

Genesis, Chapter 1

1 In the beginning, God created the heavens and the earth—

起^く初^イ，神^ア創^イ造^ア天^カ地^カ。

2 Now the earth was formless and empty, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

地^カ是^ア空^ク虛^ト混^フ沌^カ；深^ア淵^ハ
上^ア一^一片^ク黑^フ暗^ク；神^ア的^カ靈^カ
運^ハ行^ト在^ア水^ア面^ハ上^ア。

3 And God said, “Let there be light!” And there was light.

神^ア說^ア：“要^一有^一
光^ク！”就^ハ有^一了^カ光^ク。

4 And God saw the light, that it was good, and God caused there to be a separation between the light and between the darkness.

神^ア看^ア光^ク是^ア好^ク的^カ，他^ハ就^ハ
把^ク光^ク暗^ク分^カ開^ク了^カ。

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

神^ア稱^イ光^ク為^ス晝^ト，稱^イ暗^ク為^ス
夜^ト。有^一晚^ク上^ア，有^一早^ク
晨^ト；這^ハ是^ア第^一一^一日^ト。

6 And God said, “Let there be a vaulted dome in the midst of the waters, and let it cause a separation between the waters .”

神^ア說^ア：“眾^ハ水^ハ之^ハ間^ハ要^一
有^一穹^ク蒼^ク，把^ク水^ハ和^セ水^ハ分^カ
開^ク！”事^ハ就^ハ這^ハ樣^ト成^ス
了^カ。

7 So God made the vaulted dome, and he caused a separation between the waters which were under the vaulted dome and between the waters which were over the vaulted dome. And it was so.

神^ア造^ア了^カ穹^ク蒼^ク，把^ク穹^ク蒼^ク
以^一下^ハ的^カ水^ハ和^セ穹^ク蒼^ク以^一上^ハ
的^カ水^ハ分^カ開^ク了^カ。

8 And God called the vaulted dome “heaven.” And there was evening, and there was morning, a second day.

神^ア稱^イ穹^ク蒼^ク為^ス天^ト。有^一晚^ク
上^ア，有^一早^ク晨^ト；這^ハ是^ア第^一
二^一日^ト。

9 And God said, “Let the waters under heaven be gathered to one place, and let the dry ground appear.” And it was so.

神說： “ 天 下 的 水 要 聚 在 一 處 ， 使 旱 地 露 出 來 ！ ” 事 就 這 樣 成 了 。

10 And God called the dry ground “earth,” and he called the collection of the waters “seas.” And God saw that it was good.

神 稱 旱 地 為 地 ， 稱 水 的 聚 處 為 海 。 神 看 這 是 好 的 。

11 And God said, “Let the earth produce green plants that will bear seed—fruit trees bearing fruit in which there is seed—according to its kind, on the earth.” And it was so.

神 說 ： “ 地 上 要 長 出 青 草 、 結 種 子 的 蔬 菜 和 結 果 子 的 樹 木 ， 各 從 其 類 ， 在 地 上 的 果 子 都 包 著 核 ！ ” 事 就 這 樣 成 了 。

12 And the earth brought forth green plants bearing seed according to its kind, and trees bearing fruit in which there was seed according to its kind. And God saw that it was good.

於 是 ， 地 上 長 出 了 青 草 和 結 種 子 的 蔬 菜 ， 各 從 其 類 ； 又 長 出 結 果 子 的 樹 木 ， 各 從 其 類 ， 果 子 都 包 著 核 。 神 看 這 是 好 的 。

13 And there was evening and there was morning, a third day.

有 晚 上 ， 有 早 晨 ； 這 是 第 三 日 。

14 And God said, “Let there be lights in the vaulted dome of heaven to separate day from night, and let them be as signs and for appointed

神 說 ： “ 在 天 上 穹 蒼 中 ， 要 有 光 體 來 分 晝

times, and for days and years,

夜_{一、廿}； 這_{出、廿}些_{一、廿}光_{光、光}體_{去、一}要_{一、廿}作_{作、廿}爲_{爲、廿}
記_{記、一}號_{號、一}， 定_{定、一}節_{節、一}令_{令、一}、 日_{日、一}子_{子、一}
和_{和、一}年_{年、一}歲_{歲、一}；

15 and they shall be as lights in the vaulted dome of heaven to give light on the earth.” And it was so.

它_{去、一}們_{們、一}要_{一、廿}在_{在、一}天_{天、一}上_{上、一}穹_{穹、一}蒼_{蒼、一}中_{中、一}
發_{發、一}光_{光、一}， 照_{照、一}耀_{耀、一}地_{地、一}
上_{上、一}！ ” 事_{事、一}就_{就、一}這_{出、廿}樣_{一、廿}成_{成、一}
了_{了、一}。

16 And God made two lights, the greater light to rule the day and the smaller light to rule the night, and the stars.

於_{於、一}是_{是、一}， 神_{神、一}造_{造、一}了_{了、一}兩_{兩、一}個_{個、一}大_{大、一}
光_{光、一}體_{體、一}， 大_{大、一}的_{的、一}管_{管、一}晝_{晝、一}， 小_{小、一}
的_{的、一}管_{管、一}夜_{夜、一}； 又_{又、一}造_{造、一}了_{了、一}星_{星、一}
星_{星、一}。

17 And God placed them in the vaulted dome of heaven to give light on the earth

神_{神、一}把_{把、一}這_{出、廿}些_{一、廿}光_{光、光}體_{去、一}安_{安、一}放_{放、一}在_{在、一}
天_{天、一}上_{上、一}穹_{穹、一}蒼_{蒼、一}中_{中、一}， 照_{照、一}耀_{耀、一}地_{地、一}
上_{上、一}，

18 and to rule over the day and over the night, and to separate light from darkness . And God saw that it was good.

管_{管、一}晝_{晝、一}夜_{夜、一}， 分_{分、一}光_{光、一}暗_{暗、一}。 神_{神、一}
看_{看、一}這_{出、廿}是_{是、一}好_{好、一}的_{的、一}。

19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

有_{有、一}晚_{晚、一}上_{上、一}， 有_{有、一}早_{早、一}晨_{晨、一}； 這_{出、廿}
是_{是、一}第_{第、一}四_{四、一}日_{日、一}。

20 And God said, “Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly over the earth across the face of the vaulted dome of heaven.

神_{神、一}說_{說、一}： “ 水_{水、一}要_{一、廿}滋_{滋、一}長_{長、一}生_{生、一}
物_{物、一}； 地_{地、一}上_{上、一}和_{和、一}天_{天、一}空_{空、一}之_{之、一}
中_{中、一}， 要_{一、廿}有_{有、一}雀_{雀、一}鳥_{鳥、一}飛_{飛、一}
翔_{翔、一}！ ”

21 So God created the great sea creatures and every living creature that

於_{於、一}是_{是、一}， 神_{神、一}創_{創、一}造_{造、一}了_{了、一}大_{大、一}魚_{魚、一}

moves, with which the waters swarm, according to their kind, and every bird with wings according to its kind. And God saw that it was good.

和^ハ在^ニ水^ノ中^ニ滋^シ生^ス各^レ種^ノ能^ク
活^ク動^ス的^ニ生^ス物^ヲ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ；
又^ハ創^シ造^シ了^シ各^レ種^ノ有^翼
翅^ノ膀^ノ的^ニ飛^ハ鳥^ヲ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ。
神^ハ看^テ這^ハ是^ハ好^シ的^ニ。

22 And God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.”

神^ハ就^テ賜^フ福^ヲ給^フ牠^等們^ヲ，
說^ク： “要^シ繁^ク殖^シ增^ス多^ク，
充^ル滿^ス海^ノ洋^ノ；雀^等鳥^等也^ハ要^シ
在^ニ地^ノ上^ニ增^ス多^ク！”

23 And there was evening, and there was morning, a fifth day.

有^レ晚^ノ上^ノ，有^レ早^ノ晨^ノ；這^ハ
是^ハ第^ニ五^ノ日^ニ。

24 And God said, “Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and moving things, and wild animals according to their kind.” And it was so.

神^ハ說^ク： “地^ノ上^ニ要^シ生^ス出^ス
活^ク物^ヲ來^ル，各^レ從^テ其^ノ類^ニ；
牲^ノ畜^ノ、昆^ノ蟲^ノ和^テ地^ノ上^ノ的^ニ
野^ノ獸^ノ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ！ ”
事^ハ就^テ這^ハ樣^ニ成^ス
了^シ。

25 So God made wild animals according to their kind and the cattle according to their kind, and every creeping thing of the earth according to its kind. And God saw that it was good.

於^テ是^ハ，神^ハ造^シ了^シ地^ノ上^ノ的^ニ
野^ノ獸^ノ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ；牲^ノ
畜^ノ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ；地^ノ上^ノ
的^ニ各^レ種^ノ昆^ノ蟲^ノ，各^レ從^テ其^ノ類^ニ。
神^ハ看^テ這^ハ是^ハ好^シ的^ニ。

26 And God said, “Let us make humankind in our image and according to our likeness, and let them rule

神^ハ說^ク： “我^等們^ハ要^シ照^シ著^シ

over the fish of the sea, and over the birds of heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every moving thing that moves upon the earth.”

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}形^{ㄒㄩㄥˊ}象^{ㄒㄩㄥˊ}，按^{ㄉㄤ}著^{ㄓㄨˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}樣^{ㄩㄥˊ}式^{ㄕㄨㄛˊ}造^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}；使^{ㄕㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}管^{ㄍㄨㄢ}理^{ㄌㄩˊ}海^{ㄏㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}魚^{ㄩˊ}、空^{ㄎㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}鳥^{ㄅㄧㄠˊ}、地^{ㄉㄤ}上^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}牲^{ㄆㄨˊ}畜^{ㄒㄩˊ}，以^ㄧ及^{ㄏㄟ}全^{ㄑㄩㄢ}地^{ㄉㄤ}，和^{ㄆㄨˊ}地^{ㄉㄤ}上^{ㄕㄨㄛˊ}所^{ㄕㄨㄟ}有^{ㄩㄥˊ}爬^{ㄆㄚˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}生^{ㄆㄨˊ}物^{ㄨㄛˊ}！”

27 So God created humankind in his image, in the likeness of God he created him, male and female he created them.

於^{ㄉㄤ}是^{ㄕㄨˋ}，神^{ㄕㄨㄥˊ}照^{ㄓㄨㄥˊ}著^{ㄓㄨˋ}自^{ㄉㄚˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}形^{ㄒㄩㄥˊ}象^{ㄒㄩㄥˊ}創^{ㄘㄨㄢˊ}造^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}；就^{ㄕㄨㄟ}是^{ㄕㄨˋ}照^{ㄓㄨㄥˊ}著^{ㄓㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}形^{ㄒㄩㄥˊ}象^{ㄒㄩㄥˊ}創^{ㄘㄨㄢˊ}造^{ㄓㄨㄥˊ}了^{ㄌㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}；他^{ㄊㄚˊ}所^{ㄕㄨㄟ}創^{ㄘㄨㄢˊ}造^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}有^{ㄩㄥˊ}男^{ㄋㄤˊ}有^{ㄩㄥˊ}女^{ㄋㄨˊ}。

28 And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and rule over the fish of the sea and the birds of heaven, and over every animal that moves upon the earth.”

神^{ㄕㄨㄥˊ}就^{ㄕㄨㄟ}賜^{ㄇㄨˊ}福^{ㄈㄨˊ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，對^{ㄉㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}說^{ㄕㄨㄟ}：“要^ㄧ繁^{ㄑㄩㄢ}殖^{ㄓㄨˊ}增^{ㄆㄨˊ}多^{ㄉㄤ}，充^{ㄘㄨㄢˊ}滿^{ㄇㄢˊ}這^{ㄓㄨˋ}地^{ㄉㄤ}，征^{ㄓㄨㄥˊ}服^{ㄆㄨˊ}它^{ㄊㄚˊ}；也^ㄧ要^ㄧ管^{ㄍㄨㄢ}理^{ㄌㄩˊ}海^{ㄏㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}魚^{ㄩˊ}、空^{ㄎㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}鳥^{ㄅㄧㄠˊ}和^{ㄆㄨˊ}地^{ㄉㄤ}上^{ㄕㄨㄛˊ}爬^{ㄆㄚˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}所^{ㄕㄨㄟ}有^{ㄩㄥˊ}生^{ㄆㄨˊ}物^{ㄨㄛˊ}。”

29 And God said, “Look—I am giving to you every plant that bears seed which is on the face of the whole earth, and every kind of tree that bears fruit. They shall be yours as food.”

神^{ㄕㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄟ}：“看^{ㄎㄤ}哪^{ㄋㄚˊ}！我^{ㄨㄛˊ}把^{ㄅㄚˊ}全^{ㄑㄩㄢ}地^{ㄉㄤ}上^{ㄕㄨㄛˊ}結^{ㄕㄨㄟ}種^{ㄓㄨㄥˊ}子^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}各^{ㄍㄨˋ}樣^{ㄩㄥˊ}蔬^{ㄕㄨˊ}菜^{ㄘㄨㄟ}，和^{ㄆㄨˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}果^{ㄍㄨㄟ}樹^{ㄊㄨˊ}上^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩㄥˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}子^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}果^{ㄍㄨㄟ}子^{ㄉㄚˊ}，都^{ㄑㄨㄟ}賜^{ㄇㄨˊ}給^{ㄍㄟ}你^{ㄋㄩˊ}們^{ㄇㄢˊ}作^{ㄗㄨㄟ}食^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨㄛˊ}。

30 And to every kind of animal of the earth and to

every bird of heaven, and to everything that moves upon the earth in which there is life I am giving every green plant as food.” And it was so.

至^上於^上地^上的^上各^上種^上野^上獸^上，空^上中^上的^上各^上種^上飛^上鳥^上，和^上地^上上^上爬^上行^上有^上生^上命^上的^上各^上種^上活^上物^上，我^上把^上一^上切^上青^上草^上蔬^上菜^上賜^上給^上牠^上們^上作^上食^上物^上。 ” 事^上就^上這^上樣^上成^上了^上。

31 And God saw everything that he had made and, behold, it was very good. And there was evening, and there was morning, a sixth day.

神^上看^上他^上所^上造^上的^上一^上切^上都^上很^上好^上。有^上晚^上上^上，有^上早^上晨^上；這^上是^上第^上六^上日^上。

Genesis, Chapter 2

1 And heaven and earth and all their array were finished.

這^上樣^上，天^上地^上萬^上物^上都^上造^上齊^上了^上。

2 And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

第^上七^上日^上，神^上完^上成^上了^上他^上所^上作^上的^上工^上；在^上第^上七^上日^上神^上歇^上了^上他^上所^上作^上的^上一^上切^上工^上。

3 And God blessed the seventh day, and he sanctified it, because on it he rested from all his work of creating that there was to do.

神^上賜^上福^上第^上七^上日^上，把^上它^上分^上別^上爲^上聖^上，因^上爲^上在^上這^上一^上日^上，神^上停^上了^上他^上一^上切^上所^上創^上造^上的^上工^上，歇^上息^上了^上。

4 These are the generations of heaven and earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and heaven—

這^上是^上創^上造^上天^上地^上的^上起^上源^上：耶^上和^上華^上神^上造^上天^上地^上。

5 在 any plant of the field was 在 on earth, and before 在 any plant of the field 在 had sprung up, because Yahweh God had not caused it to rain upon the earth, and there was no human being to cultivate the ground,

6 but a stream would rise from the earth and water the whole face of the ground—

7 when Yahweh God formed the man of dust from the ground, and he blew into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature.

8 And Yahweh God planted a garden in Eden in the east, and there he put the man whom he had formed.

9 And Yahweh God caused to grow every tree that was pleasing to the sight and good for food. And the tree of life was in the midst of the garden, 在 along with 在 the tree of the knowledge of good and evil.

10 Now a river flowed out from Eden that watered the garden, and from there it

的時_カ候_ク，

原_ノ野_ノ上_ニ還_ラ沒_ク有_ラ樹_ノ木_ノ，
田_ノ間_ノ的_カ蔬_ノ菜_ノ還_ラ沒_ク有_ラ長_シ
起_ク來_カ， 因_テ為_ス耶_ハ和_ハ華_ハ神_ノ
還_ラ沒_ク有_ラ降_ル雨_ハ在_リ地_ノ上_ニ，
也_セ沒_ク有_ラ人_ノ耕_ク種_ク土_ノ地_ノ；

不_レ過_ス有_ラ霧_ノ氣_ノ從_テ地_ノ面_ノ上_ニ升_ル，
滋_シ潤_シ全_ク地_ノ。

耶_ハ和_ハ華_ハ神_ノ用_ヒ地_ノ上_ノ的_カ塵_ノ
土_ノ造_リ成_シ人_ノ形_ノ， 把_キ生_ム氣_ノ
吹_ク進_ム他_ノ的_カ鼻_ノ孔_ノ裡_ニ， 那_ノ
人_ノ就_シ成_シ了_カ有_ラ生_ム命_ノ的_カ活_シ
人_ノ， 名_ヲ叫_ビ亞_ダ當_ノ。

耶_ハ和_ハ華_ハ神_ノ在_リ東_ノ方_ノ的_カ伊_甸
甸_ノ， 栽_キ了_カ一_ツ個_ノ園_ノ子_ヲ，
把_キ他_ノ所_ノ造_リ的_カ人_ノ放_ク在_リ那_ノ
裡_ニ。

耶_ハ和_ハ華_ハ神_ノ使_シ各_種樣_ノ的_カ樹_ノ
從_テ地_ノ上_ニ長_ク起_ク來_カ， 能_ク悅_シ
人_ノ的_カ眼_ノ目_ノ， 也_セ好_シ作_シ食_シ
物_ノ。 園_ノ子_ノ中_ニ間_ニ又_レ有_ラ生_ム
命_ノ樹_ノ， 和_ハ知_シ善_ノ惡_ノ樹_ノ。

有_ラ一_ツ條_ノ河_ノ從_テ伊_甸
甸_ノ流_ク出_ク

diverged and became four branches.

來^カ，灌^ク溉^ク那^ナ園^{エン}子^シ；從^シ那^ナ裡^リ分^ク支^ク，成^ル了^カ四^ム道^カ河^カ的^カ源^ノ頭^ト。

11 The name of the first is the Pishon. It went around all the land of Havilah, where there is gold.

第^カ一^ノ道^カ河^カ名^ヲ叫^ス比^ビ遜^{ソン}，就^ハ是^レ環^ク繞^ク哈^ハ腓^ヒ拉^ラ全^ク地^カ的^カ，在^レ那^ナ裡^リ有^ル金^ノ子^シ；

12 (The gold of that land is good; bdellium and onyx stones are there.)

那^ナ地^カ的^カ金^ノ子^シ是^ハ好^ク的^カ；在^レ那^ナ裡^リ也^ハ有^ル紅^ノ玉^シ和^ハ瑪^マ瑙^ノ。

13 And the name of the second is Gihon. It went around all the land of Cush.

第^カ二^ノ道^カ河^カ名^ヲ叫^ス基^キ訓^ン，就^ハ是^レ環^ク繞^ク古^コ實^シ全^ク地^カ的^カ。

14 And the name of the third is Tigris. It flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

第^カ三^ノ道^カ河^カ名^ヲ叫^ス底^{テイ}格^{コク}里^リ斯^ス河^カ（“底^{テイ}格^{コク}里^リ斯^ス河^カ”原^ノ文^ヲ作^シ“希^シ底^{テイ}結^{ケツ}”）就^ハ是^レ流^ク向^ク亞^ア述^{シュ}東^{トウ}邊^{ヘン}的^カ。第^カ四^ノ道^カ河^カ就^ハ是^レ幼^{ヨウ}發^{ハツ}拉^ラ底^{テイ}河^カ（“幼^{ヨウ}發^{ハツ}拉^ラ底^{テイ}河^カ”原^ノ文^ヲ作^シ“伯^{ハク}拉^ラ河^カ”）。

15 And Yahweh God took the man and set him in the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

耶^ヤ和^ハ華^ハ神^シ把^キ那^ナ人^ヲ安^マ置^シ在^レ伊^イ甸^{テン}園^{エン}裡^リ，叫^ス他^ヲ耕^ク種^ク和^ハ看^ム守^ル那^ナ園^{エン}子^シ。

16 And Yahweh God

commanded the man,
saying, "From every tree of
the garden \perp you may
freely eat \perp ,

耶和華神吩咐那人
說：“園中各樣樹上
的果子，你都 \perp 可以
吃；

17 but from the tree of the
knowledge of good and
evil you shall not eat, for in
the day \perp that you eat \perp
from it \perp you shall surely
die \perp .”

只是那知善惡樹的果子，
你不可吃；因為
你吃的時候，你必 \perp 要
死。

18 Then Yahweh God said,
“it is not good that the man
is alone. I will make for
him a helper \perp as his
counterpart \perp .”

耶和華神說：“那人
獨居不好，我 \perp 要 \perp 為他
造個和他相配的幫
手。

19 And out of the ground
Yahweh God formed every
beast of the field and every
bird of the sky, and he
brought each to the man to
see what he would call it.
And whatever the man
called that living creature
was its name.

耶和華神用泥土造了
野地的各樣野獸，和
空中的各樣飛鳥，把
牠們都帶到那人面
前，看他給牠們叫甚
麼名字；那人怎樣叫
各樣有生命的活物，
那 \perp 就是牠的名字。

20 And the man \perp gave
names \perp to every
domesticated animal and to
the birds of heaven and to
all the wild animals. But
for the man there was not
found a helper \perp as his
counterpart \perp .

那人就給各樣牲畜、
空中的雀鳥，和野地
的各樣走獸起了名。

字^ㄉ； 只^ㄓ是^ㄕ那^ㄋ人^ㄩ沒^ㄇ有^ㄩ遇^ㄩ
見^ㄐ一^ㄟ個^ㄍ和^ㄏ他^ㄊ相^ㄒ配^ㄟ的^ㄉ幫^ㄅ
手^ㄕ。

21 And Yahweh God caused a deep sleep to fall upon the man. While he slept, he took one of his ribs, and closed up the flesh where it had been.

耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄎ神^ㄕ使^ㄕ那^ㄋ人^ㄩ沉^ㄟ
睡^ㄟ。 他^ㄊ熟^ㄕ睡^ㄟ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄟ，
耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄎ神^ㄕ取^ㄑ了^ㄌ他^ㄊ的^ㄉ一^ㄟ
根^ㄍ肋^ㄌ骨^ㄍ， 又^ㄚ使^ㄕ肉^ㄩ在^ㄩ原^ㄩ
處^ㄟ復^ㄟ合^ㄟ。

22 And Yahweh God fashioned the rib which he had taken from the man into a woman and brought her to the man.

然^ㄖ後^ㄟ， 耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄎ神^ㄕ用^ㄩ從^ㄩ
那^ㄋ人^ㄩ身^ㄩ上^ㄩ所^ㄟ取^ㄑ的^ㄉ肋^ㄌ
骨^ㄍ， 造^ㄗ了^ㄌ一^ㄟ個^ㄍ女^ㄩ人^ㄩ，
帶^ㄅ她^ㄊ到^ㄉ那^ㄋ人^ㄩ面^ㄩ前^ㄩ。

23 And the man said, “She is now a bone from my bones and flesh from my flesh; she shall be called ‘Woman,’ for she was taken from man.”

那^ㄋ人^ㄩ說^ㄕ： “這^ㄓ是^ㄕ我^ㄨ骨^ㄍ
中^ㄕ的^ㄉ骨^ㄍ， 肉^ㄩ中^ㄕ的^ㄉ肉^ㄩ；
她^ㄊ當^ㄕ稱^ㄟ為^ㄟ女^ㄩ人^ㄩ， 因^ㄟ她^ㄊ
是^ㄕ從^ㄩ男^ㄩ人^ㄩ身^ㄩ上^ㄩ取^ㄑ出^ㄟ來^ㄟ
的^ㄉ。 ”

24 Therefore a man shall leave his father and his mother and shall cling to his wife, and they shall be as one flesh.

因^ㄟ此^ㄟ人^ㄩ要^ㄟ離^ㄟ開^ㄟ父^ㄩ母^ㄩ，
和^ㄏ妻^ㄩ子^ㄩ連^ㄕ合^ㄟ， 二^ㄥ人^ㄩ成^ㄟ
為^ㄟ一^ㄟ體^ㄟ。

25 And the man and his wife, both of them, were naked, and they were not ashamed.

那^ㄋ時^ㄕ， 夫^ㄕ妻^ㄩ二^ㄥ人^ㄩ赤^ㄟ身^ㄩ
露^ㄕ體^ㄟ， 彼^ㄊ此^ㄟ都^ㄕ不^ㄕ覺^ㄟ得^ㄟ
羞^ㄟ恥^ㄟ。

1 Now the serpent was more crafty than any other wild animal which Yahweh God had made. He said to the woman, "Did God indeed say, 'You shall not eat from any tree in the garden'?"

在耶和華神所造野地所有的活物中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：“神真的說過，你們不可吃園中任何樹上的果子嗎？”

2 The woman said to the serpent, "From the fruit of the trees of the garden we may eat,

女人對蛇說：“園中樹上的果子，我們都可以吃；

3 but from the tree that is in the midst of the garden, God said, 'You shall not eat from it, nor shall you touch it, lest you die'."

只有園中那棵樹上的果子，神曾經說過：‘你們不可吃，也不可摸，免得你們死。’”

4 But the serpent said to the woman, "You shall not surely die.

蛇對女人說：“你們決不會死；

5 For God knows that on the day you both eat from it, then your eyes will be opened and you both shall be like gods, knowing good and evil."

因為神知道你們吃那果子的時候，你們的眼睛就開了；你們會像神一樣，能知道善惡。”

6 When the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes, and the tree was desirable to make one wise, then she took

於是，女人見那棵樹的果子好作食物，又

from its fruit and she ate.
And she gave it also to her
husband with her, and he
ate.

悅^レ人^ノ的^カ眼^ノ目^ヲ，而^レ且^ク討^ク
人^ノ喜^ム愛^ス，能^ク使^フ人^ノ有^ク智^ク
慧^ク，就^チ摘^ク下^ニ果^ノ子^ヲ來^テ吃^ク
了^カ；又^チ給^ク了^カ和^シ她^ト在^シ一^ニ
起^ク的^カ丈^ノ夫^ヲ，他^ト也^チ吃^ク
了^カ。

7 Then the eyes of both of
them were opened, and
they knew that they were
naked. And they sewed
together fig leaves and they
made for themselves
coverings.

二^ノ人^ノ的^カ眼^ノ睛^ヲ就^チ開^ク了^カ，
才^チ知^ル道^ク自^レ己^ハ是^レ赤^ク身^ノ露^ク
體^ノ的^カ。於^テ是^ニ把^ク無^ク花^ノ果^ノ
樹^ノ的^カ葉^ノ子^ヲ編^ク縫^ク起^ク來^テ，
爲^ス自^レ己^ニ做^ク裙^ノ子^ヲ。

8 Then they heard the
sound of Yahweh God
walking in the garden ㄥ
at the windy time of day ㄩ。
And the man and his wife
hid themselves from the
presence of Yahweh God
among the trees of the
garden.

天^ノ起^ク涼^ク風^ノ的^カ時^ノ候^ヲ，那^ノ
人^ノ和^シ他^ノ的^カ妻^ノ子^ト聽^ク見^ル耶^ハ
和^シ華^ノ神^ヲ在^シ園^ノ中^ニ行^ク走^ク的^カ
聲^ノ音^ヲ，就^チ藏^ク在^シ園^ノ子^ノ的^カ
樹^ノ林^ノ中^ニ，躲^ク避^ク耶^ハ和^シ華^ノ
神^ノ的^カ面^ヲ。

9 And Yahweh God called
to the man and said to him,
“Where are you?”

耶^ハ和^シ華^ノ神^ヲ呼^ク喚^ク那^ノ人^ヲ，
對^シ他^ト說^ク：“你^ハ在^シ哪^ノ
裡^ニ？”

10 And he replied, “I heard
the sound of you in the
garden, and I was afraid
because I am naked, so I
hid myself.”

他^ト回^ク答^ク：“我^ハ在^シ園^ノ中^ニ
聽^ク見^ル你^ノ的^カ聲^ノ音^ヲ，就^チ害^ク

怕^カ； 因^レ爲^ス我^ニ赤^キ身^ヲ露^カ體^ト， 就^シ藏^カ了^カ起^ク來^カ。 ”

11 Then he asked, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree from which I forbade you to eat?”

耶^セ和^セ華^ヤ神^カ說^セ： “ 誰^レ告^グ訴^ス你^ニ， 你^ニ是^レ赤^キ身^ヲ露^カ體^ト呢^ニ？ 難^カ道^カ你^ニ吃^キ了^カ我^ニ吩^シ咐^シ你^ニ不^ク可^ク吃^キ的^カ那^ノ樹^ノ上^ノ的^カ果^ノ子^ニ嗎^ニ？ ”

12 And the man replied, “The woman whom you gave to be with me—she gave to me from the tree and I ate.”

那^ノ人^ト說^セ： “ 你^ニ所^レ賜^ム給^フ我^ニ、 和^セ我^ニ在^レ一^ニ起^ク的^カ那^ノ女^ノ人^ト， 她^レ把^キ樹^ノ上^ノ的^カ果^ノ子^ヲ給^フ我^ニ， 我^ニ就^シ吃^キ了^カ。 ”

13 Then Yahweh God said to the woman, “What is this you have done?” And the woman said, “The serpent deceived me, and I ate.”

耶^セ和^セ華^ヤ神^カ對^シ女^ノ人^ト說^セ： “ 你^ニ作^シ了^カ甚^ク麼^ノ事^ヲ呢^ニ？ ” 女^ノ人^ト說^セ： “ 那^ノ蛇^レ欺^キ哄^シ我^ニ， 我^ニ就^シ吃^キ了^カ。 ”

14 Then Yahweh God said to the serpent, “Because you have done this, you will be cursed more than any domesticated animal and more than any wild animal. On your belly you shall go and dust you shall eat all the days of your life.

耶^セ和^セ華^ヤ神^カ對^シ蛇^ト說^セ： “ 因^レ爲^ス你^ニ作^シ了^カ這^ノ事^ヲ， 就^シ必^ズ在^レ所^レ有^ク的^カ牲^ノ畜^ト和^セ田^ノ野^ノ的^カ活^ク物^ト中^ニ受^ク咒^ス詛^ス； 你^ニ要^ス用^ヒ肚^ノ子^ヲ行^ク走^ク， 一^ニ生^ノ都^ク吃^キ泥^ノ土^ヲ。 ”

15 And I will put hostility between you and between

the woman, and between your offspring and between her offspring; he will strike you on the head, and you will strike him on the heel.”

我^ㄉ要^ㄟ使^ㄞ你^ㄩ和^ㄟ女^ㄩ人^ㄩ彼^ㄨ此^ㄉ
爲^ㄟ仇^ㄟ，你^ㄩ的^ㄟ後^ㄟ裔^ㄟ和^ㄟ女^ㄩ
人^ㄩ的^ㄟ後^ㄟ裔^ㄟ，也^ㄟ彼^ㄨ此^ㄉ爲^ㄟ
仇^ㄟ，女^ㄩ人^ㄩ的^ㄟ後^ㄟ裔^ㄟ要^ㄟ傷^ㄟ
你^ㄩ的^ㄟ頭^ㄟ，你^ㄩ要^ㄟ傷^ㄟ他^ㄩ的^ㄟ
腳^ㄟ跟^ㄟ。 ”

16 To the woman he said, “I will greatly increase your pain in childbearing; in pain you shall bear children. And to your husband shall be your desire. And he shall rule over you.”

耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ神^ㄟ對^ㄟ女^ㄩ人^ㄩ
說^ㄟ： “我^ㄉ要^ㄟ大^ㄟ大^ㄟ增^ㄟ加^ㄟ
你^ㄩ懷^ㄟ胎^ㄟ的^ㄟ痛^ㄟ苦^ㄟ，你^ㄩ必^ㄟ
在^ㄟ痛^ㄟ苦^ㄟ中^ㄟ生^ㄟ產^ㄟ兒^ㄩ女^ㄩ；
你^ㄩ要^ㄟ戀^ㄟ慕^ㄟ你^ㄩ的^ㄟ丈^ㄟ夫^ㄟ，
他^ㄩ卻^ㄟ要^ㄟ管^ㄟ轄^ㄟ你^ㄩ。 ”

17 And to Adam he said, “Because you listened to the voice of your wife and you ate from the tree from which I forbade you to eat, the ground shall be cursed on your account. In pain you shall eat from it all the days of your life.

耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ神^ㄟ又^ㄟ對^ㄟ亞^ㄟ當^ㄟ
說^ㄟ： “因^ㄟ爲^ㄟ你^ㄩ聽^ㄟ從^ㄟ了^ㄟ
你^ㄩ妻^ㄟ子^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ，吃^ㄟ了^ㄟ我^ㄟ
吩^ㄟ咐^ㄟ你^ㄩ不^ㄟ可^ㄟ吃^ㄟ的^ㄟ那^ㄟ樹^ㄟ
上^ㄟ的^ㄟ果^ㄟ子^ㄟ；地^ㄟ就^ㄟ必^ㄟ因^ㄟ
你^ㄩ的^ㄟ緣^ㄟ故^ㄟ受^ㄟ咒^ㄟ詛^ㄟ；你^ㄩ
必^ㄟ終^ㄟ生^ㄟ勞^ㄟ苦^ㄟ，才^ㄟ能^ㄟ從^ㄟ
地^ㄟ裡^ㄟ得^ㄟ吃^ㄟ的^ㄟ。

18 And thorns and thistles shall sprout for you, and you shall eat the plants of the field.

地^ㄟ要^ㄟ給^ㄟ你^ㄩ長^ㄟ出^ㄟ荊^ㄟ棘^ㄟ和^ㄟ
蒺^ㄟ藜^ㄟ來^ㄟ；你^ㄩ也^ㄟ要^ㄟ吃^ㄟ田^ㄟ
間^ㄟ的^ㄟ蔬^ㄟ菜^ㄟ；

19 By the sweat of your brow you shall eat bread,

until your return to the ground. For from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.”

你必汗流滿面，才有飯吃，直到你歸回地土，因為你是從地土取出來的；你既然是塵土，就要歸回塵土。”

20 And the man named his wife Eve, because she was the mother of all life.

亞當給他的妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。

21 And Yahweh God made for Adam and for his wife garments of skin, and he clothed them.

耶和華神為亞當和他的妻子做了皮衣，給他們穿上。

22 And Yahweh God said, “Look—the man has become as one of us, to know good and evil. What if he stretches out his hand and takes also from the tree of life and eats, and lives forever?”

耶和華神說：“那人和我們中間的一個相似，能知善惡；現在恐怕他伸出手來，摘取生命樹上的果子吃，就永遠活著。”

23 And Yahweh God sent him out from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken.

耶和華神就把他趕出伊甸園，去耕種他自已也是從那裏出來的地土。

24 So he drove the man out, and placed cherubim east of the garden of Eden, and a flaming, turning

於是把亞當驅逐出

sword 卞 to guard the way
to the tree of life.

去^く，又^又派^ハ基^キ路^ル伯^バ在^在伊^イ甸^甸園^園的^的東^東邊^邊，拿^拿著^著旋^旋轉^轉發^發火^火燄^燄的^的劍^劍，把^把守^守到^到生^生命^命樹^樹去^去的^的路^路。

Genesis, Chapter 4

1 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain. And she said, "I have given birth to a man with the help of Yahweh."

亞^ア當^當和^和他^他的^的妻^妻子^子夏^夏娃^娃同^同房^房，夏^夏娃^娃就^就懷^懷孕^孕，生^生了^了該^該隱^隱，就^就說^說： “藉^藉著^著耶^耶和^和華^華的^的幫^幫助^助，我^我得^得了^了一^一個^個男^男兒^兒。 ”

2 卞 Then she bore 卞 his brother Abel. And Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the ground.

她^她又^又生^生了^了該^該隱^隱的^的弟^弟弟^弟亞^ア伯^伯。亞^ア伯^伯是^是牧^牧羊^羊的^的，該^該隱^隱是^是種^種地^地的^的。

3 And 卞 in the course of time 卞 Cain brought an offering from the fruit of the ground to Yahweh,

有^有一^一天^天，該^該隱^隱把^把地^地裡^裡的^的出^出產^產拿^拿來^來，當^當作^作禮^禮物^物獻^獻給^給耶^耶和^和華^華。

4 and Abel also brought an offering from 卞 the choicest firstlings of his flock 卞. And Yahweh looked with favor to Abel and to his offering,

亞^ア伯^伯也^也把^把自^自己^己羊^羊群^群中^中一^一些^些頭^頭生^生的^的，和^和羊^羊的^的脂^脂油^油拿^拿來^來獻^獻上^上。耶^耶和^和華^華看^看中^中了^了亞^ア伯^伯和^和他^他的^的禮^禮物^物；

5 but to Cain and to his offering he did not look with favor. And Cain became very angry, and his face fell.

只^只是^是沒^沒有^有看^看中^中該^該隱^隱和^和他^他的^的禮^禮物^物。該^該隱^隱就^就非^非

常^{イセ}忿^{ヒラ}怒^ヲ，垂^{イセ}頭^ヲ喪^ム氣^ク。

6 And Yahweh said to Cain, “Why are you angry, and why is your face fallen?”

耶^{イセ}和^{ヒラ}華^ヲ對^{カス}該^カ隱^{ヒラ}說^{アセ}：“你^コ為^ス甚^シ麼^ニ忿^{ヒラ}怒^ヲ呢^ニ？你^コ為^ス甚^シ麼^ニ垂^{イセ}頭^ヲ喪^ム氣^ク呢^ニ？”

7 If you do well, will I not accept you? But if you do not do well, sin is crouching at the door. And its desire is for you, but you must rule over it.”

你^コ若^シ行^ク得^ル好^シ，豈^シ不^レ可^ク以^テ抬^ゲ起^ス頭^ヲ來^ル嗎^ニ？你^コ若^シ行^ク得^ル不^レ好^シ，罪^ノ就^シ伏^ス在^リ門^ノ口^ニ了^カ；它^ノ要^ス纏^ル住^ム你^ヲ，你^コ卻^シ要^ス制^ス伏^ス它^ヲ。”

8 Then Cain said to his brother Abel, “Let us go out into the field.” And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him.

該^カ隱^{ヒラ}對^{カス}他^ノ的^カ弟^カ弟^カ亞^ア伯^ア說^{アセ}：“我^レ們^ノ到^ク田^ノ間^ニ去^ク吧^ニ。”他^ノ們^ノ正^シ在^リ田^ノ間^ニ的^カ時^ノ候^ニ，該^カ隱^{ヒラ}就^シ起^ク來^ル襲^ム擊^ク他^ノ的^カ弟^カ弟^カ亞^ア伯^ア，把^ク他^ヲ殺^ス了^カ。

9 Then Yahweh said to Cain, “Where is Abel your brother?” And he said, “I do not know; am I my brother’s keeper?”

耶^{イセ}和^{ヒラ}華^ヲ問^{ハス}該^カ隱^{ヒラ}：“你^コ的^カ弟^カ弟^カ亞^ア伯^ア在^リ哪^ニ裡^ニ？”他^ノ回^ス答^フ：“我^レ不^レ知^ル道^ク；難^シ道^ク我^レ是^レ看^ル守^ル我^ノ弟^カ弟^カ的^カ嗎^ニ？”

10 And he said, “What have you done? The voice of your brother’s blood is

耶^{イセ}和^{ヒラ}華^ヲ說^{アセ}：“你^コ作^ス了^カ

crying out to me from the ground.

甚麼事呢？你弟弟的血有聲音從地裡向我呼叫。

11 So now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive the blood of your brother from your hand.

地開了口，從你手裡接受了你弟弟的血，現在你要從這地受咒詛。

12 When you till the ground it shall no longer yield its strength to you. You shall be a wanderer and a fugitive on the earth.”

你種地，地也不再給你效力；你必在地上流離失所。”

13 And Cain said to Yahweh, “My punishment is greater than I can bear.

該隱對耶和華說：“我的刑罰太重，過於我所能擔當。

14 Look, you have driven me out today from the face of the ground, and from your face I must hide. I will be a wanderer and a fugitive on the earth, and it will happen that whoever finds me will kill me.”

看哪，今日你趕逐我離開這地，以致我要躲避你的面；我必在地上流離失所，遇見我的，都要殺我。”

15 Then Yahweh said to him, “Therefore, whoever kills Cain will be avenged sevenfold.” Then Yahweh put a sign on Cain so that whoever found him would not kill him.

耶和華對該隱說：“絕不會這樣，殺該隱的，必遭報七倍。”耶和華就給該

隱立了一個記號，免得遇見他的擊殺他。

16 And Cain went out from the presence of Yahweh, and he settled in the land of Nod, east of Eden.

於是該隱從耶和華面前出去，住在伊甸東邊的挪得地。

17 And Cain knew his wife, and she conceived and gave birth to Enoch. And when he built a city he named the city after his son, Enoch.

該隱和妻子同房，她就懷孕，生了以諾。該隱建造了一座城，就按著他兒子的名，給那城叫作以諾。

18 And to Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech.

以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。

19 And Lamech took to himself two wives. The name of the first was Adah, and the name of the second was Zillah.

拉麥娶了兩個妻子，一個名叫亞大，另一個名叫洗拉。

20 And Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and those who have livestock.

亞大生雅八，雅八就是居住帳棚、牧養牲畜的人的鼻祖。

21 And the name of his brother was Jubal; he was the father of all who play stringed instruments and wind instruments.

雅八的兄弟名叫猶八；猶八是所有彈琴

22 Then Zillah also gave birth to Tubal-Cain who forged all kinds of tools of bronze and iron. And the sister of Tubal-Cain was Naamah.

吹^イ簫^テ的^カ人^ロ的^カ鼻^ク祖^ト。
洗^ト拉^カ也^セ生^ム了^カ土^ク八^ク·該^ク
隱^ロ，就^ハ是^ハ打^ク造^ル各^ク種^ノ銅^ノ
鐵^ノ器^ノ具^ノ的^カ匠^ノ人^ロ；土^ク
八^ク·該^ク隱^ロ的^カ妹^ノ妹^ノ是^ハ拿^ク
瑪^ノ。

23 Then Lamech said to his wives, “Adah and Zillah, listen to my voice; O wives of Lamech, hear my words. I have killed a man for wounding me, Even a young man for injuring me.

拉^カ麥^ノ對^カ他^ノ的^カ兩^ノ個^ノ妻^ノ子^ノ。
說^セ：“亞^ト大^ク和^シ洗^ト拉^カ，
要^ム聽^ク我^ノ的^カ聲^ノ音^ノ；拉^カ麥^ノ
的^カ妻^ノ子^ノ，聆^ク聽^ク我^ノ的^カ
話^ノ：壯^ク年^ノ人^ノ傷^ム我^ノ，我^ノ
必^ズ殺^ス他^ノ；青^ク年^ノ人^ノ損^ム
我^ノ，我^ノ必^ズ害^ム他^ノ；

24 If Cain is avenged sevenfold, Then Lamech will be avenged seventy and seven times.

人^ノ若^シ殺^ス該^ノ隱^ノ，要^ム遭^ル報^ル
七^ノ倍^ノ；人^ノ若^シ殺^ス拉^カ麥^ノ，
必^ズ遭^ル報^ル七^ノ十^ノ個^ノ七^ノ
倍^ノ！”

25 Then Adam knew his wife again, and she gave birth to a son. And she called his name Seth, for she said “God has appointed to me another child in the place of Abel, because Cain killed him.”

亞^ト當^カ又^ハ和^シ妻^ノ子^ノ同^ニ房^ニ，
她^ノ就^チ生^ム了^カ一^ノ個^ノ兒^ノ子^ノ，
給^ク他^ノ起^ク名^ヲ叫^ビ塞^ム特^ク，因^テ
爲^シ她^ノ說^セ：“神^ノ給^ク我^ノ立^カ
了^カ另^カ一^ノ個^ノ後^ノ裔^ノ代^ニ替^フ亞^ト

伯，因爲該隱殺了他。
他。

26 And as for Seth, he also fathered a son, and he called his name Enosh. At that time he began to call on the name of Yahweh.

塞特也生了一個兒子，就給他起名叫以挪士。那時人才開始呼求耶和華的名。

Genesis, Chapter 5

1 This is the record of the generations of Adam. When God created Adam, he made him in the likeness of God.

以下是亞當後代的記錄。神創造人的時候，是按著自己的樣式造的；

2 Male and female he created them. And he blessed them. And he called their name “Humankind” when they were created.

他創造了一男一女。在創造他們的時候，神賜福給他們，稱他們爲人。

3 And when Adam had lived one hundred and thirty years, he fathered a child in his likeness, according to his image. And he called his name Seth.

亞當一百三十歲的時候，生了一個兒子，樣式和形象都和自己相似，就給他起名叫塞特。

4 And the days of Adam after he fathered Seth were eight hundred years. And he fathered sons and daughters.

亞當生塞特以後，還活了八百年，並且生了其他的兒女。

5 And all the days of Adam which he lived were nine

亞當共活了九百三十

hundred and thirty years,
and he died.

歲^{ムスヘ}，就^{ヒマ}死^ム了^{カセ}。

6 When Seth had lived one
hundred and five years, he
fathered Enosh.

塞^ム特^{トク}一^{ヒト}百^{ヒャク}零^{カニ}五^ノ歲^{ムスヘ}的^{カセ}時^ア
候^ア，生^ム了^{カセ}以^ヒ挪^ノ士^シ。

7 And after Seth had
fathered Enosh he lived
eight hundred and seven
years, and fathered sons
and daughters.

塞^ム特^{トク}生^ム以^ヒ挪^ノ士^シ以^ヒ後^ア，
還^ム活^シ了^{カセ}八^{ヤチ}百^{ヒャク}零^{カニ}七^シ年^{マシ}，
並^{ナラ}且^ニ生^ム了^{カセ}其^{ソノ}他^ノ的^{カセ}兒^コ
女^メ。

8 And all the days of Seth
were nine hundred and
twelve years, and he died.

塞^ム特^{トク}共^ニ活^シ了^{カセ}九^ユ百^{ヒャク}一^{ヒト}十^{ジュウ}
二^ニ歲^{ムスヘ}，就^{ヒマ}死^ム了^{カセ}。

9 When Enosh lived ninety
years, he fathered Kenan.

以^ヒ挪^ノ士^シ九^ユ十^{ジュウ}歲^{ムスヘ}的^{カセ}時^ア
候^ア，生^ム了^{カセ}該^{コノ}南^{ナン}。

10 And after Enosh
fathered Kenan he lived
eight hundred and fifteen
years, and fathered sons
and daughters.

以^ヒ挪^ノ士^シ生^ム該^{コノ}南^{ナン}以^ヒ後^ア，
還^ム活^シ了^{カセ}八^{ヤチ}百^{ヒャク}一^{ヒト}十^{ジュウ}五^ゴ
年^{マシ}，並^{ナラ}且^ニ生^ム了^{カセ}其^{ソノ}他^ノ的^{カセ}
兒^コ女^メ。

11 And all the days of
Enosh were nine hundred
and five years, and he died.

以^ヒ挪^ノ士^シ共^ニ活^シ了^{カセ}九^ユ百^{ヒャク}零^{カニ}
五^ノ歲^{ムスヘ}，就^{ヒマ}死^ム了^{カセ}。

12 When Kenan had lived
seventy years, he fathered
Mahalalel.

該^{コノ}南^{ナン}七^{シチ}十^{ジュウ}歲^{ムスヘ}的^{カセ}時^ア候^ア，
生^ム了^{カセ}瑪^マ勒^レ列^レ。

13 And after Kenan had
fathered Mahalalel, he
lived eight hundred and
forty years, and fathered
sons and daughters.

該^{コノ}南^{ナン}生^ム瑪^マ勒^レ列^レ以^ヒ後^ア，
還^ム活^シ了^{カセ}八^{ヤチ}百^{ヒャク}四^シ十^{ジュウ}年^{マシ}，
並^{ナラ}且^ニ生^ム了^{カセ}其^{ソノ}他^ノ的^{カセ}兒^コ
女^メ。

14 And all the days of

Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

該南共活_了九百一十歲，就死_了。

15 When Mahalalel had lived sixty-five years, he fathered Jared.

瑪勒列六十五歲的時候，生_了雅列。

16 And after Mahalalel had fathered Jared, he lived eight hundred and thirty years, and fathered sons and daughters.

瑪勒列生_{雅列}以後，還活_了八百三十年，並且生_了其他的兒女。

17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

瑪勒列共活_了八百九十五歲，就死_了。

18 When Jared had lived one hundred and sixty-two years, he fathered Enoch.

雅列一百六十二歲的時候，生_了以諾。

19 And after Jared had fathered Enoch, he lived eight hundred years, and fathered sons and daughters.

雅列生_{以諾}以後，還活_了八百年，並且生_了其他的兒女。

20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

雅列共活_了九百六十二歲，就死_了。

21 When Enoch had lived sixty-five years, he fathered Methuselah.

以諾六十五歲的時候，生_了瑪土撒拉。

22 And Enoch walked with God after he fathered Methuselah three hundred years, and fathered sons and daughters.

以諾生_{瑪土撒拉}以後，和神同行_三百年，並且生_了其他的兒女。

23 And all the days of

Enoch were three hundred and sixty-five years.

以諾共活了三百六十五歲。

24 And Enoch walked with God, and he was no more, for God took him.

以諾和神同行，所以神把他取去，他就不在在了。

25 When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he fathered Lamech.

瑪土撒拉一百八十七歲的時侯，生了拉麥。

26 And after Methuselah had fathered Lamech, he lived seven hundred and eighty-two years, and fathered sons and daughters.

瑪土撒拉生拉麥以後，還活了七百八十二年，並且生了其他的兒女。

27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

瑪土撒拉共活了九百六十九歲，就死了。

28 When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he fathered a son.

拉麥一百八十二歲的時侯，生了一個兒子，

29 And he called his name Noah, saying, "This one shall relieve us from our work, and from the hard labor of our hands, from the ground which Yahweh had cursed.

就給他起名叫挪亞，說：“這兒子必使我們從地上的操作和手裏的勞苦得著安慰，因為耶和華曾經咒詛這地。”

30 And after Lamech had

fathered Noah he lived five hundred and ninety-five years, and he fathered sons and daughters.

拉麥生挪亞以後，還
活了五百九十五年，
並且生了其他的兒
女。

31 All the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

拉麥共活了七百七十
七歲，就死了。

32 When Noah was five hundred years old, Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.

挪亞五百歲的時
候，就生了閃、含和
雅弗。

Genesis, Chapter 6

1 And it happened that, when humankind began to multiply on the face of the ground, daughters were born to them.

人在地上開始增多，
又生養女兒的時
候，

2 Then the sons of God saw the daughters of humankind, that they were beautiful. And they took for themselves wives from all that they chose.

神的眾子看見人的女
子美麗，就隨意挑
選，娶作妻子。

3 And Yahweh said, "My Spirit shall not abide with humankind forever in that he is also flesh. And his days shall be one hundred and twenty years."

耶和華說：“人既
然是屬肉體的，我的靈
就不永遠住在他裡
面，但他的日子還有
一百二十年。”

4 The Nephilim were upon the earth in those days, and also afterward, when the sons of God went into the daughters of humankind, and they bore children to them.

在那些日子，有巨人
在地上；神的兒子和
人的女子結合，就生

了^カ上^ア古^ク英^イ武^ウ有^ウ名^ナ的^ノ人^ニ物^ト。

5 And Yahweh saw that the evil of humankind was great upon the earth, and every inclination of the thoughts of his heart was always only evil.

耶^ヤ和^ヘ華^ハ看^ミ見^タ人^ヲ在^リ地^ノ上^ニ的^ノ罪^ノ惡^ト很^ク大^ク，終^ニ日^ノ心^ノ裡^ニ思^フ念^ス的^ノ，盡^ク都^ク是^ク邪^ニ惡^ト的^ノ。

6 And Yahweh regretted that he had made humankind on the earth, and he was grieved in his heart .

於^テ是^ニ，耶^ヤ和^ヘ華^ハ後^ニ悔^ミ造^ル人^ヲ在^リ地^ノ上^ニ，心^ノ中^ニ憂^フ傷^ム。

7 And Yahweh said, “I will destroy humankind whom I created from upon the face of the earth, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven, for I regret that I have made them.”

耶^ヤ和^ヘ華^ハ說^フ： “我^ハ要^ス把^ク我^ハ創^ル造^ル的^ノ人^ヲ，從^テ地^ノ上^ニ消^ス滅^ス；無^ク論^ス是^ク人^ヲ或^ハ牲^ノ畜^ト，是^ク昆^ノ蟲^ト或^ハ是^ク天^ノ空^ノ的^ノ飛^ル鳥^ト，我^ハ都^ク要^ス消^ス滅^ス，因^テ爲^ス我^ハ後^ニ悔^ミ造^ル了^カ他^レ們^ヲ。 ”

8 But Noah found favor in the eyes of Yahweh.

只^レ有^リ挪^ア亞^ハ在^リ耶^ヤ和^ヘ華^ハ眼^ノ前^ニ蒙^リ恩^ヲ。

9 These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, without defect in his generations. Noah walked with God.

以^テ下^ニ是^ク挪^ア亞^ハ的^ノ後^ニ代^ト。挪^ア亞^ハ是^ク個^ノ義^ノ人^ト，是^ク當^ノ時^ノ一^ノ個^ノ完^ク全^ク人^ト。挪^ア亞^ハ和^リ神^ト同^ク行^ク。

10 And Noah fathered three sons: Shem, Ham, and Japheth.

挪^ア亞^ハ生^ム了^カ三^ノ個^ノ兒^ノ子^ト，

就^ハ是^ア閃^マ、含^ハ、雅^マ弗^シ。

11 And the earth was corrupted before God, and the earth was filled with violence.

當^カ時^ア，世^ハ界^セ在^ハ神^ア面^マ前^カ，
敗^カ壞^ハ了^カ，地^カ上^ハ滿^マ了^カ強^ク
暴^ク。

12 And God saw the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted its way upon the earth.

神^ア觀^ク看^マ大^カ地^カ，看^マ見^ハ世^ハ
界^セ已^ハ經^ニ敗^カ壞^ハ了^カ；全^ク人^ニ
類^ハ在^ハ地^カ上^ハ所^ニ行^フ的^カ都^ハ是^ア
敗^カ壞^ハ的^カ。

13 And God said to Noah, “The end of all flesh has come before me, for the earth was filled with violence because of them. Now, look, I am going to destroy them along with the earth.

神^ア對^シ挪^ア亞^ハ說^フ： “在^ハ我^ニ
面^マ前^カ全^ク人^ニ類^ハ的^カ盡^ニ頭^ハ已^ハ
經^ニ來^ル到^ル，因^ニ為^ス地^カ上^ハ由^ニ
於^テ他^ニ們^ノ的^カ緣^ニ故^ニ滿^マ了^カ強^ク
暴^ク。看^マ哪^ニ，我^ハ要^ス把^キ他^ニ
們^ノ和^シ世^ハ界^セ一^ニ起^ニ毀^ス滅^ス。

14 Make for yourself an ark of cypress wood; you must make the ark with rooms, then you must cover it with pitch, inside and outside.

你^ハ要^ス用^ニ歌^ク斐^シ木^ニ做^ス一^ニ艘^ニ
方^カ舟^ニ。方^カ舟^ニ裡^ニ面^マ要^ス做^ス
一^ニ些^ニ艙^ニ房^ニ；方^カ舟^ニ的^カ內^ニ
外^ニ都^ハ要^ス塗^キ上^ニ瀝^シ青^ニ。

15 And this is how you must make it: the length of the ark, three hundred cubits; its width fifty cubits; its height, thirty cubits.

你^ハ要^ス這^ニ樣^ニ做^ス方^カ舟^ニ：方^カ
舟^ニ要^ス長^ク一^ニ百^ニ三^ニ十^ニ公^ニ
尺^ニ，寬^ク二^ニ十^ニ二^ニ公^ニ
尺^ニ，高^ク十^ニ三^ニ公^ニ
尺^ニ。

16 You must make a roof for the ark, and finish it to a cubit above the door. And as for the door of the ark, you

方^カ舟^ニ上^ニ面^マ四^ニ周^ニ要^ス做^ス透^ス

must put it in its side. You must make it with a lower, second, and a third deck.

光^{ㄍㄨㄥ}口^{ㄎㄨㄟ}，高^{ㄍㄠ}四^ㄩ十^ㄕ四^ㄩ公^{ㄍㄨㄥ}
寸^{ㄘㄨㄢ}；方^{ㄈㄨㄤ}舟^{ㄓㄨㄞ}的^{ㄉㄜ}門^{ㄇㄢ}要^ㄩ開^{ㄎㄞ}在^{ㄗㄞ}
旁^{ㄆㄨㄤ}邊^{ㄅㄧㄢ}；方^{ㄈㄨㄤ}舟^{ㄓㄨㄞ}要^ㄩ分^{ㄈㄢ}爲^{ㄨㄟ}上^ㄕ
中^{ㄓㄨㄥ}下^{ㄒㄩㄚ}三^ㄙ層^{ㄘㄨㄥ}建^{ㄐㄢ}造^{ㄗㄞ}。

17 And I, behold, I am about to bring the flood waters over the earth to destroy all flesh in which is the breath of life from under the heaven; everything that is on the earth shall perish.

看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚ}，我^{ㄨㄛ}要^ㄩ使^ㄕ洪^{ㄏㄨㄥ}水^{ㄨㄟ}臨^{ㄌㄢ}
到^{ㄉㄠ}地^{ㄉㄞ}上^ㄕ，消^{ㄒㄩㄠ}滅^{ㄇㄟ}天^{ㄊㄢ}下^{ㄒㄩㄚ}的^{ㄉㄜ}
生^ㄕ物^{ㄨㄛ}，就^ㄕ是^ㄕ有^ㄩ生^ㄕ氣^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜ}
活^ㄕ物^{ㄨㄛ}；在^{ㄗㄞ}地^{ㄉㄞ}上^ㄕ的^{ㄉㄜ}都^{ㄉㄨ}必^ㄑ
定^{ㄉㄧㄥ}要^ㄩ死^ㄕ。

18 And I will establish my covenant with you, and you must go into the ark—you, and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

我^{ㄨㄛ}要^ㄩ和^ㄕ你^{ㄓㄩ}立^{ㄌㄧ}約^{ㄩㄝ}。你^{ㄓㄩ}可^ㄕ
以^ㄩ進^{ㄐㄢ}入^ㄨ方^{ㄈㄨㄤ}舟^{ㄓㄨㄞ}；你^{ㄓㄩ}和^ㄕ你^{ㄓㄩ}
的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^ㄗ、妻^{ㄑㄩ}子^ㄗ和^ㄕ兒^ㄝ
媳^{ㄒㄩ}，都^{ㄉㄨ}可^ㄕ以^ㄩ和^ㄕ你^{ㄓㄩ}一^ㄩ同^ㄕ
進^{ㄐㄢ}入^ㄨ方^{ㄈㄨㄤ}舟^{ㄓㄨㄞ}。

19 And of every living thing, from all flesh, you must bring two from every kind into the ark to keep them alive with you; they shall be male and female.

所^ㄕ有^ㄩ的^{ㄉㄜ}活^ㄕ物^{ㄨㄛ}，你^{ㄓㄩ}要^ㄩ把^ㄕ
每^{ㄉㄨ}樣^ㄩ一^ㄩ對^{ㄕㄨㄟ}，就^ㄕ是^ㄕ一^ㄩ公^{ㄍㄨㄥ}
一^ㄩ母^{ㄇㄨ}，帶^{ㄉㄞ}進^{ㄐㄢ}方^{ㄈㄨㄤ}舟^{ㄓㄨㄞ}，好^ㄕ
和^ㄕ你^{ㄓㄩ}一^ㄩ同^ㄕ保^ㄕ全^{ㄑㄩㄢ}生^ㄕ命^{ㄑㄩㄢ}。

20 From the birds according to their kind, and from the animals according to their kind, from every creeping thing on the ground according to its kind—two from every kind shall come to you to keep them alive.

飛^{ㄈㄟ}鳥^{ㄓㄨㄞ}各^ㄍ從^{ㄘㄨㄥ}其^ㄑ類^{ㄌㄞ}，牲^ㄕ畜^ㄕ
各^ㄍ從^{ㄘㄨㄥ}其^ㄑ類^{ㄌㄞ}，地^{ㄉㄞ}上^ㄕ所^ㄕ有^ㄩ
爬^{ㄆㄞ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜ}動^{ㄉㄨㄥ}物^{ㄨㄛ}，各^ㄍ從^{ㄘㄨㄥ}其^ㄑ
類^{ㄌㄞ}，每^{ㄉㄨ}樣^ㄩ一^ㄩ對^{ㄕㄨㄟ}，都^{ㄉㄨ}要^ㄩ

到^カ你^ニ那^ニ裡^ニ來^カ，好^ク保^ク全^ク生^ク命^ヲ。

21 And as for you, take for yourself from every kind of food that is eaten. And you must gather it to yourself. And it shall be for you and for them for food.”

你^ニ要^ス拿^ル各^レ種^ノ可^ク吃^ク的^ノ食^ヲ物^ヲ，積^ム存^ス起^ル來^カ，好^ク作^ル你^ニ和^ニ牠^ニ們^ノ的^ノ食^ヲ物^ヲ。”

22 And Noah did according to all that God commanded him; thus he did.

挪^ア亞^ハ就^シ這^ノ樣^ニ作^ル了^カ；神^ハ吩^シ咐^シ他^ニ的^ノ，他^ハ都^ク照^シ樣^ニ作^ル了^カ。

Genesis, Chapter 7

1 Then Yahweh said to Noah, “Go—you and all your household—into the ark, for I have seen you are righteous before me in this generation.

耶^ハ和^ニ華^ニ對^シ挪^ア亞^ニ說^ク： “你^ニ和^ニ你^ニ全^ク家^ノ都^ク要^ス進^ム入^ル方^ニ舟^ニ，因^リ為^ス在^リ這^ノ世^ノ代^ノ中^ニ，我^ハ見^ル只^レ有^ル你^ニ在^リ我^ノ面^ニ前^ニ是^ル個^ノ義^ノ人^ト。

2 From all the clean animals you must take for yourself seven pairs, a male and its mate. And from the animals that are not clean you must take two, a male and its mate,

潔^シ淨^シ的^ノ牲^ノ畜^ヲ，你^ニ要^ス各^レ帶^ル七^ノ公^ノ七^ノ母^ヲ；不^ク潔^シ淨^シ的^ノ牲^ノ畜^ヲ，你^ニ要^ス各^レ帶^ル公^ノ一^ノ母^ヲ；

3 as well as from the birds of heaven seven pairs, male and female, to keep their kind alive on the face of the earth.

空^ノ中^ノ的^ノ飛^ル鳥^ヲ，也^ハ要^ス各^レ帶^ル七^ノ公^ノ七^ノ母^ヲ，以^テ便^ク傳^ス種^ヲ，活^ス在^リ全^ク地^ノ上^ニ；

4 For within seven days I will send rain upon the earth for forty days and forty nights. And I will blot out all the living creatures

因^リ為^ス再^レ過^ス七^ノ天^ヲ，我^ハ就^シ要^ス一^ノ連^ル四^ノ十^ノ晝^ノ夜^ノ降^ル雨^ヲ。

that I have made from upon the face of the ground.”

在_ア地_カ上_尤，我_モ把_ク所_モ造_ル的_カ一_ク切_セ生_ル物_モ都_カ從_ク地_カ上_尤除_ク滅_ス。 ”

5 And Noah did according to all that Yahweh commanded him.

挪_ノ亞_ア就_シ照_シ著_シ耶_ハ和_ハ華_フ吩_ヒ咐_ヒ他_ノ的_カ一_ク切_セ作_ル了_カ。

6 Noah _レ was six hundred years old _レ when the flood waters came upon the earth.

洪_フ水_ノ臨_ミ到_リ地_カ上_尤的_カ時_ノ候_ノ，挪_ノ亞_ア剛_ク好_ク是_ル六_ハ百_ノ歲_ニ。

7 And Noah and his sons and his wife, and the wives of his sons with him, went into the ark because of the waters of the flood.

挪_ノ亞_ア帶_シ著_シ他_ノ的_カ兒_ノ子_ト、妻_ト子_ト和_シ兒_ノ媳_ト一_ニ同_ニ進_リ了_カ方_ノ舟_ニ，躲_ク避_ク洪_フ水_ノ。

8 Of clean animals, and of animals which are not clean, and of the birds, and everything that creeps upon the ground,

潔_ク淨_ク的_カ牲_ノ畜_ト和_シ不_ク潔_ク淨_ク的_カ牲_ノ畜_ト，飛_ビ鳥_ト和_シ各_ノ種_ノ在_ア地_カ上_尤爬_ク行_ク的_カ動_ク物_ト，

9 _レ two of each _レ went to Noah, into the ark, male and female, as God had commanded Noah.

都_カ是_ル一_ニ公_ト一_ニ母_ト、一_ニ對_ニ一_ニ對_ニ來_リ到_リ挪_ノ亞_ア那_ノ裡_ニ，進_リ入_リ方_ノ舟_ニ，是_ル照_シ著_シ神_ノ吩_ヒ咐_ヒ挪_ノ亞_ア的_カ。

10 And it happened that after seven days the waters of the flood came over the earth.

那_ノ七_ノ天_ノ一_ニ過_リ，洪_フ水_ノ就_シ臨_ミ到_リ地_カ上_尤了_カ。

11 In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the springs of the great deep were split open, and the

挪_ノ亞_ア六_ハ百_ノ歲_ニ那_ノ一_ノ年_ノ，二_ノ月_ノ十_ハ七_ノ日_ノ那_ノ一_ノ天_ノ，所_レ有_ル大_ノ淵_ノ的_カ泉_ノ源_ノ都_カ裂_ク。

windows of heaven were opened.

開アヲ了カセ，天アマ上ノ的カセ窗イヌ戶ノ都カヌ
敞イヌ開アヲ了カセ。

12 And the rain came upon the earth forty days and forty nights.

大カ雨ウ傾ク盆ス下ツ在ア地カ上ノ，
一ヒト連カ四ム十ア晝ヒ夜セ。

13 On this same day, Noah, Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah and the three wives of his sons with them, went into the ark,

就ヒ在ア那ノ一ヒト天ノ，挪ヌ亞ア帶カ
著ヒ他ノ的カセ兒ル子ノ閃ア、含カ、
雅ア弗カ，以ヒ及ヒ他ノ的カセ妻メ子ノ
和ヒ三ヒト個ノ兒ル媳メ，一ヒト同ニ進ヒ
了カセ方カ舟ノ。

14 they and all the living creatures according to their kind, and all the domesticated animals according to their kind, and all the creatures that creep upon the earth according to their kind, all the birds according to their kind, every winged creature.

他カ們ノ一ヒト家ノ，所ス有ス走ア獸ノ
各ヒト從ヒ其ノ類ノ，所ス有ス牲ア畜ノ
各ヒト從ヒ其ノ類ノ，所ス有ス在ア地カ
上ノ爬ク行ク的カセ動カ物ノ各ヒト從ヒ其ノ
類ノ，所ス有ス有ス羽ノ有ス翼ノ的カセ
飛ヒ禽ノ各ヒト從ヒ其ノ類ノ，

15 And they came to Noah to the ark, two of each, from every living thing in which was the breath of life.

有ス生ア命ノ、有ス氣ノ息ノ的カセ，
都カ是ア一ヒト對ノ一ヒト對ノ來カ到カ挪ヌ
亞ア那ノ裡ノ，進ヒ入ヒ方カ舟ノ。

16 And those that came, male and female, of every living thing, came as God had commanded him. And Yahweh shut the door behind him.

那ノ些ノ進ヒ去ク的カセ，都カ是ア有ス
生ア命ノ的カセ，一ヒト公ノ一ヒト母ノ進ヒ
去ク，是ア照ヒ著ヒ神ノ吩ヒ咐ヒ挪ヌ
亞ア的カセ。耶エ和ヒ華ノ跟ヒ著ヒ就ヒ
把ヒ方カ舟ノ關ヒ起ク來カ。

17 And the flood came

forty days and forty nights upon the earth. And the waters increased, and lifted the ark, and it rose up from the earth.

洪_フ水_{スイ}就_シ臨_{カン}到_ク地_カ上_ノ四_ム十_ア天_ヲ；水_{スイ}不_ク斷_ク上_ノ漲_ツ，把_ク方_フ舟_{セン}升_ル起_ク，於_レ是_ノ方_フ舟_{セン}就_シ從_ム地_カ上_ノ浮_ク起_ク來_ル。

18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth. And the ark went upon the surface of the waters.

水_{スイ}勢_セ甚_シ大_ク，在_リ地_カ上_ノ大_ク大_ク上_ノ漲_ツ，方_フ舟_{セン}就_シ在_リ水_{スイ}面_ノ上_ノ漂_ク來_ル漂_ク去_ク。

19 And the waters prevailed
↳ overwhelmingly ↳ upon the earth, and they covered all the high mountains which were under the entire heaven.

水_{スイ}勢_セ在_リ地_カ面_ノ上_ノ越_セ來_ル越_セ大_ク，天_ノ下_ノ所_ニ有_ル的_ノ高_ク山_ヲ都_ク被_ク淹_メ沒_レ了_カ。

20 ↳ The waters swelled fifteen cubits above the mountains, covering them ↳.

水_{スイ}勢_セ浩_ク大_ク，比_ベ眾_ク山_ヲ高_ク出_テ七_ク公_ク尺_ヲ，山_ノ嶺_ヲ都_ク被_ク淹_メ沒_レ了_カ。

21 And every living thing that moved on the earth perished—the birds, and the domesticated animals, and the wild animals, and everything that swarmed on the earth, and all humankind.

凡_ソ有_ル生_ム命_ヲ仍_シ在_リ地_カ上_ノ行_ク動_ク的_ノ，無_ク論_ク是_ノ飛_ク鳥_ヲ或_シ是_ノ牲_ヲ畜_ヲ，走_ク獸_ヲ或_シ是_ノ在_リ地_カ上_ノ滋_ム生_ム的_ノ各_ク樣_ノ小_ク生_ム物_ヲ，以_テ及_ビ所_ニ有_ル的_ノ人_ヲ都_ク死_ム了_カ；

22 Everything in whose nostrils was ↳ the breath of life ↳, among all that was on dry land, died.

仍_シ在_リ陸_カ地_カ上_ノ，鼻_ノ孔_ノ裡_ニ有_ル氣_ヲ息_ヲ的_ノ生_ム靈_ヲ都_ク死_ム了_カ。

23 And he blotted out every living thing upon the surface of the ground, from humankind, to animals, to

耶_ハ和_ハ華_ヲ把_ク地_カ上_ノ的_ノ所_ニ有_ル一_ヲ

creeping things, and to the birds of heaven; they were blotted out from the earth. Only Noah and those who were with him in the ark remained.

生^ア物^ム，從^チ人^ニ類^カ到^カ牲^ア
畜^イ，爬^ク行^ク動^カ物^ム，以^レ及^ヒ
空^ウ中^ニ的^カ飛^ヒ鳥^ヲ都^カ除^イ滅^シ
了^カ；於^レ是^ハ，這^コ一^ク切^セ都^カ
從^チ地^カ上^ア消^シ滅^シ了^カ。只^シ留^カ
下^ニ挪^ア亞^ノ和^シ那^ノ些^ヲ與^シ挪^ア亞^ノ
一^ト同^ニ在^リ方^ノ舟^ニ裡^ニ的^カ人^ヲ。
水^ノ勢^ハ浩^ク大^ク，在^リ地^カ上^ア共^ク
一^ト百^ニ五^ニ十^ニ天^ヲ。

24 And the waters prevailed over the earth one hundred and fifty days.

Genesis, Chapter 8

1 And God remembered Noah and all the wild animals, and all the domesticated animals that were with him in the ark. And God caused a wind to blow over the earth, and the waters subsided.

神^ノ顧^シ念^シ挪^ア亞^ノ和^シ所^ノ有^ニ與^シ
他^ヲ一^ト同^ニ在^リ方^ノ舟^ニ裡^ニ的^カ走^ク
獸^ヲ和^シ牲^ノ畜^ヲ；神^ノ使^シ風^ヲ吹^ク
過^リ大^ク地^カ，水^ノ就^テ漸^ク漸^ク退^ク
了^カ。

2 And the fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained.

深^ク淵^ノ的^カ泉^ノ源^ヲ和^シ天^ノ上^ノ的^カ
窗^ノ戶^ヲ，都^テ關^シ閉^シ起^ク來^ル；
天^ノ降^ル的^カ大^ク雨^ヲ也^レ止^ム住^ム
了^カ。

3 And the waters receded from the earth gradually, and the waters abated at the end of one hundred and fifty days.

水^ノ從^チ地^カ上^ア不^ク斷^ク退^ク去^ク，
過^リ了^カ一^ト百^ニ五^ニ十^ニ天^ヲ，水^ノ
就^テ消^シ退^シ了^カ。

4 And the ark came to rest in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

七^ノ月^ノ十^ニ七^ニ日^ヲ，方^ノ舟^ヲ停^ム
在^リ亞^ノ拉^ノ臘^ノ山^ノ上^ア。

5 And the waters
continued to recede to
the tenth month; in the
tenth month, on the first of
the month, the tops of the
mountains appeared.

水繼續消退，直到十月
月；到了十月初一，
山頂都露出來了。

6 And it happened that at
the end of forty days Noah
opened the window of the
ark that he had made.

過了四十天，挪亞開
了他所做的方舟的窗
戶，

7 And he sent out a raven;
it went to and fro until
the waters were dried up
from upon the earth.

放了一隻烏鴉出去。
地上的水還沒乾，
那烏鴉就一直飛來飛
去。

8 And he sent out a
dove to see whether the
waters had subsided from
upon the ground.

他又放了一隻鴿子出
去，要看看水從地上
退了沒有。

9 But the dove did not find
a resting place for the sole
of her foot, and she
returned to him into the
ark, for the waters were
still on the face of the
earth. And he stretched out
his hand and took her, and
brought her to himself into
the ark.

因為遍地都是水，那
鴿子找不著歇腳的地
方，就回到挪亞的方
舟那裏；於是，挪亞
伸出手去，把鴿子接
進方舟裡來。

10 And he waited another
seven days, and again he
sent out the dove from
the ark.

他再等了七天，又把
鴿子從方舟裡放出
去。

11 And the dove came to
him in the evening, and
behold, a freshly-picked
olive tree leaf was in her

到了黃昏的時候，鴿

mouth. And Noah knew that the waters had subsided from upon the earth.

子_ナ回_カ到_ル挪_ノ亞_ア那_ナ裡_ニ，嘴_ハ裡_ニ叼_キ著_キ一_ト塊_ノ新_ニ摘_リ下_リ來_ル的_ナ橄_ヅ欖_ノ樹_ノ葉_ヲ，挪_ノ亞_ア就_シ知_ル道_ク地_ノ上_ノ的_ナ水_ハ已_ニ經_テ退_ク了_カ。

12 And he waited seven more days, and he sent out the dove. But it did not return again to him.

挪_ノ亞_ア再_シ等_シ了_カ七_ト天_ヲ，又_シ把_キ鴿_ノ子_ヲ放_ク出_ス去_ル，鴿_ノ子_ナ就_シ再_シ沒_ク有_ラ回_ル到_ル他_ノ那_ノ裡_ニ。

13 And it happened that, in the six hundred and first year, in the first month, on the first day of the month, the waters dried up from upon the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was dried up.

到_リ挪_ノ亞_ア六_ハ百_ニ零_ニ一_ト歲_ノ的_ナ時_ノ候_ニ，就_シ在_リ正_ニ月_ノ初_ニ一_ト，地_ノ上_ノ的_ナ水_ハ都_ク乾_ク了_カ；挪_ノ亞_ア移_シ開_ク方_ノ舟_ノ的_ナ蓋_ヲ看_ム看_ム，見_ル地_ノ面_ハ已_ニ經_テ乾_ク了_カ。

14 And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

到_リ了_カ二_ニ月_ノ二_ニ十_ニ七_ト日_ヲ，大_ニ地_ハ就_シ都_ク乾_ク了_カ。

15 And God spoke to Noah, saying:

神_ハ告_グ訴_ス挪_ノ亞_ア說_ク：

16 “Go out from the ark, you and your wife, and your sons, and your sons’ wives with you.

“你_ハ要_ス從_テ方_ノ舟_ノ出_テ來_ル，你_ハ和_シ你_ノ的_ナ妻_ノ子_ヲ、兒_ノ子_ヲ，以_テ及_シ兒_ノ媳_ヲ都_ク要_ス和_シ你_ハ一_ニ同_ニ出_テ來_ル。

17 Bring out with you all the living things which are with you, from all the living creatures—birds,

所_ク有_ラ和_シ你_ハ在_リ一_ニ起_ク有_ラ生_ク

and animals, and everything that creeps on the earth, and let them swarm on the earth and be fruitful and multiply on the earth.”

命^カ的^カ活^カ物^カ：飛^ヒ鳥^ト、牲^シ畜^シ和^カ一^カ切^カ在^カ地^カ上^カ爬^カ行^カ的^カ動^カ物^カ，你^カ都^カ要^カ帶^カ出^カ來^カ，使^カ牠^カ們^カ可^カ以^カ在^カ地^カ上^カ滋^カ生^カ、繁^カ殖^カ，也^カ可^カ以^カ在^カ地^カ上^カ增^カ多^カ。”

18 So Noah went out, with his sons and his wife, and the wives of his sons with him.

於^カ是^カ，挪^カ亞^カ出^カ來^カ了^カ，他^カ的^カ兒^カ子^カ、妻^カ子^カ和^カ兒^カ媳^カ都^カ與^カ他^カ一^カ同^カ出^カ來^カ了^カ；

19 Every animal, every creeping thing, and every bird, and everything that moves upon the earth, according to its families, went out from the ark.

各^カ樣^カ走^カ獸^カ、牲^カ畜^カ、飛^カ禽^カ和^カ各^カ樣^カ在^カ地^カ上^カ爬^カ行^カ的^カ動^カ物^カ，各^カ從^カ自^カ己^カ的^カ族^カ類^カ，都^カ出^カ了^カ方^カ舟^カ。

20 And Noah built an altar to Yahweh, and he took from all the clean animals and from all the clean birds, and offered burnt offerings on the altar.

挪^カ亞^カ給^カ耶^カ和^カ華^カ築^カ了^カ一^カ座^カ祭^カ壇^カ，拿^カ各^カ樣^カ潔^カ淨^カ的^カ牲^カ畜^カ和^カ飛^カ禽^カ，獻^カ在^カ祭^カ壇^カ上^カ作^カ爲^カ燔^カ祭^カ。

21 And Yahweh smelled the soothing fragrance, and Yahweh said ^カto himself ^カ，“^カNever again will I curse ^カthe ground for the sake of humankind, because the inclination of the heart of humankind is evil from his youth. ^カNor will I ever again destroy ^カall life as I have done.”

耶^カ和^カ華^カ聞^カ了^カ那^カ馨^カ香^カ的^カ氣^カ味^カ，就^カ心^カ裡^カ說^カ：“我^カ必^カ不^カ再^カ因^カ人^カ的^カ緣^カ故^カ咒^カ詛^カ這^カ地^カ（因^カ爲^カ人^カ從^カ小^カ時^カ開^カ始^カ心^カ中^カ

所想的都是邪惡的) ；我也必不再照著我作過的，擊殺各樣的活物。

22 ㄥ As long as the earth endures ㄥ, seed and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will not cease.

大地尚存之日，播種、收割，寒暑、冬夏、白晝和黑夜必然循環不息。”

Genesis, Chapter 9

1 And God blessed Noah and his sons, and said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth.

神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：“你們要繁殖增多，充滿大地。

2 And fear of you and dread of you shall be upon every animal of the earth, and on every bird of heaven, and on everything that moves upon the ground, and on all the fish of the sea. Into your hand they shall be given.

地上各樣的走獸，空中各樣的飛鳥，甚至地上各樣爬行的動物，和海里各樣的魚類，都要對你們驚恐懼怕；這一切都已經交在你們手裡了。

3 Every moving thing that lives shall be for you as food. As I gave the green plants to you, I have now given you everything.

所有活著的動物都可作你們的食物，我把這一切都賜給你。

們，好像我把青菜賜給你們一樣。

4 Only you shall not eat raw flesh with blood in it.

唯獨帶著生命的肉，就是帶著血的肉，你們卻不可吃。

5 And your lifeblood I will require; from every animal I will require it. And from the hand of humankind, from the hand of each man to his brother I will require the life of humankind.

流你們的血、害你們生命的，我必向他們追償；無論是走獸或人類，甚至各人自己的兄弟，我必要他償命。

6 “As for the one shedding the blood of humankind, by humankind his blood shall be shed, for God made humankind in his own image.

流人血的，人也必流他的血；因為神造人，是按著他自己的形象。

7 “And you, be fruitful and multiply, swarm on the earth and multiply in it.”

你們要繁殖增多；要在地上滋生、增多。”

8 And God said to Noah and to his sons with him,

神告訴挪亞和與他在一起的兒子說：

9 “As for me, behold, I am establishing my covenant with you and with your seed after you,

“看哪，我現在與你們和你們的後裔立約，

10 and with every living

creature that is with you—the birds, the animals, and every animal of the earth with you, from all that came out of the ark to all the animals of the earth.

並^ク且^ク與^ル所^ス有^ス跟^ル你^ニ們^ト在^ル一^ニ起^ニ有^ス生^ク命^ノ的^キ活^ク物^ノ立^カ約^セ，包^フ括^ス飛^ビ鳥^ノ、牲^ノ畜^ノ和^シ所^ス有^ス地^ノ上^ノ的^キ走^ク獸^ノ，就^シ是^レ與^ル從^ル方^ノ舟^ノ裡^ノ出^ル來^ル的^キ立^カ約^セ。

11 I am establishing my covenant with you, that never again will all flesh be cut off by the waters of a flood, nor will there ever be a flood that destroys the earth.”

我^ニ要^ス與^ル你^ニ們^ト立^カ約^セ：凡^ソ有^ス生^ク命^ノ的^キ必^ズ不^ク再^レ被^ル洪^ク水^ノ除^ク滅^ス，再^レ沒^ル有^ス洪^ク水^ノ來^ル毀^ク滅^ス大^ク地^ノ了^カ。”

12 And God said, “This is the sign of the covenant that I am making between me and you, and between every living creature that is with you for future generations.

神^ハ說^ク： “這^レ就^シ是^レ我^ニ與^ル你^ニ們^ト，與^ル一^ニ切^ニ跟^ル你^ニ們^ト同^ニ在^ル有^ス生^ク命^ノ的^キ活^ク物^ノ所^ス立^カ之^キ約^セ的^キ記^シ號^ノ，直^ニ到^ク萬^ノ代^ノ；

13 My bow I have set in the clouds, and it shall be for a sign of the covenant between me and between the earth.

我^ニ把^ク天^ノ虹^ノ放^ク在^ル雲^ノ彩^ノ中^ニ，作^ク我^ニ與^ル大^ク地^ノ立^カ約^セ的^キ記^シ號^ノ。

14 And when I make clouds appear over the earth the bow shall be seen in the clouds.

我^ニ使^ク雲^ノ彩^ノ遮^ク蓋^ス大^ク地^ノ時^ノ，天^ノ虹^ノ出^ル現^ス雲^ノ彩^ノ中^ニ，

15 Then I will remember my covenant that is between me and you, and between every living creature, with all flesh. And the waters of a flood

我^ニ就^シ記^シ念^ス我^ニ與^ル你^ニ們^ト和^シ一^ニ切^ニ有^ス生^ク命^ノ的^キ活^ク物^ノ所^ス

will never again cause the destruction of all flesh.

立^カ的^カ約^セ：水^ス不^ク再^バ成^シ爲^ス
洪^フ水^ノ，來^カ毀^ス滅^セ凡^ソ有^ル生^ク
命^ノ的^カ。

16 The bow shall be in the clouds, and I will see it, so as to remember the everlasting covenant between God and between every living creature, with all flesh that is upon the earth.”

天^ソ虹^ノ在^リ雲^ノ彩^中出^シ現^ス，
我^ハ看^ミ見^タ了^カ就^ハ記^ス念^ス我^ハ與^ヒ
地^ノ上^ノ一^切有^ル生^ク命^ノ的^カ活^セ
物^ヲ，所^レ立^カ的^カ永^ク約^セ。”

17 And God said to Noah, “This is the sign of the covenant which I am establishing between me and all flesh that is upon the earth.

神^ハ對^シ挪^ア亞^ニ說^フ： “這^ハ就^ハ
是^レ我^ハ與^ヒ地^ノ上^ノ凡^ソ有^ル生^ク命^ノ
的^カ立^カ約^セ的^カ記^ス號^ヲ。”

18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Ham was the father of Canaan.)

挪^ア亞^ノ的^カ兒^子，從^テ方^舟
裡^カ出^テ來^タ的^カ，就^ハ是^レ閃[、]
含[、]雅^弗；含^ハ是^レ迦^南
的^カ父^親。

19 These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated.

這^ハ三^個人^ハ是^レ挪^ア亞^ノ的^カ兒^子，
全^ク地^ノ的^カ人^ハ都^ハ是^レ從^テ
這^些人^ハ播^ク散^シ開^キ來^タ的^カ。

20 And Noah began to be a man of the ground, and he planted a vineyard.

挪^ア亞^ハ作^シ起^シ農^夫來^タ，栽^キ
種^ク葡^萄園^ヲ。

21 And he drank some of the wine and became drunk, and he exposed himself in the midst of his tent.

他^ハ喝^シ酒^ヲ，喝^シ醉^シ了^カ，就^ハ
在^リ帳^棚裡^カ光^テ著^キ身^子。

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and he told his two brothers outside.

迦^南的^カ父^親含^ハ看^ミ見^タ了^カ
自^己父^親的^カ下^體，就^ハ

去_ク告_ク訴_ム在_ハ外_ノ面_ノ的_カ兩_カ個_ク
兄_ト弟_ト。

23 Then Shem and Japheth took a garment, and the two of them put it on their shoulders and, walking backward, they covered the nakedness of their father. And their faces were turned backward, so that they did not see the nakedness of their father.

於_レ是_ハ，閃_ハ和_シ雅_ハ弗_ハ二_ニ人_ト
拿_リ了_カ件_ハ外_ノ衣_ヲ，搭_カ在_ハ自_ラ
己_ノ的_カ肩_ノ膀_ノ上_ニ，倒_カ退_キ著_キ
進_ム去_ク，蓋_フ上_ニ他_レ們_ノ父_ノ親_ノ
的_カ下_ノ體_ヲ；因_レ為_ス他_レ們_ノ背_キ
著_キ臉_ヲ，所_レ以_テ沒_ク有_ラ看_ル見_ル
他_レ們_ノ父_ノ親_ノ的_カ下_ノ體_ヲ。

24 Then Noah awoke from his drunkenness, and he knew what his youngest son had done to him.

挪_ア亞_ハ酒_ハ醒_ム以_テ後_ニ，知_ル道_ク
小_ト兒_ト子_ト對_シ他_ノ所_レ作_ル的_カ
事_ヲ，

25 And he said, “Cursed be Canaan, a slave of slaves he shall be to his brothers.”

就_レ說_セ： “迦_ナ南_ヲ應_ム當_ク受_ム
咒_ム詛_ム，他_ノ必_ズ給_フ自_ラ己_ノ的_カ
兄_ト弟_ト，作_ル奴_ラ僕_ノ的_カ奴_ラ
僕_ト。 ”

26 Then he said, “Blessed be Yahweh, the God of Shem, and let Canaan be a slave to them.

又_レ說_セ： “耶_ハ和_シ華_ハ，閃_ハ
的_カ神_ヲ，是_ハ應_ム當_ク稱_ム頌_ム
的_カ；願_フ迦_ナ南_ヲ作_ル他_レ的_カ奴_ラ
僕_ト。

27 May God make space for Japheth, and let him dwell in the tents of Shem, and let Canaan be a slave for him.”

願_フ神_ヲ使_ハ雅_ハ弗_ハ擴_ク展_ム，使_ハ
雅_ハ弗_ハ住_ム在_ハ閃_ハ的_カ帳_ノ棚_ノ。

裡^カ；願^カ迦^カ南^カ作^カ他^カ的^カ奴^カ僕^カ。 ”

28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

洪^カ水^カ以^カ後^カ，挪^カ亞^カ又^カ活^カ了^カ三^カ百^カ五^カ十^カ年^カ。

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

挪^カ亞^カ共^カ活^カ了^カ九^カ百^カ五^カ十^カ歲^カ，就^カ死^カ了^カ。

Genesis, Chapter 10

1 These are the generations of the sons of Noah— Shem, Ham, and Japheth. Children were born to them after the flood.

以^カ下^カ是^カ挪^カ亞^カ的^カ兒^カ子^カ閃^カ、含^カ、雅^カ弗^カ的^カ後^カ代^カ。洪^カ水^カ以^カ後^カ，他^カ們^カ都^カ生^カ了^カ兒^カ子^カ。

2 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.

雅^カ弗^カ的^カ兒^カ子^カ是^カ歌^カ篋^カ、瑪^カ各^カ、瑪^カ代^カ、雅^カ完^カ、土^カ巴^カ、米^カ設^カ、提^カ拉^カ。

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.

歌^カ篋^カ的^カ兒^カ子^カ是^カ亞^カ實^カ基^カ拿^カ、利^カ法^カ、陀^カ迦^カ瑪^カ。

4 And the sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.

雅^カ完^カ的^カ兒^カ子^カ是^カ以^カ利^カ沙^カ、他^カ施^カ，基^カ提^カ人^カ和^カ多^カ單^カ人^カ。

5 From these the coastland peoples spread out through their lands, each according to his own language by their own families, in their nations.

這^カ些^カ人^カ的^カ後^カ裔^カ分^カ散^カ居^カ住^カ在^カ沿^カ海^カ的^カ土^カ地^カ和^カ島^カ嶼^カ上^カ。各^カ人^カ隨^カ著^カ自^カ己^カ的^カ方^カ言^カ、宗^カ族^カ，住^カ在^カ自^カ己^カ的^カ國^カ土^カ中^カ。

6 And the sons of Ham:
Cush, Egypt, Put, and
Canaan.

含^{ㄏㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄉ是^ㄕ古^ㄍ實^ㄕ、埃^ㄞ
及^ㄐ、弗^ㄈ和^ㄏ迦^ㄐ南^ㄢ。

7 And the sons of Cush:
Seba, Havilah, Sabtah,
Raamah, and Sabteca. The
sons of Raamah: Sheba and
Dedan.

古^ㄍ實^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄉ是^ㄕ西^ㄒ巴^ㄞ、
哈^ㄏ腓^ㄈ拉^ㄌ、撒^ㄙ弗^ㄈ他^ㄏ、拉^ㄌ
瑪^ㄇ和^ㄏ撒^ㄙ弗^ㄈ提^ㄊ迦^ㄐ。拉^ㄌ瑪^ㄇ
的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄉ是^ㄕ示^ㄕ巴^ㄞ和^ㄏ底^ㄊ
但^ㄉ。

8 And Cush fathered
Nimrod. 𐤀 He was the first
on earth to be a mighty
warrior 𐤀.

古^ㄍ實^ㄕ又^ㄨ生^ㄕ寧^ㄢ錄^ㄌ；寧^ㄢ錄^ㄌ
是^ㄕ世^ㄕ上^ㄕ第^ㄉ一^ㄟ位^ㄟ英^ㄩ雄^ㄩ。

9 He was a mighty hunter
before Yahweh. Therefore
it was said, “Like Nimrod a
mighty hunter before
Yahweh.”

他^ㄏ在^ㄕ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ面^ㄇ前^ㄞ是^ㄕ個^ㄍ
英^ㄩ勇^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}獵^ㄌ人^ㄢ；因^ㄩ此^ㄐ有^ㄨ
句^ㄐ俗^ㄕ語^ㄩ說^ㄕ：“就^ㄐ像^ㄐ寧^ㄢ
錄^ㄌ一^ㄟ樣^ㄟ，在^ㄕ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ面^ㄇ
前^ㄞ是^ㄕ個^ㄍ英^ㄩ勇^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}獵^ㄌ
人^ㄢ。”

10 Now, the beginning of
his kingdom was Babel,
Erech, Akkad, and Calneh,
in the land of Shinar.

他^ㄏ開^ㄐ始^ㄐ建^ㄐ國^ㄍ是^ㄕ在^ㄕ示^ㄕ拿^ㄢ
地^ㄌ的^{ㄉㄜˊ}巴^ㄞ別^ㄟ、以^ㄩ力^ㄌ、亞^ㄞ
甲^ㄐ和^ㄏ甲^ㄐ尼^ㄢ。

11 From that land he went
out to Assyria, and he built
Nineveh, Rehoboth-Ir,
Calah,

他^ㄏ從^ㄕ那^ㄢ地^ㄌ出^ㄩ來^ㄌ，到^ㄕ亞^ㄞ
述^ㄕ去^ㄕ，建^ㄐ造^ㄐ了^ㄌ尼^ㄢ尼^ㄢ
微^ㄟ、利^ㄌ河^ㄌ伯^ㄟ城^ㄟ、迦^ㄐ
拉^ㄌ，

12 Resen between Nineveh
and Calah; that is the great
city.

和^ㄏ尼^ㄢ尼^ㄢ微^ㄟ與^ㄩ迦^ㄐ拉^ㄌ之^ㄟ間^ㄞ

的^カ利^カ鮮^ト， 就^ハ是^ア那^コ大^カ
城^イ。

13 And Egypt fathered
Ludim, Anamim, Lehabim,
Naphtuhim,

埃^カ及^ヒ生^ア路^カ低^カ人^ロ， 亞^ニ拿^コ
米^ロ人^ロ、 利^カ哈^ハ比^ク人^ロ、 拿^コ
弗^ヒ土^ク希^ト人^ロ、

14 Pathrusim, and
Casluhim (from whom the
Philistines came), and
Caphtorim.

帕^カ斯^ム魯^カ細^ト人^ロ、 迦^ヒ斯^ム路^カ
希^ト人^ロ和^セ迦^ヒ斐^ヒ託^ク人^ロ； 從^ク
迦^ヒ斐^ヒ託^ク出^イ來^カ的^カ有^ニ非^ヒ利^カ
士^ア人^ロ。

15 Canaan fathered Sidon,
his firstborn, and Heth,

迦^ヒ南^コ生^ア了^カ長^イ子^ハ西^ト頓^カ，
又^ニ生^ア赫^セ，

16 and the Jebusites, the
Amorites, the Girgashites,

以^ニ及^ヒ耶^セ布^ク斯^ム人^ロ、 亞^ニ摩^ク
利^カ人^ロ、 革^ク迦^ヒ撒^ム人^ロ、

17 the Hivites, the Arkites,
the Sinites,

希^ト未^ク人^ロ、 亞^ニ基^ヒ人^ロ、 西^ト
尼^コ人^ロ、

18 the Arvadites, the
Zemarites, and the
Hamathites. Afterward the
families of the Canaanites
were spread abroad.

亞^ニ瓦^ク底^カ人^ロ、 洗^ト瑪^ク利^カ
人^ロ、 哈^ハ馬^ク人^ロ， 後^ニ來^カ迦^ヒ
南^コ人^ロ的^カ宗^ト族^ク分^ク散^カ了^カ。

19 And the territory of the
Canaanites was from Sidon
↳ in the direction of ↳ Gerar
as far as Gaza, and ↳ in the
direction of ↳ Sodom,
Gomorrah, Admah, and
Zeboiim, as far as Lasha.

迦^ヒ南^コ人^ロ的^カ境^ハ界^ハ是^ア從^ク西^ト
頓^カ伸^ア向^ト基^ヒ拉^カ耳^ル， 直^ニ到^カ
迦^ヒ薩^ク； 又^ニ伸^ア向^ト所^ク多^ク
瑪^ク、 蛾^セ摩^ク拉^カ、 押^ニ瑪^ク、
洗^ト扁^ク， 直^ニ到^カ拉^カ沙^ク。

20 These are the

descendants of Ham,
according to their families
and their languages, in
their lands, and in their
nations.

這些人都 是含的子孫，
隨著自己的宗族、
方言，住在自己的
國土中。

21 And to Shem, the father
of all the children of Eber,
the older brother of
Japheth, children were also
born.

雅弗的哥哥閃，就是
希伯所有子孫的祖宗，
他也生了孩子。

22 The sons of Shem:
Elam, Asshur, Arphaxad,
Lud, and Aram.

閃的兒子是以攔、亞述、
亞法撒、路德和亞蘭。

23 And the sons of Aram:
Uz, Hul, Gether, and Mash.

亞蘭的兒子是烏斯、
戶勒、基帖、瑪施。

24 And Arphaxad fathered
Shelah, and Shelah
fathered Eber.

亞法撒生沙拉，沙拉
生希伯。

25 And to Eber two sons
were born. The name of the
one was Peleg, for in his
days the earth was divided,
and the name of his brother
was Joktan.

希伯生了兩個兒子，
一個名叫法勒，因為
他在世的時侯，世人
就分散了；法勒的兄
弟名叫約坦。

26 And Joktan fathered
Almodad, Sheleph,
Hazarmaveth, Jerah,

約坦生亞摩答、沙列、
哈薩瑪非、耶拉、

27 Hadoram, Uzal, Diklah,

哈多蘭、烏薩、德

拉^カ、

28 Obal, Abimael, Sheba,

俄^ゼ巴^ク路^カ、亞^ヤ比^ク瑪^ク利^カ、
示^ア巴^ク、

29 Ophir, Havilah, and
Jobab. All these were the
sons of Joktan.

阿^ア斐^ヒ、哈^ハ腓^ヒ拉^カ、約^ヨ
巴^ク，這^コ些^ト人^タ都^ラ是^ス約^ヨ坍^カ
的^ノ兒^コ子^ノ。

30 And their dwelling
place L extended from J
Mesha L in the direction
of J Sephar to the hill
country of the east.

他^カ們^タ居^ル住^ム的^ノ地^ノ方^ノ，是^ス
從^テ米^シ沙^ク伸^ビ向^ク西^ノ發^ス，直^ニ
到^ク東^ノ邊^ノ的^ノ山^ノ地^ノ。

31 These are the sons of
Shem, according to their
families, according to their
languages, in their lands,
and according to their
nations.

這^コ些^ト都^ラ是^ス閃^ム的^ノ子^ノ孫^ノ，隨^ヒ
著^キ自^レ己^ノ的^ノ宗^ノ族^ノ、方^ノ
言^ノ，住^ム在^リ自^レ己^ノ的^ノ國^ノ土^ノ
中^ニ。

32 These are the families
of the sons of Noah,
according to their
generations and in their
nations. And from these
the nations spread abroad
on the earth after the flood.

這^コ些^ト宗^ノ族^ノ都^ラ是^ス挪^ア亞^ク的^ノ
子^ノ孫^ノ，按^キ著^キ他^タ們^ノ的^ノ族^ノ
系^ノ住^ム在^リ列^ノ國^ノ中^ニ。洪^ノ水^ノ
以^テ後^ノ，地^ノ上^ノ的^ノ列^ノ國^ノ都^ラ
是^ス從^テ這^コ些^ト宗^ノ族^ノ分^ビ出^ル來^ル
的^ノ。

Genesis, Chapter 11

1 Now the whole earth had
one language and the same
words.

那^ノ時^ノ，全^ク世^ノ界^ノ只^シ有^リ一^ノ
種^ノ語^ノ言^ノ，大^ニ家^ノ說^ク同^ク樣^ノ
的^ノ話^ノ語^ノ。

2 And as people migrated
from the east they found a

他^カ們^タ向^ク東^ノ遷^ル移^ル的^ノ時^ノ

plain in the land of Shinar and settled there.

候^カ， 在^ア示^シ拿^サ地^カ發^ヒ現^ト一^一
塊^ク平^ヘ原^ノ， 就^シ住^ス在^ア那^ノ
裡^カ。

3 And they said \perp to each other \perp , “Come, let us make bricks and \perp burn them thoroughly \perp .” And they had brick for stone and they had tar for mortar.

他^カ們^ノ彼^レ此^チ說^セ： “來^カ，
我^カ們^ノ做^ス磚^ヲ， 把^ク磚^ヲ燒^ス透^ク
吧！ ” 他^カ們^ノ就^シ把^ク磚^ヲ當^カ
作^ス石^ノ頭^ト， 又^シ把^ク石^ノ漆^ヲ當^カ
作^ス灰^ノ泥^ト。

4 And they said, “Come, let us build ourselves a city and a tower whose top reaches to the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we be scattered over the face of the whole earth.”

他^カ們^ノ又^シ說^セ： “來^カ， 我^カ
們^ノ建^ス一^一座^ノ城^ヲ， 造^ス一^一座^ノ
塔^ヲ， 塔^ノ頂^ノ要^ス通^ス天^ヲ。 我^カ
們^ノ要^ス為^ス自^レ己^ノ立^ス名^ヲ， 免^ス
得^ス分^ル散^ル在^ア全^ク地^ノ上^ニ。”

5 Then Yahweh came down to see the city and the tower that \perp humankind \perp was building.

耶^ハ和^ハ華^ノ下^リ來^ル， 要^ス看^ル看^ル
世^ノ人^ノ建^ス造^ス的^ノ城^ヲ和^ハ塔^ヲ。

6 And Yahweh said, “Behold, \perp they are one people with one language \perp , and \perp this is only the beginning of what they will do \perp . So now nothing that they intend to do will be impossible for them.

耶^ハ和^ハ華^ノ說^セ： “看^ル哪^ノ，
他^カ們^ノ同^ク是^レ一^一個^ノ民^ノ族^ト，
有^レ一^一樣^ノ的^ノ語^ノ言^ト， 他^カ們^ノ
一^一開^ス始^ス就^シ作^ス這^ノ事^ヲ， 以^テ
後^ニ他^カ們^ノ所^ス要^ス作^ス的^ノ一^一
切^ト， 就^シ沒^ク有^レ一^一可^ク以^テ攔^ル阻^ス
他^カ們^ノ的^ノ了^カ。

7 Come, let us go down and confuse their language there, so that they will not

來^カ， 我^カ們^ノ下^リ去^ル， 在^ア那^ノ

understand ㄌ each other's language ㄌ.”

裡^カ混^カ亂^カ他^カ們^カ的^カ語^カ言^カ，
使^カ他^カ們^カ聽^カ不^カ懂^カ對^カ方^カ的^カ
話^カ。 ”

8 So Yahweh scattered them from there over the face of the whole earth, and they stopped building the city.

於^カ是^カ， 耶^カ和^カ華^カ把^カ他^カ們^カ
從^カ那^カ裡^カ分^カ散^カ到^カ全^カ地^カ
上^カ， 他^カ們^カ就^カ停^カ止^カ建^カ造^カ
那^カ城^カ。

9 Therefore its name was called Babel, for there Yahweh confused the language of the whole earth, and there Yahweh scattered them over the face of the whole earth.

因^カ此^カ， 那^カ城^カ的^カ名^カ就^カ叫^カ
巴^カ別^カ， 因^カ為^カ耶^カ和^カ華^カ在^カ
那^カ裡^カ混^カ亂^カ了^カ全^カ地^カ所^カ有^カ
的^カ人^カ的^カ語^カ言^カ， 又^カ從^カ那^カ
裡^カ把^カ他^カ們^カ分^カ散^カ在^カ全^カ地^カ
上^カ。

10 These are the generations of Shem. When Shem ㄌ was one hundred years old ㄌ, he fathered Arphaxad, two years after the flood.

以^カ下^カ是^カ閃^カ的^カ後^カ代^カ。 洪^カ
水^カ以^カ後^カ兩^カ年^カ， 閃^カ一^カ百^カ
歲^カ的^カ時^カ候^カ， 生^カ了^カ亞^カ法^カ
撒^カ。

11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arphaxad, and he fathered other sons and daughters.

閃^カ生^カ亞^カ法^カ撒^カ以^カ後^カ， 又^カ
活^カ了^カ五^カ百^カ年^カ， 並^カ且^カ生^カ
了^カ其^カ他^カ的^カ兒^カ女^カ。

12 When Arphaxad had lived thirty-five years, he fathered Shelah.

亞^カ法^カ撒^カ活^カ到^カ三^カ十^カ五^カ
歲^カ， 就^カ生^カ了^カ沙^カ拉^カ。

13 And Arphaxad lived four hundred and three years after he fathered

亞^カ法^カ撒^カ生^カ沙^カ拉^カ以^カ後^カ，

Shelah, and he fathered other sons and daughters.

又^一活^レ了^カ四^ハ百^ウ零^カ三^ハ年^ヲ，
並^ク且^ク生^レ了^カ其^ク他^ク的^カ兒^ル女^ヲ。

14 When Shelah had lived thirty years, he fathered Eber.

沙^ア拉^カ活^レ到^カ三^ハ十^ア歲^ニ，就^シ
生^レ了^カ希^ト伯^ウ。

15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered other sons and daughters.

沙^ア拉^カ生^レ希^ト伯^ウ以^レ後^ニ，又^一
活^レ了^カ四^ハ百^ウ零^カ三^ハ年^ヲ，並^ク
且^ク生^レ了^カ其^ク他^ク的^カ兒^ル女^ヲ。

16 When Eber had lived thirty-four years, he fathered Peleg.

希^ト伯^ウ活^レ到^カ三^ハ十^ア四^ハ歲^ニ，
就^シ生^レ了^カ法^ヒ勒^カ。

17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered other sons and daughters.

希^ト伯^ウ生^レ法^ヒ勒^カ以^レ後^ニ，又^一
活^レ了^カ四^ハ百^ウ三^ハ十^ア年^ヲ，並^ク
且^ク生^レ了^カ其^ク他^ク的^カ兒^ル女^ヲ。

18 When Peleg had lived thirty years, he fathered Reu.

法^ヒ勒^カ活^レ到^カ三^ハ十^ア歲^ニ，就^シ
生^レ了^カ拉^カ吳^ウ。

19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered other sons and daughters.

法^ヒ勒^カ生^レ拉^カ吳^ウ以^レ後^ニ，又^一
活^レ了^カ二^ハ百^ウ零^カ九^ハ年^ヲ，並^ク
且^ク生^レ了^カ其^ク他^ク的^カ兒^ル女^ヲ。

20 When Reu had lived thirty-two years, he fathered Serug.

拉^カ吳^ウ活^レ到^カ三^ハ十^ア二^ハ歲^ニ，
就^シ生^レ了^カ西^ト鹿^カ。

21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered other sons and daughters.

拉^カ吳^ウ生^レ西^ト鹿^カ以^レ後^ニ，又^一
活^レ了^カ二^ハ百^ウ零^カ七^ハ年^ヲ，並^ク
且^ク生^レ了^カ其^ク他^ク的^カ兒^ル女^ヲ。

22 When Serug had lived

thirty years, he fathered Nahor.

西^一鹿^カ活^レ到^ク三^ム十^ア歲^ス，就^シ生^ル了^カ拿^ヲ鶴^ト。

23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor, and he fathered other sons and daughters.

西^一鹿^カ生^ル拿^ヲ鶴^ト以^テ後^ニ，又^シ活^レ了^カ二^ハ百^ニ年^ヲ，並^ニ且^ニ生^ル了^カ其^ノ他^ノ的^ノ兒^ヲ女^ヲ。

24 When Nahor had lived twenty-nine years, he fathered Terah.

拿^ヲ鶴^ト活^レ到^ク二^ハ十^ア九^ニ歲^ス，就^シ生^ル了^カ他^ヲ拉^ト。

25 And Nahor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terah, and he fathered other sons and daughters.

拿^ヲ鶴^ト生^ル他^ヲ拉^ト以^テ後^ニ，又^シ活^レ了^カ一^ハ百^ニ一^ト十^ア九^ニ年^ヲ，並^ニ且^ニ生^ル了^カ其^ノ他^ノ的^ノ兒^ヲ女^ヲ。

26 When Terah had lived seventy years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.

他^ヲ拉^ト活^レ到^ク七^ト十^ア歲^ス，就^シ生^ル了^カ亞^ヲ伯^ト蘭^ト、拿^ヲ鶴^ト和^シ哈^ヲ蘭^ト。

27 Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran, and Haran fathered Lot.

以^テ下^ニ是^レ他^ノ拉^ノ的^ノ後^ノ代^ノ：他^ヲ拉^ト生^ル亞^ヲ伯^ト蘭^ト、拿^ヲ鶴^ト和^シ哈^ヲ蘭^ト；哈^ヲ蘭^ト生^ル羅^ト得^ト。

28 And Haran died in the presence of Terah his father in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans.

哈^ヲ蘭^ト在^リ他^ノ父^ノ親^ノ他^ノ拉^ノ之^ニ前^ニ，死^ス在^リ他^ノ出^ル生^ル之^ニ地^ニ，就^シ是^レ迦^ヲ勒^ト底^ノ的^ノ吾^ノ珥^ト。

29 And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of the wife of Abram was Sarai, and the

亞^ヲ伯^ト蘭^ト和^シ拿^ヲ鶴^ト都^テ娶^リ了^カ

name of the wife of Nahor was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.

妻^ク子^ト；亞^ア伯^ア蘭^カ的^カ妻^ク子^ト
名^ナ叫^ヒ撒^サ萊^カ；拿^ナ鶴^カ的^カ妻^ク
子^ト名^ナ叫^ヒ密^ミ迦^カ，是^ハ哈^ハ蘭^カ
的^カ女^メ兒^ル；哈^ハ蘭^カ是^ハ密^ミ迦^カ
和^ト亦^オ迦^カ的^カ父^チ親^コ。

30 And Sarai was barren; she had no child.

撒^サ萊^カ不^ク能^ズ生^ム育^ム，沒^ク有^マ
孩^コ子^ト。

31 And Terah took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and went out with them from Ur of the Chaldeans to go to the land of Canaan. And they went to Haran, and they settled there.

他^タ拉^カ帶^カ著^キ他^タ的^カ兒^ル子^ト亞^ア
伯^ア蘭^カ和^ト他^タ的^カ孫^ム子^ト，就^シ
是^ハ哈^ハ蘭^カ的^カ兒^ル子^ト羅^ロ得^カ，
以^ト及^シ他^タ的^カ媳^メ婦^ト亞^ア伯^ア蘭^カ
的^カ妻^ク子^ト撒^サ萊^カ，一^ニ同^ニ出^イ
了^カ迦^カ勒^カ底^カ的^カ吾^ウ珥^ル，要^ム
到^ク迦^カ南^カ地^カ去^ク；他^タ們^タ到^ク
了^カ哈^ハ蘭^カ，就^シ住^ス在^ル那^ノ
裡^カ。

32 And the days of Terah were two hundred and five years, and Terah died in Haran.

他^タ拉^カ死^ム在^ル哈^ハ蘭^カ；他^タ的^カ
壽^ス數^ス共^シ二^ニ百^ニ零^ニ五^ニ歲^ス。

Genesis, Chapter 12

1 And Yahweh said to Abram, "Go out from your land and from your relatives, and from the house of your father, to the land that I will show you.

耶^ヤ和^ハ華^ハ對^シ亞^ア伯^ア蘭^カ
說^ク：「你^ニ要^ム離^カ開^ク本^ノ
地^カ、本^ノ族^ト、父^ノ家^ト，到^ク
我^ニ指^シ示^ス你^ノ的^カ地^カ方^ト去^ク。

2 And I will make you a great nation, and I will bless you, and I will make

我^ニ必^ズ使^ス你^ノ成^ス為^ス大^ニ國^ト，

your name great. And you will be a blessing.

賜^ム福^ヒ給^ヘ你^ニ，使^シ你^ノ的^ナ名^ヲ為^ス大^キ，你^モ也^セ必^ズ使^シ別^ニ人^ヲ得^ル福^ヒ，

3 And I will bless those who bless you, and those who curse you I will curse. And all families of the earth will be blessed in you.”

給^ヘ你^ニ祝^ム福^ヒ的^ナ，我^モ必^ズ賜^ム福^ヒ給^ヘ他^ニ；咒^ム詛^ム你^ノ的^ナ，我^モ必^ズ咒^ム詛^ム他^ニ；地^ノ上^ノ的^ナ萬^ノ族^ヲ，都^モ必^ズ因^リ你^ニ得^ル福^ヒ。”

4 And Abram went out as Yahweh had told him, and Lot went with him. Now Abram _⌋ was seventy-five years old _⌋ when he went out from Haran.

亞^ハ伯^ラ蘭^カ就^シ照^シ著^シ耶^ハ和^ハ華^カ吩^シ咐^シ他^ニ的^ナ去^リ了^カ；羅^ト得^カ也^セ和^シ他^ト同^ニ去^リ。

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot _⌋ his nephew _⌋, and all their possessions that they had gathered, and all the persons that they had acquired in Haran, and they went out to go to the land of Canaan. And they went to the land of Canaan.

亞^ハ伯^ラ蘭^カ離^レ開^テ哈^ラ蘭^カ的^ナ時^ノ候^ノ，已^ニ經^テ七^テ十^ハ五^ニ歲^ニ。亞^ハ伯^ラ蘭^カ帶^シ著^シ他^ノ的^ナ妻^ト子^ト撒^ハ萊^カ和^シ姪^ト兒^ト羅^ト得^カ以^テ及^テ他^ノ們^ノ在^リ哈^ラ蘭^カ所^ニ積^ミ蓄^シ的^ナ一^切財^ト物^ヲ，和^シ所^ニ獲^テ得^ル的^ナ人^ノ口^ヲ，一^同出^テ來^テ，要^ス到^リ迦^ハ南^カ地^ニ去^リ。後^ニ來^テ他^ノ們^ノ到^リ了^カ迦^ハ南^カ地^ニ。

6 And Abram traveled through the land up to the place of Shechem, to the Oak of Moreh. Now the Canaanites were in the land at that time.

亞^ハ伯^ラ蘭^カ穿^ス過^テ那^ノ地^ヲ，到^リ了^カ示^シ劍^ノ的^ナ地^ノ方^ニ，摩^シ利^ノ

的橡樹那裏。當時，
迦南人住在那地。

7 And Yahweh appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." And he built an altar there to Yahweh, who had appeared to him.

耶和華向亞伯蘭顯現，說：“我要把這地賜給你的後裔。”亞伯蘭就在那裏爲他顯現的耶和華築了一座祭壇。

8 And he moved on from there to the hill country, east of Bethel. And he pitched his tent at Bethel on the west, and at Ai on the east. And he built an altar there to Yahweh. And he called on the name of Yahweh.

後來他從那裏遷到伯特利東邊的山地，搭起帳棚。西邊是伯特利，東邊是艾城；他在那裏也爲耶和華築了一座祭壇，呼求耶和華的名。

9 And Abram kept moving on, toward the Negev.

亞伯蘭又起程，漸漸移到南地去。

10 And there was a famine in the land. And Abram went down to Egypt to dwell as an alien there, for the famine was severe in the land.

當時，那地發生饑荒，亞伯蘭就下到埃及去，要在那裏寄居；因爲那地的饑荒十分嚴重。

11 And it happened that as he drew near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife, "Look now, I know

快要到埃及去的時

that you are a woman
beautiful of appearance,

候^{ㄏㄠˋ}，亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}對^{ㄉㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄑㄩㄝˋ}
子^{ㄉㄨㄛˊ}撒^{ㄙㄞˊ}萊^{ㄌㄞˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}：“看^{ㄎㄢˋ}哪^{ㄋㄚˊ}，
我^{ㄨㄛˊ}知^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}你^{ㄖㄨㄛˊ}是^ㄕ個^ㄍ美^{ㄇㄟˋ}貌^{ㄇㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}
女^{ㄋㄨㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

12 and it shall happen that,
if the Egyptians see you,
then they will say, ‘This is
his wife,’ then they will
kill me but let you live.

埃^{ㄞˊ}及^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}看^{ㄎㄢˋ}見^{ㄐㄩㄢˋ}你^{ㄖㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}
候^{ㄏㄠˋ}，必^{ㄅㄧˋ}會^{ㄨㄟˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}：‘這^ㄓ是^ㄕ
他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄑㄩㄝˋ}子^{ㄉㄨㄛˊ}’，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄞˋ}
會^{ㄨㄟˋ}殺^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}，卻^{ㄑㄩㄝˋ}叫^{ㄐㄩㄞˋ}你^{ㄖㄨㄛˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}
著^ㄓ。

13 Please say you are my
sister so that it will go well
for me on your account.
┌ Then I will live ─ on
account of you.”

請^{ㄎㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄛˊ}是^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}妹^{ㄇㄟˋ}
妹^{ㄇㄟˋ}，使^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}因^ㄩ你^{ㄖㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}緣^{ㄩㄢˊ}故^ㄍ
可^ㄎ以^ㄩ平^{ㄆㄨㄥˊ}安^ㄢ無^ㄨ事^ㄕ，我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
性^{ㄒㄩㄥˊ}命^{ㄇㄩㄥˊ}也^ㄝ可^ㄎ以^ㄩ因^ㄩ你^{ㄖㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}緣^{ㄩㄢˊ}
故^ㄍ得^ㄉ以^ㄩ保^{ㄅㄠˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}。

14 And it happened that as
Abram came into Egypt,
the Egyptians saw the
woman, that she was very
beautiful.

果^ㄍ然^{ㄖㄢˊ}，亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}進^{ㄐㄩㄞˋ}入^ㄩ埃^{ㄞˊ}
及^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄠˋ}，埃^{ㄞˊ}及^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄞˋ}
注^ㄓ視^ㄕ那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，因^ㄩ為^ㄨ她^{ㄊㄚˊ}
十^ㄕ分^ㄈ美^{ㄇㄟˋ}麗^{ㄌㄩˊ}。

15 And the officials of
Pharaoh saw her, and they
praised her beauty to
Pharaoh. And the woman
was taken to the house of
Pharaoh.

法^{ㄈㄢˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ些^{ㄒㄩㄝˋ}大^{ㄉㄚˊ}臣^{ㄔㄩㄢˊ}看^{ㄎㄢˋ}見^{ㄐㄩㄢˋ}
了^ㄌ撒^{ㄙㄞˊ}萊^{ㄌㄞˊ}，就^{ㄐㄩㄞˋ}在^ㄩ法^{ㄈㄢˊ}老^{ㄌㄠˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}稱^ㄕ讚^ㄓ她^{ㄊㄚˊ}；於^ㄩ是^ㄕ那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨㄞˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}被^ㄅ帶^ㄓ進^{ㄐㄩㄞˋ}法^{ㄈㄢˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}宮^{ㄍㄨㄥˊ}
去^ㄕ。

16 And he dealt well with
Abram on account of her,

and he had sheep, cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

亞伯蘭因這女人的緣故，就被優待，得了許多牛、羊、公驢、母驢、僕婢和駱駝。

17 Then Yahweh afflicted Pharaoh and his household with severe plagues on account of the matter of Sarai the wife of Abram.

耶和華因為亞伯蘭的緣故，就用法嚴重的災病打擊法老和他的全家。

18 Then Pharaoh called for Abram and said, “What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?”

於是，法老把亞伯蘭召了來，對他說：“你向我作的，是甚麼？你為甚麼不告訴我她是你的妻子呢？”

19 Why did you say ‘She is my sister,’ so that I took her to myself as a wife? Now then, here is your wife. Take her and go.”

你為甚麼說她是你的妹妹，以致我娶了她作妻子呢？現在，你的妻子在這裡，帶她走吧！”

20 And Pharaoh commanded his men concerning him, and then sent him and his wife and all that was with him away.

法老吩咐臣僕，他們就把亞伯蘭和他的妻子，以及他所有的一切，都送走了。

1 Then Abram went up from Egypt, he and his wife and all that was with him. And Lot went with him to the Negev.

亞伯蘭帶著妻子和所有的一切，以及羅得，一同從埃及上到南地去。

2 Now Abram was very wealthy in livestock, in silver, and in gold.

亞伯蘭有很多牲畜和黃金。

3 And he went according to his journey from the Negev, then to Bethel, to the place where his tent was at the beginning, between Bethel and Ai,

他從南地一站一站往前行走，到伯特利去；到伯特利和艾城中間，就是他從前支搭帳棚的地方，

4 to the place where he had made an altar at the beginning. And Abram called on the name of Yahweh there.

也是他築頭一座祭壇的地方，亞伯蘭就在那裡求告耶和華的名。

5 And Lot, who went with Abram, also had herds and tents.

和亞伯蘭同行的羅得，也有羊群、牛群和帳棚。

6 And the land could not support them so as to live together, because their possessions were so many that they were not able to live together.

那地容不下他們住在一起；因為他們的財物很多，所以他們再也不能住在一起。

7 And there was a quarrel between the herdsmen of the livestock of Abram and the herdsmen of the

牧養亞伯蘭牲畜的和

livestock of Lot. Now at that time the Canaanites and the Perizzites were living in the land.

牧_ム養_ム羅_カ得_カ牲_ム畜_ム的_カ，起_ク了_カ紛_ヒ爭_ム；當_カ時_ム迦_ハ南_ム人_ム和_ハ比_ヒ利_カ洗_ム人_ム還_ル住_ム在_ル那_ム地_カ。

8 Then Abram said to Lot, “Please, let there not be quarreling between me and you, and between my shepherds and your shepherds, for we men are brothers.

亞_ア伯_ハ蘭_カ就_シ對_ス羅_カ得_カ說_フ： “你_ニ我_ノ之_ノ間_ニ，切_ク不_ク可_ク紛_ヒ爭_ム；你_ノ的_カ牧_ム人_ム和_ハ我_ノ的_カ牧_ム人_ム之_ノ間_ニ，也_ハ不_ク可_ク紛_ヒ爭_ム，因_レ爲_ス我_レ們_ハ是_ル至_ク親_ク。

9 Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If you want what is on the left, then I will go right; if you want what is on the right, I will go left.”

全_ク地_カ不_ク都_カ是_ル在_ル你_ノ面_ニ前_ニ嗎_カ？請_ム你_ニ離_カ開_ク我_ノ吧_カ！你_ニ若_シ向_ク左_ニ，我_レ就_シ向_ク右_ニ；你_ニ若_シ向_ク右_ニ，我_レ就_シ向_ク左_ニ。

10 And Lot lifted up his eyes and saw the whole plain of the Jordan, that all of it was well-watered land—this was before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah—like the garden of Yahweh, like the land of Egypt in the direction of Zoar.

羅_カ得_カ舉_ヘ目_ヲ，看_テ見_ル約_ハ旦_カ河_カ整_ム個_ノ平_ム原_ヲ，直_ニ到_ク瑣_カ珥_カ，都_カ有_ル水_ヲ灌_ク溉_ク；在_ル耶_ハ和_ハ華_カ毀_レ滅_セ所_ニ多_ク瑪_カ和_ハ蛾_カ摩_カ拉_カ之_ノ前_ニ，這_ノ地_カ好_ク像_ク耶_ハ和_ハ華_カ的_カ園_ノ子_ノ，也_ハ像_ク埃_カ及_ハ地_カ一_ノ樣_ノ。

11 So Lot chose for himself all the plain of the Jordan. And Lot journeyed from the east, and so they

羅_カ得_カ選_ビ擇_シ了_カ約_ハ旦_カ河_カ整_ム

separated ㄌ from each other ㄌ.

個平^{ㄉㄩˋ ㄆㄨㄥˊ ㄆㄨㄥˊ ㄆㄨㄥˊ}原^{ㄩㄢˊ}， 於^{ㄩˊ}是^{ㄆㄨˋ}向^{ㄊㄨㄥˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}移^{ㄩㄝˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}， 他^{ㄊㄨˋ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}彼^{ㄅㄨˋ}此^{ㄘㄨㄛˊ}分^{ㄈㄣˊ}開^{ㄎㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

12 Abram settled in the land of Canaan, and Lot settled in the cities of the plain. And he pitched his tent toward Sodom.

亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}住^{ㄓㄨˋ}在^{ㄆㄞˊ}迦^{ㄐㄞˊ}南^{ㄋㄢˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}； 羅^{ㄌㄨㄛˊ}得^{ㄉㄜˊ}住^{ㄓㄨˋ}在^{ㄆㄞˊ}平^{ㄆㄨㄥˊ}原^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}市^{ㄕㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}， 漸^{ㄐㄞˊ}漸^{ㄐㄞˊ}挪^{ㄋㄨㄛˊ}移^{ㄩㄝˊ}帳^{ㄓㄨㄥˊ}棚^{ㄊㄨㄥˊ}， 直^{ㄓㄨˋ}到^{ㄉㄜˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}。

13 Now the men of Sodom ㄌ were extremely wicked sinners against Yahweh ㄌ.

在^{ㄆㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄆㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}看^{ㄓㄨㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}， 所^{ㄕㄨㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}人^{ㄖㄢˊ}是^{ㄆㄨˋ}罪^{ㄆㄨㄟˊ}大^{ㄉㄚˊ}惡^{ㄜˊ}極^{ㄐㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

14 And Yahweh said to Abram after Lot had separated from him, “Now, lift up your eyes and look from the place where you are to the north, and to the south, and to the east and to the west,

羅^{ㄌㄨㄛˊ}得^{ㄉㄜˊ}離^{ㄌㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}以^{ㄩˊ}後^{ㄆㄞˊ}， 耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄆㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄞˊ}亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}： “你^{ㄖㄨˋ}要^{ㄩㄝˊ}舉^{ㄐㄨㄝˊ}目^{ㄇㄨˋ}， 從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄖㄨˋ}所^{ㄕㄨㄛˊ}在^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}向^{ㄊㄨㄥˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}南^{ㄋㄢˊ}西^{ㄒㄩㄥˊ}北^{ㄅㄟˊ}觀^{ㄍㄨㄢˊ}看^{ㄓㄨㄢˊ}。

15 for all the land which you see I will give to you, and to your descendants, forever.

你^{ㄖㄨˋ}看^{ㄓㄨㄢˊ}見^{ㄐㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}， 我^{ㄎㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨˋ}要^{ㄩㄝˊ}賜^{ㄇㄨˋ}給^{ㄍㄨㄟˊ}你^{ㄖㄨˋ}和^{ㄆㄜˊ}你^{ㄖㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄆㄞˊ}裔^{ㄩㄝˊ}， 直^{ㄓㄨˋ}到^{ㄉㄜˊ}永^{ㄩㄥˊ}遠^{ㄩㄢˊ}。

16 I will make your descendants like the dust of the earth which, if anyone were able to count the dust of the earth, your descendants would be so counted.

我^{ㄎㄨㄛˊ}要^{ㄩㄝˊ}使^{ㄆㄨˋ}你^{ㄖㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄆㄞˊ}裔^{ㄩㄝˊ}好^{ㄆㄞˊ}像^{ㄊㄨㄥˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}灰^{ㄆㄞˊ}塵^{ㄕㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}； 若^{ㄖㄨㄛˊ}能^{ㄓㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˋ}算^{ㄕㄨㄢˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}灰^{ㄆㄞˊ}塵^{ㄕㄨㄥˊ}， 才^{ㄘㄞˊ}能^{ㄓㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˋ}算^{ㄕㄨㄢˊ}你^{ㄖㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄆㄞˊ}裔^{ㄩㄝˊ}。

17 Arise, go through the length of the land and through its breadth, for I will give it to you.”

你^{ㄖㄨˋ}起^{ㄑㄩㄝˊ}來^{ㄌㄞˊ}， 縱^{ㄗㄨㄥˊ}橫^{ㄆㄨㄥˊ}走^{ㄓㄨㄞˊ}遍^{ㄅㄨㄢˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}， 因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄎㄨㄛˊ}必^{ㄅㄨˋ}把^{ㄅㄞˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}地^{ㄉㄨㄥˊ}

18 So Abram pitched his tent, and he came and settled at the oaks of Mamre, which were at Hebron. And there he built an altar to Yahweh.

賜給你。

於是，亞伯蘭漸漸挪移帳棚，來到希伯崙幔利的橡樹附近，在那裡居住，也在那裡為耶和華築了一座壇。

Genesis, Chapter 14

1 And it happened that in the days of Amraphel, the king of Shinar, Arioch, the king of Ellasar, Kedorlaomer, the king of Elam, and Tidal, the king of Goiim,

當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基達老瑪作以攔王，提

2 made war with Bera, the king of Sodom, and Birsha, the king of Gomorrah, Shinab, the king of Admah, and Shemeber, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar).

達作戈印王的時，他們興兵攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王。比拉就是瑣珥。

3 All these joined forces at the valley of Siddim (that is, the sea of the salt).

這五王在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。

4 Twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

他們服事了基達老瑪已經有十二年，到第十三年就背叛了。

5 In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings who were with him came

第十四年基達老瑪和

and defeated the Rephaim in Ashteroth-Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-Kiriathaim,

同盟的王都來了，在亞特律·加寧擊敗了利乏音人，在哈麥擊敗了蘇西人，在沙微·基列亭擊敗了以米人，

6 And the Horites in their hill country of Seir, as far as El-Paran, which is at the wilderness.

在何利人的西珥山擊敗了何利人，一直追擊到靠近曠野的伊勒·巴蘭。

7 Then they turned back and came to En-Mishpat (that is, Kadesh). And they defeated the whole territory of the Amalekites, and also the Amorites who were living in Hazazon-Tamar.

然後轉到安·密巴，就是加低斯，攻佔了亞瑪力人全部的領土，也擊敗了住在哈洗遜·他瑪的亞摩利人。

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and they took up battle position in the Valley of Siddim

於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂谷列陣，與他們交戰；

9 with Kedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king

就是與以攔王基大老

of Ellasar, four kings
against five.

瑪^マ、戈^カ印^{イン}王^{オウ}提^{テイ}達^{ダツ}、示^シ
拿^ナ王^{オウ}暗^{アン}拉^ラ非^ヒ、以^イ拉^ラ撒^サ
王^{オウ}亞^ア略^{リョク}交^{カウ}戰^{セン}，就^{ジュ}是^シ四^シ
王^{オウ}與^ユ五^ゴ王^{オウ}交^{カウ}戰^{セン}。

10 Now the Valley of
Siddim ¹ was full of tar
pits ¹. And the kings of
Sodom and Gomorrah fled
and ¹ fell into them ¹, but
the rest fled to the
mountains.

西^シ訂^{テイ}谷^{コク}有^{アル}許^{シヨク}多^{カク}漆^{シツ}坑^{コウ}。
所^{シヨ}多^{カク}瑪^マ王^{オウ}和^カ蛾^カ摩^マ拉^ラ王^{オウ}
逃^{タウ}跑^{ポウ}的^キ時^ジ候^{コウ}，都^ツ掉^{チウ}在^ツ
坑^{コウ}裡^リ，其^キ餘^ヨ的^キ人^{ジン}都^ツ向^ツ
著^シ山^{サン}上^ウ逃^{タウ}跑^{ポウ}。

11 So they took all the
possessions of Sodom and
Gomorrah and all their
provisions, and they left.

四^シ王^{オウ}就^{ジュ}把^カ所^{シヨ}多^{カク}瑪^マ和^カ蛾^カ
摩^マ拉^ラ所^{シヨ}有^{アル}的^キ財^{サイ}物^{ブツ}，以^イ
及^カ一^{イツ}切^{セツ}糧^{リョウ}食^{シヨク}都^ツ拿^ナ走^{ソウ}，

12 And they took Lot, the
son of the brother of
Abram, and his
possessions, and left. (Now
he had been living in
Sodom.)

連^{レン}亞^ア伯^{ハク}蘭^{ラン}的^キ姪^シ兒^ニ羅^ラ得^{トク}
和^カ羅^ラ得^{トク}的^キ財^{サイ}物^{ブツ}也^モ帶^{タイ}走^{ソウ}
了^シ。當^{トキ}時^ジ，羅^ラ得^{トク}住^ス在^ツ
所^{シヨ}多^{カク}瑪^マ。

13 Then one who escaped
came and told Abram the
Hebrew. And he was living
at the oaks of Mamre the
Amorite, brother of Eshcol
and brother of Aner.

¹ They were allies with
Abram ¹.

有^{アル}一^{イツ}個^コ逃^{タウ}出^イ來^カ的^キ人^{ジン}，
跑^{ポウ}來^カ告^{カク}訴^ソ希^シ伯^{ハク}來^カ人^{ジン}亞^ア
伯^{ハク}蘭^{ラン}。那^{トキ}時^ジ，亞^ア伯^{ハク}蘭^{ラン}
住^ス在^ツ亞^ア摩^マ利^リ人^{ジン}幔^{マン}利^リ的^キ
橡^{カウ}樹^{ジュ}那^{トキ}裡^リ。幔^{マン}利^リ和^カ以^イ
實^{シツ}各^{カク}，以^イ及^カ亞^ア乃^{ノウ}，都^ツ

是^ア兄^ト弟^カ；他^ゴ們^ハ都^カ是^ア亞^ニ伯^ウ蘭^カ的^カ盟^ト友^ニ。

14 When Abram heard that his ^レ relative ^ノ was taken captive, he summoned his trained men, born in his house, three hundred and eighteen of them, and he went in pursuit up to Dan.

亞^ニ伯^ウ蘭^カ一^ニ聽^キ見^タ姪^ハ兒^ル被^ケ人^ニ擄^ハ去^ク，就^シ抽^キ調^カ他^ノ家^ニ裡^カ生^ム養^ハ的^カ精^ト練^カ壯^ク丁^ニ三^ハ百^ハ一^ニ十^ハ八^ノ人^ヲ，一^ニ直^ク追^ハ到^ク但^カ。

15 And he divided his trained men against them at night, he and his servants. And he defeated them and pursued them to Hobah, which is north of Damascus.

亞^ニ伯^ウ蘭^カ和^シ他^ノ的^カ僕^ト人^ヲ漏^カ夜^ニ分^テ隊^ヲ攻^メ擊^シ他^ノ們^ヲ，結^シ果^シ擊^シ敗^ラ了^カ他^ノ們^ヲ，又^シ追^ハ趕^ハ他^ノ們^ヲ直^ク到^ク大^カ馬^カ士^カ革^カ北^ノ面^ノ的^カ何^レ把^ヲ，

16 And he brought back all the possessions. And he also brought back Lot, his ^レ relative ^ノ, and his possessions, and the women and the people as well.

將^シ一^ニ切^ク財^ヲ物^ヲ都^ク奪^ヒ回^シ來^ル，也^シ把^キ他^ノ的^カ姪^ハ兒^ル羅^カ得^テ和^シ羅^カ得^テ的^カ財^ヲ物^ヲ，以^テ及^シ婦^ト女^ヲ和^シ族^ト人^ヲ，都^ク奪^ヒ了^カ回^シ來^ル。

17 After his return from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the Valley of the King).

亞^ニ伯^ウ蘭^カ擊^シ敗^ラ了^カ基^ハ大^カ老^カ瑪^カ和^シ與^シ他^ノ聯^カ盟^ト的^カ王^ヲ回^シ來^ル的^カ時^ノ候^ニ，所^レ多^カ瑪^カ王^ヲ出^キ來^ル，在^リ沙^カ微^カ谷^ニ迎^ヒ接^シ他^ヲ。沙^カ微^カ谷^ハ就^シ是^レ帝^カ王^ノ谷^ニ。

18 And Melchizedek, the king of Salem, brought out

bread and wine. (He was the priest of God Most High).

撒冷王麥基洗德也帶著餅和酒出來；他是至高神的祭司。

19 And he blessed him and said, “Blessed be Abram by God Most High, Maker of heaven and earth.

他給亞伯蘭祝福，說：“願創造天地的主、至高的神，賜福給亞伯蘭。

20 And blessed be God Most High who delivered your enemies into your hand.” And he gave to him a tenth of everything.

把敵人交在你手裡的至高神，是應當稱頌的！”亞伯蘭就把所得的一切，拿出十分之一來，給了麥基洗德。

21 And the king of Sodom said to Abram, “Give me the people, but the possessions take for yourself.”

所多瑪王對亞伯蘭說：“請你把人交給我，至於財物，你拿去吧。”

22 And Abram said to the king of Sodom, “I have raised my hand to Yahweh, God Most High, Maker of heaven and earth,

亞伯蘭對所多瑪王說：“我已經向創造天地的主、至高的神耶和華舉手起誓；

23 that neither a thread nor a thong of a sandal would I take from all that belongs to you, that you might not say, ‘I made Abram rich.’

凡是你的東西，就是一根線，一條鞋帶，

我^{ㄉㄨ}也^ㄟ不^ㄨ拿^ㄩ，免^ㄩ得^ㄨ你^ㄩ
說^ㄨ：‘我^{ㄉㄨ}使^ㄩ亞^ㄩ伯^ㄨ蘭^ㄨ發^ㄩ
了^ㄨ財^ㄨ。’

24 L Nothing besides what the servants have eaten and the share of the men who went out with me will I take. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share.”

我^{ㄉㄨ}甚^ㄨ麼^ㄨ都^ㄨ不^ㄨ要^ㄨ，除^ㄨ了^ㄨ
僕^ㄨ人^ㄨ吃^ㄨ掉^ㄨ的^ㄨ以^ㄨ外^ㄨ，但^ㄨ
與^ㄨ我^ㄨ同^ㄨ行^ㄨ的^ㄨ亞^ㄨ乃^ㄨ、以^ㄨ
實^ㄨ各^ㄨ、幔^ㄨ利^ㄨ所^ㄨ應^ㄨ得^ㄨ的^ㄨ
分^ㄨ，讓^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ拿^ㄨ去^ㄨ
吧^ㄨ。 ”

Genesis, Chapter 15

1 After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying: “Do not be afraid, Abram; I am your shield, and your reward shall be very great.”

這^ㄨ些^ㄨ事^ㄨ以^ㄨ後^ㄨ，耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ
的^ㄨ話^ㄨ在^ㄨ異^ㄨ象^ㄨ中^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ亞^ㄨ
伯^ㄨ蘭^ㄨ說^ㄨ： “亞^ㄨ伯^ㄨ蘭^ㄨ，
你^ㄨ不^ㄨ要^ㄨ懼^ㄨ怕^ㄨ，我^ㄨ是^ㄨ你^ㄨ
的^ㄨ盾^ㄨ牌^ㄨ；你^ㄨ的^ㄨ賞^ㄨ賜^ㄨ是^ㄨ
很^ㄨ大^ㄨ的^ㄨ。 ”

2 Then Abram said, “O Yahweh, my Lord, what will you give me? L I continue to be L childless, and L my heir L is Eliezer of Damascus.”

亞^ㄨ伯^ㄨ蘭^ㄨ說^ㄨ： “主^ㄨ耶^ㄨ和^ㄨ
華^ㄨ啊^ㄨ，我^ㄨ一^ㄨ向^ㄨ都^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ
孩^ㄨ子^ㄨ，你^ㄨ還^ㄨ能^ㄨ賜^ㄨ給^ㄨ我^ㄨ
甚^ㄨ麼^ㄨ呢^ㄨ？這^ㄨ樣^ㄨ，承^ㄨ受^ㄨ
我^ㄨ家^ㄨ業^ㄨ的^ㄨ，就^ㄨ是^ㄨ大^ㄨ馬^ㄨ
士^ㄨ革^ㄨ人^ㄨ以^ㄨ利^ㄨ以^ㄨ謝^ㄨ
了^ㄨ。 ”

3 And Abram said, “Look, you have not given me a descendant, and here, L a

亞^ㄨ伯^ㄨ蘭^ㄨ又^ㄨ說^ㄨ： “你^ㄨ既^ㄨ

member of my household 』
is 』 my heir 』.”

然沒_レ有_レ給_レ我_レ後_レ裔_一，那_レ
生_レ在_レ我_レ家_レ中_レ的_レ人_レ，就_レ
是_レ我_レ的_レ繼_レ承_レ人_レ了_レ。”

4 And behold, the word of
Yahweh came to him
saying, “This person will
not 』 be your heir 』, but
』 your own son will be
your heir 』.”

耶和華_一的_レ話_レ又_レ臨_レ到_レ亞
伯蘭_一說_レ： “這_レ人_レ必_レ不_レ
會_レ作_レ你_レ的_レ繼_レ承_レ人_レ；你_レ
親_レ生_レ的_レ才_レ會_レ是_レ你_レ的_レ繼_レ
承_レ人_レ。”

5 And he brought him
outside and said, “Look
toward the heavens and
count the stars if you are
able to count them.” And
he said to him, “So shall
your offspring be.”

於_レ是_レ領_レ他_レ到_レ外_レ面_レ去_レ，
說_レ： “你_レ向_レ天_レ觀_レ看_レ，
數_レ點_レ眾_レ星_レ，看_レ你_レ能_レ不_レ
能_レ把_レ它_レ們_レ數_レ得_レ清_レ
楚_レ。”又_レ對_レ他_レ
說_レ： “你_レ的_レ後_レ裔_一將_レ要_レ
這_レ樣_レ眾_レ多_レ。”

6 And he believed in
Yahweh, and he reckoned
it to him as righteousness.

亞伯蘭_一信_レ耶和華_一，耶
和華_一就_レ以_レ此_レ算_レ為_レ他_レ的_レ
義_一了_レ。

7 And he said to him, “I
am Yahweh, who brought
you out from Ur of the
Chaldeans to give this land
to you, to possess it.”

耶和華_一又_レ對_レ亞伯蘭_一
說_レ： “我_レ是_レ耶和華_一，
曾_レ經_レ把_レ你_レ從_レ迦勒底_レ的_レ
吾珥_一領_レ出_レ來_レ，為_レ要_レ把_レ

這_出地_カ賜_ム給_レ你_三作_レ產_イ業_セ。 ”

8 And he said, “O Yahweh God, how shall I know that I will possess it?”

亞_一伯_二蘭_カ說_ア： “ 主_出耶_一和_レ和_レ華_一啊_一， 我_出憑_ム甚_ア麼_一能_レ知_出道_カ我_出必_ク得_レ這_出地_カ爲_レ業_一呢_三？ ”

9 And he said to him, “Take for me a three-year-old heifer, and a three-year-old female goat, and a three-year-old ram, and a turtledove and a young pigeon.”

耶_一和_レ華_一對_カ他_二說_ア： “ 你_三給_レ我_出拿_一一_一頭_二三_三歲_一的_レ母_一牛_一， 一_一隻_二三_三歲_一的_レ母_一山_一羊_一， 一_一隻_二三_三歲_一的_レ公_一綿_一羊_一， 一_一隻_二斑_一鳩_一和_レ一_一隻_二雛_一鴿_一。 ”

10 And he took for him all these and cut them in pieces down the middle. And he put each piece opposite the other, but the birds he did not cut.

亞_一伯_二蘭_カ就_レ把_レ這_出一_一切_二拿_一了_一來_一， 每_レ樣_一都_レ從_レ當_一中_一劈_一開_一， 一_一半_二一_一半_二相_一對_レ擺_一列_一； 只_出是_レ鳥_一卻_レ沒_レ有_一劈_一開_一。

11 And the birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.

有_一鷲_一鳥_一下_レ來_一， 落_レ在_レ這_出些_一屍_一骸_一上_一， 亞_一伯_二蘭_カ就_レ把_レ牠_一們_一嚇_レ走_一了_一。

12 And it happened, as the sun went down, then a deep sleep fell upon Abram and, behold, a great terrifying darkness fell upon him.

日_一落_レ的_レ時_一候_一， 亞_一伯_二蘭_カ沉_一沉_一地_一睡_レ著_一了_一， 忽_レ然_一

有_一可_五怕_六的_七大_八黑_九暗_十落_{十一}在_{十二}他_{十三}身_{十四}上_{十五}。

13 And he said to Abram, “You must surely know that your descendants shall be as aliens in a land not their own. And they shall serve them and they shall oppress them four hundred years.

耶_一和_二華_三對_四亞_五伯_六蘭_七說_八： “你_九要_十確_{十一}實_{十二}地_{十三}知_{十四}道_{十五}， 你_{十六}的_{十七}後_{十八}裔_{十九}必_{二十}在_{二十一}外_{二十二}地_{二十三}寄_{二十四}居_{二十五}， 也_{二十六}必_{二十七}服_{二十八}事_{二十九}那_{三十}地_{三十一}的_{三十二}人_{三十三}， 那_{三十四}地_{三十五}的_{三十六}人_{三十七}苦_{三十八}待_{三十九}他_{四十}們_{四十一}四_{四十二}百_{四十三}年_{四十四}。

14 And also the nation that they serve I will judge. Then afterward they shall go out with great possessions.

他_一們_二所_三要_四服_五事_六的_七那_八國_九， 我_十要_{十一}親_{十二}自_{十三}懲_{十四}罰_{十五}。 後_{十六}來_{十七}他_{十八}們_{十九}必_{二十}帶_{二十一}著_{二十二}很_{二十三}多_{二十四}財_{二十五}物_{二十六}， 從_{二十七}那_{二十八}裡_{二十九}出_{三十}來_{三十一}。

15 And as for you, you shall go to your ancestors in peace; you shall be buried in a good old age.

你_一必_二得_三享_四長_五壽_六， 被_七人_八埋_九葬_十， 平_{十一}平_{十二}安_{十三}安_{十四}地_{十五}回_{十六}到_{十七}你_{十八}列_{十九}祖_{二十}那_{二十一}裡_{二十二}。

16 And the fourth generation shall return here, for the guilt of the Amorites is not yet complete.”

到_一了_二第_三四_四代_五， 他_六們_七必_八回_九到_十這_{十一}裡_{十二}， 因_{十三}為_{十四}亞_{十五}摩_{十六}利_{十七}人_{十八}的_{十九}罪_{二十}孽_{二十一}還_{二十二}沒_{二十三}有_{二十四}滿_{二十五}盈_{二十六}。

17 And after the sun had gone down and it was dusk, behold, a smoking firepot and a flaming torch passed between those half pieces.

日_一落_二天_三黑_四的_五時_六候_七， 忽_八然_九有_十冒_{十一}煙_{十二}的_{十三}爐_{十四}和_{十五}燒_{十六}著_{十七}的_{十八}火_{十九}把_{二十}， 從_{二十一}那_{二十二}些_{二十三}肉_{二十四}塊_{二十五}中_{二十六}經_{二十七}過_{二十八}。

18 On that day Yahweh

┌ made ┐ a covenant with Abram saying, “To your offspring I will give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates river,

就^{ㄉㄞˋ}在^{ㄉㄞˋ}那^{ㄉㄞˋ}時^{ㄉㄞˋ}候^{ㄉㄞˋ}，耶^{ㄉㄞˋ}和^{ㄉㄞˋ}華^{ㄉㄞˋ}
與^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄉㄞˋ}伯^{ㄉㄞˋ}蘭^{ㄉㄞˋ}立^{ㄉㄞˋ}約^{ㄉㄞˋ}
說^{ㄉㄞˋ}： “我^{ㄉㄞˋ}已^{ㄉㄞˋ}經^{ㄉㄞˋ}把^{ㄉㄞˋ}這^{ㄉㄞˋ}地^{ㄉㄞˋ}
賜^{ㄉㄞˋ}給^{ㄉㄞˋ}你^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄞˋ}後^{ㄉㄞˋ}裔^{ㄉㄞˋ}了^{ㄉㄞˋ}，就^{ㄉㄞˋ}
是^{ㄉㄞˋ}從^{ㄉㄞˋ}埃^{ㄉㄞˋ}及^{ㄉㄞˋ}河^{ㄉㄞˋ}直^{ㄉㄞˋ}到^{ㄉㄞˋ}幼^{ㄉㄞˋ}發^{ㄉㄞˋ}
拉^{ㄉㄞˋ}底^{ㄉㄞˋ}河^{ㄉㄞˋ}之^{ㄉㄞˋ}地^{ㄉㄞˋ}；

19 the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,

就^{ㄉㄞˋ}是^{ㄉㄞˋ}基^{ㄉㄞˋ}尼^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、基^{ㄉㄞˋ}尼^{ㄉㄞˋ}洗^{ㄉㄞˋ}
人^{ㄉㄞˋ}、甲^{ㄉㄞˋ}摩^{ㄉㄞˋ}尼^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、

20 the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,

赫^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、比^{ㄉㄞˋ}利^{ㄉㄞˋ}洗^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、利^{ㄉㄞˋ}
乏^{ㄉㄞˋ}音^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、

21 the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites.”

亞^{ㄉㄞˋ}摩^{ㄉㄞˋ}利^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、迦^{ㄉㄞˋ}南^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、
革^{ㄉㄞˋ}迦^{ㄉㄞˋ}撒^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}、耶^{ㄉㄞˋ}布^{ㄉㄞˋ}斯^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}
之^{ㄉㄞˋ}地^{ㄉㄞˋ}。 ”

Genesis, Chapter 16

1 Now Sarai, the wife of Abram, had borne him no children. And she had a female Egyptian servant, and her name was Hagar.

亞^{ㄉㄞˋ}伯^{ㄉㄞˋ}蘭^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄞˋ}妻^{ㄉㄞˋ}子^{ㄉㄞˋ}撒^{ㄉㄞˋ}萊^{ㄉㄞˋ}，
沒^{ㄉㄞˋ}有^{ㄉㄞˋ}為^{ㄉㄞˋ}他^{ㄉㄞˋ}生^{ㄉㄞˋ}孩^{ㄉㄞˋ}子^{ㄉㄞˋ}。撒^{ㄉㄞˋ}
萊^{ㄉㄞˋ}卻^{ㄉㄞˋ}有^{ㄉㄞˋ}一^{ㄉㄞˋ}個^{ㄉㄞˋ}婢^{ㄉㄞˋ}女^{ㄉㄞˋ}，是^{ㄉㄞˋ}
埃^{ㄉㄞˋ}及^{ㄉㄞˋ}人^{ㄉㄞˋ}，名^{ㄉㄞˋ}叫^{ㄉㄞˋ}夏^{ㄉㄞˋ}甲^{ㄉㄞˋ}。

2 And Sarai said to Abram, “Look, please, Yahweh has prevented me from bearing children. Please go in to my servant; perhaps ┌ I will have children by her ┐.” And Abram listened to the voice of Sarai.

撒^{ㄉㄞˋ}萊^{ㄉㄞˋ}對^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄉㄞˋ}伯^{ㄉㄞˋ}蘭^{ㄉㄞˋ}
說^{ㄉㄞˋ}： “請^{ㄉㄞˋ}看^{ㄉㄞˋ}，耶^{ㄉㄞˋ}和^{ㄉㄞˋ}華^{ㄉㄞˋ}
使^{ㄉㄞˋ}我^{ㄉㄞˋ}不^{ㄉㄞˋ}能^{ㄉㄞˋ}生^{ㄉㄞˋ}育^{ㄉㄞˋ}，求^{ㄉㄞˋ}你^{ㄉㄞˋ}
去^{ㄉㄞˋ}親^{ㄉㄞˋ}近^{ㄉㄞˋ}我^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄞˋ}婢^{ㄉㄞˋ}女^{ㄉㄞˋ}，或^{ㄉㄞˋ}
者^{ㄉㄞˋ}我^{ㄉㄞˋ}可^{ㄉㄞˋ}以^{ㄉㄞˋ}從^{ㄉㄞˋ}她^{ㄉㄞˋ}得^{ㄉㄞˋ}孩^{ㄉㄞˋ}

子。 ” 亞伯蘭就聽從
了撒萊的話。

3 Then Sarai, the wife of Abram, took Hagar, her Egyptian servant, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband as his wife.

亞伯蘭在迦南地住滿
了十年，他的妻子撒
萊，把自已的婢女埃
及人夏甲，給了她
丈夫亞伯蘭為妾。

4 And he went in to Hagar, and she conceived. And when she saw that she had conceived, then her mistress grew small in her eyes.

亞伯蘭與夏甲親近，
夏甲就懷了孕。夏甲
見自己有了孕，就輕
看她的主母。

5 And Sarai said to Abram, “may my harm be upon you. I had my servant sleep with you, and when she saw that she had conceived, I she no longer respected me. May Yahweh judge between me and you!”

撒萊對亞伯蘭
說：“我因你受屈；
我把我的婢女送到你
的懷中，她見自己
有了孕，就輕看我。
願耶和華在你我之
間持公道。”

6 And Abram said to Sarai, “Look, your servant is under your authority. Do to her that which is good in your eyes.” And Sarai mistreated her, and she fled from her presence.

亞伯蘭對撒萊
說：“你的婢女在你
手中，你看怎樣好，
就怎樣待她吧。”於
是撒萊虐待夏甲，她

就從撒萊面前逃走
了。

7 And the angel of Yahweh found her at a spring of water in the wilderness, at the spring by the road of Shur.

耶和華的使者在曠野
的水泉旁邊，就是在
到書珥路上的水旁
邊，遇到了她，

8 And he said to Hagar, the servant of Sarai, “From where have you come, and where are you going?” And she said, “I am fleeing from the presence of Sarai my mistress.”

就問她：“撒萊的婢
女夏甲啊，你從哪裡
來？要到哪裡
去？”夏甲回
答：“我從我的主母
撒萊面前逃出來。”

9 Then the angel of Yahweh said to her, “Return to your mistress and submit yourself under her authority.”

耶和華的使者對她
說：“回到你主母那
裡去，服在她的
手下！”

10 And the angel of Yahweh said to her, “I will greatly multiply your offspring, so that they cannot be counted for their abundance.”

耶和華的使者又對她
說：“我必使你的後
裔人丁興旺，多到不
可勝數。”

11 And the angel of Yahweh said to her: “Behold, you are pregnant and shall have a son. And you shall call his name Ishmael, for Yahweh has listened to your suffering.”

耶和華的使者再對她
說：“看哪，你已經
懷了孕，你要生一個

兒_ル子_子； 你_子要_一給_去他_去起_一名_口
叫_一以_一實_ア瑪_口利_カ， 因_一為_一耶_一
和_一華_一聽_去見_一了_一你_子的_一苦_一
情_一。

12 And he shall be a wild donkey of a man, his hand will be against everyone, and the hand of everyone will be against him, and he will live in hostility with all his brothers .”

他_去將_一來_一為_一人_一， 必_一像_一野_一
驢_一。 他_去的_一手_一要_一攻_一打_一
人_一， 人_一的_一手_一也_一要_一攻_一打_一
他_去。 他_去必_一住_一在_一眾_一兄_一弟_一
的_一東_一面_一。 ”

13 So she called the name of Yahweh who spoke to her, “You are El-Roi,” for she said, “Here I have seen after he who sees me.”

於_一是_一， 夏_一甲_一給_去那_一對_一她_去
說_一話_一的_一耶_一和_一華_一， 起_一名_一
叫_一“ 你_子是_一看_一顧_一人_一的_一
神_一” ， 因_一為_一她_去
說_一： “ 在_一這_一裡_一我_去不_一是_一
也_一看_一見_一了_一那_一位_一看_一顧_一人_一
的_一嗎_一？ ”

14 Therefore the well was called Beer-Lahai-Roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

因_一此_一， 這_一井_一名_一叫_一庇_一
耳_一· 拉_一海_一· 萊_一， 是_一在_一
加_一低_一斯_一和_一巴_一列_一之_一間_一。

15 And Hagar had a child for Abram, a son. And Abram called the name of his son whom Hagar bore to him, Ishmael.

夏_一甲_一給_去亞_一伯_一蘭_一生_一了_一一
個_一兒_一子_一， 亞_一伯_一蘭_一就_一給_去
夏_一甲_一所_一生_一的_一兒_一子_一， 起_一
名_一叫_一以_一實_一瑪_一利_一。

16 And Abram was eighty-six years old when Hagar

bore Ishmael to Abram.

亞伯蘭八十六歲的時候，夏甲給他生了以實瑪利。

Genesis, Chapter 17

1 When Abram was ninety-nine years old Yahweh appeared to Abram. And he said to him, "I am El-Shaddai; walk before me and be blameless

亞伯蘭九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：“我是全能的神，你要在我面前行事為人；你要作完全人。

2 so that I may make my covenant between me and you, and may multiply you exceedingly .”

我要與你立約，要使你的後裔人丁興旺。

3 Then Abram fell upon his face and God spoke with him, saying,

於是亞伯蘭俯伏在地，神又告訴他說：

4 “As for me, behold, my covenant shall be with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

看哪，這就是我和你所立的約：你要作多國的父。

5 Your name shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham, for I will make you the father of a multitude of nations.

你的名不要再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立了你作萬國的父。

6 And I will make you exceedingly fruitful. I

我要使你極其昌盛，

will make you a nation,
and kings shall go out from
you.

國^{クニ}度^カ因^ユ你^ニ而^{シテ}立^カ，君^{ヒト}王^ミ
必^{カナラ}從^マ你^ニ而^{シテ}出^ス。

7 And I will establish my
covenant between me and
you, and between your
offspring after you,
throughout their
generations as an
everlasting covenant to be
as God for you and to your
offspring after you.

我^{オレ}要^ス與^ヒ你^ニ，和^{シテ}你^ニ世^ハ世^ハ
代^カ代^カ的^ニ後^ノ裔^ヲ，堅^ク立^カ我^ト
的^ニ約^ヲ，成^シ爲^ス永^ク遠^ク的^ニ
約^ヲ，使^ス我^ト作^ル你^ニ和^{シテ}你^ニ的^ニ
後^ノ裔^ノ的^ニ神^ト。

8 And I will give to you
and to your offspring after
you the land in which
you are living as an alien, all
the land of Canaan, as
an everlasting property.
And I will be to them as
God.”

我^{オレ}要^ス把^ク你^ニ現^ニ在^ニ寄^ル居^ル的^ニ
地^ヲ，就^シ是^シ迦^ナ南^ノ全^ク地^ヲ，
賜^フ給^フ你^ニ和^{シテ}你^ニ的^ニ後^ノ裔^ノ，
作^ル永^ク遠^ク的^ニ產^ノ業^ト，我^{オレ}也^シ
要^ス作^ル他^ノ們^ノ的^ニ神^ト。”

9 And God said to
Abraham, “Now as for
you, you must keep my
covenant, you and your
offspring after you,
throughout their
generations.

神^{カミ}又^{シテ}對^シ亞^{ブラ}伯^{ハム}拉^ノ罕^ニ
說^フ： “你^ニ和^{シテ}你^ニ世^ハ世^ハ
代^カ的^ニ後^ノ裔^ノ都^ク要^ス謹^ク守^ル我^ト
的^ニ約^ヲ。

10 This is my covenant
which you shall keep,
between me and you, and
also with your offspring
after you: Every male
among you shall be
circumcised.

我^{オレ}與^ヒ你^ニ和^{シテ}你^ニ的^ニ後^ノ裔^ノ所^ス
立^カ的^ニ這^ノ約^ヲ，是^シ你^ノ們^ノ應^ズ
當^ク謹^ク守^ル的^ニ，就^シ是^シ你^ノ們^ノ
所^ス有^ル的^ニ男^ノ子^ヲ，都^ク要^ス受^ル
割^ク禮^ト。

11 And you shall
circumcise the flesh of
your foreskin, and it shall
be a sign of the covenant
between me and you.

你^ノ們^ノ都^ク要^ス割^ク去^ク身^ノ上^ノ的^ニ
包^ノ皮^ヲ，這^ノ就^シ是^シ我^ト與^ヒ你^ニ

12 And \perp at eight days of age \perp you shall yourselves circumcise every male belonging to your generations and \perp the servant born in your house and the one bought from any foreigner \perp who is not from your offspring.

們_カ立_カ約_セ的_カ記_シ號_ス了_カ。
你_ニ們_カ中_ニ間_ニ世_ニ代_ニ所_ニ有_ル的_カ男_ヲ子_ヲ，無_ク論_ス是_レ在_ル家_ニ裡_ニ生_ル的_カ，或_シ是_レ用_ヒ銀_ヲ子_ヲ從_テ不_ク是_レ屬_ス你_ニ後_ニ裔_ノ的_カ外_ニ族_ノ人_ヲ買_ヒ來_ル的_カ，生_ル下_ニ來_ル第_ニ八_ニ日_ニ都_ニ要_ス受_ル割_シ禮_ス。

13 \perp You must certainly circumcise \perp the servant born in your house and the one bought from any foreigner \perp . And my covenant shall be with your flesh as an everlasting covenant.

在_ル你_ニ家_ニ裡_ニ生_ル的_カ，和_シ你_ニ用_ヒ銀_ヲ子_ヲ買_ヒ來_ル的_カ，都_ニ一_ニ定_ス要_ス受_ル割_シ禮_ス。這_ニ樣_ニ，我_ニ的_カ約_セ就_シ刻_シ在_ル你_ニ們_カ身_ニ上_ニ，作_ル永_ニ遠_ニ的_カ約_セ。

14 And as for any uncircumcised male who has not circumcised the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his people. He has broken my covenant.

但_シ不_ク受_ル割_シ禮_ス的_カ男_ヲ子_ヲ，就_シ是_レ沒_ク有_ル割_シ去_ル身_ニ上_ニ的_カ包_ニ皮_ノ的_カ，那_ニ人_ノ必_ズ從_テ民_ノ中_ニ剪_リ除_ス，因_テ為_ス他_ノ違_フ背_ス了_カ我_ニ的_カ約_セ。”

15 And God said to Abraham, “as for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, for Sarah shall be her name.

神_ハ又_シ對_シ亞_ニ伯_ニ拉_ニ罕_ニ說_フ： “至_ニ於_ニ你_ニ的_カ妻_ノ子_ヲ撒_ニ萊_ニ，不_ク要_ス再_シ叫_ス她_ノ的_カ名_ヲ撒_ニ萊_ニ，要_ス叫_ス撒_ニ拉_ニ。

16 And I will bless her; moreover, I give to you from her a son. And I will bless her, and \perp she shall

我_ニ必_ズ賜_ム福_ヲ給_ス她_ニ，也_ニ必_ズ

give rise to nations ㄩ。
Kings of peoples shall
come from her.”

使^ア她^カ為^ス你^ヲ生^ム一^一個^こ兒^こ子^こ；我^ハ要^ス賜^ム福^ヲ給^フ她^ニ，
她^ハ也^セ要^ス作^ス多^ク國^ヲ的^ノ母^ヲ，
萬^多族^ノ的^ノ君^ヲ王^ヲ必^ズ從^フ她^ニ而^シ
出^ス。 ”

17 And Abraham fell upon
his face and laughed. And
he said in his heart, “Can
a child be born to a man a
hundred years old ㄩ, or
can Sarah bear a child at
ninety ㄩ?”

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ就^シ俯^シ伏^シ在^リ
地^ニ，笑^ヒ了^シ起^リ來^リ，心^ニ裡^ニ
說^フ： “一^一百^百歲^ノ的^ノ人^ヲ，
還^ハ能^ク生^ム孩^コ子^ヲ嗎^カ？撒^ハ拉^ラ
已^ハ經^ニ九^九十^十歲^ノ了^シ，還^ハ能^ク
生^ム育^ム嗎^カ？ ”

18 And Abraham said to
God, “Oh that Ishmael
might live before you!”

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ對^シ神^ヲ
說^フ： “願^ヒ以^テ實^マ瑪^リ利^カ能^ク
在^リ你^ノ面^ニ前^ニ活^キ著^キ！ ”

19 And God said, “No, but
Sarah your wife shall bear
a son for you, and you
shall call his name Isaac.
And I will establish my
covenant with him as an
everlasting covenant to his
offspring after him.

神^ハ說^フ： “你^ノ的^ノ妻^ヲ子^ヲ撒^ハ
拉^ラ，真^ニ的^ノ要^ス為^ス你^ヲ生^ム一^一
個^こ兒^こ子^こ，你^ハ要^ス給^フ他^ニ起^ク
名^ヲ叫^ビ以^テ撒^ハ，我^ハ要^ス與^フ他^ニ
堅^ク立^テ我^ノ的^ノ約^ヲ，作^ス他^ノ後^ニ
裔^ノ的^ノ永^ク約^ヲ。 ”

20 And as for Ishmael, I
have heard you. Behold, I
will bless him and I will
make him fruitful, and I
will multiply him
exceedingly ㄩ。He shall
father twelve princes, and I
will make him a great
nation.

至^ニ於^テ以^テ實^マ瑪^リ利^カ，我^ハ也^セ
應^ズ允^フ你^ニ。看^テ哪^ヲ，我^ハ已^ニ
經^ニ賜^ム福^ヲ給^フ他^ニ；我^ハ必^ズ使^フ

他_去昌_イ盛_ア，子_子孫_ス極_ハ其_ク眾_ス多_カ；他_去必_ク生_ア十_ア二_ハ個_コ族_ツ長_イ；我_去也_セ必_ク使_ア他_去成_ス為_ス大_カ國_ク。

21 But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this appointed time next year.”

但_カ我_去的_カ約_セ是_ア要_ス和_シ以_テ撒_ク堅_ハ立_カ的_カ。這_キ以_テ撒_ク，就_ハ是_ア明_コ年_マ這_キ時_ハ候_ス，撒_ク拉_カ要_ス為_ス你_ノ生_ア的_カ。”

22 When he finished speaking with him, God went up from Abraham.

神_ア和_シ亞_ヤ伯_バ拉_ラ罕_ハ說_ハ完_マ了_カ話_ヲ，就_ハ離_カ開_テ他_ヲ上_リ升_リ去_リ了_カ。

23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born of his house, and all those acquired by his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskin on the same day that God spoke with him.

就_ハ在_テ那_ノ一_ツ天_ヲ，亞_ヤ伯_バ拉_ラ罕_ハ照_シ著_シ神_ノ吩_シ咐_キ他_ノ的_カ，給_ス他_ノ兒_ノ子_ヲ以_テ實_シ瑪_リ利_カ，和_シ他_ノ家_ノ裡_ノ所_ノ有_ル的_カ男_ヲ子_ヲ，無_ク論_ハ是_ア在_テ家_ノ裡_ノ生_ア的_カ，或_シ是_ア用_ヒ銀_ヲ子_ヲ買_リ來_リ的_カ，都_ク割_リ去_リ了_カ他_ノ們_ノ身_ノ上_ノ的_カ包_ヲ皮_ヲ。

24 Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

亞_ヤ伯_バ拉_ラ罕_ハ九_ハ十_ハ九_ハ歲_ハ的_カ時_ハ候_ス，割_リ去_リ了_カ他_ノ身_ノ上_ノ的_カ包_ヲ皮_ヲ。

25 And Ishmael his son was thirteen years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

他_ノ的_カ兒_ノ子_ヲ以_テ實_シ瑪_リ利_カ十_ハ

三歲的時候，割去了他身上包皮。

26 Abraham and his son Ishmael were circumcised on the same day.

就在那一天，亞伯拉罕和他們的兒子以實瑪利，都受了割禮。

27 And all the men of his house, those born in the house, and those acquired by money from a foreigner, were circumcised with him.

亞伯拉罕家裏所有的男人，無論是在家裏生的，或是用銀子從外族人買來的，都與他一同受了割禮。

Genesis, Chapter 18

1 And Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre. And he was sitting in the doorway of the tent at the heat of the day.

耶和華在幔利橡樹那裏，向亞伯拉罕顯現。那時，是正午最熱的時候，亞伯拉罕正坐在帳棚門口；

2 And he lifted up his eyes and saw, and behold, three men were standing near him. And he saw them and ran from the doorway of the tent to meet them. And he bowed down to the ground.

他舉目觀看，忽然看見三個人在他對面站著；亞伯拉罕看見了，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，

3 And he said, "My lord, if I have found favor in your eyes do not pass by your servant.

說：“我主啊，我若在你眼前蒙恩，求你

4 Let a little water be brought and wash your feet, and rest under the tree.

不_フ要_ム離_カ開_ク你_ニ的_ノ僕_メ人_ヲ。
讓_ヨ我_レ叫_ビ人_ヲ拿_リ點_ノ水_ヲ來_セ，
你_ニ們_ノ可_ク以_テ洗_ヒ洗_ヒ腳_ヲ，然_ル後_ニ
在_リ樹_ノ下_ニ歇_ム一_ト歇_ム。

5 And let me bring a piece of bread, then refresh yourselves. Afterward you can pass on, once you have passed by with your servant.” Then they said, “Do so as you have said.”

讓_ヨ我_レ拿_リ點_ノ餅_ヲ來_セ給_フ你_ニ們_ノ
吃_セ，使_フ你_ニ們_ノ可_ク以_テ恢_メ復_ス
精_メ力_ヲ，然_ル後_ニ再_リ走_ル，因_テ
為_シ你_ニ們_ノ既_ニ然_ル到_リ了_レ僕_メ人_ヲ
這_ノ裡_ニ來_セ，就_ニ應_ズ該_ク這_ノ
樣_ニ。 ” 他_レ們_ノ說_フ： “ 就_ニ
照_ス著_ク你_ニ所_ノ說_フ的_ノ去_ル
作_ル。 ”

6 Then Abraham hastened into the tent to Sarah, and he said, “Quickly—make three seahs of fine flour for kneading and make bread cakes!”

亞_{ブラ}伯_ラ拉_サ罕_ハ趕_ク快_ク進_ム帳_ノ
棚_ノ，到_リ撒_ラ拉_ナ那_ノ裡_ニ，
說_フ： “ 你_ニ快_ク拿_リ三_ト斗_ノ細_ク
麵_ヲ調_ヘ和_セ，作_ル些_ノ餅_ヲ。 ”

7 And Abraham ran to the cattle and took a calf tender and good, and gave it to the servant, and he made haste to prepare it.

亞_{ブラ}伯_ラ拉_サ罕_ハ又_リ跑_ク到_リ牛_ノ群_ノ
裡_ニ，牽_ク了_レ一_ト頭_ノ又_リ嫩_ク又_リ
好_ク的_ノ牛_ヲ犢_ヲ，交_フ給_フ僕_メ
人_ニ；僕_メ人_ノ就_ニ趕_ク快_ク去_ル預_ム
備_ム。

8 Then he took curds and milk, and the calf which he prepared, and set it before them. And he was standing by them under the tree while they ate.

亞_{ブラ}伯_ラ拉_サ罕_ハ又_リ拿_リ了_レ乳_ヲ
酪_ヲ、奶_ヲ和_セ預_ム備_ム好_ク的_ノ牛_ヲ

攢肉來，擺在他們面前。他們吃的時候，亞伯拉罕在樹下侍候他們。

9 And they said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "Here, in the tent."

他們問亞伯拉罕：「你的妻子撒拉在哪裡？」他回答：「在帳棚裡。」

10 And he said, "I will certainly return to you in the spring, and look, Sarah your wife will have a son." Now Sarah was listening at the doorway of the tent, and which was behind him.

其中一位說：「到明年這個時候，我必回到你這裡來。那時，你的妻子撒拉必生一個兒子。」撒拉在那人後面的帳棚門口，也聽見了這話。

11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; the way of women had ceased to be for Sarah.

當時，亞伯拉罕和撒拉都老了，撒拉的月經也停止了。

12 So Sarah laughed to herself saying, "After I am worn out and my husband is old, shall this pleasure be to me?"

撒拉心裡暗笑，說：「現在我已衰老了，我的丈夫也老了，我還有房事的樂趣嗎？」

13 Then Yahweh said to Abraham, "What is this

that Sarah laughed, saying, 'Is it indeed true that I will bear a child, now that I have grown old?'

耶和華對亞伯拉罕說：「撒拉為甚麼暗笑說：『我已經老了，真的還能生育嗎？』」

14 Is anything too difficult for Yahweh? At the appointed time I will return to you in the spring and Sarah shall have a son.

耶和華豈有難成的事嗎？到明年這個時候，我要回到你這裡來，那時，撒拉必生一個兒子。」

15 But Sarah denied it, saying, "I did not laugh," because she was afraid. He said, "No, but you did laugh."

撒拉害怕起來，就否認，說：「我沒有笑。」但那位說：「不，你實在笑了。」

16 Then the men set out from there, and they looked down upon Sodom. And Abraham went with them to send them on their way.

三人就從那裡起身，向著所多瑪觀望。亞伯拉罕與他們同行，要送他們一程。

17 Then Yahweh said, "Shall I conceal from Abraham what I am going to do?"

耶和華說：「我要作的的事，豈可瞞著亞伯拉罕呢？」

18 Abraham will surely become a great and strong nation, and all the nations

亞伯拉罕必成爲強

of the earth will be blessed
on account of him.

大興盛的國，地上的
萬國，都必因他得
福。

19 For I have chosen him,
that he will command his
children and his household
after him that they will
keep the way of Yahweh,
to do righteousness and
justice, so that Yahweh
may bring upon Abraham
that which he said to him.”

我揀選了他，是要他
吩咐子孫，和他的一家
屬，遵守我耶和華的
道，秉公行義，好叫
我耶和華應許亞伯拉
罕的話都可實現。”

20 Then Yahweh said,
“Because the outcry of
Sodom and Gomorrah is
great and because their sin
is very serious ,

耶和華說：“控告所
多瑪和蛾摩拉的聲音
甚大，他們的罪惡極
重。

21 I will go down and I
will see. Have they done
altogether according to its
cry of distress which has
come to me? If not, I will
know.”

我現在要下去，看看
他們所行的，是不是
全像那聲聞於我的控
告；如果不是，我也
會知道的。”

22 And the men turned
from there and went
toward Sodom. And
Abraham was still standing
before Yahweh.

其中二人從那裡動
身，向所多瑪走去，
亞伯拉罕卻仍然站在
耶和華面前。

23 And Abraham drew
near to Yahweh and said,
“Will you also sweep away

亞伯拉罕上前

the righteous with the wicked?

說： “你真的要把義人和惡人一同除滅嗎？”

24 If perhaps there are fifty righteous in the midst of the city, will you also sweep them away and not forgive the place on account of the fifty righteous in her midst?

假如城中有五十個義人，你還真的要除滅那地方，不為城裡的五十個義人而赦免那地方嗎？

25 Far be it from you to do such a thing as this, to kill the righteous with the wicked, that the righteous would be as the wicked! Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do justice?”

你絕不會作這樣的
事：把義人與惡人一同殺死，把義人和惡人一樣看待，你絕不會這樣！審判全地的主，豈可不行公義嗎？”

26 And Yahweh said, “If I find fifty righteous in Sodom, in the midst of the city, then I will forgive the whole place for their sake.”

耶和華說： “我若能在所多瑪城中找到五十個義人，我就因他們的緣故，赦免那地方所有的人。”

27 Then Abraham answered and said, “Look, please, I was bold to speak to my Lord, but I am dust and ashes.

亞伯拉罕回答，說： “我雖然只是灰

塵，還大膽地對我主
說話。

28 Perhaps the fifty righteous are lacking five—will you destroy the whole city on account of the five?” And he answered, “I will not destroy it if I find forty-five there.”

假如這五十個義人中
缺少了五個，你會因
爲缺少了五個就毀滅
全城嗎？”他

說：“我若在那裡找
到四十五個，我也不
會毀滅那城。”

29 And L once again he spoke to him and said, “What if forty are found there?” And he answered, “I will not do it on account of the forty.”

亞伯拉罕再問他
說：“假如在那裡找
到四十個呢？”他回

答：“我因這四十個
的緣故，也不這樣
作。”

30 And he said, “Please, let not my Lord be angry, and I will speak. What if thirty be found there?” And he answered, “I will not do it if I find thirty there.”

亞伯拉罕說：“請我
主不要動怒，容我再
問：‘假如在那裡找
到三十個呢？’”他

回答：“我若在那裡
找到三十個，也不這
樣作。”

31 And he said, “Please, now, I was bold to speak to my Lord. What if twenty be found there?” And he

亞伯拉罕說：“我再

answered, "I will not destroy it for the sake of the twenty."

大膽地對我主說，假如在那裡找到二十個呢？”他回答：“我因這二十個的緣故，也不毀滅那城。”

32 And he said, "Please, let not my Lord be angry, and I will speak only once more. What if ten are found there?" And he answered, "I will not destroy it for the sake of the ten."

亞伯拉罕說：“請我主不要動怒，容我問這最後的一次，假如在那裡找到十個呢？”他回答：“我因這十個的緣故，也不毀滅那城。”

33 Then Yahweh left, as he finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

耶和華與亞伯拉罕說完了話，就走；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

Genesis, Chapter 19

1 And the two angels came to Sodom in the evening. And Lot was sitting in the gateway of Sodom. Then Lot saw them and stood up to meet them. And he bowed down with his face to the ground.

黃昏的時候，那兩位天使到了所多瑪，當時羅得正坐在所多瑪的城門口。羅得一看見他們，就起來迎接他們，俯伏在地，

2 And he said, "Behold, my lords, please turn aside into the house of your

說：“我主啊，請你

servant and spend the night and wash your feet. Then you can rise early and go on your way.” And they said, “No, but we will spend the night in the square.”

們到僕人的家裡住一夜，洗洗你們的腳，清早起來再趕路。 ” 他們回答： “ 不，我們要在街上過夜。 ”

3 But he urged them strongly, and they turned aside with him and came into his house. And he made a meal for them and baked unleavened bread, and they ate.

但由於羅得再三的請求，他們才肯跟他回去，進了他的家。羅得爲他們預備了筵席，烤了無酵餅，他們就吃了。

4 Before they laid down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house.

他們還沒有躺下睡覺，那城裡的人，就是所多瑪的年輕人，或是年老的，都從各處來圍住羅得的房子。

5 And they called to Lot and said to him, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we may know them.”

他們呼喚羅得，對他說： “ 今晚到你這裡來的人在哪裡？把他們帶出來，我們要與他們同房。 ”

6 But Lot went out to them at the entrance, and he shut

the door behind him.

羅得出來，隨手把門關上，到門口眾人那裏，

7 And he said, “No, my brothers, please do not do such a wrong thing.

說：“我的弟兄們，請不要作惡。

8 Behold, I have two daughters who have not known a man. Please, let me bring them out to you; then do to them as it seems good in your eyes. Only to these men do not do this thing, since they came under my roof for protection.”

看哪，我有兩個女兒，是還沒和男人同房，讓我把她們帶出來，你們高興怎樣待她們，就怎樣行吧！只是這兩個人，因為他們是到舍下來的，你們不可向他們作甚麼。”

9 But they said, “Step aside!” Then they said, “This fellow came to dwell as a foreigner and he acts as a judge! Now we shall do worse to you than them!” And they pressed very hard against the man, against Lot, and they drew near to break the door.

眾人卻說：“滾開！”又說：“一個來這裡寄居的人，竟作起審判官來；現在我們要害你，比害他們還要厲害。”眾人就向羅得極力擁擠，他們衝前要打破房門。

10 Then the men reached out with their hands and

brought Lot in to them, into the house, and they shut the door.

那^{ㄋㄚˊ}兩^{ㄌㄨㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}伸^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄇㄨㄛˊ}手^{ㄕㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄚˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}得^{ㄉㄛˊ}拉^{ㄌㄚˊ}進^{ㄐㄩㄥ}屋^{ㄩㄝˊ}裡^{ㄌㄩˇ}去^{ㄑㄩˋ}，並^{ㄅㄨˋ}把^{ㄅㄚˋ}門^{ㄇㄨㄥˊ}關^{ㄍㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄤˊ}。

11 And the men who were at the entrance of the house they struck with blindness, both small and great, and they were unable to find the entrance.

然^{ㄖㄨㄥˊ}後^{ㄏㄨㄟˋ}擊^{ㄐㄩㄝˋ}打^{ㄉㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}門^{ㄇㄨㄥˊ}外^{ㄨㄞˊ}的^{ㄉㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}無^{ㄨㄛˊ}論^{ㄌㄨㄣˊ}老^{ㄌㄞˊ}少^{ㄕㄞˊ}，都^{ㄉㄨˊ}眼^{ㄩㄢˊ}目^{ㄇㄨˋ}昏^{ㄏㄨㄥ}眩^{ㄒㄩㄢˊ}，以^{ㄩˋ}致^{ㄓㄩˋ}找^{ㄓㄞˊ}不^{ㄨㄛˊ}到^{ㄉㄠˊ}門^{ㄇㄨㄥˊ}口^{ㄎㄨㄛˊ}。

12 Then the men said to Lot, “Who is here with you? Bring out from the place your sons-in-law, and your sons and your daughters, and all who are with you in the city.

那^{ㄋㄚˊ}二^{ㄥˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}對^{ㄉㄨㄟˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}得^{ㄉㄛˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}： “你^{ㄋㄨˇ}這^{ㄓㄩㄝˊ}裡^{ㄌㄞˊ}還^{ㄕㄨㄞˊ}有^{ㄩㄞˊ}甚^{ㄕㄨㄥˊ}麼^{ㄇㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}沒^{ㄇㄞˊ}有^{ㄩㄞˊ}？無^{ㄨㄛˊ}論^{ㄌㄨㄣˊ}是^{ㄕㄨˊ}女^{ㄋㄨˇ}婿^{ㄒㄩˋ}、兒^{ㄦˊ}女^{ㄋㄨˇ}，或^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩㄞˊ}屬^{ㄕㄨˊ}你^{ㄋㄨˇ}的^{ㄉㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，都^{ㄉㄨˊ}要^{ㄩㄞˊ}把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}這^{ㄓㄩㄝˊ}地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤ}帶^{ㄉㄞˊ}走^{ㄗㄞˊ}。

13 For we are about to destroy this place, because their cry has become great before Yahweh. Yahweh sent us to destroy it.”

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}快^{ㄎㄨㄞˊ}要^{ㄩㄞˊ}毀^{ㄏㄨㄞˊ}滅^{ㄇㄞˊ}這^{ㄓㄩㄝˊ}地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤ}了^{ㄌㄞˊ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄛˊ}控^{ㄎㄨㄥˊ}告^{ㄍㄨˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄩˋ}聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}在^{ㄗㄞˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄕㄨㄞˊ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢ}實^{ㄕㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}很^{ㄏㄨㄥ}大^{ㄉㄚˊ}，所^{ㄕㄨㄛˊ}以^{ㄩˋ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄕㄨㄞˊ}派^{ㄆㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}毀^{ㄏㄨㄞˊ}滅^{ㄇㄞˊ}這^{ㄓㄩㄝˊ}地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤ}。 ”

14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were taking his daughters and said, “Get up! Go out from this place, because Yahweh is going to destroy the city!” But it seemed like a joke in the eyes of his sons-in-law.

於^{ㄩˋ}是^{ㄕㄨˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}得^{ㄉㄛˊ}出^{ㄇㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˋ}，告^{ㄍㄨˋ}訴^{ㄕㄨˋ}娶^{ㄎㄨㄥ}了^{ㄌㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}女^{ㄋㄨˇ}兒^{ㄦˊ}的^{ㄉㄩˋ}女^{ㄋㄨˇ}婿^{ㄒㄩˋ}，說^{ㄕㄨㄞˊ}： “你^{ㄋㄨˇ}們^{ㄇㄢˊ}起^{ㄑㄩˋ}來^{ㄌㄞˊ}離^{ㄌㄞˊ}開^{ㄕㄨㄞˊ}。

這地方；因為耶和華就要毀滅這城。”但他是他的女婿以為他在開玩笑。

15 And as the dawn came up the angels urged Lot saying, "Get up, take your wife and your two daughters who are staying with you, lest you be destroyed with the punishment of the city."

天快亮的時候，兩位天使催促羅得說：“起來，帶你的妻子，和你這裡的兩個女兒出去，免得你因這城的罪孽被除滅。”

16 But when he lingered, the men seized him by his hand and his wife's hand, and his two daughters by hand, on account of the mercy of Yahweh upon him. And they brought him out and set him outside of the city.

羅得還在猶豫不決的時候，二人因為耶和華寬容羅得，就拉著羅得的手，和他妻子的手，以及他兩個女兒的手，把他們帶出來，安置在城外。

17 And after bringing them outside one said, "Flee for your life; do not look behind you, and do not stand anywhere in the plain. Flee to the mountains lest you be destroyed."

二人把他們帶出來以後，其中一位說：“逃命吧，不要回頭看，也不可留在這片平原上，要逃到

山^ア上^ア去^ク，免^ワ得^カ你^ニ被^ク除^イ滅^セ。 ”

18 And Lot said to them, “No, please, my lords.

羅^カ得^カ對^カ他^ニ們^ヲ說^セ： “我^ニ主^ノ啊^ヤ！請^ク不^ク要^ス這^ニ樣^ノ。

19 Behold, your servant has found favor in your eyes and you have shown me great kindness in saving my life. But I cannot flee to the mountains, lest the disaster overtake me and I die.

看^マ哪^ヤ，你^ニ僕^ノ人^ヲ既^レ然^ニ在^リ你^ノ眼^ニ前^ニ蒙^リ恩^ヲ，你^ニ又^レ向^テ我^ニ大^ニ施^ス慈^ヲ愛^ヲ，救^ヒ活^セ我^ノ的^ノ性^ヲ命^ヲ；可^シ是^レ我^ニ還^レ逃^レ不^レ到^ク山^ノ上^ニ，恐^ク怕^ク這^ニ災^ヲ禍^ヲ就^チ追^ヒ上^リ了^カ我^ノ，我^ニ就^チ死^ム了^カ。

20 Behold, this city is near enough to flee there, and it is a little one. Please, let me flee there. Is it not a little one? Then my life shall be saved.”

看^マ哪^ヤ，這^ニ座^ノ城^ハ很^ニ近^ク，可^シ以^テ逃^レ到^ク那^ノ裡^ニ，那^ノ只^チ是^レ一^ノ座^ノ小^ノ城^ニ，請^ク讓^テ我^ニ逃^レ到^ク那^ノ裡^ニ去^ク。那^ノ不^レ是^レ一^ノ座^ノ小^ノ城^ニ嗎^ヤ？這^ニ樣^ノ我^ニ就^チ可^シ以^テ活^セ命^ヲ了^カ。 ”

21 And he said to him, “Behold, I will grant this favor as well; that I will not overthrow the city of which you have spoken.

有^レ一^ノ位^ノ天^ノ使^ヲ對^カ他^ニ說^セ： “這^ニ事^ハ我^ニ也^レ答^シ應^ス你^ノ，你^ノ所^ニ說^セ的^ノ這^ニ城^ハ，我^ニ必^ズ不^ク傾^ク覆^ス。

22 Escape there quickly, for I cannot do this thing until you get there.” Therefore, the name of the city was called Zoar.

你^ニ趕^ク快^ク逃^レ到^ク那^ノ裡^ニ去^ク，因^レ為^ス你^ニ還^レ沒^ク有^レ到^ク達^ス那^ノ裡^ニ。

裡^カ，我^メ就^ハ不^ク能^ズ作^ラ甚^シ
麼^ニ。 ” 因^レ此^チ那^ノ城^ノ名^ヲ叫^ビ
瑣^ソ珥^ル。

23 After the sun ^レ had
risen ^ニ upon the earth and
Lot had entered Zoar,

羅^カ得^カ到^ク達^ク瑣^ソ珥^ル的^ノ時^ノ
候^ノ，太^タ陽^ノ已^ハ經^ニ從^テ地^ノ面^ノ
升^リ上^リ來^リ了^カ。

24 Yahweh rained down
from heaven upon Sodom
and Gomorrah brimstone
and fire from Yahweh.

當^カ時^ノ，耶^ハ和^セ華^ノ就^ハ使^テ硫^カ
磺^ノ與^ヒ火^ヲ，從^テ天^ノ上^ノ耶^ハ和^セ
華^ノ那^ノ裡^ノ降^リ與^ヒ所^ノ多^カ瑪^カ
蛾^カ摩^カ拉^カ；

25 And he overthrew those
cities and the whole plain,
and the inhabitants of the
cities and the vegetation of
the ground.

把^ク那^ノ些^ノ城^ノ和^セ全^ク平^ク
原^ヲ，以^テ及^ヒ城^ノ中^ノ所^ノ有^ク
的^ノ居^ル民^ヲ，連^テ地^ノ上^ノ生^ル
長^ク的^ノ，都^ク毀^ク滅^ク了^カ。

26 But his wife looked
^レ back ^ニ, and she became a
pillar of salt.

羅^カ得^カ的^ノ妻^ノ子^ヲ向^テ後^ノ
一^ニ望^ム，就^ハ變^テ成^リ了^カ鹽^ノ柱^ニ。

27 And Abraham arose
early in the morning and
went to the place where he
had stood before Yahweh.

亞^ア伯^カ拉^カ罕^カ清^ク早^ク
起^ク來^カ，到^ク他^ノ從^テ前^ノ
站^ニ在^テ耶^ハ和^セ華^ノ
面^ノ前^ノ的^ノ地^ノ方^ニ，

28 And he looked down
upon the surface of Sodom
and Gomorrah, and upon
the whole surface of the
land, the plain. And he saw
that, behold, the smoke of
the land went up like the
smoke of a smelting
furnace.

向^テ所^ノ多^カ瑪^カ和^セ蛾^カ
摩^カ拉^カ，以^テ及^ヒ平^ク
原^ノ全^ク地^ノ觀^ル望^ム。
不^ク料^カ，看^テ見^ル那^ノ地^ノ有^ク
煙^ヲ。

上^ア升^ム，好^ハ像^ト燒^ム窯^ノ的^カ煙^ノ
一^ニ樣^ノ。

29 So it was, when God destroyed the cities of the plain that God remembered Abraham and sent Lot out from the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

神^ア毀^ス滅^セ那^ノ平^ノ原^ノ上^ノ的^カ眾^ノ
城^ヲ，傾^ク覆^ヒ羅^ノ得^ノ所^ヲ住^ム過^シ
的^カ眾^ノ城^ノ的^カ時^ノ候^ノ，神^ア記^ス
念^ス亞^ノ伯^ノ拉^ノ罕^ヲ，把^ク羅^ノ得^ノ
從^テ傾^ク覆^ヒ中^ニ救^ヒ出^シ來^セ。

30 And Lot went out from Zoar and settled in the hill country with his two daughters, for he was afraid to stay in Zoar. So he lived in a cave, he and his two daughters.

羅^ノ得^ノ因^テ爲^ス怕^シ住^ム在^リ瑣^ノ
珥^ノ，就^シ與^ヒ他^ノ的^カ兩^ノ個^ノ女^ヲ
兒^ヲ，一^ニ同^ニ離^レ開^リ瑣^ノ珥^ノ上^ノ
了^シ山^ヲ，住^ム在^リ那^ノ裡^ニ；他^ノ
和^シ兩^ノ個^ノ女^ヲ兒^ヲ住^ム在^リ一^ニ個^ノ
洞^ノ裡^ニ。

31 And the firstborn daughter said to the younger one, “Our father is old, and there is no man in the land to come in to us according to the manner of all the land.

大^ノ女^ノ兒^ノ對^シ小^ノ女^ノ兒^ノ
說^ク：“我^レ們^ノ的^カ爸^ノ爸^ノ已^ニ
經^ニ老^シ了^シ，這^ノ地^ノ又^ニ沒^ク有^ク
男^ノ人^ノ可^ク以^テ按^テ著^シ世^ノ上^ノ的^カ
常^ノ規^ヲ進^ム來^セ與^ヒ我^レ們^ノ親^ク
近^シ。

32 Come, let us give our father wine to drink and let us lie with him that we may secure descendants through our father .”

來^セ吧^ヨ，我^レ們^ノ可^ク以^テ叫^ヒ父^ノ
親^ノ喝^シ酒^ヲ，然^レ後^ニ與^ヒ他^ノ同^ニ
睡^ス，這^ノ樣^ノ我^レ們^ノ可^ク以^テ藉^シ
著^シ父^ノ親^ノ保^シ全^ク後^ニ裔^ヲ。”

33 And they gave their father wine to drink that

night, and the firstborn went and lay with her father, but he did not know when she lay down or when she got up.

當夜，她們叫父親喝酒，大女兒就進去與父親同睡，她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。

34 And it happened that, the next day the firstborn said to the younger one, "Look, I laid with my father last night. Let us give him wine to drink also tonight, then go and lie with him that we may secure descendants through our father."

第二天，大女兒對小女兒說：“昨夜我與父親同睡了，今夜我們再叫父親喝酒，你可以進去與他同睡，這樣我們可以藉著父親保全後裔。”

35 And they gave their father wine to drink again that night, and the younger got up and lay with him, but he did not know when she lay down or when she got up.

當夜，她們又叫父親喝酒，小女兒就起來，與父親同睡；她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。

36 And the two daughters of Lot became pregnant by their father.

這樣，羅得的兩個女兒，都從她們的父親懷了孕。

37 The firstborn gave birth to a son, and she called his name Moab. He is the

大女兒生了一個兒

father of Moab until this day.

子，給他起名叫摩押，就是現在摩押人的始祖。

38 And the younger, she also gave birth to a son, and she called his name Ben-Ammi. He is the father of the Ammonites until this day.

小女兒也生了一個兒子，給他起名叫便亞米，就是現在亞捫人的始祖。

Genesis, Chapter 20

1 And Abraham journeyed from there to the land of the Negev, and he settled between Kadesh and Shur. And he dwelled as an alien in Gerar.

亞伯拉罕從那裏遷到南地，就住在加低斯和書珥中間。亞伯拉罕寄居在基拉耳的時候，

2 And Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah.

曾經提到他的妻子撒拉說：“她是我的妹妹。 ”於是基拉耳王亞比米勒派人來把撒拉取了去。

3 And God came to Abimelech in a dream at night. And he said to him, "Look, you are a dead man on account of the woman you have taken. For she is a married woman."

當夜，神在夢中來到亞比米勒那裏，對他說：“你該死，因為你接來的這女人，是個有夫之婦。 ”

4 Now Abimelech had not approached her, so he said,

亞比米勒還沒沒有親近

“my Lord, will you even kill a righteous people?”

撒拉，所以，他
說：“我主啊，連正
義的人，你也要殺害
嗎？”

5 Did not he himself say to me, ‘She is my sister’? And she herself said, ‘He is my brother.’ With integrity of my heart and with cleanness of my hands I did this.”

那人豈不是對我
說：‘她是我的妹
妹’嗎？就是那女人
自己也說：‘他是我的
哥哥’。我作這
事，是手潔心清
的。”

6 Then God said to him in the dream, “Yes, I know that in the integrity of your heart you did this, and I also kept you from sinning against me. Therefore, I did not allow you to touch her.

神在夢中對他
說：“我也知道你作
這事，是問心無愧
的，所以我也不阻止
你，免得你得罪我。
因此，我不容許你接觸
她。”

7 So now, return the wife of the man, for he is a prophet, so that he will pray for you and you will live. And if you do not return her, know that you will certainly die, and all that are yours.”

現在，你要把那人的妻
子還給他，因為他是
先知，他要為你禱
告，你才可以存活。
你若不還給他，你當

知道，你和所有屬你的，都死定了。”

8 So Abimelech rose early in the morning. And he called all his servants and told them all these things, and the men were very afraid.

亞比米勒清早起來，召了他的眾臣僕來，把這一切都說給他們聽，以致他們都很大懼怕。

9 And Abimelech called for Abraham and said to him, “What have you done to us? And how have I sinned against you that you brought upon me and upon my kingdom a great sin? You have done things to me that should not be done.”

亞比米勒把亞伯拉罕召了來，對他說：“你為甚麼向我們這樣行呢？我在甚麼事上得罪了你，以致你給我和我的國帶來這個大罪呢？你對我作了不應該作的事。”

10 And Abimelech said to Abraham, “What were you thinking that you did this thing?”

亞比米勒又對亞伯拉罕說：“你為了甚麼緣故要這樣作呢？”

11 And Abraham said, “Because I thought, surely there is no fear of God in this place; they will kill me on account of the matter of my wife.

亞伯拉罕回答：“因為我以為這地方必定沒有敬畏神的人，他

們會因我妻子的緣故殺我。

12 L Besides J, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother. And she became my wife.

何況她也實在是我的妹妹；她原是我同父異母的妹妹，後來作了我的妻子。

13 And it happened that as God caused me to wander from the house of my father I said to her, ‘This is your loyal kindness that you must do for me at every place where we come: say concerning me, “He is my brother.” ’”

神叫我離開我家，在外飄流的時侯，我對她說：‘我們無論到甚麼地方去，你都對人說：“他是我的哥哥。”’這就是你待我的恩情了。’”

14 And Abimelech took sheep and cattle and male slaves and female slaves, and he gave them to Abraham. And he returned Sarah his wife to him.

亞比米勒取了些牛羊、僕婢，送給亞伯拉罕，又把亞伯拉罕的妻子撒拉還給他。

15 And Abimelech said, “Here is my land before you; settle L where it pleases you J.”

亞比米勒說：“看哪，我的國土都在你面前，你喜歡哪裏，就住在哪裏吧。”

16 And to Sarah he said, “Look, I have given a thousand pieces of silver to your brother. It shall be L an exoneration J. L You

他又對撒拉說：“看哪，我給了你哥哥一

are vindicated before all
who are with you 。”

千銀子，作你在全家
人面前的遮羞錢。這
樣，你在眾人面前就
算清白了。”

17 And Abraham prayed to
God, and God healed
Abimelech and his wife
and his female servants so
that they could bear
children again.

亞伯拉罕禱告神，神
就醫好了亞比米勒和
他的妻子，以及他的
眾婢女，使她們能生
育。

18 For Yahweh had
completely closed up all
the wombs of the house of
Abimelech because of the
matter of Sarah, the wife of
Abraham.

因為耶和華爲了亞伯
拉罕妻子撒拉的緣
故，曾經使亞比米勒
家中所有的婦女，都
不能生育。

Genesis, Chapter 21

1 And Yahweh visited
Sarah as he had said. And
Yahweh did to Sarah as he
had promised.

耶和華照著以前所說
的，眷顧撒拉；耶和
華按著他的應許，給
撒拉作成。

2 And she conceived, and
Sarah bore to Abraham a
son in his old age at the
appointed time that God
had told him.

亞伯拉罕年老的時候，撒
拉懷了孕，到了
了神應許的日子，就
給亞伯拉罕生了一個
兒子。

3 And Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Isaac.

亞伯拉罕為他所生的兒子，起名叫以撒。

4 And Abraham circumcised Isaac his son when he was eight days old, as God had commanded him.

亞伯拉罕的兒子以撒生下來第八天，亞伯拉罕就照著神的吩咐他的，給以撒行了割禮。

5 And Abraham was one hundred years old when Isaac his son was born to him.

他兒子以撒出生的時候，亞伯拉罕正一百歲。

6 And Sarah said, "God has made laughter for me; all who hear will laugh for me."

撒拉說：“神使我歡笑，凡聽見我的，也必為我歡笑。”

7 And she said, "Who would announce to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne a son to Abraham in his old age."

她又說：“誰能告訴亞伯拉罕，撒拉要乳養兒女呢？在他年老的時候，我竟給他生了一個兒子。”

8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day Isaac was weaned.

孩子漸漸長大，就斷了奶。以撒斷奶的那一天，亞伯拉罕擺設盛大的筵席。

9 And Sarah saw the son of

Hagar the Egyptian, whom she had borne Abraham, mocking.

撒拉看見那埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子在嬉戲，就對亞伯拉罕說：

10 Then she said to Abraham, “Drive out this slave woman and her son, for the son of this slave woman will not be heir with my son, with Isaac.”

“把這婢女和她的兒子趕出去，因為這婢女的兒子不能和我的兒子以撒一同承受產業。”

11 And the matter displeased Abraham very much on account of his son.

亞伯拉罕因他的兒子而非非常煩惱。

12 Then God said to Abraham, “Do not be displeased on account of the boy and on account of the slave woman. Listen to everything that Sarah said to you, for through Isaac your offspring will be named.

神對亞伯拉罕說：“不要因這童子和你你的婢女而煩惱。撒拉對你說的話，你都要聽從；因為以撒生的，才可以稱為你的後裔。”

13 And I will also make the son of the slave woman into a nation, for he is your offspring.”

至於這婢女的兒子，我也要使他也成為一國，因為他也是你的後裔。”

14 Then Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar,

亞伯拉罕清早起來，

putting it on her shoulder.
And he sent her away with
the child, and she went,
wandering about in the
wilderness, in Beersheba.

拿餅和皮袋水，給
了夏甲，放在她的肩
膀上，又把孩子交給
她，就打發她離開。
夏甲走了，在別是巴
的曠野飄蕩。

15 And when the water
was finished from the skin,
she put the child under one
of the bushes.

皮袋裡的水用盡了，
夏甲就把孩子撇在一
棵小樹底下。

16 And she went and she
sat a good distance away,
for she said, "Let me not
see the child's death." So
she sat away from him and
lifted up her voice and
wept.

然後自己走開，在離
開約有一箭之遠的地
方，相對而坐，
說：“我不忍眼看孩
子死去。”就相對坐
著，放聲大哭。

17 And God heard the cry
of the boy and the angel of
God called to Hagar from
the heavens and said to her,
“What is the matter
Hagar? Do not be afraid,
for God has heard the cry
of the boy from where he
is.”

神聽見了童子的聲
音，他的使者就從天
上呼叫夏甲，對她
說：“夏甲啊，你為
甚麼這樣呢？不要害
怕，因為孩子在這裡
所發的聲音神已經聽
見了。

18 Get up, take up the boy
and take him with your

hand, for I will make him a great nation.”

起_レ來_カ，扶_ヒ起_レ孩_ハ子_コ，盡_ヒ力_カ保_ク護_ヘ他_ヲ；因_レ爲_ス我_ニ要_ス使_フ他_ヲ成_シ爲_ス大_カ國_{クニ}。”

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave a drink to the boy.

神_ハ開_キ了_カ夏_ト甲_ノ的_カ眼_ノ睛_ヲ，她_ハ就_ニ看_テ見_タ一_ツ口_ノ水_ノ井_ヲ。她_ハ去_キ把_キ皮_ノ袋_ヲ盛_リ滿_シ了_カ水_ヲ，就_ニ給_フ孩_ハ子_コ喝_セ。

20 And God was with the boy, and he grew and lived in the wilderness. And he became an expert with a bow.

神_ハ與_リ孩_ハ子_コ同_ニ在_リ，他_ハ漸_ニ漸_ニ長_シ大_キ，住_ミ在_リ曠_ノ野_ニ，成_シ了_カ個_ノ弓_ノ箭_ノ手_ヲ。

21 And he lived in the wilderness of Paran. And his mother took a wife for him from the land of Egypt.

他_ハ住_ミ在_リ巴_ノ蘭_ノ的_カ曠_ノ野_ニ，他_ノ的_カ母_ノ親_ノ從_テ埃_ノ及_ノ地_ノ給_フ他_ニ娶_シ了_カ一_ツ個_ノ妻_ノ子_ヲ。

22 And it happened that at that time, Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, “God is with you, in all that you do.

那_ノ時_ノ，亞_ビ米_レ勒_カ和_シ他_ハ的_カ軍_ノ長_ノ非_ハ各_ク對_シ亞_ブ伯_ラ拉_カ罕_ヲ說_フ： “在_リ你_ノ所_ノ作_シ的_カ一_ツ切_ノ事_ノ上_ニ，神_ハ都_ク與_リ你_ト同_ニ在_リ。

23 So now, swear to me here by God that you will not deal with me falsely, or with my descendants, or my posterity. According to the kindness that I have done to you, you shall pledge to do with me and with the land where you have dwelled as an alien.”

現_ニ在_リ你_ハ要_ス在_リ這_ノ裡_ニ指_シ著_シ神_ハ對_シ我_ニ起_シ誓_フ，你_ハ不_レ會_ス以_テ詭_シ詐_シ待_テ我_ヲ和_シ我_ノ的_カ子_ノ子_ノ孫_ノ孫_ノ。我_ハ怎_ニ樣_ニ恩_ニ待_テ了_カ你_ヲ，你_ハ也_ニ要_ス怎_ニ樣_ニ恩_ニ

待^カ我^セ和^シ你^ニ寄^シ居^ル的^カ地^カ方^ニ。[〃]

24 And Abraham said, “I swear.”

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ回^シ答^ス：[〃] 我^セ願^フ意^シ起^シ誓^ス。

25 Then Abraham complained to Abimelech on account of the well of water that servants of Abimelech had seized.

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ因^リ亞^ア比^ビ米^メ勒^レ的^カ僕^ス人^ト強^ク佔^ム了^カ一^ク口^ノ水^ヲ井^ノ，[〃] 就^チ指^シ責^ス亞^ア比^ビ米^メ勒^レ。

26 And Abimelech said, “I do not know who did this thing, neither did you tell me, nor have I heard of it except for today.”

亞^ア比^ビ米^メ勒^レ說^フ：[〃] 誰^レ作^シ了^カ這^ノ事^ヲ，[〃] 我^セ不^ク知^ル道^カ，[〃] 你^ニ都^レ沒^ク有^ル告^ス訴^ス我^ニ；[〃] 我^セ現^ニ在^ニ才^チ聽^ク見^ル。

27 And Abraham took sheep and cattle and gave them to Abimelech. And the two of them made a covenant.

於^テ是^ニ，[〃] 亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ牽^ク了^カ牛^ヲ羊^ヲ來^シ，[〃] 送^シ給^フ亞^ア比^ビ米^メ勒^レ，[〃] 二^ニ人^ト就^チ彼^レ此^レ立^シ約^ス。

28 Then Abraham set off seven ewe-lambs of the flock by themselves.

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ把^キ羊^ノ群^中的^カ七^ニ隻^ノ母^ノ羊^ヲ羔^ヲ，[〃] 放^シ在^ニ另^ノ外^ニ一^ノ處^ニ。

29 And Abimelech said to Abraham, “What is the meaning of these seven ewe-lambs that you have set off by themselves?”

亞^ア比^ビ米^メ勒^レ問^フ亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ：[〃] 你^ニ把^キ這^ノ七^ニ隻^ノ母^ノ羊^ヲ羔^ヲ放^シ在^ニ另^ノ外^ニ一^ノ處^ニ，[〃] 是^レ甚^ニ麼^ノ意^ニ思^ム呢^ニ？[〃]

30 And he said, “You shall

take the seven ewe-lambs from my hand as proof on my behalf that I dug this well.”

亞伯拉罕回答：“意思就是：你從我手裡接受這七隻母羊羔，好作我挖了這口井的證據。”

31 Therefore that place is called Beersheba, because there the two of them swore an oath.

因此那地方名叫別是巴，因為他們二人在那裏起了誓。

32 And they made a covenant at Beersheba. And Abimelech, and Phicol his army commander stood and returned to the land of the Philistines.

他們在別是巴立約以後，亞比米勒和他軍長非各，就起程回非利士地去了。

33 And he planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called on the name of Yahweh, the everlasting God.

亞伯拉罕在別是巴栽了一棵垂絲柳樹，就在那裏求告耶和華永活的禱神的名。

34 And Abraham dwelled as an alien in the land of the Philistines many days.

亞伯拉罕在非利士人之地寄居了許多日子。

Genesis, Chapter 22

1 And it happened that after these things, God tested Abraham. And he said to him, “Abraham!” And he said, “Here I am.”

這些事以後，神試驗亞伯拉罕，對他說：“亞伯拉罕

啊！”他回答：“我在這裡。”

2 And he said, “Take your son, your only child, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains where I will tell you.”

神說：“帶著你的兒子，就是你所愛的獨生子以撒，到摩利亞地去，在我所要指示你的的一座山上，把他獻為燔祭。”

3 And Abraham rose up early in the morning and saddled his donkey. And he took two of his servants with him, and Isaac his son. And he chopped wood for a burnt offering. And he got up and went to the place which God had told him.

亞伯拉罕清早起來，預備好了驢，帶著兩個童僕和自己的兒子以撒，也劈好了獻燔祭用的柴，就起程到神指示他的地方去。

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and he saw the place at a distance.

第三日，亞伯拉罕舉目觀望，遠遠地看見了那地方。

5 And Abraham said to his servants, “You stay here with the donkey, and I and the boy will go up there. We will worship, then we will return to you.”

亞伯拉罕對他的童僕說：“你們和驢留在這裡，我與孩子要到那邊去敬拜，然後回到你們這裡來。”

6 And Abraham took the wood of the burnt offering and placed it on Isaac his son. And he took the fire in

亞伯拉罕把獻燔祭的

his hand and the knife, and the two of them went together.

柴，放在他兒子以撒的
身上，自己手裡拿著
火與刀。他們二人一
起向前走的時

7 And Isaac said to Abraham his father, “My father!” And he said, “Here I am, my son.” And he said, “Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?”

候，以撒問他父親亞伯拉罕說：“爸爸！”亞伯拉罕回答：“我兒子！有甚麼事？”以撒說：“你看，火與柴都有了，可是獻燔祭用的羊羔在哪裡呢？”

8 And Abraham said, “God will provide the lamb for a burnt offering, my son.” And the two of them went together.

亞伯拉罕回答：“我兒子，神自己必親自預備獻燔祭用的羊羔。”於是二人繼續一起前行。

9 And they came to the place that God had told him. And Abraham built an altar there and arranged the wood. Then he bound Isaac his son and placed him on the altar atop the wood.

他們到了神指示的地方，亞伯拉罕就在那裡築了一座祭壇，擺好了柴，捆綁了自己的兒子以撒，就把他放在祭壇的柴上。

10 And Abraham stretched out his hand and took the

knife to slaughter his son.

亞伯拉罕伸手拿刀，
要宰殺自己的兒子的
時候，

11 And the angel of
Yahweh called to him from
heaven and said,
“Abraham! Abraham!”
And he said, “Here I am.”

耶和華的使者從天上
呼叫亞伯拉罕，
說：“亞伯拉罕，亞
伯拉罕！”亞伯拉罕
回答：“我在這裡。

12 And he said, “Do not
stretch out your hand
against the boy; do not do
anything to him. For now I
know that you are one
who fears God, since you
have not withheld your
son, your only child, from
me.”

天使說：“不可在這
孩子身上下手，一點
也不可害他；現在我
知道你是敬畏神的
了，因為你沒有留下
你的獨生子不給我。

13 And Abraham lifted up
his eyes and looked. And
behold, a ram was caught
in the thicket by his horns.
And Abraham went and
took the ram, and offered it
as a burnt offering in place
of his son.

亞伯拉罕舉目觀望，
看見一隻公綿羊，兩
角扣在稠密的小樹叢
中；亞伯拉罕就去取
了那隻公綿羊，把牠
獻為燔祭，代替自己
的兒子。

14 And Abraham called the
name of that place

“Yahweh 上 will provide 上,”
上 for which reason 上 it is
said today, “on the
mountain of Yahweh 上 it
shall be provided 上.”

亞伯拉罕給那地方起
名叫“耶和華以勒”
。直到今日，人
還說：“在耶和華的
山上必有預備。”

15 And the angel of
Yahweh called to Abraham
a second time from heaven.

耶和華的使者第二次
從天上呼叫亞伯拉
罕，

16 And he said, “I swear
by myself, declares
Yahweh, that because you
have done this thing and
have not withheld your
son, your only child,

說：“耶和華
說：‘我指著自己起
誓，你既然作了這
事，沒有留下你的獨
生子，

17 that I will certainly
bless you and greatly
multiply your offspring as
the stars of heaven, and as
the sand that is by the
shore of the sea. And your
offspring will take
possession of the gate of
his enemies.

我必定賜福給你，必
使你的後裔繁多，像
天上的星，海邊的
沙；你的後裔必佔領
仇敵的城門。

18 All the nations of the
earth will be blessed
through your offspring,
because you have listened
to my voice.”

地上萬國都要因你的
後裔得福，因為你聽
從了我的話。’ ”

19 And Abraham returned
to his servants, and they
got up and went together to
Beersheba. And Abraham
lived in Beersheba.

亞伯拉罕回到他的童
僕那裏；他們就起

程^{イム}，一^一起^ク到^カ別^セ是^ア巴^ク去^ク了^カ；亞^ア伯^ク拉^カ罕^マ就^シ住^ス在^ア別^セ是^ア巴^ク。

20 And it happened that after these things, it was told to Abraham, “Look, Milcah has also borne children to your brother Nahor:

這^{コト}些^ト事^{コト}以^テ後^ニ，有^リ人^ト告^ス訴^ス亞^ア伯^ク拉^カ罕^マ說^フ： “密^カ迦^ハ也^セ給^ス你^ニ的^カ兄^ト弟^カ拿^マ鶴^セ生^ム了^カ幾^{コト}個^ト兒^コ子^ト；

21 Uz his firstborn and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

長^イ子^ト是^ア烏^ス斯^ム，他^ノ的^カ弟^カ弟^カ是^ア布^ス斯^ム，和^シ亞^ア蘭^マ的^カ父^ト親^ト基^ム母^ト利^カ；

22 and Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.”

還^シ有^リ基^ム薛^セ、哈^ハ瑣^セ、必^カ達^カ、益^ク拉^カ和^シ彼^ノ土^カ利^カ。

23 (Now, Bethuel fathered Rebekah). These eight Milcah bore to Nahor, the brother of Abraham.

（彼^ノ土^カ利^カ生^ム了^カ利^カ百^ク加^ハ。） ” 這^{コト}八^{コト}個^ト人^ト，都^テ是^ア密^カ迦^ハ給^ス亞^ア伯^ク拉^カ罕^マ的^カ兄^ト弟^カ拿^マ鶴^セ生^ム的^カ兒^コ子^ト。

24 And his concubine, whose name was Reumah, also bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

拿^マ鶴^セ的^カ妾^ト名^ト叫^ス流^マ瑪^ハ。她^ノ也^セ生^ム了^カ提^ハ八^ハ、迦^ハ含^ハ、他^ノ轄^ハ和^シ瑪^ハ迦^ハ。

Genesis, Chapter 23

1 And Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

撒^ハ拉^ハ享^ス壽^ハ一^一百^ク二^ニ十^ニ七^ニ歲^ト，這^{コト}是^ア撒^ハ拉^ハ一^一生^ム的^カ歲^ト數^ト。

2 And Sarah died in Kiriath Arba; that is Hebron, in the land of Canaan.

撒拉死在迦南地的基列·亞巴，就是希伯崙；亞伯拉罕為撒拉哀慟哭號。

3 And Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her. And Abraham rose up from his dead, and he spoke to the Hittites and said,

亞伯拉罕從死者面前起來，對赫人說：

4 “I am a stranger and an alien among you; give to me a my own burial site among you so that I may bury my dead from before me.”

“我是在你們中間寄居的外族人，求你們在你們中間給我一塊墳地作產業，使我可以埋葬我死了的人，使她不露在我面前。”

5 And the Hittites answered Abraham and said to him,

赫人回答亞伯拉罕，說：

6 “Hear us, my lord, you are a mighty prince in our midst. Bury your dead in the choicest of our burial sites. None of us will withhold his burial site from you for burying your dead.”

“我主請聽，你在我們中間是一位尊貴的王子，你可以在我們最好的墳地裡埋葬你死了的人，我們必沒有人阻止你在他的墳地埋葬你死了的人。”

7 And Abraham rose up and bowed to the people of the land, to the Hittites.

於^レ是^ハ，亞^ハ伯^ラ拉^カ罕^マ起^キ
來^キ，向^シ當^ノ地^ノ的^カ赫^セ人^ト下^リ
拜^ス，

8 And he spoke with them, saying, “If you are willing that I bury my dead from before me, hear me and intercede for me with Ephron the son of Zohar,

對^シ他^レ們^ト說^フ： “你^レ們^ト若^シ
有^シ意^シ使^シ我^レ埋^ム葬^ス我^レ死^シ了^カ
的^カ人^ト，使^シ她^レ不^ク露^ク在^リ我^レ
的^カ眼^ノ前^ニ，就^シ請^ム聽^ク我^レ的^カ
話^ヲ，爲^シ我^レ請^ム求^ム瑣^ク轄^ス的^カ
兒^ノ子^ト以^テ弗^シ崙^ヲ，

9 that he may sell to me the cave of Machpelah which belongs to him, which is at the end of his field. At full value let him sell it to me in your midst as a burial site.”

叫^ビ他^レ把^シ他^レ所^ノ擁^ム有^シ的^カ，
田^ノ頭^ノ上^ニ那^ノ麥^ノ比^ラ洞^ノ賣^ス
給^フ我^レ。他^レ可^ク以^テ按^ズ著^シ十^ノ
足^ノ的^カ價^ノ銀^ヲ賣^ス給^フ我^レ，使^シ
我^レ在^リ你^レ們^ト中^ニ間^ニ有^シ產^ノ業^ト
作^ス墳^ノ地^ト。”

10 Now Ephron was sitting among the Hittites. And Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites with respect to all who were entering the gate of his city, and said,

那^ノ時^ノ，以^テ弗^シ崙^ヲ正^シ坐^シ在^リ
赫^セ人^ト中^ニ間^ニ。於^レ是^ハ，赫^セ
人^ト以^テ弗^シ崙^ヲ就^シ回^シ答^ス亞^ハ伯^ラ
拉^カ罕^マ，所^ノ有^シ來^キ到^ク城^ノ門^ノ
口^ノ的^カ赫^セ人^ト都^ク聽^ク見^ル他^レ
說^フ：

11 “No, my lord, hear me. I give you the field and the cave which is in it, I also give it to you in the sight of the children of my people I give it to you. Bury your dead.”

“我^レ主^ノ，不^ク要^シ這^ノ樣^ヲ，
請^ム聽^ク我^レ說^フ，這^ノ塊^ノ田^ヲ我^レ

送給^ク你^ニ，連^カ其^ノ中^ニ的^カ洞^ノ我^モ也^セ送^ク給^フ你^ニ。我^モ在^ル我^ノ的^カ族^ノ人^ノ眼^ノ前^ニ送^ク給^フ你^ニ，讓^ス你^ニ可^ク以^テ埋^ム葬^ス你^ノ死^ム了^カ的^カ人^ノ。 ”

12 And Abraham bowed before the people of the land.

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ就^シ在^ル當^ノ地^ノ的^カ人^ノ面^ノ前^ニ下^リ拜^ス，

13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, “If only you will hear me—I give the price of the field. Take it from me that I may bury my dead there.”

然^シ後^ニ在^ル當^ノ地^ノ的^カ人^ノ面^ノ前^ニ對^シ以^フ弗^セ崙^ニ說^フ： “請^ム聽^ク我^ノ說^フ，如^シ果^シ你^ニ願^フ意^ス，我^モ必^ズ定^ム把^ク地^ノ的^カ價^ノ銀^ヲ給^フ你^ニ，請^ム你^ニ收^メ下^シ吧^シ，讓^ス我^ノ可^ク以^テ在^ル那^ノ裡^ニ埋^ム葬^ス我^ノ死^ム了^カ的^カ人^ノ。 ”

14 And Ephron answered Abraham, saying to him,

以^フ弗^セ崙^ハ回^シ答^シ亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ニ，對^シ他^ニ說^フ：

15 “My lord, hear me. A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between me and you? Bury your dead.”

“我^ノ主^ノ，請^ム聽^ク我^ノ說^フ，一^ク塊^ノ值^ト四^ハ百^ク塊^ノ（四^ハ千^ク五^ハ百^ク克^ノ）銀^ノ子^ノ的^カ田^ノ地^ノ，在^ル你^ノ我^ノ之^ノ間^ニ，算^ム得^ク甚^カ麼^ニ呢^ニ？你^ニ埋^ム葬^ス你^ノ死^ム了^カ的^カ人^ノ吧^シ。 ”

16 Then Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed for Ephron the silver that he had named in

亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ハ同^シ意^ス以^フ弗^セ崙^ノ

the hearing of the Hittites:
four hundred shekels of
silver \perp at the merchants'
current rate \perp .

說^{アエデ}的^{カセ}價^ヒ銀^一，就^ヒ照^出著^出他^去
在^ア赫^セ人^回面^口前^マ所^ム說^{アエデ}的^{カセ}，
拿^ヲ商^九人^回通^女用^ム的^{カセ}銀^一子^一，
稱^イ了^{カセ}四^ム百^ク塊^マ（四^ム千^ク五^マ
百^ク克^マ）銀^一子^一給^レ以^一弗^ヒ
崙^カ。

17 So the field of Ephron
which was in the
Machpelah, which was
near Mamre—the field and
the cave which was in it,
with all the trees that were
in the field, which were
within all its surrounding
boundaries— \perp passed \perp

於^レ是^ア，以^一弗^ヒ崙^カ在^ア麥^口比^ク
拉^カ，在^ア幔^口利^カ前^マ面^口的^{カセ}那^ヲ
塊^マ地^カ，包^ク括^ク那^ヲ塊^マ田^女和^セ
其^ク中^ム的^{カセ}洞^カ，田^女中^ム和^セ四^ム
周^出所^ム有^一的^{カセ}樹^ア木^マ，

18 to Abraham as a
property in the presence of
the Hittites, with respect to
all who were entering the
gate of his city.

都^カ在^ア赫^セ人^回眼^一前^マ，就^ヒ是^ア
在^ア所^ム有^一來^カ到^カ城^一門^口的^{カセ}
赫^セ人^回眼^一前^マ，歸^レ給^レ亞^一伯^一
拉^カ罕^マ作^ア產^一業^セ。

19 And thus afterward
Abraham buried Sarah his
wife in the cave of the field
of Machpelah near Mamre;
that is Hebron, in the land
of Canaan.

這^出事^ア以^一後^マ，亞^一伯^一拉^カ罕^マ
把^ク自^一己^一的^{カセ}妻^一子^一撒^ク拉^カ埋^口
在^ア迦^口南^マ地^カ，幔^口利^カ前^マ面^口
麥^口比^ク拉^カ田^女間^ム的^{カセ}洞^カ裡^カ。
幔^口利^カ就^ヒ是^ア希^一伯^一崙^カ。

20 And the field and the
cave which was in it
 \perp passed \perp to Abraham as
 \perp a burial site \perp from the
Hittites.

這^出樣^一，那^ヲ塊^マ田^女和^セ田^女中^ム
的^{カセ}洞^カ，就^ヒ從^レ赫^セ人^回歸^レ給^レ

了亞伯拉罕為產業作墳地。

Genesis, Chapter 24

1 Now Abraham was old, advanced in age, and Yahweh had blessed Abraham in everything.

亞伯拉罕老邁了，年事已高，耶和華在一切事上都賜福給他。

2 And Abraham said to his servant, the oldest of his house, who had charge of all he had, “Please put your hand under my thigh

亞伯拉罕對他家中，管理所有產業的老僕人說：“請把你的手放在我的大腿下。

3 that I may make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose midst I am dwelling,

我要你指著耶和華天地的神起誓，不可從我現在居住的迦南人們的女子為妻。

4 but that you will go to my land and to my family, and take a wife for my son, for Isaac.”

你卻要到我的故鄉、我的親族那裡去，為我的兒子以撒娶妻。”

5 And the servant said to him, “Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land—must I then return your son to the land from whence you came?”

僕人問亞伯拉罕：“如果那女子不願跟我到這地方來，我必須把你的兒子帶

回_レ你_ヲ原_マ出_ス之_ノ地_ヲ去_ク
嗎_カ？ ”

6 Abraham said to him,
“You must take care
that you do not return my
son there.

亞_ア伯_ラ拉_カ罕_ノ對_シ他_ニ
說_ク： “ 你_ヲ要_ム謹_ム慎_ム， 切_ク
不_レ可_ク帶_フ我_ノ的_ノ兒_ノ子_ヲ回_レ到_ク
那_ノ裡_ニ去_ク。

7 Yahweh, the God of
heaven who took me from
the house of my father and
from the land of my family,
and who spoke to me and
swore to me, saying, ‘to
your offspring I will give
this land,’ he will send his
angel before you, and you
shall take a wife for my
son from there.

耶_ハ和_ハ華_ノ天_ノ上_ノ的_ノ神_ヲ， 就_シ
是_レ領_リ我_ヲ離_レ開_ク我_ノ的_ノ父_ノ家_ヲ
和_レ我_ノ親_ノ族_ノ之_ノ地_ヲ， 曾_シ經_シ
對_シ我_ニ說_ク話_ヲ， 又_ニ向_テ我_ニ起_ス
誓_ヒ的_ノ那_ノ位_ヲ說_ク： ‘ 我_ノ必_ズ
把_リ這_ノ地_ヲ賜_フ給_フ你_ノ的_ノ後_ノ
裔_ニ。 ’ 他_ノ必_ズ在_リ你_ノ前_ノ面_ニ
差_シ派_シ他_ノ的_ノ使_ノ者_ヲ， 你_ノ就_シ
可_レ以_テ從_テ那_ノ裡_ニ爲_ス我_ノ的_ノ兒_ノ子_ヲ
娶_フ妻_ヲ。

8 And if the woman is not
willing to follow you,
then you shall be released
from this oath of mine—
only you must not return
my son there.”

如_シ果_シ那_ノ女_ノ子_ノ不_レ願_ム跟_フ你_ヲ
來_ル， 我_ノ叫_ビ你_ヲ所_レ起_ス的_ノ這_ノ
誓_ヒ就_シ與_リ你_ノ無_ク關_ス了_カ。 只_シ
是_レ不_レ可_ク帶_フ我_ノ的_ノ兒_ノ子_ヲ回_レ
到_ク那_ノ裡_ニ去_ク。 ”

9 Then the servant put his
hand under the thigh of
Abraham his master, and
he swore to him
concerning this matter.

於_テ是_レ， 僕_ノ人_ノ把_リ手_ヲ放_ク在_リ
他_ノ主_ノ人_ノ亞_ア伯_ラ拉_カ罕_ノ的_ノ大_ノ

腿^{カス}下^ト， 爲^ス這^{コト}事^ヲ向^テ亞^{ハム}伯^ラ
拉^{カヤ}罕^{ハム}起^ク誓^ス。

10 And the servant took ten camels from his master's camels, and he went with all kinds of his master's good things in his hand. And he arose and went to Aram-Naharaim, to the city of Nahor.

那^{コノ}僕^{ヌス}人^ハ從^テ他^ノ主^ノ人^ノ的^カ駱^{カセ}
駝^{カセ}裡^カ取^ク了^カ十^ハ匹^ニ駱^{カセ}駝^{カセ}，
帶^カ著^キ主^ノ人^ノ各^々樣^ノ的^カ美^シ
物^ヲ， 起^ク程^ヲ往^テ兩^ノ河^ノ之^ノ間^ニ
的^カ亞^{ハム}蘭^{カマ}去^ク， 到^キ了^カ拿^{ハム}鶴^{カセ}
的^カ城^ニ。

11 And he made the camels kneel outside the city at the well of water, at the time of evening, toward the time the women went out to draw water.

黃^キ昏^ク時^ノ分^ニ， 女^ノ人^ノ出^テ來^カ
打^ク水^ノ的^カ時^ノ候^ニ， 那^{コノ}僕^{ヌス}人^ハ
就^シ叫^ビ駱^{カセ}駝^{カセ}跪^ス在^リ城^ノ外^ノ的^カ
水^ノ井^ノ旁^ニ邊^ニ，

12 And he said, "O Yahweh, God of my master Abraham, please grant me success today and show loyal love to my master Abraham.

然^レ後^ニ禱^フ告^ス說^ス： “ 耶^ハ和^ハ
華^ハ我^ノ主^ノ人^ノ亞^{ハム}伯^ラ拉^{カヤ}罕^{ハム}的^カ
神^ハ啊^ヤ， 求^ム你^ヲ今^ノ日^ニ使^シ我^ノ
遇^フ見^ル好^シ機^會， 施^ス慈^チ愛^ヲ
給^フ我^ノ的^カ主^ノ人^ノ亞^{ハム}伯^ラ拉^{カヤ}
罕^{ハム}。

13 Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are going out to draw water.

我^ノ現^シ在^リ站^テ在^リ水^ノ泉^ノ旁^ニ邊^ニ， 城^ノ內^ノ居^ル民^ノ的^カ女^ノ兒^ル
正^シ出^テ來^カ打^ク水^ノ。

14 And let it be that the girl to whom I shall say, 'Please, offer your jar that I may drink' and who says, 'Drink—and I will also water your camels,' she is

我^ノ對^シ哪^ノ一^ノ個^ノ少^シ女^ヲ
說^フ： ‘ 請^ム你^ヲ放^シ下^テ水^ノ瓶^ヲ

the one you have chosen for your servant, for Isaac. By her I will know that you have shown loyal love to my master.”

來^カ，讓^ヨ我^メ喝^セ點^カ水^ミ。’ 如^ヨ果^シ她^ガ回^ス答^フ：‘ 請^ク喝^セ，我^メ也^セ給^ス你^ニ的^カ駱^カ駝^マ喝^セ。’ 願^ヒ那^ガ少^コ女^メ就^シ作^ル你^ニ選^ビ定^ム給^ス你^ニ僕^ス人^ノ以^テ撒^シ的^カ妻^ノ子^ト。這^{コト}樣^ニ，我^メ就^シ知^ル道^ク你^ガ施^ス慈^ミ愛^ヲ給^ス我^ニ的^カ主^ノ人^ト了^カ。”

15 And it happened that before he had finished speaking, behold, Rebekah—who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, the brother of Abraham—came out, and her jar was on her shoulder.

話^ハ還^ハ沒^ク有^ラ說^ハ完^マ，不^ク料^カ，利^カ百^ク加^ヒ肩^ヒ頭^ノ上^ニ扛^ク著^キ水^ノ瓶^ヲ出^シ來^タ了^カ。利^カ百^ク加^ヒ是^レ彼^ノ土^ノ利^ノ所^ニ生^ル的^カ。彼^ノ土^ノ利^ノ是^レ亞^ノ伯^ノ拉^ノ罕^ノ兄^ト弟^ト拿^ノ鶴^ノ的^カ妻^ノ子^ト密^ノ迦^ノ的^カ兒^ト子^ト。

16 Now the girl was very pleasing in appearance. She was a virgin; no man had known her. And she went down to the spring, filled her jar, and came up.

那^ガ少^コ女^メ容^シ貌^ハ非^ト常^ニ美^シ麗^カ，還^ハ是^レ個^ノ處^ノ女^ト，沒^ク有^ラ男^ノ人^ノ親^シ近^ク過^シ她^ヲ。她^ガ下^リ到^リ水^ノ泉^ニ那^ノ裡^ニ，打^ツ滿^ク了^カ水^ノ瓶^ヲ，又^シ上^リ來^タ。

17 And the servant ran to meet her. And he said, “Please, let me drink a little of the water from your jar.”

僕^ス人^ノ就^シ跑^ク去^ク迎^ム著^キ她^ヲ，說^ク：‘ 請^ク你^ニ把^テ瓶^ノ裡^ノ的^カ水^ヲ給^ス我^ニ喝^セ一^ツ點^カ。’ ”

18 And she said, “Drink, my lord.” And she quickly

lowered her jar in her hand and gave him a drink.

那³少^ア女³回^レ答^カ： “我^メ主^シ請^ク喝^レ。 ”就^ハ急^ヒ忙^バ把^ク水^ヲ瓶^ヲ拿^リ下^リ來^カ，托^ケ在^レ手^ノ上^ニ給^フ他^ニ喝^セ。

19 When she finished giving him a drink she said, “I will also draw water for your camels until they finish drinking.”

他^ハ喝^レ足^レ了^カ，少^ア女³就^ハ說^フ： “我^メ也^セ要^ム爲^ス你^ノ的^カ駱^カ駝^ヲ打^ク水^ヲ，直^チ到^ク牠^ノ們^ヲ都^ク喝^レ足^レ了^カ。 ”

20 And she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water. And she drew water for all his camels.

於^レ是^ニ急^ヒ忙^バ把^ク水^ヲ瓶^ヲ裡^ノ的^カ水^ヲ倒^ケ在^レ槽^ノ裡^ニ，又^ハ跑^ク到^ク井^ノ旁^ニ去^キ打^ク水^ヲ，給^フ他^ニ所^ク有^ル的^カ駱^カ駝^ヲ打^ク上^リ水^ヲ來^カ。

21 And the man was gazing at her silently to know if Yahweh had made his journey successful or not.

那³人^ハ一^ハ句^ノ話^ヲ也^セ不^ク說^フ，只^チ注^シ視^ス著^シ她^ヲ，要^ム知^ル道^ヲ耶^ハ和^シ華^ヲ使^シ他^ノ的^カ道^ヲ路^ヲ亨^ト通^ス不^ク亨^ト通^ス。

22 And it happened that as the camels finished drinking the man took a gold ring of a half shekel in weight and two bracelets for her arms, ten shekels in weight,

駱^カ駝^ヲ喝^レ足^レ了^カ，那³人^ハ就^ハ拿^リ出^シ一^ハ個^ノ重^シ近^シ六^ハ克^ノ的^カ金^ヲ鼻^ノ環^ヲ，戴^キ在^レ她^ノ的^カ鼻^ノ子^ノ上^ニ，又^ハ拿^リ出^シ兩^ハ個^ノ重^シ一^ハ百^ハ一^ハ十^ハ四^ハ克^ノ的^カ金^ヲ手^ノ鐲^ヲ，套^キ在^レ她^ノ的^カ手^ノ上^ニ，

23 and said, “Please tell me, whose daughter are you? Is there a place at the

然^レ後^ニ問^フ她^ヲ： “請^ク你^ノ告^グ

house of your father for us to spend the night?"

訴我，你是誰的女兒？你父親的家裡有地方給我們住宿沒有？”

24 And she said to him, "I am the daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she bore to Nahor."

她回答：「我是密迦給拿鶴所生的兒子彼士利的女兒。」

25 Then she said to him, "We have both straw and fodder in abundance, as well as a place to spend the night."

她又說：「我們有很多糧草和飼料，也有住宿的地方。」

26 And the man knelt down and worshiped Yahweh.

那人就跪下敬拜耶和華，

27 And he said, "Blessed be Yahweh, God of my master Abraham, who has not withheld his loyal love and his faithfulness from my master. I was on the way and Yahweh led me to the house of my master's brother."

說：「耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的，因為他不斷以慈愛和信實待我的主人；耶和華也一路引導我，到了我主人的兄弟家裡。」

28 Then the girl ran and reported these things to the household of her mother.

那少女就跑回去，把這些事都告訴了她母親家裡的人。

29 Now Rebekah had a brother, and his name was Laban. And Laban ran out

利百加有一個哥哥，

to the man toward the spring.

30 And when he saw the ring and the bracelets on the arms of his sister and heard the words of Rebekah his sister, who said, "Thus the man spoke to me," he went to the man. And behold, he was standing with the camels at the spring.

名叫拉班。
他看見了妹妹的鼻環和手上的手鐲，又聽見了妹妹利百加說：“那人對我這樣說”，就跑去見外面水泉旁邊的那人。他來到那人跟前時，見他仍然站在駱駝旁邊的水泉那裏。

31 And he said, "Come, O blessed one of Yahweh. Why do you stand outside? Now I have prepared the house and a place for the camels."

拉班說：“你這蒙耶和華賜福的，請進來吧，爲甚麼站在外面呢？我已經收拾好了房間，也爲駱駝預備了地方。”

32 And the man came to the house and unloaded the camels. And he gave straw and fodder to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，拿糧草和飼料給駱駝吃，又拿水給那人和與他同來的人洗腳。

33 And food was placed before him to eat. And he said, "I will not eat until I

然後在他面前擺上食

have told my errand 。”
And he said, “Speak.”

物^ム，但^カ那^ソ人^ヨ說^フ： “除^イ
非^ヒ等^カ我^ニ說^ヒ完^マ了^シ我^ノ的^カ
事^ヲ，我^ニ不^ク會^ハ吃^ス。” 拉^カ
班^ハ說^フ： “請^ム說^フ。”

34 And he said, “I am the
servant of Abraham.

那^ソ人^ヨ說^フ： “我^ニ是^ス亞^ア伯^ア
拉^カ罕^ハ的^カ僕^ス人^{ナリ}。

35 Now Yahweh has
blessed my master
exceedingly, and he has
become great. He has
given to him sheep and
cattle, silver and gold, male
slaves and female slaves,
and camels and donkeys.

耶^一和^ハ華^ハ厚^ク厚^ク地^ニ賜^フ福^シ我^ニ
主^ノ人^ヲ，他^レ就^チ昌^ク大^ク起^ル
來^リ；耶^一和^ハ華^ハ又^チ賜^フ給^フ他^ニ
羊^ノ群^ヲ、牛^ノ群^ヲ、金^ノ銀^ヲ、
僕^ス婢^ス、駱^カ駝^ヲ和^シ驢^ヲ。

36 And Sarah, the wife of
my master, has borne a son
to my master after her old
age. And he has given to
him all that he has.

我^ノ主^ノ人^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ撒^ハ拉^カ年^ヲ
老^カ的^カ時^ノ候^ニ，給^フ我^ニ主^ノ人^ノ
生^ム了^シ一^ト個^ノ兒^ヲ子^ヲ。我^ノ主^ノ
人^ノ也^チ把^シ他^ヲ一^ト切^ノ所^ノ有^ノ的^カ
都^ク給^フ了^シ這^ノ個^ノ兒^ヲ子^ヲ。

37 And my master made
me swear, saying, ‘Do not
take a wife for my son
from the daughters of the
Canaanites in whose land I
am living.

我^ノ主^ノ人^ノ要^シ我^ニ起^ス誓^ヲ，
說^フ： ‘你^ニ不^ク可^ク從^ム我^ノ現^ル
在^ス居^ル住^ス的^カ迦^ハ南^ノ地^ニ中^ニ，
爲^ス我^ノ的^カ兒^ヲ子^ヲ娶^ル迦^ハ南^ノ的^カ
女^ヲ子^ヲ爲^ス妻^ト。

38 But you shall go to the
house of my father, and to
my family, and you shall
take a wife for my son.’

你^ニ要^シ到^リ我^ノ的^カ父^ノ家^ニ，和^シ
我^ノ的^カ族^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ去^リ，爲^ス

我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}娶^ㄩ一^一個^ㄍ妻^ㄩ子^{ㄉㄨˊ}。

39 And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.'

我^{ㄨㄛˋ}問^{ㄨㄥˋ}我^{ㄨㄛˋ}主^{ㄕㄨ}人^{ㄨㄤ}：‘如^ㄖ果^ㄍ那^ㄋ女^ㄨ子^{ㄉㄨˊ}不^ㄨ願^ㄩ跟^ㄍ我^{ㄨㄛˋ}回^ㄏ來^ㄎ呢^ㄋ？’

40 And he said to me, 'Yahweh, before whom I have walked, shall send his angel with you and will make your journey successful. And you shall take a wife for my son from my family, and from the house of my father.'

他^ㄊ回^ㄏ答^ㄉ：‘我^{ㄨㄛˋ}行^ㄒ事^ㄕ為^ㄨ人^ㄨ都^ㄉ在^ㄞ他^ㄊ面^ㄇ前^ㄑ的^ㄉ耶^ㄧ和^ㄎ華^ㄎ，必^ㄇ差^ㄇ派^ㄇ他^ㄊ的^ㄉ使^ㄕ者^ㄕ與^ㄩ你^ㄨ同^ㄩ去^ㄩ，使^ㄕ你^ㄨ的^ㄉ道^ㄉ路^ㄌ亨^ㄏ通^ㄩ，你^ㄨ就^ㄇ可^ㄎ以^ㄩ從^ㄆ我^{ㄨㄛˋ}的^ㄉ族^ㄉ人^ㄨ和^ㄎ我^{ㄨㄛˋ}的^ㄉ父^ㄈ家^ㄎ，給^ㄍ我^{ㄨㄛˋ}的^ㄉ兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}娶^ㄩ一^一個^ㄍ妻^ㄩ子^{ㄉㄨˊ}。

41 Then you shall be released from my oath, when you come to my family. And if they will not give a woman to you, then you will be released from my oath.'

只^ㄓ要^ㄩ你^ㄨ到^ㄉ了^ㄌ我^{ㄨㄛˋ}的^ㄉ族^ㄉ人^ㄨ那^ㄋ裡^ㄌ去^ㄩ，我^{ㄨㄛˋ}叫^ㄍ你^ㄨ起^ㄩ的^ㄉ誓^ㄕ就^ㄇ與^ㄩ你^ㄨ無^ㄨ關^ㄍ；他^ㄊ們^ㄋ若^ㄖ不^ㄨ把^ㄇ女^ㄨ子^{ㄉㄨˊ}交^ㄍ給^ㄍ你^ㄨ，我^{ㄨㄛˋ}叫^ㄍ你^ㄨ起^ㄩ的^ㄉ誓^ㄕ也^ㄎ與^ㄩ你^ㄨ無^ㄨ關^ㄍ。

42 Then today I came to the spring, and I said, 'O Yahweh, God of my master Abraham, if you would please make my journey successful, upon which I am going.'

我^{ㄨㄛˋ}今^ㄐ天^ㄊ到^ㄉ了^ㄌ水^ㄨ泉^ㄎ那^ㄋ裡^ㄌ，就^ㄇ說^ㄍ：‘耶^ㄧ和^ㄎ華^ㄎ我^{ㄨㄛˋ}主^ㄕ人^ㄨ亞^ㄚ伯^ㄆ拉^ㄌ罕^ㄎ的^ㄉ神^ㄕ

啊^ㄚ，你^{ㄋㄩ}若^{ㄖㄨㄛˋ}叫^{ㄇ一}我^{ㄉㄨ}所^{ㄙㄨ}走^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
道^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}亨^{ㄇㄨ}通^{ㄉㄨ}，

43 Behold, I am standing by the spring of water. Let it be that the young woman who comes out to draw water and to whom I say, "Please give me a little water to drink from your jar,"

那^{ㄋㄚ}麼^{ㄇㄨ}，我^{ㄉㄨ}現^{ㄇㄨ}在^{ㄉㄨ}站^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}
泉^{ㄉㄨ}旁^{ㄉㄨ}邊^{ㄉㄨ}，但^{ㄉㄨ}願^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}
少^{ㄉㄨ}女^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}打^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}
對^{ㄉㄨ}她^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：“請^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}瓶^{ㄉㄨ}
裡^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}喝^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}
點^{ㄉㄨ}。”

44 let her say to me, "Drink; I will also draw water for your camels," she is the woman whom Yahweh has appointed for the son of my master.'

她^{ㄉㄨ}若^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：“你^{ㄉㄨ}請^{ㄉㄨ}
喝^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}還^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}打^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄨ}駱^{ㄉㄨ}駝^{ㄉㄨ}喝^{ㄉㄨ}。”願^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}女^{ㄉㄨ}
子^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}作^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}主^{ㄉㄨ}
人^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}選^{ㄉㄨ}定^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}妻^{ㄉㄨ}
子^{ㄉㄨ}。

45 I had not yet finished speaking to myself when, behold, Rebekah was coming out with her jar on her shoulder. And she went down to the spring and drew water. And I said to her, 'Please give me a drink.'

我^{ㄉㄨ}心^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}話^{ㄉㄨ}還^{ㄉㄨ}沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}
完^{ㄉㄨ}，利^{ㄉㄨ}百^{ㄉㄨ}加^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}肩^{ㄉㄨ}頭^{ㄉㄨ}扛^{ㄉㄨ}
著^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}瓶^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}，她^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}
到^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}泉^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}打^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}；
我^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}她^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：“請^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}
我^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}喝^{ㄉㄨ}。”

46 And she hastened and let down her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I will give a drink to your camels also.' Then I drank and she gave a drink to the camels also.

她^{ㄉㄨ}急^{ㄉㄨ}忙^{ㄉㄨ}從^{ㄉㄨ}肩^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}拿^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}
瓶^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}，說^{ㄉㄨ}：“請^{ㄉㄨ}喝^{ㄉㄨ}，
我^{ㄉㄨ}還^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}駱^{ㄉㄨ}駝^{ㄉㄨ}

喝。’我喝了，她也
打水給我的駱駝喝。

47 Then I asked her and said, ‘Whose daughter are you?’ And she said, ‘The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.’ And I put the ring on her nose and the bracelets on her arms.

於是，我問她，
說：‘你是誰的女
兒？’她回答：‘我
是密迦給拿鶴所生的
兒子。彼士利的女
兒。’我就把鼻環戴
在她的鼻子上，把手
鐲套在她的兩手上。

48 And I knelt down and worshiped Yahweh, and I praised Yahweh, the God of my master Abraham, who led me on the right way, to take the daughter of the brother of my master for his son.

然後，我跪下敬拜耶和
華，稱頌耶和華我主
人亞伯拉罕的神，因
爲他引導我走恰當的
路，使我得到我主人
的兄弟的孫女，作我
主人的兒子的妻子。

49 So now, if you are going to deal loyally and truly with my master, tell me. And if not, tell me, so that I may turn to the right or to the left.”

現在，你們若願意以慈
愛和信實待我的主
人，就請告訴我。如
果不願意，也請你們
告訴我；使我可以知
道怎樣行。”

50 Then Laban and Bethuel answered, and they

said, "The matter has gone out from Yahweh; we are not able to speak bad or good to you.

拉班和彼士利回答，說：“這事既然出於耶和華，我們就不能對你說好說歹。

51 Here is Rebekah before you. Take her and go; let her be a wife for the son of your master as Yahweh has spoken.”

看哪，利百加就在你面前，你可以把她帶去，照著耶和華所說的，作你主人兒子的妻子。

52 And it happened that when the servant of Abraham heard their words he bowed down to the ground to Yahweh.

亞伯拉罕的僕人聽到他們這些話，就俯伏在地敬拜耶和華。

53 And the servant brought out silver jewelry and gold jewelry, and garments, and he gave them to Rebekah. And he gave precious gifts to her brother and to her mother.

那僕人拿出金器、銀器和衣服送給利百加，又把貴重禮物送給她的哥哥和她的母親。

54 And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night. And they got up in the morning, and he said, "Let me go to my master.”

然後，僕人和與他同來的人才吃喝，並且住了一夜。他們早晨起來，僕人就說：“請打發我回到我主人那裡去吧！”

55 And her brother and her mother said, "Let the girl

remain with us ten days or so; after that she may go.”

利百加的哥哥和母親說：“讓這女孩子和我們同住多幾天，或是十天，然後她可以離去。”

56 And he said to them, “Do not delay me. Now, Yahweh has made my journey successful. Let me go. I must go to my master.”

僕人回答他們：“你們不要挽留我，耶和華既然使我的道路亨通，就請打發我回到我主人那裡去。”

57 And they said, “Let us call the girl and ask her opinion .”

他們說：“我們可以把那女孩子叫來，問問她的意思。”

58 And they called Rebekah and said to her, “Will you go with this man?” And she said, “I will go.”

他們把利百加叫了來，問她：“你願意與這人同去嗎？”她回答：“我願意去。”

59 So they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and the servant of Abraham and his men.

於是，他們把自己的妹妹利百加，她的乳母和亞伯拉罕的僕人，以及同來的人，都打發走了。

60 And they blessed Rebekah and said to her,

“You are our sister; may you become countless thousands; and may your offspring take possession of the gate of his enemies.”

他_去們_們給_給利_利百_百加_加祝_祝福_福，
對_對她_她說_說： “我_我們_們的_的妹_妹，
妹_妹啊_啊，願_願你_你作_作千_千萬_萬人_人，
之_之母_母；願_願你_你的_的後_後裔_裔，
佔_佔領_領仇_仇敵_敵的_的城_城門_門。”

61 And Rebekah and her maidservants arose, and they mounted the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and left.

利_利百_百加_加和_和她_她的_的眾_眾使_使女_女，
就_就起_起來_來，騎_騎上_上駱_駱駝_駝，
跟_跟著_著那_那人_人走_走；那_那僕_僕人_人，
就_就帶_帶著_著利_利百_百加_加走_走了_了。

62 Now Isaac was coming from the direction of Beer-Lahai-Roi. And he was living in the land of the Negev.

那_那時_時，以_以撒_撒剛_剛從_從庇_庇，
耳_耳·拉_拉海_海·萊_萊回_回來_來，
他_他原_原本_本是_是住_住在_在南_南地_地，
的_的。

63 And Isaac went out to meditate in the field early in the evening, and he lifted up his eyes and saw—behold, camels were coming.

黃_黃昏_昏的_的時_時候_候，以_以撒_撒出_出，
來_來田_田間_間默_默想_想。他_他舉_舉目_目，
觀_觀看_看，忽_忽然_然看_看見_見來_來了_了，
些_些駱_駱駝_駝。

64 And Rebekah lifted up her eyes and saw Isaac. And she got down from the camel.

利_利百_百加_加舉_舉目_目觀_觀看_看，看_看，
見_見了_了以_以撒_撒，就_就下_下了_了駱_駱，
駝_駝，

65 And she said to the servant, “Who is this man walking around in the field to meet us?” And the servant said, “That is my master.” And she took her veil and covered herself.

問_問那_那僕_僕人_人： “在_在田_田間_間，
走_走來_來迎_迎接_接我_我們_們的_的這_這人_人，
是_是誰_誰？”僕_僕人_人回_回，

答^カ： “ 他^カ 是^ハ 我^カ 的^カ 主^カ
人^カ。 ” 利^カ 百^カ 加^カ 就^カ 拿^カ 面^カ
紗^カ 蒙^カ 在^カ 面^カ 上^カ。

66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

僕^カ 人^カ 把^カ 所^カ 作^カ 的^カ 一^カ 切^カ
事^カ， 都^カ 告^カ 訴^カ 以^カ 撒^カ。

67 And Isaac brought her to the tent of Sarah his mother. And he took Rebekah, and she became his wife. And Isaac loved her and was comforted after the death of his mother.

以^カ 撒^カ 領^カ 利^カ 百^カ 加^カ 進^カ 了^カ 他^カ
母^カ 親^カ 撒^カ 拉^カ 的^カ 帳^カ 棚^カ， 並^カ
且^カ 娶^カ 了^カ 她^カ。 利^カ 百^カ 加^カ 就^カ
作^カ 了^カ 以^カ 撒^カ 的^カ 妻^カ 子^カ。 以^カ
撒^カ 愛^カ 利^カ 百^カ 加^カ。 以^カ 撒^カ 自^カ
從^カ 他^カ 母^カ 親^カ 去^カ 世^カ 後^カ， 這^カ
才^カ 得^カ 了^カ 安^カ 慰^カ。

Genesis, Chapter 25

1 Now Abraham again took a wife, and her name was Keturah.

亞^カ 伯^カ 拉^カ 罕^カ 又^カ 娶^カ 了^カ 一^カ 個^カ
妻^カ 子^カ， 名^カ 叫^カ 基^カ 土^カ 拉^カ。

2 And she bore to him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.

基^カ 土^カ 拉^カ 給^カ 他^カ 生^カ 了^カ 心^カ
蘭^カ、 約^カ 珊^カ、 米^カ 但^カ、 米^カ
甸^カ、 伊^カ 施^カ 巴^カ 和^カ 書^カ 亞^カ。

3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

約^カ 珊^カ 生^カ 了^カ 示^カ 巴^カ 和^カ 底^カ
但^カ， 而^カ 底^カ 但^カ 的^カ 子^カ 孫^カ 是^カ
亞^カ 書^カ 利^カ 人^カ、 利^カ 都^カ 示^カ 人^カ
和^カ 利^カ 烏^カ 米^カ 人^カ。

4 And the sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abidah, and Eldaah. All of these were the children of Keturah.

米^カ 甸^カ 的^カ 兒^カ 子^カ 是^カ 以^カ 法^カ、
以^カ 弗^カ、 哈^カ 諾^カ、 亞^カ 比^カ 大^カ

和以勒大。這些人都
是基土拉的孩子孫。

5 And Abraham gave all he had to Isaac.

亞伯拉罕把自己一切
所有的都給了以撒。

6 But to the sons of Abraham's concubines Abraham gave gifts. And while he was still living he sent them away eastward, away from his son Isaac, to the land of the east.

亞伯拉罕把禮物分給
他庶出的眾子，在自
己還活著的時候，就
打發他們離開他的兒
子以撒，向東面行，
往東方的地去。

7 Now these are the days of the years of the life of Abraham : one hundred and seventy-five years.

亞伯拉罕一生的年日
是一百七十五歲。

8 And Abraham passed away and died in a good old age, old and full of years. And he was gathered to his people.

亞伯拉罕壽高年老，
享盡天年，氣絕而
死，歸到他先人那
裡去了。

9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, son of Zohar the Hittite, that was east of Mamre,

他的兒子以撒和以實
瑪利把他埋葬在麥比
拉洞裡。這洞是在幔
利前面，赫人瑣轄的
兒子以弗崙的田間，

10 the field that Abraham had bought from the Hittites. There Abraham was buried and Sarah his wife.

就是亞伯拉罕從赫人
那裡買來的那塊田。

亞伯拉罕和他的妻子
撒拉都埋葬在那裡。

11 And it happened that after the death of Abraham God blessed Isaac his son, and Isaac settled at Beer-Lahai-Roi.

亞伯拉罕死後，神賜福給他的兒子以撒；那時，以撒住在庇耳拉海萊附近。

12 Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, that Hagar the Egyptian, the maidservant of Sarah, bore to Abraham.

以下是撒拉的婢女埃及人夏甲，給亞伯拉罕所生的兒子以實瑪利的後代。

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names according to their family records. The firstborn of Ishmael was Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,

以實瑪利的眾子，按著他們的家譜，名字如下：以實瑪利的長子是尼拜約，其次是基達、押德別、米比衫、

14 Mishma, Dumah, Massa,

米施瑪、度瑪、瑪撒、

15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.

哈達、提瑪、伊突、拿非施和基底瑪。

16 These are the sons of Ishmael, and these are their names by their villages and by their encampments—12 leaders according to their tribes.

這些都是伊實瑪利的兒子。他們的村莊和營地都按著他們的名

字^ㄅ命^{ㄇㄨㄣˋ}名^{ㄇㄨㄣˋ}；他^ㄉ們^ㄇ作^ㄅ了^ㄌ十^ㄨ二^ㄥ族^ㄇ的^ㄉ族^ㄇ長^ㄥ。

17 Now these are the years of the life of Ishmael: 137 years. And he passed away and died, and was gathered to his people.

以^ㄩ實^ㄇ瑪^ㄇ利^ㄎ一^ㄥ生^ㄇ的^ㄉ歲^ㄥ數^ㄇ，是^ㄇ一^ㄥ百^ㄨ三^ㄥ十^ㄨ七^ㄥ歲^ㄥ；他^ㄉ氣^ㄥ絕^ㄥ而^ㄉ死^ㄥ，歸^ㄥ到^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ先^ㄥ人^ㄇ那^ㄥ裡^ㄥ去^ㄌ了^ㄌ。

18 They settled from Havilah to Shur, which was opposite Egypt, going toward Asshur, opposite; he settled opposite all his brothers.

他^ㄉ的^ㄉ子^ㄇ孫^ㄥ住^ㄥ在^ㄉ哈^ㄥ腓^ㄥ拉^ㄥ直^ㄥ到^ㄉ埃^ㄥ及^ㄥ東^ㄥ面^ㄥ的^ㄉ書^ㄥ珥^ㄥ，通^ㄥ往^ㄥ亞^ㄥ述^ㄥ的^ㄉ道^ㄥ上^ㄥ。以^ㄩ實^ㄇ瑪^ㄇ利^ㄎ卻^ㄥ住^ㄥ在^ㄉ自^ㄇ己^ㄥ眾^ㄥ兄^ㄥ弟^ㄥ的^ㄉ東^ㄥ面^ㄥ。

19 Now these are the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham fathered Isaac,

以^ㄩ下^ㄥ是^ㄇ亞^ㄥ伯^ㄥ拉^ㄥ罕^ㄥ的^ㄉ兒^ㄥ子^ㄇ以^ㄩ撒^ㄥ的^ㄉ後^ㄥ代^ㄥ。亞^ㄥ伯^ㄥ拉^ㄥ罕^ㄥ生^ㄇ以^ㄩ撒^ㄥ。

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-Aram, the sister of Laban the Aramean, as his wife.

以^ㄩ撒^ㄥ娶^ㄥ利^ㄎ百^ㄥ加^ㄥ為^ㄥ妻^ㄥ的^ㄉ時^ㄥ候^ㄥ，正^ㄥ四^ㄥ十^ㄥ歲^ㄥ。利^ㄎ百^ㄥ加^ㄥ是^ㄇ巴^ㄥ旦^ㄥ·亞^ㄥ蘭^ㄥ地^ㄥ、亞^ㄥ蘭^ㄥ人^ㄇ彼^ㄥ土^ㄥ利^ㄥ的^ㄉ女^ㄥ兒^ㄥ，是^ㄇ亞^ㄥ蘭^ㄥ人^ㄇ拉^ㄥ班^ㄥ的^ㄉ妹^ㄥ妹^ㄥ。

21 And Isaac prayed to Yahweh on behalf of his wife, for she was barren. And Yahweh responded to his prayer, and Rebekah his wife conceived.

以^ㄩ撒^ㄥ因^ㄥ為^ㄥ自^ㄇ己^ㄥ的^ㄉ妻^ㄥ子^ㄇ不^ㄥ生^ㄥ育^ㄥ，就^ㄥ為^ㄥ她^ㄥ懇^ㄥ求^ㄥ。

耶和華。耶和華應允了
了他，他的妻子利百加
就懷了孕。

22 And the children in her womb jostled each other, and she said, “If it is going to be like this, why be pregnant I?” And she went to inquire of Yahweh.

雙胎在她腹中彼此碰撞，她就說：“若是這樣，我爲甚麼活著呢？”她就去向耶和華。

23 And Yahweh said to her, “Two nations are in your womb, and two peoples from birth shall be divided. And one people shall be stronger than the other. And the elder shall serve the younger.”

耶和華回答她：“兩國在你肚裡，兩族從你腹中要分出來；將來這族必強過那族，大的要服小的。”

24 And when her days to give birth were completed, then—behold—twins were in her womb.

到了生產的時候，她肚腹中果然是一對雙生子。

25 And the first came out red, all his body was like a hairy coat, so they called his name Esau.

先出來的，全身赤紅，有毛，像毛衣一樣，他們就給他起名叫以掃。

26 And afterward his brother came out, and his hand grasped the heel of Esau, so his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old at their birth.

隨後，他的弟弟也出來了，他的手抓住以掃的腳跟，因此就給

他起名叫雅各。利百加生下兩個兒子的时候，以撒年正六十歲。

27 And the boys grew up. And Esau was a skilled hunter, a man of the field, but Jacob was a peaceful man, living in tents.

兩個孩子漸漸長大；以掃善於打獵，喜歡生活，在田野；雅各為人安靜，常常住在帳棚裡。

28 And Isaac loved Esau because he could eat of his game, but Rebekah loved Jacob.

以撒愛以掃，因為他能吃以掃的野味；利百加卻愛雅各。

29 Once Jacob cooked a thick stew, and Esau came in from the field, and he was exhausted.

有一次，雅各正在煮豆湯的时候，以掃從田野回來，疲乏得很。

30 And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom).

以掃對雅各說：“求你把這紅豆湯給我喝吧，因為我疲乏得很。”因此，以掃的名字又叫以東。

31 Then Jacob said, "Sell me your birthright first."

雅各說：“你要先把你的長子名分賣給

我^ㄉ。 ”

32 And Esau said, “Look, I am going to die; now what is this birthright to me?”

以^ㄨ掃^ㄨ說^ㄨ： “我^ㄉ快^ㄨ要^ㄨ死^ㄨ了^ㄨ，這^ㄨ長^ㄨ子^ㄨ名^ㄨ分^ㄨ對^ㄨ我^ㄨ有^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ益^ㄨ處^ㄨ呢^ㄨ？”

33 Then Jacob said, “Swear to me first.” And he swore to him, and sold his birthright to Jacob.

雅^ㄨ各^ㄨ說^ㄨ： “你^ㄨ先^ㄨ向^ㄨ我^ㄨ起^ㄨ誓^ㄨ吧^ㄨ。 ”以^ㄨ掃^ㄨ就^ㄨ向^ㄨ他^ㄨ起^ㄨ了^ㄨ誓^ㄨ，把^ㄨ自^ㄨ己^ㄨ的^ㄨ長^ㄨ子^ㄨ名^ㄨ分^ㄨ賣^ㄨ給^ㄨ雅^ㄨ各^ㄨ。

34 Then Jacob gave Esau bread, and thick lentil stew, and he ate and drank. Then he got up and went away. So Esau despised his birthright.

於^ㄨ是^ㄨ，雅^ㄨ各^ㄨ把^ㄨ餅^ㄨ和^ㄨ紅^ㄨ豆^ㄨ湯^ㄨ給^ㄨ了^ㄨ以^ㄨ掃^ㄨ；以^ㄨ掃^ㄨ吃^ㄨ了^ㄨ，喝^ㄨ了^ㄨ，就^ㄨ起^ㄨ來^ㄨ走^ㄨ了^ㄨ。以^ㄨ掃^ㄨ就^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ輕^ㄨ看^ㄨ了^ㄨ他^ㄨ的^ㄨ長^ㄨ子^ㄨ名^ㄨ分^ㄨ。

Genesis, Chapter 26

1 And there was a famine in the land, besides the former famine which was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar.

從^ㄨ前^ㄨ在^ㄨ亞^ㄨ伯^ㄨ拉^ㄨ罕^ㄨ的^ㄨ時^ㄨ候^ㄨ，曾^ㄨ經^ㄨ有^ㄨ過^ㄨ一^ㄨ次^ㄨ饑^ㄨ荒^ㄨ，現^ㄨ在^ㄨ那^ㄨ地^ㄨ又^ㄨ有^ㄨ饑^ㄨ荒^ㄨ，以^ㄨ撒^ㄨ就^ㄨ到^ㄨ基^ㄨ拉^ㄨ耳^ㄨ去^ㄨ，到^ㄨ非^ㄨ利^ㄨ士^ㄨ人^ㄨ的^ㄨ王^ㄨ亞^ㄨ比^ㄨ米^ㄨ勒^ㄨ那^ㄨ裡^ㄨ。

2 And Yahweh appeared to him and said, “Do not go down to Egypt; dwell in the land which I will show to you.

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ向^ㄨ以^ㄨ撒^ㄨ顯^ㄨ現^ㄨ，說^ㄨ： “你^ㄨ不^ㄨ要^ㄨ下^ㄨ到^ㄨ埃^ㄨ及^ㄨ去^ㄨ，要^ㄨ住^ㄨ在^ㄨ我^ㄨ所^ㄨ指^ㄨ示^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ地^ㄨ方^ㄨ。

3 Dwell as an alien in this land, and I will be with you, and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

你₃要₁寄₄居₄在₄這₃地₁，我₃必₁與₄你₃同₄在₄，必₁賜₄福₃給₄你₃，因₁為₄我₃要₁把₄這₃全₄地₁都₄賜₄給₄你₃和₄你₃的₄後₄裔₁，履₄行₄我₃向₄你₃父₄親₄亞₄伯₄拉₄罕₄所₄起₄的₄誓₄。

4 And I will multiply your descendants like the stars of heaven, and I will give to your descendants all these lands. And all nations of the earth will be blessed through your offspring,

我₃必₁使₄你₃的₄後₄裔₁增₄多₄，好₄像₄天₄上₄的₄星₄那₄樣₄多₄；我₃必₁把₄這₃全₄地₁都₄賜₄給₄你₃的₄後₄裔₁；地₄上₄的₄萬₄國₄都₄必₁因₄你₃的₄後₄裔₁得₄福₄。

5 because Abraham listened to my voice and kept my charge: my commandments, my statutes, and my laws.”

這₃是₄因₁為₄亞₄伯₄拉₄罕₄聽₄了₄我₃的₄話₄，遵₄守₄了₄我₃的₄吩₄咐₄、我₃的₄命₄令₄、我₃的₄條₄例₄和₄我₃的₄律₄法₄。

6 So Isaac settled in Gerar.

於₁是₄，以₁撒₄就₄住₄在₄基₄拉₄耳₄。

7 When the men of the place asked concerning his wife, he said, “She is my sister,” for he was afraid to say, “my wife,” thinking “the men of the place will kill me on account of Rebekah, for she was beautiful.”

那₃地₁方₄的₄人₄問₄起₄他₃的₄妻₄子₄，他₃就₄回₄答₄： “她₃是₄我₃的₄妹₄。

妹^ㄟ。 ” 因^ㄟ 爲^ㄟ 他^ㄩ 不^ㄨ 敢^ㄩ 說^ㄟ ； “ 她^ㄩ 是^ㄟ 我^ㄩ 的^ㄟ 妻^ㄩ 子^ㄩ。 ” 他^ㄩ 心^ㄟ 裡^ㄩ 想^ㄟ ； “ 恐^ㄩ 怕^ㄩ 這^ㄩ 地^ㄩ 方^ㄩ 的^ㄟ 人^ㄩ， 因^ㄟ 利^ㄩ 百^ㄩ 加^ㄩ 的^ㄟ 緣^ㄩ 故^ㄩ 把^ㄩ 我^ㄩ 殺^ㄩ 了^ㄟ， 因^ㄟ 爲^ㄟ 她^ㄩ 容^ㄩ 貌^ㄟ 美^ㄟ 麗^ㄟ。 ”

8 And it happened that, when he had been there a long time, Abimelech the king of the Philistines looked through the window, and saw—behold—Isaac was fondling Rebekah his wife.

以^ㄩ 撒^ㄩ 在^ㄟ 那^ㄩ 裡^ㄩ 住^ㄩ 了^ㄟ 很^ㄩ 久^ㄩ。 有^ㄟ 一^ㄩ 天^ㄩ， 非^ㄩ 利^ㄩ 士^ㄩ 人^ㄩ 的^ㄟ 王^ㄩ 亞^ㄩ 比^ㄩ 米^ㄩ 勒^ㄩ 從^ㄩ 窗^ㄩ 戶^ㄩ 裡^ㄩ 向^ㄟ 外^ㄩ 觀^ㄩ 望^ㄩ， 看^ㄩ 見^ㄩ 以^ㄩ 撒^ㄩ 正^ㄟ 在^ㄟ 愛^ㄩ 撫^ㄩ 他^ㄩ 的^ㄟ 妻^ㄩ 子^ㄩ 利^ㄩ 百^ㄩ 加^ㄩ。

9 And Abimelech called Isaac and said, “Surely she is your wife. Now why did you say ‘She is my sister?’” And Isaac said to him, “Because I thought I would die on account of her.”

亞^ㄩ 比^ㄩ 米^ㄩ 勒^ㄩ 於^ㄟ 是^ㄟ 把^ㄩ 以^ㄩ 撒^ㄩ 召^ㄩ 了^ㄟ 來^ㄩ， 對^ㄩ 他^ㄩ 說^ㄟ ； “ 你^ㄩ 看^ㄩ， 她^ㄩ 實^ㄟ 在^ㄟ 是^ㄟ 你^ㄩ 的^ㄟ 妻^ㄩ 子^ㄩ， 你^ㄩ 怎^ㄟ 麼^ㄟ 說^ㄟ 是^ㄟ 你^ㄩ 的^ㄟ 妹^ㄩ 妹^ㄩ 呢^ㄩ？ ” 以^ㄩ 撒^ㄩ 回^ㄩ 答^ㄩ 他^ㄩ ； “ 因^ㄟ 爲^ㄟ 我^ㄩ 心^ㄟ 裡^ㄩ 想^ㄟ ； ‘ 恐^ㄩ 怕^ㄩ 我^ㄩ 因^ㄟ 她^ㄩ 的^ㄟ 緣^ㄩ 故^ㄩ 喪^ㄩ 命^ㄩ。 ’ ”

10 And Abimelech said, “What is this you have done to us? One of the people might easily have

亞^ㄩ 比^ㄩ 米^ㄩ 勒^ㄩ 說^ㄟ ； “ 你^ㄩ 向^ㄟ 我^ㄩ 們^ㄩ 作^ㄟ 的^ㄟ 是^ㄟ 甚^ㄟ 麼^ㄟ 事^ㄩ ”

slept with your wife! Then you would have brought guilt upon us!”

呢？人中間險些有
人與你的妻子同睡，
那你就把我們陷在罪
惡裡了。”

11 Then Abimelech instructed all the people, saying, “The one who touches this man or his wife shall certainly die.”

於是，亞比米勒吩咐
全國人民，說：“凡
是觸犯這人或他的
妻子的，必被處
死。”

12 And Isaac sowed in that land and reaped in that same year a hundredfold, and Yahweh blessed him.

以撒在那裡耕種，那
一年豐收百倍，耶和
華實在賜福給他。

13 And the man became wealthier and wealthier until he was exceedingly wealthy.

他就日漸昌大，越來
越富有，成了個大富
翁。

14 And he possessed sheep and cattle and many servants, so that the Philistines envied him.

他擁有羊群、牛群和
很多僕人，非利士人
就嫉妒他。

15 And the Philistines stopped up all the wells that the servants of his father had dug in the days of Abraham his father. They filled them with earth.

他父親亞伯拉罕在世
的時候，所有由他父
親僕人挖的井，非利
士人都塞住了，填滿
了土。

16 And Abimelech said to

Isaac, "Go away from us, for you have become much too powerful for us."

亞比米勒對以撒說：「你離開我們去吧，因為你比我們強大得多了。」

17 So Isaac departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

以撒於是離開那裏，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裏。

18 And Isaac dug again the wells of water which they had dug in the days of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after the death of Abraham. And he gave to them the same names which his father had given them.

他父親亞伯拉罕在世的時候，僕人所挖的水井，在亞伯拉罕死後都被非利士人塞住了。以撒重新挖掘這些井，仍然照著他父親所起的名字叫它們。

19 And when the servants of Isaac dug in the valley, they found a well of fresh water there.

以撒的僕人在山谷裡挖井，在那裡挖得一口活水井。

20 Then the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Isaac, saying, "The water is ours." And he called the name of the well Esek, because they contended with him.

基拉耳的牧人與以撒的牧人爭鬧起來，說：「這水是我們的。」以撒就給那井

起ク名ナ叫ヒ埃ア色シ，因レ爲ス他カ們タ與リ他カ相ト爭ム。

21 And they dug another well, and they quarreled over it also. And he called its name Sitnah.

以テ撒ハ的カ僕ス人タ又タ挖ク了カ另カ一ク口ク井ク，他カ們タ又タ爲ス這ノ井ク爭ム鬧ス起ク來ル，因レ此レ以テ撒ハ給フ這ノ井ク起ク名ナ叫ヒ西シ提テ拿ハ。

22 Then he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. And he called its name Rehoboth, and said, "Now Yahweh has made room for us, and we shall be fruitful in the land."

以テ撒ハ離カ開テ那ノ裡カ，又タ挖ク了カ另カ一ク口ク井ク；他カ們タ不ク再テ爲ス這ノ井ク爭ム鬧ス了カ，他カ就テ給フ那ノ井ク起ク名ナ利レ河レ伯ベ，因レ爲ス他カ說フ：“現ニ在ル耶セ和セ華ハ給フ我タ們タ寬ク闊ク的カ地カ方カ，我タ們タ必ク在ル這ノ裡カ繁ク盛ク起ク來ル了カ。”

23 And from there he went up to Beersheba.

以テ撒ハ從テ那ノ裡カ上テ到ク別セ是ベ巴ベ去ク。

24 And Yahweh appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you, and I will bless you and make your descendants numerous for the sake of my servant Abraham."

那ノ天カ晚カ上テ，耶セ和セ華ハ向テ他カ顯テ現ル，說フ：“我ハ是レ你ノ父ノ親ノ亞ア伯ア拉ア罕ア的カ神カ；你ハ不ク要ク怕ク，因レ爲ス我ハ與リ你ノ同ク在ル；我ハ必ク爲ス了カ我ノ僕ス人タ亞ア伯ア拉ア罕ア的カ。

緣故，賜福給你，使你的後裔增多。”

25 And he built an altar there and called on the name of Yahweh. And he pitched his tent there, and the servants of Isaac dug a well there.

以撒就在那裏築了一座祭壇，呼求耶和華的名；又在那裏支搭帳棚；以撒的僕人也在那裏挖了一口井。

26 Then Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his friend and Phicol his army commander.

亞比米勒和他朋友亞戶撒，以及他的軍長非各，從基拉耳來到以撒那裏。

27 And Isaac said to them, “Why have you come to me? You hate me and sent me away from you.”

以撒問他們：“你們既然恨我，把我從你們中間趕出來，爲甚麼麼又到我這裏來呢？”

28 And they said, “We see clearly that Yahweh has been with you, so we thought let there be an oath between us—between us and you—and let us make a covenant with you

他們回答：“我們實在看見耶和華與你同在，因此我們想：‘不如我們雙方起誓。’讓我們與你立約吧；

29 that you may not do us harm just as we have not touched you, but have only done good to you and sent

你不要傷害我們，正

you away in peace. You are now blessed by Yahweh.”

如^回我^ス們^ハ從^テ來^カ沒^レ有^マ觸^ス犯^ス你^ヲ，只^レ有^マ善^ク待^ツ你^ヲ，讓^ス你^ヲ平^ク平^ク安^ク安^ク地^ニ離^カ開^ス。現^シ在^キ你^ハ是^レ蒙^ラ耶^ハ和^シ華^ニ賜^フ福^シ的^ナ了^カ。 ”

30 So he made a meal for them, and they ate and drank.

以^テ撒^ク就^シ爲^シ他^レ們^ヲ擺^ク設^ス筵^ヲ席^ヲ，他^レ們^ハ就^シ一^ニ起^ク吃^シ喝^ス。

31 And they arose early in the morning and each one swore to the other, and Isaac sent them away. And they left him in peace.

第^ニ二^ノ天^ヲ，他^レ們^ハ清^ク早^ク起^ク來^リ，彼^レ此^レ起^ク誓^ス；以^テ撒^ク就^シ送^リ他^レ們^ヲ走^ス，他^レ們^ハ平^ク平^ク安^ク安^ク地^ニ離^カ開^ス他^レ走^リ了^カ。

32 And it happened that on that same day the servants of Isaac came and told him about the well that they had dug. And they said, “We have found water!”

那^レ一^ニ天^ヲ，以^テ撒^ク的^ナ僕^ノ人^ハ來^リ把^リ他^レ們^ヲ挖^ク井^ノ的^ナ事^ヲ告^グ訴^ス他^レ，說^フ： “我^レ們^ハ找^ク到^ク水^ヲ了^カ。 ”

33 And he called it Sheba. Therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

以^テ撒^ク就^シ給^ク那^レ井^ヲ起^ク名^ヲ叫^ス示^バ巴^ヲ，因^リ此^レ那^レ城^ノ名^ヲ叫^ス別^セ示^バ巴^ヲ，直^ニ到^ク今^ノ日^ヲ。

34 And when Esau was forty years old he took as wife Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, daughter of Elon the Hittite.

以^テ掃^ク四^十歲^ノ的^ナ時^ノ候^ノ，娶^ク了^カ赫^セ人^ノ比^リ利^ノ的^ナ女^ヲ兒^ヲ。

猶滴，和赫人，以倫的
女兒，巴實抹，為妻。

35 And ㄩ they made life
bitter ㄩ for Isaac and
Rebekah.

她們二人，常使以撒和
利百加，傷心難過。

Genesis, Chapter 27

1 And it happened that
when Isaac was old and
ㄩ his eyesight was weak ㄩ,
he called Esau his older
son and said to him, “My
son.” And he said to him,
“Here I am.”

以撒年老，眼睛昏
花，看不見東西了；
他把他的大兒子，以掃
叫了來，對他
說：“我兒啊！”以
掃回答他：“我在这
裡。”

2 And he said, “Look, I am
old; I do not know the day
of my death.

以撒說：“現在我已
經老了，不知道甚麼
時候會死。”

3 So now, take your
weapons, your quiver and
your bow, and go out to the
field and hunt food for me.

你現在，拿你打獵的
用具，就是你的箭囊和
弓，出到田野去，為我
打獵。

4 Then make for me tasty
food like I love, and bring
it to me. And I will eat it so
that I can bless you before
I die.

照我所喜歡的，給我
預備美味的食物，拿
來給我吃；好讓我在
未死以前，給你祝福。

5 Now Rebekah was listening as Isaac spoke to Esau his son, and when Esau went to the field to hunt wild game to bring back,

以撒對他兒子以掃說話的時候，利百加也聽見。以掃到田野去打獵，要帶些野味回來。

6 Rebekah said to Jacob her son, “Look, I heard your father speaking to Esau your brother saying,

利百加就對她兒子雅各說：“我聽見你父親對你的哥哥以掃這樣說：

7 ‘Bring wild game to me and prepare tasty food so I can eat it and bless you before Yahweh before my death.’

‘你去為我打些獵物回來，給我預備美味的食物，讓我能吃了，在我未死以前可以在耶和華面前給你祝福。’

8 So now, my son, listen to my voice, to what I command you.

我兒子啊，現在你要聽我的話，照著我吩咐你的去作。

9 Go to the flock and take two good young goats from it for me, and I will prepare them as tasty food for your father, just as he likes.

你快到羊群那裏去，給我牽兩隻肥嫩的小山羊來，我要照你父親所喜歡的，給他預備美味的食物。

10 Then you must take it to your father and he will eat

it so that he may bless you before his death.”

然^日後^又，你^三要^一拿^三去^去給^去你^三父^日親^日吃^イ，好^又讓^日他^日在^又未^日死^ム以前^日給^去你^三祝^日福^日。”

11 Then Jacob said to his mother, “Behold, Esau my brother is a hairy man, but I am a smooth man.

雅^日各^日對^又他^日的^日母^日親^日利^日百^日加^日說^又： “但^日是^日哥^日哥^日以^日掃^日渾^日身^日是^日毛^日，而^日我^日卻^日是^日個^日皮^日膚^日光^日滑^日的^日人^日。”

12 Perhaps my father will feel me and I will be in his eyes as a mocker, and he will bring upon me a curse and not a blessing.”

萬^日一^日我^日父^日親^日摸^日著^日我^日，必^日以^日為^日我^日是^日騙^日子^日，那^日時^日我^日就^日必^日自^日招^日咒^日詛^日，而^日不^日是^日祝^日福^日了^日。”

13 Then his mother said to him, “Your curse be upon me, my son, only listen to my voice—go and get them for me.”

他^日母^日親^日對^又他^日說^又： “我^日兒^日啊^日，願^日你^日所^日招^日的^日咒^日詛^日歸^日到^日我^日身^日上^日吧^日，你^日只^日管^日聽^日我^日的^日話^日，去^日把^日羊^日牽^日來^日給^日我^日。”

14 So he went and took them, and brought them to his mother, and his mother prepared tasty food as his father liked.

他^日就^日去^日把^日羊^日羔^日牽^日來^日，交^日給^日他^日母^日親^日，他^日母^日親^日就^日照^日他^日父^日親^日所^日喜^日歡^日的^日，預^日備^日美^日味^日的^日食^日物^日。”

15 Then Rebekah took some of her older son Esau’s best garments that were with her in the house, and she put them on Jacob her younger son.

利^日百^日加^日又^日把^日大^日兒^日子^日以^日掃^日留^日在^日家^日裡^日最^日好^日的^日衣^日。

服_{ㄉㄨㄛˋ}拿_{ㄋㄚˊ}來_{ㄌㄞˊ}，給_{ㄍㄨㄥˋ}她_{ㄊㄚˊ}小_{ㄒㄩㄥˊ}兒_ㄦ子_{ㄉㄨㄛˋ}；
雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄛˊ}穿_{ㄔㄨㄢ}上_{ㄕㄨㄛˊ}。

16 And she put the skins of the young goats over his hands and over the smooth part of his neck.

又_{ㄨㄟˊ}用_{ㄩㄥˊ}小_{ㄒㄩㄥˊ}山_{ㄕㄨㄢ}羊_{ㄩㄥˊ}的_{ㄉㄛˊ}皮_{ㄆㄧ}，包_{ㄅㄞ}
在_ㄞ雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}手_{ㄕㄨㄛˊ}上_{ㄕㄨㄛˊ}和_{ㄏㄜˊ}他_{ㄊㄚˊ}頸_{ㄍㄨㄥˊ}
上_{ㄕㄨㄛˊ}光_{ㄍㄨㄤ}滑_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄛˊ}地_{ㄉㄩ}方_{ㄈㄨㄛˊ}。

17 And she put the tasty food and the bread that she had made into the hand of Jacob, her son.

然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄟˊ}，她_{ㄊㄚˊ}把_{ㄅㄞ}自_ㄗ己_{ㄐㄧ}所_{ㄕㄨㄛˊ}預_ㄩ
備_{ㄅㄞ}美_{ㄇㄟˊ}味_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄛˊ}食_{ㄕㄨ}物_{ㄨㄛˊ}和_{ㄏㄜˊ}餅_{ㄅㄧㄥ}，
放_{ㄉㄨㄛˋ}在_ㄞ她_{ㄊㄚˊ}兒_ㄦ子_{ㄉㄨㄛˋ}雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}手_{ㄕㄨㄛˊ}
裡_{ㄌㄩ}。

18 And he went to his father and said, “My father.” And he said, “Here I am. Who are you, my son?”

雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄛˊ}來_{ㄌㄞˊ}到_{ㄉㄠ}他_{ㄊㄚˊ}父_{ㄉㄨ}親_{ㄑㄩㄥ}那_{ㄋㄚˊ}
裡_{ㄌㄩ}，說_{ㄕㄨㄛˊ}：“我_{ㄨㄛˊ}父_{ㄉㄨ}
啊_{ㄚˊ}！”以_ㄩ撒_{ㄕㄞˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}：“我_{ㄨㄛˊ}
在_ㄞ這_ㄓ裡_{ㄌㄩ}，我_{ㄨㄛˊ}兒_ㄦ啊_{ㄚˊ}，你_ㄖ
是_{ㄕㄨㄛˊ}誰_{ㄕㄨㄛˊ}？”

19 And Jacob said to his father, “I am Esau, your firstborn. I have done as you told me. Please get up, sit up and eat from my wild game so that you may bless me.”

雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄛˊ}對_{ㄉㄨㄟˊ}他_{ㄊㄚˊ}父_{ㄉㄨ}親_{ㄑㄩㄥ}
說_{ㄕㄨㄛˊ}：“我_{ㄨㄛˊ}就_{ㄕㄨㄛˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}你_ㄖ的_{ㄉㄛˊ}長_{ㄍㄨㄤ}
子_{ㄉㄨㄛˋ}以_ㄩ掃_{ㄕㄞˊ}，你_ㄖ吩_{ㄈㄣ}咐_{ㄉㄨ}我_{ㄨㄛˊ}作_{ㄅㄞ}
的_{ㄉㄛˊ}，我_{ㄨㄛˊ}已_{ㄕㄨㄛˊ}經_{ㄍㄨㄤ}照_ㄓ樣_{ㄩㄥ}作_{ㄅㄞ}
了_{ㄌㄞˊ}。請_{ㄑㄩㄥ}坐_ㄗ起_{ㄑㄩ}來_{ㄌㄞˊ}，吃_{ㄔㄩ}我_{ㄨㄛˊ}
的_{ㄉㄛˊ}獵_{ㄌㄧㄝˊ}物_{ㄨㄛˊ}，好_{ㄏㄜˊ}給_{ㄍㄨㄥˋ}我_{ㄨㄛˊ}祝_{ㄕㄨㄛˊ}
福_{ㄈㄨˊ}。”

20 Then Isaac said to his son, “How did you find it so quickly, my son?” And he said, “Because Yahweh your God caused me to find it .”

以_ㄩ撒_{ㄕㄞˊ}問_{ㄨㄥˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄛˊ}兒_ㄦ
子_{ㄉㄨㄛˋ}：“我_{ㄨㄛˊ}兒_ㄦ啊_{ㄚˊ}，你_ㄖ怎_{ㄗㄞˊ}

麼這樣快就獵到了呢？”雅各回答：“因為耶和華你的神叫我碰著好機會。”

21 Then Isaac said to Jacob, “Please, come near and let me feel you, my son. ㄟ Are you really ㄣ my son Esau or not?”

以撒對雅各說：“我兒啊，你上前來，讓我摸摸你，看看你不是我的兒子以掃。”

22 And Jacob drew near to Isaac his father. And he felt him and said, “The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.”

雅各就走近他父親以撒身邊，以撒摸著他，說：“聲音是雅各的，手卻是伊以掃的。”

23 And he did not recognize him because his hands were hairy like the hands of Esau his brother. And he blessed him.

以撒認不出他來，因為他的手上有毛，好像他哥哥以掃的手一樣，於是給他祝福。

24 And he said, “ㄟ Are you really ㄣ my son Esau?” And he said, “I am.”

以撒問：“你真我是我的兒子以掃嗎？”他回答：“我是。”

25 Then he said, “Bring it near to me that I may eat from the game of my son, so that I may bless you.”

以撒說：“把食物遞

And he brought it to him, and he ate. And he brought wine to him, and he drank.

給_レ我_ニ，好_ク讓_ユ我_ニ吃_ス我_ノ兒_ノ子_ノ的_カ獵_カ物_ヲ，我_ニ就_シ給_ク你_ニ祝_ス福_ヲ。 ” 雅_ハ各_々把_テ食_ハ物_ヲ遞_セ給_ク他_ニ，他_ニ就_シ吃_ス了_カ；又_シ拿_テ酒_ヲ給_ク他_ニ，他_ニ也_シ喝_シ了_カ。

26 Then his father Isaac said to him, “Come near and kiss me, my son.”

他_ニ父_ノ親_ク以_テ撒_シ對_シ他_ニ說_ク： “我_ノ兒_ノ啊_ニ，你_ニ上_テ前_ニ來_カ，和_シ我_ニ親_ク嘴_ヲ。 ”

27 And he drew near and kissed him. And he smelled the smell of his garments, and he blessed him and said, “Look, the smell of my son is like the smell of a field that Yahweh has blessed!

他_ニ就_シ上_テ前_ニ和_シ父_ノ親_ク親_ク嘴_ヲ；他_ニ父_ノ親_ク一_ニ聞_ク到_ク他_ノ衣_ノ服_ノ的_カ香_ク氣_ヲ，就_シ給_ク他_ニ祝_ス福_ヲ，說_ク： “看_テ哪_ニ，我_ノ兒_ノ子_ノ的_カ香_ク氣_ヲ，好_ク像_ク蒙_テ耶_ハ和_シ華_ハ賜_ム福_ヲ的_カ田_ノ地_ノ所_ニ發_ス出_ス的_カ香_ク氣_ヲ一_ニ樣_ニ。

28 May God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth, and abundance of grain and new wine.

願_シ神_ノ賜_ム給_ク你_ニ天_ノ上_ノ的_カ甘_ク露_ヲ，地_ノ上_ノ的_カ沃_ク土_ヲ，以_テ及_シ大_ク量_ノ五_ノ穀_ヲ和_シ美_ク酒_ヲ。

29 Let peoples serve you, and nations bow down to you; Be lord of your brothers, and may the sons of your mother bow down to you. Cursed be those cursing you, and blessed be those blessing you.”

願_シ萬_ノ民_ノ服_ム事_ス你_ニ，願_シ萬_ノ族_ノ向_テ你_ニ下_テ拜_ス，願_シ你_ノ作_ス你_ノ兄_ノ弟_ノ的_カ主_ノ人_ヲ，願_シ你_ノ母_ノ親_ノ的_カ子_ノ孫_ノ向_テ你_ニ下_テ。

拜。咒詛你的，願他
受咒詛；給你祝福
的，願他蒙福。”

30 And as soon as Isaac had finished blessing Jacob, immediately after Jacob had gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came back from his hunting.

以撒給雅各祝福完了，雅各剛剛從他父親以撒那裏出來的時候，他哥哥以掃就打獵回來了。

31 He too prepared tasty food and brought it to his father. And he said to his father, “Let my father arise and eat from the wild game of his son, that you may bless me.”

他也預備了美味的食物，拿來給他父親，對他說：“請我父親起來，吃你兒子的獵物，好給我祝福。”

32 And Isaac his father said to him, “Who are you?” And he said, “I am your son, your firstborn, Esau.”

他父親以撒問他：“你是誰？”他回答：“我就是你的長子以掃。”

33 Then Isaac trembled violently. Then he said, “Who then was he that hunted wild game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I blessed him? Moreover, he will be blessed!”

以撒就大大地戰兢起來，說：“那麼，剛才去打獵又拿獵物給我的是誰呢？在你未
來以前，我已經吃

了^カ，又^マ給^ク他^カ祝^ム福^シ了^カ；
他^カ將^ヒ來^カ必^ク定^ム蒙^ル福^シ。”

34 When Esau heard the words of his father he cried out with a great and exceedingly bitter cry of distress. And he said to his father, “Bless me as well, my father!”

以^ハ掃^ム聽^ク了^カ他^カ父^カ親^カ的^カ
話^カ，就^ヒ非^ヒ常^ク痛^ム心^シ，放^ク
聲^シ大^ク哭^ク，對^シ他^カ父^カ親^カ
說^ク： “我^カ父^カ啊^ヤ，求^ム你^カ
也^セ給^ク我^カ祝^ム福^シ。”

35 And he said, “Your brother came in deceit and took your blessing.”

以^ハ撒^ム說^ク： “你^カ弟^カ弟^カ已^ハ
經^ヒ前^カ來^カ，用^ヒ詭^ク計^シ把^ク你^カ
的^カ祝^ム福^シ奪^ク去^ク了^カ。”

36 Then he said, “Isn't that why he is named Jacob? He has deceived me these two times. He took my birthright and, look, now he has taken my blessing!” Then he said, “Have you not reserved a blessing for me?”

以^ハ掃^ム說^ク： “他^カ名^カ叫^ヒ雅^カ
各^カ不^ク是^ク很^ク對^ク嗎^ヤ？因^ハ爲^シ
他^カ欺^ク騙^シ了^カ我^カ兩^カ次^カ。從^ヒ
前^カ他^カ奪^ク去^ク我^カ的^カ長^カ子^カ名^カ
分^カ，現^ヒ在^カ他^カ又^マ奪^ク去^ク我^カ
的^カ祝^ム福^シ。”以^ハ掃^ム又^マ
說^ク： “你^カ再^マ沒^ク有^ク祝^ム福^シ
留^ク給^ク我^カ嗎^ヤ？”

37 Then Isaac answered and said to Esau, “Behold, I have made him lord over you and I have given him all his brothers as servants, and with grain and wine I have sustained him. Now what can I do for you, my son?”

以^ハ撒^ム回^ク答^ク以^ハ掃^ム，
說^ク： “我^カ已^ハ經^ヒ立^カ他^カ作^シ
你^カ的^カ主^カ人^カ，又^マ把^ク他^カ所^シ
有^ク的^カ兄^カ弟^カ給^ク了^カ他^カ作^シ僕^カ
人^カ，並^ヒ且^ク把^ク五^カ穀^カ和^シ美^カ

酒^{ㄏㄨㄟˋ}供^{ㄍㄨㄥˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}了^{ㄌㄞˊ}。我^{ㄨㄛˊ}兒^{ㄦˊ}
啊^ㄚ，我^{ㄨㄛˊ}還^{ㄩㄢˋ}可^{ㄎㄨㄟˋ}以^ㄩ爲^{ㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}
甚^{ㄕㄨㄥˋ}麼^{ㄇㄛˋ}呢^{ㄋㄟ}？”

38 And Esau said to his father, “Have you only one blessing, my father? Bless me also, my father!” And Esau lifted up his voice and wept.

以^ㄩ掃^{ㄙㄞˋ}問^{ㄨㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˋ}父^{ㄈㄨˋ}
親^{ㄑㄩㄢˋ}：“我^{ㄨㄛˊ}父^{ㄈㄨˋ}啊^ㄚ，你^{ㄉㄨㄛˊ}只^{ㄓㄨˋ}
有^{ㄩㄞˋ}一^ㄧ個^{ㄍㄨㄟˋ}祝^{ㄓㄨˋ}福^{ㄈㄨˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？我^{ㄨㄛˊ}父^{ㄈㄨˋ}
啊^ㄚ，求^{ㄎㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}也^ㄟ給^{ㄍㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˊ}祝^{ㄓㄨˋ}
福^{ㄈㄨˋ}。 ”以^ㄩ掃^{ㄙㄞˋ}就^{ㄐㄩㄞˋ}放^{ㄈㄨˋ}聲^{ㄕㄨㄟˋ}大^{ㄉㄚˊ}
哭^{ㄎㄨㄟˋ}。

39 Then Isaac his father answered and said to him, “Your home shall be from the fatness of the land, and from the dew of heaven above.

他^{ㄊㄚˊ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˋ}以^ㄩ撒^{ㄙㄞˋ}回^{ㄏㄨㄟˋ}答^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}，
說^{ㄕㄨㄟˋ}：“你^{ㄉㄨㄛˊ}住^{ㄓㄨˋ}的^{ㄉㄜˋ}地^{ㄉㄚˊ}方^{ㄈㄨㄛˋ}必^{ㄅㄧˋ}
遠^{ㄩㄢˋ}離^{ㄌㄩˊ}地^{ㄉㄚˊ}上^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˋ}沃^{ㄨㄛˋ}土^{ㄊㄨˋ}，遠^{ㄩㄢˋ}
離^{ㄌㄩˊ}天^{ㄊㄨㄢˋ}上^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˋ}甘^{ㄍㄨㄟˋ}露^{ㄌㄨˋ}。

40 But by your sword you shall live, and you shall serve your brother. But it shall be that when free yourself you shall tear off his yoke from your neck.

你^{ㄉㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧˋ}依^ㄩ靠^{ㄎㄞˋ}刀^{ㄉㄠˋ}劍^{ㄐㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨㄟˋ}活^{ㄎㄨㄟˋ}，
你^{ㄉㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧˋ}服^{ㄈㄨˋ}事^{ㄕㄨˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˋ}弟^{ㄉㄚˊ}弟^{ㄉㄚˊ}；
到^{ㄉㄠˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}自^{ㄗㄨˋ}由^ㄩ的^{ㄉㄜˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄨㄟˋ}，你^{ㄉㄨㄛˊ}
必^{ㄅㄧˋ}從^{ㄈㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˋ}頸^{ㄐㄩㄥˋ}項^{ㄒㄩㄢˋ}上^{ㄕㄨㄟˋ}掙^{ㄓㄨㄟˋ}脫^{ㄊㄨㄟˋ}
他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˋ}軛^{ㄨㄛˋ}。 ”

41 Then Esau held a grudge against Jacob on account of the blessing with which his father had blessed him. And Esau said in his heart, “The days of mourning for my father are coming, then I will kill Jacob my brother.”

以^ㄩ掃^{ㄙㄞˋ}因^ㄩ爲^{ㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}雅^{ㄚˊ}
各^{ㄍㄨㄟˋ}所^{ㄕㄨㄟˋ}祝^{ㄓㄨˋ}的^{ㄉㄜˋ}福^{ㄈㄨˋ}，就^{ㄐㄩㄞˋ}懷^{ㄕㄨㄟˋ}恨^{ㄏㄨㄟˋ}
雅^{ㄚˊ}各^{ㄍㄨㄟˋ}；以^ㄩ掃^{ㄙㄞˋ}心^{ㄕㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩˊ}
想^{ㄒㄩㄢˋ}：“爲^{ㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˊ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˋ}守^{ㄕㄨˋ}喪^{ㄕㄨㄟˋ}
的^{ㄉㄜˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄨㄟˋ}近^{ㄐㄩㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}，到^{ㄉㄠˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˊ}

必殺我的弟弟雅各。
各。

42 But the words of Esau her older son were told to Rebekah. And she sent and called for her younger son Jacob. And she said to him, "Look, Esau your brother is consoling himself concerning you, intending to kill you.

有人把利百加大兒子以掃所說的話告訴了利百加，她就派人把她小兒子雅各叫了來，對他
說：“你哥哥以掃想要殺你，報仇雪恨。

43 Now then, my son, listen to my voice; arise and flee to Haran to Laban my brother.

我兒啊，現在你要聽我的話；起來，逃到哈蘭我哥哥拉班那裏去吧。

44 Stay with him a few days until the wrath of your brother has turned—

與他住些時日，等到你哥哥的怒氣消了。

45 until the anger of your brother turns from you and he has forgotten what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I lose the two of you in one day?"

你哥哥對你消了怒氣，忘記了你對他所作的
事，我就派人去把你從那裏接回來。我何必在
一日之內喪失你們兩個呢？”

46 Then Rebekah said to Isaac, "I loathe my life because of the Hittite women. If Jacob takes a wife from Hittite women like these, from the

利百加對以撒說：“我因為這些赫

↳ native women ↳, ↳ what am I living for ↳?”

人^{ロウ}女^コ子^シ，連^カ性^コ命^コ都^カ厭^ハ惡^ハ了^カ。如^ロ果^ク雅^ヤ各^カ也^セ從^チ這^コ地^コ的^カ女^コ子^シ中^ニ，娶^ク了^カ像^ト這^コ樣^カ的^カ赫^ハ人^{ロウ}女^コ子^シ爲^ス妻^メ，那^ニ我^ガ活^キ著^キ還^ハ有^ハ甚^ク麼^カ意^イ思^シ呢^カ？”

Genesis, Chapter 28

1 Then Isaac called Jacob and blessed him. And he instructed him and said to him, “You must not take a wife from the daughters of Canaan.

以^イ撒^サ把^ケ雅^ヤ各^カ叫^ヒ了^カ來^カ，給^ク他^ニ祝^シ福^シ，並^ニ且^ニ吩^ヒ咐^ヒ他^ニ，說^フ：“你^ニ不^ク可^ク娶^ク迦^カ南^ノ的^カ女^コ子^シ爲^ス妻^メ。

2 Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethuel, your mother’s father, and take for yourself a wife from there, from the daughters of Laban your mother’s brother.

起^ク來^カ，到^ケ巴^バ旦^ダ·亞^ヤ蘭^カ你^ニ外^ノ祖^ノ父^ノ彼^ノ土^ノ利^ノ的^カ家^ニ裡^ニ去^ク，在^レ那^ノ裡^ニ娶^ク你^ニ舅^ノ父^ノ拉^ラ班^ノ的^カ一^ノ個^ノ女^コ兒^ル爲^ス妻^メ。

3 Now, may El-Shaddai bless you, and make you fruitful, and multiply you, so that you become an assembly of peoples.

願^ヒ全^ク能^ク的^カ神^ノ賜^ム福^シ給^ク你^ニ，使^レ你^ニ繁^ク殖^シ增^シ多^ク，成^ル爲^ス大^ク族^ノ。

4 And may he give you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may take possession of the land of your sojourning, which God gave to Abraham.”

願^ヒ神^ノ把^ケ應^ニ許^ト給^ク亞^ヤ伯^バ拉^ラ罕^ノ的^カ福^シ，賜^ム給^ク你^ニ和^ニ你^ノ的^カ後^ノ裔^ノ，使^レ你^ニ可^ク以^テ得^ル著^キ你^ニ寄^ル居^ル的^カ地^ノ爲^ス業^セ，

就^ㄉ是^ㄟ神^ㄉ賜^{ㄨㄥ}給^ㄟ亞^ㄩ伯^ㄉ拉^ㄩ罕^ㄉ的^ㄉ。 ”

5 Then Isaac sent Jacob away, and he went to Paddan-Aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

於^ㄉ是^ㄟ， 以^ㄩ撒^ㄩ打^ㄩ發^ㄩ雅^ㄩ各^ㄩ去^ㄩ了^ㄩ， 雅^ㄩ各^ㄩ就^ㄉ往^ㄩ巴^ㄩ旦^ㄩ· 亞^ㄩ蘭^ㄩ去^ㄩ， 到^ㄩ了^ㄩ亞^ㄩ蘭^ㄩ人^ㄩ彼^ㄩ士^ㄩ利^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ拉^ㄩ班^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ。 拉^ㄩ班^ㄩ就^ㄉ是^ㄟ雅^ㄩ各^ㄩ和^ㄩ以^ㄩ掃^ㄩ的^ㄩ母^ㄩ親^ㄩ利^ㄩ百^ㄩ加^ㄩ的^ㄩ哥^ㄩ哥^ㄩ。

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-Aram, to take for himself a wife from there, and he blessed him and instructed him, saying, “You must not take a wife from the daughters of Canaan,”

以^ㄩ掃^ㄩ見^ㄩ以^ㄩ撒^ㄩ給^ㄟ雅^ㄩ各^ㄩ祝^ㄩ福^ㄩ， 又^ㄩ打^ㄩ發^ㄩ他^ㄩ到^ㄩ巴^ㄩ旦^ㄩ· 亞^ㄩ蘭^ㄩ去^ㄩ， 在^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ娶^ㄩ妻^ㄩ； 又^ㄩ見^ㄩ以^ㄩ撒^ㄩ給^ㄟ雅^ㄩ各^ㄩ祝^ㄩ福^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ， 吩^ㄩ咐^ㄩ他^ㄩ說^ㄩ： “ 你^ㄩ不^ㄩ可^ㄩ娶^ㄩ迦^ㄩ南^ㄩ的^ㄩ女^ㄩ子^ㄩ為^ㄩ妻^ㄩ ” ；

7 and that Jacob listened to his father and to his mother and went to Paddan-Aram.

又^ㄩ見^ㄩ雅^ㄩ各^ㄩ聽^ㄩ從^ㄩ了^ㄩ他^ㄩ父^ㄩ母^ㄩ的^ㄩ話^ㄩ， 到^ㄩ巴^ㄩ旦^ㄩ· 亞^ㄩ蘭^ㄩ去^ㄩ了^ㄩ；

8 Then Esau saw that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Isaac his father,

以^ㄩ掃^ㄩ就^ㄉ看^ㄩ出^ㄩ， 他^ㄩ父^ㄩ親^ㄩ以^ㄩ撒^ㄩ不^ㄩ喜^ㄩ歡^ㄩ迦^ㄩ南^ㄩ的^ㄩ女^ㄩ子^ㄩ。

9 then Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Ishmael, son of Abraham,

於^ㄉ是^ㄟ， 以^ㄩ掃^ㄩ到^ㄩ以^ㄩ實^ㄩ瑪^ㄩ

sister of Nebaioth, as a wife, in addition to the wives he had.

利那裡去，在他兩個
妻子以外，娶了瑪哈
拉為妻。瑪哈拉就是
亞伯拉罕的兒子以實
瑪利的女兒，尼拜約
的妹妹。

10 Then Jacob went out from Beersheba and went to Haran.

雅各離開別是巴，到
哈蘭去。

11 And he arrived at a certain place and spent the night there, because the sun had set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and slept at that place.

來到一個地方，就在
那裡過夜，因為太陽
已經落了。他拾起那
地方的一塊石頭，把
它放在頭底下作枕
頭，就在那裡躺下睡
了。

12 And he dreamed, and behold, a stairway was set on the earth, and its top touched the heavens. And behold, angels of God were going up and going down on it.

他作了一個夢，夢見
一個梯子立在地上，
梯頂直通到天，神的
眾使者都在梯子上下
往來。

13 And behold, Yahweh was standing beside him, and he said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The ground on which you were sleeping I will give to you and to your descendants.

耶和華站在梯子上，
說：“我是耶和華你
祖父亞伯拉罕的神，

也_一是_一以_一撒_一的_一神_一，我_一要_一
把_一你_一現_一在_一躺_一著_一的_一這_一塊_一
地_一賜_一給_一你_一和_一你_一的_一後_一
裔_一。

14 Your descendants shall be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, and to the east, and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed through you and through your descendants.

你_一的_一後_一裔_一必_一像_一地_一面_一的_一
灰_一塵_一那_一麼_一多_一；你_一必_一向_一
東_一、南_一、西_一、北_一擴_一
展_一；地_一上_一的_一萬_一族_一必_一因_一
你_一和_一你_一的_一後_一裔_一得_一福_一。

15 Now behold, I am with you, and I will keep you wherever you go. And I will bring you to this land, for I will not leave you until I have done what I have promised to you.”

我_一與_一你_一同_一在_一，你_一無_一論_一
到_一哪_一裡_一去_一，我_一必_一看_一顧_一
你_一；我_一必_一領_一你_一回_一到_一這_一
地_一方_一來_一，因_一為_一我_一必_一不_一
離_一棄_一你_一，直_一到_一我_一實_一現_一
了_一我_一對_一你_一所_一應_一許_一
的_一。”

16 Then Jacob awoke from his sleep and said, “Surely Yahweh is indeed in this place and I did not know!”

雅_一各_一一_一覺_一醒_一來_一，
說_一：“耶_一和_一華_一確_一實_一在_一
這_一地_一方_一，我_一竟_一不_一知_一
道_一！”

17 Then he was afraid and said, “How awesome is this place! This is nothing else than the house of God, and this is the gate of heaven!”

他_一就_一懼_一怕_一起_一來_一，
說_一：“這_一地_一方_一多_一麼_一可_一
畏_一啊_一，這_一不_一是_一別_一的_一地_一

方^{ㄉㄨ}，而^ㄌ是^ㄆ神^{ㄆㄨ}的^{ㄉㄨ}殿^{ㄉㄨ}，是^ㄆ天^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}門^{ㄉㄨ}。”

18 And Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head and set it up as a stone pillar, and poured oil on top of it.

雅^ㄩ各^ㄍ清^ㄑ早^ㄆ起^ㄑ來^{ㄉㄨ}，把^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}曾^ㄆ經^{ㄉㄨ}放^{ㄉㄨ}在^ㄆ頭^{ㄉㄨ}底^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}作^ㄆ枕^{ㄉㄨ}頭^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}塊^{ㄉㄨ}石^{ㄉㄨ}頭^{ㄉㄨ}，立^{ㄉㄨ}作^ㄆ石^{ㄉㄨ}柱^{ㄉㄨ}，在^ㄆ柱^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}澆^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}油^{ㄉㄨ}。

19 And he called the name of that place Bethel; however, the name of the city was formerly Luz.

他^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}起^ㄑ名^{ㄉㄨ}叫^{ㄉㄨ}伯^{ㄉㄨ}特^{ㄉㄨ}利^{ㄉㄨ}，但^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}起^ㄑ初^{ㄉㄨ}名^{ㄉㄨ}叫^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}斯^{ㄉㄨ}。

20 And Jacob made a vow saying, “If God will be with me and protect me on this way that I am going, and gives me food to eat and clothing to wear,

於^{ㄉㄨ}是^ㄆ雅^ㄩ各^ㄍ許^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}願^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：“如^{ㄉㄨ}果^{ㄉㄨ}神^ㄆ與^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}在^ㄆ，在^ㄆ我^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}顧^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}，賜^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}食^{ㄉㄨ}物^{ㄉㄨ}吃^{ㄉㄨ}，給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}衣^{ㄉㄨ}服^{ㄉㄨ}穿^{ㄉㄨ}，

21 and if I return in peace to the house of my father, then Yahweh will become my God.

使^ㄆ我^{ㄉㄨ}可^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}平^{ㄉㄨ}平^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}回^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}父^{ㄉㄨ}家^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}定^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}神^ㄆ，

22 And this stone that I have set up as a pillar shall be the house of God, and of all that you give to me I will certainly give a tenth to you.”

我^{ㄉㄨ}立^{ㄉㄨ}作^ㄆ石^{ㄉㄨ}柱^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}塊^{ㄉㄨ}石^{ㄉㄨ}頭^{ㄉㄨ}，必^{ㄉㄨ}作^ㄆ神^ㄆ的^{ㄉㄨ}殿^{ㄉㄨ}；你^{ㄉㄨ}賜^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}切^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}

把十分之一獻給你。

Genesis, Chapter 29

1 And Jacob continued his journey and went to the land of the Easterners.

雅各繼續前行，到了東方人的地方。

2 And he looked, and behold, there was a well in the field, and behold, there were three flocks of sheep lying beside it, for out of that well the flocks were watered. And the stone on the mouth of the well was large.

他看見田間有一口井；有三群羊躺臥在井旁，因為人都用那井裡的水給羊群喝；井口上有一塊大石頭。

3 And when all the flocks were gathered there, they rolled away the stone from the mouth of the well. And they watered the sheep and returned the stone upon the mouth of the well to its place.

當所有羊群都到齊了，牧人就將井口的石頭滾開，取水給羊群喝，然後把石頭放回井口原處。

4 And Jacob said to them, "My brothers, where are you from?" And they said, "We are from Haran."

雅各問這些牧人：「弟兄們，你們是哪裡來的？」他們回答：「我們是從哈蘭來的。」

5 And he said to them, "Do you know Laban, son of Nahor?" And they said, "We know him."

他問他們：「你們認識拿鶴的孫子拉班嗎？」

嗎？”他們回答：

“我們認識。”

6 And he said to them, “Is he well?” And they said, “He is well. Now look, Rachel his daughter is coming with the sheep.”

雅各又問他們：“他

平安嗎？”他們回答：

“平安。你看，

他的女兒拉結領著羊

群來了。”

7 And he said, “Look, it is still broad daylight; it is not the time for the livestock to be gathered. Give water to the sheep and go, pasture them.”

雅各說：“現在太陽

還高，不是牲畜聚集

的時候；你們取水給

羊群喝，再去牧放

吧。”

8 And they said, “We are not able, until all the flocks are gathered. Then the stone is rolled away from the mouth of the well, and we water the sheep.”

他們回答：“我們不

能這樣作，必須等到

所有的羊群都到齊

了，有人把井口的石

頭輓開，我們才可以

取水給羊群喝。”

9 While he was speaking with them, Rachel came with the sheep which belonged to her father, for she was pasturing them.

雅各還跟他們說話的

時候，拉結領著她父

親的羊群來了。拉結

原來是個牧羊女。

10 And it happened that, when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother’s brother, and the

雅各看見了舅父拉班

sheep of Laban, his mother's brother, Jacob drew near and rolled away the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban, his mother's brother.

的^{カセ}女^メ兒^コ拉^{カヤ}結^{ヒセ}，和^ヒ舅^{ハハ}父^{チチ}拉^{カヤ}班^{ウマ}的^{カセ}羊^{ヒツ}群^{グム}，就^ヒ上^ア前^マ來^カ，把^ウ井^ヒ口^ノ的^{カセ}石^{イシ}頭^カ輓^ク開^ク，取^ク水^{ミヅ}給^ベ舅^{ハハ}父^{チチ}拉^{カヤ}班^{ウマ}的^{カセ}羊^{ヒツ}群^{グム}喝^ヒ。

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept.

雅^ヤ各^{カセ}和^ヒ拉^{カヤ}結^{ヒセ}親^ク嘴^ハ，就^ヒ放^ク聲^ア大^ク哭^ク。

12 And Jacob told Rachel that he was the relative of her father, and that he was the son of Rebekah. And she ran and told her father.

雅^ヤ各^{カセ}告^ク訴^ム拉^{カヤ}結^{ヒセ}，自^レ己^ノ是^ア她^ノ父^ノ親^ノ的^{カセ}外^ノ甥^ノ，是^ア利^カ百^カ加^カ的^{カセ}兒^ノ子^ノ。拉^{カヤ}結^{ヒセ}就^ヒ跑^ク去^ク告^ク訴^ム她^ノ的^{カセ}父^ノ親^ノ。

13 And it happened that when Laban heard the message about Jacob, the son of his sister, he ran to meet him. And he embraced him and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

拉^{カヤ}班^{ウマ}聽^ク見^タ了^カ關^ク於^ク外^ノ甥^ノ雅^ヤ各^{カセ}的^{カセ}消^シ息^シ，就^ヒ跑^ク去^ク迎^ム接^ス他^ノ，擁^ム抱^ク他^ノ，和^ヒ他^ノ親^ク嘴^ハ，帶^ク他^ノ到^ク自^レ己^ノ的^{カセ}家^ノ裡^ノ。雅^ヤ各^{カセ}就^ヒ把^ク一^ク切^ク經^ク過^ク都^ク告^ク訴^ム拉^{カヤ}班^{ウマ}。

14 And Laban said to him, "Surely you are my flesh and my bone!" And he stayed with him a month.

拉^{カヤ}班^{ウマ}對^ク雅^ヤ各^{カセ}說^ク：“你^ノ實^ニ在^ニ是^ニ我^ノ的^{カセ}骨^ノ肉^ノ。”雅^ヤ各^{カセ}就^ヒ與^ヒ拉^{カヤ}班^{ウマ}同^ク住^ク了^カ一^ク個^ク月^ノ。

15 Then Laban said to Jacob, "Just because you are my brother should you work for me for nothing?"

拉^{カヤ}班^{ウマ}對^ク雅^ヤ各^{カセ}說^ク：“你^ノ

Tell me what your wage should be.”

因為是我的外甥，就要白白地服事我嗎？告訴我，你要甚麼報酬？”

16 Now Laban had two daughters. The name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

拉班有兩個女兒；大的名字叫利亞，小的名字叫拉結。

17 Now the eyes of Leah were dull, but Rachel was beautiful in form and appearance.

利亞的眼睛雖然可愛，拉結卻生得身材美麗，樣貌娟秀。

18 And Jacob loved Rachel and said, “I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.”

雅各愛拉結，所以對拉班說：“我願為你的小女兒拉結服事你七年。”

19 Then Laban said, “Better that I give her to you than I give her to another man. Stay with me.”

拉班說：“我把她給你，比給別人更好，你就與我同住吧。”

20 And Jacob worked for Rachel seven years, but they were as a few days in his eyes because he loved her.

於是，雅各為拉結服事了拉班七年；他就看這七年好像幾天一樣，因為他愛拉結。

21 And Jacob said to Laban, “Give me my wife, that I may go in to her, for my time is completed.”

雅各對拉班說：“期限到了，請把我的妻

子給_レ我_ニ，好_ク讓_ル我_ニ與_ニ她_ト親_ク近_ク。 ”

22 So Laban gathered all the men of the place and prepared a feast.

拉_カ班_ウ就_ヒ擺_ク設_ア筵_一席_一，邀_ム請_ク了_カ那_ニ地_カ方_ニ所_ニ有_ニ的_カ人_ヲ。

23 And it happened that in the evening he took Leah his daughter and brought her to him, and he went in to her.

到_カ了_カ晚_ニ上_ニ，拉_カ班_ウ把_ク自_レ己_ノ的_カ女_ヲ兒_ヲ利_カ亞_ニ帶_ク來_カ給_レ雅_ニ各_ニ，雅_ニ各_ニ就_ヒ與_ニ她_ト親_ク近_ク。

24 And Laban gave Zilpah his female servant to her, to Leah his daughter as a female servant.

拉_カ班_ウ又_ニ把_ク自_レ己_ノ的_カ婢_ヲ女_ヲ悉_テ帕_ニ給_レ了_カ女_ヲ兒_ヲ利_カ亞_ニ作_レ婢_ヲ女_ヲ。

25 And it happened that in the morning, behold, it was Leah! And he said to Laban, “What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Now why did you deceive me?”

到_カ了_カ早_ニ晨_ニ，雅_ニ各_ニ才_チ看_テ出_イ原_ニ來_カ是_ハ利_カ亞_ニ，就_ヒ對_カ拉_カ班_ウ說_フ： “你_ニ向_ニ我_ニ作_レ的_カ是_ハ甚_ニ麼_ニ事_ヲ呢_ニ？我_ニ服_レ事_ヲ你_ニ，不_ク是_ハ爲_レ了_カ拉_カ結_セ的_カ緣_ヲ故_ニ嗎_ニ？你_ニ爲_レ甚_ニ麼_ニ欺_ク騙_ク我_ニ呢_ニ？”

26 Then Laban said, “It is not the custom in our country to give the younger before the firstborn.

拉_カ班_ウ回_テ答_フ： “大_カ女_ヲ兒_ヲ還_レ沒_レ有_ニ出_イ嫁_ニ，就_ヒ先_ニ把_ク小_カ女_ヲ兒_ヲ嫁_ニ出_イ去_ク，我_ニ們_ニ

這地方是沒有這規矩的。

27 Complete the week of this one, then I will also give you the other, on the condition that you will work for me another seven years.”

你與大女兒七天的慶典過完了以後，我們也把小女兒給你，只是你要再服事我七年。”

28 And Jacob did so. So he completed the week of this one, then he gave Rachel his daughter to him as a wife.

於是雅各這樣作了。他與利亞七天的慶典過完了以後，拉班就把自己的女兒拉結給雅各為妻。

29 And Laban gave Bilhah his female servant to Rachel his daughter as a female servant.

拉班又把自己的婢女辟拉給了女兒拉結作婢女。

30 Then he also went in to Rachel, and he loved Rachel more than Leah. And he served with him yet another seven years.

雅各也與拉結親近，並且愛拉結勝過愛利亞；於是他又服事了拉班七年。

31 When Yahweh saw that Leah was unloved he opened her womb, but Rachel was barren.

耶和華見利亞失寵，就使她生育，拉結卻不生育。

32 Then Leah conceived and gave birth to a son, and she called his name Reuben, for she said,

利亞懷孕，生了一個

“Because Yahweh has noticed my misery, that I am unloved. Now my husband will love me.”

兒^ル子^子，就^又給^レ他^去起^ク名^口叫^ハ流^カ本^本，因^一為^レ她^去說^ア： “耶^一和^レ華^去看^マ見^ハ了^カ我^去的^カ苦^ク情^情，現^一在^レ我^去的^カ丈^丈夫^夫必^一愛^ク我^去了^カ。 ”

33 And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “It is because Yahweh has heard that I am unloved that he gave me this son also.” And she called his name Simeon.

她^去又^又懷^レ孕^孕，生^ア了^カ一^一個^個兒^ル子^子，就^又說^ア： “耶^一和^レ華^去因^一為^レ聽^ク見^ハ我^去失^失寵^寵，所^一以^レ又^又賜^レ給^レ我^去這^此個^個兒^ル子^子。 ” 於^一是^レ給^レ他^去起^ク名^口叫^ハ西^西緬^緬。

34 And she conceived again and gave birth to a son. Then she said, “Now this time my husband will be joined to me, for I have borne him three sons.” Therefore, she called his name Levi.

她^去又^又懷^レ孕^孕，生^ア了^カ一^一個^個兒^ル子^子，就^又說^ア： “這^此一^一次^次，我^去的^カ丈^丈夫^夫要^一依^レ戀^カ我^去了^カ，因^一為^レ我^去已^一經^レ給^レ他^去生^ア了^カ三^三個^個兒^ル子^子。 ” 因^一此^レ給^レ孩^レ子^子起^ク名^口叫^ハ利^利未^未。

35 And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “This time I will praise Yahweh.” Therefore she called his name Judah. And she ceased bearing children.

她^去又^又懷^レ孕^孕，生^ア了^カ一^一個^個兒^ル子^子，就^又說^ア： “這^此一^一次^次，我^去要^一讚^マ美^美耶^一和^レ華^去了^カ。 ” 因^一此^レ給^レ孩^レ子^子起^ク名^口叫^ハ猶^猶大^大。這^此樣^一，她^去才^才停^止了^カ生^ア育^育。

Genesis, Chapter 30

1 When Rachel saw that she could not bear children to Jacob, Rachel envied her sister. And she said to Jacob, “Give me children—if not, I will die!”

拉結見自己沒有給雅各
各生子，就嫉妒她的
姊妹，對雅各
說：“你要給我兒子，
不然，我要死了。”

2 And Jacob became angry with Rachel. And he said, “Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?”

雅各就向拉結生氣，
說：“使你不能生育的
是神，我能代替他嗎？”

3 Then she said, “Here is my servant girl Bilhah; go in to her that she may bear children as my surrogate. Then I will even have children by her.”

拉結說：“我的婢女
辟拉在這裡，你可以
與她親近，使她生子
歸我，我就可以從她
得到孩子。”

4 Then she gave him Bilhah, her female servant, as a wife, and Jacob went in to her

於是，拉結把自己的
婢女辟拉給了雅各為
妾，雅各就與她親
近。

5 And Bilhah conceived and gave birth to a son for Jacob.

辟拉懷孕，給雅各生
了一個兒子。

6 Then Rachel said, “God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son.”

拉結說：“神為我伸
了冤，也垂聽了我的

Therefore she called his name Dan.

聲^{アム}音^ハ，賜^ム給^ル我^ニ一^ニ個^ノ兒^ル子^ヲ。 ” 所^ム以^テ給^ル他^ニ起^ス名^ヲ叫^ス但^カ。

7 And Bilhah, Rachel's servant, conceived again and bore a second son to Jacob.

拉^{カヤ}結^セ的^{カキ}使^メ女^ヲ辟^ク拉^{カヤ}又^ニ懷^ス孕^ス，給^ル雅^ニ各^ニ生^ム了^{カキ}第^ニ二^ノ個^ノ兒^ル子^ヲ。

8 And Rachel said, “I have struggled a mighty struggle with my sister and have prevailed.” And she called his name Naphtali.

拉^{カヤ}結^セ說^ス： “ 我^ニ與^シ姊^ヲ姊^ヲ大^ク大^ク地^ニ相^ツ爭^ム，我^ニ得^ル勝^ル了^{カキ}。 ” 於^テ是^ニ給^ル孩^ニ子^ヲ起^ス名^ヲ叫^ス拿^フ弗^シ他^ニ利^カ。

9 When Leah saw that she had ceased bearing children, she took Zilpah her female servant and gave her to Jacob as a wife.

利^カ亞^ニ見^ル自^レ己^ノ停^ム止^シ生^ム育^ス，就^テ把^テ她^ノ的^{カキ}婢^ヲ女^ヲ悉^ス帕^カ給^ル了^{カキ}雅^ニ各^ニ爲^ス妾^ト。

10 And Zilpah, the female slave of Leah, bore a son to Jacob.

利^カ亞^ニ的^{カキ}婢^ヲ女^ヲ悉^ス帕^カ給^ル雅^ニ各^ニ生^ム了^{カキ}一^ニ個^ノ兒^ル子^ヲ。

11 Then Leah said, “Good fortune!” And she called his name Gad.

利^カ亞^ニ說^ス： “ 我^ニ真^ク幸^ト運^ス。 ” 給^ル他^ニ起^ス名^ヲ叫^ス迦^ガ得^ル。

12 And Zilpah, Leah's female servant, bore a second son to Jacob.

利^カ亞^ニ的^{カキ}婢^ヲ女^ヲ悉^ス帕^カ又^ニ給^ル雅^ニ各^ニ生^ム了^{カキ}第^ニ二^ノ個^ノ兒^ル子^ヲ。

13 Then Leah said, “How happy am I! For women have called me happy.” So she called his name Asher.

利^カ亞^ニ說^ス： “ 我^ニ真^ク有^ク福^ト氣^ス，眾^ク女^ヲ子^ヲ都^ク要^ク稱^ス我^ニ。

14 And in the days of the wheat harvest, Reuben went and found mandrakes in the field and he brought them to Leah his mother. And Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

是^ア有^マ福^コ的^カ。 ” 於^レ是^ア給^ク
孩^ガ子^コ起^ク名^ナ叫^ヒ亞^ヤ設^セ。
到^カ了^カ收^ア割^ク麥^コ子^コ的^カ時^ト
候^ト， 流^カ本^カ出^イ去^ク， 在^ノ田^タ
間^マ找^シ到^ク了^カ一^ニ些^セ風^フ茄^セ，
就^シ拿^リ來^テ給^ク他^ガ母^{ハハ}親^ニ利^カ
亞^ヤ。 拉^カ結^セ對^シ利^カ亞^ヤ
說^ク： “ 請^ム你^ニ把^テ你^ノ兒^コ子^ノ
的^カ風^フ茄^セ分^ク一^ニ些^セ給^ク
我^ニ。 ”

15 And she said to her, "Is your taking my husband such a small thing that you will also take the mandrakes of my son?" Then Rachel said, "Then he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes."

利^カ亞^ヤ回^ス答^ス拉^カ結^セ： “ 你^ノ
奪^ク去^ク了^カ我^ノ的^カ丈^ウ夫^ハ， 還^シ
算^ス小^シ事^ト嗎^カ？ 你^ノ還^シ要^ス奪^ク
去^ク我^ノ兒^コ子^ノ的^カ風^フ茄^セ
嗎^カ？ ” 拉^カ結^セ說^ク： “ 好^シ
吧^カ， 今^ノ夜^ト就^シ讓^ス他^ガ與^ニ你^ノ
同^ニ睡^ス， 來^テ交^ハ換^ス你^ノ兒^コ子^ノ
的^カ風^フ茄^セ。 ”

16 When Jacob came in from the field in the evening, Leah went out to meet him. And she said, "Come in to me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he slept with her that night.

到^カ了^カ晚^マ上^ト， 雅^ヤ各^ク從^テ田^タ
間^マ回^ル來^テ， 利^カ亞^ヤ出^イ去^ク迎^ム
接^ム他^ガ， 說^ク： “ 你^ノ要^ス與^ニ
我^ノ親^ニ近^ク， 因^レ爲^ス我^ノ實^ニ在^ニ
用^ニ我^ノ兒^コ子^ノ的^カ風^フ茄^セ把^テ你^ノ

17 And God listened to Leah and she conceived and gave birth to a fifth son for Jacob.

雇下了。 ” 那一夜，
雅各就與利亞同睡。
神垂聽了利亞的禱告，
利亞就懷孕，給雅各
生了第五個兒子。

18 Then Leah said, “God has given me my wage since I gave my servant girl to my husband.” And she called his name Issachar.

利亞說： “神給了我
酬報，因為我把我的
婢女給了我的丈夫。
 ” 於是給孩子起
名叫以薩迦。

19 And Leah conceived again and gave birth to a sixth son for Jacob.

利亞又懷孕，給雅各
生了第六個兒子。

20 And Leah said, “God has endowed me with a good gift. This time my husband will acknowledge me, because I bore him six sons.” And she called his name Zebulun.

利亞說： “神把美好
的禮物送了我，這
一次我的丈夫要抬舉
我了，因為我給他生
了六個兒子。 ” 於是
給孩子起名叫西布
倫。

21 And afterward she gave birth to a daughter. And she called her name Dinah.

後來利亞又生了一個
女兒，給她起名叫底
拿。

22 Then God remembered

Rachel and listened to her, and God opened her womb.

神^ア顧^ク念^ヲ拉^カ結^ヒ，垂^イ聽^ク了^カ
她^カ的^カ禱^カ告^ス，使^ア她^カ能^ク生^ル
育^ム。

23 And she conceived and gave birth to a son. And she said, “God has taken away my disgrace.”

拉^カ結^ヒ就^ヒ懷^ス孕^ム，生^ル了^カ一
個^コ兒^ル子^ヲ，說^フ：“神^ア把^ク
我^カ的^カ恥^ハ辱^ヲ除^ク去^ル了^カ。”

24 And she called his name Joseph, saying, “Yahweh has added to me another son.”

於^レ是^ニ給^フ孩^ル子^ヲ起^ス名^ヲ叫^ビ約^セ
瑟^ム，說^フ：“願^ム耶^ハ和^シ華^ム
再^ハ給^フ我^カ一^コ個^コ兒^ル子^ヲ。”

25 And it happened that as soon as Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, “Send me away that I may go to my place and my land.

拉^カ結^ヒ生^ル了^カ約^セ瑟^ム以^テ後^ニ，
雅^ヤ各^ク對^シ拉^カ班^ヲ說^フ：“請^ム
你^ヲ讓^ス我^カ走^ル吧^ヲ，我^カ好^ク回^ル
到^ル自^レ己^ノ的^カ地^ノ方^ニ，自^レ己^ノ
的^カ故^ノ鄉^ニ去^ル。”

26 Give me my wives and my children for which I have served you, and let me go. For you yourself know my service that I have rendered to you.”

請^ム你^ヲ把^ク我^カ服^ス事^ヲ你^ノ所^レ得^ル
的^カ妻^ヲ子^ヲ和^シ兒^ル女^ヲ都^ク給^フ
我^カ，讓^ス我^カ回^ル去^ル；我^カ怎^ラ
樣^ニ服^ス事^ヲ了^カ你^ヲ，你^ノ是^レ知^ル
道^ノ的^カ。”

27 But Laban said to him, “Please, if I have found favor in your eyes, I have learned by divination that Yahweh has blessed me because of you.”

拉^カ班^ヲ對^シ他^ニ說^フ：“我^カ若^シ
蒙^ル你^ノ賞^ム臉^ヲ，請^ム你^ヲ不^ク要^ス
走^ル，因^レ為^ス我^カ得^ル了^カ神^ヲ
旨^ヲ，知^ル道^ノ耶^ハ和^シ華^ム賜^ム福^ヲ”

給_レ我_ニ， 是_レ因_レ你_ノ的_カ緣_ヲ。
故_ニ。 ”

28 And he said, “Name your wage to me and I will give it.”

他_ハ又_{シテ}說_ク： “ 請_ム你_ノ定_ム你_ノ的_カ工_ノ資_ヲ吧_ニ， 我_ハ必_ズ給_ク你_ニ。 ”

29 Then he said to him, “You yourself know how I have served you and how your livestock have been with me.

雅_ハ各_ク對_シ拉_カ班_ヲ說_ク： “ 我_ハ怎_ニ樣_ニ服_ム事_ヲ了_カ你_ノ， 你_ノ的_カ牲_ノ畜_ハ在_レ我_ノ手_ノ裡_ニ情_ノ形_ハ怎_ニ樣_ニ， 你_ハ是_レ知_ル道_ヲ的_カ。 ”

30 For you had little before me, and it has increased abundantly. And Yahweh has blessed you wherever I turned. So then, when shall I provide for my own family also?”

我_ハ沒_ク來_カ以_レ前_ノ， 你_ノ所_レ有_ク的_カ很_ニ少_ク， 現_レ在_ニ卻_{シテ}大_ク大_ク地_ニ增_シ加_シ了_カ； 耶_ハ和_シ華_ハ隨_テ著_シ我_ノ的_カ腳_ノ蹤_ヲ賜_ム福_ヲ給_ク你_ニ。 現_レ在_ニ， 我_ハ甚_ニ麼_ニ時_ノ候_ニ才_レ能_ク興_シ家_ヲ立_シ業_ヲ呢_ニ？ ”

31 And he said, “What shall I give you?” And Jacob said, “Do not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flocks and keep them.

拉_ハ班_ヲ問_ク： “ 我_ハ該_レ給_ク你_ニ甚_ニ麼_ニ？ ” 雅_ハ各_ク回_シ答_ク： “ 你_ハ甚_ニ麼_ニ也_レ不_ク必_ズ給_ク我_ニ； 只_レ要_ム你_ノ答_シ應_ム我_ノ這_ニ一_ノ件_ヲ事_ヲ， 我_ハ就_シ繼_シ續_シ牧_シ放_シ看_シ守_シ你_ノ的_カ羊_ノ群_ヲ。 ”

32 Let me pass through all your flocks today, removing all the speckled and spotted sheep from

今_レ天_ノ我_ハ要_ム走_シ遍_シ你_ノ的_カ羊_ノ群_ヲ。

them, along with every dark-colored sheep among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. That shall be my wages.

群，凡有斑點的羊、
黑色綿羊和有斑點
的山羊，都挑出來，
作爲我的工資。

33 And my righteousness will answer for me later when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled or spotted among the goats, or dark-colored among the sheep shall be stolen if it is with me.”

日後你來查看我的工
資的時候，我好對你
證明我的公道。凡在
我手裡沒有斑點的山
羊，或不是黑色的綿
羊，都算是我偷來的
的。”

34 Then Laban said, “Look! Very well. It shall be according to your word.”

拉班回答：“好吧，
就照你的話去作。”

35 But that day he removed the streaked and spotted male goats and all the speckled and spotted female goats, all that had white on it, and every dark-colored ram, and put them in the charge of his sons .

當日，拉班把有條紋
和有斑點的山羊、
有斑點和有白紋的母
山羊，以及所有黑色
的綿羊，都挑出來交
在自己的眾子手裡。

36 And he put a journey of three days between him and Jacob, and Jacob pastured the remainder of Laban’s flock.

又使自己和他各之間
相距有三天的路程。
雅各就牧放拉班其餘
的羊群。

37 Then Jacob took fresh branches of poplar,

almond, and plane trees
and peeled white strips on
them, exposing the white
which was on the branches.

雅各拿楊樹、杏樹和
楓樹的嫩枝子，把樹
皮剝成白色的條紋，
使枝子露出白的部分
來。

38 And he set the branches
that he had peeled in front
of the flocks, in the troughs
and in the water containers.
And they were in heat
when they came to drink.

然後把剝了皮的枝子
插在水溝和水槽裡，
枝子正對著來喝水的
羊群。羊群來喝水的
時候，就彼此交配。

39 And the flocks mated
by the branches, so the
flocks bore streaked,
speckled, and spotted.

羊群對著枝子交配，
就生下有條紋和有斑
點的小羊來。

40 And Jacob separated the
lambs and turned the faces
of the flocks toward the
streaked and all the dark-
colored in Laban's flocks.
And he put his own herds
apart, and did not put them
with the flocks of Laban.

雅各把羊羔分別出
來，使拉班的羊，對
著這些有條紋的和所
有黑色的羊。他為自
己另組羊群，不把牠
們放在拉班的羊群
中。

41 And whenever any of
the stronger of the flocks
were in heat, Jacob put the
branches in full view of
the flock in the troughs that
they might mate among the
branches.

到了肥壯的羊群要交
配的的時候，雅各就在
羊群的面前把枝子插

在_ア水_ス溝_ク裡_カ，使_ア牠_ク們_ハ在_ア枝_キ子_コ中_ノ間_ノ彼_レ此_レ交_ハ配_ス。

42 But with the more feeble of the flock he would not put them there. So the feebler were Laban's and the stronger were Jacob's.

但_カ當_カ瘦_ア弱_ク的_カ羊_ヲ群_ヲ交_ハ配_ス的_カ時_ノ候_ノ，雅_ハ各_ハ就_シ不_ク插_ス枝_キ子_コ。這_キ樣_ニ，瘦_ア弱_ク的_カ就_シ歸_ス拉_カ班_ヲ，肥_ク壯_ク的_カ就_シ歸_ス雅_ハ各_ハ。

43 And the man became exceedingly rich and had large flocks, female slaves, male slaves, camels, and donkeys.

於_レ是_ノ，雅_ハ各_ハ變_リ成_ル非_ト常_ト富_ク有_ク，擁_ク有_ク很_ク多_ク羊_ヲ群_ヲ、僕_ス婢_ス、駱_ク駝_ヲ和_シ驢_ヲ。

Genesis, Chapter 31

1 Now he heard the words of the sons of Laban, saying, "Jacob has taken all that our father has," and "From that which was our father's he has gained all this wealth."

雅_ハ各_ハ聽_ク見_ル拉_カ班_ノ的_カ眾_ノ子_コ談_ス論_ス，說_フ：“雅_ハ各_ハ把_リ我_レ們_ハ父_ノ親_ノ所_ノ有_ク的_カ都_ク奪_ス去_リ了_カ，他_ハ這_キ一_ク切_ク財_ヲ物_ヲ，都_ク是_ア從_テ我_レ們_ハ父_ノ親_ノ的_カ財_ヲ產_ヲ那_ノ裡_ノ得_ク來_カ的_カ。”

2 Then Jacob saw the face of Laban and, behold, it was not like it had been in the past.

雅_ハ各_ハ也_セ注_ス意_ス到_ク拉_カ班_ノ的_カ臉_ヲ色_ヲ，對_シ自_レ己_ハ不_ク像_ク從_テ前_ノ那_ノ樣_ニ了_カ。

3 And Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your ancestors and to your family, and I will be with you."

那_ノ時_ノ，耶_ハ和_シ華_ハ對_シ雅_ハ各_ハ說_フ：“你_ハ要_ス回_ル到_ク你_ノ列_ノ。”

祖_{ㄗㄨˇ}之_ㄓ地_ㄉ， 到_ㄉ你_ㄩ的_ㄉ親_ㄑ族_ㄗ，
那_ㄋ裡_ㄌ去_ㄑ， 我_ㄨ必_ㄑ與_ㄩ你_ㄩ同_ㄩ
在_ㄗ。 ”

4 So Jacob sent and called Rachel and Leah to the field, to his flocks,

雅_ㄚ各_ㄍ就_ㄑ派_ㄆ人_ㄋ把_ㄉ拉_ㄌ結_ㄑ和_ㄑ
利_ㄌ亞_ㄚ叫_ㄑ到_ㄉ田_ㄊ間_ㄋ的_ㄉ羊_ㄩ群_ㄗ，
那_ㄋ裡_ㄌ去_ㄑ，

5 and he said to them, “Look, I see the face of your father, that it is not like it has been toward me in the past. But the God of my father is with me.

對_ㄉ她_ㄊ們_ㄋ說_ㄑ： “ 我_ㄨ注_ㄑ意_ㄑ，
到_ㄉ你_ㄩ們_ㄋ父_ㄉ親_ㄑ的_ㄉ臉_ㄌ色_ㄑ，
對_ㄉ我_ㄨ不_ㄑ像_ㄑ從_ㄉ前_ㄑ那_ㄋ樣_ㄑ，
了_ㄌ； 但_ㄑ是_ㄑ我_ㄨ父_ㄉ親_ㄑ的_ㄉ神_ㄗ，
與_ㄩ我_ㄨ同_ㄩ在_ㄗ。 ”

6 Now you yourselves know that I have served your father with all my strength,

我_ㄨ盡_ㄑ了_ㄌ我_ㄨ的_ㄉ力_ㄌ量_ㄑ來_ㄌ服_ㄑ，
事_ㄆ你_ㄩ們_ㄋ的_ㄉ父_ㄉ親_ㄑ， 這_ㄑ是_ㄑ
你_ㄩ們_ㄋ知_ㄑ道_ㄑ的_ㄉ；

7 and your father has cheated me and changed my wages ten times, but God has not allowed him to harm me.

你_ㄩ們_ㄋ的_ㄉ父_ㄉ親_ㄑ卻_ㄑ欺_ㄑ騙_ㄑ了_ㄌ我_ㄨ，
十_ㄑ次_ㄑ更_ㄑ改_ㄑ了_ㄌ我_ㄨ的_ㄉ工_ㄑ資_ㄑ； 但_ㄑ神_ㄗ不_ㄑ容_ㄑ許_ㄑ他_ㄨ
傷_ㄆ害_ㄑ我_ㄨ。

8 If thus he said, ‘Speckled shall be your wage,’ then all the flock bore speckled. And if he said, ‘Streaked shall be your wage,’ then all the flock bore streaked.

如_ㄉ果_ㄑ他_ㄨ說_ㄑ： ‘ 有_ㄑ斑_ㄑ點_ㄑ的_ㄉ算_ㄑ是_ㄑ你_ㄩ的_ㄉ工_ㄑ資_ㄑ ’ ，
羊_ㄩ群_ㄗ所_ㄑ生_ㄑ的_ㄉ全_ㄑ部_ㄑ都_ㄑ有_ㄑ斑_ㄑ點_ㄑ； 如_ㄉ果_ㄑ他_ㄨ
說_ㄑ： ‘ 有_ㄑ條_ㄑ紋_ㄑ的_ㄉ算_ㄑ是_ㄑ你_ㄩ的_ㄉ工_ㄑ資_ㄑ ’ ，

你的工資，羊群所生的全部有條紋。

9 God has taken away your father's livestock and given them to me.

這樣，神把你們父親的牲畜奪來，賜給我

10 Now it happened that at the time of the mating of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams mounting the flock were streaked, speckled, and dappled.

有一次，羊群交配的時候，我在夢中舉目觀看，看見爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和花斑的。

11 Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am.'

神的使者在夢中對我說：‘雅各。’我說：‘我在這裡。’

12 And he said, 'Lift up your eyes and see—all the rams mounting the flock are streaked, speckled, and dappled, for I have seen all that Laban is doing to you.'

他說：‘你舉目觀看，所有爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和有花斑的，因為拉班向你所作的这一切，我都看見了。’

13 I am the God of Bethel where you anointed a stone pillar, where you made a vow to me. Now get up, go out from this land and

我就是伯特利的神，你曾經在那裡用油膏

return to the land of your birth.’”

過石柱，又在那裡向我許過願。現在你要起程，離開這地，回到你的親族那裡去吧。

14 Then Rachel and Leah answered and said to him, “Is there yet a portion for us, and an inheritance in the house of our father?”

拉結和利亞回答雅各，說：“在我們父親的家裡，我們還有可得的份和產業嗎？”

15 Are we not regarded as foreigners by him, because he has sold us and completely consumed our money?

他不是把我們看作外人嗎？因為他把我們的錢賣了，吞沒了我們的身價。

16 For all the wealth that God has taken away from our father, it belongs to us and to our sons. So now, all that God has said to you, do.”

神從我們父親奪回來的一切財物，都是屬於我們和我們的兒女的。現在神吩咐你的一切，你只管作吧。”

17 Then Jacob got up and put his children and his wives on the camels.

於是雅各起來，叫他的兒女和妻子們都騎上駱駝。

18 And he drove all his livestock and his possessions that he had acquired, the livestock of

又趕著他所有的牲

his possession that he had acquired in Paddan-Aram, in order to go to Isaac his father, to the land of Canaan.

畜^{イ、}，帶^{カ、}著^{出、}他^{去、}所^{去、}得^{カ、}的^{カ、}一^一
切^{クセ}財^{カ、}物^{ム、}，就^{ハ、}是^{ア、}他^{去、}在^{ハ、}巴^{ク、}
旦^{カ、}・亞^{一、}蘭^{カ、}所^{去、}得^{カ、}的^{カ、}一^一切^{クセ}
牲^{ア、}畜^{イ、}，要^{一、}到^{カ、}迦^{一、}南^{三、}地^{カ、}，
他^{去、}父^{一、}親^{ク、}以^{一、}撒^{一、}那^{三、}裡^{カ、}去^{ク、}。

19 Now Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole the idols that belonged to her father.

當^{カ、}時^{ア、}拉^{カ、}班^{ク、}剪^{一、}羊^{一、}毛^{一、}去^{ク、}
了^{カ、}，拉^{カ、}結^{一、}就^{一、}偷^{一、}了^{カ、}他^{去、}父^{一、}
親^{ク、}的^{カ、}神^{一、}像^{一、}。

20 And Jacob ㄥ tricked ㄥ Laban the Aramean by not telling him that he intended to flee.

雅^{一、}各^{ク、}瞞^{一、}著^{出、}亞^{一、}蘭^{カ、}人^{一、}拉^{カ、}
班^{ク、}，沒^{一、}有^{一、}告^{一、}訴^{一、}拉^{カ、}班^{ク、}他^{去、}
將^{一、}要^{一、}逃^{一、}走^{一、}。

21 Then he fled with all that he had, and arose and crossed the Euphrates and set his face toward the hill country of Gilead.

於^{ハ、}是^{ア、}，雅^{一、}各^{ク、}帶^{カ、}著^{出、}他^{去、}所^{去、}
有^{一、}的^{カ、}一^一切^{クセ}逃^{一、}走^{一、}了^{カ、}。他^{去、}
起^{一、}程^{一、}渡^{一、}過^{一、}了^{カ、}大^{一、}河^{一、}，面^{一、}
對^{一、}著^{出、}基^{一、}列^{一、}山^{一、}走^{一、}去^{ク、}。

22 And on the third day it was told to Laban that Jacob had fled.

到^{一、}了^{カ、}第^{一、}三^{一、}天^{一、}，有^{一、}人^{一、}告^{一、}
訴^{一、}拉^{カ、}班^{ク、}說^{一、}雅^{一、}各^{ク、}逃^{一、}走^{一、}
了^{カ、}。

23 Then he took his kinsmen with him and pursued after him, a seven-day journey, and he caught up with him in the hill country of Gilead.

拉^{カ、}班^{ク、}就^{一、}帶^{カ、}著^{出、}自^{一、}己^{一、}的^{カ、}眾^{一、}
兄^{一、}弟^{一、}追^{一、}趕^{一、}他^{去、}，追^{一、}了^{カ、}七^{一、}
日^{一、}的^{カ、}路^{一、}程^{一、}，才^{一、}在^{一、}基^{一、}列^{一、}
山^{一、}把^{一、}他^{去、}們^{一、}追^{一、}上^{一、}了^{カ、}。

24 And God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, “ㄥ Take care ㄥ that

當^{カ、}天^{一、}晚^{一、}上^{一、}，神^{一、}在^{一、}夢^{一、}中^{一、}

you not speak with Jacob, whether good or evil.”

來^カ到^ク亞^ア蘭^{ラン}人^ニ拉^カ班^{バン}那^ノ裏^ニ，對^{シテ}他^カ說^フ： “你^キ要^ム小^シ心^シ，不^{コト}可^ク與^ヒ雅^ヤ各^{カク}說^フ甚^シ麼[。]”

25 And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban and his kinsmen pitched their tents in the hill country of Gilead.

拉^カ班^{バン}追^キ上^リ了[。]雅^ヤ各^{カク}。當^{ケル}時^ニ雅^ヤ各^{カク}已^ハ經^ニ在^リ山^ノ上^ニ支^キ搭^シ了[。]帳[。]棚[。]拉^カ班^{バン}和^{シテ}他^カ的^ノ眾[。]兄[。]弟[。]也[。]在^リ基[。]列[。]山^ノ上^ニ支^キ搭^シ了[。]帳[。]棚[。]。

26 Then Laban said to Jacob, “What have you done that you 1 tricked me 2 and have carried off my daughters like captives of the sword?”

拉^カ班^{バン}對^{シテ}雅^ヤ各^{カク}說^フ： “你^キ作^シ的^ノ是[。]甚^シ麼[。]事[。]呢[。]？ 你^キ瞞^シ著[。]我^カ，把^キ我^カ的^ノ女[。]兒[。]們[。]當^{ケル}作^シ戰[。]俘[。]一[。]樣[。]帶^シ走^シ了[。]。

27 Why did you hide your intention to flee and 1 trick me 2, and did not tell me so that I would have sent you away with joy and song and tambourine and lyre?

你^キ爲^シ甚^シ麼[。]暗[。]中[。]逃[。]走^シ，瞞^シ著[。]我^カ不^{コト}讓^ヒ我^カ知^ル道[。]，使^ス我^カ可^ク以^テ歡[。]歡[。]喜[。]喜[。]地[。]唱[。]歌[。]、擊[。]鼓[。]、彈[。]琴[。]給[。]你^ニ送[。]行[。]呢[。]？

28 And why did you not give me opportunity to kiss my grandsons and my daughters goodbye? Now you have behaved foolishly by doing this.

你^キ又^{コト}不^{コト}讓^ヒ我^カ與^ヒ我^カ的^ノ外[。]孫[。]和^{シテ}女[。]兒[。]親[。]嘴[。]。你^キ所^シ作^シ的^ノ太[。]糊[。]塗[。]了[。]！

29 1 It is in my power 2 to do harm to you, but the God of your father spoke to me last night saying,

我^カ本[。]來[。]有[。]能[。]力[。]可^ク以^テ傷[。]

‘Take care’ from speaking with Jacob, whether good or evil.’

害你，但昨天晚上，你們父親的神對我說：‘你要小心，不可與雅各說甚麼。’

30 Now, you have surely gone because you desperately longed for the house of your father, but why did you steal my gods?”

現在你既然渴望你的父家，一定要回去，爲甚麼又偷我的神像呢？”

31 Then Jacob answered and said to Laban, “Because I was afraid, for I thought, ‘Lest you take your daughters from me by force.’”

雅各回答拉班，說：“我逃走，是因爲我害怕，我心裡想：恐怕你會把你的女兒們從我的手中搶走。

32 But with whomever you find your gods, he shall not live. In the presence of your kinsmen now identify what is with me that is yours and take it.” Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.

至於你的神像，你在誰身上搜出來，那人就不該活著；你當著我們眾兄弟面前查一查，如果在我這裡有甚麼東西是你的，你只管拿去。”原來雅各不知拉結偷了神像。

33 Then Laban went into Jacob’s tent and Leah’s tent

and the tent of the two female servants and did not find his gods. And he came out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

拉班進了雅各的帳棚、利亞的帳棚和兩個婢女的帳棚，都沒有搜出甚麼，於是從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。

34 Now Rachel had taken the idols and put them in the saddle bag of the camel and sat on them. And Jacob searched the whole tent thoroughly but did not find them.

拉結已經把神像放在駱駝的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了帳棚，但沒有搜出甚麼。

35 And she said to her father, "Let there not be anger in the eyes of my lord, for I am not able to rise before you, for the way of women is with me. And he searched carefully and did not find the idols.

拉結對她父親說：“求我主不要生氣，我不能在你面前起來，因為我正有女人的經期。”這樣，拉班徹底搜查了，也搜不出那神像來。

36 Then Jacob became angry and quarreled with Laban. Jacob answered and said to Laban, "What is my offense? What is my sin that you pursued after me?"

雅各就生氣，與拉班爭吵起來。雅各責問拉班說：“我到底有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣急速地追趕我呢？”

37 For you have searched all my possessions and what did you find among all the possessions of my household? Set it before my kinsmen and your kinsmen that they may decide between the two of us!

你³⁷已^一經⁴¹搜^ム遍^ウ了^カ我³⁷所^ム有^一的^カ家⁴¹具⁴¹，你³⁷有^一找^出到^カ你³⁷家⁴¹的^カ東^カ西⁴¹沒^レ有^一？可^レ以^一把^ウ它⁴¹放^ユ在^レ這^出裡^カ，在^レ你³⁷我³⁷的^カ眾^出兄⁴¹弟⁴¹面^レ前^カ，讓^レ他⁴¹們⁴¹可^レ以^一在^レ你³⁷我³⁷中^出間⁴¹判^ス斷^カ一^一下⁴¹。

38 These twenty years I was with you; your ewes and your female goats did not miscarry, and the rams of your flocks I did not eat.

這^出二^レ十⁴¹年⁴¹來^カ，我³⁷與^レ你³⁷在^レ一^一起^ク；你³⁷的^カ母^レ綿⁴¹羊⁴¹和^レ母^レ山⁴¹羊⁴¹沒^レ掉^カ過^レ胎⁴¹，你³⁷羊⁴¹群^出中⁴¹的^カ公^レ羊⁴¹，我³⁷沒^レ有^一吃^レ過^レ。

39 I brought no mangled carcass to you—I bore its loss. From my hand you sought it, whether stolen by day or stolen by night.

被^レ野⁴¹獸⁴¹撕^ム裂^カ的^カ，我³⁷沒^レ有^一給^レ你³⁷帶^カ回^レ來^カ，都^カ是⁴¹由^レ我³⁷自^レ己⁴¹賠^レ償⁴¹；無^レ論^カ白⁴¹天⁴¹偷^レ去^レ的^カ，或^レ是⁴¹黑⁴¹夜⁴¹偷^レ的^カ，你³⁷都^カ要^レ我³⁷負^レ責⁴¹。

40 There I was, during the day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.

我³⁷白⁴¹天⁴¹受^レ盡⁴¹炎⁴¹熱⁴¹，黑⁴¹夜⁴¹受^レ盡⁴¹寒⁴¹霜⁴¹，不^レ能⁴¹入^レ睡⁴¹；我³⁷經^レ常⁴¹是⁴¹這^出樣⁴¹。

41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock,

我³⁷這^出二^レ十⁴¹年⁴¹在^レ你³⁷的^カ家⁴¹裡^カ，為^レ你³⁷的^カ兩⁴¹個⁴¹女⁴¹兒⁴¹

and you have changed my wages ten times.

服事了你十四年；爲你的羊群服事了你六年；你又十次改了我的工資。

42 If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac had not been with me, indeed now you would have sent me away empty-handed. God saw my misery and the labor of my hands and rebuked you last night.”

如果不是我父親的神，就是亞伯拉罕的神，以撒所敬畏的神，與我同在，你現在必定打發我空手回去。但神看見了我的苦情和我手中的辛勞，所以他昨天晚上責備了你。”

43 Then Laban answered and said to Jacob, “The daughters are my daughters and the grandsons are my grandsons, and the flocks are my flocks, and all that you see, it is mine. Now, what can I do for these my daughters today, or for their children whom they have borne?”

拉班回答雅各，說：“這些女兒是我的女兒；這些孩子是我們的孩子；這些羊群也是我的羊群。其實你眼所見的一切都是我的。但我今日向我的女兒和她們所生的孩子，能作甚麼呢？”

44 So now, come, let us make a covenant, you and I, and let it be a

來吧，現在我和你可立約，作爲你我之

witness between me and you.”

間的證據。 ”

45 And Jacob took a stone and set it up as a stone pillar.

雅各就拿了一塊石頭，立作石柱。

46 And Jacob said to his kinsmen, “Gather stones.” And they took stones and made a pile of stones, and they ate there by the pile of stones.

雅各又對自己的眾兄弟說： “你們把石頭堆聚起來。” 他們就把石頭拿來，堆成了一堆。 他們又在石堆旁邊吃喝。

47 And Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

拉班稱那石堆為伊迦爾·撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得。

48 Then Laban said, “This pile of stones is a witness between me and you today.” Therefore its name is called Galeed,

拉班說： “今天這堆石頭是你我之間的證據。” 因此它名叫迦累得，

49 and Mizpah, because he said, “Yahweh watch between me and you when we are out of sight of each other.”

又名叫米斯巴，因為拉班說： “我們彼此分離以後，願耶和華在你我中間鑒察。

50 If you mistreat my daughters, and if you take wives besides my daughters, when there is no man with us, see—God is a

你若苦待我的女兒，或在我的女兒以外，

witness between me and you.”

另^{カ、ム}娶^{ク、}妻^{ク、}子^ナ， 雖^{ム、}然^{ド、}沒^{ク、}有^{マ、}
人^{ヒ、}在^{テ、}我^{レ、}們^{ノ、}中^{ニ、}間^{ニ、}作^{シ、}證^{ト、}，
但^{シ、}你^{ノ、}要^{ス、}注^{シ、}意^{ス、}， 神^{ハ、}就^{シ、}是^{レ、}
你^{ノ、}我^{ノ、}之^{ノ、}間^{ノ、}的^{ノ、}見^{シ、}證^{ト、}
人^{ノ、}。 ”

51 And Laban said to Jacob, “See, this pile of stones, and see the pillar that I have set up between me and you.

拉^{カ、}班^{ノ、}又[、]對^{シ、}雅^{ノ、}各^{ノ、}
說^{ク、}： “ 你^{ノ、}看^{テ、}這^{ノ、}堆^{ノ、}石^{ノ、}
頭^{ノ、}， 看^{テ、}我^{ノ、}在^{テ、}你^{ノ、}我^{ノ、}之^{ノ、}間^{ノ、}
所^{ニ、}豎^{シ、}立^{シ、}的^{ノ、}石^{ノ、}柱^{ノ、}。 ”

52 This pile of stones is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass beyond this pile of stones to you, and that you will not pass beyond this pile of stones and this pillar to me intending harm.

這^{ノ、}堆^{ノ、}石^{ノ、}頭^{ノ、}就^{シ、}是^{レ、}證^{ト、}據^{ト、}，
這^{ノ、}石^{ノ、}柱^{ノ、}也^{シ、}是^{レ、}證^{ト、}據^{ト、}： 我^{ノ、}
決^{シ、}不^{シ、}越^{シ、}過^{シ、}這^{ノ、}石^{ノ、}堆^{ノ、}到^{テ、}你^{ノ、}
那^{ノ、}裡^{ニ、}去^{ク、}， 你^{ノ、}也^{シ、}決^{シ、}不^{シ、}可^{シ、}
越^{シ、}過^{シ、}這^{ノ、}石^{ノ、}堆^{ノ、}和^{シ、}石^{ノ、}柱^{ノ、}，
到^{テ、}我^{ノ、}這^{ノ、}裡^{ニ、}來^{テ、}害^{シ、}我^{ノ、}。

53 May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father judge between us.” Then Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

但^{シ、}願^{シ、}亞^{ノ、}伯^{ノ、}拉^{ノ、}罕^{ノ、}的^{ノ、}神^{ノ、}、
拿^{ノ、}鶴^{ノ、}的^{ノ、}神^{ノ、}， 就^{シ、}是^{レ、}他^{ノ、}們^{ノ、}
父^{ノ、}親^{ノ、}的^{ノ、}神^{ノ、}， 在^{テ、}我^{ノ、}們^{ノ、}中^{ニ、}
間^{ニ、}判^{シ、}斷^{シ、}。 ” 雅^{ノ、}各^{ノ、}就^{シ、}指^{シ、}
著^{シ、}他^{ノ、}父^{ノ、}親^{ノ、}以^{テ、}撒^{シ、}所^{ノ、}敬^{シ、}畏^{シ、}
的^{ノ、}神^{ノ、}起^{シ、}誓^{シ、}。

54 And Jacob sacrificed a sacrifice on the hill, and he called his kinsmen to eat the meal. And they ate the meal and spent the night on the hill.

雅^{ノ、}各^{ノ、}又[、]在^{テ、}山^{ノ、}上^{ニ、}獻^{シ、}祭^{シ、}，
叫^{シ、}了^{シ、}自^{ノ、}己^{ノ、}的^{ノ、}眾^{ノ、}兄^{ノ、}弟^{ノ、}來^{テ、}

吃飯。他們吃了飯，
就在山上過夜。

55 And Laban arose early in the morning and kissed his grandsons and his daughters, and blessed them. Then Laban departed and returned to his homeland.

拉班清早起來，與他的外孫和女兒親嘴，給他們祝福。然後拉班離開那裡，回自己的地方去了。（本節在《馬索拉抄本》爲32:1）

Genesis, Chapter 32

1 And Jacob went on his way, and angels of God met him.

雅各繼續他的路程，神的眾使者遇見他。（本節在《馬索拉抄本》爲32:2）

2 And when he saw them, Jacob said, "This is the camp of God!" And he called the name of that place Mahanaim.

雅各看見他們，就說：“這是神的軍隊。”於是給那地方起名叫瑪哈念。

3 Then Jacob sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, the territory of Edom.

雅各先派使者到西珥地，就是以東的地區，他的哥哥以掃那裏去，

4 And he instructed them, saying, "Thus you must say to my lord, to Esau, 'Thus says your servant Jacob, I have dwelled as an

吩咐他們說：“你們要對我主以掃這樣

alien with Laban, and I have remained there until now.

說^{アエデ}：‘你的^{カセ}僕^{タメ}人^{ヒト}雅^{ヤコブ}各^{カミ}這^{ココ}樣^ニ說^{アエデ}：我^{オレ}在^ニ拉^ラ班^バ那^ナ裡^ニ寄^ヒ居^ヒ，一^{ヒト}直^ニ到^ル現^マ在^ニ。

5 And I have acquired cattle, male donkeys, flocks, and male and female slaves, and I have sent to tell my lord, to find favor in your eyes.’”

我^{オレ}擁^ム有^ス牛^{ウシ}、驢^ロ、羊^{ヒツ}群^{クニ}、僕^{タメ}婢^メ，現^マ在^ニ派^{タテマツ}人^{ヒト}來^カ報^ウ告^ク我^{オレ}主^シ，希^ヒ望^ム得^ル到^ル你^カ的^{カセ}歡^ム心^{ココロ}。’”

6 And the messengers returned to Jacob and said, “We came to your brother, to Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men are with him.”

使^メ者^{シヤ}回^{カエ}到^ル雅^{ヤコブ}各^{カミ}那^ナ裡^ニ說^{アエデ}：‘我^{オレ}們^ガ到^カ了^{カセ}你^カ哥^{カミ}哥^{カミ}以^ヒ掃^ム那^ナ裡^ニ，他^カ帶^カ著^シ四^{ヒト}百^ヒ人^{ヒト}，正^マ迎^ム著^シ你^カ來^カ。’”

7 Then Jacob was very frightened and distressed. So he divided the people, flocks, cattle, and camels that were with him into two companies.

雅^{ヤコブ}各^{カミ}感^カ到^ル非^ヒ常^ニ懼^ヒ怕^シ和^シ焦^ヒ慮^シ，就^シ把^シ隨^フ行^ク的^{カセ}人^{ヒト}、羊^{ヒツ}群^{クニ}、牛^{ウシ}群^{クニ}和^シ駱^カ駝^カ，分^ク成^ス兩^ニ隊^{タビ}，

8 And he thought, “If Esau comes to one company and destroys it, the remaining company will be able to escape.”

心^{ココロ}裡^ニ想^フ：‘即^シ使^シ以^ヒ掃^ム來^カ擊^ク殺^ス這^{ココ}一^{ヒト}隊^{タビ}，餘^ヒ下^ル的^{カセ}一^{ヒト}隊^{タビ}還^カ可^ク以^テ逃^ク脫^ス。’”

9 Then Jacob said, “O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Yahweh, who said to me, ‘Return to your land and to

雅^{ヤコブ}各^{カミ}說^{アエデ}：‘耶^ヤ和^ハ華^ハ，我^{オレ}祖^ソ亞^ア伯^バ拉^ラ罕^ハ的^{カセ}神^{カミ}，

your family, and I will deal well with you.’

我父以撒的神啊，你曾經對我說過：‘回到你自己的故鄉，到你的親族那裡去，我必厚待你。’

10 I am not worthy of all the loyal love and all the faithfulness that you have shown your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps.

你向你僕人所施的一切慈愛和信實，我實在不配得。從前我只拿著我的手杖過這約旦河；現在我卻擁有這兩隊人馬了。

11 Please rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, lest he come and attack mother and children alike.

求你救我脫離我哥哥，以掃的手，因為我怕他來擊殺我，連母親和孩子也擊殺了。

12 Now you yourself said, ‘I will surely deal well with you and make your offspring as the sand of the sea that cannot be counted for abundance.’”

你曾經說過：‘我必厚待你，使你的後裔好像海邊的沙一樣，多到不可勝數。’”

13 And he lodged there that night. Then he took from what he had with him a gift for Esau his brother:

那天晚上，雅各在那裡過夜。然後從他所擁有的牲畜中，取出

14 two hundred female goats, twenty male goats, two hundred ewes, twenty rams,

一 部 分 ， 作 為 給 他 哥 哥 以 掃 的 禮 物 ， 就 是 母 山 羊 二 百 隻 、 公 山 羊 二 十 隻 、 母 綿 羊 二 百 隻 、 公 綿 羊 二 十 隻 、

15 thirty milk camels with their young, forty cows, ten bulls, twenty female donkeys, and ten male donkeys.

哺 乳 的 母 駱 駝 三 十 匹 ， 各 帶 著 駒 子 ， 母 牛 四 十 頭 、 公 牛 十 頭 、 母 驢 二 十 頭 、 公 驢 十 頭 。

16 And he put them under the hand of his servants, ᵐ herd by herd ᵑ, and said to his servants, “Cross on ahead before me, and put some distance ᵐ between herds ᵑ.

雅 各 把 這 些 分 成 一 隊 一 隊 ， 交 在 僕 人 的 手 裡 ， 又 對 僕 人 說 ： “ 你 們 先 過 去 ， 每 隊 之 間 要 留 一 段 距 離 。

17 And he instructed the foremost, saying, “When Esau my brother comes upon you and asks you, saying, ‘Whose are you and where are you going? To whom do these animals belong ahead of you?’

他 又 吩 咐 走 在 最 前 的 僕 人 說 ： “ 我 哥 哥 以 掃 遇 見 你 的 時 候 ， 如 果 問 你 ： ‘ 你 的 主 人 是 誰 ？ 你 要 到 哪 裡

去_ク？ 在_レ你_ニ前_ニ面_ニ的_カ這_ニ些_ニ
牲_ノ畜_ノ是_レ誰_ノ的_カ？

18 Then you must say, ‘To your servant, to Jacob. It is a gift sent to my lord, to Esau. Now behold, he is also coming after us.’”

你_ニ就_シ要_ス回_シ答_セ： ‘是_レ你_ニ
僕_ノ人_ニ雅_ノ各_ノ的_カ， 是_レ送_ル給_フ
我_ノ主_ノ以_テ掃_ク的_カ禮_ノ物_ノ， 他_ノ
自_レ己_ノ也_レ在_レ我_ノ們_ノ後_ニ
面_ニ。 ’ ”

19 And he also instructed the second servant and the third, and everyone else who was behind the herds, saying, “You must speak to Esau according to this word when you find him.

他_ノ又_シ吩_シ咐_シ第_ニ二_ノ個_ノ、 第_ニ
三_ノ個_ノ和_シ所_レ有_ル跟_ル在_レ隊_ノ伍_ノ
後_ニ面_ニ的_カ人_ノ說_セ： “你_ノ們_ノ
遇_フ見_ル以_テ掃_ク的_カ時_ノ候_ノ， 都_シ
要_ス這_ニ樣_ニ對_シ他_ノ說_セ。

20 And moreover, you shall say, ‘Look, your servant Jacob is behind us.’” For he thought, “Let me appease him with the gift going before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will show me favor.”

你_ノ們_ノ還_シ要_ス說_セ： ‘你_ノ的_カ
僕_ノ人_ニ雅_ノ各_ノ在_レ我_ノ們_ノ後_ニ
面_ニ。 ’ ” 因_レ為_シ他_ノ心_ノ裡_ニ
想_フ： “我_ノ先_ニ送_ル禮_ノ物_ノ
去_ク， 藉_シ此_ヲ與_シ他_ノ和_シ解_セ，
然_レ後_ニ再_シ與_シ他_ノ見_ル面_ニ， 或_シ
者_シ他_ノ會_シ原_シ諒_シ我_ノ。 ”

21 So the gift passed on before him, but he himself spent that night in the camp.

於_レ是_ニ禮_ノ物_ノ先_ニ過_ク去_ク了_カ；
那_ノ天_ノ晚_ノ上_ニ雅_ノ各_ノ在_レ營_ノ中_ニ
過_ク夜_ノ。

22 That night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children and

雅_ノ各_ノ那_ノ夜_ノ起_ク來_カ， 帶_シ著_シ

crossed the ford of the Jabbok.

他_去的_カ兩_カ個_ク妻_ク子_子、兩_カ個_ク婢_ク女_子和_カ十_一一_一個_ク孩_子子_子，都_カ過_ク了_カ雅_博渡_カ口_子。

23 And he took them and sent them across the stream. Then he sent across all his possessions.

他_去帶_カ著_カ他_們們_子，先_打打_カ發_カ發_カ他_們們_子過_カ河_子，然_後後_カ又_打打_カ發_カ發_カ他_們們_子所_有有_カ的_カ都_カ過_ク去_カ。

24 And Jacob remained alone, and a man wrestled with him until the breaking of the dawn.

只_留留_カ下_カ雅_各各_子一_一人_子，有_一一_一個_ク人_子來_カ與_カ他_子摔_カ角_子，直_到到_カ天_快快_カ亮_カ的_カ時_候候_子。

25 And when he saw that he could not prevail against him, he struck his hip socket, so that Jacob's hip socket was sprained as he wrestled with him.

那_人人_子見_カ自_己己_子不_能能_カ勝_カ過_ク他_子，就_在在_カ他_子的_カ大_腿腿_子窩_子上_打打_カ了_カ一_下下_子。於_是是_カ，雅_各各_子與_カ那_人人_子摔_カ角_子的_カ時_候候_子，大_腿腿_子窩_子脫_カ了_カ節_子。

26 Then he said, "Let me go, for dawn is breaking." But he answered, "I will not let you go unless you bless me."

那_人人_子說_カ： “天_快快_カ亮_カ了_カ，讓_カ我_走走_カ吧_子。” 雅_各各_子說_カ： “如_果果_カ你_不不_カ給_カ我_祝祝_カ福_子，我_就就_カ不_讓不_カ讓_カ你_走走_カ。”

27 Then he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob."

那_人人_子問_カ他_子： “你_叫叫_カ甚_麼麼_カ名_字字_子？” 他_回回_カ答_カ： “雅_各各_子。”

28 And he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have struggled with

那_人人_子說_カ： “你_的的_カ名_字字_子

God and with men and have prevailed.”

不_フ要_一再_二叫_三雅_一各_二， 要_一叫_三以_一色_二列_一， 因_一為_二你_一與_二神_一與_二人_一較_三力_一， 都_カ得_レ了_カ勝_二。 ”

29 Then Jacob asked and said, “Please tell me your name.” And he said, “Why do you ask this—for my name?” And he blessed him there.

雅_一各_二問_三他_一， 說_二： “ 請_一把_二你_一的_三名_一告_二訴_一我_一。 ” 那_三人_一回_レ答_二： “ 為_一甚_二麼_一問_三我_一的_三名_一呢_二？ ” 他_一就_二在_一那_三裡_一給_レ雅_一各_二祝_三福_一。

30 Then Jacob called the name of the place Peniel which means “I have seen God face to face and my life was spared.”

於_一是_二， 雅_一各_二給_レ那_三地_一方_二起_一名_二叫_三毗_一努_二伊_一勒_三， 意_一思_二說_一： “ 我_一面_二對_一面_二看_一見_レ了_カ神_一， 我_一的_三性_一命_二仍_一得_レ保_二全_一。 ”

31 Then the sun rose upon him as he passed Peniel, and he was limping because of his hip.

雅_一各_二經_三過_一毗_二努_一伊_二勒_一的_三時_一候_二， 太_一陽_二剛_一剛_二出_一來_レ， 照_二在_一他_三身_一上_二。 他_一因_一為_二大_一腿_二的_三傷_一， 跛_レ腳_二行_一走_二。

32 Therefore the Israelites do not eat the sinew of the sciatic nerve that is upon the socket of the hip unto this day, because he struck the socket of the thigh of Jacob at the sinew of the sciatic nerve.

因_一此_二， 以_一色_二列_一人_二直_一到_二現_一在_二都_一不_レ吃_二大_一腿_二窩_一上_二的_三筋_一， 因_一為_二那_一人_二在_一雅_二

各くさ的かた大おほ腿あし窩もと上うへ的かた筋ぢん打う
了した一い下げ。

Genesis, Chapter 33

1 And Jacob lifted up his eyes and looked. And behold, Esau was coming and four hundred men were with him. And he divided the children among Leah and among Rachel, and among the two of his female servants.

雅ヤコブ各くさ舉あ目め觀かん看らん，見み以い
掃アサフ帶おび著お四よ百ひゃく人ひと來きた了した；
他かれ就すなは把を孩こ子ご分わ開かつ三さん
隊たい，交ま給か利レ亞ア、拉ラケル結むす
和と兩ふた個ご婢こ女によ。

2 And he put the female slaves and their children first, then Leah and her children next, then Rachel with Joseph last.

他かれ叫よ兩ふた個ご婢こ女によ和と她かの們ら
的の孩こ子ご走ま在ま前ま頭あたま，利レ
亞ア和と她かの的の孩こ子ご跟ま著ま，
拉ラケル結むす和と約ヨセフ瑟と走ま在ま最ま
後あと。

3 And he himself passed on before them and bowed down to the ground seven times until he came to his brother.

他かれ自みづか己みづか卻かえ走ま在ま他かの們ら前ま
面めん，七なな次たび俯ふ伏せ在ま地ち，
直ただ到いた走ま近か他かの哥あ哥あ跟ま
前ま。

4 But Esau ran to meet him, and embraced him, and fell upon his neck and kissed him, and they wept.

以い掃アサフ跑た來きた迎むか接あ他かれ，擁かか
抱かか他かれ，伏ふ在ま他かの頸くび項かた
上うへ，與と他かれ親か嘴くち；兩ふた個ご
人ひと都みな哭な了した。

5 Then Esau lifted up his eyes and saw the women and the children and said, "Who are these with you?" And he said, "The children whom God has graciously given your servant."

以い掃アサフ舉あ目め觀かん看らん，看み見み
婦によ人ひと和と孩こ子ご，就すなは
問と：“這こ些ゝ與と你き同ど來きた”

的^{カキ}人^{ヒト}是^ア誰^{ナニ}？ ” 雅^{ヤコブ}各^{カミ}回^{カヘ}
答^{カウ}： “ 是^ア神^{カミ}賜^ム給^ク你^ニ僕^メ
人^{ヒト}的^{カキ}孩^コ子^ノ。 ”

6 Then the female servants drew near, they and their children, and they bowed down.

於^レ是^ア， 兩^{カニ}個^{コト}婢^メ女^メ和^{シテ}她^{カニ}
們^ノ的^{カキ}孩^コ子^ノ上^リ前^ニ下^リ拜^ス。

7 Then Leah and her children drew near and bowed down, and afterward Joseph and Rachel drew near and they bowed down.

利^カ亞^ヤ和^{シテ}她^{カニ}的^{カキ}孩^コ子^ノ也^セ上^リ
前^ニ下^リ拜^ス， 隨^ヒ後^ニ， 約^{ヨセフ}瑟^セ
和^{シテ}拉^{ラケル}結^セ也^セ上^リ前^ニ下^リ拜^ス。

8 And he said, “What do you mean by all this company that I have met?” Then he said, “To find favor in the eyes of my lord.”

以^テ掃^ム又^ニ問^ハ： “ 我^ハ遇^ヒ見^タ
的^{カキ}這^{コト}一^{クニ}群^ヲ牲^ノ畜^ノ， 是^ア甚^ク
麼^ニ意^ハ思^フ呢^ニ？ ” 雅^{ヤコブ}各^{カミ}回^{カヘ}
答^{カウ}： “ 是^ア要^ス討^ム我^ノ主^ノ喜^ム
悅^ム的^{カキ}。 ”

9 Then Esau said, “I have enough my brother; keep what you have.”

以^テ掃^ム說^フ： “ 弟^{カニ}弟^{カニ}啊^ヤ，
我^ハ已^ニ經^ニ很^ク富^ク有^ク了^{カキ}， 你^ノ
的^{カキ}仍^ニ歸^ス你^ノ吧^ヤ。 ”

10 And Jacob said, “No, please, if I have found favor in your eyes, you must take my gift from my hand, for then I have seen your face which is like seeing the face of God, and you have received me.

雅^{ヤコブ}各^{カミ}說^フ： “ 請^ム不^ス要^ス這^{コト}
樣^ニ， 我^ハ若^シ得^ル你^ノ的^{カキ}喜^ム
悅^ム， 就^{シテ}求^ム你^ノ從^テ我^ノ手^ノ裡^{カニ}
收^メ下^リ這^{コト}些^ヲ禮^ノ物^ヲ吧^ヤ； 因^レ
爲^シ我^ハ看^タ見^タ了^{カキ}你^ノ的^{カキ}面^ヲ，
就^{シテ}好^ク像^シ見^タ了^{カキ}神^ノ的^{カキ}面^ヲ；
你^ノ實^ニ在^リ恩^ニ待^タ了^{カキ}我^ノ。

11 Please take my gift

which has been brought to you, for God has dealt graciously with me, and because I have enough .” And he urged him, so he took it.

請_ク你_ニ收_メ下_シ我_ノ帶_カ來_セ給_ヘ你_ニ
的_カ禮_カ物_ヲ，因_テ為_ス神_ノ施_ス恩_ヲ
給_ヘ我_ニ，我_ハ甚_シ麼_ニ都_モ有_ラ
了_カ。 ” 雅_ハ各_レ再_シ三_ニ懇_ム求_ム
他_ヲ，他_ハ才_チ收_メ下_シ了_カ。

12 Then he said, “Let us journey and go on, and I will go ahead of you.”

以_テ掃_ク說_フ： “我_ハ們_ハ起_シ程_ヲ
前_ニ行_ク吧，我_ハ和_シ你_ト一_ニ起_シ
走_ル。 ”

13 But he said to him, “My lord knows that the children are frail, and the flocks and the cattle which are nursing are a concern to me. Now if they drove them hard for a day all the flocks would die.

雅_ハ各_レ對_シ他_ニ說_フ： “我_ハ主_ノ
知_ル道_ヲ孩_ノ子_ハ們_ハ還_シ年_ヲ幼_シ嬌_シ
嫩_シ；牛_ハ羊_ハ也_ハ正_シ在_リ乳_ヲ養_フ
的_カ時_ノ候_ニ，需_ム要_ス我_ノ的_カ照_ル
顧_ヲ；如_シ果_シ要_ス催_ム趕_ム牠_ノ們_ヲ
走_ル一_ニ天_ノ的_カ路_ヲ，恐_ラ怕_シ所_レ
有_ラ牲_ノ畜_ハ都_モ要_ス死_ム了_カ。

14 Let my lord pass on before his servant and I will move along slowly at the pace of the livestock that are ahead of me, and at the pace of the children until I come to my lord in Seir.”

請_ク我_ノ主_ノ在_リ僕_ノ人_ノ前_ニ頭_ヲ先_ニ
行_ク；我_ハ要_ス照_ル著_シ在_リ我_ノ面_ニ
前_ニ群_ノ畜_ハ和_シ孩_ノ子_ハ們_ハ的_カ速_ヲ
度_ヲ，慢_ク慢_ク前_ニ行_ク，直_チ走_ル
到_リ西_ニ珥_ル我_ノ主_ノ那_ノ裡_ニ
去_ル。 ”

15 And Esau said, “Let me leave some of my people with you.” But he said, “What need is there ? Let me find favor in the eyes of my lord.”

以_テ掃_ク說_フ： “讓_シ我_ノ把_シ跟_シ
隨_シ我_ノ的_カ人_ヲ留_シ幾_ニ個_ニ在_リ你_ノ

這_出裡_カ吧_ウ。 ” 雅_一各_各
說_ア： “ 爲_ス甚_ア麼_ハ要_一這_出樣_一
呢_ナ？ 只_出要_一我_出得_カ我_出主_出的_カ
喜_一悅_ハ就_ハ是_ア了_カ。 ”

16 So Esau turned that day on his way to Seir.

於_レ是_ア， 以_一掃_ム在_一那_一一_一天_一
回_レ西_一珥_一去_レ了_カ。

17 But Jacob traveled on to Succoth, and he built for himself a house, and he made shelters for his livestock. Therefore he called the name of the place Succoth.

雅_一各_各卻_ク起_ク程_一到_カ疏_一割_一
去_レ， 在_一那_一裡_一爲_ス自_一己_一建_一
造_一了_カ一_一座_一房_一子_一， 又_一爲_ス
牲_一畜_一搭_カ了_カ些_一草_一棚_一， 因_一
此_一給_レ那_一地_一方_一起_ク名_一叫_一疏_一
割_一。

18 And Jacob came safely to the city of Shechem which is in the land of Canaan, on his way from Paddan-Aram. And he camped before the city.

雅_一各_各從_レ巴_一旦_一・亞_一蘭_一回_レ
來_レ的_カ時_一候_一， 平_一平_一安_一安_一
地_一到_レ了_カ迦_一南_一地_一的_カ示_一劍_一
城_一， 在_一城_一的_カ對_一面_一支_一搭_一
了_カ帳_一棚_一。

19 And he bought a piece of land where he pitched his tent for one hundred pieces of money from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem.

他_一支_一搭_一帳_一棚_一的_カ那_一塊_一
地_一， 是_ア他_一用_一一_一百_一塊_一銀_一
子_一向_レ示_一劍_一的_カ父_一親_一哈_一抹_一
的_カ子_一孫_一買_一來_一的_カ。

20 And there he erected an altar and called it “Elohe Israel.”

在_一那_一裡_一雅_一各_各建_一了_カ一_一座_一
壇_一， 給_レ它_一起_ク名_一叫_一伊_一

利^カ・伊^カ羅^セ伊^カ・以^カ色^セ
列^カ。

Genesis, Chapter 34

1 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the daughters of the land.

利^カ亞^カ給^カ雅^カ各^カ所^カ生^カ的^カ女^カ
兒^カ底^カ拿^カ，出^カ去^カ要^カ看^カ看^カ
當^カ地^カ的^カ女^カ子^カ。

2 And Shechem, the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and raped her.

當^カ地^カ的^カ首^カ長^カ，希^カ未^カ人^カ
哈^カ抹^カ的^カ兒^カ子^カ示^カ劍^カ，看^カ
見^カ她^カ，就^カ拉^カ住^カ她^カ，把^カ
她^カ強^カ姦^カ，污^カ辱^カ了^カ她^カ。

3 And his soul clung to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the girl and spoke tenderly to the girl.

示^カ劍^カ的^カ心^カ戀^カ慕^カ雅^カ各^カ的^カ
女^カ兒^カ底^カ拿^カ，他^カ深^カ愛^カ這^カ
少^カ女^カ，就^カ用^カ甜^カ言^カ蜜^カ語^カ
安^カ慰^カ她^カ。

4 So Shechem said to Hamor his father, saying, "Get this girl for me as a wife."

示^カ劍^カ對^カ他^カ父^カ親^カ哈^カ抹^カ
說^カ： “求^カ你^カ為^カ我^カ聘^カ這^カ
女^カ子^カ為^カ妻^カ。”

5 And Jacob heard that Dinah his daughter had been defiled, but his sons were with his flocks in the field. And Jacob kept silent until they came.

雅^カ各^カ聽^カ見^カ示^カ劍^カ姦^カ污^カ了^カ
他^カ的^カ女^カ兒^カ底^カ拿^カ；但^カ那^カ
時^カ他^カ的^カ兒^カ子^カ正^カ在^カ田^カ間^カ
看^カ守^カ他^カ的^カ牲^カ畜^カ，所^カ以^カ
他^カ沒^カ有^カ作^カ聲^カ，只^カ等^カ他^カ
們^カ回^カ來^カ。

6 And Hamor, father of Shechem, went out to Jacob to speak with him.

示^カ劍^カ的^カ父^カ親^カ哈^カ抹^カ出^カ來^カ

見^{ヒマ}雅^ヤ各^{カク}，要^ヤ與^ユ他^タ商^{シヤウ}
議^ギ。

7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were distressed and very angry because he had done a disgraceful thing in Israel by having sexual relations with the daughter of Jacob—
「something that」should not be done.

雅^ヤ各^{カク}的^ノ兒^コ子^シ聽^キ見^ミ了^シ這^{コト}
事^{コト}，就^{シテ}從^リ田^ノ間^{ヨリ}回^ル來^ル；
各^{カク}人^{トモ}都^{シテ}感^ク到^ク非^ヒ常^{トク}悲^シ痛^ク
和^{シテ}忿^ニ怒^ル，因^リ為^ス示^ハ劍^ノ在^リ
以^テ色^ノ列^ニ中^ニ作^シ了^シ醜^キ事^{コト}，
就^{シテ}是^レ把^シ雅^ヤ各^{カク}的^ノ女^メ兒^コ姦^ス
污^ス了^シ，這^{コト}是^レ不^ク應^ズ該^ク作^ル
的^{コト}。

8 And Hamor spoke with them saying, “Shechem my son is in love with your daughter. Please give her to him for a wife.

哈^ハ抹^マ與^ユ他^タ們^{トモ}商^{シヤウ}議^ギ，
說^ク： “我^ノ兒^コ子^シ示^ハ劍^ノ的^ノ
心^ヲ依^リ戀^ス你^ノ們^ノ家^ノ的^ノ女^メ
兒^コ，請^ム你^ノ們^ノ把^シ她^ヲ給^フ我^ニ
的^ノ兒^コ子^シ為^ス妻^ト吧[。]”

9 Make marriages with us. Give us your daughters and take our daughters for yourselves.

你^ノ們^ノ與^ユ我^ノ們^ノ可^ク以^テ彼^ノ此^ヲ
結^ブ親^ク；你^ノ們^ノ可^ク以^テ把^シ女^メ
兒^コ嫁^ス給^フ我^ノ們^ノ，也^{シテ}可^ク以^テ
娶^フ我^ノ們^ノ的^ノ女^メ兒^コ為^ス妻^ト。

10 You shall dwell with us and the land shall be before you; settle and trade in it, and acquire property in it.”

這^{コト}樣^ニ，你^ノ們^ノ可^ク以^テ與^ユ我^ノ們^ノ
們^ノ同^ジ住^ス；這^{コト}地^ヲ就^{シテ}擺^ク在^リ
你^ノ們^ノ面^ノ前^ニ，只^{シテ}管^ル在^リ其^ノ

中居住，來往作買賣，購置產業吧。”

11 Then Shechem said to her father and to her brothers, “Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will do.

示劍對底拿的父親和兄弟說：“但願我得到你們的喜悅，無論你們要甚麼，我必給你們。

12 I will give what you say to me. But give me the girl as a wife.”

任由你們向我要多重的聘金和多大的禮物，我必照你們所說的給你們，只要你們把這少女給我為妻就是了。”

13 Then the sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor speaking deceitfully, because he had defiled Dinah their sister.

雅各的眾子，因為示劍姦污了他們的妹妹底拿，就用欺詐的話回答示劍和他父親哈抹，

14 And they said to them, “We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for that is a disgrace for us.

對他們說：“我們不能把妹妹給一個沒有受割禮的人為妻，因為那這是我們的恥辱。

15 Only on this condition will we give consent to you; if you will become

只有一個條件，我們

like us—every male among you to be circumcised.

才^チ可^カ以^イ答^コ允^リ你^ニ們^ラ，就^シ是^レ你^ニ們^ラ當^カ中^ニ所^レ有^ル的^カ男^ヲ子^ヲ都^テ受^ケ割^リ禮^ヲ，像^シ我^レ們^ノ一^ニ樣^ニ。

16 Then we will give our daughters to you, and we will take for ourselves your daughters, and we will live with you and become one family.

我^レ們^ノ就^シ可^ク以^テ把^シ女^ヲ兒^ヲ嫁^ス給^フ你^ニ們^ノ，也^シ可^ク以^テ娶^ル你^ノ們^ノ的^カ女^ヲ兒^ヲ爲^ス妻^ト；我^レ們^ノ可^ク以^テ與^シ你^ニ們^ノ同^ニ住^ス，大^キ家^ト成^ル爲^ス一^ニ族^ト人^ト。

17 But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our daughters and we will go.”

但^シ如^シ果^シ你^ニ們^ノ不^ク肯^ク聽^ク從^ム我^レ們^ノ受^ケ割^リ禮^ヲ，我^レ就^シ要^ス把^シ我^レ們^ノ家^ノ的^カ女^ヲ兒^ヲ帶^テ走^ル了^カ。 ”

18 And their words were good in the eyes of Hamor and in the eyes of Shechem, the son of Hamor.

哈^ハ抹^モ和^シ他^ノ兒^ノ子^ノ示^シ劍^ノ覺^シ得^ル他^ノ們^ノ的^カ提^シ議^ハ很^ニ好^シ。

19 And the young man did not delay to do the thing, for he wanted the daughter of Jacob. Now he was the most honored of his father's house.

那^ノ少^シ年^ノ就^シ立^テ刻^ニ照^シ著^シ去^ル作^ル，因^テ爲^シ他^ノ喜^ミ愛^ス雅^ノ各^ノ的^カ女^ヲ兒^ヲ；他^ノ在^リ他^ノ父^ノ親^ノ的^カ全^ク家^ノ中^ニ又^シ是^レ最^ニ受^ケ尊^ニ敬^ス的^カ。

20 Then Hamor and his son Shechem came to the gate of their city, and they spoke to the men of their city, saying,

哈^ハ抹^モ和^シ他^ノ兒^ノ子^ノ示^シ劍^ノ來^リ到^リ自^レ己^ノ的^カ城^ノ的^カ門^ノ口^ニ，對^シ城^ノ裡^ノ的^カ人^ヲ說^フ：

21 “These men are at peace

with us. Let them dwell in the land and let them trade in it. Now, behold, the land is broad enough for them. Let us take their daughters as wives, and let us give our daughters to them.

“這些人與我們和平相處，不如讓他們在這地居住，來往作買賣吧。這地兩邊都很寬闊，可以容納他們；我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。

22 Only on this condition will they give consent to us, to live with us and to become one family—when every male among us is circumcised as they are circumcised.

但是只有一個條件，這些人才應允與我們同住，大家成為一族人，就是我們中間所有的男子都受割禮，好像他們受了割禮一樣。

23 Will not their livestock and their property and all their animals be ours? Only let us give consent to them so they will live among us.”

這樣他們的牲畜、財產和所有的牲口，不都要歸我們所有嗎？只要我們應允他們的條件，他們就與我們同住了。”

24 And all those who went out of the gate of his city listened to Hamor and Shechem. Every male was

所有從城門出入的人，都聽從了哈抹和

circumcised, all those who went out of the gate of his city.

他^去兒^儿子^子示^示劍^劍的^的話^話。於^於是^是，所^所有^有從^從城^城門^門出^出入^入的^的男^男子^子，都^都受^受了^了割^割禮^禮。

25 And it happened that on the third day, while they were in pain, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dinah, each took his sword and came against the unsuspecting city and killed all the males.

到^到了^了第^第三^三天^天，他^他們^們正^正在^在疼^疼痛^痛的^的時^時候^候，雅^雅各^各的^的兩^兩個^個兒^儿子^子，就^就是^是底^底拿^拿的^的哥^哥哥^哥西^西緬^緬和^和利^利未^未拿^拿著^著刀^刀劍^劍，趁^趁著^著他^他們^們想^想不^不到^到的^的時^時候^候，進^進了^了那^那城^城，把^把所^所有^有的^的男^男子^子都^都殺^殺了^了。

26 They killed Hamor and his son Shechem with the edge of the sword, and they took Dinah from the house of Shechem and went out.

又^又用^用刀^刀劍^劍殺^殺了^了哈^哈抹^抹和^和他^他兒^儿子^子示^示劍^劍，然^然後^後從^從示^示劍^劍的^的家^家裡^裡把^把底^底拿^拿帶^帶走^走。

27 The other sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

雅^雅各^各的^的兒^儿子^子因^因為^為他^他們^們的^的妹^妹妹^妹被^被人^人姦^姦污^污了^了，就^就來^來到^到被^被殺^殺的^的人^人那^那裡^裡，搶^搶掠^掠那^那城^城，

28 They took their flocks and their cattle and their donkeys, and whatever was in the field.

奪^奪去^去他^他們^們的^的羊^羊群^群、牛^牛群^群和^和驢^驢，以^以及^及城^城裡^裡和^和田^田間^間所^所有^有的^的，

29 They captured and plundered all that was in

the houses—all their wealth, their little ones, and their women.

又_一把_二他_三們_四所_五有_六的_七財_八物_九、孩_{一〇}子_{一一}和_{一二}婦_{一三}女_{一四}都_{一五}擄_{一六}去_{一七}。屋_{一八}裡_{一九}所_{二〇}有_{二一}的_{二二}東_{二三}西_{二四}，都_{二五}搶_{二六}掠_{二七}一_{二八}空_{二九}。

30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought trouble on me, making me stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites! I am few in number! If they gather against me and attack me, I will be destroyed—I and my household!”

雅_一各_二對_三西_四緬_五和_六利_七未_八說_九：“你_{一〇}們_{一一}連_{一二}累_{一三}了_{一四}我_{一五}，使_{一六}我_{一七}在_{一八}這_{一九}地_{二〇}的_{二一}居_{二二}民_{二三}，就_{二四}是_{二五}在_{二六}迦_{二七}南_{二八}人_{二九}和_{三〇}比_{三一}利_{三二}洗_{三三}人_{三四}中_{三五}間_{三六}，成_{三七}了_{三八}可_{三九}憎_{四〇}的_{四一}人_{四二}。我_{四三}們_{四四}人_{四五}數_{四六}不_{四七}多_{四八}，如_{四九}果_{五〇}他_{五一}們_{五二}聯_{五三}合_{五四}起_{五五}來_{五六}對_{五七}付_{五八}我_{五九}，攻_{六〇}擊_{六一}我_{六二}，我_{六三}和_{六四}我_{六五}的_{六六}家_{六七}就_{六八}必_{六九}滅_{七〇}絕_{七一}了_{七二}。”

31 But they said, “Shall he treat our sister like a prostitute?”

他_一們_二回_三答_四說_五：“他_六怎_七可_八以_九待_{一〇}我_{一一}們_{一二}的_{一三}妹_{一四}妹_{一五}好_{一六}像_{一七}妓_{一八}女_{一九}一_{二〇}樣_{二一}呢_{二二}？”

Genesis, Chapter 35

1 And God said to Jacob, “Arise, go up to Bethel and dwell there, and make an altar to the God who appeared to you when you fled from before Esau your brother.”

神_一對_二雅_三各_四說_五：“起_六來_七，上_八伯_九特_{一〇}利_{一一}去_{一二}，住_{一三}在_{一四}那_{一五}裡_{一六}；你_{一七}要_{一八}在_{一九}那_{二〇}裡_{二一}築_{二二}一_{二三}座_{二四}壇_{二五}給_{二六}神_{二七}，就_{二八}是_{二九}從_{三〇}前_{三一}你_{三二}逃_{三三}避_{三四}你_{三五}哥_{三六}哥_{三七}以_{三八}

掃的時^ム候^カ，向^ト你^ニ顯^シ現^ス
的^カ那^ノ一^ニ位^ニ。 ”

2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, “Get rid of the foreign gods that are in your midst and purify yourselves and change your garments.

雅^ヤ各^コ就^シ對^シ他^ノ的^カ家^ノ人^ヲ，
和^シ所^ノ有^ル與^シ他^ノ在^リ一^ニ起^ニ的^カ
人^ヲ說^フ： “ 你^ノ們^ノ要^ス除^ク去^ク
你^ノ們^ノ中^ノ間^ノ外^ノ族^ノ人^ノ的^カ神^ノ
像^ヲ， 你^ノ們^ノ要^ス潔^ク淨^ク自^レ
己^ヲ， 更^ニ換^ヘ你^ノ們^ノ的^カ衣^ヲ
服^ヲ。

3 Then let us make ready and let us go up to Bethel, so that I can make an altar there to the God who answered me in the day of my trouble, and who has been with me on the way that I have gone.”

我^レ們^ノ要^ス起^シ程^ヲ， 上^リ伯^ト特^ニ
利^ヲ去^ク； 我^レ要^ス在^リ那^ノ裡^ニ給^フ
神^ノ築^ク一^ニ座^ニ祭^ノ壇^ヲ， 他^ノ就^シ
是^レ在^リ我^ノ遭^フ患^ノ難^ノ的^カ時^ノ候^ニ
應^ジ允^ス我^ノ的^カ呼^ブ求^ヲ， 在^リ我^ノ
所^ノ行^ク的^カ路^ノ上^ニ與^シ我^ノ同^ニ行^ク
的^カ那^ノ一^ニ位^ニ。 ”

4 So they gave to Jacob all the foreign gods that were in their hands, and the ornamental rings that were in their ears. And Jacob buried them under the oak which was near Shechem.

他^レ們^ノ就^シ把^キ自^レ己^ノ手^ノ中^ノ所^ノ
有^ル外^ノ族^ノ人^ノ的^カ神^ノ像^ヲ， 和^シ
自^レ己^ノ耳^ノ朵^ノ上^ノ的^カ環^ノ子^ヲ，
都^ク交^ヘ給^フ雅^ノ各^ノ； 雅^ノ各^ノ把^キ
這^ノ些^ノ東^ノ西^ヲ埋^ム在^リ示^ノ劍^ノ附^ニ
近^ノ的^カ橡^ノ樹^ノ底^ノ下^ニ。

5 Then they set out on their journey, and the terror of God was upon the cities that were all around them,

他^レ們^ノ出^テ發^シ了^カ， 神^ノ使^テ周^ニ

so that they did not pursue after the sons of Jacob.

圍^メ的^カ城^シ市^ハ都^カ非^ヒ常^シ懼^ホ
怕^ス，他^タ們^ラ就^シ不^ク追^ヒ趕^ム雅^コ
各^ノ的^カ兒^コ子^ト。

6 And Jacob came to Luz which was in the land of Canaan (that is Bethel), he and all the people that were with him.

於^レ是^ニ雅^コ各^ノ和^シ與^シ他^ト在^テ一^ニ
起^キ的^カ人^タ，到^リ了^カ迦^ハ南^ノ地^ノ
的^カ路^カ斯^ム，就^シ是^ハ伯^ト特^リ
利^カ。

7 And he built an altar there and called the place El-Bethel, for there God had appeared to him when he fled before his brother.

他^ト在^テ那^ノ裡^ニ築^ク了^カ一^ニ座^ノ
壇^ト，就^シ稱^ム那^ノ地^ノ方^ノ爲^ス伊^レ
勒^カ·伯^ト特^リ利^カ，因^テ爲^ス他^ト
逃^レ避^ク他^ト哥^ノ哥^ノ的^カ時^ノ候^ノ，
神^ハ曾^シ經^シ在^テ那^ノ裡^ニ向^テ他^ト顯^レ
現^ル。

8 And Deborah, the nurse of Rebekah, died. And she was buried below Bethel, under the oak. And its name was called Allon-Bacuth.

利^カ百^カ加^ノ的^カ乳^ノ母^ノ底^ノ波^カ拉^カ
死^ム了^カ，葬^ム在^テ伯^ト特^リ利^カ下^ノ
邊^ノ的^カ橡^ノ樹^ノ底^ノ下^ノ，所^レ以^テ
給^フ那^ノ棵^ノ樹^ノ起^ク名^ヲ叫^ブ亞^レ
倫^カ·巴^カ古^カ。

9 And God appeared to Jacob again when he came from Paddan-Aram, and he blessed him.

雅^コ各^ノ從^テ巴^カ旦^カ·亞^レ蘭^カ回^レ
來^カ以^テ後^ニ，神^ハ再^シ次^ニ向^テ他^ト
顯^レ現^ル，賜^フ福^ヲ給^フ他^ト。

10 And God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall no longer be called Jacob, but Israel shall be your name." Then his name was called Israel.

神^ハ對^シ他^ト說^ク：“你^ノ的^カ名^ヲ
原^ハ是^ハ雅^コ各^ノ，但^シ以^テ後^ニ不^ク

要一再叫雅各，以色列
才是你的名。”這
樣，神給他改名叫以
色列。

11 And God said to him, “I am El-Shaddai. Be fruitful and multiply. A nation and an assemblage of nations shall be from you, and kings shall go out from your loins.

神對他說：“我是全
能的神，你要繁殖增
多，必有一大國從你
而後生，又必有很多君
王從你而出。

12 And as for the land that I gave to Abraham and to Isaac, I will give it to you. And to your descendants after you I will give the land.

我賜給亞伯拉罕和以
撒的地，我要賜給
你，我也要把這地賜
給你的後裔。”

13 And God went up from him at the place where he spoke with him.

神從與雅各談話的地
方，離開他上升去
了。

14 And Jacob set up a pillar at the place where God had spoken with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering upon it, and poured oil on it.

雅各就在神與他談話
的地方，立了一根石
柱；在柱上澆了奠祭
和油。

15 And Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

雅各給神與他談話的
地方起名叫伯特利。

16 Then they journeyed from Bethel. And when they were still some distance from Ephrath,

他們從伯特利起程，

Rachel went into labor.
And she had hard labor.

離^カ以^一法^ヒ他^去還^一有^一一^一段^カ路^カ
程^イ的^カ時^ア候^ハ，拉^カ結^ヒ產^イ期^ク
到^カ了^カ；但^カ她^去遇^ハ到^カ難^ク
產^イ。

17 And when her labor
was the most difficult the
midwife said to her, “Do
not be afraid for you have
another son .”

她^去正^出在^ハ極^ヒ辛^ト苦^ク的^カ時^ア
候^ハ，接^ヒ生^ア婆^セ對^カ她^去
說^ア： “不^ク要^一怕^ク，你^去這^出
次^チ又^一得^カ了^カ一^一個^ク兒^ル
子^ニ。”

18 And it happened that
when her life was
departing (for she was
dying), she called his name
Ben-Oni. But his father
called him Benjamin.

拉^カ結^ヒ快^ク要^一死^ム了^カ，正^出要^一
斷^ク氣^ク的^カ時^ア候^ハ，她^去給^ク她^去
兒^ル子^ニ起^ク名^ヲ叫^ヒ便^ウ·俄^セ
尼^ヲ；他^去的^カ父^ヒ親^ク卻^ク叫^ヒ他^去
便^ウ雅^ウ憫^ヲ。

19 And Rachel died and
she was buried on the way
to Ephrath (that is,
Bethlehem).

拉^カ結^ヒ死^ム了^カ，葬^ハ在^ハ通^ク往^ク
以^一法^ヒ他^去的^カ路^カ旁^ク。以^一法^ヒ
他^去就^ハ是^ハ伯^ウ利^カ恆^ハ。

20 And Jacob erected a
pillar at her burial site.
That is the pillar of the
burial site of Rachel unto
this day.

雅^ウ各^ク在^ハ她^去的^カ墳^ヒ墓^ノ上^ニ立^カ
了^カ一^一根^ク柱^ノ子^ニ，就^ハ是^ハ拉^カ
結^ヒ的^カ墓^ノ碑^ノ，到^カ今^ハ天^ハ還^ハ
在^ハ。

21 And Israel journeyed on
and pitched his tent beyond
the tower of Eder.

以^一色^ム列^カ又^一起^ク程^ヲ前^ニ行^ク，
在^ハ以^一得^ク臺^ノ那^ノ邊^ニ支^キ搭^カ了^カ

帳棚。

22 And while Israel was living in that land Reuben went and had sexual relations with Bilhah, his father's concubine. And Israel heard about it. Now the sons of Jacob were twelve.

以色列在那地居住的時
候，流本竟去與他
父親的妾辟拉同睡；
這事以色列也聽見
了。雅各共有十二個
兒子。

23 The sons of Leah: The firstborn of Jacob was Reuben. Then Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

利亞的兒子有：雅各
的長子流本，以及西
緬、利未、猶大、以
薩迦和西布倫。

24 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

拉結的兒子有：約瑟
和便雅雅憫。

25 The sons of Bilhah, the female servant of Rachel: Dan and Naphtali.

拉結的婢女辟拉的兒
子有：但和拿弗他
利。

26 The sons of Zilpah, the female servant of Leah: Gad and Asher. These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan-Aram.

利亞的婢女悉帕的兒
子有：迦得和亞設。
這些都是雅各在巴
旦·亞蘭所生的兒
子。

27 And Jacob came to Isaac his father at Mamre, or Kiriath-Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac dwelled as aliens.

雅各來到基列·亞巴
的幔利他父親以撒那

裡^カ，基^ヒ列^{カセ}·亞^ユ巴^ウ就^ハ是^ア
希^ト伯^ウ崙^カ，是^ア亞^ユ伯^ウ拉^カ罕^カ
和^ハ以^ユ撒^ウ寄^ヒ居^ヒ過^ク的^カ地^カ
方^ヒ。

28 Now the days of Isaac were one hundred and eighty years.

以^ユ撒^ウ一^ヒ生^ア的^カ年^マ日^ヒ共^ク一^ヒ
百^ウ八^ウ十^ア歲^ハ。

29 And Isaac passed away and died, and was gathered to his people, old and full of days. And his sons Esau and Jacob buried him.

以^ユ撒^ウ年^マ紀^ヒ老^カ邁^ハ，享^ト盡^ハ
天^マ年^マ，就^ハ氣^ク絕^ハ而^ル死^ム，
歸^ク到^カ他^カ的^カ親^ク族^ハ那^マ裡^カ去^ク
了^カ；他^カ兒^ル子^ハ以^ユ掃^ウ和^ハ雅^ユ
各^ク把^ク他^カ葬^ハ了^カ。

Genesis, Chapter 36

1 Now these are the descendants of Esau (that is, Edom).

以^ユ下^ハ是^ア以^ユ掃^ウ的^カ後^ハ代^ハ
(以^ユ掃^ウ就^ハ是^ア以^ユ東^カ)：

2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah, daughter of Elon, the Hittite, and Oholibamah, daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite,

以^ユ掃^ウ娶^ク了^カ迦^ハ南^マ的^カ女^コ子^ハ
爲^ス妻^ハ，就^ハ是^ア赫^ハ人^ハ以^ユ倫^カ
的^カ女^コ兒^ハ亞^ユ大^カ，和^ハ希^ト未^ハ
人^ハ祭^ヒ便^ハ的^カ孫^ハ女^ハ，亞^ユ拿^マ
的^カ女^コ兒^ハ阿^ハ何^カ利^カ巴^ウ瑪^ハ；

3 and Basemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebaioth.

又^ハ娶^ク了^カ以^ユ實^ハ瑪^ハ利^カ的^カ女^コ
兒^ハ、尼^ハ拜^ハ約^ハ的^カ妹^ハ妹^ハ巴^ウ
實^ハ抹^ハ。

4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;

亞^ユ大^カ給^ク以^ユ掃^ウ生^ム了^カ以^ユ利^カ
法^ハ；巴^ウ實^ハ抹^ハ生^ム了^カ流^カ

珥^ル。

5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

阿^ア何^カ利^カ巴^カ瑪^マ生^ム了^カ耶^セ烏^ウ施^シ、雅^ヤ蘭^{ラン}和^カ可^カ拉^ラ。這^{コト}些^{コト}都^ト是^シ以^イ掃^ソ的^ノ兒^コ子^ノ，是^シ在^テ迦^カ南^{ナン}地^ノ生^ム的^ノ。

6 And Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the persons of his household, and his sheep and goats, and all his cattle, and all the goods that he had acquired in the land of Canaan, and went to a land away from his brother Jacob.

以^イ掃^ソ帶^テ著^シ他^ノ的^ノ眾^{シヤ}妻^メ子^ト、兒^コ女^ト和^ト家^ノ中^ノ所^レ有^ル的^ノ人^ト，以^イ及^シ他^ノ的^ノ牲^ノ畜^ト、所^レ有^ル的^ノ牲^ノ口^ト和^ト他^ノ在^テ迦^カ南^{ナン}地^ノ所^レ得^ル的^ノ一^ツ切^ノ財^ト產^ト，離^カ開^テ他^ノ的^ノ弟^ト弟^ト雅^ヤ各^カ到^リ別^レ的^ノ地^ノ方^ニ去^リ了^カ。

7 For their possessions were too many to live together, so that the land of their sojourning was not able to support them on account of their livestock.

因^レ為^ス他^ノ們^ノ都^レ有^ル很^ク多^ク財^ト物^ト，所^レ以^テ不^レ能^ク住^ム在^テ一^ツ起^ニ；又^シ因^レ他^ノ們^ノ牲^ノ畜^ト很^ク多^ク的^ノ緣^レ故^ト，他^ノ們^ノ寄^ル居^ル的^ノ地^ノ方^也不^レ容^ク下^テ他^ノ們^ノ。

8 So Esau dwelled in the hill country of Seir (Esau, that is Edom).

於^テ是^ニ，以^イ掃^ソ住^ム在^テ西^シ珥^ル山^ノ上^ニ。以^イ掃^ソ就^シ是^シ以^イ東^ト。

9 Now these are the descendants of Esau, the father of Edom, in the hill country of Seir.

以^イ下^ニ是^シ西^シ珥^ル山^ノ以^イ東^ノ人^ト。

的^{カキ}始^ア祖^ハ以^一掃^ム的^{カキ}後^ハ代^カ：

10 These are the names of the sons of Esau: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.

這^出些^セ是^ア以^一掃^ム眾^出子^ハ的^{カキ}名^ハ稱^イ：以^一利^カ法^フ是^ア以^一掃^ム的^{カキ}妻^ク子^ハ亞^ア大^カ的^{カキ}兒^ル子^ハ，流^カ珥^カ是^ア以^一掃^ム的^{カキ}妻^ク子^ハ巴^ク實^ア抹^ク的^{カキ}兒^ル子^ハ。

11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

以^一利^カ法^フ的^{カキ}兒^ル子^ハ是^ア提^ク幔^ク、阿^ア抹^ク、洗^ク玻^ク、迦^ク坦^ク和^カ基^キ納^ナ斯^ス。

12 (Now Timnah was the concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, the wife of Esau.

亭^ク納^ク是^ア以^一掃^ム的^{カキ}兒^ル子^ハ以^一利^カ法^フ的^{カキ}妾^ク；她^ク給^ク以^一利^カ法^フ生^ア了^カ亞^ア瑪^マ力^カ。以^一上^ア這^出些^セ人^ハ是^ア以^一掃^ム的^{カキ}妻^ク子^ハ亞^ア大^カ的^{カキ}子^ハ孫^ハ。

13 Now these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

流^カ珥^カ的^{カキ}兒^ル子^ハ是^ア拿^ク哈^ク、謝^ク拉^ク、沙^ク瑪^ク和^カ米^ク撒^ク。這^出些^セ人^ハ是^ア以^一掃^ム的^{カキ}妻^ク子^ハ巴^ク實^ア抹^ク的^{カキ}子^ハ孫^ハ。

14 Now these are the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, daughter of Zibeon, the wife of Esau: She bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

以^一下^ア是^ア祭^ハ便^ク的^{カキ}孫^ハ女^ハ、亞^ア拿^ク的^{カキ}女^ハ兒^ハ、以^一掃^ム的^{カキ}妻^ク子^ハ阿^ア何^ク利^カ巴^ク瑪^ク的^{カキ}兒^ル子^ハ：她^ク給^ク以^一掃^ム生^ア了^カ耶^セ烏^ク施^ク、雅^ク蘭^ク和^カ可^ク拉^ク。

15 These are the chiefs of

the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau: the chiefs of Teman, Omar, Zepho, Kenaz,

以下是^ア以^ム掃^ム子^シ孫^ス中^ニ的^カ族^ズ長^ト：^{コト}以^ム掃^ム的^カ長^ト子^シ以^ム利^カ法^フ的^カ子^シ孫^ス中^ニ，有^ニ提^テ幔^{マン}族^ズ長^ト、阿^ア抹^マ族^ズ長^ト、洗^シ玻^パ族^ズ長^ト、基^キ納^ナ斯^ス族^ズ長^ト、

16 Korah, Gatam, and Amalek. These are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

可^カ拉^ラ族^ズ長^ト、迦^カ坦^{タン}族^ズ長^ト、亞^ア瑪^マ力^リ族^ズ長^ト。這^{コト}些^ノ人^ヲ是^ル以^ム東^ト地^ノ以^ム利^カ法^フ的^カ族^ズ長^ト，都^モ是^ル亞^ア大^ダ的^カ子^シ孫^ス。

17 Now these are the sons Reuel, the son of Esau: the chiefs Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the chiefs of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

以^ム掃^ム的^カ兒^ル子^シ流^カ珥^ル的^カ子^シ孫^ス中^ニ，有^ニ拿^ナ哈^ハ族^ズ長^ト、謝^セ拉^ラ族^ズ長^ト、沙^サ瑪^マ族^ズ長^ト和^シ米^メ撒^サ族^ズ長^ト。這^{コト}些^ノ人^ヲ是^ル以^ム東^ト地^ノ流^カ珥^ル的^カ族^ズ長^ト，都^モ是^ル以^ム掃^ム的^カ妻^メ子^シ巴^バ實^シ抹^マ的^カ子^シ孫^ス。

18 Now these are the sons of Oholibamah, the wife of Esau: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah. These are the chiefs born of Oholibamah, the daughter of Anah, the wife of Esau.

以^ム掃^ム的^カ妻^メ子^シ阿^ア何^ハ利^カ巴^バ瑪^マ的^カ子^シ孫^ス中^ニ，有^ニ耶^ヤ烏^ウ施^シ族^ズ長^ト、雅^ヤ蘭^{ラン}族^ズ長^ト和^シ可^カ拉^ラ族^ズ長^ト。這^{コト}些^ノ人^ヲ是^ル亞^ア拿^ナ的^カ女^メ兒^ル、以^ム掃^ム的^カ

妻_ク子_ト阿_ア何_カ利_カ巴_バ瑪_マ的_ノ族_ト
長_ト。

19 These are the sons of Esau, and these are their chiefs (that is, Edom).

以_レ上_ノ這_レ些_ノ人_ト就_レ是_レ以_レ掃_ム的_ノ子_ト孫_ト和_レ他_レ們_ノ的_ノ族_ト
長_ト。以_レ掃_ム就_レ是_レ以_レ東_ノ。

20 These are the sons of Seir, the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

以_レ下_ノ是_レ那_ノ地_ノ原_ノ有_ノ的_ノ居_ト
民_ト，何_カ利_カ人_ト西_シ珥_ル的_ノ兒_ト
子_ト：羅_カ坍_マ、朔_ア巴_バ、祭_ヒ
便_ウ、亞_ア拿_ナ、

21 Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.

底_カ順_ラ、以_レ察_イ和_レ底_カ珊_マ。
這_レ些_ノ人_ト是_レ以_レ東_ノ地_ノ何_カ利_カ
人_ト西_シ珥_ル子_ト孫_ト中_ノ的_ノ族_ト
長_ト。

22 And the sons of Lotan were Hori and Hemam. And Lotan's sister was Timna.

羅_カ坍_マ的_ノ兒_ト子_ト是_レ何_カ利_カ和_レ
希_シ幔_マ；羅_カ坍_マ的_ノ妹_ト妹_ト是_レ
亭_テ納_ナ。

23 Now these are the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.

朔_ア巴_バ的_ノ兒_ト子_ト是_レ亞_ア勒_カ
文_ウ、瑪_マ拿_ナ轄_カ、以_レ巴_バ
錄_カ、示_シ坡_カ和_レ阿_ア南_ナ。

24 Now these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah—he is Anah who found the hot springs in the desert while he pastured the donkeys of Zibeon his father.

祭_ヒ便_ウ的_ノ兒_ト子_ト是_レ亞_ア雅_ヤ和_レ
亞_ア拿_ナ。當_カ年_ト在_レ曠_ク野_ノ牧_ク
放_ク他_ノ父_ノ親_ノ祭_ヒ便_ウ的_ノ驢_ト，

發_ㄉ現_ㄩ了_ㄌ溫_ㄨ泉_ㄩ的_ㄉ，就_ㄉ是_ㄉ
亞_ㄩ拿_ㄩ。

25 Now these are the sons of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.

亞_ㄩ拿_ㄩ的_ㄉ兒_ㄩ子_ㄉ是_ㄉ底_ㄩ順_ㄩ；
亞_ㄩ拿_ㄩ的_ㄉ女_ㄩ兒_ㄩ是_ㄉ阿_ㄩ何_ㄩ利_ㄩ
巴_ㄩ瑪_ㄩ。

26 Now these are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.

底_ㄩ順_ㄩ的_ㄉ兒_ㄩ子_ㄉ是_ㄉ欣_ㄩ但_ㄩ、
伊_ㄩ是_ㄉ班_ㄩ、益_ㄩ蘭_ㄩ和_ㄉ基_ㄩ
蘭_ㄩ。

27 These are the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.

以_ㄩ察_ㄩ的_ㄉ兒_ㄩ子_ㄉ是_ㄉ辟_ㄩ罕_ㄩ、
撒_ㄩ番_ㄩ和_ㄉ亞_ㄩ干_ㄩ。

28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.

底_ㄩ珊_ㄩ的_ㄉ兒_ㄩ子_ㄉ是_ㄉ烏_ㄩ斯_ㄩ和_ㄉ
亞_ㄩ蘭_ㄩ。

29 These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

以_ㄩ下_ㄩ是_ㄉ何_ㄩ利_ㄩ人_ㄩ的_ㄉ族_ㄩ
長_ㄩ：羅_ㄩ坍_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ、朔_ㄩ巴_ㄩ
族_ㄩ長_ㄩ、祭_ㄩ便_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ、亞_ㄩ
拿_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ、

30 Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

底_ㄩ順_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ、以_ㄩ察_ㄩ族_ㄩ
長_ㄩ、底_ㄩ珊_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ。這_ㄩ些_ㄩ
都_ㄩ是_ㄉ何_ㄩ利_ㄩ人_ㄩ的_ㄉ族_ㄩ長_ㄩ，
在_ㄩ西_ㄩ珥_ㄩ地_ㄩ按_ㄩ著_ㄩ他_ㄩ們_ㄩ的_ㄩ
宗_ㄩ族_ㄩ作_ㄩ族_ㄩ長_ㄩ的_ㄩ。

31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites.

以_ㄩ色_ㄩ列_ㄩ人_ㄩ還_ㄩ沒_ㄩ有_ㄩ君_ㄩ王_ㄩ
統_ㄩ治_ㄩ之_ㄩ前_ㄩ，在_ㄩ以_ㄩ東_ㄩ地_ㄩ

作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}記^{ㄐㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}下^{ㄒㄩˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}：

32 Bela the son of Beor reigned in Edom. And the name of his city was Dinhabah.

比^{ㄅㄧˊ}珥^{ㄦˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄉㄜˊ}比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}以^{ㄧˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}，他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}京^{ㄐㄩㄥˊ}城^{ㄇㄥˊ}名^{ㄇㄨˊ}叫^{ㄐㄧㄠˋ}亭^{ㄊㄩㄥˊ}哈^{ㄏㄚˊ}巴^{ㄅㄚˊ}。

33 And Bela died, and Jobab, the son of Zerah from Bozrah, reigned in his place.

比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，波^{ㄅㄛˊ}斯^{ㄙㄨˊ}拉^{ㄌㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}謝^{ㄒㄧㄝˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄉㄜˊ}約^{ㄐㄩㄝˊ}巴^{ㄅㄚˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}。

34 And Jobab died, and Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

約^{ㄐㄩㄝˊ}巴^{ㄅㄚˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}提^{ㄊㄞˊ}幔^{ㄇㄢˊ}地^{ㄉㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}戶^{ㄏㄨˊ}珊^{ㄕㄢˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}。

35 And Husham died, and Hadad, son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab reigned in his place. And the name of his city was Avith.

戶^{ㄏㄨˊ}珊^{ㄕㄢˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，比^{ㄅㄧˊ}達^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄉㄜˊ}哈^{ㄏㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}；這^{ㄓㄜˊ}哈^{ㄏㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄞˊ}在^{ㄗㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}押^{ㄔㄞˊ}原^{ㄩㄢˊ}野^{ㄩㄝˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩˊ}敗^{ㄉㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}米^{ㄇㄨˊ}甸^{ㄉㄩㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}；他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}京^{ㄐㄩㄥˊ}城^{ㄇㄥˊ}名^{ㄇㄨˊ}叫^{ㄐㄧㄠˋ}亞^{ㄚˊ}未^{ㄨㄟˊ}得^{ㄉㄜˊ}。

36 And Hadad died, and Samlah from Masrekah reigned in his place.

哈^{ㄏㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，瑪^{ㄇㄚˊ}士^{ㄕㄨˊ}利^{ㄌㄩˊ}加^{ㄐㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}桑^{ㄙㄨㄥˊ}拉^{ㄌㄚˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}。

37 And Samlah died, and Shaul from Rehoboth on the Euphrates reigned in his place.

桑^{ㄙㄨㄥˊ}拉^{ㄌㄚˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，大^{ㄉㄚˊ}河^{ㄏㄜˊ}邊^{ㄅㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}利^{ㄌㄩˊ}河^{ㄏㄜˊ}伯^{ㄅㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}掃^{ㄙㄞˊ}羅^{ㄌㄛˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}作^{ㄅㄛˋ}王^{ㄨㄥˊ}。

38 And Shaul died, and Baal-Hanan, the son of Acbor, reigned in his place.

掃^{ㄙㄞˊ}羅^{ㄌㄛˊ}死^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，亞^{ㄚˊ}革^{ㄍㄜˊ}波^{ㄅㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄉㄜˊ}巴^{ㄅㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}·哈^{ㄏㄚˊ}南^{ㄋㄢˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}替^{ㄊㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}。

他^去作^王王^尤。

39 And Baal-Hanan the son of Acbor died, and Hadar reigned in his place. And the name of his city was Pau, and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

亞^革波^的兒^子巴^勒。
哈^南死^後，哈^達接^替他^作王^尤；他^的京^城名^叫巴^烏；他^的妻^子名^叫米^希他^別，是^米薩^合的^孫女^瑪特^列的^女兒^兒。

40 Now these are the names of the chiefs of Esau according to their families, according to their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,

以^下是^以掃^所出^族長^的名^字（他^們是^按著^自己^的家^族和^住處^命名^的）：亭^納族^長、亞^勒瓦^族長^耶帖^族長、

41 Oholibamah, Elah, Pinon,

阿^何利^巴瑪^族長^以拉^族長^比嫩^族長、

42 Kenaz, Teman, Mibzar,

基^納斯^族長^提幔^族長^米比^薩族^長、

43 Magdiel, and Iram. These are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom) according to their settlements in the land of their possession.

瑪^基疊^族長^和以^蘭族^長。這^些都^是以^東人^的族^長，在^所得^作爲^產業^的地^上，按^著他^的

們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}住_{ㄗㄨˋ}處_{ㄨˋ}作_{ㄗㄨㄛˋ}族_{ㄗㄨˋ}長_{ㄌㄨˊ}。以_{ㄩˊ}東_{ㄉㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}始_{ㄕㄞˊ}祖_{ㄗㄨˋ}就_{ㄐㄩˊ}是_{ㄕㄞˊ}以_{ㄩˊ}掃_{ㄕㄞˊ}。

Genesis, Chapter 37

1 And Jacob settled in the land of the sojourning of his father, in the land of Canaan.

雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄜˊ}住_{ㄗㄨˋ}在_{ㄗㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}父_{ㄈㄨˋ}親_{ㄑㄩㄥ}寄_{ㄑㄩˊ}居_{ㄑㄩ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄜˊ}方_{ㄈㄨㄥ}，就_{ㄐㄩˊ}是_{ㄕㄞˊ}迦_{ㄑㄩㄥ}南_{ㄋㄢ}地_{ㄉㄜˊ}。

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers. Now he was a helper with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father. And Joseph brought a bad report of them to his father.

雅_{ㄚˊ}各_{ㄍㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}歷_{ㄌㄞˊ}史_{ㄕㄞˊ}記_{ㄑㄩˊ}在_{ㄗㄞˊ}下_{ㄒㄩˊ}面_{ㄇㄢˊ}：約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}十_{ㄕㄨˊ}七_{ㄑㄩˊ}歲_{ㄕㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄞˊ}候_{ㄏㄜˊ}，與_{ㄩˊ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}哥_{ㄍㄜˊ}哥_{ㄍㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}一_{ㄩˊ}同_{ㄊㄨㄥ}牧_{ㄇㄨˋ}羊_{ㄩㄥ}。他_{ㄏㄜˊ}是_{ㄕㄞˊ}個_{ㄍㄜˊ}孩_{ㄏㄜˊ}童_{ㄊㄨㄥ}，與_{ㄩˊ}他_{ㄏㄜˊ}父_{ㄈㄨˋ}親_{ㄑㄩㄥ}的_{ㄉㄜˊ}妾_{ㄑㄩㄥ}，辟_{ㄅㄧˊ}拉_{ㄌㄚˊ}和_{ㄏㄜˊ}悉_{ㄕㄞˊ}帕_{ㄆㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}眾_{ㄗㄨㄥ}子_{ㄗㄩˊ}，常_{ㄕㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}一_{ㄩˊ}起_{ㄑㄩˊ}。約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}把_{ㄑㄩˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}惡_{ㄜˊ}行_{ㄒㄩㄥ}報_{ㄅㄞˊ}告_{ㄍㄞˊ}給_{ㄑㄩˊ}父_{ㄈㄨˋ}親_{ㄑㄩㄥ}。

3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, for he was a son of his old age. And he made a robe with long sleeves for him.

以_{ㄩˊ}色_{ㄕㄞˊ}列_{ㄌㄞˊ}愛_{ㄞˊ}約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}過_{ㄍㄜˊ}於_{ㄩˊ}愛_{ㄞˊ}其_{ㄑㄩˊ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}兒_{ㄝㄨㄥ}子_{ㄗㄩˊ}，因_{ㄩˊ}為_{ㄨㄞˊ}約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}是_{ㄕㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}年_{ㄋㄢ}老_{ㄌㄞˊ}時_{ㄕㄞˊ}生_{ㄕㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}。他_{ㄏㄜˊ}給_{ㄑㄩˊ}約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}做_{ㄗㄨㄛˋ}了_{ㄌㄞˊ}一_{ㄩˊ}件_{ㄑㄩˊ}彩_{ㄕㄞˊ}色_{ㄕㄞˊ}長_{ㄌㄞˊ}衣_{ㄩㄥ}。

4 When his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and were not able to speak peaceably to him.

約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}哥_{ㄍㄜˊ}哥_{ㄍㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}見_{ㄑㄩˊ}父_{ㄈㄨˋ}親_{ㄑㄩㄥ}愛_{ㄞˊ}約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}過_{ㄍㄜˊ}於_{ㄩˊ}愛_{ㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}，就_{ㄐㄩˊ}恨_{ㄏㄜˊ}約_{ㄑㄩㄥ}瑟_{ㄕㄞˊ}，不_{ㄑㄩˊ}能_{ㄋㄨㄥ}與_{ㄩˊ}他_{ㄏㄜˊ}和_{ㄏㄜˊ}和_{ㄏㄜˊ}氣_{ㄑㄩˊ}氣_{ㄑㄩˊ}地_{ㄉㄜˊ}說_{ㄕㄞˊ}話_{ㄏㄜˊ}。

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers. And they hated him even more.

約瑟作了一個夢，把夢告訴哥哥們，他們就越發恨他。

6 And he said to them, "Listen now to this dream that I dreamed.

約瑟對他們說：“請聽我所作的這個夢：

7 Now behold, we were binding sheaves in the midst of the field and, behold, my sheaf stood up and it remained standing. Then behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.”

我們正在田間捆麥子，我的麥捆忽然站起來，你們的麥捆都來圍著我的下拜。

8 Then his brothers said to him, "Will you really rule over us?" And they hated him even more on account of his dream and because of his words.

他的哥哥們對他說：“你真的要作我們的王嗎？真的要管轄我們嗎？”他們就為了約瑟的夢和他的話，越發恨他。

9 Then he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And he said, "Behold, I dreamed a dream again, and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.”

後來約瑟又作了一個夢，也把夢向哥哥們述說了。他說：“我又作了一個夢，我夢見太陽、月亮和十一顆星向我下拜。”

10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, "What is

約瑟把夢向他父親和

this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow down to the ground to you?"

哥 哥 們 述 說 了 ， 他 父 親 就 斥 責 他 ， 說 ： “ 你 所 作 的 這 夢 是 甚 麼 夢 呢 ？ 我 和 你 母 親 ， 以 及 你 的 兄 弟 ， 真 的 要 來 俯 伏 在 地 向 你 下 拜 嗎 ？ ”

11 And his brothers were jealous of him, but his father kept the matter in mind.

他 哥 哥 們 都 嫉 妒 他 ， 他 父 親 卻 把 這 事 記 在 心 裡 。

12 Now his brothers went to pasture the flock of their father in Shechem.

約 瑟 的 哥 哥 們 去 了 示 劍 牧 放 他 們 父 親 的 羊 群 。

13 And Israel said to Joseph, “Are not your brothers pasturing in Shechem? Come, let me send you to them.” And he said, “Here I am.”

以 色 列 對 約 瑟 說 ： “ 你 的 哥 哥 們 不 是 在 示 劍 牧 放 羊 群 嗎 ？ 來 吧 ， 我 要 派 你 到 他 們 那 裡 去 。” 約 瑟 回 答 他 ： “ 我 在 這 裡 。”

14 Then he said to him, “Go now, see if it goes well for your brothers and for the flock, then return word to me.” And he sent him from the valley of Hebron, and he arrived at Shechem.

以 色 列 對 他 說 ： “ 你 去 看 看 你 的 哥 哥 們 是 不 是 平 安 ， 羊 群 是 不 是 ”

是^ア平^{タム}安^マ，就^ハ回^ル來^カ告^ク訴^ム
我^ニ。 ” 於^レ是^ア打^ク發^ヒ他^ヲ離^カ
開^テ希^ト伯^ケ崙^カ谷^ノ，他^ヲ就^ハ到^ル
示^ス劍^ヲ去^ク了^カ。

15 And a man found him,
and behold, he was
wandering about in a field.
And the man asked him,
“What do you seek?”

有^ニ人^ト遇^ヒ見^ル約^セ瑟^ム在^テ田^ノ間^ニ
迷^ヒ了^カ路^ヲ，就^ハ問^フ他^ヲ
說^フ： “ 你^ヲ找^ク甚^ク麼^ニ？ ”

16 And he said, “I am
seeking my brothers. Tell
me, please, where they are
pasturing.”

他^ヲ回^ス答^フ： “ 我^ハ正^ニ在^テ找^ク
我^ノ的^ニ哥^ト哥^ト們^ヲ，請^ム你^ヲ告^グ
訴^ム我^ニ他^ノ們^ノ在^テ哪^ノ裡^ニ牧^ヒ放^ス
羊^ヲ群^ヲ。 ”

17 And the man said,
“They have moved on from
here, for I heard them
saying, ‘Let us go to
Dothan.’” Then Joseph
went after his brothers and
found them in Dothan.

那^ノ人^ト說^フ： “ 他^ノ們^ハ已^ニ經^ニ
離^レ開^テ了^カ這^ノ裡^ニ；我^ハ聽^ク見^ル
他^ノ們^ノ說^フ： ‘ 我^ノ們^ハ要^ス到^ル
多^ク坍^ノ去^ク。 ’ ” 於^レ是^ア約^セ
瑟^ム去^ク追^ヒ尋^ム哥^ト哥^ト們^ヲ，結^ヒ
果^シ在^テ多^ク坍^ノ找^ク到^ル了^カ他^ノ
們^ヲ。

18 And they saw him from
a distance. And before he
drew near to them, they
conspired against him to
kill him.

他^ノ們^ハ遠^ク遠^ク就^ハ看^テ見^ル了^カ
他^ヲ；趁^ヒ他^ハ還^レ沒^ク有^ニ走^ク
近^ク，大^カ家^ハ就^ハ謀^フ害^ス他^ヲ，
要^ス把^テ他^ヲ殺^ス死^ム。

19 And each said to his
brothers, “Look, this
master of dreams is
coming.

他^ノ們^ハ彼^レ此^チ說^フ： “ 看^テ

哪^ㄉ，那^ㄉ作^ㄉ夢^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ來^ㄉ
了^ㄉ。

20 Now then, come, let us kill him and throw him in one of the pits. Then we will say a wild animal devoured him. Then we will see what his dreams become.”

來^ㄉ吧^ㄉ，我^ㄉ們^ㄉ把^ㄉ他^ㄉ殺^ㄉ
了^ㄉ，丟^ㄉ在^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ枯^ㄉ井^ㄉ
裡^ㄉ，就^ㄉ說^ㄉ有^ㄉ猛^ㄉ獸^ㄉ把^ㄉ他^ㄉ
吃^ㄉ了^ㄉ。我^ㄉ們^ㄉ要^ㄉ看^ㄉ看^ㄉ他^ㄉ
的^ㄉ夢^ㄉ將^ㄉ來^ㄉ要^ㄉ怎^ㄉ麼^ㄉ
樣^ㄉ。”

21 And Reuben heard it and delivered him from their hand and said, “We must not take his life.”

流^ㄉ本^ㄉ聽^ㄉ見^ㄉ了^ㄉ，要^ㄉ救^ㄉ約^ㄉ
瑟^ㄉ脫^ㄉ離^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ。他^ㄉ
說^ㄉ：“我^ㄉ們^ㄉ不^ㄉ可^ㄉ取^ㄉ他^ㄉ
的^ㄉ性^ㄉ命^ㄉ。”

22 And Reuben said to them, “You must not shed blood. Throw him into this pit that is in the desert, but do not lay a hand on him”—so that he might rescue him from their hand to return him to his father.

流^ㄉ本^ㄉ又^ㄉ對^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ
說^ㄉ：“不^ㄉ可^ㄉ流^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ
血^ㄉ，可^ㄉ以^ㄉ把^ㄉ他^ㄉ丟^ㄉ在^ㄉ這^ㄉ
曠^ㄉ野^ㄉ的^ㄉ枯^ㄉ井^ㄉ裡^ㄉ，不^ㄉ可^ㄉ
下^ㄉ手^ㄉ害^ㄉ他^ㄉ。”流^ㄉ本^ㄉ的^ㄉ
意^ㄉ思^ㄉ是^ㄉ要^ㄉ救^ㄉ他^ㄉ脫^ㄉ離^ㄉ他^ㄉ
們^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ，把^ㄉ他^ㄉ帶^ㄉ回^ㄉ去^ㄉ
給^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ父^ㄉ親^ㄉ。

23 And it happened that as Joseph came to his brothers they stripped Joseph of his robe, the robe with long sleeves, that was upon him.

約^ㄉ瑟^ㄉ到^ㄉ了^ㄉ哥^ㄉ哥^ㄉ們^ㄉ那^ㄉ
裡^ㄉ，他^ㄉ們^ㄉ就^ㄉ脫^ㄉ去^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ

外^{ㄨㄟˋ}衣^ㄩ， 就^ㄐ是^ㄩ他^ㄊ穿^ㄩ在^ㄩ身^ㄕ
上^ㄕ的^ㄉ那^ㄋ件^ㄐ彩^ㄘ衣^ㄩ。

24 And they took him and threw him into the pit (the pit was empty; there was no water in it).

他^ㄊ們^ㄇ拿^ㄋ住^ㄓ約^ㄩ瑟^ㄙ， 把^ㄑ他^ㄊ
丟^ㄑ在^ㄩ枯^ㄎ井^ㄩ裡^ㄌ。 那^ㄋ井^ㄩ是^ㄕ
空^ㄎ的^ㄉ， 裡^ㄌ面^ㄇ沒^ㄇ有^ㄩ水^ㄨ。

25 Then they sat down to eat some food. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead. And their camels were carrying aromatic gum and balm and spices on the way to Egypt.

他^ㄊ們^ㄇ坐^ㄓ下^ㄓ吃^ㄩ飯^ㄉ， 舉^ㄑ目^ㄇ
觀^ㄍ看^ㄎ， 見^ㄐ有^ㄩ一^ㄩ群^ㄑ以^ㄩ實^ㄕ
瑪^ㄇ利^ㄌ人^ㄋ從^ㄘ基^ㄕ列^ㄌ來^ㄎ。 他^ㄊ
們^ㄇ的^ㄉ駱^ㄌ駝^ㄊ載^ㄑ著^ㄓ香^ㄕ料^ㄌ、
乳^ㄌ香^ㄕ和^ㄕ沒^ㄇ藥^ㄌ， 要^ㄩ帶^ㄑ下^ㄓ
埃^ㄊ及^ㄕ去^ㄕ。

26 Then Judah said to his brothers, “What profit is there if we kill our brother and conceal his blood?”

猶^ㄩ大^ㄉ對^ㄨ他^ㄊ的^ㄉ眾^ㄓ兄^ㄕ弟^ㄉ
說^ㄕ： “我^ㄨ們^ㄇ殺^ㄑ了^ㄎ我^ㄨ們^ㄇ
的^ㄉ兄^ㄕ弟^ㄉ， 把^ㄑ他^ㄊ的^ㄉ血^ㄒ隱^ㄩ
藏^ㄑ起^ㄕ來^ㄎ， 究^ㄐ竟^ㄕ有^ㄩ甚^ㄕ麼^ㄉ
益^ㄩ處^ㄕ呢^ㄓ？

27 Come, let us sell him to the Ishmaelites, but our hand shall not be against him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers agreed.

我^ㄨ們^ㄇ不^ㄕ如^ㄕ把^ㄑ他^ㄊ賣^ㄑ給^ㄕ以^ㄩ
實^ㄕ瑪^ㄇ利^ㄌ人^ㄋ， 不^ㄕ要^ㄩ下^ㄓ手^ㄕ
害^ㄕ他^ㄊ， 因^ㄩ為^ㄕ他^ㄊ是^ㄕ我^ㄨ們^ㄇ
的^ㄉ兄^ㄕ弟^ㄉ， 我^ㄨ們^ㄇ的^ㄉ骨^ㄍ
肉^ㄌ。 ” 眾^ㄓ兄^ㄕ弟^ㄉ就^ㄕ聽^ㄕ從^ㄕ
了^ㄎ他^ㄊ。

28 Then Midianite traders passed by. And they drew Joseph up and brought him up from the pit, and they

有^ㄩ些^ㄕ米^ㄇ甸^ㄎ的^ㄉ商^ㄕ人^ㄋ經^ㄕ過^ㄕ

sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph to Egypt.

那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}， 約^{ㄩㄠˊ}瑟^{ㄙㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}哥^{ㄍㄜˊ}哥^{ㄍㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}把^{ㄅㄚˇ}約^{ㄩㄠˊ}瑟^{ㄙㄝˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}枯^{ㄍㄨˊ}井^{ㄐㄩㄥˊ}裡^{ㄌㄧˇ}拉^{ㄌㄚˊ}上^{ㄕㄨㄤˊ}來^{ㄌㄞˊ}， 以^{ㄧˊ}二^{ㄦˊ}十^{ㄕㄨˊ}塊^{ㄎㄨㄞˊ}銀^{ㄩㄥˊ}子^{ㄗㄩˊ}把^{ㄅㄚˇ}他^{ㄏㄜˊ}賣^{ㄆㄞˋ}給^{ㄍㄟˋ}以^{ㄧˊ}實^{ㄕㄨㄞˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄢˊ}。 以^{ㄧˊ}實^{ㄕㄨㄞˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}把^{ㄅㄚˇ}約^{ㄩㄠˊ}瑟^{ㄙㄝˊ}帶^{ㄉㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩˊ}去^{ㄎㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

29 Then Reuben returned to the pit and, behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes.

流^{ㄌㄨˊ}本^{ㄅㄣˊ}回^{ㄏㄨㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}枯^{ㄍㄨˊ}井^{ㄐㄩㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}， 見^{ㄐㄩㄢˊ}約^{ㄩㄠˊ}瑟^{ㄙㄝˊ}不^{ㄅㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}井^{ㄐㄩㄥˊ}裡^{ㄌㄧˇ}， 就^{ㄐㄩㄝˋ}撕^{ㄕㄨㄞˊ}裂^{ㄌㄧㄝˋ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩㄞˊ}服^{ㄈㄨˊ}。

30 And he returned to his brothers and said, “The boy is gone! Now I, what can I do?”

他^{ㄏㄜˊ}回^{ㄏㄨㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}兄^{ㄒㄩㄥˊ}弟^{ㄉㄧˊ}們^{ㄇㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}去^{ㄎㄨˊ}， 說^{ㄕㄨㄞˊ}： “孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ}不^{ㄅㄨˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}， 我^{ㄞˊ}可^{ㄎㄜˊ}到^{ㄉㄠˋ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}去^{ㄎㄨˊ}呢^{ㄋㄝˊ}？”

31 Then they took the robe of Joseph and slaughtered a goat, and dipped the robe in the blood.

於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄞˊ}， 他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}宰^{ㄗㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}一^{ㄧˊ}隻^{ㄗㄨˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}山^{ㄕㄨㄞˊ}羊^{ㄩㄥˊ}， 把^{ㄅㄚˇ}約^{ㄩㄠˊ}瑟^{ㄙㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}長^{ㄍㄨㄥˊ}衣^{ㄩㄞˊ}蘸^{ㄗㄞˋ}在^{ㄗㄞˊ}血^{ㄒㄩㄝˊ}裡^{ㄌㄧˇ}；

32 Then they sent the robe with long sleeves and they brought it to their father and said, “We found this; please examine it. Is it the robe of your son or not?”

然^{ㄖㄢˊ}後^{ㄏㄨㄞˋ}打^{ㄉㄚˊ}發^{ㄈㄚˋ}人^{ㄇㄢˊ}把^{ㄅㄚˇ}彩^{ㄘㄞˊ}衣^{ㄩㄞˊ}送^{ㄕㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}父^{ㄈㄨˊ}親^{ㄑㄩㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}， 說^{ㄕㄨㄞˊ}： “這^{ㄓㄨㄛˊ}是^{ㄕㄞˊ}我^{ㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}找^{ㄗㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}。 請^{ㄎㄨㄥˊ}你^{ㄗㄩˊ}認^{ㄇㄢˊ}一^{ㄧˊ}認^{ㄇㄢˊ}， 是^{ㄕㄞˊ}你^{ㄗㄩˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}長^{ㄍㄨㄥˊ}衣^{ㄩㄞˊ}不^{ㄅㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}？”

33 And he recognized it and said, “The robe of my son! A wild animal has

他^{ㄏㄜˊ}認^{ㄇㄢˊ}出^{ㄊㄨˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}件^{ㄎㄩㄢˊ}長^{ㄍㄨㄥˊ}衣^{ㄩㄞˊ}， 就^{ㄐㄩㄝˋ}

devoured him! Joseph is surely torn to pieces!”

說^ア： “ 是^ハ我^ニ兒^ノ子^ノ的^ノ長^ク衣^ヲ， 有^ニ猛^ク獸^ノ把^テ他^ヲ吃^シ了^カ。 約^ハ瑟^ハ真^ニ的^ニ被^テ撕^ク碎^ク了^カ。 ”

34 And Jacob tore his clothes and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

雅^ハ各^々就^テ撕^ク裂^ク自^レ己^ノ的^ノ衣^ヲ服^シ， 腰^ニ束^テ麻^ノ布^ヲ， 爲^シ他^ノ兒^ノ子^ノ哀^シ悼^シ了^カ很^ニ多^ク日^ヲ子^ヲ。

35 And all his sons and daughters tried to console him, but he refused to be consoled. And he said, “No, I shall go down to my son, to Sheol, mourning.” And his father wept for him.

他^ハ所^レ有^ル的^ノ兒^ノ女^ヲ都^テ起^ク來^カ安^ム慰^ム他^ヲ， 他^ハ卻^シ不^ク肯^テ接^シ受^ス他^ノ們^ノ的^ノ安^ム慰^ム， 說^フ： “ 我^ハ要^ス悲^シ悲^シ哀^シ哀^シ地^ニ下^リ到^リ陰^ノ間^ニ， 到^リ我^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ那^ノ裡^ニ去^ク。 ” 約^ハ瑟^ハ的^ノ父^ノ親^ヲ就^テ爲^シ他^ノ哀^シ哭^ク。

36 And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, a court official of Pharaoh, a commander of the imperial guard.

米^ノ甸^ノ人^ノ後^ニ來^テ把^テ約^ハ瑟^ヲ賣^シ到^リ埃^ノ及^ノ去^ク， 賣^シ給^フ法^ノ老^ノ的^ノ一^ノ個^ノ臣^ノ宰^ヲ， 軍^ノ長^ノ波^ノ提^ノ乏^ヲ。

Genesis, Chapter 38

1 And it happened that at that time Judah went down from his brothers and pitched his tent near a certain Adullamite, whose name was Hirah.

那^ノ時^ノ， 猶^ハ大^ニ離^レ開^テ他^ノ的^ノ眾^ヲ兄^ノ弟^ノ下^リ去^ク， 到^リ一^ノ個^ノ亞^ノ杜^ノ蘭^ノ人^ノ的^ノ家^ニ裡^ニ居^ル住^ス， 那^ノ人^ノ名^ヲ叫^フ希^ノ拉^ヲ。

2 And Judah saw the daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

猶大在那裡看見迦南人書亞的女兒，就娶了她，與她親近。

3 And she conceived and bore a son, and he called his name Er.

她就懷了孕，生了一個兒子，猶大給他起名叫珥。

4 And she conceived again and bore a son, and he called his name Onan.

她又懷孕，生了一個兒子，給他起名叫俄南。

5 And once again she bore a son, and she called his name Shelah. And he was in Chezib when she bore him.

她再懷孕，又生了一個兒子，就給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

猶大為自己的長子珥娶妻，名叫他瑪。

7 And Er, the firstborn of Judah, was evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh killed him.

猶大的長子珥，在耶和華眼中是個惡人，所以耶和華取去他的性命。

8 Then Judah said to Onan, "Go in to the wife of your brother and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother."

於是猶大對俄南說：“你去與你哥哥的妻親近，向她盡

你^ㄩ作^{ㄆㄨㄛˋ}弟^{ㄉㄧˋ}弟^{ㄉㄧˋ}的^{ㄉㄜˊ}本^{ㄅㄨㄣˊ}分^{ㄈㄣˊ}，替^{ㄊㄞˋ}你^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}哥^{ㄍㄨ}哥^{ㄍㄨ}立^{ㄌㄧˋ}後^{ㄏㄨㄛˋ}。”

9 But Onan knew that the offspring would not be for him, so whenever he went in to the wife of his brother he would waste it on the ground so as not to give offspring to his brother.

俄^ㄝ南^{ㄋㄨㄢˊ}知^ㄓ道^{ㄉㄠ}生^ㄕ下^{ㄨㄚˋ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄉㄨ}不^ㄨ會^{ㄨㄟ}歸^{ㄍㄨㄟ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˊ}，所^ㄕ以^ㄩ每^ㄇ次^{ㄘㄞˊ}與^ㄩ哥^{ㄍㄨ}哥^{ㄍㄨ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄑㄩ}子^{ㄉㄨ}親^{ㄑㄩ}近^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄨㄛˋ}，都^ㄉ遺^ㄩ精^{ㄑㄩ}在^ㄉ地^{ㄉㄨ}上^ㄕ，免^ㄇ得^ㄉ替^{ㄊㄞˋ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}哥^{ㄍㄨ}哥^{ㄍㄨ}立^{ㄌㄧˋ}後^{ㄏㄨㄛˋ}。

10 And what he did was evil in the sight of Yahweh, so he killed him also.

俄^ㄝ南^{ㄋㄨㄢˊ}所^ㄕ作^{ㄆㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}，在^ㄉ耶^ㄧ和^ㄕ華^{ㄏㄨㄚˊ}眼^ㄓ中^ㄓ是^ㄕ件^{ㄑㄩ}惡^ㄝ事^ㄕ，所^ㄕ以^ㄩ耶^ㄧ和^ㄕ華^{ㄏㄨㄚˊ}也^ㄕ取^{ㄑㄩ}去^{ㄑㄩ}他^ㄉ的^{ㄉㄜˊ}性^ㄕ命^{ㄑㄩ}。

11 Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, “Stay a widow in your father’s house until Shelah my son grows up,” for he feared he would also die like his brother. So Tamar went and stayed in the house of her father.

於^ㄉ是^ㄕ，猶^ㄩ大^{ㄉㄞˊ}對^ㄉ他^ㄉ的^{ㄉㄜˊ}媳^ㄕ婦^ㄉ他^ㄉ瑪^{ㄇㄚˊ}說^ㄕ： “你^ㄩ回^ㄏ到^ㄉ你^ㄩ父^ㄉ親^{ㄑㄩ}家^ㄏ裡^{ㄑㄩ}去^{ㄑㄩ}守^ㄕ寡^{ㄑㄩ}，等^{ㄑㄩ}我^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄝ子^ㄉ示^ㄕ拉^{ㄌㄞˊ}長^ㄕ大^{ㄑㄩ}。” 因^ㄕ為^ㄕ他^ㄉ心^ㄕ裡^{ㄑㄩ}想^ㄕ： “恐^{ㄑㄩ}怕^{ㄑㄩ}示^ㄕ拉^{ㄌㄞˊ}也^ㄕ像^ㄕ他^ㄉ兩^{ㄑㄩ}個^{ㄑㄩ}哥^{ㄍㄨ}哥^{ㄍㄨ}一^ㄕ樣^{ㄑㄩ}死^ㄕ去^{ㄑㄩ}。” 他^ㄉ瑪^{ㄇㄚˊ}就^ㄕ回^ㄏ去^{ㄑㄩ}，住^ㄕ在^{ㄑㄩ}她^ㄉ父^ㄉ親^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}家^ㄏ裡^{ㄑㄩ}。

12 And in the course of time the daughter of Shua, the wife of Judah, died. When Judah was consoled he went up to his sheepshearers, he and his

過^{ㄑㄩ}了^{ㄑㄩ}很^{ㄑㄩ}多^{ㄑㄩ}日^{ㄑㄩ}子^ㄉ，猶^ㄩ大^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄑㄩ}子^ㄉ，書^ㄕ亞^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}女^{ㄑㄩ}兒^ㄝ。

friend Hirah the
Adullamite, to Timnah.

死^ム了^カ。守^ル喪^ム的^カ時^ハ間^ヲ過^ス
了^カ以^テ後^ニ，猶^モ大^ク就^シ和^シ他^ト
的^カ朋^ト友^ト亞^ハ杜^ム蘭^カ人^ト希^テ拉^カ
上^ハ亭^ニ拿^リ去^ク，到^キ替^ヘ他^ト羊^ヲ
群^ヲ剪^ル毛^ヲ的^カ人^ト那^ノ裡^ニ。

13 And it was told to
Tamar, saying, “Look, your
father-in-law is going up to
Timnah to shear his
sheep.”

有^ル人^ト告^グ訴^ス他^ト瑪^ヲ
說^フ： “你^ノ的^カ公^ト公^ト現^レ在^ニ
上^ハ亭^ニ拿^リ去^ク剪^ル羊^ヲ毛^ヲ。”

14 So she removed the
clothes of her widowhood
and covered herself with
the veil and disguised
herself. And she sat at the
entrance to Eynayim,
which is on the way to
Timnah, for she saw that
Shelah was grown but she
had not been given to him
as a wife.

他^ト瑪^ヲ見^ル示^ラ拉^カ已^レ經^ニ長^ク大^ク
了^カ，還^モ沒^ク有^ラ娶^ム她^ト爲^ス
妻^ト，就^シ脫^ク去^ク守^ル寡^ノ的^カ衣^ヲ
服^ヲ，用^ヒ帕^ヲ子^ヲ蒙^リ臉^ヲ，遮^ル
蔽^ス自^レ己^ヲ，坐^シ在^ニ亭^ニ拿^リ路^ノ
上^ハ，伊^ハ拿^リ印^ノ的^カ城^ノ門^ノ
口^ニ。

15 And Judah saw her and
reckoned her to be a
prostitute, for she had
covered her face.

猶^モ大^ク看^ル見^ル她^ト，以^テ爲^ス她^ト
是^レ個^ノ妓^ノ女^ト，因^テ爲^ス她^ト蒙^リ
著^ル臉^ヲ。

16 And he turned aside to
her at the roadside and
said, “Please come, let me
come in to you,” for he did
not know that she was his
daughter-in-law. And she
said, “What will you give
to me that you may come
in to me?”

猶^モ大^ク就^シ過^シ到^キ她^ト那^ノ邊^ニ
去^ク，說^フ： “來^ヨ吧^ヨ，讓^ス
我^ト與^シ你^ト親^ク近^ク。”原^レ來^カ
他^ト不^ク知^ル道^ス她^ト就^シ是^レ自^レ己^ノ
的^カ媳^ト婦^ト。他^ト瑪^ヲ

說^{アセ}： “你^ソ與^ウ我^メ親^ク近^ハ要^ム
給^ク我^メ甚^{アセ}麼^ニ呢^ネ？”

17 And he said, “I will send a kid from the goats of the flock.” And she said, “Only if you give a pledge until you send it.”

猶^{ユダ}大^カ說^{アセ}： “我^メ從^チ羊^ヒ群^ク
中^中拿^ツ一^一隻^ヒ小^ト山^マ羊^ヒ送^ム給^ク
你^ソ。” 他^タ瑪^マ說^{アセ}： “在^ア
你^ソ沒^ク有^ム送^ム來^カ以^一前^ク， 你^ソ
可^カ以^一留^カ些^ト東^カ西^ト作^ス爲^ス保^ク
證^ヒ嗎^ニ？”

18 And he said, “What is the pledge that I must give to you?” And she said, “your seal, your cord, and your staff that is in your hand.” And he gave them to her and went in to her. And she conceived by him.

猶^{ユダ}大^カ問^ク： “你^ソ要^ム我^メ給^ク
你^ソ甚^{アセ}麼^ニ作^ス保^ク證^ヒ
呢^ネ？” 他^タ瑪^マ回^コ
答^コ： “你^ソ的^カ印^ハ戒^ヒ， 連^カ
同^カ印^ハ的^カ帶^カ子^ヒ， 以^一及^ハ你^ソ
手^テ裡^カ的^カ杖^ヒ。” 猶^{ユダ}大^カ就^ハ
給^ク了^カ她^ニ， 與^ウ她^ニ親^ク近^ハ，
她^ハ就^ハ從^チ猶^{ユダ}大^カ懷^メ了^カ孕^ム。

19 And she arose and left, and she removed her veil from herself and put on the garments of her widowhood.

他^タ瑪^マ起^ク來^カ走^ッ了^カ， 脫^ク去^ク
帕^ヒ子^ヒ， 再^ハ穿^キ上^ル守^ル寡^ク的^カ
衣^ヒ服^ヒ。

20 And Judah sent the kid from the goats by the hand of his friend the Adullamite to take back the pledge from the hand of the woman, but he could not find her.

猶^{ユダ}大^カ託^ク自^レ己^ノ的^カ朋^ト友^ト亞^ヤ
杜^カ蘭^カ人^ト， 把^ク一^一隻^ヒ小^ト山^マ
羊^ヒ送^ム去^ク， 要^ム從^チ那^ノ女^ノ人^ト

手_ア中_セ取_ク回_ヘ保_ウ證_シ物_ヲ， 卻_シ找_ク不_ク著_キ她_ヲ。

21 So he asked the men of her place, saying, “Where is that cult prostitute that was at Eynayim by the roadside?” And they said, “There is no cult prostitute here.”

希_テ拉_カ問_ヘ那_ノ地_ノ方_ノ的_ノ人_ヲ說_フ： “伊_レ拿_マ印_ノ路_ノ旁_ノ的_ノ妓_ノ女_ヲ在_キ哪_ノ裡_ノ呢_ニ？” 他_レ們_ノ回_ヘ答_フ： “這_ノ裡_ノ是_レ沒_ク有_ク妓_ノ女_ノ的_ノ。”

22 Then he returned to Judah and said, “I could not find her. Moreover, the men of the place said, ‘There is no cult prostitute here.’”

那_ノ人_ノ回_ヘ去_キ見_テ猶_大， 說_フ： “我_レ找_ク不_ク著_キ她_ヲ， 並_ニ且_ニ那_ノ地_ノ的_ノ人_ノ都_ク說_フ： ‘這_ノ裡_ノ是_レ沒_ク有_ク妓_ノ女_ノ的_ノ。’”

23 And Judah said, “Let her take them for herself, lest we be laughed at. Behold, I sent this kid, but you could not find her.”

猶_大說_フ： “那_ノ些_ノ東_ノ西_ノ任_セ她_ノ拿_マ去_ク吧_ヲ， 免_レ得_ク我_レ們_ノ被_テ人_ノ嗤_イ笑_フ。我_レ已_ニ經_テ把_キ這_ノ小_ノ山_ノ羊_ノ送_シ了_ク去_ク， 可_シ是_レ你_レ找_ク不_ク著_キ她_ヲ。”

24 And about three months later it was told to Judah, “Tamar your daughter-in-law has played the whore, and now, behold, she has conceived by prostitution.” And Judah said, “Bring her out and let her be burned.”

大_カ約_シ過_シ了_ク三_ノ個_ノ月_ヲ， 有_ク人_ノ告_シ訴_ス猶_大說_フ： “你_レ的_ノ媳_ノ婦_ノ他_レ瑪_ヲ作_シ了_ク妓_ノ女_ノ， 並_ニ且_ニ因_テ此_ノ懷_シ了_ク孕_ス。 ” 猶_大說_フ： “把_キ

她_去拉_カ出_イ來_カ，燒_ア死_ム
她_去。 ”

25 She was brought out, but she sent to her father-in-law saying, “By the man to whom these belong I have conceived.” And she said, “Now discern to whom these belong: the seal and cord and the staff.”

他_去瑪_マ被_カ拉_カ出_イ來_カ的_カ時_ア
候_ア，派_カ人_ロ去_ク見_ヒ她_去的_カ公_シ
公_シ說_ア： “這_些東_カ西_シ是_ア
誰_ア的_カ，我_去就_ハ是_ア從_カ誰_ア懷_ア
了_カ孕_ハ。 ” 她_去又_ハ
說_ア： “請_ク你_ヲ認_ル一_一認_ル，
這_些印_ハ戒_セ、印_ハ的_カ帶_カ子_ヲ和_シ
手_ア杖_ハ是_ア誰_ア的_カ？ ”

26 Then Judah recognized them and said, “She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah.” And he did not know her again.

猶_大認_ル出_イ那_些東_カ西_シ，
就_ハ說_ア： “她_去比_ク我_去更_ハ有_ハ
理_カ，因_ハ為_ス我_去沒_ハ有_ハ把_カ她_去
給_ハ我_去的_カ兒_子示_ア拉_カ為_ス
妻_ク。 ” 從_カ此_カ猶_大就_ハ不_ク
再_ハ與_ハ她_去親_ク近_カ了_カ。

27 And it happened that at the time she gave birth that, behold, twins were in her womb.

到_カ了_カ他_去瑪_マ將_ハ要_ハ生_ア產_ム的_カ
時_ア候_ア，腹_ハ中_ニ竟_ハ是_ア一_一對_ハ
雙_ア胎_ヲ。

28 And it happened that at her labor one child put out a hand. And the midwife took it and tied a crimson thread on his hand saying, “This one came out first.”

她_去正_ニ在_ハ生_ア產_ム的_カ時_ア候_ア，
一_一個_ハ孩_子伸_ハ出_イ一_一隻_ハ手_ヲ
來_カ。接_セ生_ア婆_ハ拿_リ了_カ一_一根_ハ
朱_紅線_ヲ，繫_テ在_ハ他_去的_カ手_ヲ

29 Then his hand drew back and, behold, his brother came out, and she said, "What a breach you have made for yourself!" And she called his name Perez.

上^{ア、}， 說^{アセ}： “ 這^出一^一個^は是^ア
先^ト出^イ生^ム的^な。 ”

他^オ把^ク手^ヲ收^メ回^ス去^ク的^な時^ア
候^ハ， 他^オ的^な哥^ト哥^ト就^ヒ出^イ來^カ
了^カ。 接^ヒ生^ム婆^ト說^{アセ}： “ 你^オ
爲^ス甚^ア麼^ナ搶^ク著^シ出^イ來^カ
呢^ナ？ ” 因^レ此^チ， 給^ク他^オ起^ク
名^ヲ叫^ヒ法^レ勒^ス斯^ム。

30 And afterward his brother who had the crimson thread on his hand came out. And his name was called Zerah.

接^ヒ著^シ， 手^ア上^ア繫^テ著^シ一^一根^ヲ
朱^オ紅^シ線^ヲ的^な弟^ト弟^ト也^セ出^イ來^カ
了^カ。 因^レ此^チ， 給^ク他^オ起^ク名^ヲ
叫^ヒ謝^ラ拉^カ。

Genesis, Chapter 39

1 Now Joseph had been brought down to Egypt, and Potiphar, a court official of Pharaoh, commander of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites who had brought him down there.

約^シ瑟^ム被^ク帶^カ下^テ埃^ヲ及^ヒ去^ク
了^カ。 有^レ一^一個^は埃^ヲ及^ヒ人^ヲ，
是^ア法^レ老^カ的^な臣^ト宰^ト， 軍^ヲ長^ト
波^ト提^ト乏^ト， 從^テ那^ニ些^ヲ帶^カ約^シ
瑟^ム下^テ來^カ的^な以^テ實^テ瑪^ト利^ト人^ヲ
手^ア裡^カ買^ハ了^カ他^オ。

2 And Yahweh was with Joseph, and he became a successful man. And he was in the house of his master, the Egyptian.

耶^ハ和^セ華^ヲ與^ヒ約^シ瑟^ム同^ニ在^リ，
約^シ瑟^ム就^ヒ事^ハ事^ハ順^カ利^カ， 住^ス
在^リ他^オ主^ト人^ヲ埃^ヲ及^ヒ人^ヲ的^な家^ニ
裡^カ。

3 And his master observed that Yahweh was with him, and everything that was in

他^オ的^な主^ト人^ヲ見^テ耶^ハ和^セ華^ヲ與^ヒ

his hand to do Yahweh made successful.

他同_去在_又，又見_耶和_華
使_他手_裡所_作的_盡都_順
利_利，

4 And Joseph found favor in his eyes and he served him. Then he appointed him over his house and all that he owned he put into his hand.

約瑟就_得主_人的_歡
心_心，服_事他_的主_人。
他_主人_指派_他管_理他_的
家_家，把_自己_所有_的
一_切都_交在_他手_裡。

5 And it happened that from the time he appointed him over his house and over all that he had, Yahweh blessed the house of the Egyptian on account of Joseph. And the blessing of Yahweh was upon all that he had in the house and in the field.

自_從主_人指_派約瑟_管
理_他的_家，和_他所_有
的_一切_，耶和_華就_因
約瑟_的緣_故，賜_福給_那
那_埃及_人的_家。他_家
裡_和田_間所_有的_一
切_，都_蒙耶和_華賜_福。
福。

6 And he left all that he had in the hand of Joseph, and he did not worry about anything except the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.

波提乏把_自己_所有_的
一_切，都_交在_約瑟_的
手_裡。除_了自_己所_吃
的_飯以_外，其_他的_事
他_一概_不管_{。約}瑟_生
來_體格_壯健_，容_貌俊_美。
美。

7 And it happened that after these things his

master's wife cast her eyes on Joseph, and she said, "Lie with me."

這些事以後，約瑟主人的妻子以目傳情給約瑟，說：“與我同睡吧。”

8 But he refused and said to his master's wife, "Look, my master does not worry about what is in the house, and everything he owns he has put in my hand.

約瑟不肯，對他的妻子說：“你看，家中的事我主人一概不管；他把他所有一切，都交在我的手裡。”

9 He has no greater authority in this house than me, and he has not withheld anything from me except you, since you are his wife. Now how could I do this great wickedness and sin against God?"

在這家裡沒有比我大的。除你以外，我主人沒有留下一樣不交的給我，因為你是他的妻子。我怎可以作這極惡的事，得罪神呢？”

10 And it happened that as she spoke to Joseph day after day, he did not heed her to lie beside her or to be with her.

她雖然天天對約瑟這樣說，約瑟卻不聽從她，不肯與她同睡，也不與她在一起。

11 But one particular day he came into the house to do his work and none of the men of the house were there in the house,

有一天，約瑟到屋裡辦事，家裡的人沒有

一一個在屋裡。

12 she seized him by his garment and said, "Lie with me!" And he left his garment in her hand and fled, and he went outside.

婦人就抓住約瑟的衣服，說：“與我同睡吧。”約瑟把自己的衣服留在婦人的手裡，跑到外面去了。

13 And it happened that when she saw that he left his garment in her hand and fled outside,

婦人見約瑟把衣服留在她手裡，跑到外面去，

14 she called to the men of her house and said to them, "Look! He brought a Hebrew man to us to mock us! He came to me to lie with me, and I cried out with a loud voice.

就把家裡的人都叫了來，對他們說：“你們看，我丈夫帶回家來的希伯來人想調戲我。他進到我這裡來，要與我同睡，我就大聲呼叫。”

15 And when he heard me, that I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled, and he went outside.”

他一聽見我高聲呼叫，就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。”

16 Then she put his garment beside her until his master came to his house.

婦人把約瑟的衣服放在她身邊，等她的主人回家。

17 Then she spoke to him

according to these words, saying, "The Hebrew slave that you brought to us came to me to make fun of me.

她又用同樣的話對他說：「你帶回家來的希伯來人，竟進到這裡來，要調戲我。」

18 And it happened that as I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled outside."

我高聲呼叫，他就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。」

19 And when his master heard the words of his wife that she spoke to him, "This is what your servant did to me," he became very angry.

約瑟的主婦聽了他妻子的話，對他所說的話說：「你的僕人就是這樣對待我。」他就非常生氣。

20 And Joseph's master took him and put him into prison, the place that the king's prisoners were confined. And he was there in prison.

於是，約瑟的主婦拿住約瑟，把他關在監獄裡，就是王的囚犯被監禁的地方；約瑟就在那裡坐監。

21 And Yahweh was with Joseph, and showed loyal love to him, and gave him favor in the eyes of the chief of the prison.

但是，耶和華與約瑟同在，向他施慈愛，使他得到監獄長的歡心。

22 And the chief of the prison put all the prisoners that were in the prison into the hand of Joseph. And everything that was done

因此，監獄長把監裡所有的囚犯都交在約

there, he was the one who did it.

瑟手裡；他們在那裡所作的一切事務，都由約瑟負責處理。

23 The chief of the prison did not worry about anything in his hand, since Yahweh was with him. And whatever he did Yahweh made it successful.

凡交在約瑟手裡的事務，監獄長一概不聞不問；因為耶和華與約瑟同在，使他所作的盡都順利。

Genesis, Chapter 40

1 And it happened that after these things the cupbearer of the king of Egypt and his baker did wrong against their lord, against the king of Egypt.

這些事以後，埃及王的酒政和膳長得罪了他們的主人埃及王。

2 And Pharaoh was angry with his two officials, with the chief cupbearer and chief baker.

法老就惱怒酒政和膳長這兩個臣宰，

3 And he put them in custody in the house of the chief of the guard, into the prison where Joseph was confined.

把他們關在軍長府內的監房裡，就是約瑟被囚禁的地方。

4 And the chief of the guard appointed Joseph to be with them, and he attended them. And they were in custody many days.

軍長把他們交給約瑟，約瑟就侍候他們。他們在監房裡過了好些日子。

5 And the two of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, dreamed a dream,

他們二人，就是被關在監裡的埃及王的酒

each his own dream, with its own interpretation.

政和膳長，同一夜各
作了一個夢，二人的
夢各有不同的解釋。

6 When Joseph came to them in the morning he looked at them, and behold, they were troubled.

到了早晨，約瑟進去
到他們那裏，見他們
神色不安，

7 And he asked the court officials of Pharaoh that were with him in the custody of his master's house, "Why are your faces sad today?"

就問法老的兩個臣
宰，就是與他一同關
在他主人府內的監房
裡的，說：“今天你們
的臉色爲甚麼這樣
難看呢？”

8 And they said to him, "We each dreamed a dream, but there is no one to interpret it." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Please tell them to me."

他們回答他：“我們
各人作了一個夢，但
沒有人能夠解釋。
”約瑟對他們
說：“解夢不是出於
神嗎？請把夢告訴我
吧。”

9 Then the chief cupbearer told his dream to Joseph, and he said to him, "In my dream, now behold, there was a vine before me,

酒政就把自己的夢告
訴約瑟，對他說：“在
夢裡我看見

我^{ㄉㄨ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}有^{ㄩㄞˋ}一^ㄟ棵^{ㄎㄜ}葡^{ㄉㄨ}萄^{ㄉㄨ}樹^{ㄉㄨ}。

10 and on the vine were three branches. And as it budded, its blossoms came up, and its clusters of grapes grew ripe.

葡^{ㄉㄨ}萄^{ㄉㄨ}樹^{ㄉㄨ}上^{ㄕㄨㄥ}有^{ㄩㄞˋ}三^ㄟ根^{ㄍㄨ}枝^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}；樹^{ㄉㄨ}一^ㄟ發^{ㄈㄜ}芽^{ㄩㄞˊ}，就^{ㄕㄨㄞˊ}開^{ㄎㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜ}花^{ㄏㄨㄞˊ}，上^{ㄕㄨㄥ}頭^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄨ}葡^{ㄉㄨ}萄^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}成^{ㄔㄨㄞˊ}熟^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄜ}。

11 And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grapes and squeezed them into the cup of Pharaoh. Then I placed the cup into the hand of Pharaoh.”

法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}杯^{ㄅㄨㄞ}在^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}手^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄜ}，我^{ㄉㄨ}拿^{ㄋㄚ}了^{ㄌㄜ}葡^{ㄉㄨ}萄^{ㄉㄨ}擠^{ㄕㄨㄞ}在^{ㄉㄨ}法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}杯^{ㄅㄨㄞ}中^{ㄓㄨㄥ}，把^{ㄅㄚ}杯^{ㄅㄨㄞ}遞^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}手^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄜ}。”

12 Then Joseph said to him, “This is its interpretation: The three branches, they are three days.

約^{ㄩㄝ}瑟^{ㄕㄜ}對^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨ}說^{ㄕㄨㄞ}： “這^ㄓ夢^{ㄇㄨ}的^{ㄉㄨ}解^{ㄕㄨㄞ}釋^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}這^ㄓ樣^ㄩ：三^ㄟ根^{ㄍㄨ}枝^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}就^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}三^ㄟ天^{ㄊㄨ}。

13 In three days Pharaoh will lift up your head and will restore you to your office. And you shall put the cup of Pharaoh into his hand as was formerly the custom, when you were his cupbearer.

三^ㄟ天^{ㄊㄨ}之^ㄓ內^{ㄋㄞ}，法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}必^{ㄅㄨ}使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}抬^{ㄊㄞ}起^{ㄕㄨ}頭^{ㄊㄨ}來^{ㄌㄜ}，恢^{ㄕㄨ}復^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}原^ㄩ來^{ㄌㄜ}的^{ㄉㄨ}職^ㄓ位^ㄨ；你^{ㄉㄨ}仍^{ㄕㄨ}要^{ㄕㄨ}把^{ㄅㄚ}杯^{ㄅㄨㄞ}遞^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}手^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄜ}，好^{ㄕㄨ}像^{ㄕㄨ}先^{ㄕㄨ}前^{ㄑㄩㄢˊ}作^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄨ}酒^{ㄕㄨ}政^ㄓ時^{ㄕㄨ}一^ㄟ樣^ㄩ。

14 But remember me when it goes well with you, and please may you show kindness with respect to me, and mention me to Pharaoh, and bring me out of this house.

不^{ㄅㄨ}過^{ㄕㄨ}，你^{ㄉㄨ}一^ㄟ切^{ㄕㄨ}順^{ㄕㄨ}利^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄕㄨ}，求^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}記^{ㄕㄨ}念^{ㄕㄨ}我^{ㄉㄨ}，施^{ㄕㄨ}恩^{ㄕㄨ}給^{ㄕㄨ}我^{ㄉㄨ}，在^{ㄉㄨ}法^{ㄈㄚ}老^{ㄌㄠ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}。

前ク提去拔ウ我セ， 救ヒ我セ脫去離カ
這出監ヒ獄ハ。

15 For I was surely kidnapped from the land of the Hebrews, and here also I have done nothing that they should put me in this pit.”

我セ實ハ在ハ是ハ從去希ト伯カ來カ人ハ
之出地カ被ク拐ク來カ； 就ヒ是ハ在ハ
這出裡カ， 我セ也セ沒ハ有ハ作ハ過ク
甚ハ麼ハ事ハ該ク被ク關ク在ハ監ヒ牢カ
裡カ的カ。”

16 And when the chief baker saw that the interpretation was good he said to Joseph, “I also dreamed. In my dream, now behold, there were three baskets of bread upon my head.

膳ハ長イ見ヒ夢ハ解ヒ得カ好ク， 就ヒ
對ク約セ瑟ム說ハ： “我セ也セ作ハ
了カ一ハ個ハ夢ハ， 在ハ夢ハ裡カ我セ
看ハ見ヒ自ハ己ハ頭ハ上ハ有ハ三ハ籃カ
白ク餅ハ。”

17 And in the upper basket were all sorts of baked foods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket upon my head.”

最ハ上ハ面ハ的カ籃カ子ハ裡カ， 有ハ
爲ハ法ハ老カ烤ク的カ各ハ種ハ食ハ
物ハ， 但カ飛ハ鳥ハ來カ吃ハ我セ頭ハ
上ハ籃カ子ハ裡カ的カ食ハ物ハ。”

18 Then Joseph answered and said, “This is its interpretation: The three baskets, they are three days.

約セ瑟ム回ハ答ハ： “這出夢ハ的カ
解ヒ釋ハ是ハ這出樣ハ： 三ハ個ハ籃カ
子ハ就ヒ是ハ三ハ天ハ。”

19 In three days Pharaoh will lift your head from you and hang you on a pole, and the birds will eat your flesh from you.”

三ハ天ハ之出內ハ， 法ハ老カ必ク砍ハ
下ハ你ハ的カ頭ハ來カ， 把ハ你ハ掛ハ
在ハ木ハ頭ハ上ハ， 必ク有ハ飛ハ鳥ハ
來カ吃ハ你ハ身ハ上ハ的カ肉ハ。”

20 And it happened that on

the third day, which was Pharaoh's birthday, he made a feast for all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

到^カ了^カ第^カ三^カ日^カ，就^ハ是^ハ法^カ老^カ的^カ生^カ日^カ，他^カ為^カ了^カ一^カ筵^カ席^カ，在^カ他^カ們^カ面^カ前^カ把^カ酒^カ政^カ和^カ膳^カ長^カ提^カ出^カ監^カ來^カ，

21 And he restored the chief cupbearer to his cupbearing position. And he placed the cup in the hand of Pharaoh.

恢^カ復^カ了^カ酒^カ政^カ原^カ來^カ的^カ職^カ位^カ，叫^カ他^カ可^カ以^カ一^カ把^カ杯^カ遞^カ在^カ法^カ老^カ的^カ手^カ中^カ；

22 But the chief baker he hanged as Joseph had interpreted to them.

法^カ老^カ卻^カ把^カ膳^カ長^カ掛^カ起^カ來^カ，正^カ如^カ約^カ瑟^カ給^カ他^カ們^カ的^カ解^カ釋^カ一^カ樣^カ。

23 But the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

但^カ是^カ酒^カ政^カ並^カ不^カ記^カ念^カ約^カ瑟^カ，竟^カ把^カ他^カ忘^カ記^カ了^カ。

Genesis, Chapter 41

1 And it happened that after 2 full years 1 Pharaoh dreamed, and behold, he was standing by the Nile.

過^カ了^カ兩^カ年^カ，法^カ老^カ作^カ了^カ一^カ個^カ夢^カ，夢^カ見^カ自^カ己^カ站^カ在^カ河^カ邊^カ。

2 And behold, seven cows, 2 well built and fat 1, were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.

有^カ七^カ頭^カ母^カ牛^カ從^カ河^カ裡^カ上^カ來^カ，又^カ健^カ美^カ又^カ肥^カ壯^カ，在^カ蘆^カ葦^カ中^カ吃^カ草^カ。

3 And behold, seven other cows came up after them from the Nile, 2 ugly and gaunt 1, and they stood beside those cows on the bank of the Nile.

接^カ著^カ，又^カ有^カ另^カ外^カ七^カ頭^カ母^カ牛^カ從^カ河^カ裡^カ上^カ來^カ，又^カ醜^カ陋^カ又^カ瘦^カ弱^カ，站^カ在^カ岸^カ上^カ其^カ他^カ母^カ牛^カ旁^カ邊^カ。

4 And the ugly and gaunt cows ate the seven well built and fat cows. Then Pharaoh awoke.

這些醜陋瘦弱的母牛，竟把那些健美肥壯的母牛吃掉，法老就醒了。

5 And he fell asleep and dreamed a second time, and behold, seven ears of grain, plump and good, were coming out of one stalk.

他又睡著，作了第二個夢，夢見一根麥莖，長出七個麥穗，又肥壯又美好。

6 And behold, seven thin ears of grain, scorched by the east wind, sprouted up after them.

接著，又長出七個麥穗，又乾瘦又被東風吹焦了。

7 And the thin ears of grain swallowed up the seven plump and full ears of grain. Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

這些乾瘦的麥穗，竟把那七個又肥壯又飽滿的麥穗吞下去，法老就醒了，原來是一個夢。

8 And it happened that in the morning his spirit was troubled, and he sent and called all of the magicians of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh told his dream to them. But they had no interpretation for Pharaoh.

到了早晨，法老心裡煩亂，就派人去把埃及所有術士和智慧人都召了來；法老把自己的夢告訴他們，但是沒有人能替法老解夢。

9 Then the chief of the cupbearers spoke with

Pharaoh, saying, “I remember my sins today.

那^ナ時^{トキ}酒^{サケ}政^{サマ}告^{ツク}訴^ム法^フ老^{ロウ}
說^{ハハ}： “我^ガ今^{イマ}日^{ニチ}想^{オモ}起^ヒ了^シ
我^ガ的^ノ過^チ錯^ト。

10 Pharaoh was angry with his servants, and he put me and the chief baker in the custody of the house of the chief of the guard.

從^{シテ}前^{マエ}法^フ老^{ロウ}惱^ヲ怒^ヲ臣^シ僕^ヲ，
把^ケ我^ガ和^ト膳^{シヤク}長^{チヤウ}關^ケ在^ニ軍^{クニ}長^{チヤウ}
府^ノ的^ノ監^{シヤク}房^ノ裡^ニ。

11 And we dreamed a dream one night, I and he, each with a dream that had a meaning .

我^ガ們^ガ二^ニ人^ニ在^ニ同^ク一^ニ夜^ニ都^シ
作^シ了^シ夢^ヲ； 我^ガ們^ガ的^ノ夢^ヲ各^々
有^リ不^ト同^ク的^ノ解^シ釋^ス。

12 And there with us was a young man, a Hebrew servant of the chief of the guard, and we told him the dream, and he interpreted our dreams for us, each according to his dream he interpreted.

在^ニ那^ノ裡^ニ有^リ一^ニ個^ノ希^{ヤク}伯^ク來^リ
的^ノ少^{シヤク}年^{シヤク}人^ニ與^シ我^ガ們^ガ在^ニ一^ニ
起^シ， 他^ガ是^シ軍^{クニ}長^{チヤウ}的^ノ僕^ヲ。
人^ニ， 我^ガ們^ガ把^ケ夢^ヲ告^{ツク}訴^ム了^シ
他^ガ， 他^ガ就^シ替^ヘ我^ガ們^ガ解^シ
夢^ヲ， 各^々人^ノ的^ノ夢^ヲ有^リ不^ト
同^ク的^ノ解^シ釋^ス。

13 And it happened just as he interpreted to us, so it was. He restored me to my office, and him he hanged.”

結^シ果^ヲ， 事^ヲ情^ヲ都^シ照^シ著^シ他^ガ
給^フ我^ガ們^ガ的^ノ解^シ釋^ス實^ニ現^ル
了^シ： 我^ガ恢^フ復^ス了^シ原^ノ職^ヲ，
膳^{シヤク}長^{チヤウ}卻^{シテ}被^ケ掛^ケ起^シ來^リ。”

14 Then Pharaoh sent and called for Joseph, and they brought him quickly from the prison. And he shaved and changed his clothing, and came to Pharaoh.

法^フ老^{ロウ}於^テ是^ニ派^シ人^ヲ去^リ召^シ約^シ
瑟^シ。 他^ガ們^ガ就^シ急^ニ忙^ニ把^ケ約^シ
瑟^シ從^シ監^{シヤク}裡^ニ帶^シ出^シ來^リ。 他^ガ

剃了頭、刮了臉、換了衣服，就進去見法老。

15 Then Pharaoh said to Joseph, “I dreamed a dream, but there is none to interpret it. Now, I have heard concerning you that when you hear a dream you can interpret it.”

法老對約瑟說：“我作了一個夢，沒有人能夠解釋。我聽見人說，你聽了夢，就能解釋。”

16 Then Joseph answered Pharaoh saying, “It is not in my power; God will answer concerning the well-being of Pharaoh.”

約瑟回答法老，說：“解夢不在於我，但神必給法老一個吉祥的解答。”

17 And Pharaoh said to Joseph, “Now in my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile,

法老告訴約瑟：“在夢裡我看見我站在河邊。

18 and behold, seven cows, well built and fat, were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.

有七頭母牛從河裡上來，又肥壯又健美，在蘆葦中吃草。

19 And behold, seven other cows came up after them from the Nile, very ugly and gaunt—never have I seen any as them in all the land of Egypt for ugliness.

接著，又有另外七頭母牛上來，又軟弱又消瘦又十分醜陋，在埃及全地我沒有見過這樣醜陋的牛。

20 And the thin and ugly

cows ate the former seven healthy cows.

這又消瘦又醜陋的母牛，竟把先前七頭肥壯的母牛吃掉。

21 But when they went into their bellies it could not be known that they went into their bellies, for their appearance was as ugly as at the beginning. Then I awoke.

牠們吃了以後，卻看不出牠們是吃掉了肥牛，因為牠們醜陋的樣子。我就醒了。

22 Then I saw in my dream and behold, seven ears of grain were coming out of one stalk, full and good.

在夢裡我又看見一根麥莖，長出七個麥穗，又飽滿又美好。

23 And behold, seven withered ears of grain, thin and scorched by the east wind, sprouted up after them.

接著，又長出了七個麥穗，又枯乾又瘦又被東風吹焦了。

24 And the thin ears of grain swallowed up the seven good ears of grain. And I told the magicians, but there was none to explain it to me.”

這些乾瘦的麥穗，竟把那七個美好的麥穗吞下去。我把夢告訴了術士，但是沒有人能替我解答。”

25 Then Joseph said to Pharaoh, “The dreams of Pharaoh are one. God has revealed to Pharaoh what he is about to do.

約瑟對法老說：“法老的夢都是一個意思，神已經把所要作的事告訴法老了。”

26 The seven good cows,

they are seven years, and the seven good ears of grain, they are seven years. The dreams are one.

七^く頭^去美^ひ好^ひ的^か母^母牛^三是^ア七^く年^三，七^く個^く美^ひ好^ひ的^か麥^麥穗^去也^一是^ア七^く年^三；兩^カ個^く夢^夢都^カ是^ア同^去一^一個^く意^一思^ム。

27 And the seven thin and ugly cows coming up after them, they are seven years, and the seven empty ears of grain, scorched by the east wind, they are also seven years of famine.

那^三接^去著^出上^上來^カ的^か七^く頭^去又^一消^一瘦^ア又^一醜^イ陋^カ的^か母^母牛^三是^ア七^く年^三，那^三七^く個^く不^ウ結^去實^ア、被^ク東^カ風^風吹^イ焦^去了^か的^か麥^麥穗^去也^一是^ア七^く年^三，都^カ是^ア七^く年^三饑^一荒^去。

28 This is the word that I have spoken to Pharaoh; God has shown Pharaoh what he is about to do.

這^出就^一是^ア我^我對^カ法^法老^老所^所說^一：神^神要^一作^去的^か事^ア，他^去已^一經^一向^一法^法老^老顯^一明^一了^か。

29 Behold, seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt.

看^去哪^三，埃^埃及^一全^全地^地必^一有^一七^く年^三大^大豐^豐收^ア。

30 Then seven years of famine will arise after them, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. The famine will consume the land.

接^去著^出又^一必^一有^一七^く年^三饑^一荒^去；甚^一至^一埃^埃及^一地^地所^所有^一的^か豐^豐收^ア都^カ被^ク人^人忘^一記^一了^か，饑^一荒^去必^一把^ク這^出地^地毀^去滅^一。

31 Abundance in the land will not be known because of the famine that follows, for it will be very heavy.

因^一為^一接^去著^出而^一來^カ的^か饑^一荒^去太^去嚴^一重^一了^か，使^ア人^人不^一覺^一得^一這^出地^地有^一過^一豐^豐收^ア。

32 Now concerning the

repetition of the dream twice to Pharaoh, it is because the matter is established by God, and God will do it quickly.

至_上於_下法_上老_上兩_上次_上作_上夢_上，
是_上因_上為_上神_上已_上經_上命_上定_上這_上
事_上，並_上且_上要_上快_上快_上地_上實_上
行_上。

33 Now then, let Pharaoh select a man who is discerning and wise, and let him set him over the land of Egypt.

因_上此_上，法_上老_上要_上找_上一_上個_上
有_上見_上識_上有_上智_上慧_上的_上人_上，
派_上他_上管_上理_上埃_上及_上地_上。

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint supervisors over the land, and let him take one-fifth from the land of Egypt in the seven years of abundance.

法_上老_上要_上這_上樣_上行_上，在_上國_上
中_上指_上派_上官_上員_上，當_上七_上年_上
豐_上收_上的_上時_上候_上，徵_上收_上埃_上
及_上地_上出_上產_上的_上五_上分_上之_上
一_上。

35 Then let them gather all the food of these coming good years and let them pile up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

又_上叫_上他_上們_上把_上將_上要_上來_上的_上
七_上個_上豐_上年_上的_上糧_上食_上收_上集_上
起_上來_上，積_上蓄_上五_上穀_上歸_上在_上
法_上老_上的_上手_上下_上，收_上在_上各_上
城_上裡_上作_上糧_上食_上。

36 Then the food shall be as a deposit for the land for the seven years of the famine that will be in the land of Egypt, that the land will not perish on account of the famine.”

這_上些_上糧_上食_上要_上儲_上存_上起_上
來_上，可_上以_上應_上付_上將_上來_上埃_上
及_上地_上的_上七_上年_上饑_上荒_上，免_上
得_上這_上地_上被_上饑_上荒_上所_上
滅_上。 ”

37 And the plan was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

法_上老_上和_上他_上的_上臣_上僕_上，都_上

贊同這件事。

38 Then Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this in whom is the spirit of God?"

於是法老對臣僕說：“像這樣的人，有神靈在他裡面，我們怎能找得著呢？”

39 Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has made all of this known to you there is no one as discerning and wise as you.

法老對約瑟說：“神既然把這事指示了你，就再沒有人像你這樣有見識有智慧了。

40 You shall be over my house, and to your word all my people shall submit. Only with respect to the throne will I be greater than you.”

你可以掌管我的家，我的人民都要聽從你的話；只有在王位上我比你大。”

41 Then Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt.”

法老又對約瑟說：“你看，我任命你治理埃及全地。”

42 Then Pharaoh removed his signet ring from his finger and put it on the finger of Joseph. And he clothed him with garments of fine linen, and he put a chain of gold around his neck.

於是，法老脫下他手上打印的戒指，戴在約瑟的手上；給他穿上細麻的衣服，把金

頸鍊掛在他的頸項上；

43 And he had him ride in his second chariot. And they cried out before him, "Kneel!" And Pharaoh set him over all the land of Egypt.

又叫約瑟坐在他的副車，有人在他前面喊著：“跪下。”這樣，法老任命了約瑟治理埃及全地。

44 Then Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, but without your consent no one will lift his hand or his foot in all the land of Egypt."

法老對約瑟說：“我是法老，但在埃及全地，如果沒有你的許可，沒有人可以隨意作事。”

45 And Pharaoh called the name of Joseph Zaphenath-paneah and gave him Asenath, the daughter of Potiphara, priest of On, as a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

法老給約瑟起名叫撒發那忒·巴內亞，又把安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟為妻。約瑟出去巡行埃及全地。

46 Now Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, the king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and traveled through the whole land of Egypt.

約瑟侍立在埃及王法老面前時，年三十歲。約瑟從法老面前出來，遍行埃及全地。

47 And the land produced a plenty in the seven years

of abundance.

在^{ㄆㄞˋ}七^{ㄑㄩˊ}個^{ㄍㄨˋ}豐^{ㄏㄨㄥ}年^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄠˋ}，
地^{ㄉㄧˋ}裡^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}出^{ㄨㄛˊ}產^{ㄆㄞˋ}非^{ㄉㄨㄟ}常^ㄟ豐^{ㄏㄨㄥ}
盛^{ㄕㄨㄥ}。

48 And he gathered all the food of the seven years which occurred in the land of Egypt. And he stored the food in the cities. The food of the field that surrounded each city he stored in its midst.

約^{ㄩㄝˋ}瑟^{ㄕㄨˋ}把^{ㄅㄞˋ}埃^{ㄞˋ}及^{ㄉㄨˊ}七^{ㄑㄩˊ}個^{ㄍㄨˋ}豐^{ㄏㄨㄥ}年^{ㄋㄩㄥ}
的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˊ}糧^{ㄌㄩㄥ}食^{ㄕㄨˋ}都^{ㄉㄨ}收^{ㄕㄨㄟ}集^{ㄑㄩ}起^{ㄑㄩ}
來^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄞˋ}糧^{ㄌㄩㄥ}食^{ㄕㄨˋ}存^{ㄘㄨㄥ}放^{ㄑㄩ}在^{ㄉㄞˋ}城^{ㄇㄨㄥ}
中^{ㄓㄨㄥ}；各^{ㄍㄨˋ}城^{ㄇㄨㄥ}周^{ㄓㄨ}圍^{ㄨㄟ}田^{ㄊㄩㄥ}地^{ㄉㄜˊ}所^{ㄕㄨˋ}
出^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}糧^{ㄌㄩㄥ}食^{ㄕㄨˋ}，也^ㄟ存^{ㄘㄨㄥ}放^{ㄑㄩ}在^{ㄉㄞˋ}
各^{ㄍㄨˋ}城^{ㄇㄨㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}。

49 And Joseph piled up grain like the sand of the sea in great abundance until he stopped counting it, for it could not be counted.

約^{ㄩㄝˋ}瑟^{ㄕㄨˋ}積^{ㄑㄩ}蓄^{ㄊㄨ}了^{ㄌㄞˊ}極^{ㄑㄩ}多^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}五^ㄨ
穀^{ㄍㄨˋ}，好^{ㄏㄠˊ}像^{ㄒㄩㄥ}海^{ㄏㄞˋ}沙^{ㄕㄞˊ}那^{ㄋㄞˊ}樣^{ㄩㄥˊ}
多^{ㄉㄨ}，甚^{ㄕㄨㄥ}至^{ㄓㄨ}他^{ㄊㄞˋ}不^{ㄉㄨ}再^{ㄉㄞˋ}記^{ㄑㄩ}下^{ㄊㄩˊ}
數^{ㄕㄨˋ}量^{ㄌㄩㄥ}，因^{ㄨㄟ}為^{ㄨㄟ}實^{ㄕㄨㄟ}在^{ㄉㄞˋ}無^ㄨ法^{ㄑㄩ}
計^{ㄑㄩ}算^{ㄕㄨㄥ}。

50 Before the years of famine came, Asenath, daughter of Potiphara priest of On, bore two sons to him.

在^{ㄉㄞˋ}荒^{ㄏㄨㄥ}年^{ㄋㄩㄥ}還^{ㄉㄞˋ}沒^{ㄉㄨ}有^ㄨ來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄑㄩ}以^ㄟ
前^{ㄑㄩㄝˊ}，約^{ㄩㄝˋ}瑟^{ㄕㄨˋ}生^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄞˊ}兩^{ㄌㄩㄥ}個^{ㄍㄨˋ}兒^ㄦ
子^{ㄗㄩˊ}，是^{ㄕㄨ}安^{ㄢㄞˋ}城^{ㄇㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄑㄩ}司^{ㄕㄨ}波^{ㄅㄞˋ}
提^{ㄊㄞˋ}非^{ㄉㄨㄟ}拉^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}女^{ㄋㄨˊ}兒^ㄦ亞^{ㄚˊ}西^{ㄒㄩㄝˊ}納^{ㄋㄞˊ}
給^{ㄑㄩ}約^{ㄩㄝˋ}瑟^{ㄕㄨˋ}生^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜˊ}。

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, for he said, "God has caused me to forget all my hardship and all my father's house."

約^{ㄩㄝˋ}瑟^{ㄕㄨˋ}給^{ㄑㄩ}長^{ㄌㄩㄥ}子^{ㄗㄩˊ}起^{ㄑㄩ}名^{ㄇㄨㄥ}叫^{ㄑㄩ}瑪^{ㄇㄞˋ}
拿^{ㄋㄞˊ}西^{ㄒㄩㄝˊ}，因^{ㄨㄟ}為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄞˋ}
說^{ㄕㄨㄟ}：“神^{ㄕㄨㄥ}使^{ㄕㄨ}我^{ㄕㄨ}忘^ㄨ記^{ㄑㄩ}我^{ㄕㄨ}

所^ス有^ユ的^カ困^マ苦^マ，以^シ及^ヒ我^シ父^ノ的^カ全^ク家^ヲ。 ”

52 And the name of the second he called Ephraim, for he said, “God has made me fruitful in the land of my misfortune.”

他^ト給^ク次^チ子^ヲ起^ク名^ヲ叫^ヒ以^シ法^ヲ蓮^ヲ，因^リ爲^ス他^ト說^フ： “神^ノ使^シ我^シ在^リ受^ル苦^マ之^ノ地^ニ繁^ク盛^ム起^ク來^ル。 ”

53 And the seven years of abundance which were in the land of Egypt came to an end.

埃^ヲ及^ヒ地^ノ的^カ七^ノ年^ヲ豐^ク收^ム一^ニ結^セ束^ス，

54 And the seven years of famine began to come as Joseph had said. And there was famine in all of the countries, but in the land of Egypt there was food.

七^ノ年^ヲ饑^ム荒^ム就^シ隨^フ著^ク來^ル了^カ，正^シ像^ト約^セ瑟^ム所^ノ說^フ的^カ一^ニ樣^ニ。各^ノ地^ノ都^テ有^リ饑^ム荒^ム，只^シ有^リ埃^ヲ及^ヒ全^ク地^ノ仍^ト有^リ糧^カ食^ヲ，

55 And when all the land of Egypt was hungry the people cried out to Pharaoh for food. And Pharaoh said to all the land of Egypt, “Go to Joseph; what he says to you, you must do.”

等^ク到^ル埃^ヲ及^ヒ全^ク地^ノ也^ニ要^ス挨^フ餓^ム的^カ時^ノ候^ニ，人^ノ民^ノ就^シ向^テ法^ヲ老^カ求^ク糧^カ。法^ヲ老^カ對^シ所^ノ有^リ的^カ埃^ヲ及^ヒ人^ノ說^フ： “你^ノ們^ノ到^リ約^セ瑟^ム那^ノ裡^ニ去^ク，他^ト吩^ラ咐^ス你^ノ們^ノ甚^ク麼^ニ，你^ノ們^ノ就^シ作^ル甚^ク麼^ニ。 ”

56 And the famine was over the whole land, and Joseph opened all the storehouses and sold food to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

當^ク時^ノ饑^ム荒^ム遍^ク及^ヒ全^ク國^ヲ，約^セ瑟^ム就^シ開^ク了^カ所^ノ有^リ的^カ糧^カ倉^ヲ，把^ク糧^カ食^ヲ賣^ク給^ク埃^ヲ及^ヒ

人，因為埃及地的饑
荒非常嚴重。

57 And every land came to Egypt to Joseph to buy grain, for the famine was severe in every land.

各地的人都到埃及去，向約瑟買糧，因為各地的饑荒都非常嚴重。

Genesis, Chapter 42

1 When Jacob realized that there was grain in Egypt, Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"

雅各見埃及有糧食，就對兒子們說：“你們為甚麼彼此對望呢？”

2 Then he said, "Look, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us there that we may live and not die."

他又說：“我聽說埃及有糧食，你們下去到那裏去，給我們買些糧食，使我們可以活下去，不至餓死。”

3 And the ten brothers of Joseph went down to buy grain from Egypt.

於是，約瑟的十個哥哥就下去了，要從埃及買五穀。

4 But Jacob did not send Benjamin, the brother of Joseph, for he feared harm would come to him

但雅各並沒有打發約瑟的弟弟便雅憫與哥哥們同去，因為雅各說：“恐怕他會遇到災害。”

5 Then the sons of Israel went to buy grain amid those other people who went as well, for there was famine in the land of Canaan.

以^一色^ム列^カ的^カ眾^ム子^ヲ也^セ在^ハ前^ム
來^カ買^ハ糧^カ的^カ人^ヲ群^ヲ中^ニ，因^リ
爲^ス迦^ハ南^ノ地^ニ也^セ有^リ饑^シ荒^シ。

6 Now Joseph was the governor over the land. He was the one who sold food to all the people of the land. And the brothers of Joseph came and bowed down to him with their faces to the ground.

當^ク時^ニ治^ル理^ス埃^ヲ及^ヒ地^ノ的^カ官^ニ
長^シ是^レ約^シ瑟^ム，賣^ハ糧^カ給^フ那^ノ
地^ノ所^ニ有^ル的^カ人^ヲ民^ヲ的^カ就^ス是^レ
他^ヲ。所^レ以^テ，約^シ瑟^ム的^カ哥^ト
哥^ト們^ハ來^テ俯^シ伏^シ在^リ地^ニ向^テ他^ヲ
下^リ拜^ス。

7 And Joseph saw his brothers and recognized them, but he pretended to be a stranger to them. And he spoke with them harshly and said to them, “From where have you come?” And they said, “From the land of Canaan to buy food.”

約^シ瑟^ム看^テ見^タ他^ノ的^カ哥^ト哥^ト
們^ハ，就^シ認^ル得^ズ他^ノ們^ハ，可^シ
是^レ他^ノ裝^フ作^ル陌^シ生^ノ人^ヲ，對^シ
他^ノ們^ハ說^フ嚴^シ厲^ノ的^カ話^ヲ，問^フ
他^ノ們^ハ： “你^ノ們^ハ是^レ哪^ノ裡^ニ
來^タ的^カ？” 他^ノ們^ハ回^タ
答^フ： “我^ノ們^ハ是^レ迦^ハ南^ノ地^ニ
來^テ買^ハ糧^カ食^フ的^カ。”

8 And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him.

約^シ瑟^ム認^ル得^ズ他^ノ的^カ哥^ト哥^ト
們^ハ，他^ノ們^ハ卻^シ不^シ認^ル得^ズ
他^ヲ。

9 And Joseph remembered the dreams which he had dreamed concerning them, and he said to them, “You are spies! You have come to see the nakedness of the land!”

約^シ瑟^ム想^テ起^ク從^テ前^ノ所^ニ作^ル關^ス
於^テ他^ノ們^ハ的^カ兩^ノ個^ノ夢^ヲ，就^シ
對^シ他^ノ們^ハ說^フ： “你^ノ們^ハ是^レ

間^{ヒマ}諜^{カセ}，是^ハ來^カ偵^出察^イ本^ク地^カ的^カ虛^ト實^ア。 ”

10 And they said to him, “No, my lord, but your servants have come to buy food.

他^オ們^ノ對^カ他^オ說^ア： “我^オ主^ノ啊^ヤ，不^ク是^ハ這^コ樣^ニ，僕^オ人^ノ們^ノ實^ア在^ニ是^ハ來^カ買^ハ糧^カ食^ノ的^カ。

11 We all are sons of one man. We are honest men. We, your servants, are not spies.”

我^オ們^ノ都^ハ是^ハ一^ニ個^ノ人^ノ的^カ兒^ル子^シ，是^ハ誠^イ實^ア人^ノ；僕^オ人^ノ們^ノ並^ク不^ク是^ハ間^ヒ諜^カ。 ”

12 Then he said to them, “No, but you have come to see the nakedness of the land.”

約^ヨ瑟^セ對^カ他^オ們^ノ說^ア： “不^ク是^ハ的^カ，你^オ們^ノ實^ア在^ニ是^ハ來^カ偵^出察^イ本^ク地^カ的^カ虛^ト實^ア。 ”

13 Then they said, “We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, but behold, the youngest is with our father today, and one is no more.”

他^オ們^ノ說^ア： “僕^オ人^ノ們^ノ本^ク是^ハ兄^ト弟^カ十^ニ二^ル人^ノ，我^オ們^ノ都^ハ是^ハ迦^ハ南^ノ地^カ一^ニ個^ノ人^ノ的^カ兒^ル子^シ。最^シ小^ノ的^カ現^ト在^ニ與^シ我^オ們^ノ的^カ父^ト親^カ在^ニ一^ニ起^ク，還^ハ有^ク一^ニ個^ノ不^ク在^ニ了^カ。 ”

14 But Joseph said to them, “It is what I said to you—you are spies.

約^ヨ瑟^セ對^カ他^オ們^ノ說^ア： “我^オ剛^シ才^ニ對^カ你^オ們^ノ說^ア： ‘你^オ們^ノ是^ハ間^ヒ諜^カ。 ’ 這^コ話^ニ實^ア在^ニ不^ク錯^カ。 ”

15 By this you shall be tested. By the life of Pharaoh you will not go out from here unless your

我^オ要^ス一^ニ這^コ樣^ニ試^ス試^ス你^オ們^ノ：

youngest brother comes here.

我^{ㄉㄨ}指^ㄓ著^ㄓ法^{ㄉㄩ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}性^{ㄒㄩ}命^{ㄇㄩ}起^ㄑ誓^ㄆ，如^ㄨ果^ㄍ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ最^{ㄉㄨ}小^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}弟^{ㄉㄨ}弟^{ㄉㄨ}不^ㄑ到^ㄑ這^ㄓ裡^ㄌ來^ㄌ，你^{ㄉㄨ}們^ㄇ就^ㄑ決^ㄑ不^ㄑ得^ㄑ離^ㄌ開^ㄌ這^ㄓ裡^ㄌ。

16 Send one of you, and let him bring your brother, but you will be kept in prison so that your words might be tested to see if there is truth with you. And if not, by the life of Pharaoh surely you are spies.”

你^{ㄉㄨ}們^ㄇ可^ㄑ以^ㄑ派^ㄌ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ中^ㄓ間^ㄇ一^ㄑ個^ㄑ人^ㄌ回^ㄌ去^ㄌ，把^ㄌ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ的^{ㄉㄨ}弟^{ㄉㄨ}弟^{ㄉㄨ}帶^ㄌ來^ㄌ；其^ㄑ餘^ㄌ的^{ㄉㄨ}人^ㄌ都^ㄑ要^ㄑ囚^ㄑ禁^ㄌ起^ㄑ來^ㄌ，好^ㄌ證^ㄓ明^ㄇ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ的^{ㄉㄨ}話^ㄌ真^ㄑ實^ㄌ不^ㄑ真^ㄑ實^ㄌ。如^ㄨ果^ㄍ不^ㄑ真^ㄑ實^ㄌ，我^{ㄉㄨ}指^ㄓ著^ㄓ法^{ㄉㄩ}老^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄨ}性^{ㄒㄩ}命^{ㄇㄩ}起^ㄑ誓^ㄆ，你^{ㄉㄨ}們^ㄇ就^ㄑ是^ㄌ間^ㄌ諜^ㄌ。”

17 Then he gathered them into the prison for three days.

於^ㄌ是^ㄌ，約^ㄌ瑟^ㄌ把^ㄌ他^ㄌ們^ㄌ收^ㄌ在^ㄌ監^ㄌ房^ㄌ裡^ㄌ三^ㄌ天^ㄌ。

18 On the third day Joseph said to them, “Do this and you will live; I fear God.

到^ㄌ了^ㄌ第^ㄌ三^ㄌ天^ㄌ，約^ㄌ瑟^ㄌ對^ㄌ他^ㄌ們^ㄌ說^ㄌ： “我^{ㄉㄨ}是^ㄌ敬^ㄌ畏^ㄌ神^ㄌ的^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^ㄇ要^ㄑ這^ㄓ樣^ㄌ作^ㄌ，就^ㄑ可^ㄑ以^ㄑ活^ㄌ著^ㄓ；

19 If you are honest, let one of your brothers be kept in prison where you are now being kept, but the rest of you go, carry grain for the famine for your households.

如^ㄨ果^ㄍ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ是^ㄌ誠^ㄌ實^ㄌ人^ㄌ，就^ㄑ叫^ㄌ你^{ㄉㄨ}們^ㄇ兄^ㄌ弟^ㄌ中^ㄓ一^ㄑ個^ㄑ人^ㄌ囚^ㄑ禁^ㄌ在^ㄌ監^ㄌ房^ㄌ裡^ㄌ，你^{ㄉㄨ}們^ㄇ

其_レ餘_ハ的_カ人_ハ可_マ以_テ帶_カ著_シ糧_カ食_ハ回_ス去_ク，解_キ救_ヘ你_ヲ們_ハ家_ハ人_ハ的_カ饑_ヘ荒_ス。

20 You must bring your youngest brother to me, and then your words will be confirmed and you will not die.” And they did so.

然_ル後_ハ把_キ你_ヲ們_ハ最_モ小_シ的_カ弟_ハ弟_ハ帶_カ到_キ我_ニ這_ニ裡_ニ來_カ，這_ニ樣_ニ，就_チ可_マ以_テ證_ス明_シ你_ヲ們_ハ的_カ話_ハ是_レ真_ニ實_ニ的_カ，你_ヲ們_ハ就_チ不_ク必_ズ死_ム了_カ。”他_レ們_ハ就_チ照_シ樣_ニ作_ル了_カ。

21 Then each said to his brother, “Surely we are guilty on account of our brother when we saw the anguish of his soul when he pleaded for mercy to us and we would not listen. Therefore this trouble has come to us.”

他_レ們_ハ彼_レ此_ニ說_フ： “我_レ們_ハ在_リ對_ス待_ス弟_ハ弟_ハ的_カ事_ハ上_ニ實_ニ在_リ有_ル罪_ヘ。他_レ向_テ我_レ們_ニ求_ム情_ノ的_カ時_ハ候_ニ，我_レ們_ハ看_エ見_タ他_レ心_ノ裡_ニ的_カ痛_ム苦_ム，卻_シ不_ク肯_ク聽_ク他_レ，所_レ以_テ這_ニ次_ニ苦_ム難_シ臨_ル到_キ我_レ們_ハ身_ハ上_ニ了_カ。”

22 Then Reuben answered them, saying, “Did I not say to you, do not sin against the boy? But you did not listen, and now, behold, his blood has been sought.”

流_カ本_ハ回_ス答_フ他_レ們_ニ，說_フ： “我_レ不_ク是_レ對_ス你_ヲ們_ハ說_ス過_シ： ‘不_ク要_ス傷_ム害_ム那_ノ孩_ノ子_ヲ’ 嗎_ニ？可_シ是_レ你_ヲ們_ハ不_ク肯_ク聽_ク，現_ニ在_リ流_ス他_レ血_ヲ的_カ罪_ヘ要_ス向_テ我_レ們_ニ追_ヒ討_フ。”

23 Now they did not know that Joseph understood, for the interpreter was between them.

他_去們_白不_知道_約瑟_聽得_明白_，因_為他_們中_間有_一人_當傳_譯。

24 And he turned away from them and wept. Then he returned to them and spoke to them, and took Simeon from them and tied him up in front of them.

約_瑟轉_身離_開他_們，
哭_了一_陣，又_回到_他
們_那裡_，與_他們_說
話_。然_後從_他們_中間_拉
出_西緬_來，在_他們_眼
前_把他_捆綁_起來_。

25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain and to return their money to each sack, and to give them provisions for the journey. Thus he did for them.

約_瑟吩_咐人_把五_穀裝_滿
他_們的_袋，把_他們_的
銀_子放_回各_人的_布
袋_裡；又_給他_們路_上
用_的食_物。一_切就_照
樣_辦了_。

26 Then they loaded their grain upon their donkeys and went away from there.

他_們把_糧食_馱在_他們_的
驢_上，離_開那_裡去_了
。

27 And one of them later opened his sack to give fodder to his donkey at the lodging place and saw his money—behold, it was in the mouth of his sack.

到_了住_宿的_地方_，他_們
其_中的_一個_人打_開
了_布袋_，要_拿飼_料餵_驢
的_時候_，才_發現_自

己^己的^的銀^銀子^子還^還在^在袋^袋口^口那^那裡^裡。

28 And he said to his brothers, “My money was returned and moreover, behold, it is in my sack!” Then their hearts failed them and each of them trembled and said, “What is this God has done to us?”

於^於是^是對^對兄^兄弟^弟們^們說^說： “我^我的^的銀^銀子^子都^都歸^歸還^還了^了。你^你們^們看^看，就^就在^在我^我的^的布^布袋^袋裡^裡。”他^他們^們就^就心^心裡^裡驚^驚慌^慌，彼^彼此^此戰^戰戰^戰兢^兢地^地說^說： “神^神向^向我^我們^們作^作的^的是^是甚^甚麼^麼呢^呢？”

29 And when they came to Jacob their father in the land of Canaan they told him everything that had happened to them, saying,

他^他們^們回^回到^到迦^迦南^南地^地他^他們^們的^的父^父親^親雅^雅各^各那^那裡^裡，把^把他^他們^們遭^遭遇^遇的^的一^一切^切事^事都^都告^告訴^訴了^了他^他，說^說：

30 “The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as if we were spying out the land.

“那^那地^地的^的主^主人^人對^對我^我們^們說^說了^了一^一些^些嚴^嚴厲^厲的^的話^話，把^把我^我們^們當^當作^作偵^偵察^察那^那地^地的^的間^間諜^諜。

31 But we said to him, ‘We are honest; we are not spies.

我^我們^們對^對他^他說^說： ‘我^我們^們是^是誠^誠實^實人^人，並^並不^不是^是間^間諜^諜。

32 We are twelve brothers, the sons of our father. One is no more and the youngest is with our father now in the land of Canaan.’

我^我們^們本^本是^是兄^兄弟^弟十^十二^二人^人，都^都是^是一^一個^個父^父親^親的^的

兒_ル子_子；有_一一_個不_在在_勞了_了，最_小的_的現_在在_與我_們們_的父_親一_起在_迦南_地地_地。

33 Then the man, the lord of the land, said to us, 'By this I will know that you are honest. Leave one brother with me, and take food for the famine in your households and go.'

那_地的_的主_人對_我們_們說_：‘我_用這_個辦_法就_可以_知道_你們_們是_不是_誠實_人：你_們兄_弟中_要留_下一_人在_我這_裡裡_，其_餘的_人可_以帶_著糧_食回_去，解_救你_們家_人的_饑荒_。

34 And bring your youngest brother to me. Then I will know that you are not spies but you are honest. And I will give your brother back to you, and you will trade in the land.’”

然_後把_你們_們最_小的_弟弟_帶到_我這_裡來_，我_就知_道你_們不_是間_諜，而_是誠_實人_了。這_樣，我_就把_你們_們的_兄弟_交還_給你_們，你_們也_可以_在這_地自_由來_往。

35 And it happened that when they emptied their sacks, behold, each one's pouch of money was in his sack. And when they and their father saw the pouches of their money, they were greatly distressed.

後_來他_們倒_布袋_的時_候候_，不_料各_人的_銀包_仍然_在各_人的_布袋_裡裡_。他_們和_他們_的父_親

親ク看マ見ミ了カ銀ニ包ウ，就ハ都カ
懼ヒ怕ヤ起ク來カ。

36 And Jacob their father said to them, “You have bereaved me—Joseph is no more and Simeon is no more, and Benjamin you would take! All of this is against me!

他タ們ラ的カ父ニ親ク雅ヤ各ク對カ他タ
們ラ說セ：“你ニ們ラ總ト是レ使ア
我メ喪ム失ア兒ル子コ：約ヨ瑟セ沒レ
有レ了カ，西シ緬ム也セ沒レ有レ
了カ，你ニ們ラ還ト要ス把カ便マ雅ヤ
憫ハ帶カ走ス；每レ一ト件コ事コ都カ
是レ針ハ對カ我メ。”

37 Then Reuben said to his father, “You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hand and I myself will return him to you.”

流カ本ラ對カ他タ父ニ親ク
說セ：“如シ果ク我メ不ク把カ他タ
帶カ回ス來カ給ケ你ニ，你ニ可マ以テ
殺ス死ム我メ的カ兩ニ個ト兒ル子コ；
只ト管マ把カ他タ交シ給ケ我メ吧ナ，
我メ必ズ把カ他タ帶カ回ス來カ給ケ
你ニ。”

38 But he said, “My son shall not go down with you, for his brother is dead and he alone remains. If harm meets him on the journey that you would take, you would bring down my gray head in sorrow to Sheol.”

雅ヤ各ク說セ：“我メ的カ兒ル子コ
不ク可マ與シ你ニ們ラ一ト同ニ下リ
去ク，因レ為シ他タ的カ哥ト哥ト死ム
了カ，只ト剩リ下リ他タ一ト個ト；
如シ果ク他タ在リ你ニ們ラ所ニ走リ的カ
路カ上ニ遇ヒ到ク不ク幸ト，你ニ們ラ
就ハ使ア我メ這ト白ク髮ト老カ人ト愁ム

愁^{イヌ}苦^ク苦^ク地^カ下^ト陰^ク間^ヒ去^ク
了^カ。 ”

Genesis, Chapter 43

1 Now the famine in the land was severe.

那^ソ地^カ的^カ饑^ヒ荒^ク十^ア分^ヒ嚴^ク
重^シ。

2 And it happened that as they finished eating the grain which they had brought from Egypt their father said to them, “Return and buy a little food for us.”

他^カ們^ラ把^ク從^ク埃^エ及^ヒ帶^ク回^ク來^カ
的^カ糧^カ食^ア都^カ吃^イ完^マ了^カ。 他^カ
們^ラ的^カ父^ヒ親^ク就^ヒ對^ク他^カ們^ラ
說^セ： “ 你^キ們^ラ再^ア去^ク替^カ我^カ
們^ラ買^ク些^チ糧^カ食^ア回^ク來^カ
吧^カ。 ”

3 Then Judah said to him, “The man solemnly admonished us, saying, ‘You shall not see my face unless your brother is with you.’”

猶^ユ大^ダ對^ク他^カ說^セ： “ 那^ソ人^ヒ
認^ウ真^シ地^カ警^ウ告^ス我^カ們^ラ
說^セ： ‘ 如^シ果^シ你^キ們^ラ的^カ弟^カ
弟^カ不^ク與^シ你^キ們^ラ一^ニ起^シ來^カ，
你^キ們^ラ就^ヒ不^ク得^カ見^ル我^カ的^カ
面^ヲ。 ’ ”

4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,

如^シ果^シ你^キ讓^ス我^カ們^ラ的^カ弟^カ弟^カ
與^シ我^カ們^ラ同^ニ去^ク， 我^カ們^ラ就^ヒ
下^リ去^ク替^カ你^キ買^ク糧^カ食^ア。

5 but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, ‘You shall not see my face unless your brother is with you.’”

如^シ果^シ你^キ不^ク讓^ス他^カ去^ク， 我^カ
們^ラ也^セ不^ク下^リ去^ク， 因^レ為^ス那^ソ
人^ヒ對^ク我^カ們^ラ說^セ： ‘ 如^シ果^シ
你^キ們^ラ的^カ弟^カ弟^カ不^ク與^シ你^キ們^ラ

一一起來，你們就不得見我的面。’ ”

6 Then Israel said, “Why did you bring trouble to me by telling the man you still had a brother?”

以色列說：“你們爲甚麼這麼這樣害我，告訴那人你們還有一個弟弟呢？”

7 And they said, “The man asked explicitly about us and about our family, saying, ‘Is your father still alive? Do you have a brother?’ And we answered him according to these words. How could we know that he would say, ‘Bring down your brother?’”

他們回答：“那人確實查問有關我們和我們親屬的事，說：‘你們的父親還活著嗎？你們還有其他的兄弟嗎？’我們就照著這些話回答他。我們怎麼知道 he 會說：‘你們必要把你們的弟弟帶下來’呢？”

8 Then Judah said to his father Israel, “Send the boy with me, and let us arise and go, so that we will live and not die—you, we, and our children.

猶大對他父親以色列說：“你若打發那孩子與我同去，我們就立刻起程，好叫我們和你，以及我們的孩子都可以存活，不至餓死。”

9 I myself will be surety for him. You may seek him from my hand. If I do not bring him back to you and present him before you, then I will stand guilty before you forever.

我願意親自擔保他的安全，你可以從我手裡追回他。如果我沒有把他帶回來給你，交在你面前，我願終生承擔這罪。

10 Surely if we had not hesitated by this time we would have returned twice.”

要不是我們耽延，現在第二次也回來了。”

11 Then their father Israel said to them, “If it must be so then do this. Take some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little balm and honey, aromatic gum and myrrh, and pistachios and almonds.

他們的父親以色列對他們說：“如果必須如此，你們就這樣作：你們把本地最好的出產放在袋裡，帶下去給那人作禮物，就是一點乳香、一點蜂蜜、香料、沒藥、粟子和杏仁。

12 And take double the money in your hands. Take back the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was a mistake.

你們手裡要多帶一倍銀子，因為你們要把那放回在你們袋口裡的銀子帶回去，那可能是弄錯了的。

13 And take your brother. Now arise and return to the

man.

你^ㄩ們^ㄩ帶^ㄉ著^ㄓ你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ弟^ㄉ弟^ㄉ，起^ㄑ程^ㄟ再^ㄆ到^ㄉ那^ㄩ人^ㄩ那^ㄩ裡^ㄉ去^ㄑ吧^ㄩ。

14 And may El-Shaddai grant you compassion before the man that he may release your other brother to you and Benjamin. As for me, if I am bereaved, I am bereaved.”

願^ㄩ全^ㄑ能^ㄟ的^ㄉ神^ㄩ使^ㄆ那^ㄩ人^ㄩ憐^ㄉ憫^ㄉ你^ㄩ們^ㄩ，給^ㄍ你^ㄩ們^ㄩ釋^ㄆ放^ㄉ你^ㄩ們^ㄩ那^ㄩ個^ㄉ兄^ㄉ弟^ㄉ和^ㄉ便^ㄉ雅^ㄩ憫^ㄉ。至^ㄑ於^ㄩ我^ㄩ，如^ㄉ果^ㄑ要^ㄉ喪^ㄆ失^ㄉ兒^ㄉ子^ㄩ，就^ㄉ喪^ㄆ失^ㄉ了^ㄉ吧^ㄩ。”

15 So the men took this gift, and they took double money in their hands, and Benjamin, and they rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

於^ㄩ是^ㄆ，他^ㄉ們^ㄩ帶^ㄉ著^ㄓ這^ㄑ些^ㄟ禮^ㄉ物^ㄩ，手^ㄆ裡^ㄉ拿^ㄉ著^ㄓ多^ㄑ一^ㄟ倍^ㄉ的^ㄉ銀^ㄉ子^ㄩ，並^ㄉ且^ㄑ帶^ㄉ著^ㄓ便^ㄉ雅^ㄩ憫^ㄉ，起^ㄑ程^ㄟ下^ㄉ到^ㄉ埃^ㄩ及^ㄩ去^ㄑ，站^ㄑ在^ㄩ約^ㄩ瑟^ㄩ面^ㄩ前^ㄩ。

16 When Joseph saw Benjamin with them he said to the one who was over his household, “Bring the men into the house and slaughter and prepare an animal, for the men shall eat with me at noon.”

約^ㄩ瑟^ㄩ見^ㄉ便^ㄉ雅^ㄩ憫^ㄩ與^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ同^ㄉ來^ㄩ，就^ㄉ對^ㄉ管^ㄩ家^ㄩ說^ㄩ： “把^ㄉ這^ㄑ些^ㄟ人^ㄩ帶^ㄉ到^ㄉ我^ㄩ家^ㄩ裡^ㄩ，要^ㄉ宰^ㄆ殺^ㄉ牲^ㄩ畜^ㄩ，預^ㄑ備^ㄉ筵^ㄩ席^ㄩ，因^ㄉ為^ㄩ在^ㄩ正^ㄩ午^ㄩ的^ㄉ時^ㄩ候^ㄩ，這^ㄑ些^ㄟ人^ㄩ要^ㄉ與^ㄩ我^ㄩ一^ㄟ起^ㄑ吃^ㄉ飯^ㄩ。”

17 And the man did as Joseph had said, and the

man brought the men into the house of Joseph.

管家就照著約瑟所吩咐的，去作，把這些人帶到約瑟的家裡。

18 And the men were afraid when they were brought into the house of Joseph. And they said “We were brought here on account of the money that was returned to our sacks the first time, that he might attack us and fall upon us to take us as slaves with our donkeys.”

他們因為被領到約瑟的家裡，就害怕起來，說：“我們被領到這裡來，必定是為了一次放回我們袋裡的銀子，現在他們想攻擊我們，制伏我們，逼我們作奴僕，又奪去我們的驢。”

19 So they approached the man who was over Joseph’s house and spoke to him at the doorway of the house.

他們於是走近約瑟的管家，在屋門口與他說話。

20 And they said, “Please, my lord, we surely came down once before to buy food,

他們說：“先生啊，我們頭一次下來，實在是買糧食的。

21 but when we came to the place of lodging and we opened our sacks, then behold, each one’s money was in the mouth of his sack—our money in its full weight—so we have returned with it in our hands.

後來我們來到住宿的地方，打開布袋的時候，不料各人的銀子仍然在各人的袋口

裡^カ，分^カ文^カ不^カ少^カ；現^カ在^カ
我^カ們^カ手^カ裡^カ又^カ帶^カ回^カ來^カ
了^カ。

22 Now, other money we have brought down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.”

我^カ們^カ手^カ裡^カ又^カ另^カ外^カ帶^カ來^カ
銀^カ子^カ，是^カ買^カ糧^カ食^カ用^カ
的^カ。我^カ們^カ不^カ知^カ道^カ頭^カ一^カ
次^カ誰^カ把^カ我^カ們^カ的^カ銀^カ子^カ放^カ
在^カ我^カ們^カ的^カ布^カ袋^カ裡^カ。”

23 And he said, “Peace to you; do not be afraid. Your God and the God of your father must have given you a treasure in your sacks; your money came to me.” And he brought Simeon out to them.

管^カ家^カ說^カ： “你^カ們^カ可^カ以^カ
放^カ心^カ，不^カ要^カ害^カ怕^カ，是^カ
你^カ們^カ的^カ神^カ，你^カ們^カ父^カ親^カ
的^カ神^カ，把^カ財^カ寶^カ賜^カ給^カ你^カ
們^カ，放^カ在^カ你^カ們^カ的^カ布^カ袋^カ
裡^カ。你^カ們^カ的^カ銀^カ子^カ我^カ早^カ
已^カ收^カ到^カ了^カ。”接^カ著^カ他^カ
把^カ西^カ緬^カ帶^カ出^カ來^カ交^カ給^カ他^カ
們^カ。

24 Then the man brought the men into Joseph’s house and he gave them water and washed their feet, and gave fodder to their donkeys.

管^カ家^カ把^カ他^カ們^カ領^カ到^カ約^カ瑟^カ
的^カ家^カ裡^カ，給^カ他^カ們^カ水^カ洗^カ
腳^カ，又^カ給^カ他^カ們^カ飼^カ料^カ餵^カ
驢^カ。

25 Then they laid out the gift until Joseph came at noon, for they had heard that they were to eat food there.

於^カ是^カ，他^カ們^カ預^カ備^カ好^カ了^カ
禮^カ物^カ，等^カ候^カ約^カ瑟^カ中^カ午^カ

到^カ來^カ，因^一為^ス他^去們^白聽^去說^ア
他^去們^白要^一在^ア那^三裡^カ吃^イ飯^ヒ。

26 And when Joseph came into the house they brought the gift that was in their hand into the house to him, and they bowed down before him to the ground.

約^白瑟^ム回^一到^カ家^白裡^カ，他^去們^白
就^一把^ク手^ア中^ス的^カ禮^カ物^ス帶^カ進^ヒ
屋^ス裡^カ送^ス給^ヒ他^去，又^一俯^ヒ伏^ヒ
在^ア地^カ向^一他^去下^一拜^カ。

27 And he greeted them and said, “Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?”

約^白瑟^ム先^一向^一他^去們^白問^ス安^マ，
然^一後^一又^一問^ス：“你^三們^白的^カ
父^ヒ親^ク，就^一是^ア你^三們^白所^ス說^ア
的^カ那^三老^カ人^白家^白平^ス安^マ嗎^ヒ？
他^去還^一在^ア嗎^ヒ？”

28 And they said, “Your servant our father is well; he is still alive.” And they knelt and bowed down.

他^去們^白回^一答^カ：“你^三僕^ス人^白
我^ス們^白的^カ父^ヒ親^ク平^ス安^マ，他^去
還^一在^ア。”於^一是^ア他^去們^白低^カ
頭^ス下^一拜^カ。

29 Then he lifted up his eyes and saw Benjamin his brother, the son of his mother, and said, “Is this your youngest brother of whom you told me?” And he continued, “God be gracious to you, my son.”

約^白瑟^ム舉^一目^一觀^ス看^マ，看^一見^ヒ
自^一己^一同^一母^一所^ス生^ス的^カ弟^カ弟^カ
便^一雅^一憫^一，就^一問^ス：“這^一
就^一是^ア你^三們^白向^一我^ス提^ヒ過^ス那^三
最^一小^一的^カ弟^カ弟^カ嗎^ヒ？”又^一
說^ス：“我^ス兒^ル啊^一，願^ヒ神^ア
賜^ヒ恩^ラ給^ヒ你^三。”

30 Then Joseph hurried away, being overcome with emotion toward his brother, and sought for a

約^白瑟^ム愛^一弟^カ弟^カ之^一情^一激^一動^ス

place to cry. Then he went into a room and wept there.

起^ク來^カ，就^ヒ急^ヒ忙^ム去^ク找^シ個^コ可^ク哭^ク的^カ地^カ方^コ。於^レ是^ハ他^ガ進^ヒ了^カ自^レ己^ノ的^カ內^ニ室^ニ，在^レ那^ノ裡^ニ哭^ク了^カ一^ツ陣^ヲ。

31 Then he washed his face and went out, now controlling himself, and said, "Serve the food."

他^ガ洗^ヒ了^カ面^ヲ，然^ル後^ニ出^テ來^リ，抑^シ制^シ著^シ自^レ己^ノ的^カ感^ク情^ヲ，吩^シ咐^シ人^ヲ說^フ：“開^キ飯^ヲ吧[。]”

32 And they served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who were eating with him by themselves, for Egyptians could not dine with Hebrews, because that was a detestable thing to Egyptians.

他^ガ們^ハ就^シ給^フ約^セ瑟^ム單^カ獨^カ擺^ク了^カ一^ツ席^ヲ，給^フ那^ノ些^ノ人^ヲ另^カ外^ニ擺^ク了^カ一^ツ席^ヲ，又^ニ給^フ那^ノ些^ノ與^シ約^セ瑟^ム一^ツ同^ニ吃^ク飯^ヲ的^カ埃^ヲ及^シ人^ヲ擺^ク了^カ一^ツ席^ヲ，因^リ為^ス埃^ヲ及^シ人^ヲ不^ク能^ク與^シ希^テ伯^セ來^リ人^ヲ一^ツ同^ニ吃^ク飯^ヲ，這^レ是^ハ埃^ヲ及^シ人^ヲ所^ニ厭^ム惡^シ的^カ。

33 And they were seated before him from the firstborn according to his birthright to the youngest according to his youth. And the men looked at one another amazed.

約^セ瑟^ム使^シ眾^ノ兄^ノ弟^ノ在^リ他^ノ面^ニ前^ニ排^ビ列^シ坐^シ下^ニ，都^ハ是^ハ照^シ著^シ他^ノ們^ノ長^シ幼^シ的^カ次^ノ序^ヲ。眾^ノ兄^ノ弟^ノ就^シ彼^ノ此^ノ對^シ望^ス，驚^ク奇^ク不^ク已^シ。

34 And portions were served to them from his table, and the portion of Benjamin was five times greater than the portion of any of them. And they

約^セ瑟^ム拿^リ起^ク自^レ己^ノ面^ニ前^ニ的^カ食^ヲ物^ヲ，分^リ給^フ他^ノ們^ノ，但^シ

drank and became drunk with him.

是^ア便^{ウマ}雅^ヤ憫^{ウマ}分^{ウマ}得^カ的^カ食^ア物^ウ，比^ウ別^{ウマ}人^{ウマ}多^カ五^ウ倍^ウ。他^ウ們^{ウマ}就^ウ與^ウ約^ウ瑟^ウ一^ウ同^ウ喝^ウ酒^ウ宴^ウ樂^ウ。

Genesis, Chapter 44

1 Then he commanded the one who was over his household, saying, “Fill the sacks of the men with food as much as they are able to carry, and put each one’s money in the mouth of his sack.

約^ウ瑟^ウ吩^ウ咐^ウ管^ウ家^ウ說^ウ： “把^ウ糧^ウ食^ウ裝^ウ滿^ウ這^ウ些^ウ人^ウ的^ウ布^ウ袋^ウ，要^ウ盡^ウ他^ウ們^ウ所^ウ能^ウ攜^ウ帶^ウ的^ウ，又^ウ把^ウ各^ウ人^ウ的^ウ銀^ウ子^ウ放^ウ在^ウ他^ウ們^ウ的^ウ袋^ウ口^ウ；

2 And my cup—the cup of silver—you shall put into the mouth of the sack of the youngest, and the money for his grain. And he did according to the word of Joseph that he had commanded.

把^ウ我^ウ的^ウ銀^ウ杯^ウ，放^ウ在^ウ最^ウ小^ウ的^ウ袋^ウ口^ウ，連^ウ同^ウ他^ウ買^ウ糧^ウ食^ウ的^ウ銀^ウ子^ウ放^ウ進^ウ去^ウ。 ” 管^ウ家^ウ就^ウ照^ウ著^ウ約^ウ瑟^ウ吩^ウ咐^ウ的^ウ話^ウ去^ウ作^ウ。

3 When the morning light came the men were sent away, they and their donkeys.

早^ウ晨^ウ天^ウ一^ウ亮^ウ，那^ウ些^ウ人^ウ和^ウ他^ウ們^ウ的^ウ驢^ウ子^ウ都^ウ被^ウ打^ウ發^ウ走^ウ了^ウ。

4 They went out of the city, and had not gone far when Joseph said to the one who was over his house, “Arise! Pursue after the men and overtake them. Then you shall say to them, ‘Why have you repaid evil for good?’

他^ウ們^ウ出^ウ了^ウ城^ウ，走^ウ了^ウ不^ウ遠^ウ，約^ウ瑟^ウ就^ウ對^ウ管^ウ家^ウ說^ウ： “起^ウ來^ウ，追^ウ趕^ウ那^ウ些^ウ人^ウ；追^ウ上^ウ了^ウ，就^ウ對^ウ

他_去們_們說_ア：‘你_三為_ス甚_ア麼_シ以_一惡_サ報_ウ善_ヲ呢_ニ？’

5 Is this not that from which my master drinks? Now he himself certainly practices divination with it. You have done evil in what you have done.’”

這_此不_ク是_ア我_我主_主人_人喝_ハ酒_酒和_和占_占卜_卜用_用的_的杯_杯嗎_マ？你_你們_們所_所作_作的_的，實_實在_在不_不對_對。’ ”

6 When he overtook them he spoke these words to them.

管_管家_家追_追上_上了_了他_他們_們，就_就對_對他_他們_們說_說了_了這_這些_些話_話。

7 And they said to him, “Why has my lord spoken according to these words? Far be it from your servants to do such a thing!

他_他們_們對_對管_管家_家說_說：‘我_我主_主為_為甚_甚麼_麼說_說這_這樣_樣的_的話_話呢_呢？你_你的_的僕_僕人_人絕_絕不_不會_會作_作這_這樣_樣的_的事_事。

8 Behold, the money that we found in the mouth of our sacks we returned to you from the land of Canaan. Now why would we steal silver or gold from the house of my lord?

你_你看_看，我_我們_們從_從前_前在_在袋_袋口_口發_發現_現的_的銀_銀子_子，尚_尚且_且從_從迦_迦南_南地_地帶_帶來_來還_還給_給你_你，我_我們_們又_又怎_怎會_會從_從你_你主_主人_人的_的家_家裡_裡偷_偷取_取金_金銀_銀呢_呢？

9 Whoever is found with it from among your servants shall die. And moreover, we will become slaves to my lord.”

在_在你_你僕_僕人_人當_當中_中，無_無論_論在_在誰_誰那_那裡_裡搜_搜出_出來_來，誰_誰就_就要_要死_死，我_我們_們也_也要_要作_作我_我主_主的_的奴_奴僕_僕。’ ”

10 Then he said, “Now also according to your words, thus will it be. He who is found with it shall

管_管家_家說_說：‘現_現在_在就_就照_照

be my slave, but you shall be innocent.”

你們的話作吧，只是在誰那裏搜出來，誰就要作我的奴僕，其餘的人都沒有罪。”

11 Then each man quickly brought down his sack to the ground, and each one opened his sack.

於是，他們急忙把自己的布袋卸在地上，各人打開自己的布袋。

12 And he searched, beginning with the oldest and finishing with the youngest. And the cup was found in the sack of Benjamin.

管家就搜查，從最大的開始，查到最小的。那杯竟在便雅憫的布袋裏搜出來了。

13 Then they tore their clothes, and each one loaded his donkey and they returned to the city.

他們就撕裂自己的衣服，各人又把擔子馱在驢上，回城去了。

14 And Judah and his brothers came to the house of Joseph—now he was still there—they fell before him to the ground.

猶大和他的兄弟來到約瑟的家裏，那時約瑟還在在那裏；他們就在他面前俯伏在地。

15 Then Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Did you not know that a man who is like me surely practices divination?”

約瑟對他們說：“你們所作的是甚麼事呢？你們不知道像我

這樣的^出人^必能^占卜^嗎？ ”

16 And Judah said, “What can we say to my lord? What can we speak? Now how can we show ourselves innocent? God has found the guilt of your servants! Behold, we are slaves to my lord, both we and also he in whose hand the cup was found.”

猶大^說： “我^們對^我主^可以^說甚^麼呢[？]我^們還^有甚^麼可^說的^呢？我^們怎^能證^明自^己是^清白^的呢[？]神^已經^查出^你僕^人們^的罪^孽了^{。看}哪[，]我^們和^那在^他手^裡搜^出杯^來的[，]都^是我^主的^奴僕^了。 ”

17 But he said, “Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found, he will become my slave. But as for you, go up in peace to your father.”

約瑟^說： “我^絕不^能這^樣作^{。在}誰^的手^裡搜^出杯^來，誰^就要^作我^的奴^僕；你^們其^餘的^人，可^以平^平安^安地^上你^們父^親那^裡去^{。 ”}

18 But Judah drew near to him and said, “Please my lord, let your servant speak a word in the ears of my lord, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself .”

猶大^走近^約瑟^身邊[，]說[：] “我^主啊[，]求^你容^許僕^人說^一句^話給^我主^聽，請^不要^向僕

人發烈怒，因為你好
像法老一樣。

19 My lord had asked his servants, saying, 'Do you have a father or a brother?'

我主曾經問僕人們
說：‘你們還有父親
或其他兄弟沒有？’

20 And we said to my lord, 'We have an aged father, and a younger brother, the child of his old age, and his brother died, and he alone remains from his mother, and his father loves him.'

我們曾經回答我
主：‘我們還有年老
的父親和最小的弟
弟，是他年老時所生
的。他的哥哥死了，
他母親只留下他一個
孩子，他父親非常愛
他。’

21 Then you said to your servants, 'Bring him down to me that I may set my eyes upon him.'

你就對僕人們
說：‘把他帶下來到
我這裡，我要親眼看
看他。’

22 Then we said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he should leave his father, then he would die.'

我們對我主說：‘那
孩子是不能離開他父
親的；如果離開了，
他父親必定死。’

23 Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not again see my face.'

你對僕人們說：‘如
果你們最小的弟弟不

與你們一同下來，你們就不得見我的面。

24 And it happened that we went up to your servant, my father, and told him the words of my lord.

於是，我們上到你僕人我們的父親那裡，就把我主的話告訴了他。

25 And when our father said, 'Buy a little food for us,'

後來我們的父親說：‘你們再去替我們買些糧食回來吧。’

26 then we said, 'We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down. For we will not be able to see the face of the man unless our youngest brother is with us.'

我們就說：‘我們不能下去，如果有我們最小的弟弟與我們同去，我們就下去；因為我們最小的弟弟不與我們同去，我們就不得見那人的面。’

27 Then your servant, my father, said to us, 'You yourselves know that my wife bore two sons to me.'

你僕人我的父親對我說：‘你們知道我妻子只給我生了兩個兒子。’

28 One went out from me, and I said, "Surely he must have been torn to pieces,"

一個已經離開我去。

and I have never seen him since.

了^カ，我^メ想^ト他^カ必^ク定^ク是^ハ被^ケ
野^セ獸^ア撕^ム碎^ス了^カ；直^ツ到^ク現^マ
在^ア，我^メ也^セ沒^レ有^ヌ見^ヒ過^シ
他^カ。

29 And if you take this one also from me, and he encounters harm, you will bring down my gray head in sorrow to Sheol.’

現^マ在^ア你^ニ們^ガ又^モ要^ス把^キ這^ノ個^ノ
從^ク我^ノ面^ノ前^ノ帶^ク去^ク，如^シ果^シ
他^カ遇^ヒ到^ク不^ク幸^ト，你^ニ們^ガ就^シ
使^ス我^ノ這^ノ個^ノ白^ク髮^ト老^カ人^ト，
悲^シ悲^シ慘^シ慘^シ地^ニ下^ノ陰^ノ間^ノ去^ク
了^カ。

30 So now, when I come to your servant, my father, and the boy is not with us—now his life is bound up with his life—

我^ノ父^ノ親^ノ的^ノ命^ト與^ヒ這^ノ孩^ノ子^ト
的^ノ命^ト，是^ハ相^ト連^カ在^ア一^ニ起^ク
的^ノ。現^マ在^ア我^ノ回^ル到^ク你^ノ僕^ト
人^ト我^ノ的^ノ父^ノ親^ノ那^ノ裡^ニ，如^シ
果^シ沒^レ有^ヌ孩^ノ子^ト與^ヒ我^ノ們^ガ在^ア
一^ニ起^ク，

31 it shall happen that when he sees that the boy is gone, he will die. And your servants will bring down the gray head of your servant, our father, to Sheol with sorrow.

他^カ一^ニ見^ヒ沒^レ有^ヌ孩^ノ子^ト，就^シ
必^ク定^ク死^ム；這^ノ樣^ニ，你^ノ僕^ト
人^ト們^ガ就^シ使^ス你^ノ僕^ト人^ト我^ノ們^ガ
的^ノ父^ノ親^ノ，這^ノ個^ノ白^ク髮^ト老^カ
人^ト，愁^シ愁^シ苦^シ苦^シ地^ニ下^ノ陰^ノ
間^ノ去^ク了^カ。

32 For your servant is pledged as surety for the boy by my father, saying, If I do not bring him to

因^レ為^レ僕^ト人^ト曾^シ經^シ向^テ父^ノ親^ノ

you, then I shall be culpable to my father forever.

擔保這孩子的安全，
說：‘如果我不把他
帶回來交還給你，我
就在父親面前終生承
擔這罪。’

33 So then, please let your servant remain in place of the boy as a slave to my lord, and let the boy go up with his brothers.

現在求你容許僕人留
下，代替這孩子作我
主的奴僕，讓這孩子
與他的哥哥們一同上
去。

34 For how can I go up to my father if the boy is not with me? I do not want to see the misery which will find my father.”

因爲如果孩子沒有與
我同去，我怎能上去
見我的父親呢？恐怕
我會看見災禍臨到我
父親身上。”

Genesis, Chapter 45

1 Then Joseph was not able to control himself before all who were standing by him. And he cried out, “Make every man go out from me!” So no one stood with him when Joseph made himself known to his brothers.

約瑟在所有侍立在他
左右的的人面前，不
能自制，就喊叫
說：“叫各人都離
我出去。”這樣，約
瑟向他兄弟們表白
自己身分的時候，沒
有別人在場。

2 And he wept loudly, so that the Egyptians heard it and the household of Pharaoh heard it.

於是，他放聲大哭，埃及人聽到了；法老一家也聽聞這事。

3 Then Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still alive?" And his brothers were unable to answer him, for they were dismayed at his presence.

約瑟對他的兄弟們說：“我就是約瑟，我的父親還在嗎？”他的兄弟們不能回答他，因為他們在約瑟面前都非常惶恐。

4 So Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." And they drew near. And he said, "I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

約瑟對他的兄弟們說：“請你們上前來。”他們就上前去。他說：“我就是被你們賣到埃及的弟弟約瑟。”

5 So now, do not be distressed and do not be angry with yourselves that you sold me here, for God sent me as deliverance before you.

現在，你們不要因為把我賣到這裡來，而自責。這原是神差派我在你們以先來這裡，為要保全性命。

6 For these two years the famine has been in the midst of the land, but there will be five more years where there is no plowing or harvest.

現在這地的饑荒已經有兩年了，還有五年

不_ク能_ズ耕_ク種_ム，也_セ沒_ク有_ラ收_メ成_ス。

7 And God sent me before you all to preserve for you a remnant in the land and to keep alive among you many survivors.

神_ハ差_シ派_ス我_レ在_リ你_レ們_ノ以_テ先_ニ來_リ這_ノ裡_ニ，爲_ス要_シ給_フ你_レ們_ノ在_リ地_ノ上_ニ留_メ下_シ餘_リ種_ム，大_ニ大_ニ施_ス行_フ拯_メ救_フ，保_ツ全_ク你_レ們_ノ的_ノ性_命。

8 So now, you yourselves did not send me here, but God put me here as father to Pharaoh and as master of all his household, and a ruler over all the land of Egypt.

這_ノ樣_ニ看_タ來_カ，差_シ派_ス我_レ到_ク這_ノ裡_ニ來_リ的_ノ，不_ク是_ラ你_レ們_ノ，而_ル是_ラ神_ハ。他_レ立_テ我_レ作_シ法_老之_父，作_シ他_レ全_ク家_ノ之_主，又_ニ作_シ全_ク埃_及地_ノ的_ノ首_相。

9 Hurry, and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me and do not delay.

你_レ們_ノ要_シ趕_テ快_ク上_リ到_ク我_レ父_ノ親_ノ那_ノ裡_ニ去_ク，對_シ他_レ說_フ：‘你_レ的_ノ兒_子約_瑟這_ノ樣_ニ說_フ：神_ハ立_テ我_レ作_シ了_カ全_ク埃_及的_ノ主_ノ；請_ム你_レ下_リ到_ク我_レ這_ノ裡_ニ來_カ，不_ク要_シ耽_ク延_ス。

10 You shall settle in the land of Goshen so that you will be near me, you and your children and your grandchildren, and your flocks and your herds and all that you have.

你_レ和_シ你_レ的_ノ眾_兒孫_、牛_、羊_、以_テ及_シ你_レ一_切所_有。

的^カ，都^カ可^マ以^マ住^ス在^ル歌^ク珊^マ
地^カ，與^シ我^ニ相^シ近^ク。

11 And I will provide for you there, because there are still five years of famine—lest you and your household and all that you have become destitute.’

我^ニ要^ス在^ル那^ノ裡^ニ供^シ養^ス你^ニ，
因^テ為^ス還^シ有^ス五^ノ年^ノ的^カ饑^シ
荒^シ，免^ス得^ル你^ニ和^シ你^ノ的^カ家^ニ
人^ト，以^テ及^シ你^ノ一^レ切^ノ所^レ有^ス
的^カ，都^カ陷^ス入^ル窮^ク困^ニ
裡^ニ。

12 Now behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that I it is I who am speaking to you.

看^マ哪^ノ，你^ノ們^ノ和^シ我^ニ弟^ノ弟^ノ
便^カ雅^ニ憫^ム都^カ親^ク眼^ヲ看^マ見^ル，
是^レ我^ノ親^ク口^ヲ對^シ你^ノ們^ノ說^ハ
話^ス。

13 And you must tell my father of all my honor in Egypt and all that you have seen. Now hurry and bring my father here.’

你^ノ們^ノ也^セ要^ス把^シ我^ニ在^ル埃^ノ及^ノ
的^カ一^レ切^ノ尊^シ榮^ヲ，和^シ你^ノ們^ノ
所^レ看^マ見^ル的^カ一^レ切^ノ，都^カ告^ス
訴^ス我^ノ的^カ父^ノ親^ヲ，又^セ要^ス趕^マ
快^ク把^シ我^ノ的^カ父^ノ親^ヲ接^シ到^ル這^ノ
裡^ニ來^ル。”

14 Then he fell upon the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept upon his neck.

於^テ是^レ，約^セ瑟^ム伏^シ在^ル他^ノ弟^ノ
弟^ノ便^カ雅^ニ憫^ム的^カ頸^ノ項^ノ上^ニ，
哭^キ起^ク來^ル了^カ；便^カ雅^ニ憫^ム也^セ
伏^シ在^ル約^セ瑟^ム的^カ頸^ノ項^ノ上^ニ
哭^キ。

15 And he kissed all his brothers and wept upon

them. And afterward his brothers spoke with him.

他_去又_一與_山眾_出兄_上弟_一親_下嘴_上，
擁_上抱_下著_出他_去們_上哭_下。然_回後_下，他_去的_下兄_上弟_一們_上就_上跟_下
他_去說_上話_下。

16 Then the report was heard in the house of Pharaoh, saying, “Joseph’s brothers have come.” And it pleased Pharaoh and his servants.

消_上息_一傳_上到_下法_上老_下的_下家_上
裡_下，說_上： “約_上瑟_下的_下兄_上
弟_一們_上來_下了_下。 ” 法_上老_下和_下
他_去的_下臣_上僕_下都_下很_下高_上興_上。

17 Then Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers: ‘Do this—load your donkeys and go back to the land of Canaan,

法_上老_下對_下約_上瑟_下說_上： “你_上
要_一對_下你_上的_下兄_上弟_一們_上
說_上： ‘你_上們_上要_一這_出樣_一，
作_上：使_下你_上們_上的_下牲_上口_下載_上
滿_上貨_上物_下，起_下程_上到_下迦_上南_下
地_下去_下，

18 and take your father and your households and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.’

把_上你_上們_上的_下父_上親_下和_下家_上人_上
都_下接_上到_下我_上這_出裡_下來_下；我_上
要_一把_上埃_上及_下地_上美_上好_下的_下產_上
物_下賜_上給_下你_上們_上，你_上們_上也_一
可_上以_下吃_上這_出地_下肥_上美_下的_下食_上
物_下。 ’

19 And you Joseph, are commanded to say this: ‘Do this! Take wagons from the land of Egypt for your little ones and your wives, and bring your father and come!

現_上在_下我_上再_上吩_上咐_下你_上對_下他_去
們_上說_上： ‘你_上們_上要_一這_出樣_一，
作_上：從_下埃_上及_下地_上帶_下些_上車_上

輛カ、尤回カ、尤去ク、，用ヒ、來カ、接ヒ、你シ、們ハ、
的カ、孩カ、子ハ、和カ、妻ク、子ハ、，並ク、且ク、
把ク、你シ、們ハ、的カ、父ク、親ク、接ヒ、來カ、。

20 ㄥ Do not worry ㄥ about your possessions, for the best of all the land of Egypt is yours.’”

不ク、要ク、顧ク、惜ク、你シ、們ハ、的カ、家ハ、
具ハ、，因カ、為ク、埃カ、及カ、全ク、地カ、美ク、
好ク、的カ、產ク、物ク、都カ、是カ、你シ、們ハ、
的カ、。’ ”

21 And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons at the word of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

以カ、色カ、列カ、的カ、兒ハ、子ハ、們ハ、就ヒ、照ク、
樣ハ、作ク、了カ、。約カ、瑟カ、照ク、著ク、法ク、
老カ、所カ、吩ク、咐ク、的カ、，給ク、了カ、他カ、
們ハ、一ク、些ク、車カ、輛カ、和カ、路カ、上カ、用ヒ、
的カ、食ク、物ク、。

22 To each and to all of them he gave sets of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothing.

又ク、給ク、了カ、他カ、們ハ、各ク、人ハ、一ク、套ク、
新ク、衣ク、服ク、，但カ、是カ、給ク、便ク、雅ク、
憫ク、三ク、千ク、四ク、百ク、二ク、十ク、克ク、銀ク、
子ハ、和カ、五ク、套ク、衣ク、服ク、。

23 And to his father he sent ㄥ as follows ㄥ: ten donkeys carrying the best of Egypt, and ten donkeys carrying grain and food and provisions for his father for the journey.

約カ、瑟カ、送ク、去ク、給ク、他カ、父ク、親ク、
的カ、，有ク、公ク、驢ク、十ク、頭ク、，載ク、
著ク、埃カ、及カ、美ク、好ク、的カ、產ク、物ク、，
以カ、及カ、母ク、驢ク、十ク、頭ク、，載ク、著ク、
五ク、穀ク、、餅ク、和カ、給ク、他カ、父ク、親ク、
在ク、路カ、上カ、用ヒ、的カ、食ク、物ク、。

24 Then he sent his brothers away, and when they departed he said to

於カ、是カ、，約カ、瑟カ、打ク、發ク、他カ、的カ、

them, "Do not be agitated on the journey."

兄^ト弟^カ們^ハ回^ル去^ク，他^ゴ們^ハ走^マ的^キ時^キ候^ヘ，約^ヨ瑟^セ對^シ他^ゴ們^ハ說^ク：“你^ニ們^ハ在^リ路^ノ上^ニ不^ク要^ス爭^ヒ吵^ム。”

25 So they went up from Egypt and came to the land of Canaan to Jacob their father.

他^ゴ們^ハ離^レ開^テ埃^イ及^ト，上^リ到^リ迦^カ南^ナ地^ノ他^ゴ們^ハ父^ノ親^ト雅^ヤ各^ク那^ノ裡^ニ去^ク，

26 And they spoke to him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." And his heart went numb, because he did not believe him.

告^シ訴^シ他^ニ，說^ク：“約^ヨ瑟^セ還^リ在^リ，並^ニ且^ニ作^リ了^カ埃^イ及^ト全^ク地^ノ的^キ首^ノ相^ト。”雅^ヤ各^ク的^キ心^ハ冷^シ淡^シ麻^シ木^ト，因^テ為^ス他^ゴ不^ク相^シ信^ス他^ゴ們^ハ。

27 Then they told him all the words of Joseph that he had spoken to them. And when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, then the spirit of Jacob their father revived.

他^ゴ們^ハ就^チ把^テ約^ヨ瑟^セ對^シ他^ゴ們^ハ所^ク說^ク的^キ一^ク切^ノ話^ヲ，都^テ告^シ訴^シ了^カ他^ニ。他^ゴ們^ハ的^キ父^ノ親^ト雅^ヤ各^ク看^テ見^タ了^カ約^ヨ瑟^セ派^シ來^カ接^シ他^ノ的^キ車^ノ輛^ヲ，心^ハ才^チ甦^シ醒^シ過^シ來^カ。

28 And Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

以^イ色^セ列^レ說^ク：“夠^ク了^カ！約^ヨ瑟^セ我^ノ的^キ兒^ノ子^ト還^リ在^リ；在^リ我^ノ還^リ沒^ク有^ク死^ム以^レ前^ニ，我^ノ要^ス去^ク看^テ看^テ他^ノ。”

Genesis, Chapter 46

1 So Israel journeyed with all that he had, and he came to Beersheba and

以^イ色^セ列^レ帶^テ著^シ他^ノ所^ク有^ク的^キ

offered sacrifices to the
God of his father, Isaac.

一切起程，到了別是
巴，就向他父親以撒
的神獻祭。

2 And God spoke to Israel
in visions of the night and
said, “Jacob, Jacob.” And
he said, “Here I am.”

神在夜間的異象中對
以色列說：“雅各，
雅各。”雅各
說：“我在這裡。”

3 Then he said, “I am the
God of your father. Do not
be afraid to go down to
Egypt, for I will make you
a great nation there.

神說：“我是神，就
是你父親的神；你
不要怕下埃及去，
因為我必使你在
那裏成為大國。

4 I myself will go down
with you to Egypt, and I
myself will also bring you
up. And Joseph will place
his hand over your eyes.”

我要親自與你一同
下埃及去，也必把
你帶上來。約瑟
要親手合上你的
眼，給你送終。

5 So Jacob arose from
Beersheba. And the sons of
Israel carried their father
Jacob, and their little ones
and their wives in the
wagons Pharaoh had sent
to transport him.

雅各就從別是巴起
程。以色列的眾子，
用法老為雅各送來
的車輛，接載他們
的父親雅各，以及
他們的孩子和妻子。

6 And they took their
livestock and their

possessions that they had acquired in the land of Canaan. And they came to Egypt, Jacob and all his offspring with him,

他_去們_們又_又帶_帶著_著牲_牲畜_畜，和_和他_去們_們在_在迦_迦南_南地_地所_所得_得的_的財_財物_物，來_來到_到埃_埃及_及。這_這樣_樣，雅_雅各_各和_和他_去所_所有_有的_的子_子孫_孫，都_都一_一同_同來_來了_了。

7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his daughters' daughters with him, into Egypt.

雅_雅各_各把_把他_去的_的眾_眾兒_兒子_子、孫_孫子_子、女_女兒_兒、孫_孫女_女和_和他_去所_所有_有的_的後_後裔_裔，都_都一_一同_同帶_帶到_到埃_埃及_及去_去了_了。

8 Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, the firstborn of Jacob

來_來到_到埃_埃及_及的_的以_以色_色列_列人_人，就_就是_是雅_雅各_各和_和他_去的_的子_子孫_孫，名_名單_單記_記在_在下_下面_面：雅_雅各_各的_的長_長子_子是_是流_流本_本。

9 and the sons of Reuben: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

流_流本_本的_的兒_兒子_子是_是哈_哈諾_諾、法_法路_路、希_希斯_斯崙_崙和_和迦_迦米_米。

10 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman.

西_西緬_緬的_的兒_兒子_子是_是耶_耶母_母利_利、雅_雅憫_憫、阿_阿轄_轄、雅_雅斤_斤、瑣_瑣轄_轄和_和迦_迦南_南女_女子_子所_所生_生的_的掃_掃羅_羅。

11 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

利_利未_未的_的兒_兒子_子是_是革_革順_順、哥_哥轄_轄和_和米_米拉_拉利_利。

12 The sons of Judah: Er,

Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan). And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉，但是珥和俄南都在迦南地死了。法勒斯的兒子是希斯倫和哈母勒。

13 The sons of Issachar: Tolah, Puvah, Iob, and Shimron.

以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、啣伯和伸崙。

14 The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.

西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。

15 These are the sons of Leah that she bore to Jacob in Paddan-Aram, and Dinah his daughter. His sons and daughters were thirty-three persons in all.

以上這些人是利亞在巴旦亞蘭給雅各生的兒子，另外還有女兒底拿。這些子孫一共三十三人。

16 The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底和亞列利。

17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. And the sons of Beriah: Heber and Malkiel.

亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的姊

妹ハ西ト拉カ。比ウ利カ亞ヤ的カ兒ル
子ハ是ア希ト別ウ和ハ瑪ハ結セ。

18 There are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these to Jacob—sixteen persons.

以上這些人ハ是ア拉カ班ウ給ハ
女ハ兒ル利カ亞ヤ作ハ婢ウ女ハ的カ悉ト
帕ハ給ハ雅ヤ各カ生ハ的カ子ハ孫ハ，
一共十六人ハ。

19 The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

雅ヤ各カ的カ妻ハ子ハ拉カ結セ，生ハ
了カ約ハ瑟ハ和ハ便ウ雅ヤ憫ハ。

20 And Ephraim and Manasseh, whom Asenath, daughter of Potiphera, priest of On bore to him, were born to Joseph in the land of Egypt.

約ハ瑟ハ在ハ埃ハ及ハ地ハ生ハ了カ瑪ハ
拿ハ西ト和ハ以ハ法ハ蓮ハ，就ハ是ア
安ハ城ハ的カ祭ハ司ハ波ハ提ハ非ハ拉カ
的カ女ハ兒ル亞ヤ西ト納ハ給ハ約ハ瑟ハ
生ハ的カ。

21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

便ウ雅ヤ憫ハ的カ兒ル子ハ是ア比ウ
拉カ、比ウ結セ、亞ヤ實ハ別ウ、
基ハ拉カ、乃ハ幔ハ、以ハ希ト、
羅カ實ハ、母ハ平ハ、戶ハ平ハ和ハ
亞ヤ勒カ。

22 These are the sons of Rachel who were born to Jacob—fourteen persons in all.

以上這些人ハ是ア拉カ結セ給ハ
雅ヤ各カ生ハ的カ子ハ孫ハ，一共
十四人ハ。

23 The sons of Dan: Hushim.

但ハ的カ兒ル子ハ是ア戶ハ伸ハ。

24 The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

拿ハ弗ハ他ハ利カ的カ兒ル子ハ是ア雅ヤ

薛^{トシセ}、沽^カ尼^ニ、耶^ヤ色^シ和^ワ示^シ
冷^カ。

25 These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob—seven persons in all.

以^イ上^ノ這^{コト}些^ノ人^ト是^シ拉^ラ班^ハ給^ケ
女^メ兒^コ拉^カ結^ヒ作^シ婢^メ女^ノ的^ノ辟^シ
拉^ラ給^ケ雅^ヤ各^ク生^ム的^ノ子^コ孫^ト，
一^{ヒト}共^ニ七^人。

26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt who were his descendants, not including the wives of the sons of Jacob were sixty-six persons in all.

所^{シテ}有^ル從^テ雅^ヤ各^ク所^{シテ}生^ム、與^シ
雅^ヤ各^ク一^ニ同^ニ來^リ到^リ埃^エ及^ジ的^ノ
人^ト，除^キ了^ク他^ノ的^ノ兒^コ婦^ト之^ノ
外^ニ，一^{ヒト}共^ニ六^十六^人。

27 And the sons of Joseph who were born to him in Egypt were two persons. All the persons of the house of Jacob who came to Egypt were seventy.

另^カ外^ニ還^シ有^ル約^ヨ瑟^セ在^リ埃^エ及^ジ
所^{シテ}生^ム的^ノ兩^{コト}個^ノ兒^コ子^ト。雅^ヤ
各^ク家^ノ來^リ到^リ埃^エ及^ジ的^ノ所^{シテ}有^ル
成^ル員^ト，一^{ヒト}共^ニ七^十人^ト。

28 He had sent Judah ahead of him to Joseph to appear before him in Goshen. And they came to the land of Goshen.

雅^ヤ各^ク派^シ猶^ユ大^ダ先^ニ到^リ約^ヨ瑟^セ
那^ノ裡^ニ去^ク，請^ム約^ヨ瑟^セ指^シ教^ム
他^ノ去^ク歌^カ珊^シ的^ノ路^ヲ。於^レ是^ニ
他^ノ們^ノ來^リ到^リ歌^カ珊^シ地^ニ。

29 Then Joseph harnessed his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell upon his neck and wept upon his neck a long time.

約^ヨ瑟^セ預^メ備^ヘ了^ク車^ヲ，上^リ去^ク
歌^カ珊^シ迎^ム接^シ他^ノ的^ノ父^ト親^ト以^テ
色^シ列^シ。約^ヨ瑟^セ一^ニ看^マ見^タ
他^ノ，就^シ伏^シ在^リ他^ノ的^ノ頸^ノ項^ニ。

上^{ア、}， 在^{ア、}他^{カ、}的^{カ、}頸^{カ、}項^{カ、}上^{ア、}哭^{カ、}
了^{カ、}很^{カ、}久^{カ、}。

30 Then Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face, for you are still alive."

以^{カ、}色^{カ、}列^{カ、}對^{カ、}約^{カ、}瑟^{カ、}
說^{ア、}： “ 這^{カ、}一^{カ、}次^{カ、}我^{カ、}看^{カ、}見^{カ、}
了^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}面^{カ、}， 知^{カ、}道^{カ、}你^{カ、}還^{カ、}
在^{ア、}， 我^{カ、}死^{カ、}了^{カ、}也^{カ、}甘^{カ、}
心^{カ、}。”

31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and report to Pharaoh, and I will say to him, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me.'

約^{カ、}瑟^{カ、}對^{カ、}他^{カ、}的^{カ、}兄^{カ、}弟^{カ、}們^{カ、}和^{カ、}
他^{カ、}的^{カ、}父^{カ、}家^{カ、}說^{ア、}： “ 我^{カ、}要^{カ、}
上^{ア、}去^{カ、}告^{カ、}訴^{カ、}法^{カ、}老^{カ、}， 對^{カ、}他^{カ、}
說^{ア、}： ‘ 我^{カ、}在^{ア、}迦^{カ、}南^{カ、}地^{カ、}的^{カ、}
兄^{カ、}弟^{カ、}們^{カ、}和^{カ、}我^{カ、}的^{カ、}父^{カ、}家^{カ、}，
都^{カ、}到^{カ、}我^{カ、}這^{カ、}裡^{カ、}來^{カ、}了^{カ、}。

32 And the men are shepherds, for they are men of livestock, and they have brought their flocks and their cattle and all that they have.'

這^{カ、}些^{カ、}人^{カ、}都^{カ、}是^{ア、}牧^{カ、}羊^{カ、}人^{カ、}，
以^{カ、}牧^{カ、}養^{カ、}牲^{カ、}畜^{カ、}為^{カ、}生^{カ、}。 他^{カ、}
們^{カ、}把^{カ、}自^{カ、}己^{カ、}的^{カ、}牛^{カ、}羊^{カ、}和^{カ、}一^{カ、}
切^{カ、}所^{カ、}有^{カ、}的^{カ、}， 都^{カ、}帶^{カ、}來^{カ、}
了^{カ、}。

33 And it shall be that when Pharaoh calls you he will say, 'What is your occupation?'

法^{カ、}老^{カ、}召^{カ、}見^{カ、}你^{カ、}們^{カ、}的^{カ、}時^{カ、}
候^{カ、}， 如^{カ、}果^{カ、}問^{カ、}你^{カ、}
們^{カ、}： ‘ 你^{カ、}們^{カ、}是^{ア、}作^{カ、}甚^{カ、}麼^{カ、}
的^{カ、}？ ’

34 Then you must say, 'You servants are men of livestock from our childhood until now, both

你^{カ、}們^{カ、}就^{カ、}要^{カ、}回^{カ、}答^{カ、}： ‘ 僕^{カ、}

we and also our ancestors,⁷ so that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd is a detestable thing to Egyptians.”

人^{ロウ}們^{ロウ}從^{チヌ}幼^コ年^{ネン}直^チ到^カ現^{ゲン}在^ニ，都^カ是^ス以^テ牧^{ボウ}養^{ヤウ}牲^{シヤウ}畜^{シヤク}爲^シ生^ス。我^{ウチ}們^{タチ}和^ト我^{ウチ}們^{タチ}的^ノ祖^ソ先^{セン}都^カ是^ス一^ニ樣^ニ。’這^{コト}樣^ニ，你^{キミ}們^{タチ}就^シ可^ク以^テ住^ス在^ニ歌^カ珊^{サン}地^チ，因^テ爲^シ埃^エ及^ク人^ニ厭^ハ惡^シ所^ニ有^ル牧^{ボウ}羊^{シヤウ}的^ノ人^ニ。 ”

Genesis, Chapter 47

1 So Joseph went and reported to Pharaoh. And he said, “My father and my brothers, with their flocks and their herds, and all that they have, have come from the land of Canaan. Now they are here in the land of Goshen.”

約^{ヨセフ}瑟^{ムセ}進^ヒ去^ク稟^{クワン}告^ク法^フ老^{ロウ}，說^ハ： “我^{ウチ}的^ノ父^フ親^{クワン}和^ト兄^{テウ}弟^ト們^{タチ}，帶^カ著^シ他^{タチ}們^{タチ}的^ノ牛^{ウシ}羊^{シヤウ}和^ト他^{タチ}們^{タチ}所^ニ有^ル的^ノ一^ニ切^ク，都^カ從^{チヌ}迦^カ南^{ナン}地^チ來^ル了^カ，現^ニ在^ニ就^シ在^ニ歌^カ珊^{サン}地^チ。 ”

2 And from among his brothers he took five men and presented them before Pharaoh.

約^{ヨセフ}瑟^{ムセ}從^{チヌ}他^{タチ}所^ニ有^ル的^ノ兄^{テウ}弟^ト們^{タチ}當^カ中^ニ，挑^ク選^ク了^カ五^ゴ個^{コト}人^ニ，把^カ他^{タチ}們^{タチ}帶^カ到^ク法^フ老^{ロウ}面^ヘ前^ニ。 ”

3 And Pharaoh said to his brothers, “What is your occupation?” And they said to Pharaoh, “Your servants are keepers of sheep, both we and also our ancestors.”

法^フ老^{ロウ}問^フ約^{ヨセフ}瑟^{ムセ}的^ノ兄^{テウ}弟^ト們^{タチ}說^ハ： “你^{キミ}們^{タチ}是^ス作^シ甚^シ麼^ニ的^ノ？ ” 他^{タチ}們^{タチ}回^{コタ}答^ヘ法^フ老^{ロウ}說^ハ： “僕^{ボク}人^{タチ}們^{タチ}是^ス牧^{ボウ}羊^{シヤウ}的^ノ人^ニ。 ”

人，我們和我們的祖先
先都是。 ”

4 And they said to Pharaoh, “We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servant’s flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants dwell in the land of Goshen.”

他們又對法老說： “我們來是要在這地寄居，因為迦南地的饑荒嚴重，你僕人們的羊群沒有草吃，所以，現在求你容許你僕人住在歌珊地。 ”

5 Then Pharaoh said to Joseph, “Your father and your brothers have come to you.

法老對約瑟說： “你的父親和兄弟們到這裡來了；

6 The land of Egypt is before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them live in the land of Goshen, and if you know there is among them men of ability, then appoint them overseers of my own livestock.”

埃及地都在你面前，你只管叫你的父親和兄弟們住在這地最好的地方，他們可以住在歌珊地。你如果知道他們中間有能幹的人，可以派他們看管我的牲畜。 ”

7 Then Joseph brought his father Jacob and presented him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

約瑟把他父親雅各帶到法老面前，雅各就

給法老祝福。

8 Then Pharaoh said to Jacob, “How old are you?”

法老問雅各：“你有多大年紀了？”

9 And Jacob said to Pharaoh, “The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty years. Few and hard have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the lives of my ancestors in the days of their sojourning.”

雅各回答法老：“我寄居在世的日子是一百三十歲。我一生的日子又少又苦，不及我祖先寄居在世的日子。”

10 And Jacob blessed Pharaoh, and he went out from the presence of Pharaoh.

雅各又給法老祝福，然後離開法老出去了。

11 And Joseph settled his father and his brothers, and he gave them property in the land of Egypt in the best part of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had instructed.

約瑟照著法老的吩咐安置他的父親和兄弟們，把蘭塞地，就是埃及地最好的地方，給他們作產業。

12 And Joseph provided his father and his brothers and all the household of his father with food, according to the number of their children.

約瑟照著孩子的數目，用糧食供養他的父親、兄弟們，以及父親的家屬。

13 Now there was no food in all the land, for the famine was very severe. And the land of Egypt languished, with the land

那時，遍地都沒有糧食，因為饑荒非常嚴

of Canaan, on account of the famine.

重^ヒ。埃^カ及^ヒ地^カ和^ヒ迦^ヒ南^カ地^カ
的^カ人^カ，因^カ為^ヒ饑^ヒ荒^ヒ的^カ緣^カ
故^カ都^ヒ餓^ヒ昏^ヒ了^カ。

14 And Joseph collected all the money found in the land of Egypt and in the land of Canaan in exchange for the grain that they were buying. And Joseph brought the money into the house of Pharaoh.

約^ヒ瑟^ヒ收^ヒ集^ヒ了^カ埃^カ及^ヒ地^カ和^ヒ迦^ヒ南^カ地^カ
所^ヒ有^ヒ的^カ銀^ヒ子^ヒ，
就^ヒ是^ヒ眾^ヒ人^ヒ買^ヒ糧^ヒ的^カ銀^ヒ
子^ヒ；約^ヒ瑟^ヒ就^ヒ把^ヒ那^ヒ些^ヒ銀^ヒ
子^ヒ交^ヒ到^ヒ法^ヒ老^ヒ的^カ王^ヒ宮^ヒ
去^ヒ。

15 And when the money was spent in the land of Egypt and from the land of Canaan, all of Egypt came to Joseph, saying, “Give us food! Why should we die before you? For the money is used up.”

埃^カ及^ヒ地^カ和^ヒ迦^ヒ南^カ地^カ的^カ銀^ヒ
子^ヒ都^ヒ用^ヒ盡^ヒ了^カ，埃^カ及^ヒ眾^ヒ
人^ヒ就^ヒ來^ヒ到^ヒ約^ヒ瑟^ヒ那^ヒ裡^ヒ，
說^ヒ： “銀^ヒ子^ヒ已^ヒ用^ヒ完^ヒ
了^カ。求^ヒ你^ヒ給^ヒ我^ヒ們^ヒ糧^ヒ食^ヒ
吧^ヒ，我^ヒ們^ヒ為^ヒ甚^ヒ麼^ヒ要^ヒ餓^ヒ
死^ヒ在^ヒ你^ヒ面^ヒ前^ヒ呢^ヒ？ ”

16 And Joseph said, “Give your livestock and I will give you food in exchange for your livestock if your money is used up.”

約^ヒ瑟^ヒ回^ヒ答^ヒ： “如^ヒ果^ヒ銀^ヒ
子^ヒ用^ヒ完^ヒ了^カ，可^ヒ以^ヒ把^ヒ你^ヒ
們^ヒ的^カ牲^ヒ畜^ヒ給^ヒ我^ヒ，我^ヒ就^ヒ
把^ヒ糧^ヒ食^ヒ給^ヒ你^ヒ們^ヒ，交^ヒ換^ヒ
你^ヒ們^ヒ的^カ牲^ヒ畜^ヒ。 ”

17 So they brought their herds to Joseph, and Joseph gave food to them in exchange for horses, their flocks, and their cattle and donkeys. And he provided them with food in

於^ヒ是^ヒ，他^ヒ們^ヒ把^ヒ牲^ヒ畜^ヒ帶^ヒ
到^ヒ約^ヒ瑟^ヒ那^ヒ裡^ヒ，約^ヒ瑟^ヒ就^ヒ

exchange for all their livestock that year.

把糧食給他們，交換他們的馬匹、羊群、牛群和驢。那一年，約瑟就用糧食交換他們所有的牲畜，來養活他們。

18 When that year ended, they came to him in the following year and said to him, “We cannot hide from my lord that our money and livestock belong to my lord. Nothing remains before my lord except our bodies and our land.

那一年過後，第二年他們又來到約瑟那裏，對他說：“我們不向我主隱瞞，我們的銀子都用盡了，牲畜也歸了我主；在我主面前，除了我們的身體和田地以外，甚麼也沒有剩下。

19 Why should we die in front of you, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, then we and our land will be servants to Pharaoh. Then give us seed and we shall live and not die, and the land will not become desolate.”

爲甚麼我們和我們的田地要在你面前消滅呢？求你用糧食買我們和我們的田地，我們和我們的田地就必爲法老效勞了。又求你給我們穀種，使我們可以活著，不至死亡，田地也不至荒蕪。”

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for each Egyptian sold his field, for the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

於是，約瑟爲法老買了埃及所有的田地，因爲埃及人遭遇了嚴重的饑荒，各人都賣了自己的田地。這樣，那地就都歸法老所有。

21 As for the people, he transferred them to the cities, from one end of the territory of Egypt to the other.

至於人民，約瑟把他們遷到城市裡去（“約瑟把他們遷到城市裡去”有古卷及古譯本作“使他們成了奴僕”），從埃及境內的一端，直到另一端。

22 Only the land of the priests he did not buy, for there was an allotment for the priests from Pharaoh, and they lived on the allotment that Pharaoh gave to them. Therefore they did not sell their land.

只有祭司的田地，約瑟沒有買，因爲祭司有從法老所得的糧餉；他們可以吃法老所給的糧餉，所以沒有賣自己的田地。

23 And Joseph said to the people, “Look, I have bought you and your land this day for Pharaoh. Here is seed for you so you can sow the land.

約瑟對人民說：“看哪，我今日爲法老買了你們和你們的田

地。這裡有穀種給你
們，你們可以種地。

24 And it shall happen that at the harvest, you must give a fifth to Pharaoh and four-fifths shall be yours, as seed for the field and for your food and for those who are in your households, and as food for your little ones.”

到了收割的時候，你們要把五分之一給法老，其餘四分之三可以歸給你們自己，作田裡的種子，又作你們以及你們家人和孩子的食物。”

25 And they said, “You have saved our lives. If we have found favor in the eyes of my lord, we will be servants to Pharaoh.”

他們說：“你救了我們；願我們在我主面前得蒙喜悅，我們就作法老的奴僕。”

26 So Joseph made it a statute unto this day concerning the land of Egypt: one fifth to Pharaoh. Only the land of the priests alone did not belong to Pharaoh.

於是，約瑟為埃及的田地立了一個法例，直到今日還有效，就是五分之一歸給法老；只有祭司的田地不歸給法老。

27 So Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they acquired possessions in it and were fruitful and multiplied greatly.

以色列人住在埃及國的歌珊地，他們在那裡置業繁殖，人數非常眾多。

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen

years. And the days of Jacob, the years of his life, were one hundred and forty-seven years.

雅各在埃及地住了七十年；他一生的壽數是一百四十七歲。

29 When the time of Israel's death drew near, he called to his son, to Joseph. And he said to him, "If I have found favor in your eyes, please put your hand under my thigh, that you might vow to deal kindly and faithfully with me. Please do not bury me in Egypt,

以色列的死期快到了，就把他兒子約瑟叫了來，對他說：“如果我在你面前蒙你喜悅，請你把手放在我的大腿底下起誓，要以慈愛和誠實對待我，不要把我埋葬在埃及。

30 but let me lie with my ancestors. Carry me out of Egypt and bury me in their burial site." And he said, "I will do according to your word."

我與我的祖先同睡的時侯，你要把我從埃及帶出去，埋葬在他們的墓地里。”約瑟說：“我必照著你的話去作。”

31 Then he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed himself on the head of the bed.

雅各說：“你要向我起誓。”約瑟就向他起了誓，於是以色列靠著床頭（“靠著床頭”有古譯本作“倚

著^出杖^出頭^女”〔參^來來^來
11:21〕〕敬^拜神^神。

Genesis, Chapter 48

1 And it happened that after these things, it was said to Joseph, “Behold, your father is ill.” And he took his two sons with him, Ephraim and Manasseh.

這^些事^事以^後，有^人對^{約瑟}說^說：“你^的父^親病^了了[。]”約^瑟就^帶著^出兩^個兒^子瑪^拿西^和以^法蓮^同去^去。

2 And it was told to Jacob, “Behold, your son Joseph has come to you.” Then Israel strengthened himself and he sat up in the bed.

有^人告^訴雅^各，說^說：“你^的兒^子約^瑟到^你這^裡來^了了[。]”以^色列^就勉^強在^床上^坐起^來。

3 Then Jacob said to Joseph, “El-Shaddai appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and blessed me,

雅^各對^{約瑟}說^說：“全^能的^神曾^經在^迦南^地的^路斯^向我^顯現^現，賜^福給^我，

4 and said to me, ‘Behold, I will make you fruitful and make you numerous, and will make you a company of nations. And I will give this land to your offspring after you as an everlasting possession.’

對^我說^說：‘我^必使^你繁^殖增^多，成^為一^大族^族；我^必把^這地^賜給^你的^後裔[，]作^永遠^的產^業。’

5 And now, your two sons who were born to you in the land of Egypt before my coming to you in Egypt, are mine. Ephraim

我^未到^埃及^見你^之前[，]你^在埃^及地^生了[。]

and Manasseh shall be mine as Reuben and Simeon are.

兩個兒子，現在他們
算是我的；以法蓮和
瑪拿西是我的，好像
流本和西緬是我的
一樣。

6 And your children whom you father after them shall be yours. By the name of their brothers they shall be called, with respect to their inheritance.

你在他們以後所生的
子孫，都是你的；不
過，在繼承產業的事
上，他們可以歸在
他們哥哥的名下。

7 As for me, when I came to Paddan-Aram Rachel died to my sorrow in the land of Canaan on the way when there was still some distance to go to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).”

至於我，我從巴旦
來的時候，在迦南地
的路上，那裡到以法
他還有一段路程，拉
結就死在我身邊；我
在那裡把她埋葬在
以法他的路旁。以法
他就是伯利恆。”

8 When Israel saw the sons of Joseph he said, “Who are these?”

以色列看見約瑟的
兒子，就問：“他們
是誰？”

9 Then Joseph said to his father, “They are my sons whom God has given me here.” And he said, “Please bring them to me that I may bless them.”

約瑟回答父親：“他
們是我的兒子，是神

在_ア這_セ裡_カ賜_ム給_ク我_ニ
的_カ。 ” 以_イ色_セ列_カ
說_フ： “ 把_ク他_ヲ們_ヲ領_カ到_ク我_ニ
這_セ裡_カ來_カ， 我_ニ要_ス給_ク他_ニ們_ヲ
祝_ス福_ス。 ”

10 Now the eyes of Israel were dim on account of old age; he was not able to see. So he brought them near to him, and he kissed them and embraced them.

以_イ色_セ列_カ因_リ爲_ス年_ヲ老_カ， 眼_ニ
睛_ハ昏_ク花_ク， 看_テ不_ク清_ク楚_シ。
約_ヨ瑟_セ領_カ他_ニ們_ヲ到_ク他_ニ跟_ラ前_ニ
去_ク， 他_ニ就_シ與_シ他_ニ們_ヲ親_ク
嘴_ハ， 擁_ク抱_ク他_ニ們_ヲ。

11 And Israel said to Joseph, “I did not expect to see your face and behold, God has also shown me your offspring.”

以_イ色_セ列_カ對_シ約_ヨ瑟_セ
說_フ： “ 我_ニ想_テ不_ク到_ク可_ク以_テ
看_テ見_ル你_ノ的_カ面_ヲ， 現_ニ在_ニ神_ハ
竟_シ使_シ我_ニ見_ル到_ク你_ノ的_カ後_ヲ
裔_ヲ。 ”

12 Then Joseph removed them from his knees and bowed down with his face to the ground.

約_ヨ瑟_セ把_ク兩_カ個_ノ兒_ヲ子_ヲ從_テ以_イ
色_セ列_カ膝_上抱_ク下_テ來_カ， 自_ラ
己_ノ臉_ヲ伏_シ在_ニ地_ノ下_ニ拜_ス。

13 And Joseph took the two of them, Ephraim at his right to the left of Israel, and Manasseh at his left to the right of Israel. And he brought them near to him.

約_ヨ瑟_セ領_カ著_シ他_ニ們_ヲ兩_カ個_ノ到_ク
以_イ色_セ列_カ的_カ跟_ラ前_ニ， 以_イ法_シ
蓮_ヲ在_ニ約_ヨ瑟_セ的_カ右_ノ邊_ニ對_シ著_シ
以_イ色_セ列_カ的_カ左_ノ邊_ニ； 瑪_ナ
拿_ヲ

西^{ㄒㄧ}在^{ㄉㄞˋ}約^{ㄩㄛˋ}瑟^{ㄙㄜˋ}的^{ㄉㄜˋ}左^{ㄌㄞˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}對^{ㄉㄞˋ}著^{ㄓㄨˋ}
以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}的^{ㄉㄜˋ}右^{ㄩㄚˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}。

14 And Israel stretched out his right hand and put it on the head of Ephraim (now he was the younger), and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands, for Manasseh was the firstborn.

但^{ㄉㄞˋ}是^{ㄕㄞˋ}，以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}兩^{ㄌㄞˊ}手^{ㄕㄨㄞˋ}交^{ㄐㄧㄠ}
叉^{ㄨㄚ}，右^{ㄩㄚˋ}手^{ㄕㄨㄞˋ}按^ㄞ在^{ㄉㄞˋ}次^{ㄘㄨㄚˊ}子^{ㄉㄨ}以^{ㄩˊ}
法^{ㄉㄞˋ}蓮^{ㄌㄧㄢˊ}的^{ㄉㄜˋ}頭^{ㄊㄨㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˋ}，左^{ㄌㄞˊ}手^{ㄕㄨㄞˋ}按^ㄞ
在^{ㄉㄞˋ}長^{ㄔㄨㄞˊ}子^{ㄉㄨ}瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚ}西^{ㄒㄧ}的^{ㄉㄜˋ}頭^{ㄊㄨㄞˊ}
上^{ㄕㄨㄞˋ}。

15 And he blessed Joseph and said, “The God before whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, The God who shepherded me ㄌ all my life ㄌ unto this day,

要^ㄞ祝^{ㄓㄨˋ}福^{ㄉㄞˋ}約^{ㄩㄛˋ}瑟^{ㄙㄜˋ}，
說^ㄞ： “願^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}祖^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄩㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}拉^{ㄌㄚˊ}
罕^{ㄎㄞˊ}和^ㄞ以^{ㄩˊ}撒^{ㄙㄞˋ}所^{ㄙㄞˋ}侍^ㄞ候^ㄞ的^{ㄉㄜˋ}
神^{ㄕㄨㄞˋ}，一^ㄞ生^{ㄕㄨㄞˋ}牧^{ㄉㄞˋ}養^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}直^{ㄓㄨˋ}到^ㄞ
今^{ㄐㄧㄠ}日^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}，

16 The angel who redeemed me from all evil, may he bless the boys. And through them let my name be perpetuated, and the name of my fathers, Abraham and Isaac. And let them multiply into many in the midst of the earth.

那^{ㄋㄚˊ}救^{ㄐㄧㄠ}我^{ㄨㄛˊ}脫^{ㄉㄞˋ}離^{ㄌㄧˊ}一^ㄞ切^{ㄘㄧㄝˋ}禍^{ㄉㄞˋ}患^ㄞ
的^{ㄉㄜˋ}使^ㄞ者^{ㄓㄨˋ}，賜^ㄞ福^{ㄉㄞˋ}給^{ㄍㄟ}這^{ㄓㄨˋ}兩^{ㄌㄞˊ}
個^{ㄍㄟ}童^{ㄊㄨㄞˊ}子^{ㄉㄨ}。願^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˋ}名^{ㄇㄨㄥˊ}，
我^{ㄨㄛˊ}祖^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄩㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}拉^{ㄌㄚˊ}罕^{ㄎㄞˊ}和^ㄞ以^{ㄩˊ}撒^{ㄙㄞˋ}
的^{ㄉㄜˋ}名^{ㄇㄨㄥˊ}，藉^ㄞ著^{ㄓㄨˋ}他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}得^{ㄉㄞˋ}以^{ㄩˊ}
流^{ㄌㄧㄤˊ}傳^{ㄉㄞˋ}；願^ㄞ他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄞˋ}地^{ㄉㄞˋ}上^{ㄕㄨㄞˋ}
生^{ㄕㄨㄞˋ}養^ㄞ眾^{ㄓㄨㄥˋ}多^{ㄉㄜˋ}。 ”

17 When Joseph saw that his father put his right hand on the head of Ephraim, he was displeased. And he took hold of his father’s hand to remove it from the head of Ephraim over to the head of Manasseh.

約^{ㄩㄛˋ}瑟^{ㄙㄜˋ}見^{ㄐㄧㄠ}他^{ㄊㄞˊ}父^{ㄉㄞˋ}親^{ㄘㄩㄥˊ}把^{ㄅㄞ}右^{ㄩㄚˋ}手^{ㄕㄨㄞˋ}
按^ㄞ在^{ㄉㄞˋ}以^{ㄩˊ}法^{ㄉㄞˋ}蓮^{ㄌㄧㄢˊ}的^{ㄉㄜˋ}頭^{ㄊㄨㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˋ}，
心^{ㄒㄧㄣ}裡^{ㄌㄧˊ}就^{ㄐㄧㄠ}不^{ㄕㄨˊ}高^{ㄍㄞˊ}興^{ㄩㄥˊ}，於^ㄞ是^{ㄕㄞˋ}
拿^{ㄋㄚ}住^{ㄓㄨˋ}他^{ㄊㄞˊ}父^{ㄉㄞˋ}親^{ㄘㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˋ}手^{ㄕㄨㄞˋ}，要^ㄞ

從以法蓮的頭上移到瑪拿西的頭上。

18 And Joseph said to his father, "Not so, my father; because this one is the firstborn. Put your right hand upon his head."

約瑟對他父親說：“爸爸啊，不是這樣，這個才是長子，請你把右手按在他的頭上。”

19 But his father refused and said, "I know, my son; I know. He also shall become a people, and he also shall be great, but his younger brother shall be greater than him, and his offspring shall become a multitude of nations."

他父親卻不肯，說：“我知道，我兒子啊，我知道，他也要成為一族，也要強大；只是他弟弟比他還要強大，他的後裔要成為多族。”

20 So he blessed them that day, saying, Through you Israel shall pronounce blessing, saying, 'May God make you like Ephraim and like Manasseh.'" So he put Ephraim before Manasseh.

那一天，以色列給他們祝福，說：“以色列人要利用你的名祝福人，說：‘願神使你像以法蓮和瑪拿西一樣。’”於是，以色列立以法蓮在瑪拿西之上。

21 And Israel said to Joseph, "Behold, I am about to die, but God will be with you and will bring

以色列又對約瑟

you back to the land of
your ancestors.

說： “看哪，我快要
死了，但是神必與你們
同在，必領你們回到
你們祖先的土地去。

22 And I have given to you
one slope of land rather
than your brothers, which I
took from the hand of the
Amorites by my sword and
with my bow.”

現在我把從前用刀和
弓，從亞摩利人手中
奪過來的地賜給
你，使你比眾兄弟
多得一份。”

Genesis, Chapter 49

1 Then Jacob called his
sons and said, “Gather
together so that I can tell
you what will happen with
you in 4 days to come .”

雅各把他的眾子叫
來，說： “你們要聚
集在一起，我要把你們
日後必遇到的事告
訴你們。

2 Assemble and hear, O
sons of Jacob! Listen to
Israel your father!

雅各的兒子們哪，你
們要一起來聽；要聽
你們父親以色列的話。

3 Reuben, you are my
firstborn, my strength, and
the firstfruit of my vigor,
excelling in rank and
excelling in power.

流本哪，你是我的長
子，是我的力量，是
我的初生子；你大有
尊榮，權力超眾；

4 Unstable as water, you shall not excel any longer, for you went up upon the bed of your father, then defiled it. You went up upon my couch!

但 是 你 放 縱 情 慾 ， 好 像 水 沸 騰 一 樣 ， 你 必 不 能 居 首 位 ； 因 爲 你 上 了 你 父 親 的 床 ； 上 了 我 的 榻 ， 然 後 把 它 玷 污 了 。

5 Simeon and Levi are brothers; weapons of violence are their swords. Let me not come into their council.

西 緬 和 利 未 是 兄 弟 ； 他 們 的 刀 劍 是 強 暴 的 武 器 。

6 Let not my person be joined to their company. For in their anger they killed men, and at their pleasure they hamstrung cattle.

我 的 靈 啊 ， 不 可 加 入 他 們 的 陰 謀 ； 我 的 心 啊 ， 不 可 參 與 他 們 的 集 會 ， 因 爲 他 們 在 怒 中 殺 人 ， 任 意 砍 斷 牛 的 腿 筋 。

7 Cursed be their anger, for it is fierce, and their wrath, for it is cruel. I will divide them in Jacob, and I will scatter them in Israel.

他 們 的 怒 氣 可 咒 ， 因 爲 非 常 暴 烈 ； 他 們 的 烈 怒 可 詛 ， 因 爲 十 分 兇 猛 ； 我 要 把 他 們 分 散 在 雅 各 家 ； 把 他 們 散 居 在 以 色 列 。

8 Judah, as for you, your brothers shall praise you. Your hand shall be on the neck of your enemies. The sons of your father shall bow down to you.

猶 大 啊 ， 你 的 兄 弟 們 要 稱 讚 你 ； 你 的 手 必

壓住仇敵的頸項；你父親的眾子必向你下拜。

9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He bowed down; he crouched like a lion and as a lioness. Who shall rouse him?

猶大是隻小獅子；我兒啊，你獵取了食物就上到洞穴去。他屈身伏臥，好像公獅，又像母獅，誰敢驚動他呢？

10 The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff between his feet, until Shiloh comes. And to him shall be the obedience of nations.

權杖必不離開猶大，王圭必不離他兩腳之間，直到細羅（“細羅”有古譯本作“屬他的那位”）來到，萬族都要臣服他。

11 Binding his donkey to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he washes his clothing in the wine and his garment in the blood of grapes.

猶大把自己的驢駒拴在葡萄樹旁，把自己的小驢繫在上等的葡萄樹旁；他在葡萄酒中洗淨自己的衣服，在血紅的葡萄汁中洗衣袍。

12 The eyes are darker than wine, and the teeth whiter than milk.

他因飲酒而雙眼發

紅^{ㄩㄥˊ}，他^{ㄊㄚˊ}因^{ㄩㄢ}喝^{ㄏㄜˋ}奶^{ㄋㄞˇ}而^ㄦ牙^{ㄩㄚˊ}齒^{ㄔㄞˊ}
雪^{ㄒㄩㄝˊ}白^{ㄅㄞˊ}。

13 Zebulun shall settle by the shore of the sea. He shall become a haven for ships, and his border shall be at Sidon.

西^{ㄒㄩㄝ}布^{ㄅㄨˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}必^{ㄅㄧˋ}在^ㄞ沿^{ㄩㄢ}海^{ㄏㄞˊ}地^{ㄉㄧˊ}帶^{ㄉㄞˊ}
居^{ㄐㄩ}住^{ㄗㄨˋ}，他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄅㄧˋ}成^ㄇ為^{ㄨㄟˊ}船^{ㄔㄨㄢˊ}隻^{ㄗㄨ}
停^{ㄊㄩㄥ}泊^{ㄅㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}港^{ㄎㄨㄥˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}，他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}邊^{ㄅㄞˊ}
界^{ㄐㄩㄝˊ}必^{ㄅㄧˋ}伸^ㄕ到^{ㄉㄠˊ}西^{ㄒㄩㄝ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}。

14 Issachar is a strong donkey, crouching between the sheepfolds.

以^{ㄩˊ}薩^{ㄙㄚˊ}迦^{ㄐㄚˊ}是^ㄕ一^ㄩ頭^{ㄊㄡˊ}粗^{ㄘㄨ}壯^{ㄗㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}
驢^{ㄌㄨˊ}，伏^{ㄈㄨˊ}臥^{ㄨㄛˊ}在^ㄞ羊^{ㄩㄤ}圈^{ㄑㄩㄢ}
（“羊^{ㄩㄤ}圈^{ㄑㄩㄢ}”原^{ㄩㄢ}文^{ㄨㄟˊ}意^{ㄩˊ}思^ㄕ
不^{ㄅㄨˋ}詳^{ㄒㄩㄥˊ}，或^ㄝ譯^{ㄩˊ}： “重^{ㄗㄨㄥˊ}
馱^{ㄉㄞˊ}”）之^ㄕ間^{ㄐㄩㄢ}；

15 He saw a resting place that was good, and land that was pleasant. So he bowed his shoulder to the burden and became a servant of forced labor.

他^{ㄊㄚˊ}看^{ㄎㄢ}安^ㄢ居^{ㄐㄩ}為^ㄞ美^{ㄇㄟˊ}，他^{ㄊㄚˊ}看^{ㄎㄢ}
肥^{ㄈㄟˊ}地^{ㄉㄧˊ}為^ㄞ佳^{ㄐㄞˊ}，他^{ㄊㄚˊ}屈^{ㄑㄩ}肩^{ㄐㄩㄢ}負^{ㄈㄨˊ}
重^{ㄗㄨㄥˊ}，成^ㄇ了^{ㄌㄞˊ}服^{ㄈㄨˊ}苦^{ㄎㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨˊ}
僕^{ㄅㄨˊ}。

16 Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.

但^{ㄉㄢ}要^ㄞ審^ㄕ判^{ㄆㄢˊ}自^ㄗ己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}
民^{ㄇㄣˊ}，作^ㄞ以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄩ個^{ㄑㄩㄝˊ}
支^{ㄗㄨ}派^{ㄆㄞˊ}。

17 Dan shall be a serpent on the way, a viper on the road that bites the heels of a horse, so that its rider falls backward.

但^{ㄉㄢ}要^ㄞ作^ㄞ路^{ㄌㄨˊ}上^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}蛇^{ㄕㄟˊ}，道^{ㄉㄠˊ}
中^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}毒^{ㄉㄨˊ}蛇^{ㄕㄟˊ}，他^{ㄊㄚˊ}要^ㄞ咬^ㄞ傷^ㄕ
馬^{ㄇㄚˊ}蹄^{ㄊㄧˊ}，使^ㄕ騎^{ㄑㄩ}馬^{ㄇㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}向^ㄕ
後^{ㄏㄞˊ}墜^{ㄗㄨㄟˊ}落^{ㄌㄞˊ}。

18 I wait for your salvation, O Yahweh.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ，我^ㄞ向^ㄕ來^{ㄌㄞˊ}等^ㄑ

候你的拯救。

19 Bandits shall attack Gad, but he shall attack their heels.

迦得必被侵略者追逼，他卻要追逼他們的腳跟。

20 Asher's food is delicious, and he shall provide from the king's delicacies.

至於亞設，他的食物必定肥美，他有美食可以供奉君王。

21 Naphtali is a doe running free that puts forth beautiful words.

拿弗他利是隻得釋放的母鹿，發出優美的言語。

22 Joseph is the bough of a fruitful vine, a fruitful bough by a spring. His branches climb over the wall.

約瑟是一根結果子的樹枝，是一根泉旁的結果子的樹枝，他的枝條蔓延出牆外。

23 The archers fiercely attacked him. They shot arrows at him and were hostile to him.

弓箭手把他苦害，向他射箭敵對他。

24 But his bow remained in a steady position; his arms were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob. From there is the Shepherd, the Rock of Israel.

但他的弓依然堅硬，他的手仍舊敏捷，這是出於雅各的大能者之手；出於以色列的牧者，以色列的磐石。

25 Because of the God of your father he will help you and by Shaddai he will bless you with the

是你父親的神幫助

blessings of heaven above,
blessings of the deep that
crouches beneath,
blessings of the breasts and
the womb.

你³， 是^ア那³全^ク能^ム者^シ賜^ム給^ス
你³； 他^カ把^ク從^ク天^カ上^カ來^ル的^カ
福^ク， 地^カ下^カ深^ク淵^カ蘊^カ藏^ス著^シ
的^カ福^ク， 哺^ク乳^カ和^シ生^ム育^ス的^カ
福^ク， 都^カ賜^ム給^ス你³。

26 The blessings of your
father are superior to the
blessings of my ancestors,
to the bounty of the
everlasting hills. May they
be on the head of Joseph,
and on the forehead of the
prince of his brothers.

你³父^カ親^カ的^カ祝^ク福^ク， 勝^ム過^ス
我³祖^カ先^カ的^カ祝^ク福^ク（ “ 勝^ム
過^ス我³祖^カ先^カ的^カ祝^ク福^ク ” 有^ニ
古^ク譯^ス本^カ作^ス “ 勝^ム過^ス互^カ古^ク
的^カ山^カ岡^カ ” ） ， 勝^ム過^ス永^ク
遠^カ山^カ嶺^カ上^カ的^カ美^ク物^カ。 願^ム
這³些^カ福^ク都^カ降^ル在^ル約^カ瑟^カ的^カ
頭^カ上^カ， 降^ル在^ル兄^カ弟^カ中^カ作^ス
王^カ子^カ的^カ那³一^カ位^カ頭^カ上^カ。

27 Benjamin is a devouring
wolf, devouring the prey in
the morning, and dividing
the plunder in the evening.

便^ク雅^ク憫^ク是^ア隻^シ撕^ム掠^ス的^カ豺^カ
狼^カ， 早^ク晨^カ吞^ク吃^ク他^カ的^カ獵^カ
物^カ， 晚^ク上^カ瓜^ク分^ク他^カ的^カ擄^カ
物^カ。 ”

28 All these are the twelve
tribes of Israel, and this is
what their father said to
them when he blessed
them, each according to
their blessing.

這³些^カ就^ハ是^ア以^カ色^カ列^カ的^カ十^カ
二^カ支^カ派^カ； 以^カ上^カ是^ア他^カ們^カ
父^カ親^カ對^シ他^カ們^カ所^ク說^ク的^カ
話^カ， 是^ア按^テ著^シ各^カ人^カ的^カ福^ク
分^ク給^ス他^カ們^カ所^ク祝^ク的^カ福^ク。

29 Then he instructed them
and said to them, “I am

about to be gathered to my people. Bury me among my ancestors in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

雅各又囑咐他們，對他們說：“我快要歸到我們的親族那裡去，你們要把我埋葬在赫人弗崙田間的洞里，與我的祖先在一起。”

30 in the cave that is in the field of Machpelah that is before Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as a burial site.

這個洞在迦南地，在幔利前面的麥比拉的田間。那地方原是亞伯拉罕向赫人弗崙買下來作墳地的。

31 There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife. And there I buried Leah—

他們在那裡埋葬了亞伯拉罕和他妻子撒拉；又在那裡埋葬了以撒和他妻子利百加；我也在那裡埋葬了利亞。

32 the purchase of the field and the cave which was in it from the Hittites.”

那塊田和田間的洞，是向赫人買來的。”

33 When Jacob finished instructing his sons he drew his feet up to the bed. Then he took his last breath and was gathered to his people.

雅各對他的眾子囑咐完了，就把雙腳收回床上，氣絕而死，歸

到他的親族那裡去了。

Genesis, Chapter 50

1 Then Joseph fell on the face of his father and wept upon him and kissed him.

約瑟伏在他父親的臉上，爲他哀哭，與他親嘴。

2 And Joseph instructed his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel.

約瑟吩咐臣僕中作醫生的，用香料包殮了他父親。他們就用香料包殮了以色列。

3 Forty days were required for it, for thus are the days required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

這事足足費了四十天，因爲用香料包殮屍體是需要這樣長的時間。埃及人爲他哀哭了七十天。

4 When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, “If I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying,

爲他哀哭的日子過了，約瑟就對法老家裡的人說：“我若在你們面前得蒙喜悅，請你們代我稟告法老說：

5 ‘My father made me swear, saying, “Behold, I am about to die. In the tomb that I have hewed out for myself in the land of Canaan—there you must bury me.” So then, please let me go up and let me

我父親曾經叫我起誓，說：“看哪，我快要死了；你要把我

bury my father; then I will return.’”

埋葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裡。 ” 現在求你讓我上去，埋葬我的父親，之後我必定回來。 ”

6 Then Pharaoh said, “Go up and bury your father as he made you swear.”

法老說： “你可以上去，照著你父親叫你起的誓，把他埋葬。 ”

7 So Joseph went up to bury his father. And all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, went up with him,

於是，約瑟上去埋葬他的父親。與他一同上去的，有法老所有的臣僕，法老家中的長老，和埃及及地所有的長老，

8 with all the household of Joseph, his brothers, and the household of his father. They left only their little children and their flocks and their herds in the land of Goshen.

還有約瑟的全家，他的兄弟們和他父親的家；他們把孩子和牛羊留在歌珊地。

9 And there also went up with him chariots and horsemen. The company was very great.

又有車輛和馬兵與他一同上去，成了一大隊行。 ”

10 When they came to the threshing floor of Atad,

which was beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful wailing. And he made a mourning ceremony for his father seven days.

他^去們^們到^了約^旦河^東岸^的亞^達禾^場，就^在那^裡大^大地^哀悼^痛哭[。]
約^瑟爲^他父^親舉^哀七^天。

11 And when the Canaanites, the inhabitants of the land, saw the mourning ceremony at the threshing floor of Atad they said, "This is a severe mourning for the Egyptians." Therefore its name was called Abel-Mizraim, which is beyond the Jordan.

住^在那^地的^迦南^人看^見了^亞達^禾場^的哀^悼，就^說：“這^是埃^及人^一場^非常^傷痛^的哀^悼。”因^此，在^約旦^河東^岸的^那地^方名^叫亞^伯·麥^西。

12 Thus his sons did to him just as he had instructed them.

雅^各的^眾子^就照^著父^親囑^咐他^們的^去作[，]

13 And his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought as a burial site from Ephron the Hittite before Mamre.

把^雅各^運到^迦南^地，葬^在麥^比拉^田間^的洞^裡。那^地方^在幔^利的^前面[，]是^亞伯^拉罕^向赫^人以^弗崙^買下^來作^墳地^的。

14 And after burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

約^瑟埋^葬了^他父^親以^後，就^和他^的眾^兄弟[，]以^及所^有與^他一^一

同^去上^去去^去埋^葬葬^葬他^父父^親親^的的^的
人^都都^回回^埃埃^及及^去去^了了[。]。

15 And when the brothers of Joseph saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hold a grudge against us and pay us back dearly for all the evil that we did to him."

約^瑟瑟^的的^哥哥^哥哥^們們^看看^見見^父父^親親^死死^了了[，]，^就就^說說[：]：“^或或^者者^約約^瑟瑟^仍仍^然然^會會^懷懷^恨恨^我我^們們[，]
要^報報^復復^我我^們們^從從^前前^向向^他他^所所^作作^的的^一一^切切^惡惡^事事[。]”

16 So they sent word to Joseph saying, "Your father commanded us before his death, saying,

他^們們^就就^打打^發發^人人^到到^約約^瑟瑟^那那^裡裡[，]，^說說[：]：“^你你^父父^親親^未未^死死^以以^前前^曾曾^經經^囑囑^咐咐^說說[：]：

17 "Thus you must say to Joseph, 'O, please now forgive the transgression of your brothers and their sin, for they did evil to you.' So now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him.

‘^你你^們們^要要^對對^約約^瑟瑟^這這^樣樣^說說[：]：^從從^前前^你你^的的^哥哥^哥哥^們們^惡惡^待待^你你[，]，^求求^你你^饒饒^恕恕^他他^們們^的的^過過^犯犯^和和^罪罪^惡惡[。]。^現現^在在^求求^你你^饒饒^恕恕^你你^父父^親親^神神^之之^僕僕^人人^的的^過過^犯犯[。]’ ” 約^瑟瑟^聽聽^見見^這這^話話^就就^哭哭^了了[。]。

18 Then his brothers went also and fell before him and said, "Behold, we are your servants."

他^的的^哥哥^哥哥^們們^也也^親親^自自^來來^了了[，]，^俯俯^伏伏^在在^他他^面面^前前[，]，

說^{アセ}：“看^マ哪^コ，我^オ們^レ是^ア
你^オ的^カ奴^メ僕^ス。”

19 Then Joseph said to them, “Do not be afraid, for am I in the place of God?”

約^{ヨセ}瑟^ム對^カ他^オ們^レ說^{アセ}：“你^オ
們^レ不^ウ要^エ害^ハ怕^ス，我^オ怎^ウ能^ム
代^カ替^ハ神^カ呢^ニ？”

20 As for you, you planned evil against me, but God planned it for good, in order to do this—to keep many people alive—as it is today.

從^チ前^ノ你^オ們^レ有^マ意^ハ要^ハ害^ハ
我^オ，但^カ神^カ有^マ美^ク好^ク的^カ意^ハ
思^ム在^レ其^ノ中^ニ，爲^ス要^ハ成^シ就^ス
今^ノ日^ノ的^カ光^ク景^ニ，使^シ許^ク多^ク
人^ノ的^カ性^ク命^ヲ得^ル以^テ保^ク全^ス。

21 So then, do not be afraid. I myself will provide for you and your little ones. And he consoled them and spoke kindly to them.

現^ニ在^レ你^オ們^レ不^ウ要^エ害^ハ怕^ス，
我^オ必^ズ供^ク養^ス你^オ們^レ和^シ你^オ們^レ
的^カ孩^コ子^ヲ。”於^テ是^ニ約^{ヨセ}瑟^ム
用^キ仁^ク慈^ク的^カ話^ヲ安^ム慰^ス他^レ
們^ヲ。

22 So Joseph remained in Egypt, he and the house of his father. And Joseph lived one hundred and ten years.

約^{ヨセ}瑟^ム和^シ他^レ父^ノ親^ノ的^カ家^ヲ
人^ノ，都^ク住^ム在^レ埃^ノ及^ニ。約^{ヨセ}
瑟^ム活^キ了^カ一^ハ百^ニ一^ハ十^ニ歲^ヲ。

23 And Joseph saw Ephraim's children to the third generation. Moreover, the children of Makir, son of Manasseh, were born on the knees of Joseph.

約^{ヨセ}瑟^ム見^ル到^ク以^テ法^ノ蓮^ノ的^カ第^ノ
三^ノ代^ノ子^ノ孫^ヲ；瑪^ノ拿^ノ西^ノ的^カ
兒^ノ子^ノ瑪^ノ吉^ノ的^カ眾^ノ子^ノ，也^シ
歸^ル在^レ約^{ヨセ}瑟^ム的^カ膝^ノ下^ニ。

24 And Joseph said to his brothers, “I am about to die, but God will certainly visit you and bring you up

約^{ヨセ}瑟^ム對^カ他^レ的^カ兄^ノ弟^ノ們^ヲ

from this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”

說： “我快要死了，但神必定眷顧你們，領你們從這地上到他起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地去。”

25 Then Joseph made the sons of Israel swear an oath, saying, “God will surely visit you, and you shall bring up my bones from here.”

約瑟又叫以色列的兒子孫起誓，說： “神必定眷顧你們，那時你們要把我的骸骨從這裡帶上去應許之地。”

26 So Joseph died, being one hundred and ten years old. They embalmed him and he was placed in a coffin in Egypt.

約瑟死了，享壽一百一十歲。人用香料把他包殮了，放在棺材裡，停在埃及。

Exodus, Chapter 1

1 And these are the names of the sons of Israel who came to Egypt; with Jacob, they each came with his family:

以色列的眾兒子，各人帶著家眷和雅各一同來到埃及。他們的名字是：

2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;

流本、西緬、利未、猶大、

3 Issachar, Zebulun, and Benjamin;

以薩迦、西布倫、便

雅憫、

4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

但、拿弗他利、迦得、亞設。

5 And all those who descended from Jacob were seventy individuals, and Joseph was in Egypt.

他們全是雅各所生的，共有七十人；那時約瑟已經在埃及了。

6 And Joseph died and all of his brothers and all of that generation.

後來，約瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人，都死了。

7 And the Israelites were fruitful and multiplied and were many and were very, very numerous, and the land was filled with them.

以色列人生養繁殖眾多，人數增加，極其強盛，遍滿了那地。

8 And a new king rose over Egypt who did not know Joseph.

那時，有一位不認識約瑟的新王興起來，統治埃及。

9 And he said to his people, "Look, the people of the Israelites are greater and more numerous than us.

他對自己的人民說：“看哪，以色列民比我們眾多強盛。

10 Come, we must deal shrewdly with them, lest they become many, and when war happens, they also will join our enemies and will fight against us and go up from the land.”

來吧，我們要用巧計對付他們，恐怕他們增多起來，一旦發生戰爭，他們就與我們

的^カ仇^イ敵^カ聯^カ合^セ，攻^ク擊^ヒ我^メ們^ハ，並^カ且^ク離^カ開^テ這^コ地^カ。 ”

11 And they appointed commanders of forced labor over them in order to oppress them with their forced labor, and they built storage cities for Pharaoh—Pithom and Rameses.

於^レ是^ハ，他^カ們^ハ指^シ派^シ督^カ工^ク管^カ轄^ス他^カ們^ハ，加^ヘ重^ク他^カ們^ハ的^カ重^ク擔^カ苦^ク害^ス他^カ們^ハ，他^カ們^ハ爲^シ法^ク老^ク建^テ造^ス兩^カ座^カ貯^メ貨^カ城^カ，就^ハ是^ハ比^カ東^カ和^シ蘭^カ塞^カ。

12 And as he oppressed them, so they became many, and so they spread out, and the Egyptians were afraid because of the presence of the Israelites.

但^カ是^ハ，埃^カ及^ヒ人^ハ越^セ苦^ク害^ス他^カ們^ハ，他^カ們^ハ就^シ越^セ發^シ增^ス多^ク，越^セ發^シ繁^シ殖^ス。埃^カ及^ヒ人^ハ就^シ懼^ヒ怕^ス以^レ色^カ列^カ人^ハ。

13 And the Egyptians ruthlessly compelled the Israelites to work.

於^レ是^ハ，埃^カ及^ヒ人^ハ嚴^シ嚴^シ地^ニ使^シ以^レ色^カ列^カ人^ハ作^シ苦^ク工^ク。

14 And they made their lives bitter with hard work with mortar and with bricks and with all sorts of work in the field—with all their work in which they ruthlessly enslaved them.

埃^カ及^ヒ人^ハ使^シ他^カ們^ハ因^テ作^シ苦^ク工^ク而^シ覺^シ得^シ命^ク苦^ク，他^カ們^ハ要^シ和^シ泥^ヲ、做^シ磚^ヲ、作^シ田^ヲ間^ハ各^ク樣^ク的^カ工^ク；這^コ一^ク切^ク苦^ク工^ク，埃^カ及^ヒ人^ハ都^テ嚴^シ嚴^シ地^ニ驅^シ使^シ以^レ色^カ列^カ人^ハ去^ク作^シ。

15 And the king of Egypt said to the Hebrew midwives—of whom the name of the one was

埃^カ及^ヒ王^ハ吩^シ咐^シ兩^カ個^ク希^カ伯^カ

Shiphrah and the name of the second was Puah—

來^カ接^{ヒセ}生^ム婦^{ヒメ}， 一^{ヒト}個^{コト}名^ナ叫^ヒ，
施^ア弗^ヒ拉^カ， 一^{ヒト}個^{コト}名^ナ叫^ヒ普^フ
阿^ア，

16 and he said, “When you help the Hebrews give birth, you will look upon the pairs of testicles; if he is a son, you will put him to death, and if she is a daughter, she will live.”

說^ア： “ 你^ニ們^{タチ}給^ツ希^ヒ伯^カ來^カ
婦^{ヒメ}人^{ヒト}接^{ヒセ}生^ム的^ノ時^{トキ}候^キ， 要^シ
看^ミ著^シ她^{カノ}們^{タチ}臨^ミ盆^{バシ}； 若^シ是^シ
男^オ孩^コ， 你^ニ們^{タチ}要^シ殺^ス死^ス
他^{カノ}； 若^シ是^シ女^メ孩^コ， 她^{カノ}就^シ
可^シ以^シ活^ス著^シ。 ”

17 But the midwives feared God, and they did not do as the king of Egypt had said to them. They let the boys live.

但^シ是^シ， 接^{ヒセ}生^ム婦^{ヒメ}卻^シ敬^ビ畏^ル
神^{カミ}， 不^シ照^ス著^シ埃^エ及^ヒ王^{クニ}吩^ヒ
咐^ヒ她^{カノ}們^{タチ}的^ノ去^ク作^セ， 竟^シ讓^ス
男^オ孩^コ活^ス著^シ。

18 And the king of Egypt summoned the midwives, and he said to them, “Why have you done this thing and let the boys live?”

於^レ是^シ， 埃^エ及^ヒ王^{クニ}把^ツ接^{ヒセ}生^ム
婦^{ヒメ}叫^ヒ了^シ來^カ， 對^シ她^{カノ}們^{タチ}
說^ア： “ 你^ニ們^{タチ}爲^シ甚^シ麼^ニ作^セ
這^ノ事^{コト}， 讓^ス男^オ孩^コ活^ス著^シ
呢^ニ？ ”

19 And the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, because they are vigorous; before the midwife comes to them, they have given birth.”

接^{ヒセ}生^ム婦^{ヒメ}回^ス答^カ法^フ
老^カ： “ 希^ヒ伯^カ來^カ婦^{ヒメ}人^{ヒト}與^ヒ
埃^エ及^ヒ婦^{ヒメ}人^{ヒト}不^シ同^シ； 她^{カノ}們^{タチ}
很^シ有^シ活^ス力^カ， 接^{ヒセ}生^ム婦^{ヒメ}還^ス

沒^レ有^一來^カ到^カ，她^ゴ們^ハ已^レ經^ヒ生^ア產^ク了^カ。”

20 And God did the midwives good, and the Israelite people became many and were very numerous.

神^ア恩^ク待^カ接^ヒ生^ア婦^ニ；以^一色^ム列^カ民^ハ增^ア多^ク起^ク來^カ，而^レ且^ク非^ヒ常^ニ強^ク盛^ム。

21 且^レ因為^レ接^ヒ生^ア婦^ニ，神^ア就^ヒ為^ス她^ゴ們^ハ建^ヒ立^カ家^ハ室^ヲ。

接^ヒ生^ア婦^ニ，因^レ為^ス敬^ヒ畏^ス神^ア，神^ア就^ヒ為^ス她^ゴ們^ハ建^ヒ立^カ家^ハ室^ヲ。

22 And Pharaoh commanded all his people, saying, “Every son who is born you will throw into the Nile, and every daughter you will let live.”

法^ヒ老^カ吩^ヒ咐^ク他^ゴ的^カ眾^シ民^ハ說^フ： “凡^レ是^ハ希^ト伯^ウ來^カ人^ハ所^レ生^ア的^カ男^コ孩^ヲ，你^ニ們^ハ都^ク要^ス把^キ他^ヲ投^ゲ在^レ河^ニ裡^ニ；凡^レ是^ハ女^メ孩^ヲ，就^ヒ讓^ユ她^ヲ活^セ著^ク。”

Exodus, Chapter 2

1 And a man from the family of Levi went, and he took a descendent of Levi.

有^一個^ノ利^カ未^ヘ家^ハ的^カ人^ハ去^ッ娶^ク了^カ一^個利^カ未^ヘ女^ヲ子^ヲ為^ス妻^ト。

2 And the woman conceived, and she gave birth to a son, and she saw him, that he was a fine baby, and she hid him three months.

那^メ女^ハ人^ハ懷^ス孕^シ，生^ア了^カ一^個兒^ヲ子^ヲ；見^テ他^ハ俊^ク美^ク，就^ヒ把^キ他^ヲ藏^カ了^カ三^個月^ヲ。

3 But when she could no longer hide him, she got a papyrus basket for him, and she coated it with tar and with pitch, and she placed the boy in it, and she placed it among the

直^ニ到^ク她^ハ不^ク能^ク把^キ他^ヲ再^ヒ藏^カ了^カ，就^ヒ拿^リ一^個蒲^ノ草^ノ箱^ヲ來^リ，塗^リ上^リ瀝^カ青^ノ和^シ石^ノ。

reeds on the bank of the Nile.

漆^カ；把^ク孩^ガ子^コ放^ク在^ニ裡^ノ邊^ヘ。
面^{オモテ}，把^ク箱^{ハコ}子^コ放^ク在^ニ河^ノ邊^ヘ。
的^ノ蘆^カ葦^ノ叢^ノ中^ニ。

4 And his sister stood at a distance to know what would be done to him.

孩^ガ子^コ的^ノ姊^{イモ}姊^{イモ}遠^ク遠^ク地^ニ站^ム。
著^シ，要^ス知^ル道^フ孩^ガ子^コ究^ク竟^ニ。
怎^ニ樣^ニ。

5 And the daughter of Pharaoh went down to wash at the Nile, while her maidservants were walking alongside the Nile, and she saw the basket in the midst of the reeds, and she sent her slave woman for it and took it

那^ノ時^ノ，法^エ老^ノ的^ノ女^メ兒^ノ下^リ。
到^キ河^ノ邊^ヘ去^ク洗^ハ澡^ス；她^ノ的^ノ。
使^メ女^メ們^ノ在^ニ河^ノ邊^ヘ行^ク走^ス；
她^ノ看^ミ見^タ了^レ在^ニ蘆^ノ葦^ノ中^ノ的^ノ。
箱^{ハコ}子^コ，就^チ打^ク發^ス自^レ己^ノ的^ノ。
使^メ女^メ去^ク把^ク箱^{ハコ}子^コ拿^リ過^ス。
來^ル。

6 and opened it and saw him—the boy—and it was a lad weeping, and she had compassion for him and said, “This must be from the boys of the Hebrews.”

她^ノ打^ク開^キ了^レ，就^チ看^ミ見^タ那^ノ。
孩^ガ子^コ；看^ミ哪^ニ，孩^ガ子^コ哭^ク。
了^レ，她^ノ就^チ憐^ミ憫^シ他^ノ，
說^フ：“這^ノ是^レ希^ノ伯^ノ來^ル人^ノ。
的^ノ一^ニ個^ノ孩^ガ子^コ。”

7 And his sister said to the daughter of Pharaoh, “Shall I go and call for you a woman from the Hebrews who is nursing so that she will nurse the boy for you?”

孩^ガ子^コ的^ノ姊^{イモ}姊^{イモ}對^シ法^エ老^ノ的^ノ。
女^メ兒^ノ說^フ：“我^ノ去^ク從^ニ希^ノ伯^ノ來^ル婦^メ人^ノ中^ノ給^テ你^ニ請^ク一^ニ。
個^ノ奶^メ媽^ノ來^ル，為^ス你^ニ乳^メ養^ス。
這^ノ個^ノ孩^ガ子^コ可^ク以^ク嗎^ニ？”

8 And the daughter of Pharaoh said to her, “Go.”

And the girl went, and she called the mother of the boy.

法_フ老_ロ的_ノ女_メ兒_ル回_ル
答_カ： “ 你_ニ去_ク吧_ヨ。 ” 童_コ
女_メ就_シ去_ク把_キ孩_コ子_ヲ的_ノ母_ヲ親_ヲ
請_ク了_カ來_カ。

9 And the daughter of Pharaoh said, “Take this boy and nurse him for me, and I myself will give you wages, and the woman took the boy, and she nursed him.

法_フ老_ロ的_ノ女_メ兒_ル對_シ她_ニ
說_ク： “ 你_ニ把_キ這_ノ孩_コ子_ヲ抱_ク
去_ク， 替_ヘ我_ノ乳_ヲ養_フ他_ヲ， 我_ニ
必_ズ給_ク你_ニ工_ノ錢_ヲ。 ” 婦_メ人_ヲ
就_シ抱_ク了_カ孩_コ子_ヲ去_ク乳_ヲ養_フ
他_ヲ。

10 And the boy grew, and she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son, and she called his name Moses, and she said, “Because I drew him out from the water.”

孩_コ子_ヲ長_ク大_ク了_カ， 婦_メ人_ヲ把_キ
他_ヲ帶_ク到_ク法_フ老_ロ的_ノ女_メ兒_ル那_ノ
裡_ニ， 他_ハ就_シ作_ル了_カ法_フ老_ロ女_メ
兒_ル的_ノ兒_ル子_ヲ。 她_ハ給_ク孩_コ子_ヲ
起_ク名_ヲ叫_ク摩_セ西_ト，
說_ク： “ 因_レ為_ス我_ニ把_キ他_ヲ從_ク
水_ニ裡_ニ拉_キ出_ス來_カ。 ”

11 And then in those days when Moses had grown up, he went out to his brothers, and he saw their forced labor, and he saw an Egyptian man striking a Hebrew man, one of his brothers.

過_ク了_カ些_ノ日_ノ子_ヲ， 摩_セ西_ト長_ク
大_ク了_カ， 有_レ一_ニ次_ニ， 他_ハ出_ス
去_ク到_ク他_ノ的_ノ同_ノ胞_ヲ那_ノ裡_ニ
去_ク， 看_テ見_テ他_ノ們_ノ的_ノ重_ノ
擔_ヲ， 又_シ看_テ見_テ一_ニ個_ノ埃_ノ及_ク
人_ヲ打_ク他_ノ的_ノ一_ニ個_ノ同_ノ胞_ヲ希_ト
伯_ト來_カ人_ヲ。

12 And he turned here and there, and he saw no one, and he struck the Egyptian, and he hid him in the sand.

摩西左右觀望，見沒
有人，就把那埃及人
擊殺了，埋藏在沙土
裡。

13 And he went out on the second day, and there were two Hebrew men fighting, and he said to the guilty one, “Why do you strike your neighbor?”

第二天他又出去，看
見兩個希伯來人彼此
爭鬥著，就對那欺負
人的說：“你為甚麼
打你同族的人呢？”

14 And he said, “Who appointed you as a commander over us? Are you intending to kill me like you killed the Egyptian?” And Moses was afraid, and he said, “Surely the matter has become known.”

那人回答：“誰立了
你作我們的領袖和審
判官呢？難道你想殺
我，好像殺那個埃及
人一樣嗎？”摩西就
懼怕起來，心裡
想：“這事必定給人
知道了！”

15 And Pharaoh heard this matter, and he sought to kill Moses, and Moses fled from Pharaoh, and he lived in the land of Midian, and he lived at a certain well .

法老聽見這事，就設
法要殺摩西；摩西躲
避法老，就往米甸地
去居住；有一天他坐
在井旁。

16 Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled

米甸的祭司有七個女

the troughs to water their father's flock.

兒^ル，她^女們^白來^カ打^ク水^ア，打^ク滿^口了^カ水^ア槽^チ，要^一給^ク父^ヒ親^コ的^カ羊^一群^ク喝^レ。

17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and came to their rescue and watered their flock.

有^一些^ト牧^口人^白來^カ了^カ，把^ク她^女們^白趕^ク走^ア；摩^口西^ト卻^ク起^ク來^カ，救^レ了^カ她^女們^白，也^一給^ク她^女們^白的^カ羊^一群^ク喝^レ水^ア。

18 And they came to Reuel, their father, and he said, “Why have you come so quickly today?”

她^女們^白回^レ到^カ父^ヒ親^コ流^カ珥^ル那^ヲ裡^カ，父^ヒ親^コ問^ク：“今^ヒ天^ヲ你^レ們^白爲^ス甚^ア麼^ト趕^ク著^キ回^レ來^カ呢^ト？”

19 And they said, “An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he even drew water for us and watered the flock.”

她^女們^白說^ク：“有^一個^ト埃^カ及^ヒ人^白救^レ我^レ們^白脫^カ離^カ了^カ牧^口羊^一人^白的^カ手^ア，而^ル且^ク還^レ爲^ス我^レ們^白打^ク水^ア給^ク羊^一群^ク喝^レ。”

20 And he said to his daughters, “Where is he? Why then have you left the man? Call him so that he can eat some food.”

父^ヒ親^コ對^ク眾^オ女^コ兒^ル說^ク：“他^カ在^レ哪^コ裡^カ？你^レ們^白爲^ス甚^ア麼^ト撇^ク下^レ那^ヲ人^白呢^ト？去^ク請^ク他^カ來^カ吃^レ飯^ヲ。”

21 And Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah his daughter to Moses.

摩^口西^ト樂^カ意^一和^レ那^ヲ人^白同^ジ住^ス；那^ヲ人^白把^ク自^レ己^ノ的^カ女^コ

兒_ル西_ト坡_タ拉_カ給_レ了_カ摩_ロ西_ト作_セ
妻_ク子_ハ。

22 And she bore a son, and he called his name Gershom because he said, "I am an alien in a foreign land."

西_ト坡_タ拉_カ生_ル了_カ一_一個_コ兒_ル
子_ハ，摩_ロ西_ト給_レ他_ニ起_ス名_ヲ叫_ビ
革_ク舜_シ，因_レ為_ス他_ニ
說_フ：“我_ハ在_リ異_ニ地_ニ作_セ了_カ
客_ク旅_カ。”

23 And then during those many days, the king of Egypt died, and the Israelites groaned because of the work, and they cried out, and their cry for help because of the work went up to God.

過_シ了_カ很_ク久_ク，埃_ハ及_ビ王_ノ死_ス
了_カ。以_レ色_ム列_カ人_ノ在_リ捆_マ鎖_ム
中_ニ歎_ク息_ト，他_レ們_ノ就_テ呼_ブ
求_ム，在_リ捆_マ鎖_ム中_ニ的_ニ呼_ブ求_ム
達_ス到_リ神_ノ那_ニ裡_ニ。

24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob,

神_ノ聽_ク見_ル他_レ們_ノ的_ニ呼_ブ聲_ト，
就_テ記_ス念_ス他_レ與_ニ亞_ハ伯_ラ
罕_ノ、以_レ撒_ム、雅_ハ各_ノ所_ニ立_カ
的_ニ約_ト。

25 and God saw the Israelites, and God took notice.

神_ノ看_ル顧_ム以_レ色_ム列_カ人_ノ，也_ハ
關_心注_目他_レ們_ノ。

Exodus, Chapter 3

1 And Moses was a shepherd with the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the west of the desert, and he came to the mountain of God, to Horeb.

那_ノ時_ノ，摩_ロ西_ト正_シ在_リ牧_マ放_ス
他_ノ岳_ノ父_ノ米_甸祭_司葉_忒
羅_ノ的_ニ羊_ノ群_ト。有_リ一_一次_キ，
他_ノ把_テ羊_ノ群_ヲ領_リ到_リ曠_野的_ニ

盡頭去，到了神的山，就是何烈山。

2 And the angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush, and he looked, and there was the bush burning with fire, but the bush was not being consumed.

耶和華的使者從荊棘叢裡的火燄中向摩西顯現。摩西觀看，看見荊棘被火燒著，卻沒有燒毀。

3 And Moses said, "Let me turn aside and see this great sight. Why does the bush not burn up?"

摩西說：“我要到那邊去，看看這大異象，這荊棘為甚麼燒不掉？”

4 And Yahweh saw that he turned aside to see, and God called to him from the midst of the bush, and he said, "Moses, Moses." And he said, "Here I am."

耶和華見摩西要到那邊去觀看，神就從荊棘叢裡呼叫他，說：“摩西，摩西。”摩西說：“我在這裡。”

5 And he said, "You must not come near to here. Take off your sandals from on your feet, because the place on which you are standing, it is holy ground."

耶和華說：“不可過到這裡來；要把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。”

6 And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of

又說：“我是你父親

Jacob.” And Moses hid his face because he was afraid of looking at God.

的^カ神^ア、亞^ア伯^カ拉^カ罕^カ的^カ
神^ア、以^ア撒^カ的^カ神^ア、雅^ア各^カ
的^カ神^ア。”摩^ア西^カ因^カ爲^カ怕^カ
見^カ神^ア，就^カ把^カ自^カ己^カ的^カ臉^カ
蒙^カ住^カ了^カ。

7 And Yahweh said, “Surely I have seen the misery of my people who are in Egypt, and I have heard their cry of distress because of their oppressors, for I know their sufferings.

耶^ア和^カ華^カ說^カ： “我^カ的^カ子^カ
民^カ在^カ埃^カ及^カ所^カ受^カ的^カ痛^カ
苦^カ，我^カ實^カ在^カ看^カ見^カ了^カ；
他^カ們^カ因^カ受^カ督^カ工^カ的^カ轄^カ制^カ
所^カ發^カ的^カ呼^カ聲^カ，我^カ也^カ聽^カ
見^カ了^カ；他^カ們^カ的^カ痛^カ苦^カ，
我^カ是^カ知^カ道^カ的^カ。

8 And I have come down to deliver them from the hand of the Egyptians and to bring them up from this land to a good and wide land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

所^カ以^カ我^カ下^カ來^カ，要^カ救^カ他^カ
們^カ脫^カ離^カ埃^カ及^カ人^カ的^カ手^カ，
領^カ他^カ們^カ脫^カ離^カ那^カ地^カ，到^カ
美^カ好^カ寬^カ闊^カ之^カ地^カ，到^カ流^カ
奶^カ與^カ蜜^カ之^カ地^カ，就^カ是^カ到^カ
迦^カ南^カ人^カ、赫^カ人^カ、亞^カ摩^カ
利^カ人^カ、比^カ利^カ洗^カ人^カ、希^カ
未^カ人^カ和^カ耶^カ布^カ斯^カ人^カ的^カ地^カ
方^カ。

9 And now, look, the cry of distress of the Israelites has come to me, and also I see the oppression with which the Egyptians are oppressing them.

現^カ在^カ以^カ色^カ列^カ人^カ的^カ呼^カ聲^カ
已^カ經^カ達^カ到^カ我^カ的^カ面^カ前^カ，

我_{ㄉㄨ}也_ㄟ看_ㄎ見_ㄩ了_ㄌ埃_ㄞ及_ㄩ人_ㄨ對_ㄨ他_ㄉ們_ㄨ所_ㄟ施_ㄩ的_ㄌ壓_ㄩ迫_ㄉ。

10 And now come, and I will send you to Pharaoh, and you must bring my people, the _ㄌ Israelites _ㄩ, out from Egypt.”

所_ㄟ以_ㄟ現_ㄩ在_ㄩ你_ㄩ來_ㄩ，我_ㄉ要_ㄟ派_ㄩ你_ㄩ到_ㄩ法_ㄩ老_ㄩ那_ㄩ裡_ㄩ去_ㄩ，使_ㄩ你_ㄩ可_ㄨ以_ㄟ把_ㄩ我_ㄉ的_ㄌ人_ㄨ民_ㄨ以_ㄟ色_ㄩ列_ㄩ人_ㄨ從_ㄩ埃_ㄞ及_ㄩ領_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ。”

11 But Moses said to God, “Who am I that I should go to Pharaoh and that I should bring the _ㄌ Israelites _ㄩ out from Egypt?”

摩_ㄇ西_ㄟ對_ㄨ神_ㄨ說_ㄩ： “我_ㄉ是_ㄩ誰_ㄩ，竟_ㄩ能_ㄩ到_ㄩ法_ㄩ老_ㄩ那_ㄩ裡_ㄩ去_ㄩ，把_ㄩ以_ㄟ色_ㄩ列_ㄩ人_ㄨ從_ㄩ埃_ㄞ及_ㄩ領_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ呢_ㄩ？”

12 And he said, “Because I am with you, and this will be the sign for you that I myself have sent you: When you bring the people out from Egypt, you will serve God on this mountain.”

神_ㄨ回_ㄨ答_ㄩ： “我_ㄉ必_ㄩ與_ㄩ你_ㄩ同_ㄩ在_ㄩ；你_ㄩ把_ㄩ人_ㄨ民_ㄨ從_ㄩ埃_ㄞ及_ㄩ領_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ的_ㄌ時_ㄩ候_ㄩ，你_ㄩ們_ㄨ要_ㄟ在_ㄩ這_ㄩ山_ㄩ上_ㄩ事_ㄩ奉_ㄩ神_ㄨ；這_ㄩ就_ㄩ是_ㄩ我_ㄉ派_ㄩ你_ㄩ去_ㄩ的_ㄌ憑_ㄩ據_ㄩ。”

13 But Moses said to God, “Look, if I go to the _ㄌ Israelites _ㄩ and I say to them, ‘The God of your ancestors has sent me to you,’ and they say to me, ‘What is his name?’ then what shall I say to them?”

摩_ㄇ西_ㄟ對_ㄨ神_ㄨ說_ㄩ： “我_ㄉ到_ㄩ以_ㄟ色_ㄩ列_ㄩ人_ㄨ那_ㄩ裡_ㄩ，對_ㄨ他_ㄉ們_ㄨ說_ㄩ： ‘你_ㄩ們_ㄨ祖_ㄩ宗_ㄩ的_ㄌ神_ㄨ差_ㄩ遣_ㄩ我_ㄉ到_ㄩ你_ㄩ們_ㄨ這_ㄩ裡_ㄩ來_ㄩ’，他_ㄉ們_ㄨ必_ㄩ問_ㄩ我_ㄉ： ‘他_ㄉ叫_ㄩ甚_ㄩ麼_ㄩ名_ㄩ’

字^ㄉ？’我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄞˋ}對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}
甚^{ㄕㄨㄞˋ}麼^{ㄇㄛˋ}呢^{ㄋㄟ}？”

14 And God said to Moses, “I am that I am.” And he said, “So you must say to the Israelites, ‘I am sent me to you.’”

神^{ㄕㄨㄞˋ}回^{ㄏㄨㄞˋ}答^{ㄉㄚˊ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩㄞˊ}： “我^{ㄨㄛˊ}
是^{ㄕㄨㄞˋ}‘自^ㄉ有^{ㄩㄞˋ}永^{ㄩㄞˋ}有^{ㄩㄞˋ}
者^{ㄉㄨㄞˋ}’。 ”又^{ㄩㄞˋ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “你^{ㄉㄨㄞˋ}
要^{ㄩㄞˋ}對^{ㄉㄨㄞˋ}以^{ㄩㄞˋ}色^{ㄕㄨㄞˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}人^{ㄇㄢˊ}這^{ㄉㄨㄞˋ}樣^{ㄩㄞˋ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘那^{ㄋㄚˊ}自^ㄉ有^{ㄩㄞˋ}者^{ㄉㄨㄞˋ}派^{ㄆㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}
到^{ㄉㄠˊ}你^{ㄉㄨㄞˋ}們^{ㄇㄢˊ}這^{ㄉㄨㄞˋ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}。 ’ ”

15 And God said again to Moses, “So you must say to the Israelites, ‘Yahweh, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you. This is my name forever, and this is my remembrance from generation to generation.’”

神^{ㄕㄨㄞˋ}又^{ㄩㄞˋ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩㄞˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “你^{ㄉㄨㄞˋ}
要^{ㄩㄞˋ}對^{ㄉㄨㄞˋ}以^{ㄩㄞˋ}色^{ㄕㄨㄞˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}人^{ㄇㄢˊ}這^{ㄉㄨㄞˋ}樣^{ㄩㄞˋ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄨㄞˋ}華^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄉㄨㄞˋ}們^{ㄇㄢˊ}祖^{ㄉㄨㄞˋ}
宗^{ㄉㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}， 就^{ㄕㄨㄞˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}拉^{ㄌㄚˊ}
罕^{ㄏㄢˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}、 以^{ㄩㄞˋ}撒^{ㄕㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}、
雅^{ㄧㄚˊ}各^{ㄍㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}， 差^{ㄕㄨㄞˋ}遣^{ㄑㄩㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}到^{ㄉㄠˊ}
你^{ㄉㄨㄞˋ}們^{ㄇㄢˊ}這^{ㄉㄨㄞˋ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}； 這^{ㄉㄨㄞˋ}就^{ㄕㄨㄞˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}
我^{ㄨㄛˊ}永^{ㄩㄞˋ}久^{ㄑㄩㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}名^{ㄇㄢˊ}字^{ㄉㄨㄞˋ}， 也^{ㄕㄨㄞˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}
世^{ㄕㄨㄞˋ}代^{ㄉㄨㄞˋ}中^{ㄕㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}被^{ㄅㄟˋ}記^{ㄑㄩㄞˋ}念^{ㄋㄩㄞˋ}
的^{ㄉㄨㄞˋ}名^{ㄇㄢˊ}字^{ㄉㄨㄞˋ}。 ’ ”

16 Go and gather the elders of Israel and say to them, ‘Yahweh, the God of your ancestors, appeared to me, the God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, “I have carefully attended to you and what has been done to you in Egypt.”’

你^{ㄉㄨㄞˋ}去^{ㄑㄩˊ}召^{ㄓㄠˊ}集^{ㄑㄩㄞˋ}以^{ㄩㄞˋ}色^{ㄕㄨㄞˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}長^{ㄌㄞˊ}
老^{ㄌㄠˊ}， 對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘耶^{ㄧㄝˊ}
和^{ㄏㄨㄞˋ}華^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄉㄨㄞˋ}們^{ㄇㄢˊ}祖^{ㄉㄨㄞˋ}宗^{ㄉㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}，
就^{ㄕㄨㄞˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}拉^{ㄌㄚˊ}罕^{ㄏㄢˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}、
以^{ㄩㄞˋ}撒^{ㄕㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}神^{ㄕㄨㄞˋ}、 雅^{ㄧㄚˊ}各^{ㄍㄨㄞˋ}的^{ㄉㄨㄞˋ}
神^{ㄕㄨㄞˋ}， 向^{ㄒㄩㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}顯^{ㄒㄩㄞˋ}現^{ㄒㄩㄞˋ}，

說： “我實在眷顧了你們，和鑒察了你們在埃及所遭遇的。”

17 And I said, “I will bring you up from the misery of Egypt to the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, to a land flowing with milk and honey.”

我也曾說： “我要把你們從埃及的痛苦中領出來，到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地去，就是到流奶與蜜之地去。”

18 And they will listen to your voice, and you will go, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you will say to him, ‘Yahweh, the God of the Hebrews has met with us, and now let us please go on a journey of three days into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God.’

他們必聽你的話；你和以色列的長老要到埃及王那裏去，對他說： ‘耶和華希伯來人的神遇見了我們。現在求你讓我們走三天的路程到曠野去，好獻祭給耶和華我們的神。’

19 But I myself know that the king of Egypt will not allow you to go unless compelled by a strong hand.

我也知道，如果不施行大能的手，埃及王決不會讓你們走的。

20 And I will stretch out my hand, and I will strike

Egypt with all of my wonders that I will do in its midst, and afterward he will release you.

因此，我要伸手，用我在埃及快要施行的一切異能，擊打埃及；然後他才會讓你們離去。

21 And I will give this people favor in the eyes of the Egyptians, and then when you go, you will not go empty-handed.

我必叫這民在埃及人的眼前蒙恩。因此你們離去的時候，就不至於空手而去。

22 And a woman will ask from her neighbor and from the woman dwelling as an alien in her house for objects of silver and objects of gold and garments, and you will put them on your sons and on your daughters; and you will plunder Egypt.”

但每個婦女要向她鄰居的婦女，和寄居在她家中的婦女索取銀器、金器和衣服，要給你們的兒女穿戴；這樣，你們就把埃及人的財物掠奪了。”

Exodus, Chapter 4

1 And Moses answered, and he said, “And if they do not believe me and they do not listen to my voice, but they say, ‘Yahweh did not appear to you?’”

摩西回答：“看哪，他們必不信我，也不聽我的話；因為他們必說：‘耶和華並沒有向你顯現。’”

2 And Yahweh said to him, “What is this in your hand?” And he said, “A staff.”

耶和華問摩西：“那在你手裡的是甚

麼？”他說：“是手杖。”

3 And he said, “Throw it onto the ground.” And he threw it onto the ground, and it became a snake, and Moses fled from it.

耶和華說：“把它丟在地上。”摩西把它一丟在地上，它就變了蛇；摩西就逃跑，離開了牠。

4 And Yahweh said to Moses, “Reach out your hand and grasp it by its tail”—” (And he reached out his hand and grabbed it, and it became a staff in his palm.)—

耶和華對摩西說：“伸出你的手來，捉住蛇的尾巴。”摩西就伸出手來，緊握著牠，牠在摩西的掌中又變回了手杖。

5 “so that they may believe that Yahweh, the God of their ancestors, appeared to you, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.”

“這樣就使他們相信耶和華他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神曾向你顯現了。”

6 And Yahweh said to him again, “Put your hand into the fold of your garment.” And he put his hand into the fold of his garment, and he took it out, and, to his surprise, his hand was afflicted with a skin disease, like snow.

耶和華又再對摩西說：“現在把你的手放進懷裡。”摩西就

把^ク手^ア放^ユ進^ヒ懷^カ裡^カ；等^カ他^ク
把^ク手^ア抽^イ出^イ來^カ的^カ時^ア候^カ，
手^ア就^ヒ長^イ滿^マ了^カ痲^ク風^ク，像^ト
雪^ト那^ク樣^ク白^ク。

7 And he said, "Return your hand to the fold of your garment." And he returned his hand to the fold of his garment, and he took it out from the fold of his garment, and, to his surprise, it was restored like the rest of his body.

耶^セ和^カ華^カ說^セ：“把^ク你^ク的^カ
手^ア再^ア放^ユ進^ヒ懷^カ裡^カ。”摩^モ
西^シ就^ヒ把^ク手^ア再^ア放^ユ進^ヒ懷^カ
裡^カ；等^カ他^ク把^ク手^ア從^カ懷^カ裡^カ
抽^イ出^イ來^カ的^カ時^ア候^カ，手^ア就^ヒ
恢^ク復^ク過^ク來^カ，像^ト身^カ上^カ別^ク
處^ク的^カ肉^ク一^ク樣^ク。

8 “And if they do not believe you and they will not listen to the voice of the former sign, then they will believe the voice of the latter sign.

耶^セ和^カ華^カ又^ク說^セ：“如^カ果^ク
他^ク們^カ不^ク信^ト你^ク，也^セ不^ク聽^ト
從^カ頭^カ一^ク個^ク神^カ蹟^カ的^カ話^ク，
他^ク們^カ必^ク信^ト隨^カ後^カ來^カ的^カ神^カ
蹟^カ。

9 “And if they also do not believe the second of these signs and they will not listen to your voice, then you must take water from the Nile and pour it onto the dry ground, and the water that you take from the Nile will become blood on the dry ground.”

如^カ果^ク連^カ這^ク兩^カ個^ク神^カ蹟^カ他^ク
們^カ也^セ不^ク信^ト，也^セ不^ク聽^ト你^ク
的^カ話^ク，你^ク就^ヒ從^カ河^カ裡^カ取^ク
些^ク水^ク，倒^カ在^カ旱^カ地^カ上^カ；
你^ク從^カ河^カ裡^カ取^ク來^カ的^カ水^ク就^ヒ
必^ク在^カ旱^カ地^カ上^カ變^ク成^ク
血^ク。”

10 And Moses said to Yahweh, "Please, Lord, I

am not a man of words,
↳ neither recently nor in the
past nor since your
speaking ↳ to your servant,
because I am heavy of
mouth and of tongue.”

摩西對耶和華說：“主啊，我不是
個會說話的人；以前
不是，自從你對我人
說話以後也不是；因
爲我本是拙口笨舌
的。”

11 And Yahweh said to
him, “Who gave a mouth
to humankind, or who
makes mute or deaf or
sighted or blind? Is it not I,
Yahweh?”

耶和華對他說：“誰
造人的口呢？誰使人
口啞、耳聾、眼明、
眼瞎呢？不是我耶和
華嗎？”

12 So then go, and I myself
will be with your mouth,
and I will teach you what
you must speak.”

現在去罷，我必賜你
口才，指教你當說的
的。”

13 And he said, “Please,
Lord, do send ↳ anyone
else whom you wish to
send ↳.”

摩西說：“主啊，請
你差派你願意差派的
人。”

14 ↳ And Yahweh was
angry with ↳ Moses and
said, “Is there not Aaron
your brother the Levite? I
know that he certainly can
speak, and also there he is
coming out to meet you,
and when he sees you, he
will rejoice in his heart.

耶和華向摩西發怒，
說：“不是有你的哥
哥利未人亞倫嗎？我
知道他是有口才的；
他現在出來要迎接

你^ㄩ。他^ㄉ看^ㄎ見^ㄐ了^ㄌ你^ㄩ，心^ㄒ
裡^ㄌ就^ㄐ快^ㄎ樂^ㄌ。

15 And you will speak to him, and you will put words in his mouth, and I myself will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you what you must do.

你^ㄩ要^ㄩ對^ㄉ他^ㄉ說^ㄕ話^ㄎ，把^ㄅ你^ㄩ
要^ㄩ說^ㄕ的^ㄌ話^ㄎ放^ㄉ在^ㄉ他^ㄉ的^ㄌ口^ㄎ
裡^ㄌ；我^ㄨ必^ㄩ與^ㄌ你^ㄩ的^ㄌ口^ㄎ同^ㄌ
在^ㄉ，也^ㄟ與^ㄌ他^ㄉ的^ㄌ口^ㄎ同^ㄌ
在^ㄉ；我^ㄨ必^ㄩ指^ㄕ教^ㄎ你^ㄩ們^ㄌ當^ㄎ
行^ㄒ的^ㄌ事^ㄎ。

16 And he will speak for you to the people, and then he will be to you as a mouth, and you will be to him as a god.

他^ㄉ要^ㄩ替^ㄉ你^ㄩ向^ㄒ人^ㄌ民^ㄌ說^ㄕ
話^ㄎ，他^ㄉ要^ㄩ作^ㄕ你^ㄩ的^ㄌ口^ㄎ，
你^ㄩ要^ㄩ作^ㄕ他^ㄉ的^ㄌ神^ㄎ。

17 And you must take this staff in your hand, with which you will do the signs.”

這^ㄕ手^ㄎ杖^ㄎ你^ㄩ要^ㄩ拿^ㄩ在^ㄉ手^ㄎ
裡^ㄌ，用^ㄌ來^ㄎ行^ㄒ神^ㄎ蹟^ㄎ。”

18 And Moses went, and he returned to Jethro his father-in-law, and he said to him, “Please let me go, and let me return to my brothers who are in Egypt, and let me see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, “Go in peace.”

於^ㄌ是^ㄎ，摩^ㄇ西^ㄒ起^ㄕ程^ㄎ回^ㄕ到^ㄌ
他^ㄉ岳^ㄌ父^ㄎ葉^ㄟ忒^ㄌ羅^ㄎ那^ㄩ裡^ㄌ，
對^ㄕ他^ㄉ說^ㄕ： “請^ㄎ你^ㄩ容^ㄌ我^ㄨ
離^ㄎ開^ㄌ這^ㄕ裡^ㄌ，回^ㄕ到^ㄌ我^ㄨ在^ㄉ
埃^ㄎ及^ㄌ的^ㄌ同^ㄌ胞^ㄎ那^ㄩ裡^ㄌ，看^ㄕ
看^ㄕ他^ㄉ們^ㄌ是^ㄎ否^ㄌ還^ㄎ
在^ㄉ。”葉^ㄟ忒^ㄌ羅^ㄎ對^ㄕ摩^ㄇ西^ㄒ
說^ㄕ： “你^ㄩ可^ㄕ以^ㄌ平^ㄌ安^ㄌ
安^ㄌ地^ㄎ去^ㄕ吧^ㄎ。”

19 And Yahweh said to Moses in Midian, “Go, return to Egypt because all

耶^ㄟ和^ㄌ華^ㄎ在^ㄉ米^ㄇ甸^ㄌ對^ㄕ摩^ㄇ西^ㄒ

the men have died who were seeking your life.”

說： “你要起程，回到埃及去，因為那些尋索你命的人都死了。”

20 And Moses took his wife and his sons and had them ride on the donkey, and he returned to the land of Egypt, and Moses took the staff of God in his hand.

摩西就帶著他的妻子和孩子，讓他們騎在驢上，向著埃及地回去了；摩西手裡拿著神的杖。

21 And Yahweh said to Moses, “When you go to return to Egypt, see all of the wonders that I have put in your hand, and do them before Pharaoh, and I myself will harden his heart, and he will not release the people.

耶和華對摩西說： “你起程回到埃及去的時候，要留意我交在你手裡的一切奇事，把它們行在法老面前；我卻要使他的心剛硬，他就不讓人民離開。”

22 And you must say to Pharaoh, ‘Thus says Yahweh, “Israel is my son, my firstborn.”’

你要對法老說： ‘耶和華這樣說：以色列是我的長子。’

23 And I said to you, “Release my son and let him serve me,” but you refused to release him. Look, I am about to kill your son, your firstborn.”

我曾對你說，要讓我兒子離開這裡，好叫他事奉我。你還是

拒絕讓，他離開，看
哪！我必殺你的長
子。

24 And on the way, at the place of overnight lodging, Yahweh encountered him and sought to kill him.

在路，上住宿的地方，
耶和華遇見了摩西，
就想殺他。

25 But Zipporah took a flint knife, and she cut off the foreskin of her son, and she touched his feet, and she said, “Yes, you are a bridegroom of blood to me.”

西坡拉就拿了一把石
刀，把她兒子的包皮
割下來，把它丟到摩
西的腳上，說：“你
真是我的血郎了！”

26 And he left him alone. At that time she said, “A bridegroom of blood,” because of the circumcision.

這樣，耶和華才放
了他。那時西坡拉
說：“你是血郎，是
因為割禮的緣故。”

27 And Yahweh said to Aaron, “Go to the desert to meet Moses.” And he went and encountered him at the mountain of God and kissed him.

耶和華對亞倫
說：“你到曠野去迎
接摩西。”他就去
了；他在神的山遇見
了摩西，就和他親
嘴。

28 And Moses told Aaron all the words of Yahweh, who had sent him—and all the signs that he had commanded him.

摩西把耶和華派他所
說的一切話，和吩咐

他_去所_去行_一的_一一_一切_一神_一蹟_一都_一
告_去訴_去了_去亞_一倫_一。

29 And Moses and Aaron went, and they gathered all of the elders of the
└ Israelites ┘.

摩_一西_一和_一亞_一倫_一就_去去_去召_去集_一
以_一色_一列_一人_一的_一長_一老_一。

30 And Aaron spoke all the words that Yahweh had spoken to Moses, and he did the signs before the eyes of the people.

亞_一倫_一把_去耶_一和_一華_一對_去摩_一西_一
所_去說_去的_去一_一切_一話_一都_去說_去了_去
一_一遍_一，並_去且_去在_去人_一民_一的_一
眼_一前_一行_去了_去這_去些_去神_一蹟_一。

31 And the people believed when they heard that Yahweh had attended to the
└ Israelites ┘ and that he had seen their misery, and they knelt down and they worshiped.

人_一民_一就_去相_去信_去了_去；他_去們_一
聽_去見_去耶_一和_一華_一眷_去顧_去以_一色_一
列_一人_一，也_去鑒_去察_去了_去他_去們_一
的_一痛_一苦_一，就_去俯_去伏_去敬_去
拜_去。

Exodus, Chapter 5

1 And afterward, Moses and Aaron went, and they said to Pharaoh, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Release my people so that they may hold a festival for me in the desert.’”

後_去來_去，摩_一西_一和_一亞_一倫_一去_去
對_去法_一老_一說_去：“耶_一和_一華_一
以_一色_一列_一的_一神_一這_去樣_去說_去：
讓_去我_一的_一人_一民_一離_去開_去這_去
裡_去，叫_去他_去們_一可_去以_去在_去曠_去
野_去向_去我_一守_去節_去。”

2 And Pharaoh said, “Who is Yahweh that I should listen to his voice to release Israel? I do not know Yahweh, and also I will not release Israel.”

法_一老_一回_去答_去：“耶_一和_一華_一
是_去誰_去，我_去要_去聽_去他_去的_去
話_去，讓_去以_一色_一列_一人_一離_去開_去
呢_去？我_去不_去認_去識_去耶_一和_一

華，也不讓以色列人
離開。

3 And they said, “The God of the Hebrews has met with us. Please let us go on a three-day journey into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God, lest he strike us with plague or with sword.”

他們說：“希伯來人的神遇見了我們；求你讓我們走三天的路程到曠野去，獻祭給耶和華我們的神，免得他用瘟疫或刀劍擊殺我們。”

4 And the king of Egypt said, “Why, Moses and Aaron, do you take the people from their work? Go to your forced labor!”

埃及王對他們說：“摩西、亞倫哪，你們為甚麼使人民懶惰不作工呢？去挑你們的擔子吧。”

5 And Pharaoh said, “Look, the people of the land are now many, and you want to stop them from their forced labor!”

法老又說：“你看，現在這地的民很多，你們竟叫他們歇下擔子？”

6 And on that day Pharaoh commanded the slave drivers over the people and his foremen, saying,

就在那天，法老吩咐眾民的督工和首領說：

7 “You must no longer give straw to the people to make the bricks like before. Let them go and gather straw for themselves.

“你們不要像往日一樣再把草給人民做

磚ツエマ，叫ヒ他カ們ラ自レ己ニ去ク，撿ヒ草カ。

8 But the quota of the bricks that they were making before you must require of them. You must not reduce from it, because they are lazy. Therefore they are crying out, saying, 'Let us go and sacrifice to our God.'

他カ們ラ往キ日ニ做ス磚ツエマ的カ數ス量カ，你カ們ラ還ハ是ア向テ他カ們ラ要ハ，一ヒ點カ也セ不ク可ク減ヒ少ス，因レ為ス他カ們ラ是ア懶カ惰カ的カ，所レ以テ他カ們ラ才チ呼フ喊ブ說フ：‘讓ス我カ們ラ去ク獻ス祭ヒ給ス我カ們ラ的カ神カ。’

9 Let the work be heavier on the men so that they will do it and not pay attention to words of deception.”

你カ們ラ要ハ把ク更ク重ク的カ工ク作セ加ヘ在テ這カ些カ人カ的カ身カ上ニ，好ク使ス他カ們ラ專シ心ニ作ス工ク，不ク聽ク謊カ言ヲ。

10 And the slave drivers of the people and their foremen went out, and they spoke to the people, saying, “Thus says Pharaoh, ‘I am not giving you straw.’”

眾カ民カ的カ督カ工ク和シ首カ領カ出イ來キ，告ス訴ス人カ民カ說フ：‘法カ老カ這カ樣カ說フ：‘我カ不ク再ハ給ス你カ們ラ草カ。’

11 You go, get straw for yourselves from whatever you find because not a thing is being reduced from your work.’”

你カ們ラ自レ己ニ能ク在テ哪カ裡カ找ヒ到ク草カ，就チ到ク哪カ裡カ去ク，撿ヒ吧ヨ，但カ你カ們ラ的カ工ク作セ一ヒ點カ也セ不ク可ク減ヒ少ス。

12 And the people spread out in all the land of Egypt to gather stubble for the straw.

於レ是ニ，人カ民カ就チ分カ散カ到ク

埃及全地，去拾禾秸
作草。

13 And the slave drivers were insisting, saying, “Finish your work \perp for each day \perp on its day, as \perp when there was straw \perp .”

督工們催著說：“你們的工作，每天的本分，要在當天完成，像以前有草的時候一樣。”

14 And the foremen of the \perp Israelites \perp , whom Pharaoh’s slave drivers had appointed over them, were beaten by men who were saying, “Why have you not completed your portion of brickmaking \perp as before, both yesterday and today \perp ?”

法老的督工責打他們，派定的以色列人的首領，說：“你們昨天今天為甚麼沒有做完指定要你們做的磚，像往日一樣呢？”

15 And the foremen of the \perp Israelites \perp came and cried out to Pharaoh, saying, “Why do you treat your servants like this?”

以色列人的首領就來，向法老呼求說：“你為甚麼這樣待你的僕人呢？”

16 Straw is not being given to your servants, but they are saying to us, ‘Make bricks!’ and, look, your servants are being beaten, but it is the fault of your people.”

沒有草給你的僕人，但他們對我們說：‘你們做磚吧！’看哪，你的僕人受了責打，其實這

是你自己人民的
錯。”

17 And he said, “You are lazy, lazy! Therefore you are saying, ‘Let us go; let us sacrifice to Yahweh.’

法老說：“你們確實是懶惰的，所以你們才說：‘讓我們去獻祭給耶和華。’

18 And now go, work, but straw will not be given to you, and you must give the full quota of bricks.”

現在你們去工作吧；草是不給你們的，磚卻要如數交上。”

19 And the foremen of the Israelites saw they were in trouble with the saying, “You will not reduce from your bricks for each day on its day.”

以色列人的首領因有命令說：“你們每天本分要做的磚數不可減少”，就知道自己有禍了。

20 And they met Moses and Aaron, who were waiting to meet them when they were going out from Pharaoh.

他們從法老那裏出來的時候，遇見摩西和亞倫，正在站著等候他們，

21 And they said to them, “May Yahweh look upon you and judge because you have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants so as to put a sword into their hand to kill us.”

就對他們說：“願耶和華鑒察你們，審判你們，因為你們使我們的香氣在法老眼前和他的臣僕眼前都發

臭了，把刀放在他們的
的手裡來殺我們。”

22 And Moses returned to Yahweh and said, “Lord, why have you brought trouble to this people? Why ever did you send me?”

摩西回到耶和華那
裡，說：“主啊！你
爲甚麼麼苦待這人
民呢？爲甚麼麼差
派我呢？”

23 And from the time I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble to this people, and you have certainly not delivered your people.”

自從我到法老那
裡，奉你的名說話以
來，他就苦待這人
民，你一點也沒有
拯救你自己的人
民。”

Exodus, Chapter 6

1 And Yahweh said to Moses, “Now you will see what I will do to Pharaoh, because with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out from his land.”

耶和華對摩西
說：“你現在必看見
我要向法老行的事；
因爲我施展大能的
手，他必讓他們離
去；我施展大能的
手，他必把他們從
自己的地趕出去。”

2 And God spoke to Moses, and he said to him, “I am Yahweh.

神告訴摩西說：“我
是耶和華。”

3 And I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Shaddai, but

我曾向亞伯拉罕、以

by my name Yahweh I was not known to them.

撒、雅各顯現為全能的神，至於我的名字‘耶和華’，他們是不認識的。

4 And I not only established my covenant with them to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, in which they dwelt as aliens,

我不但與他們確立了我的約，要把迦南地，就是他們作客寄居之地賜給他們；

5 but also I myself heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are making to work, and I remembered my covenant.

而且我也聽見了以色列人因埃及人所加的奴役而發的哀聲，就記念我的約。

6 Therefore say to the Israelites, ‘I am Yahweh, and I will bring you out from under the forced labor of Egypt, and I will deliver you from their slavery, and I will redeem you with an outstretched arm and with great punishments.’

所以，你要對以色列人說：‘我是耶和華，我要把你們從埃及人的重擔底下救出；我要拯救你們脫離他們的奴役；我要用伸出來的手臂，並藉著嚴厲的刑罰來救贖你們。’

7 And I will take you as my people, and I will be your God, and you will know that I am Yahweh your God, who brought

我要以你們作我的人，我也要以你們的

you out from under the
└ forced labor ┘ of Egypt.

神^ア； 你^ニ們^ラ要^ム知^ル道^ク我^ハ是^ル
耶^ハ和^シ華^ニ你^ニ們^ラ的^カ神^ヲ， 是^ル
把^ク你^ニ們^ラ從^テ埃^ヲ及^ヒ人^ノ的^カ重^ク
擔^ク底^カ下^ニ救^ヘ出^ス來^ル的^カ。

8 And I will bring you to
the land └ that I swore ┘ to
give to Abraham, to Isaac,
and to Jacob, and I will
give it to you as a
possession. I am Yahweh.”

我^ハ舉^グ手^ヲ起^シ誓^ス要^ム給^フ亞^ニ伯^ニ
拉^ニ罕^ニ、 以^ニ撒^ニ、 雅^ニ各^ニ的^カ
地^ヲ， 我^ハ必^ズ領^ク你^ニ們^ラ進^ム
去^ル； 我^ハ也^ハ必^ズ把^ク那^ノ地^ヲ賜^フ
給^フ你^ニ們^ラ作^シ產^ノ業^ト； 我^ハ是^ル
耶^ハ和^シ華^ニ。 ’ ”

9 And Moses spoke thus to
the └ Israelites ┘, but they
did not listen to Moses,
because of
└ discouragement ┘ and
because of hard work.

摩^セ西^ト這^ノ樣^ニ告^グ訴^ム以^ニ色^ニ列^ニ
人^ノ， 只^シ是^ル他^ノ們^ノ因^リ為^ル心^ノ
裡^ニ愁^ム煩^ム和^シ苦^ム工^ノ的^カ緣^ト
故^ト， 就^シ不^ク肯^ク聽^ク摩^セ西^ト的^カ
話^ヲ。

10 And Yahweh spoke to
Moses, saying,

耶^ハ和^シ華^ニ告^グ訴^ム摩^セ西^ト說^ク：

11 “Go, speak to Pharaoh,
the king of Egypt, and let
him release the
└ Israelites ┘ from his
land.”

“ 你^ニ要^ム告^グ訴^ム埃^ヲ及^ヒ王^ノ法^ヲ
老^ヲ， 叫^ヒ他^ヲ讓^ル以^ニ色^ニ列^ニ
人^ノ離^カ開^ク他^ノ的^カ地^ヲ。 ”

12 And Moses spoke
before Yahweh, saying,
“Look, the └ Israelites ┘ do
not listen to me, and how
will Pharaoh listen to me,
since I am └ a poor
speaker ┘?”

摩^セ西^ト在^リ耶^ハ和^シ華^ノ面^ノ前^ニ
說^ク：“ 看^テ哪^ノ， 以^ニ色^ニ列^ニ
人^ノ尚^ホ且^シ不^ク肯^ク聽^ク我^ノ的^カ
話^ヲ， 法^ヲ老^ハ又^ハ怎^ノ會^ニ聽^ク我^ノ

的話呢？因為我是個拙口笨舌的人。”

13 And Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and he commanded them to go to the Israelites and to Pharaoh, the king of Egypt, to bring the Israelites out from the land of Egypt.

耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裏去，把以色列人從埃及地領出來。

14 These are the heads of their families. The sons of Reuben, the firstborn of Israel, are Enoch and Pallu, Hezron and Carmi. These are the clans of Reuben.

他們各家族首領的名字記在下面：以色列的長子流本的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這些是流本的各家族。

15 And the sons of Simeon are Jemuel and Jamin and Ohad and Jakin and Zohar and Shaul the son of the Canaanitess. These are the clans of Simeon.

西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和迦南女子的兒子掃羅；這些是西緬的各家族。

16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogies: Gershon and Kohath and Merari, and the years of the life of Levi were one hundred and thirty-seven years.

利未眾子的名字按著他們的世代記在下面，就是革順、哥轄、米拉利。利未一

生的歲數是一百三十七歲。

17 The sons of Gershon are Libni and Shimei according to their clans.

革順的兒子，按著他們的家族，是立尼、示每。

18 And the sons of Kohath are Amram and Izhar and Hebron and Uzziel, and the years of the life of Kohath were 1 one hundred and thirty-three years 1.

哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

19 And the sons of Merari are Mahli and Mushi. These are clans of the Levites according to their genealogies.

米拉利的兒子是抹利和母示。按著他們的世代，這些是利未的家族。

20 And Amram took Jochebed his aunt for himself as a wife, and she bore for him Aaron and Moses, and the years of the life of Amram were 1 one hundred and thirty-seven years 1.

暗蘭娶了自己的姑母約基別為妻；約基別給他生了亞倫和摩西；暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。

21 And the sons of Izhar are Korah and Nepheg and Zikri.

以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

22 And the sons of Uzziel are Mishael and Elzaphan and Sithri.

烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

23 And Aaron took

Elisheba the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, for himself as a wife, and she bore for him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

亞倫娶了亞米拿達的
女兒拿順的妹妹以利
沙巴作妻子；她給亞
倫生了拿答、亞比
戶、以利亞撒、以他
瑪。

24 And the sons of Korah are Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the clans of the Korahites.

可拉的兒子是亞惜、
以利加拿、亞比亞
撒；這些是可拉的各
家族。

25 And Eleazar the son of Aaron took for himself one from the daughters of Putiel as a wife, and she bore for him Phinehas. These are the heads of the families of the Levites according to their clans.

亞倫的兒子以利亞撒
娶了普鐵的一個女兒
爲妻；她給以利亞撒
生了非尼哈。按照他
們的家族，這些就是
利未人的各首領。

26 It was that Aaron and Moses to whom Yahweh said, "Bring the Israelites out from the land of Egypt according to their divisions."

這亞倫和摩西，耶和
華曾經對他們說
過：“你們要按著他
們的軍隊，把以色列
人從埃及地領出
來。”

27 They were those who spoke to Pharaoh, the king of Egypt, in order to bring the Israelites out from

那對埃及王法老說要

Egypt. It was that Moses and Aaron.

把以色列入從埃及領出
來的，就是摩西和亞倫。

28 And so it was on a certain day Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt.

耶和華在埃及地對摩西說話的日子，

29 And Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh, the king of Egypt, all that I am speaking to you."

耶和華告訴摩西說：“我是耶和華，你要把我對你所說的一切話都告訴埃及王法老。”

30 And Moses said before Yahweh, "Look, I am a poor speaker. And how will Pharaoh listen to me?"

摩西在耶和華面前說：“你看，我是個拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？”

Exodus, Chapter 7

1 And Yahweh said to Moses, "See, I have made you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.

耶和華對摩西說：“看哪，我使你在法老面前好像神一樣；你哥哥亞倫要作你的先知。

2 You will speak all that I will command you, and Aaron your brother will speak to Pharaoh, and he will release the Israelites from his land.

我吩咐你的一切，你都要說；你哥哥亞倫要告訴法老，法老就

讓^{ヨウ}以^イ色^{シク}列^{レツ}人^{ジン}離^リ開^{カイ}他^タ的^ノ地^チ。
地^チ。

3 And I myself will harden the heart of Pharaoh, and I will make my signs and my wonders numerous in the land of Egypt.

我^ガ要^ユ使^ス法^フ老^{ロウ}心^{シン}硬^{コウ}，我^ガ也^モ要^ユ在^シ埃^イ及^{ツク}地^チ加^カ增^{ゾウ}我^ガ的^ノ神^{シン}蹟^{セキ}奇^キ事^シ。

4 And Pharaoh will not listen to you, and I will put my hand into Egypt and bring out my divisions, my people, the Israelites, from the land of Egypt with great punishments.

可^カ是^シ法^フ老^{ロウ}不^ク聽^テ你^ニ們^ノ的^ノ話^{ワザ}，我^ガ必^ズ下^ス手^ヲ擊^ツ打^ツ埃^イ及^{ツク}；藉^シ著^シ嚴^{エン}厲^リ的^ノ刑^{ケツ}罰^{バツ}把^ツ我^ガ的^ノ軍^{クン}隊^{タイ}，我^ガ的^ノ人^{ジン}民^{ミン}以^イ色^{シク}列^{レツ}人^{ジン}，從^シ埃^イ及^{ツク}地^チ領^{リョウ}出^シ來^ル。

5 And the Egyptians will know that I am Yahweh when I stretch out my hand over Egypt and bring the Israelites out from their midst.”

我^ガ向^{ムカヒ}埃^イ及^{ツク}伸^{ノボ}手^ヲ，把^ツ以^イ色^{シク}列^{レツ}人^{ジン}從^シ他^タ們^ノ中^ノ間^ノ領^{リョウ}出^シ來^ル的^ノ時^{トキ}候^ノ，埃^イ及^{ツク}人^{ジン}就^シ必^ズ知^ル道^ク我^ガ是^シ耶^ヤ和^ワ華^カ。
華^カ。”

6 And Moses and Aaron did it; as Yahweh commanded them, so they did.

摩^マ西^シ和^ワ亞^ア倫^{レン}這^{コト}樣^ニ行^フ了^カ；耶^ヤ和^ワ華^カ怎^{コト}樣^ニ吩^シ咐^ス摩^マ西^シ和^ワ亞^ア倫^{レン}，他^タ們^ノ就^シ照^シ樣^ニ行^フ了^カ。

7 (And Moses was eighty years old, and Aaron was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.)

摩^マ西^シ和^ワ亞^ア倫^{レン}與^シ法^フ老^{ロウ}說^{ハシ}話^{ワザ}的^ノ時^{トキ}候^ノ，摩^マ西^シ八^{ハチ}十^{ジュウ}歲^{サイ}，亞^ア倫^{レン}八^{ハチ}十^{ジュウ}三^{サン}歲^{サイ}。

8 And Yahweh said to

Moses and to Aaron,
saying,

耶和華告訴摩西和亞倫說：

9 “When Pharaoh speaks to you, saying, ‘Do a wonder for yourselves,’ you will say to Aaron, ‘Take your staff and throw it before Pharaoh, and it will become a snake.’”

“如果法老告訴你，說：‘你們行一件奇事吧’，你就對亞倫說：‘拿你的手杖來，把它丟在法老面前，它就會變作蛇。’”

10 And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded. And Aaron threw his staff before Pharaoh and before his servants, and it became a snake.

摩西和亞倫就進到法老那裏，照著耶和華吩咐他們的行了；亞倫把手杖丟在法老和法老的臣僕面前，手杖就變了蛇。

11 And Pharaoh also called the wise men and the sorcerers, and they also, the magicians of Egypt, did likewise with their secret arts.

於是，法老也把智慧人和行法術的人召了來；他們本是埃及的術士，也用他們的巫術照樣行了。

12 Each threw down his staff, and they became snakes, and Aaron’s staff swallowed up their staffs.

他們各人都丟下自己的手杖，手杖就變了

蛇^{アセ}；亞^ア倫^カ的^カ手^ア杖^セ卻^ク吞^ウ了^カ他^カ們^カ的^カ手^ア杖^セ。

13 And Pharaoh's heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had said.

法^ヒ老^カ心^カ裡^カ剛^ク硬^ク，不^ク肯^ク聽^ク他^カ們^カ的^カ話^カ，就^ヒ像^ヒ耶^セ和^ヒ華^カ所^カ說^カ的^カ一^カ樣^カ。

14 And Yahweh said to Moses, "Pharaoh's heart is insensitve, he refuses to release the people.

耶^セ和^ヒ華^カ對^カ摩^カ西^カ說^カ： “法^ヒ老^カ心^カ裡^カ固^ク執^ク，拒^ヒ絕^ヒ讓^ヒ人^カ民^カ離^カ去^ク。

15 Go to Pharaoh in the morning. Look, he is going out to the water, and you must wait to meet him on the bank of the Nile, and you must take in your hand the staff that was changed into a snake.

明^ア天^カ早^ア晨^カ你^カ要^カ到^カ法^ヒ老^カ那^カ裡^カ去^ク。看^カ哪^カ，法^ヒ老^カ出^イ來^カ到^カ水^カ邊^カ去^ク的^カ時^カ候^カ，你^カ要^カ站^カ在^カ河^カ邊^カ迎^カ見^カ他^カ；那^カ變^カ過^カ蛇^カ的^カ手^ア杖^セ，你^カ要^カ拿^カ在^カ手^ア裡^カ。

16 And you must say to him, 'Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Release my people that they may serve me in the desert, and, look, you have not listened until now."

你^カ要^カ對^カ法^ヒ老^カ說^カ： “耶^セ和^ヒ華^カ希^カ伯^カ來^カ人^カ的^カ神^カ差^カ我^カ到^カ你^カ這^カ裡^カ來^カ，說^カ： “讓^ヒ我^カ的^カ人^カ民^カ離^カ開^カ這^カ裡^カ，好^カ使^カ他^カ們^カ可^カ以^カ在^カ曠^カ野^カ事^カ奉^カ我^カ” ，你^カ看^カ，直^カ到^カ現^カ在^カ你^カ還^カ是^カ不^ク聽^ク。

17 Thus says Yahweh, "By this you will know that I

am Yahweh. Look, I am about to strike with the staff that is in my hand the water that is in the Nile, and it will be changed to blood.

耶和華這樣說：“看哪，我要用我手裡的杖擊打河中的水，水就必變成血；因此你就知道我是耶和華。

18 And the fish that are in the Nile will die, and the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.””

河中的魚必死亡，河水也必發臭，埃及人就必厭惡喝這河裡的水。”

19 And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your staff and stretch your hand out over the waters of Egypt and over their rivers, over their canals, and over their pools and over all of their reservoirs of water, so that they become blood,’ and blood will be in all the land of Egypt and in vessels of wood and of stone.”

耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘拿你的手杖來，把你的手伸在埃及的眾水之上，就是在他們的江、河、池和所有水塘之上，使水都變成血。因此，在埃及全地，連木器石器中都有血。’”

20 And Moses and Aaron did so, as Yahweh had commanded, and he raised the staff and struck the water that was in the Nile before the eyes of Pharaoh and before the eyes of his servants, and all of the

摩西和亞倫就這樣行了，就像耶和華所吩咐的；亞倫在法老面前和法老的臣僕面前

water that was in the Nile was changed to blood.

舉起手杖，擊打河裡的水，河裡的水就都變了血。

21 And the fish that were in the Nile died, and the Nile stank, and the Egyptians were not able to drink water from the Nile, and the blood was in all the land of Egypt.

河裡的魚死了，河水發臭了，埃及人也不能喝這河裡的水；在埃及，全地都有血。

22 And the magicians of Egypt did likewise with their secret arts, and Pharaoh's heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

埃及的術士也用他們的巫術這樣行了；可是法老卻心裡剛硬，不肯聽摩西和亞倫，就像耶和華所說的。

23 And Pharaoh turned and went to his house, and he did not take also this to heart.

法老轉身回到宮裡去，也不把這事放在心上。

24 And all of the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they were unable to drink from the water of the Nile.

所有的埃及人都要在河的周圍掘地，要得水喝，因為他們不能喝這河裡的水。

25 And seven days passed after Yahweh struck the Nile.

耶和華擊打尼羅河以後，滿了七天。

Exodus, Chapter 8

1 And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, and say to him, 'Thus says

耶和華對摩西

Yahweh, "Release my people so that they may serve me."

說： “你到法老那裏去，對他說： ‘耶和華這樣說： “讓我的人民離開這裏，使他們可以事奉我。”

2 And if you are refusing to release, look, I am going to plague all of your territory with frogs.

如果^レ你^レ拒^レ絕^レ讓^レ他^レ們^レ離^レ開^レ這^レ裏^レ，看^レ哪^レ，我^レ必^レ用^レ青^レ蛙^レ擊^レ打^レ你^レ的^レ全^レ境^レ。

3 And the Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house and into your bedroom and onto your bed and into the house of your servants and among your people and into your ovens and into your kneading troughs.

河^レ裡^レ必^レ滋^レ生^レ青^レ蛙^レ；青^レ蛙^レ必^レ上^レ來^レ，進^レ到^レ你^レ的^レ宮^レ殿^レ和^レ臥^レ房^レ裡^レ去^レ，跳^レ上^レ你^レ的^レ床^レ，進^レ你^レ臣^レ僕^レ的^レ房^レ屋^レ，跳^レ上^レ你^レ人^レ民^レ的^レ身^レ上^レ，進^レ你^レ的^レ爐^レ子^レ和^レ擣^レ麵^レ盆^レ。

4 And the frogs will go up against you and against your people and against all of your servants.”

青^レ蛙^レ也^レ必^レ跳^レ上^レ你^レ、你^レ的^レ人^レ民^レ和^レ臣^レ僕^レ的^レ身^レ上^レ。 ” ’ ” （本^レ章^レ第^レ一

1 4節在《馬索拉抄本》為7:26 29)

5 And Yahweh said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the canals, and over the pools, and bring up the

耶和華對摩西說： “你要對亞倫說

frogs on the land of Egypt.’”

把^カ手^テ中^ノ的^カ杖^ヲ伸^マ在^テ江^ノ、
河^ノ、池^ノ之^ノ上^ニ，使^シ青^ク蛙^ヲ
上^リ到^リ埃^ヲ及^ビ地^ニ來^ル。
”（本^ノ節^ハ在^リ《馬^ノ索^ヲ拉^キ抄^キ本^ノ》爲^ス8:1）

6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs went up and covered the land of Egypt.

亞^ア倫^ラ把^テ手^ヲ一^ニ伸^マ在^テ埃^ヲ及^ビ地^ニ之^ノ上^ニ，青^ク蛙^ヲ就^シ上^リ來^リ了^カ，並^ニ且^ニ遮^シ蓋^シ了^カ埃^ヲ及^ビ地^ニ。

7 And the magicians did likewise with their secret arts, and they brought up frogs over the land of Egypt.

眾^シ術^シ士^ト也^ニ用^ヒ他^レ們^ノ的^カ巫^ヲ術^ヲ照^シ樣^ニ行^ヒ了^カ，使^シ青^ク蛙^ヲ上^リ了^カ埃^ヲ及^ビ地^ニ來^ル。

8 And Pharaoh called Moses and Aaron and said, “Pray to Yahweh, and let him remove the frogs from me and from my people, and let me release the people so that they can sacrifice to Yahweh.”

法^ラ老^カ把^テ摩^セ西^ト和^シ亞^ア倫^ラ召^シ了^カ來^ル，說^ク： “請^ム你^レ們^ノ懇^ニ求^ム耶^ハ和^シ華^ト，好^ク叫^ビ他^レ們^ノ使^シ青^ク蛙^ヲ離^カ開^ク我^レ和^シ我^レ的^カ人^ノ民^ヲ，我^レ就^ニ必^ズ讓^ス這^ノ人^ノ民^ヲ離^カ開^ク這^ノ裡^ニ，使^シ他^レ們^ノ可^ク以^テ向^テ耶^ハ和^シ華^ト獻^ス祭^ス。

9 And Moses said to Pharaoh, “I leave to you the honor over me. When shall I pray for you and for your servants and for your people to cut off the frogs from you and from your houses? They will be left only in the Nile.”

摩^セ西^ト回^シ答^フ法^ラ老^カ： “請^ム指^シ示^ス，我^レ要^ス在^テ甚^ニ麼^ニ時^ニ候^ニ爲^ス你^レ和^シ你^レ的^カ臣^ノ僕^ヲ，

以^一及^二你^三的^四人^五民^六， 懇^七求^八
耶^一和^二華^三除^四滅^五青^六蛙^七， 使^八
青^一蛙^二離^三開^四你^五和^六你^七的^八宮^九
殿^{一〇}， 只^一留^二在^三河^四裡^五
呢^六？ ”

10 And he said,
“Tomorrow.” And he said,
“Let it be according to
your word so that you will
know that there is no one
like Yahweh our God.

法^一老^二說^三： “ 明^四
天^五。 ” 摩^一西^二回^三
答^四： “ 就^五照^六著^七你^八的^九話^{一〇}
行^一吧^二， 好^三叫^四你^五知^六道^七沒^八
有^九神^{一〇}像^一耶^二和^三華^四我^五們^六的^七
神^八。

11 And the frogs will
depart from you and from
your house and from your
servants. They will be left
only in the Nile.”

青^一蛙^二必^三離^四開^五你^六和^七你^八的^九
宮^{一〇}殿^一、 你^二的^三臣^四僕^五和^六你^七
的^八人^九民^{一〇}， 只^一留^二在^三河^四
裡^五。 ”

12 And Moses and Aaron
went out from Pharaoh,
and Moses cried out to
Yahweh over the matter of
the frogs that he had
brought on Pharaoh.

於^一是^二， 摩^三西^四和^五亞^六倫^七離^八
開^九法^{一〇}老^一走^二了^三出^四來^五； 摩^六
西^七爲^八了^九耶^{一〇}和^一華^二加^三在^四法^五
老^六身^七上^八青^九蛙^{一〇}的^一災^二害^三向^四
耶^五和^六華^七呼^八求^九。

13 And Yahweh did
according to the word of
Moses, and the frogs died
from the houses, from the
courtyards, and from the
fields.

耶^一和^二華^三就^四照^五著^六摩^七西^八的^九
話^{一〇}行^一了^二； 在^三房^四屋^五裡^六、

院_{ハコ}子_コ裡_カ和_カ田_タ野_ノ中_{ナカ}的_ノ青_{アヲ}蛙_カ都_カ死_シ了_{マシタ}。○

14 And they piled them in countless heaps, and the land stank.

有_{アル}人_{ヒト}把_{ツク}青_{アヲ}蛙_カ一_{ヒト}堆_カ一_{ヒト}堆_カ積_{ツク}聚_ル起_ス來_ル，那_ノ地_ノ就_{シテ}發_ス臭_ク了_{マシタ}。○

15 And Pharaoh saw that there was relief, and he made his heart insensitively, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

法_{フシ}老_ヲ一_{ヒト}見_ル災_{ハシ}禍_ヲ平_ク息_ス了_{マシタ}，就_{シテ}心_ノ裡_ノ剛_ク硬_ク，不_ク肯_ク聽_ク他_ノ們_ノ的_ノ話_ヲ，就_{シテ}像_ノ耶_ハ和_カ華_ヲ所_ノ說_ク的_ノ。○

16 And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Stretch out your staff and strike the dust of the land, and it will become gnats in all the land of Egypt.’”

耶_ハ和_カ華_ヲ對_ス摩_セ西_ヲ說_ク： “你_ノ要_ス對_ス亞_ハ倫_ヲ說_ク： ‘伸_ク出_ク你_ノ的_ノ手_ヲ杖_ヲ，擊_ク打_ク地_ノ上_ノ的_ノ塵_ヲ土_ヲ，使_ス塵_ヲ土_ヲ在_ク埃_ノ及_ク全_ク地_ノ都_ク變_ク成_ク虱_ヲ子_ヲ。’ ”

17 And he did so, and Aaron stretched out his hand with his staff, and he struck the dust of the land, and it became gnats on the humans and on the animals; all of the dust of the land became gnats in all the land of Egypt.

他_ノ們_ノ就_{シテ}這_ノ樣_ニ行_フ了_{マシタ}；亞_ハ倫_ノ伸_ク出_ク手_ヲ中_ノ的_ノ杖_ヲ，擊_ク打_ク地_ノ上_ノ的_ノ塵_ヲ土_ヲ，就_{シテ}在_ク人_ノ身_ノ上_ノ和_ク牲_ノ畜_ノ身_ノ上_ノ有_ク了_{マシタ}虱_ヲ子_ヲ；埃_ノ及_ク全_ク地_ノ所_ノ有_ク地_ノ上_ノ的_ノ塵_ヲ土_ヲ都_ク變_ク成_ク了_{マシタ}虱_ヲ子_ヲ。○

18 And the magicians did so with their secret arts to bring out the gnats, but they were not able, and the

眾_ノ術_ヲ士_ノ也_{シテ}用_フ他_ノ們_ノ的_ノ巫_ヲ

gnats were on the humans and on the animals.

術_{ア、}照_{出、}樣_{一、}行_{丁、}， 要_{一、}生_{ア、}出_{イ、}虱_ア
子_{子、}來_{カ、}， 卻_{く、}不_{ウ、}能_{フ、}辦_{ウ、}到_{カ、}；
所_{ス、}以_{一、}在_{ア、}人_{人、}身_{ア、}上_{上、}和_{レ、}牲_{ア、}畜_{イ、}
身_{ア、}上_{上、}都_{カ、}有_{一、}虱_ア子_{子、}。

19 And the magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God.” But the heart of Pharaoh was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

眾_{出、}術_{ア、}士_{ア、}就_{レ、}對_{カ、}法_{レ、}老_{カ、}
說_{ア、}： “ 這_{出、}是_{ア、}神_{ア、}的_{カ、}手_{ア、}指_{出、}
頭_{去、}。 ” 法_{レ、}老_{カ、}卻_{く、}心_{丁、}裡_{カ、}剛_{く、}
硬_{一、}， 不_{ウ、}肯_{フ、}聽_{去、}摩_{レ、}西_{一、}和_{レ、}亞_{一、}
倫_{カ、}， 就_{レ、}像_{一、}耶_{一、}和_{レ、}華_{一、}所_{ス、}說_{ア、}
的_{カ、}。

20 And Yahweh said to Moses, “Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, he is going out to the water, and you must say to him, ‘Thus says Yahweh, “Release my people so that they may serve me.”’

耶_{一、}和_{レ、}華_{一、}對_{カ、}摩_{レ、}西_{一、}
說_{ア、}： “ 你_{一、}要_{一、}清_{く、}早_{ア、}起_{く、}
來_{カ、}， 站_{出、}在_{ア、}法_{レ、}老_{カ、}面_{レ、}前_{カ、}；
看_{ウ、}哪_{一、}， 法_{レ、}老_{カ、}到_{カ、}水_{ア、}邊_{カ、}來_{カ、}
的_{カ、}時_{ア、}候_{ア、}， 你_{一、}要_{一、}對_{カ、}他_{去、}
說_{ア、}： ‘ 耶_{一、}和_{レ、}華_{一、}這_{出、}樣_{一、}
說_{ア、}： 你_{一、}要_{一、}讓_{レ、}我_{去、}的_{カ、}人_{人、}民_{レ、}
離_{カ、}開_{去、}這_{出、}裡_{カ、}， 使_{ア、}他_{去、}們_{レ、}可_{レ、}
以_{一、}事_{ア、}奉_{レ、}我_{去、}。

21 But if you are not about to release my people, look, I am about to send out flies among you and among your servants and among your people and in your houses; and the houses of Egypt will fill up with the flies and also the ground that they are on.

如_{レ、}果_{く、}你_{一、}不_{ウ、}讓_{レ、}我_{去、}的_{カ、}人_{人、}民_{レ、}
離_{カ、}開_{去、}這_{出、}裡_{カ、}， 看_{ウ、}哪_{一、}， 我_{去、}
必_{ク、}叫_{レ、}蒼_{去、}蠅_{一、}落_{カ、}在_{ア、}你_{一、}和_{レ、}你_{一、}
臣_{レ、}僕_{去、}， 以_{一、}及_{レ、}人_{人、}民_{レ、}的_{カ、}身_{ア、}
上_{上、}， 進_{レ、}到_{カ、}你_{一、}的_{カ、}宮_{レ、}殿_{カ、}；

埃及人的房屋都必充滿蒼蠅，他們所在的地方也是這樣。

22 But on that day I will distinguish the land of Goshen, where my people are staying, by there not being flies there, so that you will know that I am Yahweh in the midst of the land.

那日，我必把我人民居住的地方歌珊分別出來，使那裏沒有蒼蠅，爲要使你知道在全地上只有我是耶和華。

23 And I will put a distinction between my people and your people; this sign will be tomorrow.’”

我必把我的人民和你的人分別出來，明天必有這神蹟。’”

24 And Yahweh did so, and a severe swarm of flies came to the house of Pharaoh and the house of his servants and in all the land of Egypt; the land was ruined because of the flies.

耶和華就這樣行了；無數的蒼蠅進了法老的宮殿和他臣僕的房屋，並且遍布埃及全地；那地就因爲蒼蠅的緣故毀壞了。

25 And Pharaoh called Moses and Aaron, and he said, “Go, sacrifice to your God in the land.”

法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“你們去，在這地獻祭給你們的神吧。”

26 And Moses said, “To do so is not right, because we

will sacrifice to Yahweh our God a thing detestable to the Egyptians. Look, if we sacrifice before their eyes the thing detestable to the Egyptians, will they not stone us?

摩西回答：“決不可
以這樣行，因為我們
要把埃及人看為可憎
的祭物獻給耶和華我
們的神；如果我們把
埃及人看為可憎的祭
物在他們眼前獻上，
難道他們不拿石頭打
死我們嗎？”

27 We will go a journey of three days into the desert, and we will sacrifice to Yahweh our God according to what he says to us.”

我們要走三天的路程
進到曠野，好照著耶
和華吩咐我們的，向
耶和華我們的神獻
祭。

28 And Pharaoh said, “I myself will release you, and you will sacrifice to Yahweh your God in the desert. Only surely you must not go far. Pray for me.”

法老回答：“我必讓
你們離開這裡，你們
可以在曠野獻祭給耶
和華你們的神，只是
你們不可走得過遠；
請你們為我祈禱。”

29 And Moses said, “Look, I am going out from you, and I will pray to Yahweh so that the flies depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh again deceive us

摩西說：“看哪，我
要離開你出去，祈求
耶和華，使蒼蠅明天
可以離開法老和法老

by not releasing the people to sacrifice to Yahweh.”

的^カ臣^イ僕^タ，以^一及^ハ法^ユ老^カ的^カ
人^ヨ民^ロ，只^レ是^ア不^ク可^ク再^ラ行^フ
欺^ク騙^ス，不^ク讓^ユ以^一色^ム列^カ人^ヨ
離^カ開^テ這^レ裡^カ去^ク獻^ス祭^ヒ給^フ耶^ハ
和^ハ華^ヤ。”

30 And Moses went out from Pharaoh and prayed to Yahweh.

於^レ是^ア，摩^ロ西^シ從^テ法^ユ老^カ那^ラ
裡^カ出^テ來^ル，去^ク祈^ク求^ム耶^ハ和^ハ
華^ヤ。

31 And Yahweh did according to the word of Moses and removed the flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one was left.

耶^ハ和^ハ華^ヤ就^シ照^シ著^シ摩^ロ西^シ的^カ
話^ヲ行^フ了^カ，使^テ蒼^ク蠅^ノ離^カ開^テ
了^カ法^ユ老^カ和^ハ他^ノ的^カ臣^イ僕^タ，
以^一及^ハ他^ノ的^カ人^ヨ民^ロ，連^カ一^一
隻^レ也^セ沒^ク有^ク留^ル下^リ。

32 And Pharaoh made his heart insensitve also this time, and he did not release the people.

可^ク是^ア，這^レ一^一次^チ法^ユ老^カ還^ラ
是^ア心^ヲ裡^カ剛^ク硬^ム，不^ク肯^テ讓^ユ
以^一色^ム列^カ人^ヨ離^カ開^テ。

Exodus, Chapter 9

1 And Yahweh said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me.”

耶^ハ和^ハ華^ヤ對^シ摩^ロ西^シ
說^ク： “你^ニ要^ス到^ル法^ユ老^カ那^ラ
裡^カ去^ク，對^シ他^ニ說^ク： ‘耶^ハ
和^ハ華^ヤ希^テ伯^ロ來^ル人^ノ的^カ神^ヲ這^レ
樣^ニ說^ク： “讓^ユ我^ノ的^カ人^ヨ民^ロ
離^カ開^テ這^レ裡^カ，使^テ他^ノ們^ヲ可^ク
以^一事^フ奉^ム我^ニ。”

2 But if you are refusing to release and you still are keeping hold of them,

如^レ果^ク你^ニ拒^ル絕^ス他^レ們^ヲ離^カ開^ク
這^レ裡^カ， 仍^レ然^レ強^ク留^メ他^レ
們^ヲ，

3 look, the hand of Yahweh is about to be present with a very \perp severe \perp plague on your livestock that are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the cattle, and on the sheep and goats.

看^テ哪^ニ， 耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ手^ハ必^ク
用^ヒ嚴^シ重^ク的^カ瘟^ム疫^ヲ加^ヘ在^レ你^ノ
田^ノ間^ノ的^カ牲^ノ畜^ノ身^ノ上^ニ， 加^ヘ
在^レ馬^ノ、 驢^ノ、 駱^ノ駝^ノ、 牛^ノ
群^ノ、 羊^ノ群^ノ身^ノ上^ニ。

4 But Yahweh will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and not a thing will die from all that belongs to the \perp Israelites \perp .”

耶^ハ和^ハ華^ノ必^ク把^ク以^レ色^ノ列^ノ的^カ
牲^ノ畜^ノ和^ハ埃^ノ及^ノ人^ノ的^カ牲^ノ畜^ノ
分^リ別^セ出^シ來^ス； 所^レ有^ル屬^ス於^レ
以^レ色^ノ列^ノ人^ノ的^カ， 一^レ隻^モ也^レ
不^ク死^ム去^ル。 ”

5 And Yahweh set an appointed time, saying, “Tomorrow Yahweh will do this thing in the land.”

耶^ハ和^ハ華^ノ就^ニ定^メ了^カ時^ノ候^ヲ，
說^ク： “ 明^ニ天^ノ耶^ハ和^ハ華^ノ必^ク
在^レ此^ノ地^ニ行^フ這^ノ事^ヲ。 ”

6 And Yahweh did this thing the next day; all the livestock of Egypt died, but from the livestock of the \perp Israelites \perp not one died.

第^ニ二^ノ天^ノ， 耶^ハ和^ハ華^ノ就^ニ行^フ
了^カ這^ノ事^ヲ， 埃^ノ及^ノ人^ノ全^ク部^ヲ
的^カ牲^ノ畜^ノ都^ク死^ム了^カ； 可^シ是^レ
屬^ス於^レ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ的^カ牲^ノ
畜^ノ， 一^レ隻^モ也^レ沒^ク有^ル死^ム
去^ル。

7 And Pharaoh sent to check, and \perp it turned out \perp not even one from the livestock of Israel had

法^ラ老^ク派^シ人^ヲ去^リ看^テ， 果^シ然^レ

died, but Pharaoh's heart was insensitive, and he did not release the people.

看見屬於以色列人的牲畜，連一隻也沒有死去。法老的心還是剛硬，不肯讓以色列人離開。

8 And Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take for yourselves full handfuls of soot from a smelting furnace, and let Moses sprinkle it toward the heavens before the eyes of Pharaoh.

耶和華對摩西和亞倫說：“你們要兩手拿滿爐灰，摩西要在法老眼前把爐灰向天上揚起來。

9 And it will become fine dust over all the land of Egypt, and it will become on humans and on animals a skin sore sprouting blisters in all the land of Egypt."

這爐灰必在埃及及全地變為微塵，在埃及及全地的人和牲畜身上就必生出疹病和膿瘡。

10 And they took the soot of the smelting furnace, and they stood before Pharaoh, and Moses sprinkled it toward the heavens, and it became skin sores sprouting blisters on humans and on animals.

摩西和亞倫取了爐灰，站在法老面前；摩西把爐灰向天上揚起來，人和牲畜身上就生出了疹病和膿瘡。

11 And the magicians were not able to stand before Moses because of the skin sores, for the skin sores were on the magicians and on all the Egyptians.

眾術士因為生了瘡的緣故，不能站在摩西

的^カ面^カ前^ク； 因^ラ為^ス眾^ス術^ス士^ス
和^セ所^ス有^ス埃^ヲ及^ヒ人^ヲ身^ヲ上^ヲ都^カ
生^ム了^カ瘡^イ。^ス

12 And Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

耶^セ和^セ華^カ使^フ法^コ老^カ心^ト裡^カ剛^ク
硬^ム， 他^ガ就^シ不^ク肯^フ聽^ク摩^セ西^ト
和^セ亞^ヤ倫^カ的^カ話^ヲ， 就^シ像^ト耶^セ
和^セ華^カ對^シ摩^セ西^ト所^ス說^ク的^カ。^ス

13 And Yahweh said to Moses, "Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, he is going out to the water, and you must say to him, 'Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, "Release my people so that they may serve me.

耶^セ和^セ華^カ對^シ摩^セ西^ト
說^ク： “ 你^ニ要^ス清^ク早^ク起^ク
來^カ， 站^ツ在^リ法^コ老^カ面^カ前^ク，
對^シ他^ニ說^ク： ‘ 耶^セ和^セ華^カ希^ト
伯^カ來^カ人^ヲ的^カ神^ヲ這^キ樣^ニ
說^ク： “ 讓^ス我^ノ的^カ人^ヲ民^ヲ離^カ
開^ク這^キ裡^カ， 使^フ他^レ們^ヲ可^ク以^ク
事^フ奉^ス我^ノ。^ス

14 For at this time I am sending all of my plagues to you personally and among your servants and among your people so that you will know that there is no one like me in all the earth.

因^ラ為^ス這^キ一^ツ次^ニ我^ノ要^ス降^ス下^ス
我^ノ的^カ一^ツ切^ノ災^ヲ禍^ヲ， 打^ツ擊^ス
你^ヲ和^セ你^ノ的^カ臣^ヲ僕^ヲ及^ヒ人^ヲ
民^ヲ， 為^ス要^ス使^フ你^ノ知^ル道^ヲ在^リ
全^ク地^カ上^ヲ沒^ク有^ク神^ヲ像^ト我^ノ
的^カ。^ス

15 For now I could have stretched out my hand, and I could have struck you and your people with the plague, and you would have perished from the earth.

如^シ果^シ我^ノ現^ニ在^リ伸^ブ手^ヲ用^フ瘟^ヲ
疫^ヲ擊^ツ打^ツ你^ヲ和^セ你^ノ的^カ人^ヲ

民^ロ，你^フ就^ハ早^ク已^マ從^テ地^ノ上^ノ消^ス滅^セ了^カ。

16 But for the sake of this I have caused you to stand—for the sake of showing you my strength and in order to proclaim my name in all the earth.

然^レ而^{シテ}我^ハ使^シ你^ヲ存^ス留^ス，是^レ爲^シ了^カ使^シ你^ヲ看^ス見^ス我^ノ的^カ能^ク力^ヲ，並^ニ且^ニ在^リ全^ク地^ノ上^ノ傳^ヘ講^ス我^ノ的^カ名^ヲ。

17 Still you are behaving haughtily to my people by not releasing them.

你^ハ仍^レ然^レ向^テ我^ノ的^カ人^ノ民^ヲ自^ラ高^ク，不^ク讓^ス他^ノ們^ヲ離^カ開^ス嗎[？]？

18 Look, about this time tomorrow, I am going to cause very severe hail to rain, the like of which has not been in Egypt from the day it was founded until now.

看^テ哪[？]，明^ニ天^ノ大^ク約^シ這^ノ個^ノ時^ノ候^ノ，我^ハ必^ズ降^ス下^シ極^ニ重^ク的^カ冰^ノ雹^ヲ，在^リ埃^ノ及^ニ自^ラ建^ス國^ノ以^テ來^ニ，直^ニ到^ク現^ニ在^ニ，未^ダ曾^レ有^ル過^シ這^ノ樣^ノ的^カ冰^ノ雹^ヲ的^カ。

19 And now send word; bring into safety your livestock and all that belongs to you in the field. The hail will come down on every human and animal that is found in the field and not gathered into the house, and they will die.” ” ”

所^レ以^テ，你^ハ現^ニ在^ニ要^ス派^シ人^ヲ去^ク，把^シ你^ノ的^カ牲^ノ畜^ヲ和^シ田^ノ間^ノ所^ノ有^ル屬^ス於^ク你^ノ的^カ，都^ク收^メ聚^メ到^ク安^ク全^ク的^カ地^ノ方^ニ；因^レ爲^シ凡^レ在^リ田^ノ間^ノ發^シ現^ス的^カ人^ノ和^シ牲^ノ畜^ヲ而^シ不^ク收^メ回^ス家^ノ裡^ノ去^ク的^カ，冰^ノ雹^ハ必^ズ落^ス在^リ

他_去們_白身_上，他_去們_白就_必死_亡。 ” ， ”

20 Anyone from the servants of Pharaoh who feared the word of Yahweh caused his servants and livestock to flee to the houses.

法_老的_臣僕_中有_懼怕_耶和_華這_話的_，就_叫他_的僕_人和_牲畜_進屋_裡來_。

21 But whoever did not give regard to the word of Yahweh abandoned his servants and his livestock in the field.

但_那不_把耶_和華_這話_放在_心上_的，卻_把他_的僕_人和_牲畜_留在_田裡_。

22 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand to the heavens, and let there be hail in all the land of Egypt, on human and on animal and on all the vegetation of the field in the land of Egypt.”

耶_和華_對摩_西說_：“你_要向_天伸_杖，使_埃及_全地_都有_冰雹_，落_在人_身上_、在_牲畜_身上_和埃_及地_田間_所有_的蔬_菜上_。”

23 And Moses stretched out his staff to the heavens, and Yahweh gave thunder and hail, and fire went to the earth, and Yahweh caused hail to rain on the land of Egypt.

摩_西把_手杖_向天_一伸_，耶_和華_就打_雷（ “打_雷” 原_文作 “神_的聲_音” ）下_雹，有_火落_在地_上；

耶和華使冰雹降在埃及及地上。

24 And there was hail, and fire was flashing back and forth in the midst of the very severe hail, the like of which was not in all the land of Egypt since it had become a nation.

那時有了冰雹，冰雹與火混雜在一起，十分嚴重；埃及全地自從建國以來，未曾有過這樣的冰雹。

25 And the hail struck in all the land of Egypt all that was in the field, from human to animal, and the hail struck all the vegetation of the field and smashed every tree of the field.

在埃及全地，冰雹把田間的一切，連人和牲畜都擊打了；冰雹又把田間的一切蔬菜擊打了，也把田間的一切樹木打斷了。

26 Only in the land of Goshen, where the « Israelites » were, there was no hail.

只有在以色列人所住的歌珊地，沒有冰雹。

27 And Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, “I have sinned this time. Yahweh is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

於是，法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“這一次我犯了罪了；耶和華是公義的，我和我的人是有的罪的。

28 Pray to Yahweh. The thunder of God and hail « are enough », and I will

請你們祈求耶和華。

release you, and you will no longer have to stay .”

吧，因為這雷聲和冰雹已經夠了；我決意讓你們離開，你們不可再留在這裡。”

29 And Moses said to him, “At my leaving the city, I will spread out my hands to Yahweh. The thunder will stop, and the hail will be no more, so that you will know that the earth belongs to Yahweh.

摩西回答法老：“我一出城，就必向耶和華伸手禱告，雷聲就必止住，也不再會有冰雹了，好使你知大地是屬於耶和華的。

30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the presence of Yahweh God.”

至於你和你的臣僕，我知你們在耶和華神的面前還是沒有懼怕的心。”

31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bud.

那時，麻和大麥被冰雹擊打了，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。

32 But the wheat and the spelt were not struck, because they are late-ripening.

只是小麥和粗麥卻沒有被擊打，因為它們還沒有長成。

33 And Moses went from Pharaoh out of the city, and he spread his hands to Yahweh, and the thunder and the hail stopped, and

摩西離開法老出城去了，就向耶和華伸手

rain did not pour on the earth.

禱告，雷聲和冰雹就
止住了，雨也不再傾
倒在地球上。

34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder stopped, and he again sinned and made his heart insensitive, he and his servants.

法老看見雨水、冰雹
和雷聲都止住了，就
更加犯罪，他和他的
臣僕都心裡剛硬。

35 And Pharaoh's heart was hard, and he did not release the Israelites, as Yahweh had said by the agency of Moses.

法老的心剛硬，不肯
讓以色列人離開，就
像耶和華藉著摩西所
說的。

Exodus, Chapter 10

1 And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have made his heart insensitive and the heart of his servants in order to put these signs of mine in his midst,

耶和華對摩西
說：“你要到法老那
裡去，因為我已經使
他的心和他的臣僕的心
剛硬，為要在他們中
間顯出我這些神蹟；

2 so that you will tell in the ears of your child and your grandchild that I dealt harshly with the Egyptians and so that you will tell about my signs that I have done among them, and so you will know that I am Yahweh.”

並且要你把你弄埃及
人的事，和我在他們
中間顯出的神蹟，都
講給你的子孫聽；使
你們知道我是耶和
華。”

3 And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they said to him, “Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, ‘Until when will you refuse to submit before me? Release my people so that they may serve me.

摩西和亞倫就到法老那裏去，對他說：“耶和華希伯來人的神這樣說：‘你拒絕在我面前謙卑要到幾時呢？讓我的人民離開吧，使他們可以事奉我。

4 But if you are refusing to release my people, look, I am about to bring locusts into your territory tomorrow.

如果你拒絕讓我的人民離開，看哪！明天我要使蝗蟲進入你的境界；

5 And they will cover the surface of the land, and no one will be able to see the land, and they will eat the remainder of what is left—what is left over for you from the hail—and they will eat every sprouting tree belonging to you from the field.

蝗蟲必遮蓋地面，甚至人不能看見地；蝗蟲必吃盡那避過災難的餘剩的，那沒有受冰雹擊打的，剩下留給你們的；牠們也必吃盡田間給你們生長起來的一切樹木。

6 And your houses will be full, and the houses of all your servants and the houses of all Egypt, something that your fathers and your grandfathers never saw from the day they were on the earth until this day.’” And he turned

蝗蟲必充滿了你的宮殿，你所有臣僕的房屋，和所有埃及人的房屋；這是你祖宗和

and went out from Pharaoh.

你祖宗的祖宗自從在世以來，直到今日，所沒有見過的。 ” 摩西就轉身，離開法老出去了。

7 And the servants of Pharaoh said to him, “Until when will this be a snare for us? Release the men so that they may serve Yahweh their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?”

法老的臣僕對法老說： “這人成爲我們的網羅要到幾時呢？讓這些人離開吧，使他們可以事奉耶和華他們的神；埃及已經毀滅了，你還不知道嗎？”

8 And Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, “Serve Yahweh your God. Who are the ones going ”?

於是，摩西和亞倫被召回來到法老那裏。法老對他們說： “你們去事奉耶和華你們的神吧，但那些要去的的是誰呢？”

9 And Moses said, “With our young and with our old we will go; with our sons and with our daughters, with our sheep and goats and with our cattle we will go because it is the feast of Yahweh for us.”

摩西回答： “我們要和我們年少的與年老的同去，要和我們的兒女同去，也要和我

們_レ的_カ羊_一群_ク與_レ牛_三群_ク同_女去_ク，因_レ爲_ス我_レ們_レ必_ク須_ト向_一耶_一和_レ華_一守_ア節_セ。 ”

10 And he said to them, “Let Yahweh be thus with you as soon as I release you and your dependents. See that evil is before your faces.

法_一老_カ對_カ他_レ們_レ說_ア： “我_レ讓_レ你_レ們_レ和_レ你_レ們_レ的_カ孩_一子_一離_カ開_ア的_カ時_一候_一，願_レ耶_一和_レ華_一與_レ你_レ們_レ同_女在_ア；你_レ們_レ要_一謹_レ慎_ア，因_レ爲_ス有_一禍_一患_一在_ア你_レ們_レ面_一前_一。 ”

11 No indeed ; just the men go and serve Yahweh, since this is what you are seeking.” And he drove them out from the presence of Pharaoh.

不_レ可_レ以_一這_一樣_一，只_レ有_一你_レ們_レ的_カ男_一子_一可_レ以_一去_一事_一奉_一耶_一和_レ華_一，因_レ爲_ス這_一原_一是_ア你_レ們_レ要_一求_一的_カ。 ”於_レ是_ア把_レ他_レ們_レ從_レ法_一老_一面_一前_一趕_一出_一去_一。 ”

12 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the land of Egypt with the locusts so that they may come up over the land of Egypt, and let them eat all the vegetation of the land, all that the hail left behind.”

耶_一和_レ華_一對_カ摩_一西_一說_ア： “你_レ要_一向_一埃_一及_一地_一伸_ア手_一，使_レ蝗_一蟲_一上_一埃_一及_一地_一來_一，吃_一盡_一地_一上_一所_一有_一的_カ蔬_一菜_一，就_一是_ア受_一冰_一雹_一擊_一打_一後_一留_一下_一的_カ。 ”

13 And Moses stretched out his staff over the land of Egypt, and Yahweh drove an east wind into the land all that day and all night. The morning came,

摩_一西_一就_レ向_一埃_一及_一地_一伸_ア杖_一，整_一整_一的_カ一_一日_一一_一夜_一。 ”

and the east wind had brought the locusts.

夜^一，耶^一和^一華^一把^一東^一風^一吹^一
在^一地^一上^一；到^一了^一早^一晨^一，
東^一風^一把^一蝗^一蟲^一吹^一來^一了^一。

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and they settled in all the territory of Egypt, very _{L severe}. Before it there were not locusts like them, nor will there be after it.

蝗^一蟲^一上^一到^一埃^一及^一全^一地^一，
來^一，停^一留^一在^一埃^一及^一全^一地^一境^一。
牠^一們^一非^一常^一眾^一多^一，
以^一前^一沒^一有^一像^一這^一樣^一多^一的^一
蝗^一蟲^一，以^一後^一也^一沒^一有^一。

15 And they covered the surface of all the land, and the land was dark with them, and they ate all the vegetation of the land and all the fruit of the trees that the hail had left, and no green was left in the trees nor in the vegetation of the field in all the land of Egypt.

蝗^一蟲^一遮^一蓋^一了^一整^一個^一地^一面^一，
以^一致^一大^一地^一都^一變^一黑^一了^一。
牠^一們^一吃^一盡^一了^一地^一上^一一^一切^一蔬^一菜^一，
和^一樹^一上^一所^一有^一的^一果^一子^一，就^一是^一受^一冰^一雹^一擊^一打^一後^一留^一下^一來^一的^一。
這^一樣^一，在^一埃^一及^一全^一地^一，
無^一論^一是^一樹^一木^一，或^一田^一間^一的^一蔬^一菜^一，
連^一一^一點^一青^一的^一也^一沒^一有^一留^一下^一。

16 And Pharaoh hurried to call Moses and Aaron, and he said, "I have sinned against Yahweh your God and against you.

於^一是^一，法^一老^一急^一忙^一把^一摩^一西^一和^一亞^一倫^一召^一了^一來^一，
說^一： “我^一得^一罪^一了^一耶^一和^一華^一你^一們^一的^一神^一，
也^一得^一罪^一了^一你^一們^一。

17 And now forgive my sin surely this time, and pray

to Yahweh your God so that he may only remove from me this death.”

現_{ㄒㄩㄢˋ}在_{ㄉㄞˋ}求_{ㄑㄩㄟˊ}你_{ㄓㄩˊ}只_{ㄓㄨˊ}這_{ㄓㄨㄥˋ}一_ㄟ次_{ㄘㄩˊ}赦_{ㄆㄛˋ}免_{ㄇㄩㄢˋ}我_{ㄇㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}罪_{ㄆㄨㄟˊ}，也_ㄟ請_{ㄑㄩㄥˊ}你_{ㄓㄩˊ}們_{ㄇㄣˊ}求_{ㄑㄩㄟˊ}告_{ㄍㄨㄛˊ}耶_{ㄚˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄉㄨㄚˊ}你_{ㄓㄩˊ}們_{ㄇㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}，使_{ㄆㄛˊ}這_{ㄓㄨㄥˋ}一_ㄟ次_{ㄘㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}死_{ㄉㄨˊ}亡_{ㄨㄥˊ}離_{ㄎㄞˊ}開_{ㄅㄞˊ}我_{ㄇㄨㄛˊ}。”

18 And he went out from Pharaoh, and he prayed to Yahweh.

摩_{ㄇㄛˊ}西_{ㄒㄩㄟˊ}就_{ㄐㄩㄟˊ}離_{ㄎㄞˊ}開_{ㄅㄞˊ}法_{ㄉㄞˊ}老_{ㄎㄨㄞˊ}出_{ㄒㄩˊ}來_{ㄎㄞˊ}，祈_{ㄑㄩㄟˊ}求_{ㄑㄩㄟˊ}耶_{ㄚˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄉㄨㄚˊ}。

19 And Yahweh turned a very strong west wind and lifted up the locusts and thrust them into the Red Sea, and not one locust remained in all the territory of Egypt.

耶_{ㄚˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄉㄨㄚˊ}轉_{ㄓㄨㄢˊ}了_{ㄎㄞˊ}非_{ㄉㄞˊ}常_ㄟ強_{ㄑㄩㄥˊ}大_{ㄎㄨㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}西_{ㄒㄩㄟˊ}風_{ㄉㄨㄥˊ}，把_{ㄅㄞˊ}蝗_{ㄒㄨㄞˊ}蟲_{ㄨㄥˊ}吹_{ㄒㄩㄟˊ}起_{ㄘㄩˊ}來_{ㄎㄞˊ}了_{ㄎㄞˊ}，投_{ㄊㄨㄟˊ}進_{ㄉㄞˊ}紅_{ㄒㄨㄥˊ}海_{ㄉㄞˊ}裡_{ㄎㄞˊ}；在_{ㄉㄞˊ}埃_{ㄞˊ}及_{ㄉㄞˊ}全_{ㄑㄩㄥˊ}境_{ㄉㄞˊ}，連_{ㄎㄞˊ}一_ㄟ隻_{ㄓㄨˊ}蝗_{ㄒㄨㄞˊ}蟲_{ㄨㄥˊ}也_ㄟ沒_{ㄇㄟˊ}留_{ㄎㄞˊ}下_{ㄘㄩˊ}。

20 And Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not release the Israelites.

但_{ㄉㄞˊ}是_ㄟ耶_{ㄚˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄉㄨㄚˊ}使_{ㄆㄛˊ}法_{ㄉㄞˊ}老_{ㄎㄨㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄟˊ}剛_{ㄑㄩㄥˊ}硬_{ㄉㄞˊ}，以_ㄟ致_{ㄘㄩˊ}法_{ㄉㄞˊ}老_{ㄎㄨㄞˊ}不_ㄟ肯_{ㄎㄞˊ}讓_{ㄑㄩㄟˊ}以_ㄟ色_{ㄙㄞˊ}列_{ㄎㄞˊ}人_{ㄉㄞˊ}離_{ㄎㄞˊ}開_{ㄅㄞˊ}。

21 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand toward the heavens so that there may be darkness over the land of Egypt and so that a person can feel darkness.”

耶_{ㄚˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄉㄨㄚˊ}對_{ㄉㄞˊ}摩_{ㄇㄛˊ}西_{ㄒㄩㄟˊ}說_{ㄆㄞˊ}： “你_{ㄓㄩˊ}要_ㄟ向_{ㄉㄞˊ}天_{ㄊㄞˊ}舉_{ㄐㄩˊ}手_{ㄉㄞˊ}，使_{ㄆㄛˊ}黑_{ㄒㄨㄞˊ}暗_{ㄉㄞˊ}臨_{ㄎㄞˊ}到_{ㄎㄞˊ}埃_{ㄞˊ}及_{ㄉㄞˊ}地_{ㄎㄞˊ}，這_{ㄓㄨㄥˋ}黑_{ㄒㄨㄞˊ}暗_{ㄉㄞˊ}是_{ㄆㄛˊ}可_ㄟ以_ㄟ觸_{ㄒㄩˊ}摸_{ㄉㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}。”

22 And Moses stretched out his hand toward the heavens, and there was darkness of night in all the land of Egypt for three days.

摩_{ㄇㄛˊ}西_{ㄒㄩㄟˊ}向_{ㄉㄞˊ}天_{ㄊㄞˊ}伸_{ㄆㄞˊ}手_{ㄉㄞˊ}，幽_ㄟ暗_{ㄉㄞˊ}就_{ㄐㄩㄟˊ}臨_{ㄎㄞˊ}到_{ㄎㄞˊ}埃_{ㄞˊ}及_{ㄉㄞˊ}全_{ㄑㄩㄥˊ}地_{ㄎㄞˊ}三_ㄟ天_{ㄊㄞˊ}之_ㄟ久_{ㄐㄩˊ}。

23 No one could see his

brother, and because of it no one could move from where they were for three days, but there was light for the Israelites in their dwellings.

三天之內，人彼此不能看見，誰也不能起來離開自己的地方；但是，在所有以色列人居住的地方都有亮光。

24 And Pharaoh called Moses and said, "Go, serve Yahweh. Only your sheep and goats and your cattle must be left behind. Your dependents may also go with you."

法老就把摩西召了來，說：“你們去事奉耶和華吧，你們的孩子也可以與你們同去；只是要把你們的羊群和牛群留下來。”

25 And Moses said, "Even if you yourself put into our hand sacrifices and burnt offerings and we offer them to Yahweh our God,

摩西回答：“你也要把獻祭用的祭物和燔祭交給我們，使我們可以獻給耶和華我們的神。

26 our livestock must also go with us. Not a hoof can be left because we must take from them to serve Yahweh our God. And we will not know with what we are to serve Yahweh until we come there."

我們的牲畜也要與我們同去，連一隻也不留下；因為我們要從牠們當中取出一些來事奉耶和華我們的神；我們沒有到達之

前^ク， 還^フ不^ク知^ル道^カ要^ム用^ム甚^シ
麼^ニ事^ヲ奉^ヒ耶^セ和^セ華^ヤ。 ”

27 And Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to release them.

但^カ耶^セ和^セ華^ヤ使^フ法^ロ老^ウ心^ヲ裡^カ
剛^ク硬^ム， 因^リ此^チ他^ガ不^ク願^ム意^ヲ
讓^ル他^ガ們^ヲ離^カ開^ス。

28 And Pharaoh said to him, "Go from me. Be careful not to see my face again, because on the day of your seeing my face you will die."

法^ロ老^ウ對^シ摩^セ西^ト說^フ： “ 你^ニ
離^カ開^ス我^ガ去^ク吧^ヲ， 你^ニ要^ム小^シ
心^ヲ， 不^ク要^ム再^ヒ見^ル我^ガ的^カ
面^ヲ； 因^リ爲^ス你^ニ再^ヒ見^ル我^ガ面^ヲ
的^カ時^ヲ候^ノ， 你^ニ必^ズ定^ム
死^ス。 ”

29 And Moses said, "That is right. I will not again see your face."

摩^セ西^ト回^ス答^フ： “ 你^ニ說^フ對^シ
了^カ， 我^ガ不^ク再^ヒ見^ル你^ガ的^カ面^ヲ
了^カ。 ”

Exodus, Chapter 11

1 And Yahweh said to Moses, "Still one plague I will bring upon Pharaoh and upon Egypt; afterward he will release you from here. At the moment of his releasing, he will certainly drive you completely out from here.

耶^セ和^セ華^ヤ對^シ摩^セ西^ト
說^フ： “ 我^ガ再^ヒ使^フ一^ニ種^ノ災^ヲ
禍^ヲ臨^ム到^ル法^ロ老^ウ和^セ埃^ヲ及^ビ，
然^ル後^ノ法^ロ老^ウ他^ガ必^ズ讓^ル你^ガ們^ヲ
離^カ開^ス這^ノ裡^カ。 他^ガ讓^ル你^ガ們^ヲ
離^カ開^ス的^カ時^ヲ候^ノ， 必^ズ全^ク部^ヲ
趕^ツ逐^ス你^ガ們^ヲ離^カ開^ス這^ノ地^カ。

2 Speak in the ears of the people, and let them ask, a man from his neighbor and a woman from her

現^ニ在^ル你^ガ們^ヲ要^ム告^グ訴^ム人^ヲ民^ヲ，
叫^ビ他^ガ們^ヲ男^ヲ女^ヲ各^々人^ヲ向^シ自^ラ

neighbor, for objects of silver and objects of gold.”

己^己的^的鄰^鄰舍^舍索^索取^取銀^銀器^器金^金器^器。

3 And Yahweh gave the people favor in the eyes of Egypt. Also the man Moses was very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh and in the eyes of the people.

耶^耶和^和華^華使^使人^人民^民在^在埃^埃及^及人^人眼^眼前^前蒙^蒙恩^恩，同^同時^時摩^摩西^西在^在埃^埃及^及地^地，在^在法^法老^老臣^臣僕^僕的^的眼^眼前^前和^和人^人民^民的^的眼^眼前^前都^都成^成了^了偉^偉大^大的^的人^人物^物。

4 And Moses said, “Thus says Yahweh, ‘About the middle of the night I will go out through the midst of Egypt,

摩^摩西^西說^說： “耶^耶和^和華^華這^這樣^樣說^說： ‘大^大約^約半^半夜^夜的^的時^時候^候，我^我要^要出^出去^去巡^巡行^行埃^埃及^及地^地。

5 and every firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne to the firstborn of the slave woman who is behind the pair of millstones and every firstborn animal.

在^在埃^埃及^及地^地所^所有^有頭^頭生^生的^的都^都必^必死^死亡^亡，就^就是^是從^從坐^坐王^王位^位的^的法^法老^老的^的長^長子^子，直^直到^到推^推磨^磨的^的婢^婢女^女的^的長^長子^子，以^以及^及一^一切^切頭^頭生^生的^的牲^牲畜^畜都^都必^必死^死亡^亡。

6 And there will be a great cry of distress in all the land of Egypt, the like of which has not been nor will be again.

在^在埃^埃及^及全^全地^地必^必有^有大^大哀^哀號^號；這^這樣^樣的^的哀^哀號^號從^從前^前未^未曾^曾有^有過^過，以^以後^後也^也必^必再^再沒^沒有^有。

7 But against all the Israelites, from a man to an animal, a dog will not even bark, so that you

但^但是^是對^對於^於所^所有^有的^的以^以色^色

will know that Yahweh makes a distinction between Egypt and Israel.’

列人，無論是人或是牲畜，連狗也都不敢向他們叫吠；爲要使他們知道耶和華是把埃及及人和以色列人分別出來的’。

8 And all of these your servants will come down to me and bow to me, saying, ‘Go out, you and all the people who are at your feet.’ And afterward I will go out.” And he went out from Pharaoh in great anger .

你所所有的臣僕都必下到我這裡來，向我下跪說：‘你和所有跟從你的人民都出去吧’，然後我才出去。 ” 於是摩西氣忿忿地離開法老出去了。

9 And Yahweh said to Moses, “Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may multiply in the land of Egypt.”

耶和華對摩西說：“法老必不聽你們的話，好使我的神蹟在埃及地加增起來。”

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites from his land.

摩西和亞倫在法老面前行了這一切神蹟；但耶和華使法老的心剛硬，所以他不肯讓

以^一色^ム列^カ人^カ離^カ開^ヲ他^カ的^カ
地^カ。

Exodus, Chapter 12

1 And Yahweh said to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying,

耶^一和^カ華^カ在^ハ埃^カ及^カ地^カ告^ク訴^ム
摩^ハ西^ハ和^カ亞^カ倫^カ說^セ：

2 “This month will be the beginning of months; it will be for you the first of the months of the year.

“你^三們^ハ要^ス以^一本^ク月^ム爲^ス正^ム
月^ム，爲^ス一^ニ年^ノ的^カ第^一個^ノ
月^ム。

3 Speak to all the community of Israel, saying, ‘On the tenth of this month, they will each take for themselves 一 a lamb for the family 一, a lamb for the household.

你^三們^ハ要^ス告^ク訴^ム以^一色^ム列^カ全^ク
體^ク會^ハ眾^ハ說^セ：本^ク月^ム初^メ
十^ノ，他^カ們^ハ各^々人^ハ要^ス按^ツ著^シ
父^ハ家^ハ取^ル羊^一羔^一，一^ニ家^ノ一^ニ
隻^一。

4 And if the household is too small for a lamb, he and the neighbor nearest to his house will take one according to the number of persons; you will count out portions of the lamb 一 according to how much each one can eat 一.

如^ク果^ク一^ニ家^ノ的^カ人^ハ太^ク少^ク，
吃^テ不^レ了^カ一^ニ隻^ノ羊^一羔^一，家^ハ
長^ハ就^チ要^ス和^シ靠^リ近^ク他^カ家^ノ的^カ
鄰^ハ居^ハ按^ツ著^シ人^ハ數^ハ共^ニ取^ル一^ニ
隻^ノ。你^三們^ハ預^メ備^ヘ羊^一羔^一的^カ
時^ハ候^ハ，要^ス按^ツ著^シ各^々人^ハ的^カ
食^ハ量^ハ計^ス算^ス。

5 The lamb for you must be a male, without defect, in its first year; you will take it from the sheep or from the goats.

你^三們^ハ的^カ羊^一羔^一要^ス毫^ム無^ク殘^ク
疾^ハ，一^ニ歲^ノ以^一內^ノ的^カ公^ニ
羊^一；你^三們^ハ可^ク以^テ從^テ綿^ノ羊^一
或^チ山^ノ羊^一裡^カ取^ル。

6 “You will keep it until the fourteenth day of this month, and all the assembly of the community of Israel will slaughter it at twilight .”

你們要把羊羔留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全體會眾要把羊羔宰殺。

7 And they will take some of the blood and put it on the two doorposts and on the lintel on the houses in which they eat it.

他們要取點血，塗在吃羊羔的房屋兩邊的門柱和門楣上。

8 And they will eat the meat on this night; they will eat it fire-roasted and with unleavened bread on bitter herbs .”

當那一夜，你們要吃羊羔的肉，肉要用火烤了，和無酵餅與苦菜一同吃，

9 You must not eat any of it raw or boiled, boiled in the water, but rather roasted with fire, its head with its legs and with its inner parts.

不可吃生的，也不可用水煮；只可吃用火烤的。頭、腿和內臟都一起吃。

10 And you must not leave any of it until morning; anything left from it until morning you must burn in the fire.

你們一點也不可留到早晨；如果有一點留到早晨，就要用火燒掉。

11 And this is how you will eat it—with your waists fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and you will eat it in haste. It is Yahweh’s Passover.

你們要這樣吃羊羔：腰間束上帶，腳上穿著鞋，手中拿著杖，

快^{ㄅㄞˋ}速^{ㄨㄣˋ}地^{ㄉㄩˋ}吃^ㄟ；這^{ㄓㄥˋ}是^{ㄆㄛˊ}耶^ㄟ和^{ㄉㄛˊ}
華^{ㄉㄨㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}逾^ㄩ越^ㄩ節^{ㄉㄞˊ}。

12 “And I will go through the land of Egypt during this night, and I will strike all of the firstborn in the land of Egypt, from human to animal, and I will do punishments among all of the gods of Egypt. I am Yahweh.

因^ㄩ為^{ㄨㄟ}在^{ㄆㄞˊ}那^{ㄉㄞˊ}一^ㄩ夜^ㄩ我^{ㄨㄟ}要^ㄟ走^{ㄆㄨ}
遍^{ㄨㄞˊ}埃^{ㄆㄞˊ}及^{ㄉㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}，把^{ㄨㄞˊ}埃^{ㄆㄞˊ}及^{ㄉㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}
所^{ㄨㄟ}有^ㄩ頭^{ㄨㄟ}生^{ㄆㄨ}的^{ㄉㄞˊ}，無^ㄨ論^{ㄉㄞˊ}是^{ㄆㄛˊ}
人^{ㄉㄞˊ}或^ㄨ是^{ㄆㄛˊ}牲^{ㄆㄨ}畜^ㄩ，都^{ㄉㄞˊ}要^ㄟ殺^{ㄆㄨ}
掉^{ㄉㄞˊ}；我^{ㄨㄟ}也^ㄩ要^ㄟ審^{ㄆㄨ}判^ㄩ埃^{ㄆㄞˊ}及^{ㄉㄞˊ}
的^{ㄉㄞˊ}一^ㄩ切^ㄩ神^{ㄉㄞˊ}祇^ㄩ，我^{ㄨㄟ}是^{ㄆㄛˊ}耶^ㄟ
和^{ㄉㄛˊ}華^{ㄉㄞˊ}。

13 And the blood will be a sign for you on the houses where you are, and I will see the blood, and I will pass over you, and there will not be a destructive plague among you when I strike the land of Egypt.

這^{ㄓㄥˋ}血^{ㄊㄩ}要^ㄟ在^{ㄆㄞˊ}你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}居^{ㄉㄞˊ}住^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}
房^{ㄉㄞˊ}屋^ㄩ上^ㄩ作^{ㄆㄨ}你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}記^{ㄉㄞˊ}
號^{ㄉㄞˊ}；我^{ㄨㄟ}擊^{ㄉㄞˊ}打^ㄩ埃^{ㄆㄞˊ}及^{ㄉㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}
時^{ㄆㄞˊ}候^ㄩ，一^ㄩ看^{ㄉㄞˊ}見^{ㄉㄞˊ}這^{ㄓㄥˋ}血^{ㄊㄩ}，
就^{ㄉㄞˊ}越^ㄩ過^ㄩ你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}去^ㄩ，災^{ㄆㄞˊ}禍^ㄩ
必^ㄨ不^ㄨ臨^{ㄉㄞˊ}到^ㄩ你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}身^{ㄆㄞˊ}上^ㄩ毀^{ㄆㄨ}
滅^{ㄉㄞˊ}你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}。

14 “And this day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a religious feast for Yahweh throughout your generations; you will celebrate it as a lasting statute.

這^{ㄓㄥˋ}一^ㄩ日^{ㄉㄞˊ}必^ㄨ作^{ㄆㄨ}你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}記^{ㄉㄞˊ}
念^{ㄉㄞˊ}日^{ㄉㄞˊ}；你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}要^ㄟ守^{ㄆㄨ}這^{ㄓㄥˋ}日^{ㄉㄞˊ}
為^{ㄨㄟ}耶^ㄟ和^{ㄉㄛˊ}華^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}節^{ㄉㄞˊ}；你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}
要^ㄟ世^{ㄆㄞˊ}世^{ㄆㄞˊ}代^{ㄉㄞˊ}代^{ㄉㄞˊ}守^{ㄆㄨ}這^{ㄓㄥˋ}節^{ㄉㄞˊ}日^{ㄉㄞˊ}
作^{ㄆㄨ}永^ㄩ遠^ㄩ的^{ㄉㄞˊ}定^{ㄉㄞˊ}例^{ㄉㄞˊ}。

15 You will eat unleavened bread for seven days. Surely on the first day you shall remove yeast from your houses, because anyone who eats food with yeast from the first day

“你^{ㄉㄞˊ}們^{ㄉㄞˊ}要^ㄟ吃^ㄟ無^ㄨ酵^{ㄊㄩ}餅^{ㄨㄞˊ}七^ㄩ
天^{ㄉㄞˊ}；可^ㄨ是^{ㄆㄛˊ}第^{ㄉㄞˊ}一^ㄩ天^{ㄉㄞˊ}就^{ㄉㄞˊ}要^ㄟ

until the seventh day—that person will be cut off from Israel.

把^ク酵^ト從^チ你^ニ們^ノ的^カ家^ノ中^ニ除^ク去^ク； 因^レ爲^ス從^チ第^一日^{ヨリ}起^ク直^ニ到^ク第^七日^ノ， 凡^ソ吃^イ有^ニ酵^ト之^ノ物^ノ的^カ， 那^レ人^ハ必^ズ從^チ以^レ色^レ列^ノ中^ニ被^ク除^ク滅^ス。

16 It will be for you on the first day a holy assembly and on the seventh day a holy assembly; no work will be done on them; only what is eaten by every person, it alone will be prepared for you.

第^一日^{ヨリ}你^ニ們^ノ要^ス有^ニ聖^ム會^ヲ， 第^七日^{ヨリ}你^ニ們^ノ也^ニ要^ス有^ニ聖^ム會^ヲ； 這^ノ兩^ノ日^ノ之^ノ內^ニ， 除^ク了^ク預^メ備^ヘ各^ノ人^ノ所^ニ要^ス吃^イ的^カ以^レ外^ニ， 一^切工^ノ作^ハ都^テ不^ク可^ク作^ラ。

17 “And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this very day I brought out your divisions from the land of Egypt, and you will keep this day for your generations as a lasting statute.

你^ニ們^ノ要^ス守^ル無^ク酵^ト節^ヲ， 因^レ爲^ス就^ニ在^リ這^ノ一^日， 我^ハ把^ク你^ニ們^ノ的^カ軍^ヲ隊^ヲ從^チ埃^ノ及^ノ地^ノ領^ク出^ス來^ル； 所^レ以^テ你^ニ們^ノ要^ス世^々代^々守^ル這^ノ一^日作^ラ爲^ス永^ク遠^ノ的^カ定^ム例^ヲ。

18 On the first day, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the evening of the twenty-first day of the month.

從^チ正^ム月^ノ十^四日^ノ晚^ニ上^ル起^ク， 直^ニ到^ク本^ノ月^ノ二^十一^日晚^ニ上^ル止^ム， 你^ニ們^ノ要^ス吃^イ無^ク酵^ト餅^ヲ。

19 For seven days yeast must not be found in your houses, because anyone eating food with yeast will be cut off from the community of Israel—

七^日之^ノ內^ニ在^リ你^ニ們^ノ的^カ家^ノ中^ニ不^ク可^ク有^ニ酵^ト； 因^レ爲^ス凡^ソ

whether an alien or a native of the land.

吃有酵之物，無論
是外國人或本地
人，那人必從以色列
的會眾中被剪除。

20 You will eat no food with yeast; in all of your dwellings you will eat unleavened bread.”

凡是有酵的，你們都
不可吃；在你們一切
居住的地上，你們都
要吃無酵餅。”

21 And Moses called all the elders of Israel, and he said to them, “Select and take for yourselves sheep for your clans and slaughter the Passover sacrifice.

於是，摩西把以色列
的眾長老召了來，對
他們說：“你們要按
著家族自治取羊
羔，把這逾越節的羊
羔宰殺了。

22 And take a bunch of hyssop and dip it into the blood that is in the basin and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and the two doorposts. And you will not go out, anyone from the doorway of his house, until morning.

要拿一把牛膝草，蘸
在盆中的血裡，然後
把盆裡的血塗在門楣
上和兩邊的門柱上；
你們誰也不可出自己
的房門，直到早晨。

23 And Yahweh will go through to strike Egypt, and he will see the blood on the lintel and on the two doorposts, and Yahweh will pass over the doorway and will not allow the destroyer to come to your houses to strike you.

因為耶和華要走遍各
處擊打埃及人；他一
看見門楣和兩邊的門

柱^出上^无有^一血^丁，就^二越^出過^三那^三
門^口，不^二讓^出那^三毀^一滅^一者^出進^一
入^出你^三們^口的^出房^无屋^无來^出擊^一殺^一
你^三們^口。

24 “And you will keep this event as a rule for you and for your children forever.

這^出教^一訓^一你^三們^口必^一須^一遵^一
守^一，作^一為^一你^三和^一你^三的^出子^口
孫^出永^一遠^一的^出定^一例^一。

25 ㄩ And ㄩ when you come into the land that Yahweh will give to you, as he said, you will keep this ㄩ religious custom ㄩ.

日^出後^一，你^三們^口進^一了^出耶^一和^一
華^一應^一許^一賜^一給^一你^三們^口的^出那^三
地^出的^出時^一候^一，就^一必^一須^一守^一
這^出敬^一拜^一之^出禮^一。

26 ㄩ And ㄩ when your children say to you, ‘What is this ㄩ religious custom ㄩ for you?’

日^出後^一，如^一果^一你^三們^口的^出子^口
孫^出問^一你^三們^口：‘你^三們^口這^出
敬^一拜^一之^出禮^一有^一甚^一麼^一意^一
思^一？’

27 you will say, ‘It is a Passover sacrifice for Yahweh, who passed over the houses of the ㄩ Israelites ㄩ in Egypt when he struck Egypt; and he delivered our houses.’” And the people knelt down and they worshiped.

你^三們^口就^一要^一回^一答^一：‘這^出
是^一獻^一給^一耶^一和^一華^一逾^一越^一節^一
的^出祭^一。耶^一和^一華^一擊^一殺^一埃^一
及^一人^口的^出時^一候^一，越^一過^一了^出
在^一埃^一及^一的^出以^一色^一列^一人^口的^出
房^无屋^无，救^一了^出我^三們^口的^出
家^一。’”於^一是^一人^口民^口低^一
頭^一敬^一拜^一。

28 And the ㄩ Israelites ㄩ

went, and they did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did.

以^一色^ム列^カ人^ロ就^ヒ去^ク行^ツ了^カ；
耶^一和^ハ華^ヤ怎^ハ樣^ニ吩^ヒ咐^ス摩^ハ西^ト
和^ハ亞^ヤ倫^カ，以^一色^ム列^カ人^ロ就^ヒ
照^ヒ樣^ニ行^ツ了^カ。

29 And in the middle of the night, Yahweh struck all of the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh sitting on his throne to the firstborn of the captive who was in the prison house and every firstborn of an animal.

到^キ了^カ半^ハ夜^ニ，耶^一和^ハ華^ヤ把^ク
埃^ヲ及^ヒ地^ノ所^ニ有^ル的^カ長^シ子^ヲ，
就^ヒ是^レ從^テ坐^ス王^ノ位^ニ的^カ法^ト老^カ
的^カ長^シ子^ヲ，直^ツ到^キ監^ノ牢^ニ裡^ニ
遭^フ囚^ノ禁^ム的^カ人^ノ的^カ長^シ子^ヲ，
以^一及^ヒ所^ニ有^ル頭^ノ生^ル的^カ牲^ノ
畜^ノ，都^ク擊^ツ殺^ス了^カ。

30 And Pharaoh got up at night, he and all his servants and all Egypt, and a great cry of distress was in Egypt because there was not a house where there was no one dead.

在^レ那^ノ一^ニ夜^ニ，法^ト老^カ本^ノ人^ロ
和^ハ他^ノ所^ニ有^ル的^カ臣^ノ僕^ノ，以^一
及^ヒ全^ク埃^ヲ及^ヒ的^カ人^ノ都^ク起^ク
了^カ；在^レ埃^ヲ及^ヒ有^ル極^ニ大^ニ的^カ
哀^ノ號^ノ，因^レ為^ス沒^ク有^ル一^ノ家^ノ
不^ク死^ム人^ノ的^カ。

31 And he called Moses and Aaron at night, and he said, "Get up, go out from the midst of my people, both you as well as the Israelites, and go, serve Yahweh, as you have said.

夜^ニ裡^ニ，法^ト老^カ把^ク摩^ハ西^ト和^ハ
亞^ヤ倫^カ召^シ了^カ來^カ，
說^フ： “你^ノ們^ノ和^ハ以^一色^ム列^カ
人^ノ都^ク起^ク來^カ，離^カ開^テ我^ノ的^カ
人^ノ民^ヲ出^テ去^ク，照^ヒ著^テ你^ノ們^ノ
所^ニ說^ク的^カ，去^ク事^フ奉^フ耶^一和^ハ
華^ヤ吧^ニ；

32 Take both your sheep and goats as well as your cattle, and go, and bless also me.”

也^一照^出著^出你^一們^白所^一說^ア的^カ，
連^カ羊^一群^ク牛^一群^ク都^カ帶^カ著^出走^ア
吧^ウ，並^ウ且^ク要^一為^ス我^一祝^出
福^一。

33 And the Egyptians urged the people in order to hurry their release from the land, because they said, “All of us will die!”

埃^ア及^一人^白催^チ促^チ以^一色^カ列^カ
人^白，要^一他^一們^白趕^ク快^ア離^カ開^ア
此^チ地^カ，因^一為^ス他^一們^白
說^ア： “我^一們^白都^カ要^一死^ム
了^一。

34 And the people lifted up their dough before it had yeast; their kneading troughs were wrapped up in their cloaks on their shoulder.

以^一色^カ列^カ人^白就^ハ拿^ア了^一沒^レ有^一
發^一過^ク酵^一的^一生^ア麵^一，用^レ衣^一
服^一把^レ搏^一麵^一盆^一綁^一好^一，扛^一
在^一肩^一頭^一上^一。

35 And the Israelites did according to the word of Moses, and they asked from the Egyptians for objects of silver and objects of gold and for clothing.

以^一色^カ列^カ人^白照^出著^出摩^一西^一的^一
話^一行^一了^一，他^一們^白向^一埃^一及^一
人^白索^一取^一銀^一器^一金^一器^一和^一衣^一
服^一。

36 And Yahweh gave the people favor in the eyes of the Egyptians, and they granted their requests, and they plundered the Egyptians.

耶^一和^一華^一使^一以^一色^カ列^カ人^白在^一
埃^一及^一人^白眼^一前^一蒙^一恩^一，埃^一
及^一人^白就^ハ給^一了^一他^一們^白所^一要^一
求^一的^一。這^一樣^一，他^一們^白就^ハ
奪^一去^一了^一埃^一及^一人^白的^一財^一
物^一。

37 And the Israelites set

out from Rameses to Succoth; the men were about six hundred thousand on foot, besides dependents.

以^一色^ム列^カ人^ロ從^チ蘭^カ塞^ム起^ク行^ト
到^カ疏^ア割^ク去^ク，除^イ了^カ小^ト孩^ル
子^シ以^一外^ス，步^フ行^ト的^カ男^ヲ人^ロ
約^シ有^一六^カ十^ア萬^ス。

38 And also a mixed multitude went up with them and sheep and goats and cattle, very numerous livestock.

又^一有^一混^ル雜^ヤ多^カ族^ノ的^カ一^ク群^ル
人^ロ和^シ他^タ們^ラ一^ニ同^シ上^リ去^ル；
他^タ們^ラ還^シ帶^フ著^シ羊^ノ群^ヲ牛^ノ群^ヲ
和^シ無^ク數^ノ的^カ牲^ノ畜^ヲ同^ニ去^ル。

39 And they baked the dough that they had brought out from Egypt as cakes, unleavened bread, because it had no yeast when they were driven out from Egypt, and they were not able to delay, and also they had not made provisions for themselves.

他^タ們^ラ把^キ從^チ埃^ノ及^ヒ帶^フ出^シ來^ル
的^カ生^ノ麵^ヲ烘^キ成^シ了^カ無^ク酵^ト的^カ
圓^ノ餅^ヲ。這^ノ生^ノ麵^ヲ原^ノ是^レ沒^レ
有^一發^ヒ過^ク酵^ト的^カ，因^レ為^ス他^タ
們^ラ被^シ驅^ク逐^シ離^カ開^テ埃^ノ及^ヒ，
所^レ以^テ不^ク能^ク停^ト留^カ，也^レ沒^レ
有^一為^ス自^レ己^ノ預^メ備^フ食^ノ糧^ヲ。

40 And the period of dwelling of the Israelites that they dwelled in Egypt was four hundred and thirty years.

以^一色^ム列^カ人^ロ住^シ在^リ埃^ノ及^ヒ的^カ
時^ノ間^ハ共^ニ有^一四^ム百^ク三^ム十^ア年^ヲ
之^ノ久^ク。

41 And at the end of four hundred and thirty years, on this exact day, all of Yahweh's divisions went out from the land of Egypt.

就^レ在^リ四^ム百^ク三^ム十^ア年^ヲ屆^シ滿^ル
的^カ那^ノ一^ニ天^ヲ，耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
全^ク軍^ヲ都^テ從^チ埃^ノ及^ヒ地^ノ出^シ來^ル
了^カ。

42 It is a night of vigils belonging to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt; it is this

這^ノ是^レ向^テ耶^ハ和^シ華^ノ守^ル的^カ一^ニ

night belonging to Yahweh with vigils for all of the Israelites throughout their generations.

夜，因為耶和華把他們從埃及地領出來，所以這一夜是所有一以色列人世代代向耶和華守的。一夜。

43 And Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the statute of the Passover: No foreigner may eat it.

耶和華對摩西和亞倫說：“逾越節的定例是這樣，凡是外族人，都不可吃羊羔的肉。

44 But any slave of a man, an acquisition by money, and you have circumcised him, then he may eat it.

但是各人用銀子買回來的奴僕，如果你給他行了割禮，他就可吃了。

45 A temporary resident and a hired worker may not eat it.

寄居和受雇的都不可吃。

46 It will be eaten in one house; you will not bring part of the meat out from the house to the outside; and you will not break a bone of it.

必須在同一間房子裡吃，你不可把一點肉從房子裡帶到外面；羊羔的骨頭，一根也不可折斷。

47 All of the community of Israel will prepare it.

以色列全體都會都要守這逾越節。

48 And when an alien

dwells with you and he wants to prepare the Passover for Yahweh, every male belonging to him must be circumcised, and then he may come near to prepare it, and he will be as the native of the land, but any uncircumcised man may not eat it.

如^回果^果有^有外^外族^族人^人寄^寄居^居在^在你^你們^們中^中間^間，也^也願^願向^向耶^耶和^和華^華守^守逾^逾越^越節^節，他^他所^所有^有的^的男^男子^子都^都要^要受^受割^割禮^禮，然^然後^後他^他才^才可^可以^以前^前來^來守^守逾^逾越^越節^節；他^他就^就必^必像^像本^本地^地人^人一^一樣^樣，但^但所^所有^有未^未受^受割^割禮^禮的^的人^人都^都不^不可^可以^以吃^吃這^這羊^羊羔^羔。

49 One law will be for the native and for the alien who is dwelling in your midst.”

本^本地^地人^人和^和寄^寄居^居在^在你^你們^們中^中間^間的^的外^外族^族人^人，都^都同^同屬^屬一^一例^例。

50 And all the Israelites did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did.

所^所有^有以^以色^色列^列人^人都^都奉^奉行^行了^了；耶^耶和^和華^華怎^怎樣^樣吩^吩咐^咐摩^摩西^西和^和亞^亞倫^倫，他^他們^們就^就怎^怎樣^樣行^行了^了。

51 And it was on exactly this day Yahweh brought the Israelites out from the land of Egypt by their divisions.

就^就在^在這^這一^一天^天，耶^耶和^和華^華按^按著^著他^他們^們的^的軍^軍隊^隊，把^把以^以色^色列^列人^人從^從埃^埃及^及地^地領^領出^出來^來。

Exodus, Chapter 13

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^耶和^和華^華告^告訴^訴摩^摩西^西說^說：

2 “Consecrate to me every firstborn, the first offspring of every womb among the Israelites, among humans and among

“在^在以^以色^色列^列人^人中^中，你^你要^要把^把所^所有^有頭^頭生^生的^的都^都分^分

domestic animals; ㄩ it belongs to me ㄩ。”

別為聖歸我；無論是人或是牲畜，凡是頭生的都是我的。”

3 And Moses said to the people, “Remember this day when you went out from Egypt, from a house of slaves, because with strength of hand Yahweh brought you out from here, and food with yeast will not be eaten.

摩西對人民說：“你們要記念這一天，就是從埃及為奴之家出來的這一天，因為耶和華用大能的手把你們從這裡領出來；所以有酵之物都不可吃。

4 Today you are going out in the month of Abib.

你們是在亞筆月這一日出來的。

5 And when Yahweh brings you to the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Hivites and the Jebusites—which he swore to your ancestors to give to you, a land flowing with milk and honey—you will perform this service in this month.

日後耶和華領你進到迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的列祖起誓要賜給你的那流奶與蜜之地，那時你要在這月守這敬拜之禮。

6 Seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day will be a feast for Yahweh.

你要吃無酵餅七日，第七日要向耶和華守

節^{ㄏㄩㄛˋ}。

7 Unleavened bread will be eaten the seven days; food with yeast will not be seen for you; and yeast will not be seen for you in all your territory.

七^{ㄉㄨㄛˊ}日^{ㄇㄨㄣˊ}之^ㄓ中^{ㄓㄨㄥ}你^{ㄩㄥ}要^{ㄩㄠ}吃^ㄇ無^ㄨ酵^{ㄊㄨㄠ}餅^{ㄅㄧㄥ}；在^ㄉ你^{ㄩㄥ}四^ㄨ境^ㄓ之^ㄓ內^ㄋ，不^ㄨ可^ㄎ見^ㄐ有^ㄩ發^ㄈ過^ㄍ酵^{ㄊㄨㄠ}之^ㄓ物^ㄨ在^ㄉ你^{ㄩㄥ}面^ㄇ前^ㄑ，也^ㄟ不^ㄨ可^ㄎ見^ㄐ有^ㄩ酵^{ㄊㄨㄠ}在^ㄉ你^{ㄩㄥ}那^ㄋ裡^ㄌ。

8 And you shall tell your son on that day, saying, ‘This is because of what Yahweh did for me when I came out from Egypt.’

在^ㄉ那^ㄋ日^ㄇ，你^{ㄩㄥ}要^{ㄩㄠ}告^ㄍ訴^ㄊ你^{ㄩㄥ}的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ說^ㄕ：‘這^ㄓ是^ㄟ因^ㄋ為^ㄨ耶^ㄧ和^ㄊ華^ㄎ在^ㄉ我^ㄨ從^ㄆ埃^ㄎ及^ㄊ出^ㄆ來^ㄌ的^ㄉ時^ㄇ候^ㄌ為^ㄨ我^ㄨ所^ㄆ行^ㄊ的^ㄉ事^ㄆ。’

9 And it will be as a sign on your hand and as a memorial between your eyes so that the law of Yahweh will be in your mouth, that with a strong hand Yahweh brought you out from Egypt.

這^ㄓ要^{ㄩㄠ}在^ㄉ你^{ㄩㄥ}的^ㄉ手^ㄆ上^ㄌ作^ㄆ記^ㄆ號^ㄆ，在^ㄉ你^{ㄩㄥ}額^ㄊ上^ㄌ作^ㄆ記^ㄆ念^ㄋ，好^ㄟ使^ㄆ耶^ㄧ和^ㄊ華^ㄎ的^ㄉ律^ㄌ法^ㄆ常^ㄟ在^ㄉ你^{ㄩㄥ}的^ㄉ口^ㄆ中^ㄌ，因^ㄋ為^ㄨ耶^ㄧ和^ㄊ華^ㄎ曾^ㄆ用^ㄆ大^ㄎ能^ㄌ的^ㄉ手^ㄆ把^ㄆ你^{ㄩㄥ}從^ㄆ埃^ㄎ及^ㄊ領^ㄆ出^ㄆ來^ㄌ。

10 And you will keep this statute at its appointed time [└] from year to year [┘].

所^ㄆ以^ㄌ，你^{ㄩㄥ}要^{ㄩㄠ}年^ㄋ年^ㄋ按^ㄆ著^ㄓ定^ㄆ期^ㄆ遵^ㄆ守^ㄆ這^ㄓ定^ㄆ例^ㄆ。

11 “And when Yahweh brings you to the land of the Canaanite, as he swore to you and to your ancestors, and he gives it to you,

“日^ㄇ後^ㄌ，耶^ㄧ和^ㄊ華^ㄎ照^ㄆ著^ㄓ他^ㄊ向^ㄆ你^{ㄩㄥ}和^ㄊ你^{ㄩㄥ}的^ㄉ列^ㄌ祖^ㄆ所^ㄆ起^ㄆ的^ㄉ誓^ㄆ，把^ㄆ你^{ㄩㄥ}領^ㄆ進^ㄆ迦^ㄊ

南₃人₄之₅地₆，把₇這₈地₉賜₁₀
給₁₁你₁₂之₁₃後₁₄，

12 you will hand over every first offspring of a womb to Yahweh, and every first offspring dropped by a domestic animal that will belong to you, the males will be for Yahweh.

你₁₅要₁₆把₁₇所₁₈有₁₉頭₂₀生₂₁的₂₂奉₂₃
獻₂₄給₂₅耶₂₆和₂₇華₂₈，也₂₉要₃₀把₃₁
你₃₂一₃₃切₃₄牲₃₅畜₃₆中₃₇所₃₈有₃₉頭₄₀
生₄₁的₄₂小₄₃牲₄₄口₄₅奉₄₆獻₄₇給₄₈耶₄₉
和₅₀華₅₁；公₅₂的₅₃都₅₄屬₅₅耶₅₆和₅₇
華₅₈。

13 And every first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, then you will break its neck, and every firstborn human among your sons you will redeem.

凡₅₉是₆₀頭₆₁生₆₂的₆₃驢₆₄，你₆₅要₆₆
用₆₇羊₆₈羔₆₉代₇₀贖₇₁；如₇₂果₇₃你₇₄
不₇₅代₇₆贖₇₇，就₇₈要₇₉打₈₀斷₈₁牠₈₂
的₈₃頸₈₄項₈₅；凡₈₆是₈₇你₈₈兒₈₉子₉₀
中₉₁頭₉₂生₉₃的₉₄人₉₅，你₉₆都₉₇要₉₈
代₉₉贖₁₀₀。

14 And when your son asks you in the future, saying, 'What is this?' you will say to him, 'With strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from a house of slaves.'

日₁₀₁後₁₀₂你₁₀₃的₁₀₄兒₁₀₅子₁₀₆若₁₀₇是₁₀₈問₁₀₉
你₁₁₀們₁₁₁：‘這₁₁₂是₁₁₃甚₁₁₄麼₁₁₅意₁₁₆
思₁₁₇？’你₁₁₈就₁₁₉要₁₂₀回₁₂₁答₁₂₂
他₁₂₃：‘耶₁₂₄和₁₂₅華₁₂₆曾₁₂₇經₁₂₈用₁₂₉
大₁₃₀能₁₃₁的₁₃₂手₁₃₃把₁₃₄我₁₃₅們₁₃₆從₁₃₇埃₁₃₈
及₁₃₉為₁₄₀奴₁₄₁之₁₄₂家₁₄₃領₁₄₄出₁₄₅來₁₄₆。

15 And when Pharaoh was stubborn to release us, Yahweh killed every firstborn in the land of Egypt, from firstborn human to firstborn domestic animal. Therefore I am sacrificing to Yahweh every first offspring of a

那₁₄₇時₁₄₈法₁₄₉老₁₅₀心₁₅₁裡₁₅₂剛₁₅₃硬₁₅₄，
不₁₅₅讓₁₅₆我₁₅₇們₁₅₈離₁₅₉開₁₆₀，耶₁₆₁和₁₆₂
華₁₆₃就₁₆₄把₁₆₅埃₁₆₆及₁₆₇地₁₆₈所₁₆₉有₁₇₀頭₁₇₁

womb, the males, and every firstborn of my sons I redeem.’

生的，無論是人或是牲畜，都殺了；所以，我把所有頭生的公牲口都獻給耶和華為祭；但我所有頭生的兒子，卻都要代贖回來。

16 And it will be as a sign on your hand and as symbolic ornaments between your eyes that with strength of hand Yahweh brought us out from Egypt.”

這要在你的手上作記號，在你的額上作頭帶；因為耶和華曾用大能的手把我們從埃及及領出來。

17 And when Pharaoh released the people, God did not lead them the way of the land of the Philistines, though it was nearer, because God said, “Lest the people change their mind when they see war and return to Egypt.”

法老讓人離開的時候，雖然非利士的路很近，神卻不領他們從那裡走，因為神說：“恐怕百姓看見戰爭而後悔，就回埃及去。”

18 So God led the people around by the way of the desert to the Red Sea, and the Israelites went up in battle array from the land of Egypt.

所以神領人民繞道而行，走曠野的路到紅海去；以色列人從埃及及地上來的時候，都帶著兵器。

19 And Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the Israelites solemnly swear an oath, saying, "God will surely attend to you, and you will take up my bones from here with you."

摩西帶了約瑟的骸骨同去，因為約瑟曾經叫以色列人嚴肅地起誓，說：“神必定眷顧你們；你們要把我的骸骨從這裡也一同帶去。”

20 And they set out from Succoth, and they encamped at Etham on the edge of the desert.

他們從疏割起程，在曠野邊界的以倘安營。

21 And Yahweh was going before them by day in a column of cloud to lead them on the way and by night in a column of fire to give light to them to go by day and night.

耶和華在他們前面行，日間用雲柱領他們的，夜間用火柱光照他們，使他們日夜都可以行走。

22 The column of cloud by day and the column of fire by night did not depart from before the people.

日間雲柱，夜間火柱，都不離開眾民的面前。

Exodus, Chapter 14

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華告訴摩西說：

2 "Speak to the Israelites so that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea; before Baal Zephon, which is opposite it, you will camp by the sea.

“你要吩咐以色列人轉回過來，在比哈·哈希錄前，密奪和海之間安營；你們要在巴

力^カ・洗^シ分^フ前^ク，對^カ著^シ巴^カ
力^カ・洗^シ分^フ，靠^カ近^ヒ海^カ邊^カ
的^カ地^カ方^カ安^マ營^ム。

3 And Pharaoh will say of the Israelites, 'They are wandering around in the land. The desert has closed in on them.'

法^フ老^カ必^ク論^カ到^カ以^イ色^カ列^カ人^カ
的^カ事^{コト}，說^ア：‘他^カ們^カ在^ア
這^{コト}地^カ走^ア迷^ヒ了^カ路^カ，曠^マ野^カ
把^カ他^カ們^カ困^マ住^マ了^カ。’

4 And I will harden the heart of Pharaoh, and he will chase after them, and I will be glorified through Pharaoh and through all his army, and the Egyptians will know that I am Yahweh.” And they did so.

我^カ要^ス使^ア法^フ老^カ的^カ心^カ剛^ク
硬^ム，他^カ就^シ必^ク追^カ趕^マ他^カ
們^カ；這^{コト}樣^カ，我^カ就^シ可^ク以^シ
在^ア法^フ老^カ身^カ上^カ和^カ他^カ的^カ全^ク
軍^カ身^カ上^カ得^カ到^カ榮^カ耀^カ，埃^カ
及^カ人^カ就^シ必^ク知^カ道^カ我^カ是^ア耶^カ
和^カ華^カ。”於^レ是^ア以^イ色^カ列^カ
人^カ就^シ這^{コト}樣^カ行^ア了^カ。

5 And it was told to the king of Egypt that the people fled, and the heart of Pharaoh was changed and that of his servants toward the people, and they said, "What is this we have done, that we have released Israel from serving us!"

有^カ人^カ告^ク訴^ク埃^カ及^カ王^カ
說^ア：“以^イ色^カ列^カ人^カ逃^ク走^ア
了^カ。”法^フ老^カ和^カ他^カ的^カ臣^カ
僕^カ對^カ以^イ色^カ列^カ人^カ的^カ心^カ就^シ
改^ク變^ム了^カ，他^カ們^カ
說^ア：“我^カ們^カ讓^マ以^イ色^カ列^カ
人^カ離^カ開^マ，不^ク再^ア服^ム事^ア我^カ
們^カ，我^カ們^カ作^マ了^カ甚^カ麼^カ事^ア
呢^カ？”

6 And he harnessed his chariot and took with him his people.

法_フ老_{ラウ}就_{ジュ}預_イ備_ウ他_タ的_ノ馬_マ車_{シャ}，帶_カ著_シ他_タ的_ノ人_ニ民_{ミン}一_ニ同_ニ去_ク，

7 And he took six hundred select chariots and all the chariots of Egypt and officers over all of them.

並_カ且_ニ帶_カ著_シ六_{ロク}百_{ヒャク}輛_{リョウ}特_{トク}選_{セン}的_ノ馬_マ車_{シャ}和_ト埃_イ及_ニ所_ソ有_ユ的_ノ馬_マ車_{シャ}，每_カ輛_{リョウ}馬_マ車_{シャ}上_ニ都_カ有_ユ馬_マ車_{シャ}長_{チヤウ}。

8 And Yahweh hardened the heart of Pharaoh the king of Egypt, and he chased after the _{└ Israelites ┘}. (Now the _{└ Israelites ┘} were going out _{└ boldly ┘}.)

耶_ヤ和_ハ華_ハ使_シ埃_イ及_ニ王_ウ法_フ老_{ラウ}的_ノ心_{シン}剛_{コウ}硬_{コウ}，法_フ老_{ラウ}就_{ジュ}追_{ツイ}趕_{ケン}以_イ色_{シヤ}列_{リヤ}人_ニ；因_ユ為_レ以_イ色_{シヤ}列_{リヤ}是_シ靠_{カウ}著_シ耶_ヤ和_ハ華_ハ高_{コウ}舉_{キョウ}的_ノ手_テ出_デ來_ル的_ノ。

9 And the Egyptians chased after them, and they overtook them encamped at the sea—all the horses of the chariots of Pharaoh and his charioteers and his army—at Pi-hahiroth before Baal Zephon.

埃_イ及_ニ人_ニ追_{ツイ}趕_{ケン}他_タ們_ニ，法_フ老_{ラウ}所_ソ有_ユ的_ノ馬_マ匹_{ヒツ}、戰_{セン}車_{シャ}和_ト他_タ的_ノ馬_マ兵_{ヘイ}與_ニ軍_{クン}隊_{テイ}，就_{ジュ}在_ニ海_{カイ}邊_{ヘン}，靠_{カウ}近_{キン}比_ヒ·哈_カ·希_シ·錄_{ロク}，對_{ツイ}著_シ巴_バ·力_{リク}·洗_シ·分_{フン}他_タ們_ニ安_{アン}營_{エイ}的_ノ地_チ方_フ追_{ツイ}上_シ了_ル他_タ們_ニ。

10 And Pharaoh approached, and the _{└ Israelites ┘} lifted their eyes, and there were the Egyptians traveling after them! And they were very afraid, and the _{└ Israelites ┘} cried out to Yahweh.

法_フ老_{ラウ}走_{ソウ}近_{キン}的_ノ時_ジ候_{コウ}，以_イ色_{シヤ}列_{リヤ}人_ニ舉_{キョウ}目_{メク}觀_{クワン}看_{カン}，看_{カン}見_{ケン}埃_イ及_ニ人_ニ正_{テイ}追_{ツイ}趕_{ケン}過_{クワ}。

來^カ，就^ヒ非^ヒ常^ヒ懼^ヒ怕^ヒ，向^ト
耶^セ和^セ華^ヤ呼^フ求^ム。

11 And they said to Moses, “Because there are no graves in Egypt? Is that why you have taken us to die in the desert? What is this you have done to us by bringing us out from Egypt!”

他^タ們^レ對^シ摩^セ西^ト說^フ： “難^マ
道^カ埃^ヲ及^ヒ沒^シ有^ラ墳^ト墓^ト，你^ニ
要^ス把^シ我^レ們^ヲ帶^シ來^シ死^ス在^リ曠^ク
野^ノ嗎^カ？ 你^ニ為^ス甚^ク麼^カ這^ノ樣^ニ
待^タ我^レ們^ヲ，把^シ我^レ們^ヲ從^シ埃^ヲ
及^ヒ領^シ出^シ來^シ呢^カ？

12 Isn't this the word we spoke to you in Egypt, saying, 'Leave us alone so that we can serve Egypt!' because serving Egypt is better for us than our dying in the desert.”

我^レ們^レ在^リ埃^ヲ及^ヒ的^ノ時^ノ候^ノ，
不^ク是^ラ對^シ你^ニ說^フ過^シ： ‘不^ク
要^ス管^ル我^レ們^ヲ，我^レ們^レ要^ス服^ム
事^ハ埃^ヲ及^ヒ人^ヲ’ 這^ノ話^ヲ嗎^カ？
因^リ為^ス服^ム事^ハ埃^ヲ及^ヒ人^ヲ比^シ死^ム
在^リ曠^ク野^ノ還^ル好^シ。 ”

13 And Moses said to the people, “You must not be afraid. Stand still and see the salvation of Yahweh, which he will accomplish for you today, because the Egyptians whom you see today you will see never again.”

摩^セ西^ト對^シ人^ヲ民^ヲ說^フ： “不^ク
要^ス懼^ヒ怕^ヒ，要^ス站^シ著^シ，觀^ム
看^ル耶^セ和^セ華^ヤ今^ノ天^ニ為^ス你^レ們^ヲ
施^ス行^フ的^ノ拯^シ救^ス； 因^リ為^ス你^レ
們^レ今^ノ天^ニ看^ル見^ル的^ノ埃^ヲ及^ヒ
人^ヲ，必^ク永^ク遠^ク不^ク再^レ看^ル見^ル
了^カ。

14 Yahweh will fight for you, and you must be quiet.”

耶^セ和^セ華^ヤ必^ク為^ス你^レ們^ヲ爭^ム
戰^ス，你^レ們^レ必^ク須^ク安^ク靜^ク，

15 And Yahweh said to Moses, "Why do you cry out to me? Speak to the Israelites so that they set out.

不要作聲。

耶和華對摩西說：“你爲甚麼向我呼求呢？吩咐以色列人往前走。

16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it so that the Israelites can go in the middle of the sea on the dry land.

你要把你的杖舉起來，向海伸手，把海分開，叫以色列人下到海中走乾地。

17 And as for me, look, I am about to harden the heart of the Egyptians so that they come after them, and I will display my glory through Pharaoh and through all of his army, through his chariots and through his charioteers.

看哪，我要使埃及人的心剛硬，他們就必跟著以色列人下去；這樣，我必在法老和他的全軍身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀。

18 And the Egyptians will know that I am Yahweh when I display my glory through Pharaoh, through his chariots, and through his charioteers."

我在法老身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華。

19 And the angel of God who was going before the camp of Israel set out and went behind them. And the column of cloud set out

在以色列營前行走的，神的使者，轉到他們

ahead of them, and it stood still behind them,

後^{ㄏㄨㄛˋ}面^{ㄇㄧㄢˋ}去^{ㄑㄩˋ}；雲^{ㄩㄣˊ}柱^{ㄓㄨˋ}也^一從^{ㄘㄨㄥˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}前^{ㄑㄩㄢ}面^{ㄇㄧㄢˋ}轉^{ㄓㄨㄢ}過^{ㄍㄨㄛ}去^{ㄑㄩˋ}，立^{ㄌㄧ}在^{ㄘㄨㄛˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}後^{ㄏㄨㄛˋ}面^{ㄇㄧㄢˋ}。

20 so that it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And it was a dark cloud, but it gave light to the night, so that neither approached the other all night.

雲^{ㄩㄣˊ}柱^{ㄓㄨˋ}來^{ㄌㄞ}到^{ㄉㄠ}埃^ㄞ及^一營^{ㄩㄥ}和^一以^一色^{ㄘㄨㄛˊ}列^{ㄌㄧ}營^{ㄩㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}間^{ㄐㄧㄢ}；雲^{ㄩㄣˊ}柱^{ㄓㄨˋ}一^一邊^{ㄨㄟ}是^ㄕ黑^ㄏ暗^ㄢ的^ㄉ，一^一邊^{ㄨㄟ}卻^ㄑ光^ㄍ照^ㄓ著^ㄓ黑^ㄏ夜^ㄢ。這^ㄓ樣^ㄩ整^ㄓ夜^ㄢ彼^ㄅ此^ㄘ都^ㄉ不^ㄑ能^ㄉ接^ㄐ近^ㄐ。

21 And Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh moved the sea with a strong east wind all night, and he made the sea become dry ground, and the waters were divided.

摩^ㄇ西^ㄒ向^ㄒ海^ㄏ伸^ㄕ手^ㄕ，耶^ㄢ和^一華^ㄏ就^ㄐ用^ㄩ極^ㄐ強^ㄑ的^ㄉ東^ㄉ風^ㄑ，一^一夜^ㄢ之^ㄓ間^ㄐ使^ㄕ海^ㄏ水^ㄨ退^ㄨ去^ㄑ；他^ㄏ使^ㄕ海^ㄏ變^ㄨ成^ㄨ乾^ㄑ地^ㄑ，海^ㄏ水^ㄨ也^一分^ㄑ開^ㄑ了^ㄌ。

22 And the Israelites entered the middle of the sea on the dry land. The waters were a wall for them on their right and on their left.

以^一色^{ㄘㄨㄛˊ}列^{ㄌㄧ}人^ㄖ下^ㄒ到^ㄉ海^ㄏ中^{ㄓㄨㄥ}走^ㄨ乾^ㄑ地^ㄑ，水^ㄨ在^ㄕ他^ㄏ們^{ㄇㄣˊ}的^ㄉ左^ㄗ右^ㄩ作^ㄗ了^ㄌ牆^ㄑ垣^ㄑ。

23 And the Egyptians gave chase and entered after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his charioteers—into the middle of the sea.

埃^ㄞ及^一人^ㄖ追^ㄗ趕^ㄑ過^ㄑ來^ㄌ，法^ㄉ老^ㄌ所^ㄌ有^ㄌ的^ㄉ馬^ㄇ匹^ㄑ、馬^ㄇ車^ㄑ和^一馬^ㄇ兵^ㄑ，都^ㄉ跟^ㄑ著^ㄓ以^一色^{ㄘㄨㄛˊ}列^{ㄌㄧ}人^ㄖ下^ㄒ到^ㄉ海^ㄏ中^{ㄓㄨㄥ}去^ㄑ。

24 And during the morning watch, Yahweh looked down to the Egyptian camp from in the column of fire and cloud, and he threw the Egyptian camp into a panic.

到^ㄉ了^ㄌ晨^ㄔ更^ㄑ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄑ，耶^ㄢ和^一華^ㄏ透^ㄨ過^ㄑ雲^{ㄩㄣˊ}柱^{ㄓㄨˋ}火^ㄏ柱^{ㄓㄨˋ}向^ㄒ下^ㄒ觀^ㄑ看^ㄑ埃^ㄞ及^一人^ㄖ的^ㄉ軍^ㄐ

兵^ウ， 並^ウ且^ク使^ア埃^ヲ及^ヒ人^ノ的^カ
軍^ヲ兵^ヲ大^ク起^ク混^カ亂^ヲ。

25 And he removed the wheels of their chariots so that they drove them with difficulty, and the Egyptians said, “We must flee away from Israel because Yahweh is fighting for them against Egypt.”

又^マ使^ア他^ノ們^ノ的^カ車^ヲ輪^ヲ脫^カ
落^カ， 行^テ駛^ア困^マ難^ヲ， 因^テ此^ヲ
埃^ヲ及^ヒ人^ノ說^フ： “我^レ們^ノ從^テ
以^テ色^ノ列^ノ人^ノ面^ノ前^ノ逃^ク跑^ク
吧^ヲ， 因^テ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ハ爲^ス他^ノ
們^ノ爭^ヒ戰^ヒ， 攻^ク擊^ス埃^ヲ及^ヒ人^ノ
了^カ。”

26 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, and let the waters return over the Egyptians, over their chariots, and over their charioteers.”

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^ニ
說^フ： “你^ニ要^ス向^テ海^ヲ伸^ブ
手^ヲ， 使^ア水^ヲ回^ル流^カ到^ク埃^ヲ及^ヒ
人^ノ身^ノ上^ニ， 流^カ到^ク他^ノ們^ノ的^カ
戰^ヒ車^ヲ和^ハ馬^ヲ兵^ノ身^ノ上^ニ。”

27 And Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned \perp at daybreak \perp to its normal level, and the Egyptians were fleeing \perp because of it \perp , and Yahweh swept the Egyptians into the middle of the sea.

摩^セ西^ニ就^シ向^テ海^ヲ伸^ブ手^ヲ， 到^ク
了^カ天^ノ亮^ク的^カ時^ノ候^ヲ， 海^ノ水^ヲ
流^カ回^ル原^ノ處^ニ； 埃^ヲ及^ヒ人^ノ逆^ク
流^カ逃^ク跑^ク的^カ時^ノ候^ヲ， 耶^ハ和^ハ
華^ハ就^シ把^キ他^ノ們^ノ投^ク在^テ海^ノ
中^ニ。

28 And the waters returned and covered the chariots and the charioteers—all the army of Pharaoh coming after them into the sea. Not \perp even \perp one survived among them.

海^ノ水^ヲ一^ニ回^ル流^カ， 就^シ淹^メ沒^ク
了^カ馬^ヲ車^ヲ、 馬^ヲ兵^ヲ和^ハ那^ノ些^ノ
跟^ク著^キ以^テ色^ノ列^ノ人^ノ下^テ海^ノ去^ク

的^カ法^フ老^ロ的^カ全^ク軍^ク，連^カ一^ク
個^コ也^セ沒^ヘ有^マ餘^リ下^リ。

29 But the Israelites walked on the dry land in the middle of the sea. The waters were a wall for them on their right and on their left.

以^イ色^セ列^カ人^カ卻^シ在^ニ海^ノ中^ヲ走^リ
乾^ク地^ニ，水^ノ在^ニ他^ノ們^ノ的^カ左^ニ
右^ニ作^レ了^カ牆^ノ垣^ノ。

30 And Yahweh saved Israel on that day from the hand of Egypt, and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.

這^コ樣^ノ，耶^エ和^セ華^カ就^シ在^ニ那^ノ一^ク
天^ノ把^リ以^イ色^セ列^カ人^カ從^レ埃^ク
及^ヒ人^ノ的^カ手^ノ裡^ニ拯^リ救^シ了^カ出^イ
來^シ；以^イ色^セ列^カ人^カ看^テ見^タ埃^ク
及^ヒ人^ノ都^ク死^シ在^ニ海^ノ邊^ニ。

31 And Israel saw the great hand that Yahweh displayed against Egypt, and the people feared Yahweh, and they believed in Yahweh and in Moses his servant.

以^イ色^セ列^カ人^カ看^テ見^タ耶^エ和^セ華^カ
向^テ埃^ク及^ヒ人^ノ所^ニ顯^レ大^カ能^ノ的^カ
手^ヲ，就^シ敬^ビ畏^ル耶^エ和^セ華^カ，
又^シ信^ジ服^ム耶^エ和^セ華^カ和^ヒ他^ノ的^カ
僕^ノ人^ヲ摩^セ西^ト。

Exodus, Chapter 15

1 Then Moses and the Israelites sang this song to Yahweh, and they said, "Let me sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea.

那^ノ時^ノ，摩^セ西^ト和^ヒ以^イ色^セ列^カ
人^ノ向^テ耶^エ和^セ華^カ唱^ヒ了^カ以^イ下^ノ
這^コ首^ノ歌^ヲ，說^フ： “我^ノ要^ム
向^テ耶^エ和^セ華^カ歌^ヒ唱^ヒ，因^レ為^ル
他^ノ高^ク高^ク地^ニ被^レ高^ク舉^レ起^ル
來^シ；他^ノ把^リ馬^ノ匹^ト和^ヒ騎^ル馬^ノ
的^カ投^ゲ在^ニ海^ノ中^ニ。

2 Yah is my strength and song, and he has become my salvation; this is my

耶^エ和^セ華^カ是^レ我^ノ的^カ力^ノ量^ノ，

God, and I will praise him
—the God of my father—
and I will exalt him.

我^ㄉ的^ㄉ詩^ㄆ歌^ㄍ，也^ㄟ成^ㄟ了^ㄉ我^ㄉ
的^ㄉ拯^ㄔ救^ㄐ；這^ㄟ是^ㄆ我^ㄉ的^ㄉ
神^ㄆ，我^ㄉ要^ㄟ讚^ㄆ美^ㄆ他^ㄉ；他^ㄉ
是^ㄆ我^ㄉ父^ㄉ的^ㄉ神^ㄆ，我^ㄉ要^ㄟ尊^ㄆ
崇^ㄟ他^ㄉ。

3 Yahweh is a man of war;
Yahweh is his name.

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄉ是^ㄆ戰^ㄔ士^ㄆ，他^ㄉ的^ㄉ
名^ㄆ是^ㄆ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄉ。

4 The chariots of Pharaoh
and his army he cast into
the sea, and his choice
adjutants were sunk in the
Red Sea.

他^ㄉ把^ㄉ法^ㄉ老^ㄉ的^ㄉ馬^ㄆ車^ㄉ和^ㄉ軍^ㄆ
兵^ㄉ都^ㄟ投^ㄉ在^ㄆ海^ㄆ裡^ㄉ，法^ㄉ老^ㄉ
特^ㄉ選^ㄉ的^ㄉ官^ㄉ長^ㄉ都^ㄟ沉^ㄉ在^ㄆ紅^ㄆ
海^ㄆ中^ㄉ。

5 The deep waters covered
them; they went down into
the depths like a stone.

波^ㄉ濤^ㄉ淹^ㄉ沒^ㄉ了^ㄉ他^ㄉ們^ㄆ，他^ㄉ
們^ㄆ好^ㄟ像^ㄉ石^ㄆ頭^ㄉ墜^ㄉ到^ㄉ深^ㄆ
海^ㄆ。

6 Yahweh, your right hand
is glorious in power;
Yahweh, your right hand
destroyed the enemy.

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄩ，你^ㄉ的^ㄉ右^ㄆ手^ㄆ
滿^ㄆ有^ㄆ榮^ㄆ耀^ㄆ和^ㄆ能^ㄆ力^ㄆ；耶^ㄟ
和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄩ，你^ㄉ的^ㄉ右^ㄆ手^ㄆ擊^ㄉ
碎^ㄉ了^ㄉ仇^ㄆ敵^ㄆ。

7 And in the greatness of
your majesty you
overthrew those standing
up to you; you released
your fierce anger, and it
consumed them like
stubble.

你^ㄉ以^ㄟ莫^ㄆ大^ㄆ的^ㄉ威^ㄆ榮^ㄆ，毀^ㄉ
滅^ㄉ了^ㄉ那^ㄉ些^ㄉ起^ㄆ來^ㄆ攻^ㄆ擊^ㄆ你^ㄉ
的^ㄉ人^ㄆ；你^ㄉ發^ㄉ出^ㄆ烈^ㄆ怒^ㄆ，
把^ㄉ他^ㄉ們^ㄆ燒^ㄆ滅^ㄆ像^ㄉ燒^ㄆ禾^ㄆ稈^ㄆ
一^ㄟ樣^ㄆ。

8 And by the breath of

your nostrils waters were piled up; waves stood like a heap; deep waters in the middle of the sea congealed.

你₃鼻₁孔₂中₃的₄氣₅一₆發₇，
海₁水₂就₃堆₄聚₅起₆來₇；水₁
流₂直₃立₄像₅堤₆壩₇，深₁淵₂
凝₃結₄於₅海₆心₇。

9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide plunder, my desire will be full of them, I will draw my sword, my hand will destroy them.'

仇₁敵₂說₃：我₄要₅追₆
趕₇，我₈要₉追₁₀上₁₁，我₁₂要₁₃
均₁₄分₁₅擄₁₆物₁₇；我₁₈要₁₉在₂₀他₂₁
們₂₂身₂₃上₂₄得₂₅到₂₆滿₂₇足₂₈；我₂₉
要₃₀拔₃₁出₃₂刀₃₃來₃₄，親₃₅手₃₆趕₃₇
絕₃₈他₃₉們₄₀。

10 You blew with your breath; the sea covered them; they dropped like lead in the mighty waters.

你₁用₂風₃一₄吹₅，海₆就₇把₈
他₉們₁₀淹₁₁沒₁₂，他₁₃們₁₄就₁₅像₁₆
鉛₁₇一₁₈樣₁₉沉₂₀在₂₁大₂₂水₂₃之₂₄
中₂₅。

11 Who is like you among the gods, Yahweh? Who is like you—glorious in holiness, awesome in praiseworthy actions, doing wonders?

耶₁和₂華₃啊₄，萬₅神₆之₇中₈
有₉誰₁₀像₁₁你₁₂呢₁₃？有₁₄誰₁₅像₁₆
你₁₇榮₁₈耀₁₉聖₂₀潔₂₁，可₂₂頌₂₃可₂₄
畏₂₅，施₂₆行₂₇奇₂₈事₂₉呢₃₀？

12 You stretched out your right hand; the earth swallowed them.

你₁伸₂出₃右₄手₅，地₆就₇吞₈
沒₉他₁₀們₁₁。

13 In your loyal love you led the people whom you redeemed; in your strength you guided them to the abode of your holiness.

你₁憑₂著₃慈₄愛₅，帶₆領₇了₈
你₉買₁₀贖₁₁的₁₂人₁₃民₁₄；你₁₅憑₁₆

著^出能^力，引^一導^了他^們
到^你的^聖所[。]

14 Peoples heard; they trembled; anguish seized the inhabitants of Philistia.

萬^民聽^見，就^必戰^抖；疼^痛恐^懼抓^住了^非利^士的^居民[。]

15 Then the chiefs of Edom were horrified; great distress seized the leaders of Moab; all of the inhabitants of Canaan melted away.

那^時，以^東的^族長^驚惶[，]摩^押的^英雄^被戰^兢抓^住，所^有迦^南的^居民^都膽^戰心^寒。

16 Terror and dread fell on them; at the greatness of your arm they became silent like the stone, until your people passed by, Yahweh, until the people whom you bought passed by.

恐^懼戰^兢臨^到他^們身^上；因^著你^大能^的手^臂，他^們像^石頭^一樣^寂然^不動[；]直^到你^的人^民過^去，耶^和華^啊，直^到你^買贖^的人^民過^去。

17 You brought them and planted them on the mountain of your inheritance, a place you made for yourself to inhabit, Yahweh, a sanctuary, Lord, that your hands established.

你^要把^他們^領進^去，栽^種在^你產^業的^山上[，]耶^和華^啊，就^是在^你為^自己^預備^的住^處；主^啊，就^是在^你手^建立^的聖^所上[。]

18 Yahweh will reign as king forever and ever.”

耶^和華^必作^王，直^到

永_レ永_レ遠_レ遠_レ。 ”

19 When the horses of Pharaoh came into the sea with his chariots and with his charioteers, Yahweh brought back upon them the waters of the sea, and the Israelites traveled on dry ground through the middle of the sea.

因_レ爲_レ法_レ老_レ的_レ馬_レ匹_レ、戰_レ車_レ和_レ馬_レ兵_レ進_レ到_レ海_レ中_レ去_レ的_レ時_レ候_レ，耶_レ和_レ華_レ使_レ海_レ水_レ回_レ流_レ到_レ他_レ們_レ身_レ上_レ；以_レ色_レ列_レ人_レ卻_レ在_レ海_レ中_レ走_レ乾_レ地_レ。

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took her tambourine in her hand, and all of the women went out after her with tambourines and with dances.

亞_レ倫_レ的_レ姊_レ姊_レ女_レ先_レ知_レ米_レ利_レ暗_レ，手_レ裡_レ拿_レ著_レ鼓_レ；所_レ有_レ的_レ婦_レ女_レ都_レ跟_レ著_レ她_レ出_レ來_レ，擊_レ鼓_レ跳_レ舞_レ。

21 And Miriam answered, “Sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea.”

米_レ利_レ暗_レ應_レ和_レ著_レ她_レ們_レ說_レ： “你_レ們_レ要_レ向_レ耶_レ和_レ華_レ歌_レ唱_レ，因_レ爲_レ他_レ高_レ高_レ地_レ被_レ高_レ舉_レ起_レ來_レ，他_レ把_レ馬_レ匹_レ和_レ騎_レ馬_レ的_レ投_レ在_レ海_レ中_レ。 ”

22 And Moses caused Israel to set out from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur, and they traveled three days in the desert, and they did not find water.

摩_レ西_レ命_レ以_レ色_レ列_レ人_レ從_レ紅_レ海_レ起_レ程_レ，到_レ書_レ珥_レ曠_レ野_レ去_レ；他_レ們_レ在_レ曠_レ野_レ走_レ了_レ三_レ天_レ，找_レ不_レ著_レ水_レ。

23 And they came to Marah, and they were not able to drink water from Marah because it was bitter. Therefore it was named Marah.

後_レ來_レ到_レ了_レ瑪_レ拉_レ，瑪_レ拉_レ的_レ水_レ卻_レ不_レ能_レ喝_レ，因_レ爲_レ

水^{アス}苦^ク。因^レ此^カ，那^ソ地^カ名^ノ
叫^ヒ瑪^ラ拉^カ。

24 And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?"

人^タ民^ノ就^ヒ向^テ摩^セ西^ト發^ヒ怨^ム
言^フ，說^フ：“我^ウ們^ノ喝^セ甚^シ
麼^ニ呢^カ？”

25 And he cried out to Yahweh, and Yahweh showed him a piece of wood, and he threw it into the water, and the water became sweet. There he made a rule and regulation for them, and there he tested them.

摩^セ西^ト向^テ耶^ハ和^ハ華^ハ呼^ビ叫^ビ，
耶^ハ和^ハ華^ハ就^ヒ向^テ他^ニ指^シ示^ス一
棵^ノ樹^ヲ；他^ハ把^キ樹^ヲ丟^キ進^メ水^ニ
裡^ニ，水^ハ就^ヒ變^ヒ甜^ク了^カ。耶^ハ
和^ハ華^ハ在^テ那^ノ裡^ニ爲^シ他^ノ們^ノ立^テ
了^カ律^カ例^カ和^ハ典^カ章^ヲ，也^ハ在^テ
那^ノ裡^ニ試^シ驗^ス了^カ他^ノ們^ノ。

26 And he said, "If you carefully listen to the voice of Yahweh your God and you do what is right in his eyes and give heed to his commands and you keep all his rules, then I will not bring about on you any of the diseases that I brought about on Egypt, because I am Yahweh your healer.

耶^ハ和^ハ華^ハ又^ヒ說^フ：“如^ク果^シ
你^ガ留^ム意^シ聽^ク耶^ハ和^ハ華^ハ你^ノ神^ノ
的^ノ聲^ヲ音^ヲ，行^フ他^ノ眼^ニ中^ニ看^ム
爲^シ正^シ的^ノ事^ヲ，側^キ耳^ヲ聽^ク他^ノ
的^ノ誠^ヲ命^ヲ，遵^ル守^ル他^ノ的^ノ一
切^ノ律^カ例^カ；這^ノ樣^ニ，我^ハ決^シ
不^キ把^キ加^ヘ在^テ埃^ノ及^ヒ人^ノ身^ノ上^ニ
的^ノ一^切疾^ヲ病^ヲ加^ヘ在^テ你^ノ們^ノ
身^ノ上^ニ，因^レ爲^シ我^ハ是^ル醫^シ治^ス
你^ノ的^ノ耶^ハ和^ハ華^ハ。”

27 And they came to Elim, and twelve springs of water and seventy palm trees were there, and they

後^ニ來^リ他^ノ們^ノ到^リ了^カ以^レ琳^ノ，

encamped there at the water.

那³裡^カ有^一十^ア二^ル股^ス水^ス泉^ク，
七^ク十^ア棵^マ棕^マ樹^ス。他^チ們^カ就^シ
在^ア那³裡^カ靠^マ近^ヒ水^ス邊^ウ的^カ地^カ
方^ヒ安^マ營^ム。

Exodus, Chapter 16

1 And they set out from Elim, and all the community of the ^レ Israelites ^レ came to the desert of Sin, which is between Elim ^レ and Sinai ^レ, in the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

以^一色^ム列^カ全^ク體^ク會^ヘ眾^シ從^テ以^一
琳^カ起^ク行^ム，在^ア出^イ埃^ヲ及^ヒ以^一
後^ハ第^一二^ル個^ク月^セ十^ア五^ノ日^ニ，
來^カ到^ク以^一琳^カ和^シ西^テ奈^ヲ中^ノ間^ニ
汎^ト的^カ曠^マ野^セ那³裡^カ。

2 And all the community of the ^レ Israelites ^レ grumbled against Moses and against Aaron in the desert.

以^一色^ム列^カ全^ク體^ク會^ヘ眾^シ在^ア曠^マ
野^セ都^カ向^テ摩^ト西^テ和^シ亞^テ倫^ヲ發^シ
怨^ム言^フ；

3 And the ^レ Israelites ^レ said to them, “^レ If only we had died ^レ by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread ^レ until we were full ^レ, because you have brought us out to this desert to kill all of this assembly with hunger.”

以^一色^ム列^カ人^カ對^シ他^カ們^カ
說^フ： “我^ス們^カ寧^シ願^ム在^ア埃^ヲ
及^ヒ地^カ坐^マ在^ア肉^ノ鍋^ノ旁^ニ，
吃^イ飯^ヲ吃^イ到^ク飽^ム的^カ時^ノ候^ニ，
死^ム在^ア耶^ハ和^シ華^ノ的^カ手^ノ裡^ニ！
你^カ們^カ倒^シ把^ク我^ス們^カ領^カ出^イ
來^カ，到^ク這^ノ曠^マ野^セ，是^ア要^ム
叫^ヒ這^ノ全^ク體^ク會^ヘ眾^シ餓^セ死^ム
啊^ヤ！”

4 And Yahweh said to Moses, “Look, I am going to rain down for you bread from the heavens, and the people will go out and

耶^ハ和^シ華^ノ對^シ摩^ト西^テ
說^フ： “看^マ哪^ヲ，我^ス要^ム把^ク

gather enough for the day on its day; in that way I will test them: Will they go according to my law or not?

糧食從天上降給你們；
人民可以出去，
每天收取當天的分量，
我好試驗他們是否遵行我的律法。

5 And then on the sixth day, they will prepare what they bring, and it will be twice over what they will gather every other day.”

到第六天，他們把收取
進來的預備好，比每天
天收取的多一倍。”

6 And Moses and Aaron said to all the Israelites “In the evening, you will know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt,

摩西和亞倫對以色列
眾人說：“今晚你們
必定知道是耶和華把
你們從埃及地領出
來。

7 and in the morning, you will see the glory of Yahweh, for he hears your grumblings against Yahweh, and what are we that you grumble against us?”

明早你們必定看見耶
和華的榮耀，因為耶
和華聽見了你們向他
所發的怨言了。我們
算甚麼，你們竟向我
們發怨言呢？”

8 And Moses said, “When in the evening Yahweh gives you meat to eat and bread in the morning to fill up on, for he hears your grumblings that you grumble against him—and what are we? Your grumblings are not against us but against Yahweh.”

摩西又說：“耶和華
晚上必給你們肉吃，
早晨必給你們食物吃
飽，因為耶和華聽見

了你們埋怨他所說的
怨言了。我們算甚
麼？你們的怨言不是
向我們發的，而是向
耶和華發的。”

9 And Moses said to Aaron, “Say to all the community of the Israelites, ‘Come near before Yahweh because he has heard your grumblings.’”

摩西對亞倫說：“你
要對以色列全體會眾
說：‘你們走近耶和
華面前，因為他已經
聽見了你們的怨言
了。’”

10 And at the moment of Aaron’s speaking to all the community of the Israelites, they turned to the desert, and just then the glory of Yahweh appeared in the cloud.

亞倫對以色列全體會
眾說話的時候，他們
向著曠野觀望，看見
耶和華的榮耀在雲中
顯現出來。

11 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華吩咐摩西說：

12 “I have heard the grumblings of the Israelites. Speak to them, saying, ‘At twilight you will eat meat, and in the morning you will be full with bread, and you will know that I am Yahweh your God.’”

“以色列人的怨言，
我已經聽見了。你告
訴他們說：‘黃昏的
時候你們必吃肉，早
晨的時候必有食物吃
飽；這樣，你們就知

道我耶和華是你們的
神了。’ ”

13 And so it was, in the evening, the quail came up and covered the camp, and in the morning, a layer of dew was all around the camp.

到了晚上，有鶴鶉飛
上來，把營都遮蓋
了；到了早晨，營的
四周有一層露水。

14 And the layer of dew came up, and there on the face of the desert was a fine granular substance, fine like frost on the ground.

露水上升以後，就見
野地上有細小鱗狀的
東西，像小白霜一樣
細小的東西。

15 And the Israelites saw, and they said to each other, “What is this?” because they did not know what it was. And Moses said to them, “That is the bread that Yahweh has given to you as food.

以色列人看見了，就
彼此對問說：“這是
甚麼？”原來他們不
知道那是甚麼。摩西
對他們說：“這就是
耶和華賜給你們吃的
食物。

16 This is the word that Yahweh commanded, ‘Gather from it, each according to what he can eat, an omer per person according to the number of you. You each shall take enough for whoever is in his tent.’ ”

耶和華吩咐的話是這
樣的：‘你們要按著
各人的食量收取，按
著你們的人數為帳幕
裡的人收取，一人兩
公升。’ ”

17 And the Israelites

did so, and they gathered,
some more and some less.

以^一色^ム列^カ人^回就^ハ這^出樣^一行^テ
了^カ；有^一的^カ多^カ收^ア、有^一的^カ
少^ア收^ア。

18 And when they
measured with the omer,
the one gathering more had
no surplus, and the one
gathering less had no lack;
they gathered _L each
according to what he could
eat _↓.

他^去們^回用^ム升^ア斗^カ衡^ム量^カ的^カ時^ア
候^ハ，多^カ收^ア的^カ沒^レ有^一剩^ム
餘^ム，少^ア收^ア的^カ也^一不^ク缺^ク
乏^ヒ；各^々人^回按^ク著^出自^己的^カ
食^ア量^カ收^ア取^ク。

19 And Moses said to
them, “Let no one leave
any of it until morning.”

摩^口西^一對^ク他^去們^回說^ア：“誰^レ
也^一不^ク可^ク把^ク一^一些^一留^カ到^カ早^ア
晨^ハ。”

20 But they did not listen
to Moses. Some people left
some of it until morning,
and it bred worms and
stank. And Moses was
angry with them.

他^去們^回卻^ク不^ク聽^ム摩^口西^一的^カ
話^ハ，有^一人^回把^ク一^一些^一留^カ到^カ
早^ア晨^ハ，就^ハ生^ム蟲^ム發^ヒ臭^ム
了^カ。摩^口西^一就^ハ向^テ他^去們^回發^ヒ
怒^ム。

21 And they gathered it
morning by morning,
_L each according to what
he could eat _↓, and it
melted when the sun was
hot.

他^去們^回每^日天^カ早^ア晨^ハ都^カ按^ク著^出
各^々人^回的^カ食^ア量^カ去^ク收^ア取^ク；
太^去陽^一一^一發^ヒ熱^ム，就^ハ融^ク化^ム
了^カ。

22 And when it was the
sixth day, they gathered
twice as much bread, two
omers for one person, and
all the leaders of the
community came and told
Moses.

到^カ第^一六^カ日^ハ，他^去們^回收^ア取^ク
了^カ兩^カ倍^カ的^カ食^ア物^ム，每^日人^回

四公升；會眾的首領
都來告訴摩西。

23 And he said to them, "This is what Yahweh has said. Tomorrow is a rest period, a holy Sabbath for Yahweh. Bake what you want to bake, and boil what you want to boil. Put aside all the surplus for yourselves for safekeeping until the morning."

摩西對他們說：“耶和華這樣說：‘明天是安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的，就烤吧；要煮的，就煮吧；所有餘剩的要自己保存著，直留到早晨。’”

24 And they put it aside until the morning, as Moses had commanded, and it did not make a stench, and not a maggot was in it.

他們就照著摩西吩咐的，把餘剩的留到早晨；竟然不發臭，裡頭也沒有生蟲。

25 And Moses said, "Eat it today, because today is a Sabbath for Yahweh. Today you will not find it in the field.

摩西說：“今天吃這個吧，因為今天是向耶和華守的安息日，今日你們在田野裡必找不著。

26 Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, it will not be present on it."

六天你們可以收取，但第七天是安息日，

在_ア那_コ一_ニ天_マ甚_ア麼_モ都_カ沒_ク有_ク了_カ。 ”

27 And on the seventh day some of the people went out to gather, and they did not find any.

第_カ七_ク天_マ民_コ間_ニ有_ク人_ヲ出_ク去_ク收_メ取_ル， 可_シ是_レ甚_ア麼_モ也_セ找_ク不_ク著_キ。

28 And Yahweh said to Moses, “How long do you refuse to keep my commands and my laws?”

耶_ハ和_セ華_フ對_シ摩_セ西_ト說_フ： “ 你_ニ們_ヲ拒_ム絕_セ遵_ル守_ル我_ノ的_カ誠_ニ命_ヲ和_シ律_ヲ法_ヲ， 要_ス到_ク幾_ニ時_ヲ呢_ニ？ ”

29 See, because Yahweh has given to you the Sabbath, therefore he is giving to you on the sixth day bread for two days. Stay, each in his location; let no one go from his place on the seventh day.”

你_ニ們_ヲ看_ル， 耶_ハ和_セ華_フ把_ク安_マ息_ト日_ヲ賜_ム給_ク了_カ你_ニ們_ヲ， 所_レ以_テ第_カ六_カ日_ニ他_ノ賜_ム給_ク你_ニ們_ヲ兩_カ天_マ的_カ食_ヲ物_ヲ； 第_カ七_ク天_マ你_ニ們_ヲ各_々人_ヲ要_ス住_ム在_ル家_ニ裡_ニ， 誰_レ都_カ不_ク可_ク離_ル開_ク自_レ己_ノ的_カ地_ノ方_ヲ。 ”

30 And the people rested on the seventh day.

於_レ是_レ人_ノ民_ヲ在_ル第_カ七_ク天_マ都_カ安_マ息_ト了_カ。

31 And the house of Israel called its name “manna.” And it was like coriander seed, white, and its taste was like a wafer with honey.

以_テ色_ム列_セ家_ニ給_ク這_ノ食_ヲ物_ヲ起_ク名_ヲ叫_ブ “ 嗎_ニ哪_ニ ” ， 它_ノ像_ト荒_マ荳_ノ的_カ種_ノ子_ヲ， 色_ム白_ク， 味_ノ道_ノ像_ト攪_ム蜜_ノ的_カ薄_ク餅_ノ。

32 And Moses said, “This is the word that Yahweh has commanded. ‘A full omer of it is for

摩_セ西_ト說_フ： “ 耶_ハ和_セ華_フ吩_ル

safekeeping for your generations so that they will see the bread that I fed you in the desert when I brought you from the land of Egypt.’”

咐_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}話_{ㄉㄨ}是_{ㄉㄨ}這_{ㄉㄨ}樣_{ㄉㄨ}：要_{ㄉㄨ}把_{ㄉㄨ}滿_{ㄉㄨ}兩_{ㄉㄨ}公_{ㄉㄨ}升_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}嗎_{ㄉㄨ}哪_{ㄉㄨ}保_{ㄉㄨ}留_{ㄉㄨ}起_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}給_{ㄉㄨ}你_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}後_{ㄉㄨ}代_{ㄉㄨ}，好_{ㄉㄨ}讓_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}可_{ㄉㄨ}以_{ㄉㄨ}看_{ㄉㄨ}見_{ㄉㄨ}當_{ㄉㄨ}日_{ㄉㄨ}我_{ㄉㄨ}把_{ㄉㄨ}你_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}從_{ㄉㄨ}埃_{ㄉㄨ}及_{ㄉㄨ}地_{ㄉㄨ}領_{ㄉㄨ}出_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}時_{ㄉㄨ}候_{ㄉㄨ}，在_{ㄉㄨ}曠_{ㄉㄨ}野_{ㄉㄨ}給_{ㄉㄨ}你_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}吃_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}食_{ㄉㄨ}物_{ㄉㄨ}。 ”

33 And Moses said to Aaron, “Take one jar and put there a full omer of manna. Leave it before Yahweh for safekeeping for your generations.”

摩_{ㄉㄨ}西_{ㄉㄨ}對_{ㄉㄨ}亞_{ㄉㄨ}倫_{ㄉㄨ}說_{ㄉㄨ}： “拿_{ㄉㄨ}一_{ㄉㄨ}個_{ㄉㄨ}罐_{ㄉㄨ}子_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}，裝_{ㄉㄨ}滿_{ㄉㄨ}兩_{ㄉㄨ}公_{ㄉㄨ}升_{ㄉㄨ}嗎_{ㄉㄨ}哪_{ㄉㄨ}，存_{ㄉㄨ}放_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}耶_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}面_{ㄉㄨ}前_{ㄉㄨ}，保_{ㄉㄨ}留_{ㄉㄨ}起_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}給_{ㄉㄨ}你_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}後_{ㄉㄨ}代_{ㄉㄨ}。 ”

34 As Yahweh had commanded Moses, so Aaron left it before the testimony for safekeeping.

亞_{ㄉㄨ}倫_{ㄉㄨ}就_{ㄉㄨ}照_{ㄉㄨ}著_{ㄉㄨ}耶_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}吩_{ㄉㄨ}咐_{ㄉㄨ}摩_{ㄉㄨ}西_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}，把_{ㄉㄨ}嗎_{ㄉㄨ}哪_{ㄉㄨ}存_{ㄉㄨ}留_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}法_{ㄉㄨ}櫃_{ㄉㄨ}前_{ㄉㄨ}。

35 And the Israelites ate the manna forty years, until their coming to an inhabited land; they ate the manna until their coming to the border of the land of Canaan.

以_{ㄉㄨ}色_{ㄉㄨ}列_{ㄉㄨ}人_{ㄉㄨ}吃_{ㄉㄨ}嗎_{ㄉㄨ}哪_{ㄉㄨ}共_{ㄉㄨ}四_{ㄉㄨ}十_{ㄉㄨ}年_{ㄉㄨ}，直_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}進_{ㄉㄨ}了_{ㄉㄨ}有_{ㄉㄨ}人_{ㄉㄨ}居_{ㄉㄨ}住_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}地_{ㄉㄨ}方_{ㄉㄨ}為_{ㄉㄨ}止_{ㄉㄨ}；他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}吃_{ㄉㄨ}嗎_{ㄉㄨ}哪_{ㄉㄨ}，直_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}進_{ㄉㄨ}入_{ㄉㄨ}迦_{ㄉㄨ}南_{ㄉㄨ}地_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}邊_{ㄉㄨ}界_{ㄉㄨ}為_{ㄉㄨ}止_{ㄉㄨ}。

36 (And an omer is a tenth of an ephah.)

兩_{ㄉㄨ}公_{ㄉㄨ}升_{ㄉㄨ}就_{ㄉㄨ}是_{ㄉㄨ}當_{ㄉㄨ}時_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}標_{ㄉㄨ}準_{ㄉㄨ}量_{ㄉㄨ}器_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}十_{ㄉㄨ}分_{ㄉㄨ}之_{ㄉㄨ}一_{ㄉㄨ}。

(“兩公升就是當時的標準量器的十分之一” 原文作 “一俄梅珥就是一伊法的十分之一”)

Exodus, Chapter 17

1 And all the community of the Israelites set out from the desert of Sin for their journeys according to the command of Yahweh, and they camped in Rephidim, and there was no water for the people to drink.

以色列全體會眾都照著耶和華的吩咐，一站一站，從汛的曠野起程，在利非訂安營。在那裡人民沒有水喝。

2 And the people quarreled with Moses, and they said, “Give us water so that we can drink.” And Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?”

因此人民與摩西爭吵，說：“給我們水喝吧。”摩西對他們說：“你們為甚麼與我爭吵呢？你們為甚麼試探耶和華呢？”

3 And the people thirsted for water, and the people grumbled against Moses and said, “Why ever did you bring us up from Egypt to kill me and my sons and my cattle with thirst?”

人民在那裡渴望得水喝，就向摩西發怨言，說：“你為甚麼把我們從埃及領上來，使我們和我們的

兒女，以及我們的牲畜都渴死呢？”

4 And Moses cried out to Yahweh, saying, “What will I do with this people? A little longer and they will stone me.”

摩西向耶和華呼求，說：“我要怎樣對待這人民呢？他們幾乎要用石頭打死我了。”

5 And Yahweh said to Moses, “Go on before the people and take with you some from the elders of Israel, and the staff with which you struck the Nile take in your hand, and go.

耶和華回答摩西：“你要到人民的幾個人面前，要帶著以色列的幾個長老和你一起，手裡要拿著你先前擊打河水的杖。

6 Look, I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out from it, and the people will drink.” And Moses did so before the eyes of the elders of Israel.

看哪，我必在何烈山那裡磐石上站在你面前；你要擊打磐石，就必有水從磐石流出來，使人民可以喝。”摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

7 And he called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the Israelites and because of their testing Yahweh by saying, “Is

他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因

Yahweh in our midst or not?"

爲^ス以^レ色^ム列^カ人^ロ在^テ那^コ裡^カ爭^ム吵^イ，又^タ因^リ爲^ス他^タ們^ノ試^ム探^ム耶^ハ和^シ華^シ，說^フ：“耶^ハ和^シ華^シ是^レ不^ク是^レ在^テ我^レ們^ノ中^ノ間^ニ呢^ニ？”

8 And Amalek came and fought with Israel at Rephidim.

那^{トキ}時^ニ亞^マ瑪^レ力^カ人^ロ來^リ了^カ，在^テ利^カ非^シ訂^ム和^シ以^レ色^ム列^カ人^ロ爭^ム戰^ム。

9 And Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight against Amalek tomorrow. I will be standing on the top of the hill, and the staff of God will be in my hand."

摩^セ西^ト對^シ約^{シュ}書^ア亞^ヤ說^フ：“你^ニ要^ム爲^ス我^レ們^ノ選^ム出^ス人^ヲ來^リ，出^ダ去^ク和^シ亞^マ瑪^レ力^カ人^ロ爭^ム戰^ム；明^ニ天^ニ我^レ要^ム站^ム在^テ山^ノ頂^ノ上^ニ，手^ニ裡^ニ拿^リ著^ク神^ノ的^ノ杖^ヲ。”

10 And Joshua did as Moses had said to him to fight with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

於^テ是^ニ，約^{シュ}書^ア亞^ヤ照^シ著^ク摩^セ西^ト吩^シ咐^ク他^ノ的^ノ行^フ了^カ，去^ク和^シ亞^マ瑪^レ力^カ人^ロ爭^ム戰^ム；摩^セ西^ト、亞^ヤ倫^カ和^シ戶^ル珥^ル都^カ上^リ了^カ山^ノ頂^ノ。

11 And when Moses raised his hand, Israel would prevail, but when he rested his hand, Amalek would prevail.

摩^セ西^ト舉^ゲ起^ク手^ヲ來^リ的^ノ時^ニ候^ク，以^レ色^ム列^カ人^ロ就^チ得^ル勝^ル；摩^セ西^ト把^キ手^ヲ放^ク下^リ來^リ

的時^{カセ}候^ア， 亞^ア瑪^マ力^カ人^ヒ就^ヒ得^{カセ}勝^ア。

12 But the hands of Moses were heavy, and they took a stone and placed it under him, and he sat on it; Aaron and Hur supported his hands, _L one on each side _」, and his hands were steady until _L sundown _」.

可^{カセ}是^ア摩^マ西^シ的^{カセ}兩^カ手^ア疲^タ乏^ヒ了^{カセ}， 他^カ們^ヒ就^ヒ搬^ウ塊^マ石^ア頭^カ來^カ， 放^カ在^カ摩^マ西^シ下^ア面^カ， 他^カ就^ヒ坐^マ在^カ上^カ面^カ； 亞^ア倫^ラ和^カ戶^ヒ珥^ル， 一^ヒ邊^カ一^ヒ個^カ， 扶^カ著^カ摩^マ西^シ的^{カセ}兩^カ手^ア； 這^カ樣^カ， 他^カ的^{カセ}兩^カ手^ア就^ヒ穩^マ住^カ， 直^カ到^カ日^カ落^カ的^{カセ}時^ア候^ア。

13 And Joshua defeated Amalek and his people with the _L edge of the sword _」.

約^ヨ書^セ亞^ア用^ヒ刀^カ打^ウ敗^カ了^{カセ}亞^ア瑪^マ力^カ王^カ和^カ他^カ的^{カセ}人^ヒ民^カ。

14 And Yahweh said to Moses, “Write this as a memorial in the scroll and _L recite it in the hearing of _」 Joshua, because I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heavens.”

耶^ヤ和^ハ華^カ對^カ摩^マ西^シ說^ア： “我^カ要^マ把^カ亞^ア瑪^マ力^カ的^{カセ}名^カ號^カ從^カ天^カ下^カ完^マ全^カ抹^カ掉^カ； 你^カ要^マ把^カ話^カ寫^カ在^カ書^カ上^カ作^カ記^カ念^カ， 也^カ要^マ告^カ訴^カ約^ヨ書^セ亞^ア。”

15 And Moses built an altar, and he called its name Yahweh Is My Banner.

摩^マ西^シ築^カ了^{カセ}一^ヒ座^カ祭^ヒ壇^カ， 給^カ它^カ起^カ名^カ叫^カ“耶^ヤ和^ハ華^カ尼^ニ西^シ”。

16 And he said, “Because a hand was against the throne of Yah, a war will be for Yahweh with

摩^マ西^シ又^カ說^ア： “向^カ耶^ヤ和^ハ

Amalek from generation to generation.”

華的旌旗舉手，耶和華必世世代代和亞瑪力人爭戰。

Exodus, Chapter 18

1 And Jethro, the priest of Midian, the father-in-law of Moses, heard all that God had done for Moses and for Israel, his people, that Yahweh had brought Israel out from Egypt.

摩西的岳父，米甸祭司司葉忒羅，聽見了神為摩西和他自己的一切，就是把以色列人從埃及領出來的，

2 And Jethro, the father-in-law of Moses, took Zipporah the wife of Moses after her sending away,

他就帶著摩西的妻子西坡拉，摩西從前送了她回去，

3 and her two sons—the one whose name was Gershom, for he had said, “I have been an alien in a foreign land,”

又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說：“我在異地作了客旅”；

4 and the one whose name was Eliezer, for “the God of my father was my help, and he delivered me from the sword of Pharaoh.”

一個名叫以利謝，因為他說：“我父親的神是我的幫助，救我脫離了法老的刀。”

5 And Jethro, the father-in-law of Moses, came and his sons and his wife to Moses, to the desert where he was camping there at the mountain of God.

摩西的岳父葉忒羅，
和摩西的妻子與兩個
兒子，來到曠野摩西
那裏，就是到神的
山，摩西安營的地
方。

6 And he said to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you and your wife and her two sons with her."

葉忒羅叫人告訴摩西
說：“你的岳父葉忒
羅來見你，你的妻子
和兩個兒子也一同來
了。”

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and he bowed, and he kissed him, and they each asked about the other's welfare, and they came into the tent.

摩西出來迎接他的岳父，
向他下拜，與他
親嘴，彼此問候，然
後一起進了帳棚。

8 And Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to Egypt on account of Israel, all the hardship that had found them on the way, and how Yahweh delivered them.

摩西把耶和華為以色列
列的緣故，向法老和
埃及人所作的一切，
以及路上遭遇的一切
困難，並且耶和華怎
樣拯救他們，都向他
的岳父述說。

9 And Jethro rejoiced over all the good that Yahweh had done for Israel when

葉忒羅因為耶和華為

he delivered them from the hand of Egypt.

以^一色^ム列^カ人^ロ所^ム行^テ的^カ美^ク
事^ハ， 就^ハ是^ハ拯^キ救^フ他^レ們^ヲ脫^ス
離^カ埃^ヲ及^ヒ人^ノ的^カ手^ヲ， 就^ハ非^ヒ
常^ニ喜^ブ樂^ス。

10 And Jethro said,
“Blessed be Yahweh, who
has delivered you from the
hand of Egypt and from the
hand of Pharaoh—who has
delivered the people from
under the hand of Egypt.

葉^一忒^セ羅^カ說^フ： “ 耶^一和^セ華^フ
是^ハ應^ズ當^ク稱^ム頌^ス的^カ， 他^レ拯^キ
救^フ了^ス你^レ們^ヲ脫^ス離^カ埃^ヲ及^ヒ人^ノ
的^カ手^ヲ和^シ法^ラ老^カ的^カ手^ヲ； 他^レ
也^ハ把^キ這^ノ人^ノ民^ヲ從^テ埃^ヲ及^ヒ人^ノ
的^カ手^ヲ下^ニ拯^キ救^フ出^ス來^ル。

11 Now I know that
Yahweh is greater than all
the gods, even in the
matter where they the
Egyptians dealt arrogantly
against the Israelites .”

現^一在^ニ我^レ知^ル道^ク耶^一和^セ華^フ爲^ス
至^大， 超^ス乎^テ萬^ノ神^ノ之^ニ
上^ニ， 因^テ爲^ス這^ノ在^テ埃^ヲ及^ヒ人^ノ
以^テ狂^ク傲^ス的^カ態^ヲ度^ヲ對^シ以^テ色^ム
列^カ人^ノ的^カ事^ハ上^ニ已^ニ經^テ證^ス明^ス
了^ス。 ”

12 And Jethro, the father-
in-law of Moses, took a
burnt offering and
sacrifices for God, and
Aaron and all the elders of
Israel came to eat bread
with the father-in-law of
Moses before God.

摩^一西^カ的^カ岳^セ父^ト葉^一忒^セ羅^カ把^キ
燔^キ祭^ス和^シ幾^ノ樣^ノ祭^ス品^ヲ拿^リ來^ル
獻^ス給^フ神^ノ； 亞^一倫^カ和^シ所^ム有^ル
以^テ色^ム列^カ的^カ長^シ老^カ都^カ來^ル到^ル
神^ノ面^ニ前^ニ， 與^テ摩^一西^カ的^カ岳^セ
父^ト一^ニ同^ニ吃^ス飯^ス。

13 And the next day,
Moses sat to judge the
people, and the people
stood before Moses from

次^一日^ニ， 摩^一西^カ坐^シ著^シ審^ス判^ス

the morning until the evening.

人_ロ民_ニ的_カ案_ア件_ニ；人_ロ民_ニ從_テ早_ク到_ク晚_ク都_レ站_テ在_テ摩_セ西_ニ的_カ身_ニ旁_ニ。

14 And the father-in-law of Moses saw all that he was doing for the people, and he said, “What is this thing that you are doing for the people? Why are you sitting alone and all the people are standing by you from morning until evening?”

摩_セ西_ニ的_カ岳_セ父_ニ看_テ見_テ了_カ摩_セ西_ニ向_テ人_ロ民_ニ所_レ行_フ的_カ一_ニ切_ニ，就_テ說_フ：“你_ニ向_テ人_ロ民_ニ作_ル的_カ是_ハ甚_ニ麼_ニ呢_ニ？你_ニ爲_シ甚_ニ麼_ニ獨_リ自_ラ坐_シ著_テ審_ク判_ス，所_レ有_ル的_カ人_ロ民_ニ卻_{シテ}從_テ早_ク到_ク晚_ク都_レ站_テ在_テ你_ニ的_カ身_ニ旁_ニ呢_ニ？”

15 And Moses said to his father-in-law, “Because the people come to me to seek God.

摩_セ西_ニ回_タ答_フ他_ニ岳_セ父_ニ：“因_レ爲_シ人_ロ民_ニ到_ク我_ニ這_ニ裡_ニ來_テ求_ム問_フ神_ニ。

16 When _L they have an issue _Δ, it comes to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make known God’s rule and his instructions.”

他_ニ們_ニ有_ル事_ニ件_ニ的_カ時_ニ候_ニ，就_テ到_ク我_ニ這_ニ裡_ニ來_テ，我_ニ就_テ在_テ雙_ニ方_ニ之_ニ間_ニ施_テ行_フ審_ク判_ス，使_テ他_ニ們_ニ認_ル識_テ神_ニ的_カ條_ニ例_ニ和_シ律_ニ法_ニ。”

17 And the father-in-law of Moses said to him, “The thing that you are doing is not good.

摩_セ西_ニ的_カ岳_セ父_ニ對_シ摩_セ西_ニ說_フ：“你_ニ這_ニ樣_ニ作_ル不_ハ好_ニ。

18 Surely you will wear out, both you and this people who are with you, because the thing is too

你_ニ必_ズ疲_レ乏_ニ不_ハ堪_ニ；不_ハ但_ニ。

↳ difficult ↳ for you. You are not able to do it alone.

你³自¹己⁴，連^カ與¹你³在¹一¹起¹的^カ人⁴民¹也¹必¹疲¹乏¹不¹堪¹，因¹為¹這¹事¹太¹重¹，你³不¹能¹獨¹自¹一¹人⁴去¹作¹。

19 Now listen to my voice; I will advise you, and may God be with you. You be for the people before God, and you bring the issues to God.

現¹在¹你³要¹聽¹我¹的¹話¹，我¹要¹給¹你³出¹個¹主¹意¹，願¹神¹與¹你³同¹在¹；你³要¹代¹替¹人⁴民¹到¹神¹面¹前¹，把¹他¹們¹的¹事¹件¹帶¹到¹神¹那¹裡¹。

20 And you warn them of the rules and the instructions, and you make known to them the way in which they must walk and the work that they must do.

又¹要¹把¹規¹例¹和¹律¹法¹教¹導¹他¹們¹，使¹他¹們¹知¹道¹他¹們¹當¹走¹的¹路¹，應¹作¹的¹事¹。

21 And you will select from all the people men of ability, fearers of God, trustworthy men, haters of dishonest gain, and you will appoint such men over them as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

你³要¹從¹人⁴民¹中¹間¹選¹出¹有¹才¹能¹的¹人⁴，就¹是¹敬¹畏¹神¹、忠¹實¹可¹信¹、恨¹惡¹不¹義¹之¹財¹的¹人⁴，設¹立¹他¹們¹作¹千¹夫¹長¹、百¹夫¹長¹、五¹十¹夫¹長¹、十¹夫¹長¹，去¹管¹理¹人⁴民¹，

22 And let them judge the people all the time, ↳ and ↳ every major issue they will bring to you, and every

使¹他¹們¹隨¹時¹可¹以¹審¹判¹

minor issue they will judge themselves. And so lighten it for yourself, and they will bear it with you.

人^{ロウ}民^{ロウ}的^{カセ}案^ア件^ヒ； 所^ス有^マ大^カ事^ア件^ヒ， 他^カ們^{ロウ}要^マ帶^カ到^カ你^シ這^コ裡^カ來^カ； 所^ス有^マ小^コ事^ア件^ヒ， 他^カ們^{ロウ}可^マ以^マ自^カ己^ヒ審^ア判^ス。 這^コ樣^ニ， 你^シ就^マ輕^ク省^ム些^シ， 他^カ們^{ロウ}也^マ可^マ以^マ和^カ你^シ一^ニ同^ニ分^ク擔^ク此^ノ事^ヲ。

23 If you will do this thing and God will command you, then you will be able to endure, and also each of the people will go to his home in peace.”

你^シ若^シ是^シ這^コ樣^ニ行^フ， 神^カ也^マ會^マ吩^ク咐^ク你^ヲ， 你^シ就^マ能^ク站^テ立^テ得^テ住^ム， 所^ス有^マ的^{カセ}人^{ロウ}民^{ロウ}也^マ都^マ能^ク平^ク安^ク地^ニ歸^ル回^ル自^カ己^ノ的^{カセ}地^ノ方^ニ。 ”

24 And Moses listened to the voice of his father-in-law, and he did all that he had said.

於^テ是^ニ， 摩^セ西^シ聽^ク從^テ他^ノ岳^セ父^ノ的^{カセ}話^ヲ， 照^シ著^シ他^ノ所^ノ說^ク的^{カセ}行^フ了^カ。

25 And Moses chose men of ability from all Israel, and he appointed them as heads over the people, as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

摩^セ西^シ從^テ全^ク體^ノ以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ中^ニ選^ビ出^シ了^カ有^マ才^カ能^ク的^{カセ}人^ヲ， 立^テ他^ノ們^ヲ作^シ人^ノ民^ノ的^{カセ}首^ヲ領^ト， 作^シ千^ノ夫^ノ長^ト、 百^ノ夫^ノ長^ト、 五^ノ十^ノ夫^ノ長^ト、 十^ノ夫^ノ長^ト。

26 And they judged the people all the time; the difficult issues they would bring to Moses, and every minor issue they would judge themselves.

他^カ們^{ロウ}隨^テ時^ニ審^ア判^ス人^ノ民^ノ的^{カセ}案^ヲ件^ヲ； 有^マ困^ク難^ク的^{カセ}事^ヲ。

件^ハ，他^カ們^ラ就^シ帶^カ到^ク摩^シ西^ニ
那^ノ裡^ニ；所^レ有^ル小^シ事^ト件^ト，
由^テ他^カ們^ラ自^ラ己^ニ審^ス判^ス。

27 And Moses let his father-in-law go, and he went to his land.

後^{シテ}來^リ，摩^シ西^ニ給^フ他^カ的^ノ岳^ニ
父^ニ送^リ行^ク，他^カ就^シ回^リ自^ラ己^ニ
的^ノ地^ニ方^ニ去^リ了[。]

Exodus, Chapter 19

1 In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on this day they came to the Sinai desert.

以^テ色^ノ列^ノ人^ト從^テ埃^ノ及^ニ地^ニ出^テ
來^リ以^テ後^ニ，滿^チ了[。]三^ノ個^ノ月^ト
的^ノ那^ノ一^ノ天^ト，就^シ來^リ到^リ西^ニ
奈^ノ的^ノ曠^ノ野^ニ。

2 They set out from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and they camped in the desert, and Israel camped there in front of the mountain.

他^カ們^ラ從^テ利^ノ非^ニ訂^シ起^シ行^ク，
來^リ到^リ西^ニ奈^ノ的^ノ曠^ノ野^ニ，就^シ
在^リ曠^ノ野^ニ安^ニ營^ス；以^テ色^ノ列^ノ
人^ト在^リ那^ノ座^ノ山^ノ前^ニ安^ニ了[。]
營^ス。

3 And Moses went up to God, and Yahweh called to him from the mountain, saying, "Thus you will say to the house of Jacob and you will tell the Israelites,"

摩^シ西^ニ上^リ到^リ神^ノ那^ノ裡^ニ去^リ，
耶^ハ和^シ華^ノ從^テ山^ノ上^ニ呼^フ喚^ス
他^カ，說^フ：“你^ニ要^ス這^ノ樣^ト
告^グ訴^ス雅^ノ各^ノ家^ト，吩^シ咐^ス以^テ
色^ノ列^ノ人^ト說^フ：

4 'You yourselves have seen what I did to Egypt and how I bore you on eagles' wings and I brought you to me.

‘我^ニ向^テ埃^ノ及^ニ人^ト所^レ行^ク
的^ノ，你^ニ們^ラ都^ク看^タ見^タ了[。]；
也^ニ看^タ見^タ了[。]我^ノ怎^ニ樣^ト像^ニ鷹^ノ

一 樣 把 你 們 背 在 翅 膀 上 ， 帶 領 你 們 到 我 這 裡 來 。

5 And now if you will carefully listen to my voice and keep my covenant, you will be a treasured possession for me out of all the peoples, for all the earth is mine.

現 在 你 們 若 是 實 在 聽 我 的 話 ， 遵 守 我 的 約 ， 你 們 就 必 在 萬 民 中 作 屬 我 的 產 業 ， 因 爲 全 地 都 是 我 的 。

6 but you, you will belong to me as a kingdom of priests and a holy nation. These are the words that you will speak to the Israelites.

你 們 要 歸 我 作 君 尊 的 祭 司 和 聖 潔 的 國 民 。 這 些 話 你 都 要 對 以 色 列 人 說 。

7 And Moses came and called the elders of the people, and he placed before them all these words that Yahweh had commanded him.

摩 西 去 把 人 民 的 長 老 召 了 來 ， 把 耶 和 華 吩 咐 他 的 這 一 切 話 都 擺 在 他 們 面 前 。

8 And all the people together answered and said, "All that Yahweh has spoken we will do." And Moses brought back the words of the people to Yahweh.

人 民 都 一 致 地 回 答 ， 說 ： “ 凡 是 耶 和 華 吩 咐 的 ， 我 們 都 要 遵 行 。” 摩 西 就 去 把 人 民 的 話 回 覆 耶 和 華 。

9 And Yahweh said to Moses, "Look, I am going to come to you in a thick cloud in order that the people will hear when I speak with you and will

耶 和 華 對 摩 西 說 ： “ 看 哪 ， 我 要 在

also trust in you forever.”
And Moses told the words
of the people to Yahweh.

密_一雲_一中_出降_一臨_一到_一你_三那_三
裡_一，爲_一要_一使_一人_一民_一在_一我_一
與_一你_三說_一話_一的_一時_一候_一可_一以_一
聽_一見_一，也_一可_一以_一永_一遠_一信_一
你_三。 ” 於_一是_一，摩_一西_一把_一
人_一民_一的_一話_一告_一訴_一了_一耶_一和_一
華_一。

10 And Yahweh said to
Moses, “Go to the people
and consecrate them today
and tomorrow. They must
wash their clothes,

耶_一和_一華_一對_一摩_一西_一
說_一： “ 你_三到_一人_一民_一那_三裡_一
去_一，要_一他_一們_一今_一天_一明_一天_一
分_一別_一爲_一聖_一，又_一要_一他_一們_一
洗_一淨_一自_一己_一的_一衣_一服_一；

11 and they must be
prepared for the third day,
because on the third day,
Yahweh will go down on
Mount Sinai before the
eyes of all the people.

第_一三_一天_一，他_一們_一要_一準_一備_一
好_一了_一，因_一爲_一第_一三_一天_一耶_一
和_一華_一要_一在_一全_一體_一人_一民_一眼_一
前_一降_一臨_一在_一西_一奈_一山_一。

12 And you must set limits
for the people all around,
saying, ‘Guard yourselves
against going up to the
mountain and touching its
edge. Anyone touching the
mountain will certainly be
put to death.

你_三要_一在_一山_一的_一周_一圍_一給_一人_一
民_一定_一界_一限_一，說_一： ‘ 你_三
們_一要_一謹_一慎_一，不_一可_一上_一山_一
來_一，也_一不_一可_一觸_一摸_一山_一
腳_一；凡_一是_一觸_一摸_一著_一那_一山_一
的_一，必_一要_一把_一他_一處_一死_一。

13 Not a hand will touch it,
because he will certainly
be stoned or certainly be
shot; whether an animal or

不_一可_一用_一手_一觸_一摸_一他_一，必_一

a man, he will not live.' At the blowing of the ram's horn they may go up to the mountain."

須^ト用^ユ石^イ頭^ト把^ク他^カ打^ク死^ム，
或^ハ用^ユ箭^イ射^ス透^ス；無^ク論^カ是^レ
牲^イ畜^イ，是^レ人^ニ，都^ク不^ク得^ズ
生^ク存^ス。’當^カ號^ス角^イ聲^ア拖^ク
長^イ的^カ時^ア候^ハ，你^ニ們^ノ才^カ可^ク
以^テ上^ル到^ク山^ノ上^ニ來^ル。”

14 And Moses went down from the mountain to the people, and he consecrated the people, and they washed their clothes.

摩^ト西^ト從^テ山^ノ上^ニ下^リ來^リ到^リ人^ノ
民^ノ那^ノ裡^ニ去^リ，使^シ人^ノ民^ノ分^レ
別^セ爲^ス聖^ス，他^レ們^ノ就^テ把^テ自^レ
己^ノ的^カ衣^ノ服^ヲ洗^ヒ淨^ク了^カ。

15 And he said to the people, "Be ready ㄥ for the third day ㄥ. Do not go near to a woman."

他^レ對^シ人^ノ民^ノ說^フ： “第^ニ三^ノ
天^ノ，你^ニ們^ノ要^ス預^メ備^ヘ好^ク
了^カ；不^ク可^ク親^ク近^ク女^ヲ
人^ノ。”

16 ㄥ And ㄥ on the third day, when it was morning, there was thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain and a very loud ram's horn sound, and all the people who were in the camp trembled.

到^リ了^カ第^ニ三^ノ天^ノ早^ク晨^ノ的^カ時^ア
候^ハ，山^ノ上^ニ有^リ雷^ノ聲^ア、閃^ク
電^ノ和^シ密^ノ雲^ノ，並^ニ且^ニ角^ノ聲^ア
非^ト常^ノ強^ク大^ク，以^テ致^ス所^ニ有^リ
在^リ營^ノ中^ニ的^カ人^ノ民^ノ都^ク顛^ク
抖^ク。

17 And Moses brought the people out from the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain.

摩^ト西^ト率^テ領^ク人^ノ民^ノ出^テ營^ノ去^リ
迎^ム接^シ神^ヲ，他^レ們^ノ都^ク站^テ在^リ
山^ノ下^ニ。

18 And Mount Sinai was all wrapped in smoke

because Yahweh went down on it in the fire, and its smoke went up like the smoke of a smelting furnace, and the whole mountain trembled greatly.

西^{ㄒㄧ}奈^{ㄋㄞ}全^{ㄑㄩㄢ}山^{ㄕㄨㄢ}冒^{ㄇㄠ}煙^{ㄧㄢ}，因^ㄧ為^{ㄨㄟ}
耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}在^ㄞ火^{ㄏㄨㄛ}中^{ㄓㄨㄥ}降^{ㄐㄩㄥ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}
山^{ㄕㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄢ}；山^{ㄕㄨㄢ}的^{ㄉㄜ}煙^{ㄧㄢ}向^{ㄒㄩㄥ}上^{ㄕㄨㄢ}
升^{ㄕㄨㄢ}，好^{ㄏㄠ}像^{ㄒㄩㄥ}火^{ㄏㄨㄛ}窯^{ㄧㄠ}的^{ㄉㄜ}煙^{ㄧㄢ}一
樣^{ㄧㄠ}。全^{ㄑㄩㄢ}山^{ㄕㄨㄢ}猛^{ㄇㄥ}烈^{ㄌㄟ}震^{ㄓㄨㄢ}動^{ㄉㄠ}。

19 And the sound of the ram's horn became louder and louder, and Moses would speak, and God would answer him with a voice.

角^{ㄐㄩㄥ}聲^{ㄕㄨㄥ}越^{ㄩㄝ}來^{ㄌㄞ}越^{ㄩㄝ}大^{ㄉㄞ}，大^{ㄉㄞ}到^{ㄉㄠ}
極^{ㄐㄩ}點^{ㄉㄢ}的^{ㄉㄜ}時^{ㄕㄨㄢ}候^{ㄏㄟ}，摩^{ㄇㄛ}西^{ㄒㄧ}就^{ㄐㄩ}
說^{ㄕㄨㄞ}話^{ㄏㄨㄚ}，神^{ㄕㄨㄢ}用^{ㄩㄥ}雷^{ㄌㄞ}聲^{ㄕㄨㄞ}回^{ㄏㄨㄟ}答^{ㄉㄞ}
摩^{ㄇㄛ}西^{ㄒㄧ}。

20 And Yahweh went down on Mount Sinai, to the top of the mountain, and Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}降^{ㄐㄩㄥ}臨^{ㄌㄩㄥ}在^ㄞ西^{ㄒㄧ}奈^{ㄋㄞ}山^{ㄕㄨㄢ}
上^{ㄕㄨㄢ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨㄞ}降^{ㄐㄩㄥ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}山^{ㄕㄨㄢ}頂^{ㄉㄢ}
上^{ㄕㄨㄢ}；耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}呼^{ㄏㄨ}召^{ㄓㄠ}摩^{ㄇㄛ}西^{ㄒㄧ}
上^{ㄕㄨㄢ}山^{ㄕㄨㄢ}頂^{ㄉㄢ}，他^{ㄏㄜ}就^{ㄐㄩ}上^{ㄕㄨㄢ}去^{ㄑㄩ}
了^{ㄌㄞ}。

21 And Yahweh said to Moses, "Go down, warn the people, lest they break through to Yahweh to see and many from them fall.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}對^{ㄉㄞ}摩^{ㄇㄛ}西^{ㄒㄧ}
說^{ㄕㄨㄞ}：“你^{ㄋㄨ}下^{ㄒㄩㄥ}去^{ㄑㄩ}警^{ㄐㄩㄥ}告^{ㄍㄠ}人^{ㄖㄨ}
民^{ㄇㄢ}，不^{ㄅㄨ}可^{ㄎㄜ}闖^{ㄎㄨㄢ}過^{ㄉㄠ}來^{ㄌㄞ}，到^{ㄉㄠ}
我^{ㄎㄨㄞ}這^ㄓ裡^{ㄌㄩ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄕㄨㄢ}，免^{ㄇㄢ}得^{ㄉㄞ}他^{ㄏㄜ}
們^{ㄇㄢ}中^{ㄓㄨㄢ}間^{ㄕㄨㄢ}有^ㄩ很^{ㄏㄟ}多^{ㄉㄠ}人^{ㄖㄨ}滅^{ㄇㄟ}
亡^{ㄨㄟ}。

22 And even the priests who come near Yahweh must consecrate themselves, lest Yahweh break out against them.”

又^ㄨ叫^{ㄐㄩ}那^{ㄋㄞ}些^{ㄒㄩㄝ}親^{ㄑㄩㄢ}近^{ㄐㄩㄢ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}
的^{ㄉㄜ}祭^{ㄐㄩ}司^{ㄕㄨ}分^{ㄈㄢ}別^{ㄌㄟ}為^{ㄨㄟ}聖^{ㄕㄨㄞ}，恐^{ㄎㄨ}

怕^{ㄉㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}忽^{ㄏㄨˊ}然^{ㄏㄨㄢˊ}擊^{ㄐㄧˊ}殺^{ㄕㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}。 ”

23 And Moses said to Yahweh, “The people are not able to go up to Mount Sinai, because you yourself warned us, saying, ‘Set limits around the mountain and consecrate it.’”

摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “人^{ㄖㄨㄢˊ}民^{ㄇㄢˊ}不^{ㄨㄛˊ}能^{ㄋㄨㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}西^{ㄒㄩˊ}奈^{ㄋㄞˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}，因^{ㄧㄠˊ}為^{ㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨㄞˋ}曾^{ㄗㄨㄥˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}警^{ㄐㄩㄥˊ}告^{ㄍㄠˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}，說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘要^{ㄧㄠˊ}給^{ㄍㄠˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}界^{ㄐㄩㄞˊ}限^{ㄌㄩㄢˊ}，也^{ㄧㄠˊ}要^{ㄧㄠˊ}把^{ㄅㄚˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}分^{ㄈㄢˊ}別^{ㄅㄧㄝˊ}為^{ㄨㄛˊ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}。 ’ ”

24 And Yahweh said to him, “Go, go down, and come up, you and Aaron with you and the priests, but the people must not break through to go up to Yahweh, lest he break out against them.”

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄏㄜˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “下^{ㄒㄩㄚˊ}去^{ㄑㄩˊ}吧^{ㄅㄚˊ}，你^{ㄉㄨㄞˋ}要^{ㄧㄠˊ}和^{ㄏㄜˊ}亞^{ㄚˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}一^{ㄧˊ}起^{ㄑㄩˊ}再^{ㄗㄞˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}，只^{ㄓㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}祭^{ㄐㄩˊ}司^{ㄕㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}民^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨˊ}不^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄨˊ}闖^{ㄎㄨㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}，上^{ㄕㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˊ}我^{ㄨㄛˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，恐^{ㄎㄨㄥˊ}怕^{ㄉㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}忽^{ㄏㄨˊ}然^{ㄏㄨㄢˊ}擊^{ㄐㄧˊ}殺^{ㄕㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}。 ”

25 And Moses went down to the people, and he told them.

於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}，摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩˊ}下^{ㄒㄩㄚˊ}到^{ㄉㄠˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}民^{ㄇㄢˊ}那^{ㄋㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄕㄨˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

Exodus, Chapter 20

1 And God spoke all these words, saying,

神^{ㄕㄨˊ}吩^{ㄈㄢˊ}咐^{ㄈㄨˊ}以^{ㄩˊ}下^{ㄒㄩㄚˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}話^{ㄗㄨㄚˊ}，說^{ㄕㄨㄞˋ}：

2 “I am Yahweh, your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slaves.

“我^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}你^{ㄉㄨㄞˋ}的^{ㄉㄞˊ}神^{ㄕㄨˊ}，曾^{ㄗㄨㄥˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}把^{ㄅㄚˊ}你^{ㄉㄨㄞˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩˊ}地^{ㄉㄞˊ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}為^{ㄨㄛˊ}奴^{ㄋㄨˊ}之^{ㄓㄨˊ}家^{ㄕㄨㄚˊ}領^{ㄌㄩㄢˊ}出^{ㄕㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}。

3 “There shall be for you no other gods before me.

“除^イ我^セ以^一外^ヲ，你^コ不^レ可^ク有^レ別^カ的^カ神^カ。

4 “You shall not make for yourself a divine image with any form that is in the heavens above or that is in the earth below or that is in the water below the earth.

“不^レ可^ク爲^ス自^レ己^ニ做^ス偶^イ像^イ，也^セ不^レ可^ク做^ス天^カ上^ノ、地^カ下^ノ和^シ地^カ底^ノ下^ノ水^カ中^ノ各^ク物^ノ的^カ形^ノ象^イ。

5 You will not bow down to them, and you will not serve them, because I am Yahweh your God, a jealous God, punishing the guilt of the parents on the children on the third and on the fourth generations of those hating me,

不^レ可^ク跪^ス拜^ス它^レ們^ヲ，也^セ不^レ可^ク事^フ奉^ス它^レ們^ヲ，因^レ爲^ス我^ハ忌^ム邪^ノ的^カ神^カ；恨^ム惡^ム我^ノ的^カ，我^ハ必^ズ追^ヒ討^ク他^レ們^ノ的^カ罪^ヲ，從^テ父^ノ親^ノ到^テ兒^ノ子^ノ，直^ニ到^テ三^ノ四^ノ代^ノ。

6 and showing loyal love to thousands of generations of those loving me and of those keeping my commandments.

愛^ス我^ノ和^シ遵^ル守^ル我^ノ誠^ノ命^ヲ的^カ，我^ハ必^ズ向^テ他^レ們^ノ施^ス慈^ヲ愛^ス，直^ニ到^テ千^ノ代^ノ。

7 “You shall not misuse the name of Yahweh your God, because Yahweh will not leave unpunished anyone who misuses his name.

“不^レ可^ク妄^ニ稱^ス耶^ノ和^シ華^ノ你^ノ神^ノ的^カ名^ヲ，因^レ爲^ス妄^ニ稱^ス耶^ノ和^シ華^ノ的^カ名^ノ的^カ，耶^ノ和^シ華^ノ必^ズ不^レ以^テ他^ノ爲^ス無^ノ罪^ヲ。

8 “Remember the day of the Sabbath, to consecrate it.

“要^シ記^ス念^ス安^ノ息^ノ日^ヲ，守^ル爲^ス聖^ノ日^ヲ。

9 Six days you will work, and you will do all your work.

六^ノ日^ヲ要^シ勞^ス碌^ス，作^ス你^ノ一^ノ

切^{クセ}工^{クセ}作^{アセ}。

10 But the seventh day is a Sabbath for Yahweh your God; you will not do any work—you or your son or your daughter, your male slave or your female slave, or your animal, or your alien who is in your gates —

但^{カマ}第^カ七^ク日^ヒ是^ア耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ
的^カ神^カ的^カ安^マ息^ヒ日^ヒ；這^{コト}一^ヒ
日^ヒ，你^ニ和^セ你^ニ的^カ兒^ル女^ニ，
你^ニ的^カ僕^タ婢^コ和^セ牲^ア畜^イ，以^テ
及^ヒ住^ス在^テ你^ニ城^ノ裡^ニ的^カ寄^ヒ居^ヒ
者^ト，不^ク可^ク作^ラ任^ニ何^ノ的^カ
工^{クセ}。

11 because in six days Yahweh made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and on the seventh day he rested. Therefore Yahweh blessed the seventh day and consecrated it.

因^レ爲^ス耶^セ和^セ華^ヤ在^テ六^カ日^ノ之^ヒ
內^ニ造^ラ天^ヲ、地^ヲ、海^ヲ和^セ其^ノ
中^ニ的^カ萬^ノ物^ト，第^カ七^ク日^ヒ就^ヒ
歇^ヒ息^ヒ了^カ；所^レ以^テ耶^セ和^セ華^ヤ
賜^フ福^ト安^マ息^ヒ日^ヒ，定^ム爲^ス聖^ノ
日^ヒ。

12 “Honor your father and your mother, so that your days can be long on the land that Yahweh your God is giving you.

“要^ス孝^フ敬^ム父^ヲ母^ヲ，使^テ你^ニ
在^テ耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ的^カ神^カ賜^フ給^フ
你^ニ的^カ地^ヲ上^ニ得^テ享^ス長^シ壽^ヲ。

13 “You shall not murder.

“不^ク可^ク殺^ス人^ヲ。

14 “You shall not commit adultery.

“不^ク可^ク姦^ス淫^ヲ。

15 “You shall not steal.

“不^ク可^ク偷^ス盜^ヲ。

16 “You shall not testify against your neighbor with a false witness.

“不^ク可^ク作^ラ假^ノ證^ト供^ス陷^ス害^ヲ
你^ニ的^カ鄰^ノ舍^ヲ。

17 “You shall not covet the house of your neighbor; you will not covet the wife

“不^ク可^ク貪^ム愛^ス你^ニ鄰^ノ舍^ノ的^カ

of your neighbor or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that is your neighbor's."

房^ヒ屋^ム；不^ク可^ク貪^ム愛^ス你^ニ鄰^ニ
舍^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ、僕^ノ婢^ノ、牛^ヲ
驢^ノ和^シ他^ノ的^カ任^ニ何^ノ東^ノ
西^ノ。

18 And all the people were seeing the thunder and the lightning and the sound of the ram's horn and the mountain smoking, and the people saw, and they trembled, and they stood at a distance.

全^ク體^ト人^ヲ民^ヲ都^テ看^テ見^タ打^ツ
雷^ノ、閃^ノ電^ノ、角^ノ聲^ノ和^シ冒^ス
著^ク煙^ノ的^カ山^ヲ；人^ヲ民^ヲ看^テ見^タ
了^カ，就^ニ顫^ク抖^ク，遠^ク遠^ク地^ニ
站^テ著^ク。

19 And they said to Moses, "You speak with us, and we will listen, but let not God speak with us, lest we die."

他^レ們^ハ對^シ摩^セ西^ニ說^フ： “求^ム
你^ヲ和^シ我^レ們^ハ說^フ話^ヲ吧^ヲ，我^レ
們^ハ必^ズ定^ム聽^ク你^ノ的^カ話^ヲ，不^ク
可^ク讓^ル神^ノ和^シ我^レ們^ハ說^フ話^ヲ，
恐^ク怕^ク我^レ們^ハ死^ム亡^ス。

20 And Moses said to the people, "Do not be afraid. God has come to test you so that his fear will be before you so that you do not sin."

摩^セ西^ニ回^タ答^フ人^ヲ民^ヲ： “不^ク
要^ム懼^ム怕^ク，因^テ為^ル神^ノ降^ル臨^ム
是^レ要^ム試^ム驗^ス你^レ們^ヲ，叫^ブ你^レ
們^ヲ常^ニ常^ニ敬^ム畏^ル他^ノ，不^ク至^ル
犯^ス罪^ヲ。

21 And the people stood at a distance, and Moses approached the very thick cloud where God was.

於^テ是^ニ，人^ヲ民^ヲ遠^ク遠^ク地^ニ站^テ
著^ク，摩^セ西^ニ卻^シ走^リ近^ク神^ノ所^ニ
在^ル的^カ幽^ク暗^ク之^ノ中^ニ。

22 And Yahweh said to Moses, "Thus you will say to the Israelites, 'You yourselves have seen that I

耶^ハ和^シ華^ニ對^シ摩^セ西^ニ

have spoken to you from the heavens.

說： “ 你 要 對 以 色 列 人 這 樣 說： ‘ 你 們 親 自 看 見 我 從 天 上 和 你 們 說 話 了 。

23 You will not make alongside me gods of silver, and gods of gold you will not make for yourselves.

你 們 不 可 做 銀 的 神 像 和 金 的 神 像 和 我 相 比， 你 們 決 不 可 為 自 己 做 這 些 神 像 。

24 An altar of earth you will make for me, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your fellowship offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be remembered, I will come to you, and I will bless you.

你 要 為 我 築 一 座 土 壇， 把 你 的 燔 祭、 平 安 祭 和 牛 羊 獻 在 壇 上； 在 我 使 人 記 念 我 名 的 地 方， 我 都 必 到 你 那 裡 去 賜 福 你 。

25 And if you make an altar of stones for me, you will not build them as hewn stone, because if you use your chisel on it, you have defiled it.

你 若 是 為 我 築 一 座 石 壇， 不 可 用 鑿 過 的 石 頭 來 建 築， 因 為 你 在 石 頭 上 一 動 用 工 具， 就 把 壇 污 穢 了 。

26 You will not go up with steps onto my altar, that your nakedness not be exposed on it.’

你 上 我 的 壇， 不 可 用 梯 級， 免 得 在 壇 上 露 出 你 的 下 體 來 。

Exodus, Chapter 21

1 “And these are the regulations that you will set before them.

“ 你 要 在 眾 民 面 前 訂

立^カ的^カ典^カ章^カ是^ハ這^カ樣^カ的^カ。

2 'If you buy a Hebrew slave, he will serve six years, and in the seventh he will go out as free for nothing.

如^ロ果^ク你^ニ買^フ希^ト伯^カ來^カ人^ロ作^ル奴^ス僕^ス，他^カ要^ス服^ム事^ハ你^ニ六^カ年^カ；到^キ第^カ七^ク年^カ他^カ可^ク以^テ自^ラ由^ニ出^ル去^ク，不^ク必^ク補^ク償^ス甚^カ麼^カ。

3 If he comes in single, he will go out single. If he is the husband of a wife, his wife will go out with him.

他^カ若^シ是^ハ單^カ身^ア來^ル，就^シ可^ク以^テ單^カ身^ア出^ル去^ク；他^カ若^シ是^ハ有^ル婦^ス之^カ夫^ス，他^カ的^カ妻^ス子^ト就^シ可^ク以^テ和^シ他^カ同^ク去^ク。

4 If his master gives him a wife and she bears for him sons or daughters, the wife and her children will belong to her master, and the slave will go out single.

他^カ的^カ主^ス人^ロ若^シ是^ハ給^フ他^カ妻^ス子^ト，妻^ス子^ト又^シ給^フ他^カ生^ム了^カ兒^ル女^ト，那^カ麼^カ妻^ス子^ト和^シ兒^ル女^ト都^ク要^ス歸^ス給^フ主^ス人^ロ，他^カ自^ラ己^ニ要^ス單^カ獨^ク出^ル去^ク。

5 But if the slave explicitly says, "I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,"

如^ロ果^ク那^カ奴^ス僕^ス明^ク明^ク說^フ：‘我^ニ愛^ス我^ノ的^カ主^ス人^ロ和^シ我^ノ的^カ妻^ス子^ト兒^ル女^ト，不^ク願^フ意^ニ自^ラ由^ニ出^ル去^ク。’

6 his master will present him to God and bring him to the door or to the doorpost, and his master will pierce his ear with an awl, and he will serve him forever.

他^カ的^カ主^ス人^ロ就^シ要^ス把^キ他^カ帶^ル到^キ審^ル判^ス官^ノ（“審^ル判^ス官^ノ”原^ル文^ニ作^ル“神^ノ”）那^カ裡^ニ，又^シ要^ス把^キ他^カ帶^ル到^キ

門前，或是門柱旁；
他的主人要用錐子刺
穿他的耳朵，他就
永遠服事他的主人。

7 “And if a man sells his daughter as a slave woman, she will not go out as male slaves go out.

如果有男人把女兒賣作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。

8 If she does not please her master who selected her, he will allow her to be redeemed; he has no authority to sell her to foreign people, since he has dealt treacherously with her.

如果主人選定她歸自己，以後又不喜歡她，就要准她贖身；主人沒有權力可以把她賣給外族人，因為主人曾經欺騙了她。

9 And if he selects her for his son, he shall do for her according to the regulations for daughters.

如果主人選定她歸自己的兒子，就必須照著待女兒的規矩待她。

10 If he takes for himself another, he will not reduce her food, her clothing, or her right of cohabitation.

如果他另娶一個妻子，那麼，對她的飲食、衣著和性的需要，仍然不可減少。

11 And if he does not do for her these three, she shall go out for nothing; there will not be silver paid for her.

如果他不行這三樣，她就自由出

去_去，不_不必_必補_補償_償甚_甚麼_麼。

12 “Whoever strikes someone and he dies will surely be put to death.

“打_打人_人以_以致_致把_把人_人打_打死_死的_的，必_必要_要把_把那_那人_人處_處死_死。

13 But if he did not lie in wait and it was an accident, I will appoint for you a place to which he may flee.

人_人若_若不_不是_是蓄_蓄意_意殺_殺人_人，而_而是_是神_神交_交在_在他_他手_手中_中的_的，我_我就_就給_給你_你設_設立_立一_一個_個地_地方_方，他_他可_可以_以逃_逃到_到那_那裡_裡去_去。

14 But if a man schemes against his neighbor to kill him by treachery, you will take him from my altar to die.

若_若有_有人_人任_任意_意待_待他_他的_的鄰_鄰舍_舍，用_用詭_詭計_計把_把他_他殺_殺了_了，你_你要_要把_把他_他從_從我_我的_的祭_祭壇_壇那_那裡_裡拿_拿去_去處_處死_死。

15 And whoever strikes his father or his mother will surely be put to death.

“打_打父_父母_母的_的，必_必要_要把_把那_那人_人處_處死_死。

16 “And whoever kidnaps someone and sells him, or he is found in his possession, he will surely be put to death.

“拐_拐帶_帶人_人口_口的_的，無_無論_論是_是把_把人_人賣_賣了_了，或_或是_是還_還留_留在_在他_他手_手中_中，必_必要_要把_把那_那人_人處_處死_死。

17 “And one who curses his father or his mother will surely be put to death.

咒_咒罵_罵父_父母_母的_的，必_必要_要把_把那_那人_人處_處死_死。

18 “And if men quarrel and a man strikes his neighbor with a stone or with a fist and he does not die, but he is confined to bed,

“如_如果_果人_人彼_彼此_此爭_爭論_論，一_一個_個用_用石_石頭_頭或_或拳_拳頭_頭打_打

另^カ一^一個^一， 但^カ他^去還^一沒^一有^一死^ム， 不^ク過^一要^一躺^去在^上床^上，

19 if he stands and walks about in the outside on his staff, the striker will be unpunished; he will only pay for his inactivity toward his full recovery .”

以^一後^一， 他^去若^一是^一能^一起^一來^カ， 能^一扶^一杖^一出^一外^一行^一走^一， 那^一打^一他^去的^一就^一可^一算^一無^一罪^一， 但^カ要^一賠^一償^一他^去停^一工^一的^一損^一失^一， 並^一且^一要^一把^一他^去完^一全^一醫^一好^一。

20 And if a man strikes his male slave or his female slave with the rod and he dies under his hand, he will surely be avenged.

“ 如^一果^一有^一人^一用^一棍^一打^一他^去的^一奴^一僕^一或^一婢^一女^一， 以^一致^一死^一在^一他^去的^一手^一下^一， 他^去必^一須^一受^一刑^一罰^一；

21 Yet if he survives a day or two days, he will not be avenged, because he is his money.

但^カ如^一果^一他^去還^一活^一一^一兩^一天^一， 那^一人^一就^一不^一必^一受^一刑^一罰^一， 因^一為^一那^一奴^一僕^一是^一他^去的^一財^一產^一。

22 “ ‘And if men fight and they injure a pregnant woman, and her children go out and there is not serious injury, he will surely be fined as the woman’s husband demands concerning him and as the judges determine .’

“ 如^一果^一人^一彼^一此^一爭^一鬥^一， 擊^一傷^一了^一懷^一孕^一的^一婦^一人^一， 以^一致^一流^一產^一， 但^カ沒^一有^一別^一的^一損^一害^一， 那^一傷^一害^一她^去的^一必^一須^一按^一照^一婦^一人^一的^一丈^一夫^一要^一求^一的^一， 和^一照^一著^一審^一判^一

官斷定的，繳納罰款。

23 And if there is serious injury, you will give life in place of life,

如果有別的損害，你就要以命償命，

24 eye in place of eye, tooth in place of tooth, hand in place of hand, foot in place of foot,

以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，

25 burn in place of burn, wound in place of wound, bruise in place of bruise.

以烙還烙，以傷還傷，以打還打。

26 “ ‘And if a man strikes the eye of his male slave or the eye of his female slave and destroys it, he shall release him as free in place of his eye.

“ 如果有男人擊打他奴僕的一隻眼，或婢女的一隻眼，把眼打壞了，就要因他的眼的緣故讓他自由離去。

27 And if he causes the tooth of his male slave or the tooth of his female slave to fall out, he will release him as free in place of his tooth.

如果有男人打落了他奴僕的一隻牙，或婢女的一隻牙，就要因他的牙的緣故讓他自由離去。

28 “ ‘And if an ox gores a man or a woman and he dies, the ox will surely be stoned, and its meat will not be eaten, and the owner of the ox is innocent.

“ 如果牛觸了男人或女人，以致死亡，那牛必須用石頭打死，只是不可吃牛肉；

牛^{ㄅㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}主^{ㄓㄨˋ}人^{ㄖㄨˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}不^{ㄉㄨˋ}必^{ㄅㄨˋ}受^{ㄕㄨˊ}刑^{ㄒㄩㄥ}罰^{ㄈㄚˊ}。

29 But if it was a goring ox before and its owner was warned and did not restrain it and it kills a man or a woman, the ox will be stoned, and the owner also will be put to death.

如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}那^{ㄋㄚˊ}牛^{ㄅㄨˋ}以^{ㄧˊ}前^{ㄑㄩㄢ}常^{ㄔㄨㄤˊ}常^{ㄔㄨㄤˊ}觸^{ㄓㄨˊ}人^{ㄖㄨˊ}，牛^{ㄅㄨˋ}主^{ㄓㄨˋ}也^{ㄟˊ}曾^{ㄗㄥˊ}經^{ㄑㄩㄥ}受^{ㄕㄨˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}警^{ㄑㄩㄥ}告^{ㄍㄨㄛˊ}，他^{ㄏㄜˊ}仍^{ㄖㄨㄥˊ}然^{ㄖㄨㄥˊ}不^{ㄉㄨˋ}把^{ㄅㄚˊ}牛^{ㄅㄨˋ}拴^{ㄕㄨㄢ}好^{ㄏㄠˊ}，以^{ㄧˊ}致^{ㄓㄨˊ}觸^{ㄓㄨˊ}死^{ㄉㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}男^{ㄋㄢˊ}人^{ㄖㄨˊ}或^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨˊ}女^{ㄨㄚˊ}人^{ㄖㄨˊ}，就^{ㄑㄩㄥ}要^{ㄩㄠˊ}用^{ㄩㄠˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}把^{ㄅㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}牛^{ㄅㄨˋ}打^{ㄉㄚˊ}死^{ㄉㄨˊ}，牛^{ㄅㄨˋ}主^{ㄓㄨˋ}也^{ㄟˊ}必^{ㄅㄨˋ}要^{ㄩㄠˊ}處^{ㄉㄨˊ}死^{ㄉㄨˊ}。

30 If a ransom is set on him, he will pay the redemption money for his life according to all that is set on him.

如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}給^{ㄍě}他^{ㄏㄜˊ}提^{ㄊㄩˊ}出^{ㄓㄨˊ}贖^{ㄕㄨˊ}金^{ㄑㄩㄥ}，他^{ㄏㄜˊ}就^{ㄑㄩㄥ}必^{ㄅㄨˋ}須^{ㄒㄩˊ}照^{ㄓㄨˊ}著^{ㄓㄨˊ}提^{ㄊㄩˊ}出^{ㄓㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}數^{ㄕㄨˊ}量^{ㄌㄩㄤˊ}全^{ㄑㄩㄢ}數^{ㄕㄨˊ}繳^{ㄑㄩㄥ}付^{ㄈㄨˊ}贖^{ㄕㄨˊ}命^{ㄇㄧㄥˊ}金^{ㄑㄩㄥ}。

31 If it gores a son or it gores a daughter, according to this regulation it shall be done to him.

牛^{ㄅㄨˋ}無^{ㄨˊ}論^{ㄌㄨㄣˊ}觸^{ㄓㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄝㄨˊ}子^{ㄉㄨˊ}，或^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨˊ}觸^{ㄓㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}女^{ㄨㄚˊ}兒^{ㄝㄨˊ}，都^{ㄉㄨˊ}必^{ㄅㄨˋ}須^{ㄒㄩˊ}照^{ㄓㄨˊ}著^{ㄓㄨˊ}這^{ㄓㄨˊ}定^{ㄉㄩㄥˊ}例^{ㄌㄩˊ}辦^{ㄅㄢ}理^{ㄌㄩˊ}。

32 If the ox gores a male slave or a female slave, he will give thirty shekels of silver to his master, and the ox will be stoned.

如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}牛^{ㄅㄨˋ}觸^{ㄓㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨˊ}僕^{ㄆㄨˊ}，或^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨˊ}婢^{ㄅㄨˊ}女^{ㄨㄚˊ}，必^{ㄅㄨˋ}須^{ㄒㄩˊ}把^{ㄅㄚˊ}三^{ㄙㄢ}百^{ㄅㄚˊ}四^{ㄙㄨˊ}十^ㄕ克^{ㄎㄜˊ}銀^{ㄩㄥˊ}子^{ㄉㄨˊ}給^{ㄍě}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}主^{ㄓㄨˋ}人^{ㄖㄨˊ}，那^{ㄋㄚˊ}牛^{ㄅㄨˋ}也^{ㄟˊ}必^{ㄅㄨˋ}須^{ㄒㄩˊ}用^{ㄩㄠˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}打^{ㄉㄚˊ}死^{ㄉㄨˊ}。

33 “If a man opens a pit or if a man digs a pit and he does not cover it and an ox or a donkey falls into it,

“如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}人^{ㄖㄨˊ}把^{ㄅㄚˊ}井^{ㄑㄩㄥ}做^{ㄉㄨˊ}

開^{ㄎㄞ}， 或^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ有^ㄩ人^ㄇ挖^{ㄨㄚ}了^{ㄌㄞ}
井^{ㄐㄩㄥ}， 而^ㄥ不^ㄨ把^{ㄅㄞ}井^{ㄐㄩㄥ}口^{ㄎㄨ}遮^ㄓ
蓋^{ㄍㄞ}， 以^ㄩ致^ㄓ有^ㄩ牛^ㄨ或^{ㄉㄨˋ}驢^{ㄌㄨ}掉^{ㄉㄞ}
進^{ㄐㄩㄥ}裡^{ㄌㄞ}面^ㄇ，

34 the owner of the pit will pay restitution; he will pay silver to its owner, but the dead animal will be for him.

井^{ㄐㄩㄥ}主^{ㄓㄨ}要^ㄩ賠^{ㄉㄞ}償^ㄓ， 要^ㄩ把^{ㄅㄞ}銀^ㄩ
子^ㄓ還^ㄓ給^ㄍ牛^ㄨ主^{ㄓㄨ}或^{ㄉㄨˋ}驢^{ㄌㄨ}主^{ㄓㄨ}，
死^ㄓ的^{ㄌㄞ}牲^ㄓ畜^ㄓ可^ㄨ以^ㄩ歸^ㄍ自^ㄓ
己^ㄐ。

35 And if a man's ox injures the ox of his neighbor and it dies, they will sell the living ox and divide the money, and they will also divide the dead one.

“ 如^{ㄉㄨˋ}果^ㄍ有^ㄩ人^ㄇ的^{ㄌㄞ}牛^ㄨ傷^ㄓ了^{ㄌㄞ}
他^ㄓ鄰^ㄌ舍^ㄓ的^{ㄌㄞ}牛^ㄨ， 以^ㄩ致^ㄓ死^ㄓ
亡^ㄨ， 他^ㄓ們^ㄇ要^ㄩ把^{ㄅㄞ}活^ㄓ牛^ㄨ賣^ㄐ
了^{ㄌㄞ}， 平^ㄆ分^ㄈ銀^ㄩ子^ㄓ， 也^ㄩ要^ㄩ
平^ㄆ分^ㄈ死^ㄓ牛^ㄨ。

36 Or if it was known that it was a goring ox before and its owner did not restrain it, he will surely make restitution, an ox in place of the ox, and the dead one will be for him.

如^{ㄉㄨˋ}果^ㄍ人^ㄇ知^ㄓ道^{ㄌㄞ}那^ㄓ牛^ㄨ以^ㄩ前^ㄌ
常^ㄔ常^ㄔ觸^ㄓ人^ㄇ， 牛^ㄨ主^{ㄓㄨ}竟^ㄓ不^ㄨ
把^{ㄅㄞ}牛^ㄨ拴^ㄓ好^ㄓ， 他^ㄓ必^ㄨ須^ㄓ賠^{ㄉㄞ}
償^ㄓ， 以^ㄩ牛^ㄨ還^ㄓ牛^ㄨ， 死^ㄓ的^{ㄌㄞ}
可^ㄨ以^ㄩ歸^ㄍ自^ㄓ己^ㄐ。”

Exodus, Chapter 22

1 “If a man steals an ox or small livestock and slaughters it or sells it, he will make restitution with five cattle in place of the ox and with four sheep or goats in place of the small livestock.

“ 如^{ㄉㄨˋ}果^ㄍ人^ㄇ偷^ㄓ了^{ㄌㄞ}牛^ㄨ或^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ
羊^ㄩ， 無^ㄨ論^ㄌ是^ㄆ宰^ㄓ了^{ㄌㄞ}或^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ
賣^ㄐ了^{ㄌㄞ}， 他^ㄓ必^ㄨ須^ㄓ賠^{ㄉㄞ}償^ㄓ，
以^ㄩ五^ㄨ牛^ㄨ還^ㄓ一^ㄨ牛^ㄨ， 以^ㄩ四^ㄨ
羊^ㄩ還^ㄓ一^ㄨ羊^ㄩ。（ 本^ㄅ節^ㄓ在^ㄓ

《馬_マ索_ソ拉_ラ抄_抄本_本》 爲_爲
21:37)

2 “If a thief is found in the act of breaking in and he is struck and he dies, there is not bloodguilt for him.

“竊_ク賊_セ挖_ウ窟_ク窿_ク入_入屋_屋的_的
時_ア候_ハ，如_如果_果被_被人_人發_発
現_ト，把_ウ他_タ打_ウ了_カ，以_一致_出
打_ウ死_ム，打_ウ死_ム人_人的_的就_ハ沒_レ
有_一流_カ人_人血_血的_的罪_罪。(本_本
節_節在_在《馬_マ索_ソ拉_ラ抄_抄本_本》
爲_爲22:1)

3 (If the sun has risen over him, there is bloodguilt for him. He will make full restitution. If he does not have enough, he will be sold for his theft.

如_如果_果太_太陽_陽出_出來_來了_カ，他_タ
就_ハ有_一流_カ人_人血_血的_的罪_罪。竊_ク
賊_セ必_一須_ト賠_ウ償_ハ，如_如果_果他_タ
一_一無_レ所_レ有_一，就_ハ要_一賣_レ
身_身，還_レ他_タ所_レ偷_レ之_出物_物。

4 If indeed the stolen item is found alive, from ox to donkey to small livestock, he will make double restitution.

所_レ偷_レ之_出物_物，無_レ論_カ是_ア
牛_牛、是_ア驢_驢，或_ハ是_ア羊_羊，
如_如果_果發_発現_ト在_在他_タ手_手中_中仍_レ
然_レ活_レ著_レ，他_タ必_一須_ト雙_レ
倍_レ償_ハ還_レ。

5 “If a man grazes his livestock in a field or a vineyard and he releases his livestock and it grazes in the field of another, he will make restitution from the best of his field and the best of his vineyard.

如_如果_果有_一人_人在_在田_田間_間或_ハ葡_葡
萄_萄園_園裡_裡放_レ牲_レ畜_畜吃_レ草_草，
任_レ由_一牲_レ畜_畜到_レ別_レ人_人的_的田_田
裡_裡去_レ吃_レ草_草，就_ハ必_一須_ト拿_レ

自己田間最好的，或
自己葡萄園中最好的
賠償。

6 “If a fire is started and finds thorn bushes and a stack of sheaves or the standing grain or the field is consumed, the one who started the fire will surely make restitution.

“如果火燒起來，燒
著了荊棘，以致把別
人堆積的禾捆、豎立
的莊稼，或是田園都
燒盡了，那點火的必
須賠償。

7 “If a man gives to his neighbor money or objects to watch over and it is stolen from the house of the man, if the thief is found, he will make double restitution.

“如果人把銀子或家
中物件交給鄰舍看
守，這些東西從那人
的家被偷去；如果把
竊賊抓到了，竊賊就
要雙倍償還。

8 If the thief is not found, the owner of the house will be brought to the sanctuary to learn whether or not he reached out his hand to his neighbor's possession.

如果找不到竊賊，那
家主必要到審判官
（“審判官”原文
作“神”）那裡，查
明他有沒有下手拿
鄰舍的財物。

9 Concerning every account of transgression—concerning an ox, concerning a donkey, concerning small livestock, concerning clothing, concerning all lost property

任何爭訟的案，無
論是爲了牛、驢、

—where someone says, “This belongs to me,” the matter of the two of them will come to God; whomever God declares guilty will make double restitution to his neighbor.

羊、衣服，或是甚麼遺失了的東西，如果一方說：‘這是我’的，這樣，雙方的案件就要帶到審判官（“審判官”原文作“神”）面前，審判官定誰有罪，誰就要雙倍償還給他的鄰舍。

10 “If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or small livestock or any beast to watch over and it dies or is injured or is captured when there is no one who sees,

“如果人把驢、牛、羊，或是任何牲畜交給鄰舍看守，牲畜死亡、受傷，或是被趕去，又沒有人看見，

11 the oath of Yahweh will be between the two of them concerning whether or not he has reached out his hand to his neighbor’s possession, and its owner will accept this, and he will not make restitution.

兩人必須在耶和華面前起誓，表明他沒有下手拿去鄰舍的財物；如果物主接受那誓言，看守的人就不必賠償。

12 But if indeed it was stolen from him, he will make restitution to its owner.

如果牲畜真的從看守的人那裡被偷去，他就要賠償給物主。

13 If indeed it was torn to pieces, he will bring it as evidence—the mangled carcass; he will not make restitution.

如^ロ果^ク真^ク的^カ被^ケ野^セ獸^ア撕^ム碎^ス了^カ，看^マ守^ア的^カ人^ロ就^ヒ要^ハ把^ケ被^ケ撕^ム碎^ス的^カ帶^カ來^カ作^テ證^ト據^ト，這^コ樣^ニ，他^コ就^ヒ不^ク必^ク賠^ハ償^ス。

14 “If a man borrows from his neighbor and it is injured or dies while its owner is not with it, he will make restitution.

“如^ロ果^ク人^ロ向^テ鄰^カ舍^ア借^ヒ甚^ク麼^ト，所^レ借^ヒ的^カ無^ク論^カ是^ア受^ケ了^カ傷^ア，或^ハ是^ア死^ム了^カ，物^ノ主^ト不^ク在^リ場^ニ，借^ヒ的^カ人^ロ就^ヒ必^ク須^ク償^ハ還^ス。

15 If its owner was with it, he will not make restitution; if it was hired, it came with its hiring fee.

如^ロ果^ク物^ノ主^ト在^リ場^ニ，他^コ就^ヒ不^ク必^ク償^ハ還^ス；若^シ是^ア雇^ヒ來^カ的^カ，也^ハ不^ク必^ク償^ハ還^ス，因^テ爲^ス他^コ爲^ス雇^ヒ價^カ來^カ的^カ。

16 “If a man seduces a virgin who is not engaged and he lies with her, he surely will give her bride price to have her as his wife.

“如^ロ果^ク人^ロ引^テ誘^ハ還^カ沒^ク有^ク許^シ配^ハ人^ノ的^カ處^ニ女^ヲ，與^シ她^ト同^ニ寢^ム，他^コ必^ク須^ク交^シ出^シ聘^シ禮^カ，娶^ヒ她^ト爲^ス妻^ト。

17 If her father absolutely refuses to give her to him, he will weigh out money according to the bride price for the virgin.

如^ロ果^ク處^ニ女^ノ的^カ父^ト親^ト堅^ク決^シ不^ク肯^ク把^ケ女^ヲ兒^ヲ嫁^シ給^フ他^コ，他^コ就^ヒ要^ハ按^テ照^シ處^ニ女^ノ的^カ聘^シ禮^カ，交^シ出^シ聘^シ銀^カ來^カ。

18 “You will not let a witch live.

“不^ク可^ク讓^ハ行^フ巫^ノ術^ノ的^カ女^ヲ。

人_ロ活_セ著_シ。

19 “ ‘Anyone lying with an animal will surely be put to death.

“ 凡_レ與_ニ牲_ノ畜_ノ同_ニ寢_ス的_カ，
那_レ人_ハ必_ズ須_ク處_テ死_ス。

20 “ ‘Whoever sacrifices to the gods—not to Yahweh, to him alone—will be destroyed.

“ 除_キ了_カ獨_ク一_ノ的_カ耶_ハ和_シ華_ノ
以_テ外_ニ， 還_テ獻_ス祭_ヲ給_フ別_ノ神_ノ
的_カ， 那_レ人_ハ必_ズ須_ク滅_ボ絕_ス。

21 “ ‘You will not mistreat an alien, and you will not oppress him, because you were aliens in the land of Egypt.

不_レ可_ク欺_ム負_ヒ寄_シ居_ル的_カ， 也_ハ
不_レ可_ク壓_シ迫_ス他_ヲ， 因_リ爲_ス你_ノ
們_ハ在_リ埃_ノ及_ニ地_ノ也_ハ作_リ過_シ寄_シ
居_ル的_カ。

22 “ ‘You will not afflict any widow or orphan.

不_レ可_ク苦_シ待_ツ任_レ何_ノ孤_ク兒_ル寡_ク
婦_ニ。

23 If you indeed afflict him, yes, if he cries out at all to me, I will certainly hear his cry of distress.

如_レ果_シ你_ノ們_ハ真_ク的_カ苦_シ待_ツ他_ヲ
們_ハ， 他_ノ們_ハ一_ノ向_テ我_ヲ呼_ブ
求_ム， 我_ハ必_ズ定_ク聽_ク他_ノ們_ハ的_カ
呼_ブ求_ム，

24 And I will become angry, and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children orphans.

並_ニ且_ニ我_ハ要_ス發_ス怒_ヲ， 用_ニ刀_ヲ
殺_ス死_ス你_ノ們_ハ， 使_シ你_ノ們_ハ的_カ
妻_ノ子_ハ成_シ爲_ス寡_ク婦_ニ， 你_ノ們_ハ
的_カ兒_ノ女_ハ成_シ爲_ス孤_ク兒_ル。

25 “ ‘If you lend money to my people, to the needy with you, you will not be to him as a creditor; you will not charge him interest.

“ 如_レ果_シ你_ノ借_ヒ錢_ヲ給_フ我_ノ的_カ
人_ノ民_ノ， 就_ス是_シ與_ニ你_ノ們_ハ在_リ
一_ノ起_ニ的_カ窮_ク人_ノ， 你_ノ對_シ待_ツ

他_去們_們不_可像_像放_放債_債的_的人_人
一_一樣_樣，不_可在_在他_他們_們身_身
上_上取_取利_利。

26 If indeed you require the cloak of your neighbor as a pledge, you will return it to him at sundown,

如_如果_果你_你拿_拿了_了鄰_鄰居_居的_的衣_衣
服_服作_作抵_抵押_押，必_必須_須在_在日_日
落_落之_之前_前歸_歸還_還給_給他_他。

27 because it is his only garment; it is his cloak for his skin. In what will he sleep? And when he cries out to me, I will hear, because I am gracious.

因_因為_為這_這是_是他_他唯_唯一_一的_的鋪_鋪
蓋_蓋，是_是他_他蔽_蔽體_體的_的衣_衣
服_服；如_如果_果沒_沒有_有了_了它_它，
他_他拿_拿甚_甚麼_麼睡_睡覺_覺呢_呢？如_如
果_果他_他向_向我_我呼_呼求_求，我_我必_必
應_應允_允，因_因為_為我_我是_是滿_滿有_有
恩_恩惠_惠的_的。

28 “You will not curse God, and you will not curse a leader among your people.

“不_不可_可咒_咒罵_罵神_神，也_也不_不
可_可咒_咒詛_詛你_你人_人民_民的_的領_領
袖_袖。

29 “You will not delay the fullness of your harvest and the juice from your press; you will give me the firstborn of your sons.

要_要把_把你_你豐_豐收_收的_的五_五穀_穀和_和
初_初榨_榨的_的新_新酒_酒獻_獻上_上，不_不
可_可遲_遲延_延；要_要把_把你_你頭_頭生_生
的_的兒_兒子_子獻_獻給_給我_我。

30 You will do likewise for your ox and for your sheep and goats; seven days it will be with its mother; on the eighth, you will give it to me.

對_對於_於牛_牛羊_羊頭_頭生_生的_的，你_你
也_也要_要這_這樣_樣作_作；七_七天_天之_之
內_內，可_可以_以和_和母_母的_的在_在一_一

起_ク，第_カ八_ウ天_タ就_ハ要_ハ把_ク牠_チ
獻_ト給_ク我_ニ。

31 And you will be men of holiness for me; and you will not eat meat from a carcass mangled in the field; you will throw it to the dog.

你_ニ們_ハ要_ハ歸_ス我_ニ作_テ聖_ム潔_ク的_ニ人_ト；因_テ此_ヲ田_ノ間_ニ被_テ野_ノ獸_ハ撕_ク碎_ク的_ニ肉_ヲ，你_ニ們_ハ不_ク可_ク以_テ吃_フ，要_ハ把_ク它_ヲ丟_ク給_ク狗_ニ吃_セ。

Exodus, Chapter 23

1 “You will not spread a false report. Do not lift your hand with the wicked to be a malicious witness.

“不_ク可_ク傳_フ播_ク謠_ノ言_ヲ，也_セ不_ク可_ク與_ヒ惡_ム人_ト攜_テ手_ヲ作_テ假_ノ見_ト證_ト。

2 You will not follow a majority for evil, and you will not testify concerning a legal dispute to turn aside after a majority to pervert justice.

不_ク可_ク隨_フ眾_ノ行_フ惡_ム，不_ク可_ク在_テ訴_ノ訟_ノ的_ニ事_ノ上_ニ隨_フ眾_ノ說_ク歪_ム曲_ク正_ノ義_ノ的_ニ話_ヲ；

3 You will not be partial to a powerless person in his legal dispute.

也_セ不_ク可_ク在_テ訴_ノ訟_ノ的_ニ事_ノ上_ニ偏_ム護_フ窮_ノ人_ト。

4 “If you come upon the ox of your enemy or his donkey going astray, you will certainly bring it back to him.

“如_ク果_ク你_ニ遇_フ見_ル你_ノ仇_ノ敵_ノ的_ニ牛_ヲ或_ハ是_ハ驢_ノ走_ク迷_ク了_カ路_ヲ，就_ハ應_ズ該_ク把_ク牠_ヲ牽_ク回_ス來_テ給_ク他_ニ。

5 If you see the donkey of your enemy lying down under its burden, you will refrain from abandoning him. You will surely arrange it with him.

如_ク果_ク你_ニ看_ル見_ル恨_ム你_ノ的_ニ人_ノ的_ニ驢_ノ伏_ク在_テ重_ノ擔_ノ之_ノ下_ニ，不_ク可_ク走_ク開_ク不_ク理_カ牠_ヲ，你_ニ

應該與驢主一同卸下重擔。

6 “You will not pervert the justice of your poor in his legal dispute.

不可在窮人訴訟的事上歪曲正義。

7 You will stay far from a false charge, and do not kill the innocent and the righteous, because I will not declare the wicked righteous.

要遠離虛假的事；不可殺無辜和正義的人，因為我決不以惡人為義人。

8 And you will not take a bribe, because the bribe makes the sighted blind and ruins the words of the righteous.

不可受賄賂，因為賄賂能使人變瞎，又能歪曲義人的話。

9 And you will not oppress an alien; you yourselves know the feelings of the alien, because you were aliens in the land of Egypt.

不可壓迫寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的，知道寄居者的心情。

10 “And six years you will sow your land and gather its yield.

“六年之內你要耕種田地，收取地的出產；

11 But the seventh you will let it rest and leave it fallow, and the poor of your people will eat, and their remainder the animals of the field will eat. You will do likewise for your vineyard and for your olive trees.

但是第七年，你要讓地歇息，不耕不種，使你民間的窮人可以有一吃的；他們吃剩的，田間的野獸可以

吃^イ； 你^ス的^カ葡^タ萄^タ園^ノ和^ハ橄^ク欖^ノ園^ノ， 也^セ要^ム這^コ樣^ノ作^ル。

12 “Six days you will do your work, but on the seventh day you will stop so that your ox and your donkey will rest and the son of your slave woman and the alien will be refreshed.

六^カ日^ノ之^ノ內^ニ， 你^ス要^ム作^ル你^ス的^カ工^ノ； 但^カ第^ニ七^ノ日^ノ你^ス要^ム安^ス息^ス， 好^ク使^ス你^ス的^カ牛^ノ和^ハ驢^ノ可^ク以^テ歇^ス息^ス， 並^ニ且^ニ使^ス你^ス的^カ婢^ノ女^ノ的^カ兒^ノ子^ノ和^ハ寄^ル居^ル的^カ也^セ可^ク以^テ有^ル時^ノ間^ノ喘^ス息^ス一^ト下^ノ。

13 “And you will be attentive to all that I have said to you, and you will not profess the name of other gods; it will not be heard in your mouth.

我^ク對^シ你^ス們^ノ所^ノ說^ク的^カ一^ト切^ノ， 你^ス們^ノ都^ク要^ム小^シ心^ニ謹^ム守^ル， 你^ス們^ノ不^ク可^ク提^ス別^ノ神^ノ的^カ名^ノ， 也^セ不^ク可^ク讓^ル人^ノ從^テ你^ス的^カ口^ノ中^ノ聽^ク到^ク。

14 “Three times in the year you will hold a festival for me.

“ 每^ニ年^ノ三^ニ次^ニ， 你^ス要^ム為^ス我^ノ守^ル節^ヲ。

15 You will keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you at the appointed time, the month of Abib, because in it you came out from Egypt, and no one will appear before me empty-handed.

你^ス要^ム守^ル無^ク酵^ノ節^ヲ， 要^ム照^ス我^ノ吩^ク咐^ク的^カ， 在^テ亞^ニ筆^ノ月^ノ內^ニ所^ノ定^ク的^カ日^ノ期^ノ， 吃^テ無^ク酵^ノ餅^ヲ七^ニ天^ノ， 因^テ為^ス你^ス是^ル在^テ這^ノ個^ノ月^ノ從^テ埃^ノ及^ノ出^ル來^ル的^カ。 你^ス們^ノ不^ク可^ク空^ニ手^ニ朝^ス見^ル我^ノ。

16 And you will keep the Feast of Harvest, with the

firstfruits of your work,
what you sow in the field.
And you will keep the
Feast of Harvest Gathering
when the year goes out,
when you gather your work
from the field.

又^一要^一守^一收^一割^一節^一，就^一是^一
收^一在^一田^一間^一你^一勞^一碌^一耕^一種^一
所^一得^一初^一熟^一之^一物^一的^一節^一；
也^一要^一在^一年^一底^一守^一收^一藏^一
節^一，就^一是^一在^一田^一間^一收^一集^一
你^一勞^一碌^一所^一得^一之^一物^一的^一時^一
候^一。

17 Three times in the year
all your men will appear
before the Lord Yahweh.

一^一年^一三^一次^一，你^一所^一有^一的^一
男^一丁^一都^一要^一朝^一見^一主^一耶^一和^一
華^一的^一面^一。

18 “You will not sacrifice
the blood of my sacrifice
together with food with
yeast, and you will not
leave the fat of my feast
overnight until morning.

“你^一不^一可^一把^一我^一祭^一牲^一的^一
血^一和^一有^一酵^一的^一餅^一一^一同^一獻^一
上^一；也^一不^一可^一把^一我^一節^一日^一
祭^一牲^一的^一脂^一油^一留^一過^一夜^一到^一
早^一晨^一。

19 “The best of the
firstfruits of your land you
will bring to the house of
Yahweh your God. “You
will not boil a young goat
in its mother’s milk.

要^一把^一你^一地^一上^一最^一上^一好^一的^一
初^一熟^一之^一物^一帶^一到^一耶^一和^一華^一
你^一神^一的^一殿^一中^一。不^一可^一用^一
山^一羊^一羔^一母^一的^一奶^一去^一煮^一山^一
羊^一羔^一。

20 “Look, I am about to
send an angel before you to
guard you on the way and
to bring you to the place
that I have prepared.

“看^一哪^一，我^一在^一你^一面^一前^一
差^一派^一使^一者^一，好^一在^一路^一上^一

保^ク護^ル你^ヲ，領^カ你^ヲ到^カ我^ノ預^メ備^ハ的^カ地^カ方^ニ去^ク。

21 Be attentive to him and listen to his voice; do not rebel against him, because he will not forgive your transgression, for my name is in him.

你^ヲ們^ヲ在^テ他^ノ面^ノ前^ニ要^ス謹^ム慎^ム，要^ス聽^ク他^ノ的^カ話^ヲ，不^ク可^ク違^フ背^ス他^ヲ；不^ク然^ラ，他^ノ必^ズ不^ク赦^ス免^ス你^ヲ們^ノ的^カ過^ト犯^ス，因^テ爲^ス他^ノ是^テ奉^ル我^ノ的^カ名^ヲ來^ル的^カ。

22 But if you listen attentively to his voice and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and a foe to your foes.

如^ク果^シ你^ヲ實^ニ在^テ聽^ク他^ノ的^カ話^ヲ，遵^ル行^フ我^ノ吩^シ咐^ス的^カ一^ニ切^ニ，我^ノ就^シ要^ス作^ル你^ノ仇^ノ敵^ヲ的^カ仇^ノ敵^ヲ，作^ル你^ノ敵^ノ人^ノ的^カ敵^ノ人^ヲ。

23 When my angel goes before you and brings you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites and the Canaanites and the Hivites and the Jebusites, I will wipe them out.

我^ノ的^カ使^メ者^ハ必^ズ在^テ你^ノ前^ノ面^ニ走^ル，領^カ你^ヲ到^カ亞^モ摩^リ利^カ人^ノ、赫^セ人^ノ、比^リ利^カ洗^テ人^ノ、迦^ハ南^ノ人^ノ、希^テ未^ス人^ノ、耶^セ布^ス斯^ム人^ノ那^ノ裡^ニ去^ク；我^ノ要^ス把^ク他^ノ們^ヲ除^ク掉^ス。

24 “You will not bow to their gods, and you will not serve them, and you will not act according to their actions, because you will utterly demolish them, and you will utterly break their stone pillars.

你^ヲ不^ク可^ク跪^ク拜^ス他^ノ們^ノ的^カ神^ヲ，像^ス，也^セ不^ク可^ク事^ス奉^ス它^ノ們^ノ，不^ク可^ク作^ル他^ノ們^ノ所^ニ作^ル的^カ。

的^{カセ}，不^ク可^マ模^ト仿^ヒ他^カ們^ノ的^{カセ}
行^ト爲^ス，卻^ク要^ス把^ク神^ノ像^ト完^ク
全^ク拆^ク毀^ス，打^ク碎^ク他^カ們^ノ的^{カセ}
柱^ト像^ト。

25 And you will serve
Yahweh your God, and he
will bless your bread and
your water, and I will
remove sickness from
among you.

你^ノ們^ノ要^ス事^フ奉^ム耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ
們^ノ的^{カセ}神^ノ，他^カ就^ク必^ク賜^ム福^ク
你^ノ的^{カセ}糧^カ和^ハ你^ノ的^{カセ}水^カ，我^カ
也^セ必^ク從^ム你^ノ們^ノ中^ノ間^ノ除^ク去^ク
疾^ク病^ト。

26 There will be no one
suffering miscarriage or
infertile in your land. I will
make full the number of
your days.

在^テ你^ノ的^{カセ}境^ノ內^ニ，必^ク沒^ク有^ク
流^カ產^ク和^ハ不^ク育^ク的^{カセ}婦^ト女^ト；
我^カ必^ク使^フ你^ノ一^ツ生^ノ的^{カセ}壽^ノ數^ノ
滿^ク足^ク。

27 “I will release my
terror before you, and I
will throw into confusion
all the people against
whom you come, and I will
make all your enemies
turn their back to you .”

我^カ必^ク在^テ你^ノ面^ノ前^ニ展^ク露^ク我^カ
的^{カセ}威^ノ嚴^ト；凡^ソ你^ノ所^ノ到^ク的^{カセ}
地^ノ方^ト，我^カ必^ク使^フ那^ノ裡^ノ的^{カセ}
人^ノ民^ト慌^ク亂^ク，又^ハ使^フ你^ノ所^ノ
有^ク的^{カセ}仇^ノ敵^ト都^ク轉^ク背^ク而^ル
逃^ク。

28 And I will send the
hornet before you, and it
will drive out the Hivites,
the Canaanites, and the
Hittites from before you.

我^カ必^ク在^テ你^ノ面^ノ前^ニ打^ク發^ク大^ク
黃^ク蜂^ト，把^ク希^ト未^ト人^ト、迦^ト
南^ト人^ト、赫^ト人^ト，都^ク從^ム你^ノ
面^ノ前^ニ驅^ク逐^ク出^ク去^ク。

29 I will not drive them out
from before you in one

year, lest the land become a desolation and the wild animals multiply against you.

我 不 在 一 年 之 內 把 他 們 從 你 面 前 驅 逐 出 去 ， 恐 怕 這 地 變 為 荒 涼 ， 又 恐 怕 田 野 間 的 走 獸 多 起 來 害 你 。

30 Little by little I will drive them out from before you until you are fruitful and take possession of the land.

我 要 漸 漸 地 把 他 們 從 你 面 前 驅 逐 出 去 ， 等 到 你 的 人 數 增 多 起 來 ， 承 受 那 地 為 止 。

31 “ ‘And I will set your boundary from the Red Sea and up to the sea of the Philistines and from the desert up to the river, because I will give the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out from before you.

我 要 限 定 你 的 境 界 ， 從 紅 海 直 到 非 利 士 海 ， 從 曠 野 直 到 大 河 。 我 要 把 那 地 的 居 民 交 在 你 手 中 ， 你 要 把 他 們 從 你 面 前 驅 逐 出 去 。

32 You will not make a covenant with them and with their gods.

不 可 與 他 們 和 他 們 的 神 立 約 。

33 They will not live in your land, lest they cause you to sin against me when you serve their gods, for it will be a snare to you.”

不 可 讓 他 們 住 在 你 的 境 內 ， 恐 怕 他 們 使 你 得 罪 我 ； 如 果 你 事 奉 他 們 的 神 ， 這 必 成 為 你 的 網 羅 。

1 And to Moses he said,
“Go up to Yahweh—you
and Aaron, Nadab and
Abihu, and seventy from
the elders of Israel—and
you will worship at a
distance.

耶和華對摩西
說：“你要上到耶和
華這裡來。你自己、
亞倫、拿答、亞比戶
和以色列長老中的七
十人都要上來，你們
要遠遠下拜。

2 And Moses alone will
come near to Yahweh, and
they will not come near,
and the people will not go
up with him.”

只有摩西一人可以走
近耶和華，他們卻不
可以親近；人民也不
可和摩西一同上來。
來。”

3 And Moses came, and he
told the people all the
words of Yahweh and all
the regulations. And all the
people answered with one
voice, and they said, “All
the words that Yahweh has
spoken we will do.”

摩西下來，把耶和華
的一切話和一切典章
都向人民講述；人民
都同聲回答，
說：“耶和華吩咐的
一切話，我們都必遵
行。”

4 And Moses wrote all the
words of Yahweh, and he
rose early in the morning,
and he built an altar at the
base of the mountain and
set up twelve memorial
stones for the twelve tribes
of Israel.

摩西把耶和華的一切
話都記下了；清早起
來，在山下築了一座
祭壇，按著以色列十

二_ル支_出派_多立_カ了_カ十_ア二_ル根_多柱_出子_子。

5 And he sent young men from the Israelites, and they offered burnt offerings, and they sacrificed sacrifices as fellowship offerings to Yahweh using bulls.

又_又派_多了_カ以_一色_ム列_カ人_回中_出的_カ青_ク年_ニ人_回去_ク獻_ト燔_ヒ祭_ヒ，又_又向_ト耶_セ和_セ華_フ殺_ア牛_ヲ獻_ト爲_ス平_ニ安_マ祭_ヒ。

6 And Moses took half of the blood, and he put it in bowls, and half of the blood he sprinkled on the altar.

摩_モ西_シ取_ク了_カ一_一半_ハ的_カ血_ト，盛_ム在_テ盆_ヲ中_ニ；又_又取_ク了_カ另_カ一_一半_ハ的_カ血_ト，灑_ム在_テ祭_ヒ壇_ノ上_ニ。

7 And he took the scroll of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, “All that Yahweh has spoken we will do, and we will listen.”

他_カ又_又把_ク約_ノ書_ヲ拿_リ過_シ來_ル，念_ム給_フ人_ノ民_ヲ聽_ク；他_カ們_ハ說_フ：“耶_セ和_セ華_フ吩_シ咐_ク的_カ一_一切_ク話_ヲ，我_カ們_ハ都_ク必_ク遵_ル行_フ和_シ聽_ク從_ム。”

8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people, and he said, “Look, the blood of the covenant that Yahweh has made with you in accordance with all these words.”

摩_モ西_シ就_シ取_ク了_カ血_ト來_ル，灑_ム在_テ人_ノ民_ノ的_カ身_ノ上_ニ，說_フ：“看_テ哪_ヲ，這_ニ是_レ立_カ約_ノ的_カ血_ト，這_ニ約_ノ是_レ耶_セ和_セ華_フ按_テ著_シ這_ニ一_一切_ク話_ヲ與_フ你_ノ們_ハ立_カ的_カ。”

9 And Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel went up.

隨_ヒ後_ニ，摩_モ西_シ、亞_ア倫_ノ、拿_ナ答_ノ、亞_ア比_ビ戶_ノ和_シ以_一色_ム

列長老中的七十人都
上了山。

10 And they saw the God of Israel, and what was under his feet was like sapphire tile work and like the very heavens for clearness.

他們看見了以色列的神；在神的腳下有好像藍寶石一樣晶瑩的鋪路，好像天色一般明亮。

11 And toward the leaders of the Israelites he did not stretch out his hand, and they beheld God, and they ate, and they drank.

他不伸手攻擊以色列人中的顯貴；他們看見神，並且又吃又喝。

12 And Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and be there, and I will give you the tablets of stone and the law and the commandments that I have written to instruct them."

耶和華對摩西說：“你要上山到我這裡來，要住在這裡；我要把石版，就是我所寫的律法和誡命賜給你，使你教導人民。”

13 And Moses got up, and Joshua, his assistant, and Moses went up to the mountain of God.

於是，摩西和他的侍從約書亞起來；摩西就上到神的山那裡去了。

14 And to the elders he said, "Wait for us here until we return to you. And look, Aaron and Hur are

但摩西對長老

with you. Whoever \perp has a dispute \perp will bring it to you.”

說 アセ： “ 你 ニ們 ハ要 ハ在 ハ這 ニ裡 ニ來 ハ。
等 カ候 ハ我 ニ們 ハ， 直 ハ到 カ我 ニ們 ハ
再 ハ回 ハ到 カ你 ニ們 ハ那 ニ裡 ニ來 ハ。
看 マ哪 ニ！ 這 ニ裡 ニ有 ハ亞 ニ倫 ハ和 ハ
戶 ハ珥 ハ與 ハ你 ニ們 ハ在 ハ一 ニ起 ニ，
誰 ハ有 ハ訴 ハ訟 ハ的 ハ案 ハ件 ハ， 都 ハ
可 ハ以 ハ到 カ他 ニ們 ハ那 ニ裡 ニ
去 ハ。 ”

15 And Moses went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

摩 ハ西 ハ上 ハ到 カ山 ハ上 ハ， 有 ハ雲 ハ
彩 ハ把 カ山 ハ遮 カ蓋 ハ著 カ。

16 And the glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days, and he called to Moses on the seventh day from the midst of the cloud.

耶 ハ和 ハ華 ハ的 ハ榮 ハ耀 ハ停 カ在 ハ西 ハ
奈 ハ山 ハ上 ハ， 雲 ハ彩 ハ把 カ山 ハ遮 カ
蓋 ハ了 カ六 ハ天 ハ； 第 ハ七 ハ天 ハ，
耶 ハ和 ハ華 ハ從 カ雲 ハ彩 ハ中 ハ呼 カ喚 カ
摩 ハ西 ハ。

17 And the appearance of the glory of Yahweh was like a consuming fire on the top of the mountain to the eyes of the \perp Israelites \perp .

耶 ハ和 ハ華 ハ榮 ハ耀 ハ的 ハ景 ハ象 ハ，
在 ハ以 ハ色 ハ列 ハ人 ハ眼 ハ前 ハ， 好 ハ
像 ハ在 ハ山 ハ頂 ハ上 ハ出 カ現 カ烈 ハ
火 ハ。

18 And Moses went into the midst of the cloud, and he went up the mountain, and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

摩 ハ西 ハ進 カ入 カ雲 ハ彩 ハ中 ハ， 上 ハ
到 カ山 ハ上 ハ去 ハ； 摩 ハ西 ハ在 ハ山 ハ
上 ハ四 ハ十 ハ晝 ハ夜 ハ。

Exodus, Chapter 25

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 ハ和 ハ華 ハ對 カ摩 ハ西 ハ說 カ：

2 “Speak to the
Israelites, and let them
bring to me a contribution.
You will receive my
contribution from every
man whose heart prompts
him.

“你要告訴以色列
民，叫他們給我送禮
物來，所有心裡樂意
奉獻的人，你們就可
以收下他們給我的禮
物。

3 And this is the
contribution that you will
receive from them—gold
and silver and bronze,

以下是你們要從他們
收取的禮物：金、
銀、銅、

4 blue, purple, and crimson
yarns, and fine linen and
goat hair,

藍色紫色朱紅色線、
細麻、山羊毛、

5 and red-dyed ram skins,
and fine leather, and acacia
wood,

染紅的公羊皮、海狗
皮、皂莢木、

6 oil for the lamp, balsam
oils for the anointing oil
and for the fragrant
incense,

燈油、膏油的香料和
焚香用的香料，

7 onyx stones and stones
for mountings on the ephod
and the breast piece.

綠柱玉寶石和鑲嵌在
以弗得和胸牌上的寶
石。

8 And make a sanctuary
for me, and I will dwell in
the midst of them,

他們要為我建造聖
所，使我可以住在
中間居住。

9 according to all that I
show you—the pattern of
the tabernacle and the
pattern of all its equipment
—and so you will do.

按著我指示你建造會
幕和一切器具的樣

式^ア， 你^ス們^ハ要^ム照^ル樣^ニ建^テ
造^ス。

10 “And they will make an ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

“ 他^カ們^ハ要^ム用^フ皂^ク莢^ノ木^ヲ做^ル
一^ト個^ノ櫃^ヲ， 長^ク一^ト百^ノ一^ト十^ノ
公^シ分^ヲ， 寬^ク六^ノ十^ノ六^ノ公^シ
分^ヲ， 高^ク六^ノ十^ノ六^ノ公^シ分^ヲ。

11 And you will overlay it with pure gold, inside and outside you will overlay it, and you will make on it a gold molding all around.

你^ス要^ム用^フ純^ニ金^ヲ包^フ櫃^ヲ， 內^ニ
外^ニ都^ニ要^ム包^フ上^ニ； 櫃^ノ上^ニ的^ニ
四^ツ圍^ニ要^ム做^ル金^ノ邊^ヲ。

12 And you will cast for it four gold rings, and you will put them on its four feet, with two rings on its one side and two rings on its second side.

你^ス要^ム鑄^ル造^ス四^ツ個^ノ金^ノ環^ヲ，
安^ク放^ク在^ニ櫃^ノ的^ニ四^ツ脚^上，
兩^ツ個^ノ環^ヲ在^ニ這^ノ邊^ニ， 兩^ツ個^ノ
環^ヲ在^ニ那^ノ邊^ニ。

13 And you will make poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.

你^ス要^ム用^フ皂^ク莢^ノ木^ヲ做^ル幾^コ根^ノ
櫃^ノ楨^ヲ， 並^ニ要^ム用^フ金^ヲ包^フ裏^ス
起^ス來^ル。

14 And you will put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark with them.

你^ス要^ム把^ク櫃^ノ楨^ヲ穿^ク在^ニ櫃^ノ旁^ニ
的^ニ環^中， 以^テ便^ニ用^フ楨^ヲ抬^グ
櫃^ヲ。

15 In the rings of the ark will be the poles; they will not be removed from it.

櫃^ノ楨^ヲ要^ム常^ク留^メ在^ニ櫃^ノ的^ニ環^中
中^ニ， 不^ク可^ク抽^キ出^ス環^外。

16 And you will put into the ark the testimony that I will give to you.

你^ス要^ム把^ク我^ノ賜^ム給^フ你^ノ的^ニ法^ヲ
版^ヲ放^ク在^ニ櫃^ノ裡^ニ。

17 “And you will make an

atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.

你₃要₁用₁純₁金₁做₁施₁恩₁座₁，長₁一₁百₁一₁十₁公₁分₁，寬₁六₁十₁六₁公₁分₁。

18 And you will make two cherubim of gold; you will make them of hammered work at the two ends of the atonement cover.

你₃要₁用₁黃₁金₁錘₁成₁兩₁個₁基₁路₁伯₁，放₁在₁施₁恩₁座₁的₁兩₁端₁。

19 And make one cherub _┌ at one end _┐ and one cherub _┌ at the other end _┐ of the atonement cover; you will make the cherubim on its two ends.

這₁端₁做₁個₁基₁路₁伯₁，那₁端₁做₁個₁基₁路₁伯₁，二₁基₁路₁伯₁要₁與₁施₁恩₁座₁連₁在₁一₁起₁製₁造₁，在₁施₁恩₁座₁的₁兩₁端₁。

20 And the cherubim will be with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover _┌ and facing each other _┐; the faces of the cherubim will be toward the atonement cover.

二₁基₁路₁伯₁要₁在₁上₁面₁展₁開₁雙₁翼₁，遮₁掩₁施₁恩₁座₁，基₁路₁伯₁的₁臉₁要₁彼₁此₁相₁對₁，他₁們₁的₁臉₁要₁朝₁著₁施₁恩₁座₁。

21 And you will put the atonement cover above onto the ark, and into the ark you will put the testimony that I will give you.

你₃要₁把₁施₁恩₁座₁安₁放₁在₁櫃₁頂₁，又₁要₁把₁我₁賜₁給₁你₁的₁法₁版₁放₁在₁櫃₁裡₁。

22 And I will meet you there, and I will speak with you from over the atonement cover, from between the two cherubim that are to be on the ark of the testimony—all that I will command you to the _┌ Israelites _┐.

我₁要₁在₁那₁裡₁和₁你₁相₁會₁，也₁要₁從₁施₁恩₁座₁上₁面₁，從₁二₁基₁路₁伯₁之₁間₁，告₁訴₁你₁一₁切₁我₁命₁。

令^{カ、ム}你^ヲ傳^{イ、マ}給^{ク、}以[、]色^ム列^{カ、セ}人^ノ的^{カ、}
事^ヲ。

23 “And you will make a table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height.

“你^ヲ要[、]用[、]皂[、]莢[、]木[、]做[、]一[、]
張[、]桌[、]子[、]，長[、]八[、]十[、]八[、]公[、]
分[、]，寬[、]四[、]十[、]四[、]公[、]
分[、]，高[、]六[、]十[、]六[、]公[、]
分[、]。

24 And you will overlay it with pure gold, and you will make for it a gold molding all around.

你^ヲ要[、]用[、]純[、]金[、]包[、]桌[、]
子[、]的[、]四[、]圍[、]要[、]做[、]金[、]
邊[、]。

25 And you will make for it a handbreadth rim all around, and you will make a gold molding for its rim all around.

你^ヲ要[、]給[、]桌[、]
子[、]的[、]四[、]圍[、]做[、]
七[、]十[、]五[、]公[、]
釐[、]寬[、]的[、]框[、]
邊[、]，框[、]
邊[、]上[、]的[、]四[、]圍[、]要[、]
做[、]金[、]
邊[、]。

26 And you will make four gold rings for it, and you will put the rings on the four corners where its four legs are.

你^ヲ要[、]做[、]四[、]個[、]金[、]
環[、]，把[、]
金[、]
環[、]安[、]
放[、]在[、]桌[、]
子[、]的[、]四[、]
角[、]上[、]，就[、]
是[、]在[、]桌[、]
子[、]的[、]
四[、]腳[、]上[、]。

27 The rings will be near the rim as holders for poles to carry the table.

環[、]子[、]要[、]靠[、]近[、]框[、]
邊[、]，用[、]
來[、]穿[、]桌[、]
槓[、]，以[、]便[、]抬[、]桌[、]
子[、]。

28 And you will make the poles of acacia wood and overlay them with gold, and the table will be carried with them.

你^ヲ要[、]用[、]皂[、]莢[、]木[、]做[、]幾[、]根[、]
桌[、]槓[、]，又[、]要[、]用[、]金[、]包[、]裹[、]

起_ク來_カ， 桌_シ子_コ要_ハ用_ル桌_シ檯_ノ
來_カ抬_テ。

29 And you will make its plates and its ladles and its pitchers and its bowls with which libations will be poured; of pure gold you will make them.

你_シ要_ス做_ル桌_シ子_コ上_ノ的_カ盤_ノ、
子_コ、 碟_ノ子_コ、 酒_ノ杯_ノ和_シ奠_ノ、
酒_ノ用_ル的_カ瓶_ノ， 這_ノ些_ノ你_シ要_ス
用_ル純_ノ金_ノ製_ス造_ス。

30 And you will put on the table the bread of presence to be before me continually.

你_シ又_シ要_ス在_ル桌_シ子_コ上_ノ， 在_ル
我_ノ面_ノ前_ノ， 常_シ常_シ擺_テ放_テ陳_テ
設_ス餅_ノ。

31 “And you will make a lampstand of pure gold; the lampstand will be made of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms will be from it.

“ 你_シ要_ス用_ル純_ノ金_ノ做_ル一_ノ個_ノ
燈_ノ臺_ノ， 那_ノ燈_ノ臺_ノ你_シ要_ス用_ル
鎚_ノ錘_ノ成_ル； 燈_ノ臺_ノ的_カ座_ノ、
幹_ノ、 杯_ノ、 球_ノ、 花_ノ， 都_ノ
要_ス與_ル燈_ノ臺_ノ連_テ在_ル一_ノ起_ノ。

32 And six branches will be going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side.

燈_ノ臺_ノ的_カ兩_ノ邊_ノ伸_テ出_テ六_ノ個_ノ
枝_ノ子_コ； 一_ノ邊_ノ有_テ三_ノ個_ノ燈_ノ
臺_ノ枝_ノ子_コ， 另_ノ一_ノ邊_ノ也_ノ有_テ
三_ノ個_ノ燈_ノ臺_ノ枝_ノ子_コ。

33 Three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom, and three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom— likewise for the six branches going out from the lampstand.

在_ル第_ノ一_ノ個_ノ枝_ノ子_コ上_ノ有_テ三_ノ
個_ノ杯_ノ， 形_ノ狀_ノ像_ノ杏_ノ花_ノ，
有_テ球_ノ、 有_テ花_ノ； 在_ル另_ノ外_ノ
一_ノ個_ノ枝_ノ子_コ也_ノ有_テ三_ノ個_ノ
杯_ノ， 形_ノ狀_ノ像_ノ杏_ノ花_ノ， 有_テ

球^ク、有^一花^ハ。從^支燈^カ臺^ト伸^ア
出^イ的^カ六^カ個^ク枝^ト子^ノ，都^カ是^ア
這^ト樣^ノ。

34 And on the lampstand will be four almond-flower cups, with its buds and its blossoms.

燈^カ臺^ト上^ア有^一四^ム個^ク杯^ケ，形^ト
狀^ト像^ト杏^ト花^ハ，有^一球^ク、有^一
花^ハ。

35 And a bud will be under the two branches that come from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, likewise for the six branches coming out from the lampstand.

每^口兩^カ個^ク枝^ト子^ノ的^カ下^ト面^ノ有^一
球^ク和^ハ燈^カ臺^ト相^ト連^カ，從^支燈^カ
臺^ト伸^ア出^イ來^カ的^カ六^カ個^ク枝^ト
子^ノ，都^カ是^ア這^ト樣^ノ。

36 Their buds and their branches will be from it, all of it one piece of pure gold hammered work.

球^ク和^ハ枝^ト子^ノ都^カ要^一與^レ燈^カ臺^ト
連^カ在^ア一^ニ起^ク，都^カ是^ア從^支一^ニ
塊^ト純^ク金^ニ錘^テ成^ル的^カ。

37 And you will make its seven lamps, and its lamps will be set up, and it will give light in the space in front of it.

你^ヲ要^一做^ル燈^カ臺^ト上^ア的^カ七^ク個^ク
燈^カ盞^ト，這^ト些^ト燈^カ盞^ト要^一放^ク
在^ア燈^カ臺^ト之^ノ上^ア，使^ア燈^カ光^ク
照^ル亮^ク對^レ面^ノ的^カ地^ノ方^ニ。

38 And its snuffers and its fire pans will be pure gold.

燈^カ臺^ト上^ア的^カ燈^カ剪^ト和^ハ燈^カ花^ハ
盆^ト，也^一是^ア要^一純^ク金^ニ做^ル
的^カ。

39 It will be made from a talent of pure gold, with all these pieces of equipment.

要^一用^レ三^ム十^ニ五^ノ公^ク斤^ニ純^ク金^ニ
做^ル燈^カ臺^ト和^ハ一^ニ切^ク器^ト具^ト。

40 And see and make all according to their pattern, which you were shown in the mountain.

你^ヲ要^一留^カ心^ト照^ル著^ク在^ア山^ノ上^ア。

指^出示^示你^的樣^式去^去做^做。

Exodus, Chapter 26

1 “And the tabernacle you will make with ten curtains; you will make them of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim, the work of a skilled craftsman.

“你^要用^十幅^幔子^來做^會幕[；]幔^子要^用撚^的細^麻、藍^色紫^色朱^紅色^線做^成，並^要用^巧工^繡上^基路^伯。

2 The length of the one curtain will be twenty-eight cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for all the curtains.

每^幅幔^子要^長十^二公^尺，寬^四公^尺，每^幅幔^子都^要一^樣的^尺寸[。]

3 Five curtains will be joined to one another, and five curtains joined to one another.

其^中五^幅幔^子要^彼此^相連[，]另^外五^幅幔^子也^要彼^此相^連。

4 And you will make loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; and you will do so on the edge of the end curtain in the second set.

其^中一^組相^連的^幔子^最後^一幅^的邊^上，你^要做^藍色^的鈕^扣；在^另一^組相^連的^幔子^最後^一幅^的邊^上，你^也要^這樣^做。

5 You will make fifty loops on the one curtain, and you will make fifty loops on the end of the curtain that is in the second set; the loops are to be opposite to one another.

在^這幅^幔子^上，你^要做^五十^個鈕^扣；在^另一^組幔^子最^後一^幅的^邊上，你^也要^這樣^做。

邊^{クマ}上^ア，你^コ也^セ要^ス做^ル五^イ十^ニ個^ノ鈕^ヅ扣^ヅ，這^コ些^ノ鈕^ヅ扣^ヅ要^ス彼^コ此^カ相^ツ對^ス。

6 And you will make fifty gold clasps and join the curtains \perp to one another \perp with the clasps, so that the tabernacle will be one.

你^コ要^ス做^ル五^イ十^ニ個^ノ金^ニ鉤^ノ，又^マ要^ス用^ヒ鉤^ノ使^フ幔^ノ子^ヲ相^ツ連^ス起^ク來^ル，成^ル爲^ス一^ツ整^ツ個^ノ會^ノ幕^ヲ。

7 “And you will make curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; you will make them eleven

“你^コ要^ス用^ヒ山^ノ羊^ノ毛^ヲ做^ル幔^ノ子^ヲ，作^ル會^ノ幕^ノ上^ノ面^ノ的^ノ帳^ノ棚^ヲ，你^コ要^ス做^ル十^ニ一^ニ幅^ノ幔^ノ子^ヲ。

8 The length of the one curtain will be thirty cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for the eleven curtains.

每^ツ幅^ノ幔^ノ子^ヲ要^ス長^ク十^ニ三^ニ公^ニ尺^ノ，寬^ク四^ニ公^ニ尺^ノ，十^ニ一^ニ幅^ノ幔^ノ子^ヲ都^ク要^ス一^ツ樣^ノ的^ノ尺^ノ寸^ヲ。

9 And you will join five curtains together and six curtains together, and you will fold double the sixth curtain at the front of the tent.

你^コ要^ス把^ヒ五^ツ幅^ノ幔^ノ子^ヲ連^ス在^ス一^ツ起^ク，又^マ把^ヒ另^ノ外^ノ六^ツ幅^ノ幔^ノ子^ヲ連^ス在^ス一^ツ起^ク，你^コ要^ス在^ス帳^ノ棚^ノ前^ノ面^ノ把^ヒ第^ニ六^ニ幅^ノ幔^ノ子^ヲ摺^ヒ疊^ヒ起^ク來^ル。

10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain at the end of the first set and fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

在^ス這^ノ一^ツ組^ノ相^ツ連^ス的^ノ幔^ノ子^ヲ最^ノ後^ノ一^ツ幅^ノ的^ノ邊^ノ上^ノ，你^コ要^ス做^ル五^イ十^ニ個^ノ鈕^ヅ扣^ヅ；在^ス

另^カ一^一組^一相^一連^一的^一幔^一子^一最^一
後^一一^一幅^一的^一邊^一上^一，也^一要^一
做^一五^一十^一個^一鈕^一扣^一。

11 And you will make fifty bronze clasps, and you will put the clasps in the loops and join the tent, so that it will be one.

你^一又^一要^一做^一五^一十^一個^一銅^一
鉤^一，把^一鉤^一穿^一進^一鈕^一扣^一
中^一，使^一帳^一棚^一連^一起^一來^一，
成^一爲^一一^一整^一個^一帳^一棚^一。

12 “And the surplus in the curtains of the tent will be an overhang; the surplus half curtain will hang over the back of the tabernacle.

帳^一棚^一的^一幔^一子^一多^一出^一的^一那^一
部^一分^一，即^一垂^一下^一來^一的^一半^一
幅^一幔^一子^一，要^一垂^一在^一會^一幕^一
的^一後^一面^一。

13 And a cubit \perp from one side \perp and a cubit \perp from the other side \perp in the surplus in the length of the curtains of the tent will be hung over the sides of the tabernacle \perp equally \perp to cover it.

帳^一棚^一幔^一子^一多^一出^一的^一長^一
度^一，要^一這^一邊^一五^一十^一公^一
分^一，那^一邊^一五^一十^一公^一
分^一，並^一且^一要^一在^一會^一幕^一的^一兩^一
邊^一，遮^一蓋^一會^一幕^一。

14 “And you will make a covering for the tent of red-dyed ram skins and a covering of fine leather to go above.

你^一又^一要^一用^一染^一紅^一的^一公^一羊^一
皮^一做^一帳^一棚^一的^一頂^一蓋^一，在^一
上^一面^一再^一蓋^一上^一海^一狗^一皮^一。

15 “And you will make the frames for the tabernacle of acacia wood as uprights.

“你^一要^一用^一皂^一莢^一木^一做^一會^一
幕^一的^一豎^一板^一，

16 The length of the frame will be ten cubits, and the width of the one frame will be one and a half cubits.

每^一塊^一板^一要^一長^一四^一公^一尺^一，
寬^一六^一十^一六^一公^一分^一。

17 You will make two

└ pegs ┘ for the one frame for joining └ each to another ┘ and likewise for all the frames of the tabernacle.

每塊木板要有兩個樺頭，彼此連接，會幕的一切木板你都要這樣做。

18 And you will make the frames for the tabernacle with twenty frames for the └ south ┘ side.

你要給會幕做木板；給南邊，就是向南的一面，做二十塊木板，

19 And you will make forty silver bases under the twenty frames, with two bases under the one frame for its two └ pegs ┘ and two bases under the └ next ┘ frame for its two └ pegs ┘.

在這二十塊板底下，你要做四十個銀插座；每塊木板底下有兩個插座連接它的兩個樺頭。

20 And for the second side of the tabernacle, the north side, there will be twenty frames

你也要給會幕的另一邊，就是北面，做二十塊木板，

21 and their forty silver bases, with two bases under the one frame and two bases under the └ next ┘ frame.

和四十個銀插座。這塊木板底下有兩個插座，那塊木板底下也有兩個插座。

22 “And for the rear of the tabernacle └ on the west ┘ you will make six frames.

給會幕的後面，就是西面，你要做六塊木板。

23 And you will make two

frames for the tabernacle corners at the rear.

在會幕後面的兩角上，你要做兩塊木板。

24 They will be double at the bottom, and they will be completely together on its top to the one ring; it will be likewise for the two of them; they will be for the two corners.

木板的下截是要雙的，一直連到上面的第一環那裡，都是要雙的。兩塊都要這樣做，要成為兩隻角。

25 And there will be eight frames and their silver bases, sixteen bases, with two bases under the one frame and two bases under the next frame.

所以要有八塊木板，和十六個銀插座，這塊木板底下有兩個插座，那塊木板底下也有兩個插座。

26 “You will make five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

“你要用皂莢木做橫門，為會幕這邊的木板做五個橫門，

27 and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames on the side of the tabernacle at the rear on the west

為會幕那邊的木板也做五個橫門，又為會幕的後邊，即西邊的木板，也做五個橫門。

28 And the bar in the middle, in the midst of the frames will run from end to end.

木板中部的中門，要從這一端通到那一

端^{カエマ}，

29 And you will overlay the frames with gold, and you will make their rings of gold as **┘ holders ┘** for the bars, and you will overlay the bars with gold.

木^ク板^{イタ}要^イ包^ウ金^{カネ}，你^ニ也^セ要^イ
做^{サセ}板^{イタ}上^ノ的^ノ金^{カネ}環^{ツブ}，用^ユ來^カ
穿^イ上^ノ橫^{ヨコ}門^{カド}，橫^{ヨコ}門^{カド}也^セ要^イ
包^ウ金^{カネ}。

30 And you will erect the tabernacle according to its plan, which you have been shown on the mountain.

你^ニ要^イ照^シ著^セ在^ニ山^ノ上^ノ指^シ示^ス
你^ノ的^ノ樣^ノ式^ノ立^テ起^ス會^ノ幕^ノ。

31 “And you will make a curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman; he will make it with cherubim.

“你^ニ要^イ用^ユ藍^ノ色^ノ紫^ノ色^ノ朱^ノ
紅^ノ色^ノ線^ノ和^シ撚^ノ的^ノ細^ノ麻^ノ做^サ
幔^ノ幕^ノ，並^シ且^シ要^イ用^ユ巧^ノ工^ノ
繡^シ上^ニ基^ノ路^ノ伯^ノ。

32 And you will put it on four acacia pillars overlaid with gold with their gold hooks on four silver bases.

你^ニ要^イ把^テ幔^ノ幕^ノ掛^ケ在^ニ四^ノ根^ノ
包^ウ金^ノ的^ノ皂^ノ莢^ノ木^ノ柱^ノ子^ノ
上^ノ，柱^ノ上^ノ有^リ金^ノ鉤^ノ，柱^ノ
腳^ノ安^ク在^ニ四^ノ個^ノ銀^ノ插^ノ座^ノ
上^ノ。

33 And you will put the curtain under the clasps, and you will bring the ark of the testimony there inside the curtain, and the curtain will separate for you between the holy and the **┘ most holy place ┘**.

你^ニ要^イ把^テ幔^ノ幕^ノ掛^ケ在^ニ鉤^ノ子^ノ
上^ノ，把^テ法^ノ櫃^ノ抬^テ進^メ幔^ノ幕^ノ
裡^ノ面^ノ，這^ノ幔^ノ幕^ノ要^イ給^ス你^ノ
們^ノ把^テ聖^ノ所^ノ和^シ至^ノ聖^ノ所^ノ分^ケ
開^ク。

34 And you will put the atonement cover on the ark of the testimony in the **┘ most holy place ┘**.

你^ニ要^イ把^テ施^ノ恩^ノ座^ノ安^ク在^ニ至^ノ
聖^ノ所^ノ內^ノ的^ノ法^ノ櫃^ノ上^ノ。

35 And you will place the

table outside the curtain and the lampstand opposite the table on the south side of the tabernacle, and you will put the table on the north side.

你³要¹把⁴桌^出子⁷放¹在⁷幔^口幕^口外⁸，把⁴燈^カ臺^去放¹在⁷會^幕幕^口的^カ南³邊^ウ，與¹桌^出子⁷相¹對^カ；把⁴桌^出子⁷安^マ在⁷北^ウ面^口。

36 “And you will make for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer.

“你³要¹給^レ帳^出幕^口的^カ門^口口^口做¹塊^カ簾^カ子⁷，要¹用¹藍^カ色^ム紫¹色^ム朱^出紅^レ色^ム線¹和¹撚³的^カ細¹麻^口編^ウ織^出而¹成¹。

37 And you will make for the screen five acacia pillars, and you will overlay them with gold with their gold hooks, and you will cast for them five bronze bases.

你³又¹要¹用¹皂^出莢⁴木^口為¹簾^カ子⁷做¹五⁵根^レ柱^出子⁷，柱^出子⁷要¹包¹金⁴，柱^出上⁷有¹金⁴鉤^レ，你³也¹要¹為¹柱^出腳⁴鑄^出造¹五⁵個^レ銅^出插^レ座¹。

Exodus, Chapter 27

1 “And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar will be square, and its height will be three cubits.

“你³要¹用¹皂^出莢⁴木^口做¹祭¹壇^去，這¹壇^去要¹四⁴方^レ的^カ：長¹兩^カ公^レ尺^レ兩^カ公^レ寸^カ，寬¹兩^カ公^レ尺^レ兩^カ公^レ寸^カ，高¹一¹公^レ尺^レ三³公^レ寸^カ。

2 And you will make its horns on its four corners; its horns will be of one piece with it, and you will overlay it with bronze.

要¹在⁷祭¹壇^去的^カ四⁴拐^レ角^レ做¹四⁴個^レ角^レ，角^レ要¹與¹祭¹壇^去連¹在⁷一¹塊^カ，祭¹壇^去要¹包¹上⁷銅^出。

3 And you will make its pots for removing its fat-soaked ashes and its shovels and its sprinkling bowls and its forks and its fire pans; you will make all its equipment with bronze.

要^{一、}做^{ア、}盆^{カ、}，用^{ハ、}來^{カ、}收^{ア、}去^{ク、}祭^{ヒ、}
壇^{カ、}上^{ノ、}的^{カ、}灰^{ハ、}，又^{二、}要^{一、}做^{ア、}
鏟^{イ、}、盤^{カ、}、肉^{ハ、}叉^{イ、}和^{ハ、}火^{ハ、}
鼎^{カ、}；祭^{ヒ、}壇^{カ、}上^{ノ、}的^{カ、}一^{一、}切^{ク、}器^{ク、}
具^{ハ、}，你^{三、}都^{カ、}要^{一、}用^{ハ、}銅^{カ、}來^{カ、}
做^{ア、}。

4 And you will make for it a grating, a work of bronze network, and you will make on the network four bronze rings on its four ends.

要^{一、}爲^{ス、}壇^{カ、}做^{ア、}一^{一、}個^{ク、}銅^{カ、}網^{カ、}，
網^{カ、}的^{カ、}四^{ハ、}拐^{ク、}角^{ハ、}上^{ノ、}要^{一、}做^{ア、}四^{ハ、}
個^{ク、}銅^{カ、}環^{カ、}。

5 And you will put it under the ledge of the altar, below, and the network will be up to the middle of the altar.

要^{一、}把^{ク、}網^{カ、}安^{マ、}在^{ハ、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}下^{ノ、}面^{ノ、}
的^{カ、}圍^{ス、}腰^{ハ、}板^{カ、}之^{ハ、}下^{ノ、}，使^{ア、}網^{カ、}
從^{ク、}下^{ノ、}面^{ノ、}直^{ク、}達^{ク、}到^{ク、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}的^{カ、}
半^{ハ、}腰^{ハ、}。

6 And you will make poles for the altar, poles of acacia wood, and you will overlay them with bronze.

又^{二、}要^{一、}爲^{ス、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}做^{ア、}楨^{カ、}，就^{ハ、}
是^{ア、}皂^{カ、}莢^{カ、}木^{カ、}的^{カ、}楨^{カ、}，要^{一、}包^{ク、}
上^{ハ、}銅^{カ、}。

7 And the poles will be put into the rings, and the poles will be on the two sides of the altar when carrying it.

楨^{カ、}要^{一、}穿^{ク、}在^{ハ、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}的^{カ、}環^{カ、}子^{ノ、}
裡^{ノ、}，抬^{マ、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}的^{カ、}時^{ノ、}候^{ノ、}，
楨^{カ、}就^{ハ、}在^{ハ、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}的^{カ、}兩^{カ、}邊^{ノ、}；

8 You will make it hollow with boards. As it was shown you on the mountain, so they will do.

你^{三、}要^{一、}用^{ハ、}木^{カ、}板^{カ、}做^{ア、}祭^{ヒ、}壇^{カ、}，
祭^{ヒ、}壇^{カ、}是^{ア、}空^{ク、}心^{ノ、}的^{カ、}。你^{三、}要^{一、}
照^{ス、}著^{ク、}在^{ハ、}山^{カ、}上^{ノ、}指^{シ、}示^{ス、}你^{三、}的^{カ、}
去^{ク、}做^{ア、}。

9 “You will make the

courtyard of the tabernacle; for the south side will be hangings for the courtyard of finely twisted linen, one hundred cubits long for the one side.

“你要做會幕的院子。在南面，即向南的一面，要用撚的細麻爲院子做帷幔，每邊長四十四公尺。

10 And its twenty pillars and their twenty bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

帷幔的柱子要二十根，銅插座二十個。柱子上的鉤子和桁子都是銀的。

11 And likewise for the north side along the length will be hangings one hundred cubits long; and its twenty pillars and their bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

北面也是一樣，要有四十四公尺長的帷幔，帷幔的柱子二十根，銅插座二十個，柱子上的鉤子和桁子都是銀的。

12 And the width of the courtyard for the west side will be hangings of fifty cubits, their ten pillars and their ten bases.

院子的西面，也要有帷幔，寬二十二公尺。帷幔的柱子十根，插座十個。

13 And the width of the courtyard for the east side, toward sunrise, will be fifty cubits.

院子的東面，要有二十二公尺寬。

14 And hangings for the shoulder will be fifteen cubits with their three pillars and their three bases.

門一面的帷幔要六公尺六寸，帷幔的柱

15 And fifteen cubits of hangings will be for the second shoulder with their three pillars and their three bases.

子_ナ三_{サン}根_{コン}，插_{イテ}座_サ三_{サン}個_コ。
門_{カド}另_カ一_{ヒト}面_{オモテ}的_ノ帷_{タビ}幔_マ也_セ要_ス
六_{ロク}公_{コウ}尺_{シツ}六_{ロク}公_{コウ}寸_{サツ}，帷_{タビ}幔_マ
的_ノ柱_{ハシラ}子_ナ三_{サン}根_{コン}，插_{イテ}座_サ三_{サン}
個_コ。

16 And for the gate of the courtyard there will be a screen of twenty cubits of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer; with their four pillars and their four bases.

院_{イハ}子_ナ的_ノ大_{オホ}門_{カド}要_ス有_ス門_{カド}
簾_{カド}，長_{ナガ}九_ク公_{コウ}尺_{シツ}，是_{シテ}用_{ヒト}
藍_{アイ}色_{シロ}紫_{ムラサキ}色_{シロ}朱_{ベニ}紅_{ベニ}色_{シロ}線_{イト}和_{シテ}
撚_マ的_ノ細_{ホソ}麻_{アサ}，用_{ヒト}刺_チ繡_{イタズ}的_ノ
手_テ工_{コウ}織_{オリ}成_ル，柱_{ハシラ}子_ナ四_ヨ
根_{コン}，插_{イテ}座_サ四_ヨ個_コ。

17 "All the pillars of the courtyard all around will be banded with silver, and their hooks will be silver, and their bases will be bronze.

院_{イハ}子_ナ周_{オモテ}圍_{ヘリ}一_{ヒト}切_セ柱_{ハシラ}子_ナ，
都_カ要_ス用_{ヒト}銀_{ギン}桁_{カド}子_ナ相_{シテ}連_カ起_ク
來_カ。柱_{ハシラ}子_ナ上_ノ的_ノ鉤_{カケ}子_ナ是_{シテ}
銀_{ギン}的_ノ，插_{イテ}座_サ是_{シテ}銅_{ドウ}的_ノ。

18 The length of the courtyard will be one hundred cubits and the width fifty cubits and the height five cubits, of finely twisted linen, with their bronze bases.

院_{イハ}子_ナ要_ス長_{ナガ}四_ヨ十_{ジュウ}四_シ公_{コウ}
尺_{シツ}，寬_{オホシ}二_ニ十_{ジュウ}二_ニ公_{コウ}尺_{シツ}，
高_{タカ}五_ゴ公_{コウ}尺_{シツ}五_ゴ公_{コウ}寸_{サツ}；帷_{タビ}
幔_マ是_{シテ}細_{ホソ}麻_{アサ}撚_マ的_ノ，插_{イテ}座_サ
是_{シテ}銅_{ドウ}的_ノ。

19 Bronze will be for all the equipment of the tabernacle in all its service and all its pegs and all the pegs of the courtyard.

會_{カヒ}幕_{カサ}中_ノ為_{シテ}禮_{レイ}拜_{カイ}用_{ヒト}的_ノ一_{ヒト}
切_セ器_キ具_ク和_{シテ}釘_{カネ}子_ナ，以_{シテ}及_ヒ

院_カ子_シ裡_ノ的_カ一_ク切_セ釘_カ子_シ，
都_カ是_ハ銅_カ的_カ。

20 “And you will command the Israelites, and they will bring to you pure, beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

“你_シ要_ス吩_ヒ咐_ヒ以_シ色_カ列_セ民_カ，
把_ク打_ク成_シ的_カ純_シ橄_ク欖_カ油_カ拿_シ
來_カ給_ク你_シ，是_ハ爲_ス點_カ燈_カ用_ヒ
的_カ，使_ハ燈_カ常_シ常_シ點_カ著_シ。

21 In the tent of assembly outside the curtain that is before the testimony, Aaron and his sons will arrange it, from evening until morning, before Yahweh as a lasting statute throughout their generations from the Israelites.

在_ハ會_ノ幕_ノ中_ニ法_ノ櫃_ノ前_ニ的_カ幔_ノ
子_シ外_ニ，亞_ハ倫_カ和_シ他_ノ的_カ子_シ
孫_カ，從_シ晚_ニ上_テ到_ク早_ニ晨_ニ，
要_ス常_シ在_ハ耶_ノ和_シ華_ノ面_ノ前_ニ料_カ
理_カ這_ノ燈_カ。這_ノ要_ス作_シ以_シ色_カ
列_セ人_ノ世_ノ世_ノ代_ノ代_ノ的_カ定_カ
例_カ。”

Exodus, Chapter 28

1 “And bring near to you Aaron, your brother, and his sons with him from the midst of the Israelites to serve as priests for me— Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron.

“你_シ要_ス從_シ以_シ色_カ列_セ人_ノ中_ニ
使_ハ你_ノ的_カ哥_カ哥_カ亞_ハ倫_カ和_シ他_ノ
的_カ眾_ノ子_シ，就_ハ是_ハ亞_ハ倫_カ和_シ他_ノ
他_ノ的_カ眾_ノ子_シ：拿_シ答_カ、亞_ハ
比_ク戶_カ、以_シ利_カ亞_ハ撒_カ、以_シ
他_ノ瑪_カ，都_カ一_ク同_ニ來_カ到_ク你_ノ
面_ノ前_ニ，作_シ事_ハ奉_ヒ我_ノ的_カ祭_ヒ
司_ム。

2 And you will make holy garments for Aaron, your brother, for glory and for splendor.

你_シ要_ス爲_ス你_ノ哥_カ哥_カ亞_ハ倫_カ做_シ
聖_カ衣_カ，使_ハ他_ノ有_シ榮_カ耀_カ，

有_一華_二美_三。

3 And you will speak to all the skilled of heart, whom I have given _レ a gift of skill _ヲ, and they will make the garments of Aaron to consecrate him for his serving as my priest.

你_三又_一要_二吩_レ咐_二所_レ有_一心_二中_三
有_一智_二慧_三的_レ，就_二是_一我_レ用_二
智_二慧_三的_レ靈_二充_レ滿_二的_レ，給_レ
亞_二倫_三做_レ衣_一服_二，使_レ他_レ成_レ
聖_二，作_レ事_二奉_レ我_レ的_レ祭_二
司_三。

4 And these are the garments that they will make: A breast piece and an ephod and a robe and a tunic of specially woven fabric, a turban and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother, and for his sons to serve as priests for me.

這_三些_二就_二是_一他_レ們_レ要_二做_レ的_レ
衣_一服_二：胸_二牌_三、以_レ弗_レ
得_レ、長_レ外_二袍_三、雜_二色_三內_二
袍_三、禮_二冠_三、腰_二帶_三。他_レ
們_レ要_二爲_レ你_レ哥_二哥_三亞_二倫_三和_レ
他_レ的_レ眾_二子_三做_レ聖_二衣_一，使_レ
他_レ們_レ作_レ事_二奉_レ我_レ的_レ祭_二
司_三。

5 “And they will take the gold and the blue and the purple and the crimson yarns and the fine linen,

他_レ們_レ要_二拿_レ金_二線_三、藍_二色_三
紫_二色_三朱_二紅_三色_二線_三和_レ細_二麻_三
去_レ做_レ。

6 and they will make the ephod of gold, blue and purple, and crimson yarns, and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman.

“他_レ們_レ要_二拿_レ金_二線_三、藍_二色_三
色_二紫_三色_二朱_三紅_二色_三線_二和_レ撚_二
的_レ細_二麻_三，用_レ巧_二工_三來_レ做_レ
以_レ弗_レ得_レ。

7 It will have two joining shoulder pieces at its two edges, so that it can be fastened.

以_レ弗_レ得_レ要_二有_一兩_二條_三肩_二

before Yahweh on his two shoulder pieces for remembrance.

上^{ア、}，作^{ア、}以^{一、}色^{ム、}列^{カ、}民^{ロ、}的^{カ、}記^{ヒ、}
念^{ヲ、}石^{ア、}。亞^{一、}倫^{カ、}在^{ア、}耶^{一、}和^{カ、}華^{カ、}
面^{ロ、}前^{ク、}，用^{ヒ、}兩^{カ、}肩^{ヒ、}擔^{カ、}當^{カ、}他^{カ、}
們^{ノ、}的^{カ、}名^{ノ、}字^{ヲ、}，作^{ア、}爲^{ス、}記^{ヒ、}
念^{ヲ、}。

13 “And you will make gold filigree settings.

你^{ヲ、}要^{ス、}做^{ア、}金^{ヒ、}槽^{ヲ、}，

14 And you will make two braided chains of pure gold ornamental cord work, and you will put the chains of the ornamental cords on the filigree settings.

和^{カ、}兩^{カ、}條^{カ、}純^{イ、}金^{ヒ、}的^{カ、}鍊^{カ、}子^{ヲ、}，
像^{テ、}做^{ア、}繩^{ノ、}子^{ヲ、}一^{一、}樣^{一、}擰^{ツ、}成^{シ、}，
把^{ク、}這^{ノ、}像^{ノ、}繩^{ノ、}子^{ヲ、}一^{一、}樣^{一、}的^{カ、}鍊^{カ、}
子^{ヲ、}放^{ク、}置^{キ、}在^{ア、}二^{ニ、}槽^{ノ、}上^{ア、}。

15 And you will make a breast piece of judgment, a work of a skilled craftsman; you will make it like the work of the ephod; you will make it of gold, blue and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

“你^{ヲ、}要^{ス、}用^{ヒ、}巧^{ク、}工^{ノ、}做^{ア、}一^{一、}個^{一、}
作^{ア、}判^{ノ、}斷^{ノ、}用^{ヒ、}的^{カ、}胸^{ノ、}牌^{ヲ、}，像^{テ、}
以^{一、}弗^{ヒ、}得^{カ、}的^{カ、}做^{ア、}法^{ノ、}一^{一、}樣^{一、}，
要^{ス、}用^{ヒ、}金^{ヒ、}線^{ヲ、}、藍^{カ、}色^{ム、}紫^{ノ、}色^{ム、}
朱^{ノ、}紅^{ノ、}色^{ム、}線^{ヲ、}和^{カ、}撚^{ツ、}的^{カ、}細^{ノ、}麻^{ノ、}
做^{ア、}成^{シ、}。

16 It will be squared, doubled, a span its length and a span its width.

胸^{ノ、}牌^{ヲ、}要^{ス、}四^{ハ、}方^{ノ、}的^{カ、}，雙^{ハ、}層^{ノ、}
的^{カ、}，長^{ク、}二^{ニ、}十^{ニ、}公^{ニ、}分^{ニ、}，
寬^{ク、}二^{ニ、}十^{ニ、}公^{ニ、}分^{ニ、}。

17 And you will fill it with stone mounting, four rows of stone, a row of carnelian, topaz, and emerald is the first row;

你^{ヲ、}要^{ス、}在^{ア、}胸^{ノ、}牌^{ノ、}上^{ア、}面^{ノ、}鑲^{テ、}上^{ア、}
四^{ハ、}行^{ノ、}寶^{ノ、}石^{ヲ、}：第^{一、}行^{ノ、}是^{ア、}
紅^{ノ、}寶^{ノ、}石^{ヲ、}、黃^{ノ、}玉^{ヲ、}、翡^{ノ、}
翠^{ヲ、}；

18 and the second row is a

malachite, a sapphire, and a moonstone;

第^カ二^ル行^ト是^ア紫^ノ寶^ク石^ア、藍^カ寶^ク石^ア、金^ノ鋼^ク石^ア；

19 and the third row is a jacinth, an agate, and an amethyst;

第^カ三^ム行^ト是^ア黃^ノ瑪^ノ瑙^ク、白^ク瑪^ノ瑙^ク、紫^ノ晶^ノ；

20 and the fourth row is a turquoise and an onyx and a jasper. Their settings will be woven with gold.

第^カ四^ム行^ト是^ア水^ノ蒼^ク玉^ノ、紅^ノ瑪^ノ瑙^ク、碧^ノ玉^ノ。這^出些^ト寶^ク石^ア都^カ是^ア鑲^ト在^ア金^ノ槽^ノ裡^カ。

21 The stones will be according to the names of the Israelites, twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name they will be for the twelve tribes.

按^マ著^出以^一色^ノ列^カ眾^ノ子^ノ的^カ名^ノ字^ト，這^出些^ト寶^ク石^ア要^一有^又十^ア二^ル塊^ト；按^マ著^出他^ノ們^ノ的^カ名^ノ字^ト刻^ト印^ト章^ト，按^マ他^ノ們^ノ的^カ名^ノ字^ト各^ノ代^カ表^ク十^ア二^ル個^ノ支^出派^ト。

22 “And you will make on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord.

你^三要^一在^ア胸^ノ牌^ノ上^ア做^ト純^ノ金^ノ的^カ鍊^カ子^ト，像^ト做^ト繩^ノ子^ト一^一樣^ト擰^ト成^ト。

23 And you will make on the breast piece two gold rings, and you will put the two rings on the two edges of the breast piece.

你^三要^一在^ア胸^ノ牌^ノ上^ア做^ト兩^カ個^ノ金^ノ環^ト，把^ト這^出兩^カ個^ノ金^ノ環^ト安^マ在^ア胸^ノ牌^ノ的^カ兩^カ端^ノ之^ト上^ア。

24 And you will put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece.

你^三要^一把^ト那^三兩^カ條^ノ金^ノ鍊^カ子^ト穿^ト在^ア胸^ノ牌^ノ兩^カ端^ノ的^カ兩^カ個^ノ環^ノ子^ト裡^カ。

25 And you will put the

two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and you will put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

你³又^一要^一把^ク那³兩^カ條^去鍊^カ子^子；
的^カ另^カ兩^カ端^カ接^セ在^テ兩^カ槽^カ；
上^上，連^カ在^テ以^一弗^得得^カ前^前面^面；
的^カ肩^カ帶^カ上^上。

26 And you will make two gold rings, and you will place them on the two ends of the breast piece, on its edge that is \perp on the other side \perp of the ephod, \perp to the inside \perp .

你³又^一要^一做^セ兩^カ個^個金^金環^環，
安^マ在^テ胸^カ牌^カ下^下邊^邊的^カ兩^カ端^カ，
就^ハ是^ハ靠^カ近^カ以^一弗^得得^カ；
裡^カ面^カ的^カ邊^カ緣^カ上^上。

27 And you will make two rings and put them on the two shoulder pieces of the ephod below at its front near its seam above the waistband of the ephod.

你³又^一要^一做^セ兩^カ個^個金^金環^環，
把^ク它^カ們^カ安^マ在^テ以^一弗^得得^カ前^前面^面，
兩^カ條^去肩^カ帶^カ的^カ下^下面^面，
靠^カ近^カ相^テ接^セ的^カ地^カ方^カ，在^テ；
以^一弗^得得^カ巧^カ工^カ織^カ成^カ的^カ帶^カ；
子^子上^上面^面。

28 And they will tie the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord to be on the waistband of the ephod, and the breast piece will not come loose from the ephod.

你³要^一用^カ紫^カ藍^カ色^カ細^カ線^カ把^ク；
胸^カ牌^カ的^カ環^カ子^子繫^テ在^テ以^一弗^得得^カ；
的^カ環^カ子^子上^上，使^ハ胸^カ牌^カ；
貼^セ在^テ以^一弗^得得^カ巧^カ工^カ織^カ成^カ；
的^カ帶^カ子^子上^上，免^カ得^カ胸^カ牌^カ；
從^カ以^一弗^得得^カ上^上脫^カ下^下來^來。

29 And Aaron will bear the names of the \perp Israelites \perp in the breast piece of judgment on his heart, when he comes to the sanctuary, for a remembrance before Yahweh continually.

亞^ア倫^倫進^ハ入^ハ聖^カ所^カ的^カ時^カ；
候^カ，要^一把^ク作^セ決^カ斷^カ用^カ的^カ；
胸^カ牌^カ，上^上面^面有^一以^一色^カ列^カ。

眾子的名字，帶在胸前，在耶和華面前常作記念。

30 And you will put the Urim and the Thummim on the breast piece of judgment, and they will be on the heart of Aaron when he comes before Yahweh, and Aaron will bear the judgment of the Israelites on his heart before Yahweh continually.

你要把烏陵和土明放在作決斷用的胸牌裡。亞倫進入耶和華面前的時候，它們要帶在胸前；這樣，亞倫就在耶和華面前常把以色列眾子的決斷帶在胸前。

31 “And you will make the robe of the ephod totally of blue yarn.

“你要做以弗得的長外袍，全件要紫藍色。

32 And the opening for his head will be in the middle of it; its opening will have an edge all around, the work of a weaver; it will be like the opening of a sturdy garment for it, so that it will not be torn.

在長外袍的正中，頭部的地方，要有一個領口，領口的周圍要有領邊，是用紡織的細工織成，如同戰袍的領口一樣，免得長外袍破裂。

33 And you will make on its hem pomegranates of blue and purple and crimson yarns on its hem all around and bells of gold in the midst of them all around,

在長外袍下襬的周圍，你要用藍色紫色

朱紅^出色^カ線^ト做^ト石^カ榴^カ，在^ト
長^イ外^カ袍^カ下^ト襪^カ周^出圍^カ的^カ石^カ
榴^カ中^出間^カ，要^一綴^出上^カ金^カ
鈴^カ。

34 a gold bell and a pomegranate, a gold bell and a pomegranate, on the hem of the robe all around.

在^ト長^イ外^カ袍^カ下^ト襪^カ的^カ周^出圍^カ
綴^出上^カ一^一個^カ金^カ鈴^カ、一^一個^カ
石^カ榴^カ、一^一個^カ金^カ鈴^カ、一^一
個^カ石^カ榴^カ，

35 And it will be on Aaron for serving, and its sound will be heard at his coming into the sanctuary before Yahweh and at his going out, so that he will not die.

長^イ外^カ袍^カ要^一穿^イ在^ト亞^カ倫^カ的^カ
身^カ上^カ，好^一作^ト事^カ奉^ト。他^カ
進^カ入^カ聖^カ所^カ到^カ耶^カ和^カ華^カ面^カ
前^カ，以^一及^カ出^カ來^カ的^カ時^カ
候^カ，他^カ的^カ聲^カ音^カ必^一被^カ聽^カ
見^カ，免^一得^カ他^カ死^カ亡^カ。

36 “And you will make a pure gold rosette, and you will engrave on it with seal engravings: “A holy object for Yahweh.”

“你^カ要^一用^カ精^カ金^カ做^ト一^一面^カ
牌^カ子^カ，在^ト牌^カ上^カ像^ト刻^カ印^カ
章^カ般^カ刻^カ著^カ：‘歸^カ耶^カ和^カ
華^カ為^カ聖^カ’。

37 And you will place it on a blue cord, and it will be on the turban, at the front of the turban it will be.

你^カ要^一用^カ一^一條^カ紫^カ藍^カ色^カ細^カ
線^カ把^カ牌^カ子^カ繫^ト住^カ，好^一使^カ
它^カ安^カ在^ト禮^カ冠^カ上^カ，就^一是^カ
在^ト禮^カ冠^カ的^カ前^カ面^カ。

38 And it will be on the forehead of Aaron, and Aaron will bear the guilt of the holy objects that the

這^カ牌^カ要^一在^ト亞^カ倫^カ的^カ額^カ

┌ Israelites ┐ will
consecrate for all their holy
gifts, and it will be on his
forehead continually for
acceptance for them before
Yahweh.

上^{ア、}，亞^{ア、}倫^{カ、}要^{一、}擔^{カ、}當^{カ、}干^{カ、}犯^{カ、}
聖^{ア、}物^{カ、}的^{カ、}罪^{ア、}過^{カ、}，這^{出、}些^{ト、}聖^{ア、}
物^{カ、}是^{ア、}以^{一、}色^{カ、}列^{カ、}人^{カ、}在^{ア、}一^{一、}切^{カ、}
聖^{ア、}禮^{カ、}物^{カ、}上^{ア、}分^{カ、}別^{カ、}為^{カ、}聖^{ア、}
的^{カ、}；這^{出、}牌^{カ、}要^{一、}常^{カ、}在^{ア、}亞^{ア、}倫^{カ、}
的^{カ、}額^{カ、}上^{ア、}，好^{カ、}使^{ア、}他^{カ、}們^{カ、}在^{ア、}
耶^{一、}和^{カ、}華^{カ、}面^{カ、}前^{カ、}可^{カ、}以^{一、}得^{カ、}蒙^{カ、}
悅^{カ、}納^{カ、}。

39 “And you will weave
the tunic of fine linen, and
you will make a turban of
fine linen, and you will
make a sash, the work of
an embroiderer.

你^{ア、}要^{一、}用^{カ、}細^{カ、}麻^{カ、}線^{カ、}編^{カ、}織^{カ、}雜^{カ、}
色^{カ、}內^{カ、}袍^{カ、}，用^{カ、}細^{カ、}麻^{カ、}布^{カ、}做^{カ、}
禮^{カ、}冠^{カ、}，又^{カ、}用^{カ、}刺^{カ、}繡^{カ、}的^{カ、}手^{カ、}
工^{カ、}做^{カ、}腰^{カ、}帶^{カ、}。

40 And for the sons of
Aaron you will make
tunics, and you will make
for them sashes and
headdresses; you will make
them for glory and for
splendor.

“你^{ア、}也^{一、}要^{一、}為^{カ、}亞^{ア、}倫^{カ、}的^{カ、}兒^{カ、}
子^{カ、}做^{カ、}內^{カ、}袍^{カ、}，為^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}做^{カ、}
腰^{カ、}帶^{カ、}，又^{カ、}為^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}做^{カ、}頭^{カ、}
巾^{カ、}，使^{ア、}他^{カ、}們^{カ、}有^{カ、}榮^{カ、}耀^{カ、}，
有^{カ、}華^{カ、}美^{カ、}。

41 And you will clothe
them—Aaron, your
brother, and his sons with
him—and you will anoint
them and ┌ ordain them ┐
and consecrate them, and
they will serve as priests
for me.

你^{ア、}要^{一、}把^{カ、}這^{出、}些^{ト、}給^{カ、}你^{ア、}哥^{カ、}哥^{カ、}
亞^{ア、}倫^{カ、}和^{カ、}他^{カ、}的^{カ、}兒^{カ、}子^{カ、}們^{カ、}穿^{カ、}
上^{ア、}，又^{カ、}要^{一、}膏^{カ、}抹^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}，
按^{カ、}立^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}，把^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}分^{カ、}
別^{カ、}為^{カ、}聖^{ア、}，好^{カ、}使^{ア、}他^{カ、}們^{カ、}可^{カ、}
以^{一、}作^{カ、}我^{カ、}的^{カ、}祭^{カ、}司^{カ、}。

42 And make for them
undergarments of linen to

cover naked flesh; they will be from loins to thigh.

你^ㄩ要^ㄟ給^ㄟ他^ㄩ們^ㄩ做^ㄟ白^ㄨ麻^ㄩ布^ㄨ褲^ㄨ子^ㄩ，遮^ㄨ蓋^ㄨ裸^ㄨ體^ㄨ，褲^ㄨ子^ㄩ遮^ㄨ蓋^ㄨ腰^ㄟ間^ㄩ，直^ㄨ到^ㄨ大^ㄩ腿^ㄨ。

43 And they will be on Aaron and on his sons when they come to the tent of assembly or when they approach the altar to serve in the sanctuary, so that they will not bear guilt and die. It is a lasting statute for him and for his offspring after him.

亞^ㄩ倫^ㄨ和^ㄟ他^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ進^ㄨ入^ㄨ會^ㄨ幕^ㄨ，或^ㄟ走^ㄨ近^ㄨ祭^ㄨ壇^ㄨ，在^ㄨ聖^ㄨ所^ㄨ裡^ㄨ事^ㄨ奉^ㄨ的^ㄨ時^ㄨ候^ㄨ，都^ㄨ必^ㄨ須^ㄨ穿^ㄨ上^ㄨ褲^ㄨ子^ㄩ，免^ㄨ得^ㄨ他^ㄩ們^ㄩ擔^ㄨ當^ㄨ罪^ㄨ過^ㄨ而^ㄨ死^ㄨ。這^ㄨ要^ㄟ給^ㄟ亞^ㄩ倫^ㄨ和^ㄟ他^ㄩ的^ㄨ後^ㄨ裔^ㄨ作^ㄟ永^ㄨ遠^ㄨ的^ㄨ條^ㄨ例^ㄨ。

Exodus, Chapter 29

1 “And this is the thing that you will do for them to consecrate them to serve as a priest for me: Take 1 one young bull 1 and two rams without defect

“你^ㄩ要^ㄟ把^ㄨ他^ㄩ們^ㄩ分^ㄨ別^ㄨ為^ㄨ聖^ㄨ，使^ㄨ他^ㄩ們^ㄩ作^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ祭^ㄨ司^ㄨ，就^ㄨ必^ㄨ須^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ作^ㄨ：取^ㄨ一^ㄨ頭^ㄨ小^ㄨ公^ㄨ牛^ㄨ和^ㄨ兩^ㄨ隻^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ殘^ㄨ疾^ㄨ的^ㄨ公^ㄨ綿^ㄨ羊^ㄨ，以^ㄨ及^ㄨ無^ㄨ酵^ㄨ餅^ㄨ、調^ㄨ油^ㄨ的^ㄨ無^ㄨ酵^ㄨ餅^ㄨ和^ㄨ抹^ㄨ油^ㄨ的^ㄨ無^ㄨ酵^ㄨ薄^ㄨ餅^ㄨ。這^ㄨ些^ㄨ你^ㄩ都^ㄨ要^ㄟ用^ㄨ細^ㄨ麥^ㄨ麵^ㄨ來^ㄨ做^ㄨ。

2 and unleavened bread and unleavened, ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened breads smeared with oil. You will make them with finely milled wheat flour,

3 and you will put them on one basket, and you will bring them on the basket and bring the bull and the two rams.

你^ㄩ要^ㄟ把^ㄨ這^ㄨ些^ㄨ餅^ㄨ放^ㄨ在^ㄨ籃^ㄨ子^ㄩ裡^ㄨ，用^ㄨ籃^ㄨ子^ㄩ把^ㄨ餅^ㄨ帶^ㄨ

來獻上，又把小公牛和兩隻綿羊牽來。

4 And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with water.

你要把亞倫和他兒子們帶到會幕門口，用水給他們洗身。

5 And you will take the garments and clothe Aaron with the tunic and the robe of the ephod, and you will fasten to him the ephod and the breast piece with the waistband of the ephod.

你要拿衣服來，給亞倫穿上雜色內袍、以弗得的長外袍、以弗得和胸牌，又束上巧工織成的以弗得的帶子。

6 And you will set the turban on his head, and you will put the holy diadem on the turban.

你要把禮冠戴在他頭上，又把聖冠放在禮冠上。

7 And you will take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

你要把膏油拿來，倒在他頭上，膏立他。

8 And you will bring his sons and clothe them with tunics.

你也要把他的兒子們帶來，給他們穿上雜色內袍。

9 And you will gird Aaron and his sons with sashes and wrap headdresses on them. And priesthood will be theirs as a lasting rule, and you will ordain Aaron and his sons.

要給亞倫和他兒子束上腰帶，包上頭巾；這樣，他們就按永遠的定例，得了祭司的

職分。你又要把亞倫和他兒子們分別爲聖。

10 “And you will bring the bull before the tent of assembly, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the bull.

“你要把公牛帶到會幕來獻上，亞倫和他兒子們要按手在公牛的頭上。

11 And you will slaughter the bull before Yahweh at the entrance of the tent of assembly.

你要在耶和華面前，在會幕門口，宰殺那公牛。

12 And you will take some of the blood of the bull and with your finger put it on the horns of the altar, and you will pour out all the blood at the base of the altar.

你要取些公牛的血，用你的指頭抹在祭壇的角上，把其餘的血都倒在祭壇腳前。

13 And you will take and turn into smoke on the altar all the fat covering the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and the fat that is on them.

你要把一切遮蓋內臟的脂油、肝葉、兩個腰子和腰子上的脂油，都取出來，把它們焚燒在祭壇上。

14 And the flesh of the bull and its skin and its offal you will burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

至於公牛的肉、皮和糞，你都要在營外用火焚化。因爲這是贖罪祭。

15 “And you will take the

one ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

“你要把一隻公綿羊牽來，亞倫和他兒子們要按手在這公綿羊的頭上。

16 And you will slaughter the ram and take its blood and sprinkle it on the altar all around.

你要宰殺這公綿羊，取些羊血，灑在祭壇的周圍。

17 And you will cut the ram into pieces and wash its inner parts, and you will put its legs with its pieces and with its head.

你要把公綿羊一切成塊子，再把內臟和羊腿洗淨，放在肉塊和羊頭上面。

18 And you will turn into smoke on the altar all of the ram; it is a burnt offering for Yahweh; it is a smell of appeasement, an offering by fire for Yahweh.

你要把整隻公綿羊焚燒在祭壇上；這是獻給耶和華的燔祭，是獻給耶和華馨香的火祭。

19 “And you will take the second ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

“你要把另一隻公綿羊也牽來，亞倫和他兒子們要按手在這公綿羊的頭上。

20 And you will slaughter the ram and take some of its blood and put it on Aaron's right earlobe and on the right earlobe of his sons and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot, and you will sprinkle

你要宰殺這公綿羊，取些血，抹在亞倫的右耳垂上，以及他兒

the blood at the base of the altar all around.

子們的右耳垂上，又抹在他們右手的大拇指上，和他們右腳的大拇趾上；並且要把血灑在祭壇的周圍。

21 And you will take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and you will spatter it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, and he will be sacred, and his garments and his sons and his sons' garments with him.

你要從壇上取一點血，也取一點膏油，彈在亞倫身上和他衣服上，並且要彈在他兒子的他身上和他們的衣-服上。這-樣，他和他-的衣-服，他-兒-子和他-們-的衣-服就-都-一-同-成-聖。

22 And you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat covering the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh, because it is the ram of ordination.

你要從這公綿羊身上取出脂油和肥尾巴，遮蓋內臟的脂油和肝葉、兩個腰子和腰子上的脂油，以及右腿，因為這是授聖職的時候，所要獻的公綿羊，

23 “And one loaf of bread and one ring-shaped bread cake of oiled bread and one wafer from the basket of

你要從擺在耶和華面前載無酵餅的籃子裡

unleavened bread that is
before Yahweh—

取_ク一_一個_個圓_圓餅_餅、一_一個_個油_油
餅_餅和_和一_一個_個薄_薄餅_餅。

24 you will put them all on
the palms of Aaron and on
the palms of his sons, and
you will wave them as a
wave offering before
Yahweh.

你_你要_要把_把這_這一_一切_切都_都放_放在_在
亞_亞倫_倫和_和他_他兒_兒子_子的_的手_手
上_上；你_你要_要在_在耶_耶和_和華_華面_面
前_前把_把他_他們_們搖_搖動_動作_作搖_搖
祭_祭。

25 And you will take them
from their hand and turn
them to smoke on the altar
beside the burnt offering as
a fragrance of appeasement
before Yahweh; it is an
offering made by fire
before Yahweh.

你_你要_要從_從他_他們_們手_手中_中接_接過_過
來_來，向_向著_著祭_祭壇_壇把_把這_這些_些
東_東西_西燒_燒在_在燔_燔祭_祭之_之上_上，
在_在耶_耶和_和華_華面_面前_前作_作馨_馨香_香
之_之氣_氣，這_這是_是獻_獻給_給耶_耶和_和
華_華的_的火_火祭_祭。

26 “And you will take the
breast section from the ram
of ordination that is for
Aaron, and you will wave
it as a wave offering before
Yahweh. It will be your
portion.

“你_你要_要取_取亞_亞倫_倫授_授聖_聖職_職
的_的時_時候_候，所_所獻_獻的_的公_公綿_綿
羊_羊的_的胸_胸，在_在耶_耶和_和華_華面_面
前_前把_把它_它搖_搖動_動作_作搖_搖祭_祭，
這_這就_就是_是你_你的_的分_分。

27 And you will consecrate
the wave offering breast
section and the thigh of the
contribution that was
waved and that was
presented from the ram of
the ordination that is for
Aaron and for his sons.

那_那作_作搖_搖祭_祭的_的胸_胸和_和舉_舉祭_祭
的_的腿_腿，你_你都_都要_要使_使它_它們_們
成_成聖_聖，就_就是_是亞_亞倫_倫和_和他_他
兒_兒子_子授_授聖_聖職_職的_的時_時候_候，

所獻的公綿羊，被搖過被舉過的部
分。

28 And it will be for Aaron and for his sons as a lasting rule from the Israelites, because it is a contribution, and it will be a contribution from the Israelites from their sacrifices of fellowship, their contribution to Yahweh.

這要作為亞倫和他兒
子們從以色列人所得
的分，作為永遠的定
例，因為這是舉祭。
這舉祭要從以色列人
的平安祭中分別出
來，歸給耶和華作舉
祭。

29 “And the holy garments that are for Aaron will be for his sons after him in which to anoint them and to ordain them.”

“亞倫的聖衣要傳給
他的子孫，要穿著受
膏，也要穿著受聖
職。”

30 Seven days the priest who replaces him from among his sons will wear them, who comes to the tent of assembly to serve in the sanctuary.

亞倫的子孫中，凡是
接替他作祭司的，每
逢進入會幕在聖所裡
事奉的時候，都要穿
聖衣七天。

31 And you will take the ram of ordination and boil its meat in a holy place.

“你要把授聖職的時
候所獻的公綿羊取
來，在聖潔的地方燒
牠的肉。”

32 And Aaron and his sons will eat the meat of the ram

and the bread that is in the basket at the entrance of the tent of assembly.

亞倫和他的兒子要在會幕的門口吃這公綿羊的肉和籃子裡的餅。

33 And they will eat them—the things by which atonement was made for them to ordain them to consecrate them—and a stranger will not eat them because they are holy objects.

他們要吃那些用來贖罪的東西，好使他們可以接受聖職，可以成聖；只是外人不可吃，因為這些東西是聖物。

34 If any remains until morning from the ordination meat or from the bread, you will burn the remainder in fire; it will not be eaten, because it is a holy object.

授聖職的時候所獻的肉和餅，如果有一點留到早晨，你要把留下的用火燒了，不可吃，因為這是聖物。

35 And you will do so for Aaron and for his sons, according to all that I have commanded you; seven days you will ordain them.

“這樣，你要照我吩咐你的，向亞倫和他的兒子行接受聖職的禮七天。

36 “And you will offer a bull for a sin offering every day for the atonement; and you will offer a sin offering on the altar when you make atonement for it, and you will anoint it to consecrate it.

你要每天獻公牛一頭作贖罪祭，用來贖罪；你為祭壇行贖罪祭的時候，你要潔淨

祭壇。而且你要用膏抹祭壇，使祭壇成聖。

37 Seven days you will make atonement for the altar, and you will consecrate it, and the altar will be a most holy thing. Anyone who touches the altar will be holy.

你要為祭壇行贖罪祭七天，也要使它成聖，這樣，祭壇就成為至聖；一切觸著祭壇的東西，都要成聖。

38 “And this is what you shall offer on the altar: Two one-year-old male lambs every day continually.

“這就是你就要獻在祭壇的：每天兩隻一歲的羊羔。

39 The first lamb you will offer in the morning, and the second lamb you will offer at twilight.

第一隻羊你要在早晨獻上；第二隻在傍晚的時候獻上，

40 And a tenth of finely milled flour mixed with a fourth of a hin of beaten oil, and a fourth of a hin of wine as a libation with the first lamb.

和這一隻羊同獻的，要用一公升細麵與一公升榨成的油混和，又要用一公升酒作奠祭。

41 And the second lamb you will offer at twilight; you will offer a grain offering and its libation like that of the morning for a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh.

那另一隻羊你要在傍晚的時候獻上，照著早晨的素祭和它的奠

祭一樣辦理，作馨香之氣，作獻給耶和華的火祭。

42 It will be a burnt offering of continuity throughout your generations at the entrance of the tent of assembly before Yahweh, where I will meet with you to speak to you there.

這要作你們世世代代常獻的燔祭，獻在會幕的門口，耶和華的面前，我要在那裡與你們相會，在那裡和你們說話。

43 “And I will meet with the Israelites there, and it will be consecrated by my glory.

我要在那裡與以色列人相會，會幕就因我的榮耀被尊為聖。

44 And I will consecrate the tent of assembly and the altar, and Aaron and his sons I will consecrate to serve as priests for me.

我要使會幕和祭壇成聖，也要使亞倫和他的兒子成聖，作祭司事奉我。

45 And I will dwell in the midst of the Israelites, and I will be their God.

我要住在以色列人中間，我也要做他們的神。

46 And they will know that I am Yahweh, their God, who brought them out from the land of Egypt in order to dwell in their midst. I am Yahweh their God.

他們必知道我是耶和華，他們的神，就是從埃及地，把他們領出來的，為要住在他們中。

間^ヒ。我^メ是^ハ耶^セ和^シ華^フ他^タ們^ラ的^カ神^カ。 ”

Exodus, Chapter 30

1 “And you will make an altar for burning incense; you will make it of acacia wood,

“ 你^シ要^ハ做^ス一^ハ座^ト燒^ク香^ノ的^カ壇^カ， 你^シ要^ハ用^ヒ皂^シ莢^ノ木^ヲ做^ス這^ノ座^ト壇^カ。

2 a cubit its length and a cubit its width—it will be square—and two cubits its height, its horns [└] of one piece with it [┘].

壇^カ要^ハ四^ハ方^ノ的^カ： 長^ハ四^ハ十^ハ五^ハ公^シ分^ノ， 寬^ハ四^ハ十^ハ五^ハ公^シ分^ノ， 高^ハ九^ハ十^ハ公^シ分^ノ。 壇^カ的^カ四^ハ角^ノ要^ハ與^ヒ壇^カ接^シ連^ル在^リ一^ハ起^ク。

3 And you will overlay it with pure gold, its top and its sides all around and its horns, and you will make for it a gold molding all around.

你^シ要^ハ用^ヒ純^ニ金^ヲ把^テ壇^カ包^ム裏^ス， 壇^カ頂^ノ、 壇^カ的^カ四^ハ邊^ノ和^シ壇^カ的^カ四^ハ角^ノ都^ク要^ハ包^ム裏^ス， 你^シ要^ハ給^フ壇^カ的^カ四^ハ圍^ノ做^ス金^ノ牙^ノ邊^ノ。

4 And you will make two gold rings for it; under its molding [└] on two opposite sides [┘] you will make them as [└] holders [┘] for poles to carry it with them.

在^リ壇^カ的^カ兩^ハ旁^ノ金^ノ牙^ノ邊^ノ以^テ下^ニ你^シ要^ハ做^ス兩^ハ個^ノ金^ノ環^ノ， 兩^ハ邊^ノ都^ク有^ル， 用^ヒ來^テ穿^ス木^ノ槓^ノ的^カ地^ノ方^ノ， 以^テ便^ク抬^グ壇^カ。

5 You will make the poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.

你^シ要^ハ用^ヒ皂^シ莢^ノ木^ヲ做^ス木^ノ槓^ノ， 要^ハ用^ヒ金^ヲ把^テ它^ラ們^ヲ包^ム裏^ス。

6 And you will put it before the curtain that is upon the ark of the testimony, before the atonement cover, which is on the testimony, there where I will meet with you.

你₃要₁把₄壇₅放₆在₇法₈櫃₉前₁₀面₁₁的₁₂幔₁₃幕₁₄前₁₅，面₁₆對₁₇著₁₈法₁₉櫃₂₀上₂₁的₂₂施₂₃恩₂₄座₂₅，就₂₆是₂₇我₂₈與₂₉你₃₀相₃₁會₃₂的₃₃地₃₄方₃₅。

7 “And on it Aaron will turn fragrant incense into smoke; _┌ each morning _┐ when he tends the lamps, he will turn it into smoke.

亞₁倫₂要₃在₄壇₅上₆燒₇香₈料₉做₁₀的₁₁香₁₂，每₁₃天₁₄早₁₅晨₁₆整₁₇理₁₈燈₁₉的₂₀時₂₁候₂₂，要₂₃燒₂₄這₂₅香₂₆。

8 And when Aaron sets up the lamps _┌ at twilight _┐, he will turn it into smoke— incense of continuity— before Yahweh throughout your generations.

傍₁晚₂，亞₃倫₄點₅燈₆的₇時₈候₉，也₁₀要₁₁燒₁₂這₁₃香₁₄，在₁₅耶₁₆和₁₇華₁₈面₁₉前₂₀作₂₁你₂₂們₂₃世₂₄世₂₅代₂₆代₂₇不₂₈斷₂₉的₃₀香₃₁。

9 You will not offer on it strange incense or a burnt offering or a grain offering, and you will not pour a libation on it.

在₁這₂壇₃上₄，你₅們₆不₇可₈獻₉上₁₀凡₁₁香₁₂、燔₁₃祭₁₄、素₁₅祭₁₆，也₁₇不₁₈可₁₉在₂₀這₂₁壇₂₂上₂₃澆₂₄奠₂₅祭₂₆。

10 And Aaron will make atonement on its horns one time in the year from the blood of the sin offering of the atonement; one time in the year he will make atonement on it throughout your generations; it is a most holy thing for Yahweh.”

亞₁倫₂每₃年₄一₅次₆要₇在₈壇₉的₁₀四₁₁角₁₂上₁₃行₁₄贖₁₅罪₁₆禮₁₇，每₁₈一₁₉次₂₀他₂₁都₂₂要₂₃用₂₄贖₂₅罪₂₆祭₂₇牲₂₈的₂₉血₃₀在₃₁壇₃₂上₃₃行₃₄贖₃₅罪₃₆禮₃₇；你₃₈們₃₉世₄₀世₄₁代₄₂代₄₃。

都^カ要^一這^出樣^一行^一，這^出壇^去要^一
歸^去耶^一和^一華^一爲^一至^出聖^一。”

11 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^一和^一華^一對^一摩^一西^一說^一：

12 “^レ When you take a census of ^レ the ^レ Israelites ^レ to count them, they will each give the ransom of his life for Yahweh when counting them, and a plague will not be among them when counting them.

“你^三要^一照^出著^出以^一色^一列^カ人^一被^去數^一點^一的^一數^一目^一登^一記^一人^一數^一；你^三數^一點^一的^一時^一候^一，他^去們^一各^一人^一要^一爲^一自^一己^一的^一性^一命^一把^一贖^一價^一歸^去給^去耶^一和^一華^一，免^一得^一你^三數^一點^一的^一時^一候^一，他^去們^一中^一間^一有^一災^一病^一。”

13 This they will give, ^レ everyone who is counted ^レ, the half shekel, according to the sanctuary shekel, which is twenty gerahs per shekel. The half shekel is a contribution for Yahweh.

以^一下^一就^一是^一他^去們^一當^一繳^一納^一的^一；凡^一是^一屬^一於^一那^三些^一被^去數^一點^一的^一人^一的^一，每^一人^一要^一照^出著^出聖^一所^一的^一標^一準^一獻^一銀^一子^一六^一克^一；這^出六^一克^一銀^一子^一是^一歸^去給^去耶^一和^一華^一的^一禮^一物^一。這^出重^一量^一是^一聖^一所^一用^一的^一標^一準^一重^一量^一（“這^出重^一量^一是^一聖^一所^一用^一的^一標^一準^一重^一量^一”原^一文^一作^一“一^一舍^一客^一勒^一是^一二^一十^一季^一拉^一”）。

14 ^レ Everyone who is counted ^レ from ^レ twenty years old ^レ and above will

凡^一是^一屬^一於^一那^三些^一被^去數^一點^一

give the contribution of Yahweh.

的^カ人^ヲ，自^ハ二^ニ十^ニ歲^ハ以^テ上^ニ的^カ，要^ス把^テ禮^カ物^ヲ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ニ。

15 The rich will not give more, and the poor will not give less than the half shekel to give the contribution of Yahweh to make atonement for their lives.

富^シ有^ス的^カ人^ヲ不^ク可^ク多^ク出^ス，貧^シ窮^ク的^カ也^ハ不^ク可^ク少^ク出^ス。各^々人^ヲ要^ス納^ム六^カ克^ヲ銀^ニ子^ヲ，作^シ禮^カ物^ヲ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ニ，好^シ爲^ス你^ら們^ノ的^カ性^ノ命^ヲ作^シ贖^メ價^ト。

16 And you will take the atonement money from the [└] Israelites [┘] and give it to the service of the tent of assembly, and it will be as a memorial for the [└] Israelites [┘] before Yahweh to make atonement for your lives.”

你^ら要^ス從^テ以^テ色^レ列^カ人^ヲ收^メ取^ル這^ノ贖^メ銀^ヲ，指^シ定^ム作^シ會^ノ幕^ヲ事^ヲ奉^フ的^カ使^フ用^ト，好^シ使^フ它^ヲ在^リ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ノ前^ニ爲^ス以^テ色^レ列^カ人^ヲ作^シ個^ノ記^ノ念^ト，也^ハ贖^メ回^ス你^ら們^ノ的^カ性^ノ命^ヲ。”

17 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^ハ華^ノ對^シ摩^セ西^ニ說^フ：

18 “And you will make a basin of bronze and its bronze stand for washing, and you will put it between the tent of assembly and the altar, and you will put water there.

“你^ら要^ス做^シ一^ノ個^ノ銅^ノ盆^ヲ和^ハ一^ノ個^ノ銅^ノ座^ヲ，用^テ來^テ洗^ス濯^ス。你^ら要^ス把^テ盆^ヲ放^ク在^リ會^ノ幕^ノ和^ハ祭^ノ壇^ノ之^ノ間^ニ，並^ニ且^ニ要^ス把^テ水^ヲ放^ク在^リ盆^ノ中^ニ。

19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet with it.

亞^ハ倫^ノ和^ハ他^ノ的^カ兒^ノ子^ら要^ス在^リ盆^ノ裡^ニ洗^ス手^ヲ洗^ス腳^ヲ。

20 When they come to the

tent of assembly, they will wash with water so that they do not die, or when they approach the altar to serve by turning to smoke an offering made by fire to Yahweh.

他_去們_們進_進會_會幕_幕的_的時_時候_候，
或_或是_是走_走近_近祭_祭壇_壇敬_敬拜_拜，
給_給耶_耶和_和華_華焚_焚燒_燒火_火祭_祭的_的
時_時候_候，都_都要_要用_用水_水洗_洗
濯_濯，免_免得_得死_死亡_亡。

21 And they will wash their hands and their feet so that they do not die, and it will be a lasting rule for them—to him and to his offspring throughout their generations.

他_去們_們要_要洗_洗手_手洗_洗腳_腳，免_免
得_得死_死亡_亡。這_這要_要作_作他_他們_們
永_永遠_遠的_的定_定例_例，就_就是_是作_作
亞_亞倫_倫和_和他_他的_的後_後裔_裔世_世代_代
代_代永_永遠_遠的_的定_定例_例。”

22 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶_耶和_和華_華對_對摩_摩西_西說_說：

23 “And take for yourself top quality balsam oils, five hundred shekels of flowing myrrh, half as much—two hundred and fifty shekels of fragrant cinnamon, and two hundred and fifty shekels of fragrant reed,

“你_你要_要取_取最_最上_上等_等的_的香_香
料_料，就_就是_是流_流質_質的_的沒_沒藥_藥
六_六公_公升_升，香_香玉_玉桂_桂是_是沒_沒
藥_藥的_的一_一半_半，就_就是_是三_三公_公
斤_斤，香_香昌_昌蒲_蒲三_三公_公斤_斤。

24 and five hundred shekels of cassia, according to the sanctuary shekel, and a hin of olive oil.

玉_玉桂_桂皮_皮六_六公_公斤_斤，都_都要_要
按_按著_著聖_聖所_所的_的標_標準_準重_重
量_量，又_又橄_橄欖_欖油_油四_四公_公
斤_斤。

25 And you will make it into holy anointing oil, a spice blend of a fragrant ointment the work of a perfumer; it will be holy anointing oil.

你_你要_要把_把這_這些_些材_材料_料製_製成_成
聖_聖膏_膏油_油，就_就是_是照_照著_著香_香
膏_膏配_配製_製師_師的_的方_方法_法配_配製_製

成的香膏，是要作為
聖膏油的。

26 And you will anoint with it the tent of assembly and the ark of the testimony,

你要用這膏油抹會幕和法櫃，

27 and the table and all its equipment and the lampstand and its equipment and the incense altar,

桌子和桌子的所有器具，燈臺和燈臺的器具，以及香壇，

28 and the altar of burnt offering and all its equipment and the basin and its stand.

燔祭壇和壇上的所有器具，盆和盆座；

29 And you will consecrate them, and they will be most holy things; anyone who touches them will be holy.

你要使它們成聖，使它們成爲至聖；凡是觸著它們的，都要成聖。

30 And you will anoint Aaron and his sons, and you will consecrate them to serve as priests for me.

你也要膏抹亞倫和他的兒子，好使他們成聖，作我的祭司。

31 “And you will speak to the Israelites, saying, ‘This will be my holy anointing oil throughout your generations.

你要告訴以色列人說：‘你們世代代要我把這油歸我爲聖膏油。

32 It will not be poured on human flesh, and with its measurements you will not make any like it; it is holy; it will be holy to you.

不可倒在常人的身上，也不可照著這配製的分量製相似的膏

油；這膏油是聖的，
你們也要以它爲聖。

33 Anyone who compounds perfume like it and who puts it on a stranger will be cut off from his people.’”

無論誰配製相似的膏油，或把這膏油抹在外人的身上，這人就一定要從他的族人中
被剪除。

34 And Yahweh said to Moses, “Take for yourself fragrant perfumes—stacte resin and onycha and galbanum—fragrant perfumes and pure frankincense, an equal part of each ↓,

耶和華對摩西說：“你要取芬芳的香料，就是蘇合香、香錠、白松香；這芬芳的香料和純淨的乳香，各樣都要分量相等。

35 and make it into a compound of incense, the work of a perfumer, salted, pure, holy.

你要照著香膏配製師的方法，用這些加上鹽調和製成香，是清淨聖潔的。

36 And you will grind part of it to powder, and you will put part of it before the testimony in the tent of assembly where I will meet with you; it will be a most holy thing to you.

你要取一部分香，把它研成碎末，放在會幕裡法櫃前，就是我要與你相會的地方。

你們要以這香爲至聖。

37 And the incense that you will make with its measurements you will not make for yourselves; it will be holy to you for Yahweh.

你所製的香，你們不可按著它的分量爲自己配製；你要以這香爲聖歸給耶和華。

38 Anyone who makes any like it to smell it will be cut off from his people.”

無論誰製香和這香相似，爲要聞香的味道的，這人就一定要從他的族人中被剪除。”

Exodus, Chapter 31

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “See, I have called by name Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah.

“看哪，猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，我已經提名召他。

3 And I have filled him with the Spirit of God, with wisdom and with skill and with knowledge and with every kind of craftsmanship,

我也用神的靈充滿了他，使他有智慧，有聰明，有知識，有能力作各樣的手工，

4 to devise designs, to work with gold and with silver and with bronze,

可以設計巧工，可以用金、銀、銅製造各物。

5 and in stonecutting for setting and in cutting wood, for doing every kind of craftsmanship.

又^一可^五以^一雕^カ刻^タ寶^ウ石^ア，鑲^ト嵌^ク寶^ウ石^ア；可^五以^一雕^カ刻^タ木^ノ頭^ヲ，製^シ造^ス各^々樣^一巧^ク工^ノ。

6 And, look, I have given with him Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan, and I have put skill in the heart of all the skilled of heart, and they will make all that I have commanded you—

看^マ哪^ヲ，我^ハ已^レ經^ニ指^シ派^ス但^カ支^ツ派^ス中^ニ亞^ヒ希^ム撒^ム抹^ム的^ノ兒^ル子^ヲ亞^ヒ何^リ利^カ亞^ヒ伯^カ和^シ他^ト同^シ工^ノ；所^レ有^ル心^ノ裡^ニ有^ル智^ク慧^ノ的^ノ人^ヲ，我^ハ也^レ把^シ智^ク慧^ノ賜^フ給^フ他^レ們^ニ，使^シ他^レ們^ノ可^シ以^テ作^ル我^ノ吩^シ咐^ス你^ノ的^ノ一^切工^ノ作^ヲ，

7 the tent of assembly and the ark of the testimony and the atonement cover that is on it and all the equipment of the tent,

就^レ是^ル會^ノ幕^ノ、法^ノ櫃^ノ和^シ櫃^ノ上^ニ的^ノ施^ス恩^ノ座^ノ，以^テ及^シ會^ノ幕^ノ中^ニ一^切的^ノ器^ノ具^ノ、

8 and the table and all its equipment, and the pure gold lampstand and all its equipment, and the incense altar,

桌^ノ子^ノ和^シ桌^ノ子^ノ上^ニ的^ノ器^ノ具^ノ，純^ニ金^ノ的^ノ燈^ノ臺^ノ和^シ燈^ノ臺^ノ上^ニ的^ノ一^切器^ノ具^ノ、香^ノ壇^ノ、

9 and the altar of burnt offering and all its equipment, and the basin and its stand,

燔^ノ祭^ノ壇^ノ和^シ壇^ノ上^ニ的^ノ一^切器^ノ具^ノ、洗^ノ濯^ノ盆^ノ和^シ盆^ノ座^ノ、

10 and the garments of woven material, and the garments of the sanctuary for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests,

彩^ノ衣^ノ和^シ亞^ヒ倫^ノ祭^ノ司^ノ的^ノ聖^ノ衣^ノ，以^テ及^シ他^レ兒^ノ子^ノ們^ノ供^ス

11 and the anointing oil and the fragrant incense for the sanctuary. According to all that I have commanded you, they will make it.

祭司職分的衣服、膏油和聖所使用的芬芳的香，他們都要照著我吩咐你的一切去作。

12 And Yahweh spoke to Moses and said,

耶和華對摩西說：

13 “And you, speak to the Israelites, saying, ‘Surely you must keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you throughout your generations, in order to know that I am Yahweh, who consecrates you.

“你要吩咐以色列人說：你們務要守我的安息日，因為這是你我之間世世代代的記號，使你們知道我耶和華是把你們分別為聖的。

14 And you must keep the Sabbath, because it is holy for you; defilers of it will surely be put to death, because anyone who does work on it—that person will be cut off from among his people.

所以你們應該守安息日，因為這是你們的聖日；凡是違反這日的，必要把他處死；凡是在這日工作的，那人必要從他的族人中被剪除。

15 On six days work can be done, and on the seventh is a Sabbath of complete rest, a holy day for Yahweh; anyone doing work on the Sabbath day will surely be put to death.

六日可以工作，但第七日是歇工的安息日，是歸耶和華為聖

的，凡是，在這安息日工作的，必須把那個人處死。

16 The Israelites will pay attention to the Sabbath in order to fulfill the Sabbath throughout their generations as a lasting covenant.

所以，以色列人要守安息日，他們世代要遵行安息的規例，作為永遠的約。

17 It is a sign between me and the Israelites forever, because in six days Yahweh made the heavens and the earth, and on the seventh he ceased and recovered.”

這是我與以色列人中間永遠的記號，因為六日之內耶和華創造了天地，但第七日就歇了工休息了。”

18 And when he finished speaking with him on Mount Sinai, he gave to Moses the two tablets of the testimony, stone tablets, written with the finger of God.

耶和華在西奈山上與摩西說完了話，就把兩塊法版交給了他，是神用指頭寫的石版。

Exodus, Chapter 32

1 And the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, and the people gathered opposite Aaron, and they said to him, “Come, make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.”

人民見摩西遲遲不下山，就聚集到亞倫那裏去，對他說：“起來，為我們做神像，可以走在我們前頭領路，因為那摩西，就是把我們從埃及地領

出^イ來^カ的^カ那^ソ個^コ人^ロ，我^メ們^ハ
不^ク知^ル道^ス他^ガ遭^ハ遇^ハ了^カ甚^ク麼^ニ
事^ハ。 ”

2 And Aaron said to them,
“Take off the rings of gold
that are on the ears of your
wives, your sons, and your
daughters, and bring it to
me.”

亞^ア倫^ロ對^シ他^ガ們^ヲ說^フ： “ 把^ク
你^ノ們^ノ妻^ノ子^ノ和^シ兒^ノ女^ノ戴^カ在^ハ
耳^ノ上^ノ的^カ金^ノ環^ヲ摘^リ下^シ來^セ，
送^リ來^セ給^フ我^ニ。 ”

3 And all the people took
off the rings of gold that
were on their ears and
brought it to Aaron.

全^ク體^ノ人^ノ民^ハ就^シ把^ク他^ガ們^ノ耳^ノ
上^ノ的^カ金^ノ耳^ノ環^ヲ都^ク摘^リ下^シ
來^セ，送^リ來^セ給^フ亞^ア倫^ニ。

4 And he took from their
hand, and he shaped it with
a tool, and he made it a
cast-image bull calf, and
they said, “These are your
gods, Israel, who brought
you up from the land of
Egypt.”

亞^ア倫^ハ從^テ他^ガ們^ノ手^ノ中^ニ接^シ過^シ
來^セ，用^テ雕^ク刻^ス的^カ工^ノ具^ヲ雕^ク
刻^シ，鑄^リ造^シ了^カ一^ツ個^ノ牛^ノ
像^ヲ；他^ガ們^ハ就^シ說^フ： “ 以^テ
色^レ列^セ啊[、]這^ハ就^シ是^ル你^ノ們^ノ
的^カ神^ヲ，就^シ是^ル把^ク你^ノ從^テ埃^ノ
及^シ地^ノ領^リ出^シ來^セ的^カ那^ノ
位^ニ。 ”

5 And Aaron saw, and he
built an altar before it, and
Aaron called, and he said,
“A feast for Yahweh
tomorrow.”

亞^ア倫^ハ看^テ見^タ了^カ，就^シ在^ハ牛^ノ
像^ノ面^ノ前^ニ築^キ了^カ一^ツ座^ノ祭^ノ
壇^ヲ，並^シ且^ク宣^シ告^ス，
說^フ： “ 明^ニ日^ハ是^ル耶^ノ和^シ華^ノ
的^カ節^ノ日^ニ。 ”

6 And they started early
the next day, and they

offered burnt offerings, and they presented fellowship offerings, and the people sat to eat and drink, and they rose up to revel.

次^チ日^ニ清^ク早^バ，人^{ヒト}民^{タチ}起^ク來^ル，就^{シテ}獻^ス上^ニ了^カ燔^ヒ祭^ヒ，也^モ帶^テ來^ル了^カ平^タ安^マ祭^ヒ；然^{シテ}後^ニ他^レ們^ガ坐^シ下^ニ吃^シ喝^シ，起^ク來^ル玩^ブ樂^カ。

7 And Yahweh spoke to Moses, “Go, go down because your people behave corruptly, whom you brought up from the land of Egypt.

耶^エ和^ヘ華^ヤ對^シ摩^モ西^シ說^ク： “你^ニ下^リ山^ヲ去^リ吧^ヨ，因^テ爲^ス你^ノ的^ノ人^ノ民^ヲ，就^{シテ}是^ル你^ノ從^テ埃^ジ及^ク地^ヲ領^リ出^ス來^ル的^ノ，已^レ經^ニ敗^レ壞^レ了^カ。

8 They have turned aside quickly from the way that I commanded them; they have made for themselves a cast-image bull calf, and they bowed to it, and they sacrificed to it, and they said, ‘These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.’”

他^レ們^ガ很^ク快^ク就^シ偏^リ離^レ了^カ我^ノ吩^シ咐^ス他^レ們^ノ的^ノ道^ヲ路^ヲ，爲^ス自^レ己^ノ鑄^リ造^シ了^カ一^ツ個^ノ牛^ノ像^ヲ，向^テ它^ヲ跪^ミ拜^ス，向^テ它^ヲ獻^ス祭^ヒ，說^ク： ‘以^ス色^ム列^セ啊^ヨ，這^レ就^シ是^ル你^ノ的^ノ神^ヲ，就^{シテ}是^ル把^テ你^ノ從^テ埃^ジ及^ク地^ヲ領^リ出^ス來^ル的^ノ那^ノ位^ヲ。’ ”

9 And Yahweh said to Moses, “I have seen this people, and, indeed, they are a stiff-necked people.

耶^エ和^ヘ華^ヤ對^シ摩^モ西^シ說^ク： “我^ノ看^ス這^レ人^ノ民^ヲ，真^ニ是^ル硬^ク著^ク頸^ヲ項^ノ的^ノ人^ノ民^ヲ。

10 And now leave me alone so that my anger may blaze against them, and let me destroy them,

現^ニ在^ニ，你^ニ且^ク由^テ得^ル我^ノ，

and I will make you into a great nation.”

讓_ロ我_メ向_テ他_レ們_ヲ發_ヒ烈_カ怒_ヲ，
把_ク他_レ們_ヲ消_シ滅_ス；我_メ要_ス使_フ
你_ヲ成_ス爲_ス大_カ國_ト。”

11 And Moses _レ implored Yahweh _ヲ his God, and he said, “Why, Yahweh, should _レ your anger blaze _レ against your people whom you brought up from the land of Egypt with great power and with a strong hand?

摩_セ西_デ就_ヒ懇_ク求_ム耶_ハ和_ハ華_ヲ他_レ
的_カ神_ヲ施_ス恩_ヲ，說_フ： “耶_ハ
和_ハ華_ヲ啊_ヤ，你_ヲ爲_ス甚_ク麼_ト向_テ
你_レ的_カ人_ヲ民_ヲ發_ヒ烈_カ怒_ヲ呢_ト？
這_レ人_ヲ民_ヲ是_レ你_レ用_ヒ大_カ能_ト和_ハ
全_ク能_ク的_カ手_ヲ從_テ埃_ジ及_ヒ地_ヲ領_ム
出_ス來_ル的_カ。

12 Why should the Egyptians _レ say _レ, ‘With evil intent he brought them out to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth?’ Turn from _レ your fierce anger _レ and relent concerning the disaster for your people.

爲_ス甚_ク麼_ト讓_ロ埃_ジ及_ヒ人_ヲ議_ス
論_ス，說_フ： ‘把_ク他_レ們_ヲ領_ム
出_ス來_ル是_レ出_ス於_テ惡_ク意_ト的_カ，
要_ス在_テ山_ヲ上_ニ殺_ス死_ム他_レ們_ヲ，
在_テ地_ヲ上_ニ消_シ滅_ス他_レ
們_ヲ’ 呢_ト？ 求_ム你_ヲ回_シ心_ヲ轉_ス
意_ト，不_ク發_ヒ烈_カ怒_ヲ； 求_ム你_ヲ
改_メ變_ス初_メ衷_ヲ，不_ク降_ス禍_ヲ給_フ
你_レ的_カ人_ヲ民_ヲ。

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by yourself, and you told them, ‘I will multiply your offspring like the stars of the heavens, and all this land that I promised I will give to your offspring, and they will inherit it forever.’”

求_ム你_ヲ記_ス念_ス你_レ的_カ僕_ヲ人_ヲ亞_{ブラ}
伯_ラ拉_ハ罕_ヲ、以_テ撒_ラ、雅_コ
各_ト； 你_レ曾_シ經_シ指_シ著_シ自_レ己_ト
向_テ他_レ們_ヲ起_ス誓_ヲ，
說_フ： ‘我_メ必_ク使_フ你_レ的_カ後_ヲ

裔一增多，好像天上的一
星一樣；我必把我應
許的這全地賜給你的
後裔，他們必永遠承
受這地作產業。 ”

14 And Yahweh relented concerning the disaster that he had threatened to do to his people.

於是，耶和華改變初
衷，不把他所說的禍
降在他的人身上。

15 And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the testimony were in his hand, tablets written on their two sides; on the front and on the back they were written.

摩西轉身，從山上
下來，手裡拿著兩塊
法版；法版是兩面寫
的，這面和那面都寫
著字。

16 And the tablets, they were the work of God; and the writing, it was the writing of God engraved on the tablets.

法版是神的工作，字
是神寫的，刻在法版
上。

17 And Joshua heard the sound of the people in their shouting, and he said to Moses, “A sound of war is in the camp.”

約書亞聽見人呼喊
的聲音的時候，就對
摩西說：“營裡有戰
爭的聲音。”

18 But he said, “There is not a sound of shouting of victory, and there is not a sound of shouting of defeat. I hear a sound of singing.”

摩西回答：“這不是
戰勝的呼聲，也不是

戰^出敗^ウ的^カ呼^フ聲^ア；我^オ聽^ク見^ル
的^カ是^ア歌^ウ唱^フ的^カ聲^ア音^ヲ。”

19 ⊥ And ⊥ as he came near to the camp, he saw the bull calf and dancing, and ⊥ Moses became angry ⊥, and he threw the tablets from his hand, and he broke them under the mountain.

摩^モ西^シ走^ク近^ク營^ノ前^ノ的^カ時^ノ
候^ノ，看^テ見^ル了^カ那^ノ牛^ヲ犢^ヲ，
又^テ看^テ見^ル了^カ有^ク人^ガ唱^フ歌^ウ跳^ク
舞^ク，他^ガ就^チ發^ス烈^セ怒^リ，把^キ
兩^コ塊^ノ法^ヲ版^ヲ從^テ他^ノ的^カ手^ノ中^ニ
摔^ク掉^ク，在^テ山^ノ下^ニ把^キ它^ノ們^ヲ
摔^ク碎^ク了^カ。

20 And he took the bull calf that they had made, and he burned it with the fire, and he crushed it until it became fine, and he scattered it on the surface of the water, and he made the ⊥ Israelites ⊥ drink.

又^テ把^キ他^ノ們^ヲ所^シ做^ル的^カ那^ノ牛^ヲ
犢^ヲ拿^テ過^シ來^ル，用^テ火^ヲ焚^ク
燒^ク，磨^キ到^ク粉^ノ碎^ク，撒^キ在^テ
水^ノ面^ノ上^ニ，讓^ス以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ
喝^ス。

21 And Moses said to Aaron, “What did this people do to you that you brought on them such a great sin?”

摩^モ西^シ對^シ亞^ア倫^ン說^ク： “這^ノ
人^ノ民^ノ向^テ你^ヲ作^ル了^カ甚^ニ麼^ノ，
你^ガ竟^チ使^ス他^ノ們^ヲ陷^ス在^テ大^ノ罪^ニ
裡^ニ呢^ニ？”

22 And Aaron said, “⊥ Let not my lord become angry ⊥. You yourself know the people, that ⊥ they are intent on evil ⊥.

亞^ア倫^ン回^テ答^フ： “求^ム我^ノ主^ヲ
不^ク要^ス發^ス烈^セ怒^リ，你^ガ知^ル道^ク
這^ノ人^ノ民^ノ傾^キ向^ク罪^ノ惡^ニ。

23 And they said to me, ‘Make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not

他^ノ們^ノ對^シ我^ヲ說^ク： ‘給^テ我^ノ
們^ノ做^テ神^ノ像^ヲ，可^シ以^テ在^テ我^ノ

know what has become of him.’

們前_カ面_カ引_カ路_カ，因_カ為_カ那_カ摩_カ西_カ，就_カ是_カ把_カ我_カ們_カ從_カ埃_カ及_カ地_カ領_カ出_カ來_カ的_カ那_カ個_カ人_カ，我_カ們_カ不_カ知_カ道_カ他_カ遭_カ遇_カ了_カ甚_カ麼_カ事_カ。

24 And I said to them, ‘Whoever has gold, take it off.’ And they gave it to me, and I threw it in the fire, and out came this bull calf.”

我_カ對_カ他_カ們_カ說_カ：凡_カ是_カ有_カ金_カ子_カ的_カ，都_カ可_カ以_カ摘_カ下_カ來_カ，他_カ們_カ就_カ給_カ了_カ我_カ；我_カ把_カ它_カ丟_カ在_カ火_カ裡_カ，這_カ牛_カ犢_カ就_カ出_カ來_カ了_カ。

25 And Moses saw the people, that they were running wild because Aaron had allowed them to run wild, for a laughingstock among their enemies .

摩_カ西_カ看_カ見_カ人_カ民_カ放_カ肆_カ原_カ來_カ是_カ亞_カ倫_カ縱_カ容_カ他_カ們_カ，使_カ他_カ們_カ成_カ為_カ那_カ些_カ起_カ來_カ與_カ他_カ們_カ為_カ敵_カ的_カ人_カ的_カ笑_カ柄_カ，

26 And Moses stood at the entrance of the camp, and he said, “Whoever is for Yahweh, to me.” And all the sons of Levi were gathered to him.

就_カ站_カ在_カ營_カ門_カ中_カ，說_カ：凡_カ是_カ屬_カ耶_カ和_カ華_カ的_カ，都_カ可_カ以_カ到_カ我_カ這_カ裡_カ來_カ。於_カ是_カ，所_カ有_カ利_カ未_カ的_カ子_カ孫_カ都_カ到_カ他_カ那_カ裡_カ聚_カ集_カ。

27 And he said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Put each his sword on his side. Go

摩_カ西_カ對_カ他_カ們_カ說_カ：耶_カ

「 back and forth 」 from gate to gate in the camp, and kill, each his brother and each his friend and each his close relative. ”

和華以色列的神這樣說：「你們各人要把自己的劍佩在大腿上，在營中往來行走，從這門到那門；你們各人要殺自己的兄弟、鄰舍和親人。」

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses, and from the people on that day about three thousand persons fell.

利未的子孫照著摩西的話作了；那一天，人民中被殺的約有三千人。

29 And Moses said, “ You are ordained today for Yahweh, because each has been against his son and against his brother and so bringing on you today a blessing. ”

摩西說：「今天你們要奉獻自己歸耶和華為聖，因為各人犧牲了自己的兒子和兄弟，好使耶和華今天賜福給你們。」

30 「 And the next day Moses said to the people, “ You have sinned a great sin. And now I will go up to Yahweh. Perhaps I can make atonement for your sin. ”

第二天，摩西對人民說：「你們犯了大罪，現在我要上耶和華那裡去，或者我可以為你們贖罪。」

31 And Moses returned to Yahweh, and he said,

“Alas, this people has sinned a great sin and made for themselves gods of gold.

於^レ是^ハ， 摩^シ西^ト回^ル到^ク耶^セ和^セ
華^ヤ那^ハ裡^ニ， 說^フ： “ 唉[、]
這^ノ人^ト民^ト犯^シ了^カ大^キ罪^ヲ， 爲^ス
自^レ己^ノ做^シ了^カ金^ノ神^ノ像^ヲ。

32 And now if you will forgive their sin—and if not, please blot me from your scroll that you have written.”

現^ニ在^ル， 如^シ果^シ你^ノ肯^ク赦^ス免^ム
他^レ們^ノ的^ノ罪^ヲ， 那^レ就^ハ好^シ
了^カ； 如^シ果^シ不^ク肯^ク， 求^ム你^ノ
從^テ你^ノ所^ニ寫^シ的^ノ冊^ヲ上^ニ把^キ我^ノ
塗^ク抹^ク吧[。]”

33 And Yahweh said to Moses, “Whoever has sinned against me I will blot him from my scroll.

耶^セ和^セ華^ヤ對^シ摩^シ西^ト
說^フ： “ 誰^レ得^ク罪^ヲ了^カ我^ノ，
我^ノ就^ハ要^ス從^テ我^ノ的^ノ冊^ヲ上^ニ把^キ
誰^レ塗^ク抹^ク。

34 And now go, lead the people to where I spoke to you. Look, my angel will go before you, and on the day when I punish I will punish them for their sin.”

現^ニ在^ル你^ノ去^ク吧[。]， 領^ク這^ノ人^ト
民^ト到^ク我^ノ吩^ク咐^ク你^ノ的^ノ地^ノ方^ニ
去^ク。 看^ク哪^ニ， 我^ノ的^ノ使^ノ者^ト
必^ズ在^ル你^ノ前^ニ面^ニ引^ク路^ヲ； 只^シ
是^ハ在^ル我^ノ追^ク討^ク的^ノ日^ノ子^ニ，
我^ノ必^ズ追^ク討^ク他^レ們^ノ的^ノ
罪^ヲ。

35 And Yahweh afflicted the people because they had made the bull calf that Aaron had made.

耶^セ和^セ華^ヤ擊^ク殺^ス人^ト民^ト是^ハ因^リ
爲^ス他^レ們^ノ敬^ク拜^ク亞^ハ倫^ノ做^シ的^ノ
牛^ノ犢^ヲ。

1 And Yahweh spoke to Moses, "Go, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land that I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, 'I will give it to your offspring.'

耶和華對摩西說：“你和你的從埃及地領出來的人民要離開這裡，上我曾經起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地去，我曾應許：‘我要把這地賜給你的後裔。’”

2 And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, and the Hittites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,

我要差派使者在你前面；我要把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人趕出去，

3 Go to a land flowing with milk and honey, but I will not go up among you, because you are a stiff-necked people, lest I destroy you on the way.”

你們要上那流奶與蜜的地方去；我不與你們一同上去，因為你們是硬著頸項的人，免得我在路上把你們消滅。”

4 And the people heard this troubling word, and they mourned, and they each did not put their ornaments on themselves.

人民一聽見這凶信，就悲傷起來，也沒有人穿戴裝飾。

5 And Yahweh said to Moses, "Say to the

┌ Israelites ┐, ‘You are a stiff-necked people; if one moment I were to go up among you, I would destroy you. And now take down your ornaments from on you, and I will
┌ decide ┐ what I will do to you.’

耶和華對摩西說：「你要對以色列人說：『你們是硬著頸項的民；我若是以色列人與你們同行，我會把你們消滅的；所以，現在你們要把你們身上的裝飾脫下來，使我知道我要怎樣處置你們。』」

6 And the ┌ Israelites ┐ stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

於是，以色列人從何烈山以後，就把身上的裝飾脫下來。

7 And Moses took the tent and pitched it outside the camp far from the camp, and he called it the tent of assembly, ┌ and ┐ all seeking Yahweh would go out to the tent of assembly, which was outside the camp.

摩西一向把會幕支搭在營外，離營遠些；摩西稱它為會幕。凡是尋求耶和華的，就出到營外的會幕那裏去。

8 ┌ And ┐ at the going out of Moses to the tent, all the people would rise and stand, each at the opening of his tent, and gaze after Moses until his entering the tent.

摩西出營到會幕去的時候，全體的人民都起來，各人站在自己帳幕的門口，望著摩西。

西^{ㄒㄩ}，直^ㄓ到^ㄉ他^ㄏ進^ㄣ了^ㄌ會^ㄏ幕^ㄨ。
幕^ㄨ。

9 And at the entering of Moses into the tent the column of cloud would descend and stand at the opening of the tent, and he would speak with Moses.

摩^ㄇ西^{ㄒㄩ}進^ㄣ會^ㄏ幕^ㄨ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄏ，
就^ㄐ有^ㄩ雲^ㄩ柱^ㄓ降^ㄣ下^ㄌ來^ㄌ，停^ㄊ
在^ㄞ會^ㄏ幕^ㄨ門^ㄇ口^ㄎ上^ㄌ面^ㄆ；耶^ㄧ
和^ㄏ華^ㄏ就^ㄐ與^ㄩ摩^ㄇ西^{ㄒㄩ}談^ㄊ話^ㄏ。

10 And all the people would see the column of cloud standing at the opening of the tent, and all the people would rise and bow in worship, each at the opening of his tent.

全^ㄑ體^ㄊ的^ㄉ人^ㄇ民^ㄇ看^ㄎ見^ㄌ了^ㄌ雲^ㄩ
柱^ㄓ停^ㄊ在^ㄞ會^ㄏ幕^ㄨ門^ㄇ口^ㄎ上^ㄌ
面^ㄆ，就^ㄐ都^ㄉ起^ㄎ來^ㄌ，各^ㄍ人^ㄇ
在^ㄞ自^ㄉ己^ㄐ帳^ㄓ幕^ㄨ的^ㄉ門^ㄇ口^ㄎ下^ㄌ
拜^ㄆ。

11 And Yahweh would speak to Moses face to face, as a man speaks to his neighbor. And he would return to the camp, and his assistant Joshua the son of Nun, a young man, did not leave the middle of the tent.

耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ與^ㄩ摩^ㄇ西^{ㄒㄩ}面^ㄆ對^ㄌ面^ㄆ
說^ㄕ話^ㄏ，好^ㄏ像^ㄌ人^ㄇ對^ㄌ朋^ㄆ友^ㄩ
說^ㄕ話^ㄏ一^ㄟ樣^ㄌ。然^ㄖ後^ㄌ，摩^ㄇ
西^{ㄒㄩ}回^ㄎ到^ㄉ營^ㄥ裡^ㄌ去^ㄌ，只^ㄓ有^ㄩ
他^ㄏ的^ㄉ侍^ㄕ從^ㄌ，一^ㄟ個^ㄍ少^ㄕ年^ㄇ
人^ㄇ，就^ㄐ是^ㄌ嫩^ㄋ的^ㄉ兒^ㄇ子^ㄆ約^ㄩ
書^ㄕ亞^ㄩ，不^ㄑ離^ㄎ開^ㄌ會^ㄏ幕^ㄨ。

12 And Moses said to Yahweh, "See, you are saying to me, 'Take this people up.' But you have not let me know whom you will send with me, and you yourself have said, 'I know you by name, and you also have found favor in my eyes.'

摩^ㄇ西^{ㄒㄩ}對^ㄌ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ
說^ㄕ： “看^ㄎ，你^ㄌ吩^ㄆ咐^ㄌ我^ㄌ
說^ㄕ： ‘把^ㄎ這^ㄌ百^ㄆ姓^ㄌ領^ㄌ上^ㄌ
去^ㄌ’，可^ㄎ是^ㄌ你^ㄌ卻^ㄌ沒^ㄌ有^ㄌ
讓^ㄌ我^ㄌ知^ㄌ道^ㄌ你^ㄌ要^ㄌ差^ㄌ派^ㄌ誰^ㄌ

與^ㄩ我^ㄉ同^ㄉ去^ㄟ； 只^ㄟ是^ㄉ你^ㄉ曾^ㄉ
經^ㄟ說^ㄉ過^ㄟ： ‘我^ㄉ按^ㄉ著^ㄉ你^ㄉ
的^ㄉ名^ㄉ字^ㄉ認^ㄉ識^ㄉ你^ㄉ， 你^ㄉ在^ㄉ
我^ㄉ眼^ㄉ前^ㄉ也^ㄟ蒙^ㄉ了^ㄉ恩^ㄟ。 ’

13 And now if I have found favor in your eyes, make known to me, please, your way, and so I may know you so that I can find favor in your eyes. And see that this nation is your people.”

現^ㄟ在^ㄉ我^ㄉ若^ㄟ是^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ眼^ㄉ前^ㄉ
蒙^ㄉ恩^ㄟ， 求^ㄟ你^ㄉ把^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ道^ㄟ
路^ㄟ指^ㄟ示^ㄉ我^ㄉ， 使^ㄉ我^ㄉ可^ㄟ以^ㄟ
認^ㄉ識^ㄉ你^ㄉ， 可^ㄟ以^ㄟ在^ㄉ你^ㄉ眼^ㄉ
前^ㄉ蒙^ㄉ恩^ㄟ； 也^ㄟ求^ㄟ你^ㄉ想^ㄟ到^ㄟ
這^ㄟ民^ㄉ族^ㄟ是^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ人^ㄟ
民^ㄟ。 ”

14 And he said, “My presence will go, and I will give you rest.”

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄟ說^ㄟ： “我^ㄉ必^ㄟ親^ㄟ
自^ㄉ與^ㄉ你^ㄉ同^ㄉ去^ㄟ， 也^ㄟ必^ㄟ給^ㄟ
你^ㄉ安^ㄟ息^ㄟ。 ”

15 And he said to him, “If your presence is not going, do not bring us up from here.

摩^ㄟ西^ㄟ對^ㄟ他^ㄟ說^ㄟ： “你^ㄉ若^ㄟ
是^ㄟ不^ㄟ親^ㄟ自^ㄉ與^ㄉ我^ㄉ們^ㄟ同^ㄉ
去^ㄟ， 就^ㄟ不^ㄟ要^ㄟ把^ㄉ我^ㄉ們^ㄟ從^ㄟ
這^ㄟ裡^ㄟ領^ㄟ上^ㄟ去^ㄟ。 ”

16 And by what will it be known then that I have found favor in your eyes, I and your people? Is it not by your going with us? And so we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the ground.”

人^ㄟ在^ㄉ甚^ㄟ麼^ㄟ事^ㄟ上^ㄟ可^ㄟ以^ㄟ知^ㄟ
道^ㄟ我^ㄉ和^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ人^ㄟ民^ㄟ在^ㄉ你^ㄉ
眼^ㄉ前^ㄟ蒙^ㄉ恩^ㄟ呢^ㄟ？ 不^ㄟ是^ㄟ因^ㄟ
爲^ㄟ你^ㄉ與^ㄉ我^ㄉ們^ㄟ同^ㄉ去^ㄟ， 使^ㄉ
我^ㄉ和^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ人^ㄟ民^ㄟ可^ㄟ以^ㄟ和^ㄟ

地^カ上^ア所^ス有^ユ的^カ人^ロ有^ユ分^リ別^セ嗎^ヤ？ ”

17 And Yahweh said to Moses, “Also I will do this thing that you have spoken, because you have found favor in my eyes and I have known you by name.”

耶^セ和^セ華^ヤ對^カ摩^モ西^シ說^フ： “ 你^ニ所^ス說^ク的^カ這^{コト}件^ヲ事^ヲ我^ハ也^ハ要^ス作^ル， 因^レ為^ス你^ノ在^リ我^ノ眼^ニ前^ニ蒙^ル恩^ヲ， 並^ニ且^ニ我^ハ按^テ著^シ你^ノ的^カ名^ヲ字^ヲ認^ル識^ス了^カ你^ヲ。 ”

18 And he said, “Please show me your glory.”

摩^モ西^シ說^フ： “ 求^ム你^ニ給^フ我^ニ看^ス看^ス你^ノ的^カ榮^光耀^ヲ。 ”

19 And he said, “I myself will cause all my goodness to pass over before you, and I will proclaim the name of Yahweh before you, and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show compassion to whom I will show compassion.”

耶^セ和^セ華^ヤ說^フ： “ 我^ハ要^ス使^ス我^ノ的^カ一^切美^善都^カ在^リ你^ノ面^ニ前^ニ經^ル過^ス， 並^ニ且^ニ要^ス把^ク我^ノ的^カ名^ヲ字^ヲ耶^セ和^セ華^ヤ在^リ你^ノ面^ニ前^ニ宣^ス告^ス出^ス來^ル； 我^ハ要^ス恩^ヲ待^ツ誰^ニ， 就^ニ恩^ヲ待^ツ誰^ニ； 我^ハ要^ス憐^カ憫^ス誰^ニ， 就^ニ憐^カ憫^ス誰^ニ。 ”

20 But he said, “You are not able to see my face, because a human will not see me and live.”

他^ハ又^ハ說^フ： “ 你^ハ不^レ能^ク看^ス我^ノ的^カ臉^ヲ， 因^レ為^ス沒^ク有^ル人^ノ看^テ見^ル了^カ我^ハ還^レ能^ク活^ク著^シ。 ”

21 And Yahweh said, “There is a place with me, and you will stand on the rock.”

耶^セ和^セ華^ヤ說^フ： “ 看^テ哪^ニ，

我_{ㄉㄨ}這_ㄓ裡_ㄌ有_ㄩ個_ㄍ地_ㄉ方_ㄉ，你_ㄩ
要_ㄩ站_ㄓ在_ㄉ磐_ㄨ石_ㄉ上_ㄉ。

22 And when my glory passes over, I will put you in the rock's crevice, and I will cover you with my hand until I pass over.

我_ㄉ的_ㄉ榮_ㄨ耀_ㄨ經_ㄨ過_ㄨ的_ㄉ時_ㄉ
候_ㄉ，我_ㄉ要_ㄩ把_ㄩ你_ㄩ放_ㄉ在_ㄉ磐_ㄨ
石_ㄉ隙_ㄉ中_ㄉ，我_ㄉ要_ㄩ用_ㄉ我_ㄉ的_ㄉ
手_ㄉ掌_ㄨ遮_ㄨ蓋_ㄨ你_ㄩ，直_ㄩ到_ㄨ我_ㄉ
過_ㄨ去_ㄨ了_ㄉ。

23 And I will remove my hand, and you will see my back, but my face will not be visible.”

然_ㄨ後_ㄨ，我_ㄉ要_ㄩ收_ㄨ回_ㄨ我_ㄉ的_ㄉ
手_ㄉ掌_ㄨ，你_ㄩ就_ㄨ會_ㄨ看_ㄨ見_ㄨ我_ㄉ
的_ㄉ背_ㄨ後_ㄨ，卻_ㄨ不_ㄨ能_ㄨ看_ㄨ見_ㄨ
我_ㄉ的_ㄉ臉_ㄨ。”

Exodus, Chapter 34

1 And Yahweh said to Moses, “Cut for yourself two stone tablets like the first ones, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

耶_ㄩ和_ㄨ華_ㄨ對_ㄨ摩_ㄨ西_ㄉ
說_ㄨ：“你_ㄩ要_ㄩ鑿_ㄨ出_ㄨ兩_ㄨ塊_ㄨ
石_ㄉ版_ㄨ，好_ㄨ像_ㄨ先_ㄨ前_ㄨ的_ㄉ一_ㄨ
樣_ㄨ，我_ㄉ要_ㄩ把_ㄩ先_ㄨ前_ㄨ寫_ㄨ在_ㄨ
你_ㄩ摔_ㄨ碎_ㄨ了_ㄉ的_ㄉ石_ㄉ版_ㄨ上_ㄨ的_ㄉ
字_ㄨ寫_ㄨ在_ㄨ這_ㄨ兩_ㄨ塊_ㄨ石_ㄉ版_ㄨ
上_ㄨ。

2 And be ready for the morning, and go up in the morning to Mount Sinai and present yourself to me there on the top of the mountain.

早_ㄨ晨_ㄨ之_ㄨ前_ㄨ，你_ㄩ要_ㄩ預_ㄨ備_ㄨ
好_ㄨ了_ㄨ；到_ㄨ早_ㄨ晨_ㄨ的_ㄉ時_ㄉ
候_ㄉ，你_ㄩ要_ㄩ上_ㄨ到_ㄨ西_ㄨ奈_ㄨ山_ㄨ
來_ㄨ，在_ㄨ山_ㄨ頂_ㄨ上_ㄨ站_ㄨ在_ㄨ我_ㄉ
面_ㄨ前_ㄨ。

3 And no one will go up with you, and neither let anyone be seen on all the mountain, nor let the sheep and goats and the cattle graze opposite that mountain.”

誰也 不 准 同 你 一 起 上
來 ， 整 個 山 都 不 准 有
人 出 現 ， 也 不 准 牛 羊
在 這 山 前 吃 草 。

4 And Moses cut two stone tablets like the first ones, and he started early in the morning, and he went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and he took in his hand the two stone tablets.

摩 西 就 鑿 了 兩 塊 石
版 ， 好 像 先 前 的 一
樣 。 他 一 早 起 來 ， 照
著 耶 和 華 吩 咐 他 的 ，
上 到 西 奈 山 去 ， 手 裡
拿 著 兩 塊 石 版 。

5 And Yahweh descended in the cloud, and he stood with him there, and he proclaimed the name of Yahweh.

耶 和 華 在 雲 彩 中 降 下
來 ， 與 摩 西 一 同 站 在
那 裡 ， 並 且 宣 告 耶 和
華 的 名 字 。

6 And Yahweh passed over before him, and he proclaimed, “Yahweh, Yahweh, God, who is compassionate and gracious, slow to anger, and abounding with loyal love and faithfulness,

耶 和 華 在 摩 西 面 前 經
過 ， 並 且 宣 告
說 ： “ 耶 和 華 ， 耶 和
華 ， 是 有 憐 憫 有 恩 典
的 神 ， 不 輕 易 發 怒 ，
並 且 有 豐 盛 的 慈 愛 和
誠 實 ，

7 keeping loyal love to the thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and he does not leave utterly unpunished, punishing the guilt of fathers on sons and on sons

為 千 千 萬 萬 人 留 下 慈
愛 ， 赦 免 罪 孽 、 過 犯

of sons on third and fourth generations.”

和罪惡。一定要清除罪，追討罪孽自父及子至孫，直到三四代。”

8 And Moses hurried and knelt down to the earth and worshiped.

摩西急忙俯首在地敬拜，

9 And he said, “Please, if I have found favor in your eyes, Lord, let my Lord, please, go among us—indeed it is a stiff-necked people—and forgive our iniquity and our sin and take us as your possession .”

說：“主啊，我若是，求我在你眼前蒙恩，求我主與我們同行，因為這是硬著頸項的人民。又求你赦免我們的罪孽和我們的罪惡，把我們當作你的產業。”

10 And he said, “Look, I am about to make a covenant. In front of all your people I will do wonders that have not been created on all the earth and among all the nations, and all the people among whom you are will see Yahweh’s work, because what I am about to do with you will be awesome.

耶和華說：“看哪，我要立約，我要在你全體的人民面前作奇妙的，是在全地萬國中沒有行過的。在你四周的萬民都必看見耶和華的作為，因為我向你所行的是可畏懼的事。”

11 “Keep for yourself what I myself have commanded

you today. Look, I am about to drive from before you the Amorites and the Canaanites and the Hittites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

我^{ㄨㄛˊ}今^{ㄏㄨㄥ}天^{ㄊㄩㄥ}吩^{ㄈㄣ}咐^{ㄈㄨˋ}你^{ㄓㄩ}的^{ㄉㄜˊ}，你^{ㄓㄩ}
務^{ㄨˋ}要^{ㄩㄠ}遵^{ㄉㄨㄥ}守^{ㄕㄨ}。看^{ㄎㄨㄥ}哪^{ㄋㄚ}，我^{ㄨㄛˊ}
要^{ㄩㄠ}把^{ㄅㄚ}亞^ㄚ摩^{ㄇㄛ}利^{ㄌㄧ}人^{ㄨㄥ}、迦^{ㄐㄚ}南^{ㄋㄢ}
人^{ㄨㄥ}、赫^{ㄏㄜ}人^{ㄨㄥ}、比^{ㄅㄧ}利^{ㄌㄧ}洗^{ㄒㄩ}
人^{ㄨㄥ}、希^{ㄒㄧ}未^{ㄨㄟ}人^{ㄨㄥ}、耶^{ㄧㄝ}布^{ㄅㄨ}斯^ㄙ
人^{ㄨㄥ}，從^{ㄘㄨㄥ}你^{ㄓㄩ}面^{ㄇㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}趕^{ㄍㄨㄥ}逐^{ㄓㄨ}出^ㄩ
去^{ㄎㄨ}。

12 Be careful for yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you are going, lest it be a snare among you.

你^{ㄓㄩ}要^{ㄩㄠ}小^{ㄒㄩㄢ}心^{ㄒㄩㄢ}，不^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄨ}與^ㄩ你^{ㄓㄩ}
所^{ㄕㄨ}去^{ㄎㄨ}的^{ㄉㄜˊ}那^{ㄋㄚ}地^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄩ}立^{ㄌㄧ}
約^{ㄩㄝ}，恐^{ㄨㄛˊ}怕^{ㄆㄚ}這^ㄓ事^ㄕ在^{ㄐㄞ}你^{ㄓㄩ}中^{ㄓㄨㄥ}
間^{ㄐㄞ}成^{ㄘㄨㄥ}為^{ㄨㄟ}陷^{ㄒㄩㄢ}阱^{ㄐㄩㄥ}。

13 Rather, you will tear down their altars, and you will break their stone pillars, and you will cut off their Asherah poles.

他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄐㄞ}壇^{ㄊㄢ}你^{ㄓㄩ}們^{ㄇㄣ}卻^{ㄎㄨ}要^{ㄩㄠ}
拆^{ㄘㄞ}毀^{ㄍㄨㄟ}，他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜˊ}柱^{ㄓㄨ}像^{ㄒㄩㄤ}你^{ㄓㄩ}
們^{ㄇㄣ}要^{ㄩㄠ}打^{ㄉㄚ}碎^{ㄘㄨㄟ}，他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜˊ}亞^ㄚ
舍^{ㄕㄚ}拉^{ㄌㄚ}你^{ㄓㄩ}們^{ㄇㄣ}要^{ㄩㄠ}砍^{ㄎㄨ}下^{ㄒㄩㄢ}。

14 For you will not bow in worship to another god, for 'Yahweh Is Jealous' is his name, he is a jealous God,

你^{ㄓㄩ}不^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄨ}敬^{ㄐㄩㄥ}拜^{ㄅㄞ}別^{ㄌㄧ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨ}，
因^ㄩ為^{ㄨㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄎㄨㄚ}是^ㄕ忌^{ㄐㄞ}邪^{ㄒㄩㄤ}的^{ㄉㄜˊ}
神^{ㄕㄨ}，他^{ㄊㄚ}名^{ㄇㄩ}為^{ㄨㄟ}忌^{ㄐㄞ}邪^{ㄒㄩㄤ}者^{ㄓㄨ}。

15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and they prostitute themselves after their gods, and they sacrifice to their gods, and they invite you, and you eat their sacrifice,

恐^{ㄨㄛˊ}怕^{ㄆㄚ}你^{ㄓㄩ}與^ㄩ那^{ㄋㄚ}地^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄩ}
立^{ㄌㄧ}約^{ㄩㄝ}，他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}隨^{ㄘㄨㄥ}從^{ㄘㄨㄥ}自^ㄗ己^{ㄐㄩ}
的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨ}行^{ㄒㄩㄥ}邪^{ㄒㄩㄤ}淫^{ㄩㄥ}，給^{ㄍㄨ}自^ㄗ己^{ㄐㄩ}
的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩㄢ}祭^{ㄐㄞ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄨ}，有^ㄩ

人^ロ叫^ヒ你^ニ，你^ニ就^ヒ吃^イ他^ノ的^カ祭^ヒ物^ヲ；

16 and you take from their daughters for your sons, and their daughters prostitute themselves after their gods, and they cause your sons to prostitute themselves after their gods.

又^マ恐^コ怕^シ你^ニ給^ク你^ノ的^カ兒^ル子^ヲ，娶^ク他^ノ們^ノ的^カ女^メ兒^ヲ爲^ス妻^ト，他^ノ們^ノ的^カ女^メ兒^ヲ隨^フ從^ニ自^レ己^ノ的^カ神^ヲ行^フ邪^ニ淫^ニ的^カ時^ノ候^ニ，使^ス你^ノ的^カ兒^ル子^ヲ也^ニ隨^フ從^ニ她^ノ們^ノ的^カ神^ヲ行^フ邪^ニ淫^ニ的^カ。

17 You will not make gods of cast metal for yourself.

你^ニ不^ク可^ク爲^ス自^レ己^ノ鑄^ク造^ル神^ノ像^ト。

18 “You will keep the Feast of Unleavened Bread. Seven days you will eat unleavened bread, which I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for in the month of Abib you came out from Egypt.

“你^ニ要^ス守^ル除^ク酵^ノ節^ヲ，要^ス照^シ著^ク我^ノ吩^シ咐^ス你^ノ的^カ，在^テ亞^ニ筆^ノ月^ノ內^ニ所^ニ定^メ的^カ時^ノ期^ニ吃^ク無^ク酵^ノ餅^ヲ七^ニ天^ヲ，因^テ爲^ス你^ノ是^ル在^テ亞^ニ筆^ノ月^ノ從^テ埃^ヲ及^テ出^ル來^ル的^カ。

19 Every first offspring of a womb is for me—all of your male livestock, the first offspring of cattle and small livestock.

凡^ソ是^ル頭^ノ胎^ノ的^カ都^ク是^ル我^ノ的^カ；你^ノ的^カ牲^ノ畜^ノ中^ニ，無^ク論^ス是^ル牛^ヲ或^シ羊^ヲ，凡^ソ是^ル公^ノ的^カ和^シ頭^ノ生^ル的^カ，都^ク是^ル我^ノ的^カ。

20 But the first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, you will break its neck. Every firstborn of your sons you

頭^ノ生^ル的^カ驢^ヲ，你^ニ要^ス用^ニ小^ノ牲^ノ畜^ヲ代^カ贖^ス，如^シ果^シ不^ク代^カ贖^ス，

will redeem, and you will not appear before me empty-handed.

就^ハ要^一打^カ斷^カ牠^カ的^カ頸^ハ項^ト。
你^シ所^ス有^ス頭^カ胎^カ的^カ兒^ル子^ト，
你^シ都^ス要^一代^カ贖^ア出^イ來^カ。沒^レ
有^一人^ハ可^ク以^一空^ク手^ア見^ハ我^シ。

21 Six days you will work, and on the seventh day you will rest; in the time of plowing and in the time of harvest you will rest.

“你^シ六^カ日^ハ要^一工^ク作^セ，但^カ
第^カ七^ク天^カ你^シ要^一休^ム息^ト，在^テ
耕^ク種^ク和^シ收^メ割^ク的^カ時^ハ候^ト，
也^セ要^一休^ム息^ト。

22 And you yourself will observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the wheat harvest—and the Feast of Harvest Gathering at the turn of the year.

在^テ收^メ割^ク初^メ熟^ア麥^カ子^ト的^カ時^ハ候^ト，
你^シ要^一守^ル七^ク七^ク節^ハ；
在^テ年^ノ底^ニ，你^シ要^一過^ス收^メ割^ク
節^ハ。

23 Three times in the year all your males will appear before the Lord, Yahweh, the God of Israel,

你^シ所^ス有^ス的^カ男^ヲ子^ト，都^ス要^一
一^ニ年^ノ三^ニ次^ニ去^ク見^ル主^ニ耶^ハ和^シ
華^ニ以^テ色^レ列^ノ的^カ神^ニ。

24 because I will evict nations before you, and I will enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up to appear before Yahweh your God three times in the year.

我^ハ要^一把^ク列^カ國^々從^テ你^ノ面^ノ前^ニ
趕^ク出^ク去^ク，擴^ク張^ス你^ノ的^カ境^ノ
界^ニ；你^シ一^ニ年^ノ三^ニ次^ニ上^ル去^ク
面^ニ見^ル耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ニ的^カ
時^ハ候^ト，必^ク沒^レ有^一人^ハ貪^ム圖^ム
你^ノ的^カ地^ノ。

25 “You will not slaughter the blood of my sacrifice on food with yeast, and the sacrifice of the Feast of the Passover will not stay overnight to the morning.

“你^シ不^ク可^ク把^ク我^ノ祭^ノ物^ノ的^カ
血^ト和^シ有^一酵^ノ的^カ餅^々一^ニ同^ニ獻^ス

上^ア， 逾^ウ越^セ節^セ的^カ祭^ヒ物^ノ也^セ
不^ク可^ク留^カ到^カ早^バ晨^ハ。

26 The beginning of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God. You will not boil a young goat in its mother's milk."

你^シ要^ム把^ク你^シ地^カ裡^カ最^バ早^バ生^ル
產^イ的^カ初^メ熟^ス之^ノ物^ノ送^ル到^ク耶^ハ
和^ハ華^ハ你^シ的^カ神^ノ的^カ殿^ノ裡^カ。
不^ク可^ク用^ル羊^ノ羔^ノ母^ノ的^カ奶^ヲ去^ク
煮^ク羊^ノ羔^ノ。

27 And Yahweh said to Moses, "Write for yourself these words, because according to these words I have made a covenant with you and with Israel."

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^ト
說^フ： “ 你^シ要^ム把^ク這^ノ些^ノ話^ヲ
寫^シ上^ル， 因^レ為^ス我^ハ是^レ按^テ著^ク
這^ノ些^ノ話^ヲ與^テ你^シ和^ハ以^ス色^ノ列^ノ
人^ト立^テ約^ス的^カ。

28 And he was there with Yahweh forty days and forty nights. He ate no food and drank no water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

摩^セ西^ト在^リ那^ノ裡^カ與^テ耶^ハ和^ハ華^ハ
在^リ一^ニ起^ク共^ニ四^テ十^ニ晝^ノ夜^ヲ，
不^ク吃^ク飯^ヲ， 也^レ不^ク喝^ク水^ヲ。
他^ハ把^ク這^ノ約^ノ的^カ話^ヲ寫^シ在^リ兩^ノ
塊^ノ版^ノ上^ル， 這^ノ就^レ是^レ十^ノ
誡^ヲ。

29 And when Moses came down from Mount Sinai, the two tablets of the testimony were in the hand of Moses at his coming down from the mountain; and Moses did not know that the skin of his face shone because of his speaking with him.

摩^セ西^ト從^テ西^ノ奈^ノ山^ノ下^ノ來^ル的^カ
時^ノ候^ノ， 手^ノ裡^カ拿^リ著^ク兩^ノ塊^ノ
法^ノ版^ヲ； 摩^セ西^ト從^テ山^ノ上^ノ下^ル
來^ル的^カ時^ノ候^ノ， 不^ク知^ル道^ク自^レ

己^己的^的臉^臉皮^皮因^因爲^爲與^與耶^耶和^和
華^華談^談過^過話^話而^而發^發光^光。

30 And Aaron and all the
┌ Israelites ┐ saw Moses,
and, ┌ to their
amazement ┐, the skin of
his face shone, and they
were afraid of coming near
to him.

亞^亞倫^倫和^和全^全體^體以^以色^色列^列人^人
看^看見^見了^了摩^摩西^西，見^見他^他臉^臉
上^上發^發光^光，就^就害^害怕^怕接^接近^近
他^他。

31 And Moses called to
them, and Aaron and all
the leaders of the
community returned to
him, and Moses spoke to
them.

摩^摩西^西叫^叫他^他們^們過^過來^來，於^於
是^是，亞^亞倫^倫和^和會^會眾^眾中^中所^所
有^有的^的首^首領^領才^才回^回到^到摩^摩西^西
那^那裡^裡去^去，摩^摩西^西就^就與^與他^他
們^們談^談話^話。

32 And afterward all the
┌ Israelites ┐ came near,
and he commanded them
all that Yahweh had spoken
with him on Mount Sinai.

以^以後^後，全^全體^體以^以色^色列^列人^人
都^都近^近前^前來^來，摩^摩西^西就^就把^把
耶^耶和^和華^華在^在西^西奈^奈山^山上^上與^與
他^他所^所說^說的^的一^一切^切話^話都^都吩^吩
咐^咐他^他們^們。

33 And Moses finished
speaking with them, and he
put a veil on his face.

摩^摩西^西和^和他^他們^們說^說完^完了^了
話^話，就^就用^用帕^帕子^子蒙^蒙上^上自^自
己^己的^的臉^臉。

34 And when Moses came
before Yahweh to speak
with him, he would remove
the veil until he went out,
and he would go out and
would speak to the
┌ Israelites ┐ what he had
been commanded.

每^每逢^逢摩^摩西^西進^進到^到耶^耶和^和華^華
面^面前^前與^與他^他談^談話^話的^的時^時
候^候，就^就把^把帕^帕子^子揭^揭去^去，
直^直到^到他^他出^出來^來。他^他出^出來^來

了^カ，就^ヒ把^ク耶^セ和^セ華^フ吩^ラ咐^ヒ他^カ的^カ對^ヘ以^カ色^カ列^カ人^カ說^ヒ。

35 And the Israelites would see the face of Moses, that the skin of the face of Moses shone, and Moses would put back the veil on his face until his coming to speak with him.

以^カ色^カ列^カ人^カ看^マ見^ヒ摩^シ西^シ的^カ臉^カ，見^ヒ他^カ的^カ臉^カ皮^カ發^ヒ光^ヒ。摩^シ西^シ再^ヒ用^ヒ帕^シ子^シ蒙^ヒ上^ヒ自^カ己^カ的^カ臉^カ，直^ヒ到^ヒ他^カ進^ヒ去^ヒ和^セ耶^セ和^セ華^フ說^ヒ話^ヒ爲^ヒ止^ヒ。

Exodus, Chapter 35

1 And Moses assembled all the community of the Israelites, and he said to them, “These are the words that Yahweh has commanded for us to do them.

摩^シ西^シ召^ヒ集^ヒ了^カ以^カ色^カ列^カ全^カ體^カ會^カ眾^カ，對^ヘ他^カ們^カ說^ヒ： “這^ヒ就^ヒ是^ヒ耶^セ和^セ華^フ吩^ラ咐^ヒ的^カ話^カ，要^ヒ你^カ們^カ遵^ヒ行^ヒ。

2 On six days work can be done, and on the seventh there will be for you a holy day, a Sabbath of complete rest, for Yahweh; anyone doing work on it will be put to death.

六^カ日^カ要^ヒ工^ヒ作^ヒ，但^カ第^カ七^カ日^カ是^ヒ你^カ們^カ的^カ聖^カ日^カ，要^ヒ歸^ヒ耶^セ和^セ華^フ爲^ヒ休^ヒ息^ヒ的^カ安^カ息^カ日^カ。凡^ヒ是^ヒ在^ヒ這^ヒ日^カ工^ヒ作^ヒ的^カ，必^ヒ須^ヒ把^ヒ他^カ處^ヒ死^ヒ。

3 You will not kindle a fire in any of your dwellings on the day of the Sabbath.”

在^ヒ安^カ息^カ日^カ，不^ヒ可^ヒ在^ヒ你^カ們^カ任^ヒ何^ヒ的^カ住^ヒ處^ヒ生^ヒ火^ヒ。 ”

4 And Moses said to all the community of the Israelites, saying, “This

摩^シ西^シ告^ヒ訴^ヒ以^カ色^カ列^カ全^カ體^カ會^カ。

is the word that Yahweh has commanded, saying,

會眾說：“耶和華吩咐的，是這樣，他說：

5 ‘Take from among you a contribution for Yahweh, anyone willing of heart, let him bring Yahweh’s contribution—gold and silver and bronze,

‘你們要從你們中間拿禮物來給耶和華，凡是甘心樂意的，都可以把耶和華的禮物帶來，就是金、銀、銅、

6 and blue and purple and crimson yarns, and fine linen and goat hair,

藍色、紫色、朱紅色線、細麻、山羊毛、

7 and red-dyed ram skins, and fine leather, and acacia wood,

染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、

8 and oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense,

燈油，以及作膏油和芬芳的香的香料、

9 onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece.

紅瑪瑙寶石，以及可以鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石。

10 “And let all the skilled of heart among you come and make all that Yahweh has commanded:

“‘你們中間凡是心裡有智慧的，都要來做耶和華吩咐的一切，

11 The tabernacle, its tent, and its covering; its clasps and its frames; its bars, its pillars, and its bases;

就是做帳幕、帳幕的棚罩、帳幕的蓋、鉤

子_子、木_木板_板、橫_横門_門、柱_柱
子_子、帳_帳幕_幕的_的座_座、

12 the ark and its poles; the atonement cover and the curtain of the screen;

櫃_櫃、櫃_櫃檯_檯、施_施恩_恩座_座、
遮_遮蓋_蓋至_至聖_聖所_所的_的幔_幔子_子、

13 the table and its poles and all its equipment; and the bread of the presence;

桌_桌子_子、桌_桌子_子的_的檯_檯、桌_桌
子_子的_的一_一切_切器_器具_具、陳_陳設_設
餅_餅、

14 and lampstand of the light and its equipment and its lamps and the oil for the light;

燈_燈臺_臺的_的器_器具_具、
燈_燈盞_盞、燈_燈油_油、

15 and the altar of incense and its poles; and the anointing oil and the fragrant incense and the entrance curtain for the entrance of the tabernacle;

香_香壇_壇、香_香壇_壇的_的檯_檯、膏_膏
油_油、芬_芬芳_芳的_的香_香、帳_帳幕_幕
門_門口_口的_的門_門簾_簾、

16 the altar of the burnt offering and the bronze grating that is for it, its poles and all its equipment; the basin and its stand;

燔_燔祭_祭壇_壇、壇_壇的_的銅_銅網_網、
壇_壇檯_檯、壇_壇的_的一_一切_切器_器
具_具、洗_洗濯_濯盆_盆、盆_盆座_座、

17 the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases, and the screen for the courtyard gate;

院_院子_子的_的帷_帷子_子、帷_帷子_子的_的
柱_柱子_子、帷_帷子_子的_的座_座、院_院
子_子的_的門_門簾_簾、

18 the L pegs of the tabernacle and the L pegs of the courtyard and their cords;

帳_帳幕_幕的_的釘_釘子_子、院_院子_子的_的
釘_釘子_子，以_以及_及這_這兩_兩處_處的_的
繩_繩子_子、

19 the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests.”

在_在聖_聖所_所供_供職_職用_用的_的彩_彩
衣_衣、祭_祭司_司亞_亞倫_倫的_的聖_聖衣_衣

和他兒子供祭司職用的衣服。

20 And all the community of the Israelites went out from before Moses.

以色列全體會眾從摩西面前離去了。

21 And they came—every man whose heart lifted him and every man whose spirit impelled him—they brought Yahweh's contribution for the work of the tent of assembly and for all its service and for the holy garments.

凡是心裡受感、靈裡樂意的，都來了；他們把耶和華的禮物都帶來了，用作會幕的工程和會幕中的一切使用，又用來做聖衣。

22 And they came, the men in addition to the women, all who were willing of heart; they brought brooches and jewelry rings and signet rings and ornaments—every variety of gold object—every man who waved a wave offering of gold for Yahweh,

凡是甘心樂意的，不論男女，都來了，把金針、耳環、戒指、手釧和各樣的金器都送來。他們各人都把金子作禮物呈獻給耶和華。

23 and every man with whom was found blue and purple and crimson yarns and fine linen and goat hair and red-dyed ram skins and fine leather brought it.

凡是有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的，都送了來。

24 All who were presenting a contribution

of silver and bronze brought Yahweh's contribution, and all with whom was found acacia wood for all the work of service brought it.

凡^ㄉ是^ㄩ奉^ㄘ獻^ㄊ銀^ㄩ子^ㄩ和^ㄉ銅^ㄨ爲^ㄨ禮^ㄨ物^ㄨ的^ㄨ，都^ㄨ帶^ㄨ了^ㄨ來^ㄨ作^ㄨ耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ的^ㄨ禮^ㄨ物^ㄨ；凡^ㄉ是^ㄩ有^ㄨ皂^ㄨ莢^ㄨ木^ㄨ可^ㄨ以^ㄨ用^ㄨ作^ㄨ工^ㄨ程^ㄨ上^ㄨ任^ㄨ何^ㄨ使^ㄨ用^ㄨ的^ㄨ，都^ㄨ帶^ㄨ了^ㄨ來^ㄨ。

25 And every woman who was skilled of heart with her hands they spun, and they brought yarn—the blue and the purple, the crimson and the fine linen.

凡^ㄉ是^ㄩ心^ㄨ中^ㄨ有^ㄨ智^ㄨ慧^ㄨ的^ㄨ婦^ㄨ女^ㄨ都^ㄨ親^ㄨ手^ㄨ紡^ㄨ織^ㄨ，把^ㄨ所^ㄨ紡^ㄨ的^ㄨ藍^ㄨ色^ㄨ紫^ㄨ色^ㄨ朱^ㄨ紅^ㄨ色^ㄨ線^ㄨ都^ㄨ帶^ㄨ了^ㄨ來^ㄨ。

26 And all the women whose heart lifted them with skill spun the goat hair.

凡^ㄉ是^ㄩ有^ㄨ心^ㄨ意^ㄨ又^ㄨ有^ㄨ智^ㄨ慧^ㄨ的^ㄨ婦^ㄨ女^ㄨ，都^ㄨ紡^ㄨ山^ㄨ羊^ㄨ毛^ㄨ。

27 And the leaders brought the onyx stones and stones for mountings for the ephod and for the breast piece

首^ㄨ領^ㄨ把^ㄨ紅^ㄨ瑪^ㄨ瑙^ㄨ寶^ㄨ石^ㄨ，以^ㄨ及^ㄨ可^ㄨ以^ㄨ鑲^ㄨ嵌^ㄨ在^ㄨ以^ㄨ弗^ㄨ得^ㄨ和^ㄨ胸^ㄨ牌^ㄨ上^ㄨ的^ㄨ寶^ㄨ石^ㄨ都^ㄨ帶^ㄨ了^ㄨ來^ㄨ；

28 and the balsam oils and the oil for light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

又^ㄨ帶^ㄨ來^ㄨ了^ㄨ香^ㄨ料^ㄨ、點^ㄨ燈^ㄨ的^ㄨ油^ㄨ、膏^ㄨ油^ㄨ、芬^ㄨ芳^ㄨ的^ㄨ香^ㄨ。

29 Every man and woman whose heart impelled them to bring for all the work to be done that Yahweh had commanded ㄌ by the agency of ㄌ Moses—the ㄌ Israelites ㄌ brought freely to Yahweh.

以^ㄨ色^ㄨ列^ㄨ人^ㄨ無^ㄨ論^ㄨ男^ㄨ女^ㄨ，凡^ㄉ是^ㄩ甘^ㄨ心^ㄨ樂^ㄨ意^ㄨ爲^ㄨ作^ㄨ耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ藉^ㄨ摩^ㄨ西^ㄨ吩^ㄨ咐^ㄨ的^ㄨ一

切工程的，都把自願
奉獻的禮物帶了來獻
給耶和華。

30 And Moses said to the
Israelites, “See,
Yahweh has called by
name Bezalel the son of
Uri the son of Hur, from
the tribe of Judah.

摩西對以色列人
說：“看哪，猶大支
派中戶珥的孫子、烏
利的兒子比撒列，耶
和華已經提名召他，

31 And he has filled him
with the Spirit of God, with
wisdom and with skill and
with knowledge and with
every kind of
craftsmanship,

又用神的靈充滿他，
使他有智慧，有聰
明，有知識，有作一
切巧工的技能。

32 and to devise designs, to
work with the gold and
with the silver and with the
bronze,

能巧設圖案，用金、
銀、銅製造各物；

33 and in stonecutting for
setting and in cutting
wood, for doing every kind
of design craftsmanship.

又能雕刻寶石，用來
鑲嵌；又能雕刻木
頭，用來製造各種巧
工。

34 And he has put it in his
heart to teach—he and
Oholiab the son of
Ahisamach, from the tribe
of Dan.

耶和華又賜給他和但
支派中亞希抹的兒
子亞何利亞伯，心
裡有教導人的恩賜。

35 He has filled them with
skill of heart to do every
work of a craftsman and a
designer and an

耶和華又用智慧充滿

embroiderer with the blue and with the purple, with the crimson yarns and with the fine linen and a weaver; they are doers of every kind of craftsmanship and devisers of designs.

他_去們_們的_的心_心，使_使他_去們_們能_能作_作各_各種_種工_工作_作，雕_雕刻_刻的_的工_工，設_設圖_圖案_案的_的工_工，用_用藍_藍色_色紫_紫色_色朱_朱紅_紅色_色線_線和_和細_細麻_麻刺_刺繡_繡的_的工_工，以_以及_及編_編織_織的_的工_工。他_去們_們能_能作_作各_各種_種工_工程_程，也_也能_能巧_巧設_設圖_圖案_案。 ”

Exodus, Chapter 36

1 And Bezalel and Oholiab and everyone who is skilled of heart in whom Yahweh has put wisdom and skill to know and to do all the work for the service of the sanctuary—they will do it, according to all that Yahweh has commanded.”

比_比撒_撒列_列和_和亞_亞何_何利_利亞_亞伯_伯，以_以及_及心_心裡_裡有_有智_智慧_慧的_的，就_就是_是蒙_蒙耶_耶和_和華_華賜_賜與_與智_智慧_慧與_與聰_聰明_明，使_使他_去們_們知_知道_道怎_怎樣_樣製_製造_造供_供聖_聖所_所使_使用_用的_的一_一切_切工_工程_程的_的人_人，都_都照_照著_著耶_耶和_和華_華吩_吩咐_咐的_的一_一切_切去_去作_作。

2 And Moses called Bezalel and Oholiab and everyone skilled of heart, in whose heart Yahweh had put skill, all whose heart lifted him to come near to the work in order to do it.

於_於是_是，摩_摩西_西把_把比_比撒_撒列_列和_和亞_亞何_何利_利亞_亞伯_伯，以_以及_及心_心裡_裡有_有智_智慧_慧的_的，就_就是_是蒙_蒙耶_耶和_和華_華賜_賜他_去們_們心_心裡_裡有_有智_智慧_慧的_的人_人，凡_凡是_是心_心裡_裡受_受感_感要_要前_前來_來作_作這_這工_工的_的人_人，都_都召_召了_了來_來。

3 And they took from

Moses all the contributions that the Israelites had brought for the work of the service for the sanctuary in order to do it, and they still brought to him voluntary offerings every morning .

他們當著摩西面前，
接收了以色列人為供
聖所使用的工程帶來
的一切禮物。他們天
天早晨還把自願奉獻
的禮物帶到摩西那裏
來。

4 And all the skilled workers who were doing all the work for the sanctuary came, each from his work that they were doing.

凡是作聖所一切工的
智慧人，各人都放下
自己所作的工，來
了。

5 And they said to Moses, saying, "The people are bringing more than enough for the service of the work that Yahweh has commanded to be done ."

他們告訴摩西：“人
民帶來的太多，超過
耶和華吩咐所作工程
使用的需要。”

6 And Moses commanded, and they proclaimed the message in the camp, saying, "Let no man or woman again make anything for the sanctuary contribution." And so the people were restrained from bringing.

於是摩西下令，他們
就在營中宣告，
說：“無論男女都不
必再為聖所的工程奉
獻甚麼禮物。”這
樣，人民才被攔阻，
不送甚麼禮物來。

7 And the material was enough for doing all the work, and it was left over.

因為所有的材料夠作

一切工程，而且有餘。

8 And all who were skilled of heart among the doers of the work made the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim; he made them, the work of a skilled craftsman.

在作這工程的的人中，凡是心裡有智慧的，用十幅幔子作帳幕；這些幔子是用撚的細麻、藍色紫色朱紅色線做的，並且用設計的巧工繡上基路伯。

9 The length of the one curtain was twenty-eight cubits, and the width was four cubits for the one curtain; one measurement was for all the curtains.

每一幅幔子長十二公尺，每一幅幔子寬兩公尺，所有的幔子都是一樣的尺寸。

10 And he joined five of the curtains \perp one to another \perp , and five curtains he joined \perp one to another \perp .

他把五幅幔子一一相連；也使另外五幅幔子一一相連。

11 And he made loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; so he did on the edge of the end curtain in the second set.

在第一組相連的幔子末幅的邊緣上，他做藍色的鈕扣；在另一組相連的幔子末幅的邊緣上，他也照樣作。

12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the end of the curtain that was in

在這一幅幔子上，他

the second set; the loops were opposite \perp one to another \perp .

做^{アセ}了^{カセ}五^イ十^ジ個^コ鈕^ツ扣^ブ；在^ア第^イ二^ニ幅^ハ相^ツ連^ネ的^カ幔^マ子^シ的^カ邊^ヘ緣^リ上^ニ，他^カ也^セ做^{アセ}了^{カセ}五^イ十^ジ個^コ鈕^ツ扣^ブ，這^コ些^ノ鈕^ツ扣^ブ都^カ彼^カ此^カ相^ツ對^ヘ。

13 And he made fifty gold clasps and joined the curtains \perp one to another \perp with the clasps, so that the tabernacle was one.

又^マ做^{アセ}了^{カセ}五^イ十^ジ個^コ金^ヒ鈎^フ，用^ヒ鈎^フ子^シ使^ツ幔^マ子^シ彼^カ此^カ相^ツ連^ネ。這^コ樣^ノ就^シ成^ル了^カ一^ヒ個^コ帳^マ幕^マ。

14 And he made curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

他^カ又^マ用^ヒ山^ヤ羊^ヒ毛^シ做^{アセ}了^{カセ}幔^マ子^シ，作^シ為^ス帳^マ幕^マ上^ニ的^カ罩^シ棚^シ，共^ニ做^{アセ}了^{カセ}十^イ一^ヒ幅^ハ幔^マ子^シ。

15 The length of the one curtain was thirty cubits, and the width was four cubits for the one curtain; one measure was for the eleven curtains.

每^ヒ一^ヒ幅^ハ幔^マ子^シ長^シ十^イ三^ヒ公^シ尺^シ，寬^シ四^ヒ公^シ尺^シ，十^イ一^ヒ幅^ハ幔^マ子^シ都^カ是^シ一^ヒ樣^ノ的^カ尺^シ寸^シ。

16 And he joined five curtains together and six curtains together.

他^カ把^ツ五^イ幅^ハ幔^マ子^シ相^ツ連^ネ在^ア一^ヒ起^ニ，又^マ把^ツ另^カ外^ニ六^ヒ幅^ハ幔^マ子^シ相^ツ連^ネ在^ア一^ヒ起^ニ。

17 And he made fifty loops on the edge of the end curtain in the set, and he made fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

在^ア第^イ一^ニ組^ミ相^ツ連^ネ的^カ幔^マ子^シ末^ヘ幅^ハ的^カ邊^ヘ緣^リ上^ニ，做^{アセ}了^{カセ}五^イ十^ジ個^コ鈕^ツ扣^ブ；在^ア第^イ二^ニ組^ミ

組相連的幔子末幅的
邊緣上，也做了五十
個鈕扣。

18 And he made fifty
bronze clasps for joining
the tent to become one.

又做了五十個銅鉤，
使罩棚相連，可以成
爲一個。

19 And he made a covering
for the tent of red-dyed
ram skin and a covering of
fine leather to go above.

用染紅的公羊皮做了
罩棚的蓋，又用海狗
皮做蓋，放在罩棚的
蓋上面。

20 And he made the frames
for the tabernacle of acacia
wood as uprights.

他替帳幕用皂莢木做
了豎板。

21 The length of the frame
was ten cubits, and the
width of the one frame was
one and a half cubits.

每塊板長四公尺，寬
六十六公分。

22 He made two L pegs
for the one frame for
joining one to another
and likewise for all the
frames of the tabernacle.

每塊板有兩個榫頭，
彼此相連接；帳幕一
切木板，他都這樣
做。

23 And he made the frames
for the tabernacle with
twenty frames for the south
side.

他爲帳幕做板，給南
邊，就是向南的方向
做了二十塊板。

24 And he made forty
silver bases under the
twenty frames, with two
bases under the one frame
for its two L pegs and two

在這二十塊板底下，
做了四十個銀座；這

bases under the L next J
frame for its two L pegs J.

塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}底^{ㄉㄩˇ}下^{ㄒㄩㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}座^{ㄗㄨㄛˋ}
用^{ㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}連^{ㄌㄩㄢˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}板^{ㄅㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}樺^{ㄏㄨㄚˊ}
頭^{ㄊㄡˊ}，那^{ㄋㄚˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}底^{ㄉㄩˇ}下^{ㄒㄩㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}兩^{ㄌㄤˊ}
個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}座^{ㄗㄨㄛˋ}用^{ㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}連^{ㄌㄩㄢˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}
兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}樺^{ㄏㄨㄚˊ}頭^{ㄊㄡˊ}。

25 And for the second side
of the tabernacle, the north
side, he made twenty
frames

他^{ㄊㄚˊ}爲^{ㄨㄟˊ}帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}第^{ㄉㄨㄛˊ}二^{ㄥㄨㄟˊ}邊^{ㄅㄧㄢˊ}，
就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}北^{ㄅㄟˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}，也^{ㄚˊ}做^{ㄗㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}二^{ㄥㄨㄟˊ}
十^{ㄕㄨˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}，

26 and their forty silver
bases, with two bases
under the one frame and
two bases under the
L next J frame.

和^{ㄏㄜˊ}四^{ㄨˋ}十^{ㄕㄨˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}座^{ㄗㄨㄛˋ}；這^{ㄓㄨㄛˊ}一^{ㄩㄥˊ}
塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}底^{ㄉㄩˇ}下^{ㄒㄩㄚˋ}有^{ㄩㄚˊ}兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}
座^{ㄗㄨㄛˋ}，那^{ㄋㄚˊ}一^{ㄩㄥˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}底^{ㄉㄩˇ}下^{ㄒㄩㄚˋ}也^{ㄚˊ}
有^{ㄩㄚˊ}兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}座^{ㄗㄨㄛˋ}。

27 And for the rear of the
tabernacle L on the west J
he made six frames.

帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄏㄨㄚˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}西^{ㄒㄩˊ}
面^{ㄇㄩㄢˊ}，做^{ㄗㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}六^{ㄌㄩˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}。

28 And he made two
frames for the tabernacle
corners at the rear.

他^{ㄊㄚˊ}替^{ㄊㄞˊ}帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}後^{ㄏㄨㄚˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}角^{ㄐㄩㄥˊ}
上^{ㄕㄨㄚˊ}做^{ㄗㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}兩^{ㄌㄤˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}。

29 And they were double
at the bottom, and they
were completely together
on its top to the one ring;
he did likewise for the two
of them, for the two
corners.

板^{ㄅㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}下^{ㄒㄩㄚˋ}截^{ㄐㄧㄝˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}雙^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，直^{ㄓㄨˊ}
到^{ㄉㄠˊ}上^{ㄕㄨㄚˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}第^{ㄉㄨㄛˊ}一^{ㄩㄥˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}環^{ㄏㄨㄢˊ}才^{ㄘㄞˊ}
接^{ㄐㄧㄝˊ}合^{ㄏㄜˊ}完^{ㄨㄢˊ}整^{ㄓㄨㄥˊ}；他^{ㄊㄚˊ}把^{ㄅㄚˊ}兩^{ㄌㄤˊ}塊^{ㄅㄞˋ}
板^{ㄅㄚˋ}都^{ㄉㄨˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄥˊ}做^{ㄗㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}，形^{ㄒㄩㄥˊ}成^{ㄘㄞˊ}
兩^{ㄌㄤˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}角^{ㄐㄩㄥˊ}。

30 And there were eight
frames and their sixteen
silver bases, two bases, two
bases under the one frame.

所^{ㄕㄨˊ}以^{ㄩㄥˊ}共^{ㄍㄨㄥˊ}有^{ㄩㄚˊ}八^{ㄉㄨˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}，十^{ㄕㄨˊ}
六^{ㄌㄩˊ}個^{ㄍㄨㄛˋ}銀^{ㄩㄥˊ}座^{ㄗㄨㄛˋ}。每^{ㄇㄟˊ}一^{ㄩㄥˊ}塊^{ㄅㄞˋ}板^{ㄅㄚˋ}

底^カ下^ト都^カ有^一兩^カ個^二銀^一座^ト。

31 And he made five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

他^カ又^一用^二皂^ト莢^ト木^ト做^二了^一橫^一門^ト，替^一帳^ト幕^ト這^一一^一邊^一的^一板^ト做^二了^一五^一個^二橫^一門^ト，

32 and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames at the rear [└] on the west [┘].

替^一帳^ト幕^ト第^一二^一邊^一的^一板^ト也^一做^二了^一五^一個^二橫^一門^ト，替^一帳^ト幕^ト後^一面^一，就^一是^一西^一面^一的^一板^ト也^一做^二了^一五^一個^二橫^一門^ト，

33 And he made the middle bar to run in the midst of the frames from end to end.

他^カ又^一做^二了^一中^一間^一的^一橫^一門^ト，穿^一過^一板^ト腰^一，從^一這^一一^一端^一穿^一到^一那^一一^一端^一。

34 And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold as [└] holders [┘] for the bars, and he overlaid the bars with gold.

他^カ用^二金^一子^ト把^一板^ト包^一裏^一，也^一做^二了^一板^ト上^一的^一金^一環^ト，用^一作^一穿^一橫^一門^一的^一地^一方^ト，並^一且^一也^一用^二金^一子^ト把^一橫^一門^ト包^一裏^一。

35 And he made the curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a craftsman; he made it with cherubim.

他^カ用^二藍^一色^ト紫^一色^ト朱^一紅^一色^ト線^ト和^一撚^一的^一細^一麻^ト做^二了^一一^一幅^一幔^ト幕^ト，用^一巧^一設^一的^一圖^ト案^ト手^ト工^ト繡^一上^一基^一路^一伯^ト。

36 And he made for it four acacia pillars, and he overlaid them with gold, with their gold hooks, and he cast for them four silver bases.

他^カ替^一幔^ト幕^ト做^二了^一四^一根^一皂^ト莢^ト木^ト柱^ト子^ト，用^一金^一子^ト包^一裏^一，柱^ト釘^ト是^一金^一的^一，又^一

替_{去一}柱_{虫文}子_子鑄_{虫文}造_{去一}四_ム個_{くま}銀_{一ム}
座_{去一}。

37 And he made for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer,

又_{一又}用_{一ム}藍_{カマ}色_ム紫_{一ム}色_ム朱_{虫文}紅_{一ム}色_ム
線_{一ム}和_{一ム}撚_{一ム}的_{一ム}細_{一ム}麻_{一ム}，用_{一ム}繡_{一ム}
花_{一ム}的_{一ム}手_{一ム}工_{一ム}做_{一ム}成_{一ム}帳_{一ム}幕_{一ム}的_{一ム}
門_{一ム}簾_{一ム}；

38 and the five pillars and their hooks, and he overlaid their tops and their connections with gold, and their five bases were bronze.

又_{一又}爲_{一ム}門_{一ム}簾_{一ム}做_{一ム}了_{一ム}五_{一ム}根_{一ム}柱_{一ム}
子_{一ム}和_{一ム}柱_{一ム}子_{一ム}上_{一ム}的_{一ム}釘_{一ム}子_{一ム}，
用_{一ム}金_{一ム}子_{一ム}把_{一ム}柱_{一ム}頂_{一ム}和_{一ム}橫_{一ム}杆_{一ム}
包_{一ム}裏_{一ム}。但_{一ム}那_{一ム}五_{一ム}個_{一ム}座_{一ム}是_{一ム}
銅_{一ム}的_{一ム}。

Exodus, Chapter 37

1 And Bezalel made the ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

比_{一ム}撒_{一ム}列_{一ム}用_{一ム}皂_{一ム}莢_{一ム}木_{一ム}做_{一ム}了_{一ム}
一_{一ム}個_{一ム}櫃_{一ム}，長_{一ム}一_{一ム}百_{一ム}一_{一ム}十_{一ム}
公_{一ム}分_{一ム}，寬_{一ム}六_{一ム}十_{一ム}六_{一ム}公_{一ム}
分_{一ム}，高_{一ム}六_{一ム}十_{一ム}六_{一ム}公_{一ム}分_{一ム}，

2 And he overlaid it with pure gold inside and outside, and he made for it a gold molding all around.

用_{一ム}純_{一ム}金_{一ム}把_{一ム}櫃_{一ム}裡_{一ム}外_{一ム}都_{一ム}包_{一ム}
裏_{一ム}了_{一ム}，替_{一ム}櫃_{一ム}的_{一ム}四_{一ム}周_{一ム}做_{一ム}
了_{一ム}金_{一ム}牙_{一ム}邊_{一ム}，

3 And he cast for it four gold rings on its four feet; and two rings were on its one side, and two rings were on its second side.

又_{一又}鑄_{一ム}造_{一ム}了_{一ム}四_{一ム}個_{一ム}金_{一ム}環_{一ム}，
安_{一ム}放_{一ム}在_{一ム}櫃_{一ム}的_{一ム}四_{一ム}腳_{一ム}上_{一ム}，
這_{一ム}一_{一ム}邊_{一ム}兩_{一ム}個_{一ム}環_{一ム}，那_{一ム}一_{一ム}
邊_{一ム}兩_{一ム}個_{一ム}環_{一ム}。

4 And he made poles of acacia wood, and he overlaid them with gold.

又_{一又}用_{一ム}皂_{一ム}莢_{一ム}木_{一ム}做_{一ム}了_{一ム}兩_{一ム}根_{一ム}

櫃^{クハ}，包^ウ上^ウ黃^{クハ}金^ヒ。

5 And he put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.

把^ク櫃^{クハ}穿^イ在^ア櫃^{クハ}旁^カ的^カ環^{クハ}內^カ，可^カ以^カ抬^カ櫃^{クハ}。

6 And he made an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.

又^カ用^カ純^{クハ}金^ヒ做^カ施^ア恩^カ座^カ，長^イ一^ク百^ク一^ア十^ア公^ク分^カ，寬^カ六^カ十^ア六^カ公^ク分^カ。

7 And he made two cherubim of gold; he made them of hammered work at the two ends of the atonement cover.

又^カ用^カ黃^{クハ}金^ヒ做^カ了^カ兩^カ個^ク基^ヒ路^カ伯^ク，是^ア從^カ施^ア恩^カ座^カ的^カ兩^カ端^カ用^カ鎚^イ成^カ的^カ；

8 One cherub was \perp at one end \perp , and one cherub was \perp at the other end \perp of the atonement cover; he made the cherubim at its two ends.

這^カ端^カ一^ク個^ク基^ヒ路^カ伯^ク，那^カ端^カ一^ク個^ク基^ヒ路^カ伯^ク；他^カ在^ア施^ア恩^カ座^カ的^カ兩^カ端^カ做^カ了^カ兩^カ個^ク基^ヒ路^カ伯^ク，和^カ施^ア恩^カ座^カ連^カ在^ア一^ク起^ク。

9 And the cherubim were with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover \perp and facing each other \perp ; the faces of the cherubim were toward the atonement cover.

兩^カ個^ク基^ヒ路^カ伯^ク高^ク展^カ著^カ翅^イ膀^カ，用^カ它^カ們^カ的^カ翅^イ膀^カ遮^カ掩^カ著^カ施^ア恩^カ座^カ，它^カ們^カ的^カ臉^カ都^カ對^カ著^カ施^ア恩^カ座^カ。基^ヒ路^カ伯^ク的^カ臉^カ都^カ對^カ著^カ施^ア恩^カ座^カ。

10 And he made the table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height.

他^カ又^カ用^カ皂^カ莢^カ木^カ做^カ了^カ一^ク張^カ桌^カ子^カ，長^イ八^ク十^ア八^ク公^ク分^カ，寬^カ四^ク十^ア四^ク公^ク分^カ，高^イ六^カ十^ア六^カ公^ク分^カ。

11 And he overlaid it with

pure gold, and he made for it a gold molding all around.

用_レ純_イ金_ハ把_ク桌子_ヲ包_ク裏_ス，
替_ヘ桌子_ノ的_カ四_ム周_ヲ做_レ了_カ金_ハ
牙_ヲ邊_ヲ。

12 And he made for it a handbreadth rim all around, and he made a gold molding for its rim all around.

又_ハ替_ヘ桌子_ノ的_カ四_ム周_ヲ做_レ了_カ
七_ク十_ハ五_メ公_シ釐_ノ寬_ク的_カ框_ヲ
子_ヲ；框_ノ子_ノ的_カ四_ム周_ヲ又_ハ做_レ
了_カ金_ハ牙_ヲ邊_ヲ。

13 And he cast for it four gold rings, and he put the rings on the four corners where its four legs were.

又_ハ替_ヘ桌子_ノ鑄_シ造_ル四_ム個_ノ金_ハ
環_ヲ，把_ク環_ヲ子_ヲ安_ク放_ク在_レ桌_ノ
子_ノ四_ム腳_ノ的_カ四_ム角_ノ上_ニ。

14 The rings were near the rim as holders for the poles to carry the table.

環_ノ子_ノ靠_ク近_ク框_ノ子_ノ，是_レ穿_ス
槓_ノ的_カ地_ノ方_ノ，可_ク以_テ抬_ク桌_ノ
子_ヲ。

15 And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold to carry the table.

又_ハ用_レ皂_ノ莢_ノ木_ヲ做_レ了_カ兩_ノ根_ヲ
槓_ヲ，用_レ金_ハ子_ヲ把_ク槓_ヲ包_ク
裏_ス，可_ク以_テ抬_ク桌_ノ子_ヲ。

16 And he made the vessels that were on the table—its plates and its ladles, and its bowls and its pitchers with which libations were poured—of pure gold.

又_ハ用_レ純_イ金_ハ做_レ了_カ桌_ノ子_ノ的_カ器_ノ
皿_ヲ，就_レ是_レ盤_ノ子_ヲ、碟_ノ
子_ヲ、碗_ノ和_レ奠_ノ酒_ノ用_レ的_カ
杯_ヲ。

17 And he made the lampstand of pure gold; he made the lampstand of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms were all part of it.

他_ハ用_レ純_イ金_ハ做_レ了_カ一_ノ個_ノ燈_ノ
臺_ヲ，他_ハ用_レ鎚_ノ成_レ了_カ燈_ノ
臺_ヲ；燈_ノ臺_ノ的_カ座_ノ和_レ幹_ノ，

跟^{ㄍㄨㄥ}杯^{ㄅㄨㄞ}、球^{ㄑㄩㄟ}、花^{ㄏㄨㄚ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨㄛˋ}連^{ㄌㄧㄢˊ}在^{ㄓㄞˋ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}。

18 And six branches were going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side.

燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}兩^{ㄌㄨㄤ}邊^{ㄅㄧㄢ}伸^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄕㄨㄛˋ}六^{ㄌㄩˊ}個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}，這^ㄓ一^ㄧ邊^{ㄅㄧㄢ}有^ㄩ三^ㄓ個^{ㄍㄜˊ}燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}，那^{ㄋㄚ}一^ㄧ邊^{ㄅㄧㄢ}也^ㄝ有^ㄩ三^ㄓ個^{ㄍㄜˊ}燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}。

19 Three almond-flower cups were on the one branch with a bud and a blossom, and three almond-flower cups were on the one branch with a bud and a blossom— likewise for the six branches going out from the lampstand.

在^ㄓ這^ㄓ一^ㄧ個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}有^ㄩ三^ㄓ個^{ㄍㄜˊ}杯^{ㄅㄨㄞ}，形^{ㄒㄩㄥ}狀^ㄓ好^{ㄏㄞ}像^ㄒ杏^{ㄒㄩㄥ}花^{ㄏㄨㄚ}，有^ㄩ球^{ㄑㄩㄟ}、有^ㄩ花^{ㄏㄨㄚ}；在^ㄓ那^{ㄋㄚ}一^ㄧ個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}上^ㄕ也^ㄝ有^ㄩ三^ㄓ個^{ㄍㄜˊ}杯^{ㄅㄨㄞ}，形^{ㄒㄩㄥ}狀^ㄓ好^{ㄏㄞ}像^ㄒ杏^{ㄒㄩㄥ}花^{ㄏㄨㄚ}，有^ㄩ球^{ㄑㄩㄟ}、有^ㄩ花^{ㄏㄨㄚ}。從^ㄘ燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄧ}伸^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄕㄨㄛˋ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}六^{ㄌㄩˊ}個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}都^ㄉ是^{ㄕㄨㄛˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄥ}。

20 And on the lampstand were four almond-flower cups, with its buds and its blossoms.

燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}上^ㄕ有^ㄩ四^ㄨ個^{ㄍㄜˊ}杯^{ㄅㄨㄞ}，形^{ㄒㄩㄥ}狀^ㄓ好^{ㄏㄞ}像^ㄒ杏^{ㄒㄩㄥ}花^{ㄏㄨㄚ}，有^ㄩ球^{ㄑㄩㄟ}、有^ㄩ花^{ㄏㄨㄚ}；

21 And a bud was under the two branches that came from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, likewise for the six branches coming out from the lampstand.

從^ㄘ燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}伸^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄕㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}每^{ㄇㄞˊ}兩^{ㄌㄨㄤ}個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}以^ㄩ下^{ㄒㄩㄚˊ}都^ㄉ有^ㄩ一^ㄧ個^{ㄍㄜˊ}球^{ㄑㄩㄟ}，燈^{ㄉㄥ}臺^{ㄊㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}六^{ㄌㄩˊ}個^{ㄍㄜˊ}枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}都^ㄉ是^{ㄕㄨㄛˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄥ}。

22 Their buds and their branches were from it, all of it one piece of pure gold, hammered work.

這^ㄓ些^ㄒ球^{ㄑㄩㄟ}和^ㄏ枝^ㄓ子^{ㄉㄜˊ}都^ㄉ是^{ㄕㄨㄛˋ}連^{ㄌㄧㄢˊ}在^{ㄓㄞˋ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}，全^{ㄑㄩㄢ}都^ㄉ是^{ㄕㄨㄛˋ}一^ㄧ

塊^{クハク}純^{ジュン}金^{キン}錘^チ成^{セイ}的^{カセ}。

23 And he made its seven lamps and its snuffers and its fire pans of pure gold.

又^{マタ}用^ユ純^{ジュン}金^{キン}做^{シテ}燈^{カウ}臺^{ダイ}的^{カセ}七^{シチ}個^コ燈^{カウ}盞^{サン}、燭^{シュク}剪^{ケン}和^ハ蠟^{カク}花^カ盤^{パン}碟^{セツ}。

24 He made it from a talent of pure gold and all its pieces of equipment.

他^カ用^ユ了^{シテ}三^{サン}十^{ジュウ}五^ゴ公^{コウ}斤^{シン}純^{ジュン}金^{キン}做^{シテ}燈^{カウ}臺^{ダイ}和^ハ燈^{カウ}臺^{ダイ}的^{カセ}一^{イチ}切^キ器^キ具^ク。

25 And he made the incense altar of acacia wood, a cubit its length and a cubit its width—a square—and two cubits its height; its horns were \perp of one piece with it \perp .

他^カ用^ユ皂^{ソウ}莢^{カウ}木^{モク}做^{シテ}了^{シテ}一^{イチ}座^ザ香^{カウ}壇^{タン}，長^{チウ}四^シ十^{ジュウ}四^シ公^{コウ}分^{フン}，寬^{クワン}四^シ十^{ジュウ}四^シ公^{コウ}分^{フン}，是^シ正^{テイ}方^{フウ}形^{ケイ}的^{カセ}，高^{カウ}八^{ハチ}十^{ジュウ}八^{ハチ}公^{コウ}分^{フン}；壇^{タン}的^{カセ}四^シ角^{カク}是^シ與^{ヨリ}壇^{タン}連^{レン}在^ニ一^{イチ}起^キ的^{カセ}。

26 And he overlaid it with pure gold—its top and its sides all around and its horns—and he made for it a gold molding all around.

又^{マタ}用^ユ純^{ジュン}金^{キン}把^{カク}壇^{タン}包^{カク}裹^{カク}，壇^{タン}頂^{テイ}、壇^{タン}的^{カセ}四^シ邊^{ヘン}和^ハ壇^{タン}的^{カセ}四^シ角^{カク}都^{カク}包^{カク}裹^{カク}，又^{マタ}替^{カク}壇^{タン}做^{シテ}了^{シテ}金^{キン}牙^ガ邊^{ヘン}。

27 And he made for it two gold rings under its molding \perp on two opposite sides \perp as \perp holders \perp for poles to carry it with them.

又^{マタ}替^{カク}壇^{タン}做^{シテ}了^{シテ}兩^{リウ}個^コ金^{キン}環^{ワウ}，安^{アン}放^{カク}在^ニ牙^ガ邊^{ヘン}以^テ下^{カク}，壇^{タン}的^{カセ}兩^{リウ}側^{セツ}，就^シ是^シ壇^{タン}的^{カセ}兩^{リウ}旁^{ボウ}，作^{シテ}穿^{カク}槓^{カウ}的^{カセ}地^チ方^{フウ}，用^ユ來^{カク}抬^{カク}壇^{タン}。

28 And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold.

用^ユ皂^{ソウ}莢^{カウ}木^{モク}做^{シテ}了^{シテ}兩^{リウ}根^{ケン}

櫝ㄍㄨㄛˊ，用ㄩ金ㄑㄧㄣ包ㄅㄠ裏ㄌㄞˊ。

29 And he made the holy anointing oil and the pure fragrant incense—work of a perfumer.

又ㄨㄚˋ按ㄆㄚˊ著ㄓㄨㄛˊ製ㄓㄨㄛˊ香ㄒㄩㄥ料ㄌㄞˊ者ㄓㄨㄛˊ的ㄉㄛˊ製ㄓㄨㄛˊ法ㄉㄜˊ，製ㄓㄨㄛˊ聖ㄕㄨㄥˋ膏ㄍㄠ油ㄩ以ㄨ及ㄨ芬ㄈㄣ芳ㄈㄤ的ㄉㄛˊ純ㄔㄨㄣ香ㄒㄩㄥ。

Exodus, Chapter 38

1 And he made the burnt-offering altar of acacia wood; its length was five cubits, and its width was five cubits—it was square—and its height was three cubits.

他ㄊㄚˊ用ㄩ皂ㄓㄞˊ莢ㄑㄩㄥˋ木ㄇㄨˋ做ㄉㄞˊ燔ㄈㄢ祭ㄑㄩㄥˋ壇ㄊㄢˊ，長ㄔㄨㄥ兩ㄌㄞˊ公ㄍㄨㄥ尺ㄉㄜˊ兩ㄌㄞˊ公ㄍㄨㄥ寸ㄘㄨㄣ，寬ㄨㄞˊ兩ㄌㄞˊ公ㄍㄨㄥ尺ㄉㄜˊ兩ㄌㄞˊ公ㄍㄨㄥ寸ㄘㄨㄣ，成ㄔㄨㄥ正ㄓㄨㄥˋ方ㄈㄤ形ㄒㄩㄥ，高ㄍㄠ一ㄧ公ㄍㄨㄥ尺ㄉㄜˊ三ㄓㄨㄥ公ㄍㄨㄥ寸ㄘㄨㄣ。

2 And he made its horns on its four corners; its horns were of one piece with it; and he overlaid it with bronze.

在ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ的ㄉㄛˊ四ㄨ個ㄍㄨㄛˊ拐ㄍㄨㄞˊ角ㄑㄩㄥˋ做ㄉㄞˊ了ㄌㄞˊ四ㄨ隻ㄓㄨㄛˊ角ㄑㄩㄥˋ，角ㄑㄩㄥˋ是ㄕㄞˊ與ㄩ壇ㄊㄢˊ連ㄌㄞˊ在ㄉㄞˊ一ㄧ起ㄑㄩㄥˋ的ㄉㄛˊ；又ㄨㄚˋ用ㄩ銅ㄊㄨㄥ把ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ包ㄅㄠ裏ㄌㄞˊ。

3 And he made all the equipment of the altar—the pots and the shovels and the sprinkling bowls and the forks and the fire pans—all its equipment he made with bronze.

又ㄨㄚˋ做ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ上ㄕㄨㄥˋ的ㄉㄛˊ一ㄧ切ㄑㄩㄥˋ器ㄑㄩㄥˋ具ㄑㄩㄥˋ，就ㄕㄞˊ是ㄕㄞˊ盆ㄆㄣ、鏟ㄔㄢˊ、盤ㄆㄢˊ、肉ㄨㄞˊ叉ㄒㄩㄥˋ和ㄕㄞˊ火ㄈㄤ盆ㄆㄢˊ；壇ㄊㄢˊ上ㄕㄨㄥˋ的ㄉㄛˊ一ㄧ切ㄑㄩㄥˋ器ㄑㄩㄥˋ具ㄑㄩㄥˋ都ㄑㄩㄥˋ是ㄕㄞˊ用ㄩ銅ㄊㄨㄥ做ㄉㄞˊ的ㄉㄛˊ。

4 And he made for the altar a grating, a work of bronze network under its ledge, below, up to its middle.

又ㄨㄚˋ替ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ做ㄉㄞˊ一ㄧ個ㄍㄨㄛˊ銅ㄊㄨㄥ網ㄋㄨㄥˊ，放ㄉㄞˊ在ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ的ㄉㄛˊ圍ㄨㄞˊ腰ㄩ板ㄅㄢˊ以ㄨ下ㄨ，向ㄕㄞˊ下ㄨ直ㄓㄨㄥˋ到ㄉㄞˊ壇ㄊㄢˊ的ㄉㄛˊ半ㄅㄢˊ腰ㄩ。

5 And he cast four rings on the four ends of the bronze

又ㄨㄚˋ鑄ㄓㄨㄛˊ造ㄉㄞˊ四ㄨ個ㄍㄨㄛˊ環ㄏㄨㄢˊ，放ㄉㄞˊ在ㄉㄞˊ

grating as ᵐ holders ᵐ for the poles.

銅網的^{カニ}四端^{カニ}之上^{カニ}，用^{カニ}作^{カニ}抬^{カニ}壇^{カニ}的^{カニ}地^{カニ}方^{カニ}。

6 And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with bronze.

他^{カニ}用^{カニ}皂^{カニ}莢^{カニ}木^{カニ}做^{カニ}兩^{カニ}根^{カニ}檣^{カニ}，用^{カニ}銅^{カニ}包^{カニ}裏^{カニ}，

7 And he put the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with boards.

把^{カニ}檣^{カニ}穿^{カニ}在^{カニ}壇^{カニ}兩^{カニ}側^{カニ}的^{カニ}環^{カニ}裡^{カニ}，用^{カニ}來^{カニ}抬^{カニ}壇^{カニ}；壇^{カニ}是^{カニ}用^{カニ}木^{カニ}板^{カニ}做^{カニ}的^{カニ}，是^{カニ}空^{カニ}的^{カニ}。

8 And he made the basin of bronze and its stand of bronze from the mirrors of the serving women who served at the entrance of the tent of assembly.

他^{カニ}用^{カニ}銅^{カニ}做^{カニ}洗^{カニ}濯^{カニ}盆^{カニ}，又^{カニ}用^{カニ}銅^{カニ}做^{カニ}盆^{カニ}座^{カニ}，是^{カニ}用^{カニ}那^{カニ}些^{カニ}在^{カニ}會^{カニ}幕^{カニ}門^{カニ}口^{カニ}服^{カニ}事^{カニ}的^{カニ}婦^{カニ}女^{カニ}的^{カニ}銅^{カニ}鏡^{カニ}做^{カニ}成^{カニ}的^{カニ}。

9 And he made the courtyard; for the south side were the hangings of the court of finely twisted linen, one hundred cubits,

他^{カニ}又^{カニ}做^{カニ}院^{カニ}子^{カニ}；南^{カニ}面^{カニ}，就^{カニ}是^{カニ}向^{カニ}南^{カニ}的^{カニ}方^{カニ}向^{カニ}，用^{カニ}撚^{カニ}的^{カニ}細^{カニ}麻^{カニ}做^{カニ}院^{カニ}子^{カニ}的^{カニ}幔^{カニ}幕^{カニ}，共^{カニ}四^{カニ}十^{カニ}四^{カニ}公^{カニ}尺^{カニ}。

10 with their twenty pillars and their twenty bases of bronze and with the hooks of the pillars and their bands of silver.

幔^{カニ}幕^{カニ}的^{カニ}柱^{カニ}子^{カニ}有^{カニ}二^{カニ}十^{カニ}根^{カニ}，柱^{カニ}座^{カニ}有^{カニ}二^{カニ}十^{カニ}個^{カニ}，是^{カニ}銅^{カニ}做^{カニ}的^{カニ}；柱^{カニ}鉤^{カニ}和^{カニ}橫^{カニ}柱^{カニ}門^{カニ}是^{カニ}銀^{カニ}做^{カニ}的^{カニ}。

11 And for the north side the hangings were one hundred cubits with their twenty pillars and their twenty bases of bronze and with the hooks of the pillars and their bands of silver.

北^{カニ}面^{カニ}，有^{カニ}幔^{カニ}幕^{カニ}四^{カニ}十^{カニ}四^{カニ}公^{カニ}尺^{カニ}，幔^{カニ}幕^{カニ}的^{カニ}柱^{カニ}子^{カニ}有^{カニ}二^{カニ}十^{カニ}根^{カニ}，柱^{カニ}座^{カニ}有^{カニ}二^{カニ}十^{カニ}個^{カニ}。

12 And for the west side fifty cubits of hangings with their ten pillars and their ten bases and with the hooks of the pillars and their bands of silver.

個，是銅做的；柱鉤和橫柱門是銀做的。

西面，有幔幕二十二公尺，幔幕的柱子有十根，柱座有十個；柱鉤和橫柱門是銀做的。

13 And for the eastward side, toward sunrise, fifty cubits;

東面，就是日出的一方，有幔幕二十二公尺。

14 fifteen cubits of hangings were to the shoulder, with their three pillars and their three bases,

門口這一邊有幔幕六公尺六寸；幔幕的柱子有三根，柱座有三個。

15 and for the second shoulder on each side of the gate of the courtyard were fifteen cubits of hangings, with their three pillars and their three bases.

門口那一邊也是這樣。院子門口的兩邊各有幔幕六公尺六寸；幔幕的柱子有三根，柱座有三個。

16 All the hangings of the courtyard all around were finely twisted linen,

院子周圍的一切幔幕都是用撚的細麻做的。

17 and the bases for the pillars were bronze, the hooks of the pillars and their bands were silver, and

柱座是銅做的，柱鉤

the overlay of their tops was silver, and all the pillars of the courtyard were banded with silver.

和^レ橫^レ柱^ニ門^ノ是^ル銀^ニ做^レ的^カ，
柱^ニ頂^ノ是^ル用^ニ銀^ニ包^ク裏^ク的^カ；
院^ノ子^ノ的^カ一^レ切^ノ柱^ニ子^ノ都^ラ是^ル
用^ニ銀^ニ橫^レ門^ノ相^テ連^テ起^ク來^ル。

18 And the screen of the gate of the courtyard was the work of an embroiderer, with blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen; it was twenty cubits long and five cubits high, like the hangings of the courtyard,

院^ノ子^ノ的^カ門^ノ簾^ノ，是^ル用^ニ藍^ニ
色^ハ紫^ハ色^ハ朱^ハ紅^ハ色^ハ線^ト和^レ撚^レ
的^カ細^ト麻^ト，以^テ及^テ刺^チ繡^ト的^カ
手^ノ工^ト做^レ成^レ的^カ；長^ハ九^ノ公^ノ
尺^ハ，以^テ寬^ク度^ク來^ル說^ス，兩^ハ
公^ノ尺^ハ高^ク，與^ニ院^ノ子^ノ的^カ幔^ノ
幕^ト相^テ配^テ。

19 and with their four pillars and their four bases of bronze, with their silver hooks and with their tops and their bands of silver.

幔^ノ幕^ノ的^カ柱^ニ子^ノ有^ニ四^ノ根^ト，
柱^ニ座^ト有^ニ四^ノ個^ト，是^ル銅^ニ做^レ
的^カ；柱^ニ鉤^ト是^ル銀^ニ做^レ的^カ，
柱^ニ頂^ノ和^レ橫^レ柱^ニ門^ノ是^ル用^ニ銀^ニ
包^ク裏^ク的^カ。

20 And all the pegs for the tabernacle and for the courtyard all around were bronze.

帳^ノ幕^ノ的^カ一^レ切^ノ釘^ノ子^ノ和^レ院^ノ
子^ノ四^ノ周^ノ的^カ一^レ切^ノ釘^ノ子^ノ，
都^ラ是^ル銅^ニ做^レ的^カ。

21 These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which were recorded at the command of Moses, the work of the Levites, in the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

這^ハ是^ル帳^ノ幕^ノ（就^ハ是^ル法^ノ櫃^ト
的^カ帳^ノ幕^ト）內^ニ利^ノ未^ノ人^ノ使^ル
用^ニ的^カ物^ト件^ト的^カ總^ト數^ト，是^ル
照^ス著^ス摩^ノ西^ノ的^カ吩^ト咐^ト，經^テ

亞倫祭司的兒子以他瑪的手計算的。

22 And Bezalel the son of Uri the son of Hur, of the tribe of Judah, did all that Yahweh commanded Moses.

凡是耶和華吩咐摩西的，猶大支派戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列都做。

23 And with him was Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan, a skilled craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple and with the crimson yarns and with the linen.

與他同工，有但支派亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，是個雕刻匠、圖案設計家，以及能用藍色紫色朱紅色線和細麻刺繡的人。

24 And all the gold used for the work, in the work of the sanctuary, it was the gold of the wave offering—twenty-nine talents and seven hundred and thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

用來建造聖所整個工程使用的一切黃金，就是獻作禮物的金子，按照聖所的標準，共有一千公斤。

25 And the silver recorded from the community was a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the sanctuary shekel.

會眾中被數點的人所出的銀子，按照聖所的標準，共有三千四百三十三公斤。

26 It was a bekah for the individual, the half shekel according to the sanctuary shekel, for everyone who

凡是按著次序被數點

was counted ↓, from
↓ twenty years old ↓ and
above, for six hundred and
three thousand five
hundred and fifty.

的^カ人^{ヒト}，從^チ二^ニ十^{ジュウ}歲^{サイ}以^{ヨリ}上^ノ
的^カ，有^{アル}六^{ロク}十^{ジュウ}萬^{マン}三^{サン}千^{セン}五^ゴ
百^{ヒャク}五^ゴ十^{ジュウ}人^{ヒト}，按^ス著^{シテ}聖^ノ所^ノ
的^カ標^{ハシ}準^ニ，每^{ヒト}人^{ヒト}納^メ銀^ノ六^{ロク}
克^カ。

27 And it was one hundred
talents of the silver to cast
the bases of the sanctuary
and the bases of the curtain
—one hundred bases for
one hundred talents of
silver, a talent for each
base.

他^カ用^ヒ這^ノ三^{サン}千^{セン}四^シ百^{ヒャク}公^ク斤^{シヤウ}
銀^ノ子^シ鑄^テ造^ル聖^ノ所^ノ的^カ柱^ノ
座^ノ，和^ト幔^ノ子^ノ的^カ柱^ノ座^ノ；
一^{ヒト}百^{ヒャク}個^ノ柱^ノ座^ノ用^ヒ了^カ三^{サン}千^{セン}
四^シ百^{ヒャク}公^ク斤^{シヤウ}銀^ノ子^シ，三^{サン}十^{ジュウ}
四^シ公^ク斤^{シヤウ}銀^ノ子^シ做^テ一^{ヒト}個^ノ柱^ノ
座^ノ。

28 And from the thousand
seven hundred and
seventy-five shekels he
made hooks for the pillars,
and he overlaid their tops,
and he made bands for
them.

他^カ用^ヒ三^{サン}十^{ジュウ}公^ク斤^{シヤウ}銀^ノ子^シ做^テ
柱^ノ鉤^ノ，包^ク裏^フ柱^ノ頂^ノ，以^{ヨリ}
及^ヒ爲^ス柱^ノ頂^ノ做^テ橫^ノ柱^ノ門^ノ。

29 And the bronze of the
wave offering was seventy
talents and two thousand
four hundred shekels.

獻^テ作^ル禮^ノ物^ノ的^カ銅^ノ有^{アル}二^ニ千^{セン}
四^シ百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}五^ゴ公^ク斤^{シヤウ}。

30 And he made with it the
bases of the entrance of the
tent of assembly and the
bronze altar and the bronze
grating that belonged to it
and all the equipment of
the altar

他^カ用^ヒ這^ノ些^ノ銅^ノ做^テ會^ノ幕^ノ門^ノ
口^ノ的^カ柱^ノ座^ノ、銅^ノ壇^ノ和^ト壇^ノ
上^ノ的^カ銅^ノ網^ノ，以^{ヨリ}及^ヒ壇^ノ上^ノ
的^カ一^{ヒト}切^ノ器^ノ具^ノ、

31 and the bases of the
courtyard all around and
the bases of the gate of the
courtyard and all the
↓ pegs ↓ of the tabernacle

院^ノ子^ノ四^シ周^ノ的^カ柱^ノ座^ノ、院^ノ
子^ノ門^ノ口^ノ的^カ柱^ノ座^ノ、帳^ノ幕^ノ

and all the pegs of the courtyard all around.

的^{カセ}一切^{クセ}釘^{カニ}子^シ和^{カセ}院^{イノ}子^シ四^ム周^ユ的^{カセ}一切^{クセ}釘^{カニ}子^シ。

Exodus, Chapter 39

1 And from the blue and the purple and the crimson yarns they made woven garments for serving in the sanctuary, and they made the holy garments that were for Aaron, as Yahweh had commanded Moses.

他^カ們^ラ用^ヒ藍^カ色^{カセ}紫^ム色^{カセ}朱^ム紅^カ色^{カセ}線^{セン}做^セ彩^{イロ}衣^イ，在^ニ聖^ノ所^ノ供^ス職^シ時^{トキ}穿^ス著^セ；又^マ照^ス著^セ耶^ハ和^{カセ}華^カ吩^フ咐^シ摩^セ西^シ的^{カセ}，為^ス亞^ハ倫^ラ做^セ聖^ノ衣^イ。

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

又^マ用^ヒ金^カ線^{セン}、藍^カ色^{カセ}紫^ム色^{カセ}朱^ム紅^カ色^{カセ}線^{セン}和^{カセ}撚^マ的^{カセ}細^シ麻^マ做^セ以^フ弗^フ得^ト。

3 And he hammered out the leaves of gold, and he cut off cords to weave in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson and in the midst of the linen—the work of a skilled craftsman.

他^カ們^ラ把^ク金^カ子^シ錘^ヒ成^シ薄^ク片^カ，剪^リ成^シ細^シ線^{セン}，用^ヒ巧^ク工^ク織^シ在^ニ藍^カ色^{カセ}紫^ム色^{カセ}朱^ム紅^カ色^{カセ}線^{セン}和^{カセ}細^シ麻^マ之^ノ中^ノ。

4 They made joined shoulder pieces for it; it was joined on its two edges.

又^マ為^ス以^フ弗^フ得^ト做^セ相^ツ連^ツ的^{カセ}肩^カ帶^{オビ}，把^ク以^フ弗^フ得^ト的^{カセ}兩^カ端^{オビ}連^ツ接^ス起^ス來^ル。

5 And the waistband of his ephod, which was of one piece with it, was of like work, gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen, as Yahweh had commanded Moses.

上^ニ面^ノ的^{カセ}帶^{オビ}子^シ，做^セ法^フ好^ク像^ク以^フ弗^フ得^ト一^ニ樣^ニ，與^ヒ以^フ弗^フ得^ト連^ツ在^ニ一^ニ起^ニ，都^ク用^ヒ金^カ線^{セン}、藍^カ色^{カセ}紫^ム色^{カセ}朱^ム紅^カ色^{カセ}線^{セン}和^{カセ}撚^マ的^{カセ}細^シ麻^マ做^セ。

的^{カセ}，是^ア照^出著^出耶^{一セ}和^{カセ}華^{カセ}吩^{カセ}
咐^{カセ}摩^{カセ}西^{カセ}的^{カセ}。

6 And they made onyx stones mounted in gold filigree settings, engraved with seal engravings according to the names of the Israelites .

他^{カセ}們^{カセ}預^{カセ}備^{カセ}了^{カセ}兩^{カセ}塊^{カセ}紅^{カセ}瑪^{カセ}
瑙^{カセ}寶^{カセ}石^{カセ}，鑲^{カセ}嵌^{カセ}在^{カセ}金^{カセ}槽^{カセ}
裡^{カセ}，又^{カセ}用^{カセ}刻^{カセ}圖^{カセ}章^{カセ}的^{カセ}方^{カセ}
法^{カセ}刻^{カセ}上^{カセ}以^{カセ}色^{カセ}列^{カセ}眾^{カセ}子^{カセ}的^{カセ}
名^{カセ}字^{カセ}，

7 And he set them on the ephod's shoulder pieces as stones of remembrance for the Israelites , as Yahweh had commanded Moses.

把^{カセ}這^{カセ}兩^{カセ}塊^{カセ}寶^{カセ}石^{カセ}放^{カセ}在^{カセ}以^{カセ}
弗^{カセ}得^{カセ}的^{カセ}兩^{カセ}條^{カセ}肩^{カセ}帶^{カセ}上^{カセ}，
作^{カセ}以^{カセ}色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}的^{カセ}記^{カセ}念^{カセ}
石^{カセ}，是^ア照^出著^出耶^{一セ}和^{カセ}華^{カセ}吩^{カセ}
咐^{カセ}摩^{カセ}西^{カセ}的^{カセ}。

8 And he made the breast piece, the work of a skilled craftsman, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

他^{カセ}又^{カセ}用^{カセ}巧^{カセ}設^{カセ}的^{カセ}圖^{カセ}案^{カセ}手^{カセ}
工^{カセ}做^{カセ}胸^{カセ}牌^{カセ}，像^{カセ}做^{カセ}以^{カセ}弗^{カセ}
得^{カセ}一^{カセ}樣^{カセ}，用^{カセ}金^{カセ}線^{カセ}、藍^{カセ}
色^{カセ}紫^{カセ}色^{カセ}朱^{カセ}紅^{カセ}色^{カセ}線^{カセ}和^{カセ}撚^{カセ}
的^{カセ}細^{カセ}麻^{カセ}做^{カセ}的^{カセ}。

9 It was squared; they made the breast piece doubled; its length was a span, and its width was a span when doubled.

胸^{カセ}牌^{カセ}是^ア正^{カセ}方^{カセ}形^{カセ}的^{カセ}；他^{カセ}
們^{カセ}把^{カセ}胸^{カセ}牌^{カセ}做^{カセ}成^{カセ}雙^{カセ}層^{カセ}，
長^{カセ}二^{カセ}十^{カセ}二^{カセ}公^{カセ}分^{カセ}，寬^{カセ}二^{カセ}
十^{カセ}二^{カセ}公^{カセ}分^{カセ}，是^ア雙^{カセ}層^{カセ}
的^{カセ}。

10 And they filled it with four rows of stone; a row of carnelian, topaz, and emerald was the first row;

又^{カセ}把^{カセ}四^{カセ}行^{カセ}寶^{カセ}石^{カセ}鑲^{カセ}在^{カセ}上^{カセ}

面^{□一}，一^一行^一是^一紅^一寶^一石^一、
黃^一玉^一、翡^一翠^一，這^一是^一第^一
一^一行^一。

11 and the second row was a malachite, a sapphire, and a moonstone;

第^一二^一行^一是^一紫^一寶^一石^一、藍^一
寶^一石^一、金^一鋼^一石^一。

12 and the third row was a jacinth, an agate, and an amethyst;

第^一三^一行^一是^一黃^一瑪^一瑙^一、白^一
瑪^一瑙^一、紫^一晶^一。

13 and the fourth row was a turquoise, an onyx, and a jasper. They were set with gold filigree settings in their mountings.

第^一四^一行^一是^一水^一蒼^一玉^一、紅^一
瑪^一瑙^一、碧^一玉^一；這^一些^一寶^一
石^一都^一是^一鑲^一在^一金^一槽^一裡^一。

14 And the stones were according to the names of the Israelites ; they were twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name for the twelve tribes.

這^一些^一寶^一石^一代^一表^一以^一色^一列^一
眾^一子^一的^一名^一字^一，共^一有^一十^一
二^一塊^一；用^一刻^一圖^一章^一的^一方^一
法^一，每^一塊^一刻^一上^一一^一個^一名^一
字^一，十^一二^一塊^一代^一表^一十^一二^一
個^一支^一派^一。

15 And they made on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord.

又^一在^一胸^一牌^一上^一用^一純^一金^一做^一
鍊^一子^一，像^一擰^一繩^一子^一一^一般^一
做^一成^一。

16 And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they put the two rings on the two edges of the breast piece.

又^一做^一兩^一個^一金^一槽^一和^一兩^一個^一
金^一環^一，把^一兩^一個^一金^一環^一安^一
放^一在^一胸^一牌^一的^一兩^一端^一，

17 And they put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece.

把^一那^一兩^一條^一金^一繩^一穿^一在^一胸^一

牌^{カ、ヲ}兩^{カ、ヲ}端^{カ、ヲ}的^{カ、セ}環^{カ、ヲ}子^ヲ裡^{カ、}；

18 And they put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and they put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

又^{カ、}把^{カ、}金^{カ、}繩^{カ、}的^{カ、セ}另^{カ、}兩^{カ、}端^{カ、}接^{カ、}
在^{カ、}兩^{カ、}槽^{カ、}上^{カ、}，再^{カ、}把^{カ、}它^{カ、}們^{カ、}
連^{カ、}在^{カ、}以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}前^{カ、}面^{カ、}的^{カ、セ}肩^{カ、}
帶^{カ、}上^{カ、}。

19 And they made two gold rings, and they placed them on the two edges of the breast piece, on its lip that is on the other side of the ephod, to the inside.

他^{カ、}又^{カ、}做^{カ、}兩^{カ、}個^{カ、}金^{カ、}環^{カ、}，安^{カ、}
放^{カ、}在^{カ、}胸^{カ、}牌^{カ、}的^{カ、セ}兩^{カ、}端^{カ、}，在^{カ、}
胸^{カ、}牌^{カ、}的^{カ、セ}兩^{カ、}邊^{カ、}，就^{カ、}是^{カ、}在^{カ、}
以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}裡^{カ、}面^{カ、}的^{カ、セ}邊^{カ、}上^{カ、}。

20 And they made two gold rings and put them on the ephod's two shoulder pieces below, at its front near its seam above the waistband of the ephod.

他^{カ、}又^{カ、}做^{カ、}兩^{カ、}個^{カ、}金^{カ、}環^{カ、}，安^{カ、}
放^{カ、}在^{カ、}以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}前^{カ、}面^{カ、}兩^{カ、}條^{カ、}
肩^{カ、}帶^{カ、}的^{カ、セ}下^{カ、}邊^{カ、}，靠^{カ、}近^{カ、}相^{カ、}
連^{カ、}的^{カ、セ}地^{カ、}方^{カ、}，在^{カ、}以^{カ、}巧^{カ、}工^{カ、}
做^{カ、}成^{カ、}的^{カ、セ}以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}的^{カ、セ}肩^{カ、}帶^{カ、}
上^{カ、}面^{カ、}。

21 And they tied the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord so that the breast piece would be on the waistband of the ephod and not come loose from the ephod, as Yahweh had commanded Moses.

他^{カ、}們^{カ、}用^{カ、}藍^{カ、}色^{カ、}細^{カ、}帶^{カ、}子^ヲ把^{カ、}
胸^{カ、}牌^{カ、}繫^{カ、}住^{カ、}，就^{カ、}是^{カ、}把^{カ、}胸^{カ、}
牌^{カ、}的^{カ、セ}環^{カ、}子^ヲ和^{カ、}以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}的^{カ、セ}
環^{カ、}子^ヲ繫^{カ、}在^{カ、}一^{カ、}起^{カ、}，使^{カ、}胸^{カ、}
牌^{カ、}可^{カ、}以^{カ、}貼^{カ、}在^{カ、}以^{カ、}巧^{カ、}工^{カ、}織^{カ、}
成^{カ、}的^{カ、セ}以^{カ、}弗^{カ、}得^{カ、}的^{カ、セ}帶^{カ、}子^ヲ
上^{カ、}，免^{カ、}得^{カ、}胸^{カ、}牌^{カ、}從^{カ、}以^{カ、}弗^{カ、}

得^カ上^ア脫^カ落^カ，這^出是^ア照^出著^出
耶^一和^ア華^ア吩^ア咐^ア摩^ア西^ア的^カ。

22 And he made the robe of the ephod, weaver's work, totally of blue yarn.

又^ア做^ア以^ア弗^ア得^カ的^カ外^ア袍^カ，
是^ア織^出成^ア的^カ，全^ク件^ハ是^ア藍^カ
色^ム的^カ。

23 And the opening of the robe in the middle of it was like the opening of a sturdy garment, with an edge for its opening all around so that it would not be torn.

在^ア外^ア袍^カ的^カ中^出間^ハ有^一一^一領^カ
口^ア，如^同戰^袍的^カ領^カ
口^ア，領^カ口^ア的^カ周^出圍^ハ有^一一^一領^カ
邊^カ，免^得領^カ口^ア破^カ裂^セ。

24 And they made on the hem of the robe pomegranates of finely twisted blue and purple and crimson.

又^ア在^ア外^ア袍^カ的^カ底^カ邊^カ上^ア，
用^ハ藍^カ色^ム紫^ア色^ム朱^出紅^ア色^ム線^ア
和^ア撚^ア的^カ細^ア麻^ア做^ア石^ア榴^カ。

25 And they made pure gold bells and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around in the midst of the pomegranates,

他^又用^ハ純^ア金^ア做^ア鈴^カ鐺^カ，
把^ハ金^ア鈴^カ安^マ放^カ在^ア石^ア榴^カ中^出
間^ハ，就^ハ是^ア安^マ放^カ在^ア外^ア袍^カ
周^出圍^ハ底^カ邊^カ上^ア的^カ石^ア榴^カ中^出
間^ハ：

26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate on the hem of the robe all around for serving, as Yahweh had commanded Moses.

一^一個^カ金^ア鈴^カ，一^一個^カ石^ア
榴^カ，一^一個^カ金^ア鈴^カ，一^一個^カ
石^ア榴^カ，在^ア外^ア袍^カ周^出圍^ハ的^カ
底^カ邊^カ上^ア，在^ア供^出職^ア時^ア穿^ハ
用^ハ；都^ハ是^ア照^出著^出耶^一和^ア華^ア
吩^ア咐^ア摩^ア西^ア的^カ。

27 And they made the

tunics of fine linen, a weaver's work, for Aaron and for his sons,

他^去又^一用^用織^出成^成的^的細^細麻^麻布^布替^替亞^亞倫^倫和^和他^他的^的兒^兒子^子做^做內^內袍^袍，

28 and the turban of fine linen and the headdresses of the headbands of fine linen and undergarments of the linen cloth, finely twisted,

並^並且^且用^用細^細麻^麻做^做禮^禮冠^冠，
用^用細^細麻^麻做^做頭^頭巾^巾，用^用撚^撚的^的細^細麻^麻做^做細^細麻^麻布^布褲^褲子^子，

29 and the sash of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, the work of an embroiderer, as Yahweh had commanded Moses.

以^以及^及用^用撚^撚的^的細^細麻^麻和^和藍^藍色^色紫^紫色^色朱^朱紅^紅色^色線^線，用^用刺^刺繡^繡的^的手^手工^工做^做腰^腰帶^帶；
都^都是^是照^照著^著耶^耶和^和華^華吩^吩咐^咐摩^摩西^西的^的。

30 And they made the rosette of the holy diadem of pure gold, and they wrote on it with the writing of seal engravings: "A holy object for Yahweh."

他^他們^們用^用純^純金^金做^做聖^聖冠^冠上^上的^的牌^牌子^子，又^又用^用刻^刻圖^圖章^章的^的方^方法^法，在^在上^上面^面刻^刻著^著“歸^歸耶^耶和^和華^華爲^爲聖^聖”的^的字^字樣^樣。

31 And they put a blue cord on it to put it above on the turban, as Yahweh had commanded Moses.

又^又用^用一^一條^條藍^藍色^色細^細帶^帶子^子把^把牌^牌子^子繫^繫住^住，繫^繫在^在禮^禮冠^冠的^的上^上面^面，都^都是^是照^照著^著耶^耶和^和華^華吩^吩咐^咐摩^摩西^西的^的。

32 And all the work of the tabernacle of the tent of assembly was finished, and the Israelites had done according to all that

於^於是^是，帳^帳幕^幕，就^就是^是會^會幕^幕的^的一^一切^切工^工程^程都^都完^完成^成

Yahweh had commanded Moses; so they did.

了^カ；凡^ニ是^ル耶^ハ和^シ華^ハ吩^シ咐^ス摩^セ西^ト的^カ，以^テ色^ハ列^カ人^ト都^ク照^シ著^シ作^シ了^カ；這^ニ樣^ニ，他^レ們^ハ就^チ作^シ完^シ了^カ會^ハ幕^ノ的^カ一^ニ切^ノ工^ノ程^ヲ。

33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its equipment, its hooks, its frames, its bars, and its pillars and its bases;

他^レ們^ハ把^シ帳^ヲ幕[、]會^ハ幕[、]和^シ會^ハ幕^ノ的^カ一^ニ切^ノ器^ノ具^ヲ都^ク帶^シ到^リ摩^セ西^ト那^ノ裡^ニ，就^チ是^ル鉤^ノ子[、]木^ノ板[、]橫^ノ門[、]柱^ノ子[、]柱^ノ座[、]

34 and the covering of the red-dyed ram skins and the covering of fine leather and the curtain of the screen;

染^シ紅^ノ公^ノ山^ノ羊^ノ皮^ノ的^カ蓋[、]海^ノ狗^ノ皮^ノ的^カ蓋[、]和^シ遮^シ蓋[、]至^シ聖^ノ所^ノ的^カ幔^ノ子[、]

35 the ark of the testimony and its poles and the atonement cover;

法^ノ櫃[、]櫃^ノ槓[、]和^シ施^シ恩^ノ座[、]

36 the table, all its equipment, and the bread of the presence;

桌^ノ子[、]桌^ノ子^ノ上^ノ的^カ一^ニ切^ノ器^ノ具[、]和^シ陳^シ設^シ餅[、]

37 the pure gold lampstand, its lamps—the lamps of the row—and all its equipment and the oil of the light;

純^シ金^ノ的^カ燈^ノ臺[、]與^シ燈^ノ盞[、]就^チ是^ル擺^シ列^シ在^リ燈^ノ臺^ノ上^ノ的^カ一^ニ切^ノ燈^ノ盞[、]和^シ燈^ノ臺^ノ上^ノ的^カ一^ニ切^ノ器^ノ具[、]以^テ及^シ點^シ燈^ノ用^シ的^カ油[；]

38 the gold altar, the anointing oil, the fragrant incense, and the screen of the entrance of the tent;

金^ノ壇[、]膏^ノ油[、]芬^ノ芳^ノ的^カ

香和會幕的門簾；

39 the bronze altar, and the bronze grating that is for it, its poles, and all its equipment, the basin and its stand,

銅壇、壇上的銅網、壇檯、壇上的一切器具、洗濯盆和盆座；

40 the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases; and the screen for the courtyard gate, its tent cords and its pegs; and all the equipment of the service of the tabernacle for the tent of assembly,

院子的幔幕、柱子、柱座、院子的門簾、繩子、釘子和帳幕，以及會幕一切使用的器具；

41 the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments for his sons to serve as priests.

在聖所供職用的彩衣、祭司亞倫的聖衣和他兒子供祭司職的衣服。

42 According to all that Yahweh had commanded Moses, so the Israelites did all the work.

這一切工作，耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣作。

43 And Moses saw all the work, and, indeed, they had done it as Yahweh had commanded; so they did, and Moses blessed them.

摩西查看了一切工作，見他們所作的，完全是耶和華吩咐的，就給他們祝福。

Exodus, Chapter 40

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華告訴摩西說：

2 “On the first day of the month, you will set up the tabernacle of the tent of assembly.

“正月初一日，你要把會幕的帳幕豎立起

來^カ，

3 And you will put there the ark of the testimony, and you will cover over the ark with the curtain.

把^ク法^フ櫃^ク安^マ放^ク在^ニ裡^ノ面^ニ，
用^ヒ幔^ノ子^ヲ把^ク法^フ櫃^ク遮^シ蓋^ス。

4 And you will bring the table, and you will arrange its setting, and you will bring the lampstand, and you will set up its lamps.

把^ク桌^ノ子^ヲ搬^ク進^メ去^ク，擺^ク上^ル，
陳^シ設^ス物^ヲ；把^ク燈^ノ臺^ヲ也^ヲ搬^ク進^メ去^ク，
把^ク燈^ノ臺^ノ上^ノ的^ノ燈^ノ盞^ヲ點^ス著^ス。

5 And you will put the gold altar for incense before the ark of the testimony, and you will set up the entrance screen for the tabernacle.

把^ク燒^ク香^ノ用^ノ的^ノ金^ノ壇^ヲ安^マ放^ク在^ニ法^ノ櫃^ノ前^ニ，
掛^ク上^ル帳^ノ幕^ヲ的^ノ門^ノ簾^ヲ。

6 And you will put the altar of the burnt offering before the entrance of the tabernacle of the tent of assembly.

把^ク燔^ク祭^ノ壇^ヲ安^マ放^ク在^ニ會^ノ幕^ノ的^ノ帳^ノ幕^ノ門^ノ口^ニ。

7 And you will put the basin between the tent of assembly and the altar, and you will put water in it.

把^ク洗^ク濯^ノ盆^ヲ安^マ放^ク在^ニ會^ノ幕^ノ和^シ祭^ノ壇^ノ的^ノ中^ノ間^ニ，
把^ク水^ヲ盛^ル在^ニ盆^ノ裡^ニ。

8 And you will set up the courtyard all around, and you will put up the screen of the gate of the courtyard.

又^ニ在^ニ周^ノ圍^ノ豎^ク立^ク院^ノ子^ノ的^ノ幔^ノ幕^ヲ，
把^ク院^ノ子^ノ的^ノ門^ノ簾^ヲ掛^ク上^ル。

9 “And you will take the anointing oil, and you will anoint the tabernacle and all that is in it, and you will consecrate all of its equipment, and it will be holy.

你^ヲ要^ス拿^ル膏^ノ油^ヲ來^ル，抹^ク帳^ノ幕^ヲ和^シ其^ノ中^ノ的^ノ一^切器^ノ具^ヲ，
使^ス帳^ノ幕^ヲ和^シ帳^ノ幕^ノ的^ノ一^切器^ノ具^ヲ成^ス聖^ス，
就^ニ必^ズ成^ス聖^ス。

10 And you will anoint the

altar of the burnt offering and all of its equipment, and you will consecrate the altar, and the altar will be a most holy thing.

又^{一、又}要^{一、又}抹^{口、}燔^{口、}祭^{口、}壇^{口、}和^{口、}壇^{口、}上^{口、}的^{口、}一^{口、}切^{口、}器^{口、}具^{口、}，使^{口、}壇^{口、}成^{口、}聖^{口、}，壇^{口、}就^{口、}必^{口、}成^{口、}爲^{口、}至^{口、}聖^{口、}。

11 And you will anoint the basin and its stand, and you will consecrate it.

要^{一、又}抹^{口、}洗^{口、}濯^{口、}盆^{口、}和^{口、}盆^{口、}座^{口、}，使^{口、}它^{口、}成^{口、}聖^{口、}。

12 And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with the water.

要^{一、又}把^{口、}亞^{口、}倫^{口、}和^{口、}他^{口、}的^{口、}眾^{口、}子^{口、}帶^{口、}到^{口、}會^{口、}幕^{口、}的^{口、}門^{口、}口^{口、}來^{口、}，用^{口、}水^{口、}給^{口、}他^{口、}們^{口、}洗^{口、}身^{口、}。

13 And you will clothe Aaron with the holy garments, and you will anoint him, and you will consecrate him, and he will serve as a priest for me.

要^{一、又}把^{口、}聖^{口、}衣^{口、}給^{口、}亞^{口、}倫^{口、}穿^{口、}上^{口、}，又^{一、又}膏^{口、}抹^{口、}他^{口、}，使^{口、}他^{口、}成^{口、}聖^{口、}，可^{口、}以^{口、}作^{口、}我^{口、}的^{口、}祭^{口、}司^{口、}。

14 And you will bring his sons, and you will clothe them with tunics.

你^{口、}要^{口、}把^{口、}亞^{口、}倫^{口、}的^{口、}兒^{口、}子^{口、}帶^{口、}來^{口、}，給^{口、}他^{口、}們^{口、}穿^{口、}上^{口、}內^{口、}袍^{口、}。

15 And you will anoint them as you anointed their father, and they will serve as priests for me. And their anointing will be for them to be a lasting priesthood throughout their generations.”

要^{一、又}膏^{口、}抹^{口、}他^{口、}們^{口、}好^{口、}像^{口、}膏^{口、}抹^{口、}他^{口、}們^{口、}的^{口、}父^{口、}親^{口、}一^{口、}樣^{口、}，使^{口、}他^{口、}們^{口、}可^{口、}以^{口、}作^{口、}祭^{口、}司^{口、}服^{口、}事^{口、}我^{口、}；他^{口、}們^{口、}的^{口、}膏^{口、}抹^{口、}使^{口、}他^{口、}們^{口、}世^{口、}世^{口、}代^{口、}代^{口、}永^{口、}遠^{口、}當^{口、}祭^{口、}司^{口、}之^{口、}職^{口、}。

16 And Moses did according to all that Yahweh had commanded him; so he did.

摩^{口、}西^{口、}就^{口、}這^{口、}樣^{口、}作^{口、}了^{口、}；凡^{口、}

是耶和華吩咐他的，
他都作了。

17 In the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was set up.

第二年正月初一日，
帳幕就豎立起來了。

18 And Moses raised the tabernacle, and he placed its bases, and he set up its frames, and he placed its bars, and he raised its pillars.

摩西豎立起帳幕，安
上柱座，放上木板，
安上橫門，豎立柱
子。

19 And he spread the tent over the tabernacle; he placed the covering of the tent over it, above it, as Yahweh had commanded Moses.

把罩棚鋪在帳幕上
面，又把罩棚的上蓋
放在上面；都是照著
耶和華吩咐摩西的。

20 And he took and he put the testimony into the ark, and he placed the poles on the ark, and he put the atonement cover on the ark, above it.

摩西拿了法版，放在
櫃裡，把槓穿在櫃的
兩旁，把施恩座安放
在約櫃上面。

21 And he brought the ark into the tabernacle, and he set up the curtain of the screening, and he shielded the ark of the testimony, as Yahweh had commanded Moses.

把約櫃抬進帳幕裡
去，掛上遮蓋至聖所
的幔子，把法櫃遮蓋
著，是照著耶和華吩
咐摩西的。

22 And he put the table in the tent of assembly on the north side of the tabernacle outside the curtain.

又把桌子安放在會幕
裡，放在帳幕的北

面^{□、マ}，幔^{□、マ}子^子的^カ外^外面^{□、マ}。

23 And he arranged on it an arrangement of bread before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

在^{ア、マ}桌^{出、セ}子^子上^上把^{ク、マ}陳^{イ、マ}設^{ア、セ}餅^{ク、マ}擺^{ク、マ}
在^{ア、マ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}面^{□、マ}前^前，都^カ是^ア
照^{出、セ}著^{出、セ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}吩^{ヒ、マ}咐^{ヒ、マ}摩^{□、マ}西^{一、マ}
的^カ。

24 And he placed the lampstand in the tent of assembly opposite the table on the south side of the tabernacle.

摩^{□、マ}西^{一、マ}把^{ク、マ}燈^{カ、マ}臺^{去、マ}設^{ア、セ}立^{カ、マ}在^{ア、マ}會^{ハ、マ}
幕^{□、マ}裡^{カ、マ}，在^{ア、マ}帳^{出、セ}幕^{□、マ}的^カ南^南
面^{□、マ}，與^{ハ、マ}桌^{出、セ}子^子相^{一、マ}對^{カ、マ}。

25 And he set up the lamps before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

在^{ア、マ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}面^{□、マ}前^前把^{ク、マ}燈^{カ、マ}盞^{出、マ}
點^{カ、マ}著^{出、セ}，是^ア照^{出、セ}著^{出、セ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}
吩^{ヒ、マ}咐^{ヒ、マ}摩^{□、マ}西^{一、マ}的^カ。

26 And he placed the gold altar in the tent of assembly before the curtain.

把^{ク、マ}金^{ハ、マ}壇^{去、マ}安^マ設^{ア、セ}在^{ア、マ}會^{ハ、マ}幕^{□、マ}
裡^{カ、マ}，幔^{□、マ}子^子的^カ前^前面^{□、マ}；

27 And he turned fragrant incense into smoke on it, as Yahweh had commanded Moses.

在^{ア、マ}壇^{去、マ}上^上焚^{ヒ、マ}燒^{ア、マ}芬^{ヒ、マ}芳^{ヒ、マ}的^カ
香^{一、マ}，是^ア照^{出、セ}著^{出、セ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}吩^{ヒ、マ}
咐^{ヒ、マ}摩^{□、マ}西^{一、マ}的^カ。

28 And he set up the entrance screen for the tabernacle.

又^又掛^{ク、マ}上^上帳^{出、セ}幕^{□、マ}的^カ門^門簾^{カ、マ}。

29 And the altar of burnt offering he placed at the entrance of the tabernacle of the tent of assembly, and he offered on it the burnt offering and the grain offering, as Yahweh had commanded Moses.

把^{ク、マ}燔^{ヒ、マ}祭^{ヒ、マ}壇^{去、マ}安^マ放^{ヒ、マ}在^{ア、マ}會^{ハ、マ}幕^{□、マ}
的^カ帳^{出、セ}幕^{□、マ}門^門口^口，把^{ク、マ}燔^{ヒ、マ}祭^{ヒ、マ}
和^{ハ、マ}素^{ム、マ}祭^{ヒ、マ}獻^{ヒ、マ}在^{ア、マ}壇^{去、マ}上^上；是^ア
照^{出、セ}著^{出、セ}耶^{一、セ}和^セ華^{ハ、マ}吩^{ヒ、マ}咐^{ヒ、マ}摩^{□、マ}西^{一、マ}
的^カ。

30 And he placed the basin between the tent of assembly and the altar, and

又^又把^{ク、マ}洗^{一、マ}濯^{出、セ}盆^{去、マ}安^マ放^{ヒ、マ}在^{ア、マ}會^{ハ、マ}

he put there water for washing.

幕^{□、}與^{□、}祭^{□、}壇^{□、}之^{□、}間^{□、}， 盆^{□、}裡^{□、}
盛^{□、}水^{□、}， 作^{□、}洗^{□、}濯^{□、}之^{□、}用^{□、}；

31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet from it.

摩^{□、}西^{□、}、 亞^{□、}倫^{□、}和^{□、}亞^{□、}倫^{□、}的^{□、}
兒^{□、}子^{□、}， 可^{□、}以^{□、}在^{□、}這^{□、}盆^{□、}裡^{□、}
洗^{□、}手^{□、}洗^{□、}腳^{□、}。

32 At their going into the tent of assembly and at their approaching the altar, they washed, as Yahweh had commanded Moses.

每^{□、}逢^{□、}他^{□、}們^{□、}走^{□、}進^{□、}會^{□、}幕^{□、}，
或^{□、}是^{□、}走^{□、}近^{□、}祭^{□、}壇^{□、}的^{□、}時^{□、}
候^{□、}， 就^{□、}要^{□、}先^{□、}洗^{□、}濯^{□、}； 是^{□、}
照^{□、}著^{□、}耶^{□、}和^{□、}華^{□、}吩^{□、}咐^{□、}摩^{□、}西^{□、}
的^{□、}。

33 And he set up the courtyard all around the tabernacle and the altar, and he put up the screen of the gate of the courtyard, and Moses completed the work.

摩^{□、}西^{□、}在^{□、}帳^{□、}幕^{□、}和^{□、}祭^{□、}壇^{□、}的^{□、}
周^{□、}圍^{□、}， 豎^{□、}立^{□、}起^{□、}院^{□、}子^{□、}的^{□、}
幔^{□、}幕^{□、}， 又^{□、}掛^{□、}上^{□、}院^{□、}子^{□、}的^{□、}
門^{□、}簾^{□、}。 這^{□、}樣^{□、}摩^{□、}西^{□、}就^{□、}完^{□、}
成^{□、}了^{□、}工^{□、}程^{□、}。

34 And the cloud covered the tent of assembly, and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

當^{□、}時^{□、}， 有^{□、}雲^{□、}彩^{□、}遮^{□、}蓋^{□、}會^{□、}
幕^{□、}， 耶^{□、}和^{□、}華^{□、}的^{□、}榮^{□、}耀^{□、}充^{□、}
滿^{□、}了^{□、}帳^{□、}幕^{□、}。

35 And Moses was unable to go into the tent of assembly because the cloud settled on it and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

摩^{□、}西^{□、}不^{□、}能^{□、}進^{□、}入^{□、}會^{□、}幕^{□、}，
因^{□、}為^{□、}雲^{□、}彩^{□、}停^{□、}在^{□、}會^{□、}幕^{□、}上^{□、}
面^{□、}， 並^{□、}且^{□、}耶^{□、}和^{□、}華^{□、}的^{□、}榮^{□、}
耀^{□、}充^{□、}滿^{□、}著^{□、}帳^{□、}幕^{□、}。

36 And when the cloud was lifted from the tabernacle, the Israelites

在^{□、}以^{□、}色^{□、}列^{□、}人^{□、}所^{□、}有^{□、}的^{□、}旅^{□、}

set out on all their journeys.

程_イ中_ニ是_ア這_ニ樣_一的_カ：每_レ逢_ニ雲_ニ彩_一從_ニ帳_ニ幕_一收_ア上_ア去_ク的_カ時_ハ候_ハ，他_レ們_ハ就_キ起_ク程_イ；

37 But if the cloud was not lifted, they did not set out until the day of its being lifted.

雲_ニ彩_一若_シ是_ア不_ク收_ア上_ア去_ク，他_レ們_ハ就_キ不_ク起_ク程_イ，直_ニ到_ク雲_ニ彩_一收_ア上_ア去_ク的_カ日_ハ子_ハ爲_ス止_ス。

38 For the cloud of Yahweh was on the tabernacle by day, and fire was on it by night before the eyes of all the house of Israel throughout all their journeys.

因_レ爲_ス以_レ色_ニ列_カ人_ハ所_レ有_ス的_カ旅_カ程_ニ中_ニ，日_ハ間_ニ有_ス耶_ハ和_セ華_ハ的_カ雲_ニ彩_一在_ニ帳_ニ幕_一上_ニ，夜_ハ間_ニ雲_ニ中_ニ有_ス火_ハ，顯_ニ在_ニ以_レ色_ニ列_カ全_ク家_ハ的_カ眼_ハ前_ニ。

Leviticus, Chapter 1

1 Then Yahweh called to Moses and spoke to him from the tent of assembly, saying,

耶_ハ和_セ華_ハ呼_レ叫_ハ摩_ハ西_ハ，從_ニ會_ニ幕_一裡_ニ對_シ摩_ハ西_ハ說_ハ：

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘When a person from you presents an offering to Yahweh, you shall present your offering from domestic animals, from the cattle or from the flock.

“你_ハ要_ス告_ス訴_ス以_レ色_ニ列_カ人_ハ說_ハ：如_シ果_シ你_レ們_ハ中_ニ間_ニ有_ス人_ハ把_テ供_テ物_ヲ獻_ス給_フ耶_ハ和_セ華_ハ，就_キ要_ス從_ニ牛_ニ群_ニ羊_ニ群_一中_ニ獻_ス家_ニ畜_一爲_ス供_テ物_ヲ。

3 If his offering is a burnt offering from the cattle, then he must present an unblemished male; he must present it at the door of the tent of assembly for his acceptance before Yahweh.

他_レ的_カ供_テ物_ヲ若_シ是_ア獻_ス牛_ヲ作_テ燔_ニ祭_一，就_キ要_ス把_テ一_頭沒_レ有_ス殘_カ疾_ハ的_カ公_ニ牛_一，牽_テ到_ク。

會幕門口，就可以在耶和華面前蒙悅納。

4 “He must lay his hand on the head of the burnt offering and it will be accepted for him in order to make atonement for him.

他要按手在燔祭牲的頭上，燔祭就蒙悅納，可以為他贖罪。

5 He must slaughter the young bull before Yahweh, then Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around the altar that is at the door of the tent of assembly.

他要在耶和華面前宰殺那公牛，亞倫子孫作祭司的，要奉上血，潑在會幕門口祭壇的四周。

6 Then he must remove the skin of the burnt offering and cut it into its pieces.

那人要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊子。

7 The sons of Aaron the priest will put fire on the altar and arrange the wood on the fire.

亞倫子孫作祭司的，要一把炭火放在祭壇上，把柴排列在火上；

8 Then Aaron's sons, the priests, will arrange the pieces of meat, the head, and the suet on the wood that is on the fire that is on the altar.

亞倫子孫作祭司的，要一把肉塊和頭，以及脂肪，排列在祭壇炭火上；

9 Then he must wash its inner parts and its lower leg bones with water, and the priest will turn into smoke the whole animal on the altar as a burnt offering

那人又要用水洗淨內臟和腿；祭司就把這

by fire, as an appeasing
fragrance for Yahweh.

一 切 全 獻 在 祭 壇 上 焚 燒
， 作 爲 燔 祭 ， 就 是
獻 給 耶 和 華 馨 香 的 火
祭 。

10 “But if his offering is
from the flock, from the
sheep or from the goats for
a burnt offering, he must
present an unblemished
male.

“ 人 的 供 物 若 是 獻 羊
作 燔 祭 ， 不 論 是 綿 羊
或 是 山 羊 ， 總 要 獻 一
隻 沒 有 殘 疾 的 公 羊 。

11 He must slaughter it on
the north side of the altar
before Yahweh; then
Aaron’s sons, the priests,
will sprinkle its blood all
around the altar.

他 要 在 耶 和 華 面 前 ，
在 祭 壇 的 北 面 ， 把 羊
宰 殺 ； 亞 倫 子 孫 作 祭
司 的 ， 要 把 羊 血 潑 在
祭 壇 的 四 周 。

12 Then he must cut it into
pieces along with its head
and its suet; and the priest
will arrange them on the
wood that is on the fire that
is on the altar.

那 人 要 把 燔 祭 牲 切 成
塊 子 ； 祭 司 就 把 肉
塊 、 頭 和 脂 肪 ， 排 列
在 祭 壇 炭 火 上 的 木 柴
上 面 ；

13 Then he must wash the
inner parts and the lower
leg bones with water and
the priest shall present the
whole animal and will turn
it into smoke on the altar; it
is a burnt offering by fire
as an appeasing fragrance
for Yahweh.

那 人 又 要 用 水 洗 淨 內
臟 和 腿 ， 祭 司 就 把 這
一 切 全 獻 在 祭 壇 上 焚
燒 ， 作 爲 燔 祭 ， 就 是

獻給耶和華馨香的火祭。

14 “But if his offering for Yahweh is a burnt offering from the birds, then he must present his offering from the turtledoves or from the young doves .

“人若是獻鳥類爲燔祭，就要獻斑鳩或雛鴿。

15 The priest will present it at the altar and must wring off its head and turn it into smoke on the altar, and its blood will be drained out on the wall of the altar.

祭司要把鳥帶到祭壇那裏，扭下牠的頭來，焚燒在祭壇上；又把鳥血擠出來，流在祭壇的壁上；

16 He must remove its crop with its plumage and throw it to the east beside the altar on the place of the fatty ashes.

又要除掉鳥的嗉囊和髒物，丟在祭壇東邊，倒灰的地方。

17 Then he must tear it apart by its wings but must not sever it; then the priest will turn it into smoke on the altar. It is a burnt offering by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.”

然後要拿著兩個翅膀把鳥撕裂，只是不可撕斷。祭司要把牠放在祭壇，在炭火上的木柴上面焚燒，作爲燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。”

Leviticus, Chapter 2

1 “When a person brings a grain offering to Yahweh, his offering must be finely milled flour, and he must pour out oil on it and place frankincense on it.

“如果有人獻素祭爲供物給耶和華，他的

2 And he shall bring it to the sons of Aaron, the priests, and he shall take \lfloor his handful from its finely milled flour \rfloor and from its oil in addition to all its frankincense. The priest shall turn its token portion into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

供_{ㄍㄨㄥˊ}物_{ㄨㄛˋ}要_{ㄩㄠˋ}用_{ㄩㄥˊ}細_{ㄒㄩㄥˊ}麵_{ㄇㄧㄢˋ}；他_{ㄊㄚˊ}要_{ㄩㄠˋ}
澆_{ㄐㄧㄠˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}油_{ㄩㄠˊ}，加_{ㄐㄧㄚˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}乳_{ㄖㄨˊ}香_{ㄒㄩㄥˊ}，
帶_{ㄉㄞˋ}到_{ㄉㄠˋ}亞_{ㄚˊ}倫_{ㄌㄨㄥˊ}子_{ㄗㄩˊ}孫_{ㄙㄨㄢˊ}作_{ㄗㄨㄛˋ}祭_{ㄐㄧˋ}司_{ㄙㄩˊ}
的_{ㄉㄜˊ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}，祭_{ㄐㄧˋ}司_{ㄙㄩˊ}就_{ㄐㄩㄝˋ}從_{ㄘㄨㄥˊ}其_{ㄎㄨㄥˊ}
中_{ㄓㄨㄥˊ}取_{ㄑㄩㄝˋ}出_{ㄒㄩㄝˋ}一_ㄟ把_{ㄅㄚˊ}澆_{ㄐㄧㄠˊ}了_{ㄌㄠˊ}油_{ㄩㄠˊ}的_{ㄉㄜˊ}
細_{ㄒㄩㄥˊ}麵_{ㄇㄧㄢˋ}，連_{ㄌㄧㄢˊ}同_{ㄊㄨㄥˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}有_{ㄩㄠˊ}的_{ㄉㄜˊ}乳_{ㄖㄨˊ}
香_{ㄒㄩㄥˊ}，作_{ㄗㄨㄛˋ}供_{ㄍㄨㄥˊ}物_{ㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}象_{ㄒㄩㄥˊ}徵_{ㄓㄨㄥˊ}，
焚_{ㄘㄨㄥˊ}燒_{ㄕㄠˊ}在_{ㄘㄞˊ}祭_{ㄐㄧˋ}壇_{ㄊㄢˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}，這_{ㄓㄨㄥˊ}是_{ㄕㄞˊ}
獻_{ㄒㄩㄝˋ}給_{ㄍㄨㄥˊ}耶_{ㄚˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}馨_{ㄒㄩㄥˊ}香_{ㄒㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}火_{ㄏㄨㄛˊ}
祭_{ㄐㄧˋ}。

3 The remainder of the grain offering \lfloor belongs to \rfloor Aaron and to his sons — \lfloor it is a most holy thing \rfloor from the offerings made by fire for Yahweh.

祭_{ㄐㄧˋ}餘_{ㄩˊ}剩_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}，要_{ㄩㄠˋ}歸_{ㄍㄨㄥˊ}給_{ㄍㄨㄥˊ}亞_{ㄚˊ}
倫_{ㄌㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}子_{ㄗㄩˊ}孫_{ㄙㄨㄢˊ}；這_{ㄓㄨㄥˊ}是_{ㄕㄞˊ}
獻_{ㄒㄩㄝˋ}給_{ㄍㄨㄥˊ}耶_{ㄚˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}火_{ㄏㄨㄛˊ}祭_{ㄐㄧˋ}中_{ㄓㄨㄥˊ}
至_{ㄓㄨㄥˊ}聖_{ㄕㄨㄥˊ}之_{ㄓㄨㄥˊ}物_{ㄨㄛˋ}。

4 “But if you bring a grain offering of something oven-baked, it must be of finely milled flour as ring-shaped unleavened bread mixed with oil or wafers of unleavened bread smeared with oil.

“如_{ㄖㄨˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}你_{ㄖㄨˊ}獻_{ㄒㄩㄝˋ}爐_{ㄌㄨˊ}裡_{ㄌㄩˊ}烤_{ㄎㄠˊ}的_{ㄉㄜˊ}
物_{ㄨㄛˋ}作_{ㄗㄨㄛˋ}素_{ㄙㄨˊ}祭_{ㄐㄧˋ}的_{ㄉㄜˊ}供_{ㄍㄨㄥˊ}物_{ㄨㄛˋ}，就_{ㄐㄩㄝˋ}
要_{ㄩㄠˋ}用_{ㄩㄥˊ}細_{ㄒㄩㄥˊ}麵_{ㄇㄧㄢˋ}調_{ㄊㄠˊ}油_{ㄩㄠˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}做_{ㄗㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}
無_{ㄨㄛˋ}酵_{ㄐㄩㄝˋ}餅_{ㄅㄧㄥˊ}，或_{ㄏㄜˊ}是_{ㄕㄞˊ}抹_{ㄇㄚˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}油_{ㄩㄠˊ}
的_{ㄉㄜˊ}無_{ㄨㄛˋ}酵_{ㄐㄩㄝˋ}薄_{ㄅㄠˊ}餅_{ㄅㄧㄥˊ}。

5 If your offering is a grain offering baked on a flat baking pan, it must be finely milled flour, unleavened bread mixed with oil;

你_{ㄖㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}供_{ㄍㄨㄥˊ}物_{ㄨㄛˋ}若_{ㄖㄨˊ}是_{ㄕㄞˊ}用_{ㄩㄥˊ}煎_{ㄐㄧㄢˊ}盤_{ㄉㄢˊ}
上_{ㄕㄨㄥˊ}做_{ㄗㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}物_{ㄨㄛˋ}作_{ㄗㄨㄛˋ}素_{ㄙㄨˊ}祭_{ㄐㄧˋ}，就_{ㄐㄩㄝˋ}
要_{ㄩㄠˋ}用_{ㄩㄥˊ}調_{ㄊㄠˊ}油_{ㄩㄠˊ}的_{ㄉㄜˊ}無_{ㄨㄛˋ}酵_{ㄐㄩㄝˋ}細_{ㄒㄩㄥˊ}
麵_{ㄇㄧㄢˋ}。

6 break it into pieces and pour out oil on it; it is a

grain offering.

你³要^一把^ク它^去擘^ク成^イ碎^ク塊^ヲ，
澆^ヒ上^ル油^一；這^レ是^ア素^ム祭^ヒ。

7 “If your offering is a grain offering prepared in a cooking pan, it must be with finely milled flour in oil.

你³若^シ是^ア用^ヒ淺^ク鍋^ト中^ニ煎^ヒ的^カ物^ヲ作^ル素^ム祭^ヒ的^カ供^ス物^ヲ，就^シ要^ス用^ヒ細^ク麵^ト調^ヒ油^一做^ル成^ス。

8 And you shall bring the grain offering that is made from these things to Yahweh, and the offerer shall bring it to the priest, and he shall bring it to the altar.

你³要^ス把^ク這^レ些^ト東^カ西^ト做^ル好^ク，作^ル獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ素^ム祭^ヒ，奉^ヒ給^フ祭^ヒ司^ム，讓^ル他^ヲ帶^ク到^ク祭^ヒ壇^ト。

9 And the priest shall take away from the grain offering its token portion, and he shall turn it into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

祭^ヒ司^ム要^ス從^テ素^ム祭^ヒ中^ニ舉^ゲ起^ス象^シ徵^的的^カ部^分，焚^ヒ燒^ス在^ル祭^ヒ壇^ト上^ニ，作^ル獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ馨^ク香^ト的^カ火^ト祭^ヒ。

10 And the remainder of the grain offering belongs to Aaron and to his sons — it is a most holy thing from the offerings made by fire for Yahweh.

素^ム祭^ヒ餘^リ剩^リ的^カ，要^ス歸^ス給^フ亞^ハ倫^ノ和^ハ他^ノ的^カ子^ト孫^ト；這^レ是^ア獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ火^ト祭^ヒ中^ニ至^ス聖^ト之^カ物^ト。

11 “Every grain offering you bring to Yahweh must not be made of yeasted food, because you must not turn into smoke any yeast or any honey from an offering made by fire for Yahweh.

“你³們^ノ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ一^切素^ム祭^ヒ，都^ク不^ク可^ク發^ス酵^ス，因^テ爲^ス任^ニ何^ト酵^ト與^ヒ蜜^ト，你³們^ノ都^ク不^ク可^ク焚^ヒ燒^ス作^ル獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ火^ト祭^ヒ。

12 As an offering of the

choicest portion, you may bring them to Yahweh, but they must not be offered on the altar as an appeasing fragrance.

你們可以把它們獻給耶和華作初熟的供物；只是不可燒在祭壇上，作馨香的祭。

13 Also all of your grain offerings you must season with salt; you must not omit the salt of your God's covenant from your offering.

你獻作素祭的一切供物，都要用鹽調和；在你的素祭上，不可缺少你神立約的鹽；你的一切供物，都要用鹽調和獻上。

14 “And if you bring to Yahweh a grain offering of firstfruits, you must bring an ear of new grain roasted by fire, coarsely crushed ripe grain, as the grain offering of your firstfruits.

“如果你把初熟之物作素祭獻給耶和華，就要獻上烘過的新麥穗，就是碾過的新穀粒，作素祭。

15 And you shall put oil on it and place frankincense on it; it is a grain offering.

你要澆上油，加上乳香，這是素祭。

16 The priest shall turn into smoke its token portion from its coarsely crushed grain together with all of its frankincense—it is an offering made by fire for Yahweh.”

祭司要把供物的象徴部分，就是一部分碾過的麥粒和油，連同所有的乳香，一起焚燒，作獻給耶和華的火祭。”

1 “Now if his offering is a sacrifice of fellowship offering, if he brings it from the cattle, whether male or female, he must bring it without defect before Yahweh.

“ 人 的 供 物 若 是 作 平 安 祭 ， 如 果 獻 的 是 牛 ， 必 須 在 耶 和 華 面 前 獻 一 頭 沒 有 殘 疾 的 公 牛 或 母 牛 ；

2 He must lay his hand on the head of his offering and slaughter it at the entrance of the tent of assembly, and Aaron’s sons shall sprinkle the blood on the altar all around.

他 要 按 手 在 他 的 供 物 的 頭 上 ， 在 會 幕 門 口 宰 殺 牠 ； 亞 倫 子 孫 作 祭 司 的 ， 要 把 血 潑 在 祭 壇 的 四 周 。

3 He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh consisting of the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

他 要 從 平 安 祭 中 奉 上 獻 給 耶 和 華 的 火 祭 ， 就 是 把 遮 蓋 內 臟 的 脂 肪 ， 和 內 臟 上 的 一 切 脂 肪 ，

4 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

兩 腎 和 腎 上 近 腰 旁 的 脂 肪 ， 和 腎 旁 的 肝 葉 ， 一 起 取 下 。

5 Aaron’s sons shall turn it to smoke on the altar in addition to the burnt offering that is on the wood, which is on the fire; it is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

亞 倫 的 子 孫 要 把 這 些 放 在 祭 壇 炭 火 上 的 木 柴 上 面 ， 在 燔 祭 上 焚 燒 ， 作 獻 給 耶 和 華 馨 香 的 火 祭 。

6 “But if his offering for a sacrifice of fellowship

offering for Yahweh is from the flock, he must bring a male or a female without defect.

人若^回是^回獻^上羊^一作^平平安^安祭^一的^供物^物給^給耶^耶和^和華^華，必^必須^須獻^一一^一隻^隻沒^沒有^有殘^殘疾^疾的^公羊^一或^或母^母羊^一。

7 If he brings a sheep as his offering, then he shall present it before Yahweh,

他^他獻^上的^供物^物若^若是^一一^一隻^隻綿^綿羊^一羔^羔，他^他要^要把^把牠^牠牽^牽到^到耶^耶和^和華^華面^面前^前，

8 and he shall lay his hand on the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

按^按手^手在^在他^他的^供物^物的^頭頭^頭上^上，在^在會^會幕^幕門^門口^口宰^宰殺^殺牠^牠；亞^亞倫^倫的^子子^孫孫^孫要^要把^把羊^一血^血潑^潑在^在祭^祭壇^壇的^四四^周周^周。

9 He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh: he must remove its fat, the entire fat tail near the tailbone, and the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

他^他要^要從^從平^平安^安祭^祭中^中奉^奉上^上獻^上給^給耶^耶和^和華^華的^火火^祭祭^祭，就^就是^是把^把羊^一的^脂脂^肪，從^從靠^靠近^近脊^脊骨^骨的^地地^方方^取取^下來^來的^整整^條條^肥肥^尾尾^巴，遮^遮蓋^蓋內^內臟^臟的^脂脂^肪和^和在^在內^內臟^臟上^上的^一一^切切^脂脂^肪，

10 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

兩^兩腎^腎和^和腎^腎上^上近^近腰^腰的^脂脂^肪，和^和腎^腎旁^旁的^肝肝^葉葉[，]一^一起^起取^取下^下。

11 The priest shall turn it into smoke on the altar as a food offering made by fire for Yahweh.

祭^祭司^司把^把這^這些^些焚^焚燒^燒在^在祭^祭壇^壇上^上。

壇_去上_尸， 是_尸獻_丁給_去耶_一和_尸華_尸
作_尸食_尸物_尸的_尸火_尸祭_尸。

12 “ ‘And if his offering is a goat, then he shall bring it before Yahweh,

“ 人_回的_尸供_去物_尸若_回是_尸一_一隻_出
山_尸羊_一， 就_尸要_一把_去羊_一牽_去到_去
耶_一和_尸華_尸面_尸前_尸，

13 and he shall lay his hand on the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

按_尸手_尸在_尸羊_一頭_去上_尸， 然_回後_尸
在_尸會_尸幕_尸門_尸口_尸宰_尸殺_尸牠_尸；
亞_一倫_尸的_尸子_尸孫_尸要_一把_去血_尸潑_去
在_尸祭_尸壇_尸的_尸四_尸周_出，

14 He shall present his offering from it as an offering made by fire for Yahweh: the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

他_去要_一從_去供_去物_尸中_出奉_去上_尸獻_丁
給_去耶_一和_尸華_尸的_尸火_尸祭_尸， 就_尸
是_尸把_去遮_出蓋_尸內_尸臟_尸的_尸脂_出肪_尸
和_尸內_尸臟_尸上_尸的_尸脂_出肪_尸，

15 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

兩_尸腎_尸和_尸腎_尸上_尸近_尸腰_一的_尸脂_出
肪_尸， 和_尸腎_尸旁_尸的_尸肝_尸葉_一，
都_去要_一一_一起_去取_去下_尸。

16 The priest shall turn them into smoke on the altar as a food offering; all the fat is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

祭_尸司_尸把_去這_出些_尸焚_尸燒_尸在_尸祭_尸
壇_尸上_尸， 獻_丁給_去耶_一和_尸華_尸為_去
食_尸物_尸作_尸馨_尸香_尸的_尸火_尸祭_尸。
一_一切_尸脂_出肪_尸都_去是_尸屬_去於_尸耶_一
和_尸華_尸的_尸，

17 This is a lasting statute for your generations in all your dwellings: you must not eat any fat or any blood.’”

任_回何_尸脂_出肪_尸和_尸血_尸你_一們_尸都_去
不_去可_去吃_去。 這_出是_尸你_一們_尸在_尸

一切住處一條世代永存的律例。

Leviticus, Chapter 4

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘If a person sins by an unintentional wrong from any of Yahweh’s commands that should not be violated, and he violates any of them —

“你要告訴以色列人說：如果有人^{在耶和華吩咐不可行的事上}無意犯了罪，他必須遵行以下條例中的一樣：

3 if the anointed priest sins, bringing guilt on the people, then, concerning the sin that he has committed, he shall bring a young bull without defect for Yahweh as a sin offering.

“如果受膏的祭司犯了罪，使人民陷在罪裡，他就要為自己所犯的罪，獻一頭沒有殘疾的公牛給耶和華作贖罪祭。

4 He shall bring the bull to the tent of assembly’s entrance before Yahweh, place his hand on the bull’s head, and slaughter the bull before Yahweh.

他要把公牛牽到耶和華面前，在會幕門口，按手在公牛頭上，然後在耶和華面前宰殺那公牛，

5 The anointed priest shall take some of the bull’s blood and shall bring it to the tent of assembly,

受膏的祭司要取一些公牛的血，帶到會幕那裡。

6 and the priest shall dip his finger in the blood and shall spatter some of the blood seven times before Yahweh in front of the sanctuary's curtain.

祭司要把手指頭蘸在血裏，在耶和華面前向著聖所的幔子，彈血七次。

7 The priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before Yahweh, which is in the tent of assembly, and all the rest of the bull's blood he must pour out on the base of the altar of the burnt offering, which is at the entrance of the tent of assembly.

然後祭司要用血抹會幕裏耶和華面前的香壇的四角；至於其餘的牛血，都要倒在會幕門口口的燔祭壇腳那裏。

8 “He must remove all the fat from the bull of the sin offering: the fat that covers the inner parts and all of the fat that is on the inner parts,

他要取出贖罪祭的公牛所有的脂肪，就是遮蓋內臟的脂肪和內臟上的一切脂肪，

9 the two kidneys and the fat that is on them, and the liver's lobe that he must remove in addition to the kidneys—

兩腎和腎上近腰的脂肪，和腎旁的肝葉，都一起取下來，

10 just as it is removed from the ox of the fellowship offerings' sacrifice—and the priest shall turn them into smoke on the altar of the burnt offering.

正如從平安祭的公牛取出來的。祭司要把這些焚燒在燔祭壇上。

11 But the bull's skin and its meat, in addition to its head, its lower leg bones, its inner parts, and its offal—

至於公牛的皮和所有的肉，連頭帶腿，以

及內臟和糞，

12 he shall carry all of the bull outside the camp to a ceremonially clean place, to the fatty ashes' dump, and he shall burn it on wood in the fire; it must be burned up on the fatty ashes' dump.

就是整頭公牛，要搬到營外潔淨的地方，倒壇灰的地方，放在柴上用火焚燒，就在倒壇灰的地方焚燒。

13 “If Israel's whole assembly did wrong unintentionally and the matter was concealed from the assembly's eyes, and they acted against any of Yahweh's commands that should not be violated, so that they incur guilt,

“如果以色列全體會眾無意犯罪，是隱而未現、會眾看不出來的，但他們行了一件耶和華吩咐不可行的事，他們就有罪。

14 when the sin that they have committed against that command becomes known, the assembly shall present a young bull as a sin offering, and they shall bring it before the tent of assembly.

當發覺他們犯了罪的時候，會眾就要獻一頭公牛作贖罪祭，把牠牽到會幕前面；

15 And the elders of the community shall place their hands on the bull's head before Yahweh, and he shall slaughter the bull before Yahweh.

會眾的長老要在耶和華面前按手在公牛的頭上，然後在耶和華面前宰殺那公牛。

16 Then the anointed priest shall bring some of the bull's blood to the tent of assembly,

受膏的祭司要把公牛的一些血，帶到會幕那裏；

17 and the priest shall dip

his finger in the blood and shall spatter it seven times before Yahweh in front of the curtain.

祭司要把手指頭蘸在血裡，在耶和華面前，向著幔子，彈血七次；

18 He must put some of the blood on the altar's horns before Yahweh in the tent of assembly, and all the rest of the blood he must pour out on the base of the altar of the burnt offering, which is at the tent of assembly's entrance.

然後用血抹會幕裡耶和華面前的壇角；至於其餘的牛血，都要倒在會幕門口的燔祭壇腳那裡。

19 He must remove all its fat from it, and he shall turn it into smoke on the altar.

他要取出公牛所有的脂肪，焚燒在祭壇上。

20 He shall do to the bull just as he did to the sin offering's bull, so he must do to it. The priest shall make atonement for them, and they will be forgiven.

處理這公牛與處理大祭司的贖罪祭公牛一樣，要按同一條例執行。祭司為他們贖了罪，他們就蒙赦免。

21 He shall bring the rest of the bull outside the camp, and he shall burn it just as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

他要把手這公牛搬到營外焚燒，好像焚燒前頭公牛一樣，這是會眾的贖罪祭。

22 “When a leader sins and commits an unintentional wrong against any of the commands of Yahweh his God that should not be

“如果領袖無意犯了罪，行了一件耶和華

↳ violated ↳, so that he incurs guilt,

他_去的_カ神_ア吩_ヒ咐_ヒ不_ク可_マ行_フ的_カ事_ア，他_去就_ヒ有_マ罪_ア。

23 or his sin he has
↳ committed ↳ is made known to him, he shall bring ↳ a male goat ↳ without defect as his offering.

他_去一_ヒ發_ヒ覺_ヒ犯_ヒ了_カ罪_ア，就_ヒ要_マ牽_ク一_ヒ隻_ヒ沒_ク有_マ殘_カ疾_ヒ的_カ公_ク山_ア羊_一羔_一作_マ供_ク物_ア，

24 He shall place his hand on the he-goat's head and slaughter it in the place where he slaughtered the burnt offering before Yahweh; it is a sin offering.

要_マ按_マ手_ア在_マ山_ア羊_一的_カ頭_ア上_ア，然_ヒ後_ヒ在_マ宰_マ燔_ヒ祭_ヒ牲_ア的_カ地_カ方_ヒ，在_マ耶_一和_ヒ華_一面_ア前_ク宰_マ殺_マ牠_ア，這_ヒ是_マ贖_マ罪_ア祭_ヒ。

25 The priest shall take ↳ some of ↳ the sin offering's blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out the rest of its blood on the base of the altar of the burnt offering.

祭_ヒ司_ム要_マ用_ヒ指_ヒ頭_ア取_ク贖_マ罪_ア祭_ヒ牲_ア的_カ一_ヒ些_ヒ血_ヒ，抹_マ燔_ヒ祭_ヒ壇_ア的_カ四_ヒ角_ヒ，其_ク餘_ヒ的_カ血_ヒ要_マ倒_ク在_マ燔_ヒ祭_ヒ壇_ア腳_ヒ那_ヒ裡_カ。

26 He must turn all of its fat into smoke on the altar like the fat of the fellowship offerings' sacrifice, and the priest shall make atonement for him ↳ because of ↳ his sin, and ↳ he will be forgiven ↳.

公_ク羊_一所_ム有_マ的_カ脂_ヒ肪_ヒ，都_ク要_マ焚_ヒ燒_マ在_マ祭_ヒ壇_ア上_ア，好_ク像_マ平_ヒ安_マ祭_ヒ的_カ脂_ヒ肪_ヒ一_ヒ樣_ヒ；祭_ヒ司_ム為_マ他_去贖_マ了_カ罪_ア，他_去就_ヒ蒙_マ赦_マ免_マ。

27 “If ↳ anyone ↳ of the people of the land sins by an unintentional wrong by ↳ violating ↳ one of Yahweh's commands that should not be ↳ violated ↳, so that he incurs guilt,

“如_ク果_ク那_ヒ地_カ的_カ居_ヒ民_ヒ中_ヒ有_マ人_ヒ無_ク意_ヒ犯_ヒ了_カ罪_ア，行_フ了_カ一_ヒ件_ヒ耶_一和_ヒ華_一吩_ヒ咐_ヒ不_ク可_マ

可^{ㄎㄨˇ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄚˋ}， 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}有^{ㄩㄠˋ}罪^{ㄆㄨㄟˋ}。

28 or his sin he has
└ committed ┘ is made
known to him, he shall
bring as his offering └ a
female goat without
defect ┘ as his offering for
his sin that he
└ committed ┘.

他^{ㄊㄚˊ}一^ㄟ發^{ㄈㄚˋ}覺^{ㄐㄩㄟˋ}犯^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}罪^{ㄆㄨㄟˋ}， 就^{ㄐㄩㄟˋ}
要^{ㄩㄠˋ}為^{ㄨㄟˋ}自^{ㄉㄚˊ}己^{ㄐㄩˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}犯^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄆㄨㄟˋ}，
牽^{ㄑㄩㄢ}一^ㄟ隻^{ㄓㄨ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄠˋ}殘^{ㄘㄨㄢ}疾^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}母^{ㄇㄨˊ}
山^{ㄕㄨㄢ}羊^{ㄩㄠˋ}作^{ㄗㄨㄛˊ}供^{ㄍㄨㄥ}物^{ㄨㄛˋ}。

29 He shall place his hand
on the sin offering's head
and slaughter the sin
offering in the place of the
burnt offering.

他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠˋ}按^{ㄆㄚˋ}手^{ㄕㄨㄚˋ}在^{ㄉㄚˊ}贖^{ㄆㄨˊ}罪^{ㄆㄨㄟˋ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}牲^{ㄕㄨˊ}
的^{ㄉㄜˊ}頭^{ㄊㄨㄟˊ}上^{ㄕㄨㄚˋ}， 然^{ㄖㄨㄢˊ}後^{ㄆㄨㄟˋ}在^{ㄉㄚˊ}宰^{ㄗㄞˊ}燔^{ㄘㄨㄢ}
祭^{ㄐㄩㄟˋ}牲^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄜˊ}方^{ㄈㄨㄚˋ}， 宰^{ㄗㄞˊ}殺^{ㄕㄨㄚˋ}贖^{ㄆㄨˊ}
罪^{ㄆㄨㄟˋ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}牲^{ㄕㄨˊ}。

30 The priest shall take
└ some of ┘ its blood with
his finger, and he shall put
it on the horns of the altar
of the burnt offering, and
he must pour out all the
rest of its blood on the
altar's base.

祭^{ㄐㄩㄟˋ}司^{ㄕㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}用^{ㄩㄥ}指^{ㄓㄨ}頭^{ㄊㄨㄟˊ}取^{ㄑㄩㄝ}一^ㄟ些^{ㄒㄩㄝ}
羊^{ㄕㄨㄢ}血^{ㄒㄩㄝ}， 抹^{ㄇㄚˋ}燔^{ㄘㄨㄢ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}壇^{ㄊㄨㄢ}的^{ㄉㄜˊ}四^{ㄕㄨㄚˋ}
角^{ㄐㄩㄟˋ}， 其^{ㄕㄩ}餘^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}血^{ㄒㄩㄝ}都^{ㄉㄨ}要^{ㄩㄠˋ}倒^{ㄉㄨㄟˊ}
在^{ㄉㄚˊ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}壇^{ㄊㄨㄢ}腳^{ㄐㄩㄟˋ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}。

31 He must remove all of
its fat └ just as ┘ the fat was
removed from the
fellowship offerings'
sacrifice, and the priest
shall turn it into smoke on
the altar as an appeasing
fragrance for Yahweh. The
priest shall make
atonement for him, and
└ he will be forgiven ┘.

母^{ㄇㄨˊ}山^{ㄕㄨㄢ}羊^{ㄩㄠˋ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}脂^{ㄓㄨ}肪^{ㄈㄨㄟˊ}都^{ㄉㄨ}
要^{ㄩㄠˋ}取^{ㄑㄩㄝ}出^{ㄔㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}， 好^{ㄆㄞˊ}像^{ㄒㄩㄝ}取^{ㄑㄩㄝ}出^{ㄔㄨㄟˊ}
平^{ㄆㄨㄢ}安^{ㄢㄨㄢ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}牲^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}脂^{ㄓㄨ}肪^{ㄈㄨㄟˊ}一^ㄟ
樣^{ㄩㄠˋ}； 然^{ㄖㄨㄢˊ}後^{ㄆㄨㄟˋ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}司^{ㄕㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}把^{ㄑㄩㄝ}這^{ㄓㄨ}
些^{ㄒㄩㄝ}焚^{ㄈㄢ}燒^{ㄒㄨㄢ}在^{ㄉㄚˊ}祭^{ㄐㄩㄟˋ}壇^{ㄊㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄚˋ}， 獻^{ㄒㄩㄝ}
給^{ㄍㄨㄟˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄆㄨㄟˊ}華^{ㄕㄨㄚˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}馨^{ㄒㄩㄝ}香^{ㄒㄨㄢ}的^{ㄉㄜˊ}
祭^{ㄐㄩㄟˋ}。 祭^{ㄐㄩㄟˋ}司^{ㄕㄨˊ}為^{ㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}贖^{ㄆㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}
罪^{ㄆㄨㄟˋ}， 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}蒙^{ㄇㄨㄥ}赦^{ㄕㄨㄚˋ}免^{ㄇㄩㄢˊ}。

32 “ ‘But if he brings a
lamb as his offering for a
sin offering, he must bring
a female without defect.

“ 如^{ㄖㄨㄛˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}獻^{ㄒㄩㄝ}一^ㄟ隻^{ㄓㄨ}綿^{ㄇㄩㄢ}羊^{ㄩㄠˋ}

羔作贖罪祭的供物，
就要牽一隻沒有殘疾的
母羊；

33 He shall place his hand on the sin offering's head, and he shall slaughter it as a sin offering in the place where he slaughtered the burnt offering.

他要按手在贖罪祭牲的頭上，然後在宰燔祭牲的地方宰殺牠，作為贖罪祭。

34 The priest shall take some of the sin offering's blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out all the rest of its blood on the altar's base.

祭司要用指頭取一些贖罪祭牲的血，抹燔祭壇的四角，其餘的羊血，都要倒在祭壇腳那裡。

35 He must remove all of its fat just as the lamb's fat from the fellowship offerings' sacrifice was removed, and the priest shall turn them into smoke on the altar upon Yahweh's offerings made by fire; and the priest shall make atonement for him because of his sin that he committed, and he will be forgiven.

羊所有的脂肪都要取出來，好像取出平安祭綿羊羔的脂肪一樣；祭司要把這些放在祭壇耶和華的火祭上面焚燒，祭司為他所犯的罪行贖罪，他就蒙赦免。

Leviticus, Chapter 5

1 “When a person sins in that he hears the utterance of a curse and he is a witness or he sees or he knows, if he does not make it known, then he shall bear his guilt.

“如果有人犯罪：他聽見發誓的聲音（“發誓的聲音”）或

譯^一： “傳^{イ、マ}召^{出、}作^{マ、}證^{出、}的^{カ、}聲^{ア、}
音^一” ， 或^レ “發^{ヒ、}咒^{出、}語^一的^{カ、}
聲^{ア、}音^一”) ； 他^去本^{ウ、}是^{ア、}證^{出、}
人^回， 卻^{ク、}不^{ク、}肯^{マ、}把^{ク、}看^{マ、}見^{ヒ、}或^レ
知^出道^{カ、}的^{カ、}說^{マ、}出^{イ、}來^{カ、}， 他^去就^{ヒ、}
要^一擔^{カ、}當^{カ、}自^{己、}的^{カ、}罪^{マ、}責^{マ、}。

2 Or if a person touches anything unclean, _{└ whether ┘} an unclean wild animal's dead body or an unclean domestic animal's dead body or an unclean swarmer's dead body, but _└ he is unaware of it _┘, he is unclean and he is guilty.

或^レ人^回摸^{ヒ、}了^{カ、}甚^{ア、}麼^一不^{ク、}潔^{ヒ、}淨^{ヒ、}
的^{カ、}東^{カ、}西^一， 無^{ク、}論^{カ、}是^{ア、}不^{ク、}潔^{ヒ、}
淨^{ヒ、}野^一獸^一的^{カ、}屍^一體^一， 或^レ是^{ア、}
不^{ク、}潔^{ヒ、}淨^{ヒ、}牲^一畜^一的^{カ、}屍^一體^一，
或^レ是^{ア、}不^{ク、}潔^{ヒ、}淨^{ヒ、}昆^一蟲^一的^{カ、}屍^一
體^一， 當^{カ、}時^一並^{ク、}不^{ク、}留^{カ、}意^一，
他^去因^レ為^{マ、}成^{イ、}了^{カ、}不^{ク、}潔^{ヒ、}淨^{ヒ、}，
就^{ヒ、}有^{マ、}罪^{マ、}了^{カ、}；

3 Or when he touches human uncleanness, _{└ namely ┘} any uncleanness of his by which he might become unclean, but _└ he is unaware of it _┘, and he himself finds out, then he will be guilty.

或^レ有^{マ、}人^回摸^{ヒ、}了^{カ、}人^回的^{カ、}污^一
穢^一， 他^去沒^{レ、}有^{マ、}留^{カ、}意^一玷^一污^一
了^{カ、}甚^{ア、}麼^一污^一穢^一； 他^去一^一知^出
道^{カ、}， 就^{ヒ、}有^{マ、}罪^{マ、}了^{カ、}。

4 Or when a person swears, speaking thoughtlessly with his lips, to do evil or to do good _{└ with regard to ┘} anything that _└ the person _┘ in a sworn oath speaks thoughtlessly, but _└ he is unaware of it _┘, he will be guilty _{└ in any of ┘} these.

或^レ有^{マ、}人^回嘴^一唇^一輕^{ク、}率^一發^{ヒ、}
誓^一， 無^{ク、}論^{カ、}是^{ア、}出^{イ、}於^一惡^一意^一
或^レ是^{ア、}出^{イ、}於^一好^一意^一， 他^去沒^{レ、}
有^{マ、}留^{カ、}意^一起^一了^{カ、}甚^{ア、}麼^一誓^一；
他^去一^一知^出道^{カ、}， 就^{ヒ、}有^{マ、}罪^{マ、}
了^{カ、}。

5 When he becomes guilty
└ in any of ┘ these, he shall
confess what he has sinned
└ regarding ┘ it,

如^回果^果他^女在^在任^任何^何一^一件^件事^事
上^上犯^犯了^了罪^罪，就^就要^要承^承認^認
自^自己^己所^所犯^犯的^的罪^罪；

6 and he shall bring his
guilt offering to Yahweh
for his sin that he has
└ committed ┘: a female
from the flock, a ewe-lamb
or └ a she-goat ┘, as a sin
offering, and the priest
shall make atonement for
him for his sin.

他^他要^要為^為所^所犯^犯的^的罪^罪，把^把
贖^贖愆^愆祭^祭帶^帶到^到耶^耶和^和華^華面^面
前^前當^當作^作贖^贖罪^罪祭^祭，就^就是^是
羊^羊群^群中^中的^的母^母羊^羊，或^或綿^綿
羊^羊羔^羔或^或山^山羊^羊；祭^祭司^司就^就
為^為他^他的^的罪^罪行^行贖^贖罪^罪。

7 “If └ he cannot afford a
sheep ┘, he shall bring as
his guilt offering for what
he sinned two turtledoves
or two └ young doves ┘ for
Yahweh, one for a sin
offering and one for a burnt
offering.

“他^他的^的經^經濟^濟能^能力^力若^若是^是
不^不夠^夠獻^獻一^一隻^隻羊^羊，他^他就^就
要^要為^為所^所犯^犯的^的罪^罪，帶^帶兩^兩
隻^隻斑^斑鳩^鳩或^或兩^兩隻^隻雛^雛鴿^鴿到^到
耶^耶和^和華^華面^面前^前作^作贖^贖愆^愆
祭^祭，一^一隻^隻作^作贖^贖罪^罪祭^祭，
一^一隻^隻作^作燔^燔祭^祭。

8 He shall bring them to
the priest, and he shall
present that which is for
the sin offering first, and
the priest shall wring its
head off └ at the back of its
neck ┘, but he must not
sever it,

他^他要^要把^把牠^牠們^們帶^帶到^到祭^祭司^司
那^那裡^裡，祭^祭司^司就^就要^要先^先獻^獻
上^上作^作為^為贖^贖罪^罪祭^祭的^的一^一
隻^隻，把^把鳥^鳥的^的頭^頭從^從頸^頸項^項
上^上扭^扭斷^斷，只^只是^是不^不可^可撕^撕
斷^斷。

9 and he shall spatter
└ some of ┘ the sin
offering's blood on the
altar's side, and the

然^然後^後他^他要^要把^把贖^贖罪^罪祭^祭牲^牲

leftover blood must be drained out on the altar's base; it is a sin offering.

的^カ一^一些^セ血^セ，彈^カ在^ア祭^ヒ壇^マ旁^カ邊^マ，其^ク餘^リ的^カ血^セ要^一在^ア祭^ヒ壇^マ腳^ヒ那^ソ裡^カ擠^ヒ出^イ來^カ；這^出是^ア贖^ア罪^ハ祭^ヒ。

10 The second bird he must prepare as a burnt offering according to the regulation, and the priest shall make atonement for him for his sin that he has committed, and he shall be forgiven.

第^カ二^ニ隻^ヒ作^ア爲^ス燔^ヒ祭^ヒ的^カ鳥^ヒ，要^一按^マ照^ス燔^ヒ祭^ヒ的^カ規^レ則^レ獻^ア上^ア，祭^ヒ司^ム爲^ス他^カ的^カ罪^ハ行^ア贖^ア罪^ハ，他^カ就^ヒ蒙^ル赦^ス免^ル。

11 “But if he cannot afford two turtledoves or two young doves, then, because he has sinned, he shall bring as his offering a tenth of an ephah of finely milled flour as a sin offering. He must not put oil on it, nor should he put frankincense on it, because it is a sin offering.

“他^カ的^カ經^ヒ濟^ヒ能^ル力^カ若^シ是^ア不^ク夠^ク獻^ア兩^カ隻^ヒ斑^マ鳩^ヒ或^シ兩^カ隻^ヒ雛^ヒ鴿^ヒ，就^ヒ要^一爲^ス所^レ犯^ス的^カ罪^ハ，帶^カ來^カ一^一公^レ斤^ノ的^カ細^一麵^ヲ作^ア贖^ア罪^ハ祭^ヒ的^カ供^レ物^ヲ；供^レ物^ヲ不^ク可^ク澆^ヒ上^ア油^ヲ，也^セ不^ク可^ク加^ヒ上^ア乳^ヲ香^ヲ，因^レ爲^ス這^出是^ア贖^ア罪^ハ祭^ヒ。

12 He shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it for its token portion, and he shall turn it to smoke on the altar in addition to the offerings made by fire to Yahweh; it is a sin offering.

他^カ要^一把^ク供^レ物^ヲ帶^カ到^カ祭^ヒ司^ム那^ソ裡^カ，祭^ヒ司^ム從^ル其^ク中^ニ取^ル出^イ一^一把^ク，作^ア爲^ス象^ノ徵^ヲ，放^ヒ在^ア祭^ヒ壇^マ耶^セ和^シ華^ノ的^カ火^ヲ祭^ヒ上^ア面^ニ焚^ヒ燒^ス；這^出是^ア贖^ア罪^ハ祭^ヒ。

13 Thus the priest shall make atonement for him because of the sin that he has committed in any of these, and he shall be forgiven. It shall be for the priest, like the grain offering.’”

祭司爲他所犯的任
何一樣罪贖罪，他就蒙
赦免。其餘的祭物要
歸給祭司，好像素祭
一樣。”

14 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

15 “When a person displays infidelity and he sins in an unintentional wrong in any of Yahweh’s holy things, then he shall bring his guilt offering to Yahweh: a ram without defect from the flock as a guilt offering by your valuation in silver shekels according to the sanctuary shekel.

“如果有人在耶和華的聖物上不忠實，無意犯了罪，他就要依照你按著聖所衡量銀子標準所估的銀價，把他的贖愆祭牲，就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前作贖愆祭。

16 And he shall make restitution for what he sinned because of a holy thing and shall add one-fifth of its value onto it and shall give it to the priest. The priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering, and he will be forgiven.

他要用贖愆祭的公綿羊爲他贖罪，他就蒙赦免。

17 “If a person when he sins violates one from all of Yahweh’s commands that should not be violated, but he did not

“如果有人犯了罪，行了一件耶和華吩咐

know, then he is guilty and he shall bear his guilt.

不_ク可_マ行_フ的_カ事_{コト}； 他_カ雖_モ然_レ不_ク清_ク楚_ク， 仍_モ是_レ有_ル罪_ト， 他_カ就_シ要_ス擔_ル當_ル自_ラ己_ノ的_カ罪_ト責_ム。

18 He shall bring to the priest a ram without defect from the flock as a guilt offering by your valuation, and the priest shall make atonement for him because of his unintentional wrong (although he himself did not know), and he will be forgiven.

他_カ要_ス依_テ照_ス你_ノ的_カ估_メ價_ト， 從_テ羊_ノ群_中把_シ一_頭沒_ク有_ル殘_カ疾_ノ的_カ公_ニ綿_ノ羊_一牽_ル來_ル， 給_テ祭_司作_シ贖_ム愆_ノ祭_ト。 祭_司為_シ他_ノ贖_ム罪_ト， 那_レ不_ク清_ク楚_ク的_カ無_ク心_ト之_レ失_フ， 就_シ蒙_ル赦_ム免_ム。

19 It is a guilt offering; he certainly was guilty before Yahweh.”

這_レ是_レ贖_ム愆_ノ祭_ト， 他_カ在_テ耶_ハ和_ハ華_ノ面_前實_シ在_テ有_ル罪_ト。 ”

Leviticus, Chapter 6

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶_ハ和_ハ華_ノ對_シ摩_西說_ク：

2 “When a person displays infidelity against Yahweh and he deceives his fellow citizen regarding something entrusted or a pledge or stealing or he exploits his fellow citizen,

“如_ク果_シ有_ル人_ノ犯_ス罪_ト， 對_シ耶_ハ和_ハ華_ノ不_ク忠_シ實_シ， 在_テ人_ノ寄_シ存_ス給_テ他_ノ的_カ物_ト上_ニ或_シ抵_カ押_ス品_ト上_ニ欺_キ騙_ル自_ラ己_ノ的_カ同_ニ伴_ト， 或_シ是_レ搶_ク奪_ス， 或_シ是_レ欺_キ壓_ス自_ラ己_ノ的_カ同_ニ胞_ト，

3 or he finds lost property and lies about it and swears falsely in regard to any one of these things by

或_シ是_レ拾_ク去_ク人_ノ遺_レ失_レ的_カ東_ト西_ト， 卻_シ欺_キ騙_ル人_ノ， 起_シ假_シ

which a person might commit sin,

誓，行了任何一件人常犯的罪，

4 and when he sins and is guilty, then he shall bring back the things he had stolen or what he had extorted or something with which he had been entrusted or the lost property that he had found,

他就應歸還他所搶奪的，或是欺壓得來的，或是別人寄存在他那裡的，或是他拾去的失物，

5 or regarding anything about which he has sworn falsely, then he shall repay it according to its value and shall add one-fifth of its value to it—he must give it to whom it belongs on the day of his guilt offering.

或是他因起假誓所得的任何東西；在賠過的時候，他除了按原數償還外，必須另外加上五分之一，交給原主；

6 And he must bring as his guilt offering to Yahweh a ram without defect from the flock by your valuation as a guilt offering to the priest,

還要照著你的估價，把贖愆祭牲，就是從羊群中取一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前，給祭司作贖愆祭。

7 and the priest shall make atonement for him before Yahweh, and he shall be forgiven anything from all that he might do by which he might incur guilt.”

祭司在耶和華面前，為他所行的任何一件過失贖罪，他就蒙赦。

免^{ㄇㄨㄢˋ}。 ” (本^{ㄅㄨㄣˇ}章^{ㄓㄨㄥ}第^{ㄉㄧ}1 7節^{ㄉㄧ})
在^{ㄗㄞˋ} 《 馬^{ㄇㄚˇ}索^{ㄙㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄞ}本^{ㄅㄨㄣˇ} 》 爲^{ㄨㄟˊ}
5:20 26)

8 Then Yahweh spoke to
Moses, saying,

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄟˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄧ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：
(本^{ㄅㄨㄣˇ}節^{ㄉㄧ}在^{ㄗㄞˋ} 《 馬^{ㄇㄚˇ}索^{ㄙㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄞ}
本^{ㄅㄨㄣˇ} 》 爲^{ㄨㄟˊ}6:1)

9 “Command Aaron and
his sons, saying, ‘This is
the regulation of the burnt
offering: † The burnt
offering must remain on
the hearth † on the altar all
night until the morning,
and the altar’s fire must be
kept burning on it.

“ 你^{ㄋㄨˇ}要^{ㄩㄠˋ}吩^{ㄈㄣ}咐^{ㄈㄨˋ}亞^{ㄚˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}
的^{ㄉㄚˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： 燔^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄧ}的^{ㄉㄚˊ}律^{ㄌㄞˊ}
例^{ㄌㄞˊ}是^{ㄕㄨㄞˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄤˋ}： 燔^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄧ}要^{ㄩㄠˋ}放^{ㄈㄨˋ}
在^{ㄗㄞˋ}祭^{ㄉㄧ}壇^{ㄊㄢˊ}的^{ㄉㄚˊ}柴^{ㄔㄞˊ}上^ㄕ， 通^{ㄨㄥ}宵^{ㄒㄧㄠˋ}
達^{ㄉㄚˊ}旦^{ㄉㄢˋ}； 祭^{ㄉㄧ}壇^{ㄊㄢˊ}上^ㄕ的^{ㄉㄚˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}，
必^{ㄅㄧˋ}須^{ㄒㄩ}一^ㄧ直^ㄓ燒^{ㄕㄨㄞˋ}著^ㄓ。

10 And the priest shall put
on his linen robe, and he
must put his linen
undergarments on his body,
and he shall take away the
fatty ashes of the burnt
offering that the fire has
consumed on the altar, and
he shall place them beside
the altar.

祭^{ㄉㄧ}司^ㄙ要^{ㄩㄠˋ}穿^{ㄕㄨㄞˋ}上^ㄕ細^{ㄒㄧ}麻^{ㄇㄚˊ}布^{ㄅㄨˊ}外^{ㄨㄟˊ}
袍^{ㄆㄞˊ}， 又^ㄩ把^{ㄅㄞˊ}細^{ㄒㄧ}麻^{ㄇㄚˊ}布^{ㄅㄨˊ}褲^{ㄎㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}
穿^{ㄕㄨㄞˋ}在^{ㄗㄞˋ}身^{ㄕㄨㄢ}上^ㄕ； 他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠˋ}把^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄧ}
壇^{ㄊㄢˊ}上^ㄕ燔^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄧ}燒^{ㄕㄨㄞˋ}成^{ㄕㄨㄞˋ}的^{ㄉㄚˊ}灰^{ㄏㄨㄞˊ}收^{ㄕㄨㄞˋ}
起^{ㄕㄨㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ}， 放^{ㄈㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}祭^{ㄉㄧ}壇^{ㄊㄢˊ}旁^{ㄆㄤˊ}
邊^{ㄅㄧㄢ}；

11 And he shall take off his
garments and put on other
garments, and he shall
bring out the fatty ashes
‡ outside the camp ‡ to a
ceremonially clean place,

然^{ㄖㄢˊ}後^{ㄏㄨㄟˋ}脫^{ㄉㄨㄟˋ}去^{ㄕㄨˋ}這^ㄓ些^{ㄒㄧㄝ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}，
穿^{ㄕㄨㄞˋ}上^ㄕ別^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄚˊ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}， 把^{ㄅㄞˊ}灰^{ㄏㄨㄞˊ}
拿^{ㄋㄚˊ}出^{ㄔㄨˋ}營^{ㄩㄥˊ}外^{ㄨㄟˊ}潔^{ㄕㄨㄞˋ}淨^{ㄉㄧ}的^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄩˊ}
方^{ㄈㄨㄛˊ}。

12 but the fire on the altar
must be kept burning on it;
it must not be quenched.
And the priest must burn

祭^{ㄉㄧ}壇^{ㄊㄢˊ}上^ㄕ的^{ㄉㄚˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}， 應^ㄩ常^{ㄕㄨㄞˋ}常^{ㄕㄨㄞˋ}

wood 且 every morning 且 on it, and he shall arrange the burnt offering on it, and he shall turn into smoke the fat portions of the fellowship offerings on it.

燒著，不可熄滅；每天早晨，祭司要在上面燒柴，把燔祭排列在壇上，又在上面焚燒平安祭的脂肪。

13 A perpetual fire must be kept burning on the altar; it must not be quenched.

火必須不斷在祭壇上燒著，不可熄滅。

14 “And this is the regulation of the grain offering. Aaron’s sons shall present it 且 before 且 Yahweh 且 in front of 且 the altar,

“素祭的律例是這樣：亞倫的兒子要在耶和華面前的祭壇前獻素祭。

15 and he in his fist shall take away from it 且 some of 且 the grain offering’s finely milled flour, and 且 some of 且 its oil and all of the frankincense that is on the grain offering, and he shall turn into smoke its token portion on the altar as an appeasing fragrance to Yahweh.

從其中取出一把作素祭的細麵、油，和在素祭上所有的乳香，焚燒在祭壇上獻給耶和華為馨香的祭，作供物的象徵。

16 And Aaron and his sons must eat the remainder of it; they must eat it as unleavened bread in a holy place—in the tent of assembly’s courtyard they must eat it.

亞倫和他的兒子要吃剩餘的祭物，在聖潔的地方作無酵餅吃；他們要在會幕的院子裡吃。

17 It must not be baked with yeast. I have given it as their share from my offerings made by fire. It is

烤餅的時候，不可加

↳ a most holy thing ↳, like the sin offering and like the guilt offering.

酵。這是我從獻給我的
的火祭中，賜給他們的
的分，是至聖的，與
贖罪祭和贖愆祭一
樣。

18 Every male among Aaron's sons may eat it as a lasting rule among your generations from the offerings made by fire ↳ belonging to ↳ Yahweh. Anything that touches them will become holy.' ”

亞倫的兒子孫中的男
丁，都要從獻給耶和
華的火祭中吃這些祭
物；這是你們世世代
代永遠的律例。人接
觸過這些祭物，必成
為聖。

19 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

20 “This is the offering of Aaron and his sons that they shall present to Yahweh on the day of his being anointed: a tenth of an ephah of finely milled flour as a perpetual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

“亞倫和他的兒子孫，
在受膏的日子要獻給
耶和華的供物，就是
一公斤的細麵，作常
獻的素祭，早晨獻一
半，晚上獻一半。

21 It must be made in oil on a flat baking pan; you must bring it well-mixed; you must present pieces of a grain offering's baked goods as an appeasing fragrance to Yahweh.

你要把這些細麵在煎
盤上用油調和作餅，
烘（“烘”一詞原意
不明，有譯本作“擘

成塊”) 好了，你就
拿進來；將擘成碎塊
的素祭獻上，獻給耶
和華為馨香的祭。

22 And the anointed priest taking his place from among his sons must do it. As a lasting rule, it must be turned into smoke totally for Yahweh.

亞倫的子孫繼承他作
受膏立的祭司的，都
要獻這素祭，把它完
全焚燒，獻給耶和
華，作永遠的律例。

23 And every grain offering of a priest must be a whole burnt offering; it must not be eaten.”

凡是祭司獻的素祭都
要完全焚燒，不可以
吃。

24 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

25 “Speak to Aaron and his sons, saying, ‘This is the regulation of the sin offering: In the place where the sin offering is slaughtered, the sin offering must be slaughtered before Yahweh; it is a most holy thing’.

“你要告訴亞倫和他
的兒子：贖罪祭的律
例是這樣：贖罪祭牲
應在宰殺燔祭牲的地
方，在耶和華面前宰
殺，這是至聖的。

26 The priest who offers the sin offering must eat it in a holy place—in the tent of assembly’s courtyard.

獻這贖罪祭的祭司要
吃這祭牲；在會幕院
子裡的聖潔地方吃。

27 Anything that touches its flesh will become holy, and when some of its blood spatters on a

接觸過這祭肉的，必

garment, what was
spattered on it you shall
wash in a holy place.

成^{イ、}爲^{ス、}聖^{ム、}。沾^ル了^{カ、}祭^{ヒ、}牲^{ム、}的^{カ、}
血^{ト、}，必^{ク、}須^{ク、}清^{ク、}理^{カ、}；血^{ト、}濺^ル
在^ル衣^{ニ、}服^{ニ、}上^{ニ、}，應^ズ該^ク在^ル聖^{ム、}
潔^{ク、}的^{カ、}地^{ニ、}方^{ニ、}洗^フ淨^{ム、}，

28 And a clay vessel in
which it was boiled must
be broken, but if it was
boiled in a bronze vessel,
then it shall be thoroughly
scoured and rinsed with
water.

煮^ク祭^{ヒ、}物^ノ的^{カ、}瓦^ノ器^ノ卻^{シ、}要^ス打^ツ
碎^ク；如^ク果^ク煮^ク祭^{ヒ、}物^ノ的^{カ、}是^ル
銅^ノ器^ノ，只^シ需^ク用^フ水^ヲ沖^ク
洗^フ。

29 Any male among the
priests may eat it; it is \perp a
most holy thing \perp .

祭^{ヒ、}司^ム家^ノ中^ニ的^{カ、}男^ヲ丁^ト，都^ク
可^ク以^テ吃^フ祭^{ヒ、}肉^ヲ；這^レ是^ル至^ス
聖^{ム、}的^{カ、}。

30 But any sin offering
from which \perp some of \perp its
blood is brought to the tent
of assembly to make
atonement in the sanctuary
must not be eaten; it must
be burned in the fire.’ ”

但^シ是^ル任^ニ何^ノ贖^ム罪^ノ祭^{ヒ、}，如^ク
果^ク它^ノ的^{カ、}血^ト帶^テ進^ル了^{カ、}會^ノ幕^ノ
在^ル聖^{ム、}所^ノ內^ニ進^ル行^フ贖^ム罪^ノ，
祭^{ヒ、}肉^ヲ就^シ不^ク可^ク吃^フ；必^{ク、}須^{ク、}
用^フ火^ヲ燒^ク盡^ク。 ”

Leviticus, Chapter 7

1 “And this is the
regulation of the guilt
offering; it is \perp a most holy
thing \perp .

“ 贖^ム愆^ノ祭^{ヒ、}的^{カ、}律^ノ例^ノ是^ル這^レ
樣^ノ：這^レ祭^{ヒ、}是^ル至^ス聖^{ム、}的^{カ、}。

2 In the place where they
slaughter the burnt
offering, they must
slaughter the guilt offering,
and he must sprinkle its
blood upon the altar all
around.

人^ヲ在^ル甚^ニ麼^ノ地^ニ方^ニ宰^ス殺^ス燔^ク
祭^{ヒ、}牲^ヲ，就^シ要^ス在^ル那^ノ裡^ニ宰^ス
殺^ス贖^ム愆^ノ祭^{ヒ、}牲^ヲ，牠^ノ的^{カ、}血^ト
要^ス潑^ク在^ル祭^{ヒ、}壇^ノ的^{カ、}四^ノ周^ニ。

3 And he must present all
of its fat: the fat tail and

祭^{ヒ、}司^ム要^ス把^ク祭^{ヒ、}牲^ノ的^{カ、}一^ノ切^ノ

the fat that covers the inner parts,

脂肪都獻上，就是肥尾巴和遮蓋內臟的脂肪，

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

以及兩個腎、腎上近腰旁的脂肪和腎旁的肝葉，一起取下。

5 And the priest shall turn it into smoke it on the altar as a food offering made by fire for Yahweh; it is a guilt offering.

然後把這些焚燒在祭壇上，作獻給耶和華的火祭，這是贖愆祭。

6 Every male among the priests may eat it; it must be eaten in a holy place; it is a most holy thing.

祭司家中的男丁，都可以吃祭牲的肉，要在聖潔的地方吃；這是至聖的。

7 The instruction is the same for the guilt offering as for the sin offering; it belongs to the priest, who makes atonement with it.

贖罪祭怎樣，贖愆祭也怎樣；兩個祭的律例相同；

8 “And the priest who presents a person’s burnt offering, to that priest belongs the skin of the burnt offering that he presented.

祭物要歸主持贖罪的祭司，祭司替人獻燔祭，祭牲的皮要歸獻燔祭的祭司。

9 And every grain offering that is baked in the oven and all that is prepared in a cooking pan or on a flat baking pan belongs to the priest who presented it.

一切在爐裡烤的，或在淺鍋裡或在煎盤上

做的素祭，都要歸給那獻祭的祭司。

10 And every grain offering, whether mixed with oil or dry, shall be for all of Aaron's sons equally.

一切用油和，或是乾的素祭，都要歸給亞倫所有的子孫，大家均分。

11 “And this is the regulation of the fellowship offerings that he must present to Yahweh:

“獻給耶和華的平安祭的律例是這樣：

12 If he presents it for thanksgiving, in addition to the thanksgiving sacrifice he shall present ring-shaped unleavened bread mixed with oil and unleavened bread wafers smeared with oil and well-mixed ring-shaped bread cakes of finely milled flour mixed with oil.

人若為感恩獻祭，就要用調油的無酵餅和抹了油的無酵薄餅，以及用油調和了細麵做的餅，與感恩祭一同獻上。

13 In addition to ring-shaped cakes of bread with yeast, he must present his grain offering together with his sacrifice of thanksgiving peace offerings.

他要把他的供物，連同有酵的餅，跟那為感恩而獻的平安祭，一起獻上。

14 And he shall present one of each kind of grain offering as a contribution for Yahweh; it belongs to the priest who sprinkles the fellowship offerings' blood.

他要從各物中，取出一個餅作為舉祭，獻給耶和華，歸給那潑平安祭牲之血的祭司。

15 And the meat of the

sacrifice of his thanksgiving fellowship offerings must be eaten on the day of his offering; he must not leave it until morning.

“爲感恩而獻的平安祭的肉，只能在獻祭那一天吃，一點也不可留到早晨。

16 “But if his sacrifice is for a vow or as a freewill offering, it must be eaten on the day of his presenting his sacrifice, and on the next day the remainder from it may be eaten,

他獻的供物若是還願祭，或是甘心祭，獻祭那一天可以一吃；剩下的，第二天也可以一吃。

17 but the remainder from the sacrifice's meat must be burned up in the fire on the third day.

還剩下的祭肉，到了第三天，就要用火燒掉。

18 And if indeed some of the meat of his fellowship offerings' sacrifice is eaten on the third day, it will not be accepted; it will not be considered of benefit for the one who presented it—it shall be unclean meat, and the person who eats it shall bear his guilt.

如果在第三天吃平安祭的肉，必不蒙悅納，他獻上的也不再算爲祭，因爲祭肉已經成爲不潔；吃這肉的人，必擔當自己的罪責。

19 And the meat that touches anything unclean must not be eaten; it must be burned with fire, and as for the clean meat, anyone who is clean may eat the meat.

“祭肉若是接觸了任何不潔，就不可以一吃，要用火燒掉。潔

淨^{ハレ}的^{カミ}人^{タリ}才^チ可^ク以^シ吃^イ祭^ヒ肉^{ニク}；

20 And the person who eats meat from the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, and whose uncleanness is upon him—that person shall be cut off from his people.

身^ミ上^ノ不^ク潔^{ハレ}淨^{ハレ}的^{カミ}人^{タリ}吃^イ了^{カミ}獻^ト與^ニ耶^ハ和^セ華^ハ的^{カミ}平^タ安^ニ祭^ヒ的^{カミ}祭^ヒ肉^{ニク}，那^{ソノ}人^{タリ}必^ク從^ク自^レ己^ノ的^{カミ}族^{ツネ}人^{タリ}中^ノ被^ク剪^ハ除^ス。

21 And when a person touches anything unclean, whether human uncleanness or an unclean animal or any unclean detestable thing, and he eats from the meat of the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, then that person shall be cut off from his people.’”

人^{タリ}若^シ是^シ摸^ツ了^{カミ}任^ニ何^ノ不^ク潔^{ハレ}，或^シ是^シ人^{タリ}的^{カミ}污^ケ穢^ス，或^シ是^シ牲^ノ畜^ノ的^{カミ}污^ケ穢^ス，或^シ是^シ任^ニ何^ノ不^ク潔^{ハレ}淨^{ハレ}的^{カミ}可^ク憎^ム之^ノ物^{モノ}，然^ル後^ニ吃^イ獻^ト給^フ耶^ハ和^セ華^ハ的^{カミ}平^タ安^ニ祭^ヒ的^{カミ}肉^{ニク}，那^{ソノ}人^{タリ}必^ク從^ク自^レ己^ノ的^{カミ}族^{ツネ}人^{タリ}中^ノ被^ク剪^ハ除^ス。”

22 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^セ華^ハ對^シ摩^セ西^ト說^フ：

23 “Speak to the Israelites, saying, ‘You must not eat any fat of ox, or sheep, or goat;

“你^ニ要^ス告^グ訴^ス以^テ色^カ列^セ人^{タリ}說^フ：所^レ有^ル公^ノ牛^ノ、綿^ノ羊^ノ或^シ是^シ山^ノ羊^ノ的^{カミ}脂^{ニク}肪^{ニク}，你^レ們^ノ都^ク不^ク可^ク吃^イ。

24 and a dead body's fat or mangled carcass's fat may be used for any purpose, but you certainly must not eat it.

自^レ死^ム的^{カミ}或^シ被^ク野^ノ獸^ノ撕^ク裂^ク的^{カミ}動^ノ物^ノ的^{カミ}脂^{ニク}肪^{ニク}，可^ク以^シ作^ル別^ノ的^{カミ}用^ニ途^{ニク}，只^シ是^シ你^レ們^ノ決^シ不^ク可^ク吃^イ。

25 When anyone eats fat

from the domestic animal from which he presented an offering made by fire for Yahweh, then that person who ate shall be cut off from his people.

因爲無論何人吃了獻給耶和華爲火祭的牲畜的脂肪，那吃的人就必從自己的族人中被剪除。

26 And in any of your dwellings, you must not eat any blood \perp belonging to \perp birds or domestic animals.

在你們的一切住處，任何血，無論是飛鳥或是牲畜的，你們都不可吃。

27 Any person who eats any blood, that person shall be cut off from his people.’”

無論誰吃了甚麼血，那人必從自己的族人中被剪除。”

28 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

29 “Speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘The one who presents his fellowship offerings’ sacrifice for Yahweh shall bring his offering to Yahweh from his fellowship offerings’ sacrifice.

“你要告訴以色列人：向耶和華獻平安祭的，必須從他的平安祭中取出奉給耶和華的供物。

30 His own hands must bring Yahweh’s offerings made by fire. He must bring the fat in addition to the breast section to wave the breast section as a wave offering before Yahweh,

親手把獻給耶和華的火祭帶來，就是把脂肪連胸帶來，在耶和華面前搖一搖，作爲搖祭。

31 and the priest shall turn

the fat into smoke on the altar, and the breast section shall be for Aaron and his sons.

祭司要一把脂肪焚燒在
祭壇上，胸歸給亞倫
和他 的 子孫。

32 And the right upper thigh you must give as a contribution for the priest from your fellowship offerings' sacrifice.

你們要從平安祭牲
中，拿右後腿來作舉
祭，奉給祭司。

33 As for the one from Aaron's sons who presents the blood of the fellowship offerings and the fat, the right upper thigh shall belong to him as his share,

亞倫的 子孫中，誰獻
平安祭牲的血和脂
肪，右後腿就歸給
他，是 他的 分。

34 because I have taken the wave offering's breast section and the contribution offering's upper thigh from the Israelites out of their fellowship offerings' sacrifices, and I have given them to Aaron the priest and his sons from the Israelites as a lasting rule.' ”

因為我從以色列人的
平安祭中，取出 了 這
搖祭的 胸和舉祭的 後
腿，給 亞倫祭司和他
的 子孫，成爲 以色列
人 中 永 遠 的 律 例。

35 This is Aaron's allotted portion and his sons' allotted portion from Yahweh's offerings made by fire when he brought them forward to serve as priests for Yahweh.

“ 這 是 亞倫和他 子
孫，從 奉獻 他們 作 耶
和華 的 祭司 那 日 開
始，受 膏 立 應 得 的
分。

36 This is what Yahweh commanded to give them from the Israelites on the day of his anointing them; it is a lasting statute for their generations.

就 是 耶和華 膏 立 他 們
的 時 候，命 令 以 色 列

人給他們的。這是世世代代永遠的律例。

37 This is the regulation for the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering and for the guilt offering and for the consecration offering and for the fellowship offerings' sacrifice,

以上關於燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、承受聖職祭和平安祭的律例，

38 which Yahweh commanded Moses on Mount Sinai on the day of his commanding the Israelites to present their offerings to Yahweh in the desert of Sinai.

都是耶和華在西奈山吩咐摩西的，就是他西奈的曠野吩咐以色列人，把他們的供物獻給耶和華的時候所說的。

Leviticus, Chapter 8

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Take Aaron and his sons with him, and the garments and the anointing oil and the bull of the sin offering and the two rams and the basket of the unleavened bread,

“你要把亞倫和他的兒子，連同聖衣、膏油、贖罪祭的一頭公牛、兩隻公綿羊，一籃無酵餅都帶來，

3 and summon all of the community to the entrance to the tent of assembly.”

又要召集全體會眾到會幕門口那裡。”

4 So Moses did just as Yahweh commanded him, and the community gathered by the entrance to the tent of assembly.

於是摩西照著耶和華的命令，他的去行，會眾

就^ハ聚^ヒ集^ヒ到^カ會^ハ幕^ハ門^ハ口^ハ那^ハ裡^カ。

5 Then Moses said to the community, “This is the word that Yahweh has commanded to be done.”

摩^ハ西^ト對^カ會^ハ眾^ニ說^セ： “這^ハ是^レ耶^ハ和^ハ華^ハ吩^ヒ咐^ヒ我^ニ作^ス的^{ナリ}事^{ナリ}。”

6 So Moses brought Aaron and his sons near, and he washed them with water.

摩^ハ西^ト領^キ亞^ハ倫^ト和^ハ他^ノ的^ニ兒^ヲ子^ト來^シ，用^ヒ水^ヲ給^ヒ他^ニ們^ヲ洗^ヒ身^ヲ。

7 Then he put the tunic on him and tied the sash around him; then he clothed him with the robe and put the ephod on him; then he tied the ephod's waistband around him and fastened the ephod to him with it.

然^ル後^ニ給^ヒ亞^ハ倫^ト穿^セ上^ル內^ノ袍^ヲ，束^メ上^ル腰^ノ帶^ヲ，穿^セ上^ル外^ノ袍^ヲ，又^ニ加^ヘ上^ル以^ハ弗^ノ得^ノ帶^ヲ，用^ヒ巧^ク工^ヲ織^リ成^ス的^{ナリ}以^ハ弗^ノ得^ノ帶^ヲ子^ヲ束^メ上^ル，把^シ以^ハ弗^ノ得^ノ帶^ヲ繫^メ在^ル他^ノ身^ノ上^ニ。

8 Then he placed the breastpiece on him and put the Urim and the Thummim into the breastpiece;

又^ニ給^ヒ他^ニ佩^セ上^ル胸^ノ牌^ヲ，把^シ烏^ラ陵^ノ和^ハ土^ノ明^ノ放^シ在^ル胸^ノ牌^ノ裡^ノ面^ニ，

9 and he placed the turban on his head, and on the front of the turban he placed the gold rosette, the holy diadem, just as Yahweh had commanded Moses.

把^シ禮^ノ冠^ヲ戴^セ在^ル他^ノ頭^ノ上^ニ；在^ル禮^ノ冠^ノ前^ノ面^ニ安^メ上^ル金^ノ牌^ヲ，就^レ是^レ聖^ノ冠^ヲ，都^ハ是^レ照^シ著^シ耶^ハ和^ハ華^ハ吩^ヒ咐^ヒ摩^ハ西^ト的^{ナリ}。

10 Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that

摩^ハ西^ト取^リ膏^ヲ油^ヲ，抹^シ了^シ帳^ノ幕^ノ。

was in it, and he consecrated them.

幕_カ和_カ其_ク中_ニ所_ニ有_ル的_カ東_カ西_シ，使_ス它_ヲ們_ヲ分_ク別_ス爲_ス聖_ム。

11 And he spattered _∟ part of _∟ it on the altar seven times—thus he anointed the altar and all of its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

又_マ七_ク次_チ彈_ク膏_カ油_カ在_テ祭_ヒ壇_カ上_ニ，膏_カ抹_ク祭_ヒ壇_カ和_カ祭_ヒ壇_カ的_カ一_ク切_ク器_カ皿_カ，以_テ及_テ洗_フ濯_ク盆_カ和_カ盆_カ座_カ，使_ス它_ヲ們_ヲ分_ク別_ス爲_ス聖_ム。

12 Then he poured out _∟ part of _∟ the anointing oil on Aaron's head—thus he anointed him in order to consecrate him.

然_ル後_ニ把_ク膏_カ油_カ倒_ク在_テ亞_ハ倫_カ的_カ頭_カ上_ニ，膏_カ立_ク他_ヲ，使_ス他_ヲ分_ク別_ス爲_ス聖_ム。

13 Then Moses brought Aaron's sons near and clothed them with tunics and tied a sash around _∟ each one _∟, and he bound headbands on them, just as Yahweh had commanded Moses.

摩_セ西_シ把_ク亞_ハ倫_カ的_カ兒_コ子_ヲ帶_ク來_セ，給_ク他_ヲ們_ヲ穿_ク上_ニ內_ニ袍_カ，束_ク上_ニ腰_カ帶_カ，包_ク上_ニ裏_ニ頭_カ巾_カ，都_ク是_テ照_ス著_ク耶_ハ和_カ華_カ吩_ク咐_ク摩_セ西_シ的_カ。

14 Then he brought forth the bull of the sin offering, and Aaron and his sons placed their hands on the head of the bull of the sin offering,

他_ヲ把_ク贖_ク罪_カ祭_ヒ的_カ公_カ牛_ヲ牽_ク來_セ；亞_ハ倫_カ和_カ他_ヲ的_カ兒_コ子_ヲ按_ク手_ヲ在_テ贖_ク罪_カ祭_ヒ的_カ公_カ牛_ヲ的_カ頭_カ上_ニ。

15 and he slaughtered it, and Moses took the blood and put it with his finger on the altar's horns all around and purified the altar; then he poured the blood out on the altar's base—thus he consecrated

摩_セ西_シ就_ク宰_ク殺_ク公_カ牛_ヲ，取_ク了_ク血_ヲ，用_ク指_ヲ頭_カ抹_ク祭_ヒ壇_カ四_カ角_カ的_カ周_ニ圍_ク，潔_ク淨_ク祭_ヒ壇_カ。

it in order to make atonement for it.

壇_去，其_く餘_口的_カ血_ト倒_カ在_テ祭_ト壇_去腳_ハ那_ヲ裡_カ，使_テ祭_ト壇_去成_ス聖_ム，爲_ス壇_去贖_ム罪_ト。

16 Then he took all the fat that was on the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and their fat, and Moses turned them into smoke on the altar,

摩_テ西_ト取_ク出_イ內_ヲ臟_ヲ上_ノ所_ニ有_ル的_カ脂_ヲ肪_ヲ、腎_ヲ旁_ノ的_カ肝_ヲ葉_ヲ、兩_ノ個_ノ腎_ヲ和_シ腎_上的_カ脂_ヲ肪_ヲ，焚_ヒ燒_ス在_テ祭_ト壇_去上_ノ。

17 but he burned the bull and its skin and its meat and its offal in the fire outside the camp, just as Yahweh had commanded Moses.

至_ル於_テ那_ノ公_ニ牛_ヲ，牠_ノ的_カ皮_ヲ、肉_ヲ和_シ糞_ヲ，都_テ要_ス在_テ營_外用_ヒ火_ヲ燒_ス掉_ス，都_テ是_ル照_シ著_ク耶_和華_ヲ吩_シ咐_ス摩_テ西_ト的_カ。

18 Then he brought the ram of the burnt offering near, and Aaron and his sons placed their hands on the ram's head,

摩_テ西_ト把_テ燔_祭的_カ公_ニ綿_ノ羊_ヲ牽_ク來_カ，亞_倫和_シ他_ノ的_カ兒_子按_キ手_ヲ在_テ公_ニ綿_ノ羊_ノ的_カ頭_上。

19 and he slaughtered it. Then Moses sprinkled the blood on the altar all around.

摩_テ西_ト就_テ宰_ス殺_ス公_ニ綿_ノ羊_ヲ，把_テ血_ヲ潑_ス在_テ祭_ト壇_去的_カ四_周。

20 Then he cut the ram into pieces, and Moses turned into smoke the head and the pieces and the suet,

摩_テ西_ト把_テ公_ニ綿_ノ羊_ヲ切_ク成_ス塊_ヲ子_以後_ニ，就_テ把_テ頭_ヲ、肉_ヲ塊_ヲ和_シ脂_ヲ肪_ヲ都_テ焚_ヒ燒_ス了_ス。

21 but he washed the inner

parts and the lower leg bones with water, and Moses turned into smoke all of the ram on the altar; it was a burnt offering as an appeasing fragrance, an offering made by fire for Yahweh, just as Yahweh had commanded Moses.

又_一用_二水_一洗_一淨_二了_一內_三臟_一和_一腿_二之_三後_一，摩_一西_一就_一把_一整_一個_一公_一綿_一羊_一焚_一燒_一在_一祭_一壇_一上_一；這_一是_一燔_一祭_一，是_一獻_一給_一耶_一和_一華_一馨_一香_一的_一火_一祭_一，都_一是_一耶_一和_一華_一吩_一咐_一摩_一西_一的_一。

22 Then he brought the second ram near, the ram of the consecration, and Aaron and his sons placed their hands on the ram's head,

他_一又_一把_一第_一二_一隻_一公_一綿_一羊_一牽_一來_一，就_一是_一承_一受_一聖_一職_一所_一獻_一的_一公_一綿_一羊_一；亞_一倫_一和_一他_一的_一兒_一子_一按_一手_一在_一公_一綿_一羊_一的_一頭_一上_一；

23 and he slaughtered it. Then Moses took some of its blood and put it on Aaron's right ear lobe and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

摩_一西_一宰_一殺_一了_一羊_一，取_一了_一一_一些_一羊_一血_一，抹_一在_一亞_一倫_一的_一右_一耳_一垂_一上_一和_一右_一手_一的_一大_一拇_一指_一上_一，以_一及_一右_一腳_一的_一大_一拇_一趾_一上_一。

24 Then he brought Aaron's sons near, and Moses put some of the blood on their right ear lobe and on their right hand's thumb and on their right foot's big toe, and Moses sprinkled the blood on the altar all around.

又_一把_一亞_一倫_一的_一兒_一子_一帶_一來_一，摩_一西_一也_一把_一血_一抹_一在_一他_一們_一的_一右_一耳_一垂_一上_一和_一右_一手_一的_一大_一拇_一指_一上_一，以_一及_一右_一腳_一的_一大_一拇_一趾_一上_一；其_一餘_一的_一血_一則_一潑_一在_一祭_一壇_一的_一四_一周_一。

25 Then he took the fat and the fat tail and all of the fat that was on the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right upper thigh;

然後他取出脂肪、肥尾巴、內臟上所有的脂肪、腎旁的肝葉、兩個腎、腎上的脂肪和右後腿；

26 and from the basket of the unleavened bread that was before Yahweh he took one ring-shaped unleavened bread and one ring-shaped bread with oil and one wafer, and he placed them on the L fat parts and on the right upper thigh.

又從在耶和華面前的無酵餅籃子裡，取出一個無酵餅、一個油餅和一個薄餅，都放在脂肪和右後腿上；

27 Then he put L all of these and on Aaron's palms and on his sons' palms, and he waved them as a wave offering before Yahweh.

他把這一切都放在亞倫手上和他兒子手上，在耶和華面前搖一搖作為搖祭。

28 Then Moses took them from upon their palms, and he turned them into smoke upon the burnt offering on the altar; they were a consecration offering as an appeasing fragrance—it was an offering made by fire for Yahweh.

然後，摩西從他們的手上接過來，焚燒在祭壇的燔祭上；這些是承受聖職祭，是獻給耶和華馨香的火祭。

29 Then Moses took the breast section, and he waved it as a wave offering before Yahweh from the ram of the consecration offering; it was Moses' share, just as Yahweh had commanded Moses.

摩西取了祭牲的胸，在耶和華面前把它搖一搖作為搖祭；這是承受

受^{ア、}聖^{アム、}職^{出、}祭^{ハ、}的^{カキ}公^{ク、}綿^{コ、}羊^{一、}
中^{出、}， 歸^{ク、}給^{ク、}摩^{コ、}西^{一、}的^{カキ}分^{コ、}，
都^{カ、}是^{ア、}照^{出、}著^{出、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{ハ、}吩^{コ、}咐^{出、}
摩^{コ、}西^{一、}的^{カキ}。

30 Then Moses took
some of the anointing
oil and some of the
blood that was on the altar,
and he spattered them on
Aaron, on his garments,
and on Aaron's sons and
on his sons' garments with
him—thus he consecrated
Aaron, his garments, and
his sons and his sons'
garments with him.

摩^{コ、}西^{一、}拿^{取、}了^{カキ}一^{一、}些^{一、}膏^{出、}油^{一、}和^{ハ、}
祭^{ハ、}壇^{カ、}上^{ア、}的^{カキ}血^{一、}， 彈^{カ、}在^{ハ、}亞^{一、}
倫^{カ、}和^{ハ、}他^{一、}的^{カキ}衣^{一、}服^{出、}上^{ア、}， 以^{一、}
及^{ハ、}他^{一、}兒^{一、}子^{一、}和^{ハ、}他^{一、}們^{一、}的^{カキ}衣^{一、}
服^{出、}上^{ア、}； 這^{出、}樣^{一、}就^{出、}使^{ア、}亞^{一、}
倫^{カ、}和^{ハ、}他^{一、}的^{カキ}兒^{一、}子^{一、}和^{ハ、}他^{一、}們^{一、}的^{カキ}衣^{一、}
服^{出、}都^{カ、}分^{コ、}
別^{出、}爲^{出、}聖^{アム、}。

31 Then Moses said to
Aaron and to his sons,
“Boil the meat in the
entrance to the tent of
assembly, and there you
must eat it and the bread
that is in the basket of the
consecration offering, just
as I have commanded,
saying, ‘Aaron and his
sons must eat it,’

摩^{コ、}西^{一、}對^{カ、}亞^{一、}
倫^{カ、}和^{ハ、}他^{一、}的^{カキ}兒^{一、}
子^{一、}說^{出、}： “你^{一、}
們^{一、}要^{一、}在^{ハ、}會^{一、}
幕^{出、}門^{出、}口^{出、}煮^{出、}祭^{ハ、}
肉^{出、}， 也^{一、}在^{ハ、}
那^{一、}裡^{一、}吃^{一、}祭^{ハ、}
肉^{出、}和^{ハ、}承^{一、}受^{一、}聖^{アム、}
職^{出、}祭^{ハ、}籃^{カ、}子^{一、}裡^{一、}的^{カキ}餅^{出、}， 照^{出、}
著^{出、}我^{一、}的^{カキ}吩^{一、}咐^{出、}， 亞^{一、}
倫^{カ、}和^{ハ、}他^{一、}的^{カキ}兒^{一、}子^{一、}要^{一、}吃^{一、}這^{出、}些^{一、}。

32 but the remainder of the
meat and the bread you
must burn in the fire.

剩^{出、}下^{一、}來^{一、}的^{カキ}肉^{出、}和^{ハ、}餅^{出、}， 你^{一、}
們^{一、}要^{一、}用^{一、}火^{一、}燒^{出、}掉^{出、}。

33 And you must not go
out from the entrance to
the tent of assembly for
seven days, until the day of
fulfilling the days of your
consecration, because it

七^{一、}天^{一、}之^{出、}內^{一、}， 你^{一、}們^{一、}不^{出、}可^{一、}
出^{一、}會^{一、}幕^{出、}的^{カキ}門^{出、}口^{出、}， 直^{出、}到^{出、}

will take seven days to ordain you 。

你₃們₁承₁受₂聖₂職₃禮₄的₅日₆
子₇滿₈了₉，因₁₀為₁₁主₁₂要₁₃用₁₄
這₁₅七₁₆天₁₇使₁₈你₁₉們₂₀承₂₁受₂₂聖₂₃
職₂₄（ “ 使₂₅你₂₆們₂₇承₂₈受₂₉聖₃₀
職₃₁” 原₃₂文₃₃作₃₄ “ 他₃₅充₃₆滿₃₇
你₃₈們₃₉的₄₀手₄₁” ） 。

34 Just as was done on this day, Yahweh commanded to be done in order to make atonement for you.

今₁天₂所₃行₄的₅，是₆照₇耶₈
和₉華₁₀的₁₁吩₁₂咐₁₃而₁₄行₁₅，為₁₆
你₁₇們₁₈贖₁₉罪₂₀。

35 And you must stay at the entrance to the tent of assembly day and night for seven days, and you shall keep the obligation from Yahweh, so you might not die, for thus I have been commanded.”

七₁天₂之₃內₄，你₅們₆晝₇夜₈
都₉住₁₀在₁₁會₁₂幕₁₃門₁₄口₁₅，遵₁₆
守₁₇耶₁₈和₁₉華₂₀的₂₁吩₂₂咐₂₃，免₂₄
得₂₅你₂₆們₂₇死₂₈亡₂₉，因₃₀為₃₁耶₃₂
和₃₃華₃₄是₃₅這₃₆樣₃₇吩₃₈咐₃₉
我₄₀。

36 So Aaron and his sons did all the things that Yahweh had commanded through Moses.

於₁是₂亞₃倫₄和₅他₆的₇兒₈子₉
行₁₀了₁₁耶₁₂和₁₃華₁₄藉₁₅著₁₆摩₁₇西₁₈
吩₁₉咐₂₀的₂₁一₂₂切₂₃事₂₄。

Leviticus, Chapter 9

1 Then on the eighth day Moses summoned Aaron and his sons and Israel's elders,

到₁了₂第₃八₄天₅，摩₆西₇把₈
亞₉倫₁₀和₁₁他₁₂的₁₃兒₁₄子₁₅，以₁₆
及₁₇以₁₈色₁₉列₂₀的₂₁眾₂₂長₂₃老₂₄都₂₅
召₂₆了₂₇來₂₈；

2 and he said to Aaron, “Take for yourself a bull calf as a sin offering and

摩₁西₂對₃亞₄倫₅說₆： “ 你₇

a ram as a burnt offering, without defect, and present them before Yahweh.

要取一頭公牛犢來作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭，兩樣都要沒有殘疾的；獻在耶和華的華的面前。

3 Then you must speak to the Israelites, saying, 'Take a he-goat as a sin offering and a bull calf and a male sheep, yearlings without defect, as a burnt offering,

你也一定要告訴以色列人：你們要取一隻公牛犢和一隻一歲的山羊作贖罪祭，又取一頭一歲的小公牛犢和一隻一歲的小綿羊羔作燔祭，兩樣都要沒有殘疾的；

4 and an ox and a ram as fellowship offerings to sacrifice before Yahweh, and a grain offering mixed with oil, because today Yahweh will appear to you."

又取一頭公牛犢和一隻公綿羊作平安祭，宰獻在耶和華的面前；又取用油和調和的素祭，因為今天耶和華要向你顯現。

5 So they took what Moses had commanded to the front of the tent of assembly, and the whole community presented themselves, and they stood before Yahweh.

於是他們把摩西所吩咐的，帶到會幕前面；全體會眾都走近來，站在耶和華的面前。

6 Then Moses said, "This is the word that Yahweh

commanded you to do \perp so that \perp the glory of Yahweh might appear to you.”

摩西說：“這是耶和華吩咐你們的事，你們要照著行，耶和華的榮耀就要向你們顯現。”

7 Then Moses said to Aaron, “Approach the altar and \perp sacrifice \perp your sin offering and your burnt offering, and make atonement for yourself and for the people. And \perp sacrifice \perp the people’s offering and make atonement for them, just as Yahweh has commanded.”

然後摩西對亞倫說：“走到祭壇那裡，獻上你的贖罪祭和燔祭，為自己 and 人民的贖罪；又獻上人民的供物，按著耶和華的吩咐，為他們贖罪。”

8 Then Aaron approached the altar, and he slaughtered the bull calf of the sin offering, which was for himself.

於是亞倫走近祭壇，宰殺那為自己獻的贖罪祭牛犢。

9 Then Aaron’s sons presented the blood to him, and he dipped his finger in the blood, and he put it on the altar’s horns, and he poured out the blood on the altar’s base.

亞倫的兒子奉上火，他就把手指蘸在血裡，抹在祭壇的角上，把剩下的血倒在祭壇腳那裡；

10 And the fat and the kidneys and the lobe \perp from the sin offering’s liver \perp he turned into smoke on the altar, just as

贖罪祭牲的脂肪、腎和肝葉，他都焚燒在

Yahweh had commanded
Moses,

祭壇上，都是照著耶和華吩咐摩西的。

11 but the meat and the
skin he burned with fire
outside the camp.

至於肉和皮，卻在營外用火燒掉。

12 Then he slaughtered the
burnt offering, and Aaron's
sons brought the blood to
him, and he sprinkled it on
the altar all around;

亞倫宰殺了燔祭牲，他的兒子把血遞給他，潑在祭壇的周圍。

13 and they brought the
burnt offering to him by its
pieces, as well as the head,
and he turned them into
smoke on the altar;

他們跟著把燔祭牲一塊一塊連頭遞給他，焚燒在祭壇上。

14 and he washed the inner
parts and the lower leg
bones, then he turned them
into smoke upon the burnt
offering on the altar.

亞倫又洗淨了內臟和腿，在祭壇的燔祭上焚燒。

15 Then he presented the
people's offering, and he
took the goat of the sin
offering, which was for the
people, and he slaughtered
it and offered it as a sin
offering like the first one.

他把人民的供物獻上，又把那為人民作贖罪祭的公山羊牽來，宰殺了，獻為贖罪祭，和先前獻的一樣。

16 Then he presented the
burnt offering, and he
sacrificed it according
to the regulation.

然後他按著規則獻上燔祭，

17 Then he presented the
grain offering, and he filled
his palm with some of

又獻上素祭，從其中

it, and he turned it into smoke on the altar besides the morning's burnt offering.

取ク了カ滿マ滿マ的カ一一把ク，在ア祭サ壇タ上上焚ヒ燒ク。這出是ア在ア早ア晨モ的カ燔ヒ祭サ以一外外的カ。

18 Then he slaughtered the ox and the ram, the fellowship offerings that are for the people, and Aaron's sons brought the blood to him, and he sprinkled it on the altar all around.

亞ア倫ロ又又宰ア殺ア了カ那コ為ス人ロ民ロ作ス平タ安マ祭サ的カ公コ牛ウ和セ公コ綿メ羊ヒ；亞ア倫ロ的カ兒ル子コ把ク血チ遞ケ給ヘ他カ，潑タ在ア祭サ壇タ的カ周シ圍メ。

19 And as for the fat portions from the ox and from the ram (the fat tail and the layer of fat and the kidneys and the lobe of the liver),

他カ們ラ又又把ク公コ牛ウ和セ公コ綿メ羊ヒ的カ脂シ肪ヒ、肥ヒ尾シ巴ヒ、遮シ蓋シ內シ臟ヒ的カ脂シ肪ヒ、兩カ個コ腎ロ和セ肝コ葉ヒ，

20 they placed the fat portions on the breast sections, and he turned the fat portions into smoke on the altar.

都カ放ヒ在ア胸ウ上上，亞ア倫ロ就ス把ク脂シ肪ヒ在ア祭サ壇タ上上焚ヒ燒ク；

21 Then Aaron waved the breast sections and the right upper thigh as a wave offering before Yahweh, just as Moses had commanded.

至シ於ニ胸ウ和セ右ミ後シ腿ヒ，亞ア倫ロ拿リ來カ作ス搖シ祭サ，在ア耶ヤ和セ華カ面メ前シ搖シ一一搖シ；都カ是ア照シ著シ摩モ西シ吩フ咐シ的カ。

22 Then Aaron lifted his hand toward the people, and he blessed them, and he came down after sacrificing the sin offering and the burnt offering and the fellowship offerings.

亞ア倫ロ向シ眾シ人ロ舉ヒ起ク手ヒ，為ス他カ們ラ祝シ福シ；他カ獻テ了カ贖ア罪ヒ祭サ、燔ヒ祭サ和セ平タ安マ祭サ，就ス下リ來カ。

23 Then Moses and Aaron

entered the tent of assembly. When they came out, they blessed the people, and Yahweh's glory appeared to all the people.

摩西和亞倫進了會幕，出來就為眾人祝福；耶和華的榮耀向眾民顯現。

24 Then a fire went out from before Yahweh, and it consumed the burnt offering and the fat portions on the altar. And all the people saw it, so they shouted for joy, and they fell on their faces.

有火從耶和華面前出來，燒盡了祭壇上的燔祭和脂肪；眾民看見了，就大聲歡呼，俯伏在地。

Leviticus, Chapter 10

1 And Aaron's sons Nadab and Abihu each took his censer, and they put fire in them and placed incense on it; then they presented before Yahweh illegitimate fire, which he had not commanded them.

亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿著自己的香爐，盛上火，加上香，在耶和華面前獻上平常的火，是耶和華沒有命令他們的。

2 So fire went out from before Yahweh, and it consumed them so that they died before Yahweh.

那時有火從耶和華面前出來，把他們燒滅，他們就死在耶和華面前。

3 Therefore Moses said to Aaron, "This is what Yahweh spoke, saying, 'Among those who are close to me I will show myself holy, and in the presence of all the people

於是摩西對亞倫說：“這就是耶和華曾經告訴我們的，他

I will display my glory.’”
So Aaron was silent.

說：‘在親近我的人
中，我要顯為聖，在
眾人面前，我要得榮
耀。’”亞倫就默然
無語。

4 Then Moses summoned
Mishael and Elzaphan the
sons of Uzziel, Aaron’s
uncle, and he said to them,
“Come forward. Carry
your brothers from the
front of the sanctuary to
outside the camp.”

摩西把亞倫叔父烏薛
的兒子米沙利和以利
撒反召了來，對他們
說：“你們上前來，
把你們的兄弟從聖所
前抬到營外去。”

5 So they came forward,
and they carried them
outside the camp in
their tunics, just as Moses
had ordered.

於是二人走近來，照
著摩西的吩咐，把他
們連同他們的衣服抬
到營外去。

6 Then Moses said to
Aaron and to his sons
Eleazar and Ithamar, “You
must not let your hair hang
loosely, and you must not
tear your garments, so that
you will not die and he will
be angry with all the
community. But your
brothers, all the house of
Israel, may weep because
of the burning that
Yahweh caused,”

摩西對亞倫和他兒子
以利亞撒和以他瑪
說：“你們不要披頭
散髮，不可撕裂你們
的衣服，免得你們死
亡，又免得耶和華向
全體會眾發怒。你們
的親族以色列全家
家，卻要為耶和華所

燒死的的人哀哭（“要
爲耶和華… …哀
哭”或譯：“要爲耶
和華所燃起的焚燒哀
哭”）。

7 but you must not go out from the entrance to the tent of assembly lest you die, because Yahweh's anointing oil is on you." So they did according to Moses' word.

你們也不可走出會幕的門口，免得你們死亡，因爲耶和華的膏油在你們身上。他們就照著摩西的話行。

8 Then Yahweh spoke to Aaron, saying,

耶和華對亞倫說：

9 "You and your sons with you may not drink wine or strong drink when you come to the tent of assembly, so that you will not die—it is a lasting statute for your generations

“你和你兒子一起進會幕的時候，淡酒烈酒都不可喝，免得你們死亡，這要作你們世世代代永遠的律例；

10 and to distinguish between the holy and the unholy, as well as between the unclean and the clean,

使你們可以把聖的和俗的，潔淨的和不潔淨的，分辨清楚；

11 and to teach the Israelites all the rules that Yahweh has spoken to them through Moses."

可以把耶和華藉著摩西告訴以色列人的一

切^{クセ}律^{カク}例^{カク}，教^ヒ訓^{トク}他^ゴ們^ト。 ”

12 Then Moses spoke to Aaron and to his sons Eleazar and Ithamar, “As for the remaining parts, take the remainder of the grain offering from Yahweh’s offerings made by fire and eat it, the unleavened bread, beside the altar, because it is a most holy thing.”

摩^モ西^シ對^{カヘ}亞^ア倫^ロ和^カ他^カ剩^ア下^ト的^カ兒^コ子^ノ以^イ利^カ亞^ア撒^サ和^カ以^イ他^カ瑪^マ說^{アハセ}： “ 獻^ト給^ク耶^ヤ和^カ華^カ的^カ火^カ祭^ヒ中^ニ剩^ア下^ト的^カ素^ム祭^ヒ，你^コ們^ト要^ハ拿^ク來^カ在^カ祭^ヒ壇^ノ旁^ニ邊^ニ作^ス無^ク酵^ノ餅^ヲ吃^イ，因^ユ為^ス這^レ是^ル至^ス聖^ノ的^カ。

13 And you shall eat it in a holy place, because it is your allotted portion and the allotted portion of your sons from Yahweh’s offerings made by fire, for so I have been commanded.

你^コ們^ト要^ハ在^カ聖^ノ潔^ノ的^カ地^ノ方^ニ吃^イ，在^カ獻^ト與^ク耶^ヤ和^カ華^カ的^カ火^カ祭^ヒ中^ニ，這^レ是^ル你^コ和^カ你^コ兒^コ子^ノ的^カ分^ノ，因^ユ為^ス耶^ヤ和^カ華^カ是^ル這^レ樣^ノ吩^シ咐^ス我^ニ。

14 And the wave offering’s breast section and the upper thigh of the contribution offering you must eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you, because they are given as your allotted portion and your sons’ allotted portion from the sacrifices of the Israelites’ fellowship offerings.

至^ス於^ニ作^ス搖^ス祭^ヒ的^カ胸^ノ和^カ作^ス舉^ス祭^ヒ的^カ後^ノ腿^ノ，你^コ們^ト也^ハ要^ハ在^カ潔^ノ淨^ノ的^カ地^ノ方^ニ吃^イ，你^コ和^カ你^コ的^カ兒^コ女^ト要^ハ一^ニ起^ク吃^イ，這^レ是^ル從^テ以^イ色^カ列^カ人^ト獻^ト的^カ平^タ安^ノ祭^ヒ中^ニ，給^ク你^コ和^カ你^コ兒^コ子^ノ的^カ分^ノ。

15 They must bring the thigh of the contribution offering and the breast section of the wave offering in addition to the offerings made by fire, consisting of the fat

至^ス於^ニ作^ス舉^ス祭^ヒ的^カ後^ノ腿^ノ，作^ス搖^ス祭^ヒ的^カ胸^ノ，他^カ們^ト要^ハ

portions, to wave as a wave offering 前 before 。

Yahweh; and it will be for you and for your sons with you as a lasting rule, just as Yahweh had commanded.”

與^レ火^ノ祭^ハ的^カ脂^ハ肪^ハ一^ニ同^シ帶^フ
來^ル，當^ル作^ル搖^ス祭^ハ，在^リ耶^ハ
和^シ華^ノ面^ノ前^ニ搖^ス一^ニ搖^ス。這^レ
都^レ要^ル歸^ス給^フ你^ニ和^シ與^レ你^ニ在^リ
一^ニ起^ル的^カ兒^ハ子^ト，當^ル作^ル永^ク
遠^ク的^カ律^ハ例^ト，都^レ是^ル照^ス著^ク
耶^ハ和^シ華^ノ所^ニ吩^ケ咐^ス的^カ。 ”

16 Then Moses sought all over for the goat of the sin offering and behold, it was burned up. So he was angry with Aaron's remaining sons Eleazar and Ithamar, saying,

那^レ時^ノ，摩^セ西^ハ急^ク切^ク地^ニ尋^グ
找^ク那^レ作^ル贖^ム罪^ノ祭^ハ的^カ公^ノ山^ノ
羊^ト，發^見現^シ已^ニ經^ニ燒^レ了^カ；
他^ハ就^チ向^テ亞^ハ倫^ノ剩^リ下^ノ的^カ兒^ハ
子^ト以^リ利^ハ亞^ハ撒^ハ和^シ以^リ他^ハ瑪^ハ
發^怒怒^リ，說^フ：

17 “Why did you not eat the sin offering on the sanctuary's site, because it is 前 a most holy thing 前? And he gave it to you to remove the community's guilt, to make atonement for them 前 before 前 Yahweh.

“這^レ贖^ム罪^ノ祭^ハ是^ル至^ニ聖^ト
的^カ，耶^ハ和^シ華^ノ又^チ把^キ祭^ハ肉^ヲ
給^フ你^ニ們^ニ，要^ス叫^ス你^ニ們^ニ擔^フ
當^ル會^ノ眾^ノ的^カ罪^ノ孽^ト，在^リ耶^ハ
和^シ華^ノ面^ノ前^ニ爲^ス他^ニ們^ニ贖^ム
罪^ノ，你^ニ們^ニ爲^ス甚^ニ麼^ト沒^ク有^ク
在^リ聖^ト潔^ト的^カ地^ノ方^ニ吃^フ呢^カ？

18 Look, its blood was not brought 前 inside the sanctuary 前. Certainly you should have eaten it in the sanctuary, as I commanded.”

這^レ祭^ハ牲^ノ的^カ血^ハ既^ニ然^ニ沒^ク有^ク
帶^フ進^ル聖^ト所^ニ裡^ニ去^ク，你^ニ們^ニ
就^チ應^ル該^ス照^ス著^ク我^ノ所^ニ吩^ケ咐^ス

的^{カセ}，在^{アヲ}聖^{アム}所^{ムスビ}裡^{カニ}吃^イ這^{コト}祭^ヒ肉^{ニク}。 ”

19 So Aaron said to Moses, “Look, today they presented their sin offering and their burnt offering before Yahweh, and things such as these have happened to me, and if I were to eat a sin offering today, would it have been good in Yahweh’s eyes?”

亞^{アヤ}倫^{カスラ}對^{カスレ}摩^{モセ}西^シ說^{アヒテ}： “ 今^{イマ}天^カ他^タ們^ラ在^{アヲ}耶^ヤ和^セ華^カ面^{アヘ}前^{マタ}已^イ經^ム獻^テ了^{カセ}贖^{アム}罪^{アヘ}祭^ヒ和^セ燔^ヒ祭^ヒ，而^ル且^ク有^ア這^{コト}樣^ニ的^{カセ}災^{アヲ}禍^{アヘ}臨^{カニ}到^{カス}我^メ；如^シ果^ク今^{イマ}天^カ我^メ吃^イ了^{カセ}贖^{アム}罪^{アヘ}祭^ヒ的^{カセ}祭^ヒ肉^{ニク}，耶^ヤ和^セ華^カ怎^{ナニ}能^ク看^マ爲^ス美^ク好^ク呢^カ？ ”

20 When Moses heard, it was good in his eyes.

摩^{モセ}西^シ聽^{カク}了^{カセ}，也^セ覺^ヒ得^{カセ}合^カ理^{カニ}。

Leviticus, Chapter 11

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

耶^ヤ和^セ華^カ對^{カスレ}摩^{モセ}西^シ和^セ亞^{アヤ}倫^{カスラ}說^{アヒテ}：

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘These are the animals that you may eat from all the animals that are on the land:

“ 你^ミ們^ラ要^ス告^ス訴^ス以^{イスラエル}色^カ列^{カニ}人^ラ：地^{カニ}上^{アヘ}所^{ムスビ}有^ア的^{カセ}走^{アム}獸^{ニク}中^ニ，你^ミ們^ラ可^ク以^ク吃^イ的^{カセ}動^{カスル}物^{ニク}，就^シ是^カ這^{コト}些^ニ：

3 Any among the animals that has a divided hoof and has a split cleft in the hoof, such you may eat.

分^ヒ蹄^{カニ}有^ア趾^{カニ}而^ル且^ク反^ヒ芻^{イヘ}的^{カセ}走^{アム}獸^{ニク}，你^ミ們^ラ都^ク可^ク以^ク吃^イ。

4 However, these you may not eat from those that chew the cud and from those that have a divided hoof: the camel, because it

但^カ你^ミ們^ラ不^ク可^ク吃^イ下^{アヘ}列^{カニ}反^ヒ芻^{イヘ}，或^シ分^ヒ蹄^{カニ}的^{カセ}走^{アム}獸^{ニク}動^{カスル}。

is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

物^{ㄨㄛˋ}：駱^{ㄌㄨㄛˊ}駝^{ㄊㄨㄛˊ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}牠^{ㄊㄚˊ}反^ㄟ芻^{ㄨㄟ}卻^{ㄑㄩㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}分^{ㄈㄣ}蹄^{ㄊㄩˊ}，你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}應^ㄟ以^ㄟ為^{ㄨㄟ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄑㄩㄛˋ}淨^{ㄑㄩㄛˋ}。

5 and the coney, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

石^{ㄕㄨㄛˊ}獾^{ㄉㄨㄢ}（本^{ㄅㄣ}章^{ㄓㄨㄥ}動^{ㄉㄨㄥˋ}物^{ㄨㄛˋ}名^{ㄇㄩㄥˊ}字^{ㄗㄩˊ}多^{ㄉㄨㄛ}不^{ㄨㄛˋ}能^{ㄋㄨㄥˊ}確^{ㄑㄩㄛˋ}定^{ㄉㄩㄥˋ}。“石^{ㄕㄨㄛˊ}獾^{ㄉㄨㄢ}”傳^{ㄆㄨㄢ}統^{ㄊㄨㄥˋ}翻^{ㄈㄢ}譯^ㄚ作^{ㄗㄨㄛˋ}“沙^{ㄕㄨㄚ}番^{ㄈㄢ}”或^ㄟ“山^{ㄕㄨㄢ}鼠^{ㄕㄨˊ}”），因^ㄟ為^{ㄨㄟ}牠^{ㄊㄚˊ}反^ㄟ芻^{ㄨㄟ}卻^{ㄑㄩㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}分^{ㄈㄣ}蹄^{ㄊㄩˊ}，你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}應^ㄟ以^ㄟ為^{ㄨㄟ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄑㄩㄛˋ}淨^{ㄑㄩㄛˋ}。

6 and the hare, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

兔^{ㄊㄨˋ}子^{ㄗㄩˊ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}牠^{ㄊㄚˊ}反^ㄟ芻^{ㄨㄟ}卻^{ㄑㄩㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}分^{ㄈㄣ}蹄^{ㄊㄩˊ}，你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}應^ㄟ以^ㄟ為^{ㄨㄟ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄑㄩㄛˋ}淨^{ㄑㄩㄛˋ}。

7 and the pig, because it has a divided hoof and has a split cleft in the hoof but it does not chew cud—it is unclean for you.

豬^{ㄓㄨ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}牠^{ㄊㄚˊ}分^{ㄈㄣ}蹄^{ㄊㄩˊ}有^ㄟ趾^{ㄗㄩˊ}卻^{ㄑㄩㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}反^ㄟ芻^{ㄨㄟ}，你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}應^ㄟ以^ㄟ為^{ㄨㄟ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄑㄩㄛˋ}淨^{ㄑㄩㄛˋ}。

8 You must not eat from their meat, and you must not touch their dead body—they are unclean for you.

這^ㄓ些^{ㄒㄩㄛˊ}走^{ㄗㄨˊ}獸^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄚˊ}肉^{ㄨㄟ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄨㄛˋ}可^{ㄨㄛˋ}吃^ㄟ，牠^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄚˊ}屍^{ㄕㄨ}體^{ㄊㄩˊ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄨㄛˋ}可^{ㄨㄛˋ}摸^{ㄇㄨ}，你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}應^ㄟ視^{ㄕㄨㄢ}為^{ㄨㄟ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄑㄩㄛˋ}淨^{ㄑㄩㄛˋ}。

9 “These you may eat from all that are in the water: any in the water that has a fin and scales, whether in the seas or in the streams—such you may eat.

“水^{ㄕㄨㄟ}中^{ㄓㄨㄥ}所^ㄟ有^ㄟ的^{ㄉㄚˊ}活^{ㄑㄩㄛˋ}物^{ㄨㄛˋ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}可^{ㄨㄛˋ}以^ㄟ吃^ㄟ的^{ㄉㄚˊ}，就^ㄟ是^ㄟ這^ㄓ些^{ㄒㄩㄛˊ}：凡^ㄟ是^ㄟ在^ㄟ水^{ㄕㄨㄟ}中^{ㄓㄨㄥ}，有^ㄟ

翅^イ有^一鱗^カ的^カ，不^ク論^カ是^ア在^ア海^カ裡^カ或^ハ是^ア河^カ裡^カ的^カ，你^ス們^ハ都^カ可^ク以^イ吃^イ。

10 But any that does not have a fin and scales, whether in the seas or in the streams, among all the water's swarmer among all the living creatures that are in the water—they are a detestable thing to you.

在^ア水^カ中^ニ游^一動^カ或^ハ生^ア存^ニ在^ア水^カ中^ニ的^カ活^カ物^ノ，無^ク論^カ是^ア在^ア海^カ裡^カ或^ハ是^ア河^カ裡^カ，若^シ是^ア沒^ク有^一翅^イ和^ハ鱗^カ的^カ，你^ス們^ハ都^カ要^ク當^カ作^一可^ク憎^ム之^ノ物^ノ。

11 And they shall be detestable to you; you must not eat from their meat, and you must detest their dead body.

牠^ノ們^ハ是^ア你^ス們^ハ憎^ム惡^ム之^ノ物^ノ；牠^ノ們^ハ的^カ肉^ノ，你^ス們^ハ不^ク可^ク以^イ吃^イ；牠^ノ們^ハ的^カ屍^ノ體^ノ，你^ス們^ハ要^ク憎^ム惡^ム。

12 Any that does not have a fin and scales in the water—it is a detestable thing to you.

所^レ有^一在^ア水^カ裡^カ沒^ク有^一翅^イ和^ハ鱗^カ的^カ活^カ物^ノ，你^ス們^ハ都^カ要^ク當^カ作^一可^ク憎^ム之^ノ物^ノ。

13 “And these you must detest from the birds; they must not be eaten—they are detestable: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

“在^ア鳥^カ類^ニ中^ニ，你^ス們^ハ要^ク憎^ム惡^ム，也^セ不^ク可^ク以^イ吃^イ這^ノ些^ノ雀^ノ鳥^ノ：兀^ノ鷹^ノ（雀^ノ鳥^ノ的^カ名^ノ字^ノ中^ニ文^ノ翻^一譯^一還^ハ未^ヘ統^一一^一，牠^ノ們^ハ的^カ學^ノ名^ノ多^ク不^ク能^ク確^一定^一）^ノ、鷗^ノ、鷲^ノ、

14 and the red kite and the black kite according to its kind,

鳶^ノ、獵^ノ鷹^ノ等^ノ隼^ノ類^ノ，

15 every crow according to

its kind,

所_レ有_一鳥_×鴉_一類_カ，

16 and the ostrich and the short-eared owl and the seagull and the hawk according to its kind,

鴕_カ鳥_一、貓_口頭_カ鷹_一、海_一鷗_カ、蒼_カ鷺_一等_カ鷹_一類_カ。

17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

鴟_カ鵂_一、鸕_カ鶿_一、大_カ鴟_一梟_一、

18 and the barn owl and the desert owl and the carrion vulture,

白_カ鷺_一、塘_カ鵝_一、鴞_カ、

19 and the stork, the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

鶴_カ、紅_カ鶴_一等_カ鷺_一鷺_一類_カ，
戴_カ勝_一和_一蝠_一蝠_一。

20 “Any winged insect that walks on all fours is detestable to you.

“凡_カ有_一翅_一膀_一、四_一足_一爬_一行的_一生_一物_一，你_一們_一都_一要_一當_一作_一可_一憎_一之_一物_一。

21 Only this may you eat from any of the winged insects that walk on all fours—that which has jointed legs above its feet for leaping upon the land.

但_カ在_一所_一有_一有_一翅_一膀_一、四_一足_一爬_一行的_一生_一物_一中_一，如_一果_一有_一足_一有_一腿_一，能_一在_一地_一上_一躡_一跳_一的_一，你_一們_一都_一可_一以_一吃_一。

22 From these you may eat the locust according to its kind and the bald locust according to its kind and the cricket according to its kind and the grasshopper according to its kind.

在_一昆_一蟲_一中_一，你_一們_一可_一以_一吃_一這_一些_一：蝗_一蟲_一類_一、螞_一蚱_一類_一、蟋_一蟀_一類_一和_一蚱_一螞_一類_一。

23 But any other winged insect that has four legs is detestable to you.

但_カ是_一其_一他_一所_一有_一有_一翅_一膀_一四_一足_一的_一生_一物_一，你_一們_一都_一要_一當_一作_一可_一憎_一之_一物_一。

24 And by these you shall become unclean—anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

“以下事物，會使你們成爲不潔：觸摸動物屍體的，就不潔淨到晚上。

25 and anyone who carries their dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

拾起牠們的屍體的，就要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上。

26 “With regard to any animal that has a divided hoof but does not split the hoof, or does not have a cud for chewing—they are unclean for you; anyone who touches them shall become unclean.

所有分蹄卻無趾的、不反芻的走獸，你們應以爲不潔淨，觸摸牠們的，就不潔淨。

27 And anything that walks upon its paws among any of the animals that walks on all fours—they are unclean for you; anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

所有用四足行走的動物中，用腳掌行走的，你們應以爲不潔淨，觸摸牠們屍體的，都不潔淨到晚上。

28 and the one who carries their dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening—they are unclean for you.

拾起牠們屍體的，就要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上。以上這些你們應以爲不潔淨。

29 “And these are the unclean for you among the

swarmers that swarm on the land: the weasel and the mouse and the thorn-tailed lizard according to its kind,

30 and the gecko and the land crocodile and the lizard and the sand lizard and the chameleon.

31 These are the unclean for you among all the swarmers; anyone who touches them at their death shall become unclean until the evening.

32 And anything on which ┌ one of them ┐ falls at their death shall become unclean: any object of wood or garment or skin or sackcloth—any object that has performed work—must be placed in water, and it shall be unclean until the evening, and then it shall be clean.

33 And any clay vessel into which it falls shall become unclean, and you must break it.

“ 在 地 上 爬 行 的 生 物 中 ， 你 們 應 以 為 不 潔 淨 的 是 這 些 ： 鼯 鼠 、 鼯 鼠 、 蜥 蜴 這 一 類 ， 以 及 壁 虎 、 龍 子 、 守 宮 、 蛇 醫 、 變 色 龍 。

在 所 有 爬 行 的 生 物 中 ， 你 們 應 以 這 些 為 不 潔 淨 ； 牠 們 死 了 以 後 ， 觸 摸 牠 們 的 ， 都 不 潔 淨 到 晚 上 。

牠 們 當 中 死 了 的 ， 掉 在 甚 麼 東 西 上 ， 無 論 是 木 器 或 是 衣 服 ， 皮 子 或 是 布 袋 等 任 何 器 具 ， 都 成 為 不 潔 淨 ， 要 放 在 水 中 。 但 仍 不 潔 淨 到 晚 上 ， 以 後 就 真 潔 淨 了 。

牠 們 當 中 死 了 的 ， 掉 在 甚 麼 瓦 器 裡 ， 其 中 不 論 是 甚 麼 ， 都 成 為

不_ク潔_ヒ淨_ム， 你_レ們_ハ要_ム把_ク瓦_ヤ器_ク打_ク碎_ス。

34 Any of the food that could be eaten on which water from such a vessel comes shall become unclean, and any liquid that could be drunk in any such vessel shall become unclean.

瓦_ヤ器_ク的_カ水_ス若_シ是_シ滴_ク在_テ任_ハ何_カ食_ハ物_ク上_ニ， 食_ハ物_ク就_シ成_ス了_カ不_ク潔_ヒ淨_ム， 若_シ是_シ滴_ク在_テ裝_ヒ了_カ飲_ハ料_ク的_カ器_ク皿_ハ裡_ニ， 飲_ハ料_ク也_シ成_ス爲_ス不_ク潔_ヒ淨_ム。

35 And anything on which one of their dead bodies falls shall become unclean: an oven or a stove must be broken—they are unclean and shall be unclean for you.

牠_レ們_ハ屍_ハ體_ク的_カ任_ハ何_カ部_ク分_ニ掉_ク在_テ甚_シ麼_ニ東_ニ西_ニ上_ニ， 那_レ東_ニ西_ニ就_シ不_ク潔_ヒ淨_ム， 無_ク論_カ是_シ爐_カ或_シ是_シ鍋_カ， 都_カ成_ス爲_ス不_ク潔_ヒ淨_ム， 應_ル該_ク打_ク碎_ス； 你_レ們_ハ應_ル以_テ這_レ些_ニ爲_ス不_ク潔_ヒ淨_ム。

36 Surely a spring or a cistern collecting water shall be clean, but that which touches their dead body shall become unclean.

但_シ是_シ水_ス源_ハ和_シ儲_ヒ水_ス池_ハ仍_シ算_ス是_シ潔_ヒ淨_ム的_カ。 只_レ有_リ觸_ク摸_ク水_ス中_ニ屍_ハ體_ク的_カ， 才_レ是_シ不_ク潔_ヒ淨_ム。

37 And when one of their dead bodies falls on any seed for sowing, it is clean.

牠_レ們_ハ屍_ハ體_ク的_カ一_部分_ニ掉_ク在_テ要_ム播_ク種_ク的_カ種_ク子_ニ上_ニ， 種_ク子_ニ還_シ是_シ潔_ヒ淨_ム的_カ；

38 But when water is put on the seed and one of their dead bodies falls on it, it is unclean for you.

但_シ是_シ， 如_シ果_シ種_ク子_ニ已_シ經_シ澆_ク了_カ水_ス， 牠_レ們_ハ屍_ハ體_ク的_カ

一 部 分 才 掉 在 種 子 上 面 ， 你 們 應 以 這 種 子 爲 不 潔 淨 。

39 “ ‘And when \perp one of the animals \perp dies that is for you to eat, the one who touches its dead body shall become unclean until the evening.

“ 一 隻 你 們 可 以 吃 的 走 獸 死 了 ， 誰 摸 了 牠 的 屍 體 ， 就 不 潔 淨 到 晚 上 ；

40 And the one who eats \perp some of \perp its dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening; and the one who carries its dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

誰 吃 了 牠 的 屍 體 ， 就 要 洗 淨 自 己 的 衣 服 ， 並 且 不 潔 淨 到 晚 上 ； 誰 拾 起 這 屍 體 ， 也 要 洗 淨 自 己 的 衣 服 ， 並 且 不 潔 淨 到 晚 上 。

41 “ ‘And any swarmer that swarms on the land is detestable; it must not be eaten.

“ 所 有 在 地 上 爬 行 的 動 物 ， 都 是 可 憎 之 物 ， 都 不 可 吃 。

42 You must not eat anything that moves upon its belly or that walks on all fours, even any with numerous feet belonging to any swarmer that swarms on the land, because they are detestable.

凡 是 用 肚 子 ， 或 用 四 足 或 是 多 足 在 地 上 爬 行 的 動 物 ， 你 們 都 不 可 吃 ， 因 爲 牠 們 是 可 憎 之 物 。

43 You must not defile yourselves with any swarmer that swarms, and you must not make yourselves unclean by

你 們 不 可 因 任 何 爬 行 的 動 物 使 自 己 成 爲 可

them and so be made unclean by them,

憎^ア的^カ，也^セ不^ク可^ク因^ラ牠^ダ們^ハ
玷^カ污^マ自^レ己^ニ，以^テ致^ス不^ク潔^ク
淨^ク。

44 because I am Yahweh your God, and you must keep yourselves sanctified, so that you shall be holy, because I am holy. And you must not make yourselves unclean with any swarmer that moves along on the land,

因^ラ為^ス我^ニ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ你^レ們^ハ
的^カ神^ニ，所^レ以^テ你^レ們^ハ要^ス使^ス
自^レ己^ニ成^ル為^ス聖^ク潔^ク。你^レ們^ハ
要^ス分^ク別^ス為^ス聖^ク，因^ラ為^ス我^ニ
是^ル聖^ク潔^ク的^カ。你^レ們^ハ不^ク可^ク
因^ラ在^ル地^ノ上^ニ爬^ク行^ク的^カ任^カ何^カ
動^ク物^ノ玷^カ污^マ自^レ己^ニ，

45 because I am Yahweh, who brought you up from the land of Egypt to be for you as God. Thus you shall be holy, because I am holy.

因^ラ為^ス我^ニ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ，曾^テ
把^キ你^レ們^ハ從^ル埃^ノ及^ク地^ノ領^ク上^ニ
來^カ，為^ス要^ス作^ス你^レ們^ハ的^カ
神^ニ；你^レ們^ハ要^ス分^ク別^ス為^ス
聖^ク，因^ラ為^ス我^ニ是^ル聖^ク潔^ク
的^カ。”

46 “This is the regulation of the animals and the birds and all living creatures that move along in the water and concerning all the creatures that swarm on the land,

以^テ上^ニ就^テ是^ル有^ク關^ス走^ク獸^ノ、
飛^ク禽^ノ、所^レ有^ク在^ル水^ノ中^ニ游^ク
行^ク的^カ動^ク物^ノ，和^シ所^レ有^ク在^ル
地^ノ上^ニ爬^ク行^ク的^カ動^ク物^ノ的^カ律^カ
例^カ，

47 to distinguish between the unclean and the clean and between the animal that is to be eaten and the animal that must not be eaten.’”

為^ス要^ス把^キ不^ク潔^ク淨^ク的^カ和^シ潔^ク
淨^ク的^カ，可^ク吃^ク的^カ生^ク物^ノ和^シ

不可吃的生物，分別
出來。

Leviticus, Chapter 12

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘When a woman becomes pregnant and she gives birth to a male, then she shall be unclean seven days—as in the time of her menstrual bleeding, she shall become unclean.

耶和華對摩西說：

“你要告訴以色列人：如果有婦人懷孕，生了男孩，她就
不潔淨七天，好像患病污穢的日子不潔淨一樣。

3 And on the eighth day his foreskin’s flesh shall be circumcised.

第八天男嬰要受割禮。

4 And for thirty-three days she shall stay in the blood of her cleansing; she must not touch any holy object, and she may not come to the sanctuary until the fulfilling of the days of her cleansing.

婦人潔淨產血的時期要住在家里三十三天；得潔淨的日子未滿之前，她不可觸摸任何聖物，也不可進入聖潔的地方。

5 But if she gives birth to a female, then she shall be unclean for two weeks as in her menstruation, and for sixty-six days she shall stay through the blood of her cleansing.

如果她生了女孩，就不潔淨十四天，像月經污穢的日子一樣；婦人潔淨產血的時期，要住在家里六十六天。

6 And at the fulfilling of the days of her cleansing, whether for a son or for a daughter, she must bring to the priest at the tent of assembly's entrance a ㄟ yearling ㄟ male lamb as a burnt offering and ㄟ young dove ㄟ or a turtledove as a sin offering.

“潔淨的日子滿了，不論^カ是^ハ為^ス男^ヲ孩^ヲ或^ハ是^ハ為^ス女^ヲ孩^ヲ，她^ハ都^カ要^ス用^フ一^ツ隻^ノ一^ツ歲^ノ的^カ綿^ノ羊^ヲ羔^ヲ作^シ燔^ス祭^ヲ，一^ツ隻^ノ雛^ノ鴿^ヲ，或^ハ一^ツ隻^ノ斑^ノ鳩^ヲ作^シ贖^ス罪^ノ祭^ヲ，帶^シ到^リ會^ノ幕^ノ門^ノ口^ノ那^ノ裡^ニ，交^ス給^フ祭^ノ司^ニ。

7 And the priest shall present it ㄟ before ㄟ Yahweh, and he shall make atonement for her, so that she shall be clean from the flow of her blood. This is the regulation of childbearing for the male or for the female.

祭^ノ司^ハ把^シ供^ス物^ヲ獻^ス在^リ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ノ前^ニ，為^シ她^ノ贖^ス罪^ヲ，她^ノ的^カ血^ヲ就^チ潔^シ淨^ス了^カ。以^テ上^ニ是^ハ生^ム育^シ男^ヲ女^ヲ的^カ律^カ例^カ。

8 And if ㄟ she cannot afford ㄟ a sheep, then she shall take two turtledoves or two ㄟ young doves ㄟ— one as a burnt offering and one as a sin offering—and the priest shall make atonement for her, so that she shall be clean.’”

她^ノ的^カ經^テ濟^ノ能^カ力^ハ若^シ是^ハ不^ク夠^ク獻^ス一^ツ隻^ノ羊^ヲ羔^ヲ，她^ハ可^ク以^テ拿^シ兩^ツ隻^ノ斑^ノ鳩^ヲ，或^ハ是^ハ兩^ツ隻^ノ雛^ノ鴿^ヲ，一^ツ隻^ノ作^シ燔^ス祭^ヲ，一^ツ隻^ノ作^シ贖^ス罪^ノ祭^ヲ；祭^ノ司^ハ要^ス為^シ她^ノ贖^ス罪^ヲ，她^ハ就^チ潔^シ淨^ス了^カ。”

Leviticus, Chapter 13

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^ニ和^ハ亞^ニ倫^ニ說^フ：

2 “When a ㄟ person ㄟ has on his body's skin a swelling or an epidermal

“如^シ果^シ有^ク一^ツ人^ハ在^リ皮^ノ肉^ノ上^ニ

eruption or a spot and it becomes an infectious skin disease on his body's skin, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests.

3 And the priest shall examine the infection on his body's skin, and if the hair in the infection turns white and the appearance of the infection is deeper than his body's skin, it is an infectious skin disease, and the priest shall examine it, and he shall declare him unclean.

4 But if a spot is white on his body's skin and its appearance is not deeper than the skin and its hair does not turn white, then the priest shall confine the afflicted person for seven days.

生^{アム}了^{カセ}瘤^{カニヌ}，或^{ハスセ}癬^{トマ}，或^{ハスセ}火^{ハスセ}
斑^{ウマ}，後^{ハス}來^{カヲ}皮^{クニ}肉^{クニ}變^{ウマ}成^{イム}了^{カセ}
大^{カヤ}癩^{クニ}風^{ヒム}病^{クニ}症^{ヒム}（本^{ウマ}章^{ヒム}病^{クニ}
名^{クニ}多^{カセ}不^{カセ}能^{クニ}確^{クニ}定^{カセ}它^{カセ}們^{クニ}的^{カセ}
學^{クニ}名^{クニ}。傳^{イム}統^{カセ}翻^{クニ}譯^{クニ}
作^{カセ}“癩^{クニ}風^{ヒム}”的^{カセ}希^{トマ}伯^{カセ}來^{カヲ}
字^{カセ}，本^{ウマ}章^{ヒム}用^{カセ}來^{カヲ}形^{クニ}容^{クニ}不^{カセ}
同^{カセ}的^{カセ}皮^{クニ}膚^{クニ}病^{クニ}症^{ヒム}），就^{ヒム}
要^{カセ}把^{カセ}他^{カセ}帶^{カセ}到^{カセ}一^{クニ}個^{クニ}作^{カセ}祭^{ヒム}
司^{クニ}的^{カセ}亞^{カセ}倫^{カセ}子^{カセ}孫^{カセ}那^{カセ}裡^{カセ}。
祭^{ヒム}司^{クニ}要^{カセ}察^{カセ}看^{カセ}皮^{クニ}肉^{クニ}上^{カセ}的^{カセ}
病^{クニ}症^{ヒム}；如^{ヒム}果^{カセ}患^{カセ}處^{カセ}的^{カセ}毛^{クニ}
已^{カセ}經^{カセ}變^{カセ}白^{カセ}（“變^{カセ}
白^{カセ}”或^{ハスセ}譯^{クニ}： “較^{カセ}其^{カセ}他^{カセ}
皮^{クニ}肉^{クニ}色^{カセ}澤^{カセ}顯^{カセ}然^{カセ}為^{カセ}
深^{カセ}”） ，病^{クニ}症^{ヒム}的^{カセ}現^{カセ}象^{クニ}
又^{カセ}深^{カセ}透^{カセ}皮^{クニ}下^{カセ}的^{カセ}肉^{クニ}，就^{ヒム}
是^{カセ}大^{カセ}癩^{クニ}風^{ヒム}病^{クニ}症^{ヒム}，祭^{ヒム}司^{クニ}
發^{カセ}現^{カセ}這^{カセ}樣^{カセ}，就^{ヒム}要^{カセ}宣^{カセ}布^{カセ}
他^{カセ}為^{カセ}不^{カセ}潔^{カセ}淨^{カセ}。
火^{ハスセ}斑^{ウマ}若^{ヒム}是^{カセ}在^{カセ}他^{カセ}的^{カセ}皮^{クニ}肉^{クニ}
上^{カセ}發^{カセ}白^{カセ}，但^{カセ}沒^{カセ}有^{カセ}深^{カセ}透^{カセ}
皮^{クニ}膚^{クニ}的^{カセ}現^{カセ}象^{クニ}，上^{カセ}面^{クニ}的^{カセ}
毛^{クニ}也^{カセ}沒^{カセ}有^{カセ}變^{カセ}白^{カセ}，祭^{ヒム}司^{クニ}

就^レ要^一把^ク患^ル者^出隔^ク離^カ七^ク天^一。
天^一。

5 And the priest shall examine it on the seventh day, and if in his eyes, the infection has stayed unchanged, the infection has not spread on the skin, then the priest shall confine him for seven days a second time.

到^カ了^カ第^一七^ク天^一，祭^レ司^ム要^一察^イ看^マ他^去，如^レ果^ク看^マ見^レ病^ク情^ク止^出住^出了^カ，皮^ク上^ル的^カ患^ル處^一沒^レ有^一蔓^レ延^一，祭^レ司^ム還^レ要^一把^ク他^去再^レ隔^ク離^カ七^ク天^一。

6 And the priest shall examine him on the seventh day for a second time, and if the infection has faded and the infection has not spread on the skin, then the priest shall declare him clean—it is an epidermal eruption; and he shall wash his garments, and so he shall be clean.

到^カ了^カ第^一七^ク天^一，祭^レ司^ム要^一再^レ察^イ看^マ他^去；如^レ果^ク看^マ見^レ患^ル處^一色^ム澤^レ變^ク淡^カ，也^セ沒^レ有^一在^レ皮^ク上^ル蔓^レ延^一，祭^レ司^ム就^レ要^一宣^ト布^ク他^去爲^ス潔^レ淨^一，這^出不^ク過^ク是^レ癬^一；他^去洗^ト淨^一衣^一服^一，就^レ得^カ潔^レ淨^一了^カ。

7 But if the epidermal eruption spreads further on the skin after showing himself to the priest for his cleansing, then he shall appear a second time to the priest.

但^カ是^レ祭^レ司^ム察^イ看^マ，宣^ト布^ク他^去潔^レ淨^一以^レ後^一，癬^一若^レ是^レ在^レ皮^ク上^ル蔓^レ延^一，他^去就^レ要^一再^レ次^一給^ク祭^レ司^ム察^イ看^マ。

8 And the priest shall examine it, and if the epidermal eruption has spread on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

祭^レ司^ム要^一察^イ看^マ他^去；如^レ果^ク發^レ現^一癬^一在^レ皮^ク上^ル蔓^レ延^一了^カ，祭^レ司^ム就^レ要^一宣^ト布^ク他^去爲^ス不^ク潔^レ淨^一；這^出是^レ大^ク癩^一風^一。

9 “When an infectious skin disease is on a person and

he is brought to the priest,

“ 如 果 有 人 感 染 到 大 癩 風 ， 就 要 帶 他 到 祭 司 那 裡 。

10 the priest shall examine it, and if a white swelling is on the skin and it turns the hair white and raw flesh is in the swelling,

祭 司 要 察 看 ， 如 果 發 現 皮 上 有 白 色 浮 腫 ， 毛 已 經 變 白 ， 患 處 的 肉 紅 腫 ，

11 it is a chronic infectious skin disease on his body's skin, and the priest shall declare him unclean; he shall not confine him, because he is unclean.

這 就 是 皮 肉 上 的 潛 伏 性 癩 風 病 發 作 ， 祭 司 要 宣 布 他 為 不 潔 淨 ； 不 必 隔 離 觀 察 ， 因 為 他 已 經 不 潔 淨 。

12 And if the infectious skin disease breaks out all over on the skin and the infectious skin disease covers all of the afflicted person's skin from his head to his feet, so far as the priest can see ,

如 果 祭 司 認 為 癩 風 病 已 在 皮 上 蔓 延 ， 從 頭 到 腳 遮 滿 了 患 病 者 全 身 的 皮 ，

13 then the priest shall examine it, and if the infectious skin disease covers his whole body, then he shall pronounce the afflicted person clean—all of it has turned white; he is clean.

那 麼 祭 司 就 要 察 看 ； 如 果 看 見 癩 風 布 滿 了 他 的 全 身 ， 祭 司 就 要 宣 布 那 患 病 者 為 潔 淨 ； 因 為 全 身 變 白 ， 就 算 是 潔 淨 。

14 But whenever raw flesh appears on him, he shall become unclean.

但 他 身 上 甚 麼 時 候 出

現紅腫的肉，他就成爲不潔淨。

15 And the priest shall examine the raw flesh, and he shall pronounce him unclean—the raw flesh is unclean; it is an infectious skin disease.

祭司發現那紅腫的肉，就要宣布他爲不潔淨；紅腫的肉原來是不潔淨的，是麻風病。

16 Or, when the raw flesh returns and it has changed to white, then he shall come to the priest,

但紅腫的肉若是再復原，又變成白，他就要到祭司那裡，

17 and the priest shall examine him, and if the infection has changed to white, then the priest shall pronounce the afflicted person clean—he is clean.

祭司要察看；如果看見患處變白了，祭司就要宣布那患病者爲潔淨的；他就潔淨了。

18 “And when someone’s body has a skin sore on his skin and it is healed

“人若是在皮肉上生了瘡，已經醫好了；

19 and a white swelling or a pinkish spot appears in the skin sore’s place, then he shall show himself to the priest.

但在長瘡之處又起了白色浮腫，或是白中帶紅的火斑，他就要給祭司察看。

20 And the priest shall examine it, and if its appearance is deeper than the skin and its hair has changed to white, then the priest shall declare him

祭司要察看；如果發現有深透皮膚的現

unclean—it is an infectious skin disease; it has broken out in the skin sore.

象^{ト一尤}，上^{ア尤}面^{ウマ}的^{カセ}毛^{ウモ}也^{一セ}變^{ウマ}白^{ウマ}了^{カセ}，祭^{ヒ一}司^ム就^{ヒ一}要^{一玄}宣^{ト一}布^{ウマ}他^{チ一}爲^{スレ}不^ク潔^{ヒ一}淨^{ヒ一}；這^{コト}就^{ヒ一}是^ア在^ア瘡^{イモ}中^中發^{ヒ一}作^{ハシ}出^{イモ}來^カ的^{カセ}癩^{ウマ}風^{ヒ一}病^{ウマ}。

21 And if the priest examines it and if there is no white hair in it and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

但^カ如^ト果^ク祭^{ヒ一}司^ム察^{イモ}看^{ウマ}病^{ウマ}情^ク，看^{ウマ}見^{ヒ一}上^{ア尤}面^{ウマ}沒^レ有^一白^{ウマ}毛^{ウモ}，也^{一セ}沒^レ有^一深^ア透^カ皮^{ウマ}膚^{ヒ一}，只^{スレ}是^ア發^{ヒ一}暗^カ而^ル已^一，祭^{ヒ一}司^ム就^{ヒ一}要^{一玄}把^{ウマ}他^{チ一}隔^カ離^カ七^ク天^{チ一}；

22 But if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infection.

如^ト果^ク在^ア皮^{ウマ}膚^{ヒ一}上^{ア尤}蔓^{ウマ}延^一，祭^{ヒ一}司^ム就^{ヒ一}要^{一玄}宣^{ト一}布^{ウマ}他^{チ一}爲^{スレ}不^ク潔^{ヒ一}淨^{ヒ一}；這^{コト}就^{ヒ一}是^ア癩^{ウマ}風^{ヒ一}病^{ウマ}。

23 But if the spot has stayed unchanged, it has not spread, it is the skin sore's scar, so the priest shall declare him clean.

火^{ヒ一}斑^{ウマ}若^ト是^ア在^ア原^{ヒ一}處^{イモ}止^{スレ}住^{スレ}，沒^レ有^一蔓^{ウマ}延^一，就^{ヒ一}是^ア瘡^{イモ}的^{カセ}疤^{ウマ}痕^カ，祭^{ヒ一}司^ム就^{ヒ一}要^{一玄}宣^{ト一}布^{ウマ}他^{チ一}爲^{スレ}潔^{ヒ一}淨^{ヒ一}。

24 “Or when a body has a burn-spot from fire on its skin and the raw flesh of the burn-spot is pinkish or white,

“如^ト果^ク人^{ヒ一}的^{カセ}皮^{ウマ}肉^{ヒ一}發^{ヒ一}炎^{ヒ一}，發^{ヒ一}炎^{ヒ一}紅^{ヒ一}腫^{ヒ一}的^{カセ}肉^{ヒ一}成^{ヒ一}了^{カセ}火^{ヒ一}斑^{ウマ}，白^{ウマ}中^中帶^カ紅^{ヒ一}，或^レ是^ア純^{ヒ一}白^{ウマ}，

25 then the priest shall

examine it, and if the hair turns white in the spot and its appearance is deeper than the skin, it is an infectious skin disease—it has broken out in the burn-spot; so the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

祭司就要察看病情；
如果發現火斑中的毛
變白了，又有深透皮
膚的現象，這就是从
發炎發作出來的痲風
病。祭司就要宣布他
為不潔淨；這是痲風
病。

26 But if the priest examines it and if there is not white hair in the spot and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

但如果祭司察看病情，
看見火斑中沒有白毛，
也沒有深透皮膚，只是
發暗而已，祭司就要
把他隔離七天。

27 And the priest shall examine him on the seventh day; if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

到了第七天，祭司要
察看；火斑若是在皮
上蔓延，祭司就要宣
布他為不潔淨，這是
痲風病。

28 But if the spot has stayed unchanged in its place, it has not spread on the skin and it is faded, then it is the burn-spot's swelling, so the priest shall declare him clean, because it is the burn-spot's scar.

火斑若是在原處止
住，沒有在皮上蔓
延，只是發暗而已，
這是發炎腫瘤，祭司
就要宣布他為潔淨，

因_一為_ス這_出只_出是_ア發_ヒ炎_一的_カ疤_ク
痕_一。

29 “And when a man or a woman has an infection on the head or in the beard,

“無_ス論_カ男_子女_子，如_レ果_ク在_ア
頭_上或_レ是_ア鬍_鬚上_受到_カ
感_染，

30 then the priest shall examine the infection, and if its appearance is deeper than the skin and in it is thin bright red hair, then the priest shall declare it unclean—it is a diseased area of skin; it is an infectious skin disease of the head or the beard.

祭_司要_一察_イ看_マ那_病；如_レ
果_ク發_ヒ現_ト有_一深_ア透_去皮_二膚_一的_カ
現_ト象_ト，而_レ且_ク還_レ有_一黃_ス色_ム
細_ト毛_ク，祭_司就_一要_一宣_ト布_ク
他_為不_ス潔_セ淨_ト，這_出是_ア癩_カ
痢_一，是_ア頭_上或_レ是_ア鬍_鬚
上_的癩_風病_ト。

31 But if the priest examines the diseased area of the skin's infection and if its appearance is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall confine the afflicted person with the diseased area of skin for seven days.

祭_司察_イ看_マ癩_カ痢_一的_カ患_ト
處_ス；如_レ果_ク看_マ見_レ沒_レ有_一深_ア
透_去皮_二膚_一的_カ現_ト象_ト，那_レ裡_カ
也_一沒_レ有_一黑_ス毛_ク，祭_司就_一
要_一把_マ那_患癩_カ痢_一的_カ人_隔
離_カ七_天。

32 And the priest shall examine the infection on the seventh day, and if the diseased area of skin has not spread and it does not have bright red hair in it and the diseased area of the skin's appearance is not deeper than the skin,

到_カ了_カ第_一七_天，祭_司要_一
察_イ看_マ患_ト處_ス；如_レ果_ク看_マ見_レ
癩_カ痢_一沒_レ有_一蔓_ト延_ト，那_レ裡_カ
也_一沒_レ有_一黃_ス毛_ク，癩_カ痢_一也_一

沒_{ㄇㄞˋ}有_{ㄩˋ}深_{ㄉㄨㄢ}透_{ㄊㄨˋ}皮_{ㄆㄧ}膚_{ㄈㄨ}的_{ㄉㄜˊ}現_{ㄒㄩㄢˊ}象_{ㄒㄩㄤˊ}，

33 then he shall shave himself, but he shall not shave the diseased area of skin, and the priest shall confine the person with the diseased area of skin a second time for seven days.

那_{ㄋㄚˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}就_{ㄐㄩㄝˋ}要_{ㄩㄠˋ}剃_{ㄊㄧ}去_{ㄑㄩ}鬚_{ㄊㄩ}髮_{ㄈㄞˋ}，
患_{ㄏㄨㄢˋ}癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄧ}方_{ㄈㄨㄥ}卻_{ㄑㄩㄝˋ}不_{ㄅㄨˋ}可_{ㄎㄜˊ}
剃_{ㄊㄧ}；祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ要_{ㄩㄠˋ}把_{ㄅㄚˋ}那_{ㄋㄚˊ}患_{ㄏㄨㄢˋ}癩_{ㄌㄞ}
痢_{ㄌㄧ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}再_{ㄗㄞˋ}隔_{ㄍㄜˊ}離_{ㄌㄧ}七_{ㄑㄩ}天_{ㄊㄩㄢ}。

34 And the priest shall examine the diseased area of skin on the seventh day, and if the diseased area has not spread on the skin and its appearance is not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean, and he shall wash his garments, and he shall be clean.

到_{ㄉㄠˋ}了_{ㄌㄞˊ}第_{ㄉㄧ}七_{ㄑㄩ}天_{ㄊㄩㄢ}，祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ要_{ㄩㄠˋ}
再_{ㄗㄞˋ}察_{ㄘㄚˊ}看_{ㄎㄢˊ}那_{ㄋㄚˊ}癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}；如_{ㄖㄨ}果_{ㄍㄨㄛˊ}
看_{ㄎㄢˊ}見_{ㄐㄧㄢˋ}癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}在_{ㄗㄞˋ}皮_{ㄆㄧ}上_{ㄕㄨㄥˊ}沒_{ㄇㄞˋ}有_{ㄩˋ}
蔓_{ㄇㄢˊ}延_{ㄧㄢˊ}，也_{ㄟˊ}沒_{ㄇㄞˋ}有_{ㄩˋ}深_{ㄉㄨㄢ}透_{ㄊㄨˋ}皮_{ㄆㄧ}
膚_{ㄈㄨ}的_{ㄉㄜˊ}現_{ㄒㄩㄢˊ}象_{ㄒㄩㄤˊ}，祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ就_{ㄐㄩㄝˋ}要_{ㄩㄠˋ}
宣_{ㄒㄩㄢ}布_{ㄅㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}為_{ㄨㄟˊ}潔_{ㄐㄧㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}；他_{ㄏㄜˊ}洗_{ㄒㄩㄢˊ}
淨_{ㄑㄩㄥˊ}衣_{ㄩㄝˊ}服_{ㄈㄨˊ}，就_{ㄐㄩㄝˋ}潔_{ㄐㄧㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

35 But if the diseased area of skin has not spread further on the skin after his cleansing,

但_{ㄉㄢˋ}是_{ㄕㄜˊ}他_{ㄏㄜˊ}得_{ㄉㄜˊ}潔_{ㄐㄧㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}以_{ㄩˋ}後_{ㄏㄞˊ}，
癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}若_{ㄖㄨㄛˊ}是_{ㄕㄜˊ}在_{ㄗㄞˋ}皮_{ㄆㄧ}上_{ㄕㄨㄥˊ}蔓_{ㄇㄢˊ}
延_{ㄧㄢˊ}，

36 then the priest shall examine him, and if the diseased area of skin has spread on the skin, the priest shall not inspect for bright red hair—he is unclean.

祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ就_{ㄐㄩㄝˋ}要_{ㄩㄠˋ}察_{ㄘㄚˊ}看_{ㄎㄢˊ}；如_{ㄖㄨ}果_{ㄍㄨㄛˊ}
發_{ㄈㄚˊ}現_{ㄒㄩㄢˊ}癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}在_{ㄗㄞˋ}皮_{ㄆㄧ}上_{ㄕㄨㄥˊ}蔓_{ㄇㄢˊ}
延_{ㄧㄢˊ}，祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ不_{ㄅㄨˋ}必_{ㄅㄧˊ}找_{ㄗㄞˊ}黃_{ㄏㄨㄤˊ}
毛_{ㄇㄠˊ}，他_{ㄏㄜˊ}已_{ㄩˋ}經_{ㄐㄧㄥˊ}不_{ㄅㄨˋ}潔_{ㄐㄧㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}。

37 But if, in his eyes, the diseased area of skin has stayed unchanged and black hair has grown in it, the diseased area of skin is healed—he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

如_{ㄖㄨ}果_{ㄍㄨㄛˊ}祭_{ㄐㄧ}司_ㄙ認_{ㄖㄨㄥˊ}為_{ㄨㄟˊ}，癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}
已_{ㄩˋ}經_{ㄐㄧㄥˊ}止_{ㄗㄞˊ}住_{ㄗㄞˊ}，那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄧˊ}也_{ㄟˊ}長_{ㄐㄨㄥˊ}
了_{ㄌㄞˊ}黑_{ㄏㄟ}毛_{ㄇㄠˊ}；癩_{ㄌㄞ}痢_{ㄌㄧ}已_{ㄩˋ}經_{ㄐㄧㄥˊ}痊_{ㄑㄩㄢ}。

愈^ハ，那^{ソノ}人^ヲ就^ハ潔^ク淨^ク了^カ，
祭^ヒ司^ム要^ス宣^フ布^ク他^ヲ爲^ス潔^ク
淨^ク。

38 “And when a man or a woman has spots on their body’s skin, white spots,

“無^ク論^カ男^ヲ女^ヲ，皮^ノ肉^ノ上^ニ若^シ是^レ起^ク了^カ斑^ヲ點^ヲ，白^ク色^ム的^カ斑^ヲ點^ヲ，

39 then the priest shall examine them, and if the spots on their body’s skin are a faded white, it is a skin rash; it has broken out on the skin—it is clean.

祭^ヒ司^ム就^ハ要^ス察^シ看^マ；如^シ果^シ發^シ現^ス斑^ヲ點^ヲ在^リ皮^ノ肉^ノ上^ニ呈^ス灰^ク白^ク色^ム，這^レ是^レ皮^ノ膚^ニ出^ス疹^ヲ，那^ノ人^ハ是^レ潔^ク淨^ク的^カ。

40 “And if a man becomes bald, his head is bald, he is clean.

“人^ノ的^カ頭^ノ髮^ハ若^シ是^レ掉^ク下^リ了^カ，只^シ不^ク過^ク是^レ禿^ク頭^ノ，還^ハ是^レ潔^ク淨^ク的^カ。

41 And if he becomes bald from his forehead, his head is bald, he is clean.

人^ノ的^カ頭^ノ頂^ノ上^ニ若^シ是^レ掉^ク下^リ了^カ頭^ノ髮^ハ，只^シ不^ク過^ク是^レ禿^ク額^ノ，他^ハ還^ハ是^レ潔^ク淨^ク的^カ。

42 But if a pinkish infection occurs on the bald spot or on the bald forehead, it is an infectious skin disease that sprouts on his bald spot or on his bald forehead.

但^シ是^レ頭^ノ頂^ノ禿^ク處^ニ或^シ是^レ額^ノ前^ノ禿^ク處^ニ，若^シ有^ク白^ク中^ニ帶^ク紅^ク的^カ病^ヲ症^ヲ，這^レ就^シ是^レ癩^ノ風^ノ病^ヲ，在^リ他^ノ的^カ頭^ノ頂^ノ禿^ク處^ニ或^シ是^レ額^ノ前^ノ處^ニ發^シ作^ル。

43 So the priest shall examine him, and if the infection’s swelling is pinkish on his bald spot or on his bald forehead, like the appearance of an

祭^ヒ司^ム就^ハ要^ス察^シ看^マ，如^シ果^シ發^シ現^ス在^リ他^ノ頭^ノ頂^ノ禿^ク處^ニ或^シ是^レ

infectious skin disease on the body,

是^ア額^ギ前^ク禿^ヌ處^ヘ，有^一白^ク中^出
帶^カ紅^ク的^カ浮^ヒ腫^出病^ク症^出，像^一
皮^ク肉^ク上^ア癩^ク風^ク病^ク的^カ現^ト
象^ト，

44 he is a man afflicted with a skin disease—he is unclean; the priest certainly shall declare him unclean—his infection is on his head.

那^コ人^ト就^ハ是^ア患^レ了^カ癩^ク風^ク
病^ク，就^ハ不^ク潔^ヒ淨^ヒ；祭^ヒ司^ム
要^一宣^ト布^ク他^ト爲^ス不^ク潔^ヒ淨^ヒ，
那^コ人^ト頭^ト上^ア染^レ了^カ癩^ク風^ク。

45 “As for the person who is afflicted with a skin disease, his garments must be torn and his hair must be allowed to hang loosely, and he must cover his upper lip, and he must call out, ‘Unclean! Unclean!’”

“身^ア上^ア患^レ有^一癩^ク風^ク病^ク的^カ
人^ト，要^一撕^ム裂^カ自^レ己^ノ的^カ衣^一
服^ク，披^ク頭^ト散^ム髮^ト，遮^ヒ蓋^ム
上^ア唇^ト喊^ク叫^ク：‘不^ク潔^ヒ
淨^ヒ！不^ク潔^ヒ淨^ヒ！’

46 For all the days during which the infection is on him, he shall be unclean; he must live alone; his dwelling must be outside the camp .”

在^ア他^ト患^レ病^ク的^カ日^ト子^ト裡^カ，
他^ト是^ア不^ク潔^ヒ淨^ヒ的^カ；他^ト既^ハ
然^ト不^ク潔^ヒ淨^ヒ，就^ハ要^一獨^ク
居^ム，住^ク在^ア營^ト外^ト。

47 “And when the garment has an infectious skin disease on it, on a wool garment or on a linen garment,

“染^レ了^カ癩^ク風^ク病^ク的^カ衣^一
服^ク，無^ク論^カ是^ア羊^ノ毛^ノ衣^一服^ク
或^ハ是^ア麻^ノ布^ノ衣^一服^ク；

48 or on woven material or on a linen fabric, or on wool or on leather or on any work of leather,

不^ク論^カ是^ア編^ム結^ム的^カ或^ハ是^ア紡^ム
織^ム的^カ；是^ア麻^ノ布^ノ的^カ或^ハ是^ア
羊^ノ毛^ノ的^カ；是^ア皮^ノ子^ト或^ハ是^ア

皮^{クニ}子^シ做^{サセ}成^{ケル}的^{カキ}任^ニ何^ニ物^{モノ}
件^{ケン}；

49 and if the infection is yellowish green or reddish on the garment or on the leather or on the woven material or on the fabric or on any leather object, it is an infectious skin disease and it shall be shown to the priest.

病^{クニ}症^{シユ}若^シ是^ハ在^ニ衣^エ服^{フク}或^シ皮^{クニ}
子^シ、編^{ウマ}結^{ヒセ}物^{モノ}或^シ紡^{ヒユ}織^ヒ
物^{モノ}，或^シ任^ニ何^ニ皮^{クニ}子^シ做^{サセ}成^{ケル}
的^{カキ}器^キ具^ク上^ニ發^{ヒユ}綠^{カキ}或^シ發^{ヒユ}
紅^{カキ}，那^{ソノ}就^ハ是^ハ發^{ヒユ}霉^{カキ}
（“發^{ヒユ}霉^{カキ}”與^シ“惡^{クニ}性^{シユ}皮^{クニ}膚^フ病^{クニ}”是^ハ同^ニ一^ニ希^シ伯^{カキ}
來^{カキ}字^シ）的^{カキ}現^{シユ}象^{シユ}，要^ハ給^{ヒユ}
祭^ヒ司^ム察^シ看^{マシ}。

50 And the priest shall examine the infection, and he shall confine the infected article for seven days.

祭^ヒ司^ム要^ハ察^シ看^{マシ}那^{ソノ}現^{シユ}象^{シユ}，
把^{ヒユ}染^{ヒユ}了^{カキ}病^{クニ}症^{シユ}之^ノ物^{モノ}隔^{ヒユ}離^{カキ}
七^{カキ}天^シ。

51 And he shall examine the infection on the seventh day; if the infection has spread on the garment or on the woven material or on the fabric or on the leather, for any work for which the leather is used, the infection is a destructive skin disease—it is unclean.

到^{カキ}了^{カキ}第^{カキ}七^{カキ}天^シ，祭^ヒ司^ム要^ハ
察^シ看^{マシ}那^{ソノ}病^{クニ}症^{シユ}；如^シ果^シ那^{ソノ}
病^{クニ}症^{シユ}在^ニ衣^エ服^{フク}、編^{ウマ}結^{ヒセ}
物^{モノ}、紡^{ヒユ}織^ヒ物^{モノ}、皮^{クニ}子^シ，
或^シ是^ハ任^ニ何^ニ皮^{クニ}子^シ做^{サセ}成^{ケル}的^{カキ}
物^{モノ}件^{ケン}上^ニ蔓^{ヒユ}延^{ヒユ}，這^{ソノ}就^ハ是^ハ
頑^{クニ}惡^{クニ}的^{カキ}霉^{カキ}，那^{ソノ}件^{ケン}物^{モノ}件^{ケン}
就^ハ不^ク潔^{ヒユ}淨^{ヒユ}了^{カキ}。

52 And he shall burn the garment or the woven material or the fabric,
whether wool or linen,

染^{ヒユ}上^ニ病^{クニ}症^{シユ}的^{カキ}衣^エ服^{フク}，無^ク

or any leather object that
┌ has ┐ the infection,
because it is an infectious
skin disease, which is
destructive—it must be
burned in the fire.

論^{カスラ}是^ア編^{ウマ}結^{ヒセ}的^{カセ}或^{カセ}是^ア紡^ユ織^ヒ
的^{カセ}，是^ア羊^ヒ毛^ヒ或^{カセ}是^ア麻^ヒ
布^ヒ，或^{カセ}任^ヒ何^ヒ皮^ヒ子^ヒ做^ヒ的^{カセ}
物^ヒ件^ヒ，都^ヒ要^ヒ燒^ヒ掉^ヒ。因^ヒ
爲^ヒ那^ヒ是^ア頑^ヒ惡^ヒ的^{カセ}霉^ヒ，所^ヒ
以^ヒ要^ヒ用^ヒ火^ヒ燒^ヒ掉^ヒ。

53 “But if the priest
examines it and ┌ if ┐ the
infection has not spread on
the garment or on the
woven material or on the
fabric or on any leather
object,

“但^{カマ}如^ヒ果^ヒ祭^ヒ司^ヒ察^ヒ看^ヒ病^ヒ
症^ヒ，在^ヒ衣^ヒ服^ヒ、編^ヒ結^ヒ
物^ヒ、紡^ヒ織^ヒ物^ヒ，或^{カセ}是^ア皮^ヒ
子^ヒ做^ヒ的^{カセ}任^ヒ何^ヒ物^ヒ件^ヒ上^ヒ，
沒^ヒ有^ヒ蔓^ヒ延^ヒ，

54 then the priest shall
command, and
┌ someone ┐ shall wash
that on which the infection
is, and he shall confine it a
second time for seven
days.

祭^ヒ司^ヒ就^ヒ要^ヒ吩^ヒ咐^ヒ人^ヒ把^ヒ它^ヒ
洗^ヒ淨^ヒ，然^ヒ後^ヒ再^ヒ隔^ヒ離^ヒ七^ヒ
天^ヒ。

55 And the priest shall
examine it after the
infection has been washed
off, and ┌ if ┐ the infection
has not changed its
outward appearance and
the infection has not
spread, it is unclean; he
must burn it in the fire; it is
a fungus on its back or on
its front.

洗^ヒ淨^ヒ以^ヒ後^ヒ，祭^ヒ司^ヒ要^ヒ察^ヒ
看^ヒ；如^ヒ果^ヒ看^ヒ見^ヒ那^ヒ病^ヒ症^ヒ
沒^ヒ有^ヒ轉^ヒ變^ヒ，雖^ヒ然^ヒ沒^ヒ有^ヒ
蔓^ヒ延^ヒ，那^ヒ物^ヒ件^ヒ仍^ヒ是^ア不^ヒ
潔^ヒ淨^ヒ；要^ヒ用^ヒ火^ヒ把^ヒ它^ヒ燒^ヒ
掉^ヒ，因^ヒ爲^ヒ裡^ヒ外^ヒ都^ヒ腐^ヒ蝕^ヒ
了^ヒ。

56 But if the priest
examines it and ┌ if ┐ the
infection is faded after it
has been washed off, then
he shall tear it from the
garment or from the leather

“但^{カマ}如^ヒ果^ヒ祭^ヒ司^ヒ察^ヒ看^ヒ的^{カセ}
時^ヒ候^ヒ，看^ヒ見^ヒ它^ヒ洗^ヒ淨^ヒ以^ヒ

or from the woven material
or from the fabric.

後^レ，色^ム澤^ト暗^ク淡^ク了^カ，就^ハ
要^ス把^ク那^ノ部^フ分^ニ從^テ衣^ノ服^ニ或^ハ
是^レ皮^ノ子^ニ、編^マ結^ス物^ニ或^ハ紡^ク
織^ク物^ニ上^ニ撕^ク下^ク來^ル。

57 And if it appears again
on the garment or on the
woven material or on the
fabric or on any leather
object, it is spreading; you
must burn in the fire that
which has the infection in
it.

如^ク果^シ病^ノ症^ニ再^レ出^ル現^ル在^リ剩^リ
下^ノ的^カ衣^ノ服^ニ、編^マ結^ス物^ニ、
紡^ク織^ク物^ニ或^ハ任^ニ何^ノ皮^ノ子^ニ做^ス
的^カ物^ノ件^ニ上^ニ，那^ノ就^ハ是^レ病^ノ
症^ニ仍^レ然^ニ發^ス作^ル，染^ル了^カ病^ノ
症^ニ的^カ物^ノ件^ニ，要^ス用^ク火^ニ燒^ク
掉^ル。

58 And the garment or the
woven material or the
fabric or any leather object
that he might wash and the
infection is removed from
them then shall be washed
a second time, and it shall
be clean.”

如^ク果^シ病^ノ症^ニ離^レ開^ル了^カ，經^テ
過^ク洗^ク淨^ク，剩^リ下^ノ的^カ衣^ノ
服^ニ，無^ク論^カ編^マ結^ス的^カ或^ハ是^レ
紡^ク織^ク的^カ，或^ハ任^ニ何^ノ皮^ノ子^ニ
做^ス的^カ物^ノ件^ニ，只^レ要^ス再^レ洗^ク
一^ニ次^ニ，就^ハ潔^ク淨^ク了^カ。”

59 This is the regulation of
the infectious skin disease
in the wool garment or the
linen or the woven material
or the fabric or any leather
object to declare it clean or
to declare it unclean.

以^レ上^ノ是^レ與^ニ羊^ノ毛^ノ衣^ノ服^ニ或^ハ
是^レ麻^ノ布^ノ衣^ノ服^ニ、編^マ結^ス的^カ
或^ハ紡^ク織^ク的^カ或^ハ任^ニ何^ノ皮^ノ子^ニ
做^ス的^カ物^ノ件^ニ有^ク關^ス的^カ發^ス霉^ル
律^ノ例^ノ，可^ク以^テ斷^ル定^ク潔^ク
淨^ク，或^ハ是^レ不^ク潔^ク淨^ク。

Leviticus, Chapter 14

1 Then Yahweh spoke to

Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “This is the regulation of the person afflicted with a skin disease at the time of his cleansing. And he shall be brought to the priest,

“患麻風病的_レ人_ヲ得_ル潔淨_ニ的_ニ日_ヲ子_ヲ，應_ル守_ル的_ニ律_ヲ例_ヲ如_ク下_ニ：人_ヲ要_ス帶_シ他_ヲ去_ル見_ル祭_司。

3 and the priest shall go outside the camp, and the priest shall examine him, and if the skin disease's infection is healed on the afflicted person,

祭_司要_ス出_テ到_リ營_ノ外_ニ去_リ察_ス看_ル，祭_司若_シ是_レ看_テ見_ル患_レ病_ノ的_ニ人_ノ身_ノ上_ニ的_ニ麻_風病_ノ已_レ經_テ好_ク了_カ，

4 then the priest shall command, and he shall take two living, clean birds and cedar wood and a crimson thread and hyssop for the one who presents himself for cleansing.

就_ス要_ス吩_テ咐_ス人_ヲ爲_ス那_ニ求_ム潔淨_ニ的_ニ人_ヲ，拿_リ兩_隻潔淨_ニ的_ニ活_レ鳥_ヲ、香_柏木_ヲ、朱_紅色_ノ線_ヲ和_シ牛_膝草_ヲ來_ル。

5 Then the priest shall command someone to slaughter one bird over fresh water in a clay vessel.

祭_司要_ス吩_テ咐_ス人_ヲ用_ヒ瓦_器盛_リ活_レ水_ヲ，把_シ一_隻鳥_ヲ宰_ス殺_シ在_リ上_ニ面_ニ。

6 He must take the living bird and the cedar wood and the crimson thread and the hyssop, and he shall dip them and the living bird in the bird's blood slaughtered over the fresh water.

至_リ於_テ那_ニ隻_ノ活_レ鳥_ヲ，祭_司要_ス把_シ牠_ヲ與_シ香_柏木_ヲ、朱_紅色_ノ線_ヲ和_シ牛_膝草_ヲ一_起拿_リ來_ル，把_シ這_些物_品和_シ活_レ鳥_ヲ一_同蘸_シ於_テ那_ニ在_リ活_レ水_ノ上_ニ宰_ス殺_ス的_ニ鳥_ノ血_ノ中_ニ，

7 And he shall spatter the blood seven times on the one who presents himself for cleansing from the

然_ル後_ニ向_テ那_ニ患_レ麻_風病_ノ求_ム

infectious skin disease, and he shall declare him clean, and he shall send the living bird \perp into the open field \perp .

潔淨的人身上，彈七次，就可以宣布他潔淨；又讓那隻活鳥飛到田野去。

8 Then the one who presents himself for cleansing shall wash his garments, and he shall shave off all his hair, and he shall wash himself in the water; thus he shall be clean, and afterward he shall enter the camp, but he shall stay \perp outside his tent \perp for seven days.

那得潔淨的人要洗自己的衣服，剃去身上所有的毛髮，用水洗澡，就潔淨了；然後他可以進營，只是還要住在自己的帳幕外七天。

9 \perp And then \perp on the seventh day he must shave off all his hair—he must shave his head and his beard and \perp his eyebrows \perp and all the rest of his hair—and he shall wash his garments, and he shall wash his body in the water; thus he shall be clean.

第七天，他要把身上的一切的毛髮都剃去；頭髮、鬍鬚、眉毛和身上的一切的毛髮都剃去；又要洗衣服，用水洗身，就潔淨了。

10 “And on the eighth day he must take two male lambs without defect and one ewe-lamb \perp in its first year \perp without defect and three-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil as a grain offering and one log of oil.

“第八天，他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔，又要把調油的細麵三公斤作素祭，以及三分之一公升油一同取來。

11 And the priest who cleanses him shall present the man who presents himself for cleansing and these things before the tent of assembly's entrance.

行_{ㄊㄩㄥˊ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}禮_{ㄌㄩˇ}的_{ㄉㄜˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}領_{ㄌㄩㄥˊ}那_{ㄋㄚˊ}求_{ㄎㄨㄟ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄥˊ}拿_{ㄋㄚˊ}著_{ㄓㄨㄛˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}些_{ㄒㄩㄝˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}物_{ㄨㄛˊ}站_{ㄓㄨㄥˊ}在_ㄞ會_{ㄏㄨㄟˊ}幕_{ㄇㄨˊ}門_{ㄇㄨㄥˊ}口_{ㄎㄨㄟˊ}，耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}面_{ㄇㄨㄥˊ}前_{ㄑㄩㄥˊ}。

12 Then the priest shall take the one male lamb, and he shall present it as a guilt offering, and the log of oil, and he shall wave them as a wave offering before Yahweh.

祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}取_{ㄑㄩㄥˊ}一_ㄟ隻_{ㄓㄨ}公_{ㄍㄨㄥˊ}羊_{ㄧㄤˊ}羔_{ㄍㄨㄟ}，獻_{ㄒㄩㄟˊ}作_{ㄓㄨㄛˊ}贖_{ㄡˊ}愆_{ㄑㄩㄥˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}，取_{ㄑㄩㄥˊ}三_{ㄓㄨㄥˊ}分_{ㄈㄨㄥˊ}之_{ㄓㄨ}一_ㄟ公_{ㄍㄨㄥˊ}升_{ㄕㄨㄥˊ}油_{ㄧㄡˊ}一_ㄟ同_{ㄊㄨㄥˊ}獻_{ㄒㄩㄟˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}；祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}把_{ㄅㄚˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}兩_{ㄌㄨㄥˊ}樣_{ㄩㄥˊ}當_{ㄉㄨㄥˊ}作_{ㄓㄨㄛˊ}搖_{ㄧㄠˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}，在_ㄞ耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}面_{ㄇㄨㄥˊ}前_{ㄑㄩㄥˊ}搖_{ㄧㄠˊ}一_ㄟ搖_{ㄧㄠˊ}。

13 And he shall slaughter the male lamb in the place where he slaughters the sin offering and the burnt offering in the sanctuary's space, because as the sin offering belongs to the priest, so also the guilt offering—it is a most holy thing.

他_{ㄊㄚˊ}要_ㄞ在_ㄞ聖_{ㄕㄨㄥˊ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄩㄥˊ}方_{ㄈㄨㄥˊ}，就_{ㄓㄨㄛˊ}是_ㄞ宰_{ㄗㄞˊ}殺_{ㄕㄨㄛˊ}贖_{ㄡˊ}罪_{ㄑㄩㄥˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}牲_{ㄕㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}燔_{ㄈㄨㄥˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}牲_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄩㄥˊ}方_{ㄈㄨㄥˊ}，宰_{ㄗㄞˊ}殺_{ㄕㄨㄛˊ}那_{ㄋㄚˊ}隻_{ㄓㄨ}公_{ㄍㄨㄥˊ}羊_{ㄧㄤˊ}羔_{ㄍㄨㄟ}，因_ㄟ為_{ㄨㄟˊ}贖_{ㄡˊ}愆_{ㄑㄩㄥˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}牲_{ㄕㄨㄥˊ}一_ㄟ樣_{ㄩㄥˊ}，是_ㄞ至_{ㄓㄨ}聖_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}，要_ㄞ歸_{ㄍㄨㄟ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}；

14 And the priest shall take some of the guilt offering's blood, and the priest shall put it on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}要_ㄞ取_{ㄑㄩㄥˊ}些_{ㄒㄩㄝˊ}贖_{ㄡˊ}愆_{ㄑㄩㄥˊ}祭_{ㄑㄩㄝˊ}牲_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}血_{ㄒㄩㄝˊ}，抹_{ㄇㄛˊ}在_ㄞ得_{ㄉㄜˊ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}右_{ㄩㄟˊ}耳_ㄦ垂_{ㄨㄟˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}右_{ㄩㄟˊ}手_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}大_{ㄉㄚˊ}拇_{ㄇㄨˊ}指_{ㄓㄨㄥˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}，以_ㄟ及_{ㄕㄨㄟˊ}右_{ㄩㄟˊ}腳_{ㄑㄩㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}大_{ㄉㄚˊ}拇_{ㄇㄨˊ}趾_{ㄓㄨㄥˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}。

15 And the priest shall take some of the log of oil, and he shall pour it on his left palm;

祭_{ㄑㄩㄝˊ}司_{ㄇㄨ}又_ㄞ從_{ㄘㄨㄥˊ}那_{ㄋㄚˊ}三_{ㄓㄨㄥˊ}分_{ㄈㄨㄥˊ}之_{ㄓㄨ}一_ㄟ

公^ク升^シ油^ア中^ニ，取^ク出^ス一^ニ點^カ
來^カ，倒^ケ在^リ自^レ己^ノ的^カ左^ノ掌^ニ
裡^ニ；

16 and the priest shall dip his right finger in the oil that is on his left palm, and he shall spatter \perp some of \perp the oil with his finger seven times \perp before \perp Yahweh.

把^ク右^ノ手^ノ的^カ一^ニ個^ノ指^ノ頭^ヲ，
蘸^シ在^リ左^ノ掌^ニ的^カ油^ニ裡^ニ，在^リ
耶^ハ和^ハ華^ノ面^ノ前^ニ用^ヒ指^ノ頭^ヲ把^ク
油^ヲ彈^ク七^ニ次^チ。

17 Then the priest shall put \perp some of \perp the remaining oil, which is on his palm, on the right ear's lobe of the one to be cleansed and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe, on top of the guilt offering's blood.

然^ル後^ニ祭^ヒ司^ム要^ス把^ク手^ノ中^ニ剩^リ
下^ノ的^カ油^ヲ，抹^シ在^リ那^ノ得^ル潔^シ
淨^シ的^カ人^ノ的^カ右^ノ耳^ノ垂^ル上^ニ和^ハ
右^ノ手^ノ的^カ大^ノ拇^ノ指^ノ上^ニ，以^テ
及^ヒ右^ノ腳^ノ的^カ大^ノ拇^ノ趾^ノ上^ニ，
就^チ是^ニ抹^シ在^リ贖^ム愆^ノ祭^ヒ牲^ノ的^カ
血^ノ上^ニ。

18 And the remaining oil that is on the priest's palm he shall put on the head of the one who presents himself for cleansing, and the priest shall make atonement for him \perp before \perp Yahweh.

祭^ヒ司^ム要^ス把^ク手^ノ中^ニ剩^リ
下^ノ的^カ油^ヲ，抹^シ在^リ那^ノ得^ル潔^シ
淨^シ的^カ人^ノ的^カ頭^ノ上^ニ；祭^ヒ司^ム在^リ耶^ハ
和^ハ華^ノ面^ノ前^ニ爲^シ他^ノ贖^ム罪^ノ。

19 Thus the priest shall \perp sacrifice \perp the sin offering, and he shall make atonement for the one who presents himself for cleansing from his uncleanness, and afterward he shall slaughter the burnt offering.

祭^ヒ司^ム要^ス獻^ス贖^ム罪^ノ祭^ヒ，爲^シ
那^ノ得^ル潔^シ淨^シ的^カ人^ノ贖^ム罪^ノ，
使^シ他^ノ脫^ク離^ル污^キ穢^キ，然^ル後^ニ
宰^シ殺^ス燔^ス祭^ヒ牲^ノ。

20 Then the priest shall offer the burnt offering and the grain offering on the altar, and the priest shall

祭^ヒ司^ム要^ス把^ク燔^ス祭^ヒ和^ハ素^ノ祭^ヒ。

make atonement for him,
and so he shall be clean.

獻^ト在^カ祭^ヒ壇^ノ上^ニ，爲^ス他^ノ贖^ム
罪^ヲ，他^ノ就^シ潔^ク淨^ク了^ル。

21 “But if he is poor and
cannot afford it, then
he shall take one male
lamb for a guilt offering as
a wave offering to make
atonement for himself and
one-tenth of an ephah of
finely milled flour mixed
with oil for a grain
offering, and a log of oil,

“但^カ如^ク果^シ他^ノ貧^シ窮^ク，經^テ
濟^ム能^ハ力^ニ不^ク足^ラ，他^ノ只^シ要^ス
拿^シ一^ツ隻^ノ公^シ綿^ノ羊^一羔^ヲ作^シ贖^ム
愆^ノ祭^ヒ，搖^シ一^ツ搖^シ爲^ス他^ノ贖^ム
罪^ヲ；要^ス把^シ調^ヒ油^ノ的^ニ細^ク麵^ヲ
一^ツ公^シ斤^ノ作^シ素^ノ祭^ヒ，和^シ三^ツ
分^ノ之^ニ一^ツ公^シ升^ノ的^ニ油^ヲ一^ツ同^ク
拿^シ來^ル；

22 and two turtledoves or
two young doves that
he can afford, and one
shall be a sin offering and
the other a burnt
offering.

又^シ要^ス按^テ他^ノ的^ニ經^テ濟^ム能^ハ
力^ニ，拿^シ兩^ツ隻^ノ斑^ノ鳩^ヲ或^ハ是^レ
兩^ツ隻^ノ雛^ノ鴿^ヲ，一^ツ隻^ノ作^シ贖^ム
罪^ノ祭^ヒ，一^ツ隻^ノ作^シ燔^ク祭^ヒ。

23 And he shall bring them
to the priest at the tent of
assembly's entrance
before Yahweh on the
eighth day for his
cleansing.

第^ハ八^ツ天^ノ，他^ノ爲^ス了^ル自^レ己^ノ
得^ル潔^ク淨^ク，要^ス把^シ這^ノ些^ノ祭^ヒ
物^ヲ帶^シ到^リ會^ノ幕^ノ門^ノ口^ニ，耶^ハ
和^シ華^ヲ面^ノ前^ニ，交^シ給^フ祭^ヒ
司^ム。

24 And the priest shall take
the male lamb for the guilt
offering and the log of oil,
and the priest shall wave
them as a wave offering
before Yahweh;

祭^ヒ司^ム要^ス取^リ那^ノ隻^ノ作^シ贖^ム愆^ノ
祭^ヒ的^ニ公^シ羊^一羔^ヲ和^シ那^ノ三^ツ分^ノ
之^ニ一^ツ公^シ升^ノ油^ヲ；祭^ヒ司^ム把^シ

這些，在耶和華面前
搖一搖當作搖祭；

25 and he shall slaughter the male lamb of the guilt offering, and the priest shall take some of the guilt offering's blood, and he shall put it on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

然後宰殺作贖愆祭的公羊羔，取一些贖愆祭牲的血，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上。

26 Then the priest shall pour out some of the oil on his own left palm,

祭司要把一些油倒在自己的左掌裡；

27 and with his right finger the priest shall spatter some of the oil that is on his left palm seven times before Yahweh.

用右手的一個指頭把左掌中的油，在耶和華面前彈七次。

28 Then the priest shall put some of the oil that is on his palm on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe on the place of the guilt offering's blood.

祭司又要把手中的油，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上，就是抹了贖愆祭牲的血的地方。

29 And the remaining oil that is on the priest's palm he shall put on the head of the one who presents himself for cleansing to

祭司把手中剩下的油，抹在那得潔淨的

make atonement for him
before Yahweh.

人^{ロウ}的^{カセ}頭^{コウ}上^カ， 在^ア耶^セ和^セ華^カ
面^{コウ}前^{コウ}爲^ス他^カ贖^ア罪^ト。

30 And he shall
sacrifice one of the
turtledoves or the young
doves that he can
afford

那^{ソノ}人^{ロウ}就^シ要^ス按^マ著^シ自^カ己^ノ的^{カセ}
經^{ケイ}濟^ジ能^カ力^カ獻^ト上^ア一^{ヒト}隻^ヒ斑^{クマ}
鳩^{トウ}， 或^シ是^シ一^{ヒト}隻^ヒ雛^イ鴿^ク。

31 even what he can
afford, the one as a sin
offering and the other
as a burnt offering in
addition to the grain
offering, and the priest
shall make atonement for
the one who presents
himself for cleansing
before Yahweh.

他^カ要^ス按^マ著^シ自^カ己^ノ的^{カセ}經^{ケイ}濟^ジ
能^カ力^カ， 獻^ト上^ア一^{ヒト}隻^ヒ作^ア贖^ア
罪^ト祭^ヒ， 一^{ヒト}隻^ヒ作^ア燔^ヒ祭^ヒ，
連^カ同^シ素^ム祭^ヒ一^{ヒト}同^シ獻^ト上^ア。
祭^ヒ司^ム要^ス在^ア耶^セ和^セ華^カ面^{コウ}
前^{コウ}， 爲^ス求^ク潔^セ淨^シ的^{カセ}人^{ロウ}贖^ア
罪^ト。

32 This is the regulation of
the one on whom is an
infectious skin disease who
cannot afford the cost
for his cleansing.”

這^{コト}是^シ關^ス於^シ患^カ了^{カセ}癩^{コウ}風^ヒ
病^カ， 但^シ經^{ケイ}濟^ジ能^カ力^カ不^ク足^ク
夠^ク預^ク備^ス正^シ常^ノ潔^セ淨^シ禮^カ祭^ヒ
物^ノ的^{カセ}人^{ロウ}， 應^ス守^ル的^{カセ}律^カ
例^カ。 ”

33 Then Yahweh spoke to
Moses and to Aaron,
saying,

耶^セ和^セ華^カ對^ス摩^カ西^カ和^セ亞^カ倫^カ
說^フ：

34 “When you come into
the land of Canaan, which I
am about to give to you as
your possession, and I put
mildew in a house in
the land of your
possession,

“ 你^{キミ}們^{タチ}進^ミ了^{カセ}我^カ賜^ム給^フ你^{キミ}
們^{タチ}作^ス產^イ業^ノ的^{カセ}迦^カ南^カ地^ノ的^{カセ}
時^{トキ}候^ノ， 我^カ給^フ你^{キミ}們^{タチ}作^ス產^イ

業_一之_出地_一的_カ房_一屋_×，如_四果_三
發_一霉_一，

35 then the one who
owns the house shall
come and tell the priest,
saying, 'It appears to me
that an infection is in the
house.'

房_一主_出就_一要_一去_一告_一訴_一祭_一
司_一：‘據_一我_一看_一來_一，房_一
屋_×中_出似_一乎_一染_一了_一病_一
症_一。’

36 And the priest shall
issue a command, and they
shall clear out the house
before the priest comes to
examine the infection, so
that all that is in the house
might not become unclean;
and afterward the priest
shall go to examine the
house.

祭_一司_一進_一去_一察_一看_一病_一症_一之_出
前_一，要_一先_一吩_一咐_一人_一把_一房_一
屋_×搬_一空_一，免_一得_一房_一屋_×裡_一
的_一一_一切_一都_一成_一了_一不_一潔_一；
然_一後_一祭_一司_一才_一進_一去_一，察_一
看_一那_一房_一屋_×。

37 And he shall examine
the infection, and if the
infection on the house's
wall has yellowish-green
or reddish spots and its
appearance is deeper than
the surface of the wall,

他_一要_一察_一看_一那_一病_一症_一，如_四
果_三發_一現_一在_一房_一屋_×的_一牆_一上_一
有_一發_一綠_一或_一是_一發_一紅_一的_一腐_一
蝕_一斑_一紋_一，而_一且_一有_一深_一透_一
入_一牆_一的_一現_一象_一；

38 then the priest shall go
out from the house to the
house's entrance, and he
shall confine the house for
seven days.

祭_一司_一就_一要_一從_一房_一屋_×裡_一出_一
來_一，到_一房_一門_一外_一去_一，把_一
房_一屋_×隔_一離_一七_一天_一。

39 And the priest shall
return on the seventh day,
and he shall examine the
infection, and if the
infection has spread on the
house's wall,

第_一七_一天_一，祭_一司_一要_一回_一來_一
察_一看_一，如_四果_三發_一現_一病_一症_一
在_一房_一屋_×的_一牆_一上_一蔓_一延_一，

40 the priest shall issue a

command and they shall remove the stones on which is the infection, and they shall throw them outside the city on an unclean place.

祭司就要吩咐人把染有病症的石頭挖出來，扔在城外不潔淨的地方，

41 Then they shall scrape off the plaster from all around the house, and they shall pour out the plaster, which they scraped off, outside the city on an unclean place.

要刮淨房屋裡面的四周，把刮下來的灰泥倒在城外不潔淨的地方；

42 And they shall take other stones, and they shall put them in place of those stones, and they shall take other plaster, and they shall replaster the house.

拿別的石頭放進去代替挖出來的石頭，然後用別的灰泥粉刷房屋。

43 “But if the infection should return and it breaks out in the house after they have removed the stones and after scraping off the plaster of the house and after it has been replastered,

“如果挖出石頭，刮了房屋，粉刷了牆以後，病症再次在房屋裡出現，

44 then the priest shall come, and he shall examine the infection, and if the infection has spread in the house, it is a destructive mildew in the house—it is unclean.

祭司就要進去察看；如果發現病症在房屋裡有蔓延的現象，這就是房屋裡頑惡的發霉現象，那房屋就不潔淨了。

45 So he shall break down the house, its stones and its wood and all of the house's plaster, and he shall bring

要把房屋拆毀，把房

it all ㄌ outside the city ㄑ to an unclean place.

屋×裡^カ的^カ石^イ頭^ト、木^キ頭^ト，
以^一及^ハ所^レ有^ル的^カ灰^{ハイ}泥^ニ都^カ搬^ウ
到^カ城^シ外^ノ不^ク潔^セ淨^セ的^カ地^チ方^ホ
去^ク。

46 And the person who enters into the house during all the days that he confined it shall become unclean until the evening.

在^ハ房^シ屋^ノ被^ケ關^ク閉^ス的^カ期^キ
間^ノ，進^ヒ去^ク的^カ人^{ヒト}必^ク不^ク潔^セ
淨^セ到^カ晚^ノ上^ノ。

47 And the person who sleeps in the house must wash his garments, and the person who eats in the house shall wash his garments.

在^ハ房^シ屋^ノ裡^カ睡^ス覺^ス的^カ人^{ヒト}，
要^ス洗^フ淨^ス自^レ己^ノ的^カ衣^ク服^ヲ；
在^ハ房^シ屋^ノ裡^カ吃^フ飯^ヲ的^カ人^{ヒト}，
也^セ要^ス洗^フ淨^ス自^レ己^ノ的^カ衣^ク
服^ヲ。

48 “And if the priest comes again and examines the house and ㄌ if ㄑ the infection has not spread in the house after being replastered, then the priest shall pronounce the house clean, because the infection is healed.

“房^シ屋^ノ粉^コ刷^シ以^一後^ノ，祭^ヒ
司^ム進^ヒ去^ク察^ス看^ス，如^レ果^シ看^タ
見^タ病^ノ症^ヲ在^ハ房^シ屋^ノ裡^カ沒^ク有^ル
蔓^ノ延^ヲ，祭^ヒ司^ム就^シ要^ス宣^ス布^ス
那^ノ房^シ屋^ノ為^ス潔^セ淨^セ，因^レ為^ス
已^一經^ニ復^ス原^ノ了^カ。

49 And he shall take two birds and ㄌ cedar wood ㄑ and a ㄌ crimson thread ㄑ and hyssop to cleanse the house;

為^ス了^カ潔^セ淨^セ那^ノ房^シ屋^ノ，祭^ヒ
司^ム要^ス拿^フ兩^カ隻^ニ鳥^ヲ、香^ク柏^ノ
木^ヲ、朱^ノ紅^ノ色^ノ線^ヲ和^シ牛^ノ膝^ノ
草^ヲ；

50 and he shall slaughter the first bird over fresh water on a clay vessel.

把^ク一^カ隻^ニ鳥^ヲ，在^ハ盛^ル著^ス活^ス

51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the crimson thread and the living bird, and he shall dip them in the slaughtered bird's blood and in the fresh water, and he shall spatter them on the house seven times.

水的瓦器上宰殺；
然後拿香柏木、牛膝
草、朱紅色線和那隻
活鳥，都一同蘸在被
宰殺的鳥血和活水中，
向房屋彈七次。

52 Thus he shall purify the house with the bird's blood and with the fresh water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the crimson thread.

他就用鳥血、活水、
活鳥、香柏木、牛膝
草和朱紅色線，潔淨
了那房屋；

53 And he shall send the living bird outside the city into the open field; and so he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

然後讓那隻活鳥飛到
城外野裡去；他
為房屋贖罪，房屋就
潔淨了。

54 "This is the instruction for any infectious skin disease and for the diseased area of skin,

以上是有關各種癩風
病、癬疥、

55 and for a mildew of the garment and for the house,

衣服和房屋發霉、

56 and for the swelling and for the epidermal eruption and for the spot,

腫瘤、瘡癬和火斑的
律例；

57 to teach when something is unclean and when something is clean. This is the regulation of the infectious skin disease."

指示人知道甚麼時候
不潔淨，甚麼時候潔
淨。這是癩風病的律
例。

Leviticus, Chapter 15

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

2 “Speak to the Israelites, and you shall say to them, ‘Any man when a fluid discharge occurs from his body, his fluid discharge is unclean.

3 And this becomes his uncleanness in his fluid discharge: whether his body secretes his fluid discharge or his body blocks his fluid discharge, it is his uncleanness.

4 Any bed upon which the person who discharges lies down becomes unclean, and any object upon which he sits becomes unclean.

5 And anyone who touches his bed must wash his garments and shall wash himself with water, and he shall be unclean until evening.

6 And the person who sits on the object upon which the person who discharges has sat must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

耶和華對摩西和亞倫說：

“你們要告訴以色列人，對他們說：如果男子的下體有異常排泄，他的排泄物是不潔淨的，

這異常排泄就使他不能潔淨；無論下體仍有排泄流出，或是下體的排泄已經止住了，他都是不能潔淨的。

有異常排泄的人睡過的床，都是不能潔淨的；他坐過的家具，都必不潔淨。

誰觸摸他的床，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。

誰坐了有異常排泄的人所坐過的家具，要洗淨自己的衣服，用

水アス洗ト澡バ， 並ウ且ク不ク潔ヒ淨ニ
到カ晚マ上ア。

7 And the person who touches the body of the person who discharges must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

觸イ摸モ了カ有ア異イ常ノ排タ泄シ的カ
人ノ的カ身ヲ體ニ， 就ハ要ス洗ト淨ニ
自レ己ノ的カ衣ヲ服ニ， 用ヒ水ヲ洗ト
澡バ， 並ウ且ク不ク潔ヒ淨ニ到カ晚マ
上ア。

8 And if the person who discharges spits on one who is clean, then that one shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

有ア異イ常ノ排タ泄シ症ノ的カ人ノ，
若シ是レ吐キ唾ヲ沫ニ在リ潔ニ淨ニ的カ
人ノ身ヲ上ニ， 那ノ人ノ就ハ要ス潔ニ
淨ニ自レ己ノ的カ衣ヲ服ニ， 用ヒ水ヲ
洗ト澡バ， 並ウ且ク不ク潔ヒ淨ニ到カ
晚マ上ア。

9 And any saddle upon which the person who discharges rides becomes unclean.

有ア異イ常ノ排タ泄シ的カ人ノ坐リ過ク
的カ鞍ヲ， 都ク不ク潔ヒ淨ニ。

10 And any person who touches anything that happened to be under him becomes unclean until the evening, and the person who carries them must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

誰レ觸イ摸モ他ノ身ヲ下ニ任ク何レ東ノ
西ノ， 都ク不ク潔ヒ淨ニ到カ晚マ
上ア； 拿リ了カ這ノ些ノ東ノ西ノ
的カ， 要ス洗ト淨ニ自レ己ノ的カ衣ヲ
服ニ， 用ヒ水ヲ洗ト澡バ， 並ウ且ク
不ク潔ヒ淨ニ到カ晚マ上ア。

11 And anyone whom the person who discharges might touch without rinsing off his hands with water shall wash his garments, and he shall

誰レ觸イ摸モ有ア異イ常ノ排タ泄シ的カ
人ノ， 而シテ沒ク有ク洗ト手ヲ， 就ハ

wash himself with water,
and he shall be unclean
until the evening.

要_{一、}洗_{一、}淨_{一、}自_{己、}的_{衣、}服_、，
用_{水、}洗_{一、}澡_、， 並_{且、}不_{潔、}淨_{一、}
到_{晚、}上_{一、}。

12 But a clay vessel that
the person who discharges
touches must be broken,
and any _{wood object}
must be rinsed with water.

有_{一、}異_{一、}常_{一、}排_{泄、}的_{人、}摸_{過、}
的_{瓦、}器_、， 必_{須、}打_{碎、}；
他_{摸、}過_{的、}任_{何、}木_{器、}，
都_{要、}用_{水、}洗_{一、}淨_{一、}。

13 “ ‘And when the person
who discharges becomes
clean from his body fluid
discharge, he shall count
for himself seven days for
his cleansing; then he shall
wash his garments, and he
shall wash his body with
_{fresh} water, and he
shall be clean.

“ 有_{一、}異_{一、}常_{一、}排_{泄、}的_{人、}痊_{愈、}
的_{時、}候_、， 就_{要、}為_{自、}己_{得、}
潔_{淨、}計_{算、}七_{天、}，
洗_{一、}淨_{一、}自_{己、}的_{衣、}服_、， 用_{水、}
活_{水、}洗_{一、}身_、， 就_{潔、}淨_{一、}
了_{一、}。

14 Then on the eighth day
he shall take for himself
two turtledoves or two
_{young doves}, and he
shall come _{before}
Yahweh at the tent of
assembly's entrance, and
he shall give them to the
priest.

第_{八、}天_、， 他_{要、}帶_{兩、}隻_、
斑_{鳩、}或_{是、}兩_{隻、}雛_、鴿_、，
來_{到、}耶_{和、}華_{面、}前_、， 在_{會、}
幕_{門、}口_{交、}給_{祭、}司_{一、}。

15 And the priest shall
_{sacrifice} one as a sin
offering and _{the other}
as a burnt offering, and so
the priest shall make
atonement for him
_{before} Yahweh from his
body fluid discharge.

祭_{一、}司_{一、}要_{一、}把_{一、}牠_{一、}們_{一、}獻_{上、}，
一_{隻、}作_{贖、}罪_{祭、}， 一_{隻、}
作_{燔、}祭_{一、}； 祭_{一、}司_{一、}因_{一、}那_{一、}人_{一、}
的_{異、}常_{一、}排_{泄、}， 要_{一、}在_{一、}耶_{一、}
和_{一、}華_{一、}面_{一、}前_{一、}為_{一、}他_{一、}贖_{一、}罪_{一、}。

16 “ ‘And if an emission of
semen goes out from
anyone, then he shall wash
all of his body with water,

“ 人_{一、}若_{一、}是_{一、}遺_{一、}精_{一、}， 就_{一、}要_{一、}

and he shall be unclean until the evening.

用_レ水_ヲ把_テ全_ク身_ヲ洗_ヒ淨_ム，並_ニ且_ク不_ク潔_ク淨_ム到_キ晚_ノ上_ニ。

17 And any garment and anything leather on which is an emission of semen shall be washed with water, and it shall be unclean until the evening.

無_ク論_{ハズ}是_レ衣_ノ服_ニ或_ハ是_レ皮_ノ革_ニ，被_テ精_ヲ液_ヲ染_ミ汚_ス，都_テ要_ス用_レ水_ヲ洗_ヒ淨_ム，並_ニ且_ク不_ク潔_ク淨_ム到_キ晚_ノ上_ニ。

18 If there is a woman with whom a man lies down and there is an emission of semen, then they shall wash themselves with water, and they shall be unclean until the evening.

至_ル於_テ女_ノ人_ト，男_ノ人_ト若_シ是_レ與_テ她_ト同_ニ睡_ミ性_ヲ交_{ハス}，兩_ノ人_ト都_テ要_ス用_レ水_ヲ洗_ヒ澡_ス，並_ニ且_ク不_ク潔_ク淨_ム到_キ晚_ノ上_ニ。

19 “ ‘And when a woman is menstruating, her body fluid discharge occurs in her body; for seven days she shall be in her menstruation, and any person who touches her shall become unclean until the evening.

“如_シ果_シ女_ノ人_ト身_上排_シ泄_ス的_レ是_レ經_ノ血_ト，她_ト必_ズ汚_ス穢_ス七_ノ天_ヲ；摸_リ她_ト的_レ，都_テ不_ク潔_ク淨_ム到_キ晚_ノ上_ニ。

20 And anything upon which she lies down during her menstruation shall become unclean, and anything upon which she sits shall become unclean.

在_テ她_ト汚_ス穢_ス的_レ時_ノ期_ニ，她_ト躺_グ過_シ的_レ東_ノ西_ト，都_テ不_ク潔_ク淨_ム；她_ト坐_シ過_シ的_レ東_ノ西_ト，也_レ都_テ不_ク潔_ク淨_ム。

21 And any person who touches her bed must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

觸_リ摸_リ她_ト的_レ床_ト的_レ，都_テ要_ス洗_ヒ淨_ム自_レ己_ノ的_レ衣_ノ服_ニ，用_レ水_ヲ洗_ヒ澡_ス，並_ニ且_ク不_ク潔_ク淨_ム到_キ晚_ノ上_ニ。

22 And any person who touches any object on which she sat must wash his garments, and he shall

觸_リ摸_リ她_ト坐_シ過_シ的_レ任_ノ何_ノ家_ノ具_ト

wash himself with water,
and he shall be unclean
until the evening.

具_ハ，都_カ要_ハ洗_テ淨_ム自_レ己_ノ的_カ
衣_ハ服_ハ，用_ヒ水_ヲ洗_テ澡_ム，並_ニ
且_ク不_ク潔_ク淨_ム到_ク晚_マ上_ル。

23 And if it is on the bed or
on the object on which she
sits, at his touching it he
becomes unclean until the
evening.

在_テ女_ノ人_ノ的_カ床_ノ上_ニ，或_チ是_ラ
在_テ她_ノ坐_リ過_シ的_カ家_ノ具_ノ上_ニ，
如_シ果_シ有_レ別_ノ的_カ東_ノ西_ノ，人_ノ
摸_リ了_カ它_ヲ，就_チ不_ク潔_ク淨_ム到_ク
晚_マ上_ル。

24 And if a man indeed lies
with her and her
menstruation occurs on
him, then he shall be
unclean for seven days,
and any bed on which he
lies down becomes
unclean.

男_ノ人_ノ若_シ是_ラ與_ニ那_ノ女_ノ人_ノ同_ニ
睡_ス，染_リ上_ル她_ノ的_カ污_キ穢_ク，
就_チ不_ク潔_ク淨_ム七_日；他_ノ躺_ス
過_シ的_カ床_ノ都_ク不_ク潔_ク淨_ム。

25 “And when a woman
discharges a body fluid
consisting of her blood for
many days, but not at the
time of her menstruation,
or when she discharges in
addition to her
menstruation, all the days
of her unclean body fluid
discharge she shall become
unclean as in the days of
her menstruation.

“女_ノ人_ノ若_シ是_ラ在_テ月_ノ經_ノ污_キ
穢_ク期_ノ以_外，血_ヲ漏_カ多_ク
日_ノ；或_チ是_ラ月_ノ經_ノ污_キ穢_ク期_ノ
過_シ長_ク，患_フ有_レ血_ヲ漏_カ症_ト；
她_ノ在_テ這_ノ些_ノ血_ヲ漏_カ的_カ日_ノ子_ノ
是_ラ不_ク潔_ク淨_ム的_カ，好_シ像_シ她_ノ
在_テ月_ノ經_ノ污_キ穢_ク的_カ日_ノ子_ノ不_ク
潔_ク淨_ム一_樣。

26 Any bed on which she
lies during all the days of
her body fluid discharge
shall become for her as her
bed of menstruation, and
any object on which she
sits becomes unclean as her
menstruation's
uncleanness.

她_ノ在_テ血_ヲ漏_カ症_ト的_カ日_ノ子_ノ躺_ス
過_シ的_カ床_ノ，都_ク像_シ她_ノ在_テ月_ノ
經_ノ污_キ穢_ク時_ノ的_カ床_ノ一_樣；

她_去所_坐過_的家_具，都_不潔_淨，像_月經_污穢_的時_候一_樣。

27 And any person who touches them becomes unclean, and he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

觸_摸這_些東_西的_，都_不潔_淨；要_洗淨_自己_的衣_服，用_水洗_澡，並_且不_潔淨_到晚_上。

28 “And if she is clean from her body fluid discharge, then she shall count for herself seven days, and afterward she becomes clean.

女_人的_血漏_若是_潔淨_了，她_要計_算七_天，然_後就_潔淨_了。

29 And on the eighth day she shall take for herself two turtledoves or two young doves, and she shall bring them to the priest at the tent of assembly's entrance.

第_八天_，她_要拿_兩隻_斑鳩_或兩_隻雛_鴿，帶_到會_幕門_口，交_給祭_司。

30 And the priest shall sacrifice the one as a sin offering and the other as a burnt offering, and so the priest shall make atonement for her before Yahweh from her unclean body fluid discharge.

祭_司要_獻一_隻作_贖罪_祭，一_隻作_燔祭_；祭_司要_在耶_和華_面前_，因_那婦_人血_漏的_不潔_，為_她贖_罪。

31 “And you shall keep the Israelites separate from their uncleanness so that they might not die because of their uncleanness by their making my tabernacle, which is in their midst, unclean.

“你_們要_這樣_叫以_色列_人遠_離他_們的_不潔_，免_得他_們玷_污我_在他_們中_間的_會幕_，

他_去們_們就_又因_一自_己的_不潔_淨
而_死亡_亡。 ”

32 “This is the regulation of the one with the body fluid discharge and the one from whom an emission of semen goes out so that he becomes unclean by it

以_上是_關於_於因_為異_常
排_泄和_遺精_精，成_為不_潔
潔_淨，

33 and concerning the menstruating woman in her bleeding and the person who discharges his body fluid, for the male and for the female and for a man who lies with an unclean woman.”

以_及患_病污_穢的_婦女_女
和_患血_漏的_男女_女，還_有
有_男人_與不_潔淨_淨的_女
人_同睡_的律_例。

Leviticus, Chapter 16

1 Then Yahweh spoke to Moses after the death of Aaron's two sons, when they had come near before Yahweh and they died.

亞_倫的_兩個_兒子_走近_近
耶_和華_面前_前而_死亡_亡以_後
後_後，耶_和華_對摩_西
說_說：

2 And Yahweh said to Moses, “Tell your brother Aaron that he should not enter at any time into the sanctuary behind the curtain in front of the atonement cover that is on the ark, so that he might not die, because I appear in the cloud over the atonement cover.

“你_要告_訴你_的哥_哥
亞_倫，不_可隨_時進_入
聖_所的_幔子_裡面_面，到_約
約_櫃上_的施_恩座_座，免_得
得_他去_死亡_亡，因_為我_在
施_恩座_上的_彩雲_中顯_現
現_現。

3 “Aaron must enter the sanctuary with this: a young bull as a sin offering and a ram as a burnt offering.

亞_倫進_入聖_所時_要帶_帶
一_頭公_牛犢_作贖_罪

祭^{ハ、}， 一^一 隻^出 公^公 綿^綿 羊^羊 作^作 燔^燔
祭^祭。

4 He must put on a holy linen tunic, and linen undergarments must be on his body, and he must fasten himself with a linen sash, and he must wrap a linen turban around his head—they are holy garments, and he shall wash his body with water, then he shall put them on.

他^他 要^要 穿^穿 上^上 細^細 麻^麻 布^布 的^的 聖^聖
內^內 袍^袍， 也^也 要^要 把^把 細^細 麻^麻 布^布
的^的 褲^褲 子^子 穿^穿 在^在 身^身 上^上， 腰^腰
束^束 細^細 麻^麻 布^布 的^的 帶^帶 子^子， 頭^頭
戴^戴 細^細 麻^麻 布^布 禮^禮 冠^冠； 這^這 些^些
就^就 是^是 聖^聖 衣^衣。 他^他 要^要 先^先 用^用
水^水 洗^洗 身^身， 然^然 後^後 才^才 穿^穿 上^上
聖^聖 衣^衣。

5 And he must take from the Israelites' community two he-goats as a sin offering and one ram as a burnt offering.

他^他 要^要 從^從 以^以 色^色 列^列 的^的 會^會 眾^眾
中^中， 取^取 兩^兩 隻^隻 公^公 山^山 羊^羊 作^作
贖^贖 罪^罪 祭^祭， 一^一 隻^隻 公^公 綿^綿 羊^羊
作^作 燔^燔 祭^祭。

6 “And Aaron shall present the sin offering's bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family.

亞^亞 倫^倫 為^為 自^自 己^己 的^的 罪^罪 獻^獻 上^上
作^作 贖^贖 罪^罪 祭^祭 的^的 公^公 牛^牛， 為^為
自^自 己^己 和^和 家^家 人^人 贖^贖 罪^罪，

7 And he shall take the two goats, and he shall present them before Yahweh at the tent of assembly's entrance.

然^然 後^後 把^把 兩^兩 隻^隻 公^公 山^山 羊^羊 牽^牽
來^來， 放^放 在^在 會^會 幕^幕 門^門 口^口，
耶^耶 和^和 華^華 的^的 面^面 前^前；

8 Then Aaron shall cast lots for the two goats: one lot for Yahweh and one for Azazel.

亞^亞 倫^倫 要^要 為^為 這^這 兩^兩 隻^隻 山^山 羊^羊
抽^抽 籤^籤： 一^一 籤^籤 歸^歸 耶^耶 和^和
華^華， 另^另 一^一 籤^籤 歸^歸 阿^阿 撒^撒 瀉^瀉

勒^カ（ “阿^ア撒^サ瀉^セ勒^レ” 是^ハ
希^シ伯^バ來^カ文^ウ音^ン譯^ス， 這^コ字^ノ
原^ハ意^ハ不^ク能^ク確^ク定^ム） 。

9 And Aaron shall present the goat on which the lot for Yahweh fell, and he shall sacrifice it as a sin offering.

亞^ア倫^ロ要^ス把^ク那^ノ抽^ク籤^ク歸^ス耶^ハ
和^ハ華^ハ的^カ山^ノ羊^ヲ， 獻^ス作^シ贖^ム
罪^ノ祭^ヒ。

10 But he must present alive before Yahweh the goat on which the lot for Azazel fell to make atonement for himself, to send it away into the desert to Azazel.

至^シ於^テ那^ノ抽^ク籤^ク歸^ス阿^ア撒^サ瀉^セ
勒^レ的^カ山^ノ羊^ヲ， 卻^シ要^ス活^ク活^ク
地^ヲ擺^ク在^テ耶^ハ和^ハ華^ハ面^ノ前^ニ，
用^ヒ來^カ贖^ム罪^ノ， 然^ル後^ニ叫^ビ人^ヲ
把^ク牠^ヲ送^ク到^ク曠^ノ野^ニ， 歸^ス阿^ア
撒^サ瀉^セ勒^レ。

11 “And Aaron shall present the sin offering’s bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family; then he shall slaughter the sin offering’s bull, which is for himself.

“ 亞^ア倫^ロ要^ス先^ニ爲^シ自^レ己^ノ獻^ス
上^ニ作^シ贖^ム罪^ノ祭^ヒ的^カ公^ノ牛^ヲ，
爲^シ自^レ己^ノ和^ハ家^ノ人^ノ贖^ム罪^ノ，
他^ハ要^ス把^ク那^ノ爲^シ自^レ己^ノ作^シ贖^ム
罪^ノ祭^ヒ的^カ公^ノ牛^ヲ宰^リ殺^ス。

12 And he shall take a censer full of burning charcoal from upon the altar from before Yahweh and two handfuls of incense of powdered fragrant perfumes, and he shall bring it from behind the curtain,

從^テ耶^ハ和^ハ華^ハ面^ノ前^ニ的^カ祭^ヒ壇^ノ
上^ニ， 拿^ク一^コ個^ノ盛^ル滿^ク火^ノ炭^ヲ
的^カ香^ノ爐^ヲ， 又^シ拿^ク一^コ捧^ノ搗^ク
細^ク的^カ芬^ノ芳^ノ香^ノ料^ヲ， 帶^ク進^ム
幔^ノ子^ノ裡^ニ，

13 and he shall put the incense on the fire before Yahweh so that the cloud of incense might

在^テ耶^ハ和^ハ華^ハ面^ノ前^ニ把^ク香^ヲ放^ク

cover the atonement cover, which is on the L covenant text J, so that he might not die.

在^ア火^カ上^ノ，使^ス香^コ的^ノ煙^ク雲^ク
遮^セ掩^フ約^ノ櫃^ノ上^ノ的^ノ施^ス恩^ノ
座^ノ，免^ス得^ル他^ノ死^ム亡^ス。

14 And he shall take L some of J the bull's blood, and he shall spatter it with his finger on the atonement cover's surface on the eastern side, and L before J the atonement cover he shall spatter L some of J the blood with his finger seven times.

他^ノ要^ム取^ル些^シ公^ノ牛^ノ的^ノ血^ヲ，
用^ヒ指^ノ頭^ヲ彈^ク在^リ施^ス恩^ノ座^ノ的^ノ
東^ノ面^ノ，再^ヒ用^ヒ指^ノ頭^ヲ在^リ施^ス
恩^ノ座^ノ的^ノ前^ノ面^ノ，彈^ク血^ヲ七^ノ
次^ニ。

15 “And he shall slaughter the sin offering's goat, which is for the people, and he shall bring its blood L from behind J the curtain, and he shall do with its blood as that which he did with the bull's blood, and he shall spatter it on the atonement cover and L before J the atonement cover.

“然^ル後^ニ他^ノ要^ム宰^ス殺^ス那^ノ爲^ス
人^ノ民^ノ作^ル贖^ム罪^ノ祭^ノ的^ノ公^ノ山^ノ
羊^ノ，把^ヒ血^ヲ帶^リ進^ル幔^ノ子^ノ
裡^ニ，彈^ク羊^ノ血^ヲ在^リ施^ス恩^ノ座^ノ
的^ノ上^ノ面^ノ和^シ施^ス恩^ノ座^ノ的^ノ前^ノ
面^ノ，好^ク像^ク彈^ク公^ノ牛^ノ的^ノ血^ヲ
一^ノ樣^ニ。

16 Thus he shall make atonement for the sanctuary from the L Israelites J' impurities and from their transgressions for all their sins; and so he must do for the tent of assembly, which dwells with them in the midst of their impurities.

他^ノ要^ム爲^ス聖^ノ所^ノ贖^ム罪^ノ，使^ス
聖^ノ所^ノ脫^ル離^ル以^レ色^ノ列^ノ人^ノ的^ノ
不^ク潔^ク和^シ他^ノ們^ノ的^ノ過^ス犯^ス，
就^ス是^ル他^ノ們^ノ的^ノ一^ノ切^ノ罪^ノ
孽^ノ。然^ル後^ニ他^ノ又^モ要^ム爲^ス會^ノ
幕^ノ同^ノ樣^ノ的^ノ贖^ム罪^ノ。因^レ爲^ス
會^ノ幕^ノ和^シ他^ノ們^ノ在^リ一^ノ起^ニ，
在^リ他^ノ們^ノ的^ノ不^ク潔^ノ中^ノ間^ニ。

17 And L no person J shall be in the tent of assembly

when he enters to make atonement in the sanctuary until he comes out, and so he shall make atonement for himself and for his family and for all of Israel's assembly.

他進入至聖所贖罪的時
候，會幕裡不可有人；直
到他為自己和家人，以及以
色列全體，贖了罪出來為止。

18 "Then he shall go out to the altar that is before Yahweh, and he shall make atonement for it; and he shall take some of the bull's blood and some of the goat's blood, and he shall put it all around on the altar's horns.

他出來，就到耶和華面
前的祭壇那裡，為壇贖罪。
他要取一點公牛的血和山
羊的血，抹祭壇的四角。

19 And he shall spatter some of the blood on it seven times with his finger, and he shall cleanse it and consecrate it from the Israelites' impurities.

又用指頭向祭壇彈血七
次，潔淨祭壇，使它分別為
聖，脫離以色列人的不潔。

20 "And he shall finish making atonement for the sanctuary and the tent of assembly and the altar; then he shall present the living goat.

“亞倫為聖所、會幕和祭壇贖了罪以後，就要把那隻活山羊獻上。

21 And Aaron shall place his two hands on the living goat's head, and he shall confess over it all the Israelites' iniquities and all their transgressions for all their sins, and he shall put them on the goat's head, and he shall send it away into the desert

亞倫兩手按在那隻活山羊頭上，承認以色列人的一切罪孽和他們的過犯，就是他們

┌ with ┐ a man standing ready.

一切罪孽。把它們都歸在那山羊的頭上；然後經由已預定的人，把羊送到曠野裡去。

22 Thus the goat shall bear on it to ┌ a barren region ┐ all their guilt, and he shall send the goat away into the desert.

那隻山羊就擔當他們的一切罪孽，把它們帶到一個完全隔離的地；所以那人要把那隻山羊送到曠野裡去。

23 “And Aaron shall enter the tent of assembly, and he shall take off the linen garments that he put on at his coming to the sanctuary, and he shall leave them there.

“亞倫要進會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裡。

24 And he shall wash his body with water in a holy place, and he shall put on his garments and go out and ┌ sacrifice ┐ his burnt offering and the people’s burnt offering, and so he shall make atonement for himself and for people.

然後在聖潔的地方用水洗身，穿回自己的衣服出來，把自己的燔祭和眾民的燔祭獻上，為自己和眾民贖罪。

25 And he must turn into smoke the sin offering’s fat on the altar.

贖罪祭牲的脂肪，他要焚燒在祭壇上。

26 “And the person who sends out the goat for

Azazel shall wash his garments, and he shall wash his body with water, and afterward he shall come to the camp.

那³送⁴走⁵歸⁶阿⁷撒⁸瀉⁹勒¹⁰的¹¹
山¹²羊¹³的¹⁴人¹⁵，要¹⁶洗¹⁷淨¹⁸自¹⁹
己²⁰的²¹衣²²服²³，用²⁴水²⁵洗²⁶
身²⁷，然²⁸後²⁹才³⁰可³¹以³²進³³到³⁴
營³⁵裡³⁶。

27 And the sin offering's bull and the sin offering's goat, whose blood was brought to make atonement in the sanctuary, shall be brought outside the camp, and they shall burn their hide and their flesh and their offal in the fire.

那³⁷作³⁸贖³⁹罪⁴⁰祭⁴¹的⁴²公⁴³牛⁴⁴和⁴⁵
作⁴⁶贖⁴⁷罪⁴⁸祭⁴⁹的⁵⁰公⁵¹山⁵²羊⁵³，
牠⁵⁴們⁵⁵的⁵⁶血⁵⁷既⁵⁸然⁵⁹被⁶⁰帶⁶¹進⁶²
去⁶³爲⁶⁴聖⁶⁵所⁶⁶贖⁶⁷罪⁶⁸，牠⁶⁹們⁷⁰
的⁷¹身⁷²體⁷³就⁷⁴要⁷⁵搬⁷⁶出⁷⁷營⁷⁸外⁷⁹
去⁸⁰；牠⁸¹們⁸²的⁸³皮⁸⁴、肉⁸⁵和⁸⁶
糞⁸⁷都⁸⁸要⁸⁹用⁹⁰火⁹¹燒⁹²掉⁹³。

28 And the person who burns them shall wash his garments, and he shall wash his body with water, and afterward he must come to the camp.

那⁹⁴燒⁹⁵祭⁹⁶牲⁹⁷的⁹⁸人⁹⁹要¹⁰⁰洗¹⁰¹淨¹⁰²
自¹⁰³己¹⁰⁴的¹⁰⁵衣¹⁰⁶服¹⁰⁷，用¹⁰⁸水¹⁰⁹洗¹¹⁰
身¹¹¹，然¹¹²後¹¹³才¹¹⁴可¹¹⁵以¹¹⁶進¹¹⁷
營¹¹⁸。

29 “And this shall be a lasting statute for you: in the seventh month, on the tenth of the month, you must deny yourselves and you must not do any work, whether the native or the alien who is dwelling in your midst,

“每¹¹⁹逢¹²⁰七¹²¹月¹²²十¹²³日¹²⁴，你¹²⁵
們¹²⁶要¹²⁷刻¹²⁸苦¹²⁹己¹³⁰心¹³¹，無¹³²論¹³³
是¹³⁴本¹³⁵地¹³⁶人¹³⁷，或¹³⁸是¹³⁹寄¹⁴⁰居¹⁴¹
在¹⁴²你¹⁴³們¹⁴⁴中¹⁴⁵間¹⁴⁶的¹⁴⁷外¹⁴⁸人¹⁴⁹，
甚¹⁵⁰麼¹⁵¹的¹⁵²工¹⁵³，你¹⁵⁴們¹⁵⁵都¹⁵⁶不¹⁵⁷
可¹⁵⁸作¹⁵⁹，這¹⁶⁰要¹⁶¹作¹⁶²你¹⁶³們¹⁶⁴永¹⁶⁵
遠¹⁶⁶的¹⁶⁷律¹⁶⁸例¹⁶⁹。

30 because on this day he shall make atonement for

you to cleanse you; you must be clean from all your sins before Yahweh.

因爲在這一天，他要爲你們贖罪，使你們潔淨，脫離你們一切罪孽，使你們在耶和華面前成爲潔淨。

31 It is a Sabbath of complete rest for you, and you shall deny yourselves—it is a lasting statute.

這是完全休息的安息日，你們要刻苦己心。這是永遠的律例。

32 And the priest who is anointed and who is ordained to serve as a priest in place of his father shall make atonement; thus he shall put on the linen garments, the holy garments,

那被膏立，承受聖職，接替他父親作祭司的，要穿上細麻布衣服，就是聖潔的衣服，進行贖罪。

33 and he shall make atonement for the sanctuary's holy place, and he shall make atonement for the tent of assembly and the altar, and he shall make atonement for the priests and for all of the assembly's people.

他要爲至聖所贖罪，又爲會幕和祭壇贖罪，以及爲祭司們和全體會眾贖罪。

34 And this shall be a lasting statute for you to make atonement for the Israelites one time in a year from all their sins.”

每年一次，要因以色列人一切的罪，爲他們贖罪。這是你們永遠的律例。”於是亞

倫^{カスラ}照^{ホシ}著^{ホシ}耶^ヤ和^ワ華^カ吩^{ヒラ}咐^{ヒラ}摩^マ
西^シ的^ノ去^ク行^ク。[○]

Leviticus, Chapter 17

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

2 “Speak to Aaron and to his sons and to all the Israelites, and you shall say to them, ‘This is the word that Yahweh has commanded, saying,

3 “Any man from the house of Israel who slaughters an ox or a sheep or a goat in the camp or who slaughters it outside the camp

4 and he does not bring it to the tent of assembly’s entrance to present an offering to Yahweh before Yahweh’s tabernacle, then that man shall be accounted bloodguilty—he has poured out blood, and that man shall be cut off from the midst of his people.

5 This is so that the Israelites may bring their sacrifices that they are sacrificing in the open field and bring them for Yahweh to the tent of assembly’s entrance to the priest, and they shall sacrifice fellowship offerings for Yahweh with them.

耶^ヤ和^ワ華^カ對^{カス}摩^マ西^シ說^ス：

“你^{キミ}要^ス告^ス訴^ス亞^ア倫^{ロン}和^ワ他^カ的^ノ兒^コ子^ノ，以^ト及^シ以^ト色^セ列^カ人^ノ，對^{カス}他^カ們^ノ說^ス：這^{コト}是^シ耶^ヤ和^ワ華^カ的^ノ吩^{ヒラ}咐^{ヒラ}：

以^ト色^セ列^カ家^ノ的^ノ任^ニ何^ノ人^ノ，不^ク論^ス在^リ營^ノ內^ニ，或^シ在^リ營^ノ外^ニ，宰^ス殺^ス公^ノ牛^ノ、綿^ノ羊^ノ或^シ山^ノ羊^ノ，

而^{シテ}不^ク牽^ク到^ク會^ノ幕^ノ門^ノ口^ノ，耶^ヤ和^ワ華^カ的^ノ帳^ノ幕^ノ面^ノ前^ノ，獻^ス給^ス耶^ヤ和^ワ華^カ作^ス供^ス物^ノ，流^ス血^ノ的^ノ罪^ノ就^シ要^ス歸^ス到^ク那^ノ人^ノ身^ノ上^ニ；他^カ既^シ然^シ流^ス了^カ牲^ノ畜^ノ的^ノ血^ノ，就^シ必^ズ從^テ自^レ己^ノ的^ノ族^ノ人^ノ中^ニ被^テ剪^テ除^ス。

這^{コト}條^ノ例^ノ的^ノ目^ノ的^ノ是^シ要^ス以^テ色^セ列^カ人^ノ把^テ他^カ們^ノ慣^ニ常^ニ在^リ田^ノ野^ノ裡^ニ宰^ス殺^ス的^ノ祭^ノ牲^ノ，帶^テ去^ク給^ス耶^ヤ和^ワ華^カ，到^ク會^ノ幕^ノ門^ノ口^ノ交^ス給^ス祭^ノ司^ノ，好^シ

像^{ト、尤}獻^{ト、マ}給^レ耶^{一、セ}和^{レ、セ}華^{レ、ヤ}作^{レ、セ}平^{二、ム}安^マ
祭^{レ、ハ}那^{三、マ}樣^{一、ム}宰^{レ、マ}殺^{レ、マ}牲^{レ、ム}畜^{レ、ム}。

6 And the priest shall sprinkle the blood on Yahweh's altar at the tent of assembly's entrance, and he shall burn the fat as an appeasing fragrance for Yahweh.

祭^{レ、ハ}司^ム要^{一、ム}把^{レ、マ}血^{ト、セ}潑^{レ、セ}在^{レ、マ}會^{レ、ム}幕^{レ、ム}
門^{レ、ム}口^{レ、ム}耶^{一、セ}和^{レ、セ}華^{レ、ヤ}的^{レ、カ}祭^{レ、ハ}壇^{レ、ム}
上^{レ、マ}，把^{レ、マ}脂^{レ、ム}肪^{レ、ム}焚^{レ、ム}燒^{レ、ム}，獻^{ト、マ}
給^レ耶^{一、セ}和^{レ、セ}華^{レ、ヤ}作^{レ、セ}馨^{ト、ム}香^{ト、ム}的^{レ、カ}
祭^{レ、ハ}。

7 And they may no longer sacrifice their sacrifices to the goat-idols after which they were prostituting. This is a lasting statute for them throughout their generations.”

他^{レ、ム}們^{レ、ム}不^{レ、マ}可^{レ、マ}再^{レ、マ}殺^{レ、マ}祭^{レ、ハ}牲^{レ、ム}，
獻^{ト、マ}給^レ那^{三、マ}些^{一、ム}山^{レ、ム}羊^{一、ム}，就^{レ、ム}是^{レ、ム}
他^{レ、ム}們^{レ、ム}所^{レ、ム}隨^{レ、ム}從^{レ、ム}行^{レ、ム}邪^{ト、セ}淫^{レ、ム}的^{レ、カ}
鬼^{レ、ム}神^{レ、ム}。這^{レ、ム}要^{一、ム}作^{レ、マ}他^{レ、ム}們^{レ、ム}世^{レ、ム}
世^{レ、ム}代^{レ、ム}代^{レ、ム}永^{レ、ム}遠^{レ、ム}的^{レ、カ}律^{レ、ム}例^{レ、ム}。

8 “And you shall say to them, ‘if there is anyone from the house of Israel or from the alien who dwells in their midst who offers a burnt offering or a sacrifice

“你^{三、マ}要^{一、ム}對^{レ、ム}他^{レ、ム}們^{レ、ム}說^{レ、ム}：以^{一、ム}
色^{レ、ム}列^{レ、ム}家^{レ、ム}的^{レ、カ}任^{レ、ム}何^{レ、ム}人^{レ、ム}，或^{レ、ム}
是^{レ、ム}在^{レ、ム}你^{レ、ム}們^{レ、ム}中^{レ、ム}間^{レ、ム}寄^{レ、ム}居^{レ、ム}的^{レ、カ}
外^{レ、ム}人^{レ、ム}，獻^{ト、マ}燔^{レ、ム}祭^{レ、ハ}或^{レ、ム}是^{レ、ム}平^{二、ム}
安^マ祭^{レ、ハ}的^{レ、カ}時^{レ、ム}候^{レ、ム}，

9 and he does not bring it to the tent of assembly's entrance to sacrifice it for Yahweh, then that man shall be cut off from his people.

如^{レ、ム}果^{レ、ム}不^{レ、マ}牽^{レ、ム}到^{レ、ム}會^{レ、ム}幕^{レ、ム}門^{レ、ム}
口^{レ、ム}，把^{レ、マ}牠^{レ、ム}獻^{ト、マ}給^レ耶^{一、セ}和^{レ、セ}
華^{レ、ヤ}，那^{三、マ}人^{レ、ム}就^{レ、ム}必^{レ、ム}從^{レ、ム}自^{レ、ム}己^{レ、ム}
的^{レ、カ}族^{レ、ム}人^{レ、ム}中^{レ、ム}被^{レ、ム}剪^{レ、ム}除^{レ、ム}。

10 And if there is anyone from the house of Israel or from the alien who is dwelling in their midst who eats any blood, then I will set my face

“以^{一、ム}色^{レ、ム}列^{レ、ム}家^{レ、ム}的^{レ、カ}任^{レ、ム}何^{レ、ム}
人^{レ、ム}，或^{レ、ム}是^{レ、ム}在^{レ、ム}你^{レ、ム}們^{レ、ム}中^{レ、ム}間^{レ、ム}

against the person who eats the blood, and I will cut him off from among his people.

寄居的外人，如果吃了任何血，我必向那吃血的人變臉，把他從自己的族人中剪除。

11 Indeed the flesh's life is in the blood, and I have given it to you on the altar to make atonement for your lives, because it is the blood with the life that makes atonement.

因為動物的生命是在血裡，我指定這祭壇上的血代替你們的生命，因為血裡有生命，所以能代贖生命。

12 Therefore I said to the Israelites, 'None of you may eat blood, nor may the alien who is dwelling in your midst eat blood.'

所以我對以色列人說：你們中間任何人都不可吃血，在你們中間寄居的外人也不可吃血。

13 "And if there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in their midst who hunts a wild game animal or a bird that may be eaten, then he shall pour out its blood, and he shall cover it with the soil.

任何以色列人，或是在你們中間寄居的外人中，有人打獵得了可以吃的禽獸，總要放盡牠的血，用泥土掩蓋。

14 Indeed, the life of all flesh, its blood, is in its life, so I said to the Israelites, 'You may not

“因為所有動物的生

eat the blood of any flesh, because the life of all flesh is its blood; anyone who eats it must be cut off.’

命就^口在^尸牠們^去的^口血^尸中^虫，
所^虫以^尸我^尸對^去以^尸色^尸列^尸人^尸，
說^尸：任^尸何^尸動^尸物^尸的^口血^尸，
你^尸們^尸都^尸不^尸可^尸吃^尸；因^尸為^尸，
所^虫有^尸動^尸物^尸的^口血^尸，就^尸是^尸，
牠^去的^口生^尸命^口；吃^尸血^尸的^口，
必^尸被^尸剪^尸除^尸。

15 “And if there is any person who eats a dead body or a mangled carcass, whether among the native or among the alien, then he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening, and he shall be clean.

吃^尸了^口自^尸死^尸的^口，或^尸是^尸被^尸，
野^尸獸^尸撕^尸裂^尸的^口動^尸物^尸，無^尸，
論^尸是^尸本^尸地^尸人^尸或^尸是^尸寄^尸居^尸，
的^口，都^尸要^尸洗^尸淨^尸自^尸己^尸的^口，
衣^尸服^尸，用^尸水^尸洗^尸澡^尸，並^尸，
且^尸不^尸潔^尸淨^尸到^尸晚^尸上^尸，以^尸，
後^尸他^尸才^尸算^尸潔^尸淨^尸。

16 But if he does not wash his garments and he does not wash his body, then he shall bear his guilt.”

但^尸是^尸，如^尸果^尸他^尸不^尸洗^尸淨^尸，
衣^尸服^尸，也^尸不^尸洗^尸身^尸，他^尸，
就^尸要^尸擔^尸當^尸自^尸己^尸的^口罪^尸，
責^尸。

Leviticus, Chapter 18

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^尸和^尸華^尸對^尸摩^尸西^尸說^尸：

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘I am Yahweh your God.

“你^尸要^尸告^尸訴^尸以^尸色^尸列^尸，
人^尸，對^尸他^尸們^尸說^尸：我^尸是^尸，
耶^尸和^尸華^尸你^尸們^尸的^口神^尸。

3 You must not carry out the practices of the land of Egypt, in which

你^尸們^尸從^尸前^尸住^尸過^尸的^口埃^尸及^尸，

you lived, and you must not _L carry out _J the practices of the land of Canaan, to which I am bringing you; and you must not follow their statutes.

地^カ，那^ニ裡^カ的^カ居^ヒ民^ノ的^カ行^フ
爲^ス，你^ニ們^ノ不^ク可^ク隨^フ從^ス；
我^ハ要^ス領^ク你^ニ們^ノ到^ク的^カ迦^ハ南^ニ
地^カ，那^ニ裡^カ的^カ居^ヒ民^ノ的^カ行^フ
爲^ス，你^ニ們^ノ也^セ不^ク可^ク仿^フ
效^ス。你^ニ們^ノ不^ク可^ク跟^ク隨^フ他^ノ
們^ノ的^カ風^ニ俗^ニ行^フ。

4 You must _L carry out _J my regulations, and you must observe my statutes by following them; I am Yahweh your God.

你^ニ們^ノ要^ス遵^ル行^フ我^ハ的^カ典^ノ
章^ヲ，謹^ム守^ル我^ハ的^カ律^ノ例^ヲ，
要^ス遵^ル照^ス奉^ル行^フ；我^ハ是^ル耶^ハ
和^ハ華^ニ你^ニ們^ノ的^カ神^ヲ。

5 And you shall observe my statutes and my regulations _L by which the person doing them shall live _J; I am Yahweh.

所^レ以^テ你^ニ們^ノ要^ス謹^ム守^ル我^ハ的^カ
律^ノ例^ヲ和^ハ典^ノ章^ヲ；人^ノ應^ル該^ク
遵^ル行^フ這^レ些^ヲ，按^テ照^ス它^ノ們^ノ
生^ル活^ヲ，我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ。

6 “_L None _J of you shall approach anyone who is _L his close relative _J to expose nakedness; I am Yahweh.

“你^ニ們^ノ任^ク何^ノ人^ノ都^カ不^ク可^ク
親^ク近^ク骨^ノ肉^ノ之^レ親^ノ，揭^セ露^カ
她^ノ的^カ下^ノ體^ヲ；我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ
華^ニ。

7 You must not expose your father's nakedness or your mother's nakedness—she is your mother; you must not expose her nakedness.

你^ニ不^ク可^ク揭^セ露^カ你^ノ父^ノ親^ノ的^カ
下^ノ體^ヲ，就^テ是^ル你^ノ母^ノ親^ノ的^カ
下^ノ體^ヲ；她^ハ是^ル你^ノ的^カ母^ノ。

親，你不可揭露她的下體。

8 You must not expose the nakedness of your father's wife—it is your father's nakedness.

你父親的妻子的下體，你不可揭露；那本是你父親的下體。

9 As for your sister's nakedness, whether your father's daughter or your mother's daughter, whether \perp born at home \perp or \perp born abroad \perp , you must not expose their nakedness.

你姊妹的下體，無論她是異母同父的，或是異父同母的，是在家裡生的，或是在外面生的，你都不可揭露她們的下體。

10 As for the nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, you must not expose their nakedness, because they are your nakedness.

你的孫女，或是你的外孫女的下體，你都不可揭露，因為她們的下體就是你自己的下體。

11 As for the nakedness of the daughter of your father's wife, she is your sister, a relative of your father; you must not expose her nakedness.

你的繼母為你父親所生的女兒的下體，是你的妹妹，你不可揭露她的下體。

12 You must not expose the nakedness of your father's sister; she is \perp your father's close relative \perp .

你不可揭露你姑母的下體；她是你父親的骨肉之親。

13 You must not expose

the nakedness of your mother's sister, because she is \perp your mother's close relative \perp .

你₃不₄可₅揭₆露₇你₃姨₁母₂的₈下₉體₁₀；她₁₁是₁₂你₃母₂親₃的₈骨₁₃肉₁₄之₁₅親₁₆。

14 You must not expose the nakedness of your father's brother; you must not \perp have sex with \perp his wife—she is your aunt.

你₃不₄可₅揭₆露₇你₃叔₁₇伯₁₈的₈下₉體₁₀，不₄可₅親₁₉近₂₀他₂₁的₈妻₂₂子₂₃，她₁₁本₂₄是₁₂你₃的₈孀₂₅母₂₆。

15 You must not expose your daughter-in-law's nakedness; she is your son's wife; you must not expose her nakedness.

你₃不₄可₅揭₆露₇你₃兒₂₇媳₂₈的₈下₉體₁₀；她₁₁是₁₂你₃兒₂₇子₂₉的₈妻₂₂子₂₃，你₃不₄可₅揭₆露₇她₁₁的₈下₉體₁₀。

16 You must not expose the nakedness of your brother's wife; she is your brother's nakedness.

你₃不₄可₅揭₆露₇你₃兄₃₀弟₃₁妻₂₂子₂₃的₈下₉體₁₀；那₃₂本₂₄是₁₂你₃兄₃₀弟₃₁的₈下₉體₁₀。

17 You must not expose the nakedness of a woman and her daughter, or her son's daughter, or her daughter's daughter; you must not take her as wife to expose her nakedness; they are \perp close relatives \perp —that is wickedness.

你₃不₄可₅揭₆露₇一₃₃個₃₄婦₃₅人₃₆的₈下₉體₁₀，又₃₇揭₆露₇她₁₁女₃₈兒₂₇的₈下₉體₁₀；不₄可₅娶₃₉她₁₁的₈孫₄₀女₄₁，或₄₂是₁₂她₁₁的₈外₄₃孫₄₄女₄₅，揭₆露₇她₁₁的₈下₉體₁₀；她₁₁們₄₆是₁₂骨₁₃肉₁₄之₁₅親₁₆，這₄₇是₁₂醜₄₈惡₄₉的₈事₅₀。

18 And you must not take as wife a woman with her sister, to be a rival-wife, to expose her nakedness before her \perp during \perp her life.

妻₂₂子₂₃還₅₁活₅₂著₅₃的₈時₅₄候₅₅，你₃不₄可₅另₅₆娶₃₉她₁₁的₈姊₅₇。

妹^ハ，作^{アセ}她^メ的^カ情^ク敵^カ，揭^ヒ露^カ她^メ的^カ下^ア體^ク。

19 “And you must not have sex with a woman to expose her nakedness during her menstrual uncleanness.

“在^ア污^ク穢^ス不^ク潔^ク中^ニ的^カ婦^メ女^ノ，你^コ不^ク可^ク親^ク近^ク她^メ，揭^ヒ露^カ她^メ的^カ下^ア體^ク。

20 And you must not have sex with your fellow citizen's wife, becoming unclean with her.

你^コ不^ク可^ク與^シ你^ノ同^ク伴^ノ的^カ妻^メ子^ヲ私^ニ通^ス，因^リ她^メ而^ル玷^カ污^ク自^レ己^ヲ。

21 “And you shall not give any of your offspring in order to sacrifice them to Molech, nor shall you profane the name of your God; I am Yahweh.

你^コ不^ク可^ク把^ク你^ノ的^カ兒^ル子^ヲ（“兒^ル子^ヲ”原^ノ文^ヲ作^{アセ}“種^ム子^ヲ”或^ハ“精^ム子^ヲ”）獻^ス給^フ摩^レ洛^カ，也^セ不^ク可^ク褻^ス瀆^ス你^ノ神^ノ的^カ名^ヲ；我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ヤ。

22 And you shall not lie with a male as lying with a woman; that is a detestable thing.

你^コ不^ク可^ク與^シ男^ヲ人^ト同^ク睡^ハ交^ハ合^ス，像^シ與^シ女^ヲ人^ト同^ク睡^ハ交^ハ合^ス一^ニ樣^ニ，這^レ是^ル可^ク憎^ム的^カ事^ヲ。

23 And you shall not have sexual relations with any animal, becoming unclean with it; and a woman shall not stand before an animal to copulate with it—that is a perversion.

你^コ不^ク可^ク與^シ任^ノ何^ノ走^ク獸^ト同^ク睡^ハ交^ハ合^ス，因^リ牠^メ而^ル玷^カ污^ク自^レ己^ヲ；女^ヲ人^ト也^セ不^ク可^ク站^チ在^リ走^ク獸^ノ面^ノ前^ニ，與^シ牠^メ交^ハ合^ス；這^レ是^ル逆^ニ性^ノ的^カ事^ヲ。

24 “You must not make

yourself unclean in any of these things, because the nations whom I am driving out from your presence were made unclean by all of these.

“你們不可讓這些事的任何一件玷污自己，因為我將要从你們面前趕出去各族，就是被這些事玷污了自己。

25 So the land became unclean, and I have brought the punishment of its guilt upon it, and the land has vomited out its inhabitants.

連地也被玷污，所以我追討那地的罪孽，那地就把居民吐出去。

26 But you (neither the native nor the alien who is dwelling in your midst) shall keep my statutes and my regulations, and you shall not practice any of these detestable things

所以，你們要謹守我的律例和典章；這一切可憎的事，無論是本地人或是在你們中間寄居的外人，一件都不可作

27 (because the people of the land, who were before you, did all these detestable things, so the land became unclean),

(因為在你們以前住在那地的人，行了這一切可憎的事，就玷污了自己)；

28 so that the land will not vomit you out when you make it unclean just as it vomited out the nation that was before you.

免得你們玷污那地，那地就把你們吐出

去_ク，像_ト吐_ク出_ス了_カ在_レ你_ニ們_ノ
以_レ前_ノ的_カ各_レ民_ノ族_ノ一_ニ樣_ノ。
無_ク論_カ甚_ク麼_ノ人_ノ，行_レ了_カ一_ニ
件_ノ這_レ些_ノ可_ク憎_ム的_カ事_ノ，必_ク
從_レ自_レ己_ノ的_カ族_ノ人_ノ中_ノ被_レ剪_レ
除_ス。

29 Indeed, anyone who does any of these detestable things, even those persons who do so shall be cut off from the midst of their people.

30 Thus you shall keep my obligation to not do any of the statutes _レ regarding _レ the detestable things that they did _レ before you _レ, so that you will not make yourselves unclean by them; I am Yahweh your God.”

所_レ以_レ你_ニ們_ノ要_ス謹_ム守_ス我_ノ的_カ
吩_レ咐_ノ，免_レ得_カ你_ニ們_ノ行_レ那_レ
些_ノ可_ク憎_ム的_カ風_ノ俗_ノ，就_レ是_レ
你_ニ們_ノ以_レ前_ノ的_カ人_ノ所_レ行_レ
的_カ，玷_レ污_レ了_カ自_レ己_ノ。我_レ
是_レ耶_ハ和_ハ華_ニ你_ニ們_ノ的_カ
神_ノ。”

Leviticus, Chapter 19

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

2 “Speak to all the community of the _レ Israelites _レ, and say to them, ‘You must be holy, because I, Yahweh your God, am holy.

耶_ハ和_ハ華_ニ對_シ摩_セ西_ト說_フ：
“你_ニ要_ス告_ス訴_ス以_レ色_ノ列_ノ全_ノ
體_ノ會_ノ眾_ノ，對_シ他_ニ們_ノ說_フ：
你_ニ們_ノ要_ス分_レ別_レ為_ス聖_ム，因_レ
為_ス我_レ耶_ハ和_ハ華_ニ你_ニ們_ノ的_カ神_ノ
是_レ聖_ム潔_ム的_カ。

3 Each of you must revere your mother and your father, and you must keep my Sabbaths; I am Yahweh your God.

各_レ人_ノ要_ス孝_ム敬_ス父_ノ母_ノ，也_レ
要_ス謹_ム守_ス我_ノ的_カ安_ノ息_ノ日_ノ；
我_レ是_レ耶_ハ和_ハ華_ニ你_ニ們_ノ的_カ
神_ノ。

4 You must not turn to idols, and you must not make for yourselves gods of cast metal; I am Yahweh your God.

你₃們₁不₄可₅轉₆向₇偶₈像₉，
也₁₀不₁₁可₁₂爲₁₃自₁₄己₁₅鑄₁₆造₁₇神₁₈
像₁₉；我₂₀是₂₁耶₂₂和₂₃華₂₄你₂₅們₂₆
的₂₇神₂₈。

5 “And when you sacrifice a sacrifice of fellowship offerings to Yahweh, you must sacrifice it for your acceptance.

“如₁果₂你₃們₄獻₅平₆安₇祭₈
給₉耶₁₀和₁₁華₁₂，要₁₃使₁₄你₁₅們₁₆
所₁₇獻₁₈的₁₉蒙₂₀悅₂₁納₂₂。

6 It must be eaten on the day of your sacrifice and the next day; but the remainder must be burned up in the fire by the third day.

祭₁牲₂的₃肉₄，要₅在₆你₇們₈
獻₉的₁₀那₁₁一₁₂天₁₃和₁₄第₁₅二₁₆天₁₇
吃₁₈；如₁₉果₂₀有₂₁剩₂₂下₂₃的₂₄，
到₂₅了₂₆第₂₇三₂₈天₂₉，就₃₀要₃₁用₃₂
火₃₃燒₃₄掉₃₅。

7 And if it is indeed eaten on the third day, it is unclean meat; it shall not be regarded as accepted.

如₁果₂在₃第₄三₅天₆吃₇平₈安₉
祭₁₀肉₁₁，這₁₂祭₁₃肉₁₄已₁₅經₁₆成₁₇
爲₁₈不₁₉潔₂₀淨₂₁，不₂₂蒙₂₃悅₂₄
納₂₅。

8 And the one who eats it shall bear his guilt, because he has profaned Yahweh's holiness, and that person shall be cut off from his people.

那₁吃₂祭₃肉₄的₅人₆，要₇擔₈
當₉自₁₀己₁₁的₁₂罪₁₃責₁₄，因₁₅爲₁₆
他₁₇褻₁₈瀆₁₉了₂₀耶₂₁和₂₂華₂₃的₂₄聖₂₅
物₂₆；那₂₇人₂₈必₂₉從₃₀自₃₁己₃₂的₃₃
族₃₄人₃₅中₃₆被₃₇剪₃₈除₃₉。

9 “And at your reaping the harvest of your land you must not finish reaping the edge of your field, and you must not glean the remnants of your harvest.

“你₁們₂收₃割₄莊₅稼₆的₇時₈
候₉，不₁₀可₁₁把₁₂角₁₃落₁₄的₁₅穀₁₆

物_ク都_カ割_ク盡_ハ，也_セ不_ク可_ク拾_ア
取_ク收_ア割_ク時_ア遺_一下_ト的_カ。

10 And you must not glean your vineyard, and you must not gather your vineyard's fallen grapes; you must leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.

不_ク可_ク把_ク你_ヲ葡_ク萄_ク園_ノ的_カ果_ク
子_ヲ都_カ摘_出盡_ハ，也_セ不_ク可_ク拾_ア
取_ク你_ヲ葡_ク萄_ク園_ノ中_ニ掉_カ下_ト
的_カ；要_一把_ク它_ヲ們_ヲ留_カ給_レ窮_ク
人_ヲ和_カ寄_レ居_レ的_カ外_ノ人_ヲ；我_ハ
是_ハ耶_ハ和_ハ華_ハ你_ヲ們_ノ的_カ神_ヲ。

11 “‘You shall not steal, and you shall not deceive, and you shall not lie to one another ;

“你_ヲ們_ノ不_ク可_ク偷_ク竊_セ，不_ク
可_ク欺_ク騙_ス，不_ク可_ク彼_ク此_ク說_セ
謊_ス。

12 and you shall not swear falsely in my name, and so one of you profane the name of your God; I am Yahweh.

不_ク可_ク奉_レ我_ノ的_カ名_ヲ起_ク假_ク
誓_ア，褻_レ瀆_ス你_ノ神_ノ的_カ名_ヲ；
我_ハ是_ハ耶_ハ和_ハ華_ハ。

13 “‘You shall not exploit your neighbor, and you shall not rob him; a hired worker's wage you shall not withhold overnight until morning.

“不_ク可_ク欺_ク壓_ス你_ノ的_カ鄰_ヲ
舍_ヲ，也_セ不_ク可_ク搶_ク奪_ス他_ノ的_カ
東_ノ西_ヲ；雇_レ工_ノ的_カ工_ノ錢_ヲ，
不_ク可_ク扣_ク留_ス在_レ你_ノ那_ノ裡_ニ到_ク
早_レ晨_ヲ。

14 You shall not curse the deaf, and you shall not put a stumbling block before a blind person, but you shall revere your God; I am Yahweh.

不_ク可_ク咒_ス罵_ス聾_ノ子_ヲ，也_セ不_ク
可_ク把_ク絆_ノ腳_ノ石_ヲ放_レ在_レ瞎_ノ子_ノ
面_ノ前_ニ；卻_レ要_一敬_レ畏_ス你_ノ的_カ
神_ヲ；我_ハ是_ハ耶_ハ和_ハ華_ハ。

15 “‘You shall not do

injustice in judgment;
⌋ you shall not show
partiality to the
powerless ⌋; you shall not
give preference ⌋ to the
powerful ⌋; you shall judge
your fellow citizen with
justice.

“你們審判的時候，
不可行不義；不可偏袒
窮人，也不可偏幫有
權勢的人；只要按著
公義審判你的鄰舍。

16 You shall not go about
with slander among your
people; ⌋ you shall not
endanger your neighbor's
life ⌋; I am Yahweh.

你不可在你的族人
中，到處搬弄是非，
也不可危害你的鄰
舍；我是耶和華。

17 “You shall not hate
your brother in your heart;
you shall surely rebuke
your fellow citizen, so that
you do not incur sin
⌋ along with ⌋ him.

“你不可心裡恨你的
兄弟；應坦誠責備你
的鄰舍，免得你因他
擔當罪過。

18 You shall not seek
vengeance, and you shall
not harbor a grudge against
⌋ your fellow citizens ⌋;
and you shall love your
neighbor like yourself; I
am Yahweh.

不可報復，也不可向
你的族人懷恨，卻要
愛你的鄰舍好像愛自
己；我是耶和華。

19 “You must keep my
statutes: as for your
domestic animals, you
shall not cause two
differing kinds to breed; as
for your field, you shall not
sow two differing kinds of
seed; and, a garment of two
differing kinds of woven
material should not be
worn on you.

“你們要謹守我的律
例。不可使你的牲畜
與不同類的交合；在
你的田裡不可撒兩種
不同類的種子；兩樣

料子作成的衣服，你不可穿在身上。

20 “And when a man lies with a woman and there is an emission of semen and she is a female slave promised to a man, but she indeed has not been ransomed or freedom has not be given to her, there shall be an obligation to compensate; they shall not be put to death, because she has not been freed.

如果人與女子同睡交合，而那女子是個婢女，已經許配了人，但還沒沒有贖身，或是還沒沒有得著自由，就應受懲罰，但不可把二人處死，因為婢女還沒沒有得著自由。

21 And he shall bring his guilt offering to Yahweh at the tent of assembly's entrance: a ram for a guilt offering.

那人要把他的贖愆祭，就是一隻作贖愆祭的公綿羊，帶到會幕門口，耶和華面前。

22 And the priest shall make atonement for him before Yahweh with the ram of the guilt offering for his sin that he committed, and so his sin that he committed shall be forgiven him.

祭司要用那隻作贖愆祭的公綿羊，在耶和華面前，為他所犯的罪贖罪，他所犯的罪必蒙赦免。

23 “And when you have come into the land and you plant any tree for food, you shall regard its fruit as unharvestable; for three years it shall be forbidden for you; it shall not be eaten.

“你們進了那地，栽種了各樣可作食物的果樹的時候，你們要

視初結的果子爲不潔淨，好像未受割禮的人。頭三年的果子，你們不可以吃。

24 But in the fourth year all its fruit shall be holy, offerings of praise for Yahweh.

第四年所結的一切果子，應分別爲聖，是作稱頌耶和華的供物。

25 And in the fifth year you shall eat its fruit to increase its yield for you; I am Yahweh your God.

到了第五年，你們才吃樹上所結的果子，你們這樣作，你們的生產就必增加；我是耶和華你們的神。

26 “You must not eat anything with the blood; you shall not practice divination, nor shall you interpret signs.

“你們不可吃帶血的東西，不可占卜，不可算命。

27 You shall not round off the corner hair of your head, and you shall not trim the corner of your beard.

不可剃兩邊的頭髮，鬍鬚的周圍也不可刮掉。

28 And you shall not make a slash in your body for a dead person, nor shall you make on yourselves a tattoo's mark; I am Yahweh.

不可爲死人的緣故，割傷你們的身體，也不可，在你們的身上刺花紋；我是耶和華。

29 “You shall not profane

your daughter by making her a prostitute, lest the land be prostituted and the land fill up with depravity .

“不可辱沒你的女兒，使她作娼妓，免得這地淫亂，充滿醜惡的事。

30 You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

你們要謹守我的安息日，敬畏我的聖所；我是耶和華。

31 “You shall not turn to the mediums and to the soothsayers; you shall not seek them to become unclean with them; I am Yahweh your God.

“你們不可轉向那些交鬼的和行法術的；不可求問他們，玷污自己；我是耶和華你們的神。

32 “Before old age you shall get up, and you shall show respect for an old person; and you shall revere your God; I am Yahweh.

“在白髮的人面前，你要起立；要尊敬老年人，又要敬畏你的神；我是耶和華。

33 “And when an alien dwells with you in your land, you shall not oppress him.

“如果有外人在你們的地方，與你們一起寄居，你們不可欺負他。

34 The alien who is dwelling with you shall be like a native among you, and you shall love him like yourself, because you were aliens in the land of Egypt; I am Yahweh your God.

與你們一起寄居的外人，要看他像你們中間的本國人一樣；你

要愛他好像愛自己，
因為你們在埃及地也
曾作過寄居的人；我
是耶和華你們的神。

35 “You shall not commit injustice in regulation, in measurement, in weight, or volume.

“你們審判的時候，
在度、量、衡上，都
不可偏差。

36 You must have honest balances, honest weights, an honest ephah, and an honest hin; I am Yahweh your God who brought you out from the land of Egypt.

要用公正的天平，公
正的法碼，公正的升
斗，公正的容器；我
是耶和華你們的神，
就是曾把你們從埃及
地領出來的那位。

37 “Thus you shall keep all my statutes and all my regulations, and you shall do them; I am Yahweh.”

你們要謹守遵行我的
一切律例和一切典
章；我是耶和華。”

Leviticus, Chapter 20

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “And to the Israelites you shall say, ‘If there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in Israel, who gives any of his offspring to Molech, he must surely be put to death; the people of the land must stone him with stones.’”

“你要對以色列人
說：任何以色列人，
或是在以色列中寄居
的外人，把自己的兒
子獻給摩洛，必要把

他處死；本地的人要用石頭把他打死。

3 And I myself will set my face against that man, and I will cut him off from the midst of his people, because he has given some of his offspring to Molech, so that he makes my sanctuary unclean and profanes my holy name.

我也要向那人變臉，把他從他的族人中剪除，因為他把自己的兒子獻給摩洛，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。

4 And if the people of the land ever shut their eyes from that man at his giving some of his offspring to Molech, not putting him to death,

如果有一人把他的兒子獻給摩洛，而本地的人掩目不看，不把他處死，

5 then I myself will set my face against that man and against his clan, and I will cut him off and all those from the midst of their people who prostitute after Molech.

我就要向那人和他的家族變臉，把他和所有跟隨他與摩洛行邪淫的人，都從他們的族人中剪除。

6 As for the person who turns to the mediums and the soothsayers to prostitute after them, I will set my face against that person, and I will cut him off from the midst of his people.

“如果有一人轉向交鬼的和行法術的，隨從他們行淫，我必向那人變臉，把他從他的族人中剪除。

7 “And you shall consecrate yourselves, and you shall be holy, because I am Yahweh your God.

所以你們要使自己成

爲^ス聖^ム潔^セ。你^ニ們^ノ要^ス分^ク別^セ
爲^ス聖^ム，因^テ爲^シ我^ハ是^レ耶^ハ和^シ華^ニ
華^ニ你^ニ們^ノ的^カ神^ヲ。

8 And you shall keep my statutes, and you shall do them; I am Yahweh who consecrates you.

你^ニ們^ノ要^ス謹^ム守^フ遵^フ行^フ我^ノ的^カ
律^カ例^カ，我^ハ是^レ使^シ你^ニ們^ノ分^ク
別^セ爲^ス聖^ム的^カ耶^ハ和^シ華^ニ。

9 “If there is anyone who curses his father or his mother, he shall surely be put to death; he has cursed his father and his mother—his blood is upon him.

“咒^ム罵^フ自^レ己^ノ父^ノ母^ノ的^カ，
必^ズ要^ス把^キ他^ヲ處^ス死^ム；他^ハ咒^ム
罵^フ自^レ己^ノ的^カ父^ノ母^ノ，必^ズ須^ク
承^ヘ擔^ク流^ス血^ノ的^カ罪^ノ責^ヲ。

10 “As for a man who commits adultery with a man’s wife, who commits adultery with his neighbor’s wife, both the man who commits adultery and the woman who commits adultery shall surely be put to death.

“如^ク果^シ有^ル一^ノ人^ノ與^シ別^ノ人^ノ的^カ
妻^ノ子^ヲ通^ス姦^ス，就^シ是^レ與^シ鄰^ノ
舍^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ通^ス姦^ス，姦^ス夫^ノ
和^シ淫^ノ婦^ノ都^ク要^ス處^ス死^ム。

11 As for a man who lies with his father’s wife, he has exposed his father’s nakedness; both of them shall be put to death—their blood is on them.

如^ク果^シ有^ル一^ノ人^ノ與^シ父^ノ親^ノ的^カ妻^ノ
子^ヲ同^ニ睡^ス，就^シ是^レ揭^シ露^シ了^カ
他^ノ父^ノ親^ノ的^カ下^ノ體^ヲ，必^ズ要^ス
把^キ他^ノ們^ノ二^ノ人^ノ處^ス死^ム；他^ノ
們^ノ必^ズ須^ク承^ヘ擔^ク流^ス血^ノ的^カ罪^ノ
責^ヲ。

12 As for a man who lies with his daughter-in-law, both of them shall be put to death; they have committed a perversion—their blood is on them.

如^ク果^シ有^ル一^ノ人^ノ與^シ兒^ノ媳^ノ同^ニ
睡^ス，必^ズ要^ス把^キ他^ノ們^ノ二^ノ人^ノ
處^ス死^ム；他^ノ們^ノ犯^シ了^カ亂^ノ倫^ノ

的^カ罪^ノ， 必^ク須^ク承^ヘ擔^カ流^カ血^ノ的^カ罪^ノ責^ビ。

13 “As for the man who lies with a male as lying with a woman, they have committed a detestable thing; they shall surely be put to death—their blood is on them.

如^シ果^ク有^ル人^ト與^ニ男^ト人^ト同^ニ睡^ス， 像^シ與^ニ女^ト人^ト同^ニ睡^ス一^ニ樣^ニ， 他^レ們^ノ二^ニ人^ト行^フ了^カ可^ク憎^ム的^カ事^ヲ， 必^ク要^ク把^キ他^レ們^ノ處^ス死^ム， 他^レ們^ノ必^ク須^ク承^ヘ擔^カ流^カ血^ノ的^カ罪^ノ責^ビ。

14 “As for a man who marries a woman and her mother, that is depravity; they shall burn him and them, so that it shall not become depravity in the midst of you all.

如^シ果^ク有^ル人^ト娶^ク妻^ト， 又^シ娶^ク岳^ノ母^ト， 就^シ是^ヲ行^フ了^カ醜^ム惡^ム的^カ事^ヲ， 要^ク把^キ他^レ們^ノ三^ニ人^ト用^ヒ火^ヲ燒^ク死^ム， 好^ク使^フ你^レ們^ノ中^ニ間^ニ不^ク再^ク有^ル醜^ム惡^ム的^カ事^ヲ。

15 “As for a man who has sexual relations with an animal, he shall surely be put to death, and you must kill the animal.

如^シ果^ク有^ル人^ト與^ニ走^ク獸^ト同^ニ睡^ス， 必^ク要^ク把^キ他^レ處^ス死^ム， 也^シ要^ク殺^ス死^ム那^レ走^ク獸^ト。

16 As for a woman who approaches any animal to copulate with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death—their blood is on them.

女^ト人^ト若^シ是^ヲ親^ク近^ク任^シ何^レ走^ク獸^ト， 與^ニ牠^ト交^ヒ合^セ， 你^レ們^ノ要^ク殺^ス了^カ那^レ女^ト人^ト和^シ走^ク獸^ト； 必^ク要^ク把^キ他^レ們^ノ處^ス死^ム； 他^レ們^ノ必^ク須^ク承^ヘ擔^カ流^カ血^ノ的^カ罪^ノ責^ビ。

17 “As for a man who takes his sister, his father’s

daughter or his mother's daughter, and he sees her nakedness and she herself sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off before the eyes of their people; he has exposed his sister's nakedness—he must bear his guilt.

“如果有一人娶了自己
的姊妹，無論
是異母的
同父的，或
是異父的
同母的，他
見了她的
下體，她也
見了他的
下體，這
是可恥的
事；他們
二人必
要從自己
族人的
眼前被
剪除。
他揭露了
自己姊妹
的下體，
必須擔
當自己
的罪孽。

18 As for a man who lies with a menstruating woman, he exposes her nakedness—her source he exposes and she herself reveals her blood's source—both of them shall be cut off from the midst of their people.

如果有一人與患血漏病的
的婦人同睡，揭露了
她的下體，就揭露了
她的血源，婦人也
揭露了她自己的血源，
他們二人必
要從自己
的族人中
被剪除。

19 And you shall not expose the nakedness of your mother's sister, and you shall not expose your father's sister, because such a person has dishonored his close relative—they must bear their guilt.

你不可揭露姨母，或
是姑母的下體，因為
這是揭露了骨肉之親
的下體；這樣作的人
要擔當自己的罪孽。

20 As for a man who lies with his aunt, he has

如果有一人與叔伯的妻

exposed his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless.

子同睡，就是揭露了叔伯的下體，這樣作的人要擔當自己的罪；他們必無子女而死。

21 As for a man who marries his brother's wife, it is an abomination; he has exposed his brother's nakedness—they shall be childless.

如果有一人娶了兄弟的妻子為妻，這是污穢的事，揭露了自己兄弟的下體；這樣作的人必無子女。

22 “And you shall keep all my statutes and all my regulations, and you shall do them, so that the land, to which I am bringing you to inhabit it, shall not vomit you out.

“所以你們要謹守遵行我的一切律例和一切典章，免得我將要領你們進去居住的那地，把你們吐出來。

23 And you shall not follow the statutes of the nation that I am driving out from before you, because they did all these things, and I detested them.

我從你們面前逐出的各民族，你們不可隨從他們的風俗；因為他們行了這一切事，所以我厭惡他們。

24 So I said to you, “You yourselves shall take possession of their land, and I myself shall give it to you to possess it—a land flowing with milk and honey”; I am Yahweh your God, who has set you apart from the nations.

但我對你們說過，你們要承受他們的土地；我要把這流奶與

蜜^ハ之^シ地^カ， 賜^ム給^ク你^ニ們^ガ作^ス產^ノ業^ヲ。 我^ハ是^ル耶^ハ和^シ華^ニ你^ニ們^ガ的^ノ神^ヲ， 把^ク你^ニ們^ガ從^テ萬^ノ民^ヲ中^ニ分^ク別^ス出^ス來^ル。

25 And you shall distinguish between the clean and the unclean animal and between the unclean and the clean bird; and you shall not defile yourselves with the animal or with the bird or with anything that moves along the ground that I have set apart for you 卞 as unclean 卞。

所^レ以^テ你^ニ們^ガ要^ス把^ク潔^ク淨^ク的^ノ和^シ不^ク潔^ク淨^ク的^ノ走^ル獸^ヲ， 潔^ク淨^ク的^ノ和^シ不^ク潔^ク淨^ク的^ノ飛^ル禽^ヲ分^ク別^ス出^ス來^ル； 你^ニ們^ガ不^ク可^ク因^テ著^ク那^ノ些^ヲ我^ハ爲^ス你^ニ們^ガ分^ク別^ス出^ス來^ル， 不^ク潔^ク淨^ク的^ノ走^ル獸^ヲ、 飛^ル禽^ヲ， 或^ハ任^ク何^ノ在^ル地^ノ上^ニ爬^ク行^ク的^ノ動^ク物^ヲ， 使^ス自^レ己^ヲ成^ス爲^ス可^ク憎^ク惡^ク的^ノ。

26 And you shall be holy for me, because I, Yahweh, am holy, and I have singled you out from the nations to be mine.

你^ニ們^ガ要^ス歸^ス我^ニ爲^ス聖^ク， 因^テ爲^ス我^ニ耶^ハ和^シ華^ニ是^ル聖^ク潔^ク的^ノ， 我^ハ把^ク你^ニ們^ガ從^テ萬^ノ民^ヲ中^ニ分^ク別^ス出^ス來^ル， 使^ス你^ニ們^ガ歸^ス我^ニ。

27 “ ‘And a man or a woman, if a spirit of the dead or a spirit of divination is in them, they shall surely be put to death; they shall stone them with stones—their blood is on them.’ ”

“ 無^ク論^ク男^ヲ女^ヲ， 是^ル交^ル鬼^ノ的^ノ或^ハ是^ル行^ク法^ノ術^ノ的^ノ， 必^ク要^ス把^ク他^ニ們^ガ處^テ死^ス， 要^ス用^ク石^ヲ頭^ヲ打^ク死^ス他^ニ們^ガ； 他^ニ們^ガ必^ク須^ク承^ク擔^ク流^ク血^ノ的^ノ罪^ヲ責^ス。 ”

Leviticus, Chapter 21

1 Then Yahweh said to Moses, “Speak to the priests, Aaron’s sons, and say to them, ‘One must not make himself unclean for a dead person among his own people,

2 except for his direct relative closest to him: his mother and his father, and his son and his daughter, and his brother,

3 and for his sister, a virgin, who is closest to him, [⌋] who has not had a husband [⌋]—for her he may defile himself.

4 He must not make himself unclean as [⌋] a kinsman by marriage [⌋], defiling himself.

5 “And they shall not shave bald patches on their head, and they shall not shave off the corner of their beard, and they shall not make a cut in their body.

6 They shall be holy to their God, and they shall not profane the name of their God, because they are bringing near the offerings

耶和華對摩西說：“你要告訴亞倫子孫作祭司的，對他們說：祭司不可在自我的族人中因死人玷污自己，

除非骨肉至親，例如父母、兒女、兄弟，或是仍是處女，未曾出嫁的姊妹等至親，祭司才可以玷污自己。

祭司不可爲了姻親而玷污，褻瀆自己的聖職（全句或譯：“祭司既爲族人的首領，就不可從俗玷污”）。

祭司不可剃光頭髮，鬍鬚的周圍不可剃掉，也不可紋身。

他們要成爲聖，歸向他們的神，不可褻瀆

made by fire to Yahweh—
their God’s food—and they
shall be holy.

他_去們_白神_ア的_カ名_ロ，因_一為_ス他_去
們_白奉_ヒ獻_ト耶_一和_ヒ華_フ的_カ火_セ
祭_ヒ，他_去們_白神_ア的_カ食_ア物_ス，
所_レ以_テ他_去們_白要_ス成_ス為_ス聖_ム。

7 “They shall not
marry a woman who is
a prostitute and defiled, nor
shall they marry a
woman divorced from her
husband, because each
priest is holy for his God.

祭_ヒ司_ム不_ク可_ク娶_ク被_ク玷_カ辱_ム了_カ
的_カ妓_ヒ女_フ為_ス妻_ク，也_セ不_ク可_ク
娶_ク被_ク丈_出夫_ヒ離_カ棄_ク的_カ女_フ人_ロ
為_ス妻_ク；因_一為_ス祭_ヒ司_ム是_ア歸_ス
他_去的_カ神_ア為_ス聖_ム的_カ。

8 And you shall consecrate
him, because he is bringing
near your God’s food; he
shall be holy to you, since
I, Yahweh, who
consecrates you, am holy.

所_レ以_テ你_フ要_ス使_ア他_去分_ヒ別_セ為_ス
聖_ム，因_一為_ス他_去把_ク食_ア物_ス獻_ト
給_ス你_フ的_カ神_ア；你_フ要_ス以_テ他_去
為_ス聖_ム，因_一為_ス我_セ耶_一和_ヒ華_フ
使_ア你_フ們_白分_ヒ別_セ為_ス聖_ム的_カ，
是_ア聖_ム潔_ヒ的_カ。

9 “As for the daughter of
any priest, if she is defiled
by prostituting, she is
disgracing her father—she
shall be burned in the fire.

如_レ果_セ祭_ヒ司_ム的_カ女_フ兒_ル羞_ト辱_ム
自_レ己_ヒ去_ク作_ト妓_ヒ女_フ，就_レ是_ア
羞_ト辱_ム了_カ自_レ己_ヒ的_カ父_ヒ親_ロ；
她_去必_ク須_ト用_ヒ火_セ燒_ス死_ム。

10 “As for the priest who
is higher than his brothers,
on whose head the oil of
anointment is poured and
he was ordained to
wear the garments, he shall
not dishevel his head, and
he shall not tear his
garments.

“在_レ兄_ト弟_ト中_ニ作_ト大_ク祭_ヒ司_ム
的_カ，頭_上倒_カ了_カ膏_ス油_ス，
又_レ受_ス了_カ聖_ム職_ト，得_カ以_テ穿_ス
著_ト聖_ム衣_ト，就_レ不_ク可_ク披_ス頭_上

散髮，也不可撕裂衣服。

11 And he shall not go near any dead person, nor shall he make himself unclean for his father or for his mother.

不可走近死屍，也不可爲了父母玷污自己。

12 And he shall not go out from the sanctuary, and he shall not profane his God's sanctuary, because the dedication of his God's oil of anointment is on him; I am Yahweh.

他不可走出聖所，也不可褻瀆他的神的聖所，因爲他神膏立了他，使他分別爲聖，我是耶和華。

13 “And he himself must take a wife in her virginity.

他要娶處女爲妻。

14 A widow or a divorced woman or a defiled woman, a prostitute—these he must not take; he shall take only a virgin from his people as wife.

寡婦、被休的婦人、受玷辱的妓女，他都不可娶；他只可以娶自己族人中處女爲妻。

15 And he shall not profane his offspring among his people, because I am Yahweh, who consecrates him.”

不可在自己的族人中，羞辱他的後裔，因爲我是使他們分別爲聖的耶和華。”

16 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

17 “Speak to Aaron, saying, ‘A man from your offspring throughout their generations, in whom is a physical defect, shall not

“你要告訴亞倫：你世世代代的後裔中，

come near to present your God's food.

有殘疾的，就不可走近來獻他的食物。

18 Indeed, any man in whom is a physical defect shall not come near: a blind man or lame or disfigured or deformed,

因為有殘疾的，無論
是瞎眼、瘸腿、五官
不正、畸形、

19 or a man in whom is a broken foot or a broken hand,

斷腳斷手的、

20 or a hunchback or a dwarf, or a spot in his eye or a skin disorder or a skin eruption or a crushed testicle.

駝背、矮小、眼睛有
毛病、長癬、生疹，
或是腎子損壞的，都
不可走近來，

21 Any man from Aaron the priest's offspring in whom is a physical defect shall not come near to present offerings made by fire to Yahweh; a physical defect is in him; he shall not come near to present his God's food.

亞倫祭司的後裔中，
有殘疾的，都不可上
前來獻耶和華的火
祭；他既有殘疾，就
不可上前來獻他的神
的食物。

22 He may eat his God's food, from the most holy things and from the holy things.

他神的食物，無論
是至聖的或是聖的，他
都可以吃；

23 But he must not enter the curtain, and he must not come near to the altar, because a physical defect is in him, and he must not profane my sanctuary, because I am Yahweh, who consecrates them.' ”

只因他有殘疾，他就
不可進到幔子前，也
不可上前到我的祭壇
那裡，免得褻瀆我的

聖所；我是使他們分別為聖的耶和華。

24 Thus Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the Israelites .

於是摩西告訴亞倫和亞倫的兒子，以及所有以色列人。

Leviticus, Chapter 22

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Tell Aaron and his sons that they must deal respectfully with the Israelites’ votive offerings, and they must not profane my holy name, which they are consecrating to me; I am Yahweh.

“你要告訴亞倫和他的兒子，叫他們謹慎處理以色列人分別為聖歸給我的聖物，免得他們褻瀆我的聖名；我是耶和華。

3 “Say to them, ‘Throughout your generations, any man from any of your offspring who comes near the votive offerings that the Israelites consecrate to Yahweh with his uncleanness on him, that person shall be cut off from before me ; I am Yahweh.

你要對他們說：你們世世代代的後裔中，若是不潔淨，卻接近以色列人分別為聖歸耶和華的聖物，那人必從我面前被剪除；我是耶和華。

4 “Anyone from Aaron’s offspring, if he is afflicted with a skin disease or a fluid discharge, shall not eat in the sanctuary until he is clean; and the one who touches any unclean person or a man from whom an

亞倫的後裔中，患了痲風病，或是血漏症的，都不可吃聖物，直到他潔淨了；觸摸

emission of semen goes out,

了^カ任^ニ何^ノ屍^ノ體^ノ的^カ不^ク潔^ニ或^シ
遺^レ精^ニ的^カ人^ノ，

5 or a man who touches any swarmer that is unclean for him or who touches a person who is unclean for him ^レ due to ^レ whatever his uncleanness,

或^シ是^レ觸^レ摸^レ了^カ任^ニ何^ノ使^レ他^ト
玷^カ污^ク的^カ爬^ク蟲^ノ，或^シ是^レ摸^レ
了^カ使^レ他^ト成^レ爲^ス不^ク潔^ニ淨^ニ的^カ
人^ノ（不^ク論^カ那^ノ人^ノ有^レ甚^ク麼^ノ
不^ク潔^ニ淨^ニ） ，

6 a person who touches such a thing shall be unclean until the evening, and he shall not eat from the votive offerings, except when he washes his body with water

摸^レ了^カ這^ノ些^ノ的^カ人^ノ，必^ク不^ク
潔^ニ淨^ニ到^ク晚^ノ上^ニ；如^ク果^シ他^ト
不^ク用^ク水^ノ洗^レ身^ヲ，就^ク不^ク可^ク
吃^レ聖^ノ物^ヲ。

7 and ^レ the sun sets ^レ, and he shall be clean; then afterward he may eat from the votive offerings, because it is his food.

日^ノ落^ク之^ノ後^ニ，他^ト就^ク潔^ニ淨^ニ
了^カ，可^ク以^テ吃^レ聖^ノ物^ヲ，因^レ
爲^ス那^ノ是^レ他^ノ的^カ食^ノ物^ヲ。

8 He shall not eat a naturally dead body or a mangled carcass, ^レ so that he becomes unclean ^レ by it; I am Yahweh.

自^ラ死^ム的^カ或^シ是^レ野^ノ獸^ノ撕^レ裂^ク
的^カ動^ク物^ヲ，他^ト都^ク不^ク可^ク
吃^レ，免^ク得^ク玷^カ污^ク自^ラ己^ヲ；
我^ハ是^レ耶^ハ和^ハ華^ニ。

9 “And they shall keep my obligation, and they shall not incur guilt because of it, so that they die through it, because they have profaned it; I am Yahweh who consecrates them.

他^ト們^ノ要^ス謹^ク守^レ我^ノ的^カ命^ヲ
令^ヲ，免^ク得^ク他^ト們^ノ因^レ褻^ク
瀆^ク，擔^ク罪^ヲ而^レ死^ム；我^ハ是^レ
使^レ他^ト們^ノ分^レ別^ク爲^ス聖^ノ的^カ耶^ハ
和^ハ華^ニ。

10 “^レ No stranger shall

eat 卽 the votive offering;
nor shall a temporary
resident with a priest or a
hired worker eat the votive
offering.

“ 所 有 外 族 人 都 不 可
吃 聖 物 ； 寄 居 在 祭 司
家 裡 的 人 或 是 受 雇 的
雇 工 ， 都 不 可 吃 聖
物 。

11 But a priest, if with his
money he buys a person as
his possession, that one
may eat it, and the
descendants of his house
themselves may eat his
food.

但 是 祭 司 用 自 己 銀 子
買 來 的 僕 人 ， 就 可 以
吃 聖 物 ； 生 在 祭 司 家
裡 的 人 ， 他 們 可 以 吃
他 的 食 物 。

12 And a priest's daughter,
when she marries a
layman, she herself may
not eat the votive
offering.

祭 司 的 女 兒 若 是 嫁 給
外 族 人 ， 就 不 可 吃 舉
祭 的 聖 物 。

13 But a priest's daughter,
when she becomes a
widow or divorced or there
is no offspring for her, and
she returns to her father's
house as in her childhood,
she may eat from her
father's food, but no
layman may eat it.

但 祭 司 的 女 兒 若 是 寡
婦 ， 或 是 被 休 的 ， 而
且 沒 有 孩 子 ， 又 回 到
自 己 的 父 家 ， 像 她 年
輕 的 時 候 一 樣 ， 她 就
可 以 吃 她 父 親 的 食
物 ； 只 是 任 何 外 族 人
都 不 可 吃 。

14 And if a man eats the
votive offering
unintentionally, then he
shall add to it a fifth of it,
and he shall give the votive
offering to the priest.

人 若 是 誤 吃 了 聖 物 ，
就 要 加 上 五 分 之 一 ，

與^レ聖^ム物^ク一^ニ起^ク交^ハ給^ク祭^ヒ司^ム。

15 And they shall not profane the ^レ Israelites [」] votive offerings that they present to Yahweh,

祭^ヒ司^ム不^ク可^ク褻^ス瀆^ス以^レ色^ム列^カ人^ロ獻^ト上^ル給^ク耶^セ和^セ華^ヤ的^カ聖^ム物^ク，

16 and so cause them, by their eating their votive offerings, to bear guilt requiring a guilt offering, because I am Yahweh, who consecrates them.’”

免^ク得^ク他^レ們^ヲ因^テ吃^シ了^カ聖^ム物^ク而^ル擔^カ當^カ罪^ヲ孽^ヲ過^ス犯^ス；因^テ爲^ス我^レ是^レ使^テ他^レ們^ヲ分^ク別^ス爲^ス聖^ム的^カ耶^セ和^セ華^ヤ。 ”

17 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^セ和^セ華^ヤ對^シ摩^セ西^ト說^ク：

18 “Speak to Aaron and to his sons and to all the ^レ Israelites [」], and say to them, ‘Anyone from the house of Israel or from the alien in Israel who presents his offering for any of their vows or for any of their freewill offerings that they present to Yahweh as a burnt offering,

“你^レ要^ス告^ス訴^ス亞^ア倫^ラ和^シ亞^ア倫^ラ的^カ兒^コ子^ヲ，以^レ及^シ所^レ有^ル以^レ色^ム列^カ人^ロ，對^シ他^レ們^ヲ說^ク：任^ニ何^ノ以^レ色^ム列^カ家^ノ的^カ人^ロ，或^シ是^レ在^リ以^レ色^ム列^カ中^ニ寄^ル居^ル的^カ外^ノ人^ヲ，奉^テ獻^ス供^ス物^ク的^カ時^ノ候^ノ，無^ク論^ス是^レ爲^ス還^ル願^ス，或^シ是^レ甘^ク心^テ獻^ス給^ク耶^セ和^セ華^ヤ的^カ燔^ヒ祭^ヒ，

19 it must be without defect ^レ to be acceptable for you [」]: a male among the cattle, among the sheep, or among the goats.

就^シ要^ス把^ク沒^ク有^ル殘^ク疾^ノ的^カ公^ニ牛^ヲ，或^シ公^ニ綿^ノ羊^ヲ，或^シ公^ニ山^ノ羊^ヲ獻^ス上^ル，才^ク蒙^ク悅^ス納^ス。

20 You shall not present

any animal in which is a physical defect, because it shall not be acceptable for you.

有殘疾的，你們都不
可獻上，因為這是不
蒙悅納的。

21 And if anyone brings a sacrifice of fellowship offerings for Yahweh to fulfill a vow or as a freewill offering from the cattle or from the flock, it must be without defect to be acceptable; there must not be any physical defect in it.

人若是爲了還願，或
是甘心把牛羊獻給耶
和華作平安祭，總要
獻上一隻完全、沒有
任何瑕疵的祭物，才
蒙悅納。

22 The blind or the injured or the maimed or the seeping or one with a skin disorder or one with a skin eruption—these you shall not present to Yahweh, nor shall you give from them an offering made by fire on the altar for Yahweh.

瞎眼、折傷、殘廢、
傷口潰瘍、長癬或生
疹的牲畜，你們都不
可獻給耶和華，不可
把這些當作火祭放在
祭壇上獻給耶和華，

23 As for an ox or sheep that is deformed or that is stunted, you may present it as a freewill offering, but for a vow it will not be accepted.

無論是公牛或是綿羊
羔，如果肢體畸形或
有缺陷的，你可以作
甘心祭獻上；如果作
還願祭獻上，就不蒙
悅納。

24 And you shall not present anything for Yahweh with bruised or shattered or torn or cut-off testicles, and you shall not

內臟損傷、壓碎、破
裂，或割掉的，你們

┌ sacrifice ┘ such in your land.

都不可獻與耶和華；
在你們將來居住的地
方，你們不可行這
樣的事；

25 And you shall not present your God's food from any of these by the hand of a foreigner, because their deformity is in them; a physical defect is in them; they shall not be accepted for you.' ”

也不可從外人手裡接
受這一類的牲畜，作
你們神的食物；因為
這些都有損壞，有殘
疾，必不蒙悅納。

26 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

27 “When an ox or a sheep or a goat is born, then it shall be under its mother for seven days, and from the eighth day and beyond it is acceptable as an offering made by fire for Yahweh.

“公牛或是綿羊或是
山羊生下以後，七
天要與牠的母親在一
起，從第八天開始，
牠就可以蒙悅納，作
獻給耶和華火祭的供
物。

28 And you shall not slaughter an ox or a sheep and its young on the same day.

無論牛或羊，你們
都不可在同一日之內
宰殺母和子。

29 And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you must sacrifice it to be acceptable for you.

如果你們獻感恩祭給
耶和華，要獻得可蒙
悅納。

30 It must be eaten on that

day; you must not leave over anything from it until morning; I am Yahweh.

祭^ハ肉^ニ要^ス當^ル天^ヲ吃^シ完^ス，一^ニ
點^カ都^カ不^ク可^ク留^ル到^ク早^ク晨^ヲ；
我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ。

31 “Thus you shall keep my commands, and you shall do them; I am Yahweh.

你^ニ們^ヲ要^ス謹^シ守^ル遵^ル行^フ我^ノ的^ヲ
誠^ニ命^ヲ；我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ。

32 “And you shall not profane my holy name, so that I may be consecrated in the midst of the
Israelites ; I am Yahweh, who consecrates you,

你^ニ們^ヲ不^ク可^ク褻^ス瀆^ス我^ノ的^ヲ聖^ノ
名^ヲ，我^ハ在^リ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ中^ニ
間^ニ要^ス被^テ尊^バ為^ス聖^ノ；我^ハ是^ル
使^ス你^ニ們^ヲ分^リ別^ス為^ス聖^ノ的^ヲ耶^ハ
和^ハ華^ニ，

33 the one who brought you out from the land of Egypt to be as God for you; I am Yahweh.”

曾^テ把^テ你^ニ們^ヲ從^レ埃^ノ及^ク地^ノ領^ル
出^ス來^ル，要^ス作^ル你^ニ們^ノ的^ヲ
神^ヲ；我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ。”

Leviticus, Chapter 23

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^ハ華^ニ對^シ摩^セ西^ニ說^フ：

2 “Speak to the
Israelites , and say to them, ‘The festivals of Yahweh that you shall proclaim are holy assemblies; these are my appointed times.

“你^ニ要^ス告^グ訴^ス以^レ色^ノ列^ノ
人^ノ，對^シ他^ノ們^ヲ說^フ：我^ハ指^シ
定^ス的^ヲ節^ノ日^ヲ，就^ス是^ル耶^ハ和^ハ
華^ニ指^シ定^ス的^ヲ節^ノ日^ヲ，你^ニ們^ヲ
應^ズ當^ル召^シ集^ス聖^ノ會^ヲ。

3 “For six days work is to be done, and on the seventh day shall be
a Sabbath of complete rest , a holy assembly; you shall not do any work; it shall be a Sabbath for Yahweh in all your dwellings.

“六^ノ日^ニ要^ス工^ム作^ル，但^シ第^一
七^ノ日^ニ是^ル完^全休^ム歇^ス的^ヲ安^マ
息^ノ日^ヲ，應^ズ當^ル有^ス聖^ノ會^ヲ；
甚^シ麼^ニ工^ム你^ニ們^ヲ都^カ不^ク可^ク

作^{アセ}；在^ア你^ミ們^タ的^カ一^ク切^セ住^ス處^ト，這^コ日^ノ是^ル歸^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ安^ラ息^ノ日^ノ。

4 “These are Yahweh’s appointed times, holy assemblies, which you shall proclaim at their appointed time.

“以^タ下^ノ是^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ節^ノ日^ノ，你^ミ們^タ在^ア這^コ些^ノ指^シ定^ム的^カ日^ノ期^ノ要^ス召^ス集^ム聖^ム會^ヲ。

5 In the first month, on the fourteenth of the month at the evening is Yahweh’s Passover.

“正^ト月^ノ十^ニ四^ノ日^ノ黃^ク昏^ノ的^カ時^ノ候^ノ，是^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ逾^ス越^ス節^ノ。

6 And on the fifteenth day of this month is Yahweh’s Feast of Unleavened Bread; for seven days you shall eat unleavened bread.

這^コ月^ノ十^ニ五^ノ日^ノ是^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ無^ク酵^ノ節^ノ；你^ミ們^タ要^ス吃^ム無^ク酵^ノ餅^ヲ七^ニ日^ノ。

7 On the first day there shall be a holy assembly for you; you shall not do any regular work.

第^ニ一^ノ天^ノ應^ル當^ク有^ル聖^ム會^ヲ，甚^シ麼^ニ勞^カ碌^ノ的^カ工^ヲ你^ミ們^タ都^カ不^ク可^ク作^ル。

8 And you shall present an offering for Yahweh made by fire for seven days; on the seventh day there shall be a holy assembly; you shall not do any regular work.”

這^コ七^ニ天^ノ你^ミ們^タ要^ス每^ニ天^ノ獻^ス火^ノ祭^ヲ給^フ耶^ハ和^ハ華^ハ；第^ニ七^ノ日^ノ應^ル當^ク有^ル聖^ム會^ヲ，甚^シ麼^ニ勞^カ碌^ノ的^カ工^ヲ你^ミ們^タ都^カ不^ク可^ク作^ル。”

9 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^ニ說^フ：

10 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘When you come to the land that I am about to give to you and you reap its harvest, then you shall

“你^ミ要^ス告^グ訴^ム以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ，對^シ他^ニ們^ヲ說^フ：你^ミ們^タ

bring a sheaf of the firstfruit of your harvest to the priest.

到^カ了^カ我^メ賜^ム給^ク你^ニ們^ニ的^カ
地^カ，收^ア割^ク莊^ト稼^ト的^カ時^ハ
候^ハ，要^ス把^ク初^メ熟^ス莊^ト稼^ト的^カ
一^ト捆^ヲ帶^ク到^ク祭^ヒ司^ム那^ノ裡^ニ。

11 And he shall wave the sheaf before Yahweh for your acceptance; the priest shall wave it on the day after the Sabbath.

他^ガ要^ス在^リ耶^ハ和^ハ華^ニ面^ニ前^ニ搖^ス
禾^ヲ捆^ヲ，在^リ安^ト息^ノ日^ノ的^カ次^ニ
日^ノ把^ク它^ヲ搖^ス一^ト搖^ス，使^ス你^ニ
們^ニ蒙^ル悅^ム納^ム。

12 And on the day of your waving the sheaf you shall offer a yearling male lamb without defect as a burnt offering to Yahweh.

你^ニ們^ニ搖^ス禾^ヲ捆^ヲ的^カ時^ハ候^ハ，
要^ス把^ク一^ト隻^ヲ一^ト歲^ノ、沒^レ有^マ
瑕^チ疵^ノ的^カ公^ニ綿^ノ羊^一作^ル燔^ト祭^ヒ
獻^ス給^ク耶^ハ和^ハ華^ニ。

13 And its grain offering shall be two-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil, an offering made by fire for Yahweh, an appeasing fragrance; and its libation shall be a fourth of a hin of wine.

同^ク獻^ス的^カ素^ノ祭^ヒ，是^レ調^ル油^ノ
的^カ細^ノ麵^ノ兩^ノ公^ニ斤^一，獻^ス給^ク
耶^ハ和^ハ華^ニ作^ル馨^ト香^ノ的^カ火^ノ
祭^ヒ；同^ク獻^ス的^カ奠^ノ祭^ヒ，是^レ
一^ト公^ニ斤^一酒^ノ。

14 And you shall not eat bread or roasted grain or ripe grain until this very same day, until you present your God's offering. This must be a lasting statute for your generations in all your dwellings.

無^ク論^ス是^レ餅^ヲ，是^レ烘^ク過^ク的^カ
穀^ノ粒^ヲ，或^レ是^レ新^ノ穗^ノ子^ヲ，
你^ニ們^ニ都^ク不^ク可^ク吃^ス，直^ニ等^ク
到^ク你^ニ們^ニ把^ク神^ノ的^カ供^ク物^ヲ帶^ク
來^ク的^カ那^ノ天^ノ，才^ク可^ク以^テ
吃^ス；這^レ要^ス在^リ你^ニ們^ニ的^カ一^ト

切住處，作世世代代
永遠的律例。

15 “And you shall count for yourselves from the day after the Sabbath, from the day of your bringing the wave offering's sheaf—there shall be seven full weeks.

“你們要從安息日的次日，把禾捆帶來作搖祭。那日起，計算整整七個星期；

16 Until the day after the seventh Sabbath you shall count fifty days; then you shall present a new grain offering for Yahweh.

到第七個星期的次日，共計五十天；那天你們要獻新的素祭給耶和華。

17 You shall bring from your dwellings for a wave offering two loaves of bread made with two-tenths of an ephah of finely milled flour; they must be baked with leaven—the firstfruits belonging to Yahweh.

要從你們的住處把兩個餅帶來作搖祭，每個是用細麵兩公斤，加酵烤成的，當作初熟之物獻給耶和華。

18 And, in addition to the bread, you shall present seven yearling male lambs without defects and one young bull and two rams—they shall be a burnt offering for Yahweh with their grain offering and their libations, an offering made by fire, an appeasing fragrance for Yahweh.

你們要把一歲、沒有瑕疵的綿羊羔七隻，公牛犢一頭，公綿羊兩隻，作獻給耶和華的燔祭，牠們和同獻的素祭、奠祭，是獻給耶和華作馨香的火祭。

19 And you shall offer

one he-goat as a sin offering and two yearling male lambs as a sacrifice of fellowship offerings.

你³們¹又¹要¹獻¹一¹隻¹公¹山¹羊¹作¹贖¹罪¹祭¹，兩¹隻¹一¹歲¹的¹公¹綿¹羊¹作¹平¹安¹祭¹。

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits as a wave offering before Yahweh; in addition to the two male lambs, they shall be holy for Yahweh for the priest.

祭¹司¹要¹把¹這¹些¹祭¹物¹與¹初¹熟¹祭¹的¹餅¹，一¹同¹作¹搖¹祭¹，在¹耶¹和¹華¹面¹前¹搖¹一¹搖¹，這¹些¹是¹耶¹和¹華¹的¹聖¹物¹，應¹歸¹給¹祭¹司¹。

21 And you shall make a proclamation on this very same day; it shall be a holy assembly for you; you shall not do any regular work; this is a lasting statute in all your dwellings throughout your generations.

在¹這¹一¹天¹你³們¹要¹宣¹布¹，這¹是¹你³們¹的¹聖¹會¹，甚¹麼¹勞¹碌¹的¹工¹你³們¹都¹不¹可¹作¹。這¹要¹在¹你³們¹一¹切¹住¹處¹，作¹世¹世¹代¹代¹永¹遠¹的¹律¹例¹。

22 And when you reap the harvest of your land, you must not finish the edge of your field at your reaping, and you must not glean the remnants of your harvest—you shall leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.”

“你³們¹收¹割¹你³們¹的¹莊¹稼¹的¹時¹候¹，不¹可¹把¹角¹落¹的¹穀¹物¹割¹盡¹，也¹不¹可¹拾¹取¹你³收¹割¹時¹遺¹下¹的¹；把¹它¹們¹留¹給¹窮¹人¹和¹寄¹居¹的¹外¹人¹；我¹是¹耶¹和¹華¹你³們¹的¹神¹。”

23 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

24 “Speak to the
└ Israelites ┐, saying, ‘In
the seventh month, on the
first day of the month,
└ you must have ┐ a rest
period, a remembrance of
the trumpet blast, a holy
assembly.

耶和華對摩西說：

“你要告訴以色列人：七月初一，你們必須完全休息，要吹號筒作記念，應當有聖會。

25 You must not do └ any
regular work ┐, and you
shall present an offering
made by fire to Yahweh.’”

甚麼勞動的工你們都不可作；你們要獻火祭給耶和華。

26 Then Yahweh spoke to
Moses, saying,

耶和華對摩西說：

27 “Surely the Day of
Atonement is on the tenth
day of the seventh month;
it shall be a holy assembly
for you, and you shall deny
yourselves, and you shall
present an offering made
by fire to Yahweh.

“七月初十是贖罪日；你們應當有聖會，要刻苦己心，獻火祭給耶和華。

28 And you must not do
└ any regular work ┐ on
└ this very same day ┐,
because it is the Day of
Atonement to make
atonement for you
└ before ┐ Yahweh your
God.

在這一天，甚麼工你們都不可作，因為這日是贖罪日，要在耶和華你們的神面前為你們贖罪。

29 If there is any person
who does not deny himself
on └ this very same day ┐,
then he shall be cut off
from his people.

在這一天，不刻苦己心的人，必從他的族人中被剪除。

30 As for any person who
does any work on └ this
very same day ┐, I will

在這一天，作甚麼工

exterminate that person from the midst of his people.

31 You must not do any work; it is a lasting statute throughout your generations in all your dwellings.

32 It is a Sabbath of complete rest for you, and you shall deny yourselves on the ninth day of the month in the evening—from evening to evening you must observe your extraordinary Sabbath.”

33 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

34 “Speak to the Israelites, saying, ‘On the fifteenth day of the seventh month, this shall be the Feast of Booths for seven days for Yahweh.

35 On the first day there shall be a holy assembly; you must not do any regular work.

36 For seven days you must present an offering made by fire to Yahweh. On the eighth day it shall be a holy assembly for you, and you shall present an offering made by fire to Yahweh; it is a celebration; you must not do any regular work.

的^カ人^ト，我^メ必^ク把^ク他^ヲ從^ム自^レ己^ノ的^カ族^ト人^ト中^ノ間^ノ消^ス滅^ス。

甚^ク麼^カ工^ム你^レ們^ノ都^ク不^ク可^ク作^ル，這^レ要^ス在^ル你^レ們^ノ的^カ一^ニ切^ク住^ム處^ノ作^ル世^ノ世^ノ代^ノ代^ノ永^ク遠^ク的^カ律^カ例^カ。

這^レ是^ル你^レ們^ノ完^ク全^ク休^ム歇^ス的^カ安^ラ息^ノ日^ト，並^ニ要^ス刻^ク苦^ク己^ノ心^ト；從^ル這^レ月^ノ初^メ九^ノ晚^ノ上^ノ，到^ク次^ノ日^ノ晚^ノ上^ノ，你^レ們^ノ要^ス守^ル安^ラ息^ノ日^ト。”

耶^ハ和^セ華^ノ對^シ摩^セ西^ト說^ク：

“你^レ要^ス告^ス訴^ス以^ス色^ノ列^ノ人^ト：七^ノ月^ノ十^ノ五^ノ日^ト是^ル住^ム棚^ノ節^ノ，要^ス在^ル耶^ハ和^セ華^ノ面^ノ前^ノ守^ル這^レ七^ノ天^ノ的^カ節^ノ期^ト。

第^一天^ト應^ム當^ク有^ル聖^ム會^ト；甚^ク麼^カ勞^ム碌^ク的^カ工^ム你^レ們^ノ都^ク不^ク可^ク作^ル。

這^レ七^ノ天^ノ你^レ們^ノ每^日天^ト都^ク要^ス獻^ス火^ノ祭^ヲ給^フ耶^ハ和^セ華^ノ；第^一天^ト應^ム當^ク有^ル聖^ム會^ト，要^ス獻^ス火^ノ祭^ヲ給^フ耶^ハ和^セ華^ノ，這^レ

是^ア集^ヒ會^ヘ的^カ日^ロ子^ヲ，甚^ア麼^ニ
勞^カ碌^カ的^カ工^ノ都^カ不^ク可^ク作^ラ。

37 “These are Yahweh’s festivals, which you must proclaim, holy assemblies to present an offering made by fire to Yahweh—burnt offering and grain offering, sacrifice and libations, each on its proper day —

“以^レ上^ノ是^ア耶^セ和^ハ華^ノ的^カ節^ノ日^ヲ，你^ニ們^ノ應^ム當^ニ召^シ集^ス聖^ム會^ヲ，照^シ著^シ每^ノ日^ノ的^カ規^ノ定^ヲ，獻^ス火^ノ祭^ヲ給^フ耶^セ和^ハ華^ノ，就^シ是^ノ燔^ノ祭^ヲ、素^ノ祭^ヲ、平^ノ安^ノ祭^ヲ和^ハ奠^ノ祭^ヲ。

38 besides Yahweh’s Sabbaths and besides your gifts and besides your vows and besides all your freewill offerings that you give to Yahweh.

此^ノ外^ニ，還^シ有^ル耶^セ和^ハ華^ノ的^カ安^ノ息^ノ日^ヲ，你^ニ們^ノ的^カ供^ノ物^ヲ，你^ニ們^ノ的^カ一^ニ切^ノ還^シ願^ス祭^ヲ和^ハ甘^ノ心^ノ獻^ス的^カ祭^ヲ，這^ノ些^ノ是^ア你^ニ們^ノ當^ム獻^ス給^フ耶^セ和^ハ華^ノ的^カ。

39 “Surely on the fifteenth day of the seventh month, at your gathering the land’s produce, you shall hold Yahweh’s festival for seven days; on the first day there shall be a rest period and on the eighth day a rest period.

“又^ニ在^ル七^ノ月^ノ十^ノ五^ノ日^ヲ，你^ニ們^ノ收^メ了^シ那^ノ地^ノ的^カ出^ノ產^ヲ以^レ後^ニ，要^シ守^ル耶^セ和^ハ華^ノ的^カ節^ノ七^ノ日^ヲ，第^一天^ヲ要^シ完^ル全^ク休^ム歇^ス，第^八天^ヲ也^ニ要^シ完^ル全^ク休^ム歇^ス。

40 And on the first day you shall take for yourselves the first fruit of majestic trees, branches of palm trees and branches of a leafy tree and of a brook’s poplar trees, and you shall rejoice before Yahweh your God for seven days.

第^一天^ヲ你^ニ們^ノ要^シ拿^メ果^ノ樹^ノ的^カ美^ノ果^ヲ、棕^ノ樹^ノ枝^ヲ、茂^ノ密^ノ的^カ大^ノ樹^ノ枝^ヲ和^ハ溪^ノ邊^ノ的^カ

楊^一柳^カ枝^出，在^ア耶^一和^カ華^カ你^三
們^ハ的^カ神^ア面^ハ前^カ歡^カ樂^カ七^一
天^去。

41 And you must hold it as a festival for Yahweh for seven days in the year; it shall be a lasting statute throughout your generations; in the seventh month you must hold it.

你^三們^ハ每^ハ年^三七^一月^ハ，要^一守^ア
耶^一和^カ華^カ這^出七^一天^去的^カ節^ハ
期^一，這^出是^ア你^三們^ハ世^ア世^ア代^カ
代^カ永^ハ遠^ハ的^カ律^カ例^一。

42 You must live in the booths for seven days; all the natives in Israel must live in the booths,

你^三們^ハ要^一住^出在^ア棚^ハ裡^カ七^一
天^去；以^一色^ハ列^カ所^ハ有^一的^カ本^カ
地^カ人^ハ都^カ要^一住^出在^ア棚^ハ裡^カ，

43 so that your generations shall know that I made the Israelites live in booths when I brought them from the land of Egypt; I am Yahweh your God.”

好^ハ叫^ハ你^三們^ハ世^ア世^ア代^カ代^カ知^出
道^カ，我^ハ領^カ以^一色^ハ列^カ人^ハ出^イ
埃^ア及^ハ地^カ的^カ時^ア候^ハ，曾^ハ經^ハ
使^ア他^ハ們^ハ住^出在^ア棚^ハ裡^カ；我^ハ
是^ア耶^一和^カ華^カ你^三們^ハ的^カ
神^ア。”

44 Thus Moses announced to the Israelites Yahweh's appointed times.

於^ハ是^ア摩^ハ西^ハ把^カ耶^一和^カ華^カ指^出
定^カ的^カ節^ハ日^ハ告^ハ訴^ハ了^カ以^一色^ハ
列^カ人^ハ。

Leviticus, Chapter 24

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^一和^カ華^カ對^カ摩^ハ西^ハ說^ハ：

2 “Command the Israelites that they should bring pure olive oil from beaten olives for the light to present a lamp continually.

“你^三要^一吩^ハ咐^ハ以^一色^ハ列^カ
人^ハ，把^カ點^カ燈^カ用^ハ的^カ榨^出成^ハ

的純淨橄欖油，拿來給
給你，使燈火長燃。

3 Aaron shall arrange for it
outside the curtain of
the testimony in the tent of
assembly from evening
until morning before
Yahweh continually; it
shall be a lasting statute
throughout your
generations.

在會幕中法櫃的幔子
外，亞倫要使這燈在
耶和華面前通宵達旦
地長燃；這是你們世
世代代永遠的律例。

4 On the pure golden
lampstand he shall arrange
for the lamps before
Yahweh continually.

亞倫要不斷地在耶和
華面前，整理純金燈
臺上的燈。

5 “And you shall take
finely milled flour, and you
shall bake with it twelve
ring-shaped bread cakes:
each one shall be two-
tenths of an ephah.

“你要取細麵烤成十二
個餅，每一個餅用
兩公斤細麵。

6 And you shall place them
in two rows, six to the row,
on the pure gold table
before Yahweh.

你要把餅擺列成兩
排，每排六個，放在
耶和華面前精金的桌
子上；

7 And you shall put pure
frankincense on each row
so that it shall be for the
bread as a memorial
offering, an offering made
by fire for Yahweh.

把純乳香放在每排餅
上，象徵這些餅作獻
給耶和華的火祭。

8 On every Sabbath he
shall arrange it in rows
before Yahweh
continually; they are from
the Israelites as an
everlasting covenant.

每一個安息日，亞倫
都要把餅擺在耶和華
面前，不可間斷，這

是^ア以^一色^ム列^カ人^ロ永^ハ遠^ク的^カ
約^ハ。

9 And it shall be for Aaron and for his sons, and they shall eat it in a holy place, because it is a most holy thing for him from Yahweh's offerings made by fire—a lasting rule.”

這^出餅^ク要^一歸^ス給^ス亞^一倫^カ和^ハ他^カ
的^カ子^ハ孫^ラ，他^カ們^ラ要^一在^ハ聖^ハ
潔^ハ的^カ地^カ方^ニ吃^イ，因^一為^ス這^出
是^ア至^ハ聖^ハ的^カ，在^ハ獻^ス給^ス耶^一
和^ハ華^カ的^カ火^カ祭^ニ中^ニ，他^カ永^ハ
遠^ク的^カ分^ハ。”

10 And an Israelite woman's son, and he was an Egyptian man's son, went out in the midst of the Israelites; and the Israelite woman's son and an Israelite man fought in the camp.

有^一個^ハ以^一色^ム列^カ婦^ニ人^ノ的^カ
兒^ハ子^ハ，父^ハ親^ハ是^ア埃^ハ及^ク
人^ノ，在^ハ以^一色^ム列^カ人^ノ中^ニ間^ニ
出^イ入^イ；這^出以^一色^ム列^カ婦^ニ人^ノ
的^カ兒^ハ子^ハ在^ハ營^ニ裡^ニ和^ハ一^ハ
個^ハ以^一色^ム列^カ人^ノ爭^ハ吵^イ；

11 Then the Israelite woman's son blasphemed the name, and he cursed, so they brought him to Moses—and the name of his mother was Shelomith the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

這^出以^一色^ム列^カ婦^ニ人^ノ的^カ兒^ハ子^ハ
褻^ス瀆^ス耶^一和^ハ華^カ的^カ名^ヲ，咒^ス
詛^ス耶^一和^ハ華^カ的^カ名^ヲ，人^ノ就^シ
把^テ他^ヲ帶^テ到^ク摩^ハ西^ハ那^ニ裡^ニ。
(他^カ母^ノ親^ノ名^ヲ叫^ハ示^ハ羅^カ
密^カ，是^ア但^カ支^ハ派^ハ底^カ伯^カ
的^カ女^ノ兒^ハ。)

12 Then they put him in custody so that the matter might be made clear to them in accordance with the mouth of Yahweh.

他^カ們^ラ拘^メ留^メ看^テ守^テ那^ノ人^ヲ，
等^テ候^テ耶^一和^ハ華^カ給^ス他^カ們^ノ的^カ

指^{ㄓˇ}示^{ㄕˋ}。

13 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：

14 “Bring the curser
outside the camp, and
all the hearers shall place
their hands on his head,
and the whole community
shall stone him.

“把^{ㄅㄚˇ}那^{ㄋㄚˊ}咒^{ㄓㄨˋ}詛^{ㄘㄨˋ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}名^{ㄇㄩˊ}的^{ㄉㄥˊ}人^{ㄖㄨˊ}
拉^{ㄌㄚˊ}出^{ㄔㄨˊ}營^{ㄩㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}，聽^{ㄊㄩㄥˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄥˊ}人^{ㄖㄨˊ}
都^{ㄉㄨ}按^{ㄆㄢˋ}手^{ㄕㄨㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}頭^{ㄊㄡˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}。然^{ㄖㄢˊ}
後^{ㄏㄞˋ}全^{ㄑㄩㄢˊ}體^{ㄊㄨˊ}會^{ㄕㄨㄟˋ}眾^{ㄗㄨㄥˊ}要^{ㄩㄞˋ}扔^{ㄖㄨㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄡˊ}
打^{ㄉㄚˊ}死^{ㄕㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}。

15 And you shall speak to
the Israelites, saying,
‘Any man when he
curses his God shall bear
his sin.

你^{ㄋㄨˇ}要^{ㄩㄞˋ}告^{ㄍㄠˋ}訴^{ㄕㄨˋ}以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄟˋ}列^{ㄌㄟˊ}人^{ㄖㄨˊ}：
咒^{ㄓㄨˋ}詛^{ㄘㄨˋ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄥˊ}，必^{ㄅㄧˊ}擔^{ㄉㄢˊ}當^{ㄉㄨㄥˊ}自^{ㄗㄩˊ}
己^{ㄐㄩˇ}的^{ㄉㄥˊ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}。

16 And he who blasphemes
Yahweh’s name certainly
shall be put to death; the
whole community certainly
shall stone him. As the
alien, so the native shall be
put to death at blaspheming
his name.

褻^{ㄒㄧㄝˋ}瀆^{ㄉㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}名^{ㄇㄩˊ}的^{ㄉㄥˊ}
人^{ㄖㄨˊ}，必^{ㄅㄧˊ}被^{ㄅㄟˋ}處^{ㄔㄨˊ}死^{ㄕㄨˊ}，全^{ㄑㄩㄢˊ}體^{ㄊㄨˊ}
會^{ㄕㄨㄟˋ}眾^{ㄗㄨㄥˊ}要^{ㄩㄞˋ}扔^{ㄖㄨㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄡˊ}打^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}；
不^{ㄅㄨˊ}論^{ㄌㄨㄣˊ}是^{ㄕㄨˊ}寄^{ㄐㄩˊ}居^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}人^{ㄖㄨˊ}或^{ㄨㄛˊ}
是^{ㄕㄨˊ}本^{ㄅㄨㄣˊ}地^{ㄉㄥˊ}人^{ㄖㄨˊ}，如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}褻^{ㄒㄧㄝˋ}瀆^{ㄉㄨˋ}
聖^{ㄕㄨㄟˋ}名^{ㄇㄩˊ}，必^{ㄅㄧˊ}被^{ㄅㄟˋ}處^{ㄔㄨˊ}死^{ㄕㄨˊ}。

17 “And when a man kills
any human being, he
certainly shall be put to
death.

打^{ㄉㄚˊ}死^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄥˊ}，必^{ㄅㄧˊ}被^{ㄅㄟˋ}處^{ㄔㄨˊ}
死^{ㄕㄨˊ}。

18 And he who kills a
domestic animal must
repay for it life in place of
life.

打^{ㄉㄚˊ}死^{ㄕㄨˊ}牲^{ㄕㄨㄥˊ}畜^{ㄒㄨˊ}的^{ㄉㄥˊ}，必^{ㄅㄧˊ}要^{ㄩㄞˋ}賠^{ㄆㄟˋ}
償^{ㄔㄨㄥˊ}牲^{ㄕㄨㄥˊ}畜^{ㄒㄨˊ}，以^{ㄩˊ}命^{ㄇㄩˊ}償^{ㄔㄨㄥˊ}命^{ㄇㄩˊ}。

19 And when a man
causes a physical defect
in his fellow citizen
according to what he
has done, so it shall be
done to him:

如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}人^{ㄖㄨˊ}使^{ㄕㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄥˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}伴^{ㄊㄨㄢˊ}
傷^{ㄕㄨㄥˊ}殘^{ㄕㄢˊ}；他^{ㄊㄚˊ}怎^{ㄗㄞˋ}樣^{ㄩㄞˋ}待^{ㄉㄞˋ}人^{ㄖㄨˊ}，
人^{ㄖㄨˊ}也^{ㄕㄨˊ}必^{ㄅㄧˊ}怎^{ㄗㄞˋ}樣^{ㄩㄞˋ}待^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}；

20 fracture in place of

fracture, eye in place of eye, tooth in place of tooth — according to the physical defect he causes to the person, likewise it shall be caused to him.

以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙；他怎樣使人傷殘，人也必怎樣使他傷殘。

21 And a killer of a domestic animal must repay for it, and a killer of a human shall be put to death.

打死牲畜的，必要賠償牲畜；打死人的，必被處死。

22 You must have one norm; as for the alien, so it must be for the native, because I am Yahweh your God.”

無論是不是寄居的或是本地人，你們都應一律對待，因為我是耶和華你們的神。”

23 Thus Moses spoke to the Israelites, and they brought the curser outside the camp, and they stoned him with stones, and the Israelites did just as Yahweh had commanded Moses.

於是摩西告訴以色列人，他們就把那咒詛聖名的人帶出營外，扔石頭打死他。以色列人遵行了耶和華給摩西的吩咐。

Leviticus, Chapter 25

1 Then Yahweh spoke to Moses on Mount Sinai, saying,

耶和華在西奈山對摩西說：

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘When you come into the land that I am about to give to you, then the land shall observe a Sabbath for Yahweh.

“你要告訴以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的那

地_カ以_一後_又，地_カ要_一守_又耶_セ和_セ
華_ハ的_カ安_マ息_ト。

3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and you shall gather its yield.

六_カ年_マ之_出內_入，你_三要_一耕_又種_出
田_去地_カ；六_カ年_マ之_出內_入，你_三
要_一修_又剪_又葡_又萄_又園_ハ，收_又藏_又
地_カ的_カ出_又產_又；

4 But in the seventh year it shall be a Sabbath of complete rest for the land—a Sabbath for Yahweh; you must not sow your field, and you must not prune your vineyard.

但_カ是_ハ第_一七_一年_マ，地_カ要_一完_又
全_ク休_又歇_又，享_又受_又耶_セ和_セ華_ハ
的_カ安_マ息_ト；你_三不_可可_又耕_又種_出
田_去地_カ，也_セ不_可可_又修_又剪_又葡_又
萄_又園_ハ。

5 You must not reap your harvest's aftergrowth, and you must not harvest the grapes of your unpruned vines—it shall be a year of complete rest for the land.

你_三收_又割_又以_一後_又自_又然_又生_又長_又
的_カ莊_出稼_又，你_三不_可可_又收_又
割_又；沒_又有_又修_又剪_又的_カ葡_又萄_又
樹_又果_又子_又，你_三也_セ不_可可_又採_又
摘_又；這_出一_一年_マ，地_カ要_一完_又
全_ク休_又歇_又。

6 And a Sabbath of the land shall be for food for you: for you and for your slave and for your slave woman and for your hired worker and for your temporary residents who are dwelling as aliens with you;

地_カ在_又安_マ息_ト年_マ的_カ自_又然_又出_又
產_又，是_又給_又你_三們_ハ作_又食_又
物_又；就_又是_又給_又你_三，你_三的_カ
僕_又婢_又、雇_又工_又和_又寄_又居_又
的_カ，就_又是_又與_又你_三們_ハ一_一起_又
居_又住_又的_カ人_又；

7 and all its yield shall be for your domestic animal

and for the wild animal,
which are in your land to
eat.

甚^{アセ}至^セ、你^{アノ}的^{カセ}牲^{アム}畜^{イヌ}，以^ヒ及^ヒ、
你^{アノ}那^ノ地^ノ的^{カセ}走^{アハ}獸^{アヌ}，都^{カヌ}以^ヒ、
安^マ息^ト年^ノ的^{カセ}出^{イメ}產^{イマ}作^{アセ}食^ア
物^{モノ}。

8 “And you shall count
for yourself seven
Sabbaths of years, seven
times seven years, and they
shall be for you 7 time
periods of 7 years: 7 forty-
nine 7 years.

“你^{アノ}又^マ要^ハ為^ス自^レ己^ノ計^ス算^ス、
七^シ個^ノ安^マ息^ト年^ノ，就^シ是^シ七^シ
個^ノ七^シ年^ノ，你^{アノ}經^ル過^ス了^シ七^シ
個^ノ安^マ息^ト年^ノ，四^シ十^シ九^シ年^ノ
的^{カセ}日^ノ子^ノ以^ヒ後^ニ，

9 And you shall cause 7 a
loud horn blast 7 to be
heard on the seventh month
on the tenth of the month;
on the Day of Atonement
you shall cause a ram’s
horn to be heard in all your
land.

在^ア七^シ月^ノ初^メ十^ノ日^ノ，你^{アノ}要^ハ吹^ス
角^ノ，在^ア贖^ム罪^ノ日^ノ，角^ノ聲^ノ
要^ハ響^ス遍^ス你^ノ的^{カセ}全^ク地^ノ。

10 And you shall
consecrate the fiftieth year,
and you shall proclaim a
release in the land for all
its inhabitants. It is a
Jubilee; it shall be for you,
and you shall return. You
must return—everyone to
his property and everyone
to his clan.

你^{アノ}們^ノ要^ハ把^ク第^ニ五^ノ十^ノ年^ノ分^ク
別^セ為^ス聖^ト，向^テ全^ク地^ノ所^ノ有^ス
居^ル民^ヲ宣^ス布^ス自^レ由^ノ；這^ノ一^ノ
年^ノ是^シ你^ノ們^ノ的^{カセ}禧^ト年^ノ，你^ノ
們^ノ各^々人^ノ要^ハ歸^ル回^ル自^レ己^ノ的^{カセ}
地^ノ業^ヲ，歸^ル回^ル自^レ己^ノ的^{カセ}父^ノ
家^ニ。

11 7 You shall have the
fiftieth year as a Jubilee 7;
you must not reap its
aftergrowth, and you must
not harvest its unpruned
vines.

第^ニ五^ノ十^ノ年^ノ是^シ你^ノ們^ノ的^{カセ}禧^ト
年^ノ；這^ノ一^ノ年^ノ你^ノ們^ノ不^ク可^ク
耕^ク種^ク，也^セ不^ク可^ク收^ク割^ク自^レ
然^ノ生^ル長^ル的^{カセ}，也^セ不^ク可^ク採^ク

摘出沒有修剪的葡萄樹果子。

12 Because it is a Jubilee, it shall be holy to you. You must eat its produce from the field.

因為這是禧年，你們要當作聖年；你們可以吃地裡的出產。

13 “In this Year of Jubilee each of you shall return to his property.

“在這禧年中，你們各人要歸回自己的地業。

14 And when you sell something to your fellow citizen or you buy from your neighbor's hand, you must not oppress one another.

如果你賣甚麼給鄰舍，或是從鄰舍的手裡買甚麼，你們不可欺負對方。

15 You must buy from your fellow citizen according to the number of years after the Jubilee; he must sell to you according to the number of years of yield.

你要按照下一個禧年以前還剩餘的年數向鄰舍買；他也要按照這年數可得的出產價值賣給你。

16 You must increase its price according to a greater number of years, but you must decrease its price according to a lesser number of years, because he is selling its yields to you.

年數多，你付的買價就要增多。年數少，你付的買價就要減少。因為他是按出產的數值賣給你。

17 And you must not oppress one another, but you shall reverse your

你們不可欺負對方，

God, because I am
Yahweh, your God.

卻ク要ハ敬ヒ畏ス你ニ的カ神ヲ，因レ
爲シ我ハ是レ耶ハ和シ華ニ你ニ們ノ的カ
神ヲ。

18 “And you shall do my
statutes, and you must keep
my regulations, and you
shall do them, so that you
shall live securely on
the land.

“所レ以テ你ニ們ノ要ス遵ル行フ我ニ的カ
律カ例カ，謹シ守ル我ニ的カ典カ
章ヲ，遵ル照シ奉ル行フ，就レ可ク
以テ在レ那ノ地ニ安ラ然ク居ル住ス。

19 And the land shall give
its fruit, and you shall eat
your fill, and you shall
live securely on it.

地ニ必ズ生ム產イ果ノ實ヲ，你ニ們ノ
就レ可ク以テ吃シ飽ム，在レ那ノ地ニ
安ラ然ク居ル住ス。

20 And if you should say,
“What shall we eat in the
seventh year, if we do
not sow and we do not
gather its yield?”

如レ果シ你ニ們ノ問フ：在レ第ニ七ノ
年ニ我ニ們ノ不ク耕ム種ム，也レ不ク
收メ藏ム我ニ們ノ的カ出イ產ヲ，我ニ
們ノ吃シ甚ニ麼ニ呢ニ？

21 then I will command
my blessing for you in the
sixth year, so that it will
make the yield for three
years.

在レ第ニ六ノ年ニ，我ニ必ズ命ジ我ニ
的カ福ヲ臨メ到ク你ニ們ノ，地ニ就レ
會シ生ム產イ足ク夠ク三ノ年ニ食フ
的カ出イ產ヲ。

22 And you will sow in the
eighth year, and you shall
eat from the old yield; until
the ninth year, until the
coming of its yield, you
shall eat the old yield.

第ニ八ノ年ニ你ニ們ノ耕ム種ム時ニ，
仍レ有ル舊ノ糧ヲ吃シ；直レ到ク第ニ
九ノ年ニ，收メ成ル新ノ糧ノ的カ時ニ
候ニ，你ニ還レ有ル舊ノ糧ヲ可ク
吃シ。

23 “But the land must not

be sold in perpetuity,
because the land is mine,
because you are aliens and
temporary residents with
me.

“地不可永遠賣掉，
因為地是我的；你們
在我面前不過是寄居
的和客旅。

24 And in all your
property's land you must
provide redemption for the
land.

在你們所得為業的全
地，你們應該讓人有
贖地的權利。

25 “When your brother
becomes poor and he sells
part of his property, then
his nearest redeemer shall
come, and he shall
redeem the thing sold by
his brother.

如果你的兄弟貧窮，
賣了部分地業，他的
至親可以來，把兄弟
所賣的贖回。

26 But if a man does not
have a redeemer, then
he prospers and he
finds enough for his
redemption,

如果沒有代贖人，而
他自己的經濟能力改
善，足夠把地贖回，

27 then he shall calculate
the years of its selling, and
he shall refund the balance
to the man to whom he
sold it, and he shall return
to his property.

他就計算賣地的年
數，把餘剩年數的出
產數值還給那買主，
他就收回自己的
地業。

28 But if his hand does not
find enough to refund to
him, then what he has
sold shall be in the
buyer's hand until the Year
of Jubilee; and it shall go
out of the buyer's hand in
the Jubilee, and he shall
return to his property.

如果他沒有足夠的能
力為自己收回收賣了的
地，他所賣的就要存
在買主的手裡，直到

禧年；到了禧年，買主必
須把地歸還，賣地的
人可以收回自己的地業。

29 “And if a man sells a residential house in a walled city, then it shall be his redemption until completing a year after his selling; its redemption shall last a year.

“如果有賣了一所城內的住宅，在賣了以後的一整年之內，他有贖回的權利；在這些日子之內，他隨時可贖回。

30 But if it is not redeemed before a full year has passed, then the house that is in the walled city shall belong to the buyer in perpetuity throughout his generations; it shall not go out of the buyer's hand in the Jubilee.

如果滿了一年期不贖回，那所城內的房屋，就要確定歸買主世世代代為業；就算到了禧年，買主也不必交出退還。

31 However, village houses that have no surrounding wall shall be considered open country; there is redemption for it, and in the Jubilee it shall go out of the buyer's hand.

但房屋在四圍沒有城牆的村莊裡，就要算為鄉下的田地一樣，是可以贖回的；到了禧年，買主要交出退還。

32 “As for the cities of the Levites, that is, the houses in their property's cities, it shall be a lasting

至於利未人的城，就

redemption 』 for the Levites.

是他們所得為業的城，其中所有的房屋，利未人隨時可以贖回的權利。

33 And whatever anyone redeems from the Levites then must go out of the buyer's hand in the Jubilee, including a house's selling 』 in his city's property 』, because the houses in the cities of the Levites are their property in the midst of the 』 Israelites 』.

如果一個利未人在他所得為業的城裡，沒有贖回已經賣了的房屋，到了禧年，買主仍要交出退還；因為利未人城裡的房屋，是他們在以色列人中的產業。

34 But a field of their cities' pastureland must not be sold, because 』 it is their property for all time 』.

只是他們城郊之地不可出賣，因為是他們永遠的地業。

35 “ ‘And if your countryman becomes poor and 』 if he becomes dependent on you 』, then you shall support him like an alien and like a temporary resident, and he shall live with you.

“ 如果你的兄弟貧窮，在你那裡手頭拮据，你要資助他，使他可以與你一同生活，像旅客寄居的一樣。

36 You must not take interest or usury from him, but you shall revere your God, and your countryman shall live with you.

你不可向他收取高利，卻要敬畏你的

神，使你的兄弟可以與你一同生活。

37 You must not give your money to him with interest or give your food for profit.

你借錢給他，不可向他取利息；借糧給他，也不可要他多還。

38 I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt to give you the land of Canaan, to be as God for you.

我是耶和華你們的神，曾經把你們從埃及及地領出來，要把迦南地賜給你們，而且你要作你們的神。

39 “And if your countryman who is with you becomes poor, and he is sold to you, you shall not treat him as a slave”.

“你的兄弟在你那裡若是貧窮了，賣身給你，你不可逼他作奴僕的工作。

40 He shall be with you like a hired worker, like a temporary resident; he shall work with you until the Year of Jubilee.

他在你那裡要像雇工和寄居的一樣；他要服事你直到禧年。

41 And he and his sons with him shall go out from you, and he shall return to his clan, and to the property of his ancestors he shall return.

到了禧年，他和他兒女要離開你，歸回他本家，歸回自己祖宗的地業。

42 Because they are my servants whom I brought out from the land of Egypt,

因為他們是我的僕

they shall not be sold ┌ as a slave └.

人^ロ， 是^ア我^メ從^チ埃^エ及^ヒ地^カ領^カ
出^イ來^カ的^カ， 他^カ們^ラ不^ク可^マ以^シ
賣^ク作^ス奴^メ僕^メ。

43 You shall not rule over him with ruthlessness, but you shall revere your God.

你^コ不^ク可^マ嚴^シ嚴^シ地^カ轄^ト制^ス
他^カ， 卻^シ要^ス敬^ム畏^ム你^コ的^カ
神^カ。

44 “As for your slave and your slave woman who are yours, from the nations that are all around you, from them you may buy a slave or a slave woman.

至^シ於^テ你^コ需^ト要^ス的^カ僕^メ婢^メ，
可^マ以^シ來^カ自^レ你^コ們^ラ四^ム圍^メ的^カ
列^カ國^セ， 你^コ們^ラ可^マ以^シ從^テ他^カ
們^ラ中^ニ間^ニ購^ク買^フ奴^メ婢^メ。

45 And you may buy also from the children of the temporary residents who are dwelling with you as aliens and from their clan who are with you, who have children in your land; indeed, they may be as property for you.

你^コ們^ラ也^セ可^マ以^シ從^テ那^コ些^セ與^シ
你^コ們^ラ住^ス在^ニ一^ニ起^ク的^カ外^ク人^ラ
的^カ兒^ル女^コ中^ニ， 或^シ是^シ從^テ他^カ
們^ラ的^カ家^カ族^メ中^ニ， 就^シ是^シ那^コ
些^セ與^シ你^コ們^ラ在^ニ一^ニ起^ク， 在^ニ
你^コ們^ラ境^ニ內^ニ所^ニ生^ル的^カ， 購^ク
買^フ奴^メ婢^メ； 他^カ們^ラ要^ス作^ス你^コ
們^ラ的^カ產^メ業^セ。

46 And you may pass them on as an inheritance to your sons after you to take possession of as property ┌ for all time └—you may let them work. But as for your countrymen, the ┌ Israelites └, you shall not rule with ruthlessness over ┌ one another └.

你^コ們^ラ要^ス把^ク他^カ們^ラ留^カ給^ベ你^コ
們^ラ的^カ子^シ孫^メ作^ス永^ニ遠^ニ的^カ產^メ
業^セ， 你^コ們^ラ要^ス從^テ他^カ們^ラ中^ニ
間^ニ取^ク奴^メ僕^メ； 只^シ是^シ你^コ們^ラ

的兄弟以色列人，你們卻不可苛刻管轄。

47 “And if the alien or the temporary resident who are with you prosper, but your countryman who is with him becomes poor and he is sold to an alien, a temporary resident who is with you, or to a descendant of an alien’s clan,

“在你中間寄居的外人或是在客旅若足富起來，你的兄弟在那裡卻漸漸窮乏，把他自己賣給住在你那裡的寄居的外人或客旅的家族，

48 after he is sold redemption shall be for him; one of his brothers may redeem him,

賣了自己以後，他仍有贖回的權利；他兄弟中的任何一個都可以贖他；

49 or his uncle or his uncle’s son may redeem him, or one of his close relatives from his clan may redeem him; or if he prospers, he may redeem himself.

他的叔伯或是他的叔伯的兒子可以贖他，他的家族中的骨肉至親也可以贖他；如果他自己可以贖他；如果他的經濟能力改善，也可以自贖。

50 And he shall calculate with his buyer from the year of his selling himself until the Jubilee; and the value of his selling shall be according to the number of years—it shall be with him like a hired worker’s days.

他要與買主計算，從賣身那一年起，直到禧年為止；照著年數

的^{カセ}多^{カセ}少^{アユ}，按^マ雇^ク工^ク的^{カセ}工^ク
價^{カセ}計^{カセ}算^{アユ}贖^{アユ}銀^{カセ}。

51 If there are still many years, L in keeping with them L he shall restore his redemption L in proportion to his purchase price L.

如^ヨ果^{カセ}賣^{カセ}身^{アユ}時^{アユ}還^{カセ}有^{カセ}很^{カセ}多^{カセ}
年^{カセ}才^{カセ}到^{カセ}禧^{カセ}年^{カセ}，他^{カセ}就^{カセ}要^{カセ}
按^マ著^{カセ}年^{カセ}數^{アユ}，照^{カセ}他^{カセ}賣^{カセ}身^{アユ}
的^{カセ}價^{カセ}銀^{カセ}按^マ比^{カセ}例^{カセ}償^{カセ}還^{カセ}他^{カセ}
的^{カセ}贖^{アユ}價^{カセ}。

52 And if there are a few years left until the Year of Jubilee, then he shall calculate for himself; he shall restore his redemption L according to the number of his years L.

如^ヨ果^{カセ}距^{カセ}離^{カセ}禧^{カセ}年^{カセ}只^{カセ}有^{カセ}幾^{カセ}
年^{カセ}，他^{カセ}就^{カセ}按^マ著^{カセ}年^{カセ}數^{アユ}，
與^{カセ}買^{カセ}主^{カセ}計^{カセ}算^{アユ}，按^マ雇^ク工^ク
的^{カセ}工^ク價^{カセ}，償^{カセ}還^{カセ}他^{カセ}的^{カセ}贖^{アユ}
價^{カセ}。

53 He shall be with him L as a yearly hired worker L; he shall not rule over him with ruthlessness L in your sight L.

買^{カセ}主^{カセ}要^{カセ}像^{カセ}每^{カセ}年^{カセ}雇^ク用^{カセ}的^{カセ}
工^ク人^{カセ}那^{カセ}樣^{カセ}待^{カセ}他^{カセ}。不^{カセ}可^{カセ}
在^{カセ}你^{カセ}眼^{カセ}前^{カセ}苛^{カセ}刻^{カセ}地^{カセ}管^{カセ}轄^{カセ}
他^{カセ}。

54 And if he is not redeemed by any of these ways, then he and his sons with him shall go out in the Year of Jubilee.

如^ヨ果^{カセ}他^{カセ}不^{カセ}在^{カセ}這^{カセ}些^{カセ}年^{カセ}間^{カセ}
把^{カセ}自^{カセ}己^{カセ}贖^{アユ}回^{カセ}，到^{カセ}了^{カセ}禧^{カセ}
年^{カセ}，也^{カセ}可^{カセ}以^{カセ}和^{カセ}他^{カセ}的^{カセ}兒^{カセ}
女^{カセ}一^{カセ}同^{カセ}離^{カセ}去^{カセ}。

55 Indeed, the L Israelites L are servants for me; they are my servants whom I brought out from the land of Egypt. I am Yahweh your God.’”

因^{カセ}為^{カセ}以^{カセ}色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}都^{カセ}是^{カセ}屬^{カセ}
我^{カセ}的^{カセ}僕^{カセ}人^{カセ}；他^{カセ}們^{カセ}是^{カセ}我^{カセ}
的^{カセ}僕^{カセ}人^{カセ}，是^{カセ}我^{カセ}把^{カセ}他^{カセ}們^{カセ}

從埃及地領了出來
的；我是耶和華你們
的神。”

Leviticus, Chapter 26

1 “You shall not make for yourselves idols and divine images, and you shall not raise up stone pillars for yourselves, and you shall not put a sculptured stone in your land in order to worship before it, because I am Yahweh your God.

“你們不可爲自己做
偶像，不可爲自己立
雕像或神柱，也不可
在你們的境內安置石
像，向它跪拜；因爲
我是耶和華你們的
神。”

2 “You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

你們要遵守我的安息
日；敬畏我的聖所；
我是耶和華。

3 “If you walk in my statutes and you keep my commands and you do them,

你們遵行我的律例，
謹守我的誡命，遵照
奉行，

4 then I will give you rains in their time, and the land shall give its produce, and the trees of the field shall give their fruit.

我就按時給你們降下
雨露，使地生出土
產，田野的樹木也結
果實。

5 And for you the threshing season shall overtake the grape harvest, and the grape harvest shall overtake the sowing, and you shall eat your food to your fill and you shall

你們打禾，必打到摘
葡萄的時候，摘葡萄
必摘到撒種的時候；

live securely in your land.

你們吃食物，吃得飽足，在你們的境內安然居住。

6 And I will give peace in the land, and you shall lie down, and there shall not be anybody who makes you afraid, and I will remove harmful animals from the land, and no sword shall pass through your land.

我必使你們境內太平；你們睡覺，沒有人驚嚇你們；我使惡獸在境內絕跡；刀劍也不經過你們的地。

7 And you shall pursue your enemies, and they shall fall by the sword before you.

你們必追趕仇敵，他們必在你們面前倒在刀下。

8 And five of you shall pursue a hundred, and a hundred of you shall pursue a myriad; and your enemies shall fall by the sword before you.

你們五個人必追趕一百人，一百人必追趕一萬人；你們的仇敵必在你們面前倒在刀下。

9 And I will turn to you, and I will make you fruitful, and I will make you numerous; and I will keep my covenant with you.

我眷顧你們，使你們繁殖增多，也必堅立我與你們所立的約。

10 And you shall eat old grain, and you shall clear away the old before the new.

你們吃久藏的舊糧，要挪出舊糧，騰空給新糧。

11 And I will put my dwelling place in your midst, and my inner self shall not abhor you.

我必在你們中間安置

我^ㄉ的^ㄉ居^ㄩ所^ㄉ，我^ㄉ的^ㄉ心^ㄩ也^ㄉ
不^ㄨ厭^ㄩ、棄^ㄨ你^ㄩ們^ㄩ。

12 And I will walk about in your midst, and I shall be your God, and you shall be my people.

我^ㄉ要^ㄨ在^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ中^ㄨ間^ㄩ行^ㄩ
走^ㄩ；我^ㄉ要^ㄨ作^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ
神^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ要^ㄨ作^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ子^ㄩ
民^ㄩ。

13 I am Yahweh, your God who brought you out from the land of Egypt, from being their slaves; and I broke the bars of your yoke, and I caused you to walk erectly.

我^ㄉ是^ㄩ耶^ㄨ和^ㄩ華^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ
神^ㄩ，曾^ㄩ經^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ從^ㄨ埃^ㄩ
及^ㄩ地^ㄩ領^ㄩ出^ㄩ來^ㄩ，使^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ
不^ㄨ再^ㄩ作^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ奴^ㄩ僕^ㄩ；
我^ㄉ折^ㄨ斷^ㄩ了^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ所^ㄨ負^ㄩ的^ㄉ
軛^ㄩ，使^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ挺^ㄩ身^ㄩ昂^ㄩ首^ㄩ
地^ㄩ行^ㄩ走^ㄩ。

14 “ ‘But if you do not listen to me and you do not carry out all these commands,

“但^ㄩ如^ㄨ果^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ不^ㄨ聽^ㄩ從^ㄩ
我^ㄉ，不^ㄨ遵^ㄩ行^ㄩ這^ㄨ一^ㄩ切^ㄩ誠^ㄩ
命^ㄩ；

15 and if you reject my statutes and if your inner self abhors my regulations, to not carry out all my commands by your breaking my covenant,

如^ㄨ果^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ棄^ㄨ絕^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ律^ㄩ
例^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ心^ㄩ厭^ㄨ棄^ㄩ我^ㄉ
的^ㄉ典^ㄩ章^ㄩ，不^ㄨ遵^ㄩ行^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ
一^ㄨ切^ㄩ誠^ㄩ命^ㄩ，違^ㄨ背^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ
約^ㄩ，

16 I in turn will do this to you: then I will summon onto you horror, the wasting disease, and the fever that wastes eyes and that drains away life; and

我^ㄉ就^ㄨ要^ㄩ這^ㄨ樣^ㄩ待^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ：
我^ㄉ必^ㄨ命^ㄩ驚^ㄩ慌^ㄩ臨^ㄩ到^ㄩ你^ㄩ

you shall sow your seed
in vain, and your
enemies shall eat it.

們，癆病熱病使你們
眼目昏花，心靈憔悴；
你們必徒然撒種，
因為你們的仇敵
必吃盡你們的出產。

17 And I will set my face
against you, and you shall
be defeated before your
enemies; and your haters
shall rule over you, and
you shall flee away, but
there shall not be
anybody who is
pursuing you.

我向你們變臉，你們
就敗在仇敵面前；恨
惡你們的要管轄你們；
雖然沒有人追趕，
你們仍然逃跑。

18 “And if in spite of
these things you do not
listen to me, then I will
continue to discipline you
seven times for your sins.

經過這些以後，如果
你們還不聽從我，我
就要因你們的罪加重
七倍管教你們。

19 And I will break the
pride of your strength; and
I will make your heaven
like iron and your land like
copper.

我必粉碎你們誇耀的
力量；我要使你們的
天像鐵，你們的地像
銅；

20 And your strength shall
be consumed in vain;
and your land shall not
give its produce, and the
land's trees shall not give
their fruit.

你們的氣力徒然用
盡；你們的地不出
產，境內的樹也不結
果實。

21 “And if you go against
me in hostility and you are
not willing to listen to me,
then I will add a plague

“如果你們行事為人

onto you seven times
according to your sins.

與我的心意相違，不肯聽從我，我就按著你們的罪，使災禍加重七倍地臨到你們。

22 And I will send wild animals out among you, and they shall make you childless, and they shall cut down your domestic animals, and they shall make you fewer; and your roads shall be desolate.

打發野地的走獸到你們中間，奪去你們的兒女，殘害你們的牲畜，減少你們的人口，使你們的道路荒涼。

23 “And if you do not accept correction from me through these things, but you go against me in hostility,

“但如果你們經過這些事，仍不歸向我，行事仍與我的心意相違，

24 then I myself will also go against you in hostility, and I myself also will strike you seven times for your sins.

我也要和你們作對，按著你們的罪，再加重七倍擊打你們；

25 And I will bring upon you a sword that seeks vengeance for the covenant, and you shall be gathered to your cities; and I will send a plague in your midst, and you shall be given into the hand of an enemy.

使刀劍臨到你們，報復背約的仇；聚集你們到城裡，好使我打發瘟疫在你們中間，

把你們交在仇敵的手裡。

26 At my breaking the supply of bread for you, then ten women shall bake your bread in one oven, and they shall return your bread by weight; and you shall eat it, and you shall not be satisfied.

我斷絕你們的糧食來源以後，十個女人要共用一個爐子給你們烤餅，她們配給定量的餅給你們；你們要吃，卻吃不飽。

27 “And if through this you do not listen to me and you go against me in hostility,

“如果你們經過這事，還是不聽從我，行事仍與我的心意相違，

28 then I will go against you in hostile anger, and also I myself will discipline you seven times for your sins.

我就必發烈怒，與你們作對；我要按著你們的罪，再加重七倍管教你們。

29 And you shall eat the flesh of your sons; and the flesh of your daughters you shall eat.

你們要吃自己兒子的肉，女兒的肉也要吃。

30 And I will destroy your high places, and I will cut down your incense altars, and I will place your corpses on your idols' corpses; and my inner self shall abhor you.

我必毀壞你們的邱壇，砍倒你們的香壇，把你們的屍體扔在你們仆倒的偶像上。

面^{ㄇㄩㄣˊ}；我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}心^{ㄒㄩㄥ}必^{ㄉㄨ}厭^{ㄉㄨ}棄^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}。

31 And I will lay your cities in ruins, and I will lay waste your sanctuaries; and I shall not smell your sacrifices' appeasing fragrance.

我^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}市^{ㄉㄨ}變^{ㄉㄨ}爲^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}場^{ㄉㄨ}，使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}聖^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}涼^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}聞^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}馨^{ㄉㄨ}香^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}。

32 And I myself will lay waste the land, and your enemies who are living in it shall be appalled over it.

我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}涼^{ㄉㄨ}，連^{ㄉㄨ}住^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}仇^{ㄉㄨ}敵^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}驚^{ㄉㄨ}奇^{ㄉㄨ}。

33 And I will scatter you among the nations, and I will draw a sword behind you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a ruin.

我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}分^{ㄉㄨ}散^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}萬^{ㄉㄨ}國^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}又^{ㄉㄨ}拔^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}刀^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}追^{ㄉㄨ}趕^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}；你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}成^{ㄉㄨ}爲^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}涼^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}市^{ㄉㄨ}變^{ㄉㄨ}成^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}場^{ㄉㄨ}。

34 Then the land shall enjoy its Sabbaths all the days of its lying desolate, and you shall be in the land of your enemies; then the land shall rest, and it shall enjoy its Sabbaths.

“當^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}涼^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}又^{ㄉㄨ}住^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}仇^{ㄉㄨ}敵^{ㄉㄨ}之^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}，地^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}享^{ㄉㄨ}受^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}息^{ㄉㄨ}；那^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}休^{ㄉㄨ}歇^{ㄉㄨ}，享^{ㄉㄨ}受^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}息^{ㄉㄨ}。

35 All the days of its lying desolate it shall rest for the time that it had not rested during your Sabbaths while you were living on it.

因^{ㄉㄨ}爲^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}居^{ㄉㄨ}住^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}，地^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}能^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}息^{ㄉㄨ}年^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}享^{ㄉㄨ}受^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}息^{ㄉㄨ}。

息^{ㄊㄩˋ}，唯^{ㄨㄟˊ}有^{ㄩˋ}在^{ㄆㄞˋ}荒^{ㄈㄨㄥ}涼^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}日^{ㄇㄨˊ}
子^{ㄉㄨˊ}，才^{ㄘㄞˊ}可^{ㄎㄜˊ}享^{ㄒㄩㄥˊ}安^{ㄢㄨㄢ}息^{ㄊㄩˋ}。

36 As for the ones who remain among you, I will bring fearfulness in their hearts in the land of their enemies; and a sound of a windblown leaf shall pursue them, and they shall flee like flight \perp before \perp a sword, and they shall fall, but there shall not be a pursuer.

至^{ㄓㄨˋ}於^{ㄨㄛˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}剩^{ㄕㄨㄥˊ}下^{ㄊㄩˋ}的^{ㄉㄛˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}，
我^{ㄨㄟˊ}必^{ㄅㄧˋ}使^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}在^{ㄆㄞˋ}仇^{ㄨㄟˊ}敵^{ㄉㄛˊ}之^{ㄕㄨ}
地^{ㄉㄛˊ}膽^{ㄉㄢˊ}戰^{ㄓㄢˊ}心^{ㄊㄩㄥˊ}驚^{ㄐㄨㄥ}；風^{ㄈㄨㄥ}吹^{ㄘㄨㄞˊ}落^{ㄌㄨㄛˊ}
葉^{ㄨㄝˊ}也^{ㄝˊ}會^{ㄨㄟˊ}嚇^{ㄒㄚˊ}跑^{ㄆㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}；他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄨㄥˊ}必^{ㄅㄧˋ}逃^{ㄊㄞˊ}跑^{ㄆㄞˊ}，好^{ㄏㄞˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}逃^{ㄊㄞˊ}避^{ㄅㄧˋ}
刀^{ㄉㄞˊ}劍^{ㄐㄩㄢˊ}一^ㄧ樣^{ㄩㄥˊ}；雖^{ㄕㄨㄞˊ}然^{ㄖㄞˊ}無^{ㄨㄟˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}
追^{ㄓㄨㄞˊ}趕^{ㄍㄢˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}卻^{ㄎㄨㄟˊ}跌^{ㄉㄞˊ}倒^{ㄉㄞˊ}。

37 And they shall stumble over \perp one another \perp as \perp from before \perp a sword, but there shall not be a pursuer; and \perp you shall have no resistance \perp \perp before \perp your enemies.

雖^{ㄕㄨㄞˊ}然^{ㄖㄞˊ}無^{ㄨㄟˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}追^{ㄓㄨㄞˊ}趕^{ㄍㄢˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}
卻^{ㄎㄨㄟˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}面^{ㄇㄢˊ}臨^{ㄌㄩㄥˊ}刀^{ㄉㄞˊ}劍^{ㄐㄩㄢˊ}，彼^{ㄅㄧˋ}此^{ㄘㄨㄛˊ}
撞^{ㄓㄨㄞˊ}跌^{ㄉㄞˊ}；你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}在^{ㄆㄞˋ}仇^{ㄨㄟˊ}敵^{ㄉㄛˊ}面^{ㄇㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}，不^{ㄨㄟˊ}能^{ㄋㄨㄥˊ}站^{ㄓㄢˊ}立^{ㄌㄩˊ}得^{ㄉㄛˊ}住^{ㄓㄨˊ}。

38 And you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you.

你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}要^{ㄞˊ}在^{ㄆㄞˋ}萬^{ㄨㄢˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄕㄨㄥˊ}滅^{ㄇㄨㄛˊ}
亡^{ㄨㄟˊ}；仇^{ㄨㄟˊ}敵^{ㄉㄛˊ}之^{ㄕㄨ}地^{ㄉㄛˊ}必^{ㄅㄧˋ}吞^{ㄊㄨㄥ}滅^{ㄇㄨㄛˊ}
你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}。

39 And because of their guilt, the ones among you who remain shall decay in the land of their enemies; and also because of the iniquities of their ancestors, they shall decay with them.

你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}剩^{ㄕㄨㄥˊ}下^{ㄊㄩˋ}的^{ㄉㄛˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}，必^{ㄅㄧˋ}因^{ㄨㄟˊ}
自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}孽^{ㄗㄨㄟˊ}在^{ㄆㄞˋ}仇^{ㄨㄟˊ}敵^{ㄉㄛˊ}之^{ㄕㄨ}
地^{ㄉㄛˊ}消^{ㄒㄩㄥ}滅^{ㄇㄨㄛˊ}，也^{ㄝˊ}因^{ㄨㄟˊ}犯^{ㄉㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}祖^{ㄗㄨˊ}
先^{ㄊㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}孽^{ㄗㄨㄟˊ}日^{ㄇㄨˊ}漸^{ㄐㄨㄥ}衰^{ㄕㄨㄞˊ}弱^{ㄖㄨㄛˊ}。

40 “But when they confess their guilt and the guilt of their ancestors in their infidelity that they displayed against me, and moreover that they went against me in hostility—

“那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}就^{ㄐㄨㄞˊ}會^{ㄨㄟˊ}承^{ㄔㄨㄥ}認^{ㄖㄞˊ}
自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}孽^{ㄗㄨㄟˊ}和^{ㄏㄝˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}祖^{ㄗㄨˊ}
先^{ㄊㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}孽^{ㄗㄨㄟˊ}，就^{ㄐㄨㄞˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}

對我不忠的過犯，又承認因爲行事與我的心意相違，

41 I myself also went against them in hostility, and I brought them into the land of their enemies—or if then their uncircumcised heart is humbled and then they pay for their guilt,

以致我也與他們作對，把他們帶到他們的仇敵之地。如果他們未受割禮的心這樣謙卑下來，情願接受他們罪孽的刑罰，

42 I will remember my covenant with Jacob; and I will remember also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham, and I will remember the land.

我就記念我與雅各所立的約，記念我與以撒所立的約，與亞伯拉罕所立的約；我也記念這地。

43 And the land shall be deserted by them, and it shall enjoy its Sabbaths in its being desolate from them, and they themselves must pay for their guilt, simply because they rejected my regulations, and their inner self abhorred my statutes.

他們會離開這地，地在荒涼無人的時候，就可以享受安息，同時他們要接受他們罪孽的刑罰，因爲他們棄絕了我的典章，他們的心厭棄了我的律例。

44 And in spite of this, when they are in the land of their enemies I will not reject them, and I will

雖然這樣，他們住在

not abhor them to destroy them, to break my covenant with them, because I am Yahweh their God.

仇敵之地^カ的時^ア候^ハ，我^ミ還^ハ是^ア不^ク棄^ク絕^ス他^カ們^ラ，也^セ不^ク厭^ハ棄^ク他^カ們^ラ，不^ク把^ク他^カ們^ラ滅^ス絕^ス，我^ミ不^ク會^ス違^ハ背^ク我^ミ與^ヒ他^カ們^ラ所^カ立^カ的^カ約^セ；因^レ爲^ス我^ミ是^ア耶^ハ和^ハ華^ハ他^カ們^ラ的^カ神^ラ。

45 And I will remember the first covenant for them —whom I brought out from the land of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am Yahweh.’”

因^レ爲^ス他^カ們^ラ的^カ緣^ハ故^ハ，我^ミ要^ス記^シ念^ス我^ミ與^ヒ他^カ們^ラ祖^ト先^マ所^カ立^カ的^カ約^セ；他^カ們^ラ的^カ祖^ト先^マ是^ア我^ミ在^ハ列^カ國^セ眼^ノ前^マ，從^テ埃^ジ及^ト地^カ領^リ出^シ來^ル的^カ，爲^ス要^ス作^ス他^カ們^ラ的^カ神^ラ；我^ミ是^ア耶^ハ和^ハ華^ハ。 ”

46 These are the rules and the regulations and the laws that Yahweh gave between himself and the Israelites on Mount Sinai through Moses.

這^コ些^ト是^ア耶^ハ和^ハ華^ハ在^ハ西^ナ奈^マ山^マ，藉^ヒ著^シ摩^セ西^マ頒^キ布^ク他^カ和^ハ以^ス色^ラ列^カ人^ノ之^ノ間^ノ的^カ律^カ例^カ、典^カ章^カ和^ハ法^フ則^カ。

Leviticus, Chapter 27

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^マ說^ク：

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘When a man makes a vow according to your proper value of persons to Yahweh,

“你^コ要^ス告^シ訴^ス以^ス色^ラ列^カ人^ノ，對^シ他^カ們^ラ說^ク：如^ク果^シ人^ノ許^シ特^ク別^ノ的^カ願^ヒ，獻^ス身^ヲ

給耶和華，就要依照你的估價獻身價。

3 if your proper value is for a male from 20 up to 60 years of age, then your proper value shall be fifty shekels of money according to the sanctuary's shekel.

你應該這樣估價：從二十歲到六十歲的男人，你要按著聖所衡量的銀子的標準，估價五百五十克銀子。

4 But if it is for a female, then your proper value shall be thirty shekels.

如果是女人，你要估價三百四十克銀子。

5 And if from 5 years of age up to 20 years of age, then your proper value shall be twenty shekels for the male and ten shekels for the female.

如果是五歲到二十歲，男孩子的估價是二百二十克銀子，女孩子是一百一十四克銀子。

6 And if from a month of age up to 5 years of age, then your proper value shall be five shekels of money for the male, and your proper value for the female shall be three shekels of money.

如果是一個月到五歲，男孩子的估價是五十七克銀子，女孩子是三十四克銀子。

7 And if from 60 years of age and above: if a male, then your proper value shall be fifteen shekels; and for the female, ten shekels.

如果是六十歲以上，男孩子的估價是一百七十克銀子，女孩子是一百一十四克銀子。

8 But if he is poorer than

your proper value, then he shall present himself before the priest, and the priest shall set a value on him; the priest shall value him according to what the person who made a vow can afford.

那人若³是⁴貧窮⁵，不能⁶支⁷付⁸你⁹估¹⁰定¹¹的¹²價¹³，就¹⁴要¹⁵把¹⁶他¹⁷帶¹⁸到¹⁹祭²⁰司²¹面²²前²³，讓²⁴祭²⁵司²⁶估²⁷定²⁸他²⁹的³⁰價³¹；祭³²司³³就³⁴按³⁵著³⁶許³⁷願³⁸的³⁹人⁴⁰的⁴¹經⁴²濟⁴³能⁴⁴力⁴⁵，估⁴⁶定⁴⁷他⁴⁸的⁴⁹價⁵⁰。

9 “And if it is a domestic animal from which they present an offering for Yahweh, all that he gives from it for Yahweh shall be a holy object.

如⁵¹果⁵²所⁵³許⁵⁴的⁵⁵是⁵⁶可⁵⁷以⁵⁸獻⁵⁹給⁶⁰耶⁶¹和⁶²華⁶³為⁶⁴供⁶⁵物⁶⁶的⁶⁷牲⁶⁸畜⁶⁹，獻⁷⁰給⁷¹耶⁷²和⁷³華⁷⁴的⁷⁵任⁷⁶何⁷⁷牲⁷⁸畜⁷⁹，都⁸⁰要⁸¹分⁸²別⁸³為⁸⁴聖⁸⁵。

10 He shall not replace it, nor shall he exchange it, either good with bad or bad with good; and if he indeed exchanges a domestic animal with a domestic animal, then it and its substitution shall be a holy object.

不⁸⁶可⁸⁷更⁸⁸換⁸⁹，也⁹⁰不⁹¹可⁹²代⁹³替⁹⁴；無⁹⁵論⁹⁶是⁹⁷好⁹⁸的⁹⁹換¹⁰⁰壞¹⁰¹的¹⁰²，或¹⁰³是¹⁰⁴壞¹⁰⁵的¹⁰⁶換¹⁰⁷好¹⁰⁸的¹⁰⁹，都¹¹⁰不¹¹¹可¹¹²以¹¹³。如¹¹⁴果¹¹⁵人¹¹⁶一¹¹⁷定¹¹⁸要¹¹⁹以¹²⁰另¹²¹一¹²²隻¹²³牲¹²⁴畜¹²⁵代¹²⁶替¹²⁷以¹²⁸前¹²⁹所¹³⁰許¹³¹的¹³²牲¹³³畜¹³⁴獻¹³⁵上¹³⁶，那¹³⁷麼¹³⁸以¹³⁹前¹⁴⁰所¹⁴¹許¹⁴²的¹⁴³和¹⁴⁴用¹⁴⁵來¹⁴⁶交¹⁴⁷換¹⁴⁸的¹⁴⁹，都¹⁵⁰要¹⁵¹分¹⁵²別¹⁵³為¹⁵⁴聖¹⁵⁵。

11 But if it is any unclean animal from which they may not present an offering for Yahweh, then he shall present the animal before the priest.

所¹⁵⁶許¹⁵⁷的¹⁵⁸若¹⁵⁹是¹⁶⁰不¹⁶¹潔¹⁶²淨¹⁶³的¹⁶⁴牲¹⁶⁵畜¹⁶⁶，人¹⁶⁷不¹⁶⁸能¹⁶⁹把¹⁷⁰牠¹⁷¹獻¹⁷²給¹⁷³耶¹⁷⁴和¹⁷⁵華¹⁷⁶為¹⁷⁷供¹⁷⁸物¹⁷⁹，就¹⁸⁰

是^ア把^ク牲^ア畜^イ牽^ク到^カ祭^ヒ司^ム面^ロ前^コ；

12 And the priest shall set a value on it, _L either good or bad _; as the priest sets your proper value, so it shall be.

祭^ヒ司^ム要^一按^ク牲^ア畜^イ的^カ好^ハ壞^ハ估^ク價^ヒ；祭^ヒ司^ム估^ク價^ヒ多^カ少^カ，就^ハ是^ア多^カ少^カ。

13 And if he indeed wants to redeem it, then he shall add a fifth of it onto your proper value.

如^ロ果^ク他^カ一^一定^カ要^一把^ク牲^ア畜^イ贖^ア回^ヘ，就^ハ要^一按^ク你^コ的^カ估^ク價^ヒ，多^カ付^ヒ五^五分^分之^一。

14 “ ‘And if a man consecrates his house as a holy object for Yahweh, then the priest shall set a value on it, _L either good or bad _; just as the priest sets a value on it, so it shall remain.

“如^ロ果^ク有^一人^ロ把^ク房^ヒ屋^ノ分^分別^セ爲^ス聖^ア獻^ト給^ヘ耶^一和^一華^ハ，祭^ヒ司^ム要^一按^ク房^ヒ屋^ノ的^カ好^ハ壞^ハ估^ク價^ヒ，祭^ヒ司^ム估^ク價^ヒ多^カ少^カ，就^ハ定^カ它^カ價^ヒ值^ヒ多^カ少^カ。

15 But if the one who consecrates it wants to redeem his house, then he shall add a fifth of your proper value's money onto it, and it shall be his.

把^ク自^己房^ヒ屋^ノ分^分別^セ爲^ス聖^ア的^カ人^ロ，如^ロ果^ク要^一贖^ア回^ヘ房^ヒ屋^ノ，就^ハ要^一按^ク你^コ估^ク定^カ的^カ價^ヒ銀^ヒ，多^カ加^ヒ五^五分^分之^一，房^ヒ屋^ノ才^チ可^可以^一歸^ヘ他^カ。

16 “ ‘And if a man consecrates _L some of _; his property's fields for Yahweh, then your proper value shall be _L in accordance with its seed requirements _; a homer of

“如^ロ果^ク有^一人^ロ把^ク自^己產^ノ業^ノ的^カ一^一部^分，分^分別^セ爲^ス聖^ア獻^ト給^ヘ耶^一和^一華^ハ，你^コ的^カ

barley seed for fifty shekels of money.

估價要根據那地的撒種量：每撒大麥二十公斤，估價五百七十克銀子。

17 If he consecrates his field from the Year of Jubilee, it shall stand as your proper value.

如果他從禧年起，把自己的田地分別為聖，就要按照你的估價定那田地的價值。

18 But if he consecrates his field after the Jubilee, then the priest shall calculate the money for him according to the number of years that are left over until the Year of Jubilee; and it shall be deducted from your proper value.

如果他禧年以後，把自己的田地分別為聖，祭司就要照著到下一個禧年所剩餘的年數，給他計算價銀，然後從你的估價減去這價銀。

19 And if he indeed redeems the field that is consecrated, then he shall add a fifth of your proper value's money onto it, and it shall stand for him.

把自己的田地分別為聖的人，如果一定要贖回田地，就要按你的估價，多付五分之一，田地才可以歸他。

20 And if he does not redeem the field and if he sells the field to another man, it may not be redeemed again,

如果他不自贖回田地，而賣給別人，他就再

21 and the field shall be a holy object for Yahweh when it goes out in the Jubilee, like a devoted field; 𐤀 it shall be the priest's property 𐤁.

也 不 能 贖 回 田 地 了 。
到 了 禧 年 ， 買 主 就 要
交 出 那 地 歸 耶 和 華 為
聖 ， 像 永 屬 耶 和 華 的
聖 地 一 樣 ， 歸 祭 司 為
產 業 。

22 “ ‘And if he consecrates for Yahweh his acquired field that is not the field of his inherited possession,

如 果 人 把 買 來 的 田
地 ， 不 是 自 己 承 受 為
業 的 田 地 ， 分 別 為 聖
獻 給 耶 和 華 ，

23 then the priest shall calculate for him the amount of your proper value until the year of the Jubilee, and he shall give your proper value on that day as a holy object for Yahweh.

祭 司 就 要 按 照 你 的 估
價 ， 給 他 計 算 ， 直 到
禧 年 為 止 ； 價 值 多
少 ， 他 必 須 當 天 付 給
你 估 定 的 價 銀 ， 表 示
把 那 地 獻 給 耶 和 華 為
聖 。

24 In the Year of the Jubilee the field shall return to the one who bought it from him, to the one whose property the land is.

到 了 禧 年 ， 那 地 要 歸
還 賣 主 ， 就 是 歸 還 那
承 受 那 地 為 業 的 原
主 。

25 And every proper value of yours shall be in the sanctuary's shekel—the shekel shall be twenty gerahs.

你 的 一 切 估 價 ， 都 要
照 著 聖 所 衡 量 銀 子 的

標準。^{クニム 出スル}

26 “However, a man shall not consecrate a firstborn among livestock, which belongs as firstborn to Yahweh; whether an ox or small livestock, it is for Yahweh.

“唯獨牲畜的頭一胎，無論^{カスラ}是^ア牛^{ウシ}或^{カモシ}是^ア羊^{ヒツ}，既^ヒ然^{ヨリ}頭^{カシ}一^{クニ}胎^{クニム}是^ア屬^{アム}於^ニ耶^ヤ和^ヘ華^ヘ的^{カシ}，人^{ヒト}就^ヒ不^ク能^ク再^ヒ把^ク牠^{カニ}分^カ別^セ爲^ス聖^{アム}，因^ユ爲^ス這^{コト}本^{クニ}是^ア耶^ヤ和^ヘ華^ヘ的^{カシ}。

27 And if it is among the unclean animals, then he shall ransom it according to your proper value, and he shall add a fifth of its value onto it; and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your proper value.

但^カ如^ヨ果^シ是^ア不^ク潔^セ淨^セ的^{カシ}牲^{アム}畜^{イヌ}，他^カ就^ヒ要^ス按^キ照^ス你^ニ的^{カシ}估^カ價^{カシ}，加^シ上^ニ五^ノ分^ノ之^{クニ}一^{クニム}把^ク牠^{カニ}贖^ヒ回^ス；如^ヨ果^シ不^ク贖^ヒ回^ス，就^ヒ要^ス按^キ照^ス你^ニ的^{カシ}估^カ價^{カシ}賣^ク掉^ス。

28 However, anything devoted that a man has devoted to Yahweh from all that he has, from human or animal, or from the field of his property, may not be sold, and it may not be redeemed; anything devoted is a most holy thing for Yahweh.

“一^{クニ}切^{クニム}永^{クニム}屬^{アム}耶^ヤ和^ヘ華^ヘ的^{カシ}聖^{アム}物^{モノ}，就^ヒ是^ア人^{ヒト}永^{クニム}獻^ト給^ス耶^ヤ和^ヘ華^ヘ的^{カシ}物^{モノ}，無^ク論^{カスラ}是^ア人^{ヒト}或^{カモシ}是^ア牲^{アム}畜^{イヌ}，或^{カモシ}是^ア他^{カニ}承^ヒ受^ヒ作^ト業^ノ的^{カシ}田^{カニ}地^{カニ}，都^カ不^ク可^ク以^ヒ變^ク賣^ク，也^セ不^ク可^ク以^ヒ贖^ヒ回^ス；一^{クニ}切^{クニム}永^{クニム}獻^ト之^{クニ}物^{モノ}都^カ是^ア歸^ス耶^ヤ和^ヘ華^ヘ爲^ス至^{クニ}聖^{アム}的^{カシ}。

29 Anyone devoted who is devoted from human

beings 卽 cannot be
ransomed—he shall surely
be put to death.

如^回果^果有^有人^人永^永獻^獻牲^牲畜^畜作^作
永^永屬^屬耶^耶和^和華^華的^的聖^聖物^物，
就^就不^不可^可贖^贖回^回； 必^必須^須把^把
牠^牠殺^殺死^死。

30 “And any tithe of the
land from the land’s seed
or from the fruit of the
trees is for Yahweh; it is a
holy object for Yahweh.

“地^地上^上的^的一^一切^切， 無^無論^論
是^是地^地上^上的^的種^種子^子或^或是^是樹^樹
上^上的^的果^果子^子， 十^十分^分之^之一^一
是^是耶^耶和^和華^華的^的， 是^是歸^歸給^給
耶^耶和^和華^華爲^爲聖^聖的^的。

31 And if a man indeed
redeems from his tithe, he
shall add a fifth of its value
onto it.

如^如果^果人^人一^一定^定要^要贖^贖回^回這^這
十^十分^分之^之一^一， 除^除物^物價^價以^以
外^外， 還^還要^要加^加上^上五^五分^分之^之
一^一。

32 As for every tithe of
cattle or of the flock, all
which crosses under the
rod, the tenth shall be a
holy object for Yahweh.

牛^牛群^群和^和羊^羊群^群的^的十^十分^分之^之
一^一， 就^就是^是一^一切^切從^從牧^牧人^人
杖^杖下^下經^經過^過的^的， 每^每第^第十^十
隻^隻都^都是^是歸^歸耶^耶和^和華^華爲^爲聖^聖
的^的。

33 He shall not inspect
between the good and the
bad, and he shall not
exchange it; but if he
indeed exchanges it, then
卽 it and its substitution
shall be 卽 a holy object—it
shall not be redeemed.’ ”

人^人不^不可^可理^理會^會是^是好^好或^或是^是
壞^壞， 也^也不^不可^可把^把牠^牠更^更
換^換； 如^如果^果一^一定^定要^要更^更
換^換， 本^本來^來的^的與^與更^更換^換

的，都要分別爲聖，不能贖回。”

34 These are the commands that Yahweh commanded Moses for the Israelites on Mount Sinai .

以上這些就是耶和華在西奈山，爲以色列人吩咐摩西的律例。

Numbers, Chapter 1

1 Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the tent of assembly, on the first of the month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

以色列人出埃及地以後，第二年二月一日，耶和華在西奈的曠野，在會幕裡對摩西說：

2 “Take a census of the entire community of the Israelites according to their clans and their families, according to the number of names, every male individually

“你們要把以色列全體會眾，按著他們的宗族、父家，根據人口數目，統計人口；所有男丁，都要按著人口登記。

3 from twenty years old and above, everyone in Israel who is able to go to war. You and Aaron must muster them for their wars.

在以色列中，凡是二十歲以上，能出去打仗的，你和亞倫要按著他們的隊伍數點他們。

4 A man from each tribe will be with you, each man the head of his family .

每一個支派要有一人幫助你們；他們每一

個^{ㄍㄨㄛˋ}都^{ㄉㄨ}是^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}父^{ㄈㄨˋ}家^{ㄐㄚˊ}的^ㄉ首^{ㄕㄨㄞˊ}
領^{ㄌㄩㄥˊ}。

5 And these are the names
of the men who will
assist you from
Reuben, Elizur son of
Shedeur;

以^ㄩ下^{ㄒㄚˊ}就^ㄕ是^ㄕ幫^{ㄅㄨㄤ}助^{ㄓㄨˋ}你^{ㄋㄩ}們^{ㄇㄣˊ}的^ㄉ
人^{ㄖㄣˊ}的^ㄉ名^{ㄇㄨㄥˊ}字^ㄗ：屬^ㄖ流^{ㄌㄩ}本^{ㄅㄨ}支^ㄗ
派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ示^ㄕ丟^{ㄉㄨ}珥^ㄦ的^ㄉ兒^ㄦ
子^ㄗ以^ㄩ利^{ㄌㄩ}蓿^{ㄓㄨˋ}；

6 from Simeon, Shelumiel
son of Zurishaddai;

屬^ㄖ西^{ㄒㄩ}緬^{ㄇㄩㄢˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ蘇^ㄕ
利^{ㄌㄩ}沙^{ㄕㄚˊ}代^{ㄉㄞˊ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ示^ㄕ路^{ㄌㄨ}
蔑^{ㄇㄟˊ}；

7 from Judah, Nahshon son
of Amminadab;

屬^ㄖ猶^{ㄣㄨˊ}大^{ㄉㄚˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ亞^{ㄚˊ}
米^{ㄇㄩ}拿^{ㄋㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ拿^{ㄋㄚˊ}順^{ㄕㄨㄢˊ}；

8 from Issachar, Nethanel
son of Zuar;

屬^ㄖ以^ㄩ薩^{ㄕㄚˊ}迦^{ㄐㄚˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ
蘇^ㄕ押^{ㄎㄚˊ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ拿^{ㄋㄚˊ}坦^{ㄊㄢˊ}業^{ㄚˊ}；

9 from Zebulun, Eliab son
of Helon.

屬^ㄖ西^{ㄒㄩ}布^{ㄅㄨ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ
希^{ㄒㄩ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ以^ㄩ利^{ㄌㄩ}押^{ㄎㄚˊ}；

10 From the descendants of
Joseph: from Ephraim,
Elishama son of Ammihud;
from Manasseh, Gamaliel
son of Pedahzur.

約^{ㄐㄩ}瑟^{ㄕㄟˊ}的^ㄉ子^ㄗ孫^{ㄕㄨㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}，屬^ㄖ以^ㄩ
法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ亞^{ㄚˊ}米^{ㄇㄩ}
忽^{ㄏㄨ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ以^ㄩ利^{ㄌㄩ}沙^{ㄕㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}；
屬^ㄖ瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄩ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ
比^{ㄅㄩ}大^{ㄉㄚˊ}蓿^{ㄕㄨˋ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ迦^{ㄐㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}
列^{ㄌㄩ}；

11 From Benjamin, Abidan
son of Gideon;

屬^ㄖ便^{ㄅㄩ}雅^{ㄚˊ}憫^{ㄇㄣˊ}支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}的^ㄉ，有^ㄩ
基^{ㄐㄩ}多^{ㄉㄨ}尼^{ㄋㄩ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ亞^{ㄚˊ}比^{ㄅㄩ}

但^カ。

12 from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;

屬^ア但^カ支^シ派^ハ的^カ，有^ア亞^ヤ米^ミ沙^サ代^{ダイ}的^カ兒^ニ子^ノ亞^ヤ希^ヒ以^イ謝^セ；

13 from Asher, Pagiel son of Ocran;

屬^ア亞^ヤ設^セ支^シ派^ハ的^カ，有^ア俄^エ蘭^{ラン}的^カ兒^ニ子^ノ帕^パ結^ケ；

14 from Gad, Eliasaph son of Deuel;

屬^ア迦^カ得^{トク}支^シ派^ハ的^カ，有^ア丟^カ珥^ニ的^カ兒^ニ子^ノ以^イ利^リ雅^ヤ薩^サ；

15 and from Naphtali, Ahira son of Enan.”

屬^ア拿^ナ弗^フ他^タ利^リ支^シ派^ハ的^カ，有^ア以^イ南^{ナン}的^カ兒^ニ子^ノ亞^ヤ希^ヒ拉^ラ。

16 These are the ones summoned from the community, the leaders of their ancestors' tribes; they are the heads of Israel's clans.

這^コ些^ノ人^ト是^ア從^チ會^ノ眾^ノ中^ノ選^ヒ出^ス來^ル，都^カ是^ア他^ノ們^ノ宗^ノ族^ノ支^シ派^ハ的^カ領^ノ袖^ト；他^ノ們^ノ是^ア以^イ色^セ列^レ的^カ族^ノ長^ト。 ”

17 So Moses and Aaron took these men who had been designated by name,

於^レ是^ノ，摩^モ西^シ和^カ亞^ヤ倫^{レン}帶^{タイ}著^シ這^ノ些^ノ提^ヒ名^ノ指^シ定^ス的^カ人^ト，

18 and they summoned the entire community on the first day of the second month. And they registered themselves among their clans according to their families, according to the number of names from those twenty years old and above individually,

在^レ二^ニ月^ノ一^ノ日^ニ召^シ集^ス了^シ全^ク體^ノ會^ノ眾^ト；他^ノ們^ノ就^チ照^シ著^シ他^ノ們^ノ的^カ宗^ノ族^ト，按^ズ照^ス他^ノ們^ノ的^カ父^ノ家^ト，根^ヅ據^ス人^ノ名^ノ數^ノ目^ト，二^ニ十^ノ歲^ノ以^テ上^ト

的^{カキ}，都^{カヌ}按^マ著^シ人^{ヒト}口^{クハ}一^一一^一
登^カ記^ヒ了^{カキ}。

19 just as Yahweh commanded Moses. And he counted them in the desert of Sinai.

耶^ヤ和^ワ華^カ怎^{ナニ}樣^ニ吩^ヒ咐^ヒ摩^モ
西^シ，摩^モ西^シ就^シ怎^{ナニ}樣^ニ在^ニ西^シ
奈^ナ的^{カキ}曠^{クハ}野^ノ數^ス點^カ了^{カキ}他^カ
們^ラ。

20 The descendants of Reuben, the firstborn of Israel, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, every male individually from twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

以^{イス}色^セ列^カ的^{カキ}長^{ナニ}子^ノ，流^カ本^{クハ}
子^ノ孫^ノ的^{カキ}後^ノ代^ノ，照^シ著^シ宗^ノ
族^ノ、父^ノ家^ノ，根^ク據^ヒ人^ノ名^ノ
數^ノ目^ノ，按^マ著^シ人^ノ口^ノ，二^ニ
十^ニ歲^ノ以^ニ上^ノ，能^ク出^ク去^ク打^ク
仗^ノ的^{カキ}男^ノ丁^ノ，都^{カヌ}登^カ記^ヒ
了^{カキ}；

21 those who were counted from the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

流^カ本^{クハ}支^シ派^ノ被^ケ數^ス點^カ的^{カキ}，
共^ク有^ク四^ニ萬^ノ六^ニ千^ノ五^ニ百^ノ
人^ノ。

22 From the descendants of Simeon, their genealogies according to their clans, according to their families, those who were counted according to the number of their names, every individual male from twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

西^シ緬^ミ子^ノ孫^ノ的^{カキ}後^ノ代^ノ，照^シ
著^シ宗^ノ族^ノ、父^ノ家^ノ，根^ク據^ヒ
人^ノ名^ノ數^ノ目^ノ，按^マ著^シ人^ノ
口^ノ，二^ニ十^ニ歲^ノ以^ニ上^ノ，能^ク
出^ク去^ク打^ク仗^ノ的^{カキ}男^ノ丁^ノ，都^{カヌ}
登^カ記^ヒ了^{カキ}；

23 those who were counted from the tribe of Simeon were fifty-nine thousand three hundred.

西^シ緬^ミ支^シ派^ノ被^ケ數^ス點^カ的^{カキ}，

共_{ㄍㄨㄥˋ}有_{ㄩˇ}五_{ㄨˋ}萬_{ㄨㄥˋ}九_{ㄉㄩˇ}千_{ㄑㄩㄢ}三_{ㄙㄨㄚˊ}百_{ㄅㄞˋ}
人_{ㄖㄨㄥˊ}。

24 From the descendants of Gad, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

迦_{ㄇㄨㄛˊ}得_{ㄉㄛˊ}子_{ㄉㄨ}孫_{ㄙㄨㄢ}的_{ㄉㄛˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}代_{ㄉㄞˋ}，照_{ㄓㄠˋ}
著_{ㄓㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄛˊ}宗_{ㄗㄨㄥ}族_{ㄘㄨˊ}、父_{ㄈㄨˊ}
家_{ㄇㄞˋ}，根_{ㄍㄨㄥ}據_{ㄉㄨ}人_{ㄖㄨㄥˊ}名_{ㄋㄨㄥˊ}數_{ㄨㄟˋ}目_{ㄇㄨˊ}，
二_ㄦ十_ㄕ歲_{ㄨㄟˋ}以_ㄩ上_ㄕ，凡_ㄈ是_ㄕ能_{ㄨㄟˋ}
出_{ㄨㄟˋ}去_{ㄑㄩ}打_{ㄉㄞˋ}仗_{ㄘㄨㄟˋ}的_{ㄉㄛˊ}，都_{ㄉㄨ}登_{ㄉㄨㄥ}記_{ㄇㄨㄟˋ}
了_{ㄌㄞˊ}；

25 those who were counted from the tribe of Gad were forty-five thousand six hundred and fifty.

迦_{ㄇㄨㄛˊ}得_{ㄉㄛˊ}支_{ㄘㄨ}派_{ㄆㄞˋ}被_{ㄅㄟ}數_{ㄨㄟˋ}點_{ㄉㄩㄢ}的_{ㄉㄛˊ}，
共_{ㄍㄨㄥˋ}有_{ㄩˇ}四_{ㄨˋ}萬_{ㄨㄥˋ}五_{ㄨˋ}千_{ㄑㄩㄢ}六_{ㄙㄨㄚˊ}百_{ㄅㄞˋ}五_{ㄨˋ}
十_ㄕ人_{ㄖㄨㄥˊ}。

26 From the descendants of Judah, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

猶_{ㄧㄡˊ}大_{ㄉㄞˋ}子_{ㄉㄨ}孫_{ㄙㄨㄢ}的_{ㄉㄛˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}代_{ㄉㄞˋ}，照_{ㄓㄠˋ}
著_{ㄓㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄛˊ}宗_{ㄗㄨㄥ}族_{ㄘㄨˊ}、父_{ㄈㄨˊ}
家_{ㄇㄞˋ}，根_{ㄍㄨㄥ}據_{ㄉㄨ}人_{ㄖㄨㄥˊ}名_{ㄋㄨㄥˊ}數_{ㄨㄟˋ}目_{ㄇㄨˊ}，
二_ㄦ十_ㄕ歲_{ㄨㄟˋ}以_ㄩ上_ㄕ，凡_ㄈ是_ㄕ能_{ㄨㄟˋ}
出_{ㄨㄟˋ}去_{ㄑㄩ}打_{ㄉㄞˋ}仗_{ㄘㄨㄟˋ}的_{ㄉㄛˊ}，都_{ㄉㄨ}登_{ㄉㄨㄥ}記_{ㄇㄨㄟˋ}
了_{ㄌㄞˊ}；

27 those who were counted from the tribe of Judah were seventy-four thousand six hundred.

猶_{ㄧㄡˊ}大_{ㄉㄞˋ}支_{ㄘㄨ}派_{ㄆㄞˋ}被_{ㄅㄟ}數_{ㄨㄟˋ}點_{ㄉㄩㄢ}的_{ㄉㄛˊ}，
共_{ㄍㄨㄥˋ}有_{ㄩˇ}七_{ㄑㄩ}萬_{ㄨㄥˋ}四_{ㄨˋ}千_{ㄑㄩㄢ}六_{ㄙㄨㄚˊ}百_{ㄅㄞˋ}
人_{ㄖㄨㄥˊ}。

28 From the descendants of Issachar, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old

以_ㄩ薩_{ㄙㄞˋ}迦_{ㄇㄨㄛˊ}子_{ㄉㄨ}孫_{ㄙㄨㄢ}的_{ㄉㄛˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}代_{ㄉㄞˋ}，
照_{ㄓㄠˋ}著_{ㄓㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄛˊ}宗_{ㄗㄨㄥ}族_{ㄘㄨˊ}、父_{ㄈㄨˊ}
家_{ㄇㄞˋ}，根_{ㄍㄨㄥ}據_{ㄉㄨ}人_{ㄖㄨㄥˊ}名_{ㄋㄨㄥˊ}數_{ㄨㄟˋ}目_{ㄇㄨˊ}，

and above, everyone who is able to go to war:

二十歲以上，凡是能
出去打仗的，都登記
了；

29 those who were counted from the tribe of Issachar were fifty-four thousand four hundred.

以薩迦支派被數點的，共有五萬四千四百人。

30 From the descendants of Zebulun, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

西布倫子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能
出去打仗的，都登記
了；

31 those who were counted from the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand four hundred.

西布倫支派被數點的，共有五萬七千四百人。

32 From the descendants of Joseph: from the descendants of Ephraim, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

約瑟的兒子，以法蓮子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能
出去打仗的，都登記
了；

33 those who were counted from the tribe of Ephraim were forty thousand five hundred.

以法蓮支派被數點的，共有四萬零五百人。

人^ロ。

34 From the descendants of Manasseh, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

瑪^マ拿^ナ西^シ子^シ孫^ソ的^ノ後^ノ代^ノ，
照^シ著^シ他^ノ們^ノ的^ノ宗^ノ族^ノ、父^ノ家^ノ，
根^ニ據^ル人^ノ名^ノ數^ノ目^ノ，
二^ニ十^ニ歲^ニ以^テ上^ニ，凡^ソ是^ノ能^ル出^テ去^テ打^テ仗^ス的^ノ，
都^モ登^レ記^ス了^シ；

35 those who were counted from the tribe of Manasseh were thirty-two thousand two hundred.

瑪^マ拿^ナ西^シ支^シ派^ノ被^テ數^レ點^ス的^ノ，
共^ニ有^ル三^ニ萬^ニ二^ニ千^ニ二^ニ百^ニ人^ノ。

36 From the descendants of Benjamin, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

便^ベ雅^ヤ憫^ク子^シ孫^ソ的^ノ後^ノ代^ノ，
照^シ著^シ他^ノ們^ノ的^ノ宗^ノ族^ノ、父^ノ家^ノ，
根^ニ據^ル人^ノ名^ノ數^ノ目^ノ，
二^ニ十^ニ歲^ニ以^テ上^ニ，凡^ソ是^ノ能^ル出^テ去^テ打^テ仗^ス的^ノ，
都^モ登^レ記^ス了^シ；

37 those who were counted from the tribe of Benjamin were thirty-five thousand four hundred.

便^ベ雅^ヤ憫^ク支^シ派^ノ被^テ數^レ點^ス的^ノ，
共^ニ有^ル三^ニ萬^ニ五^ニ千^ニ四^ニ百^ニ人^ノ。

38 From the descendants of Dan, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

但^ダ子^シ孫^ソ的^ノ後^ノ代^ノ，照^シ著^シ他^ノ們^ノ的^ノ宗^ノ族^ノ、父^ノ家^ノ，
根^ニ據^ル人^ノ名^ノ數^ノ目^ノ，二^ニ十^ニ歲^ニ以^テ上^ニ，

歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了；

39 those who were counted from the tribe of Dan were sixty-two thousand seven hundred.

但支派被數點的，共有六萬二千七百八十人。

40 From the descendants of Asher, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

亞設子孫的後代，照著宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了；

41 those who were counted from the tribe of Asher were forty-one thousand five hundred.

亞設支派被數點的，共有四萬一千五百人。

42 From the descendants of Naphtali, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

拿弗他利子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了；

43 those who were counted from the tribe of Naphtali were fifty-three thousand four hundred.

拿弗他利支派被數點的，共有五萬三千四百人。

44 These are the ones counted whom Moses and Aaron mustered, with the twelve leaders of Israel, each one from his family.

以上就是被數點的人數，是摩西和亞倫，

以^一及^一以^一色^一列^一的^一首^一領^一十^一
二^一人^一（每^一父^一家^一一^一人^一）
所^一數^一點^一的^一。

45 So all those who were counted from the
└ Israelites ┘ according to
└ their families ┘, from
└ those twenty years old ┘
and above, everyone in
Israel who is able to go to
war.

這^一樣^一，在^一以^一色^一列^一中^一，
按^一著^一父^一家^一，二^一十^一歲^一以^一
上^一，凡^一是^一能^一出^一去^一打^一仗^一
的^一以^一色^一列^一人^一，都^一登^一記^一
了^一；

46 All of the ones counted
were six hundred and three
thousand, five hundred and
fifty.

被^一數^一點^一的^一，共^一有^一六^一十^一
萬^一零^一三^一千^一五^一百^一五^一十^一
人^一。

47 The Levites from their
ancestors' tribe were not
mustered in their midst.

只^一有^一利^一未^一人^一沒^一有^一按^一著^一
他^一們^一家^一族^一的^一支^一派^一，數^一
點^一在^一其^一中^一。

48 And Yahweh spoke to
Moses, saying,

因^一為^一耶^一和^一華^一曾^一對^一摩^一西^一
說^一：

49 “You will not muster
the tribe of Levi, and you
will not └ take a census
of ┘ them in the midst of
the └ Israelites ┘.

“只^一有^一利^一未^一支^一派^一，你^一
不^一可^一數^一點^一，也^一不^一可^一把^一
他^一們^一的^一總^一數^一列^一入^一以^一色^一
列^一人^一中^一。

50 You will └ appoint ┘
them over the tabernacle of
the testimony, over all its
vessels, and over all that
belongs to it. They will
carry the tabernacle and all
its vessels, and they will
care for it; and they will

只^一要^一派^一利^一未^一人^一管^一理^一法^一
櫃^一的^一帳^一幕^一，和^一其^一中^一的^一
一^一切^一器^一具^一，以^一及^一一^一切^一

camp around the tabernacle.

屬於帳幕的事物；他們要抬帳幕和其中的一切器具；他們要辦理帳幕的事，在帳幕四周安營。

51 And when the tabernacle is set out, the Levites will take it down, and when encamping the tabernacle the Levites will set it up; the stranger that approaches it will be put to death.

帳幕要起行的時候，利未人要把它拆卸下來；帳幕要支搭的時候，利未人要把它豎立起來；如果外人走近，必須處死。

52 The Israelites will encamp, each in their own camp, and each by their own banner according to their divisions.

以色列人安營，要依照他們的隊伍，各歸本營，各歸本旗。

53 But the Levites will encamp around the tabernacle of the testimony, and there will not be wrath on the community of the Israelites; and the Levites will keep the requirements of the tabernacle of the testimony.”

但利未人要依法櫃帳幕的四周安營，免得神的忿怒臨到以色列的會眾；利未人要負責看守法櫃的帳幕的責任。

54 And the Israelites did thus; they did everything that Yahweh commanded Moses.

以色列人就這樣行了，耶和華怎樣吩咐

摩西，他們就怎樣
行。

Numbers, Chapter 2

1 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶和華對摩西和亞倫
說：

2 “The Israelites will encamp each with his standard, with a banner according to their families; they will encamp around the tent of assembly.

“以色列人，要各歸自己
的旗下，在自己父家的
旗號下安營；他們要在
會幕四周稍遠的地方
安營。

3 The ones who encamp on the eastern side, toward the sunrise, will be of the standard of the camp of Judah according to their divisions; and the leader of the descendants of Judah will be Nahshon son of Amminadab,

在東方，向着日出之地，
按著隊伍安營的，是
猶大營的旗號；猶大人
的領袖是亞米拿達的兒
子拿順。

4 and his division and the ones counted are seventy-four thousand six hundred.

他的隊伍被數點的，
共有七萬四千六百
人。

5 And the ones who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the leader of the descendants of Issachar will be Nethanel son of Zuar,

在他旁邊安營的，是
以薩迦支派；以薩迦
人的領袖是蘇押的兒
子拿坦業，

6 and his division are fifty-four thousand four hundred.

他的隊伍被數點的，

共^{ㄍㄨㄥˋ}有^{ㄩˇ}五^{ㄨˇ}萬^{ㄨㄢˋ}四^{ㄨˋ}千^{ㄑㄩㄢ}四^{ㄨˋ}百^{ㄅㄞˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}。

7 For the tribe of Zebulun:
the leader of the
descendants of Zebulun
will be Eliab son of Helon,

又^{ㄨˇ}有^{ㄩˇ}西^{ㄒㄩㄟ}布^{ㄅㄨˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}支^ㄓ派^{ㄆㄞˋ}；西^{ㄒㄩㄟ}
布^{ㄅㄨˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩㄟ}是^ㄕ希^{ㄒㄩㄟ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}
的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}以^ㄩ利^{ㄌㄩˊ}押^ㄧ。

8 and his division and the
ones counted are fifty-
seven thousand four
hundred.

他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}隊^{ㄉㄨㄞˋ}伍^{ㄨˇ}被^{ㄅㄟ}數^{ㄕㄨˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，
共^{ㄍㄨㄥˋ}有^{ㄩˇ}五^{ㄨˇ}萬^{ㄨㄢˋ}七^{ㄑㄩㄢ}千^{ㄑㄩㄢ}四^{ㄨˋ}百^{ㄅㄞˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}。

9 All those counted from
the camp of Judah are one
hundred and eighty-six
thousand four hundred.
They will set out first
according to their
divisions.

凡^{ㄉㄤ}是^ㄕ屬^{ㄕㄨˋ}猶^{ㄩㄠˊ}大^{ㄉㄚˊ}營^{ㄩㄥˊ}，按^{ㄆㄞˋ}著^ㄓ
隊^{ㄉㄨㄞˋ}伍^{ㄨˇ}被^{ㄅㄟ}數^{ㄕㄨˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，共^{ㄍㄨㄥˋ}有^{ㄩˇ}
十^ㄕ八^{ㄨㄚˊ}萬^{ㄨㄢˋ}六^{ㄌㄨˊ}千^{ㄑㄩㄢ}四^{ㄨˋ}百^{ㄅㄞˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}；
他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^ㄩ首^ㄕ先^{ㄒㄩㄢ}出^ㄨ發^{ㄈㄞˋ}。

10 “The standard of the
camp of Reuben will be to
the south according to their
divisions. The leader of the
descendants will be Elizur
son of Shedeur.

“在^{ㄉㄞˋ}南^{ㄋㄢˊ}方^{ㄉㄤ}，按^{ㄆㄞˋ}著^ㄓ隊^{ㄉㄨㄞˋ}
伍^{ㄨˇ}，是^ㄕ流^{ㄌㄩˊ}本^{ㄅㄨㄣˊ}營^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}旗^{ㄑㄩㄢ}
號^{ㄏㄠˋ}；流^{ㄌㄩˊ}本^{ㄅㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩㄟ}是^ㄕ
示^ㄕ丟^{ㄉㄨ}珥^ㄦ的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}以^ㄩ利^{ㄌㄩˊ}
禧^{ㄒㄩˊ}。

11 And his division and the
ones counted are forty-
six thousand five hundred.

他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}隊^{ㄉㄨㄞˋ}伍^{ㄨˇ}被^{ㄅㄟ}數^{ㄕㄨˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，
共^{ㄍㄨㄥˋ}有^{ㄩˇ}四^{ㄨˋ}萬^{ㄨㄢˋ}六^{ㄌㄨˊ}千^{ㄑㄩㄢ}五^{ㄨˇ}百^{ㄅㄞˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}。

12 Those encamped next to
him will be the tribe of
Simeon. The leader of the
descendants of Simeon will
be Shelumiel son of
Zurishaddai.

在^{ㄉㄞˋ}他^{ㄏㄜˊ}旁^{ㄆㄤ}邊^{ㄅㄧㄢ}安^ㄢ營^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}，是^ㄕ
西^{ㄒㄩㄟ}緬^{ㄇㄩㄢˊ}支^ㄓ派^{ㄆㄞˋ}；西^{ㄒㄩㄟ}緬^{ㄇㄩㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}

領袖是蘇利沙代的兒子
示路蔑。

13 And his division and the
ones counted are fifty-
nine thousand three
hundred.

他的隊伍被數點的，
共有五萬九千三百
人。

14 For the tribe of Gad: the
leader of the descendants
of Gad will be Eliasaph
son of Reuel.

又有迦得支派；迦得
人的領袖是丟珥的兒
子以利雅薩。

15 And his division and the
ones counted are forty-
five thousand six hundred
and fifty.

他的隊伍被數點的，
共有四萬五千六百五
十人。

16 All those counted
from the camp of Reuben
are one hundred and fifty-
one thousand four hundred
and fifty. They will set out
second according to their
divisions.

凡是屬流本營，按著
隊伍被數點的，共有
十五萬一千四百五十
人；他們要作第二隊
起行。

17 “The tent of assembly
the camp of the Levites
will set out in the midst of
the camps; they will set out
just as they encamped,
each according to their
standards.”

“會幕和利未人的營
要在眾營中間前行；
他們怎樣安營，就怎
樣出發前行；各按本
位，各歸本旗。

18 “The standard of the
camp of Ephraim
according to their divisions
will be to the west. The
leader of the descendants

“在西方，按著隊
伍，是以法蓮營的旗

of Ephraim will be
Elishama son of Ammihud.

號^ハ；以^一法^ユ蓮^カ人^ロ的^カ領^カ袖^ト
是^ア亞^ヤ米^ミ忽^フ的^カ兒^ル子^ト以^一利^カ
沙^ヤ瑪^マ。

19 And his division and the
ones counted are forty
thousand five hundred.

他^タ的^カ隊^ク伍^ス被^ク數^ア點^カ的^カ，
共^ス有^一四^ム萬^ス零^カ五^ス百^ウ人^ロ。

20 The tribe of Manasseh
will be next to him. The
leader of the descendants
of the tribe of Manasseh
will be Camaliel son of
Pedahzur.

在^ア他^タ旁^カ邊^ウ的^カ，是^ア瑪^マ拿^ナ
西^シ支^シ派^ハ，瑪^マ拿^ナ西^シ人^ロ的^カ
領^カ袖^ト是^ア比^ヒ大^ダ蓿^ソ的^カ兒^ル子^ト
迦^カ瑪^マ列^レ。

21 And his division and the
ones counted are thirty-
two thousand two hundred.

他^タ的^カ隊^ク伍^ス被^ク數^ア點^カ的^カ，
共^ス有^一三^ム萬^ス二^ニ千^ク二^ニ百^ウ
人^ロ。

22 For the tribe of
Benjamin: the leader of the
descendants of Benjamin
will be Abidan son of
Gideoni.

又^マ有^一便^ウ雅^ヤ憫^ロ支^シ派^ハ；便^ウ
雅^ヤ憫^ロ人^ロ的^カ領^カ袖^ト是^ア基^キ多^ダ
尼^ニ的^カ兒^ル子^ト亞^ヤ比^ヒ但^ダ。

23 And his division and the
ones counted are thirty-
five thousand four
hundred.

他^タ的^カ隊^ク伍^ス被^ク數^ア點^カ的^カ，
共^ス有^一三^ム萬^ス五^ス千^ク四^ム百^ウ
人^ロ。

24 All those counted
from the camp of Ephraim
are one hundred and eighty
thousand one hundred.
They will set out third
according to their
divisions.

凡^ヒ是^ア屬^ア以^一法^ユ蓮^カ營^ノ，按^カ
著^シ隊^ク伍^ス被^ク數^ア點^カ的^カ，共^ス
有^一十^ム萬^ス零^カ八^ウ千^ク一^ニ百^ウ
人^ロ；他^タ們^ハ要^一作^サ第^カ三^ム隊^ク
起^ク行^ト。

25 “The standard of the

camp of Dan according to their divisions will be to the west. The leader of the descendants of Dan will be Ahiezer son of Ammishaddai.

“在北方，按著隊伍，是但營的旗號；但人的領袖是亞米沙代的兒子亞希以謝。

26 And his division and the ones counted are sixty-two thousand seven hundred.

他的隊伍被數點的，共有六萬二千七百八十人。

27 Those encamped next to him will be the tribe of Asher. The leader of the descendants of Asher will be Pagiel son of Ocran.

在他旁邊安營的，是亞設支派；亞設人的領袖是俄蘭的兒子帕結。

28 And his division and the ones counted are forty-one thousand five hundred.

他的隊伍被數點的，共有四萬一千五百八十人。

29 For the tribe of Naphtali: the leader of the descendants of Naphtali will be Ahira son of Enan.

又有拿弗他利支派；拿弗他利人的領袖是亞希拉。

30 And his division and the ones counted are fifty-three thousand four hundred.

他的隊伍被數點的，共有五萬三千四百八十人。

31 All the ones counted from the camp of Dan are one hundred and fifty-seven thousand six hundred. They will set out last according to their divisions.”

凡是屬但營被數點的，共有十五萬七千六百八十人；他們要隨著

自己的旗號，最後起行。

32 These were the ones counted of the Israelites according to their families; all those counted from the camps according to their divisions were six hundred and three thousand five hundred.

以上是以照著他們的父家被數點的以色列人；所有按著他們的隊伍在眾營中被數點的，共有六十三萬五千五百五十人。

33 The Levites were not counted in the midst of the Israelites, just as Yahweh commanded Moses.

只有利未人沒有數點在以色列人中，這是耶和華吩咐摩西的。

34 And the Israelites did everything that Yahweh commanded Moses. They encamped according to their standards, and they set out each one according to their clans among their families.

以色列人就照著耶和華吩咐摩西的一切行了，他們隨著自己的旗號安營，各人按著自己的宗族和父家起行。

Numbers, Chapter 3

1 These are the genealogies of Aaron and Moses at the time when Yahweh spoke to Moses on Mount Sinai.

耶和華在西奈山上與摩西說話的日子，亞倫和摩西的後代如下。

2 These are the names of the descendants of Aaron: Nadab the firstborn, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

亞倫的兒子的名字如下：長子是拿答，還

有亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

3 These are the names of the descendants of Aaron, the priests, the anointed ones whom he consecrated as priests .

這就是亞倫的兒子的名字，他們是受膏的祭司，是摩西叫他們承受聖職擔任祭司的職分的。

4 Nadab and Abihu died before Yahweh when they presented a strange fire in the desert of Sinai, and they had no children . Eleazar and Ithamar served as priest during the presence of Aaron their father.

拿答和亞比戶在西奈曠野把凡火獻在耶和華面前；他們沒兒子和以他瑪，就在他們的父親亞倫面前，擔任祭司的職分。

5 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

6 “Bring near the tribe of Levi, and set the tribe before Aaron the priest, and they will minister to him.

“你要叫利未支派近前來，使他們站在亞倫祭司面前，可以服事他。

7 They shall observe his duties and the duties of the entire community before the tent of assembly, to do the work of the tabernacle.

他們要替亞倫和全體會眾，在會幕前盡上

本^カ分^カ，辦^カ理^カ帳^カ幕^カ的^カ事^カ。

8 And they will keep all the vessels of the tent of assembly and the responsibilities of the ^{└ Israelites ┘}, to do the work of the tabernacle.

他^カ們^カ又^カ要^カ看^カ守^カ管^カ理^カ會^カ幕^カ裡^カ的^カ一^カ切^カ器^カ具^カ，也^カ要^カ替^カ以^カ色^カ列^カ人^カ盡^カ上^カ本^カ分^カ，辦^カ理^カ帳^カ幕^カ的^カ事^カ。

9 You will give the Levites to Aaron and to his descendants; they are surely assigned to him from among the ^{└ Israelites ┘}.

你^カ要^カ把^カ利^カ未^カ人^カ派^カ給^カ亞^カ倫^カ和^カ他^カ的^カ兒^カ子^カ，因^カ為^カ他^カ們^カ是^カ從^カ以^カ色^カ列^カ人^カ中^カ選^カ出^カ來^カ完^カ全^カ給^カ他^カ的^カ。

10 But you will count Aaron and his descendants; they will keep their priesthood, and the stranger who approaches will be put to death.”

你^カ要^カ委^カ派^カ亞^カ倫^カ和^カ他^カ的^カ兒^カ子^カ，使^カ他^カ們^カ謹^カ守^カ自^カ己^カ祭^カ司^カ的^カ職^カ分^カ；外^カ人^カ走^カ近^カ，必^カ被^カ治^カ死^カ。 ”

11 Yahweh spoke to Moses saying,

耶^カ和^カ華^カ告^カ訴^カ摩^カ西^カ：

12 “I myself receive the Levites from the midst of the ^{└ Israelites ┘} in the place of all the firstborn of the offspring of the womb from the ^{└ Israelites ┘}. The Levites will be mine

“看^カ哪^カ，我^カ從^カ以^カ色^カ列^カ人^カ中^カ，揀^カ選^カ了^カ利^カ未^カ人^カ，代^カ替^カ以^カ色^カ列^カ人^カ所^カ有^カ頭^カ生^カ的^カ，就^カ是^カ他^カ們^カ的^カ長^カ子^カ，所^カ以^カ利^カ未^カ人^カ要^カ歸^カ我^カ。

13 because all the firstborn are mine; on the day of my killing all the firstborn in the land of Egypt, I consecrated for myself all the firstborn in Israel,

因^カ為^カ所^カ有^カ頭^カ生^カ的^カ，都^カ是^カ我^カ的^カ；我^カ在^カ埃^カ及^カ地^カ

↳ both humankind and animal ↳; they will be mine. I am Yahweh.”

擊殺所有頭生的那那天，就把以色列中所有頭生的，無論人畜，都分別為聖歸我；他們要歸我，我是耶和華。”

14 Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, saying,

耶和華在西奈曠野對摩西說：

15 “Muster the descendants of Levi according to ↳ their families ↳, according to their clans. You will count every male from ↳ one month ↳ and above.”

“你要照著利未人的父家、宗族，數點他們；所有男丁，一個月以上的，你都要數點。”

16 So Moses mustered them according to the ↳ command of Yahweh ↳, just as he commanded.

於是，摩西照著耶和華的命令，就是耶和華吩咐他的，數點了利未人。

17 These were the sons of Levi according to their names: Gershon, Kohath, and Merari.

利未眾子的名字是：革順、哥轄、米拉利。

18 And these are the names of the sons of Gershon according to their clans: Libni and Shimei.

革順兒子的名字，按著宗族，是立尼和示每。

19 And the sons of Kohath

according to their clans:
Amram, Izhar, Hebron, and
Uzziel.

哥轄的兒子，按著宗
族，是暗蘭、以斯
哈、希伯倫、烏薛。

20 The sons of Merari
according to their tribes:
Mahli and Mushi. These
are the clans of the Levites
according to their
families.

米拉利的兒子，按著
宗族，是抹利、母
示。這些人按著他們
的父家，都是利未人
的宗族。

21 To Gershon
belonged the clan of the
Libnites and the clan of the
Shimeites; these are the
clans of the Gershonites.

屬革順的，有立尼家
族和示每家族；這是
革順人的家族。

22 The ones counted
according to the number of
every male from one
month and above were
seven thousand five
hundred.

根據所有男丁的數
目，一個月以上，被
數點的，共有七千五
百人。

23 The clans of the
Gershonites will camp
behind the tabernacle to the
west,

革順人的家族，要在
帳幕的後面，就是西
方安營；

24 and the leader of the
family of the Gershonites
is Eliasaph son of Lael.

革順人家族的領袖是
拉伊勒的兒子以利雅
薩。

25 And the responsibility
of the descendants of
Gershon in the tent of
assembly is the tabernacle,
and the tent covering it and

革順的子孫在會幕中
的職分，是看守帳

the curtain of the doorway
of the tent of the assembly,

幕^{ㄇㄨˋ}、罩^{ㄓㄠˋ}棚^{ㄆㄥˊ}、罩^{ㄓㄠˋ}棚^{ㄆㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}頂^{ㄓㄨㄥˊ}
蓋^{ㄍㄞˋ}和^{ㄏㄜˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}幕^{ㄇㄨˋ}門^{ㄇㄨˊ}口^{ㄎㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}簾^{ㄌㄧㄢˊ}
子^{ㄗㄩˊ}，

26 and the hangings of the
courtyard and the curtain
of the doorway of the
courtyard that is around the
tabernacle and the altar,
and its ten cords, all of its
use.

還^{ㄩㄢˊ}有^{ㄩㄢˊ}院^{ㄩㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}、院^{ㄩㄢˊ}
子^{ㄗㄩˊ}門^{ㄇㄨˊ}口^{ㄎㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}簾^{ㄌㄧㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}（院^{ㄩㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}
是^{ㄕㄞˋ}環^{ㄏㄨㄢˊ}繞^{ㄖㄠˋ}帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}和^{ㄏㄜˊ}祭^{ㄓㄨˋ}壇^{ㄊㄢˊ}
的^{ㄉㄜˊ}）以^{ㄩˊ}及^{ㄩˊ}院^{ㄩㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}使^{ㄕㄞˋ}用^{ㄩˊ}
的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˊ}繩^{ㄕㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}。

27 ^L To Kohath belonged [┌]
the clan of Amramites, the
clan of the Izharites, the
clan of the Hebronites, and
the clan of the Uzzielites;
these were the clans of the
Kohathites.

屬^{ㄕㄞˋ}哥^{ㄍㄛˊ}轄^{ㄒㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩˊ}暗^{ㄢˋ}蘭^{ㄌㄢˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}
族^{ㄗㄨˊ}、以^{ㄩˊ}斯^{ㄙㄨˊ}哈^{ㄏㄚˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}、希^{ㄒㄩˊ}
伯^{ㄅㄛˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}烏^{ㄨㄨˊ}薛^{ㄒㄩㄝˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}
族^{ㄗㄨˊ}；這^{ㄓㄟˋ}是^{ㄕㄞˋ}哥^{ㄍㄛˊ}轄^{ㄒㄚˊ}人^{ㄖㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}
族^{ㄗㄨˊ}。

28 According to the
number of every male from
^L one month [┌] and above
there were eight thousand
six hundred keeping the
responsibility of the
sanctuary.

根^{ㄍㄞˋ}據^{ㄉㄨˊ}所^{ㄕㄞˋ}有^{ㄩˊ}男^{ㄋㄢˊ}丁^{ㄉㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}數^{ㄕㄨˊ}
目^{ㄇㄨˊ}，一^ㄟ個^{ㄑㄩㄝˊ}月^{ㄩㄝˊ}以^{ㄩˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}，
共^{ㄍㄞˋ}有^{ㄩˊ}八^{ㄨㄚˊ}千^{ㄑㄩㄝˊ}六^{ㄌㄩˊ}百^{ㄅㄞˊ}人^{ㄖㄢˊ}；他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄕㄞˋ}盡^{ㄓㄩㄥˊ}看^{ㄕㄨㄢˊ}守^{ㄕㄨㄚˊ}聖^{ㄕㄨㄟˊ}所^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}職^{ㄓㄩˊ}
分^{ㄈㄣˊ}。

29 The clan of the
descendants of Kohath will
encamp on the side of the
tabernacle to the south.

哥^{ㄍㄛˊ}轄^{ㄒㄚˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}要^{ㄕㄞˋ}在^{ㄩˊ}
帳^{ㄓㄨㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}南^{ㄋㄢˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}安^{ㄢˊ}營^{ㄩㄥˊ}。

30 The leader of ^L his
family [┌] according to the
clans of the Kohathites is
Elizaphan the son of
Uzziel.

哥^{ㄍㄛˊ}轄^{ㄒㄚˊ}家^{ㄓㄨㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩˊ}是^{ㄕㄞˋ}烏^{ㄨㄨˊ}
薛^{ㄒㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}以^{ㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}撒^{ㄕㄚˊ}反^{ㄈㄢˊ}。

31 Their responsibility was
the ark, the table, the
lampstand, the altar, and

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}職^{ㄓㄩˊ}分^{ㄈㄣˊ}是^{ㄕㄞˋ}管^{ㄍㄨㄢˊ}理^{ㄌㄩˊ}約^{ㄩㄝˊ}

the vessels of the sanctuary, with which they ministered, and the curtain, and all of its use.

櫃、桌子、燈臺、兩座壇，以及他們在聖所內使用的器具、簾子和帳幕裡使用的一切東西。

32 The chief of the leaders of the Levites was Eleazar son of Aaron the priest who had oversight of those keeping the responsibility of the sanctuary.

亞倫祭司的兒子以利亞撒要作利未人眾領袖中的領袖，要監察那些盡看守聖所職分的人。

33 To Merari belonged the clan of Mahlites and the clan of the Mushites: these are the clans of Merari.

屬米拉利的，有抹利家、母示家；這些是米拉利的家。

34 The ones counted according to the number of every male from one month and above were six thousand two hundred.

根據所有男丁的數目，一個月以上，被數點的，共有六千二百人。

35 The leader of the family according to the clans of Merari is Zuriel son of Abihail; they will encamp of the side of the tabernacle to the north.

米拉利二家家族的領袖，是亞比亥的兒子蘇列；他們要在帳幕的北方安營。

36 The responsibility of the sons of Merari was the supervision of the frames of the tabernacle, its bars, pillars, bases, and all its vessels and all its service,

米拉利子孫的職分，是看守帳幕的木板、

門_カ、門_カ、柱_カ子_カ、插_カ座_カ、
一_カ切_カ器_カ具_カ，以_カ及_カ負_カ責_カ、
一_カ切_カ有_カ關_カ的_カ事_カ務_カ，
還_カ有_カ看_カ守_カ院_カ子_カ四_カ周_カ的_カ、
柱_カ子_カ、插_カ座_カ、橛_カ子_カ和_カ、
繩_カ子_カ。

37 and the pillars around the courtyard, and their bases, pegs, and cords.

38 Those encamped before the tabernacle to the east—before the tent of assembly to the east—were Moses and Aaron and his sons; they will keep the responsibility of the sanctuary _カ for the Israelites _カ; and the stranger who approaches will be put to death.

在_カ帳_カ幕_カ前_カ面_カ東_カ邊_カ，就_カ、
是_カ在_カ會_カ幕_カ向_カ日_カ出_カ的_カ方_カ、
向_カ安_カ營_カ的_カ，是_カ摩_カ西_カ、
亞_カ倫_カ和_カ亞_カ倫_カ的_カ兒_カ子_カ；
他_カ們_カ代_カ替_カ以_カ色_カ列_カ人_カ應_カ、
盡_カ的_カ職_カ責_カ，看_カ守_カ聖_カ、
所_カ；外_カ人_カ近_カ前_カ來_カ，必_カ、
被_カ治_カ死_カ。

39 All those counted from the Levites whom Moses and Aaron mustered according to _カ the word of Yahweh _カ, according to their clans, every male from _カ one month _カ and above were twenty-two thousand.

摩_カ西_カ和_カ亞_カ倫_カ照_カ著_カ耶_カ和_カ、
華_カ的_カ命_カ令_カ，數_カ點_カ了_カ所_カ、
有_カ的_カ利_カ未_カ人_カ；按_カ著_カ家_カ、
族_カ，凡_カ是_カ男_カ丁_カ，一_カ個_カ、
月_カ以_カ上_カ被_カ數_カ點_カ的_カ，共_カ、
有_カ二_カ萬_カ二_カ千_カ人_カ。

40 And Yahweh said to Moses, “Muster every firstborn male from the _カ Israelites _カ from _カ one month _カ and above and _カ count _カ their names.

耶_カ和_カ華_カ對_カ摩_カ西_カ、
說_カ：“以_カ色_カ列_カ人_カ中_カ所_カ、
有_カ頭_カ生_カ的_カ男_カ子_カ，一_カ個_カ、

月以上^{ハ、}的^カ，你^ニ都^ク要^ム數^ス點^カ；登^カ記^ス他^レ們^ノ的^カ姓^ト名^ヲ。

41 And you will receive the Levites for me—I am Yahweh—in the place of all the firstborn among the Israelites, and the animals of the Levites in the place of all the firstborn among the animals among the Israelites.”

我^ニ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ，你^ニ要^ム把^ク利^カ未^レ人^ヲ歸^ス我^ニ，代^カ替^ハ以^テ色^レ列^カ人^ヲ所^レ有^ク頭^カ生^ル的^カ；也^ニ要^ム把^ク利^カ未^レ人^ノ的^カ牲^ヲ畜^ニ歸^ス我^ニ，代^カ替^ハ以^テ色^レ列^カ人^ノ中^ニ一^ク切^ク頭^カ生^ル的^カ牲^ヲ畜^ニ。

42 So Moses mustered all the firstborn among the Israelites just as Yahweh commanded him.

摩^セ西^ト就^テ照^シ著^シ耶^ハ和^ハ華^ニ吩^シ咐^ス他^レ的^カ，把^ク以^テ色^レ列^カ人^ノ所^レ有^ク頭^カ生^ル的^カ都^ク數^ス點^カ了[。]

43 And all the firstborn males among the number of names from one month and above, the ones counted, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

根^拠人^ノ名^ノ的^カ數^目，一^ク個^ノ月^ハ以^テ上^ノ，凡^ソ是^ル頭^カ生^ル的^カ男^子，被^テ數^ス點^カ的^カ，共^ス有^ク二^ノ萬^二千^二百^七十^三個[。]

44 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^ハ華^ニ對^シ摩^セ西^ト說^ク：

45 “Receive the Levites in the place of all the firstborn among the Israelites, and the animals of the Levites in the place of their animals; the Levites will be mine. I am Yahweh.

“你^ニ要^ム揀^ヒ選^ト利^カ未^レ人^ヲ代^カ替^ハ以^テ色^レ列^カ人^ノ所^レ有^ク頭^カ生^ル的^カ，也^ニ要^ム揀^ヒ選^ト利^カ未^レ人^ヲ。

的^{カセ}牲^{アム}畜^{イメ}代^{カフ}替^カ以^カ色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}
的^{カセ}牲^{アム}畜^{イメ}；利^カ未^カ人^{カセ}要^カ歸^カ
我^カ，我^カ是^カ耶^カ和^カ華^カ。

46 And the ransom of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the Israelites who are excessive over the Levites,

至^カ於^カ那^カ超^カ過^カ利^カ未^カ人^{カセ}總^カ
數^カ的^{カセ}二^カ百^カ七^カ十^カ三^カ個^カ，
需^カ要^カ贖^カ回^カ的^{カセ}以^カ色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}
的^{カセ}長^カ子^カ，

47 you will receive five shekels a person, in the sanctuary shekel; you will collect twenty gerahs per shekel.

你^カ要^カ每^カ人^{カセ}收^カ取^カ贖^カ銀^カ五^カ
十^カ七^カ克^カ，要^カ按^カ照^カ人^{カセ}
數^カ，根^カ據^カ聖^カ所^カ的^{カセ}秤^カ收^カ
取^カ，就^カ是^カ按^カ照^カ聖^カ所^カ的^{カセ}
標^カ準^カ重^カ量^カ（“就^カ是^カ按^カ
照^カ聖^カ所^カ的^{カセ}標^カ準^カ重^カ
量^カ”），原^カ文^カ作^カ“一^カ舍^カ
客^カ勒^カ是^カ二^カ十^カ季^カ
拉^カ”）。

48 You will give the money to Aaron, and to his sons the ransom of the ones who are excessive among them.”

你^カ要^カ把^カ那^カ超^カ額^カ人^{カセ}數^カ的^{カセ}
贖^カ銀^カ，交^カ給^カ亞^カ倫^カ和^カ他^カ
的^{カセ}兒^カ子^カ。

49 And Moses received the money of the redemption from the ones who were excessive from those redeemed of the Levites.

於^カ是^カ，摩^カ西^カ就^カ從^カ那^カ些^カ
被^カ利^カ未^カ人^{カセ}贖^カ回^カ以^カ外^カ的^{カセ}
人^カ收^カ取^カ贖^カ銀^カ；

50 From the firstborn of the Israelites he took the money, one thousand three hundred and sixty-

從^カ頭^カ生^カ的^{カセ}以^カ色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}收^カ

five shekels, in the sanctuary shekel.

取_ク的_カ銀_ニ子_ヲ， 根_ク據_ヒ聖_ノ所_ニ
的_カ秤_ニ， 共_ク有_マ六_ハ百_ウ八_ウ十_ノ
二_ニ公_ク斤_ニ。

51 And Moses gave the money of the ransom to Aaron and to his sons according to the word of Yahweh just as Yahweh commanded Moses.

摩_シ西_ヲ照_シ著_シ耶_ハ和_シ華_ノ的_カ吩_ヲ
咐_ヒ， 把_ク這_ノ贖_メ銀_ヲ交_ヘ給_フ了_カ
亞_ハ倫_ノ和_シ他_ノ的_カ兒_ヲ子_ヲ， 正_シ
如_ク耶_ハ和_シ華_ノ吩_ヲ咐_ヒ摩_シ西_ノ
的_カ。

Numbers, Chapter 4

1 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶_ハ和_シ華_ノ對_シ摩_シ西_ヲ和_シ亞_ハ倫_ノ
說_フ：

2 “Take a census of the descendants of Kohath from the midst of the descendants of Levi, according to their clans and their families,

“你_ヲ要_ス從_テ利_ノ未_ノ人_ノ中_ニ，
登_ル記_ス哥_ノ轄_ノ子_ノ孫_ノ的_カ總_ノ
數_ヲ， 照_シ著_シ他_ノ們_ノ的_カ家_ノ
族_ヲ、 父_ノ家_ヲ，

3 from thirty years old and above, up to fifty years old, everyone who comes to the service to do the work in the tent of assembly.

從_テ三_ト十_ノ歲_ノ以_上， 直_ニ到_ク
五_ト十_ノ歲_ノ， 能_ク進_ル來_テ供_ス
職_ヲ， 在_テ會_ノ幕_ノ裡_ニ工_ノ作_ヲ
的_カ， 你_ヲ都_ク要_ス登_ル記_ス。

4 This is the work of the descendants of Kohath in the tent of assembly, concerning the holiness of the sanctuary:

哥_ノ轄_ノ子_ノ孫_ノ在_テ會_ノ幕_ノ裡_ニ的_カ
工_ノ作_ヲ就_シ是_ヲ管_ス理_ス至_ニ聖_ノ之_ノ
物_ヲ。

5 When setting out the camp, Aaron and his sons will go and lower the curtain of the covering and

起_ク營_ヲ出_テ發_ス的_カ時_ノ候_ノ， 亞_ハ
倫_ノ和_シ他_ノ的_カ兒_ノ子_ノ要_ス進_ル

cover with it the ark of the testimony.

去ク，把ウ遮シ蓋カ至シ聖ア所ノ的カ
幔マ子ノ卸ト下ク來ル，用ヒ來ル遮シ
蓋カ約ヒ櫃ノ；

6 They will put on it a covering of fine leather, and they will spread a cloth of perfect blue over it, and they will place its poles.

又マ把ウ海ノ狗ノ皮ノ罩シ蓋カ在ル上ニ
面ノ，再マ鋪キ上ニ純ニ藍ノ色ノ的カ
布ノ，然ル後ニ把ウ楨ノ穿キ上ニ。

7 And over the table of the presence they will spread out a blue cloth and put on it the plates, dishes, and libation bowls, and the bread of continuity will be on it.

在ル陳ノ設キ餅ノ的カ桌ノ子ノ上ニ，
他ノ們ノ要ス鋪キ上ニ藍ノ色ノ布ノ，
把ウ盤ノ子ノ、碟ノ子ノ、杯ノ和シ
奠ノ酒ノ的カ爵ノ擺キ在ル上ニ面ノ，
桌ノ子ノ上ニ也レ必ク須ク有ル常ノ獻ト
餅ノ；

8 They will spread over it a scarlet cloth, and they will cover it with a covering of fine leather, and they will place its poles.

在ル這ノ些ノ物ノ件ノ上ニ面ノ，他ノ
們ノ要ス鋪キ上ニ朱ノ紅ノ色ノ布ノ，
再マ蓋シ上ニ海ノ狗ノ皮ノ罩シ，然ル
後ニ把ウ楨ノ穿キ上ニ。

9 They will take a blue cloth and cover the lampstand for the light source, its lamps, a pair of its tongs, its small pans, and all the vessels of its oil with which they attend to it.

他ノ們ノ要ス拿キ藍ノ色ノ布ノ，把ウ
燈ノ臺ノ和シ燈ノ臺ノ上ニ的カ燈ノ
盞ノ、剪ノ子ノ、蠟ノ花ノ盤ノ，
以テ及シ爲ス燈ノ臺ノ所ノ用ヒ一ニ切ク
盛ル油ノ的カ器ノ具ノ遮シ蓋カ起ク
來ル。

10 They will put it and all its vessels inside a covering of fine leather

他ノ們ノ又マ要ス把ウ燈ノ臺ノ和シ燈ノ

and put it on the carrying frame.

臺^去的^カ一切^{クセ}器^ク具^具，都^カ包^ウ在^在海^海狗^狗皮^皮裡^カ，然^然後^後放^放在^在抬^抬架^架上^上。

11 Over the altar of gold they will spread a blue cloth, and they will cover it with a covering of fine leather and place its poles.

在^在金^金壇^壇上^上面^面，他^他們^們要^要鋪^鋪上^上藍^藍色^色布^布，再^再蓋^蓋上^上海^海狗^狗皮^皮罩^罩，然^然後^後把^把槓^槓穿^穿上^上。

12 They will take all the vessels of the cultic service with which they serve in the sanctuary and put them on a blue cloth, and they will cover them with a covering of fine leather; and they will put them on the carrying frame.

他^他們^們又^又要^要把^把聖^聖所^所裡^裡供^供職^職使^使用^用的^的一切^{クセ}器^ク具^具，都^都包^包在^在藍^藍色^色布^布裡^裡，再^再蓋^蓋上^上海^海狗^狗皮^皮罩^罩，然^然後^後放^放在^在抬^抬架^架上^上。

13 They will remove the fat-soaked ashes from the altar and spread a purple cloth over it;

他^他們^們要^要清^清除^除壇^壇上^上的^的灰^灰，把^把紫^紫色^色布^布鋪^鋪在^在壇^壇上^上。

14 they will put on it all the vessels with which they serve, the fire pans, forks, shovels, and bowls—all the vessels of the altar. They will spread on it a covering of fine leather; and they will place its poles.

又^又要^要把^把在^在壇^壇上^上供^供職^職使^使用^用的^的一切^{クセ}器^ク具^具，就^就是^是火^火鼎^鼎、肉^肉叉^叉、鏟^鏟子^子、盤^盤子^子，都^都擺^擺在^在上^上面^面；再^再蓋^蓋上^上海^海狗^狗皮^皮罩^罩，然^然後^後穿^穿上^上槓^槓。

15 And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the vessels of the sanctuary when the camp sets out, the descendants of

全^全營^營出^出發^發的^的時^時候^候，亞^亞倫^倫和^和他^他的^的兒^兒子^子，把^把聖^聖

Kohath will come after to carry these, but they must not touch the sanctuary, or they will die. These are the load of the descendants of Kohath in the tent of assembly.

所_カ和_カ聖_カ所_カ的_カ一_カ切_カ器_カ具_カ
遮_カ蓋_カ完_カ了_カ以_カ後_カ，哥_カ轄_カ
的_カ子_カ孫_カ就_カ要_カ來_カ抬_カ；只_カ
是_カ他_カ們_カ不_カ可_カ觸_カ摸_カ聖_カ
物_カ，免_カ得_カ他_カ們_カ死_カ亡_カ。
會_カ幕_カ裡_カ這_カ些_カ物_カ件_カ是_カ哥_カ
轄_カ的_カ子_カ孫_カ應_カ當_カ抬_カ的_カ。

16 “Eleazar son of Aaron the priest is to supervise the oil of the light source, the incense, the regular grain offering, the oil of anointment, the supervision of all the tabernacle and all that is in it, in the sanctuary and in its vessels.”

亞_カ倫_カ祭_カ司_カ的_カ兒_カ子_カ以_カ利_カ
亞_カ撒_カ的_カ職_カ務_カ是_カ看_カ管_カ點_カ
燈_カ的_カ油_カ、芬_カ芳_カ的_カ香_カ、
常_カ獻_カ的_カ素_カ祭_カ和_カ膏_カ油_カ，
也_カ要_カ看_カ管_カ整_カ個_カ帳_カ幕_カ和_カ
其_カ中_カ所_カ有_カ的_カ一_カ切_カ，以_カ
及_カ聖_カ所_カ和_カ聖_カ所_カ的_カ器_カ
具_カ。”

17 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶_カ和_カ華_カ對_カ摩_カ西_カ和_カ亞_カ倫_カ
說_カ：

18 “You must not cut off the tribe of the clan of the Kohathites from the midst of the Levites.

“你_カ們_カ不_カ可_カ把_カ哥_カ轄_カ家_カ
族_カ的_カ派_カ系_カ從_カ利_カ未_カ人_カ中_カ
剪_カ除_カ；

19 Do this to them and they will live and not die when they come near the most holy things. Aaron and his sons will go and appoint them, each one to his task and burden.

他_カ們_カ接_カ近_カ至_カ聖_カ之_カ物_カ的_カ
時_カ候_カ，亞_カ倫_カ和_カ他_カ的_カ兒_カ
子_カ要_カ進_カ去_カ，指_カ定_カ他_カ們_カ

各人當辦的和當抬的
工作；你們要這樣待
他們，好讓他們活
著，不至死亡；

20 But they must not go
and look for a moment
at the holy objects.”

只是他們連片刻也不
可進去觀看聖物，免
得他們死亡。”

21 Yahweh spoke to Moses
and Aaron, saying,

耶和華對摩西說：

22 “Take a census of
the descendants of Gershon
also, according to their
families and clans,

“你也登記順子
孫的總數，照著他們
的父家、家族，

23 from those twenty
years old and above until
fifty years old; you will
muster them, all who come
to help to do the work of
the tent of assembly.

從三十歲以上，直到
五十歲，能進來供
職，在會幕裡工作
的，你都還要數點。

24 This is the work of the
clans of the Gershonites: to
serve and to carry.

革順人的家庭所作的
事和所抬的物如下：

25 They will carry the
curtains of the tabernacle
and the tent of assembly
and its covering and the
covering of fine leather,
which is on top of it,
and the curtain of the
doorway of the tent of
assembly,

他們要抬帳幕的幔
子、會幕和會幕的
蓋，以及蓋在上面的
海狗皮罩和會幕的門
簾、

26 and the curtains of the
courtyard, and the covering
for the doorway of the gate
of the courtyard, which is

院子子的帷子、院子子的

all around on the tabernacle and altar, and their cords and all the vessels of their work; and all that is done to them they will do.

門簾（院子是圍繞帳幕和祭壇的）、繩子，以及一切使用的器具；有關這些器具所當作的，他們都要辦理。

27 And all the work of the descendants of the Gershonites will be at the command of Aaron and his sons, for all they are to carry and for all their work, and you will appoint to them responsibility for all they are to carry.

革順的子孫所有的任務，他們在一切當抬的和當辦的事上，都要照著亞倫和他兒子的吩咐；他們當抬的，你們都要把職務分派給他們。

28 This is the work of the clan of the descendants of the Gershonites in the tent of assembly, and their responsibility lies under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.

這是革順子孫的家族在會幕裡所辦的事；他們的職務要受亞倫祭司的兒子以他瑪的管

29 “For the descendants of Merari according to their clans, according to their families, you will muster them;

“米拉利的子孫，你也

30 from those thirty years old and above until fifty years old; you will muster them, all who come

數點他們；從三十歲以上，直到

to do the work of the tent of assembly.

五^ム十^シ歲^{サイ}，能^ユ進^ヒ來^カ供^ク職^シ，在^ニ會^ノ幕^ノ裡^ニ工^シ作^ス的^{ナリ}，你^ニ都^ニ要^ス數^ノ點^ヲ。

31 And this is the responsibility of those who are to carry all their work in the tent of assembly: the frames of the tabernacle and its bars, pillars, and bases,

他^ノ們^ノ在^ニ會^ノ幕^ノ裡^ニ的^{ナリ}一^ニ切^ノ事^ヲ奉^ヒ，他^ノ們^ノ的^{ナリ}職^ノ務^ヲ，就^シ是^レ抬^ヒ帳^ノ幕^ノ的^{ナリ}木^ノ板^ヲ、橫^ノ門^ノ、柱^ノ子^ヲ和^シ插^ヒ座^ヲ、

32 and the pillars of the courtyard all around, and their bases, pegs, and cords, with all their vessels and for all their work. You will appoint by name the vessels that they are responsible to carry.

院^ノ子^ヲ四^ノ周^ノ的^{ナリ}柱^ノ子^ヲ、插^ヒ座^ヲ、橛^ノ子^ヲ、繩^ノ子^ヲ、一^ニ切^ノ用^ノ具^ヲ和^シ使^ヒ用^ノ的^{ナリ}東^ノ西^ヲ；他^ノ們^ノ當^テ抬^ヒ的^{ナリ}器^ノ具^ヲ，你^ニ們^ノ要^ス按^テ著^テ名^ノ字^ヲ一^ニ一^ニ指^シ定^ス。

33 This is the work of the clan of the descendants of Merari, for all their work in the tent of assembly under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.”

這^レ是^レ米^ノ拉^ノ利^ノ子^ノ孫^ノ的^{ナリ}家^ノ族^ノ在^ニ會^ノ幕^ノ裡^ニ所^ニ辦^ス的^{ナリ}一^ニ切^ノ事^ヲ務^ヲ，都^テ受^テ亞^ノ倫^ノ祭^ノ司^ノ的^{ナリ}兒^ノ子^ノ以^テ他^ノ瑪^ノ的^{ナリ}管^ノ理^ス。

34 And Moses and Aaron mustered the leaders of the community according to the house of their families,

摩^シ西[、]亞[、]倫^和會^ノ眾^ノ的^{ナリ}領^ノ袖^ノ們^ノ，把^テ哥^ノ轄^ノ的^{ナリ}子^ノ孫^ノ，按^テ著^テ他^ノ們^ノ的^{ナリ}宗^ノ族^ノ和^シ父^ノ家^ノ，

35 from those thirty years old and above until fifty years old; everyone who comes to the service to

從^テ三^ノ十^ノ歲^ノ以^テ上^ノ，直^テ到^テ

work in the tent of
assembly,

五[×]十^ア歲^ハ，能^ヲ進^ヒ來^カ供^グ
職^シ，在^テ會^ハ幕^ノ裡^カ工^ク
作^セ的^キ，都^ク數^メ點^カ了^シ。

36 the ^レ ones counted ^レ
were two thousand seven
hundred and fifty.

按^テ著^シ宗^ノ族^ノ，他^レ們^ノ被^テ數^メ
點^カ的^キ，共^ク有^ル二^ニ千^ニ七^ニ
百^ニ五^ニ十^ニ人^ノ。

37 These were those
counted of the clans of the
Kohathites, everyone who
served in the tent of
assembly whom Moses and
Aaron mustered according
to ^レ the command ^レ of
Yahweh by the hand of
Moses.

這^レ是^レ哥^ノ轄^ノ家^ノ族^ノ被^テ數^メ點^カ
的^キ人^ノ數^ノ，是^レ所^レ有^ル在^テ會^ハ
幕^ノ裡^カ辦^ル事^ノ的^キ人^ノ數^ノ，就^レ
是^レ摩^ノ西^ノ和^テ亞^ノ倫^ノ，照^シ著^シ
耶^ノ和^テ華^ノ藉^シ摩^ノ西^ノ吩^テ咐^シ數^メ
點^カ的^キ。

38 And the descendants of
Gershon counted according
to their clans and according
to ^レ their families ^ノ,

革^ノ順^ノ的^キ子^ノ孫^ノ，按^テ著^シ他^レ
們^ノ的^キ宗^ノ族^ノ和^テ父^ノ家^ノ被^テ數^メ
點^カ的^キ，

39 from ^レ those thirty years
old ^レ and above until ^レ fifty
years old ^レ, everyone who
comes to the service to
work in the tent of
assembly;

從^テ三^ニ十^ニ歲^ニ以^テ上^ニ，直^シ到^ク
五[×]十^ア歲^ハ，能^ヲ進^ヒ去^ク供^グ
職^シ，在^テ會^ハ幕^ノ裡^カ工^ク
作^セ的^キ，

40 the ^レ ones counted ^レ,
according to their clans,
according to ^レ their
families ^ノ, were two
thousand six hundred and
thirty.

按^テ著^シ他^レ們^ノ的^キ宗^ノ族^ノ和^テ父^ノ
家^ノ，被^テ數^メ點^カ的^キ人^ノ數^ノ，
共^ク有^ル二^ニ千^ニ六^ニ百^ニ三^ニ
十^ニ人^ノ。

41 These were those

counted of the clans of the descendants of Gershon, everyone who serves in the tent of assembly whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh.

這些是革順子孫的家
族被數點的人數，是
一切在會幕裡辦事
的，就是摩西和亞倫
照著耶和華的吩咐數
點的。

42 Those counted of the clans of the descendants of Merari according to their clans, according to their families,

米拉利的子孫，按著
宗族和父家，

43 from those thirty years old and above until fifty years old, everyone who comes to the service to work in the tent of assembly,

從三十歲以上，直
到五十歲，能進去供
職，在會幕裡工作
的，都數點了。

44 the ones counted, according to their clans, were three thousand two hundred.

按著宗族，他們被數
點的，共有三千二百
人。

45 These were those counted of the clans of the descendants of Merari, whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh by the hand of Moses.

這些是米拉利子孫的
家族被數點的人數，
就是摩西和亞倫，照
著耶和華的吩咐數
點的。

46 All those counted of the Levites whom Moses and Aaron and all the leaders of Israel mustered according to their clans, according to their families,

被數點的利未人，就
是摩西和亞倫，以及
以色列的眾領袖，按

著宗族和家室數點的，

47 from those thirty years old and above until fifty years old, everyone who comes to the service to do the work of the service carrying in the tent of assembly,

從三十歲以上，直到五十歲，可以進去供職，在會幕裡作抬物件的工作的，

48 the ones counted were eighty thousand five hundred and eighty.

他們的的人數，共有八千五百八十人。

49 According to the command of Yahweh by the hand of Moses they were mustered, each man according to his service and according to their burden; and so they were counted by him just as Yahweh commanded Moses.

照著耶和華藉摩西吩咐的，把他們數點，各人按著自己所辦的事和所抬的物件被數點，正如耶和華吩咐摩西的。

Numbers, Chapter 5

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Command the Israelites: they must send everyone from the camp who is afflicted with a rash, everyone with a fluid discharge, and everyone unclean through contact with a corpse.

“你要吩咐以色列人，把所有患癩風病的，患漏症的，以及因接觸死人而不潔的，都送出營外；

3 You will send away both male and female; you will send them outside the camp. They must not make unclean their camps where I am dwelling in their midst.”

無論男女，你們都要送出去；你們要把他們送出營外，免得他

們玷污自己的營，這營就是我居住的。 ”

4 So the Israelites did so. They sent them away outside the camp ; just as Yahweh spoke to Moses, so did the Israelites .

以色列人就這樣行了，把他們送出營外；耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣行了。

5 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

6 “Speak to the Israelites : ‘When a man or woman commits any of the sins of humankind by acting unfaithfully, it is a sin against Yahweh, and that person will be guilty;

“你要對以色列人說：無論男女，如果犯了人所犯的任何罪，以致得罪耶和華，那人就有了罪；

7 they will confess their sin that they did and will make restitution for their guilt by adding a fifth to it and giving it to whomever was wronged .

他要承認自己所犯的罪，把虧負人的損失，原數賠償之外，另外加上五分之一，給予他虧負的人。

8 But if the man does not have a redeemer to make restitution to him for the reparation, the reparation is to be given to Yahweh for the priest, in addition to the ram of atonement by which atonement is made for him.

如果那人沒有近親可以以把所虧負的賠償給他，所虧負的，就要還給耶和華，就是歸給祭司，此外還要獻

上為他贖罪的代罪公綿羊。

9 And every contribution of all the holy objects of the Israelites that they bring to the priest for him will be his.

以色列人的一切聖物中，奉給祭司為舉祭的，都要歸給祭司。

10 The holy objects of a man will be for him; whatever he gives to the priest will be for him.”

各人所獻的聖物，要歸給祭司；人無論獻給祭司甚麼，都要歸給祭司。”

11 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

12 “Speak to the Israelites and say to them, ‘If any man’s wife goes astray and acts unfaithfully to him,

“你要告訴以色列人說：無論甚麼人，如果他的妻子背離丈夫，對他

13 and a man sleeps with her and ejaculates and it is hidden from the eyes of her husband and she is concealed, although she is defiled, and there is no witness against her and she was not caught,

有人和她同寢，事情瞞過了丈夫，沒有被查出來，沒有見證人指證她，犯罪時也沒有被人捉住；

14 if a spirit of jealousy comes over him, and he is jealous of his wife and she is defiled; or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife but she is not defiled,

如果她的丈夫生了疑心，疑忌妻子，而妻子實在是被玷污了；又或者丈夫生了疑

心^{ㄊㄩㄣˊ}，疑^{ㄩˊ}忌^{ㄏㄩˊ}妻^{ㄑㄩㄟˊ}子^{ㄉㄨˊ}，而^{ㄌㄩˊ}妻^{ㄑㄩㄟˊ}
子^{ㄉㄨˊ}並^{ㄅㄩˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}被^{ㄅㄟˋ}玷^{ㄉㄢˊ}污^{ㄨㄛˊ}，

15 he will bring his wife to the priest. And he will bring her offering for her, one-tenth of an ephah of flour. He will not pour oil on it, and he will not put frankincense on it because it is a grain offering of jealousy, a grain offering of remembering, a reminding of guilt.

這^{ㄓㄨㄛˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}就^{ㄐㄩㄟˊ}要^{ㄩㄠˊ}把^{ㄅㄞˊ}妻^{ㄑㄩㄟˊ}子^{ㄉㄨˊ}帶^{ㄉㄞˊ}到^{ㄉㄠˊ}
祭^{ㄐㄩㄟˊ}司^{ㄙㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，又^{ㄩˋ}要^{ㄩㄠˊ}為^{ㄨㄟˊ}她^{ㄉㄚˊ}
帶^{ㄉㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}供^{ㄍㄨㄥˊ}物^{ㄨㄛˊ}，就^{ㄐㄩㄟˊ}是^{ㄕㄟˊ}大^{ㄉㄚˊ}麥^{ㄇㄞˊ}
麵^{ㄇㄢˊ}一^ㄧ公^{ㄍㄨㄥˊ}斤^{ㄐㄩㄣˊ}，不^{ㄅㄨˋ}可^{ㄎㄜˊ}澆^{ㄉㄞˊ}上^{ㄕㄞˊ}
油^{ㄩˊ}，也^{ㄟˊ}不^{ㄅㄨˋ}可^{ㄎㄜˊ}加^{ㄐㄞˊ}上^{ㄕㄞˊ}乳^{ㄌㄩˊ}
香^{ㄒㄩㄥˊ}，因^{ㄩㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}是^{ㄕㄟˊ}疑^{ㄩˊ}忌^{ㄏㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}
素^{ㄙㄨˊ}祭^{ㄐㄩㄟˊ}，是^{ㄕㄟˊ}思^{ㄙㄩˊ}念^{ㄋㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}素^{ㄙㄨˊ}
祭^{ㄐㄩㄟˊ}，使^{ㄕㄟˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}思^{ㄙㄩˊ}念^{ㄋㄢˊ}罪^{ㄗㄞˊ}孽^{ㄗㄟˊ}。

16 “Then the priest will bring her near and present her ^ㄌ before ^ㄐ Yahweh;

“祭^{ㄐㄩㄟˊ}司^{ㄙㄩˊ}要^{ㄩㄠˊ}使^{ㄕㄟˊ}那^{ㄋㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}走^{ㄗㄞˊ}
進^{ㄉㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}，站^{ㄓㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}面^{ㄇㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}。

17 the priest will take holy waters in a clay vessel, and from the dust that is on the floor of the tabernacle, and the priest will put it into the waters.

祭^{ㄐㄩㄟˊ}司^{ㄙㄩˊ}要^{ㄩㄠˊ}把^{ㄅㄞˊ}聖^{ㄕㄨㄟˊ}水^{ㄨㄛˊ}盛^{ㄕㄟˊ}在^{ㄉㄞˊ}瓦^{ㄨㄚˊ}
器^{ㄍㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，又^{ㄩˋ}從^{ㄉㄨㄥˊ}帳^{ㄓㄤˊ}幕^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˊ}
面^{ㄇㄢˊ}取^{ㄑㄩㄟˊ}些^{ㄓㄨㄛˊ}塵^{ㄉㄨㄣˊ}土^{ㄊㄨˊ}，撒^{ㄓㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}水^{ㄨㄛˊ}
中^{ㄓㄨㄥˊ}。

18 And the priest will present the woman ^ㄌ before ^ㄐ Yahweh, and he will uncover the head of the woman; he will then put in her hands the grain offering of the remembering—which is the grain offering of jealousy—and in the hand of the priest will be the waters of bitterness that brings a curse.

祭^{ㄐㄩㄟˊ}司^{ㄙㄩˊ}要^{ㄩㄠˊ}使^{ㄕㄟˊ}那^{ㄋㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}站^{ㄓㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}
耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}，鬆^{ㄙㄨㄥˊ}開^{ㄐㄞˊ}她^{ㄉㄚˊ}
的^{ㄉㄜˊ}頭^{ㄊㄞˊ}髮^{ㄈㄞˊ}，把^{ㄅㄞˊ}思^{ㄙㄩˊ}念^{ㄋㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}素^{ㄙㄨˊ}
祭^{ㄐㄩㄟˊ}，就^{ㄕㄟˊ}是^{ㄕㄟˊ}疑^{ㄩˊ}忌^{ㄏㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}素^{ㄙㄨˊ}
祭^{ㄐㄩㄟˊ}，放^{ㄕㄟˊ}在^{ㄉㄞˊ}她^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}，

祭司的手裡要拿著使
人招致咒詛的苦水。

19 Then the priest will make her swear an oath, and he will say to the woman, "If a man has not slept with you, and if you have not had an impurity affair under your husband, go unpunished from the waters of bitterness that brings this curse.

祭司要叫那婦人起
誓，對她說：‘如果
沒有與人與你同寢，作
妻子時沒有背棄丈夫
被人玷污，你就免受
這使人招致咒詛的苦
水。’

20 But if you have had an affair under your husband, and if you are defiled and a man other than your husband had intercourse with you,"

但是，如果你作妻子
時背棄了丈夫，被人
玷污了；如果你在你
的丈夫以外，曾與別
的男人同寢，

21 the priest will make the woman swear an oath of the sworn oath of the curse, the priest will say to the woman, "May Yahweh give you a curse and a sworn oath in the midst of your people with Yahweh making your hip fall away and your stomach swollen;

這樣，祭司就要叫那
婦人發咒起誓，繼續
對她說：‘耶和華要
使你的大腿消瘦，肚
腹腫脹；願耶和華叫
你在你的族人中成爲
咒詛和起誓的話柄；

22 and these waters that bring a curse will go into your intestines to cause your womb to swell and to make your hip fall away." And the women will say, "Amen. Amen."

願這招致咒詛的水進
入你的腹中，使你的

肚^カ腹^ハ腫^ハ脹^ハ，大^カ腿^ハ消^ハ
瘦^ハ。’那^コ婦^メ人^ノ要^ハ
說^ハ：‘阿^ハ們^ノ、阿^ハ
們^ノ。’

23 “And the priests will write these curses on the scroll, and he will wipe them off into the waters of the bitterness.

“祭^ヒ司^ム要^ハ把^ク這^コ些^ノ咒^コ詛^ハ
的^カ話^ヲ寫^シ在^ル卷^ノ上^ニ，又^ハ把^ク
所^ノ寫^シ的^カ字^ヲ洗^シ在^ル苦^ク水^ニ
裡^ニ，

24 He will make the woman drink the waters of the bitterness that brings a curse, and the waters of bitterness that bring a curse will go into her.

又^ハ要^ハ叫^ス那^コ婦^メ人^ノ喝^セ這^コ招^コ
致^コ咒^コ詛^ハ的^カ苦^ク水^ヲ，這^コ招^コ
致^コ咒^コ詛^ハ的^カ水^ヲ要^ハ進^ム入^ル她^ノ
裡^ニ面^ニ，就^ハ引^ク起^ス痛^ク苦^ヲ。

25 The priest will take the grain offering of jealousy from the hand of the woman, and he will wave the grain offering before Yahweh, and he will present it to the altar;

祭^ヒ司^ム要^ハ從^テ這^コ婦^メ人^ノ的^カ手^ヲ
中^ニ取^ク過^シ那^コ疑^コ忌^ハ的^カ素^ヲ
祭^ヒ，把^ク素^ヲ祭^ヒ在^ル耶^ハ和^シ華^ノ
面^ニ前^ニ搖^ク一^ニ搖^ク，然^ル後^ニ帶^ク
到^リ祭^ヒ壇^ノ那^コ裡^ニ。

26 the priest will grasp her memorial offering from the grain offering, and he will turn it into smoke on the altar, and afterward he will make the woman drink the waters.

祭^ヒ司^ム要^ハ從^テ素^ノ祭^ヒ中^ニ取^ク出^ス
一^ニ把^ヲ來^ル，作^シ爲^ス記^シ念^ヲ，
放^ク在^ル祭^ヒ壇^ノ上^ニ焚^キ燒^ス，然^ル
後^ニ才^ク叫^ス婦^メ人^ノ喝^セ這^コ水^ヲ。

27 When he has made her drink the waters, it will come about, if she has defiled herself and acted unfaithfully to her husband and the waters of bitterness

祭^ヒ司^ム叫^ス她^ヲ喝^セ了^カ這^コ水^ヲ以^テ
後^ニ，如^シ果^シ她^ノ被^テ人^ノ玷^ス

that bring a curse go into her and her stomach swells and her hip falls away, the woman will be as a curse in the midst of her people.

污^メ，對^{カスヘ}自^己的^カ丈^夫不^ク
忠^シ，這^キ招^キ致^ス咒^ム詛^ム的^カ水^ヲ
就^シ必^ズ進^ム入^ル她^ノ裡^ニ面^ヲ，引^キ
起^ス痛^ム苦^シ；她^ノ的^カ肚^ヲ腹^ニ必^ズ
腫^ム脹^ム，大^キ腿^ヲ必^ズ消^ス瘦^ム；
那^ノ婦^ノ人^ノ就^シ要^ス在^ル她^ノ的^カ族^ノ
人^ノ中^ニ成^ル爲^ス咒^ム詛^ム。

28 And if the woman is not defiled, and she is pure, she will go unpunished and be able to conceive children.

但^シ是^レ，如^シ果^シ這^ノ婦^ノ人^ノ沒^ク
有^ル被^レ玷^ル污^メ，而^シ是^レ貞^シ潔^シ
的^カ，就^シ不^ク致^ス受^ル害^ス，並^ニ
且^ニ要^ス懷^ス孕^シ生^ム子^ヲ。

29 “This is the regulation of jealousy, when a woman has an affair under her husband and she is defiled,

“這^ノ是^レ關^ス於^シ疑^ム忌^ム的^カ律^ノ
例^ノ：妻^ノ子^ノ在^ル自^己丈^夫
的^カ權^ノ下^ニ，如^シ果^シ背^レ離^ス丈^夫
夫^ヲ，被^レ人^ノ玷^ル污^メ了^カ；

30 or when a spirit of jealousy comes over a man and he is jealous of his wife, he will present the woman before Yahweh, and the priest will do to her all of this law.

或^シ是^レ人^ノ生^ム了^カ疑^ム忌^ム的^カ
心^ヲ，疑^ム忌^ム自^己的^カ妻^ノ
子^ノ，他^ノ就^シ要^ス叫^ス那^ノ婦^ノ人^ノ
站^ス在^ル耶^和華^ノ的^カ面^ノ前^ニ，
祭^司要^ス對^シ她^ノ執^ス行^ス這^ノ法^ノ
例^ノ。

31 The man will go unpunished from guilt, and the woman, she will bear her guilt.’”

這^ノ樣^ノ，男^ノ人^ノ可^ク以^テ免^ル
罪^ヲ，婦^ノ人^ノ就^シ要^ス擔^ル當^ル自^己

己^己的^的罪^罪孽^孽。 ”

Numbers, Chapter 6

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

2 “Speak to the
↳ Israelites ↳ and say to them, ‘When a man or a woman takes a special vow, a vow of a
↳ Nazirite ↳, to keep separate for Yahweh,

耶^耶和^和華^華對^對摩^摩西^西說^說：

“ 你^你要^要告^告訴^訴以^以色^色列^列人^人，對^對他^他們^們說^說： ‘ 無^無論^論男^男女^女，如^如果^果許^許了^了特^特別^別的^的願^願，就^就是^是拿^拿細^細耳^耳人^人的^的願^願，就^就要^要離^離俗^俗歸^歸耶^耶和^和華^華。

3 he will abstain from wine and fermented drink; he will not drink wine vinegar or vinegar of fermented drink; he will not drink the fruit juice of grapes or eat fresh or dry grapes.

他^他要^要戒^戒除^除淡^淡酒^酒和^和濃^濃酒^酒；淡^淡酒^酒作^作的^的醋^醋和^和濃^濃酒^酒作^作的^的醋^醋，他^他都^都不^不可^可喝^喝；不^不可^可喝^喝任^任何^何葡^葡萄^萄汁^汁，也^也不^不可^可吃^吃鮮^鮮葡^葡萄^萄或^或乾^乾葡^葡萄^萄。

4 All the days of his separation you will not eat from anything that is made from the grapevine, from sour grapes to the skin of grapes.

在^在他^他離^離俗^俗的^的日^日子^子，葡^葡萄^萄樹^樹上^上出^出產^產的^的，無^無論^論是^是葡^葡萄^萄核^核或^或是^是葡^葡萄^萄，都^都不^不可^可吃^吃。

5 “ ‘All the days of the vow of his separation a razor will not pass over his head. Until fulfilling the days that he separated himself to Yahweh he will be holy and grow long the locks of the hair of his head.

“ ‘ 在^在他^他許^許願^願離^離俗^俗的^的日^日子^子，不^不可^可用^用剃^剃刀^刀剃^剃頭^頭；他^他要^要聖^聖潔^潔，直^直到^到他^他離^離俗^俗歸^歸耶^耶和^和華^華的^的日^日子^子。

子_レ滿_ル了_カ，他_レ要_ム由_テ他_レ的_カ
頭_ノ髮_ヲ長_シ長_シ。

6 “All the days of
keeping himself separated
for Yahweh he will not go
to a person who is dead;

“ ‘ 在_テ他_レ離_カ俗_ム歸_ス耶_ハ和_ハ
華_ハ的_カ日_ノ子_ヲ，不_レ可_ク走_ム近_ク
死_ム人_ヲ。

7 for even his father,
mother, brother, or sister he
will not make himself
unclean _レ by their death _ヲ,
because the separation to
his God is on his head.

他_レ的_カ父_ノ母_ノ、兄_ノ弟_ノ或_シ是_ル
姊_ノ妹_ノ，死_ム了_カ的_カ時_ノ候_ノ，
他_レ不_レ可_ク因_テ他_レ們_ノ玷_カ污_ム自_レ
己_ヲ，因_テ爲_ス離_カ俗_ム歸_ス他_レ神_ノ
的_カ記_ノ號_ヲ，在_テ他_レ的_カ頭_ノ
上_ニ；

8 He will be holy for
Yahweh all the days of his
separation.

在_テ他_レ離_カ俗_ム的_カ日_ノ子_ヲ，他_レ
都_ク是_ル歸_ス耶_ハ和_ハ華_ハ爲_ス聖_ム
的_カ。

9 “If someone dies
suddenly and makes the
head of his separation
unclean, he will shave off
the hair of his head on the
day of his cleansing; on the
seventh day he will shave
it off.

“ ‘ 如_シ果_シ在_テ他_レ身_ノ旁_ニ，
突_ク然_ク有_ル人_ノ死_ム了_カ，以_テ致_ス
他_レ離_カ俗_ム的_カ頭_ノ被_テ玷_カ污_ム
了_カ，他_レ就_ク要_ム在_テ得_テ潔_ム淨_ム
的_カ日_ノ子_ヲ剃_ク頭_ヲ，就_ク是_ル在_テ
第_ニ七_ノ日_ノ剃_ク頭_ヲ。

10 On the eighth day he
will bring two turtledoves
or two _レ young pigeons _ヲ
to the priest by the
doorway of the tent of
assembly,

第_ニ八_ノ天_ノ，他_レ要_ム把_テ兩_ノ隻_ヲ
斑_鳩，或_シ是_ル兩_ノ隻_ヲ雛_ヲ。

鴿ぐ，帶カ到カ會カ幕カ門カ口カ交カ
給カ祭カ司カ。

11 and the priest will offer one for a sin offering and one for a burnt offering, and he will make atonement for him because he sinned concerning the corpse. He will consecrate his head on that day.

祭カ司カ要カ獻カ一カ隻カ作カ贖カ罪カ
祭カ，一カ隻カ作カ燔カ祭カ，為カ
他カ贖カ那カ因カ死カ人カ而カ玷カ污カ
的カ罪カ；他カ要カ在カ當カ天カ使カ
他カ的カ頭カ成カ為カ聖カ潔カ，

12 He will rededicate to Yahweh the days of his separation and bring a ram-lamb \perp in its first year \perp as a guilt offering. The former days of his vow will fall away because his separation was defiled.

使カ他カ重カ新カ離カ俗カ歸カ耶カ和カ
華カ的カ日カ子カ，又カ要カ帶カ一カ
隻カ一カ歲カ的カ公カ羊カ羔カ來カ作カ
贖カ愆カ祭カ；以カ前カ的カ日カ子カ
無カ效カ，因カ為カ他カ的カ離カ俗カ
被カ玷カ污カ了カ。

13 “ ‘This is the regulation of the Nazirite for the day of the fulfilling of the days of his separation: one will bring him to the doorway of the tent of the assembly.

“ ‘拿カ細カ耳カ人カ的カ律カ例カ
是カ這カ樣カ：離カ俗カ的カ人カ的カ
日カ子カ滿カ了カ那カ天カ，人カ要カ
把カ他カ帶カ到カ會カ幕カ的カ門カ
口カ；

14 He will present his offering to Yahweh, one ram-lamb \perp in its first year \perp without defect as a burnt offering, and one ewe-lamb \perp in its first year \perp without defect as a sin offering, and one ram without defect as a fellowship offering;

他カ要カ把カ供カ物カ獻カ給カ耶カ和カ
華カ，就カ是カ獻カ一カ隻カ完カ全カ
沒カ有カ殘カ疾カ、一カ歲カ的カ公カ
羊カ羔カ作カ燔カ祭カ，一カ隻カ完カ
全カ沒カ有カ殘カ疾カ、一カ歲カ的カ

母羊羔作贖罪祭，一隻
完全沒有殘疾的公綿羊作平安祭，

15 and a basket of unleavened bread, finely milled flour of ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened bread smeared with oil, and their grain offering and their libations.

一籃無酵調油的細麵餅和抹油的無酵薄餅，以及同獻的素祭和奠祭。

16 The priest will present before Yahweh and offer his sin offering, his burnt offering;

祭司要在耶和華面前獻上這些供物，又要獻上他的贖罪祭和燔祭；

17 he will offer a ram as a sacrifice of a fellowship offering to Yahweh, in addition to the basket of the unleavened bread; the priest will offer his grain offering and his libation.

他又要把那隻公綿羊和那一籃無酵餅，獻給耶和華作平安祭；祭司也要把同獻的素祭和奠祭獻上。

18 The Nazirite will shave off the hair of his consecrated head at the doorway of the tent of assembly, and he will take the hair of his consecrated head, and he will put it on the fire that is beneath the sacrifice of the fellowship offering.

拿細耳人要在會幕門口剃他離俗的頭，把他離俗的頭髮拿去，放在平安祭下的火上。

19 The priest will take the shoulder from the ram that is boiled, and one ring-shaped bread cake of unleavened bread from the basket, and one wafer of

拿細耳人剃去了自己離俗的頭髮以後，祭

unleavened bread, and he will put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecrated head.

司 就 要 取 那 煮 過 的 公
綿 羊 的 一 條 前 腿 ， 又
要 從 籃 子 裡 取 一 個 無
酵 餅 和 一 個 無 酵 薄
餅 ， 都 放 在 拿 細 耳 人
的 手 上 。

20 The priest will wave them as a wave offering before the presence of Yahweh; they are a holy object to the priest, in addition to the breast section of the wave offering, and in addition to the upper thigh of the contribution; and afterward the Nazirite may drink wine.

祭 司 要 把 這 些 作 爲 搖
祭 ， 在 耶 和 華 面 前 搖
一 搖 ； 這 些 作 搖 祭 獻
上 的 胸 和 作 舉 祭 的
腿 ， 同 爲 聖 物 歸 給 祭
司 ； 然 後 拿 細 耳 人 才
可 以 喝 酒 。

21 “ ‘This is the regulation of the Nazirite who has made a vow of his offering to Yahweh according to his separation, in addition to what he can afford. In accordance to the word of his vow that he vowed, he will do, concerning the instruction of his separation.’ ”

“ ‘ 許 願 的 拿 細 耳 人
的 律 例 是 這 樣 ； 他 獻
給 耶 和 華 的 供 物 是 照
著 他 離 俗 的 願 ， 不 是
根 據 他 手 上 所 得 的 ；
他 怎 樣 許 願 ， 就 當 怎
樣 照 著 離 俗 的 律 例 而
行 。

22 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 華 對 摩 西 說 ：

23 “Speak to Aaron and his sons, saying, ‘You will bless the Israelites: You will say to them:

“ 你 要 告 訴 亞 倫 和 他

的兒子說：‘你們要這樣爲以色列人祝福，對他們說：

24 Yahweh will bless you and keep you;

願耶和華賜福你，保護你；

25 Yahweh will make shine his face on you and be gracious to you;

願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你；

26 Yahweh will lift up his face upon you, and he will give you peace.’

願耶和華做臉垂顧你，賜你平安。

27 And they will put my name on the Israelites, and I will bless them.”

他們要這樣奉我的名爲以色列人祝福，我也要爲他們祝福。”

Numbers, Chapter 7

1 On the day Moses finished setting up the tabernacle and appointed and consecrated it and all its vessels, and the altar and its vessels, and he appointed them and consecrated them,

摩西豎立了帳幕的那天，就用膏抹它，使它成聖；又把其中的一切器具、祭壇和祭壇的一切器具，都用膏抹了，使它們成聖；

2 the leaders of Israel, the heads of the families, presented an offering; they were the leaders of the tribes and were the ones in charge of the counting.

以色列的眾領袖，就是他們父家的首領，都來奉獻；就是眾支

派的領袖，是管理那些被數點的人的。

3 They brought their offering before the presence of Yahweh, six covered utility carts and twelve cattle, a utility cart for two of the leaders, and a bull for each; and they presented them before the tabernacle.

他們把他們的供物帶到耶和華的面前，就是六輛篷車和十二頭公牛，每兩個領袖奉獻一輛篷車，每個領袖奉獻一頭公牛；他們把這些都送到帳幕的面前。

4 Yahweh said to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

5 “Take them, and they will be used to do the work of the tent of the assembly; and you will give them to the Levites, each according to his required service.”

“你要把這些收下，好作會幕事務的使役用；你要把這些交給利未人，要按照各人所辦的事務給他們。”

6 So Moses took the utility carts and the cattle, and he gave them to the Levites.

於是摩西收下了車和牛，交給利未人。

7 Two utility carts and four cattle he gave to the descendants of Gershon according to their required service;

他按著革順子孫所辦的事務，把兩輛車和四頭牛交給他們。

8 and four utility carts and eight cattle he gave to the descendants of Merari according to their

又按著米拉利子孫所

required service 下, 上 under the authority of 上 Ithamar son of Aaron the priest.

辦的^{カマ}事^ア務^ク，把^カ四^ム輛^カ車^イ和^カ八^ク頭^カ牛^ウ交^ヒ給^ヘ他^カ們^カ；他^カ們^カ都^カ受^ア亞^カ倫^カ祭^ヒ司^ム的^カ兒^ル子^シ以^カ他^カ瑪^カ的^カ管^カ理^カ；

9 But to the descendants of Kohath he did not give anything because the work of the sanctuary they carried upon them on their shoulders.

但^カ是^ア沒^ク有^ク分^カ給^ヘ哥^カ轄^カ的^カ子^シ孫^カ，因^カ為^カ他^カ們^カ所^カ辦^カ的^カ事^ア是^ア聖^カ所^カ的^カ事^ア，是^ア要^カ用^カ肩^カ頭^カ抬^カ的^カ。

10 The leaders presented offerings for the dedication of the altar on the day of its anointing, and the leaders presented their offerings 上 before 上 the altar.

用^カ膏^カ抹^カ祭^ヒ壇^カ的^カ日^カ子^シ，眾^カ領^カ袖^カ都^カ獻^ア上^カ奉^カ獻^ア祭^ヒ壇^カ的^カ禮^カ物^ク；眾^カ領^カ袖^カ把^カ自^カ己^カ的^カ供^カ物^ク獻^ア在^カ祭^ヒ壇^カ前^カ。

11 Yahweh said to Moses, “上 One leader for each day 上 will present their offering for the dedication of the altar.”

耶^セ和^カ華^カ對^カ摩^カ西^カ說^ア： “眾^カ領^カ袖^カ要^カ獻^ア上^カ自^カ己^カ奉^カ獻^ア祭^ヒ壇^カ的^カ供^カ物^ク，每^カ天^カ要^カ有^カ一^カ位^カ領^カ袖^カ來^カ獻^ア上^カ供^カ物^ク。”

12 And it happened, the one who presented his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab from the tribe of Judah.

頭^カ一^カ天^カ獻^ア上^カ供^カ物^ク的^カ，是^ア猶^カ大^カ支^カ派^カ的^カ亞^カ米^カ拿^カ達^カ的^カ兒^ル子^シ拿^カ順^カ。

13 His offering was one plate of silver—its weight was one hundred and thirty shekels—and one silver bowl weighing seventy shekels according to the

他^カ的^カ供^カ物^ク是^ア一^カ個^カ銀^カ盤^カ，重^カ一^カ公^カ斤^カ半^カ，一

sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

個銀碗，重八百克，
都是按聖所的秤；這
兩樣都盛滿調油的細
麵作素祭；

14 one golden dish weighing ten shekels filled with incense;

一個金盃，重一百一
十克，盛滿了香；

15 ㄩ one young bull ㄩ, one ram, one male lamb ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

一頭公牛、一隻公
綿羊、一隻一歲的公
羊羔，作燔祭；

16 one he-goat as a sin offering;

一隻公山羊作贖罪
祭；

17 and as a sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ a year old ㄩ. This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

作平安祭的，是兩頭
公牛、五隻公綿羊、
五隻公山羊、五隻一
歲的公羊羔；這是亞
米拿達的兒子拿順的
供物。

18 On the second day Nethanel son of Zuar, leader of Issachar, presented an offering.

第二天來獻的，是以
薩迦的領袖，蘇押的
兒子拿坦業。

19 He presented as his offering one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of

他獻上的供物是一個
銀盤，重一斤半，
一個銀碗，重八百

them 1 filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering.

克^{ㄎㄜˋ}， 都^{ㄉㄨ} 是^{ㄕㄞˋ} 按^{ㄅㄢˋ} 聖^{ㄕㄞˋ} 所^{ㄕㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ}
秤^{ㄔㄞˋ}； 這^{ㄓㄨㄛˋ} 兩^{ㄌㄨㄤˊ} 樣^{ㄩㄥˊ} 都^{ㄉㄨ} 盛^{ㄕㄞˋ} 滿^{ㄇㄢˋ} 調^{ㄎㄞˋ}
油^{ㄩㄠˊ} 的^{ㄉㄞˋ} 細^{ㄒㄧˊ} 麵^{ㄇㄢˋ} 作^{ㄗㄞˋ} 素^{ㄕㄞˋ} 祭^{ㄐㄞˋ}；

20 One dish weighing ten shekels filled with incense;

一^ㄧ 個^{ㄍㄜˋ} 金^{ㄐㄧㄣ} 盃^{ㄨㄟ}， 重^{ㄓㄨㄛˋ} 一^ㄧ 百^{ㄅㄞˋ} 一^ㄧ
十^ㄕ 克^{ㄎㄜˋ}， 盛^{ㄕㄞˋ} 滿^{ㄇㄢˋ} 了^{ㄌㄞˋ} 香^{ㄒㄩㄥ}；

21 one 1 young 1 bull, one ram, a male lamb 1 in its first year 1 as a burnt offering;

一^ㄧ 頭^{ㄊㄡˊ} 公^{ㄍㄨㄥ} 牛^{ㄋㄨ} 犢^{ㄉㄨˊ}、 一^ㄧ 隻^{ㄓㄨ} 公^{ㄍㄨㄥ}
綿^{ㄇㄢˋ} 羊^{ㄩㄤˊ}、 一^ㄧ 隻^{ㄓㄨ} 一^ㄧ 歲^{ㄕㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ} 公^{ㄍㄨㄥ}
羊^{ㄩㄤˊ} 羔^{ㄍㄞ}， 作^{ㄗㄞˋ} 燔^{ㄅㄢˋ} 祭^{ㄐㄞˋ}；

22 one he-goat as a sin offering;

一^ㄧ 隻^{ㄓㄨ} 公^{ㄍㄨㄥ} 山^{ㄕㄨㄢ} 羊^{ㄩㄤˊ} 作^{ㄗㄞˋ} 贖^{ㄖㄨㄣˋ} 罪^{ㄗㄞˋ}
祭^{ㄐㄞˋ}；

23 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs 1 in their first year 1. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

作^{ㄗㄞˋ} 平^{ㄆㄨㄥˊ} 安^{ㄢㄢˊ} 祭^{ㄐㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ}， 是^{ㄕㄞˋ} 兩^{ㄌㄨㄤˊ} 頭^{ㄊㄡˊ}
公^{ㄍㄨㄥ} 牛^{ㄋㄨ}、 五^ㄨ 隻^{ㄓㄨ} 公^{ㄍㄨㄥ} 綿^{ㄇㄢˋ} 羊^{ㄩㄤˊ}、
五^ㄨ 隻^{ㄓㄨ} 公^{ㄍㄨㄥ} 山^{ㄕㄨㄢ} 羊^{ㄩㄤˊ}、 五^ㄨ 隻^{ㄓㄨ} 一^ㄧ
歲^{ㄕㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ} 公^{ㄍㄨㄥ} 羊^{ㄩㄤˊ} 羔^{ㄍㄞ}； 這^{ㄓㄨㄛˋ} 是^{ㄕㄞˋ} 蘇^{ㄕㄨ}
押^{ㄩㄝˊ} 的^{ㄉㄞˋ} 兒^{ㄝㄨㄟ} 子^{ㄉㄨˊ} 拿^{ㄋㄚ} 坦^{ㄊㄢˋ} 業^{ㄩㄝˊ} 的^{ㄉㄞˋ} 供^{ㄍㄨㄥ}
物^{ㄨㄛˊ}。

24 On the third day Eliab son of Helon, leader of the descendants of Zebulun;

第^{ㄉㄞˋ} 三^ㄕ 天^{ㄊㄢˋ} 來^{ㄌㄞˋ} 獻^{ㄒㄩㄥˋ} 的^{ㄉㄞˋ}， 是^{ㄕㄞˋ} 西^{ㄒㄩ}
布^{ㄅㄨˊ} 倫^{ㄌㄨㄣˊ} 子^{ㄉㄨˊ} 孫^{ㄕㄨㄢ} 的^{ㄉㄞˋ} 領^{ㄌㄩㄥˋ} 袖^{ㄕㄞˋ}， 希^{ㄒㄩ}
倫^{ㄌㄨㄣˊ} 的^{ㄉㄞˋ} 兒^{ㄝㄨㄟ} 子^{ㄉㄨˊ} 以^ㄩ 利^{ㄌㄩ} 押^{ㄩㄝˊ}。

25 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, 1 both of them 1 filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

他^{ㄊㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ} 供^{ㄍㄨㄥ} 物^{ㄨㄛˊ} 是^{ㄕㄞˋ} 一^ㄧ 個^{ㄍㄜˋ} 銀^{ㄩㄣˊ}
盤^{ㄉㄢˋ}， 重^{ㄓㄨㄛˋ} 一^ㄧ 公^{ㄍㄨㄥ} 斤^{ㄐㄩㄢ} 半^{ㄅㄢˋ}， 一^ㄧ
個^{ㄍㄜˋ} 銀^{ㄩㄣˊ} 碗^{ㄨㄢˋ}， 重^{ㄓㄨㄛˋ} 八^{ㄅㄞˋ} 百^{ㄅㄞˋ} 克^{ㄎㄜˋ}，
都^{ㄉㄨ} 是^{ㄕㄞˋ} 按^{ㄅㄢˋ} 聖^{ㄕㄞˋ} 所^{ㄕㄞˋ} 的^{ㄉㄞˋ} 秤^{ㄔㄞˋ}； 這^{ㄓㄨㄛˋ}

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、}盛^{ア、}滿^{ア、}調^{カ、}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ア、}作^{ア、}素^{ム、}祭^{ハ、}；

26 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^{一、}個^{一、}金^{一、}盃^{一、}， 重^{一、}一^{一、}百^{一、}一^{一、}
十^{一、}克^{一、}， 盛^{一、}滿^{一、}了^{一、}香^{一、}；

27 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^{一、}頭^{一、}公^{一、}牛^{一、}犢^{一、}、 一^{一、}隻^{一、}公^{一、}
綿^{一、}羊^{一、}、 一^{一、}隻^{一、}一^{一、}歲^{一、}的^{一、}公^{一、}
羊^{一、}羔^{一、}， 作^{一、}燔^{一、}祭^{一、}；

28 one he-goat as a sin
offering;

一^{一、}隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}作^{一、}贖^{一、}罪^{一、}
祭^{一、}；

29 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一.
This was the offering of
Eliab son of Helon.

作^{一、}平^{一、}安^{一、}祭^{一、}的^{一、}， 是^{一、}兩^{一、}頭^{一、}
公^{一、}牛^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}公^{一、}綿^{一、}羊^{一、}、
五^{一、}隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}一^{一、}
歲^{一、}的^{一、}公^{一、}羊^{一、}羔^{一、}； 這^{一、}是^{一、}希^{一、}
倫^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}以^{一、}利^{一、}押^{一、}的^{一、}供^{一、}
物^{一、}。

30 On the fourth day Elizur
son of Shedeur, leader of
the descendants of Reuben:

第^{一、}四^{一、}天^{一、}來^{一、}獻^{一、}的^{一、}， 是^{一、}流^{一、}
本^{一、}子^{一、}孫^{一、}的^{一、}領^{一、}袖^{一、}， 示^{一、}丟^{一、}
珥^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}以^{一、}利^{一、}蒨^{一、}。

31 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{一、}的^{一、}供^{一、}物^{一、}是^{一、}一^{一、}個^{一、}銀^{一、}
盤^{一、}， 重^{一、}一^{一、}公^{一、}斤^{一、}半^{一、}， 一^{一、}
個^{一、}銀^{一、}碗^{一、}， 重^{一、}八^{一、}百^{一、}克^{一、}，
都^{一、}是^{一、}按^{一、}聖^{一、}所^{一、}的^{一、}秤^{一、}； 這^{一、}

兩^{カ一尤}樣^{一尤}都^{カ又}盛^{アム}滿^{アム}調^{カ一玄}油^{一玄}的^{カセ}細^一
麵^{ア一マ}作^{アセ}素^ム祭^{ヒ一}；

32 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{カセ}金^{ヒ一}盃^一，重^ム一^一百^{カ一}一^一
十^ア克^{カセ}，盛^{アム}滿^{アム}了^{カセ}香^一；

33 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{カ一}公^{カ一}牛^一犢^{カ一}、一^一隻^{カ一}公^{カ一}
綿^{ア一マ}羊^{一尤}、一^一隻^{カ一}一^一歲^{カ一}的^{カセ}公^{カ一}
羊^{一尤}羔^{カ一}，作^{アセ}燔^{ア一}祭^{ヒ一}；

34 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^{カ一}公^{カ一}山^{ア一}羊^{一尤}作^{アセ}贖^{ア一}罪^{ア一}
祭^{ヒ一}；

35 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一.
This was the offering of
Elizur son of Shedeur.

作^{アセ}平^{カ一}安^{カ一}祭^{ヒ一}的^{カセ}，是^ア兩^{カ一}頭^{カ一}
公^{カ一}牛^一、五^{カ一}隻^{カ一}公^{カ一}綿^{ア一マ}羊^{一尤}、
五^{カ一}隻^{カ一}公^{カ一}山^{ア一}羊^{一尤}、五^{カ一}隻^{カ一}一^一
歲^{カ一}的^{カセ}公^{カ一}羊^{一尤}羔^{カ一}；這^{カ一}是^ア示^{ア一}
丟^{カ一}珥^一的^{カセ}兒^一子^一以^一利^{カ一}菴^一的^{カセ}
供^{カ一}物^一。

36 On the fifth day
Shelumiel son of
Zurishaddai, leader of the
descendants of Simeon:

第^{カ一}五^{カ一}天^{カ一}來^{カ一}獻^{ア一}的^{カセ}，是^ア西^一
緬^{ア一マ}子^一孫^一的^{カセ}領^{カ一}袖^一，蘇^{カ一}利^{カ一}
沙^{ア一}代^{カ一}的^{カセ}兒^一子^一示^{ア一}路^{カ一}蔑^一。

37 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{カ一}的^{カセ}供^{カ一}物^一是^ア一^一個^{カ一}銀^一
盤^{カ一}，重^ム一^一公^{カ一}斤^一半^一，一^一
個^{カ一}銀^一碗^一，重^ム八^一百^一克^一，
都^{カ一}是^ア按^{ア一}聖^{ア一}所^一的^{カセ}秤^一；這^{カ一}

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、ヌ}盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}調^{カ、ム}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ア、マ}作^{ア、セ}素^{ム、}祭^{ヒ、}；

38 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{一、}金^{ヒ、}盃^{一、}， 重^{ム、}一^一百^{一、}一^一
十^{ア、}克^{一、}， 盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}了^{カ、}香^{一、}；

39 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{一、}公^{一、}牛^{一、}犢^{一、}、 一^一隻^{一、}公^{一、}
綿^{一、}羊^{一、}、 一^一隻^{一、}一^一歲^{一、}的^{一、}公^{一、}
羊^{一、}羔^{一、}， 作^{ア、セ}燔^{一、}祭^{ヒ、}；

40 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}作^{ア、セ}贖^{一、}罪^{一、}
祭^{ヒ、}；

41 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一。
This was the offering of
Shelumiel son of
Zurishaddai.

作^{ア、セ}平^{一、}安^{一、}祭^{ヒ、}的^{一、}， 是^{ア、}兩^{一、}頭^{一、}
公^{一、}牛^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}公^{一、}綿^{一、}羊^{一、}、
五^{一、}隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}一^一
歲^{一、}的^{一、}公^{一、}羊^{一、}羔^{一、}； 這^{一、}是^{一、}蘇^{一、}
利^{一、}沙^{一、}代^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}示^{一、}路^{一、}蔑^{一、}
的^{一、}供^{一、}物^{一、}。

42 On the sixth day
Eliasaph son of Deuel,
leader of the descendants
of Gad:

第^{一、}六^{一、}天^{一、}來^{一、}獻^{一、}的^{一、}， 是^{ア、}迦^{一、}
得^{一、}子^{一、}孫^{一、}的^{一、}領^{一、}袖^{一、}， 丟^{一、}珥^{一、}
的^{一、}兒^{一、}子^{一、}以^{一、}利^{一、}雅^{一、}薩^{一、}。

43 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{一、}的^{一、}供^{一、}物^{一、}是^{ア、}一^一個^{一、}銀^{一、}
盤^{一、}， 重^{ム、}一^一公^{一、}斤^{一、}半^{一、}， 一^一
個^{一、}銀^{一、}碗^{一、}， 重^{ム、}八^{一、}百^{一、}克^{一、}，
都^{一、}是^{一、}按^{一、}聖^{一、}所^{一、}的^{一、}秤^{一、}； 這^{一、}

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、}盛^{ハ、}滿^{ハ、}調^{カ、}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ハ、}作^{ハ、}素^{ハ、}祭^{ハ、}；

44 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^{一、}個^{一、}金^{ハ、}盃^{ハ、}， 重^{ハ、}一^{一、}百^{一、}一^{一、}
十^{ハ、}克^{ハ、}， 盛^{ハ、}滿^{ハ、}了^{ハ、}香^{ハ、}；

45 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^{一、}頭^{ハ、}公^{ハ、}牛^{ハ、}犢^{ハ、}、 一^{一、}隻^{ハ、}公^{ハ、}
綿^{ハ、}羊^{ハ、}、 一^{一、}隻^{ハ、}一^{一、}歲^{ハ、}的^{ハ、}公^{ハ、}
羊^{ハ、}羔^{ハ、}， 作^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}；

46 one he-goat as a sin
offering;

一^{一、}隻^{ハ、}公^{ハ、}山^{ハ、}羊^{ハ、}作^{ハ、}贖^{ハ、}罪^{ハ、}
祭^{ハ、}；

47 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一。
This was the offering of
Eliasaph son of Deuel.

作^{ハ、}平^{ハ、}安^{ハ、}祭^{ハ、}的^{ハ、}， 是^{ハ、}兩^{ハ、}頭^{ハ、}
公^{ハ、}牛^{ハ、}、 五^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}綿^{ハ、}羊^{ハ、}、
五^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}山^{ハ、}羊^{ハ、}、 五^{ハ、}隻^{ハ、}一^{一、}
歲^{ハ、}的^{ハ、}公^{ハ、}羊^{ハ、}羔^{ハ、}； 這^{ハ、}就^{ハ、}是^{ハ、}
丟^{ハ、}珥^{ハ、}的^{ハ、}兒^{ハ、}子^{ハ、}以^{ハ、}利^{ハ、}雅^{ハ、}薩^{ハ、}
的^{ハ、}供^{ハ、}物^{ハ、}。

48 On the seventh day
Elishama son of Ammihud,
leader of the descendants
of Ephraim:

第^{ハ、}七^{ハ、}天^{ハ、}來^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}， 是^{ハ、}以^{ハ、}
法^{ハ、}蓮^{ハ、}子^{ハ、}孫^{ハ、}的^{ハ、}領^{ハ、}袖^{ハ、}， 亞^{ハ、}
米^{ハ、}忽^{ハ、}的^{ハ、}兒^{ハ、}子^{ハ、}以^{ハ、}利^{ハ、}沙^{ハ、}
瑪^{ハ、}。

49 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{ハ、}的^{ハ、}供^{ハ、}物^{ハ、}是^{ハ、}一^{一、}個^{ハ、}銀^{ハ、}
盤^{ハ、}， 重^{ハ、}一^{一、}公^{ハ、}斤^{ハ、}半^{ハ、}， 一^{一、}
個^{ハ、}銀^{ハ、}碗^{ハ、}， 重^{ハ、}八^{ハ、}百^{ハ、}克^{ハ、}，
都^{ハ、}是^{ハ、}按^{ハ、}聖^{ハ、}所^{ハ、}的^{ハ、}秤^{ハ、}； 這^{ハ、}

兩^カ樣^一都^カ盛^ム滿^ム調^カ油^一的^カ細^一麵^一作^ム素^ム祭^一；

50 一 golden dish weighing ten shekels 一 filled with incense;

一^一個^一金^一盃^一，重^一一^一百^一一^一十^一克^一，盛^一滿^一了^一香^一；

51 one 一 young 一 bull, one ram, a male lamb 一 in its first year 一 as a burnt offering;

一^一頭^一公^一牛^一犢^一、一^一隻^一公^一綿^一羊^一、一^一隻^一一^一歲^一的^一公^一羊^一羔^一，作^一燔^一祭^一；

52 one he-goat as a sin offering;

一^一隻^一公^一山^一羊^一作^一贖^一罪^一祭^一；

53 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs 一 in their first year 一. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

作^一平^一安^一祭^一的^一，是^一兩^一頭^一公^一牛^一、五^一隻^一公^一綿^一羊^一、五^一隻^一公^一山^一羊^一、五^一隻^一一^一歲^一的^一公^一羊^一羔^一；這^一是^一亞^一米^一忽^一的^一兒^一子^一以^一利^一沙^一瑪^一的^一供^一物^一。

54 On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, leader of the descendants of Manasseh:

第^一八^一天^一來^一獻^一的^一，是^一瑪^一拿^一西^一子^一孫^一的^一領^一袖^一，比^一大^一蒨^一的^一兒^一子^一迦^一瑪^一列^一。

55 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, 一 both of them 一 filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

他^一的^一供^一物^一是^一一^一個^一銀^一盤^一，重^一一^一公^一斤^一半^一，一^一個^一銀^一碗^一，重^一八^一百^一克^一，都^一是^一按^一聖^一所^一的^一秤^一；這^一

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、ヌ}盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}調^{カ、ム}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ア、マ}作^{ア、セ}素^{ム、}祭^{ハ、}；

56 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{一、}金^{ハ、}盃^{ハ、}， 重^{ム、}一^一百^{一、}一^一
十^{ア、}克^{一、}， 盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}了^{カ、}香^{一、}；

57 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{一、}公^{一、}牛^{一、}犢^{一、}、 一^一隻^{一、}公^{一、}
綿^{一、}羊^{一、}、 一^一隻^{一、}一^一歲^{一、}的^{一、}公^{一、}
羊^{一、}羔^{一、}， 作^{ア、セ}燔^{ア、}祭^{ハ、}；

58 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}作^{ア、セ}贖^{ア、}罪^{一、}
祭^{ハ、}；

59 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一。
This was the offering of
Gamaliel son of Pedahzur.

作^{ア、セ}平^{一、}安^{一、}祭^{ハ、}的^{一、}， 是^{ア、}兩^{一、}頭^{一、}
公^{一、}牛^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}公^{一、}綿^{一、}羊^{一、}、
五^{一、}隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}一^一
歲^{一、}的^{一、}公^{一、}羊^{一、}羔^{一、}； 這^{一、}是^{一、}比^{一、}
大^{一、}禧^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}迦^{一、}瑪^{一、}列^{一、}的^{一、}
供^{一、}物^{一、}。

60 On the ninth day
Abidan son of Gideoni,
leader of the descendants
of Benjamin:

第^{一、}九^{一、}天^{一、}來^{一、}獻^{一、}供^{一、}物^{一、}的^{一、}，
是^{ア、}便^{一、}雅^{一、}憫^{一、}子^{一、}孫^{一、}的^{一、}領^{一、}
袖^{一、}， 基^{一、}多^{一、}尼^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}亞^{一、}
比^{一、}但^{一、}。

61 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{一、}的^{一、}供^{一、}物^{一、}是^{ア、}一^一個^{一、}銀^{一、}
盤^{一、}， 重^{ム、}一^一公^{一、}斤^{一、}半^{一、}， 一^一
個^{一、}銀^{一、}碗^{一、}， 重^{ム、}八^{一、}百^{一、}克^{一、}，
都^{一、}是^{一、}按^{一、}聖^{一、}所^{一、}的^{一、}秤^{一、}； 這^{一、}

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、ヌ}盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}調^{カ、ム}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ア、マ}作^{ア、セ}素^{ム、}祭^{ヒ、}；

62 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{一、}金^{ヒ、}盃^{一、}， 重^{ム、}一^一百^{一、}一^一
十^{ア、}克^{一、}， 盛^{ア、ム}滿^{ア、マ}了^{カ、}香^{一、}；

63 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{一、}公^{一、}牛^{一、}犢^{一、}、 一^一隻^{一、}公^{一、}
綿^{一、}羊^{一、}、 一^一隻^{一、}一^一歲^{一、}的^{一、}公^{一、}
羊^{一、}羔^{一、}， 作^{ア、セ}燔^{一、}祭^{一、}；

64 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}作^{ア、セ}贖^{一、}罪^{一、}
祭^{一、}；

65 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一。
This was the offering of
Abidan son of Gideoni.

作^{ア、セ}平^{一、}安^{一、}祭^{一、}的^{一、}， 是^{ア、}兩^{一、}頭^{一、}
公^{一、}牛^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}公^{一、}綿^{一、}羊^{一、}、
五^{一、}隻^{一、}公^{一、}山^{一、}羊^{一、}、 五^{一、}隻^{一、}一^一
歲^{一、}的^{一、}公^{一、}羊^{一、}羔^{一、}； 這^{一、}是^{一、}基^{一、}
多^{一、}尼^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}亞^{一、}比^{一、}但^{一、}的^{一、}
供^{一、}物^{一、}。

66 On the tenth day
Ahiezer son of
Ammishaddai, leader of
the descendants of Dan:

第^{一、}十^{一、}天^{一、}來^{一、}獻^{一、}的^{一、}， 是^{ア、}但^{一、}
子^{一、}孫^{一、}的^{一、}領^{一、}袖^{一、}， 亞^{一、}米^{一、}沙^{一、}
代^{一、}的^{一、}兒^{一、}子^{一、}亞^{一、}希^{一、}以^{一、}謝^{一、}。

67 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{一、}的^{一、}供^{一、}物^{一、}是^{ア、}一^一個^{一、}銀^{一、}
盤^{一、}， 重^{ム、}一^一公^{一、}斤^{一、}半^{一、}， 一^一
個^{一、}銀^{一、}碗^{一、}， 重^{ム、}八^{一、}百^{一、}克^{一、}，
都^{一、}是^{一、}按^{一、}聖^{一、}所^{一、}的^{一、}秤^{一、}； 這^{一、}

兩^{カ、ユ}樣^{一、}都^{カ、}盛^{ハ、}滿^{ハ、}調^{カ、}油^{一、}的^{カ、}細^{一、}
麵^{ハ、}作^{ハ、}素^{ハ、}祭^{ハ、}；

68 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{一、}金^{ハ、}盃^{ハ、}， 重^{ハ、}一^一百^{一、}一^一
十^{ハ、}克^{ハ、}， 盛^{ハ、}滿^{ハ、}了^{ハ、}香^{一、}；

69 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{ハ、}公^{ハ、}牛^{ハ、}犢^{ハ、}、 一^一隻^{ハ、}公^{ハ、}
綿^{ハ、}羊^{ハ、}、 一^一隻^{ハ、}一^一歲^{ハ、}的^{ハ、}公^{ハ、}
羊^{ハ、}羔^{ハ、}， 作^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}；

70 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^{ハ、}公^{ハ、}山^{ハ、}羊^{ハ、}作^{ハ、}贖^{ハ、}罪^{ハ、}
祭^{ハ、}；

71 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一。
This was the offering of
Ahiezer son of
Ammishaddai.

作^{ハ、}平^{ハ、}安^{ハ、}祭^{ハ、}的^{ハ、}， 是^{ハ、}兩^{ハ、}頭^{ハ、}
公^{ハ、}牛^{ハ、}、 五^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}綿^{ハ、}羊^{ハ、}、
五^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}山^{ハ、}羊^{ハ、}、 五^{ハ、}隻^{ハ、}一^一
歲^{ハ、}的^{ハ、}公^{ハ、}羊^{ハ、}羔^{ハ、}； 這^{ハ、}是^{ハ、}亞^{ハ、}
米^{ハ、}沙^{ハ、}代^{ハ、}的^{ハ、}兒^{ハ、}子^{ハ、}亞^{ハ、}希^{ハ、}以^{ハ、}
謝^{ハ、}的^{ハ、}供^{ハ、}物^{ハ、}。

72 On the eleventh day
Pagiel son of Ocran, leader
of the descendants of
Asher:

第^{ハ、}十^{ハ、}一^{ハ、}天^{ハ、}來^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}， 是^{ハ、}
亞^{ハ、}設^{ハ、}子^{ハ、}孫^{ハ、}的^{ハ、}領^{ハ、}袖^{ハ、}， 俄^{ハ、}
蘭^{ハ、}的^{ハ、}兒^{ハ、}子^{ハ、}帕^{ハ、}結^{ハ、}。

73 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{ハ、}的^{ハ、}供^{ハ、}物^{ハ、}是^{ハ、}一^一個^{ハ、}銀^{ハ、}
盤^{ハ、}， 重^{ハ、}一^一公^{ハ、}斤^{ハ、}半^{ハ、}， 一^一
個^{ハ、}銀^{ハ、}碗^{ハ、}， 重^{ハ、}八^{ハ、}百^{ハ、}克^{ハ、}，
都^{ハ、}是^{ハ、}按^{ハ、}聖^{ハ、}所^{ハ、}的^{ハ、}秤^{ハ、}； 這^{ハ、}

兩^{カ一尤}樣^{一尤}都^{カ又}盛^{アム}滿^{アム}調^{カ一玄}油^{一玄}的^{カセ}細^一
麵^{ア一マ}作^{アセ}素^ム祭^{ヒ一}；

74 一 golden dish
weighing ten shekels 一
filled with incense;

一^一個^{カセ}金^{ヒ一}盃^ヒ，重^ム一^一百^{カ一}一^一
十^ア克^{カセ}，盛^{アム}滿^{アム}了^{カセ}香^一；

75 one 一 young 一 bull, one
ram, a male lamb 一 in its
first year 一 as a burnt
offering;

一^一頭^{カ又}公^{カ又}牛^{三又}犢^{カ又}、一^一隻^ヒ公^{カ又}
綿^{ア一マ}羊^{一尤}、一^一隻^ヒ一^一歲^{カ一}的^{カセ}公^{カ又}
羊^{一尤}羔^{カ一}，作^{アセ}燔^ヒ祭^{ヒ一}；

76 one he-goat as a sin
offering;

一^一隻^ヒ公^{カ又}山^{ア一マ}羊^{一尤}作^{アセ}贖^{ア一}罪^{ア一}
祭^{ヒ一}；

77 and for the sacrifice of
the fellowship offering,
two cattle, five rams, five
he-goats, and five male
lambs 一 in their first year 一.
This was the offering of
Pagiel son of Ocran.

作^{アセ}平^{カ一}安^マ祭^{ヒ一}的^{カセ}，是^ア兩^{カ一尤}頭^{カ又}
公^{カ又}牛^{三又}、五^ヒ隻^ヒ公^{カ又}綿^{ア一マ}羊^{一尤}、
五^ヒ隻^ヒ公^{カ又}山^{ア一マ}羊^{一尤}、五^ヒ隻^ヒ一^一
歲^{カ一}的^{カセ}公^{カ又}羊^{一尤}羔^{カ一}；這^ヒ是^ア俄^{カ一}
蘭^{カ一}的^{カセ}兒^ヒ子^ヒ帕^{カ一}結^ヒ的^{カセ}供^{カ一}
物^{カ一}。

78 On the twelfth day
Ahira son of Enan, leader
of the descendants of
Naphtali:

第^{カ一}十^ア二^ヒ天^{カ一}來^{カ一}獻^{ア一}的^{カセ}，是^ア
拿^{カ一}弗^ヒ他^{カ一}利^{カ一}子^ヒ孫^{カ一}的^{カセ}領^{カ一}
袖^{ア一}，以^一南^{カ一}的^{カセ}兒^ヒ子^ヒ亞^{カ一}希^{カ一}
拉^{カ一}。

79 his offering was one
silver plate—its weight one
hundred and thirty shekels
—and one silver bowl for
drinking weighing seventy
shekels according to the
sanctuary shekel, 一 both of
them 一 filled with finely
milled flour mixed with oil
as a grain offering;

他^{カ一}的^{カセ}供^{カ一}物^{カ一}是^ア一^一個^{カセ}銀^{カ一}
盤^{カ一}，重^ム一^一公^{カ一}斤^ヒ半^{カ一}，一^一
個^{カセ}銀^{カ一}碗^{カ一}，重^ム八^ヒ百^{カ一}克^{カ一}，
都^{カ一}是^ア按^マ聖^{アム}所^{カ一}的^{カセ}秤^ヒ；這^ヒ

兩^{カ一尤}樣^{一尤}都^{カ又}盛^{アム}滿^{アム}調^{カ一玄}油^{一玄}的^{カセ}細^一麵^{ア一マ}作^{アセ}素^ム祭^{ヒ一}；

80 一 golden dish weighing ten shekels 一 filled with incense;

一^一個^一金^一盃^一，重^一一^一百^一一^一十^一克^一，盛^一滿^一了^一香^一；

81 one 一 young 一 bull, one ram, a male lamb 一 in its first year 一 as a burnt offering;

一^一頭^一公^一牛^一犢^一、一^一隻^一公^一綿^一羊^一、一^一隻^一一^一歲^一的^一公^一羊^一羔^一，作^一燔^一祭^一；

82 one he-goat as a sin offering;

一^一頭^一公^一山^一羊^一作^一贖^一罪^一祭^一；

83 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs 一 in their first year 一. This was the offering of Ahira son of Enan.

作^一平^一安^一祭^一的^一，是^一兩^一頭^一公^一牛^一、五^一隻^一公^一綿^一羊^一、五^一隻^一公^一山^一羊^一、五^一隻^一一^一歲^一的^一公^一羊^一羔^一；這^一是^一以^一南^一的^一兒^一子^一亞^一希^一拉^一的^一供^一物^一。

84 This was the dedication of the altar on the day of anointing it, from the leaders of Israel: twelve silver plates, twelve silver bowls for drinking wine, twelve golden dishes;

用^一膏^一抹^一祭^一壇^一的^一日^一子^一，以^一色^一列^一的^一眾^一領^一袖^一獻^一上^一奉^一獻^一祭^一壇^一的^一供^一物^一，共^一有^一銀^一盤^一十^一二^一個^一、銀^一碗^一十^一二^一個^一、金^一盃^一十^一二^一個^一，

85 each plate of silver weighed one hundred and thirty shekels, and each bowl for drinking seventy, all the silver of the vessels two thousand four hundred

每^一個^一銀^一盤^一重^一一^一公^一斤^一半^一，每^一個^一銀^一碗^一重^一八^一百^一

shekels, according to the sanctuary shekel;

克^{ㄎㄜˋ}；一^一切^{ㄑㄧㄝˊ}器^{ㄎㄨㄟˋ}皿^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}銀^{ㄩㄥˊ}子^{ㄗㄩˊ}，按^{ㄇㄞˋ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}所^{ㄙㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}秤^{ㄔㄟˊ}，共^{ㄍㄨㄥˊ}有^{ㄩㄞˊ}二^二十^十七^七公^{ㄍㄨㄥˊ}斤^{ㄐㄩㄣˊ}零^{ㄎㄨㄛˊ}六^六百^百克^{ㄎㄜˋ}；

86 the twelve golden dishes filled with incense, each dish weighing ten shekels according to the sanctuary shekel, all the gold of the dishes one hundred and twenty;

金^{ㄐㄩㄣˊ}盃^{ㄅㄟˊ}十^十二^二個^個，盛^{ㄕㄨㄟˋ}滿^{ㄇㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}香^{ㄒㄩㄤˊ}，按^{ㄇㄞˋ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}所^{ㄙㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}秤^{ㄔㄟˊ}，每^{ㄇㄟˊ}個^個金^{ㄐㄩㄣˊ}盃^{ㄅㄟˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}一^一百^百一^一十^十克^{ㄎㄜˋ}；這^{ㄓㄨㄟˋ}些^{ㄒㄩㄝˊ}金^{ㄐㄩㄣˊ}盃^{ㄅㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}金^{ㄐㄩㄣˊ}子^{ㄗㄩˊ}，共^{ㄍㄨㄥˊ}有^{ㄩㄞˊ}一^一公^{ㄍㄨㄥˊ}斤^{ㄐㄩㄣˊ}零^{ㄎㄨㄛˊ}三^三百^百二^二十^十克^{ㄎㄜˋ}；

87 all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs in their first year, and their grain offering; and twelve he-goats as a sin offering;

作^{ㄗㄞˋ}燔^{ㄉㄢˊ}祭^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}牲^{ㄕㄨˊ}畜^{ㄒㄨˊ}，共^{ㄍㄨㄥˊ}有^{ㄩㄞˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}牛^{ㄋㄨˊ}犢^{ㄉㄨˊ}十^十二^二頭^頭、公^{ㄍㄨㄥˊ}綿^{ㄇㄢˊ}羊^{ㄚㄨˊ}十^十二^二隻^隻、一^一歲^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}羊^{ㄚㄨˊ}羔^{ㄍㄨㄟˋ}十^十二^二隻^隻，還^{ㄟˊ}有^{ㄩㄞˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}獻^{ㄒㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}素^{ㄙㄨˊ}祭^{ㄐㄩˊ}，以^{ㄩˊ}及^{ㄐㄩˊ}作^{ㄗㄞˋ}贖^{ㄒㄨˊ}罪^{ㄗㄞˋ}祭^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}羊^{ㄚㄨˊ}十^十二^二隻^隻；

88 and all the cattle of the sacrifice of the fellowship offering twenty-four bulls, sixty rams, sixty he-goats, sixty male lambs in their first year. These were the dedication of the altar after its anointing.

作^{ㄗㄞˋ}平^{ㄆㄩㄥˊ}安^{ㄢㄢˊ}祭^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}牲^{ㄕㄨˊ}畜^{ㄒㄨˊ}，共^{ㄍㄨㄥˊ}有^{ㄩㄞˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}牛^{ㄋㄨˊ}二^二十^十四^四頭^頭、公^{ㄍㄨㄥˊ}綿^{ㄇㄢˊ}羊^{ㄚㄨˊ}六^六十^十隻^隻、公^{ㄍㄨㄥˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}羊^{ㄚㄨˊ}六^六十^十隻^隻、一^一歲^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}羊^{ㄚㄨˊ}羔^{ㄍㄨㄟˋ}六^六十^十隻^隻；這^{ㄓㄨㄟˋ}就^{ㄐㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}用^{ㄩˊ}膏^{ㄍㄨㄟˋ}抹^{ㄇㄞˋ}祭^{ㄐㄩˊ}壇^{ㄊㄢˊ}以^{ㄩˊ}後^{ㄟˊ}，所^{ㄙㄨㄛˊ}獻^{ㄒㄩㄝˊ}上^{ㄕㄨㄢˊ}奉^{ㄈㄥˊ}獻^{ㄒㄩㄝˊ}祭^{ㄐㄩˊ}壇^{ㄊㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}供^{ㄍㄨㄥˊ}物^{ㄨㄛˊ}。

89 And when Moses came to the tent of assembly to speak with him, he would hear the voice speaking to him from the atonement cover, which is on the ark of the testimony, from between the two cherubim, and he would speak to him.

摩西進入會幕要與耶和華說話的時候，就聽見法櫃的施恩座上，二基路伯中間，有與他說話的聲音，是耶和華與他說話。

Numbers, Chapter 8

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Speak to Aaron, and say to him: ‘When you are setting up the lamps, the seven lamps will give light in front of the face of the lampstand.’”

“你要告訴亞倫：‘你點燈的時候，七盞燈都要照向燈臺的前面。’”

3 And Aaron did so; he set up the lampstand in front of the face of its lamps, just as Yahweh commanded Moses.

亞倫就這樣行了；他把燈臺上的燈都點著了，使光照向燈臺的前面，正如耶和華吩咐摩西的。

4 And this is how the lampstand was made, a hammered-work of gold; from its base up to its blossom, it was hammered-work according to the pattern that Yahweh showed Moses; so he made the lampstand.

這燈臺的作法是這樣：是用金子錘出來的，從座到花都是錘出來的。摩西製造燈臺，是照著耶和華指示的樣式做的。

5 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

6 “Take the Levites from the midst of the **Israelites** and purify them.

“你要從以色列人中選出利未人，潔淨他們。

7 So you will do to them, to purify them: sprinkle on them waters of purification, and they will shave their whole body and wash their garments.

你潔淨他們當這樣行：要把除罪水灑在他們身上，又叫他們用剃刀剃全身；把衣服洗淨，潔淨自己。

8 And they will take a **young bull** and its grain offering of finely milled flour mixed with oil, and you will take a second **young bull** as a sin offering.

然後，叫他們取一頭公牛犢和同獻的素祭，就是用油和細麵；你要另取一頭公牛犢，作贖罪祭。

9 You will bring the Levites before the tent of assembly, and you will summon the entire community of the **Israelites**.

你要把利未人帶到會幕前，又要召集以色列的全體會眾；

10 And you will bring the Levites before Yahweh, and the **Israelites** will lay their hands on the Levites,

你要把利未人帶到耶和華面前，以色列人要按手在他們身上。

11 and **Aaron** will offer the Levites as a wave offering before Yahweh from the **Israelites**, and they will do the work of Yahweh.

亞倫要把利未人獻在耶和華面前，作以色列人中的搖祭，使他

們辦理耶和華的事
務。

12 And the Levites will lay their hands on the head of the one bull and offer it as a sin offering and the other one as a burnt offering to Yahweh, to make atonement for the Levites.

利未人要按手在那兩頭牛的头
上；你要把一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，獻給耶和華，爲利未人贖罪。

13 And you will present the Levites before Aaron and before his sons, and he will offer them as a wave offering to Yahweh.

你又要叫利未人站在亞倫和他的兒子們面前，把他們作搖祭獻給耶和華。

14 “And you will separate the Levites from the midst of the Israelites, and the Levites will be for me.

“這樣，你要把利未人從以色列人中分別出來，利未人就歸我。

15 And after this the Levites will come to serve at the tent of assembly, and you will purify them, and you will offer them as a wave offering.

以後，利未人可以進去辦理會幕的事；你要潔淨他們，把他們作搖祭獻上。

16 For they are given to me exclusively from the midst of the Israelites. I have taken them for myself in place of the firstborn of every womb, every firstborn from the Israelites.

因爲他們是以色列人中完全獻給我的；我選出了他們歸我，是

代^カ替^カ以^一色^ム列^カ人^ロ中^ニ所^レ有^一頭^ニ生^ル的^カ。

17 For every firstborn among the ^レ Israelites ^ニ is mine, both humankind and animal. On the day I destroyed every firstborn in the land of Egypt I consecrated them to me,

因^一為^ス以^一色^ム列^カ人^ロ中^ニ所^レ有^一頭^ニ生^ル的^カ，連^カ人^ロ帶^カ畜^ニ都^カ是^ハ我^ノ的^カ；我^ハ在^リ埃^ノ及^ヒ地^ニ擊^シ殺^ス所^レ有^一頭^ニ生^ル的^カ那^ノ一^ニ天^ニ，就^チ把^キ他^レ們^ヲ分^リ別^セ為^ス聖^ト歸^ス我^ノ了^カ。

18 and I have taken the Levites in the place of every firstborn among the ^レ Israelites ^ニ .

我^ハ選^ビ出^シ了^カ利^ノ未^ノ人^ヲ，代^カ替^ス以^一色^ム列^カ人^ロ中^ニ所^レ有^一頭^ニ生^ル的^カ。

19 And I have given the Levites; they are given to Aaron and his sons from the midst of the ^レ Israelites ^ニ to do the work of the ^レ Israelites ^ニ in the tent of the assembly and to make atonement for the ^レ Israelites ^ニ , so a plague will not be among the ^レ Israelites ^ニ when the ^レ Israelites ^ニ come near the sanctuary.”

我^ハ從^テ以^一色^ム列^カ人^ロ中^ニ，把^キ利^ノ未^ノ人^ヲ賜^ヒ給^フ亞^ノ倫^ノ和^シ他^ノ的^カ眾^ノ子^ヲ，在^リ會^ノ幕^ノ裡^ニ辦^ル理^ス以^一色^ム列^カ人^ノ的^カ事^ノ務^ヲ，又^ニ為^ス以^一色^ム列^カ人^ノ贖^ム罪^ヲ，免^レ得^ル他^レ們^ヲ走^ラ近^ク聖^ノ所^ノ的^カ時^ノ候^ニ，就^チ有^ル災^ノ禍^ノ臨^ミ到^ル他^レ們^ヲ。

20 And Moses and Aaron and the entire community of the ^レ Israelites ^ニ did to the Levites; everything that Yahweh commanded Moses concerning the Levites, the ^レ Israelites ^ニ did to them.

摩^ノ西^ノ、亞^ノ倫^ノ和^シ以^一色^ム列^カ人^ノ的^カ全^ノ體^ノ會^ノ眾^ノ，就^チ向^テ利^ノ未^ノ人^ヲ這^ノ樣^ニ行^フ了^カ；耶^ノ和^シ摩^ノ華^ノ指^シ著^シ利^ノ未^ノ人^ヲ吩^ヒ咐^ス摩^ノ西^ノ。

西^工的^{カキ}，以^一色^{ムキ}列^{カセ}人^ヨ都^{カヌ}照^出
樣^一向^工他^カ們^ヨ行^工了^{カキ}。

21 And the Levites purified themselves, and they washed their garments, and Aaron offered them as a wave offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to purify them.

於^レ是^ハ利^カ未^メ人^ヨ潔^ハ淨^ハ了^{カキ}自^カ
己^カ，把^ク衣^ク服^ク洗^工淨^ハ；亞^ア
倫^ロ把^ク他^カ們^ヨ作^ス搖^ス祭^ス獻^ス在^レ
耶^ヤ和^ハ華^ハ面^カ前^カ；亞^ア倫^ロ又^ハ
爲^ス他^カ們^ヨ贖^ス罪^ス，潔^ハ淨^ハ他^カ
們^ヨ。

22 After this the Levites came to do their work in the tent of assembly before Aaron and his sons. Just as Yahweh commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

然^{シテ}後^ハ，利^カ未^メ人^ヨ才^カ進^ハ
去^ク，在^レ亞^ア倫^ロ和^ハ他^カ的^カ眾^カ
子^カ面^カ前^カ，在^レ會^カ幕^カ裡^カ辦^ス
理^ス他^カ們^ヨ的^カ事^カ務^カ；耶^ヤ和^ハ
華^ハ指^シ著^シ利^カ未^メ人^ヨ怎^カ樣^カ吩^ハ
咐^ス摩^モ西^シ，以^一色^{ムキ}列^{カセ}人^ヨ就^ハ
怎^カ樣^カ向^工他^カ們^ヨ行^工了^{カキ}。

23 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ヤ和^ハ華^ハ對^シ摩^モ西^シ說^ス：

24 “This is what is for the Levites: those twenty-five years old and above will come to help with the service in the work of the tent of assembly;

“關^ス於^レ利^カ未^メ人^ヨ的^カ職^カ責^カ
是^ハ這^カ樣^カ：從^レ二^ニ十^ニ五^ニ歲^ニ
以^一上^カ的^カ，要^ス進^ハ來^カ辦^ス理^ス
會^カ幕^カ裡^カ的^カ事^カ務^カ；

25 and those fifty years old and above will return from the service of the work and will serve no longer.

到^ク了^{カキ}五^ニ十^ニ歲^ニ，就^ハ要^ス停^メ
止^ス辦^ス理^ス事^カ務^カ，不^ク再^ハ辦^ス
事^カ；

26 They can attend their

brothers in the tent of assembly to keep their responsibilities, but they will not do work. This is what you will do concerning the Levites and their responsibilities.”

只^レ要^ハ在^ル會^ノ幕^ノ裡^ニ幫^テ助^ム自^レ己^ノ的^ニ兄^ノ弟^ノ，盡^ス忠^ニ職^ヲ守^ル，事^ノ務^ノ卻^シ不^レ必^ズ辦^ル理^ス了^カ。關^ス於^ク利^ハ未^テ人^ノ的^ニ職^ヲ守^ル，你^ノ要^ハ這^ノ樣^ニ向^テ他^ノ們^ノ行^フ。 ”

Numbers, Chapter 9

1 Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the second year after they came out from the land of Egypt, in the first month, saying,

以^レ色^ノ列^ノ人^ノ出^テ埃^ノ及^ク地^ノ以^レ後^ニ，第^ニ二^ノ年^ノ正^ノ月^ノ，耶^レ和^シ華^シ在^ル西^ノ奈^ノ曠^ノ野^ニ吩^テ咐^シ摩^シ西^ニ說^フ：

2 “Let the ^レ Israelites ^ノ observe the Passover at its appointed time.

“以^レ色^ノ列^ノ人^ノ要^ハ在^ル指^シ定^ム的^ニ時^ノ間^ニ守^ル逾^ク越^ス節^ヲ，

3 On the fourteenth day of this month ^ノ at twilight ^ノ you will perform it at its appointed time according to all its decrees; and according to all its stipulations you will observe it.”

就^レ是^ノ本^ノ月^ノ十^ノ四^ノ日^ノ，黃^ク昏^ノ的^ニ時^ノ候^ニ，你^ノ們^ノ要^ハ在^ル指^シ定^ム的^ニ時^ノ間^ニ守^ル這^ノ節^ヲ，要^ハ照^シ著^ク這^ノ節^ノ的^ニ一^切律^ヲ例^ヲ和^シ一^切典^ノ章^ヲ而^テ行^フ。 ”

4 So Moses spoke to the ^レ Israelites ^ノ to observe the Passover.

於^レ是^ノ，摩^シ西^ニ吩^テ咐^シ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ要^ハ守^ル逾^ク越^ス節^ヲ。

5 And they observed the Passover on the fourteenth day of the month ^ノ at twilight ^ノ in the desert of Sinai. According to all that Yahweh commanded

他^ノ們^ノ就^レ在^ル正^ノ月^ノ十^ノ四^ノ日^ノ，黃^ク昏^ノ的^ニ時^ノ候^ニ，在^ル西^ノ奈^ノ曠^ノ野^ニ守^ル了^カ逾^ク越^ス節^ヲ。

Moses, thus the
┌ Israelites ┐ did.

節^{ヒセ}；耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}怎^ハ樣^ハ吩^ヒ咐^ヒ了^カ摩^{ヒセ}西^ヒ，以^一色^ハ列^{カセ}人^ヒ就^ヒ怎^ハ樣^ハ行^ヒ了^カ。

6 And it happened, men who were unclean ┌ by a dead person ┐ were not able to perform the Passover on that day. And they came ┌ before ┐ Moses and Aaron on that day.

有^ハ幾^ヒ個^ヒ人^ヒ因^一為^ハ觸^ヒ著^ヒ死^ム人^ヒ而^ル不^ク潔^{ヒセ}淨^ヒ，以^一致^ヒ他^ヒ們^ヒ不^ク能^ク在^ハ那^ヒ一^ヒ天^ヒ守^ヒ逾^ヒ越^{ヒセ}節^{ヒセ}；當^カ日^ヒ他^ヒ們^ヒ來^カ到^カ摩^{ヒセ}西^ヒ和^{ハセ}亞^ヒ倫^ヒ面^ヒ前^ヒ。

7 And those men said to him, “Although we are unclean ┌ by a dead person ┐, why are we hindered from presenting the offering of Yahweh at its appointed time in the midst of the ┌ Israelites ┐?”

這^ヒ些^ヒ人^ヒ對^カ摩^{ヒセ}西^ヒ說^ヒ： “我^ヒ們^ヒ雖^ハ然^ヒ因^一為^ハ接^ヒ觸^ヒ死^ム人^ヒ而^ル不^ク潔^{ヒセ}淨^ヒ，為^ハ甚^ヒ麼^ヒ我^ヒ們^ヒ被^ク拒^ヒ絕^{ヒセ}，不^ク能^ク在^ハ以^一色^ハ列^{カセ}人^ヒ中^ヒ，在^ハ指^ヒ定^ヒ的^ヒ時^ヒ間^ヒ獻^ヒ耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}的^ヒ供^ヒ物^ヒ呢^ヒ？ ”

8 Moses said to them, “Stay. I will hear what Yahweh commands to you.”

摩^{ヒセ}西^ヒ對^カ他^ヒ們^ヒ說^ヒ： “你^ヒ們^ヒ且^ヒ等^ヒ候^ヒ，我^ヒ要^ヒ去^ヒ聽^ヒ耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}對^カ你^ヒ們^ヒ有^ハ甚^ヒ麼^ヒ吩^ヒ咐^ヒ。

9 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}對^カ摩^{ヒセ}西^ヒ說^ヒ：

10 “Speak to the ┌ Israelites ┐, saying, ‘Each man that is unclean ┌ by a dead person ┐ or is on a far journey, you or your ┌ descendants ┐, he will observe the Passover of Yahweh.

“你^ヒ要^ヒ告^ヒ訴^ヒ以^一色^ハ列^{カセ}人^ヒ說^ヒ：你^ヒ們^ヒ或^ヒ你^ヒ們^ヒ的^ヒ後^ヒ代^ヒ中^ヒ，如^ハ果^ヒ有^ハ人^ヒ因^一為^ハ

接 觸 死 人 而 成 爲 不 潔
淨 ， 或 因 到 遠 方 旅
行 ， 他 還 要 向 耶 和 華
守 逾 越 節 ；

11 On the second month on the fourteenth day at twilight they will observe it; they will eat it with unleavened bread and bitter plants.

他 們 要 在 二 月 十 四
日 ， 黃 昏 的 時 候 ， 守
逾 越 節 ， 同 時 要 吃 無
酵 餅 和 苦 菜 ；

12 They will leave none of it until morning, and they will not break a bone in it; they will observe it according to every decree of the Passover.

一 點 也 不 留 到 早 晨 ，
羊 羔 的 骨 頭 ， 一 根 也
不 可 折 斷 ； 他 們 要 照
著 逾 越 節 的 一 切 律 例
守 節 。

13 But the man who is clean and not on a journey, and he fails to observe the Passover, that person will be cut off from the people because he did not present the offering of Yahweh on its appointed time. That man will bear his guilt.

但 那 潔 淨 的 ， 又 不 在
路 上 旅 行 的 人 ， 如 果
忽 略 守 逾 越 節 ， 那 人
就 要 從 自 己 的 民 中 被
剪 除 ， 因 爲 他 沒 有 在
指 定 的 時 間 內 獻 上 耶
和 華 的 供 物 ， 那 人 必
擔 當 自 己 的 罪 。

14 If an alien dwells with you he will observe the Passover of Yahweh according to the decree of the Passover and according to its stipulation; thus you will have one decree for

如 果 有 外 人 寄 居 在 你
們 中 間 ， 想 要 向 耶 和

you, for the alien and for the native of the land.’ ”

華^{フセ}守^ア逾^ハ越^{ハセ}節^{ヒセ}，他^カ就^ハ必^ク
須^ツ照^ス著^シ逾^ハ越^{ハセ}節^{ヒセ}的^ノ條^カ例^カ
和^カ典^カ章^カ而^ル行^フ；不^ク論^カ是^カ
外^カ人^カ或^ハ是^カ本^カ地^カ人^カ，只^シ
有^ク一^カ樣^カ的^ノ條^カ例^カ。”

15 And on a day setting up the tabernacle, the cloud covered the tent of the testimony; in the evening it was on the tabernacle as an appearance of fire until morning.

在^ア豎^ア立^カ帳^カ幕^カ的^ノ那^ノ一^カ
天^カ，有^ク雲^カ彩^カ遮^シ蓋^ス著^シ帳^カ
幕^カ，就^ハ是^カ法^カ櫃^カ的^ノ帳^カ
幕^カ；到^ク了^カ晚^カ上^カ，雲^カ彩^カ
在^ア帳^カ幕^カ上^カ，形^カ狀^カ像^カ
火^カ，直^シ到^ク早^カ晨^カ。

16 So it was continually; the cloud would cover it and the appearance of fire by night.

常^シ常^シ是^カ這^ノ樣^カ：白^カ天^カ有^ク
雲^カ彩^カ遮^シ蓋^ス帳^カ幕^カ，夜^カ間^カ
雲^カ彩^カ形^カ狀^カ像^カ火^カ。

17 Whenever the cloud lifted up from on the tent, after that the Israelites would set out, and in the place where the cloud dwelled, there the Israelites camped.

雲^カ彩^カ甚^カ麼^カ時^カ候^カ從^カ會^カ幕^カ
上^カ收^メ去^ク，以^カ色^カ列^カ人^カ就^ハ
起^ク行^フ；雲^カ彩^カ在^ア甚^カ麼^カ地^カ
方^カ停^メ住^ス，以^カ色^カ列^カ人^カ就^ハ
在^ア那^ノ裡^カ安^メ營^ス。

18 On the command of Yahweh the Israelites would set out, and on the command of Yahweh they encamped; all the days that the cloud dwelled on the tabernacle they encamped.

以^カ色^カ列^カ人^カ照^ス著^シ耶^カ和^カ華^カ
的^ノ吩^カ咐^カ起^ク行^フ，也^ハ照^ス著^シ
耶^カ和^カ華^カ的^ノ吩^カ咐^カ安^メ營^ス；
雲^カ彩^カ在^ア帳^カ幕^カ上^カ停^メ留^ス多^ク

久^ヒ，他^カ們^レ就^シ安^マ營^ム多^ク
久^ク。

19 And when the cloud prolonged on the tabernacle many days the Israelites kept the requirement of Yahweh and did not set out.

如^シ果^ク雲^{クモ}彩^{イロ}多^ク日^ノ停^ト留^ル在^テ帳^ノ幕^ノ上^ニ，以^テ色^レ列^ノ人^ノ就^シ
遵^シ守^ル耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ吩^シ咐^ル，
不^ク起^ク行^ク。

20 When the cloud remained a number of days on the tabernacle, on the command of Yahweh they encamped; and on the command of Yahweh they set out.

有^レ時^ク雲^{クモ}彩^{イロ}停^ト留^ル在^テ帳^ノ幕^ノ上^ニ只^シ有^ル幾^ク天^ノ，他^カ們^レ就^シ
照^シ著^ク耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ吩^シ咐^ル安^マ
營^ム；也^レ照^シ著^ク耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ
吩^シ咐^ル起^ク行^ク。

21 When the cloud remained from evening until morning, and the cloud lifted up in the morning, they would set out, or if it remained in the daytime and at night, when the cloud lifted up they set out.

有^レ時^ク雲^{クモ}彩^{イロ}從^テ晚^ク上^ニ到^ク早^ク
晨^ノ停^ト住^ル；到^ク了^ク早^ク晨^ノ，
雲^{クモ}彩^{イロ}一^ニ收^メ上^ニ去^ク，他^カ們^レ
就^シ起^ク行^ク；有^レ時^ク雲^{クモ}彩^{イロ}從^テ
白^ク晝^ノ到^ク晚^ク上^ニ都^ク停^ト住^ル；
雲^{クモ}彩^{イロ}一^ニ收^メ上^ニ去^ク，他^カ們^レ
就^シ起^ク行^ク。

22 When it was two days, a month, or a year that the cloud prolonged to dwell on the tabernacle, the Israelites encamped, and they did not set out; when it lifted up they set out.

雲^{クモ}彩^{イロ}停^ト留^ル在^テ帳^ノ幕^ノ上^ニ不^ク
論^ク有^ル多^ク久^ク，或^シ兩^ク天^ノ、
或^シ一^ク月^ノ、或^シ一^ク年^ノ，以^テ
色^レ列^ノ人^ノ就^シ安^マ營^ム，不^ク起^ク

行^{ㄊㄩㄥˊ}；雲^{ㄩㄢˊ}彩^{ㄘㄞˇ}一^一收^{ㄅㄨ}上^{ㄕㄨ}去^{ㄎㄨ}，
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩ}起^{ㄎㄨ}行^{ㄊㄩㄥˊ}。

23 On the L command of Yahweh ㄱ they encamped, and on the L command of Yahweh ㄱ they set out. They kept the requirement of Yahweh, on the L command of Yahweh ㄱ in the hand of Moses.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}照^{ㄓㄠ}著^{ㄓㄠ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄜ}吩^{ㄈㄢ}
咐^{ㄈㄨ}安^ㄢ營^{ㄩㄥ}，也^ㄝ照^{ㄓㄠ}著^{ㄓㄠ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄜ}吩^{ㄈㄢ}
咐^{ㄈㄨ}起^{ㄎㄨ}行^{ㄊㄩㄥˊ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}
遵^{ㄗㄨㄢ}守^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}吩^{ㄈㄢ}咐^{ㄈㄨ}的^{ㄉㄜ}，
就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}照^{ㄓㄠ}著^{ㄓㄠ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}藉^{ㄐㄩ}摩^{ㄇㄚ}
西^{ㄒㄩ}吩^{ㄈㄢ}咐^{ㄈㄨ}的^{ㄉㄜ}。

Numbers, Chapter 10

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}對^{ㄉㄨ}摩^{ㄇㄚ}西^{ㄒㄩ}說^{ㄕㄨ}：

2 “Make yourself two silver trumpets; make them of hammered-work. L You will use them ㄱ for calling the community and for breaking the camp.

“你^{ㄋㄨ}要^ㄞ用^ㄩ銀^ㄩ子^ㄉ作^ㄗ兩^ㄌ枝^ㄐ
號^{ㄏㄠ}，要^ㄞ錘^ㄔ出^ㄔ來^ㄌ的^{ㄉㄜ}，可^ㄎ
以^ㄩ用^ㄩ來^ㄌ召^ㄓ集^ㄐ會^ㄕ眾^ㄓ，也^ㄝ
可^ㄎ以^ㄩ叫^ㄐ會^ㄕ眾^ㄓ拔^ㄅ營^ㄩ起^ㄎ
行^{ㄊㄩㄥˊ}。

3 You will blow them, and all the community will assemble to the doorway of the tent of assembly.

吹^ㄘ號^{ㄏㄠ}的^{ㄉㄜ}時^ㄕ候^ㄕ，全^ㄑ體^ㄊ會^ㄕ
眾^ㄓ都^ㄉ要^ㄞ到^ㄎ你^{ㄋㄨ}那^ㄋ裡^ㄌ，聚^ㄐ
集^ㄐ在^ㄕ會^ㄕ幕^ㄕ的^{ㄉㄜ}門^ㄇ口^ㄕ。

4 But if they blow only one, the leaders, the heads of the thousands of Israel, will assemble to you.

如^ㄖ果^ㄍ單^ㄉ吹^ㄘ一^一枝^ㄐ，眾^ㄓ領^ㄌ
袖^ㄒ，就^ㄐ是^ㄕ以^ㄩ色^ㄕ列^ㄌ的^{ㄉㄜ}族^ㄆ
長^ㄌ，都^ㄉ要^ㄞ到^ㄎ你^{ㄋㄨ}那^ㄋ裡^ㄌ聚^ㄐ
集^ㄐ。

5 When you will blow a blast, the camps that are camping on the east will set out;

你^{ㄋㄨ}們^{ㄇㄢˊ}吹^ㄘ大^ㄉ聲^ㄕ的^{ㄉㄜ}時^ㄕ候^ㄕ，
那^ㄋ在^ㄕ東^ㄉ邊^ㄅ的^{ㄉㄜ}營^ㄩ，都^ㄉ要^ㄞ

起_レ行_ト。

6 when you blow a second blast, the camps that are camping on the south will set out; they will blow a blast for their journeys.

你_レ們_ハ第_ニ次_チ吹_ス大_カ聲_ノ的_カ時_ハ候_フ，那_レ在_テ南_ノ邊_ニ的_カ營_ヲ，都_レ要_ス起_レ行_ト；他_レ們_ハ要_ス起_レ行_ト，必_ズ須_ク吹_ス大_カ聲_ヲ。

7 But when summoning the assembly, you will blow, but you will not signal with a loud noise.

但_レ召_ス集_ム會_ノ眾_ノ的_カ時_ハ候_フ，你_レ們_ハ要_ス吹_ス號_ヲ，卻_レ不_ズ要_ス吹_ス大_カ聲_ヲ。

8 The sons of Aaron, the priests, will blow on the trumpets; this will be an eternal decree for your generations.

亞_ハ倫_ノ的_カ子_ト孫_ト作_セ祭_ノ司_ノ的_カ要_ス作_セ吹_ス號_ヲ的_カ；這_レ要_ス作_セ你_レ們_ハ世_ト世_ト代_ト代_ト永_ク遠_ク的_カ條_ト例_ト。

9 If you go to war in your land against the enemy who attacks you, you will signal with a loud noise on the trumpets. You will be remembered before Yahweh your God, and you will be rescued from your enemies.

你_レ們_ハ在_テ本_ノ地_ニ與_シ欺_ム壓_ス你_レ們_ハ的_カ仇_ヲ敵_ト作_セ戰_ム的_カ時_ハ候_フ，就_レ要_ス吹_ス大_カ聲_ヲ，使_テ你_レ們_ハ在_テ耶_ハ和_セ華_ノ你_レ們_ハ的_カ神_ノ面_ノ前_ニ得_テ蒙_ル記_ス念_ヲ，也_レ得_テ拯_グ救_ス脫_ス離_ス你_レ們_ハ的_カ仇_ヲ敵_ト。

10 “And on the day of your joy and in your appointed times, at the beginning of your months, you will blow on the trumpets in addition to your burnt offerings and in addition to the sacrifices of your fellowship offerings. And

此_レ外_ニ，在_テ你_レ們_ハ快_ク樂_ク的_カ日_ト子_ト和_シ指_シ定_ム的_カ節_ト期_ト，以_テ及_シ月_ト朔_ト，你_レ們_ハ獻_ス燔_ト。

they will be as a memorial
for you before your
God; I am Yahweh your
God.”

祭和平安祭的時候，
也要吹號，這都要在
你們的神面前替你們
作爲記念；我是耶和
華你們的神。”

11 And it happened, in the
second year, in the second
month, on the twentieth of
the month the cloud was
lifted from upon the
tabernacle of the testimony.

第二年二月二十日，
雲彩從法櫃的帳幕收
上去的時候，

12 And the Israelites set
out for their journey from
the desert of Sinai, and the
cloud dwelled in the desert
of Paran.

以色列人就從西奈曠
野按站起行；雲彩在
巴蘭曠野停住了。

13 They set out for the
first time on the
command of Yahweh in the
hand of Moses.

這是他們第一次照著
耶和華藉摩西吩咐他
們的起程。

14 The standard of the
camp of the descendants of
Judah set out for the first
time according to their
divisions, with Nahshon
son of Amminadab over its
division.

猶大營的旗號，按著
他們的隊伍，首先起
行；統領隊伍的，是
亞米拿達的兒子拿
順。

15 And Nathanel son of
Zuar was over the division
of the descendants of
Issachar;

統領以薩迦支派隊伍
的，是蘇押的兒子拿
坦業。

16 Eliab son of Helon was
over the division of the
tribe of the descendants of
Zebulun.

統領西布倫支派隊伍

的^{カキ}， 是^ア希^ヒ倫^{レン}的^{カキ}兒^ル子^シ以^一利^カ押^ヤ。

17 The tabernacle was taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari, the bearers of the tabernacle, set out.

帳^{チヤウ}幕^{ムク}拆^チ下^ト來^カ以^一後^ゴ， 革^{カク}順^{ジュン}的^{カキ}子^シ孫^{ソン}和^ハ米^ミ拉^ラ利^カ的^{カキ}子^シ孫^{ソン}， 就^ヒ抬^タ著^シ帳^{チヤウ}幕^{ムク}起^ク行^{コウ}。

18 And the standard of the camp of Reuben according to their divisions; Elizur son of Shedeur was over their division.

流^{カニ}本^{ホン}營^{エイ}的^{カキ}旗^キ號^{ゴウ}， 按^マ著^シ他^タ們^{メン}的^{カキ}隊^{タイ}伍^ゴ起^ク行^{コウ}； 統^{トウ}領^{リョウ}隊^{タイ}伍^ゴ的^{カキ}， 是^ア示^シ丟^{トウ}珥^ル的^{カキ}兒^ル子^シ以^一利^カ藉^キ。

19 Shelumiel son of Zurishaddai was over the division of the sons of the tribe of Simeon.

統^{トウ}領^{リョウ}西^シ緬^{ミン}支^シ派^{パイ}的^{カキ}， 是^ア蘇^ソ利^カ沙^シ代^{タイ}的^{カキ}兒^ル子^シ示^シ路^カ蔑^{カキ}。

20 Eliasaph son of Deuel was over the division of the tribe of the descendants of Gad.

統^{トウ}領^{リョウ}迦^カ得^{トク}支^シ派^{パイ}隊^{タイ}伍^ゴ的^{カキ}， 是^ア丟^{トウ}珥^ル的^{カキ}兒^ル子^シ以^一利^カ雅^カ薩^サ。

21 The Kohathites, the bearers of the sanctuary, set out, and they set up the tabernacle before they arrived.

哥^カ轄^カ人^{ジン}抬^タ著^シ聖^{セイ}物^{ブツ}起^ク行^{コウ}； 他^タ們^{メン}到^{トウ}達^{ダツ}之^ノ前^{マヘ}， 人^{ジン}已^レ經^ニ把^ツ帳^{チヤウ}幕^{ムク}豎^{タテ}立^{タテ}起^ク來^カ。

22 And the stand of the camp of the descendants of Ephraim set out according to their divisions; Elishama son of Ammihud was over its division.

以^一法^フ蓮^{レン}營^{エイ}的^{カキ}旗^キ號^{ゴウ}， 按^マ著^シ他^タ們^{メン}的^{カキ}隊^{タイ}伍^ゴ起^ク行^{コウ}；

統領隊伍的，是亞米忽的兒子以利沙瑪。

23 Gamaliel son of Pedahzur was over the division of the tribe of the descendants of Manasseh.

統領瑪拿西支派隊伍的，是比大蓿的兒子迦瑪列。

24 Abidan son of Gideoni was over the division of the tribe of the descendants of Benjamin.

統領便雅憫支派隊伍的，是基多尼的兒子亞比但。

25 Then the standard of the camp of the descendants of Dan, who formed a rear guard for all the camps, set out according to their divisions; Ahiezer son of Ammishaddai was over its division.

但營的旗號，作眾營的後隊，按著他們的隊伍起行；統領隊伍的，是亞米沙代的兒子亞希以謝。

26 Pagiel son of Ocran was over the division of the tribe of the descendants of Asher.

統領亞設支派隊伍的，是俄蘭的兒子帕結。

27 Ahira son of Enan was over the division of the tribe of the descendants of Naphtali.

統領拿弗他利支派隊伍的，是以南的兒子亞希拉。

28 These were the departures of the Israelites according to their divisions; and so they set out.

這是以色列人起行的時候，按著他們的隊伍起行的次序。

29 Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, the father-in-law of Moses, "We are setting out to the

摩西對自己的岳父米

place that Yahweh said, 'I will give it to you'; go with us, and we will treat you well because Yahweh promised good concerning Israel."

甸^カ人^ロ流^カ珥^ル的^カ兒^ル子^シ何^レ巴^バ
說^セ：“我^我們^們要^要起^起行^行到^到
耶^耶和^和華^華應^應許^許的^の地^地方^方
去^去，他^他曾^曾說^說：“我^我要^要
把^把那^那地^地賜^賜給^給你^你們^們，
現^現在^在求^求你^你與^與我^我們^們同^同
去^去，我^我們^們必^必善^善待^待你^你，
因^因為^為耶^耶和^和華^華對^對以^以色^色列^列
已^已經^經應^應許^許福^福樂^樂。”

30 But he said to him, "I will not go. I will only go to my land and to my family."

何^何巴^バ對^對摩^摩西^西說^說：“我^我
不^不去^去，我^我要^要歸^歸回^回我^我本^本
地^地本^本族^族那^那裡^裡去^去。”

31 He said, "Please, do not abandon us because you know our encampment in the desert, and you should be our guide."

摩^摩西^西說^說：“求^求你^你不^不要^要
離^離開^開我^我們^們，因^因為^為你^你知^知
道^道我^我們^們應^應怎^怎樣^樣在^在曠^曠野^野
安^安營^營，你^你可^可以^以作^作我^我們^們
的^の眼^眼目^目。”

32 Moreover, if you go with us, the good that Yahweh will do to us we will do to you."

如^如果^果你^你與^與我^我們^們同^同去^去，
將^將來^來耶^耶和^和華^華用^用甚^甚麼^麼好^好
處^處待^待我^我們^們，我^我們^們也^也必^必
用^用甚^甚麼^麼好^好處^處待^待你^你。”

33 And so they set out from the mountain of Yahweh a journey of three days, with the ark of the covenant of Yahweh setting out ahead of them three days' journey to

以^以色^色列^列人^人從^從耶^耶和^和華^華的^の
山^山起^起行^行，行^行了^了三^三天^天的^の

search out a resting place for them;

路^{カ、}程^{イ、}， 耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}的^{カ、}約^{セ、}櫃^{ハ、}
在^{ア、}他^{カ、}們^{ハ、}前^{ク、}面^{ニ、}行^{ク、}了^{カ、}三^{ハ、}天^{ニ、}
的^{カ、}路^{カ、}程^{イ、}， 爲^{ス、}他^{カ、}們^{ハ、}尋^{テ、}找^{ク、}
安^{マ、}息^{ノ、}的^{カ、}地^{カ、}方^{ニ、}。

34 and the cloud of Yahweh was over them by day when they set out from the camp.

他^{カ、}們^{ハ、}拔^{ク、}營^{ヲ、}起^{ク、}行^{ク、}的^{カ、}時^{ノ、}
候^{ノ、}， 日^{ニ、}間^{ニ、}總^{ト、}有^{リ、}耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}
的^{カ、}雲^{ハ、}彩^{ヲ、}在^{ア、}他^{カ、}們^{ハ、}上^{ニ、}頭^{ニ、}。

35 And whenever the ark was setting out Moses would say, "Rise up, Yahweh! May your enemies be scattered; may the ones that hate you flee from your presence."

約^{セ、}櫃^{ハ、}起^{ク、}行^{ク、}的^{カ、}時^{ノ、}候^{ノ、}， 摩^{セ、}
西^{一、}就^{テ、}說^{ク、}： “ 耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}
啊[、]， 求^{ム、}你^{ヲ、}起^{ク、}來^{カ、}， 願^{ム、}你^{ヲ、}
的^{カ、}仇^{ヲ、}敵^{ヲ、}四^{ニ、}散^{ス、}； 願^{ム、}恨^{ム、}你^{ヲ、}
的^{カ、}人^{ヲ、}從^{テ、}你^{ヲ、}面^{ニ、}前^{ニ、}逃^{ク、}
跑^{ス、}。 ”

36 And when it rested he would say, "Return, Yahweh, to the countless thousands of Israel."

約^{セ、}櫃^{ハ、}停^{ム、}住^{ク、}的^{カ、}時^{ノ、}候^{ノ、}， 他^{カ、}
就^{テ、}說^{ク、}： “ 耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}啊[、]，
求^{ム、}你^{ヲ、}歸^{ル、}來^{カ、}， 回^{ル、}到^{ク、}以^{一、}色^{ニ、}
列^{ノ、}的^{カ、}千^{ニ、}萬^{ノ、}人^{ノ、}中^{ニ、}。 ”

Numbers, Chapter 11

1 And it happened, the people were like those who
↳ complain of hardship ↳
↳ in the hearing ↳ of
Yahweh, and Yahweh
↳ became angry ↳, and the
fire of Yahweh burned
among them, and it
consumed the edge of the
camp.

人^{ハ、}民^{ハ、}發^{ク、}怨^{ム、}言^{ヲ、}， 惡^{シ、}聲^{ヲ、}達^{ス、}
到^{ク、}耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}的^{カ、}耳^{ニ、}中^{ニ、}； 耶^{一、}
和^{セ、}華^{ハ、}聽^{ク、}見^{テ、}了^{カ、}， 就^{テ、}發^{ク、}烈^{ク、}
怒^{リ、}； 耶^{一、}和^{セ、}華^{ハ、}的^{カ、}火^{ハ、}就^{テ、}在^{ア、}
他^{カ、}們^{ハ、}中^{ニ、}間^{ニ、}焚^{キ、}燒^{ク、}， 燒^{ク、}毀^{ス、}
了^{カ、}營^{ノ、}地^{ノ、}的^{カ、}邊^{ノ、}界^{ニ、}。

2 Then the people cried out to Moses, and Moses prayed to Yahweh, and the fire died down.

人^{ロウ}民^{ロウ}向^ト摩^シ西^シ呼^フ求^ム， 摩^シ西^シ懇^ム求^ム耶^ハ和^ハ華^ハ， 火^ヒ就^シ熄^ム了^カ，

3 And he called the name of that place Taberah because the fire of Yahweh burned among them.

就^シ稱^ム那^ノ地^ノ方^ノ作^ル他^ノ備^ヲ拉^カ， 因^レ為^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^ノ火^ノ曾^シ在^リ他^ノ們^ノ中^ノ間^ノ焚^レ燒^ル。

4 The riff-raff that were in their midst had a strong desire ; and the Israelites turned back and also wept, and they said, “Who will feed us meat?”

他^ノ們^ノ中^ノ間^ノ的^ノ閒^ノ雜^ノ人^ノ起^ル了^カ貪^ム慾^ム， 甚^シ至^シ連^レ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ也^ノ哭^ク著^ク說^フ： “誰^ノ給^ス我^ノ們^ノ肉^ヲ吃^ス呢^ニ？

5 We remember the fish that we ate in Egypt for nothing, the cucumber, melon, leek, the onions, and the garlic.

我^ノ們^ノ記^ル得^ル在^リ埃^ノ及^ノ的^ノ時^ノ候^ノ， 可^シ以^シ不^ク花^ノ錢^ヲ吃^ス魚^ヲ， 還^シ有^ル黃^ノ瓜^ノ、 西^ノ瓜^ノ、 韭^ノ菜^ノ、 蔥^ノ和^シ蒜^ノ。

6 But now our strength is dried up ; there is nothing whatsoever except for the manna before us .”

現^シ在^リ我^ノ們^ノ的^ノ心^ノ都^ク枯^レ乾^ル了^カ； 除^ク了^カ這^ノ嗎^ノ哪^ノ以^レ外^ノ， 在^リ我^ノ們^ノ眼^ノ前^ノ， 甚^シ麼^ノ都^ク沒^ク有^ル。

7 Now the manna was like coriander seed, and its outward appearance was like that of bdellium-gum.

這^ノ嗎^ノ哪^ノ仿^シ佛^シ芫^ノ荳^ノ子^ノ， 又^シ好^ク像^シ珍^ノ珠^ノ。

8 The people went about and gathered it, and they ground it with mills or crushed it with mortar. Then they boiled it in a pot and made it into bread-cakes; and it tasted like olive oil cakes.

人^ノ民^ノ走^リ來^テ走^リ去^ル， 把^テ嗎^ノ哪^ノ哪^ノ拾^リ起^テ來^テ， 或^シ用^テ磨^キ磨^キ碎^ス， 或^シ用^テ臼^ヲ搗^キ碎^ス， 或^シ

用鍋煮，或做成餅，
它的滋味好像油餅的
滋味。

9 When the dew came
down on the camp at night,
the manna came down with
it.

夜間露水降在營上的
時候，嗎哪也隨著降
下來。

10 Moses heard the people
weeping according to their
clans, each at the doorway
of their tents. Then
Yahweh became very
angry, and in the eyes of
Moses it was bad.

摩西聽見人民都在各
人的帳棚門口哀哭，
耶和華就大發烈怒，
摩西也不高興。

11 And Moses said to
Yahweh, “Why have you
brought trouble to your
servant? Why have I not
found favor in your eyes,
that the burdens of all these
people have been placed on
me?”

摩西對耶和華
說：“你為甚麼苦待
你的僕人，為甚麼我
沒有在你面前蒙恩
呢？竟把管理這人民
的重擔全放在我身上
呢？”

12 Did I conceive all these
people? If I have fathered
them, that you could say to
me, ‘Carry them in your
lap, just as a foster-father
carries the suckling on the
land that you swore an oath
to their ancestors?’

這人民豈是我懷的
胎，豈是我生的嗎？
你竟對我說：‘把他
們抱在懷裡，像養育
之父抱吃奶的孩子，
直抱到你起誓應許給

他_去們_們們_們列_カ祖_セ的_カ地_カ方_ノ
去_ク。’

13 From where do I have meat to give all these people? They weep before me, saying, ‘Give us meat and let us eat!’

我_メ從_チ哪_ノ裡_カ得_カ肉_ノ給_ク這_些人_ノ
民_ノ吃_イ呢_ノ? 因_一為_ハ他_去們_們都_カ
向_一我_メ哭_ク著_キ說_フ: ‘你_三給_ク
我_メ們_們肉_ノ吃_イ吧_ノ!’

14 I am not able to carry all these people along alone; they are too heavy for me.

我_メ不_ク能_ク獨_カ自_ノ擔_カ當_カ管_ク理_カ
這_些人_ノ民_ノ的_カ責_カ任_ノ, 因_一為_ハ
實_ア在_ハ太_カ重_ク了_カ。

15 If this is how you are going to treat me, please kill me immediately if I find favor in your eyes, and do not let me see my misery.”

你_三既_一然_ヨ這_些樣_一待_カ我_メ, 如_一
果_ク我_メ在_ハ你_三面_ノ前_ノ蒙_ク恩_ヲ,
求_ク你_三把_ク我_メ殺_ス了_カ, 免_ク得_カ
我_メ看_ク見_ク自_一己_一的_カ苦_ク
楚_ク。 ”

16 And Yahweh said to Moses, “Gather for me seventy men from the elders of Israel whom you know are elders of the people and their officials; take them to the tent of assembly, and they will stand there with you.

耶_一和_セ華_ノ對_カ摩_セ西_一
說_フ: “你_三要_一從_チ以_一色_ノ列_カ
的_カ長_ノ老_ノ中_ノ為_ハ我_メ召_ク聚_ク七_一
十_一個_ノ人_ノ, 就_一是_ハ你_三認_ク識_ア
的_カ民_ノ間_ノ的_カ長_ノ老_ノ和_セ官_ノ
長_ノ, 領_ク他_去們_們到_ク會_ノ幕_ノ那_三
裡_カ, 叫_ク他_去們_們與_ク你_三一_一同_ク
站_ク在_ハ那_三裡_カ。

17 I will come down and speak with you there; I will take away from the spirit that is on you, and I will

我_メ要_一在_ハ那_三裡_カ降_ク臨_ク, 與_ク

place it on them; and they will bear the burdens of the people with you; you will not bear it alone.

你³說^ア話^ハ，也^セ要^ハ把^ク在^ル你³身^ア上^ニ的^カ靈^カ，分^ク給^ス他^タ們^ニ，他^タ們^ハ就^シ與^シ你³一^ニ同^ニ擔^カ當^カ管^リ理^ス人^ノ民^ノ的^カ責^セ任^ヲ，免^カ得^ズ你³獨^ク自^ニ擔^カ當^カ。

18 And you will say to the people, ‘Sanctify yourselves tomorrow, for you will eat meat because you have wept in the ears of Yahweh, saying, “Who will feed us good meat? It was good for us in Egypt.” Yahweh will give to you meat, and you will eat.

你³要^ス對^シ人^ノ民^ノ說^フ：‘你³們^ハ應^ズ當^カ自^ラ潔^ム，預^メ備^フ明^ニ天^ノ可^ク以^テ吃^ス肉^ヲ，因^リ為^ス你³們^ハ哭^キ著^キ向^テ耶^ハ和^シ華^ヲ說^フ： “誰^ハ給^ス我^レ們^ニ肉^ヲ吃^ス呢^ニ？ ” 所^レ以^テ耶^ハ和^シ華^ハ必^ズ給^ス你³們^ニ肉^ヲ吃^ス。

19 You will eat, not one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days,

你³們^ハ不^ク是^ズ吃^ス一^ニ天^ノ兩^ニ天^ノ，不^ク是^ズ吃^ス五^ニ天^ノ十^ニ天^ノ，也^セ不^ク是^ズ吃^ス二^ニ十^ニ天^ノ，

20 ^レ but for a whole month ^ニ, until it comes out from your nose and becomes as nausea to you; because you have rejected Yahweh, who is in your midst, and you wept before ^レ his presence ^ニ, saying, “Why did we ever leave Egypt?” ’ ”

而^ル是^ズ吃^ス一^ニ個^ノ整^ム月^ヲ，直^ニ到^ク肉^ヲ從^テ你³們^ノ的^カ鼻^ノ孔^ノ裡^ニ噴^ク出^ル來^ル，成^ル為^ス你³們^ノ厭^ム惡^ム的^カ東^ノ西^ヲ；因^リ為^ス你³們^ハ輕^ク視^ス了^カ住^ム在^ル你³們^ノ中^ノ間^ニ的^カ耶^ハ和^シ華^ヲ，在^ル他^ノ面^ノ前^ニ。

哭著說： “我們爲甚麼
麼出埃及呢？”

21 But Moses said, “There are six hundred thousand on foot, among whom I am in the midst, and you yourself said, ‘I will give meat to them, and they will eat for a whole month.’”

摩西說： “這與我同住的人，能行的男人就有六十萬，你還說： ‘我要給他們肉吃，使他們可以一個整月。’

22 Should flocks and cattle be slaughtered for them? Should all the fish of the sea be gathered together for them, to be enough for them?”

難道把羊群和牛群都給他們宰了，就夠他們吃嗎？或是把海裡所有的魚都給他們聚了來，就夠他們吃嗎？”

23 And Yahweh said to Moses, “Is Yahweh’s power limited? Now you will see if my word will happen or not.”

耶和華對摩西說： “耶和華的手臂縮短了嗎？現在你要看看我的話應不應驗。”

24 So Moses went out, and he spoke the words of Yahweh to the people, and he gathered together seventy men from the elders of the people, and he made them stand all around the tent.

於是摩西出來，把耶和華的話告訴人民，又從民間的長老中召聚了七十個人來，使

他_去們_白站_出在_平會_平幕_平的_去周_出
圍_出。

25 Then Yahweh went down in the cloud and spoke to him, and he took away the spirit that was on him, and he put it on the seventy elders. And as soon as the spirit was resting on them they prophesied, but they did not do it again.

耶_一和_去華_去在_平雲_出中_出降_出臨_出，
對_去摩_平西_一說_去話_去，把_去摩_平西_一
身_出上_出的_去靈_出，分_出給_去那_去七_一
十_一個_去長_出老_出；靈_出停_出在_平他_去們_白
們_白身_出上_出的_去時_出候_出，他_去們_白
就_出說_去預_出言_出，以_一後_出卻_出沒_出
有_一再_出說_去。

26 But two men were left in the camp; the name of one was Eldad, and the name of the second was Medad, and the spirit rested on them; they were among those who were written down, but they did not go out to the tent, so they prophesied in the camp.

那_去時_出還_出有_一兩_出個_去人_出留_出在_平營_出
營_出裡_出；一_一個_去名_出叫_出伊_一利_一
達_出，一_一個_去名_出叫_出米_一達_出；
靈_出也_一停_出在_平他_去們_白身_出上_出。
他_去們_白原_出是_出在_平被_出錄_出取_出的_去
人_出中_出，卻_出沒_出有_一到_出會_平幕_平
那_去裡_出去_出；他_去們_白就_出在_平營_出
裡_出說_去預_出言_出。

27 So a boy ran and told Moses and said, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

有_一個_去少_出年_出人_出跑_出來_出，告_出
訴_出摩_平西_一：“伊_一利_一達_出和_去
米_一達_出在_平營_出中_出說_去預_出
言_出。”

28 And Joshua son of Nun, the assistant of Moses from time of his youth, answered, "Moses, my lord, stop them."

摩_平西_一的_去侍_出從_出，嫩_出的_去兒_出
子_出約_出書_出亞_出，就_出是_出摩_平西_一

所揀選的，回答說：「我主，摩西，請你制止他們。」

29 But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that he give all Yahweh's people prophets, that Yahweh put his spirit on them!"

摩西對他說：「你為我的緣故嫉妒嗎？但願耶和華的人民都是先知，但願耶和華把他的靈降在他們身上。」

30 Then Moses and the elders of Israel were gathered to the camp.

於是摩西和以色列的長老，都回營去了。

31 Then a wind set out from Yahweh, and it drove quails from the west, and he spread them out on the camp about a day's journey on one side and about a day's journey on the other, all around the camp, about two cubits on the surface of the land.

有風從耶和華那裡吹起，把鶴鶉由海面颳來，散落在營地；鶴鶉在營的四周，這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，離地面約有一公尺。

32 And so the people worked all day and all night and all the next day, and they gathered the quail (the least of the ones collecting gathered ten homers).

人民起來，那一天終日終夜，並次日一整天，都在捕捉鶴鶉，最少的也捕捉了約二

千ク公コ升シ；他タ們ム都カ擺ウ在ア營ア地チ的ノ四シ周ウ。
千ク公コ升シ；他タ們ム都カ擺ウ在ア營ア地チ的ノ四シ周ウ。

33 While the meat was still between their teeth, before it was consumed, Yahweh was angry with the people, and Yahweh struck a very great plague among the people.

肉ニク在ア他タ們ム牙キ齒ノ之ノ間マ，
還シテ沒ク有ラ嚼ク爛カ，耶ヤ和ハ華ハ
的ノ怒イ氣キ就シテ向シ人タ民ヲ發ス
作ス，用ヒ極ク重ク的ノ災ハ禍ヲ擊ツ
打ツ他タ們ム。
肉ニク在ア他タ們ム牙キ齒ノ之ノ間マ，
還シテ沒ク有ラ嚼ク爛カ，耶ヤ和ハ華ハ
的ノ怒イ氣キ就シテ向シ人タ民ヲ發ス
作ス，用ヒ極ク重ク的ノ災ハ禍ヲ擊ツ
打ツ他タ們ム。

34 And he called the name of that place Kibroth Hattaavah because they buried the people that were greedy.

於レ是レ那ノ地ノ方ノ名ヲ叫シ基キ博ボ
羅ロ・哈ハ他タ瓦バ，因レ為ス他タ們ム
們ム在ア那ノ裡ノ埋ム葬ス起ス了ク貪ム
慾ム的ノ人ヲ。
於レ是レ那ノ地ノ方ノ名ヲ叫シ基キ博ボ
羅ロ・哈ハ他タ瓦バ，因レ為ス他タ們ム
們ム在ア那ノ裡ノ埋ム葬ス起ス了ク貪ム
慾ム的ノ人ヲ。

35 From Kibroth Hattaavah the people set out to Hazeroth; and they stayed in Hazeroth.

人タ民ヲ從シ基キ博ボ羅ロ・哈ハ他タ
瓦バ起シ行ク，到リ哈ハ洗シ錄ロ
去リ，就シテ住ム在ア哈ハ洗シ錄ロ。
人タ民ヲ從シ基キ博ボ羅ロ・哈ハ他タ
瓦バ起シ行ク，到リ哈ハ洗シ錄ロ
去リ，就シテ住ム在ア哈ハ洗シ錄ロ。

Numbers, Chapter 12

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he took (because he took a Cushite wife);

米ミ利リ暗ア和ハ亞ア倫ロ，為ス了ク
摩モ西シ所シ娶ク的ノ古コ實シ女メ子ヲ
的ノ緣ノ故ヲ，就シテ出シ言フ反シ對シ
摩モ西シ，因レ為ス他タ們ム娶ク了ク一
個ノ古コ實シ女メ子ヲ為ス妻ト。
米ミ利リ暗ア和ハ亞ア倫ロ，為ス了ク
摩モ西シ所シ娶ク的ノ古コ實シ女メ子ヲ
的ノ緣ノ故ヲ，就シテ出シ言フ反シ對シ
摩モ西シ，因レ為ス他タ們ム娶ク了ク一
個ノ古コ實シ女メ子ヲ為ス妻ト。

2 and they said, “Has Yahweh spoken only through Moses? Has not Yahweh also spoken through us?” And Yahweh heard it.

他タ們ム說フ： “難ナン道ダ耶ヤ和ハ
華ハ單カン單カン與シ摩モ西シ說フ話ヲ，
不ク也ヤ與シ我ガ們ム說フ話ヲ。
他タ們ム說フ： “難ナン道ダ耶ヤ和ハ
華ハ單カン單カン與シ摩モ西シ說フ話ヲ，
不ク也ヤ與シ我ガ們ム說フ話ヲ。

嗎？”這話耶和華聽見了。

3 Now the man, Moses, was more humble than any other person on the face of the earth,

摩西爲人十分謙和，勝過世上所有的人。

4 and Yahweh said suddenly to Moses, Aaron, and Miriam, “Go out, you three, to the tent of assembly.” So the three of them went out.

耶和華忽然對摩西、亞倫和米利暗說：“你們三個人都出來，到會幕那裏去。”他們三個人就出來。

5 And Yahweh went down in a column of cloud and stood at the doorway of the tent, and he called Aaron and Miriam, and the two of them went,

耶和華在雲柱中降臨，停在會幕門口，呼召亞倫和米利暗；他們二人就前去。

6 and he said, “Please hear my words: If there is a prophet among you, I, Yahweh, will make myself known to him in a vision. I will speak to him in a dream.

耶和華說：“現在你們要聽我的話，如果你們中間有先知，我耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。

7 Not so with my servant Moses; in all my house he is faithful.

可是，對我的僕人摩西卻不是這樣，他是在我全家忠心的。

8 I will speak to him mouth

to mouth, in clearness, not in riddles; and he will look at the form of Yahweh. Why were you not afraid to speak against my servant, against Moses?"

我^{ㄉㄨ}要^ㄩ與^ㄩ他^{ㄉㄨ}面^{ㄇㄨ}對^ㄨ面^{ㄇㄨ}說^{ㄆㄨ}
話^{ㄉㄨ}，是^ㄆ親^{ㄍㄨ}自^ㄆ說^{ㄆㄨ}的^{ㄉㄨ}，不^{ㄍㄨ}
是^ㄆ用^{ㄇㄨ}謎^{ㄇㄨ}語^{ㄍㄨ}；他^{ㄉㄨ}必^{ㄍㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}
耶^ㄨ和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}形^{ㄉㄨ}象^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}
出^ㄨ言^{ㄉㄨ}反^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}僕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}摩^{ㄉㄨ}
西^{ㄉㄨ}，爲^ㄨ甚^{ㄉㄨ}麼^{ㄉㄨ}不^{ㄍㄨ}懼^{ㄉㄨ}怕^{ㄉㄨ}
呢^{ㄉㄨ}？”

9 And Yahweh became very angry with them, and he went away.

耶^ㄨ和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}發^{ㄉㄨ}怒^{ㄉㄨ}，
就^ㄨ走^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}。

10 And the cloud departed from on the tent, and behold, Miriam was infected with a skin disease white like snow; when Aaron turned toward Miriam, behold, she was afflicted with a skin disease.

雲^{ㄉㄨ}彩^{ㄉㄨ}從^{ㄉㄨ}會^{ㄉㄨ}幕^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}離^{ㄉㄨ}開^{ㄉㄨ}，
米^{ㄉㄨ}利^{ㄉㄨ}暗^{ㄉㄨ}就^ㄨ長^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}大^{ㄉㄨ}癩^{ㄉㄨ}
風^{ㄉㄨ}，像^{ㄉㄨ}雪^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}白^{ㄉㄨ}；亞^{ㄉㄨ}
倫^{ㄉㄨ}轉^{ㄉㄨ}身^{ㄉㄨ}過^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}米^{ㄉㄨ}利^{ㄉㄨ}
暗^{ㄉㄨ}，見^ㄨ她^{ㄉㄨ}長^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}大^{ㄉㄨ}癩^{ㄉㄨ}
風^{ㄉㄨ}。

11 So Aaron said to Moses, "Please, my lord, please do not put on us this sin in which we were foolish and in which we have sinned.

亞^{ㄉㄨ}倫^{ㄉㄨ}就^ㄨ對^{ㄉㄨ}摩^{ㄉㄨ}西^{ㄉㄨ}
說^{ㄆㄨ}：“我^{ㄉㄨ}主^{ㄉㄨ}啊^{ㄉㄨ}，求^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}
不^{ㄍㄨ}要^{ㄉㄨ}因^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}行^{ㄉㄨ}事^{ㄉㄨ}愚^{ㄉㄨ}昧^{ㄉㄨ}
所^ㄨ犯^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}罪^{ㄉㄨ}，就^ㄨ把^{ㄉㄨ}這^{ㄉㄨ}罪^{ㄉㄨ}
加^ㄨ在^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}身^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}。

12 Please do not let her be like the dead, whose flesh is half consumed when coming out from the womb of its mother.”

求^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}不^{ㄍㄨ}要^{ㄉㄨ}叫^ㄨ她^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}死^{ㄉㄨ}
胎^{ㄉㄨ}，一^ㄨ出^ㄨ母^{ㄉㄨ}腹^{ㄉㄨ}，肉^{ㄉㄨ}就^ㄨ
半^ㄨ腐^ㄨ爛^ㄨ了^{ㄉㄨ}。”

13 And Moses cried to Yahweh, saying, "God,

└ please heal her !”

於^ㄩ是^ㄩ摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩ}向^{ㄒㄩ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}哀^ㄞ
求^{ㄎㄨ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：“神^{ㄕㄨ}啊^ㄚ，求^{ㄎㄨ}
你^{ㄋㄩ}醫^ㄩ好^{ㄏㄠ}她^{ㄉㄚ}。”

14 But Yahweh said to Moses, “If her father had surely spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be confined for seven days to an outside place of the camp, and afterward she may be gathered.”

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩ}
說^{ㄕㄨㄛˊ}：“如^ㄇ果^{ㄍㄨㄛˊ}她^{ㄉㄚ}的^{ㄉㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩ}
吐^{ㄊㄨ}唾^{ㄊㄨㄛˊ}沫^{ㄇㄛˊ}在^ㄗ她^{ㄉㄚ}臉^{ㄌㄢ}上^ㄕ，她^{ㄉㄚ}
不^{ㄋㄨ}是^ㄕ要^ㄩ蒙^ㄇ羞^{ㄕㄨ}七^ㄑ天^{ㄊㄢ}嗎^{ㄇㄚˊ}？
現^ㄒ在^ㄗ把^ㄋ她^{ㄉㄚ}關^ㄍ在^ㄗ營^ㄩ外^ㄨ七^ㄑ
天^{ㄊㄢ}，然^ㄇ後^ㄏ才^ㄘ讓^ㄇ她^{ㄉㄚ}回^ㄏ
來^ㄎ。”

15 So Miriam was confined to the outside place of the camp seven days, and the people did not set out until Miriam was gathered.

於^ㄩ是^ㄩ米^{ㄇㄩ}利^{ㄌㄩ}暗^ㄇ被^ㄍ關^ㄍ在^ㄗ營^ㄩ
外^ㄨ七^ㄑ天^{ㄊㄢ}；人^ㄇ民^{ㄇㄩ}沒^ㄇ有^ㄩ啓^ㄑ
程^ㄔ，直^ㄓ到^ㄍ把^ㄋ米^{ㄇㄩ}利^{ㄌㄩ}暗^ㄇ接^ㄐ
回^ㄏ來^ㄎ。

16 And afterward the people set out from Hazeroth, and they encamped in the desert of Paran.

然^ㄇ後^ㄏ，人^ㄇ民^{ㄇㄩ}從^ㄘ哈^{ㄏㄚ}洗^{ㄒㄩ}錄^ㄎ
起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄗ巴^{ㄅㄚ}蘭^{ㄌㄢ}的^{ㄉㄜ}曠^ㄎ野^ㄩ
安^ㄢ營^ㄩ。

Numbers, Chapter 13

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩ}說^{ㄕㄨㄛˊ}：

2 “Send for yourself men, and let them explore the land of Canaan, which I am about to give to the
└ Israelites ;└ from each tribe of his father send one man , everyone a leader among them.”

“你^{ㄋㄩ}要^ㄩ派^ㄆ人^ㄇ窺^ㄎ探^ㄊ我^ㄇ賜^ㄑ
給^ㄍ以^ㄩ色^ㄕ列^ㄌ人^ㄇ的^{ㄉㄜ}迦^ㄐ南^{ㄊㄢ}
地^{ㄉㄚ}；按^ㄉ著^ㄓ父^ㄈ家^ㄐ所^ㄉ屬^ㄑ的^{ㄉㄜ}
支^ㄓ派^ㄆ，每^ㄇ支^ㄓ派^ㄆ要^ㄩ派^ㄆ一

個^{ㄍㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}，個^{ㄍㄨㄛˋ}個^{ㄍㄨㄛˋ}都^{ㄉㄨ}必^{ㄅㄧ}須^{ㄒㄩ}是^{ㄕㄨ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜ}領^{ㄌㄩㄥ}袖^{ㄒㄩ}。 ”

3 So Moses sent them from the desert of Paran on the command of Yahweh; all of the men were leaders of the Israelites .

摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩ}就^{ㄐㄩ}照^{ㄓㄠ}著^{ㄓㄠ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄜ}吩^{ㄈㄢ}咐^{ㄈㄨ}，從^{ㄘㄨㄥ}巴^{ㄅㄚ}蘭^{ㄌㄢ}的^{ㄉㄜ}曠^{ㄎㄨㄤ}野^{ㄩㄝ}派^{ㄆㄞ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢˊ}去^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄜ}；他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}以^ㄩ色^{ㄙㄜ}列^{ㄌㄟ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜ}領^{ㄌㄩㄥ}袖^{ㄒㄩ}。

4 And these are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

以^ㄩ下^{ㄒㄩ}是^{ㄕㄨ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜ}名^{ㄇㄨ}字^{ㄘㄨ}：屬^{ㄕㄨ}流^{ㄌㄩ}本^{ㄅㄨ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}撒^{ㄘㄚ}刻^{ㄎㄜ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}沙^{ㄕㄚ}母^{ㄇㄨ}亞^{ㄩㄝ}。

5 from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

屬^{ㄕㄨ}西^{ㄒㄩ}緬^{ㄇㄨ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}何^{ㄏㄜ}利^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}沙^{ㄕㄚ}法^{ㄈㄚ}。

6 from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

屬^{ㄕㄨ}猶^{ㄧㄠ}大^{ㄉㄚ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝ}孚^{ㄈㄨ}尼^{ㄋㄩ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}迦^{ㄐㄚ}勒^{ㄌㄜ}。

7 from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

屬^{ㄕㄨ}以^ㄩ薩^{ㄘㄚ}迦^{ㄐㄚ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}約^{ㄐㄩ}色^{ㄙㄜ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}以^ㄩ迦^{ㄐㄚ}。

8 from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

屬^{ㄕㄨ}以^ㄩ法^{ㄈㄚ}蓮^{ㄌㄢ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}嫩^{ㄋㄨ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}何^{ㄏㄜ}西^{ㄒㄩ}亞^{ㄩㄝ}。

9 from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;

屬^{ㄕㄨ}便^{ㄅㄧ}雅^{ㄩㄝ}憫^{ㄇㄨ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}拉^{ㄌㄚ}孚^{ㄈㄨ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}帕^{ㄆㄚ}提^{ㄊㄩ}。

10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;

屬^{ㄕㄨ}西^{ㄒㄩ}布^{ㄅㄨ}倫^{ㄌㄨ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}梭^{ㄘㄨㄛ}底^{ㄉㄩ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^{ㄘㄩ}迦^{ㄐㄚ}疊^{ㄉㄟ}。

11 from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi son of Susi;

屬^{ㄕㄨ}約^{ㄐㄩ}瑟^{ㄙㄜ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}屬^{ㄕㄨ}瑪^{ㄇㄚ}拿^{ㄋㄚ}西^{ㄒㄩ}支^{ㄘㄨ}派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜ}，是^{ㄕㄨ}

12 from the tribe of Dan,
Ammiel son of Gemalli;

蘇西的兒子迦底。
屬但支派的
是基瑪利的
兒子亞米利。

13 from the tribe of Asher,
Sethur son of Michael;

屬亞設支派的
是米迦勒
的兒子西帖。

14 from the tribe of
Naphtali, Nahbi son of
Vophsi;

屬拿弗他利支派的
是拿瓦
比西的兒子
拿比。

15 from the tribe of Gad,
Geuel son of Maki.

屬迦得支派的
是瑪基
的兒子白利。

16 These are the names of
the men whom Moses sent
to explore the land. And
Moses called Hoshea son
of Nun Joshua.

以上是摩西派去窺探
那地的人的名字。
摩西稱嫩的兒子何西亞
為約書亞。

17 Moses sent them to
explore the land of Canaan,
and he said to them, “Go
up like this to the Negev,
and go up into the hill
country,

摩西派他們去窺探迦
南地，對他們
說：“你們要從這裡
上南地，然後上山地去
去。”

18 and you will see what
the land is like and if the
people who inhabit it are
strong or weak, or whether
they are few or many,

看看那地怎樣，住在
那裡的人，是強是弱，
是多是少；

19 and whether the land
that they are inhabiting is
good or bad, and whether
the cities they are
inhabiting are camps or
fortifications,

看看他們住的地怎樣，
是好是壞；看看

他_去們_們所_所住_住的_的城_城鎮_鎮怎_怎樣_樣，是_是營_營地_地，還_還是_是城_城堡_堡；

20 and whether the land is fertile or lean, and whether there are trees on it or not. You will show yourself courageous, and you will take some of the fruit of the land.” It was the time of first ripe grapes.

看_看看_看那_那地_地怎_怎樣_樣，是_是肥_肥沃_沃還_還是_是貧_貧瘠_瘠，那_那裡_裡有_有樹_樹木_木沒_沒有_有。你_你們_們要_要壯_壯膽_膽，把_把那_那地_地的_的果_果子_子帶_帶些_些回_回來_來。 ” 那_那時_時正_正是_是葡_葡萄_萄初_初熟_熟的_的時_時候_候。

21 So they went up and explored the land from the desert of Zin until Rehob, at Lebo Hamath.

他_他們_們上_上去_去窺_窺探_探了_了那_那地_地，從_從尋_尋的_的曠_曠野_野到_到利_利合_合，直_直到_到哈_哈瑪_瑪關_關口_口。

22 They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai, and Talmai the descendants of the Anakites were. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

他_他們_們上_上到_到南_南地_地，到_到了_了希_希伯_伯崙_崙，在_在那_那裡_裡有_有亞_亞納_納族_族人_人的_的後_後裔_裔亞_亞希_希幔_幔、示_示篩_篩、撻_撻買_買。原_原來_來希_希伯_伯崙_崙城_城比_比埃_埃及_及的_的瑣_瑣安_安城_城早_早建_建七_七年_年。

23 And they came up to the valley of Eshcol, and they cut off a vine branch and one cluster of grapes from there; they carried it on a pole between two men, with pomegranates and figs.

他_他們_們來_來到_到以_以實_實各_各谷_谷，從_從那_那裡_裡砍_砍下_下了_了一_一根_根葡_葡萄_萄枝_枝子_子，上_上頭_頭只_只有_有一_一掛_掛葡_葡萄_萄，兩_兩個_個人_人用_用槓_槓抬_抬著_著回_回來_來；他_他們_們也_也帶_帶

了^カ些^セ石^ア榴^カ和^セ無^ク花^カ果^ク回^カ
來^カ。

24 That place he called the valley of Eshcol on account of the cluster of grapes that the Israelites cut off from there.

因^レ爲^ス以^レ色^ム列^カ人^ハ從^テ那^ノ裡^カ
砍^マ來^カ的^カ那^ノ掛^ク葡^ク萄^ク，所^レ
以^レ那^ノ地^カ方^ニ叫^ヒ作^セ以^レ實^ア各^ク
谷^ク。

25 They returned from exploring the land at the end of forty days.

四^ハ十^ア天^カ以^レ後^ニ，他^レ們^ハ窺^マ
探^マ那^ノ地^カ完^ク畢^ク，就^ヒ回^カ
來^カ。

26 And they came to Moses and Aaron and to the entire community of the Israelites in the desert of Paran at Kadesh; they brought back word to them and to all the community, and they showed them the fruit of the land.

他^レ們^ハ來^カ到^カ了^カ巴^カ蘭^カ曠^ク野^セ
的^カ加^カ低^カ斯^ム，見^ヒ摩^カ西^ト、
亞^カ倫^カ和^セ以^レ色^ム列^カ的^カ全^ク體^カ
會^ハ眾^ニ，向^テ摩^カ西^ト、亞^カ倫^カ
及^ヒ全^ク體^カ會^ハ眾^ニ報^ケ告^ス，又^ニ
把^マ那^ノ地^カ的^カ果^ク子^ヲ給^フ他^レ們^ハ
看^マ。

27 And they told him, "We came to the land that you sent us, and it is flowing of milk and honey; this is its fruit.

他^レ們^ハ告^ス訴^ス摩^カ西^ト：“我^レ
們^ハ到^カ了^カ你^ノ派^テ我^レ們^ハ去^ク的^カ
那^ノ地^カ，果^シ然^ニ是^レ流^カ奶^ヲ與^ヒ
蜜^ノ的^カ地^カ，這^ニ就^ヒ是^レ那^ノ地^カ
的^カ果^ク子^ヲ。

28 Yet the people who are inhabiting it are strong and the cities are fortified and very large; moreover, we saw the descendants of the Anakites there.

只^シ是^レ住^ム在^ル那^ノ地^カ的^カ人^ハ強^ク
壯^ク，城^ハ又^ニ堅^ク固^ク又^ニ十^ハ分^ニ

高^{ㄍㄨㄠ}大^{ㄉㄞˋ}， 並^{ㄅㄧㄥ}且^{ㄐㄩ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄞˊ}也^ㄝ看^{ㄎㄢ}見^{ㄐㄩㄢ}了^{ㄌㄞˊ}亞^{ㄚˊ}納^{ㄋㄚˊ}族^{ㄗㄞˋ}人^{ㄇㄢˊ}
的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄏㄞˋ}裔^{ㄩˋ}。

29 The Amalekites are living in the land of the Negev; the Hittites, Jebusites, and the Amorites are living in the hill country; and the Canaanites are living at the sea and on the banks of the Jordan.”

有^{ㄩˋ}亞^{ㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}力^{ㄌㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}住^{ㄗㄞˋ}在^{ㄗㄞˋ}南^{ㄋㄚˊ}
地^{ㄉㄞˊ}； 赫^{ㄏㄝˋ}人^{ㄇㄢˊ}、 耶^{ㄚˊ}布^{ㄅㄨˊ}斯^ㄙ
人^{ㄇㄢˊ}、 亞^{ㄚˊ}摩^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}住^{ㄗㄞˋ}在^{ㄗㄞˋ}山^{ㄇㄚˊ}
地^{ㄉㄞˊ}； 迦^{ㄐㄚˊ}南^{ㄋㄚˊ}人^{ㄇㄢˊ}住^{ㄗㄞˋ}在^{ㄗㄞˋ}海^{ㄏㄞˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}
和^{ㄏㄝˋ}約^{ㄐㄩㄠ}旦^{ㄉㄢˋ}河^{ㄏㄝˊ}沿^{ㄩㄢ}岸^{ㄢˋ}。 ”

30 And Caleb silenced the people before Moses and said, “Surely, let us go up and let us take possession of it because surely we will be able to prevail over it.”

迦^{ㄐㄚˊ}勒^{ㄌㄝˊ}在^{ㄗㄞˋ}摩^{ㄇㄚˊ}西^ㄙ面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄐㄩㄢ}使^{ㄕㄞˊ}眾^{ㄗㄨㄥˋ}
人^{ㄇㄢˊ}鎮^{ㄗㄞˋ}靜^{ㄐㄩㄥˋ}， 說^{ㄕㄞˊ}： “ 我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}
立^{ㄌㄞˊ}刻^{ㄎㄜˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}去^{ㄑㄩ}， 佔^{ㄗㄞˋ}領^{ㄌㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄞˊ}
吧^{ㄅㄚˊ}！ 因^{ㄩㄢ}為^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}必^{ㄅㄧ}能^{ㄋㄞˊ}得^{ㄉㄜˊ}
勝^{ㄕㄞˊ}。 ”

31 And the men who went up with him said, “We are not able to go up to the people because they are stronger than us.”

但^{ㄉㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}， 那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄙㄝ}與^ㄩ他^{ㄊㄚˊ}同^{ㄊㄨㄥˋ}去^{ㄑㄩ}
的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄢˊ}卻^{ㄑㄩㄝ}說^{ㄕㄞˊ}： “ 我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄅㄨ}
能^{ㄋㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}去^{ㄑㄩ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄩ}那^{ㄋㄚˊ}民^{ㄇㄢˊ}， 因^{ㄩㄢ}
為^{ㄨㄛˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}比^{ㄅㄧ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}強^{ㄑㄩㄤˋ}。 ”

32 And they presented the report of the land that they explored to the Israelites, saying, “The land that we went through to explore is a land that eats its inhabitants, and all the people whom we saw in its midst are men of great size.”

那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄙㄝ}探^{ㄊㄢˊ}子^{ㄗㄩ}就^{ㄐㄩㄝ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}窺^{ㄗㄞˋ}探^{ㄊㄢˊ}
之^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˊ}向^{ㄕㄨㄞˊ}以^ㄩ色^{ㄙㄝ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}報^{ㄅㄞˊ}惡^ㄝ
信^{ㄕㄞˊ}， 說^{ㄕㄞˊ}： “ 我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}經^{ㄐㄩㄥ}過^{ㄍㄨㄛ}
要^{ㄩㄢ}窺^{ㄗㄞˋ}探^{ㄊㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˊ}方^{ㄈㄨㄞˊ}， 是^{ㄕㄞˊ}個^{ㄍㄜˊ}
吞^{ㄊㄨㄢ}吃^{ㄑㄩ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˊ}方^{ㄈㄨㄞˊ}； 我^{ㄨㄛˊ}

們_{ㄇㄢˊ}在_{ㄉㄞˋ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}看_{ㄎㄢˋ}見_{ㄐㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄢˊ}，
個_{ㄍㄜˊ}個_{ㄍㄜˊ}都_{ㄉㄨ}高_{ㄍㄠ}大_{ㄉㄞˋ}。

33 There we saw the Nephilim (the descendants of Anak came from the Nephilim), and we were like grasshoppers in our own sight, and so we were in their eyes.”

在_{ㄉㄞˋ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄢˋ}見_{ㄐㄩㄢˋ}了_{ㄌㄜˊ}巨_{ㄍㄩ}人_{ㄇㄢˊ}，就_{ㄐㄩˊ}是_{ㄕㄞˊ}亞_{ㄚˊ}納_{ㄋㄚˊ}人_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}子_{ㄉㄜˊ}孫_{ㄙㄨㄢ}，是_{ㄕㄞˊ}巨_{ㄍㄩ}人_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}後_{ㄏㄞˋ}裔_{ㄩˊ}；
我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄢˋ}自_{ㄆㄧˊ}己_{ㄐㄩˊ}好_{ㄏㄞˋ}像_{ㄒㄩㄥˋ}是_{ㄕㄞˊ}蚱_{ㄗㄞˊ}蟻_{ㄩˊ}，他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄢˋ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}也_{ㄟˊ}是_{ㄕㄞˊ}這_{ㄗㄞˊ}樣_{ㄩˊ}。”

Numbers, Chapter 14

1 Then all the community _L lifted up their voices _↓, and the people wept during that night.

當_{ㄉㄨㄤˊ}時_{ㄕㄞˊ}，全_{ㄑㄩㄢˋ}體_{ㄉㄞˊ}會_{ㄏㄞˋ}眾_{ㄗㄨㄥˊ}大_{ㄉㄞˋ}聲_{ㄕㄨㄥˊ}喧_{ㄒㄩㄢˊ}嚷_{ㄇㄞˊ}；那_{ㄋㄚˊ}夜_{ㄩˊ}眾_{ㄗㄨㄥˊ}民_{ㄇㄢˊ}都_{ㄉㄨ}哭_{ㄎㄨㄞˊ}號_{ㄏㄞˋ}。

2 And all the _L Israelites _↓ grumbled against Moses and Aaron, and all the community said to them, “If only we had died in the land of Egypt or in this desert!

以_{ㄩˊ}色_{ㄙㄜˊ}列_{ㄌㄩˊ}人_{ㄇㄢˊ}向_{ㄒㄩㄤˋ}摩_{ㄇㄛˊ}西_{ㄒㄩㄞˊ}和_{ㄏㄜˊ}亞_{ㄚˊ}倫_{ㄌㄨㄣˊ}發_{ㄉㄞˊ}怨_{ㄩㄢˊ}言_{ㄩㄢˊ}；全_{ㄑㄩㄢˋ}體_{ㄉㄞˊ}會_{ㄏㄞˋ}眾_{ㄗㄨㄥˊ}都_{ㄉㄨ}對_{ㄉㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}說_{ㄕㄞˊ}：“但_{ㄉㄞˊ}願_{ㄩㄢˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}早_{ㄗㄞˊ}死_{ㄉㄞˊ}在_{ㄉㄞˋ}埃_{ㄞˊ}及_{ㄐㄩˊ}地_{ㄉㄞˊ}，或_{ㄏㄞˋ}死_{ㄉㄞˊ}在_{ㄉㄞˋ}這_{ㄗㄞˊ}曠_{ㄎㄨㄤˊ}野_{ㄩˊ}。

3 Why did Yahweh bring us into this land to fall by the sword? Our wives and our little children will become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?”

耶_{ㄩˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄞˊ}為_{ㄨㄞˊ}甚_{ㄕㄞˊ}麼_{ㄇㄛˊ}把_{ㄅㄞˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}領_{ㄌㄩㄥˊ}到_{ㄉㄞˊ}這_{ㄗㄞˊ}地_{ㄉㄞˊ}來_{ㄌㄞˊ}，死_{ㄉㄞˊ}在_{ㄉㄞˋ}刀_{ㄉㄞˊ}劍_{ㄐㄩㄢˊ}之_{ㄉㄞˊ}下_{ㄩˊ}呢_{ㄋㄟˊ}？我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}妻_{ㄗㄨㄞˊ}子_{ㄉㄜˊ}和_{ㄏㄜˊ}孩_{ㄏㄞˊ}子_{ㄉㄜˊ}要_{ㄩㄢˊ}被_{ㄅㄞˊ}擄_{ㄎㄨㄞˊ}掠_{ㄌㄞˊ}。我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}回_{ㄏㄞˋ}埃_{ㄞˊ}及_{ㄐㄩˊ}去_{ㄑㄩˊ}，豈_{ㄑㄩˊ}不_{ㄨㄞˊ}更_{ㄍㄞˊ}好_{ㄏㄞˋ}嗎_{ㄇㄞˊ}？”

4 _L They said to each other _↓, “Let us appoint a

於_{ㄉㄞˊ}是_{ㄕㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}彼_{ㄅㄞˊ}此_{ㄘㄩˊ}

leader, and we will return to Egypt.”

說^ア： “我^ウ們^ハ另^カ立^カ一^ク個^キ首^ア領^カ，回^ハ埃^ハ及^ヒ去^ク吧^ヤ。 ”

5 Then Moses and Aaron fell on their faces
└ before ┘ the assembly of the community of the
└ Israelites ┘.

摩^ハ西^ト和^ハ亞^ハ倫^カ就^シ俯^ス伏^ス在^テ以^シ色^ム列^カ全^ク體^ク會^ハ眾^ハ面^ハ前^ニ。

6 Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, from the explorers of the land, tore their garments.

窺^ス探^ス那^ノ地^ノ的^ノ人^ノ中^ニ，有^リ嫩^ク的^ノ兒^ノ子^ノ約^シ書^ハ亞^ハ和^ハ耶^ハ孚^ハ尼^ハ的^ノ兒^ノ子^ノ迦^ハ勒^ハ；他^レ們^ハ撕^ク裂^ク衣^ノ服^ヲ，

7 And they said to all the community of the
└ Israelites ┘, “The land that we went through to explore is an
└ exceptionally good land ┘.

對^シ以^シ色^ム列^カ全^ク體^ク會^ハ眾^ハ說^フ： “我^ウ們^ハ去^ク窺^ス探^ス的^ノ那^ノ地^ノ，是^レ十^ニ分^ニ美^ク好^ク的^ノ地^ノ方^ニ。

8 If Yahweh delights in us, then he will bring us into this land, and he will give it to us, a land that is flowing with milk and honey.

耶^ハ和^ハ華^ハ若^シ是^レ喜^ム悅^ム我^レ們^ハ，就^シ必^ズ把^ク我^レ們^ハ領^ク進^ム那^ノ地^ノ，把^ク那^ノ地^ノ賜^ム給^フ我^レ們^ハ，那^ノ地^ノ原^ハ是^レ流^ク奶^ヲ與^フ蜜^ノ的^ノ地^ノ。

9 Only do not rebel against Yahweh, and you will not fear the people of the land, because they will be our food. └ Their protection ┘ has been turned from them; Yahweh is with us. You should not fear them.”

只^シ要^ス你^レ們^ハ不^ク背^ク叛^ス耶^ハ和^ハ華^ハ，就^シ不^ク必^ズ怕^ク那^ノ地^ノ的^ノ人^ノ，因^テ爲^ス他^レ們^ハ是^レ我^レ們^ハ的^ノ食^ノ物^ヲ；蔭^ニ庇^ム他^レ們^ハ

的^カ，已^一經^ヒ離^カ開^ヲ他^去們^ハ
了^カ，耶^一和^ハ華^ハ卻^ク與^レ我^去們^ハ
同^去在^ハ；不^ク要^ム怕^ユ他^去
們^ハ。 ”

10 And all the community
said to stone them with
stones, but the glory of
Yahweh appeared in the
tent of assembly among the
Israelites .

全^ク體^去會^ハ眾^出都^ク說^フ要^ム用^ム石^ヲ
頭^去打^ク死^ム他^去們^ハ二^ル人^ヲ。這^出
時^ハ，耶^一和^ハ華^ハ的^カ榮^ヨ光^光在^ハ
會^ハ幕^中向^テ以^一色^ム列^カ眾^出人^ヲ
顯^ト現^ト。

11 And Yahweh said to
Moses, “How long until
this people will despise
me, and how long until
they will not believe in me,
and in all the signs that I
have done in their midst?”

耶^一和^ハ華^ハ對^カ摩^ト西^ト
說^フ： “這^出民^ヲ藐^シ視^ス我^去要^ム
到^ク幾^ヒ時^ハ呢^ネ？我^去雖^シ然^レ在^ハ
他^去們^ハ中^間行^ツ了^カ這^出些^セ神^ヲ
蹟^ヲ，他^去們^ハ還^ハ是^ハ不^ク信^ズ我^去
要^ム到^ク幾^ヒ時^ハ呢^ネ？

12 I will strike them with
disease, and I will
dispossess them; I will
make you into a greater
and stronger nation than
them.”

我^去要^ム用^ム瘟^ヲ疫^ヲ擊^ク殺^ス他^去
們^ハ，除^ク滅^ス他^去們^ハ；我^去要^ム
使^ス你^ヲ成^ス爲^ス大^カ國^ト，比^シ他^去
們^ハ還^ハ強^ク。 ”

13 And Moses said to
Yahweh, “Then the
Egyptians will hear that
you brought up this people
from their midst in your
power,

摩^ト西^ト對^カ耶^一和^ハ華^ハ
說^フ： “這^出樣^ニ埃^ヲ及^ヒ人^ヲ必^ク
聽^ク見^ル這^出事^ヲ，因^テ爲^ス你^ヲ曾^テ

用大能，把這民從他們中間領上來；

14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They heard that you, Yahweh, are in the midst of this people, that you are seen eye to eye, and your cloud is standing over them, and in a column of cloud you go before them by day and in a column of fire at night.

埃及人也必告訴那地的居民。那地的居民也曾經聽見你耶和華是在這人民中間，你耶和華曾經面對面的向人顯現，你的雲彩常停在他們上面；日間你在雲柱中，夜間你在火柱中，走在他們前面。

15 But if you destroy this people all at once, the nations that will have heard your message will say,

現在如果你把這人民殺死，像殺死一人，那些聽見你名聲的萬國就必議論說：

16 ‘Yahweh was unable to bring this people in the land that he swore by an oath, and he slaughtered them in the desert.’

‘因為耶和華不能把這民領進他向他們起誓應許的地，所以在曠野把他們殺了。’

17 But now, please, let the power of my Lord be great, just as you spoke,

現在求主大發能力，照著你說過的話：

18 ‘Yahweh is slow to anger and great of loyal love, forgiving sin and rebellion; but surely he

‘耶和華不輕易發

leaves nothing unpunished,
visiting the sin of the
fathers on the sons to the
third and fourth
generations.’

怒^{3、}，且^く有^一豐^ヒ盛^ム的^カ慈^チ
愛^カ；他^タ赦^ア免^ワ罪^ノ孽^セ和^ハ過^ス
犯^ヒ；絕^ヒ不^ク以^テ有^一罪^ノ的^カ爲^ス
無^ク罪^ノ，必^ク追^ヒ討^ム罪^ノ孽^セ，
自^レ父^ノ到^キ子^ニ，直^ニ到^キ三^ハ四^ハ
代^カ。

19 Please forgive the sin of
this people according to the
greatness of your loyal
love, just as you
forgave this people,
from Egypt until now.”

求^ク你^ノ照^シ著^シ你^ノ的^カ大^カ慈^チ
愛^カ，饒^ク恕^ム這^ノ人^ノ民^ノ的^カ罪^ノ
孽^セ，好^ク像^ク你^ノ從^テ埃^ノ及^ク直^ニ
到^キ現^ニ在^ニ，常^ニ赦^シ免^ワ這^ノ人^ノ
民^ノ一^ニ樣^ニ。

20 Yahweh said, “I have
forgiven them according to
your word;

耶^ハ和^ハ華^ハ說^フ： “我^ハ就^ニ照^シ
著^シ你^ノ的^カ話^ヲ，赦^シ免^ワ他^ノ
們^ノ；

21 but as I am alive, the
glory of Yahweh will fill
all the earth.

但^シ是^レ，我^ハ指^シ著^シ我^ノ的^カ永^ク
生^ム起^ク誓^フ，全^ク地^ノ要^シ被^シ耶^ハ
和^ハ華^ハ的^カ榮^ニ耀^ニ充^ニ滿^ス。

22 But because all the men
who have seen my glory
and my signs that I did in
Egypt and in the desert yet
tested me these ten times
and did not listen to my
voice,

這^ノ些^ノ見^テ過^シ我^ノ的^カ榮^ニ耀^ニ，
和^ハ我^ハ在^テ埃^ノ及^ク與^テ曠^ノ野^ノ所^ニ
行^フ的^カ神^ノ蹟^ノ的^カ人^ノ，仍^シ然^シ
試^シ探^シ了^シ我^ノ這^ノ十^ハ次^ヲ，不^ク
聽^ク從^テ我^ノ的^カ話^ヲ；

23 they will not see the
land that I swore by oath to
their ancestors, and all

他^ノ們^ノ決^シ不^ク得^ズ看^テ見^テ我^ノ向^テ

those who despised me will not see it.

他_去們_們的_的祖_祖宗_宗起_起誓_誓應_應許_許
之_之地_地；藐_藐視_視我_我的_的，一_一
個_個也_也不_不能_能看_看見_見那_那地_地。

24 But my servant Caleb, because another spirit was with him, he remained true after me, and I will bring him into the land that he entered, and his offspring will take possession of it.

但_但是_是我_我的_的僕_僕人_人迦_迦勒_勒，
因_因他_他另_另有_有一_一個_個心_心志_志，
專_專心_心跟_跟從_從我_我，我_我必_必把_把
他_他領_領進_進他_他去_去過_過的_的那_那
地_地；他_他的_的子_子孫_孫也_也必_必得_得
著_著那_那地_地為_為業_業。

25 And the Amalekites and the Canaanites live in the valleys; tomorrow turn and set out for the desert by way of the Red Sea.

現_現在_在亞_亞瑪_瑪力_力人_人和_和迦_迦南_南
人_人住_住在_在山_山谷_谷中_中，明_明天_天
你_你們_們要_要回_回轉_轉，從_從到_到紅_紅
海_海路_路上_上，起_起行_行到_到曠_曠野_野
去_去。”

26 And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶_耶和_和華_華吩_吩咐_咐摩_摩西_西和_和亞_亞
倫_倫說_說：

27 “How long will I bear this evil community who are grumbling against me? I have heard the grumbling of the Israelites which they are making against me.

“這_這惡_惡會_會眾_眾向_向我_我發_發怨_怨
言_言要_要到_到幾_幾時_時呢_呢？以_以色_色
列_列人_人向_向我_我所_所發_發的_的怨_怨
言_言，我_我都_都聽_聽見_見了_了。

28 Say to them, ‘Surely as I live,’ declares Yahweh, ‘just as you spoke in my hearing, so I will do to you;

你_你要_要對_對他_他們_們說_說：‘耶_耶
和_和華_華說_說，我_我指_指著_著我_我的_的
永_永生_生起_起誓_誓，我_我必_必照_照著_著

你們所說給我聽的，
對待你們：

29 in this desert your
corpses will fall, and all
your counted ones,
according to all your
number, from 20
years old and above who
grumbled against me.

你們的屍體必倒在
這曠野；你們中間被
數過的，就是按著
你們的數目，從二十
歲以上，向我發過
怨言的，

30 You yourselves will not
come into the land that I
swore by oath to make
you to dwell in it, but
Caleb son of Jephunneh
and Joshua son of Nun.

都不得進入我起誓給
你們居住的那地；只
有耶孚尼的兒子迦勒
和嫩的兒子約書亞才
可以進去。

31 But your little children,
whom you said would be
plunder, I will bring them,
and they will know the
land that you rejected.

但是你們的孩子，就
是你們所說他們必被
擄掠的，我要把他們
領進去，他們必得著
你們厭棄的那地。

32 But for you, all your
corpses will fall in this
desert.

至於你們，你們的屍
體必倒在這曠野。

33 And your children will
be shepherds in the desert
forty years, and you will
bear your unfaithfulness
until all your corpses
have fallen in the desert.

你們的兒女必在曠野
飄流四十年，擔當你
們背信之罪，直到你

們的屍體在曠野都滅盡了。

34 According to the number of the days that you explored the land, forty days, \perp a day for each year \perp , you will bear your sins forty years, and you will know my opposition.’

照著你們窺探那地的日數共四十天，一天算一年，你們要擔當罪孽四十年，你們就知我為甚麼與你們作對。

35 I, Yahweh, have spoken; I will surely do this to all this evil community who has banded together against me. In this desert they will come to an end, and there they will die.”

我耶和華已經說了，我必要用這樣對待這聚集反抗我的惡會眾；他們要在這曠野滅盡，在這裡死亡。”

36 As for the men whom Moses sent to explore the land, who returned and made the community grumble against him by spreading a report over the land,

摩西派去窺探那地的人回來，因為帶回有關那地的惡信，以致全體會眾都向摩西發怨言，

37 the men who spread the evil report of the land died by the plague \perp before Yahweh \perp .

這些帶回有關那地的惡信的人，都遭受瘟疫死在耶和華面前。

38 But Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh lived from among the men who went to explore the land.

只有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦

勒^カ， 仍^ト然^ト活^カ著^シ。

39 And Moses spoke words to all the Israelites, and the people mourned greatly.

摩^モ西^シ把^テ這^{コト}些^ト話^ヲ告^グ訴^ス以^テ色^シ列^シ眾^ヲ人^ヲ， 他^カ們^ハ就^シ非^ビ常^ニ悲^シ哀^{ナリ}。

40 They rose early in the morning and went to the top of the mount, saying, "Here we are. We will go up to the place that Yahweh said, because we have sinned."

他^カ們^ハ清^ク早^ニ起^リ來^リ， 上^リ山^ノ頂^ニ去^リ， 說^フ： “我^レ們^ハ在^ル這^ノ裡^ニ； 我^レ們^ハ要^ス上^リ耶^ハ和^シ華^ノ應^ズ許^ス的^ノ地^ニ方^ニ去^リ， 因^テ爲^ス我^レ們^ハ犯^シ了^シ罪^ヲ。”

41 But Moses said, "Why are you going against the command of Yahweh? It will not succeed.

摩^モ西^シ說^フ： “你^レ們^ハ爲^ス甚^ク麼^ニ又^シ違^フ背^ス耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ命^ヲ令^ヲ呢^ニ？ 這^ノ事^ハ必^ズ不^シ能^ク成^ル功^ニ。

42 You should not go up because Yahweh is not in your midst; do not let yourselves be defeated in the presence of your enemies,

你^レ們^ハ不^シ要^ス上^リ去^リ， 因^テ爲^ス耶^ハ和^シ華^ノ不^シ在^ル你^レ們^ハ中^ニ間^ニ， 免^ズ得^ズ你^レ們^ハ在^ル仇^ノ敵^ノ面^ニ前^ニ被^シ殺^ス敗^ル。

43 because the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will fall by the sword; because you have turned back from Yahweh, and Yahweh will not be with you."

因^テ爲^ス亞^マ瑪^レ力^ノ人^ノ和^シ迦^ナ南^ノ人^ノ都^テ在^ル那^ノ裡^ニ， 在^ル你^レ們^ハ面^ニ前^ニ， 你^レ們^ハ必^ズ倒^ル在^ル刀^ノ下^ニ； 因^テ爲^ス你^レ們^ハ轉^リ離^レ不^シ跟^フ隨^フ耶^ハ和^シ華^ノ， 耶^ハ和^シ華^ノ不^シ與^フ你^レ們^ハ同^ニ在^ル。

44 But they dared to go to

the top of the mountain,
and the ark of the covenant
of Yahweh and Moses did
not depart from the midst
of the camp.

他_去們_白卻_去擅_去自_上上_尤山_阿頂_カ
去_去，但_カ是_ア耶_セ和_セ華_カ的_カ約_セ
櫃_カ和_セ摩_セ西_テ並_カ沒_カ有_カ離_カ開_カ
營_カ地_カ。

45 So the Amalekites and
the Canaanites who were
living on the mountain
descended, and they beat
them down, up to Hormah.

於_カ是_ア，亞_マ瑪_カ力_カ人_カ和_セ住_カ
在_ア那_カ山_ア上_カ的_カ迦_カ南_カ人_カ就_カ
下_カ來_カ，擊_カ殺_カ他_去們_白，粉_カ
碎_カ他_去們_白，直_カ到_カ何_カ珥_カ
瑪_カ。

Numbers, Chapter 15

1 Yahweh spoke to Moses,
saying,

耶_セ和_セ華_カ對_カ摩_セ西_テ說_カ：

2 “Speak to the
Israelites and say to
them, ‘When you come
into the land of your
dwellings that I am about
to give to you,

“你_カ要_カ告_カ訴_カ以_カ色_カ列_カ
人_カ：你_カ們_白進_カ入_カ我_カ賜_カ給_カ
你_カ們_白居_カ住_カ之_カ地_カ的_カ時_カ
候_カ，

3 you will make an
offering by fire for Yahweh
from the cattle or from the
flock, a burnt offering or a
sacrifice to fulfill a vow, or
as a freewill offering or at
your feasts, to make a
fragrance of appeasement
for Yahweh.

如_カ果_カ要_カ從_カ牛_カ群_カ或_カ羊_カ
群_カ，拿_カ牛_カ羊_カ作_カ火_カ祭_カ獻_カ
給_カ耶_セ和_セ華_カ，無_カ論_カ是_ア燔_カ
祭_カ，或_カ是_ア其_カ他_カ的_カ祭_カ，
爲_カ要_カ還_カ特_カ許_カ的_カ願_カ，或_カ
是_ア作_カ甘_カ心_カ的_カ祭_カ，或_カ是_ア
在_ア你_カ們_白的_カ節_カ期_カ獻_カ上_カ
的_カ，都_カ要_カ獻_カ給_カ耶_セ和_セ華_カ
作_カ爲_カ馨_カ香_カ的_カ祭_カ；

4 And the one who presents an offering for Yahweh, he will present a grain offering of finely milled flour; a tenth will be mixed with a fourth of the liquid measure of oil;

那獻供物的，要把一公
斤細麵和一公升油
調和作素祭，獻給耶
和華。

5 and you will add a fourth of wine for the libation upon the burnt offering, or to the sacrifice for each ram-lamb.

此外，無論燔祭或
是別的祭，為每隻綿
羊羔你要一同獻上
一公升作奠祭的酒。

6 Or for the ram you will make a grain offering of two-tenths of finely milled flour mixed into a third of a liquid measure of oil.

或是為每隻公綿羊，
你要一同獻上兩公
斤細麵，用一公升半
油調和作素祭；

7 You will present a third of the liquid measure of wine for the libation, a fragrance of appeasement for Yahweh.

你也要用一公升半酒
作奠祭，獻給耶和
華作馨香的祭。

8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice to fulfill a vow or a fellowship offering for Yahweh,

你若預備公牛犢作
燔祭，或是別的祭，
為要還特許的願，或
是作平安祭，獻給耶
和華，

9 you will present with the bull a grain offering of three-tenths of finely milled flour mixed with half a liquid measure of oil,

就要把三公升細麵，
用兩公升油調和作素

祭^ハ， 和^セ公^コ牛^ウ犢^カ一^ニ同^ニ獻^ト
上^ノ；

10 and you will present half a liquid measure of wine as a libation, as an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

也^セ要^ム用^ヒ兩^カ公^コ升^ア酒^サ作^シ奠^カ
祭^ハ， 獻^ト給^ベ耶^セ和^セ華^ヤ爲^ス馨^ト
香^ノ的^カ火^カ祭^ハ。

11 “ ‘This is how it should be done for each bull, or for the each ram, or for the small four-footed mammal, or ram-lambs, or goats.

“ 獻^ト一^ニ頭^カ公^コ牛^ウ， 或^シ一^ニ
隻^ニ公^コ綿^カ羊^カ， 或^シ一^ニ隻^ニ綿^カ
羊^カ羔^カ， 或^シ一^ニ隻^ニ山^カ羊^カ
羔^カ， 都^モ要^ム這^ニ樣^ニ辦^ス理^カ。

12 According to the number that you prepare, so should you do to each according to their number.

照^シ著^セ你^ニ們^ノ預^メ備^ヘ的^カ數^ノ
目^ノ， 每^ニ隻^ニ都^モ要^ム這^ニ樣^ニ辦^ス
理^カ。

13 Every native must do these things to present an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

本^ノ地^ノ人^ノ獻^ト馨^ト香^ノ的^カ火^カ祭^ハ
給^ベ耶^セ和^セ華^ヤ， 都^モ要^ム這^ニ樣^ニ
辦^ス理^カ。

14 If an alien dwells among you, or whoever is in your midst throughout your generations, and prepares an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh, he should do as you do.

如^シ果^シ有^ル外^ノ人^ノ與^ヒ你^ニ們^ノ同^ニ
住^ス， 或^シ有^ル人^ノ世^ノ世^ノ代^ノ代^ノ
住^ス在^リ你^ニ們^ノ中^ノ間^ノ的^カ， 要^ム
獻^ト馨^ト香^ノ的^カ火^カ祭^ハ給^ベ耶^セ和^セ
華^ヤ； 你^ニ們^ノ怎^ニ樣^ニ辦^ス理^カ，
他^モ也^モ要^ム怎^ニ樣^ニ辦^ス理^カ。

15 For the assembly, there will be one decree for you and for the alien who dwells among you; it is an eternal decree for all your generations. L You as well

至^ル於^テ全^ク眾^ノ， 無^ク論^カ是^レ你^ニ
們^ノ， 或^シ是^レ與^ヒ你^ニ們^ノ同^ニ住^ス

as the alien 』 will be
└ before Yahweh 』.

的^カ外^カ人^カ，都^カ一^カ樣^カ的^カ規^カ
例^カ，作^カ你^カ們^カ世^カ世^カ代^カ代^カ
永^カ遠^カ的^カ規^カ例^カ；在^カ耶^カ和^カ
華^カ面^カ前^カ，你^カ們^カ怎^カ樣^カ，
寄^カ居^カ的^カ人^カ也^カ怎^カ樣^カ。

16 There will be one law
and one stipulation for you
and for the alien dwelling
among you.”

你^カ們^カ和^カ住^カ在^カ你^カ們^カ中^カ間^カ
的^カ外^カ人^カ，都^カ只^カ有^カ一^カ樣^カ
的^カ法^カ規^カ，一^カ樣^カ的^カ典^カ
章^カ。

17 Yahweh spoke to
Moses, saying,

耶^カ和^カ華^カ對^カ摩^カ西^カ說^カ：

18 “Speak to the
└ Israelites 』 and say to
them, ‘When you come
into the land to which I am
about to bring you,

“你^カ要^カ告^カ訴^カ以^カ色^カ列^カ
人^カ：你^カ們^カ到^カ了^カ我^カ領^カ你^カ
們^カ進^カ去^カ的^カ那^カ地^カ，

19 whenever you eat from
the food of the land, you
will lift up a contribution
to Yahweh.

吃^カ那^カ地^カ的^カ糧^カ食^カ的^カ時^カ
候^カ，就^カ要^カ把^カ舉^カ祭^カ獻^カ給^カ
耶^カ和^カ華^カ。

20 You must lift up a
contribution of the first
batch of your ring-shaped
dough bread; you must lift
it up as a contribution of
the threshing floor.

你^カ們^カ要^カ用^カ初^カ熟^カ的^カ麥^カ麵^カ
作^カ餅^カ當^カ舉^カ祭^カ獻^カ上^カ，你^カ
們^カ獻^カ時^カ，好^カ像^カ獻^カ上^カ禾^カ
場^カ的^カ舉^カ祭^カ一^カ樣^カ。

21 You will give to
Yahweh a contribution
from the first of your
dough throughout your
generations.

你^カ們^カ世^カ世^カ代^カ代^カ要^カ把^カ初^カ
熟^カ的^カ麥^カ麵^カ作^カ舉^カ祭^カ獻^カ給^カ
耶^カ和^カ華^カ。

22 “ ‘But if you go astray

and you do not follow all these commandments that Yahweh commanded to Moses,

23 all that Yahweh commanded you by the hand of Moses from the day that Yahweh commanded and beyond, throughout your generations,

24 and if it was done unintentionally without the knowledge of the community, then the entire community must prepare one young bull as a burnt offering, as a fragrance of appeasement for Yahweh, and its grain offering and its libation, according to the stipulation, and one male goat as a sin offering.

25 The priest will make atonement for all of the community of the Israelites, and they will be forgiven because it was unintentional; they will bring their offering, an offering made by fire for Yahweh, their sin offering before Yahweh for their unintentional sin.

“如果你們作錯了事，沒有守耶和華吩咐摩西的這一切命令，

就是耶和華藉摩西吩咐你們的一切事，從耶和華吩咐的那一天起，直到你們的世代；

如果有無心之失，是會眾不知道的，全體會眾就要把一頭公牛犢作燔祭，作為獻給耶和華馨香的祭，並且照著規章把素祭和奠祭一同獻上，又獻一隻公山羊作贖罪祭。

祭司要為以色列全體會眾贖罪，他們就必蒙赦免；因為這是無心之失，他們又因自己的無心之失，把供物，就是獻給耶和華

的^カ火^カ祭^ヒ和^カ贖^ア罪^ハ祭^ヒ，一
起^ク奉^ヒ到^カ耶^セ和^カ華^ヤ面^マ前^マ，

26 All of the community of the Israelites will be forgiven, as well as the alien that dwells in their midst, because the whole community was involved in the unintentional wrong.

以^イ色^シ列^カ全^ク體^ク會^カ眾^ク和^カ寄^ヒ
居^ヒ在^マ他^カ們^カ中^カ間^カ的^カ外^カ
人^カ，就^ヒ必^ク蒙^ヒ赦^セ免^マ，因^レ
爲^ス全^ク體^ク人^カ民^カ都^カ犯^ヒ了^カ無^ク
心^ト之^シ失^フ。

27 “If one person sins unintentionally, that person will present a female goat in its first year as a sin offering.

“如^ヨ果^ク一^ヒ個^カ人^カ誤^ク犯^ヒ了^カ
罪^ハ，他^カ就^ヒ要^ス獻^ヒ一^ヒ隻^カ
一^ヒ歲^カ的^カ母^カ山^カ羊^カ作^シ贖^ア罪^ハ
祭^ヒ。

28 And the priest will make atonement for the person who sinned unintentionally before Yahweh, to make atonement for him, and he will be forgiven.

祭^ヒ司^ム要^ス在^マ耶^セ和^カ華^ヤ面^マ前^マ
爲^ス那^カ誤^ク犯^ヒ的^カ人^カ贖^ア罪^ハ，
因^レ爲^ス他^カ犯^ヒ罪^ハ是^ア出^イ於^リ無^ク
心^ト；祭^ヒ司^ム爲^ス他^カ贖^ア罪^ハ，
他^カ就^ヒ必^ク蒙^ヒ赦^セ免^マ。

29 For the native among the Israelites and the alien that dwells in their midst, there will be one law for anyone who commits an unintentional wrong.

對^カ於^リ犯^ヒ了^カ無^ク心^ト之^シ失^フ的^カ
人^カ，無^ク論^カ是^ア本^カ地^カ人^カ或^シ
是^ア寄^ヒ居^ヒ在^マ他^カ們^カ中^カ間^カ的^カ
外^カ人^カ，都^カ有^ヒ一^ヒ樣^カ的^カ法^ハ
例^カ。

30 But the one who acts presumptuously from among the native or alien blasphemes against Yahweh, and that person

但^カ那^カ膽^カ大^カ妄^カ爲^ス的^カ人^カ，
無^ク論^カ是^ア本^カ地^カ人^カ或^シ是^ア寄^ヒ

must be cut off from the midst of the people.

居^ヒ的^カ， 若^モ是^ハ褻^ト瀆^カ了^カ耶^セ和^ハ華^カ， 那^ソ人^ノ總^ト要^ス從^テ民^ノ間^ニ剪^リ除^ス。

31 Because he despised the word of Yahweh and broke his command, that person will be surely cut off and bear the guilt.’”

因^レ爲^ス他^ノ藐^シ視^ス耶^セ和^ハ華^カ的^カ命^ヲ， 違^フ犯^ス耶^セ和^ハ華^カ的^カ命^ヲ， 令^テ那^ノ人^ノ必^ズ被^テ剪^リ除^ス； 他^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ要^ス歸^ス到^リ他^ノ身^ニ上^ル。

32 When the Israelites were in the desert, they found a man who was gathering wood on the day of the Sabbath.

以^レ色^ム列^カ人^ノ在^リ曠^ク野^ノ的^カ時^ニ候^ク， 有^リ一^ニ個^ノ人^ノ在^リ安^ト息^ノ日^ニ撿^リ柴^ヲ。

33 The ones who found him gathering wood brought him to Moses, Aaron, and to all the community.

遇^ヒ見^タ他^ノ撿^リ柴^ス的^カ人^ノ， 就^テ把^テ他^ノ帶^テ到^リ摩^セ西^ト、 亞^ア倫^カ和^ハ全^ク體^ノ會^ノ眾^ヲ那^ノ裡^ニ。

34 And they put him under watch because it was not made clear what should be done to him.

他^ノ們^ノ把^テ他^ノ收^メ在^リ監^ニ裡^ニ， 因^レ爲^ス要^ス怎^ノ樣^ニ辦^ル他^ノ， 還^ハ未^ダ明^ク朗^ク。

35 And Yahweh said to Moses, “Surely the man must be put to death by stoning him; all the community must stone him with stones from outside the camp.”

耶^セ和^ハ華^カ對^シ摩^セ西^ト說^ク： “那^ノ人^ノ必^ズ須^ク處^ス死^ス， 全^ク體^ノ會^ノ眾^ヲ要^ス在^リ營^ノ外^ニ用^ヒ石^ヲ頭^ヲ把^テ他^ノ打^ツ死^ス。”

36 So the entire community brought him out to a place outside the camp, and they stoned

於^テ是^ニ， 全^ク體^ノ會^ノ眾^ヲ把^テ他^ノ拉^シ

him to death 』 just as
Yahweh commanded
Moses.

出營外，用石頭把他
打死，正如耶和華吩
咐摩西的。

37 Yahweh spoke to
Moses, saying,

耶和華對摩西說：

38 “Speak to the
Israelites 』, and tell them
to make for themselves
tassels on the hems of their
garments throughout their
generations and to put a
blue cord on the tassel of
the hem.

“你要告訴以色列
人，叫他們世世代代
在自己衣服的邊上作
繸子，又在繸子上，
釘上一根藍色的細帶
子；

39 You will have a tassel
for you to look at 』 and
remember all the
commands of Yahweh and
do them, and not follow
after the unfaithfulness of
your own heart and eyes 』,

這要作你們的繸子，
叫你們一看見，就記
得耶和華的一切命
令，並且遵行；不隨
從自己的心意和眼目
亂跑，像你們素常亂
跑行淫一樣，

40 so that you will
remember and do all my
commandments, and you
will be holy for your God.

好使你們記得，並且
遵行我的一切命令，
又使你們成爲聖潔，
歸給你們的神。

41 I am Yahweh your God,
who brought you out of the
land of Egypt, to be your
God; I am Yahweh your
God.”

我是耶和華你們的神，
曾把你們從埃及

地領出來，爲要作你們的神；我是耶和華你們的神。”

Numbers, Chapter 16

1 Now Korah son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, the descendants of Reuben,

利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉，和流本子孫中以利押的兒子大坍、亞比蘭，與比勒的兒子安，帶著人來，

2 took two hundred and fifty men from the
┌ Israelites ┐, leaders of the community summoned from the assembly,
┌ renowned men ┐, and
┌ they confronted ┐ Moses.

反抗摩西，還有以色列人中二百五十個人，就是會眾的領袖；會眾中被選出有名望的人。

3 They were assembled in front of Moses and Aaron, and they said to them, “You take too much upon yourselves! All of the community is holy, every one of them, and Yahweh is in their midst, so why do you raise yourselves over the assembly of Yahweh?”

他們聚集起來反抗摩西和亞倫，對他們說：“你們太過分了，全體會眾個個都是聖潔的，耶和華也在他們中間，你們爲甚麼高抬自己，超過耶和華的會眾呢？”

4 When Moses heard this, he fell on his face.

摩西聽見了，就臉伏

於_レ地_カ，

5 And he said to Korah and to his entire company, saying, “Tomorrow morning Yahweh will make known who is his and who is holy, and he will bring him near to him, whomever he chooses he will bring near to him.

對_カ可_カ拉_カ和_レ他_カ的_カ同_カ黨_カ
說_カ： “ 到_カ了_カ早_カ晨_カ， 耶_セ
和_レ華_カ就_カ要_カ使_カ人_カ知_カ道_カ誰_カ
是_カ屬_カ他_カ的_カ； 誰_カ是_カ聖_カ潔_カ
的_カ， 就_カ叫_カ誰_カ親_カ近_カ他_カ；
誰_カ是_カ他_カ揀_カ選_カ的_カ， 就_カ叫_カ
誰_カ親_カ近_カ他_カ。

6 Do this: take for yourselves censers, Korah and all of your company;

你_カ們_カ要_カ這_カ樣_カ作_カ： 可_カ拉_カ
和_レ你_カ的_カ同_カ黨_カ， 你_カ們_カ要_カ
拿_カ香_カ爐_カ來_カ；

7 tomorrow put fire in them and place incense on them before Yahweh; the man whom Yahweh chooses will be the holy one. You take too much upon yourselves, sons of Levi!”

明_カ天_カ你_カ們_カ要_カ在_カ耶_セ和_レ華_カ
面_カ前_カ， 把_カ火_カ盛_カ在_カ爐_カ
中_カ， 把_カ香_カ放_カ在_カ上_カ面_カ；
耶_セ和_レ華_カ揀_カ選_カ誰_カ， 誰_カ就_カ
是_カ聖_カ潔_カ的_カ， 你_カ們_カ利_カ未_カ
人_カ太_カ過_カ分_カ了_カ。”

8 And Moses said to Korah, “Please listen, sons of Levi!

摩_カ西_カ又_カ對_カ可_カ拉_カ
說_カ： “ 利_カ未_カ人_カ哪_カ， 請_カ
聽_カ。

9 Is it too little for you that the God of Israel set you apart from the community of Israel to allow you to approach him to do the work of the tabernacle of Yahweh, to stand before

以_カ色_カ列_カ的_カ神_カ把_カ你_カ們_カ從_カ
以_カ色_カ列_カ會_カ眾_カ中_カ分_カ別_カ出_カ
來_カ， 使_カ你_カ們_カ親_カ近_カ他_カ，

the community to serve them?

辦^カ理^カ耶^セ和^セ華^ヤ帳^ユ幕^ユ的^カ事^ア
務^ク，又^マ站^ユ在^テ會^ハ眾^ハ面^カ前^ク
替^ヘ他^ガ們^ノ供^ス職^シ；

10 L He has allowed you to approach him 𐤋, you with all your brothers, the descendants of Levi, but yet you also seek the priesthood.

耶^セ和^セ華^ヤ又^マ使^ス你^ヲ和^セ你^ノ所^ニ
有^ル的^カ兄^ト弟^カ，就^シ是^ル利^カ未^ク
的^カ子^ト孫^カ，一^ニ同^ニ親^ク近^ク
他^ガ，這^レ在^テ你^ノ們^ノ看^タ來^ル是^ル
小^シ事^ア嗎^カ？你^ノ們^ノ還^シ要^ス尋^ニ
求^ム祭^ヒ司^ム職^シ分^カ嗎^カ？

11 Therefore you and your company that has banded together against Yahweh. What is Aaron that you grumble against him?"

所^ニ以^テ你^ノ和^セ你^ノ的^カ同^ニ黨^カ聚^ヒ
集^ヒ起^ク來^ル反^ヒ抗^ス耶^セ和^セ華^ヤ；
亞^ア倫^ラ算^ム甚^シ麼^ニ呢^カ？你^ノ們^ノ
竟^シ向^テ他^ガ發^ス怨^ム言^フ。 ”

12 Moses sent to call for Dathan and Abiram son of Eliab, but they said, “We will not come!

摩^モ西^セ派^ス人^ヲ去^ク把^テ以^テ利^カ押^シ
的^カ兒^ト子^ト大^ク坍^カ和^セ亞^ア比^バ蘭^カ
叫^ヒ來^ル；他^ノ們^ノ說^フ： “我^レ
們^ノ不^ク上^ル去^ク。

13 Is it too little that you have brought us from a land that flows with milk and honey to kill us in the desert, and that you also appoint yourself as a ruler over us?

你^ノ把^テ我^レ們^ヲ從^テ流^カ奶^ヲ與^ヒ蜜^ヲ
的^カ地^カ帶^カ上^ル來^ル，要^ス在^テ曠^ク
野^ニ殺^ス死^ム我^レ們^ヲ，這^レ算^ム小^シ
事^ア嗎^カ？你^ノ還^シ要^ス自^ラ立^テ為^ル
王^ト管^ス轄^ス我^レ們^ヲ嗎^カ？

14 Surely, you have not brought us to a land that flows with milk and honey, and you have not given us

況^シ且^シ你^ノ沒^ク有^ル把^テ我^レ們^ヲ領^ク

the inheritance of fields and a vineyard. Will you gouge out the eyes of these men? We will not come!”

到流奶與蜜的地，也沒有把田地和葡萄園給我們作產業。難道你要把這些人的眼睛剜出來嗎？我們不上去。

15 Then Moses became angry, and he said to Yahweh, “Do not notice their grain offering. I have not offered one donkey from them, and I have not mistreated one of them.”

於是摩西大怒，對耶和華說：“求你不要悅納他們的禮物，我沒有奪過他們一頭驢，也沒有害過他們一個人。”

16 And Moses said to Korah, “You and your entire company will be before Yahweh tomorrow, you and they and Aaron.

摩西對可拉說：“明天你和你的同黨及亞倫，都要站在耶和華面前。

17 Each one take his censer, and put incense on it and you will present it before Yahweh, and each of you bring his censer, two hundred and fifty censers, you and Aaron, each his censer.”

你們各人要拿著自己的香爐，把香盛在面上；你們各人要把自己的香爐帶到耶和華面前，共二百五十個香爐；你和亞倫也各人拿著自己的香爐。

18 So each of them took his censer, and they put fire on them, and they placed incense on them; they stood at the doorway of the tent of the assembly of Moses and Aaron.

於是，他們各人拿着自己的香爐，盛上火，加上香，與摩西和亞倫一同站在會幕門口。

19 And Korah summoned them, the entire community, by the doorway of the tent of assembly, and the glory of Yahweh appeared to all the community.

可拉召聚了全體會眾到會幕門口，來攻擊摩西和亞倫，耶和華的榮光就向全體會眾顯現。

20 And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶和華對摩西和亞倫說：

21 “Separate yourselves from the midst of this community, that I can destroy them in a moment.”

“你們要離開這會眾，我好在一眨眼間把他們吞滅。”

22 And they fell on their faces, and they said, “God, God of the spirits of all flesh, will one man sin and you become angry toward the entire community?”

摩西和亞倫就俯伏在地，說：“神啊，萬人之靈的神啊，一人犯罪，你就要向全體會眾發怒嗎？”

23 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

24 “Speak to the community, saying, ‘Move away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.’”

“你要吩咐會眾說：‘你們要離開可

拉^カ、大^カ坍^カ、亞^ア比^ビ蘭^{ラン}帳^テ
幕^マ的^ノ四^シ周^ウ。’ ”

25 So Moses stood up and went to Dathan and Abiram; the elders of Israel followed after him.

於^レ是^ニ摩^モ西^シ起^キ來^ル，到^キ大^カ
坍^カ和^シ亞^ア比^ビ蘭^{ラン}那^ノ裡^ニ去^ク；
以^{イス}色^ラ列^{エル}的^ノ長^ナ老^シ也^ハ隨^ヒ著^キ
他^ガ去^ク了[。]

26 He said to the community, saying, “Please turn away from the tents of these wicked men, and do not touch anything ^{└ that belongs to them} , or you will be destroyed with all their sins.”

摩^モ西^シ告^ク訴^ス會^ヘ眾^ト： “你^ニ
們^ガ要^ス遠^ク離^レ這^ノ些^ノ惡^シ人^ノ的^ノ
帳^テ幕^マ，凡^{ソレ}是^レ他^レ們^ノ的^ノ東^ノ
西^ノ，你^レ們^ガ都^モ不^レ可^ク摸^ル，
免^レ得^ル你^レ們^ガ因^リ他^レ們^ノ的^ノ一^ニ
切^ノ罪^ヲ惡^シ同^ニ遭^フ毀^ス滅^ス。 ”

27 And so they moved away from around the dwellings of Korah, Dathan, and Abiram; and Dathan and Abiram came out standing at the doorway of their tents, with their wives, sons, and little children.

於^レ是^ニ，眾^ト人^ノ離^カ開^テ了[。]可^ク
拉^カ、大^カ坍^カ、亞^ア比^ビ蘭^{ラン}帳^テ
幕^マ的^ノ四^シ周^ウ；大^カ坍^カ、亞^ア
比^ビ蘭^{ラン}就^シ帶^シ著^キ妻^ノ子^ト、兒^ノ
女^ト和^シ小^シ孩^ヲ出^テ來^ル，站^テ在^テ
自^レ己^ノ的^ノ帳^テ幕^マ門^ノ口^ニ。

28 And Moses said, “In this you will know that Yahweh has sent me to do all these works; it is not from my heart.

摩^モ西^シ說^ク： “由^レ此^ガ你^レ們^ガ
可^ク以^テ知^ル道^ク，我^ガ作^ル這^ノ一^ニ
切^ノ事^ヲ，是^レ耶^ヘ和^シ華^ハ派^シ我^ガ
作^ル的^ノ，並^モ不^レ是^レ出^テ於^リ我^ガ
自^レ己^ノ的^ノ心^ノ意[。]

29 └ If they die a natural

death 』 or ㄩ if a natural fate is visited upon them 』, Yahweh has not sent me.

如^{ㄇㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}死^{ㄉㄨˊ}亡^{ㄨㄥˊ}像^{ㄒㄩㄝˋ}一^ㄟ般^{ㄅㄢ}人^{ㄖㄨㄥˊ}死^{ㄉㄨˊ}亡^{ㄨㄥˊ}一^ㄟ樣^{ㄩㄤˋ}，或^ㄟ是^{ㄕㄨㄟˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}遭^{ㄓㄨㄛˋ}遇^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}像^{ㄒㄩㄝˋ}一^ㄟ般^{ㄅㄢ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}遭^{ㄓㄨㄛˋ}遇^{ㄩˋ}一^ㄟ樣^{ㄩㄤˋ}，那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}不^{ㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}派^{ㄆㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

30 But if Yahweh creates something new, and the ground opens its mouth and swallows them up and ㄩ all that belongs to them 』, and they go down alive to Sheol, and you will know that these men have despised Yahweh.”

如^{ㄇㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}作^{ㄓㄨㄛˋ}一^ㄟ件^{ㄅㄢ}新^{ㄒㄩㄝˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}地^{ㄉㄜˊ}開^{ㄎㄞˋ}口^{ㄎㄨㄟˋ}，把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}都^{ㄉㄨˊ}吞^{ㄨㄥˊ}下^{ㄒㄩㄝˋ}去^{ㄩˋ}，叫^{ㄐㄩㄟˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}地^{ㄉㄜˊ}下^{ㄒㄩㄝˋ}到^{ㄉㄜˊ}陰^{ㄩㄢˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}，這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}你^{ㄋㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}知^{ㄓㄨㄛˋ}道^{ㄉㄠˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}藐^{ㄇㄞˋ}視^{ㄕㄨㄟˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}了^{ㄌㄞˊ}。”

31 And it happened, as soon as he finished ㄩ speaking 』 all these words, the ground that was under them split open.

摩^{ㄇㄛˋ}西^{ㄒㄩㄝˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}完^{ㄨㄟˋ}了^{ㄌㄞˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}腳^{ㄐㄩㄟˋ}下^{ㄒㄩㄝˋ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄜˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}裂^{ㄌㄩㄝˋ}開^{ㄎㄞˋ}。

32 The land opened its mouth and swallowed them up with their houses and every person ㄩ that belonged to Korah 』 and all the property.

地^{ㄉㄜˊ}開^{ㄎㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}口^{ㄎㄨㄟˋ}，把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄩㄞˊ}眷^{ㄩㄢˊ}，以^ㄟ及^ㄟ一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}屬^{ㄕㄨˊ}可^{ㄎㄨˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}財^{ㄘㄞˊ}物^{ㄨㄛˊ}，都^{ㄉㄨˊ}吞^{ㄨㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}下^{ㄒㄩㄝˋ}去^{ㄩˋ}。

33 They went down alive to Sheol, they and all that belonged to them, and the land covered over them, and they perished from the midst of the assembly.

這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}，他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}屬^{ㄕㄨˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}地^{ㄉㄜˊ}下^{ㄒㄩㄝˋ}到^{ㄉㄜˊ}陰^{ㄩㄢˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}，地^{ㄉㄜˊ}在^{ㄞˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}上^{ㄨㄚˊ}。

面合閉，他們就從會眾中滅亡了。

34 All Israel who were around them fled at their cry, because they said, "Lest the land swallow us up!"

在他們四周的以色列眾人，聽見他們的呼叫，就都逃跑，說：“恐怕地也把我们吞下去。”

35 And fire went out from Yahweh, and it consumed the two hundred and fifty men presenting the incense.

又有火從耶和華那裏出來，把那獻香的二百五十個人吞滅了。

36 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

37 "Say to Eleazar son of Aaron the priest, 'Take out the censers from among the place of burning because they are sacred, and scatter the fire outside.

“你要吩咐亞倫祭司的兒子以利亞撒，叫他把那香爐從火中拾起來，把火撒在別處，因為那些香爐是聖的；

38 The censers of these who have sinned at the cost of their lives, let them be made into gilded leafing plating for the altar; because they presented them before Yahweh, they are holy; and they will be a sign for the Israelites.'"

那些自害己命的人的香爐也是聖的，你們要把它們錘成薄片，用來包蓋祭壇；那些香爐本是在耶和華面前獻過的，所以

已^一經^ハ成^レ爲^ス聖^ム的^カ， 並^ク且^ク
可^テ以^テ給^フ以^テ色^ム列^カ作^ル鑿^シ
戒^ト。 ”

39 Eleazar the priest took the bronze censers that the ones who were burned presented, and they hammered them out thinly as plating for the altar;

於^レ是^ノ， 以^テ利^カ亞^ヤ撒^ヤ祭^ヒ司^ム
把^ク被^レ火^ニ焚^レ燒^ル的^カ人^ヲ獻^テ過^シ
的^カ銅^ノ香^ノ爐^ヲ拿^リ起^ク來^ル， 叫^ビ
人^ヲ錘^ミ成^レ薄^ク片^ト， 用^ヒ來^ル包^フ
蓋^フ祭^ヒ壇^ヲ，

40 it was a memorial for the Israelites, so that no strange man who is not from the offspring of Aaron should approach the presence of Yahweh to burn a smoke offering; he will not be like Korah and his company, just as Yahweh had spoken to him by the hand of Moses.

給^フ以^テ色^ム列^カ人^ヲ作^ル鑿^シ戒^ト，
叫^ビ不^ク是^ラ亞^ヤ倫^ノ子^ノ孫^ノ的^カ外^ノ
人^ヲ， 不^ク可^ク近^ク前^ニ來^ル， 在^リ
耶^ハ和^シ華^ノ面^ノ前^ニ燒^ル香^ヲ， 免^レ
得^ル他^ノ像^ノ可^ク拉^ノ和^シ他^ノ的^カ同^ク
黨^ノ有^ク一^ノ樣^ノ的^カ遭^ル遇^ト； 這^レ
是^ラ照^シ著^ク耶^ハ和^シ華^ノ藉^ヒ摩^シ西^ノ
吩^ヒ咐^ヒ以^テ利^カ亞^ヤ撒^ヤ的^カ。

41 The next day all the community of the Israelites grumbled against Moses and Aaron, saying, “You have killed the people of Yahweh!”

第^ニ天^ノ， 以^テ色^ム列^カ全^ク體^ト
會^ヒ眾^ト都^ク向^テ摩^シ西^ノ和^シ亞^ヤ倫^ノ
發^シ怨^ム言^ヲ， 說^フ： “你^レ們^ノ
害^ム死^ス了^カ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ子^ノ
民^ヲ。 ”

42 Then, when the community had gathered against Moses and Aaron, they turned to the tent of assembly, and behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.

會^ヒ眾^ト聚^リ集^リ攻^ム擊^ム摩^シ西^ノ和^シ
亞^ヤ倫^ノ的^カ時^ノ候^ト， 他^レ們^ノ轉^リ

身_ア向_ト會_ハ幕_ノ觀_ス看_マ，見_レ有_ク
雲_ノ彩_ヲ遮_ル蓋_ヲ會_ハ幕_ノ，耶_ハ和_シ
華_ノ的_ニ榮_光顯_レ現_ル出_テ來_ル。

43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of assembly,

摩_セ西_ア和_シ亞_ア倫_カ就_テ來_テ到_リ會_ハ
幕_ノ前_ノ面_ニ。

44 and Yahweh spoke to Moses, saying,

耶_ハ和_シ華_ノ吩_シ咐_シ摩_セ西_ア說_フ：

45 “Get away from the midst of this community, and I will finish them in an instant,” but they fell on their faces.

“你_ニ們_ノ要_ス離_レ開_ク這_ノ會_ハ
眾_ノ，我_ハ好_ク在_リ眨_シ眼_ノ間_ニ把_シ
他_レ們_ノ消_ス滅_ス。”他_レ們_ノ二_ニ
人_ノ就_テ俯_シ伏_シ在_リ地_ニ。

46 And Moses and Aaron said, “Take the censer, and put fire on it from the altar. Place incense on it, and bring it quickly to the community, and make atonement for them, because wrath went out from the presence of Yahweh, and a plague has begun.”

摩_セ西_ア對_シ亞_ア倫_カ說_フ：“你_ニ
要_ス拿_リ著_シ香_ノ爐_ヲ，把_シ壇_ノ上_ノ
的_ニ火_ヲ盛_ル在_リ裡_ノ頭_ニ，又_ニ加_シ
上_ニ香_ヲ，快_ク快_ク帶_テ到_リ會_ハ眾_ノ
那_ノ裡_ニ去_リ，爲_シ他_レ們_ノ贖_ム
罪_ヲ，因_テ爲_シ有_ク震_怒從_テ耶_ハ
和_シ華_ノ面_ノ前_ノ出_テ來_ル，瘟_疫
已_レ經_テ開_シ始_ル了_。”

47 And so Aaron took it just as Moses had spoken, and he ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people; so he gave the incense and made atonement for the people.

亞_ア倫_カ照_シ著_シ摩_セ西_ア吩_シ咐_シ的_ニ
把_シ香_ノ爐_ヲ拿_リ來_テ，跑_テ到_リ會_ハ
眾_ノ中_ノ間_ニ，果_シ然_ル，瘟_疫
已_レ經_テ在_リ人_ノ民_ノ中_ノ間_ニ開_シ始_ル

了^カ；他^カ就^ハ加^ハ上^ハ香^ト，爲^ス
人^ト民^ト贖^ム罪^ト。

48 He stood between the
dead and between the
living, and the plague was
stopped.

他^カ站^ト在^ト死^ム人^ト與^シ活^シ人^ト中^ニ
間^ニ，瘟^ム疫^ム就^ハ止^ム住^ム了^カ。

49 Those who died by the
plague were fourteen
thousand seven hundred,
besides those who died on
account of Korah.

除^イ了^カ因^テ可^ラ拉^カ事^ハ件^ハ死^ム亡^ス
的^カ以^テ外^ニ，因^テ瘟^ム疫^ム死^ム亡^ス
的^カ有^シ一^ニ萬^ニ四^ニ千^ニ七^ニ百^ニ
人^ト。

50 Then Aaron returned to
Moses at the doorway of
the tent of assembly, and
the plague was stopped.

亞^ア倫^ラ回^リ到^リ會^ノ幕^ノ門^ノ口^ニ摩^セ
西^シ那^ネ裡^ニ，瘟^ム疫^ム已^ニ經^ニ止^ム
住^ム了^カ。（本^ノ章^ノ第^ニ36^ニ 50
節^ニ在^リ《馬^ノ索^ノ拉^ノ抄^ノ本^ノ》
爲^シ17:1 15）

Numbers, Chapter 17

1 Yahweh spoke to Moses,
saying,

耶^ヤ和^ハ華^ハ對^シ摩^セ西^シ說^フ：
（本^ノ節^ニ在^リ《馬^ノ索^ノ拉^ノ抄^ノ本^ノ》
爲^シ17:16）

2 “Speak to the
Israelites, and take from
among them twelve staffs,
a staff from each family
from among all their
leaders according to their
families' households. Write
the name of each man on
his staff,

“你^ニ要^ス吩^シ咐^ス以^テ色^ノ列^ノ
人^ト，要^ス從^シ他^ノ們^ノ手^ノ中^ニ取^ル
杖^ト，按^テ著^シ父^ノ家^ノ每^ノ支^ト派^ス
一^ニ根^ニ，從^シ他^ノ們^ノ所^ノ有^シ的^カ
領^ノ袖^ト，按^テ著^シ他^ノ們^ノ的^カ父^ノ
家^ノ，共^シ取^ル十^ニ二^ニ根^ニ杖^ト，

你₃要₁把₄各₅人₆的₇名₈字₉寫₁₀
在₁₁各₁₂人₁₃的₁₄杖₁₅上₁₆；

3 and the name of Aaron
on the staff of Levi,
because one staff is for the
head of each of _L their
families ₁.

又₁₇要₁₈把₁₉亞₂₀倫₂₁的₂₂名₂₃字₂₄寫₂₅
在₂₆利₂₇未₂₈的₂₉杖₃₀上₃₁，因₃₂為₃₃
照₃₄著₃₅他₃₆們₃₇父₃₈家₃₉各₄₀族₄₁長₄₂
必₄₃有₄₄一₄₅根₄₆杖₄₇。

4 You must then put them
in the tent of assembly
_L before ₁ the testimony
where I meet with you.

你₃要₄把₅這₆些₇杖₈放₉在₁₀會₁₁
幕₁₂裡₁₃約₁₄櫃₁₅前₁₆，就₁₇是₁₈我₁₉
和₂₀你₂₁們₂₂相₂₃會₂₄的₂₅地₂₆方₂₇。

5 And it will happen, the
man whom I will choose,
his staff will blossom, and
so I will rid from upon
myself the grumbings of
the _L Israelites ₁, who are
grumbling against you.”

我₂揀₃選₄的₅那₆人₇，他₈的₉
杖₁₀必₁₁發₁₂芽₁₃；這₁₄樣₁₅，我₁₆
就₁₇必₁₈使₁₉以₂₀色₂₁列₂₂人₂₃向₂₄你₂₅
們₂₆所₂₇發₂₈的₂₉怨₃₀言₃₁止₃₂息₃₃，
不₃₄再₃₅達₃₆到₃₇我₃₈耳₃₉中₄₀。”

6 Moses spoke to the
_L Israelites ₁, and all their
leaders gave him a staff for
each leader, one from
_L each of their families ₁,
twelve staffs, and the staff
of Aaron was in the midst
of their tribes.

於₂是₃摩₄西₅吩₆咐₇以₈色₉列₁₀
人₁₁，他₁₂們₁₃所₁₄有₁₅的₁₆領₁₇袖₁₈
都₁₉把₂₀杖₂₁交₂₂給₂₃他₂₄，按₂₅著₂₆
他₂₇們₂₈的₂₉父₃₀家₃₁，每₃₂個₃₃領₃₄
袖₃₅一₃₆根₃₇杖₃₈，共₃₉有₄₀十₄₁二₄₂
根₄₃杖₄₄；亞₄₅倫₄₆的₄₇杖₄₈也₄₉在₅₀
其₅₁中₅₂。

7 And Moses put the staffs
before Yahweh in the tent
of testimony.

摩₂西₃就₄把₅杖₆放₇在₈約₉櫃₁₀
的₁₁會₁₂幕₁₃裡₁₄，在₁₅耶₁₆和₁₇華₁₈

面[□]前[◀]。

8 Then the next day, Moses went into the tent of the testimony, and behold the staff of Aaron for the house of Levi blossomed and put forth a flower and produced blossoms, and it produced almonds.

第^カ二^ル天^女，摩[□]西^一進^ハ約[□]櫃^々
的^カ會^々幕[□]去[◀]，不^ク料^カ，利^カ
未^ヘ家^ハ亞^一倫^カ的^カ杖^虫已^一經^ハ發^ヒ
了^カ芽^一，生^ア了^カ花^ハ苞^々，開^ヲ
了^カ花^ハ，結^ヒ了^カ熟^ア杏^一。

9 Then Moses brought out to all the Israelites all the staffs before the presence of Yahweh, and they saw, and each man took his staff.

摩[□]西^一就^ハ把^ク所^々有^一的^カ杖^虫，
從^チ耶^一和^ハ華^ハ面[□]前[◀]帶^カ出^イ
來^カ，給^ク以^一色^ム列^カ眾^虫人^ハ
看^ヲ；他^ハ們^ハ看^ヲ見^ハ了^カ，各^々
人^ハ就^ハ把^ク自^己的^カ杖^虫拿^ツ了^カ
去[◀]。

10 And Yahweh said to Moses, "Bring back the staff of Aaron before the testimony as a guard and sign for the children of rebellion, and let them finish their grumblings before me and not die."

耶^一和^ハ華^ハ對^カ摩[□]西^一
說^フ：“把^ク亞^一倫^カ的^カ杖^虫放^ヒ
回^ハ約[□]櫃^々前[◀]，給^ク那^々些^一背^ク
叛^タ的^カ人^ハ留^カ作^レ證^虫據^ハ，這^虫
樣^一你^ハ就^ハ使^フ他^ハ們^ハ向^レ我^ハ發^ヒ
的^カ怨^ム言^一止^ム息^一，免[□]得^カ他^ハ
們^ハ死^ム亡^一。”

11 So Moses did; just as Yahweh commanded him, so he did.

摩[□]西^一就^ハ這^虫樣^一行^ハ了^カ，耶^一
和^ハ華^ハ怎^ハ樣^一吩^ヒ咐^ヒ他^ハ，他^ハ
就^ハ怎^ハ樣^一行^ハ了^カ。

12 And the Israelites said to Moses, saying, "Look! We will die! We

以^一色^ム列^カ人^ハ對^カ摩[□]西^一

will be destroyed! All of us will perish!

說： “ 我 們 要 死 了 ，
我 們 滅 亡 了 ， 我 們 都
滅 亡 了 。

13 Anyone who approaches the tabernacle of Yahweh will die. 1 Will we all die 1?”

走 近 耶 和 華 帳 幕 的 ，
都 必 定 死 ； 難 道 我 們
都 要 死 嗎 ？ ”

Numbers, Chapter 18

1 Yahweh said to Aaron, “You, your sons, and your family with you will bear the guilt of the sanctuary, and you and your sons with you will bear the guilt of your priesthood.

耶 和 華 對 亞 倫
說： “ 你 和 你 的 兒
子 ， 以 及 你 父 家 的
人 ， 要 與 你 一 同 擔 當
干 犯 聖 所 的 罪 孽 ， 你
和 你 的 兒 子 要 與 你 一
同 擔 當 干 犯 祭 司 職 任
的 罪 孽 。

2 Moreover, bring your brothers with you, the tribe of Levi the tribe of your father, that they may be joined to you and minister to you, you and your sons with you before the tent of testimony.

你 要 帶 著 你 的 親 族 利
未 支 派 的 人 ， 就 是 你
祖 宗 支 派 的 人 ， 與 你
一 同 前 來 ， 使 他 們 與
你 聯 合 ， 並 且 服 事
你 ； 只 是 你 和 你 的 兒
子 要 與 你 一 同 在 約 櫃
的 會 幕 前 供 職 。

3 They will keep your responsibility and the responsibility of all the

他 們 要 守 你 所 吩 咐

tent, only they may not come near the vessels of the sanctuary and the altar, so both you and they will not die.

的^カ，和^セ會^ハ幕^ノ裡^ノ的^カ一^ク切^セ
事^ヲ，只^レ是^レ不^ク可^ク走^ラ近^ク聖^ノ
所^ノ的^カ器^ノ具^ノ和^セ祭^ノ壇^ヲ，免^ラ
得^ラ他^ノ們^ノ和^セ你^ノ們^ノ都^ク死^ム
亡^ス。

4 They will be joined to you, and they will keep the responsibility of the tent of assembly for the entire service of the tent; a stranger may not come near you.

他^ノ們^ノ要^ス與^シ你^ノ聯^シ合^ス，也^セ
要^ス守^ル會^ノ幕^ノ的^カ本^ノ分^ヲ，辦^ル
理^ル會^ノ幕^ノ的^カ一^ク切^セ事^ヲ務^ヲ；
只^レ是^レ外^ノ人^ノ不^ク可^ク走^ラ近^ク你^ノ
們^ノ。

5 You will keep the responsibility of the sanctuary and the responsibility of the altar, and there will no longer be wrath on the Israelites.

你^ノ們^ノ要^ス看^ル守^ル聖^ノ所^ノ和^セ祭^ノ
壇^ヲ，免^ラ得^ラ震^ス怒^ヲ再^レ臨^ス到^ル
以^レ色^ノ列^ノ人^ノ。

6 Look, I myself have chosen your brothers the Levites from the midst of the children. They are a gift to you given from Yahweh to perform the work of the tent of assembly.

我^ノ已^レ經^ニ把^キ你^ノ們^ノ的^カ親^ノ族^ヲ
利^ノ未^ノ人^ノ，從^テ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ
中^ノ揀^ヒ選^ビ出^シ來^ル，給^ケ你^ノ們^ノ
作^シ禮^ノ物^ヲ獻^ス與^シ耶^ノ和^セ華^ノ，
爲^ス要^ス辦^ル理^ル會^ノ幕^ノ的^カ事^ヲ。

7 But you with your sons will keep your priesthood to perform your priestly duties for everything at the altar and for the area behind the curtain. I give you the priesthood as a gift, but the stranger who approaches will be put to death.”

你^ノ和^セ你^ノ的^カ兒^ノ子^ノ，要^ス與^シ
你^ノ一^ニ同^ニ守^ル你^ノ們^ノ祭^ノ司^ノ的^カ
職^ノ分^ヲ，辦^ル理^ル一^ク切^セ屬^ノ祭^ノ
壇^ノ和^セ幔^ノ子^ノ內^ノ的^カ事^ヲ；你^ノ
們^ノ要^ス這^ニ樣^ニ供^ス職^ス。我^ノ把^キ

祭司的職分賜給你們
作服事我的賞賜；外
人若是近前來，必被
處死。

8 Yahweh spoke to Aaron,
“Behold, I myself have
given to you the
responsibility of my
contributions for all the
holy objects of the
Israelites; I have given
them as a portion to you
and your sons as an eternal
decree.

耶和華對亞倫
說：“我已把保留
歸我的舉祭，就是以
色列人一切分別爲聖
的物，都賜給你和你
的子孫，作爲永遠應
得的份。

9 This will be for you from
the sanctuary of the holy
things from the fire; all of
their offerings, from every
grain offering, from every
sin offering, and from
every guilt offering which
they will bring to me is a
most holy thing for you
and your sons.

以色列人所獻一切不
經過火、至聖的供
物，就是一切素祭、
一切贖罪祭和一切贖
愆祭，都要作至聖的
物，歸給你和你的子
孫。

10 You will eat it in the
most holy place; every
male will eat it. It will be a
holy object to you.

你要在至聖的地方
吃，凡是男的都可以
吃；你要以此物爲
聖。

11 This is also for you: the
contribution of their gift of
the wave offerings of the
children Israel. I have

以色列人禮物中的舉

given them to you and your sons and your daughters with you as an eternal decree; whoever is clean in your house may eat it.

祭^ハ，與^ト他^タ們^ノ的^ノ搖^ユ祭^ハ，
都^カ是^ル你^ニ的^ノ；我^ハ已^レ經^ニ給^フ
了^カ你^ニ和^ト你^ノ的^ノ兒^コ女^ト，作^ス
爲^シ永^ク遠^ク應^ズ得^ル的^ノ分^ク；在^テ
你^ノ家^ノ中^ニ潔^ク淨^ク的^ノ人^ト都^カ可^ク
以^テ吃^フ。

12 All the finest olive oil and all the finest new wine and their best grain that they have given to Yahweh, I have given them to you.

最^ハ好^ク的^ノ油^ト、最^ハ好^ク的^ノ新^ク
酒^ト和^ト五^ノ穀^ト，就^ハ是^ル以^テ色^レ
列^カ人^ト獻^ス給^フ耶^ハ和^ト華^ト的^ノ初^メ
熟^ク的^ノ物^ト，我^ハ都^カ賜^フ給^フ
你^ニ。

13 The firstfruits of all that is in their land that they present to Yahweh will be for you; whoever is clean in your house may eat it.

從^テ他^タ們^ノ地^ノ上^ニ帶^テ來^ル給^フ耶^ハ
和^ト華^ト的^ノ初^メ熟^ク的^ノ物^ト，都^カ
要^ス歸^ス給^フ你^ニ們^ノ；在^テ你^ノ家^ノ
中^ニ潔^ク淨^ク的^ノ人^ト，都^カ可^ク以^テ
吃^フ。

14 All consecrated possessions in Israel will be for you.

以^テ色^レ列^カ中^ニ一^ク切^ク永^ク獻^ス的^ノ
物^ト，都^カ必^ズ歸^ス給^フ你^ニ。

15 All the first offspring of a womb of any creature that they offer to Yahweh, whether human or animal, will be yours; you will surely redeem the firstborn of the human and the unclean firstborn of the animal.

有^ル血^ト肉^ト生^ル命^ト頭^ト生^ル的^ノ，
無^ク論^ス是^ル人^ト或^ハ是^ル牲^ト畜^ト，
就^ハ是^ル他^タ們^ノ獻^ス給^フ耶^ハ和^ト華^ト
的^ノ，都^カ必^ズ歸^ス給^フ你^ニ；只^レ
是^ル人^ト類^ト頭^ト生^ル的^ノ，你^ハ總^テ

要贖出來；不潔淨牲畜
畜頭生的，也要贖出
來。

16 As to their price of redemption, from a one-month-old you will redeem them according to your proper value, five shekels of silver according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerah.

關於他們的贖價，一
個月以上的，你要照
你的估定的價，按著聖
所的秤，就是按照聖
所的標準重量（“就
是按照聖所的標準重
量”），原文作“一舍
客勒是二十季
拉”），用五十七克
銀子贖出來。

17 Only the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat you will not redeem; they are holy. Their blood you will sprinkle over the altar, and their fat you will turn into smoke as an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

只是頭生的牛、頭生
的綿羊，或是頭生的
山羊，你不可贖出
來；牠們都是聖的。
你要把牠們的血灑在
祭壇上，把牠們的脂
油焚燒，作為獻給耶
和華馨香的火祭。

18 But their flesh will be for you like the breast section of the wave offering, and it will be for you like the right upper thigh.

牠們的肉卻要歸給
你，像搖過的胸和右
腿要歸給你一樣。

19 All the contributions of holiness that the **Israelites** offer to Yahweh I have given to you and your sons and your daughters with you as an eternal decree; it is an eternal covenant of salt before Yahweh to you and your offspring with you.”

以色^レ列^カ人^ロ奉^ヒ獻^ト給^ク耶^ハ和^ハ
華^ヤ聖^ム物^ノ中^ニ的^カ舉^ル祭^ヒ，我^ハ
都^カ賜^ム給^ク了^カ你^ニ和^ハ與^シ你^ニ在^テ
一^ニ起^ク的^カ兒^ノ女^ヲ，作^ス永^ク遠^ク
應^ム得^ル的^カ分^ヲ；這^ハ是^レ在^テ耶^ハ
和^ハ華^ヤ面^ノ前^ニ給^ク你^ニ和^ハ與^シ你^ニ
在^テ一^ニ起^ク的^カ後^ニ裔^ノ作^ス永^ク遠^ク
的^カ鹽^ノ約^ヲ。”

20 Then Yahweh said to Aaron, “You will not receive an inheritance in their land, and there will not be a plot of ground for you in the midst of the **Israelites** .”

耶^ハ和^ハ華^ヤ對^シ亞^ア倫^ノ
說^ク： “你^ハ在^テ以^レ色^カ列^カ人^ロ
的^カ地^ニ不^ク可^ク有^ル產^ノ業^セ，在^テ
他^レ們^ノ中^ニ間^ニ也^ハ不^ク可^ク有^ル
分^ヲ；在^テ以^レ色^カ列^カ人^ロ中^ニ
間^ニ，我^ハ就^シ是^レ你^ノ的^カ分^ヲ，
是^レ你^ノ的^カ產^ノ業^セ。”

21 “Behold, I have given to the descendants of Levi every tithe in Israel as an inheritance in return for their service, which they are doing, the work of the tent of assembly.

“至^ル於^テ利^カ未^ク的^カ子^ノ孫^ヲ，
我^ハ已^ニ經^ニ把^ク以^レ色^カ列^カ中^ニ所^ニ
有^ル的^カ十^ノ分^ノ之^ニ一^ヲ，賜^ム給^ク
了^カ他^レ們^ノ作^ス產^ノ業^セ，這^ハ是^レ
爲^シ酬^ハ報^ス他^レ們^ノ在^テ會^ノ幕^ノ裡^ニ
辦^ル理^ス的^カ事^ノ務^ヲ。”

22 The **Israelites** will not come near again to the tent of assembly, or they will bear sin and die.

從^テ今^ニ以^テ後^ニ，以^レ色^カ列^カ人^ロ
不^ク可^ク走^ル近^ク會^ノ幕^ヲ，免^ム得^ル
他^レ們^ノ負^ヒ罪^ヲ而^シ死^ム。”

23 The Levites will perform the service of the tent of assembly, and they will bear their guilt, an eternal decree for all your generations. But they will not receive an inheritance in the midst of the
┌ Israelites ┘

唯獨利未人要辦理會幕的事，要擔當他們的罪孽，這要作你們世世代代永遠的條例；在以色列人中，他們不可有產業。

24 because the tithes of the
┌ Israelites ┘ that are
┌ offered ┘ to Yahweh as a contribution, I have given to the Levites as an inheritance; therefore I said to them, ‘They will not receive an inheritance in the midst of the
┌ Israelites ┘.’”

因為以色列人獻給耶和華為舉祭的十分之一，我已經賜給了利未人作產業；所以我對他們說：在以色列人中，他們不可有產業。”

25 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

26 “You will speak to the Levites and say to them, ‘When you receive the tithe from the
┌ Israelites ┘ that I have given to you from them for your inheritance, ┌ you will present ┘ a contribution from it to Yahweh, a tithe from a tithe.

“你要告訴利未人：你們既然從以色列人手中，取得了我賜給你們作產業的十分之一，你們就要從這十分之一中，取出十分之一，獻給耶和華為舉祭。

27 Your contribution will be credited to you like the grain from the threshing

這要算為你們的舉

floor and like the produce
from the press.

祭ハ，好ハ像ト禾セ場イ上ア的カ五メ
穀ク，又マ像ト榨ユ酒ハ池イ中ニ的カ
酒ハ。

28 So you will present your own contribution to Yahweh from all your tithes that you receive from the Israelites; from it you will give the contribution of Yahweh to Aaron the priest.

這コ樣ノ，你ス們ノ也セ要ハ把ク從チ
以レ色ム列カ人ノ取ク得カ的カ十ア分ニ
之ノ一ヲ，作ス舉ヒ祭ハ獻ト給ヘ耶ハ
和ハ華ヤ；你ス們ノ要ハ把ク獻ト給ヘ
耶ハ和ハ華ヤ的カ舉ヒ祭ハ，歸ス給ヘ
亞ヤ倫ラ祭ハ司ム。

29 From all your gifts you will present every contribution of Yahweh, from all its fat, the part that is sacred.

從チ你ス們ノ得カ的カ一ク切セ禮カ物ノ
中ニ，要ハ把ク最ト好ハ的カ，分ニ
別ク為ス聖ム，獻ト給ヘ耶ハ和ハ華ヤ
為ス舉ヒ祭ハ。

30 You will say to them, 'When you are presenting its fat, the rest will be credited to the Levites like a yield of the threshing floor and like a yield from the press.'

所レ以テ你ス們ノ要ハ對ス利カ未メ人ノ
說フ：‘如レ果シ你ス們ノ把ク最ト
好ハ的カ獻ト上ア，這コ就シ算ス為ス
你ス們ノ禾セ場イ上ア的カ糧カ和ハ榨ユ
酒ハ池イ中ニ的カ酒ハ了カ。

31 You may eat it anywhere, you and your household, because it is a wage in return for your service in the tent of assembly.

你ス們ノ和ハ你ス們ノ的カ家ノ人ノ，
隨レ處ニ都ク可ク以テ吃ヘ，因レ為ス
這コ是レ你ス們ノ的カ工ノ價ノ，是レ
你ス們ノ在レ會ノ幕ノ裡ニ辦ス事ノ的カ
報ノ酬ノ。

32 You will not bear any

sin because you have presented its fat; you will not defile the holy objects of the Israelites, or you will die.’”

如^回果^々你^三們^白把^ウ最^ハ好^シ的^カ獻^テ
上^ア，就^シ不^ク致^ス因^レ此^チ擔^カ
罪^ア。以^一色^ム列^カ人^ロ的^カ聖^ム
物^ヲ，你^三們^白不^ク可^ク褻^ス瀆^ス，
免^ハ得^カ你^三們^白死^ム亡^ス。’ ”

Numbers, Chapter 19

1 And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶^一和^セ華^ハ對^カ摩^ロ西^ト和^セ亞^ハ倫^カ
說^フ：

2 “This is the decree of the law that Yahweh has commanded, saying, ‘Speak to the Israelites and let them take to you a red heifer without a physical defect, on which a yoke has not been placed’.

“耶^一和^セ華^ハ所^ム定^ム的^カ律^カ法^ト
是^ア這^ニ樣^ニ說^フ：你^三要^ム吩^ヒ咐^ス
以^一色^ム列^カ人^ロ，把^ウ一^ニ頭^ニ完^ク
全^ク、沒^ク有^ク殘^ク疾^ハ、未^レ曾^レ
負^ヒ過^ク軛^ノ的^カ紅^ニ母^ノ牛^ヲ，牽^ク
到^キ你^三這^ニ裡^ニ來^ル。

3 And you will give it to Eleazar the priest, and it will be brought out to a place outside the camp, and it will be slaughtered in his presence.

你^三們^白要^ム把^ウ牛^ヲ交^シ給^フ以^一利^カ
亞^ハ撒^ハ祭^シ司^ム，他^ハ就^シ要^ム把^ウ
牛^ヲ牽^ク到^キ營^ノ外^ニ，在^テ他^ノ面^ニ
前^ニ把^ウ牛^ヲ宰^ル了^カ。

4 Then Eleazar the priest will take some of its blood on his finger and spatter it toward the mouth of the tent of assembly seven times.

以^一利^カ亞^ハ撒^ハ祭^シ司^ム要^ム用^ヒ指^ニ
頭^ニ蘸^リ牛^ノ血^ヲ，向^テ會^ノ幕^ノ前^ニ
面^ニ灑^ル七^ニ次^ニ。

5 The heifer will be burned in his sight; its skin, its meat, and its blood, in addition to its offal, will burn.

然^レ後^ニ，在^テ他^ノ面^ニ前^ニ把^ウ牛^ヲ
焚^ク燒^ス，牛^ノ的^カ皮^ヲ、肉^ヲ、
血^ヲ和^シ糞^ヲ，都^テ要^ム焚^ク燒^ス。

6 The priest will take cedar wood, hyssop, and crimson thread, and he will throw them in the midst of the burning heifer.

祭司要一把香柏木、牛膝草、朱紅色線，都丟在燒牛的火中。

7 The priest will wash his garments and his body in the water, and afterward he will come to the camp; the priest will be unclean until the evening.

祭司要洗自己的衣服，並用水洗身，然後才可以進營；但祭司必不潔淨到晚上。

8 The one who burns it will wash his garments and his body in water; he will be unclean until the evening.

那燒牛的人也要用水洗自己的衣服，並用水洗身，也必不潔淨到晚上。

9 A clean man will gather the ashes of the heifer, and he will put them in a clean place outside the camp; it will be for the community of the Israelites as a requirement for waters of impurity; it is a purification offering.

要由一個潔淨的人收起母牛的灰，安放在營外潔淨的地方，為以色列會眾留作除污穢的水，這是除罪的。

10 The one who gathers the ashes of the heifer will wash his garments; he will be unclean until evening. It will be an eternal decree for the Israelites and for one who dwells as an alien in their midst.

那收起牛灰的人，要洗自己的衣服，必不潔淨到晚上。這要以色列人和寄居在他們中間的外人，作永遠的定例。

a corpse of any person will be unclean for seven days.

12 He will purify himself on the third day, and on the seventh day he will be clean. If he does not purify himself on the third day, he will not be clean on the seventh day.

13 Anyone who touches a corpse, the person of a human being who died, and does not purify himself, defiles the tabernacle of Yahweh, and that person will be cut off from Israel because the waters of impurity were not sprinkled on him. He will still be unclean, and uncleanness is on him.

14 “This is the law of a person who dies in a tent: everyone who comes into the tent and all who are in the tent will be unclean seven days.

15 Every container that is opened that does not have a lid cord on it is unclean.

“摸_レ了_カ任_レ何_レ死_ム屍_尸的_カ，
必_ク不_ク潔_ハ淨_ハ七_ク天_ニ。

那_レ人_レ在_レ第_一三_ニ天_ニ要_一用_レ這_レ樣_一除_ク污_メ穢_ハ的_カ水_ヲ潔_ハ淨_ハ自_レ己_レ，
到_ク第_一七_ニ天_ニ他_レ就_レ潔_ハ淨_ハ了_カ；
如_レ果_レ他_レ在_レ第_一三_ニ天_ニ不_ク潔_ハ淨_ハ自_レ己_レ，
到_ク第_一七_ニ天_ニ他_レ就_レ不_ク潔_ハ淨_ハ了_カ。

任_レ何_レ人_レ摸_レ了_カ死_ム屍_尸，而_ル不_ク潔_ハ淨_ハ自_レ己_レ的_カ，就_レ玷_カ污_メ了_カ耶_一和_レ華_レ的_カ帳_幕，
這_レ人_レ必_ク要_一從_レ以_レ色_レ列_レ中_レ剪_ハ除_ク，
因_レ為_レ這_レ除_ク污_メ穢_ハ的_カ水_ヲ沒_レ有_レ灑_ハ在_レ他_レ身_上，
所_レ以_レ他_レ必_ク不_ク潔_ハ淨_ハ；他_レ的_カ不_ク潔_ハ還_レ留_ハ在_レ他_レ身_上。

“如_レ果_レ人_レ在_レ會_幕裡_カ死_ム了_カ，
條_レ例_一是_レ這_レ樣_一的_カ：進_ハ這_レ會_幕的_カ和_レ一_切在_レ會_幕裡_カ的_カ，
都_レ必_ク不_ク潔_ハ淨_ハ七_ク天_ニ。

一_切敞_ハ口_ヲ的_カ器_皿，就_レ

是^ア沒^レ有^ヌ蓋^カ上^カ蓋^カ的^カ，都^カ
是^ア不^ク潔^セ淨^セ的^カ。

16 Anyone who touches in the open field who touches one who has been slain, or a corpse, or a bone of a person, or a burial site, he will be unclean for seven days.

在^ア田^カ間^カ摸^レ了^カ被^レ刀^カ殺^レ死^ム
的^カ，或^シ是^ア自^レ己^カ死^ム的^カ屍^カ
體^カ，或^シ是^ア人^カ的^カ骨^カ頭^カ，
或^シ是^ア墳^カ墓^カ，就^ハ必^ズ不^ク潔^セ
淨^セ七^ク天^カ。

17 For the unclean person they will take from the powder of the burnt purification offering, and they will put running water into a container.

人^カ要^ス為^ス這^カ不^ク潔^セ淨^セ的^カ
人^カ，拿^テ些^カ燒^レ成^レ的^カ除^レ罪^カ
灰^カ，放^テ在^ア器^カ皿^カ裡^カ，倒^テ
上^テ活^セ水^カ。

18 A clean person will take hyssop and dip it into the water and sprinkle it on the tent and on all the objects and persons who were there, and on one who touched the bone, or the one slain, or the dead, or the burial site.

要^ス由^テ一^カ個^カ潔^セ淨^セ的^カ人^カ，
拿^テ牛^カ膝^カ草^カ蘸^テ在^ア這^カ水^カ
裡^カ，把^テ水^カ灑^レ在^ア會^カ幕^カ上^カ
和^シ一^カ切^カ器^カ皿^カ，以^テ及^シ在^ア
那^カ裡^カ的^カ眾^カ人^カ身^カ上^カ，又^ハ
灑^レ在^ア摸^レ了^カ骨^カ頭^カ，或^シ是^ア
摸^レ了^カ被^レ殺^レ死^ム的^カ，或^シ是^ア
摸^レ了^カ墳^カ墓^カ的^カ人^カ身^カ上^カ。

19 The clean person will spatter the unclean on the third day and on the seventh day; and on the seventh day he will purify him, and he will wash his garments; he will bathe in the waters, and in the evening he will be clean.

第^カ三^カ天^カ和^シ第^カ七^カ天^カ，那^カ
潔^セ淨^セ的^カ人^カ要^ス灑^レ水^カ在^ア不^ク
潔^セ淨^セ的^カ人^カ身^カ上^カ，這^カ樣^カ
到^キ第^カ七^カ天^カ就^ハ使^テ他^カ潔^セ

淨^{ハレ}；他^カ要^ハ洗^ツ自^レ己^ノ的^カ衣^ク服^ニ，用^ヒ水^ヲ洗^ツ身^ヲ，到^ク晚^ノ上^ニ就^ル潔^ク淨^ク了^カ。

20 But the man who is unclean and does not purify himself, that person will be cut off from the midst of the assembly because he defiled the sanctuary of Yahweh; the water of impurity was not sprinkled on him; he is unclean.

“但^カ那^ノ污^キ穢^ク而^ル不^ク潔^ク淨^ク自^レ己^ノ的^カ，那^ノ人^ハ必^ズ從^テ會^ニ眾^ノ中^ニ被^テ剪^リ除^ル，因^テ爲^ス他^ノ玷^キ污^ク了^カ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ聖^ノ所^ニ；除^キ污^キ穢^ク的^カ水^ハ沒^ク有^ラ灑^レ在^リ他^ノ身^ニ上^ニ，他^ハ是^レ不^ク潔^ク淨^ク的^カ。

21 “‘It will be an eternal decree for them. The one who spatters the waters of impurity will wash his garments, and the one who touches the waters of impurity will be unclean until the evening.’”

這^ハ要^ス給^フ你^ノ們^ニ作^ス永^ク遠^ノ的^カ定^メ例^ト。那^ノ灑^レ了^カ除^キ污^キ穢^ク水^ハ的^カ人^ハ，要^ス洗^ツ自^レ己^ノ的^カ衣^ク服^ニ；那^ノ摸^リ了^カ除^キ污^キ穢^ク水^ハ的^カ，必^ズ不^ク潔^ク淨^ク到^ク晚^ノ上^ニ。

22 Anything that the unclean person touches will be unclean, and the person who touches it will be unclean until the evening.’”

不^ク潔^ク淨^ク的^カ人^ハ摸^リ過^ク的^カ一^ニ切^ク，必^ズ不^ク潔^ク淨^ク；摸^リ了^カ這^ノ物^ノ的^カ人^ハ，也^ハ必^ズ不^ク潔^ク淨^ク到^ク晚^ノ上^ニ。

Numbers, Chapter 20

1 Then the entire community of the Israelites came to the desert of Zin on the first month, and the people stayed in Kadesh; Miriam died and was buried there.

正^ト月^ノ間^ニ，以^ラ色^ノ列^ノ全^ク體^ハ會^ニ眾^ノ到^リ了^カ尋^ル的^カ曠^ク野^ニ，就^ル住^ス在^リ加^シ低^カ斯^ニ；米^リ利^カ

暗死在那裡，也埋葬
在那裡。

2 There was no water for the community, and they were gathered before Moses and Aaron.

會眾沒有水喝，就聚集
攻擊摩西和亞倫。

3 And the people quarreled with Moses and spoke, saying, "If only we died when our brothers were dying before Yahweh!

人民與摩西爭鬧，
說：“但願我們的兄弟
在耶和華面前死去
的時候，我們也一同
死去！”

4 Why have you brought the assembly of Yahweh, us and our livestock, into this desert to die here?

你們爲甚麼把耶和華
的會眾領到這曠野
來，使我們和我們的
牲畜都死在這裡呢？

5 Why have you brought us from Egypt to bring us to this bad place? It is not a place of seed or figs or vines or pomegranate trees, and there is not water to drink.”

你們爲甚麼使我們出
埃及，領我們到這壞
地方來呢？這裡不能
撒種，沒有無花果
樹、葡萄樹、石榴
樹，也沒有水喝。”

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the doorway of the tent of assembly. They fell on their faces, and the glory of Yahweh appeared to them.

摩西和亞倫於是離開
會眾，來到會幕門
口，俯伏在地；耶和

華的榮光向他們顯現。

7 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

8 “Take the staff and summon the community, you and Aaron your brother, and speak to the rock before their eyes, and it will give water. Bring out for them water from the rock, and let the community and their livestock drink.”

“你要拿著杖，和你
的哥哥亞倫聚集會
眾，在他們眼前，吩
咐磐石；這樣你就可
以使磐石流出水來，
給會眾和他們的牲畜
喝。”

9 So Moses took the staff from L before J Yahweh just as he command him,

於是，摩西照著耶和
華吩咐他的，從耶和
華面前拿了杖去。

10 and Moses and Aaron summoned the assembly to the presence of the rock, and he said to them, “Please listen, you rebels; can we bring out water for you from this rock?”

摩西和亞倫聚集了會
眾到磐石面前；摩西
對他們說：“悖逆的
人哪，你們要聽，我
們為你們使水從磐石
中流出來嗎？”

11 Then Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice. And abundant water went out, and the community and their livestock drank.

摩西舉手，用杖擊打
磐石兩次，就有很多
水流出來，會眾和他
們的牲畜都喝了。

12 But Yahweh said to

Moses and Aaron,
“Because you have not
trusted in me, to regard me
as holy ㄌ in the sight of ㄌ
the ㄌ Israelites ㄌ, you will
not bring this assembly
into the land that I have
given to them.”

耶和華對摩西和亞倫
說：“因為你們不信
我，不在以色列人眼
前尊我為聖，所以你們
必不得領這會眾進
入我賜給他們的
地。”

13 Those were the waters
of Meribah, where the
ㄌ Israelites ㄌ quarreled with
Yahweh, and he showed
himself holy among them.

這就是米利巴水，因
為以色列人在那裏與
耶和華爭鬧，耶和華
在他們中間顯為聖。

14 From Kadesh Moses
sent messengers to the king
of Edom: “Thus your
brother Israel has said,
‘You know all the hardship
that has found us;

摩西從加低斯派使者
去見以東王說：“你
的兄弟以色列這樣
說：你知道我們遭遇
的一切困難，

15 our ancestors went
down to Egypt, and we
lived in Egypt ㄌ a long
time ㄌ, and the Egyptians
mistreated us and our
ancestors.

就是我們的列祖下
埃及去，我們在埃及
住了很多日子；埃及
人惡待我們和我們的
列祖；

16 Then we cried to
Yahweh, and he heard our
voice; he sent an angel and
brought us out from Egypt.
And look, we are in
Kadesh, a city on the edge
of your territory.

我們向耶和華呼求，
他就聽了我們的聲

音_一，派_多使_戶者_出把_ク我_多們_一從_支埃_多及_一領_カ出_イ來_カ；現_一在_一我_多們_一就_一在_一你_一邊_一界_一上_一的_一城_一加_一低_一斯_一。

17 Please let us go through your land. We will not go through a field or vineyard, and we will not drink water from a well. We will go along the road of the king; we will not turn aside right or left until we have gone through your territory.’”

求_一你_一容_一我_多們_一從_支你_一的_一地_一經_一過_一；我_多們_一不_一走_一過_一田_一地_一和_一葡_一萄_一園_一，也_一不_一喝_一井_一裡_一的_一水_一，我_多們_一只_一走_一大_一路_一，不_一偏_一左_一也_一不_一偏_一右_一，直_一到_一走_一過_一了_一你_一的_一境_一地_一。”

18 Then Edom said to him, “You will not pass through us lest we will go out to meet you with the sword.”

以_一東_一王_一對_一使_戶者_出說_一：“你_一不_一可_一從_支我_多這_一裡_一經_一過_一，免_一得_一我_多帶_一著_一刀_一出_一來_一攻_一擊_一你_一。”

19 The Israelites said to him, “We will go up on the main road, and if we and our livestock drink your water, we will pay for it. It is only a small matter; let us pass through on our feet.”

以_一色_一列_一人_一對_一他_一說_一：“我_多們_一要_一走_一大_一路_一上_一去_一，我_多們_一和_一牲_一畜_一若_一是_一喝_一了_一你_一的_一水_一，我_多必_一照_一價_一付_一你_一；不_一求_一別_一的_一事_一，只_一求_一你_一容_一我_多們_一步_一行_一經_一過_一。”

20 But he said, “You will not go through.” And Edom went out to meet

以_一東_一王_一說_一：“你_一不_一可_一

┌ them ┐ with a large army and a strong hand.

經過。 ” 他就率領很多人出來，要用強硬的

21 So Edom refused to give Israel passage through his territory, and Israel turned aside from him.

的手攻擊以色列人。這樣，以東王不肯讓以色列人從他的境內經過，以色列人就離開他去。

22 And they set out from Kadesh. The ┌ Israelites ┐, the whole community, came to Mount Hor.

以色列全體會眾從加低斯起行，到了何珥山。

23 Yahweh said to Moses and to Aaron on Mount Hor, on the boundary of the land of Edom, saying,

耶和華在以東地邊界的何珥山對摩西和亞倫說：

24 “Let Aaron be gathered to his people; he will not come into the land that I have given to the ┌ Israelites ┐ because you rebelled against ┌ my word ┐ at the waters of Meribah.

“亞倫要歸到他本族人那裏去，他必不得進入我賜給以色列人的那地，因為在米利巴水的事上，你們違背了我的吩咐。

25 Take Aaron and Eleazar his son, and take them up Mount Hor.

你要帶著亞倫和他的兒子以利亞撒，一同上何珥山去；

26 Strip off Aaron’s garments, and put them on Eleazar his son; Aaron will

把亞倫的衣服脫下

be gathered to his people,
and he will die there.”

來^カ，給^ク他^カ兒^ニ子^ヲ以^テ利^カ亞^ニ
撒^ク穿^ス上^ル；亞^ニ倫^カ就^テ歸^ル到^ル
他^ノ本^ノ族^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，死^ス
在^ル山^ノ上^ニ。”

27 So Moses did just as
Yahweh commanded, and
they went up to Mount Hor
before the eyes of all the
community.

摩^シ西^ト就^テ照^シ著^シ耶^セ和^シ華^シ吩^ル
咐^ク的^ニ行^フ了^カ，三^ト人^ノ當^テ著^シ
全^ク體^ノ會^ノ眾^ノ的^ニ眼^ノ前^ニ上^ル了^カ
何^レ珥^ル山^ノ。

28 And Moses stripped off
Aaron’s garments and put
them on Eleazar his son.
Aaron died there on the top
of the mountain; and
Moses and Eleazar went
down from the mountain.

摩^シ西^ト把^キ亞^ニ倫^カ的^ニ衣^ノ服^ヲ脫^キ
下^シ來^ル，給^ク他^ノ的^ニ兒^ニ子^ヲ以^テ
利^カ亞^ニ撒^ク穿^ス上^ル；亞^ニ倫^カ就^テ
死^ス在^ル山^ノ頂^ニ那^ノ裡^ニ。於^テ
是^ニ，摩^シ西^ト和^シ以^テ利^カ亞^ニ撒^ク
從^テ山^ノ上^ニ下^ル來^ル。

29 All the community saw
that Aaron died; so all the
house of Israel wept for
Aaron thirty days.

全^ク體^ノ會^ノ眾^ノ見^テ亞^ニ倫^カ死^ス
了^カ，以^テ色^ノ列^ノ全^ク家^ノ就^テ爲^ス
亞^ニ倫^カ哀^ク哭^ク了^カ三^ト十^ニ天^ノ。

Numbers, Chapter 21

1 The Canaanite king of
Arad, who was dwelling in
the Negev, heard that Israel
came along the way of
Atharim; he fought against
Israel and took some of
them captive.

住^ス在^ル南^ノ地^ノ的^ニ迦^ニ南^ノ人^ノ亞^ニ
拉^カ得^カ王^ノ，聽^ク說^ク以^テ色^ノ列^ノ
人^ノ從^テ亞^ニ他^ノ林^ノ路^ノ來^ル，就^テ
與^テ以^テ色^ノ列^ノ人^ノ交^シ戰^ス，擄^ク
了^カ他^ノ們^ノ幾^ニ個^ノ人^ノ。

2 Israel made a vow to
Yahweh, and they said, “If
you will surely give this

於^テ是^ニ以^テ色^ノ列^ノ人^ノ向^テ耶^セ和^シ

people into our hand, then we will destroy their cities.”

華許願，說：“如果你把這民交在我手裡，我就必把他們的城盡行毀滅。”

3 Yahweh heard the voice of Israel; he gave to them the Canaanites, and they destroyed them and their cities. They called the name of the place Hormah.

耶和華聽了以色列人的祈求，就把迦南人交給他，於是他們把迦南人和他們的城盡行毀滅；那地方的名就叫何珥瑪。

4 They set out from Mount Hor by the way of the Red Sea to go around the land of Edom; but the people became impatient along the way.

他們從何珥山沿著到紅海的路起行，要繞過以東地；眾民因為這條路，心裡煩躁，

5 The people spoke against God and against Moses, “Why have you brought us from Egypt to die in the desert? There is no food and no water, and our hearts detest this miserable food.”

就反抗神和摩西，說：“你們為甚麼把我們從埃及領上來，使我們死在曠野呢？這裡沒有糧食，又沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。”

6 And Yahweh sent among the people poisonous snakes; they bit the people, and many people from Israel died.

於是耶和華打發火蛇進入人民中間；蛇咬

他_去們_們，許_許多_多以_以色_色列_列人_人
就_就死_死了_了。

7 The people came to Moses and said, “We have sinned because we have spoken against Yahweh and against you. Pray to Yahweh and let him remove the snakes from among us.” So Moses prayed for the people.

人_人民_民來_來見_見摩_摩西_西，
說_說：“我_我們_們有_有罪_罪了_了，
因_因為_為我_我們_們出_出惡_惡言_言攻_攻擊_擊
耶_耶和_和華_華和_和你_你；求_求你_你向_向
耶_耶和_和華_華禱_禱告_告，叫_叫這_這些_些
蛇_蛇離_離開_開我_我們_們。”於_於是_是
摩_摩西_西為_為眾_眾人_人禱_禱告_告。

8 And Yahweh said to Moses, “Make for yourself a snake and place it on a pole. When anyone is bitten and looks at it, that person will live.”

耶_耶和_和華_華對_對摩_摩西_西
說_說：“你_你要_要做_做一_一條_條火_火
蛇_蛇，掛_掛在_在杆_杆上_上；被_被咬_咬
的_的，一_一看_看這_這蛇_蛇，就_就必_必
得_得存_存活_活。”

9 So Moses made a snake of bronze, and he placed it on the pole; whenever a snake bit someone, and that person looked at the snake of bronze, he lived.

摩_摩西_西就_就做_做了_了一_一條_條銅_銅
蛇_蛇，掛_掛在_在杆_杆上_上；被_被蛇_蛇
咬_咬了_了的_的人_人，一_一望_望這_這銅_銅
蛇_蛇，就_就活_活了_了。

10 The Israelites set out and encamped at Oboth.

以_以色_色列_列人_人又_又起_起行_行，在_在
阿_阿伯_伯安_安營_營。

11 They set out from Oboth and encamped at Iye Abarim in the desert, which was in front of Moab toward the sunrise.

再_再從_從阿_阿伯_伯起_起行_行，在_在以_以
耶_耶·亞_亞巴_巴琳_琳安_安營_營，就_就

是^ア摩^カ押^カ對^カ面^カ的^カ曠^カ野^カ，
向^ト日^カ出^カ之^カ地^カ。

12 From there they set out and encamped at the valley of Zered.

他^カ們^カ又^カ從^カ那^カ裡^カ起^カ行^カ，
在^カ撒^カ烈^カ谷^カ安^カ營^カ。

13 From there they set out and encamped beyond Arnon, which is in the desert that goes out from the boundary of the Amorites, because Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites.

又^カ從^カ那^カ裡^カ起^カ行^カ，在^カ亞^カ嫩^カ河^カ那^カ邊^カ安^カ營^カ；這^カ亞^カ嫩^カ河^カ是^カ在^カ曠^カ野^カ，從^カ亞^カ摩^カ利^カ人^カ的^カ境^カ內^カ流^カ出^カ來^カ；原^カ來^カ亞^カ嫩^カ河^カ就^カ是^カ摩^カ押^カ的^カ邊^カ界^カ，在^カ摩^カ押^カ與^カ亞^カ摩^カ利^カ人^カ之^カ間^カ。

14 Therefore thus it is said in the scroll of the Wars of Yahweh, “Waheb in Suphah, and the wadis of Arnon,

因^カ此^カ，在^カ耶^カ和^カ華^カ的^カ戰^カ書^カ上^カ記^カ著^カ：“在^カ蘇^カ法^カ的^カ哇^カ哈^カ伯^カ，和^カ亞^カ嫩^カ河^カ的^カ河^カ谷^カ，

15 and the slope of the wadis that spreads out to the dwelling of Ar and lies at the boundary of Moab.”

以^カ及^カ河^カ谷^カ的^カ斜^カ坡^カ，這^カ斜^カ坡^カ伸^カ展^カ到^カ亞^カ珥^カ城^カ的^カ地^カ方^カ，就^カ是^カ靠^カ近^カ摩^カ押^カ邊^カ境^カ的^カ。”

16 From there they went to Beer, which is the water well where Yahweh spoke to Moses, “Gather the people, that I may give them water.”

以^カ色^カ列^カ人^カ又^カ從^カ那^カ裡^カ到^カ了^カ比^カ珥^カ（“比^カ珥^カ”意^カ即^カ“井^カ”）；從^カ前^カ耶^カ和^カ華^カ對^カ摩^カ西^カ說^カ：“你^カ

要一、聚、集、衆、民、， 我、好、把、
水、給、他、們、喝、” ， 說、的、
就、是、這、個、井、。

17 Then Israel sang this song, “Arise, well water! Sing to it!

那、時、， 以、色、列、人、就、唱、
了、這、首、歌、， 說、： “ 井、
啊、， 湧、上、水、來、。 你、們、
要、向、這、井、歌、唱、。

18 Well water that the princes dug, that the leaders of the people dug, with a staff and with their rods.” And from the desert they continued to Mattanah,

這、井、是、領、袖、挖、掘、的、，
是、民、間、的、尊、貴、人、， 用、
圭、用、杖、挖、掘、的、。 ” 以、
色、列、人、從、曠、野、到、了、瑪、
他、拿、，

19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth;

從、瑪、他、拿、到、拿、哈、列、，
從、拿、哈、列、到、巴、末、，

20 and from Bamoth to the valley that is in the territory of Moab, by the top of Pisgah, which overlooks the surface of the wasteland.

從、巴、末、到、摩、押、地、的、
谷、， 又、到、了、俯、瞰、荒、野、
的、毗、斯、迦、山、頂、。

21 Israel sent messengers to Sihon, the king of the Amorites, saying,

以、色、列、人、派、使、者、去、見、
亞、摩、利、人、的、王、西、宏、
說、：

22 “Let us go through your land; we will not turn aside into a field or vineyard; we will not drink well water along the way of the king until we have gone through your territory.”

“ 求、你、容、我、們、從、你、的、
地、經、過、； 我、們、不、偏、入、
田、間、和、葡、萄、園、， 也、不、

喝井裡的水；我們只走大路，直到過了你的境界。”

23 But Sihon did not allow Israel to go through his territory. Sihon gathered all his people and went out to meet Israel; he came to the desert, to Jahaz, and he fought against Israel.

西宏不容以色列人從他的境界經過，反而聚集了自己的人，出到曠野去攻擊以色列人，西宏到了雅雜，與以色列人交戰。

24 But Israel struck him with the edge of the sword, and they took possession of his land from Arnon to Jabbok, until the Ammonites, because the boundary of the Ammonites was strong.

以色列人用刀擊殺了他，佔領了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人那裏，因為雅謝是亞捫人的邊界。

25 Israel took all these cities, and Israel inhabited all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its environs.

以色列人奪取了這一切城，也住在亞摩利人的各城，就是希實本，與屬於希實本的一切村莊。

26 Because Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land from his hand until Arnon.

這希實本是亞摩利人的王西宏的京城；西

宏曾經與摩押以前的
王交戰，從他手中奪
去了所有的地，直到
亞嫩河。

27 Thus the ones who quote proverbs say, "Come to Heshbon! Let it be built! And let the city of Sihon be established."

因此詩人說：“你們
來到希實本！願西宏
的城被重建，願西宏
的城堅立。

28 Because fire went out from Heshbon, a flame from the city of Sihon; it consumed Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

因為有火從希實本發
出，有火燄從西宏的
城冒出，吞滅了摩押
的亞珥，燒毀了亞嫩
河的高岡。

29 Woe to you, Moab! You have perished, people of Chemosh. He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, to the king of the Amorites, Sihon.

摩押啊，你有禍了，
基抹的民哪，你們滅
亡了；基抹使自己的
男子逃亡，使自己的
女子被擄，交給了亞
摩利人的王西宏。

30 We destroyed them; Heshbon has perished up to Dibon; we laid waste up to Nophah, which reaches Medeba."

我們射擊他們，希實
本就毀滅，直到底
本。我們使地荒涼，

直^出到^{カ、}挪^{ヲ、}法^{フ、}， 挪^{ヲ、}法^{フ、}直^出伸^ア
到^{カ、}米^{コ、}底^{コ、}巴^{コ、}。 ”

31 Thus Israel lived in the land of the Amorites.

這^出樣^一， 以^一色^ム列^カ人^セ就^回住^ハ
在^ア亞^ヤ摩^マ利^リ人^ノ的^ノ地^カ。

32 Moses sent to explore Jaazer; they captured its environs and dispossessed the Amorites who were there.

摩^マ西^シ派^ス人^ヲ去^ク窺^ミ探^テ雅^ヤ
謝^セ， 以^一色^ム列^カ人^セ就^回佔^ハ領^ク
了^カ雅^ヤ謝^セ的^ノ村^ヲ鎮^シ， 把^テ那^ヲ
裡^カ的^ノ亞^ヤ摩^マ利^リ人^ノ趕^ツ走^ス。

33 Then they turned and went up by the way of the Bashan, and Og king of the Bashan and all his people went out to meet them for battle at Edrei.

以^一色^ム列^カ人^セ回^ル頭^テ， 沿^ヒ著^キ
到^{カ、}巴^コ珊^コ的^ノ路^カ上^ニ走^リ； 巴^コ
珊^コ王^ノ噩^セ和^シ他^ノ的^ノ眾^シ民^ヲ都^テ
出^イ來^テ迎^ム著^キ以^一色^ム列^カ人^ヲ，
在^ア以^一得^カ來^カ與^ヒ他^ノ們^ト交^ヒ
戰^ス。

34 And Yahweh said to Moses, “Do not fear him because I will give him and all his people and all his land into your hand. You will do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who was living in Heshbon.”

耶^ハ和^シ華^ハ對^シ摩^マ西^シ
說^ク： “不^ク要^ム怕^ス他^ヲ， 因^リ
爲^シ我^レ已^ニ經^ニ把^テ他^ヲ和^シ他^ノ的^ノ
眾^シ民^ヲ， 以^一及^ヒ他^ノ的^ノ地^カ都^テ
交^ヒ在^ア你^ノ手^ニ裡^ニ； 你^レ要^ム待^ツ
他^ヲ， 像^シ從^テ前^ニ待^ツ那^ヲ住^ム在^ア
希^シ實^シ本^ノ的^ノ亞^ヤ摩^マ利^リ人^ノ的^ノ
王^ノ西^シ宏^ハ一^ニ樣^ニ。 ”

35 And so they destroyed him and his sons, and all his people until they had not spared a survivor; and

於^リ是^ニ， 他^ノ們^ト殺^ス了^カ噩^セ和^シ

they took possession of his land.

他的兒子，以及他的
眾民，沒有留下一
個，就佔領了他的
地。

Numbers, Chapter 22

1 The Israelites set out, and they encamped on the desert-plateau of Moab, across from Jericho beyond the Jordan.

以色列人起行，在摩押平原安營，就是在約旦河東邊的對面。

2 Balak son of Zippor saw all that Israel did to the Amorites,

以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒都看見了。

3 and Moab was very terrified in the presence of the people because they were numerous; and Moab dreaded the presence of the Israelites.

摩押人十分懼怕這民，因為他們眾多；摩押人因以色列人的緣故，十分恐慌。

4 And Moab said to the elders of Midian, "Now the crowd will lick up all around us, like a bull devours the grass of the field." And Balak son of Zippor was king of Moab at that time.

摩押人對米甸的長老說：“現在這群人要吞併我們四周的一切，好像牛吞吃田間的草一樣。”那時西撥的兒子巴勒，作摩押王；

5 He sent messengers to Balaam son of Beor at Pethor, which is by the river, in the land of the children of his people, to summon him, saying, "Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land; they are about to dwell opposite me.

他_去就_一派_去使_去者_去到_去比_一珥_一的_去
兒_一子_一巴_一蘭_一那_一裡_一去_一，就_一
是_一到_一大_一河_一的_去毗_一奪_一，亞_一
捫_一人_一的_去地_一那_一裡_一，去_一叫_一
巴_一蘭_一來_一，說_一：“你_一
看_一，有_一一_一個_一民_一族_一從_一埃_一
及_一出_一來_一，遮_一滿_一了_一全_一
地_一，如_一今_一住_一在_一我_一的_去對_一
面_一。

6 Now, please go, curse this people for me because they are stronger than me; perhaps I will be able to strike them and drive them out from the land because I know whoever you bless is blessed, and whoever you cursed is cursed."

現_一在_一請_一你_一來_一，替_一我_一咒_一
詛_一這_一民_一，因_一為_一他_一們_一比_一
我_一強_一盛_一，或_一者_一我_一能_一夠_一
擊_一敗_一他_一們_一，把_一他_一們_一從_一
這_一地_一趕_一出_一去_一；因_一為_一我_一
知_一道_一你_一給_一誰_一祝_一福_一，誰_一
就_一得_一福_一；你_一咒_一詛_一誰_一，
誰_一就_一受_一咒_一詛_一。”

7 So the elders of Moab and the elders of Midian went with a fee for divination in their hand; they came to Balaam and spoke the words of Balak to him.

摩_一押_一的_去長_一老_一和_一米_一甸_一的_去
長_一老_一，手_一裡_一帶_一著_一禮_一金_一
去_一了_一；他_一們_一到_一了_一巴_一蘭_一
那_一裡_一，把_一巴_一勒_一的_去話_一告_一
訴_一他_一。

8 He said to them, "Spend the night here, and I will return, and I will return word to you, just as

巴_一蘭_一對_一他_一們_一說_一：“今_一
夜_一你_一們_一留_一在_一這_一裡_一，我_一

Yahweh speaks to me.” So the princes of Moab stayed with Balaam.

必^カ照^ホ著^シ耶^ハ和^ハ華^ハ吩^ヒ咐^ク我^ニ
的^ノ話^ヲ答^ヘ覆^フ你^ニ們^ヲ。 ” 於^テ
是^レ， 摩^ア押^ハ的^ノ領^ヲ袖^ト就^シ與^フ
巴^ハ蘭^ニ同^ニ住^ス。

9 And God came to Balaam and said, “Who are these men with you?”

神^ハ來^リ到^リ巴^ハ蘭^ニ那^ノ裡^ニ，
說^ク： “ 與^フ你^ニ在^リ一^ニ起^ニ的^ノ
這^ノ些^ノ人^ヲ是^レ誰^ニ？ ”

10 And Balaam said to God, “Balak son of Zippor, king of Moab, sent word to me,

巴^ハ蘭^ニ對^シ神^ニ說^ク： “ 是^レ摩^ア
押^ハ王^ノ西^ハ撥^ハ的^ノ兒^ノ子^ト巴^ハ勒^ハ
派^シ到^リ我^ニ這^ノ裡^ニ來^リ的^ノ人^ヲ，
他^レ們^ノ說^ク：

11 ‘Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land. Now, go, curse them for me. Perhaps I will be able to attack them and drive them out.’

‘ 你^ヲ看^ム， 從^テ埃^ハ及^ヒ出^テ來^ル
的^ノ民^ヲ族^ヲ， 遮^シ滿^シ了^レ全^ク
地^ヲ； 現^ニ在^ニ請^ム你^ヲ來^ル， 替^ヘ
我^ニ咒^ム詛^ム他^レ們^ヲ， 或^シ者^シ我^ニ
能^ク夠^ク戰^シ勝^ス他^レ們^ヲ， 把^キ他^レ
們^ヲ趕^ツ走^ス。 ’ ”

12 God said to Balaam, “You will not go with them; you will not curse the people, because they are blessed.”

神^ハ對^シ巴^ハ蘭^ニ說^ク： “ 你^ヲ不^ク
可^ク與^フ他^レ們^ヲ同^ニ去^ル， 也^レ不^ク
可^ク咒^ム詛^ム那^ノ民^ヲ， 因^テ爲^ス他^レ
們^ノ是^レ蒙^リ福^ス的^ノ。 ”

13 Balaam got up in the morning, and he said to the princes of Balak, “Go to your land, because Yahweh refused to allow me to go with you.”

巴^ハ蘭^ハ早^ク晨^ニ起^ク來^ル， 對^シ巴^ハ
勒^ハ的^ノ領^ヲ袖^ト說^ク： “ 你^レ們^ノ

回_レ本_カ地_カ去_ク吧_ヤ，因_レ爲_ス耶_セ
和_レ華_カ不_ク准_ス我_セ與_ル你_ニ們_ト同_ク
去_ク。 ”

14 The princes of Moab got up and went to Balak, and they said, “Balaam refused to come with us.”

摩_ト押_ヤ的_カ領_カ袖_ト起_ク來_カ，回_レ
到_カ巴_カ勒_カ那_ニ裡_カ，
說_セ： “巴_カ蘭_カ不_ク肯_ス與_ル我_セ
們_ト同_ク來_カ。 ”

15 Balak again sent many princes, who were more honored than the former .

於_レ是_ア，巴_カ勒_カ又_ニ派_ス比_カ先_ト
前_ニ更_ク多_ク、更_ク尊_ク貴_ク的_カ領_カ
袖_ト去_ク，

16 They came to Balaam and said to him, “Thus says Balak son of Zippor, ‘Please, let nothing keep you from coming to me

他_ニ們_ト來_カ到_カ巴_カ蘭_カ那_ニ裡_カ，
對_ス他_ニ說_セ： “西_ト撥_カ的_カ兒_ル
子_ニ巴_カ勒_カ這_ニ樣_ニ說_セ： ‘求_ク
你_ニ不_ク要_ス推_ス辭_チ不_ク到_カ我_セ這_ニ
裡_カ來_カ，

17 because I will surely honor you greatly, and all that you say to me I will do. Please, come; curse this people for me.’ ”

因_レ爲_ス我_セ必_ク使_ス你_ニ大_ク得_カ尊_ク
榮_ク；你_ニ向_ス我_ニ說_セ甚_ニ麼_ニ，
我_セ都_ク照_ス辦_ス；只_ニ求_ク你_ニ替_ス
我_セ咒_ス詛_ス這_ニ民_ト。 ’ ”

18 Balaam answered and said to the servants of Balak, “Even though Balak gives to me his house full of silver and gold, I am not able to go beyond the command of Yahweh my God to do a little or a lot.

巴_カ蘭_カ回_レ答_カ巴_カ勒_カ的_カ臣_ト僕_ト
說_セ： “巴_カ勒_カ就_ニ算_ス把_カ他_ニ
滿_ク屋_ノ的_カ金_ト銀_ト給_ス我_ニ，但_カ
我_セ不_ク論_ス作_ス大_ク事_ア小_ク事_ア，

也_一不_三能_三越_一過_一耶_一和_一華_一我_一
神_一的_一命_一令_一。

19 And now please, L you also stay here 』 the night, and L let me find out 』 again what Yahweh will say with me.”

現_一在_一請_一你_一們_一今_一夜_一也_一住_一
在_一這_一裡_一，等_一我_一得_一知_一耶_一
和_一華_一還_一要_一向_一我_一說_一甚_一
麼_一。 ”

20 And God came to Balaam at night, and he said to him, “If the men have come to call you, get up and go with them; but only the word that I will speak to you, you will do.”

當_一夜_一，神_一來_一到_一巴_一蘭_一那_一
裡_一，對_一他_一說_一： “這_一些_一
人_一既_一然_一來_一請_一你_一，你_一就_一
起_一程_一與_一他_一們_一同_一去_一，但_一
是_一你_一只_一要_一遵_一行_一我_一吩_一咐_一
你_一的_一事_一。 ”

21 So Balaam got up in the morning and saddled his donkey, and he went with the princes of Moab.

巴_一蘭_一早_一晨_一起_一來_一，備_一上_一
驢_一，與_一摩_一押_一的_一領_一袖_一一_一
同_一去_一了_一。

22 But L God became angry 』 because he was going, and the angel of Yahweh stood in the road as an adversary to him; he was riding on his donkey, and two servants were with him.

神_一因_一為_一巴_一蘭_一去_一就_一發_一
怒_一；耶_一和_一華_一的_一使_一者_一站_一
在_一路_一上_一敵_一擋_一他_一。那_一時_一
他_一騎_一著_一驢_一，有_一兩_一個_一僕_一
人_一同_一行_一。

23 The donkey saw the angel of Yahweh standing in the road with his sword drawn in his hand, and the donkey turned aside from the road and went into the field. And Balaam struck the donkey to turn her back to the road.

驢_一看_一見_一了_一耶_一和_一華_一的_一使_一
者_一站_一在_一路_一上_一，手_一裡_一拿_一
著_一拔_一出_一來_一的_一刀_一，就_一轉_一

離^カ正^出路^カ，走^入田^中去^ク；巴^蘭就^打驢^カ，要^一叫^一牠^去轉^回路^上。

24 The angel of Yahweh stood in the narrow path of the vineyards, with a wall on either side.

耶^和華^的使^者站^在葡^萄園^間的^窄路^上，兩^邊都^有圍^牆。

25 When the donkey saw the angel of Yahweh, she pressed herself into the wall, and she pressed the foot of Balaam into the wall, so he struck her again.

驢^看見^了耶^和華^的使^者，就^緊擠^在牆^上，把^巴蘭^的腳^擠傷^了，巴^蘭又^打驢^カ。

26 Then the angel of Yahweh went further ahead and stood in a narrow place where there was not a way to turn aside to the right or left.

耶^和華^的使^者又^往前^行，站^在狹^窄之^處，左^右都^沒有^轉身^的地^方。

27 When the donkey saw the angel of Yahweh, she lay down under Balaam, so Balaam became angry, and he struck the donkey with his staff.

驢^看見^了耶^和華^的使^者，就^臥在^巴蘭^身下[；]巴^蘭大^怒，就^用自^己的^杖打^驢。

28 Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, “What did I do to you that you struck me these three times?”

耶^和華^開了^驢的^口，驢^就對^巴蘭^說：「我^向你^作了^甚麼[，]你^竟打^我這^三次^呢？」

29 Balaam said to the donkey, “Because you made a mockery of me! If only I had a sword in my

巴^蘭對^驢說[：]「因^為

hand, I would kill you right now!”

你³¹作^ア弄^カ我^セ。但^カ願^ヒ我^セ手^ア
中^中有^二刀^カ，現^ト在^ア就^ヒ把^ク你³¹
殺^ア死^ム。”

30 The donkey said to Balaam, “Am I not your donkey on which you have ridden all your life until this day? Have I been in the habit of doing this to you?” He said, “No.”

驢^カ對^カ巴^カ蘭^カ說^ア： “我^セ不^ク
是^ア你³¹從^レ起^ク初^イ一^一直^直所^レ騎^ク
的^カ驢^カ嗎^カ？我^セ以^レ前^カ曾^レ向^ト
你³¹這^中樣^一行^ト過^カ嗎^カ？”巴^カ
蘭^カ說^ア： “沒^レ有^二。”

31 Then Yahweh exposed the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the road with his sword drawn in his hand, and he bowed down and worshiped to his face.

那³¹時^ア，耶^一和^レ華^カ開^ア了^カ巴^カ
蘭^カ的^カ眼^一睛^一，他^カ就^ヒ看^ア見^カ
耶^一和^レ華^カ的^カ使^ア者^一站^中在^ア路^カ
上^一，手^ア裡^一拿^レ著^中拔^ク出^レ來^カ
的^カ刀^一，巴^カ蘭^カ就^ヒ低^カ頭^一俯^レ
伏^レ在^ア地^一。

32 The angel of Yahweh said to him, “Why have you struck this donkey three times? Look, I have come out as an adversary because your conduct is perverse before me.

耶^一和^レ華^カ的^カ使^ア者^一對^カ他^カ
說^ア： “你³¹為^レ甚^ア麼^一這^中三^三
次^一打^ク你³¹的^カ驢^一呢^カ？看^ア
哪³¹，是^ア我^セ來^カ敵^一擋^カ你³¹，
因^レ為^レ你³¹走^ア的^カ路^一在^ア我^セ面^一
前^一邪^一僻^一。”

33 The donkey saw me and turned aside from me these three times. If she had not turned aside from my face, then I would have killed you and kept her alive.”

驢^カ看^ア見^カ了^カ我^セ，就^ヒ三^三次^一
從^レ我^セ面^一前^一轉^レ開^ア；驢^カ若^レ
是^ア沒^レ有^二從^レ我^セ面^一前^一轉^レ

開^ア，我^セ早^バ已^一把^ク你^ヲ殺^ス
了^カ，而^ル留^カ牠^ヲ活^セ著^シ。 ”

34 Balaam said to the angel of Yahweh, “I have sinned because I did not know that you were standing to meet me in the road. Now, if it is displeasing to you, I will turn back.”

巴^ク蘭^カ對^カ耶^セ和^セ華^ヤ的^カ使^メ者^シ
說^セ： “我^セ有^一罪^ア了^カ，我^セ
不^ク知^シ道^ク是^ハ你^ヲ站^ム在^ル路^ノ上^ニ
阻^ム擋^ク我^ヲ；現^ニ在^ル你^ヲ若^シ是^ハ
不^ク喜^ム歡^ム我^ヲ去^ク，我^セ就^シ回^ル
去^ク。 ”

35 The angel of Yahweh said to Balaam, “Go with the men, but speak only the word that I will speak to you.” So Balaam went with the princes of Balak.

耶^セ和^セ華^ヤ的^カ使^メ者^シ對^カ巴^ク蘭^カ
說^セ： “你^ヲ與^シ這^ノ些^ノ人^ト同^シ
去^ク吧^ヨ，但^シ是^ハ你^ヲ只^シ要^ス說^セ
我^ノ吩^シ咐^ス你^ノ的^ノ話^ヲ。 ” 於^テ
是^ハ巴^ク蘭^カ與^シ巴^ク勒^カ的^ノ領^ノ袖^ト
一^ニ同^シ去^ク了^カ。

36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him by the city of Moab, which was on the boundary of Aaron at the end of the territory.

巴^ク勒^カ聽^ク見^ル巴^ク蘭^カ來^ル了^カ，
就^シ出^ク去^ク到^ク摩^バ押^ヤ的^ノ京^ノ城^ニ
迎^ム接^ス他^ヲ；這^ノ城^ノ是^ハ在^ル亞^ヤ
嫩^ネ河^ノ旁^ニ，在^ル邊^ノ界^ノ的^ノ盡^ニ
頭^ニ。

37 And Balak said to Balaam, “Did I not urgently send to meet with you? Why did you not come to me? Am I really not able to honor you?”

巴^ク勒^カ對^カ巴^ク蘭^カ說^セ： “我^セ
不^ク是^ハ急^ニ切^ニ地^ニ派^シ人^ヲ到^ク你^ヲ
那^ノ裡^ニ去^ク請^ム你^ヲ嗎^カ？你^ヲ爲^ス
甚^シ麼^カ不^ク到^ク我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル。

呢？難道我不能使你
得尊榮嗎？”

38 Balaam said to Balak, “Look, I came to you now. Am I really able to speak anything at all? I speak the word that God puts in my mouth.”

巴蘭對巴勒說：“看
哪，我已來到你這
裡，現在我怎能說甚
麼呢？神把甚麼話放
在我口裡，我就說甚
麼。”

39 Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-Huzoth.

巴蘭與巴勒同行，來
到基列·胡瑣。

40 And Balak sacrificed cattle and sheep, and he sent them to Balaam and to the princes who were with him.

巴勒宰了牛羊，送給
巴蘭和與他在一起的
領袖。

41 And it happened, in the morning Balak took Balaam and took him up to Bamoth-Baal, and he saw from there the end of the nation.

到了早晨，巴勒帶著
巴蘭上了巴力的高
岡；巴蘭就從那裡觀
看以色列民的邊界。

Numbers, Chapter 23

1 Balaam said to Balak, “Build for me this: seven altars. And prepare for me this: seven bulls and seven rams.”

巴蘭對巴勒說：“你
要在這裡給我築七座
祭壇，給我預備七頭
公牛，七隻公綿
羊。”

2 And Balak did just as Balaam spoke, and Balak

巴勒照著巴蘭吩咐的

offered Balaam a bull and a ram on the altar.

行^丁了^カ；巴^ウ勒^カ和^ハ巴^ウ蘭^カ在^ハ
每^ハ座^ハ祭^ハ壇^ハ上^ハ獻^丁一^ハ頭^ハ公^ハ
牛^ハ和^ハ一^ハ隻^ハ公^ハ綿^ハ羊^ハ。

3 And Balaam said to Balak, “Station yourself at your burnt offering, and I will go; perhaps Yahweh will come to meet me, and whatever he shows me I will tell to you.” So he went to a barren height.

巴^ウ蘭^カ對^カ巴^ウ勒^カ說^ハ： “你^ハ
要^ハ站^ハ在^ハ你^ハ的^ハ燔^ハ祭^ハ旁^ハ
邊^ハ，我^ハ要^ハ往^ハ前^ハ去^ハ，或^ハ
者^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ會^ハ來^ハ迎^ハ見^ハ
我^ハ；他^ハ指^ハ示^ハ我^ハ甚^ハ麼^ハ，
我^ハ必^ハ告^ハ訴^ハ你^ハ。”於^ハ是^ハ
巴^ウ蘭^カ上^ハ了^ハ一^ハ塊^ハ高^ハ地^ハ。

4 And God met with Balaam, and he said to him, “I have arranged seven altars, and I have offered a bull and a ram on the altar.”

神^ハ迎^ハ見^ハ巴^ウ蘭^カ；巴^ウ蘭^カ對^カ
神^ハ說^ハ： “我^ハ已^ハ經^ハ預^ハ備^ハ
了^ハ七^ハ座^ハ祭^ハ壇^ハ，在^ハ各^ハ座^ハ
祭^ハ壇^ハ上^ハ獻^ハ了^ハ一^ハ頭^ハ公^ハ
牛^ハ和^ハ一^ハ隻^ハ公^ハ綿^ハ羊^ハ。”

5 Yahweh put a word in the mouth of Balaam and said, “Return to Balak, and you must speak thus.”

耶^ハ和^ハ華^ハ把^ハ話^ハ傳^ハ給^ハ巴^ウ
蘭^カ，又^ハ說^ハ： “你^ハ要^ハ回^ハ
到^ハ巴^ウ勒^カ那^ハ裡^ハ去^ハ，要^ハ這^ハ
樣^ハ這^ハ樣^ハ說^ハ。”

6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

他^ハ就^ハ回^ハ到^ハ巴^ウ勒^カ那^ハ裡^ハ，
見^ハ他^ハ和^ハ摩^ハ押^ハ所^ハ有^ハ的^ハ領^ハ
袖^ハ都^ハ站^ハ在^ハ燔^ハ祭^ハ旁^ハ邊^ハ。

7 And he lifted up his oracle and said, “From Aram Balak lead me, from the mountains of the east

巴^ウ蘭^カ就^ハ作^ハ歌^ハ，

the king of Moab, 'Go for me, curse Jacob, and go, denounce Israel.'

說^{アセ}： “巴^ウ勒^カ把^ウ我^セ從^チ亞^ヤ蘭^カ領^カ出^イ來^カ，摩^マ押^ヤ王^ユ引^カ我^セ出^イ東^カ山^マ，說^{アセ}： ‘來^カ吧^ウ，爲^ス我^セ咒^ム罵^ヨ雅^ヤ各^カ，來^カ啊^ヤ，咒^ム罵^ヨ以^イ色^カ列^カ。’

8 How can I curse whom God has not cursed, and how can I denounce whom Yahweh has not denounced?

神^カ沒^レ有^ヌ咒^ム詛^ム的^カ，我^セ怎^カ能^カ咒^ム詛^ム呢^カ？耶^ヤ和^カ華^カ沒^レ有^ヌ咒^ム罵^ヨ的^カ，我^セ怎^カ能^カ咒^ム罵^ヨ呢^カ？

9 Because from the top of the rocks I see him, from hilltops I watch him. Behold, a people who dwell alone, they do not consider themselves among the nations.

我^セ從^チ高^カ峰^カ觀^ス看^マ他^カ們^カ，從^チ山^マ上^カ眺^ス望^ス他^カ們^カ；這^コ是^カ獨^カ居^ル的^カ民^カ族^カ，不^ク列^カ在^ル萬^カ國^カ之^カ中^カ。

10 Who can count the dust of Jacob, or as a number the fourth part of Israel? Let my life die the death of an upright person, and let my end be like his!”

誰^カ能^カ數^ス算^ス雅^ヤ各^カ的^カ灰^カ塵^カ？誰^カ能^カ計^ス算^ス以^イ色^カ列^カ的^カ四^シ分^カ之^カ一^カ呢^カ？願^シ我^セ的^カ死^ム像^シ正^カ直^カ人^カ的^カ死^ム，願^シ我^セ之^カ終^ム如^シ正^カ直^カ人^カ之^カ終^ム。

11 And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and look, you have surely blessed them!"

巴^ウ勒^カ對^シ巴^ウ蘭^カ說^{アセ}： “你^カ向^シ我^セ作^ス的^カ是^カ甚^カ麼^カ事^カ呢^カ？我^セ領^カ你^カ來^カ咒^ム詛^ム我^セ

的仇敵，你反倒給他們祝福。

12 He answered and said, “Should I not speak what Yahweh puts in my mouth?”

巴蘭回答說：“耶和華傳給我的話，我怎能不謹慎說呢？”

13 Then Balak said, “Please walk with me to another place where you will see them, but you will only see part of them and will not see all of them; and curse them for me from there.”

巴勒對巴蘭說：“請你與我到另一個地方去，從那裡你可以看見他們；不過你不能看見他們全部，只能看見他們邊界的一部分；在那裡你要為我咒詛他們。”

14 So he took him to the field of Zophim to the top of Pisgah, and he built seven altars, and he offered a bull and a ram on each altar.

於是巴勒帶巴蘭到了瑣腓田，上了毗斯迦山頂，築了七座祭壇，在每座祭壇上獻了一頭公牛和一隻公綿羊。

15 Balaam said to Balak, “Station yourself here at the burnt offering while I myself meet with Yahweh there.”

巴蘭對巴勒說：“你要在這裡站在你的燔祭壇旁邊，等我到那邊去迎見耶和華。”

16 Then Yahweh met with Balaam, and he put a word

in his mouth, and he said,
“Return to Balak, and you
must speak thus.”

耶和華見了巴蘭，把
話傳給他，說：“你
回到巴勒那裏去，要
這樣這樣說。”

17 He came to him, and
behold, he was standing at
his burnt offering, and the
princes of Moab with him.
And Balak said to him,
“What has Yahweh
spoken?”

巴蘭回到巴勒那裏，
見他站在自己的燔祭
旁邊，摩押的領袖也
與他在那裏。巴勒問
巴蘭：“耶和華說了
甚麼話呢？”

18 Then he uttered his
oracle, and said, “Stand up,
Balak, and hear; listen to
me, son of Zippor!

巴蘭作歌，說：“巴
勒啊，要起來聽；西
撥的兒子啊，側耳聽
我。

19 God is not a man, that
he should lie, nor a son of
humankind, that he should
change his mind. Has he
said, and will he not do it?
And has he spoken, and
will he not fulfill it?

神不是人，必不致說
謊，也不是人子，必
不致後悔。他說話，
怎能不作？他發言，
怎能不成？

20 Behold, I have received
a command to bless; when
he has blessed, I cannot
cause it to return.

我奉命來祝福；神要
賜福，我不能改變。

21 He has no regard for
evil in Jacob, and he does
not see trouble in Israel;
Yahweh his God is with
him, and a shout of a king
is among them.

在雅各中不見罪孽，
在以色列中也不見患

難^{ㄉㄨㄢˋ}；耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，
與^{ㄩˇ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}在^{ㄆㄞˊ}，有^{ㄩˇ}君^{ㄐㄩㄥ}王^{ㄨㄤˊ}，
歡^{ㄏㄨㄢ}呼^{ㄏㄨ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}在^{ㄆㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}，
間^{ㄐㄩㄢ}。

22 God, who brings them out from Egypt, is like the strength of a wild ox for them.

領^{ㄌㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}出^{ㄩˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，
對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}有^{ㄩˇ}如^{ㄖㄨˊ}野^{ㄩˇ}牛^{ㄨㄨ}的^{ㄉㄜˊ}角^{ㄐㄩㄥ}。

23 Because there is no sorcery against Jacob, and there is no divination against Israel. Now it will be said to Jacob and Israel, what God has done!

在^{ㄆㄞˊ}雅^{ㄧㄚˊ}各^{ㄍㄜˊ}中^{ㄓㄨㄥ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˇ}觀^{ㄍㄨㄢ}兆^{ㄓㄨㄞˊ}，
的^{ㄉㄜˊ}，在^{ㄆㄞˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}中^{ㄓㄨㄥ}也^{ㄟˋ}沒^{ㄇㄟˋ}，
有^{ㄩˇ}占^{ㄓㄢ}卜^{ㄅㄨˋ}；到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ}適^{ㄉㄨˊ}當^{ㄉㄨㄤ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄨㄞˊ}，必^{ㄅㄩˋ}有^{ㄩˇ}話^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}雅^{ㄧㄚˊ}各^{ㄍㄜˊ}，
和^{ㄏㄜˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：‘神^{ㄕㄨㄢˊ}為^{ㄨㄞˋ}，
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}何^{ㄏㄜˊ}等^{ㄍㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}大^{ㄉㄚˊ}事^{ㄕㄨˊ}！’

24 Look! the people will rise like the lion; he raises himself and will not lie down until he eats the prey and drinks the blood of the slain.”

這^{ㄓㄨㄛˊ}民^{ㄇㄢˊ}族^{ㄉㄨˊ}起^{ㄑㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}有^{ㄩˇ}如^{ㄖㄨˊ}母^{ㄇㄨˊ}獅^{ㄕㄨㄞˊ}，
挺^{ㄊㄩㄥˊ}身^{ㄕㄨㄢ}好^{ㄏㄞˊ}像^{ㄒㄩㄥ}公^{ㄍㄨㄥ}獅^{ㄕㄨㄞˊ}；
不^{ㄅㄨˋ}吃^{ㄔㄩ}下^{ㄒㄩㄥˊ}獵^{ㄌㄧㄝˊ}物^{ㄨㄨˊ}，不^{ㄅㄨˋ}喝^{ㄏㄜˊ}被^{ㄅㄟˋ}，
殺^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}血^{ㄒㄩㄝˊ}，決^{ㄐㄩㄝˊ}不^{ㄅㄨˋ}臥^{ㄨㄛˊ}，
下^{ㄒㄩㄥˊ}。”

25 Then Balak said to Balaam, “Do not curse them at all, nor bless them at all!”

巴^{ㄅㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}巴^{ㄅㄚˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：‘你^{ㄖㄨˊ}，
一^{ㄧˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄩˊ}咒^{ㄓㄨˊ}詛^{ㄓㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，
也^{ㄟˋ}不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄩˊ}祝^{ㄓㄨˊ}福^{ㄈㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。’

26 But Balaam answered and said to Balak, “Did I not speak to you, saying,

巴^{ㄅㄚˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}回^{ㄏㄨㄞˋ}答^{ㄉㄚˊ}巴^{ㄅㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}，

‘Whatever Yahweh speaks I will do’?’

說^ア： “我^ウ不^ク是^ア告^ク訴^ム過^ク你^ヲ說^フ： ‘耶^エ和^ハ華^ヤ吩^ヒ咐^ム我^ウ的^カ，我^ウ都^カ必^ク要^ス遵^ル行^フ’ 嗎^ナ？ ”

27 Then Balak said to Balaam, “Please, come, I will take you to another place; perhaps it will be acceptable to God, and you will curse for me from there.”

巴^ウ勒^カ對^シ巴^ウ蘭^カ說^フ： “你^ヲ來^セ，我^ウ領^ク你^ヲ到^ク另^カ一^カ個^ノ地^ノ方^ニ去^ク，或^シ者^モ神^ハ喜^ブ歡^ム你^ヲ，你^ヲ就^チ可^ク以^テ在^ル那^ノ裡^ニ為^シ我^ノ咒^ム詛^ム他^ノ們^ヲ。 ”

28 So Balak took Balaam to the top of Peor, which looks down on the face of the Jeshimon.

於^テ是^ニ，巴^ウ勒^カ領^ク巴^ウ蘭^カ到^ク了^ク俯^シ視^ス曠^ク野^ノ的^カ毗^シ珥^ル山^ノ頂^ニ去^ク。

29 And Balaam said to Balak, “Build for me these seven altars, and prepare for me these seven bulls and seven rams.”

巴^ウ蘭^カ對^シ巴^ウ勒^カ說^フ： “你^ヲ要^ス在^ル這^ノ裡^ニ給^シ我^ノ築^ス七^ノ座^ヲ祭^ス壇^ヲ，也^シ要^ス為^シ我^ノ預^シ備^ス七^ノ頭^ノ公^ノ牛^ヲ和^シ七^ノ隻^ノ公^ノ綿^ノ羊^ヲ。 ”

30 Balak did just as Balaam said, and he offered a bull and a ram on each altar.

巴^ウ勒^カ就^チ照^シ著^シ巴^ウ蘭^カ所^ニ說^フ的^カ行^フ了^ク，在^ル每^ノ座^ノ祭^ス壇^ノ上^ニ，獻^ス上^ス一^ノ頭^ノ公^ノ牛^ヲ和^シ一^ノ隻^ノ公^ノ綿^ノ羊^ヲ。

Numbers, Chapter 24

1 And Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, and he did not go as other times to seek out sorcery; instead, he

巴^ウ蘭^カ見^シ耶^エ和^ハ華^ヤ喜^ブ歡^ム賜^ム福^ヲ以^テ色^ノ列^ノ，就^チ不^ク再^テ像^ス

set his face toward the desert.

前^ク兩^カ次^チ一^一樣^一去^ク求^ク觀^ク兆^出
的^カ方^ヒ法^フ， 卻^ク面^ハ向^フ曠^フ
野^一。

2 Balaam lift up his eyes, and he saw Israel dwelling according to its tribes, and the spirit of God was upon it.

巴^ク蘭^カ舉^ヒ目^ハ， 看^マ見^ヒ以^一色^ム
列^カ人^ハ按^マ著^出支^出派^カ居^ヒ住^出，
神^ハ的^カ靈^カ就^ヒ臨^カ到^カ他^チ身^ハ
上^ハ。

3 He uttered his oracle and said, “The declaration of Balaam son Beor, the declaration of the man whose eyes are closed,

他^チ就^ヒ作^ハ歌^ク， 說^ハ： “ 比^ク
珥^ル的^カ兒^ル子^ハ巴^ク蘭^カ
說^ハ： ‘ 有^ハ眼^マ光^ク的^カ人^ハ
說^ハ，

4 the declaration of the hearer of God’s words, who sees the revelation of Shaddai, falling down but whose eyes are uncovered.

得^カ聽^カ神^ハ的^カ話^ハ語^ハ、 得^カ見^ヒ
全^ク能^ク者^ハ的^カ異^一象^一、 身^ハ體^ハ
仆^タ倒^カ而^ル眼^マ目^ハ睜^出開^マ的^カ人^ハ
說^ハ：

5 How good are your tents, O Jacob, your dwellings, O Israel!

雅^ヤ各^カ啊^ヤ， 你^ハ的^カ會^ハ幕^ハ多^カ
麼^ハ佳^ヒ美^ハ； 以^一色^ム列^カ啊^ヤ，
你^ハ的^カ帳^ハ幕^ハ多^カ麼^ハ美^ハ好^ハ！

6 They are spread out like valleys, like gardens on a river, like aloes planted by Yahweh, like cedars at the waters.

像^ハ擴^マ展^出的^カ棕^ハ林^ハ， 如^ハ河^ハ
邊^ハ的^カ園^ハ子^ハ， 似^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ
栽^ハ種^ハ的^カ沉^ハ香^ハ樹^ハ， 又^ハ像^ハ
水^ハ旁^ハ的^カ香^ハ柏^ハ樹^ハ。

7 He will pour water from his buckets, and his offspring will be like many waters; his king will be

必^ハ有^ハ水^ハ從^ハ他^チ的^カ桶^ハ中^ハ流^カ

higher than Agag, and his kingdom will be exalted.

出^イ來^カ，他^去的^カ後^ハ裔^一必^ウ在^ハ
多^カ水^ハ之^虫處^イ；他^去的^カ王^ハ必^ウ
超^イ過^ハ亞^一甲^ハ，他^去的^カ國^ハ度^カ
必^ウ被^ク高^ハ舉^ハ。

8 God, who brings him out from Egypt, is like the strength of a wild ox for him. He will devour the nations who are his enemies; he will break their bones; he will pierce them with his arrows.

領^カ他^去出^イ埃^ハ及^ハ的^カ神^ハ，對^カ
他^去好^ハ像^ハ野^一牛^ハ的^カ角^ハ；他^去
要^一吞^ク吃^イ敵^一國^ハ，打^ク碎^ク他^去
們^ハ的^カ骨^ハ頭^ハ，用^ハ箭^ハ射^ハ透^ク
他^去們^ハ。

9 He crouches, he lies down like a lion, and like a lioness, who will rouse him? They who bless you will be blessed, and they who curse you will be cursed.”

他^去蹲^カ伏^ク躺^ク下^ハ，好^ハ像^ハ公^ハ
獅^ハ，又^ハ像^ハ母^ハ獅^ハ，誰^ハ敢^ク
使^ハ他^去起^ク立^カ呢^ハ？給^ク你^ハ祝^ク
福^ハ的^カ，願^ハ他^去蒙^ハ福^ハ；咒^ク
詛^ク你^ハ的^カ，願^ハ他^去受^ク咒^ク
詛^ク。

10 Then Balak became angry with Balaam, and he clapped his hands and said to Balaam, “I called you to curse my enemies, but look, you have surely blessed them these three times.

巴^ク勒^カ向^ハ巴^ク蘭^カ生^ク氣^ハ，就^ハ
拍^ク起^ク手^ハ；巴^ク勒^カ對^カ巴^ク蘭^カ
說^ク：“我^ハ請^ク你^ハ來^カ咒^ク詛^ク
我^ハ的^カ敵^ハ人^ハ，如^ハ今^ハ你^ハ反^ク
倒^ク祝^ク福^ク他^去們^ハ這^ハ三^ハ次^ハ。

11 Flee to your place now. I said I would richly honor you, but look, Yahweh has withheld honor from you.”

現^ハ在^ハ你^ハ逃^ク回^ク你^ハ的^カ地^ハ方^ハ
去^ク吧^ハ；我^ハ說^ク過^ク我^ハ要^ク大^ク
大^ク地^ハ使^ハ你^ハ得^ク尊^ク榮^ク，但^ハ

是耶和華阻止你使你
不得尊榮。”

12 Balaam said to Balak, “Did I not speak to your messengers whom you sent to me, saying,

巴蘭對巴勒說：“我
不是告訴了你派來的
使者說：

13 ‘If Balak gave to me the fullness of his house full of silver and gold, I am not able to go beyond the command of Yahweh to do good or evil, from my heart; what Yahweh speaks, I will speak’?

‘就算巴勒把滿屋的
金銀給我，我也不能
越過耶和華的命令，
隨自己的心意行好行
歹’嗎？耶和華說甚
麼，我就說甚麼。

14 And now, look, I am about to go to my people; I will advise you what this people will do to your people in the following days .”

現在我要回我本族去
了；你來，我要告訴
你這個民族日後要怎
樣待你的人民。”

15 And he uttered his oracle and said, “The declaration of Balaam son of Beor, and the declaration of the man whose eye is closed,

他就作歌，說：“比
珥的兒子巴蘭
說：‘開著眼的人
說，

16 the declaration of the hearer of God’s words, and the knower of the knowledge of the Most High, who sees the vision of Shaddai, who is falling, and his eyes are revealed.

那得聽神的話語、明
白至高者的知識、得
見全能者的異象、身

體_{去一}仆_{去一}倒_{去一}而_{去一}眼_{去一}目_{去一}睜_{去一}開_{去一}的_{去一}
人_{去一}說_{去一}：

17 I see him, but not now; I behold him, but not near; a star will go out from Jacob, and a scepter will rise from Israel; it will crush the foreheads of Moab and destroy all the children of Seth.

我_{去一}看_{去一}見_{去一}他_{去一}，卻_{去一}不_{去一}是_{去一}現_{去一}
在_{去一}；我_{去一}望_{去一}見_{去一}他_{去一}，卻_{去一}不_{去一}
是_{去一}近_{去一}處_{去一}；必_{去一}有_{去一}一_{去一}星_{去一}從_{去一}
雅_{去一}各_{去一}而_{去一}出_{去一}，必_{去一}有_{去一}一_{去一}杖_{去一}
從_{去一}以_{去一}色_{去一}列_{去一}興_{去一}起_{去一}；他_{去一}必_{去一}
打_{去一}碎_{去一}摩_{去一}押_{去一}的_{去一}額_{去一}角_{去一}，粉_{去一}
碎_{去一}一_{去一}切_{去一}舍_{去一}特_{去一}人_{去一}的_{去一}頭_{去一}
頂_{去一}。

18 Edom will be a captive; Seir, its enemies, will be a captive, and Israel will be acting \perp courageously \perp .

他_{去一}必_{去一}得_{去一}以_{去一}東_{去一}作_{去一}產_{去一}業_{去一}，
又_{去一}得_{去一}仇_{去一}敵_{去一}之_{去一}地_{去一}西_{去一}珥_{去一}作_{去一}
產_{去一}業_{去一}；只_{去一}有_{去一}以_{去一}色_{去一}列_{去一}人_{去一}
成_{去一}爲_{去一}強_{去一}壯_{去一}。

19 Someone from Jacob will rule and will destroy a remnant from the city.”

有_{去一}一_{去一}位_{去一}從_{去一}雅_{去一}各_{去一}而_{去一}出_{去一}的_{去一}
必_{去一}掌_{去一}大_{去一}權_{去一}，他_{去一}要_{去一}除_{去一}滅_{去一}
城_{去一}中_{去一}餘_{去一}下_{去一}的_{去一}人_{去一}。 ”

20 And he looked at Amalek, \perp uttered \perp his oracle, and said, “Amalek is first of the nations, but his future will be forever ruin.”

巴_{去一}蘭_{去一}看_{去一}見_{去一}了_{去一}亞_{去一}瑪_{去一}力_{去一}，
就_{去一}作_{去一}歌_{去一}，說_{去一}：“亞_{去一}瑪_{去一}
力_{去一}原_{去一}是_{去一}列_{去一}國_{去一}之_{去一}首_{去一}，他_{去一}
的_{去一}結_{去一}局_{去一}卻_{去一}是_{去一}滅_{去一}亡_{去一}。”

21 And he looked at the Kenites, \perp uttered \perp his oracle, and said, “Steady is your dwelling place; in the rock is your nest.

巴_{去一}蘭_{去一}看_{去一}見_{去一}了_{去一}基_{去一}尼_{去一}人_{去一}，
就_{去一}作_{去一}歌_{去一}，說_{去一}：“你_{去一}的_{去一}

居^レ所^ニ堅^ク固^ク， 你^ノ的^カ窩^ニ巢^ム
建^ル在^リ磐^石中^ニ；

22 Nevertheless, the Kenite will be burned; how long will Asshur keep you captive?"

但^レ基^ニ尼^必被^ク毀^レ滅^ス； 亞^述
述^要到^ク幾^時才^把你^擄
去^ニ呢[？] ”

23 Again he uttered his oracle and said, "Woe, who will live when God establishes this?"

巴^蘭又^作歌^ク，
說^ク： “ 哀^哉， 神^決定^ス
這^事， 誰^能得^ク活^ニ呢[？] ”

24 The ships will come from the hand of the Kittim, and they will afflict Asshur and will afflict Eber; also he will be forever ruin."

必^有船^從基^提而^來，
苦^害亞^述， 苦^害希^伯
伯[；] 他^卻要^滅亡^ス。 ”

25 Then Balaam got up and went and returned to his place, and Balak also went on his way.

於^是巴^蘭起^來， 回^自
己^的地^方去[；] 巴^勒也^回
回^去了[。]

Numbers, Chapter 25

1 When Israel dwelled in Shittim, the people began to prostitute themselves with the daughters of Moab.

以^色列^人住^在什^亭，
人^民與^摩押^的女^子行^淫
起^淫亂^來。

2 And they invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate and worshiped their gods.

那^些女^子叫^以色^列人^來，
一^同給^她們^的神^獻
獻^祭， 以^色列^人也^吃
了^她們^的祭^物， 跪^拜
她^們的^神。

3 So Israel was joined together to Baal Peor, and

以^色列^人與^巴力^毗

4 Yahweh became angry with Israel.

耶和華就向以色列人發怒。

4 Yahweh said to Moses, "Take all the leaders of the people and kill them before the sun, so the fierce anger of Yahweh will turn from Israel."

耶和華對摩西說：“把人民的領袖都捉來，在我耶和華面前對著太陽把他們懸掛起來，好使耶和華的烈怒可以轉消，不向以色列人發作。”

5 So Moses said to the judges of Israel, "Each of you kill his men who are joined together with Baal Peor."

於是摩西對以色列的審判官說：“你們各人要一把與巴力·毗珥連合的人都殺了。”

6 And behold, a man from the Israelites came and brought to his brothers a Midianite woman before the eyes of Moses and before the eyes of all of the community of the Israelites, and they were weeping at the doorway of the tent of assembly.

摩西和以色列全體會眾在會幕門口哭泣的時候，以色列人中有一個人來，當著他們的面帶了一個米甸女子到自己的兄弟那裡去。

7 When Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest saw, he got up from the midst of the community and took a spear in his hand.

亞倫祭司的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈

看^{ㄎㄨㄢˋ}見^{ㄒㄩㄢˋ}了^{ㄌㄜˊ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}會^{ㄉㄨㄞˋ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}
起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}，手^{ㄕㄨㄟˋ}裡^{ㄌǐ}拿^{ㄋㄚˊ}著^{ㄓㄨˋ}槍^{ㄑㄩㄤ}，

8 He went after the man of Israel into the woman's section of the tent, and he drove the two of them, the man of Israel and the woman, into her belly. And the plague among the Israelites stopped.

跟^{ㄍㄨㄥ}著^{ㄓㄨˋ}那^{ㄋㄚˊ}以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，進^{ㄐㄩㄥ}
入^{ㄖㄨㄢˊ}臥^{ㄨㄚˋ}室^{ㄕㄨㄟˋ}，把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}兩^{ㄌㄨㄤˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}
刺^{ㄘㄩㄝˋ}透^{ㄊㄨㄞˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}刺^{ㄘㄩㄝˋ}透^{ㄊㄨㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}以^ㄩ
色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨˋ}子^{ㄗㄩˊ}。槍^{ㄑㄩㄤ}
刺^{ㄘㄩㄝˋ}進^{ㄐㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨˋ}子^{ㄗㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}肚^{ㄊㄨˋ}
腹^{ㄨˋ}。這^ㄓ樣^{ㄩㄥˊ}，在^{ㄗㄞˋ}以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}
人^{ㄖㄨㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}瘟^{ㄨㄥ}疫^{ㄩˋ}才^{ㄘㄞˊ}止^ㄓ住^ㄓ。

9 The ones who died in the plague were twenty-four thousand.

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}因^ㄩ瘟^{ㄨㄥ}疫^{ㄩˋ}而^{ㄝˊ}死^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，
共^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩˋ}二^ㄥ萬^{ㄨㄥˊ}四^{ㄨˋ}千^{ㄑㄩㄢ}人^{ㄖㄨㄢˊ}。

10 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ㄢ和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩㄟˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}：

11 “Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, turned away my anger from among the Israelites when he was jealous with my jealousy in their midst, and I did not destroy the Israelites with my jealousy.

“亞^{ㄚˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}祭^{ㄐㄩㄝˋ}司^{ㄙㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}、
以^ㄩ利^{ㄌㄩˊ}亞^{ㄚˊ}撒^{ㄕㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄝˊ}子^{ㄗㄩˊ}非^{ㄈㄟˊ}尼^{ㄋㄩˊ}
哈^{ㄏㄚˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}烈^{ㄌㄩㄝˊ}怒^{ㄓㄨˋ}稍^{ㄕㄨㄟˋ}
消^{ㄒㄩㄟˋ}，不^{ㄘㄞˊ}向^{ㄒㄨㄤˊ}以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}發^{ㄉㄞˋ}
作^{ㄗㄨㄛˊ}，因^ㄩ為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}
間^{ㄐㄩㄢ}以^ㄩ我^{ㄉㄜˊ}忌^{ㄐㄩˋ}邪^{ㄒㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄟˊ}為^{ㄨㄟˊ}
心^{ㄒㄩㄟˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄉㄜˊ}不^{ㄘㄞˊ}因^ㄩ我^{ㄉㄜˊ}忌^{ㄐㄩˋ}邪^{ㄒㄩㄟˊ}
的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄟˊ}把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}消^{ㄒㄩㄟˋ}滅^{ㄇㄞˋ}。

12 Therefore say, ‘Behold, I am giving to him my covenant of peace,

因^ㄩ此^{ㄘㄞˊ}你^{ㄋㄨˋ}要^{ㄩˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}：‘現^{ㄒㄩㄟˊ}在^{ㄗㄞˋ}
我^{ㄉㄜˊ}把^{ㄅㄚˋ}平^{ㄆㄩㄥˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}之^ㄓ約^{ㄩㄝˊ}賜^{ㄇㄨㄟˋ}給^{ㄍㄟˋ}
他^{ㄊㄚˊ}，

13 and it will be for him

and his ㄩ offspring ㄩ after him a covenant of an eternal priesthood because he was jealous for his God and made atonement for the ㄩ Israelites ㄩ.”

要一給_ㄍ他_ㄏ和_ㄏ他_ㄏ的_ㄏ後_ㄏ裔_ㄏ作_ㄏ
爲_ㄍ永_ㄏ遠_ㄏ擔_ㄍ當_ㄍ祭_ㄏ司_ㄏ職_ㄏ分_ㄏ
的_ㄏ約_ㄏ，因_ㄏ爲_ㄍ他_ㄏ爲_ㄍ他_ㄏ的_ㄏ
神_ㄏ有_ㄍ忌_ㄏ邪_ㄏ的_ㄏ心_ㄏ，爲_ㄍ以_ㄏ
色_ㄏ列_ㄏ人_ㄏ贖_ㄍ罪_ㄏ。’ ”

14 The name of the man of Israel who was struck with the Midianite woman was Zimri son of Salu, a leader of ㄩ the family ㄩ of the Simeonites.

那_ㄏ被_ㄍ殺_ㄏ的_ㄏ以_ㄏ色_ㄏ列_ㄏ人_ㄏ，
就_ㄏ是_ㄏ與_ㄏ那_ㄏ米_ㄏ甸_ㄏ女_ㄏ子_ㄏ一_ㄏ
同_ㄏ被_ㄍ殺_ㄏ的_ㄏ人_ㄏ，名_ㄏ叫_ㄏ心_ㄏ
利_ㄏ，是_ㄏ撒_ㄏ路_ㄏ的_ㄏ兒_ㄏ子_ㄏ，
是_ㄏ西_ㄏ緬_ㄏ支_ㄏ派_ㄏ中_ㄏ一_ㄏ個_ㄏ家_ㄏ
族_ㄏ的_ㄏ領_ㄏ袖_ㄏ。

15 The name of the Midianite woman who was struck was Cozbi daughter of Zur, ㄩ a leader ㄩ of a tribe of ㄩ the family ㄩ in Midian.

那_ㄏ被_ㄍ殺_ㄏ的_ㄏ米_ㄏ甸_ㄏ女_ㄏ子_ㄏ，
名_ㄏ叫_ㄏ哥_ㄏ斯_ㄏ比_ㄏ，是_ㄏ蘇_ㄏ珥_ㄏ
的_ㄏ女_ㄏ兒_ㄏ；這_ㄏ蘇_ㄏ珥_ㄏ是_ㄏ米_ㄏ
甸_ㄏ一_ㄏ個_ㄏ家_ㄏ族_ㄏ的_ㄏ族_ㄏ長_ㄏ。

16 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶_ㄏ和_ㄏ華_ㄏ對_ㄍ摩_ㄏ西_ㄏ說_ㄏ：

17 “Attack the Midianites and strike them

“你_ㄏ要_ㄍ擾_ㄏ害_ㄏ米_ㄏ甸_ㄏ人_ㄏ，
打_ㄍ擊_ㄏ他_ㄏ們_ㄏ；

18 because they were attacking you with their deception, with which they have deceived you on the matter of Peor and on the matter of Cozbi the daughter of the leader of Midian, their sister who was struck on the day of the plague because of the matter of Peor.”

因_ㄏ爲_ㄍ他_ㄏ們_ㄏ用_ㄏ詭_ㄏ計_ㄏ擾_ㄍ害_ㄏ
你_ㄏ們_ㄏ；在_ㄏ毗_ㄏ珥_ㄏ的_ㄏ事_ㄏ
上_ㄏ，和_ㄏ他_ㄏ們_ㄏ的_ㄏ姊_ㄏ妹_ㄏ，
米_ㄏ甸_ㄏ領_ㄏ袖_ㄏ的_ㄏ女_ㄏ兒_ㄏ哥_ㄏ斯_ㄏ
比_ㄏ的_ㄏ事_ㄏ上_ㄏ，用_ㄏ詭_ㄏ計_ㄏ欺_ㄏ

騙了你們。 ” 這哥斯比在瘟疫的日子，因毗珥的事被殺了。

Numbers, Chapter 26

1 And it happened after the plague, Yahweh said to Moses and to Eleazar son of Aaron the priest, saying,

瘟疫以後，耶和華對摩西和亞倫的兒子以利亞撒說：

2 “Take a census of the community of the Israelites from those twenty years old and above, according to their families, all who are able to go out to war in Israel.”

“你們要把以色列會眾，從二十歲以上，在以色列中能出去打仗的，按著他們的父家，計算數目。”

3 So Moses and Eleazar the priest spoke with them on the desert-plateau of Moab by the Jordan across from Jericho, saying,

於是，摩西和以利亞撒祭司在摩押曠野，就是在耶利哥附近的約旦河邊，告訴他們：

4 “Take a census of the community from those twenty years old and above, just as Yahweh commanded Moses.” The Israelites who went out from the land of Egypt were:

“從二十歲以上的，你們都要登記數目。”這是照著耶和華吩咐摩西的。從埃及及地出來的以色列人計有：

5 Reuben, the firstborn of Israel, the descendants of Reuben: of Hanoch, the

以色列的長子流本：

clan of the Hanochites; of Pallu, the clan of the Palluites;

流^カ本^ク的^カ子^シ孫^ス，屬^ア哈^フ諾^ト的^カ，有^ア哈^フ諾^ト家^カ族^ツ；屬^ア法^フ路^ロ的^カ，有^ア法^フ路^ロ家^カ族^ツ；

6 of Hezron, the clan of the Hezronites; of Carmi, the clan of the Carmites.

屬^ア希^ヒ斯^ス倫^ル的^カ，有^ア希^ヒ斯^ス倫^ル家^カ族^ツ；屬^ア迦^カ米^ミ的^カ，有^ア迦^カ米^ミ家^カ族^ツ。

7 These are the clans of the Reubenites, and the ones counted of them were forty-three thousand seven hundred and thirty.

這^コ些^ノ是^ア流^カ本^ク的^カ家^カ族^ツ；他^カ們^ガ被^ケ數^ス點^ス的^カ，共^ニ有^ア四^シ萬^ス三^サ千^シ七^シ百^{ハチ}三^{サン}十^{ジュウ}人^ニ。

8 The children of Pallu: Eliab.

法^フ路^ロ的^カ兒^コ子^ノ是^ア以^イ利^リ押^ア；

9 The children of Eliab: Nemuel, Dathan, and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who were appointed of the community, who rebelled against Moses and Aaron in the company of Korah, when they rebelled against Yahweh,

以^イ利^リ押^ア的^カ兒^コ子^ノ是^ア尼^ニ母^ム利^リ、大^オ坍^{タン}、亞^ア比^ヒ蘭^{ラン}。這^コ大^オ坍^{タン}和^ト亞^ア比^ヒ蘭^{ラン}原^ハ是^ア從^チ會^ノ眾^ノ中^ニ選^テ拔^キ出^シ來^ル的^カ，他^カ們^ガ和^ト可^カ拉^ラ一^ニ黨^ニ的^カ人^ガ一^ニ起^シ與^シ耶^ヤ和^ハ華^ハ爭^シ吵^シ，也^モ與^シ摩^モ西^シ和^ト亞^ア倫^{ラン}爭^シ吵^シ的^カ時^ノ候^ニ，

10 and the land opened its mouth and swallowed them with Korah, when that company died, when the fire consumed two hundred

地^チ開^キ了^カ口^ヲ，把^ケ他^カ們^ガ和^ト可^カ拉^ラ吞^ミ了^カ下^ヲ去^ル；可^カ拉^ラ

and fifty men, and they were a sign.

與^レ他^レ的^カ同^ク黨^カ都^ク死^ム了^カ，
那^ト時^ク有^レ火^カ吞^ク滅^セ了^カ二^ル百^ク
五^マ十^ク個^ク人^ト，他^レ們^レ成^レ了^カ
警^シ戒^シ。

11 The children of Korah, however, did not die.

但^カ是^レ，可^ク拉^カ的^カ子^ト孫^ト卻^ク
沒^ク有^レ死^ム亡^セ。

12 The descendants of Simeon, according to their clans: of Nemuel, the clan of the Nemuelites; of Jamin, the clan of the Jaminites; of Jakin, the clan of the Jakinites;

西^ト緬^ク子^ト孫^ト，按^マ著^シ家^ト
族^ト，屬^ク尼^ト母^ク利^カ的^カ，有^レ
尼^ト母^ク利^カ家^ト族^ト；屬^ク雅^ト憫^ク
的^カ，有^レ雅^ト憫^ク家^ト族^ト；屬^ク
雅^ト斤^ク的^カ，有^レ雅^ト斤^ク家^ト
族^ト；

13 of Zerah, the clan of the Zerahites; of Shaul, the clan of the Shaulites.

屬^ク謝^ト拉^カ的^カ，有^レ謝^ト拉^カ家^ト
族^ト；屬^ク掃^ト羅^カ的^カ，有^レ掃^ト
羅^カ家^ト族^ト。

14 These were the clans of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.

這^ト些^ト就^レ是^レ西^ト緬^ク的^カ各^ク家^ト
族^ト，共^ク有^レ二^ル萬^ク二^ル千^ク
二^ル百^ク人^ト。

15 The descendants of Gad according to their clans: of Zephon, the clan of the Zephonites; of Haggi, the clan of the Haggites; of Shuni, the clan of the Shunites;

迦^ト得^カ子^ト孫^ト，按^マ著^シ家^ト
族^ト，屬^ク洗^ト分^ク的^カ，有^レ洗^ト
分^ク家^ト族^ト；屬^ク哈^ト基^ク的^カ，
有^レ哈^ト基^ク家^ト族^ト；屬^ク書^ト尼^ク
的^カ，有^レ書^ト尼^ク家^ト族^ト；

16 of Ozni, the clan of the

Oznites; of Eri, the clan of the Erites;

屬^ア阿^ユ斯^ム尼^ニ的^カ，有^ア阿^ユ斯^ム尼^ニ家^カ族^ト；屬^ア以^リ利^カ的^カ，有^ア以^リ利^カ家^カ族^ト；

17 of Arod, the clan of the Arodites; of Areli, the clan of the Arelites;

屬^ア亞^ロ律^カ的^カ，有^ア亞^ロ律^カ家^カ族^ト；屬^ア亞^レ列^カ利^カ的^カ，有^ア亞^レ列^カ利^カ家^カ族^ト。

18 These were the clans of the descendants of Gad according to the ones counted of them, forty thousand five hundred.

這^コ些^ト就^シ是^ア迦^ガ得^カ子^ニ孫^ノ的^カ各^コ家^ト族^ト，按^ヨ著^シ他^カ們^ノ各^コ家^ト族^ト被^ケ數^ス點^ス的^カ，共^ニ有^ク四^シ萬^ノ零^シ五^ノ百^ノ人^ト。

19 The sons of Judah: Er and Onan; but Er and Onan died in the land of Canaan.

猶^ユ大^ダ的^カ兒^ニ子^ノ是^ア珥^{エル}和^ハ俄^{オン}南^ニ；這^コ珥^ニ和^ハ俄^ニ南^ノ都^シ死^ス在^リ迦^ガ南^ノ地^ニ。

20 The descendants of Judah according to their clans were: of Shelah, the clan of the Shelanites; of Perez, the clan of the Perezites; of Zerah, the clan of the Zerahites.

猶^ユ大^ダ子^ニ孫^ノ，按^ヨ著^シ家^カ族^ト，屬^ア示^ラ拉^カ的^カ，有^ア示^ラ拉^カ家^カ族^ト；屬^ア謝^ラ拉^カ的^カ，有^ア謝^ラ拉^カ家^カ族^ト。

21 The children of Perez were: of Hezron, the clan of the Hezronites; of Hamul, the clan of the Hamulites.

法^フ勒^カ斯^ム的^カ子^ニ孫^ノ，屬^ア希^ヘ斯^ム崙^カ家^カ族^ト；屬^ア哈^ハ母^カ勒^カ的^カ，有^ア哈^ハ母^カ勒^カ家^カ族^ト。

22 These were the clans of Judah according to the ones counted of them, seventy-six thousand five hundred.

這^コ些^ト就^シ是^ア猶^ユ大^ダ的^カ各^コ家^ト族^ト，按^ヨ著^シ他^カ們^ノ各^コ家^ト族^ト，

被數點的，共有七萬六千五百人。

23 The descendants of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites;

以薩迦的子孫，按著著家，屬陀拉的，有陀拉家；屬普瓦的，有普瓦家；

24 of Jashub, the clans of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites.

屬雅述的，有雅述家；屬伸崙的，有伸崙家。

25 These were the clans of Issachar according to the ones counted of them, sixty-four thousand three hundred.

這些就是以薩迦的各家，按著他們各家族被數點的，共有六萬四千三百人。

26 The descendants of Zebulun according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites.

西布倫的子孫，按著著家，屬西烈的，有西烈家；屬以倫的，有以倫家；屬雅利的，有雅利家。

27 These were the clans of the Zebulunites according to the ones counted of them, sixty thousand five hundred.

這些就是西布倫的各家，按著他們各家族被數點的，共有六萬零五百人。

28 The descendants of

Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim.

約瑟的兒子，按著家
族，有瑪拿西和以法蓮。
蓮。

29 The descendants of Manasseh: of Makir, the clan of the Makirites. And Makir fathered Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites.

瑪拿西的兒子孫，屬瑪
吉的，有瑪吉家
族；瑪吉生基列
的，有基列家
族。

30 These were the descendants of Gilead: of Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites;

以下就是基列的兒
子孫：屬伊以謝
的，有伊以謝家
族；屬希勒的，
有希勒家
族；

31 and of Asriel, the clan of the Asrielites; and of Shechem, the clan of the Shechemites;

屬亞斯列的，有亞
斯列家
族；屬示劍的，
有示劍家
族；

32 and of Shemida, the clan of the Shemidaites; and of Hepher, the clan of the Hepherites.

屬示米大的，有示
米大
家
族；屬希弗的，
有希弗家
族。

33 Zelophehad son of Hepher did not have sons, but only daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

希弗的兒子西羅非哈
沒有兒子，只有女
兒；西羅非哈的女
兒名叫瑪拉、挪
阿、曷拉、密迦、得撒。

34 These were the clans of Manasseh, and the ones counted of them were fifty-

這些就是瑪拿西的各

two thousand seven hundred.

家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}被^{ㄅㄟˋ}數^{ㄉㄨㄥˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，共^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄥˋ}五^{ㄨㄥˋ}萬^{ㄨㄢˋ}二^ㄦ千^{ㄑㄩㄥ}七^ㄟ百^{ㄅㄞˊ}人^{ㄖㄢˊ}。

35 These were the descendants of Ephraim according to their clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Beker, the clan of the Bekerites; of Tahan, the clan of the Tahanites.

以^{ㄧˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄟˋ}以^{ㄧˋ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}：按^{ㄅㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}，屬^{ㄕㄟˋ}書^{ㄕㄨˊ}提^{ㄊㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}書^{ㄕㄨˊ}提^{ㄊㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}；屬^{ㄕㄟˋ}比^{ㄅㄧˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}比^{ㄅㄧˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}；屬^{ㄕㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}罕^{ㄏㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}罕^{ㄏㄢˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}。

36 And these were the descendants of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

書^{ㄕㄨˊ}提^{ㄊㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}，屬^{ㄕㄟˋ}以^{ㄧˋ}蘭^{ㄌㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}以^{ㄧˋ}蘭^{ㄌㄢˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}。

37 These were the clans of the descendants of Ephraim according to the ones counted of them, thirty-two thousand five hundred. These were the descendants of Joseph according to their clans.

這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄚˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄟˋ}以^{ㄧˋ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}各^{ㄍㄨㄥ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}，按^{ㄅㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}各^{ㄍㄨㄥ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}被^{ㄅㄟˋ}數^{ㄉㄨㄥˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，共^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄥˋ}三^{ㄙㄢ}萬^{ㄨㄢˋ}二^ㄦ千^{ㄑㄩㄥ}五^ㄨ百^{ㄅㄞˊ}人^{ㄖㄢˊ}。按^{ㄅㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄚˋ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄟˋ}約^{ㄐㄩㄝˊ}瑟^{ㄕㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}。

38 The descendants of Benjamin according to their clans: of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites;

便^{ㄅㄟˊ}雅^{ㄧㄚˊ}憫^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}，按^{ㄅㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}，屬^{ㄕㄟˋ}比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}；屬^{ㄕㄟˋ}亞^{ㄧㄚˊ}實^{ㄕㄟˊ}別^{ㄅㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}亞^{ㄧㄚˊ}實^{ㄕㄟˊ}別^{ㄅㄟˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}；屬^{ㄕㄟˋ}亞^{ㄧㄚˊ}希^{ㄒㄧˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄩㄥˋ}亞^{ㄧㄚˊ}希^{ㄒㄧˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}；

39 of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of

Hupham, the clan of the Huphamites.

屬書反的，有書反家
族；屬戶反的，有戶
反家族。

40 The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamites.

比拉的眾子是亞勒、
乃幔；屬亞勒的，有
亞勒家；屬乃幔
的，有乃幔家。

41 These were the descendants of Benjamin according to their clans. And the ones counted of them were forty-five thousand six hundred.

這些就是便雅憫的
子孫，按著他們的
家，他們被數點的，
共有四萬五千六百
人。

42 These were the descendants of Dan according to their clans: of Shuham, the clan of the Shuhamites. These were the clans of Dan according to their clans.

以下是但的子孫：
按著家，屬書含的，
有書含家；按著家
族，這些就是但的
家。

43 All the clans of the Shuhamites, according to the ones counted of them, were sixty-four thousand four hundred.

書含所有的家，被
數點的，共有六萬四
千四百人。

44 The descendants of Asher according to their clans: of Imnah, the clan of the Imnahites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Beriahites.

亞設的子孫，按著他
們的家，屬音拿
的，有音拿家；屬

亦一施^ア葦^ス的^カ，有^マ亦一施^ア葦^ス
家^ハ族^ブ；屬^ア比^ク利^カ亞^ヤ的^カ，
有^マ比^ク利^カ亞^ヤ家^ハ族^ブ。

45 The descendants of Beriah: of Heber, the clan of the Heberites; of Malkiel, the clan of the Malkielites.

比^ク利^カ亞^ヤ的^カ子^シ孫^ソ，屬^ア希^テ
別^セ的^カ，有^マ希^テ別^セ家^ハ族^ブ；
屬^ア瑪^マ結^セ的^カ，有^マ瑪^マ結^セ家^ハ族^ブ。

46 The name of the daughter of Asher was Serah.

亞^ヤ設^セ的^カ女^メ兒^ル名^ナ叫^ハ西^シ
拉^ラ。

47 These were the clans of the descendants of Asher according to the ones counted of them, fifty-three thousand four hundred.

這^コ些^ト就^ハ是^ア亞^ヤ設^セ子^シ孫^ソ的^カ
各^コ家^ハ族^ブ，按^マ著^シ他^カ們^ラ各^コ
家^ハ族^ブ被^ク數^メ點^カ的^カ，共^ト有^マ
五^マ萬^マ三^マ千^マ四^マ百^マ人^ニ。

48 The descendants of Naphtali according to their clans: of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites;

拿^ナ弗^フ他^テ利^リ的^カ子^シ孫^ソ，按^マ
著^シ家^ハ族^ブ，屬^ア雅^ヤ薛^セ的^カ，
有^マ雅^ヤ薛^セ家^ハ族^ブ；屬^ア沽^カ尼^ニ
的^カ，有^マ沽^カ尼^ニ家^ハ族^ブ；

49 of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites.

屬^ア耶^ヤ色^セ的^カ，有^マ耶^ヤ色^セ家^ハ族^ブ；
屬^ア示^シ冷^レ的^カ，有^マ示^シ冷^レ
家^ハ族^ブ。

50 These were the clans of Naphtali according to their clans, the ones counted of them, forty-five thousand four hundred.

這^コ些^ト就^ハ是^ア拿^ナ弗^フ他^テ利^リ的^カ
各^コ家^ハ族^ブ，按^マ著^シ他^カ們^ラ各^コ

家^{ㄏㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}被^{ㄅㄟˋ}數^{ㄉㄨˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}，共^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄥˊ}四^{ㄨㄠˋ}萬^{ㄨㄤˋ}五^{ㄨˊ}千^{ㄑㄩㄢ}四^{ㄨㄠˋ}百^{ㄅㄞˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

51 These were the ones counted of the Israelites, six hundred and one thousand seven hundred and thirty.

以^{ㄩˊ}上^{ㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄨˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}被^{ㄅㄟˋ}數^{ㄉㄨˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}，共^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄥˊ}六^{ㄌㄩˊ}十^{ㄕㄨˊ}萬^{ㄨㄤˋ}零^{ㄇㄞˊ}一^{ㄧˊ}千^{ㄑㄩㄢ}七^{ㄑㄩㄢ}百^{ㄅㄞˋ}三^{ㄨㄠˋ}十^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

52 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：

53 “For these the land must be divided as an inheritance according to the number of names.

“你^{ㄤˊ}要^{ㄩㄥˊ}按^{ㄅㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}名^{ㄇㄧˊ}數^{ㄉㄨˊ}目^{ㄇㄨˊ}把^{ㄅㄞˋ}地^{ㄉㄧˊ}分^{ㄈㄣ}配^{ㄅㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}作^{ㄗㄨㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}。

54 For the larger group you must increase their inheritance, and for the smaller group you must make smaller their inheritance; each must be given their inheritance according to the number of the ones counted of them.

人^{ㄖㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}，你^{ㄤˊ}要^{ㄩㄥˊ}把^{ㄅㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}分^{ㄈㄣ}給^{ㄍㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}；人^{ㄖㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˊ}少^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}，你^{ㄤˊ}要^{ㄩㄥˊ}把^{ㄅㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}少^{ㄕㄨㄞˊ}分^{ㄈㄣ}給^{ㄍㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}；要^{ㄩㄥˊ}按^{ㄅㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}數^{ㄉㄨˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˊ}，把^{ㄅㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}分^{ㄈㄣ}給^{ㄍㄨㄟ}各^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

55 Surely the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their ancestors.

雖^{ㄕㄨㄞˊ}然^{ㄖㄨㄥˊ}這^{ㄓㄨˊ}樣^{ㄩㄥˊ}，地^{ㄉㄧˊ}還^{ㄕㄨㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}要^{ㄩㄥˊ}藉^{ㄐㄩˊ}著^{ㄓㄨˊ}抽^{ㄔㄨㄞˋ}籤^{ㄑㄩㄢ}分^{ㄈㄣ}配^{ㄅㄟˋ}；他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄩㄥˊ}按^{ㄅㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩˊ}父^{ㄈㄨˊ}家^{ㄏㄨㄚˊ}支^{ㄗㄨㄞˋ}派^{ㄆㄞˋ}的^{ㄉㄛˊ}名^{ㄇㄧˊ}字^{ㄗㄩˊ}，承^{ㄔㄨㄞˋ}受^{ㄕㄨˊ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}。

56 Their inheritance must be divided according to the lot between the larger and smaller groups.”

你^{ㄤˊ}要^{ㄩㄥˊ}按^{ㄅㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}抽^{ㄔㄨㄞˋ}的^{ㄉㄛˊ}籤^{ㄑㄩㄢ}，照^{ㄓㄨˊ}著^{ㄓㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}數^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}少^{ㄕㄨㄞˊ}，把^{ㄅㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}分^{ㄈㄣ}配^{ㄅㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。”

57 These are the ones counted of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the

以^{ㄩˊ}下^{ㄒㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}按^{ㄅㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}家^{ㄏㄨㄚˊ}族^{ㄉㄨˊ}被^{ㄅㄟˋ}數^{ㄉㄨˊ}

Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites.

點^{カマ}的^{カセ}利^カ未^ス人^ヨ：屬^ア革^ク順^ア的^{カセ}，有^ア革^ク順^ア家^カ族^マ；屬^ア哥^カ轄^ト的^{カセ}，有^ア哥^カ轄^ト家^カ族^マ；屬^ア米^カ拉^カ利^カ的^{カセ}，有^ア米^カ拉^カ利^カ家^カ族^マ。

58 These are the clans of Levi: the clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites. Kohath fathered Amram.

這^コ些^ト就^ハ是^ア利^カ未^ス的^{カセ}各^カ家^カ族^マ：有^ア立^カ尼^カ家^カ族^マ、希^ト伯^カ倫^カ家^カ族^マ、瑪^カ利^カ家^カ族^マ、母^カ示^カ家^カ族^マ、可^カ拉^カ家^カ族^マ。哥^カ轄^ト生^ア暗^カ蘭^カ。

59 The name of the wife of Amram was Jochebed, the daughter of Levi, whose mother bore her for Levi in Egypt; she bore to Amram: Aaron and Moses and their sister Miriam.

暗^カ蘭^カ的^{カセ}妻^カ子^シ，名^ナ叫^ハ約^カ基^カ別^カ，是^ア利^カ未^ス的^{カセ}女^メ兒^ル，是^ア利^カ未^ス在^ア埃^カ及^カ所^カ生^ア的^{カセ}；她^カ給^ク暗^カ蘭^カ生^ア了^{カセ}亞^カ倫^カ、摩^カ西^カ和^カ他^カ們^カ的^{カセ}姊^カ姊^カ米^カ利^カ暗^カ。

60 To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

亞^カ倫^カ生^ア拿^カ答^カ、亞^カ比^カ戶^カ、以^カ利^カ亞^カ撒^カ、以^カ他^カ瑪^カ。

61 But Nadab and Abihu died when they presented strange fire before Yahweh.

拿^カ答^カ和^カ亞^カ比^カ戶^カ在^ア耶^カ和^カ華^カ面^カ前^カ獻^カ凡^カ火^カ的^{カセ}時^カ候^カ，死^カ了^{カセ}。

62 The ones counted were twenty-three thousand, every male from a month old and above, because

利^カ未^ス人^ヨ中^カ，從^カ一^カ個^カ月^カ

they were not counted in the midst of the ┌ Israelites ┐ since no inheritance was given to them in the midst of the ┌ Israelites ┐.

以^一上^ア被^ク數^メ點^カ的^カ所^ス有^一男^ヲ
丁^カ，共^ク有^一二^ニ萬^マ三^ミ千^ク
人^ト。在^レ以^一色^ム列^カ人^ト中^ニ沒^レ
有^一數^メ點^カ他^タ們^ト，因^レ為^ス在^レ
以^一色^ム列^カ人^ト中^ニ，沒^レ有^一把^ク
產^イ業^セ分^カ給^ク他^タ們^ト。

63 These were the ones counted by Moses and Eleazar the priest, who counted the ┌ Israelites ┐ on the desert-plateau of Moab on the Jordan across Jericho.

以^一上^ア的^カ人^ト就^シ是^ア被^ク摩^ト西^ト
和^シ以^一利^カ亞^ヤ撒^ム祭^ヒ司^ム數^メ點^カ
的^カ；他^タ們^ト是^ア在^レ摩^ト押^ヤ平^ム
原^ト，耶^一利^カ哥^カ對^カ面^ト約^セ旦^カ
河^ト邊^ニ數^メ點^カ以^一色^ム列^カ人^ト
的^カ。

64 And among these there was not a man of those counted by Moses and Aaron the priest, who counted the ┌ Israelites ┐ in the desert of Sinai.

這^些人^ト中^ニ間^ニ，沒^レ有^一
個^ハ是^ア摩^ト西^ト和^シ亞^ヤ倫^カ祭^ヒ司^ム
從^レ前^ニ在^レ西^ト奈^ヲ曠^ク野^ニ數^メ點^カ
以^一色^ム列^カ人^ト的^カ時^ク候^ク，數^メ
點^カ過^セ的^カ。

65 For Yahweh said to them, “They will surely die in the desert.” And not a man was left over from them, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

因^レ為^ス耶^一和^シ華^ヤ論^カ到^カ他^タ們^ト
曾^レ經^ニ說^ア過^セ：“他^タ們^ト必^ク
死^ム在^レ曠^ク野^ニ。”所^レ以^ニ除^ク
了^カ耶^一孚^メ尼^ト的^カ兒^ル子^ト迦^ヒ勒^カ
和^シ嫩^ヲ的^カ兒^ル子^ト約^セ書^カ亞^ヤ以^一
外^ニ，連^カ一^ニ個^ハ也^セ沒^レ有^一剩^ル
下^ト。

Numbers, Chapter 27

1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the clan of Manasseh the son of Joseph, came near; and these were the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, and Tirzah.

屬約瑟的兒子瑪拿西的各家族，有瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈的女兒，名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒；她們前來，

2 They stood before Moses and before Eleazar the priest and before the leaders of the entire community at the doorway of the tent of assembly, saying,

站在會幕門口，在摩西和以利亞撒祭司、眾領袖和全體會眾面前，說：

3 “Our father died in the desert; he was not in the midst of the company of those who banded together against Yahweh in the company of Korah, but he died in his own sin, and he had no sons.

“我們的父親死在曠野，他並不是在那聚集攻擊耶和華的人之中，不屬可拉一黨的人；他死在自己的罪中，只是他沒有兒子。

4 Why should the name of our father disappear from the midst of his clan because he does not have a son? Give us property in the midst of the brothers of our father.”

爲甚麼因爲我們的父親沒有兒子，就把他的名從他的家族中除掉呢？求你在我們父

親的兄弟中，給我們產業。

5 So Moses brought their case before Yahweh.

於是摩西就把她們的案件呈到耶和華面前。

6 And Yahweh said to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

7 “The statements of the daughters of Zelophehad are right. You must surely give them the property of an inheritance in the midst of their father’s brothers, and you must transfer the inheritance of their father to them.

“西羅非哈的女兒說得有理，你們父親的兄弟中，給她們產業，要把她們父親的產業給她們。

8 And you must speak to the Israelites, saying, ‘If a man dies and has no son, you must transfer his inheritance to his daughter.

你也要告訴以色列人說：‘一個人死時，如果沒有兒子，就使他的產業歸給他的女兒。

9 And if he has no daughter, you must give his inheritance to his brothers.

如果他沒有女兒，就要把他的產業給他的兄弟。

10 If he has no brothers, then you must give his inheritance to his father’s brothers.

如果他沒有兄弟，就要把他的產業給他父親的兄弟。

11 If his father has no

brothers, then you must give his inheritance to his nearest relative from his own clan, and he will take possession of it. It will be as a decree of stipulation for the Israelites, just as Yahweh commanded Moses.’”

如^ロ果^ク他^カ父^フ親^シ沒^ナ有^ク兄^ト弟^ト，你^キ們^レ就^シ要^ム把^ク他^カ的^カ產^ヲ業^ヲ給^フ他^カ家^ノ族^ノ中^ノ最^ニ近^ノ的^ノ親^ノ屬^ノ，那^ノ人^ノ就^シ要^ム得^ル他^カ的^カ產^ヲ業^ヲ。這^ノ要^ム作^ル以^テ色^ノ列^ノ人^ノ的^ノ律^ノ例^ノ、典^ノ章^ノ，是^レ照^シ著^シ耶^ハ和^ハ華^ハ吩^シ咐^ス摩^セ西^ト的^ノ。’ ”

12 Yahweh said to Moses, “Go up to this mountain of Abarim, and see the land that I have given to the Israelites.”

耶^ハ和^ハ華^ハ吩^シ咐^ス摩^セ西^ト說^ク： “你^キ要^ム上^ル這^ノ亞^バ巴^ラ琳^ノ山^ノ去^ク，看^ル看^ル我^ノ賜^ム給^フ以^テ色^ノ列^ノ人^ノ的^ノ地^ヲ。

13 When you see it, you will be gathered to your people, just as Aaron your brother was gathered,

看^ル了^カ以^テ後^ノ，你^キ也^シ必^ズ歸^ス到^ル你^ノ的^ノ本^ノ族^ノ那^ノ裡^ノ去^ク，像^シ你^ノ哥^ゴ哥^ゴ亞^ア倫^ン歸^ス去^ク一^ニ樣^ニ。

14 because you rebelled against my word in the desert of Zin when the community quarreled regarding my holiness at the waters.” (These are the waters of Meribah-Kadesh in the desert of Zin.)

因^レ為^ス在^テ尋^ニ的^ノ曠^ノ野^ノ，會^ス眾^ノ爭^ヒ鬧^ク的^ノ時^ノ候^ノ，你^レ們^レ違^フ背^ス了^カ我^ノ的^ノ命^ノ令^ノ，沒^ナ有^ク在^テ湧^ク水^ノ之^ノ地^ノ，在^テ會^ス眾^ノ眼^ノ前^ノ尊^ビ我^ノ為^ス聖^ノ。 ”

15 Yahweh spoke to Moses, saying,

摩^セ西^ト對^シ耶^ハ和^ハ華^ハ說^ク： “願^シ耶^ハ和^ハ華^ハ萬^ノ人^ノ之^ノ靈^ヲ ”

16 “Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the community

的^カ神^カ，立^カ一^ク個^ク人^カ治^カ理^カ
會^カ眾^カ，

17 who will go out before them and will come in before them, and who will lead them out and bring them in, so the community of Yahweh will not be like a flock that does not have a shepherd.”

可^カ以^カ在^カ他^カ們^カ面^カ前^カ出^カ
入^カ；帶^カ領^カ他^カ們^カ出^カ入^カ，
免^カ得^カ耶^カ和^カ華^カ的^カ會^カ眾^カ好^カ
像^カ沒^カ有^カ牧^カ人^カ的^カ羊^カ一^ク
樣^カ。”

18 Then Yahweh said to Moses, “Take Joshua son of Nun, a man in whom is the spirit, and place your hand on him.

耶^カ和^カ華^カ對^カ摩^カ西^カ
說^カ： “你^カ要^カ揀^カ選^カ嫩^カ的^カ
兒^カ子^カ約^カ書^カ亞^カ，他^カ心^カ裡^カ
有^カ聖^カ靈^カ，你^カ要^カ按^カ手^カ在^カ
他^カ頭^カ上^カ，

19 Have him stand before Eleazar the priest and before the entire community, and commission him in their sight .

叫^カ他^カ站^カ在^カ以^カ利^カ亞^カ撒^カ祭^カ
司^カ和^カ全^カ體^カ會^カ眾^カ面^カ前^カ，
當^カ他^カ們^カ的^カ面^カ委^カ派^カ他^カ。

20 You will give to him from your authority so that the entire community of Israel will obey him .

你^カ要^カ把^カ你^カ的^カ尊^カ榮^カ給^カ他^カ
幾^カ分^カ，好^カ叫^カ以^カ色^カ列^カ全^カ
體^カ會^カ眾^カ都^カ聽^カ從^カ他^カ。

21 He will stand before Eleazar the priest, who will ask for him by the decision of the Urim before Yahweh. On his command they will go out, and at his command they will come in, both he and all of the Israelites with him, the entire community.”

他^カ要^カ站^カ在^カ以^カ利^カ亞^カ撒^カ祭^カ
司^カ面^カ前^カ，以^カ利^カ亞^カ撒^カ要^カ
藉^カ著^カ烏^カ陵^カ的^カ判^カ斷^カ，在^カ
耶^カ和^カ華^カ面^カ前^カ為^カ他^カ求^カ
問^カ；他^カ和^カ以^カ色^カ列^カ眾^カ

人，就是全體會眾，
都要按著以利亞撒的
命令出入。

22 Moses did just as
Yahweh commanded him,
and he took Joshua and set
him before Eleazar the
priest and before the entire
community.

於是，摩西照著耶和
華吩咐他的去行；他
把約書亞領來，叫他
站在以利亞撒祭司和
全體會眾面前，

23 And he placed his hands
on him and
└ commissioned him ┐ just
as Yahweh spoke by the
hand of Moses.

按手在他頭上，委派
他，是照著耶和華藉
摩西吩咐的。

Numbers, Chapter 28

1 Yahweh spoke to Moses,
saying,

耶和華對摩西說：

2 “Command the
└ Israelites ┐ and say to
them, ‘You will be
careful to present ┐ my
offering, my food of my
offerings made by fire, of a
fragrance of appeasement
to me, at its appointed
time.’

“你要吩咐以色列人
說：‘你們應獻給我
的供物，就是獻給我
作馨香的火祭的食
物，要按著日期獻給
我。’

3 You will say to them,
‘This is the offering made
by fire that you will offer
to Yahweh: two male
lambs without defect ┐ in
their first year ┐ as a
continual burnt offering
each day.

你又要對他們
說：‘你們要獻給耶
和華的火祭是這樣：
沒有殘疾、一歲的公

羊^{一尤}羔^{《玄}，每^只天^{去二}兩^{カ一尤}隻^出，作^作
爲^{スレ}常^{イ尤}獻^ト的^カ燔^ヒ祭^ヒ。

4 You will offer one male lamb in the morning, and the second male lamb you will offer \perp at twilight \perp ,

早^ア晨^イ要^一獻^ト一^一隻^出，黃^フ昏^ラ
獻^ト一^一隻^出；

5 and a tenth of an ephah of finely milled flour as a grain offering, mixed with a fourth of a measure of beaten oil.

也^一要^一獻^ト一^一公[《]斤^ハ細^一麵^口，
用^用搗^カ成^イ的^カ油^一一^一公[《]升^ハ調^カ
和^レ，作^作爲^{スレ}素^ム祭^ヒ。

6 It is a continual burnt offering that was \perp ordained \perp on Mount Sinai as a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh.

這^出就^ハ是^ア常^{イ尤}獻^ト的^カ燔^ヒ祭^ヒ，
是^ア在^ア西^一奈^三山^ア規[《]定^カ，作^作
爲^{スレ}獻^ト給^レ耶^一和^レ華^フ馨^ト香^一的^カ
火^レ祭^ヒ。

7 The libation with it will be a fourth of a liquid measure for each male lamb; in the sanctuary you will pour out the libation of fermented drink for Yahweh.

爲^{スレ}每^只隻^出公[《]羊^{一尤}羔[《]，要^一同^去
獻^ト一^一公[《]升^ハ作^作奠^カ祭^ヒ的^カ
酒^ハ；你^三要^一在^ア聖^ア所[《]中^出把^ク
醇^イ酒^ハ獻^ト給^レ耶^一和^レ華^フ作^作奠^カ
祭^ヒ。

8 And the second male lamb you will offer \perp at twilight \perp ; as the grain offering of the morning and as its libation you will offer it, an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

晚^ス上^ア你^三要^一獻^ト上^ア另^カ一^一隻^出
公[《]羊^{一尤}羔[《]，要^一照^出著^出早^ア晨^イ
的^カ素^ム祭^ヒ，和^レ同^去獻^ト的^カ奠^カ
祭^ヒ獻^ト上^ア，作^作馨^ト香^一的^カ火^レ
祭^ヒ獻^ト給^レ耶^一和^レ華^フ。

9 “On the day of the Sabbath, two male lambs without defect \perp in their first year \perp , and two-tenths of finely milled flour

“ ‘在^ア安^マ息^一日^回，要^一獻^ト
兩^カ隻^出沒^レ有^一殘^カ疾^一、一^一歲^ハ

mixed with oil for a grain offering and its libation.

的^カ公^シ羊^ノ羔^ニ，也^セ要^ム獻^ス兩^カ公^シ斤^ノ細^ク麵^ヲ，用^ヒ油^ニ調^ヘ和^シ作^ル素^祭；還^テ有^ル同^ク獻^ス的^カ奠^祭。

10 This is the burnt offering every Sabbath in addition to the continual burnt offering and its libation.

這^レ是^ル安^息日^ノ獻^ス的^カ燔^祭；在^レ那^ノ常^祭獻^ス的^カ燔^祭和^シ同^ク獻^ス的^カ奠^祭以^テ外^ニ。

11 “ ‘And at the beginning of each of your months, you will present a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram, seven male lambs without defect

“ ‘每^月第^一日^ノ，你^レ們^ノ要^ム把^ク燔^祭獻^ス給^フ耶^和華[，]就^レ是^ル兩^頭公^牛犢[、]一^隻公^綿羊[、]七^隻沒^有殘^疾一^歲的^公羊^羔。

12 and three-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering, for each bull; and two-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering for the one ram;

爲^レ每^頭公^牛，要^ム獻^ス三^公斤^ノ細^ク麵^ヲ，用^ヒ油^ニ調^ヘ和^シ作^ル素^祭；爲^レ每^隻公^綿羊[，]要^ム獻^ス兩^公斤^ノ細^ク麵^ヲ，用^ヒ油^ニ調^ヘ和^シ作^ル素^祭；

13 and a tenth of finely milled flour mixed with oil as a grain offering for each male lamb, for a burnt offering of a fragrance of appeasement, an offering of fire for Yahweh.

爲^レ每^隻公^羊羔[，]要^ム獻^ス一^公斤^ノ細^ク麵^ヲ，用^ヒ油^ニ調^ヘ和^シ作^ル素^祭；這^レ是^ル馨^香。

的燔祭，是獻給耶和華的火祭。

14 Their libations will be half a liquid measure of wine for the bull and a third of a liquid measure of wine for the ram and a fourth of a liquid measure of wine for the male lamb; this is the burnt offering for every month for the months of the year.

每頭公牛要獻酒兩公升作奠祭，每隻公綿羊獻酒一公升半，每隻公羊羔獻酒一公升。這是每月當獻的燔祭，一年之中每個月都要這樣。

15 And one male goat as a sin offering for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

又要把一隻公山羊作贖罪祭獻給耶和華，在那常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

16 “ ‘On the fourteenth day of the first month is the Passover for Yahweh.

“ ‘正月十四日，是耶和華的逾越節。

17 On the fifteenth day of this month is a religious feast, unleavened bread must be eaten for seven days.

這月十五日是節期；要吃無酵餅七日。

18 On the first day there will be a holy convocation; you will not do any regular work.

第一日要有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，

19 You will present an offering by fire, a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram and seven male lambs in their first year; they will be for you without defect.

只要獻火祭給耶和華作燔祭，就是兩頭公牛、一隻公綿羊和

七隻一歲的公羊羔，
都要完全沒有殘疾的。

20 For their grain offering, you will offer finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull and two-tenths for the ram.

同獻的素祭，是用油調和的細麵，為每頭公牛犢要獻三公斤；為每隻公綿羊要獻兩公斤；

21 You will offer a tenth for each of the seven male lambs;

為那七隻公羊羔，每隻都要獻一公斤；

22 and a goat for one sin offering to make atonement for you.

還要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。

23 You will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for the continual burnt offering.

除了早晨的燔祭，就是常獻的燔祭以外，還要把这些祭物獻上。

24 Like this you will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

一連七日，每日都要獻上這樣的祭物，給耶和華作馨香火祭的食物，是在常獻的燔祭和同獻的素祭以外的。

25 On the seventh day you

will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp .

第^カ七^ク日^ト、你^ニ們^ハ要^ス有^ス聖^ム會^ノ，甚^ク麼^カ勞^カ碌^カ的^カ工^ノ都^カ不^ク可^ク作^ル。

26 “ ‘And on the day of firstfruits, when you are presenting a new offering for Yahweh during your Festival of Weeks, you will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp .

“ ‘在^レ初^メ熟^ス日^ト，即^チ七^ク七^ク節^ノ那^ノ一^ニ天^ノ，你^ニ們^ハ把^シ新^シ素^ム祭^ヒ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ時^ノ候^ノ，要^ス有^ス聖^ム會^ノ，甚^ク麼^カ勞^カ碌^カ的^カ工^ノ都^カ不^ク可^ク作^ル，

27 You will present a burnt offering for a fragrance of appeasement for Yahweh: two bulls, one ram, seven male lambs \perp in their first year \perp ;

只^シ要^ス把^シ燔^ク祭^ヒ作^ル爲^ス馨^ク香^ト的^カ祭^ヒ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ，就^チ是^ル兩^ニ頭^ノ公^ノ牛^ノ犢^ノ、一^ニ隻^ノ公^ノ綿^ノ羊^ノ、七^ク隻^ノ一^ニ歲^ノ的^カ公^ノ羊^ノ羔^ノ。

28 and their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for each bull, two-tenths for one ram,

同^ニ獻^ス的^カ素^ム祭^ヒ，是^レ用^ヒ油^ノ調^ヘ和^ス的^カ細^ク麵^ト，爲^ス每^ニ頭^ノ公^ノ牛^ノ要^ス獻^ス三^ニ公^ノ斤^ノ；爲^ス每^ニ隻^ノ公^ノ綿^ノ羊^ノ，要^ス獻^ス兩^ニ公^ノ斤^ノ；

29 a tenth for each of the male lambs;

爲^ス那^ノ七^ク隻^ノ公^ノ羊^ノ羔^ノ，每^ニ隻^ノ要^ス獻^ス一^ニ公^ノ斤^ノ；

30 and one male goat to make atonement for you.

還^シ要^ス獻^ス一^ニ隻^ノ公^ノ山^ノ羊^ノ，爲^ス你^ニ們^ハ贖^フ罪^ト；

31 In addition to the

continual burnt offering and its grain offering, you will offer them without defect with their libation.

除^{イ、}了^{カ、}常^{イ、}獻^{ト、}的^{カ、}燔^{ヒ、}祭^{ヒ、}以^{テ、}
外^{ニ、}，[、]你^{ニ、}們[、]還[、]要[、]獻^{ト、}上^{ニ、}這^{ニ、}
些^{ノ、}祭^{ヒ、}物[、]和[、]同[、]獻^{ト、}的^{カ、}奠^{カ、}
祭^{ヒ、}，[、]都[、]要[、]沒[、]有[、]殘^{カ、}疾[、]
的^{カ、}。[、]”

Numbers, Chapter 29

1 “On the seventh month, on the first day of the month, you will have a holy convocation; you will not do any regular work. It will be a day for you of blowing trumpets.

“ ‘ 七[、]月[、]第[、]一[、]日[、]，[、]你[、]
們[、]要[、]有[、]聖[、]會[、]；[、]甚[、]麼[、]勞[、]
碌[、]的[、]工[、]都[、]不[、]可[、]作[、]。[、]這[、]
是[、]你[、]們[、]吹[、]角[、]的[、]日[、]子[、]。

2 You will offer a burnt offering as a fragrance of appeasement for Yahweh: one bull, one ram, and seven male lambs in their first year; they will be without defect.

你[、]們[、]要[、]把[、]燔[、]祭[、]作[、]馨[、]香[、]
的[、]祭[、]獻[、]給[、]耶[、]和[、]華[、]，[、]就[、]
是[、]一[、]頭[、]公[、]牛[、]犢[、]、[、]一[、]隻[、]
公[、]綿[、]羊[、]、[、]七[、]隻[、]一[、]歲[、]沒[、]
有[、]殘[、]疾[、]的[、]公[、]羊[、]羔[、]。

3 Their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the ram;

同[、]獻[、]的[、]素[、]祭[、]，[、]是[、]用[、]油[、]
調[、]和[、]的[、]細[、]麵[、]，[、]為[、]每[、]頭[、]
公[、]牛[、]要[、]獻[、]上[、]三[、]公[、]斤[、]；
為[、]每[、]隻[、]公[、]綿[、]羊[、]要[、]獻[、]上[、]
兩[、]公[、]斤[、]；

4 and one-tenth for each of the seven male lambs;

為[、]那[、]七[、]隻[、]公[、]羊[、]羔[、]，[、]每[、]
隻[、]要[、]獻[、]一[、]公[、]斤[、]；

5 with one male goat for a sin offering, to make atonement for you,

還[、]要[、]獻[、]一[、]隻[、]公[、]山[、]羊[、]作[、]
贖[、]罪[、]祭[、]，[、]為[、]你[、]們[、]贖[、]

罪^{ハ、ヘ}；

6 in addition to the burnt offering of the new moon and its grain offering, the continual burnt offering and its grain offering, and their libations, according to their stipulations, as a fragrance of appeasement by fire for Yahweh.

在^{ハ、}月^{ハ、}初^{ハ、}的^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}和^{ハ、}同^{ハ、}獻^{ハ、}
的^{ハ、}素^{ハ、}祭^{ハ、}、常^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}
和^{ハ、}同^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}素^{ハ、}祭^{ハ、}，以^{ハ、}及^{ハ、}
照^{ハ、}例^{ハ、}同^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}奠^{ハ、}祭^{ハ、}以^{ハ、}
外^{ハ、}，還^{ハ、}要^{ハ、}獻^{ハ、}上^{ハ、}這^{ハ、}些^{ハ、}給^{ハ、}
耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ハ、}作^{ハ、}馨^{ハ、}香^{ハ、}的^{ハ、}火^{ハ、}
祭^{ハ、}。

7 “ ‘And on the tenth of this seventh month you will have a holy convocation, and you will afflict yourselves ; you will not do any work.

“ ‘ 在^{ハ、}七^{ハ、}月^{ハ、}十^{ハ、}日^{ハ、}，你^{ハ、}
們^{ハ、}要^{ハ、}有^{ハ、}聖^{ハ、}會^{ハ、}，刻^{ハ、}苦^{ハ、}己^{ハ、}
心^{ハ、}，甚^{ハ、}麼^{ハ、}都^{ハ、}不^{ハ、}可^{ハ、}作^{ハ、}，

8 You will present a burnt offering for Yahweh, a fragrance of appeasement: one bull, one ram, seven male lambs in their first year ; they will be without defect.

只^{ハ、}要^{ハ、}把^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}作^{ハ、}馨^{ハ、}香^{ハ、}的^{ハ、}
祭^{ハ、}獻^{ハ、}給^{ハ、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ハ、}，就^{ハ、}是^{ハ、}
一^{ハ、}頭^{ハ、}公^{ハ、}牛^{ハ、}犢^{ハ、}、一^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}
綿^{ハ、}羊^{ハ、}、七^{ハ、}隻^{ハ、}一^{ハ、}歲^{ハ、}沒^{ハ、}有^{ハ、}
殘^{ハ、}疾^{ハ、}的^{ハ、}公^{ハ、}羊^{ハ、}羔^{ハ、}。

9 And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

同^{ハ、}獻^{ハ、}的^{ハ、}素^{ハ、}祭^{ハ、}，是^{ハ、}用^{ハ、}油^{ハ、}
調^{ハ、}和^{ハ、}的^{ハ、}細^{ハ、}麵^{ハ、}，為^{ハ、}每^{ハ、}頭^{ハ、}
公^{ハ、}牛^{ハ、}要^{ハ、}獻^{ハ、}三^{ハ、}公^{ハ、}斤^{ハ、}；為^{ハ、}
每^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}綿^{ハ、}羊^{ハ、}要^{ハ、}獻^{ハ、}兩^{ハ、}公^{ハ、}
斤^{ハ、}。

10 one-tenth for each of the seven male lambs;

為^{ハ、}那^{ハ、}七^{ハ、}隻^{ハ、}公^{ハ、}羊^{ハ、}羔^{ハ、}，每^{ハ、}
隻^{ハ、}要^{ハ、}獻^{ハ、}一^{ハ、}公^{ハ、}斤^{ハ、}；

11 one male goat for a sin

offering, in addition to the sin offering of atonement and the continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

在為贖罪的贖罪祭、
常獻的燔祭和同獻的
素祭，以及同獻的奠
祭以外，還要獻一隻
公山羊作贖罪祭。

12 “ ‘Then on the fifteenth day of the seventh month you will have a holy convocation; you will not do any regular work, and you will hold a religious feast for Yahweh for seven days.

“ ‘七月十五日，你們要有聖會；甚麼勞碌的工都不可作，要向耶和華守節七天；

13 You will present a burnt offering, an offering made by fire as a fragrance of appeasement for Yahweh: thirteen bulls, two rams, fourteen male lambs in their first year; they will be without defect.

你們要給耶和華獻燔祭，作馨香的火祭，就是十三頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲沒有殘疾的公羊羔。

14 And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

同獻的素祭，是用油和調和的細麵，為那三頭公牛，每隻要獻三公斤；為那兩隻公綿羊，每隻要獻兩公斤；

15 one-tenth for each of the seven male lambs;

為那十四隻公羊羔，每隻要獻一公斤；

16 and one male goat for a sin offering, in addition to

the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。

17 “ ‘On the second day: twelve bulls, two rams, fourteen male lambs in their first year; they will be without defect;

“ ‘ 第二日，要獻公牛十二頭、公綿羊兩隻、一歲沒殘疾的公羊羔十四隻，

18 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭。

19 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。

20 “ ‘On the third day: eleven bulls, two rams, fourteen male lambs without defect in their first year;

“ ‘ 第三日，要獻公牛十一頭、公綿羊兩隻、一歲沒殘疾的公羊羔十四隻；

21 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數

目_{ㄇㄨˋ}，照_{ㄓㄠˋ}著_{ㄓㄨˋ}規_{ㄍㄨㄟ}例_{ㄌㄟ}，獻_{ㄒㄩㄢˋ}上_{ㄕㄨㄥ}
同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}素_{ㄙㄨˋ}祭_{ㄐㄟ}和_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}
奠_{ㄉㄢ}祭_{ㄐㄟ}；

22 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在_{ㄉㄞ}常_ㄟ獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}燔_{ㄅㄢ}祭_{ㄐㄟ}和_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}
的_{ㄉㄜ}素_{ㄙㄨˋ}祭_{ㄐㄟ}，以_ㄧ及_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}
奠_{ㄉㄢ}祭_{ㄐㄟ}以_ㄧ外_{ㄨㄞ}，還_ㄟ要_ㄧ獻_{ㄒㄩㄢˋ}一_ㄧ
隻_ㄓ公_ㄍ山_ㄕ羊_ㄩ作_ㄗ贖_ㄨ罪_ㄨ祭_{ㄐㄟ}。

23 “ ‘On the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄌ in their first year ㄐ；

“ ‘第_ㄉ四_ㄨ日_ㄇ，要_ㄧ獻_{ㄒㄩㄢˋ}公_ㄍ
牛_ㄋ十_ㄨ頭_ㄊ、公_ㄍ綿_ㄇ羊_ㄩ兩_ㄌ
隻_ㄓ、一_ㄧ歲_ㄨ沒_ㄨ有_ㄨ殘_ㄕ疾_ㄏ的_{ㄉㄜ}
公_ㄍ羊_ㄩ羔_ㄍ十_ㄨ四_ㄨ隻_ㄓ；

24 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

並_ㄅ且_ㄑ爲_ㄨ公_ㄍ牛_ㄋ、公_ㄍ綿_ㄇ羊_ㄩ
和_{ㄏㄜ}公_ㄍ羊_ㄩ羔_ㄍ，按_ㄉ著_ㄓ數_ㄨ
目_ㄇ，照_ㄓ著_ㄓ規_ㄍ例_ㄌ，獻_{ㄒㄩㄢˋ}上_ㄕ
同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}素_{ㄙㄨˋ}祭_{ㄐㄟ}和_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}
奠_{ㄉㄢ}祭_{ㄐㄟ}；

25 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在_{ㄉㄞ}常_ㄟ獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}燔_{ㄅㄢ}祭_{ㄐㄟ}和_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}
的_{ㄉㄜ}素_{ㄙㄨˋ}祭_{ㄐㄟ}，以_ㄧ及_{ㄏㄜ}同_{ㄊㄨㄥ}獻_{ㄒㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜ}
奠_{ㄉㄢ}祭_{ㄐㄟ}以_ㄧ外_{ㄨㄞ}，還_ㄟ要_ㄧ獻_{ㄒㄩㄢˋ}一_ㄧ
隻_ㄓ公_ㄍ山_ㄕ羊_ㄩ作_ㄗ贖_ㄨ罪_ㄨ祭_{ㄐㄟ}。

26 “ ‘On the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄌ in their first year ㄐ；

“ ‘第_ㄉ五_ㄨ日_ㄇ，要_ㄧ獻_{ㄒㄩㄢˋ}公_ㄍ
牛_ㄋ九_ㄨ頭_ㄊ、公_ㄍ綿_ㄇ羊_ㄩ兩_ㄌ

隻_虫、一_一歲_{ハ、}沒_レ有_二殘_{カ、}疾_{ハ、}的_カ；
公_{ハ、}羊_{一_尤}羔_{ハ、}十_{ハ、}四_{ハ、}隻_虫；

27 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

並_{ハ、}且_{ク、}爲_{ス、}公_{ハ、}牛_{三_又}、公_{ハ、}綿_{口_又}羊_{一_尤}和_{ハ、}公_{ハ、}羊_{一_尤}羔_{ハ、}，按_{マ、}著_{シ、}數_{ハ、}；
目_{ハ、}，照_{シ、}著_{シ、}規_{ハ、}例_{ハ、}，獻_{ト、}上_{ハ、}；
同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ素_{ハ、}祭_{ハ、}和_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ奠_{カ、}祭_{ハ、}；

28 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在_{ハ、}常_{ハ、}獻_{ト、}的_カ燔_{ハ、}祭_{ハ、}和_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ素_{ハ、}祭_{ハ、}，以_{ハ、}及_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ奠_{カ、}祭_{ハ、}以_{ハ、}外_{ハ、}，還_{ハ、}要_{シ、}獻_{ト、}上_{ハ、}一_一隻_虫公_{ハ、}山_{ハ、}羊_{一_尤}作_{シ、}贖_{ハ、}罪_{ハ、}祭_{ハ、}。

29 “ ‘On the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs without defect _レ in their first year _{ハ、}; and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

“ ‘第_{ハ、}六_{ハ、}日_{ハ、}，要_{シ、}獻_{ト、}公_{ハ、}牛_{三_又}八_{ハ、}頭_{ハ、}、公_{ハ、}綿_{口_又}羊_{一_尤}兩_{ハ、}隻_虫、一_一歲_{ハ、}沒_レ有_二殘_{カ、}疾_{ハ、}的_カ；
公_{ハ、}羊_{一_尤}羔_{ハ、}十_{ハ、}四_{ハ、}隻_虫；

30 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

並_{ハ、}且_{ク、}爲_{ス、}公_{ハ、}牛_{三_又}、公_{ハ、}綿_{口_又}羊_{一_尤}和_{ハ、}公_{ハ、}羊_{一_尤}羔_{ハ、}，按_{マ、}著_{シ、}數_{ハ、}；
目_{ハ、}，照_{シ、}著_{シ、}規_{ハ、}例_{ハ、}，獻_{ト、}上_{ハ、}；
同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ素_{ハ、}祭_{ハ、}和_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ奠_{カ、}祭_{ハ、}；

31 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在_{ハ、}常_{ハ、}獻_{ト、}的_カ燔_{ハ、}祭_{ハ、}和_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ素_{ハ、}祭_{ハ、}，以_{ハ、}及_{ハ、}同_{ハ、}獻_{ト、}的_カ奠_{カ、}祭_{ハ、}。

奠^{カ、マ}祭^{ヒ、}以^{一、}外^{マ、}， 還^{一、}要^{マ、}獻^{ト、}上^{ル、}
一^{一、}隻^{ヒ、}公^{コ、}山^{ノ、}羊^{ヒ、}作^{シ、}贖^{ム、}罪^{ノ、}
祭^{ヒ、}。

32 “ ‘On the seventh day:
seven bulls, two rams,
fourteen male lambs
without defect _L in their
first year _L;

“ ‘ 第^{一、}七^{日、}日[、]， 要^{一、}獻^{ト、}公^{コ、}
牛^{七、}七^{頭、}頭[、]、 公^{綿、}綿^{羊、}羊^{兩、}兩[、]
隻[、]、 一^{一、}歲[、]沒^{有、}有^{殘、}殘^{疾、}疾^{的、}的[、]
公^{羊、}羊^{十、}十^{四、}四^{隻、}隻[；]；

33 and their grain offering
and their libations for the
bulls, for the rams, and for
the male lambs by their
number according to the
stipulation;

並^{且、}且^{爲、}爲^{公、}公^{牛、}牛[、]、 公^{綿、}綿^{羊、}羊^{一、}一[、]
和^{公、}公^{羊、}羊^{一、}一[、] 羔[、]羔[，]， 按^{著、}著^{數、}數[、]
目[、]、 照^{著、}著^{規、}規^{例、}例[，]， 獻^{上、}上[、]
同^{獻、}獻^{的、}的^{素、}素^{祭、}祭^{和、}和^{同、}同^{獻、}獻^{的、}的[、]
奠^{祭、}祭[；]；

34 and one male goat for a
sin offering, in addition to
the continual burnt
offering, its grain offering,
and its libation.

在^{常、}常^{獻、}獻^{的、}的^{燔、}燔^{祭、}祭^{和、}和^{同、}同^{獻、}獻[、]
的^{素、}素^{祭、}祭[，]， 以^{及、}及^{同、}同^{獻、}獻^{的、}的[、]
奠^{祭、}祭^{以、}以^{外、}外[，]， 還^{一、}要^{マ、}獻^{ト、}上^{ル、}
一^{一、}隻^{ヒ、}公^{コ、}山^{ノ、}羊^{ヒ、}作^{シ、}贖^{ム、}罪^{ノ、}
祭^{ヒ、}。

35 “ ‘On the eighth day
you will have an assembly;
_L you will not do any
regular work _L.

“ ‘ 第^{一、}八^{日、}日[、]， 你^{們、}們^{要、}要^{一、}
有^{一、}盛^{會、}會[；]； 甚^{麼、}麼^{勞、}勞^{碌、}碌^{的、}的[、]
工^{都、}都^{不、}不^{可、}可^{作、}作[、]，

36 You will present a burnt
offering, an offering made
by fire as a fragrance of
appeasement for Yahweh:
one bull, one ram, seven
male lambs without defect
_L in their first year _L;

只^{要、}要^{給、}給^{耶、}耶^{和、}和^{華、}華^{獻、}獻^{燔、}燔^{祭、}祭[，]
祭[，]， 作^{馨、}馨^{香、}香^{的、}的^{火、}火^{祭、}祭[，]
就^{是、}是^{公、}公^{牛、}牛^{一、}一^{頭、}頭[、]、 公^{綿、}綿^{羊、}羊^{七、}七^{頭、}頭[、]

羊^一一^一隻^虫、一^一歲^ム沒^口有^一殘^チ
疾^ハ的^カ公^ク羊^一羔^ム七^一隻^虫；

37 and their grain offering
and their libations for the
bulls, for the rams, and for
the male lambs by their
number according to the
stipulation;

並^ク且^ク爲^ム公^ク牛^ヲ、公^ク綿^口羊^一
和^ハ公^ク羊^一羔^ム，按^マ著^シ數^ア
目^目，照^出著^シ規^ク例^カ，獻^ト上^上
同^同獻^ト的^カ素^ム祭^ハ和^ハ同^同獻^ト的^カ
奠^カ祭^ハ；

38 and one male goat for a
sin offering, in addition to
the continual burnt
offering, its grain offering,
and its libation.

在^在常^イ獻^ト的^カ燔^ヒ祭^ハ和^ハ同^同獻^ト
的^カ素^ム祭^ハ，以^一及^一同^同獻^ト的^カ
奠^カ祭^ハ以^一外^一，還^ハ要^一獻^ト一^一
隻^虫公^ク山^マ羊^一作^ハ贖^ア罪^ハ祭^ハ。

39 “ ‘You will present
these to Yahweh at your
appointed time, in addition
to your vows and your
freewill offerings, for your
burnt offerings and for you
grain offerings and for
your libations and for your
fellowship offerings.’ ”

“ ‘在^在那^ソ些^ト爲^ム還^ハ願^ハ或^ハ
是^ハ甘^ク心^ト所^ク獻^ト，作^ハ你^ニ們^ノ
的^カ燔^ヒ祭^ハ、素^ム祭^ハ、奠^カ
祭^ハ，或^ハ是^ハ平^タ安^マ祭^ハ的^カ以^一
外^一，這^些是^ハ在^ハ你^ニ們^ノ規^ク
定^カ的^カ時^ア期^ク內^ニ，要^一獻^ト給^ク
耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ祭^ハ物^ヲ。’ ”

40 So Moses said to the
Israelites in accordance
with all that Yahweh
commanded Moses.

於^ハ是^ハ，摩^シ西^ハ照^出著^シ耶^ハ和^ハ
華^ハ吩^ヒ咐^キ他^ノ的^カ一^一切^ク話^ヲ，
對^シ以^一色^ム列^カ人^ノ說^キ了^カ。

（本^ク節^ハ在^ハ《馬^シ索^シ拉^ハ抄^キ
本^ク》爲^ム30:1）

1 Then Moses spoke to
the leaders of the tribes
concerning the
Israelites, saying, "This
is the word that Yahweh
commanded:

摩西告以色列人眾
支派的領袖：「這是
耶和華吩咐的話：
(本節在《馬索拉抄
本》為30:2)

2 if a man makes a vow for
Yahweh or swears an oath
with a binding pledge on
himself, he must not render
his word invalid; he must
do all that went out from
his mouth.

如果人向耶和華許
願，或是起誓要約束
自己，就不可食言，
總要照著自己口裡所
出的的一切話行。

3 "If a woman makes a
vow to Yahweh, and she
binds a pledge on herself in
her father's house in your
childhood,

女子年幼還在父家的
時候，如果向耶和華
許願要約束自己，

4 but if her father hears her
vow or her pledge that she
bound on herself and says
nothing to her, then all her
vows will stand, and every
pledge that she binds on
her life will stand.

她父親若是聽見她所
許的願和約束自己的
話，卻對她默不作
聲，她所許的一切願
和所說約束自己的
話，就為有效。

5 If her father forbids her
on the day he hears of it,
all her vows or her pledges
that she bound on herself
will not stand, and Yahweh
will forgive her because
her father has forgiven her.

但是她父親聽見的時候，
如果阻止她，她
所許的願和所說約束
自己的話，就都為無

效^{ㄊㄩˋ}；耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}也^{ㄝˊ}必^{ㄇㄨˋ}赦^{ㄕㄛˋ}免^{ㄇㄧㄢˇ}
她^{ㄉㄚˊ}，因^{ㄩㄢ}為^{ㄨㄟˊ}她^{ㄉㄚˊ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢ}阻^{ㄓǐ}止^{ㄓǐ}
她^{ㄉㄚˊ}。

6 “If she has a husband while bound by her vows or a rash promise of her lips,

“如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}她^{ㄉㄚˊ}已^{ㄧˊ}嫁^{ㄐㄩㄚˊ}了^{ㄌㄞˊ}丈^{ㄓㄨㄤ}
夫^{ㄈㄨˋ}，她^{ㄉㄚˊ}許^{ㄒㄩˇ}願^{ㄩㄢˊ}或^{ㄨㄛˊ}嘴^{ㄓㄨㄟ}裡^{ㄌㄩˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}
冒^{ㄇㄠˋ}失^{ㄕㄨㄟ}話^{ㄏㄨㄚˊ}約^{ㄩㄝˊ}束^{ㄕㄨㄟ}自^ㄉ己^{ㄧˊ}的^ㄉ時^{ㄕㄨㄞˊ}
候^{ㄏㄨㄟˊ}，

7 and her husband hears of it and is silent on the day he hears it, her vows will stand, and her pledge that she bound upon herself will stand.

她^{ㄉㄚˊ}丈^{ㄓㄨㄤ}夫^{ㄈㄨˋ}聽^{ㄊㄩㄥ}見^{ㄐㄩㄢ}了^{ㄌㄞˊ}，但^{ㄉㄨㄞˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}
聽^{ㄊㄩㄥ}見^{ㄐㄩㄢ}的^ㄉ時^{ㄕㄨㄞˊ}候^{ㄏㄨㄟˊ}，默^{ㄇㄛˋ}不^{ㄨˊ}作^{ㄓㄨㄞˊ}
聲^{ㄕㄨㄞˊ}，她^{ㄉㄚˊ}所^{ㄕㄨㄟ}許^{ㄒㄩˇ}的^ㄉ願^{ㄩㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}約^{ㄩㄝˊ}
束^{ㄕㄨㄟ}自^ㄉ己^{ㄧˊ}的^ㄉ話^{ㄏㄨㄚˊ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}為^{ㄨㄟˊ}有^{ㄩㄞˊ}
效^{ㄊㄩˋ}。

8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he will nullify her vow that she is under, and the rash promise of her lips that she bound on herself; and Yahweh will forgive her.

但^{ㄉㄨㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}她^{ㄉㄚˊ}丈^{ㄓㄨㄤ}夫^{ㄈㄨˋ}聽^{ㄊㄩㄥ}見^{ㄐㄩㄢ}的^ㄉ時^{ㄕㄨㄞˊ}
候^{ㄏㄨㄟˊ}，如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}阻^{ㄓǐ}止^{ㄓǐ}她^{ㄉㄚˊ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}
算^{ㄕㄨㄢˊ}廢^{ㄈㄟˊ}了^{ㄌㄞˊ}她^{ㄉㄚˊ}所^{ㄕㄨㄟ}許^{ㄒㄩˇ}的^ㄉ願^{ㄩㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}
她^{ㄉㄚˊ}嘴^{ㄓㄨㄟ}裡^{ㄌㄩˊ}所^{ㄕㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄞˊ}約^{ㄩㄝˊ}束^{ㄕㄨㄟ}自^ㄉ己^{ㄧˊ}
的^ㄉ冒^{ㄇㄠˋ}失^{ㄕㄨㄟ}話^{ㄏㄨㄚˊ}；耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}也^{ㄝˊ}
必^{ㄇㄨˋ}赦^{ㄕㄛˋ}免^{ㄇㄧㄢˇ}她^{ㄉㄚˊ}。

9 “But the vow of a widow or a woman who is divorced, all that she binds on herself will stand on her.

“寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄈㄨˋ}，或^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˊ}離^{ㄌㄩˊ}了^{ㄌㄞˊ}婚^{ㄏㄨㄢ}
的^ㄉ婦^{ㄈㄨˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}所^{ㄕㄨㄟ}許^{ㄒㄩˇ}的^ㄉ願^{ㄩㄢˊ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}
是^{ㄕㄨˊ}她^{ㄉㄚˊ}所^{ㄕㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄞˊ}約^{ㄩㄝˊ}束^{ㄕㄨㄟ}自^ㄉ己^{ㄧˊ}的^ㄉ
一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，都^{ㄉㄨ}為^{ㄨㄟˊ}有^{ㄩㄞˊ}效^{ㄊㄩˋ}。

10 But if she made a vow in her husband's house, or bound herself on a pledge with a sworn oath,

如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}她^{ㄉㄚˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}丈^{ㄓㄨㄤ}夫^{ㄈㄨˋ}家^{ㄐㄩㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}許^{ㄒㄩˇ}

了願，或用誓言約束自己，

11 and her husband heard it but was silent to her, and he did not forbid her, all her vows will stand and every pledge that she bound on herself will stand.

她丈夫聽見了，卻默不作聲，也沒有阻止她，她所許的願和所說一切約束自己的話，就為有效。

12 But if her husband nullified them on the day he hears them, all her vows going out of her lips concerning her vows or the pledge on herself will not stand; her husband has nullified them, and Yahweh will forgive her.

但是，她丈夫聽見的時候，如果把這兩樣都廢了，婦人口中所說一切關於許願的話和約束自己的話，都必無效；她丈夫已經把這兩樣都廢了，耶和華也必赦免她。

13 “Any vow and any sworn oath of a pledge to inflict on herself, her husband can confirm it or her husband can nullify it.

“婦人所許的願和刻苦約束自己所起的誓，她丈夫都可以確立，也可以廢去。

14 But if her husband is completely silent from day to day, then he confirms all her vows or all her pledges that are on her; he confirms them because he was silent to her on the day he heard them.

如果她丈夫天天向她默不作聲，那就算確立她所許的願和所說約束自己的一切

話^{ㄏㄨㄚˋ}； 因^{ㄩㄢ} 爲^{ㄨㄟ} 丈^{ㄨㄤ} 夫^{ㄈㄨ} 在^{ㄗㄞ} 聽^{ㄊㄩㄥ} 見^{ㄐㄩㄢ}
的^{ㄉㄜ} 日^ㄖ 子^ㄗ， 向^{ㄒㄩㄥ} 她^{ㄊㄚ} 默^ㄇ 不^ㄨ 作^ㄗ
聲^ㄕ， 就^ㄐ 使^ㄕ 這^ㄓ 兩^ㄌ 樣^ㄩ 生^ㄕ
效^ㄉ。

15 But if he indeed nullifies them after he hears them, then he will bear her guilt.”

但^ㄉ 是^ㄕ， 如^ㄖ 果^ㄍ 丈^{ㄨㄤ} 夫^{ㄈㄨ} 聽^{ㄊㄩㄥ} 了^ㄌ
很^ㄏ 久^ㄐ 以^ㄩ 後^ㄏ， 才^ㄘ 把^ㄅ 這^ㄓ 兩^ㄌ
樣^ㄩ 完^ㄨ 全^ㄑ 廢^ㄉ 去^ㄎ， 他^ㄊ 就^ㄐ 要^ㄞ
擔^ㄉ 當^ㄉ 妻^ㄩ 子^ㄗ 的^ㄉ 罪^ㄗ 孽^ㄕ。”

16 These are the decrees that Yahweh commanded Moses, as between a husband and his wife, and between a father and his daughter, while her childhood is in her father's house.

以^ㄩ 上^ㄨ 是^ㄕ 耶^ㄧ 和^ㄏ 華^ㄨ 吩^ㄈ 咐^ㄈ 摩^ㄇ
西^ㄒ 的^ㄉ 條^ㄉ 例^ㄌ， 是^ㄕ 關^ㄍ 於^ㄨ 丈^{ㄨㄤ}
夫^{ㄈㄨ} 與^ㄩ 妻^ㄩ 子^ㄗ， 父^ㄈ 親^ㄑ 與^ㄩ 女^ㄨ
兒^ㄝ， 女^ㄨ 兒^ㄝ 年^ㄋ 幼^ㄩ 在^ㄗ 父^ㄈ 家^ㄐ
的^ㄉ 時^ㄕ 候^ㄏ 的^ㄉ 條^ㄉ 例^ㄌ。

Numbers, Chapter 31

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ㄧ 和^ㄏ 華^ㄨ 對^ㄉ 摩^ㄇ 西^ㄒ 說^ㄕ：

2 “Seek vengeance for the Israelites on the Midianites; afterward you will be gathered to your people.”

“ 你^ㄋ 要^ㄞ 在^ㄗ 米^ㄇ 甸^ㄎ 人^ㄖ 身^ㄕ 上^ㄨ
報^ㄅ 以^ㄩ 色^ㄕ 列^ㄌ 人^ㄖ 的^ㄉ 仇^ㄨ， 然^ㄖ
後^ㄏ 要^ㄞ 歸^ㄍ 到^ㄊ 你^ㄋ 本^ㄅ 族^ㄗ 那^ㄋ 裡^ㄌ
去^ㄎ。”

3 Moses spoke to the people, saying, “Arm yourself from among your men for the battle, so that they will go against Midian to mete out the vengeance of Yahweh on Midian.

摩^ㄇ 西^ㄒ 對^ㄉ 人^ㄖ 民^ㄇ 說^ㄕ：“ 要^ㄞ
從^ㄘ 你^ㄋ 們^ㄇ 中^ㄕ 間^ㄐ 使^ㄕ 一^ㄧ 些^ㄕ 人^ㄖ
武^ㄨ 裝^ㄕ 起^ㄎ 來^ㄌ 去^ㄎ 作^ㄗ 戰^ㄕ， 攻^ㄍ
擊^ㄐ 米^ㄇ 甸^ㄎ 人^ㄖ， 好^ㄏ 在^ㄗ 米^ㄇ 甸^ㄎ”

人_ロ身_ハ上_ニ爲_ス耶_ハ和_シ華_ハ報_フ
仇_ヲ。

4 A thousand from each tribe of every tribe of Israel you will send to battle.”

你_ニ們_ヲ要_ス從_テ以_テ色_レ列_カ眾_ヲ支_ト
派_シ中_ニ每_ト支_ト派_シ打_ツ發_ス一_ニ千_ノ
人_ヲ去_ク打_ツ仗_ヲ。

5 So they were assigned from the thousands of Israel, a thousand from each tribe, twelve thousand equipped for battle.

於_テ是_レ從_テ以_テ色_レ列_カ千_ノ萬_ノ人_ヲ
中_ニ，每_ト支_ト派_シ選_ビ出_ス一_ニ千_ノ
人_ヲ，共_ニ有_ス一_ニ萬_ノ二_ニ千_ノ
人_ヲ，都_テ武_ヲ裝_フ起_シ來_テ去_ク打_ツ
仗_ヲ。

6 Moses sent them, a thousand from each tribe, to the battle, and Phinehas son of Eleazar the priest to the battle with them, and the vessels of the sanctuary and the trumpets of the blast were in his hand.

摩_セ西_ヰ就_シ打_ツ發_ス每_ト支_ト派_シ的_カ
一_ニ千_ノ人_ヲ去_ク打_ツ仗_ヲ，並_ニ且_ニ
派_シ遣_フ以_テ利_カ亞_ヰ撒_ハ祭_シ司_ム的_カ
兒_ヲ子_ヲ非_ヒ尼_ハ與_シ他_レ們_ヲ一_ニ
同_ニ去_ク，非_ヒ尼_ハ手_ヲ裡_ニ拿_リ
著_シ聖_ノ所_ノ的_カ器_ヲ皿_ヲ和_シ吹_ス大_ノ
聲_ヲ的_カ號_ヲ筒_ヲ。

7 And they fought against Midian just as Yahweh commanded Moses, and they killed every male.

他_レ們_ヲ就_シ照_シ著_シ耶_ハ和_シ華_ハ吩_シ
咐_シ摩_セ西_ヰ的_カ，去_ク與_シ米_ヰ甸_ヲ
人_ヲ作_シ戰_ヲ，殺_シ死_シ了_シ所_レ有_ス
的_カ男_ヲ人_ヲ。

8 They killed the kings of Midian in addition to the ones they had slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also

在_テ那_レ些_レ被_テ殺_シ的_カ人_ヲ以_テ
外_ニ，還_テ殺_シ了_シ米_ヰ甸_ノ的_カ五_ノ

killed Balaam son of Beor by the sword.

個王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥和利巴；又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

9 The Israelites took captive the women of Midian and their children, and they plundered all their domestic animals and all their livestock and all their wealth.

以色列人擄了米甸人的婦女、孩子；又擄掠了他們所有的牲畜、羊群和財物；

10 They burned all their cities where they dwelled and all their camps with fire.

並用火燒了他們所住地方的的一切城市和營寨；

11 They took all the plunder and all the war-booty with the humans and domestic animals.

把一切奪來的和擄掠的，連人帶牲畜都帶走；

12 They brought the captives, the war-booty, and the plunder to Moses, and to Eleazar the priest, and to the community of the Israelites, to the camp to the desert-plateau of Moab, which was on the Jordan across Jericho.

他們把俘擄的人和擄來的，以及奪來的東西，都帶到摩押平原，約旦河邊，和耶利哥相對的營地那裏，交給摩西和以利亞撒祭司，以及以色列的會眾。

13 And Moses and Eleazar the priest and all the leaders of the community

摩西和以利亞撒祭

went out to meet them
outside the camp.

司_ム，以_一及_一會_ハ眾_ム所_ハ有_一的_カ
領_カ袖_ト，都_カ出_イ到_カ營_ト外_ヲ迎_ム
接_セ他_レ們_ヲ。

14 But Moses was angry
toward the leaders of the
troops, the commanders of the
thousands and the
commanders of the
hundreds, who came from
the battle of the war.

摩_シ西_ト對_シ作_ル戰_ト回_ル來_ル的_カ軍_ヲ
官_ヲ，就_シ是_ハ對_シ千_ノ夫_ノ長_ヲ和_シ
百_ノ夫_ノ長_ヲ發_ス怒_ヲ。

15 And Moses said to
them, “You have kept alive
every female?”

摩_シ西_ト對_シ他_レ們_ヲ說_フ： “你_レ
們_ヲ讓_ル這_ノ些_ノ婦_ノ女_ヲ存_テ活_ク
嗎_カ？

16 Behold, these women
caused the Israelites
by the word of Balaam, to
be in apostasy against
Yahweh in the matter of
Peor, so that the plague
was among the community
of Yahweh.

看_テ哪_ヲ，這_ノ些_ノ婦_ノ女_ヲ因_テ巴_ラ
蘭_ノ的_カ計_ヲ謀_ヲ，使_テ以_レ色_レ列_カ
人_ヲ在_テ毗_ル珥_ノ的_カ事_ヲ上_ニ，得_テ
罪_ヲ耶_ハ和_シ華_ヲ，以_レ致_ス瘟_ヲ疫_ヲ
臨_ル到_ル耶_ハ和_シ華_ノ的_カ會_ヲ眾_ヲ身_ヲ
上_ニ。

17 Now kill every male
among the little children,
and kill every woman who
has had sexual
intercourse with a man .

現_ニ在_テ你_レ們_ヲ要_ス把_テ所_ハ有_一的_カ
男_ヲ孩_ヲ都_カ殺_ス了_カ，也_ハ要_ス殺_ス
死_ム所_ハ有_一與_シ男_ヲ人_ヲ發_ル生_ル過_ク
關_ス係_ト的_カ婦_ノ人_ヲ。

18 But all the females who
have not had sexual
intercourse with a man ,
keep alive for yourselves.

但_カ女_ヲ孩_ヲ子_ヲ中_ニ，沒_ク有_一與_シ
男_ヲ人_ヲ發_ル生_ル過_ク關_ス係_ト的_カ，
你_レ們_ヲ都_カ可_ク以_テ讓_ル她_レ們_ヲ活_ク
著_ク。

19 And you, camp outside

the camp seven days; all who killed a person and all who touched the slain purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.

你們要在營外駐紮七天，殺過人的和摸過死屍的，第三日和第七日都要潔淨自己，你們和你們攜來的人都還要這樣行。

20 You will purify yourselves and every garment and every object of hide and all the work of goats' hair, and every object of wood."

你們也要潔淨一切衣服、皮具、山羊毛織的物和木器。

21 Then Eleazar the priest said to the men of the battle who came from the war, "This is the decree of the law that Yahweh commanded Moses.

以利亞撒祭司對打仗回來的人說：「這是耶和華吩咐摩西的律例：

22 Only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead—

金、銀、銅、鐵、錫、鉛，

23 everything that will go through the fire—you will pass through the fire, and it will be clean, and only in waters of impurity will it be purified. Whatever does not go into the fire you will pass through the waters.

能夠經火的東西，你們都要使它經火，就算它是潔淨了，但還要用除污水潔淨它；不能經火的，你們要使它經過水。

24 And you will wash your garments on the seventh day and be clean, and afterward you will come into the camp."

第七日，你們要洗衣服，就為潔淨；然後

才^チ可^カ以^イ進^シ營^ヱ。 ”

25 Yahweh said to Moses, saying,

耶^ヤ和^ワ華^カ對^カ摩^マ西^シ說^ハ：

26 “You and Eleazar the priest and the leaders of the families of the community, take count of the war-booty that was captured, both humans and the domestic animals;

“你^ニ和^シ以^イ利^カ亞^ヤ撒^サ祭^シ司^シ，以^イ及^シ會^カ眾^シ的^ノ各^ノ族^ノ長^ノ，要^シ計^ス算^ス俘^メ擄^メ的^ノ人^ノ和^シ掠^メ得^メ的^ノ牲^ノ畜^ノ的^ノ總^ノ數^ノ。

27 divide the war-booty between those who engaged in the war, who went out to the battle, and all the community.

你^ニ要^シ把^シ掠^メ奪^メ得^メ的^ノ分^ノ爲^ス兩^ノ半^ノ，一^ノ半^ノ給^フ出^ス去^ク打^ツ仗^ツ的^ノ人^ノ，一^ノ半^ノ給^フ全^ク體^ノ會^ノ眾^ノ。

28 Exact a tribute for Yahweh from the men of the war, those who went out to the battle, one from five hundred persons, and from the cattle and from the male donkeys and from the flock;

你^ニ又^シ要^シ從^シ出^ス去^ク打^ツ仗^ツ的^ノ人^ノ所^ノ得^メ的^ノ，無^ク論^ハ是^レ人^ノ、牛^ノ、驢^ノ，或^シ羊^ノ群^ノ之^ノ中^ノ，抽^ク出^ス五^ノ百^ノ分^ノ之^ノ一^ノ作^シ貢^ス物^ノ奉^ス給^フ耶^ハ和^シ華^カ；

29 take from their half and give it to Eleazar the priest as a contribution to Yahweh.

你^ニ們^ノ要^シ從^シ他^ノ們^ノ那^ノ一^ノ半^ノ中^ノ抽^ク出^ス，交^フ給^フ以^イ利^カ亞^ヤ撒^サ祭^シ司^シ，作^シ耶^ハ和^シ華^カ的^ノ舉^ス祭^シ。

30 From half of the Israelites, take one share drawn by lot from the fifty from the humans, from the cattle, from the male donkeys, from the

從^シ以^イ色^セ列^セ人^ノ那^ノ一^ノ半^ノ中^ノ，無^ク論^ハ是^レ人^ノ、牛^ノ、

flock, from all the domestic animals, and give them to the Levites who keep the responsibilities of the tabernacle of Yahweh.”

驢カ、羊ユ群ク，或ハ是ハ各ク樣ノ
牲ノ畜ノ，都カ要ス抽キ出ス五ノ十ノ
分ノ之ノ一ノ，交ヒ給フ負ヒ責ミ看テ
守ル耶ハ和セ華ノ帳ノ幕ノ的ノ利ノ未ノ
人ノ。 ”

31 Moses and Eleazar the priest did just as Yahweh commanded Moses.

於テ是ハ，摩セ西ト和セ以リ利カ亞ト
撒ム祭ヒ司ム照シ著シ耶ハ和セ華ノ吩ラ
咐キ摩セ西ト的ノ行フ了カ。

32 Thus the war-booty that remained of the plunder that the people of the battle plundered was six hundred and seventy-five thousand flocks of sheep,

掠カ得セ的ノ東ノ西ト，就ハ是ハ打ク
仗ノ的ノ人ノ所ノ擄カ掠カ剩ル下リ來ル
的ノ，共ク有ル羊ノ六ノ十ノ七ノ萬ノ
五ノ千ノ隻ノ，

33 seventy-two thousand cattle,

牛ノ七ノ萬ノ二ノ千ノ頭ノ，

34 sixty-one thousand male donkeys,

驢ノ六ノ萬ノ一ノ千ノ頭ノ，

35 and the life of humankind, from the women who did not have sexual intercourse with a man, all the persons were thirty-two thousand.

沒ク有ル與ヒ男ノ人ノ發シ生ル過シ關シ
係ル的ノ婦ノ人ノ三ノ萬ノ二ノ千ノ
人ノ。

36 The half of the share that was going out to the battle: the number of the flock of sheep was three hundred and thirty-seven thousand five hundred;

出ク去ク打ク仗ノ的ノ人ノ的ノ分ノ，
就ハ是ハ他ノ們ノ所ノ得セ的ノ那ノ一ノ
半ノ，羊ノ共ク有ル三ノ十ノ三ノ萬ノ
七ノ千ノ五ノ百ノ隻ノ；

37 the tribute to Yahweh from the flock was six hundred and seventy-five;

這ノ些ノ羊ノ群ノ中ノ，歸ス耶ハ和セ
華ノ作シ貢ス物ノ的ノ，有ル六ノ百ノ

七_二十_ア五_×隻_出。

38 and the cattle were thirty-six thousand; and the tribute to Yahweh was seventy-two.

牛_三三_△萬_×六_カ千_△頭_去，歸_△耶_一和_△華_△爲_△貢_△物_△的_△，有_△七_二十_ア二_ル隻_出。

39 Of the male donkeys there were thirty thousand five hundred, and the tribute to Yahweh was sixty-one;

驢_カ三_△萬_×零_カ五_×百_△頭_去，歸_△耶_一和_△華_△爲_△貢_△物_△的_△有_△六_カ十_ア一_匹。

40 the humans were sixteen thousand, and the tribute to Yahweh was thirty-two persons.

人_四口_△一_一萬_×六_カ千_△，歸_△給_△耶_一和_△華_△作_△貢_△物_△的_△，有_△三_△十_ア二_ル人_四。

41 And Moses gave away the tribute of the contribution of Yahweh to Eleazar the priest, just as Yahweh commanded Moses.

摩_四西_一照_出著_出耶_一和_△華_△吩_△咐_△他_去的_△，把_△貢_△物_△，就_△是_△耶_一和_△華_△的_△舉_△祭_△，交_△給_△以_一利_カ亞_△撒_△祭_△司_△。

42 From the half of the Israelites, which Moses divided from the men who were fighting,

以_一色_△列_△人_四所_△得_△的_△那_△一_一半_△，就_△是_△摩_四西_一從_△打_△仗_出的_△人_四取_△來_△分_△給_△他_去們_△的_△

43 the half that belonged to the community was three hundred and thirty-seven thousand five hundred from the flock,

(屬_△於_△會_△眾_△的_△那_△一_一半_△，有_△羊_一三_△十_ア三_△萬_×七_二千_△五_×百_△隻_出，

44 and thirty-six thousand cattle,

牛_三三_△萬_×六_カ千_△頭_去，

45 and thirty thousand five hundred male donkeys,

驢_カ三_△萬_×零_カ五_×百_△頭_去，

46 and sixteen thousand humans.

人_四口_△一_一萬_×六_カ千_△) ；

47 From the half that belonged to the Israelites, Moses took one share drawn by lot out of every fifty humans and domestic animals, and he gave them to the Levites, who keep the responsibility of the tabernacle of Yahweh, just as Yahweh commanded Moses.

摩西照著耶和華吩咐他的，從屬於以色列人的那一半，無論是人或牲畜，都抽出五十分之一，交給負責看守耶和華帳幕的利未人。

48 Then the leaders of the thousands of the army, the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, approached Moses,

統領萬軍的軍長、千夫長和百夫長，都來見摩西，

49 and they said to Moses, “Your servants have taken count of the men of war who were in our charge, and no man is missing from us.

對摩西說：“你僕人手下作戰的士兵，已經計算總數，沒有缺少一人。

50 So we brought the offering of Yahweh, what each man found, objects of gold, bangles, bracelets, rings, earrings, and female ornaments, to make atonement for ourselves before Yahweh.”

現在我們把耶和華的供物，都送來了，就是我們各人所得的金器、腳鍊子、鐲子、打印戒指、耳環、手釧，好在耶和華面前，為我們自己贖罪。

51 Moses and Eleazar the priest took the gold from them, all objects of work.

摩西和以利亞撒祭司

就收了他們的金子，
就是各樣金子做成的
器皿。

52 All the gold of the contribution that they raised up to Yahweh, from the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

千夫長和百夫長獻給
耶和華爲舉祭的一切
金子，共有兩百多公
斤。

53 The men of battle plundered each for himself.

士兵都各自奪取了財
物。

54 So Moses and Eleazar the priest took the gold from the commanders of the thousands and hundreds, and they brought it to the tent of the assembly as a memorial for the Israelites before Yahweh.

摩西和以利亞撒祭司
就從千夫長和百夫長
手中收了金子，把它
帶進會幕裡去，在耶
和華面前作以色列人
的記念。

Numbers, Chapter 32

1 The descendants of Reuben and the descendants of Gad had a very large number of livestock. And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold it was a place for livestock.

流本子孫和迦得子孫
的牲畜極其眾多；他
們看見雅謝地和基列
地都是可牧放牲畜的
地方，

2 The descendants of Gad and the descendants of Reuben came, and they said to Moses and to Eleazar the priest and to the leaders of the community, saying,

就來對摩西和以利亞
撒祭司，以及會眾的
首領說：

3 “Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon,

“亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，

4 the land that Yahweh struck before the community of Israel, is a land of livestock, and your servants have livestock.”

就是耶和華在以色列會眾面前攻取的地，是可牧放牲畜的地，你僕人也有一牲畜。”

5 They said, “If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants as property; do not lead us across the Jordan.”

他們又說：“如果我們在你在你眼前蒙恩，求你把這地給你的僕人作產業，不要叫我們過約旦河。”

6 But Moses said to the descendants of Gad and to the descendants of Reuben, “Will your brothers go to war while you yourselves live here?”

摩西對迦得子孫和流便本子孫說：“難道你們的兄弟去打仗，你們卻坐在這裡嗎？”

7 Why are you discouraging the hearts of the Israelites from crossing into the land that Yahweh gave to them?

你們為甚麼使以色列人灰心，不過河到耶和華賜給他們的地那裡去呢？

8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to see the land.

我從前從加低斯·巴尼亞派你們的先祖去

窺探那地的時候，他們也是這樣行。

9 When they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the Israelites so that they did not come to the land that Yahweh gave to them.

他們上到以實各谷，看了那地，就使以色列人灰心，不進耶和華賜給他們的地去。

10 So Yahweh's anger burned on that day, and he swore an oath, saying,

當日耶和華的怒氣發作，就起誓說：

11 'The men who went up from Egypt, from those twenty years old and above, will not see the land that I swore with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob because they have not wholly followed me,

‘從埃及上來二十歲以上的人，必不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許的地，因為他們沒有專心跟我。’

12 except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, because they followed Yahweh wholly.'

唯獨基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從耶和華。

13 And Yahweh became angry, and he made them wander in the desert forty years until the entire generation who did evil in the sight of Yahweh had died.

耶和華的怒氣向以色列人發作，使他們在曠野飄流了四十年，

等^カ到^ク在^テ耶^ハ和^シ華^ノ眼^ヲ前^ニ行^ク
惡^シ的^カ那^ノ一^ノ代^ヲ都^ク滅^ス盡^ス
了^カ。

14 Behold, you stand in the place of your fathers, a brood of sinful men, to increase still more
「Yahweh's fierce anger」 against Israel.

現^ニ在^テ，你^レ們^ノ這^ノ些^ノ罪^ノ人^ノ
的^ノ族^ノ類^ノ，也^レ來^テ接^シ替^ス你^レ們^ノ
的^ノ先^ノ祖^ノ，增^シ添^ス耶^ハ和^シ
華^ノ對^シ以^ス色^ノ列^ノ的^ノ烈^ノ怒^ヲ！

15 If you turn from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you would have destroyed all these people.”

如^シ果^シ你^レ們^ノ轉^シ離^ス，不^レ跟^テ
從^テ他^ノ，他^レ再^レ要^シ把^テ以^ス色^ノ
列^ノ人^ノ撇^キ在^テ曠^ノ野^ニ，這^ノ
樣^ノ，你^レ們^ノ就^シ要^シ把^テ整^ノ個^ノ
民^ノ族^ノ都^ク毀^ス滅^ス了^カ。”

16 They came near to him and said, “We will build sheep pens here for the flock of our livestock and cities for our little children;

兩^ノ支^ノ派^ノ的^ノ人^ノ走^テ到^キ摩^シ西^ニ
跟^テ前^ニ，對^シ他^ノ說^ク：「我^レ
們^ノ要^シ在^テ這^ノ裡^ニ給^テ我^レ們^ノ的^ノ
牲^ノ畜^ノ築^キ羊^ノ圈^ヲ，給^テ我^レ們^ノ
的^ノ孩^ノ子^ノ建^キ城^ノ邑^ヲ。

17 but we ourselves will become armed and ready before the 「Israelites」 until we have brought them to their place, and our little children will live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

我^レ們^ノ自^レ己^ノ卻^シ要^シ武^ヲ裝^ス起^シ
來^テ，行^ク在^テ以^ス色^ノ列^ノ人^ノ前^ニ
頭^ヲ上^ニ陣^ス，直^シ到^キ把^テ他^ノ們^ノ
領^テ到^キ他^ノ們^ノ自^レ己^ノ的^ノ地^ノ
方^ニ，但^シ我^レ們^ノ的^ノ孩^ノ子^ノ因^テ

爲這地居民的緣故，
要住在堅固的城裡。

18 We will not return to our houses until the Israelites each obtain their inheritance for themselves.

我們決不回家，直等到以色列人各自承受了產業。

19 For we will not take possession with them from across the Jordan and beyond because our inheritance has come to us from across the Jordan to the east.”

我們不與他們在約旦河西邊之地同受產業，因爲我們的產業是坐落在約旦河東邊。

20 So Moses said to them, “If you do this thing, if you arm yourselves before Yahweh for the war,

摩西對他們說：“如
果你們這樣行，在耶和
華面前武裝起來去
作戰，

21 and everyone of you armed cross the Jordan before Yahweh until he has driven out his enemies from before him,

你們所有武裝起來的
人，都要在耶和華面
前過約旦河，直到他
把他的仇敵從自己面
前趕出去，

22 and the land is subdued before Yahweh, then afterward you will return and be free of obligation from Yahweh and from Israel, and this land will be your property before Yahweh.

直到那地在耶和華面
前被征服了，然後才
回家，這樣你們對耶
和華和對以色列就算

無^ク罪^ハ，這^コ地^カ也^セ可^ク以^テ在^ル耶^ハ和^シ華^ノ面^カ前^ニ歸^ス你^レ們^ノ作^ル產^ノ業^ヲ。

23 But if you do not do so, behold, you have sinned against Yahweh, and know that your sin will find you.

如^ク果^シ你^レ們^ノ不^ク這^コ樣^ニ行^フ，就^チ得^ル罪^ヲ了^ス耶^ハ和^シ華^ノ；你^レ們^ノ要^ス知^ル道^ヲ你^レ們^ノ的^カ罪^ハ必^ズ追^ヒ上^ル你^レ們^ノ。

24 Build for yourselves cities for your little children and sheep pens for your flocks; what has gone out from your mouth you will do.”

現^ニ在^ル你^レ們^ノ只^ク管^テ照^シ你^レ們^ノ口^カ中^ニ所^カ出^ス的^カ話^ヲ去^ク行^フ，爲^ス你^レ們^ノ的^カ孩^ノ子^ヲ建^ル城^ヲ，爲^ス你^レ們^ノ的^カ羊^ノ群^ヲ築^ル圈^ヲ。”

25 So the descendants of Gad and the descendants of Reuben said to Moses, saying, “Your servants will do just as my lord commands.

迦^ハ得^ノ子^ノ孫^ノ和^シ流^ノ本^ノ子^ノ孫^ノ告^シ訴^ス摩^セ西^ト： “你^レ僕^ノ人^ノ必^ズ照^シ著^シ我^ノ主^ノ吩^シ咐^ス的^カ去^ク行^フ。

26 Our little children, our wives, our livestock, and all of our animals will remain in the cities of Gilead,

我^レ們^ノ的^カ孩^ノ子^ノ、妻^ノ子^ノ、羊^ノ群^ノ和^シ所^カ有^ス的^カ牲^ノ畜^ノ，都^カ要^ス留^ル在^ル基^レ列^ノ的^カ各^ノ城^ニ；

27 but your servants, everyone who is armed for battle, will cross over before Yahweh to the war, just as my lord says.”

但^カ你^レ的^カ僕^ノ人^ノ，所^カ有^ス武^ノ裝^ノ起^ク來^テ預^メ備^ス打^ツ仗^ス的^カ，都^カ要^ス照^シ著^シ我^ノ主^ノ所^カ說^ス

的^{カセ}，在^{アヲ}耶^{一セ}和^{カセ}華^{カセ}面^{カセ}前^{カセ}過^{カセ}
去^{カセ}作^{アセ}戰^{カセ}。 ”

28 So Moses commanded them, Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes of the Israelites .

於^レ是^ア，摩^{カセ}西^一爲^{カセ}了^{カセ}他^{カセ}
們^{カセ}，囑^{カセ}咐^{カセ}以^{カセ}利^{カセ}亞^{カセ}撒^{カセ}祭^{カセ}
司^{カセ}和^{カセ}嫩^{カセ}的^{カセ}兒^{カセ}子^{カセ}約^{カセ}書^{カセ}
亞^{カセ}，以^{カセ}及^{カセ}以^{カセ}色^{カセ}列^{カセ}眾^{カセ}支^{カセ}
派^{カセ}的^{カセ}族^{カセ}長^{カセ}，

29 Moses said to them, “If the descendants of Gad and the descendants of Reuben, everyone who is armed for the war, cross over the Jordan before Yahweh, and the land is subdued before you, you will give them the land of Gilead as property.

對^{カセ}他^{カセ}們^{カセ}說^{カセ}： “ 迦^{カセ}得^{カセ}的^{カセ}
子^{カセ}孫^{カセ}和^{カセ}流^{カセ}本^{カセ}的^{カセ}子^{カセ}孫^{カセ}，
所^{カセ}有^{カセ}武^{カセ}裝^{カセ}起^{カセ}來^{カセ}，在^{アヲ}耶^{一セ}
和^{カセ}華^{カセ}面^{カセ}前^{カセ}預^{カセ}備^{カセ}去^{カセ}作^{アセ}戰^{カセ}
的^{カセ}人^{カセ}，如^{カセ}果^{カセ}與^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}一^{カセ}
同^{カセ}過^{カセ}約^{カセ}旦^{カセ}河^{カセ}，那^{カセ}地^{カセ}在^{アヲ}
你^{カセ}們^{カセ}面^{カセ}前^{カセ}被^{カセ}征^{カセ}服^{カセ}了^{カセ}，
你^{カセ}們^{カセ}就^{カセ}要^{カセ}把^{カセ}基^{カセ}列^{カセ}地^{カセ}給^{カセ}
他^{カセ}們^{カセ}作^{アセ}產^{カセ}業^{カセ}。 ”

30 But if they will not cross over with you armed, they will acquire land in your midst in Canaan.”

他^{カセ}們^{カセ}若^{カセ}是^ア不^{カセ}武^{カセ}裝^{カセ}起^{カセ}
來^{カセ}，與^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}一^{カセ}同^{カセ}過^{カセ}
去^{カセ}，他^{カセ}們^{カセ}就^{カセ}要^{カセ}在^{アヲ}迦^一南^{カセ}
地^{カセ}在^{アヲ}你^{カセ}們^{カセ}中^{カセ}間^{カセ}同^{カセ}得^{カセ}產^{カセ}
業^{カセ}。 ”

31 The descendants of Gad and the descendants of Reuben answered and said, “What Yahweh has commanded your servants, we will do.

迦^{カセ}得^{カセ}的^{カセ}子^{カセ}孫^{カセ}和^{カセ}流^{カセ}本^{カセ}的^{カセ}
子^{カセ}孫^{カセ}回^{カセ}答^{カセ}，說^{カセ}： “ 耶^{一セ}

和華怎樣吩咐僕人，
我們就怎樣行。

32 We ourselves will cross over armed before Yahweh to the land of Canaan, and the property of our inheritance will remain with us beyond the Jordan.”

我們要武裝起來，在耶和華面前過河，到迦南地去；只是約旦河這邊的地方，要歸我們作產業。”

33 So Moses gave to them, to the descendants of Gad and the descendants of Reuben, and to half of the tribe of Joseph's son Manasseh, the kingdom of Sihon the king of Amorites and the kingdom of Og the king of the Bashan, the land with its cities and their territories, the cities of the surrounding land.

於是摩西把亞摩利王西宏的國，和巴珊王噩的國，連那地，和境內城市，以及那地周圍的城市，都給了迦得的子孫、流本的子孫和約瑟的兒子瑪拿西的半個支派。

34 The descendants of Gad rebuilt Dibon, Ataroth, and Aroer,

迦得的子孫修築了底本、亞他錄、亞羅珥、

35 and Atroth Shophan, Jazer, and Jogbehah,

亞他錄、朔反、雅謝、約比哈、

36 and Beth Nimrah and Beth Haran, the cities of Mibzar, and the sheep pens for flocks.

伯寧拉、伯哈蘭這些堅固的城市和羊圈。

37 The descendants of

Reuben rebuilt Heshbon, Elealeh, and Kiriathaim,

流^{カニ}本^ウ的^{カセ}子^ナ孫^{ムスラ}修^ト築^セ了^{カセ}希^ト
實^ア本^ウ、以^イ利^{カニ}亞^ヤ利^{カニ}、基^ヒ
列^{カニ}亭^ム、

38 and Nebo, Baal Meon (their names were changed), and Sibmah, and they renamed the cities that they rebuilt.

尼^ニ波^ウ、巴^バ力^{カニ}·免^{クニ}（以^イ
上^ア的^{カセ}名^ナ字^ジ是^ア改^カ了^{カセ}
的^{カセ}）西^シ比^ヒ瑪^マ；又^マ為^ス
他^タ們^ラ修^ト築^セ的^{カセ}城^シ市^シ起^ク了^{カセ}
別^ワ的^{カセ}名^ナ字^ジ。

39 The descendants of Makir son of Manasseh went to Gilead, and they captured it and drove out the Amorites who were in it.

瑪^マ拿^ナ西^シ的^{カセ}兒^ル子^ナ瑪^マ吉^キ的^{カセ}
子^ナ孫^{ムスラ}到^ク基^ヒ列^{カニ}去^ク，攻^ク取^ク
了^{カセ}那^ノ地^チ，把^ツ住^ス在^ニ那^ノ裡^ニ
的^{カセ}亞^ヤ摩^マ利^{カニ}人^{タチ}趕^ク走^ス。

40 So Moses gave Gilead to Makir son of Manasseh, and he lived in it.

摩^モ西^シ把^ツ基^ヒ列^{カニ}給^ク了^{カセ}瑪^マ拿^ナ
西^シ的^{カセ}兒^ル子^ナ瑪^マ吉^キ，瑪^マ吉^キ
就^シ住^ス在^ニ那^ノ裡^ニ。

41 And Jair son of Manasseh went and captured their unwalled villages, and he called them Havvoth Jair.

瑪^マ拿^ナ西^シ的^{カセ}兒^ル子^ナ睚^ヤ珥^ル，
去^ク攻^ク取^ク了^{カセ}亞^ヤ摩^マ利^{カニ}人^{タチ}的^{カセ}
村^{ムラ}莊^{シラ}，就^シ把^ツ這^ノ些^ノ村^{ムラ}莊^{シラ}
叫^シ作^ス哈^ハ倭^ヤ特^ト·睚^ヤ珥^ル。

42 Nobah went and captured Kenath and its villages, and he called it Nobah after his own name.

挪^ノ巴^バ去^ク攻^ク取^ク了^{カセ}基^ヒ納^ナ和^ヘ
基^ヒ納^ナ的^{カセ}小^コ村^{ムラ}鎮^{チン}，就^シ用^フ
自^ジ己^ノ的^{カセ}名^ナ字^ジ叫^シ基^ヒ納^ナ為^ス
挪^ノ巴^バ。

1 These were the journeys of the Israelites, who went out from the land of Egypt according to their divisions, by the hand of Moses and Aaron.

以下是以色列人按著他們的隊伍，在摩西和亞倫的手下，從埃及及地出來以後所行的路程。

2 Moses wrote down their movements according to their journeys on the command of Yahweh, and these are their journeys according to their movements.

摩西照著耶和華的命令，把他們出發的路程記下來，他們出發的路程是這樣：

3 They set out from Rameses on the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the Israelites went out boldly in the sight of all the Egyptians

一月十五日，就是逾越節的次日，以色列人從蘭塞起行，在所有人有埃及人眼前昂然無懼地出去。

4 while the Egyptians were burying all the firstborn among them whom Yahweh struck. Yahweh also executed punishments among their gods.

那時，埃及人正在埋葬他們的第一子，就是耶和華在他們中間擊殺的，耶和華也對他們的施行審判。

5 Then the Israelites set out from Rameses, and they camped in Succoth.

以色列人從蘭塞起行，在疏割安營。

6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the desert.

從疏割起行，在曠野邊界的以倘安營。

7 Then they set out from

Etham and returned to Pi-Hahiroth, which faces Baal Zephon, and they camped before Migdol.

從^チ以^一倚^去起^レ行^ト，轉^出到^カ比^一
哈^ハ・希^一錄^カ，是^ア在^バ巴^バ
力^カ・洗^一分^レ前^ク面^コ，就^ハ在^バ
密^ミ奪^カ對^カ面^コ安^マ營^一。

8 They set out from Pi-Hahiroth and went through the midst of the sea into the desert; and they went a journey of three days into the desert of Etham and camped at Marah.

從^チ比^一哈^ハ・希^一錄^カ起^レ行^ト，
經^ヒ過^ク了^カ海^ハ來^カ到^カ曠^ワ野^セ，
又^マ在^バ伊^一坦^カ曠^ワ野^セ走^マ了^カ三^ハ
天^カ的^カ路^カ程^一，就^ハ在^バ瑪^マ拉^カ
安^マ營^一。

9 They set out from Marah and came to Elim, and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

從^チ瑪^マ拉^カ起^レ行^ト，來^カ到^カ以^一
琳^カ；在^バ以^一琳^カ有^マ十^一二^ル股^ク
水^ハ泉^ク，七^一十^一棵^ク棕^一樹^ク；
他^タ們^ラ就^ハ在^バ那^コ裡^カ安^マ營^一。

10 They set out from Elim, and they camped at the
└ Red Sea ┘.

從^チ以^一琳^カ起^レ行^ト，在^バ紅^一海^ハ
邊^ヘ安^マ營^一。

11 They set out from the
└ Red Sea ┘ and camped at
the desert of Sin.

從^チ紅^一海^ハ起^レ行^ト，在^バ汛^一的^カ
曠^ワ野^セ安^マ營^一。

12 They set out from the
desert of Sin and camped
at Dophkah.

從^チ汛^一的^カ曠^ワ野^セ起^レ行^ト，在^バ
脫^カ加^カ安^マ營^一。

13 They set out from
Dophkah and camped at
Alush.

從^チ脫^カ加^カ起^レ行^ト，在^バ亞^一錄^カ
安^マ營^一。

14 They set out from Alush
and encamped at
Rephidim; and it was there
that the people had no
water to drink.

從^チ亞^一錄^カ起^レ行^ト，在^バ利^一非^一
訂^カ安^マ營^一，在^バ那^コ裡^カ眾^一民^ラ

沒_レ有_レ水_レ喝_レ。
没_レ有_レ水_レ喝_レ。

15 They set out from
Rephidim and camped in
the desert of Sinai.

從_レ利_カ非_ヒ訂_カ起_ク行_ト， 在_レ西_ト
奈_ヲ的_カ曠_ヲ野_セ安_マ營_ト。

16 They set out from the
desert of Sinai and camped
at Kibroth Hattaavah.

從_レ西_ト奈_ヲ的_カ曠_ヲ野_セ起_ク行_ト，
在_レ基_ヒ博_カ羅_カ·哈_フ他_フ瓦_ク安_マ
營_ト。

17 They set out from
Kibroth Hattaavah and
camped at Hazereth.

從_レ基_ヒ博_カ羅_カ·哈_フ他_フ瓦_ク起_ク
行_ト， 在_レ哈_フ洗_ト錄_カ安_マ營_ト。

18 They set out from
Hazereth and camped at
Rithmah.

從_レ哈_フ洗_ト錄_カ起_ク行_ト， 在_レ利_カ
提_ク瑪_フ安_マ營_ト。

19 They set out from
Rithmah and camped at
Rimmon Perez.

從_レ利_カ提_ク瑪_フ起_ク行_ト， 在_レ臨_カ
門_カ·帕_ク烈_カ安_マ營_ト。

20 They set out from
Rimmon Perez and camped
at Libnah.

從_レ臨_カ門_カ·帕_ク烈_カ起_ク行_ト，
在_レ立_カ拿_フ安_マ營_ト。

21 They set out from
Libnah and camped at
Rissah.

從_レ立_カ拿_フ起_ク行_ト， 在_レ勒_カ撒_ク
安_マ營_ト。

22 They set out from
Rissah and camped at
Kehelathah.

從_レ勒_カ撒_ク起_ク行_ト， 在_レ基_ヒ希_ト
拉_カ他_フ安_マ營_ト。

23 They set out from
Kehelathah and camped at
Mount Shapher.

從_レ基_ヒ希_ト拉_カ他_フ起_ク行_ト， 在_レ
沙_フ斐_ヒ山_マ安_マ營_ト。

24 They set out from
Mount Shapher and
camped at Haradah.

從_レ沙_フ斐_ヒ山_マ起_ク行_ト， 在_レ哈_フ
拉_カ大_ク安_マ營_ト。

25 They set out from
Haradah and camped at
Makheloth.

從_レ哈_フ拉_カ大_ク起_ク行_ト， 在_レ瑪_フ

吉^ㄍ希^ㄒ錄^ㄌ安^ㄢ營^ㄩ。

26 They set out from
Makheloth and camped at
Tahath.

從^ㄘ瑪^ㄇ吉^ㄍ希^ㄒ錄^ㄌ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ
他^ㄊ哈^ㄏ安^ㄢ營^ㄩ。

27 They set out from
Tahath and camped at
Terah.

從^ㄘ他^ㄊ哈^ㄏ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ他^ㄊ拉^ㄌ
安^ㄢ營^ㄩ。

28 They set out from Terah
and camped at Mithcah.

從^ㄘ他^ㄊ拉^ㄌ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ密^ㄇ加^ㄐ
安^ㄢ營^ㄩ。

29 They set out from
Mithcah and camped at
Hashmonah.

從^ㄘ密^ㄇ加^ㄐ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ哈^ㄏ摩^ㄇ
拿^ㄋ安^ㄢ營^ㄩ。

30 They set out from
Hashmonah and camped at
Moserah.

從^ㄘ哈^ㄏ摩^ㄇ拿^ㄋ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ摩^ㄇ
西^ㄒ錄^ㄌ安^ㄢ營^ㄩ。

31 They set out from
Moserah and camped at
Bene-Jaakan.

從^ㄘ摩^ㄇ西^ㄒ錄^ㄌ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ比^ㄅ
尼^ㄋ·亞^ㄚ干^ㄍ安^ㄢ營^ㄩ。

32 They set out from Bene-
Jaakan and camped at Hor
Haggidgad.

從^ㄘ比^ㄅ尼^ㄋ·亞^ㄚ干^ㄍ起^ㄑ行^ㄒ，
在^ㄆ曷^ㄏ·哈^ㄏ及^ㄐ甲^ㄐ安^ㄢ營^ㄩ。

33 They set out from Hor
Haggidgad and camped at
Jotbathah.

從^ㄘ曷^ㄏ·哈^ㄏ及^ㄐ甲^ㄐ起^ㄑ行^ㄒ，
在^ㄆ約^ㄐ巴^ㄅ他^ㄊ安^ㄢ營^ㄩ。

34 They set out from
Jotbathah and camped at
Abronah.

從^ㄘ約^ㄐ巴^ㄅ他^ㄊ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ阿^ㄚ
博^ㄅ拿^ㄋ安^ㄢ營^ㄩ。

35 They set out from
Abronah and camped at
Ezion Geber.

從^ㄘ阿^ㄚ博^ㄅ拿^ㄋ起^ㄑ行^ㄒ，在^ㄆ以^ㄚ
旬^ㄒ·迦^ㄐ別^ㄅ安^ㄢ營^ㄩ。

36 They set out from Ezion
Geber and camped in the
desert of Zin, that is,
Kadesh.

從^ㄘ以^ㄚ旬^ㄒ·迦^ㄐ別^ㄅ起^ㄑ行^ㄒ，
在^ㄆ尋^ㄒ的^ㄉ曠^ㄍ野^ㄚ安^ㄢ營^ㄩ，尋^ㄒ

就^ハ是^ア加^カ低^カ斯^ム。

37 They set out from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

從^チ加^カ低^カ斯^ム起^ク行^ト，在^ハ以^イ東^ト地^チ邊^ヘ界^ノ上^ニ的^カ何^レ珥^ル山^ノ安^マ營^ニ。

38 Aaron the priest went up to Mount Hor at the command of Yahweh, and he died there in the fortieth year after the Israelites had gone out from the land of Egypt, in the fifth month on the first day of the month.

以^イ色^セ列^カ人^ト從^チ埃^チ及^ヒ地^チ出^イ來^カ以^イ後^ノ四^ム十^ニ年^ヲ，五^ノ月^ニ一^ノ日^ニ，亞^ア倫^ラ祭^シ司^ム照^ス著^シ耶^エ和^セ華^ノ的^カ吩^ヒ咐^シ，上^リ了^カ何^レ珥^ル山^ノ，就^シ死^ス在^リ那^ノ裡^ニ。

39 Aaron was one hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.

亞^ア倫^ラ死^ス在^リ何^レ珥^ル山^ノ上^ニ的^カ時^ニ候^キ，是^ハ一^ノ百^ノ二^ノ十^ノ三^ノ歲^ニ。

40 Now the Canaanite, the king of Arad, who was living in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the Israelites.

那^ノ時^ニ，住^ス在^リ迦^ガ南^ノ地^チ南^ノ方^ニ的^カ迦^ガ南^ノ人^ト亞^ア拉^ラ得^デ王^ノ，聽^ク說^フ以^イ色^セ列^カ人^ト來^ル了^カ。

41 Then they set out from Mount Hor and camped at Zalmonah.

以^イ色^セ列^カ人^ト從^チ何^レ珥^ル山^ノ起^ク行^ト，在^ハ撒^サ摩^マ拿^ナ安^マ營^ニ。

42 They set out from Zalmonah and camped at Punon.

從^チ撒^サ摩^マ拿^ナ起^ク行^ト，在^ハ普^フ嫩^ネ安^マ營^ニ。

43 They set out from Punon and camped at Oboth.

從^チ普^フ嫩^ネ起^ク行^ト，在^ハ阿^ア伯^ハ安^マ營^ニ。

44 They set out from

Oboth and camped at Iye Abarim, the boundary of Moab.

從阿伯起行，在摩押
邊境的以耶·亞巴琳
安營。

45 They set out from Iyim and camped at Dibon Gad.

從以耶·亞巴琳起
行，在底本·迦得安
營。

46 They set out from Dibon Gad and camped at Almon-Diblatayim.

從底本·迦得起行，
在亞門·低比拉太音
安營。

47 They set out from Almon-Diblatayim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

從亞門·低比拉太音
起行，在尼波前面的
亞巴琳山安營。

48 They set out from the mountains of Abarim and camped on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho.

從亞巴琳山起行，在
耶利哥對面，約旦河
邊的摩押平原安營。

49 They camped by the Jordan, from Beth-Jeshimoth up to Abel Shittim, on the desert-plateau of Moab.

他們在摩押平原，沿
著約旦河邊安營，從
帕·耶施末直到亞
伯·什亭。

50 Then Yahweh spoke to Moses on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho, saying,

耶和華在摩押平原約
旦河邊，耶利哥對面
對摩西說：

51 “Speak to the
⌊ Israelites ⌋ and say to
them, ‘When you cross the

“你要吩咐以色列

Jordan into the land of Canaan,

52 you will drive out the inhabitants of the land from your presence, and you will destroy all their idols and all the images of their molten idols, and you will demolish all their high places;

53 you will dispossess the land and live in it because I have given the land to you to possess it.

54 You will distribute the land by lot according to your clans; to the larger group you will give a larger inheritance, and to the smaller group you will give less inheritance. However the lot falls for him, there the lot will be. You will distribute it according to the tribes of your ancestors.

55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from your presence, then it will happen that whomever you let remain of them will be like irritants in your eyes and like thorns in your sides; they will be your enemies in the land in which you live.

說：‘你們過約旦河，到了迦南地的時候，就要把所有的居民從你們面前趕出去，毀壞他們的^{一切}雕像，以及^{一切}鑄像，又拆毀他們的^{一切}邱壇。你們要佔領那地，住在^那裡，因為我已^經把^那地賜給你們作產業。

你們要按著^家族抽籤承受^那地作產業；人多的，要把^產業多分給他們；人少的，要把^產業少分給他們；抽籤抽出^那地歸誰，就歸誰；你們要按著^宗族支派承受^產業。

如果你們不把^那地的居民從你們面前趕出去，所留下的^人就必^成為你們眼中的刺，

肋旁的荊棘，在你們所住的地方擾害你們；

56 And just as I planned to do to them, I will do to you.’”

並且我原計劃怎樣待他們，也要怎樣待你們。’”

Numbers, Chapter 34

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

2 “Command the Israelites and say to them, ‘When you come into the land of Canaan, this is the land that was allotted to you as an inheritance, the land of Canaan according to its boundaries.

“你要吩咐以色列人說：‘你們進了迦南地的時候，歸你們作產業的迦南地及它的四境就是以下這些地區。

3 Your southern edge will be from the desert of Zin toward the side of Edom, and your southern border will be from the end of the Salt Sea to the east;

你們南面的地區要從尋的曠野，貼著以東邊界；你們的南界要從鹽海東面的盡頭起；

4 your boundary will turn from the south to the ascent of Akrabbim and will pass over to Zin, and its limits will be from the south of Kadesh Barnea; it will continue to Hazar Addar and pass over to Azmon.

你們的邊界要轉到亞克拉濱坡的南邊，經過尋，直達加低斯。巴尼亞的南邊，又出

到^カ哈^ハ薩^サ・亞^ア達^ダ，過^ク到^ク
押^ア們^ム；

5 The boundary will turn from Azmon to the valley of Egypt, and its limits will be to the sea.

你^ア們^ム的^ノ邊^ヘ界^リ要^ス從^テ押^ア們^ム
轉^シ到^ク埃^ハ及^ヒ河^ヘ，直^ニ達^ス到^ク
海^ヘ。

6 “Your western boundary will be the Great Sea; this will be your western boundary.

“ ‘西^シ界^ヘ方^カ面^ニ，你^ア們^ム
有^ス大^キ海^ヲ和^シ海^ノ岸^ヲ；這^ニ要^ス
作^ル你^ア們^ム的^ノ西^シ界^ヘ。

7 Your northern border will be from the Great Sea; you will make a boundary from the Great Sea to Mount Hor.

“ ‘你^ア們^ム的^ノ北^キ界^ヘ如^シ
下^ニ：從^テ大^キ海^ヲ起^シ畫^ス界^ヘ，
直^ニ到^ク何^レ珥^ル山^ヲ；

8 From Mount Hor you will make a boundary to reach Hamath; the limits of the territory will be at Zedad.

從^テ何^レ珥^ル山^ヲ起^シ畫^ス界^ヘ，直^ニ
到^ク哈^ハ馬^マ口^ヲ，使^テ邊^ヘ界^リ直^ニ
到^ク西^シ達^ダ達^ダ；

9 The boundary will go out to Ziphron, and its limits will be at Hazar Enan. This will be your boundary to the north.

這^ニ邊^ヘ界^リ再^テ伸^ブ到^ク西^シ斐^ヒ
崙^ヲ，直^ニ到^ク哈^ハ薩^サ・以^イ
難^ニ；這^ニ要^ス作^ル你^ア們^ム的^ノ北^キ
界^ヘ。

10 “You will mark out your eastern boundary from Hazar Enan to Shepham;

“ ‘你^ア們^ム要^ス從^テ哈^ハ薩^サ・
以^イ難^ニ，畫^ス到^ク示^シ番^ハ爲^ス東^ノ
界^ヘ。

11 the boundary will go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain, and the boundary will go down and border

這^ニ邊^ヘ界^リ要^ス從^テ示^シ番^ハ下^ニ到^ク
亞^ア延^ニ東^ノ面^ノ的^ノ利^カ比^ハ拉^ヲ；

on the eastern side of the Sea of Kinnereth.

這邊界要繼續伸展直達基尼烈湖的東邊。

12 The boundary will go down to the Jordan, and its limits will be at the Salt Sea. This will be your land according to its boundaries all around.’ ”

這邊界要下到約旦河，直到鹽海。這要作你們的土地四周的邊界。

13 So Moses commanded the Israelites, saying, “This is the land that you will obtain as an inheritance for yourself by lot, which Yahweh commanded to give to the nine and a half tribes.

摩西吩咐以色列人說：“這就是你們要抽籤承為業之地，是耶和華吩咐給九個半支派的；

14 For the tribe of the children of the Reubenites, the children of the Gadites, and the half-tribe of Manasseh took their inheritance according to the house of their families.

因為流本子孫的支派和迦得子孫的支派，按著父家已經取得了產業，瑪拿西的半個支派也取得了產業；

15 The two and a half tribes have taken their inheritance from beyond the Jordan across Jericho, east toward the sunrise.”

這兩個半支派已經在耶利哥對面，約旦河東岸，向日出之地取得了產業。

16 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和華對摩西說：

17 “These are the names of the men who divide up the land for your inheritance: Eleazar the priest and Joshua son of Nun.

“這是要把地業分配給你們的人的名字：

以^一利^カ亞^一撒^ハ祭^一司^ム和^ハ嫩^フ的^カ
兒^ル子^ト約^セ書^ア亞^一。

18 You will take one leader from every tribe to divide up the land for inheritance.

你^三們^ハ又^一要^一從^支每^ハ支^ト派^ト中^ト
選^ト出^ス一^ハ個^ト領^カ袖^ト，來^カ幫^カ
助^ト分^カ配^ス地^ト業^ト。

19 These are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

這^些人^ハ的^カ名^ハ字^ハ是^ハ：猶^一
大^ハ支^ト派^ト有^一耶^一孚^一尼^一的^カ兒^ル
子^ト迦^ハ勒^カ。

20 of the tribe of the descendants of Simeon, Samuel son of Ammihud;

西^一緬^一子^ト孫^ハ的^カ支^ト派^ト有^一亞^一
米^一忽^一的^カ兒^ル子^ト示^ハ母^ハ利^カ。

21 of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;

便^ハ雅^ハ憫^ハ支^ト派^ト有^一基^一斯^一倫^ハ
的^カ兒^ル子^ト以^一利^一達^ハ。

22 of the tribe of the descendants of Dan, the leader Bukki son of Jogli;

但^ハ子^ト孫^ハ的^カ支^ト派^ト有^一一^ハ個^ト
領^カ袖^ト，是^ハ約^一利^一的^カ兒^ル子^ト
布^ハ基^ハ。

23 of the descendants of Joseph, the tribe of the descendants of Manasseh, the leader Hanniel son of Ephod.

約^一瑟^ハ的^カ後^ハ裔^ハ，瑪^ハ拿^ハ西^一
子^ト孫^ハ的^カ支^ト派^ト有^一一^ハ個^ト領^カ
袖^ト，是^ハ以^一弗^一的^カ兒^ル子^ト漢^ハ
聶^ハ。

24 Of the tribe of the descendants of Ephraim, the leader Kemuel son of Shiptan;

以^一法^ハ蓮^ハ子^ト孫^ハ的^カ支^ト派^ト有^一
一^ハ個^ト領^カ袖^ト，是^ハ拾^ハ弗^ハ但^ハ
的^カ兒^ル子^ト基^一母^ハ利^カ。

25 of the tribe of the descendants of Zebulum,

西^一布^ハ倫^ハ子^ト孫^ハ的^カ支^ト派^ト有^一

the leader Elizaphan son of Parnach;

一 個 領 袖 ， 是 帕 納 的 兒 子 以 利 撒 番 。

26 of the tribe of the descendants of Issachar, the leader Paltiel son of Azzan;

以 薩 迦 子 孫 的 支 派 有 一 個 領 袖 ， 是 阿 散 的 兒 子 帕 鐵 。

27 of the tribe of the descendants of Asher, the leader Ahihud son of Shelomi;

亞 設 子 孫 的 支 派 有 一 個 領 袖 ， 是 示 羅 米 的 兒 子 亞 希 忽 。

28 of the tribe of the descendants of Naphtali, the leader Pedahel son of Ammihud.”

拿 弗 他 利 子 孫 的 支 派 有 一 個 領 袖 ， 是 亞 米 忽 的 兒 子 比 大 黑 。

29 These are those whom Yahweh commanded to allot to the Israelites the land of Canaan.

這 些 人 ， 就 是 耶 和 華 所 吩 咐 ， 把 產 業 分 給 迦 南 地 的 以 色 列 人 的 。

Numbers, Chapter 35

1 Yahweh spoke to Moses on the desert plains of Moab beyond the Jordan across Jericho, saying,

耶 和 華 在 耶 利 哥 對 面 ， 約 旦 河 邊 的 摩 押 平 原 ， 對 摩 西 說 ：

2 “Command the Israelites that they give to the Levites from the inheritance of their property cities to live in; and you will give to the Levites pastureland all around the cities.

“ 你 要 吩 咐 以 色 列 人 ， 叫 他 們 從 所 得 為 業 的 地 中 ， 把 一 些 城 給 利 未 人 居 住 ， 也 把

這些城周圍的郊區給利未人。

3 The cities will be theirs to live in, and their pasturelands will be for their domestic animals, for their possessions, and their animals.

這些城要歸他們居住，城的郊區可以牧放他們的牛羊和一切牲畜，也可以存放他們的財物。

4 “The pasturelands of the cities that you will give to the Levites will extend from the wall of the city to a distance of a thousand cubits all around.

“你們給利未人的城郊，要從城牆起，周圍向外量四百五十公尺。

5 You will measure outside the city the eastern edge two thousand cubits, for the southern edge two thousand cubits, and for the northern edge two thousand cubits, with the city in the middle; this will be for them the pasturelands of the cities.

你們又要從城外，向東面量九百公尺，向南面量九百公尺，向西面量九百公尺，向北面量九百公尺，城在中間；這要歸給他們作城外的郊區。

6 “All the cities that you will give the Levites will be six cities of refuge, to which the killer can flee; in addition to them you will give forty-two cities.

你們分給利未人的城，其中要有六座避難城，讓誤殺人的可以逃到那裡去，此外

還^レ要^一給^レ他^レ們^一四^ム十^ア二^ル座^ト城^ト。

7 All the cities that you will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their pasturelands.

這^レ樣^一，你^レ們^一所^レ要^一給^レ利^カ未^メ人^ト的^カ城^ト，共^ニ爲^ス四^ム十^ア八^ク座^ト，連^カ城^ト帶^カ城^ト郊^ト都^ト要^一給^レ他^レ們^一。

8 And the cities that you will give from the property of the Israelites, you will take more from the larger group and less from the smaller group; each of them will give according to the portion of their inheritance according to the portion that he inherits.”

從^レ以^ス色^ム列^カ人^ト所^レ得^カ的^カ地^ト業^ト中^ニ，你^レ們^一要^一把^レ一^ト些^ト城^ト給^レ利^カ未^メ人^ト，人^ト多^ク的^カ就^ハ要^一多^ク給^レ，人^ト少^ク的^カ就^ハ要^一少^ク給^レ；每^レ個^一支^ト派^ト要^一照^レ著^レ自^レ己^一承^レ受^カ的^カ產^ト業^ト，把^レ城^ト分^レ給^レ利^カ未^メ人^ト。

9 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶^ハ和^セ華^カ對^シ摩^セ西^ト說^セ：

10 “Speak to the Israelites and say to them, ‘When you cross the Jordan into the land of Canaan,

“你^レ要^一吩^レ咐^レ以^ス色^ム列^カ人^ト說^セ：‘你^レ們^一過^ク約^シ旦^カ河^ト，進^ハ到^カ迦^ナ南^カ地^ト的^カ時^ト候^ト，

11 you will select for yourselves cities for your cities of refuge, that a killer who has killed a person unintentionally can flee there.

就^ハ要^一選^ビ擇^セ幾^ト座^ト城^ト，給^レ你^レ們^一作^レ避^ク難^カ城^ト，讓^レ誤^ク殺^ス人^ト的^カ，就^ハ是^レ無^ク心^ト殺^ス

死^ム人^ト的^カ，可^マ以^シ逃^ク到^ク那^コ裡^カ。

12 The cities will be to you a refuge from a redeemer, so that the killer will not die until he stands before the community for judgment.

它^カ們^ト可^マ以^シ作^ル你^ニ們^ノ逃^ク避^ク報^フ仇^ノ者^ト的^カ避^ク難^ノ城^ト，使^ス誤^ラ殺^ス人^ト的^カ不^ク至^ル於^テ死^ム，直^チ到^ク他^ノ站^チ在^リ會^ヘ眾^ノ面^ニ前^ニ受^ル審^ム判^ス。

13 The cities that you are to give will be your six cities of refuge.

你^ニ們^ノ指^シ定^ム的^カ城^ト，要^ス給^フ你^ニ們^ノ作^ル六^ノ座^ノ避^ク難^ノ城^ト。

14 You will give three cities across the Jordan and three cities in the land of Canaan; they will be cities of refuge.

在^リ約^ダ旦^ノ河^ノ東^ノ面^ニ，你^ニ們^ノ要^ス分^ク出^ス三^ノ座^ノ城^ト；在^リ迦^ナ南^ノ地^ニ，你^ニ們^ノ也^シ要^ス分^ク出^ス三^ノ座^ノ城^ト，都^ク要^ス作^ル避^ク難^ノ城^ト。

15 To the Israelites, to the alien, and to the temporary resident in their midst there will be these six cities as a refuge to which anyone who unintentionally kills a person may flee.

這^ニ六^ノ座^ノ城^ト要^ス給^フ以^シ色^レ列^ノ人^ト和^シ外^ノ族^ノ人^ト，以^シ及^シ他^ノ們^ノ中^ニ間^ニ居^ル住^ル的^カ人^ト作^ル避^ク難^ノ城^ト，使^ス無^ク心^ニ殺^ス人^ト的^カ人^ト，都^ク可^マ以^シ逃^ク到^ク那^コ裡^カ去^ク。

16 “But if he hit him with an object of iron, so that he dies, the killer must surely be put to death.

“ ‘如^ク果^シ人^ト用^テ鐵^ノ器^ノ打^ク人^ト，以^シ致^シ把^キ人^ト打^ク死^ム，他^ノ就^チ是^ル故^シ意^ニ殺^ス人^ト的^カ；

故意殺人的必被處死。

17 And if he hit him with a stone in the hand, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

如果人手裡拿著可以打死人的石頭打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

18 Or if he hit him with a wooden object, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

如果人手裡拿著可以打死人的木器打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

19 The blood avenger himself will put the killer to death; he must put him to death when meeting him.

報血仇的，要親自把那故意殺人的殺死；一遇見他，就可以殺死他。

20 If he shoves him in hatred, or he throws something at him with intention, and he dies,

如果人因懷恨把人推倒，或是埋伏著向人扔東西，以致把人打死；

21 or if he hits him in hostility with his hand, and he dies, the one that struck him will put to death the killer when meeting him.

或者者因仇恨用手打人，以致把人打死；那打人的，必被處死。

死^ム， 因^レ 爲^ス 他^ヲ 是^ル 故^ニ 意^ニ 殺^ス
人^ノ 的^カ ； 報^ス 血^ヲ 仇^ヲ 的^カ 一^ニ 遇^フ
見^ル 兇^ト 手^ヲ， 就^チ 可^ク 以^テ 殺^ス 死^ム
他^ヲ。

22 “ ‘Or if in an instant he shoved him, not in hostility, or threw something at him without intention,

“ ‘ 但^レ 是^ル， 如^ク 果^シ 人^ノ 沒^レ
有^レ 仇^ヲ 恨^ム， 忽^チ 然^ニ 把^テ 人^ノ 推^テ
倒^ス， 或^チ 是^ル 無^ク 意^ニ 向^テ 人^ノ 投^テ
擲^ス 甚^シ 麼^ニ 器^ヲ 皿^ヲ，

23 or with any stone, without seeing it dropped on him so that he dies, while he was not seeking his injury,

或^チ 是^ル 因^レ 爲^ス 沒^レ 有^レ 看^テ 見^ル，
用^テ 任^ニ 何^カ 可^ク 以^テ 打^テ 死^ム 人^ノ 的^カ
石^ヲ 頭^ヲ， 扔^テ 在^テ 人^ノ 身^ノ 上^ニ，
以^テ 致^ス 把^テ 人^ノ 打^テ 死^ム， 他^ノ 本^ク
來^カ 與^テ 他^ノ 無^ク 仇^ヲ， 也^ニ 無^ク 意^ニ
害^ス 他^ヲ ；

24 then the community will judge between the striker and between the blood avenger according to these ordinances.

這^ニ 樣^ニ， 會^ス 眾^ト 就^チ 要^ス 照^ス 著^シ
典^ヲ 章^ヲ， 在^テ 打^テ 死^ム 人^ノ 的^カ 和^シ
報^ス 血^ヲ 仇^ヲ 的^カ 人^ノ 中^ニ 間^ニ 施^ス 行^フ
裁^ス 判^ス。

25 The community will deliver the killer from the hand of the blood avenger, and the community will restore him to the city of his refuge to which he fled; and he will live there in it until the death of the high priest who was anointed with holy oil.

會^ス 眾^ト 要^ス 把^テ 誤^ク 殺^ス 人^ノ 的^カ，
從^テ 報^ス 血^ヲ 仇^ヲ 的^カ 人^ノ 手^ノ 中^ニ 救^フ
出^ス 來^カ ； 他^ノ 要^ス 住^ス 在^テ 城^ニ
中^ニ， 直^チ 到^ク 受^ス 膏^ヲ 的^カ 大^ク 祭^ス
司^ム 死^ム 了^カ。

26 But if the killer surely goes out of the territory of

the city of his refuge to
which he fled,

但誤殺人的，若是出了他逃進的避難城的境界，

27 and the blood avenger finds him outside the territory of the city of his refuge, and the blood avenger kills the killer, he will not be guilty of blood

報血仇的在避難城境界外遇著他，把他殺了，報血仇的就沒有犯流人血的罪。

28 because he must live in the city of his refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the killer will return to the land of his property.

因為那誤殺人的應該住在避難城中，直到大祭司死了；大祭司死了以後，那誤殺人的才可以回到他自己地業去。

29 These things will be as a decree of justice for you for your generations in all your dwellings.

“這在你們一切居住的地方，要作你們世世代代的律例典章。

30 “If anyone kills a person, the killer will be put to death according to the testimony of witnesses, but someone cannot die on testimony of one person.

殺人的，要憑著幾個見證人的口供，才可以把他處死；如果只有一個見證人，就不能指證把人處死。

31 Also, you will not take a ransom payment for the life of a killer who is guilty

犯了死罪，故意殺人

of death; indeed, he must surely be put to death.

的^カ，你^ニ們^ラ不^ク可^ク收^メ取^ク贖^ム價^ハ代^カ他^ノ贖^ム命^ヲ，因^レ為^ス他^ノ必^ズ被^ス處^ニ死^ム。

32 You will not take a ransom payment for the one that flees to the city of his refuge, so that he may return to live in the land before the death of the priest.

逃^グ到^ク避^ク難^ノ城^ニ的^カ人^ヲ，你^ニ們^ラ也^セ不^ク可^ク收^メ取^ク他^ノ的^カ贖^ム價^ハ，使^フ他^ノ在^リ大^ノ祭^ノ司^ノ未^レ死^ム以^レ前^ニ回^ル到^ク本^ノ地^ニ居^ル住^ス。

33 So you will not pollute the land in which you are; because blood pollutes the land, and no atonement can be made for the land for the blood that is poured out on it except with the blood of the one who poured it out.

這^ニ樣^ニ，你^ニ們^ラ就^シ沒^ク有^ク玷^カ汚^ス你^ニ們^ラ居^ル住^ス的^カ地^ヲ，因^レ為^ス為^ス血^ヲ能^ク玷^カ汚^ス地^ヲ；在^リ地^ノ上^ニ如^ク果^シ有^ク流^カ人^ノ血^ヲ的^カ，除^ク非^ズ流^カ那^ノ故^ニ意^ニ殺^ス人^ノ者^ト的^カ血^ヲ，那^ノ地^ノ的^カ血^ヲ就^シ不^ク能^ク得^ク贖^ム。

34 You will not defile the land on which you are living because I am living in the midst of it; I am Yahweh; I am living in the midst of the
└ Israelites ─.”

你^ニ們^ラ不^ク可^ク玷^カ汚^ス你^ニ所^ニ住^ス的^カ地^ヲ，就^シ是^ル我^ノ居^ル住^ス的^カ地^ヲ，因^レ為^ス我^ノ耶^ハ和^シ華^ハ是^ル居^ル住^ス在^リ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ中^ニ間^ニ的^カ。’ ”

Numbers, Chapter 36

1 └ The leaders ─ of the families of the clans of descendants of Gilead the son of Makir, the son of Manasseh, of the clans of the descendants of Joseph came near and spoke
└ before ─ Moses and

約^シ瑟^ハ後^ノ裔^ノ的^カ家^ノ族^ノ中^ニ，有^ク瑪^ハ拿^ハ西^ハ的^カ孫^ノ子^ト、瑪^ハ吉^ハ的^カ兒^ノ子^ト基^ハ列^ハ的^カ子^ト。

┌ before ─┐ ┌ the leaders ─┐ of
the families of the
└ Israelites ─┘.

孫，他們族中的首領
都前來，在摩西面
前，在各家族作首領
的領袖面前，和在以
色列人面前說：

2 And they said, “Yahweh
commanded my lord to
give the land by lot as an
inheritance to the
└ Israelites ─┘, and my lord
was commanded by
Yahweh to give the
inheritance of Zelophehad
our brother to his
daughters.

“耶和華曾經吩咐我
主要憑抽籤把地分給
以色列人為業；我主
也受了耶和華的吩咐，
要把我們兄弟西
羅非哈的產業分給
他的眾女兒。

3 But if they become wives
to one of the sons from
another tribe of the
└ Israelites ─┘, their
inheritance will disappear
from the inheritance of our
ancestors, and it will be
added to the inheritance of
the tribe to which they
belong; the lot of our
inheritance would
disappear.

但是，如果她們嫁給
以色列中別支派的
人，她們的產業就必
從我們祖宗的產業中
被取去，加在他們丈
夫支派的產業上；這
樣，我們抽籤所得的
產業就失去了。

4 When the Jubilee of the
└ Israelites ─┘ comes, it
will be added to the
inheritance of the tribe to
which they belong; and
their inheritance will
disappear from the tribe of
our father.”

到了以色列人的禧
年，她們的產業就要
加在她們丈夫支派的
產業上；這樣，她們

的產業就要從我們祖
宗支派的產業中被拿
去了。”

5 Then Moses commanded the Israelites by the command of Yahweh, saying, “The tribe of the descendants of Joseph is right regarding what they are speaking.

摩西照著耶和華的話，吩咐以色列說：“約瑟支派的人說得對。

6 This is the word that Yahweh commanded the daughters of Zelophehad, saying, ‘Let them marry whomever they like; only they must marry from within the clan of the tribe of their father.

論到西羅非哈的眾女兒，耶和華吩咐的話是這樣：‘她們可以隨意嫁自己喜歡的人，但是，只能嫁給同族同支派的人作妻子。

7 Thus an inheritance of the Israelites will not go around from tribe to tribe. Rather, the inheritance of each tribe of his father will remain with the Israelites.

這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人要各自守住自己祖宗支派的產業。

8 Every daughter who possesses an inheritance from the tribes of the Israelites will marry one of the clan of the tribe of her father, so that the Israelites will possess the inheritance of his ancestors.

從以色列支派中得了產業的女孩子，要嫁給自己祖宗支派的人作

妻_ク子_ト，好_ク使_フ以_テ色_ム列_カ人_ノ
可_ク以_テ各_々自_ラ承_ク受_フ自_ラ己_ノ祖_ノ
宗_ノ的_カ產_ノ業_ヲ。

9 Therefore an inheritance will not go around from one tribe to another tribe because the tribes of the Israelites will each hold to their own inheritance.’”

這_ニ樣_ニ，以_テ色_ム列_カ人_ノ的_カ產_ノ
業_ヲ，就_シ不_ク會_フ從_テ一_ノ個_ノ支_ノ
派_ニ轉_ス到_キ另_ノ一_ノ個_ノ支_ノ
派_ニ去_ク；因_テ爲_ス以_テ色_ム列_カ人_ノ的_カ
支_ノ派_ノ要_ス各_々自_ラ守_ク住_ス自_ラ己_ノ
的_カ產_ノ業_ヲ，”

10 Just as Yahweh commanded to Moses, so the daughters of Zelophehad did:

耶_ハ和_シ華_ハ怎_ニ樣_ニ吩_シ咐_ス摩_セ
西_ラ，西_ラ羅_ハ非_ハ哈_ハ的_カ眾_ノ女_ノ
兒_ル就_シ怎_ニ樣_ニ行_フ。

11 Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, married the sons of their uncles.

西_ラ羅_ハ非_ハ哈_ハ的_カ女_ノ兒_ル瑪_ハ
拉_ハ、得_ハ撒_ハ、曷_ハ拉_ハ、密_ハ
迦_ハ、挪_ハ阿_ハ，都_ク嫁_シ給_ス了_キ
自_ラ己_ノ叔_ノ伯_ノ的_カ兒_ノ子_ト作_シ妻_ク
子_ト。

12 They married those from the sons of Manasseh son of Joseph, and their inheritance remained among the tribe of the clan of their ancestors.

她_レ們_ノ嫁_シ給_ス了_キ約_セ瑟_ノ的_カ兒_ノ
子_ト瑪_ハ拿_ハ西_ラ子_ト孫_ノ家_ノ族_ノ的_カ
人_ノ作_シ妻_ク子_ト；她_レ們_ノ的_カ產_ノ
業_ヲ仍_シ然_シ留_ス在_テ自_ラ己_ノ的_カ支_ノ
派_ニ中_ニ。

13 These were the commands and the stipulations that Yahweh commanded by the hand of

這_ニ是_ニ耶_ハ和_シ華_ハ在_テ耶_ハ利_ハ哥_ハ

Moses to the Israelites on the desert-plateaus of Moab by the Jordan across Jericho.

對面，約旦河邊的摩押平原，藉著摩西向以色列人吩咐的命令和典章。

Deuteronomy, Chapter 1

1 These are the words that Moses spoke to all of Israel on the other side of the Jordan in the desert, in the desert plateau opposite Suph, between Paran and between Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

以下是摩西在約旦河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是在巴蘭和陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間，向以色列人所說的話。

2 It is a journey of eleven days from Herob by the way of Mount Seir up to Kadesh Barnea.

從何烈山經過西珥山的道路，到達加低斯·巴尼亞，共有十一天的路程。

3 And it was in the fortieth year, on the eleventh month, on the first day of the month, Moses spoke to the Israelites according to all that Yahweh had instructed him to speak to them.

出埃及以後第四十年十一月一日，摩西照著耶和華吩咐他一切關於以色列人的話，都告訴了他們。

4 This happened after defeating Sihon king of the Amorites, who was reigning in Heshbon, and Og the king of Bashan, who was reigning in Ashtaroth in Edrei.

當時，他已經擊敗了住在希實本的亞摩利人的王西宏，和住在

亞斯他錄與以得來的
巴珊王噩。

5 On the other side of the Jordan in the land of Moab Moses began to explain this law, saying:

摩西在約旦河東的摩押地，開始講解這律法，說：

6 “Yahweh our God spoke to us at Horeb, saying, ‘You have stayed long enough at this mountain.

“耶和華我們的
神，在何烈山告訴我們：‘你們在這山上住夠了；

7 Turn now and move on, and go into the hill of the Amorites and to all of the neighboring regions in the Jordan Valley in the hill country and in the Negev and in the coastal area along the sea, into the land of the Canaanites and into the Lebanon, as far as the great river Euphrates.

現在你們要轉回，起程到亞摩利人的山地去，到那些住在亞拉巴、山地、低地、南地、沿海一帶、迦南人的地、黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河一帶的地方去。

8 Look, I have set the land before you; go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give it to them and to their offspring after them.’

看哪，我把這地擺在你面前，你們要進去，佔領這地為業，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給他們的

和他們^レ的^カ後裔^ノ的^カ
地^カ。

9 “And I spoke to them at that time, saying, ‘I am not able to bear you alone.

“那^レ時^ク，我^レ曾^レ經^ニ對^シ你^レ
們^ヲ說^フ：‘你^レ們^ノ的^カ重^ク
擔^ヲ，我^レ獨^レ自^ニ一^ニ人^ヲ無^ク法^ニ
擔^ヲ當^カ。

10 Yahweh your God has multiplied you, and look; you are today as the stars of the heaven in number.

耶和華^レ你^レ們^ノ的^カ神^ヲ使^テ你^レ
們^ヲ多^ク起^ク來^カ；你^レ們^ノ看^テ，
你^レ們^ノ今^レ日^ノ像^テ天^ノ上^ノ的^カ星^ノ
那^レ樣^ノ多^ク。

11 Yahweh, the God of your ancestors, may he add to you as you are now a thousand times, and may he bless you just as he promised you.

願^フ耶和華^レ你^レ們^ノ列^ノ祖^ノ的^カ
神^ヲ，使^テ你^レ們^ノ比^テ現^レ在^ノ更^ニ
多^ク千^ニ倍^ノ，又^ニ照^シ著^ク他^ノ應^ニ
許^シ你^レ們^ノ的^カ話^ヲ，賜^ム福^ヲ給^フ
你^レ們^ヲ。

12 How can I bear you by myself, your burden and your load and your strife?

我^レ獨^レ自^ニ一^ニ人^ヲ怎^レ能^ク擔^ヲ得^カ
起^ク你^レ們^ノ的^カ重^ク擔^ヲ、責^ヲ任^ヲ
和^レ你^レ們^ノ爭^シ訟^シ的^カ事^ヲ呢^カ？

13 Choose for yourselves wise and discerning and knowledgeable men for each of your tribes, and I will appoint them as your leaders.’

你^レ們^ノ要^シ按^テ著^ク支^ヲ派^ヲ選^ニ出^ス
一^ニ些^ノ有^テ智^ヲ慧^ヲ、有^テ見^ヲ
識^ヲ、有^テ經^ニ驗^ノ的^カ人^ヲ，我^レ
就^ニ立^テ他^ノ們^ヲ作^シ你^レ們^ノ的^カ首^ヲ
領^ヲ。

14 “And you answered me,

and you said, 'The thing you have said to do is good.'

你們回答我，說：‘你吩咐我們作的
事很好。’

15 And so I took the leaders of your tribes, wise and knowledgeable men, and then I appointed them as leaders over you as commanders of groups of thousands and commanders of groups of hundreds and commanders of groups of fifties and commanders of groups of tens as officials for your tribes.

我就選出你們眾支派中的領袖，就是有智慧有經驗的人；按著你們的支派，立他們作管理你們的首領，就是作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長和其他官長。

16 And at that time I instructed your judges, saying, 'hear out your fellow men', and then judge fairly between a man and between his brother and between his opponent who is a resident alien.

“那時，我吩咐你們的審判官，說：‘你們在兄弟中聽訟，無論
是兄弟彼此訴訟，或是與同居的外地人
訴訟，都要按著公義審判。’

17 You must not be partial in your judgment; hear out the small person as also the great person; do not be intimidated by any person, because the judgment is God's; and the case that is too difficult for you, bring it to me, and I will hear it out.'

審判的時候，不可偏袒人；無論貴賤尊卑，都要一樣地聽訟；不可怕人的情面，因為審判是屬於神的；如果你們遇見

難斷的案，可以呈到
我這裡來，讓我審斷。

18 And so I instructed you at that time concerning all of the things that you should do.

那時，我把你們當作
的一切事，都吩咐了
你們。

19 “Then we set out from Horeb, and we went through the whole of that great and terrible desert that you saw on the way to the hill country of the Amorites as Yahweh our God had commanded us, and so we came up to Kadesh Barnea.

“我們照著耶和華我
們的神吩咐我們的，
從何烈山起行，走過
你們所見那大而可怕
的曠野，沿著到亞摩
利人山地的路而行；
後來到了加低斯·巴
尼亞。

20 I said to you, ‘You have reached the hill country of the Amorites that Yahweh our God is giving to us.

我對你們說：‘你們
已經到了亞摩利人的
山地，就是耶和華我
們的神賜給我們的。

21 See, Yahweh your God has set before you the land; go up and possess it as Yahweh the God of your ancestors said to you; do not fear and do not be dismayed.’

看哪，耶和華你的神
已經把這地擺在你面
前；你要照著耶和華
你列祖的神告訴你的
上去，佔領那地；不

要^一害^八怕^々，也^一不^ク要^一驚^ヒ
惶^八。

22 “Then all of you approached me, and you said, ‘Let us send men before us, and let them explore the land for us, and let them bring back a report to us concerning the way that we should take and concerning the cities that we shall come to.’

你^三們^八眾^出人^四都^カ走^ア到^カ我^三這^出
裡^カ來^カ，說^ア：‘我^三們^八要^一
先^一派^タ些^一人^四去^ク，替^カ我^三們^八
窺^ア探^タ那^三地^カ，然^四後^八把^ク我^三
們^八上^ア去^ク該^ク走^ア哪^三一^一條^一
路^カ，該^ク進^ヒ哪^三些^一城^一，向^一
我^三們^八回^ア報^タ。

23 The plan was good in my opinion, and so I took from among you twelve men, one from each tribe.

這^出話^一我^三很^八同^出意^一，就^四從^出
你^三們^八中^出間^一選^一了^カ十^一二^一個^一
人^四，每^一支^一派^一一^一人^四。

24 And they set out and went up into the hill country, and they went up to the wadi of Eschol, and they spied out the land.

於^一是^一他^三們^八轉^出身^一出^イ發^一，
上^ア了^カ山^一地^一，到^カ了^カ以^一實^一
各^一谷^一，窺^ア探^タ那^三地^一。

25 They took in their hands some of the fruit of the land, and they brought it down to us, and they brought to us back a report, and they said, ‘The land that Yahweh our God is giving to us is good.’

他^三們^八手^一裡^一拿^三著^一那^三地^一的^一
果^一子^一，帶^カ下^一來^一到^カ我^三們^八
這^出裡^一，並^ク且^一向^一我^三們^八回^ア
報^タ，說^ア：‘耶^一和^一華^一我^三
們^八的^一神^一要^一賜^一給^一我^三們^八的^一
地^一是^一美^一地^一。

26 But you were not willing to go up, and you rebelled against the command of Yahweh your God.

“但^一你^三們^八不^ク肯^一上^ア去^ク，
竟^一違^一背^一了^カ耶^一和^一華^一你^三們^八

的^カ神^カ的^カ吩^カ咐^カ；

27 And you grumbled in your tents, and you said, 'Because of the hatred of Yahweh toward us he has brought us out from the land of Egypt to give us into the hand of the Amorites to destroy us.

你^カ們^カ在^カ帳^カ幕^カ裡^カ抱^カ怨^カ，
說^カ：‘耶^カ和^カ華^カ因^カ為^カ恨^カ
我^カ們^カ，所^カ以^カ把^カ我^カ們^カ從^カ
埃^カ及^カ地^カ領^カ出^カ來^カ，要^カ把^カ
我^カ們^カ交^カ在^カ亞^カ摩^カ利^カ人^カ手^カ
中^カ，消^カ滅^カ我^カ們^カ。

28 Where can we go up? Our brothers have ^カ made our hearts melt ^カ, ^カ saying ^カ, "The people are greater and taller than we are, and there are great fortified cities reaching up to heaven, and we saw the sons of the Anakites living there."'

我^カ們^カ上^カ哪^カ裡^カ去^カ呢^カ？我^カ
們^カ的^カ兄^カ弟^カ使^カ我^カ們^カ心^カ灰^カ
意^カ冷^カ，說^カ：那^カ地^カ的^カ人^カ
比^カ我^カ們^カ高^カ大^カ；他^カ們^カ的^カ
城^カ邑^カ又^カ大^カ又^カ堅^カ固^カ，高^カ
聳^カ入^カ天^カ；我^カ們^カ在^カ那^カ裡^カ
還^カ看^カ見^カ有^カ亞^カ納^カ族^カ的^カ
人^カ。

29 "And so I said to you, 'Do not be terrified, and do not fear them.

我^カ就^カ對^カ你^カ們^カ說^カ：‘不^カ
要^カ驚^カ恐^カ，不^カ要^カ害^カ怕^カ他^カ
們^カ。

30 Yahweh your God, who is going ^カ before you ^カ, will himself fight for you, ^カ just as ^カ he did for you in Egypt before your eyes,

耶^カ和^カ華^カ你^カ們^カ的^カ神^カ，就^カ
是^カ那^カ走^カ在^カ你^カ們^カ前^カ面^カ的^カ
那^カ一^カ位^カ，他^カ必^カ為^カ你^カ們^カ
作^カ戰^カ，好^カ像^カ他^カ在^カ埃^カ
及^カ，在^カ你^カ們^カ面^カ前^カ，為^カ

你們所行的一切一樣，

31 and just as he did in the wilderness when you saw that Yahweh your God carried you, just as someone carries his son, all along the way that you traveled until you reached this place.’

並且在曠野裡，你們也看見了耶和華你們的神，怎樣在你們所行的一切路上，背負你們，好像人背負自己的兒子一樣，直到你們來到了這地方。

32 But through all of this you did not trust in Yahweh your God,

雖然這樣，你們還是不信耶和華你們的神；

33 who goes before you on your way, seeking a place for your encampment, in fire at night and in a cloud by day, to show you the way that you should go.

他在路上走在你們前面，為你們尋找安營的地方；夜間用火柱，日間用雲彩，指示你們當走的路。

34 “Then Yahweh heard the sound of your words, and he was angry, and he swore, saying,

“耶和華聽見了你們說話的聲音，就惱怒，起誓說：

35 ‘No one of these men of this evil generation will see the good land that I swore to give to your ancestors,

‘這個邪惡世代的人，連一個也不能看

見^ヒ我^セ起^ク誓^ハ應^ム許^シ賜^ム給^フ他^ニ
們^ニ列^カ祖^ノ的^ノ美^ク地^ニ；

36 except Caleb, the son of Jephunneh; he himself shall see it, and to him I will give the land upon which he has trodden and to his sons because he followed Yahweh unreservedly.

只^シ有^ス耶^セ孚^ニ尼^ニ的^ノ兒^ノ子^ト迦^ハ
勒^ハ可^ク以^テ看^テ見^ス；並^ニ且^ニ我^セ
要^ス把^テ他^ニ踏^キ過^ス的^ノ地^ニ賜^ム給^フ
他^ニ和^ニ他^ノ的^ノ子^ト孫^ト，因^テ爲^ス
他^ノ專^シ心^ト跟^テ從^フ了^レ我^セ耶^セ和^ニ
華^ニ。

37 Even with me Yahweh was angry because of you, saying, 'Not even you shall enter there.'

因^テ爲^ス你^ノ們^ノ的^ノ緣^ノ故^ト，耶^セ
和^ニ華^ニ也^ニ向^テ我^ニ發^ス怒^ト，
說^ク：‘你^ノ也^ニ不^ク能^ク進^ム入^ル
那^ノ地^ニ；

38 Joshua, the son of Nun, your assistant, will go there; encourage him because he will cause Israel to inherit it.

但^シ是^レ站^テ在^テ你^ノ面^ノ前^ニ侍^テ候^フ
你^ノ的^ノ嫩^ク的^ノ兒^ノ子^ト約^シ書^ハ
亞^ハ，他^ノ可^ク以^テ進^ム到^ク那^ノ裡^ニ
去^ク；你^ノ要^ス鼓^ク勵^セ他^ニ，因^テ
爲^ス他^ノ要^ス使^テ以^テ色^ノ列^ノ人^ト承^ク
受^ク那^ノ地^ニ爲^ス業^ト。

39 And your little children, who you thought shall become plunder, and your sons, who do not today know good or bad, shall themselves go there, and I will give it to them, and they shall take possession of it.

還^シ有^ス你^ノ們^ノ的^ノ小^ノ孩^ノ子^ト，
你^ノ們^ノ說^ク要^ス被^テ擄^ク掠^ク的^ノ，
和^ニ你^ノ們^ノ的^ノ兒^ノ女^ト，就^シ是^レ
今^ノ天^ノ還^シ不^ク知^ス道^ク善^ク惡^ク
的^ノ，他^ノ們^ノ都^ク要^ス進^ム入^ル那^ノ

地^カ；我^メ要^ハ把^ク那^ソ地^カ賜^ム給^ス
他^カ們^ラ，他^カ們^ラ要^ハ佔^ム領^ク那^ソ
地^カ。

40 But you turn and set out
in the direction of the
wilderness by way of the
Red Sea .’

至^シ於^リ你^カ們^ラ，你^カ們^ラ要^ハ轉^ム
回^ル，經^ル往^ク紅^カ海^ノ的^カ路^カ，
起^ク程^ニ到^ク曠^ク野^ニ裡^ニ去^ク。

41 “You replied and said to
me, ‘We have sinned
against Yahweh, and now
we will go up and fight
according to all that
Yahweh our God
commanded us’; and so
each man fastened on his
battle gear , and you
regarded it as easy to go up
into the hill country.

“那^ソ時^ニ你^カ們^ラ回^ス答^ス我^ニ，
說^ク：‘我^カ們^ラ得^タ罪^ヲ了^シ耶^ハ
和^ハ華^ニ；現^ニ在^ニ我^カ們^ラ願^ヒ意^シ
照^シ著^ク耶^ハ和^ハ華^ニ我^カ們^ラ神^ノ的^カ
一^ト切^ノ吩^シ咐^ス，上^ル去^ク作^ル
戰^ス。’於^リ是^ニ你^カ們^ラ都^ク預^メ
備^メ了^シ兵^ヲ器^ヲ，輕^ク率^テ地^ニ上^ル
山^ニ去^ク了^シ。

42 So Yahweh said to me,
‘Say to them, “You shall
not go up, and you shall
not fight because I am not
in your midst; you will be
defeated before your
enemies.”’

耶^ハ和^ハ華^ニ對^シ我^ニ說^ク：‘你^カ
要^ハ對^シ他^カ們^ラ說^ク：‘你^カ們^ラ
不^ク要^ハ上^ル去^ク，也^セ不^ク要^ハ作^ル
戰^ス，因^リ爲^ス我^カ不^ク在^ニ你^カ們^ラ
中^ニ間^ニ，免^メ得^ク你^カ們^ラ在^ニ仇^ノ
敵^ノ面^ニ前^ニ被^テ擊^テ敗^ル。’

43 So I spoke to you, but
you did not listen; you
rebelled against the
command of Yahweh ;
you behaved
presumptuously, and you
went up into the hill
country.

我^カ就^テ告^ス訴^ス你^カ們^ラ，你^カ們^ラ
卻^シ不^ク聽^ク從^ム，竟^ニ違^フ背^ス耶^ハ

和華的吩咐，擅自上山
去。

44 The Amorites living in the hill country went out to oppose you and chased you as a swarm of wild honey bees do; and so they beat you down in Seir as far as Hormah.

住在山上的亞摩利人，就出來攻擊你們，好像蜂群一樣追趕你們，在西珥擊殺你們，直到何珥瑪。

45 So you returned and wept before Yahweh; but Yahweh did not listen to your voice and did not pay any attention to you.

你們就回來，在耶和華面前哭，但耶和華不聽你們的聲音，也不向你們側耳。

46 You stayed in Kadesh many days; such were the days that you stayed there.

於是你們在加低斯住了許多日子。”

Deuteronomy, Chapter 2

1 “Then we turned and set out toward the wilderness in the direction of the Red Sea, as Yahweh told me, and we went around Mount Seir for many days.

“以後，我們照著耶和華吩咐我的，回轉過來，沿著往紅海的路起程到曠野去；我們在西珥山繞行了很多日子。

2 Yahweh spoke to me, saying,

耶和華對我說：

3 ‘Long enough you have been skirting this mountain; turn yourselves north,

‘你們繞行這山的日子已經夠了；現在要轉向北去。

4 and instruct the people,
L saying J, “You are about
to cross through the
territory of your brothers,
the descendants of Esau,
who are living in Seir; they
will be afraid of you, and
so be very careful.

你₃要₁吩₄咐₅人₆民₇
說₈：“你₃們₄的₅兄₆弟₇以₈
掃₉的₁₀子₁₁孫₁₂，住₁₃在₁₄西₁₅
珥₁₆，你₃們₄現₅在₆要₇經₈過₉
他₁₀們₁₁的₁₂境₁₃界₁₄；他₁₅們₁₆必₁₇
懼₁₈怕₁₉你₃們₄，所₅以₆你₃們₄
要₇十₈分₉謹₁₀慎₁₁。

5 Do not get involved in
battle with them, for I will
not give you any of their
land, not even L a foot’s
breadth J of it; since I have
given Mount Seir as a
possession for Esau.

不₁要₂與₃他₄們₅爭₆執₇；他₈
們₉的₁₀地₁₁，連₁₂腳₁₃掌₁₄那₁₅麼₁₆
大₁₇的₁₈一₁₉塊₂₀，我₂₁都₂₂不₂₃給₂₄
你₃們₄，因₅為₆我₇已₈經₉把₁₀
西₁₁珥₁₂山₁₃賜₁₄給₁₅以₁₆掃₁₇作₁₈產₁₉
業₂₀。

6 You shall buy food from
them so that you may eat;
and also you shall purchase
water from them with
money so that you may
drink.

你₃們₄要₅用₆銀₇子₈向₉他₁₀們₁₁
買₁₂食₁₃物₁₄吃₁₅；也₁₆要₁₇用₁₈銀₁₉
子₂₀向₂₁他₂₂們₂₃買₂₄水₂₅喝₂₆。

7 The fact of the matter is,
Yahweh your God has
blessed you in L all the
work you have done J; he
knows L your travels J with
respect to this great
wilderness; forty years
Yahweh your God has been
with you; you have not
lacked a thing.”

因₁為₂耶₃和₄華₅你₆的₇神₈，
對₉於₁₀你₁₁手₁₂裡₁₃所₁₄作₁₅的₁₆一₁₇
切₁₈事₁₉，都₂₀已₂₁經₂₂賜₂₃福₂₄給₂₅
你₃；他₄也₅知₆道₇你₈怎₉樣₁₀
走₁₁這₁₂大₁₃曠₁₄野₁₅；這₁₆四₁₇十₁₈
年₁₉來₂₀，耶₂₁和₂₂華₂₃你₂₄們₂₅的₂₆
神₂₇常₂₈與₂₉你₃₀同₃₁在₃₂，使₃₃你₃₄
毫₃₅無₃₆缺₃₇乏₃₈。”

8 And so we passed by our brothers, the descendants of Esau, who live in Seir, past the road of the Arabah, from Elath and Ezion Geber, and we turned and traveled along the route of the desert of Moab.

“於是我們離開我們住在西珥的兄弟以掃的子孫，繼續前行；沿著亞拉巴的路，到了以拉他和以旬·迦別，然後轉向摩押曠野的路去。

9 And Yahweh said to me, ‘You shall not attack Moab, and you shall not engage in war with them, for I will not give you any of his land as a possession; I have given Ar to the descendants of Lot as a possession.’

耶和華對我說：‘你不可敵視摩押人，也不可與他們爭戰；他們的土地我不賜給你作產業，因為我已經把亞珥賜給了羅得的子孫作產業。

10 (The Emim previously lived in it, a people large, numerous, and tall, like the Anakites.

(以前有以米人住在那裡，這族人數眾多，身體高大，像亞納族人一樣。

11 They were reckoned also as Rephaim as the Anakites were; but the Moabites called them Emim.

這以米人，像亞納族人一樣，也算為利乏音人；但摩押人稱他們為以米人。

12 The Horites previously lived in Seir, but the descendants of Esau dispossessed them and

以前何利人也住在西

destroyed them ㄌ from among themselves ㄌ, as Israel did with respect to the land of their possession that Yahweh gave to them.)

珥^ル，但^カ以^一掃^ム的^カ子^子孫^孫佔^出領^カ了^カ他^他們^們的^カ產^業業^一，消^一滅^一了^カ他^他們^們，住^出在^在他^他們^們那^那裡^裡，就^就像^像以^一色^色列^列在^在耶^耶和^和華^華賜^ム給^給他^他們^們作^作產^業業^一的^カ地^地上^上所^所行^行的^カ一^一樣^樣。)

13 So now arise and cross over the wadi of Zered yourselves; and so we crossed the wadi of Zered.

現^一在^在你^你們^們要^要起^起來^來，過^過撒^撒烈^烈溪^溪。 ’ 於^於是^是我^我們^們過^過了^了撒^撒烈^烈溪^溪。

14 Now the ㄌ length of time ㄌ that we had traveled from Kadesh Barnea until the time when we crossed the wadi of Zered was thirty-eight years, until the perishing of all of that generation; that is, the men of war from the midst of the camp as Yahweh had sworn to them.

自^自從^從我^我們^們離^離開^開加^加低^低斯^斯·巴^巴尼^尼亞^亞，直^直到^到過^過了^了撒^撒烈^烈溪^溪的^カ日^日子^子，共^共有^有三^三十^十八^八年^年，等^等到^到那^那世^世代^代的^カ戰^戰士^士都^都從^從營^營中^中滅^滅絕^絕為^為止^止，正^正像^像耶^耶和^和華^華向^向他^他們^們所^所起^起的^カ誓^誓一^一樣^樣。

15 The hand of Yahweh was against them to root them out from the midst of the camp until they perished completely.

耶^耶和^和華^華的^カ手^手攻^攻擊^擊了^了他^他們^們，把^把他^他們^們從^從營^營中^中除^除滅^滅，直^直到^到滅^滅盡^盡為^為止^止。

16 “ ㄌ And then ㄌ when all the men of war ㄌ had died ㄌ from among the people,

“ 所^所有^有戰^戰士^士都^都從^從民^民中^中死^死盡^盡以^以後^後，

17 Yahweh spoke to me,

↳ saying ↳

耶和華就對我說：

18 ‘You are about to cross over the boundary of Moab ↳ today ↳ at Ar.

‘你今天要經過摩押的境亞珥；

19 When you approach ↳ the border of ↳ the ↳ Ammonites ↳, you shall not harass them, and you shall not get involved in battle with them, for I have not given the land of ↳ the Ammonites ↳ to you as a possession; because I have given it to the descendants of Lot as a possession.

你走近亞捫人面前的時候，不可敵視他們，也不可與他們爭執；亞捫人的地我不賜給你們作產業，因為我已經把那地賜給了羅得的子孫作產業。

20 (It is also considered the land of Rephaim; Rephaim lived in it ↳ previously ↳, and the Ammonites called them Zamzummim,

(那地也算為利乏音人的地，以前利乏音人住在那裡，但亞捫人稱他們為散送冥。

21 a people great and numerous and as tall as the Anakites; Yahweh destroyed them from before them, and they dispossessed them and settled in place of them,

這族人人數眾多，身體高大，像亞納族人一樣；但耶和華從亞捫人面前消滅了他們，亞捫人就佔領了他們的地業，住在那裡，

22 just as he did for the descendants of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites from

好像耶和華從前為住

┌ before them ┘ and
dispossessed them, and
then they settled in their
place up to this day.

在_ㄉ西_ㄊ珥_ㄌ的_ㄉ以_ㄨ掃_ㄨ的_ㄉ子_ㄇ孫_ㄨ
所_ㄨ作_ㄨ的_ㄉ一_ㄨ樣_ㄨ， 就_ㄨ是_ㄨ把_ㄨ
何_ㄉ利_ㄉ人_ㄌ從_ㄨ他_ㄨ們_ㄌ面_ㄌ前_ㄨ消_ㄨ
滅_ㄨ， 他_ㄨ們_ㄌ就_ㄨ佔_ㄨ領_ㄨ了_ㄉ他_ㄨ
們_ㄌ的_ㄉ地_ㄨ業_ㄨ， 住_ㄨ在_ㄨ他_ㄨ們_ㄌ
那_ㄨ裡_ㄨ， 直_ㄨ到_ㄨ今_ㄨ日_ㄨ。

23 And also the Avvites,
who lived in villages as far
as Gaza, and the
Caphtorim, who came out
from Caphtor, destroyed
them and then settled in
their place.

還_ㄨ有_ㄨ亞_ㄨ衛_ㄨ人_ㄌ， 原_ㄨ先_ㄨ住_ㄨ
在_ㄨ迦_ㄨ薩_ㄨ附_ㄨ近_ㄨ的_ㄉ各_ㄨ村_ㄨ莊_ㄨ
裡_ㄨ， 有_ㄨ從_ㄨ迦_ㄨ斐_ㄨ託_ㄨ出_ㄨ來_ㄨ
的_ㄉ迦_ㄨ斐_ㄨ託_ㄨ人_ㄌ把_ㄨ他_ㄨ們_ㄌ消_ㄨ
滅_ㄨ了_ㄨ， 住_ㄨ在_ㄨ他_ㄨ們_ㄌ那_ㄨ
裡_ㄨ。

24 Arise, set out and cross
over the wadi of Arnon.
Look! I have given Sihon
the Amorite, the king of
Heshbon, and his land into
your hand; begin to take
possession of it, and
engage with him in battle.

現_ㄨ在_ㄨ你_ㄨ要_ㄨ起_ㄨ來_ㄨ， 出_ㄨ
發_ㄨ， 過_ㄨ亞_ㄨ嫩_ㄨ谷_ㄨ； 看_ㄨ
哪_ㄨ， 我_ㄨ已_ㄨ經_ㄨ把_ㄨ亞_ㄨ摩_ㄨ利_ㄨ
人_ㄌ希_ㄨ實_ㄨ本_ㄨ王_ㄨ西_ㄨ宏_ㄨ和_ㄨ他_ㄨ
的_ㄉ土_ㄨ地_ㄨ， 交_ㄨ在_ㄨ你_ㄨ的_ㄨ手_ㄨ
裡_ㄨ了_ㄨ； 你_ㄨ要_ㄨ開_ㄨ始_ㄨ佔_ㄨ領_ㄨ
那_ㄨ地_ㄨ作_ㄨ產_ㄨ業_ㄨ， 與_ㄨ他_ㄨ爭_ㄨ
戰_ㄨ。

25 This day I will begin to
place ┌ the dread of you ┘
and the fear of you
┌ before ┘ the peoples
under all the heavens. They
will hear ┌ the report about
you ┘, and so they will
shake and tremble
┌ because of you ┘.

就_ㄨ在_ㄨ今_ㄨ天_ㄨ， 我_ㄨ要_ㄨ使_ㄨ天_ㄨ
下_ㄨ萬_ㄨ民_ㄨ聽_ㄨ見_ㄨ你_ㄨ的_ㄨ消_ㄨ息_ㄨ
都_ㄨ驚_ㄨ慌_ㄨ懼_ㄨ怕_ㄨ， 而_ㄨ且_ㄨ因_ㄨ

你的緣故發抖疼
痛。

26 “So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon; I sent terms of peace, saying,

“我從基底莫的曠野，派使者到希實本王西宏那裡去，用和平的話說：

27 ‘Let me cross through your land and only along the road I will go; I will not turn aside to the right or to the left.

‘求你讓我從你的地經過；我只走大道，不偏左也不偏右。

28 Food for money you shall sell me, so that I may eat, and water for money you will give to me, so that I may drink; just let me cross on foot.

你可以按著價錢把食物賣給我吃，也可以按著價錢把水賣給我喝；只要讓我步行過去就是了；

29 Just as the descendants of Esau did for me, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, until I cross the Jordan into the land that Yahweh our God is giving to us.’

好像住在西珥的子孫，和住在西珥的摩押人待我一樣，等我過約旦河，進到耶和華我們的神賜給我們的地去。

30 But Sihon king of Heshbon was not willing to let us cross through his territory because Yahweh your God hardened his spirit and made him obstinate in order to give him into your hand,

但是希實本王西宏不肯讓我們從他那裡經過，因為耶和華我們

┌ just as he has now
done 。」

的^カ神^{アラ}使^ア他^カ的^カ心^ト意^ノ頑^ク固^ク，使^ア他^カ的^カ心^ト剛^ク硬^ク，
爲^ス要^ス把^ク他^カ交^ス在^ニ你^ノ的^カ手^ニ
裡^ニ，像^シ今^ノ日^ノ一^ノ樣^ノ。

31 Yahweh said to me,
‘Look! I have begun to
give ┌ over to you ┐ Sihon
and his land; begin ┌ to
take possession of his
land 。」’

耶^ハ和^セ華^ハ對^シ我^ニ說^フ：‘看^ヨ
哪^ニ，我^ハ已^ニ經^ニ把^ク西^ハ宏^ハ和^セ
他^カ的^カ地^カ交^ス給^フ你^ニ了^カ，你^ハ
可^ク以^テ佔^ム領^ス他^カ的^カ地^カ作^シ產^ノ
業^ト。’

32 Then Sihon and all his
people came out to meet us
for battle at Jahaz.

“那^ノ時^ノ西^ハ宏^ハ和^セ他^カ所^ノ有^ノ
的^カ人^ノ民^ノ都^ク出^テ來^テ，攻^ム擊^ス
我^ラ們^ヲ，在^ニ雅^ハ雜^ハ與^シ我^ラ們^ヲ
作^シ戰^ス。

33 And so Yahweh our
God gave him over ┌ to
us ┐, and we struck him
down, and his sons and all
of his people.

耶^ハ和^セ華^ハ我^ラ們^ノ的^カ神^{アラ}把^ク他^カ
交^ス給^フ了^カ我^ラ們^ヲ，我^ラ們^ハ就^シ
把^ク他^カ、他^カ的^カ兒^ノ子^ヲ們^ヲ和^セ
他^カ所^ノ有^ノ的^カ人^ノ民^ノ都^ク擊^シ殺^ス
了^カ。

34 So we captured all of
his cities at that time, and
we destroyed each town of
males and the women and
the children; we did not
leave behind a survivor.

那^ノ時^ノ我^ラ們^ハ奪^ク取^リ了^カ他^カ所^ノ
有^ノ的^カ城^ノ邑^ヲ，把^ク每^ノ一^ノ座^ノ
城^ヲ，連^テ男^ヲ帶^テ女^ヲ，以^テ及^シ
小^ノ孩^ヲ子^ヲ都^ク全^ク部^ヲ毀^ク滅^ス，

沒_レ有_一留_カ下_一一_一個_レ存_カ活_レ的_カ；

35 We took only the livestock as spoil for ourselves, and also the booty of the cities that we had captured.

只_レ留_カ下_一我_レ們_レ掠_カ為_レ己_レ有_一的_カ牲_レ畜_レ，和_レ我_レ們_レ奪_カ取_レ城_レ邑_レ所_レ得_レ的_カ戰_レ利_レ品_レ。

36 From Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon and the city that was in the wadi on up to Gilead, there was not a city that was inaccessible to us; Yahweh our God gave _レ everything _レ to us _レ.

從_レ亞_レ嫩_レ谷_レ旁_レ邊_レ的_カ亞_レ羅_レ珥_レ和_レ谷_レ中_レ的_カ城_レ，直_レ到_レ基_レ列_レ，沒_レ有_一一_一座_レ城_レ太_レ高_レ，是_レ我_レ們_レ不_レ能_レ攻_レ下_一的_カ；耶_レ和_レ華_レ我_レ們_レ的_カ神_レ把_レ這_レ一_一切_レ都_レ交_レ給_レ我_レ們_レ了_レ。

37 Only the land of _レ the Ammonites _レ you did not approach, all along the whole upper region of the Jabbok _レ River _レ and the towns of the hill country, according to all that Yahweh our God had instructed.

只_レ有_一亞_レ捫_レ人_レ的_カ地_レ，雅_レ博_レ河_レ一_一帶_レ的_カ地_レ方_レ，和_レ山_レ地_レ的_カ城_レ市_レ，以_レ及_レ耶_レ和_レ華_レ我_レ們_レ的_カ神_レ吩_レ咐_レ我_レ們_レ不_レ可_レ去_レ的_カ地_レ方_レ，我_レ們_レ都_レ沒_レ有_一走_レ近_レ。

Deuteronomy, Chapter 3

1 “Then we turned, and we went up the road to Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet us, he and all of his army for the battle at Edrei.

“後_レ來_レ我_レ們_レ回_レ轉_レ過_レ來_レ，沿_レ著_レ到_レ巴_レ珊_レ的_カ路_レ上_レ去_レ；巴_レ珊_レ王_レ噩_レ和_レ他_レ的_カ眾_レ民_レ，都_レ出_レ來_レ迎_レ著_レ

我_ㄨ們_ㄩ，在_ㄆ以_ㄨ得_ㄨ來_ㄨ與_ㄨ我_ㄨ們_ㄩ作_ㄆ戰_ㄨ。

2 And Yahweh said to me, 'You should not fear him, for I have given him and all of his army and his land into your hand. And so you will do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon.'

耶_ㄨ和_ㄨ華_ㄨ對_ㄨ我_ㄨ說_ㄨ：‘你_ㄨ不_ㄨ要_ㄨ怕_ㄨ他_ㄨ，因_ㄨ為_ㄨ我_ㄨ已_ㄨ經_ㄨ把_ㄨ他_ㄨ和_ㄨ他_ㄨ的_ㄨ眾_ㄨ民_ㄨ，以_ㄨ及_ㄨ他_ㄨ的_ㄨ土_ㄨ地_ㄨ，都_ㄨ交_ㄨ在_ㄨ你_ㄨ的_ㄨ手_ㄨ裡_ㄨ；你_ㄨ要_ㄨ待_ㄨ他_ㄨ，像_ㄨ從_ㄨ前_ㄨ你_ㄨ待_ㄨ希_ㄨ實_ㄨ本_ㄨ的_ㄨ亞_ㄨ摩_ㄨ利_ㄨ人_ㄨ的_ㄨ王_ㄨ西_ㄨ宏_ㄨ一_ㄨ樣_ㄨ。’

3 And so Yahweh our God also gave Og the king of Bashan, and all of his army into our hand, and we struck him down until not a survivor remained to him.

於_ㄨ是_ㄨ耶_ㄨ和_ㄨ華_ㄨ我_ㄨ們_ㄩ的_ㄨ神_ㄨ也_ㄨ把_ㄨ巴_ㄨ珊_ㄨ王_ㄨ噩_ㄨ和_ㄨ他_ㄨ的_ㄨ眾_ㄨ民_ㄨ都_ㄨ交_ㄨ在_ㄨ我_ㄨ們_ㄩ的_ㄨ手_ㄨ裡_ㄨ；我_ㄨ們_ㄩ擊_ㄨ殺_ㄨ了_ㄨ他_ㄨ們_ㄩ，沒_ㄨ有_ㄨ留_ㄨ下_ㄨ一_ㄨ個_ㄨ存_ㄨ活_ㄨ的_ㄨ人_ㄨ。

4 And we captured all of his towns at that time; there was not a city that we did not take from them.

那_ㄨ時_ㄨ，我_ㄨ們_ㄩ掠_ㄨ奪_ㄨ了_ㄨ他_ㄨ所_ㄨ有_ㄨ的_ㄨ城_ㄨ；在_ㄨ巴_ㄨ珊_ㄨ王_ㄨ噩_ㄨ的_ㄨ國_ㄨ土_ㄨ裡_ㄨ，亞_ㄨ珥_ㄨ歌_ㄨ的_ㄨ全_ㄨ境_ㄨ，共_ㄨ有_ㄨ六_ㄨ十_ㄨ座_ㄨ城_ㄨ，沒_ㄨ有_ㄨ一_ㄨ座_ㄨ城_ㄨ不_ㄨ被_ㄨ我_ㄨ們_ㄩ所_ㄨ奪_ㄨ。

5 All of these were fortified towns with high walls, gates, and bars, apart from very many

這_ㄨ些_ㄨ城_ㄨ都_ㄨ是_ㄨ以_ㄨ高_ㄨ牆_ㄨ作_ㄨ

of the villages of the open country.

堡壘，有城門，有門門；此外，還有很多沒有城牆的鄉村。

6 And so we destroyed them just as we had done to Sihon the king of Heshbon; we destroyed utterly each town of males, the women, and the little children.

我們把這些都滅盡，像從前我們待希實本王西宏一樣，把各城中的男女和小孩都滅盡。

7 But all of the livestock and the booty of the towns we kept as spoil for ourselves.

只有城中所有的牲畜和奪得的財物，都掠為己有。

8 “And so we took at that time the land from the control of the two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan, from the wadi of Arnon up to Mount Hermon.”

那時，我們從約旦河東亞摩利人的兩個王手裡，把從亞嫩谷直到黑門山的地奪了過來，

9 (The Sidonians called Hermon ‘Sirion,’ and the Amorites called it ‘Senir.’)

(西頓人稱黑門山為西連，亞摩利人卻稱它為示尼珥。)

10 All of the towns of the plateau and the whole of Gilead and all of Bashan up to Salecah and Edrei, the towns of the kingdom of Og in Bashan.

就是奪了平原上所有的城市，基列全境和巴珊全境，直到撒迦

和以得來，這都是巴珊王噩國內的城市。

11 (For only Og, king of Bashan, was left from the remnant of the Rephaim. Indeed, his bedstead—it was a bedstead of iron. It is in Rabbah of the Ammonites. Nine cubits is its length, and four cubits is its width according to the cubit of a man.)

(利乏音人的餘民中，只留下巴珊王噩一人；看哪，他的床是鐵的，長四公尺，寬兩公尺，這是按一般的尺寸量度，現在不是還在亞捫人的拉巴嗎？)

12 And so we took possession of this land at that time, from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and also half of the hill country of Gilead and its towns I gave to the Reubenites and to the Gadites.

“那時，我們佔領了那地，從亞嫩谷旁邊的亞羅珥起，我把基列山地的另一半和其間的城市，都給了流本人和迦得人。

13 And the remainder of Gilead and all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, the whole region of Argo. All of that area of Bashan was called the land of the Rephaim.

基列其餘的地方和巴珊全境，就是噩王的國土，我都給了瑪拿西半個支派。亞珥歌全境就是巴珊全境，這叫作利乏音人的地。

14 Jair the descendant of Manasseh acquired the

whole region of Argob, up to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and he called it, that is Bashan, after his own name, Havvoth Jair, as it still is today .

瑪拿西的兒子睚珥，
佔了亞珥歌全境，直
到基述人和瑪迦人的
邊界，就按著自己的
名字稱巴珊全境為哈
倭特·睚珥，直到今
日。

15 And also I gave Gilead to Makir.

我又把基列給了瑪
吉。

16 And to the Reubenites and to the Gadites I gave, from Gilead up to the wadi of Arnon, the middle of the wadi as a boundary and up to the Jabbok River, the boundary of the Ammonites .

從基列到亞嫩谷，以
谷的中心為界，直到
亞捫人邊界的雅博
河，我都給了流本
和迦得人；

17 And the Jordan Valley with the Jordan River as its boundary, from Kinnereth up to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, with the slopes of Pisgah toward the east.

又把亞拉巴，和以約
旦河為界，從基尼烈
直到亞拉巴海，就是
鹽海，在毗斯迦山坡
下東邊的地方，都給
了他們。

18 “And I charged you all at that time when I said, “Yahweh has given you—to all of you—this land to possess. All the warriors shall cross over, ready to fight, before your brothers, the Israelites .

“那時，我吩咐你們：
‘耶和華你們的神，已
經把這地賜給’

你們作了；你們所有的戰士，都要預備好，在你們的兄弟以色列人面前過河去。

19 Only your wives and your little children and your livestock (I know that you have much livestock) must stay in your towns that I have given you,

只有你們的妻子、小孩子和牲畜，可以留在我賜給你們的城裡。

20 until Yahweh shall give rest to your brothers as he did to you, and also they take possession of the land that Yahweh your God is giving to them beyond the Jordan; then they may return, each one to his possession that I have given to them.

直到耶和華使你們的兄弟，像你們一樣得了安身的地方；他們也佔領了耶和華你們的神在約旦河西賜給他們的土地，然後你們各人才可以回到我賜給你們作產業的土地去。

21 And I commanded Joshua at that time, saying, 'Your eyes see all that Yahweh your God has done to these two kings; so Yahweh will do to all of the kingdoms where you are about to cross over to.

那時，我吩咐約書亞：‘你親眼看見了耶和華你們的神向這兩個王所行的一切；耶和華也必向你正要去各國照樣行。’

22 You shall not fear them, for Yahweh your God is the one fighting for you.

你₃們₁不₄要₁怕₄他₄們₁，因₁為₄耶₁和₄華₄你₃們₁的₄神₄要₁為₄你₃們₁作₄戰₄。

23 “And I pleaded with Yahweh at that time, saying,

“那₃時₄，我₄懇₄求₄耶₁和₄華₄，說₄：

24 ‘Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in the heaven or on the earth who can do according to your works and according to your mighty deeds?’

‘主₄耶₁和₄華₄啊₄，你₃已₁經₄把₄你₃的₄偉₄大₄和₄你₃有₄能₄力₄的₄手₄顯₄給₄你₃的₄僕₄人₄看₄；在₄天₄上₄地₄下₄，哪₃一₁個₄神₄能₄有₄像₄你₃所₄作₄的₄工₄作₄，能₄有₄像₄你₃所₄行₄的₄奇₄事₄呢₄？

25 Let me cross over, please, and let me see the good land that is beyond the Jordan, this good hill country and Lebanon.’

求₄你₃讓₄我₄過₄去₄，看₄看₄約₁旦₄河₄西₄的₄美₄地₄，就₄是₄那₃美₄好₄的₄山₄地₄和₄黎₁巴₄嫩₄。

26 But Yahweh was very angry with me because of you, and he would not listen to me, and Yahweh said, ‘Enough of that from you! You shall not speak to me any longer about this matter!’

但₄耶₁和₄華₄為₄了₄你₃們₁的₄緣₄故₄，向₄我₄發₄怒₄，不₄聽₄我₄的₄懇₄求₄；耶₁和₄華₄對₄我₄說₄：‘罷₄了₄，不₄要₁向₄我₄再₄提₄這₄事₄了₄。

27 Go up to the top of Pisgah and look around you toward the west, toward the north, and toward the east, and view the land with your

你₃要₁上₄毗₄斯₄迦₄山₄頂₄去₄，舉₄目₄向₄東₄、南₄、

eyes, for you will not cross this Jordan.

西^一、北^二，親^三眼^四觀^五看^六，
因^一爲^二你^三不^四能^五過^六這^七約^八旦^九
河^{一〇}。

28 Now instruct Joshua and support him and encourage him because he himself will cross over before this people and enable them to inherit the land that you will see.’

你^一卻^二要^三吩^四咐^五約^六書^七亞^八，
堅^九固^{一〇}他^{一一}，鼓^{一二}勵^{一三}他^{一四}，因^{一五}
爲^{一六}他^{一七}要^{一八}在^{一九}這^{二〇}人^{二一}民^{二二}前^{二三}面^{二四}
過^{二五}河^{二六}去^{二七}，使^{二八}他^{二九}們^{三〇}承^{三一}受^{三二}
你^{三三}看^{三四}見^{三五}的^{三六}這^{三七}地^{三八}。

29 So we remained in the valley opposite Beth Peor.

於^一是^二我^三們^四住^五在^六伯^七·毗^八
珥^九對^{一〇}面^{一一}的^{一二}谷^{一三}中^{一四}。

Deuteronomy, Chapter 4

1 “Now, Israel, listen to the rules and to the regulations that I am teaching you to do, in order that you may live and you may go in and you may take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, is giving to you.

“以^一色^二列^三人^四哪^五，現^六在^七
你^八們^九要^{一〇}聽^{一一}我^{一二}向^{一三}來^{一四}教^{一五}訓^{一六}
你^{一七}們^{一八}遵^{一九}行^{二〇}的^{二一}律^{二二}例^{二三}和^{二四}典^{二五}
章^{二六}，使^{二七}你^{二八}們^{二九}可^{三〇}以^{三一}活^{三二}
著^{三三}，可^{三四}以^{三五}進^{三六}去^{三七}得^{三八}著^{三九}耶^{四〇}
和^{四一}華^{四二}你^{四三}們^{四四}列^{四五}祖^{四六}的^{四七}神^{四八}賜^{四九}
給^{五〇}你^{五一}們^{五二}的^{五三}地^{五四}作^{五五}產^{五六}業^{五七}。

2 You must not add to the word that I am commanding you, and you shall not take away from it in order to keep the commands of Yahweh your God that I am commanding you to observe.

我^一吩^二咐^三你^四們^五的^六話^七，你^八
們^九不^{一〇}可^{一一}增^{一二}加^{一三}，也^{一四}不^{一五}可^{一六}
減^{一七}少^{一八}，好^{一九}使^{二〇}你^{二一}們^{二二}遵^{二三}守^{二四}
我^{二五}吩^{二六}咐^{二七}你^{二八}們^{二九}的^{三〇}，就^{三一}是^{三二}
耶^{三三}和^{三四}華^{三五}你^{三六}們^{三七}的^{三八}神^{三九}的^{四〇}命^{四一}
令^{四二}。

3 Your eyes have seen what Yahweh did with the case of Baal Peor, for each man that followed after Baal Peor Yahweh your God destroyed from your midst.

耶和華因巴力·毗珥的事所行的，你們都親眼看見了；所有跟隨巴力·毗珥的人，耶和華你們的神都從你們中間消滅了。

4 But you, the ones holding fast to Yahweh your God, are all alive today.

只有你們緊緊倚靠耶和華你們的神的人，今日全都活著。

5 See, I now teach you rules and regulations just as Yahweh my God has commanded me, to observe them just so in the midst of the land where you are going, to take possession of it.

看哪，我照著耶和華我的神吩咐我的，把律例和典章教訓你們，好讓你們在將要進去得為業的地上行。

6 And you must observe them diligently, for that is your wisdom and your insight before the eyes of the people, who will hear all of these rules, and they will say, 'Surely this great nation is a wise and discerning people.'

所以你們要謹守遵行，因為在萬民的眼中看來，這就是你們的智慧 and 聰明；他們一聽見這一切律例，就必定說：‘這大國的人真是有智慧，有聰明啊。’

7 For what great nation has for it a god near to it as

Yahweh our God,
whenever we call upon
him?

哪一個大國的人有神
與他們這樣親近，像
耶和華我們的神，在
我們每次呼求他的時
候，與我們親近一樣
呢？

8 And what other great
nation has for it just rules
and regulations just like
┌ this whole ┐ law that I am
setting ┌ before ┐ you
┌ today ┐?

又哪一個大國有這樣
公義的律例和典章，
像我今日在你面前頒
布的這一切律法呢？

9 “However, ┌ take care ┐
for yourself and watch
your inner self closely, so
that you do not forget the
things that your eyes have
seen, so that they do not
slip from your mind all the
days of your life; and you
shall make them known to
your children and to ┌ your
grandchildren ┐.

“你只須要自己謹慎，
又要謹守你的心思，
免得你忘了你親眼看
見的事，又免得這些
事在你有生之日離開
你的心；總要把這些
事傳給你的子子孫
孫，

10 Remember the day that
you stood ┌ before ┐
Yahweh your God at Horeb
┌ when Yahweh said to
me ┐, ‘Summon for me the
people so that I can tell
them my words, that they
may learn to fear me all of
the days they are alive on
the earth and so that they
may teach their children.’

免得你忘了你在何烈
山，站在耶和華你們
的神面前的那天。那
時耶和華對我
說：‘你要為我召集
眾民，我要叫他聽

我^ㄉ的^ㄉ話^ㄉ，使^ㄩ他^ㄉ們^ㄉ在^ㄩ那^ㄩ地^ㄩ上^ㄩ生^ㄩ活^ㄩ的^ㄩ日^ㄩ子^ㄩ，可^ㄩ以^ㄩ學^ㄩ習^ㄩ敬^ㄩ畏^ㄩ我^ㄩ，又^ㄩ可^ㄩ以^ㄩ教^ㄩ訓^ㄩ自^ㄩ己^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ女^ㄩ。

11 And so you came near, and you stood under the mountain, and the mountain was burning with fire up to the heart of the heaven, 1 dark with a very thick cloud 1.

那^ㄩ時^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ走^ㄩ前^ㄩ來^ㄩ，站^ㄩ在^ㄩ山^ㄩ下^ㄩ；山^ㄩ上^ㄩ有^ㄩ火^ㄩ燒^ㄩ著^ㄩ，火^ㄩ燄^ㄩ沖^ㄩ天^ㄩ，又^ㄩ有^ㄩ黑^ㄩ暗^ㄩ、密^ㄩ雲^ㄩ和^ㄩ幽^ㄩ暗^ㄩ。

12 And Yahweh spoke to you from the midst of the fire; 1 you heard 1 a sound of words, but 1 you did not see 1 a form—only a voice.

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ從^ㄩ火^ㄩ中^ㄩ對^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ說^ㄩ話^ㄩ；你^ㄩ們^ㄩ只^ㄩ聽^ㄩ見^ㄩ聲^ㄩ音^ㄩ，卻^ㄩ沒^ㄩ有^ㄩ看^ㄩ見^ㄩ形^ㄩ象^ㄩ；只^ㄩ有^ㄩ聲^ㄩ音^ㄩ，

13 And he declared to you his covenant, 1 the Ten Commandments 1, which he charged you 1 to observe 1, and he wrote them on the two tablets of stone.

把^ㄩ他^ㄩ的^ㄩ約^ㄩ，就^ㄩ是^ㄩ他^ㄩ吩^ㄩ咐^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ遵^ㄩ守^ㄩ的^ㄩ那^ㄩ十^ㄩ條^ㄩ誡^ㄩ命^ㄩ，向^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ宣^ㄩ布^ㄩ出^ㄩ來^ㄩ；又^ㄩ把^ㄩ它^ㄩ們^ㄩ寫^ㄩ在^ㄩ兩^ㄩ塊^ㄩ石^ㄩ版^ㄩ上^ㄩ。

14 And Yahweh charged me at that time to teach you rules and regulations 1 for your observation of them 1 in the land that you are 1 about to cross into 1 to take possession of it.

那^ㄩ時^ㄩ，耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ也^ㄩ吩^ㄩ咐^ㄩ我^ㄩ把^ㄩ律^ㄩ例^ㄩ和^ㄩ典^ㄩ章^ㄩ教^ㄩ訓^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ，使^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ在^ㄩ將^ㄩ要^ㄩ

過クセ去ク得ケ為セ業ノ的ノ地ノ上ノ遵ル行フ。

15 “So レ you must be very careful for yourselves 、 because you did not see any form on the day Yahweh spoke to you at Horeb from the midst of the fire,

“所ス以テ你ニ們ノ要ス特ニ別ニ小シ心ヲ，謹シ慎シ自レ己ヲ，因テ為ス耶ハ和シ華シ在リ何レ烈シ山ノ從テ火ノ中ニ對シ你ニ們ノ說フ話ヲ的ノ那ノ一ノ天ノ，你ニ們ノ沒ク有ク看ル見ル甚ニ麼ノ形ノ象ヲ；

16 so that you do not レ ruin yourselves 、 and make for yourselves a divine image in a form of any image, a replica of male or female,

恐ラ怕ル你ニ們ノ敗レ壞ル自レ己ヲ，為ス自レ己ノ製ス造ス偶ノ像ヲ，製ス造ス任ニ何レ神ノ像ノ的ノ形ノ象ヲ，無ク論シ是レ男ノ像ノ或シ是レ女ノ像ノ，

17 a replica of any animal that is upon the earth, a replica of any winged bird that flies in the air,

或シ是レ地ノ上ノ各ノ種ノ走ル獸ノ的ノ像ヲ，或シ是レ飛ル翔ル在リ空中各ノ類ノ有ク翅ノ膀ノ的ノ雀ノ鳥ノ的ノ像ヲ，

18 a replica of any creeping thing on the ground, a replica of any fish that is in the water レ below レ the earth.

或シ是レ地ノ上ノ各ノ種ノ爬ル行動物ノ的ノ像ヲ，或シ是レ地ノ底ノ下ノ水ノ裡ノ各ノ樣ノ魚ノ類ノ的ノ像ヲ。

19 レ And do this so that you do not lift レ your eyes toward heaven and レ observe レ the sun and the moon and the stars, all the host of the heaven, and be led astray and bow down to them and serve them,

又シ恐ラ怕ル你ニ們ノ抬ル頭ヲ望ム天ヲ，看ル見ル日ヲ、月ヲ、星ヲ，就シ是レ天ノ上ノ萬ノ象ノ的ノ時ノ候ヲ，

things that Yahweh your God has allotted to all of the peoples under all of the heaven.

就^レ被^レ勾^レ引^レ，去^レ敬^レ拜^レ和^レ
事^レ奉^レ它^レ們^レ，那^レ原^レ是^レ耶^レ
和^レ華^レ你^レ們^レ的^レ神^レ分^レ給^レ天^レ
下^レ萬^レ民^レ享^レ用^レ的^レ。

20 But Yahweh has taken you and brought you out from the furnace of iron, from Egypt, to be a people of inheritance to him, as it is this day .

耶^レ和^レ華^レ卻^レ把^レ你^レ們^レ從^レ埃^レ
及^レ，從^レ鐵^レ爐^レ那^レ裡^レ領^レ出^レ
來^レ，作^レ他^レ自^レ己^レ的^レ產^レ
業^レ，自^レ己^レ的^レ人^レ民^レ，像^レ
今^レ日^レ一^レ樣^レ。

21 “And Yahweh was angry with me because of you , and he swore that I would not cross the Jordan and that I would not go to the good land that Yahweh your God is giving you as an inheritance.

耶^レ和^レ華^レ又^レ因^レ你^レ們^レ的^レ緣^レ
故^レ，向^レ我^レ發^レ怒^レ，並^レ且^レ
起^レ誓^レ不^レ讓^レ我^レ過^レ約^レ旦^レ
河^レ，也^レ不^レ容^レ我^レ進^レ入^レ耶^レ
和^レ華^レ你^レ的^レ神^レ賜^レ給^レ你^レ作^レ
產^レ業^レ的^レ那^レ美^レ地^レ。

22 For I am going to die in this land; I am not going to cross the Jordan, but you are going to cross, and you are going to take possession of this good land.

我^レ只^レ有^レ死^レ在^レ此^レ地^レ，不^レ
得^レ過^レ約^レ旦^レ河^レ；你^レ們^レ卻^レ
可^レ以^レ過^レ去^レ，取^レ得^レ那^レ美^レ
地^レ作^レ產^レ業^レ。

23 Watch out for yourselves so that you do not forget the covenant of Yahweh your God that he had made with you and make for yourselves a divine image of the form of anything that Yahweh your God has forbidden ,

你^レ們^レ要^レ自^レ己^レ謹^レ慎^レ，免^レ
得^レ你^レ們^レ忘^レ記^レ了^レ耶^レ和^レ華^レ
你^レ們^レ的^レ神^レ與^レ你^レ們^レ所^レ立^レ
的^レ約^レ，你^レ們^レ就^レ為^レ自^レ己^レ

製_出造_出偶_偶像_像，製_出造_出任_任何_何神_神像_像的_的形_形象_象，就_就是_是耶_耶和_和華_華你_你的_的神_神吩_吩咐_咐你_你不_不可_可作_作的_的。

24 for Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.

因_因為_為耶_耶和_和華_華你_你的_的神_神是_是烈_烈火_火，是_是忌_忌邪_邪的_的神_神。

25 “When you have had children and grandchildren and you have grown old in the land and you act corruptly and you make a divine image of the form of anything and you do evil in the eyes of Yahweh your God, thus provoking him to anger,

“你_你們_們生_生子_子生_生孫_孫，在_在那_那地_地住_住久_久了_了的_的時_時候_候，如_如果_果你_你們_們敗_敗壞_壞自_自己_己，製_出造_出偶_偶像_像，製_出造_出任_任何_何神_神像_像的_的形_形象_象，行_行耶_耶和_和華_華你_你的_的神_神看_看為_為惡_惡的_的事_事，惹_惹他_他發_發怒_怒，

26 I call to witness against you today the heaven and the earth, that you will perish soon and completely from the land that you are crossing the Jordan into it to take possession of it; you will not live long on it, but you will be completely destroyed.

我_我今_今日_日就_就呼_呼天_天喚_喚地_地向_向你_你們_們作_作證_證，你_你們_們必_必在_在過_過約_約旦_旦河_河取_取得_得為_為業_業的_的地_地上_上迅_迅速_速滅_滅亡_亡；你_你們_們必_必不_不能_能在_在那_那地_地長_長久_久生_生存_存，必_必全_全被_被消_消滅_滅。

27 And Yahweh will scatter you among the peoples, and you will be left few in number among the nations to where Yahweh will lead you.

耶_耶和_和華_華必_必使_使你_你們_們分_分散_散在_在萬_萬民_民中_中；在_在耶_耶和_和華_華要_要領_領你_你們_們所_所到_到的_的萬_萬國_國。

中，你們剩下的人數必不多。

28 And you will there serve gods _L made by human hands _↓, of wood and stone, gods that cannot see and cannot hear and cannot eat and cannot smell.

在那裡你們必事奉人手所做的神，就是用木頭石頭做成的，不能看、不能聽、不能吃、不能聞的神。

29 But from there you shall seek Yahweh your God and will find him, if you seek him with all your heart and with all your soul.

但你們在那裡必尋求耶和華你的神；如果你一心一意尋找他，就必尋見。

30 _L In your distress _↓ when all these things have found you in the _L latter days _↓, then you will return to Yahweh your God, and you will listen to his voice.

日後，你落在患難中，這些事都臨到你身上的時候，你必歸向耶和華你的神，聽從他的話；

31 For Yahweh your God is a compassionate God; he _L will not abandon you _↓, and he will not destroy you, and he will not forget the covenant of your ancestors that he swore to them.

因為耶和華你的神原是有憐憫的神，他必不丟棄你，不毀滅你，也不忘記他起誓與你的列祖所立的約。

32 “Yes, ask, please, about former days that _L preceded you _↓ from the day that God created

“你問問在你以前過

humankind on the earth;
ask even from one end of
the heaven up to the other
end of heaven ─ whether
anything ever happened ─
like this great thing or
─ whether anything like it
was ever heard ─.

去ク的カ日ニ子ヲ，自ヨリ從ム神ノ創シ造シ人ヲ在リ地ノ上ニ以テ來リ，從ム天ノ這ノ邊ニ到リ天ノ那ノ邊ニ，有レ沒ク有レ人ノ行ヒ過シ這ノ樣ノ的ノ大ノ事ヲ，聽ク過シ像シ這ノ樣ノ的ノ事ヲ呢ニ？

33 Has a people ever heard
the voice of God speaking
from the midst of the fire,
just as you heard it, and
lived?

有レ沒ク有レ一ノ個ノ民ノ族ノ聽ク見ク神ノ在リ火ノ中ニ說ク話ク的ノ聲ヲ音ヲ，像シ你ノ聽ク見ク的ノ一ノ樣ノ，還レ能ク活ク著ク呢ニ？

34 Or has a god ever
attempted to go to take for
himself a nation from the
midst of a nation, using
trials and signs and
wonders and war, with an
outstretched arm and with
great and awesome deeds,
like all that Yahweh your
God did for you in Egypt
before your eyes?

有レ沒ク有レ一ノ位ノ神ノ嘗シ試シ藉シ著シ試シ驗シ、神ノ蹟シ、奇シ事ヲ、戰シ爭シ、大ノ能ノ的ノ手ヲ和シ伸シ出シ來シ的ノ膀ノ臂ヲ，以テ及シ大ノ而シ可シ畏シ的ノ事ヲ，把シ一ノ國ノ的ノ人ノ民ヲ從シ別ノ的ノ國ノ中ニ領シ出シ來シ，像シ耶ノ和シ華ノ你ノ們ノ的ノ神ノ在リ埃ノ及シ，在リ你ノ們ノ面ノ前ニ爲シ你ノ們ノ所シ作シ的ノ一ノ切ノ事ヲ呢ニ？

35 You yourselves were
shown this wonder in order
for you to acknowledge
that Yahweh is the God;
there is no other God
─ besides him ─.

這ノ是シ要シ顯シ明シ給シ你ノ看シ，使シ你ノ知シ道シ，只シ有シ耶ノ和シ華ノ是シ神ノ；除シ了シ他ノ以テ外ニ，再シ沒ク有レ別ノ的ノ神ノ。

36 From heaven he made you hear his voice to teach you, and on the earth he showed you his great fire, and you heard his words from the midst of the fire.

他從天上使你聽見他的聲音，為要教導你；又在地上使你看見他的大火，並且叫你聽到他從火中所說的話。

37 And because he loved your ancestors he chose their descendants after them. And he brought you forth from Egypt with his own presence, by his great strength,

因為他愛你的列祖，所以才揀選了他們，後裔，用大能親自把你從埃及領出來，

38 to drive out nations greater and more numerous than you from before you, to bring you and to give to you their land as an inheritance, as it is this day.

為要把比你大比你強的民族，從你面前趕走，然後領你進去，把他們的地賜給你作產業，像今日一樣。

39 So you shall acknowledge today, and you must call to mind that Yahweh is God in heaven above and on the earth beneath. There is no other God.

所以今天你要知道，也要記在心裡；天上地下，只有耶和華是神；除他以外，沒有別的神了。

40 And you shall keep his rules and his commandments that I am commanding you today, so that it may go well for you and for your children after you, and so that you may

你要遵守我今日吩咐你的律例和誡命，使你和你得享福。

remain a long time 』 on the land that Yahweh your God is giving to you during all of those days.”

樂^カ，也^セ使^ア你^コ在^ヲ耶^セ和^ヒ華^シ
你^コ的^カ神^ヲ賜^ム給^フ你^コ的^カ那^コ地^ニ
上^ニ得^ル享^ス長^シ壽^ヲ。”

41 Then Moses set apart three cities 』 on the other side of the Jordan 』, 』 toward the east 』,

那^コ時^ニ，摩^セ西^ト在^ヲ約^シ旦^ニ河^ノ
東^ニ，日^ノ出^ル的^カ方^ニ向^ニ，把^ク
三^ト座^ノ城^ヲ分^ク別^ニ出^ス來^ル，

42 in order for 』 a manslayer 』 to flee there who has killed his neighbor 』 without intent 』 and was not hating him 』 previously 』, and so he could flee to one of these cities 』 and be safe 』.

讓^ル那^コ些^ノ素^ク無^ク仇^ヲ恨^ム、無^ク
心^ヲ誤^ル殺^ス人^ノ的^カ，可^ク以^テ逃^グ
到^ク那^コ裡^ニ去^ク；逃^グ到^ク這^コ三^ト
座^ノ城^ノ的^カ一^ト座^ノ去^ク的^カ，都^ク
可^ク以^テ活^ク著^ク：

43 He set apart Bezer in the wilderness in the land of the plateau of the Reubenites; Ramoth in Gilead of the Gadites, and Golan in Bashan of the Manassites.

爲^ス流^カ本^ノ人^ヲ，分^ク出^ス了^カ在^ヲ
曠^カ野^ノ平^ノ原^ノ的^カ比^ク悉^ト；爲^ス
迦^ド得^ノ人^ヲ，分^ク出^ス了^カ基^レ列^ノ
的^カ拉^カ末^ノ；爲^ス瑪^ノ拿^ノ西^ト
人^ヲ，分^ク出^ス了^カ巴^ノ珊^ノ的^カ哥^ノ
蘭^ノ。

44 Now this is the law that Moses set 』 before 』 the 』 Israelites 』;

以^ニ下^ニ是^ル摩^セ西^ト在^ヲ以^レ色^ノ列^ノ
人^ノ面^ノ前^ニ所^ニ立^カ的^カ律^ノ法^ヲ，

45 these are the legal provisions and the rules and the regulations that Moses spoke to the 』 Israelites 』 』 when they left Egypt 』,

就^ニ是^ル摩^セ西^ト在^ヲ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ
出^ス埃^ノ及^ク以^レ後^ニ，對^ス他^ノ們^ヲ
所^ニ說^ク的^カ法^ノ度^ヲ、律^ノ例^ノ和^シ
典^ノ章^ヲ；

46 beyond the Jordan in

the valley opposite Beth Peor in the land of Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon and whom Moses and the Israelites defeated when they came out of Egypt.

地點是在約旦河東，
伯·毗珥對面的谷
中，就是住在希實本
的亞摩利人的王西宏
的地。這西宏是摩西
和以色列人出埃及後
擊殺的。

47 And so they took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, eastward.

他們佔領了他的地和
巴珊王噩的地，就是
兩個亞摩利人的王，
是住在約旦河東，日
出的方向；

48 from Aroer, which is on the bank of the wadi of Arnon and as far as Mount Sirion; that is, Hermon,

從亞嫩谷邊的亞羅
珥，直到西雲山，西
雲山就是黑門山；

49 and all of the Arabah beyond the Jordan, eastward, and as far as the Sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.

還有約旦河東的亞拉
巴全地，直到亞拉巴
海，就是毗斯迦的山
坡下。

Deuteronomy, Chapter 5

1 And then Moses summoned all of Israel and said to them, "Hear, Israel, the rules and the regulations that I am speaking in your ears today, and you shall learn them, and you must observe them diligently."

摩西把以色列人都召
了來，對他們
說：“以色列人哪，
我今日講給你聽的

律^カ例^カ和^セ典^カ章^カ，你^ニ們^ニ要^ス
聽^ク從^ム，要^ス學^ブ習^ス，要^ス謹^ム
慎^ム遵^ル行^フ。

2 Yahweh our God made a covenant with us at Horeb.

耶^ハ和^セ華^ハ我^レ們^ノ的^カ神^ハ在^リ何^レ
烈^カ山^ニ與^シ我^レ們^ノ立^テ了^カ約^セ。

3 It was not with our ancestors that Yahweh made this covenant, but with these of us who are here alive today.

這^ノ約^セ，耶^ハ和^セ華^ハ不^ク是^ラ與^シ
我^レ們^ノ的^カ列^カ祖^ノ立^テ的^カ，而^{シテ}
是^ラ與^シ我^レ們^ノ今^レ日^ニ在^リ這^ノ裡^ニ
還^シ活^キ著^ク的^カ人^ノ立^テ的^カ。

4 ㄩ Face to face ㄩ Yahweh spoke with you at the mountain from the midst of the fire.

耶^ハ和^セ華^ハ在^リ山^ノ上^ニ，從^テ火^ノ
中^ニ，面^ニ對^シ面^ノ的^カ與^シ你^レ們^ノ
說^ク話^ス。

5 I was standing ㄩ between Yahweh and you ㄩ at that time to report to you the word of Yahweh, for you were afraid because of ㄩ the presence of ㄩ the fire, and so you did not go up the mountain. ㄩ He said ㄩ,

那^ノ時^ニ，我^レ站^テ在^リ耶^ハ和^セ華^ハ
和^シ你^レ們^ノ中^ニ間^ニ，要^ス把^ク耶^ハ
和^セ華^ハ的^カ話^ヲ告^グ訴^ス你^レ們^ノ；
你^レ們^ノ因^テ為^ス懼^ム怕^ム那^ノ火^ヲ，
所^レ以^テ沒^ク有^ラ上^ル到^ク山^ノ上^ニ
來^ル，耶^ハ和^セ華^ハ說^ク：

6 ‘I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slavery.

“ ‘我^レ是^ラ耶^ハ和^セ華^ハ你^レ的^カ
神^ハ，曾^テ經^テ把^ク你^レ從^テ埃^ノ及^シ
地^ノ，從^テ為^ス奴^ノ之^ノ家^ニ領^テ出^ス
來^ル。

7 There shall not be for you other gods ㄩ besides me ㄩ.

“ ‘除^ク我^レ以^テ外^ニ，你^レ不^ク

可有別的神。

8 'You shall not make for yourself a divine image of any type of form that is in the heaven above or that is on the earth beneath or that is in the water under the earth.

“ ‘ 你不可爲自己做偶像，也不可做天上、地下和地底水中各物的形像。

9 'You shall not bow down to them, and you shall not serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, punishing the guilt of fathers upon their children and upon the third and upon the fourth generation of those hating me,

不可跪拜它們，也不可事奉它們，因爲我耶和華你們的神是忌邪的神；恨惡我的，我必追討他們的罪，從父親到兒子，直到三四代。

10 but showing loyal love to thousands of those who love me and of those who keep my commandments.

愛我和遵守我誠命的，我必向他們施慈愛，直到千代。

11 'You shall not take up the name of Yahweh your God for a worthless purpose, for Yahweh will not leave unpunished anyone who uses his name for a worthless purpose.

“ ‘ 不可妄稱耶和華你神的名，因爲妄稱耶和華的名，耶和華必不以他爲無罪。

12 'Observe the Sabbath day to make it holy, just as Yahweh your God has commanded you.

“ ‘ 要遵守安息日爲聖日，照著耶和華你神吩咐你的。

13 Six days you shall work, and you shall do all of your work,

六日要勞碌，作你一

切_{クセ}工_ク作_{サセ}。

14 but the seventh day is a Sabbath unto Yahweh your God; you shall not do any work, or your son, or your daughter, or your slave, or your slave woman, or your ox, or your donkey, or any of your domestic animals, or your resident alien who is in your towns, so that your slave and your slave woman may rest as you rest.

但_{カマ}第_カ七_ク日_ヒ是_ア屬_ス於_ク耶_セ和_セ
華_カ你_ニ神_ノ的_カ安_マ息_ヒ日_ヒ；這_{コト}
一_ヒ日_ヒ，你_ニ和_セ你_ニ的_カ兒_ル
女_メ、僕_タ婢_コ、牛_ウ驢_カ和_セ一_ヒ
切_{クセ}牲_ム畜_ム，以_テ及_ヒ你_ニ城_ノ裡_カ
的_カ寄_ル居_ル者_ト，不_ク可_ク作_サ任_ム
何_カ的_カ工_ク，好_ク使_ス你_ニ的_カ僕_タ
婢_コ可_ク以_テ和_セ你_ニ一_ヒ樣_ニ享_ス
安_マ息_ヒ。

15 And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out with a strong hand and with an outstretched arm; therefore, Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath.

你_ニ要_ス記_ル住_ル：你_ニ在_テ埃_グ及_ヒ
地_ノ作_サ過_シ奴_ラ僕_タ；耶_セ和_セ華_カ
你_ニ的_カ神_ノ用_ヒ大_カ能_ク的_カ手_ヲ和_セ
伸_ラ出_ス來_ル的_カ膀_ヲ臂_ヲ，把_キ你_ニ
從_テ那_ノ裡_カ領_ク出_ス來_ル，因_テ此_ヲ
耶_セ和_セ華_カ你_ニ的_カ神_ノ吩_ク咐_ス你_ニ
要_ス守_ル安_マ息_ヒ日_ヒ。

16 ‘Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you, so that it will be good for you in the land that Yahweh your God is giving to you.

“要_ス孝_ス敬_ス父_ヲ母_ヲ，照_ス
著_シ耶_セ和_セ華_カ你_ニ的_カ神_ノ吩_ク咐_ス
你_ニ的_カ，使_ス你_ニ可_ク以_テ得_ル享_ス
長_シ壽_ヲ，也_セ使_ス你_ニ在_テ耶_セ和_セ
華_カ你_ニ的_カ神_ノ賜_フ給_フ你_ニ的_カ地_ノ
上_ニ，得_ル享_ス福_ヲ樂_ヲ。

17 ‘You shall not murder.

18 ‘And you shall not commit adultery.

“ ‘不可殺人。

19 ‘And you shall not steal.

“ ‘不可姦淫。

20 ‘And you shall not falsely bear evidence against your neighbor.

“ ‘不可偷盜。

“ ‘不可作假證供陷害你的鄰舍。

21 ‘And you shall not covet the wife of your neighbor, and you shall not crave the house of your neighbor, his field or his slave or his slave woman or his ox and his donkey or anything that belongs to your neighbor .’

“ ‘不可貪愛你鄰舍的妻；不可貪圖你鄰舍的房、田地、僕婢、牛驢和你鄰舍的任何東西。

22 “These words Yahweh spoke to your whole assembly at the mountain from the midst of the fire and the very thick cloud with a loud voice, and he did not add anything , and then he wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

“這些話就是耶和華在山上，從火中、密雲中、幽暗裡，大聲對你們全體會眾說的，並沒有加添甚麼；他把這些話寫在兩塊石版上，交給我。

23 And then when you heard the voice from the midst of the darkness, and as the mountain was burning with fire, and all the heads of your tribes and your elders approached me,

那時山上被火燒著，你們聽見有聲音從黑暗中發出來的時候，你們各支派的首領和

你們的長老，都走到我這裡來，

24 you said, 'Look, Yahweh our God has shown us his glory and his greatness, and we have heard his voice from the midst of the fire; this day we have seen that God can speak with a human being, yet he remains alive.'

說：‘看哪，耶和華我們的神把他的榮耀和偉大顯給我們看，我們又聽見他從火中發出來的聲音；今日我們看見了神與人說話，而人還能活著。’

25 And so then why shall we die, for this great fire will consume us if we continue to hear the voice of Yahweh our God any longer, and so we shall die?

現在這大火快要吞滅我們了，我們為甚麼要冒死呢？如果我們再聽見耶和華我們神的聲音，我們就必死亡。

26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire as we have heard it and remained alive?

因為有血肉生命的活人，有誰像我們一樣，聽見永活的神從火中說話的聲音，還能活著呢？

27 You go near and hear everything that Yahweh our God will say; and then you tell us all that Yahweh our God tells you, and we will listen, and we will do it.'

現在求你走前去，聽見耶和華我們的神要說的一切話；然後你

要一把耶和華我們的
對你所說的一切話，
都告訴我們；我們就
必聽從，也必遵
行。

28 “And Yahweh heard the sound of your words
└ when you spoke to me ┘,
and Yahweh said to me, ‘I
have heard the sound of the
words of this people that
they have spoken to you;
they are right with respect
to all that they have
spoken.

“你們對我說話的時候，耶和華聽見了你們說話的聲音；耶和華就對我說：‘這人民對你所說的話，我都聽見了；他們的所說的都很好。

29 └ If only ┘└ they had
such a mind ┘’; that is, to
fear me and to keep all my
commandments └ at all
times ┘, so that └ it will go
well ┘ for them and for
their children └ forever ┘.

但願他們常常存著這樣的
心，敬畏我，遵守我的
一切誠命，使他們和他們
的子孫永享福樂。

30 Go! Say to them,
“Return to your tents.”

你去對他們說：“你們
回到自己的帳棚裡去
吧。”

31 But you stand here with
me, and let me tell you all
of the commandments and
the rules and the
regulations that you shall
teach them, so that they
may do them in the land
that I am giving to them to
take possession of it.’

至於你，你要站在我
這裡；我要把一切誠
命、律例、典章，都

告訴你；你要教導他們，使他們在我賜給他們的產業的地上遵行。

32 “So you must be careful to do just as Yahweh your God commanded you; you shall not turn to the right or to the left.

所以，你們要照著耶和華你們的神吩咐你們的，謹守遵行，不可偏離左右。

33 “In exactly the path that Yahweh your God has commanded, you must go, so that you may live and it will go well for you and you may live long in the land that you will take possession of.”

你們要走，在耶和華你們的神吩咐你們走的路，使你們可以活著，可以享福，並且使你在將要佔領為業的地上，可以長久居住。

Deuteronomy, Chapter 6

1 “Now this is the commandment, the rules and the regulations, that Yahweh your God charged to teach to you for you to observe in the land that you are about to cross over into to take possession of it,

“以下，是耶和華你們的神吩咐我教導你們的誡命、律例、典章，使你們在將要去佔領為業的地上遵行，

2 so that you may revere Yahweh your God by keeping all his statutes and his commandments that I am commanding you, you

好叫你和你子子孫孫一生一世敬畏耶和

and your children and
┌ grandchildren ┐, all the
days of your life and so
you may live long lives.

華^{フセ}你^ニ的^カ神^カ， 遵^ア守^ア他^カ的^カ
一^ク切^セ律^カ例^カ、 誠^ヒ命^コ， 就^ヒ
是^ア我^ニ吩^ヒ咐^ヒ你^ニ的^カ， 使^ア你^ニ
的^カ日^ニ子^ニ可^ク以^ク長^ク久^ク。

3 And you shall hear,
Israel, and be careful to
observe these instructions,
so that ┌ it may go well for
you ┐ and that you may
multiply greatly, just as
Yahweh, the God of your
ancestors, ┌ promised ┐
you, in a land with milk
and honey.

以^ニ色^カ列^カ啊^ニ， 你^ニ要^ク聽^ク
從^ク， 就^ヒ謹^ヒ守^ア遵^ア行^ア， 使^ア
你^ニ在^ク流^カ奶^カ與^ク蜜^カ的^カ地^カ可^ク
以^ク享^ク福^ク， 人^ニ數^ニ大^ク大^ク增^ク
多^ク， 像^ク耶^ニ和^カ華^{フセ}你^ニ列^カ祖^カ
的^カ神^カ應^ク許^ク你^ニ的^カ。

4 “Hear, Israel, Yahweh
our God, Yahweh is
unique.

“ 以^ニ色^カ列^カ啊^ニ， 你^ニ要^ク
聽^ク， 耶^ニ和^カ華^{フセ}我^ニ們^カ的^カ神^カ
是^ア獨^ク一^ク的^カ耶^ニ和^カ華^{フセ}；

5 And you shall love
Yahweh your God with all
of your heart and with all
of your soul and with all of
your might.

你^ニ要^ク全^ク心^カ、 全^ク性^カ、 全^ク
力^カ愛^ク耶^ニ和^カ華^{フセ}你^ニ的^カ神^カ。

6 And these words that I
am commanding you
┌ today ┐ shall be on your
heart.

我^ニ今^ニ日^ニ吩^ヒ咐^ヒ你^ニ的^カ這^ニ些^ニ
話^カ， 都^ク要^ク記^ク在^ク你^ニ的^カ心^カ
上^カ；

7 And you shall recite
them to your children, and
you shall talk about them
at the time of your living in
your house and at the time
of your going on the road
and at the time of your
lying down and at the time
of your rising up.

你^ニ要^ク把^ク這^ニ些^ニ話^カ不^ク斷^ク地^カ
教^ク訓^ク你^ニ的^カ兒^カ女^カ， 無^ク論^ク
你^ニ坐^ク在^ク家^カ裡^カ， 或^ク行^ク在^ク
路^カ上^カ， 或^ク躺^ク下^ク， 或^ク起^ク

來的時候，都要談論。

8 And you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as an emblem between your eyes.

你也要把這些話繫在手上作記號，戴在額上作頭帶。

9 And you shall write them on the doorframe of your house and on your gates.

又要寫在你房屋的门柱上和城門上。

10 “And then it will happen that when Yahweh your God will bring you to the land that he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to you large and fine cities that you did not build,

“耶和華你的神領你進入他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給你的地；那裏有不是你建造的，又高大又美麗的城市，

11 and houses full of all sorts of good things that you did not fill, and hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive groves that you did not plant, and you have eaten your fill,

有裝滿各樣美物的房子，不是你裝滿的；有鑿成的水池，不是你鑿成的；還有葡萄園和橄欖園，不是你栽種的；你可以吃，並且吃得飽足。

12 then take care for yourself, so that you do not forget Yahweh, who brought you out from the land of Egypt from the house of slavery.

那時，你要謹慎，免得你忘記了耶和華，

就^ハ是^ス把^ク你^ヲ從^テ埃^ハ及^ヒ地^カ，
從^テ爲^ス奴^レ之^ノ家^ヲ領^リ出^ス來^ル的^カ
那^ノ一^ニ位^ニ。

13 “You shall fear Yahweh your God, and you shall serve him, and by his name you shall swear.

你^ヲ要^ム敬^ム畏^ム耶^ハ和^ヒ華^ハ你^ノ的^カ
神^ヲ，要^ム事^フ奉^ム他^ヲ，奉^ム他^ヲ
的^カ名^ヲ起^ス誓^ス。

14 You shall not go after other gods from the gods of the peoples who are all around you,

不^ク可^ク隨^フ從^テ別^ノ的^カ神^ヲ，就^ス
是^ス你^ノ們^ノ周^ノ圍^ノ各^ノ民^ノ族^ノ的^カ
神^ヲ；

15 for Yahweh your God is a jealous god in your midst, so that the anger of Yahweh your God would be kindled, and he would destroy you from the face of the earth.

因^リ爲^ス在^リ你^ノ們^ノ中^ノ間^ノ的^カ耶^ハ
和^ヒ華^ハ你^ノ們^ノ的^カ神^ヲ，是^ス忌^ム
邪^ノ的^カ神^ヲ，恐^ム怕^ム耶^ハ和^ヒ華^ハ
你^ノ的^カ神^ヲ向^テ你^ヲ發^ス怒^ス，就^ス
把^ク你^ヲ從^テ這^ノ地^カ上^ノ消^ス滅^ス。

16 You shall not put Yahweh your God to the test, as you tested him at Massah.

“你^ノ們^ノ不^ク可^ク試^ム探^ム耶^ハ和^ヒ
華^ハ你^ノ們^ノ的^カ神^ヲ，像^テ你^ノ們^ノ
在^リ瑪^サ撒^ハ試^ム探^ム他^ヲ一^ニ樣^ニ。

17 You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God and his legal provisions and his rules that he has commanded you.

要^ム謹^ム慎^ム遵^ム守^ム耶^ハ和^ヒ華^ハ你^ノ
們^ノ的^カ神^ヲ吩^シ咐^ス你^ノ的^カ誠^ヲ
命^ヲ、法^ヲ度^ヲ和^ヒ律^ヲ例^ヲ。

18 And you shall do what is right and good in the eyes of Yahweh, so that it shall go well for you and so that you may go and you may take possession of the good land that Yahweh swore for your ancestors,

耶^ハ和^ヒ華^ハ看^テ爲^ス正^シ爲^ス好^シ的^カ
事^ヲ，你^ノ都^ク要^ム去^ク行^フ，使^ス
你^ノ可^ク以^テ享^ク福^ス，並^ニ且^ニ可^ク

以進去佔領耶和華向
你的列祖起誓應許的
那美地，

19 by driving out all of
your enemies ㄌ before
you ㄌ, just as Yahweh ㄌ has
promised ㄌ.

照著耶和華說過的，
把你所有的仇敵從你
面前趕逐出去。

20 “When your child asks
you in the future,
ㄌ saying ㄌ, ‘What is the
meaning of the legal
provisions and the rules
and the regulations that
Yahweh our God
commanded for you?’

“日後，如果你的兒子
問你：‘耶和華我
們的神吩咐的這法
度、律例和典章，有
甚麼意思呢？’

21 Then you shall say to
your child, ‘We were
slaves of Pharaoh in Egypt,
and Yahweh brought us out
from Egypt with a strong
hand.

你就對你的兒子
說：‘我們在埃及曾
經作過法老的奴僕，
耶和華卻用大能把我
們從埃及領了出來。

22 And Yahweh gave great
and awesome signs and
wonders in Egypt against
Pharaoh and against his
entire household ㄌ in our
presence ㄌ.

耶和華在我們眼前，
把又偉大又厲害的神
蹟奇事行在埃及、法
老和他全家的身上；

23 But he brought us out
from there in order to bring
us here to give us the land
that he swore to our
ancestors.

卻把我們從那裡領出
來，為要領我們進入
他向我們列祖起誓應

許_{ㄒㄩˇ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄨˊ}， 要_{ㄩ̀}把_{ㄅㄚˋ}這_ㄓ地_{ㄉㄨˊ}賜_{ㄇㄨˊ}
給_ㄍ我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}。

24 And so Yahweh commanded us to observe all of these rules and to revere Yahweh our God for our benefit all the days that we live as it is today.

耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}又_{ㄨ̀}吩_ㄈ咐_{ㄈㄨˋ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}遵_ㄗ
行_ㄒ這_ㄓ一_ㄟ切_ㄑ律_{ㄌㄩˋ}例_{ㄌㄞˊ}， 敬_ㄐ畏_{ㄨㄟ}
耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥ}， 使_ㄕ
我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}常_ㄔ常_ㄔ得_ㄉ享_ㄒ福_{ㄈㄨˊ}樂_{ㄌㄞˊ}，
使_ㄕ我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}生_ㄕ命_ㄇ得_ㄉ著_ㄓ保_ㄅ
全_ㄑ， 像_ㄒ今_ㄓ日_ㄇ一_ㄟ樣_{ㄩ̀}。

25 And it shall be righteousness for us if we diligently observe and do all of this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}在_ㄗ耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}
神_{ㄕㄨㄥ}面_ㄇ前_ㄑ， 如_ㄖ果_ㄍ照_ㄓ著_ㄓ他_ㄊ
吩_ㄈ咐_{ㄈㄨˋ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}， 謹_ㄐ守_ㄕ遵_ㄗ
行_ㄒ這_ㄓ一_ㄟ切_ㄑ誠_ㄔ命_ㄇ， 這_ㄓ就_ㄕ
是_ㄕ我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}義_{ㄩ̀}了_ㄌ。 ’ ”

Deuteronomy, Chapter 7

1 “When Yahweh your God brings you into the land that you are about to enter into it to take possession of it, and he drives out many nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Hivites and the Jebusites, seven nations mightier and more numerous than you,

“ 耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}你_ㄅ的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥ}領_ㄌ你_ㄅ
進_ㄐ入_ㄓ你_ㄅ要_{ㄩ̀}去_ㄑ得_ㄉ為_{ㄨㄟ}業_ㄟ的_{ㄉㄜˊ}
地_{ㄉㄨˊ}， 從_ㄘ你_ㄅ面_ㄇ前_ㄑ趕_ㄍ走_ㄗ許_ㄒ
多_ㄉ民_ㄇ族_{ㄨㄟ}， 就_ㄕ是_ㄕ赫_ㄏ人_ㄇ、
革_ㄍ迦_ㄓ撒_ㄕ人_ㄇ、 亞_ㄚ摩_ㄇ利_ㄌ
人_ㄇ、 迦_ㄓ南_ㄇ人_ㄇ、 比_ㄅ利_ㄌ洗_ㄒ
人_ㄇ、 希_ㄒ未_{ㄨㄟ}人_ㄇ、 耶_{ㄧㄝ}布_ㄅ斯_ㄕ
人_ㄇ， 共_ㄍ七_ㄑ個_ㄍ比_ㄅ你_ㄅ又_{ㄨ̀}大_ㄉ
又_{ㄨ̀}強_ㄑ的_{ㄉㄜˊ}民_ㄇ族_{ㄨㄟ}。

2 and Yahweh your God will give them over to you and you defeat them,

耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}你_ㄅ的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥ}把_ㄅ他_ㄊ們_{ㄇㄢˊ}

you must utterly destroy them; you shall not make a covenant with them, and you shall not show mercy to them.

交^ハ給^ク你^ニ，你^ニ打^ク敗^ス了^カ他^ニ們^ヲ的^ノ時^ヲ候^ヲ，你^ニ要^ス完^ク全^ク毀^ス滅^ス他^ニ們^ヲ，不^ク可^ク與^フ他^ニ們^ト立^カ約^セ，也^セ不^ク可^ク恩^ク待^ク他^ニ們^ヲ。

3 And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughter to their son; and you shall not take his daughter for your son.

不^ク可^ク與^フ他^ニ們^ト通^ス婚^ス，不^ク可^ク把^ク你^ノ的^ノ女^ヲ兒^ヲ嫁^シ給^ク他^ニ們^ト的^ノ兒^ヲ子^ニ，也^セ不^ク可^ク爲^ス你^ノ的^ノ兒^ヲ子^ヲ娶^フ他^ニ們^ノ的^ノ女^ヲ兒^ヲ。

4 For their sons and daughters will cause your son to turn away from following me, and so they will serve other gods, and the anger of Yahweh would be kindled against you, and he would quickly destroy you.

因^レ爲^ス他^ノ必^ク使^テ你^ノ的^ノ兒^ヲ子^ヲ離^カ開^ク我^ニ，去^ク事^フ奉^ム別^ノ的^ノ神^ヲ，以^テ致^ス耶^ハ和^ハ華^ニ向^テ你^ニ們^ヲ發^ヒ烈^ク怒^ル，就^チ快^ク快^ク地^ニ把^ク你^ノ們^ヲ消^ス滅^ス。

5 But this is what you must do to them: you shall break down their altars, and their stone pillars you shall smash, and their Asherah poles you shall hew down, and you shall burn their idols with fire.

你^ノ們^ノ卻^シ要^ス這^ノ樣^ニ待^テ他^ノ們^ヲ：拆^ク毀^ス他^ノ們^ノ的^ノ祭^ノ壇^ヲ，打^ク碎^ス他^ノ們^ノ的^ノ神^ノ柱^ヲ，砍^ク下^テ他^ノ們^ノ的^ノ亞^ノ舍^ノ拉^ヲ，用^ヒ火^ニ焚^キ燒^ス他^ノ們^ノ的^ノ雕^ノ像^ヲ。

6 For you are a holy people for Yahweh your God; Yahweh your God has chosen you to be for him a people, a treasured possession from among all

“因^レ爲^ス你^ノ是^テ歸^ス耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^ノ神^ヲ作^シ聖^ノ潔^ノ的^ノ子^ヲ民^ヲ”

the peoples that are on the face of the earth.

的^カ；耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ的^カ神^カ從^テ
地^カ上^ノ的^カ萬^ミ族^ミ中^ニ，揀^ヒ選^ビ
了^カ你^ニ作^シ他^ノ自^レ己^ノ的^カ產^ミ
業^ヲ，自^レ己^ノ的^カ子^シ民^ヲ。

7 “Yahweh loved you and chose you not because of your great number exceeding all other peoples, for you are fewer than all of the peoples,

耶^セ和^セ華^ヤ喜^ブ愛^ス你^ニ們^ヲ，揀^ヒ
選^ビ你^ニ們^ヲ，並^シ不^ク是^ラ因^リ為^ル
你^ニ們^ノ的^カ人^ト數^ノ比^シ別^ノ的^カ民^ト
族^ノ多^ク，其^レ實^ニ你^ニ們^ノ的^カ人^ト
數^ノ在^リ萬^ノ族^ノ中^ニ是^ラ最^モ少^ク
的^カ；

8 but because of the love of Yahweh for you and because of his keeping of the sworn oath that he swore to your ancestors, Yahweh brought you out with a strong hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh, the king of Egypt.

而^ル是^ラ因^リ為^ル耶^セ和^セ華^ヤ對^シ你^ニ
們^ノ的^カ愛^ヲ，又^シ因^リ為^ル他^ノ遵^ル
守^ル他^ノ向^シ你^ニ們^ノ的^カ列^ノ祖^ノ所^シ
起^ル的^カ誓^ヲ，他^ノ才^チ用^ヒ大^カ能^ヲ
的^カ手^ヲ把^キ你^ニ們^ヲ領^リ出^ス來^ル，
把^キ你^ニ們^ヲ從^テ為^ス奴^ノ之^ノ家^ヲ，
從^テ埃^ノ及^シ王^ノ法^ノ老^ノ的^カ手^ノ裡^ニ
拯^ク救^ヒ出^ス來^ル。

9 So know that Yahweh your God, he is God, the trustworthy God, maintaining his covenant and his loyal love with those who love him and with those who keep his commandments to a thousand generations,

所^シ以^テ你^ニ要^ス知^ル道^ス耶^セ和^セ華^ヤ
你^ニ的^カ神^カ，他^ノ是^ラ神^カ，是^ラ
信^ス實^ニ可^ク靠^ル的^カ神^カ；他^ノ向^シ
愛^ス他^ノ和^シ守^ル他^ノ誠^ニ命^ノ的^カ
人^ト，守^ル約^ヲ並^シ且^シ施^ス慈^ヲ
愛^ヲ，直^シ到^ク千^ノ代^ノ。

10 but repaying those who hate him ㄩ in their own person ㄩ to destroy them; he is not slow with those who hate him ㄩ in their own person ㄩ; he repays them.

但^カ向^ト恨^ル他^カ的^カ人^ヲ， 卻^ク要^ム當^カ面^ヲ報^ス應^ム他^カ們^ヲ， 把^シ他^カ們^ヲ滅^ス盡^ス； 恨^ル他^カ的^カ， 他^カ都^カ要^ム當^カ面^ヲ報^ス應^ム他^カ， 決^シ不^ス遲^イ延^ス。

11 And so you shall keep the commandment and the rules and the regulations that I am commanding you ㄩ today ㄩ to observe them.

所^ム以^テ你^ヲ要^ム謹^ム守^ル遵^ル行^フ我^ノ今^ヒ日^ヲ吩^シ咐^ス你^ノ的^カ誠^ニ命^ヲ、 律^カ例^カ和^シ典^カ章^ヲ。

12 “ ㄩ And then ㄩ because you listen to these regulations and you diligently keep and you do them, then Yahweh your God will maintain his covenant and his loyal love that he swore to your ancestors.

“ 如^ク果^シ你^ノ們^ヲ聽^ク從^フ這^ノ些^ヲ典^カ章^ヲ， 並^ニ且^ニ謹^ム守^ル遵^ル行^フ這^ノ一^切， 耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ就^シ必^ズ照^ス著^ス他^ノ向^テ你^ノ的^カ列^カ祖^ヲ所^ム起^ク的^カ誓^ヲ， 向^テ你^ノ守^ル約^ヲ並^ニ且^ニ施^ス慈^ニ愛^ヲ。

13 And he will love you, and he will bless you, and he will multiply you, and he will bless the fruit of your womb and the fruit of your soil, your grain, your wine, and your olive oil, and newborn calves of your cattle, and the newborn lambs of your flocks in the land that he swore to your ancestors to give you.

他^カ必^ズ愛^ス你^ヲ， 賜^ム福^ヲ與^フ你^ヲ， 使^シ你^ノ人^ノ數^ヲ增^ム多^ク， 也^ハ必^ズ在^テ他^ノ向^テ你^ノ的^カ列^カ祖^ヲ起^ク誓^ヲ應^ム許^ス給^フ你^ノ的^カ地^ヲ上^ヲ， 賜^ム福^ヲ與^フ你^ノ身^ノ所^ム生^ル的^カ， 你^ノ地^ノ所^ム產^ル的^カ， 使^シ你^ノ的^カ五^ノ穀^ヲ、 酒^ヲ、 油^ヲ， 以^テ及^ニ牛^ヲ犢^ヲ和^シ羊^ヲ羔^ヲ增^ム產^ス。

14 You shall be blessed more than all of the

peoples; among you there shall not be sterility and bareness, even among domestic animals.

你必蒙福勝過萬民；
在你中間沒有不能生育的男女，也沒有不能生殖的牲畜。

15 And Yahweh will turn away from you all the illness and all the harmful diseases of Egypt that you experienced; he will not lay them on you, but he will lay them on all of those who hate you.

耶和華必使一切病症離開你；你所知埃及各種的惡疾，他決不加上你身上，卻加在一切恨你的人身上。

16 And you shall devour all of the peoples that Yahweh your God is giving to you; you shall not pity them, and you shall not serve their gods, which will be a snare for you.

耶和華你的神交給你所有的民族，你都要把他們消滅；你的眼不可憐惜他們；你也不可事奉他們的神，因為這必成為你的網羅。

17 “If you think in your heart, ‘These nations are more numerous than I, so how can I dispossess them?’

“如果你心裡說：‘這些國的人比我多，我怎能把他們趕出去呢？’

18 then remember you must not be afraid of them; you must well remember what Yahweh your God did to Pharaoh and to all of Egypt:

你不要怕他們，只要牢牢地記住，耶和華

你的神向法老和全埃及及所行的事，

19 the great trials that your eyes saw and the signs and the wonders and the workings of the strong hand and the outstretched arm by which Yahweh your God brought you out; so Yahweh your God will do to all of the peoples
┌ because of whom ┐ you are in fear ┌ before them ┐.

就是你親眼看見的大試驗、神蹟、奇事、大能的手和伸出來的大膀臂，這都是耶和華你的神領你出來的時候使用的；耶和華你的神也必照樣待你懼怕的所有民族。

20 And, moreover, Yahweh your God will send the hornets among them until both the survivors and the fugitives ┌ are destroyed ┐
┌ before you ┐.

耶和華你的神還要打發大黃蜂飛到他們中間，直到那些殘存躲藏起來的人，都從你面前消滅為止。

21 You must not be in dread from the presence of them, because Yahweh your God, who is in your midst, is a great and awesome God.

你不要因他們驚慌，因為耶和華你的神是在你們中間，他是大而可畏的神。

22 And Yahweh your God will clear away these nations ┌ from before you ┐ little by little; you will not be able to finish them off quickly, ┌ lest ┐ the ┌ wild animals ┐ ┌ multiply ┐
┌ against you ┐.

耶和華你的神必把這些國家的民，從你面前漸漸趕出去；你不可以把他們迅速地滅。

盡^ハ， 恐^ク怕^ク田^ノ間^ノ的^カ野^ノ獸^ノ
多^ク起^ク來^ル害^ム你^ヲ。

23 But Yahweh your God will give them to you, and he will throw them into great panic until they are destroyed.

耶^ハ和^シ華^ノ你^ノ的^カ神^ノ必^ズ把^ク他^ヲ
們^ヲ交^ス在^テ你^ノ面^ノ前^ニ， 使^ス他^ヲ
們^ヲ大^ク起^ク擾^ム亂^ス， 直^ニ到^ク他^ヲ
們^ヲ全^ク被^テ消^ス滅^ス。

24 And he will give their kings into your hand, and you shall blot out their names from under the heaven; anyone will not be able to stand against you until you destroy them.

他^ノ也^ハ必^ズ把^ク他^ノ們^ノ的^カ君^ノ王^ヲ
交^ス在^テ你^ノ的^カ手^ノ中^ニ， 你^ハ必^ズ
使^ス他^ノ們^ノ的^カ名^ヲ從^テ天^ノ下^ニ消^ス
滅^ス； 必^ズ沒^ク有^ク一^ノ人^ヲ能^ク在^テ
你^ノ面^ノ前^ニ站^テ立^テ得^テ住^ム， 直^ニ
到^ク你^ハ把^ク他^ノ們^ヲ都^ヲ消^ス滅^ス
了[。]

25 You shall burn the images of their gods with fire; you shall not covet the silver or gold that is on them, and so you take it for yourself, so that you are not ensnared by it, for it is a detestable thing to Yahweh your God.

他^ノ們^ノ的^カ神^ノ像^ヲ， 你^ノ們^ノ要^ム
用^テ火^ヲ焚^ク燒^ス； 神^ノ像^ノ上^ノ的^カ
金^ノ銀^ノ， 你^ハ不^可貪^ム愛^ム，
也^ハ不^可據^テ爲^ス己^ノ有^ニ， 免^レ
得^ク你^ノ因^テ此^ヲ陷^テ入^ル網^ノ羅^ニ；
因^テ爲^ス這^レ是^レ耶^ハ和^シ華^ノ你^ノ的^カ
神^ノ厭^ム惡^ム的^カ。

26 And you must not bring a detestable thing into your house, or you will become a thing devoted to destruction like it; you must utterly detest it, and you must utterly abhor it, for it is an object devoted to destruction.

可^ク厭^ム惡^ム的^カ物^ヲ， 你^ハ不^可
帶^テ進^ル家^ノ裡^ニ去^ク， 免^レ得^ク你^ノ
與^テ那^ノ物^ヲ一^ノ樣^ニ成^ル了[。]當^テ毀^ス

滅^{ㄇㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}； 你^{ㄩㄥˇ}要^ㄟ非^ㄟ常^ㄟ憎^{ㄉㄨㄥˊ}恨^{ㄉㄨㄥˊ}
它^{ㄘㄩˊ}， 十^ㄕ分^ㄕ厭^ㄟ惡^ㄟ它^{ㄘㄩˊ}， 因^ㄩ
爲^{ㄨㄟ}這^{ㄘㄨㄛˋ}是^ㄟ當^ㄟ毀^{ㄉㄨㄟ}滅^{ㄇㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}
物^{ㄨㄛˋ}。 ”

Deuteronomy, Chapter 8

1 “All of the commandments that I am commanding you today you must diligently observe, so that you may live and multiply, and you may go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors.

“ 我^{ㄨㄛˋ}今^{ㄐㄩㄥ}日^{ㄉㄨㄛˊ}吩^ㄕ咐^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ
切^ㄕ誠^ㄕ命^{ㄇㄨㄛˋ}， 你^{ㄩㄥˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}要^ㄟ謹^ㄕ守^ㄕ
遵^{ㄉㄨㄥˊ}行^ㄕ， 使^ㄟ你^{ㄩㄥˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}可^ㄨ以^ㄨ存^ㄕ
活^{ㄉㄨㄟ}， 人^{ㄉㄨㄥˊ}數^ㄨ增^ㄕ加^ㄕ， 並^ㄕ且^ㄕ
可^ㄨ以^ㄨ進^ㄕ去^ㄕ得^ㄕ著^ㄕ耶^ㄟ和^ㄕ華^ㄕ
向^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}列^ㄕ祖^ㄕ起^ㄕ誓^ㄕ應^ㄕ
許^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}那^ㄕ地^ㄕ。 ”

2 And you shall remember all of the way that Yahweh your God led you during these forty years in the desert in order to humble you and to test you to know what is in your heart, whether you would diligently keep his commandments or not.

你^{ㄩㄥˇ}也^ㄟ要^ㄟ記^ㄕ念^ㄕ耶^ㄟ和^ㄕ華^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}
的^{ㄉㄜˊ}神^ㄕ這^ㄕ四^ㄕ十^ㄕ年^ㄕ在^ㄕ曠^ㄕ野^ㄕ
引^ㄕ導^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ切^ㄕ路^ㄕ程^ㄕ，
爲^{ㄨㄟ}要^ㄟ使^ㄟ你^{ㄩㄥˇ}受^ㄕ苦^ㄕ， 要^ㄟ試^ㄕ
煉^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}， 要^ㄟ知^ㄕ道^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}心^ㄕ裡^ㄕ
怎^ㄕ樣^ㄕ， 看^ㄕ看^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}肯^ㄕ守^ㄕ他^ㄕ
的^{ㄉㄜˊ}誠^ㄕ命^{ㄇㄨㄛˋ}不^ㄕ肯^ㄕ。 ”

3 And he humbled you and let you go hungry, and then he fed you with that which you did not know nor did your ancestors know, in order to make you know that not by bread alone but by all that goes out of the mouth of Yahweh humankind shall live.

他^ㄕ使^ㄟ你^{ㄩㄥˇ}受^ㄕ苦^ㄕ， 任^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}飢^ㄕ
餓^ㄕ， 把^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}和^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}的^{ㄉㄜˊ}列^ㄕ祖^ㄕ
不^ㄕ認^ㄕ識^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}嗎^ㄕ哪^ㄕ賜^ㄕ給^ㄕ你^{ㄩㄥˇ}
吃^ㄕ， 使^ㄟ你^{ㄩㄥˇ}知^ㄕ道^ㄕ人^ㄕ活^ㄕ
著^ㄕ， 不^ㄕ是^ㄕ單^ㄕ靠^ㄕ食^ㄕ物^ㄕ，

更レ要一靠一耶一和一華一口一裡一所一
出一的一一一切一話一。

4 Your clothing did not wear out on you, and your feet did not swell during these forty years.

這一四一十一年一來一，你一身一上一
的一衣一服一沒一有一穿一破一，你一
的一腳一也一沒一有一腫一起一來一。

5 And you should know with your heart that as a man disciplines his son, so Yahweh your God is disciplining you.

因一此一你一心一裡一要一明一白一，
耶一和一華一你一的一神一管一教一
你一，好一像一人一管一教一他一的一
兒一子一一一樣一。

6 So you must keep the commandments of Yahweh your God by walking in his ways and by fearing him.

所一以一你一要一謹一守一耶一和一華一
你一的一神一的一誠一命一，遵一行一
他一的一道一路一，敬一畏一他一。

7 For Yahweh your God is bringing you to a good land with streams of water, springs and underground water, welling up in the valleys and in the hills,

因一為一耶一和一華一你一的一神一快一
要一領一你一進一入一那一美一地一；
那一地一有一河一流一，有一泉一，
有一源一，水一從一谷一中一和一山一
上一流一出一來一；

8 to a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranate trees, a land of olive trees, olive oil and honey;

那一地一有一小一麥一、大一麥一、
葡一萄一樹一、無一花一果一樹一、
石一榴一樹一；那一地一有一橄一欖一
樹一、油一和一蜜一；

9 to a land where you may eat food in it without scarcity; you will not find anything lacking in it, a land where its stones are iron and from its

你一在一那一地一必一不一缺一乏一食一
物一，在一那一裡一你一必一一一無一

mountains you can mine
copper.

所^レ缺^ク； 那^レ地^カ的^カ石^ア頭^ト就^ハ
是^ア鐵^セ； 從^レ那^レ裡^カ的^カ山^ア
上^ア， 你^レ可^レ以^レ挖^キ出^ス銅^ア
來^カ。

10 And you will eat, and
you will be satisfied,
and you will bless Yahweh
your God because of the
good land that he has given
to you.

你^レ吃^イ飽^ム了^カ， 就^ハ要^ム稱^ム頌^ム
耶^セ和^セ華^ヤ你^レ的^カ神^ア， 因^レ爲^レ
他^レ把^キ那^レ美^ク地^カ賜^ム了^カ給^フ
你^レ。

11 “Take care for yourself
so that you not forget
Yahweh your God by not
keeping his
commandments and his
regulations and his statutes
that I am commanding you
today,

“ 你^レ要^ム自^レ己^レ謹^ム慎^ム， 免^ム
得^カ忘^ル記^ス耶^セ和^セ華^ヤ你^レ的^カ
神^ア， 不^レ守^ル他^レ的^カ誠^セ命^ト、
典^カ章^ト、 律^カ例^ト， 就^ハ是^ア我^レ
今^レ日^ト吩^シ咐^ス你^レ的^カ；

12 lest when you have
eaten and you are satisfied
and you have built good
houses and you live in
them,

恐^ム怕^ム你^レ吃^イ飽^ム了^カ， 建^ム造^ム
美^ク好^ク的^カ房^シ屋^ト居^キ住^ス，

13 and your herds and your
flocks have multiplied, and
you have accumulated
silver and gold, and all
that you have has
multiplied,

你^レ的^カ牛^ヲ羊^ト加^ヘ多^ク， 你^レ的^カ
金^ア銀^ト增^ヘ添^ム， 你^レ所^レ有^ル的^カ
一^レ切^ト都^ク增^ヘ加^ム了^カ，

14 then your heart
becomes proud and you
forget Yahweh your God,
the one who brought you
out from the land of
Egypt, from the house of
slavery,

那^レ時^ア， 你^レ就^ハ心^ト高^ク氣^ク
傲^ム， 忘^ル記^ス了^カ耶^セ和^セ華^ヤ你^レ
的^カ神^ア， 就^ハ是^ア把^キ你^レ從^レ埃^ヲ
及^ヒ地^カ， 從^レ爲^レ奴^ヲ之^ト家^ト領^カ
出^ス來^ル的^カ那^レ一^レ位^ト。

15 the one leading you in

the great and terrible desert infested with dangerous snakes and scorpions and parched ground, where there is no water, and the one bringing out water for you from flint rock,

他引導你走過那大而可畏的曠野，那裡有火蛇，有蠍子，有乾旱無水之地；他曾為你使水從堅硬的磐石中流出來。

16 the one feeding you manna in the desert, food that your ancestors did not know, in order to humble you and in order to test you so that he could do good to you in the future .

他在曠野把你的列祖不認識的嗎哪賜給你吃，是要使你受苦，要試煉你，使你終久得到福樂；

17 And you may think in your heart, 'My strength and the might of my hand acquired this wealth for me.'

恐怕你心裡說：‘這財富是我的力量，是我手的能使我得著的。’

18 But you must remember Yahweh your God, for he is the one giving you strength to acquire wealth in order to confirm his covenant that he swore to your ancestors as it is today .

你要記念耶和華你的神，因為得財富的能力量是他賜給你的，為要堅定他向你的列祖起誓所立的約，像今天一樣。

19 And it will happen that if you indeed forget Yahweh your God and you go after other gods and you serve them and you bow down before them, I warn

如果將來你真的忘記了耶和華你的神，去

you today that you will surely perish.

隨從別的神，事奉和敬拜他們，你們必定滅亡，這是我今日警告你們的。

20 As with the nations that Yahweh is destroying before you, so you shall perish because you would not obey the voice of Yahweh your God.

耶和華從你們面前怎樣使萬國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們沒有聽從耶和華你們神的話。”

Deuteronomy, Chapter 9

1 “Hear, Israel, you are about to cross the Jordan today to go to dispossess nations larger and more numerous than you, great cities fortified with high walls,

“以色列啊，你要聽，你今日快要過約旦河，進去趕出比你又大又強的列國，佔領堅固、高得頂天的城市。

2 a great and tall people, the sons of the Anakites, whom you know and of whom you have heard it said, ‘Who could stand before the sons of Anak?’

那地的人，是你知道的，你也聽過有人指著他們說：‘誰能在亞納族人面前站立得住呢？’

3 You should know today that Yahweh your God is the one crossing

所以今日你要知道，

⌋ ahead of you ⌋ as a devouring fire; he will destroy them, and he will subdue them before you; so you will dispossess them, and you will destroy them quickly, ⌋ just as ⌋ Yahweh ⌋ promised ⌋ you.

耶和華你的神要像烈火一樣在你面前過去；他要消滅他們，他要在你面前把他們征服；這樣你就可以照著耶和華吩咐你的，把他們趕走，使他們迅速滅亡。

4 “You shall not say ⌋ to yourself ⌋ when Yahweh your God is driving them out ⌋ before you ⌋, ⌋ saying ⌋, ‘Because of my righteousness Yahweh brought me to take possession of this land’; but because of the wickedness of these nations Yahweh is driving them out ⌋ before you ⌋.

耶和華你的神把這些國家的民從你面前驅逐出去以後，你心裡不要說：‘耶和華把我領進來取得這地，是因為我的義。’其實耶和華從你面前把這些國家的民趕出去，是因為他們的惡。

5 It is not because of your righteousness and because of the uprightness of your heart that you are coming to take possession of their land, but because of the wickedness of these nations Yahweh your God is driving them ⌋ before you ⌋, and in order to confirm the ⌋ promise ⌋ that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

你進去取得他們的土地，並不是因為你的義，也不是因為你心裡的正直，而是因為這些國家的民的惡，耶和華你的神才把他們從你面前趕出去，為

要^一實^一踐^一他^一向^一你^一的^一列^一祖^一
亞^一伯^一拉^一罕^一、以^一撒^一、雅^一
各^一，起^一誓^一應^一許^一的^一話^一。

6 “So you should understand that it is not because of your righteousness that Yahweh your God is giving you this good land to take possession of it, because you are a stubborn people.”

你^一要^一知^一道^一，耶^一和^一華^一你^一
的^一神^一把^一這^一美^一地^一賜^一給^一你^一
作^一產^一業^一，並^一不^一是^一因^一著^一
你^一的^一義^一；你^一本^一來^一是^一頑^一
固^一的^一民^一族^一。

7 Remember, do not forget, that you provoked Yahweh your God in the desert, and from the day that you went out from the land of Egypt until you came to this place you were rebelling against Yahweh.

“你^一要^一記^一住^一，不^一可^一忘^一
記^一，你^一在^一曠^一野^一怎^一樣^一惹^一
耶^一和^一華^一你^一的^一神^一發^一怒^一；
自^一從^一你^一出^一了^一埃^一及^一地^一的^一
那^一天^一起^一，直^一到^一你^一們^一來^一
到^一這^一地^一方^一，你^一們^一常^一是^一
反^一抗^一耶^一和^一華^一的^一。

8 “And remember at Horeb you provoked Yahweh, and Yahweh became angry enough to destroy you.

你^一們^一在^一何^一烈^一山^一又^一惹^一耶^一
和^一華^一發^一怒^一，以^一致^一耶^一和^一
華^一向^一你^一們^一發^一怒^一，要^一滅^一
絕^一你^一們^一。

9 When I went up the mountain to receive the stone tablets of the covenant that Yahweh made with you, and remained on the mountain forty days and forty nights, I did not eat food and I did not drink water.

那^一時^一，我^一上^一了^一山^一，要^一
領^一受^一石^一版^一，就^一是^一耶^一和^一
華^一與^一你^一們^一立^一約^一的^一石^一
版^一；那^一時^一我^一在^一山^一上^一住^一

了四_ム十_ア晝_出夜_一，不_ウ吃_イ不_ウ喝_ハ。

10 And Yahweh gave me the two tablets of stone written with the finger of God, and on them was writing according to all the words that Yahweh spoke with you at the mountain, from the midst of the fire on the day of the assembly.

耶_一和_ハ華_ハ把_ウ那_ヲ兩_カ塊_一石_二版_一交_ハ給_レ了_カ我_ニ，是_ハ神_ハ用_ヒ手_二指_一寫_シ的_カ；石_二版_一上_ニ所_レ寫_シ的_カ，是_ハ耶_一和_ハ華_ハ在_リ大_ニ會_一之_レ日_ニ，在_リ山_ニ上_ニ從_テ火_中對_シ你_ニ們_ヲ所_レ說_ハ的_カ一_レ切_ニ話_一。

11 And then at the end of forty days and forty nights, Yahweh gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

過_シ了_カ四_ム十_ア晝_出夜_一，耶_一和_ハ華_ハ把_ウ那_ヲ兩_カ塊_一石_二版_一，就_ハ是_ハ約_ハ版_一，交_ハ給_レ了_カ我_ニ。

12 And Yahweh said to me, ‘Come now, go down quickly from this mountain because your people behave corruptly whom you brought out from Egypt, for they turned quickly from the way that I commanded them to follow; they have made for themselves a cast image.’

耶_一和_ハ華_ハ對_シ我_ニ說_ハ：‘你_ニ起_ク來_カ，從_テ這_ニ裡_ニ趕_ク快_ク下_リ去_ク，因_ニ為_ス你_ニ從_テ埃_及領_カ出_イ來_カ的_カ人_ニ已_ニ經_ニ敗_レ壞_レ了_カ，他_ニ們_ニ很_ク快_ク就_ハ偏_カ離_カ了_カ我_ニ吩_ヒ咐_ヒ他_ニ們_ニ走_ク的_カ道_一路_一，為_ス自_レ己_レ鑄_キ造_キ了_カ偶_一像_一。’

13 And Yahweh spoke to me, saying, ‘I have seen this people, and look! They are a stubborn people.’

“耶_一和_ハ華_ハ又_ハ對_シ我_ニ說_ハ：‘你_ニ看_テ這_ニ民_ニ族_一真_ニ是_ハ一_レ個_一頑_ニ固_ニ的_カ民_ニ族_一。’

14 Leave me alone, and let me destroy them, and let

me blot out their name from under heaven, and let me make you into a nation mightier and more numerous than they!’

你³不⁴要¹管⁸我⁵，我⁵要¹消¹滅¹他¹們¹，把⁴他¹們¹的¹名¹字¹從¹天¹下¹除¹去¹；我⁵要¹使¹你³成¹爲¹一¹個¹比¹他¹們¹更¹強¹更¹大¹的¹國¹。’

15 “And I turned, and I went down the mountain, as the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

於¹是¹我⁵轉¹身¹，從¹山¹上¹下¹來¹，山¹上¹有¹火¹燒¹著¹；我⁵手¹中¹拿¹著¹兩¹塊¹約¹版¹。

16 And I looked, and indeed you had sinned against Yahweh your God; you had made for yourselves an image of a calf of cast metal; you had turned quickly from the way that Yahweh had commanded for you.

我⁵觀¹看¹，見¹你³們¹自¹己¹鑄¹造¹了¹牛¹犢¹，很¹快¹就¹離¹開¹了¹耶¹和¹華¹吩¹咐¹你³們¹走¹的¹道¹路¹。

17 And I took hold of the two tablets, and I threw them out of my two hands and smashed them before your eyes.

我⁵拿¹著¹那¹兩¹塊¹石¹版¹，從¹我⁵兩¹手¹中¹扔¹下¹去¹，在¹你³們¹眼¹前¹摔¹碎¹了¹。

18 And then I lay prostrate before Yahweh, as earlier, forty days and forty nights; I did not eat food and I did not drink water because of all your sins that you committed, by doing evil in the eyes of Yahweh and so provoking him.

爲¹了¹你³們¹所¹犯¹的¹一¹切¹罪¹，作¹了¹耶¹和¹華¹看¹爲¹惡¹的¹事¹，惹¹他¹發¹怒¹，我⁵就¹像¹先¹前¹那¹樣¹，俯¹伏¹在¹耶¹和¹華¹面¹前¹，四¹十¹晝¹夜¹，不¹吃¹不¹喝¹。

19 For I was in dread from being in the presence of the anger and the wrath with which Yahweh was

因¹爲¹耶¹和¹華¹向¹你³們¹大¹

angry with you so as to destroy you, but Yahweh listened to me also ㄩ at that time ㄩ.

發烈怒，要消滅你們，我就很懼怕；但是那一次耶和華也聽了我的懇求。

20 And with Aaron Yahweh was ㄩ angry enough ㄩ to destroy him, and I prayed also for Aaron at that time.

耶和華也向亞倫發怒，要消滅他；那時候我也為亞倫祈禱。

21 And your sinful thing that you had made, the molten calf, I took and I burned it with fire, and I crushed it, grinding it thoroughly until it was crushed to dust, and I threw its dust into ㄩ the stream that flowed down the mountain ㄩ.

我把你們的罪，就是你們鑄造的牛犢，拿去用火燒了，又把它搗碎，磨成細粉，像灰塵一樣；我把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

22 “And also at Taberah and at Massah and at Kibroth Hattaavah you provoked Yahweh to anger.

“後來你們在他備拉、瑪撒、基博羅·哈他瓦，又惹耶和華發怒。

23 And when Yahweh sent you out from Kadesh Barnea, ㄩ saying ㄩ, ‘Go up and take possession of the land that I have given you,’ you rebelled against the command of Yahweh your God, and you did not believe him, and you did not listen to his voice.

耶和華打發你們離開加低斯·巴尼亞，說：‘你們上去得我賜給你們作產業的地。’那時你們竟違

背^ク耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ們^ノ的^カ神^ノ的^カ
命^ノ令^ヲ，不^ク相^ト信^ト他^ヲ，不^ク
聽^ク從^ム他^ノ的^カ話^ヲ。

24 You have been
rebellious toward Yahweh
↳ from the day I have
known you ↱.

自^レ從^ム我^ニ認^ル識^ス了^カ你^ニ們^ノ那^ノ
一^ニ天^ノ起^ク，你^ニ們^ノ就^シ常^ニ常^ニ
悖^ク逆^ス耶^セ和^セ華^ヤ。

25 “And I lay prostrate
before Yahweh through
forty days, and through
forty nights I prostrated
myself, because Yahweh
intended to kill you.

“因^リ為^ス耶^セ和^セ華^ヤ說^フ要^ス消^ス
滅^ス你^ニ們^ノ，我^ニ就^シ俯^ス伏^ス在^リ
耶^セ和^セ華^ヤ面^ノ前^ニ，共^ニ俯^ス伏^ス
了^カ四^テ十^ニ晝^ノ夜^ヲ。

26 And I prayed to
Yahweh, and I said, ‘Lord
Yahweh, you must not
destroy your people and
your inheritance whom you
redeemed in your
greatness, whom you
brought out from Egypt
with a strong hand.

我^ニ祈^ル求^ム耶^セ和^セ華^ヤ，
說^フ：‘主^ニ耶^セ和^セ華^ヤ啊^ヤ，
求^ム你^ニ不^ク要^ス毀^ス滅^ス你^ノ的^カ子^ヲ
民^ヲ，你^ノ的^カ產^ノ業^ヲ，就^シ是^ル
你^ニ藉^シ著^シ你^ノ的^カ大^ノ能^ヲ救^フ
贖^ス，藉^シ著^シ你^ノ有^ル力^ノ的^カ手^ヲ
從^リ埃^ヲ及^ヒ領^リ出^ス來^ル的^カ。

27 Remember your
servants, Abraham, Isaac,
and Jacob; you must not
↳ pay attention to ↳ the
stubbornness of this
people, to their wickedness
and to their sin,

求^ム你^ニ記^ス念^ス你^ノ的^カ僕^ノ人^ヲ亞^{ブラ}
伯^{ハム}拉^{ハク}罕^ノ、以^{サク}撒^ク、雅^{コブ}
各^々；不^ク要^ス看^ム這^ノ民^ノ族^ノ的^カ
頑^ク固^ク、邪^ニ惡^ニ和^シ罪^ノ過^ヲ，

28 lest the people of the
land from which you
brought us out from there
say, “Because Yahweh was
not able to bring them to
the land that he

免^ル得^ル你^ニ領^リ我^ニ們^ノ從^リ那^ノ裡^ニ
出^ス來^ル的^カ那^ノ地^ノ的^カ人^ヲ

└ promised ┘ to them and because of his hatred toward them, he has brought them out to kill them in the desert.”

說： “ 耶和華因為不能把他們領進他應許的地，又因為恨他們，所以才把他們領出來，要在曠野殺死他們。”

29 For they are your people and your inheritance whom you brought with your great power and with your outstretched arm.’

但是，他們是你的子民，是你的產業，又是你藉著大能和伸出來的膀臂領出來的。’ ”

Deuteronomy, Chapter 10

1 “At that time Yahweh said to me, ‘Carve for yourself two tablets of stone just as the former ones, and come up the mountain to me, and you shall make for yourself an ark of wood.’

“ 那時，耶和華對我說： ‘ 你要鑿出兩塊石版，和先前的樣子，然後上山到我這裡來；又要做一個木櫃。

2 And I will write on the tablets the words that were on the former tablets, which you smashed, and you must put them in the ark.’

我要把你摔碎的先前的那兩塊版上的話，寫在這兩塊版上；你要把它們放在櫃中。’

3 And so I made an ark of acacia wood, and I carved two tablets of stone like the former ones, and I

於是我用皂莢木做了一個櫃，又鑿出了兩

went up the mountain with the two tablets in my hand.

塊石版，和先前的
樣；然後我手裡拿著
這兩塊石版，上山去
了。

4 And he wrote upon the tablets according to the first writing, the ten words that Yahweh spoke to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly, and Yahweh gave them to me.

耶和華把先前所寫的
的，就是在集會的日子，
在山從火中告
訴你們的十誡，都寫
在這兩塊版上；耶和
華把石版交給了我。

5 And I turned, and I came down from the mountain, and I put the tablets in the ark that I had made, and they are there, just as Yahweh commanded me.

於是，我轉身從山下
來，把石版放在我所
做的櫃中，照著耶和
華吩咐我的，現在石
版還放在那裡。

6 “And the Israelites journeyed from the wells of Bene-Yaqan to Moserah; there Aaron died and was buried, and Eleazar, his son, served as a priest in place of him.

“以色列人從比羅比
尼·亞干起程，到了
摩西拉。亞倫在那裡
死了，也埋葬在那
裡；他的兒子以利亞
撒接替他供祭司的
分。

7 From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to

他們從那裡起程，到

Jotbathah, a land flowing with streams of water.

了^カ谷^ク歌^ク大^カ，又^ハ從^カ谷^ク歌^ク
大^カ到^カ約^セ巴^カ他^カ，就^ハ是^ハ多^カ
溪^ク水^ク的^カ地^カ。

8 At that time Yahweh set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of Yahweh to stand before Yahweh, to serve him and to bless the people in his name until this day.

那^ク時^カ，耶^セ和^セ華^カ把^ク利^カ未^セ
支^ク派^カ分^カ別^カ出^カ來^カ，叫^ク他^カ
們^カ抬^カ耶^セ和^セ華^カ的^カ約^セ櫃^カ，
侍^カ立^カ在^カ耶^セ和^セ華^カ面^カ前^カ事^カ
奉^カ他^カ，並^ク且^カ奉^カ他^カ的^カ名^カ
祝^カ福^カ，直^ク到^カ今^カ日^カ。

9 Therefore there was not for Levi an allotment or an inheritance along with his brothers; rather Yahweh is his inheritance just as Yahweh your God promised to him.

所^カ以^カ利^カ未^セ人^カ在^カ兄^カ弟^カ中^カ
無^ク分^カ無^ク業^カ；照^カ著^カ耶^セ和^セ
華^カ你^カ的^カ神^カ應^カ許^カ他^カ的^カ，
耶^セ和^セ華^カ自^カ己^カ就^ハ是^ハ他^カ的^カ
產^カ業^カ。

10 And I stayed on the mountain just as during the former forty days and forty nights, and Yahweh listened to me also on that occasion; Yahweh was not willing to destroy you.

“我^カ又^ハ像^カ以^カ前^カ那^ク樣^カ，
在^カ山^カ上^カ停^カ留^カ了^カ四^カ十^カ晝^カ
夜^カ；那^ク一^カ次^カ耶^セ和^セ華^カ也^セ
聽^カ了^カ我^カ的^カ呼^カ求^カ，他^カ不^ク
願^カ把^ク你^カ毀^カ滅^カ。

11 And Yahweh said to me, ‘Come, continue your journey before the people, so that you may go and take possession of the land that I swore to their ancestors to give to them.’

耶^セ和^セ華^カ對^カ我^カ說^カ：‘你^カ
起^ク來^カ，走^カ在^カ人^カ民^カ的^カ前^カ
面^カ，使^カ他^カ們^カ可^カ以^カ進^カ
去^カ，得^カ著^カ我^カ向^カ他^カ們^カ列^カ

祖起誓賜給他們的，那地。

12 And now, Israel, what is Yahweh your God asking from you, except to revere Yahweh your God, to go in all his ways and to love him and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,

“以色列啊，現在耶和華你的神向你要求的是甚麼呢？只要你敬畏耶和華你的神，行在他的道路上，愛他，一心一意事奉耶和華你的神，

13 to keep the commandments of Yahweh and his statutes that I am commanding you today for your own good

遵守耶和華的誠命和律例，就是我今天吩咐你的，為要叫你得福。

14 Look! For to Yahweh your God belong heaven and the highest heavens, the earth and all that is in it.

看哪，天和天上的，地和地上的一切，都是屬於耶和華你的神的。

15 Yet to your ancestors Yahweh was very attached, so as to love them, and so he chose their offspring after them, namely you, from all the peoples, as it is today

但耶和華只喜悅你的列祖，愛他們；他從萬民中揀選了他們的後裔，就是你們，像今日一樣。

16 So you shall circumcise the foreskin of your heart, and do not be stubborn

所以你們要給你們的

心^{ㄊㄩㄣˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}割^{ㄍㄜˋ}禮^{ㄌㄩˇ}，不^{ㄨㄚˊ}可^{ㄎㄜˋ}再^{ㄓㄨㄞˊ}頑^{ㄨㄥˊ}
固^{ㄍㄨˋ}。

17 For Yahweh your God, he is God of the gods and Lord of the lords, the great and mighty God, the awesome one who is not partial, and he does not take bribes.

因^{ㄧㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}，他^{ㄏㄜˊ}是^{ㄕㄜˊ}萬^{ㄨㄢˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}之^{ㄓㄨˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}、
萬^{ㄨㄢˊ}主^{ㄓㄨˊ}之^{ㄓㄨˊ}主^{ㄓㄨˊ}、偉^{ㄨㄟˊ}大^{ㄉㄚˊ}有^{ㄩㄠˊ}力^{ㄌㄩˊ}
和^{ㄏㄜˊ}可^{ㄎㄜˋ}畏^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}；他^{ㄏㄜˊ}不^{ㄨㄚˊ}徇^{ㄊㄩㄣˊ}
情^{ㄑㄩㄥˊ}面^{ㄇㄣˊ}，也^{ㄟˊ}不^{ㄨㄚˊ}受^{ㄕㄨㄞˊ}賄^{ㄏㄨㄟˊ}賂^{ㄌㄨㄛˊ}。

18 And he executes justice for the orphan and widow, and he is one who loves the alien, to give to them food and clothing.

他^{ㄏㄜˊ}為^{ㄨㄟˊ}孤^{ㄍㄨ}兒^ㄦ寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄈㄨˊ}伸^{ㄕㄨㄢˊ}張^{ㄓㄨㄥ}正^{ㄓㄨㄥˊ}
義^{ㄩˊ}，又^{ㄩˊ}把^{ㄅㄚˊ}衣^{ㄩㄟˊ}食^{ㄕㄨˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}寄^{ㄑㄩˊ}居^{ㄑㄩ}
的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}。

19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

所^{ㄙㄨㄛˊ}以^{ㄩˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}要^{ㄩㄠˊ}愛^{ㄞˊ}寄^{ㄑㄩˊ}居^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
人^{ㄖㄣˊ}，因^{ㄧㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄑㄩˊ}
地^{ㄉㄜˊ}也^{ㄟˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}過^{ㄍㄜˋ}寄^{ㄑㄩˊ}居^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}。

20 Yahweh your God, you shall revere him, you shall serve him, and to him you shall cling, and by his name you shall swear.

你^{ㄓㄨㄣˊ}要^{ㄩㄠˊ}敬^{ㄑㄩㄥˊ}畏^{ㄨㄟˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}，事^{ㄕㄨˊ}奉^{ㄈㄥˊ}他^{ㄏㄜˊ}，依^{ㄩㄠˊ}靠^{ㄎㄞˊ}
他^{ㄏㄜˊ}，奉^{ㄈㄥˊ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄣˊ}起^{ㄑㄩㄥˊ}誓^{ㄕㄨㄞˊ}。

21 He is your praise, and he is your God, who has done with you these great and awesome things that your eyes have seen.

他^{ㄏㄜˊ}是^{ㄕㄜˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}當^{ㄉㄨㄥˊ}頌^{ㄙㄨㄥˊ}讚^{ㄓㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}；他^{ㄏㄜˊ}
是^{ㄕㄜˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，他^{ㄏㄜˊ}為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}
了^{ㄌㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}大^{ㄉㄚˊ}而^ㄦ可^{ㄎㄜˋ}畏^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}
事^{ㄕㄨˊ}，就^{ㄑㄩㄞˊ}是^{ㄕㄜˊ}你^{ㄓㄨㄣˊ}親^{ㄑㄩㄣˊ}眼^{ㄩㄢˊ}見^{ㄑㄩㄞˊ}過^{ㄍㄜˋ}
的^{ㄉㄜˊ}。

22 With only seventy persons your ancestors went down to Egypt, but now Yahweh your God has made you as the stars of

你^{ㄓㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}祖^{ㄗㄨˊ}下^{ㄊㄩㄣˊ}到^{ㄉㄠˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}
時^{ㄕㄨˊ}候^{ㄏㄞˊ}，一^{ㄩˊ}共^{ㄍㄨㄥˊ}不^{ㄨㄚˊ}過^{ㄍㄜˋ}七^{ㄑㄩˊ}十^{ㄕㄨˊ}

the heaven ㄌ with respect
to multitude ㄌ.

人^{ㄇㄨㄣˊ}， 現^{ㄒㄩㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}你^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}數^{ㄉㄨㄚˊ}像^{ㄒㄩㄤˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}
上^{ㄕㄨㄤˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}星^{ㄒㄩㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}。”

Deuteronomy, Chapter 11

1 “And you shall love
Yahweh your God, and you
shall keep his obligations
and his statutes and his
regulations and his
commandments ㄌ always ㄌ.

“ 所^{ㄕㄨㄛˊ}以^{ㄩㄥˊ}你^{ㄩㄥˊ}要^{ㄩㄞˋ}愛^{ㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}
你^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}， 常^{ㄔㄨㄤˊ}常^{ㄔㄨㄤˊ}遵^{ㄗㄨㄢˊ}守^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}
的^{ㄉㄨㄛˊ}吩^{ㄈㄣˊ}咐^{ㄈㄨˊ}、 律^{ㄌㄩˊ}例^{ㄌㄞˊ}、 典^{ㄉㄩㄢˊ}章^{ㄓㄨㄤˊ}
和^{ㄏㄜˊ}誠^{ㄔㄨㄞˊ}命^{ㄇㄥˊ}。

2 And you shall realize
ㄌ today ㄌ that it is not with
your children who have not
known and who have not
seen the discipline of
Yahweh your God—his
greatness, his strong hand,
and his outstretched arm,

今^{ㄐㄩㄥˊ}日^{ㄇㄨㄣˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}要^{ㄩㄞˋ}知^{ㄓㄨㄞˊ}道^{ㄉㄠˊ}， 我^{ㄉㄨㄛˊ}
並^{ㄅㄨˊ}不^{ㄨㄟˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}與^{ㄩㄥˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}兒^{ㄦˊ}女^{ㄨㄟˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}， 因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}不^{ㄨㄟˊ}知^{ㄓㄨㄞˊ}
道^{ㄉㄠˊ}， 也^{ㄝˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}管^{ㄍㄨㄢˊ}教^{ㄐㄩㄞˊ}、
偉^{ㄨㄟˊ}大^{ㄉㄠˊ}有^{ㄨㄟˊ}力^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}手^{ㄕㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}伸^{ㄕㄨㄞˊ}出^{ㄕㄨㄞˊ}
來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}膀^{ㄅㄨㄥˊ}臂^{ㄨㄟˊ}，

3 and his signs and his
deeds that he did in the
midst of Egypt to Pharaoh,
the king of Egypt, and to
all of his land,

以^{ㄩㄥˊ}及^{ㄐㄩㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩㄞˊ}向^{ㄒㄩㄤˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩㄞˊ}
王^{ㄨㄟˊ}法^{ㄈㄢˊ}老^{ㄌㄠˊ}和^{ㄏㄜˊ}法^{ㄈㄢˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}
所^{ㄕㄨㄛˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}蹟^{ㄐㄩˊ}和^{ㄏㄜˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}為^{ㄨㄟˊ}；

4 and what he did to the
army of Egypt and to their
horses and to their chariots,
and how he made the water
of the ㄌ Red Sea ㄌ flow
over them, ㄌ when they
pursued after them ㄌ, and
so Yahweh has destroyed
them, ㄌ as is the case
today ㄌ,

他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}也^{ㄝˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}他^{ㄏㄜˊ}怎^{ㄗㄨㄞˊ}
樣^{ㄩㄢˊ}對^{ㄉㄨㄞˊ}待^{ㄉㄞˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}軍^{ㄐㄩㄢˊ}隊^{ㄉㄞˊ}、
馬^{ㄇㄚˊ}匹^{ㄆㄧˊ}和^{ㄏㄜˊ}車^{ㄔㄨㄞˊ}輛^{ㄌㄩㄢˊ}； 他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}追^{ㄕㄨㄞˊ}
趕^{ㄍㄨㄢˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨㄞˊ}候^{ㄏㄞˊ}， 耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}怎^{ㄗㄨㄞˊ}樣^{ㄩㄢˊ}使^{ㄕㄨㄞˊ}紅^{ㄏㄨㄥˊ}海^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}水^{ㄨㄟˊ}淹^{ㄕㄨㄞˊ}
沒^{ㄇㄟˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}， 把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}滅^{ㄇㄨㄟˊ}

絕^{ヒレセ}，這^出事^ア一^一直^出傳^{イセマ}到^カ今^{ヒラ}
日^日；

5 and what he did to you in
the desert until you came
up to this place,

並^ク且^{クセ}耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}在^ア曠^{アセ}野^セ怎^ア
樣^一待^カ你^ヲ們^ハ，直^出到^カ你^ヲ們^ハ
來^カ到^カ了^カ這^出個^一地^カ方^ニ；

6 and what he did to
Dathan and to Abiram, the
sons of Eliab, the son of
Reuben, how the earth
opened its mouth wide and
swallowed them, their
households and their tents,
and all of the living
creatures that were in their
possession and that were
↳ following along with
them ↳ in the midst of all
of Israel.

也^一沒^ハ有^マ見^ヒ過^ク他^ヲ怎^ア樣^一對^カ
待^カ流^カ本^カ的^カ子^ハ孫^ハ以^一利^カ押^一
的^カ兒^ハ子^ハ大^カ坍^カ、亞^一比^カ
蘭^カ；大^カ地^カ怎^ア樣^一在^ア全^ク體^カ
以^一色^カ列^カ人^ハ中^ニ間^ニ裂^カ開^マ
了^カ，把^ク他^ヲ們^ハ和^ハ他^ヲ們^ハ的^カ
家^ハ人^ハ、帳^カ棚^カ，以^一及^ハ與^ハ
他^ヲ們^ハ在^ア一^一起^ク一^一切^ク有^マ生^ア
命^ハ之^カ物^ハ都^カ吞^カ下^マ去^ク；

7 The fact of the matter is,
↳ your own eyes have
seen ↳ all of the great deeds
of Yahweh that he did.

只^出有^マ你^ヲ們^ハ親^ク眼^ヲ看^マ見^ヒ了^カ
耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}所^カ作^マ的^カ一^一切^ク偉^マ
大^カ的^カ作^マ爲^マ。

8 “And you must keep all
of the commandments that
I am commanding you
↳ today ↳, so that you may
have strength and you may
go and you may take
possession of that land ↳ to
which you are crossing ↳ to
take possession of it,

“所^カ以^ハ你^ヲ們^ハ要^マ遵^マ守^マ我^ハ
今^ヒ日^日吩^ヒ咐^マ你^ヲ的^カ一^一切^ク誠^ハ
命^ハ，使^ア你^ヲ們^ハ堅^ヒ強^ク起^ク
來^カ，可^マ以^ハ進^ヒ去^ク得^カ著^マ你^ヲ
們^ハ將^ヒ要^マ過^ク去^ク得^カ的^カ那^ヲ
地^カ，

9 so that ↳ you may live

long 』 on the land that Yahweh swore to your ancestors, to give it to them and to their offspring, a land flowing with milk and honey.

又使你們在耶和華向你們的列祖起誓應許賜給他們和他們後裔的地，就是流奶與蜜的地，可以長久居住。

10 For the fact is that the land 』 that you are about to go into 』 to take possession of it is not like the land of Egypt, from which you have 』 come out of 』, where you sow your seed and you give water by your foot, 』 as in a vegetable garden 』.

因為你要進去得的地，並不像你出來的埃及地；在那裡你撒了種，還要用腳灌溉，像菜園一樣。

11 But the land that you are about to cross into to take possession of it is a land of hills and valleys, and by the rain of the heaven it drinks water,

但你們要過去得為業的地，卻是一個有山有谷的地，有天上雨水滋潤的地，

12 a land that Yahweh your God is caring for it; continually the eyes of Yahweh your God are on it, from the beginning of the year up to the end of the year.

就是耶和華你的神眷顧的地；從歲首到年終，耶和華你的神的眼目常常眷顧這地。

13 “And it will happen that if you listen carefully to my commandments that I am commanding you 』 today 』, to love Yahweh your God, and to serve him with all of your heart and with all of your soul,

“如果你們留心聽我今日吩咐你們的誠命，愛耶和華你們的

神^ア，一^一心^一一^一意^一事^一奉^一
他^一，

14 then 'I will send the rain for your land in its season, early rain and later rain, and you will gather your grain and your wine and your olive oil.

他^一必^一按^一時^一降^一雨^一在^一你^一們^一
的^一地^一上^一，就^一是^一降^一秋^一雨^一
和^一春^一雨^一，使^一你^一們^一可^一以^一
豐^一收^一五^一穀^一、新^一酒^一和^一新^一
油^一。

15 And I will give vegetation in your field for your livestock, and you will eat your fill .'

他^一也^一必^一使^一田^一野^一爲^一你^一的^一
牲^一畜^一長^一出^一青^一草^一來^一，你^一
也^一可^一以^一吃^一得^一飽^一足^一。

16 Take care so that your heart is not easily deceived, and you turn away, and you serve other gods, and you bow down to them.

你^一們^一要^一謹^一慎^一，免^一得^一你^一
們^一的^一心^一受^一迷^一惑^一，你^一們^一
就^一偏^一離^一了^一我^一，去^一事^一奉^一
別^一的^一神^一，並^一且^一敬^一拜^一它^一
們^一；

17 And then the anger of Yahweh will be kindled against you , and he will shut up the heavens, and there shall not be rain, and so the ground will not give its produce, and you will perish quickly from the good land that Yahweh is giving to you.

叫^一耶^一和^一華^一的^一怒^一氣^一向^一你^一
發^一作^一，就^一把^一天^一封^一閉^一，
不^一降^一下^一雨^一水^一，地^一也^一不^一
生^一出^一土^一產^一，使^一你^一們^一從^一
耶^一和^一華^一賜^一給^一你^一們^一的^一美^一
地^一上^一，快^一快^一地^一滅^一亡^一。

18 "And you shall put these, my words, on your heart and on your inner self, and you shall bind them as a sign on your hand and let them be as an

“所^一以^一你^一們^一要^一把^一我^一這^一
些^一話^一放^一在^一心^一裡^一，存^一在^一

emblem between your eyes.

意^一念^三中^出； 要^一繫^一在^手上^上
作^記號^號， 戴^在額^上作^頭帶^帶。

19 And you shall teach them to your children by talking about them when you sit in your house and when you travel on the road and when you lie down and when you get up.

你^們也^一要^一把^這些^些話^話教^訓
訓^你們^的兒^女， 無^論
你^是坐^在家^裡， 行^在
路^上， 躺^下， 或^是起^來
來^來， 都^要講^論。

20 And you shall write them on the doorframes of your house and on your gates,

你^要把^這些^些話^話寫^在你^房
房^屋的^門柱^上和^城門^上
上^上，

21 so that they may multiply your days and the days of your children on the land that Yahweh swore to your ancestors to give it to them as long as heaven endures over the earth .

爲^要叫^你們^和你^們的^子
子^孫的^日子^日， 在^耶和^華
華^向你^們列^祖起^誓應^許
許^給他^們的^地上^上， 可^以
以^增多^多， 像^天覆^地的^年
年^日那^樣多^多。

22 Yes, if you diligently keep all this commandment that I am commanding you to observe it, by loving Yahweh your God by walking in all his ways and by holding fast to him,

如^果你^們殷^勤謹^守遵^行
行^我吩^咐你^們的^這一^切
切^誠命^命， 愛^耶和^華你^們
們^的神^神， 行^他的^一切^切
道^路， 又^緊緊^地依^靠
他^他，

23 then Yahweh will drive out all of these nations

┌ before you ┐, and you
will dispossess nations
larger and more numerous
than you.

耶和華就必從你們面前把這些國民都趕出去，你們就必佔領比你們大比你們強的國民的地。

24 Every place on which
the sole of your foot treads,
it shall be yours; your
boundary shall be from the
desert and Lebanon from
the river, the river
Euphrates, on up to the
western sea.

你們腳掌所踏的地，都必屬於你們；從曠野到黎巴嫩，從幼發拉底河直到西海，都要作你們的境界。

25 No one can take a stand
┌ against you ┐; your dread
and your fear Yahweh your
God will put on the
┌ surface ┐ of all the land
┌ where you tread ┐, just as
he ┌ promised ┐ to you.

必沒有一人能站在你們面前站立得住；耶和華你們的神，必照著他對你們所說的，使害怕和驚懼你們的心臨到你們將要踏足之地的居民。

26 “See, I am setting
┌ before you ┐┌ today ┐ a
blessing and a curse:

“看哪，我今日把祝福和咒詛都擺在你們面前。

27 the blessing, if you
listen to the
commandments of Yahweh
your God that I am
commanding you
┌ today ┐,

如果你們聽從耶和華你們的神的誠命，就是我今天吩咐你們

的^{カセ}，你^ミ們^ミ就^ハ必^ク蒙^ル賜^ム福^コ；

28 and the curse, if you do not listen to the commandments of Yahweh your God, but rather you turn from the way that I am commanding you \perp today \perp to go after other gods that you have not known.

如^ヨ果^ク你^ミ們^ミ不^ク聽^ク從^ム耶^ハ和^ハ華^ハ你^ミ們^ミ的^{カセ}神^カ的^{カセ}誠^ヒ命^ノ，
偏^ヒ離^カ了^{カセ}我^ハ今^ハ日^ヨ吩^ヒ咐^ク你^ミ們^ミ要^ム走^ク的^{カセ}道^カ路^カ，去^ク隨^フ從^ム你^ミ們^ミ素^ム來^カ不^ク認^ム識^ス的^{カセ}別^カ神^カ，你^ミ們^ミ就^ハ必^ク受^ル咒^ム詛^ム。

29 “And it will happen that when Yahweh your God has brought you to \perp the land that you are going to \perp , to take possession of it, then you shall pronounce the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

耶^ハ和^ハ華^ハ你^ミ的^{カセ}神^カ領^ク你^ミ進^ム入^ル你^ミ要^ム佔^ム領^ク爲^ス業^セ之^ノ地^カ以^ハ後^ハ，你^ミ就^ハ要^ム把^ク祝^ム福^コ擺^ク在^ク基^リ利^カ心^ノ山^ノ上^ニ，把^ク咒^ム詛^ム擺^ク在^ク以^バ路^ノ山^ノ上^ニ。

30 (Are they not beyond the Jordan, \perp toward the west \perp , in the land of the Canaanites living in the Jordan Valley, opposite Gilgal beside the terebinth of Moreh?)

這^ノ兩^ノ座^ノ山^ノ不^ク是^ス在^ク約^旦河^ノ西^ノ、日^ノ落^ク的^{カセ}地^カ方^ニ，在^ク住^ム亞^ラ巴^ノ的^{カセ}迦^南人^ノ之^ノ地^カ，與^シ吉^甲相^ノ對^ス，靠^ク近^ク摩^利橡^ノ樹^ノ那^ノ裡^ニ嗎^カ？

31 For you are now about to cross the Jordan to go to take possession of the land that Yahweh, your God, is giving to you, and you will take possession of it and live in it,

現^ニ在^ク你^ミ們^ミ快^ク要^ム過^ク約^旦河^ノ，進^ム去^ク得^ク耶^ハ和^ハ華^ハ你^ミ

們_一的_一神_一要_一賜_一給_一你_一們_一爲_一業_一之_一地_一；你_一們_一取_一得_一了_一那_一地_一，就_一住_一在_一那_一裡_一。

32 and you must diligently
L observe L all the rules
and the regulations that I
am setting L before you L
L today L.”

你_一們_一要_一謹_一守_一遵_一行_一我_一今_一日_一在_一你_一們_一的_一面_一前_一頒_一布_一的_一一_一切_一律_一例_一和_一典_一章_一。

Deuteronomy, Chapter 12

1 “These are the rules and the regulations L that you must diligently observe L in the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given to you to take possession of it, during all the days that you are living on the land.

“你_一們_一活_一在_一地_一上_一的_一一_一切_一日_一子_一，在_一耶_一和_一華_一你_一們_一列_一祖_一的_一神_一賜_一給_一你_一們_一作_一業_一的_一地_一上_一，要_一謹_一守_一遵_一行_一的_一律_一例_一和_一典_一章_一，就_一是_一這_一些_一：

2 You must completely demolish all of the places there where they served their gods, that is, the nations whom you are about to dispossess, on the high mountains, and on the hills and under each leafy green tree.

你_一們_一要_一把_一你_一們_一趕_一走_一的_一列_一國_一的_一人_一事_一奉_一神_一的_一地_一方_一，無_一論_一是_一在_一高_一山_一上_一，在_一山_一岡_一上_一，或_一是_一在_一各_一青_一翠_一樹_一下_一，都_一要_一完_一全_一毀_一壞_一；

3 And you shall break down their altars, and you shall smash their stone pillars, and their Asherah poles you must burn with fire, and the images of their gods you shall hew down, and you shall blot out their names from that place.

也_一要_一拆_一毀_一他_一們_一的_一祭_一壇_一，打_一碎_一他_一們_一的_一神_一柱_一；用_一火_一焚_一燒_一他_一們_一的_一亞_一舍_一拉_一，砍_一倒_一他_一們_一的_一

神的雕像，並且把他們的名字從這地方除滅。

4 You shall not worship Yahweh your God like this.

你們不可像他們那樣事奉耶和華你的神。

5 But only to the place that Yahweh your God will choose from all of your tribes to place his name there as his dwelling shall you seek, and there you shall go.

耶和華你們的神從你們各支派中，選擇了甚麼地方作立他名的居所，你們就當到那裡求問他；

6 And you shall bring there your burnt offerings and your sacrifices and your tithes and your votive gifts and your freewill offerings and the firstling of your herd and your flock.

把你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手中的貢獻、還願祭和甘心祭，以及牛群羊群中頭生的一，都要帶到那裡去；

7 And you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice in all your endeavors, you and your family in which Yahweh your God has blessed you.

在那裡，就是在耶和華你們的神面前，你們和你們的家人都可以吃；並且要因你們手所作的一切事，都

蒙耶和華你的神賜福而歡樂。

8 “You must not do just as we are doing here
└ today ┘, └ each according to all that is right in his eyes ┘.

我們今日在這裡所行的，是行各人看為正的事，你們將來不可以這樣行；

9 For you have not come up to now to the resting place and to the inheritance that Yahweh your God is giving to you.

因為你們現在還沒有到耶和華你的神賜給你的安息地和產業。

10 But you will cross the Jordan, and you will settle in the land that Yahweh your God is giving you as an inheritance, and he will give rest to you from all your enemies from all around, and you will live securely,

但是你們過了約旦河，住在耶和華你們的神使你們承為業的地，又使你們太平，脫離你們周圍的所有仇敵，安居樂業，

11 └ and then ┘ at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there, there you shall bring all the things I am commanding you, your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and └ your donations ┘, and all of the choice things, your votive gifts that you vow to Yahweh.

那時，你要把我吩咐你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手裏的貢獻，以及你們向耶和華許願要獻的最美的一切還願祭，都要帶到耶和

華你們的神選擇作為
立他名的地方。

12 And you shall rejoice
before Yahweh your
God, you and your sons
and your daughters and
your slaves and your slave
women and the Levite who
is in your towns,
because there is not for
him a plot of ground and
an inheritance with you.

你們和你們的兒女、
僕婢，以及住在你們
城裡的利未人，都要
在耶和華你們的神面
前歡樂，因為利未人
在你們中間無分無
業。

13 “Take care for yourself
so that you do not offer
your burnt offerings at just
any place that you happen
to see,

你要自己謹慎，不可
在你看見的任何地方
獻上你的燔祭；

14 but only at the place
that Yahweh will choose
among one of your tribes;
there you shall offer your
burnt offerings, and there
you shall do all the things
that I am commanding you.

只要在耶和華從你的
一個支派中揀選的地
方，在那裡獻上你的
燔祭，在那裡行我吩
咐你的一切事。

15 “But whenever you
desire you may slaughter,
and you may eat meat
according to the blessing of
Yahweh your God that he
has given to you in all of
your towns; the unclean
and the clean may eat it
just as they would the
gazelle and as the deer.

“不過在你的各城
裡，你都可以照著耶
和華你的神賜給你的
福分，隨意殺牲吃
肉。不潔淨的人和潔
淨的人都可以吃，像

吃_イ 羚_カ羊_ユ 和_ハ 鹿_カ的_カ 肉_ニ 一_一
樣_一。

16 Only the blood you must not eat, but on the ground you must pour it like water.

只_出有_又 血_ト， 你_三們_ハ 不_可可_可
吃_イ； 要_一 倒_カ在_ハ 地_カ上_ハ， 像_ト
倒_カ水_ハ 一_一 樣_一。

17 You are not allowed to eat in your towns the tithe of your grain and your wine and your olive oil and the firstborn of your herd and your flock and all of your votive gifts that you vowed and your freewill offering and your donations.

你_三的_カ 五_五穀_々、 新_ト酒_ハ 和_ハ 新_ト
油_ハ的_カ 十_十分_ハ之_出 一_一， 你_三牛_三
群_ク羊_一群_ク中_出 頭_女生_ハ的_カ 和_ハ 你_三
所_ハ許_ト 一_一切_セ還_ハ願_ハ的_カ 祭_ハ、
你_三甘_ハ心_ハ 獻_ト的_カ 祭_ハ 和_ハ 你_三手_ハ
中_出的_カ 貢_ハ獻_ト， 都_カ不_可可_可在_ハ
你_三的_カ 城_ハ裡_カ吃_イ；

18 But only before Yahweh your God you shall eat it, at the place that Yahweh your God will choose, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite who is in your towns, and you must rejoice before your God in all your undertakings.

你_三只_出要_一在_ハ 耶_一和_ハ 華_ハ 你_三的_カ
神_ハ面_ハ前_ハ， 和_ハ在_ハ 耶_一和_ハ 華_ハ
你_三的_カ 神_ハ選_ト擇_ハ的_カ 地_ハ方_ハ
吃_イ， 你_三和_ハ 你_三的_カ 兒_ル女_ハ、
僕_女婢_ハ， 以_一及_ハ在_ハ 你_三城_ハ裡_カ
的_カ 利_ハ未_ハ人_ハ， 都_カ可_可以_一
吃_イ； 你_三也_一要_一因_ハ 你_三手_ハ所_ハ
作_ハ的_カ 一_一切_セ事_ハ在_ハ 耶_一和_ハ 華_ハ
你_三的_カ 神_ハ面_ハ前_ハ歡_ハ樂_ハ。

19 Take care so that you do not neglect the Levite all of your days on your land.

你_三要_一自_ハ己_ハ謹_ハ慎_ハ， 你_三在_ハ
你_三那_ハ地_ハ上_ハ的_カ 日_ハ子_ハ， 永_ハ

不_ㄉ可_ㄉ丟_ㄉ棄_ㄉ利_ㄉ未_ㄉ人_ㄉ。

20 “When Yahweh your God enlarges your territory just as he has promised to you, and you say ‘I want to eat some meat,’ because you want it, whenever you desire you may eat meat.

“耶和華你的神，照著他應許你的，擴張了你的境界的時候，如果你因心裡渴想吃肉，說：‘我想吃肉。’那麼，你就可_ㄉ以_ㄉ隨_ㄉ意_ㄉ吃_ㄉ肉_ㄉ。

21 If the place that Yahweh your God will choose to put his name there is too far from you, and you slaughter any of your herd and any of your flock that Yahweh has given to you just as I have commanded you, then you may eat whenever you desire in your towns.

耶和華你的神選擇作立他名的地方，如果離開你太遠，你就可_ㄉ以_ㄉ照_ㄉ著_ㄉ我_ㄉ吩_ㄉ咐_ㄉ你的_ㄉ，把_ㄉ耶和華賜_ㄉ給_ㄉ你的_ㄉ牛_ㄉ羊_ㄉ取_ㄉ些_ㄉ宰_ㄉ殺_ㄉ了_ㄉ，可_ㄉ以_ㄉ在_ㄉ你的_ㄉ城_ㄉ裡_ㄉ隨_ㄉ意_ㄉ地_ㄉ吃_ㄉ。

22 Surely just as the gazelle and the deer is eaten, so both the unclean and the clean together may eat it.

你吃_ㄉ那_ㄉ肉_ㄉ，好_ㄉ像_ㄉ人_ㄉ吃_ㄉ羚羊_ㄉ和_ㄉ鹿_ㄉ的_ㄉ肉_ㄉ一_ㄉ樣_ㄉ；不_ㄉ潔_ㄉ淨_ㄉ的_ㄉ人_ㄉ和_ㄉ潔_ㄉ淨_ㄉ的_ㄉ人_ㄉ都_ㄉ可_ㄉ以_ㄉ一_ㄉ起_ㄉ吃_ㄉ。

23 Only, be sure not to eat the blood, because the blood is the life, and you shall not eat the life with the meat.

只是_ㄉ你_ㄉ要_ㄉ心_ㄉ意_ㄉ堅_ㄉ定_ㄉ，不_ㄉ可_ㄉ吃_ㄉ血_ㄉ，因_ㄉ為_ㄉ血_ㄉ就_ㄉ

是^ア生^{アム}命^{ハム}； 你^ス不^ク可^マ把^ク生^{アム}
命^{ハム}和^カ肉^{ニク}一^ニ起^ク吃^イ。

24 You shall not eat it, but on the ground you shall pour it out like water.

你^ス不^ク可^マ吃^イ血^チ， 要^ハ倒^カ在^ア
地^カ上^ア， 像^ト倒^カ水^{スイ}一^ニ樣^ニ。

25 You shall not eat it, so that it will go well for you and your children after you, because then you will be doing what is right in the eyes of Yahweh.

你^ス不^ク可^マ吃^イ血^チ， 好^ク使^ア你^ス
和^カ你^ス的^カ子^コ子^コ孫^ソ孫^ソ得^カ享^ト
福^フ樂^カ， 因^レ為^ス你^ス行^ト了^カ耶^セ
和^カ華^カ看^マ為^ス正^ト的^カ事^ア。

26 Only your holy objects that are yours and your votive gifts you must carry and you must bring to the place that Yahweh will choose.

只^シ是^ア你^ス要^ハ把^ク你^ス應^ニ有^カ的^カ
聖^{アム}物^{モノ}和^カ你^ス的^カ還^カ願^カ祭^ヒ，
都^カ帶^カ到^カ耶^セ和^カ華^カ選^ト擇^セ的^カ
地^カ方^カ去^ク，

27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood on the altar of Yahweh your God, and the blood of your sacrifices you shall pour out on the altar of Yahweh your God, but the meat you may eat.

把^ク你^ス的^カ燔^ヒ祭^ヒ、 肉^{ニク}和^カ
血^チ， 都^カ獻^ト在^ア耶^セ和^カ華^カ你^ス
的^カ神^カ的^カ祭^ヒ壇^カ上^ア； 其^ク他^カ
的^カ祭^ヒ的^カ血^チ， 要^ハ倒^カ在^ア耶^セ
和^カ華^カ你^ス的^カ神^カ的^カ祭^ヒ壇^カ
上^ア； 至^シ於^レ那^カ肉^{ニク}， 你^ス卻^シ
可^マ以^ク吃^イ。

28 Be careful to obey all these things that I am commanding you, so that it will go well for you and for your children after you forever, because then you will be doing what is good and right in the eyes of Yahweh your God.

你^ス要^ハ謹^ム慎^ム聽^ク從^ム我^カ吩^シ咐^シ，
你^ス的^カ這^ニ一^ニ切^ク話^カ， 好^ク使^ア
你^ス和^カ你^ス的^カ子^コ子^コ孫^ソ孫^ソ永^ニ
遠^ク得^カ享^ト福^フ樂^カ， 因^レ為^ス你^ス

行_{ㄊㄩㄣˊ}了_{ㄌㄞˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}看_{ㄎㄨㄢˋ}爲_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˊ}爲_{ㄨㄟˊ}
正_{ㄓㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}事_{ㄕㄨㄚˋ}。

29 “When Yahweh your God has cut off the nations whom you are about to go to, to dispossess them before you, and you have dispossessed them, and you live in their land,

“耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}你_{ㄋㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˋ}把_{ㄅㄚˋ}你_{ㄋㄨㄚˊ}
將_{ㄐㄩㄥˋ}要_{ㄞˊ}進_{ㄐㄩㄢˋ}去_{ㄑㄩˊ}趕_{ㄍㄨㄢˋ}走_{ㄗㄨㄞˋ}的_{ㄉㄜˊ}列_{ㄌㄧㄝˊ}國_{ㄍㄨㄛˊ}
的_{ㄉㄜˊ}民_{ㄇㄩㄢˋ}，從_{ㄘㄨㄥˋ}你_{ㄋㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}面_{ㄇㄩㄢˋ}前_{ㄑㄩㄢˋ}除_{ㄓㄨㄞˋ}
滅_{ㄇㄨㄟˋ}以_{ㄩˊ}後_{ㄏㄨㄞˊ}，你_{ㄋㄨㄚˊ}就_{ㄐㄩㄞˋ}得_{ㄉㄜˊ}著_{ㄓㄨㄞˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}
們_{ㄇㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄨㄞˊ}，住_{ㄗㄨˋ}在_{ㄗㄞˊ}那_{ㄋㄨㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}。

30 take care so that you are not ensnared into imitating them after their being destroyed from before you, and so that you not enquire concerning their gods, saying, ‘How did these nations serve their gods, and thus I myself want to do also.’

那_{ㄋㄨㄚˊ}時_{ㄕㄨㄞˊ}，你_{ㄋㄨㄚˊ}要_{ㄞˊ}自_{ㄗㄞˊ}己_{ㄐㄩˊ}謹_{ㄍㄩㄢˋ}
慎_{ㄕㄨㄢˋ}，不_{ㄨㄟˋ}可_{ㄎㄨㄞˋ}在_{ㄗㄞˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}從_{ㄘㄨㄥˋ}你_{ㄋㄨㄚˊ}
的_{ㄉㄜˊ}面_{ㄇㄩㄢˋ}前_{ㄑㄩㄢˋ}被_{ㄅㄟˋ}消_{ㄒㄩㄞˋ}滅_{ㄇㄨㄟˋ}以_{ㄩˊ}後_{ㄏㄨㄞˊ}，
隨_{ㄘㄨㄟˋ}從_{ㄘㄨㄥˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}惡_{ㄨㄟˋ}俗_{ㄨㄞˊ}而_{ㄦˊ}陷_{ㄊㄩㄢˋ}
入_{ㄖㄨˋ}網_{ㄨㄟˋ}羅_{ㄌㄨㄛˊ}，也_{ㄞˊ}不_{ㄨㄟˋ}可_{ㄎㄨㄞˋ}求_{ㄑㄩㄞˋ}問_{ㄨㄢˋ}
他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˋ}，說_{ㄕㄨㄞˊ}：‘這_{ㄓㄨㄞˋ}
些_{ㄓㄨㄞˋ}國_{ㄍㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄖㄨㄢˋ}怎_{ㄗㄞˊ}樣_{ㄩㄞˊ}事_{ㄕㄨㄞˊ}奉_{ㄈㄨㄥˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}
們_{ㄇㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˋ}，我_{ㄨㄟˋ}也_{ㄞˊ}要_{ㄞˊ}這_{ㄓㄨㄞˋ}樣_{ㄩㄞˊ}
行_{ㄊㄩㄣˊ}。

31 You must not do so toward Yahweh your God, because of every detestable thing they have done for their gods Yahweh hates, for even their sons and their daughters they would burn in the fire to their gods.

你_{ㄋㄨㄚˊ}不_{ㄨㄟˋ}可_{ㄎㄨㄞˋ}向_{ㄊㄩㄞˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}你_{ㄋㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}
神_{ㄕㄨㄢˋ}這_{ㄓㄨㄞˋ}樣_{ㄩㄞˊ}行_{ㄊㄩㄣˊ}，因_{ㄧㄨㄢˋ}爲_{ㄨㄟˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}
華_{ㄏㄨㄚˊ}恨_{ㄏㄨㄢˋ}惡_{ㄨㄟˋ}的_{ㄉㄜˊ}一_{ㄩˊ}切_{ㄑㄩㄞˋ}可_{ㄎㄨㄞˋ}厭_{ㄨㄟˋ}惡_{ㄨㄟˋ}
的_{ㄉㄜˊ}事_{ㄕㄨㄞˊ}，他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}都_{ㄉㄨˋ}向_{ㄊㄩㄞˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}
的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˋ}行_{ㄊㄩㄣˊ}了_{ㄌㄞˊ}，甚_{ㄕㄨㄞˊ}至_{ㄗㄞˊ}把_{ㄅㄚˋ}自_{ㄗㄞˊ}
己_{ㄐㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}兒_{ㄦˊ}女_{ㄋㄨˊ}用_{ㄩㄣˊ}火_{ㄏㄨㄞˊ}焚_{ㄈㄢˋ}燒_{ㄕㄨㄞˊ}，
獻_{ㄒㄩㄞˋ}給_{ㄍㄟˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄩㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˋ}。

32 All of the things that I am commanding you,

⌋ you must diligently observe ⌋; you shall not add to it, and you shall not take away from it.”

“我吩咐你們的一切話，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可減少。”（本節在《馬索拉抄本》為13:1）

Deuteronomy, Chapter 13

1 “If a prophet stands up in your midst or a dreamer of dreams and he gives to you a sign or wonder,

“你們中間如果有人先知，或作夢的人興起來，給你顯示神蹟或奇事；（本節在《馬索拉抄本》為13:2）

2 and the sign or the wonder comes about that he spoke to you, ⌋ saying ⌋, ‘Let us go after other gods (those whom you have not known), and let us serve them,’

他告訴你的神蹟和奇事應驗了，以致他對你說：‘我們去隨從別的、你不認識的神，事奉他們吧。’

3 you must not listen to the words of that prophet or to that dreamer, for Yahweh your God ⌋ is testing you to know whether you love ⌋ Yahweh your God with all of your heart and with all of your inner self.

你不可聽從那先知或作夢的人的話；因為耶和華你們的神試驗你們，要知道你們是不是一心一意愛耶和華你們的神。

4 You shall go after Yahweh your God, and him

你們要順從耶和華你

you shall revere, and his commandment you shall keep, and to his voice you shall listen, and him you shall serve, and to him you shall hold fast.

們_ハ的_カ神_ハ，敬_ヒ畏_メ他_ヲ，遵_フ守_ル他_ノ的_カ誠_ニ命_ニ，聽_ク從_ム他_ノ的_カ話_ヲ，事_ハ奉_ム他_ヲ，緊_ク靠_ル他_ヲ。

5 But that prophet or the dreamer of that dream shall be executed, for he spoke falsely about Yahweh your God, the one bringing you out from the land of Egypt and the one redeeming you from the house of slavery, in order to seduce you from the way that Yahweh your God commanded you to go in it; so in this way you shall purge the evil from your midst.

至_ル於_テ那_ノ先_ト知_ル，或_シ作_ル夢_ヲ的_カ人_ヲ，你_レ們_ハ要_ス把_キ他_ヲ處_ス死_ス，因_テ爲_シ他_ノ說_ク了_カ叛_ム逆_シ的_カ話_ヲ，叛_ム逆_シ了_カ那_ノ領_ヲ你_レ們_ハ出_ス埃_ヲ及_テ地_ヲ，救_フ贖_ム你_レ們_ハ脫_ス離_ス爲_シ奴_ヲ之_ノ家_ノ的_カ耶_ハ和_シ華_ヲ你_レ們_ハ的_カ神_ハ，要_ス你_レ們_ハ離_ス棄_ス耶_ハ和_シ華_ヲ你_レ的_カ神_ハ吩_シ咐_ス你_レ走_ル的_カ道_ヲ路_ヲ。這_ノ樣_ニ你_レ們_ハ就_キ把_キ那_ノ惡_ヲ從_ム你_レ們_ハ中_ノ間_ノ除_ク掉_ス了_カ。

6 “If your brother, the son of your mother or your son or your daughter or your wife whom you embrace or your intimate friend in secrecy says, ‘Let us go and let us serve other gods!’ gods that you and your ancestors have not known,

“你_レ的_カ同_ノ母_ノ兄_ト弟_ト或_シ你_レ的_カ兒_ト女_ト，你_レ懷_ク中_ノ的_カ妻_ト子_ト或_シ視_ス你_レ如_シ自_レ己_ノ性_ニ命_ニ的_カ朋_ト友_ト，如_シ果_シ暗_ニ中_ノ引_ク誘_フ你_レ，說_ク：‘我_レ們_ハ去_ク事_ハ奉_ム別_ノ的_カ神_ハ吧_ヲ。’就_キ是_キ你_レ和_シ你_レ的_カ列_ノ祖_ト向_テ來_ル不_ク認_ム識_ス的_カ，

7 from among the gods of the people who are around

是_キ你_レ們_ハ周_ノ圍_ノ各_ノ族_ノ的_カ

you, 卞 those near you or those far from you 卞, from one end of the earth and up to the other end of the earth,

神^ア，無^ク論^カ是^ア離^カ你^ニ近^ク的^カ，或^シ是^ア離^カ你^ニ遠^ク的^カ神^ア；從^テ地^ノ這^ノ邊^ヲ直^ニ到^ク地^ノ那^ノ邊^ノ的^カ神^ア，

8 you must not give in to him, and you shall not listen to him, and your eye shall not take pity on him, and you shall not have compassion, and you shall not cover up for him.

你^ニ都^ク不^ク可^ク依^テ從^ム他^ヲ，也^セ不^ク可^ク聽^ク從^ム他^ヲ；你^ノ的^カ眼^ヲ不^ク可^ク顧^ク惜^ム他^ヲ，你^ニ不^ク可^ク憐^ム憫^ム他^ヲ，也^セ不^ク可^ク袒^テ護^ル他^ヲ；

9 But you shall certainly kill him; your hand shall be first against him to kill him and next the hand of all of the people.

總^テ要^ス把^テ他^ヲ殺^ス死^ム，你^ニ要^ス先^ニ向^テ他^ヲ動^ク手^ヲ，然^ル後^ニ全^ク民^ヲ才^ク動^ク手^ヲ打^ク死^ム他^ヲ。

10 And you shall stone him with stones and let him die, for he tried to seduce you from Yahweh your God, the one bringing you from the land of Egypt, from the house of slavery.

你^ニ要^ス用^ヒ石^ヲ頭^ヲ打^ク死^ム他^ヲ，因^テ爲^ス他^ノ要^ス使^テ你^ヲ離^カ棄^ス那^ノ領^ヲ你^ヲ出^シ埃^ヲ及^ク地^ノ，脫^カ離^カ爲^ス奴^ノ之^ノ家^ノ的^カ耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ的^カ神^ア。

11 And all of Israel shall hear, and they shall fear, and 卞 they shall not continue to act 卞 according to this evil thing in your midst.

這^ノ樣^ニ，全^ク以^ス色^ノ列^ノ聽^ク見^ル了^カ，必^ズ然^ル害^ヲ怕^ム，就^ニ不^ク會^ス再^レ在^ル你^ノ們^ノ中^ノ間^ニ行^フ這^ノ樣^ノ的^カ惡^キ了^カ。

12 “If you hear in one of your towns which Yahweh your God is giving to you to live in, someone 卞 saying that 卞

“在^テ耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ的^カ神^ア賜^ム給^フ你^ニ居^ル住^ス的^カ一^ノ座^ノ城^ヲ。

13 ㄟ worthless men ㄟ have gone out from your midst and have seduced the inhabitants of their town, ㄟ saying ㄟ, 'Let us go and serve other gods!' whom you have not known,

中^{ㄅㄨㄛˊ}，如^ㄇ果^{ㄍㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨ}聽^{ㄊㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄛˊ}
有^ㄩ些^{ㄊㄩㄝˊ}匪^{ㄈㄟ}徒^{ㄊㄨˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨ}中^{ㄅㄨㄛˊ}間^{ㄏㄨㄚ}出^ㄩ
來^{ㄌㄞ}，把^{ㄅㄞ}本^{ㄅㄨㄣˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜ}居^{ㄐㄨ}民^{ㄇㄨㄣˊ}引^ㄩ
離^{ㄌㄞ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：‘我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}去^{ㄑㄩ}事^{ㄕㄨㄛˊ}
奉^{ㄈㄟ}別^{ㄊㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜ}神^{ㄕㄨㄥˊ}吧^{ㄅㄞ}。’那^{ㄉㄨ}些^{ㄊㄩㄝˊ}
神^{ㄕㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨㄣˊ}素^{ㄕㄨ}來^{ㄌㄞ}不^{ㄕㄨ}認^{ㄇㄨ}識^{ㄕㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜ}；

14 then you shall inquire and examine and interrogate thoroughly, and, look! It is true; the thing has actually been done, this detestable thing in your midst,

你^{ㄉㄨ}就^{ㄊㄨㄟ}要^ㄩ調^{ㄊㄨㄟ}查^{ㄕㄨㄛˊ}、研^{ㄇㄨ}究^{ㄕㄨㄛˊ}，
仔^ㄗ細^{ㄊㄩㄝˊ}訪^{ㄈㄟ}問^{ㄇㄨㄣˊ}，如^ㄇ果^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜ}確^{ㄑㄩㄝˊ}
有^ㄩ這^{ㄔㄨㄟ}可^{ㄎㄨ}厭^{ㄇㄨ}惡^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜ}事^{ㄕㄨㄛˊ}行^{ㄊㄨㄥˊ}在^ㄗ
你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨㄣˊ}中^{ㄅㄨㄛˊ}間^{ㄏㄨㄚ}，

15 then you shall certainly strike down the inhabitants of that town with the ㄟ edge ㄟ of the sword; you shall destroy it and everything in it, its domestic animals with the ㄟ edge ㄟ of the sword.

你^{ㄉㄨ}就^{ㄊㄨㄟ}要^ㄩ用^ㄩ刀^{ㄉㄞ}劍^{ㄐㄨㄢˊ}把^{ㄅㄞ}那^{ㄉㄨ}城^{ㄇㄨㄥˊ}
裡^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜ}居^{ㄐㄨ}民^{ㄇㄨㄣˊ}殺^{ㄕㄨㄛˊ}掉^{ㄉㄞ}，把^{ㄅㄞ}那^{ㄉㄨ}
城^{ㄇㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜ}城^{ㄇㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}，以^ㄩ
及^{ㄏㄜ}牲^{ㄕㄨ}畜^{ㄕㄨㄛˊ}，都^{ㄌㄞ}用^ㄩ刀^{ㄉㄞ}劍^{ㄐㄨㄢˊ}完^{ㄕㄨ}
全^{ㄑㄩㄝˊ}毀^{ㄏㄨㄟ}滅^{ㄇㄨㄟ}。

16 And then you shall gather all of its booty into the middle of its public square, and you shall burn the town and all of its warbooty totally for Yahweh your God, and it shall be ㄟ a pile of rubble forever ㄟ; it shall not be built again.

並^{ㄅㄞ}且^{ㄑㄩㄝˊ}把^{ㄅㄞ}從^{ㄘㄨㄥˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄞ}掠^{ㄌㄞ}奪^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜ}
一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}戰^{ㄕㄨㄛˊ}利^{ㄌㄞ}品^{ㄉㄨ}，都^{ㄌㄞ}要^ㄩ收^{ㄕㄨㄛˊ}
集^{ㄏㄨ}在^ㄗ那^{ㄉㄨ}城^{ㄇㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜ}廣^{ㄍㄨㄞ}場^{ㄇㄨㄟ}上^{ㄨㄞ}，
用^ㄩ火^{ㄏㄨㄛˊ}把^{ㄅㄞ}城^{ㄇㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜ}在^ㄗ城^{ㄇㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄞ}掠^{ㄌㄞ}
奪^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}戰^{ㄕㄨㄛˊ}利^{ㄌㄞ}品^{ㄉㄨ}焚^{ㄈㄨㄣˊ}
燒^{ㄕㄨㄛˊ}，獻^{ㄊㄨㄟ}給^{ㄍㄨ}耶^{ㄕㄨㄛˊ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}
神^{ㄕㄨㄥˊ}；那^{ㄉㄨ}城^{ㄇㄨㄥˊ}就^{ㄊㄨㄟ}要^ㄩ永^ㄩ遠^{ㄕㄨㄛˊ}成^{ㄕㄨㄛˊ}

爲廢墟，不可再建造。

17 And let not something cling to your hand from the things devoted to destruction, so that Yahweh may turn back from his burning anger, and he may show compassion to you and he may continue to show compassion and so multiply you just as he swore to your ancestors,

那當毀滅的物，一點也不可在你手中，好使耶和華轉意不發烈怒，反而向你施恩，憐憫你，照著他向你的列祖所起的誓，使你的人數增多；

18 if you listen to the voice of Yahweh your God, to keep all of his commandments that I am commanding to you today so as to do the right thing in the eyes of Yahweh your God.”

只要你聽從耶和華你的神的話，遵守我今日吩咐你的一切誠命，實行耶和華你的神看爲正的事，就必這樣。

Deuteronomy, Chapter 14

1 “You are children of Yahweh your God; therefore you must not gash yourself, and you must not make your forehead bald for the dead.

“你們是耶和華你們的神的兒女，不可爲了死人割傷自己的身體，也不可使你們的額上光禿；

2 For you are a people holy to Yahweh your God, and you Yahweh has chosen to be a treasured possession

因爲你是屬於耶和華你的神的聖潔子民；

from among all of the peoples that are on the surface of the earth.

耶和華從地上的萬民中揀選了你們，特作他自己的子民。

3 You shall not eat any detestable thing.

“可厭惡之物，你都不可吃。

4 These are the animals you may eat: ox, _L sheep, goats _L,

你們可以吃的牲畜是以下這些：牛、綿羊、

5 deer, gazelle, roebuck, wild goat, ibex, antelope, and mountain sheep.

鹿、羚羊、赤鹿、野山羊、麋鹿、野鹿。

6 And any animal having a split hoof and so _L a dividing of the hoof into two parts _L and that chews the cud _L among the animals—that animal you may eat.

在走獸中，分蹄成兩蹄趾，又反芻的走獸，你們都可以吃。

7 Only these you may not eat from _L those chewing the cud _L and from _L those having a division of the hoof _L: the camel and the hare and the coney, because _L they chew the cud _L, but they do not divide the hoof; they are therefore unclean for you.

但是那些反芻或分蹄的走獸中，你們不可吃的有：駱駝、兔子和石獾，因為牠們反芻卻不分蹄，就對你們不潔淨。

8 And also the pig _L because it has a division of the hoof _L but does not chew the cud _L; it is unclean for you; from their meat you shall not eat, and you shall not touch their _L carcasses _L.

至於豬，因為牠分蹄卻不反芻，就對你們不潔淨。牠們的肉，

你₃們₁不₄可₅吃_イ； 牠₄們₁的_カ屍_ア體_去， 你₃們₁不₄可₅觸_イ摸_口。

9 “This is what you shall eat from all that is in the water: _レ everything _レ that has fins and scales _レ you may eat.

“ 在_下水_ア中_出， 你₃們₁可₅以_一吃_イ的_カ， 有_一以_下這_出些_ト： 有_一鰭_ク有_一鱗_カ的_カ， 你₃們₁都_カ可₅以_一吃_イ。

10 But _レ anything that does not have _レ fins and scales, you may not eat, for it is unclean for you.

有_一鰭_ク沒_口有_一鱗_カ的_カ， 你₃們₁都_カ不₄可₅吃_イ； 這_出是_ア對_カ你₃們₁不₄潔_ハ淨_ハ的_カ。

11 “All of the birds that are clean you may eat.

“ 潔_ハ淨_ハ的_カ鳥₃類_カ， 你₃們₁都_カ可₅以_一吃_イ。

12 Now these are the ones you shall not eat _レ any of them _レ: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

你₃們₁不₄可₅吃_イ的_カ鳥₃類_カ有_一以_下這_出些_ト： 鷹_一、 狗_ク頭_去鷹_一、 鷹_一、 紅_ハ頭_去鷹_一、

13 and the red kite and the black kite or _レ any kind of falcon _レ,

鳶_ハ、 隼_出、 黑_ハ隼_出， 以_一及_ハ這_出一_一類_カ的_カ鳥₃；

14 and any kind of crow according to its kind,

烏_ク鴉_一和_ハ這_出一_一類_カ的_カ鳥₃；

15 and the _レ ostrich _レ and the short-eared owl and the seagull and the hawk according to its kind,

駝_去鳥₃、 夜_ハ鷹_一、 海_ハ鷹_一、 雀_ク鷹_一， 以_一及_ハ這_出一_一類_カ的_カ鳥₃；

16 the little owl and the great owl and the barn owl,

小_ト貓_口頭_去鷹_一、 貓_口頭_去鷹_一、 角_ハ鴟_出、

17 and the desert owl and

the carrion vulture and the cormorant,

18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

19 And also all of the winged insects; they are unclean for you; you shall not eat them.

20 You may eat any clean bird.

21 “You shall not eat any carcass; you may give it to the alien who is in your towns, and he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people for Yahweh your God; you may not boil a kid in its mother’s milk.

22 “Certainly you must give a tithe of all the yield of your seed, which comes forth from your field year after year.

23 And you shall eat before Yahweh your God in the place that he will choose to make to dwell his name there the tithe of your grain, your wine and your olive oil and the firstling of your herd

小^ト梟^ト、秃^ク鷗^カ、魚^イ鷹^ト、
鸛^ク、鷺^カ，以^レ及^ヒ這^キ一^カ類^カ
的^カ鳥^ト；戴^カ勝^ア和^セ蝙蝠^ウ蝠^ク。

有^レ翅^イ膀^ウ的^カ昆^ウ蟲^イ，對^ス你^ト
們^ハ都^カ不^ク潔^ヒ淨^ヒ，你^ト們^ハ都^カ
不^ク可^ク吃^イ。

潔^ヒ淨^ヒ的^カ鳥^ト類^カ，你^ト們^ハ都^カ
可^ク以^レ吃^イ。

“自^ラ死^ム的^カ動^カ物^ク，你^ト們^ハ
都^カ不^ク可^ク吃^イ；可^ク以^レ送^ル給^ル
你^ト城^ノ裡^ノ的^カ寄^ヒ居^ヒ者^ト吃^イ，
或^ハ是^ア賣^ル給^ル外^ノ族^ノ人^ト吃^イ，
因^レ為^ス你^ト是^ア歸^ス耶^ハ和^セ華^ノ為^ス
聖^ノ的^カ子^ト民^ト；不^ク可^ク用^ル山^ノ
羊^ノ羔^ノ母^ノ的^カ奶^ヲ煮^ク山^ノ羊^ノ
羔^ノ。

“你^ト要^ス把^ク你^ト撒^ク種^ノ所^ノ產^ル
的^カ，就^ハ是^ア田^ノ地^ノ每^ノ年^ノ所^ノ
出^ル的^カ，獻^ル上^ル十^ノ分^ノ之^ト
一^ノ。

又^ハ要^ス把^ク你^ト的^カ五^ノ穀^ノ、新^ノ
酒^ノ和^セ新^ノ油^ノ的^カ十^ノ分^ノ之^ト
一^ノ，以^レ及^ヒ你^ト牛^ノ群^ノ羊^ノ群^ノ

and your flock, so that you
may learn to revere
Yahweh your God
↳ always ↳.

中頭生的，在耶和華
你的神面前吃，就是
在他選擇作他名的居
所的地方吃，好使你
可以學習常常敬畏耶
和華你的神。

24 But if ↳ the distance is
too great for you ↳, so that
you are not able to
transport it, because the
place that Yahweh your
God will choose to set his
name there, it is too far
from you, when Yahweh
your God will bless you,

耶和華你的神賜福與
你的時候，耶和華你
的神選擇要立為他名
的地方，如果離你太
遠，那路又太長，使
你不能把供物帶到那
裡去；

25 then in that case ↳ you
may exchange for
money ↳, and you shall
take the money to your
hand and go to the place
that Yahweh your God will
choose.

你就可以換成銀子，
把銀子拿在手裡，到
耶和華你的神選擇的
地方去，

26 You may spend the
money for anything ↳ that
you desire ↳, for oxen or
for sheep or for wine or for
strong drink or for
anything ↳ that you
desire ↳, and you shall eat
it there ↳ before ↳ Yahweh
your God, and you shall
rejoice, you and your
household.

你可以用這銀子隨意
買牛、羊、清酒和烈
酒；你心想要的，都
可以買；在那裡，你
和你的家人，都要在
耶和華你的神面前吃
喝歡樂。

27 And as to the Levite who is in your towns, you shall not neglect him, because there is not a plot of ground for him and an inheritance along with you.

住^出在^ア你^ヲ城^ノ裡^カ的^カ利未^ノ人^ヲ，你^ヲ不^ス可^ク丟^ス棄^ス他^ヲ，因^レ爲^ス他^ノ在^ア你^ノ們^ノ中^ノ間^ニ無^ク分^ハ無^ク業^セ。

28 “At the end of three years you shall bring out all of the tithe of your yield for that year, and you shall store it in your towns.”

“每^三年^ノ之^出末^ニ，你^ヲ要^ス把^ク那^ノ一^年的^カ全^ク部^ヲ出^シ產^シ的^カ十^分之^出一^取出^シ來^カ，積^ム存^ス在^ア你^ノ的^カ城^ノ裡^カ；

29 And so the Levite may come, because there is no plot of ground for him or an inheritance with you, and the alien also may come and the orphan and the widow that are in your towns, and they may eat their fill, so that Yahweh your God may bless you in all of the work of your hand that you undertake.”

這^ノ樣^ニ，利未^ノ人^ノ（因^レ爲^ス他^ノ在^ア你^ノ們^ノ中^ノ間^ニ無^ク分^ハ無^ク業^セ）以^テ及^テ在^ア你^ノ城^ノ裡^カ的^カ寄^シ居^ル者^ノ和^シ孤^ル兒^ノ寡^ル婦^ノ，就^テ可^ク以^テ來^カ，吃^シ得^ル飽^ム足^ル；好^ク叫^ビ耶^ハ和^シ華^ヲ你^ノ的^カ神^ヲ，在^ア你^ノ手^ノ所^ノ作^ル的^カ一^切事^ノ上^ニ，賜^ム福^ヲ給^フ你^ヲ。”

Deuteronomy, Chapter 15

1 “At the end of seven years you shall grant a remission of debt.

“每^七年^ノ的^カ最^後一^年，你^ヲ要^ス施^ス行^ス豁^免。

2 And this is the manner of the remission of debt: every creditor shall remit his claim that he holds against his neighbor, and he shall not exact payment from his brother because there a remission

豁^免的^カ方^式是^ア這^ノ樣^ニ：債^主都^ク要^ス把^ク借^シ給^フ鄰^ノ舍^ノ的^カ一^切豁^免了^カ，不^可。

of debt has been proclaimed unto Yahweh.

向鄰舍和兄弟追討，
因為耶和華的豁免年
已經宣告了。

3 With respect to the foreigner you may exact payment, but you must remit what shall be owed to you with respect to your brother.

如果借給外族人，你
可以向他追討，但借
給你的兄弟，無論你
借的是甚麼，你都
要豁免。

4 Nevertheless, there shall not be among you a poor person, because Yahweh will certainly bless you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, to take possession of it.

在你中間必沒有窮
人，因為在耶和華
的神賜給你作產業的
地上，耶和華必大大
賜福給你。

5 If only you listen well to the voice of Yahweh your God by observing diligently all of these commandments that I am commanding you today.

只要你留心聽從耶和
華你的神的話，謹守
遵行我今日吩咐你的
一切誡命。

6 When Yahweh your God has blessed you, just as he promised to you, then you will lend to many nations, but you will not borrow from them, and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

因為耶和華你的神，
必照著他應許你的，
賜福給你；你必借貸
給許多國的民，卻不
會向他們借貸；你必

統_カ治_シ許_コ多_ク國_ク的_カ民_ヲ，他_レ
們_ハ卻_{シテ}不_ク會_ヘ統_シ治_ス你_ヲ。

7 If there is a poor person among you from among one of your brothers in one of your towns that Yahweh your God is giving to you, you shall not harden your heart, and you shall not shut your hand toward your brother who is poor.

“但_レ是_レ在_リ耶_ハ和_シ華_ヲ你_ノ的_カ
神_ハ賜_フ給_フ你_ノ的_カ地_ノ上_ニ，無_ク
論_シ哪_レ一_座城_ノ裡_ニ，在_リ你_ノ
中_ニ間_ニ如_シ果_シ有_リ一_個窮_ク
人_ヲ，又_シ是_レ你_ノ的_カ兄_ト弟_ト，
你_ノ對_シ這_レ窮_ク苦_ク的_カ兄_ト弟_ト不_ク
可_ク硬_ム著_シ心_ヲ腸_ヲ，也_レ不_ク
袖_ヲ手_ヲ不_ク理_カ。

8 But you shall certainly open your hand for him, and you shall willingly lend to him enough to meet his need, whatever it is.

你_ノ一_定要_ス向_リ他_ノ伸_キ手_ヲ，
照_シ著_シ他_ノ缺_ク乏_ク的_カ借_シ給_フ
他_ノ，補_ク足_ス他_ノ的_カ缺_ク乏_ク。

9 Take care so that there will not be a thought of wickedness in your heart, saying, 'The seventh year, the year of the remission of debt is near,' and you view your needy neighbor with hostility, and so you do not give to him, and he might cry out against you to Yahweh, and you would incur guilt against yourself.

你_ノ要_ス自_己謹_ム慎_ム，不_ク
心_ニ裡_ニ起_ス惡_シ念_ヲ，
說_フ：‘第_一七_年的_カ豁_シ免_ヲ
年_ノ近_ク了_カ’，你_ノ就_シ冷_ム眼_ヲ
對_シ你_ノ窮_ク苦_ク的_カ兄_ト弟_ト，
甚_シ麼_モ都_モ不_ク給_フ他_ノ，以_テ致_ス
他_ノ因_リ你_ノ求_ム告_ス耶_ハ和_シ華_ヲ，
你_ノ就_シ有_リ罪_ヲ了_カ。

10 By all means you must give to him, and you must not be discontented at your giving to him, because on account of this very thing, Yahweh your

你_ノ必_ズ須_ス給_フ他_ノ，給_フ他_ノ的_カ
時_ノ候_ニ，你_ノ不_ク要_ス心_ニ裡_ニ難_ム

God will bless you in all your work and in all that you undertake .

受^ア， 因^一為^ス為^ス了^カ這^{コト}事^ア，
耶^一和^セ華^ヤ你^ノ的^カ神^ヲ必^ク在^ル你^ノ
一^一切^ク工^ク作^ヲ上^ル， 和^セ你^ノ所^ス
辦^ス的^カ一^一切^ク事^ア上^ル， 賜^ム福^ニ
給^ヘ你^ノ。

11 For the poor will not cease to be among you in the land; therefore I am commanding you, saying, 'You shall willingly open your hand to your brother, to your needy and to your poor that are in your land.'

既^レ然^ラ在^ル地^ノ上^ニ必^ク有^ル窮^シ人^ト
存^在， 所^レ以^テ我^ハ吩^ト咐^ス你^ノ
說^フ： ‘ 你^ノ總^ニ要^ス向^テ你^ノ地^ノ
上^ノ的^カ困^ム苦^ヲ和^セ貧^シ窮^シ的^カ兄^ト
弟^ト大^ニ伸^テ援^テ助^ス之^ノ手^ヲ。 ’

12 If your relative who is a Hebrew man or a Hebrew woman is sold to you, and he or she has served you six years, then in the seventh year you shall send that person out free .

“ 你^ノ的^カ兄^ト弟^ト， 無^ク論^シ是^レ
希^一伯^ク來^カ男^ト人^ト， 或^シ是^レ希^一
伯^ク來^カ女^ト人^ト， 如^ク果^シ賣^ス身^ヲ
給^ヘ你^ノ， 要^ス服^ム事^ス你^ノ六^ニ
年^ヲ； 到^キ第^一七^ニ年^ヲ， 就^シ要^ス
讓^ス他^ノ離^レ開^テ你^ノ得^ル自^由。

13 And when you send him out free from you, you shall not send him away empty-handed.

你^ノ使^テ他^ノ自^由離^レ開^テ的^カ時^ノ
候^ノ， 不^ク可^ク讓^ス他^ノ空^ニ手^ニ而^ル
去^ル；

14 You shall generously supply him from among your flocks and from your threshing floor and from your press; according to that with which Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.

要^ス從^テ你^ノ的^カ羊^ノ群^ヲ、 禾^ヲ
場^ノ、 榨^テ酒^ノ池^ノ中^ニ， 多^ク多^ク
地^ノ供^テ給^ヘ他^ノ； 耶^一和^セ華^ヤ你^ノ

的^カ神^ア怎^ハ樣^一賜^ム福^ニ給^ク你^ニ，
你^ニ也^セ要^一怎^ハ樣^一分^ニ給^ク他^ニ。

15 And remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you; therefore I am commanding you thus
└ today ┘.

你^ニ要^一記^ス得^カ你^ニ在^ニ埃^ヲ及^ニ地^ニ作^シ過^シ奴^ス僕^ス，耶^ハ和^セ華^ニ你^ニ的^カ神^ア救^ヒ贖^メ了^カ你^ニ；因^レ此^チ我^ハ今^ハ日^ニ吩^シ咐^ス你^ニ這^ニ件^ニ事^ヲ。

16 And then if it will happen that he says to you, ‘I do not want to go out from you,’ because he loves you and your family, because it is good for him to be with you;

如^シ果^シ他^ハ對^シ你^ニ說^フ：‘我^ハ不^ク願^ム離^レ開^ク你^ニ。’他^ハ說^フ這^ニ話^ニ是^レ因^レ為^ス他^ハ愛^ス你^ニ和^シ你^ニ的^カ家^ニ，又^ニ因^レ為^ス他^ハ喜^ム歡^ス和^シ你^ニ相^シ處^ス，

17 then you shall take an awl, and you shall thrust it through his earlobe and into the door, and he shall be to you └ a slave forever ┘; and you shall also do likewise for your slave woman.

那^ニ麼^ニ，你^ニ就^シ要^一拿^テ錐^ヲ子^ヲ，把^テ他^ハ的^カ耳^ヲ朵^ヲ在^ニ門^ノ上^ニ刺^シ透^ス，他^ハ就^シ永^ク遠^ク作^シ你^ニ的^カ奴^ス僕^ス；對^シ待^ス你^ニ的^カ婢^ヲ女^ヲ，你^ニ也^セ要^一這^ニ樣^ニ行^フ。

18 It shall not be hard in your eyes └ when you send him forth free ┘, because for six years he has served you worth twice the wage of a hired worker; and Yahweh your God will bless you └ in whatever you will do ┘.

你^ニ使^シ他^ハ自^ラ由^ニ離^レ開^ク你^ニ的^カ時^ヲ候^ヲ，不^ク要^一為^ス難^ク，因^レ為^ス他^ハ服^シ事^シ了^カ你^ニ六^ノ年^ヲ，應^シ得^カ雇^シ工^ヲ雙^ニ倍^ノ的^カ工^ヲ資^ヲ；這^ニ樣^ニ，耶^ハ和^セ華^ニ你^ニ

的^カ神^{アラ}必^ウ在^ア你^ニ所^レ作^ル的^カ一^ニ
切^ク事^ヲ上^ル， 賜^ム福^ヲ給^フ你^ニ。

19 “Every firstling male that is born of your herd and of your flock you shall consecrate to Yahweh your God; you shall not do work with the firstling of your ox, and you shall not shear the firstling of your flock.

“ 你^ニ的^カ牛^ヲ群^ヲ羊^ヲ群^ヲ中^ニ所^レ生^ル
生^ル， 是^レ頭^ニ生^ル雄^ニ性^ニ的^カ，
你^ニ都^ク要^ス把^キ牠^ヲ分^ク別^セ爲^ス聖^ニ
歸^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ニ的^カ神^ニ。
你^ニ的^カ牛^ヲ群^ヲ中^ニ頭^ニ生^ル的^カ，
你^ニ不^ク可^ク用^フ牠^ヲ去^ク耕^ク田^ヲ；
你^ニ的^カ羊^ヲ群^ヲ中^ニ頭^ニ生^ル的^カ，
你^ニ不^ク可^ク給^フ牠^ヲ剪^ル毛^ヲ。

20 Rather before Yahweh your God you shall eat it year by year at the place Yahweh will choose, you and your household.

你^ニ和^ハ你^ニ的^カ家^ニ人^ト， 年^ヲ年^ヲ
要^ス在^ル耶^ハ和^ハ華^ニ選^ル擇^ス的^カ地^ニ
方^ニ， 在^ル耶^ハ和^ハ華^ニ你^ニ的^カ神^ニ
面^ニ前^ニ， 吃^フ這^ニ頭^ニ生^ル的^カ牲^ニ
畜^ヲ。

21 But if there is a physical defect in it, such as lameness or blindness, any serious defect, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.

這^ニ頭^ニ生^ル的^カ， 如^ク果^ク有^ク甚^ニ
麼^ニ殘^ニ疾^ニ， 像^ク癩^ニ腿^ニ或^ク是^レ
瞎^ニ眼^ニ， 無^ク論^ク有^ク任^ニ何^ニ嚴^ニ
重^ニ的^カ殘^ニ疾^ニ， 你^ニ都^ク不^ク可^ク
獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ニ的^カ神^ニ。

22 In your towns you shall eat it, the unclean and the clean together may eat it, just as they eat the gazelle and as they eat the deer.

你^ニ可^ク以^テ在^ル家^ニ裡^ニ吃^フ， 不^ク
潔^ニ淨^ニ的^カ人^ト和^ハ潔^ニ淨^ニ的^カ人^ト。

都一樣可以吃，像吃
羚羊和鹿一樣。

23 But you shall not eat its blood; you shall pour it on the ground like water.”

只是不可吃牠的血；
要把血倒在地上，像
倒水一樣。”

Deuteronomy, Chapter 16

1 “Observe the month of Abib, and you shall keep the Passover to Yahweh your God, for in the month of Abib Yahweh your God brought you out from Egypt by night.

“你要守亞筆月，向
耶和華你的神守逾越
節，因為耶和華你的
神在亞筆月的個晚
上，把你從埃及地領
出來。

2 And you shall offer the Passover sacrifice to Yahweh your God from among your flock and herd at the place that Yahweh will choose, to let his name dwell there.

你要在耶和華選擇立
為他名的居所的地
方，把羊和牛作逾越
節的祭牲獻給耶和華
你的神。

3 You shall not eat with it anything leavened; seven days you shall eat with it unleavened bread of affliction, because in haste you went out from the land of Egypt, so that you will remember the day of your going out from the land of Egypt all the days of your life.

你吃這祭的時候，不
可和有酵的餅一同
吃；七日之內，你要
吃無酵餅，就是困苦
餅，因為你是急急忙
忙從埃及地出來的，
好使你一生的年日都

可以記念你從埃及地
出來的日子。

4 And leaven shall not be seen with you in any of your territory for seven days, and none of the meat that you will slaughter on the evening on the first day shall remain overnight until morning.

七天之內，在你的全境不可見有酵。第一一天晚上你獻的祭肉，一點也不可剩下，留到早晨。

5 You are not allowed to offer the Passover sacrifice in one of your towns that Yahweh your God is giving to you,

你不能在耶和華你的神賜給你的任何一座城裡，宰殺逾越節的祭牲；

6 but only at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there; you shall offer the Passover sacrifice in the evening at sunset, at the designated time of your going out from Egypt.

只能在耶和華你的神選擇作他名的居所的地方，晚上日落的時候，就是你出埃及的時候，就宰殺逾越節的祭牲；

7 And you shall cook, and you shall eat it at the place that Yahweh your God will choose; and you may turn in the morning and go to your tents.

你要在耶和華你的神選擇的地方，把祭肉煮了吃；到了早晨，你才可以回到家裡去。

8 Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be an assembly for Yahweh

六日之內你要吃無酵

your God; you shall not do work.

餅^{クム}； 到^カ了^{カセ}第^カ七^ク日^ヒ， 要^一向^ト耶^一和^セ華^ハ你^三的^カ神^ハ守^ア聖^ハ會^ハ； 甚^ア麼^ハ工^ク都^カ不^ク可^ク作^ハ。

9 “You shall count off seven weeks for you;
↳ from the time you begin to harvest the standing grain ↳ you shall begin to count seven weeks.

“ 你^三要^一計^ハ算^ム七^ク個^ク七^ク日^ヒ， 從^チ開^テ鎌^カ收^ア割^ク禾^セ稼^ハ的^カ時^ハ候^ハ算^ム起^ク， 共^ク計^ハ七^ク個^ク七^ク日^ヒ。

10 And then you shall celebrate the Feast of Weeks for Yahweh your God with the measure of the freewill offering of your hand that you shall give just as Yahweh your God has blessed you.

你^三要^一向^ト耶^一和^セ華^ハ你^三的^カ神^ハ舉^ハ行^ト七^ク七^ク節^ハ， 照^出著^セ耶^一和^セ華^ハ你^三的^カ神^ハ賜^ム福^ク你^三的^カ， 盡^ヒ你^三所^ク能^ク的^カ獻^ト上^ハ你^三手^ハ裡^カ的^カ甘^ク心^ハ祭^ハ。

11 And you shall rejoice before Yahweh your God, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite that is in your
↳ towns ↳ and the alien and the orphan and the widow who are in your midst in the place that Yahweh your God will choose to let his name dwell there.

你^三和^セ你^三的^カ兒^ル女^ニ、 僕^ヌ婢^メ， 以^一及^ヒ在^ハ你^三城^ノ裡^カ的^カ利^カ未^メ人^ト、 在^ハ你^三們^ノ中^ノ間^ニ的^カ寄^ヒ居^ル者^ト、 孤^メ兒^ル和^セ寡^メ婦^ト， 都^カ要^一在^ハ耶^一和^セ華^ハ你^三的^カ神^ハ選^ト擇^セ作^ト他^ノ名^ノ的^カ居^ル所^ノ的^カ地^ノ方^ニ歡^ム樂^セ。

12 And you shall remember that you were a slave in Egypt, and so
↳ you shall diligently observe ↳ these rules.

你^三也^一要^一記^ハ得^カ你^三在^ハ埃^ハ及^ヒ作^ト過^ク奴^メ僕^ヌ； 你^三要^一謹^ヒ守^ア遵^ハ行^ト這^ノ些^ノ律^カ例^カ。

13 “You shall celebrate the Feast of Booths for

yourselves seven days ㄌ at the gathering in of the produce ㄌ from your threshing floor and from your press;

“你從禾場上和榨酒池裡收藏了出產以後，就要舉行住棚節七日。

14 and you shall rejoice at your feast, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite and the orphan and the widow that are in your ㄌ towns 。

在這節期以內，你和你的兒女、僕婢，以及住在你的城裡的人、寄居者、孤兒和寡婦，都要歡樂。

15 Seven days you shall celebrate your feast to Yahweh your God at the place Yahweh will choose, for Yahweh your God shall bless you in all of your produce and in all of the work of your hand, and you shall surely be rejoicing.

你要在耶和華選擇的地方，向耶和華你的神守節七日，因為耶和華你的神，要在你一切土產上，和你手所作的，賜福給你，你就滿有歡樂。

16 Three times in the year all of your males shall appear ㄌ before ㄌ Yahweh your God at the place that he will choose, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Weeks and at the Feast of Booths, and they shall not appear ㄌ before Yahweh ㄌ empty-handed.

每年三次，就是在除酵節、七七節、住棚節，你所有的男丁都要在耶和華選擇的地方，朝見耶和華你的神；但不可空手朝見耶和華。

17 Each person \perp shall give as he is able \perp , that is, according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you.

各人^{カ、}要^{カ、}按^{カ、}手^{カ、}中^{カ、}的^{カ、}力^{カ、}
量^{カ、}，照^{カ、}著^{カ、}耶^{カ、}和^{カ、}華^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}
神^{カ、}賜^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}福^{カ、}，奉^{カ、}獻^{カ、}禮^{カ、}
物^{カ、}。

18 “You shall appoint judges and officials for you in all your \perp towns \perp that Yahweh your God is giving to you throughout your tribes, and you shall render for the people \perp righteous judgments \perp .

“在^{カ、}耶^{カ、}和^{カ、}華^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}神^{カ、}賜^{カ、}
給^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}各^{カ、}城^{カ、}裡^{カ、}，你^{カ、}要^{カ、}
按^{カ、}著^{カ、}各^{カ、}支^{カ、}派^{カ、}設^{カ、}立^{カ、}審^{カ、}判^{カ、}
官^{カ、}和^{カ、}官^{カ、}長^{カ、}；他^{カ、}們^{カ、}要^{カ、}按^{カ、}
著^{カ、}公^{カ、}義^{カ、}的^{カ、}判^{カ、}斷^{カ、}審^{カ、}判^{カ、}人^{カ、}
民^{カ、}。

19 You shall not subvert justice; you shall not \perp show partiality \perp ; and you shall not take a bribe, for the bribe makes blind the eyes of the wise and misrepresents the words of the righteous.

不^{カ、}可^{カ、}屈^{カ、}枉^{カ、}正^{カ、}直^{カ、}，不^{カ、}可^{カ、}
徇^{カ、}人^{カ、}的^{カ、}情^{カ、}面^{カ、}，不^{カ、}可^{カ、}收^{カ、}
受^{カ、}賄^{カ、}賂^{カ、}，因^{カ、}為^{カ、}賄^{カ、}賂^{カ、}能^{カ、}
使^{カ、}智^{カ、}慧^{カ、}人^{カ、}的^{カ、}眼^{カ、}變^{カ、}瞎^{カ、}，
也^{カ、}能^{カ、}使^{カ、}義^{カ、}人^{カ、}的^{カ、}話^{カ、}顛^{カ、}倒^{カ、}
過^{カ、}來^{カ、}。

20 \perp Justice, only justice \perp you shall pursue, so that you may live, and you shall take possession of the land that Yahweh your God is giving to you.

你^{カ、}要^{カ、}追^{カ、}求^{カ、}公^{カ、}正^{カ、}公^{カ、}義^{カ、}，
好^{カ、}使^{カ、}你^{カ、}能^{カ、}存^{カ、}活^{カ、}，並^{カ、}且^{カ、}
能^{カ、}承^{カ、}受^{カ、}耶^{カ、}和^{カ、}華^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}神^{カ、}
賜^{カ、}給^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}地^{カ、}作^{カ、}產^{カ、}業^{カ、}。

21 You shall not plant for yourselves \perp an Asherah pole \perp beside the altar of Yahweh your God that you make for yourselves.

“在^{カ、}你^{カ、}為^{カ、}耶^{カ、}和^{カ、}華^{カ、}你^{カ、}的^{カ、}
神^{カ、}築^{カ、}的^{カ、}祭^{カ、}壇^{カ、}旁^{カ、}邊^{カ、}，不^{カ、}

可^ア栽^カ種^シ甚^シ麼^ニ樹^ノ木^ノ，作^ス
亞^ヤ舍^セ拉^ラ。

22 And you shall not set up for yourselves a stone pillar, a thing that Yahweh your God hates.

也^ヤ不^ス可^ク爲^ス自^レ己^ノ豎^テ立^テ神^ノ
柱^ノ，這^レ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ
神^ノ所^レ恨^ム惡^シ的^カ。

Deuteronomy, Chapter 17

1 “You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox or sheep ^レ that has a physical defect ^レ of anything seriously wrong ^レ, for that is a detestable thing to Yahweh your God.

“有^ク殘^ク疾^シ，或^シ有^ク甚^シ麼^ニ
缺^ク點^ノ的^カ牛^ノ羊^ノ，都^ク不^ス可^ク
獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ神^ノ，
因^テ爲^ス這^レ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ
神^ノ所^レ憎^ム惡^シ的^カ。

2 If there is found in one of your ^レ towns ^レ that Yahweh your God is giving to you a man or a woman that does evil in the eyes of Yahweh your God to transgress his covenant

“在^レ你^ノ中^ノ間^ノ，就^シ是^ル耶^ハ
和^ハ華^ニ你^ノ的^カ神^ノ賜^ム給^フ你^ノ的^カ
任^レ何^ノ一^ノ座^ノ城^ノ裡^ノ，如^シ果^シ
發^シ現^ス有^ク人^ノ，無^ク論^シ是^ル男^ノ
是^ル女^ノ，行^フ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ
神^ノ眼^ノ中^ノ看^タ爲^ス惡^シ的^カ事^ノ，
違^フ犯^ス了^レ他^ノ的^カ約^ノ，

3 and by going and serving other gods and so he bows down to them and to the sun or to the moon or to any of the host of heaven ^レ which I have forbidden ^レ,

去^キ事^フ奉^ジ別^ノ的^カ神^ノ，並^シ且^シ
敬^ム拜^ス它^ノ們^ノ，敬^ム拜^ス太^ノ陽^ノ
或^シ月^ノ亮^ノ，或^シ任^レ何^ノ天^ノ
象^ノ，是^ル我^ノ耶^ハ和^ハ華^ニ沒^ク有^ク
吩^シ咐^ス的^カ；

4 and it is reported to you or you hear about it and

you enquire about it thoroughly and, indeed, the trustworthiness of the deed has been established, it has occurred, this detestable thing, in Israel,

有人告訴你，你也聽見了，就要好好調查；如果確有這些事，真的在以色列中行了這可憎可厭的事；

5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil thing to your gates; that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones to death.

你就要把那個行了這惡事的男人或女人帶出來，到城門那裡去，用石頭把他們打死。

6 On the evidence of two or three witnesses the person shall be put to death. The person shall not be put to death by the mouth of one witness.

憑著兩個或三個見證人的口供，就可以把那該死的人處死；只是憑著一個見證人的口供，卻不可以把人處死。

7 The hand of the witnesses shall be first against the person to kill the person, and afterward the hands of all the people, and so you shall purge the evil from your midst.

見證人要先下手，然後眾民也下手，把他處死。這樣，你就把那惡從你中間除掉。

8 If a matter is too difficult for you, for example disputes between blood and blood, between legal claim and legal claim and between assault and

“在你的城裡如果有什么爭訟的事：或是

assault and between matters of discernment in your towns, then you shall get up and you shall go to the place that Yahweh your God will choose;

流血，或是訴訟，或是毆打，是你很難處決的案，你就起來，上到耶和華你的神選擇的地方，

9 then you shall go to the priests and the Levites and to the judge who will be in office in those days, and you shall enquire, and they shall announce to you the verdict.

去見利未支派的祭司和當時的審判官，詢問他們，他們就必指示你們怎樣判斷這案件。

10 “And you shall carry out exactly the decision that they announced to you from that place that Yahweh will choose, and you shall diligently observe according to all that they instruct you.

你要照著他們從耶和華選擇的那地方，向你指示的話去行；他們指教你的，你都要謹守遵行。

11 And so according to the instruction of the law that they teach you and according to the decisions that they say to you, you shall do; you shall not turn from the word that they tell you to the right or to the left.

你要按著他們指教你的律法，和照著他們告訴你的判斷去行；他們告訴你的話，你不可偏左或偏右。

12 And the man who treats with contempt so as not to listen to the priest who is standing to minister on behalf of Yahweh your God or to the judge, that man shall die; so you shall purge the evil from Israel.

如果有一人擅自行事，不聽從祭司，就是侍立在那裡事奉耶和華

你的神，或是不聽
從審判官，那人就必
須處死；這樣，你就
可以把這惡從以色列
中肅清了。

13 And all the people will hear and will be afraid, and they will not behave presumptuously again.

眾民都會聽見，而且
懼怕，也不再擅自
行事了。

14 “When you have come to that land that Yahweh your God is giving to you and you have taken possession of it and you have settled in it, and you say, ‘I will set over me a king like all the nations that are around me,’

“你進了耶和華你的
神賜給你的地，佔領
了那地，居住在那裡
的時候，如果你
說：‘我要立一位君
王治理我，像我四圍
的列國一樣。’

15 indeed, you may set a king over you whom Yahweh your God will choose, from the midst of your countrymen you must set a king over you; you are not allowed to appoint over you a man, a foreigner, who is not your countryman.

你總要立耶和華你的
神揀選的人作君王管
理你；你要從你的兄
弟中立一位作你的君
王；不可立你的兄弟
以外的外人作王管理
你。

16 Except, he may not make numerous for himself horses, and he may not allow the people to to

只是君王不可為自己

go to Egypt ㄌ in order to increase horses ㄌ, for Yahweh has said to you that ㄌ you may never return ㄌ.

加添馬匹，也_一不_可使_人民回埃及去，為要加添馬匹，因為耶和華曾經對你們說過：‘你們不_可再回到那條路去。’

17 And he must not ㄌ acquire many ㄌ wives for himself, so that his heart would turn aside; and ㄌ he must not accumulate silver and gold for himself excessively ㄌ.

他_也不_可為_自己加添妃嬪，恐怕他的心偏離了耶和華；也_不可_為自_己積蓄極多的金錢。

18 “ ㄌ And then ㄌ ㄌ when he is sitting ㄌ on the throne of his kingdom, then he shall write for himself a copy of this law on a scroll ㄌ before ㄌ the Levitical priests.

“ 他_登上_了國_位的_時候，就_要把_利未_支派的_祭司_面前_的律_法書，為_自己抄錄一份副本。

19 And it shall be with him, and he shall read it all the days of his life, so that he may learn to revere Yahweh your God by ㄌ diligently observing ㄌ all the word of this law and these rules,

那_份副_本要_常在_他身_邊，他_一生_的年_日都_要誦_讀，好_學習_敬畏_耶和_華他_的神，謹_守遵_行這_律法_書上_的一_切話_和這_些律_例。

20 so as not to exalt his heart above his countrymen and not to turn aside from the

這_樣，他_的心_就不_會

commandment to the right or to the left, so that he may reign long over his kingdom, he and his children in the midst of Israel.”

高^{ㄍㄠ}傲^{ㄠˋ}，輕^{ㄑㄩㄥ}看^{ㄎㄢ}自^ㄉ己^{ㄐㄧ}的^ㄉ兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}，也^ㄝ不^ㄨ會^{ㄨㄟ}偏^{ㄅㄧㄢ}左^{ㄗㄨㄛ}偏^{ㄅㄧㄢ}右^{ㄨㄟ}，離^{ㄌㄧ}了^{ㄌㄞˊ}這^ㄓ誠^ㄇ命^{ㄇㄥ}；好^{ㄏㄠ}使^ㄕ他^ㄊ和^ㄏ他^ㄊ的^ㄉ子^ㄗ孫^{ㄙㄨㄢ}在^ㄗ以^ㄧ色^ㄙ列^{ㄌㄟ}中^ㄓ，在^ㄗ他^ㄊ的^ㄉ國^{ㄍㄨㄛ}位^{ㄨㄟ}上^ㄕ，可^ㄎ以^ㄧ日^ㄇ子^ㄗ長^ㄌ久^{ㄐㄩ}。 ”

Deuteronomy, Chapter 18

1 “And there shall not be for the Levitical priests, the whole tribe of Levi, a plot of ground and an inheritance with Israel, rather they may eat an offering made by fire as their inheritance, for Yahweh.

“利^{ㄌㄧ}未^{ㄨㄟ}支^ㄓ派^{ㄆㄞ}的^ㄉ祭^{ㄐㄞ}司^ㄙ和^ㄏ利^{ㄌㄧ}未^{ㄨㄟ}整^ㄓ個^ㄍ支^ㄓ派^{ㄆㄞ}，在^ㄗ以^ㄧ色^ㄙ列^{ㄌㄟ}中^ㄓ，必^ㄅ無^ㄨ分^ㄈ無^ㄨ業^ㄟ；他^ㄊ們^ㄊ所^ㄕ吃^ㄇ的^ㄉ，是^ㄕ獻^{ㄒㄩㄢ}給^ㄍ耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄎㄨㄚ}的^ㄉ火^ㄏ祭^{ㄐㄞ}和^ㄏ他^ㄊ們^ㄊ應^ㄨ得^ㄉ的^ㄉ一^ㄧ份^ㄈ。

2 And there shall not be for them an inheritance of land in the midst of his brothers; rather Yahweh is his inheritance, just as he promised to them.

利^{ㄌㄧ}未^{ㄨㄟ}人^ㄖ在^ㄗ兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}中^ㄓ必^ㄅ沒^ㄇ有^ㄨ產^ㄆ業^ㄟ，耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄎㄨㄚ}就^ㄕ是^ㄕ他^ㄊ們^ㄊ的^ㄉ產^ㄆ業^ㄟ，正^ㄓ如^ㄕ耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄎㄨㄚ}應^ㄨ許^ㄕ他^ㄊ們^ㄊ的^ㄉ。

3 Now this shall be the share of the priest from the people, from those who sacrifice the sacrifice, whether it is an ox, sheep, or goat, and they shall give the priest the shoulder and the jawbones and the stomach.

“祭^{ㄐㄞ}司^ㄙ從^ㄈ人^ㄖ民^ㄇ應^ㄨ得^ㄉ的^ㄉ分^ㄈ是^ㄕ這^ㄓ樣^ㄞ：人^ㄖ無^ㄨ論^ㄌ是^ㄕ獻^{ㄒㄩㄢ}牛^ㄨ或^ㄏ是^ㄕ獻^{ㄒㄩㄢ}羊^ㄨ，要^ㄕ把^ㄕ前^ㄆ腿^ㄊ、兩^ㄌ腮^ㄕ和^ㄏ胃^{ㄨㄟ}給^ㄍ祭^{ㄐㄞ}司^ㄙ。

4 The firstfruits of your grain, your wine, and your

你^{ㄋㄩ}也^ㄝ要^ㄕ把^ㄕ初^ㄇ熟^ㄇ的^ㄉ五^ㄨ

olive oil and the firstfruits of the fleece of your sheep you shall give to him.

穀^{ㄍㄨˇ}、新^{ㄒㄩㄣ}酒^{ㄒㄩㄣ}、新^{ㄒㄩㄣ}油^{ㄩㄠ}和^{ㄏㄜ}初^{ㄇㄨ}剪^{ㄐㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}羊^{ㄩㄤ}毛^{ㄇㄠ}給^ㄍ他^ㄊ。

5 For Yahweh your God has chosen him from among all your tribes to stand to minister in the name of Yahweh, he and his sons forever.

因^ㄩ為^ㄟ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ你^ㄩ的^ㄉ神^ㄕ從^ㄘ你^ㄩ的^ㄉ各^ㄍ支^ㄘ派^ㄆ中^ㄘ把^ㄅ他^ㄊ揀^ㄐ選^ㄒ出^ㄊ來^ㄌ，使^ㄕ他^ㄊ和^ㄏ他^ㄊ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄨ，可^ㄎ以^ㄩ常^ㄩ常^ㄩ奉^ㄟ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ的^ㄉ名^ㄇ侍^ㄕ立^ㄌ供^ㄍ祭^ㄆ司^ㄇ的^ㄉ職^ㄘ。

6 And if a Levite comes from one of your towns from anywhere in Israel where he is residing, he may come whenever he desires, to the place that Yahweh will choose,

“如^ㄖ果^ㄍ有^ㄩ住^ㄘ在^ㄆ以^ㄩ色^ㄌ列^ㄌ中^ㄘ任^ㄕ何^ㄍ一^ㄟ座^ㄆ城^ㄆ裡^ㄌ的^ㄉ利^ㄌ未^ㄟ人^ㄌ，離^ㄌ開^ㄌ了^ㄌ那^ㄌ裡^ㄌ，一^ㄟ心^ㄕ一^ㄟ意^ㄌ到^ㄌ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ選^ㄒ擇^ㄆ的^ㄉ地^ㄌ方^ㄌ去^ㄌ，

7 and he may minister in the name of Yahweh his God, just like all his brothers, the Levites who stand there before Yahweh.

他^ㄊ就^ㄕ可^ㄎ以^ㄩ奉^ㄟ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ他^ㄊ的^ㄉ神^ㄕ的^ㄉ名^ㄇ供^ㄍ職^ㄘ，像^ㄌ他^ㄊ的^ㄉ眾^ㄘ兄^ㄌ弟^ㄌ利^ㄌ未^ㄟ人^ㄌ在^ㄆ那^ㄌ裡^ㄌ侍^ㄕ立^ㄌ在^ㄆ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ面^ㄇ前^ㄌ一^ㄟ樣^ㄌ。

8 They shall eat equal portions, apart from what he may receive from the sale of his patrimony.

除^ㄘ了^ㄌ他^ㄊ從^ㄘ父^ㄌ家^ㄌ承^ㄟ受^ㄌ的^ㄉ產^ㄌ業^ㄌ以^ㄟ外^ㄌ，他^ㄊ還^ㄌ可^ㄎ以^ㄩ得^ㄌ著^ㄌ和^ㄏ他^ㄊ的^ㄉ兄^ㄌ弟^ㄌ相^ㄟ等^ㄌ分^ㄌ量^ㄌ的^ㄉ祭^ㄆ物^ㄌ。

9 “When you come to the land that Yahweh your God is giving to you, you must not learn to do like the

“你^ㄩ到^ㄌ了^ㄌ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ你^ㄩ的^ㄉ

detestable practices of those nations.

神要賜給你的那地的時候，那些外族人可厭可惡的事，你不可學習去行。

10 There shall not be found among you one who makes his son or his daughter go through the fire, or one who practices divination, or an interpreter of signs, or an augur, or sorcerer,

在你中間不可有人把自己的兒女獻作火祭，也不可有占卜的、算命的、用法術的、行邪術的、

11 or one who casts magic spells, or one who consults a spirit of the dead, or spiritist, or one who inquires of the dead.

念咒的、問鬼的、行巫術的、過陰的。

12 For everyone doing these things is detestable to Yahweh, and because of these detestable things Yahweh your God is driving them out from before you.

因為行這些事的，都是耶和華厭惡的；就是因為這些可厭可惡的事的緣故，耶和華你的神才把他們從你的面前趕走。

13 You must be blameless before Yahweh your God.

你要在耶和華你的神面前作完全人。

14 For these nations that you are about to dispossess listen to interpreters of signs and to diviners, but Yahweh your God has not allowed you to do the same.

“因為你要趕走的那些民族，都聽從算命的和占卜的；至於

你³，耶¹和¹華¹你³的¹神¹卻¹不¹容¹許¹你³這¹樣¹行¹。

15 “Yahweh your God will raise up for you a prophet like me from your midst, from your countrymen, and to him you shall listen.

“耶¹和¹華¹你³的¹神¹要¹從¹你³中¹間¹，就¹是¹從¹你³的¹眾¹兄¹弟¹中¹間¹，給¹你³興¹起¹一¹位¹先¹知¹來¹，像¹我¹一¹樣¹；你³們¹要¹聽¹從¹他¹。

16 This is according to all that you asked from Yahweh your God at Horeb, on the day of the assembly, saying, ‘I do not want again to hear the voice of Yahweh my God, and I do not want to see again this great fire, so that I may not die!’

這¹正¹是¹你³在¹何¹烈¹山¹開¹大¹會¹的¹日¹子¹，求¹耶¹和¹華¹你³的¹神¹的¹一¹切¹話¹，說¹：‘不¹要¹讓¹我¹再¹聽¹見¹耶¹和¹華¹我¹的¹神¹的¹聲¹音¹了¹；也¹不¹要¹讓¹我¹再¹看¹見¹這¹大¹火¹了¹，免¹得¹我¹死¹亡¹。’

17 And Yahweh said to me, ‘They are right in what they have said.

耶¹和¹華¹對¹我¹說¹：‘他¹們¹所¹說¹的¹都¹很¹好¹。

18 I will raise up a prophet for them from among their countrymen like you, and I will place my words into his mouth, and he shall speak to them everything that I command him.

我¹要¹從¹他¹們¹的¹兄¹弟¹中¹間¹，給¹他¹們¹興¹起¹一¹位¹先¹知¹，像¹你³一¹樣¹；我¹要¹把¹我¹的¹話¹放¹在¹他¹口¹裡¹，他¹必¹把¹我¹吩¹咐¹他¹

們_ら的_か一_一切_切話_話都_又對_又他_又們_ら說_又。

19 And then the man that will not listen to my words that he shall speak in my name, I will hold accountable.

如_又果_又有_又人_ら不_又聽_又從_又他_又奉_又我_又的_又名_又所_又說_又的_又話_又，我_又必_又親_又自_又追_又討_又那_又人_又的_又罪_又。

20 However, the prophet that behaves presumptuously by speaking a word in my name that I have not commanded him to speak, and who speaks in the name of other gods, then that prophet shall die.'

“‘不_又過_又，如_又果_又有_又先_又知_又擅_又自_又奉_又我_又的_又名_又，說_又我_又沒_又有_又吩_又咐_又他_又說_又的_又話_又，或_又是_又奉_又別_又神_又的_又名_又說_又話_又，那_又先_又知_又就_又必_又須_又處_又死_又。’

21 And if you say to yourself, 'How can we know the word that Yahweh has not spoken to him?'

如_又果_又你_又心_又裡_又說_又：‘耶_又和_又華_又沒_又有_又說_又過_又的_又話_又，我_又們_又怎_又能_又知_又道_又呢_又？’

22 Whenever what the prophet spoke in the name of Yahweh, the thing does not take place and does not come about, that is the thing that Yahweh has not spoken to him. Presumptuously the prophet spoke it; you shall not fear that prophet.”

一_一位_又先_又知_又奉_又耶_又和_又華_又的_又名_又說_又話_又，如_又果_又那_又話_又不_又成_又就_又，也_又不_又應_又驗_又，這_又話_又就_又不_又是_又耶_又和_又華_又說_又的_又；是_又那_又先_又知_又擅_又自_又說_又的_又，你_又不_又要_又怕_又他_又。”

Deuteronomy, Chapter 19

1 “When Yahweh your God has exterminated the nations concerning whom Yahweh your God is

“耶_又和_又華_又你_又的_又神_又把_又列_又

giving to you their land,
and you have dispossessed
them, and you have settled
in their towns and in their
houses,

國^{クニ}的^カ民^{タチ}剪^ヒ除^ク了^カ，耶^ヤ和^ヘ
華^ハ你^ニ的^カ神^{カミ}把^ク他^カ們^ヲ的^カ地^カ
賜^ム給^フ了^カ你^ニ，你^ニ趕^ム走^ス了^カ
那^{コノ}些^チ國^{クニ}民^{タチ}，住^ス在^ニ他^カ們^ノ
的^カ城^シ市^ノ和^シ房^ノ屋^ヲ以^テ後^ニ，

2 you shall set apart three
cities for you in the midst
of your land that Yahweh
your God is giving to you
to take possession of it.

你^ニ就^シ要^ス在^ニ耶^ヤ和^ヘ
華^ハ你^ニ的^カ神^{カミ}賜^ム給^フ
你^ニ得^ル為^ス業^ノ的^カ地^カ
上^ニ，為^ス自^レ己^ノ分^ク別^ス
三^ト座^ノ城^ヲ。

3 You shall prepare the
roads for yourselves, and
you shall divide the regions
of your land into thirds that
Yahweh your God gives
you as a possession, so that
it will be available for
any manslayer to flee
there 。

你^ニ要^ス為^ス自^レ己^ノ預^メ
備^ス道^ヲ路^ヲ，又^シ要^ス
把^ク耶^ヤ和^ヘ華^ハ你^ニ
的^カ神^{カミ}給^フ你^ニ作^ル
產^ノ業^ノ的^カ地^カ分^ク
為^ス三^ト區^ニ，使^テ誤^ル
殺^ス人^ノ的^カ可^ク以^テ
逃^グ到^ク那^ノ裡^ニ去^ク。

4 “Now this is the case of
the manslayer who may
flee there and live there
who has killed his neighbor
unintentionally 。

“誤^ル殺^ス人^ノ的^カ逃^グ
到^ク那^ノ裡^ニ，就^シ可^ク
以^テ存^ス活^ス，規^メ
例^ハ是^ノ這^ノ樣^ニ：無^ク
意^ノ殺^ス了^カ人^ヲ，彼^レ
此^レ又^シ素^ク無^ク仇^ノ
恨^ヲ的^カ，

5 。

For example 。

when somebody goes with his
neighbor into the forest to
cut wood, and the iron
head slips from the handle
of the tool and strikes his
neighbor and he dies, then
he may flee to one of these
cities, and so he may live.

譬^ヘ如^シ他^ノ和^シ鄰^ノ舍^ト
同^ニ進^ム森^ノ林^ニ砍^ク
伐^ク樹^ノ木^ヲ，他^ノ手^ノ
裡^ニ揮^ク著^キ斧^ノ子^ノ砍^ク
伐^ク樹^ノ木^ヲ的^カ時^ノ
候^ニ，斧^ノ頭^ノ竟^ニ脫^ク
了^カ。

把^ク，落^カ在^ア鄰^カ舍^ア身^ア上^ア，
以^一致^出那^ヲ人^ヲ死^ム了^カ，他^ヲ就^ハ
可^一以^一逃^去到^ク這^些城^中的^カ
一^一座^去，這^樣他^ヲ就^ハ可^一
以^一活^命，

6 He does this lest the avenger of blood might pursue after the killer, because \perp he is hot with anger \perp and he overtakes him, because it is a long distance to the city of refuge, and so \perp he kills him \perp , but \perp he did not deserve a death sentence \perp , because he was not hating him \perp before \perp .

免^口得^カ報^ウ血^ト仇^ノ的^カ，心^ト中^ニ
怒^ヲ火^ニ如^シ焚^ル的^カ時^ノ候^ノ，追^ハ
趕^ク那^ヲ誤^ル殺^ス人^ノ的^カ，因^一爲^ス
路^カ途^ニ長^ク遠^ク，就^ハ追^ハ上^ル了^カ
他^ヲ，把^ク他^ヲ殺^ス死^ム；其^レ實^ニ
他^ヲ沒^レ有^ル該^ス死^ム的^カ罪^ニ，因^一
爲^ス他^ヲ和^シ那^ヲ人^ノ素^ク無^ク仇^ノ
恨^ヲ。

7 Therefore I am commanding you, \perp saying \perp , ‘You shall set apart three cities.’

因^一此^ヲ我^ハ吩^シ咐^ス你^ニ：‘你^ニ
要^一爲^ス自^レ己^ノ分^レ別^ス三^座
城^ヲ。’

8 Then if Yahweh your God enlarges your territory just as he swore to your ancestors and gives to you all the land that he \perp promised \perp to give to your ancestors,

如^レ果^シ耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ照^シ
著^シ他^ヲ向^シ你^ノ列^祖起^シ過^シ的^カ
誓^ヲ，擴^大張^ス你^ノ的^カ境^界，
把^ク他^ヲ應^シ許^シ賜^ム給^フ你^ノ列^祖
的^カ全^ク地^ヲ，都^ク賜^ム給^フ了^カ
你^ニ，

9 then \perp if you diligently observe this entire commandment \perp that I am commanding you \perp today \perp

如^レ果^シ你^ノ謹^シ守^リ遵^ル行^フ我^ハ今^ハ

by loving Yahweh your God and by going in his ways _⌋ at all times _⌋, then you shall add three more cities for yourselves to these three.

日_ロ吩_ヒ咐_ク、你_ニ的_カ這_ニ一_ク切_ク誠_ニ、
命_ヲ，愛_ス耶_ハ和_シ華_ヲ你_ニ的_カ
神_ヲ，常_ク常_ク行_フ他_ノ的_カ道_ヲ、
路_ヲ，你_ニ就_シ要_ス在_テ這_ニ三_ノ座_ヲ
城_ヲ以_テ外_ニ，再_ニ加_ス添_ス三_ノ座_ヲ
城_ヲ；

10 Do this so that innocent blood will not be shed in the midst of your land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance and thereby bloodguilt would be on you.

免_レ得_ル無_ク辜_ク人_ノ的_カ血_ヲ，流_ス、
在_テ耶_ハ和_シ華_ヲ你_ニ的_カ神_ヲ要_ス賜_フ、
給_フ你_ニ作_シ產_ヲ業_ノ的_カ地_ヲ上_ニ，
以_テ致_ス流_ス人_ノ血_ノ的_カ罪_ヲ歸_ス在_テ
你_ノ身_上。

11 But if someone hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him _⌋ and murders him _⌋, and the murderer flees to one of these cities,

“但_レ是_レ，如_レ果_シ有_レ人_ノ恨_ム、
他_ノ的_カ鄰_ヲ舍_テ，埋_ム伏_シ著_シ等_シ、
他_ノ，起_ク來_テ攻_メ擊_ス他_ノ，把_テ
他_ノ殺_シ死_シ了_シ，然_レ後_ニ逃_グ到_ク、
這_ニ些_ノ城_ノ中_ニ的_カ一_ノ座_ヲ；

12 then the elders of his city shall send and take him from there, and they shall give him into the hand of the avenger of blood, and he shall be put to death.

他_ノ本_ノ城_ノ的_カ長_ヲ老_ヲ要_ス派_シ人_ヲ、
去_リ，把_テ他_ノ從_テ那_ノ裡_ニ帶_テ出_ス、
來_テ，交_シ在_テ報_シ血_ノ仇_ノ的_カ人_ノ、
手_中，好_ク把_テ他_ノ處_シ死_ス。

13 Your eye shall not take pity on him, and you shall purge the guilt of innocent blood from Israel, _⌋ so that good will be directed toward you _⌋.

你_ノ的_カ眼_ヲ睛_ヲ不_レ可_ク顧_シ惜_ス、
他_ノ，卻_シ要_ス把_テ流_ス無_ク辜_ク人_ノ、
的_カ血_ノ的_カ罪_ヲ從_テ以_テ色_ヲ列_ノ中_ニ、

除_イ掉_カ，好_ハ使_ス你_ニ平_タ安_マ無_ク事_ナ。

14 “You shall not move the boundary marker of your neighbor that _┆ former generations _┆ set up on your property in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it.

“在_レ耶_ハ和_シ華_ニ你_ノ的_カ神_ヲ要_ス賜_ム給_フ你_ニ承_ク受_ク為_ス業_ノ的_カ地_ノ上_ニ，不_ク可_ク挪_ク移_ス你_ノ鄰_ノ舍_ノ的_カ地_ノ界_ヲ，因_レ為_ス那_レ是_レ先_ニ人_ヲ立_テ定_ム的_ナ。

15 _┆ The testimony of a single witness may not be used to convict _┆ with respect to any crime and for any wrongdoing in any offense that a person committed; on the _┆ evidence _┆ of two witnesses or on the _┆ evidence _┆ of three witnesses _┆ a charge shall be sustained _┆.

“人_ヲ無_ク論_ク有_ス甚_ク麼_ト過_シ錯_ト，或_レ是_レ犯_シ了_シ甚_ク麼_ト罪_ヲ惡_シ，不_ク可_ク憑_ク著_シ一_ノ個_ノ見_テ證_ム人_ノ的_カ指_シ證_ム，總_ト要_ス憑_ク著_シ兩_ノ個_ノ見_テ證_ム人_ノ的_カ口_ヲ供_ス，或_レ是_レ三_ノ個_ノ見_テ證_ム人_ノ的_カ口_ヲ供_ス，才_ク可_ク以_テ確_ク定_ム。

16 If _┆ a malicious witness _┆ gets up _┆ to accuse _┆ anyone to testify against him falsely,

如_レ果_ク有_ス強_ク橫_ニ的_カ見_テ證_ム人_ヲ起_ク來_ル，指_シ證_ム某_ノ人_ヲ作_シ惡_シ，

17 then the two men _┆ to whom the legal dispute pertains _┆ shall stand _┆ before _┆ Yahweh, _┆ before _┆ the priests and the judges who are in office in those days.

那_レ麼_ト，兩_ノ個_ノ彼_レ此_ヲ爭_シ訟_ス的_カ人_ヲ，就_ク要_ス站_テ在_レ耶_ハ和_シ華_ノ面_ノ前_ニ，和_シ當_ク時_ノ在_レ職_ニ的_カ祭_ノ司_ム與_シ審_ク判_ス官_ノ面_ノ前_ニ。

18 Then judges shall make a thorough inquiry, and if it

turns out that the witness is a false witness and he testified falsely against his brother,

審判官要仔細查問；
如果見證人是個假證人，作假見證陷害自己的兄弟，

19 then you shall do to him as he meant to do to his brother, and so you shall purge the evil from your midst.

你們就要像他想要怎樣對待自己的兄弟一樣對待他，這樣，你就把那惡從你們中間除掉。

20 And the rest shall hear and shall fear, and they shall not continue to do such a thing again as this evil thing in your midst.

其餘的人聽見了，就必害怕，不敢再在你中間行這樣的惡事了。

21 You must show no pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.”

你的眼睛不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。”

Deuteronomy, Chapter 20

1 “If you go out to war against your enemies and you see a horse and a chariot, an army larger than you, you shall not be afraid because of them; for Yahweh your God is with you, the one who brought you from the land of Egypt.

“你出去和你的仇敵作戰的時候，看見馬匹、車輛和比你多的人群，你不要怕他們，因為那把你們從埃及地領上來的耶和

華^{フセ}你^ミ的^{カセ}神^カ， 與^ヨ你^ミ同^カ
在^ア。

2 And then when you approach the battle, then the priest shall come near and speak to the troops.

你^ミ們^カ快^マ要^ム上^ル戰^カ場^カ的^カ時^カ
候^カ， 祭^ヒ司^ム要^ム上^ル前^カ來^カ，
對^カ人^カ民^カ說^カ話^カ，

3 And he shall say to them, 'Hear, Israel, you are near today to the battle against your enemies; do not lose heart; you shall not be afraid, and you shall not panic, and you shall not be terrified because of them,

對^カ他^カ們^カ說^カ： ‘以^イ色^セ列^カ
人^カ哪^カ， 你^ミ們^カ要^ム聽^ク， 你^ミ
們^カ今^イ日^カ快^マ要^ム和^ル仇^カ敵^カ作^ム
戰^カ， 你^ミ們^カ不^ム要^ム膽^カ怯^カ，
不^ム要^ム懼^カ怕^カ， 不^ム要^ム驚^カ
慌^カ， 不^ム要^ム因^ル他^カ們^カ的^カ緣^カ
故^カ戰^カ兢^カ；

4 for Yahweh your God is going with you to fight for you against your enemies to help you.'

因^レ為^ス耶^セ和^セ華^{フセ}你^ミ們^カ的^カ神^カ
和^レ你^ミ們^カ同^カ去^ク， 要^ム為^ス你^ミ
們^カ攻^ク打^ク你^ミ們^カ的^カ仇^カ敵^カ，
要^ム拯^ク救^ク你^ミ們^カ。

5 And the officials shall speak to the troops, saying, 'Who is the man who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to this house, so that he does not die in battle and another man dedicates it.

官^カ長^カ也^セ要^ム對^カ人^カ民^カ宣^ス
告^ス： ‘誰^カ建^ク造^ク了^カ新^カ房^カ
屋^カ， 還^レ沒^レ有^レ行^ク過^ク奉^ス獻^ス
禮^カ的^カ， 他^カ可^ク以^ク回^レ家^カ
去^ク， 恐^ク怕^ク他^カ死^ム在^レ戰^カ場^カ
上^カ， 別^カ人^カ去^ク為^ス他^カ的^カ房^カ
屋^カ行^ク奉^ス獻^ス禮^カ。

6 And who is the man that has planted a vineyard and

has not enjoyed it? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and another man enjoys it.

誰 栽 種 了 葡 萄 園 ， 還
沒 有 享 用 過 它 的 果 子
的 ， 他 可 以 回 家 去 ，
恐 怕 他 死 在 戰 場 上 ，
別 人 去 享 用 它 的 果
子 。

7 And who is the man who got engaged to a woman and has not married her? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and another man marries her.'

誰 與 女 子 訂 了 婚 ， 還
沒 有 迎 娶 的 ， 他 可 以
回 家 去 ， 恐 怕 他 死 在
戰 場 上 ， 別 人 去 娶 了
她 。

8 And the officials shall continue to speak to the troops, and they shall say, 'What man is afraid and disheartened? Let him go, and let him return to his house, and let him not cause the heart of his brothers to melt like his.'

官 長 又 要 對 人 民 宣
告 ： ‘ 誰 是 懼 怕 、 膽
怯 的 ， 他 可 以 回 家
去 ， 恐 怕 他 使 他 兄 弟
的 心 融 化 ， 像 他 的 心
一 樣 。

9 And when the officials have finished speaking to the army troops, then they shall appoint commanders of divisions at the head of the troops.

官 長 對 人 民 講 完 了
話 ， 就 要 指 派 軍 官 統
率 他 們 。

10 "When you approach a city to fight against it, you must offer it peace .

“ 你 臨 近 一 座 城 ， 要
攻 打 那 城 的 時 候 ， 要
先 向 那 城 提 和 議 。

11 And then if they

accept your terms of peace 』 and 』 they surrender to you 』, 』 and then 』 all the people 』 inhabiting it 』 shall be forced labor for you, and they shall serve you.

12 But if they 』 do not accept your terms of peace 』 and they want to make war with you, then you shall lay siege against it.

13 And Yahweh your God will give it into your hand, and you shall kill all its males with the 』 edge 』 of the sword.

14 Only the women and the little children and the domestic animals and all that shall be in the city, all of its spoil you may loot for yourselves, and you may enjoy the spoil of your enemies that Yahweh you God has given to you.

15 Thus you shall do to all the far cities from you, which are not from the cities of these nations located 』 nearby 』.

16 But from the cities of these peoples that Yahweh

如^ロ果^ク那^コ城^シ以^テ和^シ平^シ的^カ話^ヲ回^シ答^ス你^ニ, 給^シ你^ニ開^ク門^ヲ, 城^ノ裡^ニ所^レ有^ル的^カ人^ヲ都^テ要^ス給^シ你^ニ作^シ苦^シ工^ヲ, 服^シ事^ス你^ニ。

如^ロ果^ク那^コ城^シ不^ク肯^ク與^シ你^ニ言^フ和^シ, 卻^シ要^ス與^シ你^ニ作^シ戰^ヲ, 你^ニ就^シ要^ス圍^ム困^ム那^コ城^シ。

耶^ハ和^シ華^シ你^ノ的^カ神^ヲ把^シ城^ヲ交^ス在^テ你^ノ手^ノ裡^ニ的^カ時^ノ候^ニ, 你^ニ要^ス用^シ利^カ刃^ヲ殺^シ盡^ス城^ノ裡^ニ所^レ有^ル的^カ男^ヲ丁^ヲ。

只^シ有^ル婦^ヲ人[、]小^シ孩^ヲ子[、]牲^ヲ畜[、]和^シ城^ノ裡^ニ所^レ有^ル的^カ一^切切[、]就^シ是^ル一^切戰^ヲ利^カ品^ヲ, 你^ニ都^テ可^ク以^テ據^シ爲^ス己^ノ有^ル, 你^ノ的^カ仇^ノ敵^ノ的^カ戰^ヲ利^カ品^ヲ, 你^ニ都^テ可^ク以^テ吃^シ用^シ, 因^リ爲^ス這^レ是^ル耶^ハ和^シ華^シ你^ノ的^カ神^ヲ賜^フ給^シ你^ニ的^カ。

離^カ開^ク你^ニ很^ク遠^ク的^カ各^ノ城^ヲ, 不^ク是^ル屬^ス於^テ這^レ些^ノ國^ノ民^ノ的^カ城^ヲ, 你^ニ都^テ要^ス這^レ樣^ニ對^シ待^ス他^ノ們^ヲ。

your God is giving to you as an inheritance, you shall not let anything live that breathes.

只是^ユ在^ア耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ的^カ神^カ
賜^ム給^ク你^ニ作^ス產^ノ業^ノ的^カ這^ノ些^ノ
國^ノ民^ノ的^カ城^ノ市^ノ裡^ニ，凡^レ有^ル
氣^ノ息^ノ的^カ，連^テ一^ノ個^ノ你^ニ也^セ
不^ク可^ク讓^ユ他^レ活^ス著^シ；

17 Rather, you shall utterly destroy them, the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, just as Yahweh your God has commanded you,

只^ユ要^ス照^ス著^シ耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ的^カ
神^カ吩^シ咐^ス你^ニ的^カ，把^テ赫^レ
人^ノ、亞^ヤ摩^モ利^リ人^ノ、迦^ヤ南^ナ
人^ノ、比^ビ利^リ洗^シ人^ノ、希^ヒ未^メ
人^ノ、耶^セ布^ブ斯^ス人^ノ，完^ク全^ク
滅^ス絕^ス；

18 so that they may not teach you to do like all their detestable things that they do for their gods and thereby you sin against Yahweh your God.

免^ム得^ズ他^レ們^ノ教^ヘ導^ス你^ニ們^ノ學^ブ
習^ス一^ノ切^ノ可^ク憎^ム的^カ事^ヲ，就^シ
是^レ他^レ們^ノ對^シ自^レ己^ノ的^カ神^カ所^シ
行^フ的^カ事^ヲ，以^テ致^ス他^レ們^ノ得^ズ
罪^ム耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ們^ノ的^カ神^カ。

19 “If you besiege a town for many days to make war against it in order to seize it, you shall not destroy its trees by wielding an ax against them, for you may eat from them, and so you must not cut them down. Are the trees of the field humans that they should come in siege against you?”

“如^シ果^シ你^ニ圍^ム困^ム一^ノ座^ノ
城^ノ，很^ク久^ク才^ク能^ク攻^ク取^ク佔^ム
領^ム它^ノ，你^ニ就^シ不^ク可^ク揮^ス斧^ヲ
破^ク壞^ス那^ノ裡^ノ的^カ樹^ノ木^ヲ；因^テ
爲^シ你^ニ可^ク以^テ吃^ス樹^ノ上^ノ的^カ果^ヲ
子^ヲ，卻^シ不^ク可^ク以^テ砍^ク伐^ス樹^ノ
木^ヲ。難^ク道^ク田^ノ間^ノ的^カ樹^ノ木^ヲ。

是人，可以-被-你-圍-困-的嗎？

20 Only the trees that you know are not fruit trees you may destroy and you may cut down, and you may build siege works against that city that is making war with you until it falls .”

只有-你-知-道-不-結-果-子-的-樹-木，你-才-可-以-毀-壞-砍-伐，用-來-建-造-圍-城-的-設-備，攻-擊-那-與-你-作-戰-的-城，直-到-把-它-攻-下-為-止。 ”

Deuteronomy, Chapter 21

1 “If someone slain is found in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it and is lying in the field, and it is not known who killed him ,

“ 在-耶-和-華-你-的-神-賜-給-你-作-產-業-的-地-上，如-果-發-現-有-被-殺-的-人，倒-臥-在-田-野，又-不-知-道-是-誰-殺-死-他-的，

2 then your elders and your judges shall go out and shall measure the distance to the cities that are around the slain one.

這-樣，你-的-長-老-和-審-判-官-就-要-出-去，量-一-下-從-被-殺-的-人-那-裡-到-四-周-城-市-的-距-離。

3 And then the nearest city to the slain one, the elders of that city shall take a heifer of the herd that has not been worked with in the field, that has not pulled a yoke,

看-看-哪-一-座-城-離-那-被-殺-的-人-最-近，那-城-的-長-老-就-要-從-牛-群-中-取-一-隻-母-牛-犢，就-是-還

沒_レ有_一耕_二過_三地_カ、沒_レ有_一負_レ過_二軛_カ的_カ。

4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a wadi that flows with water all year and that has not been plowed and has not been sown; then there they shall break the neck of the heifer in the wadi.

那_三城_イ的_カ長_イ老_カ要_一把_レ母_レ牛_三犢_カ牽_レ下_二去_一，到_レ一_一個_一有_一活_レ水_レ長_イ流_カ的_カ山_ア谷_二，就_一是_ア未_レ曾_レ耕_二種_二過_三、未_レ曾_レ撒_レ過_二種_二的_カ地_カ方_一，在_レ那_三裡_カ要_一打_レ折_二母_レ牛_三犢_カ的_カ頸_一項_一。

5 Then the priests, the descendants of Levi, shall come near, for Yahweh your God has chosen them to bless in the name of Yahweh, and every legal dispute and every case of assault will be subject to their ruling.

利_カ未_レ支_レ派_二的_カ祭_一司_ム的_カ子_一孫_二要_一上_レ前_二來_一，因_レ為_レ耶_一和_レ華_二你_三的_カ神_一揀_レ選_二了_一他_一們_二事_一奉_レ他_一，奉_レ耶_一和_レ華_二的_カ名_一祝_レ福_一。一_一切_一爭_レ訟_二和_レ一_一切_一毆_レ打_二的_カ事_一，都_レ要_一憑_レ他_レ們_二的_カ話_一決_レ定_一。

6 And all of the elders of that city nearest to the slain person shall wash their hands over the heifer with the broken neck in the wadi.

那_三城_イ所_レ有_二的_カ長_イ老_カ，就_一是_ア離_レ那_三被_レ殺_二的_カ人_一最_レ近_二的_カ，都_レ要_一在_レ山_ア谷_二中_一，在_レ被_レ折_二斷_二頸_一項_一的_カ母_レ牛_三犢_カ以_レ上_二洗_一手_一。

7 And they shall declare, and they shall say, 'Our hands did not shed this blood, and our eyes did not see what was done.

他_レ們_二要_一聲_レ明_一，說_レ：‘我_レ們_二的_カ手_一未_レ曾_レ

流過這人的血，我們
的眼也未曾看見這
事。

8 Forgive your people,
Israel, whom you
redeemed, Yahweh, and do
not allow the guilt of
innocent blood in the midst
of your people Israel, and
let them be forgiven with
regard to blood.

耶和華啊，求你赦免
你的子民以色列，就
是你救贖的，不要使
流無辜人的血的罪歸
在你的子民以色列中
間。’ 這樣，他們流
人血的罪就得到赦免
了。

9 And so you shall purge
the innocent blood from
your midst, because you
must do the right thing in
the eyes of Yahweh.

如果你行耶和華看為
正的事，就可以從你
中間除掉流無辜人的
血的罪了。

10 “When you go out for
battle against your
enemies, and Yahweh your
God gives them into your
hand, and you lead the
captives away,

“你出去和仇敵作戰
的時候，耶和華你的
神把他們交在你手
裡，你就把他們擄了
去。

11 and you see among the
captives a woman beautiful
in appearance, and you
become attached to her and
you want to take her as a
wife,

如果你在被擄的人中
看見了容貌美好的女

子，就戀慕她，要娶她作妻子，

12 then you shall bring her into your household, and she shall shave her head, and she shall trim her nails.

那麼，你可以把她帶進你的家裡；她要剃頭修甲，

13 And she shall remove the clothing of her captivity from her, and she shall remain in your house, and she shall mourn her father and her mother a full month, and after this you may have sex with her, and you may marry her, and she may become your wife.

脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裡，為自己的父母哀哭一個月，然後你才可以親近她；你作她的丈夫，她作你的妻子。

14 And then if you do not take delight in her, then you shall let her go to do whatever she wants, but you shall not treat her as a slave, since you have dishonored her.

如果將來你不喜歡她，就要讓她隨意離去，決不可為了錢把她出賣，也不可以她為奴，因為你已經污辱了她。

15 “If a man has two wives, and the one is loved and the other one is disliked and the one loved and the one that is disliked have borne for him sons, if it happens that the firstborn son belongs to the one that is disliked,

“如果人有一兩個妻子，一個是他喜愛的，一個是他不喜愛的，兩個都給他生了兒子；但長子是他不喜愛的妻子生的；

16 nevertheless it will be

the case that 丱 on the day of bestowing his inheritance upon his sons, he will not be allowed to treat as the firstborn son the son of the beloved wife ㄩ in preference to 丱 the son of the disliked wife, who is the firstborn son.

到^{カ、}了^{カセ}他^{去_ヱ}把^{ク、}所^{ス、}有^{ス、}的^{カセ}產^{イ、}業^セ分^{ヒラ}給^{ク、}兒^{ル、}子^ニ承^{イ、}受^{ス、}的^{カセ}日^ヨ子^ニ， 他^{去_ヱ}不^{ク、}可^{マ、}把^{ク、}他^{去_ヱ}喜^{ト、}愛^{ス、}的^{カセ}妻^{コ、}子^ニ的^{カセ}兒^{ル、}子^ニ立^{カ、}爲^{ス、}長^{イ、}子^ニ， 排^{オ、}在^テ他^{去_ヱ}不^{ク、}喜^{ト、}愛^{ス、}的^{カセ}妻^{コ、}子^ニ的^{カセ}兒^{ル、}子^ニ以^{一、}上^ニ， 他^{去_ヱ}才^{チ、}是^ル長^{イ、}子^ニ；

17 But he shall acknowledge the firstborn son of the disliked wife ㄩ by giving 丱 him a double portion of ㄩ all that he has 丱, for he is the firstfruit of his vigor; to him is the legal claim of the birthright.

卻^{ク、}要^{ス、}承^{イ、}認^{ス、}他^{去_ヱ}不^{ク、}喜^{ト、}愛^{ス、}的^{カセ}妻^{コ、}子^ニ的^{カセ}兒^{ル、}子^ニ爲^{ス、}長^{イ、}子^ニ， 把^{ク、}所^{ス、}有^{ス、}的^{カセ}產^{イ、}業^セ分^{ヒラ}兩^{カ、}分^{ヒラ}給^{ク、}他^{去_ヱ}， 因^{一、}爲^{ス、}這^{コ、}兒^{ル、}子^ニ是^ル他^{去_ヱ}強^{ク、}壯^{ク、}有^{ス、}力^{カ、}的^{カセ}時^{ト、}候^ノ所^ニ生^ル的^{カセ}頭^ノ生^ル子^ニ， 長^{イ、}子^ニ的^{カセ}權^{ク、}利^{カ、}本^{ク、}是^ル屬^{ス、}於^テ他^{去_ヱ}的^{カセ}。

18 “ ㄩ If a man has a stubborn and rebellious son 丱 who ㄩ does not listen to 丱 the voice of his father and to the voice of his mother, and they discipline him, and he does not obey them,

“ 如^{ト、}果^{ク、}人^{ト、}有^{ス、}忤^{ス、}逆^{ス、}倔^{ク、}強^{ク、}的^{カセ}兒^{ル、}子^ニ， 不^{ク、}聽^{ク、}從^テ父^{ト、}母^{ト、}的^{カセ}話^ヲ； 父^{ト、}母^{ト、}管^{ク、}教^{ス、}他^{去_ヱ}以^{一、}後^ノ， 他^{去_ヱ}還^{ス、}是^ル不^{ク、}聽^{ク、}從^テ；

19 then his father and his mother shall take hold of him, and they shall bring him out to the elders of his city and to the gate of his ㄩ town 丱,

他^{去_ヱ}的^{カセ}父^{ト、}母^{ト、}就^{ス、}要^{ス、}捉^テ住^{ス、}他^{去_ヱ}， 把^{ク、}他^{去_ヱ}帶^{ク、}到^{ク、}當^{カ、}地^ノ的^{カセ}城^ノ門^ノ， 去^{ク、}見^テ本^{カ、}城^ノ的^{カセ}長^{イ、}老^{カ、}，

20 and they shall say to the elders of his city, ‘This our son is stubborn and rebellious; ㄩ he does not

對^{ク、}本^{カ、}城^ノ的^{カセ}長^{イ、}老^{カ、}

obey us 丱, and he is a glutton and a drunkard.’

說 說：‘我 們 這 個 兒 子 忤 逆 倔 強，不 聽 從 我 們 的 話，是 個 貪 食 好 酒 的 人。’

21 Then all the men of his city shall stone him with stones and let him die; and so you shall purge the evil from your midst, and all of Israel will hear, and they will fear.

全 城 的 人 就 要 用 石 頭 打 死 他；這 樣，你 就 把 那 惡 從 你 們 中 間 除 掉。以 色 列 眾 人 聽 見 了，就 都 懼 怕。

22 “And 丱 if a man commits a sin punishable by death 丱, and so he is put to death and you hang him on a tree,

“如 果 人 犯 了 該 死 的 罪，被 處 死 以 後，你 就 把 他 掛 在 木 頭 上；

23 his dead body shall not hang on the tree, but certainly you shall bury him on that day, for cursed by God is one that is being hung; so you shall not defile your land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance.”

他 的 屍 體 不 可 留 在 樹 上 過 夜，必 須 在 當 日 把 他 埋 葬，因 為 被 掛 在 木 頭 上 的，是 受 神 咒 詛 的；這 樣，你 就 不 至 於 玷 污 耶 和 華 你 的 神 賜 給 你 作 產 業 的 地 了。”

Deuteronomy, Chapter 22

1 “You shall not watch the ox of your neighbor or his sheep or goat straying and ignore them; certainly you shall return them to your neighbor.

“如 果 你 看 見 你 兄 弟 的 牛 或 羊 走 迷 了，你 不 可 不 理，總 要 把 牠

們牽回你的兄弟那
裡。

2 And if your countryman is not near you or you do not know who he is, then you shall bring it to your household, and it shall be with you until your countryman seeks after it, and you shall return it to him.

如果你的兄弟離你
很遠，或是你不認識
他，你就要把牠牽到
你家裏，留在那
裡，等到你的兄弟來
尋找牠，你就還給他。

3 And thus also you shall do regarding his donkey, and thus you shall do concerning his garment, and so you shall do with respect to all of the lost property of your countryman that is lost from him and you find it; you are not allowed to withhold help.

對他的驢，你要這樣
行；對你的兄弟失去
而被你找到的任何東
西，你都不要這樣行，
不可不理。

4 “You shall not see the donkey of your neighbor or his ox fallen on the road and you ignore them; certainly you must help them get up along with him.

如果你看見你兄弟的
驢或牛跌倒在路
上，你不可不理，總
要幫助他把牠們拉
起來。

5 “The apparel of a man shall not be put on a woman, and a man shall not wear the clothing of a woman, because everyone who does these things is detestable to Yahweh your God.

“婦女不可穿男子的
服裝；男子也不可穿
婦人的衣服；因為這
樣作的人，都是耶和
華你的神厭惡的。

6 “If a bird’s nest is found

┌ before you ┘ on the road in any tree or on the ground, and there are chicks or eggs, and the mother is lying down on the chicks or the eggs, you shall not take the mother along with the young;

“如_四果_三你_一在_二路_カ上_一遇_レ見_レ鳥_三窩_二，或_レ是_レ在_二樹_ア上_一，或_レ是_レ在_二地_カ上_一；裡_一面_一有_レ雛_一鳥_三，或_レ是_レ有_レ蛋_カ；母_一鳥_三伏_レ在_二雛_一鳥_三身_ア上_一，或_レ在_二蛋_カ上_一；你_一不_レ可_レ連_レ母_一帶_レ子_一一_レ起_レ取_レ去_レ；

7 you shall certainly let the mother go, but you may take the young for yourselves; do this ┌ so that it may go well ┘ for you and ┌ you may live long in the land ┘.

總_一要_レ讓_レ母_一鳥_三飛_レ去_レ，只_一可_レ以_レ取_レ子_一；這_一樣_一你_一就_レ可_レ以_レ得_レ著_レ好_レ處_一，得_レ享_レ長_一壽_一。

8 “When you build a new house then you shall make a parapet wall for your roof, so that you will not bring bloodguilt on your house ┌ if anyone should fall from it ┘.

“如_四果_三你_一建_二造_ア新_一房_一屋_一，要_レ在_二屋_一頂_一上_一作_レ欄_一杆_一；免_レ得_レ有_レ人_一從_レ那_一裡_一跌_レ下_レ來_レ，流_レ血_一的_一罪_一就_レ歸_レ到_レ你_一家_一。

9 “You shall not sow your vineyard with differing kinds of seed, so that you shall not forfeit ┌ the whole harvest ┘, both the seed that you sowed and the yield of the vineyard.

“不_レ可_レ把_レ兩_一樣_一的_一種_一子_一撒_レ在_二你_一的_一葡_一萄_一園_一裡_一，免_レ得_レ你_一所_一種_一的_一全_一部_一收_レ成_レ和_レ葡_一萄_一園_一的_一出_レ產_一，都_レ要_レ充_レ公_一分_一別_一為_レ聖_一歸_レ給_レ聖_一殿_一。

10 “You shall not plow with an ox and with a donkey yoked together.

你_一不_レ可_レ用_レ牛_一和_レ驢_一一_レ同_一

耕^ク地^カ。

11 “You shall not wear woven material made of wool and linen mixed together.

不^ク可^マ穿^イ羊^ウ毛^モ和^カ細^コ麻^マ混^マ合^セ織^シ成^ス的^キ布^フ料^{リョウ}。

12 “You shall make tassels for yourselves on the four corners of your clothing with which you cover yourself.

“你^ニ要^ス在^ル所^ノ披^ク的^キ外^ウ衣^イ上^ニ，四^シ邊^ヘ做^ス綫^{セン}子^シ。

13 “If a man takes a woman and he has sex with her, but he then dislikes her,

“如^{トシ}果^シ人^{トシ}娶^ム妻^メ，和^シ她^{トシ}同^シ房^ノ之^キ後^ニ，就^シ恨^ム她^{トシ}，

14 and he accuses her falsely, and he defames her, and he says ‘This woman I took and I lay with her and I discovered that she was not a virgin,’

捏^シ造^ル可^ク恥^シ的^キ事^ヲ毀^ス謗^ス她^{トシ}，破^ス壞^ス她^{トシ}的^キ名^ノ譽^ヲ，說^フ：‘我^ガ娶^ム了^シ這^ノ個^ノ女^ヲ子^ヲ，和^シ她^{トシ}親^ク近^ク的^キ時^ノ候^ニ，發^シ現^ス她^{トシ}沒^ク有^ク貞^シ潔^シ的^キ憑^ル據^ヲ。’

15 then in defense the father of the young woman shall take, along with her mother, and together they must bring out the evidence of the virginity of the young woman to display it to the elders of the city at the city gate.

那^ノ少^シ女^ノ的^キ父^{トシ}母^{トシ}就^シ要^ス把^キ那^ノ少^シ女^ノ的^キ貞^シ潔^シ憑^ル據^ヲ拿^リ出^ス來^ル，帶^シ到^ル城^ノ門^ノ去^リ見^セ本^ノ城^ノ的^キ長^シ老^ヲ。

16 And then the father of the young woman shall say to the elders, ‘I gave my daughter to this man as wife, but he now dislikes her,

少^シ女^ノ的^キ父^{トシ}親^{トシ}要^ス對^シ長^シ老^{トシ}說^フ：‘我^ガ把^キ我^ノ的^キ女^ヲ兒^ヲ給^フ這^ノ人^{トシ}作^シ妻^メ子^ヲ，他^{トシ}卻^シ恨^ム她^{トシ}，

17 and now look he has accused her falsely, saying, “I did not find your daughter a virgin,” but here is evidence of the

捏^シ造^ル可^ク恥^シ的^キ事^ヲ毀^ス謗^ス她^{トシ}，說^フ：‘我^ガ發^シ現^ス你^ノ，

virginity of my daughter';
and they shall spread the
cloth out before the
elders of the city.

的^{カキ}女^メ兒^コ沒^ク有^ク貞^シ潔^シ的^{カキ}憑^シ
據^シ。 ” 其^{コト}實^ニ這^{コト}就^ニ是^ニ我^ノ
女^メ兒^コ的^{カキ}憑^シ據^シ。 ’ 於^テ
是^ニ， 他^レ們^ノ就^ニ把^ク衣^ク服^ヲ鋪^ク
在^テ那^ノ城^ノ的^{カキ}長^シ老^シ面^ニ前^ニ。

18 Then the elders of that
city shall take the man, and
they shall discipline him.

那^ノ城^ノ的^{カキ}長^シ老^シ要^ク把^ク那^ノ人^ヲ
捉^メ住^メ， 懲^ム罰^ス他^ヲ，

19 Then they shall fine him
a hundred shekels of silver,
and they shall give them to
the father of the young
woman, for he defamed
an Israelite young
woman, and she shall
become his wife; he will
not be allowed to divorce
her all his days.

罰^ス他^ヲ一^ニ千^ニ一^ニ百^ニ四^ニ十^ニ克^ニ
銀^ヲ子^ヲ， 交^ヘ給^フ那^ノ少^シ女^ノ的^{カキ}
父^ノ親^ヲ， 因^テ爲^ス他^ノ破^ク壞^ス了^{カキ}
一^ニ個^ノ以^テ色^ヲ列^ニ處^ニ女^ノ的^{カキ}名^ヲ
譽^ヲ； 那^ノ少^シ女^ノ仍^ニ要^ク作^ク他^ノ
的^{カキ}妻^ヲ子^ヲ， 終^ニ生^ニ不^ク能^ク休^ム
她^ヲ。

20 “But if this charge
was true, and the signs of
virginity were not found
for the young woman,

但^レ如^ク果^ク這^{コト}事^ハ是^ニ真^ニ的^ニ，
少^シ女^ノ沒^ク有^ク貞^シ潔^シ的^{カキ}憑^シ
據^シ，

21 and then they shall
bring out the young woman
to the doorway of the
house of her father, and the
men of her city shall stone
her with stones, and she
shall die, because she did a
disgraceful thing in Israel
by playing the harlot in
the house of her father, and
so you shall purge the evil
from your midst.

就^ニ要^ク把^ク那^ノ少^シ女^ヲ帶^ク到^ク她^ノ
父^ノ家^ノ的^{カキ}門^ノ口^ニ， 本^ノ城^ノ的^{カキ}
人^ノ要^ク用^ク石^ヲ頭^ヲ把^ク她^ヲ打^ク
死^ス， 因^テ爲^ス她^ノ在^テ以^テ色^ヲ列^ニ
中^ニ作^ク了^{カキ}醜^シ事^ヲ， 在^テ她^ノ父^ノ
家^ノ行^ク了^{カキ}淫^シ亂^ヲ； 這^{コト}樣^ニ，

你₃就₄把₅那₆惡₇從₈你₉們₁₀中₁₁間₁₂除₁₃去₁₄。

22 “If a man is found lying
↳ with a married woman ↳,
then they shall both die;
↳ both of them ↳, the man
who lay with the woman
and the woman also, so
you shall purge the evil
from Israel.

“如₁₅果₁₆發₁₇現₁₈有₁₉人₂₀和₂₁有₂₂
夫₂₃之₂₄婦₂₅同₂₆寢₂₇，就₂₈要₂₉把₃₀
姦₃₁夫₃₂淫₃₃婦₃₄二₃₅人₃₆都₃₇處₃₈
死₃₉；這₄₀樣₄₁，你₄₂就₄₃把₄₄那₄₅
惡₄₆從₄₇以₄₈色₄₉列₅₀中₅₁除₅₂掉₅₃
了₅₄。

23 “If it happens that a
young woman, a virgin, is
engaged to a man, and a
man finds her in the town
and lies with her,

“如₅₅果₅₆有₅₇個₅₈少₅₉女₆₀，本₆₁
來₆₂是₆₃處₆₄女₆₅，已₆₆經₆₇許₆₈配₆₉
了₇₀人₇₁，有₇₂人₇₃在₇₄城₇₅裡₇₆遇₇₇
見₇₈了₇₉她₈₀，和₈₁她₈₂同₈₃寢₈₄，

24 then you shall bring out
↳ both of them ↳ to the gate
of that city, and you shall
stone them with stones so
that they shall die, the
young woman because she
did not cry out in the town,
and the man because he
violated his neighbor's
wife; and so you shall
purge the evil from your
midst.

你₈₅們₈₆就₈₇要₈₈把₈₉他₉₀們₉₁二₉₂人₉₃
帶₉₄到₉₅當₉₆地₉₇的₉₈城₉₉門₁₀₀口₁₀₁，
用₁₀₂石₁₀₃頭₁₀₄打₁₀₅死₁₀₆他₁₀₇們₁₀₈。那₁₀₉
少₁₁₀女₁₁₁該₁₁₂死₁₁₃，是₁₁₄因₁₁₅為₁₁₆她₁₁₇
雖₁₁₈在₁₁₉城₁₂₀裡₁₂₁，卻₁₂₂沒₁₂₃有₁₂₄呼₁₂₅
叫₁₂₆；那₁₂₇男₁₂₈人₁₂₉該₁₃₀死₁₃₁，是₁₃₂
因₁₃₃為₁₃₄他₁₃₅玷₁₃₆污₁₃₇了₁₃₈鄰₁₃₉舍₁₄₀的₁₄₁
妻₁₄₂子₁₄₃；這₁₄₄樣₁₄₅，你₁₄₆就₁₄₇把₁₄₈
那₁₄₉惡₁₅₀從₁₅₁你₁₅₂們₁₅₃中₁₅₄間₁₅₅除₁₅₆
掉₁₅₇。

25 “But if the man finds
the young engaged woman
in the field and the man
overpowers her and ↳ he

如₁₅₈果₁₅₉有₁₆₀人₁₆₁在₁₆₂田₁₆₃間₁₆₄遇₁₆₅見₁₆₆

has sex with her 』, then the man only must die who lay with her.

了 已 經 許 配 人 的 少 女
女 ， 拉 住 她 ， 和 她 同 寢
寢 ， 只 要 把 那 和 她 同 寢
的 人 處 死 。

26 But you shall not do anything to the young woman, for there is not reckoned against the young woman 』 a sin deserving death 』; 』 it is similar to when 』 a man rises up against his neighbor and murders him, 』 a fellow human being 』, just so is this 』 case 』,

但 你 不 可 對 付 那 少 女
女 ， 她 並 沒 有 該 死 的 罪
罪 。 這 件 事 就 像 一 個 人
忽 然 起 來 攻 擊 自 己 的
鄰 舍 ， 你 把 他 殺 了 一 樣 。

27 for he found her in the field, the engaged young woman cried out, but there was no rescuer 』 to help her 』.

因 為 那 人 在 田 間 遇 見
那 少 女 ， 那 已 經 許 配
人 的 少 女 呼 叫 了 ， 卻
沒 有 人 救 她 。

28 “If a man finds a young woman, a virgin who is not engaged, and he seizes her and 』 he has sex with her 』 and they are caught,

“ 如 果 有 人 遇 見 一 個
少 女 ， 原 是 處 女 ， 還 沒
有 許 配 過 人 ， 就 抓 住
她 ， 和 她 同 寢 ， 又 被
人 發 現 ，

29 then 』 the man who lay with her 』 shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall become 』 his wife 』 』 because 』 he violated her, and he is not allowed to divorce her 』 』 during his lifetime 』.

那 和 她 同 寢 的 人 就 要
把 五 百 七 十 克 銀 子 給
那 少 女 的 父 親 ， 那 少
女 要 歸 作 他 的 妻 子 ，

因_一爲_ス他_去玷_カ污_メ了_カ她_去；他_去
終_ス生_ム不_ス能_ス休_ム她_去。

30 A man may not take the wife of his father, and so he may not dishonor his father 。

“人_回不_ス可_ス娶_ム父_親的_カ妻_去子_子，也_一不_ス可_ス揭_ヒ開_テ父_親的_カ衣_襟。 ”（本_ク節_ハ在_ル《馬_ソ索_ラ抄_本》爲_ス23:1）

Deuteronomy, Chapter 23

1 “No man with crushed testicles or whose male organ is cut off may come into the assembly of Yahweh.

“ 辜_ク丸_丸受_ル傷_ム的_カ，或_ハ生_ム殖_ム器_器被_テ割_レ除_ル的_カ，不_ス可_ス進_ム耶_和華_的會_會。 （本_ク節_ハ在_ル《馬_ソ索_ラ抄_本》爲_ス23:2）

2 An illegitimate child may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none of his descendants may come into the assembly of Yahweh.

私_ム生_ム子_子不_ス可_ス進_ム耶_和華_的會_會；他_去的_カ後_ハ代_カ直_ニ到_ル第_一十_ノ代_カ，也_一不_ス可_ス進_ム耶_和華_的會_會。

3 An Ammonite or a Moabite may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none of his descendants may come into the assembly of Yahweh forever 。

亞_ヤ捫_捫人_回或_ハ摩_モ押_押人_回不_ス可_ス進_ム耶_和華_的會_會；他_去們_回的_カ後_ハ代_カ直_ニ到_ル第_一十_ノ代_カ，也_一永_ク遠_ク不_ス可_ス進_ム耶_和華_的會_會。

4 because they did not come to meet you with food and with water when you came out of

因_一爲_ス你_去們_回出_テ埃_及的_カ時_時

Egypt 』, and also
└ because 』 they hired
Balaam, son of Beor, from
Pethor, in Aram Naharaim
to act against you to curse
you.

候^カ， 他^カ們^カ沒^カ有^カ拿^カ食^カ物^カ
和^カ水^カ在^カ路^カ上^カ迎^カ接^カ你^カ
們^カ， 又^カ因^カ為^カ他^カ們^カ從^カ兩^カ
河^カ之^カ間^カ的^カ亞^カ蘭^カ的^カ毗^カ奪^カ
雇^カ了^カ比^カ珥^カ的^カ兒^カ子^カ巴^カ
蘭^カ， 來^カ攻^カ擊^カ你^カ， 咒^カ詛^カ
你^カ。

5 But Yahweh your God
was not willing to listen to
Balaam, and Yahweh your
God turned the curse into a
blessing for you, because
Yahweh your God loved
you.

但^カ耶^カ和^カ華^カ你^カ的^カ神^カ不^カ願^カ
聽^カ從^カ巴^カ蘭^カ； 耶^カ和^カ華^カ你^カ
的^カ神^カ使^カ咒^カ詛^カ的^カ話^カ變^カ為^カ
你^カ的^カ祝^カ福^カ， 因^カ為^カ耶^カ和^カ
華^カ你^カ的^カ神^カ愛^カ你^カ。

6 You shall not promote
their welfare or their
prosperity all your days
└ forever 』.

你^カ一^カ生^カ一^カ世^カ永^カ不^カ可^カ尋^カ
求^カ他^カ們^カ的^カ平^カ安^カ和^カ他^カ們^カ
的^カ福^カ樂^カ。

7 “You shall not abhor an
Edomite, because he is
your brother; you shall not
abhor an Egyptian because
you were an alien in his
land.

“ 你^カ不^カ可^カ厭^カ惡^カ以^カ東^カ
人^カ， 因^カ為^カ他^カ是^カ你^カ的^カ兄^カ
弟^カ； 不^カ可^カ厭^カ惡^カ埃^カ及^カ
人^カ， 因^カ為^カ你^カ在^カ他^カ的^カ地^カ
上^カ作^カ過^カ寄^カ居^カ的^カ。

8 The children that are
born to them in the third
generation may come
└ representing them 』 in
the assembly of Yahweh.

他^カ們^カ所^カ生^カ的^カ子^カ孫^カ到^カ了^カ
第^カ三^カ代^カ， 就^カ可^カ以^カ進^カ耶^カ
和^カ華^カ的^カ會^カ。

9 “If you go out to encamp
against your enemies, then

you shall guard against doing anything evil.

“你³出^イ兵^ク安^マ營^一攻^ク打^カ仇^イ敵^カ的^カ時^ア候^ハ，要^一謹^ハ守^ア自^ハ己^ハ，遠^ハ避^ク一^一切^ク惡^シ事^ア。

10 “If there is among you a man that is not clean because of a seminal emission \perp during the night \perp , he shall go outside the camp; he shall not come within the camp.

“如^ハ果^ク你³們^ハ中^ハ間^ハ有^ハ人^ハ因^一爲^ス夜^セ間^ハ偶^ズ然^ヨ夢^ム遺^ル而^ル不^ク潔^セ淨^ム，就^ハ要^一出^イ到^カ營^一外^ク去^ク，不^ク可^マ進^ハ入^ル營^一中^ハ。

11 \perp And then \perp toward the \perp coming \perp of the evening, he shall bathe with water, and at the going down of the sun, he may come to the midst of the camp.

到^カ了^カ黃^ク昏^ク的^カ時^ア候^ハ，他^ハ要^一用^ハ水^ハ洗^テ澡^ス；日^ハ落^セ了^カ，他^ハ才^チ可^マ以^テ進^ハ入^ル營^一中^ハ。

12 “And there shall be for you a designated place outside the camp; \perp and you shall go there to relieve yourself \perp ,

你³在^ハ營^一外^ク要^一有^ハ廁^チ所^セ，你³可^マ以^テ出^イ到^カ那³裡^カ去^ク便^ク溺^ス。

13 and a digging tool shall be included in addition to your other utensils for yourself; \perp and then \perp \perp when you relieve yourself \perp outside the camp you shall dig with it, and then you shall turn, and you shall cover your excrement.

在^ハ你³的^カ器^ク械^セ中^ハ，要^一有^ハ一^一把^ク鍬^ク；你³在^ハ外^ク面^ハ便^ク溺^ス以^一後^ハ，可^マ以^テ用^ハ來^カ鏟^ク土^ヲ，轉^シ身^ヲ把^ク糞^ヲ便^ヲ掩^フ蓋^フ。

14 For Yahweh your God is walking about in the midst of your camp to deliver you and \perp to hand your enemies over to you before you \perp , and so let your camp be holy, so that he shall not see in it

因^一爲^ス耶^ハ和^ハ華^ハ你³的^カ神^ハ常^ハ在^ハ你³的^カ營^一中^ハ行^テ走^ス，要^一拯^ク救^ス你³，要^一把^ク你³的^カ仇^ヲ

↳ anything indecent ↳, and he shall turn away ↳ from going with you ↳.

敵交在你的面前；所以
以你的營要聖潔，免
得他看見你那裡有污
穢的東西，就離開
你。

15 “And you shall not hand over a slave to his master who has escaped and fled to you from his master.

“如果一個奴僕離開
了他的主人，逃到你
那裡來，你不可把他
送交他的主人。

16 He shall reside with you in your midst in the place that he chooses in one of ↳ your towns wherever he pleases ↳; you shall not oppress him.

他要在你中間和你同
住，住在他自己選擇
的地方，住在他喜歡
的城市，你不可欺負
他。

17 “No woman ↳ of Israel ↳ shall be a temple prostitute, and no man ↳ of Israel ↳ shall be a male shrine prostitute.

“以色列的女子中不
可有廟妓，以色列的
男子中不可有男廟
妓。

18 You may not bring the ↳ hire ↳ of a prostitute or ↳ the earnings of a male prostitute ↳ into the house of Yahweh your God, for any vow offerings, because ↳ both ↳ are a detestable thing to Yahweh your God.

妓女所得的酬金，或
男妓所得的代價，你
不可帶入耶和華你的
神的殿裡還任何的
願，因為這兩樣都是

耶和華你的神厭惡
的。

19 “ You shall not charge your brother interest on money, interest on food, or interest on anything that one could lend on interest.

你借給你兄弟的銀錢、食物，或是任何可以生利的東西，都不可取利。

20 You may lend on interest to the foreigner, but to your countryman you may not lend on interest, so that Yahweh your God may bless you in all your undertakings in the land where you are going, in order to take possession of it.

借給外族人，你倒可以取利；只是借給你的兄弟，你就不可取利；好使耶和華你的神，在你要去得為業的地土上，和你手裡所辦的一切事上，賜福給你。

21 “ When you make a vow to Yahweh your God, you shall not postpone fulfillment of it, for certainly Yahweh your God shall require it from you and if postponed you will incur guilt.

“ 如果你向耶和華你的神許了願，就不可遲延還願，因為耶和華你的神必向你追討，那時你就有罪了。

22 And if you refrain from vowing, you shall not incur guilt.

如果你不許願，你倒沒有罪。

23 The utterance of your lips you must perform diligently just as you have vowed freely to

你嘴裡說出來的，你

Yahweh your God
whatever it was that you
promised with your mouth.

要_一謹_四守_又；你_三親_一口_又應_一許_一
的_一甘_三心_一祭_一，就_一是_一你_三向_一
耶_一和_一華_一你_三的_一神_一許_一的_一
願_一，你_三要_一實_一行_一。

24 “When you come into
the vineyard of your
neighbor, then you may eat
grapes _┆ as you please _┆
and _┆ until you are full _┆,
but you shall not put any
into your container.

“你_三進_一了_一你_三鄰_一舍_一的_一葡_一
萄_一園_一，你_三可_一以_一隨_一意_一吃_一
飽_一葡_一萄_一，只_一是_一不_一可_一裝_一
在_一你_三的_一器_一皿_一裡_一。

25 “When you come into
the standing grain of your
neighbor, then you may
pluck ears with your hand,
but you may not _┆ swing _┆
a sickle among the
standing grain of your
neighbor.”

你_三進_一了_一你_三鄰_一舍_一的_一麥_一
田_一，你_三可_一以_一用_一手_一摘_一麥_一
穗_一，只_一是_一不_一可_一在_一你_三鄰_一
舍_一的_一麥_一田_一裡_一揮_一動_一鎌_一
刀_一。”

Deuteronomy, Chapter 24

1 “When a man takes a
wife and he marries her
_┆ and then _{┆┆} she does not
please him _┆, because he
found _┆ something
objectionable _┆ and writes
her a letter of divorce and
puts it in her hand and
sends her away from his
house,

“人_一娶_一了_一妻_一子_一，得_一著_一
她_一以_一後_一，如_一果_一發_一現_一她_一
有_一醜_一事_一，以_一致_一不_一喜_一悅_一
她_一，他_一就_一可_一以_一給_一她_一寫_一
休_一書_一，交_一在_一她_一手_一裡_一，
叫_一她_一離_一開_一夫_一家_一；

2 and she goes from his
house, and she goes out
and becomes a wife _┆ for
another man _┆,

她_一離_一開_一夫_一家_一以_一後_一，就_一
可_一以_一去_一再_一嫁_一別_一人_一。

3 and then the second man
dislikes her and he writes
her a letter of divorce and
places it into her hand and

如_一果_一後_一夫_一又_一恨_一她_一，也_一

sends her from his house,
or if the second man dies
who took her ㄌ to himself ㄌ
as a wife,

給 她 寫 休 書 ， 交 在 她
手 裡 ， 叫 她 離 開 他 的
家 ； 或 者 娶 她 為 妻 的
後 夫 死 了 ；

4 her first husband who
sent her away is not
allowed ㄌ to take her
again ㄌ to become a wife to
him after she has ㄌ been
defiled ㄌ, for that is a
detestable thing ㄌ before ㄌ
Yahweh, and so you shall
not mislead into sin the
land that Yahweh your God
is giving to you as an
inheritance.

那 麼 ， 叫 她 離 開 的 前
夫 ， 不 可 在 她 受 了 污
辱 以 後 ， 再 娶 她 為
妻 ， 因 為 這 在 耶 和 華
面 前 是 可 厭 可 惡 的
事 ； 你 不 可 使 耶 和 華
你 的 神 賜 給 你 作 產 業
的 土 地 蒙 受 罪 污 。

5 “When a man takes a
new wife he shall not go
out with the army, and ㄌ he
shall not be obligated with
anything ㄌ; he shall be free
from obligation, ㄌ to stay at
home ㄌ for one year, and
he shall bring joy to his
wife that he took.

“ 如 果 人 娶 了 新 婦 ，
不 可 從 軍 出 征 ， 也 不
可 派 他 擔 任 甚 麼 公
務 ， 他 可 以 在 家 賦 閒
一 年 ， 使 他 所 娶 的 妻
子 快 樂 。

6 “A person shall not take
a pair of millstones or an
upper millstone, for ㄌ he is
taking necessities of life as
a pledge ㄌ.

“ 不 可 拿 人 的 磨 ， 或
是 上 磨 石 作 抵 押 ， 因
為 這 等 於 拿 人 的 生 命
作 抵 押 。

7 “If a man is ㄌ caught ㄌ
kidnapping somebody from
among his countrymen, the
ㄌ Israelites ㄌ, and he treats

“ 如 果 發 現 有 人 拐 帶

him as a slave or he sells him, then that kidnapper shall die, and so you shall purge the evil ㄩ from among you ㄩ.

了 ㄌ 以 ㄩ 色 ㄌ 列 ㄌ 人 ㄌ 的 ㄌ 一 ㄩ 個 ㄌ 兄 ㄌ 弟 ㄌ ， 把 ㄌ 他 ㄌ 當 ㄌ 作 ㄌ 奴 ㄌ 隸 ㄌ 看 ㄌ 待 ㄌ ， 或 ㄌ 是 ㄌ 把 ㄌ 他 ㄌ 賣 ㄌ 了 ㄌ ， 那 ㄌ 拐 ㄌ 帶 ㄌ 人 ㄌ 的 ㄌ 就 ㄌ 要 ㄌ 處 ㄌ 死 ㄌ ； 這 ㄌ 樣 ㄌ ， 你 ㄌ 就 ㄌ 把 ㄌ 那 ㄌ 惡 ㄌ 從 ㄌ 你 ㄌ 中 ㄌ 間 ㄌ 除 ㄌ 掉 ㄌ 。

8 Be watchful ㄩ with respect to ㄩ an outbreak of any infectious skin disease, by being very careful and by acting according to all that the priests and the Levites have instructed you, just as I have commanded them, ㄩ so you shall diligently observe ㄩ.

“ 在 ㄌ 大 ㄌ 癩 ㄌ 風 ㄌ 的 ㄌ 災 ㄌ 病 ㄌ 上 ㄌ ， 你 ㄌ 要 ㄌ 謹 ㄌ 慎 ㄌ 自 ㄌ 己 ㄌ ， 照 ㄌ 利 ㄌ 未 ㄌ 支 ㄌ 派 ㄌ 的 ㄌ 祭 ㄌ 司 ㄌ 指 ㄌ 教 ㄌ 你 ㄌ 們 ㄌ 的 ㄌ 一 ㄌ 切 ㄌ ， 認 ㄌ 真 ㄌ 地 ㄌ 謹 ㄌ 守 ㄌ 遵 ㄌ 行 ㄌ ； 我 ㄌ 怎 ㄌ 樣 ㄌ 吩 ㄌ 咐 ㄌ 了 ㄌ 他 ㄌ 們 ㄌ ， 你 ㄌ 們 ㄌ 就 ㄌ 要 ㄌ 怎 ㄌ 樣 ㄌ 謹 ㄌ 守 ㄌ 遵 ㄌ 行 ㄌ 。

9 So remember what Yahweh your God did to Miriam on the journey ㄩ when you went out from Egypt ㄩ.

你 ㄌ 當 ㄌ 記 ㄌ 得 ㄌ 你 ㄌ 們 ㄌ 出 ㄌ 了 ㄌ 埃 ㄌ 及 ㄌ ， 在 ㄌ 路 ㄌ 上 ㄌ 的 ㄌ 時 ㄌ 候 ㄌ ， 耶 ㄌ 和 ㄌ 華 ㄌ 你 ㄌ 的 ㄌ 神 ㄌ 向 ㄌ 米 ㄌ 利 ㄌ 暗 ㄌ 所 ㄌ 行 ㄌ 的 ㄌ 事 ㄌ 。

10 “When you make a loan to your neighbor, a loan of any kind, you shall not go into his house ㄩ to take his pledge ㄩ.

“ 如 ㄌ 果 ㄌ 你 ㄌ 借 ㄌ 東 ㄌ 西 ㄌ 給 ㄌ 你 ㄌ 的 ㄌ 鄰 ㄌ 舍 ㄌ ， 不 ㄌ 論 ㄌ 所 ㄌ 借 ㄌ 的 ㄌ 是 ㄌ 甚 ㄌ 麼 ㄌ ， 總 ㄌ 不 ㄌ 可 ㄌ 走 ㄌ 進 ㄌ 他 ㄌ 的 ㄌ 家 ㄌ 裡 ㄌ 去 ㄌ 拿 ㄌ 抵 ㄌ 押 ㄌ 。

11 You shall wait outside, and the man to whom you are lending, he shall bring the pledge outside to you.

你 ㄌ 要 ㄌ 站 ㄌ 在 ㄌ 外 ㄌ 面 ㄌ ， 等 ㄌ 那 ㄌ 向 ㄌ 你 ㄌ 借 ㄌ 貸 ㄌ 的 ㄌ 人 ㄌ 把 ㄌ 抵 ㄌ 押 ㄌ

拿₃出_イ來_カ給_ク你₃。

12 And if he is a needy man, you shall not sleep in his pledge.

他_古若_ロ是_ア個_ク窮_ク人_ロ，你₃不_ク可_マ留_カ他_古的_カ抵_カ押_一過_ク夜_セ。

13 You shall certainly return the pledge to him as the sun sets, so that he may sleep in his cloak and may bless you, and it shall be considered righteous on your behalf before Yahweh your God.

到_カ了_カ日_ロ落_カ的_カ時_ア候_ハ，你₃要_一把_ク抵_カ押_一品_ス還_ル給_ク他_古，好_ハ使_ア他_古可_マ以_一用_ル自_己的_カ衣_一服_ヒ蓋_ク著_シ睡_ス覺_セ，他_古就_ハ給_ク你₃祝_シ福_シ，這_ハ在_ア耶_セ和_ハ華_シ你₃的_カ神_ノ面_ノ前_ノ，就_ハ算_ス是_ア你₃的_カ義_一了_カ。

14 “You shall not exploit a hired worker, who is needy and poor, from among your fellow men or from among your aliens who are in your land and in your towns.”

“困_マ苦_マ貧_ス窮_ク的_カ雇_ク工_ノ，無_ク論_カ是_ア你₃的_カ兄_ノ弟_ノ，或_ハ是_ア寄_シ居_ル在_ア你₃的_カ地_ノ上_ノ，你₃的_カ城_ノ裡_ノ的_カ，你₃都_カ不_ク可_マ欺_ク壓_シ他_古。

15 On his day you shall give his wage, and the sun shall not go down, because he is poor and his life depends on it; do this so that he does not cry out against you to Yahweh, and you incur guilt.”

你₃要_一當_カ日_ロ給_ク他_古工_ノ錢_ノ，不_ク可_マ等_カ到_カ日_ロ落_カ，因_一為_メ他_古貧_ス窮_ク，把_ク心_ヲ放_ク在_ア工_ノ錢_ノ上_ノ，免_レ得_カ他_古對_ク你₃不_ク滿_ク而_ル呼_ス求_ク耶_セ和_ハ華_シ，你₃就_ハ有_マ罪_ハ了_カ。

16 “Fathers shall not be put to death because of their children, and children shall not be put to death because of their fathers; each one

“不_ク可_マ因_レ兒_ノ子_ノ的_カ罪_ハ處_メ死_ム父_ノ親_ノ，也_セ不_ク可_マ因_レ父_ノ的_カ罪_ハ處_メ死_ム兒_ノ子_ノ。

shall be put to death for his own sin.

親的罪處死兒子；各人
要因自己的罪被處死。

17 You shall not subvert the rights of an alien or an orphan, and you shall not take as pledge the garment of a widow.

“你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣服作抵押。

18 And you shall remember that you were a slave in Egypt and that Yahweh your God redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this commandment.

你要記住你在埃及作過奴僕，耶和華你的神把你從那裏救贖出來；所以我吩咐你要遵行這話。

19 “When you reap your harvest in your field and you forget a sheaf in the field, you shall not return to get it, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, so that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.

“你在田間收割莊稼的時候，如果遺留一捆在田裡，就不可再回去拾取，要留給寄居的、孤兒和寡婦；好使耶和華你的神，在你手裡所辦的一切事上，賜福給你。

20 When you beat off the fruit of your olive trees you shall not search through the branches afterward, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

你打橄欖樹以後，枝上剩下的不可再打，

要^{一、}留^{カ、}給^{給、}寄^{一、}居^{居、}的^{の、}、孤^{孤、}兒^{兒、}
和^{和、}寡^{寡、}婦^{婦、}。

21 When you harvest grapes, you shall not glean your vineyards _└ again _┘; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

你^{三、}收^{ア、}取^{ク、}葡^{葡、}萄^{萄、}園^{園、}的^{の、}葡^{葡、}萄^{萄、}
以^{一、}後^{後、}，剩^{一、}下^{下、}的^{の、}不^{不、}可^{可、}再^{再、}
摘^{出、}，要^{一、}留^{カ、}給^{給、}寄^{一、}居^{居、}的^{の、}、
孤^{孤、}兒^{兒、}和^{和、}寡^{寡、}婦^{婦、}。

22 And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, therefore I am commanding you to do this thing.”

你^{三、}要^{一、}記^{一、}住^{住、}你^{三、}在^{一、}埃^{一、}及^{一、}作^{作、}
過^{過、}奴^{奴、}僕^{僕、}，所^{一、}以^{一、}我^{一、}吩^{一、}咐^{一、}
你^{三、}遵^{一、}行^{一、}這^{一、}話^{一、}。 ”

Deuteronomy, Chapter 25

1 “When a legal dispute _└ takes place _┘ between men and they come near to the court, and the judges judge with respect to them, then they shall declare the righteous to be in the right and they shall condemn the wicked,

“如^{一、}果^{一、}人^{一、}與^{一、}人^{一、}之^{一、}間^{一、}有^{一、}
爭^{一、}訟^{一、}的^{一、}事^{一、}，就^{一、}上^{一、}法^{一、}庭^{一、}
去^{一、}；審^{一、}判^{一、}官^{一、}審^{一、}判^{一、}他^{一、}們^{一、}
的^{一、}時^{一、}候^{一、}，要^{一、}定^{一、}義^{一、}人^{一、}有^{一、}
理^{一、}，定^{一、}惡^{一、}人^{一、}有^{一、}罪^{一、}；

2 then it will happen if the guilty one _└ deserves beating _┘, then the judge shall make him lie, and he shall beat him _└ before him _┘, _└ according to _┘ _└ the prescribed number of lashes proportionate to the offense _┘.

如^{一、}果^{一、}有^{一、}罪^{一、}的^{一、}人^{一、}應^{一、}受^{一、}責^{一、}
打^{一、}，審^{一、}判^{一、}官^{一、}就^{一、}要^{一、}叫^{一、}他^{一、}
伏^{一、}下^{一、}，當^{一、}面^{一、}按^{一、}著^{一、}他^{一、}的^{一、}
罪^{一、}，照^{一、}著^{一、}數^{一、}目^{一、}責^{一、}打^{一、}
他^{一、}。

3 He may beat him with forty lashes, and he shall not do more than these, so that he will not beat more in addition to these many blows, and your countryman would be degraded before your eyes.

只^{一、}可^{一、}打^{一、}他^{一、}四^{一、}十^{一、}下^{一、}，不^{一、}
可^{一、}再^{一、}多^{一、}；恐^{一、}怕^{一、}你^{一、}多^{一、}打^{一、}
了^{一、}他^{一、}，過^{一、}了^{一、}這^{一、}數^{一、}目^{一、}，

你^ㄩ的^ㄉ兄^ㄩ弟^ㄩ就^ㄩ在^ㄩ你^ㄩ眼^ㄩ前^ㄩ
受^ㄩ辱^ㄩ了^ㄩ。

4 “You shall not muzzle an ox \perp when he is threshing \perp .

“牛^ㄩ在^ㄩ踹^ㄩ穀^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，
不^ㄩ可^ㄩ籠^ㄩ住^ㄩ牠^ㄩ的^ㄩ嘴^ㄩ。

5 “When brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not become the wife of a \perp man of another family \perp ; her brother-in-law \perp shall have sex with her \perp , and he shall take her \perp to himself \perp as a wife, and he shall perform his duty as a brother-in-law with respect to her.

“兄^ㄩ弟^ㄩ住^ㄩ在^ㄩ一^ㄩ起^ㄩ，他^ㄩ
們^ㄩ中^ㄩ間^ㄩ如^ㄩ果^ㄩ有^ㄩ一^ㄩ個^ㄩ死^ㄩ
了^ㄩ，沒^ㄩ有^ㄩ留^ㄩ下^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ，
死^ㄩ者^ㄩ的^ㄩ妻^ㄩ子^ㄩ就^ㄩ不^ㄩ可^ㄩ出^ㄩ
嫁^ㄩ外^ㄩ人^ㄩ；她^ㄩ丈^ㄩ夫^ㄩ的^ㄩ兄^ㄩ
弟^ㄩ要^ㄩ向^ㄩ她^ㄩ盡^ㄩ兄^ㄩ弟^ㄩ的^ㄩ本^ㄩ
分^ㄩ，娶^ㄩ她^ㄩ為^ㄩ妻^ㄩ，和^ㄩ她^ㄩ
同^ㄩ房^ㄩ。

6 And then the firstborn that she bears \perp shall represent his dead brother \perp , so that his name is not blotted out from Israel.

她^ㄩ所^ㄩ生^ㄩ的^ㄩ長^ㄩ子^ㄩ要^ㄩ歸^ㄩ亡^ㄩ
兄^ㄩ的^ㄩ名^ㄩ下^ㄩ，免^ㄩ得^ㄩ他^ㄩ的^ㄩ
名^ㄩ字^ㄩ從^ㄩ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ中^ㄩ被^ㄩ塗^ㄩ
抹^ㄩ了^ㄩ。

7 But if the man does not want to take his sister-in-law, then his sister-in-law shall go up to the gate, to the elders, and she shall say, ‘My brother-in-law refused \perp to perpetuate his brother’s name \perp in Israel, for he is not willing \perp to marry me \perp .’

那^ㄩ人^ㄩ如^ㄩ果^ㄩ不^ㄩ喜^ㄩ歡^ㄩ娶^ㄩ他^ㄩ
兄^ㄩ弟^ㄩ的^ㄩ妻^ㄩ子^ㄩ，他^ㄩ兄^ㄩ弟^ㄩ
的^ㄩ妻^ㄩ子^ㄩ就^ㄩ要^ㄩ到^ㄩ城^ㄩ門^ㄩ去^ㄩ
見^ㄩ長^ㄩ老^ㄩ，說^ㄩ：‘我^ㄩ丈^ㄩ
夫^ㄩ的^ㄩ兄^ㄩ弟^ㄩ不^ㄩ肯^ㄩ在^ㄩ以^ㄩ色^ㄩ
列^ㄩ中^ㄩ為^ㄩ自^ㄩ己^ㄩ的^ㄩ哥^ㄩ哥^ㄩ立^ㄩ

名，不肯對我盡兄弟的
本分。

8 Then the elders of his town shall summon him and speak to him, and if he persists and says, 'I do not desire to marry her'

本城的長老就要把那
人叫來，對他說明；
如果他堅持說：‘我
不樂意娶她’，

9 then his sister-in-law shall go near him before the eyes of the elders, and she shall pull off his sandal from his foot, and she shall spit in his face, and she shall declare and she shall say, 'This is how it is done to the man who does not build the house of his brother.'

他哥哥的妻子就要當
著長老的面，走到
那人跟前，脫去他腳
上的鞋子，吐唾沫在
他的臉上，說：‘那
不為自己哥哥建立家
室的，人人都要這樣
對待他。’

10 And his family shall be called in Israel, 'The house where the sandal was pulled off.'

從此，在以色列中他
的名字必稱為‘脫鞋
者之家’。

11 "If a man and his brother fight each other and the wife of the one man comes near to rescue her husband from the hand of his attacker and she stretches out her hand and she seizes his genitals,

“有兩個人在一起打
鬥，如果其中一人的
妻子走前來，要救她
的丈夫脫離那打她丈
夫的男人的手，就伸
手抓住那人的下體，

12 then you shall cut off her hand; your eye shall

not take pity.

你₃就₄要₁砍₅掉₆那₃婦₄人₅的₆手₇； 你₃的₄眼₅不₆可₇顧₈惜₉。

13 “There shall not be _L for your use _J in your bag _L two kinds of stone weights, a large one and a small one _J.

“ 你₃袋₄裡₅不₆可₇有₈兩₉樣₁₀不₁₁同₁₂的₁₃法₁₄碼₁₅， 一₁₆大₁₇一₁₈小₁₉；

14 There shall not be in your house _L for your use _J _L two kinds of measures _J.

你₃家₄裡₅不₆可₇有₈兩₉樣₁₀不₁₁同₁₂的₁₃升₁₄斗₁₅， 一₁₆大₁₇一₁₈小₁₉。

15 Rather a full and honest weight shall be _L for your use _J; there shall be for you a full and honest _L measure _J, so that your days on the land that Yahweh your God is giving to you may be long.

你₃要₄有₅準₆確₇公₈正₉的₁₀法₁₁碼₁₂， 你₃要₄有₅準₆確₇公₈正₉的₁₀升₁₁斗₁₂， 好₁₃使₁₄你₃在₁₅耶₁₆和₁₇華₁₈你₃的₄神₅賜₆給₇你₃的₄地₅上₆， 得₇享₈長₉壽₁₀。

16 For detestable to Yahweh your God is everyone who is doing such things, everyone who is acting dishonestly.

因₁為₂所₃有₄行₅這₆些₇事₈的₉， 就₁₀是₁₁行₁₂不₁₃義₁₄的₁₅事₁₆的₁₇， 都₁₈是₁₉耶₂₀和₂₁華₂₂你₃的₄神₅厭₆惡₇的₈。

17 “Remember what Amalek did to you on the journey when you went out from Egypt,

“ 你₃要₄記₅住₆你₃們₄出₅了₆埃₇及₈以₉後₁₀， 亞₁₁瑪₁₂力₁₃人₁₄在₁₅路₁₆上₁₇怎₁₈樣₁₉對₂₀待₂₁你₃；

18 that he met you on the journey and attacked you, all those lagging behind you and when you were weary and worn out, and he did not fear God.

怎₁樣₂在₃路₄上₅遇₆見₇了₈你₃， 趁₉你₃疲₄倦₅困₆乏₇的₈。

時^ア候^ハ， 攻^ク擊^ム你^ヲ後^ノ方^ニ所^ニ
有^ル軟^弱無^ク力^カ的^ナ人^ヲ， 並^ニ
不^ク敬^ム畏^ム神^ヲ。

19 且 And when 耶 Yahweh your God gives rest to you from all your enemies from around about you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance to take possession of it, you shall blot out the remembrance of Amalek from under the heavens; you shall not forget!"

所^ニ以^テ耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ使^テ
你^ヲ脫^カ離^ス四^周圍^ノ所^ニ有^ル的^ナ仇^敵
敵^ヲ， 在^テ耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ
賜^フ給^フ你^ノ作^シ產^業的^ナ地^ヲ
上^ニ， 得^テ享^ク太^平的^ナ時^ヲ
候^ニ， 你^ノ務^ク要^ス把^キ亞^瑪力^ヲ
這^ノ名^ヲ號^ヲ從^テ天^下塗^ク抹^ク，
不^ク可^ク忘^ル記^ス。

Deuteronomy, Chapter 26

1 “ And then 耶 Yahweh your God is giving to you as an inheritance, and you take possession of it and you settle in it,

“ 將^シ來^ニ， 你^ノ進^ム了^ル耶^ハ和^シ
華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ賜^フ給^フ你^ノ作^シ產^業
的^ナ地^ヲ， 佔^ム領^ス那^ノ地^ヲ，
並^ニ且^ニ住^ム在^テ那^ノ裡^ニ以^テ後^ニ，

2 then you shall take from the firstfruit of all the fruit of the ground that you harvest from your land that Yahweh your God is giving to you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that Yahweh your God will choose to make his name to dwell there.

就^シ要^ス從^テ耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ
賜^フ給^フ你^ノ的^カ地^ノ上^ニ， 把^キ地^ノ
上^ニ各^種初^熟果^子取^ル些^許
來^ニ， 放^ク在^テ籃^子裡^ニ， 到^ク
耶^ハ和^シ華^ニ你^ノ的^カ神^ヲ選^ブ擇^ス立^テ
爲^ス他^ノ名^ノ的^ナ居^所的^ナ地^ノ
方^ニ，

3 And you shall go to the priest who is in office in

去^ク見^ル當^ノ時^ノ作^シ祭^司的^ナ，

those days, and you shall say, 'I declare L today J to Yahweh your God that I have come into the land that Yahweh swore to our ancestors to give to us.'

對^カ他^ヘ說^フ：‘我^ハ今^マ日^ニ向^シ耶^ハ和^ハ華^ニ，
你^ノ的^カ神^ヲ表^ス明^シ，
我^ハ已^ダ經^ニ來^リ到^リ了^カ耶^ハ和^ハ華^ニ，
向^シ我^レ們^ノ的^カ列^ノ祖^ヲ起^シ誓^ス應^シ，
許^ス要^ス賜^ム給^フ我^レ們^ノ的^カ地^ヲ。’

4 Then the priest takes the basket from your hand and places it L before J the altar of Yahweh your God.

祭^ヒ司^ム就^シ要^ス從^テ你^ノ手^ヲ裡^カ接^シ過^シ籃^ヲ子^ヲ，
放^ク在^リ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ神^ノ的^カ祭^ヒ壇^ノ前^ノ面^ニ。

5 And L you shall declare J and you shall say L before J your God, 'My ancestor was a wandering Aramean, and he went down to Egypt, and there he dwelt as an alien L few in number J, and there he became a great nation, mighty and numerous.

然^ル後^ニ你^ハ要^ス在^リ耶^ハ和^ハ華^ニ你^ノ的^カ神^ノ面^ノ前^ニ說^フ：‘我^ノ的^カ祖^ノ先^ノ原^ニ是^ル個^ノ飄^ク泊^ク流^ク亡^ク的^カ亞^ラ蘭^人；
他^ハ下^リ到^リ埃^及及^シ，
在^リ那^ノ裡^ニ寄^ル居^ル；
他^ノ人^ノ數^ハ稀^カ少^カ，
在^リ那^ノ裡^ニ卻^シ成^リ了^カ又^ハ大^ク又^ハ強^ク、
人^ノ數^ハ又^ハ多^ク的^カ國^ヲ。

6 And the Egyptians treated us badly, and they oppressed us and imposed on us hard labor.

埃^及及^シ人^ノ惡^ク待^テ我^レ們^ノ，
苦^ク害^ス我^レ們^ノ，
把^ク苦^ク工^ヲ加^ヘ在^リ我^レ們^ノ身^ノ上^ニ。

7 And we cried to Yahweh, the God of our ancestors, and Yahweh heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

於^テ是^ニ我^レ們^ノ向^シ耶^ハ和^ハ華^ニ我^レ們^ノ列^ノ祖^ノ的^カ神^ヲ呼^ビ求^ム，
耶^ハ和^ハ華^ニ聽^ク見^タ了^カ我^レ們^ノ的^カ聲^ヲ。

音，看見了我們所受的
的困苦、勞碌和壓
迫，

8 And Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders.

耶和華就用大能的手
和伸出來的手臂，以
及大而可畏的事、神
蹟和奇事，把我們從
埃及領出來。

9 And he brought us to this place and gave to us this land, a land flowing with milk and honey.

把我們領進這地方，
把這地賜給我們，就
是流奶與蜜的地。

10 And now, look, I am bringing the firstfruit of the fruit of the ground that you gave to me, Yahweh, and you shall place it before Yahweh your God, and you shall bow down before Yahweh your God.

耶和華啊，現在你
看，我把你賜給我的
土地的初熟果子帶了
來。’隨後你要把籃
子放在耶和華你的神
面前，在耶和華你的
神面前下拜。

11 And you shall celebrate with all of the bounty that Yahweh your God gave to you and to your family, you and the Levite and the alien who is in your midst.

你和利未人，以及住
在你們中間的外族
人，都要因耶和華你
的神賜給你和你的家
的一切好處而歡樂。

12 “When you are finished

┌ giving a tithe ┐, all of the tithe of your produce in the third year, the year of the tithe, then you shall give to the Levite, to the alien, to the orphan, and to the widow, so that they may eat in your towns and they may be satisfied.

13 And you shall say before Yahweh your God, 'I have removed the sacred portion from the house and, moreover, I have given it to the Levite and to the alien and to the orphan and to the widow according to all your commandment that you commanded me; I have not transgressed any of your commandments, and I have not forgotten any of them.

14 I have not eaten during my time of mourning, and I have not removed anything from it while being unclean, and I have not offered ┌ any of it ┐ to someone who has died. I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done all that you commanded me to do.

“每逢第三年，就是十分獻一之年，你把一切出產的十分之一完全取出，分給利未人、寄居的和孤兒寡婦，使他們在你的城中吃飽了以後，你就要在耶和華你的神面前說：‘我已經把聖物從家裡除去了，也分給了利未人、寄居的和孤兒寡婦，都照著你吩咐我的。我的一切誠命；你的命令我都沒有違背，也沒有忘記。’

我守喪的時候，沒有吃這聖物；我不潔的時候，沒有把它除去，也沒有把它送給死人；我聽從了耶和華我的神的話，都照著你吩咐我的一切行了。

15 Look down from the dwelling place of your holiness, from heaven, and bless your people Israel, and the land that you have given to us, as you swore to our ancestors, a land flowing with milk and honey.'

求_ク你_ニ從_テ天_ノ上_{ヨリ}你_ニ聖_ム潔_ム的_ニ居_ル所_ヲ垂_テ看_ム，賜_ム福_ヲ給_フ你_ニ的_ニ子_ト民_ト以_テ色_レ列_カ，和_シ你_ニ賜_ム給_フ我_ニ們_ノ的_ニ土_ノ地_ヲ，就_シ是_シ你_ニ向_テ我_ニ們_ノ的_ニ列_ノ祖_ト起_ス誓_ヲ應_ズ許_ス的_ニ那_ノ流_ル奶_ヲ與_シ蜜_ヲ的_ニ地_ヲ。

16 “This day Yahweh your God is commanding you to do these rules and regulations, and you must observe them diligently with all your heart and with all your soul.

“耶_ハ和_ハ華_ニ你_ニ的_ニ神_ト今_ニ日_ニ吩_シ咐_ス你_ニ遵_ム行_フ這_ノ些_ノ律_ヲ例_ヲ和_シ典_ヲ章_ヲ，所_レ以_テ你_ニ要_ス一_ニ心_ヲ一_ニ意_ヲ謹_ム守_ム遵_ム行_フ。

17 Yahweh you have declared today to be for you as your God, and to go in his ways and to observe his rules and his commandments and his regulations and to listen to his voice.

你_ニ今_ニ日_ニ承_ズ認_ス了_ニ耶_ハ和_ハ華_ニ是_シ你_ニ的_ニ神_ト，要_ス遵_ム行_フ他_ノ的_ニ道_ヲ，謹_ム守_ム他_ノ的_ニ律_ヲ例_ヲ、誠_ヲ命_ヲ和_シ典_ヲ章_ヲ，聽_ク從_テ他_ノ的_ニ話_ヲ。

18 And Yahweh has declared you today to be for him as a people, a treasured possession, as he promised to you, and that you are to observe all his commandments,

耶_ハ和_ハ華_ニ今_ニ日_ニ照_シ著_シ他_ノ應_ズ許_ス你_ニ的_ニ，也_レ承_ズ認_ス了_ニ你_ニ是_シ他_ノ珍_シ貴_シ的_ニ子_ト民_ト，使_ス你_ニ謹_ム守_ム他_ノ的_ニ一_ニ切_ノ誠_ヲ命_ヲ；

19 and that he then will set you high above all the nations that he has made for his praise and for fame and for honor and for you to be a holy

他_ノ又_シ使_ス你_ニ得_ク稱_ム讚_ム、名_ヲ譽_ヲ和_シ尊_ム貴_ム，超_ズ過_シ他_ノ所_レ

people 』 to Yahweh your God, as he 』 promised 』.”

造的列國之上，並且
照著他說過的使
你作聖潔的子民，
歸於耶和華你的神。

Deuteronomy, Chapter 27

1 Then Moses and the elders of Israel charged the people, 』 saying 』, “Keep all of the commandment that I am commanding you 』 today 』.

摩西和以色列的長老
吩咐人民： “你們
要遵守我今日吩咐
你們的一切誠命。

2 And then on the day that you cross the Jordan to the land that Yahweh your God is giving to you, then you shall set up 』 for yourselves 』 large stones, and you shall paint them with lime,

將來你們過約旦河，
到了耶和華你的神賜
給你的土地的那一天，
你要立起幾塊大石頭，
墁上石灰。

3 and you shall write on them all the words of this law at your crossing, so that you may come into the land that Yahweh your God is giving to you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your ancestors, 』 promised 』 to you.

你過河以後，要把這
律法的一切話都寫在
石頭上面，使你可以
進入耶和華你的神賜
給你的土地，就是流
奶與蜜的地，正如耶
和華你列祖的神應許
你的。

4 And 』 when you cross the Jordan 』, you shall set up these stones that I am commanding you about

所以，將來你們過了
約旦河，就要在巴

┌ today ┐ on Mount Ebal,
and you shall paint them
with lime.

路^カ山^マ上^ノ，照^ス著^ス我^ガ今^ノ日^ノ。
吩^シ咐^ス你^ニ們^ヲ的^ノ，把^キ這^ノ些^ノ
石^ノ頭^ヲ立^テ起^シ來^ル，墁^リ上^ノ石^ノ
灰^ヲ。

5 And you shall build an
altar there for Yahweh your
God, an altar of stone, but
┌ you shall not use an iron
tool to shape the stones ┐.

在^テ那^ノ裡^ニ你^ニ要^ス為^ス耶^ハ和^ハ華^ノ
你^ノ的^ノ神^ノ築^ク一^座石^ノ壇^ヲ，
在^テ石^ノ頭^ヲ上^ノ你^ニ不^ス可^ク動^ス鐵^ノ
器^ヲ。

6 You must build the altar
of your God with unhewn
stones, and you shall
sacrifice on it burnt
offerings to Yahweh your
God.

你^ニ要^ス用^ヒ沒^ク有^ク鑿^ク過^ク的^ノ整^ノ
塊^ノ石^ノ頭^ヲ築^ク耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ的^ノ
神^ノ的^ノ壇^ヲ；在^テ壇^ノ上^ノ你^ニ要^ス
獻^ス上^ノ燔^ノ祭^ヲ給^フ耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ
的^ノ神^ノ；

7 And you shall sacrifice
fellowship offerings, and
you shall eat them there,
and you shall rejoice
┌ before ┐ Yahweh your
God.

又^シ要^ス獻^ス上^ノ平^ノ安^ノ祭^ヲ，並^ニ
且^シ在^テ那^ノ裡^ニ吃^シ喝^ス；也^シ要^ス
在^テ耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ的^ノ神^ノ面^ノ前^ニ
歡^シ樂^ス。

8 You shall write on the
stone all of the words of
this law very clearly.”

你^ニ要^ス把^キ這^ノ律^ノ法^ノ的^ノ一^切
話^ヲ，都^ク清^ク清^ク楚^ク楚^ク寫^シ在^テ
石^ノ頭^ノ上^ノ。”

9 Then Moses and the
priests, the Levites, spoke
to all Israel, saying, “Be
silent and hear, Israel, for
this day you have become
┌ a people ┐ for Yahweh
your God.

摩^セ西^ト和^シ利^ウ未^シ支^ト派^ト的^ノ祭^ト
司^ト對^シ以^ス色^ノ列^ノ眾^ノ人^ヲ
說^ク：“以^ス色^ノ列^ノ啊^ヤ，要^ス

默_カ默_カ靜_シ聽_ク； 今_イ日_ニ你_ニ已_シ
經_ル成_ル爲_ス耶_ハ和_ハ華_ヤ你_ニ的_カ神_カ
的_カ子_ト民_ト了_カ。

10 And listen to the voice of Yahweh your God, and observe his commandments and his rules that I am commanding you
└ today .”

所_ユ以_テ你_ニ要_ス聽_ク從_ム耶_ハ和_ハ華_ヤ
你_ニ的_カ神_カ的_カ話_ヲ， 遵_テ行_フ他_ノ
的_カ誠_ニ命_ト和_ハ律_カ例_ヲ， 就_ハ是_{ナリ}
我_ニ今_イ日_ニ吩_シ咐_ス你_ニ的_カ。 ”

11 And Moses charged the people on that day,
└ saying ┘,

那_ノ天_ノ摩_セ西_ビ又_テ吩_シ咐_ス人_ト
民_ト：

12 “These tribes shall stand on Mount Gerizim to bless the people └ when you cross ┘ the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

“ 你_ニ們_ト過_ク了_カ約_ル旦_カ河_ヲ以_テ
後_ニ， 西_マ緬_シ、 利_ウ未_シ、 猶_ダ
大_ヤ、 以_テ薩_カ迦_ヤ、 約_ル瑟_カ、
便_シ雅_カ憫_カ等_ノ支_ト派_ト的_カ人_ト，
要_ス站_ク在_テ基_リ利_心山_ノ上_ニ爲_ス
人_ト民_ト祝_フ福_ス；

13 And these shall stand on Mount Ebal for delivering the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

流_カ本_カ、 迦_シ得_カ、 亞_シ設_カ、
西_マ布_カ倫_カ、 但_カ、 拿_フ弗_カ他_カ
利_カ等_ノ支_ト派_ト的_カ人_ト， 要_ス站_ク
在_テ以_テ巴_カ路_カ山_ノ上_ニ宣_シ布_ス咒_ス
詛_ス的_カ話_ヲ。

14 And └ the Levites shall declare ┘, and they shall say to each man of Israel with a loud voice,

利_カ未_シ人_ト要_ス向_テ以_テ色_カ列_カ眾_ト
人_ト大_カ聲_ヲ說_ス：

15 ‘Cursed be the man that makes a divine image or a cast image, which is a detestable thing for

“ ‘ 製_ス造_ス耶_ハ和_ハ華_ヤ厭_ム惡_ム

Yahweh, the work of the hand of a skilled craftsman, and then sets it in a hiding place.’ And all the people shall respond ᵛ, ‘Amen.’

的^{カセ}雕^{カニ}像^ト，或^{カセ}鑄^ト像^ト，工^ク人^ニ手^ノ中^ニ做^ル的^{カセ}，並^カ且^ク在^ル暗^カ處^ニ設^テ立^テ的^{カセ}，那^ノ人^ハ必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

16 ‘Cursed be the one who dishonors his father or his mother.’ And all of the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘輕^ク慢^ク父^ノ母^ノ的^{カセ}，必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

17 ‘Cursed be the one who moves the boundary marker of his neighbor.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘移^ス動^ス鄰^ノ舍^ノ地^ノ界^ノ的^{カセ}，必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

18 ‘Cursed be the one who misleads a blind person on the road.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘使^ス瞎^シ子^ヲ走^ラ錯^ク路^ノ的^{カセ}，必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

19 ‘Cursed be the one who deprives the alien, the orphan, and the widow of justice.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘對^シ寄^シ居^ス的^{カセ}和^シ孤^シ兒^ヲ寡^シ婦^ヲ屈^ク枉^ク正^ス直^ス的^{カセ}，必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

20 ‘Cursed be the one who lies with the wife of his father, because he has dishonored his father’s bed.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘和^シ父^ノ親^ノ的^{カセ}妻^ノ子^ヲ同^シ寢^ス的^{カセ}，必^ズ受^ル咒^ハ詛^ハ聲^ニ說^フ：‘阿^ヤ們[。]’

衣襟。’ 眾民都要說：‘阿們。’

21 ‘Cursed be the one who lies with any kind of animal.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘和任何野獸同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’

22 ‘Cursed be the one who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘和同父異母，或同母異父的姊妹同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’

23 ‘Cursed be the one who lies with his mother-in-law.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘和岳母同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’

24 ‘Cursed be the one who strikes down his neighbor in secret.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘暗中殺害鄰舍的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’

25 ‘Cursed be the one who takes a bribe to murder an innocent person.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

“ ‘接受賄賂殺人，流無辜人的血的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’

26 ‘Cursed be the one who does not keep the words of this law, to

“ ‘不堅守這律法的

observe them.’ And all the people shall say, ‘Amen.’”

話去遵行的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’”

Deuteronomy, Chapter 28

1 “And it will happen that if you indeed listen to the voice of Yahweh your God, to diligently observe all his commandments that I am commanding you today, then Yahweh your God will set you above all the nations of the earth.

“如果你實在聽從耶和華你的神的話，謹守遵行他的一切誠命，就是我今天吩咐你的，耶和華你的神必使你超過地上所有的民族。

2 And all of these blessings shall come upon you, and they shall have an effect on you if you listen to the voice of Yahweh your God:

如果你聽從耶和華你的神的話，以下這一切福氣必臨到你身上，必把你追上。

3 “You will be blessed in the city, and you will be blessed in the field.

你在城裡必蒙福，在田間也必蒙福。

4 “Blessed will be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your livestock, the calf of your cattle and the lambs of your flock.”

你身所生的、土地所出的、牲畜所出的、牛生殖的和羊所產的，都必蒙福。

5 “Blessed will be your basket and your kneading trough.

你的籃子和你的搏麵盆，都必蒙福。

6 “Blessed will you be

┌ when you come in and
blessed will you be when
you go out ┘.

你³出^イ必^ウ蒙^ロ福^ク，你³入^ロ也^セ
必^ウ蒙^ロ福^ク。

7 “Yahweh will cause your
enemies ┌ who rise up
against you to be defeated
before you ┘; on one road
they shall come out against
you, but on seven roads
they shall flee ┌ before
you ┘.

“那³起^ク來^カ攻^ク擊^ヒ你³的^カ仇^イ
敵^カ，耶^セ和^セ華^フ必^ウ使^ア他^ゴ們^ハ
在^ア你³面^ロ前^ク被^ウ擊^ヒ敗^ク；他^ゴ
們^ハ從^ク一^ニ條^ノ路^カ出^イ來^カ攻^ク擊^ヒ
你³，必^ウ在^ア你³面^ロ前^ク從^ク七^ニ
條^ノ路^カ逃^ク跑^ク。

8 Yahweh will command
┌ concerning you ┘ the
blessing to be in your barns
and ┌ in all your
endeavors ┘; and he will
bless you in the land that
Yahweh your God is giving
to you.

在^ア你³的^カ倉^ク房^ク裡^カ和^セ你³手^ア
所^ク辦^ウ的^カ一^ニ切^ノ事^ア上^ア，耶^セ
和^セ華^フ必^ウ吩^ヒ咐^ク福^ク氣^ク臨^カ到^カ
你³；在^ア耶^セ和^セ華^フ你³的^カ神^ア
賜^ム給^ク你³的^カ地^カ上^ア，他^ゴ必^ウ
賜^ム福^ク給^ク你³。

9 Yahweh will establish
you for ┌ himself ┘ as a
holy people as he has
sworn to you, if you keep
the commandments of
Yahweh your God and you
walk in his ways.

如^ク果^ク你³謹^ヒ守^ア耶^セ和^セ華^フ你³
的^カ神^ア的^カ誠^ヒ命^ク，遵^ア守^ア他^ゴ
的^カ道^カ路^カ，耶^セ和^セ華^フ就^ヒ必^ウ
照^ス著^ス他^ゴ向^テ你³起^ク過^ク的^カ
誓^ア，立^カ你³作^ア他^ゴ自^レ己^ノ的^カ
聖^ア民^ハ。

10 And all of the peoples
of the earth shall see that
┌ by the name of Yahweh
you are called ┘, and ┌ they
shall fear you ┘.

地^カ上^ア萬^ノ民^ハ見^ヒ你³被^ウ稱^ヘ為^ヘ
耶^セ和^セ華^フ名^ノ下^ノ的^カ人^ハ，就^ヒ
必^ウ懼^ヒ怕^ク你³。

11 And ┌ Yahweh will

make you successful and prosperous 』, in the fruit of your womb and on the land that Yahweh swore to your ancestors to give to you.

在耶和華向你列祖起
誓應許要賜給你的土
地上，他必使你身上
所生的、牲畜所產
的、土地所出的，都
豐富有餘。

12 Yahweh shall open for you his 』 rich 』 storehouse, even the heavens, to give the rain for your land in its time and to bless all of the work of your hand, and you will lend to many nations; you will not borrow from them.

耶和華必為你打開他
天上的寶庫，按時降
雨在你的地上，在你
手裡所作的一切事上
賜福給你；你要借貸
給許多國的民，卻不
會向人借貸。

13 And Yahweh shall make you as head and not the tail, and you shall be only at the top of the nations, and you shall not be at the bottom, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I am commanding you 』 today 』 』 and diligently observe them 』.

耶和華必使你作頭不
作尾，居上不居下，
只要你聽從耶和華你
的神的誠命，就是我
今日吩咐你的，謹守
遵行；

14 And you shall not turn aside from 』 any of 』 the words that I am commanding you 』 today 』 to the right or left by going after other gods to serve them.

不可偏離我今日吩咐
你的一切話，不偏左
也不偏右，以致去隨
從和事奉別的神。

15 “ 』 And then 』 if you do not listen to the voice of

Yahweh your God ㄌ by diligently observing ㄌ all of his commandments and his statutes that I am commanding you ㄌ today ㄌ, then all of these curses shall come upon you, and they shall overtake you:

“但是，如果你不聽從耶和華你神的話，不謹守遵行我今日吩咐你的^{一切}誠命和律例，以下這一切咒詛就必臨到你身上，把你趕上。

16 “You shall be cursed in the city, and you shall be cursed in the field.

你在城裡必受咒詛，在田間也必受咒詛。

17 “Your basket shall be cursed and your kneading trough.

你的籃子和搏麵盆都必受咒詛。

18 “The fruit of your womb shall be cursed and the fruit of you ground, the calves of your cattle and the lambs of your flock.

你身所生的、土地所出的、牛生殖的和羊所產的，都必受咒詛。

19 “You shall be cursed ㄌ when you come in ㄌ, and you shall be cursed ㄌ when you go out ㄌ.

你出必受咒詛，你入也必受咒詛。

20 “Yahweh will send upon you the curse, the panic, and the threat ㄌ in everything that you undertake ㄌ, ㄌ until you are destroyed and until you perish quickly ㄌ because of ㄌ the evil of your deeds in that you have forsaken me.

“耶和華必在你手所作的一切事上，使咒詛、紛亂和責備臨到你身上，直到你被消滅，速速地滅亡，因

爲^{ㄨㄟ}你^{ㄩㄥ}行^{ㄒㄩㄥ}惡^ㄛ，離^{ㄌㄞ}棄^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄚ}我^{ㄨㄟ}
的^{ㄉㄨ}緣^{ㄩㄢ}故^{ㄍㄨ}。

21 Yahweh will cause the plague to cling to you
└ until it consumes you ┘
from the land that you are
going to, to take possession
of it.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}必^ㄨ使^{ㄕㄨ}瘟^{ㄨㄟ}疫^ㄩ隨^{ㄨㄟ}著^{ㄓㄨ}
你^{ㄩㄥ}，直^{ㄓㄨ}到^{ㄉㄠ}他^{ㄏㄜ}把^{ㄕㄨ}你^{ㄩㄥ}從^{ㄉㄨ}你^{ㄩㄥ}
進^{ㄒㄩㄥ}去^{ㄑㄩ}得^{ㄉㄠ}爲^{ㄨㄟ}業^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}上^ㄨ滅^{ㄇㄨ}
絕^{ㄒㄩ}了^{ㄌㄚ}。

22 Yahweh will afflict you
with the wasting diseases
and with the fever and with
the inflammation and with
the scorching heat and with
the sword and with the
blight and with the mildew,
and they shall pursue you
└ until you perish ┘.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}必^ㄨ用^ㄨ癆^{ㄌㄠ}病^{ㄅㄩ}、熱^{ㄖㄨ}
病^{ㄅㄩ}、炎^{ㄩㄢ}症^{ㄓㄨ}、瘡^{ㄓㄨ}疾^{ㄒㄩ}、乾^{ㄑㄩ}
旱^{ㄉㄠ}、旱^{ㄉㄠ}風^{ㄈㄨㄥ}和^{ㄏㄜ}霉^{ㄇㄨ}爛^{ㄌㄠ}打^{ㄕㄨ}擊^{ㄒㄩ}
你^{ㄩㄥ}；它^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢ}必^ㄨ追^{ㄓㄨ}趕^{ㄑㄩ}你^{ㄩㄥ}，
直^{ㄓㄨ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄩㄥ}滅^{ㄇㄨ}亡^ㄨ。

23 And your heavens that
are over your heads shall
be like bronze, and the
earth that is under you
shall be like iron.

你^{ㄩㄥ}頭^{ㄊㄨ}上^ㄨ的^{ㄉㄨ}天^{ㄊㄩㄢ}必^ㄨ變^{ㄅㄩ}成^{ㄕㄨ}
銅^{ㄊㄨ}，你^{ㄩㄥ}腳^{ㄒㄩ}下^ㄨ的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}必^ㄨ變^{ㄅㄩ}
成^{ㄕㄨ}鐵^{ㄊㄩ}。

24 Yahweh will change the
rain of your land to fine
dust and to sand; from the
heaven it shall come down
upon you └ until you are
destroyed ┘.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}必^ㄨ使^{ㄕㄨ}你^{ㄩㄥ}地^{ㄉㄨ}上^ㄨ的^{ㄉㄨ}
雨^ㄩ水^{ㄨㄟ}變^{ㄅㄩ}爲^{ㄨㄟ}飛^{ㄈㄨ}沙^{ㄕㄨ}塵^ㄟ土^ㄨ，
從^{ㄉㄨ}天^{ㄊㄩㄢ}上^ㄨ下^{ㄒㄩ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄩㄥ}身^{ㄕㄨ}上^ㄨ，
直^{ㄓㄨ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄩㄥ}被^{ㄕㄨ}消^{ㄒㄩ}滅^{ㄇㄨ}。

25 “Yahweh shall cause
you to be defeated
└ before ┘ your enemies;
on one road you shall go
└ against ┘ them, but you
will flee on seven roads
└ before ┘ them, and you
shall become a thing of
horror to all of the
kingdoms of the earth.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}必^ㄨ使^{ㄕㄨ}你^{ㄩㄥ}在^{ㄉㄨ}仇^ㄟ敵^{ㄑㄩ}
面^{ㄇㄢ}前^{ㄑㄩ}被^{ㄕㄨ}擊^{ㄒㄩ}敗^{ㄑㄩ}；你^{ㄩㄥ}從^{ㄉㄨ}一
條^{ㄑㄩ}路^{ㄌㄠ}出^{ㄒㄩ}去^{ㄑㄩ}攻^{ㄕㄨ}擊^{ㄒㄩ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢ}，
必^ㄨ在^{ㄉㄨ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢ}面^{ㄇㄢ}前^{ㄑㄩ}從^{ㄉㄨ}七
條^{ㄑㄩ}。

路^{カ、}逃^{去、}跑^{去、}； 你^{三、}必^{一、}成^{一、}爲^{一、}天^{去、}
下^{一、}萬^{去、}國^{去、}驚^{一、}駭^{一、}的^{一、}對^{一、}象^{一、}。

26 And your dead bodies shall be as food for all of the birds of the heaven and to the animals of the earth, and there shall not be anyone to frighten them away .

你^{三、}的^{一、}屍^{一、}體^{一、}必^{一、}成^{一、}爲^{一、}空^{一、}中^{一、}
的^{一、}飛^{一、}鳥^{一、}和^{一、}地^{一、}上^{一、}的^{一、}走^{一、}獸^{一、}
的^{一、}食^{一、}物^{一、}； 必^{一、}沒^{一、}有^{一、}人^{一、}來^{一、}
把^{一、}牠^{一、}們^{一、}嚇^{一、}走^{一、}。

27 “Yahweh shall afflict you with the boils of Egypt and with tumors and with the scurvy and with the skin rash that cannot be healed .

“ 耶^{一、}和^{一、}華^{一、}必^{一、}用^{一、}埃^{一、}及^{一、}人^{一、}
的^{一、}瘡^{一、}、 痔^{一、}漏^{一、}、 牛^{一、}皮^{一、}
癬^{一、}、 紅^{一、}疹^{一、}打^{一、}擊^{一、}你^{三、}， 這^{一、}
是^{一、}你^{三、}不^{一、}能^{一、}醫^{一、}治^{一、}的^{一、}。

28 Yahweh shall afflict you with madness and with blindness and with confusion of heart.

耶^{一、}和^{一、}華^{一、}必^{一、}用^{一、}癲^{一、}狂^{一、}、 眼^{一、}
瞎^{一、}、 心^{一、}亂^{一、}打^{一、}擊^{一、}你^{三、}；

29 And you shall be groping at noon just as the blind person gropes in the dark, and you shall not succeed in finding your way, and you shall only be abused and robbed all the time , and there will not be anyone who will rescue you .

你^{三、}必^{一、}在^{一、}中^{一、}午^{一、}的^{一、}時^{一、}候^{一、}摸^{一、}
索^{一、}， 好^{一、}像^{一、}瞎^{一、}子^{一、}在^{一、}黑^{一、}暗^{一、}
中^{一、}摸^{一、}索^{一、}一^{一、}樣^{一、}； 你^{三、}的^{一、}道^{一、}
路^{一、}必^{一、}不^{一、}亨^{一、}通^{一、}； 你^{三、}必^{一、}日^{一、}
日^{一、}受^{一、}欺^{一、}壓^{一、}、 被^{一、}搶^{一、}奪^{一、}，
沒^{一、}有^{一、}人^{一、}拯^{一、}救^{一、}你^{三、}。

30 You shall become engaged to a woman, but another man shall sleep with her; you shall build a house, but you shall not live in it; a vineyard you shall plant, but you shall not enjoy it.

你^{三、}和^{一、}女^{一、}子^{一、}訂^{一、}了^{一、}婚^{一、}， 別^{一、}
人^{一、}必^{一、}和^{一、}她^{一、}同^{一、}寢^{一、}； 你^{三、}建^{一、}
造^{一、}房^{一、}屋^{一、}， 必^{一、}不^{一、}得^{一、}住^{一、}在^{一、}
裡^{一、}面^{一、}； 你^{三、}栽^{一、}種^{一、}葡^{一、}萄^{一、}

園^ロ，必^ク不^ク得^ク享^テ用^ム它^ノ的^カ
果^ノ子^ヲ。

31 Your ox shall be
slaughtered before your
eyes, and you shall not eat
it; your donkey shall be
stolen right _∟ before you _∟,
and it shall not be returned
to you; your sheep and
your goats shall be given to
your enemies, and _∟ there
shall not be anyone who
rescues you _∟.

你^ノ的^カ牛^ヲ在^テ你^ノ眼^ノ前^ニ被^テ宰^ル
了^カ，你^ノ必^ク不^ク得^ク吃^シ牠^ノ的^カ
肉^ヲ；你^ノ的^カ驢^ヲ從^テ你^ノ面^ノ前^ニ
被^テ搶^ク奪^セ了^カ，必^ク不^ク歸^ス還^ル
給^フ你^ニ；你^ノ的^カ羊^ヲ群^ヲ交^ス給^フ
了^カ你^ノ的^カ仇^ノ敵^ヲ，必^ク沒^ク有^ク
人^ヲ拯^ク救^ス。

32 Your sons and your
daughters shall be given to
other people, and _∟ you
will be looking on _∟
_∟ longingly _∟ for them all
day, _∟ but you will be
powerless to do anything _∟.

你^ノ的^カ兒^ヲ女^ヲ必^ク被^テ交^ス給^フ別^ノ
國^ノ的^カ民^ヲ，你^ノ必^ク親^ク眼^ヲ看^ム
見^ル，日^々日^々爲^ス他^ノ們^ノ焦^ル
慮^ス；你^ノ必^ク無^ク能^ク爲^ス力^ヲ。

33 A people that you do
not know shall consume
the harvest of your land
and all your labor, and you
will be only oppressed and
crushed _∟ for the rest of
your lives _∟.

你^ノ土^ノ地^ノ的^カ出^ノ產^ヲ和^シ你^ノ勞^ノ
碌^ヲ得^ク來^ル的^カ一^切，都^ク必^ク
被^テ你^ノ不^ク認^ク識^ス的^カ民^ヲ族^ヲ吃^シ
盡^ス；你^ノ必^ク常^ク常^ク受^テ壓^ス迫^ス
和^シ壓^ス制^ス；

34 You shall become mad
_∟ because of what your
eyes shall see _∟.

你^ノ因^テ親^ク眼^ヲ看^ム見^ル的^カ，必^ク
要^ス瘋^ク狂^ス。

35 Yahweh shall strike you
with grievous boils on the
knees and on the upper
thighs from which _∟ you
will not be able to be
healed _∟, from the sole of
your foot and up to your
crown.

耶^ハ和^シ華^ヲ必^ク用^ム毒^ヲ瘡^ヲ打^ク擊^ス
你^ノ的^カ雙^ノ膝^ヲ和^シ雙^ノ腿^ヲ，由^テ

踵^{ㄓㄨㄥˇ}至^ㄓ、頂^{ㄎㄨㄥˇ}，使^ㄕ你^ㄩ無^ㄨ法^ㄉ醫^ㄩ治^ㄕ。

36 Yahweh will bring you and your king whom you set up over you to a nation that you or your ancestors have not known, and there you will serve other gods of wood and stone.

耶^ㄧ和^ㄕ華^ㄕ必^ㄨ把^ㄕ你^ㄩ和^ㄕ你^ㄩ所^ㄕ立^ㄕ統^ㄕ治^ㄕ的^ㄕ君^ㄕ王^ㄕ，領^ㄕ到^ㄕ你^ㄩ和^ㄕ你^ㄩ的^ㄕ列^ㄕ祖^ㄕ都^ㄕ不^ㄕ認^ㄕ識^ㄕ的^ㄕ國^ㄕ那^ㄕ裡^ㄕ去^ㄕ；在^ㄕ那^ㄕ裡^ㄕ你^ㄩ必^ㄕ事^ㄕ奉^ㄕ別^ㄕ的^ㄕ神^ㄕ，就^ㄕ是^ㄕ木^ㄕ頭^ㄕ石^ㄕ頭^ㄕ所^ㄕ做^ㄕ的^ㄕ神^ㄕ。

37 And you will become a horror and a proverb and ridicule among all the peoples where Yahweh drives you there.

在^ㄕ耶^ㄧ和^ㄕ華^ㄕ要^ㄕ領^ㄕ你^ㄩ去^ㄕ的^ㄕ各^ㄕ民^ㄕ族^ㄕ中^ㄕ，你^ㄩ必^ㄕ成^ㄕ為^ㄕ使^ㄕ人^ㄕ驚^ㄕ駭^ㄕ、使^ㄕ人^ㄕ嘲^ㄕ笑^ㄕ和^ㄕ諷^ㄕ刺^ㄕ的^ㄕ對^ㄕ象^ㄕ。

38 “You shall carry out much seed to the field, but you shall gather little produce, for the locust shall devour it.

“你^ㄩ帶^ㄕ到^ㄕ田^ㄕ間^ㄕ的^ㄕ種^ㄕ子^ㄕ雖^ㄕ然^ㄕ很^ㄕ多^ㄕ，但^ㄕ收^ㄕ進^ㄕ來^ㄕ的^ㄕ卻^ㄕ很^ㄕ少^ㄕ，因^ㄕ為^ㄕ蝗^ㄕ蟲^ㄕ把^ㄕ它^ㄕ吞^ㄕ吃^ㄕ了^ㄕ。

39 You shall plant vineyards and you shall dress them, but you shall not drink wine and you shall not gather grapes, for the worm shall eat it.

你^ㄩ栽^ㄕ種^ㄕ修^ㄕ理^ㄕ葡^ㄕ萄^ㄕ園^ㄕ，必^ㄕ不^ㄕ得^ㄕ收^ㄕ葡^ㄕ萄^ㄕ，也^ㄕ不^ㄕ得^ㄕ喝^ㄕ葡^ㄕ萄^ㄕ酒^ㄕ，因^ㄕ為^ㄕ蟲^ㄕ子^ㄕ把^ㄕ它^ㄕ吃^ㄕ盡^ㄕ了^ㄕ。

40 There shall be olive trees for you in all of your territory, but you shall not anoint yourself, for your olives shall drop off.

你^ㄩ全^ㄕ境^ㄕ必^ㄕ有^ㄕ橄^ㄕ欖^ㄕ樹^ㄕ，卻^ㄕ沒^ㄕ有^ㄕ油^ㄕ抹^ㄕ身^ㄕ，因^ㄕ為^ㄕ

你的橄欖還未成熟就脫落了。

41 You shall bear sons and daughters, but they shall not be \perp yours \perp , for they shall go into captivity.

你必生兒養女，卻不是屬你的，因為他們都要被擄去。

42 The cricket shall take possession of all your trees and the fruit of your ground.

你所有的樹木和你土地上的出產，都必被蟲吃光。

43 The alien that is in your midst shall ascend over you, higher and higher, but you shall go down lower and lower.

住在你中間的寄居者必漸漸高升，比你高而你又高；你必漸漸下降，低而又低。

44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, but you shall be the tail.

他要借給你，你卻不能借給他；他必作頭，你必作尾。

45 “And all of these curses shall come over you, and they shall pursue you, and they shall overtake you \perp until you are destroyed \perp , because \perp you did not listen \perp to the voice of Yahweh your God, \perp by observing \perp his commandments and his statutes that he commanded you.

這一切咒詛必臨到你，必追趕你，把你追上，直到你被消滅，因為你不聽從耶和華你的神的話，沒有遵守他吩咐你的命和律例。

46 And they shall be among you as a sign and as a wonder and among your offspring \perp forever \perp .

這些咒詛必在你和你

的後裔身上，成爲異蹟
和奇事，直到永遠。

47 “Because of the fact that you did not serve Yahweh your God with joy and with gladness of heart for the abundance of everything,

因爲你在這富足的
時候，沒有以歡樂和
高興的心來事奉耶和
華你的神，

48 then you shall serve your enemies, whom Yahweh will send against you under conditions of famine, in thirst, in nakedness, and in a lack of everything; and he shall place a yoke of iron on your neck until he has destroyed you .”

所以你一定在飢餓、乾
渴、赤身露體和缺乏
之中，去事奉耶和華
派來攻擊你的仇敵；
他必把鐵軛放在你的
頸項上，直到把你消
滅。

49 Yahweh will raise up against you a nation from far off, from the end of the earth, attacking as the eagle swoops down, a nation whose language you will not understand .”

“耶和華必從遠方，
從地極把一國的民帶
來，像鷹一般飛來攻
擊你；這民的語言你
不會聽；

50 a grim-faced nation who does not show respect to the old and the young and does not show pity.

這民臉無羞恥，不顧
老年人的情面，也不
恩待青年人。

51 And it shall consume the fruit of your livestock and the fruit of your ground until you are destroyed , and who will not leave for you any grain,

他們必吞吃你牲畜所
生的和你土地所產

wine, and olive oil,
┌ calves of your herds ┘,
and ┌ lambs of ┘ your flock
┌ until it has destroyed
you ┘.

的^{カキ}，直^ユ到^カ把^ク你^コ消^テ滅^セ；
必^ク不^ク給^ベ你^コ留^カ下^テ五^ム穀^コ、
新^テ酒^ヒ和^ヒ油^ヒ、幼^シ小^シ的^{カキ}
牛^ウ，以^ヒ及^ヒ肥^ヒ嫩^ク的^{カキ}羊^ヒ，
直^ユ到^カ使^ア你^コ滅^セ亡^ス為^ス止^ム。

52 And it shall besiege you
in all your towns ┌ until
your high and fortified
walls fall ┘, which you are
trusting in ┌ throughout
your land ┘; and it shall
besiege you in all of your
towns in all of your land
that Yahweh your God has
given to you.

他^タ們^ラ必^ク把^ク你^コ圍^メ困^マ在^テ你^コ
的^{カキ}各^ク城^ノ裡^ニ，直^ユ到^カ在^テ你^コ
的^{カキ}全^ク境^ノ內^ニ你^コ所^レ倚^ル靠^ル高^ク
大^ク和^ヒ堅^ク固^ク的^{カキ}城^ノ牆^ノ都^ク被^ケ
攻^メ陷^ス；他^タ們^ラ必^ク把^ク你^コ圍^メ
困^マ在^テ耶^ハ和^ヒ華^ヒ你^コ的^{カキ}神^ノ賜^ム
給^ベ你^コ的^{カキ}全^ク地^ノ的^{カキ}各^ク城^ノ
裡^ニ。

53 And you shall eat the
fruit of your womb, the
flesh of your sons and your
daughters, whom Yahweh
your God gave to you,
┌ during the siege and
during the distress ┘ your
enemy inflicts upon you.

你^コ在^テ仇^イ敵^ノ圍^メ困^マ和^ヒ窘^ム迫^セ
你^コ的^{カキ}時^ノ候^ノ，要^ス吃^イ你^コ身^ノ
所^レ生^ム的^{カキ}，就^ス是^ス吃^イ耶^ハ和^ヒ
華^ヒ你^コ的^{カキ}神^ノ賜^ム給^ベ你^コ的^{カキ}兒^ノ
女^ノ的^{カキ}肉^ノ。

54 The most refined and
the very sensitive man
among you ┌ shall be mean
with his brother ┘ and
┌ against his beloved
wife ┘ and against the rest
of his children that he has
left over,

你^コ們^ラ中^ノ間^ノ溫^ク柔^ク嫩^ク弱^ク的^{カキ}
男^ノ人^ノ，必^ク敵^ク視^ア自^レ己^ノ的^{カキ}
兄^ノ弟^ノ、懷^ク中^ノ的^{カキ}妻^ノ子^ノ和^ヒ
餘^リ剩^リ的^{カキ}兒^ノ女^ノ；

55 ┌ by refraining from
giving ┘ to even one of
them any of the meat of his
children that he eats,

甚^ク至^ス在^テ你^コ的^{カキ}仇^イ敵^ノ圍^メ困^マ

because there is not anything that is left over for him during the siege and distress that your enemy inflicts upon you.

和窘迫你在各城裡的的時候，他要吃自己兒女的肉，卻不肯分給他們任何人，因為他沒有甚麼剩下的。

56 The most refined and the most delicate woman among you, who shall not venture to put the sole of her foot on the ground from being so delicate and from such gentleness, shall be mean to her beloved husband and against her son and against her daughter,

你們中間溫柔嬌嫩的婦人，素來因為溫柔嬌嫩不肯把腳掌踏在地地上，現在必敵視自己懷中的丈夫和自己的兒女。

57 and even concerning her afterbirth that goes out from between her feet and also concerning her children that she bears, because she eats them for lack of anything in secret during the siege and during the distress that your enemy inflicts upon her in your towns.

她暗中把自己兩腿之間出來的嬰孩，和自己生的兒女吃掉，因為在你的仇敵圍困和窘迫你在各城裡的時候，她甚麼都沒有了。

58 “If you do not diligently observe all the words of this law written in this scroll by revering this glorious and awesome name, Yahweh your God,

“如果你不謹守遵行的寫在這書上的這律法的一切話，不敬畏這榮耀和可畏的名，就是耶和華你的神，

59 then Yahweh shall overwhelm you with your

plagues and the plagues of your offspring, severe plagues and lasting illnesses, grievous and enduring.

耶和華就必使你和你的後裔遭受奇災，就是大而長久的災，毒而長久的病。

60 And he shall bring back upon you all the diseases of Egypt concerning which you were in dread because of them.

他必使你懼怕的埃及人的各種疾病都臨到你身上，緊緊地纏著你。

61 Also any illness and any plague that is not written in the scroll of this law, he shall bring them, Yahweh, upon you until you are destroyed.

又把這律法書上沒有記載的各種災病，都降在你身上，直到你被消滅。

62 And you shall remain only a few people in place of the fact you were formerly as the stars of heaven as far as number is concerned, because you did not listen to the voice of Yahweh your God.

你們以前雖然像天上的星那麼多，現在剩下的的人數卻寥寥可數，因為你不聽從耶和華你的神的話。

63 And then as Yahweh delighted over you to make you prosperous to make you numerous, so Yahweh shall delight over you to exterminate you and to destroy you, and so you shall be plucked from the land that you are going there to take possession of it.

先前耶和華怎樣喜歡你們得好處，使你們人數眾多，將來也必怎樣喜歡你們滅亡，把你們消滅；你們必

從^チ要^一進^ハ去^ク得^カ爲^メ業^一的^カ地^カ
上^ハ被^ク拔^ク除^イ。

64 And Yahweh shall scatter you among all the nations from one end of the earth up to the other end of the earth, and there you shall serve other gods that you have not known nor your ancestors, gods of wood and stone.

耶^一和^ハ華^ハ必^ク使^ハ你^ヲ分^ク散^ム在^ハ
萬^ス民^ノ中^ニ，從^チ地^ノ的^カ這^ノ邊^ニ
到^ク地^ノ的^カ那^ノ邊^ニ；在^ハ那^ノ裡^ニ
你^ヲ要^ム事^ハ奉^ヒ你^ヲ和^ハ你^ノ的^カ列^ノ
祖^ノ不^ク認^ム識^ス的^カ別^ノ的^カ神^ヲ，
就^ハ是^ハ木^ノ頭^ノ和^ハ石^ノ頭^ノ做^ル的^カ
神^ヲ。

65 And among these nations you shall not find rest, and there shall not be a resting place for the sole of your foot, and Yahweh shall give you there an anxious heart and a weakening of eyes and a languishing of your inner self.

在^ハ那^ノ些^ノ國^ノ中^ニ，你^ヲ必^ク不^ク
得^ク安^ム息^ス，也^ハ沒^ク有^ム腳^ノ掌^ノ
歇^ム息^ス的^カ地^ノ方^ニ；耶^一和^ハ華^ハ
卻^ク必^ク使^ハ你^ヲ在^ハ那^ノ裡^ニ心^ノ中^ニ
發^ス顫^ム，眼^ノ目^ノ憔^ム悴^ム，精^ノ
神^ノ頹^ム廢^ス。

66 And your life shall hang in doubt before you, and you shall be startled night and day, and you shall not be confident of your life.

你^ノ未^レ來^ル的^カ生^ノ命^ノ必^ク懸^ル而^ル
不^ク定^ム；你^ヲ必^ク晝^ノ夜^ノ恐^ム
懼^ム，生^ノ命^ノ難^ク保^ム。

67 In the morning you shall say, 'If only it was evening!' and in the evening you shall say 'If only it was morning!' because of the dread of your heart that you shall feel, and because of the sight of your eyes that you shall see.

因^ニ你^ノ心^ノ裡^ノ的^カ懼^ム怕^ム驚^ム恐^ム
和^ハ你^ノ眼^ノ中^ニ看^ル見^ル的^カ景^ノ
象^ノ，早^ク晨^ニ你^ヲ必^ク
說^フ：‘但^カ願^ム現^ル在^ハ是^ハ晚^ク
上^ハ！’晚^ク上^ハ你^ヲ必^ク

說：‘但願現在是早晨！’

68 And Yahweh shall bring you back to Egypt in ships by the route that I promised to you that ‘You shall not see it again!’ And you shall sell yourself there to your enemies as slaves and as female slaves, but there will not be a buyer.”

耶和華必用船把你送回埃及去，走我曾經告訴你的，你不得再見的那條路；在那裡你們必賣身給你的仇敵作奴僕和作婢女，卻沒有有人買。

Deuteronomy, Chapter 29

1 These are the words of the covenant that Yahweh commanded Moses to make with the Israelites in the land of Moab besides the covenant that he made with them at Horeb.

這些是耶和華在摩押地，吩咐摩西與以色列人所立的約的話，是耶和華和他們在何烈山所立的約以外的。 (本節在《馬索拉抄本》為28:69)

2 And Moses summoned all of Israel and said to them, “You saw all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt and to Pharaoh and to all his servants and to all his land;

摩西把以色列眾人召來了，對他們說：“耶和華在埃及地，在你們面前，向法老和他的眾臣僕，以及他的全國所行的一切，你們都看見

了^カ，（本^ク節^セ在^テ《馬^マ索^ソ拉^ラ抄^セ本^ク》爲^ス29:1）

3 that is, the great trials that your eyes saw, and those great signs and wonders.

就^ハ是^シ你^ニ親^ク眼^ヲ見^タ過^シ的^カ大^カ試^シ驗^ト和^シ神^ノ蹟^ト，以^テ及^シ那^ノ些^ノ大^カ奇^キ事^ト；

4 But Yahweh has not given to you a heart to understand, or eyes to see, or ears to hear, even \perp to this day \perp .

但^ハ是^シ直^ニ到^ル今^ノ日^ト，耶^ハ和^シ華^ハ還^ラ沒^ク有^ラ給^フ你^ニ們^ノ一^ト顆^ノ能^ク明^ク白^ク的^カ心^ヲ，能^ク看^タ見^タ的^カ眼^ノ睛^ヲ，能^ク聽^ク見^タ的^カ耳^ノ朵^ヲ。

5 And I have led you forty years in the desert; your clothes have not worn out \perp on you \perp , and your sandal has not worn out \perp on your foot \perp .

我^ハ在^テ曠^ク野^ニ四^テ十^ニ年^ヲ之^レ久^ク領^ク導^ク你^ニ們^ノ；你^ニ們^ノ身^ノ上^ノ的^カ衣^ノ服^ハ沒^ク有^ラ穿^テ破^レ，腳^ノ上^ノ的^カ鞋^ハ也^ハ沒^ク有^ラ穿^テ壞^レ。

6 You have not eaten bread, and you have not drunk wine and strong drink, so that you may know that I am Yahweh your God.

飯^ヲ你^ニ們^ノ沒^ク有^ラ吃^テ，清^ク酒^ヲ或^ハ烈^ク酒^ヲ你^ニ們^ノ沒^ク有^ラ喝^テ，這^ハ是^シ要^ス使^フ你^ニ們^ノ知^ラ道^ク耶^ハ和^シ華^ハ是^シ你^ニ們^ノ的^カ神^ト。

7 And when you came to this place then Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out to meet you for battle, and we defeated them.

你^ニ們^ノ來^テ到^リ了^カ這^ノ地^ノ方^ニ，希^ハ實^ハ本^ノ王^ト西^ハ宏^ハ和^シ巴^ハ珊^ハ王^ト噩^ハ就^シ出^テ來^テ，與^シ我^ニ們^ノ交^シ戰^ス，我^ハ們^ノ擊^テ敗^レ了^カ他^ノ們^ヲ。

8 And we took their land

and gave it as an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh.

奪取了他們的地，分給流本、迦得人，和瑪拿西半個支派作產業。

9 And you must diligently observe the words of this covenant, so that you may succeed in all that you do.

所以你們要謹守這約的話，並且遵行，好使你們在所行的一切事上都亨通。

10 “You are standing today before Yahweh your God, your leaders, your tribes, your elders, and your officials, all the men of Israel,

“今日你們全都站在耶和華你們的神面前；你們的首領、族長、長老、官長和以色列所有

11 your little children, your women and your aliens who are in the midst of your camp, from the choppers of your wood to the drawers of your water,

的兒子，你們的小孩、妻子和在你們營中的寄居者，以及為你們劈柴挑水的人，都站在耶和華你們的神面前，

12 in order for you to enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath that Yahweh your God is making with you today,

為要叫你遵守耶和華你的神今日與你所立的約，和他向你所起的誓；

13 in order to establish you today to himself as a people and so that he may be for you as God, just as

這樣，他今日可以立

he promised to you and just as he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

你作他的子民，他可以作你的神，正如他曾對你說過的，又對你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起過誓的。

14 “Now I am not making this covenant and this oath with you alone .”

“我不但與你們立這約，起這誓；

15 But with whoever is standing here with us today before Yahweh our God, and with whoever is not standing here with us today .”

而且也與那些今日和我們在這裏，一同站在耶和華我們的神面前的的人，以及那些今日不與我們同在這裏的人立這約，起這誓。

16 For you know how we lived in the land of Egypt and how we traveled through the midst of the nations that you traveled through.

你們清楚知道我們怎樣在埃及地住過，怎樣從列國中經過；

17 And you have seen their detestable things and their idols of wood and stone, silver, and gold that were among them,

你們也見過他們的可憎之物，和他們那裏那些木、石、金、銀的偶像。

18 so that there is not among you a man or a woman or a clan or a tribe whose heart turns

恐怕你們中間有男人

┌ today ┐ from being with Yahweh our God to go to serve the gods of these nations, so that there is not among you a root sprouting poison and wormwood.

或カ女コ人ノ，家カ族ノ或カ支ト
派ハ，今イマ日ノ心ノ裡ニ偏ヒ離レ了カ
耶エ和ヘ華ノ我レ們ノ的ノ神ノ，去ク
事ハ奉ム那レ些ノ國ノ的ノ神ノ，又マ
恐ク怕ム你レ們ノ中ノ間ニ有ク惡シ
根ノ，生ス出ス毒ノ草ノ和シ苦シ堇ノ
來ル；

19 And then when he hears the words of this oath, then ┌ he will assure himself ┐ in his heart, ┌ saying ┐, ‘┌ Safety shall be mine even though I go in the stubbornness of my heart ┐,’ thereby destroying the well-watered land along with the parched.

如シ果シ人ノ聽ク了カ這ノ咒ノ詛ノ的ノ
話ヲ，心ノ裡ニ仍シ然シ自ラ誇ル
說フ：‘我レ雖シ然シ照シ著シ頑シ
梗ノ的ノ心ノ而シ行フ，使シ好シ人ノ
和シ惡シ人ノ一ニ起シ滅ス亡ス，我レ
還シ有ク平シ安シ。’

20 Yahweh will not be willing to forgive him, for by then the anger of Yahweh will smoke, and his passion against that man and all the curses written in this scroll will descend on him, and Yahweh will blot out his name from under heaven.

耶エ和ヘ華ノ必ズ不ク肯ク饒シ恕ス
他ヲ；耶エ和ヘ華ノ的ノ怒シ氣ノ和シ
憤シ恨シ必ズ向シ這ノ人ノ發ス作ス，
這ノ書ノ上ニ所ニ寫シ的ノ一切咒ノ
詛ノ都ク要ク降ル在シ那ノ人ノ身ノ
上ニ，耶エ和ヘ華ノ也レ必ズ從シ天ノ
下ニ塗シ抹シ他ノ的ノ名ヲ。

21 And Yahweh will single him out for calamity out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant written in the scroll of this law.

耶エ和ヘ華ノ必ズ照シ著シ寫シ在シ這ノ
律ノ法ノ書ノ上ニ的ノ約ノ的ノ一切
咒ノ詛ノ，把シ他ヲ從シ以レ色ノ列ノ

眾支派中分別出來，
使他遭受災禍。

22 “And the next generation, that is, your children who will rise up after you, and the foreigner who will come from a distant land, when they will see the plagues of that land and its diseases that Yahweh has inflicted upon it, will say,

“後代的人，就是你們以後興起來的兒子孫，和從遠方來的外族人，看見了這地的災難和耶和華降與這地的疾病，

23 ‘All its land is brimstone and salt left by fire, none of its land will be sown, and it will not make plants sprout out and it will not grow any vegetation; it is as the destruction of Sodom and Gomorrah, Adman and Zeboiim, which Yahweh overturned in his anger and in his wrath.’

又看見了遍地有硫磺，有鹽鹵，有火燒，沒有播種，沒有出產，寸草不生，好像耶和華在烈怒和怒火中毀滅的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣，

24 And all the nations will say, ‘Why has Yahweh done such a thing to this land? What caused the fierceness of this great anger?’

看見了這些的人，和萬國的人都要問：‘耶和華爲甚麼向這地這樣行呢？爲甚麼大發烈怒呢？’

25 And they will say, ‘It is because they abandoned the covenant of Yahweh, the God of their ancestors, which he made with them when he brought

人就必回答：‘是因爲他們離棄了耶和華

them out 』 from the land of Egypt.

他 們 列 祖 的 神 的 約 ，
就 是 耶 和 華 把 他 們 從
埃 及 地 領 出 來 的 時
候 ， 與 他 們 所 立 的 ；

26 And they went and served other gods and bowed down to them, gods whom they did not know them and he had not allotted to them.

去 事 奉 別 的 神 ， 向 他
們 叩 拜 ， 就 是 他 們 不
認 識 的 神 ， 也 是 耶 和
華 沒 有 給 他 們 指 定 要
拜 的 神 ；

27 So 』 the anger of Yahweh was kindled 』 against that land to bring upon it all the curses written in this scroll,

所 以 耶 和 華 向 這 地 大
發 烈 怒 ， 把 這 書 上 所
寫 的 一 切 咒 詛 都 降 在
這 地 上 ；

28 and Yahweh uprooted them from their land in anger and in wrath and in great fury, and he cast them into another land, 』 just as it is today 』.

於 是 耶 和 華 在 烈 怒 、
忿 怒 和 大 怒 中 ， 把 他
們 從 他 們 的 地 土 拔 出
來 ， 丟 在 別 的 地 方 ，
像 今 天 一 樣 。

29 “The hidden things 』 belong to Yahweh 』 our God, but the revealed things 』 belong to us 』 to know and to our children 』 forever 』, in order to do all the words of this law.”

“ 奧 祕 的 事 ， 是 屬 於
耶 和 華 我 們 的 神 的 ，
只 有 顯 露 的 事 ， 是 永
遠 屬 於 我 們 和 我 們 子
孫 的 ， 好 叫 我 們 遵 行

這律法上的一切話。

Deuteronomy, Chapter 30

1 “And then when all of these things come upon you, the blessing and the curse that I have set before you and you call them to mind among the nations there where Yahweh your God has scattered you,

2 and you return to Yahweh and you listen to his voice according to all that I am commanding you today, both you and your children, with all your heart and with all your inner self,

3 and Yahweh your God will restore your fortunes, and he will have compassion upon you, and he will again gather you together from all the peoples where Yahweh your God scattered you there.

4 “Even if you are outcasts at the end of the heavens, even from there Yahweh your God shall gather you, and from there he shall bring you back

“當這一切事，就是我擺在你面前的祝福和咒詛，都臨到你身上的時候，你在耶和華你的神趕逐你去的萬國中，你心裡必回想這些話，

你和你的子孫必一心一意歸向耶和華你的神，照著我今日吩咐你的一切聽從他的話。

那時，耶和華你的神就必使你這被擄的人回歸，他必憐憫你；耶和華你的神必從你被分散到的萬民中，把你再召集回來。

你被趕逐的人，就是在天涯海角，耶和華你的神也必從那裡把你

你³召^出集⁴回^反來^カ，從^カ那³裡^カ
把^ク你³帶^カ回^反。

5 And Yahweh your God will bring you to the land that your ancestors had taken possession of, and he will make you successful, and he will make you more numerous than your ancestors.

耶¹和^セ華^ハ你³的^カ神^ア必^ク領^カ你³
進⁴入^回你³列^カ祖^ア所^レ得^カ之^出
地^カ，使^ア你³可^ク以^レ得^カ著^出這^出
地^カ；他^カ必^ク善^ク待^カ你³，他^カ
也¹必^ク使^ア你³的^カ人^回數^ア增^ア
多^カ，勝^ア過^レ你³的^カ列^カ祖^ア。

6 “And Yahweh your God will circumcise your heart and the heart of your offspring to love Yahweh your God with all your heart and with all your inner self so that you may live.”

耶¹和^セ華^ハ你³的^カ神^ア必^ク把^ク你³
心^ト裡^カ和^セ你³後^反裔^一心^ト裡^カ的^カ
污^レ穢^レ除^レ掉^カ，要^レ你³一^一心^ト
一^一意^一愛^カ耶¹和^セ華^ハ你³的^カ
神^ア，使^ア你³可^ク以^レ存^カ活^カ。

7 And Yahweh your God will put all these curses on your enemies and on those who hate you, on those who harassed you.

耶¹和^セ華^ハ你³的^カ神^ア必^ク把^ク這^出
一^一切^レ咒^出詛^ア，加^レ在^カ你³的^カ
仇^レ敵^カ和^セ恨^レ惡^カ你³、逼^カ迫^カ
你³的^カ人^回身^ア上^カ。

8 And you will again listen to the voice of Yahweh, and you will do all his commandments that I am commanding you today.

你³卻^レ要^レ再^ア聽^カ從^カ耶¹和^セ華^ハ
的^カ話^カ，遵^ア行^カ他^カ的^カ一^一切^レ
誡^レ命^カ，就^レ是^ア我^カ今^レ日^カ吩^カ
咐^カ你³的^カ。

9 And Yahweh your God will make you prosperous in all your undertakings, and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground

耶¹和^セ華^ハ你³的^カ神^ア必^ク使^ア你³
手^ア裡^カ所^レ辦^カ的^カ一^一切^レ事^ア、

↳ abundantly ↳, for Yahweh
↳ will again rejoice ↳ over
you, just as he rejoiced
over your ancestors.

你身所生的、牲畜所
出的、地土所產的，
都豐盛有餘，因為耶
和華必再喜悅你，使
你得福，像從前喜悅
你的列祖一樣；

10 He will do this if you
listen to the voice of
Yahweh your God by
keeping his commandment
and his statutes written in
the scroll of this law and if
you return to Yahweh your
God with all your heart and
with all your inner self.

只要你聽從耶和華你
的神的話，謹守這律
法書上所寫的誠命和
律例；只要你一心一
意回轉歸向耶和華你
的神。

11 “For this commandment
that I am commanding you
↳ today ↳ is ↳ not too
wonderful for you ↳, and it
is not too far from you.

“其實我今日吩咐你
的這誠命，對你並不
太難，離你也不太
遠。

12 It is not in the heavens
↳ so that you might say ↳,
‘Who will go up for us to
the heavens and get it for
us and cause us to hear it,
so that we may do it?’

這誠命不是在天上，
以致你說：‘誰替我
們上到天上去，為我
們取下來，使我們聽
見，就可以遵行
呢？’

13 And it is ↳ not beyond
the sea ↳, ↳ so that you
might say ↳, ‘Who will
cross for us to the other

也不是在海外，以致

side of the sea and take it for us and cause us to hear it, so that we may do it?

你³說^ア：‘誰^ア替^カ我^シ們^ハ過^ク海^ノ去^ク，爲^ス我^シ們^ハ取^ル回^ル來^ル，使^ス我^シ們^ハ聽^ク見^ル，就^シ可^ク以^テ遵^フ行^フ呢^ニ？’

14 But the word is very near you, even in your mouth and in your heart, so that you may do it.

其^レ實^ニ，這^ノ話^ハ離^レ你^ニ很^ニ近^ク，就^シ在^リ你^ノ口^ノ裡^ニ，也^ニ在^リ你^ノ心^ノ裡^ニ，使^ス你^ニ可^ク以^テ遵^フ行^フ。

15 “See, I am setting before you today life and prosperity and death and disaster;

“你³看^マ，我^シ今^ノ日^ニ把^シ生^ク命^ヲ和^シ福^ヲ樂^ヲ，死^ム亡^ヲ與^シ災^ヲ禍^ヲ，都^ク擺^ク在^リ你^ノ的^ニ面^ノ前^ニ了^カ。

16 what I am commanding you today is to love Yahweh your God by going in his ways and by keeping his commandments and his statutes and his regulations, and then you will live, and you will become numerous, and Yahweh your God will bless you in the land where you are going.

如^ク果^シ你³聽^ク從^フ耶^ハ和^シ華^ノ你^ノ的^ニ神^ノ的^ニ誠^ヲ命^ヲ，就^シ是^ル我^シ今^ノ日^ニ吩^ク咐^ク你^ノ的^ニ；愛^ス耶^ハ和^シ華^ノ你^ノ的^ニ神^ノ，行^フ他^ノ的^ニ道^ヲ路^ヲ，謹^シ守^ル他^ノ的^ニ誠^ヲ命^ヲ、律^ヲ例^ヲ、典^ヲ章^ヲ，使^ス你^ニ可^ク以^テ存^ス活^ス，人^ノ數^ヲ增^ス多^ス，耶^ハ和^シ華^ノ你^ノ的^ニ神^ノ就^シ必^ズ在^リ你^ノ要^ス進^ム去^ル得^ル爲^ス業^ヲ的^ニ地^ノ上^ニ賜^フ福^ヲ給^フ你^ニ。

17 However, if your heart turns aside and you do not listen and you are lured away and you bow down to

但^レ是^ル，如^ク果^シ你³的^ニ心^ノ偏^ル

other gods and you serve them,

離了，不肯聽從，卻被
人勾引，去敬拜和事
奉別的神；

18 I declare to you
└ today ┘ that you will
certainly perish; └ you will
not extend your time ┘ on
the land that you are
crossing the Jordan to go
there to take possession of
it.

我今日鄭重地告訴你們，
你們必滅亡；
在你過約旦河，進去
得為業的地，你的
年日必不長久。

19 I invoke as a witness
against you └ today ┘ the
heaven and the earth: life
and death I have set
└ before you ┘, blessing
and curse. So choose life,
so that you may live, you
and your offspring,

我今日呼天喚地向你們
作證，我把生與死，
福與禍，都擺在你
面前了；所以你要
選擇生命，好讓你
和你的後裔都可以活
著，

20 by loving Yahweh your
God by listening to his
voice and by clinging to
him, for he is your life and
the length of your days in
order for you to live on the
land that Yahweh swore to
your ancestors, to
Abraham, to Isaac, and to
Jacob, to give to them.”

愛耶和華你的神，聽
從他的話，緊靠他，
因為那就是你的生
命，你的長壽；這
樣，你才能在耶和華
向你列祖亞伯拉罕、
以撒、雅各起誓
應許要賜給他們的
地上居住。

Deuteronomy, Chapter 31

1 And Moses went and spoke these words to all Israel.

摩西又把这些話告訴以色列眾人，

2 And he said to them, “I am a hundred and twenty years old today; I am not able to go out and to come in any longer, and Yahweh said to me, ‘You may not cross this Jordan.’

對他們說：“我現今已一百二十歲，不能再照常出入了；耶和華也曾對我說：你必不得過這約旦河。

3 Yahweh your God is about to cross before you; he will destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Joshua will be crossing before you, just as Yahweh promised.

耶和華你的神要親自領你們過去，從你們面前消滅這些國的人民，使你們得著他們的土地，照著耶和華說過的，約書亞要親自領你們過去。

4 And Yahweh will do to them just as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to their land, which he destroyed with them.

耶和華對待他們，必好像從前對待他消滅的亞摩利人的兩個王西宏和噩，以及他們的國一樣。

5 And Yahweh will deliver them to you before you, and you shall do to them according to every commandment that I have commanded you.

耶和華必把他們交給你，你們照著我吩咐

咐_ヒ你_ニ們_ヲ的_カ一_ク切_ク命_ヲ令_ヲ對_ス他_ニ們_ヲ。
待_カ他_ニ們_ヲ。

6 Be strong and be courageous; you should not be afraid, and you should not be in dread from their presence, for Yahweh your God is the one going with you; he will not leave you alone and he will not forsake you.”

你_ニ們_ヲ要_ス堅_ク強_ク勇_ム敢_ム；不_ク要_ス害_ス怕_ム，也_セ不_ク要_ス因_テ他_ニ們_ヲ們_ヲ畏_ム懼_ム，因_テ為_ス耶_ハ和_ハ華_ニ你_ニ的_カ神_ヲ與_シ你_ニ同_ク去_ル；他_ニ決_シ不_ク撇_セ下_シ你_ニ，也_セ不_ク離_レ棄_ル你_ニ。”

7 Then Moses summoned Joshua, and he said to him in the presence of all Israel, “Be strong and be courageous, for you will go with this people into the land that Yahweh swore to their ancestors to give to them, and you will give it to them as an inheritance.

摩_セ西_ヲ把_テ約_シ書_キ亞_ハ召_シ了_シ來_リ，在_テ以_テ色_レ列_ス眾_ニ人_ノ面_ニ前_ニ對_シ他_ニ說_フ：“你_ニ要_ス堅_ク強_ク勇_ム敢_ム，因_テ為_ス你_ニ要_ス和_ハ華_ニ這_ノ人_ノ民_ヲ一_ニ同_ク進_ム入_ル耶_ハ和_ハ華_ニ向_テ他_ニ們_ヲ的_カ列_ス祖_ノ起_シ誓_ス，應_ズ許_ス要_ス賜_ム給_フ他_ニ們_ヲ的_カ地_ヲ；你_ニ也_セ要_ス使_ス他_ニ們_ヲ得_ル著_シ那_ノ地_ヲ為_ス業_ト。”

8 Yahweh is the one going before you; he will be with you, and he will not leave you alone, and he will not forsake you; you shall not be afraid, and you shall not be discouraged.”

耶_ハ和_ハ華_ニ親_ク自_ラ在_テ你_ニ前_ニ頭_ニ行_ク，與_シ你_ニ同_ク在_テ；他_ニ決_シ不_ク撇_セ下_シ你_ニ，也_セ不_ク離_レ棄_ル你_ニ；你_ニ不_ク要_ス害_ス怕_ム，也_セ不_ク要_ス驚_ル慌_ル。”

9 So Moses wrote this law, and he gave it to the priests, the descendants of Levi, the ones carrying the

摩_セ西_ヲ把_テ這_ノ律_ヲ法_ヲ寫_シ好_シ

ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.

了^カ，就^ヒ交^ヒ給^ク抬^テ耶^セ和^ヒ華^カ
約^ヨ櫃^ク的^カ利^カ未^メ支^シ派^ハ的^カ祭^ヒ
司^シ子^シ孫^ソ，和^ヒ以^イ色^セ列^レ的^カ
眾^ソ長^チ老^ロ。

10 Then Moses commanded them, saying, “At the end of seven years, in the time of the year for canceling debts during the Feast of Booths,

摩^モ西^シ吩^フ咐^ト他^タ們^ン： “每^ス
逢^ヒ七^シ年^{ネン}的^カ最^ス後^ノ一^ニ年^{ネン}，
就^ヒ是^シ在^レ在^レ豁^ク免^ム年^{ネン}的^カ定^ム
期^キ，住^ス棚^テ節^ノ期^キ間^ノ，

11 when all Israel comes to appear before Yahweh their God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.

以^イ色^セ列^レ眾^ソ人^{タチ}來^キ到^ク耶^セ和^ヒ
華^カ你^ニ的^カ神^カ選^ビ擇^ス的^カ地^カ方^ノ
朝^ア見^ル他^ノ的^カ時^キ候^ノ，你^ニ要^ス
在^レ以^イ色^セ列^レ眾^ソ人^{タチ}面^ヘ前^ニ把^ク
這^ノ律^カ法^ヲ宣^シ讀^ス給^フ他^ニ們^ニ
聽^ク。

12 Assemble the people, the men and the women and the little children and your aliens that are in your towns, so that they may hear and so that they may learn and they may revere Yahweh your God, and they shall diligently observe all the words of this law.

你^ニ要^ス召^シ集^ム人^{タチ}民^ヲ、男^ヲ
人^ヲ、女^ヲ人^ヲ、孩^コ子^ヲ，以^テ
及^ヒ你^ノ城^ノ裡^ノ的^カ寄^シ居^シ者^ヲ，
叫^ヒ他^ニ們^ニ可^ク以^テ聽^ク見^ル，叫^ヒ
他^ニ們^ニ可^ク以^テ學^ブ習^ス，好^ク敬^ム
畏^ル耶^セ和^ヒ華^カ你^ニ們^ノ的^カ神^カ，
謹^シ守^ル遵^ル行^フ這^ノ律^カ法^ヲ的^カ一^ニ
切^ノ話^ヲ，

13 And then their children, who have not known, they too may hear, and they may learn to revere

也^ヒ叫^ヒ他^ニ們^ニ還^テ不^ク認^ル識^ス這^ノ

Yahweh their God all the days that you live on the land that you are crossing the Jordan to get there to take possession of it.”

律法的兒女可以聽見，使他們在你們過約旦河去得為業的地，上生活的時候，一生學習敬畏耶和華你們的神。

14 Then Yahweh said to Moses, “Look, you are about to die; call Joshua and present yourselves in the tent of assembly, so that I may instruct him.” So Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of assembly.

耶和華對摩西說：“看哪，你的死期臨近了；你要把約書亞召來，你們二人要站在會幕裡，我好吩咐他。”於是摩西和約書亞前去，一同站在會幕裡。

15 And Yahweh appeared in the tent in a column of cloud, and the column of the cloud stood at the entrance of the tent.

耶和華在會幕裡，在雲柱中顯現，這雲柱停在會幕的門口上面。

16 And Yahweh said to Moses, “Look, you are about to lie down with your ancestors, and this people will arise and they will play the prostitute after the foreign gods of the land to which they are going.”

耶和華對摩西說：“看哪，你快要和你列祖長眠了；這人民要起來，在他們所要去的地方，在那地的人中，與外族

人^{ロウ}的^{カセ}神^{アラ}行^テ邪^セ淫^ラ， 離^カ棄^ク
我^メ， 破^ク壞^ク我^メ與^ヒ他^カ們^ラ所^ス
立^カ的^{カセ}約^{ヒセ}。

17 And \perp my anger shall flare up against them \perp on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall become as prey, and disasters and troubles shall find them, and they shall say on that day, ‘Is it not because our God is not in our midst that these disasters have found us?’

到^カ了^{カセ}那^{ソウ}日^ロ， 我^メ必^ク向^テ他^カ們^ラ
們^ラ大^ク發^ヒ烈^{カセ}怒^ヲ， 離^カ棄^ク他^カ們^ラ
們^ラ， 掩^マ面^ロ不^ク顧^ク他^カ們^ラ，
他^カ們^ラ就^シ必^ク被^ス吞^マ滅^ス， 並^ニ
且^ニ遭^フ遇^ヒ很^ク多^ク災^ハ禍^シ和^シ患^シ
難^シ。 到^カ了^{カセ}那^{ソウ}日^ロ， 他^カ們^ラ
必^ク說^フ： ‘我^メ們^ラ遭^フ遇^ヒ這^{コト}
些^チ災^ハ禍^シ， 不^ク是^ラ因^レ為^レ我^メ
們^ラ的^{カセ}神^{アラ}不^ク在^ラ我^メ們^ラ中^ニ間^ニ
嗎^カ？ ’

18 But I will certainly hide my face on that day, because of all of the evil that they did because they turned to other gods.

到^カ了^{カセ}那^{ソウ}日^ロ， 因^レ為^レ他^カ們^ラ
偏^ニ向^テ了^{カセ}別^{カセ}的^{カセ}神^{アラ}， 和^シ所^ス
作^ス的^{カセ}一^ク切^ク惡^シ事^ヲ， 我^メ必^ク
掩^マ面^ロ不^ク顧^ク他^カ們^ラ。

19 “And so then write this song for yourselves and teach it to the \perp Israelites \perp ; put it in their mouth, so that this song may be for me as a witness against the \perp Israelites \perp .

所^ス以^テ， 現^ニ在^ニ你^カ們^ラ要^ス為^レ
自^レ己^ニ寫^シ下^シ這^{コト}首^ヲ詩^ヲ歌^ヲ
來^シ， 教^ヘ導^ヘ以^テ色^{カセ}列^{カセ}人^ヲ，
放^シ在^ニ他^カ們^ラ口^ニ中^ニ， 使^テ這^{コト}
首^ヲ詩^ヲ歌^ヲ成^シ為^レ我^メ反^シ對^ス他^カ
們^ラ的^{カセ}見^シ證^シ。

20 For when I bring them into the land that I swore to

their ancestors, a land flowing with milk and honey, and they will eat their fill, and they will become fat, and then they will turn to other gods, and they will serve them, and they will spurn me, and they will break my covenant.

因爲我把他們領進了
我向他們的列祖起誓
應許的地，就是流奶
與蜜的地，他們在那
裡吃飽了，發胖了，
就必偏向別的神，事
奉他們，藐視我，破
壞我的約。

21 And then many disasters and troubles will come upon them, and this song will give evidence before them as a witness, because it will not be forgotten from out of the mouth of their descendants, for I know their inclination that they are having today before I have brought them into the land that I swore.”

他們遭遇許多災禍和
患難的時候，這首詩
歌就必在他們面前作
證，因爲這首詩歌必
不會從他們後裔的口
中忘記。其實，我還
未領他們進入我起誓
應許之地以前，他們
今日心裡所懷的意念
，我都知道。 ”

22 And Moses wrote this song on that day and taught it to the Israelites.

摩西就在那一天寫下
了這首詩歌，教導以
色列人。

23 Then he told Joshua the son of Nun, and said to him, “Be strong and be courageous, for you shall bring the Israelites into the land that I swore to

耶和華吩咐嫩的兒子
約書亞，說：“你當
堅強勇敢，因爲你要

them, and I will be with you.”

領以以色列人進我向他們起誓應許的地，我必與你同在。”

24 And then when Moses finished writing the words of this law on the scroll until they were complete,

摩西把這律法的話寫在書上，直到寫完了，

25 then Moses commanded the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, saying,

摩西就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：

26 “Take the scroll of this law and put it at the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, and it will be there as a witness against you.

“你們要把這律法書，放在耶和華你們的神的約櫃旁，可以在那裏作反對你們的見證，

27 For I know your rebellion and your stiff neck even now while I am still alive with you today, rebelling against Yahweh, and how much more after my death.

因為我知道你們的悖逆和硬頸。看哪，我今天還活著與你們同在的時候，你們尚且悖逆耶和華，何況我死了以後呢？

28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officials, so that I may speak in their ears these words, and that I may call as witness against them heaven and earth.

你們要把你們各支派的眾長老和官長都召集到我這裡來，我好把這些話說給他們

聽^{去二}， 並^{去二}且^{去二}呼^{去二}天^{去二}喚^{去二}地^{去二}對^{去二}
他^{去二}們^{去二}作^{去二}證^{去二}。

29 For I know that after my death you will certainly act corruptly, and you will turn aside from the way that I have commanded you, and the disaster in the future days will befall you, because you will do evil in the eyes of Yahweh, ^{provoking him with the work of your hands} .”

因^{去二}為^{去二}我^{去二}知^{去二}道^{去二}我^{去二}死^{去二}了^{去二}以^{去二}
後^{去二}， 你^{去二}們^{去二}必^{去二}完^{去二}全^{去二}敗^{去二}
壞^{去二}， 偏^{去二}離^{去二}我^{去二}吩^{去二}咐^{去二}你^{去二}們^{去二}
的^{去二}道^{去二}路^{去二}； 在^{去二}末^{去二}後^{去二}的^{去二}日^{去二}
子^{去二}必^{去二}有^{去二}災^{去二}禍^{去二}臨^{去二}到^{去二}你^{去二}們^{去二}
身^{去二}上^{去二}， 因^{去二}為^{去二}你^{去二}們^{去二}必^{去二}行^{去二}
耶^{去二}和^{去二}華^{去二}看^{去二}為^{去二}惡^{去二}的^{去二}事^{去二}，
以^{去二}你^{去二}們^{去二}手^{去二}所^{去二}作^{去二}的^{去二}事^{去二}，
惹^{去二}他^{去二}發^{去二}怒^{去二}。 ”

30 So Moses spoke into the ears of the assembly of Israel the words of this song ^{until they were complete} .

於^{去二}是^{去二}摩^{去二}西^{去二}把^{去二}這^{去二}首^{去二}詩^{去二}歌^{去二}
的^{去二}話^{去二}， 都^{去二}說^{去二}給^{去二}以^{去二}色^{去二}列^{去二}
的^{去二}全^{去二}體^{去二}會^{去二}眾^{去二}聽^{去二}， 直^{去二}到^{去二}
說^{去二}完^{去二}了^{去二}。

Deuteronomy, Chapter 32

1 “Give ear, O heavens, and I will speak, and let the earth hear the words of my mouth.

“ 天^{去二}哪^{去二}， 留^{去二}心^{去二}吧^{去二}， 我^{去二}
要^{去二}說^{去二}話^{去二}； 地^{去二}啊^{去二}， 聆^{去二}聽^{去二}
我^{去二}口^{去二}中^{去二}的^{去二}言^{去二}語^{去二}。

2 May my teaching trickle like the dew, my words like rain showers on tender grass, and like spring showers on new growth.

我^{去二}的^{去二}教^{去二}訓^{去二}下^{去二}降^{去二}如^{去二}雨^{去二}，
我^{去二}的^{去二}言^{去二}語^{去二}滴^{去二}落^{去二}如^{去二}露^{去二}，
像^{去二}細^{去二}雨^{去二}落^{去二}在^{去二}青^{去二}草^{去二}上^{去二}，
像^{去二}甘^{去二}霖^{去二}降^{去二}在^{去二}蔬^{去二}菜^{去二}上^{去二}。

3 For I will proclaim the name of Yahweh; ascribe

greatness to our God!

因^一為^ス我^セ要^ム宣^ト告^ス耶^一和^セ華^フ
的^カ名^ヲ； 你^ニ們^ノ要^ム尊^バ崇^ム我^セ
們^ノ的^カ神^ノ的^カ偉^ク大^ニ。

4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are just; he is a faithful God, and without injustice; righteous and upright is he.

他^ノ是^ル磐^ノ石^ノ， 他^ノ的^カ作^ト為^ス
完^ク全^ニ， 因^レ為^ス他^ノ一^レ切^ノ所^ト
行^フ的^カ全^ク都^ク公^ク平^ニ； 他^ノ是^ル
誠^ニ實^ニ無^ク偽^ク的^カ神^ノ， 又^ニ公^ク
義^ニ， 又^ニ正^ニ直^ニ。

5 They have behaved corruptly toward him; they are not his children; this is their flaw, a generation crooked and perverse.

這^ノ世^ノ代^ノ向^テ他^ノ行^フ事^ヲ敗^レ
壞^ク， 就^チ不^ク是^ル他^ノ的^カ兒^ノ
女^ノ， 滿^ク有^ク弊^ノ病^ノ， 這^ノ實^ニ
在^ル是^ル個^ノ乖^レ僻^ノ彎^レ曲^ノ的^カ世^ノ
代^ノ。

6 Like this do you treat Yahweh, foolish and unwise people? Has he not, your father, created you? He made you, and he established you.

愚^ク昧^ク無^ク知^ク的^カ人^ノ民^ノ哪^ノ，
你^ニ們^ノ這^ノ樣^ノ報^ス答^ス耶^一和^セ華^フ
嗎^ニ？ 他^ノ不^ク是^ル你^ノ的^カ父^ノ，
不^ク是^ル把^テ你^ノ買^テ回^シ來^シ的^カ
嗎^ニ？ 他^ノ造^リ了^カ你^ノ， 建^テ立^テ
了^カ你^ノ。

7 Remember the old days, the years long past; ask your father, and he will inform you, your elders and they will tell you.

你^ノ要^ム回^シ想^ス古^ノ時^ノ的^カ日^ノ
子^ノ， 思^ム念^ス歷^レ代^ノ以^レ來^ノ的^カ
年^ノ月^ノ； 問^フ你^ノ的^カ父^ノ親^ノ，
他^ノ必^ズ告^ス訴^ス你^ノ； 問^フ你^ノ的^カ

長者，他們必對你說。

8 当至高者把地業賜給列國的時侯，把人類分開的時侯，就照著以色列子孫的數目，立定了萬民的境界。

至高者把地業賜給列國的時侯，把人類分開的時侯，就照著以色列子孫的數目，立定了萬民的境界。

9 因为雅各的份就是他子民，他的產業就是雅各。

但耶和華的份就是他子民，他的產業就是雅各。

10 他在曠野之地遇見了他，在荒涼之地和野獸吼叫的荒野，遇見了他，就環繞他，看顧他，保護他，好像保護自己眼中的瞳人一樣。

耶和華在曠野之地遇見了他，在荒涼之地和野獸吼叫的荒野，遇見了他，就環繞他，看顧他，保護他，好像保護自己眼中的瞳人一樣。

11 像老鷹攪動巢窩，飛翔在雛鷹之上，搨展翅膀，接取雛鷹，背在自己的兩翼之上。

又像老鷹攪動巢窩，飛翔在雛鷹之上，搨展翅膀，接取雛鷹，背在自己的兩翼之上。

12 所以雅各獨自領導了耶和華，沒有外邦神陪同他。

耶和華獨自領導了

他^去，並^又沒^有外^族人^的的^カ
神^ア與^レ他^去同^在在^ア。

13 And he set him on the high places of the land, and he fed him the crops of the field, and he nursed him with honey from crags, and with oil from flinty rock,

耶^一和^レ華^一使^ア他^去乘^レ駕^一地^の的^カ
高^ク處^ニ，得^カ吃^イ田^の間^の的^カ土^を
產^イ；又^一使^ア他^去從^レ巖^一石^中中^ニ
吸^ク蜜^一，從^レ堅^一固^の的^カ磐^石石^中中^ニ
取^ク油^一。

14 With curds from the herd, and with milk from the flock, with the fat of young rams, and rams, the offspring of Bashan, and with goats along with the finest kernels of wheat, and from the blood of grapes you drank fermented wine.

也^一吃^イ牛^の酪^一和^レ羊^一乳^一，羊^の
羔^の的^カ脂^を肪^一，巴^の珊^の的^カ公^の
牛^の和^レ公^の山^の羊^一，以^レ及^レ上^の
好^の的^カ麥^の子^一；也^一喝^レ了^カ葡^萄
萄^の汁^を釀^ク成^レ的^カ酒^一。

15 And Jeshurun grew fat, and he kicked; you grew fat, you bloated, and you became obstinate; and he abandoned God, his maker, and he scoffed at the rock of his salvation.

但^カ耶^一書^一崙^一肥^レ胖^一了^カ，就^一
踢^キ跳^ク，‘你^一肥^レ胖^一了^カ，
你^一粗^ク壯^一了^カ，你^一飽^ク滿^一
了^カ，’他^去離^カ棄^ク了^カ造^レ他^去
的^カ神^ア，輕^ク看^ク了^カ救^レ他^去的^カ
磐^石石^一。

16 They made him jealous with strange gods; with detestable things they provoked him.

他^去們^の以^レ外^族人^的的^カ神^ア激^一
動^ク了^カ神^の的^カ憤^一恨^一，以^レ可^一
憎^一之^事事^ア惹^ク起^ク了^カ他^去的^カ怒^一
氣^一。

17 They sacrificed to the demons, not God, to gods whom they had not known, new gods who came from

他^去們^の獻^ク祭^一給^レ鬼^魔魔^一（他^去

recent times; 丱 their
ancestors had not known
them 丱.

們_們不_不是_是神_神)，就_就是_是他_他
們_們從_從來_來不_不認_認識_識的_的神_神，
是_是近_近來_來新_新興_興的_的，是_是你_你
們_們的_的列_列祖_祖所_所不_不懼_懼怕_怕
的_的。

18 The rock who bore you,
you neglected, and you
forgot God, the one giving
you birth.

你_你輕_輕忽_忽了_了生_生你_你的_的磐_磐
石_石，你_你忘_忘記_記了_了產_產你_你的_的
神_神。

19 Then Yahweh saw, and
he spurned them, because
of the provocation of his
sons and his daughters.

因_因為_為他_他的_的兒_兒女_女激_激怒_怒了_了
神_神，耶_耶和_和華_華看_看見_見了_了，
就_就棄_棄絕_絕了_了他_他們_們，

20 So he said, 'I will hide
my face from them; I will
see what will be their end,
for they are a generation of
perversity, 丱 children in
whom there is no
faithfulness 丱.

說_說：‘我_我必_必掩_掩面_面不_不顧_顧
他_他們_們，要_要看_看看_看他_他們_們的_的
結_結局_局怎_怎樣_樣；因_因為_為他_他們_們
是_是乖_乖曲_曲的_的一_一代_代，心_心裡_裡
沒_沒有_有信_信實_實的_的人_人。

21 They annoyed me with
what is not a god; they
provoked me with their
idols. So I will make them
jealous with those not a
people, with a foolish
nation I will provoke them.

他_他們_們以_以不_不是_是神_神的_的神_神激_激
動_動了_了我_我的_的憤_憤恨_恨，以_以虛_虛
無_無之_之物_物惹_惹動_動了_了我_我的_的怒_怒
氣_氣；我_我也_也以_以不_不是_是子_子民_民
的_的人_人激_激動_動他_他們_們的_的憤_憤
恨_恨，以_以愚_愚昧_昧的_的國_國民_民惹_惹
動_動他_他們_們的_的怒_怒氣_氣。

22 For a fire was kindled
by my anger, and it burned

↳ up to the depths of Sheol ↳, and it devoured the earth and its produce, and it set afire the foundation of the mountains.

因^一為^ス在^ア我^ニ的^カ怒^ヲ中^ニ有^ス火^ヲ
燃^レ燒^ス起^ク來^ル，燒^ス到^ク陰^ノ間^ノ
的^カ深^ク處^ニ，把^ク大^キ地^ノ和^シ地^ノ
的^カ出^テ產^シ盡^ス都^ヲ吞^ミ滅^ス，連^レ
山^ノ的^カ根^ヲ基^ヲ也^ヲ燒^ス著^シ了^シ。

23 I will heap disasters upon them; my arrows I will spend on them.

我^ニ要^ス把^ク災^ヲ禍^ヲ加^フ在^ヘ他^ノ們^ノ
身^ニ上^ニ，把^ク我^ノ的^カ箭^ヲ向^テ他^ノ
們^ノ射^ス盡^ス。

24 They will become weakened by famine, and consumed by plague and bitter pestilence; and the teeth of wild animals I will send against them, with the poison of the creeping things in the dust;

他^ノ們^ノ必^ズ因^リ饑^ノ荒^ノ消^ス瘦^ス，
被^レ熱^ノ病^ノ和^シ毒^ノ症^ノ消^ス滅^ス；
我^ニ也^ニ要^ス打^ク發^ス野^ノ獸^ノ用^テ牙^ヲ
齒^ヲ咬^ム他^ノ們^ノ，和^シ土^中的^カ
蛇^ノ類^ノ用^テ毒^ノ液^ヲ害^ム他^ノ們^ノ。

25 From outside her boundaries the sword will make her childless, and from inside, terror; both for the young man and also the young woman, the infant along with the gray-headed man.

外^ニ有^ス刀^ノ劍^ノ，內^ニ有^ス驚^ノ
恐^ノ，使^フ人^ノ喪^ス亡^ス，使^フ少^キ
男^ノ少^キ女^ノ，嬰^ノ孩^ノ和^シ白^キ髮^ノ
老^キ人^ノ，盡^ス都^ヲ喪^ス亡^ス。

26 I thought, “I will wipe them out; ↳ I will make people forget they ever existed ↳.”

我^ニ原^シ想^ス： “我^ニ要^ス把^ク他^ノ
們^ノ分^ク散^ス到^ク各^ノ處^ニ，把^ク他^ノ
們^ノ的^カ名^ノ號^ヲ都^ヲ從^テ人^ノ間^ニ除^ク
滅^ス。”

27 If I had not feared a provocation of the enemy, lest their foes might misunderstand, lest they should say, “Our hand is ↳ triumphant ↳, and

但^シ我^ニ懼^ム怕^ム仇^ノ人^ノ激^ス動^ス
我^ニ，恐^ム怕^ム敵^ノ人^ノ誤^ス會^ス

Yahweh did not do all this.”’

了^カ，又^一恐^フ怕^ス他^レ們^ハ
說^フ： “是^ハ我^レ們^ハ的^カ手^ハ高^ク
舉^レ了^カ，並^ク不^ク是^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ
作^レ了^カ這^レ一^切事^ヲ。”’

28 For \perp they are a nation void of sense \perp , and there is not any understanding in them.

因^レ為^ス他^レ們^ハ是^ハ缺^ク乏^ニ計^ハ謀^ヲ
的^カ國^ハ，他^レ們^ハ心^ハ中^ニ沒^ク有^ス
見^レ識^ヲ。

29 If only they were wise, they would understand this; they would discern \perp for themselves their end \perp .

如^ク果^シ你^レ們^ハ有^ス智^ク慧^ヲ，就^シ
可^ク以^テ明^ク白^ク這^レ事^ヲ，認^ク
自^レ己^ノ將^ル來^ノ的^カ結^ハ局^ヲ了^カ。

30 How could one chase a thousand and two could cause a myriad to flee, if their Rock had not sold them, and Yahweh had not given them up?

如^ク果^シ不^ク是^ハ他^レ們^ハ的^カ磐^ノ石^ヲ
把^キ他^レ們^ハ出^シ賣^リ了^カ，如^ク果^シ
不^ク是^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ把^キ他^レ們^ハ交^シ
出^シ來^カ，一^人怎^ク能^ク追^テ趕^ル
一^千人^ヲ，二^人怎^ク能^ク使^シ
萬^人逃^ク跑^ク呢^カ？

31 For the fact of the matter is, their rock is not like our Rock, and our enemies recognize this.

連^レ我^レ們^ハ的^カ仇^ノ敵^ヲ也^ハ自^レ己^ノ
斷^ク定^シ，他^レ們^ハ的^カ磐^ノ石^ハ不^ク
像^ク我^レ們^ハ的^カ磐^ノ石^ヲ。

32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the terraces of Gomorrah; their grapes are grapes of poison; \perp their clusters are bitter \perp .

因^レ為^ス他^レ們^ハ的^カ葡^ノ萄^ノ樹^ハ，
是^ハ所^レ多^ク瑪^ノ的^カ葡^ノ萄^ノ樹^ハ所^レ
出^シ的^カ，是^ハ蛾^ノ摩^ノ拉^ノ的^カ田^ノ
地^ノ所^レ生^ル的^カ；他^レ們^ハ的^カ葡^ノ

萄^去是^ア毒^カ葡^去萄^去，每^只一^掛掛^去，
都^去是^ア苦^ク的^カ。

33 Their wine is the poison of snakes, and the deadly poison of horned vipers.

他^去們^白的^カ酒^ヒ是^ア大^カ蛇^ア的^カ毒^カ液^一，
是^ア虺^ク蛇^ア的^カ劇^ヒ毒^カ。

34 'Is not this stored up with me, sealed in my treasuries?'

這^去不^去是^ア貯^去藏^去在^ア我^去這^去裡^カ，
封^去閉^去在^ア我^去的^カ寶^去庫^去中^去嗎^白？

35 ^レ Vengeance belongs to me ^レ and also recompense, ^レ for at the time their foot slips ^レ, because the day of their disaster is near, ^レ and fate comes quickly for them ^レ.'

等^去到^去他^去們^白失^ア足^去的^カ時^ア候^一，
我^去要^去伸^ア冤^去報^去應^去；
因^去為^去他^去們^白遭^ア遇^去災^去難^去的^カ日^白子^白近^去了^去，
那^去預^去備^去要^去臨^去到^去他^去們^白身^ア上^去的^カ事^ア，
必^去快^去快^去臨^去到^去。

36 For Yahweh will judge on behalf of his people, and concerning his servants; he will change his mind when he sees that their power has disappeared, and there is no one left, confined or free.

耶^一和^去華^去要^去為^去自^去己^去的^カ子^白民^白伸^ア冤^去，
為^去自^去己^去的^カ僕^去人^白難^去過^去，
因^去為^去耶^一和^去華^去看^去見^去他^去們^白的^カ能^去力^去已^去經^去消^去逝^去，
為^去奴^去的^カ或^去自^去由^去的^カ都^去沒^去有^去剩^去下^去一^去人^白。

37 And he will say, 'Where are their gods, their rock in whom they took refuge?'

他^去必^去說^去：‘他^去們^白的^カ神^ア在^ア哪^去裡^カ呢^去？
他^去們^白投^去靠^去的^カ磐^去石^ア在^ア哪^去裡^カ呢^去？

38 Who ate the fat of their sacrifices and drank the wine of their libations? Let them rise up, and let them

就^去是^去向^去來^去吃^去他^去們^白祭^去牲^去

help you; ㄌ Let them be to you a refuge ㄌ.

脂肪的，喝他們的奠祭之酒的神在哪裡呢？讓他們興起來幫助你們吧，願他們保護你們吧！

39 See, now, that I, even I am he, and there is not a god besides me; I put to death and I give life; I wound and I heal; there is not one who delivers from my hand!

現在你們要知道，只有我是那一位，除我以外，並沒有別的神；我使人死，也使使人活；我打傷，我也醫治；沒有人可以從我的手裡搶救出去。

40 For indeed I lift up my hand to heaven, And I promise ㄌ as I live forever ㄌ,

我向天舉手說：我活到永遠；

41 When I sharpen ㄌ my flashing sword ㄌ, and my hand takes hold of it in judgment, ㄌ I will take reprisals against my foes ㄌ, and my haters I will repay.

如果我磨亮了我的刀劍，如果我掌握了審判權，就必向我的仇敵伸冤，必向恨我的人報應。

42 I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh with the blood of the slain, and captives from the heads of the leaders of the enemy.'

我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺的人和被擄的人的血；我的刀劍要吃肉，就是吃

仇敵長髮首領的
肉。

43 Call for songs of joy, O nations, concerning his people, for the blood of his servants he will avenge, and he will take reprisals against his foes, and he will make atonement for his land, his people.”

列國啊，你們當與耶和華的
子民一同歡呼，因為他要伸他僕
人流血的冤，他要向他的仇人報復，
他要救贖他的地和他的子民。”

44 And Moses came, and he spoke all the words of this song in the ears of the people; that is, he and Joshua the son of Nun.

摩西和嫩的兒子約書亞前來，把這首詩歌
的一切話都說給人民聽。

45 And when Moses finished speaking all these words to all Israel,

摩西向以色列眾人說
完了這一切話，

46 then he said to them, “Take to heart all the words that I am admonishing against you today concerning which you should instruct them with respect to your children so that they will observe diligently all the words of this law,

就對他們說：“我今日
警告你們的一切話，你們都要
放在心上，好吩咐你們的
子孫謹守遵行這律法上
的一切話。”

47 for it is not a trifling matter among you, but it is your life, and through this word you will live long in the land that you are about to cross the Jordan to

因為這不是一空、與
你們無關重要的事，

get there to take possession of it.”

而^ル是^ハ你^ニ們^タ的^ノ生^ム命^ヲ；藉^ヒ著^シ這^ノ事^ヲ，你^ニ們^タ在^リ過^シ約^シ旦^ノ河^ヲ去^リ得^ル爲^ス業^ノ的^ノ地^ヲ上^ニ，才^チ可^ク以^テ日^ヲ子^ヲ長^ク久^ク。[”]

48 And Yahweh said to Moses on exactly this day, saying,

就^シ在^リ那^ノ一^ニ天^ヲ，耶^ハ和^シ華^ニ對^シ摩^シ西^ニ說^フ：

49 “Go up to this mountain of the Abarim range, Mount Nebo, which is opposite Jericho, and see the land of Canaan that I am giving to the Israelites as a possession.

“你^ニ要^ス上^ル這^ノ亞^バ巴^リ琳^山去^ル，就^シ是^ル尼^ボ波^山，在^リ耶^リ利^カ哥^ゴ對^シ面^ノ的^ノ摩^押地^ヲ，觀^ル看^ル我^ノ賜^ム給^フ以^テ色^レ列^カ人^ヲ爲^ス業^ノ的^ノ迦^南地^ヲ。

50 You shall die on that mountain that you are about to go up there, and you will be gathered to your people, just as your brother Aaron died on Mount Hor and he was gathered to his people,

你^ニ必^ズ死^ム在^リ你^ノ登^ル上^ル的^ノ山^ヲ上^ニ，歸^ス到^ル你^ノ的^ノ族^ノ人^ヲ那^ノ裡^ニ去^ル，像^シ你^ノ的^ノ哥^ゴ哥^ゴ亞^バ倫^死在^リ何^リ珥^山上^ニ，歸^ス到^ル他^ノ的^ノ族^ノ人^ヲ那^ノ裡^ニ去^ル一^ニ樣^ニ。

51 because of the fact that you broke faith with me in the midst of Israel at the waters of Meribah Kadesh, in the desert of Zin, because you did not treat me as holy in the midst of the Israelites.

因^ニ爲^ス你^ニ們^タ在^リ尋^ル的^ノ曠^野野^ヲ，在^リ加^シ低^カ斯^ム米^リ利^カ巴^水邊^ヲ，在^リ以^テ色^レ列^カ人^ノ中^ニ間^ニ悖^レ逆^ス我^ニ，在^リ以^テ色^レ列^カ人^ノ中^ニ。

人^{ロウ}中^{出エ}間^ハ沒^レ有^一尊^ハ我^キ爲^ス
聖^ハ。

52 Yes, from afar you may view the land, but there you shall not enter there, that is, into the land that I am giving to the
└ Israelites ─.”

我^キ賜^ム給^ベ以^一色^ム列^カ人^{ロウ}的^カ
地^カ，你^ヲ可^ク以^一從^テ對^カ面^{ロウ}觀^ス
看^マ，卻^レ不^ク得^ク進^ム去^ク。”

Deuteronomy, Chapter 33

1 Now this is the blessing with which Moses, the man of God, blessed the
└ Israelites ─ before ─ his death.

這^キ是^ハ神^ハ人^{ロウ}摩^ト西^ト，在^ハ死^ム
前^ク給^ベ以^一色^ム列^カ人^{ロウ}所^カ祝^ス的^カ
福^ハ。

2 Then he said, “Yahweh came from Sinai, and he dawned upon them from Seir; he shone forth from Mount Paran, and he came with myriads of holy ones, at his right hand a fiery law for them.

他^キ說^フ： “耶^ハ和^ハ華^ハ從^テ西^ト
奈^ヲ而^ル來^ル，從^テ西^ト珥^ル光^ス照^ス
他^キ們^ハ，從^テ巴^カ蘭^カ山^ハ射^シ出^ス
光^ス輝^ス，在^ハ千^ク萬^ク聖^ハ者^ハ中^ニ
來^リ臨^ム，從^テ他^キ的^カ右^ニ手^ニ有^一
烈^カ火^ハ的^カ律^ハ法^ハ。

3 Moreover, ─ he loves his people ─, all the holy ones were in your hand, and they bowed down to your feet, ─ each one accepted directions from you ─.

他^キ實^シ在^ハ愛^ス人^{ロウ}民^ハ，他^キ的^カ
眾^ハ聖^ハ者^ハ都^テ在^ハ你^ノ的^カ手^ニ
裡^ニ；他^キ們^ハ坐^シ在^ハ你^ノ的^カ腳^ニ
前^ク，各^々自^ラ領^リ受^ル你^ノ的^カ
話^ハ。

4 A law Moses instructed for us, as a possession for the assembly of Jacob.

摩^ト西^ト把^リ律^ハ法^ハ吩^シ咐^ス我^キ
們^ハ，作^シ爲^ス雅^コ各^ク會^ハ眾^ハ的^カ
基^ハ業^ハ。

5 And then a king arose in Jeshurun, at the gathering

of the leaders of the people, and united were the tribes of Israel .

人^ロ民^カ的^カ眾^シ首^ア領^カ，以^一色^カ列^カ的^カ各^カ支^シ派^カ，一^一同^カ會^カ合^カ的^カ時^ア候^カ，耶^一和^カ華^カ就^カ在^ア耶^一書^カ崙^カ作^カ王^カ了^カ。

6 “May Reuben live, and may he not die, and let his number not be few .”

願^カ流^カ本^カ生^カ存^カ，不^カ致^カ死^カ亡^カ，願^カ他^カ的^カ人^カ數^カ不^カ致^カ稀^カ少^カ。

7 And he said this of Judah , “Hear, O Yahweh, the voice of Judah, and bring him to his people; his own hands strive for him, and may you be a help against his foes.”

論^カ到^カ猶^一大^カ，他^カ這^カ樣^カ說^カ： “耶^一和^カ華^カ啊^カ，求^カ你^カ垂^カ聽^カ猶^一大^カ的^カ聲^カ音^カ，領^カ他^カ歸^カ回^カ自^カ己^カ的^カ族^カ人^カ那^カ裡^カ；他^カ曾^カ用^カ手^カ為^カ自^カ己^カ奮^カ鬥^カ，願^カ你^カ幫^カ助^カ他^カ抵^カ擋^カ仇^カ敵^カ。

8 And of Levi he said, “Your Thummim and your Urim are for your faithful one , whom you tested at Massah ; you contended with him at the waters of Meribah.”

論^カ到^カ利^一未^カ，他^カ說^カ： “耶^一和^カ華^カ啊^カ，願^カ你^カ的^カ土^カ明^カ和^カ烏^カ陵^カ屬^カ於^カ倚^カ靠^カ你^カ的^カ利^一未^カ人^カ，就^カ是^カ你^カ在^カ瑪^カ撒^カ試^カ驗^カ過^カ的^カ，在^カ米^カ利^カ巴^カ水^カ邊^カ與^カ他^カ們^カ爭^カ論^カ過^カ的^カ。

9 The one saying of his father and of his mother, ‘I have not regarded them,’ and his brothers he did not acknowledge, and his children he did not know, but rather they observed

利^一未^カ人^カ論^カ到^カ自^カ己^カ的^カ父^カ母^カ說^カ： ‘我^カ沒^カ有^カ看^カ顧^カ

your word, and your covenant they kept.

他_去們_們，；他_去不_不承_承認_認自_自己_己的_的兄_兄弟_弟，也_也不_不認_認識_識自_自己_己的_的兒_兒女_女；因_因為_為他_他們_們謹_謹守_守你_你的_的話_話，持_持守_守你_你的_的約_約。

10 They taught your regulations to Jacob, and your law to Israel; they placed incense smoke before you, and whole burnt offerings on your altar.

他_他們_們要_要把_把你_你的_的典_典章_章教_教訓_訓雅_雅各_各，把_把你_你的_的律_律法_法教_教訓_訓以_以色_色列_列；他_他們_們要_要把_把香_香焚_焚在_在你_你面_面前_前，把_把全_全牲_牲的_的燔_燔祭_祭獻_獻在_在你_你的_的祭_祭壇_壇上_上。

11 Bless, O Yahweh, his substance, and with the work of his hands you must be pleased; smite the loins of those who attack him, and those hating him, so that they cannot arise.”

耶_耶和_和華_華啊_啊，求_求你_你賜_賜福_福他_他的_的能_能力_力，悅_悅納_納他_他手_手中_中的_的作_作為_為；那_那些_些起_起來_來攻_攻擊_擊他_他和_和恨_恨他_他的_的人_人，願_願你_你刺_刺透_透他_他們_們的_的腰_腰，使_使他_他們_們不_不能_能再_再起_起來_來。”

12 Of Benjamin he said, “The beloved of Yahweh dwells securely, the Most High shields all around him, all the day, and between his shoulders he dwells.”

論_論到_到便_便雅_雅憫_憫，他_他說_說：“耶_耶和_和華_華所_所愛_愛的_的，必_必在_在耶_耶和_和華_華身_身邊_邊安_安然_然居_居住_住；耶_耶和_和華_華終_終日_日庇_庇護_護他_他，也_也必_必住_住在_在他_他的_的兩_兩肩_肩之_之間_間。”

13 And of Joseph he said,
“Blessed by Yahweh is his
land, with the choice things
of heaven, with dew, and
with the deep lying down
beneath,

論^{カスラ}到^{カク}約^{イセ}瑟^{ムセ}，他^カ
說^{アセ}：“願^{イマ}他^カ的^カ地^カ蒙^{イマ}耶^{イセ}
和^カ華^カ賜^ム福^{ヒメ}，得^カ著^{ムセ}從^カ天^カ
上^カ而^ル來^カ的^カ上^カ好^カ之^カ物^カ，
以^カ及^カ蘊^カ藏^カ在^カ地^カ裡^カ的^カ泉^カ
水^カ；

14 and with the choice
things of the fruits of the
the sun, and with the
choice things of the yield
of the seasons,

得^カ著^{ムセ}從^カ太^カ陽^カ而^ル來^カ的^カ上^カ
好^カ之^カ物^カ，每^カ月^カ所^カ產^カ的^カ
佳^カ果^カ；

15 and with the finest
things of the ancient
mountains, and with the
choice things of the
eternal hills,

得^カ著^{ムセ}從^カ太^カ古^カ之^カ山^カ而^ル來^カ
的^カ上^カ品^カ，從^カ永^カ遠^カ之^カ嶺^カ
而^ル來^カ的^カ上^カ好^カ之^カ物^カ；

16 and with the choice
things of the earth and its
fullness, and the favor of
the one who dwelt in
the bush. Let them come to
the head of Joseph, and to
the crown of the prince
among his brothers.

得^カ著^{ムセ}從^カ地^カ所^カ出^カ的^カ上^カ好^カ
之^カ物^カ，和^カ其^カ中^カ所^カ充^カ滿^カ
的^カ；得^カ著^{ムセ}那^カ住^カ在^カ荊^カ棘^カ
中^カ的^カ耶^{イセ}和^カ華^カ的^カ恩^カ寵^カ；
願^{イマ}這^カ些^カ都^カ臨^カ到^カ約^{イセ}瑟^{ムセ}的^カ
頭^カ上^カ，就^カ是^カ臨^カ到^カ那^カ在^カ
兄^カ弟^カ中^カ作^カ王^カ子^カ的^カ人^カ的^カ
頭^カ上^カ。

17 As the firstborn of his
ox, majesty belongs to
him, and his horns are the
horns of a wild ox; with
them he drives people
together, and they are the
myriads of Ephraim, and
they are the thousands of
Manasseh.”

他^カ頭^カ生^カ的^カ公^カ牛^カ大^カ有^カ威^カ
嚴^カ；他^カ的^カ兩^カ角^カ是^カ野^カ牛^カ
的^カ角^カ，用^カ來^カ抵^カ觸^カ萬^カ

民^{□一}，直^出到^カ地^カ極^一；這^出角^一
是^ア以^一法^一蓮^カ的^カ萬^一萬^一，那^三
角^一是^ア瑪^{□一}拿^三西^一的^カ千^一
千^一。”

18 And of Zebulun he said,
“Rejoice, Zebulun, in your
going out, and rejoice,
Issachar, in your tents;

論^カ到^カ西^一布^一倫^カ，他^去
說^ア： “西^一布^一倫^カ啊^一，你^三
出^一外^一的^カ時^一候^一，要^一喜^一
樂^カ；以^一薩^一迦^一啊^一，你^三在^一
帳^出棚^一裡^一的^カ時^一候^一，也^一要^一
喜^一樂^カ。

19 They summon people to
the mountains; there they
sacrifice the sacrifices of
righteousness, because the
affluence of the seas they
suck out, and the most
hidden treasures of the
sand .”

他^去們^一要^一把^一萬^一民^一召^出到^カ山^一
上^一來^一，在^一那^一裡^一要^一獻^一上^一
公^一義^一的^カ祭^一；因^一為^一他^去們^一
要^一吸^一取^一海^一洋^一的^カ豐^一富^一，
沙^一土^一中^一埋^一藏^一著^一的^カ寶^一
藏^一。”

20 And of Gad he said,
“Blessed be the one who
enlarges Gad ; like a lion
he dwells, and he tears an
arm as well as a scalp.

論^カ到^カ迦^一得^一，他^去
說^ア： “那^三使^一迦^一得^一擴^一張^一
的^カ，是^一應^一該^一稱^一頌^一的^カ，
迦^一得^一蹲^一下^一如^一母^一獅^一，他^去
撕^一裂^一膀^一臂^一，連^一頭^一頂^一也^一
撕^一裂^一。

21 And he selected the best
part for himself, for there
the portion of a ruler is
included, and he came with

他^去為^一自^一己^一選^一擇^一了^一頭^一一

the heads of the people; he did the righteousness of Yahweh, and his regulations for Israel.”

份_レ，因_レ爲_レ在_レ那_レ裡_レ有_レ指_レ揮_レ者_レ的_レ分_レ存_レ留_レ著_レ；他_レ與_レ人_レ民_レ的_レ眾_レ首_レ領_レ一_レ同_レ來_レ，他_レ施_レ行_レ耶_レ和_レ華_レ的_レ公_レ義_レ，以_レ及_レ與_レ以_レ色_レ列_レ有_レ關_レ的_レ典_レ章_レ。 ”

22 And of Dan he said, “Dan is a cub of a lion; he leaps from Bashan.”

論_レ到_レ但_レ，他_レ說_レ： “但_レ是_レ隻_レ幼_レ獅_レ，從_レ巴_レ珊_レ跳_レ出_レ來_レ。 ”

23 And of Naphtali, he said, “Oh, Naphtali, sated of favor, and full of the blessing of Yahweh; take possession of the lake, and the land to the south.”

論_レ到_レ拿_レ弗_レ他_レ利_レ，他_レ說_レ： “拿_レ弗_レ他_レ利_レ啊_レ，你_レ飽_レ受_レ恩_レ寵_レ，滿_レ得_レ耶_レ和_レ華_レ的_レ福_レ，可_レ以_レ取_レ得_レ西_レ方_レ和_レ南_レ方_レ爲_レ業_レ。 ”

24 And of Asher he said, “Blessed is more than sons is Asher; may he be the favorite of his brothers, dipping his feet in the oil.”

論_レ到_レ亞_レ設_レ，他_レ說_レ： “願_レ亞_レ設_レ蒙_レ福_レ，勝_レ過_レ眾_レ子_レ，願_レ他_レ得_レ兄_レ弟_レ的_レ喜_レ悅_レ；願_レ他_レ把_レ腳_レ蘸_レ在_レ油_レ中_レ。 ”

25 Your bars are iron and bronze, and as your days, so is your strength.”

你_レ的_レ門_レ門_レ是_レ銅_レ的_レ，是_レ鐵_レ的_レ，你_レ的_レ日_レ子_レ怎_レ樣_レ，你_レ的_レ力_レ量_レ也_レ必_レ怎_レ樣_レ。 ”

26 “There is no one like God, O, Jeshurun, who

rides through the heavens to your help, and with his majesty through the skies.

沒^レ有^一人^目像^一耶^一書^ア崙^カ的^カ
神^ア，爲^ス了^カ幫^ウ助^ス你^ヲ，他^ハ
乘^イ駕^ヒ諸^サ天^ヲ，在^レ他^ノ的^カ威^メ
嚴^一中^ニ，他^ハ騰^ト空^ヲ行^ク雲^ヲ。

27 The God of ancient time is a hiding place, and underneath are the arms of eternity, and he drove out from before you your enemy, and he said, 'Destroy them!'

互^レ古^ク的^カ神^ア是^ル你^ノ的^カ居^ル
所^ニ；他^ハ永^ク久^ク的^カ膀^ヲ臂^ヲ在^レ
你^ノ以^下。他^ハ把^ク仇^ヲ敵^ヲ從^テ
你^ノ面^前趕^ッ出^ス去^ク，他^ハ發^シ
令^シ說^フ：‘毀^ス滅^ス吧^ヨ！’

28 So Israel dwells alone and carefree, the spring of Jacob in a land of grain and wine; his heavens even drip dew.

所^ニ以^テ以^テ色^レ列^ヲ可^ク以^テ安^ク然^ク
居^ル住^ム，雅^コ各^ク的^カ本^ヲ源^ヲ，
獨^ク處^ル在^レ產^ム五^ノ穀^ノ新^ク酒^ヲ之^ニ
地^ニ；他^ノ的^カ天^ヲ也^セ滴^ク下^ル甘^ク
露^ヲ。

29 Blessed are you, O Israel. Who is like you, a people who is saved by Yahweh, the shield of your help, and who is the sword of your triumph, and your enemies, they shall fawn before you, and you shall tread on their backs."

以^テ色^レ列^ヲ啊^ヨ，你^ハ是^ル有^一福^ク
的^カ；有^一誰^ハ像^一你^ノ呢^ニ？你^ハ
這^ニ蒙^レ耶^一和^レ華^ノ拯^ク救^ス的^カ子^ヲ
民^ヲ，他^ハ是^ル幫^ウ助^ス你^ノ的^カ盾^ヲ
牌^ヲ，他^ハ是^ル你^ノ威^メ嚴^一的^カ刀^ヲ
劍^ヲ。你^ノ的^カ仇^ヲ敵^ヲ必^ク向^テ你^ノ
屈^ク服^ス；你^ハ必^ク踐^キ踏^ス他^ノ們^ノ
的^カ背^ヲ脊^ヲ。

Deuteronomy, Chapter 34

1 Then Moses went up from the desert plateau of

摩^シ西^ヲ從^テ摩^シ押^シ平^ク原^ヲ上^ル了^カ

Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho, and Yahweh showed him all of the land, Gilead all the way up to Dan,

尼波山，就是上了耶利哥對面的毗斯迦山頂。耶和華把全地指給他看，就是把基列直到但，

2 and all of Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all of the land of Judah, up to the western sea,

拿弗他利全地，以法蓮和瑪拿西之地，猶大全地，直到西海，

3 and the Negev and the plain of the valley of Jericho, the city of palms, on up to Zoar.

南地和那平原，就是棕樹城耶利哥的盆地，直到瑣珥，都指給他看。

4 And Yahweh said to him, “This is the land that I swore to Abraham to Isaac and to Jacob, saying, ‘To your offspring I will give it.’ I have let you see it with your eyes, but you shall not cross into it.”

耶和華對他說：“這就是我曾經向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，說：‘我要把這地賜給你的後裔。’現在我讓你親眼看見了，可是你不能過到那邊去。”

5 Then Moses, the servant of Yahweh, died there in the land of Moab according to the command of Yahweh.

於是耶和華的僕人摩西，照著耶和華所說的，死在摩押地。

6 And he buried him in the valley in the land of Moab

opposite Beth Peor. But until this day no one knows his burial site.

耶和華把他埋葬在摩押地，伯珥對面的山谷裡，只是直到今日還沒有人知道埋葬他的地方。

7 Now Moses was a hundred and twenty years old when he died; his sight was not impaired and his vigor had not abated.

摩西死的時候，已經一百二十歲；他的眼睛沒有昏花，他的精力也沒有衰退。

8 And the Israelites wept concerning Moses thirty days; finally the days of weeping and mourning for Moses were completed.

以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日；然後為摩西守喪哀哭的日子就滿了。

9 Now Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom because Moses had placed his hands on him, and the Israelites listened to him, and they did as Yahweh had commanded Moses.

嫩的兒子約書亞，因為摩西曾經按手在他身上，就充滿了智慧的靈；以色列人就聽從他，照著耶和華吩咐摩西的去行了。

10 And not again has a prophet arisen in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,

以後在以色列中，再沒有興起一位先知像摩西一樣的；他是耶

和_レ華_レ面_二對_レ面_二所_レ認_レ識_一
的_カ。

11 as far as all the signs
and the wonders Yahweh
sent him to do in the land
of Egypt, against Pharaoh
and all of his servants and
against all of his land,

耶_一和_レ華_レ差_レ遣_一他_一在_レ埃_一及_レ
地_一，向_レ法_一老_一和_レ他_一的_一一
切_一臣_一僕_一，以_レ及_レ他_一的_一全_一
地_一行_レ了_一一_一切_一神_一蹟_一和_レ奇_一
事_一。

12 and as far as all of _L the
mighty deeds _J and as far
as _L the great awesome
wonders _J Moses did
before the eyes of all
Israel.

摩_一西_一又_一在_レ以_一色_一列_一眾_一人_一
眼_一前_一行_レ了_一一_一切_一大_一能_一的_一
事_一，和_レ一_一切_一大_一而_レ可_一畏_一
的_一事_一。

Joshua, Chapter 1

1 After the death of Moses
the servant of Yahweh,
Yahweh said to Joshua son
of Nun, the assistant of
Moses, saying,

耶_一和_レ華_レ的_一僕_一人_一摩_一西_一死_一
了_一以_レ後_一，耶_一和_レ華_レ吩_一咐_一
摩_一西_一的_一侍_一從_一，嫩_一的_一兒_一
子_一約_一書_一亞_一，說_一：

2 “My servant Moses is
dead. Get up and cross the
Jordan, you and all this
people, into the land that I
am giving to them, to the
_L Israelites _J.

“我_一的_一僕_一人_一摩_一西_一死_一
了_一；現_一在_レ你_一要_一起_一來_一，
和_レ全_一體_一人_一民_一過_レ這_一約_一旦_一
河_一，到_レ我_一現_一在_レ要_一賜_一給_一
他_一們_一以_一色_一列_一人_一的_一地_一
去_一。

3 Every place that the soles
of your feet will tread, I
have given it to you, as I
promised to Moses.

你_一們_一腳_一掌_一踏_一過_レ的_一每_一一_一
處_一地_一方_一，我_一都_一照_一著_一我_一

應許摩西的賜給你們
了。

4 From the wilderness
and the Lebanon , up to
the great river, the river
Euphrates, all of the land
of the Hittites, and up to
the great sea in the
west , will be your
territory.

從曠野和這黎巴嫩，
直到大河，就是幼發
拉底河，赫人的全
地，以至大海日落的
地方，就是你們的疆
界。

5 No one will stand before
you all the days of your
life. Just as I was with
Moses, so will I be with
you; I will not fail you, and
I will not forsake you.

你一生的日子必沒有
一人能在你面前立得
住；我怎樣與摩西同
在，也必照樣與你同
在；我決不離開你，
也不離棄你。

6 Be strong and
courageous, for you will
give the people this land as
an inheritance that I swore
to their ancestors to give
them.

你要堅強勇敢，因為
你必使這人民得著我
曾經向他們列祖起
誓，要賜給他們的那
地作產業。

7 Only be strong and very
courageous to observe
diligently the whole law
that Moses my servant
commanded you. Do not
turn aside from it, to the
right or left, so that you
may succeed wherever
you go .

你只要堅強，十分勇
敢，謹守遵行我僕人
摩西吩咐你的一切律
法，不可偏離左右，

好^{ㄏㄠˇ}使^{ㄩˇ}你^{ㄩˇ}無^{ㄨˊ}論^{ㄌㄨㄣˋ}到^{ㄉㄠˋ}哪^{ㄋㄚˇ}裡^{ㄌㄧˇ}
去^{ㄑㄩˋ}，都^{ㄉㄨˊ}可^{ㄎㄨˇ}以^{ㄧˇ}亨^{ㄏㄥ}通^{ㄊㄨㄥ}。

8 The scroll of this law will not depart from your mouth; you will meditate on it day and night so that you may observe diligently all that is written in it. For then you will succeed in your ways and prosper.

這^{ㄓㄨㄛˋ}律^{ㄌㄩˋ}法^{ㄉㄤ}書^{ㄕㄨ}不^{ㄨˊ}可^{ㄎㄨˇ}離^{ㄌㄧˊ}開^{ㄎㄞ}你^{ㄩˇ}
的^{ㄉㄜˊ}口^{ㄎㄨˇ}，要^{ㄧㄠˋ}晝^{ㄓㄨㄛˋ}夜^{ㄩㄝˋ}默^{ㄇㄛˋ}誦^{ㄊㄨㄥˋ}，
好^{ㄏㄠˇ}使^{ㄩˇ}你^{ㄩˇ}謹^{ㄐㄩㄣˋ}守^{ㄕㄨˇ}遵^{ㄉㄨㄥ}行^{ㄒㄩㄥ}書^{ㄕㄨ}中^{ㄓㄨㄥ}
所^{ㄕㄨㄛˋ}記^{ㄐㄧˋ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˋ}；這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}，
你^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}道^{ㄉㄠˋ}路^{ㄌㄨˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}必^{ㄇㄨˊ}順^{ㄕㄨㄣˋ}利^{ㄌㄧˊ}，
你^{ㄩˇ}必^{ㄇㄨˊ}一^ㄧ路^{ㄌㄨˋ}亨^{ㄏㄥ}通^{ㄊㄨㄥ}。

9 Did I not command you? Be strong and courageous! Do not fear or be dismayed, for Yahweh your God is with you wherever you go .”

我^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨˊ}是^{ㄕㄨˋ}吩^{ㄈㄣ}咐^{ㄈㄨˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}你^{ㄩˇ}要^{ㄧㄠˋ}堅^{ㄐㄩㄣ}
強^{ㄑㄩㄤ}勇^{ㄩㄥ}敢^{ㄉㄢ}嗎^{ㄇㄚ}？所^{ㄕㄨㄛˋ}以^{ㄧˇ}，你^{ㄩˇ}
不^{ㄨˊ}要^{ㄧㄠˋ}懼^{ㄐㄩˋ}怕^{ㄆㄚ}，也^{ㄧㄝˋ}不^{ㄨˊ}要^{ㄧㄠˋ}驚^{ㄐㄩㄥ}
慌^{ㄏㄨㄤ}；因^ㄧ為^{ㄨㄛˋ}你^{ㄩˇ}無^{ㄨˊ}論^{ㄌㄨㄣˋ}到^{ㄉㄠˋ}哪^{ㄋㄚˇ}
裡^{ㄌㄧˇ}去^{ㄑㄩˋ}，耶^{ㄧㄝˋ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚ}你^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥ}
必^{ㄇㄨˊ}與^{ㄩˋ}你^{ㄩˇ}同^{ㄊㄨㄥ}在^{ㄉㄞ}。 ”

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

於^{ㄉㄞ}是^{ㄕㄨˋ}約^{ㄐㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨ}亞^ㄚ吩^{ㄈㄣ}咐^{ㄈㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥ}民^{ㄇㄣ}
的^{ㄉㄜˊ}官^{ㄍㄨㄢ}長^{ㄓㄤ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：

11 “Pass through the midst of the camp and command the people: ‘Prepare your provisions; in three days you are to cross the Jordan to go possess the land that Yahweh your God is giving you to possess.’”

“你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣ}要^{ㄧㄠˋ}走^{ㄗㄞ}遍^{ㄅㄧㄢ}營^{ㄩㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}，
吩^{ㄈㄣ}咐^{ㄈㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥ}民^{ㄇㄣ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：‘你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣ}
要^{ㄧㄠˋ}預^{ㄩˋ}備^{ㄅㄟ}糧^{ㄌㄩㄤ}食^{ㄕㄨ}，因^ㄧ為^{ㄨㄛˋ}三^ㄓ
天^{ㄊㄩㄢ}之^ㄓ內^{ㄋㄞ}，你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣ}要^{ㄧㄠˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}
約^{ㄐㄩㄝˋ}旦^{ㄉㄢ}河^{ㄏㄜˊ}，進^{ㄐㄩㄣ}去^{ㄑㄩˋ}得^{ㄉㄜˊ}耶^{ㄧㄝˋ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚ}你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥ}要^{ㄧㄠˋ}賜^{ㄇㄨˋ}給^{ㄍㄟ}你^{ㄩˇ}
們^{ㄇㄣ}作^{ㄗㄞ}產^{ㄆㄢ}業^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞ}。 ’ ”

12 To the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe

of Manasseh Joshua said,

約書亞又對流本、人、
迦得人和瑪拿西半個
支派的的人說：

13 “Remember the word that Moses Yahweh’s servant commanded you, saying, ‘Yahweh your God is giving rest to you, and he is giving you this land.’

“你們要記住耶和華的僕人摩西吩咐你們的話：‘耶和華你們的神賜你們安息，他必把這地賜給你們。’

14 Your wives, your little children, and your livestock, they will remain in the land that Moses gave to you beyond the Jordan.

⌊ All of the best fighting men ⌋ will cross armed in front of your families; they will help you

你們的妻、子、孩、子和牲畜，都可以留在約旦河東邊、摩西賜給你們的地、上；但你們所有英勇的戰士，都要拿起武器，在你們的兄弟前面過河去，幫助他們；

15 until Yahweh gives rest to your families as well as to you. They will take possession of the land that Yahweh your God is giving to them. Then you will return to your own land and take possession of it, the land that Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan ⌊ to the east ⌋.”

等到耶和華使你們的兄弟可以和你們一樣安居，同樣得著耶和華你們的神要賜給他們作產業的地，你們才可以回到你們所得的地，以它作你們的

產業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東邊日出之地賜給你們的地方。”

16 And they answered Joshua, saying, “All that you have commanded us we will do, and wherever you will send us we will go.

他們回答約書亞，說：“你吩咐我們的一切，我們都必遵行；無論你差派我們到哪裡去，我們都一定去。”

17 Just as we obeyed Moses, so will we obey you. Only may Yahweh your God be with you, as he was with Moses.

我們從前怎樣凡事聽從摩西，現在也必照樣聽從你；唯願耶和華你的神與你同在，像與摩西同在一樣。

18 Whoever rebels against your orders and does not obey your words according to what you commanded us will be put to death. Only be strong and courageous.”

無論誰違背你的話，不聽從你吩咐他的，一切命令，那人必要處死。你只管堅強勇敢。”

Joshua, Chapter 2

1 Then Joshua son of Nun secretly sent two men from Acacia Grove as spies, saying, “Go, view the land, especially Jericho.” So they went, and entered the house of a prostitute whose

於是，嫩的兒子約書亞從什亭秘密地差派兩個探子，對他們

name was Rahab, and
┌ spent the night ┘ there.

說： “ 你 們 去 窺 探 那 地 和 耶 利 哥 。 ” 二 人 去 了 ， 來 到 一 個 名 叫 喇 合 的 妓 女 家 中 ， 就 在 那 裡 住 宿 。

2 The king of Jericho was told, “Look, some men from the ┌ Israelites ┘ have come here tonight to search out the land.”

有 人 向 耶 利 哥 王 報 告 ： “ 今 夜 從 以 色 列 人 那 裡 有 人 進 來 ， 要 窺 探 這 地 。

3 And the king of Jericho sent for Rahab, saying, “Bring out the men who came to you, the ones who have entered your house, for they have come to search out the whole land.”

耶 利 哥 王 派 人 到 喇 合 那 裡 ， 說 ： “ 把 那 些 來 到 你 這 裡 ， 進 了 你 家 中 的 人 帶 出 來 ， 因 為 他 們 來 是 要 窺 探 全 地 的 。

4 But the woman took the two men and hid them. And she said, “Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

但 那 女 人 已 把 那 兩 個 人 藏 起 來 ， 還 這 樣 回 答 王 ： “ 不 錯 ， 那 些 人 到 過 我 這 裡 來 ， 但 是 ， 我 不 知 道 他 們 是 從 哪 裡 來 的 。

5 And when it was time to shut the gate ┌ for the night ┘, the men left, and I do not know where they went. Chase after them

天 黑 、 城 門 快 要 關 的 時 候 ， 那 些 人 出 去 。

quickly, for you may catch up to them.”

了^カ；我^メ不^ク知^ル道^ス他^カ們^ハ到^ル哪^コ裡^ニ去^ク。你^ミ們^ハ快^ク去^ク追^ヒ趕^ヒ，必^ズ可^ク以^テ追^ヒ上^ル他^カ們^ハ。 ”

6 (But she had taken them to the roof and had hidden them in the stalks of flax that she had spread out on the roof.)

其^ノ實^ニ她^ハ領^リ他^カ們^ハ上^リ了^カ屋^ノ頂^ニ，把^キ他^カ們^ハ藏^シ在^リ堆^ノ放^ニ在^リ屋^ノ頂^ノ的^カ麻^ノ秸^ノ裡^ニ面^ニ。

7 So the men chased after them on the way to the Jordan at the fords; and they shut the gate behind the pursuers that had gone out after them.

那^ノ些^ノ人^ハ就^シ沿^ヒ著^キ往^キ約^ダ旦^ノ河^ノ的^カ路^ノ上^ニ追^ヒ趕^ヒ他^カ們^ハ，直^ニ到^リ渡^ノ口^ニ；追^ヒ趕^ヒ的^カ人^ハ一^ニ出^ル城^ノ，城^ノ門^ノ就^シ關^シ上^リ了^カ。

8 Before they went to sleep, she came up to them on the roof

兩^ノ個^ノ探^シ子^ハ還^ラ沒^ク有^ク躺^キ下^リ睡^ム覺^シ，那^ノ女^ノ人^ハ就^シ上^リ屋^ノ頂^ニ到^リ他^カ們^ハ那^ノ裡^ニ去^ク，

9 and said to the men, “I know that Yahweh has given you the land, and that dread of you has fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away in fear because of your presence.

對^シ他^カ們^ハ二^ノ人^ニ說^フ： “我^ハ知^ル道^ス耶^ハ和^シ華^ハ已^ニ經^ニ把^キ這^ノ地^ヲ賜^ヒ給^フ你^ニ們^ニ了^カ，你^ニ們^ハ使^ス我^ハ們^ハ十^ニ分^ニ害^シ怕^シ，這^ノ地^ノ所^ノ有^ル的^カ居^ル民^ハ都^ハ在^リ你^ノ們^ノ面^ノ前^ニ膽^ク戰^ム心^ヲ驚^カ。 ”

10 For we have heard how Yahweh dried up the waters of the Red Sea before you when you went out from Egypt, and what you did to the two kings of

因^ニ為^シ我^ハ們^ハ聽^ク見^タ你^ニ們^ハ從^リ埃^ジ及^ヒ出^ル來^ル的^カ時^ノ候^ニ，耶^ハ

the Amorites that were beyond the Jordan, Sihon and Og, whom you utterly destroyed.

和華怎樣使紅海的水
在你們面前乾了，以
及你們怎樣對待約旦
河東亞摩利人的兩個
王西宏和噩，把他們
完全消滅。

11 We heard this, and our hearts melted, and no courage was left in anyone because of your presence. For Yahweh your God is God in the heavens above and on the earth below.

我們聽見了，就都心
裡驚怕；沒有一人再
有勇氣在你們面前站
立；因為耶和華你們
的神是天上、也是地
上的神。

12 So then please swear to me by Yahweh, because I have shown loyalty to you, and you will also show loyalty to my family. You must give me a sign of good faith,

現在求你們指著耶和
華向我起誓：我既然
恩待了你們，你們也
要恩待我的父家，並
且給我一個確實的憑
據，

13 and you will spare my father and mother, my brothers and sisters, and all that belongs to them; you will deliver our lives from death.”

放過我的父母、兄弟
姊妹和他們所有一
切，救我們的命不致
死亡。”

14 And the men said to her, “Our lives for yours. If you do not report this business of ours, we will

兩個探子就對她

show you loyalty and
faithfulness 』 when
Yahweh gives us the land.”

說^{アセ}： “如^ヨ果^ク你^ニ不^ク洩^テ漏^カ
我^ウ們^ラ這^コ次^ニ行^フ動^ス，我^ウ們^ラ
願^ヒ以^テ性^ノ命^ヲ作^ラ你^ニ們^ノ的^ノ保^ク
證^シ；耶^ハ和^ハ華^ハ把^キ這^ノ地^ヲ賜^フ
給^フ我^ニ們^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，我^ウ們^ラ
必^ズ定^ム以^テ慈^ニ愛^ヲ和^シ誠^ニ實^ニ待^ツ
你^ニ們^ノ。 ”

15 Then she lowered them
with a rope through the
window, as her house was
on the outer side of the
wall, and she was residing
in the wall.

於^テ是^ニ，那^ノ女^ノ人^ハ用^ヒ繩^ヲ子^ヲ
把^キ二^ニ人^ヲ從^テ窗^ノ戶^ノ縋^リ下^リ
去^リ，因^リ爲^ス她^ノ的^ノ房^ノ屋^ハ是^レ
在^リ城^ノ牆^ノ上^ニ，她^ハ就^チ住^ミ在^リ
城^ノ牆^ノ上^ニ。

16 And she said to them,
“Go to the mountain, so
that the pursuers will not
find you, and hide
yourselves there three days
until the pursuers return,
and afterward you may go
on your way 』.”

她^ハ對^シ他^ノ們^ノ二^ニ人^ヲ
說^フ： “你^ニ們^ノ要^ル到^リ山^ノ上^ニ
去^リ，免^レ得^ル追^ヒ趕^フ的^ノ人^ヲ遇^フ
上^ニ你^ニ們^ノ；你^ニ們^ノ要^ル在^リ那^ノ
裡^ニ躲^カ藏^ス三^ニ天^ヲ，等^ツ追^ヒ
趕^フ的^ノ人^ヲ回^リ城^ノ，然^ル後^ニ你^ニ
們^ノ才^チ可^ク以^テ走^リ你^ニ們^ノ的^ノ
路^ヲ。 ”

17 The men said to her,
“We will be released from
this oath of yours that you
made us swear.

他^ノ們^ノ二^ニ人^ヲ對^シ她^ヲ
說^フ： “如^ヨ果^ク你^ニ不^ク遵^テ照^シ
我^ニ們^ノ的^ノ話^ヲ行^フ，你^ハ叫^ヒ我^ニ

們起_レ的_カ誓_ハ就_ハ與_レ我_レ們_レ無_ク關_マ了_カ。

18 When we come to the land, you must tie this scarlet cord in the window through which you let us down, and you must gather your father and mother, and your brothers, and your whole family to your house.

你_レ要_レ留_カ意_一，我_レ們_レ再_ハ到_カ這_ニ地_ノ方_ノ的_カ時_ハ候_一，你_レ要_レ把_ク這_ニ條_ノ朱_ノ紅_ノ色_ノ線_ヲ繫_テ在_ハ你_レ的_カ父_ノ母_ノ、兄_ノ弟_ノ和_レ你_レ的_カ全_ノ家_ヲ，都_ハ聚_ヒ集_ヒ在_ハ你_レ的_カ屋_ノ裡_ニ。

19 If anyone goes outside the doors of your house, they will be responsible for their own death, and we will be innocent. Anyone who will be with you in the house, we will be responsible for their death if a hand is laid on them.

任_レ何_ノ人_ノ走_テ出_テ你_レ家_ノ門_ヲ，到_カ外_ニ面_ノ去_ク的_カ，他_ノ的_カ血_ヲ就_ハ必_ク歸_ス到_カ他_ノ自_レ己_ノ的_カ頭_ノ上_ニ，與_レ我_レ們_レ無_ク關_マ；任_レ何_ノ人_ノ同_ニ你_レ在_ハ屋_ノ裡_ニ的_カ，如_レ果_シ有_レ人_ノ下_テ手_ヲ加_ヘ害_ス他_ノ，他_ノ的_カ血_ヲ就_ハ歸_ス到_カ我_レ們_レ頭_ノ上_ニ。

20 But if you report this business of ours, we will be released from your oath that you made us swear.”

如_レ果_シ你_レ洩_カ漏_カ了_カ我_レ們_レ這_ニ次_ノ的_カ行_ノ動_ヲ，那_レ麼_ニ，你_レ叫_ヒ我_レ們_レ起_レ的_カ誓_ハ就_ハ與_レ我_レ們_レ無_ク關_マ了_カ。”

21 And she said, “According to your word it will be.” Then she sent them away, and they went,

那_レ女_ノ人_ノ回_シ答_フ： “照_シ你_レ”

and she tied the scarlet cord in the window.

們_ハ的_カ話_ハ，就_ハ這_ニ樣_ニ吧_ヲ。 ” 於_レ是_ハ打_ツ發_ス他_レ們_ハ二_ハ人_ヲ走_ス了_カ。他_レ們_ハ走_ス了_カ以_レ後_ハ，她_ハ就_ハ把_ツ朱_ニ紅_ニ色_ニ線_ヲ繫_ス在_レ窗_ノ戶_ノ上_ニ。

22 They departed and came to the mountain, and they stayed there three days until the pursuers returned. The pursuers searched all along the way but did not find them.

二_ハ人_ヲ離_カ去_ク，上_リ到_ク山_ヲ上_リ，在_レ那_ノ裡_ニ住_ス了_カ三_ハ天_ヲ，等_カ追_ス趕_ス的_カ人_ヲ回_ス城_ヲ去_ク了_カ；追_ス趕_ス的_カ人_ヲ一_ハ路_ヲ搜_ク尋_ク他_レ們_ハ，卻_シ找_ク不_ク著_キ。

23 The two men returned and went down from the mountain, and they crossed over and came to Joshua son of Nun, and they told him everything that happened to them.

二_ハ人_ヲ於_レ是_ハ下_リ山_ヲ回_ス去_ク，過_ス了_カ約_セ旦_ノ河_ヲ，回_ス到_ク嫩_ヲ的_カ兒_ノ子_ヲ約_セ書_ノ亞_ノ那_ノ裡_ニ，把_ツ他_レ們_ハ遭_フ遇_フ的_カ一_ハ切_ノ事_ヲ向_テ他_ニ報_ス告_ス。

24 They said to Joshua, “Surely Yahweh has given all the land into our hand; also, all the inhabitants of the land melt away in fear because of our presence.”

他_レ們_ハ又_ハ對_シ約_セ書_ノ亞_ノ說_ク： “耶_ハ和_シ華_ノ真_ニ的_ニ把_ツ那_ノ地_ヲ全_ク交_ス在_レ我_レ們_ハ手_ノ裡_ニ了_カ；那_ノ地_ノ所_レ有_ル的_カ居_ノ民_ヲ都_ハ在_レ我_レ們_ハ面_ノ前_ニ膽_ク戰_ク心_ヲ驚_ク。 ”

Joshua, Chapter 3

1 Joshua rose early in the morning, and they set out from Acacia Grove. And

約_セ書_ノ亞_ノ清_ク早_ク起_ク來_ル，和_シ

they came up to the Jordan, he and all the Israelites, and they spent the night there before they crossed over.

全體以色列人從什亭出發，來到約旦河，在那裡住宿，等候過河。

2 At the end of the three days the officers passed through the midst of the camp,

過了三天，官長走遍營中，

3 and they commanded the people: “When you see the Levitical priests carrying the ark of the covenant of Yahweh your God you must set out from your place and go after it.

吩咐人民說：“你們看見耶和華你們的神的約櫃，又看見抬約櫃的利未支派的祭司的時候，就要從你們所住的地方出發，跟在約櫃後面走。

4 But there will be a distance between you and it of about two thousand cubits in measurement. Do not come near it, so that you may know the way that you must go, for you have not passed on this way before.”

只是你們和約櫃之間應有一段距離，相隔約一公里，不可走近約櫃，好使你們知道你們應走的路，因為這條路你們以前沒有走過。”

5 And Joshua said to the people, “Sanctify yourselves, because tomorrow Yahweh will do wonders in your midst.”

約書亞對人民說：“你們要自潔，

因_一為_一明_一天_一耶_一和_一華_一要_一在_一
你_一們_一中_一間_一行_一奇_一事_一。 ”

6 And Joshua said to the priests, “Take up the ark of the covenant and cross over ahead of the people .” And they took up the ark of the covenant and went ahead of the people .

約_一書_一亞_一又_一吩_一咐_一祭_一司_一
說_一： “ 你_一們_一要_一抬_一起_一約_一
櫃_一， 在_一人_一民_一前_一面_一過_一河_一
去_一。 ” 於_一是_一他_一們_一抬_一起_一
約_一櫃_一， 走_一在_一人_一民_一的_一前_一
面_一。

7 Then Yahweh said to Joshua, “This day I will begin exalting you in the sight of all Israel, that they may know that I was with Moses, and I will be with you.

耶_一和_一華_一對_一約_一書_一亞_一
說_一： “ 今_一天_一起_一， 我_一要_一
使_一你_一在_一以_一色_一列_一眾_一人_一眼_一
中_一成_一為_一尊_一大_一， 這_一樣_一他_一
們_一就_一知_一道_一我_一怎_一樣_一與_一摩_一
西_一同_一在_一， 也_一必_一照_一樣_一與_一
你_一同_一在_一。

8 You will command the priests carrying the ark of the covenant, saying, ‘At the moment that you come to the edge of the waters of the Jordan, you will stand still in the Jordan.’ ”

你_一要_一吩_一咐_一抬_一著_一約_一櫃_一的_一
祭_一司_一說_一： ‘ 你_一們_一到_一了_一
約_一旦_一河_一水_一邊_一的_一時_一候_一，
要_一站_一在_一約_一旦_一河_一
中_一。 ’ ”

9 And Joshua said to the Israelites , “Come here, and hear the words of Yahweh your God.”

約_一書_一亞_一對_一以_一色_一列_一人_一
說_一： “ 你_一們_一走_一近_一這_一裡_一

來^カ， 聆^カ聽^ク耶^セ和^セ華^フ你^ニ們^ラ
的^カ神^ノ的^カ話^ヲ。

10 Joshua said, “By this you will know that the living God is in your midst, and he will certainly drive out the Canaanites _レ from before you _レ, and the Hittites, Hivites, the Perizzites, the Gergashites, the Amorites, and the Jebusites.

約^セ書^フ亞^ヤ說^ク： “看^マ哪^ニ，
全^ク地^ノ之^ノ主^ノ的^カ約^セ櫃^ハ必^ク在^ル
你^ニ們^ノ前^ノ面^ヲ過^ス約^セ旦^カ河^ヲ，
你^ニ們^ノ因^テ此^ヲ就^チ知^ル道^ク永^ク活^ス
的^カ神^ノ是^レ在^ル你^ニ們^ノ中^ノ間^ニ，
他^ハ必^ク把^キ迦^ハ南^ノ人^ヲ、 赫^セ
人^ヲ、 希^テ未^ス人^ヲ、 比^ク利^カ洗^テ
人^ヲ、 革^キ迦^ハ撒^ハ人^ヲ、 亞^ヤ摩^テ
利^カ人^ヲ和^シ耶^セ布^フ斯^ム人^ヲ， 從^テ
你^ニ們^ノ面^ノ前^ヲ驅^ク逐^ス出^ス去^ク。

11 Look! The ark of the covenant of the Lord of all the earth is about to cross over ahead of you into the Jordan.

約^セ書^フ亞^ヤ說^ク： “看^マ哪^ニ，
全^ク地^ノ之^ノ主^ノ的^カ約^セ櫃^ハ必^ク在^ル
你^ニ們^ノ前^ノ面^ヲ過^ス約^セ旦^カ河^ヲ，
你^ニ們^ノ因^テ此^ヲ就^チ知^ル道^ク永^ク活^ス
的^カ神^ノ是^レ在^ル你^ニ們^ノ中^ノ間^ニ，
他^ハ必^ク把^キ迦^ハ南^ノ人^ヲ、 赫^セ
人^ヲ、 希^テ未^ス人^ヲ、 比^ク利^カ洗^テ
人^ヲ、 革^キ迦^ハ撒^ハ人^ヲ、 亞^ヤ摩^テ
利^カ人^ヲ和^シ耶^セ布^フ斯^ム人^ヲ， 從^テ
你^ニ們^ノ面^ノ前^ヲ驅^ク逐^ス出^ス去^ク。

12 So then, take twelve men from the tribes of Israel, _レ one from each tribe _レ.

現^ニ在^ル你^ニ們^ノ要^ス從^テ以^シ色^カ列^セ
眾^ノ支^ノ派^ノ中^ノ選^ビ十^ニ二^ノ個^ノ

人，每支派一人。

13 When the soles of the feet of the priests carrying the ark of Yahweh, Lord of all the earth, rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan will be cut off _L upstream _┘, and they will stand still in one heap.

抬全地之主耶和華約櫃的祭司的腳掌一踏進約旦河水裡，約旦河的水必被截斷，那從上游流下來的水必立起成壘。

14 And it happened, when the people set out from their tents to cross over the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant were _L ahead of the people _┘.

人民離開帳棚出發，要過約旦河的時，抬約櫃的祭司在人民的前面。

15 When those carrying the ark came up to the Jordan, and the priests carrying the ark dipped their feet in the edge of the water (the Jordan was flowing over its banks during all the days of harvest),

抬約櫃的祭司來到約旦河，他們的腳碰到水邊的時候（原來約旦河水在收割的日子，常是漲過兩岸的），

16 the waters flowing down from above stood still; they stood up in one heap very far from Adam, the city that is beside Zarethan, while the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, _L were completely cut off _┘; and the people crossed over opposite Jericho.

水就停住了，那從上游流下來的水立起成壘，在很遠的地方，就是在撒拉但旁邊的亞當城那裡停住；那往下流入亞拉巴海，

就^ㄉ是^ㄟ鹽^ㄩ海^ㄟ的^ㄟ水^ㄟ完^ㄟ全^ㄟ被^ㄟ
截^ㄟ斷^ㄟ； 於^ㄟ是^ㄟ人^ㄟ民^ㄟ就^ㄟ在^ㄟ
耶^ㄟ利^ㄟ哥^ㄟ的^ㄟ對^ㄟ面^ㄟ過^ㄟ了^ㄟ
河^ㄟ。

17 And the priests carrying the ark of the covenant of Yahweh stood firmly on the dry land in the middle of the Jordan while all Israel crossed on dry ground, until all the nation finished crossing the Jordan.

抬^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ約^ㄟ櫃^ㄟ的^ㄟ祭^ㄟ司^ㄟ
在^ㄟ約^ㄟ旦^ㄟ河^ㄟ中^ㄟ間^ㄟ的^ㄟ乾^ㄟ地^ㄟ
上^ㄟ站^ㄟ住^ㄟ， 等^ㄟ以^ㄟ色^ㄟ列^ㄟ眾^ㄟ
人^ㄟ都^ㄟ在^ㄟ乾^ㄟ地^ㄟ上^ㄟ走^ㄟ過^ㄟ
去^ㄟ， 直^ㄟ到^ㄟ全^ㄟ國^ㄟ的^ㄟ人^ㄟ都^ㄟ
完^ㄟ全^ㄟ走^ㄟ過^ㄟ了^ㄟ約^ㄟ旦^ㄟ河^ㄟ爲^ㄟ
止^ㄟ。

Joshua, Chapter 4

1 After all the nation finished crossing the Jordan, Yahweh said to Joshua,

全^ㄟ國^ㄟ的^ㄟ人^ㄟ都^ㄟ完^ㄟ全^ㄟ過^ㄟ了^ㄟ
約^ㄟ旦^ㄟ河^ㄟ以^ㄟ後^ㄟ， 耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ
就^ㄟ吩^ㄟ咐^ㄟ約^ㄟ書^ㄟ亞^ㄟ說^ㄟ：

2 “Take twelve men from the people, 一 one man from each tribe 一，

“ 你^ㄟ要^ㄟ從^ㄟ人^ㄟ民^ㄟ中^ㄟ選^ㄟ十^ㄟ
二^ㄟ個^ㄟ人^ㄟ， 每^ㄟ支^ㄟ派^ㄟ一^ㄟ
人^ㄟ，

3 and command them, saying, ‘Take for yourselves twelve stones from the middle of the Jordan where the priests’ feet stood firmly, and bring them over with you, and set them up in 一 the place where you will camp tonight 一.’”

吩^ㄟ咐^ㄟ他^ㄟ們^ㄟ說^ㄟ： ‘ 你^ㄟ們^ㄟ
要^ㄟ從^ㄟ這^ㄟ裡^ㄟ， 就^ㄟ是^ㄟ約^ㄟ旦^ㄟ
河^ㄟ中^ㄟ間^ㄟ， 祭^ㄟ司^ㄟ的^ㄟ腳^ㄟ所^ㄟ
站^ㄟ的^ㄟ地^ㄟ方^ㄟ， 取^ㄟ十^ㄟ二^ㄟ塊^ㄟ
石^ㄟ頭^ㄟ， 把^ㄟ它^ㄟ們^ㄟ帶^ㄟ過^ㄟ

來，放在你們今夜要住宿的地方。

4 So Joshua summoned the twelve men whom he had appointed from the Israelites, one from each tribe.

於是，約書亞把他們從以色列人中挑選的十二個人，每支派一人，都召了來。

5 And Joshua said to them, "Cross over before the ark of Yahweh your God to the middle of the Jordan, and each one of you lift up a stone on your shoulder, according to the number of the tribes of the Israelites,

約書亞對他們說：“你們走到約旦河中，在耶和華你們的神的約櫃前，按著以色列十二支派的數目，每人拿起一塊石頭，扛在自己的肩上；

6 so that this may be a reminder among you. When your children ask in the future, saying, 'What do these stones mean to you?'

這可以在你們中間作記號；如果日後你們的子孫問你們，說：‘這些石頭對你們有甚麼意思？’

7 you will say to them that the waters of the Jordan were cut off from before the ark of the covenant of Yahweh. When it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. These stones will be as a memorial for the Israelites for eternity.”

你們就可以告訴他們：‘這是因為約旦河的水在耶和華的約櫃前被截斷了；約櫃

過約旦河的時^ア候^ハ，約旦河的^ハ水^ハ被^レ截^ハ斷^ル了^カ。所以^レ這些^ハ石^ハ頭^ハ要^ス給^フ以^テ以色列^ノ人^ト作^シ記^ス念^ス，直^ニ到^ク永^ク遠^ク。’ ”

8 Thus the Israelites did as Joshua commanded. They took twelve stones from the middle of the Jordan as Yahweh told Joshua, according to the number of the tribes of the Israelites, and they carried them over with them to the camp, and they put them there.

以色列^ノ人^ト就^シ照^シ著^ク約^シ書^ハ亞^ハ吩^ハ咐^ク的^ハ行^フ了^カ；他^レ們^ハ照^シ著^ク耶^ハ和^ハ華^ハ吩^ハ咐^ク約^シ書^ハ亞^ハ的^ハ，按^テ著^ク以^テ色^ノ列^ノ十^ノ二^ノ支^ノ派^ノ的^ハ數^ハ目^ハ，從^テ約^シ旦^ノ河^ノ中^ノ間^ノ取^リ了^カ十^二塊^ノ石^ノ頭^ノ，把^テ它^レ們^ハ帶^リ過^ク去^ク，到^キ他^レ們^ハ住^ム宿^ス的^ハ地^ノ方^ニ，就^シ放^ク在^テ那^ノ裡^ニ。

9 Then Joshua set up twelve stones in the middle of the Jordan, in the place where the feet of the priests carrying the ark of the covenant stood, and they are there to this day.

約^シ書^ハ亞^ハ又^ハ在^テ約^シ旦^ノ河^ノ中^ノ間^ノ，在^テ抬^リ約^シ櫃^ノ的^ハ祭^ス司^ノ的^ハ腳^ノ所^ノ站^ス的^ハ地^ノ方^ニ，豎^テ立^テ十^二塊^ノ石^ノ頭^ノ；那^レ些^ハ石^ノ頭^ハ到^キ今^ノ日^ハ還^シ在^テ那^ノ裡^ニ。

10 The priests carrying the ark remained standing in the middle of the Jordan until everything that Yahweh commanded Joshua to tell the people was finished, according to all that Moses commanded

抬^リ約^シ櫃^ノ的^ハ祭^ス司^ノ站^ス在^テ約^シ旦^ノ河^ノ中^ノ間^ノ，直^ニ到^ク耶^ハ和^ハ華^ハ吩^ハ咐^ク約^シ書^ハ亞^ハ告^シ訴^ス人^ト民^ノ的^ハ一^切事^ヲ，就^シ是^レ照^シ

Joshua. And the people hastily crossed over.

著^出摩^西西^一吩^咐約^書亞^的的^カ
一^一切^ク事^ア，都^カ辦^ウ完^マ了^カ，
人^民就^ハ急^ヒ忙^ム過^ス去^ク了^カ。

11 And it happened, when all the people had finished crossing, the ark of Yahweh and the priests crossed over in front of the people.

全^ク體^ト人^民都^カ過^ス了^カ河^川以^一
後^ハ，耶^和華^の的^カ約^櫃和^レ
祭^司才^チ在^テ人^民的^カ面^前
過^ス去^ク。

12 The children of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the
↳ Israelites ↳, as Moses told them.

流^カ本^ウ人^民、迦^得人^民和^レ瑪^拿
拿^西半^ウ個^ク支^出派^の的^カ人^民，
都^カ照^出著^出摩^西西^一吩^咐他^們
的^カ，拿^テ起^ク武^器，在^テ以^一
色^列人^民前^面過^ス河^川去^ク
了^カ。

13 About forty thousand armed for fighting crossed over before the presence of Yahweh to the plains of Jericho for battle.

他^們約^有四^ム萬^マ人^民，都^カ
裝^出備^ウ好^ク，預^ハ備^ウ打^ウ仗^ム，
在^テ耶^和華^の面^前走^マ過^ス
去^ク，來^テ到^ク耶^利哥^の的^カ平^原
原^ノ，等^ク候^ハ作^ム戰^ム。

14 On that day Yahweh exalted Joshua ↳ in the sight ↳ of all Israel, and they respected him as they respected Moses all the days of his life.

那^一天^ノ耶^和華^の使^尹約^書
亞^在以^一色^列眾^人眼^中
成^イ為^ス尊^大；在^テ他^一生^ノ
的^カ日^子，人^民敬^ヒ畏^ム

他_去，好_么像_上敬_上畏_上摩_上西_上一_一
樣_上。

15 Then Yahweh said to Joshua, saying,

耶_一和_上華_上吩_上咐_上約_上書_上亞_上
說_上：

16 “Command the priests carrying the ark of the testimony to come up from the Jordan.”

“吩_上咐_上抬_上約_上櫃_上的_上祭_上司_上
從_上約_上旦_上河_上上_上來_上。”

17 So Joshua commanded the priests, saying, “Come up from the Jordan.”

於_上是_上約_上書_上亞_上吩_上咐_上祭_上司_上
說_上：“你_上們_上從_上約_上旦_上河_上
上_上來_上。”

18 And it happened that when the priests carrying the ark came up from the middle of the Jordan, and the soles of the priests' feet touched dry land, the waters of the Jordan returned to their place and flowed over all its banks as before.

抬_上耶_一和_上華_上約_上櫃_上的_上祭_上司_上
從_上約_上旦_上河_上中_上間_上上_上來_上的_上
時_上候_上，祭_上司_上的_上腳_上掌_上一_一
提_上起_上來_上踏_上在_上乾_上地_上上_上，
約_上旦_上河_上的_上水_上就_上流_上回_上原_上
處_上，像_上以_上前_上一_一樣_上漲_上過_上
兩_上岸_上。

19 And the people came up from the Jordan on the tenth day of the first month, and they camped in Gilgal on the eastern edge of Jericho.

正_上月_上初_上十_上，人_上民_上從_上約_上
旦_上河_上上_上來_上以_上後_上，就_上在_上
吉_上甲_上，在_上耶_一利_上哥_上的_上東_上
邊_上安_上營_上。

20 And those twelve stones that they took from the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

約_上書_上亞_上把_上他_上們_上從_上約_上旦_上
河_上取_上來_上的_上那_上十_上二_上塊_上石_上
頭_上，豎_上立_上在_上吉_上甲_上。

21 And he said to the

↳ Israelites ↳, “When your children ask in the future ↳ their parents ↳, ‘↳ What is the meaning of these stones ↳?’

約書亞對以色列人說： “ 如果日後你們的子孫問他們的父親說： ‘ 這些石頭是甚麼意思？ ’

22 you will let your children know by saying, ‘Israel crossed this Jordan on dry ground.’

那時，你們就要告訴你們的子孫，說： ‘ 以色列人曾經在乾地上走過了這約旦河。 ’

23 For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan before you, until you had crossed, just as Yahweh your God did to the ↳ Red Sea ↳, which he dried up before us until we had crossed over,

因為耶和華你們的神在你們面前使約旦河的水乾了，直到你們都過了河，好像耶和華你們的神從前對紅海所行的，在我們面前使紅海乾了，直到我們都過了河一樣；

24 so that all the peoples of the earth may know that the hand of Yahweh is strong, so that you may fear Yahweh your God ↳ forever ↳.”

好使地上萬民都認識耶和華的手，是有能力的，也要使你們永遠敬畏耶和華你們的神。 ”

Joshua, Chapter 5

1 And it happened, when

all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea heard that Yahweh dried up the waters of the Jordan in front of the Israelites until they crossed over, their hearts melted, and there was no courage left in them because of the presence of the Israelites.

在約旦河西，亞摩利人的眾王和靠近海邊的迦南人的眾王，聽見耶和華怎樣使約旦河的水在以色列人面前乾了，直到他們都過河去，他們都心裏驚怕，因以色列人的緣故，勇氣全失。

2 At that time Yahweh said to Joshua, "Make for yourself knives of flint, and circumcise the Israelites a second time."

那時，耶和華對約書亞說：“你要製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。”

3 So Joshua made knives of flint, and he circumcised the Israelites at the hill of the foreskins.

約書亞就製造了火石刀，在包皮山那裡給以色列人行割禮。

4 This is the reason why Joshua circumcised all the people: all the males who went out from Egypt, all the warriors, died in the wilderness as they went out from Egypt on the journey.

約書亞給以色列人行割禮的原因是這樣：所有從埃及出來的人，就是所有能作戰的男丁，出埃及以後，都死在曠野的路上。

5 For all the people who left were circumcised, but

all the people born in the wilderness _⌋ on the journey _⌋ after they left from Egypt were not circumcised.

因_一為_×所_△有_一從_支埃_旁及_一出_イ來_カ的_カ人_ハ民_ハ都_カ受_ア過_△割_△禮_カ；
唯_×有_一從_支埃_旁及_一出_イ來_カ以_一後_ハ，所_△有_一在_ハ曠_マ野_セ的_カ路_カ上_ハ出_イ生_ア的_カ人_ハ民_ハ，都_カ沒_レ有_一受_ア過_△割_△禮_カ。

6 For forty years the _⌋ Israelites _⌋ traveled in the wilderness until all the nation, the warriors that left Egypt, perished, because they did not listen to the voice of Yahweh. To them Yahweh swore that they would not see the land that he swore to their ancestors to give to us, a land flowing with milk and honey.

以_一色_ム列_カ人_ハ在_ハ曠_マ野_セ走_ア了_カ四_△十_△年_マ，直_出到_△全_△國_△的_カ人_ハ，就_ハ是_ア從_支埃_旁及_一出_イ來_カ能_△作_△戰_△的_カ男_マ丁_カ，都_カ滅_レ盡_レ了_カ，因_一為_×他_カ們_ハ不_ク聽_△耶_一和_ハ華_ハ的_カ話_ハ；耶_一和_ハ華_ハ曾_△經_△向_△他_カ們_ハ起_△誓_△，必_ク不_ク容_△許_△他_カ們_ハ看_△見_△耶_一和_ハ華_ハ向_△他_カ們_ハ列_△祖_△起_△誓_△要_△賜_△給_△我_△們_ハ的_カ地_カ，就_ハ是_ア流_△奶_△與_△蜜_△的_カ地_カ。

7 And it was their children whom he raised in their place that Joshua circumcised, for they were uncircumcised, because they had not been circumcised _⌋ on the journey _⌋.

他_カ們_ハ的_カ子_ハ孫_ハ，就_ハ是_ア耶_一和_ハ華_ハ興_△起_△來_△代_△替_△他_カ們_ハ的_カ，約_△書_△亞_△給_△他_カ們_ハ行_△了_カ割_△禮_△；這_△些_△人_ハ是_ア未_△受_△割_△禮_△的_カ人_ハ，因_一為_×他_カ們_ハ在_ハ路_カ上_ハ沒_レ有_一受_ア過_△割_△禮_カ。

8 And it happened, when all the nation had finished circumcising, they remained where they were in the camp until they recovered.

全^ク國^ク的^カ人^ハ受^ア了^カ割^ク禮^カ之^ニ後^ハ，都^ク住^ス在^ル營^ノ中^ニ自^レ己^ノ的^カ地^ノ方^ニ，直^ツ到^ク痊^レ愈^ス。

9 And Yahweh said to Joshua, “Today I have rolled away the disgrace of Egypt from you.” Therefore, the name of that place is called Gilgal to this day.

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ約^シ書^ハ亞^ハ說^フ： “我^ハ今^ノ日^ニ把^キ埃^ガ及^ビ的^カ恥^ヲ辱^ス從^テ你^レ們^ノ身^ノ上^ニ輾^ラ去^リ了^カ。”因^レ此^ヲ，那^ノ地^ノ方^ニ名^ヲ叫^ブ吉^ガ甲^ガ（ “吉^ガ甲^ガ” 意^ハ即^チ “輾^ラ” ） ，直^ツ到^ク今^ノ日^ニ。

10 And the Israelites camped at Gilgal, and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, on the plains of Jericho.

以^ス色^ス列^ス人^ハ在^ル吉^ガ甲^ガ安^カ營^ニ；正^シ月^ニ十^ニ四^ニ日^ニ晚^ニ上^ニ，他^レ們^ハ在^ル耶^リ利^カ哥^ノ的^カ平^ノ原^ニ守^リ逾^リ越^ス節^ヲ。

11 On the next day after the Passover, on that very day, they ate from the produce of the land, unleavened cakes and roasted corn.

逾^リ越^ス節^ヲ後^ハ次^ニ日^ニ，他^レ們^ハ吃^シ了^カ那^ノ地^ノ的^カ出^ノ產^ヲ；就^チ在^ル那^ノ一^ニ天^ニ，吃^シ了^カ無^ク酵^シ餅^ヲ和^シ烘^キ的^カ穀^ノ物^ヲ。

12 And the manna ceased the day after, when they started eating the produce of the land, and there was no longer manna for the Israelites. They ate from the crop of the land of Canaan in that year.

他^レ們^ハ吃^シ了^カ那^ノ地^ノ的^カ出^ノ產^ヲ之^レ後^ハ，第^ニ二^ニ天^ニ嗎^ニ哪^ノ就^チ停^ト止^ス降^ル下^ル；以^ス色^ス列^ス人^ハ不^ク再^レ有^ル嗎^ニ哪^ノ了^カ；那^ノ一^ニ

年_{ㄩㄠˊ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}卻_{ㄑㄩㄝˋ}吃_ㄇ迦_{ㄇㄨㄛˊ}南_{ㄋㄢˊ}地_{ㄉㄩㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}
出_ㄇ產_{ㄆㄢˊ}。

13 And it happened, when Joshua was by Jericho, he looked up, and he saw a man standing opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said, "Are you with us, or with our adversaries?"

約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨㄚˊ}亞_{ㄚˊ}走_{ㄗㄞˊ}近_{ㄇㄨㄛˊ}耶_{ㄧㄝˊ}利_{ㄌㄩㄛˊ}哥_{ㄍㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}
時_{ㄕㄨㄚˊ}候_{ㄏㄨㄞˊ}，抬_{ㄊㄞˊ}頭_{ㄊㄨㄛˊ}觀_{ㄍㄨㄢˊ}看_{ㄎㄢˊ}，看_{ㄎㄢˊ}
見_ㄇ一_ㄇ個_{ㄍㄜˊ}人_{ㄖㄢˊ}站_{ㄗㄞˊ}在_ㄇ他_{ㄊㄚˊ}對_{ㄉㄞˊ}
面_ㄇ，手_{ㄕㄨㄚˊ}裡_{ㄌㄩㄛˊ}拿_{ㄋㄚˊ}著_{ㄗㄞˊ}拔_{ㄅㄚˊ}出_ㄇ來_{ㄌㄞˊ}
的_{ㄉㄜˊ}刀_{ㄉㄠˊ}。約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨㄚˊ}亞_{ㄚˊ}走_{ㄗㄞˊ}到_{ㄉㄠˊ}他_{ㄊㄚˊ}
那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩㄛˊ}，對_{ㄉㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“你_{ㄋㄨㄛˊ}
是_ㄇ我_ㄇ們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄖㄢˊ}，還_ㄇ是_ㄇ我_ㄇ
們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}仇_ㄇ敵_{ㄉㄞˊ}呢_{ㄋㄞˊ}？”

14 And he said, "Neither. I have come now as the commander of Yahweh's army." And Joshua fell on his face to the earth, and he bowed down and said to him, "What is my lord commanding his servant?"

那_{ㄋㄚˊ}人_{ㄖㄢˊ}回_{ㄏㄨㄞˊ}答_{ㄉㄞˊ}：“不_{ㄅㄨˊ}是_ㄇ
的_{ㄉㄜˊ}；我_ㄇ現_ㄇ在_ㄇ來_{ㄌㄞˊ}是_ㄇ作_{ㄗㄞˊ}耶_{ㄧㄝˊ}
和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄗㄨㄚˊ}軍_ㄇ隊_{ㄉㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}元_{ㄩㄠˊ}
帥_{ㄕㄨㄞˊ}。 ” 約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨㄚˊ}亞_{ㄚˊ}就_ㄇ臉_{ㄌㄩㄛˊ}伏_{ㄉㄞˊ}
在_ㄇ地_{ㄉㄩㄛˊ}，向_ㄇ他_{ㄊㄚˊ}下_{ㄗㄞˊ}拜_{ㄅㄞˊ}，對_{ㄉㄞˊ}
他_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“我_ㄇ主_ㄇ有_ㄇ甚_ㄇ麼_ㄇ
事_{ㄕㄨㄚˊ}要_{ㄞˊ}吩_{ㄈㄢˊ}咐_{ㄉㄞˊ}僕_{ㄅㄨˊ}人_{ㄖㄢˊ}呢_{ㄋㄞˊ}？”

15 The commander of Yahweh's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄗㄨㄚˊ}軍_ㄇ隊_{ㄉㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}元_{ㄩㄠˊ}帥_{ㄕㄨㄞˊ}對_{ㄉㄞˊ}
約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨㄚˊ}亞_{ㄚˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“把_{ㄅㄚˊ}你_{ㄋㄨㄛˊ}腳_{ㄍㄨㄛˊ}
上_{ㄕㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}鞋_{ㄕㄨㄞˊ}脫_{ㄉㄞˊ}下_{ㄗㄞˊ}來_{ㄌㄞˊ}，因_ㄇ為_ㄇ
你_{ㄋㄨㄛˊ}站_{ㄗㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄩㄛˊ}方_{ㄈㄢˊ}是_ㄇ聖_{ㄕㄨㄞˊ}
地_{ㄉㄩㄛˊ}。 ” 約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨㄚˊ}亞_{ㄚˊ}就_ㄇ照_{ㄗㄞˊ}著_{ㄗㄞˊ}
行_{ㄗㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

Joshua, Chapter 6

1 Now Jericho was shut up

inside and out because of the presence of the Israelites; no one was going out or coming in.

耶利哥^一的城門^一，因以色列^一人^一的緣故^一，就緊緊^一地^一關閉^一，沒有人^一出入^一。

2 And Yahweh said to Joshua, "Look, I am giving Jericho into your hand, its king and the soldiers of the army.

耶和華^一對約書亞^一說^一：“看^一，我已^一經^一把^一耶利哥^一和耶利哥^一的^一王^一，以及^一英^一勇^一的^一戰^一士^一，都^一交^一在^一你^一的^一手^一中^一了^一。

3 You will march around the city, all the warriors circling the city once; you will do so for six days.

你^一們^一所^一有^一能^一作^一戰^一的^一男^一丁^一，要^一圍^一繞^一這^一城^一，一^一天^一圍^一繞^一一^一次^一，六^一天^一都^一要^一這^一樣^一行^一；

4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. On the seventh day you will march around the city seven times, and the priests will blow on the trumpets.

並^一派^一七^一個^一祭^一司^一，拿^一著^一七^一個^一羊^一角^一，走^一在^一約^一櫃^一的^一前^一面^一；到^一第^一七^一天^一，你^一們^一要^一繞^一城^一七^一次^一，祭^一司^一也^一要^一吹^一角^一。

5 And when they blow long on the horn of the ram, when you hear the sound of the trumpet, all the people will shout with a great war cry, and the wall of the city will fall flat, and the people will charge, each one straight ahead.

當^一羊^一角^一吹^一起^一長^一號^一，你^一們^一聽^一見^一角^一聲^一的^一時^一候^一，全^一體^一人^一民^一要^一大^一聲^一呼^一喊^一，那^一時^一城^一牆^一就^一必^一塌^一。

陷^{ㄊㄩㄢˋ}；你^{ㄩㄥˇ}們^{ㄇㄢˊ}各^ㄍ人^ㄇ要^ㄩ向^ㄊ前^ㄑ直^ㄓ衝^ㄔ。[〃]

6 So Joshua son of Nun summoned the priests and said to them, "Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry the trumpets of the rams' horns before the ark of Yahweh."

於^ㄉ是^ㄕ嫩^ㄋ的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄗ約^ㄩ書^ㄕ亞^ㄚ把^ㄅ祭^ㄐ司^ㄙ召^ㄓ了^ㄌ來^ㄎ，對^ㄉ他^ㄏ們^ㄇ說^ㄕ：「你^ㄩ們^ㄇ要^ㄩ抬^ㄊ起^ㄑ約^ㄩ櫃^ㄍ；並^ㄅ派^ㄆ七^ㄑ個^ㄍ祭^ㄐ司^ㄙ拿^ㄋ著^ㄓ七^ㄑ個^ㄍ羊^ㄩ角^ㄎ，走^ㄗ在^ㄉ耶^ㄚ和^ㄏ華^ㄎ約^ㄩ櫃^ㄍ的^ㄉ前^ㄑ面^ㄇ。」

7 And he said to the people, "Go forward and march around the city, and let the armed men pass before the ark of Yahweh.

他^ㄏ又^ㄨ對^ㄉ人^ㄇ民^ㄇ說^ㄕ：「你^ㄩ們^ㄇ前^ㄑ去^ㄑ繞^ㄎ城^ㄍ吧^ㄎ，拿^ㄋ武^ㄨ器^ㄎ的^ㄉ人^ㄇ要^ㄩ走^ㄗ在^ㄉ耶^ㄚ和^ㄏ華^ㄎ約^ㄩ櫃^ㄍ的^ㄉ前^ㄑ面^ㄇ。」

8 And when Joshua spoke to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of rams' horns before the presence of Yahweh went forward and they blew the trumpets; and the ark of the covenant of Yahweh followed behind them.

約^ㄩ書^ㄕ亞^ㄚ吩^ㄈ咐^ㄈ人^ㄇ民^ㄇ以^ㄩ後^ㄎ，七^ㄑ個^ㄍ祭^ㄐ司^ㄙ拿^ㄋ著^ㄓ七^ㄑ個^ㄍ羊^ㄩ角^ㄎ，走^ㄗ在^ㄉ耶^ㄚ和^ㄏ華^ㄎ約^ㄩ的^ㄉ前^ㄑ面^ㄇ，並^ㄅ且^ㄅ吹^ㄆ角^ㄎ，耶^ㄚ和^ㄏ華^ㄎ的^ㄉ約^ㄩ櫃^ㄍ在^ㄉ他^ㄏ們^ㄇ後^ㄎ面^ㄇ跟^ㄍ著^ㄓ走^ㄗ。

9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rear guard came after the ark, while they were blowing the trumpets.

拿^ㄋ武^ㄨ器^ㄎ的^ㄉ人^ㄇ走^ㄗ在^ㄉ吹^ㄆ角^ㄎ的^ㄉ祭^ㄐ司^ㄙ前^ㄑ面^ㄇ，在^ㄉ約^ㄩ櫃^ㄍ的^ㄉ後^ㄎ面^ㄇ也^ㄕ有^ㄩ防^ㄆ衛^ㄎ的^ㄉ隊^ㄎ伍^ㄎ。

跟レ著キ走マ，祭ヒ司ム一一面ハ走マ，一一面ハ吹イ角カ。

10 But Joshua commanded the people, saying, “You will not shout, and you will not let your voice be heard; a word will not go out from your mouth until the day I say to you ‘Shout!’ Then you will shout.”

約ハ書ア亞ヤ吩フ咐フ人タ民タ說フ： “你ニ們ノ不レ可ク呼フ喊ス，不レ可ク讓ユ人タ聽ク見ル你ノ們ノ的ノ聲ノ音ノ，連カ一一句ハ話ヲ也レ不レ可ク出ス口ヲ，等カ到ク我ニ吩フ咐フ你ニ們ノ ‘呼フ喊ス’ 的ノ那ノ天ヲ，你ニ們ノ才チ可ク以テ呼フ喊ス。

11 And the ark of Yahweh went around the city, circling once, and they came into the camp and spent the night in the camp.

這ノ樣ニ，耶ハ和セ華ノ的ノ約ハ櫃ヲ繞リ城ヲ而シテ行ク，圍メ繞リ了一次ヲ，眾タ人タ就チ回リ到リ營ニ中ニ，在リ營ニ裡ニ住シ宿ス。

12 Then Joshua got up early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

約ハ書ア亞ヤ清ク早ク起キ來ル，祭ヒ司ム又チ抬テ起キ耶ハ和セ華ノ的ノ約ハ櫃ヲ。

13 The seven priests carrying the seven trumpets of the rams' horns before the ark of Yahweh went on continually, and they blew on the trumpets. And the armed men went before them, and the rear guard came after the ark of Yahweh, while the trumpets blew continually.

拿リ著キ七ノ個ノ羊ノ角ノ的ノ七ノ位ノ祭ヒ司ム，走マ在リ耶ハ和セ華ノ的ノ約ハ櫃ノ前ノ面ニ；一一面ハ走マ，一一面ハ吹イ角カ；拿リ武キ器ノ的ノ人タ走マ在リ他ノ們ノ前ノ面ニ，在リ耶ハ和セ華ノ的ノ約ハ櫃ノ後ノ面ニ也レ。

有_一防_二衛_三的_四隊_五伍_六跟_七著_八
走_九； 祭_{一〇}司_{一一}一_{一二}面_{一三}走_{一四}， 一_{一五}
面_{一六}吹_{一七}角_{一八}。

14 And they marched around the city once on the second day, and they returned to the camp. They did this for six days.

第_一二_二日_三， 眾_四人_五又_六繞_七城_八
一_九次_{一〇}， 然_{一一}後_{一二}回_{一三}到_{一四}營_{一五}裡_{一六}
去_{一七}； 六_{一八}日_{一九}他_{二〇}們_{二一}都_{二二}是_{二三}這_{二四}
樣_{二五}行_{二六}。

15 Then on the seventh day they rose early at dawn, and they marched around the city in this manner seven times. It was only on that day that they marched around the city seven times.

到_一了_二第_三七_四日_五， 清_六早_七黎_八
明_九的_{一〇}時_{一一}候_{一二}， 他_{一三}們_{一四}起_{一五}
來_{一六}， 以_{一七}同_{一八}樣_{一九}的_{二〇}方_{二一}式_{二二}繞_{二三}
城_{二四}七_{二五}次_{二六}； 只_{二七}有_{二八}這_{二九}一_{三〇}
日_{三一}， 他_{三二}們_{三三}繞_{三四}城_{三五}七_{三六}次_{三七}。

16 And at the seventh time the priests blew on the trumpets, and Joshua said to the people, "Shout! For Yahweh has given you the city.

到_一了_二第_三七_四次_五， 祭_六司_七吹_八
角_九的_{一〇}時_{一一}候_{一二}， 約_{一三}書_{一四}亞_{一五}就_{一六}
對_{一七}人_{一八}民_{一九}說_{二〇}： “你_{二一}們_{二二}呼_{二三}
喊_{二四}吧_{二五}， 因_{二六}為_{二七}耶_{二八}和_{二九}華_{三〇}已_{三一}
經_{三二}把_{三三}這_{三四}城_{三五}賜_{三六}給_{三七}你_{三八}們_{三九}
了_{四〇}。

17 The city and all that is in it will be devoted to Yahweh; only Rahab the prostitute and all who are with her in the house will live, because she hid the messengers whom we sent.

這_一城_二要_三完_四全_五毀_六滅_七， 城_八
和_九城_{一〇}中_{一一}的_{一二}一_{一三}切_{一四}都_{一五}歸_{一六}耶_{一七}
和_{一八}華_{一九}； 只_{二〇}有_{二一}妓_{二二}女_{二三}喇_{二四}
合_{二五}， 和_{二六}所_{二七}有_{二八}與_{二九}她_{三〇}在_{三一}家_{三二}
中_{三三}的_{三四}都_{三五}可_{三六}以_{三七}存_{三八}活_{三九}， 因_{四〇}

爲^メ她^カ收^ア藏^カ了^カ我^メ們^ハ派^カ去^ク的^カ使^ア者^シ。

18 As for you, keep away from the things devoted to destruction so that you do not take them and bring about your own destruction, making the camp of Israel an object for destruction, bringing trouble upon it.

不^ク過^ク你^ハ們^ハ要^ム謹^ム慎^ム，不^ク可^ク取^ク那^ハ當^カ毀^ス滅^ス的^カ物^ヲ，恐^ム怕^ム你^ハ們^ハ貪^ム心^ヲ，取^ク了^カ那^ハ當^カ毀^ス滅^ス的^カ物^ヲ，就^シ使^ア以^レ色^レ列^カ營^ム成^ム爲^メ當^カ毀^ス滅^ス的^カ，使^ア以^レ色^レ列^カ營^ム遭^フ遇^ム災^ヲ禍^ヲ。

19 But all of the silver and gold, and the items of bronze and iron, are holy to Yahweh, and they must go to Yahweh's treasury.”

可^ク是^レ，所^レ有^ル的^カ金^ハ銀^ハ和^シ銅^ハ鐵^ハ的^カ器^ハ皿^ハ，都^カ要^ム歸^ス耶^ハ和^シ華^ハ爲^メ聖^ム，存^ス入^ム耶^ハ和^シ華^ハ的^カ庫^ハ房^ハ中^ニ。

20 So the people shouted, and they blew on the trumpets. And when the people heard the sound of the trumpet, they raised a great shout, and the wall fell flat. The people charged, each one straight ahead into the city, and they captured it.

於^レ是^レ人^ハ民^ハ呼^ブ喊^ス，祭^シ司^ム也^セ吹^ス角^ヲ。人^ハ民^ハ聽^ク見^ク角^ヲ聲^ハ的^カ時^ハ候^ニ，就^シ大^ク聲^ハ呼^ブ喊^ス，城^ハ牆^ハ就^シ塌^リ陷^リ了^カ；於^レ是^レ，人^ハ民^ハ衝^ク入^リ城^ニ中^ニ，人^ハ人^ハ向^ク前^ニ，把^リ城^ヲ攻^ク取^ル。

21 And they utterly destroyed by the edge of the sword all who were in the city, both men and women, young and old, ox, sheep, and donkey.

他^ハ們^ハ把^リ城^ニ中^ニ的^カ一^ク切^ヲ，無^ク論^ス男^ハ女^ハ老^シ幼^シ、牛^ハ羊^ハ和^シ驢^ハ，都^カ用^ク刀^ヲ殺^ス盡^ス。

22 Then Joshua said to the two men who spied on the

land, "Go to the prostitute's house and bring out from there the woman and all who belong to her, just as you swore to her."

約書亞對窺探那地的兩個人說：“你們進那妓女的家裡去，照著你們向她所起的誓，把那女人和她所有一切，都從家裡帶出來。”

23 So the young men who were spies went and brought Rahab and her father and mother, her brothers, and all who were with her. And they brought all her family out and set them outside the camp of Israel.

那兩個年輕密探就進去，把喇合和她的父母、兄弟、她所有一切，以及她所有的親屬，都領出來，安置在以色列的營外。

24 And they burned the city and all that was in it with fire; they put only the silver and gold, and the items of copper and iron, into the treasury of the house of Yahweh.

眾人把城和城中的一切都用火燒了；只有金銀和銅鐵的器皿都放入耶和華聖所的庫房裡。

25 But Joshua spared Rahab the prostitute and her family and all who were with her, and she has lived in the midst of Israel until this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

約書亞卻放過妓女喇合和她的父家，以及她所有一切；她住在以色列中，直到今日，因為她收藏了約

書^ア亞^ヤ派^タ去^ク窺^カ探^タ耶^セ利^カ哥^カ
的^カ使^シ者^シ。

26 And Joshua swore at that time, saying, “Cursed is anyone before Yahweh who gets up and builds Jericho, this city. At the cost of his firstborn he will lay its foundation, and at the cost of his youngest he will set up its gates.”

那^ソ時^{トキ}，約^ヨ書^シ亞^ヤ要^ム人^{ヒト}民^{タチ}
起^ク誓^{カケ}，說^{イハ}：“起^ク來^ル重^シ
建^ヒ這^ノ耶^セ利^カ哥^カ城^ノ的^カ，那^ソ
人^{ヒト}在^リ耶^セ和^ハ華^ハ面^ニ前^ニ是^ル可^ク
咒^ム可^ク詛^ム的^カ；他^カ立^テ地^ノ基^ヲ
的^カ時^{トキ}候^ヘ必^ズ喪^ス長^シ子^ヲ；他^カ
安^ク城^ノ門^ノ的^カ時^{トキ}候^ヘ必^ズ失^ス幼^シ
子^ヲ。”

27 So Yahweh was with Joshua, and his fame was in all the land.

耶^セ和^ハ華^ハ與^リ約^ヨ書^シ亞^ヤ同^シ
在^リ；約^ヨ書^シ亞^ヤ的^カ名^ヲ聲^ヲ傳^ヘ
遍^ク全^ク地^ヲ。

Joshua, Chapter 7

1 But the Israelites broke faith concerning the devoted things. Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, took from the devoted things; and Yahweh's anger was kindled against the Israelites.

以^{イス}色^{ラエル}列^カ人^ノ在^リ那^ノ當^ノ毀^ス滅^ス
的^カ物^ヲ上^ニ犯^シ了^カ不^レ忠^シ實^ノ的^カ
罪^ヲ；因^リ爲^ス猶^ダ大^ノ支^ト派^ノ
中^ニ，謝^ラ拉^ノ的^カ曾^ノ孫^ノ、撒^カ
底^ノ的^カ孫^ノ子^ヲ、迦^キ米^ノ的^カ兒^ヲ
子^ヲ亞^ヤ干^ノ，取^リ了^カ當^ノ毀^ス滅^ス
的^カ物^ヲ，耶^セ和^ハ華^ハ就^シ向^テ以^{イス}
色^{ラエル}列^カ人^ノ發^ス怒^ヲ。

2 Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth Aven, east of Bethel, and he said to them, “Go up and spy out

那^ソ時^{トキ}，約^ヨ書^シ亞^ヤ從^テ耶^セ利^カ
哥^カ派^シ人^ヲ到^リ伯^ベ特^テ利^カ東^ノ

Ai.” And the men went up and spied out Ai.

邊^{クマ}，靠^マ近^{ヒラ}伯^{ウゼ}·亞^イ文^ム的^{カキ}
艾^ア城^{イム}去^ク，吩^{ヒラ}咐^{ヒラ}他^カ們^カ
說^{アセ}：“你^ニ們^カ上^ア去^ク窺^{アス}探^カ
那^{ソノ}地^カ。”那^{ソノ}些^{トセ}人^カ就^{ヒラ}上^ア
去^ク，窺^{アス}探^カ艾^ア城^{イム}。

3 And they returned to Joshua and said to him, “Do not let all the people go up and attack Ai; only two or three thousand men should go up because they are few. Do not make all the people weary up there.”

他^カ們^カ回^カ來^カ，對^カ約^{ウゼ}書^ア亞^イ
說^{アセ}：“不^ク需^ト要^カ全^カ體^カ人^カ
民^カ都^カ上^ア去^ク；只^{ヒラ}要^カ大^カ約^{ウゼ}
二^ニ三^{サン}千^{セン}人^カ就^{ヒラ}可^カ以^カ上^ア去^ク
攻^カ打^カ艾^ア城^{イム}了^カ；不^ク必^カ勞^カ
動^カ全^カ體^カ人^カ民^カ都^カ上^ア那^{ソノ}裡^カ
去^ク，因^カ為^カ那^{ソノ}裡^カ的^カ人^カ很^カ
少^カ。”

4 So about three thousand from the people went up there, and they fled before the men of Ai.

於^カ是^カ人^カ民^カ中^カ約^{ウゼ}有^カ三^{サン}千^{セン}
人^カ上^ア那^{ソノ}裡^カ去^ク，但^カ他^カ們^カ
竟^{ヒラ}在^カ艾^ア城^{イム}的^カ人^カ面^カ前^カ逃^カ
跑^カ了^カ。

5 The men of Ai killed about thirty-six of them, and they chased them from the gate up to Shebarim and killed them on the slope. And the hearts of the people melted and became like water.

艾^ア城^{イム}的^カ人^カ擊^{ヒラ}殺^ア了^カ他^カ們^カ
約^{ウゼ}三^{サン}十^{ジュウ}六^{ロク}人^カ；從^カ城^{イム}門^カ
前^カ追^{ヒラ}趕^{ヒラ}他^カ們^カ，一^{ヒラ}直^{ヒラ}追^{ヒラ}
到^カ示^ア巴^ウ琳^カ；在^カ山^ア坡^カ上^カ
把^カ他^カ們^カ擊^{ヒラ}潰^ア；人^カ民^カ的^カ
心^カ就^{ヒラ}極^{ヒラ}其^カ驚^{ヒラ}怕^カ。

6 And Joshua tore his clothes and fell to the

ground on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

約書亞就撕裂自己的衣服，和以色列人的長老，在耶和華的約櫃前，一同俯伏在地，直到晚上，也把塵土撒在頭上。

7 And Joshua said, "Ah, my Lord! Why did you bring this people across the Jordan to give us into the hand of the Amorites to destroy us? If only we had been content and stayed beyond the Jordan.

約書亞說：“唉！主耶和華啊，你為甚麼領這人民過約旦河，為要把我們交在亞摩利人的手中，使我們滅亡呢？我們寧願住在約旦河那邊倒好。

8 Please, my Lord! What can I say after Israel has fled from its enemies? "

主啊！以色列人既然在仇敵面前轉身逃跑，我還有甚麼可說的呢？

9 The Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of this, and they will surround us and cut off our name from the land. What will you do, for your great name?"

迦南人和這地所有的居民聽見了，就必圍困我們，把我們的名字從這世上剪除，那時你為你的大名要怎樣行呢？”

10 And Yahweh said to Joshua, "Stand up!

┌ Why ┐ have you fallen on your face?

耶和華對約書亞說：「你起來，爲甚麼這樣臉伏在地呢？」

11 Israel has sinned and ┌ transgressed my covenant ┐ that I commanded them. They have taken from the devoted things; they have stolen and acted deceitfully, and they have put them among their belongings.

以色列人犯了罪，違背了我吩咐他們的約，因爲他們取了那當毀滅的物，他們偷竊，並且說謊，又把那當毀滅的物放在自己的物件中。

12 The ┌ Israelites ┐ were unable to stand before their enemies; ┌ they fled from their enemies ┐ because they have become a thing devoted for destruction. ┌ I will be with you no more ┐ unless you destroy the devoted things from among you.

所以，以色列人在他們的仇敵面前站立不住，在他們的仇敵面前轉身逃跑，因爲他們成了當毀滅的。如果你們不把那當毀滅的物從你們中間除掉，我就必不再與你們同在。

13 Get up, sanctify the people, and say, ‘Sanctify yourselves for tomorrow. Thus says Yahweh the God of Israel: “There are devoted things in your midst, O Israel. You will be unable to stand before you enemies until you remove the devoted things from your midst.”’

你起來，要人民自潔，對他們說：「你們要自潔，預備明天；因爲耶和華以色列的神這樣說：以色列

列^{カセ}啊^ア！你^ス們^ハ中^ニ間^ニ有^ス那^ノ
當^{カク}毀^ス滅^セ的^キ物^ヲ；除^キ非^ヒ你^ス
們^ハ把^ク那^ノ當^{カク}毀^ス滅^セ的^キ物^ヲ從^テ
你^ス們^ハ中^ニ間^ニ除^キ去^ク，你^ス們^ハ
在^テ仇^ノ敵^ノ的^キ面^ニ前^ニ就^シ不^ク能^ズ
站^テ立^テ得^ズ住^ム。

14 In the morning you will come forward, 1 tribe by tribe 1, and the tribe that Yahweh will select by lot will come forward by clans, and the clan that Yahweh selects by lot will come forward by families, and the family that Yahweh selects by lot will come forward one by one.

到^ク了^カ早^ク晨^ニ，你^ス們^ハ要^ス按^ク
著^キ支^ノ派^ノ前^ニ來^ル，耶^セ和^ハ華^ハ
抽^ク籤^ヲ抽^ク中^ニ的^キ支^ノ派^ノ，要^ス
按^ク著^キ宗^ノ族^ノ前^ニ來^ル；耶^セ和^ハ
華^ハ抽^ク籤^ヲ抽^ク中^ニ的^キ宗^ノ族^ノ，
要^ス按^ク著^キ家^ノ庭^ノ前^ニ來^ル；耶^セ
和^ハ華^ハ抽^ク籤^ヲ抽^ク中^ニ的^キ家^ノ
庭^ノ，男^ヲ丁^ヲ要^ス一^ニ個^ノ一^ニ個^ノ
前^ニ來^ル。

15 The one caught with the devoted things will be burned with fire, he and all that belongs to him, because 1 he transgressed the covenant 1 of Yahweh, and because he did a disgraceful thing in Israel.” ” ”

如^シ果^シ那^ノ藏^ヲ有^ス當^{カク}毀^ス滅^セ的^キ
物^ヲ的^キ人^ヲ被^テ抽^ク籤^ヲ抽^ク中^ニ
了^カ，他^ハ和^ハ他^ハ所^ニ有^ス的^キ一^ニ
切^ク都^ク要^ス用^ク火^ヲ焚^ク燒^ク；因^テ
爲^シ他^ハ違^フ背^ク了^カ耶^セ和^ハ華^ハ的^キ
約^ヲ，又^ハ因^テ爲^シ他^ハ在^テ以^テ色^ニ
列^ニ中^ニ作^シ了^カ愚^ク昧^ク的^キ
事^ヲ。 ” ”

16 So Joshua rose early in the morning and brought

約^シ書^ハ亞^ハ清^ク早^ク起^ク來^ル，要^ス

forward Israel, 12 tribe by tribe 12, and the tribe of Judah was selected by lot.

以^一色^ム列^カ人^ロ按^マ著^シ支^シ派^ウ前^ク
來^カ；結^ヒ果^セ，猶^一大^カ支^シ派^ウ
被^ク抽^イ籤^ク抽^イ中^シ了^カ；

17 And he brought forward the clans of Judah and selected the clan of the Zerahites by lot. Then he brought forward the clan of the Zerahites, one by one, and Zabdi was selected by lot.

他^去要^一猶^一大^カ宗^ト族^ト前^ク來^カ，
結^ヒ果^セ，謝^ト拉^カ的^カ家^カ族^ト被^ク
抽^イ籤^ク抽^イ中^シ了^カ；他^去要^一謝^ト
拉^カ家^カ族^ト的^カ男^ヲ丁^カ一^一個^ク一^一
個^ク前^ク來^カ，結^ヒ果^セ，撒^ム底^カ
被^ク抽^イ籤^ク抽^イ中^シ了^カ；

18 He brought forward his family, one by one, and Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, was selected by lot.

他^去要^一撒^ム底^カ家^カ中^シ的^カ男^ヲ丁^カ
一^一個^ク一^一個^ク前^ク來^カ，結^ヒ
果^セ，亞^ヤ干^カ被^ク抽^イ籤^ク抽^イ中^シ
了^カ，亞^ヤ干^カ是^ハ迦^カ米^カ的^カ兒^ル
子^ト、撒^ム底^カ的^カ孫^カ子^ト、謝^ト
拉^カ的^カ曾^ト孫^カ，是^ハ屬^ス於^ク猶^一
大^カ支^シ派^ウ的^カ。

19 And Joshua said to Achan, "My son, please, give glory to Yahweh the God of Israel, and give him a doxology in court. Tell me, please, what you have done; do not hide it from me."

約^ヨ書^シ亞^ヤ對^シ亞^ヤ干^カ
說^ク：“我^ク兒^ル，我^ク勸^ム你^ヲ
把^ク榮^ニ耀^シ歸^ス給^フ耶^ハ和^シ華^ニ以^テ
色^ム列^カ的^カ神^ヲ，向^テ他^ヲ認^ル
罪^ヲ，告^ス訴^ス我^ニ你^ヲ作^シ了^カ甚^ク
麼^ニ事^ヲ，不^ク可^ク向^テ我^ニ隱^ル
瞞^ル。”

20 And Achan answered Joshua and said, "It is true.

I have sinned against
Yahweh the God of Israel,
and this is what I did:

亞干回答約書亞，
說：“我實在得罪了
耶和華以色列的神；
我作過的的事是這樣
的。

21 I saw among the spoil a
beautiful robe from Shinar,
two hundred shekels of
silver, and one bar of gold
that weighed fifty shekels;
I coveted them and took
them. They are hidden in
the ground inside my tent,
and the silver is under it.”

我在戰利品中，看見
了一件美麗的示拿衣
服、二千二百八十克
銀子，和一條重五百
七十克的金條；我因
貪愛這些物件，就把
它們拿去；現在埋
藏在我的帳棚的地裡，
銀子在底下。”

22 Joshua sent messengers,
and they ran to the tent;
and there they were,
hidden in his tent, and the
silver was under it.

約書亞就派人跑到亞
干的帳棚裡，果然見
到東西埋藏在那裡，
銀子在底下。

23 And they took them
from the tent and brought
them to Joshua and all the
Israelites. And they
spread them out before the
presence of Yahweh.

他們就把東西從帳棚
中拿出來，帶到約書
亞和以色列人那裡，
擺在耶和華面前。

24 Then Joshua, and all
Israel with him, took
Achan son of Zerah, the
silver, the robe, the bar of

約書亞和全體以色列

gold, his sons and daughters, his cattle and donkeys, his sheep, his tent, and everything that was his, and they brought them to the valley of Achor.

人一起把謝拉的曾孫亞干和那銀子、那件衣服、那金條，以及亞干的兒女、牛、驢、羊、帳棚和他所有一切，都帶上亞割谷去。

25 And Joshua said, “Why did you bring us trouble? Yahweh will bring you trouble on this day.” And all Israel stoned them with stones; and they burned them with fire after they stoned them with stones.

約書亞說：“你為甚麼麼給我們招惹災禍呢？今天耶和華必使你遭受災禍。”於是全體以色列人用石頭把他打死。他們用石頭打死他們以後，就把一切用火燒了。

26 Then they placed on top of him a great pile of stones that remains to this day. And Yahweh turned from his burning anger, and thus the name of that place to this day is called the valley of Achor.

眾人又在亞干身上堆起了一大堆石頭，這堆石頭一直存到今日；於是耶和華就回心轉意，不發烈怒。因此那地方名叫亞割谷，直到今日。

Joshua, Chapter 8

1 Then Yahweh said to Joshua, “Do not fear or be dismayed. Take all the

耶和華對約書亞

fighting men 』 with you
and go up immediately to
Ai 』. Look, I am giving
into your hand the king of
Ai, his city, and his land.

說 說： “ 你 不 要 懼 怕 ，
也 不 要 驚 慌 ， 你 只 管
帶 領 所 有 能 作 戰 的
人 ， 起 來 上 艾 城 去 ；
你 看 ， 我 已 經 把 艾 城
的 王 和 他 的 人 民 、 城
市 、 土 地 都 交 在 你 手
裡 了 。

2 You will do to Ai and its
king that which you did to
Jericho and its king; you
may take only its spoils
and livestock as booty for
yourself. Set for yourself
an ambush against the city
from behind it.”

你 怎 樣 對 待 耶 利 哥 和
耶 利 哥 的 王 ， 也 要 照
樣 對 待 艾 城 和 艾 城 的
王 ； 只 是 城 中 的 戰 利
品 和 牲 畜 ， 你 們 可 以
據 為 己 有 ； 你 要 在 城
後 面 設 下 攻 城 的 伏
兵 。

3 So Joshua and 』 all the
fighting men 』 went up
immediately to Ai. Joshua
chose thirty thousand of
the best fighting men and
sent them by night.

於 是 ， 約 書 亞 和 所 有
能 作 戰 的 人 都 起 來 上
艾 城 去 ； 約 書 亞 選 了
三 萬 英 勇 的 戰 士 ， 漏
夜 派 他 們 出 去 ，

4 And he commanded
them, saying, “Look, you
are to lay an ambush
against the city from
behind. Do not go very far
from the city and be ready.

吩 咐 他 們 說： “ 你 們
注 意 ， 要 在 城 後 面 埋
伏 攻 城 ； 不 可 離 城 太

遠^ト，人^ト人^ト都^カ要^ム作^ル好^ク準^ズ
備^フ。

5 Then I and all of the people who are with me will approach the city. And when they go out to meet us [⌋] as before [⌋], we will flee from them.

我^ト和^シ所^ト有^ル與^シ我^ト一^ニ起^シ的^ニ
人^ト，要^ム向^テ城^ト推^シ進^ス。城^ト
裡^カ的^ニ人^ト像^シ前^ニ一^ニ次^ニ出^テ來^ル
攻^ム擊^ス我^ト們^ノ的^ニ時^ク候^ク，我^ト
們^ノ就^シ在^テ他^ト們^ノ面^ニ前^ニ逃^グ
跑^ス；

6 They will come out after us until we draw them away from the city, because they will think, ‘They are fleeing from us [⌋] as before [⌋].’ So we will flee from them.

他^ト們^ノ必^ズ定^ム出^テ來^ル追^ヒ趕^フ我^ト
們^ノ，我^ト們^ノ就^シ把^テ他^ト們^ノ引^キ
出^テ城^ト來^ル，因^テ為^ス他^ト們^ノ必^ズ
定^ム說^フ：‘這^ニ些^ノ人^ト像^シ前^ニ
一^ニ次^ニ一^ニ樣^ニ在^テ我^ト們^ノ面^ニ前^ニ
逃^グ跑^ス了^カ。’所^レ以^テ我^ト們^ノ
要^ム在^テ他^ト們^ノ面^ニ前^ニ逃^グ跑^ス。

7 Then you will rise up from the ambush and take possession of the city, for Yahweh your God will give it into your hand.

那^ト時^ク你^ト們^ノ就^シ要^ム從^テ埋^カ伏^ス
的^ニ地^カ方^ニ起^キ來^ル，佔^ク領^ス那^ト
城^ト，因^テ為^ス耶^ハ和^シ華^ノ你^ト們^ノ
的^ニ神^ト必^ズ把^テ城^ト交^ヘ在^テ你^ト們^ノ
的^ニ手^ニ裡^カ。

8 And when you capture the city you will set it on fire as Yahweh commanded. Look, I have commanded you.”

你^ト們^ノ佔^ク領^ス了^カ城^ト以^テ後^ク，
就^シ要^ム放^テ火^ヲ燒^ス城^ト；要^ム照^シ
著^シ耶^ハ和^シ華^ノ的^ニ話^ヲ行^フ事^ヲ；

你們要謹慎，我已經吩咐你們了。”

9 So Joshua sent them out, and they went to the place of the ambush, and they sat between Bethel and Ai, to the west of Ai; but Joshua spent the night with the people.

約書亞差派他們去了，他們就上到埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。那一夜，約書亞卻在人民中間住宿。

10 Joshua rose early in the morning and mustered the people, and he went up with the elders of Israel before the people of Ai.

約書亞清早起來，召集人民上艾城和以色列的長老走在人民的前面。

11 All the fighting men who were with him went up and drew near before the city and camped north of Ai; there was a valley between him and Ai.

所有與他在一起的戰士都上去，迫近艾城，在城的北面安營；在約書亞和艾城中間有一個山谷，

12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city.

約書亞挑了大約五千人，要他們埋伏在伯特利和艾城中間，就是在艾城的西面。

13 So they stationed the forces; all the army was north of the city while the rear guard was west. But

於是他們把眾民，就

Joshua went that night to the middle of the valley.

是^ア在^パ城^イ北^ク的^カ全^ク軍^ハ和^レ在^パ城^イ西^ト的^カ伏^ヒ兵^ウ都^カ布^ウ置^キ好^ク了^カ。那^ソ一^ト夜^セ，約^ヨ書^ア亞^ヤ走^マ進^マ了^カ山^マ谷^ク之^ニ中^ニ。

14 When the king of Ai saw this, the men of the city hurried and rose early and went out to meet Israel for battle—he and all his army—to the meeting place before the Arabah. He did not know that there was an ambush for him behind the city.

艾^ア城^イ的^カ王^キ看^マ見^マ了^カ這^コ情^ク形^ト，就^シ和^レ艾^ア城^イ的^カ人^タ急^ヒ忙^ニ在^パ清^ク早^ク起^キ來^カ，按^マ著^キ所^キ定^ム的^カ時^キ候^ニ出^イ到^ク亞^ヤ拉^カ巴^ヤ，要^ス與^ヒ以^イ色^カ列^セ人^タ交^ヒ戰^ス；王^キ卻^シ不^ク知^ク道^ク在^パ城^イ後^ノ面^ニ有^キ伏^ヒ兵^ウ要^ス攻^ク擊^ス他^ヲ。

15 Then Joshua and all Israel acted like they were beaten before them, and they fled in the direction of the wilderness.

約^ヨ書^ア亞^ヤ和^レ以^イ色^カ列^セ人^タ在^パ他^タ們^ノ面^ノ前^ニ裝^シ敗^ク，沿^マ著^キ通^ク往^ク曠^ク野^ノ的^カ路^ニ逃^ク跑^ス。

16 All of the people who were in the city were called to pursue after them. As they pursued after Joshua, they were drawn away from the city.

城^イ裡^ノ的^カ眾^タ民^タ都^カ被^ク召^ス集^ス，去^キ追^ヒ趕^ク他^タ們^ヲ；艾^ア城^イ的^カ人^タ追^ヒ趕^ク約^ヨ書^ア亞^ヤ的^カ時^キ候^ニ，就^シ都^カ被^ク誘^ヒ離^カ城^ヲ。

17 Not a man remained in Ai or Bethel who had not gone out after Israel; they left the city open and pursued after Israel.

艾^ア城^イ和^レ伯^ベ特^ト利^カ城^イ沒^ク有^キ留^キ下^キ一^ト個^ノ人^ヲ不^ク出^イ來^カ追^ヒ趕^ク以^イ色^カ列^セ人^ヲ；他^タ們^ノ撇^キ

下_{ㄉㄩˋ}了_{ㄌㄜˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}開_{ㄎㄞ}的_{ㄉㄜˊ}城_{ㄇㄥˊ}門_{ㄇㄨㄣˊ}，去_{ㄑㄩ}
追_{ㄓㄨㄟ}趕_{ㄍㄨㄢ}以_ㄧ色_{ㄙㄜˊ}列_{ㄌㄞˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}。

18 And Yahweh said to Joshua, “Stretch out the sword that is in your hand to Ai, because I will give it into your hand.” And Joshua stretched out the sword that was in his hand to the city.

耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}對_{ㄉㄨㄛˋ}約_{ㄩㄝ}書_{ㄕㄨ}亞_{ㄚˊ}
說_{ㄕㄨㄛˊ}：“你_{ㄓㄩ}向_{ㄒㄩㄥ}著_{ㄓㄨ}艾_ㄞ城_{ㄇㄥˊ}伸_{ㄕㄨㄥ}
出_{ㄒㄨ}你_{ㄓㄩ}手_{ㄕㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}短_{ㄉㄨㄢ}槍_{ㄑㄩㄥ}，因_ㄩ
爲_{ㄨㄟ}我_{ㄨㄛ}要_{ㄩㄞ}把_{ㄅㄚ}城_{ㄇㄥˊ}交_{ㄐㄞ}在_{ㄓㄩ}你_{ㄕㄨ}手_{ㄕㄨ}
裡_{ㄌㄞ}。”約_{ㄩㄝ}書_{ㄕㄨ}亞_{ㄚˊ}就_{ㄐㄞ}向_{ㄒㄩㄥ}著_{ㄓㄨ}
艾_ㄞ城_{ㄇㄥˊ}伸_{ㄕㄨㄥ}出_{ㄒㄨ}他_{ㄏㄜˊ}手_{ㄕㄨ}裡_{ㄌㄞ}的_{ㄉㄜˊ}短_{ㄉㄨㄢ}
槍_{ㄑㄩㄥ}。

19 The moment he stretched out his hand, those in the ambush stood up quickly from their place and ran. And they went into the city and captured it, quickly setting the city ablaze with fire.

他_{ㄏㄜˊ}一_ㄧ伸_{ㄕㄨㄥ}手_{ㄕㄨ}，伏_{ㄈㄨ}兵_{ㄅㄩㄥ}就_{ㄐㄞ}從_{ㄘㄨㄥ}
埋_{ㄇㄞ}伏_{ㄈㄨ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄞ}方_{ㄈㄨㄥ}急_{ㄐㄞ}忙_{ㄇㄨㄥ}起_{ㄑㄩ}
來_{ㄌㄞ}，衝_{ㄔㄨㄥ}進_{ㄐㄞ}城_{ㄇㄥˊ}去_{ㄑㄩ}，把_{ㄅㄚ}城_{ㄇㄥˊ}
奪_{ㄉㄨㄛ}取_{ㄑㄩ}，並_{ㄅㄨ}連_{ㄌㄞ}忙_{ㄇㄨㄥ}放_{ㄈㄨ}火_{ㄏㄨㄛ}燒_{ㄕㄨ}
城_{ㄇㄥˊ}。

20 Then the men of Ai looked behind them, and they saw smoke from the city rising to the sky; _└ they had no power to flee this way or that _┘, and the people fleeing the wilderness turned around to the pursuers.

艾_ㄞ城_{ㄇㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}轉_{ㄓㄨㄢ}身_{ㄕㄨㄥ}觀_{ㄍㄨㄢ}看_{ㄕㄨㄥ}，
看_{ㄕㄨㄥ}見_{ㄐㄞ}城_{ㄇㄥˊ}裡_{ㄌㄞ}濃_{ㄨㄥ}煙_{ㄩㄢ}沖_{ㄔㄨㄥ}天_{ㄊㄞ}，
就_{ㄐㄞ}全_{ㄑㄩㄢ}身_{ㄕㄨㄥ}乏_{ㄈㄨ}力_{ㄌㄞ}，不_{ㄅㄨ}能_{ㄓㄨㄥ}逃_{ㄘㄨ}
跑_ㄞ；往_{ㄨㄞ}曠_{ㄎㄨㄤ}野_{ㄩㄝ}逃_{ㄘㄨ}跑_ㄞ的_{ㄉㄜˊ}以_ㄧ
色_{ㄙㄜˊ}列_{ㄌㄞˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}就_{ㄐㄞ}轉_{ㄓㄨㄢ}過_{ㄍㄨㄛ}來_{ㄌㄞ}攻_{ㄍㄨㄥ}擊_{ㄐㄞ}
追_{ㄓㄨㄟ}趕_{ㄍㄨㄢ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}。

21 And Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city and that the smoke of the city was rising; they returned and struck down the men of Ai.

約_{ㄩㄝ}書_{ㄕㄨ}亞_{ㄚˊ}和_{ㄏㄜˊ}以_ㄧ色_{ㄙㄜˊ}列_{ㄌㄞˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}看_{ㄕㄨㄥ}
見_{ㄐㄞ}伏_{ㄈㄨ}兵_{ㄅㄩㄥ}已_ㄧ經_{ㄐㄞ}奪_{ㄉㄨㄛ}取_{ㄑㄩ}了_{ㄌㄞ}
城_{ㄇㄥˊ}，又_ㄩ看_{ㄕㄨㄥ}見_{ㄐㄞ}城_{ㄇㄥˊ}中_{ㄓㄨㄥ}濃_{ㄨㄥ}煙_{ㄩㄢ}

上^{ア、升^{アム}}，就^{ヒ、轉^{ヒキ}}回^{ヒキ}，擊^{ヒ、殺^{アユ}}艾^{ア、城^{イム}}的^{カ、}人^{ヒ、}。

22 Then the others from the city came out to meet them, and they found themselves surrounded by Israel, some on one side, and others on the other side. And they struck them down until no survivor or fugitive was left.

伏^{ヒ、兵^{ウム}}也^{セ、}出^{イ、}城^{イム、}攻^{ク、}擊^{ヒ、}艾^{ア、}城^{イム、}的^{カ、}人^{ヒ、}；艾^{ア、}城^{イム、}的^{カ、}人^{ヒ、}就^{ヒ、}被^{ク、}困^{マ、}在^{ア、}以^{イ、}色^{ム、}列^{カ、}人^{ヒ、}中^{ヒ、}間^{ヒ、}，前^{ク、}後^{ア、}受^{ア、}敵^{カ、}；於^{ヒ、}是^{ア、}以^{イ、}色^{ム、}列^{カ、}人^{ヒ、}把^{ク、}他^{カ、}們^{ヒ、}擊^{ヒ、}殺^{アユ}，沒^{ク、}有^{ク、}留^{カ、}下^{ア、}一^{ヒ、}個^{ヒ、}，也^{セ、}沒^{ク、}有^{ク、}一^{ヒ、}個^{ヒ、}逃^{カ、}脫^{ヒ、}。

23 But they captured the king of Ai alive, and they brought him to Joshua.

他^{カ、}們^{ヒ、}活^{ヒ、}捉^{ヒ、}了^{カ、}艾^{ア、}城^{イム、}的^{カ、}王^{ヒ、}，把^{ク、}他^{カ、}解^{ヒ、}到^{ヒ、}約^{ヒ、}書^{ヒ、}亞^{ヒ、}那^{ヒ、}裡^{ヒ、}。

24 When Israel finished slaughtering all the inhabitants of Ai in the open field, in the wilderness where they pursued them, and when all of them had fallen by the edge of the sword until they all had perished, all Israel returned to Ai and attacked it with the edge of the sword.

以^{イ、}色^{ム、}列^{カ、}人^{ヒ、}在^{ア、}田^{カ、}間^{ヒ、}、在^{ア、}曠^{マ、}野^{ヒ、}，殺^{アユ}盡^{ヒ、}了^{カ、}所^{ヒ、}有^{ク、}追^{ヒ、}趕^{ヒ、}他^{カ、}們^{ヒ、}的^{カ、}艾^{ア、}城^{イム、}的^{カ、}居^{ヒ、}民^{ヒ、}，艾^{ア、}城^{イム、}的^{カ、}人^{ヒ、}全^{ク、}部^{ヒ、}倒^{カ、}在^{ア、}刀^{カ、}下^{ヒ、}，直^{ヒ、}到^{ヒ、}完^{ク、}全^{ヒ、}消^{ア、}滅^{ヒ、}；接^{ヒ、}著^{ヒ、}，以^{イ、}色^{ム、}列^{カ、}人^{ヒ、}回^{ヒ、}到^{ヒ、}艾^{ア、}城^{イム、}，用^{ヒ、}刀^{カ、}擊^{ヒ、}殺^{アユ}了^{カ、}城^{イム、}中^{ヒ、}的^{カ、}人^{ヒ、}。

25 All the people that fell on that day, both men and women, were twelve thousand—all the inhabitants of Ai.

那^{ヒ、}一^{ヒ、}天^{ヒ、}被^{ク、}殺^{アユ}的^{カ、}人^{ヒ、}，連^{カ、}男^{ヒ、}帶^{ヒ、}女^{ヒ、}，共^{ヒ、}有^{ク、}一^{ヒ、}萬^{ヒ、}二^{ヒ、}千^{ヒ、}。

千_ク人_ニ，就_ハ是_レ艾_ヲ城_ノ所_ニ有_レ的_ノ人_ニ。

26 For Joshua did not draw back his hand that was stretched out with the sword until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

約_ハ書_ク亞_ハ沒_ク有_レ收_メ回_シ伸_キ出_ス短_ク槍_ノ的_ノ手_ヲ，直_ニ到_キ把_シ艾_ヲ城_ノ的_ノ居_ル民_ヲ都_ク消_ス滅_ス爲_シ止_ム。

27 Only the livestock and the spoil of that city Israel took as booty for themselves, according to the word of Yahweh that Joshua commanded.

只_ク有_レ那_ノ城_ノ裡_ノ的_ノ牲_ノ畜_ノ和_シ戰_ノ利_ノ品_ヲ，以_テ色_レ列_ノ人_ヲ照_シ著_シ耶_ハ和_シ華_ハ吩_シ咐_シ約_ハ書_ク亞_ハ的_ノ話_ヲ，都_ク據_シ爲_シ己_ノ有_レ。

28 So Joshua burned Ai and made it an everlasting heap of rubbish, a desolate place until this day.

約_ハ書_ク亞_ハ燒_キ了_シ艾_ヲ城_ノ，使_テ城_ノ永_ク遠_ク成_シ爲_シ廢_シ堆_ノ，一_ノ片_ノ荒_ク涼_ク，直_ニ到_キ今_ノ日_ヲ。

29 The king of Ai he hanged on a tree until the time of evening, and as the sun went down Joshua commanded them, and they brought down his dead body from the tree. Then they threw it at the entrance of the gate of the city, and they raised over it a great heap of stones that remains to this day.

他_ヲ又_ク把_シ艾_ヲ城_ノ的_ノ王_ヲ懸_シ在_シ樹_ノ上_ニ，直_ニ到_キ黃_ク昏_ク的_ノ時_ノ候_ヲ；日_ノ落_ク的_ノ時_ノ候_ヲ，約_ハ書_ク亞_ハ吩_シ咐_シ人_ヲ把_シ屍_ヲ體_ヲ從_シ樹_ノ上_ニ拿_シ下_シ來_シ，丟_キ在_シ城_ノ門_ノ口_ノ那_ノ裡_ニ，又_ク在_シ屍_ヲ體_ノ上_ニ堆_キ起_シ了_シ一_ノ大_ノ堆_ノ石_ヲ頭_ヲ，這_ノ堆_ノ石_ノ頭_ノ一_ノ直_ニ存_シ到_キ今_ノ日_ヲ。

30 Then Joshua built an altar on Mount Ebal for Yahweh the God of Israel,

那_ノ時_ノ，約_ハ書_ク亞_ハ在_シ以_テ巴_ヲ

路^カ山^マ上^ウ，爲^ス耶^セ和^セ華^ヤ以^イ一
色^シ列^レ的^カ神^カ築^キ了^カ一^一座^タ祭^ヒ
壇^タ，

31 as Moses Yahweh's
servant commanded the
┌ Israelites ┐, as it is
written in the scroll of the
law of Moses: "an altar of
unhewn stones on which
no one has ┌ wielded ┐ an
iron implement." And they
offered burnt offerings on
it and sacrificed fellowship
offerings.

是^ア照^ス著^シ耶^セ和^セ華^ヤ的^カ僕^ヌ人^ロ
摩^モ西^シ吩^フ咐^フ以^イ色^シ列^レ人^ロ
的^カ，照^ス著^シ摩^モ西^シ律^カ法^フ書^ク
上^ウ所^コ寫^シ的^カ，用^ヒ未^ス經^ヒ過^ヒ
鐵^テ器^ク打^ク鑿^ス的^カ整^ツ塊^ク石^ク塊^ク
築^キ成^シ的^カ一^一座^タ祭^ヒ壇^タ；在^ア
這^コ祭^ヒ壇^タ之^ノ上^ニ，眾^タ人^ロ向^シ
耶^セ和^セ華^ヤ獻^ス燔^ヒ祭^ヒ，也^セ獻^ス
平^タ安^タ祭^ヒ。

32 And there Joshua wrote
on the stones a copy of the
law of Moses, which he
had written, in the presence
of the ┌ Israelites ┐.

約^ヨ書^ク亞^ヤ在^ア那^ノ裡^ニ，當^カ著^シ
以^イ色^シ列^レ人^ロ面^ノ前^ニ，把^ク摩^モ
西^シ所^コ寫^シ的^カ摩^モ西^シ律^カ法^フ抄^シ
寫^シ在^ア石^ノ頭^ニ上^ニ。

33 Then all Israel,
┌ foreigner as well as
native ┐, with the elders,
officials, and judges stood
┌ on either side ┐ of the ark
before the priests and the
Levites, who carried the
ark of the covenant of
Yahweh. Half of them
stood in front of Mount
Gerizim, and the other half
in front of Mount Ebal, as
Moses Yahweh's servant
had commanded before to
bless the people of Israel.

全^ク體^ク以^イ色^シ列^レ人^ロ和^セ他^ノ們^ノ
的^カ長^カ老^カ、官^カ長^カ，以^イ及^ヒ
審^シ判^シ官^カ，都^タ站^ツ在^ア約^ヨ櫃^ノ
的^カ兩^カ旁^ニ，在^ア抬^ク耶^セ和^セ華^ヤ
約^ヨ櫃^ノ的^カ利^カ未^ス支^シ派^シ的^カ祭^ヒ
司^シ前^ノ面^ニ；無^ク論^カ是^レ寄^ヒ居^ル
的^カ，或^シ是^レ本^ノ地^ノ人^ロ，一^一
半^ク對^シ著^シ基^キ利^カ心^ノ山^ノ，一^一

半對著以巴路山；正如耶和華的僕人摩西以前所吩咐的，好為以色列民祝福。

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and the curses, according to all that was written in the scroll of the law.

然後，約書亞宣讀律法上的一切祝福和咒詛的話，全都照著律法書上所寫的一切。

35 There was not a word from all that Moses commanded that Joshua did not read before the assembly of all Israel, and the women, the little children, and the traveling foreigners among them.

摩西吩咐的一切話，約書亞在以色列全體會眾和婦女、小孩，以及在他們中間來往的寄居者面前，沒有一句不向他們宣讀出來的。

Joshua, Chapter 9

1 Now when all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the Shephelah, and on all the coast of the great sea toward Lebanon—the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites—heard of this,

在約旦河西，住在山上、高原和對著黎巴嫩山大海沿岸所有的王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的王，聽見了這些事的時侯，

2 they gathered themselves

together to fight with one accord against Joshua and Israel.

就^{ㄉㄨㄛˋ}聚^{ㄉㄨㄛˋ}集^{ㄉㄨㄛˋ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}，同^{ㄊㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄥ}協^{ㄒㄩㄥ}力^{ㄌㄞˊ}地^{ㄉㄨㄛˋ}要^{ㄧㄠ}與^ㄩ約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}交^{ㄉㄨㄛˋ}戰^{ㄓㄢˋ}。

3 But the inhabitants of Gibeon heard what Joshua did to Jericho and Ai,

基^{ㄉㄨㄛˋ}遍^{ㄅㄧㄢˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}居^{ㄉㄨㄛˋ}民^{ㄇㄨㄥˊ}聽^{ㄊㄨㄥˊ}見^{ㄉㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}向^{ㄒㄩㄥ}耶^{ㄧㄝˊ}利^{ㄌㄞˊ}哥^{ㄎㄛ}和^{ㄏㄜˊ}艾^{ㄞˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}所^{ㄙㄜˊ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄛˋ}事^{ㄕㄨ}，

4 and they acted on their part with cunning: they went and prepared provisions, and took worn-out sacks for their donkeys and old wineskins that were torn and mended.

就^{ㄉㄨㄛˋ}施^{ㄕㄨ}詭^{ㄍㄨㄟˋ}計^{ㄉㄨㄛˋ}，假^{ㄉㄨㄛˋ}冒^{ㄇㄞˋ}使^{ㄕㄨ}者^{ㄕㄨ}而^ㄖ來^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄞˋ}舊^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}布^{ㄅㄨˋ}袋^{ㄉㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}破^{ㄅㄛˋ}裂^{ㄌㄞˊ}又^ㄩ修^{ㄒㄩ}補^{ㄅㄨˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}舊^{ㄉㄨㄛˋ}皮^{ㄆㄞˊ}酒^{ㄉㄨㄛˋ}袋^{ㄉㄞˊ}馱^{ㄉㄨㄛˋ}在^{ㄉㄞˊ}驢^{ㄌㄨ}上^{ㄕㄨ}，

5 The sandals on their feet were patched and old, their clothes were old, and their food was dry and crumbled.

腳^{ㄉㄨㄛˋ}上^{ㄕㄨ}穿^{ㄕㄨ}著^{ㄓㄨ}補^{ㄅㄨˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}舊^{ㄉㄨㄛˋ}鞋^{ㄒㄩㄥ}，身^{ㄕㄨ}穿^{ㄕㄨ}舊^{ㄉㄨㄛˋ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˋ}，所^{ㄙㄜˊ}帶^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}食^{ㄕㄨ}物^{ㄨㄛˋ}又^ㄩ乾^{ㄑㄩㄥ}又^ㄩ碎^{ㄕㄨㄟˋ}。

6 And they went to Joshua at the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, “We have come from a far land; so then
┌ make a covenant with us .”

他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩ}到^{ㄉㄞˊ}吉^{ㄉㄨㄛˋ}甲^{ㄉㄞˊ}營^{ㄩㄥ}中^{ㄕㄨ}約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}，對^{ㄉㄨㄛˋ}約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨ}： “我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨ}從^{ㄉㄨㄛˋ}遠^{ㄩㄢˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}，現^{ㄒㄩㄥ}在^{ㄉㄞˊ}求^{ㄕㄨ}你^{ㄖㄨㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄥˊ}立^{ㄌㄞˊ}約^{ㄩㄝˋ}。 ”

7 And the men of Israel said to the Hivites, “Perhaps you are living among us; how can we
┌ make a covenant ┐ with you?”

以^ㄩ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}對^{ㄉㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨ}些^{ㄒㄩㄥ}希^{ㄒㄩㄥ}未^{ㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨ}： “你^{ㄖㄨㄥˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}也^{ㄕㄨ}許^{ㄒㄩ}是^{ㄕㄨ}這^{ㄓㄨ}地^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}居^{ㄉㄨㄛˋ}民^{ㄇㄨㄥˊ}，若^{ㄖㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨ}這^{ㄓㄨ}

樣，我們怎樣和你們
立約呢？”

8 They said to Joshua, “We are your servants.” And Joshua said to them, “Who are you, and from where do you come?”

他們對約書亞
說：“我們是你的僕
人。”約書亞問他
們：“你們是甚麼
人？是從哪裡來的？”

9 And they said to him, “Your servants have come from a very far land because of the name of Yahweh your God; we have heard of his reputation, of all that he did in Egypt,

他們回答約書亞
亞：“你的僕人爲了
耶和華你神的名從很
遠的地方而來，因爲
我們聽見了他的名聲
和他在那埃及所行的
一切事，

10 and of all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan—to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was in Ashtaroth.

以及他對約旦河東亞
摩利人的兩個王，就
是希實本王西宏和在
亞斯他錄的巴珊王
噩，所行的的一切事。

11 So our elders said to us and all the inhabitants of our land, ‘Take in your hand provisions for the journey, and go to meet them, and say to them, “We are your servants; so then
L make a covenant with
us .”’

所以我們的長老和我
們本國所有的居民對
我們說：‘你們手裡

要帶著旅途用的乾糧，去迎見以色列人，對他們說：我們是你們的僕人，現在求你們和我們立約。

12 This is our bread; it was hot when we took it from our houses as provisions on the day we set out to come to you. But now, look, it is dry and crumbled.

我們出門到你這裡來的時候，從家裡帶出來作乾糧的這餅還是熱的；看哪，現在都又乾又碎了。

13 These are the wineskins that we filled new, but look, they have burst; and these are our clothes and sandals that have worn out from the very long journey.”

這些皮酒袋，我們盛酒的的時候，還是新的；你看，現在都破裂了。我們這些衣服和鞋因路途遙遠，都穿舊了。”

14 So the leaders took from their provisions, but they did not ask direction from Yahweh .

以色列人取了他們一些食物，卻沒有求問耶和華的旨意。

15 And Joshua made peace with them, and he made a covenant with them to allow them to live happily, and the leaders of the congregation swore an oath to them.

於是約書亞與他們議和，和他們立約，容

他們存活；會眾的首領也向他們起了誓。

16 And it happened that at the end of three days, after they made a covenant with them, they heard that they were their neighbors and living among them.

以色列人和他們立約之後，過了三天，才聽見他們是自己的近鄰，是住在這地的居民。

17 And the Israelites set out and went to their cities on the third day (their cities were Gibeon, Kephirah, Beeroth, and Kiriath Jearim).

於是，以色列人起程，第三日就到了他們的城；他們的城就是基遍、基非拉、比錄、基列·耶琳。

18 But the Israelites did not attack them, because the leaders of the congregation had sworn to them by Yahweh the God of Israel. And all the congregation murmured against their leaders.

以色列人沒有擊殺他們，因為會眾的首領曾經指著耶和華以色列的神向他們起了誓，全體會眾就都向首領發怨言。

19 But all the leaders of the congregation said, "We have sworn to them by Yahweh the God of Israel, and so we cannot touch them.

眾首領對全體會眾說：“我們曾經指著耶和華以色列的神向

他們起了誓，現在我們不能傷害他們。

20 This we will do to them: we will let them live so that wrath will not be on us because of the oath we swore to them.”

我們要這樣待他們，就是容他們存活，免得神的忿怒因我們向他們所起的誓，臨到我們身上。”

21 And the leaders said to them, “Let them live.” So they became woodcutters and water carriers for all the congregation, just as the leaders had said to them.

眾首領又對會眾說：“要讓他們存活。”於是他們就給全體會眾作了劈柴打水的人，這是按照眾首領對他們的吩咐。

22 And Joshua summoned them and said, “Why have you deceived us saying, ‘We are very far from you’ when you are living among us?”

約書亞把他們召了來，質問他們：“你們為甚麼欺騙我們說：‘我們離你們很遠’，其實你們卻是住在這地的？”

23 Therefore you are cursed; some of you will always be slaves as woodcutters and water carriers for the house of my God.”

現在你們要受到咒詛，你們中間必不斷有人作奴僕，為我神

的^カ聖^{アム}所^ム作^{アセ}劈^タ柴^イ打^ク水^ア的^カ
人^イ。 ”

24 And they answered Joshua and said, “Because it was told with certainty to your servants that Yahweh your God commanded Moses his servant to give to you all the land and to destroy all the inhabitants of the land before you, so we were very afraid for our lives because of you, and so we did this thing.

他^イ們^イ回^ク答^フ約^シ書^ア亞^ヤ，
說^ク： “ 因^レ為^ス你^ノ的^カ僕^ス人^イ
確^ク實^ニ地^ニ聽^ク見^タ， 耶^ハ和^シ華^ヤ
你^ノ的^カ神^ア曾^レ經^ニ吩^シ咐^ク他^ノ的^カ
僕^ス人^イ摩^セ西^ト， 要^ス把^ク這^ノ整^ム
片^ノ土^ノ地^ノ賜^フ給^フ你^ノ們^ノ， 並^ニ
且^ニ要^ス在^ク你^ノ們^ノ面^ノ前^ニ把^ク這^ノ
地^ノ上^ノ所^レ有^ノ的^カ居^ル民^ヲ都^ク消^ス
滅^ス， 因^レ此^レ， 我^レ們^ノ因^レ你^ノ
們^ノ的^カ緣^ノ故^ニ， 很^ニ怕^ク喪^ス
命^ヲ， 才^レ行^フ了^ノ這^ノ事^ヲ。

25 So then, look, we are in your hand; do with us whatever seems good and right in your eyes.”

現^ニ在^ク， 你^ノ看^タ， 我^レ們^ノ都^ク
在^ク你^ノ的^カ手^ノ裡^ニ， 你^ノ看^タ怎^ニ
樣^ニ處^ニ置^ク我^レ們^ノ算^ス為^ス好^ク、
算^ス為^ス對^ク， 就^ニ怎^ニ樣^ニ行^フ
吧^ヲ。 ”

26 So he did this to them: he saved them from the hand of the Israelites, and they did not kill them.

約^シ書^ア亞^ヤ就^ニ這^ノ樣^ニ處^ニ置^ク他^ノ
們^ノ， 救^フ了^ノ他^ノ們^ノ脫^ク離^ク以^レ
色^ノ列^ノ人^ノ的^カ手^ノ， 以^レ色^ノ列^ノ
人^ノ就^ニ沒^ク有^ク殺^ク他^ノ們^ノ。

27 And that day Joshua made them woodcutters and water carriers for the congregation and for the

在^ク那^ノ一^ノ天^ノ， 約^シ書^ア亞^ヤ指^シ

altar of Yahweh, to this day, in the place that he should choose.

派他們在耶和華選擇的
地方，為會眾和耶和華
的祭壇作劈柴打水的人，
直到今日。

Joshua, Chapter 10

1 And it happened that when Adoni-Zedek king of Jerusalem heard that Joshua captured Ai and had utterly destroyed it (just as he had done to Jericho and its king, so he did to Ai and its king) and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

耶路撒冷王亞多尼·洗德聽見約書亞佔領了艾城，把城完全毀滅了，約書亞怎樣對待耶利哥和耶利哥的王，也照樣對待艾城和艾城的王；又聽見基遍的居民已經與以色列人議和，並可以住在這地，

2 he became very afraid because Gibeon was a very large city, like one of the royal cities, and because it was larger than Ai, and all its men were mighty warriors.

他們就非常懼怕。因為基遍是大城，好像一座王城；又因為基遍比艾城大，城裡所有的人都是勇士。

3 So Adoni-Zedek king of Jerusalem sent word to Hohman king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

因此，耶路撒冷王亞多尼·洗德派人到希伯崙王何咸、耶末王毗蘭、拉吉王雅非亞

和伊磯倫王底璧那裡去，對他們說：

4 “Come up and help me, and let us attack Gibeon, because it has made peace with Joshua and the Israelites .”

“求你們上我這裡來幫助我，我們好攻打基遍，因為基遍已經與約書亞和以色列人議和了。”

5 And the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered together and went up, they and all their forces, and they laid siege to Gibeon and made war against it.

於是亞摩利人的那五個王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王和伊磯倫王，聯合起來，帶著他們所有的軍隊上去，在基遍的對面安營，攻打基遍。

6 And the men of Gibeon sent word to Joshua at the camp at Gilgal, saying, “Do not abandon your servant. Come up to us quickly and save us! Help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country have gathered against us.”

基遍人就派人到吉甲營中約書亞那裡去，說：“不可丟棄你的僕人，求你快快上我們這裡來拯救我們、幫助我們；因為住在山地的亞摩利人所有的王都集合起來攻擊我們。”

7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the fighting men with him, all the best warriors.

於是約書亞和所有能作戰的人，以及所有英勇的戰士，都一起從吉甲上去。

8 And Yahweh said to Joshua, “Do not be afraid of them, for I have given them into your hand; no one will withstand you.”

耶和華對約書亞說：“你不要怕他們，因為我已經把他們交在你手裡了；他們必沒有一人能站在你面前立得住。”

9 Joshua came upon them suddenly by marching up all night from Gilgal.

於是約書亞乘夜從吉甲上去，突然來到他們那裡。

10 And Yahweh threw them into panic before Israel, who struck them with a great blow at Gibeon and pursued them by the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah.

耶和華使他們在以色列人面前潰亂，約書亞在基遍大大地擊殺他們，沿著伯·和崙的上坡路追趕他們，擊打他們，直到亞西加和瑪基大。

11 And as they were fleeing from Israel, they were on the slope of Beth-horon, and Yahweh threw huge stones from the heavens on them as far as Azekah; and more died by the hail stones than those

他們從以色列人面前逃跑，正在下伯·和崙斜坡的時候，耶和

whom the Israelites killed by the sword.

華從天上降大冰雹在他們身上，一直到亞西加，打死他們；被冰雹打死的，比以色列人用刀殺死的還多。

12 Then Joshua spoke to Yahweh, on the day Yahweh gave the Amorites over to the Israelites, and he said in the sight of Israel, "Sun in Gibeon, stand still, and moon, in the valley of Aijalon."

那時，就是耶和華把亞摩利人交給以色列人的時候，約書亞在以色列人面前對耶和華說：“太陽啊，停在基遍；月亮啊，停在亞雅崙谷。”

13 And the sun stood still, and the moon stopped, until the nation took vengeance on its enemies. Is it not written in the scroll of Jashar? The sun stood still in the middle of the heaven and was not in haste to set for about a full day.

於是太陽停住，月亮站住，直到以色列人在仇敵的身上報了仇。這事不是寫在《雅煞珥書》上嗎？太陽在天空中站住，不急速下落，約有一整天。

14 There has not been a day like this before it or after, that Yahweh listened to the voice of a man; for Yahweh fought for Israel.

在這日以前或這日以後，耶和華聽人的禱告，沒有像這日一樣。

的^カ， 因^レ為^ス耶^セ和^シ華^フ為^ス以^レ
色^ム列^カ作^ラ戰^ハ。

15 And Joshua returned
and all Israel with him to
the camp at Gilgal.

後^ハ來^カ， 約^シ書^ア亞^ヤ和^シ眾^ム以^レ
色^ム列^カ人^タ回^ル到^リ吉^ハ甲^ヤ營^ム那^ヤ
裡^カ去^ク。

16 But these five kings fled
and hid themselves in the
cave at Makkedah.

那^ヤ五^ム個^ノ王^タ逃^ク跑^タ了^カ， 躲^カ
藏^カ在^リ瑪^ヤ基^ヤ大^カ洞^ム裡^カ。

17 And it was told to
Joshua, saying, “The five
kings were found hidden in
the cave at Makkedah.”

有^リ人^タ告^グ訴^ス約^シ書^ア亞^ヤ，
說^ハ：“ 那^ヤ五^ム個^ノ王^タ已^ニ經^ニ
找^ド到^リ了^カ， 都^ク躲^カ藏^カ在^リ瑪^ヤ
基^ヤ大^カ洞^ム裡^カ。”

18 And Joshua said, “Roll
large stones against the
mouth of the cave, and set
men in front of it to guard
them.

約^シ書^ア亞^ヤ說^ハ：“ 你^タ們^ノ把^ク
幾^コ塊^ノ大^カ石^ヲ頭^ヲ輓^ク到^リ洞^ノ口^ヲ
那^ヤ裡^カ去^ク， 並^ニ派^シ人^ヲ到^リ洞^ノ
口^ヲ去^ク看^テ守^ル他^ノ們^ノ。

19 But do not stay there;
pursue after your enemies
and attack them from the
rear. Do not allow them to
go into their cities, for
Yahweh your God has
given them into your
hand.”

你^タ們^ノ卻^シ不^レ可^ク站^テ著^キ， 要^ス
追^ヒ趕^ヒ你^タ們^ノ的^ノ仇^ノ敵^ヲ， 從^テ
後^ノ面^ヲ擊^ツ殺^ス他^ノ們^ノ， 不^レ可^ク
讓^ス他^ノ們^ノ逃^ク進^ム自^レ己^ノ的^ノ城^ヲ
中^ニ， 因^レ為^ス耶^セ和^シ華^フ你^タ們^ノ
的^ノ神^ヲ已^ニ經^ニ把^ク他^ノ們^ノ交^シ在^リ
你^タ們^ノ的^ノ手^ヲ裡^カ了^カ。”

20 When Joshua and the
Israelites had finished
striking them with a very
great blow, until they

約^シ書^ア亞^ヤ和^シ以^レ色^ム列^カ人^タ把^ク

perished, ㄌ those of them who survived ㄌ went into the fortified cities,

他 們 殺 得 慘 敗 ， 直 到
把 他 們 滅 絕 為 止 ， 那
些 逃 脫 的 人 都 逃 進 設
防 的 城 裡 ；

21 and all the people returned to the camp safely to Joshua at Makkedah. ㄌ No one spoke ㄌ against the ㄌ Israelites ㄌ.

眾 以 色 列 人 都 平 安
安 回 到 瑪 基 大 營 中 約
書 亞 那 裡 。 沒 有 人 敢
說 話 攻 擊 以 色 列 人 。

22 And Joshua said, “Open the mouth of the cave, and bring to me those five kings from the cave.”

約 書 亞 說 ； “ 你 們 打
開 洞 口 ， 把 那 五 個 王
從 洞 裡 拉 出 來 ， 帶 到
我 這 裡 來 。”

23 And they did so, and brought him these five kings from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

眾 人 就 照 著 執 行 ， 他
們 把 那 五 個 王 ， 就 是
耶 路 撒 冷 王 、 希 伯 崙
王 、 耶 末 王 、 拉 吉 王
和 伊 磯 倫 王 ， 從 洞 裡
拉 出 來 ， 帶 到 約 書 亞
那 裡 去 。

24 And when they brought these kings to Joshua, Joshua called all the men of Israel and said to the commanders of ㄌ the fighting men ㄌ who had gone with him, “Come near, put your feet on the necks of these kings.” So they came near and put their feet on their necks.

眾 人 把 那 五 個 王 帶 到
約 書 亞 那 裡 去 的 時
候 ， 約 書 亞 把 所 有 的
以 色 列 人 都 召 了 來 ，

對_{カ、ヘ}那_{コ、リ}些_{ト、セ}與_レ他_{カ、ニ}同_ク去_ク作_ラ戰_{カ、ル}
的_{カ、キ}軍_{ヒ、ム}長_{ノ、リ}說_セ：“你_{コ、レ}們_{ノ、リ}走_ラ
前_{ノ、リ}來_{カ、ル}，把_ク腳_{ヒ、ム}踏_ク在_レ這_{コ、レ}些_{ト、セ}
王_{ノ、リ}的_{カ、キ}頸_{ヒ、ム}項_{ノ、リ}上_{カ、ニ}。”他_{カ、ニ}們_{ノ、リ}
就_{ヒ、ム}走_ラ前_{ノ、リ}來_{カ、ル}，把_ク腳_{ヒ、ム}踏_ク在_レ
那_{コ、レ}些_{ト、セ}王_{ノ、リ}的_{カ、キ}頸_{ヒ、ム}項_{ノ、リ}上_{カ、ニ}。

25 And Joshua said to them, “Do not be afraid or dismayed! Be strong and bold, for thus Yahweh will do to all your enemies whom you are about to fight.

約_{ヒ、セ}書_{ア、メ}亞_{ヤ、ウ}對_{カ、ニ}他_{カ、ニ}們_{ノ、リ}
說_セ：“你_{コ、レ}們_{ノ、リ}不_ク要_レ懼_{ヒ、ム}
怕_{ヒ、ム}，不_ク要_レ驚_{ヒ、ム}慌_{ヒ、ム}；總_ト要_レ
堅_{ヒ、ム}強_ク勇_ム敢_ム，因_レ為_ス耶_{ハ、ウ}和_シ
華_{ヒ、ム}必_ズ這_{コ、レ}樣_{ノ、リ}對_{カ、ニ}待_{カ、ル}你_{コ、レ}們_{ノ、リ}要_レ
攻_ク打_ク的_{カ、キ}所_{コ、ト}有_レ仇_{ノ、リ}敵_{カ、ニ}。”

26 And after this Joshua struck them down and killed them, and he hanged them on five trees. And they were hanging on the trees until the evening.

隨_{ヒ、テ}後_{ハ、}，約_{ヒ、セ}書_{ア、メ}亞_{ヤ、ウ}把_ク那_{コ、レ}五_{ノ、リ}
個_{ノ、リ}王_{ノ、リ}殺_シ死_ム，懸_テ在_レ五_{ノ、リ}棵_{ノ、リ}
樹_{ノ、リ}上_{カ、ニ}；他_{カ、ニ}們_{ノ、リ}就_{ヒ、ム}懸_テ在_レ樹_{ノ、リ}
上_{カ、ニ}，直_ツ到_ク晚_{ノ、リ}上_{カ、ニ}。

27 And it happened _レ at the time of sunset _レ, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they put large stones against the mouth of the cave, which are there to this very day.

到_{カ、}了_{カ、}日_{ノ、}落_ク的_{カ、}時_{ノ、}候_{ハ、}，約_{ヒ、セ}
書_{ア、メ}亞_{ヤ、ウ}吩_ヒ咐_ヒ人_{ノ、リ}把_ク他_{カ、ニ}們_{ノ、リ}從_ク
樹_{ノ、リ}上_{カ、ニ}取_ク下_ク來_{カ、ル}，丟_ク在_レ他_{カ、ニ}
們_{ノ、リ}躲_{カ、}藏_{カ、}過_ク的_{カ、}洞_{ノ、リ}裡_{カ、}，把_ク
幾_{ノ、リ}塊_{ノ、リ}大_{ノ、リ}石_{ノ、リ}頭_{ノ、リ}放_ク在_レ洞_{ノ、リ}
口_{ノ、リ}；這_{コ、レ}些_{ト、セ}石_{ノ、リ}頭_{ノ、リ}一_ツ直_ツ存_テ
到_{カ、}今_{ノ、}日_{ノ、}。

28 Joshua captured Makkedah on that day, and

he struck it and its king with the edge of the sword; he utterly destroyed it and everyone that was in it. He did not leave behind a survivor. So he did to the king of Makkedah just as he did to the king of Jericho.

在 那 天 ， 約 書 亞 佔 領 了 瑪 基 大 ， 用 刀 擊 殺 了 那 城 的 人 和 那 城 的 王 ， 把 城 中 所 有 的 人 完 全 毀 滅 ， 不 容 一 人 逃 脫 ； 他 對 待 瑪 基 大 王 就 像 對 待 耶 利 哥 王 一 樣 。

29 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Makkedah to Libnah, and he fought against Libnah.

約 書 亞 和 跟 他 在 一 起 的 眾 以 色 列 人 從 瑪 基 大 往 立 拿 去 ， 攻 打 立 拿 。

30 And Yahweh also gave it into the hand of Israel, and its king and all the people in it he struck with the edge of the sword. He left in it no survivor. He did to its king just as he did to the king of Jericho.

耶 和 華 把 立 拿 和 立 拿 的 王 也 交 在 以 色 列 人 手 裡 ， 約 書 亞 用 刀 攻 擊 那 城 ， 殺 了 城 裡 所 有 的 人 ， 不 容 一 人 逃 脫 ； 他 對 待 立 拿 王 就 像 對 待 耶 利 哥 王 一 樣 。

31 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Libnah to Lachish, and he laid siege to it and fought against it.

約 書 亞 和 跟 他 在 一 起 的 眾 以 色 列 人 從 立 拿 往 拉 吉 去 ， 對 著 拉 吉 安 營 ， 攻 打 這 城 。

32 And Yahweh gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day. He struck it with \perp the edge of the sword \downarrow , and everyone in it, just as he did to Libnah.

耶和華把拉吉交在以色列人手中，第二天約書亞就佔領了拉吉，用刀攻擊那城，殺了城中所有的人，跟他對立拿所行的的一切一樣。

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish, and Joshua struck him and his people until he left no survivor behind.

那時，基色王荷蘭上來幫助拉吉，約書亞就把他和他的人民都擊殺了，沒有留下一個人。

34 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Lachish to Eglon, and \perp they laid siege to it \downarrow and fought against it.

約書亞和與他在一起的眾以色列人從拉吉往伊磯倫去，對著伊磯倫安營，攻打這城。

35 And they captured it on that day, and he struck it with \perp the edge of the sword \downarrow , and all the people that were in it on that day he utterly destroyed as he had done to Lachish.

那一天，他們佔領了這城，用刀攻擊那城，殺了城中所有的人；那一天約書亞把他們完全毀滅，跟他對拉吉所行的的一切一樣。

36 And Joshua went up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fought against it

約書亞和與他在一起的眾以色列人從伊磯倫上希伯崙去，攻打這城。

37 and captured it, and they struck it with the edge of the sword, its king and all its cities, and all the people that were in it; he left behind no survivor, as he had done to Eglon, and he utterly destroyed it and all the people that were in it.

他們佔領了這城，用刀攻擊這城，殺了這城的王，又攻擊屬於這城的城鎮，殺了城中所有的人，不容一人逃脫，跟他對伊磯倫所行的一切一樣，把這城和城中所有的人完全毀滅。

38 Then Joshua returned to Debir, and all of Israel with him, and they fought against it,

約書亞和與他在一起的眾以色列人回到了底璧，攻打這城。

39 and he captured it and its king and all its cities, and they struck them with the the edge of the sword, and they utterly destroyed all the people that were in it; he left behind no survivor, just as he had done to Hebron. Thus he did to Debir and its king what he had done to Libnah and its king.

約書亞佔領了這城，抓住這城的王，又佔領了屬於這城的一切城鎮；以色列人用刀擊殺他們，把城中所有的人都毀滅了；約書亞不容一人逃脫，

他怎樣對待希伯崙，
也照樣對待底璧和底
璧的王；也好像他對
待立拿和立拿的王一
樣。

40 So Joshua struck all the land—the hill country, the Negev, the Shephelah, and the slopes—and all their kings; he left behind no survivor, and all that he utterly destroyed as Yahweh the God of Israel commanded.

這樣，約書亞擊殺了
全地的人，就是山
地、南地、高原和山
坡的人，以及那些地
方所有的王，不容一
人逃脫；約書亞照著
耶和華以色列的神的
吩咐，把有氣息的都
完全毀滅了。

41 Joshua struck them from Kadesh Barnea to Gaza, and all the land of Goshen up to Gibeon;

約書亞從加低斯·巴
尼亞擊殺他們，直到
迦薩，又從歌珊全地
擊殺他們，直到基
遍。

42 all of these kings and their land Joshua captured at one time, because Yahweh the God of Israel fought for Israel.

約書亞在這一次戰役
中擊敗了這些王和佔
領了他們的地，是因
爲耶和華以色列的神
爲以色列作戰。

43 And Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

於是約書亞和他在一起
的眾以色列人回到
到吉甲營中。

Joshua, Chapter 11

1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard this, he sent to Jobab king of Madon, to the king of Shimron, to the king of Acshaph,

夏瑣王耶賓一聽見這
些事，就派人去見瑪頓
頓王約巴、伸崙王、
押煞王，

2 and to the kings who were in the north in the hill country, in the Arabah south of Kinnereth, in the Shephelah, and in Napthoth Dor in the west,

以及住在北方山地、
基尼烈南邊的亞拉巴
高原和西北邊多珥高
地的眾王，

3 to the Canaanites in the east and west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites at the foot of Hermon in the land of Mizpah.

又去見在東方和西方
的迦南人，住在山地的
亞摩利人、赫人、
比利洗人和耶布斯
人，以及米斯巴地黑
門山下的希未人。

4 They came out, they and all their armies with them, as a great army like the sand on the seashore, with very many horses and chariots.

這些王與他們所有的
軍隊都一同出來，人
數眾多，好像海邊的
沙，還有很多馬匹和
車輛。

5 And all these kings joined forces, and they came and camped together

這些王都聯合起來，

by the waters of Merom to fight with Israel.

來^カ到^カ米^ミ倫^{レン}水^{スイ}邊^{ヘン}，在^シ那^ノ裡^リ一^ニ起^テ安^ニ營^ニ，要^ス與^ヒ以^シ色^セ列^レ人^ニ作^シ戰^ス。

6 And Yahweh said to Joshua, “Do not be afraid because of their presence, for tomorrow at this time I will hand them over slain to Israel; you will hamstring their horses and burn their chariots with fire.”

耶^ヤ和^ハ華^ハ對^シ約^ヨ書^シ亞^ア說^ク： “你^キ不^ク要^ス因^リ他^レ們^ノ懼^シ怕^シ，因^リ為^シ明^ク天^ノ這^ノ個^ノ時^ノ候^ノ，我^ハ必^ズ使^シ他^レ們^ノ全^ク數^ヲ在^リ以^シ色^セ列^レ人^ノ面^ノ前^ニ被^シ殺^ス；你^キ要^ス砍^ツ斷^ス他^レ們^ノ的^ノ馬^ノ蹄^ノ筋^ヲ，焚^シ燒^ス他^レ們^ノ的^ノ車^ノ輛^ヲ。”

7 So Joshua, and all the fighting men with him, came against them suddenly at the waters of Merom, and they attacked them.

於^シ是^ノ約^ヨ書^シ亞^ア和^シ所^ク有^ク與^ヒ他^レ在^リ一^ニ起^テ能^ク作^シ戰^ス的^ノ人^ヲ，在^リ米^ミ倫^{レン}水^{スイ}邊^{ヘン}突^ニ然^ニ迫^リ近^ク，攻^メ打^ツ他^レ們^ノ。

8 And Yahweh gave them into the hand of Israel, and they struck them and pursued them up to Great Sidon and Misrephoth Maim, and eastward up to the valley of Mizpeh. And they struck them until they left behind no survivor.

耶^ヤ和^ハ華^ハ把^シ他^レ們^ノ交^シ在^リ以^シ色^セ列^レ人^ノ手^ノ裡^ニ，以^シ色^セ列^レ人^ノ就^テ擊^ツ殺^ス他^レ們^ノ，追^ヒ趕^ツ他^レ們^ノ直^ニ到^ク西^シ頓^ト大^ト城^ノ、米^ミ斯^シ利^リ弗^フ·瑪^マ音^{イン}，以^シ及^シ在^リ東^ト邊^ノ的^ノ米^ミ斯^シ巴^バ谷^ノ；以^シ色^セ列^レ人^ノ擊^ツ殺^ス他^レ們^ノ，沒^ク有^ク留^メ下^シ一^ニ個^ノ。

9 And Joshua did to them as Yahweh commanded

him; he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

約書亞照著耶和華吩咐他的對待他們；他砍斷了他們的馬蹄筋，用火燒了他們的車輛。

10 Then Joshua turned back at that time, and he captured Hazor and struck its king with the sword, because Hazor formerly was the head of all these kingdoms.

那時，約書亞轉回來，佔領了夏瑣，用刀擊殺了夏瑣王，因為夏瑣在這些國中素來是為首的。

11 He struck all the people that were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was no one left who breathed, and he burned Hazor with fire.

以色列人用刀擊殺了城中所有的人，把他們完全毀滅；有氣息的，一個也沒有留下；約書亞又放火燒了夏瑣。

12 And Joshua captured all the cities of these kings, and all their kings, and he utterly destroyed them with the edge of the sword, as Moses the servant of Yahweh commanded.

約書亞奪取了那些王的的一切城鎮，又擒獲了那些城鎮所有的王；他用刀擊殺了他們，把一切完全毀滅，正如耶和華僕人摩西所吩咐的。

13 Israel did not burn the cities standing on their

mounds, except Hazor alone, which Joshua burned.

至於那些立^カ在^ヲ土^ノ丘^ノ上^ニ的^ノ城^ヲ，除^キ了^ク夏^ヲ瑣^ヲ以^テ外^ニ，以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ都^ク沒^ク有^ラ焚^キ燒^ス；約^シ書^ハ亞^ハ只^ク燒^キ了^ク夏^ヲ瑣^ヲ。

14 And all the spoil and livestock of these cities the Israelites took as booty; they struck the people with the edge of the sword, until they had destroyed them—they left behind no one who breathed.

那些城^ノ所^ノ有^ノ的^ノ戰^ノ利^ノ品^ヲ和^シ牲^ヲ畜^ヲ，以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ都^ク據^キ爲^シ己^ノ有^ラ；只^シ是^ク把^キ所^ノ有^ノ的^ノ人^ヲ都^ク用^キ刀^ヲ擊^キ殺^ス了^ク，直^ク到^ク把^キ他^ノ們^ヲ殺^ス盡^ス；有^ク氣^ノ息^ノ的^ノ，他^ノ們^ヲ沒^ク有^ラ留^メ下^ス一^ノ個^ヲ。

15 Just as Yahweh commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua, and Joshua did; he left nothing undone that Yahweh had commanded Moses.

耶^ハ和^シ華^ハ怎^ノ樣^ニ吩^シ咐^ス他^ノ的^ノ僕^ノ人^ヲ摩^セ西^ヲ，摩^セ西^ハ就^ク怎^ノ樣^ニ吩^シ咐^ス約^シ書^ハ亞^ハ，約^シ書^ハ亞^ハ也^ハ照^シ樣^ニ行^フ了^ク；耶^ハ和^シ華^ハ吩^シ咐^ス摩^セ西^ノ的^ノ一^ノ切^ヲ，約^シ書^ハ亞^ハ沒^ク有^ラ一^ノ樣^ノ不^シ辦^ス妥^ク的^ノ。

16 So Joshua took all this land: the hill country, all the Negev, all the land of Goshen, the Shephelah, the Arabah, and the hill country of Israel and its Shephelah,

這^ノ樣^ニ，約^シ書^ハ亞^ハ奪^キ取^ク了^ク那^ノ整^ノ個^ノ地^ノ區^ヲ，就^ク是^ク山^ノ地^ノ、整^ノ個^ノ南^ノ地^ノ、歌^ノ珊^ノ全^ノ地^ノ、高^ノ原^ノ、亞^ノ拉

巴、以色列山地和山地的高原；

17 from Mount Halak that rises to Seir and to Baal Gad in the valley of Lebanon at the foot of Mount Hermon; he captured all their kings, struck them, and killed them.

從延伸至西珥的哈拉山，直到黑門山下黎巴嫩谷的巴力·迦得；約書亞擒獲了那些地方所有的王，把他們都殺死了。

18 For many days Joshua made war with all these kings.

約書亞和這些王作戰了很久的日子。

19 There was not a city that made peace with the Israelites besides the Hivites and the inhabitants of Gibeon—all were taken in battle.

除了住在基遍的希未人以外，沒有一座城與以色列人議和的；所有其他的城都是以色列人作戰奪取的。

20 For it was Yahweh that hardened their hearts, to meet Israel in war in order to utterly destroy them without mercy, that they would destroy them just as Yahweh commanded Moses.

因為這是出於耶和華的旨意，他使他們心裡剛硬，要與以色列人交戰，好把他們完全毀滅，使他們不蒙憐憫，卻要被消滅，正如耶和華吩咐摩西的。

21 At that time Joshua came and exterminated the

Anakites from the hill country, from Hebron, Debir, Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

那^{ㄋㄚˋ}時^{ㄕㄨˊ}約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨˊ}亞^{ㄚˊ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄞˊ}
在^{ㄗㄞˋ}山^{ㄕㄨㄛˊ}地^{ㄉㄞˊ}、希^{ㄒㄧˊ}伯^{ㄅㄛˊ}崙^{ㄌㄨㄥˊ}、底^{ㄉㄞˊ}
璧^{ㄅㄞˊ}、亞^{ㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}、整^{ㄓㄥˊ}個^{ㄍㄜˊ}猶^{ㄩˊ}
大^{ㄉㄞˊ}山^{ㄕㄨㄛˊ}地^{ㄉㄞˊ}、整^{ㄓㄥˊ}個^{ㄍㄜˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄞˊ}列^{ㄌㄞˊ}
山^{ㄕㄨㄛˊ}地^{ㄉㄞˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄞˊ}亞^{ㄚˊ}納^{ㄋㄚˊ}族^{ㄘㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}
都^{ㄉㄨˊ}剪^{ㄑㄩㄢˊ}除^{ㄘㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}。約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨˊ}亞^{ㄚˊ}把^{ㄅㄞˊ}
他^{ㄒㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}與^{ㄩˊ}他^{ㄒㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄞˊ}城^{ㄘㄨㄥˊ}鎮^{ㄓㄨㄣˊ}都^{ㄉㄨˊ}
完^{ㄨㄢˊ}全^{ㄑㄨㄢˊ}毀^{ㄍㄨㄞˊ}滅^{ㄇㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

22 None of the Anakites were left in the land of the Israelites; some remained only in Gaza, Gath, and Ashdod.

在^{ㄗㄞˋ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄞˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄞˊ}境^{ㄑㄩㄥˊ}內^{ㄋㄞˊ}，
沒^{ㄇㄞˊ}有^{ㄩˊ}留^{ㄌㄩˊ}下^{ㄒㄚˊ}一^{ㄧˊ}個^{ㄍㄜˊ}亞^{ㄚˊ}納^{ㄋㄚˊ}族^{ㄘㄨˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}，只^{ㄓㄩˊ}在^{ㄗㄞˋ}迦^{ㄑㄩㄞˊ}薩^{ㄙㄞˊ}、迦^{ㄑㄩㄞˊ}特^{ㄊㄞˊ}
和^{ㄒㄚˊ}亞^{ㄚˊ}實^{ㄕㄨˊ}突^{ㄊㄨˊ}還^{ㄩˊ}有^{ㄩˊ}餘^{ㄘㄨˊ}下^{ㄒㄚˊ}
的^{ㄉㄞˊ}。

23 Joshua took all the land according to all that Yahweh had spoken to Moses; and Joshua gave it as an inheritance to Israel, according to their tribal divisions, and the land rested from war.

這^{ㄓㄥˊ}樣^{ㄩㄥˊ}，約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨˊ}亞^{ㄚˊ}照^{ㄓㄞˊ}著^{ㄓㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}
和^{ㄒㄚˊ}華^{ㄒㄨㄞˊ}吩^{ㄈㄣˊ}咐^{ㄈㄨˊ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄧˊ}的^{ㄉㄞˊ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}
話^{ㄒㄨㄞˊ}，奪^{ㄉㄨㄛˊ}取^{ㄑㄩㄝˊ}了^{ㄌㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}全^{ㄑㄨㄢˊ}地^{ㄉㄞˊ}；
於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}，約^{ㄩㄝˋ}書^{ㄕㄨˊ}亞^{ㄚˊ}按^{ㄅㄞˊ}著^{ㄓㄞˊ}以^{ㄩˊ}
色^{ㄙㄞˊ}列^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}支^{ㄓㄩˊ}派^{ㄆㄞˊ}把^{ㄅㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}分^{ㄈㄣˊ}給^{ㄍㄨㄞˊ}
他^{ㄒㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}產^{ㄘㄨㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}。全^{ㄑㄨㄢˊ}地^{ㄉㄞˊ}也^{ㄩˊ}
就^{ㄑㄩㄝˊ}止^{ㄓㄩˊ}息^{ㄒㄧˊ}了^{ㄌㄞˊ}戰^{ㄓㄞˊ}爭^{ㄓㄥˊ}。

Joshua, Chapter 12

1 These are the kings of the land whom the Israelites defeated, and of whose land they took possession beyond the Jordan to the east, from the wadi of Arnon up to

以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄞˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}在^{ㄗㄞˋ}約^{ㄩㄝˋ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄒㄚˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}
向^{ㄒㄩㄢˊ}日^{ㄖㄨˊ}出^{ㄒㄨˊ}之^{ㄓㄩˊ}地^{ㄉㄞˊ}擊^{ㄑㄩㄝˊ}殺^{ㄕㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}
地^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}兩^{ㄌㄨㄢˊ}個^{ㄍㄜˊ}王^{ㄨㄤˊ}，佔^{ㄓㄞˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}

Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

他們的^去地^カ，就^ハ是^ア從^チ亞^ニ嫩^ニ谷^ノ直^シ到^ク黑^ハ門^ノ山^ヲ，和^シ東^カ邊^ノ的^カ亞^ニ拉^カ巴^ノ全^ク境^ヲ。

2 Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, from the middle of the valley and half of Gilead, up to the \perp Jabbok River \perp , which marks the border of the \perp Ammonites \perp ;

這^出兩^カ個^ノ王^ノ，一^ノ個^ノ是^ア住^出在^ア希^テ實^ア本^ノ的^カ亞^ニ摩^ロ利^カ人^ノ的^カ王^ノ西^テ宏^ノ；他^去管^ク轄^テ的^カ地^カ區^ノ，是^ア從^チ亞^ニ嫩^ニ谷^ノ旁^ノ的^カ亞^ニ羅^カ珥^ル起^ク，包^ウ括^ク山^ヲ谷^ノ中^ノ部^ノ和^シ基^レ列^ノ的^カ一^ノ半^ヲ，直^シ到^ク雅^ニ博^ノ河^ヲ，就^ハ是^ア亞^ニ捫^ノ人^ノ的^カ境^ノ界^ヲ；

3 and the Arabah up to the Kinnereth Sea to the east, and as far as the sea of Arabah, the Salt Sea to the east, \perp in the direction of \perp Beth Jeshimoth, and to the area southward, \perp at the foot of \perp the slopes of Pisgah;

東^カ邊^ノ有^ニ亞^ニ拉^カ巴^ノ，上^ノ至^出基^レ尼^セ烈^ノ海^ヲ，下^ノ至^出亞^ニ拉^カ巴^ノ海^ヲ，就^ハ是^ア鹽^ノ海^ヲ，東^カ邊^ノ是^ア往^ノ伯^ノ耶^セ西^テ末^ノ的^カ路^ノ；南^ノ邊^ノ直^シ到^ク毗^ニ斯^ム迦^ノ的^カ山^ノ麓^ノ。

4 the territory of Og king of Bashan, one of the last of the Rephaites, who lived at Ashtaroth and Edrei

另^カ一^ノ個^ノ是^ア巴^カ珊^ノ王^ノ噩^セ，他^去是^ア利^カ乏^ニ音^ノ人^ノ的^カ餘^ノ民^ノ，住^出在^ア亞^ニ斯^ム他^ノ錄^ノ和^シ以^テ得^ク來^カ；

5 and ruled over Mount Hermon and Salecah and over all Bashan up to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half of Gilead, as far as the

他^去管^ク轄^テ的^カ地^カ區^ノ，是^ア黑^ハ門^ノ山^ヲ、撒^ニ迦^ノ、巴^カ珊^ノ全^ク；

border of Sihon king of Heshbon.

地，直到基述人和瑪迦人的境界，還有基列的一一半，直到希實本王西宏的境界。

6 Moses Yahweh's servant and the Israelites defeated them; and Moses Yahweh's servant gave it as a possession to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

耶和華的僕人摩西和以色列人把這兩個王擊殺了。耶和華的僕人摩西把地分給流本人、迦得人、和瑪拿西半個支派的人作產業。

7 These are the kings of the land whom Joshua and the Israelites defeated beyond to the Jordan to the west, from Baal Gad in the valley of Lebanon, and up to Mount Halak, which rises to Seir. And Joshua gave it as a possession to the tribes of Israel according to their allotments,

以下是約書亞和以色列人在約旦河西，從黎巴嫩谷的巴力·迦得，直到延伸至西珥的哈拉山等地，所擊殺的眾王；約書亞把那地分給以色列各支派作產業；

8 in the hill country, the Shephelah, the Arabah, on the slopes, in the wilderness, and in the Negev; the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、所住的山地、高

原^{ㄏㄨㄢˊ}、亞^{ㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}巴^{ㄅㄚˊ}、山^{ㄕㄨㄢ}坡^{ㄆㄛ}、
曠^{ㄎㄨㄤˋ}野^{ㄩㄝˇ}和^{ㄏㄜˊ}南^{ㄋㄢˊ}地^{ㄉㄧˊ}。

9 the king of Jericho, one;
the king of Ai, which is
beside Bethel, one;

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ耶^{ㄚˊ}
利^{ㄌㄧˊ}哥^{ㄍㄛ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ伯^{ㄅㄛˊ}特^{ㄊㄛˊ}
利^{ㄌㄧˊ}旁^{ㄆㄤˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}的^{ㄉㄜˊ}艾^{ㄞˊ}城^{ㄔㄨㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

10 the king of Jerusalem,
one; the king of Hebron,
one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ耶^{ㄚˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚˊ}冷^{ㄌㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}，
一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ希^{ㄒㄧˊ}伯^{ㄅㄛˊ}崙^{ㄌㄨㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

11 the king of Jarmuth,
one; the king of Lachish,
one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ耶^{ㄚˊ}末^{ㄇㄛˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}
是^ㄕ拉^{ㄌㄚˊ}吉^{ㄍㄧˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

12 the king of Eglon, one;
the king of Gezer, one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ伊^{ㄞˊ}磯^ㄞ倫^{ㄌㄨㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ
個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ基^{ㄍㄧˊ}色^{ㄙㄛˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

13 the king of Debir, one;
the king of Geder, one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ底^{ㄉㄧˊ}璧^{ㄅㄧˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}
是^ㄕ基^{ㄍㄧˊ}德^{ㄉㄛˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

14 the king of Hormah,
one; the king of Arad, one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ何^{ㄏㄜˊ}珥^{ㄝㄣˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ
個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ亞^{ㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}得^{ㄉㄛˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

15 the king of Libnah, one;
the king of Adullam, one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ立^{ㄌㄧˊ}拿^{ㄋㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}
是^ㄕ亞^{ㄚˊ}杜^{ㄉㄨˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

16 the king of Makkedah,
one; the king of Bethel,
one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ瑪^{ㄇㄚˊ}基^{ㄍㄧˊ}大^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ
個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ伯^{ㄅㄛˊ}特^{ㄊㄛˊ}利^{ㄌㄧˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

17 the king of Tappuah,
one; the king of Hopher,
one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}普^{ㄆㄨˊ}亞^{ㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ
個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ希^{ㄒㄧˊ}弗^{ㄈㄨˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

18 the king of Aphek, one;
the king of Lasharon, one;

一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}是^ㄕ亞^{ㄚˊ}弗^{ㄈㄨˊ}王^{ㄨㄤˊ}，一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}
是^ㄕ拉^{ㄌㄚˊ}沙^{ㄕㄚˊ}崙^{ㄌㄨㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}，

19 the king of Madon, one;
the king of Hazor, one;

一 個 是 瑪 頓 王 ， 一 個
是 夏 瑣 王 ，

20 the king of Shimron-
meron, one; the king of
Acshaph, one;

一 個 是 伸 崙 米 崙
王 ， 一 個 是 押 煞 王 ，

21 the king of Taanach,
one; the king of Megiddo,
one;

一 個 是 他 納 王 ， 一 個
是 米 吉 多 王 ，

22 the king of Kedesh, one;
the king of Jokneam in
Carmel, one;

一 個 是 基 低 斯 王 ， 一
個 是 靠 近 迦 密 的 約 念
王 ，

23 the king of Dor in
Naphath Dor, one; the king
of Goyim for Gilgal, one;

一 個 是 多 珥 山 地 的 多
珥 王 ， 一 個 是 吉 甲 的
戈 印 王 ，

24 the king of Tirzah, one;
all the kings, thirty-one.

一 個 是 得 撒 王 ， 共 計
三 十 一 個 王 。

Joshua, Chapter 13

1 Now Joshua was old and
advanced in years, and
Yahweh said to him, “You
are old and advanced in
years, and very much of
the land remains to be
possessed.

約 書 亞 老 了 ， 年 紀 不
小 ； 耶 和 華 對 他
說 ； “ 你 已 經 老 了 ，
年 紀 不 小 ； 還 有 很 多
的 地 有 待 征 服 。

2 This is the remaining
land: all the regions of the
Philistines, and all of the
Geshurites,

還 剩 下 來 的 地 ， 就 是
非 利 士 人 的 全 境 和 基
述 人 的 全 地 ，

3 from the Shihor, which is
east of Egypt, up to the

從 埃 及 東 面 的 西 曷

border of Ekron to the north, which is reckoned as Canaanite; there are five Philistine rulers: the Gazites, Ashdodites, Ashkelonites, Gittites, Ekronites, and the Avvim.

河，向北直到以革倫的境界（這都算是迦南人的地方），由五個非利士人的首領管轄的迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人的地方；並且有亞衛人，

4 In the south; all the land of the Canaanites, and Mearah, which belongs to the Sidonians up to Aphek, to the border of the Amorites,

他們是在南方，以及迦南人全境和屬西頓人的米亞拉，直到亞弗和亞摩利人的境界；

5 and the land of the Gebalites, and all the Lebanon, toward the east, from Baal Gad at the foot of Mount Hermon up to Lebo-Hamath;

還有迦巴勒人的地和東面的黎巴嫩全境，從黑門山下的巴力·迦得，直到哈馬口；

6 all the inhabitants of the hill country, from the Lebanon up to Misrephoth Maim, and all the Sidonians. I will drive them out from before the Israelites; only allocate it to Israel as an inheritance just as I have commanded you.

從黎巴嫩直到米斯利弗·瑪音，所有住在山地居民，就是所有西頓人，我必在以色列人面前把他們趕出去。你只要照著我吩咐你的，把這地

抽籤分給以色列人作產業。

7 Therefore, divide this land as an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.”

現在你要把這地分給九個支派和瑪拿西半個支派作產業。”

8 With it the Reubenites, and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them beyond the Jordan to the east, just as Moses Yahweh's servant gave to them:

瑪拿西另半個支派，跟流本人和迦得人，已經得了摩西在約旦河東賜給他們的產業，是照著耶和華的僕人摩西賜給他們的，

9 from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and the city which is in the middle of the wadi, and all the plateau from Medeba up to Dibon;

就是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中間的城，以及米底巴的整片平原，直到底本；

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon up to the border of the Ammonites ;

還有在希實本作王的亞摩利人的王西宏所有的城鎮，直到底本人的境界；

11 and Gilead, and the border of the Geshurite and the Maacathites, all of Mount Hermon, and Bashan up to Salecah;

又有基列地、基述人和瑪迦人的境界，以

及^ハ整^出個^一黑^ハ門^ハ山^マ、巴^ウ珊^マ
全^ク地^カ，直^出到^カ撒^ハ迦^ハ；

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and Edrei—he was left over from the survivors of the Rephaim; these Moses had defeated and driven out.

另^カ有^一巴^ウ珊^マ王^ノ噩^セ的^カ全^ク
國^ク，他^ハ在^ハ亞^ア斯^ム他^ハ錄^カ和^セ
以^一得^カ來^カ作^ハ王^ノ；他^ハ是^ハ利^カ
乏^ヒ音^ハ人^ハ留^カ下^ハ的^カ餘^リ民^ハ。
這^出些^ハ地^カ方^ハ的^カ人^ハ，摩^マ西^ハ
都^カ把^カ他^ハ們^ハ擊^ハ殺^ス了^カ，趕^出
走^ス了^カ。

13 But the Israelites did not drive out the Geshurites or the Maacathites; Geshur and Maacah live among Israel to this day.

以^一色^ハ列^ハ人^ハ卻^ク沒^ハ有^一趕^出走^ス
基^ハ述^ハ人^ハ和^ハ瑪^マ迦^ハ人^ハ；因^ハ
此^ハ，基^ハ述^ハ人^ハ和^ハ瑪^マ迦^ハ人^ハ
住^出在^ハ以^一色^ハ列^ハ人^ハ中^ハ間^ハ，
直^出到^カ今^ハ日^ハ。

14 Only the tribe of Levites Moses did not give an inheritance; the offerings made by fire to Yahweh the God of Israel are their inheritance, just as he promised to them.

只^出有^一利^カ未^ハ支^ハ派^ハ，摩^マ西^ハ
沒^ハ有^一把^カ產^ハ業^ハ給^ハ他^ハ們^ハ；
他^ハ們^ハ的^カ產^ハ業^ハ就^ハ是^ハ獻^ハ給^ハ
耶^ハ和^ハ華^ハ以^一色^ハ列^ハ的^カ神^ハ的^カ
火^ハ祭^ハ，正^出如^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ對^ハ
他^ハ們^ハ所^ハ說^ハ的^カ。

15 Moses gave an inheritance to the tribe of the descendants of Reuben according to their families.

摩^マ西^ハ按^カ著^出流^カ本^ハ支^ハ派^ハ的^カ
家^ハ族^ハ，把^カ產^ハ業^ハ給^ハ了^カ他^ハ
們^ハ。

16 Their territory was from Aroer, which was on the

edge of the wadi of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plateau by Medeba;

他^去們^們的^的境^境界^界是^是從^從亞^亞嫩^嫩谷^谷邊^邊的^的亞^亞羅^羅珥^珥起^起，包^包括^括谷^谷中^中間^間的^的城^城、靠^靠近^近米^米底^底巴^巴的^的整^整片^片平^平原^原、

17 Heshbon and its cities that are on the plateau; Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon,

希^希實^實本^本和^和平^平原^原上^上屬^屬希^希實^實本^本所^所有^有的^的城^城、底^底本^本、巴^巴末^末·巴^巴力^力、伯^伯·巴^巴力^力·勉^勉、

18 Jahaz, Kedemoth, Mephaath,

雅^雅雜^雜、基^基底^底莫^莫、米^米法^法押^押、

19 Kiriathaim, Sibmah, and Zereth Shahar on the hill of the valley;

基^基列^列亭^亭、西^西比^比瑪^瑪、谷^谷中^中山^山地^地上^上的^的細^細列^列哈^哈·沙^沙轄^轄、

20 Beth Peor, the slopes of Pisgah, and Beth Jeshimoth;

伯^伯·毗^毗珥^珥、毗^毗斯^斯迦^迦山^山坡^坡、伯^伯·耶^耶西^西末^末、

21 all of the cities of the plateau, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and whom Moses defeated with the leaders of Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the princes of Sihon who dwelled in the land.

平^平原^原上^上所^所有^有的^的城^城和^和亞^亞摩^摩利^利人^人的^的王^王西^西宏^宏的^的全^全國^國。這^這西^西宏^宏曾^曾經^經在^在希^希實^實本^本作^作王^王，摩^摩西^西把^把他^他和^和米^米甸^甸的^的首^首領^領以^以未^未、利^利金^金、蘇^蘇珥^珥、戶^戶珥^珥和^和利^利巴^巴都^都擊^擊殺^殺了^了。這^這些^些

都^カ是^ハ西^工宏^カ的^カ王^メ侯^カ，住^出
在^ア那^カ地^カ。

22 In addition to their slain, the ㄩ Israelites ㄩ killed with the sword Balaam son of Beor, who practiced divination.

在^ア以^一色^カ列^カ人^カ所^カ殺^カ的^カ人^カ
中^出，比^カ珥^カ的^カ兒^カ子^カ占^出卜^カ
者^出巴^カ蘭^カ也^一被^カ他^カ們^カ用^カ刀^カ
所^カ殺^カ。

23 And the border of the descendants of Reuben was the Jordan and its banks. This was the inheritance of the descendants of Reuben according to their families, the cities, and their villages.

流^カ本^カ人^カ領^カ土^カ的^カ疆^カ界^カ是^ハ
約^カ旦^カ河^カ，這^出就^ハ是^ハ流^カ本^カ
人^カ按^カ著^カ家^カ族^カ得^カ著^カ的^カ產^カ
業^カ所^カ包^カ括^カ的^カ眾^カ城^カ，和^カ
屬^カ於^カ這^出些^カ城^カ的^カ村^カ莊^カ。

24 Moses gave an inheritance to the tribe of Gad, to the descendants of Gad, according to their families.

摩^カ西^工按^カ著^カ迦^カ得^カ支^カ派^カ的^カ
家^カ族^カ把^カ產^カ業^カ分^カ給^カ迦^カ得^カ
支^カ派^カ。

25 Their territory was Jazer and all the cities of Gilead, and half the land of the ㄩ Ammonites ㄩ up to Aroer, ㄩ which is east of Rabbah ㄩ;

他^カ們^カ的^カ境^カ界^カ包^カ括^カ雅^カ謝^カ
和^カ基^カ列^カ所^カ有^カ的^カ城^カ，以^一
及^カ亞^カ捫^カ人^カ的^カ一^カ半^カ土^カ
地^カ，直^出到^カ拉^カ巴^カ前^カ面^カ的^カ
亞^カ羅^カ珥^カ；

26 and from Heshbon up to Ramah-Mizpeh and Betonim, and from Mahanaim up to the territory to Debir;

從^カ希^工實^カ本^カ直^出到^カ拉^カ抹^カ·
米^カ斯^カ巴^カ和^カ比^カ多^カ寧^カ，又^一
從^カ瑪^カ哈^カ念^カ直^出到^カ底^カ璧^カ的^カ
境^カ界^カ；

27 in the valley of Beth

Haram, Beth Nimrah, Succoth, Zaphon, and the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and its banks, up to the lower end of the Kinnereth Sea beyond the Jordan to the east.

還^{ㄉㄨㄞˋ}有^{ㄩㄢˋ}在^{ㄓㄨˋ}谷^{ㄍㄨˋ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄨㄞˋ}伯^{ㄅㄛˊ}·亞^{ㄚˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}、伯^{ㄅㄛˊ}·寧^{ㄋㄨㄥ}拉^{ㄌㄚˊ}、疏^{ㄕㄨ}割^{ㄍㄜˊ}、撒^{ㄕㄚˊ}分^{ㄈㄣ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}希^{ㄒㄧ}實^{ㄕㄨㄞˋ}本^{ㄅㄨㄣˊ}王^{ㄨㄤˊ}西^{ㄒㄧ}宏^{ㄏㄨㄥ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄨㄞˋ}餘^{ㄩㄝˊ}地^{ㄉㄨㄞˋ}，以^ㄩ約^{ㄐㄩㄝˊ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄏㄜˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}疆^{ㄐㄩㄞˊ}界^{ㄐㄩㄞˊ}，直^ㄓ到^{ㄉㄠˊ}基^{ㄐㄧ}尼^{ㄋㄧ}烈^{ㄌㄧㄝˊ}海^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}底^{ㄉㄨㄞˋ}端^{ㄉㄢˊ}，都^{ㄉㄨ}在^{ㄓㄨˋ}約^{ㄐㄩㄞˊ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄏㄜˊ}東^{ㄉㄨㄥ}。

28 This is the inheritance of the Gadites according to their families, the cities, and their villages.

這^ㄓ就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}迦^{ㄐㄧㄚˊ}得^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}按^{ㄆㄢˊ}著^ㄓ家^{ㄐㄧㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}得^{ㄉㄜˊ}著^ㄓ的^{ㄉㄨㄞˋ}產^{ㄔㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}包^{ㄅㄠ}括^{ㄎㄨㄞˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}城^{ㄔㄨㄥˊ}鎮^{ㄓㄨㄣˊ}，和^{ㄏㄜˊ}屬^{ㄕㄨˊ}於^ㄩ這^ㄓ些^{ㄒㄩㄝˊ}城^{ㄔㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}村^{ㄘㄨㄣˊ}莊^{ㄓㄨㄤ}。

29 Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh; it was for the half-tribe of the descendants of Manasseh according to their families.

摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄧ}把^{ㄅㄚˊ}產^{ㄔㄢˊ}業^{ㄩㄝˊ}分^{ㄈㄣ}給^{ㄍㄟ}瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄧ}半^{ㄅㄢˊ}個^{ㄍㄜˊ}支^ㄓ派^{ㄆㄞˊ}，是^{ㄕㄨㄞˋ}按^{ㄆㄢˊ}著^ㄓ瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄧ}半^{ㄅㄢˊ}個^{ㄍㄜˊ}支^ㄓ派^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚˊ}族^{ㄗㄨˊ}分^{ㄈㄣ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}。

30 Their territory was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the settlements of Jair, which are in Bashan, sixty cities,

他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}境^{ㄐㄩㄞˊ}界^{ㄐㄩㄞˊ}是^{ㄕㄨㄞˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}哈^{ㄏㄚˊ}念^{ㄋㄧㄢˊ}起^{ㄑㄩ}，包^{ㄅㄠ}括^{ㄎㄨㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}珊^{ㄕㄢˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄨㄞˋ}、巴^{ㄅㄚˊ}珊^{ㄕㄢˊ}王^{ㄨㄤˊ}噩^{ㄛˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}全^{ㄑㄩㄢˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}，並^{ㄅㄨ}且^{ㄑㄩ}在^{ㄓㄨˋ}巴^{ㄅㄚˊ}珊^{ㄕㄢˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}睡^{ㄕㄨㄞˊ}珥^{ㄦˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^ㄩ村^{ㄘㄨㄣˊ}落^{ㄌㄜˊ}，共^ㄍ六^{ㄌㄩˊ}十^ㄕ座^{ㄗㄨㄛˊ}城^{ㄔㄨㄥˊ}，

31 and half of Gilead, with Ashtaroth, Edrei, and the cities of the kingdom of Og in Bashan; these were

還^{ㄉㄨㄞˋ}有^{ㄩㄢˋ}基^{ㄐㄧ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄨㄞˋ}一^ㄩ半^{ㄅㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}亞^{ㄚˊ}

allotted to the children of Makir son of Manasseh, for half of the children of Makir according to their families.

斯他錄、以得來，就是
是在巴珊，噩的王國
的兩座城，都是按著
家族分給瑪拿西的兒
子瑪吉的孫子，就是
分給瑪吉的一半孫
子。

32 These are the territories that Moses gave as an inheritance on the desert-plateau of Moab, beyond the Jordan, east of Jericho.

以上這些地方是摩西
在約旦河東，耶利哥
對面的摩押平原所分
配的產業。

33 But to the tribe of Levi Moses did not give an inheritance; Yahweh the God of Israel, he is their inheritance, just as he promised them.

可是利未支派，摩西
卻沒有把產業分給他
們，因為耶和華以色
列的神就是他們的產
業，正如耶和華對他
們所說的。

Joshua, Chapter 14

1 These are the territories that the Israelites inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes of the Israelites gave as an inheritance to them.

以下這些地方是以色
列人在迦南地分得的
產業，就是以利亞撒
祭司和嫩的兒子約書
亞，以及以色列人各

支派的族長分給他們的
的，

2 Their inheritance was by lot, just as Yahweh commanded through the hand of Moses, for the nine tribes and the half-tribe.

是照著耶和華藉著摩西所吩咐的，以抽籤的方法把產業分給九個半支派。

3 For Moses had given an inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

因為摩西在約旦河東已經把產業分給了那兩個半支派；卻沒有把產業分給他們中間的利未人。

4 For the descendants of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim, and they did not give a plot of ground to the Levites in the land, only cities to live in, with their pastureland for their flocks and for their goods.

因為約瑟的子孫成了兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮，因此以色列人沒有把地業分給在那地的利未人，只給他們一些城市居住，還有城市的郊野，可以牧放他們的牲畜，安置他們的財產。

5 Just as Yahweh commanded Moses, so the Israelites did; and they allotted the land.

耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣

行，把地分配了。

6 Then the descendants of Judah came to Joshua at Gilgal; and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, “You know the word that Yahweh said to Moses the man of God at Kadesh Barnea concerning you and me.

猶大人來到吉甲約書亞那裡，基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：“耶和華在加低斯·巴尼亞對神人摩西所說關於你和我的話，你是知道的。

7 I was forty years old when Moses Yahweh’s servant sent me from Kadesh Barnea to spy out the land, and I returned with an honest report

耶和華的僕人摩西從加低斯·巴尼亞派我去窺探這地的時候，我正四十歲；我照著我心裡所想的向他報告。

8 My companions who went up with me made the hearts of the people melt, but I remained true to Yahweh my God.

可是，與我一同上去的眾兄弟卻使人民的心驚懼，我卻完全順從耶和華我的神。

9 And Moses swore on that day, saying, ‘Surely the land that your foot has trodden on will be an inheritance to you and your sons forever, because you remained true to Yahweh my God.’

那天摩西起誓說：‘你的腳踏過的土地都必歸你和你的子孫作產業，直到永

遠，因為你完全順從
耶和華我的神。

10 So then, look, Yahweh has kept me alive just as he promised these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses while Israel wandered in the wilderness. Now look, today I am eighty-five years old.

現在你看，自從耶和華對摩西說了這話以後，耶和華照著所應許的，使我活了這四十五年，就是以色列人在曠野行走的時期；現在你看，我今日已經是八十五歲了。

11 Today I am still strong, just as on the day that Moses sent me; as my strength was then, so now also is my strength for war and for daily activities.

今日我還強壯，像摩西派我去的那一天一樣；無論是作戰，或是出入，那時我的力量怎樣，現在我的力量還是怎樣。

12 So now give me this hill country that Yahweh spoke of on that day, for you heard on that day that the Anakites were there, with great and fortified cities. Perhaps Yahweh is with me, and I will drive them out just as Yahweh promised.”

現在求你把耶和華那日所應許的這山地賜給我；因為那天你也曾聽見那裡有亞納人，又有寬大堅固的城；但耶和華與我同在，我就可把他們

趕^ク出^イ去^ク， 正^ト如^ク耶^セ和^カ華^カ
所^ト應^ム許^ス的^カ。 ”

13 And Joshua blessed him and gave Hebron to Caleb son of Jephunneh as an inheritance.

於^レ是^ニ約^セ書^ブ亞^ヤ給^ヘ迦^カ勒^カ祝^ム
福^ム， 把^ケ希^テ伯^テ崙^カ賜^ム給^ヘ了^カ
耶^セ孚^ヒ尼^ニ的^カ兒^ル子^ノ迦^カ勒^カ作^セ
產^ノ業^ト。

14 Thus Hebron became the inheritance of Caleb son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he remained true to Yahweh the God of Israel.

因^レ此^ガ， 希^テ伯^テ崙^カ成^レ了^カ基^ヒ
尼^ニ洗^テ人^ノ耶^セ孚^ヒ尼^ニ的^カ兒^ル子^ノ
迦^カ勒^カ的^カ產^ノ業^ト， 直^ト到^ク今^ノ
日^ト； 因^レ爲^ス他^ガ完^ク全^ク順^ム從^ム
耶^セ和^カ華^カ以^テ色^カ列^セ的^カ神^ノ。

15 And the name of Hebron formerly was Kiriath Arba; Arba was the greatest person among the Anakites. And the land rested from war.

希^テ伯^テ崙^カ從^テ前^ノ名^ヲ叫^ビ基^ヒ
列^カ· 亞^ヤ巴^バ； 亞^ヤ巴^バ是^レ亞^ヤ
衲^ナ人^ノ中^ノ最^ト偉^ク大^ク的^カ人^ト。
全^ク地^ノ也^レ就^ク止^ム息^ム了^カ戰^ム
爭^ト。

Joshua, Chapter 15

1 The allotment for the tribe of the descendants of Judah according to their families reached to the border of Edom, to the wilderness of Zin, to the far south .

猶^ユ大^ダ支^シ派^ハ按^キ著^シ家^ノ族^ノ抽^ク
籤^ク所^ト得^ル的^カ地^ノ業^ト， 是^レ極^ノ
南^ノ的^カ部^ノ分^ト， 達^ク到^ク以^テ東^ノ
的^カ邊^ノ境^ト， 去^ク到^ク南^ノ邊^ノ尋^ク
的^カ曠^ノ野^ト。

2 Their southern border was from the end of the Salt Sea, from the bay facing southward;

他^ガ們^ノ南^ノ方^ノ的^カ疆^ノ界^ト是^レ從^テ
鹽^ノ海^ノ的^カ極^ノ南^ノ部^ノ分^ト起^ク，

就^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ南^ㄉ邊^ㄉ的^ㄉ海^ㄉ灣^ㄉ
起^ㄉ；

3 it continues to the south to the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, it goes up south of Kadesh Barnea, passes along Hezron, goes up to Addar, and makes a turn to Karka;

伸^ㄉ到^ㄉ亞^ㄉ克^ㄉ拉^ㄉ濱^ㄉ山^ㄉ坡^ㄉ的^ㄉ
南^ㄉ邊^ㄉ，經^ㄉ過^ㄉ尋^ㄉ，上^ㄉ到^ㄉ
加^ㄉ低^ㄉ斯^ㄉ·巴^ㄉ尼^ㄉ亞^ㄉ的^ㄉ南^ㄉ
邊^ㄉ，又^ㄉ經^ㄉ過^ㄉ希^ㄉ斯^ㄉ崙^ㄉ，
再^ㄉ上^ㄉ到^ㄉ亞^ㄉ達^ㄉ珥^ㄉ，繞^ㄉ過^ㄉ
甲^ㄉ加^ㄉ，

4 ㄩ it passes on ㄩ to Azmon, continues by the wadi of Egypt, and ㄩ it ends ㄩ at the sea. This will be your southern border.

經^ㄉ過^ㄉ押^ㄉ們^ㄉ，伸^ㄉ展^ㄉ到^ㄉ埃^ㄉ
及^ㄉ河^ㄉ，疆^ㄉ界^ㄉ直^ㄉ通^ㄉ到^ㄉ
海^ㄉ；這^ㄉ就^ㄉ是^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ南^ㄉ方^ㄉ
的^ㄉ疆^ㄉ界^ㄉ。

5 The eastern border is the Salt Sea up to the mouth of the Jordan. The border on the northern side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan;

東^ㄉ方^ㄉ的^ㄉ疆^ㄉ界^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ鹽^ㄉ海^ㄉ
直^ㄉ到^ㄉ約^ㄉ旦^ㄉ河^ㄉ口^ㄉ。北^ㄉ方^ㄉ
的^ㄉ疆^ㄉ界^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ約^ㄉ旦^ㄉ河^ㄉ口^ㄉ
的^ㄉ海^ㄉ灣^ㄉ起^ㄉ，

6 the border goes up to Beth-hoglah and passes along north of Beth Arabah; and the border goes up the stone of Bohan son of Reuben;

上^ㄉ到^ㄉ伯^ㄉ·曷^ㄉ拉^ㄉ，經^ㄉ過^ㄉ
伯^ㄉ·亞^ㄉ拉^ㄉ巴^ㄉ的^ㄉ北^ㄉ邊^ㄉ，
再^ㄉ上^ㄉ到^ㄉ流^ㄉ本^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ子^ㄉ波^ㄉ
罕^ㄉ的^ㄉ磐^ㄉ石^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ；

7 and the border goes up to Debir from the valley of Achor, and to the north, turning to Gilgal, which is opposite the ascent of Adummim, which is south of the wadi; and the border passes on to the waters of

又^ㄉ從^ㄉ亞^ㄉ割^ㄉ谷^ㄉ上^ㄉ到^ㄉ底^ㄉ
璧^ㄉ，再^ㄉ北^ㄉ轉^ㄉ到^ㄉ河^ㄉ的^ㄉ南^ㄉ
邊^ㄉ亞^ㄉ都^ㄉ冥^ㄉ山^ㄉ坡^ㄉ對^ㄉ面^ㄉ的^ㄉ

En Shemesh, and it ends at En Rogel.

吉^{ㄍㄧ}甲^{ㄐㄧㄚ}去^{ㄑㄩ}； 又^{ㄨㄛˋ}經^{ㄐㄧㄥ}過^{ㄍㄨㄛˋ}隱^{ㄩㄣˇ}。
示^{ㄕㄨㄛˋ}麥^{ㄇㄞˋ}水^{ㄨㄟ}泉^{ㄑㄩㄢ}， 直^{ㄓㄩˊ}通^{ㄊㄨㄥ}到^{ㄉㄠ}
隱^{ㄩㄣˇ}· 羅^{ㄌㄨㄛˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}；

8 Then the border goes up by the Valley of Ben Hinnom to the slope of the Jebusites from the south (that is, Jerusalem); and the border goes up to the top of the mountain that lies opposite the valley of Hinnom to the west, which is at the end of the valley of Rephaim to the north;

再^{ㄗㄞˋ}上^{ㄕㄨㄤ}到^{ㄉㄠ}欣^{ㄒㄩㄣ}嫩^{ㄋㄨㄣˋ}子^{ㄗㄩ}谷^{ㄍㄨ}， 到^{ㄉㄠ}
達^{ㄉㄚˊ}耶^{ㄧㄝ}布^{ㄅㄨ}斯^ㄙ南^{ㄋㄢ}面^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}山^{ㄕㄨㄢ}
坡^{ㄆㄛ}， 耶^{ㄧㄝ}布^{ㄅㄨ}斯^ㄙ就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨ}
撒^{ㄕㄨㄛˋ}冷^{ㄌㄥ}； 又^{ㄨㄛˋ}上^{ㄕㄨㄤ}到^{ㄉㄠ}欣^{ㄒㄩㄣ}嫩^{ㄋㄨㄣˋ}子^{ㄗㄩ}
谷^{ㄍㄨ}西^{ㄒㄩ}邊^{ㄅㄧㄢ}的^{ㄉㄜ}山^{ㄕㄨㄢ}頂^{ㄉㄩㄥ}， 就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄛˋ}
在^{ㄗㄞˋ}利^{ㄌㄩ}乏^{ㄈㄜ}音^{ㄩㄣ}的^{ㄉㄜ}北^{ㄅㄟ}端^{ㄉㄨㄢ}；

9 then the border turns from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and continues from there to the cities of Mount Ephron; the border then turns to Baalah (that is, Kiriath Jearim);

又^{ㄨㄛˋ}從^{ㄘㄨㄥ}山^{ㄕㄨㄢ}頂^{ㄉㄩㄥ}轉^{ㄗㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}尼^{ㄋㄩ}弗^{ㄈㄨ}多^{ㄉㄛ}
亞^ㄚ的^{ㄉㄜ}水^{ㄨㄟ}泉^{ㄑㄩㄢ}， 伸^{ㄕㄨㄣ}展^{ㄗㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}以^ㄩ
弗^{ㄈㄨ}崙^{ㄌㄨㄢ}山^{ㄕㄨㄢ}的^{ㄉㄜ}眾^{ㄗㄨㄥ}城^{ㄔㄨㄥ}； 又^{ㄨㄛˋ}轉^{ㄗㄨㄢ}
到^{ㄉㄠ}巴^{ㄅㄚ}拉^{ㄌㄚ}， 巴^{ㄅㄚ}拉^{ㄌㄚ}就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄛˋ}基^{ㄐㄩ}
列^{ㄌㄩㄝ}· 耶^{ㄧㄝ}琳^{ㄌㄩㄣ}；

10 and the border goes around from Baalah to the west, to Mount Seir, and passes on to the slope of Mount Jearim from the north (that is, Kesalon), and goes down to Beth Shemesh, and passes along by Timnah.

又^{ㄨㄛˋ}從^{ㄘㄨㄥ}巴^{ㄅㄚ}拉^{ㄌㄚ}向^{ㄒㄩㄥ}西^{ㄒㄩ}繞^{ㄇㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}西^{ㄒㄩ}
珥^ㄦ山^{ㄕㄨㄢ}， 經^{ㄐㄧㄥ}過^{ㄍㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝ}琳^{ㄌㄩㄣ}山^{ㄕㄨㄢ}坡^{ㄆㄛ}
的^{ㄉㄜ}北^{ㄅㄟ}邊^{ㄅㄧㄢ}， 耶^{ㄧㄝ}琳^{ㄌㄩㄣ}就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄛˋ}基^{ㄐㄩ}
撒^{ㄕㄨㄛˋ}崙^{ㄌㄨㄢ}； 又^{ㄨㄛˋ}下^{ㄒㄩㄚ}到^{ㄉㄠ}伯^{ㄅㄛ}· 示^{ㄕㄨㄛˋ}
麥^{ㄇㄞˋ}， 經^{ㄐㄧㄥ}過^{ㄍㄨㄛˋ}亭^{ㄊㄩㄥ}納^{ㄋㄚ}；

11 The border continues to the slope of Ekron to the north, then bends around to Shikkeron, it passes on to Mount Baalah and continues to Jabneel; and the border ends at the sea.

伸^{ㄕㄨㄣ}展^{ㄗㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}以^ㄩ革^{ㄍㄜ}倫^{ㄌㄨㄢ}北^{ㄅㄟ}面^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}
山^{ㄕㄨㄢ}坡^{ㄆㄛ}， 轉^{ㄗㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}施^{ㄕㄨ}基^{ㄐㄩ}崙^{ㄌㄨㄢ}，
經^{ㄐㄧㄥ}過^{ㄍㄨㄛˋ}巴^{ㄅㄚ}拉^{ㄌㄚ}山^{ㄕㄨㄢ}， 伸^{ㄕㄨㄣ}展^{ㄗㄨㄢ}到^{ㄉㄠ}

雅_{ㄩˇ}比_{ㄅㄧˊ}聶_{ㄋㄨㄛˋ}，直_{ㄓㄩˊ}通_{ㄊㄨㄥ}到_{ㄉㄠ}海_{ㄏㄞˊ}爲_{ㄨㄟˊ}
止_{ㄓˇ}。

12 And the western border is to the Great Sea and its coast. This is the border surrounding the descendants of Judah according to their families.

西_{ㄒㄩˊ}方_{ㄈㄨㄤ}的_{ㄉㄜˊ}疆_{ㄐㄩㄥ}界_{ㄐㄩㄟ}就_{ㄐㄩㄟ}是_{ㄕㄨˊ}大_{ㄉㄚˊ}海_{ㄏㄞˊ}
和_{ㄏㄞˊ}海_{ㄏㄞˊ}岸_{ㄚㄣˊ}。這_{ㄓㄨㄛˋ}是_{ㄕㄨˊ}猶_{ㄩˊ}大_{ㄉㄚˊ}人_{ㄖㄨㄣˊ}
按_{ㄆㄚˊ}著_{ㄓㄨㄛˋ}家_{ㄐㄩㄟ}族_{ㄉㄨˊ}所_{ㄕㄨˊ}得_{ㄉㄠ}四_{ㄨˊ}圍_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}
境_{ㄐㄩㄥ}界_{ㄐㄩㄟ}。

13 According to the commandment of Yahweh to Joshua, he gave to Caleb son of Jephunneh a plot of ground among the descendants of Judah, Kiriath Arba, which is Hebron (Arba was Anak's father).

約_{ㄩㄝˊ}書_{ㄕㄨˊ}亞_{ㄩˇ}照_{ㄓㄠˋ}著_{ㄓㄨㄛˋ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄞˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}所_{ㄕㄨˊ}
吩_{ㄈㄣˊ}咐_{ㄈㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}，把_{ㄅㄚˊ}猶_{ㄩˊ}大_{ㄉㄚˊ}人_{ㄖㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}
一_ㄟ份_{ㄈㄣˊ}地_{ㄉㄚˊ}業_{ㄩㄝˊ}，就_{ㄐㄩㄟ}是_{ㄕㄨˊ}基_{ㄐㄩㄟ}
列_{ㄌㄧㄝˊ}·亞_{ㄩˇ}巴_{ㄅㄚˊ}，分_{ㄈㄣˊ}給_{ㄍㄨˊ}了_{ㄉㄠ}耶_{ㄧㄝˊ}
孚_{ㄈㄨˊ}尼_{ㄋㄩㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}兒_{ㄦˊ}子_{ㄗㄩˊ}迦_{ㄐㄩㄟ}勒_{ㄌㄝˊ}；亞_{ㄩˇ}
巴_{ㄅㄚˊ}是_{ㄕㄨˊ}亞_{ㄩˊ}納_{ㄋㄚˊ}人_{ㄖㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}祖_{ㄗㄨˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}。
基_{ㄐㄩㄟ}列_{ㄌㄧㄝˊ}·亞_{ㄩˇ}巴_{ㄅㄚˊ}就_{ㄐㄩㄟ}是_{ㄕㄨˊ}希_{ㄒㄩㄟˊ}伯_{ㄅㄛˊ}
崙_{ㄌㄨㄣˊ}。

14 Caleb drove out from there three of Anak's sons, Sheshai, Ahiman, and Talmai, the descendants of Anak.

迦_{ㄐㄩㄟ}勒_{ㄌㄝˊ}把_{ㄅㄚˊ}亞_{ㄩˊ}納_{ㄋㄚˊ}人_{ㄖㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}三_{ㄨㄤ}個_{ㄍㄜˊ}
子_{ㄗㄩˊ}孫_{ㄕㄨㄢˊ}，就_{ㄐㄩㄟ}是_{ㄕㄨˊ}示_{ㄕㄨˊ}篩_{ㄕㄨㄞˊ}、亞_{ㄩˊ}
希_{ㄒㄩㄟˊ}幔_{ㄇㄢˊ}、撻_{ㄊㄚˊ}買_{ㄇㄞˊ}，從_{ㄘㄨㄥ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}
趕_{ㄍㄢˊ}出_{ㄨㄟˊ}去_{ㄑㄩˊ}；他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄣˊ}是_{ㄕㄨˊ}亞_{ㄩˊ}納_{ㄋㄚˊ}
人_{ㄖㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}後_{ㄏㄞˊ}代_{ㄉㄞˊ}。

15 And from there he went up against the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

他_{ㄏㄜˊ}又_{ㄩˊ}從_{ㄘㄨㄥ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}上_{ㄕㄨˊ}去_{ㄑㄩˊ}攻_{ㄍㄨㄥ}擊_{ㄐㄩㄟ}
底_{ㄉㄩˊ}璧_{ㄅㄧˊ}的_{ㄉㄜˊ}居_{ㄐㄩˊ}民_{ㄇㄣˊ}；底_{ㄉㄩˊ}璧_{ㄅㄧˊ}從_{ㄘㄨㄥ}
前_{ㄑㄩㄢˊ}名_{ㄇㄧㄥ}叫_{ㄐㄩㄟ}基_{ㄐㄩㄟ}列_{ㄌㄧㄝˊ}·西_{ㄒㄩㄟˊ}弗_{ㄈㄨˊ}。

16 And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I

迦_{ㄐㄩㄟ}勒_{ㄌㄝˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“誰_{ㄕㄨㄟ}能_{ㄋㄨㄟˊ}攻_{ㄍㄨㄥ}打_{ㄉㄚˊ}

will give to him my daughter Acsah as a wife.”

基列·西弗，把基列·西弗奪取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。”

17 Othniel son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.

迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他作妻子。

18 When she came to him she urged him to ask her father for a field. So she dismounted from the donkey, and Caleb said to her, “What do you want?”

押撒出嫁的時候，慫恿丈夫向她父親求一塊田地；押撒一下驢，迦勒問她：“你要甚麼？”

19 And she said to him, “Give to me a gift; you have given me the land of the Negev, and you must give to me a spring of water.” And he gave to her the upper and lower spring.

她回答：“求你給我祝福；你既然把南地給了我，求你也把水泉給我。”她父親就把上泉和下泉都給了她。

20 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Judah according to their families:

以下是猶大支派按著家族所得的產業。

21 the cities belonging to the tribe of the descendants of Judah to the far south, to the border of Edom to the south, were Kabzeel, Eder, Jagur,

猶大支派極南邊的眾城，接近以東邊界

的^{カミ}，有^ニ：甲^ハ薛^セ、以^ニ
得^{カミ}、雅^ヤ姑^コ珥^ル、

22 Kinah, Dimonah,
Adadah,

基^ヒ拿^ナ、底^カ摩^モ拿^ナ、亞^ヤ大^カ
達^カ、

23 Kedesh, Hazor, Ithnan,

基^ヒ低^カ斯^ム、夏^ハ瑣^セ、以^ニ提^テ
楠^ナ、

24 Ziph, Telem, Bealoth,

西^シ弗^フ、提^テ鍊^カ、比^ヒ亞^ヤ
綠^カ、

25 Hazor Hadattah,
Kerioth Hezron (that is,
Hazor),

夏^ハ瑣^セ·哈^ハ大^カ他^テ、加^カ
略^カ·希^シ斯^ム崙^カ（加^カ略^カ·
希^シ斯^ム崙^カ就^ハ是^ハ夏^ハ瑣^セ）

26 Amam, Shema,
Moladah,

亞^ヤ曼^マ、示^シ瑪^マ、摩^モ拉^ラ
大^カ、

27 Hazar Gaddah,
Heshmon, Beth Pelet,

哈^ハ薩^サ·迦^カ大^カ、黑^ク實^ハ
門^カ、伯^ハ·帕^カ列^カ、

28 Hazar Shual,
Beersheba, Biziothiah,

哈^ハ薩^サ·書^セ亞^ヤ、別^カ是^ハ
巴^カ、比^ヒ斯^ム約^カ他^テ、

29 Baalah, Iim, Ezem,

巴^カ拉^カ、以^ニ因^カ、以^ニ森^カ、

30 Eltolad, Kesil, Hormah,

伊^イ勒^カ多^カ臘^カ、基^ヒ失^ハ、何^カ
珥^ル瑪^マ、

31 Ziklag, Madmannah,
Sansannah,

洗^シ革^カ拉^カ、麥^マ連^カ拿^ナ、三^ハ
撒^サ拿^ナ、

32 Lebaoth, Shilhim, Ain,
and Rimmon; in all,

利^カ巴^カ勿^カ、實^ハ忻^カ、亞^ヤ

twenty-nine cities and their villages.

因^一、臨^カ門^一，共^二、二^一十^一九^一
座^一城^一，還^一有^一屬^一於^一這^一些^一
城^一的^一村^一莊^一。

33 In the Shephelah:
Eshtaol, Zorah, Ashnah,

在^一高^一原^一有^一以^一實^一陶^一、瑣^一
拉^一、亞^一實^一拿^一、

34 Zanoah, En Gannim,
Tappuah, Enam,

撒^一挪^一亞^一、隱^一·干^一寧^一、
他^一普^一亞^一、以^一楠^一、

35 Jarmuth, Adullam,
Socoh, Azekah,

耶^一末^一、亞^一杜^一蘭^一、梭^一
哥^一、亞^一西^一加^一、

36 Shaaraim, Adithaim,
Gederah, and
Gederothaim; fourteen
cities and their villages.

沙^一拉^一音^一、亞^一底^一他^一音^一、
基^一底^一拉^一、基^一底^一羅^一他^一
音^一，共^二、十^一四^一座^一城^一，還^一
有^一屬^一於^一這^一些^一城^一的^一村^一
莊^一。

37 Zenan, Hadashah,
Migdal Gad,

又^一有^一洗^一楠^一、哈^一大^一沙^一、
麥^一大^一·迦^一得^一、

38 Dilean, Mizpah,
Joktheel,

底^一連^一、米^一斯^一巴^一、約^一
帖^一、

39 Lachish, Bozkath,
Eglon,

拉^一吉^一、波^一斯^一加^一、伊^一磯^一
倫^一、

40 Cabbon, Lahma,
Kitlish,

迦^一本^一、拉^一幔^一、基^一提^一
利^一、

41 Gederoth, Beth Dagon,
Naamah, and Makkedah;

基^一低^一羅^一、伯^一·大^一衰^一、

sixteen cities and their villages.

拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有些城的村莊。

42 Libnah, Ether, Ashan,

又有立拿、以帖、亞珊、

43 Jephthah, Ashnah, Nezib,

益弗他、亞實拿、尼悉、

44 Keilah, Aczib, and Mareshah; nine cities and their villages.

基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有屬於這些城的村莊。

45 Ekron, its towns and villages;

又有以革倫，和屬於以革倫的市鎮村莊；

46 from Ekron to the sea, and all that were near Ashdod and their villages.

從以革倫直到海，所有靠近亞實突的城和屬於這些城的村莊。

47 Ashdod, its towns and villages; Gaza, its towns and villages, up to the wadi of Egypt and the Great Sea and its coast.

亞實突和屬於亞實突的市鎮村莊；迦薩和屬於迦薩的市鎮村莊；直到埃及及小河和大海沿岸的地方。

48 And in the hill country: Shamir, Jattir, Socoh,

在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

49 Dannah, Kiriath Sanna

(that is, Debir),

大拿、基列·薩拿
(基列·薩拿就是底璧)、

50 Anab, Eshtemoh, Anim,

亞拿伯、以實提莫、
亞念、

51 Goshen, Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.

歌珊、何倫、基羅，
共十一座城，還有屬於
於這些城的村莊。

52 Arab, Dumah, Eshan,

又有亞拉、度瑪、以
珊、

53 Janim, Beth-tappuah, Aphekah,

雅農、伯他普亞、
亞非加、

54 Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron), and Zior; nine cities and their villages.

宏他、基列·亞巴
(基列·亞巴就是希伯崙)
、洗珥，共九座城，
還有屬於於這些城的
村莊。

55 Moan, Carmel, Ziph, Juttah,

又有瑪雲、迦密、西
弗、淤他、

56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah,

耶斯列、約甸、撒挪
亞、

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.

該隱、基比亞、亭
納，共十座城，還有

屬^ア於^ウ這^出些^ト城^イ的^カ村^チ莊^ユ。

58 Halhul, Beth Zur,
Gedor,

又^又有^又哈^ハ忽^フ、伯^バ·夙^ソ、
基^キ突^ト、

59 Maarath, Beth Anoth,
and Eltekon; six cities and
their villages.

瑪^マ臘^ラ、伯^バ·亞^ア諾^ノ、伊^イ勒^レ提^テ君^ク，共^共六^六座^座城^城，
還^還有^有屬^屬於^於這^這些^些城^城的^的村^村莊^莊。

60 Kiriath Baal (that is,
Kiriath Jearim) and
Rabbah; two cities and
their villages.

又^又有^有基^キ列^レ·巴^バ力^カ（基^キ列^レ·
耶^ヤ琳^{リン}）·拉^ラ巴^バ，共^共兩^兩座^座城^城，還^還有^有屬^屬於^於這^這些^些城^城的^的村^村莊^莊。

61 In the wilderness: Beth
Arabah, Middin, Secacah,

在^在曠^ク野^ノ有^有伯^バ·亞^ア拉^ラ巴^バ、
密^ミ丁^テ、西^シ迦^カ迦^カ、

62 Nibshan, the city of
Salt, and En Gedi; six
cities and their villages.

匿^ニ珊^シ、鹽^シ城^シ、隱^{イン}·基^キ底^テ，
共^共六^六座^座城^城，還^還有^有屬^屬於^於這^這些^些城^城的^的村^村莊^莊。

63 But the descendants of
Judah were unable to drive
out the Jebusites, the
inhabitants of Jerusalem,
so the Jebusites live with
the descendants of Judah in
Jerusalem to this day.

至^至於^於住^住在^在耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^レ的^的
耶^ヤ布^ブ斯^ス人^ニ，猶^猶大^カ人^ハ不^不
能^能把^把他^他們^們趕^趕走^走；所^所以^以
耶^ヤ布^ブ斯^ス人^ハ在^在耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^レ
與^與猶^猶大^カ人^ト同^同住^住，直^直到^到
今^今日^日。

1 The allotment of the descendants of Joseph went from the Jordan by Jericho, at the waters of Jericho to the east, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel;

約瑟的兒子孫抽籤所得的地業，是從靠近耶利哥約旦河起，到耶利哥東邊的水泉，經過從耶利哥上去的曠野，進到在山地伯特利；

2 it continues from Bethel to Luz, and it passes along to the territory of the Arkites at Ataroth.

又從伯特利到路斯，經過亞基人的境界亞他綠，

3 Then it goes down, to the west, to the territory of the Japhletites, up to the territory of Lower Beth-horon, then to Gezer, and it ends at the sea.

又向西下到押利提人的境界，去到下伯和崙和基色的境界，直通到海。

4 And the descendants of Joseph, Manasseh and Ephraim, received their inheritance.

約瑟的兒子瑪拿西和以法蓮，也得了他們的產業。

5 This was the border of the descendants of Ephraim according to their families: the border of their inheritance to the east was Ataroth Addar, up to Upper Beth-horon.

以下是以法蓮人按著家所得的境界：他們的產業在東方的疆界，是亞他綠·亞達崙，直上伯和崙。

6 The border continues to the sea; from Micmethath

to the north, the border turns to the east to Taanath Shiloh, and it passes along it from the east to Janoah.

向^ト西^一伸^ア展^出到^カ北^ク面^ロ的^カ密^ロ
米^ロ他^ト，又^一向^ト東^カ繞^回到^カ他^ト
納^フ·示^ア羅^カ，經^ヒ過^ク雅^ヤ挪^ト
哈^ハ的^カ東^カ邊^ウ；

7 Then it goes down from Janoah to Ataroth and to Naarah; it touches Jericho and ends at the Jordan;

從^チ雅^ヤ挪^ト哈^ハ下^ト到^カ亞^ヤ他^ト
綠^カ，又^一到^カ拿^ナ拉^カ，和^ハ耶^ヤ
利^カ哥^カ接^ヒ壤^回，伸^ア展^出到^カ約^ヨ
旦^カ河^カ；

8 from Tappuah the border goes to the west, to the wadi of Kanah, and it ends at the sea. This is the inheritance of the tribe of the descendants of Ephraim according to their families,

又^一從^チ他^ト普^フ亞^ヤ向^ト西^一行^ト，
到^カ加^カ拿^ナ河^カ，直^直通^通到^カ
海^カ；這^出就^是以^一法^フ蓮^カ支^出
派^カ按^カ著^出家^カ族^カ所^カ得^カ的^カ產^カ
業^カ。

9 with the cities that were set apart for the descendants of Ephraim in the midst of the inheritance of the descendants of Manasseh, all the cities and their villages.

此^カ外^カ在^カ瑪^マ拿^ナ西^一人^カ的^カ產^カ
業^カ中^カ，還^カ有^一些^カ城^カ鎮^カ分^カ
給^カ以^一法^フ蓮^カ人^カ的^カ，這^出些^カ
城^カ鎮^カ都^カ包^カ括^カ屬^カ於^カ它^カ們^カ
的^カ村^カ莊^カ在^カ內^カ。

10 But they did not drive out the Canaanites who were dwelling in Gezer, and so the Canaanites live in the midst of Ephraim to this day, but they became forced laborers.

可^カ是^カ他^カ們^カ沒^カ有^一把^カ住^カ在^カ
基^キ色^カ的^カ迦^カ南^カ人^カ趕^カ走^カ，
於^カ是^カ迦^カ南^カ人^カ住^カ在^カ以^一法^フ
蓮^カ中^カ間^カ，直^直到^カ今^カ日^カ，
成^カ了^カ作^カ苦^カ工^カ的^カ奴^カ僕^カ。

1 Then the allotment was made for the tribe of Manasseh, because he was the firstborn of Joseph. To Makir, the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a warrior.

瑪拿西是約瑟的長子，他的支派抽籤所得的地業記在下面；至於瑪拿西的長子，基列的父親瑪吉，因為是個戰士，所以得到基列和巴珊。

2 An allotment was made for the remaining descendants of Manasseh, according to their families: For the children of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida—these were the male descendants of Manasseh son of Joseph according to their families.

瑪拿西其餘的子孫按著家族抽籤分地，包括亞比以謝的子孫、希勒的子孫、亞斯列的子孫、示劍的子孫、希弗的子孫、示米大的子孫；這些都是約瑟的兒子瑪拿西子孫中男丁的各家族。

3 But Zelophehad son of Hepher, son of Gilead, son of Makir, son of Manasseh, had no sons, only daughters. These are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒；他女兒們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

4 They came before Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders, saying, “Yahweh commanded Moses to give an inheritance to us among our kinsmen.” Therefore, according to the command of Yahweh he gave them an inheritance among the kinsmen of their father.

她_去們_們來_來到_到以_以利_利亞_亞撒_撒祭_祭
司_司和_和嫩_嫩的_的兒_兒子_子約_約書_書
亞_亞，以_以及_及眾_眾首_首領_領的_的面_面
前_前，說_說：“耶_耶和_和華_華曾_曾
經_經吩_吩咐_咐摩_摩西_西，在_在我_我們_們
的_的兄_兄弟_弟中_中把_把產_產業_業分_分給_給
我_我們_們。”於_於是_是約_約書_書亞_亞
照_照著_著耶_耶和_和華_華所_所吩_吩咐_咐
的_的，在_在她_她們_們的_的叔_叔伯_伯中_中
間_間，把_把產_產業_業分_分給_給她_她
們_們。

5 Thus ten shares fell to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

這_這樣_樣，除_除了_了約_約旦_旦河_河東_東
的_的基_基列_列和_和巴_巴珊_珊地_地之_之
外_外，還_還有_有十_十份_份地_地業_業歸_歸
屬_屬瑪_瑪拿_拿西_西。

6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons. And the land of Gilead was allotted to the remaining descendants of Manasseh.

因_因為_為瑪_瑪拿_拿西_西的_的孫_孫女_女，
在_在瑪_瑪拿_拿西_西的_的孩_孩子_子中_中，
也_也得_得了_了產_產業_業；基_基列_列地_地
是_是屬_屬於_於瑪_瑪拿_拿西_西其_其餘_餘的_的
子_子孫_孫的_的。

7 The border of Manasseh was from Asher to Micmethath, which is opposite Shechem; then the border goes to the south, to the inhabitants of En Tappuah.

瑪_瑪拿_拿西_西的_的疆_疆界_界，是_是從_從
亞_亞設_設起_起，到_到示_示劍_劍東_東面_面
的_的密_密米_米他_他；又_又向_向南_南

走^ㄉ，到^ㄉ隱^ㄩ·他^ㄉ普^ㄨ亞^ㄩ的^ㄉ
居^ㄩ民^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ。

8 The land of Tappuah
┌ belonged to Manasseh ┘,
but Tappuah on the border
of Manasseh ┌ belonged to
the descendants of
Ephraim ┘.

(他^ㄉ普^ㄨ亞^ㄩ地^ㄩ是^ㄉ屬^ㄨ於^ㄩ瑪^ㄩ
拿^ㄩ西^ㄩ的^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ在^ㄨ瑪^ㄩ拿^ㄩ
西^ㄩ疆^ㄩ界^ㄩ上^ㄩ的^ㄉ他^ㄉ普^ㄨ亞^ㄩ
城^ㄩ，卻^ㄩ是^ㄉ屬^ㄨ於^ㄩ以^ㄩ法^ㄩ蓮^ㄩ
的^ㄉ子^ㄩ孫^ㄩ的^ㄉ。)

9 Then the border goes
down to the wadi of Kanah
to the south of the wadi.
These cities belong to
Ephraim among the cities
of Manasseh. The border
of Manasseh is north of the
wadi, and ┌ it ends ┘ at the
sea.

瑪^ㄩ拿^ㄩ西^ㄩ的^ㄉ疆^ㄩ界^ㄩ又^ㄩ下^ㄩ到^ㄩ
加^ㄩ拿^ㄩ河^ㄩ，在^ㄨ加^ㄩ拿^ㄩ河^ㄩ的^ㄉ
南^ㄩ邊^ㄩ，瑪^ㄩ拿^ㄩ西^ㄩ的^ㄉ眾^ㄩ城^ㄩ
鎮^ㄩ中^ㄩ，有^ㄩ這^ㄩ些^ㄩ城^ㄩ鎮^ㄩ是^ㄉ
屬^ㄨ於^ㄩ以^ㄩ法^ㄩ蓮^ㄩ的^ㄉ。瑪^ㄩ拿^ㄩ
西^ㄩ的^ㄉ疆^ㄩ界^ㄩ，從^ㄩ河^ㄩ的^ㄉ北^ㄩ
面^ㄩ起^ㄩ，直^ㄩ通^ㄩ到^ㄩ海^ㄩ。

10 The south is Ephraim's,
and the north is
Manasseh's; the sea is their
border; Asher touches the
north and on the east
Issachar.

南^ㄩ面^ㄩ是^ㄉ屬^ㄨ於^ㄩ以^ㄩ法^ㄩ蓮^ㄩ
的^ㄉ，北^ㄩ面^ㄩ是^ㄉ屬^ㄨ於^ㄩ瑪^ㄩ拿^ㄩ
西^ㄩ的^ㄉ；瑪^ㄩ拿^ㄩ西^ㄩ在^ㄨ西^ㄩ邊^ㄩ
的^ㄉ疆^ㄩ界^ㄩ就^ㄩ是^ㄩ海^ㄩ，北^ㄩ面^ㄩ
與^ㄩ亞^ㄩ設^ㄩ相^ㄩ接^ㄩ，東^ㄩ面^ㄩ和^ㄩ
以^ㄩ薩^ㄩ迦^ㄩ相^ㄩ連^ㄩ；

11 In Issachar and Asher,
Manasseh had Beth-shean
and its villages, Ibleam and
its villages, the inhabitants
of Dor and its villages, the
inhabitants of En-dor and
its villages, the inhabitants
of Taanach and its villages,
the inhabitants of Megiddo

在^ㄨ以^ㄩ薩^ㄩ迦^ㄩ和^ㄩ亞^ㄩ設^ㄩ的^ㄉ境^ㄩ
內^ㄩ，伯^ㄩ·善^ㄩ和^ㄩ屬^ㄨ於^ㄩ
伯^ㄩ·善^ㄩ的^ㄉ市^ㄩ鎮^ㄩ，以^ㄩ伯^ㄩ

and its villages; the third is Napheth.

蓮和屬於於以伯蓮的市鎮，多珥的居民和屬於於多珥的市鎮，都屬於於瑪拿西；還有三處山區，就是：隱·多珥的居民和屬於於隱·多珥的市鎮，他納的居民和屬於於他納的市鎮，米吉多的居民和屬於於米吉多的市鎮。

12 But the descendants of Manasseh were not able to take possession of these towns; the Canaanites were determined to live in this land.

可是瑪拿西的子孫卻不能把這些城的居民趕走，迦南人決意住在那地。

13 And it happened, when the Israelites grew strong, they put the Canaanites to forced labor but never drove them out completely.

以色列人強盛以後，就迫使使迦南人作苦工，卻沒有把他們完全趕出去。

14 The descendants of Joseph spoke with Joshua, saying, "Why have you given us one allotment and one share as an inheritance? We are many people, which Yahweh has blessed."

約瑟的子孫對約書亞說：“耶和華這樣賜福我們，我們族大人多，你為甚麼只給我們抽一份籤，分一份地作產業呢？”

15 And Joshua said to them, "If you are many people, go up to the forest and clear a place there for yourselves in the land of the Perizzites and Rephaim, since the hill country of Ephraim is too narrow for you."

約書亞對他們說：“如果你們族人多，又嫌以法蓮山地過於窄小，就可以上山森林區去，在比利洗人和利乏音人之地那裏自己砍伐樹木。”

16 And the descendants of Joseph said, "The hill country is not enough for us, and all of the Canaanites living in the land of the valley have chariots of iron, those in Beth-shean and its villages, and those in the Jezreel Valley."

約瑟的兒子回答：“那山地容不下我們，並且住在谷地的那些所有迦南人，就是住在伯·善和屬於伯·善的市鎮的人，以及住在耶列斯谷的人，都有鐵車。”

17 And Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are many people and have great power; you will not have one allotment only;

約書亞對約瑟家，就是對以法蓮人和瑪拿西人說：“你們族人多，勢力強大，不可以只抽一份地業；

18 the hill country will be yours. Even though it is a forest, you will clear it, and it will be yours to its farthest borders. You will drive out the Canaanites,

山地也要歸給你們，那裏雖然都是森林，你們可以砍伐，開闢的

even though they have iron chariots and are strong.”

土_去地_カ都_カ歸_ク給_ク你_三們_白； 迦_ハ南_三人_白雖_ム然_ヨ擁_ム有_二鐵_去車_イ，
勢_ハ力_カ強_ク大_カ， 你_三們_白也_セ能_ム
把_ク他_去們_白趕_ク出_イ去_ク。”

Joshua, Chapter 18

1 The entire congregation of the Israelites assembled at Shiloh, and they set up there the tent of meeting, and the land was subdued before them.

以_一色_ム列_カ全_ク體_去會_ハ眾_衆聚_ム集_ム
在_ハ示_ハ羅_カ， 把_ク會_ハ幕_口豎_ム立_カ
在_ハ那_三裡_カ， 因_ハ為_ス那_三地_カ在_ハ
他_去們_白面_口前_ク被_ク征_ム服_ム了_カ。

2 And seven tribes remained among the Israelites who had not been apportioned their inheritance.

以_一色_ム列_カ人_白其_ク餘_ハ的_カ七_一個_ク
支_去派_去還_ハ沒_ハ有_二得_カ著_去產_去
業_一。

3 And Joshua said to the Israelites, “How long will you be slack about going to take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given you?”

約_口書_ハ亞_一對_ク以_一色_ム列_カ人_白
說_ハ： “耶_一和_ハ華_ハ你_三們_白列_カ
祖_ハ的_カ神_ハ賜_ム給_ク你_三們_白的_カ
地_カ， 你_三們_白遲_イ遲_イ不_ク去_ク佔_去
領_カ， 要_一到_カ幾_ハ時_ハ呢_カ？

4 Provide three men from each tribe, and I will send them so that they may begin to go through the land and write a description of it according to their inheritance, and let them come to me.

你_三們_白每_口支_去派_去要_一選_ト出_イ三_去
個_ク人_白， 我_ハ要_一派_去他_去們_白
去_ク； 他_去們_白要_一起_ク程_ハ走_ハ遍_去
那_三地_カ， 把_ク各_ク支_去派_去的_カ產_去
業_一描_口繪_ハ下_ト來_カ， 然_ヨ後_ハ回_ハ
到_カ我_ハ這_去裡_カ。

5 They will divide it among themselves into seven portions; Judah

他_去們_白要_一把_ク地_カ業_一分_口作_ハ七_一

will maintain its border 』 from the south, and 』 the house of Joseph will maintain its border 』 from the north.

份_カ，猶_カ大_カ留_カ在_カ南_カ方_カ他_カ們_カ的_カ境_カ界_カ內_カ；約_カ瑟_カ家_カ留_カ在_カ北_カ方_カ他_カ們_カ的_カ境_カ界_カ內_カ。

6 Describe the land in seven divisions, and bring it to me here; I will cast lots for you here before Yahweh our God.

你_カ們_カ要_カ把_カ地_カ劃_カ分_カ七_カ份_カ，然_カ後_カ把_カ圖_カ樣_カ拿_カ給_カ我_カ；我_カ要_カ在_カ這_カ裡_カ，在_カ耶_カ和_カ華_カ我_カ們_カ的_カ神_カ面_カ前_カ，為_カ你_カ們_カ抽_カ籤_カ。

7 The Levites among you have no portion, for their inheritance is the priesthood of Yahweh; Gad, Reuben, and the half-tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan to the east, which Moses Yahweh's servant gave to them."

利_カ未_カ人_カ在_カ你_カ們_カ中_カ間_カ沒_カ有_カ業_カ分_カ，因_カ為_カ耶_カ和_カ華_カ祭_カ司_カ的_カ職_カ分_カ就_カ是_カ他_カ們_カ的_カ產_カ業_カ。迦_カ得_カ支_カ派_カ、流_カ本_カ支_カ派_カ和_カ瑪_カ拿_カ西_カ半_カ個_カ支_カ派_カ，已_カ經_カ在_カ約_カ旦_カ河_カ東_カ得_カ了_カ產_カ業_カ，就_カ是_カ耶_カ和_カ華_カ的_カ僕_カ人_カ摩_カ西_カ分_カ給_カ他_カ們_カ的_カ。 ”

8 And 』 the men went immediately 』, and Joshua commanded the ones going to describe the land, saying, "Go and walk about through the land, write a description, and return to me, and here I will cast a lot for you before Yahweh at Shiloh."

那_カ些_カ人_カ起_カ程_カ前_カ去_カ的_カ時_カ候_カ，約_カ書_カ亞_カ吩_カ咐_カ那_カ些_カ人_カ前_カ去_カ繪_カ畫_カ那_カ地_カ的_カ人_カ說_カ： “你_カ們_カ要_カ去_カ，走_カ遍_カ那_カ地_カ，繪_カ畫_カ地_カ形_カ，然_カ後_カ回_カ到_カ我_カ這_カ裡_カ來_カ，

我^ㄉ要^ㄩ在^ㄆ示^ㄆ羅^ㄎ這^ㄓ裡^ㄎ，在^ㄆ
耶^ㄧ和^ㄉ華^ㄎ面^ㄇ前^ㄎ，為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ
抽^ㄨ籤^ㄎ。 ”

9 And the men went and passed through the land, and they described the cities in seven divisions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh,

那^ㄩ些^ㄊ人^ㄇ就^ㄨ去^ㄎ了^ㄎ，走^ㄆ遍^ㄎ
那^ㄩ地^ㄎ，並^ㄎ繪^ㄎ畫^ㄎ下^ㄊ來^ㄎ，
把^ㄩ眾^ㄎ城^ㄎ分^ㄎ作^ㄆ七^ㄎ份^ㄎ記^ㄨ在^ㄆ
冊^ㄎ子^ㄎ上^ㄆ，然^ㄇ後^ㄎ回^ㄎ到^ㄎ示^ㄆ
羅^ㄎ營^ㄎ中^ㄎ約^ㄎ書^ㄎ亞^ㄎ那^ㄎ裡^ㄎ。

10 and Joshua cast a lot for them at Shiloh before Yahweh, and there he divided the land for the Israelites to each a portion.

約^ㄎ書^ㄎ亞^ㄎ就^ㄨ在^ㄆ示^ㄆ羅^ㄎ，在^ㄆ
耶^ㄧ和^ㄉ華^ㄎ面^ㄇ前^ㄎ為^ㄨ他^ㄎ們^ㄇ抽^ㄨ
籤^ㄎ；約^ㄎ書^ㄎ亞^ㄎ在^ㄆ那^ㄎ裡^ㄎ按^ㄎ
著^ㄨ他^ㄎ們^ㄇ的^ㄎ支^ㄎ派^ㄎ把^ㄩ地^ㄎ分^ㄎ
給^ㄨ以^ㄎ色^ㄎ列^ㄎ人^ㄇ。

11 And the allotment of the tribe of Benjamin came up according to their families, and the border of their allotment fell between the descendants of Judah and the descendants of Joseph.

便^ㄎ雅^ㄎ憫^ㄎ支^ㄎ派^ㄎ按^ㄎ著^ㄨ家^ㄎ族^ㄎ
抽^ㄨ了^ㄎ籤^ㄎ；他^ㄎ們^ㄇ抽^ㄨ籤^ㄎ所^ㄎ
得^ㄎ的^ㄎ境^ㄎ界^ㄎ，是^ㄆ在^ㄆ猶^ㄎ大^ㄎ
子^ㄎ孫^ㄎ和^ㄎ約^ㄎ瑟^ㄎ子^ㄎ孫^ㄎ中^ㄎ
間^ㄎ。

12 Their northern border began at the Jordan and went up to the slope of Jericho on the north and continued into the hill country to the west; it ends at the wilderness of Beth Aven.

他^ㄎ們^ㄇ的^ㄎ疆^ㄎ界^ㄎ，北^ㄎ邊^ㄎ是^ㄆ
從^ㄎ約^ㄎ旦^ㄎ河^ㄎ起^ㄎ，向^ㄎ上^ㄎ到^ㄎ
耶^ㄧ利^ㄎ哥^ㄎ的^ㄎ北^ㄎ邊^ㄎ，又^ㄎ向^ㄎ
西^ㄎ上^ㄎ到^ㄎ山^ㄎ地^ㄎ，直^ㄎ到^ㄎ
伯^ㄎ·亞^ㄎ文^ㄎ的^ㄎ曠^ㄎ野^ㄎ。

13 The border passes on from there to Luz, to the

slope of Luz to the south (that is, Bethel); then the border goes down to Ataroth Addar to the mountain that is south of Lower Beth-Horon.

又_一從_又那_三裡_一向_一南_三經_一過_又路_一斯_一，路_一斯_一就_一是_一伯_一特_一利_一，再_一下_一到_一亞_一他_一綠_一。亞_一達_一，靠_一近_一下_一伯_一。和_一崙_一南_一邊_一的_一山_一地_一；

14 Then the border changes direction and turns to the western side southward, from the mountain that is opposite Beth-Horon to the south. It ends at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town belonging to the descendants of Judah. This is the western side.

又_一從_又那_三裡_一伸_一延_一，繞_一到_一西_一邊_一再_一向_一南_一，從_一伯_一。和_一崙_一南_一邊_一對_一面_一的_一山_一起_一，直_一到_一猶_一大_一人_一的_一城_一基_一列_一。巴_一力_一，基_一列_一。巴_一力_一就_一是_一基_一列_一。耶_一琳_一；這_一是_一西_一方_一的_一疆_一界_一。

15 The southern side begins on the outskirts of Kiriath Jearim, and the border continues to the west to the spring of the waters of Nephtoah;

南_一方_一的_一疆_一界_一是_一從_一基_一列_一。耶_一琳_一的_一邊_一緣_一起_一，向_一西_一伸_一展_一，去_一到_一尼_一弗_一多_一亞_一的_一水_一泉_一；

16 the border goes down to the foot of the mountain, which is opposite the Valley of Ben Hinnom, which is in the valley of Rephaim to the north; then it does down the valley of Hinnom to the slope of the Jebusites to the south, and then it goes down to En Rogel.

又_一下_一到_一欣_一嫩_一子_一谷_一前_一面_一的_一山_一邊_一，就_一是_一利_一乏_一音_一谷_一北_一面_一的_一山_一；再_一下_一到_一欣_一嫩_一谷_一，去_一到_一耶_一布_一斯_一人_一的_一南_一邊_一，又_一下_一去_一隱_一。羅_一結_一；

17 It changes direction from the north, and it

continues to En Shemesh; it goes out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, son of Reuben.

再轉向^{ア、}北^{ト、}，伸展^{ア、}至^{ト、}
隱^{ハ、}・示^{ア、}麥^{ハ、}，去^{ク、}到^{カ、}亞^{ハ、}都^{カ、}
冥^{ハ、}斜^{ト、}坡^{ト、}對^{カ、}面^{ハ、}的^{カ、}基^{ハ、}利^{ハ、}
錄^{カ、}，又^{ハ、}下^{ト、}到^{カ、}流^{カ、}本^{ハ、}的^{カ、}兒^{ハ、}
子^{ハ、}波^{ハ、}罕^{ハ、}的^{カ、}磐^{ハ、}石^{ハ、}那^{ハ、}裡^{ハ、}；

18 It passes on to the slope opposite the Arabah to the north, and it goes down to the Arabah.

又^{ハ、}經^{ハ、}過^{ト、}亞^{ハ、}拉^{ハ、}巴^{ハ、}對^{カ、}面^{ハ、}山^{ハ、}
坡^{ハ、}的^{カ、}北^{ハ、}邊^{ハ、}，直^{ハ、}下^{ト、}到^{カ、}亞^{ハ、}
拉^{ハ、}巴^{ハ、}；

19 The border passes on to the slope of Beth-hoglah to the north and ends at the north bay of the Salt Sea at the south end of the Jordan. This is the southern border.

又^{ハ、}經^{ハ、}過^{ト、}伯^{ハ、}・曷^{ハ、}拉^{ハ、}的^{カ、}北^{ハ、}
邊^{ハ、}，直^{ハ、}通^{ト、}到^{カ、}鹽^{ハ、}海^{ハ、}的^{カ、}北^{ハ、}
灣^{ハ、}，約^{ハ、}旦^{ハ、}河^{ハ、}的^{カ、}南^{ハ、}端^{ハ、}；
這^{ハ、}是^{ハ、}南^{ハ、}方^{ハ、}的^{カ、}疆^{ハ、}界^{ハ、}。

20 The Jordan forms its border on the eastern side. This is the inheritance of the tribe of Benjamin, its borders that surrounds them, according to their families.

東^{ハ、}方^{ハ、}的^{カ、}疆^{ハ、}界^{ハ、}是^{ハ、}約^{ハ、}旦^{ハ、}
河^{ハ、}。這^{ハ、}就^{ハ、}是^{ハ、}便^{ハ、}雅^{ハ、}憫^{ハ、}各^{ハ、}
家^{ハ、}族^{ハ、}所^{ハ、}得^{ハ、}的^{カ、}產^{ハ、}業^{ハ、}四^{ハ、}圍^{ハ、}
的^{カ、}疆^{ハ、}界^{ハ、}。

21 Now the towns of the tribes of the descendants of Benjamin, according to their families, were Jericho, Beth-hoglah, Emek Keziz,

便^{ハ、}雅^{ハ、}憫^{ハ、}支^{ハ、}派^{ハ、}按^{ハ、}著^{ハ、}家^{ハ、}族^{ハ、}
所^{ハ、}得^{ハ、}的^{カ、}城^{ハ、}就^{ハ、}是^{ハ、}：耶^{ハ、}利^{ハ、}
哥^{ハ、}、伯^{ハ、}・曷^{ハ、}拉^{ハ、}、伊^{ハ、}
麥^{ハ、}・基^{ハ、}悉^{ハ、}、

22 Beth Arabah, Zemaraim, Bethel,

伯^{ハ、}・亞^{ハ、}拉^{ハ、}巴^{ハ、}、洗^{ハ、}瑪^{ハ、}
蓮^{ハ、}、伯^{ハ、}特^{ハ、}利^{ハ、}、

23 Avvim, Parah, Ophrah,

亞^{ハ、}文^{ハ、}、巴^{ハ、}拉^{ハ、}、俄^{ハ、}弗^{ハ、}。

24 Kephar Ammoni,
Ophni, and Geba; twelve
cities and their villages.

拉^カ、
基^キ法^フ・阿^ア摩^マ尼^ニ、俄^エ弗^フ
尼^ニ、迦^カ巴^バ，共^共十^十二^二座^座
城^城，還^還有^有屬^屬於^於這^這些^些城^城
的^的村^村莊^莊；

25 Gibeon, Ramah,
Beeroth,

又^又有^有基^基遍^遍、拉^拉瑪^瑪、比^比
錄^錄、

26 Mizpeh, Kephirah,
Mozah,

米^米斯^斯巴^巴、基^基非^非拉^拉、摩^摩
撒^撒、

27 Rekem, Irpeel, Taralah,

利^利堅^堅、伊^伊利^利毗^毗勒^勒、他^他
拉^拉拉^拉、

28 Zela, Haeleph, Jebus
(that is, Jerusalem),
Gibeah, and Kiriath;
fourteen cities and their
villages. This is the
inheritance of the
descendants of Benjamin
according to their families.

洗^洗拉^拉、以^以利^利弗^弗、耶^耶布^布
斯^斯（耶^耶布^布斯^斯就^就是^是耶^耶路^路
撒^撒冷^冷）、基^基比^比亞^亞、基^基
列^列，共^共十^十四^四座^座城^城，還^還
有^有屬^屬於^於這^這些^些城^城的^的村^村
莊^莊。這^這就^就是^是便^便雅^雅憫^憫人^人
按^按著^著家^家族^族所^所得^得的^的產^產
業^業。

Joshua, Chapter 19

1 The second allotment
fell for Simeon, for the
tribe of the descendants of
Simeon, according to their
families. And their
inheritance was in the
midst of the inheritance of
the descendants of Judah.

爲^爲西^西緬^緬，就^就是^是爲^爲西^西緬^緬
支^支派^派，按^按著^著家^家族^族抽^抽出^出
第^第二^二籤^籤；他^他們^們的^的產^產業^業

是^ア在^ハ猶^一大^ハ人^ハ的^カ產^ハ業^一中^出
間^ハ。

2 And they had as their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah,

他^ハ們^ハ所^ハ得^ハ的^カ產^ハ業^一有^一別^ハ
是^ア巴^ハ、示^ア巴^ハ、摩^ハ拉^ハ
大^ハ、

3 Hazar Shual, Balah, Ezem,

哈^ハ薩^ハ・書^ハ亞^ハ、巴^ハ拉^ハ、
以^ハ森^ハ、

4 Eltolad, Bethul, Hormah,

伊^ハ利^ハ多^ハ拉^ハ、比^ハ士^ハ力^ハ、
何^ハ珥^ハ瑪^ハ、

5 Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah,

洗^ハ革^ハ拉^ハ、伯^ハ・瑪^ハ加^ハ
博^ハ、哈^ハ薩^ハ・蘇^ハ撒^ハ、

6 Beth Lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages.

伯^ハ・利^ハ巴^ハ勿^ハ、沙^ハ魯^ハ
險^ハ，共^ハ十^ハ三^ハ座^ハ城^ハ，還^ハ
有^一屬^ハ於^ハ這^ハ些^ハ城^ハ的^カ村^ハ
莊^ハ；

7 Ain, Rimmon, Ether, and Ashan; four cities and their villages,

又^ハ有^一亞^ハ因^ハ、利^ハ門^ハ、以^ハ
帖^ハ、亞^ハ珊^ハ，共^ハ四^ハ座^ハ
城^ハ，還^ハ有^一屬^ハ於^ハ這^ハ些^ハ城^ハ
的^カ村^ハ莊^ハ；

8 and all the villages that were around these towns up to Baalat-Beor, Ramath of the Negev. This was the inheritance of the tribe of the descendants of Simeon according to their families.

以^ハ及^一這^ハ些^ハ城^ハ周^ハ圍^ハ所^ハ有^一
的^カ村^ハ莊^ハ，直^ハ到^ハ巴^ハ拉^ハ・
比^ハ珥^ハ，就^ハ是^ハ南^ハ地^ハ的^カ拉^ハ
瑪^ハ。這^ハ就^ハ是^ハ西^ハ緬^ハ支^ハ派^ハ

按^マ著^シ家^ヤ族^ズ所^ヨ得^ル的^ノ產^ノ業^ヲ。

9 Part of the portion allotted to the descendants of Judah became the inheritance of the descendants of Simeon because the portion for the descendants of Judah was too large for them, so the descendants of Simeon inherited from their inheritance.

西^ト緬^ヨ人^ノ的^ノ產^ノ業^ハ是^レ從^テ猶^ト大^ク人^ノ的^ノ地^ノ業^中得^ル來^ル的^ノ；因^レ爲^シ猶^ト大^ク人^ノ的^ノ分^ハ過^ク大^ク，所^レ以^テ西^ト緬^ヨ人^ノ在^リ猶^ト大^ク人^ノ的^ノ產^ノ業^中得^ル了^レ他^レ們^ノ的^ノ產^ノ業^ヲ。

10 The third allotment came up for the descendants of Zebulun according to their families. The border of their inheritance went up to Sarid.

爲^シ西^ト布^ク倫^ノ人^ノ，按^マ著^シ家^ヤ族^ズ抽^ク出^ス第^サ三^ノ籤^ヲ；他^レ們^ノ產^ノ業^的境^界去^ク到^ク撒^ム立^カ；

11 Their border goes up to the west, to Maralah; it touches Dabbesheth, then the wadi that is opposite Jokneam.

他^レ們^ノ的^ノ疆^界再^ハ向^テ西^ト上^ル到^ク瑪^ラ拉^カ，直^ニ達^ス大^ク巴^バ設^セ，再^ハ去^ク到^ク約^ハ念^ノ前^ノ面^ノ的^ノ河^ヲ；

12 It turns from Sarid to the east to the sunrise, to the border of Kislot-Tabor; it continues to Daberath and goes up to Japhia.

又^ハ從^テ撒^ム立^カ向^テ東^ト轉^ス到^ク日^ノ出^ノ的^ノ方^向，去^ク到^ク吉^シ斯^ム綠^カ。他^レ泊^ク的^ノ境^界，又^ハ伸^ビ展^ク到^ク他^レ比^ク拉^カ，上^ル到^ク雅^ヤ非^ヒ亞^ヤ；

13 From there it passes along to the east toward the sunrise, to Gath Hopher and to Eth Kazin, and continuing to Rimmon, it turns to Neah;

又^ハ從^テ那^ノ裡^カ往^ク東^ト面^ノ日^ノ出^ノ的^ノ方^向，經^ル過^ク迦^ハ特^カ。

希弗，到以特·加
汛、臨門，再伸展到
尼亞；

14 it changes direction
from the north of
Hannathon, and it ends
at the valley of Yiptah-El;

又繞過尼亞的北面，
到哈拿頓，直通到伊
弗他·伊勒谷；

15 Kattath, Nahalal,
Shimron, Idalah, and
Bethlehem; twelve cities
and their villages.

還有加他、拿哈拉、
伸崙、以大拉、伯利
恆，共有十二座城，
還有屬於這些城的村
莊。

16 This is the inheritance
of the descendants of
Zebulun according to their
families, these cities and
their villages.

這些城和屬於這些城
的村莊，就是西布倫
人按著家所得的產
業。

17 The fourth allotment
fell for Issachar, for the
descendants of Issachar,
according to their families.

爲以薩迦，就是爲以
薩迦人，按著家抽
出第四籤。

18 Their border went to
Jezreel, Chesulloth,
Shunem,

他們的境界包括耶斯
列、基蘇律、書念、

19 Hapharaim, Shion,
Anaharath,

哈弗連、示按、亞拿
哈拉、

20 Rabbith, Kishion, Ebez,

拉璧、基善、亞別、

21 Remeth, En Gannim, En

Haddah, and Beth Pазzez;

利^カ、蔑^{ロセ}、隱^ハ・干^ク寧^フ、
隱^ハ・哈^ハ大^カ、伯^カ・帕^カ、
薛^{トセ}，

22 and the border touches Tabor, Shahazumah, and Beth Shemesh. ㄥ Its border ends ㄥ at the Jordan; sixteen cities and their villages.

又^マ達^カ到^カ他^カ泊^カ、沙^ハ哈^ハ洗^ト、
瑪^ロ、伯^カ・示^ハ麥^カ，直^ト通^カ、
到^カ約^セ旦^カ河^ハ，共^ク十^カ六^カ座^カ、
城^カ，還^ハ有^マ屬^マ於^カ這^カ些^カ城^カ、
的^カ村^カ莊^カ。

23 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Issachar according to their families, the cities and their villages.

這^カ些^カ城^カ和^カ屬^マ於^カ這^カ些^カ城^カ、
的^カ村^カ莊^カ，就^ハ是^ハ以^ハ薩^カ迦^カ、
支^ト派^カ按^マ著^カ家^カ族^カ所^カ得^カ的^カ、
產^カ業^カ。

24 The fifth allotment ㄥ fell ㄥ for the tribe of the descendants of Asher according to their families.

爲^マ亞^カ設^カ支^ト派^カ，按^マ著^カ家^カ、
族^カ抽^マ出^カ第^カ五^カ籤^カ。

25 Their border was Helkath, Hali, Beten, Acshaph,

他^カ們^カ的^カ境^カ界^カ包^カ括^カ黑^カ、
甲^ハ、哈^ハ利^カ、比^カ田^カ、押^ハ、
煞^ハ、

26 Allamelech, Amad, and Mishal; it touches Carmel to the west, and Shihor-Libnat.

亞^カ拉^カ米^カ勒^カ、亞^カ末^カ、米^カ、
沙^ハ勒^カ，向^ト西^ト直^ト達^カ迦^カ密^カ、
和^カ希^ト曷^カ・立^カ納^カ；

27 Then it turns ㄥ eastward ㄥ to Beth-dagon and touches Zebulun and the valley of Yiptah-El to the north to Beth Emeck and Neiel; it continues to Cabul from the north,

又^マ轉^マ往^カ日^カ出^カ的^カ方^カ向^カ、
到^カ伯^カ・大^カ衰^カ，延^マ伸^マ到^カ、
細^ト步^カ綸^カ，向^ト北^ト去^カ到^カ伊^カ、

弗他 · 伊勒谷、伯 ·
以墨和尼業，又伸展
到迦布勒的左邊，
到義伯崙、利合、哈
們、加拿，直到西頓
大城；

28 and Ebron, Rehob,
Hammon, and Kanah up to
Great Sidon;

29 then the border turns to
Ramah, and up to the
fortified city of Tyre,
where the border turns to
Hosah; 卞 it ends 卞 at the
sea, from Hebel to Aczib.

又轉到拉瑪，直到設
防的城推羅；再轉到
何薩，直通到海岸靠
近亞革悉的地區；

30 Included were Ummah,
Aphek, and Rehob; twenty-
two cities and their
villages.

又有烏瑪、亞弗、利
合，共二十二座城，
還有屬於這些城的村
莊。

31 This is the inheritance
of the tribe of the
descendants of Asher
according to their families,
these cities and their
villages.

這些城和屬於這些城
的村莊，就是亞設支
派按著家所得的產
業。

32 The sixth allotment
卞 fell 卞 for the children of
Naphtali, for the children
of Naphtali according to
their families.

爲拿弗他利人抽出第
六籤，就是拿弗他利
人按著家所得的產
業。

33 Their border was from
Heleph, from the oak in
Zaananim, Adami Nekeb,

他們的疆界，是從希

Jabneel, up to Lakkum; ㄩ it ends ㄩ at the Jordan;

利^カ弗^ヒ，從^チ撒^ム拿^フ音^ラ的^カ橡^ト樹^ノ林^カ，從^チ亞^フ大^カ米^ロ·尼^フ吉^ヒ和^カ雅^フ比^ク聶^フ起^ク，去^ク到^カ拉^カ共^ク，直^チ通^カ到^カ約^ヒ旦^カ河^カ；

34 then the border turns to the west, to Aznoth Tabor, and continues from there to Hukok, and it touches Zebulun on the south, Asher on the west, and Judah on ㄩ the east ㄩ at the Jordan.

又^チ向^カ西^ト轉^チ到^カ亞^フ斯^ム納^フ·他^カ泊^カ，從^チ那^フ裡^カ伸^カ展^チ到^カ戶^カ割^カ，南^カ邊^カ達^カ到^カ西^ト布^カ倫^カ，西^ト邊^カ達^カ到^カ亞^フ設^カ，東^カ邊^カ達^カ到^カ約^ヒ旦^カ河^カ那^フ裡^カ的^カ猶^カ大^カ。

35 ㄩ The fortified cities ㄩ are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

設^カ防^カ的^カ城^カ有^チ西^ト丁^カ、側^カ耳^カ、哈^カ末^カ、拉^カ甲^カ、基^カ尼^カ烈^カ、

36 Adamah, Ramah, Hazor,

亞^フ大^カ瑪^カ、拉^カ瑪^カ、夏^カ瑣^カ、

37 Kedesh, Edrei, En Hazor,

基^カ低^カ斯^カ、以^カ得^カ來^カ、隱^カ·夏^カ瑣^カ、

38 Yiron, Migdal El, Horem, Beth-anath, Beth Shemesh; nineteen cities and their villages.

以^カ利^カ穩^カ、密^カ大^カ·伊^カ勒^カ、和^カ璉^カ、伯^カ·亞^カ納^カ、伯^カ·示^カ麥^カ，共^カ十^カ九^カ座^カ城^カ，還^カ有^カ屬^カ於^カ這^カ些^カ城^カ的^カ村^カ莊^カ。

39 This is the inheritance

of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

這^出些^ト城^イ和^レ屬^ア於^リ這^出些^ト城^イ的^カ村^カ莊^カ，就^ハ是^ア拿^フ弗^ヒ他^カ利^カ支^カ派^カ按^マ著^キ家^カ族^カ所^カ得^カ的^カ產^カ業^カ。

40 The seventh lot fell for the tribe of the descendants of Dan according to their families.

爲^メ但^カ支^カ派^カ，按^マ著^キ家^カ族^カ抽^イ出^イ第^カ七^ク籤^ク。

41 The border of their inheritance was Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh,

他^カ們^カ產^カ業^カ的^カ境^カ界^カ包^ク括^ク：瑣^カ拉^カ、以^レ實^ア陶^カ、伊^カ珥^カ·示^ア麥^カ、

42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,

沙^カ拉^カ賓^カ、亞^カ雅^カ崙^カ、伊^カ提^カ拉^カ、

43 Elon, Timnah, Ekron,

以^レ倫^カ、亭^カ拿^カ他^カ、以^レ革^カ倫^カ、

44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath,

伊^カ利^カ提^カ基^カ、基^カ比^カ頓^カ、巴^カ拉^カ、

45 Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon,

伊^カ胡^カ得^カ、比^カ尼^カ·比^カ拉^カ、迦^カ特^カ·臨^カ門^カ、

46 Me Jarkon, Rakkon, with the border opposite Joppa.

美^カ·耶^カ昆^カ、拉^カ昆^カ和^レ約^カ帕^カ對^カ面^カ的^カ地^カ區^カ。

47 The border of the descendants of Dan continued beyond them because the descendants of Dan went up and fought with Lesham, and they captured and struck it with the edge of the sword and they took possession of it and settled in it; and they

但^カ人^カ未^メ能^メ控^メ制^メ他^カ們^カ的^カ境^カ界^カ，因^レ此^カ他^カ們^カ就^ハ上^ア去^ク攻^ク打^ク利^カ善^カ，奪^カ取^ク那^カ城^カ，用^レ刀^カ擊^ヒ殺^ア了^カ城^カ中^カ

called Leshem Dan, after the name of Dan their ancestor.

的^カ人^ト；他^カ們^ト佔^カ領^カ利^カ善^カ，就^カ住^カ在^カ城^カ中^カ，以^カ他^カ們^ト祖^カ先^カ但^カ的^カ名^カ字^カ，把^カ利^カ善^カ改^カ名^カ爲^カ但^カ。

48 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Dan according to their families, these cities and their villages.

這^カ些^カ城^カ和^カ屬^カ於^カ這^カ些^カ城^カ的^カ村^カ莊^カ，就^カ是^カ但^カ支^カ派^カ按^カ著^カ家^カ族^カ所^カ得^カ的^カ產^カ業^カ。

49 They finished assigning the land according to its borders, and the Israelites gave an inheritance from among them to Joshua son of Nun.

以^カ色^カ列^カ人^ト按^カ著^カ疆^カ界^カ把^カ地^カ分^カ完^カ了^カ之^カ後^カ，就^カ在^カ他^カ們^ト中^カ間^カ把^カ產^カ業^カ分^カ給^カ嫩^カ的^カ兒^カ子^ト約^カ書^カ亞^カ。

50 According to the commandment of Yahweh, they gave him the city that he requested, Timnath Serah, in the hill country of Ephraim, and he rebuilt the city and settled in it.

他^カ們^ト照^カ著^カ耶^カ和^カ華^カ所^カ吩^カ咐^カ的^カ，把^カ約^カ書^カ亞^カ所^カ要^カ的^カ城^カ，就^カ是^カ以^カ法^カ蓮^カ山^カ地^カ的^カ亭^カ拿^カ·西^カ拉^カ，給^カ了^カ他^カ；約^カ書^カ亞^カ就^カ修^カ建^カ那^カ城^カ，住^カ在^カ城^カ中^カ。

51 These are the inheritances that Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes, distributed by allotment to the Israelites, at Shiloh before Yahweh at the entrance of the tent of meeting. And they finished dividing the land.

以^カ上^カ就^カ是^カ以^カ利^カ亞^カ撒^カ祭^カ司^カ和^カ嫩^カ的^カ兒^カ子^ト約^カ書^カ亞^カ，以^カ及^カ以^カ色^カ列^カ人^ト各^カ支^カ派^カ的^カ族^カ長^カ，在^カ示^カ羅^カ會^カ幕^カ的^カ門^カ口^カ，在^カ耶^カ和^カ

華^{ハセ}面^ハ前^{クマ}，藉^{ハセ}著^ヒ抽^イ籤^ク所^ク
分^ハ的^カ產^ハ業^セ。這^ヒ樣^ハ，他^チ
們^ハ就^ハ完^メ成^シ了^カ分^ハ地^ハ的^カ
事^ハ。

Joshua, Chapter 20

1 And Yahweh spoke to Joshua, saying,

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘Appoint for yourselves cities of refuge, of which I spoke to you through the hand of Moses.

3 Anyone who kills a person by accident or unintentionally may flee there; they will be for yourselves a refuge from the avenger of blood.

4 The killer will flee to one of these cities, stand at the entrance of the gate of the city, and state his case to the elders of that city; and they will take him into the city and give him a place, and he will dwell among them.

耶^{ハセ}和^ハ華^ハ對^ハ約^ハ書^ハ亞^ハ說^ハ：
“你^ハ要^ハ告^ハ訴^ハ以^ハ色^ハ列^ハ
人^ハ：‘你^ハ們^ハ要^ハ照^ハ著^ハ我^ハ
藉^ハ著^ハ摩^ハ西^ハ命^ハ令^ハ你^ハ們^ハ
的^ハ，為^ハ自^ハ己^ハ設^ハ立^ハ避^ハ難^ハ
城^ハ，
好^ハ使^ハ那^ハ出^ハ於^ハ錯^ハ誤^ハ、並^ハ
非^ハ蓄^ハ意^ハ殺^ハ人^ハ的^ハ，可^ハ以^ハ
逃^ハ到^ハ那^ハ裡^ハ去^ハ；這^ハ些^ハ城^ハ
要^ハ成^ハ為^ハ你^ハ們^ハ逃^ハ避^ハ報^ハ血^ハ
仇^ハ的^ハ人^ハ的^ハ避^ハ難^ハ所^ハ。
那^ハ殺^ハ人^ハ的^ハ要^ハ逃^ハ到^ハ這^ハ些^ハ
城^ハ中^ハ的^ハ一^ハ座^ハ，站^ハ在^ハ城^ハ
門^ハ口^ハ，把^ハ自^ハ己^ハ的^ハ事^ハ情^ハ
向^ハ城^ハ中^ハ的^ハ眾^ハ長^ハ老^ハ述^ハ
說^ハ，長^ハ老^ハ就^ハ要^ハ把^ハ他^ハ接^ハ
入^ハ城^ハ中^ハ，到^ハ他^ハ們^ハ那^ハ
裡^ハ，並^ハ要^ハ給^ハ他^ハ地^ハ方^ハ，

使^ア他^去可^互以^一住^出在^ア他^去們^中中^間間[。]

5 And if the avenger of blood pursues after him, they will not hand over the killer into his hand, because he killed his neighbor unintentionally, and he did not hate him previously .

如^回果^果報^報血^血仇^仇的^的人^人追^追趕^趕他^他，長^長老^老不^不可^可把^把他^他交^交在^在報^報血^血仇^仇的^的人^人手^手裡^裡，因^因為^為他^他並^並非^非蓄^蓄意^意殺^殺人^人，他^他以^以前^前與^與他^他並^並沒^沒有^有仇^仇恨^恨。

6 The killer will stay in that city until he stands before the congregation for the trial, until the death of the one who is the high priest in those days. Then the killer will return to his city and to his house, to the city from which he fled.’ ”

那^那殺^殺人^人的^的要^要住^住在^在那^那城^城裡^裡，直^直到^到他^他站^站在^在會^會眾^眾面^面前^前受^受審^審；等^等到^到當^當時^時的^的大^大祭^祭司^司死^死了^了，才^才可^可以^以回^回到^到本^本城^城本^本家^家，回^回到^到他^他逃^逃出^出來^來的^的城^城那^那裡^裡。

7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.

於^於是^是以^以色^色列^列人^人在^在拿^拿弗^弗他^他利^利山^山地^地，把^把加^加利^利利^利的^的基^基低^低斯^斯分^分別^別出^出來^來；在^在以^以法^法蓮^蓮山^山地^地，把^把示^示劍^劍分^分別^別出^出來^來；在^在猶^猶大^大山^山地^地，把^把基^基列^列·亞^亞巴^巴分^分別^別出^出來^來，基^基列^列·亞^亞巴^巴就^就是^是希^希伯^伯崙^崙；

8 Beyond the Jordan east of Jericho, they appointed

Bezer in the wilderness on the plateau, from the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in the Bashan, from the tribe of Manasseh.

又^一在^上約^旦河^東，耶^利利^加
哥^的東^面，從^流本^支
派^中，指^定在^曠野^平
原^上的^比悉[；]從^迦得^支
派^中，指^定在^基列^支
的^拉末[；]從^瑪拿^西支^派
的^拉末[；]從^瑪拿^西支^派
派^中，指^定在^巴珊^的
哥^蘭。

9 These were the cities designated for all the Israelites, and for the foreigners dwelling among them, for anyone that kills a person unintentionally to flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until there is a trial before the congregation.

這^些都^是為^所有^的以^一
色^列人[，]和^在他^們中^間
寄^居的^外族^人所^指
定^的城[，]讓^誤殺^人的^可
以^逃到^那裡[，]不^致
死^在報^仇的^人手^裡
，直^到他^站在^會眾^面
前^受審^為止[。]

Joshua, Chapter 21

1 Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest, to Joshua son of Nun, and to the heads of the families of the tribes of the Israelites.

那^時，利^未人^的眾^族
長^來到^以利^亞撒^祭司[，]
和^嫩的^兒子^約書^亞，
以^及以^色列^眾支^派的^族
長^那裡[，]

2 And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, “Yahweh commanded through the hand of Moses to give us cities to live in, with their

在^迦南^地的^示羅^對他^們
說[：]“耶^和華^曾經^命令^我們^給予^城市^給我^們，

pasturelands for our livestock.”

藉^{ㄏㄟˊ ㄙㄟˋ}著^{ㄓㄨˋ ㄓㄟˋ}摩^{ㄇㄛˊ ㄉㄛˋ}西^{ㄒㄧˊ ㄒㄩˋ}吩^{ㄈㄣˊ ㄈㄨˋ}咐^{ㄈㄨˋ ㄈㄨˋ}要^{ㄩㄠˋ ㄩㄠˋ}給^{ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ}我^{ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}居^{ㄐㄩˊ ㄐㄩˊ}住^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}，和^{ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}郊^{ㄐㄩㄠˊ ㄐㄩㄠˊ}野^{ㄩㄝˋ ㄩㄝˋ}可^{ㄎㄨˋ ㄎㄨˋ}以^{ㄩˋ ㄩˋ}牧^{ㄇㄨˋ ㄇㄨˋ}放^{ㄈㄨˋ ㄈㄨˋ}我^{ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}牲^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}畜^{ㄒㄨˋ ㄒㄨˋ}。 ”

3 So, by command of Yahweh, the Israelites gave the Levites these cities and their pasturelands from their inheritance.

於^{ㄩˋ ㄩˋ}是^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}以^{ㄩˋ ㄩˋ}色^{ㄙㄟˋ ㄙㄟˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ ㄌㄧㄝˋ}人^{ㄖㄨˋ ㄖㄨˋ}照^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}著^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ ㄏㄨㄚˊ}所^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}吩^{ㄈㄣˊ ㄈㄨˋ}咐^{ㄈㄨˋ ㄈㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}，從^{ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ}自^{ㄆㄚˊ ㄆㄚˊ}己^{ㄐㄩˋ ㄐㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}產^{ㄔㄨㄢˋ ㄔㄨㄢˋ}業^{ㄩㄝˋ ㄩㄝˋ}中^{ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ}，把^{ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ}以^{ㄩˋ ㄩˋ}下^{ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ ㄒㄩㄝˋ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}和^{ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}郊^{ㄐㄩㄠˊ ㄐㄩㄠˊ}野^{ㄩㄝˋ ㄩㄝˋ}，給^{ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ}了^{ㄌㄜˊ ㄌㄜˊ}利^{ㄌㄩˋ ㄌㄩˋ}未^{ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ}人^{ㄖㄨˋ ㄖㄨˋ}。

4 The allotment fell for the families of the Kohathites. The descendants of Aaron the priest, who were of the Levites, received by lot thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

首^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}先^{ㄒㄩㄢˋ ㄒㄩㄢˋ}為^{ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ}哥^{ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ}轄^{ㄒㄚˊ ㄒㄚˊ}家^{ㄐㄞˊ ㄐㄞˊ}族^{ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ}抽^{ㄔㄨㄞˋ ㄔㄨㄞˋ}出^{ㄒㄨˋ ㄒㄨˋ}籤^{ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ}來^{ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ}：利^{ㄌㄩˋ ㄌㄩˋ}未^{ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}亞^{ㄚˊ ㄚˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ}祭^{ㄐㄞˊ ㄐㄞˊ}司^{ㄙㄩˋ ㄙㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}子^{ㄓㄩˋ ㄓㄩˋ}孫^{ㄙㄨㄢˋ ㄙㄨㄢˋ}，從^{ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ}猶^{ㄩˋ ㄩˋ}大^{ㄉㄚˊ ㄉㄚˊ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}、西^{ㄒㄧˊ ㄒㄩˋ}緬^{ㄇㄩㄢˋ ㄇㄩㄢˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ}便^{ㄅㄣˊ ㄅㄣˊ}雅^{ㄩㄚˊ ㄩㄚˊ}憫^{ㄎㄨㄢˋ ㄎㄨㄢˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}，抽^{ㄔㄨㄞˋ ㄔㄨㄞˋ}籤^{ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ}得^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ ㄌㄜˊ}十^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}三^{ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ}座^{ㄗㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}。

5 The remaining descendants of Kohath received by lot ten cities from the families of the tribes of Ephraim, Dan, and the half-tribe of Manasseh.

哥^{ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ}轄^{ㄒㄚˊ ㄒㄚˊ}其^{ㄎㄨˋ ㄎㄨˋ}餘^{ㄌㄩˋ ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}子^{ㄓㄩˋ ㄓㄩˋ}孫^{ㄙㄨㄢˋ ㄙㄨㄢˋ}，從^{ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ}以^{ㄩˋ ㄩˋ}法^{ㄈㄚˊ ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˋ ㄌㄩㄢˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄞˊ ㄐㄞˊ}族^{ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ}、但^{ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ}瑪^{ㄇㄚˊ ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄧˊ ㄒㄩˋ}半^{ㄅㄢˋ ㄅㄢˋ}個^{ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}，抽^{ㄔㄨㄞˋ ㄔㄨㄞˋ}籤^{ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ}得^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ ㄌㄜˊ}十^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ}座^{ㄗㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ}城^{ㄇㄥˊ ㄇㄥˊ}。

6 The descendants of Gershon received by lot thirteen cities from the families of the tribes of Issachar, Asher, and Naphtali and from the half-tribe of Manasseh in Bashan.

革^{ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ}順^{ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}子^{ㄓㄩˋ ㄓㄩˋ}孫^{ㄙㄨㄢˋ ㄙㄨㄢˋ}，從^{ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ}以^{ㄩˋ ㄩˋ}薩^{ㄙㄚˊ ㄙㄚˊ}迦^{ㄐㄞˊ ㄐㄞˊ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄞˊ ㄐㄞˊ}族^{ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ}、亞^{ㄚˊ ㄚˊ}設^{ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}、拿^{ㄋㄚˊ ㄋㄚˊ}弗^{ㄈㄨˋ ㄈㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ ㄊㄚˊ}利^{ㄌㄩˋ ㄌㄩˋ}支^{ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ}派^{ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ}。

和_レ在_ハ巴_バ珊_シ的_カ瑪_マ拿_ナ西_シ半_ハ
個_コ支_シ派_ハ，抽_ヒ籤_ク得_タ了_カ十_ア
三_ハ座_サ城_シ。

7 The descendants of the Merarites according to their families received twelve cities from the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun.

米_メ拉_ラ利_リ的_カ子_シ孫_ソ，按_マ著_シ
家_カ族_ツ，從_チ流_カ本_ク支_シ派_ハ、
迦_カ得_タ支_シ派_ハ和_レ西_シ布_フ倫_{リン}支_シ
派_ハ，得_タ了_カ十_ア二_ニ座_サ城_シ。

8 The Israelites gave to the Levites these cities and their pastureland by lot, just as Yahweh commanded through the hand of Moses.

以_イ色_セ列_レ人_ニ照_シ著_シ耶_エ和_レ華_ハ
吩_ヒ咐_ク摩_モ西_シ的_カ，藉_ヒ著_シ抽_ヒ
籤_ク，把_ヒ這_コ些_ノ城_シ市_ノ和_レ城_シ
的_カ郊_コ野_ノ分_ク給_ク利_レ未_メ人_ニ。

9 They gave these cities, which are here mentioned by name, from the tribe of the families of Judah and from the tribe of the families of Simeon;

他_タ們_ニ從_チ猶_ユ大_ダ支_シ派_ハ和_レ西_シ
緬_メ支_シ派_ハ中_ニ，把_ヒ以_コ下_ノ這_コ
些_ノ有_レ提_ク名_ク的_カ城_シ分_ク了_カ

10 and they were for the descendants of Aaron, from the families of the Kohathites, from the descendants of Levi, because the first lot was theirs.

給_ク利_レ未_メ支_シ派_ハ、哥_カ轄_カ家_カ
族_ツ中_ニ亞_ア倫_{リン}的_カ子_シ孫_ソ，因_レ
爲_レ第_ニ一_ニ籤_ク是_レ他_タ們_ニ的_カ。

11 And they gave to them Kiriath Arba, Arba being the father of Anak (that is, Hebron), in the hill country of Judah and the pasturelands surrounding it.

以_イ色_セ列_レ人_ニ把_ヒ猶_ユ大_ダ山_シ地_ノ
的_カ基_キ列_レ·亞_ア巴_バ，和_レ它_ノ
四_シ圍_ノ的_カ郊_コ野_ノ，給_ク了_カ他_タ
們_ニ；亞_ア巴_バ是_レ亞_ア納_ナ族_ツ的_カ
祖_ソ宗_ノ，基_キ列_レ·亞_ア巴_バ就_レ
是_レ希_シ伯_バ崙_ノ。

12 But the field of the city

and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh as his property.

屬於那城的田地和村莊，他們卻給了耶孚尼的兒子迦勒作產業。

13 To the descendants of Aaron the priest they gave Hebron, the city of refuge for the killer, and its pasturelands, Libnah and its pasturelands,

以色列人把誤殺人者的避難城希伯崙，和希伯崙的郊野，又把立拿和立拿的郊野給了亞倫祭司的子孫，

14 Jattir and its pasturelands, Eshtemoa and its pasturelands,

還有雅提珥和雅提珥的郊野，以實提莫和以實提莫的郊野，

15 Holon and its pasturelands, Debir and its pasturelands,

何崙和何崙的郊野，底璧和底璧的郊野，

16 Ain and its pasturelands, Juttah and its pasturelands, and Beth Shemesh and its pasturelands; nine cities from these two tribes.

亞因和亞因的郊野，淤他和淤他的郊野，伯·示麥和伯·示麥的郊野，共九座城，都是從這兩個支派分出來的。

17 From the tribe of Benjamin, Gibeon and its pasturelands, Geba and its pasturelands,

又從便雅憫支派中，分給他們基遍和基遍

的^カ郊^ハ野^セ， 迦^ハ巴^ク和^ハ迦^ハ巴^ク
的^カ郊^ハ野^セ，

18 Anathoth and its
pasturelands, Almon and
its pasturelands; four cities.

亞^ハ拿^ク突^ク和^ハ亞^ハ拿^ク突^ク的^カ郊^ハ
野^セ， 亞^ハ勒^カ們^ハ和^ハ亞^ハ勒^カ們^ハ
的^カ郊^ハ野^セ， 共^ク四^ム座^ト城^ノ。

19 All the cities of the
descendants of Aaron the
priests, thirteen cities and
their pasturelands.

亞^ハ倫^カ子^ハ孫^ハ眾^ハ祭^ハ司^ム所^ハ有^ハ
的^カ城^ノ， 共^ク十^ハ三^ム座^ト， 還^ハ
有^ハ這^ハ些^ハ城^ノ的^カ郊^ハ野^セ。

20 For the families of the
descendants of Kohath, the
remaining Levites of the
descendants of Kohath,
they received the cities of
their lot from the tribe of
Ephraim.

利^カ未^ハ支^ハ派^ハ哥^ハ轄^ハ子^ハ孫^ハ的^カ
家^ハ族^ハ， 就^ハ是^ハ哥^ハ轄^ハ其^ハ餘^ハ
的^カ子^ハ孫^ハ， 抽^ハ籤^ハ所^ハ得^ハ的^カ
城^ノ是^ハ從^ハ以^ハ法^ハ蓮^ハ支^ハ派^ハ中^ハ
分^ハ出^ハ來^ハ的^カ。

21 They gave them
Shechem, the city of refuge
for the killer, and its
pasturelands in the hill
country of Ephraim, Gezer
and its pasturelands,

以^ハ色^ハ列^ハ人^ハ把^ハ誤^ハ殺^ハ人^ハ者^ハ
的^カ避^ハ難^ハ城^ノ， 就^ハ是^ハ在^ハ以^ハ
法^ハ蓮^ハ山^ハ地^ハ的^カ示^ハ劍^ハ和^ハ示^ハ
劍^ハ的^カ郊^ハ野^セ， 給^ハ了^ハ他^ハ
們^ハ； 又^ハ把^ハ基^ハ色^ハ和^ハ基^ハ色^ハ
的^カ郊^ハ野^セ， 給^ハ了^ハ他^ハ們^ハ；

22 Kibzaim and its
pasturelands, and Beth-
horon and its pasturelands;
four cities.

又^ハ有^ハ基^ハ伯^ハ先^ハ和^ハ基^ハ伯^ハ先^ハ
的^カ郊^ハ野^セ， 伯^ハ和^ハ崙^ハ和^ハ
伯^ハ和^ハ崙^ハ的^カ郊^ハ野^セ， 共^ク
四^ム座^ト城^ノ。

23 From the tribe of Dan,

Eltekeh and its
pasturelands, Gibbethon
and its pasturelands,

又從但支派中，給了他們
伊利提基和伊利提基的郊野，
基比頓和基比頓的郊野，

24 Aijalon and its
pasturelands, and Gath
Rimmon and its
pasturelands; four cities.

亞雅崙和亞雅崙的郊野，
迦特·臨門和迦特·臨門的郊野，
共四座城。

25 From the half-tribe of
Manasseh, Taanach and its
pasturelands and Gath
Rimmon with its
pasturelands; two cities.

又從瑪拿西半個支派中，
給了他們他納和他納的郊野，
迦特·臨門和迦特·臨門的郊野，
共兩座城。

26 All the cities and their
pasturelands for the
remaining families of the
descendants of Kohath
were ten.

哥轄子孫其餘的家
族所有的城，還有這些城的郊野。

27 To the descendants of
Gershon, one of the
families of the Levites,
from the half-tribe of
Manasseh, Golan in
Bashan, a city of refuge for
the killer, and its
pasturelands, and Eshtarah
and its pasturelands; two
cities.

以色列人又從瑪拿西半個支派中，
把誤殺人者
的避難城，就是
在巴珊的哥蘭，
和哥蘭的郊野，
給了利未人的家
族中革順的
子孫；又給了他們比·

施^ア提^{去一}拉^カ和^レ比^ク· 施^ア提^{去一}拉^カ
的^カ郊^ハ野^セ， 共^共兩^カ座^座城^城。

28 From the tribe of
Issachar, Kishion and its
pasturelands, Daberath and
its pasturelands,

又^又從^{去一}以^サ薩^サ迦^ハ支^支派^派中^中，
給^給了^カ他^{去一}們^們基^基善^善和^レ基^基善^善
的^カ郊^ハ野^セ， 大^大比^比拉^ラ和^レ大^大
比^比拉^ラ的^カ郊^ハ野^セ，

29 Jarmuth and its
pasturelands, En Gannim
and its pasturelands; four
cities.

耶^耶末^末和^レ耶^耶末^末的^カ郊^ハ野^セ，
隱^隱· 干^干寧^寧和^レ隱^隱· 干^干寧^寧
的^カ郊^ハ野^セ， 共^共四^四座^座城^城。

30 From the tribe of Asher,
Mishal and its
pasturelands, Abdon and
its pasturelands,

又^又從^{去一}亞^ア設^設支^支派^派中^中， 給^給
了^カ他^{去一}們^們米^米沙^沙勒^勒和^レ米^米沙^沙
勒^勒的^カ郊^ハ野^セ， 押^押頓^頓和^レ押^押
頓^頓的^カ郊^ハ野^セ，

31 Helkath and its
pasturelands, Rehob and its
pasturelands; four cities.

黑^黑甲^甲和^レ黑^黑甲^甲的^カ郊^ハ野^セ，
利^利合^合和^レ利^利合^合的^カ郊^ハ野^セ，
共^共四^四座^座城^城。

32 From the tribe of
Naphtali, Kedesh in
Galilee, the city of refuge
for the killer, and its
pasturelands, Hammoth
Dor and its pasturelands,
and Kartan and its
pasturelands; three cities.

以^以色^色列^列人^人又^又從^{去一}拿^ナ弗^フ他^{去一}
利^利支^支派^派中^中， 把^把誤^誤殺^殺人^人
者^者的^カ避^避難^難城^城， 就^就是^是在^在
加^加利^利利^利的^カ基^基低^低斯^斯和^レ基^基
低^低斯^斯的^カ郊^ハ野^セ， 給^給了^カ他^{去一}
們^們； 又^又給^給他^{去一}們^們哈^ハ末^末·
多^多珥^珥和^レ哈^ハ末^末· 多^多珥^珥的^カ

郊野，加珥但和加珥但的郊野，共三座城。

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities and their pasturelands.

革順人按著家所有這些城的郊野。

34 To the families of the descendants of Merarite, the remaining Levites, from the tribe of Zebulun, Jokneam and its pasturelands, Kartah and its pasturelands,

其餘的利未人，米拉利之子孫的家，從西布倫支派中得約念和約念的郊野，加珥他和加珥他的郊野，

35 Dimnah and its pasturelands, and Nahalal and its pasturelands; four cities.

丁拿和丁拿的郊野，拿哈拉和拿哈拉的郊野，共四座城。

36 From the tribe of Reuben, Bezer and its pasturelands, Jahaz and its pasturelands,

又從流本支派中，給了他們比悉和比悉的郊野，雅雜和雅雜的郊野，

37 Kedemoth and its pasturelands, and Mephaath and its pasturelands; four cities.

基底莫和基底莫的郊野，米法押和米法押的郊野，共四座城。

38 From the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge for the killer, and

以色列人又從迦得支

its pasturelands, Mahanaim
and its pasturelands,

派^カ中^{チウ}，把^ク誤^ウ殺^ア人^ロ者^シ的^カ
避^ク難^{ナム}城^{シウ}，就^ハ是^ア在^ハ基^キ列^レ
的^カ拉^カ末^マ和^カ拉^カ末^マ的^カ郊^カ
野^ヤ，給^ク了^カ他^タ們^ン；又^ハ給^ク
他^タ們^ン瑪^マ哈^ハ念^ニ和^カ瑪^マ哈^ハ念^ニ
的^カ郊^カ野^ヤ，

39 Heshbon and its
pasturelands, and Jazer and
its pasturelands; four cities
in all.

希^シ實^シ本^ボ和^カ希^シ實^シ本^ボ的^カ郊^カ
野^ヤ，雅^ヤ謝^シ和^カ雅^ヤ謝^シ的^カ郊^カ
野^ヤ，共^ク四^シ座^サ城^{シウ}。

40 All these were the cities
of the descendants of
Merarite according to their
families, the remaining
families of the Levites;
their allotment was twelve
cities.

利^カ未^{メイ}人^ロ其^キ餘^リ的^カ家^カ族^ツ，
就^ハ是^ア米^ミ拉^ラ利^リ的^カ子^シ孫^ソ，
按^マ著^シ家^カ族^ツ抽^ク籤^{ケン}所^ク得^ク的^カ
城^{シウ}，共^ク有^ク十^{シウ}二^ニ座^サ。

41 All the cities of the
Levites among the property
of the Israelites were
forty-eight cities and their
pasturelands.

在^ハ以^イ色^シ列^レ人^ロ的^カ地^カ業^ヤ
中^{チウ}，利^カ未^{メイ}人^ロ所^ク得^ク的^カ城^{シウ}
共^ク四^シ十^{シウ}八^{ハツ}座^サ，還^ハ有^ク這^シ
些^シ城^{シウ}的^カ郊^カ野^ヤ。

42 Each of these cities had
pasturelands surrounding
them; so it was for all of
these cities.

這^シ些^シ城^{シウ}周^{チウ}圍^{ウイ}都^カ有^ク自^ジ己^ジ
的^カ郊^カ野^ヤ，每^{メイ}一^{イツ}座^サ都^カ是^ア
這^シ樣^{ヤウ}。

43 And Yahweh gave to
Israel all the land that he
swore to give to their
ancestors, and they took
possession of it and
settled in it.

這^シ樣^{ヤウ}，耶^ヤ和^ハ華^ハ就^ハ把^ク他^タ
從^{チウ}前^{キョウ}起^ク誓^シ要^{ヤウ}賜^ク給^ク他^タ
們^ン列^カ祖^ツ的^カ全^{ケン}地^カ給^ク了^カ以^イ色^シ

列^カ人^ロ；以^一色^ム列^カ人^ロ佔^出領^カ
了^カ那^ソ地^カ，就^レ定^カ居^レ下^ト
來^カ。

44 Yahweh gave them rest on every side, according to all that he had sworn to their ancestors, and nobody from all their enemies withstood them, for Yahweh had given all their enemies into their hand.

耶^一和^レ華^ハ照^出著^出他^カ向^ト他^カ們^ロ
列^カ祖^ノ起^レ誓^ハ所^レ說^ハ的^カ一^一切^ク
話^ハ，使^レ他^カ們^ロ四^ム境^ハ平^ム
靜^ハ；他^カ們^ロ所^レ有^ハ的^カ仇^イ
敵^カ，沒^レ有^ハ一^一人^ロ能^レ在^レ他^カ
們^ロ面^ロ前^ノ站^出立^カ得^レ住^出；耶^一
和^レ華^ハ把^レ他^カ們^ロ所^レ有^ハ的^カ仇^イ
敵^カ都^カ交^レ在^レ他^カ們^ロ手^ノ裡^カ。

45 And ^レ nothing failed from ^レ all the good things that Yahweh promised to the house of Israel; ^レ everything came to pass ^レ.

耶^一和^レ華^ハ向^ト以^一色^ム列^カ家^ノ應^ム
許^ハ賜^ム福^ハ的^カ話^ハ，沒^レ有^ハ一^一
句^ハ落^カ空^ク，都^カ應^ム驗^ハ了^カ。

Joshua, Chapter 22

1 Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

那^ソ時^ハ，約^ハ書^ハ亞^ハ把^レ流^カ本^ノ
人^ノ、迦^ハ得^カ人^ノ和^レ瑪^ハ拿^ハ西^ノ
半^ク個^ノ支^ハ派^ハ的^カ人^ノ召^出了^カ
來^カ，

2 and he said to them, “You have observed all that Moses Yahweh’s servant commanded you, and you have listened to my voice in all that I have commanded you;

對^カ他^カ們^ロ說^ハ： “耶^一和^レ華^ハ
的^カ僕^ハ人^ノ摩^ハ西^ノ吩^レ咐^ハ你^カ們^ロ
的^カ一^一切^ク，你^カ們^ロ都^カ遵^レ守^ハ
了^カ；我^ハ吩^レ咐^ハ你^カ們^ロ的^カ一^一

切^{クセ}，你^ニ們^ハ也^セ都^ク聽^ク從^ム
了^カ。

3 you have not forsaken
your kinsmen these many
days, up to this day, and
you have observed the
obligation of the command
of Yahweh your God.

這^{コト}許^ク多^ク日^ハ子^ハ以^テ來^ル，你^ニ
們^ハ一^ツ直^ツ沒^ク有^ラ撇^ク棄^ス你^ニ
們^ハ的^カ兄^ハ弟^ハ，直^ツ到^ク今^ノ日^ハ；
耶^ハ和^シ華^ハ你^ニ們^ハ的^カ神^ハ吩^シ
咐^ク你^ニ們^ハ的^カ命^ハ令^ハ，你^ニ們^ハ也^セ
遵^ル守^ル了^カ。

4 So then, Yahweh your
God has given rest to your
kinsmen, just as he
promised them; so then,
turn and go to your tents to
the land of your
possession, which Moses
Yahweh's servant gave to
you beyond the Jordan.

現^ニ在^ル耶^ハ和^シ華^ハ你^ニ們^ハ的^カ
神^ハ，照^シ著^ク他^ノ應^シ許^ス的^カ，
已^ハ經^ニ使^シ你^ニ們^ハ兄^ハ弟^ハ得^ク享^ス
平^ニ安^ヲ；現^ニ在^ル你^ニ們^ハ可^ク以^テ
返^ル回^ル自^レ己^ノ家^ニ裡^ニ，回^ル到^ク
耶^ハ和^シ華^ハ的^カ僕^ハ人^ハ摩^セ西^ハ在^ル
約^ハ旦^ハ河^ハ東^ニ賜^フ給^フ你^ニ們^ハ作^ス
產^ノ業^ノ的^カ地^ノ方^ニ去^ク。

5 Only be very careful to
observe the commandment
and law that Moses
Yahweh's servant
commanded you, to love
Yahweh your God, to walk
in all his ways, to keep his
commandments, to hold
fast to him, and to serve
him with all your heart and
with all your soul.”

只^シ是^シ你^ニ們^ハ要^ス謹^ム慎^ム遵^ル守^ル
耶^ハ和^シ華^ハ的^カ僕^ハ人^ハ摩^セ西^ハ吩^シ
咐^ク你^ニ們^ハ的^カ誠^ハ命^ハ和^シ律^ハ
法^ハ，愛^ス耶^ハ和^シ華^ハ你^ニ們^ハ的^カ
神^ハ，遵^ル行^フ他^ノ的^カ一^ツ切^ノ道^ハ
路^ハ，謹^ム守^ル他^ノ的^カ誠^ハ命^ハ，
緊^ク緊^ク倚^ル靠^ル他^ノ，一^ツ心^ニ一^ツ
意^ニ事^ス奉^ス他^ノ。”

6 And Joshua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

於是約書亞給他們祝福，打發他們回去，他們就回自己的家裏去了。

7 And to the half-tribe of Manasseh Moses had given a possession in Bashan, but to the other half Joshua had given a possession with their kinsmen beyond the Jordan to the west; and when Joshua sent them to their tents and blessed them,

摩西在巴珊已經把產業分給了瑪拿西半個支派；至於另外半個支派，約書亞在約旦河西他們的兄弟中間，也把產業分給了他們。約書亞打發他們回家去的時候，給他們祝福，

8 he said to them, "Return to your tents with much wealth, and with very much livestock, with silver, gold, copper, iron, and with very much clothing; divide the war-booty of your enemies with your kinsmen."

對他們說：“你們帶著許多財物，許多牲畜和金、銀、銅、鐵，以及許多衣服，回自己的家去吧；也要把你們從仇敵奪得的戰利品與你們的兄弟同分。”

9 So the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh returned home and departed with the Israelites at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land

於是流便人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，從迦南地的示羅

of Gilead to the land of their possession, which they had acquired
┌ according to the command of Yahweh ┐
through the hand of Moses.

起程，離開以色列人，回到他們所得的產業基列地去，就是照著耶和華藉著摩西所吩咐，賜給他們的產業。

10 And they came to the region of the Jordan that is in the land of Canaan, and the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh built there an altar on the Jordan, ┌ a large and imposing altar ┐.

流本拿西半個支派的人，來到迦南地靠近約旦河的地區，就在約旦河邊那裏築了一座祭壇，那壇十分壯觀。

11 And the ┌ Israelites ┐ heard it said that the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh had built an altar next to the land of Canaan, in the region of the Jordan, on the side belonging to the ┌ Israelites ┐.

以色列人聽見了這事，就說：“看哪，流本拿西半個支派的人，在迦南地邊境靠近約旦河的地區，以色列人境內，築了一座壇。”

12 When the ┌ Israelites ┐ heard of it, the whole congregation of the ┌ Israelites ┐ gathered at Shiloh to go up against them for battle.

以色列人聽見了這事，以色列全體會眾就聚集在示羅，要上去討伐他們。

13 And the Israelites sent to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, Phinehas the priest son of Eleazar,

以色列人派以利亞撒祭司的兒子非尼哈，到基列地去見流本、迦得人、和瑪拿西半個支派的人；

14 and ten leaders with him, one leader for each family from each of the tribes of Israel; and each one was the head of his family among the clans of Israel.

又派十個首領與非尼哈同去，每一個都代表以色列的支派家族；他們是全體以色列各家族的領袖。

15 They came to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

他們去到基列地，流本、迦得人、和瑪拿西半個支派的人那裏，對他們說：

16 “Thus says all the congregation of Yahweh: ‘What is this treachery that you have committed against the God of Israel by turning away today from following Yahweh, by building for yourselves an altar to rebel today against Yahweh?’

“耶和華的全體會眾這樣說：‘你們作的，是甚麼事？竟對以色列的神不忠，今日轉離不跟從耶和華，為自己築了一座壇，背叛了耶和華。’

17 Is not the sin of Peor enough for us, from which we have not cleansed ourselves today, and for which a plague

從前拜毗珥的罪孽，我們還以為是小事

came to the congregation
of Yahweh,

嗎？雖然有災疫臨到耶和華的會眾，直到今日我們還沒有洗淨這罪呢。

18 that you must turn today from following Yahweh? If you rebel today against Yahweh, tomorrow he will be angry with all of the congregation of Israel;

你們今日竟轉離不跟從耶和華嗎？今日你們既然背叛耶和華，明日他必向以色列全體會眾發怒了。

19 if, however, the land of your property is unclean, cross over to the land of Yahweh's property, where Yahweh's tabernacle resides, and take possession among us. But you must not rebel against Yahweh or against us by building for yourselves an altar other than the altar of Yahweh our God.

如果你們認為所得的地業不潔淨，你們可以過到耶和華的地業，就是耶和華的帳幕居住的地方，在我們中間得地業；只是不可背叛耶和華，也不可背叛我們，在耶和華我們的神的壇以外，為自己築另一座壇。

20 Did not Achan son of Zerah commit treachery with devoted things, and wrath fell on all the congregation of Israel? ─ And he alone ─ did not perish because of his iniquity.' ”

從前謝拉的曾孫亞干，不是在當毀滅的物上犯了不忠的罪，以致神的忿怒臨到以

色^ム列^カ全^ク體^ク會^カ眾^ム嗎^ヤ？ 因^レ
他^カ的^カ罪^ノ孽^ヲ而^ル死^ム的^カ， 還^ル
不^ク只^シ他^カ一^ニ人^ヲ呢^ヤ！ ”

21 And the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh spoke with the heads of the clans of Israel,

於^テ是^ニ流^カ本^カ人^ヲ、 迦^レ得^カ人^ヲ
和^シ瑪^カ拿^カ西^カ半^カ個^カ支^カ派^カ的^カ
人^ヲ回^カ答^カ以^テ色^カ列^カ的^カ統^カ領^カ
說^カ：

22 “Yahweh, God of gods! Yahweh, God of gods knows. And let Israel itself know, if it was in rebellion or treachery against Yahweh, do not spare us this day

“ 大^カ能^カ者^カ神^カ耶^カ和^シ華^カ！
大^カ能^カ者^カ神^カ耶^カ和^シ華^カ， 他^カ
是^レ知^ル道^カ的^カ， 願^シ以^テ色^カ列^カ
也^セ知^ル道^カ； 如^ク果^シ我^カ們^カ存^シ
心^ヲ背^ク叛^ス， 或^シ是^レ對^ス耶^カ和^シ
華^カ不^ク忠^カ， 今^レ日^ニ就^シ不^ク要^ス
放^ス過^ス我^カ們^カ。

23 for building for ourselves an altar to turn away from Yahweh, or if it was to offer burnt offerings, grain offerings, or fellowship offerings on it, may Yahweh himself take vengeance.

我^カ們^カ若^シ是^レ為^ス自^カ己^カ築^ス
壇^カ， 轉^シ離^カ不^ク跟^シ從^ス耶^カ和^シ
華^カ， 或^シ是^レ把^シ燔^カ祭^カ、 素^カ
祭^カ和^シ平^カ安^カ祭^カ獻^ス在^テ壇^カ
上^ニ， 願^シ耶^カ和^シ華^カ親^ク自^カ追^シ
究^ス我^カ們^カ。

24 But in fact, we have done this because of anxiety, because of a reason, saying, ‘In the future your children may say to our children, ‘What is the relationship between you and Yahweh the God of Israel?’

我^カ們^カ作^ス這^カ事^カ， 實^ニ在^テ是^レ
有^ル理^カ由^カ的^カ， 因^レ為^ス顧^シ慮^カ
將^レ來^ニ你^カ們^カ的^カ子^カ孫^カ對^ス我^カ

們^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄉ說^ㄉ：‘你^ㄉ們^ㄉ
與^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ以^ㄉ色^ㄉ列^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ
有^ㄉ甚^ㄉ麼^ㄉ關^ㄉ係^ㄉ呢^ㄉ？

25 Yahweh has made the Jordan a border between us and you, the descendants of Reuben and Gad; you have no portion in Yahweh.’ So your children may put an end to our children worshipping Yahweh.

流^ㄉ本^ㄉ人^ㄉ和^ㄉ迦^ㄉ得^ㄉ人^ㄉ啊^ㄉ，
耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ定^ㄉ了^ㄉ約^ㄉ旦^ㄉ河^ㄉ作^ㄉ
我^ㄉ們^ㄉ和^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ中^ㄉ間^ㄉ的^ㄉ疆^ㄉ
界^ㄉ；你^ㄉ們^ㄉ與^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ無^ㄉ
分^ㄉ了^ㄉ。’這^ㄉ樣^ㄉ，你^ㄉ們^ㄉ
的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄉ就^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ
孫^ㄉ不^ㄉ再^ㄉ敬^ㄉ畏^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ
了^ㄉ。

26 So we said, ‘Let us build immediately for ourselves an altar, not for burnt offerings or for sacrifices;

“因^ㄉ此^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ說^ㄉ：‘我^ㄉ
們^ㄉ築^ㄉ一^ㄉ座^ㄉ壇^ㄉ吧^ㄉ，不^ㄉ是^ㄉ
爲^ㄉ了^ㄉ獻^ㄉ燔^ㄉ祭^ㄉ，也^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ
爲^ㄉ了^ㄉ獻^ㄉ別^ㄉ的^ㄉ祭^ㄉ，

27 instead, it is a witness between us and you, and between our generations after us for performing the serving of Yahweh in his presence with our burnt offerings, sacrifices, and fellowship offerings; so that your children may not say in the future to our children, “You have no portion in Yahweh.”’

而^ㄉ是^ㄉ爲^ㄉ了^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ和^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ中^ㄉ間^ㄉ，也^ㄉ在^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ
後^ㄉ代^ㄉ中^ㄉ間^ㄉ作^ㄉ證^ㄉ據^ㄉ，使^ㄉ
我^ㄉ們^ㄉ也^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ在^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ
面^ㄉ前^ㄉ用^ㄉ燔^ㄉ祭^ㄉ、別^ㄉ的^ㄉ祭^ㄉ
和^ㄉ平^ㄉ安^ㄉ祭^ㄉ事^ㄉ奉^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ
華^ㄉ，免^ㄉ得^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄉ
將^ㄉ來^ㄉ對^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄉ

說：你們與耶和華無分
分了。

28 And we thought, if they say to us and to our children in the future, we can say, 'Look at this replica of the altar of Yahweh, which our ancestors made, not for burnt offerings or sacrifices; rather, it is a witness between us and you.'

因此我們說：將來
有人對我們，或是對
我們的後代這樣說，
我們就可以回答：你
們看我們列祖所築的
壇，是耶和華的祭壇
的模式，這並不是用
來獻燔祭，也不是用
來獻別的祭，而是在
我們和你們中間作證
據。

29 Far be it from us to rebel against Yahweh, to turn today from following Yahweh, to build an altar for burnt offerings, grain offerings, or sacrifices, instead of the altar of Yahweh our God that is before his tabernacle."

我們決沒有背叛耶和
華的意思，今日要轉
離不跟從耶和華，在
耶和華我們的神的帳
幕前的祭壇以外，另
築一座壇，爲了獻燔
祭、素祭和別的
祭。

30 Phinehas the priest, the leaders of the congregation, and the heads of the clans of Israel who were with him heard the words that the descendants of Reuben,

非尼哈祭司和會眾的
領袖，以及與祭司同
來的以色列的統領，

Gad, and Manasseh spoke, and they were satisfied.

聽了流本^{カニ}人^ウ、迦得^ヒ人^ウ和瑪拿西^{マナシ}人^ウ說的話，都很滿意。

31 Phinehas the priest, son of Eleazar, said to the descendants of Reuben, Gad, and Manasseh, "Today we know that Yahweh is among us, because you have not committed this treachery against Yahweh. Therefore you have rescued the Israelites from the hand of Yahweh."

以利亞撒^{イリヤサ}祭司^シ的兒子^コ非尼哈^{ヘニハ}對流本^{カニ}人^ウ、迦得^ヒ人^ウ和瑪拿西^{マナシ}人^ウ說：“今天我們知道耶和華是在我們中間的，因為你們並沒有對耶和華不忠；現在你們已經救了以色列人脫離耶和華的手。”

32 And Phinehas the priest, son of Eleazar, and the leaders returned from the descendants of Reuben and Gad, from the land of Gilead, to the land of Canaan to the Israelites, and they gave them their report.

以利亞撒^{イリヤサ}祭司^シ的兒子^コ非尼哈^{ヘニハ}和眾領袖^{シヤク}離開了流本^{カニ}人^ウ和迦得^ヒ人^ウ，從基列地^{カニ}回到迦南地^{カニ}以色列人^{イスラエル}那裡，把這事向他們報告。

33 The report satisfied the Israelites; they blessed God, and they did not speak of going up for battle against them to destroy the land in which the descendants of Reuben and Gad were living.

以色列人^{イスラエル}對這事^{コト}都很滿意，就稱頌神，不再說要上去討伐流本^{カニ}人^ウ和迦得^ヒ人^ウ，毀滅他們所住的地方了。

34 The descendants of Reuben and Gad called the altar Witness, “Because,” they said, “it is a witness between us that Yahweh is God.”

流^{カニ}本^ウ人^ロ和^カ迦^ヒ得^カ人^ロ給^シ那^ニ
壇^カ起^ク名^ノ叫^ヒ證^シ壇^カ，因^レ爲^ス
他^カ們^ノ說^フ： “ 這^コ壇^カ在^リ我^レ
們^ノ中^ノ間^ニ證^シ明^ス耶^ハ和^ハ華^ハ是^レ
神^ニ。 ”

Joshua, Chapter 23

1 And it happened, after a long time, after Yahweh had given rest to Israel from all their surrounding enemies, and after Joshua was old and well-advanced in years,

耶^ハ和^ハ華^ハ使^テ以^ス色^ム列^カ人^ノ得^テ
享^シ平^ク安^ク，不^ク受^ケ四^ム圍^メ仇^メ
敵^ノ的^カ騷^ム擾^ム，已^ニ經^ニ有^リ一^ニ
段^ノ很^ク長^ク的^カ日^ノ子^ヲ；約^シ書^ハ
亞^ハ已^ニ經^ニ老^カ了^カ，年^ノ紀^ハ不^ク
小^ナ了^カ。

2 Joshua summoned all Israel, their elders, heads, judges, and officials, and he said to them, “I am old and well-advanced in years,

約^シ書^ハ亞^ハ就^テ把^テ全^ク體^ヲ以^ス色^ム
列^カ人^ノ、他^カ們^ノ的^カ長^ク老^カ、
首^ノ領^ヲ、審^ク判^シ官^ヲ和^シ官^ヲ
長^ヲ，都^ク召^シ了^カ來^カ，對^シ他^カ
們^ノ說^フ： “ 我^ハ已^ニ經^ニ老^カ
了^カ，年^ノ紀^ハ不^ク小^ナ了^カ。

3 and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations for your sake, for Yahweh your God is fighting for you.

耶^ハ和^ハ華^ハ你^レ們^ノ的^カ神^ヲ，因^レ
你^レ們^ノ的^カ緣^ヲ故^ニ，向^シ那^ノ些^ノ
國^ノ家^ノ所^ノ行^フ的^カ一^ニ切^ノ事^ヲ，
你^レ們^ノ都^ク親^ク眼^ヲ看^テ見^テ了^カ；
因^レ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ハ你^レ們^ノ的^カ神^ヲ
爲^ス你^レ們^ノ作^テ戰^ス。

4 Look! I have allotted to you these remaining nations as an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, to the Great Sea _L in the west _┘.

你們看，剩下來的這些國家，連同我剪除的列國，從約旦河起，直到日落之處的大海，我都按著你們各支派，用抽籤的方式，分給你們作產業了。

5 And Yahweh your God will push them _L back before you _┘ and drive them _L out of your sight _┘, and you will possess their land, just as Yahweh your God promised to you.

耶和華你們的神必把他們從你們面前趕出去，驅逐他們離開你們，你們就必得著他們的土地作產業，正如耶和華你們的神所應許的。

6 Be very strong to observe carefully all that is written in the scroll of the law of Moses so as not to turn aside from it, to the right or left,

所以你們要十分堅強，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，使你們不偏向左，不偏向右；

7 so as not to go among these remaining nations with you; _L do not profess _┘ the name of their gods, and do not swear by them, serve them, or _L bow down to them _┘.

使你們不與你們中間剩下的這些國家的人來往；他們的神的名字，你們不可提，不

可_カ指_シ著_ス他_カ們_ラ起_ク誓_ハ，不_ク
可_カ事_ハ奉_ヒ他_カ們_ラ，也_セ不_ク可_カ
敬_ヒ拜_フ他_カ們_ラ；

8 But hold fast to Yahweh your God, just as you have done up to this day.

只_シ要_ム照_ス著_ス你_ラ們_ラ一_ニ直_ニ以_テ
來_カ所_{コト}行_フ的_カ，緊_シ緊_シ倚_リ靠_ル
耶_ハ和_ハ華_ハ你_ラ們_ラ的_カ神_ヲ。

9 Yahweh has driven out before you great and strong nations; and as for you, nobody has withstood you to this day.

因_リ為_ス耶_ハ和_ハ華_ハ已_ニ經_ニ把_キ又_ニ
大_カ又_ニ強_ク的_カ列_カ國_々從_テ你_ラ們_ラ
面_カ前_ニ趕_ク出_ク去_ク；至_リ於_テ你_ラ
們_ラ，直_ニ到_ク今_ノ日_ヲ，還_ラ沒_レ
有_リ一_ニ人_ヲ能_ク在_テ你_ラ們_ラ面_カ前_ニ
站_ツ立_テ得_ル住_ム。

10 One of your men put to flight a thousand, for Yahweh your God is fighting for you, just as he promised you.

你_ラ們_ラ一_ニ人_ヲ可_ク以_テ追_ク趕_ク千_ヲ
人_ヲ，因_リ為_ス耶_ハ和_ハ華_ハ你_ラ們_ラ
的_カ神_ヲ，照_ス著_ス他_カ應_ニ許_ス你_ラ
們_ラ的_カ，為_ス你_ラ們_ラ作_ル戰_ヲ。

11 Take utmost care for the sake of your life to love Yahweh your God,

你_ラ們_ラ自_レ己_ヲ要_ム十_ニ分_ニ謹_シ
慎_シ，愛_ス耶_ハ和_ハ華_ハ你_ラ們_ラ的_カ
神_ヲ。

12 for if indeed you turn back and join these remaining nations among you, and you intermarry with them, marrying their women and they yours,

如_シ果_シ你_ラ們_ラ轉_リ離_レ耶_ハ和_ハ
華_ハ，與_リ你_ラ們_ラ中_ニ間_ニ剩_リ下_ル
的_カ這_ニ些_ニ國_々家_々的_カ餘_リ民_ヲ聯_ル

絡^{カセ}， 和^セ他^カ們^カ通^カ婚^カ， 互^カ
相^カ來^カ往^カ，

13 know for certain that Yahweh your God will not continue to drive out these nations from before you; they will be for you a snare and a trap, a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from this good land that Yahweh your God has given to you.

你^カ們^カ就^カ必^カ知^カ道^カ， 耶^カ和^カ
華^カ你^カ們^カ的^カ神^カ必^カ不^カ再^カ把^カ
這^カ些^カ國^カ家^カ從^カ你^カ們^カ面^カ前^カ
趕^カ出^カ去^カ； 他^カ們^カ必^カ要^カ成^カ
爲^カ你^カ們^カ的^カ網^カ羅^カ和^カ陷^カ
阱^カ， 肋^カ下^カ的^カ鞭^カ和^カ眼^カ中^カ
的^カ刺^カ， 直^カ到^カ你^カ們^カ從^カ耶^カ
和^カ華^カ你^カ們^カ的^カ神^カ賜^カ給^カ你^カ
們^カ的^カ這^カ美^カ地^カ上^カ滅^カ亡^カ爲^カ
止^カ。

14 Look! I am about to die, and you know in all your hearts and souls that not one thing failed from all the good things that Yahweh your God promised concerning you; everything has been fulfilled; not one thing failed.

“ 看^カ哪^カ， 我^カ今^カ天^カ要^カ走^カ
世^カ人^カ必^カ經^カ的^カ路^カ了^カ。 你^カ
們^カ清^カ清^カ楚^カ楚^カ（ “ 清^カ清^カ
楚^カ楚^カ” 原^カ文^カ作^カ “ 一^カ心^カ
一^カ意^カ” ） 知^カ道^カ耶^カ和^カ華^カ
你^カ們^カ的^カ神^カ應^カ許^カ賜^カ福^カ給^カ
你^カ們^カ的^カ話^カ， 沒^カ有^カ一^カ句^カ
落^カ空^カ； 完^カ全^カ應^カ驗^カ在^カ你^カ
們^カ身^カ上^カ， 沒^カ有^カ一^カ句^カ落^カ
空^カ。

15 But just as all the good things came to you that Yahweh your God promised, so will Yahweh

耶^カ和^カ華^カ你^カ們^カ的^カ神^カ應^カ許^カ
你^カ們^カ的^カ一^カ切^カ福^カ氣^カ怎^カ樣^カ

bring to you all the bad things until he has destroyed you from this good land that Yahweh your God has given to you.

臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣的災禍臨到你們身上，直到把你們從耶和華你們的神賜給你們的美地上消滅為止。

16 If you transgress the covenant of Yahweh your God, which he commanded to you, and you go and serve other gods and bow down to them, Yahweh's anger will be kindled against you, and you will perish quickly from the good land that he has given to you."

如果你們違背了耶和華你們的神吩咐你們遵守的約，去事奉別的神，敬拜他們，耶和華必向你們大發烈怒，使你們從他賜給你們的美地上迅速滅亡。

Joshua, Chapter 24

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem; he summoned the elders of Israel, their heads, their judges, and their officials, and they presented themselves before God.

約書亞在示劍召集以色列各支派，又把以色列的長老、首領、審判官和官長都召了來，他們就站在神面前。

2 And Joshua said to all the people, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'Long ago your ancestors—Terah the father of Abraham and the father of Nahor—lived beyond the

約書亞對眾民說：“耶和華以色列的神這樣說：‘古時

river, and they served other gods.

你₃們₁的₁列₁祖₂，就₁是₁亞₁伯₁拉₁罕₁和₁拿₁鶴₁的₁父₁親₁他₁拉₁，住₁在₁大₁河₁那₁邊₁；他₁們₁事₁奉₁別₁的₁神₁。

3 I took your ancestor Abraham from beyond the river and led him through all the land of Canaan, and I increased his offspring; I gave him Isaac,

我₁把₁你₃們₁的₁祖₂先₁亞₁伯₁拉₁罕₁，從₁大₁河₁那₁邊₁帶₁來₁，領₁他₁走₁遍₁迦₁南₁地₁，使₁他₁的₁後₁裔₁增₁多₁，把₁以₁撒₁賜₁給₁他₁；

4 and to Isaac I gave Jacob and Esau. To Esau I gave the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt.

又₁把₁雅₁各₁和₁以₁掃₁賜₁給₁以₁撒₁，把₁西₁珥₁山₁賜₁給₁以₁掃₁作₁產₁業₁；雅₁各₁和₁他₁的₁子₁孫₁卻₁下₁到₁埃₁及₁去₁。

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with what I did in its midst; and afterward I brought you out.

我₁差₁派₁了₁摩₁西₁和₁亞₁倫₁，藉₁著₁我₁在₁埃₁及₁所₁行₁的₁神₁蹟₁，用₁災₁疫₁擊₁打₁埃₁及₁，然₁後₁把₁你₃們₁領₁出₁來₁。

6 When I brought out your ancestors from Egypt, you came to the sea, and the Egyptians pursued after your ancestors with chariots and horsemen to the Red Sea.

我₁領₁你₃們₁的₁列₁祖₂離₁開₁埃₁及₁，他₁們₁去₁到₁海₁邊₁；埃₁及₁人₁帶₁著₁戰₁車₁

和馬兵，追趕你們的
列祖直到紅海。

7 They cried out to Yahweh, and he put darkness between you and the Egyptians, and he brought the sea over them and covered them; your own eyes saw what I did in Egypt. Then you lived in the wilderness for many days.

你們的列祖呼求耶和華，他就以黑暗隔開你們和埃及人，又使海水復流淹沒了他們；我在埃及所行的事，你們都親眼見過；你們在曠野也住了許多日子。

8 And I brought you to the land of the Amorites who lived beyond the Jordan; they fought you, and I gave them into your hand; you took possession of their land, and I destroyed them before you.

我領你們到了住在約旦河東的亞摩利人的地，他們和你們爭戰，我把他們交在你們手裡，你們就得了他們的地作產業；我也在你們面前把他們消滅。

9 Then Balak son of Zippor, king of Moab, set out and fought against Israel, and he sent and summoned Balaam son of Beor to curse you,

那時摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人；他派人把比珥的兒子巴蘭召了來，咒詛你們。

10 but I was not willing to listen to Balaam, and he

richly blessed you. So I rescued you from his hand,

我^{ㄉㄨ}不^ㄨ肯^ㄨ聽^ㄨ巴^ㄨ蘭^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ，
結^ㄨ果^ㄨ他^ㄨ反^ㄨ而^ㄨ一^ㄨ而^ㄨ再^ㄨ祝^ㄨ
福^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ；這^ㄨ樣^ㄨ，我^ㄨ就^ㄨ
救^ㄨ了^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ脫^ㄨ離^ㄨ他^ㄨ的^ㄨ
手^ㄨ。

11 and you crossed the Jordan and came to Jericho. And the citizens of Jericho, the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Gergashites, the Hivites, and the Jebusites, fought against you, and I gave them into your hand.

你^ㄨ們^ㄨ過^ㄨ了^ㄨ約^ㄨ旦^ㄨ河^ㄨ，來^ㄨ
到^ㄨ耶^ㄨ利^ㄨ哥^ㄨ；耶^ㄨ利^ㄨ哥^ㄨ的^ㄨ
居^ㄨ民^ㄨ與^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ作^ㄨ戰^ㄨ，還^ㄨ
有^ㄨ亞^ㄨ摩^ㄨ利^ㄨ人^ㄨ、比^ㄨ利^ㄨ洗^ㄨ
人^ㄨ、迦^ㄨ南^ㄨ人^ㄨ、赫^ㄨ人^ㄨ、
革^ㄨ迦^ㄨ撒^ㄨ人^ㄨ、希^ㄨ未^ㄨ人^ㄨ、
耶^ㄨ布^ㄨ斯^ㄨ人^ㄨ，也^ㄨ跟^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ
作^ㄨ戰^ㄨ；我^ㄨ把^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ都^ㄨ交^ㄨ
在^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ手^ㄨ裡^ㄨ。

12 I sent before you the hornet and they drove out before you two kings of the Amorites; but not by your sword or bow.

我^ㄨ派^ㄨ了^ㄨ黃^ㄨ蜂^ㄨ飛^ㄨ在^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ
前^ㄨ面^ㄨ，把^ㄨ亞^ㄨ摩^ㄨ利^ㄨ人^ㄨ的^ㄨ
兩^ㄨ個^ㄨ王^ㄨ從^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ面^ㄨ前^ㄨ趕^ㄨ
走^ㄨ，並^ㄨ不^ㄨ是^ㄨ用^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ
刀^ㄨ，也^ㄨ不^ㄨ是^ㄨ用^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ
弓^ㄨ。

13 I gave to you a land that you have not labored on, and cities that you have not built, and you live in them; you eat from vineyards and olive groves that you have not planted.'

我^ㄨ賜^ㄨ給^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ的^ㄨ土^ㄨ地^ㄨ，
不^ㄨ是^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ勞^ㄨ苦^ㄨ開^ㄨ墾^ㄨ
的^ㄨ；我^ㄨ賜^ㄨ給^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ的^ㄨ城^ㄨ
市^ㄨ，不^ㄨ是^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ建^ㄨ造^ㄨ

的^{カセ}，你^ミ們^ミ卻^ク住^ス在^ル城^ノ中^ニ；你^ミ們^ミ享^ク用^ス的^{カセ}葡^ノ萄^ノ園^ノ和^シ橄^ノ欖^ノ園^ノ，也^セ不^ク是^ス你^ミ們^ミ栽^キ種^ク的^{カセ}。

14 “So now, revere Yahweh and serve him in sincerity and faithfulness; remove the gods that your ancestors served beyond the river and in Egypt, and serve Yahweh.

“現^マ在^マ你^ミ們^ミ要^ス敬^ム畏^ム耶^ハ和^シ華^ハ，真^シ誠^ニ地^ニ按^テ著^キ真^シ理^ヲ事^フ奉^ム他^ノ，把^テ你^ミ們^ミ列^カ祖^ノ在^ル大^ノ河^ノ那^ノ邊^ニ和^シ在^ル埃^ノ及^シ事^フ奉^ム的^{カセ}神^ヲ除^ク掉^ク，去^ク事^フ奉^ム耶^ハ和^シ華^ハ。

15 But if it is bad in your eyes to serve Yahweh, choose for yourselves today whom you want to serve, whether it is the gods that your ancestors served beyond the river, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve Yahweh.”

如^シ果^シ你^ミ們^ミ認^ム為^ス事^フ奉^ム耶^ハ和^シ華^ハ不^ク好^シ，那^ノ麼^ニ今^ノ日^ニ你^ミ們^ミ就^シ可^ク以^テ選^ビ擇^ス你^ミ們^ミ所^ニ要^ス事^フ奉^ム的^{カセ}：是^ス你^ミ們^ミ列^カ祖^ノ在^ル大^ノ河^ノ那^ノ邊^ニ事^フ奉^ム的^{カセ}神^ヲ呢^カ，還^シ是^ス你^ミ們^ミ現^マ在^ル所^ニ住^ム亞^ノ摩^ノ利^ノ人^ノ之^ノ地^ニ的^{カセ}神^ヲ呢^カ？至^ル於^ニ我^ノ和^シ父^ノ家^ニ，我^ノ們^ノ必^ズ事^フ奉^ム耶^ハ和^シ華^ハ。

16 And the people answered and said, “Far be it from us that we would forsake Yahweh to serve other gods,

眾^ノ民^ノ回^タ答^シ： “我^ノ們^ノ絕^シ對^シ不^ク會^ス離^ク棄^ク耶^ハ和^シ華^ハ，去^ク事^フ奉^ム別^ノ的^{カセ}神^ヲ；

17 for Yahweh our God brought us and our

ancestors from the land of Egypt, from the house of slavery, and did these great signs before our eyes. He protected us along the entire way that we went, and among all the peoples through whose midst we passed.

因^一為^ス耶^一和^ハ華^ハ我^ス們^ハ的^カ神^ハ，
把^ク我^ス們^ハ和^ハ我^ス們^ハ的^カ列^カ，
祖^ハ，從^テ埃^ハ及^ハ地^ハ為^ス奴^ハ的^カ，
家^ハ領^カ出^テ來^カ，並^ニ且^ニ在^リ我^ス們^ハ眼^ハ前^ニ行^ク了^カ那^ハ些^ハ偉^ク大^ク的^カ神^ハ蹟^ハ；又^ニ在^リ我^ス們^ハ所^レ行^ク的^カ一^ク切^ク路^カ上^ニ，和^ハ我^ス們^ハ經^テ過^ク的^カ一^ク切^ク民^ハ族^ハ中^ニ間^ニ，他^ハ都^ク保^ク護^シ了^カ我^ス們^ハ；

18 And Yahweh drove out all the people before us, the Amorites who live in the land. We will serve Yahweh, for he is our God.”

耶^一和^ハ華^ハ又^ニ把^ク所^レ有^ク的^カ民^ハ族^ハ和^ハ住^ム在^リ這^ノ地^ノ的^カ亞^ハ摩^ハ利^ハ人^ハ，都^ク從^テ我^ス們^ハ面^ハ前^ニ趕^ク走^ス；所^レ以^テ我^ス們^ハ必^ク事^フ奉^ス耶^一和^ハ華^ハ，因^レ為^ス他^ハ是^ル我^ス們^ハ的^カ神^ハ。 ”

19 But Joshua said to the people, “You cannot serve Yahweh, for he is a holy and jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins.

約^ハ書^ハ亞^ハ對^テ眾^ハ民^ハ說^ク： “你^ハ們^ハ不^ク能^ク事^フ奉^ス耶^一和^ハ華^ハ，因^レ為^ス他^ハ是^ル聖^ク潔^ク的^カ神^ハ；他^ハ是^ル嫉^ク妒^ク的^カ神^ハ，他^ハ必^ク不^ク赦^ス免^ス你^ハ們^ハ的^カ過^ク犯^ハ和^ハ罪^ハ惡^ハ。 ”

20 If you forsake Yahweh and serve foreign gods, he will turn and bring disaster to you; he will destroy you

如^ク果^ク你^ハ們^ハ離^ク棄^ス耶^一和^ハ華^ハ，去^ク事^フ奉^ス外^ノ族^ノ人^ノ的^カ

after he has done good to you.”

神^ア，那^ソ麼^モ在^ア耶^セ和^セ華^ヤ賜^ム福^コ給^ク你^ニ們^ガ之^ノ後^ニ，他^ハ必^ズ轉^シ而^{シテ}降^ル禍^ヲ與^フ你^ニ們^ガ，把^ク你^ニ們^ガ消^ス滅^ス。 ”

21 And the people said to Joshua, “No, we will serve Yahweh.”

眾^タ民^ト對^シ約^シ書^ヤ亞^ヤ說^ク： “不^ク，我^レ們^ガ必^ズ定^ム事^ヲ奉^ム耶^セ和^セ華^ヤ。 ”

22 And Joshua said to the people, “You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves to serve Yahweh.” And they said, “We are witnesses.”

約^シ書^ヤ亞^ヤ對^シ眾^タ民^ト說^ク： “你^ニ們^ガ選^ビ擇^シ了^カ耶^セ和^セ華^ヤ，要^ス事^ヲ奉^ム他^ヲ，你^ニ們^ガ爲^ス自^レ己^ノ作^シ證^ス吧^ヨ。 ” 他^レ們^ガ說^ク： “我^レ們^ガ願^シ意^ヲ作^シ證^ス。 ”

23 He said, “Remove the foreign gods that are in your midst, and incline your hearts to Yahweh the God of Israel.”

約^シ書^ヤ亞^ヤ說^ク： “現^ニ在^ス你^ニ們^ガ中^ニ間^ニ外^ノ族^ノ人^ノ的^ノ神^ヲ，一^ニ心^ヲ歸^ス向^ス耶^セ和^セ華^ヤ以^レ色^ノ列^ノ的^ノ神^ヲ。 ”

24 And the people said to Joshua, “We will serve Yahweh our God, and we will listen to his voice.”

眾^タ民^ト對^シ約^シ書^ヤ亞^ヤ說^ク： “我^レ們^ガ必^ズ事^ヲ奉^ム耶^セ和^セ華^ヤ我^レ們^ガ的^ノ神^ヲ，必^ズ聽^ク從^ム他^ノ的^ノ話^ヲ。 ”

25 So Joshua _L made a covenant _」 with the people on that day, and he established for them a

那^ノ一^ノ天^ヲ，約^シ書^ヤ亞^ヤ就^シ與^シ

statute and a judgment at Shechem.

眾^出民^口立^カ約^セ，在^ア示^ア劍^ヒ爲^ス
他^カ們^カ訂^カ立^カ律^カ例^カ和^カ典^カ
章^カ。

26 Then Joshua wrote these words in a scroll of the law of God, and he took a large stone and set it up there under a large tree, which is at the shrine of Yahweh.

約^セ書^ア亞^ヤ把^ク這^出些^ト話^カ都^カ寫^シ
在^ア神^カ的^カ律^カ法^カ書^ア上^カ；又^ニ
拿^ク一^ク塊^カ大^カ石^カ頭^カ，立^カ在^ア
耶^セ和^カ華^カ聖^カ所^カ旁^カ邊^カ的^カ橡^カ
樹^カ下^カ。

27 And Joshua said to all the people, “Look, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Yahweh that he spoke with us. It will be as a witness against you, so that you do not deny your God.”

約^セ書^ア亞^ヤ對^ク全^ク體^カ人^カ民^カ
說^ク：“看^ク哪^カ，這^出塊^カ石^カ
頭^カ可^ク以^ク向^ク我^カ們^カ作^カ證^カ，
因^カ爲^カ它^カ聽^カ見^カ了^カ耶^セ和^カ華^カ
對^ク我^カ們^カ所^カ說^カ的^カ一^ク切^カ
話^カ；所^カ以^ク這^出塊^カ石^カ頭^カ要^カ
向^ク你^カ們^カ作^カ證^カ，免^カ得^カ你^カ
們^カ否^カ認^カ你^カ們^カ的^カ神^カ。”

28 Then Joshua sent the people away to their inheritance.

於^レ是^カ約^セ書^ア亞^ヤ打^ク發^ク眾^出民^カ
各^カ自^カ回^ク到^ク自^カ己^カ的^カ地^カ業^カ
去^ク了^カ。

29 After these things Joshua son of Nun servant of Yahweh died; he was one hundred and ten years old.

這^出些^ト事^カ以^レ後^カ，耶^セ和^カ華^カ
的^カ僕^カ人^カ、嫩^カ的^カ兒^カ子^カ約^セ
書^ア亞^ヤ死^ク了^カ，那^カ時^カ他^カ是^カ
一^ク百^カ一^ク十^カ歲^カ。

30 They buried him in the territory of his inheritance,

at Timnath-Serah, which is in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

以^一色^ム列^カ人^ロ把^ク他^ゴ埋^ム葬^ス在^ニ他^ノ自^レ己^ノ地^ノ業^ノ的^ノ境^ノ內^ニ，
就^ハ是^レ在^リ以^レ法^ス蓮^カ山^ノ地^ノ上^ニ，
的^ノ亭^ノ拿^シ·西^シ拉^カ，在^リ迦^シ實^シ山^ノ的^ノ北^ニ邊^ニ。

31 Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who lived long after Joshua, and who had known all the work that Yahweh did for Israel.

約^シ書^ス亞^ヌ在^リ世^ノ的^ノ日^ノ子^ニ，
和^シ約^シ書^ス亞^ヌ死^ム後^ニ，那^レ些^ノ人^ノ知^ル道^ス耶^ハ和^シ華^ス爲^ス以^レ色^ム列^カ人^ノ所^レ行^フ的^ノ一^レ切^ノ事^ノ的^ノ長^シ老^ノ還^リ在^リ世^ノ的^ノ日^ノ子^ニ，以^レ色^ム列^カ人^ノ都^ク事^フ奉^フ耶^ハ和^シ華^ス。

32 The bones of Jacob, which the Israelites had brought out from Egypt, they buried at Shechem, in a piece of land that Jacob had bought from the children of Hamor, the father of Shechem, for one hundred pieces of money; it became an inheritance for the descendants of Joseph.

以^レ色^ム列^カ人^ノ從^テ埃^ジ及^ク帶^テ出^ス來^ル的^ノ約^シ瑟^ノ骸^ノ骨^ノ，葬^ス在^リ示^シ劍^ノ的^ノ一^レ塊^ノ田^ノ裡^ニ；這^ノ塊^ノ田^ノ是^レ雅^コ各^ク從^テ前^ノ用^フ一^レ百^ノ塊^ノ銀^ノ子^ニ向^テ示^シ劍^ノ的^ノ父^ノ親^ノ哈^ム抹^ク的^ノ子^ノ孫^ノ那^ノ裡^ニ買^フ來^ル的^ノ；這^ノ塊^ノ田^ノ就^レ成^ル了^カ約^シ瑟^ノ子^ノ孫^ノ的^ノ產^ノ業^ノ。

33 And Eleazar son of Aaron died; and they buried him in Gibeah in the hill country of Ephraim, which had been given to his son Phinehas.

亞^ヌ倫^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ以^レ利^カ亞^ヌ撒^ヌ也^レ死^ム了^カ；以^レ色^ム列^カ人^ノ就^レ把^ク他^ノ埋^ム葬^ス在^リ基^ベ比^ヤ亞^ヌ，就^ハ是^レ他^ノ兒^ノ子^ノ非^ヒ尼^ハ在^リ

以^一法^二蓮^三山^四地^五所^六得^七的^八產^九業^{一〇}。

Judges, Chapter 1

1 After the death of Joshua, the Israelites inquired of Yahweh, saying, "Who will go up first for us against the Canaanites to fight against them?"

約^一書^二亞^三死^四後^五，以^一色^二列^三人^四求^五問^六耶^七和^八華^九說^{一〇}：“誰^一要^二為^三我^四們^五首^六先^七去^八攻^九打^{一〇}迦^一南^二人^三，與^四他^五們^六作^七戰^八呢^九？”

2 And Yahweh said, "Judah will go up. I hereby give the land into his hand."

耶^一和^二華^三回^四答^五：“猶^一大^二要^三先^四上^五去^六，看^七哪^八，我^九已^{一〇}經^{一一}把^{一二}那^{一三}地^{一四}交^{一五}在^{一六}他^{一七}手^{一八}中^{一九}。”

3 And Judah said to Simeon his brother, "Go up with me into my allotment, and let us fight against the Canaanites; then I too will go with you into your allotment." And Simeon went with him.

猶^一大^二對^三自^四己^五的^六兄^七弟^八西^九緬^{一〇}說^{一一}：“請^一你^二與^三我^四一^五同^六上^七我^八抽^九籤^{一〇}所^{一一}得^{一二}的^{一三}地^{一四}業^{一五}去^{一六}，我^{一七}們^{一八}好^{一九}與^{二〇}迦^{二一}南^{二二}人^{二三}交^{二四}戰^{二五}；以^{二六}後^{二七}我^{二八}也^{二九}與^{三〇}你^{三一}一^{三二}同^{三三}到^{三四}你^{三五}抽^{三六}籤^{三七}所^{三八}得^{三九}的^{四〇}地^{四一}業^{四二}去^{四三}。”於^{四四}是^{四五}西^{四六}緬^{四七}與^{四八}他^{四九}一^{五〇}同^{五一}去^{五二}了^{五三}。

4 And Judah went up, and Yahweh gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated ten thousand men at Bezek.

猶^一大^二上^三去^四了^五；耶^一和^二華^三就^四把^五迦^六南^七人^八和^九比^{一〇}利^{一一}洗^{一二}人^{一三}交^{一四}在^{一五}他^{一六}們^{一七}手^{一八}中^{一九}；他^{二〇}

們_們在_在比_比色_色擊_擊殺_殺了_了一_一萬_萬人_人。

5 At Bezek they came upon Adoni-bezek, and they fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites.

他_他們_們在_在那_那裡_裡遇_遇見_見了_了比_比色_色王_王，就_就與_與他_他交_交戰_戰，擊_擊殺_殺了_了迦_迦南_南人_人和_和比_比利_利洗_洗人_人。

6 And Adoni-bezek fled, but they pursued after him; they caught him and cut off his thumbs and big toes.

比_比色_色王_王逃_逃跑_跑；他_他們_們追_追趕_趕他_他，把_把他_他捉_捉住_住，砍_砍去_去了_了他_他手_手腳_腳的_的大_大拇_拇指_指。

7 Adoni-bezek said, “Seventy kings with their thumbs and big toes cut off used to pick up scraps under my table; just as I have done, so God has repaid to me. And they brought him to Jerusalem, and he died there.

比_比色_色王_王說_說： “從_從前_前有_有七_七十_十個_個王_王，手_手腳_腳的_的大_大拇_拇指_指都_都被_被我_我砍_砍去_去，在_在我_我的_的桌_桌子_子底_底下_下拾_拾取_取食_食物_物；現_現在_在神_神照_照著_著我_我所_所行_行的_的，報_報應_應我_我了_了。 ” 於_於是_是他_他們_們把_把他_他帶_帶到_到耶_耶路_路撒_撒冷_冷，後_後來_來他_他就_就死_死在_在那_那裡_裡。

8 The descendants of Judah fought against Jerusalem, and they captured it, put it to the sword, and set the city on fire.

猶_猶大_大人_人攻_攻打_打耶_耶路_路撒_撒冷_冷，把_把城_城佔_佔領_領，用_用刀_刀擊_擊殺_殺了_了城_城中_中的_的居_居民_民，又_又放_放火_火燒_燒城_城。

9 Afterward the descendants of Judah

pursued to fight against the Canaanites who were living in the hill country, the Negev, and the Shephelah.

後來，猶大人下去，與住在山地、南地和高原的迦南人交戰。

10 And Judah went against the Canaanites living in Hebron (the former name of Hebron was Kiriath Arba). And they defeated Sheshai, Ahiman, and Talmai.

猶大人又去攻擊住在希伯崙的迦南人，殺了示篩、亞希幔和撻買；希伯崙從前名叫基列·亞巴。

11 And from there they went to the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

他們從那裏又去攻擊底璧的居民；底璧從前名叫基列·西弗。

12 And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I will give to him Acsah my daughter as a wife."

迦勒說：“誰能攻打基列·西弗，把城攻取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。”

13 Othniel son of Kenaz, the younger brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.

迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把自己的女兒押撒給他作妻子。

14 When she came to him, she urged him to ask her father for a field. As she dismounted from the donkey, Caleb said to her, "What do you want?"

押撒出嫁的時候，她勸俄陀聶向她父親求一塊田；押撒一下

15 And she said to him, "Give me a gift; you have given me the land of the Negev, and give me also a spring of water." And Caleb gave to her the upper and lower spring.

驢，迦勒就對她說： “你要甚麼？” 她回答： “請你給我一份禮物；你既然把我安置在南地，求你也把水泉賜給我。” 迦勒就把上泉和下泉都給了她。

16 The descendants of Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, went up with the descendants of Judah from the city of palms into the wilderness of Judah, which is in the Negev near Arad. And they went and settled with the people.

摩西岳父的子孫基尼人，和猶大人一同離開棕樹城，上到亞拉得以南的猶大曠野去，住在那裡的人民中。

17 And Judah went with his brother Simeon, and they defeated the Canaanites inhabiting Zephath; they utterly destroyed it, so he called the name of the city Hormah.

猶大與他的兄弟西緬同去，擊殺了住在洗革拉的迦南人，把那城完全毀滅。那城的名字就叫何珥瑪。

18 Judah captured Gaza and its territory, Ashkelon and its territory, and Ekron and its territory.

猶大又攻取了迦薩和亞實倫，亞實倫的四境，亞實倫和亞實倫的四境。

境^ハ，以^レ革^ム倫^カ和^レ以^レ革^ム倫^カ
的^カ四^ム境^ハ。

19 And Yahweh was with Judah, and he took possession of the hill country, but they could not drive out the inhabitants of the plain because they had chariots of iron.

耶^セ和^レ華^ヤ與^ハ猶^ダ大^カ同^ク在^ル，
猶^ダ大^カ就^シ佔^ム領^カ了^カ山^ノ地^ヲ；
但^カ不^ク能^ク趕^ム走^ス平^ノ原^ノ的^カ居^ム
民^ヲ，因^テ爲^ス他^ノ們^ノ有^テ鐵^ノ
車^ヲ。

20 They gave Hebron to Caleb just as Moses said, and he drove out the three sons of Anak from there.

猶^ダ大^カ照^シ著^シ摩^セ西^ノ的^カ吩^ク
咐^ク，把^テ希^バ伯^バ崙^ヲ給^フ了^カ迦^レ
勒^ヲ；迦^レ勒^ヲ就^シ從^テ那^ノ裡^ノ趕^ム
走^ス亞^ノ納^ノ子^ノ孫^ノ的^カ三^ノ族^ヲ。

21 But the descendants of Benjamin did not drive out the Jebusites who lived in Jerusalem, so the Jebusites have lived among the descendants of Benjamin in Jerusalem to this day.

便^カ雅^ベ憫^ノ人^ノ沒^ク有^テ趕^ム走^ス住^ム
在^ル耶^レ路^ノ撒^レ冷^ノ的^カ耶^レ布^ノ斯^ノ
人^ノ，所^レ以^テ耶^レ布^ノ斯^ノ人^ノ與^ハ
便^カ雅^ベ憫^ノ人^ノ一^ニ同^ク住^ム在^ル耶^レ
路^ノ撒^レ冷^ノ，直^ク到^ク今^ノ日^ヲ。

22 Likewise, the house of Joseph went up against Bethel, and Yahweh was with them.

約^セ瑟^ム家^ノ也^セ上^テ去^ク攻^ム打^ク伯^バ
特^カ利^カ；耶^セ和^レ華^ヤ與^ハ他^ノ們^ノ
同^ク在^ル。

23 And the house of Joseph spied out Bethel (the former name of the city was Luz).

約^セ瑟^ム家^ノ派^テ人^ヲ去^ク窺^ハ探^ム伯^バ
特^カ利^カ。那^ノ城^ヲ從^テ前^ノ的^カ名^ヲ
字^ヲ叫^ク路^ノ斯^ム。

24 And when the spies saw a man leaving the city, they said to him, "Please show us the entrance of the city,

窺^ハ探^ム的^カ人^ノ看^テ見^ク一^ニ個^ノ人^ヲ

and we will deal kindly with you.”

從^{チヌ}城^{イム}裡^カ出^イ來^カ，就^ヒ對^カ他^ク說^ク： “請^ク你^ク把^ク進^ヒ城^{イム}的^カ路^カ指^シ示^ア我^ク們^ク，我^ク們^ク必^ク恩^ク待^ク你^ク。 ”

25 So he showed them the entrance of the city, and they struck the city with the edge of the sword, but they let go the man and all his family.

那^ク人^ク把^ク進^ヒ城^{イム}的^カ路^カ指^シ示^ア了^カ他^ク們^ク，他^ク們^ク就^ヒ用^ヒ刀^カ擊^キ殺^ス了^カ那^ク城^{イム}的^カ居^ヒ民^ク，卻^ク把^ク那^ク人^ク和^カ他^ク的^カ全^ク家^ク都^ク放^ヒ走^ス。

26 And the man went to the land of the Hittites, and he built a city and named it Luz; this is its name to this day.

那^ク人^ク到^ク赫^ヒ人^ク之^ク地^ク去^ク了^カ，築^キ了^カ一^ク座^ク城^{イム}，給^ク它^ク起^ク名^ク叫^ク路^カ斯^ム；直^ク到^ク今^ク日^ク那^ク城^{イム}還^ク叫^ク這^ク名^ク。

27 Manasseh did not drive out Beth-Sean and its towns, or Taanach and its towns, or the inhabitants of Dor and its towns, or the inhabitants of Ibleam and its towns, or the inhabitants of Megiddo and its towns; the Canaanites were determined to live in this land.

瑪^ク拿^ク西^ク沒^ク有^ク趕^ク走^ク伯^ク·善^ク和^ク屬^ク於^ク伯^ク·善^ク的^ク鄉^ク村^ク的^ク居^ヒ民^ク，他^ク納^ク和^ク屬^ク於^ク他^ク納^ク的^ク鄉^ク村^ク的^ク居^ヒ民^ク，多^ク珥^ク和^ク屬^ク於^ク多^ク珥^ク的^ク鄉^ク村^ク的^ク居^ヒ民^ク，以^ク伯^ク蓮^ク和^ク屬^ク於^ク以^ク伯^ク蓮^ク的^ク鄉^ク村^ク的^ク居^ヒ民^ク，米^ク吉^ク多^ク和^ク屬^ク於^ク米^ク吉^ク多^ク的^ク鄉^ク村^ク的^ク居^ヒ民^ク；迦^ク南^ク人^ク決^ク意^ク住^ク在^ク那^ク地^ク。

28 And it happened, when Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but they never totally drove them out.

到以色列強盛了，就迫使迦南人作苦工，但沒有把他們完全趕走。

29 Ephraim did not drive out the Canaanites living in Gezer, so the Canaanites lived in their midst in Gezer.

以法蓮也沒有把住在基色的迦南人趕走，於是迦南人還住在基色，在以法蓮中間。

30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron or Nahalol, so the Canaanites lived in their midst and became subjected to forced labor.

西布倫沒有把基倫的居民和拿哈拉的居民趕走；於是迦南人還住在西布倫中間，成了作苦工的人。

31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, Sidon, Ahlab, Aczib, Helbah, Aphik, or Rehob,

亞設沒有把亞柯的居民和西頓的居民趕走，也沒有把亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民趕走。

32 so the Asherites lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

於是亞設人住在當地的居民中，因為他們沒有把他們趕走。

33 Naphtali did not drive

out the inhabitants of Beth Shemesh or Beth-anath, but lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land; the inhabitants of Beth Shemesh and Beth-anath became forced labor for them.

拿弗他利沒有把伯·示麥的的居民和伯·亞納的的居民趕走；於是他們就住在當地的居民迦南人中；伯·示麥和伯·亞納的的居民成了給他們作苦工的的人。

34 The Amorites pressed the descendants of Dan to the hill country, and they did not allow them to come down to the plain;

亞摩利人強迫但人退回山地，不容他們下到平原來。

35 the Amorites were determined to live in Harheres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph was heavy on them, and they became subjected to forced labor.

亞摩利人決意住在希烈山、亞雅倫和沙賓；但約瑟家的勢力強大以後，他們就成了作苦工的的人。

36 The border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim from Sela and upward.

亞摩利人的境界，是從亞克拉濱山坡，從西拉直上。

Judges, Chapter 2

1 And the angel of Yahweh went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up from Egypt, and I brought you to the land that I had promised to your ancestors. I said, 'I will never break my covenant with you.

耶和華的使者從吉甲上到波金來，說：“我曾把你們從埃及及領上來，帶你

們到^カ我^シ向^テ你^ニ們^ヲ列^カ祖^ノ起^ク
誓^ヒ應^ズ許^ス的^ノ地^ノ方^ニ；我^ハ曾^シ會^フ
說^フ過^シ：‘我^ハ永^ク不^ズ廢^ス棄^ス
我^ハ與^ビ你^ニ們^ノ所^ニ立^テ的^ノ約^ヲ；

2 And as for you, do not
┌ make a covenant ┐ with
the inhabitants of this land;
break down their altars.’
But you did not listen to
my voice. ┌ Why would
you do such a thing ┐?

你^ニ們^ノ不^ズ可^ズ與^ビ這^ノ地^ノ的^ノ居^ル
民^ヲ立^テ約^ヲ，要^ス拆^ク毀^ス他^ノ們^ノ
的^ノ祭^壇。’你^ニ們^ノ竟^シ沒^ス
有^ラ聽^ク從^フ我^ノ的^ノ話^ヲ；你^ニ們^ノ
作^ル的^ノ是^レ甚^ニ麼^ニ呢^ニ？

3 Now I say, I will not
drive them out from before
you; they will ┌ become as
thorns ┐ for you, and their
gods will be a trap for
you.”

因^レ此^ヲ我^ハ又^シ說^フ：‘我^ハ必^ズ
不^ズ把^ク他^ノ們^ノ從^テ你^ニ們^ノ面^ニ前^ニ
趕^ク走^ス，他^ノ們^ノ要^ス作^ル你^ニ們^ノ
的^ノ敵^ヲ人^ヲ，他^ノ們^ノ的^ノ神^ヲ要^ス
作^ル你^ニ們^ノ的^ノ網^ヲ羅^ヲ。’ ”

4 And as the angel of
Yahweh spoke these words
to all the ┌ Israelites ┐, the
people ┌ wept bitterly ┐.

耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ使^ヲ者^ノ對^シ以^レ色^ノ
列^ノ眾^ノ人^ノ說^フ這^ノ些^ノ話^ノ的^ノ時^ノ
候^ニ，眾^ノ人^ノ就^シ放^ク聲^ヲ大^ク
哭^ク。

5 And they called the name
of this place Bokim, and
there they sacrificed to
Yahweh.

於^テ是^ニ給^フ那^ノ地^ノ方^ニ起^ク名^ヲ叫^ビ
波^キ金^ヲ；他^ノ們^ノ在^テ那^ノ裡^ニ向^テ
耶^ハ和^シ華^ノ獻^ス祭^ヲ。

6 And Joshua sent the
people away, and the
┌ Israelites ┐ went each to
their own inheritance to
take possession of the land.

約^シ書^ハ亞^ヲ遣^ク散^ク了^ク眾^ノ人^ノ，
以^レ色^ノ列^ノ人^ノ就^シ各^々歸^ク自^レ己^ノ

承受的^{イ、ア、カ}地業^{カ、セ}，要^{イ、ム}佔有^{ム、カ}那^{ソ、ノ}地^カ。

7 And the people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who saw all the great work Yahweh had done for Israel.

約書亞^{ヨ、セ、ア}在世^{セ、カ}的^カ時^{トキ}候^{ノ、トキ}，以^{イ、ツ}及^{ツ、ヒ}他^{ノ、ヒ}去^{ク、シ}世^{セ、カ}以^{イ、ツ}後^{ノ、トキ}，那^{ソ、ノ}些^{コト}見^{ミ、タ}過^{シ、タ}耶^{エ、ホ}和^{カ、シ}華^{ハ、シ}爲^{シ、タ}以^{イ、ツ}色^{セ、カ}列^{レ、ト}人^{ノ、ヒ}所^{コ、ト}行^{ハ、シ}的^カ大^キ事^ト的^カ眾^{シ、ウ}長^{シ、ク}老^{シ、ク}還^{シ、タ}在^{セ、カ}的^カ日^ヒ子^{ノ、ヒ}，眾^{シ、ウ}人^{ノ、ヒ}都^{シ、テ}事^{ハ、シ}奉^{ヒ、ム}耶^{エ、ホ}和^{カ、シ}華^{ハ、シ}。

8 And Joshua son of Nun, servant of Yahweh, died at the age of one hundred and ten years.

耶^{エ、ホ}和^{カ、シ}華^{ハ、シ}的^カ僕^{ス、ク}人^{ノ、ヒ}，嫩^{ワ、カ}的^カ兒^コ子^{ノ、ヒ}約^{ヨ、セ}書^ア亞^ア，在^{セ、カ}一^ヒ百^ニ一^ニ十^ニ歲^{ノ、トキ}的^カ時^{トキ}候^{ノ、トキ}就^{シ、テ}死^{シ、ム}了^カ。

9 They buried him within the border of his inheritance in Timnah-heres, in the hill country of Ephraim north of Mount Gaash.

以^{イ、ツ}色^{セ、カ}列^{レ、ト}人^{ノ、ヒ}把^{ク、リ}他^{ノ、ヒ}埋^ム葬^ス在^{セ、カ}他^{ノ、ヒ}地^{ノ、ヒ}業^{ノ、ヒ}的^カ境^{ノ、ヒ}內^ニ，就^{シ、テ}是^カ以^{イ、ツ}法^{フ、ス}蓮^{カ、マ}山^{ノ、ヒ}地^{ノ、ヒ}，在^{セ、カ}迦^{カ、シ}實^{カ、シ}山^{ノ、ヒ}北^{ノ、ヒ}面^{ノ、ヒ}的^カ亭^{ノ、ヒ}拿^{ノ、ヒ}·希^{ノ、ヒ}烈^{ノ、ヒ}。

10 Moreover, that entire generation was gathered to their ancestors, and another generation grew up after them who did not know Yahweh or the work he had done for Israel.

那^{ソ、ノ}一^ヒ代^{ノ、ヒ}的^カ人^{ノ、ヒ}都^{シ、テ}歸^{シ、タ}到^{シ、タ}他^{ノ、ヒ}們^{ノ、ヒ}的^カ列^{レ、ト}祖^{ノ、ヒ}那^{ソ、ノ}裡^{ノ、ヒ}以^{イ、ツ}後^{ノ、トキ}，有^{シ、タ}另^ヒ一^ヒ代^{ノ、ヒ}的^カ人^{ノ、ヒ}興^{シ、タ}起^{シ、タ}來^{シ、タ}了^カ；他^{ノ、ヒ}們^{ノ、ヒ}不^{シ、タ}認^{シ、タ}識^{シ、タ}耶^{エ、ホ}和^{カ、シ}華^{ハ、シ}，也^{シ、タ}不^{シ、タ}知^{シ、タ}道^{シ、タ}耶^{エ、ホ}和^{カ、シ}華^{ハ、シ}。

爲^ス以^レ色^ム列^カ人^ロ所^ス行^フ的^カ
事^ア。

11 The Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and they served the Baals.

以^レ色^ム列^カ人^ロ行^フ了^カ耶^セ和^セ華^ヤ
看^マ爲^ス惡^サ的^カ事^ア，去^ク事^フ奉^ム
眾^ム巴^バ力^カ；

12 They abandoned Yahweh the God of their ancestors, who brought them out from the land of Egypt. They followed other gods from the gods of the people who were around them; and they bowed down to them, and they provoked the anger of Yahweh.

他^タ們^ラ離^カ棄^ク了^カ領^カ他^タ們^ラ出^イ
埃^エ及^ジ的^カ耶^セ和^セ華^ヤ、他^タ們^ラ
列^カ祖^ソ的^カ神^カ，去^ク跟^ク從^ム別^カ
的^カ神^カ，就^シ是^シ他^タ們^ラ周^シ圍^ム
各^カ族^ソ的^カ神^カ，敬^ム拜^ス他^タ
們^ラ，惹^コ耶^セ和^セ華^ヤ發^ヒ怒^ム。

13 They abandoned Yahweh, and they served Baal and the Ashtaroth.

他^タ們^ラ離^カ棄^ク了^カ耶^セ和^セ華^ヤ，
去^ク事^フ奉^ム巴^バ力^カ和^セ亞^ア斯^ス他^タ
錄^カ。

14 So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of plunderers; and they plundered them, and he sold them into the hand of their enemies from all sides. They were unable to withstand their enemies any longer.

耶^セ和^セ華^ヤ的^カ怒^ム氣^ク向^テ以^レ色^ム
列^カ人^ロ發^ヒ作^ス，就^シ把^ク他^タ們^ラ
交^ヒ在^テ搶^ク掠^セ的^カ人^ロ手^ニ中^ニ，
他^タ們^ラ就^シ搶^ク掠^セ他^タ們^ラ；他^タ
又^シ把^ク他^タ們^ラ完^ク全^ク交^ヒ在^テ他^タ
們^ラ四^シ圍^ム的^カ仇^イ敵^カ手^ニ中^ニ，
以^レ致^シ他^タ們^ラ在^テ仇^イ敵^カ面^ニ前^ニ
再^シ不^ク能^ク站^タ立^テ得^ル住^ム。

15 Whenever they went out, the hand of Yahweh was against them to harm them, just as Yahweh

他^タ們^ラ無^ク論^ク去^ク哪^ニ裡^ニ，耶^セ

warned, and just as Yahweh had sworn to them. And they were very distressed.

和華的手總是加害他們，好像耶和華說過的，又像耶和華對他們起誓過的；他們就非常困苦。

16 Then Yahweh raised up leaders, and they delivered them from the hand of their plunderers.

耶和華興起了士師，士師就拯救他們脫離搶掠他們的人的手。

17 But they did not listen to their leaders, but lusted after other gods and bowed down to them. They turned away quickly from the way that their ancestors went, who had obeyed the commandment of Yahweh; they did not do as their ancestors.

但他們連士師也不聽從，竟與別的神行了，姦淫，敬拜他們；他們迅速偏離了他們列祖所行、聽從耶和華命令的道路，他們沒有照樣行。

18 And when Yahweh raised leaders for them, Yahweh was with the leader, and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the leader, for Yahweh was moved by their groaning because of their persecutors and oppressors.

耶和華為他們興起士師的時候，耶和華就與那士師同在；那士師在世的日子，耶和華總是拯救他們脫離仇敵的手；因為他們在壓迫和苦害他們的底下發出哀聲，耶和華就憐憫他們。

19 But when the leader died they relapsed and acted corruptly, more than their ancestors, following other gods, serving them, and bowing down to them. They would not give up their deeds or their stubborn ways.

可是士師死了以後，他們就轉而行惡，比他們的列祖更厲害，去隨從別的神，事奉和敬拜他們，總不放棄他們的惡行和頑梗的行徑。

20 So the anger of Yahweh burned against Israel, and he said, "Because this people transgressed my covenant that I commanded their ancestors, and have not obeyed my voice,

於是耶和華的怒氣向以色列人發作，說：“因為這國的人違背我吩咐他們的列祖的約，不聽從我的話，

21 I will not again drive out anyone from before them from the nations that Joshua left when he died,

因此，約書亞死後仍剩下來的列國，我也不再從他們面前趕走，

22 in order to test Israel whether or not they would observe the way of Yahweh, to walk in it just as their ancestors did."

為要藉著他們試驗以色列人，看他們肯不肯謹守遵行耶和華的道路，像他們的列祖一樣謹守。”

23 So Yahweh left those nations; he did not drive them out at once, and he

這樣，耶和華留下這些

did not give them into the hand of Joshua.

些國的民，不迅速把他們趕走，也不把他們交在約書亞手裡。

Judges, Chapter 3

1 These are the nations that Yahweh left, to test Israel by them (that is, to test all those who had not experienced any of the wars of Canaan,

這些國的人，是耶和華留下的，為要藉著他們來試驗以色列人，就是所有沒有經驗過迦南任何戰爭的人；

2 in order that the generations of Israel would know war, to teach those who had not experienced it before):

好使以色列人的後代，那些以前沒有經驗過這些戰爭的人，知道學習爭戰。

3 the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living on Mount Lebanon, from Mount Baal Hermon up to Lebo-Hamath.

他留下的就是非利士人的五個首領，和所有迦南人、西頓人，以及住在黎巴嫩山上的希未人，從巴力黑門山直到哈馬口。

4 They were left for testing Israel, to know whether they would keep the commands of Yahweh that he commanded their ancestors through the hand of Moses.

他們留在那裡，為要藉著他們試驗以色列人，要知道他們是否聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誠命。

5 And the Israelites lived in the midst of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

以色^ム列^カ人^ロ就^ヒ住^ス在^ル迦^ハ南^マ
人^ロ、赫^ハ人^ロ、亞^ム摩^レ利^カ
人^ロ、比^ク利^カ洗^ト人^ロ、希^ト未^ヘ
人^ロ、耶^セ布^ク斯^ム人^ロ中^ニ間^ハ；

6 And they took their daughters as wives for themselves, and they gave their daughters to their sons, and they served their gods.

他^カ們^ラ娶^ク他^カ們^ラ的^カ女^メ兒^ル作^シ
妻^ト子^ト，也^セ把^ク自^カ己^ノ的^カ女^メ
兒^ル嫁^シ給^フ他^カ們^ラ的^カ兒^ル子^ト，
並^ニ且^ニ事^ス奉^ム他^カ們^ラ的^カ神^ヲ。

7 The Israelites did evil in the eyes of Yahweh. They forgot Yahweh their God, and they served the Baals and the Asheroth.

以色^ム列^カ人^ロ行^フ了^カ耶^セ和^ハ華^ヤ
看^タ爲^ス惡^シ的^カ事^ヲ，忘^ス記^シ了^カ
耶^セ和^ハ華^ヤ他^カ們^ラ的^カ神^ヲ，去^ク
事^ス奉^ム眾^ニ巴^ク力^カ和^ハ亞^ム舍^セ
拉^カ。

8 And the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-Rishathaim, the king of Aram Naharaim; and the Israelites served Cushan-Rishathaim eight years.

因^リ此^ガ，耶^セ和^ハ華^ヤ的^カ怒^ヲ氣^ク
向^テ以色^ム列^カ人^ロ發^シ作^シ，把^ク
他^カ們^ラ完^ク全^ク交^ス在^ル兩^カ河^ノ之^ニ
他^カ們^ラ的^カ亞^ム蘭^カ王^ノ古^ク珊^マ·利^カ
薩^ム田^ノ的^カ手^ノ中^ニ；以色^ム列^カ
人^ロ服^ス事^ス了^カ古^ク珊^マ·利^カ薩^ム
田^ノ八^ク年^ヲ。

9 The Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up a deliverer for the Israelites who delivered them, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother.

以色^ム列^カ人^ロ向^テ耶^セ和^ハ華^ヤ哀^シ
求^ム的^カ時^ノ候^ヲ，耶^セ和^ハ華^ヤ就^シ
爲^シ以色^ム列^カ人^ロ興^テ起^シ一^ニ位^ト

拯救者拯救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。

10 And the spirit of Yahweh came upon him, and he judged Israel. He went out to war, and Yahweh gave Cushan-Rishathaim king of Aram into his hand, and he prevailed over Cushan-Rishathaim.

耶和華的靈臨到他身上，他就治理以色列人；他出去作戰，耶和華把亞蘭王古珊利薩田交在他手中，他的能力就勝過了古珊利薩田。

11 So the land rested forty years. Then Othniel son of Kenaz died.

於是國中太平了四十年。後來基納斯的兒子俄陀聶死了。

12 And again the Israelites did evil in the eyes of Yahweh. So Yahweh strengthened Eglon king of Moab against Israel, because they did evil in the eyes of Yahweh.

以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛起來，欺壓以色列人，因為他們行了耶和華看為惡的事。

13 He gathered to himself the Ammonites and Amalekites, and he went and defeated Israel, and they took possession of the city of palms.

伊磯倫集合了亞捫人和亞瑪力人，前來擊敗了以色列人，佔領了棕樹城。

14 And the Israelites

served Eglon king of Moab eighteen years.

於是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。

15 And the Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up for them a deliverer, Ehud son of Gera, a Benjaminite and a left-handed man. And the Israelites sent a tribute to Eglon king of Moab through him.

以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏，是一個用左手的人。以色列人派他把貢物送給摩押王伊磯倫。

16 Ehud made for himself a short, two-edged sword (a cubit in length), and he fastened it under his clothes on his right thigh.

以笏做了一把兩刃的劍，長半公尺，縛在右腿上，在衣服底下。

17 Then he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個非常肥胖的人。

18 When Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute.

以笏獻完了貢物，就把抬貢物的眾人打發走了。

19 But he turned back from the sculptured stones that were near Gilgal, and he said, "I have a secret message for you, O king." And he said,

自己卻從靠近吉甲的眾雕像那裏回來，

“Silence!” So all those standing in his presence went out,

說^{アセ}：“王^メ啊^ヤ，我^メ有^ハ一^ニ件^{ヒト}機^カ密^ニ的^ニ事^{コト}要^ス對^シ你^ニ說^フ。 ” 王^メ說^フ：“暫^ト不^ク要^ス說^フ。 ” 侍^ハ立^カ左^ニ右^ニ的^ニ人^タ都^ハ離^カ開^テ他^ヲ出^イ去^ク了^カ。

20 and Ehud came to him while he was sitting alone in his cool upper room. And Ehud said, “I have a message from God for you.” So he got up from his seat.

以^テ笏^ヲ來^リ到^リ王^ノ那^ノ裡^ニ； 王^メ獨^ニ自^ラ一^ニ人^ニ坐^シ在^リ涼^カ樓^ノ上^ニ。 以^テ笏^ヲ說^フ：“我^メ有^ハ神^ノ的^ニ話^ヲ要^ス告^ス訴^ス你^ニ。 ” 王^メ就^チ從^テ座^ニ位^ニ上^リ站^チ起^ク來^ル。

21 Then Ehud reached with his left hand for the sword on his right thigh, and he thrust it into his stomach.

以^テ笏^ヲ就^チ伸^ビ出^シ左^ノ手^ヲ， 從^テ右^ノ腿^ノ上^ニ拔^キ出^シ劍^ヲ來^リ， 刺^シ入^レ王^ノ的^ニ腹^ニ中^ニ；

22 And the handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade because he did not draw back the sword from his stomach; and it went protruding out the back.

連^テ劍^ノ柄^ヲ與^テ劍^ノ身^ヲ都^ク刺^シ進^ム去^ク了^カ， 肥^ニ肉^ヲ把^リ劍^ノ身^ヲ夾^ミ住^メ， 因^テ此^ヲ他^ハ沒^ク有^ラ把^リ劍^ヲ從^テ王^ノ的^ニ肚^ノ腹^ニ裡^ニ拔^キ出^シ來^ル； 接^シ著^シ他^ハ就^チ從^テ窗^ノ戶^ノ爬^リ了^カ出^テ去^ク。

23 And Ehud went out the vestibule, and he closed the doors of the upper room and locked them behind him.

以^テ笏^ヲ出^テ到^リ走^ル廊^ノ， 把^リ涼^カ樓^ノ上^ノ的^ニ門^ヲ關^シ起^ク來^ル， 上^リ了^カ鎖^ヲ。

24 After he left, his servants returned. When

they saw that the doors of the upper room were locked, ㄩ they thought ㄩ, “Surely he is ㄩ relieving himself ㄩ in the cool inner room.”

以^ㄩ笏^ㄩ出^ㄩ來^ㄩ以^ㄩ後^ㄩ，王^ㄩ的^ㄩ
僕^ㄩ人^ㄩ才^ㄩ來^ㄩ到^ㄩ；他^ㄩ們^ㄩ看^ㄩ
見^ㄩ涼^ㄩ樓^ㄩ上^ㄩ的^ㄩ門^ㄩ鎖^ㄩ著^ㄩ，
就^ㄩ說^ㄩ： “王^ㄩ一^ㄩ定^ㄩ是^ㄩ在^ㄩ
涼^ㄩ樓^ㄩ上^ㄩ大^ㄩ解^ㄩ。”

25 And they waited so long they became embarrassed because he did not open the doors of the upper room. So they took the key and opened the doors, and there their lord was lying on the ground dead.

他^ㄩ們^ㄩ等^ㄩ到^ㄩ發^ㄩ慌^ㄩ了^ㄩ，見^ㄩ
他^ㄩ還^ㄩ不^ㄩ打^ㄩ開^ㄩ涼^ㄩ樓^ㄩ的^ㄩ
門^ㄩ，就^ㄩ拿^ㄩ鑰^ㄩ匙^ㄩ來^ㄩ開^ㄩ；
不^ㄩ料^ㄩ，看^ㄩ見^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ主^ㄩ
人^ㄩ早^ㄩ已^ㄩ倒^ㄩ在^ㄩ地^ㄩ上^ㄩ死^ㄩ
了^ㄩ。

26 And Ehud escaped while they delayed. He passed by the sculptured stones and escaped to Seirah.

他^ㄩ們^ㄩ耽^ㄩ延^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，以^ㄩ
笏^ㄩ已^ㄩ經^ㄩ逃^ㄩ跑^ㄩ了^ㄩ；他^ㄩ經^ㄩ
過^ㄩ眾^ㄩ雕^ㄩ像^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ，逃^ㄩ到^ㄩ
西^ㄩ伊^ㄩ拉^ㄩ去^ㄩ。

27 And when he arrived he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim, and the ㄩ Israelites ㄩ went down from the hill country with him leading them.

他^ㄩ去^ㄩ到^ㄩ以^ㄩ後^ㄩ，就^ㄩ在^ㄩ以^ㄩ
法^ㄩ蓮^ㄩ山^ㄩ地^ㄩ吹^ㄩ角^ㄩ；以^ㄩ色^ㄩ
列^ㄩ人^ㄩ與^ㄩ他^ㄩ一^ㄩ同^ㄩ從^ㄩ山^ㄩ地^ㄩ
上^ㄩ下^ㄩ來^ㄩ，他^ㄩ走^ㄩ在^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ
前^ㄩ頭^ㄩ，

28 And he said to them, “Follow after me! Yahweh has given Moab your enemies into your hand.” So they went down after him, and they captured the fords of the Jordan toward Moab; and they did not allow anyone to cross over.

對^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ說^ㄩ： “你^ㄩ們^ㄩ跟^ㄩ
隨^ㄩ我^ㄩ，因^ㄩ為^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ已^ㄩ
經^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ仇^ㄩ敵^ㄩ摩^ㄩ押^ㄩ

人交在你們手中。 ” 他們就跟隨他下去，攻取約旦河的渡口，攔截摩押人，不讓一個過去。

29 And they struck Moab at that time, about ten thousand men, all strong and able men; no one escaped.

那時他們擊殺了約有一萬摩押人，都是強壯的、勇猛的人，沒有一人逃脫。

30 And Moab was subdued on that day under the hand of Israel. And the land rested eighty years.

這樣，從那天起，摩押就在以色列人的手下被制伏了，於是國中太平了八十年。

31 And Shamgar son of Anath came after him, and he killed six hundred Philistines with the goad of an ox; he also delivered Israel.

以笏之後，有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棒擊殺了六百非利士人；他也拯救了以色列人。

Judges, Chapter 4

1 And again the Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Ehud died.

以笏死後，以色列人又行了耶和華看為惡的事。

2 So Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, and

因此耶和華把他們交在迦南王耶賓手中，

he was living in Harosheth Haggoyim.

耶一賓_ウ那_ユ時_ア在_ア夏_ト瑣_ク作_セ
王_ユ；他_カ的_カ軍_ヒ長_ユ西_ト西_ト
拉_カ，住_ス在_ア夏_ト羅_ク設_セ歌_ク
印_ハ。

3 And the Israelites cried to Yahweh, as he had nine hundred iron chariots, and he oppressed the Israelites cruelly for twenty years.

耶一賓_ウ王_ユ有_一鐵_セ車_セ九_ヒ百_ク
輛_カ，他_カ極_ヒ力_カ欺_ク壓_シ以_一色_ク
列_カ人_ハ二_ニ十_ニ年_ヲ，以_一色_ク列_カ
人_ハ就_シ哀_シ求_ム耶_一和_シ華_シ。

4 Now at that time Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel.

有_一位_ニ女_ヲ先_ト知_シ底_カ波_ク
拉_カ，是_ア拉_カ比_ク多_ク的_カ妻_ニ
子_ハ，那_ト時_ア正_シ治_シ理_ス以_一色_ク
列_カ人_ハ。

5 And she used to sit under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the Israelites went up to her for judgment.

她_カ常_シ坐_シ在_ア以_一法_ク蓮_ク山_ハ
地_カ，拉_カ瑪_ク和_シ伯_ク特_ク利_ク之_ニ
間_ハ那_ト棵_ニ底_カ波_ク拉_カ棕_ク樹_ハ
下_ニ；以_一色_ク列_カ人_ハ都_ク上_リ到_ル
她_カ那_ト裡_ニ去_ク聽_ク判_ス斷_ス。

6 She sent and called for Barak son of Abinoam from Kedesh Naphtali and said to him, "Has not Yahweh the God of Israel commanded you? 'Go, march to Mount Tabor, and take ten thousand men from the descendants of Naphtali and Zebulun.

底_カ波_ク拉_カ派_シ人_ハ去_ク從_シ拿_ク弗_ク
他_カ利_ク的_カ基_ヒ低_ク斯_ム，把_シ亞_ク
比_ク挪_ク菴_ク的_カ兒_ハ子_ハ巴_ク拉_カ召_シ
了_カ來_シ，對_シ他_カ說_フ：“耶_一
和_シ華_シ以_一色_ク列_カ的_カ神_ハ不_ク是_ア
曾_シ吩_シ咐_シ你_ハ說_フ：‘你_ハ去_ク

向^ト他^去泊^ウ山^マ進^ヒ軍^ハ，從^チ拿^フ
弗^ヒ他^去利^カ人^ロ和^シ西^ト布^ウ倫^カ人^ロ
中^中率^ア領^カ一^一萬^ス人^ロ與^シ你^同
去^ク嗎[？]？

7 I will draw out Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and troops, to the wadi of Kishon, and I will give him into your hand.' ”

我^必引^一耶^一賓^ウ的^カ軍^ハ長^シ西^ト
西^ト拉^カ，和^シ他^去的^カ車^ハ輛^カ與^シ
全^全軍^ハ，到^カ基^一順^ア河^ハ往^シ你^同
那^那裡^カ去^ク；我^必把^シ他^去們^ハ
交^ハ在^ア你^手裡^カ。’ ”

8 Barak said to her, “If you go with me, I will go; but if you do not go with me, I will not go.”

巴^ラ對^シ她^去說^ハ： “如^果
你^同我^同去^ク，我^就
去^ク；如^果你^不與^シ我^同
去^ク，我^就不^去。 ”

9 She said, “Surely I will go with you; however, there will be no glory for you in the path you are taking, for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman.” And Deborah stood up and went with Barak to Kedesh.

底^底波^ウ拉^カ回^シ答^ハ： “我^必
與^シ你^同去^ク，只^是你^這
次^次行^ハ程^ハ就^ハ沒^有光^榮；
因^為耶^一和^シ華^ハ要^ハ把^シ西^ト西^ト
拉^カ交^ハ在^ア一^一個^一婦^一人^手
裡^カ。 ” 於^是底^底波^ウ拉^カ起^シ
來^カ，與^シ巴^ラ一^一同^一到^カ基^一
低^一斯^ム去^ク了^カ。

10 Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kedesh; and they went up behind him, ten thousand men, and Deborah went up with him.

巴^ラ就^ハ召^シ集^シ西^ト布^ウ倫^カ人^ロ
和^シ拿^フ弗^ヒ他^去利^カ人^ロ到^カ基^一低^一

斯_ム；與_レ他_去一_一同_去步_去行_上上_去
去_去的_去有_一一_一萬_去人_回，底_去波_去
拉_去也_去與_レ他_去一_一同_去上_去去_去。

11 And Heber the Kenite was separated from the other Kenites, that is, from the descendants of Hobab the father-in-law of Moses. And he was encamped at Elon-bezaananim, which is near Kedesh.

摩_去西_去的_去岳_去父_去何_去巴_去的_去子_去
孫_去基_去尼_去人_回希_去伯_去，曾_去經_去
離_去開_去基_去尼_去族_去人_回，到_去靠_去
近_去基_去低_去斯_去的_去撒_去拿_去音_去的_去
橡_去樹_去旁_去，支_去搭_去帳_去棚_去居_去
住_去。

12 When they reported to Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

有_一人_回告_去訴_去西_去西_去拉_去，亞_去
比_去挪_去菴_去的_去兒_去子_去巴_去拉_去已_去
經_去上_去了_去他_去泊_去山_去；

13 Sisera summoned all his chariots—all nine hundred chariots of iron—and the entire army that was with him from Harosheth Haggoyim to the wadi of Kishon.

西_去西_去拉_去就_去召_去集_去他_去所_去有_一
的_去車_去輛_去，就_去是_去九_去百_去輛_去
鐵_去車_去，和_去與_レ他_去在_去一_一起_去
的_去眾_去人_回，都_去從_去夏_去羅_去設_去
歌_去印_去出_去來_去，到_去基_去順_去河_去
那_去裡_去。

14 And Deborah said to Barak, “Get up! This is the day that Yahweh has given Sisera into your hand. Has Yahweh not gone out before you?” So Barak went out from Mount Tabor with ten thousand men following him.

底_去波_去拉_去對_去巴_去拉_去
說_去：“你_去起_去來_去吧_去，因_去
爲_去今_去日_去就_去是_去耶_去和_去華_去把_去
西_去西_去拉_去交_去在_去你_去手_去裡_去的_去
日_去子_去；耶_去和_去華_去不_去是_去在_去

你^ㄩ前^{ㄨㄣˊ}面^{ㄇㄧㄢˋ}出^ㄩ戰^{ㄓㄢˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？ ” 於^ㄨ
是^ㄆ巴^{ㄅㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}和^ㄏ跟^{ㄍㄨㄥ}隨^ㄟ他^ㄊ的^ㄉ一^ㄩ
萬^ㄨ人^ㄖ從^ㄘ他^ㄊ泊^ㄅ山^ㄕ下^{ㄨㄣˊ}來^ㄌ。

15 And Yahweh threw Sisera and all his chariots and army into confusion before the edge of Barak's sword ; and Sisera dismounted from his chariot and fled on foot.

耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚˊ}用^ㄩ刀^{ㄉㄠ}使^ㄆ西^ㄒ西^ㄒ拉^{ㄌㄚˊ}
和^ㄏ所^ㄟ有^ㄩ的^ㄉ車^ㄔ輛^ㄌ與^ㄨ全^ㄑ
軍^ㄐ， 都^ㄉ在^ㄆ巴^ㄅ拉^ㄌ面^ㄇ前^ㄨ潰^ㄟ
亂^ㄌ； 西^ㄒ西^ㄒ拉^ㄌ下^{ㄨㄣˊ}了^ㄌ車^ㄔ，
步^ㄅ行^ㄒ逃^ㄊ跑^ㄆ。

16 But Barak pursued after the chariots and army as far as Harosheth Haggoyim, and all of Sisera's army fell to the edge of the sword ; no one was left.

巴^ㄅ拉^ㄌ追^ㄔ趕^ㄍ西^ㄒ西^ㄒ拉^ㄌ的^ㄉ車^ㄔ
輛^ㄌ和^ㄏ軍^ㄐ隊^ㄉ， 直^ㄔ到^ㄌ夏^ㄒ羅^ㄌ
設^ㄌ歌^ㄍ印^ㄩ； 西^ㄒ西^ㄒ拉^ㄌ的^ㄉ全^ㄑ
軍^ㄐ都^ㄉ倒^ㄌ在^ㄆ刀^ㄉ下^{ㄨㄣˊ}， 連^ㄌ一^ㄩ
個^ㄍ也^ㄟ沒^ㄌ有^ㄩ留^ㄌ下^{ㄨㄣˊ}。

17 Sisera fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because there was peace between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

只^ㄔ有^ㄩ西^ㄒ西^ㄒ拉^ㄌ步^ㄅ行^ㄒ逃^ㄊ
跑^ㄆ， 到^ㄌ了^ㄌ基^ㄐ尼^ㄩ人^ㄖ希^ㄒ伯^ㄌ
的^ㄉ妻^ㄨ子^ㄩ雅^ㄧ億^ㄩ的^ㄉ帳^ㄔ棚^ㄌ那^ㄋ
裡^ㄌ； 因^ㄨ為^ㄟ夏^ㄒ瑣^ㄌ王^ㄨ耶^ㄧ賓^ㄩ
與^ㄨ基^ㄐ尼^ㄩ人^ㄖ希^ㄒ伯^ㄌ的^ㄉ家^ㄆ友^ㄩ
好^ㄌ。

18 And Jael came out to meet Sisera, and she said to him, “Turn aside to me and do not be afraid.” So he turned aside into her tent, and she covered him with a blanket .

雅^ㄧ億^ㄩ出^ㄩ來^ㄌ迎^ㄩ接^ㄟ西^ㄒ西^ㄒ
拉^ㄌ， 對^ㄌ他^ㄊ說^ㄌ： “ 請^ㄑ我^ㄟ
主^ㄔ轉^ㄘ過^ㄍ來^ㄌ， 到^ㄌ我^ㄟ這^ㄔ
裡^ㄌ， 不^ㄌ要^ㄟ懼^ㄌ怕^ㄆ。 ” 西^ㄒ

西^{ㄒㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}轉^{ㄓㄨㄢˋ}到^{ㄉㄠˋ}她^{ㄊㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}
去^{ㄑㄩˋ}，就^{ㄐㄩㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}轉^{ㄓㄨㄢˋ}到^{ㄉㄠˋ}她^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}帳^{ㄓㄨㄥˋ}
棚^{ㄆㄥˊ}裡^{ㄌㄩˇ}去^{ㄑㄩˋ}；雅^{ㄚˊ}億^{ㄩˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}用^{ㄩㄥˊ}毛^{ㄇㄠˊ}
氈^{ㄓㄨㄢˋ}遮^{ㄓㄨㄟˋ}蓋^{ㄍㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}。

19 And he said to her,
“Please, give me a drink of
water, because I am
thirsty.” So she opened a
skin vessel of milk and
gave him a drink and
covered him.

西^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}對^{ㄉㄨㄟˋ}雅^{ㄚˊ}億^{ㄩˋ}
說^{ㄕㄨㄟˋ}： “請^{ㄑㄩㄥˊ}給^{ㄍㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}一^ㄧ點^{ㄉㄩㄢˋ}水^{ㄨㄟˊ}
喝^{ㄏㄜˊ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}渴^{ㄎㄜˊ}
了^{ㄌㄚˊ}。”雅^{ㄚˊ}億^{ㄩˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}打^{ㄉㄠˋ}開^{ㄎㄞˊ}盛^{ㄕㄨㄥˋ}
奶^{ㄋㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}皮^{ㄆㄢˊ}袋^{ㄉㄞˊ}，給^{ㄍㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}喝^{ㄏㄜˊ}
了^{ㄌㄚˊ}，再^{ㄗㄞˊ}把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}蓋^{ㄍㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}。

20 And he said to her,
“Stand at the doorway of
the tent, and if anyone
comes and asks you, and
says, ‘Is there anyone
here?’ You must answer,
‘No.’”

西^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}又^{ㄨˋ}對^{ㄉㄨㄟˋ}雅^{ㄚˊ}億^{ㄩˋ}
說^{ㄕㄨㄟˋ}： “請^{ㄑㄩㄥˊ}你^{ㄋㄨˇ}站^{ㄓㄨㄢˋ}在^{ㄞˊ}帳^{ㄓㄨㄥˋ}棚^{ㄆㄥˊ}
門^{ㄇㄣˊ}口^{ㄎㄨˇ}，如^{ㄇㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}有^{ㄩˋ}人^{ㄇㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}問^{ㄨㄥˊ}
你^{ㄋㄨˇ}： ‘這^{ㄓㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩˇ}有^{ㄩˋ}人^{ㄇㄨˊ}
嗎^{ㄇㄚˊ}？’ 你^{ㄋㄨˇ}就^{ㄐㄩㄟˋ}要^{ㄩˋ}回^{ㄏㄟˊ}
答^{ㄉㄚˊ}： ‘沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩˋ}。’ ”

21 But Jael, the wife of
Heber the Kenite, took in
her hand a tent peg and a
hammer, and she went
softly to him and drove the
peg into his temple, and it
went through into the
ground; he was fast asleep
since he was exhausted,
and he died.

希^{ㄒㄧ}伯^{ㄅㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄩˋ}子^{ㄗㄩˊ}雅^{ㄚˊ}億^{ㄩˋ}取^{ㄑㄩㄟˋ}了^{ㄌㄚˊ}
一^ㄧ根^{ㄍㄨㄥˋ}帳^{ㄓㄨㄥˋ}棚^{ㄆㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}橛^{ㄐㄩㄝˊ}子^{ㄗㄩˊ}，手^{ㄕㄨˊ}
裡^{ㄌㄩˇ}拿^{ㄋㄚˊ}著^{ㄓㄨˊ}鎚^{ㄔㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}，靜^{ㄐㄩㄥˋ}悄^{ㄑㄩㄞˋ}悄^{ㄑㄩㄞˋ}
地^{ㄉㄟˊ}走^{ㄗㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}西^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}，
把^{ㄅㄚˊ}橛^{ㄐㄩㄝˊ}子^{ㄗㄩˊ}釘^{ㄉㄩㄥˊ}在^{ㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}太^{ㄊㄞˊ}陽^{ㄩㄥˋ}
穴^{ㄒㄩㄝˊ}裡^{ㄌㄩˇ}，直^{ㄓㄩˊ}釘^{ㄉㄩㄥˊ}入^{ㄇㄨˊ}地^{ㄉㄟˊ}裡^{ㄌㄩˇ}；
因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}西^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}疲^{ㄆㄢˊ}乏^{ㄨㄟˊ}熟^{ㄕㄨˊ}
睡^{ㄕㄨㄟˋ}，就^{ㄐㄩㄟˋ}這^{ㄓㄨㄟˋ}樣^{ㄩㄥˋ}死^{ㄉㄩˊ}了^{ㄌㄚˊ}。

22 And behold, Barak was pursuing Sisera, and Jael went out to meet him, and she said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." And he came with her and saw that Sisera was lying dead with the peg in his temple.

那³時^ア，巴^ウ拉^カ追^出趕^ク西^ト西^ト拉^カ，雅^イ億^一出^イ來^カ迎^一接^ハ他^去，對^カ他^去說^ア： “來^カ吧^ウ，我^オ給^ク你^三看^マ你^三尋^ト找^出的^カ人^回。 ” 他^去就^ハ進^ハ到^カ她^去那^三裡^カ去^ク；看^マ見^ハ西^ト西^ト拉^カ已^一經^ハ仆^タ倒^カ，死^ム了^カ；櫬^ハ子^子還^ル在^ル他^去的^カ太^去陽^一穴^ト裡^カ。

23 On that day God subdued Jabin king of Canaan before the Israelites.

這^出樣^一，神^ハ就^ハ在^ル那^三一^一天^去，在^ル以^一色^ム列^カ人^回面^口前^ク，制^出伏^レ了^カ迦^ハ南^三王^オ耶^一賓^ク。

24 And the hand of the Israelites pressed harder and harder on Jabin king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

以^一色^ム列^カ人^回的^カ勢^ア力^カ日^日漸^ハ強^ク盛^ア，勝^ア過^ク迦^ハ南^三王^オ耶^一賓^ク，終^出於^レ把^ク迦^ハ南^三王^オ耶^一賓^ク除^イ滅^口。

Judges, Chapter 5

1 And Deborah and Barak son of Abinoam sang on that day:

那^三一^一天^去，底^カ波^ウ拉^カ和^ハ亞^イ比^ウ挪^オ菴^マ的^カ兒^ル子^子巴^ウ拉^カ唱^イ起^ク歌^ク來^カ說^ア：

2 "When long hair hangs loosely in Israel, when the people willingly offer themselves, bless Yahweh!

“你^三們^回要^一稱^イ頌^ム耶^一和^ハ華^ハ，因^一為^ス以^一色^ム列^カ中^出有^一。

勇^{ユウ}士^シ， 因^{イン}為^{ウエ}有^ユ人^ニ民^ノ自^ラ
願^カ從^ム軍^ヲ。

3 Hear, O kings! Give ear,
O princes! I will sing to
Yahweh; I will sing praise
to Yahweh, the God of
Israel.

君^{キミ}王^ヲ啊^ヤ， 你^{キミ}們^ノ要^ス聽^ク；
官^{クワン}長^ヲ啊^ヤ， 你^{キミ}們^ノ要^ス側^ミ耳^ヲ
傾^ク聽^ク； 至^シ於^テ我^ニ， 我^ハ要^ス
向^シ耶^ハ和^ハ華^ヲ歌^ヒ唱^ス； 我^ハ要^ス
歌^ヒ頌^フ耶^ハ和^ハ華^ヲ以^テ色^レ列^ノ的^カ
神^ヲ。

4 Yahweh, when you went
down from Seir, when you
marched from the region of
Edom, the earth trembled,
the heavens poured down,
the clouds poured down
water.

耶^ハ和^ハ華^ヲ啊^ヤ， 你^{キミ}從^テ西^テ珥^ヲ
出^ダ發^ス的^カ時^ノ候^ノ， 你^{キミ}從^テ以^テ
東^テ地^ヲ行^ク走^ル的^カ日^ノ子^ヲ， 地^ハ
震^ス天^ハ漏^ル， 密^カ雲^ハ也^ハ滴^ル下^ル
雨^ヲ。

5 The mountains trembled
before Yahweh, this Sinai,
at the presence of Yahweh,
the God of Israel.

群^{クワン}山^ヲ在^リ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ノ前^ニ震^ス
動^ス； 這^ハ西^テ奈^ヲ山^ヲ在^リ耶^ハ和^ハ
華^ノ以^テ色^レ列^ノ的^カ神^ノ面^ノ前^ニ也^ハ
是^ル這^ハ樣^ノ。

6 “In the days of Shamgar
son of Anath, in the days
of Jael, the caravans had
ceased, ㄴ the travelers ㄴ,
ㄴ they kept to the
byways ㄴ.

在^リ亞^ナ拿^ノ的^カ兒^ノ子^ノ珊^ガ迦^ノ的^カ
時^ノ候^ノ， 在^リ雅^ヤ億^ノ的^カ日^ノ
子^ノ， 大^キ道^ハ無^ク人^ノ行^ク走^ル，
行^ク路^ノ的^カ人^ノ繞^ル道^ヲ而^シ行^ク。

7 The warriors ceased; they
failed to appear in Israel,
until I, Deborah, arose; I
arose as a mother in Israel.

以^テ色^レ列^ノ中^ノ的^カ農^ノ村^ヲ消^ス失^ス
了^カ， 消^ス失^ス了^カ， 直^シ到^ル我^ハ

底波拉興起，直到我
以色列的母親興起。

8 God chose new leaders,
then war was at the gates; a
small shield or a spear was
not seen among forty
thousand in Israel.

以色列人選擇了新的
神，戰爭就臨近城
門；那時四萬以色列
人中，竟不見有一面
盾牌、一枝長矛。

9 My heart goes out to the
commanders of Israel,
those offering themselves
willingly among the
people; bless Yahweh!

我的心傾向以色列的
官長，他們在民中甘
願犧牲自己；你們要
稱頌耶和華。

10 The riders of white
female donkeys, those
sitting on saddle blankets,
and those going on the
way, talk about it!

騎白驢的，坐錦墊
的，和路上的行人，
你們都要歌唱。

11 At the sound of those
dividing the sheep among
the watering places, there
they will recount the
righteous deeds of Yahweh,
the righteous deeds for his
warriors in Israel. Then the
people of Yahweh went
down to the gates.

在打水的地方分開羊
群的，人發聲，在那裡
人必歌頌耶和華公義
的作為，就是他在以
色列中的農村所行公
義的作為；那時，耶
和華的子民下到城門
口。

12 “Wake up, wake up,
Deborah! Wake up, wake
up, sing a song! Get up,
Barak! Take captive your

興起，興起，底波

captives, O son of Abinoam.

拉^カ！興^ト起^ク，興^ト起^ク，唱^イ
歌^カ吧^ウ！興^ト起^ク，巴^カ拉^カ！
亞^ア比^ビ挪^ノ菴^マ的^カ兒^ル子^シ，擄^カ
掠^カ你^ニ的^カ俘^ヒ虜^カ吧^ウ！

13 Then the remnant went down to the nobles; the people of Yahweh went down for him against the mighty.

那^ソ時^ト餘^リ剩^リ的^カ貴^ク冑^ト下^リ
來^カ；耶^セ和^セ華^ハ帶^カ著^シ勇^ム士^ト
下^リ到^ル我^ニ這^ニ裡^ニ來^カ。

14 From Ephraim is their root into Amalek, after you, Benjamin, with your family; from Makir the commanders went down, and from Zebulun those carrying the scepter of the military commander.

他^カ們^タ出^イ自^レ以^レ法^シ蓮^カ，他^カ
們^タ的^カ根^ク在^レ亞^マ瑪^カ力^カ人^ノ之^ニ
地^ニ；有^レ便^カ雅^カ憫^カ在^レ你^ノ的^カ
族^ノ人^ノ中^ニ跟^ク隨^ス你^ニ，有^レ官^カ
長^カ從^テ瑪^カ吉^カ下^リ來^カ；有^レ持^ク
著^シ數^カ點^カ民^ノ數^カ之^ニ權^カ杖^ト
的^カ，從^テ西^カ布^カ倫^カ出^イ來^カ。

15 And the chiefs in Issachar were with Deborah; and Issachar likewise was with Barak; into the valley ㄩ he was sent to get him from behind ㄩ. Among the clans of Reuben were great ㄩ decisions of the heart ㄩ.

以^レ薩^カ迦^カ的^カ領^カ袖^ト與^レ底^カ波^カ
拉^カ在^レ一^ニ起^ク；以^レ薩^カ迦^カ怎^カ
樣^カ，巴^カ拉^カ也^セ怎^カ樣^カ；他^カ
們^タ都^カ步^ク行^ク下^リ到^ル山^ノ谷^ノ
去^ク。在^レ流^カ本^カ的^カ眾^ノ溪^ノ
旁^ニ，有^レ心^カ懷^カ大^カ志^カ的^カ。

16 Why do you sit among the sheepfolds, to hear the calling sounds of the herds? For the clans of Reuben, there were great searchings of the heart.

你^ニ爲^シ甚^カ麼^カ坐^シ在^レ羊^ノ圈^ノ之^ニ
中^ニ，聽^ク呼^ク喚^ク群^ノ畜^ノ的^カ笛^ト

17 Gilead has remained beyond the Jordan. Why did Dan dwell as a foreigner with ships? Asher sat at the coast of the waters, and by his coves he has been settling down.

聲呢？在流本_{カニ}的眾_出溪_ト旁_カ，有_二心_ト懷_カ大_カ志_出的_カ。

基_カ列_カ人_カ在_カ約_カ旦_カ河_カ東_カ邊_カ居住_カ；但_カ人_カ爲_カ甚_カ麼_カ居_カ留在_カ船_カ上_カ呢_カ？亞_カ設_カ人_カ在_カ海_カ岸_カ坐_カ著_カ，在_カ港_カ灣_カ居住_カ。

18 Zebulun is a people who scorned death, and Naphtali, on the heights of the field.

西_カ布_カ倫_カ人_カ是_カ敢_カ死_カ的_カ民_カ族_カ；拿_カ弗_カ他_カ利_カ人_カ在_カ田_カ野_カ的_カ高_カ處_カ，奮_カ不_カ顧_カ身_カ。

19 “The kings came, they fought; then the kings of Canaan fought; at Taanach by the waters of Megiddo, they got no plunder in silver.

眾_出王_カ都_カ來_カ爭_出戰_出；那_カ時_カ迦_カ南_カ眾_出王_カ爭_出戰_出，在_カ米_カ吉_カ多_カ水_カ亭_カ的_カ他_カ納_カ爭_出戰_出，卻_カ沒_カ有_カ取_カ得_カ銀_カ錢_カ。

20 The stars fought from heaven; from their courses they fought against Sisera.

眾_出星_カ從_カ天_カ上_カ爭_出戰_出，從_カ它_カ們_カ的_カ軌_カ道_カ與_カ西_カ西_カ拉_カ交_カ戰_出。

21 The wadi torrent of Kishon swept them away, the raging wadi torrent, the wadi torrent of Kishon. March on, my soul, with strength!

基_カ順_カ河_カ的_カ急_カ流_カ把_カ他_カ們_カ沖_カ沒_カ，古_カ河_カ的_カ急_カ流_カ、基_カ順_カ河_カ的_カ急_カ流_カ，我_カ的_カ

心^{ㄊㄩㄣˊ}哪^{ㄋㄚˇ}，你^{ㄋㄨㄟˊ}要^{ㄩㄠˋ}努^{ㄋㄨˋ}力^{ㄌㄚˊ}踐^{ㄐㄧㄢˋ}
踏^{ㄊㄚˋ}。

22 “Then the hooves of the horse beat loudly, because of galloping, galloping of his stallions.

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}馬^{ㄇㄚˇ}蹄^{ㄊㄨㄟˊ}沓^{ㄊㄚˋ}沓^{ㄊㄚˋ}，勇^{ㄩㄥˊ}士^{ㄕㄨˊ}
急^{ㄐㄧˊ}奔^{ㄅㄨㄣ}飛^{ㄈㄟ}馳^{ㄔㄟ}。

23 ‘Curse Meroz,’ says the angel of Yahweh; ‘curse bitterly its inhabitants, because they did not come to the help of Yahweh, to the help of Yahweh against the mighty.’

耶^ㄢ和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}者^{ㄓㄜˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}：‘你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}要^{ㄩㄠˋ}咒^{ㄗㄨˋ}詛^{ㄗㄨˋ}米^{ㄇㄨㄟˊ}
羅^{ㄌㄨㄛˊ}斯^{ㄙㄨ}，大^{ㄉㄚˊ}大^{ㄉㄚˊ}咒^{ㄗㄨˋ}詛^{ㄗㄨˋ}其^{ㄎㄨㄟˊ}中^{ㄓㄨㄥ}
的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄣˊ}；因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄊㄨㄟˊ}
來^{ㄌㄞˊ}幫^{ㄅㄨㄤ}助^{ㄊㄨˋ}耶^ㄢ和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，不^{ㄊㄨㄟˊ}帶^{ㄊㄞˊ}
領^{ㄌㄩㄥˊ}勇^{ㄩㄥˊ}士^{ㄕㄨˊ}幫^{ㄅㄨㄤ}助^{ㄊㄨˋ}耶^ㄢ和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}。

24 “Most blessed of women is Jael, the wife of Heber the Kenite; most blessed is she of women among tent dwellers.

願^{ㄩㄢˊ}基^{ㄐㄩ}尼^{ㄋㄩㄟˊ}人^{ㄖㄣˊ}希^{ㄒㄩ}伯^{ㄅㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}妻^{ㄗㄨ}子^{ㄗㄩˊ}
雅^ㄢ億^{ㄩˊ}，比^{ㄅㄩˊ}眾^{ㄗㄨㄥ}婦^{ㄈㄨˊ}女^{ㄋㄨˊ}更^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄠˋ}
福^{ㄈㄨˊ}氣^{ㄑㄩˊ}，比^{ㄅㄩˊ}住^{ㄗㄨ}在^{ㄞˊ}帳^{ㄔㄨㄥˋ}棚^{ㄊㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}
婦^{ㄈㄨˊ}女^{ㄋㄨˊ}更^{ㄍㄨㄥ}有^{ㄩㄠˋ}福^{ㄈㄨˊ}氣^{ㄑㄩˊ}。

25 He asked for water, and she gave milk; in a drinking bowl for nobles, she brought curds.

西^{ㄒㄩ}西^{ㄒㄩ}拉^{ㄌㄚˊ}求^{ㄑㄩㄟˊ}水^{ㄨㄟˊ}，雅^ㄢ億^{ㄩˊ}給^{ㄍㄟ}
了^{ㄌㄞˊ}奶^{ㄋㄞˊ}；用^{ㄩㄥ}珍^{ㄗㄣ}貴^{ㄍㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}盤^{ㄊㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ}
奉^{ㄈㄨㄥ}上^{ㄕㄨㄥˋ}乳^{ㄖㄨˊ}酪^{ㄊㄞˊ}。

26 She reached out her hand to the peg, and her right hand for the workman’s hammer; and she struck Sisera, crushed his head, and she shattered and pierced his temple.

她^{ㄊㄚˊ}伸^{ㄕㄨㄥ}手^{ㄕㄨˊ}拿^{ㄋㄚ}著^{ㄓㄨˊ}帳^{ㄔㄨㄥˋ}棚^{ㄊㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}槲^{ㄏㄨˊ}
子^{ㄗㄩˊ}，右^{ㄩˋ}手^{ㄕㄨˊ}拿^{ㄋㄚ}著^{ㄓㄨˊ}匠^{ㄐㄩㄥˋ}人^{ㄖㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}
鎚^{ㄔㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}，擊^{ㄐㄩ}打^{ㄊㄚˊ}西^{ㄒㄩ}西^{ㄒㄩ}拉^{ㄌㄚˊ}，
打^{ㄊㄚˊ}破^{ㄆㄛˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}頭^{ㄊㄨㄟˊ}，粉^{ㄈㄨㄥ}碎^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}

的頭顱，貫穿他的鬚角。

27 Between her feet he sank, he fell, he lay. Between her feet he sank down, he fell; Where he sank down, there he fell—
↳ dead ↳

西西拉在雅億腳前屈身、仆倒；他在那裡屈身，就在那裡仆倒死亡。

28 “Through the window she looked down; the mother of Sisera cried out through the lattice, ‘Why is his chariot delayed in coming? Why do the hoof beats of his chariot tarry?’

西西拉的母親從窗戶裡向外觀望，從窗櫺中呼叫說：‘他的戰車爲甚麼遲遲不來呢？車輪爲甚麼行得緩慢呢？’

29 The wisest of her ladies answer her; she also answers the question herself:

聰明的宮女回答她；她也自己回答說：

30 ‘Are they not finding and dividing the plunder? ↳ A bedmate or two bedmates for every man ↳; colorful garments for Sisera, plunder of colorful garments, beautifully finished colorful garments, on the neck of the plunderer?’

‘莫非他們正在分戰利品？每個勇士分得一兩個女子；西西拉得了彩衣作戰利品，得了兩件繡花的彩衣作戰利品，爲我的頸項，得著繡花的彩衣作戰利品嗎？’

31 So may all your enemies perish, O Yahweh,

but those who love him are like the rising sun at its brightest.” And the land had rest for forty years.

耶和華啊，願你所有的仇敵都這樣滅亡；願愛他的人像太陽出現，大有能力。”於是國中太平了四十年。

Judges, Chapter 6

1 The Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Midianites for seven years.

以色列人又行了耶和華看為惡的事；耶和華就把他們交在米甸人手中七年。

2 The hand of the Midianites prevailed over Israel; because of the presence of the Midianites, the Israelites made for themselves hiding places that were in the mountains, caves, and strongholds.

米甸人的勢力勝過以色列人；以色列人因為米甸人的緣故，就為自己上山挖穴、挖洞，建營寨。

3 And whenever Israel sowed seed, the Midianites, Amalekites, and the people of the east would come up against them.

每逢以色列人撒種以後，米甸人、亞瑪力人和東方人都上來，欺壓他們；

4 They would camp against them and destroy the produce of the land as far as Gaza; they left no produce in Israel, or sheep, ox, or donkey.

對著他們安營，毀壞那地的出產，直到迦薩一帶，他們沒有留下牛、羊和驢，沒有

給以以色列人留下一點
養生之物。

5 For they, their livestock, and their tents would come up like a great number of locusts; they and their camels could not be counted; they came into the land and devoured it.

因為他們帶著牲畜和帳棚上來，像蝗蟲那麼多；他們來的人和駱駝無數，進入境內，毀壞全地。

6 Israel was very poor because of the presence of the Midianites, and the Israelites cried out to Yahweh.

以色列人在米甸人面前，落到極卑微的地步，他們就哀求耶和華。

7 When the Israelites cried out to Yahweh on account of the Midianites,

以色列人因米甸人的緣故，向耶和華呼求的時候，

8 Yahweh sent a prophet to the Israelites, and he said to them, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘I brought you up from Egypt; I brought you from the house of slavery.

耶和華就差派一位先知到以色列人那裡，對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘我曾經把你們從埃及及領上來，領你們出了為奴之家；

9 I delivered you from the hand of Egypt and from the hand of all your oppressors, and drove them out from before you; and I gave you their land.

我曾經把你們從埃及及人的手拯救出來，拯

救你們脫離所有欺壓你們的人的手，把他們從你們面前趕走，把他們的地賜給你們。

10 And I said to you, 'I am Yahweh your God; do not fear the gods of the Amorites, in whose land you are living.' But you have not listened to my voice."

我又對你們說：我是耶和華你們的神；你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。但你們沒有聽從我的話。

11 The angel of Yahweh came and sat under the oak that was at Ophrah that belonged to Jehoash the Abiezrite; and Gideon his son was threshing wheat in the winepress to hide it from the Midianites.

耶和華的使者來到，坐在俄弗拉，一棵屬於於亞比謝族人約阿施的橡樹下；約阿施的兒子基甸正在壓酒池裡打麥子，為要躲避米甸人的搶奪。

12 The angel of Yahweh appeared to him and said to him, "Yahweh is with you, you mighty warrior."

耶和華的使者向基甸顯現，對他說：“大能的勇士啊，耶和華與你同在。”

13 Gideon said to him, "Excuse me, my lord. If Yahweh is with us, why then has all this happened

基甸回答他，

to us? Where are all his wonderful deeds that our ancestors recounted to us, saying, 'Did not Yahweh bring us up from Egypt?' But now Yahweh has forsaken us; he has given us into the palm of Midian."

說： “ 唉， 我的主，
如果耶和華與我們同
在， 我們怎會遭遇這
一切事呢？ 我們的列
祖向我們講述的， 耶
和華的一切奇事在哪
裡呢？ 他們曾
說： ‘ 耶和華不是把
我們從埃及領上來
嗎？ ’ 現在他卻拋棄
了我們， 把我們交在
米甸人手中！ ”

14 And Yahweh turned to him and said, “Go in this your strength, and you will deliver Israel from the palm of Midian. Did I not send you?”

耶和華轉向基甸， 對
他說： “ 你靠著你這
能力， 去拯救以色列
人脫離米甸人的手
吧； 我不是差派了你
嗎？ ”

15 He said to him, “Excuse me, my lord. How will I deliver Israel? Look, my clan is the weakest in Manasseh, and I am the youngest in my father’s house.”

基甸對他說： “ 唉，
我主啊， 我憑著甚麼
拯救以色列人呢？ 看
哪， 我的家族在瑪拿
西支派中是最卑微

的^{カセ}，我^メ在^ハ我^メ的^{カセ}父^ヒ家^ノ是^ハ
最^ハ年^ヲ輕^ク的^{カセ}。”

16 And Yahweh said to him, “But I will be with you, and you will defeat Midian as if they are one man.”

耶^セ和^シ華^ヤ對^{カセ}他^ニ說^{ハセ}： “因^レ
爲^シ我^メ必^ズ與^シ你^ト同^ク在^ル，你^ハ
就^チ必^ズ擊^ツ打^ツ米^ク甸^ノ人^ヲ，像^シ
擊^ツ打^ツ一^ト人^ノ一^ト樣^ニ。”

17 And he said to him, “Please, if I have found favor in your eyes, show me a sign that you are speaking with me.”

基^ヒ甸^ノ又^シ對^{カセ}他^ニ說^{ハセ}： “如^シ
果^シ我^メ在^ル你^ノ眼^ニ前^ニ蒙^ル恩^ヲ，
求^ム你^ト給^ヒ我^ニ一^ト個^ノ憑^シ據^ヲ，
證^シ實^ス是^レ你^ト與^シ我^ニ說^ハ話^ス。”

18 Please, do not depart from here until I come back to you and bring out my gift and set it out before you.” And he said, “I will stay until you return.”

求^ム你^ト不^ス要^ス離^レ開^ク這^ノ裡^ヲ，
等^シ我^メ回^ル來^ル，把^シ我^ノ的^ノ禮^ヲ
物^ヲ帶^シ來^ル，擺^シ在^ル你^ノ面^ニ
前^ニ。”他^ハ回^タ答^ヘ： “我^ハ
必^ズ等^シ你^ト回^ル來^ル。”

19 And Gideon went and prepared a young goat and unleavened cakes from an ephah of flour; he put meat in a basket, and the broth he put in a pot, and he brought them to him under the oak and presented them.

基^ヒ甸^ノ去^リ預^メ備^ヘ了^シ一^ト隻^ノ山^ノ
羊^ノ羔^ヲ，和^シ十^ト公^ノ斤^ノ麵^ノ粉^ヲ
做^リ的^ノ無^シ酵^シ餅^ヲ，把^シ肉^ヲ放^シ
在^ル籃^ノ子^ノ裡^ニ，把^シ湯^ヲ盛^シ在^ル
鍋^ノ中^ニ，帶^シ到^リ橡^ノ樹^ノ之^ノ
下^ニ，獻^シ上^ル給^ヒ他^ニ。”

20 The angel of God said to him, “Take the meat and the unleavened cakes and put them on this rock; pour the broth over it.” And he did so.

神^ノ的^ノ使^ノ者^ノ對^{カセ}基^ヒ甸^ノ
說^{ハセ}： “把^シ肉^ヲ和^シ無^シ酵^シ餅^ヲ

拿^{ㄋㄚˇ}出^{ㄩˋ}來^{ㄌㄞˊ}，擺^{ㄅㄞˋ}在^{ㄉㄚˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}塊^{ㄅㄞˋ}磐^{ㄉㄨˊ}石^{ㄕㄨˊ}上^{ㄕㄨˊ}，把^{ㄅㄞˋ}湯^{ㄊㄨㄥ}倒^{ㄉㄞˋ}出^{ㄩˋ}來^{ㄌㄞˊ}。 ” 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

21 Then the angel of Yahweh reached out the tip of the staff that was in his hand, and he touched the meat and the unleavened cakes; and fire went up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of Yahweh went
└ from his sight ┘.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}者^{ㄕㄨㄞˋ}伸^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄩˋ}手^{ㄕㄨㄞˋ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}杖^{ㄓㄨㄥˊ}，杖^{ㄓㄨㄥ}頭^{ㄊㄨˊ}一^ㄧ觸^{ㄕㄨˊ}著^{ㄓㄨㄛˋ}肉^{ㄖㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}無^{ㄨˊ}酵^{ㄊㄞˋ}餅^{ㄅㄩㄥˊ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}有^{ㄩˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}磐^{ㄉㄨˊ}石^{ㄕㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥ}上^{ㄕㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄞˋ}肉^{ㄖㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}無^{ㄨˊ}酵^{ㄊㄞˋ}餅^{ㄅㄩㄥˊ}都^{ㄉㄨ}燒^{ㄕㄨㄞˋ}盡^{ㄐㄩㄝˋ}了^{ㄌㄞˊ}；耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}者^{ㄕㄨㄞˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}基^{ㄓㄩˊ}甸^{ㄉㄩㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}消^{ㄒㄩㄥ}失^{ㄕㄨㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}。

22 And Gideon realized that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, “Oh, my lord Yahweh! For now I have seen the angel of Yahweh face to face.”

基^{ㄓㄩˊ}甸^{ㄉㄩㄣˊ}看^{ㄎㄢˋ}出^{ㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}是^{ㄕㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}者^{ㄕㄨㄞˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “ 哀^{ㄞˊ}哉^{ㄗㄞˊ}，我^{ㄨㄛˊ}主^{ㄓㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^{ㄚˊ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}對^{ㄉㄞˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}看^{ㄎㄢˋ}見^{ㄐㄩㄝˋ}了^{ㄌㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}者^{ㄕㄨㄞˋ}。 ”

23 And Yahweh said to him, “Peace be with you. Do not fear; you will not die.”

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “ 你^{ㄋㄨˇ}放^{ㄈㄞˋ}心^{ㄒㄩㄥ}好^{ㄏㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}，不^{ㄅㄞˋ}要^{ㄩˊ}怕^{ㄆㄚˊ}，你^{ㄋㄨˇ}必^{ㄅㄞˋ}不^{ㄅㄞˋ}會^{ㄕㄨㄞˋ}死^{ㄕㄨˊ}。 ”

24 And Gideon built there an altar to Yahweh, and he called it “Yahweh is peace.” To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

基^{ㄓㄩˊ}甸^{ㄉㄩㄣˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}在^{ㄉㄚˋ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}給^{ㄍㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}築^{ㄓㄨㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}一^ㄧ座^{ㄗㄨㄛˊ}祭^{ㄓㄩˊ}壇^{ㄊㄨㄢˊ}，稱^{ㄕㄨㄥ}為^{ㄨㄛˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}沙^{ㄕㄚˊ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}；直^{ㄓㄩˊ}到^{ㄉㄞˋ}

今日，這壇還在亞比
以謝族的俄弗拉。

25 Now on that same night Yahweh said to him, “Take the bull of the cattle that belongs to your father, and a second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that belongs to your father, and cut down the Asherah that is beside it;

當夜，耶和華對基甸
說：“取你父親的牛
和另一頭七歲大的牛
來，拆毀你父親的巴
力祭壇，砍下壇旁的
亞舍拉。

26 and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold in the proper arrangement, and take a second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you will cut down.

在這堅固的地方上
面，你要整整齊齊為
耶和華你的神築一座
祭壇，拿第二頭牛作
燔祭，用你砍下來的
亞舍拉作柴。”

27 Gideon took ten men from his servants, and he did just as Yahweh told him; and because he was too afraid of his father’s family and the men of the city to do it during the day, he did it during night.

基甸就從他的僕人中
選出了十個人，照著
耶和華告訴他的行
了；但因為害怕他的
父家和城裡的人，就
不敢在日間行事，只
好在晚上作了。

28 When the men of the city got up early in the morning, look, the altar of Baal and the Asherah that was beside it were cut down, and the second bull

城裡的人清早起來，
見巴力的祭壇已被拆

was offered on the altar
that had been built.

毀^{ハス}，壇^{タム}旁^{ハタ}的^カ亞^ア舍^セ拉^ラ也^ヤ
被^ケ砍^キ下^タ來^カ，並^カ且^ク看^ミ見^タ
那^{ソノ}第^ニ二^ニ頭^ノ牛^{ウシ}獻^ス在^テ新^ニ築^ス
的^カ祭^ヒ壇^ノ上^ニ的^カ時^キ候^ノ，

29 ^L And they said to one
another ¹, “Who did this
thing?” So they searched
and inquired, and they said,
“Gideon son of Jehoash did
this thing.”

就^{シテ}彼^レ此^レ說^フ： “誰^レ作^ラ了^カ
這^ノ事^ヲ呢^ニ？ ” 他^レ們^ノ追^ヒ查^シ
尋^ヒ訪^ヒ之^ヲ後^ニ，就^{シテ}
說^フ： “是^レ約^セ阿^ヤ施^ア的^カ兒^ノ
子^ト基^キ甸^ノ作^ラ的^カ。”

30 And the men of the city
said to Jehoash, “Bring out
your son so that he may
die, for he has pulled down
the altar of Baal and cut
down the Asherah that was
beside it.”

城^ノ裡^ノ的^カ人^ノ對^{シテ}約^セ阿^ヤ施^ア
說^フ： “把^キ你^ノ的^カ兒^ノ子^ト領^キ
出^シ來^セ，把^キ他^ヲ處^シ死^ス，因^テ
爲^シ他^ノ拆^キ毀^ス了^カ巴^バ力^カ的^カ祭^ヒ
壇^ノ，砍^キ下^タ了^カ壇^ノ旁^ノ的^カ亞^ア
舍^セ拉^ラ。”

31 But Jehoash said to all
who stood against him,
“Will you contend for
Baal? Will you rescue
him? Whoever contends
for him will be put to death
by the morning. If he is a
god, let him contend for
himself because ^L his altar
has been pulled down ¹.”

約^セ阿^ヤ施^ア對^{シテ}所^レ有^ス站^チ著^キ攻^ム
擊^ス他^ノ的^カ人^ノ說^フ： “你^レ們^ノ
要^ス爲^シ巴^バ力^カ辯^ヒ護^ス嗎^ニ？ 或^シ
是^レ你^レ們^ノ要^ス救^ヒ他^ヲ呢^ニ？ 誰^レ
爲^シ他^ノ辯^ヒ護^ス，到^キ早^キ晨^ニ就^シ
必^ズ死^ス亡^ス。巴^バ力^カ若^シ是^レ
神^ト，有^ク人^ノ拆^キ毀^ス了^カ他^ノ的^カ
祭^ヒ壇^ノ，就^{シテ}讓^ヒ他^ヲ爲^シ自^レ己^ト
辯^ヒ護^ス吧^ニ。”

32 Thus, on that day he was called Jerub-Baal, which means “Let Baal contend against him,” because he had pulled down his altar.

因^一此^カ，當^カ日^ロ基^ヒ甸^カ被^ク稱^イ
爲^ス耶^セ路^カ·巴^カ力^カ，意^一思^ム
說^フ：他^カ拆^イ毀^ス了^カ巴^カ力^カ的^カ
祭^ヒ壇^カ，讓^ル巴^カ力^カ與^シ他^カ爭^シ
辯^ス吧^カ。

33 Then all the Midianites, Amalekites, and the people of the east gathered together and crossed the Jordan; and they camped in the valley of Jezreel.

那^ノ時^キ，米^ミ甸^カ人^タ、亞^ア瑪^マ
力^カ人^タ和^シ東^カ方^カ人^タ，都^ク聚^ル
集^ル起^ル來^カ，過^ク了^カ河^カ，在^テ
耶^セ斯^ス列^カ平^カ原^カ安^マ營^ル。

34 So the Spirit of Yahweh took possession of Gideon, and he blew on the trumpet, and the Abiezrites were called to follow him.

耶^セ和^ハ華^ハ的^カ靈^カ降^ル在^テ基^ヒ甸^カ
身^ニ上^ニ，他^カ就^ニ吹^ク角^カ；亞^ア
比^ビ以^イ謝^セ族^カ都^ク應^ズ召^ス來^カ跟^ル
從^ル他^カ。

35 He sent messengers throughout all Manasseh, and they were also called to follow him; and he sent messengers throughout Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

他^カ派^ス使^シ者^カ到^リ瑪^マ拿^ナ西^シ全^ク
地^ニ去^ル，瑪^マ拿^ナ西^シ人^タ也^セ都^ク
應^ズ召^ス來^カ跟^ル從^ル他^カ；他^カ又^ニ
派^ス使^シ者^カ到^リ亞^ア設^セ、西^シ布^フ
倫^カ、拿^ナ弗^フ他^カ利^カ去^ル，他^カ
們^タ也^セ都^ク上^ル來^カ與^シ他^カ們^タ會^フ
合^ス。

36 Then Gideon said to God, “In order to see that you will deliver Israel by my hand, just as you have said,

基^ヒ甸^カ對^シ神^カ說^フ：“如^シ果^シ
你^カ按^ズ著^シ你^カ所^ニ說^フ的^カ，要^ス

藉^{ヒセ}著^{ヒセ}我^メ的^カ手^ヲ拯^ヒ救^ヒ以^シ色^ム
列^カ人^ヲ；

37 I will place a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece only, and all of the ground is dry, I will know that you will deliver Israel by my hand, just as you have said.”

看^マ哪^ヲ，我^メ要^ム把^ク一^ト團^ヲ新^ニ
剪^ヒ的^カ羊^ノ毛^ヲ放^ク在^ニ禾^ノ場^ニ
上^ニ；露^カ水^ハ若^シ是^レ單^カ單^カ落^カ
在^ニ羊^ノ毛^ノ上^ニ，而^ル全^ク地^ノ都^カ
是^レ乾^ク的^カ，我^メ就^チ知^ル道^ク你^ノ
要^ム照^シ著^シ你^ノ所^レ說^ク的^カ，藉^ヒ
著^シ我^メ的^カ手^ヲ拯^ヒ救^ヒ以^シ色^ム列^カ
了^カ。”

38 And it was so. He arose early the next day and squeezed the fleece, and he wrung out dew from the fleece, a full drinking bowl of water.

第^ニ二^ニ天^ニ，基^ヒ甸^ノ清^ク早^ニ起^ル
來^リ，情^ノ形^ノ果^シ然^ニ是^レ這^ノ
樣^ニ；他^ハ把^ク羊^ノ毛^ヲ一^ト擠^ム，
就^チ從^テ羊^ノ毛^ノ中^ニ擠^ム出^ス一^ト滿^ク
盆^ノ的^カ露^カ水^ヲ來^リ。

39 And Gideon said to God, “Do not let your anger burn against me; let me speak once more. Please let me test once more with the fleece; let the fleece be dry, and let there be dew on the ground.”

基^ヒ甸^ノ又^チ對^シ神^ヲ說^ク：“求^ム
你^ノ不^レ要^ム向^テ我^ヲ發^ス怒^ヲ，我^メ
要^ム再^チ說^ク這^ノ一^ト次^ヲ；求^ム你^ノ
讓^シ我^ヲ把^ク羊^ノ毛^ヲ再^チ試^ス一^ト
試^ス，但^シ願^シ單^カ單^カ羊^ノ毛^ノ是^レ
乾^ク的^カ，而^ル全^ク地^ノ都^カ有^ル露^カ
水^ヲ。”

40 And God did so that night; only the fleece was dry, and dew was on all the ground.

那^ノ一^ト夜^ニ，神^ハ也^チ這^ノ樣^ニ行^フ

了^カ；單^カ單^カ羊^一毛^ハ是^ハ乾^ハ的^カ，全^ク地^カ都^カ有^ハ露^カ水^ハ。

Judges, Chapter 7

1 Then Jerub-Baal (that is, Gideon) rose early, and all the army that was with him. They were camped beside the spring of Harod; the camp of Midian was north of the hill of Moreh, in the valley.

耶^一路^カ·巴^ウ力^カ，就^ハ是^ハ基^一甸^カ，和^ハ所^ハ有^ハ與^ハ他^ハ在^ハ一^一起^ク的^カ人^ハ，清^ク早^ハ起^ク來^カ，在^ハ哈^ハ律^カ泉^ハ旁^ハ安^マ營^ハ；米^一甸^カ營^ハ就^ハ在^ハ他^ハ們^ハ的^カ北^ハ面^ハ，靠^ハ近^ハ摩^ハ利^カ山^ハ岡^ハ的^カ平^ハ原^ハ上^ハ。

2 And Yahweh said to Gideon, “The troops that are with you are too many for me to give Midian into their hands; Israel will boast, saying, ‘My hand has delivered me.’”

耶^一和^ハ華^ハ對^ハ基^一甸^カ說^ハ： “與^ハ你^ハ在^ハ一^一起^ク的^カ人^ハ太^ハ多^ハ，我^ハ不^ハ能^ハ把^ハ米^一甸^カ人^ハ交^ハ在^ハ你^ハ們^ハ手^ハ中^ハ，免^ハ得^ハ以^ハ色^ハ列^ハ人^ハ向^ハ我^ハ自^ハ誇^ハ： ‘是^ハ我^ハ們^ハ自^ハ己^ハ的^カ手^ハ救^ハ了^ハ我^ハ們^ハ。’ ”

3 So then, please proclaim in the hearing of the troops, saying, ‘Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from the Mount of Gilead.’” About twenty-two thousand troops returned, and ten thousand remained.

現^ハ在^ハ你^ハ要^ハ向^ハ眾^ハ民^ハ宣^ハ告^ハ： ‘害^ハ怕^ハ戰^ハ慄^ハ的^カ，可^ハ以^ハ回^ハ去^ハ，離^ハ開^ハ基^ハ列^ハ山^ハ。’ ” 於^ハ是^ハ眾^ハ民^ハ中^ハ有^ハ二^ハ萬^ハ二^ハ千^ハ人^ハ回^ハ去^ハ，只^ハ剩^ハ下^ハ一^ハ萬^ハ人^ハ。

4 And Yahweh said to Gideon, “There are still too many troops; bring them

耶^一和^ハ華^ハ對^ハ基^一甸^カ

down to the water, and I will sift through them for you there. For whomever I say to you, 'This one will go with you,' he will go with you; and for all whom I say to you, 'This one will not go with you,' he will not go."

說^ア： “人^ロ還^ル是^ア太^ク多^シ，
你^シ要^ム領^ク他^レ們^ヲ下^シ到^ク水^ノ旁^ニ去^ク，
我^ハ要^ム在^テ那^ノ裡^ニ為^ス你^ノ試^シ驗^ス他^レ們^ヲ。我^ハ指^シ著^シ誰^カ對^シ你^ニ說^フ：
‘這^ノ人^ハ可^ク以^テ與^リ你^ト同^ニ去^ク’，
他^ハ就^チ可^ク以^テ與^リ你^ト同^ニ去^ク；
我^ハ指^シ著^シ誰^カ對^シ你^ニ說^フ：
‘這^ノ人^ハ不^可以^テ與^リ你^ト同^ニ去^ク’，
他^ハ就^チ不^可以^テ與^リ你^ト同^ニ去^ク。 ”

5 So he brought down the troops to the water, and Yahweh said to Gideon, "You must separate everyone who laps up the water to drink with his tongue like a dog from those who kneel."

於^テ是^ニ基^ハ甸^ハ帶^シ他^レ們^ヲ下^シ到^ク水^ノ邊^ニ去^ク；
耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ基^ハ甸^ニ說^フ：
“用^ヒ舌^ヲ頭^ヲ舔^ク水^ヲ的^ノ，
你^ハ要^ム把^キ他^レ們^ヲ安^ク置^ク在^テ一^ノ處^ニ；
屈^ク膝^ヲ跪^ク下^シ喝^ク水^ヲ的^ノ，
也^ハ要^ム把^キ他^レ們^ヲ安^ク置^ク在^テ一^ノ處^ニ。 ”

6 The number of those lapping up the water with their hand to their mouth was three hundred men; all the rest of the troops knelt to drink the water.

用^ヒ手^ヲ捧^ク到^ク嘴^ノ邊^ニ舔^ク水^ヲ的^ノ，
總^シ數^ハ共^ニ有^ク三^ノ百^ノ人^ヲ；
其^ノ餘^ノ的^ノ人^ハ都^チ屈^ク膝^ヲ跪^ク下^シ喝^ク水^ヲ。 ”

7 And Yahweh said to Gideon, "I will deliver you

耶^ハ和^ハ華^ハ對^シ基^ハ甸^ニ說^フ：

with the three hundred men lapping up the water; I will give Midian into your hand, so let the other troops go, each to his own place.

說：「我要用這水，
我的三百人拯救你們，
把米甸人交在你們的
手裡，所有其他的人
都可以各回自己的地
方去。」

8 So they took their provisions and their trumpets into their hand, and he sent all the men of Israel, each one, to his tent; but three hundred of the men he kept; the camp of Midian was below him in the valley.

於是眾民手裡拿著食
物，和號角；所有其他
的以色列人，基甸都
打發他們各回自己的
帳棚去，只留下這三
百人。當時米甸營就
在他們下面的平原
裡。

9 And that night Yahweh said to him, "Get up; go down against the camp, for I have given it into your hand."

當夜，耶和華對基甸
說：「起來，下去攻
營，因為我已經把他
們交在你手裡了。」

10 But if you are afraid, go down to the camp with Purah your servant,

如果你害怕一人下
去，可以帶著你的童
僕普拉一同下到營地
那裡去；

11 and you will hear what they say; and afterward you will have courage, and you will go down

你要聽聽他們說甚

against the camp.” Then he went down with Purah his servant to the outpost of the armed men that were in the camp.

麼，然後你的手就必堅強起來，有膽量下去攻營了。”於是基甸帶著他的童僕普拉一同下去，到營中駐軍的邊緣。

12 Now the Midianites, Amalekites, and all the people of the east were lying in the valley, like a great multitude of locusts; their camels were without number, as numerous as the sand that is on the shore of the sea.

那時米甸人、亞瑪力人、和所有的東方人，都散布在平原上，好像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，好像海邊的沙那麼多。

13 When Gideon came, a man was recounting a dream to his friend, and he said, “Behold, I had a dream; a round loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midian, and it came up to the tent, it struck it, and it fell and turned it upside down so that the tent fell.”

基甸到了，就聽見一個人在把他的夢告訴他的同伴，說：“我作了一個夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉朝上了。”

14 His friend answered him and said, “This cannot be anything except the sword of Gideon son of Jehoash, a man of Israel; God has given Midian and

他的同伴回答：“這不是一以色列人約阿施的兒子基

the entire camp into his hand.”

甸^{カニ}的^{カセ}刀^カ；神^{アラ}已^レ經^ヒ把^ク米^コ甸^ニ和^シ全^ク營^ヲ交^ヘ在^ニ他^ノ手^ニ中^ニ了^カ。 ”

15 When Gideon heard the recounting of the dream and its interpretation, he bowed down and returned to the camp of Israel; and he said, “Get up, for Yahweh has given the camp of Midian into your hand.”

基^ヒ甸^{カニ}聽^ク見^タ了^カ這^ノ夢^ノ的^{カセ}敘^シ述^ス和^シ夢^ノ的^{カセ}講^ス解^ス，就^{シテ}敬^ム拜^ス神^ヲ；然^ル後^ニ返^リ回^ル以^テ色^レ列^ス營^ヲ中^ニ，說^フ： “起^ク來^ル，因^テ爲^ス耶^ハ和^シ華^ヲ已^レ經^ヒ把^ク米^コ甸^ニ的^{カセ}軍^ヲ隊^ヲ交^ヘ在^ニ你^ノ們^ノ手^ニ裡^ニ了^カ。 ”

16 He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets and empty jars in everyone's hand, with torches inside the jars.

於^テ是^ニ他^ガ把^ク三^ハ百^ノ人^ヲ分^ク作^ス三^ハ隊^ニ，把^ク角^ヲ和^シ空^ノ瓶^ヲ交^ヘ在^ニ各^ノ人^ノ手^ニ裡^ニ，又^{シテ}把^ク火^ヲ把^ク放^ク在^ニ瓶^ノ裡^ニ。

17 And he said to them, “Watch me and do the same. When I come to the edge of the camp, do just as I do.”

然^ル後^ニ對^{シテ}他^ガ們^ヲ說^フ： “你^ノ們^ノ要^ス看^ル著^シ我^ノ，也^{シテ}要^ス照^ス樣^ニ行^フ事^ヲ。注^シ意^ス！我^ガ到^ク了^カ營^ノ的^{カセ}邊^ノ緣^ヲ，我^ガ怎^ニ樣^ニ行^フ事^ヲ，你^ノ們^ノ也^{シテ}要^ス怎^ニ樣^ニ行^フ事^ヲ。

18 When I and all who are with me blow on the trumpet, you must also blow on the trumpets and surround the camp, and you must say, ‘To Yahweh and to Gideon!’”

我^ガ和^シ所^レ有^ス與^シ我^ガ在^ニ一^ニ起^ク的^{カセ}人^ノ吹^ス角^ヲ的^{カセ}時^ノ候^ニ，你^ノ們^ノ也^{シテ}要^ス在^ニ全^ク營^ノ的^{カセ}四^ハ周^ヲ

吹^イ角^カ， 喊^ハ叫^コ說^セ： ‘ 爲^メ
耶^ヘ和^セ華^ヤ！ 爲^メ基^キ
甸^キ！ ’ ”

19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the edge of the camp at the beginning of the middle night-watch, when they had just finished setting up the guards, and they blew on the trumpets and smashed the jars that were in their hands.

基^キ甸^キ和^セ所^ソ有^ウ與^ト他^カ在^ニ一^ニ
起^ク的^カ一^ニ百^ノ人^ヲ， 在^ニ半^ノ夜^ニ
三^ノ更^ノ的^カ起^ク初^メ， 換^ハ更^ノ的^カ
時^ノ候^ニ， 來^カ到^リ了^カ營^ノ的^カ邊^ニ
緣^ニ， 就^シ吹^イ起^ク角^カ來^カ， 打^ク
破^ス手^ノ中^ノ的^カ瓦^ノ瓶^ヲ。

20 When three companies blew on the trumpets and broke the jars, they held in their left hand the torches and in their right hand the trumpets for blowing, and they cried, “A sword for Yahweh and for Gideon!”

三^ノ隊^ノ的^カ人^ヲ就^シ都^ク吹^イ角^カ，
打^ク破^ス瓦^ノ瓶^ヲ， 左^ノ手^ニ緊^ク握^ク
著^ク火^ノ把^ヲ， 右^ノ手^ニ緊^ク握^ク著^ク
角^カ不^ク住^ク地^ニ吹^イ， 並^ニ且^ニ喊^ハ
叫^コ說^セ： “ 耶^ヘ和^セ華^ヤ和^セ基^キ
甸^キ的^カ刀^ヲ！ ”

21 And each stood \perp in his place \perp all around the camp, and all the camp ran, and they cried out as they fled.

他^カ們^ハ在^ニ營^ノ的^カ四^ノ周^ニ各^々站^ツ
在^ニ自^ノ己^ノ的^カ位^ニ置^ク； 全^ク營^ノ
的^カ人^ヲ都^ク亂^ク跑^ク， 他^カ們^ハ一^ニ
面^ニ叫^コ喊^ス， 一^ニ面^ニ逃^ク跑^ク。

22 When they blew the three hundred trumpets, Yahweh set the sword of each one against his neighbor throughout the whole camp, and the camp fled as far as Beth Shittah toward Zererah, up to Abel Meholah, the border by Tabbath.

三^ノ百^ノ人^ヲ吹^イ那^ノ三^ノ百^ノ枝^ノ角^カ
的^カ時^ノ候^ニ， 耶^ヘ和^セ華^ヤ使^シ全^ク
營^ノ的^カ人^ヲ用^ヒ刀^ヲ互^ニ相^ニ擊^ク
殺^ス， 然^シ後^ニ他^カ們^ハ向^テ著^ク西^ニ

利^カ拉^カ逃^カ到^カ伯^カ·哈^ハ示^シ
他^カ，直^カ到^カ靠^カ近^カ他^カ巴^バ的^カ
亞^ア伯^バ·米^ミ何^ヘ拉^ラ河^カ邊^カ。

23 And the men of Israel were called from Naphtali, from Asher, and from all of Manasseh, and they pursued after Midian.

以^イ色^セ列^カ人^カ就^カ從^カ拿^ナ弗^フ他^カ
利^カ、亞^ア設^セ和^カ瑪^マ拿^ナ西^シ全^カ
地^カ被^カ召^カ來^カ，追^カ趕^カ米^ミ甸^カ
人^カ。

24 And Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down to oppose Midian, and capture from them the waters up to Beth Barah and the Jordan." He called out all the men of Ephraim, and they captured the waters up to Beth Barah and the Jordan.

基^キ甸^カ派^カ遣^カ了^カ使^シ者^カ走^カ遍^カ
以^イ法^フ蓮^カ山^カ地^カ，
說^カ： “你^カ們^カ要^カ下^カ來^カ迎^カ
戰^カ米^ミ甸^カ人^カ，在^カ他^カ們^カ前^カ
面^カ把^カ守^カ約^カ旦^カ河^カ的^カ渡^カ
口^カ，直^カ到^カ伯^バ·巴^バ
拉^ラ。”於^カ是^カ以^イ法^フ蓮^カ的^カ
人^カ都^カ被^カ召^カ來^カ，把^カ守^カ約^カ
旦^カ河^カ的^カ渡^カ口^カ，直^カ到^カ
伯^バ·巴^バ拉^ラ。

25 And they captured the two commanders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they chased Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon from beyond the Jordan.

他^カ們^カ捉^カ住^カ了^カ米^ミ甸^カ人^カ的^カ
兩^カ個^カ首^カ領^カ：俄^エ立^カ和^カ西^シ
伊^イ伯^バ；把^カ俄^エ立^カ殺^カ在^カ俄^エ
立^カ磐^カ石^カ上^カ，把^カ西^シ伊^イ伯^バ
殺^カ在^カ西^シ伊^イ伯^バ榨^カ酒^カ池^カ那^カ
裡^カ；然^カ後^カ追^カ趕^カ米^ミ甸^カ
人^カ，又^カ把^カ俄^エ立^カ和^カ西^シ伊^イ

伯的的人頭帶到約旦河對岸，基甸那裏。

Judges, Chapter 8

1 The men of Ephraim said to him, “What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against the Midianites?” And they quarreled with him severely.

以法蓮人對基甸說：“你去與米甸人爭戰的時候，沒有召我們同去，你爲甚麼這樣待我們呢？”他們就與他激烈地爭辯起來。

2 And he said to them, “What I have done now in comparison with you? Are not the gleanings of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer?”

基甸對他們說：“我所行的怎能比得上你們呢？在以法蓮拾取剩下的葡萄，不是在亞比謝收摘的葡萄更好嗎？”

3 God has given into your hand the commanders of Midian, Oreb, and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?” And their anger against him subsided when he said that.

神已經把米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯，交在你們的手裡了；我所行的怎能與你們相比呢？”基甸說了這話，他們的怒氣就平息了。

4 Then Gideon came to the Jordan, crossing it with the three hundred men who

基甸來到約旦河，就

were with him, weary and pursuing.

過く了か河カ；他た和と與よ他た在あ一い起っ的か三さん百ひゃく人にん雖す然え都た很た疲つか乏は，仍い然え追お趕ご敵か人にん。

5 He said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who are following me, for they are weary, and I am pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian."

基ヒ甸カ對か疏ア割く人にん說い：“求こ你ら們にん把を幾いく個こ餅ひん給い跟ら隨え我が的の人にん吃い，因ゆ為え他た們ら疲つか乏は了か，我が還た要い繼つ續づ追お趕ご米ミ甸カ人にん和と兩ふた個こ王を西シ巴バ和と撒サ慕ム拿ナ。”

6 The officials of Succoth said, "Is the hand of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give bread to your army?"

疏ア割く人にん的の首あ領しやう回へ答こ：“西シ巴バ和と撒サ慕ム拿ナ現い在ま不あ是ら已い經に在あ你ら的の手て裡に嗎か？我が們ら應お該う把を餅ひん送い給い你ら的の軍い隊たい吃い嗎か？”

7 Gideon said, "Well then, when Yahweh gives Zebah and Zalmunna into my hand, I will trample your flesh with the thorns and briars of the wilderness."

基ヒ甸カ說い：“好い吧や，耶ヤ和ハ把を西シ巴バ和と撒サ慕ム拿ナ交あ在ま我が手て裡に的の時とき候ばい，我が就す必かな用い野や地ち的の荊けい棘げき鞭むち打う你ら們にん的の身み體たい。”

8 He went from there to Penuel, and he spoke similarly to them; and the men of Penuel answered

基ヒ甸カ從か那そこ裡か上あ到こ毗ヒ努ヌ

him just as the men of Succoth answered.

伊勒，也向他們說了同樣的話；毗努伊勒人回答他也像疏割人回答的一樣。

9 And he said also to the men of Penuel, saying, "When I return \perp safely \perp , I will tear down this tower."

他亦對毗努伊勒人說：“我平平安安回來的時候，我必拆毀這座望樓。”

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their armies with them, about fifteen thousand men remained from the entire army of the people of the east; those that fell in battle were one hundred and twenty thousand \perp swordsmen \perp .

那時，西巴和撒慕拿正在加各，與他們在一起的一萬五千人，就是東方人全營剩下的，因為有十二萬持刀的已經倒下。

11 And Gideon went up the route of those who dwell in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and he attacked the army when it was off its guard.

基甸就從挪巴和約比哈東面，順著住帳棚的人的路上去；在敵軍以為安全而不戒備的時候，擊敗了敵軍。

12 And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he routed the entire army.

西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住

了^カ米^ク甸^ク人^ク的^カ兩^ク個^ク王^ク西^ク
巴^ク和^ク撒^ク慕^ク拿^ク，使^ク全^ク軍^ク
都^ク驚^ク惶^ク。

13 Then Gideon son of
Jehoash returned from the
battle ㄥ by way of ㄣ the
ascent of Heres.

約^ク阿^ク施^ク的^カ兒^ク子^ク基^ク甸^ク從^ク
戰^ク場^ク沿^ク著^ク希^ク列^ク斯^ク的^カ山^ク
坡^ク回^ク來^ク，

14 He captured a young
man ㄥ from Succoth ㄣ and
questioned him. The young
man listed for him the
commanders of Succoth
and its elders, seventy-
seven men.

捉^ク住^ク了^カ疏^ク割^ク人^ク中^ク的^カ一^ク
個^ク青^ク年^ク人^ク，查^ク問^ク他^ク；
他^ク就^ク把^ク疏^ク割^ク的^カ首^ク領^ク和^ク
長^ク老^ク的^カ名^ク字^ク寫^ク給^ク他^ク，
共^ク七^ク十^ク七^ク人^ク。

15 He came to the men of
Succoth, and he said,
“Here is Zebah and
Zalmunna, about whom
you taunted me, saying, ‘Is
the palm of Zebah and
Zalmunna in your hand
now, that we should give
food to your weary men?’”

基^ク甸^ク到^ク了^カ疏^ク割^ク人^ク那^ク
裡^ク，就^ク說^ク： “你^ク看^ク，
西^ク巴^ク和^ク撒^ク慕^ク拿^ク，你^ク們^ク
爲^ク了^カ他^ク們^ク曾^ク經^ク譏^ク笑^ク我^ク
說^ク： ‘西^ク巴^ク和^ク撒^ク慕^ク拿^ク
現^ク在^ク不^ク是^ク在^ク你^ク的^ク手^ク裡^ク
嗎^ク？我^ク們^ク應^ク該^ク把^ク餅^ク送^ク
給^ク你^ク那^ク些^ク疲^ク乏^ク的^ク人^ク吃^ク
嗎^ク？’ ”

16 He took the elders of
the city and the thorn
bushes and briars of the
wilderness, and ㄥ he
trampled ㄣ the men of
Succoth with them.

於^ク是^ク拿^ク住^ク那^ク城^ク的^カ長^ク
老^ク，又^ク拿^ク起^ク野^ク地^ク的^カ荊^ク

棘^ヒ，用^ヒ荊棘^ヒ把^ク疏割^ア人^ロ；
教^ヒ訓^ヒ了^カ一頓^カ；

17 He broke down the tower of Penuel, and he killed the men of the city.

又^マ拆毀^ヘ了^カ毗努伊勒^ヒ的^カ望樓^カ，殺^ア死^ム了^カ那^ソ城^ノ裡^ノ的^カ人^ヲ。

18 And he said to Zebah and Zalmunna, “What type were the men whom you killed at Tabor?” And they said, “They were like you; each one of them had the appearance of the sons of the king.”

基甸^ヒ問^ク西巴^ヒ和^ヒ撒慕^ヒ拿^ヒ： “你^ニ們^ノ在^テ他^ノ泊山^ノ上^ノ所^ノ殺^ス的^カ人^ヲ，是^ハ甚^ニ麼^ニ模^ニ樣^ノ的^カ人^ノ？ ” 他^レ們^ノ回^タ答^ヘ： “他^レ們^ノ像^テ你^ノ一^ニ樣^ノ，每^レ一^レ個^ノ都^ク像^テ王^ノ子^ノ的^カ模^ニ樣^ノ。”

19 He said, “They were my brothers, the sons of my mother. As Yahweh lives, if you had kept them alive I would not kill you.”

基甸^ヒ說^ク： “他^レ們^ノ是^ハ我^ノ的^カ兄^ノ弟^ノ，是^ハ我^ノ母^ノ親^ノ的^カ兒^ノ子^ノ；我^レ指^シ著^キ永^ニ活^ニ的^カ耶^ノ和^ヒ華^ノ起^ク誓^ス，如^シ果^シ你^レ們^ノ從^テ前^ノ讓^ル他^レ們^ノ存^テ活^ニ，我^レ現^ニ在^ニ就^ク不^ク殺^ス你^レ們^ノ了^カ。”

20 And he said to Jether, his firstborn, “Get up, kill them.” But the boy did not draw his sword, for he was afraid because he was still a boy.

於^テ是^ニ對^シ他^ノ的^カ長^ノ子^ノ益帖^ノ說^ク： “起^ク來^カ，把^ク他^レ們^ノ殺^ス了^カ吧^ヲ。” 但^シ是^ハ那^ノ孩^ノ子^ノ不^ク敢^ク拔^ク刀^ヲ，只^シ是^ハ害^ス

怕^{ㄉㄨˋ}， 因^ㄟ 爲^{ㄨㄟ} 他^{ㄉㄨ} 還^ㄟ 是^ㄟ 個^ㄍ 孩^ㄟ 子^ㄉ。

21 Zebah and Zalmunna said, "Get up yourself, and strike us, for as is the man, so is his power." So Gideon got up and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.

西^ㄒ 巴^ㄩ 和^ㄟ 撒^ㄟ 慕^ㄟ 拿^ㄟ 說^ㄟ： “ 你^ㄩ 親^ㄟ 自^ㄟ 起^ㄟ 來^ㄟ 殺^ㄟ 我^ㄟ 們^ㄟ 吧^ㄟ； 因^ㄟ 爲^{ㄨㄟ} 人^ㄟ 怎^ㄟ 樣^ㄟ， 他^ㄉ 的^ㄟ 力^ㄟ 量^ㄟ 也^ㄟ 怎^ㄟ 樣^ㄟ。 ” 於^ㄟ 是^ㄟ 基^ㄟ 甸^ㄟ 起^ㄟ 來^ㄟ， 把^ㄟ 西^ㄒ 巴^ㄩ 和^ㄟ 撒^ㄟ 慕^ㄟ 拿^ㄟ 殺^ㄟ 了^ㄟ， 拿^ㄟ 了^ㄟ 他^ㄉ 們^ㄟ 駱^ㄟ 駝^ㄟ 頸^ㄟ 項^ㄟ 上^ㄟ 的^ㄟ 月^ㄟ 牙^ㄟ 圈^ㄟ。

22 The men of Israel said to Gideon, "Rule over us, both you and your sons, and your sons' son, for you have delivered us from the hand of Midian.

以^ㄩ 色^ㄟ 列^ㄟ 人^ㄟ 對^ㄟ 基^ㄟ 甸^ㄟ 說^ㄟ： “ 你^ㄩ 既^ㄟ 然^ㄟ 拯^ㄟ 救^ㄟ 我^ㄟ 們^ㄟ 脫^ㄟ 離^ㄟ 了^ㄟ 米^ㄟ 甸^ㄟ 人^ㄟ 的^ㄟ 手^ㄟ， 求^ㄟ 你^ㄩ 和^ㄟ 你^ㄩ 的^ㄟ 子^ㄉ 孫^ㄟ 統^ㄟ 治^ㄟ 我^ㄟ 們^ㄟ。 ”

23 But Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; Yahweh will rule over you."

基^ㄟ 甸^ㄟ 回^ㄟ 答^ㄟ 他^ㄉ 們^ㄟ： “ 我^ㄟ 不^ㄟ 統^ㄟ 治^ㄟ 你^ㄩ 們^ㄟ， 我^ㄟ 的^ㄟ 子^ㄉ 孫^ㄟ 也^ㄟ 不^ㄟ 統^ㄟ 治^ㄟ 你^ㄩ 們^ㄟ， 唯^ㄟ 有^ㄟ 耶^ㄟ 和^ㄟ 華^ㄟ 統^ㄟ 治^ㄟ 你^ㄩ 們^ㄟ。 ”

24 And Gideon said to them, "Let me make a request of you, that each of you give to me an ornamental ring from his plunder." (They had ornamental rings of gold, because they were Ishmaelites.)

基^ㄟ 甸^ㄟ 又^ㄟ 對^ㄟ 他^ㄉ 們^ㄟ 說^ㄟ： “ 我^ㄟ 有^ㄟ 一^ㄟ 個^ㄟ 要^ㄟ 求^ㄟ： 請^ㄟ 把^ㄟ 你^ㄩ 們^ㄟ 各^ㄟ 人^ㄟ 奪^ㄟ

得^カ的^カ耳^ル環^ハ給^ク我^ニ。 ” 原^ヨ
來^カ敵^カ人^ハ都^カ戴^カ金^ハ耳^ル環^ハ，
因^レ爲^ス他^レ們^ハ是^ル以^テ實^ハ瑪^ハ利^カ
人^ハ。

25 They said, “We will gladly give them,” and they spread out a garment, and everyone threw there an ornamental ring of his plunder.

他^レ們^ハ回^ス答^フ： “我^レ們^ハ願^フ
意^ヲ給^ク你^ニ。 ” 於^テ是^ニ鋪^キ開^ク
一^ト件^ノ外^ハ衣^ヲ， 各^々人^ハ把^キ奪^ク
得^カ的^カ耳^ル環^ハ丟^ク在^ル上^ニ面^ニ。

26 The weight of the ornamental rings of gold that he requested was one thousand seven hundred shekels of gold, apart from the crescents, pendants, and purple garments that were on the kings of Midian, and apart from the pendants that were on the necks of their camels.

基^ハ甸^カ所^レ要^ス的^カ金^ハ耳^ル環^ハ，
共^ニ重^ク約^シ二^ト十^ト公^ニ斤^ノ金^ハ
子^ヲ， 此^レ外^ハ還^テ有^ル米^ハ甸^カ王^ノ
身^ニ上^ニ的^カ月^ハ牙^ハ圈^ハ、 耳^ハ墜^ハ
和^シ紫^ハ紅^ハ色^ノ的^カ衣^ハ服^ハ， 另^ニ
外^ハ還^テ有^ル駱^ハ駝^ハ頸^ニ項^ニ上^ニ的^カ
鍊^ハ子^ヲ。

27 Gideon made an ephod out of it, and he put it in his town in Ophrah, and all Israel prostituted themselves to it there, and it became a snare to Gideon and his family.

基^ハ甸^カ用^キ這^ノ些^ノ金^ハ子^ヲ做^リ了^カ
一^ト個^ノ以^テ弗^ハ得^カ， 安^ク置^ク在^ル
他^ノ的^カ城^ニ俄^ニ弗^ハ拉^カ； 後^ニ來^ル
以^テ色^ノ列^セ眾^ハ人^ハ都^ク在^ル那^ノ裡^ニ
隨^フ從^テ以^テ弗^ハ得^カ行^ク了^カ邪^ヲ
淫^ヲ， 因^レ此^ヲ這^ノ就^ニ成^ル了^カ基^ハ
甸^カ和^シ他^ノ全^ク家^ノ的^カ網^ハ羅^ハ。

28 And Midian was subdued before the Israelites, and they did not again lift up their head,

這^ノ樣^ニ， 米^ハ甸^カ人^ハ在^ル以^テ色^ノ

and the land rested for forty years in the days of Gideon.

列人面前就被制伏了，不能再抬起頭來；基甸在世的日子，國中太平了四十年。

29 Jerub-Baal son of Joash lived in his own house.

約阿施的兒子耶路巴力回去，住在自己家裡。

30 Now Gideon had seventy sons, \perp his own offspring \perp , for he had many wives.

基甸有七十個兒子，都是他親生的，因為他有很多妻子。

31 His concubine who was in Shechem also bore for him a son, and \perp he named him \perp Abimelech.

他在示劍的妾，也給他生了一個兒子，他給他起名叫亞比米勒。

32 And Gideon son of Joash died at a good old age, and he was buried in the tomb of Jehoash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

約阿施的兒子基甸壽數滿足而死，埋葬在亞比米勒的族俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裡。

33 And it happened, as soon as Gideon died, the \perp Israelites \perp returned and prostituted themselves after the Baals, and they made for themselves Baal-Berith as god.

基甸死了以後，以色列人又轉去隨從眾巴力，行邪淫，並且以

巴力·比利士作他們的
的神。

34 The Israelites did not remember Yahweh their God, who had delivered them from the hand of their enemies from all around,

以色列人忘記了耶和華他們的
神，就是曾經拯救他們脫離四圍
仇敵之手的
那位；

35 nor did they show favor to the house of Jerub-Baal (that is, Gideon) in accordance with all the good that he did for Israel.

也沒有照著基甸向以色列人
所施的一切恩惠，恩待耶路·巴力，
就是基甸的家。

Judges, Chapter 9

1 And Abimelech son of Jerub-Baal went to Shechem, to the relatives of his mother, and he said to them and to the house of his mother's father,

耶路·巴力的兒子亞比米勒，
到示劍去見他的眾母舅，
對他們和他母親的全體族人說：

2 “Speak to the lords of Shechem, ‘What is better for you, that seventy men all from the sons of Jerub-Baal rule over you, or that one man rules over you? Remember that I am your bone and your flesh.’”

“請你們給示劍的眾人說：‘是耶路·巴力的眾子七十人都統治你們好
呢？還是
一個
人統治你們好呢？’你們也要記得我是你們的骨肉。”

3 And his mother's relatives spoke all these words concerning him

他的眾母舅就把這一切

↳ to ↳ all the lords of Shechem; and ↳ they supported Abimelech ↳, for they said, “He is our relative.”

切話爲他說給示劍的
眾人聽；他們的心都
傾向亞比米勒，因爲
他們說：“他本是我
們的親族。”

4 And they gave to him seventy pieces of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech hired with them worthless and reckless men, and ↳ they followed him ↳.

他們就從巴力·比利
士的廟裡，取了八百
克銀子給亞比米勒，
亞比米勒用這些銀子
雇了一些無賴流氓，
那些人就跟隨了他。

5 And he went to his father’s house at Ophrah, and he killed his brothers, the sons of Jerub-Baal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerub-Baal survived, because he hid himself.

他回到俄弗拉他父親
的家，把自己的兄弟
弟，耶路·巴力的眾
子七十人，都殺在一
塊石頭上；只剩下耶
路·巴力的小兒子約
坦，因爲他藏了起來。

6 All the lords of Shechem and Beth-Millo gathered, and they went and made Abimelech as king, near the oak of the pillar that is at Shechem.

示劍的眾人和伯特米
羅人都聚集起來，到
示劍橡樹旁的望樓那
裡，立亞比米勒爲
王。

7 And they told Jotham, and he went up and stood on the top of Mount Gerizim, and he cried out loud and said to them, "Listen to me, lords of Shechem, so that God may listen to you.

有_一人_四把_二這_三事_一告_二訴_一了_三約_四坦_五，約_六坦_七就_八去_九，站_十在_{十一}基_{十二}利_{十三}心_{十四}山_{十五}頂_{十六}上_{十七}，高_{十八}聲_{十九}向_{二十}他_{二十一}們_{二十二}呼_{二十三}喊_{二十四}，說_{二十五}： “示_{二十六}劍_{二十七}人_{二十八}哪_{二十九}，你_{三十}們_{三十一}要_{三十二}聽_{三十三}我_{三十四}的_{三十五}話_{三十六}，神_{三十七}也_{三十八}就_{三十九}聽_{四十}你_{四十一}們_{四十二}的_{四十三}話_{四十四}。

8 "The trees went certainly, to anoint a king over themselves. And they said to the olive tree, 'Rule over us.'

有_一一_二次_三，眾_四樹_五要_六去_七膏_八立_九一_十個_{十一}王_{十二}統_{十三}治_{十四}它_{十五}們_{十六}，就_{十七}對_{十八}橄_{十九}欖_{二十}樹_{二十一}說_{二十二}： ‘請_{二十三}你_{二十四}作_{二十五}王_{二十六}統_{二十七}治_{二十八}我_{二十九}們_{三十}吧_{三十一}。’

9 And the olive tree replied, 'Should I stop producing my oil, which by me gods and men are honored, to go sway over the trees?'

橄_一欖_二樹_三對_四它_五們_六說_七： ‘我_八怎_九可_十以_{十一}放_{十二}棄_{十三}生_{十四}產_{十五}人_{十六}用_{十七}來_{十八}榮_{十九}耀_{二十}神_{二十一}和_{二十二}尊_{二十三}崇_{二十四}人_{二十五}的_{二十六}油_{二十七}，飄_{二十八}搖_{二十九}在_{三十}眾_{三十一}樹_{三十二}之_{三十三}上_{三十四}呢_{三十五}？’

10 Then the trees said to the fig tree, 'You, come rule over us.'

眾_一樹_二對_三無_四花_五果_六樹_七說_八： ‘請_九你_十來_{十一}作_{十二}王_{十三}統_{十四}治_{十五}我_{十六}們_{十七}吧_{十八}。’

11 But the fig tree said to them, 'Should I stop producing my sweetness, and my good crop, to go sway over the trees?'

無_一花_二果_三樹_四對_五它_六們_七說_八： ‘我_九怎_十可_{十一}以_{十二}放_{十三}棄_{十四}結_{十五}出_{十六}我_{十七}的_{十八}甜_{十九}美_{二十}果_{二十一}子_{二十二}，

飄搖在眾樹之上呢？

12 And the trees said to the vine, 'You, come rule over us.'

眾樹對葡萄樹說：『請你來作王統治我們吧。』

13 But the vine said to them, 'Should I stop producing my wine that makes the gods and men happy, to go sway over the trees?'

葡萄樹對它們說：『我怎可以放棄生產那使神和世人都喜樂的新酒，飄搖在眾樹之上呢？』

14 So all the trees said to the thornbush, 'You, come rule over us.'

於是眾樹都對荊棘說：『請你來作王統治我們吧。』

15 And the thornbush said to the trees, 'If in good faith you are anointing me as king over you, then come and take refuge in my shade; if not, may fire go out from the thornbush and devour the cedars of Lebanon.'

荊棘對眾樹說：『如果你們真誠地膏立我作王統治你們，就要來，投靠在我的蔭下；否則，火必從荊棘裡出來，吞滅黎巴嫩嫩的香柏樹。』

16 "So then, if you have acted in good faith and sincerity in making Abimelech king, and if you have dealt well with Jerub-Baal and his house, and have dealt with him according to his accomplishments —

“現在你們立亞比米勒為王，你們若是誠實和正直，如果你們

善待耶路·巴力和他的家，照著他手所作的待他；

17 for my father fought and risked his life for you and delivered you from the hand of Midian;

我父親從前冒死為你爭戰，把你們從米甸人手中救了出來；

18 but today you have risen against the house of my father and killed his sons, seventy men on one stone, and you have made Abimelech, the son of his slave woman, a king over the lords of Shechem, because he is your relative

今日你們竟起來攻擊我的家，在一塊石頭上殺了他七十個兒子，又立了他的婢女所生的兒子亞比米勒作示劍人的王，因為他原是你們的親族。

19 if you have acted in good faith and sincerity with Jerub-Baal and his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.

今日你們若是按著誠實和正直待耶路·巴力和他的家，你們就可以因亞比米勒得喜樂，亞比米勒也可以因你們得喜樂。

20 But if not, let a fire come out from Abimelech and let it devour the lords of Shechem and Beth-Millo; and let a fire come out from the lords of Shechem, and from Beth-Millo, and let it devour Abimelech.”

若不是這樣，願火從亞比米勒出來，吞滅示劍人和伯特米羅人；又願火從示劍人

和伯特米羅人出來，
吞滅亞比米勒。

21 And Jotham escaped and fled, and went to Beer; he remained there because of Abimelech his brother.

接著約坦就逃跑了；
他逃到比珥去，住在那裡，
躲避他的兄弟亞比米勒。

22 Abimelech ruled over Israel three years.

亞比米勒治理以色列人三年。

23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the lords of Shechem, and the lords of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

神差派邪惡的靈來到亞比米勒與示劍人中間，
示劍人就背棄了亞比米勒。

24 so that the violence done to the seventy brothers of Abimelech would be avenged and their blood be placed on Abimelech their brother, who killed them, and on the lords of Shechem, who helped to kill his brothers.

這是要報復對耶路巴力七十個兒子的暴行，
把他們的血的罪歸到他們兄弟亞比米勒身上，
就是那殺害他們的；也歸到示劍人身上，
就是那些幫助亞比米勒去殺他自己的兄弟的。

25 And the lords of Shechem set for him ambushes on the top of the mountains, and they robbed all who passed by

示劍人在山頂上設下埋伏，
路過他們那裡

them along the road; and it was reported to Abimelech.

的^{カキ}，他^カ們^カ都^カ劫^カ掠^カ；有^カ人^カ把^カ這^カ事^カ告^カ訴^カ亞^カ比^カ米^カ勒^カ。

26 And Gaal son of Ebel and his relatives came, and they crossed over into Shechem, and the lords of Shechem gave him confidence.

那^カ時^カ，以^カ別^カ的^カ兒^カ子^カ迦^カ勒^カ與^カ他^カ的^カ兄^カ弟^カ都^カ來^カ了^カ，到^カ示^カ劍^カ去^カ，示^カ劍^カ人^カ竟^カ信^カ任^カ他^カ。

27 They went out into the field and harvested their vineyards and trod them, and they held a festival. And they went into the temple of their god, and they ate and drank and cursed Abimelech.

他^カ們^カ出^カ到^カ田^カ間^カ去^カ，收^カ取^カ葡^カ萄^カ，榨^カ酒^カ，舉^カ行^カ慶^カ祝^カ會^カ，進^カ入^カ他^カ們^カ的^カ神^カ廟^カ吃^カ喝^カ，並^カ且^カ咒^カ詛^カ亞^カ比^カ米^カ勒^カ。

28 Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem that we should serve him? Is he not the son of Jerub-Baal, and is not Zebul his chief officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem. Why should we serve him?"

以^カ別^カ的^カ兒^カ子^カ迦^カ勒^カ說^カ： “亞^カ比^カ米^カ勒^カ是^カ誰^カ？示^カ劍^カ是^カ誰^カ？竟^カ要^カ我^カ們^カ服^カ事^カ他^カ呢^カ？他^カ不^カ是^カ耶^カ路^カ·巴^カ力^カ的^カ兒^カ子^カ嗎^カ？他^カ的^カ副^カ官^カ不^カ是^カ西^カ布^カ勒^カ嗎^カ？你^カ們^カ要^カ服^カ事^カ示^カ劍^カ的^カ始^カ祖^カ哈^カ抹^カ的^カ後^カ人^カ啊^カ；我^カ們^カ爲^カ甚^カ麼^カ要^カ服^カ事^カ亞^カ比^カ米^カ勒^カ呢^カ？

29 If only this people were in my command! Then I would remove Abimelech, and I would

但^カ願^カ這^カ些^カ人^カ民^カ都^カ歸^カ在^カ

have said, 'Increase your army and come out!'

我手下，我好把亞比米勒除掉。 ” 迦勒又對亞比米勒說： “ 增添你的軍隊出來吧！ ”

30 When Zebul the commander of the city heard the words of Gaal son of Ebed, he became angry

那城的首長西布勒聽了以別的兒子迦勒的話，他的怒氣就發作，

31 and he sent messengers to Abimelech in Tormah, saying, "Look, Gaal son of Ebed and his relatives are coming to Shechem, and they are stirring up the city against you.

祕密差派使者去見亞比米勒，說： “ 以別的兒子迦勒和他兄弟已經到了示劍，他們正在煽動那城的人反叛你。 ”

32 So then, get up by night, you and the army that is with you, and lie in ambush in the field.

現在，你和與你在一起的人，要在夜間起來，在野地埋伏。

33 And in the morning at sunrise, get up and rush the city; and look, when he and the troops who are with him come out to you, you must act according to whatever opportunity offers itself

到了早晨，太陽出來的時候，你就起來攻城；你要注意，迦勒和與他在一起的人出來對抗你的時候，

你₃就₄把₅握₆機₇會₈對₉付₁₀他₁₁們₁₂。 ”

34 So Abimelech and all the army that was with him got up by night, and they lay in ambush against Shechem in four divisions.

於₁₃是₁₄亞₁₅比₁₆米₁₇勒₁₈和₁₉與₂₀他₂₁在₂₂一₂₃起₂₄的₂₅人₂₆， 都₂₇在₂₈夜₂₉間₃₀起₃₁來₃₂， 分₃₃作₃₄四₃₅隊₃₆， 埋₃₇伏₃₈著₃₉等₄₀候₄₁示₄₂劍₄₃人₄₄。

35 Gaal son of Ebed went out and stood at the entrance of the city gate, and Abimelech and the army that was with him got up from the ambush.

以₄₅別₄₆的₄₇兒₄₈子₄₉迦₅₀勒₅₁出₅₂去₅₃， 站₅₄在₅₅城₅₆門₅₇口₅₈； 亞₅₉比₆₀米₆₁勒₆₂和₆₃與₆₄他₆₅在₆₆一₆₇起₆₈的₆₉人₇₀， 從₇₁埋₇₂伏₇₃的₇₄地₇₅方₇₆起₇₇來₇₈。

36 When Gaal saw the army, he said to Zebul, “Look, people are coming down from the top of the mountains!” And Zebul said to him, “The shadows of the mountains look like people to you .”

迦₇₉勒₈₀看₈₁見₈₂了₈₃那₈₄些₈₅人₈₆， 就₈₇對₈₈西₈₉布₉₀勒₉₁說₉₂： “你₉₃看₉₄， 有₉₅人₉₆從₉₇山₉₈頂₉₉上₁₀₀下₁₀₁來₁₀₂。 ” 西₁₀₃布₁₀₄勒₁₀₅說₁₀₆： “你₁₀₇看₁₀₈見₁₀₉山₁₁₀的₁₁₁影₁₁₂子₁₁₃以₁₁₄爲₁₁₅是₁₁₆人₁₁₇。 ”

37 And Gaal spoke again and said, “Look, people are coming down from Tabbur-erez, and one division is coming from the direction of Elon-meonenim.”

迦₁₁₈勒₁₁₉又₁₂₀說₁₂₁： “看₁₂₂哪₁₂₃， 有₁₂₄人₁₂₅從₁₂₆高₁₂₇地₁₂₈下₁₂₉來₁₃₀， 又₁₃₁有₁₃₂一₁₃₃隊₁₃₄從₁₃₅米₁₃₆惡₁₃₇尼₁₃₈尼₁₃₉橡₁₄₀樹₁₄₁的₁₄₂路₁₄₃徑₁₄₄而₁₄₅來₁₄₆。 ”

38 And Zebul said to him, “Where then is your boast , you who said, ‘Who is Abimelech that we should serve him?’ Is this not the army that you

西₁₄₇布₁₄₈勒₁₄₉對₁₅₀他₁₅₁說₁₅₂： “你₁₅₃曾₁₅₄經₁₅₅說₁₅₆過₁₅₇： ‘亞₁₅₈比₁₅₉米₁₆₀

rejected? Please, go out now and fight against them.”

勒是誰，竟要我們服事他呢？’現在你在說這話的嘴在哪裡呢？這不是你輕視的人嗎？現在請你出去與他們交戰吧。”

39 So Gaal went out before the lords of Shechem and fought against Abimelech.

於是迦勒在示劍人面前出去，與亞比米勒爭戰。

40 And Abimelech chased him, and he fled before him; many fell slain up to the entrance of the gate.

亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑，直到城門口，有很多受傷的人仆倒。

41 So Abimelech resided at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives from living in Shechem.

亞比米勒住在亞魯瑪；西布勒把迦勒和他的兄弟趕走，不許他們住在示劍。

42 On the next day the people went out to the field; and it was reported to Abimelech,

次日，城中眾人出到田間去，有人把這事告訴亞比米勒。

43 so he took the army and divided them into three divisions, and he laid an ambush in the field. And he saw the people were coming out from the city, and he arose against them and killed them.

亞比米勒就把他的人和分作三隊，埋伏在田間；他在那裡觀看，

見^ヒ有^マ人^ヲ從^テ城^ノ裡^カ出^テ來^カ，
就^チ起^シ來^テ攻^メ擊^シ他^レ們^ヲ，把^シ
他^レ們^ヲ擊^シ殺^ス了^カ。

44 Then Abimelech and the divisions that were with him dashed out and stood at the entrance of the city gate, and the two divisions dashed out against all who were in the field, and they killed them.

亞^ビ比^メ米^レ勒^カ和^シ與^シ他^レ在^テ一^ニ
起^シ的^カ一^ニ隊^ノ人^ヲ忽^チ然^ニ衝^シ過^シ
去^リ，站^テ在^テ城^ノ門^ノ口^ニ；其^レ
他^レ兩^ノ隊^ノ人^ヲ也^セ衝^シ出^テ來^テ攻^メ
打^シ所^レ有^ル在^テ田^ノ間^ノ的^カ人^ヲ，
把^シ他^レ們^ヲ擊^シ殺^ス了^カ。

45 Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people that were in it; then he broke down the city and sowed it with salt.

那^レ一^ニ天^ヲ，亞^ビ比^メ米^レ勒^カ整^シ
天^ヲ攻^メ打^シ那^レ城^ヲ，把^シ城^ヲ攻^メ
下^シ了^カ，殺^シ了^カ城^ノ中^ノ的^カ眾^ヲ
人^ヲ；把^シ城^ヲ拆^シ毀^ス，又^チ撒^シ
上^シ鹽^ヲ。

46 When all the lords of the tower of Shechem heard, they went to the vault of the temple of El-Berith.

示^ア劍^ノ樓^ノ的^カ眾^ヲ人^ヲ聽^キ見^テ了^カ
這^ノ事^ヲ，就^チ逃^リ入^リ伊^レ勒^カ·
比^リ利^カ土^ノ廟^ノ的^カ地^ノ穴^ノ裡^ニ。

47 It was told to Abimelech that all the lords of the tower of Shechem had gathered.

有^リ人^ヲ告^シ訴^ス亞^ビ比^メ米^レ勒^カ，
說^フ：“示^ア劍^ノ樓^ノ所^レ有^ル的^カ
人^ヲ都^テ聚^リ集^リ在^テ一^ニ起^ニ。”

48 So Abimelech went up Mount Zalmon, he and all his army that were with him, and Abimelech took the ax in his hand and cut down a bundle of brushwood, and he lifted it and put it on his shoulder. And he said to the army

亞^ビ比^メ米^レ勒^カ和^シ與^シ他^レ在^テ一^ニ
起^シ的^カ人^ヲ都^テ上^リ了^カ撒^シ們^ノ
山^ヲ；亞^ビ比^メ米^レ勒^カ手^ノ裡^ニ拿^リ

that was with him, "What you have seen me do, quickly do also."

著斧子，砍下一根樹枝，拿起來放在自己的肩頭上，然後對與他在一起的人說：“你們看我作甚麼，你們也要趕快照樣作。”

49 So the whole army cut down each one branch for himself and followed Abimelech, and they put them against the vault and set the vault ablaze with fire on those inside, so that all the men of the tower of Shechem died, about a thousand men and women.

於是眾人也各自砍下一根樹枝，跟隨著亞比米勒，把樹枝放在地穴上，放火燒了地穴，以致示劍樓的人都死了，男女約有一千人。

50 Then Abimelech went to Thebez, and he encamped against Thebez and captured it.

後來亞比米勒到提備斯去，安營攻打提備斯，攻取了那城。

51 But there was a strong tower in the middle of the city, and all the men, women, and lords of the city fled there and shut themselves in; and they went up to the roof of the tower.

城中有一座堅固的城樓；那城所有的人，無論男女，都逃到那裡去，關上門，上了樓頂。

52 Abimelech came up to the tower and fought against it, and he came

亞比米勒到了城樓

near the entrance of the tower to burn it with fire.

前クマ，攻ク打ク城イム樓カヌ；他カ走ア
近ヒラ城イム樓カヌ門カ口マ，要ア用ム火ヒ
焚ヒラ燒ア。

53 But a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and cracked open his skull.

有ア一ヒト個コト婦メ人メ把ク一ヒト塊ク上ア
磨ヒラ石イ拋ス在ア亞ア比ヒ米メ勒カ的カ
頭カ上ア，打ク破ス了カ他カ的カ頭カ
蓋ヒラ骨カ。

54 He called quickly to the young man carrying his weapons, and he said to him, "Draw your sword and kill me, so that they will not say of me, 'A woman killed him.'" So the young man stabbed him, and he died.

他カ急ヒ忙ム呼フ喊ム替ヘ他カ拿フ兵ウ
器カ的カ少コ年シ人メ，對カ他カ
說フ：“拔ク出ス你カ的カ刀カ
來カ，把ク我カ殺ス死ム吧カ。免ム
得カ人メ講フ論ム我カ說フ：“他カ
被レ一ヒト個コト婦メ人メ所メ
殺ス。”於レ是カ那コ少シ年シ
人メ把ク他カ刺ス透ス，他カ就ヒ死ム
了カ。

55 When the men of Israel saw that Abimelech was dead, each one went to his home.

以イス色ラ列セ人メ看ミ見タ亞ア比ヒ米メ
勒カ死ム了カ，就ヒ各ヒト回ル自レ己ノ
的カ地カ方カ去ル了カ。

56 So God repaid the wickedness that Abimelech committed against his father by killing his seventy brothers.

這コト樣ニ，神カ報フ應ム了カ亞ア比ヒ
米メ勒カ向テ他カ父ノ親ノ所メ行フ的カ
惡シ事ヲ，就ヒ是カ他カ殺ス了カ自レ
己ノ的カ兄ノ弟ノ七シ十ノ個コト人メ。

57 And God also repaid all the wickedness of the men

of Shechem on their heads,
and the curse of Jotham
son of Jerub-Baal fell on
them.

神也把示劍人的
一切惡事，都報應在他們的
頭上；耶路·巴力的
兒子約坦的咒詛，
也歸到他們身上。

Judges, Chapter 10

1 After Abimelech, Tola
son of Puah son of Dod, a
man of Issachar, rose up to
deliver Israel; and he was
living at Shamir in the hill
country of Ephraim.

亞比米勒之後，有以
薩迦人朵多的孫子，
普瓦的兒子陀拉，興
起拯救以色列人；他
住在以法蓮山地的沙
密。

2 And he judged Israel
twenty-three years. And he
died and was buried in
Shamir.

陀拉治理以色列人二
十三年，就死了，埋
葬在沙密。

3 After him Jair the
Gileadite rose up, and he
judged Israel twenty-two
years.

在他之後，有基列人
睚珥興起治理以色列
人二十二年。

4 And he had thirty sons
who would ride on thirty
donkeys, and they had
thirty towns that are in the
land of Gilead that they
called Havvoth Jair until
this day.

他有三十個兒子，騎
著三十頭驢駒；他們
有三十座城，叫作哈
倭特·睚珥，直到今
日都是在基列地。

5 And Jair died and was
buried in Kamon.

睚珥死了以後，就埋

葬^ア在^ア加^カ們^カ們^カ。

6 And again, the
┌ Israelites ─ did evil in the
eyes of Yahweh. They
served the Baals, the
Ashtaroth, the gods of
Aram, Sidon, Moab, and
the gods of the
┌ Ammonites ─ and
Philistines; they abandoned
Yahweh and did not serve
him.

以^イ色^セ列^カ人^カ又^マ行^マ了^カ耶^ヤ和^ハ
華^カ看^ミ為^ス惡^シ的^キ事^{コト}，服^ム事^ム
眾^タ巴^バ力^カ和^ハ亞^ア斯^ス他^カ錄^カ，
以^イ及^マ亞^ア蘭^カ的^カ神^{カミ}、西^シ頓^カ
的^カ神^{カミ}、摩^マ押^カ的^カ神^{カミ}、亞^ア
捫^ア人^カ的^カ神^{カミ}、非^ヒ利^カ士^カ人^カ
的^カ神^{カミ}；他^カ們^カ離^カ棄^ス了^カ耶^ヤ
和^ハ華^カ，不^ク再^マ服^ム事^ム他^カ。

7 And ┌ the anger of
Yahweh burned ─ against
Israel, and he sold them
into the hand of the
Philistines and the
┌ Ammonites ─.

耶^ヤ和^ハ華^カ的^カ怒^イ氣^カ向^ス以^イ色^セ
列^カ人^カ發^マ作^ス，就^シ把^キ他^カ們^カ
交^マ在^マ非^ヒ利^カ士^カ人^カ的^カ手^{カミ}中^ニ
和^ハ亞^ア捫^カ人^カ的^カ手^{カミ}中^ニ。

8 They crushed and
oppressed the ┌ Israelites ─
in that year; for eighteen
years they crushed all the
┌ Israelites ─ who were
beyond the Jordan, in the
land of the Amorites,
which is in Gilead.

從^チ那^ノ一^{ヒト}年^{トシ}起^マ，他^カ們^カ就^シ
迫^メ害^ム欺^ム壓^ス以^イ色^セ列^カ人^カ，
就^シ是^シ所^レ有^ル在^マ約^ヨ旦^カ河^カ東^ニ
邊^ニ，住^ス在^マ亞^ア摩^カ利^カ人^カ之^ノ
地^ニ的^カ以^イ色^セ列^カ人^カ，共^シ十^{ヒト}
八^{ヒト}年^{トシ}。

9 The ┌ Ammonites ─
crossed the Jordan to fight
also against Judah,
Benjamin, and the house of
Ephraim; and Israel was
very distressed.

亞^ア捫^カ人^カ又^マ渡^ク過^ス約^ヨ旦^カ河^カ
去^キ攻^ム打^ム猶^ユ大^カ、便^シ雅^ヤ憫^ム
和^ハ以^イ法^フ蓮^カ家^カ，以^イ色^セ列^カ
人^カ就^シ非^ヒ常^ニ困^ム苦^ム。

10 Then the ┌ Israelites ─

cried out to Yahweh, saying, “We have sinned against you; we have abandoned our God and served the Baals.”

以^一色^ム列^カ人^セ向^ト耶^一和^セ華^フ哀^ヲ
求^ク，說^フ： “我^我們^們得^カ罪^ヲ
了^カ你^ヲ，因^一為^ス我^我們^們離^カ棄^ク
了^カ我^我們^們的^カ神^ヲ，服^ヒ事^フ眾^衆
巴^バ力^カ。”

11 And Yahweh said to the Israelites, “Did I not deliver you from the Egyptians, the Amorites, from the Ammonites, and from the Philistines?”

耶^一和^セ華^フ對^カ以^一色^ム列^カ人^セ
說^フ： “我^我不^ク是^ア曾^ハ經^ヒ拯^出
救^ヒ你^ヲ們^ヲ脫^タ離^カ埃^エ及^ヒ人^ヲ、
亞^ア摩^モ利^リ人^ヲ、亞^ア捫^ト人^ヲ和^セ
非^ヒ利^リ士^シ人^ヲ嗎^ニ？

12 And when the Sidonians, the Amalekites, and the Maonites oppressed you, you cried out to me, and I delivered you from their hand.

西^シ頓^ト人^ヲ、亞^ア瑪^マ力^カ人^ヲ、
馬^マ雲^ウ人^ヲ也^セ都^カ壓^一迫^ス你^ヲ
們^ヲ；你^ヲ們^ヲ向^ト我^我哀^ヲ求^ク，
我^我也^セ拯^出救^ヒ你^ヲ們^ヲ脫^タ離^カ他^タ
們^ヲ的^カ手^ヲ。

13 Yet you have abandoned me and served other gods. Therefore I will no longer deliver you.

你^ヲ們^ヲ竟^ヒ離^カ棄^ク了^カ我^我，服^ヒ
事^フ別^レ的^カ神^ヲ，因^一此^チ我^我不^ク
再^ハ拯^出救^ヒ你^ヲ們^ヲ了^カ。

14 Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them deliver you in the time of your trouble.”

你^ヲ們^ヲ去^ク向^ト你^ヲ們^ヲ揀^ヒ選^ト的^カ
神^ヲ呼^フ求^ク吧^ヲ！讓^ヒ他^タ們^ヲ在^ハ
你^ヲ們^ヲ遭^ハ遇^ヒ患^ハ難^ヲ的^カ時^ト候^ニ
拯^出救^ヒ你^ヲ們^ヲ吧^ヲ。”

15 And the Israelites said to Yahweh, “We have sinned; do to us accordingly as you see

以^一色^ム列^カ人^セ對^カ耶^一和^セ華^フ

fit ； only please deliver us this day.”

說： “ 我 們 犯 了 罪 了 ； 你 任 意 對 待 我 們 吧 ； 只 求 你 今 日 拯 救 我 們 。

16 So they removed the foreign gods from their midst and served Yahweh; and he could no longer bear the misery of Israel.

以 色 列 人 就 從 他 們 中 間 除 去 外 族 人 的 神 ； 耶 和 華 的 心 因 以 色 列 人 所 受 的 患 難 ； 就 很 著 急 。

17 And the Ammonites were summoned, and they camped in Gilead. And the Israelites gathered and camped at Mizpah.

當 時 亞 捫 人 聚 集 起 來 ； 在 基 列 安 營 ； 以 色 列 人 也 聚 集 ； 在 米 斯 巴 安 營 。

18 The people, the ones commanding Gilead, said to each other, “Who is the man that will begin to fight against the Ammonites? He will be as head over all the inhabitants of Gilead.”

基 列 的 人 民 和 眾 領 袖 彼 此 說 ； “ 誰 先 去 攻 打 亞 捫 人 ； 誰 就 可 以 作 基 列 所 有 居 民 的 首 領 。

Judges, Chapter 11

1 Jephthah the Gileadite was a mighty warrior; he was the son of a prostitute, and Gilead was his father .

基 列 人 耶 弗 他 是 個 英 勇 的 戰 士 ； 他 是 個 妓 女 的 兒 子 ； 耶 弗 他 是 基 列 所 生 的 。

2 Gilead’s wife also bore for him sons; and the sons of his wife grew up and

基 列 的 妻 子 也 給 他 生

drove Jephthah away, and they said to him, “You will not inherit the house of our father because you are the son of another woman.”

了幾個兒子。他妻子
的兒子長大了，就
把耶弗他趕出去，對
他說：“你不可以
在我們的家繼承
產業，因為你是
另一個婦人的
兒子。”

3 So Jephthah fled from the presence of his brothers, and he lived in the land of Tob. And outlaws gathered around Jephthah and went with him.

耶弗他就從他的兄弟
面前逃跑，住在陀伯
地；有些無賴聚集到
他那裡，與他一起出
入。

4 After a time the Ammonites made war with Israel.

過了些日子，亞捫人
與以色列人爭戰。

5 When the Ammonites made war with Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob.

亞捫人與以色列人爭
戰的時候，基列的眾
長老就去，把耶弗他
從陀伯請回來。

6 And they said to Jephthah, “Come and be our commander, so that we may make war against the Ammonites.”

他們對耶弗他說：“請
你來作我們的
統帥，我們好攻打
亞捫人。”

7 Jephthah said to the elders, “Did you not shun me and drive me out from the house of my father?”

耶弗他對基列的長老

Why do you come to me now when you have trouble?"

說： “ 從前你們不是恨我，趕逐我離開我的家嗎？現在你們遭遇患難的時候，爲甚麼麼到我這裡來呢？”

8 And the elders of Gilead said to Jephthah, “That being so, we have now returned to you, that you may go with us to fight against the Ammonites and become for us as head of all the inhabitants of Gilead.”

基列的長老對耶弗他說： “ 現在我們回到你這裡來，是要你與我們一同回去，與亞捫人爭戰，你要作我們基列所有居民的首領。”

9 So Jephthah said to the elders of Gilead, “If you bring me back to fight against the Ammonites, and Yahweh gives them over to me, will I be your head?”

耶弗他對基列的長老說： “ 如果你們帶我回去，攻打亞捫人，耶和華把他們交在我面前，那麼我就可作你們的首領嗎？”

10 And the elders of Gilead said to Jephthah, “Yahweh will be a witness between us; we will act according to your word.”

基列的長老對耶弗說： “ 有耶和華在我們中間作證，我們必定照著你的話行。”

11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and

the people made him head and commander over them. And Jephthah spoke all his words before Yahweh at Mizpah.

於是耶弗他與基列的長老一同回去了，眾人就立耶弗他作他們的領袖，作他們的統帥；耶弗他在米斯巴，在耶和華面前，把自己的一切話都說出來了。

12 And Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites, saying, "What is between you and me that you have come to me to make war against my land?"

耶弗他派遣使者去見亞捫人的王，說：“我跟你有什麼關係呢？你竟到我這裡來攻打我的土地呢？”

13 And the king of the Ammonites said to Jephthah's messengers, "Because Israel took my land from the Arnon up to the Jabbok and the Jordan when they came up from Egypt; so then, restore it peacefully."

亞捫人的王對耶弗他的使者說：“因為以色列人從埃及上來時，奪了我的土地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河；現在你要把它和平地交還。”

14 Once again Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites,

耶弗他又再派遣使者去見亞捫人的王，

15 and he said to him,
“Thus says Jephthah,
‘Israel did not take the land
of Moab or the land of the
Ammonites ,’

對^{カスヘ}他^{カニ}說^{アセ}： “耶^セ弗^ヒ他^{カニ}這^キ
樣^一說^{アセ}： ‘以^一色^ム列^{カニ}人^{カニ}並^ク
沒^ク有^ク奪^{カセ}取^ク過^ク摩^{カニ}押^{カニ}地^{カニ}和^{カニ}
亞^{カニ}捫^{カニ}人^{カニ}的^{カニ}土^{カニ}地^{カニ}。

16 because when they
came up from Egypt, Israel
went through the
wilderness to the Red
Sea and went to Kadesh.

以^一色^ム列^{カニ}人^{カニ}從^{カニ}埃^{カニ}及^{カニ}上^{カニ}來^{カニ}
的^{カニ}時^{カニ}候^{カニ}， 是^{カニ}走^{カニ}過^ク曠^{カニ}野^{カニ}
到^{カニ}紅^{カニ}海^{カニ}， 到^{カニ}了^{カニ}加^{カニ}低^{カニ}
斯^{カニ}；

17 Israel sent messengers
to the king of Edom,
saying, “Please let us cross
through your land,” but the
king of Edom would not
listen. And they also sent
messengers to the king of
Moab, but he was not
willing. So Israel stayed in
Kadesh.

就^{カニ}派^{カニ}遣^{カニ}使^{カニ}者^{カニ}去^{カニ}見^{カニ}以^一東^{カニ}
王^{カニ}， 說^{アセ}： 求^{カニ}你^{カニ}讓^{カニ}我^{カニ}們^{カニ}
經^{カニ}過^ク你^{カニ}的^{カニ}領^{カニ}土^{カニ}。 以^一東^{カニ}
王^{カニ}卻^{カニ}不^{カニ}答^{カニ}應^{カニ}； 又^{カニ}派^{カニ}遣^{カニ}
使^{カニ}者^{カニ}去^{カニ}見^{カニ}摩^{カニ}押^{カニ}王^{カニ}， 摩^{カニ}
押^{カニ}王^{カニ}也^{カニ}不^{カニ}肯^{カニ}； 以^一色^ム列^{カニ}
人^{カニ}就^{カニ}住^{カニ}在^{カニ}加^{カニ}低^{カニ}斯^{カニ}。

18 Then they traveled
through the wilderness,
went around the land of
Edom and Moab, and came
to the east side of the
land of Moab, and they
encamped beyond the
Arnon; and they did not go
into the territory of Moab
because the Arnon was the
border of Moab.

以^一後^{カニ}， 他^{カニ}們^{カニ}走^{カニ}過^ク曠^{カニ}
野^{カニ}， 繞^{カニ}過^ク以^一東^{カニ}地^{カニ}和^{カニ}摩^{カニ}
押^{カニ}地^{カニ}， 到^{カニ}了^{カニ}摩^{カニ}押^{カニ}地^{カニ}的^{カニ}
東^{カニ}邊^{カニ}， 在^{カニ}亞^{カニ}嫩^{カニ}河^{カニ}那^{カニ}邊^{カニ}
安^{カニ}營^{カニ}； 他^{カニ}們^{カニ}並^{カニ}沒^ク有^ク進^{カニ}
入^{カニ}摩^{カニ}押^{カニ}境^{カニ}內^{カニ}， 因^{カニ}為^{カニ}亞^{カニ}
嫩^{カニ}河^{カニ}是^{カニ}摩^{カニ}押^{カニ}的^{カニ}邊^{カニ}界^{カニ}。

19 Israel sent messengers
to Sihon king of the
Amorites, king of
Heshbon; and Israel said to

以^一色^ム列^{カニ}人^{カニ}又^{カニ}派^{カニ}遣^{カニ}使^{カニ}者^{カニ}

him, 'Please let us cross through your land to our country.'

去見亞摩利人的王西宏，就是希實本王，對他說：求你讓我們經過你的領土，到我們自己的地方去。

20 But Sihon did not trust Israel to cross through his territory, so Sihon gathered all his people and then encamped at Jahaz; and he made war with Israel.

西宏卻不信任以色列人，不讓他們經過他的境界；西宏聚集了他所有的人，在雅雜安營，與以色列人爭戰。

21 And Yahweh, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them; and Israel occupied all the land of the Amorites inhabiting that land.

耶和華以色列的神，把西宏和他所有的人，民都交在以色列人手中，以色列人擊殺了他們，奪取了住在那地的亞摩利人的全地，

22 They occupied all the territory of the Amorites from the Arnon up to the Jabbok, and from the wilderness up to the Jordan.

佔領了亞摩利人四周的境界，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

23 So then Yahweh, the God of Israel, has driven out the Amorites from

現在耶和華以色列的

before his people Israel,
and you want to possess it?

神，已經把亞摩利人
從他的子民以色列人
面前趕走了，你竟要
佔有這地嗎？

24 Do you not possess
what Chemosh your god
gave you to possess?
Whoever Yahweh our God
has driven out before us,
we will possess it.

你不是應佔有你的神
基抹要你佔有的地
嗎？我們不是應佔有
耶和華我們的
神，從我們
面前趕走的人的
一切地嗎？

25 So then, are you any
better than Balak son of
Zippor, king of Moab? Did
he ever quarrel with Israel,
or did he ever make war
against them?

現在難道你比摩押王
西撥的兒子巴勒還強
嗎？他曾經與以色列
人爭競嗎？或是與以
色列人交戰過嗎？

26 When Israel lived in
Heshbon and its villages,
and in Aroer and its
villages, and in all the
towns that are \perp along the
Arnon \perp , for three hundred
years, why did you not
recover them at that time?

以色列人住在希實本
和屬希實本的村鎮，
亞羅珥和亞羅珥的村
鎮，以及亞嫩河沿岸
的一切城市，已經有
三百年了；在這時期
內，你們為甚麼沒有
奪回這些地方呢？

27 I have not sinned
against you; but you are

the one who is doing wrong by making war against me. ♪ Let Yahweh judge ♪ today between the ♪ Israelites ♪ and the ♪ Ammonites ♪.”

我沒^ㄉ有^ㄟ得^ㄛ罪^ㄟ你^ㄩ，你^ㄩ竟^ㄟ
惡^ㄛ待^ㄛ我^ㄉ，攻^ㄛ打^ㄩ我^ㄉ；願^ㄟ
審^ㄩ判^ㄩ者^ㄛ耶^ㄟ和^ㄛ華^ㄩ今^ㄟ日^ㄩ在^ㄩ
以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ人^ㄩ和^ㄛ亞^ㄩ捫^ㄩ人^ㄩ中^ㄩ
間^ㄩ，判^ㄩ斷^ㄩ是^ㄩ非^ㄩ。’ ”

28 But the king of the ♪ Ammonites ♪ did not listen to the message that Jephthah sent to him.

但^ㄩ亞^ㄩ捫^ㄩ人^ㄩ的^ㄩ王^ㄩ不^ㄩ聽^ㄩ從^ㄩ
耶^ㄟ弗^ㄩ他^ㄩ差^ㄩ派^ㄩ人^ㄩ去^ㄩ對^ㄩ他^ㄩ
所^ㄩ說^ㄩ的^ㄩ話^ㄩ。

29 And the Spirit of Yahweh came upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manasseh. He passed through Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed through to the ♪ Ammonites ♪.

那^ㄩ時^ㄩ耶^ㄟ和^ㄛ華^ㄩ的^ㄩ靈^ㄩ臨^ㄩ到^ㄩ
耶^ㄟ弗^ㄩ他^ㄩ身^ㄩ上^ㄩ，他^ㄩ就^ㄩ經^ㄩ
過^ㄩ基^ㄩ列^ㄩ和^ㄛ瑪^ㄩ拿^ㄩ西^ㄩ，經^ㄩ
過^ㄩ基^ㄩ列^ㄩ的^ㄩ米^ㄩ斯^ㄩ巴^ㄩ，又^ㄩ
從^ㄩ基^ㄩ列^ㄩ的^ㄩ米^ㄩ斯^ㄩ巴^ㄩ去^ㄩ到^ㄩ
亞^ㄩ捫^ㄩ人^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ。

30 And Jephthah made a vow to Yahweh, and he said, “If indeed you will give the ♪ Ammonites ♪ into my hand,

耶^ㄟ弗^ㄩ他^ㄩ向^ㄩ耶^ㄟ和^ㄛ華^ㄩ許^ㄩ
願^ㄩ，說^ㄩ： “如^ㄩ果^ㄩ你^ㄩ真^ㄩ
的^ㄩ把^ㄩ亞^ㄩ捫^ㄩ人^ㄩ交^ㄩ在^ㄩ我^ㄩ手^ㄩ
裡^ㄩ，

31 whatever comes out from the doors of my house to meet me when I return safely from the ♪ Ammonites ♪ will be Yahweh’s, and I will offer it as a burnt offering.”

我^ㄩ從^ㄩ亞^ㄩ捫^ㄩ人^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ平^ㄩ平^ㄩ
安^ㄩ安^ㄩ回^ㄩ來^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，無^ㄩ
論^ㄩ誰^ㄩ先^ㄩ從^ㄩ我^ㄩ的^ㄩ家^ㄩ門^ㄩ出^ㄩ
來^ㄩ迎^ㄩ接^ㄩ我^ㄩ，他^ㄩ就^ㄩ必^ㄩ歸^ㄩ

耶和華，我也必把他當作燔祭。”

32 And Jephthah crossed over to the Ammonites to make war against them; and Yahweh gave them into his hand.

於是耶弗他去到亞捫人那裏攻打他們，耶和華把他們交在他手裏。

33 And he defeated them with a very great blow, from Aroer as far as Minnith, twenty towns, up to Abel Keramim. And the Ammonites were subdued before the Israelites.

於是，他從亞羅珥開始擊殺他們，去到米匿，直到亞備勒·基拉明，共二十座城，是一場大擊殺；這樣，亞捫人就以色列人面前被制伏了。

34 Jephthah came to Mizpah, to his house, and behold his daughter came out to meet him with tambourines and dancing. She was his only child; he did not have a son or daughter except her.

耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，不料，他的女兒拿著鼓、跳著舞，出來迎接他；她是耶弗他的獨生女，除她以外，耶弗他沒有其他的兒女。

35 And the moment he saw her, he tore his clothes and said, "Ah! My daughter, you have caused me to bow down, and you have become my trouble. I

耶弗他看見了她，就撕裂自己的衣服，

made an oath 』 to Yahweh, and I cannot take it back.”

說^{アセ}： “ 啊^ア！ 我^メ的^カ女^メ兒^ル
啊^ア， 你^シ真^{コト}使^ス我^メ憂^ウ愁^イ，
你^シ叫^ス我^メ太^ク作^ス難^ク了^カ； 因^レ
爲^ス我^メ已^ニ經^ニ向^テ耶^ハ和^セ華^ハ開^ク
過^ク口^ヲ許^シ願^ヒ， 我^メ不^ク能^ク收^メ
回^ス。”

36 She said to him, “My father, 』 you made an oath 』 to Yahweh. Do to me according to what has gone out from your mouth, since Yahweh gave vengeance to you against your enemies, the 』 Ammonites 』.”

她^メ對^ス他^ニ說^ク： “ 我^メ的^カ父^ト
親^ト啊^ア， 你^シ既^ニ然^ニ向^テ耶^ハ和^セ
華^ハ開^ク過^ク口^ヲ許^シ了^カ願^ヒ， 就^シ
照^ス著^シ你^ノ口^ノ裡^ニ所^レ說^ク的^カ向^テ
我^メ行^ク吧^ア！ 因^レ爲^ス耶^ハ和^セ華^ハ
已^ニ經^ニ在^リ你^ノ的^カ仇^ニ敵^ト亞^ハ捫^ト
人^ノ身^ノ上^ニ， 爲^ス你^ノ報^ス了^カ
仇^ト。”

37 And she said to her father, “Let this thing be done for me: grant me two months so that I may go wander on the mountains and lament over my virginity, I and my companions.

她^メ又^ニ對^ス自^レ己^ノ的^カ父^ト親^ト
說^ク： “ 請^ム你^ノ准^ム我^メ這^ノ件^ヲ
事^ヲ吧^ア： 給^ム我^メ兩^カ個^ク月^ノ時^ヲ
間^ヲ， 讓^ム我^メ和^シ我^メ的^カ同^レ伴^ヲ
去^ク漫^ク遊^ク山^ノ間^ヲ， 爲^ス我^メ的^カ
童^ノ貞^ヲ哀^シ哭^ク。”

38 And he said, “Go.” He sent her away for two months, and she went with her friends, and she lamented over her virginity on the mountains.

耶^ハ弗^シ他^ニ說^ク： “ 你^シ去^ク
吧^ア！ ” 就^シ讓^ム她^ヲ離^レ去^ク兩^カ
個^ク月^ノ； 她^メ就^シ帶^シ著^シ她^ノ的^カ

同伴去了，在山上海為她的童貞哀哭。

39 At the end of the two months she returned to her father, and he did to her according to his vow; and she did not sleep with a man. And it became an annual custom in Israel

兩個月後，她回到她的父親那裏，她父親就照他所許的願向她行了。她沒有與男人同過房。以後，在以色列中有一個慣例：

40 for the daughters of Israel to go and lament the daughter of Jephthah the Gileadite for forty days of the year.

以色列的女子年年都去哀悼基列人耶弗他的女兒，每年四日。

Judges, Chapter 12

1 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed over to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over and make war against the Ammonites, and why did you not call us to go with you? We will burn down your house over you with fire."

以法蓮人聚集起來，過河到了撒分，對耶弗他說：“你過去攻打亞捫人的時候，為甚麼沒有召我們與你同去呢？我們要用火燒掉你和你的房屋。”

2 And Jephthah said to them, "I and my people were engaged in great conflict with the Ammonites; I called you, but you did not deliver me from their hand.

耶弗他對他們說：“我和我的人民跟亞捫人激烈爭戰的時候，我曾呼求你

們，你們卻沒有來救我們脫離他們的手。

3 I saw that you would not deliver us; I risked my own life, and I crossed over to the Ammonites, and Yahweh gave them into my hand. Why have you come up to me this day to fight against me?"

我見你們不來拯救我，我就拚命上去攻擊亞捫人，耶和華就把他們交在我的手裡。你們今日為甚麼上我這裡來攻打我呢？”

4 Jephthah gathered all the men of Gilead, and he made war with Ephraim; and the men of Gilead defeated Ephraim because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."

於是耶弗他召集了基列所有的人，與以法蓮人爭戰；基列人擊殺了以法蓮人，因為以法蓮人曾經說過：“你們基列人在以法蓮和瑪拿西中間，不過是以法蓮逃亡的人罷了。”

5 Then Gilead captured the fords of the Jordan from Ephraim, and whenever a fugitive of Ephraim said, "Let me cross over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No,"

基列人佔領約旦河的各渡口，不容以法蓮人過去。如果以法蓮逃亡的人說：“讓我過去吧。”基列人就問他：“你是以法蓮

人嗎？” 如果他說：“不是。”

6 they said to him, “Please say Shibboleth,” and if he said, “Sibboleth”—because he could not pronounce it correctly—they grabbed him and executed him at the fords of Jordan. At that time forty-two thousand from Ephraim fell.

基列人就對他說：「請說‘示播列’。」以法蓮人因為發不出準確的字音，就說成“西播列”；基列人就把他捉住，在約旦河的渡口那裏殺了；那時以法蓮人死了四萬二千人。

7 Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and he was buried in one of the cities of Gilead.

耶弗他治理以色列人共六年；基列人耶弗他死了以後，埋葬在基列的一座城裏。

8 After him Ibzan from Bethlehem judged Israel.

耶弗他之後，有伯利恆人伊班治理以色列人。

9 He had thirty sons. He gave his thirty daughters away in marriage outside his clan and brought in from outside thirty young women for his sons. He judged Israel for seven years.

他有三十個兒子，三十個女兒；女兒都嫁到外面去，又給他的兒子從外面娶了三十

10 Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

個^{ㄍㄨㄛˋ}女^{ㄋㄩˇ}子^{ㄉㄨˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}妻^{ㄑㄩㄟ}子^{ㄉㄨˋ}。他^{ㄊㄚˊ}治^{ㄓㄩˋ}理^{ㄌㄧˇ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}共^{ㄍㄨㄥ}七^{ㄑㄩˋ}年^{ㄋㄢ}。以^{ㄩˋ}比^{ㄅㄧ}讚^{ㄗㄢˋ}死^{ㄉㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}，就^{ㄐㄩˋ}埋^{ㄇㄞ}葬^{ㄗㄤˋ}在^{ㄗㄞ}伯^{ㄅㄛˊ}利^{ㄌㄩˋ}恆^{ㄏㄨㄥˊ}。

11 After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years.

以^{ㄩˋ}比^{ㄅㄧ}讚^{ㄗㄢˋ}之^ㄓ後^{ㄏㄨㄟ}，有^{ㄩˋ}西^{ㄒㄩ}布^{ㄅㄨ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}以^{ㄩˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}，治^{ㄓㄩˋ}理^{ㄌㄧˇ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}共^{ㄍㄨㄥ}十^{ㄑㄩ}年^{ㄋㄢ}。

12 Then Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

西^{ㄒㄩ}布^{ㄅㄨ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}以^{ㄩˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}死^{ㄉㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}以^{ㄩˋ}後^{ㄏㄨㄟ}，就^{ㄐㄩˋ}埋^{ㄇㄞ}葬^{ㄗㄤˋ}在^{ㄗㄞ}西^{ㄒㄩ}布^{ㄅㄨ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}地^{ㄉㄩ}的^{ㄉㄜˊ}亞^{ㄚˊ}雅^{ㄢㄚˊ}崙^{ㄌㄨㄣˊ}。

13 After him Abdon the Pirathonite judged Israel.

以^{ㄩˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}之^ㄓ後^{ㄏㄨㄟ}，有^{ㄩˋ}比^{ㄅㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}希^{ㄒㄩ}列^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}押^{ㄢㄚˊ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}治^{ㄓㄩˋ}理^{ㄌㄧˇ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

14 He had forty sons and thirty grandsons that rode on seventy male donkeys. He judged Israel for eight years.

他^{ㄊㄚˊ}有^{ㄩˋ}四^{ㄑㄩ}十^{ㄑㄩ}個^{ㄍㄨㄛˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}，三^{ㄒㄩ}十^{ㄑㄩ}個^{ㄍㄨㄛˋ}孫^{ㄙㄨㄢ}子^{ㄉㄨˋ}，騎^{ㄑㄩ}著^{ㄓㄨ}七^{ㄑㄩ}十^{ㄑㄩ}頭^{ㄊㄨ}驢^{ㄌㄨ}駒^{ㄑㄩ}；押^{ㄢㄚˊ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}治^{ㄓㄩˋ}理^{ㄌㄧˇ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}共^{ㄍㄨㄥ}八^{ㄑㄩ}年^{ㄋㄢ}。

15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon, in the land of Ephraim in the hill country of the Amalekites.

比^{ㄅㄧ}拉^{ㄌㄚˊ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}希^{ㄒㄩ}列^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}押^{ㄢㄚˊ}頓^{ㄉㄨㄣˊ}死^{ㄉㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}，埋^{ㄇㄞ}葬^{ㄗㄤˋ}在^{ㄗㄞ}以^{ㄩˋ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}地^{ㄉㄩ}，就^{ㄐㄩˋ}是^{ㄕㄨ}在^{ㄗㄞ}亞^{ㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}力^{ㄌㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}山^{ㄕㄨㄢ}地^{ㄉㄩ}。

Judges, Chapter 13

1 And again, the Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the

以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}又^{ㄩˋ}行^{ㄒㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}耶^{ㄢㄨㄟ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}看^{ㄑㄩㄢ}為^{ㄨㄟ}惡^{ㄜˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨ}，耶^{ㄢㄨㄟ}和^{ㄏㄜˊ}

hand of the Philistines
forty years.

華就^{フセ}把^ク他^カ們^カ交^ヒ在^フ非^レ利^カ
士^ア人^カ手^ア中^ニ四^ム十^ア年^ヲ。

2 There was a certain man
from Zorah, from the tribe
of the Danites, and his
name was Manoah; his
wife was infertile and did
not bear children.

那^ソ時^ク有^ス一^ニ個^ノ瑣^カ拉^カ人^カ，
是^シ屬^ス於^テ但^カ支^カ派^カ的^カ，名^ヲ
叫^ヒ瑪^カ挪^カ亞^カ；他^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ
不^ク能^ク生^ム育^ム，沒^ク有^ス孩^ノ兒^ヲ
子^ヲ。

3 And an angel of Yahweh
appeared to the woman,
and he said to her,
“Behold, you are infertile
and have not borne
children, but you will
conceive and bear a son.

耶^セ和^シ華^カ的^カ使^ノ者^カ向^テ那^ノ婦^ヲ
人^カ顯^シ現^ス，對^シ她^ニ
說^ク：“你^ノ向^テ來^カ不^ク能^ク生^ム
育^ム，沒^ク有^ス孩^ノ兒^ヲ，現^ニ在^ル
你^ノ必^ズ要^ス懷^ス孕^ス，生^ム一^ニ個^ノ
兒^ノ子^ヲ。

4 So then, be careful and
do not drink wine or strong
drink, and do not eat
anything unclean,

現^ニ在^ル你^ノ要^ス謹^ム慎^ム，清^ク酒^ヲ
或^シ烈^カ酒^ヲ都^ク不^ク可^ク喝^ス，各^ノ
樣^ノ不^ク潔^ク的^カ東^ノ西^ヲ也^ハ不^ク可^ク
吃^ス。

5 because you will
conceive and bear a son.
No razor ^レ will touch ^レ his
head, because the boy will
be a ^レ Nazirite of God ^レ
^レ from birth ^レ. And it is he
who will begin to deliver
Israel from the hand of the
Philistines.”

看^テ哪^ノ！你^ノ必^ズ要^ス懷^ス孕^ス，生^ム
一^ニ個^ノ兒^ノ子^ヲ；不^ク可^ク用^ム剃^カ
刀^ヲ剃^ク他^ノ的^カ頭^ヲ，這^ノ孩^ノ兒^ヲ
從^テ在^ル母^ノ腹^ニ開^テ始^ス就^シ歸^ス神^ノ
作^シ拿^テ細^ク耳^ノ人^ヲ；他^ノ必^ズ拯^メ

救^レ以^レ色^ム列^カ人^ヲ脫^テ離^カ非^レ利^カ士^ノ人^ノ的^カ手^ヲ。 ”

6 And the woman came and told her husband, saying, “A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of an angel of God, very awesome. I did not ask him from where he came, and he did not tell me his name.

婦^ヒ人^ヲ就^テ回^ル去^ク， 告^グ訴^ム她^ノ的^カ丈^ノ夫^ニ說^フ： “ 有^レ一^レ位^ノ神^ノ人^ヲ到^リ我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル， 他^ノ的^カ容^ノ貌^ハ像^ト神^ノ使^ノ者^ノ的^カ容^ノ貌^ハ， 非^レ常^ニ可^ク畏^ク， 我^ハ沒^ク有^レ問^フ他^ノ從^テ哪^ノ裡^ニ來^ル， 他^ハ也^ハ沒^ク有^レ告^グ訴^ム我^ノ他^ノ的^カ名^ノ字^ヲ。

7 And he said to me, ‘Look, you will conceive and bear a son, so then, do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean, for the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.’ ”

他^ハ對^シ我^ニ說^フ： ‘ 你^ハ必^ズ要^ス懷^ス孕^シ， 生^ム一^レ個^ノ兒^ノ子^ヲ； 現^ニ在^キ清^ク酒^ヲ或^ハ烈^セ酒^ヲ你^ハ都^ク不^ク可^ク喝^ス， 各^ノ樣^ノ不^ク潔^ク的^カ東^ノ西^ヲ你^ハ也^ハ不^ク可^ク吃^ス， 因^テ爲^ス這^ノ孩^ノ子^ハ從^テ在^ル母^ノ腹^ニ開^ク始^ス， 一^レ直^ニ到^ク死^ム， 都^ク必^ズ歸^ス耶^ハ和^シ華^ニ作^シ拿^シ細^ク耳^ノ人^ト。 ’ ”

8 Then Manoah prayed to Yahweh and said, “Excuse me, my Lord, please let the man of God whom you sent again come to us and teach us what we should do concerning the boy who will be born.”

瑪^ノ挪^ヤ亞^ハ就^テ懇^ク求^ム耶^ハ和^シ華^ニ， 說^フ： “ 啊[、] 主^ノ啊[、] 求^ム你^ヲ叫^ビ你^ヲ派^シ來^ル的^カ神^ノ人^ヲ再^リ到^リ我^ノ們^ノ這^ノ裡^ニ吧[、]！ 好^ク指^シ教^シ我^ノ們^ノ要^ス怎^ニ。

樣對待將要生下來的孩子。

9 And God listened to the voice of Manoah, and an angel of God came again to the woman; she was sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.

神聽了瑪挪亞的聲音。婦人正坐在田間的時侯，神的使者又來到她那裡，她的丈夫瑪挪亞卻沒有與她在

10 The woman quickly ran and told her husband, and she said to him, "Look! The man who came to me the other day appeared to me."

婦人急忙跑去告訴丈夫，對他說：“那天到我這裡來的

11 So Manoah got up and went after his wife, and he came to the man and said to him, "Are you the man that spoke to the woman?" And he said, "I am."

那人，又向我顯現了。瑪挪亞起來，跟著他的妻子出去，來到那人跟前，問他：“你就是向這個婦人說話的人嗎？”他回答：“我就是。”

12 And Manoah said to him, "Now when your words come true, what will be the boy's manner of life and work?"

瑪挪亞說：“你的話應驗的時侯，這孩子的生活方式怎樣？他要作甚麼呢？”

13 And the angel of Yahweh said to Manoah, "Let the woman be attentive to all that I said.

耶和華的使者對瑪挪亞

亞說：「我對婦人所說的
說的一切話，她都要謹守。

14 She should not eat of anything that comes from the vine, or drink wine or strong drink, or eat anything unclean; she should keep all that I commanded.”

從葡萄樹所產的，她都不可吃；清酒或烈酒，她都不可喝；各樣不潔的東西，她也不可吃；我吩咐她的，她都要謹守。”

15 And Manoah said to the angel of Yahweh, “Please stay, and let us prepare a young goat for you.”

瑪挪亞對耶和華的使者說：「請留下，好讓我為你預備一隻山羊羔。」

16 The angel of Yahweh said to Manoah, “If you keep me, I will not eat your food, but if you prepare a burnt offering for Yahweh, you can offer it (for Manoah did not know that he was an angel of Yahweh).”

耶和華的使者對瑪挪亞說：「你雖然要我留下，我卻不吃你的食物；如果你預備燔祭，就當獻給耶和華。」原來瑪挪亞還不知道他是耶和華的使者。

17 And Manoah said to the angel of Yahweh, “What is your name so that when your words come true we may honor you?”

瑪挪亞問耶和華的使者：「你叫甚麼名？」

字^ㄅ？到^ㄉ你^ㄩ的^ㄉ話^ㄏ應^ㄩ驗^ㄩ的^ㄉ時^ㄆ候^ㄏ，我^ㄨ們^ㄩ好^ㄉ把^ㄉ尊^ㄆ榮^ㄩ歸^ㄨ你^ㄩ。”

18 But the angel of Yahweh said to him, “Why do you ask my name? It is too wonderful.”

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ使^ㄆ者^ㄨ對^ㄉ他^ㄩ說^ㄆ： “你^ㄩ為^ㄨ甚^ㄉ麼^ㄩ問^ㄨ我^ㄨ的^ㄉ名^ㄩ字^ㄅ呢^ㄉ？我^ㄨ的^ㄉ名^ㄩ是^ㄆ奇^ㄨ妙^ㄩ的^ㄉ。”

19 And Manoah took the young goat and the grain offering, and he offered it to Yahweh on the rock, to the one who performs miracles. And Manoah and his wife were watching.

瑪^ㄩ挪^ㄩ亞^ㄩ取^ㄨ了^ㄉ一^ㄩ隻^ㄨ山^ㄩ羊^ㄨ羔^ㄨ和^ㄉ素^ㄨ祭^ㄨ，在^ㄆ磐^ㄨ石^ㄨ上^ㄨ獻^ㄨ與^ㄨ那^ㄩ行^ㄨ奇^ㄨ事^ㄨ的^ㄉ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ；瑪^ㄩ挪^ㄩ亞^ㄩ和^ㄉ他^ㄩ的^ㄉ妻^ㄨ子^ㄩ一^ㄩ直^ㄨ在^ㄆ觀^ㄨ看^ㄨ。

20 And when the flame went up toward the heaven from the altar, the angel of Yahweh went up in the flame of the altar to heaven while Manoah and his wife were watching. And they fell on their faces to the ground.

火^ㄆ燄^ㄨ從^ㄨ祭^ㄨ壇^ㄨ上^ㄨ往^ㄨ天^ㄨ升^ㄨ起^ㄨ的^ㄉ時^ㄆ候^ㄏ，耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ使^ㄆ者^ㄨ在^ㄆ祭^ㄨ壇^ㄨ上^ㄨ的^ㄉ火^ㄆ燄^ㄨ中^ㄨ也^ㄨ升^ㄨ上^ㄨ去^ㄨ了^ㄉ；瑪^ㄩ挪^ㄩ亞^ㄩ和^ㄉ他^ㄩ的^ㄉ妻^ㄨ子^ㄩ看^ㄨ見^ㄨ了^ㄉ，就^ㄨ俯^ㄨ伏^ㄨ在^ㄆ地^ㄨ。

21 The angel of Yahweh did not appear again to Manoah and his wife, and then Manoah knew that he was a messenger of Yahweh.

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ使^ㄆ者^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ再^ㄆ向^ㄨ瑪^ㄩ挪^ㄩ亞^ㄩ和^ㄉ他^ㄩ的^ㄉ妻^ㄨ子^ㄩ顯^ㄨ現^ㄨ，那^ㄩ時^ㄆ瑪^ㄩ挪^ㄩ亞^ㄩ才^ㄨ知^ㄨ道^ㄨ他^ㄩ是^ㄆ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ使^ㄆ者^ㄨ。

22 And Manoah said to his wife, “We will certainly die

because we have seen
God.”

瑪挪亞對他的妻子
說：“我們必定要
死，因為我們看見了
神。”

23 But his wife said to
him, “If Yahweh wanted to
kill us he would not have
taken from our hand the
burnt offering and the grain
offering, or shown us all
these things, or now
announced to us things
such as these.”

他的妻子卻對他
說：“如果耶和華有
意要殺我們，就必不
從我們的手裡接納燔
祭和素祭，也必不會
把這一切事指示我
們，更不會在這個時
候向我們宣布這些事
啊。”

24 The woman bore a son,
and she called him
Samson; the boy grew big,
and Yahweh blessed him.

後來那婦人生了一個
兒子，她就給他起名叫
參孫；孩子漸漸長大
了，耶和華賜福給他。

25 And the Spirit of
Yahweh began to stir him
in the camp of Dan,
between Zorah and
Eshtaol.

在瑪哈尼·但（“瑪
哈尼·但”意即“但
的軍營”），就是在
瑣拉和以實陶中間，
耶和華的靈開始感動
參孫。

Judges, Chapter 14

1 And Samson went down to Timnah, and he saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines.

參孫下到亭拿，在亭拿看見了一個女子，是一個非利士人的女兒。

2 He went up and told his father and mother, and he said, "I saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines; so then, take her for me as a wife."

參孫上來告訴他的父母，說：“我在亭拿看見了一個女子，是一個非利士人的女兒；現在請你們把她娶來給我作妻子。”

3 But his father and mother said to him, "Is there not a wife among the daughters of your relatives, or among all our people, that you must take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Take her for me because she pleases me."

他的父母對他說：“在你兄弟的女兒中，或是在你所有的族人中，難道沒有一個女子，以致你要去從那些未受割禮的非利士人中娶妻呢？”參孫對他的父親說：“請你把她娶來給我，因為我看中她。”

4 His father and mother did not know that this was from Yahweh; he was seeking for an occasion against the Philistines.

他的父母卻不知道這事是出於耶和華，因

Now at that time the Philistines were ruling in Israel.

爲^{ㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚˊ}正^{ㄓㄥˋ}在^{ㄓㄨㄞˋ}找^{ㄓㄨㄞˋ}機^{ㄇㄟˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}攻^{ㄍㄨㄥˋ}擊^{ㄇㄟˊ}非^{ㄈㄟˊ}利^{ㄌㄩˊ}士^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄞˊ}非^{ㄈㄟˊ}利^{ㄌㄩˊ}士^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}正^{ㄓㄥˋ}統^{ㄊㄨㄥˋ}治^{ㄓㄨˊ}著^{ㄓㄨˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄩˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

5 And Samson and his father and mother went down to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah, and suddenly a young lion came roaring to meet him.

參^{ㄘㄢ}孫^{ㄙㄨㄥ}跟^{ㄍㄨㄥ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}父^{ㄈㄨˊ}母^{ㄇㄨˊ}下^{ㄒㄩㄚˋ}到^{ㄉㄠˋ}亭^{ㄊㄩㄥ}拿^{ㄋㄚˊ}去^{ㄑㄩˋ}，到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄠˋ}亭^{ㄊㄩㄥ}拿^{ㄋㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}葡^{ㄆㄨˊ}萄^{ㄊㄨㄛˊ}園^{ㄩㄢ}；忽^{ㄏㄨˊ}然^{ㄖㄨㄥ}見^{ㄐㄩㄢˊ}一^ㄧ隻^{ㄓㄨ}少^{ㄕㄨㄠˋ}壯^{ㄓㄨㄤ}獅^{ㄕㄨㄟ}子^{ㄓㄩˊ}向^{ㄒㄩㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}吼^{ㄏㄡˊ}叫^{ㄐㄩㄢˊ}。

6 And the Spirit of Yahweh rushed upon him, and he tore the lion apart as one might tear apart a male kid goat (∟ he was bare-handed ∟). But he did not tell his father and mother what he had done.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}大^{ㄉㄠˋ}大^{ㄉㄠˋ}感^{ㄍㄢ}動^{ㄉㄨㄥˊ}參^{ㄘㄢ}孫^{ㄙㄨㄥ}，他^{ㄊㄚˊ}雖^{ㄕㄨㄟ}然^{ㄖㄨㄥ}手^{ㄕㄨㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}武^{ㄨˊ}器^{ㄎㄨㄟˊ}，竟^{ㄐㄩㄢˊ}把^{ㄅㄚˊ}獅^{ㄕㄨㄟ}子^{ㄓㄩˊ}撕^{ㄕㄨㄟ}裂^{ㄌㄩㄝˊ}，像^{ㄒㄩㄚˋ}人^{ㄖㄨㄥ}撕^{ㄕㄨㄟ}裂^{ㄌㄩㄝˊ}山^{ㄕㄨㄞˊ}羊^{ㄩㄤ}羔^{ㄍㄨㄞ}一^ㄧ樣^{ㄩㄤˊ}；他^{ㄊㄚˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}所^{ㄕㄨㄟ}作^{ㄗㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}這^{ㄓㄨㄞˊ}事^{ㄕㄨㄟ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄕㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}父^{ㄈㄨˊ}母^{ㄇㄨˊ}。

7 Then he went down and talked to the woman, and ∟ she pleased Samson ∟.

參^{ㄘㄢ}孫^{ㄙㄨㄥ}下^{ㄒㄩㄚˋ}去^{ㄑㄩˋ}，和^{ㄏㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨˊ}子^{ㄓㄩˊ}說^{ㄕㄨㄟ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，就^{ㄐㄩㄢˊ}看^{ㄕㄨㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}了^{ㄌㄠˋ}她^{ㄊㄚˊ}。

8 And he returned after awhile ∟ to marry her ∟, and he turned aside to see the carcass of the lion, and there was a swarm of wild honey bees in the body of the lion, and honey.

過^{ㄍㄨㄛˊ}了^{ㄌㄠˋ}些^{ㄒㄩㄚˋ}日^{ㄖㄨㄥˊ}子^{ㄓㄩˊ}，參^{ㄘㄢ}孫^{ㄙㄨㄥ}回^{ㄏㄨㄟˊ}去^{ㄑㄩˋ}迎^{ㄩㄥ}娶^{ㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}女^{ㄋㄨˊ}子^{ㄓㄩˊ}，他^{ㄊㄚˊ}轉^{ㄓㄨㄢ}向^{ㄒㄩㄚˋ}一^ㄧ旁^{ㄆㄨㄥ}去^{ㄑㄩˋ}看^{ㄕㄨㄞˊ}看^{ㄕㄨㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}隻^{ㄓㄨ}死^{ㄕㄨˊ}了^{ㄌㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}獅^{ㄕㄨㄟ}子^{ㄓㄩˊ}；看^{ㄕㄨㄞˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}有^{ㄨㄟˊ}一^ㄧ群^{ㄑㄩㄥ}蜂^{ㄈㄥ}子^{ㄓㄩˊ}和^{ㄏㄜˊ}一^ㄧ些^{ㄒㄩㄚˋ}蜂^{ㄈㄥ}蜜^{ㄇㄟˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}獅^{ㄕㄨㄟ}子^{ㄓㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}屍^{ㄕㄨˊ}體^{ㄊㄟˊ}內^{ㄋㄟˊ}。

9 He scraped it out into his hands, and he went on,

eating it as he went. And he went to his father and mother and gave some to them, and they ate it. But he did not tell them that he had scraped the honey from the body of the lion.

他刮了這些蜂蜜，放在手裡，就走了；他一面走，一面吃，直走到他的父母那裡去；他又把蜂蜜給了他們，他們也吃了；但是他沒有告訴他們這蜂蜜是從獅子的屍體內刮下來的。

10 His father went down to the woman, and Samson prepared there a feast, as young men were accustomed to doing this.

參孫的父親下去見那女子，參孫在那裡擺設了筵席，因為青年人常常這樣行。

11 When they saw him, they took thirty companions, and they were with him.

眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。

12 And Samson said to them, "Let me tell you a riddle. If you can fully explain it to me within the seven days of the feast, and find it out, I will give to you thirty linen garments and thirty festal garments.

參孫對他們說：“現在讓我給你們出一個謎語，你們在七天婚宴之內，如果能猜出來，把它的意思清楚告訴我，我就給你們三十件內衣、三十套衣服。

13 But if you are unable to explain it to me, you must

give me thirty linen garments and thirty festal garments.” So they said to him, “Tell your riddle; let us hear it.”

如^ロ果^ク你^ニ們^ラ不^ク能^ク告^ス訴^ム
我^ニ，你^ニ們^ラ就^シ要^ス給^フ我^ニ三^ハ
十^ハ件^ノ內^ニ衣^ヲ、三^ハ十^ハ套^ノ衣^ヲ
服^ス。 ” 他^レ們^ラ對^シ他^レ
說^ク： “ 請^ム你^ニ把^シ謎^ノ語^ヲ說^ク
給^フ我^ニ們^ラ聽^ク。 ”

14 He said to them, “From the eater came out food, From the strong came out sweet.” But they were unable to explain the riddle for three days.

參^サ孫^ノ對^シ他^レ們^ラ說^ク： “ 可^ク
吃^イ的^カ從^ム吃^イ者^ノ出^ル來^ル；甜^ク
的^カ從^ム強^ク者^ノ出^ル來^ル。 ” 他^レ
們^ラ過^シ了^カ三^ハ日^ヲ都^モ不^ク能^ク說^ク
出^ル謎^ノ語^ノ的^カ意^ヲ思^ム。

15 When it was the fourth day, they said to Samson’s wife, “Entice your husband and tell us the riddle, or we will burn you and your father’s house with fire. Have you invited us to rob us?”

到^カ了^カ第^ニ四^ノ天^ヲ，他^レ們^ラ對^シ
參^サ孫^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ說^ク： “ 你^ニ
要^ス引^ク誘^フ你^ノ的^カ丈^ノ夫^ヲ，使^ス
他^レ把^シ謎^ノ語^ノ的^カ意^ヲ思^ム告^ス
我^ニ們^ラ，否^シ則^シ我^ニ們^ラ用^フ火^ヲ
燒^ス你^ヲ和^シ你^ノ的^カ父^ノ家^ヲ。難^シ
道^カ你^ニ們^ラ請^ム了^カ我^ニ們^ラ來^ル，
是^ハ要^ス奪^ク取^ク我^ニ們^ラ所^ノ有^ノ的^カ
嗎^ニ？ ”

16 And Samson’s wife wept before him, and she said, “You must hate me; you do not love me. You told the riddle to my people, but you have not explained it to me.” He said to her, “I have not explained it to my father

參^サ孫^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ在^リ丈^ノ夫^ノ面^ニ
前^ニ哭^ク哭^ク啼^ク啼^ク，
說^ク： “ 你^ニ只^シ是^ハ恨^ム我^ニ，
不^ク是^ハ愛^ム我^ニ；你^ニ給^フ我^ニ的^カ

and mother. Why should I explain it to you?"

族_ア人_ロ設_セ謎_ク語_ク， 卻_レ沒_レ有_レ
把_ク謎_ク語_ク的_カ意_ク思_ム告_ク訴_ム
我_ニ。 ” 參_ヲ孫_ニ對_シ她_ニ
說_ク： “ 連_カ我_ニ父_ニ母_ニ我_ニ都_カ
沒_レ有_レ告_ク訴_ム， 怎_ハ能_ク告_ク訴_ム
你_ニ呢_ニ？ ”

17 She wept before him the seven days of their feast; and it happened, because she nagged him, on the seventh day he explained it to her, and she told the riddle to her people.

在_テ那_ニ七_ク天_ニ婚_ハ宴_ニ期_ニ內_ニ，
她_ハ在_テ丈_ノ夫_ノ跟_テ前_ニ常_ク常_ク哭_ク
哭_ク啼_ク啼_ク； 到_キ了_カ第_ニ七_ク
天_ニ， 因_テ爲_シ她_ノ催_テ逼_テ著_シ參_ヲ
孫_ヲ， 參_ヲ孫_ハ才_ニ告_ク訴_ム她_ニ；
於_テ是_ニ她_ハ把_ク謎_ク語_ク的_カ意_ク思_ム
告_ク訴_ム她_ノ族_ノ人_ニ。

18 The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, "What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?" And he said to them, "If you had not plowed with my heifer, you would not have found out my riddle."

到_キ了_カ第_ニ七_ク天_ニ太_ク陽_ノ未_レ落_ク
以_テ前_ニ， 城_ノ裡_ノ的_カ人_ノ就_シ對_シ
參_ヲ孫_ニ說_ク： “ 有_レ甚_ク麼_ニ比_ク
蜂_ノ蜜_ノ還_レ甜_ク呢_ニ？ 有_レ甚_ク麼_ニ
比_ク獅_ノ子_ノ還_レ強_ク呢_ニ？ ” 參_ヲ
孫_ハ對_シ他_ノ們_ニ說_ク： “ 你_ノ們_ノ
若_シ不_レ是_レ用_ク我_ノ的_カ母_ノ牛_ノ犢_ノ
耕_ク田_ノ， 你_ノ們_ノ就_シ不_レ會_レ猜_ク
出_ク我_ノ的_カ謎_ク語_ク的_カ意_ク思_ム
來_ク。 ”

19 And the Spirit of Yahweh rushed on him,

耶_ハ和_シ華_ノ的_カ靈_ノ大_ク大_ク感_ク動_ク

and he went down to Ashkelon. He killed thirty men from them, and he took their belongings, and he gave festal garments to the ones that explained the riddle. 1 He was angry 2, and he went up to his father's house.

參孫，參孫就下到亞實基倫，擊殺了他們中間三十個人，拿了三十套衣服給了那些把謎語的意思說出來的
人；參孫怒氣沖沖地上自己的家去了。

20 And Samson's wife was given to his companion who was his best man.

參孫的妻子卻歸了一個同伴參孫的人，是作過他伴郎的。

Judges, Chapter 15

1 After a while, at the time of the wheat harvest, Samson visited his wife with a 1 young goat 2. He said, "I want to go to my wife's private room." But her father would not allow him to enter.

過了些日子，到收割麥子的时候，參孫帶著一隻山羊去看他的妻子；他心裡說：“我要進內室去見我的妻子。”但是他妻子的父親不讓他進去。

2 Her father said, "I really thought that you hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please, 1 take her instead 2."

她父親說：“我以為你非常恨她，所以我把她給了你的同伴；她的妹妹不是比

她更美麗嗎？你可以娶來代替她啊。

3 And Samson said to them, "This time, as far as the Philistines are concerned, when I do something evil I am without blame."

參孫對他們說：“這次如果我加害非利士人，就可以不必負責了。”

4 And Samson went and captured three hundred foxes, and he took torches. He turned them tail to tail, and he put one torch between two tails.

於是參孫去捉了三百隻狐狸，又拿了火把來，把狐狸尾巴對尾巴縛在一起，又把一枝火把插在兩條尾巴中間。

5 He set fire to the torches and let the foxes go into the standing grain of the Philistines, and he burned both the stacks of sheaves and the standing grain, up to the vineyards of olive groves.

他點著了火把，就放狐狸進入非利士人的禾田裡，把堆積的禾捆，和未割的禾稼，以及橄欖園都燒了。

6 And the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion." And the Philistines went up and burned her and her father with fire.

非利士人問：“這是誰作的呢？”有人回答：“是亭拿人的女婿參孫作的，因為他的岳父把他的妻子給了他，他的同伴。”於是非

利^カ士^ア人^ロ上^ア去^ク，放^ヒ火^ヒ燒^ア
了^カ那^ソ女^メ子^コ和^ト她^ノ的^ノ父^コ
親^ノ。

7 Samson said to them, “If you want to behave like this, I swear I will not rest unless I have taken revenge on you.”

參^サ孫^ム對^シ他^ガ們^ノ說^フ： “你^ニ
們^ノ既^レ然^ル這^ノ樣^ノ行^フ，我^ハ必^ズ
在^レ你^ノ們^ノ身^ニ上^ニ報^ス仇^ヲ，然^レ
後^ニ才^レ肯^ク罷^ク休^ム。”

8 And he gave them a thorough beating, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

參^サ孫^ム擊^ツ打^ツ他^ガ們^ノ，連^レ腿^ヲ
帶^シ腰^ヲ都^ク砍^ツ斷^ス了^カ，那^レ是^レ
一^ト場^ノ極^メ大^ノ的^ノ殺^ス戮^ヲ；然^レ
後^ニ他^ハ下^リ去^ク，住^ム在^リ以^テ坦^ノ
磐^ノ石^ノ的^ノ穴^ノ中^ニ。

9 Then the Philistines came up and encamped in Judah, and they overran Lehi.

非^ヒ利^カ士^ア人^ロ上^ア去^ク，在^リ猶^ノ
大^ノ安^ノ營^ニ，在^リ利^カ希^ノ散^ノ
開^ク。

10 And the men of Judah said, “Why have you come up against us?” And they said, “To bind Samson; to do to him just as he did to us.”

猶^ノ大^ノ人^ノ說^フ： “你^ノ們^ノ爲^シ
甚^シ麼^ノ上^リ來^テ攻^ム打^ツ我^ノ們^ノ
呢^ニ？”他^ノ們^ノ說^フ： “我^ノ
們^ノ上^リ來^テ是^レ要^ス捆^ム綁^ム參^サ
孫^ム，要^ス報^ス復^ス他^ガ向^テ我^ノ們^ノ
所^レ行^フ的^ノ。”

11 Then three thousand men from Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and they said to Samson, “Do you not know that the Philistines

於^テ是^ニ有^リ三^ト千^ノ猶^ノ大^ノ人^ノ下^リ
到^リ以^テ坦^ノ磐^ノ石^ノ的^ノ穴^ノ中^ニ。

are ruling over us? What is this that you have done to us?" And he said to them, "Just as they did to me, so I have done to them."

去^ク，對^カ參^サ孫^ソ說^セ：“非^ヒ利^リ士^シ人^ニ統^ト治^シ我^ガ們^ヲ，你^ニ不^ラ知^ラ道^カ嗎^カ？你^ニ爲^ス甚^シ麼^カ向^シ我^ガ們^ニ行^フ這^ノ事^ヲ呢^カ？”參^サ孫^ソ對^シ他^ガ們^ニ說^ク：“他^ガ們^ノ怎^ニ樣^ニ待^ツ我^ガ，我^ガ也^セ怎^ニ樣^ニ待^ツ他^ガ們^ヲ。”

12 They said to him, "We have come down to bind you and give you over into the hand of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves."

猶^モ大^キ人^ニ對^シ他^ガ說^ク：“我^ガ們^ノ下^ニ來^ニ要^ス捆^ム綁^ム你^ヲ，把^シ你^ヲ交^ス在^リ非^リ利^シ士^ノ人^ノ手^ニ裡^ニ。”參^サ孫^ソ對^シ他^ガ們^ニ說^ク：“你^ガ們^ノ要^ス向^シ我^ガ發^ス誓^ス，你^ガ們^ノ不^ラ親^ク自^ラ殺^ス害^ス我^ガ。”

13 They said to him, "No, we will only bind you and give you into their hand; we will certainly not kill you." So they bound him with two new ropes, and they brought him up from the rock.

他^ガ們^ノ告^グ訴^ス他^ガ說^ク：“我^ガ們^ノ不^ラ會^ス殺^ス害^ス你^ヲ，我^ガ們^ノ只^シ要^ス把^シ你^ヲ捆^ム綁^ム住^ム，交^ス在^リ非^リ利^シ士^ノ人^ノ手^ニ裡^ニ，我^ガ們^ノ決^シ不^ラ殺^ス死^ス你^ヲ。”於^テ是^ニ他^ガ們^ノ用^ヒ兩^ニ條^ノ新^シ繩^ヲ子^ヲ把^シ參^サ孫^ソ捆^ム綁^ム起^ク來^セ，從^テ磐^ノ石^ノ的^ノ穴^ニ裡^ニ把^シ他^ヲ帶^シ上^ル來^セ。

14 As he came up to Lehi, the Philistines came shouting to meet him; and the Spirit of Yahweh rushed on him, and the ropes that were on his arms became like flax that has burned with fire, and his bindings melted from his hands.

參孫來到利希，非利士人就吶喊著出來迎接他，耶和華的靈大臨到參孫身上，他臂上的繩子就像被火燒的麻一樣，他的捆綁都從他的手上落下來。

15 And he found a fresh jawbone of a donkey; he reached down and took it and killed one thousand men with it.

他找著一塊新鮮的驢腮骨，就伸手拾起來，擊殺了一千人。

16 And Samson said, “With the jawbone of the donkey, heap upon heap; with the jawbone of the donkey, I struck dead one thousand men.”

參孫說：“我用驢腮骨殺人成堆；我用驢腮骨擊殺了一千人。”

17 And it happened, when he finished speaking he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath Lehi.

說完了，就把那腮骨從手裡拋出去，因此那地方就叫拉末·利希（“拉末·利希”意即“腮骨的山”）。

18 And he was very thirsty, and he called to Yahweh and said, “You gave this great victory into the hand of your servant, but now I must die of thirst and fall

參孫非常口渴，就呼求耶和華說：“你既

into the hand of the uncircumcised?”

然藉著你僕人的手施行這麼大的拯救，現在我怎可以渴死，落在未受割禮的人手中呢？”

19 So God split the hollow place that is at Lehi, and water came out from it; and he drank, and his spirit returned, and he was revived. Thus he called its name \perp The Spring of Ha-Qore \perp , which is at Lehi to this day.

於是神在利希使一窪地裂開，就有水從那裏湧出來；參孫喝了，就恢復精力充足；因此那泉名叫「隱·哈歌利」（「隱·哈歌利」意即「呼求者之泉」），那泉直到今日還在利希。

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

在非利士人統治的日子，參孫治理以色列人二十年。

Judges, Chapter 16

1 Samson went down to Gaza; there he saw a prostitute and \perp had sex with her \perp .

參孫往迦薩去，在那裡看見一個妓女，就進去與她親近。

2 The Gazites were told, “Samson has come here,” so they surrounded the place and lay in ambush for him all night at the city

有人告訴迦薩人說：“參孫到這裡來

gate. They kept silent all night, saying, "We will wait until the morning light, and then we will kill him."

了。 ” 他 們 就 把 他 圍
住 ， 整 夜 在 城 門 口 埋
伏 著 ， 整 夜 默 不 作
聲 ， 心 裡 說 ： “ 等 到
早 晨 天 亮 ， 我 們 才 殺
他 。

3 But Samson lay until the middle of the night; he got up in the middle of the night and took hold of the doors of the city gate and the two door posts, tore them loose with the bar, put them on his shoulders, and carried them up to the top of the hill that is in front of Hebron.

參 孫 睡 到 半 夜 ， 就 在
半 夜 起 來 ， 抓 緊 城 門
的 門 扇 和 兩 邊 門 柱 ，
把 它 們 與 門 閂 一 起 拔
起 來 ， 放 在 自 己 的 肩
頭 上 ， 扛 到 希 伯 崙 對
面 的 山 頂 去 。

4 After this he fell in love with a woman in the wadi of Sorek, and her name was Delilah.

後 來 參 孫 在 梭 烈 谷 又
愛 上 了 一 個 婦 人 ， 名
叫 大 利 拉 。

5 And the rulers of the Philistines came up to her and said, "Entice him and find out what makes his strength so great, and how we can overpower him, so that we may bind him up in order to subdue him; each of us will give you eleven hundred pieces of silver.

非 利 士 人 的 領 袖 上 到
婦 人 那 裡 去 ， 對 她
說 ： “ 請 你 引 誘 他 ，
看 看 他 因 甚 麼 緣 故 有
這 樣 大 的 力 氣 ， 我 們
用 甚 麼 方 法 才 能 勝 過
他 ， 把 他 捆 綁 ， 好 制

伏他；我們每人就給你十二公斤銀子。

6 So Delilah said to Samson, "Please tell me what makes your strength so great, and with what can you be tied up to subdue you?"

大利拉對參孫說：“求你告訴我，你因甚麼緣故有這樣大的力氣，要用甚麼方法才能捆綁你，好把你制服。”

7 Samson said to her, "If you tie me up with seven fresh bowstrings that are not dried up, I will become weak like everyone else."

參孫對她說：“如果你用人用七條未乾的青繩子捆綁我，我就會軟弱無力，像平常人一樣。”

8 So the rulers of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that were not dried up, and she tied him up with them.

於是非利士人的領袖把七條未乾的青繩子，帶上來給那婦人，她就用那些繩子把參孫捆綁起來。

9 The ambush was sitting in wait for her in an inner room. And she said to him, "The Philistines are upon you Samson!" And he snapped the bowstrings just as flax fiber snaps when it comes close to fire. And the secret of his strength remained unknown.

有人埋伏在她的內室裡等候著；她對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫就掙斷繩

子^子，像^一麻^一線^一被^一火^一燒^一斷^一，
一^一樣^一。這^一樣^一，他^一力^一氣^一
的^一由^一來^一，還^一是^一沒^一有^一人^一
知^一道^一。

10 Delilah said to Samson, "Look, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you can be bound."

大^一利^一拉^一對^一參^一孫^一
說^一： “你^一作^一弄^一我^一，向^一
我^一說^一謊^一；現^一在^一求^一你^一告^一
訴^一我^一，用^一甚^一麼^一東^一西^一才^一
能^一把^一你^一捆^一綁^一。”

11 He said to her, "If they tie me tightly with new ropes that have not been used, I will become weak and be like everyone else."

參^一孫^一對^一她^一說^一： “如^一果^一
人^一用^一從^一未^一使^一用^一過^一的^一新^一
繩^一子^一把^一我^一緊^一緊^一地^一捆^一綁^一
起^一來^一，我^一就^一軟^一弱^一無^一
力^一，像^一平^一常^一人^一一^一
樣^一。”

12 So Delilah took new ropes and tied him up with them, and she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" (The ambush was sitting in an inner room.) But he snapped them from his arms like thread.

於^一是^一大^一利^一拉^一把^一新^一繩^一子^一
拿^一了^一來^一，把^一參^一孫^一捆^一綁^一
了^一，對^一他^一說^一： “參^一孫^一
哪^一，非^一利^一士^一人^一上^一來^一捉^一
你^一了^一！”當^一時^一有^一人^一埋^一
伏^一在^一她^一的^一內^一室^一裡^一等^一候^一
著^一。參^一孫^一把^一繩^一子^一從^一手^一
臂^一上^一掙^一斷^一下^一來^一，像^一掙^一
斷^一一^一根^一線^一一^一樣^一。

13 And Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told lies to me. Tell me how you can be bound." And he said to her, "If you weave seven locks of my head with warp-threads."

大^カ利^カ拉^カ對^カ參^サ孫^ラ
說^ア： “ 到^カ現^ト在^ニ你^ニ還^ハ是^ア
作^ア弄^ス我^ヲ， 向^ト我^ニ說^ア謊^ヲ；
求^ク你^ニ告^ス訴^ス我^ヲ， 人^ハ怎^ハ樣^ニ
才^カ能^ク捆^ム綁^ム你^ヲ。 ” 參^サ孫^ラ
對^カ她^ニ說^ア： “ 如^ハ果^シ你^ニ把^ク
我^ノ頭^ノ上^ノ的^カ七^ノ條^ノ髮^ヲ辮^ヲ與^シ
織^ム布^機上^ノ的^カ緯^ノ線^ヲ編^ム織^ム
在^ニ一^ニ起^ニ就^ク可^ク以^ク了^カ。 ”

14 She fastened it with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And Samson woke up from his sleep and tore loose the loom pin of the web and the warp-threads.

於^テ是^ニ大^カ利^カ拉^カ把^ク他^ノ的^カ髮^ヲ辮^ヲ
與^シ織^ム布^機上^ノ的^カ緯^ノ線^ヲ
同^ニ織^ム在^ニ一^ニ起^ニ， 再^テ用^ム木^ノ
橛^ヲ釘^ム緊^ム， 對^カ參^サ孫^ラ
說^ア： “ 參^サ孫^ラ哪^ニ， 非^ヒ利^カ
士^ハ人^ハ上^ニ來^テ捉^ム你^ヲ
了^カ！ ” 參^サ孫^ラ從^テ睡^レ夢^中
醒^レ來^テ， 竟^ニ把^ク織^ム布^機上^ノ
的^カ木^ノ橛^ヲ， 和^シ緯^ノ線^ヲ都^ク拔^ク
了^カ出^テ來^ル。

15 And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me how your strength is so great."

大^カ利^カ拉^カ對^カ參^サ孫^ラ
說^ア： “ 你^ニ既^レ然^ニ對^カ我^ニ不^ク
真^ニ心^ヲ， 你^ニ怎^ハ能^ク
說^ア： ‘ 我^ノ愛^ス你^ヲ ’ ？ 你^ニ
這^ノ三^ノ次^ニ作^ア弄^ス我^ヲ， 沒^ク有^ク

告_ㄍ訴_ㄊ我_ㄨ你_ㄩ這_ㄓ麼_ㄇ大_ㄉ的_ㄉ力_ㄌ
氣_ㄑ是_ㄕ哪_ㄋ裡_ㄌ來_ㄌ的_ㄉ。 ”

16 And because she nagged him day after day with her words, and pestered him, his soul grew impatient to the point of death .

大_ㄉ利_ㄌ拉_ㄌ天_ㄊ天_ㄊ用_ㄩ話_ㄏ逼_ㄅ
他_ㄊ，催_ㄘ他_ㄊ，以_ㄩ致_ㄓ他_ㄊ的_ㄉ
心_ㄒ煩_ㄈ得_ㄉ要_ㄩ死_ㄊ。

17 So he confided everything to her , and he said to her, “A razor has never touched my head, for I am a Nazirite of God from birth . If I am shaved my strength will leave me, and I will become weak, like everyone else.

參_ㄘ孫_ㄊ就_ㄓ把_ㄉ他_ㄊ心_ㄒ中_ㄓ的_ㄉ一_ㄩ
切_ㄑ告_ㄍ訴_ㄊ了_ㄌ她_ㄊ，對_ㄉ她_ㄊ
說_ㄕ： “ 向_ㄒ來_ㄌ沒_ㄆ有_ㄩ人_ㄖ用_ㄩ
剃_ㄊ刀_ㄉ剃_ㄊ過_ㄉ我_ㄨ的_ㄉ頭_ㄊ，因_ㄩ
爲_ㄨ我_ㄨ自_ㄆ出_ㄩ母_ㄇ胎_ㄊ就_ㄓ歸_ㄕ神_ㄖ
作_ㄆ拿_ㄊ細_ㄒ耳_ㄌ人_ㄖ，如_ㄉ果_ㄉ人_ㄖ
剃_ㄊ去_ㄌ我_ㄨ的_ㄉ頭_ㄊ髮_ㄏ，我_ㄨ的_ㄉ
力_ㄌ氣_ㄑ就_ㄓ離_ㄌ開_ㄌ了_ㄌ我_ㄨ，我_ㄨ
就_ㄓ軟_ㄆ弱_ㄆ無_ㄨ力_ㄌ，像_ㄩ所_ㄊ有_ㄩ
人_ㄖ一_ㄩ樣_ㄩ。 ”

18 Delilah realized that he had confided in her , so she sent and called the rulers of the Philistines, saying, “Come up one more time, for he has confided in me .” And the rulers of the Philistines came up, and they brought the money with them .

大_ㄉ利_ㄌ拉_ㄌ見_ㄓ參_ㄘ孫_ㄊ把_ㄉ心_ㄒ中_ㄓ
的_ㄉ一_ㄩ切_ㄑ都_ㄊ告_ㄍ訴_ㄊ了_ㄌ她_ㄊ，
就_ㄓ派_ㄆ人_ㄖ去_ㄌ請_ㄑ非_ㄆ利_ㄌ士_ㄆ人_ㄖ
的_ㄉ領_ㄌ袖_ㄊ來_ㄌ，說_ㄕ： “ 這_ㄓ
一_ㄩ次_ㄑ你_ㄩ們_ㄌ上_ㄆ來_ㄌ吧_ㄩ！因_ㄩ
爲_ㄨ他_ㄊ已_ㄩ經_ㄓ把_ㄉ心_ㄒ中_ㄓ的_ㄉ一_ㄩ
切_ㄑ都_ㄊ告_ㄍ訴_ㄊ了_ㄌ我_ㄨ。 ” 於_ㄩ
是_ㄕ非_ㄆ利_ㄌ士_ㄆ人_ㄖ的_ㄉ領_ㄌ袖_ㄊ上_ㄆ

到婦人那裏，手裡帶著銀子上去。

19 And she put him to sleep on her lap; then she called the men and shaved off seven locks of his head. Then she began to subdue him, and his strength went away from him.

大利拉使參孫睡在自己的膝上，又叫了一個人來，把參孫頭上的七條髮辮都剃去；大利拉就克制了他，因他的力氣離開了他。

20 And she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And he woke up from his sleep and said, "I will go out just like every other time and shake myself free," but he did not know that Yahweh had left him.

大利拉說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫從夢中醒來，心裡說：“我要像前幾次一樣掙扎出去，必能脫身。”但他不知道耶和華已經離開他了。

21 And the Philistines seized him, gouged his eyes, and brought him to Gaza. They tied him up with bronze shackles, and he became a grinder in the prison.

非利士人把他捉住，剜去了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鍊捆綁著他，他就監牢裡推磨。

22 But the hair of his head began to grow back after it

had been shaved off.

但^カ是^ハ他^カ的^カ頭^カ髮^カ被^ケ剃^ハ去^ク
以^テ後^ニ，又^ハ開^キ始^メ生^ハ長^ク起^ク
來^ル了^カ。

23 The rulers of the Philistines had gathered to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice. And they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand."

非^ヒ利^カ士^カ人^カ的^カ領^カ袖^カ聚^ヒ集^ヒ
起^ク來^ル，要^ス給^フ他^カ們^カ的^カ神^カ
大^カ衰^カ獻^ス大^カ祭^カ，並^ニ且^ニ歡^ム
樂^ム慶^ム祝^ス；他^カ們^カ
說^フ：“我^カ們^カ的^カ神^カ把^ケ我^カ
們^カ的^カ仇^カ敵^カ參^カ孫^カ交^ヘ在^ル我^カ
們^カ手^カ中^ニ了^カ。”

24 And the people saw him, and they praised their god, for they said, "Our god has given into our hand those who hate us, devastate our land, and have killed many of us."

眾^カ人^カ看^テ見^ル了^カ參^カ孫^カ，就^テ
讚^ム美^ム他^カ們^カ的^カ神^カ，
說^フ：“我^カ們^カ的^カ神^カ把^ケ我^カ
們^カ的^カ仇^カ敵^カ，就^テ是^ル那^カ毀^ス
壞^ス我^カ們^カ的^カ地^カ，又^ハ殺^ス死^ム
我^カ們^カ很^カ多^カ人^カ的^カ，交^ヘ在^ル
我^カ們^カ手^カ中^ニ了^カ。”

25 After awhile, when their hearts were merry, they said, "Call Samson and let him entertain us." And they called Samson from the prison, and he entertained them. And they made him stand between the pillars.

他^カ們^カ心^カ裡^カ正^ニ在^ル高^ク興^ム的^カ
時^カ候^ニ，就^テ說^フ：“叫^ヒ參^カ
孫^カ來^ル，給^フ我^カ們^カ耍^シ耍^シ把^ケ
戲^ス。”於^テ是^ニ有^リ人^カ把^ケ參^カ
孫^カ從^テ監^カ牢^カ裡^カ叫^ヒ出^ル來^ル；
參^カ孫^カ就^テ在^ル他^カ們^カ面^カ前^ニ耍^シ

把戲，他們又把他在兩根柱子中間。

26 Then Samson said to the servant who was holding him by his hand, "Position me so that I can touch the pillars on which the house rests, so I can lean on them."

參孫對拉著他的手，童子說：“請你讓我摸支撐著這廟宇的柱子，我要在柱子上靠一靠。”

27 And the house was full of men and women, and all of the rulers of the Philistines were there—about three thousand men and women were on the roof watching the performance of Samson.

那時房子裡滿了男女，男女，非利士人的領袖也在那裏；在房子的平頂上約有三千男女，都在觀看參孫把戲。

28 And Samson called to Yahweh and said, "My Lord Yahweh, remember me! Please give me strength this one time, O God, so that I can repay with one act of revenge to the Philistines for my eyes."

參孫呼求耶和華，說：“主耶和華啊，求你記念我；神啊，求你加強我這一次的力量，只這一次罷了，使我盡一次在非利士人身上報那剜我雙眼的仇！”

29 And Samson reached out and held two of the middle pillars on which the house was resting, and he leaned on them, one on his right and one on his left.

參孫就抱住那支撐著房子中間的兩根柱

子，右手抱一根，左手
手抱一根。

30 And Samson said, "Let me die with the Philistines." And he pushed with all his strength, and the house fell on the rulers and all of the people who were with him. And the dead whom he killed in his death were more than those he killed in his life.

然後參孫說：“讓我
與非利士人同歸於盡
吧！”於是盡力屈
身，房子就倒塌，壓
在眾領袖和房子裡所
有的人身上。這樣，
參孫死的時候殺死的
人，比他活著的時候
殺死的人還多。

31 His brothers and his whole family came down and picked him up; and they brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father; he judged Israel twenty years.

參孫的眾兄弟和他父
親的全家都下來，收
殮他的屍體，把他抬
上去，埋葬在瑣拉和
以實陶之間，在他父
親瑪挪亞的墳墓裡。
參孫治理了以色列人
二十年。

Judges, Chapter 17

1 There was a man from the hill country of Ephraim; his name was Micah.

以法蓮山地有一個
人，名叫米迦。

2 And he said to his mother, "The eleven hundred pieces of silver that were taken from you, and about which you also

他對自己的母親
說：“你那十二公斤

pronounced a curse ㄌ in my hearing ㄌ, are with me; I took it.” And his mother said, “Blessed be my son by Yahweh.”

銀子被_レ人_レ拿_レ去_レ了_カ，關_レ於_レ這_レ事_レ你_レ曾_レ說_レ了_カ咒_レ詛_レ的_カ話_レ，我_レ也_レ親_レ自_レ聽_レ見_レ了_カ。看_レ哪_レ！那_レ些_レ銀_レ子_レ在_レ我_レ這_レ裡_レ，是_レ我_レ拿_レ去_レ了_カ。”他_レ母_レ親_レ說_レ：“願_レ我_レ兒_レ蒙_レ耶_レ和_レ華_レ賜_レ福_レ。”

3 He returned the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother thought, “I will certainly consecrate to Yahweh the pieces of silver from my hand for my son to make an idol of cast metal; now then, I will return them to you.”

米_レ迦_レ就_レ把_レ那_レ十_レ二_レ公_レ斤_レ銀_レ子_レ歸_レ還_レ給_レ他_レ母_レ親_レ；他_レ母_レ親_レ說_レ：“我_レ把_レ這_レ些_レ銀_レ子_レ從_レ我_レ手_レ中_レ分_レ別_レ爲_レ聖_レ，爲_レ我_レ的_レ兒_レ子_レ歸_レ給_レ耶_レ和_レ華_レ，好_レ做_レ一_レ個_レ雕_レ像_レ，一_レ個_レ鑄_レ像_レ；現_レ在_レ，我_レ要_レ還_レ給_レ你_レ。”

4 When he returned the pieces of silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and she gave it to the smith, and he made it into an idol of cast metal; and it was in the house of Micah.

米_レ迦_レ把_レ銀_レ子_レ還_レ給_レ他_レ母_レ親_レ以_レ後_レ，他_レ母_レ親_レ取_レ出_レ二_レ千_レ三_レ百_レ克_レ銀_レ子_レ交_レ給_レ銀_レ匠_レ，製_レ造_レ一_レ個_レ雕_レ像_レ和_レ一_レ個_レ鑄_レ像_レ，都_レ放_レ在_レ米_レ迦_レ的_レ家_レ裡_レ。

5 The man Micah had for himself ㄌ a shrine ㄌ, and he made an ephod and teraphim, and ㄌ he

米_レ迦_レ這_レ人_レ有_レ一_レ間_レ神_レ廟_レ，又_レ製_レ造_レ以_レ弗_レ得_レ和_レ

appointed one of his sons who became a priest for him.

家中的神像，並且立了他的一個兒子作祭司。

6 In those days there was no king in Israel, and each one did what was right in his own eyes.

在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。

7 There was a young man from Bethlehem in Judah, from the clan of Judah; he was a Levite and was dwelling as a foreigner there.

有一個猶大伯利恆的青年人，是屬猶大家族的；他本是個利未人，在那裡寄居。

8 And the man went from the town of Bethlehem in Judah to live as a foreigner wherever he could find a place. And he came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, to continue his journey.

這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可以寄居的地方；途中，他到了以法蓮山地，米迦的家那裡。

9 And Micah said to him, "From where do you come?" And he said to him, "I am a Levite from Bethlehem in Judah; I am going to dwell as a foreigner wherever I can find a place."

米迦問他：“你是從哪裡來的？”他回答米迦：“我是一個利未人，是從猶大的伯利恆來的，我來要找一個可以寄居的地方。”

10 And Micah said to him, "Stay with me and be to me a father and a priest, and I will give to you ten

米迦對他說：“你與

pieces of silver a year, a set of clothes, and your food.” So the Levite went with him.

我住在一起吧，作我的師父和祭司；我每年給你一百一十四克銀子、一套衣服和食用。利未人就進了米迦的家。

11 The Levite agreed to stay with the man; and the young man became as one of his sons.

他同意與那人同住；那人看待這青年人好像自己的一個兒子一樣。

12 So Micah appointed the Levite, and the young man became a priest for him; and he was in the house of Micah.

米迦立了這利未青年作他的祭司，住在米迦的家裡。

13 And Micah said, “Now I know Yahweh will make me prosperous, because the Levite has become my priest.”

米迦說：“現在我知道耶和華必善待我，因為有一個利未人作我的祭司。”

Judges, Chapter 18

1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites was seeking territory for itself to live in, because until that day it had not been allotted territory among the tribes of Israel.

在那些日子，以色列中間沒有王。那時，但支派還在尋找可居住的地業，因為直到那一天，在以色列的眾

支派中，但支派仍沒
有得著地業。

2 The descendants of Dan sent from the whole number of their clan five capable men from Zorah and Eshtaol to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go, explore the land." And they went to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and they spent the night there.

於是但人從瑣拉和以實陶，差派他們家
族的中的五個勇士，去
窺探查察那地，對他們
說：“你們去查察那地
吧。”他們來到以法蓮
山地的家，就在那裡住
宿。

3 While they were with the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite, and they turned aside there and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place, and what is your business here?"

他們在米迦的家附
近，認出那青年利未
人的口音來，就過去
他那裡問他：“誰帶
你到這裡來？你在這
裡作甚麼？你在這裡
有甚麼？”

4 And he said to them, "Micah did such and such for me and hired me, and I became his priest."

他回答他們：“米迦
如此這般待我；他雇
了我，我就作了他的
祭司。”

5 And they said to him, "Please inquire of God that we may know whether our

他們對他說：“請你

journey that we are going on will be successful.”

求_ク問_ム神_{カミ}，使_ス我_レ們_ガ知_ル道_{カミ}我_レ們_ガ要_ム走_ル的_{カミ}道_{カミ}路_{カミ}是_ラ否_{カミ}順_{カミ}利_{カミ}。 ”

6 And the priest said to them, “Go in peace. Yahweh is in front of you on the journey you want to go on.”

祭_ヒ司_ム對_ス他_レ們_ガ說_フ： “你_レ們_ガ平_{カミ}安_{カミ}地_{カミ}去_ク吧_{カミ}，你_レ們_ガ要_ム走_ル的_{カミ}道_{カミ}路_{カミ}是_ラ蒙_{カミ}耶_ハ和_シ華_{カミ}悅_{カミ}納_{カミ}的_{カミ}。 ”

7 And the five men went and came to Laish, and they observed the people who were living according to the customs of the Sidonians, quiet and unsuspecting, and lacking nothing in the land, and possessing restraint. And they were far from the Sidonians and had no word with anyone.

於_レ是_ラ那_レ五_ツ個_ノ人_ノ離_カ開_カ了_カ，來_カ到_カ拉_カ億_一，看_マ見_カ那_レ裡_カ的_カ人_ノ民_ノ安_カ然_カ居_カ住_カ，好_ク像_ク西_カ頓_カ人_ノ一_一樣_一，生_カ活_カ平_カ靜_カ安_カ穩_カ；在_レ那_レ地_カ又_カ沒_カ有_カ人_ノ掌_カ權_カ，使_ス他_レ們_ガ受_ル屈_カ辱_カ；他_レ們_ガ離_カ西_カ頓_カ人_ノ也_カ很_カ遠_カ，也_カ沒_カ有_カ與_カ別_カ人_ノ來_カ往_カ。 ”

8 They came to their relatives at Zorah and Eshtaol, and their relatives said to them, “What do you report?”

他_レ們_ガ回_カ到_カ瑣_カ拉_カ和_シ以_カ實_カ陶_カ自_カ己_カ的_カ族_カ人_ノ那_レ裡_カ去_ク；族_カ人_ノ問_フ他_レ們_ガ： “你_レ們_ガ有_カ甚_カ麼_カ話_カ說_フ？ ”

9 And they said to them, “Come, let us go up against them; for we have seen the land, and it is very good.

他_レ們_ガ回_カ答_フ： “起_ク來_カ，

Will you do nothing? Do not hesitate to go, to enter, to possess the land.

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}上_{ㄨˊ}去_{ㄎㄨˊ}攻_{ㄍㄨㄥ}擊_{ㄑㄩ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}
吧_{ㄅㄚˊ}。因_ㄟ為_{ㄨㄟ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}已_ㄩ經_{ㄑㄩ}看_{ㄎㄨㄢ}
過_{ㄍㄨㄛ}那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}，見_{ㄑㄩ}那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}十_ㄕ分_ㄈ
美_{ㄇㄟ}好_{ㄆㄠ}，你_{ㄋㄨ}們_{ㄇㄢˊ}還_{ㄨㄞ}靜_{ㄑㄩ}坐_ㄗ不_{ㄨㄟ}
動_{ㄉㄨㄥ}嗎_{ㄇㄚˊ}？不_{ㄨㄟ}可_ㄎ再_ㄗ遲_{ㄨㄞ}延_ㄩ，
要_ㄩ趕_{ㄍㄨㄢ}快_{ㄆㄠ}去_{ㄎㄨˊ}取_{ㄎㄨ}得_ㄉ那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}。

10 When you go you will come to an unsuspecting people, and the land is spread out on all sides ; God has given a place into your hands where there is no lack of anything that is on the earth.”

你_{ㄋㄨ}們_{ㄇㄢˊ}到_ㄉ了_ㄌ那_{ㄋㄚˊ}裡_ㄌ的_ㄉ時_ㄕ
候_ㄆ，你_{ㄋㄨ}們_{ㄇㄢˊ}必_ㄨ遇_{ㄑㄩ}見_{ㄑㄩ}安_ㄢ然_ㄢ
居_{ㄑㄩ}住_ㄗ的_ㄉ人_ㄇ民_ㄇ；那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}的_ㄉ
兩_ㄌ邊_ㄅ寬_{ㄨㄞ}闊_{ㄨㄞ}，神_ㄕ已_ㄩ經_{ㄑㄩ}把_{ㄎㄨ}
那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}交_{ㄑㄩ}在_ㄗ你_{ㄋㄨ}們_{ㄇㄢˊ}手_ㄕ裡_ㄌ；
那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}百_ㄅ物_ㄨ俱_{ㄑㄩ}全_{ㄑㄩ}，一_ㄩ無_ㄨ
所_ㄌ缺_{ㄑㄩ}。 ”

11 Six hundred men from the clan of the Danites from Zorah and Eshtaol, armed with weapons of war, set out from there.

於_ㄩ是_ㄕ但_ㄉ人_ㄇ的_ㄉ家_{ㄑㄩ}族_ㄗ中_ㄗ有_ㄩ
六_ㄌ百_ㄅ人_ㄇ，帶_ㄎ著_ㄗ兵_ㄅ器_{ㄑㄩ}從_ㄗ
那_{ㄋㄚˊ}裡_ㄌ出_{ㄑㄩ}發_ㄕ，就_ㄕ是_ㄕ從_ㄗ瑣_ㄌ
拉_ㄌ和_ㄆ以_ㄩ實_{ㄑㄩ}陶_ㄗ出_{ㄑㄩ}發_ㄕ。

12 They went up and encamped at Kiriath Jearim in Judah. Therefore they called this place Camp of Dan to this day; it is west of Kiriath Jearim.

他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}上_{ㄨˊ}去_{ㄎㄨˊ}，在_ㄗ猶_ㄨ大_{ㄑㄩ}的_ㄉ
基_{ㄑㄩ}列_ㄌ·耶_ㄩ琳_ㄌ安_ㄢ營_ㄩ；因_ㄟ
此_{ㄑㄩ}人_ㄇ把_{ㄎㄨ}那_{ㄋㄚˊ}地_{ㄉㄩ}方_ㄆ叫_{ㄑㄩ}作_ㄗ瑪_ㄇ
哈_ㄆ尼_ㄋ·但_ㄉ（ “瑪_ㄇ哈_ㄆ
尼_ㄋ·但_ㄉ” 意_ㄩ即_ㄩ “但_ㄉ的_ㄉ
軍_{ㄑㄩ}營_ㄩ” ） ，直_ㄗ到_ㄌ現_{ㄑㄩ}

在_ア；這_出地_カ方_ヒ是_ア在_ア基_ヒ
列_カ·耶_一琳_カ的_カ西_一邊_ウ。

13 From there they crossed over to the hill country of Ephraim, and they came to the house of Micah.

他_去們_白從_去那_三裡_カ經_ヒ過_ク，往_去
以_一法_ヒ蓮_カ山_ア地_カ去_ク，來_カ到_カ
米_一迦_ヒ的_カ家_ヒ。

14 And the five men that went out to spy out the land (that is, Laish) responded and said to their relatives, “Do you know that there are in these houses an ephod, teraphim, and an idol of cast metal? So then, consider what you must do.”

從_去前_一去_ク窺_テ探_去拉_カ億_一地_カ的_カ
五_五個_五人_白，對_カ他_去們_白的_カ族_ア
人_白說_テ：“這_出些_一屋_一子_一裡_カ
有_一以_一弗_ヒ得_カ、神_ア像_一、雕_カ
像_一和_一鑄_出像_一，你_三們_白知_出道_カ
嗎_一？現_一在_ア你_三們_白要_一考_テ慮_カ
一_一下_一應_一該_一怎_ア樣_一行_一。”

15 So they turned to that direction, and they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and they greeted him.

於_一是_ア他_去們_白五_五人_白轉_出身_ア，
進_ヒ入_一米_一迦_ヒ的_カ家_ヒ，來_カ到_カ
那_三青_一年_一利_一未_一人_白的_カ屋_一
裡_カ，向_一他_去問_テ安_マ。

16 And six hundred men from the descendants of Dan, armed with their weapons of war, were standing at the entrance of the gate.

那_三六_一百_一但_一人_白，帶_カ著_出兵_一
器_一，都_カ站_出在_ア門_一口_一。

17 And the five men that went to spy out the land went up, and they entered there and took the carved divine image, ephod, teraphim, and the molten image. The priest was standing at the entrance of the gate with the six hundred men armed with the weapons of war.

從_去前_一去_ク窺_テ探_去那_三地_カ的_カ五_五
個_五人_白上_一前_一，進_ヒ入_一裡_カ
面_一，把_テ雕_カ像_一、以_一弗_ヒ
得_カ、神_ア像_一和_一鑄_出像_一都_カ拿_テ
去_ク了_カ；祭_一司_一和_一帶_カ著_出兵_一

器_{ㄉㄨㄛˋ}的_{ㄉㄨㄛˋ}六_{ㄌㄨˊ}百_{ㄅㄞˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}都_{ㄉㄨㄛˋ}站_{ㄓㄨㄥˊ}在_{ㄗㄞˋ}門_{ㄇㄨㄥˊ}口_{ㄎㄨㄟˋ}。

18 When these went to Micah's house, they took the divine carved image, ephod, the teraphim, and the molten image, and the priest asked them, "What are you doing?"

當_{ㄉㄨㄛˋ}那_{ㄋㄚˊ}五_{ㄨˇ}個_{ㄍㄨㄛˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}進_{ㄐㄩㄥˊ}了_{ㄌㄞˋ}米_{ㄇㄧˊ}迦_{ㄇㄧˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚˊ}，拿_{ㄋㄚˊ}走_{ㄗㄞˋ}雕_{ㄉㄠˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}、以_{ㄧˊ}弗_{ㄈㄨˊ}得_{ㄉㄨㄛˋ}、神_{ㄕㄨㄥˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}和_{ㄒㄞˋ}鑄_{ㄓㄨˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}時_{ㄕㄨㄛˊ}候_{ㄏㄡˊ}，祭_{ㄐㄧˊ}司_{ㄘㄩˊ}就_{ㄐㄩㄥˊ}問_{ㄇㄨㄥˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}：“你_{ㄋㄨㄥˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}作_{ㄗㄞˋ}甚_{ㄕㄨㄥˊ}麼_{ㄇㄛˊ}呢_{ㄋㄨㄛˊ}？”

19 And they said to him, "Keep quiet! Put your hand on your mouth and come with us and be for us a father and a priest. Is it better being a priest for a house of one man or being a priest for a tribe and clan in Israel?"

他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}回_{ㄏㄨㄟˋ}答_{ㄉㄚˊ}他_{ㄏㄜˊ}：“不_{ㄅㄨˊ}要_{ㄧㄠˊ}出_{ㄔㄨˊ}聲_{ㄕㄨㄥˊ}，用_{ㄩㄥˊ}手_{ㄕㄨㄟˋ}掩_{ㄢㄢˊ}著_{ㄓㄨˊ}你_{ㄋㄨㄥˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}嘴_{ㄗㄨㄟˋ}，跟_{ㄍㄨㄥˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}走_{ㄗㄞˋ}吧_{ㄅㄚˊ}，好_{ㄏㄠˊ}作_{ㄗㄞˋ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}師_{ㄕㄨㄛˊ}父_{ㄈㄨˊ}和_{ㄒㄞˋ}祭_{ㄐㄧˊ}司_{ㄘㄩˊ}。你_{ㄋㄨㄥˊ}作_{ㄗㄞˋ}一_ㄧ家_{ㄐㄧㄚˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}祭_{ㄐㄧˊ}司_{ㄘㄩˊ}好_{ㄏㄠˊ}呢_{ㄋㄨㄛˊ}？還_{ㄕㄨㄟˋ}是_{ㄕㄨㄟˋ}作_{ㄗㄞˋ}以_{ㄧˊ}色_{ㄕㄞˊ}列_{ㄌㄧㄝˊ}中_{ㄓㄨㄥˊ}一_ㄧ個_{ㄍㄨㄛˋ}支_{ㄓㄨㄟˋ}派_{ㄆㄞˊ}一_ㄧ個_{ㄍㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚˊ}族_{ㄆㄨˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}祭_{ㄐㄧˊ}司_{ㄘㄩˊ}好_{ㄏㄠˊ}呢_{ㄋㄨㄛˊ}？”

20 The priest accepted the offer, and he took the ephod, teraphim, and molten image and went along with the people.

祭_{ㄐㄧˊ}司_{ㄘㄩˊ}心_{ㄒㄩㄥˊ}裡_{ㄌㄩˊ}高_{ㄍㄠˊ}興_{ㄒㄩㄥˊ}，就_{ㄐㄩㄥˊ}拿_{ㄋㄚˊ}著_{ㄓㄨˊ}以_{ㄧˊ}弗_{ㄈㄨˊ}得_{ㄉㄨㄛˋ}、神_{ㄕㄨㄥˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}和_{ㄒㄞˋ}雕_{ㄉㄠˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}，來_{ㄌㄞˋ}到_{ㄉㄠˊ}眾_{ㄓㄨㄥˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}中_{ㄓㄨㄥˊ}間_{ㄐㄧㄢˊ}。

21 And they turned and went and put the little children, the livestock, and the valuable property in front of them.

他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}就_{ㄐㄩㄥˊ}轉_{ㄓㄨㄥˊ}身_{ㄕㄨㄥˊ}離_{ㄌㄞˋ}去_{ㄑㄩˊ}，把_{ㄅㄚˊ}婦_{ㄈㄨˊ}孺_{ㄖㄨˊ}和_{ㄒㄞˋ}牲_{ㄕㄨㄥˊ}畜_{ㄒㄩˊ}，以_{ㄧˊ}及_{ㄐㄧˊ}財_{ㄕㄞˊ}物_{ㄨˊ}，都_{ㄉㄨㄛˋ}放_{ㄉㄞˊ}在_{ㄗㄞˋ}前_{ㄑㄩㄥˊ}面_{ㄇㄨㄥˊ}。

22 When they were at a distance from the house, Micah and the men who were in the houses that

他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}離_{ㄌㄞˋ}開_{ㄎㄞˊ}米_{ㄇㄧˊ}迦_{ㄇㄧˊ}的_{ㄉㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚˊ}很_{ㄏㄠˊ}

were near the house of Micah cried out, and they overtook the descendants of Dan.

遠的時^{ㄩㄢˇ ㄉㄜˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄟˋ}，在^{ㄓㄞˋ}米^{ㄇㄧˊ}迦^{ㄇㄧㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄇㄞˊ}附^{ㄈㄨˋ}近^{ㄐㄩㄢˋ}各^{ㄍㄨㄛˊ}家^{ㄇㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，都^{ㄉㄨ}被^{ㄅㄟ}召^{ㄓㄠ}集^{ㄇㄞˊ}出^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}，去^{ㄑㄩ}追^{ㄗㄨㄞˋ}趕^{ㄍㄨㄢˋ}但^{ㄉㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

23 And they called to the descendants of Dan, who turned around to face them, and they said to Micah, “What is the matter with you that you assembled together?”

他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}呼^{ㄏㄨ}叫^{ㄇㄞˊ}但^{ㄉㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}；但^{ㄉㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}轉^{ㄗㄨㄞˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}臉^{ㄌㄞㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}，問^{ㄨㄛˊ}米^{ㄇㄧˊ}迦^{ㄇㄧㄚˊ}： “你^{ㄖㄨㄥˊ}召^{ㄓㄠ}集^{ㄇㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}這^ㄓ麼^{ㄇㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}出^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}作^{ㄗㄞˊ}甚^{ㄕㄨㄛˊ}麼^{ㄇㄛˊ}？”

24 He said, “You took away my gods that I had made, and the priest, and then you go away. What is now left for me? How can you say to me, ‘What is the matter?’”

米^{ㄇㄧˊ}迦^{ㄇㄧㄚˊ}回^{ㄏㄨㄞˋ}答^{ㄉㄚˊ}： “你^{ㄖㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}把^{ㄅㄞˊ}我^{ㄇㄞˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}做^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}像^{ㄒㄩㄤˊ}和^{ㄏㄜˊ}我^{ㄇㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄇㄞˊ}司^{ㄙㄩ}都^{ㄉㄨ}帶^{ㄉㄞˊ}走^{ㄗㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}，我^{ㄇㄞˊ}還^{ㄨㄞˊ}有^{ㄡˊ}甚^{ㄕㄨㄛˊ}麼^{ㄇㄛˊ}呢^{ㄋㄟ}？你^{ㄖㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}怎^{ㄗㄞˊ}麼^{ㄇㄛˊ}還^{ㄨㄞˊ}問^{ㄨㄛˊ}我^{ㄇㄞˊ}： ‘你^{ㄖㄨㄥˊ}作^{ㄗㄞˊ}甚^{ㄕㄨㄛˊ}麼^{ㄇㄛˊ}’ 呢^{ㄋㄟ}？”

25 And the descendants of Dan said to him, “You should not let your voice be heard among us, so that ill-tempered men will not attack you and take your life and the lives of your household.”

但^{ㄉㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}對^{ㄉㄞˊ}米^{ㄇㄧˊ}迦^{ㄇㄧㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}： “不^{ㄅㄨ}要^{ㄞˊ}再^{ㄗㄞˊ}讓^{ㄇㄞˊ}我^{ㄇㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}見^{ㄇㄞˊ}你^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}，恐^{ㄎㄨㄥˊ}怕^{ㄆㄚˊ}有^{ㄡˊ}暴^{ㄅㄞˊ}躁^{ㄗㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄇㄞˊ}你^{ㄖㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}，以^{ㄨㄛˊ}致^{ㄓㄞˊ}你^{ㄖㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}你^{ㄖㄨㄥˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}家^{ㄇㄞˊ}盡^{ㄍㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨ}喪^{ㄕㄨㄞˊ}失^{ㄕㄨㄞˊ}性^{ㄒㄩㄥˊ}命^{ㄇㄞˊ}。”

26 And the descendants of Dan went their way. When Micah saw that they were stronger than him, he turned to return to his house.

但^{ㄉㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}繼^{ㄇㄞˊ}續^{ㄒㄩˊ}走^{ㄗㄞˊ}他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄞˊ}；米^{ㄇㄧˊ}迦^{ㄇㄧㄚˊ}見^{ㄇㄞˊ}他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}比^{ㄅㄞˊ}自^{ㄗㄞˊ}

己^己強^強，就^就轉^轉身^身回^回自^自己^己
的^的家^家去^去了^了。

27 And they took what Micah had made, and his priest, and they came to Laish, to a quiet and unsuspecting people, and they put them to the sword and burned the city with fire.

但^但人^人把^把米^米迦^迦所^所做^做的^的神^神
像^像和^和他^他的^的祭^祭司^司都^都帶^帶
走^走，他^他們^們來^來到^到拉^拉億^億，
去^去到^到平^平靜^靜安^安居^居的^的人^人民^民
那^那裡^裡，就^就用^用刀^刀劍^劍擊^擊殺^殺
了^了他^他們^們，又^又用^用火^火燒^燒了^了
那^那城^城。

28 There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had had no dealings with anyone. It was in the valley that belonged to Beth-rehob, and they rebuilt the city and lived in it.

沒^沒有^有人^人搭^搭救^救，因^因為^為離^離
西^西頓^頓很^很遠^遠，他^他們^們又^又與^與
別^別人^人沒^沒有^有來^來往^往。這^這城^城
位^位於^於靠^靠近^近伯^伯·利^利合^合的^的
山^山谷^谷中^中。但^但人^人重^重建^建那^那
城^城，住^住在^在其^其中^中。

29 And they called the name of the city Dan, after Dan their ancestor, who was born to Israel; but the former name of the city was Laish.

按^按著^著他^他們^們的^的祖^祖宗^宗，以^以
色^色列^列所^所生^生的^的兒^兒子^子但^但的^的
名^名字^字，給^給那^那城^城起^起名^名叫^叫
但^但；其^其實^實那^那城^城原^原先^先的^的
名^名字^字叫^叫拉^拉億^億。

30 And the descendants of Dan set up for themselves the carved divine image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons were priests for the tribe of the Danites until the time of the captivity of the land.

但^但人^人就^就為^為自^自己^己把^把那^那雕^雕
像^像立^立起^起來^來；摩^摩西^西的^的孫^孫
子^子、革^革順^順的^的兒^兒子^子約^約拿^拿

單和他^{カマ}的子孫^{カマ}，都^{カマ}作^{カマ}了^{カマ}但支派^{カマ}的^{カマ}祭司^{カマ}，直^{カマ}到^{カマ}那地^{カマ}遭^{カマ}受^{カマ}擄掠^{カマ}的^{カマ}日子^{カマ}。

31 So they set up for themselves the carved divine image that Micah had made, all the days that the house of God was in Shiloh.

神的^{カマ}殿^{カマ}在^{カマ}示羅^{カマ}有^{カマ}多^{カマ}少^{カマ}日子^{カマ}，但^{カマ}人^{カマ}為^{カマ}自^{カマ}己^{カマ}設^{カマ}立^{カマ}米迦^{カマ}所^{カマ}做^{カマ}的^{カマ}雕^{カマ}像^{カマ}也^{カマ}有^{カマ}多^{カマ}少^{カマ}日子^{カマ}。

Judges, Chapter 19

1 In those days there was no king in Israel; there was a man, a Levite, who dwelled as a foreigner in the remote areas of the hill country of Ephraim. And he took for himself a concubine from Bethlehem in Judah.

在^{カマ}以^{カマ}色^{カマ}列^{カマ}中^{カマ}沒^{カマ}有^{カマ}王^{カマ}的^{カマ}日子^{カマ}，有^{カマ}一^{カマ}個^{カマ}利未^{カマ}人^{カマ}寄^{カマ}居^{カマ}在^{カマ}以^{カマ}法^{カマ}蓮^{カマ}山^{カマ}地^{カマ}的^{カマ}偏^{カマ}遠^{カマ}地^{カマ}區^{カマ}；他^{カマ}從^{カマ}猶大^{カマ}的^{カマ}伯利恆^{カマ}給^{カマ}自^{カマ}己^{カマ}娶^{カマ}了^{カマ}一^{カマ}個^{カマ}女^{カマ}子^{カマ}作^{カマ}妾^{カマ}。

2 But his concubine felt repugnance toward him, and she left him and went to her father's house, to Bethlehem in Judah; she was there some four months.

他^{カマ}的^{カマ}妾^{カマ}背^{カマ}夫^{カマ}行^{カマ}淫^{カマ}，離^{カマ}開^{カマ}丈^{カマ}夫^{カマ}，回^{カマ}到^{カマ}猶大^{カマ}的^{カマ}伯利恆^{カマ}她^{カマ}父^{カマ}親^{カマ}的^{カマ}家^{カマ}那^{カマ}裡^{カマ}去^{カマ}了^{カマ}，在^{カマ}那^{カマ}裡^{カマ}住^{カマ}了^{カマ}四^{カマ}個^{カマ}月^{カマ}的^{カマ}日子^{カマ}。

3 So her husband set out, and he went after her to speak tenderly to her, to bring her back. He took with him his servant and a pair of donkeys. And she brought him to her father's house, and the father of the young woman saw him and was glad to meet him.

她^{カマ}的^{カマ}丈^{カマ}夫^{カマ}起^{カマ}來^{カマ}，帶^{カマ}著^{カマ}一^{カマ}個^{カマ}僕^{カマ}人^{カマ}和^{カマ}兩^{カマ}頭^{カマ}驢^{カマ}去^{カマ}追^{カマ}她^{カマ}，用^{カマ}話^{カマ}打^{カマ}動^{カマ}她^{カマ}的^{カマ}心^{カマ}，叫^{カマ}她^{カマ}回^{カマ}來^{カマ}。她^{カマ}把^{カマ}

丈^出夫^二帶^カ到^カ自^一己^一父^二家^一，
那^三少^一女^二的^カ父^二親^一見^一了^カ那^三
人^一，就^一歡^一歡^一喜^一喜^一迎^一接^一
他^一。

4 His father-in-law, the young woman's father, urged him to stay with him three days; and they ate and drank, and they spent the night there.

那^三人^一的^カ岳^一父^二，就^一是^一女^三
子^一的^カ父^二親^一，強^一留^一那^三
人^一，那^三人^一就^一與^一他^一同^一住^一
了^カ三^一天^二；他^一們^一一^一起^一吃^一
喝^一，在^一那^三裡^一住^一宿^一。

5 On the fourth day, they rose early in the morning, and he prepared to go, but the father of the young woman said to his son-in-law, “Refresh yourself with a bit of food, and afterward you may go.”

到^一了^カ第^一四^一天^二，他^一們^一清^一
早^一起^一來^カ，那^三人^一起^一身^一要^一
走^一；那^三女^一子^二的^カ父^二親^一對^一
女^三婿^一說^一：“請^一吃^一點^一餅^一
增^一添^一心^一力^一，然^一後^一再^一
走^一。”

6 So the two of them sat and ate and drank together, and the father of the young woman said to the man, “Please, agree to spend the night and enjoy yourself.”

於^一是^一二^一人^一坐^一下^一，一^一起^一
吃^一喝^一；女^三子^一的^カ父^二親^一對^一
那^三人^一說^一：“請^一你^一答^一應^一
再^一過^一一^一夜^一，暢^一快^一你^一的^一
心^一。”

7 The man got up to go, but his father-in-law urged him, and he returned and spent the night there.

那^三人^一起^一來^カ要^一走^一，他^一的^一
岳^一父^二強^一留^一他^一，他^一又^一在^一
那^三裡^一過^一了^カ一^一夜^一。

8 On the fifth day he rose early in the morning to go,

and the father of the young woman said, "Please, _L enjoy yourself _L," and they lingered until the day declined, and the two of them ate.

到^カ了^カ第^カ五^ク天^ク，他^ク清^ク早^ク
起^ク來^カ要^カ走^ク；那^ク女^ク子^ク的^カ
父^ク親^ク說^カ：“請^ク吃^ク點^ク餅^ク
增^ク添^ク心^ク力^ク，等^ク到^ク日^ク頭^ク
西^ク斜^ク再^ク走^ク吧^ク。”於^ク是^ク
他^ク們^ク耽^ク延^ク，直^ク到^ク日^ク頭^ク
西^ク斜^ク；二^ク人^ク一^ク同^ク吃^ク
飯^ク。

9 And the man got up to go—he, his concubine, and his servant—but his father-in-law, the father of the young woman, said to him, "Please, the day has worn on to evening; please, spend the night, the day has drawn to a close. Spend the night here and _L enjoy yourself _L. You can rise early tomorrow for your journey and _L go to your home _L."

那^ク人^ク和^ク他^ク的^カ妾^ク，以^ク及^ク
他^ク的^カ僕^ク人^ク起^ク來^カ要^カ走^ク的^カ
時^ク候^ク，他^ク的^カ岳^ク父^ク，就^ク
是^ク那^ク女^ク子^ク的^カ父^ク親^ク，對^ク
他^ク說^カ：“看^ク哪^ク，天^ク快^ク
晚^ク了^カ！請^ク再^ク住^ク一^ク夜^ク。
看^ク哪^ク，日^ク頭^ク西^ク斜^ク了^カ！
請^ク在^ク這^ク裡^ク再^ク住^ク一^ク夜^ク，
暢^ク快^ク你^ク的^カ心^ク；明^ク天^ク可^ク
以^ク清^ク早^ク起^ク來^カ，上^ク路^ク回^ク
家^ク去^ク。”

10 But the man was not willing to spend the night, and he got up and went; and he arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a pair of saddled donkeys and his concubine.

那^ク人^ク不^ク願^ク再^ク住^ク一^ク夜^ク，
就^ク帶^ク著^ク自^ク己^ク的^カ妾^ク和^ク兩^ク
頭^ク備^ク好^ク了^カ的^カ驢^ク，起^ク來^カ
走^ク了^カ，來^ク到^ク耶^ク布^ク斯^ク對^ク

面[□]；耶^一布^ウ斯^ム就^ハ是^ア耶^一路^カ
撒^ム冷^カ。

11 They were near Jebus, and the day was far spent, and the servant said to his master, "Please, come, let us turn aside to this city of the Jebusites, and let us spend the night in it."

他^去們^白走^ア近^ハ耶^一布^ウ斯^ム的^カ時^ア
候^ハ，日[□]頭^去快^ア要^一落^カ了^カ；
僕^去人^白對^カ主^去人^白
說^ア：“來^カ，讓[□]我^去們^白轉^ム
到^カ這^去耶^一布^ウ斯^ム人^白的^カ城^イ
去^ク，好^ハ在^ア那^去裡^カ住^ム
宿^ム。”

12 But his master said to him, "We will not turn aside to the city of foreigners, who are not from the Israelites; we will cross over up to Gibeah."

主^去人^白對^カ他^去說^ア：“我^去們^白
不^ク可^マ轉^ム到^カ這^去座^ア不^ク是^ア以^一
色^ム列^カ人^白居^ハ住^ム的^カ外^去族^ア人^白
的^カ城^イ裡^カ去^ク，我^去們^白過^ク到^カ
基^ヒ比^ウ亞^イ去^ク吧^ウ。”

13 And he said to his servant, "Come, let us approach one of these places; we will spend the night in Gibeah or in Ramah."

又^一對^カ他^去的^カ僕^去人^白
說^ア：“來^カ吧^ウ，我^去們^白可^マ
以^一到^カ這^去些^ア地^カ方[□]其^ク中^ム一^一
個^去去^ク投^去宿^ム，或^ハ在^ア基^ヒ比^ウ
亞^イ或^ハ在^ア拉^カ瑪^イ。”

14 So they crossed over and went their way, and the sun went down on them beside Gibeah, which belongs to Benjamin.

於[□]是^ア他^去們^白走^ア路^カ過^ク去^ク；
他^去們^白走^ア近^ハ便^ウ雅^イ憫[□]人^白的^カ
基^ヒ比^ウ亞^イ的^カ時^ア候^ハ，日[□]頭^去
已^一經^ハ落^カ了^カ。

15 And they turned aside there to enter and to spend

the night at Gibeah. And they went and sat in the open square of the city, but no one took them in to spend the night.

他們從那裏轉身，要進基比亞去住宿；他們進去，坐在城裡的廣場上，因為沒有人接待他們到家裡去住宿。

16 Then behold, an old man was coming from his work from the field in the evening, and the man was from the hill country of Ephraim, and he was dwelling as a foreigner in Gibeah. (The people of the place were descendants of Benjamin.)

到晚上，有一個老人從田間工作回來；那個人原是以法蓮山地的，寄居在基比亞；那地方的人卻是便雅憫人。

17 And the old man raised his eyes and saw the traveler in the open square of the city, and he said, "Where are you going, and from where do you come?"

那老人舉目，看見那個旅客在城裡的廣場上，就問他：“你要到哪裡去？你從哪裡來？”

18 And he said to him, "We are crossing over from Bethlehem in Judah up to the remote areas of the hill country of Ephraim, where I am from. I went to Bethlehem in Judah, but now I am going to Yahweh's house, but no one took me in to spend the night."

利未人回答他：“我們是從猶大的伯利恆過來的，要到以法蓮山地的偏遠地區去，我原是那地方的人；我去過猶大的伯利恆，現在我要到我的

家去（“到我的家去”原文作“到耶和華的殿去”），但沒有人接待我到家裡去。

19 There is both straw and fodder for our donkeys, and also bread and wine for me, for your servant, and for the young man who is with your servant; there is no lack of anything.”

其實我有糧草、有飼料，可以餵驢；我和我的妾，以及與你的僕人在一起的那個青年，都有餅和酒吃喝，一無所缺。”

20 And the old man said, “Peace to you. I will take care of your needs; however, you must not spend the night in the open square.”

那老男人說：“願你平安，你所缺乏的，由我負責好了；只是不可在廣場上過夜。”

21 So he brought him to his house, and he fed the donkeys; they washed their feet, ate, and drank.

於是把他領到自己的家裡，用飼料餵了驢，他們洗了腳，就吃喝起來。

22 While they were enjoying themselves, behold, the men of the city, the perverse lot, surrounded the house, pounding on the door. And they said to the old man, the owner of the house, “Bring out the man who

他們心裡正暢快的時候，忽然城裡有些無賴之徒，圍繞房子，

came to your house so that
we may have sex with
him .”

不_フ住_ス地_カ敲_ク門_カ，對_カ老_カ房_カ
主_ス說_フ： “把_ウ進_ル入_ル你_ノ家_ニ
的_ノ那_ノ個_ノ人_ヲ帶_シ出_ス來_セ，我_ガ
們_ハ要_ス與_シ他_ニ交_ハ合_ス。”

23 So the man, the owner
of the house, went out to
them and said to them,
“No, my brothers, do not
act wickedly; since this
man has come into my
house, do not do this
disgraceful thing.

那_ノ房_ノ主_ハ出_テ來_テ見_タ他_レ們_ヲ，
對_カ他_レ們_ニ說_フ： “我_ガ的_ノ眾_ニ
兄_ト弟_ト啊_、不_ク可_ク這_ノ樣_、
請_ム你_レ們_ハ不_ク要_ス作_ル惡_ム；這_ノ
人_ハ既_ラ然_ラ進_リ了_レ我_ノ的_ノ家_ニ，
你_レ們_ハ就_ハ不_ク要_ス作_ル這_ノ羞_ハ恥_イ
的_ノ事_ヲ。”

24 Here is my virgin
daughter and his
concubine. Please, let me
bring them out; do violence
to them, and do to them
whatever you please .
Do not do this disgraceful
thing to this man.”

這_ノ裡_ニ有_ル我_ガ的_ノ女_ノ兒_ヲ，還_ハ
是_レ處_ニ女_ノ，並_ニ且_ニ有_ル這_ノ人_ヲ
的_ノ妾_ヲ，我_ガ把_シ她_レ們_ヲ領_リ出_ス
來_セ，讓_ム你_レ們_ハ污_レ辱_ス她_レ
們_ヲ；你_レ們_ハ看_タ怎_ノ樣_、好_シ，
就_ハ怎_ノ樣_、待_タ她_レ們_ヲ吧_、只_ハ
是_レ對_シ這_ノ個_ノ人_ヲ，你_レ們_ハ卻_シ
不_ク要_ス作_ル這_ノ羞_ハ恥_イ的_ノ
事_ヲ。”

25 But the men were not
willing to listen to him, and
the man seized his
concubine and brought her
out to them; and they had
intercourse with her, and
they abused her all night
until the morning; they let

那_ノ些_ノ人_ハ卻_シ不_ク肯_ク聽_ク從_ム他_ノ
的_ノ話_ヲ，那_ノ人_ハ就_ハ抓_リ住_シ自_レ
己_ノ的_ノ妾_ヲ，拉_シ出_テ外_ニ邊_ニ去_リ
交_ハ給_フ他_レ們_ニ，他_レ們_ハ就_ハ與_シ

her go at the approach of dawn.

她_去交_合，整_夜污_辱。
她_去；直_到早_晨，天_色
破_曉的_時候_了，才_放她_去
走_了。

26 And the woman came as the morning appeared, and she fell at the entrance of the man's house where her master was, until daylight.

天_快亮_的時_候，那_女
子_回到_留她_主人_住宿_的
那_人的_房子_門口_，
就_仆倒_在那_裡，直_到
天_亮。

27 In the morning her master got up, and he opened the doors of the house and went out to go on his journey, and behold, his concubine was falling at the entrance of the house, with her hand on the threshold.

到_早晨_，她_的主_人起_來，
開_了房_門，出_去
要_上路_的時_候，就_看
見_那婦_人，就_是他_的
妾_，仆_倒在_門口_，她_的
雙_手搭_在門_檻上_。

28 And he said to her, "Get up, let us go," but there was no answer. So he put her on the donkey, and the man got up and went to his place.

他_對那_婦人_說：“起_來，
我_們走_吧！”可_是
卻_沒有_回答_。那_人
就_把她_馱在_驢上_，起_程
回_自己_的地_方去_了。

29 When he entered his house he took a knife, and he grasped his concubine and cut her into twelve pieces; and he sent her throughout the whole territory of Israel.

他_到了_家裡_，就_拿起_刀
來_，抓_住自_己的_。

妾クセ，把ウ她カ的セ肢シ體テ切ク成シ一イ塊ク，
十ア二ニ塊ク，叫ヒ人ト送ム到ス以イ一ク列レ的カ全ク境ノ去ク。

30 All who saw it said, “Nothing like this has ever been since the Israelites went up from the land of Egypt until this day. Take note of it, consider it, and speak up.”

看ミ見タ的カ人ト都ク說フ： “自ヨ一ク從レ以イ一ク列レ人ト從レ埃エ及ジ地ノ一ク上ノ來ル的カ日ノ子ト，直ツ到ク今ノ日ト，這コ樣ノ的カ事ト並ウ沒ク有レ一ク發シ生ル過シ，也セ沒ク有レ一ク看ミ見タ過シ；你ラ們ノ要ス一ク思ム想フ，要ス一ク商カ議ス，要ス一ク討カ論ス。”

Judges, Chapter 20

1 All the Israelites went out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and they gathered as one body to Yahweh at Mizpah.

於レ是ノ以イ一ク列レ眾ノ人ト都ク出テ來ル，從レ但ダ到ク別レ是ノ巴バ，以イ一ク及ジ基キ列レ地ノ的カ眾ノ人ト，都ク在リ米ミ斯ス巴バ耶ヤ和ハ華ハ面メ前メ聚リ集リ起リ來ル如ク同ク一ク人ト。

2 And the leaders of all the people, all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand sword-bearing infantry.

全ク民ノ的カ領ノ袖ト，就ハ是ノ以イ一ク列レ眾ノ支シ派ノ的カ領ノ袖ト，都ク站テ在リ神ノ子ノ民ノ的カ會ノ中メ；拿リ刀ノ的カ步ノ兵ト共ク有レ一ク四シ十ニ萬ノ人ト。

3 (The descendants of Benjamin heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) And the Israelites said, “Tell us,

(以イ一ク列レ人ト上リ到ク米ミ斯ス巴バ來ル，便ク雅ヤ憫メ人ト聽ク見タ見タ，

how did this evil act occur?"

了。) 以色列人說： “這件惡事是怎樣發生的？你們說吧。”

4 The Levite, the husband of the murdered woman, answered and said, “I came to Gibeah, which belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night.

那利未人，就是被害的婦人的丈夫，回答說： “我和我的妾到了便雅憫的基比亞，要在那裡住宿。”

5 The lords of Gibeah rose up against me and surrounded the house at night. They intended to kill me, and they raped my concubine, and she died.

基比亞人民起來攻擊我，在夜間包圍我住的房子，攻擊我，有意殺害我；他們把我的妾污辱致死。

6 Then I grabbed my concubine and cut her into pieces, and I sent her throughout all the territory of Israel’s inheritance; for they committed a shameful and disgraceful thing in Israel.

我就把我的妾切成塊子，送到以色列的各地方，因為基比亞人在以色列中行了極羞恥的惡事。

7 Look, all you Israelites! Make your decision and advice here.”

以色列人哪，你們都要說出你們的意見，也要在這裡提出你們的對策。”

8 All the people got up as one body, saying, “Not one

of us will go to his tent, or will any of us return to his house.

於是眾人人都起來如同
一人，說：“我們當
中誰都不回自己的帳
棚，誰都不回自己的
家。

9 So then, this is what we will do to Gibeah: we will go up against her by lot.

現在我們要這樣對待
基比亞人：我們要照
著所抽的籤上去攻打
他們。

10 We will take ten men of one hundred from all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and one thousand of ten thousand, to bring provisions to the troops, to repay them when they come to Gibeah of Benjamin for all the disgraceful things they did in Israel.”

我們要從以色列各支
派中，每百人抽取十
人，每千人抽取百
人，每萬人抽取千
人，好為人民運送糧
食；等他們到了便雅
憫的基比亞的時候，
就可以照著他們在以
色列中所行的一切羞
恥的事懲罰他們。”

11 And all the men of Israel were gathered to the city as one body united.

於是以色列眾人彼此
聯合，如同一人，聚
集起來攻擊那城。

12 Then the tribes of Israel sent men throughout all the tribes of Benjamin, saying,

以色列各支派打發人

“What is this wickedness that happened among you?

到便雅憫的各家去，說：“你們中間怎麼發生了這樣的惡事呢？”

13 So then, hand over the men, the perverse lot, who are in Gibeah, so that we may kill them and purge this wickedness from Israel.” But the descendants of Benjamin were not willing to listen to the voice of their relatives, the Israelites.

現在你們要把那些人，基比亞的無賴之徒，交出來，我們好處死他們，從以色列中除掉這惡。只是便雅憫人卻不肯聽從他們的兄弟以色列人的話。

14 And the descendants of Benjamin were gathered from the cities to Gibeah to go out for battle against the Israelites.

便雅憫人從各城出來聚集，往基比亞去，要與以色列人交戰。

15 From the cities the descendants of Benjamin were counted on that day twenty-six thousand sword-wielding men, besides the inhabitants of Gibeah, who were counted seven hundred well-trained men.

那時便雅憫人，從各城裡被數點的，共有二萬六千拿刀的，另外被數點的，還有基比亞的居民，共有七百精兵。

16 From all these troops were seven hundred well-trained men who were left-handed; each one could sling with a stone at a hair and not miss.

在這些人中，還有七百精兵是善用左手

的^{カセ}，個^{クセ}個^{クセ}都^{カヌ}能^ヲ用^ヒ機^ヒ弦^ヒ
拋^タ石^イ，毫^シ髮^ヒ不^ク差^ヒ。

17 And the men of Israel besides Benjamin were counted four hundred thousand sword-wielding men ; all were warriors .

除^ヘ了^{カセ}便^ウ雅^ヤ憫^ク人^ヒ以^ヘ外^カ，
以^ヘ色^シ列^セ人^ヒ被^ケ數^ス點^ス的^{カセ}，
共^ニ有^ル四^ム十^ハ萬^マ拿^ヲ刀^カ的^{カセ}，
個^{クセ}個^{クセ}都^{カヌ}是^シ戰^ツ士^シ。

18 Then the Israelites got up and went up to Bethel, and they inquired of God, saying, "Who will go up first for the battle against the descendants of Benjamin?" And Yahweh said, "Judah will go first."

以^ヘ色^シ列^セ人^ヒ就^ヒ起^ク來^カ，上^ル
伯^ベ特^テ利^レ去^ク求^ム問^フ神^{カミ}，
說^フ： “我^ウ們^ラ之^ノ中^ニ誰^ハ應^ズ
首^ニ先^ニ上^ル去^ク，與^シ便^ウ雅^ヤ憫^ク
人^ヒ交^ハ戰^ス呢^カ？”耶^ヤ和^ハ華^ハ
說^フ： “猶^ユ大^ク應^ズ首^ニ先^ニ上^ル
去^ク。”

19 And the Israelites got up in the morning, and they encamped against Gibeah.

以^ヘ色^シ列^セ人^ヒ早^ク晨^ニ起^ク來^カ，
對^シ著^シ基^ギ比^ヒ亞^ヤ安^ア營^ヲ。

20 Then the men of Israel marched out for the battle against Benjamin, and the men of Israel took up positions against them for battle at Gibeah.

以^ヘ色^シ列^セ人^ヒ出^デ來^カ，要^ス與^シ
便^ウ雅^ヤ憫^ク人^ヒ交^ハ戰^ス；以^ヘ色^シ
列^セ人^ヒ在^リ基^ギ比^ヒ亞^ヤ面^ニ前^ニ列^セ
陣^ヲ等^シ待^ツ他^ノ們^ヲ。

21 The descendants of Benjamin went out from Gibeah, and they struck down on that day twenty-two thousand men of Israel to the ground.

便^ウ雅^ヤ憫^ク人^ヒ從^テ基^ギ比^ヒ亞^ヤ出^デ
來^カ，那^ノ一^ニ天^ニ使^シ二^ニ萬^ニ二^ニ
千^ニ以^ヘ色^シ列^セ人^ヒ倒^ス地^ニ身^ヲ
亡^ス。

22 But the troops, the men

of Israel, ㄌ encouraged themselves ㄐ, and again they arranged their battle lines in the place where they had arranged themselves the first day.

眾^出民^口， 就^是以^色列^人，
人^口， 都^奮勇^起來^來， 又^一
在^頭一^天列^陣的^地方^方
列^陣。

23 The ㄌ Israelites ㄐ went up and wept before Yahweh until evening and inquired of Yahweh, saying, “Should we again draw near from the battle against the descendants of Benjamin, our relatives?” And Yahweh said, “Go up against them.”

事^前， 以^色列^人上^伯
特^利去^去， 在^耶和^華面^面
前^哀哭^哭直^到晚^上， 然^後
後^求問^耶和^華，
說[：] “我^們再^去與^我
們^的兄^弟便^雅憫^人交^戰
戰[，] 可^以不^可
以[？] ” 耶^和華^說：
說[：] “你^們可^以上^去
攻^打他^們。”

24 And the ㄌ Israelites ㄐ drew near to the descendants of Benjamin on the second day.

第^二天[，] 以^色列^人就^前
前^去攻^打便^雅憫^人。

25 And Benjamin went out from Gibeah to meet them on the second day, and they struck down the ㄌ Israelites ㄐ again, eighteen thousand men to the ground; all of these were ㄌ sword-wielding ㄐ.

便^雅憫^人第^二天^也從^基
基^比亞^出來^來， 迎^戰以^色
色^列人[，] 又^使一^萬八^千
千^以色^列人^倒地^身
亡[，] 都^是拿^刀的[。]

26 And all the ㄌ Israelites ㄐ and all the troops went up and came to Bethel and wept; and they sat there before Yahweh and fasted on that day until evening;

以^色列^眾人[，] 就^是全^體
體^人民[，] 又^上到^伯特^利

and they offered burnt offerings and fellowship offerings before Yahweh.

利^カ，坐^マ在^マ耶^セ和^セ華^ヤ面^マ前^マ
哀^ア哭^ウ，那^ソ日^ニ禁^ム食^ム直^ツ到^ク
晚^ム上^ル，然^シ後^ニ在^マ耶^セ和^セ華^ヤ
面^マ前^マ獻^ス上^ル燔^ヒ祭^ヒ和^セ平^ム安^ム
祭^ヒ。

27 And the Israelites inquired of Yahweh (In those days the ark of the covenant of God was there,

那^ソ時^ニ，神^ノ的^カ約^ノ櫃^ノ在^マ那^ニ
裡^ニ。

28 and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, was standing before it to minister in those days), saying, “Should we go out once more to battle against the descendants of Benjamin our relatives, or should we stop?” And Yahweh said, “Go up tomorrow; I will give them into your hand.”

那^ソ時^ニ，亞^ハ倫^ノ的^カ孫^ノ子^ノ、
以^ハ利^ノ亞^ノ撒^ノ的^カ兒^ノ子^ノ非^ニ尼^ノ
哈^ノ，侍^ル立^ル在^マ約^ノ櫃^ノ前^マ供^ス
職^ス。以^ハ色^ノ列^ノ人^ノ求^テ問^フ耶^セ
和^セ華^ヤ，說^ク：“我^レ們^ノ應^ム
再^マ出^ク去^ク與^シ我^レ們^ノ的^カ兄^ノ弟^ノ
便^ニ雅^ノ憫^ノ人^ノ交^ヒ戰^ム呢^ニ？還^マ
是^マ休^ム戰^ム呢^ニ？”耶^セ和^セ華^ヤ
說^ク：“你^レ們^ノ應^ム上^ル去^ク，
因^テ為^ス明^ク天^ニ我^レ必^ズ把^ク他^レ們^ノ
交^ヒ在^マ你^レ們^ノ手^ノ中^ニ。”

29 So Israel stationed an ambush all around Gibeah.

以^ハ色^ノ列^ノ人^ノ在^マ基^ノ比^ノ亞^ノ四^ノ
周^ニ設^ケ下^ニ伏^シ兵^ヲ。

30 And the Israelites went up against the descendants of Benjamin on the third day, and they took up positions against Gibeah as before.

第^ハ三^ノ天^ニ，以^ハ色^ノ列^ノ人^ノ又^マ
上^ル去^ク攻^ム打^ク便^ニ雅^ノ憫^ノ人^ノ，

在_{ㄆㄨㄛˋ}基_{ㄑㄩ}比_{ㄅㄧ}亞_{ㄚˊ}前_{ㄑㄩㄢ}面_{ㄇㄩㄢˊ}列_{ㄌㄧ}陣_{ㄘㄩㄢˋ}，
像_{ㄒㄩㄥˊ}前_{ㄑㄩㄢ}兩_{ㄌㄨㄤ}次_{ㄘㄩㄢˋ}一_ㄧ樣_{ㄩㄤˊ}。

31 The descendants of Benjamin went out to meet the troops, and they lured them away from the city and began to inflict casualties on the troops as before, on the main road, one of which goes up to Bethel, the other to Gibeah; and in the field there were about thirty men of Israel.

便_{ㄅㄧㄢˋ}雅_{ㄚˊ}憫_{ㄇㄩㄢˋ}人_{ㄖㄨㄢˊ}也_{ㄜˊ}出_{ㄨㄛˋ}來_{ㄌㄞˊ}迎_{ㄩㄥˊ}
敵_{ㄉㄧˊ}，他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄣˊ}被_{ㄅㄟ}引_{ㄩㄢ}出_{ㄨㄛˋ}城_{ㄔㄩㄥˊ}
外_{ㄨㄞˋ}，在_{ㄆㄨㄛˋ}兩_{ㄌㄨㄤ}條_{ㄘㄩㄢˋ}大_{ㄉㄚˊ}路_{ㄌㄨˋ}上_{ㄕㄨㄤˊ}，
一_ㄧ條_{ㄘㄩㄢˋ}通_{ㄊㄨㄥ}往_{ㄨㄤˊ}伯_{ㄅㄛˊ}特_{ㄊㄜˊ}利_{ㄌㄩˊ}，一_ㄧ
條_{ㄘㄩㄢˋ}通_{ㄊㄨㄥ}往_{ㄨㄤˊ}基_{ㄑㄩ}比_{ㄅㄧ}亞_{ㄚˊ}，像_{ㄒㄩㄥˊ}前_{ㄑㄩㄢ}
兩_{ㄌㄨㄤ}次_{ㄘㄩㄢˋ}一_ㄧ樣_{ㄩㄤˊ}，動_{ㄉㄨㄥˋ}手_{ㄕㄨㄤˊ}殺_{ㄕㄨㄥˋ}
敵_{ㄉㄧˊ}，在_{ㄆㄨㄛˋ}田_{ㄊㄩㄢˊ}間_{ㄑㄩㄢ}殺_{ㄕㄨㄥˋ}死_{ㄕㄨˊ}以_{ㄩˊ}色_{ㄕㄞˊ}
列_{ㄌㄧ}人_{ㄖㄨㄢˊ}約_{ㄩㄝˊ}有_{ㄨㄚˊ}三_{ㄙㄨㄢ}十_ㄕ個_{ㄍㄜˊ}。

32 And the descendants of Benjamin thought, “They are being defeated before us as previously,” and the Israelites said, “Let us flee and lure them away from the city to the main roads.”

便_{ㄅㄧㄢˋ}雅_{ㄚˊ}憫_{ㄇㄩㄢˋ}人_{ㄖㄨㄢˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄣˊ}
仍_{ㄖㄨㄥˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}前_{ㄑㄩㄢ}一_ㄧ次_{ㄘㄩㄢˋ}一_ㄧ樣_{ㄩㄤˊ}，敗_{ㄉㄞˋ}
在_{ㄆㄨㄛˋ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}面_{ㄇㄩㄢˊ}前_{ㄑㄩㄢ}了_{ㄌㄞˊ}。”以_{ㄩˊ}
色_{ㄕㄞˊ}列_{ㄌㄧ}人_{ㄖㄨㄢˊ}卻_{ㄕㄨㄛˋ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}
逃_{ㄊㄞˋ}跑_{ㄆㄞˋ}吧_{ㄅㄞˊ}，引_{ㄩㄢ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄣˊ}離_{ㄌㄩ}開_{ㄕㄨㄞˊ}
城_{ㄔㄩㄥˊ}市_{ㄕㄨˊ}出_{ㄨㄛˋ}到_{ㄉㄞˊ}大_{ㄉㄚˊ}路_{ㄌㄨˋ}上_{ㄕㄨㄤˊ}
來_{ㄌㄞˊ}。”

33 And all the men of Israel got up from their places and took up positions in Baal Tamar; and the ambush of Israel charged from their places, from the vicinity of Gibeah.

以_{ㄩˊ}色_{ㄕㄞˊ}列_{ㄌㄧ}眾_{ㄘㄨㄥˋ}人_{ㄖㄨㄢˊ}都_{ㄉㄨ}從_{ㄘㄨㄥˋ}自_{ㄗㄩˊ}己_{ㄑㄩˊ}
的_{ㄉㄞˊ}地_{ㄉㄞˊ}方_{ㄉㄞˊ}起_{ㄑㄩㄢ}來_{ㄌㄞˊ}，在_{ㄆㄨㄛˋ}巴_{ㄅㄞˊ}
力_{ㄌㄩˊ}·他_{ㄊㄚˊ}瑪_{ㄇㄚˊ}列_{ㄌㄧ}陣_{ㄘㄩㄢˋ}；以_{ㄩˊ}色_{ㄕㄞˊ}
列_{ㄌㄧ}的_{ㄉㄞˊ}伏_{ㄘㄨㄥˋ}兵_{ㄅㄩㄥˊ}，從_{ㄘㄨㄥˋ}基_{ㄑㄩ}比_{ㄅㄧ}亞_{ㄚˊ}
西_{ㄒㄩㄥˊ}邊_{ㄅㄞˊ}埋_{ㄇㄞˊ}伏_{ㄘㄨㄥˋ}的_{ㄉㄞˊ}地_{ㄉㄞˊ}方_{ㄉㄞˊ}衝_{ㄨㄥ}出_{ㄨㄛˋ}
來_{ㄌㄞˊ}。

34 Then ten thousand well-trained men from all Israel

came out against Gibeah, and the battle became fierce; they did not know that disaster was about to close in on them.

全以色列中的精兵，
有一萬人前來攻打基
比亞，戰爭非常激
烈；便雅憫人還不知
道災禍快要臨到他們
的身上。

35 And Yahweh defeated Benjamin in the presence of Israel, and the Israelites destroyed on that day twenty-five thousand one hundred men of Benjamin, all of them sword-wielding.

耶和華在以色列人面
前擊敗了便雅憫人；
那天以色列人消滅便
雅憫人，共二萬五千
一百名，都是拿刀的。

36 The descendants of Benjamin saw that they were defeated, and the men of Israel gave ground to Benjamin because they trusted the ambush that they had set against Gibeah.

這樣，便雅憫人就
看出自己被擊敗了。
原來以色列人倚靠
在基比亞前面設下
的伏兵，就對便雅
憫人詐敗。

37 And the ambush came quickly and advanced against Gibeah, and it put the whole city to the sword.

伏兵急忙衝入基
比亞，用刀擊殺了
全城的人。

38 Now the appointed time for the men of Israel with the ambush was that they sent up for them a great amount of smoke from the city.

以色列人與伏兵預
先約定，就是從城
裡放

火^{ㄉㄨㄛˋ}，以^ㄧ煙^{ㄩㄢ}氣^ㄑ上^ㄨ升^ㄆ為^ㄨ號^ㄏ。

39 And the men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to inflict casualties on about thirty men of Israel because they thought, “They will be completely defeated before us as in the first battle.”

以^ㄧ色^ㄙ列^ㄌ人^ㄨ在^ㄆ戰^ㄔ場^ㄆ上^ㄨ撤^ㄨ退^ㄨ的^ㄑ時^ㄆ候^ㄨ，便^ㄨ雅^ㄩ憫^ㄨ人^ㄨ就^ㄨ動^ㄑ手^ㄨ殺^ㄨ人^ㄨ，刺^ㄑ死^ㄨ以^ㄧ色^ㄙ列^ㄌ人^ㄨ約^ㄑ三^ㄨ十^ㄆ個^ㄑ，心^ㄨ裡^ㄑ說^ㄨ： “他^ㄨ們^ㄨ真^ㄑ的^ㄑ像^ㄨ頭^ㄨ一^ㄨ次^ㄑ戰^ㄔ陣^ㄑ一^ㄨ樣^ㄨ，在^ㄆ我^ㄨ們^ㄨ面^ㄨ前^ㄑ被^ㄨ擊^ㄨ敗^ㄨ了^ㄑ。”

40 And the cloud of smoke began to go up from the city in a column of smoke, and Benjamin turned backward, and behold, the whole city was going up in smoke!

當^ㄨ煙^ㄩ柱^ㄨ信^ㄨ號^ㄏ從^ㄨ城^ㄨ中^ㄨ上^ㄨ升^ㄨ的^ㄑ時^ㄆ候^ㄨ，便^ㄨ雅^ㄩ憫^ㄨ人^ㄨ就^ㄨ轉^ㄨ身^ㄨ觀^ㄨ看^ㄨ，只^ㄨ見^ㄨ全^ㄨ城^ㄨ煙^ㄩ火^ㄨ沖^ㄨ天^ㄨ。

41 And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed because they saw that disaster was closing in on them.

那^ㄨ時^ㄆ，以^ㄧ色^ㄙ列^ㄌ人^ㄨ又^ㄨ轉^ㄨ身^ㄨ回^ㄨ來^ㄨ，便^ㄨ雅^ㄩ憫^ㄨ人^ㄨ就^ㄨ非^ㄨ常^ㄨ驚^ㄨ慌^ㄨ，因^ㄨ為^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ災^ㄨ禍^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ自^ㄨ己^ㄨ身^ㄨ上^ㄨ了^ㄑ。

42 And they retreated from before the men of Israel to the way of the wilderness, but the battle caught up to them, and those who came from the cities destroyed them in the midst of them.

他^ㄨ們^ㄨ在^ㄆ以^ㄧ色^ㄙ列^ㄌ人^ㄨ面^ㄨ前^ㄑ轉^ㄨ身^ㄨ，向^ㄨ曠^ㄨ野^ㄨ的^ㄑ路^ㄨ上^ㄨ逃^ㄨ走^ㄨ，戰^ㄨ爭^ㄨ卻^ㄨ緊^ㄨ隨^ㄨ著^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ；那^ㄨ些^ㄨ從^ㄨ各^ㄨ城^ㄨ裡^ㄨ

出^{イメ}來^{カマ}的^{カセ}人^{ヨウ}也^セ在^ア他^カ們^{ヨウ}中^ニ
間^ニ消^ス滅^ス他^カ們^{ヨウ}。

43 They surrounded Benjamin; they pursued them without rest and trod them down opposite Gibeah to the east.

以^イ色^セ列^{カセ}人^{ヨウ}包^ウ圍^メ了^{カセ}便^ウ雅^ヤ
憫^{ヨウ}人^{ヨウ}，追^ツ趕^グ他^カ們^{ヨウ}，在^ア
他^カ們^{ヨウ}歇^ス息^ス之^ノ地^ニ，直^ス到^ク
基^キ比^ヒ亞^ヤ對^シ面^シ日^ノ出^ノ之^ノ
處^ニ，踐^ム踏^ム他^カ們^{ヨウ}。

44 And eighteen thousand men from Benjamin fell, all of them \perp able men \perp .

便^ウ雅^ヤ憫^{ヨウ}人^{ヨウ}中^ニ倒^ク斃^ス的^ノ共^ニ
有^ク一^ノ萬^ノ八^ノ千^ノ人^ノ，全^ク都^ク
是^ル勇^ム士^ノ。

45 And they turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, but they cut down on the main roads five thousand men; and they pursued after them up to Gidom, and they struck down two thousand men.

其^ノ餘^ノ的^ノ人^ノ轉^シ身^シ，向^シ著^シ
曠^ク野^ノ逃^ク跑^ク，到^ク了^{カセ}臨^カ門^ノ
的^ノ磐^イ石^ノ那^ノ裡^ニ；以^イ色^セ列^{カセ}
人^ノ在^ア大^カ路^ノ上^ニ除^ク滅^ス了^{カセ}他^カ
們^{ヨウ}五^ノ千^ノ人^ノ，追^ツ趕^グ他^カ
們^{ヨウ}直^ス到^ク基^キ頓^ト，又^シ擊^ク殺^ス了^{カセ}
他^カ們^{ヨウ}二^ノ千^ノ人^ノ。

46 So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand \perp sword-wielding men \perp ; all of these were \perp able men \perp .

所^ニ以^テ那^ノ一^ノ天^ノ便^ウ雅^ヤ憫^{ヨウ}人^{ヨウ}
倒^ク斃^ス的^ノ，共^ニ有^ク二^ノ萬^ノ五^ノ
千^ノ人^ノ，都^ク是^ル拿^ツ刀^ノ的^ノ，
全^ク部^ク是^ル勇^ム士^ノ。

47 But six hundred turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon for four months.

剩^ア下^ノ的^ノ六^ノ百^ノ人^ノ轉^シ身^シ，
向^シ著^シ曠^ク野^ノ逃^ク跑^ク，到^ク了^{カセ}

臨門的磐石那裡，就在臨門的磐石那裡住了四個月。

48 And the men of Israel returned to the descendants of Benjamin, and they put them to the edge of the sword, both the inhabitants of city and the animals that were found; they also set on fire all the cities that they found.

以色列人又回到便雅憫人那裡，把全城的人和牲畜，以及一切遇見的，都用刀殺盡；又把他們碰見的一切城市放火燒毀了。

Judges, Chapter 21

1 The men of Israel had sworn at Mizpah, saying, “None of us will give his daughter to Benjamin as a wife.”

以色列人在米斯巴曾經起誓說：“我們中間不可有人把自己的女兒嫁給便雅憫人作妻子。”

2 And the people of Bethel came and sat there until evening before God, and they lifted their voices and wept bitterly.

眾人來到伯特利，在那裡坐在神面前直到晚上，放聲大哭，

3 And they said, “Why, Yahweh, God of Israel, has it happened today in Israel that one tribe is lacking from Israel?”

說：“耶和華以色列的神啊，今日以色列中缺少了一個支派，為甚麼在以色列中發生這事呢？”

4 On the next day the people rose early, and they built there an altar and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.

次^チ日^{ニチ}， 眾^{シユ}人^{ニヒ}清^ク早^ク起^ク
來^カ， 在^ニ那^ノ裡^ニ築^ク了^カ一^ト座^ノ
祭^ヒ壇^ノ， 獻^テ上^ル燔^ヒ祭^ヒ和^シ平^ニ
安^マ祭^ヒ。

5 And the Israelites said, “Who in the assembly has not come up from all the tribes of Israel to Yahweh?” For a solemn oath was taken concerning whoever did not come up to Yahweh at Mizpah, saying, “He will certainly be put to death.”

以^イ色^セ列^カ人^{ニヒ}彼^コ此^ノ
說^フ： “以^イ色^セ列^カ各^ノ支^ツ派^ノ
中^ニ， 誰^ハ沒^ク有^ラ與^シ會^フ眾^ノ上^ニ
到^リ耶^ハ和^シ華^ニ面^ニ前^ニ來^ル
呢^ニ？ ” 因^テ為^ス他^ノ們^ノ曾^シ經^シ
起^ク過^ク很^ク嚴^ク厲^ク的^ニ誓^フ，
說^フ： “不^ク上^ル米^シ斯^バ巴^ニ到^リ
耶^ハ和^シ華^ニ面^ニ前^ニ的^ニ， 必^ク把^ク
他^ノ處^ニ死^ス。”

6 But the Israelites had compassion for Benjamin, their relatives, and they said, “Today one tribe is cut off from Israel.

以^イ色^セ列^カ人^{ニヒ}為^シ他^ノ們^ノ的^ニ兄^ニ
弟^ノ便^ク雅^シ憫^ム難^ク過^ク，
說^フ： “今^ニ天^ニ以^イ色^セ列^カ中^ニ
有^ラ一^ト個^ノ支^ツ派^ノ被^テ剪^リ除^ス
了^カ。”

7 What will we do for them—for the ones being left over—for wives? For we have sworn by Yahweh not to give to them our daughters as wives.”

我^ウ們^ノ曾^シ經^シ指^シ著^シ耶^ハ和^シ華^ニ
起^ク過^ク誓^フ， 必^ク不^ク把^ク我^ノ們^ノ
的^ニ女^ノ兒^ノ給^フ便^ク雅^シ憫^ム人^ノ作^シ
妻^ノ子^ノ， 那^ノ麼^ニ現^ニ在^ニ我^ノ們^ノ
當^ク怎^ノ樣^ニ辦^ル理^ス， 使^テ他^ノ們^ノ

剩_{ア、}下_{ト、}的_{カ、}人_{ヨ、}有_{ヌ、}妻_{メ、}子_{コ、}
呢_ニ？ ”

8 They asked, “Which one is there from the tribes of Israel who did not come up to Yahweh at Mizpah?” And behold, no one came from Jabesh-gilead to the camp, to the assembly.

他_{タ、}們_{ラ、}又_{マ、}彼_{レ、}此_{ヲ、}問_{ハ、}： “ 以_{ハ、}
色_{カ、}列_{セ、}各_{々、}支_{ツ、}派_{ヲ、}中_{ニ、}， 有_{ヌ、}誰_{レ、}
沒_{ク、}有_{ヌ、}上_{ル、}米_{ヰ、}斯_{ム、}巴_{ヤ、}到_{ク、}耶_{ハ、}和_{セ、}
華_{ヤ、}面_{ヲ、}前_{ニ、}來_{ル、}的_{カ、}呢_ニ？ ” 他_{タ、}
們_{ラ、}就_{シ、}發_{ヒ、}現_{ト、}基_{ヒ、}列_{セ、}· 雅_{ヤ、}比_{ヒ、}
中_{ニ、}沒_{ク、}有_{ヌ、}一_{ト、}人_{ヲ、}去_{ク、}到_{ク、}營_{ニ、}中_{ニ、}
會_{ヘ、}眾_{ニ、}那_{ノ、}裡_ニ。

9 The people were counted, and no one was there from the inhabitants of Jabesh-gilead.

眾_{タ、}人_{ヲ、}被_{ケ、}數_{ヘ、}點_{ト、}的_{カ、}時_{キ、}候_{ニ、}，
就_{シ、}發_{ヒ、}現_{ト、}基_{ヒ、}列_{セ、}· 雅_{ヤ、}比_{ヒ、}的_{カ、}
居_{ル、}民_{ヲ、}中_{ニ、}沒_{ク、}有_{ヌ、}一_{ト、}人_{ヲ、}在_{リ、}那_{ノ、}裡_ニ。

10 And the congregation sent there twelve thousand men from the troops, and they commanded them, saying, “Go, strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, and the women and children.

因_{テ、}此_{ヲ、}會_{ヘ、}眾_{ニ、}從_{テ、}勇_{ム、}士_{ヲ、}中_{ニ、}差_{シ、}
派_{シ、}一_{ト、}萬_{ニ、}二_{ト、}千_{ニ、}人_{ヲ、}到_{ク、}那_{ノ、}裡_ニ。
去_{ク、}， 吩_{ヒ、}咐_{ヒ、}他_{レ、}們_{ヲ、}
說_{ヒ、}： “ 你_{レ、}們_{ヲ、}去_{ク、}用_{ヒ、}刀_{ヲ、}擊_{ヒ、}
殺_{シ、}基_{ヒ、}列_{セ、}· 雅_{ヤ、}比_{ヒ、}的_{カ、}居_{ル、}
民_{ヲ、}， 連_{レ、}婦_{メ、}女_{ヲ、}與_{ヒ、}孩_{レ、}子_{ヲ、}都_{ヲ、}
要_{シ、}殺_ス。

11 This is the thing you will do: you will destroy every man and every woman who had sex with a man.”

你_{レ、}們_{ヲ、}要_{シ、}這_{ノ、}樣_{ニ、}行_{フ、}， 你_{レ、}們_{ヲ、}
要_{シ、}把_{ク、}所_{ノ、}有_{ヌ、}的_{カ、}男_{ヲ、}子_{ヲ、}， 和_{シ、}

所_レ有_一與_レ男_子同_レ過_レ房_的女_子，完_全毀_滅。 ”

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not had sex with a man, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

他_們在_レ基_列·雅_比的_民中_，找_到了_四百_個未_曾與_レ人_同房_，也_未曾_與男_子同_レ寢_的年_輕少_女，就_把她_們帶_到迦_南地_的示_羅營_那裡_。

13 Then the congregation sent and spoke all this to the descendants of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and they assured them they would not be hurt.

全_體會_眾又_派人_到臨_門的_磐石_那裡_，對_便雅_憫人_說話_，向_他們_宣告_和平_。

14 And Benjamin returned at that time, and they gave to them the women whom they kept alive from Jabesh-gilead; but they were not enough for them.

那_時便_雅憫_人回_來了_，以_色列_人就_把他_們保_留的_基列_·雅_比的_女子_給他_們作_妻子_，但_還是_不夠_。

15 And the people felt sorry for Benjamin because Yahweh weakened the tribes of Israel.

眾_人為_便雅_憫人_難過_，因_為耶_和華_使以_色列_眾支_派中_有了_缺口_。

16 So the elders of the congregation said, “What should we do for the remaining ones for wives,

會_眾中_的長_老

since the women from Benjamin have been destroyed?”

說： “便雅憫的女子
既然都被除滅了，我們
們應怎樣行，使那些
餘下的人有妻子
呢？”

17 And they said, “There must be a remnant for Benjamin, so that a tribe will not be blotted out from Israel.

又說： “便雅憫逃脫
的人應有地業，免得
有一個支派從以色列
中被消滅。

18 But we cannot give them wives from our daughters.” (For the Israelites swore, saying, “Cursed be anyone who gives a wife to Benjamin.”)

但是我們不能把我們
自己的女兒給他們作
妻子。 ” 因為以色列
人曾經起誓說： “把
女兒給便雅憫人作妻
子的，是可咒詛
的。”

19 And they said, “Look, the annual feast of Yahweh is in Shiloh, which is to the north of Bethel, east of the main road that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah.

他們又說： “看哪，
每年在示羅都舉行耶
和華的節期；示羅就
是在伯特利的北面，
從伯特利上示劍的大
路的東面，在利波拿
的南面。”

20 They instructed the descendants of Benjamin,

saying, "Go, lie in ambush in the vineyards,

於是他們吩咐便雅憫人說：“你們去在葡萄園中設下埋伏；

21 and watch and look; when the daughters of Shiloh dance in the dances, come out from the vineyards and seize for yourselves a wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

在那裡觀看，示羅的姑娘出來跳舞的時候，你們就從葡萄園出來，從示羅的姑娘中，各搶一個作妻子，然後回便雅憫地去。

22 And if their fathers or their brothers complain to us, we will say to them, 'Allow us to have them, because we did not capture a wife for each man in the battle, and because you did not give them to them, or else you would have been guilty.'

如果她們的父親或是兄弟來與我們爭論，我們就對他們說：‘求你們恩待他們吧，因為我們在戰場上沒有給他們留下女子作妻子，而且這次又不是你們把女兒給他們的；若是你們給的，你們就有罪了。’”

23 The descendants of Benjamin did likewise, and they took wives for each of them from the dancers whom they seized, and they went and returned to their territory, and they

於是便雅憫人照樣行了：按著他們的數目，從跳舞的姑娘中

rebuilt the cities and they lived in them.

強搶她們作妻子，然後離開那裏，回到自己的地業去，重建城市，住在其中。

24 So the Israelites dispersed from there at that time according to tribe and family; and they went out from there, each one to their own territory.

那時，以色列人離開那裏，各人回到自己的支派和自己的家去；他們離開那裏，各人回到自己的地業去。

25 In those days there was no king in Israel; each one did what was right in his own eyes.

在那些日子，以色列中間沒有王，各人都行自己看為對的事。

Ruth, Chapter 1

1 And it happened in the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a man from Bethlehem of Judah went to reside in the countryside of Moab—he and his wife and his two sons.

在士師統治期間，國內發生了饑荒。有一個男人帶著妻子和兩個兒子，從猶大的伯利恆前往摩押地，寄居在那裏。

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife was Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephraimites from Bethlehem in Judah. And they went to the

這個人名叫以利米勒，妻子名叫拿俄米，兩個兒子叫瑪倫和基連，都是猶大的伯

countryside of Moab and remained there.

利恆的以法他人。他們到了摩押地，就在那裡住下來了。

3 But Elimelech the husband of Naomi died and she was left behind with her two sons .

後來拿俄米的丈夫以利米勒去去世了，留下她和兩個兒子。

4 And they took for themselves Moabite wives. The name of the one was Orpah and the name of the other was Ruth. And they lived there about ten years.

他們娶了摩押女子作妻子，一個名叫俄耳巴，一個名叫路得。他們在那裡住了約有十年。

5 But both Mahlon and Kilion died, and the woman was left without her two sons and without her husband.

後來，瑪倫和基連二人也死了，留下拿俄米，既沒有了兩個兒子，又沒有了丈夫。

6 And she got up, she and her daughters-in-law, and returned from the countryside of Moab, because she had heard in the countryside of Moab that Yahweh had come to the aid of his people to give food to them.

拿俄米還是在摩押地的時候，因為聽說耶和華眷顧他的子民，賜糧食給他們，就帶著兩個媳婦動身從摩押地回來。

7 So she set out from the place where she was and her two daughters-in-law with her, and they went on the way to return to the land of Judah.

她離開居住的地方，兩個媳婦也隨她出

發^{ㄉㄨㄛˋ}，要^ㄟ回^{ㄏㄨㄟˋ}到^{ㄉㄠˋ}猶^{ㄩㄠˊ}大^{ㄉㄞˊ}地^{ㄉㄧˊ}
去^{ㄑㄩˋ}。

8 But Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, each of you return to her mother’s house. May Yahweh ^L show kindness to you [┘] just as you did with the dead and with me.

拿^{ㄋㄚˊ}俄^ㄟ米^{ㄇㄟˊ}對^{ㄉㄞˋ}兩^{ㄌㄨㄥˊ}個^{ㄍㄜˊ}媳^{ㄒㄩˊ}婦^{ㄈㄨˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “去^{ㄑㄩˋ}吧^{ㄅㄚˊ}，你^{ㄓㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}還^{ㄩㄢˊ}
是^{ㄕㄞˋ}各^{ㄍㄜˊ}自^{ㄗㄧˊ}回^{ㄏㄨㄟˋ}娘^{ㄋㄨㄥˊ}家^{ㄐㄚˊ}吧^{ㄅㄚˊ}。願^{ㄩㄢˊ}
耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}恩^{ㄨㄣˊ}待^{ㄉㄞˋ}你^{ㄓㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}，像^{ㄒㄩㄥˊ}
你^{ㄓㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}善^{ㄕㄨㄢˊ}待^{ㄉㄞˋ}已^{ㄧˊ}死^{ㄉㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}
我^{ㄨㄛˊ}一^ㄟ樣^{ㄩㄤˊ}。

9 May Yahweh ^L grant that you [┘] find a resting place, each in the house of her husband.” And she kissed them, and they lifted up their voices and cried.

願^{ㄩㄢˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄓㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}各^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄢˊ}
有^{ㄩㄞˊ}機^{ㄐㄞˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}再^{ㄗㄞˊ}嫁^{ㄐㄚˊ}（ “有^{ㄩㄞˊ}機^{ㄐㄞˊ}
會^{ㄏㄨㄟˋ}再^{ㄗㄞˊ}嫁^{ㄐㄚˊ}” 原^{ㄩㄢˊ}文^{ㄨㄣˊ}作^{ㄗㄞˋ} “在^{ㄗㄞˋ}
丈^{ㄗㄨㄞˊ}夫^{ㄈㄨˊ}家^{ㄐㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}” ） ，找^{ㄗㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}
歸^{ㄍㄨㄟˋ}宿^{ㄕㄨˊ}。 ” 跟^{ㄍㄨㄥˊ}著^{ㄗㄞˊ}親^{ㄑㄩㄣˊ}吻^{ㄨㄣˊ}她^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}，她^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄕㄨㄞˋ}發^{ㄉㄞˋ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}大^{ㄉㄞˊ}
哭^{ㄎㄨㄞˊ}，

10 And they said to her, “No, we want to return with you to your people.”

說^{ㄕㄨㄞˋ}： “不^{ㄅㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}
要^ㄟ跟^{ㄍㄨㄥˊ}你^{ㄓㄨㄥˊ}一^ㄟ起^{ㄑㄩˋ}回^{ㄏㄨㄟˋ}到^{ㄉㄠˋ}你^{ㄓㄨㄥˊ}同^{ㄉㄨㄥˊ}
胞^{ㄅㄠˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˋ}。 ”

11 And Naomi said, “Return, my daughters. ^L Why do you still want to go with me [┘]? Are there sons ^L in my womb [┘] that may be husbands for you?

拿^{ㄋㄚˊ}俄^ㄟ米^{ㄇㄟˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “我^{ㄨㄛˊ}女^{ㄋㄨˊ}兒^{ㄝㄨˊ}
啊^{ㄚˊ}，你^{ㄓㄨㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}回^{ㄏㄨㄟˋ}去^{ㄑㄩˋ}吧^{ㄅㄚˊ}，爲^{ㄨㄞˊ}
甚^{ㄕㄞˋ}麼^{ㄇㄛˊ}要^ㄟ跟^{ㄍㄨㄥˊ}我^{ㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˋ}呢^{ㄋㄟ}？我^{ㄨㄛˊ}
肚^{ㄉㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}裡^{ㄌㄩˊ}還^{ㄩㄢˊ}有^{ㄩㄞˊ}兒^{ㄝㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}作^{ㄗㄞˋ}你^{ㄓㄨㄥˊ}
們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}丈^{ㄗㄨㄞˊ}夫^{ㄈㄨˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

12 Turn back, my

daughters! Go, for I am too old to have a husband. If I should think there is hope for me, even if I should have a husband this night, and even if I should bear sons,

走吧，我女兒啊，你們回去吧，因為我太老，不能嫁人了，就算我說我還有一希望，今晚上一個丈夫，又生兒子，

13 would you therefore wait until they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is far more bitter to me than to you. For the hand of Yahweh has gone out against me.”

你們可以等到他們長大嗎？你們可以為他們守節而不嫁人嗎？不行，我女兒啊，我為你們非常難過，因為耶和華伸手對付我。”

14 And they lifted up their voices and cried again. And Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung to her.

她們又放聲大哭。俄耳巴就和婆婆吻別，路得卻捨不得離開，拿俄米。

15 And she said, “Look, your sister-in-law has returned to her people and to her gods. Return after your sister-in-law too.”

拿俄米說：“你看，你嫂嫂已經回到她同胞和她的神那裡去了。你也跟著嫂嫂回去吧。”

16 But Ruth said, “Do not urge me to leave you or to return from following you! For

路得說：“請不要逼

where you go, I will go,
and where you lodge, I will
lodge. Your people will be
my people and your God
will be my God.

我^{ㄨㄛˊ}離^{ㄎㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}你^{ㄉㄨˇ}回^{ㄏㄨㄞˊ}去^{ㄑㄩˊ}，不^{ㄨㄛˊ}跟^{ㄍㄨㄥ}
從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨˇ}。你^{ㄉㄨˇ}到^{ㄉㄠˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}，
我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ要^{ㄩㄠˊ}到^{ㄉㄠˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}；你^{ㄉㄨˇ}
在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}夜^{ㄩㄝˊ}，我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ要^{ㄩㄠˊ}
在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}夜^{ㄩㄝˊ}；你^{ㄉㄨˇ}的^{ㄉㄚˊ}同^{ㄉㄨㄥˊ}
胞^{ㄨㄠ}就^{ㄕㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄚˊ}同^{ㄉㄨㄥˊ}
胞^{ㄨㄠ}，你^{ㄉㄨˇ}的^{ㄉㄚˊ}神^{ㄕㄞˊ}就^{ㄕㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄚˊ}神^{ㄕㄞˊ}；

17 Where you die I will
die, and there I will be
buried. So may Yahweh do
to me, L and even more,
unless L death L separates
you and me L!”

你^{ㄉㄨˇ}死^{ㄉㄨˇ}在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ要^{ㄩㄠˊ}
死^{ㄉㄨˇ}在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，葬^{ㄆㄨㄥˊ}在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩˊ}。除^{ㄘㄨˊ}非^{ㄈㄞˊ}死^{ㄉㄨˇ}亡^{ㄨㄥˊ}把^{ㄉㄠˊ}你^{ㄉㄨˇ}我^{ㄨㄛˊ}
分^{ㄈㄞˊ}離^{ㄎㄞˊ}；如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}離^{ㄎㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}
你^{ㄉㄨˇ}，願^{ㄩㄠˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}加^{ㄕㄞˊ}倍^{ㄅㄟˊ}懲^ㄟ
罰^{ㄈㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}。”

18 When Naomi saw that
she was determined to go
with her, L she said no
more L.

拿^{ㄋㄚˊ}俄^ㄟ米^{ㄇㄟ}看^{ㄎㄞˊ}路^{ㄌㄨˊ}得^{ㄉㄠˊ}堅^{ㄕㄞˊ}決^{ㄕㄞˊ}要^{ㄩㄠˊ}
跟^{ㄍㄨㄥ}她^{ㄉㄨˇ}走^{ㄉㄠˊ}，就^{ㄕㄞˊ}不^{ㄨㄛˊ}再^{ㄆㄞˊ}多^{ㄉㄠˊ}費^{ㄈㄞˊ}
唇^{ㄘㄨㄥˊ}舌^{ㄕㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

19 So the two of them went
until they came to
Bethlehem. L And when
they came L to Bethlehem,
all of the town was stirred
because of them. And they
said, “Is this Naomi?”

她^{ㄉㄨˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}雙^{ㄕㄞˊ}雙^{ㄕㄞˊ}上^{ㄕㄞˊ}路^{ㄌㄨˊ}，來^{ㄎㄞˊ}到^{ㄉㄠˊ}
伯^{ㄅㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}恆^{ㄏㄜˊ}。她^{ㄉㄨˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˊ}達^{ㄉㄠˊ}的^{ㄉㄚˊ}
時^{ㄕㄞˊ}候^{ㄏㄞˊ}，全^{ㄑㄩㄥˊ}城^{ㄕㄞˊ}都^{ㄉㄠˊ}因^{ㄩㄠˊ}她^{ㄉㄨˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}
的^{ㄉㄚˊ}緣^{ㄩㄠˊ}故^{ㄍㄨˊ}騷^{ㄕㄞˊ}動^{ㄉㄠˊ}起^{ㄑㄩˊ}來^{ㄎㄞˊ}。婦^{ㄈㄨˊ}
女^{ㄨㄠˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}說^{ㄕㄞˊ}： “這^ㄓ是^{ㄕㄞˊ}拿^{ㄋㄚˊ}俄^ㄟ
米^{ㄇㄟ}嗎^{ㄇㄞˊ}？”

20 And she said to them,
“You should not call me
Naomi; call me Mara, for

拿^{ㄋㄚˊ}俄^ㄟ米^{ㄇㄟ}對^{ㄉㄠˊ}她^{ㄉㄨˇ}們^{ㄇㄨㄥˊ}

Shaddai has caused me to be very bitter 。

說： “不要叫我拿俄米，叫我瑪拉吧，因為全能者使我吃盡了苦頭。

21 I went away full, but Yahweh brought me back empty-handed! Why call me Naomi when Yahweh has testified against me and Shaddai has brought calamity upon me?”

我滿滿地出去，耶和華卻使我空空地回來，你們為甚麼還叫我拿俄米呢？耶和華折磨我，全能者加害於我。”

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, returning from the countryside of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of the harvest of barley.

拿俄米就這樣回來了。她媳婦摩押女子路得隨著她從摩押地回來。她們到達伯利恆，正是開始收割大麥的時候。

Ruth, Chapter 2

1 Now Naomi had a relative of her husband a prominent rich man from the clan of Elimelech, whose name was Boaz.

拿俄米的丈夫以利米勒有一個同族的親戚，名叫波阿斯，是個大財主。

2 And Ruth the Moabite said to Naomi, “Please let me go to the field and glean among the ears of grain after someone in whose eyes I may find favor.” And she said to her, “Go, my daughter.”

摩押女子路得對拿俄米說： “讓我到田裡去，我在誰的眼前蒙

恩^ㄉ，我^ㄉ就^ㄉ跟^ㄉ在^ㄉ誰^ㄉ的^ㄉ背^ㄉ
後^ㄉ撿^ㄉ麥^ㄉ穗^ㄉ。 ” 拿^ㄉ俄^ㄉ米^ㄉ
說^ㄉ： “ 女^ㄉ兒^ㄉ啊^ㄉ，你^ㄉ儘^ㄉ
管^ㄉ去^ㄉ。 ”

3 So she went and came and gleaned in the field behind the reapers. And she happened by chance upon the tract of field _L belonging to _J Boaz, who was from the clan of Elimelech.

路^ㄉ得^ㄉ就^ㄉ去^ㄉ了^ㄉ，來^ㄉ到^ㄉ田^ㄉ
裡^ㄉ，在^ㄉ收^ㄉ割^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ背^ㄉ後^ㄉ
撿^ㄉ麥^ㄉ穗^ㄉ。她^ㄉ恰^ㄉ巧^ㄉ來^ㄉ到^ㄉ
以^ㄉ利^ㄉ米^ㄉ勒^ㄉ同^ㄉ族^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ波^ㄉ
阿^ㄉ斯^ㄉ那^ㄉ塊^ㄉ田^ㄉ。

4 And look, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, “May Yahweh be with you.” And they said to him, “May Yahweh bless you.”

波^ㄉ阿^ㄉ斯^ㄉ剛^ㄉ好^ㄉ從^ㄉ伯^ㄉ利^ㄉ恆^ㄉ
來^ㄉ，對^ㄉ收^ㄉ割^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ
說^ㄉ： “ 願^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ與^ㄉ你^ㄉ
們^ㄉ同^ㄉ在^ㄉ。 ” 他^ㄉ們^ㄉ回^ㄉ
答^ㄉ： “ 願^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ賜^ㄉ福^ㄉ
與^ㄉ你^ㄉ。 ”

5 And Boaz said to his servant _L in charge of the reapers _J, “To whom does this young woman belong?”

波^ㄉ阿^ㄉ斯^ㄉ問^ㄉ那^ㄉ監^ㄉ督^ㄉ收^ㄉ割^ㄉ
的^ㄉ僕^ㄉ人^ㄉ： “ 那^ㄉ是^ㄉ誰^ㄉ家^ㄉ
的^ㄉ姑^ㄉ娘^ㄉ呢^ㄉ？ ”

6 And _L the servant in charge of the reapers _J said, “She is a Moabite girl returning with Naomi from the countryside of Moab.

監^ㄉ督^ㄉ收^ㄉ割^ㄉ的^ㄉ僕^ㄉ人^ㄉ回^ㄉ
答^ㄉ： “ 她^ㄉ是^ㄉ跟^ㄉ拿^ㄉ俄^ㄉ米^ㄉ
從^ㄉ摩^ㄉ押^ㄉ地^ㄉ回^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ摩^ㄉ押^ㄉ
女^ㄉ子^ㄉ。 ”

7 And she said, ‘Please let me glean and let me gather among the sheaves behind the reapers.’ So she came

她^ㄉ說^ㄉ： ‘ 請^ㄉ讓^ㄉ我^ㄉ撿^ㄉ一

and remained from the morning up to now. ♪ She is sitting for a little while in the house ♪.”

點^{カ一}麥^{カ一}穗^{カ一}吧^{カ一}。讓^{カ一}我^{カ一}跟^{カ一}在^{カ一}
收^{カ一}割^{カ一}的^{カ一}人^{カ一}背^{カ一}後^{カ一}，在^{カ一}禾^{カ一}
捆^{カ一}堆^{カ一}中^{カ一}撿^{カ一}些^{カ一}零^{カ一}碎^{カ一}的^{カ一}穗^{カ一}
子^{カ一}。’於^{カ一}是^{カ一}她^{カ一}來^{カ一}了^{カ一}。
除^{カ一}了^{カ一}在^{カ一}房^{カ一}子^{カ一}裡^{カ一}休^{カ一}息^{カ一}了^{カ一}
一^{カ一}會^{カ一}兒^{カ一}之^{カ一}外^{カ一}，從^{カ一}早^{カ一}晨^{カ一}
到^{カ一}現^{カ一}在^{カ一}一^{カ一}直^{カ一}都^{カ一}留^{カ一}在^{カ一}這^{カ一}
裡^{カ一}。”

8 And Boaz said to Ruth, “♪ Listen carefully ♪, my daughter, go no longer to glean in another field. Moreover, do not leave from this one, but ♪ stay close ♪ with my young women.

波^{カ一}阿^{カ一}斯^{カ一}對^{カ一}路^{カ一}得^{カ一}
說^{カ一}： “女^{カ一}兒^{カ一}啊^{カ一}，聽^{カ一}我^{カ一}
說^{カ一}，不^{カ一}要^{カ一}到^{カ一}別^{カ一}人^{カ一}田^{カ一}裡^{カ一}
去^{カ一}撿^{カ一}麥^{カ一}穗^{カ一}，也^{カ一}不^{カ一}要^{カ一}離^{カ一}
開^{カ一}這^{カ一}裡^{カ一}，要^{カ一}常^{カ一}常^{カ一}與^{カ一}我^{カ一}
的^{カ一}女^{カ一}傭^{カ一}人^{カ一}在^{カ一}一^{カ一}起^{カ一}。

9 Keep your eyes on the field that they reap and go after them. Have I not ordered the servants not to bother you? And if you get thirsty, you shall go to the containers and drink from where the servants have drawn.”

你^{カ一}看^{カ一}他^{カ一}們^{カ一}在^{カ一}哪^{カ一}塊^{カ一}田^{カ一}裡^{カ一}
收^{カ一}割^{カ一}，就^{カ一}跟^{カ一}著^{カ一}女^{カ一}傭^{カ一}人^{カ一}
去^{カ一}。我^{カ一}不^{カ一}是^{カ一}已^{カ一}經^{カ一}吩^{カ一}咐^{カ一}
僕^{カ一}人^{カ一}不^{カ一}可^{カ一}欺^{カ一}負^{カ一}你^{カ一}嗎^{カ一}？
假^{カ一}如^{カ一}你^{カ一}渴^{カ一}了^{カ一}，就^{カ一}到^{カ一}水^{カ一}
缸^{カ一}那^{カ一}裡^{カ一}去^{カ一}，喝^{カ一}僕^{カ一}人^{カ一}打^{カ一}
來^{カ一}的^{カ一}水^{カ一}。”

10 And she fell on her face and bowed down to the ground and said to him, “Why have I found favor in your eyes by recognizing me—for I am a foreigner?”

路^{カ一}得^{カ一}就^{カ一}俯^{カ一}伏^{カ一}在^{カ一}地^{カ一}叩^{カ一}
拜^{カ一}，對^{カ一}他^{カ一}說^{カ一}： “我^{カ一}是^{カ一}
個^{カ一}外^{カ一}族^{カ一}人^{カ一}，為^{カ一}甚^{カ一}麼^{カ一}會^{カ一}

在_ア你_ヲ眼_ヲ前_ニ蒙_ル恩_ヲ，蒙_ル你_ヲ
關_ス照_ス呢_ニ？ ”

11 And Boaz answered and said to her, “All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband was fully told to me. How you left your father and mother and the land of your birth, and you went to a people that you did not know
└ before ┘.

波_ウ阿_ヤ斯_ム回_ス答_フ她_ニ
說_ク： “ 自_レ從_ム你_ヲ丈_夫去_ク
世_ハ以_テ後_ニ， 你_ヲ對_ス婆_婆所_ニ
行_フ的_ニ， 和_シ你_ヲ怎_ニ樣_ニ離_レ開_ク
父_母與_シ出_シ生_ル之_レ地_ニ， 來_リ
到_リ素_來不_レ認_ル識_ス的_ニ人_中
間_ニ， 這_ニ一_切我_ニ都_ニ知_ル道_ク
得_ル很_ニ清_ク楚_ク了_ニ。

12 May Yahweh reward your work and may a full reward be given to you from Yahweh, the God of Israel, under whose wings you came to take refuge.”

願_ハ耶_和華_照你_ヲ所_ニ作_ル的_ニ
報_ス答_フ你_ヲ； 你_ヲ來_リ投_テ靠_ル在_レ
耶_和華_以色_列神_的翅_下
膀_下， 願_ハ他_ニ充_ク充_ク足_ク足_ク
酬_ハ報_ス你_ヲ。 ”

13 And she said, “May I find favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and have spoken └ kindly to your servant ┘, and I am not one of your servants.”

路_カ得_カ說_ク： “ 主_人啊_ヤ，
但_カ願_ハ我_ニ在_レ你_ヲ眼_ヲ前_ニ蒙_ル
恩_ヲ， 雖_レ然_レ我_ニ連_レ你_ヲ的_ニ婢_女
女_ニ都_レ不_レ是_ス， 你_ヲ還_レ是_ス安_マ
慰_ス我_ニ， 對_ス我_ニ這_ニ麼_ニ
好_ク。 ”

14 And Boaz said to her └ at mealtime ┘, “Come here and eat from the bread and dip your morsel in the wine vinegar.” So she sat beside the gleaners, and he

到_リ了_ニ吃_ル飯_的時_候， 波_ウ
阿_ヤ斯_ム對_ス路_カ得_カ說_ク： “ 你_ヲ

offered to her roasted grain. And she ate and was satisfied, and she had some left over.

過來，吃一點餅吧，
拿餅塊蘸在醋
裡。 ” 路得就在收割
的人旁邊坐下。波
阿斯把一些烘好的麥
穗遞給她，她吃飽
了，還有剩下的。

15 And she got up to glean, and Boaz instructed his servants saying, “Let her also glean between the sheaves and do not reproach her.

她再起來去撿麥穗的
時候，波阿斯吩咐僕
人說： “ 就算她在禾
捆堆中撿麥穗，也不
可以辱罵她。

16 And also pull out for her from your bundles and leave it so that she may glean—and do not rebuke her.”

甚至要故意為她從禾
捆中抽出些出來，留給
她去撿，千萬不可責
備她。 ”

17 So she gleaned in the field until the evening and she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

路得就這樣在田裡撿
麥穗，直到傍晚。她
把撿來的麥穗打了，
約有二十二公升大
麥，

18 And she picked it up and went to the town. Her mother-in-law saw how much she had gleaned. And she took it out and gave to her what she had

然後帶回城裡去。路
得把撿來的麥子拿給

left over ㄌ after being satisfied ㄌ。

婆婆看，把吃剩的給了婆婆。

19 And her mother-in-law said to her, “Where did you glean ㄌ today ㄌ and where did you work? May he who took notice of you be blessed.” And she told her mother-in-law ㄌ with whom she had worked ㄌ and said, “The name of the man who I worked with today is Boaz.”

婆婆問她：「你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡工作呢？願那關照你的人蒙福。」路得就告訴婆婆她在誰那裡工作，說：「我今天在一個名叫波阿斯的人那裡工作。」

20 And Naomi said to her daughter-in-law, “May he be blessed by Yahweh, whose loyal love has not forsaken the living or the dead.” And Naomi said to her, “The man is a close relative for us, he is one of our redeemers.”

拿俄米對媳婦說：「願不斷施慈愛給活人和死人的耶和華賜福給他。」拿俄米又對她說：「這個人是我們親人，有買贖權的一位近親。」

21 And Ruth the Moabite said, “Also, he said to me, ‘You shall stay close with the servants which are mine until they have finished all of the harvest which is mine.’”

摩押女子路得說：「他還告訴我：『緊跟著我的僕人撿麥穗，直到全部收割完畢。』」

22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It is

good, my daughter, that you go out with his maidservants so that you will not be bothered in another field.”

拿^{ㄋㄚˊ}俄^{ㄉㄛˊ}米^{ㄇㄟˊ}對^{ㄉㄞˋ}媳^{ㄒㄩˊ}婦^{ㄈㄨˊ}路^{ㄌㄨˊ}得^{ㄉㄛˊ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}： “我^{ㄨㄛˊ}女^{ㄋㄨˊ}兒^{ㄦˊ}啊^{ㄚˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}
樣^{ㄩㄥˊ}才^{ㄘㄞˊ}好^{ㄏㄞˊ}，要^{ㄩㄞˊ}與^{ㄩˊ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄛˊ}女^{ㄋㄨˊ}
傭^{ㄩㄥˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}一^{ㄩˊ}起^{ㄑㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}，免^{ㄇㄨㄥˊ}得^{ㄉㄛˊ}在^{ㄆㄞˊ}
別^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}田^{ㄊㄩㄥˊ}裡^{ㄌㄩˊ}遭^{ㄓㄞˊ}受^{ㄕㄨㄞˊ}敵^{ㄉㄞˊ}
視^{ㄕㄨㄞˊ}。 ”

23 So she stayed close with the maidservants of Boaz to glean until the end of the barley harvest and wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

她^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄞˊ}緊^{ㄐㄩㄞˊ}跟^{ㄍㄨㄥˊ}著^{ㄓㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛˊ}阿^{ㄚˊ}斯^{ㄙㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}
女^{ㄋㄨˊ}傭^{ㄩㄥˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}撿^{ㄐㄩㄞˊ}麥^{ㄇㄞˊ}穗^{ㄙㄨㄞˊ}，直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄛˊ}
大^{ㄉㄞˊ}麥^{ㄇㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}麥^{ㄇㄞˊ}都^{ㄉㄛˊ}收^{ㄕㄨㄞˊ}割^{ㄍㄨㄞˊ}好^{ㄏㄞˊ}
了^{ㄌㄞˊ}。路^{ㄌㄨˊ}得^{ㄉㄛˊ}一^{ㄩˊ}直^{ㄓㄨˊ}與^{ㄩˊ}婆^{ㄆㄛˊ}婆^{ㄆㄛˊ}
住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄆㄞˊ}一^{ㄩˊ}起^{ㄑㄩˊ}。

Ruth, Chapter 3

1 Now Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, should I not seek for you security that things may be good for you?”

路^{ㄌㄨˊ}得^{ㄉㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}婆^{ㄆㄛˊ}婆^{ㄆㄛˊ}拿^{ㄋㄚˊ}俄^{ㄉㄛˊ}米^{ㄇㄟˊ}對^{ㄉㄞˋ}
她^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “女^{ㄋㄨˊ}兒^{ㄦˊ}啊^{ㄚˊ}，我^{ㄨㄛˊ}
不^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}應^{ㄩˊ}當^{ㄉㄞˊ}爲^{ㄨㄛˊ}你^{ㄋㄨˊ}找^{ㄓㄨˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}歸^{ㄍㄨㄞˊ}
宿^{ㄙㄨˊ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}你^{ㄋㄨˊ}得^{ㄉㄛˊ}到^{ㄉㄛˊ}幸^{ㄒㄩㄞˊ}福^{ㄈㄨˊ}
嗎^{ㄇㄚˊ}？

2 So then, is not Boaz our kinsman whose maidservants you were with? Look, he is winnowing the barley at the threshing floor tonight.

你^{ㄋㄨˊ}常^{ㄘㄞˊ}常^{ㄘㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄛˊ}女^{ㄋㄨˊ}傭^{ㄩㄥˊ}人^{ㄇㄨㄥˊ}
在^{ㄆㄞˊ}一^{ㄩˊ}起^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}波^{ㄅㄛˊ}阿^{ㄚˊ}斯^{ㄙㄨˊ}不^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}
我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}親^{ㄑㄩㄥˊ}戚^{ㄑㄩㄥˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？他^{ㄏㄜˊ}今^{ㄐㄩㄥˊ}
天^{ㄊㄩㄥˊ}晚^{ㄨㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}要^{ㄩㄞˊ}在^{ㄆㄞˊ}禾^{ㄏㄜˊ}場^{ㄇㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}簸^{ㄅㄛˊ}
大^{ㄉㄞˊ}麥^{ㄇㄞˊ}。

3 Wash, anoint yourself, put your clothing on, and go down to the threshing floor. Do not make yourself known to the man

你^{ㄋㄨˊ}洗^{ㄒㄩㄞˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}澡^{ㄅㄞˊ}，抹^{ㄇㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}香^{ㄒㄩㄞˊ}
膏^{ㄍㄨㄞˊ}，穿^{ㄘㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}斗^{ㄉㄞˊ}篷^{ㄆㄞˊ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}下^{ㄒㄩㄞˊ}

until he finishes eating and drinking.

到^{カ、}禾^{カ、}場^{カ、}去^{ク、}。不^{ク、}過^{ク、}，那^{カ、}
個^{カ、}人^{カ、}還^{カ、}沒^{カ、}有^{カ、}吃^{カ、}喝^{カ、}完^{カ、}
畢^{カ、}，別^{カ、}讓^{カ、}他^{カ、}認^{カ、}出^{カ、}你^{カ、}
來^{カ、}。

4 And when he lies, take notice of the place where he lies. And you shall go and ^{└ uncover ┘} his feet and lie down, and he shall tell you what to do.”

等^{カ、}到^{カ、}他^{カ、}躺^{カ、}下^{カ、}來^{カ、}，你^{カ、}要^{カ、}
弄^{カ、}清^{カ、}楚^{カ、}他^{カ、}所^{カ、}躺^{カ、}的^{カ、}地^{カ、}
方^{カ、}，進^{カ、}去^{カ、}掀^{カ、}露^{カ、}他^{カ、}的^{カ、}
腳^{カ、}，然^{カ、}後^{カ、}躺^{カ、}下^{カ、}去^{カ、}。他^{カ、}
就^{カ、}會^{カ、}告^{カ、}訴^{カ、}你^{カ、}該^{カ、}作^{カ、}甚^{カ、}
麼^{カ、}。”

5 And she said to her, “I will do all that you say.”

路^{カ、}得^{カ、}對^{カ、}她^{カ、}說^{カ、}： “你^{カ、}吩^{カ、}
咐^{カ、}的^{カ、}，我^{カ、}就^{カ、}去^{カ、}作^{カ、}。”

6 And she went down to the threshing floor and did all that her mother-in-law had instructed her.

於^{カ、}是^{カ、}，她^{カ、}下^{カ、}到^{カ、}禾^{カ、}場^{カ、}
去^{カ、}，照^{カ、}著^{カ、}婆^{カ、}婆^{カ、}吩^{カ、}咐^{カ、}的^{カ、}
一^{カ、}切^{カ、}去^{カ、}作^{カ、}。

7 And Boaz ate and drank until his heart was ^{└ merry ┘} and then he came to lie at the end of the grain heap. And she came in quietly and ^{└ uncovered ┘} his feet and lay down.

波^{カ、}阿^{カ、}斯^{カ、}吃^{カ、}喝^{カ、}完^{カ、}了^{カ、}，心^{カ、}
裡^{カ、}舒^{カ、}暢^{カ、}，就^{カ、}去^{カ、}躺^{カ、}在^{カ、}麥^{カ、}
堆^{カ、}的^{カ、}旁^{カ、}邊^{カ、}。路^{カ、}得^{カ、}悄^{カ、}悄^{カ、}
地^{カ、}來^{カ、}，掀^{カ、}露^{カ、}他^{カ、}的^{カ、}腳^{カ、}，
躺^{カ、}臥^{カ、}下^{カ、}去^{カ、}。

8 And it happened in the middle of the night the man was startled and he reached out and behold, a woman was lying at his feet.

到^{カ、}了^{カ、}夜^{カ、}半^{カ、}，波^{カ、}阿^{カ、}斯^{カ、}驚^{カ、}
醒^{カ、}過^{カ、}來^{カ、}，一^{カ、}翻^{カ、}身^{カ、}就^{カ、}看^{カ、}

到一個女子躺在他的腳邊，

9 And he said, "Who are you?" And she said, "I am Ruth, your servant. Spread your garment over your servant because you are a redeemer."

就說：“你是誰？”她回答：“我是你的婢女路得，請用你的衣襟遮蓋你的婢女，因為你是我的有買贖權的近親。”

10 And he said, "You are blessed by Yahweh my daughter. You did better in this last kindness than the first by not going after young men, whether poor or rich.

波阿斯說：“我女兒兒，願你蒙耶和華賜福。你末後表現的愛心比起初更大，因為年輕人無論貧富，你都沒有跟從。

11 And so then my daughter, do not be afraid. All that you ask I will do for you, for the entire assembly of my people knows that you are a worthy woman.

我女兒兒，現在你不要怕，你所說的，我一定去作。本城的人都知到你是一個賢慧的女人。

12 Now truly I am a redeemer, but there is also a redeemer of a closer relationship than me.

不錯，我是你那有買贖權的近親，可惜還有一個有買贖權的近親比我更親。

13 Stay tonight, and in

the morning, if he wants to redeem you, good; but if he is not willing to redeem, L then as Yahweh lives, J I will redeem you. Lie down until the morning.”

今^ヒ晚^マ你^シ就^ス在^ニ這^コ裡^ニ過^ス夜^ヲ，明^シ早^ク如^シ果^ク他^ガ肯^ク盡^ス買^フ贖^ム你^ノ的^ノ本^分，好^シ，就^ス由^テ他^ガ來^テ履^キ行^ク；假^シ如^シ他^ガ不^ク願^フ意^ハ這^コ樣^ニ作^ル，我^ハ指^シ著^シ永^ク活^ク的^ノ耶^ハ和^シ華^ト起^ス誓^ス，我^ハ一^ニ定^シ盡^ス買^フ贖^ム你^ノ的^ノ本^分。你^ハ只^シ管^シ躺^テ到^ク天^ノ亮^ク吧[。]”

14 So she lay at his feet until morning and got up before L anyone could recognize each other J. And he said, “It must not be known that L you J came to the threshing floor.”

路^ヲ得^テ躺^テ在^ニ波^ノ阿^ノ斯^ノ脚^ノ邊^ニ直^テ到^ク早^ク晨[。]因^テ為^ル波^ノ阿^ノ斯^ノ說^フ過^ク不^ク可^ク以^テ讓^ル人^ノ知^ル道^ク有^ル女^ノ人^ノ來^テ過^ク禾^ノ場[，]路^ヲ得^テ就^テ趁^テ天^ノ色^ム未^ク明^ク，人^ノ們^ハ彼^レ此^ヲ無^ク法^ニ辨^ル認^ル的^ノ時^ハ候^ハ就^テ起^ク來[。]

15 And he said, “Bring the cloak that is on you and L hold it out J.” And she held it out and he measured six measures of barley and put it on her cloak. Then she went into the city.

他^ハ又^シ說^フ： “拿^テ你^ノ所^ニ披^ク的^ノ外^ノ衣^一來^テ，把^テ它^ヲ打^ク開[。]” 她^ハ打^ク開^テ了[。]他^ハ就^テ量^ク了[。]六^ノ簸^ノ箕^一大^ノ麥[，]放^ク在^ニ她^ノ的^ノ肩^ノ上^ニ。路^ヲ得^テ就^テ進^ク城^ニ去^ク。

16 And she came to her mother-in-law, and she said, “L How did it go for you, J my daughter?” And

到^ク她^ノ婆^ノ婆^ノ那^ノ裡^ニ，婆^ノ婆^ノ就^テ問^ク： “我^ノ女^ノ兒[，]怎^ニ

she told her all that the man did for her.

樣了？”路得就把那
人對她所作的一切都
告訴了婆婆，

17 And she said, “These six measures of barley he gave to me, for he said, ‘You shall not go empty-handed to your mother-in-law.’”

又說：“他給我這六
簸箕大麥，對我
說：‘不要空手去見
你婆婆。’”

18 And she said, “Wait, my daughter, until you know how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today.”

拿俄米說：“我女兒
兒，你儘管安靜等
候，直到你知道事情
怎樣了結，因為那人
今天不把事情辦妥，
絕不歇息。”

Ruth, Chapter 4

1 And Boaz had gone up to the city gate and sat there. And look, the redeemer of whom Boaz had spoken was passing by. And he said, “Come over here to sit, L friend L.” And he came over and sat.

波阿斯去到城門，坐
在那裡，波阿斯所說
那個有買贖權的近親
剛巧路過那裡。波阿
斯說：“喂，老兄，
過來坐一下吧。”他
就過去坐下來了。

2 And he took ten men from the elders of the city and said, “Sit here.” And they sat.

波阿斯又邀請城裡的
十個長老，對他們
說：“請坐在這

裡。 ” 他們就坐下來了。

3 And he said to the redeemer, “Naomi, who returned from the countryside of Moab, is selling the tract of land which was for our brother Elimelech.

他對那個有買贖權的近親說： “從摩押地回來的拿俄米，現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地。

4 And I thought I would tell you and say, ‘Buy it in the presence of those sitting and before the elders of my people,’ if you want to redeem it, redeem it. But if you do not want to redeem, tell me so that I may know, for there is no one except you to redeem it, and I am after you.” And he said, “I want to redeem it.”

我想把這一件事告訴你，請你在眾民的長老，還有在座的各位面前，把它買下來吧。如果你肯贖，就說出來，讓我當贖它以外，我是第一候補。 ” 那人說： “我肯贖。”

5 And Boaz said, “On the day of your acquiring the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth the Moabite, the wife of the dead man, in order to raise up for the name of the dead his inheritance.”

波阿斯說： “你從拿俄米手中買下那塊地的時候，你也得娶（ “娶” 原文作 “買” ）已死的人的妻。 ” 摩押女子路

得^{カセ}，使^ア已^一死^ム的^{カセ}人^回的^{カセ}名^口
字^ハ留^カ在^ア他^カ的^{カセ}產^ハ業^セ
上^ア。 ”

6 And the redeemer said, “I am not able to redeem for myself, lest I ruin my inheritance. You redeem for yourself my kinsman-redemption, for I am not able to redeem it.”

那^ソ有^一買^口贖^ア權^ク的^{カセ}近^ヒ親^ク
說^ア： “ 那^ソ我^キ就^ハ不^ク能^ム贖^ア
它^カ了^{カセ}，只^シ怕^ヤ損^ム害^ス了^{カセ}我^キ
的^{カセ}產^ハ業^セ。你^コ可^ク以^テ贖^ア我^キ
當^カ贖^ア的^{カセ}，因^レ為^ス我^キ沒^レ有^一
辦^カ法^ヒ贖^ア了^{カセ}。 ”

7 (Now this was the custom in former times in Israel concerning the kinsman-redemption and transfer of property: to confirm the matter, a man removed his sandal and gave it to his fellow countryman. This was the manner of attesting in Israel.)

從^チ前^ム在^ア以^一色^ム列^セ，無^ク論^ラ
買^口贖^ア或^ハ是^ア交^ヒ易^一，決^ヒ定^ム
甚^ア麼^ト事^ハ，當^カ事^ハ人^回就^ハ要^一
脫^カ鞋^ト給^ベ對^カ方^ヒ。這^キ是^ア以^一
色^ム列^セ中^ム作^ア證^ム的^{カセ}方^ヒ式^ア。

8 So the redeemer said to Boaz, “Acquire it for yourself,” and he removed his sandal.

那^ソ有^一買^口贖^ア權^ク的^{カセ}近^ヒ親^ク對^カ
波^ウ阿^ヤ斯^ム說^ア： “ 你^コ自^レ己^ヒ
買^口下^テ來^カ吧^ヤ。 ” 就^ハ把^カ鞋^ト
脫^カ下^テ來^カ。

9 And Boaz said to the elders and all of the people, “You are witnesses today that I have acquired all that was for Elimelech and that was for Kilion and Mahlon from the hand of Naomi.

波^ウ阿^ヤ斯^ム對^カ長^イ老^カ和^ハ眾^ム人^回
說^ア： “ 今^ヒ天^カ你^コ們^ラ都^カ是^ア
見^ヒ證^ム人^回，所^ム有^一屬^ア於^レ以^一
利^カ米^ク勒^カ、基^ヒ連^カ和^ハ瑪^ウ倫^カ

的，我都從拿俄米手中
中買下來了。

10 And also Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have acquired as a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance, so that the name of the dead may not be cut off from his relatives and from the gate of his birth place. You are witnesses today.”

我也娶了（“娶了”原文作“買了”）瑪倫的妻子摩押女子路得作妻子，使已死的人的名字留在他的產業上，免得他的名字在本族本鄉中除掉。今天你們都是見證人。”

11 And all of the people who were at the gate and the elders said, “We are witnesses. May Yahweh make the woman coming into your house as Rachel and as Leah, who together built the house of Israel. May you have strength in Ephrathah and bestow a name in Bethlehem.

聚集在城門的眾人和長老都說：“我們都是見證人。願耶和華使進你家的這女人，像建立以色列家的拉結和利亞二人一樣。願你在以法他顯大，在伯利恆揚名。”

12 And may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah from the offspring that Yahweh will give to you from this young woman.”

願耶和華從這少婦賜給你後裔，使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家一般。”

13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And

he went in to her, and Yahweh enabled her to conceive, and she bore a son.

於^レ是[、]波[、]阿[、]斯[、]娶[、]了[、]路[、]得[、]
作[、]妻[、]子[、]，與[、]她[、]親[、]近[、]。
耶[、]和[、]華[、]使[、]她[、]懷[、]孕[、]生[、]了[、]
一[、]個[、]兒[、]子[、]。

14 And the women said to Naomi, "Blessed be Yahweh who today did not leave you without a redeemer! And may his name be renowned in Israel!"

婦[、]女[、]對[、]拿[、]俄[、]米[、]
說[、]： “ 耶[、]和[、]華[、]是[、]應[、]當[、]
稱[、]頌[、]的[、]， 因[、]為[、]他[、]今[、]天[、]
沒[、]有[、]斷[、]絕[、]你[、]有[、]買[、]贖[、]權[、]
的[、]近[、]親[、]， 願[、]他[、]在[、]以[、]色[、]
列[、]中[、]揚[、]名[、]。

15 He shall be for you a restorer of life and a sustainer in your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is better for you than seven sons, has borne him."

他[、]必[、]甦[、]醒[、]你[、]的[、]生[、]命[、]，
養[、]你[、]的[、]老[、]， 因[、]為[、]他[、]是[、]
愛[、]你[、]的[、]媳[、]婦[、]所[、]生[、]的[、]；
有[、]她[、]比[、]有[、]七[、]個[、]兒[、]子[、]更[、]
好[、]。 ”

16 And Naomi took the child and she put him on her bosom and became his nurse.

拿[、]俄[、]米[、]把[、]孩[、]子[、]接[、]過[、]
來[、]， 抱[、]在[、]懷[、]中[、]， 作[、]他[、]
的[、]保[、]姆[、]。

17 And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." And they called his name Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

鄰[、]近[、]的[、]婦[、]女[、]要[、]給[、]他[、]起[、]
名[、]字[、]， 說[、]： “ 拿[、]俄[、]米[、]
生[、]了[、]孩[、]子[、]了[、]。 ” 就[、]給[、]
他[、]起[、]名[、]叫[、]俄[、]備[、]得[、]； 這[、]
俄[、]備[、]得[、]是[、]耶[、]西[、]的[、]父[、]。

親^ク，耶^セ西^シ是^ハ大^ク衛^ス的^カ父^ト親^ク。

18 Now these are the descendants of Perez: Perez fathered Hezron,

以^ハ下^ノ是^ハ法^フ勒^カ斯^ム的^カ後^ノ代^ト：法^フ勒^カ斯^ム生^ム希^シ斯^ム崙^ム，

19 and Hezron fathered Ram, and Ram fathered Amminadab,

希^シ斯^ム崙^ム生^ム蘭^カ，蘭^カ生^ム亞^ア米^ミ拿^ナ達^ダ，

20 and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

亞^ア米^ミ拿^ナ達^ダ生^ム拿^ナ順^{ジュン}，拿^ナ順^{ジュン}生^ム撒^サ門^{メン}，

21 and Salmon fathered Boaz, and Boaz fathered Obed,

撒^サ門^{メン}生^ム波^ハ阿^ア斯^ム，波^ハ阿^ア斯^ム生^ム俄^エ備^ヒ得^{トク}，

22 and Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

俄^エ備^ヒ得^{トク}生^ム耶^セ西^シ，耶^セ西^シ生^ム大^ク衛^ス。

I Samuel, Chapter 1

1 There was a certain man from Ramathaim Zophim, from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

在^ハ以^ハ法^フ蓮^カ山^カ地^ノ的^カ拉^カ瑪^マ·瑣^ソ非^ヒ，有^ハ一^ニ個^ノ以^ハ法^フ蓮^カ人^ノ名^ヲ叫^ヒ以^ハ利^カ加^カ拿^ナ，是^ハ耶^セ羅^カ罕^カ的^カ兒^ト子^ト、以^ハ利^カ戶^カ的^カ孫^ト子^ト、託^{タテマツ}戶^カ的^カ曾^{ソノ}孫^ト、蘇^ソ弗^フ的^カ玄^{ヘン}孫^ト。

2 He had two wives; the name of the first was Hannah, and the name of the second was Peninnah. Now Peninnah had children, but Hannah had no children.

他^カ有^ハ兩^ニ個^ノ妻^ト子^ト，一^ニ個^ノ名^ヲ叫^ヒ哈^ハ拿^ナ，另^カ一^ニ個^ノ名^ヲ叫^ヒ毗^ヒ尼^ニ拿^ナ。毗^ヒ尼^ニ拿^ナ有^ハ

孩_ㄉ子_ㄉ， 哈_ㄉ拿_ㄉ卻_ㄉ沒_ㄉ有_ㄉ孩_ㄉ子_ㄉ。

3 Now this man used to go up from his town ㄌ year by year ㄑ to worship and to sacrifice to Yahweh of hosts in Shiloh, ㄌ where ㄑ the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to Yahweh.

這_ㄉ人_ㄉ每_ㄉ年_ㄉ都_ㄉ從_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ本_ㄉ城_ㄉ上_ㄉ示_ㄉ羅_ㄉ去_ㄉ敬_ㄉ拜_ㄉ， 獻_ㄉ祭_ㄉ給_ㄉ萬_ㄉ軍_ㄉ之_ㄉ耶_ㄉ和_ㄉ華_ㄉ。 在_ㄉ示_ㄉ羅_ㄉ有_ㄉ以_ㄉ利_ㄉ的_ㄉ兩_ㄉ個_ㄉ兒_ㄉ子_ㄉ， 何_ㄉ弗_ㄉ尼_ㄉ和_ㄉ非_ㄉ尼_ㄉ哈_ㄉ， 作_ㄉ耶_ㄉ和_ㄉ華_ㄉ的_ㄉ祭_ㄉ司_ㄉ。

4 ㄌ On ㄑ the day Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

以_ㄉ利_ㄉ加_ㄉ拿_ㄉ在_ㄉ獻_ㄉ祭_ㄉ的_ㄉ那_ㄉ天_ㄉ， 就_ㄉ把_ㄉ祭_ㄉ肉_ㄉ分_ㄉ給_ㄉ妻_ㄉ子_ㄉ毗_ㄉ尼_ㄉ拿_ㄉ和_ㄉ她_ㄉ所_ㄉ有_ㄉ的_ㄉ兒_ㄉ女_ㄉ。

5 But to Hannah he would give ㄌ a double portion ㄑ, because he loved Hannah, though Yahweh had closed her womb.

但_ㄉ他_ㄉ當_ㄉ面_ㄉ只_ㄉ分_ㄉ給_ㄉ哈_ㄉ拿_ㄉ一_ㄉ份_ㄉ； 他_ㄉ雖_ㄉ然_ㄉ愛_ㄉ哈_ㄉ拿_ㄉ， 耶_ㄉ和_ㄉ華_ㄉ卻_ㄉ使_ㄉ哈_ㄉ拿_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ懷_ㄉ孕_ㄉ。

6 (Now her rival wife would provoke her severely in order to upset her because Yahweh had closed her womb.)

因_ㄉ為_ㄉ耶_ㄉ和_ㄉ華_ㄉ使_ㄉ哈_ㄉ拿_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ懷_ㄉ孕_ㄉ， 她_ㄉ的_ㄉ對_ㄉ頭_ㄉ就_ㄉ盡_ㄉ力_ㄉ刺_ㄉ激_ㄉ她_ㄉ， 使_ㄉ她_ㄉ苦_ㄉ惱_ㄉ。

7 And so he used to do year after year; ㄌ whenever ㄑ she went up to the house of Yahweh, she would provoke her so

年_ㄉ年_ㄉ都_ㄉ是_ㄉ這_ㄉ樣_ㄉ； 每_ㄉ逢_ㄉ她_ㄉ上_ㄉ耶_ㄉ和_ㄉ華_ㄉ殿_ㄉ的_ㄉ時_ㄉ

that she would weep and would not eat.

候^{ㄏㄡˋ}， 毗^{ㄅㄧ}尼^{ㄋㄧ}拿^{ㄋㄚ}總^{ㄊㄨㄥ}是^ㄕ刺^ㄇ激^ㄏ
哈^{ㄏㄚ}拿^{ㄋㄚ}， 使^ㄕ她^{ㄉㄚ}哭^{ㄎㄨ}泣^ㄣ， 吃^ㄟ
不^ㄨ下^{ㄊㄚ}飯^{ㄉㄢ}。

8 So Elkanah her husband would say to her: “Hannah, why do you weep and why do you not eat? And why are you heartsick? Am I not better to you than ten sons?”

她^{ㄉㄚ}的^ㄉ丈^ㄨ夫^ㄈ以^ㄩ利^ㄎ加^ㄏ拿^{ㄋㄚ}對^ㄕ
她^{ㄉㄚ}說^ㄕ： “ 哈^{ㄏㄚ}拿^{ㄋㄚ}， 你^ㄉ為^ㄨ
甚^ㄕ麼^ㄇ哭^{ㄎㄨ}泣^ㄣ？ 為^ㄨ甚^ㄕ麼^ㄇ不^ㄨ
吃^ㄟ飯^{ㄉㄢ}， 為^ㄨ甚^ㄕ麼^ㄇ心^ㄊ裡^ㄎ難^ㄋ
過^ㄍ呢^ㄋ？ 你^ㄉ有^ㄨ我^ㄨ不^ㄨ是^ㄕ比^ㄕ
有^ㄨ十^ㄕ個^ㄍ兒^ㄌ子^ㄉ更^ㄍ好^ㄉ
嗎^ㄇ？ ”

9 Then Hannah got up after eating and drinking at Shiloh. (Now Eli the priest was sitting on his chair by the doorpost of the temple of Yahweh.)

哈^{ㄏㄚ}拿^{ㄋㄚ}在^ㄕ示^ㄕ羅^ㄎ吃^ㄟ喝^ㄉ完^ㄨ
了^ㄌ， 就^ㄕ起^ㄎ來^ㄎ。（ 那^ㄋ時^ㄕ
以^ㄩ利^ㄎ祭^ㄐ司^ㄊ在^ㄕ耶^ㄕ和^ㄉ華^ㄎ殿^ㄉ
的^ㄉ門^ㄎ柱^ㄎ旁^ㄨ邊^ㄨ， 坐^ㄕ在^ㄕ椅^ㄉ
子^ㄉ上^ㄨ。）

10 She was deeply troubled, so she prayed to Yahweh and wept bitterly.

她^{ㄉㄚ}心^ㄊ裡^ㄎ愁^ㄟ苦^ㄨ， 就^ㄕ向^ㄊ耶^ㄕ
和^ㄉ華^ㄎ禱^ㄎ告^ㄍ， 流^ㄕ淚^ㄎ痛^ㄨ
哭^ㄎ，

11 She made a vow and said: “O Yahweh of hosts, if you will look with compassion on the misery of your female servant, and will remember me, and not forget your female servant, and will give to your female servant a male child then I will give him to Yahweh all the days of his life, and a razor will never pass over his head.”

並^ㄨ且^ㄍ許^ㄊ願^ㄎ， 說^ㄕ： “ 萬^ㄨ
軍^ㄏ之^ㄨ耶^ㄕ和^ㄉ華^ㄎ啊^ㄨ， 你^ㄉ若^ㄉ
是^ㄕ看^ㄕ顧^ㄍ使^ㄕ女^ㄉ的^ㄉ困^ㄨ苦^ㄨ，
記^ㄕ念^ㄕ我^ㄨ， 不^ㄨ忘^ㄨ記^ㄕ你^ㄉ的^ㄉ
使^ㄕ女^ㄉ， 賜^ㄕ給^ㄕ使^ㄕ女^ㄉ一^ㄕ個^ㄍ

兒_ル子_子，我_我就_就必_必把_把他_他一_一
生_生獻_獻給_給耶_耶和_和華_華，不_不剃_剃
他_他的_的頭_頭。”

12 _{While} she continued to pray before Yahweh, Eli was observing her mouth.

哈_哈拿_拿向_向耶_耶和_和華_華禱_禱告_告了_了
很_很久_久，以_以利_利一_一直_直在_在注_注
視_視她_她的_的嘴_嘴。

13 Now Hannah had been speaking in her heart; her lips were moving, but her voice could not be heard, so Eli considered her to be drunk.

原_原來_來哈_哈拿_拿是_是在_在心_心中_中訴_訴
說_說，只_只見_見她_她的_的嘴_嘴唇_唇在_在
動_動，卻_卻聽_聽不_不見_見她_她的_的聲_聲
音_音，因_因此_此以_以利_利以_以爲_爲她_她
是_是個_個喝_喝醉_醉了_了的_的女_女人_人。

14 Then Eli said to her, “How long will you behave like someone who is drunk? Put away your wine!”

以_以利_利就_就對_對她_她說_說：“你_你
要_要醉_醉到_到幾_幾時_時呢_呢？快_快
醒_醒過_過來_來吧_吧！”

15 But Hannah answered and said, “No, my lord. I am a woman _{deeply} distressed _{and}, but I have not drunk wine or strong drink. Rather, I have poured out my soul before Yahweh.

哈_哈拿_拿回_回答_答：“我_我主_主
啊_啊，不_不是_是的_的。我_我是_是個_個
心_心靈_靈愁_愁苦_苦的_的婦_婦人_人，淡_淡
酒_酒烈_烈酒_酒都_都沒_沒有_有喝_喝，只_只
不_不過_過在_在耶_耶和_和華_華面_面前_前傾_傾
吐_吐我_我的_的心_心意_意。

16 Do not regard your female servant as _{worthless}, but because of the extent of my worries and my provocation I have spoken all of this.”

不_不要_要把_把你_你的_的使_使女_女看_看作_作
不_不檢_檢點_點的_的女_女子_子，我_我因_因
爲_爲極_極度_度愁_愁苦_苦和_和激_激動_動，

才^チ一^一直^直傾^傾訴^訴到^到現^現
在^在。 ”

17 Then Eli answered and said, “Go in peace, and may the God of Israel grant your request that you have asked of him.”

以^一利^カ回^回答^答： “ 平^平平^平安^安
安^安回^回去^去吧^吧！ 願^願以^一色^セ列^カ
的^カ神^シ把^把你^一所^所求^求的^カ賜^賜給^給
你^一。 ”

18 And she said, “May your female slave find favor in your sight.” Then the woman went on her way and ate something, and her face did not look sad any longer .

哈^ハ拿^ナ說^說： “ 願^願你^一的^カ婢^メ
女^メ在^在你^一眼^目前^前蒙^蒙
恩^恩！ ” 於^於是^是這^此婦^人回^回
去^去， 並^且且^且吃^食飯^飯， 臉^面上^上
再^再沒^沒有^有愁^愁容^容。

19 Then they rose early in the morning and worshiped before Yahweh and returned to their house at Ramah. Then Elkanah had sexual relations with Hannah his wife, and Yahweh remembered her.

第^一二^二天^天， 他^他們^們清^清早^早起^起
來^來， 在^在耶^一和^ハ華^セ面^面前^前敬^敬
拜^拜， 然^然後^後回^回到^到他^他們^們的^カ
家^家鄉^郷拉^カ瑪^マ， 回^回到^到自^自己^己
的^カ家^家裡^裡去^去。 以^一利^カ加^ハ拿^ナ
和^和妻^妻子^子哈^ハ拿^ナ同^同房^房； 耶^一
和^和華^ハ顧^顧念^念哈^ハ拿^ナ，

20 In due time Hannah conceived and gave birth to a son. She called his name Samuel, for she said, “I requested him from Yahweh.”

她^她就^就懷^懷孕^孕； 時^時候^候到^到
了^了， 就^就生^生了^了一^一個^個兒^兒
子^子， 哈^ハ拿^ナ給^給他^他起^起名^名叫^叫
撒^サ母^母耳^耳， 因^因為^為她^她

說： “ 他 是 我 從 耶 和 華 那 裡 求 來 的 。”

21 So the man Elkanah went up with all his household to make the annual sacrifice to Yahweh and to pay his vow.

以 利 加 拿 和 他 全 家 都 上 示 羅 去 ， 向 耶 和 華 獻 年 祭 和 還 所 許 的 願 ；

22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, “Once the boy is weaned, I will bring him, so that he may appear before Yahweh; and he will remain there forever.”

哈 拿 卻 沒 有 上 去 ， 因 爲 她 對 丈 夫 說 ： “ 等 孩 子 斷 了 奶 ， 我 才 帶 他 去 朝 見 耶 和 華 。 他 要 永 遠 住 在 那 裡 。”

23 So her husband Elkanah said to her, “Do what seems right to you; stay until you wean him. Only may Yahweh fulfill his word.” So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

她 丈 夫 以 利 加 拿 對 她 說 ： “ 你 看 怎 樣 好 ， 就 怎 樣 作 吧 。 你 可 以 留 在 這 裡 ， 等 到 你 給 孩 子 斷 了 奶 ， 但 願 耶 和 華 實 現 他 的 話 。” 於 是 哈 拿 留 在 家 裡 乳 養 孩 子 ， 直 到 給 他 斷 了 奶 。

24 Then she brought him up with her when she had weaned him, along with three bulls, one ephah of flour, and a skin of wine. She brought him to the house of Yahweh at Shiloh while the boy was still young.

她 給 孩 子 斷 了 奶 之 後 ， 就 帶 他 一 同 上 去 ， 又 帶 了 一 頭 三 歲

的公牛、十公斤麵和
一皮袋酒。她把孩子
帶到示羅耶和華的殿
那裏；那時孩子還很
小。

25 They slaughtered the
bull, and they brought the
boy to Eli.

他們宰了公牛以後，
就帶孩子到以利那
裏，

26 She said, “Excuse me,
my lord. As long as you live,
my lord, I am the woman
who stood with you in this
place to pray to Yahweh.

婦人說：“我主啊，
我敢指著我主的性命
起誓，我就是從前在
這兒站在你旁邊，向
耶和華禱告的那個婦
人。

27 I prayed for this boy,
and Yahweh has given me
my request that I asked
from him.

那時我祈求為要得這
孩子，耶和華已經把
我向他所求的賜給我
了，

28 I in turn have lent him
to Yahweh. As long as he
lives he is lent to
Yahweh.” Then they
worshipped Yahweh there.

所以我現在把他獻給
耶和華，他的一生是
屬於耶和華的。”於
是他就在那裏敬拜耶
和華。

1 Then Hannah prayed and said, "My heart exults in Yahweh, my strength is exalted in Yahweh; I grin over my enemies, for I rejoice over your salvation.

哈拿禱告說：“我的心因耶和華喜樂，我的角因耶和華高舉，我的口向仇敵大大誇耀，因為我以你的救恩為樂。

2 There is no one holy like Yahweh, for there is no one besides you, and there is no rock like our God.

沒有人像你耶和華那麼聖潔，因為除你以外沒有別的神，也沒有磐石像我們的神。

3 Do not increase speaking very proud words! Let no arrogance go forth from your mouth, for Yahweh is a God of knowledge whose deeds are not weighed.

你們不要多說驕傲的話，也不要出口狂妄之言，因為耶和華是全知的神，人的切行爲他都鑒察。

4 The bows of mighty warriors are shattered, but those who stumble gird themselves with strength.

勇士的弓都被折斷，跌倒的人卻以力量束腰。

5 Those who were full must hire themselves out for bread, but those who are hungry will become fat. As for the infertile, she will bear seven, but she who has many sons withers away.

飽足的，要勞碌覓食，飢餓的，不再飢餓；不能生育的，生了七個兒女，有過許

多兒女的，反_レ倒_レ衰_レ微_レ。

6 Yahweh kills and restores alive, he brings down to Sheol and raises up.

耶和華使_レ人_レ死_レ，也_レ使_レ人_レ活_レ；使_レ人_レ下_レ陰_レ間_レ，也_レ使_レ人_レ從_レ陰_レ間_レ上_レ來_レ。

7 Yahweh makes poor and makes rich; he brings low and also exalts.

耶和華使_レ人_レ貧_レ窮_レ，也_レ使_レ人_レ富_レ足_レ；使_レ人_レ降_レ卑_レ，也_レ使_レ人_レ升_レ高_レ。

8 He raises up the poor from the dust. From the ash heap he lifts up the needy, to cause them to sit with noble people and to cause them to inherit a seat of honor. For the pillars of the earth belong to Yahweh and he has set the inhabited world on them.

他_レ從_レ灰_レ塵_レ中_レ抬_レ舉_レ貧_レ寒_レ的_レ人_レ，從_レ糞_レ堆_レ中_レ提_レ拔_レ窮_レ乏_レ的_レ人_レ，使_レ他_レ們_レ與_レ顯_レ貴_レ同_レ坐_レ，承_レ受_レ尊_レ貴_レ的_レ座_レ位_レ。大_レ地_レ的_レ柱_レ子_レ屬_レ於_レ耶和華_レ，他_レ把_レ全_レ地_レ安_レ放_レ在_レ柱_レ子_レ上_レ面_レ。

9 He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked will be destroyed in the darkness, because a man will not prevail by his might.

耶和華必_レ保_レ護_レ虔_レ誠_レ人_レ的_レ腳_レ步_レ，卻_レ使_レ惡_レ人_レ在_レ黑_レ暗_レ中_レ滅_レ亡_レ，因_レ為_レ人_レ得_レ勝_レ不_レ是_レ靠_レ著_レ力_レ量_レ。

10 Yahweh will shatter his adversaries; he will thunder against them in the heavens. Yahweh will judge the ends of the earth. He will give strength to his king and will exalt the might of his anointed one.

至_レ高_レ者_レ在_レ天_レ上_レ打_レ雷_レ，耶和華必_レ打_レ碎_レ與_レ他_レ作_レ對_レ的_レ人_レ。耶和華要_レ審_レ判_レ地_レ的_レ四_レ極_レ，卻_レ要_レ賜_レ

力量給他所立的王，
高舉他膏立之人的
角。

11 Then Elkanah went to Ramah, to his house. Now the boy was serving Yahweh in the presence of Eli the priest.

後來，以利加拿回拉瑪自己家去。那孩子卻留在以利祭司面前事奉耶和華。

12 Now the sons of Eli were worthless scoundrels; they did not know Yahweh.

以利的兩個兒子是無賴，不尊重耶和華，

13 And the custom of the priests with the people was this: When any man brought a sacrifice, as the meat was boiling, the servant of the priest would take a three-pronged meat fork in his hand

也不理會當時祭司待人民的規矩。有人獻祭，在煮肉的時候，祭司的僕人就來，手裡拿著三齒的叉，

14 and would thrust it into the pan or into the kettle or into the cauldron or into the cooking pot. All that the meat fork brought up the priest would take for himself. This is what they used to do to all of the Israelites who came there at Shiloh.

把叉子插入煎盤裡，或鼎裡，或釜裡，或鍋裡，叉子插上來的，祭司都拿去。所有到示羅來的以色列人，祭司都是這樣待他們。

15 Also, before they offered up the fat as a burnt offering, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the

還有，在焚燒油脂以前，祭司的僕人就

priest meat for roasting, for he will not take boiled meat from you, but only raw .”

來^カ，對^カ獻^ト祭^ヒ的^カ人^ロ
說^ア：“把^ク祭^ヒ肉^ノ交^ス給^フ祭^ヒ
司^ム燒^ク烤^ム吧^ヨ，因^レ為^ス他^ガ不^ク
會^ハ向^テ你^ニ要^ス煮^ク過^グ的^カ肉^ノ，
單^カ要^ス生^ム的^カ。”

16 And if the man said to him, “Let them burn the fat completely _{first}, then take for yourself as _{you} desire,” then he would say to him, “No! Give it now! If not, I will take it by force!”

如^ロ果^ク那^ノ人^ロ對^カ僕^ノ人^ロ
說^ア：“必^ク須^ク先^ニ把^ク脂^ノ油^ノ
焚^キ燒^ク了^カ，然^ロ後^ニ你^ガ才^カ可^ク
以^テ隨^ヒ意^ニ去^ク拿^ム。”他^ガ就^シ
說^ア：“不^ク可^ク以^テ，你^ガ現^ニ
在^ニ就^シ要^ス給^フ我^ニ，否^ト則^チ我^ガ
就^シ搶^ク去^ク。”

17 So the sin of the young men was very great in the sight of Yahweh, because the men treated the offering of Yahweh with contempt.

這^ノ樣^ニ，那^ノ兩^ノ個^ノ青^ク年^ノ人^ロ
在^ニ耶^セ和^セ華^ノ面^ノ前^ニ所^ニ犯^ス的^カ
罪^ハ很^ク大^ク，因^レ為^ス他^レ們^ノ藐^シ
視^シ獻^ス給^フ耶^セ和^セ華^ノ的^カ祭^ヒ
物^ノ。

18 Now Samuel was serving before Yahweh, as a boy wearing a linen ephod.

那^ノ時^ノ，撒^ム母^ノ耳^ル還^シ是^シ個^ノ
孩^ノ童^ノ，束^シ著^シ細^ク麻^ノ布^ノ的^カ
以^テ弗^ク得^ク，在^ニ耶^セ和^セ華^ノ面^ノ
前^ニ事^シ奉^ス。

19 His mother used to make for him a small robe and take it to him _{year by year} whenever she came up with her husband to

撒^ム母^ノ耳^ル的^カ母^ノ親^ノ每^ノ年^ノ為^ス
他^ガ做^ス一^ノ件^ノ小^ク外^ノ袍^ノ，她^ガ

offer the annual
sacrifice.

和丈夫一同上來獻年
祭的時候，就帶來給他。

20 And Eli would bless
Elkanah and his wife, and
he said, "May Yahweh give
you an offspring from this
woman in place of the
petitioned one that she
requested from Yahweh."
Then they went to their
home.

以利給以利加拿和他
的妻子祝福，
說：“願耶和華從這
婦人身上還給你後
裔，代替你獻給耶和
華的孩子。”他們就
回自己的地方去了。

21 Yahweh took note of
Hannah, and she conceived
and gave birth to three sons
and two daughters, while
the young man Samuel
grew up with Yahweh.

耶和華眷顧哈拿，她
再懷孕，先後生了三
個兒子和兩個女兒。
那孩子撒母耳在耶和
華面前，漸漸長大。

22 Now Eli was very old,
and he heard all that his
sons were doing to all
Israel and that they were
having sexual relations
with the women who were
serving at the entrance of
the tent of assembly.

以利已經老了，聽見
自己的兒子對待以色列
人的一切事，又聽見
他們與在會幕門口
侍應的婦女同寢。

23 And he asked them,
"Why are you doing all
these things that I am
hearing, namely, your evil
dealings with all these
people?"

以利就對他們
說：“你們爲甚麼作
這些事？我親自從眾

民那_レ裡_カ聽_ク見_ル了_カ你_レ們_ノ的_カ
惡_シ行_フ。

24 No, my sons, the report is not good that I am hearing the people of Yahweh spreading.

我_レ兒_ノ啊_ヤ，不_ク要_ム這_レ樣_ニ，
因_レ為_ス我_レ聽_ク見_ル的_カ消_ス息_ト很_ク
不_ク好_シ，你_レ們_ノ使_フ耶_セ和_セ華_ヤ
的_カ子_ト民_ノ違_フ背_ク律_カ法_ト。

25 If a man sins against a man, then God can intercede for him. But if a man sins against Yahweh, who can intercede for him?" But they did not obey their father, because Yahweh wanted to kill them.

如_レ果_シ有_ク人_ノ得_ク罪_ム人_ノ，有_ク
官_カ長_ト（“官_カ長_ト”原_ノ文_ト
作_テ“神_ノ”）懲_ム罰_ス他_ト；
如_レ果_シ有_ク人_ノ得_ク罪_ム耶_セ和_セ
華_ヤ，有_ク誰_ノ為_ス他_ト求_ム情_ト
呢_ト？”他_レ們_ノ卻_シ不_ク聽_ク父_ノ
親_ノ的_カ話_ト，因_レ為_ス耶_セ和_セ華_ヤ
有_ク意_ム要_ム殺_ス他_レ們_ノ。

26 But the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with Yahweh and with the people.

那_レ孩_ノ子_ト撒_ム母_ノ耳_ノ的_カ身_ト
量_カ，耶_セ和_セ華_ヤ和_セ眾_ノ人_ノ對_ス
他_ノ的_カ喜_ム愛_ト，都_ク不_ク斷_ク增_ス
長_ト。

27 Now a man of God came to Eli and said to him: “Thus says Yahweh: ‘Did I not clearly reveal myself to the house of your ancestor when they were in Egypt under the house of Pharaoh?’

有_ク一_レ位_ノ神_ノ人_ノ來_カ見_ル以_テ
利_カ，對_ス他_ト說_ク：“耶_セ和_セ
華_ヤ這_レ樣_ニ說_ク：“你_レ父_ノ家_ト
在_テ埃_ノ及_テ法_ノ老_カ家_ト為_ス奴_ト的_カ

時^ア候^カ， 我^ウ不^ク是^ア向^ト他^カ們^ラ
顯^ト現^マ嗎^ヨ？

28 And I chose him from all the tribes of Israel to be a priest to me, to go up to my altar, to burn incense, and to bear an ephod before me. I gave to the house of your ancestor all the offerings made by fire by the Israelites.

我^ウ不^ク是^ア從^チ以^ム色^カ列^セ眾^ム支^ト
派^ス中^ム， 選^ト出^ス他^カ們^ラ作^シ我^ウ
的^カ祭^ヒ司^ム， 上^ル我^ウ的^カ壇^マ燒^ス
香^ト， 在^リ我^ウ面^カ前^マ穿^ス以^ム弗^ヒ
得^カ嗎^ヨ？ 我^ウ不^ク是^ア把^ク以^ム色^カ
列^セ人^ラ所^ム獻^ス的^カ火^カ祭^ヒ， 都^ク
賜^ム給^ス了^カ你^カ的^カ父^カ家^ム嗎^ヨ？

29 Why do you despise my sacrifice and my offering which I commanded for my dwelling place, while you honored your sons more than me by making yourselves fat from the best of all the offerings of my people Israel?

你^カ們^ラ爲^ス甚^ク麼^カ還^ス以^ム妒^カ羨^ト
的^カ眼^カ光^ト， 輕^ク視^ス我^ウ所^ム吩^シ
咐^ス要^ス獻^ス上^ル的^カ祭^ヒ牲^ム和^シ禮^カ
物^ト呢^カ？ 你^カ爲^ス甚^ク麼^カ尊^ム重^ム
你^カ的^カ兒^ル子^ト過^ス於^リ尊^ム重^ム
我^ウ， 用^ヒ我^ウ子^ト民^ラ以^ム色^カ列^セ
所^ム獻^ス一^ク切^セ最^ク好^ク的^カ禮^カ物^ト
自^ラ肥^ス呢^カ？

30 Therefore, declares Yahweh the God of Israel, 'though I solemnly said that your house and the house of your ancestor would walk before me forever, but now, declares Yahweh, 'far be it from me, for those who honor me I will honor, but those who despise me, I will treat with contempt!

因^レ此^カ， 耶^セ和^シ華^カ以^ム色^カ列^セ
的^カ神^カ說^ス： ‘我^ウ曾^シ說^ス：
你^カ的^カ家^ム和^シ你^カ的^カ父^カ家^ム，
必^ク永^ク遠^ク行^ク在^リ我^ウ面^カ
前^マ。’ 現^ニ在^リ耶^セ和^シ華^カ卻^シ
說^ス： ‘我^ウ決^シ不^ク容^ム你^カ們^ラ
這^カ樣^ニ行^ク了^カ， 因^レ爲^ス尊^ム重^ム

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨˋ}，我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄉㄨˋ}尊^{ㄉㄨˋ}重^{ㄉㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}；
藐^{ㄇㄧㄠˇ}視^{ㄕㄨˋ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨˋ}，必^{ㄉㄨˋ}受^{ㄉㄨˋ}到^{ㄉㄨˋ}輕^{ㄑㄩㄥ}
視^{ㄕㄨˋ}。

31 Look, days are coming
when I will cut off your
└ strength ┘ and the
└ strength ┘ of the house of
your ancestor └ so that no
one in your house will live
to old age ┘.

日^{ㄖㄨֿˊ}子^{ㄉㄨˋ}快^{ㄎㄨㄞˋ}到^{ㄉㄨˋ}了^{ㄌㄞˊ}，我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}砍^{ㄎㄨㄞˋ}
下^{ㄒㄩㄥˋ}你^{ㄉㄨˋ}和^{ㄏㄜˊ}你^{ㄉㄨˋ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄥ}的^{ㄉㄨˋ}膀^{ㄅㄥ}
臂^{ㄅㄥ}，使^{ㄕㄨˋ}你^{ㄉㄨˋ}家^{ㄏㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}再^{ㄗㄞˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄠˋ}
有^{ㄩㄠˋ}權^{ㄑㄩㄥ}勢^{ㄕㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}長^{ㄓㄨㄥ}者^{ㄓㄜˊ}。

32 You will look at the
distress of my dwelling
place, despite all the good
caused for Israel, but there
will never be an old man in
your household └ forever ┘!

我^{ㄨㄛˊ}賜^{ㄇㄨˋ}給^{ㄍㄟˋ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨˋ}一^ㄧ
切^{ㄑㄩㄝ}福^{ㄈㄨˋ}分^{ㄈㄨㄥ}，你^{ㄉㄨˋ}必^{ㄉㄨˋ}像^{ㄒㄩㄥ}一^ㄧ個^{ㄍㄟˋ}
對^{ㄉㄨˋ}頭^{ㄊㄨˊ}，以^{ㄩˋ}嫉^{ㄏㄜˊ}妒^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}眼^{ㄩㄠˋ}光^{ㄍㄨㄞˋ}
來^{ㄌㄞˊ}看^{ㄎㄨㄞˋ}；而^ㄦ在^{ㄗㄞˋ}你^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}家^{ㄏㄞˊ}
中^{ㄓㄨㄥ}，必^{ㄉㄨˋ}永^{ㄩㄥ}遠^{ㄩㄠˋ}再^{ㄗㄞˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄠˋ}有^{ㄩㄠˋ}
權^{ㄑㄩㄥ}勢^{ㄕㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}長^{ㄓㄨㄥ}者^{ㄓㄜˊ}。

33 The only one I will not
cut off from my altar is
you. Rather, to cause your
eyes to fail and to cause
your soul to grieve, └ all
the members of your
household ┘ will die as
men.

我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄉㄨˋ}不^{ㄉㄨˋ}從^{ㄘㄨㄥˋ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨˋ}祭^{ㄐㄞˊ}壇^{ㄊㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄞˊ}滅^{ㄇㄟˋ}絕^{ㄐㄞˋ}你^{ㄉㄨˋ}家^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，免^{ㄇㄟˋ}
得^{ㄉㄨˋ}你^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}眼^{ㄩㄠˋ}睛^{ㄑㄩㄥ}昏^{ㄏㄨㄥ}花^{ㄏㄨㄞˊ}，心^{ㄒㄩㄥ}
靈^{ㄌㄩㄥˊ}憂^{ㄩㄠˋ}傷^{ㄕㄨㄞˋ}，但^{ㄉㄨˋ}所^{ㄍㄨˋ}有^{ㄩㄠˋ}你^{ㄉㄨˋ}家^{ㄏㄞˊ}
中^{ㄓㄨㄥ}增^{ㄗㄞˋ}添^{ㄊㄩㄥ}的^{ㄉㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨˋ}必^{ㄉㄨˋ}像^{ㄒㄩㄥ}世^{ㄕㄨˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}一^ㄧ樣^{ㄩㄠˋ}死^{ㄕㄨˋ}去^{ㄑㄩˋ}。

34 This is the sign for you
that will come regarding
your two sons Hophni and
Phinehas: they will both
die on the same day!

你^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}兩^{ㄌㄨㄥˊ}個^{ㄍㄟˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}何^{ㄏㄜˊ}弗^{ㄈㄨˋ}尼^{ㄋㄨㄥ}
和^{ㄏㄜˊ}非^{ㄈㄟˋ}尼^{ㄋㄨㄥ}哈^{ㄏㄚˊ}所^{ㄍㄨˋ}要^{ㄩㄠˋ}遭^{ㄗㄞˋ}遇^{ㄩˋ}的^{ㄉㄨˋ}
事^{ㄕㄨˋ}，是^{ㄕㄨˋ}給^{ㄍㄟˋ}你^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}一^ㄧ個^{ㄍㄟˋ}證^{ㄓㄨㄥˊ}

據_レ：他_レ們_レ二_レ人_レ必_レ同_レ日_レ而_レ死_レ。

35 But I will raise up for myself a reliable priest; he will do just according to what is in my heart and in my soul. I will build for him a lasting house and he will walk continually before my anointed one _レ forever _レ.

我_レ要_レ為_レ自_レ己_レ興_レ起_レ一_レ位_レ忠_レ心_レ的_レ祭_レ司_レ，他_レ必_レ依_レ照_レ我_レ的_レ心_レ意_レ行_レ事_レ；我_レ要_レ為_レ他_レ建_レ立_レ一_レ個_レ穩_レ固_レ的_レ家_レ，他_レ一_レ生_レ必_レ行_レ在_レ我_レ的_レ受_レ膏_レ者_レ面_レ前_レ。

36 All the remainder of your household will come to bow down _レ before _レ him for a bit of silver or a loaf of bread and will say, “Please assign me to one of the _レ priestly offices _レ so that I can eat a morsel of bread.” ” ”

你_レ家_レ中_レ剩_レ下_レ的_レ人_レ，都_レ要_レ來_レ向_レ他_レ下_レ拜_レ；求_レ一_レ個_レ銀_レ幣_レ，一_レ塊_レ餅_レ，也_レ要_レ說_レ：求_レ你_レ容_レ我_レ參_レ與_レ祭_レ司_レ的_レ職_レ務_レ，使_レ我_レ可_レ以_レ有_レ點_レ餅_レ吃_レ。

I Samuel, Chapter 3

1 Now the boy Samuel was serving Yahweh _レ in the presence _レ of Eli. The word of Yahweh was rare in those days; visions were not widespread.

那_レ孩_レ子_レ撒_レ母_レ耳_レ在_レ以_レ利_レ面_レ前_レ事_レ奉_レ耶_レ和_レ華_レ，在_レ那_レ些_レ日_レ子_レ，耶_レ和_レ華_レ的_レ言_レ語_レ稀_レ少_レ，異_レ象_レ也_レ不_レ常_レ有_レ。

2 _レ And then _レ one day when Eli was lying in his place (now his eyes had begun to grow weak so that he was not able to see)

有_レ一_レ天_レ，以_レ利_レ躺_レ臥_レ在_レ自_レ己_レ的_レ地_レ方_レ，他_レ的_レ眼_レ睛_レ早_レ已_レ昏_レ花_レ，不_レ能_レ看_レ得_レ清_レ楚_レ了_レ。

3 and the lamp of God had not yet gone out, Samuel was lying in the temple of Yahweh where the ark of God was.

神的燈還沒有熄滅，
撒母耳躺在耶和華
的殿中，就是安放神
約櫃的地方。

4 Then Yahweh called out to Samuel and he said, "Here I am!"

耶和華呼喚撒母耳，
他說：“我在這裡。

5 And he ran to Eli and said, "Here I am, because you called me." But he said, "I did not call you. Go back and lie down." So he went and lay down.

他就跑到以利那裡，
說：“你呼喚我，我在
這裡。”以利
說：“我沒有呼喚
你，回去睡吧。”他
就回去睡了。

6 And Yahweh called Samuel again, so Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." And he said, "I did not call you, my son. Go back and lie down."

耶和華再次呼喚撒母
耳，他就起來走到以
利那裡，說：“你呼
喚我，我在這裡。
”以利說：“我
兒，我沒有呼喚你，
回去睡吧。”

7 Now Samuel did not yet know Yahweh, and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.

那時撒母耳還沒有認
識耶和華，因為耶和

華的^カ話^ハ還^カ沒^カ有^カ向^カ他^カ啓^カ示^カ。

8 Again Yahweh called Samuel a third time, so he got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." Then Eli realized that Yahweh was calling the boy.

耶和華^カ第^カ三^カ次^カ呼^カ喚^カ撒^カ母^カ耳^カ，他^カ又^カ起^カ來^カ，走^カ到^カ以^カ利^カ那^カ裡^カ，說^カ： “你^カ呼^カ喚^カ我^カ，我^カ在^カ這^カ裡^カ。” 以^カ利^カ就^カ明^カ白^カ是^カ耶和華^カ呼^カ喚^カ這^カ孩^カ子^カ。

9 So Eli said to Samuel "Go lie down. If he calls to you, then you must say, 'Speak Yahweh, because your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

因^カ此^カ以^カ利^カ對^カ撒^カ母^カ耳^カ說^カ： “去^カ睡^カ吧^カ！如^カ果^カ他^カ呼^カ喚^カ你^カ，你^カ就^カ說^カ： ‘耶和華^カ啊^カ！請^カ說^カ，僕^カ人^カ敬^カ聽^カ。’ ” 於^カ是^カ撒^カ母^カ耳^カ回^カ去^カ，仍^カ然^カ睡^カ在^カ自^カ己^カ的^カ地^カ方^カ。

10 Then Yahweh came and stood there and called out as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, because your servant is listening."

耶和華^カ又^カ來^カ站^カ著^カ，像^カ前^カ幾^カ次^カ一^カ樣^カ呼^カ喚^カ： “撒^カ母^カ耳^カ，撒^カ母^カ耳^カ！ ” 他^カ回^カ答^カ： “請^カ說^カ！僕^カ人^カ敬^カ聽^カ。 ”

11 So Yahweh said to Samuel, "Look, I am doing something in Israel which will cause the two ears of

耶和華^カ對^カ撒^カ母^カ耳^カ

everyone who hears it to tingle.

說： “看哪！我要在以色列中行一件事，聽見的人，都必耳鳴；

12 On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken against his household, from beginning to end.

在那日，我必在以利身上徹底實現我論到他的家所說的一切話。

13 I will make him know that I am about to judge his household forever because of the iniquity that he knew, for his sons were bringing curses on themselves, but he did not rebuke them.

我曾告訴他： ‘我必按著他所知道的罪孽永遠處罰他的家。這罪就是他兒子自招咒詛，他也不責備他們。’

14 Therefore I swore to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli would not be atoned for by sacrifice or by offering forever.”

所以我向以利家起了誓： ‘以利家的罪孽永遠不能用祭物或供物來買贖。’ ”

15 So Samuel lay down until morning; then he opened the doors of the house of Yahweh, but Samuel was afraid of telling the vision to Eli.

撒母耳睡到天亮，他就開了耶和華殿的門。但撒母耳不敢把異象告訴以利。

16 Then Eli called Samuel and said, “Samuel, my son!” And he said, “Here I am.”

以利呼喚撒母耳，

說^{アセ}：“我^メ兒^ル撒^ム母^メ耳^ル！”他^チ回^{カヘ}答^コ：“我^メ在^ア這^コ裡^カ。”

17 And he said, “What is the message that he spoke to you? Please do not conceal it from me. May God _L punish you severely _┘ if you conceal anything from me of all the words that he told you.”

以^イ利^カ說^{アセ}：“耶^エ和^セ華^カ對^カ你^ニ說^ク了^カ甚^シ麼^ニ話^ヲ呢^ニ？你^ニ不^ク要^ス向^テ我^ニ隱^カ瞞^ル，他^チ對^カ你^ニ所^レ說^ク的^カ一^ク切^ク話^ヲ，如^ク果^シ你^ニ向^テ我^ニ隱^カ瞞^ル一^ク句^ヲ，願^フ神^ガ對^シ付^ス你^ニ，並^ニ且^ニ加^シ倍^ス對^シ付^ス你^ニ。”

18 So Samuel told him all the words and did not conceal anything from him. And he said, “He is Yahweh, he will do _L what is _┘ good in his _L sight _┘.”

於^レ是^ニ撒^ム母^メ耳^ル把^ク一^ク切^ク話^ヲ都^ク告^グ訴^ム了^カ以^イ利^カ，一^ク句^ヲ也^セ沒^ク有^ク隱^カ瞞^ル。以^イ利^カ說^{アセ}：“他^チ是^ル耶^エ和^セ華^カ，他^チ看^マ怎^ニ麼^ニ好^ク，就^ニ怎^ニ麼^ニ行^ク吧^ニ。”

19 And Samuel grew up, and Yahweh was with him. _L He did not allow any of his prophecies to go unfulfilled _┘.

撒^ム母^メ耳^ル漸^ヒ漸^ヒ長^ク大^ク，耶^エ和^セ華^カ與^シ他^ト同^ク在^リ，使^シ他^チ所^レ說^ク的^カ一^ク切^ク話^ヲ，沒^ク有^ク一^ク句^ヲ落^ク空^ニ。

20 All Israel from Dan to Beersheba realized that Samuel was faithful as a prophet to Yahweh.

從^レ但^ヲ到^ク別^ニ是^ル巴^ヲ，以^イ色^カ列^カ人^ト都^ク知^ル道^ク撒^ム母^メ耳^ル被^シ耶^エ和^セ華^カ確^ク立^カ為^ス先^ニ知^ル。

21 And Yahweh appeared again in Shiloh, for

Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh through the word of Yahweh.

耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅藉著他的話向撒母耳啓示自己。

I Samuel, Chapter 4

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out to meet the Philistines for battle, and they encamped at Ebenezer, and the Philistines encamped at Aphek.

撒母耳的話傳遍了以色列。那時，以色列人出去迎戰非利士人，他們靠近以便以謝安營，非利士人卻在亞弗安營。

2 The Philistines lined up for the battle to meet Israel, and the battle was prolonged until Israel was defeated before the Philistines, who killed about four thousand men on the battlefield.

非利士人列陣，要與以色列人交戰。戰事展開後，以色列人敗在非利士人面前，非利士人在戰場上殺了約四千人。

3 When the army came back to the camp, the elders of Israel asked, "Why has Yahweh defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of Yahweh to us from Shiloh so that it may come into our midst and deliver us from the hand of our enemies."

軍隊回到營裡，以色列的長老說：“今天耶和華為何甚麼在非利士人面前擊敗我們呢？我們要吧耶和華的約櫃從示羅抬到我這裡來。約櫃一到

我_{ㄉㄨ}們_{ㄇㄨㄣˊ}中_{ㄓㄨㄥ}間_{ㄐㄩㄢ}，就_{ㄐㄩ}會_{ㄏㄨㄟ}拯_{ㄓㄨㄥ}救_{ㄐㄩ}我_{ㄉㄨ}們_{ㄇㄨㄣˊ}脫_{ㄉㄨㄛ}離_{ㄌㄩ}仇_{ㄉㄨ}敵_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}手_{ㄕㄨ}。 ”

4 So the army sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of Yahweh of hosts who sits between the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

於_{ㄉㄨ}是_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}們_{ㄇㄨㄣˊ}派_{ㄆㄞ}人_{ㄇㄨㄣˊ}到_{ㄉㄨ}示_{ㄕㄨ}羅_{ㄌㄩ}去_{ㄉㄨ}，從_{ㄉㄨ}那_{ㄉㄨ}裡_{ㄌㄩ}把_{ㄉㄨ}坐_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}二_{ㄉㄨ}基_{ㄉㄨ}路_{ㄌㄩ}伯_{ㄉㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}間_{ㄐㄩㄢ}萬_{ㄉㄨ}軍_{ㄐㄩ}之_{ㄉㄨ}耶_{ㄕㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}約_{ㄌㄩ}櫃_{ㄍㄨㄟ}抬_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}；以_{ㄉㄨ}利_{ㄌㄩ}的_{ㄉㄨ}兩_{ㄌㄩ}個_{ㄉㄨ}兒_{ㄉㄨ}子_{ㄉㄨ}，何_{ㄉㄨ}弗_{ㄉㄨ}尼_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}非_{ㄉㄨ}尼_{ㄉㄨ}哈_{ㄉㄨ}，也_{ㄉㄨ}與_{ㄉㄨ}神_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}約_{ㄌㄩ}櫃_{ㄍㄨㄟ}一_{ㄉㄨ}同_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}了_{ㄉㄨ}。

5 Now when the ark of the covenant of Yahweh arrived at the camp, all Israel let out a loud shout so that the earth shook.

耶_{ㄕㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}約_{ㄌㄩ}櫃_{ㄍㄨㄟ}來_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}營_{ㄍㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄨ}時_{ㄉㄨ}候_{ㄉㄨ}，以_{ㄉㄨ}色_{ㄌㄩ}列_{ㄌㄩ}眾_{ㄓㄨㄥ}人_{ㄇㄨㄣˊ}就_{ㄐㄩ}大_{ㄉㄨ}聲_{ㄉㄨ}歡_{ㄉㄨ}呼_{ㄉㄨ}，大_{ㄉㄨ}地_{ㄌㄩ}也_{ㄉㄨ}迴_{ㄉㄨ}聲_{ㄉㄨ}響_{ㄉㄨ}應_{ㄉㄨ}。

6 When the Philistines heard the noise of the shouting, they said, “What is the noise of this loud shouting in the camp of the Hebrews?” Then they learned that the ark of Yahweh had come into the camp.

非_{ㄉㄨ}利_{ㄌㄩ}士_{ㄉㄨ}人_{ㄇㄨㄣˊ}聽_{ㄉㄨ}見_{ㄉㄨ}了_{ㄉㄨ}歡_{ㄉㄨ}呼_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}聲_{ㄉㄨ}音_{ㄉㄨ}，就_{ㄐㄩ}問_{ㄉㄨ}： “在_{ㄉㄨ}希_{ㄉㄨ}伯_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}人_{ㄇㄨㄣˊ}的_{ㄉㄨ}營_{ㄍㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}爲_{ㄉㄨ}甚_{ㄉㄨ}麼_{ㄉㄨ}有_{ㄉㄨ}這_{ㄉㄨ}樣_{ㄉㄨ}大_{ㄉㄨ}聲_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}歡_{ㄉㄨ}呼_{ㄉㄨ}呢_{ㄉㄨ}？ ”後_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}才_{ㄉㄨ}知_{ㄉㄨ}道_{ㄉㄨ}耶_{ㄕㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}約_{ㄌㄩ}櫃_{ㄍㄨㄟ}來_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}了_{ㄉㄨ}營_{ㄍㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}。

7 So the Philistines were afraid, for they said, “God has come to the camp.” And they said, “Woe to us, for this has never happened before!”

非_{ㄉㄨ}利_{ㄌㄩ}士_{ㄉㄨ}人_{ㄇㄨㄣˊ}就_{ㄐㄩ}害_{ㄉㄨ}怕_{ㄉㄨ}起_{ㄉㄨ}來_{ㄉㄨ}，他_{ㄉㄨ}們_{ㄇㄨㄣˊ}說_{ㄉㄨ}： “有_{ㄉㄨ}神_{ㄉㄨ}

來^カ到^カ他^カ們^カ的^カ營^カ中^カ
了^カ。 ” 又^カ說^カ： “ 我^カ們^カ
有^カ禍^カ了^カ！ 因^カ為^カ從^カ來^カ沒^カ
有^カ這^カ樣^カ的^カ事^カ。

8 Woe to us! Who can deliver us from the hand of these mighty gods? These are the same gods who struck the Egyptians with all sorts of plagues in the desert.

我^カ們^カ有^カ禍^カ了^カ！ 從^カ前^カ在^カ
曠^カ野^カ用^カ各^カ樣^カ災^カ禍^カ擊^カ打^カ
埃^カ及^カ人^カ的^カ， 就^カ是^カ這^カ些^カ
神^カ。 誰^カ能^カ救^カ我^カ們^カ脫^カ離^カ
這^カ些^カ大^カ能^カ之^カ神^カ的^カ手^カ
呢^カ？

9 Take courage and be men, you Philistines, lest you end up serving the Hebrews just like they have served you. Be men and fight!”

非^カ利^カ士^カ人^カ哪^カ！ 你^カ們^カ要^カ
剛^カ強^カ， 要^カ作^カ大^カ丈^カ夫^カ，
免^カ得^カ你^カ們^カ作^カ希^カ伯^カ來^カ人^カ
的^カ奴^カ僕^カ， 好^カ像^カ他^カ們^カ作^カ
過^カ你^カ們^カ的^カ奴^カ僕^カ一^カ樣^カ；
你^カ們^カ要^カ作^カ大^カ丈^カ夫^カ， 作^カ
戰^カ吧^カ！ ”

10 So the Philistines fought and Israel was defeated and each man fled to his tent, for the slaughter was very great. Thirty thousand foot soldiers from Israel fell.

於^カ是^カ非^カ利^カ士^カ人^カ起^カ來^カ作^カ
戰^カ， 以^カ色^カ列^カ人^カ就^カ被^カ擊^カ
敗^カ， 各^カ人^カ都^カ往^カ自^カ己^カ的^カ
帳^カ棚^カ逃^カ跑^カ。 這^カ是^カ一^カ場^カ
大^カ屠^カ殺^カ， 以^カ色^カ列^カ人^カ中^カ
有^カ三^カ萬^カ步^カ兵^カ陣^カ亡^カ。

11 Furthermore, the ark of God was captured, and the

two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

神的約櫃也被搶去，以利和菲尼哈也死了。

12 A man of Benjamin ran from the battle line and came to Shiloh that same day, and his clothes were torn and earth was on his head.

有一個便雅憫人跑離戰場，衣服撕裂，頭蒙塵土，當天來到示羅。

13 When he came, there was Eli sitting on his chair by the side of the road watching, because his heart was anxious about the ark of God. Now the man had come to give his report in the city, and all the city cried out.

他來到時，以利正在路旁坐在自己的椅子上觀望，因為他為神的約櫃擔憂戰慄。那人進城裡報信，全城的人就叫起來。

14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, "What is the noise of this commotion?" Then the man came quickly and told Eli.

以利聽見喊叫的聲音，就問：“這喧嚷的聲音是什麼意思呢？”那人急忙前來，向以利報告。

15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes stayed fixed ahead and he was not able to see.

那時以利九十八歲了，眼睛發直，不能看見。

16 And the man said to Eli, "I am the one who has come from the battle line! I have fled today from the

那人告訴以利：“我

battle line!” And he said,
“What exactly
happened, my son?”

是^ア從^{チヌ}戰^ム場^{イユ}上^ア來^カ的^カ，今^{ヒラ}
天^去從^{チヌ}戰^ム場^{イユ}上^ア逃^去回^ル
來^カ。 ” 以^一利^カ問^ス： “ 我^オ
兒^ル，事^ア情^ク怎^ハ麼^ニ樣^ニ？ ”

17 Then the messenger
answered and said, “Israel
has fled before the
Philistines. There has been
a great defeat among the
troops. Also, your two sons
have died, Hophni and
Phinehas, and the ark of
God has been captured.”

報^ク信^ト的^カ人^ヨ回^ル答^ケ，
說^ス： “ 以^一色^ム列^セ人^ヨ在^ハ非^レ
利^カ士^ア人^ヨ面^ク前^ニ逃^去跑^ス，傷^ア
亡^ム慘^チ重^ム，你^オ兩^カ個^ク兒^ル子^ヲ
何^レ弗^ヒ尼^ヲ和^シ非^レ尼^ヲ哈^ヲ也^セ都^ク
死^ム了^カ，民^ヨ中^ニ被^レ殺^ス的^カ甚^チ
多^ク，神^ノ的^カ約^セ櫃^ト也^セ被^レ搶^ク
去^ク了^カ。 ”

18 Just as he mentioned the
ark of God, he fell from his
chair backwards against
the side of the gate. He
broke his neck and died,
because the man was old
and heavy. He had judged
Israel forty years.

因^レ爲^ス以^一利^カ年^ヲ老^カ體^ト重^ム，
報^ク信^ト的^カ人^ヨ一^ニ提^ク到^ク神^ノ的^カ
約^セ櫃^ト，以^一利^カ就^シ從^テ椅^ノ子^ヲ
上^ア往^ク後^ニ跌^ク倒^ク在^ハ門^ノ旁^ニ，
頸^ノ骨^ト折^レ斷^ク而^シ死^ム。以^一利^カ
治^ル理^ス了^カ以^一色^ム列^セ四^ト十^ニ
年^ヲ。

19 Now his daughter-in-
law, the wife of Phinehas,
was pregnant and about to
give birth. When she heard
the news concerning the
capture of the ark of God
and that her father-in-law
and her husband had died,
she went into labor and
gave birth, because her
labor pains came upon her.

以^一利^カ的^カ媳^ト婦^ト，非^レ尼^ヲ哈^ヲ
的^カ妻^ト子^ヲ懷^ク了^カ孕^ム，產^ム期^ク
近^ク了^カ；她^ハ一^ニ聽^ク見^ク神^ノ的^カ
約^セ櫃^ト被^レ搶^ク去^ク，以^一及^シ她^ハ
公^ト公^ト和^シ丈^ト夫^ト都^ク死^ム了^カ的^カ

消息，就忽然感到疼痛，曲身生產了。

20 Just before the time of her death, those attending her said, "Do not fear, for you have given birth to a son." But she did not answer, or pay any attention.

她快要死的時候，站在旁邊的婦女們對她說：“不要怕，你生了一個兒子！”她卻不回答，也不理會。

21 She called the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel," referring to the capture of the ark of God and concerning her father-in-law and husband.

她給孩子起名，叫以迦博，說：“榮耀已經離開以色列了。”這是因為神的約櫃被搶去，又因為她的公公和丈夫都死了。

22 And she said, "The glory has departed from Israel, because the ark of God was captured."

她說：“榮耀已經離開以色列了，因為神的約櫃被搶去了。”

I Samuel, Chapter 5

1 Now the Philistines had captured the ark of God and brought it from Ebenezer to Ashdod.

非利士人搶去了神的約櫃，就把它從以便以謝運到亞實突。

2 Then the Philistines took the ark of God and brought it to the temple of Dagon and placed it beside Dagon.

非利士人搶去神的約櫃，把它抬進大衮廟，放在大衮神像的旁邊。

3 When the Ashdodites got up early the next morning, there was Dagon fallen with his face to the ground before the ark of Yahweh! So they took Dagon and returned him to his place.

第^カ二^ル天^去清^ク早^早，亞^ヤ實^實突^去突^去
人^人起^起來^來，看^看見^見大^大衰^衰神^神
像^像仆^仆倒^倒在^在地^地，俯^俯伏^伏在^在
耶^耶和^和華^華的^的約^約櫃^櫃面^面前^前。
他^他們^們就^就把^把大^大衰^衰神^神像^像豎^豎
立^立起^起來^來，放^放回^回原^原處^處。

4 When they got up early in the morning the next day, there was Dagon fallen again with his face to the ground before the ark of Yahweh! The head of Dagon and the palms of his two hands were cut off, lying at the threshold; only the body of Dagon was left.

再^再次^次日^日早^早晨^晨，他^他們^們起^起
來^來的^的時^時候^候，看^看見^見大^大衰^衰
神^神像^像又^又仆^仆倒^倒在^在地^地，俯^俯
伏^伏在^在耶^耶和^和華^華的^的約^約櫃^櫃面^面
前^前，大^大衰^衰的^的頭^頭和^和雙^雙手^手
也^也都^都在^在門^門檻^檻上^上折^折斷^斷
了^了，只^只剩^剩下^下大^大衰^衰的^的身^身
體^體。

5 (Therefore the priests of Dagon and all who come into the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod until this very day.)

因^因此^此大^大衰^衰的^的祭^祭司^司和^和所^所
有^有進^進亞^亞實^實突^突大^大衰^衰廟^廟的^的
人^人，都^都不^不踏^踏大^大衰^衰廟^廟的^的
門^門檻^檻，直^直到^到現^現在^在。

6 Now the hand of Yahweh was heavy against the Ashdodites and he destroyed them and struck them with tumors, both in Ashdod and its territories.

耶^耶和^和華^華的^的手^手重^重重^重地^地壓^壓
在^在亞^亞實^實突^突人^人身^身上^上，敗^敗
壞^壞他^他們^們，用^用痔^痔瘡^瘡擊^擊打^打
亞^亞實^實突^突和^和亞^亞實^實突^突四^四境^境
的^的人^人。

7 The men of Ashdod saw that it was so, and they

said, "The ark of the God of Israel should not remain with us, because his hand is harsh on us and on Dagon our god!"

亞實突人看見這種情形，就說：“以色列的神的約櫃不可再留在我們這裡，因為他的手重重地加在我們和我們的神大衮身上。”

8 So they sent and gathered all the rulers of the Philistines to them, and they asked, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" And they said, "Let the ark of the God of Israel be brought around toward Gath." So they moved the ark of the God of Israel to Gath.

他們就派人去召集非利士人各城的首領前來，問他們：“我們的約櫃呢？”他們回答：“把以色列神的約櫃運到迦特去吧。”他們就把它運到迦特去了。

9 After they moved it, the hand of Yahweh was against the city, causing a very great confusion, and he struck the men of the city from the youngest to the oldest, causing tumors to break out on them.

運到那裡以後，耶和華的手攻擊那城，引起很大的恐慌。他擊打全城的人，不分老幼，使痔瘡在他們中間蔓延。

10 So they sent the ark of God to Ekron. But when the ark of God came to Ekron, the Ekronites cried

於是他們把神的約櫃送到以革倫。神的約

out, saying, “They have brought around the ark of the God of Israel to kill us and our people!”

櫃到了以革倫的時候，以革倫人就喊叫： “他們把以色列神的約櫃運到我們這裡來，是要殺害我們和我們的人啊！”

11 So they sent and gathered all the rulers of the Philistines, and they said, “Send away the ark of the God of Israel and let it return to its place, so that it will not kill us and our people.” For a deadly confusion was throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

於是他們派人去召集非利士人各城的首領前來，對他們說： “請把以色列神的約櫃送回原處，免得它殺害我們和我們的人。 ” 死亡的恐懼籠罩全城，因為神的手重重地壓在那裡。

12 The men who did not die were struck with the tumors, so that the cry of the city for help went up to heaven.

沒有死的人都遭受痔瘡的打擊；那城的哀聲，上達於天。

I Samuel, Chapter 6

1 Now the ark of Yahweh had been in the territory of the Philistines for seven months,

耶和華的約櫃在非利士人的地方有七個月之久。

2 and the Philistines called to the priests and to those who practiced divination,

非利士人把眾祭司和

saying, "What should we do with the ark of Yahweh? Inform us how we should send it to its place."

占卜的都召了來，問他們：「我們應該怎樣處理耶和華的約櫃呢？請告訴我，要怎樣才能把它送回原處呢？」

3 They said, "If you are sending the ark of the God of Israel away, you must not send it away empty, but by all means return it with a guilt offering. Then you will be healed and it will become known to you why his hand is not turned aside from you."

他們回答：「你們把以色列神的約櫃送回去的時候，不可空空地去，卻要帶償還賠罪的禮物，這樣，你們就可以得醫治，也可以知道，為甚麼他的手沒有離開你們。」

4 And they said, "What is the guilt offering that we should return to him?" They said, "The number of the rulers of the Philistines is five. Therefore send five gold tumors and five gold mice, because one plague was on all of you and all your rulers."

非利士人問：「我們應當償給他甚麼作賠罪的禮物呢？」他們回答：「要按照非利士人各城首領的數目，用五個金痔瘡和五隻金老鼠作賠罪的禮物，因為你們所有的人和你們各城的首

領所遭遇的，都是一樣的災禍。

5 You must make images of your tumors and images of your mice that are ravaging the land, and you must give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand on you and on your gods and on your land.

所以你們要做痔瘡的像和毀壞田地的老鼠的像，還要把榮耀歸給以色列的神。也許他會向你們、你們的神和你們的田地手下留情。

6 Why should you harden your hearts like the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? Is it not just like when he dealt with them wantonly so that they sent them away and they left?

你們爲甚麼要硬著心，像以前埃及人和法老那樣呢？神嚴嚴地對付他們以後，他們不是放走了以色列人，以色列人不是真的離開了嗎？

7 So then, prepare one new utility cart and two milking cows that have never had a yoke on them, and you must harness the cows to the utility cart and then turn their calves from following them to their stall.

現在你們要預備一輛新車和兩頭仍在乳養小牛、未曾負過軛的母牛，把牠們緊緊套在車上，把小牛從牠們身邊帶回棚裡去。

8 And you must take the ark of Yahweh and place it on the utility cart with the gold objects that you are

你們要把耶和華的約

returning to him as a guilt offering. You must place them in the container beside the ark and then send it off so that it goes away.

櫃クハ搬ウマ來カク，放ク在ハ車イセ上ノ，
把ウマ那ソノ些トセ償イセ給ク他カニ作サセ賠イセ罪トセ
禮カニ物モノ的ノ金カネ器ケ放ク在ハ盒ハコ子コ
裡ニ，放ク置キ在ハ約イセ櫃ノ旁ノ
邊ニ，然シテ後ニ把ウマ它ヲ送ク上ノ
路ニ，讓ス它ガ自レ己ノ走ル。

9 You must watch; if it goes up by the way of its territory to Beth Shemesh, he has caused this great disaster to come on us. But if not, then we will know his hand has not struck us; it was by chance that this happened to us.

你ミタマ們タチ要ム留メ意シ看マシ，如シ果シ
它ガ是レ走ル向シ自レ己ノ的ノ境ノ
界ニ，往ク伯ベ·示シ麥マ去ク，
那ノ麼ニ就シ是レ耶エ和ハ華カ降ル這ノ
大キ災ヲ給ク我ガ們タチ；如シ果シ不ク
是レ這ノ樣ニ，我ガ們タチ就シ知ル
道ヲ，不ク是レ他ノ的ノ手ノ攻メ擊シ
我ガ們タチ，我ガ們タチ遭ウ遇ス的ノ不ク
過シ是レ偶ニ然ニ的ノ事ヲ。”

10 So the men did so; they took two milking cows and harnessed them to the utility cart, but they shut up their calves in the stall.

非ヒ利カ士カ人ノ就シ照シ著シ去ク
行ク。他ガ們タチ牽ク來ク兩カ頭ノ還ル
在ハ乳ノ養ヒ小シ牛ノ的ノ母ノ牛ノ，
把ウマ牠ヲ們ヲ緊シ緊シ套シ在ハ車ノ
上ニ，把ウマ小シ牛ヲ關シ在ハ棚ノ
裡ニ。

11 Then they put the ark of Yahweh on the utility cart with the container holding the gold mice and the images of their tumors.

他ガ們タチ又シテ把ウマ耶エ和ハ華カ的ノ約ノ
櫃ヲ，裝シ金ノ老カ鼠ノ和ハ痔ノ瘡ノ

像^{ㄊㄩˋ}的^{ㄉㄨˋ}盒^{ㄒㄧˊ}子^ㄓ，都^{ㄉㄨ}放^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}車^ㄒ
上^ㄨ。

12 The cows went straight on the way on the road to Beth Shemesh, on the one main road, lowing as they went. They did not turn aside to the right or to the left, and the rulers of the Philistines were walking after them up to the border of Beth Shemesh.

牛^{ㄋㄨ}向^ㄒ著^ㄓ伯^ㄅ·示^ㄕ麥^ㄇ的^{ㄉㄨ}路^ㄌ
上^ㄨ直^ㄓ奔^{ㄉㄨ}，如^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}一^ㄨ
條^{ㄉㄨ}大^{ㄉㄨ}路^ㄌ上^ㄨ，一^ㄨ面^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}一^ㄨ
面^{ㄉㄨ}叫^ㄒ，不^{ㄉㄨ}偏^{ㄉㄨ}左^ㄌ也^ㄨ不^{ㄉㄨ}偏^{ㄉㄨ}
右^ㄌ。非^{ㄉㄨ}利^ㄌ士^ㄕ各^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}首^ㄒ
領^ㄌ在^{ㄉㄨ}後^ㄌ面^{ㄉㄨ}跟^{ㄉㄨ}著^ㄓ走^{ㄉㄨ}，直^ㄓ
到^{ㄉㄨ}伯^ㄅ·示^ㄕ麥^ㄇ的^{ㄉㄨ}邊^ㄌ界^ㄒ。

13 Now the people of Beth Shemesh were reaping the wheat harvest in the valley. They lifted their eyes and saw the ark, and they were glad to see it.

那^{ㄉㄨ}時^ㄕ，伯^ㄅ·示^ㄕ麥^ㄇ人^ㄌ正^ㄓ
在^{ㄉㄨ}谷^ㄌ中^ㄌ收^{ㄉㄨ}割^{ㄉㄨ}麥^ㄇ子^ㄓ，他^ㄌ
們^ㄌ舉^ㄒ目^ㄌ觀^ㄌ看^ㄌ，看^ㄌ見^ㄌ了^ㄌ
約^ㄌ櫃^ㄌ，就^ㄌ歡^ㄌ歡^ㄌ喜^ㄌ喜^ㄌ迎^ㄌ
見^ㄌ約^ㄌ櫃^ㄌ。

14 The utility cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh and stopped there where there was a large stone. They split the wood of the utility cart and sacrificed the cows as a burnt offering to Yahweh.

牛^{ㄋㄨ}車^ㄒ到^ㄌ了^ㄌ伯^ㄅ·示^ㄕ麥^ㄇ人^ㄌ
約^ㄌ書^ㄌ亞^ㄌ的^ㄌ田^ㄌ間^ㄌ，就^ㄌ停^ㄌ
在^{ㄉㄨ}那^ㄌ裡^ㄌ；那^ㄌ裡^ㄌ有^ㄌ一^ㄨ塊^ㄌ
大^ㄌ石^ㄌ，他^ㄌ們^ㄌ把^ㄌ做^ㄌ那^ㄌ車^ㄌ
的^ㄌ木^ㄌ料^ㄌ劈^ㄌ開^ㄌ，又^ㄌ把^ㄌ那^ㄌ
兩^ㄌ隻^ㄌ母^ㄌ牛^ㄌ作^ㄌ燔^ㄌ祭^ㄌ獻^ㄌ給^ㄌ
耶^ㄌ和^ㄌ華^ㄌ。

15 Then the Levites took down the ark of Yahweh and the container that was beside it, in which were the gold objects, and they set them on the large stone. Then the men of Beth

利^ㄌ未^ㄌ人^ㄌ把^ㄌ耶^ㄌ和^ㄌ華^ㄌ的^ㄌ約^ㄌ
櫃^ㄌ，與^ㄌ它^ㄌ一^ㄨ同^ㄌ送^ㄌ來^ㄌ裝^ㄌ

Shemesh offered burnt offerings, and they made sacrifices to Yahweh on that day.

有_一金_四器_一的_一盒_一子_一，都_一搬_一
了_一下_一來_一，放_一在_一大_一石_一
上_一；那_一一_一天_一，伯_一·示_一
麥_一人_一向_一耶_一和_一華_一獻_一上_一燔_一
祭_一，又_一獻_一上_一其_一他_一的_一
祭_一。

16 The five rulers of the Philistines saw it and returned to Ekron that same day.

非_一利_一士_一人_一的_一五_一個_一首_一領_一
看_一見_一了_一，當_一天_一就_一回_一以_一
革_一倫_一去_一。

17 Now these are the gold tumors which the Philistines returned as a guilt offering to Yahweh: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron.

這_一些_一金_一痔_一瘡_一，就_一是_一非_一
利_一士_一人_一償_一給_一耶_一和_一華_一作_一
賠_一罪_一的_一禮_一物_一的_一，一_一個_一
是_一為_一亞_一實_一突_一，一_一個_一是_一
為_一迦_一薩_一，一_一個_一是_一為_一亞_一
實_一基_一倫_一，一_一個_一是_一為_一迦_一
特_一，一_一個_一是_一為_一以_一革_一
倫_一。

18 And the gold mice according to the number of all the cities of the Philistines, for their five rulers, from the fortified city to the unwalled village of the open country as far as the great stone, where they set the ark of Yahweh until this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

金_一老_一鼠_一的_一數_一目_一是_一按_一照_一
非_一利_一士_一人_一五_一個_一首_一領_一所_一
有_一的_一城_一市_一的_一數_一目_一，包_一
括_一設_一防_一城_一和_一鄉_一村_一。他_一
們_一安_一放_一耶_一和_一華_一約_一櫃_一的_一
那_一塊_一大_一石_一，直_一到_一現_一在_一
還_一是_一在_一伯_一·示_一麥_一人_一約_一

書亞的田間，是一個證物。

19 He struck seventy men among the men of Beth Shemesh because they looked into the ark of Yahweh. So the people mourned because Yahweh had struck a great blow among the people.

耶和華因為伯·示麥人偷窺他的約櫃，就擊殺他們；他擊殺了七十人（“七十人”大多數抄本都作“五萬零七十人”，少數抄本作“七十人”）。眾人因為耶和華用大災擊殺他們，就哀哭起來。

20 Then the men of Beth Shemesh asked, “Who is able to stand before Yahweh, this holy God? And to whom shall it go up from us?”

伯·示麥人說：“在耶和華這位聖潔的神面前，誰能站得住呢？他可以從我們這裡上到哪裡去呢？”

21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath Jearim saying, “The Philistines have returned the ark of Yahweh. Come down and take it up to yourselves.”

於是他們派遣使者到基列·耶琳的居民那裡去，對他們說：“非利士人把耶和華的約櫃送回來

了。你們下來把它接到你們那裡去吧。”

I Samuel, Chapter 7

1 The men of Kiriath Jearim came and brought up the ark of Yahweh, and they brought it to the house of Abinadab in Gibeah. They consecrated Eleazer his son to guard the ark of Yahweh.

基列·耶琳人就前來，把耶和華的約櫃抬上去；他們把它抬到山上亞比拿達的家，又把他的兒子以利亞撒分別為聖，看守耶和華的約櫃。

2 From the day the ark stayed in Kiriath Jearim, days multiplied and became twenty years while all the house of Israel mourned after Yahweh.

約櫃停留在基列·耶琳很久，有二十年之久，以色列全家都痛悔尋求耶和華。

3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, “If with all your heart you are turning to Yahweh, remove the foreign gods and Ashtoreths from your midst. Commit your hearts to Yahweh and serve him alone. Then he will deliver you from the hand of the Philistines.”

於是撒母耳對以色列全家說：“如果你們一心歸向耶和華，就當把外族的神和亞斯他錄從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單事奉他，他必救你們脫離非利士人的手。”

4 So the Israelites removed the Baals and the

以色列人就除掉眾巴

Ashtoreths, and they served Yahweh alone.

力^カ和^セ亞^ヤ斯^ム他^ダ錄^カ，單^カ單^カ
事^ア奉^ヒ耶^セ和^セ華^ヤ。

5 Then Samuel said, “Gather all Israel to Mizpah, and I will pray to Yahweh for you.”

撒^ム母^メ耳^ル又^マ說^セ： “你^ニ們^ハ
要^ス把^シ以^{イス}色^ラ列^カ眾^シ人^ヲ都^ヲ聚^メ
集^メ在^キ米^ミ斯^ス巴^バ，我^ハ好^ク爲^ス
你^ニ們^ハ向^シ耶^セ和^セ華^ヤ禱^カ
告^ス。

6 So they gathered to Mizpah and drew water and poured it out before Yahweh. They fasted on that day and said there, “We have sinned against Yahweh!” So Samuel judged the Israelites at Mizpah.

於^レ是^ノ，他^レ們^ハ聚^メ集^メ在^キ米^ミ
斯^ス巴^バ，打^キ了^シ水^ヲ，澆^キ奠^カ
在^キ耶^セ和^セ華^ヤ面^カ前^ニ；當^ノ日^ニ
他^レ們^ハ禁^ミ食^ヲ，並^ニ且^ニ在^キ那^ノ
裡^ニ說^セ： “我^レ們^ハ得^シ罪^ヲ了^シ
耶^セ和^セ華^ヤ。”撒^ム母^メ耳^ル就^シ
在^キ米^ミ斯^ス巴^バ治^リ理^ス以^{イス}色^ラ列^カ
人^ヲ。

7 Now when the Philistines heard that the Israelites had gathered at Mizpah, the rulers of the Philistines went up against Israel. And when the Israelites heard of it, they were afraid of the Philistines.

非^ヒ利^カ士^ス人^ヲ聽^キ見^タ以^{イス}色^ラ列^カ
人^ヲ集^メ合^セ在^キ米^ミ斯^ス巴^バ，各^々
城^ノ的^ニ領^カ袖^ヲ就^シ上^リ來^テ攻^メ打^ツ
以^{イス}色^ラ列^カ人^ヲ；以^{イス}色^ラ列^カ人^ハ
聽^キ見^タ了^シ，都^ク害^シ怕^リ起^ル
來^ル。

8 Then the Israelites said to Samuel, “You must not cease from crying out to Yahweh our God, so that he will deliver

以^{イス}色^ラ列^カ人^ハ對^シ撒^ム母^メ耳^ル
說^セ： “請^ム你^ヲ不^ク要^ス靜^ム”

us from the hand of the Philistines.”

默，爲我們呼求耶和
華我們的吧，好叫他
拯救我們脫離非利
士人的手。”

9 So Samuel took a single nursing lamb and sacrificed it as a whole burnt offering to Yahweh. Then Samuel cried out to Yahweh on behalf of Israel, and Yahweh answered him.

撒母耳就牽來一隻還
在吃奶的羊羔，把牠
作全牲的燔祭獻給耶
和華，又爲以色列人
向耶和華呼求，耶和
華就應允他。

10 While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near for the battle against Israel. But Yahweh thundered against the Philistines with a great noise on that day and threw them into confusion so that they were defeated before Israel.

撒母耳正在獻上燔祭
的時候，非利士人前
來要與以色列人爭
戰。當天，耶和華發
出極大的雷聲，攻擊
非利士人，使他們潰
亂，他們就在以色列
人面前被擊敗。

11 Then the men of Israel went out from Mizpah and pursued the Philistines and they struck them down as far as below Beth Car.

於是以色列人從米斯
巴出去，追趕非利士
人，擊殺他們，直到
伯·甲的下邊。

12 So Samuel took a single stone and put it between Mizpah and Shen, and he named it Ebenezer and

撒母耳搬來了一塊石

said, "Up to here Yahweh has helped us."

頭^去，把^ウ它^去豎^ア立^カ在^パ米^ク斯^ム巴^ク和^カ善^ア之^出間^ハ，給^ク這^出塊^マ石^ア頭^去起^ク名^ク叫^ハ以^一便^ウ以^一謝^ト，說^ア：“直^出到^カ現^ト在^パ，耶^一和^カ華^ア都^カ幫^ウ助^出我^セ們^ハ。”

13 So the Philistines were subdued and they did not come into the territory of Israel again, and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

這^出樣^一，非^ク利^カ士^ア人^ハ就^ハ被^ク制^出伏^ク了^カ，不^ウ再^パ侵^ク犯^ク以^一色^ム列^カ的^カ境^ハ界^ハ。撒^ク母^ク耳^ル在^パ世^ハ的^カ日^ハ子^ハ，耶^一和^カ華^ア的^カ手^ハ一^一直^出攻^ク擊^ク非^ク利^カ士^ア人^ハ。

14 The towns which the Philistines had taken from Israel were returned to Israel from Ekron to Gath, and Israel delivered their territories from the hand of the Philistines. Then there was peace between Israel and the Amorites.

非^ク利^カ士^ア人^ハ從^ク以^一色^ム列^カ人^ハ奪^ク得^ク的^カ城^ハ市^ハ，自^一以^一革^ク倫^カ直^出到^カ迦^ハ特^カ，都^カ歸^ク還^ク以^一色^ム列^カ人^ハ；屬^ク於^ク這^出些^ト城^ハ市^ハ的^カ四^ハ境^ハ，以^一色^ム列^カ人^ハ也^一從^ク非^ク利^カ士^ア人^ハ手^ハ中^ハ奪^ク回^ク。那^ク時^ハ，以^一色^ム列^カ人^ハ和^カ亞^ハ摩^カ利^カ人^ハ和^カ平^ク相^ク處^ク。

15 Samuel judged Israel all the days of his life.

撒^ク母^ク耳^ル終^出生^ア作^ク以^一色^ム列^カ人^ハ的^カ士^ア師^ハ。

16 He used to go on the circuit from year to

year 1. He went around Bethel, Gilgal, and Mizpah, and he judged Israel in all these places.

他每_レ年_ヲ都_テ巡_リ迴_リ伯_ト特_ト、
利_カ、吉_ヒ甲_ハ和_シ米_ト斯_ム巴_ヲ，
在_テ這_レ些_ノ地_ノ方_ニ治_シ理_ス以_テ色_ノ
列_ノ人_ヲ。

17 Then 1 he returned 1 to Ramah, because his house was there, and there he judged Israel, and he built an altar to Yahweh there.

然_ル後_ニ，他_ハ回_リ到_リ拉_マ瑪_ヲ，
因_テ爲_ス他_ノ的_ノ家_ハ在_テ那_ノ裡_ニ。
他_ハ也_レ在_テ那_ノ裡_ニ治_シ理_ス以_テ色_ノ
列_ノ人_ヲ，並_ニ且_ニ在_テ那_ノ裡_ニ爲_ス
耶_ハ和_シ華_ヲ築_シ了_シ一_ノ座_ノ祭_ノ
壇_ヲ。

I Samuel, Chapter 8

1 When Samuel grew old he appointed his sons as judges over Israel.

撒_ム母_エ耳_ル年_ヲ老_カ的_ノ時_ノ候_ニ，
立_テ了_シ他_ノ的_ノ兒_ノ子_ヲ作_シ以_テ色_ノ
列_ノ人_ノ的_ノ士_ノ師_ヲ。

2 The name of his firstborn son was Joel, and the name of his second son was Abijah. They were judges in Beersheba.

他_ノ的_ノ長_ノ子_ノ名_ヲ叫_ビ約_セ珥_ル，
次_チ子_ノ名_ヲ叫_ビ亞_ビ亞_ビ，都_テ
在_テ別_レ是_レ巴_ヲ作_シ士_ノ師_ヲ。

3 But his sons did not walk in his ways; they turned aside after gain, they took bribes, and they perverted justice.

兩_カ個_ノ兒_ノ子_ノ都_テ沒_レ有_レ行_フ撒_ム
母_エ耳_ル的_ノ道_ノ路_ヲ，反_リ而_テ轉_ス
去_リ追_ヒ求_ム不_レ義_ノ之_ノ財_ヲ，收_メ
受_メ賄_ヒ賂_ヲ，屈_ク枉_ス正_ノ直_ヲ。

4 So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

於_テ是_ニ以_テ色_ノ列_ノ所_ノ有_レ的_ノ長_ノ
老_カ都_テ集_ヒ合_シ起_リ來_リ，到_リ拉_マ
瑪_ヲ去_リ見_ル撒_ム母_エ耳_ル，

5 They said to him, “Look, you are old and your sons do not follow in your ways. So then appoint a king for us to judge us, like all the nations.

對^カ他^カ說^ア： “你^ニ老^カ了^カ，
看^マ哪^ニ，你^ニ的^カ兒^ニ子^ニ不^ク行^ク
你^ニ的^カ道^カ路^カ，現^ニ在^ニ求^ク你^ニ
爲^ス我^ニ們^ニ立^カ一^ク個^カ王^カ治^ル理^カ
我^ニ們^ニ，好^ク像^ク列^カ國^カ一^ク
樣^カ。 ”

6 But the matter was displeasing to Samuel when they said, “Give us a king to judge us,” so Samuel prayed to Yahweh.

他^ニ們^ニ說^ア “求^ク你^ニ爲^ス我^ニ們^ニ
立^カ一^ク個^カ王^カ治^ル理^カ我^ニ
們^ニ” 這^ニ件^ニ事^ニ，使^テ撒^ニ母^ニ
耳^ニ很^ク不^ク高^ク興^ク，他^ニ就^テ禱^ク
告^ス耶^ニ和^ニ華^ニ。

7 Then Yahweh said to Samuel, “Listen to the voice of the people concerning all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them.

耶^ニ和^ニ華^ニ對^テ撒^ニ母^ニ耳^ニ
說^ア： “眾^ニ民^ニ對^テ你^ニ所^ニ說^ア
的^カ一^ク切^カ，你^ニ只^ク管^ク聽^ク
從^テ，因^テ爲^テ他^ニ們^ニ不^ク是^テ厭^ク
棄^ク你^ニ，而^テ是^テ厭^ク棄^ク我^ニ，
不^ク要^ク我^ニ作^ス他^ニ們^ニ的^カ王^カ。

8 Like all the deeds they have done from the day I brought them up from Egypt until this day, they have forsaken me and have served other gods—so they are doing to you also.

自^テ從^テ我^ニ把^テ他^ニ們^ニ從^テ埃^ニ及^ニ
領^カ上^カ來^カ的^カ那^ニ天^ニ起^ク，直^ク
到^ク現^ニ在^ニ，他^ニ們^ニ怎^ク樣^カ離^カ
開^テ我^ニ，事^テ奉^ク別^カ的^カ神^カ，
他^ニ們^ニ對^テ我^ニ所^ニ行^ク的^カ一^ク
切^カ，也^ク照^ク樣^カ對^テ你^ニ行^ク。

9 And so then, listen to their voice. However, you

must earnestly warn them; you must explain to them the custom of the king who will rule over them.”

現_一在_一你_一只_一管_一聽_一從_一他_一們_一
的_一話_一，但_一必_一須_一鄭_一重_一警_一
告_一他_一們_一，告_一訴_一他_一們_一那_一
要_一統_一治_一他_一們_一的_一王_一要_一怎_一
樣_一治_一理_一他_一們_一。 ”

10 So Samuel spoke all the words of Yahweh to the people who were requesting a king from him.

於_一是_一，撒_一母_一耳_一把_一耶_一和_一
華_一所_一講_一的_一一_一切_一話_一都_一告_一
訴_一那_一些_一向_一他_一要_一求_一一_一個_一
王_一的_一民_一眾_一，

11 He said, “This will be the custom of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and his horsemen, and they will run before his chariots.

說_一： “那_一要_一統_一治_一你_一們_一
的_一王_一將_一這_一樣_一治_一理_一你_一
們_一：他_一必_一徵_一用_一你_一們_一的_一
兒_一子_一，派_一他_一們_一作_一他_一的_一
戰_一車_一兵_一、騎_一兵_一、在_一車_一
前_一奔_一走_一的_一前_一鋒_一，

12 He will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and those to do his plowing and to reap his harvest, and those to make weapons of war and the equipment for his chariots.

又_一派_一他_一們_一作_一千_一夫_一長_一、
五_一十_一夫_一長_一，替_一他_一耕_一
田_一、收_一他_一的_一莊_一稼_一、替_一
他_一製_一造_一作_一戰_一的_一武_一器_一和_一
戰_一車_一上_一的_一裝_一備_一。

13 He will take your daughters as his perfume makers and as cooks and as bakers.

他_一必_一徵_一用_一你_一們_一的_一女_一兒_一
作_一配_一香_一膏_一的_一、燒_一飯_一的_一
和_一烤_一餅_一的_一。

14 He will take the best of your fields and your

vineyards and your olive trees and will give them to his servants.

他必奪去你們最好的田地、葡萄園和橄欖園，賜給自己的臣僕。

15 He will take a tenth of your seed and your vineyards and give it to his high officials and to his servants.

你們撒種所得的和葡萄園所出的，他都徵收十分之一，賜給他的太監和臣僕。

16 He will take your male slaves and your female slaves and the best of your young men and your donkeys and will use them for his projects .

他又必徵收你們的婢、最精壯的青年和驢，替他工作。

17 He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his servants.

你們的羊群，他要徵收十分之一；連你們自己也作他的奴僕。

18 So you will cry out on that day because of your king whom you have chosen for yourselves, but Yahweh will not answer you on that day!"

到時，你們必因你們為自己揀選的王而哀求，那時耶和華卻不應允你們。

19 However, the people refused to listen to the voice of Samuel and they said, "No, but there must be a king over us,

眾民竟不肯聽從撒母耳的話，說：“不，我們要一個王治理我們，

20 so that we also may be like all the nations, and our king may rule us and

讓我們也象列國一

go out before us and fight our battles.”

樣，有自己^己的王治^王理^理我^我們^們，帥^帥領^領我^我們^們出^出征^征，爲^爲我^我們^們作^作戰^戰。”

21 Now when Samuel heard all the words of the people, he repeated them in the ears of Yahweh.

撒^撒母^母耳^耳聽^聽了^了眾^眾民^民的^的一^一切^切話^話，就^就向^向耶^耶和^和華^華複^複述^述。

22 Then Yahweh said to Samuel, “Listen to their voice, and appoint a king for them.” So Samuel spoke to the men of Israel, “Each of you go to his own town.”

耶^耶和^和華^華對^對撒^撒母^母耳^耳說^說： “你^你只^只管^管聽^聽從^從他^他們^們的^的話^話，爲^爲他^他們^們立^立一^一個^個王^王。” 於^於是^是撒^撒母^母耳^耳對^對以^以色^色列^列人^人說^說： “你^你們^們各^各人^人回^回自^自己^己的^的城^城去^去吧^吧。”

I Samuel, Chapter 9

1 Now there was a man from Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjaminite, a very wealthy man.

有^有一^一個^個便^便雅^雅憫^憫人^人，名^名叫^叫基^基士^士，是^是亞^亞別^別的^的兒^兒子^子。亞^亞別^別是^是洗^洗羅^羅的^的兒^兒子^子，洗^洗羅^羅是^是比^比歌^歌拉^拉的^的兒^兒子^子，比^比歌^歌拉^拉是^是亞^亞斐^斐亞^亞的^的兒^兒子^子。（這^這便^便雅^雅憫^憫人^人是^是個^個大^大財^財主^主。）

2 He had a son whose name was Saul, a young and handsome man. There was not a man from the Israelites more handsome than he was; from his shoulders up, he

他^他有^有一^一個^個兒^兒子^子，名^名叫^叫掃^掃羅^羅，既^既年^年輕^輕又^又英^英俊^俊；在^在以^以色^色列^列人^人中^中，

was taller than all the people.

沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}一^ㄟ個^{ㄍㄨˋ}能^{ㄋㄨㄥˊ}比^{ㄅㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}更^{ㄍㄨㄥˊ}英^{ㄩㄥˊ}俊^{ㄐㄩㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}。他^{ㄊㄚˊ}比^{ㄅㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}高^{ㄍㄨㄥˊ}出^{ㄨㄟ}一^ㄟ個^{ㄍㄨˋ}頭^{ㄊㄠˊ}。

3 Now the female donkeys of Kish the father of Saul got lost, and Kish said to Saul his son, “Please take one of the servants with you and get up; go and seek the female donkeys.”

掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}父^{ㄈㄨˊ}親^{ㄑㄩㄥˊ}基^{ㄐㄩˊ}士^{ㄕㄨˊ}有^{ㄩˋ}幾^{ㄐㄩㄟ}頭^{ㄊㄠˊ}母^{ㄇㄨˊ}驢^{ㄌㄨˊ}走^{ㄗㄞˊ}失^{ㄕㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}，他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟ}對^{ㄉㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄟ}： “你^{ㄋㄩㄥˊ}帶^{ㄉㄞˊ}一^ㄟ個^{ㄍㄨˋ}僕^{ㄆㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，動^{ㄉㄨㄥˊ}身^{ㄕㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩ}尋^{ㄒㄩㄥˊ}找^{ㄗㄞˊ}母^{ㄇㄨˊ}驢^{ㄌㄨˊ}吧^{ㄅㄚˊ}！ ”

4 So he passed through the hill country of Ephraim; he passed through the land of Shalisha but they did not find them. They passed through the land of Shaalim but they were not there. He passed through the land of Benjamin but did not find them.

掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}走^{ㄗㄞˊ}遍^{ㄅㄩㄢˊ}以^{ㄩˋ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}山^{ㄕㄨㄥˊ}地^{ㄉㄜˊ}，又^{ㄩˋ}走^{ㄗㄞˊ}遍^{ㄅㄩㄢˊ}沙^{ㄕㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}沙^{ㄕㄚˊ}地^{ㄉㄜˊ}，但^{ㄉㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}找^{ㄗㄞˊ}到^{ㄉㄠˊ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}又^{ㄩˋ}走^{ㄗㄞˊ}遍^{ㄅㄩㄢˊ}沙^{ㄕㄚˊ}琳^{ㄌㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}，母^{ㄇㄨˊ}驢^{ㄌㄨˊ}也^{ㄩˋ}不^{ㄅㄨˋ}在^{ㄗㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}；又^{ㄩˋ}走^{ㄗㄞˊ}遍^{ㄅㄩㄢˊ}便^{ㄅㄩㄢˊ}雅^{ㄩㄚˊ}憫^{ㄎㄩㄣˊ}地^{ㄉㄜˊ}，還^{ㄩˋ}是^{ㄕㄨㄟ}找^{ㄗㄞˊ}不^{ㄅㄨˋ}到^{ㄉㄠˊ}。

5 When they entered the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, “Come, let us return, lest my father cease caring about the female donkeys and worry about us!”

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}到^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄜˊ}蘇^{ㄙㄨˊ}弗^{ㄈㄨˊ}地^{ㄉㄜˊ}，掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}對^{ㄉㄜˊ}跟^{ㄍㄨㄥˊ}隨^{ㄕㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}僕^{ㄆㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄟ}： “來^{ㄌㄞˊ}，我^{ㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}回^{ㄨㄟ}去^{ㄑㄩ}吧^{ㄅㄚˊ}，恐^{ㄎㄨㄥˊ}怕^{ㄆㄚˊ}我^{ㄞˊ}父^{ㄈㄨˊ}親^{ㄑㄩㄥˊ}不^{ㄅㄨˋ}為^{ㄨㄟ}母^{ㄇㄨˊ}驢^{ㄌㄨˊ}掛^{ㄍㄨㄟ}心^{ㄒㄩㄥˊ}，反^{ㄈㄢˊ}而^ㄦ為^{ㄨㄟ}我^{ㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}擔^{ㄉㄢˊ}憂^{ㄩㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。 ”

6 But he said to him, “Look, a man of God is in this town, and the man is honored. All that he says

僕^{ㄆㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}對^{ㄉㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄟ}： “看^{ㄕㄨㄟ}

certainly comes true. So then let us go there; perhaps he will tell us about our journey on which we have gone.”

哪³，這^出城^イ裡^カ有^一位^ス神^カ人^ロ，很^ハ受^ア人^ロ敬^レ重^シ，他^チ所^コ說^ハ的^カ，都^カ必^ク應^ム驗^ス。現^ト在^マ，我^ス們^ガ到^ク他^チ那^コ裡^カ去^ク吧^ウ，也^セ許^ス他^チ會^ハ告^ス訴^ス我^ス們^ガ當^カ走^ル的^カ路^カ。”

7 So Saul said to his servant, “Look, we may go, but what should we bring to the man? For the bread is gone from our bags, and there is no present to bring to the man of God. What do we have with us?”

掃^ム羅^カ對^シ僕^ス人^ロ說^ハ： “如^ト果^シ我^ス們^ガ去^ク，有^一甚^シ麼^ニ可^ク以^テ送^ル給^フ那^コ人^ロ呢^ニ？因^レ為^ス我^ス們^ガ袋^カ裡^カ的^カ食^テ物^ス都^カ已^ニ經^テ用^ヒ盡^シ了^カ，也^セ沒^ク有^一禮^カ物^ス可^ク以^テ送^ル給^フ那^コ神^カ人^ロ，我^ス們^ガ還^ハ有^一甚^シ麼^ニ呢^ニ？”

8 The servant again answered Saul and said, “Look, I have in my hand a quarter shekel of silver! I will give it to the man of God so that he will tell us our way.”

僕^ス人^ロ回^タ答^シ掃^ム羅^カ： “看^マ哪³！我^ス手^カ裡^カ有^一三^マ克^シ銀^カ子^シ，可^ク以^テ送^ル給^フ那^コ神^カ人^ロ，請^ク他^チ告^ス訴^ス我^ス們^ガ應^ム該^ク走^ル的^カ路^カ。”

9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he would say: “Come, let us go up to the seer.” For the prophet of today was formerly called a seer.)

從^チ前^コ在^マ以^一色^ム列^カ中^ニ，有^一人^ロ去^ク求^ム問^フ神^カ的^カ時^カ候^ニ，就^ハ這^ニ樣^ニ說^ハ： “來^カ，我^ス們^ガ去^ク見^ル先^ト見^ル吧^ウ。”因^レ為^ス今^ノ天^ニ稱^ム為^ス先^ト知^ル的^カ，從^チ前^コ稱^ム為^ス先^ト見^ル。

10 So Saul said to his servant, “Your suggestion is a good one. Come, let us go.” And they went to the town where the man of God was.

掃羅對僕人說：“你說的好的。來，我們去吧！”於是他們到那神人所住的城市裡去。

11 They were going up the ascent of the town when they found young women going out to draw water. They said to them, “Is there the seer here?”

他們正上山坡要進城的時候，就遇見幾個少女出來打水。他們就問那些少女：“先見在這裏嗎？”

12 They answered them and said, “There is. Look, he is just in front of you! Hurry now, because he has come to the town today, because there is a sacrifice for the people today at the high place.

那些少女回答他們說：“在這裏！他就就在你們前面，現在快去吧！他今天正到這城市裡來，因為今天在邱壇上，人民有獻祭的事。

13 As soon as you enter the town, you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he must bless the sacrifice. Then afterward the invited guests will eat. So then, go up, because you will find him today!”

你們一進城，在他登上邱壇吃祭物之前，必遇見他。因為他未到，眾人不能先吃，他必先為祭物祝謝，然後客人才可以吃。現在你們上去吧！今

天^去，你^們必^可遇^見他^他。

14 So they went up to the town. As they were entering into the middle of the town, Samuel was coming forth to meet them, to go up to the high place.

於^是二^人上^那城^去；他^們正^進城^的時^候，撒^母耳^就迎^著他^們出^來，要^上邱^壇去^去。

15 Now Yahweh had revealed this to Samuel the day before Saul arrived, saying,

原^來，在^掃羅^來到^的前^一天[，]耶^和華^已經^啓示^撒母^耳說[：]

16 “This time tomorrow I will send to you a man from the land of Benjamin, and you must anoint him as leader over my people Israel. He will deliver my people from the hand of the Philistines. For I have seen the suffering of my people, because their cry of distress has come to me.”

“明^天大^約這^個時^候，我^要差^派一^個人^從便^雅憫^地到^你那^裡去[，]你^要膏^立他^作我^子民^以色^列人^的領^袖。他^要拯^救我^的子^民脫^離非^利士^人的^手。我^眷顧^了我^的子^民，因^為他^們的^哀求^已經^達到^我這^裡。”

17 When Samuel saw Saul, Yahweh answered him, “Here is the man about whom I told you! This is the one who will govern my people.”

撒^母耳^看見^了掃^羅，耶^和華^就對^撒母^耳說[：]“你^看，這^就是^我對^你所^說的^那人[，]

他_去要_一統_女治_出我_去的_去子_子
民_口。 ”

18 Then Saul approached Samuel in the middle of the gate and said, “Please tell me, where is the house of the seer?”

掃_ム羅_カ在_在城_イ門_ノ口_ヲ， 走_走近_ハ
撒_ム母_メ耳_ル跟_跟前_前，
說_ア： “ 請_ク告_ス訴_ム我_去先_先見_見
的_去家_家在_在哪_哪裡_裡？ ”

19 Samuel answered Saul and said, “I am the seer. Go up ahead of me to the high place, and you will eat with me today; then I will send you away in the morning. I will tell you all that is on your mind.”

撒_ム母_メ耳_ル回_回答_答掃_ム
羅_カ： “ 我_去就_就是_是先_先見_見，
請_ク你_你在_在我_去前_前面_面上_上邱_邱壇_壇
去_去。 今_今天_天你_你們_們要_要與_與我_去
一_一同_同吃_吃飯_飯， 明_明天_天早_早晨_晨
我_去就_就送_送你_你回_回去_去。 你_你心_心
裡_裡的_的一_一切_切事_事， 我_去都_都會_會
告_告訴_訴你_你。

20 And as for your female donkeys that were lost three days ago, do not be concerned about them, because they have been found. For whom is all the desire of Israel? Is it not for you and for all the house of your father?”

至_至於_於你_你前_前三_三天_天失_失了_了的_的
母_母驢_驢， 你_你不_不必_必為_為牠_牠們_們
擔_擔心_心， 因_因為_為都_都已_已經_經找_找
到_到了_了。 以_以色_色列_列眾_眾人_人所_所
渴_渴求_求的_的是_是誰_誰呢_呢？ 不_不是_是
你_你和_和你_你的_的父_父家_家嗎_嗎？ ”

21 Saul answered and said, “Am I not a Benjaminite, from the smallest of the tribes of Israel, and my family the humblest of all the families of the tribes of Benjamin? Why do you speak to me in this way?”

掃_ム羅_カ回_回答_答： “ 我_去不_不是_是
以_以色_色列_列眾_眾支_支派_派中_中最_最微_微
小_小的_的便_便雅_雅憫_憫人_人嗎_嗎？ 我_去

的^カ家^ハ族^ハ不^ク是^ス便^チ雅^シ憫^シ支^ト
派^シ的^カ家^ハ族^ハ中^ニ最^モ微^シ小^シ的^カ
嗎^カ？ 你^ガ爲^ス甚^シ麼^ニ對^シ我^ニ說^ク
這^ノ樣^ノ的^カ話^ヲ呢^カ？ ”

22 So Samuel took Saul and his servant and brought them to a room in the building and gave them a place at the head of the invited guests. There were about thirty men.

撒^ム母^エ耳^ル把^テ掃^ム羅^カ和^シ掃^ム羅^カ
的^カ僕^ス人^ヲ領^リ進^メ了^カ客^シ廳^ニ，
使^シ他^レ們^ヲ坐^セ在^リ客^シ人^ノ中^ニ的^カ
首^シ位^ニ； 那^ノ裡^ニ約^シ有^リ三^ト十^ノ
人^ト。

23 Then Samuel said to the cook, “Bring the portion that I gave to you, about which I said to you, ‘Keep it with you.’”

撒^ム母^エ耳^ル對^シ廚^シ師^ヲ
說^ク： “ 我^ガ交^シ給^フ你^ニ， 吩^シ
咐^シ你^ニ存^テ放^テ好^シ的^カ那^ノ一^ト份^ノ
祭^シ肉^ヲ， 現^ニ在^ニ可^シ以^シ拿^リ
來^ル。 ”

24 So the cook took up the shank and what was on it and put it before Saul, and he said, “Look, the saved portion is placed before you — eat, because it has been kept for you for the appointed time,” and he said, “I have invited the people.” So Saul ate with Samuel that day.

廚^シ師^ハ就^シ把^テ那^ノ條^ノ腿^ノ肉^ヲ拿^リ
上^テ來^ル， 擺^テ在^リ掃^ム羅^カ面^ニ
前^ニ。 撒^ム母^エ耳^ル說^ク： “ 這^ノ
是^ス爲^ス你^ニ留^メ下^シ的^カ， 現^ニ在^ニ
擺^テ在^リ你^ノ面^ニ前^ニ， 請^ム吃^ム
吧^カ！ 因^テ爲^ス這^ノ是^ス我^ガ邀^シ請^ム
眾^ノ人^ノ的^カ時^ノ候^ニ， 特^ニ地^ニ爲^ス
這^ノ時^ノ刻^ニ保^テ留^メ的^カ。 ” 於^テ
是^ス， 當^ニ天^ノ掃^ム羅^カ就^シ與^シ撒^ム
母^エ耳^ル一^ト同^ニ吃^ム飯^ヲ。

25 When they came down from the high place to the town, he spoke with Saul on the roof.

他_去們_們從_從邱_邱壇_壇下_下來_來，進_進到_到城_城裡_裡；撒_撒母_母耳_耳和_和掃_掃羅_羅在_在房_房頂_頂上_上說_說話_話。

26 They got up early, and as dawn was breaking, Samuel called to Saul on the roof, saying, "Get up, so that I can send you away." So Saul got up and the two of them, he and Samuel, went outside.

他_去們_們清_清早_早起_起來_來；天_天快_快亮_亮的_的時_時候_候，撒_撒母_母耳_耳在_在房_房頂_頂上_上呼_呼叫_叫掃_掃羅_羅說_說：“起_起來_來吧_吧，我_我要_要送_送你_你回_回去_去。”掃_掃羅_羅就_就起_起來_來。於_於是_是，他_他與_與撒_撒母_母耳_耳二_二人_人一_一起_起到_到外_外面_面去_去。

27 As they were going down to the outskirts of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us. When he has passed, you stand here a while, so that I can make known to you the word of God."

他_去們_們下_下到_到城_城邊_邊的_的時_時候_候，撒_撒母_母耳_耳對_對掃_掃羅_羅說_說：“吩_吩咐_咐你_你的_的僕_僕人_人先_先走_走。（僕_僕人_人就_就先_先走_走了_了。）你_你暫_暫且_且留_留在_在這_這裡_裡，我_我好_好把_把神_神的_的話_話講_講給_給你_你聽_聽。”

I Samuel, Chapter 10

1 Then Samuel took a flask of oil and poured it over his head and kissed him and said, "Has not Yahweh anointed you as leader over his inheritance?"

撒_撒母_母耳_耳拿_拿了_了一_一瓶_瓶膏_膏油_油，倒_倒在_在掃_掃羅_羅的_的頭_頭上_上，又_又與_與他_他親_親嘴_嘴，說_說：“耶_耶和_和華_華不_不是_是已_已

經膏立你作他產業的
領袖嗎？

2 As you go from with me
today, you will find two
men near the burial site of
Rachel in the territory of
Benjamin at Zelzah. They
will say to you, 'The
female donkeys that you
went to search for have
been found.' Now look,
your father is no longer
concerned about the
female donkeys and has
begun worrying about you,
saying, 'What should I do
about my son?'

今天你離開我以後，
在便雅憫境內的泄
撒，靠近拉結墳墓的
旁邊，必遇見兩個
人。他們會對你
說：‘你去尋找的那
幾頭母驢已經找到
了。現在你父親放下
了母驢的事，反而為
你擔憂，說：我為我
的兒子要怎麼辦
呢？’

3 Then you will go on from
there and further you will
come to the oak of Tabor.
There three men will meet
you, who are going up to
God at Bethel. One will be
carrying three male kid
goats, one will be carrying
three loaves of bread, and
one will be carrying a skin
of wine.

你要從那裡再往前
去，直到他泊的橡樹
那裡，必遇見三個上
伯特利去敬拜神的
人，一個帶著三隻山
羊羔，一個帶著三個
餅，一個帶著一皮袋
酒。

4 They will ask how you
are doing and will give
you two loaves, which you
will take from their hand.

他們必向你問安，並
且給你兩個餅，你要

5 After this, you will come to the Gibeah of God, where there are sentries of the Philistines. 1 Just as you enter 1 the town there, you will meet a procession of prophets coming down from the high place, with harp, tambourine, flute, and zither before them, and they will be prophesying.

從他們手中接過來。
然後，你要到神的山
去，那裡有非利士人
的駐軍。你進城的時候，
會遇見一班先知從
邱壇上下來。在他們
前面有鼓瑟的、打鼓
的、吹笛的、彈琴的。
他們都受感說話。

6 Then the Spirit of Yahweh will rush upon you, and you will prophesy with them; and you will turn into 1 a different person 1.

耶和華的靈必大大感
動你，你就與他們
一同受感說話，變成
另一個別人。

7 When these signs come to you, do for yourself what your hand finds to do, for God will be with you.

這些徵兆臨到你的時
候，你就可以見機行事，
因為神與你同在。

8 Then you will go down before me to Gilgal. Look, I am coming down to you to offer burnt offerings 1 and to make 1 fellowship offerings. You must wait seven days until I come to you. Then I will let you know what you should do.”

你要在我以下到吉
甲去，我也要到你那
裡去獻燔祭和平安
祭。你要等候七天，

等^カ我^シ到^ル了^カ你^ノ那^ノ裡^ニ，指^シ示^ス你^ノ所^レ當^ル行^フ的^カ。 ”

9 Just as he turned his shoulder to depart from Samuel, God changed his heart. And all these signs were fulfilled on that day.

掃^ク羅^カ轉^シ身^ヲ離^カ開^テ撒^ム母^ノ耳^ヲ的^カ時^ヲ候^フ，神^ハ就^チ改^メ變^セ了^カ他^ノ，賜^ヒ給^フ他^ノ一^ト顆^ノ新^シ心^ヲ。那^ノ一^ト天^ヲ，這^ノ一^ト切^ノ徵^シ兆^ヲ都^ク實^ニ現^レ了^カ。

10 When they went from there to Gibeah, a procession of prophets met him, and the Spirit of God rushed upon him, and he prophesied among them.

掃^ク羅^カ到^リ了^カ那^ノ山^ヲ，有^リ一^ト班^ノ先^知迎^ム面^ヲ而^シ來^ル。神^ハ的^カ靈^ヲ大^ク大^ク感^ズ動^ス他^ノ，他^ハ就^チ在^リ他^ノ們^ノ中^ニ間^ニ受^メ感^ズ說^ス話^ス。

11 And when all who knew him formerly saw that he prophesied with prophets, the people said to one another, “What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?”

所^レ有^リ一^ト以^テ前^ニ認^ル識^ス掃^ク羅^カ的^カ人^ヲ，看^テ見^ル他^ノ和^シ他^ノ們^ノ一^ト起^シ受^メ感^ズ說^ス話^ス，就^チ彼^レ此^レ說^フ： “基^シ士^ノ的^カ兒^ノ子^ハ怎^ニ麼^ニ啦^カ！ 掃^ク羅^カ也^レ列^セ在^リ先^ニ知^ル中^ニ間^ニ嗎^カ？ ”

12 And a man from there responded and said, “And who is their father?” Therefore it became a proverb: “Is Saul also among the prophets?”

那^ノ裡^ニ有^リ一^ト個^ノ人^ヲ回^シ答^フ： “這^ノ些^ノ人^ノ的^カ父^ノ親^ハ是^レ誰^ニ呢^カ？ ” 因^テ此^レ，後^ニ來^ル有^リ一^ト句^ノ俗^ノ語^ヲ說^フ： “掃^ク

羅也列在先知中間嗎？”

13 When he finished prophesying, he went to the high place.

掃羅受感說話完了以後，就到邱壇去了。

14 Then Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To search for the female donkeys; and when we saw none, we went to Samuel."

掃羅的叔叔問掃羅和他的僕人到哪裡去了？他回答說：“找母驢去。我們找不到，就去見撒母耳。”

15 So Saul's uncle said to him, "Please tell me, what did Samuel say to you?"

掃羅的叔叔說：“你把撒母耳對你們所說的話告訴我。”

16 Then Saul said to his uncle, "He told us for certain that the female donkeys had been found." But he did not tell him about the matter of the kingship of which Samuel had spoken.

掃羅對他叔叔說：“他清楚地告訴我們，母驢已經找到了。”至於撒母耳所說有關王國的事，掃羅卻沒有告訴他的叔叔。

17 Then Samuel summoned the people to Yahweh at Mizpah,

撒母耳召集眾民到米斯巴耶和華那裡，

18 and he said to the Israelites, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'I brought Israel up from

對他們說：“耶和華

Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.’

以^一色^ム列^カ的^カ神^ア這^出樣^一
說^ア：‘我^ス把^ク你^ニ們^ヲ以^一色^ム
列^カ人^ヲ從^テ埃^ヲ及^ヒ帶^テ上^リ來^ル，
我^ス救^ヘ你^ニ們^ヲ脫^カ離^カ埃^ヲ及^ヒ人^ヲ
的^カ手^ヲ，又^ニ救^ヘ你^ニ們^ヲ脫^カ離^カ
所^ス有^ス欺^ク壓^ス你^ニ們^ヲ的^カ列^カ國^々
人^ヲ的^カ手^ヲ。’

19 But you today have rejected your God who always delivers you from all of your calamities and your distresses. You have said to him, ‘No, but you must appoint a king over us!’ So then present yourselves before Yahweh by your tribes and by your clans.”

你^ニ們^ヲ今^ニ天^ニ卻^シ離^カ棄^ス了^カ那^ニ
位^ニ拯^テ救^ヘ你^ニ們^ヲ脫^カ離^カ一^切
災^ヲ難^ヲ和^シ困^ニ苦^ニ的^カ神^ア，竟^シ
對^シ他^ニ說^フ：‘求^ム你^ニ立^カ一^一
個^ノ王^ヲ統^テ治^ス我^ニ們^ヲ。’現^ニ
在^ニ你^ニ們^ヲ要^ス按^テ著^テ你^ニ們^ヲ的^カ
支^ト派^ヲ和^シ家^ヲ族^ヲ，站^テ在^ニ耶^一
和^シ華^ヲ面^ニ前^ニ。 ”

20 So Samuel brought near all the tribes of Israel, and the tribe of Benjamin was selected by lot.

撒^ム母^ヲ耳^ヲ使^テ以^一色^ム列^カ眾^ヲ支^ト
派^ヲ都^ニ近^ニ前^ニ來^ル，抽^ク籤^ヲ抽^ク
中^ニ了^カ便^ニ雅^ヲ憫^ニ支^ト派^ヲ；

21 Then he brought near the tribe of Benjamin according to its families, and the family of Matri was selected by lot. Then Saul the son of Kish was chosen, and they sought him, but he could not be found.

他^ニ又^ニ使^テ便^ニ雅^ヲ憫^ニ支^ト派^ヲ按^テ
著^テ家^ヲ族^ヲ近^ニ前^ニ來^ル，抽^ク籤^ヲ
抽^ク中^ニ了^カ馬^ヲ特^ニ利^ヲ；再^ニ抽^ク
籤^ヲ抽^ク中^ニ了^カ基^ヲ士^ノ的^カ兒^ヲ子^ヲ
掃^ム羅^ヲ。眾^ニ人^ヲ尋^テ找^テ他^ヲ，
卻^シ找^テ不^レ到^ル。

22 So they inquired again of Yahweh, “Did the man come here?” And Yahweh said, “Look, he is hiding himself among the baggage.”

於是他們求問耶和華： “那人到這裡來了沒有？” 耶和華說： “他躲在那些物件中。”

23 So they ran and took him from there, and when he took his stand among the people, he was taller than all the people from his shoulders and up.

他們就跑過去，把他從那裡領出來；他站在眾人中間，比眾人人都高出一個頭。

24 Then Samuel said to all the people, “Do you see him whom Yahweh has chosen? For there is no one like him among all the people!” And all the people shouted and said, “Long live the king!”

撒母耳對眾民說： “你們看見耶和華所揀選的人沒有？在眾人中沒有一個可與他相比。” 眾人就大聲歡呼： “願王萬歲！”

25 Then Samuel told the people the custom of the kingship, and he wrote the rules down on a scroll and laid it before Yahweh. Then Samuel sent all the people away, each to his own house.

撒母耳把國法對眾人述說了，又記在書上，存放在耶和華面前，然後遣散眾人，各回自己的家去了。

26 And Saul also went to his house at Gibeah, and the troops whose hearts God had touched went with him.

掃羅也回基比亞自己家的家裡去了，有一些

勇^{ユウ}士^シ與^ユ他^タ一^一起^ク回^ク去^ク；
他^タ們^ン的^ノ心^{シン}都^ト被^ケ神^{カミ}感^カ動^カ。
動^カ。

27 However, some
worthless men said,
“How can this man deliver
us?” So they despised him
and brought no gift to him,
but he kept silent.

但^カ是^レ有^ス些^シ流^カ氓^カ說^ハ：
“這^{コト}人^ヲ怎^ニ能^ク拯^ク救^ス我^レ們^ヲ呢^ニ？”
就^{シテ}藐^シ視^ス他^ヲ，也^レ沒^ク有^ス送^ル他^ニ禮^ヲ物^ヲ。
掃^ク羅^カ卻^{シテ}沒^ク有^ス說^ハ甚^シ麼^カ。

I Samuel, Chapter 11

1 Now Nahash the
Ammonite went up and
encamped against Jabesh
Gilead. All the men of
Jabesh said to Nahash,
“Make a treaty with us
and we will serve you.”

亞^ヤ捫^ン人^ヲ拿^ヲ轄^カ上^ル來^リ，安^ヲ
營^ヲ攻^ム擊^ス基^ヲ列^カ·雅^ヲ比^カ。
所^ノ有^ス的^ノ雅^ノ比^ノ人^ヲ都^テ對^シ拿^ヲ
轄^ニ說^ハ：
“你^ヲ與^シ我^レ們^ヲ立^カ
約^セ，我^レ們^ヲ就^シ服^ス事^ス
你^ヲ。”

2 But Nahash the
Ammonite said to them,
“On this condition I will
make a treaty with you,
by gouging out the right
eye of each of you, so that
I can make it a disgrace for
all Israel.”

亞^ヤ捫^ン人^ヲ拿^ヲ轄^カ對^シ他^ニ們^ヲ
說^ハ：
“這^{コト}是^レ我^レ與^シ你^レ們^ヲ立^カ
約^セ的^ノ條^ノ件^ヲ：
我^レ要^ス剜^ク
出^ス你^レ們^ノ各^ノ人^ノ的^ノ右^ノ眼^ヲ，
用^シ來^シ羞^ム辱^ス以^テ色^ヲ列^ノ眾^ヲ
人^ヲ。”

3 So the elders of Jabesh
said to him, “Leave us
alone for seven days so
that we may send
messengers in all the

雅^ノ比^ノ的^ノ長^ノ老^カ對^シ他^ニ
說^ハ：
“請^ム你^ヲ寬^ム限^ス我^レ們^ヲ

territory of Israel, and if there is no deliverer for us, then we will come out to you.”

七_一天_去，好_允讓_回我_多們_白派_多遣_去使_ア者_出到_允以_一色_ム列_カ的_カ全_ク境_ハ去_ク；如_回果_ク沒_ク有_一人_回拯_出救_ハ我_多們_白，我_多們_白就_ハ出_イ來_カ向_ト你_三投_去降_ハ。 ”

4 When the messengers came to Gibeah of Saul, _レ they reported these things to _レ the people. Then all the people lifted up their voices and wept.

使_ア者_出到_允了_カ掃_ム羅_カ住_出的_カ基_ハ比_ク亞_一，把_ク這_些話_ハ說_ア給_ク眾_出民_回聽_去，眾_出民_回就_ハ都_カ放_ハ聲_ア大_ク哭_ア。

5 _レ Just then _レ, Saul was coming from the field behind the cattle. Saul said, “What is the matter with the people, that they are weeping?” So they recounted to him the words of the men of Jabesh.

那_三時_ア，掃_ム羅_カ正_出從_去田_カ裡_一趕_ク牛_三回_カ來_カ，問_ク說_ア： “甚_ハ麼_ハ事_ア啊_一？爲_ク甚_ハ麼_ハ人_回都_カ在_ハ哭_ア呢_三？ ” 於_レ是_ア有_一人_回把_ク雅_一比_ク人_回的_カ話_ハ告_ク訴_ム他_一。

6 Then the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and _レ he became very angry _レ.

掃_ム羅_カ聽_去了_カ這_些話_ハ，神_ア的_カ靈_カ大_ク大_ク感_ク動_ム他_一，他_一就_ハ非_ハ常_ハ忿_ハ怒_一。

7 So he took a yoke of oxen and cut them into pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, “Whoever is not going out after Saul and after Samuel, so will it be done to his oxen.” Then the fear of Yahweh fell on the people and they went out as one man.

他_一牽_去來_カ一_一對_ク牛_三，把_ク牠_一們_白切_去成_ク碎_ク塊_一，交_ハ給_ク使_ア者_出，送_去到_允以_一色_ム列_カ的_カ全_ク境_ハ去_ク，說_ア： “不_ク出_イ來_カ跟_ク從_去掃_ム羅_カ和_カ撒_ム母_一耳_一。

的^{カセ}，他^{カセ}的^{カセ}牛^{カセ}也^{カセ}必^{カセ}受^{カセ}到^{カセ}
這^{カセ}樣^{カセ}的^{カセ}對^{カセ}待^{カセ}。 ” 因^{カセ}眾^{カセ}
民^{カセ}懼^{カセ}怕^{カセ}耶^{カセ}和^{カセ}華^{カセ}，他^{カセ}們^{カセ}
就^{カセ}都^{カセ}出^{カセ}來^{カセ}，如^{カセ}同^{カセ}一^{カセ}
人^{カセ}。

8 He mustered them at Bezek; the Israelites were three hundred thousand, and the men of Judah were thirty thousand.

掃^{カセ}羅^{カセ}在^{カセ}比^{カセ}色^{カセ}數^{カセ}點^{カセ}他^{カセ}
們^{カセ}。以^{カセ}色^{カセ}列^{カセ}人^{カセ}共^{カセ}有^{カセ}三^{カセ}
十^{カセ}萬^{カセ}，猶^{カセ}大^{カセ}人^{カセ}有^{カセ}三^{カセ}
萬^{カセ}。

9 They said to the messengers who had come, “Thus you will say to the men of Jabesh Gilead: ‘Tomorrow deliverance for you will come when the sun is hot.’” When the messengers went and told the men of Jabesh, they rejoiced.

掃^{カセ}羅^{カセ}對^{カセ}前^{カセ}來^{カセ}的^{カセ}使^{カセ}者^{カセ}
說^{カセ}： “你^{カセ}們^{カセ}要^{カセ}這^{カセ}樣^{カセ}對^{カセ}
基^{カセ}列^{カセ}·雅^{カセ}比^{カセ}人^{カセ}
說^{カセ}： ‘明^{カセ}天^{カセ}中^{カセ}午^{カセ}，你^{カセ}
們^{カセ}必^{カセ}得^{カセ}拯^{カセ}救^{カセ}。 ’ ” 使^{カセ}
者^{カセ}回^{カセ}去^{カセ}告^{カセ}訴^{カセ}基^{カセ}列^{カセ}·雅^{カセ}
比^{カセ}人^{カセ}，他^{カセ}們^{カセ}就^{カセ}歡^{カセ}喜^{カセ}
了^{カセ}。

10 The men of Jabesh said, “Tomorrow we will come out to you and you may do to us whatever seems good to you.”

雅^{カセ}比^{カセ}人^{カセ}對^{カセ}亞^{カセ}捫^{カセ}人^{カセ}
說^{カセ}： “明^{カセ}天^{カセ}我^{カセ}們^{カセ}出^{カセ}來^{カセ}
向^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}投^{カセ}降^{カセ}，你^{カセ}們^{カセ}看^{カセ}
怎^{カセ}麼^{カセ}好^{カセ}，就^{カセ}怎^{カセ}麼^{カセ}待^{カセ}我^{カセ}
們^{カセ}吧^{カセ}。 ”

11 And the next day Saul placed the people in three divisions. Then they came into the middle of the

第^{カセ}二^{カセ}天^{カセ}，掃^{カセ}羅^{カセ}把^{カセ}眾^{カセ}人^{カセ}

camp 在清晨的
morning watch 早晨的
and 亞捫人
struck down 擊殺
the Ammonites 亞捫人
until the heat 直到
of the day. It happened that 中午
the remainder were 中午
scattered 散
so that no two 了
among them remained 他
together 們
一起。

分_カ成_イ三_ム隊_カ。在_ア晨_イ更_ク的_カ
時_ア候_ハ，他_カ們_カ進_ヒ了_カ亞_ア捫_カ
人_カ的_カ營_ム中_ニ，擊_ヒ殺_ス他_カ
們_カ，直_キ到_ク中_ニ午_ノ；殘_カ餘_カ
的_カ人_カ都_カ星_ト散_ル了_カ，他_カ們_カ
中_ニ間_ニ沒_ク有_ク兩_カ個_ノ人_カ留_カ在_ア
一_ニ起_ノ的_カ。

12 Then the people said to Samuel, “Who is the one who asked, ‘Will Saul reign over us?’ Give the men to us that we may kill them.”

眾_カ民_カ對_シ撒_カ母_カ耳_ル
說_フ：“那_レ說_フ‘掃_カ羅_カ怎_ハ
能_ク作_ル我_カ們_カ的_カ王_ノ’的_カ是_カ
誰_カ呢_カ？把_レ那_レ些_ノ人_カ交_シ出_ス
來_カ，我_カ們_カ好_ク殺_ス死_ス他_カ
們_カ。”

13 But Saul said, “No one will be put to death on this day, because today Yahweh has provided deliverance in Israel.”

掃_カ羅_カ說_フ：“今_ハ天_カ不_ク可_ク
以_テ殺_ス人_カ，因_レ為_ス今_ハ天_カ是_カ
耶_ハ和_シ華_カ在_ア以_テ色_カ列_ニ中_ニ施_ス
行_フ拯_ク救_ス的_カ日_ノ子_カ。”

14 Then Samuel said to the people, “Come, let us go to Gilgal, and let us renew the kingship there.”

撒_カ母_カ耳_ル對_シ眾_カ民_カ
說_フ：“來_カ吧_カ，我_カ們_カ往_ク
吉_カ甲_カ去_ク，好_ク在_ア那_レ裡_ニ重_ク
新_ク建_ク立_ク王_ノ國_カ。”

15 So all the people went to Gilgal and they made Saul king there before Yahweh in Gilgal. They sacrificed fellowship offerings there before Yahweh. Then Saul

眾_カ民_カ就_シ都_カ到_ク吉_カ甲_カ去_ク，
在_ア那_レ裡_ニ在_ア耶_ハ和_シ華_カ面_ニ前_ニ

rejoiced there greatly along with all the men of Israel.

立掃羅爲王，又在那裡在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾民都在那裡，非常歡喜。

I Samuel, Chapter 12

1 Then Samuel said to all Israel, "Look, I have listened to your voice regarding all that you have said to me, so I have set a king over you.

撒母耳對以色列人說：“看哪！我已經聽從了你們向我所說的一切話，爲你們立了一個王。

2 And so then here is the king walking about before you. Now I am old and gray, but my sons (look at them!) are with you; and I have walked about before you from my youth until this day.

現在，有這王領導你們。至於我，我已經年老髮白，我的兒子也都還在你們那裡；我自幼年直到今日都領導你們。

3 Here I am! Testify against me before Yahweh and before his anointed one! Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I exploited? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe, that I may shut my eyes regarding him?—then I will restore it to you.”

看哪，我在這裡！你們只管在耶和華面前，以及在他的受膏者面前，作證指控我：我奪過誰的牛？搶過誰的驢？欺負過誰？虐待過誰？從誰

手_ア裡_カ受_ア過_ク賄_ス賂_カ，以_一致_出
我_メ的_カ眼_メ睛_ヒ因_一此_チ被_ク蒙_フ住_出
呢_ネ？如_ロ果_ク有_一，我_メ必_ク償_ヘ
還_ル給_ク你_ニ們_ハ。”

4 Then they said, “You have not exploited us or oppressed us, and you have not taken anything from the hand of anyone.”

他_カ們_ハ回_ス答_フ： “你_ニ沒_ク有_一
欺_ク負_ヘ過_ク我_メ們_ハ，沒_ク有_一虐_セ
待_カ過_ク我_メ們_ハ，也_セ沒_ク有_一從_テ
誰_ハ手_ア裡_カ取_ク過_ク甚_ク麼_ト東_カ
西_ト。”

5 So he said to them, “Yahweh is witness against you, and his anointed one is witness this day, that you have not found anything in my hand.” Then they said, “He is witness.”

撒_ム母_ウ耳_ル對_ス他_カ們_ハ
說_フ： “今_ヒ天_カ耶_セ和_セ華_ヤ在_テ
你_ニ們_ハ中_ニ間_ニ作_シ見_シ證_ト，他_カ
的_カ膏_メ立_カ者_ト也_セ作_シ見_シ證_ト；
你_ニ們_ハ在_テ我_メ手_ア裡_カ沒_ク有_一找_ク
到_ク甚_ク麼_ト。”他_カ們_ハ
說_フ： “願_シ他_カ作_シ證_ト。”

6 Then Samuel said to the people, “Yahweh is witness, who appointed Moses and Aaron, and who brought your ancestors up from the land of Egypt.

撒_ム母_ウ耳_ル對_ス人_カ民_ハ
說_フ： “從_テ前_ニ選_ビ立_カ摩_ウ西_ト
和_セ亞_ア倫_ラ，又_一把_ク你_ニ們_ハ的_カ
列_カ祖_ト從_テ埃_カ及_ヒ地_カ領_ク上_カ來_カ
的_カ，是_ア耶_セ和_セ華_ヤ。”

7 So then take your stand, so that I may judge you before Yahweh with regard to all the deeds of justice of Yahweh that he performed with both you and your ancestors.

現_ニ在_テ你_ニ們_ハ要_ス站_シ住_ス，我_メ
要_ス在_テ耶_セ和_セ華_ヤ面_ニ前_ニ與_シ你_ニ

們講論耶和華向你們的列祖所行一切公義的事。

8 “When Jacob came to Egypt, your ancestors cried out to Yahweh, so he sent Moses and Aaron, and they brought your ancestors out from Egypt and settled them in this place.

從前雅各到了埃及，後來你們的列祖哀求耶和華，耶和華就差遣摩西和亞倫去把你們的列祖從埃及領出來，又使他們在這地方居住。

9 But they forgot Yahweh their God, so he sold them into the hand of Sisera, commander of the hosts of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

他們卻忘記了耶和華，他們的神，神就把他們交在夏瑣的將軍西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中，於是這些人常常攻打他們。

10 So they cried out to Yahweh and said, ‘We have sinned, because we have forsaken Yahweh and have served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hand of our enemies and we will serve you!’

他們就哀求耶和華，說：‘我們犯了罪，因為我們背棄了耶和華，又去服事巴力和亞斯他錄。現在求你救我們脫離仇敵的’

手^ア，我^セ們^ハ就^ヒ必^ク事^ア奉^ヒ你^ニ。

11 So Yahweh sent Jerub-Baal and Bedan and Jephthah and Samuel. Then he delivered you from the hand of your enemies all around, and you lived in security.

於^レ是^ハ耶^セ和^シ華^ヤ差^シ遣^ハ耶^セ路^カ·巴^カ力^カ、比^ク但^カ、耶^セ弗^ヒ他^カ、撒^カ母^カ耳^ル，救^ヒ你^ニ們^ハ脫^カ離^カ四^ハ圍^ヘ仇^ヘ敵^カ的^カ手^ア，你^ニ們^ハ才^チ可^ク以^テ安^ク然^ク居^ヒ住^ス。

12 “And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, ‘No! A king shall reign over us,’ although Yahweh your God is your king.

可^ク是^ハ，你^ニ們^ハ看^タ到^ク亞^ヤ捫^ハ王^カ拿^カ轄^カ來^カ攻^ク擊^ス你^ニ們^ハ，就^ヒ對^シ我^ニ說^ハ：‘不^ク行^フ，我^ニ們^ハ要^ス有^ス一^ハ個^ノ王^カ來^カ統^ク治^ス我^ニ們^ハ。’其^レ實^ハ，耶^セ和^シ華^ヤ你^ニ們^ハ的^カ神^カ是^ハ你^ニ們^ハ的^カ王^カ。

13 So then look! Here is the king you have chosen, for whom you have asked! Look, Yahweh has placed a king over you!

現^ニ在^ニ，你^ニ們^ハ所^レ揀^ヒ選^ヒ、所^レ要^ス求^ム的^カ王^カ在^ニ這^ニ裡^ニ。看^タ哪[！]耶^セ和^シ華^ヤ已^レ經^ニ立^カ了^カ一^ハ個^ノ王^カ統^ク治^ス你^ニ們^ハ。

14 If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not be rebellious against what Yahweh says, and both you and the king who rules over you will follow after Yahweh your God, all will be well.

如^ク果^シ你^ニ們^ハ敬^ス畏^ヒ耶^セ和^シ華^ヤ，事^ア奉^ヒ他^ニ，聽^ク從^ヒ他^ノ的^カ話^ヲ，不^ク違^フ背^ク他^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ，你^ニ們^ハ和^シ統^ク治^ス你^ニ們^ハ。

的^{カキ}王^キ就^ヒ必^ク跟^ク從^シ耶^セ和^セ華^ヤ
你^ニ們^ノ的^{カキ}神^{カミ}。

15 But, if you do not listen to the voice of Yahweh, and you rebel against what Yahweh says, then the hand of Yahweh will be against you as it was against your ancestors.

但^カ是^ア，如^ヨ果^ク你^ニ們^ノ不^ク聽^ク
從^シ耶^セ和^セ華^ヤ的^{カキ}話^{コト}，違^ヘ背^ケ
他^ノ的^{カキ}命^ノ令^ノ，耶^セ和^セ華^ヤ的^{カキ}
手^ノ就^ヒ必^ク攻^ク擊^ス你^ニ們^ノ，好^ク
像^シ攻^ク擊^ス你^ニ們^ノ的^{カキ}列^ノ祖^ノ一^ニ
樣^ニ。

16 So then take your stand again and see this great thing that Yahweh is going to do before your eyes.

現^イ在^ニ你^ニ們^ノ要^ス站^ツ著^キ，看^マ
耶^セ和^セ華^ヤ在^ニ你^ニ們^ノ眼^ノ前^ニ將^ヒ
要^ス施^ス行^フ的^{カキ}這^ノ件^ノ大^ノ事^ノ。

17 Is the wheat harvest not today? I will call out to Yahweh so that he still sends thunder and rain, so that you will know and will see that your wickedness is great that you have done in the eyes of Yahweh by asking for a king for yourselves.”

現^イ今^ニ不^ク是^ア收^メ割^ク麥^ノ子^ノ的^{カキ}
時^ノ候^ノ嗎^カ？我^ハ要^ス向^テ耶^セ和^セ華^ヤ
呼^ビ求^フ，他^ハ就^ヒ會^ス打^ク雷^ノ
降^ル雨^ノ，你^ニ們^ノ就^ヒ可^ク以^テ知^ル
道^カ，又^ニ可^ク以^テ看^マ見^ル，你^ニ
們^ノ爲^ス自^レ己^ノ要^ス求^フ立^テ王^ノ的^{カキ}
事^ノ，在^ニ耶^セ和^セ華^ヤ看^マ來^ル，
是^ア行^フ了^{カキ}極^ノ大^ノ的^{カキ}惡^キ
事^ノ。”

18 So Samuel called out to Yahweh, and Yahweh brought thunder and rain that same day, so all the people feared Yahweh and Samuel greatly.

於^テ是^ニ撒^ム母^ノ耳^ノ向^テ耶^セ和^セ華^ヤ
呼^ビ求^フ，耶^セ和^セ華^ヤ就^ヒ在^ニ那^ノ
天^ノ打^ク雷^ノ降^ル雨^ノ，眾^ノ民^ノ就^ヒ

非^ヒ常^ヘ懼^ヒ怕^ヒ耶^セ和^セ華^ヤ和^セ撒^ム
母^ム耳^ル。

19 Then all the people said to Samuel, “Pray for your servants to Yahweh your God so that we will not die, because we have added to all our sins by requesting a king for ourselves.”

眾^ム民^ム對^カ撒^ム母^ム耳^ル
說^フ： “ 求^ム你^ニ為^ス僕^ノ人^ト向^テ
耶^セ和^セ華^ヤ你^ノ的^ノ神^ヲ禱^フ告^ス，
免^ム得^ル我^レ們^ノ死^ム亡^ス， 因^テ為^ス
我^レ們^ノ為^ス自^レ己^ノ要^ス求^ム立^テ王^ト
的^ノ事^ヲ， 是^レ在^リ我^レ們^ノ的^ノ一^切
切^ノ罪^ノ上^ニ又^ニ增^シ加^シ了^カ這^ノ一^切
件^ノ惡^シ事^ヲ。 ”

20 And Samuel said to the people, “Do not fear! You have done all this evil; only do not turn aside from following Yahweh. But you must serve Yahweh with all your heart.

撒^ム母^ム耳^ル對^カ人^ト民^ト
說^フ： “ 不^ク要^ム懼^ヒ怕^ヒ！ 雖^シ
然^シ你^レ們^ノ行^ヒ了^カ這^ノ一^切惡^シ
事^ヲ， 只^シ是^レ不^ク可^ク偏^ニ離^カ不^ク
跟^テ隨^フ耶^セ和^セ華^ヤ， 總^シ要^ム一^切
心^ヲ事^フ奉^フ他^ヲ。

21 And do not turn aside after the triviality, which have no value and cannot deliver, for they are triviality.

不^ク可^ク偏^ニ離^カ耶^セ和^セ華^ヤ， 去^ク
追^フ隨^フ那^ノ些^ノ空^ノ虛^ノ的^ノ偶^々
像^ノ， 因^テ為^ス它^レ們^ノ本^ク是^レ空^ノ
虛^ノ的^ノ， 對^カ人^ト沒^ク有^ル甚^シ麼^ノ
益^ノ處^ノ， 也^レ不^ク能^ク救^フ人^ト。

22 For Yahweh will not forsake his people for the sake of his great name, because Yahweh has decided to make you his own people.

耶^セ和^セ華^ヤ為^ス了^カ自^レ己^ノ的^ノ大^ノ
名^ノ的^ノ緣^ノ故^ノ， 必^ズ不^ク丟^ク棄^ク

他_去的_か子_子民_民，因_一為_為他_去喜_喜
歡_歡使_使你_你們_們作_作他_去的_か子_子
民_民。

23 Also, as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh by ceasing to pray for you! I will instruct you in the good and righteous way.

至_至於_於我_我，我_我決_決不_不停_停止_止
為_為你_你們_們禱_禱告_告，以_一致_致得_得
罪_罪耶_耶和_和華_華；我_我要_要把_把善_善
道_道正_正路_路教_教導_導你_你們_們。

24 Only fear Yahweh and serve him faithfully with all of your heart. For consider what great things he has done for you.

你_你們_們只_只要_要敬_敬畏_畏耶_耶和_和
華_華，誠_誠實_實全_全心_心事_事奉_奉
他_去，因_一為_為你_你們_們已_一經_經看_看
過_過他_去為_為你_你們_們所_所作_作的_的是_是
何_何等_等大_大的_的事_事。

25 But if you continue to do wickedness, both you and your king will be swept away.”

如_如果_果你_你們_們繼_繼續_續行_行惡_惡，
你_你們_們和_和你_你們_們的_的王_王就_就必_必
一_一同_同滅_滅亡_亡。”

I Samuel, Chapter 13

1 Saul was thirty years old at the beginning of his reign, and he reigned forty-two years over Israel.

掃_掃羅_羅登_登基_基的_的時_時候_候年_年三_三
十_十歲_歲，作_作了_了以_一色_色列_列王_王
四_四十_十二_二年_年（原_原文_文缺_缺完_完
整_整的_的年_年數_數，這_這裡_裡是_是按_按
《七_七十_十士_士譯_譯本_本》加_加上_上
的_的）。

2 He chose for himself three thousand from Israel. Two thousand of these were with Saul at Micmash in the hill country of

他_去從_從以_一色_色列_列人_人中_中為_為自_自
己_己揀_揀選_選了_了三_三千_千人_人；兩_兩

Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. He sent away the rest of the people, each to his tent.

千^ク人^ニ和^シ掃^ム羅^カ一^ニ同^ニ駐^ム在^リ在^リ ^ア ^フ
密^シ抹^シ和^シ伯^テ特^テ利^カ山^ア，一^ニ ^カ ^フ
千^ク人^ニ與^シ約^セ拿^ヤ單^カ一^ニ同^ニ駐^ム ^カ ^フ
在^リ便^チ雅^ヤ憫^ム的^カ基^キ比^ヒ亞^ヤ。
其^ク餘^ノ的^カ人^ニ，掃^ム羅^カ都^カ遣^ル ^ク ^ニ
散^ル他^レ們^ノ各^々回^ル自^レ己^ノ的^カ家^ニ ^ヒ ^ニ
去^リ了^カ。

3 Jonathan defeated the garrison of the Philistines that was at Geba, and the Philistines heard about it. Then Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, “Let the Hebrews hear!”

約^セ拿^ヤ單^カ攻^ム打^ツ非^レ利^カ士^ア人^ニ ^ヒ ^ニ
在^リ迦^バ巴^ノ的^カ駐^ム軍^ヲ，非^レ利^カ ^ヒ ^ニ
士^ア人^ニ聽^ク見^タ了^カ；掃^ム羅^カ就^チ ^ヒ ^ニ
在^リ全^ク地^ヲ吹^ス角^ヲ， ^ヒ ^ニ
說^フ： “讓^ル希^テ伯^テ來^ル人^ニ都^カ ^ヒ ^ニ
聽^ク見^タ。”

4 And all Israel did hear, saying, “Saul has defeated the garrison of the Philistines; and also, Israel has become a stench among the Philistines!” So the people were called out after Saul at Gilgal.

以^レ色^ム列^セ眾^シ人^ニ聽^ク說^フ掃^ム羅^カ ^ヒ ^ニ
攻^ム打^ツ了^カ非^レ利^カ士^ア人^ノ的^カ駐^ム ^ヒ ^ニ
軍^ヲ，又^チ聽^ク說^フ非^レ利^カ士^ア人^ノ ^ヒ ^ニ
憎^ム恨^ム以^レ色^ム列^セ人^ニ，就^チ應^ム ^ヒ ^ニ
召^ス在^リ吉^ガ甲^ノ跟^テ隨^フ掃^ム羅^カ。
 ^ヒ ^ニ

5 And the Philistines assembled to fight with Israel, thirty thousand chariots and six thousand horsemen and an army as numerous as sand which is on the seashore. And they came up and encamped at Micmah, east of Beth Aven.

非^レ利^カ士^ア人^ニ聚^リ集^シ起^シ來^ル， ^ヒ ^ニ
要^ス與^シ以^レ色^ム列^セ人^ニ交^シ戰^ス， ^ヒ ^ニ
他^レ們^ノ有^シ戰^車三^千 ^ヒ ^ニ
（ “三^千” 原^ノ文^ヲ ^ヒ ^ニ
作^シ “三^萬” ，這^ノ裡^ニ參^テ ^ヒ ^ニ
考^フ一^些 《七^十士^ア譯^ス ^ヒ ^ニ

本《》的抄本及敘利亞
譯本翻譯) 輛、騎兵
六千人、步兵像海邊
的沙那麼多。他們上
來，在伯·亞·文東邊
的密抹安營。

6 When the men of Israel saw that it was too difficult for them, because the army was hard pressed, the people hid themselves in the caves, in the thorn bushes, in the cliffs, in the vaults and in the wells.

以色列人看見自己情
況危急，處境窘迫，
眾人就藏在山洞、巖
穴、地洞裡和地坑之
中。

7 Some of the Hebrews crossed over the Jordan to the land of Gad and Gilead. But Saul was still at Gilgal, and all the army followed him trembling.

有些希伯來人渡過了
約旦河，逃到迦得和
基列地。但是掃羅仍
然留在吉甲，跟隨他
的眾人都恐懼戰兢。

8 He waited seven days according to the appointed time Samuel determined, but Samuel did not come to Gilgal, and the army started to slip away from him.

掃羅照著撒母耳所定
的日期等了七天，但
撒母耳還沒有來到吉
甲，眾人就離開掃羅
散去。

9 So Saul said, "Bring here to me the burnt offering and the fellowship offerings." Then he offered up the burnt offering.

掃羅說：“你們把燔
祭和平安祭帶到我這

裡來。 ” 他就獻上燔祭。

10 Just as he finished offering the burnt sacrifice, Samuel was coming. So Saul went out to meet him and to bless him.

他剛剛獻完了燔祭，撒母耳就來了；掃羅出去迎接他，向他問安。

11 But Samuel said, “What have you done?” Saul said, “Because I saw that the army was scattering from me and you did not come at the appointed time and that the Philistines had gathered at Micmash,

撒母耳說：“你作了甚麼事？”掃羅回答：“因為我看見眾民都離開我散去了，你又沒有照所定的日子來到，而非利士人正在密抹聚集起來。

12 therefore I said, ‘Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not yet implored the face of Yahweh.’ So I forced myself and offered the burnt offering.”

我心裡想：‘非利士人現在就要下到吉甲來攻打我，我卻還沒有向耶和華求恩。’所以我就勉強自己把燔祭獻上了。”

13 Then Samuel said to Saul, “You have behaved foolishly! You have not kept the command of Yahweh your God which he commanded you. For then, Yahweh would have established your kingdom over Israel forever.

撒母耳對掃羅說：“你作了糊塗事了！你沒有謹守耶和

華你的神吩咐你的命令。如果你謹守，耶和華就必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。

14 But now, your kingdom will not endure. Yahweh has sought for himself a man according to his own heart, and Yahweh has appointed him as leader over his people, because you have not kept what Yahweh commanded you.”

但現在你的王位必不長久，耶和華已經為自己找到一個合他心意的人，立他作自己子民的領袖，因為你沒有謹守耶和華所吩咐你的。

15 Then Samuel got up and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul mustered the people who were found with him, about six hundred men.

於是撒母耳動身，從吉甲上便雅憫的基比亞去；掃羅數點跟隨他的人，約有六百

16 Saul and Jonathan his son and the army that remained with them were staying in Geba of Benjamin, and the Philistines encamped at Micmash.

人。掃羅和他兒子約拿單，以及跟隨他們的人都停留在便雅憫的迦巴，非利士人卻在密抹安營。

17 The raiders went out from the camp of the Philistines in three divisions. One division

有突擊隊從非利士人

turned on the road to Ophrah toward the land of Shual.

的營裡出來，分成三隊，一隊往俄弗拉向書亞地去，

18 One division turned on the road to Beth Horon, and one turned on the road toward the border overlooking the valley of Zeboim toward the wilderness.

一隊往伯和崙去，一隊往洗波音谷對面的境界向曠野去。

19 Now no skilled craftsman could be found in all the land of Israel, for the Philistines had said, "So that the Hebrews cannot make swords or spears for themselves."

那時，以色列全地找不到一個鐵匠，因為非利士人說：“恐怕希伯來人製造刀劍或槍矛。”

20 So all Israel went down to the Philistines, each to have his plowshare, his mattock, his axe, and his iron plowshare sharpened.

以色列眾人要磨鋤頭、犁頭、斧頭和鏟子，就各自下到非利士人那裡去磨。

21 The charge was ⅔ of a shekel for the plowshare and for the mattock, and ⅓ of a shekel for the pick and for the axe, and to set the goading sticks.

磨鋤頭或犁頭的價錢是七克銀子，磨三齒叉、斧頭或刺棒的價錢是四克銀子。

22 So on the day of battle, there was not a sword or a spear found in the hands of all the army that was with Saul and Jonathan, but Saul and his son Jonathan had them.

所以，到了爭戰的時候，跟隨掃羅和約拿單的眾民，沒有一個手裡有刀或槍的，只

有掃羅和他的兒子約拿單有刀槍。

23 Now the garrison of the Philistines went out to the pass of Micmash.

有一隊非利士人的駐軍出到密抹的隘口去。

I Samuel, Chapter 14

1 One day Jonathan the son of Saul said to his armor bearer, "Come and let us go over to the garrison of the Philistines which is over there." But he did not tell his father.

有一天，掃羅的兒子約拿單對替他拿武器的僕人說：“來！我們們過到非利士人的駐軍那邊去吧。”但他沒有告訴父親。

2 Now Saul was staying at the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree that was in Migron, and the troops that were with him were about six hundred men.

那時掃羅在基比亞的邊界，坐在米磯崙的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。

3 Now Ahijah, the son of Ahitub (the brother of Ichabod), the son of Phinehas, the son of Eli the priest of Yahweh at Shiloh, was carrying an ephod. The troops did not know that Jonathan had gone.

其中有亞希突的兒子亞希亞帶著以弗得；亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利以孫的兒子。以利以前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，眾人都不知道。

4 Now between the passes where Jonathan sought to go over to the garrison of the Philistines there was a crag of rock _L on one side _J and a crag of rock _L on the other _J. The name of the one was Bozez and the name of the other was Seneh.

約拿單設法要經過那
個隘口到非利士人的
駐軍那裏去，隘口的
兩邊各有一個山峰，
一個名叫播薛，另一
個名叫西尼。

5 The one crag on the north was opposite Micmash and the other on the south was opposite Geba.

一個高峰向北，與密
抹相對，另一個向南，
與迦巴相對。

6 So Jonathan said to _L his armor bearer _J, “Come, let us go over to the garrisons of these uncircumcised; perhaps Yahweh will act for us, for there is no hindrance for Yahweh to save by many or by few.”

約拿單對替他拿武器的
僕人說：“來！我們
們過到這些未受割禮
的人的駐軍那裏去，
也許耶和華會為我們
動工，因為不論人多
或人少，都不能妨礙
耶和華施行拯救。”

7 And _L his armor bearer _J said, “Do all that is in your heart _L that you are inclined to do _J. _L I am with you all of the way _J!”

替他拿武器的僕人對
他說：“照你的心意
作吧！去吧，我必與
你同心。”

8 Then Jonathan said, “Look, we are about to go over to the men; and we will show ourselves to them.”

約拿單說：“我們
要過到那些人那裏去，

讓^{回尤}他^去們^們看^互見^互我^去們^們。

9 If they say to us: 'Wait until we reach you,' then we will stand as we are and not go up to them.

如^回果^去他^們對^去我^們這^樣說^去：‘你^們站^去住^去！等^去我^們到^去你^們那^裡去^去。’我^們就^去站^去在^去原^地，不^去上^去他^們那^裡去^去。

10 But if they say, 'Come up to us,' then we will go up, for Yahweh has given them into our hand, and this will be the sign for us."

如^回果^去他^們對^去我^們這^樣說^去：‘你^們上^去到^去我^們這^裡來^去吧^去！’我^們就^去上^去去^去，這^樣就^去是^去我^們的^憑據^去，因^為耶^和華^已經^把他^們交^在我^們的^手裡^了。’”

11 So the two of them showed themselves to the garrison of the Philistines, and the Philistines said, "The Hebrews are coming out from the holes in which they have hidden themselves."

他^們二^人就^讓非^利士^人的^駐軍^看見^去。非^利士^人說^去：“看^去哪^裡！有^去希^伯來^人從^他們^躲藏^的洞^裡出^來了^去。”

12 Then the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, "Come up to us and we will show you something!" Then Jonathan said to his armor bearer, "Come up after me, for Yahweh has given them into the hand of Israel!"

駐^軍中^有人^應聲^對約^拿單^和他^拿武^器的^人說^去：“你^們上^去我^們這^裡來^去吧^去！我^們有^一一

件^ヒ事^{コト}要^ハ告^ツ訴^ス你^ニ們^ヲ。 ” 約^{ヨナ}拿^{タナ}單^シ對^シ替^ヘ他^ヲ拿^リ武^ブ器^ク的^ノ人^ヲ說^フ： “ 你^ニ跟^シ我^ニ上^リ去^ル， 因^レ為^ス耶^ハ和^シ華^ハ已^レ經^ニ把^キ他^レ們^ヲ交^ヘ在^リ以^レ色^ノ列^ノ人^ノ的^ノ手^ノ裡^ニ了^カ。 ”

13 So Jonathan went up on his hands and his feet, with [└] his armor bearer [┘] after him. They fell before Jonathan and then [└] his armor bearer [┘] would kill them after him.

約^{ヨナ}拿^{タナ}單^シ手^ヲ腳^ヲ並^シ用^ヒ地^ヲ爬^リ了^カ上^リ去^ル， 替^ヘ他^ヲ拿^リ武^ブ器^ク的^ノ人^ヲ跟^シ著^シ他^ヲ。 非^レ利^カ士^ハ人^ヲ在^リ約^{ヨナ}拿^{タナ}單^シ面^ノ前^ニ倒^レ下^リ， 替^ヘ他^ヲ拿^リ武^ブ器^ク的^ノ也^ハ跟^シ在^リ後^ニ面^ニ把^キ他^レ們^ヲ殺^ス死^ス。

14 So was the first attack in which Jonathan and [└] his armor bearer [┘] killed about twenty men within about half of a furrow in an acre of an open field.

約^{ヨナ}拿^{タナ}單^シ和^シ替^ヘ他^ヲ拿^リ武^ブ器^ク的^ノ第^ニ一^ニ次^ニ殺^ス敵^ヲ， 約^{ヨナ}殺^ス死^ス了^カ二^ニ十^ニ人^ヲ， 都^ハ是^ハ在^リ四^ノ分^ノ之^ノ一^ノ公^ノ頃^ノ的^ノ範^ノ圍^ノ內^ニ殺^ス的^ノ。

15 Then there was terror in the camp, in the open field, and among all the army of the garrison. Even the [└] raiders [┘] trembled. The earth shook, and it became [└] a very great panic [┘].

於^レ是^ハ在^リ營^ノ房^ノ裡^ニ， 在^リ田^ノ野^ノ中^ニ和^シ在^リ眾^ノ人^ノ中^ニ間^ニ， 都^ハ有^リ恐^ノ慌^ノ， 駐^シ軍^ヲ和^シ突^ク擊^ス隊^也也^ハ都^ハ恐^ノ懼^ノ， 地^也也^ハ震^ス動^ス， 這^ハ是^ハ從^シ神^ヲ而^シ來^ル的^ノ恐^ノ懼^ノ。

16 And the lookouts of Saul in Gibeah of Benjamin saw that the multitude surged back and forth.

在便雅憫的基比亞，
掃羅的瞭望兵看見非利士人的大軍潰敗，
四處逃竄。

17 Saul said to the troops that were with him, "Please call the roll and see who has gone from us." So they called the roll and found that Jonathan and his armor bearer were not present.

於是掃羅對跟隨他的眾民說：“你們數點一下，看看誰從我們這裡出去了。”他們一數點，就發現約拿單和他拿武器的不在那裡。

18 Then Saul said to Ahijah, "Bring near the ark of God" (for the ark of God was at that time with the Israelites).

掃羅對亞希亞說：“把神的約櫃運來！”因為那時神的約櫃在以色列人那裡。

19 While Saul was still speaking to the priest, the tumult in the camp of the Philistines increased more and more, so Saul said to the priest, "Withdraw your hand!"

掃羅正對祭司說話的時候，非利士營中的騷亂越來越大，掃羅就對祭司說：“住手吧！”

20 Then Saul and all the troops who were with him were assembled on command and came up to the battle, and look! Each Philistine's sword was

掃羅和所有跟隨他的人就聚集起來，到了

against his friend; and there was a very great confusion.

戰場，就看見非利士人用刀互相擊殺，十分混亂。

21 The Hebrews who had been for the Philistines previously, who had gone up with them into the camp all around, even they joined the Israelites who were with Saul and Jonathan.

那些從前歸順非利士人的希伯來人，就是混雜在營裡與非利士人一起上來的，現在也轉過來，與那些跟從掃羅和約拿單的以色列人在一起。

22 All the men of Israel who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines had fled, so even they pursued them closely in the battle.

那些躲在以法蓮山地以色列眾人一聽見非利士人逃跑，也就在戰場上緊緊追趕他們。

23 So on that day Yahweh delivered Israel, and the battle shifted to Beth Aven.

那一天，耶和華拯救了以色列人。戰爭伸展到伯·亞文。

24 Now the men of Israel were hard pressed on that day, because Saul had made the army take an oath, saying, "Cursed be the man who eats any food until evening, when I will have avenged myself on my enemies!" So none of the army tasted any food.

那一天，以色列人處境很窘迫，因為掃羅叫眾人起誓說：“不等到晚上，不等到我向敵人報了仇，就吃

食物^ア的^カ，那^ソ人^ロ必^ク受^ア咒^ム
詛^ム。 ” 所^ス以^テ眾^シ民^ノ都^レ沒^レ
有^ラ嘗^ヘ過^シ食^フ物^ヲ。

25 (Now all the people of the land used to go into the forest, for there was honey on the surface of the ground.)

眾^シ人^ノ進^ミ了^カ樹^ノ林^ニ，林^ノ中^ニ
地^ノ上^ニ有^リ蜂^ノ蜜[。]。

26 When the army came to the forest, look! There was honey flowing, but no one put his hand to his mouth, for the army was afraid of the solemn oath.

他^レ們^ノ進^ミ了^カ樹^ノ林^ニ，看^テ見^タ
有^リ蜂^ノ蜜^ノ流^シ出^テ來^ル，卻^シ沒^レ
有^ラ人^ノ敢^ヘ伸^ブ手^ヲ取^リ蜜^ヲ入^レ
口^ニ，因^テ為^ス眾^シ人^ノ都^レ害^シ怕^シ
所^ス起^ル的^カ誓^ヲ。

27 However, Jonathan had not heard about the oath of his father with the army, so he extended the end of the staff which was in his hand, and he dipped it into the honeycomb. Then he put his hand to his mouth and his eyes gleamed.

約^ナ拿^ダ單^ク沒^レ有^ラ聽^ク見^タ他^ノ父^ノ
親^ノ叫^ビ眾^シ民^ノ所^ス起^ル的^カ誓^ヲ，
所^ス以^テ伸^ブ出^テ手^ノ中^ニ的^カ杖^ヲ，
用^ヒ杖^ノ頭^ヲ蘸^シ在^リ蜂^ノ房^ニ裡^ニ，
轉^シ手^ヲ送^リ進^メ口^ニ裡^ニ，他^ノ的^カ
眼^ノ睛^ノ就^チ明^ク亮^ク了[。]。

28 Then a man from the army informed him and said, “Your father made the army swear a solemn oath, saying, ‘Cursed be the man who eats food today,’ ” so the army is exhausted.

眾^シ民^ノ中^ニ有^リ一^ノ個^ノ人[。]
說^フ： “你^ノ父^ノ親^ノ曾^テ經^ニ叫^ビ
眾^シ人^ノ嚴^シ嚴^シ地^ニ起^ル誓^ヲ
說^フ： ‘今^ノ天^ニ吃^フ食^フ物^ヲ
的^カ，那^ソ人^ノ必^ク受^ア咒^ム
詛^ム。 ’ 所^ス以^テ眾^シ人^ノ都^レ疲^シ
乏^シ了[。] ”

29 Then Jonathan said,

“My father has brought trouble on the land! See now that my eyes have brightened because I have tasted a little of this honey.

約拿單說：“我父親連累了這地的人。你們看！我嘗了這一點蜂蜜以後，我的眼睛就明亮了。”

30 How much more could have been done if the troops had eaten freely today from the plunder of their enemies that they had found! For now the loss among the Philistines is not great.”

今天眾民若是隨意吃了從他們的仇敵奪得的東西，不是更好的嗎？如今被擊殺的非利士人，不是更多嗎？”

31 They defeated the Philistines that day from Micmash to Aijalon, and the troops were very weary.

那一天，他們擊殺非利士人，從密抹直到亞雅崙；眾人都是非常疲乏了，

32 Then the troops took the plunder: they took sheep and cattle and calves and slaughtered them on the ground and the troops ate them all with the blood.

就急忙搶奪戰利品；他們捉住了羊、牛或牛犢，就地宰殺，帶著血一起吃。

33 So they reported it to Saul, saying, “Look! The troops are sinning against Yahweh by eating the animals with the blood!” And he said, “You have dealt treacherously! Roll to me a large stone today!”

有人告訴掃羅說：“眾民吃了帶著血的肉，得罪耶和華了。”他說：“你們

作_レ了_カ不_ク忠_シ的_カ事_ヲ了_カ，立_カ
刻_マ把_ク一_ク塊_ヲ大_ク石_ヲ頭_ヲ滾_ス到_ク
我_ニ這_ニ裡_ニ來_カ。”

34 Then Saul said,
“Disperse yourselves
among the troops and say
to them, ‘Bring to me each
one his ox and each his
sheep and slaughter them
in this place and eat, but do
not sin against Yahweh by
eating the animals with the
blood.’” So all the troops
brought them, each leading
his ox in his hand that
night, and slaughtered it
there.

掃_ム羅_カ又_シ說_セ：“你_ニ們_ニ分_カ
散_ム到_ク眾_ニ人_ニ中_ニ去_ク，對_シ他_ニ
們_ニ說_セ：“你_ニ們_ニ各_々人_ニ要_ス
把_ク自_レ己_ノ的_カ牛_ヲ羊_ヲ一_ク帶_ク到_ク我_ニ
面_ニ前_ニ來_カ，在_レ這_ニ裡_ニ宰_ル了_カ
吃_イ；不_ク可_ク吃_イ帶_ク著_シ血_ノ的_カ
肉_ヲ，得_ル罪_ヲ耶_ハ和_シ
華_ヲ。”於_レ是_ニ當_ル天_ノ晚_ニ
上_ニ，眾_ニ人_ニ都_ク各_々把_ク自_レ己_ノ
的_カ牛_ヲ羊_ヲ一_ク帶_ク到_ク那_ニ裡_ニ宰_ル
了_カ。

35 Then Saul built an altar
to Yahweh; ㄥ it was the
first altar he built ㄣ to
Yahweh.

掃_ム羅_カ爲_シ耶_ハ和_シ華_ヲ築_ク了_カ一_ク
座_ヲ祭_ニ壇_ヲ，這_ニ是_ニ他_ノ初_メ次_ニ
爲_シ耶_ハ和_シ華_ヲ築_ク的_カ祭_ニ壇_ヲ。

36 Saul said, “Let us go
down after the Philistines
by night, and let us plunder
them until the morning
light, and let us not leave
alive a man among them.”
So they said, “Do all that is
good in your eyes.” But the
priest said, “Let us draw
near to God here.”

掃_ム羅_カ說_セ：“我_ニ們_ニ趁_レ著_シ
晚_ニ上_ニ下_ニ去_ク追_ハ趕_ム非_リ利_シ
人_ヲ，搶_ク掠_セ他_ニ們_ニ，直_ニ到_ク
天_ノ亮_ニ，不_ク讓_ル他_ニ們_ニ留_ル下_ニ
一_ク人_ヲ。”他_ニ們_ニ
說_セ：“你_ニ看_テ怎_ニ麼_ニ好_シ，
就_ニ怎_ニ麼_ニ行_テ吧_ヲ！”但_シ祭_ニ

司說：「我們先在這
裡親近神！」

37 So Saul inquired of God, "Should I go down after the Philistines? Will you give them into the hand of Israel?" But he did not answer him on that day.

掃羅求問神：「我可
以下去追趕非利士人
嗎？你把他們交在以
色列人的手裡
嗎？」那天神沒有回
答他。

38 Then Saul said, "Come here, all you leaders of the people, so that we find out what the sin was this day.

掃羅說：「民間的眾
領袖啊，你們都要走
近這裡來；你們要查
看今天我們犯了甚麼
罪。」

39 For as Yahweh lives, who delivers Israel, I swear that even if it is in Jonathan my son, he will certainly die!" But nobody from all the army answered him.

我指著拯救以色列、
永活的耶和華起誓，
即使是我的兒子約拿
單犯了罪，他也一定
要死。」眾人中沒有
一人回答他。

40 Then he said to all Israel, "You will be on one side, and I and my son Jonathan will be on the other." And the army said to Saul, "Do what is good in your eyes."

於是掃羅對以色列眾
人說：「你們站在這
裡，我和我的兒子約
拿單站在那邊。」眾

民回答掃羅：“你看怎麼好，就怎麼行吧！”

41 Then Saul said to Yahweh the God of Israel, “Render a decision perfectly.” Jonathan and Saul were chosen by lot and the people went out.

掃羅禱告耶和華以色列的神說：“求你指示實情！”於是抽籤，抽中了約拿單和掃羅；眾民都沒事。

42 Then Saul said, “Let them cast the lot between me and my son Jonathan,” and Jonathan was chosen.

掃羅說：“你們再抽籤，看是我，或是我的兒子約拿單。”結果抽中約拿單。

43 So Saul said, “Tell me what you have done.” So Jonathan told him and said, “I merely tasted a little honey with the end of the staff that was in my hand. Here I am, I must die.”

掃羅對約拿單說：“告訴我，你作了甚麼事？”約拿單告訴他：“我用我手中的一點蜂蜜。我在這裡，我願意死！”

44 Then Saul said, “So may God do to me and more, you will certainly die today, Jonathan!”

掃羅說：“約拿單啊！你一定死，否則，願神加倍懲罰我。”

45 But the army said to Saul, “Must Jonathan die,

who accomplished this great victory in Israel? Far from it! As Yahweh lives, not a hair from his head will fall to the ground, for he has worked with God this day.” So the army ransomed Jonathan and he did not die.

眾民對掃羅說：“約拿單在以色列人中行了這大樣的拯救，難道一定要他死嗎？絕對不可以！我們指著永活的耶和華起誓，連他一根頭髮也不可落在地上，因為他今天乃是與神一同作工。”這樣，眾民救了約拿單，使他免了一死。

46 Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their place.

掃羅上去，不再追趕非利士人；非利士人也回到自己的地方去了。

47 So Saul took the kingship over Israel, and he fought all around against his enemies, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. He inflicted punishment against all who rebelled.

掃羅取得了以色列的王國以後，常常攻打四圍的一切仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴眾王和非利士人，他無論往哪裡去，都得到勝利。

48 He acted bravely and defeated the Amalekites and rescued Israel from the hand of those who plundered it.

掃羅行事勇敢，擊敗了亞瑪力人，把以色列人從搶掠他們的人手中救了出來。

49 Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malki-Shua; the names of his two daughters were as follows: the name of the firstborn was Merab and the younger was Michal.

掃羅的兒子是約拿單、亦施韋和麥基舒亞。他的兩個女兒，長女名叫米拉，次女名叫米甲。

50 The name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz, and the name of the commander of his army was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅軍隊的元帥名叫押尼珥，是尼珥的兒子，尼珥是掃羅的叔叔。

51 Now Kish was the father of Saul, but Ner, the father of Abner, was the son of Abiel.

掃羅的父親基士和押尼珥的父親尼珥都是亞別的兒子。

52 Warfare was severe against the Philistines all the days of Saul. Whenever Saul saw anyone who was a mighty warrior or any brave man, he conscripted him into his service.

掃羅的一生常常與非利士人有猛烈的爭戰。每逢掃羅看見任何勇士或有力的人，就都招募歸他。

1 Then Samuel said to Saul, “Yahweh sent me to anoint you as king over his people Israel. So then, listen to the words of Yahweh!

撒母耳對掃羅說：“耶和華差遣我膏立你作他子民以色列的王，所以現在你要聽耶和華的話。

2 Thus says Yahweh of hosts: ‘I have observed what Amalek did to Israel, how he opposed him when he went up from Egypt.

萬軍之耶和華這樣說：‘以色列人從埃及及上來的時候，亞瑪力人對他們所行的，在路線上攻擊他們的，事，我必懲罰。

3 So then, go and attack Amalek and utterly destroy all that is his! You must not spare him, but kill both man and woman, both child and nursing infant, both ox and sheep, both camel and donkey.’”

現在你要去攻打亞瑪力人，徹底毀滅他們所有的，不可憐惜他們。無論男女、孩童，或吃奶的嬰兒，牛、羊、駱駝、驢子，都要殺死。”

4 Saul summoned the army and mustered them at Telaim; two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men of Judah.

於是掃羅招聚眾人，在提拉因數點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。

5 Then Saul came up to the city of Amalek and set an ambush in the wadi.

掃羅到了亞瑪力人的

城^{イム}市^ア，就^ヒ在^ハ山^ア谷^ク中^ニ設^ア下^ト伏^ヒ兵^ウ。

6 Saul said to the Kenites, “Go, leave! Withdraw from among the Amalekites so that I do not destroy you with them. You have shown loyal love to all the Israelites when they came up from Egypt.” So the Kenites left from among the Amalekites.

掃^ム羅^カ又^マ對^カ基^ヒ尼^ニ人^ロ說^フ： “你^ニ們^ガ走^ハ吧^ヨ！ 離^カ開^テ亞^ア瑪^マ力^カ人^ロ下^ト去^ク吧^ヨ！ 免^ハ得^カ我^ガ把^ク你^ニ們^ガ與^シ他^ノ們^ガ一^ニ同^ニ消^ス滅^ス。 因^レ為^シ以^ス色^レ列^ス眾^ノ人^ガ從^テ埃^ジ及^シ上^ニ來^リ的^ノ時^ノ候^ノ， 你^ニ們^ガ曾^シ經^シ以^シ慈^シ愛^シ待^テ他^ノ們^ガ。 ” 於^レ是^ニ基^ヒ尼^ニ人^ロ離^カ開^テ亞^ア瑪^マ力^カ人^ロ去^ク了^カ。

7 Then Saul defeated the Amalekites from Havilah as one goes to Shur which is east of Egypt.

掃^ム羅^カ擊^ヒ殺^ス亞^ア瑪^マ力^カ人^ロ， 從^テ哈^ハ腓^ヒ拉^カ直^ニ到^リ埃^ジ及^シ東^ニ的^ノ書^ク珥^ル，

8 He captured Agag the king of Amalek alive, but all the people he utterly destroyed with the edge of the sword.

生^ク擒^メ了^カ亞^ア瑪^マ力^カ人^ノ的^ノ王^ヲ亞^ア甲^ハ， 用^ヒ刀^ヲ殺^ス滅^ス了^カ所^レ有^ル人^ノ民^ヲ。

9 However, Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and the cattle and the second best of the young fatlings and all that was valuable; they were not willing to utterly destroy them. But all the possessions that were despised or worthless, they utterly destroyed.

但^シ掃^ム羅^カ和^シ眾^ノ人^ガ憐^シ惜^シ亞^ア甲^ハ， 也^シ愛^シ惜^シ上^ニ好^シ的^ノ牛^ヲ羊^ヲ、 肥^ニ牛^ヲ犢^ヲ、 羊^ヲ羔^ヲ和^シ一^ニ切^ノ美^シ好^シ的^ノ東^ノ西^ヲ。 他^ノ們^ガ不^ク願^ハ徹^シ底^ニ毀^ス滅^ス這^ノ些^ノ。

些^{トセ}；凡^{ヒマ}是^ハ卑^{クハ}賤^ハ的^{カキ}、沒^レ有^ヌ價^ハ值^ハ的^{カキ}，他^カ們^ラ就^シ徹^シ底^ク毀^ス滅^ス。

10 Then the word of Yahweh came to Samuel, saying,

耶^ハ和^セ華^ハ的^{カキ}話^ハ臨^カ到^カ撒^ム母^メ耳^ル說^フ：

11 “I regret that I made Saul king, for he has turned back from following me and has not kept my word.” Samuel became angry, and he cried out to Yahweh all night.

“我^カ後^ハ悔^ム立^カ了^カ掃^ム羅^カ爲^ス王^ト，因^ニ爲^シ他^カ已^レ經^ニ離^カ去^ク不^ク跟^ラ隨^ス我^カ，也^セ不^ク執^シ行^フ我^カ的^{カキ}命^ト令^ト了^カ。”撒^ム母^メ耳^ル非^ヒ常^ト忿^ニ怒^ル，整^ツ夜^ト哀^フ求^ム耶^ハ和^セ華^ハ。

12 Then Samuel got up early in the morning to meet Saul. Samuel was told, “Saul has gone to Carmel, and look, he is setting up a monument for himself.” Then he turned around and crossed over and went down to Gilgal.

撒^ム母^メ耳^ル清^ク早^ク起^ク來^カ，要^ム在^リ早^ク晨^ニ去^ク見^ル掃^ム羅^カ；有^ヌ人^ガ告^グ訴^ス撒^ム母^メ耳^ル： “掃^ム羅^カ到^リ了^カ迦^ハ密^ト，在^リ那^ノ裡^ニ爲^シ自^レ己^ニ立^カ了^カ一^ツ座^ト紀^念碑^ト，然^ル後^ハ轉^シ身^シ下^リ到^リ吉^ル甲^ト去^ク了^カ。”

13 When Samuel came to Saul, Saul said to him, “May you be blessed by Yahweh! I have kept the word of Yahweh.”

撒^ム母^メ耳^ル到^リ了^カ掃^ム羅^カ那^ノ裡^ニ，掃^ム羅^カ對^シ他^カ說^フ： “願^ヒ耶^ハ和^セ華^ハ賜^ム福^ト給^ヘ你^ニ！我^カ已^レ經^ニ執^シ行^フ了^カ耶^ハ和^セ華^ハ的^{カキ}命^ト令^ト。”

14 But Samuel said, “Then what is this bleating of the

sheep that I hear in my ears and the lowing of the cattle that I am hearing?"

撒母耳說：“我耳中聽見有羊叫牛鳴的聲音，到底是甚麼呢？”

15 Saul said, “They have brought them from the Amalekites; the troops spared the best of the sheep and the cattle in order to sacrifice them to Yahweh your God. But the rest we have utterly destroyed.”

掃羅回答：“這是眾民從亞瑪力人那裏帶來的，因為他們愛惜這些上好的牛羊，要獻給耶和華你的神為祭；其餘的，我們都已經徹底毀滅了。”

16 Then Samuel said to Saul, “Stop and let me tell you what Yahweh said to me last night.” So he said to him, “Speak.”

撒母耳對掃羅說：“住口吧！讓我把你和華昨天晚上對我所說的話告訴你。”掃羅對他說：“請說。”

17 Samuel said, “Even though you are small in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? Yahweh has anointed you as king over Israel.

撒母耳說：“從前你雖然自以為微小，不是以色列眾支派的首領嗎？耶和華膏立了你作以色列的王，

18 When Yahweh sent you on your way, he said to

you: 'Go! You must utterly destroy the sinners, the Amalekites, and you must fight against them until you have destroyed them.'

差遣你去，說：‘你
去徹底毀滅那些犯罪
的亞瑪力人，攻打他
們，直到把他們全部
毀滅。’

19 Why did you not listen to the voice of Yahweh and fall with shouting on the plunder? You have done evil in the sight of Yahweh!”

你為甚麼沒有聽從耶
和華的話，急於奪取
戰利品，作了耶和華
看為惡的事呢？”

20 Then Saul said to Samuel, “I have listened to the voice of Yahweh, and I have gone on the way that Yahweh sent me! I brought Agag the king of Amalek, and the Amalekites I have utterly destroyed.

掃羅回答撒母耳：
“我實在聽從了耶
和華的話，行了耶
和華差遣我行的路；
我把亞瑪力人的王亞
甲帶了回來，又把亞
瑪力人都徹底毀滅
了。

21 The troops took from the plunder, sheep and cattle, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to Yahweh your God at Gilgal.”

可是眾民卻從那些戰
利品中，取了應當毀
滅之物中上好的牛
羊，要在吉甲獻給耶
和華你的神為祭。

22 Then Samuel said, “Is there as much delight for Yahweh in burnt offerings and sacrifices as there is in

撒母耳說：“耶和華

↳ obeying ↳ Yahweh?
Look! ↳ To obey ↳ is better
than sacrifice; to give heed
than the fat of rams.

喜悅燔祭和平安祭，
豈像喜悅人聽從耶和
華的話呢？聽從勝過
獻祭，聽命勝過公羊
的脂油。

23 For rebellion is like the
sin of divination; arrogance
is like iniquity and idolatry.
Because you have rejected
the word of Yahweh, he
has rejected you from
being king!”

因爲悖逆與行邪術的
罪相同，頑梗與拜虛
無偶像一樣，因爲你
棄絕了耶和華的話，
耶和華也棄絕了你作
王。

24 Then Saul said to
Samuel, “I have sinned
because I have
transgressed ↳ the
commandment of
Yahweh ↳ and your words,
for I feared the troops and I
listened to their voice.

於是掃羅對撒母耳
說：“我犯了罪了，
我違背了耶和華的命
令和你的話，因爲我
害怕眾人，聽從了他
們的話。

25 So then, please pardon
my sin and return with me
↳ so that I can worship ↳
Yahweh.”

現在求你赦免我的
罪，與我一同回去，
我好敬拜耶和華。

26 But Samuel said to
Saul, “I will not return with
you, for you have rejected
the word of Yahweh, and
he has rejected you from
being king over Israel!”

撒母耳回答掃羅：
“我不與你一同
回去，因爲你棄絕了

耶和華的話，耶和華也棄絕你作以色列的王。”

27 As Samuel turned around to go, he caught hold of the hem of his robe, and it tore.

撒母耳轉身要走，掃羅拉著他外袍的衣邊，衣邊就撕裂了。

28 Then Samuel said to him, “Yahweh has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to your neighbor who is better than you.”

撒母耳就對他說：“今天耶和華把以色列國從你身上撕裂，賜給比你更好的人。”

29 Moreover, the Glory of Israel will not break faith and will not regret, for he is not a human that he should regret.”

以色列的大能者必不說謊，也不後悔。因為他不是世人，他決不後悔。”

30 Then he said, “I have sinned! Now please honor me before the elders of my people and before Israel, and return with me so that I can worship Yahweh your God.”

掃羅說：“我犯了罪了，但是求你在我人面前的長老面前和以色列人面前給我面子，與我一同回去，我好敬拜耶和華你的神。”

31 So Samuel returned after Saul, and Saul worshipped Yahweh.

於是撒母耳跟著掃羅

回^{ㄏㄨㄟˋ}去^{ㄑㄩˋ}，掃^{ㄊㄨㄟˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}敬^{ㄐㄩㄥˋ}拜^{ㄅㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}
和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}。

32 Then Samuel said, “Bring Agag the king of Amalek out to me!” Agag came to him confidently, for Agag thought, “Surely the bitterness of death is over .”

隨^{ㄟㄨㄟˋ}後^{ㄏㄨㄟˋ}撒^{ㄊㄨㄟˋ}母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “把^{ㄅㄞˋ}
亞^{ㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}力^{ㄌㄩˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄥˊ}亞^{ㄚˊ}甲^{ㄐㄞˊ}帶^{ㄅㄞˋ}
到^{ㄉㄠˋ}我^{ㄉㄨㄛˊ}這^{ㄓㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}！”亞^{ㄚˊ}甲^{ㄐㄞˊ}
歡^{ㄏㄨㄢˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}喜^{ㄒㄩˊ}喜^{ㄒㄩˊ}走^{ㄗㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}他^{ㄊㄨˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}，心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄩˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “死^{ㄉㄨㄛˊ}亡^{ㄨㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}痛^{ㄊㄨㄥˊ}苦^{ㄎㄨˊ}必^{ㄅㄧˋ}定^{ㄉㄩㄥˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}去^{ㄑㄩˋ}
了^{ㄌㄞˊ}！”

33 Samuel said, “Just as your sword bereaved women, so will your mother be bereaved among women!” Then Samuel hacked Agag to pieces in the presence of Yahweh at Gilgal.

撒^{ㄊㄨㄟˋ}母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “你^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}刀^{ㄉㄠˋ}
怎^{ㄗㄞˋ}樣^{ㄩㄥˋ}使^{ㄕㄨㄟˋ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}喪^{ㄨㄥˊ}子^{ㄗㄩˊ}，你^{ㄖㄨˊ}
的^{ㄉㄜˊ}母^{ㄇㄨˊ}親^{ㄑㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}也^{ㄟˋ}要^{ㄩㄠˋ}
怎^{ㄗㄞˋ}樣^{ㄩㄥˋ}喪^{ㄨㄥˊ}子^{ㄗㄩˊ}。”於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˋ}撒^{ㄊㄨㄟˋ}
母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}在^{ㄗㄞˋ}吉^{ㄐㄞˊ}甲^{ㄐㄞˊ}，在^{ㄗㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}把^{ㄅㄞˋ}亞^{ㄚˊ}甲^{ㄐㄞˊ}斬^{ㄓㄢˋ}成^{ㄔㄨㄥˋ}碎^{ㄟˋ}
塊^{ㄎㄨㄞˋ}。

34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house in Gibeah of Saul.

後^{ㄏㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}撒^{ㄊㄨㄟˋ}母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}回^{ㄏㄨㄟˋ}拉^{ㄌㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}
去^{ㄑㄩˋ}，掃^{ㄊㄨㄟˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}也^{ㄟˋ}上^{ㄕㄨㄟˋ}他^{ㄊㄨˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}住^{ㄓㄨˋ}
的^{ㄉㄜˊ}基^{ㄐㄞˊ}比^{ㄅㄧˋ}亞^{ㄚˊ}自^{ㄗㄩˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄞˊ}去^{ㄑㄩˋ}
了^{ㄌㄞˊ}。

35 Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel mourned over Saul, and Yahweh regretted that he made Saul king over Israel.

撒^{ㄊㄨㄟˋ}母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}直^{ㄓㄨˋ}到^{ㄉㄠˋ}死^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}
子^{ㄗㄩˊ}，再^{ㄗㄞˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}看^{ㄕㄨㄢˋ}見^{ㄐㄞˊ}掃^{ㄊㄨㄟˋ}
羅^{ㄌㄨㄛˊ}。撒^{ㄊㄨㄟˋ}母^{ㄇㄨˊ}耳^{ㄦˊ}爲^{ㄨㄟˋ}掃^{ㄊㄨㄟˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}悲^{ㄅㄟˋ}

傷^ア，因^一為^ス耶^一和^セ華^ハ後^ハ悔^ハ
立^カ了^カ掃^ム羅^カ作^セ以^一色^ハ列^カ的^カ
王^ス。

I Samuel, Chapter 16

1 Then Yahweh said to Samuel, “How long will you mourn about Saul? I have rejected him from being king over Israel! Fill up your horn with oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have chosen a king for myself among his sons.”

耶^一和^セ華^ハ對^カ撒^ム母^ム耳^ル
說^ア： “你^ニ為^ス掃^ム羅^カ悲^ク哀^ヲ
要^一到^カ幾^ニ時^ノ呢^ニ？ 我^ハ已^ハ經^ニ
棄^ク絕^セ他^ヲ作^セ以^一色^ハ列^カ的^カ王^ス
了^カ。 你^ニ把^ク膏^ハ油^ハ盛^ム滿^ム了^カ
角^ノ， 然^ル後^ハ去^ク吧^ヨ！ 我^ハ要^一
差^シ派^ス你^ヲ到^ク伯^レ利^カ恆^ノ人^ヲ耶^一
西^ニ那^ノ裡^ニ去^ク， 因^一為^ス我^ハ在^ニ
他^ノ的^カ眾^ニ子^ノ中^ニ， 已^ハ經^ニ預^シ
定^シ了^カ一^ニ個^ノ為^ス我^ハ作^セ
王^ス。 ”

2 But Samuel said, “How can I go? If Saul hears, he will kill me.” Yahweh said, “You must take a heifer from the herd with you, and you must say, ‘I have come to sacrifice to Yahweh.’”

撒^ム母^ム耳^ル說^ア： “我^ハ怎^ニ能^ク
去^ク呢^ニ？ 掃^ム羅^カ聽^ク見^タ了^カ，
必^ク定^シ殺^ス我^ヲ。 ” 耶^一和^セ華^ハ
說^ア： “你^ニ可^ク以^テ帶^ク一^ニ頭^ノ
母^ノ牛^ヲ犢^ヲ去^ク， 就^シ
說^ア： ‘我^ハ來^ル是^レ要^ス向^テ耶^一
和^セ華^ハ獻^ス祭^ヲ。 ’

3 You will invite Jesse to the sacrifice and I will make known to you what you must do. You will anoint for me the one whom I tell you.”

你^ニ要^ス請^ク耶^一西^ニ參^ヲ加^シ獻^ス祭^ヲ
的^カ筵^ヲ席^ヲ， 我^ハ就^シ會^シ指^シ示^ス

你當作的。我指示你的那人，你要爲我膏立他。”

4 So Samuel did what Yahweh said. He came to Bethlehem, and the elders of the city came trembling to meet him. They said, “Have you come in peace?”

於是撒母耳照著耶和華的話去行。他到了伯利恆的時候，城裡的長老就都戰戰兢兢地出來迎接他，說：“你是爲平安來的嗎？”

5 He said, “I come in peace. I have come to sacrifice to Yahweh. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” So he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

他回答：“是爲平安來的。我來是要向耶和華獻祭。你們要自潔，與我一同參加獻祭的筵席。”撒母耳使耶西和他的兒子自潔，邀請他們來參加獻祭的筵席。

6 When they came, he saw Eliab and said, “Surely his anointed one is before Yahweh!”

他們來到的時候，撒母耳看見以利押，就心裡想：“在耶和華面前的這位，必是他所要膏立的。”

7 But Yahweh said to Samuel, “Do not look at

his appearance or at the height of his stature, because I have rejected him. For God does not see what man sees, for a man looks on the outward appearance, but Yahweh looks on the heart.”

但耶和華對撒母耳說：“不要看他的外貌和他高大的身材，因為我不揀選他。耶和華看人不像人看人，人是看外表，耶和華是看內心。”

8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel, and he said, “This one also Yahweh has not chosen.”

耶西叫亞比拿達在撒母耳面前經過，撒母耳說：“這也不是耶和華所揀選的。”

9 So Jesse made Shammah pass before Samuel, but he said, “Yahweh also has not chosen this one.”

耶西又叫沙瑪經過。撒母耳說：“耶和華也不揀選這個。”

10 And Jesse made seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to Jesse, “Yahweh has not chosen any of these.”

耶西叫他的七個兒子都在撒母耳面前經過。但撒母耳對耶西說：“這些都不是耶和華所揀選的。”

11 Then Samuel said to Jesse, “Are all the young men here?” And he said, “The youngest still remains, but look, he is shepherding the flock.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him, for we cannot sit down until he comes here.”

撒母耳問耶西：“孩子們全都還在這裡嗎？”耶西回答：“還有一個最小

的^{カキ}，正^ユ在^ハ牧^マ羊^ヲ。 ” 撒^{サムエル}母^ノ耳^ル對^シ耶^ヤ西^セ說^フ： “ 你^{キミ}派^{ツケ}人^ヲ去^ク把^ク他^ヲ帶^ク回^ス來^ル，因^レ為^ス他^ガ沒^ク有^ラ來^ル到^ル以^テ前^ニ，我^レ們^ハ決^シ不^ク入^ル席^ニ。 ”

12 So he sent and brought him. Now he was ruddy with beautiful eyes and of handsome appearance. And Yahweh said, "Arise, anoint him, for this is he."

耶^ヤ西^セ就^シ派^{ツケ}人^ヲ去^ク把^ク大^ダ衛^ヰ帶^ク回^ス來^ル。他^ノ面^ノ色^ハ紅^シ潤^シ，眼^ノ目^ハ清^シ秀^シ，外^ノ貌^ハ英^シ俊^シ。耶^ヤ和^ハ華^ハ說^フ： “ 就^シ是^レ這^ノ一^ノ個^ヲ，你^{キミ}起^ク來^ル膏^ク立^テ他^ヲ吧[！] ”

13 So Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. Then the Spirit of Yahweh rushed upon David from that day on. Then Samuel got up and went to Ramah.

撒^{サムエル}母^ノ耳^ル就^シ拿^ク起^ク盛^シ油^ヲ的^ノ角^ニ，在^テ他^ノ的^ノ兄^ノ長^ノ中^ニ膏^ク立^テ他^ヲ。從^テ那^ノ天^ニ起^ク，耶^ヤ和^ハ華^ノ的^ノ靈^ハ就^シ大^ク大^ク感^ズ動^ス大^ク衛^ヲ。後^ニ來^ル撒^{サムエル}母^ノ耳^ル動^ク身^ヲ往^ク拉^マ瑪^ニ去^ク了[。]

14 Now the Spirit of Yahweh departed from Saul and an evil spirit from Yahweh tormented him.

耶^ヤ和^ハ華^ノ的^ノ靈^ハ離^レ開^ラ了[。]掃^ム羅^ノ有^リ一^ノ惡^シ鬼^ハ從^テ耶^ヤ和^ハ華^ノ那^ノ裡^ニ來^ル驚^ズ擾^ス他^ヲ。

15 So the servants of Saul said to him, "Look please, an evil spirit from God is tormenting you."

掃^ム羅^ノ的^ノ臣^ノ僕^ハ對^シ他^ヲ說^フ： “ 看^テ哪[！]！ 有^リ一^ノ惡^シ鬼^ハ

從_チ神_ア那_ニ裡_カ來_カ驚_ヒ擾_ム你_ニ。

16 Please, let our lord command your servants who are before you! Let them seek a man skilled in playing on the lyre.

┌ When ┘ the evil spirit from God is upon you, he can play ┌ on it ┘ and ┌ you will feel better ┘.”

願_ヒ我_レ們_ノ的_ノ主_ヲ吩_ヒ咐_ヒ你_ニ面_ニ前_ニ的_ノ臣_ノ僕_ヲ，去_ク尋_ヒ找_ヒ一_ニ位_ニ善_ク於_テ彈_ク琴_ノ的_ノ人_ヲ；從_チ神_ア那_ニ裡_カ來_カ的_ノ靈_ノ臨_ム到_リ你_ニ身_ニ上_ニ的_ノ時_ノ候_ニ，他_レ可_ク以_テ彈_ク琴_ノ，你_レ就_ニ好_ク了_カ。”

17 So Saul said to his servants, “Please select a man ┌ who plays a stringed instrument well ┘ and bring him to me.”

掃_ク羅_カ對_シ他_レ的_ノ臣_ノ僕_ヲ說_フ： “你_レ們_ノ可_ク以_テ為_ス我_レ找_ヒ一_ニ個_ノ善_ク於_テ彈_ク琴_ノ的_ノ人_ヲ，帶_ク到_リ我_レ這_ニ裡_ニ來_カ。”

18 One of the servants answered and said, “Look, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing a stringed instrument, a ┌ brave man, a warrior, prudent in speech, and handsome ┘. And Yahweh is with him.”

有_リ一_ニ個_ノ僕_ノ人_ヲ回_シ答_フ： “我_レ見_テ過_ヒ伯_レ利_カ恆_ノ人_ヲ耶_セ西_テ的_ノ一_ニ個_ノ兒_ノ子_ヲ，他_レ善_ク於_テ彈_ク琴_ノ，是_レ個_ノ大_ノ能_ク的_ノ勇_ノ士_ヲ，又_ニ是_レ個_ノ戰_ノ士_ヲ，談_ク吐_ク合_シ宜_ク，容_貌俊_美，耶_セ和_シ華_シ也_ニ與_シ他_レ同_ク在_リ。”

19 So Saul sent messengers to Jesse and said, “Send me David your son who is with the sheep.”

於_テ是_レ掃_ク羅_カ派_シ遣_ヒ使_ヲ者_ヲ去_ク見_ヒ耶_セ西_テ，說_フ： “請_ク你_レ

叫^{ㄏㄨㄞˋ}你^{ㄉㄨˇ}放^{ㄉㄨㄛˋ}羊^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄟˋ}
到^{ㄉㄠˋ}我^{ㄨㄛˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}。 ”

20 And Jesse took a donkey loaded with bread and a skin of wine and one young goat and sent them to Saul by the hand of David his son.

耶^{ㄧㄝˊ}西^{ㄒㄩˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}牽^{ㄑㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}一^ㄟ頭^{ㄊㄡˊ}驢^{ㄌㄩˊ}
子^{ㄉㄨˊ}， 馱^{ㄉㄞˋ}上^{ㄕㄨㄥˊ}餅^{ㄅㄧㄥˊ}、 一^ㄟ皮^{ㄆㄧˊ}袋^{ㄉㄞˊ}
酒^{ㄉㄞˋ}和^{ㄏㄜˊ}一^ㄟ隻^{ㄓㄨˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}羊^{ㄩㄥˊ}羔^{ㄍㄞˊ}， 交^{ㄐㄩㄞˋ}
給^{ㄍㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄟˋ}送^{ㄙㄥˊ}給^{ㄍㄨㄟˋ}
掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}。

21 So David came to Saul and entered his service. He loved him greatly and he became Saul's armor bearer.

大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄟˋ}到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ}掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，
就^{ㄐㄩㄟˋ}侍^{ㄕㄨˊ}立^{ㄌㄩˊ}在^{ㄓㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}。 掃^{ㄙㄠˊ}
羅^{ㄌㄨㄛˊ}很^{ㄏㄜˊ}愛^{ㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}
替^{ㄊㄞˋ}掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}拿^{ㄋㄚˊ}武^{ㄨˊ}器^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

22 Then Saul sent word to Jesse, saying, "Please let David stand before me, because he has found favor in my sight."

掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}再^{ㄓㄞˊ}派^{ㄆㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˋ}耶^{ㄧㄝˊ}西^{ㄒㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}， 說^{ㄕㄨㄞˊ}： “ 請^{ㄑㄩㄥˊ}你^{ㄉㄨˇ}讓^{ㄖㄨㄞˊ}
大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄟˋ}侍^{ㄕㄨˊ}立^{ㄌㄩˊ}在^{ㄓㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}
吧^{ㄅㄚˊ}， 因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˊ}喜^{ㄒㄩˊ}歡^{ㄉㄞˊ}
他^{ㄊㄚˊ}。 ”

23 So whenever the evil spirit from God came to Saul, David would take the stringed instrument and play it with his hand. Then it would bring relief for Saul; he would feel better and the evil spirit would depart from him.

每^{ㄇㄞˊ}逢^{ㄈㄥˊ}從^{ㄘㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}惡^{ㄛˋ}
鬼^{ㄍㄨㄟˋ}臨^{ㄌㄩㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}身^{ㄕㄨㄢˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨˊ}
候^{ㄏㄞˊ}， 大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄟˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}拿^{ㄋㄚˊ}起^{ㄑㄩˊ}琴^{ㄑㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}
彈^{ㄉㄢˊ}奏^{ㄗㄨㄞˋ}， 掃^{ㄙㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}舒^{ㄕㄨˊ}服^{ㄈㄨˊ}暢^{ㄔㄨㄥˊ}
快^{ㄎㄞˋ}， 惡^{ㄛˋ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ}也^ㄟ離^{ㄌㄩˊ}開^{ㄎㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}
他^{ㄊㄚˊ}。

I Samuel, Chapter 17

1 The Philistines gathered their camps for battle and they were gathered at

非^{ㄈㄟˊ}利^{ㄌㄩˊ}士^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}聚^{ㄐㄩˊ}集^{ㄑㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}

Socoh which belongs to Judah. They camped between Socoh and Azekah in Ephes Dammim.

軍隊作戰。他們聚集在屬猶大的梭哥，在梭哥和亞西加之間的以弗·大憫安營。

2 Then Saul and the men of Israel were gathered and encamped in the valley of Elah, and they formed ranks for the battle to meet the Philistines.

掃羅和以色列人也聚集起來，在以拉谷安營；他們列出戰陣，要迎戰非利士人。

3 The Philistines were standing on the hill on one side and the army of Israel was standing on the hill on the other side with the valley between them.

非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，中間有山谷分隔。

4 Then a champion went out from the camps of the Philistines, whose name was Goliath from Gath. His height was six cubits and a span.

有一個挑戰的人從非利士人的軍營中出來，名叫歌利亞，是迦特人，身高三公尺。

5 A bronze helmet was on his head, and he was clothed with scale body armor; the weight of the body armor was five thousand bronze shekels.

他頭戴銅盔，身穿鎧甲，鎧甲的銅重五千七公斤。

6 Bronze greaves were on his legs, and a bronze javelin was slung between his shoulders.

他的腿上有銅護膝，兩肩之間背著一根銅槍。

7 The shaft of his spear

was like a weaver's beam and the point of his spear weighed six hundred iron shekels. 4 His shield bearer 5 was walking in front of him.

另^カ外^ノ，他^ガ手^ヲ上^ニ拿^リ著^シ 矛^ノ，矛^ノ桿^ニ有^リ織^ヒ布^ノ的^ノ機^ハ 軸^ノ那^ノ麼^ニ粗^シ，矛^ノ頭^ノ的^ノ鐵^ハ 重^シ七^ノ公^ノ斤^ニ。還^シ有^リ一^ノ個^ノ 拿^リ大^ノ盾^ノ牌^ノ的^ノ人^ハ在^リ他^ノ前^ニ 面^ニ走^リ。

8 He stood and called to the battle lines of Israel and said to them, "Why have you come out to form ranks for battle? Am I not the Philistine, and you the servants of Saul? Commission for yourselves a man and let him come down to me.

歌^シ利^ヤ亞^ノ站^テ著^シ，向^テ著^シ以^ラ 色^ノ列^ノ人^ノ的^ノ軍^ノ隊^ニ喊^キ叫^ビ， 對^シ他^ノ們^ニ說^フ：“你^ノ們^ハ爲^ス 甚^シ麼^ニ出^テ來^カ這^ノ裡^ニ擺^キ列^ノ戰^ノ 陣^ノ呢^ニ？我^ハ不^ク是^ス非^リ利^ヤ士^ノ 人^ノ嗎^ニ？你^ノ們^ハ不^ク是^ス掃^ロ羅^ノ 的^ノ僕^ノ人^ノ嗎^ニ？你^ノ們^ハ自^レ己^ニ 挑^ク選^ビ一^ノ個^ノ人^ヲ，叫^ビ他^ヲ下^リ 到^リ我^ノ這^ノ裡^ニ來^カ吧[。]”

9 If he is able to fight with me and he defeats me, then we will be your servants; but if I prevail over him and defeat him, then you will be our servants and you will serve us."

如^シ果^シ他^ガ能^ク與^ヒ我^ト決^シ鬥^ス， 擊^ツ殺^ス了^カ我^ヲ，我^ノ們^ハ就^シ作^ル 你^ノ們^ノ的^ノ奴^ノ僕^ニ；但^シ是^ス， 如^シ果^シ我^ガ能^ク勝^ツ過^シ他^ヲ，擊^ツ 殺^ス了^カ他^ヲ，你^ノ們^ハ就^シ作^ル我^ノ 們^ノ的^ノ奴^ノ僕^ニ，服^ム事^ス我^ノ 們[。]”

10 Then the Philistine said, "I hereby defy the battle lines of Israel today! Give

那^ノ非^リ利^ヤ士^ノ人^ハ又^シ 說^フ：“今^ノ天^ニ我^ハ向^テ以^ラ色^ノ

me a man so that we may fight each other!”

列^カ人^ロ的^カ軍^ヒ隊^カ罵^マ陣^チ。你^シ們^タ派^ハ一^ヒ個^コ人^ニ出^デ來^キ，我^シ們^タ可^ク以^テ決^シ鬥^ス！”

11 When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and very afraid.

掃^ム羅^カ和^シ以^ラ色^エ列^カ眾^シ人^タ聽^ク了^レ那^ノ非^リ利^シ士^テ人^ノ所^ノ說^ク的^ノ這^ノ些^ノ話^ヲ，就^チ都^ラ驚^ク惶^シ，非^ト常^ニ害^シ怕^ス。

12 Now David was the son of an Ephrathite. This man was from Bethlehem of Judah, and his name was Jesse. He had eight sons; in the days of Saul this man was old, yet he still walked among the men.

大^ダ衛^ウ是^ラ猶^ダ大^ダ伯^バ利^バ恆^バ的^ノ兒^ノ子^シ；耶^ヤ西^セ有^リ八^{ハチ}個^コ兒^ノ子^シ。在^レ掃^ム羅^カ的^ノ日^ノ子^ニ，耶^ヤ西^セ已^ニ經^ニ年^ノ紀^ハ老^シ邁^シ了^レ。

13 The three oldest sons of Jesse had gone and followed Saul to the battle. The names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, his second oldest was Abinadab, and the third was Shammah.

耶^ヤ西^セ的^ノ三^サ個^コ大^オ兒^ノ子^シ跟^テ隨^フ了^レ掃^ム羅^カ去^ク作^シ戰^ス。去^ク了^レ作^シ戰^ス的^ノ這^ノ三^サ個^コ兒^ノ子^シ的^ノ名^ノ字^ハ是^ラ：長^チ子^シ以^リ利^カ押^シ、次^ジ子^シ亞^ア比^ビ拿^ナ達^ダ、三^サ子^シ沙^サ瑪^マ。

14 Now David was the youngest. The three oldest followed Saul,

大^ダ衛^ウ是^ラ最^ト小^ニ的^ノ，那^ノ三^サ個^コ年^ノ長^ノ的^ノ都^ラ跟^テ隨^フ掃^ム羅^カ去^ク了^レ。

15 but David went back and forth from Saul to feed the sheep of his father in Bethlehem.

大^ダ衛^ウ有^リ時^{クニ}離^カ開^ク掃^ム羅^カ，

回_レ到_カ伯_カ利_カ恆_レ牧_マ放_レ他_カ父_カ
親_ク的_カ羊_一群_ク。

16 Now the Philistine came forward early and late, and he took his stand for forty days.

那_レ非_レ利_カ士_ア人_回每_レ天_女早_レ晚_マ
都_カ近_レ前_ク來_カ，站_出著_出罵_レ
陣_出，一_一連_カ有_レ四_レ十_ア天_女之_出
久_レ。

17 Then Jesse said to his son David, “Please take for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves of bread, and bring them quickly to the camp for your brothers.

有_レ一_一天_女，耶_一西_一對_カ他_カ的_カ
兒_レ子_レ大_カ衛_カ說_レ：“你_レ拿_レ
這_出十_ア公_レ斤_レ烘_レ了_カ的_カ穀_レ子_レ
和_レ這_出十_ア個_レ餅_レ去_レ給_レ你_レ的_カ
哥_レ哥_レ們_レ；你_レ要_一跑_レ到_レ營_レ
裡_カ去_レ給_レ你_レ的_カ哥_レ哥_レ們_レ，

18 And these ten portions of cheese you will bring to the commander of the thousand; find out how your brothers are doing, and take their pledge.”

又_レ拿_レ這_出十_ア塊_レ乳_レ酪_レ去_レ給_レ
他_カ們_レ的_カ千_レ夫_レ長_レ，看_レ看_レ
你_レ的_カ哥_レ哥_レ們_レ平_レ安_レ不_レ平_レ
安_レ，把_レ他_カ們_レ的_カ家_レ書_レ帶_レ
回_レ來_カ。”

19 Now Saul and they and all the men of Israel were in the valley of Elah fighting the Philistines.

掃_レ羅_カ和_レ大_カ衛_カ的_カ哥_レ哥_レ
們_レ，以_レ及_レ以_レ色_レ列_カ眾_レ人_回
都_カ在_レ以_レ拉_カ谷_レ與_レ非_レ利_カ士_ア
人_回作_レ戰_出。

20 David rose early in the morning and left the sheep with a keeper, and he took the provisions and went as Jesse had commanded him. He came to the

大_カ衛_カ清_レ早_レ起_レ來_カ，把_レ羊_一
群_レ託_レ給_レ一_一個_レ看_レ守_レ的_カ

encampment while the troops were going to the battle line, and they raised the war cry.

人^{ロウ}，就^{ヒ、又}照^{出、}著^{出、}耶^{一、}西^{一、}所^{出、}吩^{ロウ}
咐^{ロ、}他^{去、}的^{カ、}，帶^{カ、}著^{出、}食^{ア、}物^{去、}去^{ロ、}
了^{カ、}。他^{去、}來^{カ、}到^{カ、}軍^{ロ、}營^{一、}中^{出、}的^{カ、}
時^{ア、}候^{一、}，軍^{ロ、}隊^{一、}正^{出、}出^{去、}去^{ロ、}列^{カ、}
陣^{出、}，吶^{三、}喊^{一、}助^{出、}陣^{出、}。

21 Israel and the Philistines drew up in battle lines,
└ one battle line against the other ┘.

以^{一、}色^{出、}列^{カ、}人^{ロ、}和^{一、}非^{一、}利^{一、}士^{一、}人^{ロ、}
都^{カ、}擺^{去、}列^{カ、}陣^{出、}勢^{ア、}，互^{一、}相^{一、}對^{一、}
峙^{出、}。

22 David left the baggage he had with him in the
└ care ┘ of the baggage keeper, ran to the battle line, and came and
└ asked how his brothers were doing ┘.

大^{カ、}衛^{一、}把^{去、}身^{ア、}上^{一、}的^{カ、}東^{カ、}西^{一、}留^{カ、}
在^{ア、}看^{去、}守^{ア、}物^{去、}件^{一、}的^{カ、}人^{ロ、}手^{ア、}
中^{出、}，跑^{去、}到^{カ、}戰^{出、}陣^{出、}上^{一、}去^{去、}，
向^{一、}他^{去、}的^{カ、}哥^{一、}哥^{一、}們^{一、}問^{去、}安^{一、}。

23 While he was speaking to them,
└ the champion ┘, whose name was Goliath the Philistine from Gath, was coming up from the caves of the Philistines. He spoke
└ just as he had previously ┘, and David heard his words.

大^{カ、}衛^{一、}正^{出、}與^{一、}他^{去、}們^{一、}說^{ア、}話^{一、}的^{カ、}
時^{ア、}候^{一、}，那^{三、}個^{一、}討^{去、}戰^{出、}的^{カ、}
人^{ロ、}，就^{ヒ、又}是^{ア、}迦^{一、}特^{一、}的^{カ、}非^{一、}利^{一、}
士^{一、}人^{ロ、}，名^{一、}叫^{一、}歌^{一、}利^{一、}亞^{一、}，
從^{去、}非^{一、}利^{一、}士^{一、}人^{ロ、}陣^{出、}中^{出、}上^{一、}
來^{去、}；他^{去、}說^{ア、}的^{カ、}又^{一、}是^{ア、}同^{一、}樣^{一、}
的^{カ、}那^{三、}些^{一、}話^{一、}，大^{カ、}衛^{一、}都^{一、}聽^{去、}
見^{一、}了^{一、}。

24 When all the men of Israel saw the man, they fled from his presence and were very afraid.

所^{出、}有^{一、}的^{カ、}以^{一、}色^{出、}列^{カ、}人^{ロ、}一^{一、}看^{去、}
見^{一、}那^{三、}人^{ロ、}，就^{ヒ、又}都^{一、}從^{去、}他^{去、}面^{一、}
前^{去、}逃^{去、}跑^{去、}，非^{一、}常^{一、}害^{一、}怕^{一、}。

25 And the men of Israel said, “Did you see this man

who has come up? For he is going up to defy Israel! It will be that the man who defeats him, the king will make him very rich with great wealth and will give him his daughter in marriage and will make his father's house free in Israel."

以^一色^ム列^カ人^ロ彼^ウ此^チ
說^ア： “ 這^コ個^ノ上^ノ來^ル的^カ人^ロ
你^ニ們^ガ看^マ見^ヒ了^カ嗎^ヤ？ 他^ノ上^ノ
來^ル是^ス要^ス向^テ以^一色^ム列^カ人^ロ罵^ツ
陣^チ的^カ。 如^レ果^シ有^レ人^ノ能^ク擊^ツ
殺^ス他^ノ， 王^ノ必^ズ賞^ム賜^ム他^ノ大^ク
財^ヲ富^ム， 把^ク自^レ己^ノ的^カ女^ヲ兒^ル
給^フ他^ノ作^シ妻^ト子^ト， 並^ニ且^ニ使^ス
他^ノ的^カ父^ノ家^ヲ在^リ以^一色^ム列^カ中^ニ
免^ム納^ム稅^ト， 免^ム服^ム役^ト。 ”

26 Now David had spoken to the men who were standing with him, saying, "What will be done for the man who defeats this Philistine and removes the disgrace from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he defies the battle lines of the living God?"

大^ク衛^ノ問^フ站^チ在^リ他^ノ旁^ニ邊^ニ的^カ
人^ノ說^フ： “ 如^レ果^シ有^レ人^ノ擊^ツ
殺^ス這^コ個^ノ非^リ利^カ士^ノ人^ノ， 除^ク
去^ク以^一色^ム列^カ人^ノ的^カ恥^ヲ辱^ヲ，
那^ノ人^ノ會^フ得^ル到^ル怎^ニ麼^ニ的^カ對^ス
待^ス呢^ヤ？ 這^コ未^レ受^ル割^ク禮^ノ的^カ
非^リ利^カ士^ノ人^ノ是^レ誰^ノ呢^ヤ？ 竟^ニ
敢^テ向^テ永^ニ活^ク的^カ神^ノ的^カ軍^ヲ隊^ヲ
罵^ツ陣^チ？ ”

27 And the troops had spoken to him according to this word, saying, "So it will be done for the man who defeats him."

於^テ是^ニ眾^ノ民^ノ用^テ以^一上^ノ的^カ那^ノ
些^ノ話^ヲ回^シ答^ス他^ノ說^フ： “ 如^レ
果^シ有^レ人^ノ能^ク擊^ツ殺^ス他^ノ， 那^ノ
人^ノ必^ズ得^ル這^コ樣^ニ的^カ對^ス
待^ス。 ”

28 His oldest brother Eliab heard while he was speaking to the men, and Eliab became very angry against David and said, “Why have you come down today, and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumptuousness and the evil of your heart! For you have come down in order to see the battle!”

大衛與那些人說話的時候，他的大哥以利押聽見了，就向大衛發怒，說：“你爲甚麼下這裡來呢？在曠野的那幾隻羊你託了給誰呢？我知道你的驕傲和你心裡的惡意。你下來是要看打仗。”

29 David replied, “What have I done now? I merely asked a question!”

大衛說：“我現在作了甚麼事呢？不是只說了一句話嗎？”

30 He turned around from him to another opposite him and he spoke to him in the same way, and the people answered him as before.

大衛離開他的哥哥，轉向另一個人，問同樣的問題。眾民還是用先前的話回答他。

31 Now the words which David had spoken were heard and they reported them to Saul, and he summoned him.

有人聽見大衛所說的這些話，就告訴掃羅；掃羅就派人去把大衛接來。

32 David said to Saul, “Do not let anyone’s heart fail concerning him! Your servant will go and fight with this Philistine.”

大衛對掃羅說：“大家都不要因這非利士

人喪膽，你的僕人要
去與這非利士人決
鬥。”

33 But Saul said to David,
“You will not be able to go
against this Philistine to
fight with him, because
you are only a boy,
whereas he has been a man
of war since his
childhood!”

掃羅對大衛說：“你
不能去與這非利士人
決鬥，因為你年紀還
輕，那人從小就作戰
士。”

34 And David said to Saul,
“Your servant has been a
shepherd of the flock for
his father. If the lion or the
bear would come and carry
off a sheep from the group,

大衛對掃羅說：“你
僕人是為父親放羊
的，有時獅子或熊來
了，從羊群中抓去一
隻小羊，

35 I would go out after it
and strike it down and
rescue the sheep from its
mouth. If it rose against
me, I would grab it by its
beard and strike it down
and kill it.

我就出去追趕牠，擊
打牠，從牠的嘴裡把
小羊救出來。如果牠
起來攻擊我，我就揪
住牠的鬍鬚，擊打
牠，把牠殺死。

36 Your servant has struck
down both the lion and the
bear, and this
uncircumcised Philistine
will be like one of them,
because he defied the battle
lines of the living God.”

你僕人不但擊殺過獅
子，也擊殺過熊。這
個未受割禮的非利士
人也必像一隻獅子或

熊一樣，因為他向永活的
神的神軍隊罵陣。

37 And David said, "Yahweh, who rescued me from the hand of the lion and from the hand of the bear, will rescue me from the hand of this Philistine!" Then Saul said to David, "Go and may Yahweh be with you!"

大衛又說：“那會救我脫離獅爪和熊掌的耶和華，也必救我脫離這非利士人的手。”於是掃羅對大衛說：“你去吧！願耶和華與你同在。”

38 Then Saul clothed David with his own fighting attire and put a helmet of bronze on his head and clothed him with body armor.

掃羅把自已的戰袍給大衛穿上，把銅盔戴在他的頭上，又給他穿上鎧甲。

39 Then David strapped on his sword over his fighting attire, but he tried in vain to walk around, for he was not trained to use them. So David said to Saul, "I am not able to walk with these, because I am not trained to use them." So David removed them.

大衛把刀佩帶在戰袍上。因為他以前沒有穿過，現在試著走一下。大衛對掃羅說：“穿戴著這些東西，我不能走動，因為我從前沒有穿過。”大衛就把這些裝備從身上脫下來。

40 Then he took his staff in his hand, picked out for

himself five smooth stones from the wadi, and he put them in his shepherd's bag, in the pouch. And with his sling in his hand, he approached the Philistine.

他_去手_又中_出拿_著自_己的_的杖_出，又_又從_支溪_一裡_一挑_去選_了五_塊光_滑的_的石_子，放_在口_袋裡_一，就_是牧_人用_的的_那種_袋子_一，手_裡又_拿著_用石_的機_弦，就_向那_非利_士人_一走_近去_一。

41 Then the Philistine came on, getting nearer and nearer to David, with his shield bearer in front of him.

那_非利_士人_一也_一向_著大_衛衛_慢慢_走過_來，拿_大盾_牌的_的人_一在_他前_面走_一。

42 When the Philistine looked and saw David, he despised him, for he was only a boy and ruddy with a handsome appearance.

那_非利_士人_一觀_看，看_見了_大衛_一，就_藐視_他，因_為他_年紀_一還_輕，面_色紅_潤，外_貌英_俊。

43 So the Philistine said to David, "Am I a dog, that you are coming to me with sticks?" Then the Philistine cursed David by his gods.

那_非利_士人_一對_大衛_說：“難_道我_是一_條狗_嗎？你_竟拿_杖來_攻擊_我。”於_是指_著自_己的_神咒_詛大_衛。

44 The Philistine said to David, "Come to me so that I can give your flesh to the birds of heaven and to

那_非利_士人_一又_對大_衛

the wild animals of the field!”

說： “你到我這裡來吧！我要把你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸吃。”

45 Then David said to the Philistine, “You are coming to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I am coming to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the battle lines of Israel, whom you have defied!

大衛回答那非利士人： “你來攻擊我是靠刀、靠槍，但我來攻擊你是靠萬軍之耶和華的名；萬軍之耶和華就是你所辱罵的以色列軍隊的神。”

46 This day Yahweh will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head! Then I will give the corpses of the army of the Philistines this day to the birds of heaven and to the animals of the earth, so that all the earth may know that there is a God who is for Israel.

今天耶和華要把你交在我手裡，我必擊殺你，砍下你的頭。今天我還要把非利士人軍隊的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸吃。這樣，全地的人就都知道以色列中有一位神。”

47 And all of this assembly will know that Yahweh does not rescue with sword or with spear, for the battle belongs to Yahweh, and he will give you into our hands!”

也使這些人群都知道，耶和華拯救人不是靠刀，不是靠槍，因為戰爭的勝敗在於

耶和華，他必把你們交在我們的手裡。”

48 当那非利士人起来，迎近大卫，大卫就跑去到战线去，迎击那非利士人。

那非利士人起身，迎著大卫慢慢走过来；大卫也赶快往阵上跑去，迎击那非利士人。

49 然后大卫把手伸入口袋里，从里面拿出一块石子来，用机弦甩去，击中那非利士人的前额；石子穿入前额里面，他就仆倒，面伏于地。

大卫伸手入口袋里，从里面拿出一块石子来，用机弦甩去，击中那非利士人的前额；石子穿入前额里面，他就仆倒，面伏于地。

50 所以大卫用机弦和那块石子，胜过那非利士人，但他的手中没有刀。

这样，大卫用机弦和一块石子，胜过那非利士人。大卫击杀了那非利士人，但他手中没有刀。

51 然后大卫跑去，站在那非利士人的身边，拿起他的刀来，把刀从鞘中拔出来，杀死。

大卫跑去，站在那非利士人的身边，拿起他的刀来，把刀从鞘中拔出来，杀死。

他^去，又^二用^以刀^カ砍^下他^去的^カ頭^去。非^レ利^カ士^人人^回看^見他^去們^回的^カ勇^以士^人死^了，就^二都^カ逃^去跑^去。

52 The men of Israel and Judah got up, raised the war cry, and pursued the Philistines \perp as far as \lrcorner the valley and up to the gates of Ekron. So the slain of the Philistines fell on the way to Shaaraim up to Gath and as far as Ekron.

以^レ色^ム列^カ人^回和^レ猶^大人^回就^二起^來來^カ，高^々聲^ア吶^喊，追^上趕^去非^レ利^カ士^人人^回，直^出到^去迦^テ特^去的^カ入^口和^レ以^レ革^倫的^カ城^門。被^レ刺^死的^カ非^レ利^カ士^人人^回都^カ倒^去在^レ沙^ラ音^の的^カ路^上，直^出到^去迦^テ特^去和^レ以^レ革^倫。

53 Then the \perp Israelites \lrcorner returned from pursuing the Philistines and plundered their camp.

以^レ色^ム列^カ人^回窮^去追^上非^レ利^カ士^人人^回回^來以^レ後^去，就^二搶^掠他^去們^回的^カ營^房。

54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem and placed his weapons in his tent.

大^カ衛^去拿^起那^去非^レ利^カ士^人人^回的^カ頭^去，把^去它^去帶^到耶^路撒^冷去^去，卻^去把^去那^去人^回的^カ武^器放^在自^己的^カ帳^棚裡^去。

55 Now when Saul saw David going out to meet the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, “Whose son is this young man, Abner?” And Abner said, “As your soul lives, O king, I do not know.”

掃^羅看^見大^カ衛^去出^去迎^去戰^那非^レ利^カ士^人人^回，就^二問^去元^帥押^尼珥^去：“押^尼珥^去”

珥啊，這個人是誰的兒子？”押尼珥回答：“我敢指著王起誓，我不知道。”

56 Then the king said, “You inquire whose son this young man is.”

王說：“你去問問這個人少年是誰的兒子。”

57 So when David returned from striking down the Philistine, Abner took him and brought him before Saul. The head of the Philistine was in his hand.

大衛擊殺了那非利士人回來的時候，押尼珥迎接他，把他帶到掃羅面前，大衛手中還拿著那非利士人的頭。

58 Then Saul said to him, “Whose son are you, young man?” And David said, “I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.”

掃羅問他：“年輕人啊，你是誰的兒子？”大衛回答：“我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。”

I Samuel, Chapter 18

1 When he finished speaking to Saul, the soul of Jonathan became attached to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

大衛對掃羅說完了話，約拿單的心和大衛的心就深相契合。

約拿單愛大衛如同愛自己的命。

2 Saul took him on that very day and did not allow him to return to his father's house.

從那天起，掃羅就把大衛留下來，不讓他回到父家去。

3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

約拿單與大衛立盟約，因為他愛大衛如同愛自己的命。

4 Jonathan stripped off the robe that he was wearing and gave it to David, along with his fighting attire, and even his sword, his bow, and his belt.

約拿單把自己身上的外袍脫下來給大衛，又把自己的戰衣、刀、弓和腰帶都給了他。

5 David went out whenever Saul sent him, and he succeeded. So Saul appointed him over the men of the war, and it pleased all the people and even the servants of Saul.

掃羅無論差派大衛到哪裡去，他都去，並且凡事亨通。於是掃羅立他作軍兵的將領。所有的人和掃羅的臣僕都非常高興。

6 When they were coming back after David had returned from striking down the Philistine, the women went out from all the cities of Israel singing and dancing to meet King Saul with tambourines,

大衛擊殺了那非利士人，與眾人一同回來的時候，婦女們從以

with joy, and with three-stringed instruments.

色^ム列^{カセ}各^{カセ}城^{イム}裡^カ出^イ來^カ，唱^イ
歌^ム、跳^ム舞^ム、打^ム鼓^ム、歡^ム
呼^ム、擊^ム磬^ム迎^ム接^ム掃^ム羅^{カセ}
王^ム。

7 And the women sang as they danced, and they said, “Saul has struck down his thousands, but David his ten thousands!”

婦^ム女^ム們^ム跳^ム舞^ム、歌^ム唱^ム，
說^ム：“掃^ム羅^{カセ}殺^ム死^ム千^ム
千^ム！大^ム衛^ム殺^ム死^ム萬^ム
萬^ム！”

8 Saul became very angry, and this saying displeased him, and he thought, “They have attributed to David ten thousands, but to me they have attributed thousands! What more can he have but the kingdom?”

掃^ム羅^{カセ}非^ム常^ム惱^ム怒^ム，不^ム喜^ム
歡^ム這^ム話^ム，就^ム說^ム：“他^ム
們^ム給^ム大^ム衛^ム萬^ム萬^ム，只^ム給^ム
我^ム千^ム千^ム，就^ム只^ム剩^ム下^ム王^ム
位^ム沒^ム給^ム他^ム。”

9 So Saul was watching David with suspicion from that day onward.

從^ム那^ム天^ム起^ム，掃^ム羅^{カセ}就^ム妒^ム
忌^ム大^ム衛^ム。

10 On the next day, the evil spirit from God rushed upon Saul, and he prophesied in the middle of the house. Now David was playing the lyre with his hand on that day as usual, and the spear was in Saul's hand.

第^ム二^ム天^ム，從^ム神^ム那^ム裡^ム來^ム
的^ム惡^ム鬼^ム降^ム在^ム掃^ム羅^{カセ}身^ム
上^ム，他^ム就^ム在^ム家^ム中^ム胡^ム言^ム
亂^ム語^ム。大^ム衛^ム照^ム常^ム彈^ム
琴^ム，掃^ム羅^{カセ}手^ム裡^ム拿^ム著^ム
槍^ム。

11 Then Saul hurled the spear and thought, “I will pin David to the wall.” But David eluded him twice.

掃^ム羅^{カセ}把^ム槍^ム擲^ム過^ム去^ム，心^ム
裡^ム說^ム：“我^ム要^ム把^ム大^ム衛^ム

刺^チ在^ニ牆^ク上^ニ。 ” 大^カ衛^ヘ兩^カ次^ニ避^ク開^テ了^カ他^ヲ。

12 Now Saul was threatened by the presence of David because Yahweh was with him, but had departed from Saul.

掃^ム羅^カ懼^ヒ怕^シ大^カ衛^ヘ， 因^レ為^レ耶^セ和^シ華^シ與^シ大^カ衛^ヘ同^ニ在^リ， 卻^シ離^レ開^テ了^カ掃^ム羅^カ。

13 So Saul removed him from his presence, and made him commander of a thousand, so he marched in and out at the front of the army.

因^レ此^ニ掃^ム羅^カ使^シ大^カ衛^ヘ離^レ開^テ自^レ己^ヲ， 立^テ他^ヲ作^シ千^ク夫^ヒ長^シ， 大^カ衛^ヘ就^シ領^シ導^シ眾^シ民^ヲ出^シ入^シ。

14 And David was achieving success in all his ways and Yahweh was with him,

大^カ衛^ヘ所^ニ行^フ的^ニ一^ク切^ク都^ク亨^シ通^シ， 因^レ為^レ耶^セ和^シ華^シ與^シ他^ヲ同^ニ在^リ。

15 but when Saul saw that he was very successful, he was severely threatened by him.

掃^ム羅^カ看^テ見^シ大^カ衛^ヘ所^ニ行^フ的^ニ十^ク分^ク亨^シ通^シ， 就^シ怕^シ他^ヲ。

16 However, all of Israel and Judah were loving David, for he was going forth and marching ahead of them.

但^シ是^レ所^ニ有^ル的^ニ以^シ色^ク列^シ人^ヲ和^シ猶^シ大^カ人^ヲ都^ク愛^シ大^カ衛^ヘ， 因^レ為^レ他^ヲ領^シ導^シ他^ヲ們^ヲ出^シ入^シ。

17 Then Saul said to David, “Here is my older daughter Merab. I will give her to you as your wife. Only be a brave warrior for me and fight the battles of Yahweh.” For Saul thought, “My hand will not be against him, but let the hand of the Philistines be against him.”

掃^ム羅^カ對^シ大^カ衛^ヘ說^ク： “ 我^ニ的^ニ大^カ女^ヲ兒^ヲ米^ヲ拉^ヲ在^ニ這^ニ裡^ニ。 我^ニ要^ス把^キ她^ヲ賜^シ給^フ你^ニ作^シ妻^ヲ子^ヲ； 只^シ要^ス你^ニ作^シ我^ニ的^ニ勇^シ士^ヲ， 為^シ耶^セ和^シ華^シ爭^シ。

戰^出。 ” 原^以來^加掃^ム羅^カ心^テ裡^カ
說^ア： “ 我^メ不^ク好^ム親^ク手^ア害^ス
他^カ， 讓^ヨ非^ヒ利^カ士^ア人^ヨ害^ス他^カ
吧^ナ。 ”

18 But David said to Saul, “Who am I, and who are my relatives, the clan of my father in Israel, that I should be a son-in-law to the king?”

大^カ衛^メ回^ル答^フ掃^ム羅^カ： “ 我^メ
是^ア誰^ニ？ 我^メ是^ア甚^ニ麼^ノ身^ヲ
分^ニ？ 我^メ父^ノ家^ハ在^リ以^ス色^レ列^カ
人^ノ中^ニ算^ム得^ル甚^ニ麼^ノ？ 我^メ怎^ニ
麼^ノ作^ル王^ノ的^ノ女^ヲ婿^ト呢^ニ？ ”

19 但 在 那 時 候， 掃羅的 女兒 米拉 本 該 嫁 給 大衛， 但 掃羅 卻 把 她 給 了 米何拉 人 亞得列 作 妻 子。

到^リ了^カ掃^ム羅^カ的^ノ女^ヲ兒^ル米^メ拉^カ
該^シ嫁^ス給^フ大^カ衛^メ的^ノ時^ノ候^ニ，
掃^ム羅^カ卻^シ把^キ她^ヲ給^フ了^カ米^メ何^カ
拉^カ人^ノ亞^ア得^デ列^レ作^ル妻^ト子^ト。

20 Now Saul's daughter Michal loved David, so they told Saul, and the matter pleased him.

掃^ム羅^カ的^ノ女^ヲ兒^ル米^メ甲^カ愛^ス大^カ
衛^メ。 有^リ人^ヲ把^キ這^ノ事^ヲ告^グ訴^ス
掃^ム羅^カ， 掃^ム羅^カ就^シ歡^ム喜^ス，

21 And Saul thought, “I will give her to him, so that she may be a snare for him and the hand of the Philistines may be against him.” So Saul said to David, “For a second time you can become my son-in-law today.”

心^ヲ裡^ニ想^フ： “ 我^メ要^ス把^キ米^メ
甲^カ給^フ大^カ衛^メ， 利^カ用^ス米^メ甲^カ
作^ル他^ノ的^ノ陷^ニ阱^ト， 好^シ讓^ス非^ヒ
利^カ士^ア人^ノ的^ノ手^ヲ害^ス
他^カ。 ” 於^テ是^ニ掃^ム羅^カ對^シ大^カ
衛^メ說^フ： “ 你^ニ今^ニ天^ニ可^ク以^テ

第^カ二^ニ次^チ作^ア我^メ的^カ女^メ
婿^ト。 ”

22 Then Saul commanded his servants, “Speak to David in secret, saying, ‘Look, the king is pleased with you, and all his servants love you. So then, become a son-in-law of the king.’”

掃^ム羅^カ吩^ヒ咐^ヒ他^メ的^カ臣^ハ
僕^メ： “ 你^ニ們^タ要^ス私^ニ下^ニ對^ス
大^カ衛^メ說^フ： ‘ 王^ノ喜^ブ歡^ム
你^ニ， 他^メ的^カ臣^ハ僕^メ也^セ都^カ愛^ス
你^ニ， 現^ニ在^ニ你^ニ要^ス作^ス王^ノ的^カ
女^メ婿^ト！ ’ ”

23 And Saul’s servants spoke these words ^レ to David privately ^ニ. But David said, “Is it insignificant ^レ in your sight ^ニ to become the son-in-law of the king, as I am a poor and lightly esteemed man?”

於^レ是^ニ掃^ム羅^カ的^カ臣^ハ僕^メ把^ク這^ノ
些^ノ話^ヲ說^フ給^フ大^カ衛^メ聽^ク。 大^カ
衛^メ說^フ： “ 你^ニ們^タ以^テ爲^ス作^ス
王^ノ的^カ女^メ婿^ト是^レ一^ト件^ノ小^シ事^ト
嗎^カ？ 我^ハ是^レ個^ノ貧^シ窮^ク卑^シ微^シ
的^カ人^ト。 ”

24 So the servants of Saul informed him, saying, “^レ This is what David said ^レ.”

掃^ム羅^カ的^カ臣^ハ僕^メ把^ク大^カ衛^メ所^ク
說^フ的^カ這^ノ些^ノ話^ヲ都^ク報^フ告^ス了^カ
掃^ム羅^カ。

25 Then Saul said, “This is what you must say to David: ‘^レ The king desires no bride price ^レ except for a hundred foreskins of the Philistines, to avenge himself on the enemies of the king.’” (Now Saul had planned to allow David to fall by the hand of the Philistines.)

掃^ム羅^カ說^フ： “ 你^ニ們^タ要^ス對^ス
大^カ衛^メ這^ノ樣^ニ說^フ： ‘ 王^ノ不^ク
要^ス甚^シ麼^ノ聘^ム禮^ヲ， 只^シ要^ス一^ト
百^ノ個^ノ非^リ利^シ士^ノ人^ノ的^カ包^ヲ
皮^ヲ， 好^シ在^ニ王^ノ的^カ仇^ノ敵^ノ身^ヲ
上^ニ報^フ仇^ヲ。 ’ ” 掃^ム羅^カ企^ム

圖使大衛死在非利士人的手裡。

26 So his servants told David these words, and the matter pleased David to become the son-in-law of the king as the specified time had not expired.

掃羅的臣僕把這些話告訴了大衛，大衛就樂意作王的女婿。在日期未滿之時，

27 And David got up, and he and his men went and struck down two hundred men of the Philistines. Then David brought their foreskins, and they presented the full number to become the king's son-in-law. Then Saul gave him Michal his daughter as his wife.

大衛和跟隨他的人就起身出去，在非利士人中擊殺了二百人，把他們的包皮帶回來，滿數交給王，要作王的女婿。於是掃羅把他女兒米甲給大衛作妻子。

28 When Saul realized that Yahweh was with David and his own daughter Michal loved him,

掃羅看見耶和華與大衛同在，又知道自己女兒米甲也愛大衛，

29 Saul was threatened by David still more, so Saul became a perpetual enemy of David.

就更怕大衛，常常與他為敵。

30 Then the commanders of the Philistines went out for battle, and as often as they went out, David succeeded more than all the servants of Saul, and his name became very esteemed.

非利士人的領袖常常出征，每逢他們出征，大衛作事都比掃

羅所有_{カセ}的_{カセ}臣僕_{イラ}所作_{カセ}的_{カセ}
更_カ亨通_カ，所以_カ他的_カ名_カ
字_カ極_カ爲_カ人_カ尊_カ重_カ。

I Samuel, Chapter 19

1 Now Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants about killing David, but Saul's son Jonathan _カ liked David very much _カ.

掃羅_カ吩_カ咐_カ他的_カ兒_カ子_カ約_カ
拿_カ單_カ和他_カ所_カ有_カ的_カ臣_カ僕_カ
要_カ把_カ大_カ衛_カ殺_カ死_カ，但_カ掃_カ
羅_カ的_カ兒_カ子_カ約_カ拿_カ單_カ非_カ
常_カ喜_カ愛_カ大_カ衛_カ。

2 So Jonathan informed David, saying, "My father Saul is trying to kill you; now please take care! In the morning you should stay in the hiding place and conceal yourself.

約_カ拿_カ單_カ告_カ訴_カ大_カ
衛_カ：“我_カ父_カ親_カ掃_カ羅_カ正_カ
設_カ法_カ要_カ殺_カ死_カ你_カ。所_カ以_カ
明_カ天_カ早_カ晨_カ你_カ要_カ小_カ
留_カ在_カ隱_カ密_カ的_カ地_カ方_カ裡_カ，
躲_カ藏_カ起_カ來_カ。

3 I will go out and stand _カ at my father's side _カ in the field where you are, and I will speak about you to my father; _カ if I find out anything _カ I will tell it to you."

我_カ會_カ出_カ去_カ，到_カ你_カ藏_カ
的_カ那_カ塊_カ田_カ那_カ裡_カ，站_カ
我_カ父_カ親_カ旁_カ邊_カ，和_カ他_カ談_カ
論_カ你_カ的_カ事_カ。我_カ看_カ看_カ情_カ
形_カ怎_カ樣_カ，然_カ後_カ告_カ
你_カ。

4 So Jonathan spoke well about David to his father Saul and said to him, "The king should not sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his

約_カ拿_カ單_カ向_カ父_カ親_カ掃_カ羅_カ替_カ
大_カ衛_カ說_カ好_カ話_カ，
說_カ：“王_カ不_カ要_カ得_カ罪_カ你_カ”

service for you has been very good.

的僕人，大衛，因為他沒有得罪你；並且他所作的，對你大有好處。

5 He put his life in his hand and attacked the Philistine, and Yahweh brought about a great victory for all of Israel, and you saw it and rejoiced! Now why should you sin against innocent blood by killing David without cause?"

他冒著生命的危險，擊殺了那非利士人，耶和華為以色列人施行了大拯救，那時你看見了，也很歡喜。現在你為甚麼要犯罪，無緣無故殺死大衛，流無辜人的血呢？”

6 And Saul listened to the voice of Jonathan and swore, “As Yahweh lives, he will not be put to death!”

掃羅聽了約拿單的話，就起誓，說：“我指著永活的耶和華起誓，大衛必不會被殺死。”

7 Jonathan called to David and told him all of these words. Then Jonathan brought David to Saul and he was before him as formerly.

約拿單叫大衛來，把這一切話都告訴他；約拿單把大衛帶到掃羅那裡，他就像以前一樣，侍候在掃羅面前。

8 War came again, so David went out and fought

against the Philistines and
L defeated them
thoroughly 』 so that they
fled before him.

後來，又有戰事；大衛
衛出去與非利士人交
戰，大敗他們，他們
就在大衛面前逃跑。

9 Then the evil spirit from
Yahweh came upon Saul
while he was sitting in his
house with his spear in his
hand. And David was
playing a stringed
instrument in his hand.

從耶和華那裏來的惡
鬼又臨到掃羅身上；
那時掃羅坐在屋裡，
手裡拿著槍。大衛正
在彈琴，

10 So Saul tried L to pin
David to the wall with the
spear 』, but L he eluded
Saul 』, so that he struck the
spear into the wall, and
David fled and escaped
that same night.

掃羅就想用槍刺殺大
衛，把他刺在牆上，
但大衛從掃羅面前躲
開了，他的槍刺在牆
上。那天晚上大衛逃
跑，就逃脫了。

11 Then Saul sent
messengers to David's
house to guard him and to
kill him in the morning, but
Michal his wife told David,
saying, "If L you do not
save your life 』 tonight,
then tomorrow you will be
killed!"

掃羅派人到大衛家裡
去監視他，要在第二
天早晨殺死他。大衛
的妻子米甲告訴他
說：“今天晚上你若
不逃命，明天就會被
殺死。”

12 So Michal lowered
David through the window,
and he went and fled and
escaped.

於是米甲從窗口把大

衛^ム、縋^ス下^ト去^ク，大^ク衛^ム就^ヒ離^カ
開^ケ那^ノ裡^ノ逃^グ走^ル，逃^グ脫^ス
了^カ。

13 Then Michal took the household god and put it on the bed and put a quilt of goat's hair at its head and covered it with the clothes.

米^メ甲^カ把^ク家^ノ中^ノ的^ノ一^ツ尊^ノ神^ノ
像^ノ拿^リ來^ル，放^ク在^レ床^ノ上^ニ，
把^ク頭^ノ枕^ヲ在^レ用^ヒ山^ノ羊^ノ毛^ノ弄^ル
成^ス的^ノ枕^ヲ頭^ノ上^ニ，再^ヒ用^ヒ衣^ノ
服^ヲ蓋^フ著^ス。

14 And Saul sent messengers to arrest David, but she said, "He is ill."

掃^ム羅^カ派^シ人^ヲ來^ル捉^ム拿^リ大^ク
衛^ム，米^メ甲^カ說^フ：“他^ノ病^ム
了^カ。”

15 So Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, so that I can kill him."

掃^ム羅^カ又^シ派^シ人^ヲ去^ク看^ル大^ク衛^ム
說^フ：“你^ノ們^ヲ把^ク他^ヲ連^レ床^ノ
一^ツ起^ク抬^リ到^ル我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル，
我^ハ好^ク殺^ス死^ス他^ヲ。”

16 When the messengers came, to their surprise the idol was on the bed with the quilt of goat's hair at the head.

奉^ヒ派^シ的^ノ人^ヲ進^ム去^ク，看^テ見^ル
床^ノ上^ニ有^リ一^ツ尊^ノ家^ノ中^ノ的^ノ神^ノ
像^ノ，頭^ノ枕^ヲ在^レ用^ヒ山^ノ羊^ノ毛^ノ
弄^ル成^ス的^ノ枕^ヲ頭^ノ上^ニ。

17 Then Saul said to Michal, "Why have you deceived me like this and sent away my enemy, so that he escaped?" Michal said to Saul, "He said to me, 'Let me go, why should I kill you?'"

掃^ム羅^カ問^フ米^メ甲^カ：“你^ノ爲^シ
甚^ク麼^ニ這^ノ樣^ニ欺^キ騙^ス我^ヲ，放^ク
了^カ我^ノ的^ノ仇^ノ敵^ヲ，讓^ル他^ヲ逃^グ
走^ル呢^ニ？”米^メ甲^カ回^タ答^フ掃^ム

羅^{カセ}： “ 他^カ對^カ我^セ
說^{アセ}： ‘ 放^ヒ我^セ走^ア！ 否^ヒ則^ア
我^セ要^ハ殺^ス死^ス你^ヲ。 ’ ”

18 So David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. Then he and Samuel went and stayed in Naioth.

大^カ衛^セ逃^ク跑^ク， 逃^ク脫^ク了^カ，
來^カ到^ク拉^カ瑪^ヲ見^ヒ撒^ム母^ヲ耳^ル，
把^ク掃^ム羅^{カセ}對^カ他^カ所^セ作^セ的^カ一
切^ク都^カ告^ク訴^ス了^カ撒^ム母^ヲ耳^ル。
然^ル後^ニ他^カ和^シ撒^ム母^ヲ耳^ル去^ク拿^ク
約^セ， 住^ス在^ル那^ノ裡^ニ。

19 And it was told to Saul, “David is in Naioth in Ramah.”

有^リ人^ヲ告^ク訴^ス掃^ム羅^{カセ}： “ 大^カ
衛^セ住^ス在^ル拉^カ瑪^ヲ的^カ拿^ク
約^セ。 ”

20 So Saul sent messengers to capture David. When they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as chief over them, then the Spirit of God came upon Saul's messengers, and they also prophesied.

於^テ是^ニ掃^ム羅^{カセ}派^ス人^ヲ去^ク捉^ム大^カ
衛^セ。 派^ス去^ク的^カ人^ヲ看^テ見^ヒ一
群^ヲ先^ニ知^ル正^ニ在^ル受^ル感^ス說^ス
話^ヲ， 撒^ム母^ヲ耳^ル站^テ著^キ帶^シ領^シ
他^カ們^ヲ。 那^ノ時^ニ， 神^ノ的^カ靈^ヲ
也^ニ臨^ミ到^リ掃^ム羅^{カセ}的^カ使^ス者^ノ身^ヲ
上^ニ， 他^カ們^ヲ都^テ受^ル感^ス說^ス
話^ヲ。

21 So they told Saul, and he sent other messengers, and they also prophesied. Again Saul sent messengers a third time, and they also prophesied.

有^リ人^ヲ把^テ這^ノ事^ヲ告^ク訴^ス了^カ掃^ム
羅^{カセ}， 他^カ就^テ再^ニ派^ス別^ニ的^カ人^ヲ
去^ク， 這^ノ些^ノ人^ヲ也^ニ受^ル感^ス說^ス

話。掃羅第三次派人去，他們也受感說話。

22 Then he also went to Ramah. When he came to the great cistern which was in Secu, he asked and said, "Where are Samuel and David?" Someone said, "Look they are in Naioth in Ramah."

後來，掃羅也親自到拉瑪去，到了西沽的大井，就問人說：「撒母耳和大衛在哪裡？」有一個人回答：「在拉瑪的拿約。」

23 So he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also, and he walked along prophesying until he came to Naioth in Ramah.

掃羅就從那裡往拉瑪的拿約去。神的靈也臨到他身上，他一面走，一面受感說話，直到他到了拉瑪的拿約。

24 He also stripped off his clothes and prophesied before Samuel. He lay naked all that day and all night. Therefore they say, "Is Saul also among the prophets?"

他脫掉了自己的衣服，也在撒母耳面前受感說話。那一天，他整天整夜赤著身子躺著，因此有一句俗語說：「掃羅也列在先知中嗎？」

Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt and what is my sin before your father that he is trying to kill me?"

大衛從拉瑪的拿約逃
走，來見約拿單，
說：“我作了甚麼？
我有甚麼罪孽？我在
你父親面前犯了甚麼
罪，他竟尋索我的性
命呢？”

2 And he said to him, "Far from it! You will not die! Look, my father does not do anything large or small unless he reveals it to me. Why should my father hide this thing or anything from me?"

約拿單對他說：“絕
對沒有這事，你必不
會死。我父親作事，
無論大小，沒有不讓
我知道的，為甚麼這
事他偏要隱瞞我呢？
不會這樣的。”

3 Then David took an oath again and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he thought, 'Do not let Jonathan know this, lest he worry.' But as Yahweh lives and as your soul lives, surely there is merely a step between me and death!"

大衛再起誓說：“你
父親一定知道我在你
眼中蒙恩，就心裡
想：‘不要讓約拿單
知道這事，免得他傷
心。’可是，我指著
永活的耶和華，又指
著你的性命起誓，我
離死只差一步。”

4 Then Jonathan said to David, "Whatever you

約拿單對大衛

wish ㄩ, I will do for you.”

說^ア： “你^ニ心^ノ裡^ニ想^フ要^ス甚^ク麼^ニ，我^ハ必^ズ爲^ス你^ニ作^ル成^ス。”

5 David said to Jonathan, “Look, tomorrow is the new moon, and I should certainly sit with the king to eat. You must send me away so that I can hide myself in the field until the third evening.

大^カ衛^ヘ就^シ對^シ約^セ拿^シ單^カ說^ア： “你^ニ看^マ，明^ニ天^ハ是^ル初^メ一^ニ，我^ハ本^ズ該^ク與^ニ王^ト一^ニ同^ニ坐^ス席^ニ。但^シ是^レ，求^ム你^ニ容^ム我^ヲ去^リ藏^ル在^リ田^ノ裡^ニ，直^ニ到^ル後^ニ天^ノ晚^ニ上^ル。”

6 If your father misses me at all, then you must say, ‘David earnestly asked from me to run to Bethlehem his city, for ㄩ the yearly sacrifice ㄩ is there for all the clan.’

如^シ果^シ你^ノ父^ノ親^ク不^ク見^ル我^ヲ在^リ座^ニ，你^ニ就^シ說^フ： ‘大^カ衛^ヘ懇^ク求^ム我^ヲ讓^ム他^ヲ趕^リ回^ル他^ノ的^ニ本^ノ城^ニ伯^レ利^カ恆^ニ去^リ，因^テ爲^ス他^ノ全^ク家^ノ在^リ那^ノ裡^ニ有^リ獻^ス年^ノ祭^ノ的^ニ事^ヲ。’

7 If he says ‘Good,’ it will mean peace for your servant; but if he is very angry, know that ㄩ he has decided to do me harm ㄩ.

如^シ果^シ你^ノ父^ノ親^ク這^キ樣^ニ說^フ： ‘好^ク！’ 那^キ麼^ニ僕^ノ人^ハ就^シ平^ク安^ニ無^ク事^ヲ了^カ；如^シ果^シ他^ノ大^ク大^ク發^ス怒^ル，你^ニ就^シ知^ル道^ク，他^ノ決^シ意^ス要^ス害^ス我^ヲ了^カ。”

8 So you must show loyal love to your servant, for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you. But if there is guilt in me, then kill me yourself! But why

求^ム你^ニ以^テ慈^ク愛^ヲ待^ツ僕^ノ人^ヲ，因^テ爲^ス你^ノ曾^シ與^ニ僕^ノ人^ト在^リ耶^ハ。

should you bring me to your father?"

和華面前立盟約。如
果我有罪孽，你就親
手把我殺死，為甚麼
要把我交給你父親
呢？”

9 Then Jonathan said, “Far be it from you! For if I know for certain that my father decided evil should come upon you, would I not have told it to you?”

約拿單說：“絕對沒
有這事，如果我知道
我父親決意要害你，
我會不告訴你嗎？”

10 Then David said to Jonathan, “Who will tell me if what your father answers you is harsh?”

大衛對約拿單
說：“如果你父親嚴
厲地回答你，誰來告
訴我呢？”

11 And Jonathan said to David, “Come, let us go out to the field.” So the two of them went out to the field.

約拿單對大衛
說：“你來，我們出
到田裡去吧！”他們
二人就出到田裡去
了。

12 Then Jonathan said to David, “Yahweh the God of Israel is my witness that I will question my father by this time the day after tomorrow. And look, if he is well disposed toward you, will I not send word to you and disclose it to you?”

約拿單對大衛
說：“願耶和華以色
列的神作證，明天或
後天約在我這個時候，
我探出了我父親的意

思_ム，如_ク果_シ他_ガ對_シ你_ニ有_ル好_ム感_ク，那_ノ時_ク我_ハ會_ハ不_ク派_ス人_ヲ來_テ告_ス訴_ム你_ニ嗎_カ？

13 ㄥ So may Yahweh punish Jonathan and more ㄥ if ㄥ my father decides to do you harm ㄥ and if ㄥ I fail to disclose it to you ㄥ and send word to you that you can go safely. And may Yahweh be with you, as he has been with my father.

假_シ如_ク我_ハ父_ノ親_ク有_ル意_ハ要_ス害_ム你_ニ，我_ハ若_シ是_レ不_ク告_ス訴_ム你_ニ，不_ク讓_ス你_ニ走_ル，不_ク使_ス你_ニ平_ク平_ク安_ク安_ク地_ニ離_レ去_ル，願_フ耶_ハ和_シ華_ノ加_シ倍_シ懲_ム罰_ス我_ニ。願_フ耶_ハ和_シ華_ノ與_シ你_ニ同_ク在_ル，好_ク像_ク從_テ前_ニ與_シ我_ハ父_ノ親_ク同_ク在_ル一_ニ樣_ニ。

14 And not while I am still alive, will you not show the loyal love of Yahweh with me, that I may not die?

我_ハ活_キ著_キ的_キ時_ク候_ク，求_ム你_ニ以_テ耶_ハ和_シ華_ノ的_キ慈_シ愛_ヲ待_ツ我_ニ，使_ス我_ハ不_ク致_ス於_テ死_ム。

15 And do not cut off your loyal love from ㄥ my family ㄥ forever, not even when Yahweh ㄥ exterminates ㄥ each of the enemies of David from the face of the earth.”

我_ハ死_ム了_キ以_テ後_ク，耶_ハ和_シ華_ノ從_テ地_ノ上_ニ一_ニ剪_ス除_ス大_ノ衛_ノ的_キ仇_ノ敵_ノ的_キ時_ク候_ク，你_ハ也_レ不_ク可_ク向_ス我_ハ的_キ家_ニ永_ク遠_ク斷_ス絕_ス你_ハ的_キ慈_シ愛_ヲ。”

16 So Jonathan ㄥ made a covenant ㄥ with the house of David, saying, “May Yahweh ㄥ call the enemies of David to account ㄥ.”

於_テ是_レ約_シ拿_シ單_ヲ與_シ大_ノ衛_ノ家_ニ立_テ盟_ノ約_シ，說_フ： “願_フ耶_ハ和_シ華_ノ藉_シ大_ノ衛_ノ仇_ノ敵_ノ的_キ手_ヲ

追討違背盟約的
罪。

17 And Jonathan again made David swear an oath, because he loved him; for with the love of his soul he loved him.

約拿單由於愛大衛，
就使大衛再起誓；他
愛大衛如同愛自己的
命。

18 Then Jonathan said to him, “Tomorrow is the new moon, and you will be missed, for your seat will stay empty.

約拿單對大衛
說：“明天是初一，
因為你的座位空著，
人必注意到你不在。

19 On the third day you must go down quickly and go to the place where you hid yourself on the day all this started and remain beside the stone Ezel.

到後天，你要趕快下
去，到你以前出事那
天藏身的地方，在以
色磐石旁邊等候。

20 I will shoot three arrows to the side as if I were shooting at a target.

我要向磐石旁邊射三
支箭，好像射箭靶一
樣。

21 Then I will send word to my servant, ‘Go, find the arrows!’ If I clearly say to the boy, ‘Look, the arrows are on this side of you; bring it,’ then come, for it means peace for you. And there is no problem, as Yahweh lives.

然後，我要派一個僕
人去，說：‘你去把
箭找回來。’如果我
對那僕人說：‘看
哪！箭在你的後面，
把箭拿回來。’你就

可以回來，因為我指著永活的耶和華起誓，你必平安無事。

22 But if I say this to the young man, 'Look, the arrows are beyond you,' go, for Yahweh has sent you away.

如果我對僕人說：‘看哪！箭在你的前面。’你就離去，因為是耶和華打發你去的。

23 And as for the matter about which you and I spoke, look, Yahweh is between you and me forever.”

至於你我之間所說的這事，有耶和華永遠在你我之間作證。”

24 So David hid himself in the field. When the new moon came, the king was seated at the feast.

於是大衛在田裡藏起來。到了初一，王坐席吃飯。

25 The king sat at his seat as before, the seat by the wall, and Jonathan got up, and Abner sat beside Saul, but David's place was empty.

王照常坐在他的座位上，就是靠牆的座位，約拿單坐在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位卻空著。

26 But Saul said nothing on that day, for he thought, "Something happened to him. He is not ceremonially clean; surely he is not clean."

那天掃羅沒有說甚麼，因為他心裡想：“這是恰巧的

事^ア， 或^カ許^ト大^カ衛^メ沾^出染^回了^カ
不^ク潔^ハ， 還^カ沒^レ有^マ得^カ到^カ潔^ハ
淨^ハ。 ”

27 且 於 是 於 翌 日， 即 是 初 二， 大 衛 的 座 位 仍 是 空 著。 掃 羅 問 他 的 兒 子 約 拿 單： “ 爲 甚 麼 耶 西 的 兒 子 昨 天 今 天 都 沒 有 來 吃 飯 呢 ？ ”

次^チ日^ニ， 就^ハ是^レ初^イ二^ニ， 大^カ
衛^メ的^カ座^マ位^ニ仍^ト是^レ空^ク著^キ。
於^レ是^レ掃^ム羅^カ問^ク他^ノ的^カ兒^ル子^ニ
約^ヨ拿^ナ單^ニ： “ 爲^シ甚^ク麼^カ耶^セ
西^シ的^カ兒^ル子^ニ昨^ノ天^ニ今^ノ天^ニ都^モ
沒^レ有^マ來^テ吃^テ飯^ニ呢^カ？ ”

28 Jonathan answered Saul, “David earnestly asked permission from me to go up to Bethlehem. I let him go back to Hebron.”

約^ヨ拿^ナ單^ニ回^タ答^フ掃^ム
羅^カ： “ 大^カ衛^メ懇^ク切^ク地^ニ求^ム
我^ノ讓^ル他^ノ回^ル伯^ベ利^レ恆^レ去^ク。

29 He said, ‘Send me away, please, for our clan sacrifice is in the city, and my brother commanded me to be present. So then, if I have found favor in your eyes, please let me slip away and see my brothers.’ Therefore he has not come to the table of the king.”

他^ノ說^フ： ‘ 求^ム你^ノ讓^ル我^ノ
去^ク， 因^テ爲^シ我^レ們^ノ的^カ家^ニ在^ル
城^ノ裡^ニ有^ル獻^ス祭^ス的^カ事^ニ， 我^レ
哥^コ哥^コ吩^シ咐^ス我^ノ去^ク。 所^レ
以^テ， 我^レ若^シ是^レ在^ル你^ノ眼^ニ前^ニ
蒙^ル恩^ヲ， 求^ム你^ノ讓^ル我^ノ離^ル
開^ル， 看^ル看^ル我^ノ的^カ哥^コ哥^コ
們^ニ。 ’ 因^テ此^ガ， 大^カ衛^メ沒^レ
有^マ來^テ赴^ク王^ノ的^カ筵^ニ席^ニ。 ”

30 Then Saul became angry at Jonathan and said to him, “You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you have chosen the

於^レ是^レ掃^ム羅^カ向^テ約^ヨ拿^ナ單^ニ發^ス
怒^ヲ， 對^シ他^ノ說^フ： “ 你^ノ這^キ

son of Jesse to your shame and to the shame of your mother's nakedness?

邪僻悖逆婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，也羞辱生你的母親嗎？

31 For as long as the son of Jesse is alive on the earth, you and your kingdom will not be established! So then, send and bring him to me, for he will surely die!

因為只要耶西的兒子還活在這世上，你和你的國就不能穩固。現在，你要派人去把他抓到這裡來，因為他是該死的。”

32 But Jonathan answered his father Saul and said to him, “Why should he be put to death? What has he done?”

約拿單回答他父親掃羅說：“為甚麼要把他處死呢？他作了甚麼事呢？”

33 Then Saul hurled his spear at him to kill him. So Jonathan knew that his father had decided to kill David.

掃羅向著約拿單把槍擲過去，要刺殺他。約拿單就知道，他父親已經決意要殺死大衛。

34 Jonathan got up from the table and did not eat on the second day of the new moon because he was upset about David, because his father had disgraced him.

約拿單怒氣沖沖地從席間退去，初二這一天，他沒有吃飯；因

爲他父親羞辱了大衛，他就爲大衛擔憂。

35 於是，在早晨，約拿單照著與大衛約定的時候，出到田裡去，有一個小童與他在一起。

到了早晨，約拿單照著與大衛約定的時候，出到田裡去，有一個小童與他在一起。

36 他對那童僕說：“你跑去，把我所射的箭找回來。”那童僕跑去的時候，約拿單就把箭射到他前面。

他對那童僕說：“你跑去，把我所射的箭找回來。”那童僕跑去的時候，約拿單就把箭射到他前面。

37 當那童僕到約拿單射箭的地方，約拿單就在那童僕的背後喊叫：“箭不是在你的前面嗎？”

那童僕到了約拿單射箭的地方，約拿單就在那童僕的背後喊叫：“箭不是在你的前面嗎？”

38 於是，約拿單又在那童僕的背後喊叫：“趕快跑去！不要停留！”那童僕就把箭拾起來，回到他主人那裡去。

約拿單又在那童僕的背後喊叫：“趕快跑去！不要停留！”那童僕就把箭拾起來，回到他主人那裡去。

39 但那童僕不知道此事；

only Jonathan and David knew the matter.

那童僕一點也不知道。這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。

40 Jonathan gave his weapons to his servant and said to him, "Go, bring them to the city."

約拿單把自己的武器交給他，對他說：“你帶回城裡去吧！”

41 The boy left, and then David got up from the south side, and he fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed each other and wept together, but David wept the most.

那童僕一離去，大衛就從石堆的南邊起來，臉伏於地，叩拜了三次。二人互相親嘴，相對哭泣，大衛哭得更悲痛。

42 Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn, the two of us, an oath in the name of Yahweh, saying, "Yahweh will be between me and you, and between my offspring and your offspring forever." Then he got up and left, and Jonathan went into the city.

約拿單對大衛說：“你平平安安走吧！我們二人曾指著耶和華的名起誓說：‘願耶和華在我之間，也在我後裔和你後裔之間作證，直到永遠。’”大衛就起身離開，約拿單也回城裡去了（“大衛就起

身^ア離^カ開^ク， 約^ヒ拿^フ單^カ也^セ回^ル
城^イ裡^カ去^ク了^カ。 ” 在^ア《 馬^ウ
索^ム拉^カ抄^イ本^ク》 爲^ス21:1) 。

I Samuel, Chapter 21

1 Now David came to Nob,
to Ahimelech the priest.
And Ahimelech came
trembling to meet David,
and he said to him, “Why
are you alone and there are
no men with you?”

大^カ衛^ヘ到^ク了^カ挪^ノ伯^ベ祭^ヒ司^ム亞^ヤ
希^ヒ米^メ勒^レ那^ナ裡^カ， 亞^ヤ希^ヒ米^メ
勒^レ戰^ウ戰^ウ兢^ヒ兢^ヒ地^カ迎^ム接^セ大^カ
衛^ヘ， 對^シ他^カ說^フ： “ 你^キ爲^ス
甚^シ麼^ニ獨^ニ自^ニ一^ニ人^ニ， 沒^ク有^ス
人^ニ跟^シ隨^フ你^カ呢^ニ？ ” (本^ク
節^セ在^ア《 馬^ウ索^ム拉^カ抄^イ本^ク》
爲^ス21:2)

2 So David said to
Ahimelech the priest, “The
king charged me with a
matter and said to me, ‘No
one must know anything
about this matter on which
I am sending you, with
which I have charged you
and the servants.’” So I
have arranged to meet with
my servants at a certain
place .

大^カ衛^ヘ對^シ亞^ヤ希^ヒ米^メ勒^レ祭^ヒ司^ム
說^フ： “ 王^キ吩^ヒ咐^シ我^ニ作^ス一^ニ
件^ニ事^ニ， 對^シ我^ニ說^フ： ‘ 我^ニ
差^シ派^シ你^ニ， 吩^ヒ咐^シ你^ニ去^ク辦^フ
的^ニ這^ニ事^ニ， 你^ニ不^ク要^ス讓^ス任^ニ
何^ニ人^ニ知^ル道^ス， 我^ニ已^ニ經^ニ指^シ
示^ス我^ニ的^ニ僕^ニ人^ニ在^ア某^ニ地^ニ會^フ
面^ス。 ’

3 Now then, what do you
have at hand ? Give me
five loaves of bread or
whatever is here .”

現^イ在^ア你^ニ手^ニ中^ニ有^ス甚^シ麼^ニ？
求^ム你^ニ給^フ我^ニ五^ニ個^ニ餅^ニ， 或^シ
是^ス別^ニ的^ニ食^ニ物^ニ。 ”

4 The priest answered
David and said, “There is
no ordinary bread here at

祭^ヒ司^ム回^ス答^フ大^カ衛^ヘ： “ 我^ニ

hand ； there is only holy bread, but only if the young men have kept themselves from women.”

手^ア中^ニ沒^ク有^ラ普^ク通^ク的^カ餅^コ，
只^シ有^ル聖^ク餅^コ。只^シ有^ル那^ノ些^ノ
沒^ク有^ラ親^ク近^ク過^ク女^ノ人^ノ的^カ年^ヲ
輕^ク人^ヲ，才^チ可^ク以^テ吃^ク
的^カ。 ”

5 David answered the priest and said to him, “Indeed, women were held back from us ； as it has been when I’ve gone out before ；. And the things of the young men are holy when it is an ordinary journey. ； How much more ； today ； will the things be holy?”

大^キ衛^ス回^シ答^フ祭^シ司^ム
說^ク： “ 像^ト以^テ往^ル我^レ出^テ征^ス
的^カ時^ノ候^ノ一^ニ樣^ニ，這^ノ次^ニ我^レ
們^ガ出^テ征^ス前^ニ，確^ク實^ニ沒^ク有^ラ
親^ク近^ク女^ノ人^ノ。雖^シ然^ト這^ノ是^レ
一^ニ次^ニ普^ク通^ク的^カ任^ム務^ヲ，眾^ノ
僕^ノ人^ノ的^カ器^ノ皿^ヲ還^テ是^レ清^ク潔^ニ
的^カ，何^レ況^シ今^ノ天^ニ這^ノ些^ノ器^ノ
皿^ヲ更^ニ加^シ是^レ清^ク潔^ニ的^カ。 ”

6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there except the bread of the Presence, which was removed from before Yahweh, in order to set hot bread there on the day when it was taken away.

於^テ是^レ祭^シ司^ム把^シ聖^ク餅^コ給^フ
他^ニ，因^テ為^ス在^レ那^ノ裡^ニ沒^ク有^ラ
別^ノ的^カ餅^コ，只^シ有^ル陳^レ設^ス
餅^コ，就^シ是^レ那^ノ些^ノ剛^ク從^テ耶^セ
和^シ華^シ面^ノ前^ニ拿^リ下^シ來^ル，為^ス
要^シ換^フ上^ル熱^ク的^カ。

7 Now there was a man from the servants of Saul on that day, detained before Yahweh, whose name was Doeg the Edomite, the chief of Saul’s shepherds.

那^ノ天^ニ有^ル一^ニ個^ノ掃^ク羅^ノ的^カ臣^ヲ
僕^ノ在^レ那^ノ裡^ニ，留^リ在^レ耶^セ和^シ
華^シ面^ノ前^ニ。他^ノ名^ヲ叫^ビ多^ク

益^一， 是^ア以^一東^カ人^ロ， 是^ア掃^ム羅^カ牧^ク羊^一人^ロ中^ニ的^カ領^カ袖^一。

8 David asked Ahimelech, "Is there not a spear or a sword? For I took neither my sword nor my weapons with me because the king's matter was urgent."

大^カ衛^ク問^ク亞^ヒ希^メ米^レ勒^ク： “ 你^ノ手^ノ下^ニ有^ク槍^一有^ク刀^一沒^ク有^ク？ 因^レ為^ス王^ノ的^カ事^一很^ク急^ク迫^ク， 所^レ以^テ我^ノ手^ノ裡^ニ連^レ刀^一劍^一或^シ其^ノ他^ノ武^ク器^一都^ク沒^ク有^ク帶^ク來^ク。 ”

9 So the priest said, "The sword of Goliath the Philistine whom you killed in the valley of Elah is here, wrapped in a cloth behind the ephod. If you want to take it for yourself, then take it, for there is no other except it here." And David said, "There is none like it; give it to me."

祭^ヒ司^ム回^ス答^ク： “ 有^ク一^ツ把^一刀^一， 是^ア你^ノ從^テ前^ニ在^リ以^テ拉^カ谷^ニ擊^ク殺^ス的^カ那^ノ非^リ利^カ士^ノ人^ロ歌^ク利^カ亞^ノ的^カ刀^一。 這^ノ刀^一用^ヒ布^ニ包^ク著^ク， 放^ク在^リ以^テ弗^レ得^ク後^ニ面^ニ， 你^ノ若^シ是^ア要^ス拿^ク去^ク自^ラ用^ヒ， 就^シ拿^ク去^ク吧[！]， 因^レ為^ス這^ノ裡^ニ除^キ了^ク這^ノ刀^一以^テ外^ニ， 再^シ沒^ク有^ク別^ノ的^カ武^ク器^一了^ク。 ” 大^カ衛^ク說^ク： “ 沒^ク有^ク比^ク這^ノ更^ク好^ク的^カ刀^一了^ク， 請^ク你^ノ給^ク我^ニ吧[！] ”

10 So David got up and fled on that day from the presence of Saul, and he came to Achish the king of Gath.

那^ノ一^ツ天^ニ大^カ衛^ク起^ク來^ク， 從^テ掃^ム羅^ノ面^ニ前^ニ逃^ク走^ク， 到^ク了^ク迦^ハ特^ノ王^ノ亞^ヒ吉^ノ那^ノ裡^ニ。

11 The servants of Achish said to him, "Is not this

David the king of the land?
Is it not for this one that
they sang in the dances,
saying, ‘Saul killed his
thousands, but David his
ten thousands?’ ”

亞吉的臣僕對亞吉
說：“這不是那地的
王大衛嗎？那裡的婦
女不是指著他跳舞歌
唱說：‘掃羅殺死千
千，大衛殺死萬
萬’嗎？”

12 David took these
words seriously and felt
severely threatened by
Achish the king of Gath.

大衛把這些話記在心
裡，他非常怕迦特王
亞吉，

13 So he changed his
behavior before them
and pretended to be mad
in their presence. He
made scratches on the
doors of the gate and let his
saliva run down into his
beard.

就在眾人面前假裝神
智不健全，在他們手
下裝瘋，在城門的門
扇上胡亂塗寫，又讓
唾沫流到鬍鬚上。

14 Then Achish said to his
servants, “Look, you see a
madman! Why did you
bring him to me?”

亞吉就對他的臣僕
說：“你們看，這個
人瘋了，你們為甚麼
把他帶到我這裡來
呢？”

15 Do I lack madmen that
you have brought this one
to act like a madman
before me? Should this one
enter my household?”

難道我缺少瘋子嗎？
你們竟把這人帶來我

面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}發^{ㄈㄛˊ}瘋^{ㄈㄢ}。這^{ㄓㄥˋ}人^{ㄇㄢˊ}怎^{ㄉㄨˊ}可^{ㄎㄛˊ}以^{ㄩˊ}進^{ㄇㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄇㄢˊ}呢^{ㄋㄟ}？”

I Samuel, Chapter 22

1 David went from there and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and all his father's household heard, they came down to him there.

大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄛˊ}離^{ㄌㄩˊ}開^{ㄎㄞ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，逃^{ㄊㄠˊ}到^{ㄊㄠˊ}亞^{ㄚˊ}杜^{ㄉㄨˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}洞^{ㄉㄨㄥˊ}。他^{ㄊㄚˊ}哥^{ㄍㄛˊ}哥^{ㄍㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}父^{ㄈㄨˊ}親^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}家^{ㄇㄢˊ}聽^{ㄊㄠˊ}到^{ㄊㄠˊ}了^{ㄌㄜˊ}，就^{ㄐㄩˊ}都^{ㄉㄨˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}到^{ㄊㄠˊ}他^{ㄊㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

2 Every man in distress and every man who had a creditor and every embittered man gathered to him, and he became their commander. Now there were about four hundred men with him.

凡^{ㄈㄢˊ}是^{ㄕㄞˊ}受^{ㄕㄞˊ}窘^{ㄐㄩㄢˊ}迫^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}、負^{ㄈㄨˊ}債^{ㄓㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}、心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄩˊ}不^{ㄅㄨˊ}滿^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}聚^{ㄐㄩˊ}集^{ㄇㄢˊ}到^{ㄊㄠˊ}大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄛˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩˊ}成^{ㄕㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄓㄨㄞˊ}。那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄞˊ}，跟^{ㄍㄨㄥˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}約^{ㄩㄝˊ}有^{ㄩˊ}四^{ㄨㄚˋ}百^{ㄅㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}。

3 And David went up from there to Mizpah of Moab. He said to the king of Moab, "Please let my father and my mother stay with you until I know what God will do for me."

大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}到^{ㄊㄠˊ}摩^{ㄇㄛˊ}押^{ㄓㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}米^{ㄇㄢˊ}斯^{ㄙㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}去^{ㄑㄩˊ}，對^{ㄉㄨㄞˊ}摩^{ㄇㄛˊ}押^{ㄓㄨㄞˊ}王^{ㄨㄥˊ}說^{ㄕㄞˊ}： “求^{ㄕㄞˊ}你^{ㄋㄟ}容^{ㄖㄨㄥˊ}許^{ㄒㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}父^{ㄈㄨˊ}母^{ㄇㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄉㄨˊ}你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄢˊ}這^{ㄓㄥˋ}裡^{ㄌㄩˊ}，直^{ㄓㄩˊ}到^{ㄊㄠˊ}我^{ㄨㄛˊ}知^{ㄓㄩˊ}道^{ㄉㄠˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}要^{ㄩㄝˊ}為^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}作^{ㄗㄞˊ}甚^{ㄕㄞˊ}麼^{ㄇㄛˊ}。 ”

4 So he brought them before the king of Moab, and they stayed with him all the days David was in the stronghold.

於^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄛˊ}把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}留^{ㄌㄩˊ}在^{ㄉㄨˊ}摩^{ㄇㄛˊ}押^{ㄓㄨㄞˊ}王^{ㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}。大^{ㄉㄚˋ}衛^{ㄨㄛˊ}住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄉㄨˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}寨^{ㄓㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}子^{ㄗㄩˊ}有^{ㄩˊ}多^{ㄉㄠˊ}。

久^ヒ，他^カ父^コ母^ノ也^セ與^シ摩^セ押^シ
王^ノ同^シ住^ス多^ク久^ク。

5 Then Gad the prophet said to David, “You should not stay in the stronghold; leave and go into the land of Judah.” So David left and came to the forest of Hereth.

迦^ダ得^カ先^ニ知^ル對^シ大^ダ衛^ト
說^ク： “你^ニ不^ク要^ス留^ル在^リ山^ノ
寨^ノ，要^ス到^リ猶^ダ大^ダ地^ノ
去^ル。 ” 大^ダ衛^ト就^チ離^レ開^ク那^ノ
裡^ノ，往^キ哈^ラ列^セ的^ノ森^ノ林^ニ去^ル
了^カ。

6 Now Saul heard that David and the men who were with him had been located. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree at Ramah. Now his spear was in his hand and all his servants were stationed around him.

掃^ム羅^カ聽^ク見^ル發^シ現^ス了^カ大^ダ衛^ト
和^シ跟^テ從^テ他^ノ的^ノ人^ノ的^ノ行^ノ
蹤^ヲ。那^ノ時^ニ掃^ム羅^カ在^リ基^ヒ比^ク
亞^ノ坐^シ在^リ山^ノ上^ニ一^ツ棵^ノ垂^レ柳^ノ
樹^ノ下^ニ，手^ノ中^ニ拿^リ著^ク槍^ヲ，
眾^ノ臣^ノ僕^ノ侍^テ立^テ在^リ他^ノ周^ノ
圍^ニ。

7 Then Saul said to the servants who were standing around him, “Please listen, Benjaminites! Will the son of Jesse give you all fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?”

掃^ム羅^カ就^チ對^シ侍^テ立^テ在^リ他^ノ周^ノ
圍^ノ的^ノ臣^ノ僕^ノ說^ク： “便^カ雅^ノ
憫^ム人^ノ哪^ノ，你^ノ們^ノ要^ス聽^ク！
耶^セ西^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ能^ク把^ク田^ノ地^ノ
和^シ葡^ノ萄^ノ園^ヲ賜^フ給^フ你^ノ們^ノ各^ノ
人^ノ嗎^ノ？他^ノ能^ク立^テ你^ノ們^ノ各^ノ
人^ノ作^シ千^ノ夫^ノ長^ノ、作^シ百^ノ夫^ノ
長^ノ嗎^ノ？

8 For all of you have conspired against me, and

「no one discloses to me」 the making of an agreement between my son and the son of Jesse! None of you have had sympathy for me or disclosed to me that my son commissioned my servant against me to ambush me as has been done this day!”

你們竟都同謀陷害我。我的兒子與耶西的兒子立盟約的時候，沒有人告訴我；我的兒子挑唆我的臣僕陷害我，就像今天一樣，你們中間也沒有人關心我，告訴我。”

9 But Doeg the Edomite, who was stationed among the servants of Saul, answered and said, “I saw the son of Jesse going to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

那時以東人多益與掃羅的臣僕侍立在那裡，他回答說：“我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裡。”

10 And he inquired of Yahweh for him and gave him provisions and gave him the sword of Goliath the Philistine.”

亞希米勒為他求問耶和華，給他糧食，又把非利士人歌利亞的刀給他。”

11 So the king sent to summon Ahimelech the son of Ahitub the priest, and all his father’s household, the priests who were at Nob. So all of them came to the king.

掃羅就派人去把亞希突的兒子，亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的眾

祭司，都召了來；他們眾人也都來見王。

12 Saul said, "Listen please, son of Ahitub." He said, "Here I am, my lord."

掃羅說：“亞希突的兒子啊！你要聽。 ” 他回答：“我主啊！我在這裡。”

13 Then Saul said to him, "Why did you conspire against me, you and the son of Jesse, when you gave to him bread and a sword, and by inquiring of God for him so that he might arise against me to ambush me as has been done this day?"

掃羅對他說：“你爲甚麼與耶西的兒子合謀陷害我？把食物和刀給他，又爲他求問神，使他起來陷害我，就像今天一樣呢？”

14 But Ahimelech answered the king and said, "And who among all your servants is as faithful as David? He is the son-in-law of the king who moves quickly to safeguard you and is honored in your house."

亞希米勒回答王說：“在你所有的臣僕中，有誰像大衛那樣忠心呢？他是王的女婿，又是你的衛隊的隊長，並且在你朝中是受敬重的。”

15 Only today I began to inquire of God for him. Far be it from me that the king should impute anything against his servant or against my father's household, for your servant has not known

我豈是今天才開始爲他求問神的呢？絕對不是。請王不要歸罪

any of this matter, little or much.”

於_レ我_ニ和_シ我_ニ父_ノ的_カ全_ク家_ヲ，
因_レ爲_ス這_レ整_レ件_ノ事_ハ無_ク論_カ大_カ
小_ト，我_ニ都_ク不_ク知_ル道_カ。”

16 Then the king said, “You must certainly die, Ahimelech, you and all your father’s household!”

王_ハ說_フ： “亞_ヒ希_メ米_レ勒_カ，
啊_！你_ニ和_シ你_ニ父_ノ的_カ全_ク家_ヲ
都_ク是_ル該_シ死_ム的_カ。”

17 So the king said to the runners who were stationed around him, “Turn and kill the priests of Yahweh, because they also support David and because they knew that he was fleeing and did not disclose it to me.” But the servants of the king were not willing to raise their hand to attack the priests of Yahweh.

王_ハ就_テ對_シ侍_ヲ立_テ在_リ他_ノ周_ノ圍_ニ，
的_カ衛_ノ兵_ト說_フ： “你_ニ們_ノ轉_シ
過_シ去_リ，把_シ耶_ハ和_シ華_ノ的_カ祭_ノ
司_ヲ殺_ス死_ム，因_レ爲_ス他_ノ們_ノ與_シ
大_カ衛_ノ攜_シ手_ヲ，又_ニ因_レ爲_ス他_ノ
們_ノ知_ル道_カ大_カ衛_ノ逃_ク跑_ク，也_ニ
不_ク告_ル訴_ム我_ニ。”但_シ王_ノ的_カ
臣_ト僕_ト不_ク願_ム下_シ手_ヲ殺_ス害_ス耶_ハ
和_シ華_ノ的_カ祭_ノ司_ヲ。

18 Then the king said to Doeg, “You turn and attack the priests!” So Doeg the Edomite turned and attacked the priests himself, and on that day he killed eighty-five men who wore the linen ephod.

於_レ是_ハ王_ハ對_シ多_カ益_ト
說_フ： “你_ニ轉_シ過_シ去_リ把_シ祭_ノ
司_ヲ擊_シ殺_ス。”以_テ東_ノ人_ト多_カ
益_ハ就_テ轉_シ過_シ去_リ把_シ祭_ノ
司_ヲ擊_シ殺_ス了_レ。那_ノ一_ノ天_ヲ，他_ハ殺_ス
了_レ八_ノ十_ノ五_ノ個_ノ穿_シ以_テ弗_レ
得_ル的_カ人_ト，

19 And he put to the sword Nob, the city of the priests, from man to woman, from child to

又_ニ用_シ刀_ヲ擊_シ殺_ス了_レ祭_ノ司_ノ城_ヲ

infant, and ox and donkey
and sheep; all 上 to the
sword 上。

挪伯，無論男女，孩
童或吃奶的嬰兒，牛
驢或羊，都用刀殺
盡。

20 But, one of the sons of
Ahimelech the son of
Ahitub, whose name was
Abiathar, escaped and fled
after David.

亞希突的兒子亞希米
勒有一個兒子，名叫
亞比亞他，逃過了大
難，就逃去跟隨大
衛。

21 Abiathar told David that
Saul had killed the priests
of Yahweh.

亞比亞他把掃羅殺害
耶和華祭司的事告訴
了大衛，

22 Then David said to
Abiathar, "I knew on that
day that Doeg the Edomite
was there, that he would
certainly tell Saul. 上 I am
responsible for the deaths
of all your father's
household 上!

大衛就對亞比亞他
說：“那一天我見以
東人多益在那裡，就
知道他必定會告訴掃
羅。你父全家每個人
的死，我都有責任。

23 Stay with me! Do not
fear, because he who seeks
my life seeks your life. You
are in good care with me.”

你可以住在這裡。
不要懼怕，因為那尋
索你命的，正在尋索
我的命，你與我在一
起就可保安全。”

1 Now they told David,
“Look, the Philistines are
fighting in Keilah and they
are raiding the threshing
floors.”

有_一人_四告_三訴_六大_九衛_六： “看_五
哪_三，非_二利_一士_八人_四正_二在_一攻_三
打_九基_一伊_一拉_一，並_二且_一搶_三掠_六
禾_一場_一。”

2 So David inquired of
Yahweh, saying, “Shall I
go and attack these
Philistines?” And Yahweh
said to David, “Go and
attack the Philistines and
save Keilah.”

大_九衛_六就_二求_一問_三耶_一和_一華_一
說_三： “我_三可_一以_一去_一擊_一打_九
這_三些_一非_二利_一士_八人_四
嗎_一？”耶_一和_一華_一對_三大_九衛_六
說_三： “你_三可_一以_一去_一擊_一打_九
非_二利_一士_八人_四，拯_二救_一基_一伊_一
拉_一。”

3 But David’s men said to
him, “Look, we are afraid
here in Judah. How much
more if we go to Keilah
to the battle lines of the
Philistines?”

跟_三隨_一大_九衛_六的_一人_四對_三他_一
說_三： “看_五哪_三，我_三們_一在_一
猶_一大_九地_一這_三裡_一尚_二且_一懼_一
怕_一，何_一況_二到_一基_一伊_一拉_一去_一
攻_三打_九非_二利_一士_八人_四的_一軍_一兵_一
呢_一？”

4 So David again inquired
of Yahweh, and Yahweh
answered him and said,
“Get up, go down to
Keilah, for I am giving the
Philistines into your hand.”

於_二是_一大_九衛_六再_一求_一問_三耶_一和_一華_一
華_一。耶_一和_一華_一回_三答_一他_一
說_三： “你_三只_一管_一起_一來_一，
下_二到_一基_一伊_一拉_一去_一，因_一為_一
我_三必_一把_一非_二利_一士_八人_四交_一在_一
你_三的_一手_一裡_一。”

5 So David and his men
went to Keilah and fought

with the Philistines. They drove off their livestock and dealt them a heavy blow. So David saved the inhabitants of Keilah.

大衛和跟隨他的人就到基伊拉去，與非利士人爭戰，擄走了他們的牲畜，又在他們中間殺戮多人。這樣，大衛拯救了基伊拉的居民。

6 Now when Abiathar the son of Ahimelech fled to David at Keilah, he went down with an ephod in his hand.

亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉去見大衛的時候，是手裡帶著以弗得下來的。

7 When it was told to Saul that David had gone to Keilah, Saul said, "God has given him into my hand, because he has shut himself in by going into a city with two barred gates."

有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉，掃羅就說：“神把他交在我的手中了，因為他進了一座有門有門的城，把自己關閉起來了。”

8 Saul then summoned all of the army for the battle, to go down to Keilah to lay a siege against David and his men.

於是掃羅召集眾人去爭戰，要下到基伊拉去，圍困大衛和跟隨他的人。

9 When David learned that Saul was plotting evil against him, he said to

大衛知道掃羅設計害

Abiathar the priest, "Bring the ephod here."

他^去，就^對亞^比亞^他祭^司說[：]“把^以弗^得拿^來！”

10 And David said, "O Yahweh, God of Israel, your servant has clearly heard that Saul is seeking to come to Keilah to destroy the city because of me.

大^衛說[：]“耶^和華^以色^列的^神啊[！]你^僕人^確實^聽見^了掃^羅想^要到^基伊^拉來[，]爲^了我^的緣^故要^毀滅^這城[。]”

11 Will the rulers of Keilah deliver me into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Yahweh, God of Israel, please tell your servant! And Yahweh said, "He will come down."

基^伊拉^人會^把我^交在^掃羅^的手^裡嗎[？]掃^羅會^照著^你僕^人所^聽到^的下^來嗎[？]耶^和華^以色^列的^神啊[！]求^你告^訴你^僕人[。]”耶^和華^說：“他^必下^來。”

12 Then David said, "Will the rulers of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And Yahweh said, "They will deliver you."

大^衛又^說：“基^伊拉^人會^把我^和跟^隨我^的人^交在^掃羅^手裡^嗎？”耶^和華^說：“他^們必^把你^們交^出來[。]”

13 So David and his men got up, about six hundred men, and went out from Keilah and wandered wherever they could go. When it was told to Saul that David had escaped

大^衛和^跟從^他的^人，約^有六^百人[，]就^起身[。]

from Keilah, 且 he stopped his pursuit 且。

離開基伊拉，到處漂泊。有人告訴掃羅，大衛已經逃離了基伊拉，掃羅就出不去了。

14 David remained in the wilderness, in the strongholds, and in the hill country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him 且 continually 且, but God did not give him into his hand.

大衛住在曠野的山寨裡，又住在亞弗曠野的山裡。掃羅天天尋索大衛，神卻不把大衛交在他手裡。

15 When David realized that Saul had gone out to seek his life, David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

大衛懼怕，因為掃羅出來尋索他的命。那時大衛住在西弗曠野的何列斯那裏。

16 So Jonathan the son of Saul got up and went to David at Horesh, and 且 encouraged him 且 through God.

掃羅的兒子約拿單起身，到何列斯去見大衛，鼓勵他，使他靠神堅強起來，

17 He said to him, “Do not be afraid, for the hand of my father Saul will not find you. You will be king over Israel, and 且 I will be second to you 且. My father Saul knows this also.”

對他說：“你不要懼怕！我父親掃羅的手必不能害你。你必作以色列的王，我要在你以下居第二，

這事連我父親掃羅也知道。
了。”

18 Then the two of them
made a covenant before
Yahweh. David remained
at Horesh, and Jonathan
went to his house.

於是他們二人在耶和
華面前立了約。大衛
仍住在何列斯，約拿
單卻回自己的家去
了。

19 Then the Ziphites went
up to Saul at Gibeah,
saying, “Is not David
hiding among us in the
strongholds at Horesh on
the hill of Hakilah, which
is south of Jeshimon?”

西弗人上到基比亞去
見掃羅，說：“大衛
不是在我們這裡的何
列斯的山寨，就是
在曠野南邊的哈基拉
山上藏著嗎？”

20 So then, O king,
whenever you want to
come down, come down,
and it will be for us to
deliver him into the hand
of the king.”

王啊，現在請下來，
請你隨著你的心願下
來，我們必親自把他
交在王的手裡。”

21 And Saul said to them,
“May you be blessed by
Yahweh, for you have
shown me compassion!”

掃羅說：“願耶和華
賜福你們，因為你們
關心我。”

22 Go, please, make
certain again! Find out and
see exactly where he is
and who has seen him
there! For they have said to
me, ‘He is very cunning.’

你們要去再確實查看
他腳蹤所到的地方，
有誰看見他在那裡，

因爲有人對我說，他非常狡猾。

23 Look, find out all of the hiding places where he hides. Then return to me with dependable information, and I will go with you. And then if he is there in the land, then I will seek him among all the thousands of Judah.”

你們要去查看他所有藏身的地方，確定以後再回來見我，我就與你們同去；如果他在本地，我必從猶大的千門萬戶中把他搜出來。”

24 Then they got up and went to Ziph before Saul. Now David and his men were in the wilderness of Maon in the Arabah, to the south of Jeshimon.

於是西弗人起身，在掃羅以先到西弗去了。那時大衛和跟隨他的人卻在瑪雲曠野，就是在荒野南邊的亞拉巴。

25 And Saul and his men went to seek him, and they told David, so he went down to the rock and stayed in the wilderness of Maon. When Saul heard this, he pursued David into the wilderness of Maon.

掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石那裡，留在瑪雲曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲曠野追趕大衛。

26 Saul went on one side of the mountain, and David and his men went on the other side of the

掃羅在山這邊走，大

mountain 」。David was hurrying to get away from Saul, while Saul and his men were closing in on David and his men to capture them.

衛和跟隨他的的人卻在山那邊走。大衛匆匆忙忙逃避掃羅，掃羅和跟隨他的的人卻四面包圍大衛和跟隨他的人，要把他們捉住。

27 But a messenger came to Saul, saying, “Hurry and come, because the Philistines have made a raid on the land!”

那時忽有使者來見掃羅說：“請你趕快回去，因為非利士人來突擊這地。”

28 So Saul returned from pursuing David, and he went to confront the Philistines. Therefore, they called that place the Rock of Division.

於是掃羅不再追趕大衛，回去迎戰非利士人。因此這地方被稱為西拉·哈瑪希羅結。

29 David went up from there and stayed in the strongholds of En Gedi.

大衛從那裏上去，住在隱·基底的山寨裡。（本節在《馬索拉抄本》為24:1）

I Samuel, Chapter 24

1 When Saul returned from pursuing the Philistines, they told him, “Look, David is in the wilderness of En Gedi.”

掃羅追趕非利士人回來時，有人告訴他說：“看哪，大衛在隱·基底的曠

野^一。 ” (本^一節^一在^一《 馬^一索^一拉^一抄^一本^一》 爲^一24:2)

2 So Saul took three thousand chosen men from all Israel, and he and his men went to search for David in the direction of the Rocks of the Mountain Goats.

掃^一羅^一就^一從^一以^一色^一列^一人^一中^一選^一出^一三^一千^一精^一兵^一， 帶^一領^一他^一們^一到^一野^一羊^一磐^一石^一去^一搜^一索^一大^一衛^一和^一跟^一隨^一他^一的^一人^一。

3 He came to the sheep pens beside the road, and a cave was there. Then Saul went in to relieve himself. Now David and his men were sitting in the innermost part of the cave.

到^一了^一路^一旁^一的^一羊^一圈^一， 那^一裡^一有^一一^一個^一洞^一， 掃^一羅^一進^一去^一大^一解^一； 那^一時^一， 大^一衛^一和^一跟^一隨^一他^一的^一人^一正^一坐^一在^一洞^一裡^一的^一深^一處^一。

4 And David's men said to him, "Look, today is the day about which Yahweh said to you, 'See, I am giving your enemy into your hand, and you can do to him whatever seems good to you.' " So David got up and secretly cut the hem of Saul's robe.

跟^一隨^一大^一衛^一的^一人^一對^一他^一說^一： “ 耶^一和^一華^一曾^一應^一許^一你^一說^一： ‘ 我^一要^一把^一你^一的^一仇^一敵^一交^一在^一你^一的^一手^一裡^一， 你^一可^一以^一隨^一意^一待^一他^一。 ’ 看^一哪^一！ 今^一天^一就^一是^一時^一候^一了^一。 ” 於^一是^一大^一衛^一起^一來^一， 悄^一悄^一地^一割^一下^一掃^一羅^一外^一袍^一的^一衣^一邊^一。

5 And then afterward David felt guilty, because he had cut the hem of Saul's robe.

事^一後^一， 大^一衛^一爲^一了^一割^一下^一掃^一羅^一的^一衣^一邊^一， 心^一中^一自^一

責^{アセ}，

6 He said to his men, “Far be it from me in Yahweh, that I do this thing to my lord, to Yahweh’s anointed one, by stretching out my hand against him! For he is the anointed one of Yahweh.”

就^{ヒト}對^{カス}跟^ク隨^ク他^カ的^カ人^{ヒト}
說^{アセ}：“我^メ在^ア耶^セ和^カ華^ヤ面^ハ
前^マ絕^ヒ對^カ不^ク能^ク這^コ樣^ニ對^カ待^カ
我^メ主^カ耶^セ和^カ華^ヤ的^カ受^ア膏^シ
者^ノ，我^メ絕^ヒ對^カ不^ク能^ク動^ク手^ヲ
攻^ク擊^ク他^ヲ，因^レ為^ス他^ハ是^レ耶^セ
和^カ華^ヤ的^カ受^ア膏^シ者^ノ。”

7 So David rebuked his men with the words and did not allow them to rise against Saul. And Saul got up from the cave, and he went on his way.

大^カ衛^ヤ用^ヒ這^コ些^ノ話^ヲ阻^メ止^ム了^カ
跟^ク隨^ク他^カ的^カ人^ヲ，不^ク讓^ク他^ヲ
們^ヲ起^ク來^ル攻^ク擊^ク掃^ム羅^カ。掃^ム
羅^カ起^ク來^ル，出^ダ了^カ山^ノ洞^ヲ，
繼^ヒ續^シ走^ク他^カ的^カ路^ヲ去^ク了^カ。

8 Then David got up afterward and went out of the cave and called after Saul, “My lord the king!” When Saul looked after him, David knelt down with his face to the ground and bowed down.

隨^ヒ後^ニ，大^カ衛^ヤ也^シ起^ク來^ル，
離^カ開^ク了^カ山^ノ洞^ヲ，在^テ掃^ム羅^カ
背^ヲ後^ニ呼^ビ叫^ブ，說^ク：“我^メ
主^カ！我^メ王^カ！”掃^ム羅^カ回^ク
頭^ヲ向^テ後^ニ看^ム的^カ時^ノ候^ニ，大^カ
衛^ヤ就^チ臉^ヲ伏^ス於^テ地^ニ，向^テ他^ヲ
叩^キ拜^ス。

9 Then David said to Saul, “Why do you listen to the words of people who say: ‘Look, David is seeking to do you harm.’?”

大^カ衛^ヤ對^シ掃^ム羅^カ說^ク：“你^ハ
為^シ甚^シ麼^ニ聽^ク信^ズ人^ノ的^カ話^ヲ，

說：‘大衛想要害你’呢？

10 Look, this day your eyes have seen that Yahweh gave you today into my hand in the cave, and some said to kill you. But I took pity on you and said, ‘I will not stretch out my hand against my lord, because he is Yahweh’s anointed one.’

現在你親眼看得到，今天耶和華在山洞裡，把你交在我手裡。有人叫我殺你，我卻愛惜你。我說：‘我不敢下手傷害我主，因為他是耶和華的受膏者。’

11 Now, my father, see, yes, see, the hem of your robe in my hand! For when I cut the hem of your robe I did not kill you. Know and realize that there is no evil or rebellion in my hand. I did not sin against you, but you are hunting down my life to take it.

我父啊，請看，你外袍的衣邊在我手中。我割下了你外袍的衣邊，卻沒有殺你。你從此可以知道，也可以看出我手中沒有邪惡，也沒有過犯。我雖然沒有得罪你，你卻要獵取我的性命。

12 May Yahweh judge between me and you, and may Yahweh avenge me on you, but my hand will not be against you!

願耶和華在你我之間判斷是非；願耶和華在你身上為我伸冤。我的手卻不敢傷害你。

13 Just as the ancient proverb says, 'From the wicked, wickedness goes out,' but my hand will not be against you!

正^出如^回古^々時^ア的^カ格^々
言^一：‘惡^さ事^ア出^イ於^レ惡^さ
人^回。’所^レ以^一，我^レ的^カ手^ア
不^ク敢^々傷^ア害^ハ你^一。

14 After whom did the king of Israel go out? After whom are you pursuing? After a dead dog? After one flea?

以^一色^ム列^カ的^カ王^ユ出^イ去^ク追^出捕^ク
誰^ア呢^ニ？你^一現^レ在^ア追^出趕^ク誰^ア
呢^ニ？不^ク過^々是^ア追^出趕^ク一^一條^ク
死^ム狗^々，一^一隻^出跳^ク蚤^バ吧^一
了^カ！

15 May Yahweh be the judge, and let him judge between me and you, and may he see and plead my case. May he vindicate me against you!

願^レ耶^セ和^セ華^ヤ在^ア你^一我^レ中^出間^一
施^ア行^レ審^ア判^ス，斷^カ定^カ是^ア
非^ハ；願^レ他^ヤ鑒^ハ察^ス，爲^レ我^レ
的^カ案^ア件^ハ伸^ア冤^ハ，救^ハ我^レ脫^ク
離^カ你^一的^カ手^ア。”

16 When David finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept.

大^カ衛^ユ對^ク掃^ム羅^カ說^ア完^ク了^カ這^出
些^一話^ハ，掃^ム羅^カ就^ハ
說^ア：‘我^レ兒^ル大^カ衛^ユ啊^一，
這^出是^ア你^一的^カ聲^ア音^一
嗎^ニ？’於^レ是^ア掃^ム羅^カ放^レ聲^ア
大^カ哭^ク，

17 Then he said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me the good, but I have repaid you the evil.

對^ク大^カ衛^ユ說^ア：‘你^一比^ク我^レ
公^々義^一，因^レ爲^レ你^一以^レ良^カ善^ア

待我，我卻以惡待你。

18 You have explained to me today that you have dealt well with me, how Yahweh delivered me into your hand but you did not kill me.

今天你所作的說明了你以良善待我，因為耶和華把我交在你手裡，你卻沒有殺我。

19 For a man has found his enemy but sent him on his way safely. Now may Yahweh reward you with good in return for this day, for what you have done for me.

如果人遇見仇敵，怎會讓他平平安安離去呢？願耶和華因你今天對我所作的報答你。

20 So now then, look, I know that you will certainly be king and the kingdom of Israel will be established in your hand.

現在我知道你必作王，以色列的王國必在你手裡堅立起來。

21 So then, swear to me by Yahweh that you will not cut off my descendants after me and that you will not wipe out my name from my father's house."

現在你要指著耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，也不從我家消滅我的名。 ”

22 So David swore this on oath to Saul, and Saul went to his house, but David and his men went up to the stronghold.

於是大衛向掃羅起誓，掃羅就回自己家去了，大衛和跟隨他的人也上山寨去了。

1 Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him. They buried him at his house at Ramah. Then David got up and went down to the wilderness of Paran.

撒母耳死了，以色列眾人人都聚集起來，為他哀哭，把他埋葬在拉瑪他自己的家裡。大衛起身，下到巴蘭的曠野去。

2 Now there was a man in Maon, whose business was in Carmel. The man was very rich and owned three thousand sheep and a thousand goats. Now the shearing of his sheep was taking place in Carmel.

在瑪雲有一個人，他的產業在迦密。他是一個很富有的人，有綿羊三千隻，山羊一千隻，那時他正在迦密剪羊毛。

3 The name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail. Now the woman was wise and beautiful, but the man was stubborn and mean, and he was as his heart.

那人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。這女人既聰明，又美麗。但那男人為人粗暴，又行事兇惡。他是個迦密族的人。

4 David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

大衛在曠野聽說拿八正在剪羊毛，

5 So David sent ten young men, and David said to the young men, "Go up to Carmel and go to Nabal; you will greet him in my name."

就差派十個僕人，對他們說：“你們上迦

密去見拿八，以我的
名義向他問安。

6 Then you must say to him, ‘Long life to you, and may it go well with you, with your house, and with all that is yours.’

你們要這樣說：‘願
你長壽！願你平安！
願你的家平安！願你
所有一切都平安！’

7 Now I have heard that you have shearers. Now while your shepherds were with us, we did not mistreat them, and nothing of theirs was missing, all the days they were in Carmel.

現在我聽說有人爲你
剪羊毛。你的牧人與
我們在一起的時
候，我們都
沒有侮辱他
們；他們在迦密
的日子，也從
沒有遺失過
甚麼。

8 Ask your servants and they will tell you! Let the young men find favor in your eyes because we have come on a feast day. Please give whatever you have on hand for your servants and for your son David.”

你可以問問你的僕
人，他們必會告
訴你。願我派來
的這些僕人
在你眼前蒙恩，
因爲我們是在好
日子來的，請你
把手中所有的，
隨便賞賜一點
給你的僕人和
你的兒子大衛。
’ ”

9 So David’s young men came and they spoke all these words to Nabal in the

大衛的僕人到了，就

name of David. Then they waited.

以^一大^カ衛^メ的^カ名^ノ義^一，把^ク這^キ些^ト話^ヲ都^ク對^カ拿^ヲ八^ヲ說^マ了^カ，然^ト後^ニ等^ク候^フ答^ヘ覆^ス。

10 But Nabal answered David's servants and said, "Who is David? And who is the son of Jesse? Today, there are many servants breaking away from the presence of their masters.

拿^ヲ八^ヲ回^タ答^ヘ大^カ衛^メ的^カ僕^ノ人^ト說^フ： “大^カ衛^メ是^レ誰^ノ？耶^セ西^シ的^カ兒^ノ子^ハ是^レ誰^ノ？現^ト在^ニ離^カ開^テ主^ノ人^ト逃^ゲ走^リ的^カ僕^ノ人^ト太^ク多^ク了^カ。

11 Should I take my bread and my water and my meat which I have slaughtered for my shearers and give it to men whom I do not know where they are from?

我^メ怎^ラ能^ク把^ク我^ノ的^カ餅^ヲ、我^ノ的^カ水^ヲ，和^シ我^ノ爲^シ剪^リ羊^ノ毛^ヲ的^カ人^ト宰^リ殺^ス的^カ肉^ヲ，給^フ那^ノ些^ノ我^ノ不^レ知^ル道^ク從^テ哪^ノ裡^カ來^ル的^カ人^ト呢^カ？ ”

12 So David's young men turned on their way and returned and came and told him according to all these words.

於^テ是^ニ大^カ衛^メ的^カ僕^ノ人^ト轉^ヒ回^リ原^ノ路^ニ，回^リ去^リ了^カ。他^ノ們^ハ到^リ了^カ以^テ後^ニ，就^チ把^ク這^キ一^ト切^ト話^ヲ都^ク告^グ訴^ス大^カ衛^メ。

13 Then David said to his men, "Each man strap on his sword!" So each one strapped on his sword, and David also strapped on his sword. About four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

大^カ衛^メ對^シ跟^テ隨^フ他^ノ的^カ人^ト說^フ： “你^ノ們^ノ各^ノ人^ト都^ク佩^ル上^ル刀^ヲ。 ” 他^ノ們^ノ各^ノ人^ト就^チ佩^ル上^ル自^レ己^ノ的^カ刀^ヲ，大^カ衛^メ也^チ佩^ル上^ル自^レ己^ノ的^カ刀^ヲ。跟^テ隨^フ大^カ衛^メ上^ル去^ル的^カ約^ク有^ル四^ハ。

百^カ人^ト，有^二二^ハ百^カ人^ト留^カ下^ト
來^カ看^マ守^ア器^ク具^ト。

14 But a young man of the servants told Abigail, Nabal's wife, saying, "Look, David sent messengers from the desert to greet our master, but he addressed them angrily,

拿^テ八^ツ的^カ一^ニ個^コ僕^ス人^ト告^ス訴^ム
拿^テ八^ツ的^カ妻^メ子^ト亞^ヤ比^ビ該^カ
說^フ：“大^オ衛^ウ從^テ曠^ク野^ノ派^シ
遣^ハ使^シ者^ヲ來^セ向^シ我^レ們^ノ的^カ主^ト
人^ト問^フ候^ヘ，主^ト人^ト卻^シ辱^シ罵^シ
了^カ他^レ們^ノ。

15 even though the men were very good to us; we were not mistreated and did not miss anything all the days we went about with them while we were in the field.

但^シ是^レ，那^レ些^ノ人^ト對^シ我^レ們^ノ
很^ク好^シ。我^レ們^ノ在^テ田^ノ野^ニ與^シ
他^レ們^ノ往^ク來^ス的^カ時^ノ候^ヘ，他^レ
們^ノ都^ク沒^ク有^レ侮^シ辱^シ我^レ們^ノ，
我^レ們^ノ也^レ從^テ沒^ク有^レ遺^シ失^ス過^シ
甚^ク麼^ト。

16 They were a wall to us both night and day, all the days we were with them keeping the sheep.

我^レ們^ノ與^シ他^レ們^ノ在^テ一^ニ起^ク牧^ス
羊^ノ的^カ日^ノ子^ト，他^レ們^ノ日^ノ夜^ト
都^ク作^シ保^シ護^ス我^レ們^ノ的^カ牆^ト。

17 And so then, know and consider what you should do, for evil has been decided against our master and against all his household, and he is such a wicked man, nobody can reason with him!"

現^ニ在^テ，你^レ要^シ想^フ一^ニ想^フ，
看^マ看^マ你^レ該^ク怎^ク麼^ト辦^ル，因^テ
爲^シ災^ノ禍^ト必^ズ定^ム臨^ム到^ル我^レ們^ノ
的^カ主^ト人^ト和^シ他^レ的^カ全^ク家^ト。
他^レ是^レ一^ニ個^ノ性^ノ情^ト兇^ク惡^ト的^カ

人，沒有人敢對他說話。

18 Then Abigail quickly took two hundred loaves of bread, two skins of wine, five prepared sheep, five seahs of roasted grain, a hundred raisin cakes, and two hundred fig cakes, and she put them on the donkeys.

亞比該急忙拿了兩百個餅、兩皮袋酒、五隻預備好了的羊、十七公斤烘好了的穗子、一百個葡萄餅、兩百個無花果餅，都馱在驢背上，

19 Then she said to her servants, "Go ahead before me; look, I am coming after you," but she did not tell her husband Nabal.

然後對她的僕人說：“你們先去，我隨著你們來。”這事她卻沒有告訴她的丈夫拿八。

20 And then, as she was riding on the donkey and was going down the ravine of the mountain, David and his men were coming down to meet her, and she met them.

亞比該騎著驢，正從山坡下來，忽見大衛和跟隨他的人也正從對面迎著她走下來，亞比該就與他相遇了。

21 Now David had said, "Surely in vain I guarded all that this fellow had in the desert. And nothing was missed of all that was his, but he returned evil against me in place of good!"

大衛曾經說過：“我曾在曠野看守這人一切所有的，使他一切所

有_一的_一樣_一也_一沒_一有_一失_一
落_一，實_一在_一是_一白_一費_一心_一機_一
了_一。他_一竟_一然_一對_一我_一以_一惡_一
報_一善_一。

22 ㄟ May God severely punish the enemies of David ㄟ and again do thus if I leave behind ㄟ anything that is his ㄟ until the morning, not even ㄟ one male ㄟ!”

如_一果_一我_一讓_一這_一人_一一_一切_一所_一
有_一的_一，就_一是_一一_一個_一男_一
丁_一，留_一到_一明_一天_一早_一晨_一，
神_一怎_一樣_一懲_一罰_一大_一衛_一的_一仇_一
敵_一，願_一他_一也_一怎_一樣_一加_一倍_一
懲_一罰_一我_一。”

23 When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell on her face before ㄟ David’s anger ㄟ, and she bowed down to the ground.

亞_一比_一該_一見_一了_一大_一衛_一，就_一
急_一忙_一從_一驢_一背_一下_一來_一，俯_一
伏_一在_一大_一衛_一面_一前_一，臉_一伏_一
於_一地_一，向_一他_一叩_一拜_一。

24 She fell at his feet and said, “On me, my lord, be the guilt! Please let your female servant speak ㄟ to you personally ㄟ! Hear the words of your female servant!

她_一又_一俯_一伏_一在_一大_一衛_一的_一腳_一
前_一，說_一：“我_一王_一啊_一，
願_一這_一罪_一孽_一歸_一我_一。求_一你_一
容_一婢_一女_一向_一你_一講_一話_一，求_一
你_一聽_一婢_一女_一所_一說_一的_一話_一。

25 Please do not let my lord set his heart against ㄟ this worthless man ㄟ, Nabal; for as his name, so is he. Nabal is his name, and stupidity is with him! But I, your female servant, did not see the young men of my lord whom you sent.

請_一我_一主_一不_一要_一把_一這_一個_一性_一
情_一兇_一惡_一的_一人_一拿_一八_一放_一在_一
心_一上_一。因_一為_一他_一的_一名_一字_一
怎_一樣_一，他_一的_一為_一人_一也_一怎_一

樣^一。他^去名^口叫^ハ拿^三八^ウ，他^去
也^一真^出是^ア愚^口笨^ウ。我^主派^ス
來^カ的^カ僕^ス人^ロ，你^三的^カ婢^ウ女^ス
並^ク沒^レ有^ヌ看^テ見^ル。

26 So then, my lord, ^レ as Yahweh lives and as your soul lives ^レ, since Yahweh restrained you from bloodguilt ^レ by taking matters into your own hand ^レ, so then, may your enemies be like Nabal, even ^レ those who seek to do my lord harm ^レ.

我^主啊^ヤ，現^ト在^ア我^主指^シ著^シ
永^レ活^ス的^カ耶^一和^レ華^ス，又^二在^ア
你^三面^口前^ク起^ク誓^ア，耶^一和^レ華^ス
既^ハ然^ロ阻^メ止^シ了^カ你^三流^カ人^ロ的^カ
血^ト，又^二阻^メ止^シ了^カ你^三親^ク手^ア
報^フ仇^イ，願^ハ你^三的^カ仇^イ敵^カ和^レ
那^三些^ト謀^ク害^ス我^主的^カ人^ロ，
都^カ像^ト拿^三八^ウ一^一樣^一。

27 So then, this gift which your female servant has brought to my lord, may it be given to the young men ^レ who follow my lord ^レ.

現^ト在^ア，請^ク把^テ你^三婢^ウ女^ス給^レ
我^主帶^カ來^カ的^カ這^ト禮^カ物^ス，
賜^ム給^レ跟^レ隨^ス我^主的^カ僕^ス
人^ロ。

28 Please forgive the transgression of your female servant, because Yahweh will certainly make a lasting house for my lord, because my lord is fighting the battles of Yahweh, and evil will not be found in you ^レ as long as you live ^レ.

求^ク你^三饒^ク恕^ス你^三婢^ウ女^ス的^カ過^ク
犯^ヒ。耶^一和^レ華^ス必^ク為^レ我^主
建^ハ立^カ一^一個^ト堅^ク固^ク的^カ家^ト，
因^レ為^ス我^主為^レ耶^一和^レ華^ス爭^シ
戰^ス；在^ア你^三一^一生^ノ的^カ日^ロ子^ト
裡^カ，在^ア你^三身^ア上^ア也^一找^ク不^ク
到^カ甚^ク麼^ト過^ク錯^ス。

29 Should a man arise to pursue you and to seek

your life, may the life of my lord be wrapped in the pouch of the living with Yahweh your God. But as for the life of your enemy, he will sling it from within the pocket of the sling!

雖然有人起來追趕你，尋索你的命，我的性命必得保全在耶和華你的神生命的囊中。至於你仇敵的命，耶和華卻要用去，像從甩石機甩出去一樣。

30 L And then J when Yahweh has done for my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and has appointed you as leader over Israel,

將來耶和華照著他應許的一切善待了你，立了你作以色列的領袖的時候，

31 then this will not be an obstacle for you or a stumbling block of conscience for my lord either by the shedding of blood without cause or by L my lord taking matters into his own hands J. And when Yahweh does good to my lord, then remember your female servant.”

我主就不致因為無緣無故流人的血或親自報仇而良心不安，心裡有愧了。耶和華恩待了我主以後，求你記念你的婢女。”

32 Then David said to Abigail, “Blessed be Yahweh the God of Israel who has sent you this day to meet me!

大衛對亞比該說：“耶和華以色列的神是應當稱頌的！他今天差派你來迎接我。

33 And blessed be your discretion, and blessed be

you who have prevented me this day from bloodguilt and from delivering myself by my own hand.

你³的^カ智^シ、慧^ヘ和^セ你³的^カ爲^ス人^ロ也^セ是^ア應^ム當^カ稱^ム讚^ム的^カ，因^レ爲^ス你³今^ヒ天^マ阻^ム止^シ了^カ我³流^カ人^ロ的^カ血^チ，又^ハ阻^ム止^シ了^カ我³親^ク手^ヲ報^フ仇^ヲ。

34 But \perp as Yahweh lives \perp , the God of Israel who has prevented me from harming you, if you had not hurried and come to meet me, surely there would not have been \perp one male \perp left alive for Nabal by the light of morning!”

我³指^シ著^シ那³攔^カ阻^ム了^カ我³加^ヒ害^ヲ你³的^カ永^ク活^ス的^カ耶^セ和^セ華^ヤ以^レ色^ム列^セ的^カ神^ヲ起^ク誓^フ，如^ク果^ク你³不^ク及^ヒ時^ヲ來^カ迎^ム見^ル我³，到^ク明^ロ天^マ早^ク晨^イ，拿^リ八^ヤ所^ス有^ス的^カ男^ヲ丁^ム必^ク不^ク留^カ一^ク個^キ。

35 Then David took from her hand what she had brought for him, and he said to her, “Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice, and I have \perp granted your request \perp .”

大^カ衛^ヘ從^テ亞^ヤ比^ビ該^カ手^ヲ中^ニ接^セ受^テ了^カ她^ヲ帶^テ來^カ給^フ他³的^カ東^ヲ西^ヲ，就^シ對^シ她^ヲ說^フ：“你³平^ク平^ク安^ク安^ク回^レ家^ニ去^ル吧^ヨ！你³看^テ，我³已^レ經^ニ聽^ク了^カ你³的^カ話^ヲ，也^セ答^フ應^ム了^カ你³的^カ請^ク求^ヲ。”

36 Then Abigail went to Nabal, and look, \perp he was holding a feast \perp in his house like the feast of the king. \perp Nabal was enjoying himself \perp , and he was very drunk, so she did not tell him a thing, \perp nothing at all \perp , until the light of morning.

亞^ヤ比^ビ該^カ到^ク了^カ拿^リ八^ヤ那³裡^ニ，他³正^シ在^リ家^ニ中^ニ擺^テ設^ク筵^ヲ席^ヲ，好^ク像^ク帝^ノ王^ノ的^カ筵^ヲ席^ヲ一^ク樣^ニ。拿^リ八^ヤ心^ニ裡^ニ暢^ク快^ク，喝^ク得^ク爛^ク醉^ク如^ク泥^ニ，

所以無論大事小事亞比該都沒有告訴他，直到第二天早晨。

37 且他在早晨，當酒醒後，他的妻子才把這些事告訴他，他就嚇得魂不附體，立刻中風癱瘓了。

到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子才把這些事告訴他，他就嚇得魂不附體，立刻中風癱瘓了。

38 且他在約十天后，耶和華擊打拿八，他就死了。

大約過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

39 當大衛聽見拿八死了，他就說：「耶和華是應當稱頌的，因為他為我伸了冤，又阻止了僕人行的惡，也使拿八的惡歸到他自己的頭上。」於是大衛派人去對亞比該說要娶她作他的妻子。

大衛聽見拿八死了，他就說：「耶和華是應當稱頌的，因為他為我伸了冤，又阻止了僕人行的惡，也使拿八的惡歸到他自己的頭上。」於是大衛派人去對亞比該說要娶她作他的妻子。

40 所以大衛的僕人到了迦密，去見亞比該，對她說：

大衛的僕人到了迦密，去見亞比該，對她說：

說： “ 大衛差派我們到這裡來，要娶你作他的妻子。”

41 She got up and bowed down with her face to the ground and said, “Here is your female servant, as a slave to wash the feet of my lord’s servants.”

亞比該就起來，面伏於地叩拜，說：“婢女願意作女僕，洗主人的腳！”

42 Then Abigail quickly got up and rode on the donkey, along with five of her maidservants who attended her, and she went after the messengers of David and became his wife.

亞比該急忙起來，騎上驢，帶著五個跟隨她的女僕，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻子。

43 David had also taken Ahinoam from Jezreel, and both of them became his wives.

大衛先娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻子。

44 (Now Saul had given his daughter Michal, David’s wife, to Palti the son of Laish, who was from Gallim.)

掃羅已經把他女兒米甲，就是大衛的妻子，賜給了迦琳人拉億的兒子帕提作妻子。

I Samuel, Chapter 26

1 The Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, “Is not David hiding on the hill of Hakilah opposite Jeshimon?”

西弗人基比亞來見掃羅，說：“大衛不是

在曠野前面的哈基拉山中躲藏起來嗎？”

2 Then Saul got up and went down to the wilderness of Ziph, and three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

掃羅就動身，下到西弗曠野去，跟隨他的有三千以色列精兵，要在西弗的曠野尋索大衛。

3 Now Saul was on the hill of Hakilah, which is opposite Jeshimon by the road, but David was staying in the wilderness. When he realized that Saul had come to the wilderness after him,

那時，掃羅在曠野前面的哈基拉山的路旁安營，大衛仍然住在曠野。大衛看見掃羅來到曠野追尋他，

4 David sent spies, and he learned that Saul had come ㄟ for certain ㄟ.

就派出探子，知道掃羅已經到了納康。

5 Then David got up and came to the place where Saul had encamped, and David saw the place where Saul was lying down, ㄟ as well as ㄟ Abner the son of Ner, the commander of his army. (Now Saul was lying in the encampment, and the army was encamping around him.)

大衛起來，來到掃羅安營的地方，看見掃羅和他元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥的地方。掃羅睡在軍營的中央，眾人都在他的周圍安營。

6 David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruah the brother of Joab, saying, “Who will go down with me to Saul, in

大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅兒子約押

the camp?" And Abishai said, "I will go down with you."

的兄弟亞比篩，
說：“誰願與我一起
下到掃羅的營裡去
呢？”亞比篩回
答：“我願與你一起
下去。”

7 So David and Abishai came to the army by night, and there was Saul lying asleep in the encampment with his spear thrust into the ground near his head, and Abner and the army were lying all around him.

於是大衛和亞比篩趁
著夜裡到了眾軍那
裡。掃羅正躺在軍營
的中央睡著了，他的
矛插在頭旁的地上；
押尼珥和眾軍都躺在
他的周圍。

8 Then Abishai said to David, "God has handed over your enemy into your hand today! So then, please let me pin him to the ground with the spear once, and I will not strike him twice."

亞比篩對大衛
說：“今天神把你
的仇敵交在你手裡了。
現在求你容我用矛把
他刺透在地上，一刺
就夠，不必再刺。”

9 But David said to Abishai, "Do not destroy him! For who has stretched out his hand against Yahweh's anointed one and remained blameless?"

大衛卻對亞比篩
說：“不可殺死他，
因為有誰伸手傷害耶
和華的受膏者而無罪
呢？”

10 And David said, “As Yahweh lives, certainly Yahweh will strike him, or his day will come and he will die, or he will go down in the battle and perish.”

大衛說：“我指著永活的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或死期到了，或下到戰場陣亡了，

11 Yahweh forbid me from stretching out my hand against Yahweh’s anointed one! So then, please take the spear that is near his head and the jar of water, and let us go.”

我在耶和華面前，絕對不敢伸手傷害耶和華的受膏者。現在，你可以把掃羅頭旁的矛和水袋拿來，我們就走吧！”

12 So David took the spear and the jar of water from near Saul’s head, and they went away. No one saw, no one knew, and no one awakened, for all of them were sleeping because a deep sleep of Yahweh had fallen upon them.

於是大衛從掃羅的頭旁拿了矛和水袋，他們二人就走。沒有人看見，沒有人知道，也沒有醒來。他們都睡著了，因為耶和華使他們沉睡。

13 Then David went to the other side and stood on the top of the hill at a distance; the distance was great between them.

然後大衛過到另一邊去，遠遠地站在山頂上，兩者之間的距離很遠。

14 David called out to the army and to Abner the son of Ner, “Will you not answer, Abner?” And

大衛呼叫眾人和尼珥

Abner answered and said, "Who are you that you call to the king?"

的兒子押尼珥
說：“押尼珥啊，你
不答話嗎？”押尼珥
回答說：“你是誰，
竟敢呼叫王？”

15 So David said to Abner, "Are you not a man? And who is like you in Israel? Why did you not keep watch over your lord the king? For one of the people came to destroy your lord the king.

大衛對押尼珥
說：“你不是一個男
子漢嗎？以色列人中
有誰能與你相比呢？
眾民中有一個人來要
殺害王你的主，你為
甚麼沒有保護王你的
主呢？”

16 This thing that you have done is not good. As Yahweh lives, surely you people deserve to die since you have not kept watch over your lord, over Yahweh's anointed one! So then, see where the king's spear is and the jar of water that was near his head!"

你所作的這事不好。
我指著永活的耶和華
起誓，你們都是該死
的，因為你們沒有保
護你的主，就是耶和
華的受膏者。現在你
看看王頭旁的矛和水
袋在哪裡？”

17 Then Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord the king."

掃羅認出是大衛的聲
音，就說：“我兒大
衛啊！這是你的聲音”

嗎？”大衛說：“我主我王啊！是我的聲音。”

18 Then he said, “Why is my lord pursuing after his servant? For what have I done? And what evil is in my hand?”

又說：“我主爲甚麼這樣追趕僕人呢？我作了甚麼？我手裡犯了甚麼過錯？”

19 And so then, please let my lord the king listen to the words of his servant: If Yahweh has incited you against me, may he delight in an offering; but if it is mortals, may they be accursed before Yahweh, for they have driven me away today from sharing in the inheritance of Yahweh, saying, ‘Go, serve other gods!’

現在求我主我王聽你僕人的話。如果是耶和華激動你攻擊我，願耶和華收納祭物；如果是人激動你，願他們在耶和華面前受咒詛，因爲他們今天把我趕出來，不容我在耶和華的產業上有分，說：‘你去服事別的神吧！’

20 And so then, do not let my blood fall to the ground away from the presence of Yahweh, for the king of Israel has gone out to seek a single flea, as one hunts a partridge in the mountains.”

現在，求王不要讓我的血流在遠離耶和華的地上，因爲以色列王出來尋索我的性命，就像人在山中獵取一隻鷓鴣一樣。”

21 Then Saul said, “I have sinned! Come back, David my son, for I will not harm you again, because my life was precious in your eyes this day. Look, I have acted like a fool and I have made a terrible mistake .”

掃羅說：“我有罪了，我兒大衛啊，你回來吧！因為今天你看我的命為寶貴，我必不再害你。看哪！我作了糊塗事了，並且錯得很厲害。”

22 David answered and said, “Here is the king’s spear; let one of the young men come over and take it.

大衛回答說：“看哪！王的矛在這裡，可以叫一個僕人過來拿去。”

23 Yahweh repays to each one his righteousness and his faithfulness, for Yahweh gave you into my hand today, but I was not willing to stretch out my hand against Yahweh’s anointed.

耶和華必按著各人的公義和信實報答他；今天耶和華把你交在我手裡，我卻不願伸手傷害耶和華的受膏者。

24 Look, as your life was precious in my eyes this day, may my life be great in the eyes of Yahweh, and may he rescue me from all trouble.”

看哪，我今天怎樣看重你的命，願耶和華也怎樣看重我的命，並且救我脫離一切患難。”

25 Then Saul said to David, “Blessed are you, my son David; I will not only do many things,

掃羅對大衛說：“我

but also will always succeed 』!” Then David went on his way and Saul returned to his place.

兒大衛啊，願你得福，你必作成你所要作的，也必得勝。 ” 於是大衛離去了，掃羅也回自己的地方去了。

I Samuel, Chapter 27

1 Then David 』 thought to himself 』, “Now I will perish one day by the hand of Saul! There is nothing better for me but that I must certainly escape to the land of the Philistines. Then Saul will desist from searching for me further in all of the territories of Israel, and so I will escape from his hand.”

大衛心裡說： “ 總有一天，我會死在掃羅的手裡，我倒不如逃奔到非利士人的國土，掃羅對我就會死心，不再在以色列全境尋索我，我就可以逃脫他的手了。 ”

2 So David got up and crossed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maach, the king of Gath.

於是大衛起來，和跟隨他的六百人都越過邊界，到迦特王瑪俄的兒子亞吉那裡去。

3 David settled with Achish in Gath, he and his men, each with his household. David took along his two wives Ahinoam 』 from Jezreel 』 and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

大衛和跟隨他的人，以及他們各人的家眷，都與亞吉一同住在迦特。大衛的兩個妻子，就是耶斯列人

亞_ㄩ希_ㄊ暖_{ㄨㄛ}和_ㄆ作_ㄆ過_ㄍ拿_ㄨ八_ㄨ妻_ㄨ
子_ㄉ的_ㄉ迦_ㄏ密_ㄇ人_ㄇ亞_ㄩ比_ㄨ該_ㄍ也_ㄝ
都_ㄉ住_ㄗ在_ㄆ那_ㄨ裡_ㄌ。

4 And it was reported to Saul that David had fled to Gath, so he no longer searched for him .

有_ㄩ人_ㄇ告_ㄍ訴_ㄗ掃_ㄗ羅_ㄌ，大_ㄨ衛_ㄝ
已_ㄩ經_ㄍ逃_ㄗ到_ㄌ迦_ㄏ特_ㄌ去_ㄌ了_ㄌ，
掃_ㄗ羅_ㄌ就_ㄩ不_ㄗ再_ㄆ尋_ㄊ索_ㄌ他_ㄌ
了_ㄌ。

5 Then David said to Achish, “Please, if I have found favor in your eyes, then let them give me a place in one of the country towns that I can live there. Why should your servant live in the royal city with you?”

大_ㄨ衛_ㄝ對_ㄌ亞_ㄩ吉_ㄏ說_ㄌ：“我_ㄨ
若_ㄌ是_ㄌ在_ㄆ你_ㄨ眼_ㄌ前_ㄌ蒙_ㄌ恩_ㄌ，
求_ㄌ你_ㄨ在_ㄆ這_ㄌ地_ㄌ的_ㄌ城_ㄌ市_ㄌ
中_ㄌ，給_ㄌ我_ㄨ一_ㄌ個_ㄌ地_ㄌ方_ㄌ，
讓_ㄌ我_ㄨ住_ㄗ在_ㄆ那_ㄌ裡_ㄌ。爲_ㄌ甚_ㄌ
麼_ㄌ要_ㄌ你_ㄨ的_ㄌ僕_ㄌ人_ㄌ與_ㄌ你_ㄨ一_ㄌ
同_ㄌ住_ㄗ在_ㄆ王_ㄌ城_ㄌ呢_ㄌ？”

6 So Achish gave him Ziklag on that day. (Therefore, Ziklag has belonged to the kings of Judah until this day.)

那_ㄨ天_ㄌ，亞_ㄩ吉_ㄏ就_ㄌ把_ㄌ洗_ㄌ革_ㄌ
拉_ㄌ賜_ㄌ給_ㄌ大_ㄨ衛_ㄝ，因_ㄌ此_ㄌ，
洗_ㄌ革_ㄌ拉_ㄌ直_ㄌ到_ㄌ今_ㄌ日_ㄌ還_ㄌ是_ㄌ
屬_ㄌ猶_ㄌ大_ㄨ王_ㄌ的_ㄌ。

7 The number of days that David lived in the countryside of the Philistines was one year and four months.

大_ㄨ衛_ㄝ在_ㄆ非_ㄌ利_ㄌ士_ㄌ人_ㄌ的_ㄌ鄉_ㄌ
鎮_ㄌ居_ㄌ住_ㄌ的_ㄌ日_ㄌ子_ㄌ，共_ㄌ有_ㄌ
一_ㄌ年_ㄌ零_ㄌ四_ㄌ個_ㄌ月_ㄌ。

8 Now David and his men went up and raided the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for they had been living in the land for a long time in

大_ㄨ衛_ㄝ和_ㄌ跟_ㄌ隨_ㄌ他_ㄌ的_ㄌ人_ㄌ上_ㄌ
去_ㄌ襲_ㄌ擊_ㄌ基_ㄌ述_ㄌ人_ㄌ、基_ㄌ色_ㄌ

the direction of 』 Shur and 』 as far as 』 the land of Egypt.

人^ロ和^セ亞^ヤ瑪^マ力^カ人^ロ， 這^コ些^ノ人^ロ自^ラ古^ク以^テ來^ル就^シ是^レ這^コ地^ノ的^ノ居^ル民^ニ， 居^ル於^テ書^ム珥^ル到^ル埃^ハ及^テ地^ノ之^ノ間^ニ。

9 So David struck the land and did not leave a man or a woman alive; he took the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

大^カ衛^ス攻^ム打^ツ那^ノ地^ノ， 無^ク論^カ男^ヲ女^ヲ， 都^ク不^ク讓^ル一^人存^ス活^ス， 又^シ擄^ム走^ス了^カ牛^ヲ、 羊^ヲ、 驢^ノ子^ヲ、 駱^ノ駝^ヲ和^シ衣^ヲ服^ヲ， 然^ル後^ニ回^リ來^ル， 到^リ亞^ヤ吉^キ那^ノ裡^ニ去^ル。

10 And Achish said, “Against whom have you raided today?” David said, “Against the Negev of Judah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites.”

亞^ヤ吉^キ問^フ： “你^ノ們^ノ今^ノ天^ニ襲^ム擊^ム了^カ甚^ニ麼^ノ地^ノ方^ニ呢^ニ？” 大^カ衛^ス回^答： “我^ノ們^ノ襲^ム擊^ム了^カ猶^ダ大^ノ的^ノ南^ノ方^ニ， 耶^セ拉^ヤ蔑^ノ的^ノ南^ノ部^ニ， 和^シ基^キ尼^ノ的^ノ南^ノ方^ニ。”

11 And David did not leave alive a man or a woman to bring them back to Gath, thinking, “So that they will not report about us, saying, ‘David did thus and so.’” Thus was his practice all the days that he lived in the countryside of the Philistines.

無^ク論^カ男^ヲ女^ヲ， 大^カ衛^ス都^ク不^ク讓^ル一^人活^ス著^シ帶^シ到^リ迦^ヤ特^ノ來^ル， 他^ノ說^フ： “恐^ク怕^ム他^ノ們^ノ把^テ我^ノ們^ノ的^ノ事^ヲ告^ス訴^ス別^ノ人^ノ， 說^フ： ‘大^カ衛^ス作^シ了^カ這^ノ樣^ノ的^ノ事^ヲ， 他^ノ住^ム在^テ非^ラ

利士人鄉鎮的日子，
常常這樣作。

12 And Achish trusted David, saying, “He has made himself utterly hated among his people in Israel, and he will be my servant forever.”

亞吉相信了大衛，心裡說：“他在自己的族人以色列中留下了臭名，他必永遠作我的僕人了。”

I Samuel, Chapter 28

1 Now in those days the Philistines gathered their forces for war to fight against Israel. So Achish said to David, “Certainly you realize that you must go out with me in the army, you and your men.”

那時，非利士人聚集他們的軍隊，要與以色列人爭戰。亞吉對大衛說：“你要清楚知道，你和跟隨你的人都要在軍隊中與我一同出征。”

2 David said to Achish, “Very well, you will know what your servant can do.” Achish said to David, “Very well, I will make you my bodyguard for life.”

大衛回答亞吉說：“僕人所作的，事你都知。 ” 於是亞吉對大衛說：“好吧，我要立你永遠作我的護衛長。”

3 (Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him, and they had buried him in Ramah, his own city. And Saul had expelled the mediums and the soothsayers from the land.)

那時，撒母耳死了，以色列眾人為他哀哭，把他埋葬在拉瑪。

他_去自_己的_城裡_。 掃_羅會_經把_交鬼_的和_行巫_術的_， 都_從國_中除_去了_。

4 Then the Philistines assembled and came and encamped at Shunem, so Saul assembled all Israel, and they encamped at Gilboa.

非_利士_人聚_集起_來，
來_到書_念安_營； 掃_羅
也_聚集_以色_列眾_人，
在_基利_波安_營。

5 When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

掃_羅看_見了_非利_士人_的軍_隊， 就_懼怕_， 他_的心_大大_發抖_。

6 And Saul inquired of Yahweh, but Yahweh did not answer him, not by dreams or by the Urim or by the prophets.

掃_羅求_問耶_和華_， 耶_和華_卻沒_有藉_著夢_，
或_烏陵_， 或_先知_回答_他。

7 So Saul said to his servants, "Search for me a woman who is a medium so that I may go to her and inquire of her." His servants said to him, "Look there is a woman who is a medium in Endor."

於_是掃_羅對_他的_臣僕_說：
“你_們要_為我_尋找_一個_能交_鬼的_女人_， 我_好去_求問_她。” 他_的臣_僕回_答他_說：
“在_隱·多_珥有_一個_能交_鬼的_女人_。”

8 So Saul disguised himself and put on other

clothes, and he went _L with two of his men ₁. And they came to the woman by night and he said, “Please consult a spirit for me through _L the ritual pit ₁, and bring up for me the one whom I tell you.”

於是掃羅改裝易服，帶著兩個人與他一同去了。他們夜裡到了那女人那裡。掃羅說：“請你用交鬼的法術，把我所告訴你的那個人為我招上來。”

9 But the woman said to him, “Look, you know what Saul did, how he exterminated the mediums and the soothsayers from the land! Why are you setting a trap for my life to kill me?”

那女人回答他：“你是知道掃羅所作的，他已經把交鬼的和行巫術的，都從國中剪除了，你為甚麼要陷害我的命，使我死呢？”

10 Then Saul swore to her by Yahweh, “_L As Yahweh lives ₁, _L you will not be punished ₁ for this thing.”

掃羅指著耶和華起誓說：“我指著永活的耶和華起誓，你必不因此事受懲罰。”

11 So the woman asked, “Whom shall I bring up for you?” He said, “Bring up Samuel for me.”

那女人問：“我要為你招誰上來呢？”掃羅回答：“為我招撒母耳上來。”

12 When the woman saw Samuel, she cried out with

a loud voice, and the woman said to Saul, “Why did you deceive me? You are Saul!”

那³女³人⁴看⁵見⁶了⁷撒⁸母⁹
耳¹⁰，就¹¹大¹²聲¹³呼¹⁴叫¹⁵。那¹⁶
女¹⁷人¹⁸對¹⁹掃²⁰羅²¹說²²：“你²³
為²⁴甚²⁵麼²⁶欺²⁷騙²⁸我²⁹？你³⁰就³¹
是³²掃³³羅³⁴！”

13 The king said to her, “Do not be afraid! What do you see?” And the woman said to Saul, “I see a god coming up from the ground!”

王³⁵對³⁶她³⁷說³⁸：“不³⁹要⁴⁰懼⁴¹
怕⁴²。你⁴³看⁴⁴見⁴⁵了⁴⁶甚⁴⁷
麼⁴⁸？”那⁴⁹女⁵⁰人⁵¹回⁵²答⁵³掃⁵⁴
羅⁵⁵：“我⁵⁶看⁵⁷見⁵⁸有⁵⁹神⁶⁰靈⁶¹
從⁶²地⁶³裡⁶⁴上⁶⁵來⁶⁶。”

14 Then he said to her, “What is his appearance?” She said, “An old man is coming up, and he is wrapped in a robe.” Then Saul realized that it was Samuel, and he knelt with his face to the ground and bowed down.

掃⁶⁷羅⁶⁸問⁶⁹她⁷⁰：“他⁷¹的⁷²容⁷³
貌⁷⁴怎⁷⁵樣⁷⁶？”她⁷⁷回⁷⁸
答⁷⁹：“上⁸⁰來⁸¹的⁸²是⁸³一⁸⁴個⁸⁵
身⁸⁶披⁸⁷外⁸⁸袍⁸⁹的⁹⁰老⁹¹
人⁹²。”掃⁹³羅⁹⁴知⁹⁵道⁹⁶那⁹⁷人⁹⁸
是⁹⁹撒¹⁰⁰母¹⁰¹耳¹⁰²，就¹⁰³臉¹⁰⁴伏¹⁰⁵於¹⁰⁶
地¹⁰⁷向¹⁰⁸他¹⁰⁹叩¹¹⁰拜¹¹¹。

15 Then Samuel said to Saul, “Why have you disturbed me by bringing me up?” And Saul said, “I am in distress! For the Philistines are about to make war against me, but God has turned away from me, and he does not answer me any more, not by the prophets or by the dreams. So I called to you to let me know what I should do.”

撒¹¹²母¹¹³耳¹¹⁴對¹¹⁵掃¹¹⁶羅¹¹⁷
說¹¹⁸：“你¹¹⁹為¹²⁰甚¹²¹麼¹²²攪¹²³擾¹²⁴
我¹²⁵，把¹²⁶我¹²⁷招¹²⁸上¹²⁹來¹³⁰
呢¹³¹？”掃¹³²羅¹³³說¹³⁴：“我¹³⁵
非¹³⁶常¹³⁷苦¹³⁸惱¹³⁹，非¹⁴⁰利¹⁴¹士¹⁴²人¹⁴³
正¹⁴⁴在¹⁴⁵攻¹⁴⁶打¹⁴⁷我¹⁴⁸，神¹⁴⁹又¹⁵⁰離¹⁵¹
開¹⁵²了¹⁵³我¹⁵⁴，不¹⁵⁵再¹⁵⁶藉¹⁵⁷著¹⁵⁸先¹⁵⁹

知或異夢回答我。所以
以我請你上來，指示
我應該怎樣行。

16 Then Samuel said,
“Why do you ask me, since
Yahweh has turned away
from you and has become
your enemy?”

撒母耳說：“耶和華
既然離開了你，又成了
了你的敵人，你為甚麼
麼還問我呢？”

17 Yahweh has done to you
just as he spoke by my
hand! Yahweh has torn the
kingdom from your hand
and has given it to your
neighbor, to David.

耶和華已經照著他藉
我所說的話行了，他
把王國從你手中奪
去，賜給別人，就是
大衛。

18 Because you did not
obey Yahweh and did not
carry out the fierce anger
of his wrath against
Amalek, therefore Yahweh
has done this thing to you
today.

因為你沒有聽從耶和
華的話，沒有執行他
對亞瑪力人所懷的烈
怒，所以今天耶和華
向你行了這樣的事，

19 And Yahweh will also
give Israel with you into
the hands of the Philistines,
and tomorrow you and
your sons will be with me,
and Yahweh will also give
the army of Israel into the
hand of the Philistines.”

並且耶和華必把以色列
列和你一起都交在非
利士人手中；明天你
和你的兒子們都要和
我一起了。耶和華必

把^カ以^カ色^カ列^カ的^カ軍^カ隊^カ交^カ在^カ
非^カ利^カ士^カ人^カ手^カ裡^カ。 ”

20 于是扫罗立刻全身仆倒在地，他因撒母耳的话，非常惧怕，又因为他已一日一夜没有吃饭，所以一点气力也没有。

掃^カ羅^カ立^カ刻^カ全^カ身^カ仆^カ倒^カ在^カ
地^カ上^カ， 他^カ因^カ撒^カ母^カ耳^カ的^カ
話^カ， 非^カ常^カ懼^カ怕^カ， 又^カ因^カ
爲^カ他^カ已^カ一^カ日^カ一^カ夜^カ沒^カ
有^カ吃^カ飯^カ， 所^カ以^カ一^カ點^カ氣^カ
力^カ也^カ沒^カ有^カ。

21 那时那女人来到扫罗面前，见他非常惊慌，就对他說：“你看，你的婢女聽從了你的話，我冒著生命危險，聽從了你對我說的話。

那^カ女^カ人^カ來^カ到^カ掃^カ羅^カ面^カ
前^カ， 見^カ他^カ非^カ常^カ驚^カ慌^カ，
就^カ對^カ他^カ說^カ： “ 你^カ看^カ，
婢^カ女^カ聽^カ從^カ了^カ你^カ的^カ話^カ；
我^カ冒^カ著^カ生^カ命^カ危^カ險^カ， 聽^カ
從^カ了^カ你^カ對^カ我^カ所^カ說^カ的^カ
話^カ。

22 所以现在求你也聽從婢女的的話，允許我在你面前擺上一点食物。你吃了，身體就有氣力，可以走路。

現^カ在^カ求^カ你^カ也^カ聽^カ從^カ婢^カ女^カ
的^カ話^カ， 允^カ許^カ我^カ在^カ你^カ面^カ
前^カ擺^カ上^カ一^カ點^カ食^カ物^カ。 你^カ
吃^カ了^カ， 身^カ體^カ就^カ有^カ氣^カ
力^カ， 可^カ以^カ走^カ路^カ。 ”

23 但是扫罗不肯，說：“我不吃。”可是他的臣僕和那女人再三勸

掃^カ羅^カ不^カ肯^カ， 說^カ： “ 我^カ
不^カ吃^カ。 ” 可^カ是^カ他^カ的^カ臣^カ
僕^カ和^カ那^カ女^カ人^カ再^カ三^カ勸^カ

他^去，他^去才^才聽^去從^支了^去他^去們^們
的^去話^話，從^支地^地上^上起^起來^來，
坐^坐在^在床^床上^上。

24 Now the woman had a fattened bull calf in the house, so she quickly slaughtered it and took flour, kneaded dough, and baked him some unleavened bread.

那^那女^女人^人的^的家^家裡^裡有^有一^一頭^頭
肥^肥牛^牛犢^犢，她^她急^急忙^忙把^把牠^牠
宰^宰了^了，又^又拿^拿點^點麵^麵粉^粉，
搓^搓好^好了^了，烤^烤成^成無^無酵^酵
餅^餅，

25 She brought it before Saul and his servants, and they ate. Then they got up and went away that very night.

送^送到^到掃^掃羅^羅和^和他^他臣^臣僕^僕的^的
面^面前^前；他^他們^們吃^吃了^了以^以
後^後，當^當夜^夜就^就起^起身^身離^離去^去
了^了。

I Samuel, Chapter 29

1 Now the Philistines assembled all their forces at Aphek, and Israel was encamped at the spring that is in Jezreel.

非^非利^利士^士人^人把^把他^他們^們所^所有^有
的^的軍^軍隊^隊都^都聚^聚集^集在^在亞^亞
弗^弗，以^以色^色列^列人^人卻^卻在^在耶^耶
斯^斯列^列的^的泉^泉旁^旁安^安營^營。

2 The rulers of the Philistines were passing on according to hundreds and thousands, David and his men passing on at the rear with Achish.

非^非利^利士^士人^人的^的首^首領^領各^各率^率
領^領百^百人^人或^或千^千人^人前^前進^進；
大^大衛^衛和^和跟^跟隨^隨他^他的^的人^人也^也
跟^跟在^在亞^亞吉^吉的^的後^後面^面前^前
進^進。

3 Then the commanders of the Philistines said, "What are these Hebrews doing here?" And Achish said to the commanders of the

非^非利^利士^士人^人的^的領^領袖^袖
說^說： “ 這^這些^些希^希伯^伯來^來人^人

Philistines, “Is this not David, the servant of Saul, the king of Israel, who has been with me for days and years? I have not found anything threatening in him from the day of his desertion until this day!”

在 這 裡 作 甚 麼 ？ ” 亞
吉 對 非 利 士 人 的 領 袖
說 ： “ 這 人 不 是 以 色
列 王 掃 羅 的 臣 僕 大 衛
嗎 ？ 他 已 經 在 我 這 裡
有 好 些 年 日 了 。 自 從
他 降 服 我 的 一 天 ， 直
到 今 日 ， 我 未 曾 發 現
他 有 甚 麼 過 錯 。

4 But the commanders of the Philistines were angry with him and they said to him, “Send the man back so that he might return to his place where you have assigned him! But he will not go down with us into the battle, so that he does not become an adversary to us in the battle. By what could this fellow make himself favorable to his lord? Is it not with the heads of these men?

非 利 士 人 的 領 袖 向 亞
吉 發 怒 ， 對 他
說 ： “ 你 叫 這 人 回
去 ， 好 讓 他 回 到 你 爲
他 安 排 的 地 方 去 。 他
不 可 與 我 們 一 同 下 戰
場 ， 免 得 他 在 戰 場 上
成 爲 我 們 的 對 頭 。 這
人 可 用 甚 麼 去 得 他 主
人 的 歡 心 呢 ？ 豈 不 是
用 我 們 這 些 人 的 頭
嗎 ？

5 Is this not David about whom they sing in the dances, saying, ‘Saul has killed his thousands, but David his ten thousands?’”

這 人 不 就 是 大 衛 嗎 ？
從 前 以 色 列 的 婦 女 向
他 歌 唱 跳 舞 說 ： ‘ 掃

羅殺死千千，大衛殺
死萬萬！ ”

6 So Achish called David and said to him, “As Yahweh lives, certainly you were honest, and I am pleased to have you marching with me in the campaign. For I have not found any wrong in you from the day you came to me until this day, but in the eyes of the rulers, you are not good.

亞吉把大衛叫來，對
他說： “我指著永活的
耶和華說，你是正直的
人，你與我在軍中出入，
我感到很滿意，因為自
從你到我這裡來的那天，
直到今日，我未曾在你
身上找到甚麼過失；
只是各首領不歡
你。

7 So then, return and go in peace, so that you do not do something that displeases the rulers of the Philistines.”

現在，你可以回去，
平平安安走吧！不要
行非利士人的首領看
為惡的事。

8 Then David said to Achish, “But what have I done? And what have you found in your servant from the day that I entered your service until this day, that I should not go and fight against the enemies of my lord the king?”

大衛對亞吉說： “我
作了甚麼呢？自從我
來到你面前的那天，直
到今日，你在僕人身上
找到甚麼，使我不能與
我主我王的仇敵爭戰
呢？”

9 And Achish answered and said to David, "I know that you are good in my eyes, like an angel of God! However, the commanders of the Philistines have said, 'He must not go up with us into the battle.'

亞吉回答大衛，說：“我知道你在我的眼中是個好人，像神的使者一樣；只是非利士人的領袖曾經說過：‘他不可與我們一同上戰場。’

10 So then, rise early in the morning, you and the servants of your lord who came with you. When you rise early in the morning and it is light enough for you, leave.

所以明天早晨，你和你來的人，就是你主人的僕人都要清早起來。你們明天早晨都要早起，天一亮你們就要離開。

11 So David set out early, he and his men, to leave in the morning to return to the land of the Philistines, but the Philistines went up to Jezreel.

於是大衛和跟隨他的人清早起來，一早就離開，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

I Samuel, Chapter 30

1 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. When they attacked Ziklag, they burned it with fire.

第三天，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。那時亞瑪力人襲擊了南地和洗革拉。他們

攻破了洗革拉，又放
火焚燒。

2 They took captive the women who were in it, from the youngest to the oldest. They did not kill anyone, but carried them off and went on their way.

他們把婦女和城裡所
有的人，無論大小都
擄走了。他們沒有殺
人，都帶著他們從原
路回去了。

3 When David and his men came to the city, they saw it, and it was burned with fire, and their wives, their sons, and their daughters had been taken captive.

大衛和跟隨他的人到
了那城，看見城已經
被火燒毀，他們的妻
子、兒女都被擄走
了，

4 Then David and the people who were with him raised their voices and wept until there was not enough strength in them to weep.

就放聲大哭，直哭到
沒有力氣再哭。

5 Two of David's wives had been taken captive. Ahinoam from Jezreel and Abigail, the wife of Nabal the Carmelite.

大衛的兩個妻子，耶
斯列人亞希暖和作過
拿八妻子的迦密人亞
比該，也都被擄去
了。

6 And David was in a very precarious situation, for the people spoke of stoning him, for the souls of all the people were bitter, each one over his sons and his daughters. But David strengthened himself in Yahweh his God.

大衛處境非常困難，
因為眾人都是為自己
兒女心中苦惱，說要
用石頭打死大衛；但

大衛靠著著耶和華他的
神堅強起來。

7 Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Please bring the ephod here for me." So Abiathar brought the ephod to David.

大衛對亞希米勒的兒子、亞比亞他祭司說：“請你把以弗得帶到我這裡來。”亞比亞他就把以弗得帶到大衛那裡去。

8 And David inquired of Yahweh, saying, "Should I pursue after this band of raiders? Will I overtake them?" He said to him, "Pursue them, for you will certainly overtake them, and you will certainly rescue them."

大衛求問耶和華說：“我可以追趕這群匪徒嗎？我可以追上他們嗎？”耶和華回答他：“你可以追趕，你一定追上，也必定把一切救回來。”

9 So David went, he and the six hundred men who were with him, and they came to the Wadi Besor, but the rest remained.

於是大衛和跟隨他的六百個人出發。他們到了比梭溪，有些跟不上就留在那裡。

10 David pursued, he and four hundred men; but two hundred men stayed because they were too exhausted to pass over the Wadi Besor.

有二百人太疲乏，不能渡過比梭溪，就留

在_ア那_ヲ裡_カ，大_カ衛_メ和_ヒ四_ヒ百_ク
人_ヒ繼_ヒ續_ト追_ヒ趕_ク。

11 Then they found an Egyptian man in the open country and brought him to David, and they gave him food and he ate; they also gave him water.

他_カ們_ヒ在_ア田_カ野_セ裡_カ遇_ヒ見_ヒ一_ヒ
個_ヒ埃_カ及_ヒ人_ヒ，就_ヒ把_ヒ他_カ帶_ヒ
到_ヒ大_カ衛_メ那_ヲ裡_カ。他_カ們_ヒ給_ヒ
他_カ飯_ヒ吃_ヒ，又_ヒ給_ヒ他_カ水_ヒ
喝_ヒ。

12 They gave him a slice of fig cake and two raisin cakes; he ate and this revived him, because he had not eaten food or drunk water for three days and three nights.

又_ヒ給_ヒ他_カ一_ヒ塊_ヒ無_ヒ花_ヒ果_ヒ
餅_ヒ，兩_ヒ個_ヒ葡_ヒ萄_ヒ餅_ヒ。他_カ
吃_ヒ了_ヒ，精_ヒ神_ヒ就_ヒ恢_ヒ復_ヒ過_ヒ
來_ヒ，因_ヒ為_ヒ他_カ已_ヒ經_ヒ三_ヒ天_ヒ
三_ヒ夜_ヒ沒_ヒ有_ヒ吃_ヒ東_ヒ西_ヒ，沒_ヒ
有_ヒ喝_ヒ水_ヒ了_ヒ。

13 Then David said to him, “To whom do you belong, and from where are you? The young man said, “I am an Egyptian young man, a servant of an Amalekite man, but my master abandoned me because I became ill three days ago.

大_カ衛_メ問_ヒ他_カ： “你_カ是_ヒ屬_ヒ
誰_ヒ的_ヒ？你_カ從_ヒ哪_ヒ裡_ヒ
來_ヒ？”他_カ回_ヒ答_ヒ： “我_カ
是_ヒ個_ヒ埃_カ及_ヒ的_ヒ青_ヒ年_ヒ人_ヒ，
是_ヒ亞_カ瑪_カ力_カ人_ヒ的_ヒ奴_ヒ僕_ヒ。
因_ヒ為_ヒ我_カ三_ヒ天_ヒ前_ヒ病_ヒ了_ヒ，
我_カ的_ヒ主_ヒ人_ヒ就_ヒ把_ヒ我_カ丟_ヒ棄_ヒ
了_ヒ。

14 We raided the Negev of the Kerethites and that which belongs to Judah and then the Negev of Caleb, and we burned Ziklag with fire.”

我_カ們_ヒ侵_ヒ襲_ヒ了_ヒ基_ヒ利_ヒ提_ヒ的_ヒ
南_ヒ方_ヒ和_ヒ屬_ヒ猶_ヒ大_ヒ地_ヒ的_ヒ南_ヒ

方^カ，以^一及^ハ迦^カ勒^カ地^カ的^カ南^カ
方^カ，又^二用^ハ火^カ燒^ア了^カ洗^カ革^カ
拉^カ。”

15 So David asked him, “Will you take me down to this band of raiders?” He said, “Swear to me by God that you will not kill me and that you will not deliver me into my master’s hand! Then I will take you down to this band.”

大^カ衛^カ對^カ他^カ說^ア： “你^カ願^ハ
意^一帶^カ我^カ下^カ到^カ那^カ一^一群^カ匪^カ
徒^カ那^カ裡^カ嗎^カ？” 他^カ回^ア
答^カ： “如^カ果^カ你^カ指^カ著^カ神^カ
向^カ我^カ起^カ誓^ア，不^カ殺^ア死^カ
我^カ，也^一不^カ把^カ我^カ交^ハ在^カ我^カ
主^カ人^カ手^カ裡^カ，我^カ就^ハ帶^カ你^カ
下^カ到^カ那^カ一^一群^カ匪^カ徒^カ那^カ裡^カ
去^カ。”

16 So he took him down, and there they were spread out over the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all of the abundant plunder which they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah.

他^カ帶^カ大^カ衛^カ下^カ去^カ。匪^カ徒^カ
們^カ都^カ分^カ散^カ在^カ各^カ處^カ，正^カ
在^カ吃^カ喝^カ、跳^カ舞^カ，因^カ為^カ
他^カ們^カ從^カ非^カ利^カ士^カ地^カ和^カ猶^カ
大^カ地^カ搶^カ來^カ的^カ戰^カ利^カ品^カ很^カ
多^カ。

17 Then David attacked them from twilight until the evening of the next day. Not a man of them escaped except four hundred young men who rode off on camels and fled.

大^カ衛^カ擊^カ殺^ア他^カ們^カ，從^カ黃^カ
昏^カ直^カ到^カ次^カ日^カ的^カ晚^カ上^カ。
除^カ了^カ四^カ百^カ個^カ騎^カ駱^カ駝^カ的^カ
年^カ輕^カ人^カ逃^カ跑^カ了^カ以^一外^カ，
他^カ們^カ當^カ中^カ一^一個^カ人^カ也^一沒^カ
有^一逃^カ脫^カ。

18 So David recovered all that the Amalekites had taken; David also rescued his two wives.

亞瑪力人搶去的一切，大衛都救回來了，也救回了他的兩個妻子。

19 None of theirs was missing, from the smallest to the greatest, even sons and daughters, from the plunder up to everything they had taken for themselves; David brought back everything.

無論大小，不分男女，無論是他們搶來的，或是被人擄去的，大衛都奪回來，沒有失落一樣。

20 And David took all of the sheep, and the cattle they drove along in front of that livestock, and they said, "This is David's plunder."

大衛奪了所有的羊群和牛群，跟從大衛的人把牠們趕到原有的畜群面前，說：“這是大衛的戰利品。”

21 Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow David; they had left them behind at the Wadi Besor. They went out to meet David and to meet the people who were with him. David came near with the people and asked them how they were doing.

大衛來到那二百人那裡，那些人因太疲乏不能跟隨大衛去，而留在比梭溪旁；他們出來迎接大衛和跟隨他的眾人。大衛接近眾人的時候，就向他們問安。

22 Then all the corrupt and useless men among the men who went with David reacted and said, "Because

與大衛一起去的

they did not go with us, we will not give them anything from the plunder which we recovered, except each man may take his own wife and children. They must take them along and go!"

人^{ロウ}中^{チュウ}，有^ア些^セ惡^{アク}人^{ロウ}和^カ流^カ氓^{マウ}說^ア： “他^タ們^ン沒^レ有^ア和^カ我^ワ們^ン一^ク起^ク去^ク，我^ワ們^ン就^シ不^ク把^ク奪^カ回^カ來^カ的^カ戰^カ利^カ品^カ分^カ給^ク他^タ們^ン，只^シ把^ク他^タ們^ン各^カ人^ノ的^カ妻^メ子^コ和^カ兒^コ子^コ還^カ給^ク他^タ們^ン，讓^ス他^タ們^ン領^カ回^カ去^ク就^シ是^ア了^カ。”

23 But David said to them, “You should not do so, my brothers, with what Yahweh has given to us! He has preserved us and has given the raiding band that came against us into our hand.

大^カ衛^ヘ說^ア： “兄^テ弟^ト們^ン，耶^ヤ和^カ華^カ賜^ム給^ク我^ワ們^ン的^カ，你^キ們^ン不^ク可^ク以^ク這^コ樣^ニ作^ス。他^カ保^ク護^シ了^カ我^ワ們^ン，又^シ把^ク那^コ些^ノ攻^ク擊^シ我^ワ們^ン的^カ匪^ヒ徒^ト交^ス在^カ我^ワ們^ン手^ノ裡^ニ。

24 And who would listen to you regarding this matter? For as the share of the one who went down into the battle, so the share of the one who remained with the baggage will be. They will share alike.”

這^コ事^ニ誰^カ要^ス聽^ク從^ス你^キ們^ン呢^ニ？下^タ戰^カ場^ノ的^カ得^カ多^ク少^ク，留^カ守^ス武^ブ器^ノ的^カ也^シ得^カ多^ク少^ク，應^シ當^ス大^カ家^ノ平^コ分^ス。

25 So from that day and beyond, he made it a rule and a regulation for Israel until this day.

從^チ那^コ天^ノ起^ク，大^カ衛^ヘ定^ム此^レ為^ス以^{イス}色^ラ列^ノ的^カ律^カ例^ノ典^ノ章^ノ，直^シ到^ク今^ノ日^ニ。

26 Then David came to Ziklag, and he sent some of the plunder to the elders of Judah, to his friends,

大^カ衛^ヘ到^ク了^カ洗^シ革^カ拉^ノ，就^シ

saying, “Here is a gift for you from the plunder of the enemies of Yahweh!”

從戰利品中取一部分分送給他的朋友、猶大的長老，說：“看哪，這是從耶和華的仇敵那裡得來的戰利品，送給你們作禮物。”

27 It was for those in Bethel, for those in Ramoth of the Negev, for those in Jattir,

他送禮物給在伯特利的、在南地拉末的、在雅提珥的、

28 for those in Aroer, for those in Siphmoth, for those in Eshtemoa,

在亞羅珥的、在息末的、在以實提莫的、

29 for those in Racal, for those in the towns of the Jerahmeelites, for those in the towns of the Kenites,

在拉哈勒的、在耶拉茂各城的、在基尼各城的、

30 for those in Hormah, for those in Bor Ashan, for those in Athach,

在何珥瑪的、在歌拉珊的、在亞撻的、

31 for those in Hebron, and for all the places where David and his men had roamed.

在希伯崙的人，又送給一切大衛及其跟隨者所到過之地的人。

I Samuel, Chapter 31

1 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines, and they fell slain on Mount Gilboa.

非利士人與以色列人交戰。以色列人從非利士人面前逃跑，有

很 多 人 在 基 利 波 山 上
倒 斃 。

2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malki-Shua, the sons of Saul.

非 利 士 人 緊 緊 追 趕 掃 羅 和 他 的 眾 子 ， 擊 殺 了 掃 羅 的 兒 子 約 拿 單 、 亞 比 拿 達 和 麥 基 舒 亞 。

3 Saul was in the thick of the battle, and the archers spotted him, and he was badly wounded by the archers.

戰 爭 激 烈 ， 掃 羅 受 到 猛 烈 的 攻 擊 ， 弓 箭 手 發 現 了 他 ， 射 箭 的 人 射 中 了 他 ， 他 的 傷 勢 嚴 重 ；

4 Then Saul said to his armor bearer, "Draw your sword and thrust me through with it, so that these uncircumcised do not come and thrust me through and make a fool of me!" But his armor bearer was not willing to do so because he was very afraid. So Saul took the sword and fell on it.

掃 羅 就 對 替 他 拿 兵 器 的 人 說 ： “ 拔 出 你 的 刀 來 ， 把 我 刺 透 ， 免 得 這 些 未 受 割 禮 的 人 來 把 我 刺 透 ， 戲 弄 我 。

” 但 替 他 拿 兵 器 的 人 不 肯 這 樣 作 ， 因 爲 他 非 常 害 怕 。 於 是 掃 羅 拿 過 刀 來 ， 自 己 伏 在 刀 上 死 了 。

5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he also fell on his sword and died with him.

替 他 拿 兵 器 的 人 看 見

掃羅死了，他也伏在自己的刀上，与掃羅一起死了。

6 So Saul died, and his three sons, his armor bearer, and all his men together that same day.

這樣，掃羅和他的三個兒子，以及替他拿兵器的人，還有所有跟隨他的人，都在那一天一同死了。

7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the towns and fled. Thus the Philistines came and lived in them.

在山谷那邊，和約旦河那邊的以色列人，看見以色列人逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們就棄城逃跑。非利士人就來住在城中。

8 And then the next day, the Philistines came to strip the dead and they found Saul and his three sons lying dead on Mount Gilboa.

第二天，非利士人來剝那些被殺的人的衣服的時候，發現掃羅和他三個兒子都倒斃在基利波山上，

9 So they cut off his head and stripped off his armor. Then they sent messengers around in the land of the Philistines to proclaim victory in the temples of their idols and to the people.

就砍下他的頭，解下他的兵器，又派人到非利士地的各處，去

向他們的偶像的廟和
人民報信。

10 And they put his armor in the temple of the Ashtoreth, and they fastened his corpse to the wall of Beth Shan.

他們把掃羅的兵器放在
亞斯他錄的廟裡，
又把他屍體釘在
伯珊的城牆上。

11 When the inhabitants of Jabesh Gilead heard about it, what the Philistines had done to Saul,

基列雅比的居民聽見
非利士人向掃羅所
行的事，

12 all of the valiant men set out and went all night and took the corpse of Saul and the corpses of his sons from the wall of Beth Shan, and they came to Jabesh and burned them there.

所有的勇士就動身，
走了一整夜，把掃羅
的屍體和他三個兒
子的屍體都從伯珊
的城牆上取下來，帶
回雅比，在那裡把他
們燒了，

13 Then they took their bones and buried them under the tamarisk in Jabesh, and they fasted for seven days.

又把他們的骸骨埋葬
在雅比的垂柳樹下，
並且禁食七天。

II Samuel, Chapter 1

1 After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and he stayed at Ziklag two days.

掃羅死後，大衛殺退
了亞瑪力人回來，就
在洗革拉住了兩天。

2 On the third day, a man came from the camp from being with Saul, with his

第三天，忽然有一個

clothes torn and with dirt on his head. 1 When he came 2 to David, he fell to the ground and bowed down.

人^{ロウ}從^{チヌ}掃^ム羅^{カセ}的^{カセ}營^エ回^カ來^カ，
衣^ヒ服^フ撕^ヒ裂^セ，頭^カ上^カ蒙^カ
灰^カ。這^コ人^{ロウ}一^ニ來^カ到^カ大^カ衛^カ
面^カ前^カ，就^ヒ俯^ヒ伏^ヒ在^カ地^カ上^カ
叩^ヒ拜^ヒ他^カ。

3 David said to him, “Where did you come from?” He said to him, “I have escaped from the camp of Israel.”

大^カ衛^カ問^カ他^カ： “你^コ從^{チヌ}哪^カ
裡^カ來^カ？”他^カ對^カ他^カ
說^ヒ： “我^コ是^ハ從^{チヌ}以^カ色^カ列^カ
的^カ營^エ中^カ逃^ヒ出^ヒ來^カ的^カ。”

4 Then David said to him, “How did things go 1? Please tell me.” He answered, “2 When 3 the army fled from the battle, and many of the people fell; also, Saul and Jonathan his son died.”

大^カ衛^カ又^ヒ問^カ他^カ： “情^カ況^カ
怎^カ麼^カ樣^カ？請^ヒ你^コ告^ヒ訴^ヒ
我^コ！”他^カ回^ヒ答^ヒ： “眾^カ
人^{ロウ}都^カ逃^ヒ離^ヒ戰^カ場^カ，他^カ們^カ
中^カ間^カ不^カ但^カ有^ヒ許^ヒ多^カ人^{ロウ}倒^ヒ
地^カ陣^カ亡^ヒ，連^ヒ掃^ヒ羅^ヒ和^ヒ他^カ
的^カ兒^カ子^カ約^ヒ拿^ヒ單^ヒ也^ヒ死^ヒ
了^ヒ。”

5 Then David asked the young man who was reporting to him, “How do you know that Saul and his son Jonathan died?”

於^ヒ是^ハ，大^カ衛^カ問^カ那^コ向^ヒ他^カ
報^ヒ信^ヒ的^カ年^カ輕^カ人^{ロウ}： “你^コ
怎^カ麼^カ知^ヒ道^ヒ掃^ヒ羅^ヒ和^ヒ他^カ的^カ
兒^カ子^カ死^ヒ了^ヒ呢^ヒ？”

6 The young man who was reporting to him said, “I merely happened to be on Mount Gilboa. Here Saul was leaning on his spear, and look, the chariots and

那^コ個^カ向^ヒ大^カ衛^カ報^ヒ信^ヒ的^カ年^カ
輕^カ人^{ロウ}回^ヒ答^ヒ： “我^コ剛^ヒ巧^ヒ

the horsemen were getting close to him.

在^{ア、}基^ヒ利^{カ、}波^ウ山^ア，看^{マ、}見^ヒ掃^ム羅^カ靠^{マ、}在^{ア、}自^ハ己^ヒ的^カ矛^コ槍^ク上^ア，又^{マ、}見^ヒ有^マ戰^ム車^イ和^シ馬^ヨ兵^コ緊^マ緊^マ地^カ追^ム趕^ム他^ヲ。

7 When he turned around and saw me, he called to me, and I said, 'Here I am.'

他^ガ回^シ頭^ヲ看^テ到^ク我^ヲ，就^チ呼^ビ喚^キ我^ヲ。我^ハ說^フ：‘我^ハ在^ア這^コ裡^ニ。’

8 Then he said to me, 'Who are you?' And I said to him, 'I am an Amalekite.'

他^ガ問^フ我^ニ：‘你^ハ是^レ誰^ニ？’我^ハ回^シ答^フ他^ニ：‘我^ハ是^レ亞^マ瑪^レ力^カ人^ニ。’

9 He said to me, 'Please stand over me and kill me, for convulsions have seized me, even though my life is still in me.'

於^テ是^ニ他^ガ對^シ我^ニ說^フ：‘請^ム你^ヲ站^ツ到^ク我^ノ身^ノ邊^ニ來^テ，把^シ我^ヲ殺^ス死^ム，因^テ為^ス痛^ム苦^ム抓^ム住^ム我^ヲ，我^ハ卻^シ還^シ死^ム不^レ了^カ。’

10 So I stood over him and killed him, for I knew that he could not live after his falling; I took the crown that was on his head and the bracelet which was on his arm; and here, I have brought them to my lord.

我^ハ就^チ站^ツ到^ク他^ノ身^ノ邊^ニ去^リ，把^シ他^ヲ殺^ス了^カ，因^テ為^ス我^ハ知^ル道^ク他^ハ一^ツ倒^レ下^リ，就^チ不^レ能^ク再^ビ活^ク了^カ。我^ハ摘^リ下^リ他^ノ頭^ノ上^ノ的^カ王^ノ冠^ヲ，取^リ下^リ他^ノ臂^ノ上^ノ的^カ手^ノ鐲^ヲ，帶^リ到^ク這^コ裡^ニ來^テ奉^ル給^フ我^ノ主^ニ。 ”

11 David grabbed at his clothes and tore them, as

did all of the men who were with him.

大衛就抓住自己的衣服，把它們全都撕裂。所有與他在一起的人也都是這樣。

12 Then they mourned and wept and fasted over Saul and Jonathan his son until the evening, as well as over the people of Yahweh and over the house of Israel because they had fallen by the sword.

他們爲了掃羅、他的兒子約拿單、耶和華的子民和以色列家的緣故悲哀、哭泣、禁食直到晚上，因爲他們已經倒斃在刀下。

13 Then David said to the young man who was reporting to him, “Where are you from?” And he said, “I am the son of an alien man. I am an Amalekite.”

大衛問那向他報信的年輕人：“你是哪裡的人？”他回答：“我是個寄居這地的亞瑪力人的兒子。”

14 David said to him, “How is it that you were not afraid to stretch out your hand to destroy Yahweh’s anointed one?”

大衛對他說：“你伸手毀滅耶和華的受膏者，怎麼還不怕呢？”

15 Then David called to one of the young men and said to him, “Come near; strike him.” So he struck him down and he died.

於是大衛叫了一個年輕人來，說：“你上前去，砍倒他。”那

年₃輕₁人₁擊₁殺₁他₁，他₁就₁死₁了₁。

16 David said to him, “Your blood is on your head, for your mouth has testified against you by saying, ‘I killed Yahweh’s anointed one!’”

大₁衛₁對₁他₁說₁： “你₁流₁人₁血₁的₁罪₁要₁歸₁到₁自₁己₁的₁頭₁上₁，因₁為₁你₁親₁口₁作₁證₁指₁控₁自₁己₁說₁： ‘我₁殺₁了₁耶₁和₁華₁的₁受₁膏₁者₁。’ ”

17 Then David sang this funeral song over Saul and over Jonathan his son.

大₁衛₁為₁掃₁羅₁和₁他₁的₁兒₁子₁約₁拿₁單₁作₁了₁這₁首₁哀₁歌₁。

18 And he ordered “The Bow” to be taught to the children of Judah. Look, it is written on the scroll of Jashar.

他₁又₁吩₁咐₁要₁把₁這₁首₁ “弓₁歌₁” 教₁導₁猶₁大₁人₁。 （這₁首₁歌₁記₁錄₁在₁《雅₁煞₁珥₁書₁》上₁。）

19 “The glory of Israel is on your high places; how the mighty have fallen!

“以₁色₁列₁啊₁！尊₁榮₁的₁人₁都₁在₁高₁處₁被₁殺₁，勇₁士₁怎₁麼₁都₁已₁仆₁倒₁！

20 Do not tell it in Gath; do not proclaim it in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised exult.

你₁們₁不₁要₁在₁迦₁特₁報₁道₁，不₁要₁在₁亞₁實₁基₁倫₁的₁街₁上₁宣₁揚₁，免₁得₁非₁利₁士₁的₁女₁子₁歡₁喜₁，免₁

得^カ未^メ受^ア割^ク禮^カ之^シ人^ノ的^カ女^コ
子^ノ快^ク樂^カ。

21 O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain upon you or on the fields of grain for offerings, for there the small shield of the mighty was defiled, the small shield of Saul was not anointed with oil.

基^ヒ利^カ波^ウ的^カ群^ク山^ノ啊^ヤ！願^ヒ
雨^ノ露^カ都^カ不^ク降^ル在^ニ你^ノ們^ノ上^ニ
面^ニ，願^ヒ你^ノ們^ノ的^カ田^カ地^カ不^ク
產^ス供^ク物^ヲ。因^ニ為^ス勇^ム士^ノ的^カ
盾^カ牌^ヲ在^ニ那^ノ裡^ニ玷^カ污^ス，掃^ム
羅^カ的^カ盾^カ牌^ヲ沒^レ有^ヌ用^ヒ油^ヲ抹^ク
亮^ク。

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan did not turn back, and the sword of Saul did not return without effect.

不^ク見^レ被^レ殺^ス者^ノ的^カ血^ヲ、勇^ム
士^ノ的^カ脂^ヲ油^ヲ，約^セ拿^シ單^カ的^カ
弓^ヲ不^ク縮^ム回^ル，掃^ム羅^カ的^カ劍^ヲ
也^セ不^ク空^ク空^ク返^ル回^ル。

23 Saul and Jonathan were beloved and pleasant in their lives and were not separated in their death. They were swifter than eagles, stronger than lions.

掃^ム羅^カ和^シ約^セ拿^シ單^カ，生^ル時^ノ
相^ニ親^ク相^ニ愛^ス，死^ム時^ノ也^セ不^ク
分^リ離^ル。他^ノ們^ノ比^テ鷹^ノ還^ル快^ク
速^ク，比^テ獅^ノ子^ノ更^ニ勇^ム猛^ク。

24 O daughters of Israel, weep over Saul, the one who clothed you with crimson, the one who adorned your clothing with golden ornaments.

以^シ色^カ列^カ的^カ女^コ子^ノ啊^ヤ！你^ノ
們^ノ要^ス為^ス掃^ム羅^カ哭^ク泣^ク，他^ノ
曾^レ給^ク你^ノ們^ノ穿^セ上^ニ紫^ノ色^カ豪^カ
華^ノ的^カ衣^ヲ服^ヲ，又^ニ給^ク你^ノ們^ノ
的^カ外^ヲ衣^ヲ加^シ上^ニ金^ノ飾^ヲ。

25 How the mighty have fallen in the midst of the battle; Jonathan lies slain on your high places.

勇^ム士^ノ怎^ニ麼^ニ會^レ在^ニ戰^ノ陣^ノ上^ニ

倒斃，約拿單在高處
被刺死！

26 I am distressed over you, my brother Jonathan. you were very dear to me; your love was more wonderful to me than the love of women.

我的兄弟約拿單啊！
我為你悲痛，你是我最
好的朋友，你對我的
愛情遠超過婦女的
愛情。

27 How the mighty have fallen and the weapons of warfare perished.”

勇士怎麼會倒斃！爭
戰的武器怎麼會毀滅！”

II Samuel, Chapter 2

1 It happened after this that David inquired of Yahweh, saying, “Shall I go up into one of the cities of Judah?” And Yahweh said to him, “Go up.” David asked, “Where shall I go up?” And he said, “To Hebron.”

這事以後，大衛求問
耶和華說：“我可以
上猶大的的一座城去
嗎？”耶和華回答：
“你上去吧。”大衛
又問：“我應該上到
哪裡去呢？”他回答：
“上希伯崙去！”

2 So David went up there along with his two wives, Ahinoam from Jezreel and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

於是大衛帶著他的兩
個妻子，一個是耶斯
列人亞希暖，一個是

作過迦密人拿八妻子
的亞比該，上到那裡
去了。

3 Also, David brought up his men who were with him, each with his household, and they settled in the towns of Hebron.

大衛也把他在一起
的人，和他們各人的
家眷都帶上去。他們
就在希伯崙的城鎮裡
住下來。

4 Then the men of Judah came, and they anointed David there as king over the house of Judah, and they told David, “The men of Jabesh-Gilead buried Saul.”

於是猶大人來到希伯
崙，在那裡膏立了大
衛作王，統治猶大
家。有人報告大衛
說：“埋葬掃羅的是
基列·雅比人。”

5 So David sent messengers to the men of Jabesh-Gilead and said to them, “May you be blessed by Yahweh because you did this loyal love with your lord, with Saul, and you buried him.

大衛就差派使者到基
列·雅比人那裡去，
對他們說：“願耶和
華賜福給你們，因為
你們厚待了你們的主
掃羅，把他埋葬了。

6 Now may Yahweh show loyal love and faithfulness with you. I will also show the good with you that you have done in this matter.

你們既作了這事，現
在就願耶和華以慈愛

和誠實待你們，我也
要善待你們。

7 So then, let your hands be strong and be valiant, for your lord Saul is dead, and the house of Judah has anointed me as king over them.”

現在你們要堅強，要
作勇敢的人，因為你們
的主掃羅已經死了；
猶大已經膏立了我
作他們的王了。

8 But Abner the son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

當時，掃羅的元帥尼
珥的兒子押尼珥已經
領著掃羅的兒子伊施
波設，把他帶過河到
瑪哈念去，

9 He made him king over Gilead, over the Ashurites, over Jezreel, over Ephraim, over Benjamin, and over Israel, all of it.

並且立了他作王，統
治基列、亞書利、耶
斯列、以法蓮、便雅
憫和以色列眾人。

10 Ish-Bosheth the son of Saul was forty years old when he became king over Israel and he reigned two years; however, the house of Judah followed David.

掃羅的兒子伊施波設
作以色列王的時
候，已經四十歲；他
作王共兩年。猶大
卻追隨大衛。

11 The number of days that David was king over Hebron, over the house of

大衛在希伯崙作王統

Judah, was seven years and six months.

治^出猶^大家^的時^候共^有七^年零^六個^月。

12 Abner the son of Ner and the servants of Ish-Bosheth the son of Saul went out from Mahanaim to Gibeon.

尼^珥的^兒子^押尼^珥帶^著掃^羅的^兒子^伊施^波設^的僕^從，離^開瑪^哈念[，]到^基遍^去。

13 Then Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out, and they met at the pool of Gibeon. The one group sat on one side of the pool, and the other sat on the other side.

洗^魯雅^的兒^子約^押和^大衛^的臣^僕也^出來[，]在^基遍^的水^池旁^邊與^他們^會面[。]大^家都^坐下[，]一^隊在^水池^這邊[，]一^隊在^水池^那邊[。]

14 Abner said to Joab, "Let the young men come up and fight in our presence." And Joab said, "Let them come up."

押^尼珥^對約^押說[：]“讓^年輕^人起^來，在^我們^面前^比武[。]”約^押說[：]“好[！]叫^他們^起來[。]”

15 So they came forward and passed by in number: twelve for Benjamin and for Ish-Bosheth the son of Saul, and twelve from the servants of David.

他^們就^起來[，]按^著人^數走^過去[：]屬^便雅^憫，就^是屬^掃羅^的兒^子伊^施波^設的[，]有^十

二_ル人_ヨ；屬_ス大_ク衛_メ臣_シ僕_ス的_カ也_セ有_マ十_ア二_ル人_ヨ。

16 Then each seized his opponent by the head and each thrust his sword in the side of his opponent, so they fell together. So they called the name of that place Helkath Hazzurim, which is in Gibeon.

他_タ們_レ各_々人_ヨ都_カ緊_ム緊_ム抓_ツ住_ス對_シ手_ノ的_カ頭_ヲ，用_ヒ刀_ヲ刺_シ進_ム對_シ手_ノ的_カ肋_ヲ旁_ヲ，於_レ是_レ他_レ們_レ全_ク都_カ倒_レ斃_ス。所_レ以_テ在_レ基_ト遍_ク那_ノ地_ノ方_ヲ就_ニ叫_ビ作_ラ希_テ利_ト甲_ヲ·哈_シ素_ム林_ヲ。

17 Then the battle became increasingly fierce on that day, and Abner and the men of Israel were defeated before the servants of David.

那_ノ天_ノ的_カ戰_ノ事_ハ非_ト常_ニ激_シ烈_ニ，結_ス果_ト押_ニ珥_ル和_シ以_テ色_ト列_ノ人_ヲ敗_ラ在_レ大_ク衛_メ的_カ臣_シ僕_ス面_ノ前_ヲ。

18 The three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel. Now Asahel was swift with his feet as one of the gazelles which is in the open field.

洗_シ魯_カ雅_ノ的_カ三_ト個_ノ兒_ノ子_ト約_セ押_シ、亞_シ比_シ篩_ヲ和_シ亞_シ撒_シ黑_シ都_カ在_レ那_ノ裡_ニ。亞_シ撒_シ黑_シ的_カ腿_ハ輕_ク快_ク如_ク野_ノ地_ノ的_カ鈴_ノ羊_ノ一_ト般_ニ。

19 So Asahel pursued Abner, and he did not turn aside to the right or to the left from going after Abner.

亞_シ撒_シ黑_シ追_ヒ趕_ヒ押_ニ珥_ル，緊_ム緊_ム地_ニ跟_ヒ著_キ他_ヲ，不_ク偏_マ左_ニ，也_セ不_ク偏_マ右_ニ。

20 Abner turned around and said, "Are you this Asahel?" And he said, "Yes."

押_ニ珥_ル往_キ後_ヲ瞧_ミ著_キ，說_フ： “你_ハ是_レ亞_シ撒_シ黑_シ

嗎？”他回答：“我正是。”

21 Abner said to him, “Turn aside to your right or to your left; seize for yourself one of the young men, and take his belongings for yourself.” But Asahel was not willing to turn aside from him.

押尼珥對他說：“你或轉左或轉右，抓住住一個年輕人，奪去他的武器吧！”可是亞撒黑不願意離開不追趕他。

22 So Abner said to Asahel once again, “For your own sake, turn aside from following me. Why should I strike you down to the ground? How could I show my face to Joab your brother?”

押尼珥再一次對亞撒黑說：“你離開，別追趕我！我為甚麼要把你砍倒在地呢？以後怎麼還有臉見你的哥哥約押呢？”

23 But he refused to turn away, so Abner struck him in the stomach with the butt of the spear, and the spear went out of his back. He fell there and he died on the spot. Then all who came to the place where Asahel fell and died just stood there.

亞撒黑不肯離開，所以押尼珥就用槍的尾端刺入了他的肚子，槍從他的背後穿出。亞撒黑仆倒在那裡，當場死了。所有來到亞撒黑倒斃的地方的的人，都站住不動。

24 So Joab and Abishai pursued Abner when the sun went down. And they came to the hill

約押和亞比篩卻繼續

country of Ammah, which is ㄌ before Giah ㄐ on the way to the wilderness of Gibeon.

追趕押尼珥。日落的時候，他們來到亞瑪山，就在通往基遍曠野的路旁，基亞的對面。

25 The descendants of Benjamin rallied after Abner, and they became as one fighting group and stood on the top of a certain hill.

便雅憫人集結在押尼珥後面，站在一座山頭上，列成一個隊伍。

26 Then Abner called to Joab and said, “Will the sword devour forever? Do you not know that there will be bitterness in the end? ㄌ How long ㄐ will you not tell the people to turn ㄌ away from pursuing ㄐ their brothers?”

押尼珥對約押喊叫，說：“刀劍要不停地殺人嗎？你不知道結局是痛苦的嗎？你要等到甚麼時候才吩咐人民轉去，不追趕自己的兄弟呢？”

27 Joab said, “ㄌ As God lives ㄐ, for if you had not spoken, the people would surely have gone up in the morning, each one of them ㄌ from following after ㄐ his brother.”

約押說：“我指著永活的神起誓，如果你們沒有說過比武的話，大家必在早晨的時候離去，不再追趕自己的兄弟。”

28 Then Joab blew on the trumpet and all the people stopped, and they no longer pursued after Israel,

於是約押吹響角，

and they did not fight with them again.

眾人就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。

29 Then Abner and his men went through the Arabah all that night, and they crossed over the Jordan. They went all the forenoon and came to Mahanaim.

押尼珥和屬他的人，整夜走過亞拉巴，渡過約旦河，又走過畢倫，才回到瑪哈念。

30 After Joab returned from pursuing Abner, he gathered all the people; nineteen of the servants of David were missing along with Asahel.

約押追趕押尼珥回來，集合所有人的時候，發現在大衛的臣僕中，除了亞撒黑以外，還少了十九個人。

31 The servants of David had killed some of the Benjaminites among the men of Abner; three hundred and sixty men had died.

但大衛的臣僕擊殺便雅憫人和跟隨押尼珥的人，共有三百六十人死了。

32 Then they picked up Asahel and buried him in the grave of his father, which was at Bethlehem. Joab and his men went all that night arriving in Hebron at first light.

他們把亞撒黑抬回去，埋葬在伯利恆他父親的墳墓裡。約押和屬他的人走了一整夜，天亮的時候才回到希伯崙。

1 The battle was prolonged between the house of Saul and the house of David, but David was growing stronger and stronger while the house of Saul was becoming weaker and weaker.

掃羅家和衛家之間
的戰爭相持很久。
衛家逐漸興盛，
掃羅家卻日趨衰微。

2 And sons were born to David in Hebron; his firstborn was Amnon by Ahinoam from Jezreel.

大衛在希伯崙生了幾個兒子：
他的長子暗嫩，
是耶斯列人亞希暖所生的。

3 His second was Kileab by Abigail the wife of Nabal the Carmelite; the third was Absalom the son of Maacah, who was the daughter of Talmai the king of Geshur.

次子基利押，是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的。
三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的。

4 The fourth was Adonijah the son of Haggith; the fifth was Shephatiah the son of Abital.

四子亞多尼雅，是哈及所生的。
五子示法提雅，是亞比他所生的。

5 The sixth was Ithream by Eglah the wife of David. These were born to David in Hebron.

六子以特念，是大衛妻子以格拉所生的。
這些兒子都是大衛在希伯崙所生的。

6 As the war between the house of Saul and the house of David was continuing, Abner was strengthening himself in the house of Saul.

當掃羅家和衛家交戰的時候，押尼珥在

掃羅家的權勢日漸強大。

7 Saul had had a concubine, and her name was Rizpah the daughter of Aiah. Then Ish-Bosheth said to Abner, “Why did you have sex with my father’s concubine?”

掃羅有一個妃子，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。伊施波設對押尼珥說：“你為甚麼親近我父親的妃子呢？”

8 Abner became very angry at the words of Ish-Bosheth, and he said, “Am I the head of a dog which is for Judah today? Do I not continue to show loyal love with the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends? I have not let you fall into the hands of David, yet you have accused me of sin with this woman today.

押尼珥因伊施波設的話非常忿怒，說：“我是猶大的狗頭嗎？今天我厚待你的父親掃羅家、他的兄弟和他的朋友，沒有把你交在大衛的手中；可是，今天你竟為這女人的事來找我的錯！”

9 Thus may God punish Abner, if I do not accomplish what Yahweh has sworn to David;

我若不按著耶和華向大衛所起誓應許的去行：廢去掃羅家的王國，建立大衛的王位，使他統治以色列和猶大，從但直到別

是^ア巴^ウ，願^ハ神^カ降^ハ罰^ヒ押^ニ尼^シ
珥^ル，重^ヒ重^ヒ地^カ降^ハ罰^ヒ
他^カ。 ”

10 specifically, to transfer the kingdom from the house of Saul and to establish the throne of David over Israel and over Judah from Dan to Beersheba!”

我^メ若^シ不^ク按^ズ著^シ耶^セ和^セ華^カ向^ト
大^カ衛^ヘ所^レ起^ク誓^ハ應^ム許^ス的^カ去^ク
行^ト：廢^ヒ去^ク掃^ム羅^カ家^カ的^カ王^カ
國^ク，建^ル立^カ大^カ衛^ヘ的^カ王^カ
位^ヘ，使^ス他^カ統^ズ治^ス以^レ色^カ列^カ
和^セ猶^ダ大^カ，從^ム但^カ直^ス到^ク別^セ
是^ア巴^ウ，願^ハ神^カ降^ハ罰^ヒ押^ニ尼^シ
珥^ル，重^ヒ重^ヒ地^カ降^ハ罰^ヒ
他^カ。 ”

11 And Ish-Bosheth was no longer able to answer Abner because he feared him .

伊^シ施^ボ波^セ設^ア因^レ爲^ス懼^ヒ怕^シ押^ニ
尼^シ珥^ル，就^シ連^ル一^{コト}句^{コト}話^カ也^セ
不^ク敢^ズ回^ス答^ス他^カ。 ”

12 Abner sent messengers to David where he was , saying, “To whom does the land belong? Make your covenant with me ! Look, my hand is with you to bring all of Israel over to you!”

押^ニ尼^シ珥^ル差^シ派^ス使^メ者^カ代^カ表^ス
他^カ去^ク見^ル大^カ衛^ヘ，
說^フ： “這^{コト}地^カ是^レ屬^ス誰^ノ的^カ
呢^カ？ ” 又^シ說^フ： “你^カ與^レ
我^メ立^ス約^セ，我^メ就^シ必^ズ幫^ズ助^ス
你^カ，使^ス全^ク以^レ色^カ列^カ都^カ歸^ス
順^ス你^カ。 ”

13 He said, “Good. I will make a covenant with you . I am asking only one thing from you: You

大^カ衛^ヘ說^フ： “好^カ！我^メ與^レ

shall not see my face unless you bring Michal the daughter of Saul when you come to see me .”

你立約。不過，我要求你一件事：你來見我面的時候，首先要把我掃羅的女兒米甲帶來，否則你必不得見我的面。”

14 Then David sent messengers to Ish-Bosheth the son of Saul, saying, “Give me my wife Michal whom I betrothed to myself for a hundred foreskins of the Philistines.”

後來，大衛差派使者去見掃羅的兒子伊施波設，說：“請你把我的妻子米甲還給我，她是我從前用一百個非利士人的包皮聘下的。”

15 So Ish-Bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

於是伊施波設派人去，把米甲從拉億的兒子她丈夫帕鐵那裏接回來。

16 But her husband went with her, weeping all along after her as far as Bahurim. Then Abner said to him, “Go and return.” So he returned.

米甲的丈夫與她一起去，跟在後面，一邊走、一邊哭，一直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：“你去吧！回去吧！”他只好回去了。

17 The word of Abner
came to the elders of
Israel, saying, “For quite
some time you were
seeking David as king over
you.

押尼珥與以色列的長老
商議說：“從前你們
希望大衛作你們的
王。”

18 So then, bring it about,
because Yahweh had said
to David, “Through the
hand of David my servant I
am about to save my
people Israel from the hand
of the Philistines and from
the hand of all their
enemies.”

現在可以實現了！因
爲耶和華曾經論到大
衛說：‘我要藉著我的
僕人，把以色列從非
利士人和他們所有敵
人的手中拯救出來。’”

19 Abner also spoke
privately to Benjamin .
Abner also went to speak
to David in Hebron, all
that was good in the eyes
of Israel and in the eyes of
all the house of Benjamin.

押尼珥也把這話說給
便雅憫人聽，然後又
去希伯崙，把以色列
人和便雅憫全都同意
的一切事說給大衛
聽。

20 Then Abner came to
David in Hebron and with
him were twenty men.
David had prepared a feast
for Abner and for the men
who were with him.

押尼珥帶著二十個
人，來到希伯崙見大
衛的時候，大衛就爲
押尼珥和與他同來
的人擺設筵席。

21 And Abner said to
David, “Let me get up and

go and gather all of Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you so you can reign over all which your soul desires.” So David dismissed Abner, and he left in peace.

後來，押尼珥對大衛說：“讓我回去把以色列眾人召集到我主我王這裡來，好叫他們與你立約，這樣你就可以照著自己的心願統治所有的人。”於是大衛打發押尼珥回去，他就平平安安地走了。

22 And look, the servants of David and Joab came from the raid, and they brought much plunder with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had dismissed him, and he had gone in peace.

那時，大衛的臣僕和約押攻擊敵人回來，帶回許多戰利品。當時，押尼珥不在希伯崙大衛那裡，因為大衛已經打發他離去，他也平平安安地走了。

23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, “Abner the son of Ner came to the king, and he sent him away, and he left in peace.”

約押和跟隨他的全軍一到達，就有人告訴約押，尼珥的兒子押尼珥曾經來見過王。王打發他離去，他已經平平安安地走了。

24 Then Joab came to the king and said, “What have you done? Abner came here to you? Why have you dismissed him that he actually went away?”

約押進去看王，
說：“你作了甚麼
事？尼珥的兒子押
尼珥來見你，你為
甚麼把他送走？現
在 he 已經平平安安
地走了。

25 You know that Abner the son of Ner came to deceive you. He came to learn about your going out and coming in and to know all which you are doing.”

你認識尼珥的兒子
押尼珥，他來是要欺
騙你，是要了解你的
起行行動和你所作
的一切事。”

26 Then Joab went out from David, and he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor Hasirah, but David did not know it.

約押從大衛那裡出
來，就差派使者去
追趕押尼珥，使者
從西拉的水井那裡
把他帶回來。可是
大衛一點都不知道。

27 When Abner returned to Hebron, Joab took him aside to the middle of the gate to speak with him in private. Then he struck him in the stomach there and he died, for he had shed the blood of Asahel his brother.

押尼珥回到了希伯
崙，約押就拉他到
城門旁邊與他密
談。約押就在那
裡刺透他的肚
子，他就死了。這
樣，他替自己的兄
弟亞撒黑報了血
仇。

28 When David heard this afterwards, he said: "I and my kingdom are innocent before Yahweh forever for the blood of Abner the son of Ner.

事後大衛聽到了，就說：“關於尼珥的兒子押尼珥的血案，我和我的國家，在耶和華面前永遠是無辜的。

29 May the blood come down on the head of Joab and all the house of his father. May the house of Joab never lack one with a bodily discharge or one with leprosy or one who grasps the distaff or one who falls by the sword or one who is lacking food."

願這流人血的罪歸到約押的頭上和他父親的全家！又願約押家的不斷有患血漏病的、長麻風的、拿拐杖的、倒斃在劍下的和缺乏糧食的。”

30 So Joab and Abishai, his brother, killed Abner because he had killed Asahel, their brother, at Gibeon in the battle.

因押尼珥在基遍的戰場上，殺死了他們的兄弟亞撒黑，約押和他兄弟亞比篩就殺了押尼珥。

31 David said to Joab and to all the people who were with him, "Tear your clothing and put on sackcloth and mourn before Abner." Now King David was following after the bier.

大衛對約押和與他在一起的眾人說：“你們要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥面前哀哭！”大衛王也走在棺木後面。

32 And they buried Abner at Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

他_タ們_ト把_ク押_ニ尼_ニ珥_ル埋_ク葬_ス在_テ希_ヘ伯_ト崙_ノ。王_ハ在_テ押_ニ尼_ニ珥_ル的_ノ墓_ノ旁_ニ放_ク聲_ヲ大_ク哭_ク，眾_ハ人_ハ也_ハ都_ハ哭_ク了_カ。

33 The king sang a lament for Abner and said, “Should Abner have died the death of a fool?”

王_ハ又_ハ爲_ス押_ニ尼_ニ珥_ル作_シ了_カ哀_ノ歌_ヲ，說_ク：“難_ク道_ク押_ニ尼_ニ珥_ル死_ム去_ク，要_ク像_ク愚_ク妄_ク的_ノ人_ハ死_ム去_ク一_ニ樣_ニ嗎_カ？”

34 Your hands were not tied and your feet were not in contact with bronze fetters. You have fallen as one who falls before sons of wickedness.” Then all the people wept over him again.

你_ノ的_ノ手_ハ沒_ク有_ク被_ク繩_ノ索_ノ綁_ク住_ク，你_ノ的_ノ腳_ハ也_ハ沒_ク有_ク被_ク銅_ノ鍊_ノ鎖_ノ住_ク，你_ハ倒_ク斃_ク，好_ク像_ク人_ハ在_テ暴_ク徒_ノ面_ノ前_ニ倒_ク斃_ク一_ニ樣_ニ！”於_テ是_ニ，眾_ハ民_ハ又_ハ爲_ス押_ニ尼_ニ珥_ル哀_ノ哭_ク。

35 Then all the people came to give David food. Still on that day, David swore, “May God punish me if I taste food or anything before the sun goes down.”

還_ハ在_テ白_ク天_ノ的_ノ時_ノ候_ニ，眾_ハ人_ハ都_ハ來_テ勸_メ大_ク衛_ニ吃_セ點_ノ飯_ヲ；大_ク衛_ハ起_シ誓_シ說_ク：“我_ハ若_シ在_テ日_ノ落_ク以_テ前_ニ吃_セ飯_ヲ或_シ吃_セ甚_ク麼_ノ東_ノ西_ノ，願_シ神_ハ降_シ罰_ス我_ニ，重_ク重_ク地_ニ降_シ罰_ス我_ニ。”

36 All the people noticed, and it was good in their eyes, as everything that the king did was good in the eyes of all the people.

眾_ハ人_ハ看_テ見_テ了_カ，就_ハ都_ハ喜_ブ悅_ム。王_ハ所_シ作_シ的_ノ一_ニ切_ニ，

他_去們_們都_又很_很喜_喜悅_悅。

37 Then all the people and all of Israel realized on that day that the king had not desired to kill Abner the son of Ner.

那_去一_一天_天眾_眾人_人和_和全_全以_以色_色列_列都_都知_知道_道，殺_殺死_死尼_尼珥_珥的_的兒_兒子_子押_押尼_尼珥_珥，並_並不_不是_是出_出於_於王_王的_的意_意思_思。

38 Then the king said to his servants, "Did you not realize that a prince and a great man has fallen today in Israel?"

王_王對_對他_他的_的臣_臣僕_僕說_說：“你_你們_們不_不知_知道_道今_今天_天在_在以_以色_色列_列中_中，有_有一_一位_位將_將領_領和_和偉_偉人_人倒_倒斃_斃了_了嗎_嗎？

39 I am weak today even though anointed king, and these men, the sons of Zeruah, are crueler than I am. May Yahweh pay them back for doing wickedness according to their own wickedness.”

今_今天_天我_我雖_雖然_然受_受膏_膏爲_爲王_王，但_但我_我還_還是_是幼_幼弱_弱的_的。洗_洗魯_魯雅_雅的_的兩_兩個_個兒_兒子_子太_太強_強了_了，非_非我_我所_所能_能應_應付_付。願_願耶_耶和_和華_華照_照著_著惡_惡人_人所_所行_行的_的惡_惡，報_報應_應惡_惡人_人。

II Samuel, Chapter 4

1 When the son of Saul heard that Abner had died in Hebron, his courage failed and all of Israel was horrified.

掃_掃羅_羅的_的兒_兒子_子伊_伊施_施波_波設_設聽_聽見_見押_押尼_尼珥_珥在_在希_希伯_伯崙_崙死_死了_了，就_就怕_怕得_得手_手都_都發_發軟_軟，以_以色_色列_列眾_眾人_人也_也都_都驚_驚惶_惶失_失措_措。

2 Two of the men, commanders of the raiding bands, were for the son of

掃_掃羅_羅的_的兒_兒子_子伊_伊施_施波_波設_設

Saul. The name of one was Baanah, and the name of the other was Recab, the sons of Rimmon the Beerothite from the descendants of Benjamin; also, Beeroth was regarded as belonging to Benjamin.

有^一兩^カ個^ク統^女率^ア突^去擊^ハ隊^カ的^カ
將^ハ領^カ，一^一個^ク名^ノ叫^ハ巴^カ
拿^ヲ，一^一個^ク名^ノ叫^ハ利^カ甲^ハ，
他^タ們^レ是^ス便^ウ雅^ヤ憫^ハ支^出派^カ比^カ
錄^カ人^ノ臨^カ門^ノ的^カ兒^ル子^ト。
(比^カ錄^カ也^セ算^ム是^ス便^ウ雅^ヤ憫^ハ
的^カ一^一部^フ分^ト。

3 The Beerothites fled to Gittaim, and they are resident aliens there until this day.

比^カ錄^カ人^ノ原^ハ先^ト逃^去到^カ基^ハ他^カ
音^ノ，就^シ在^テ那^ノ裡^ニ寄^リ居^ル，
直^チ到^ク今^ノ日^ト。)

4 (Now Jonathan the son of Saul had a son who was crippled in the feet. He was five years old when the message of Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse had picked him up and fled. It happened that as she was hurrying away to flee, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

掃^ム羅^カ的^カ兒^ル子^ト約^ハ拿^ヲ單^カ有^一
一^一個^ク兒^ル子^ト，雙^フ腿^カ都^カ跛^ク
了^カ。掃^ム羅^カ和^シ約^ハ拿^ヲ單^カ死^ム
亡^ス的^カ消^ス息^ト從^テ耶^ハ斯^ム列^カ傳^ハ
到^ク的^カ時^ノ候^ト，他^タ才^チ五^ノ
歲^ト。他^タ的^カ乳^ノ母^ノ抱^キ著^キ他^ヲ
逃^去跑^ク。乳^ノ母^ノ在^テ慌^カ忙^カ中^ニ
逃^去跑^ク，孩^ノ子^ト掉^リ了^カ下^ノ
來^ル，腿^カ就^シ癩^ク了^カ。他^タ的^カ
名^ノ字^ト叫^ハ米^ハ非^ハ波^カ設^カ。

5 When the sons of Rimmon the Beerothite, Recab and Baanah, set out, they came at the heat of the day to the house of Ish-Bosheth while he was taking a noontime rest.

比^カ錄^カ人^ノ臨^カ門^ノ的^カ兒^ル子^ト利^カ
甲^ハ和^シ巴^カ拿^ヲ出^テ去^ル，約^ハ在^テ
正^ノ午^ノ炎^ノ熱^ト的^カ時^ノ候^ト，來^ル
到^ク了^カ伊^ハ施^ハ波^カ設^カ的^カ家^ト。

伊一施^ア波^ウ設^セ正^出在^ア睡^ア午^ム
覺^ヒ。

6 They came as far as the middle of the house as if takers of wheat, and they struck him in the stomach. Then Recab and Baanah his brother escaped.

他^去們^ハ進^ヒ了^カ屋^カ裡^カ，假^ヒ裝^出
要^一拿^ア麥^カ子^カ，就^ヒ刺^チ透^去伊^一
施^ア波^ウ設^セ的^カ肚^カ腹^カ，然^目後^ア
利^カ甲^ハ和^セ他^去的^カ兄^ト弟^カ巴^ウ拿^ア
都^カ逃^去脫^去了^カ。

7 When they had come into the house, he was lying on his couch in his bedchamber, and they attacked him and killed him. Then they beheaded him, and they took his head and went on the way of the Arabah all night.

他^去們^ハ進^ヒ屋^カ子^カ的^カ時^ア候^カ，
伊^一施^ア波^ウ設^セ正^出在^ア自^ハ己^ハ的^カ
臥^カ室^カ裡^カ躺^去在^ア床^カ上^カ，他^去
們^ハ刺^チ透^去他^去，把^去他^去殺^ア
死^ム，然^目後^ア割^ク下^ア他^去的^カ
頭^カ，拿^ア著^出頭^カ顱^カ在^ア亞^ア拉^カ
巴^ウ的^カ路^カ上^カ走^ア了^カ一^一夜^セ，

8 They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron, and they said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth, the son of Saul your enemy, who sought your life. Yahweh has given to my lord the king vengeance this day on Saul and on his offspring."

把^去伊^一施^ア波^ウ設^セ的^カ頭^カ帶^カ到^カ
希^ト伯^ウ崙^カ去^ク見^ヒ大^カ衛^カ，對^カ
王^カ說^ア：“你^一的^カ仇^イ敵^カ掃^ム
羅^カ過^ク去^ク常^イ常^イ尋^ア索^カ你^一的^カ
命^カ。看^ア哪^ア！這^出是^ア他^去兒^ル
子^カ伊^一施^ア波^ウ設^セ的^カ頭^カ。今^ハ
天^カ耶^セ和^セ華^カ在^ア掃^ム羅^カ和^セ他^去
後^ア裔^カ的^カ身^カ上^カ為^メ我^カ主^カ我^カ
王^カ報^ア了^カ仇^イ了^カ。”

9 Then David answered Recab and Baanah his

brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and he said to them, “As Yahweh lives, who redeemed my soul from all trouble,

大衛回答比錄人臨門的兒子利甲和他的兄弟巴拿，說：“我指著那曾救贖我的命脫離一切患難的永活的耶和華起誓：

10 when the one who told me, “Look, Saul is dead,” I thought that he was bringing good news, I seized him and killed him at Ziklag, which was as my giving the news back to him.

從前有人向我報信說：‘看哪！掃羅死了。’他自以為是報好消息，我卻抓住他，把他殺在洗革拉，這就給我作報好消息的酬報。

11 How much more when wicked men kill a righteous man in his house, on his bed! So then, shall I not seek his lifeblood from your hand, so that I may destroy you from the earth?”

何況惡人在義人的家裡，把義人殺在床上。現在我怎能不從你們手中追討他血罪的罪，把你們從這世上除滅呢？”

12 Then David commanded the young men, and they killed them, and they cut off their hands and their feet, and they hung them at the pool at Hebron, but the head of Ish-Bosheth they took and buried in the grave of Abner at Hebron.

於是，大衛吩咐年輕人把他們殺了，並且砍斷他們的手腳，把身體掛在希伯崙的水池旁邊；卻把伊施波

設^{アセ}的^{カセ}頭^{カヌ}拿^ユ去^ク，埋^{ウツ}葬^{ムス}在^ア希^テ伯^ケ崙^{カヌ}押^ユ尼^ニ珥^ル的^{カセ}墳^{ヒラ}墓^メ裡^カ。

II Samuel, Chapter 5

1 So all the tribes of Israel came to David at Hebron, and they said, “Here we are, ^レ we are your flesh and blood ^レ.”

以^イ色^セ列^{カセ}眾^ム支^シ派^ハ都^カ到^ク希^テ伯^ケ崙^{カヌ}來^カ見^ヒ大^オ衛^ヘ，
說^{アセ}： “看^マ哪^ニ！我^ウ們^タ都^カ是^シ你^ニ的^{カセ}骨^{ハネ}肉^{ニク}至^ム親^{クニ}。

2 ^レ For some time ^レ, when Saul was king over us, ^レ you were leading Israel in and out ^レ. Yahweh had said to you, ‘You shall be the shepherd of my people Israel, and you will be the leader over Israel.’”

從^チ前^ム掃^ム羅^{カヌ}作^シ我^ウ們^タ的^{カセ}王^キ的^{カセ}時^{トキ}候^{トキ}，領^カ導^カ以^イ色^セ列^{カセ}人^{ヒト}行^ユ動^ウ的^{カセ}是^シ你^ニ。耶^エ和^ヘ華^{カヌ}也^モ曾^シ對^シ你^ニ說^{アセ}： ‘你^ニ要^ス牧^カ養^カ我^ウ的^{カセ}子^コ民^タ以^イ色^セ列^{カセ}，要^ス作^シ以^イ色^セ列^{カセ}的^{カセ}領^カ袖^カ。’ ”

3 All the elders of Israel came to the king at Hebron, and King David ^レ made a covenant ^レ with them at Hebron in the presence of Yahweh; then they anointed David as king over Israel.

以^イ色^セ列^{カセ}的^{カセ}眾^ム長^ナ老^{カヌ}都^カ到^ク希^テ伯^ケ崙^{カヌ}來^カ見^ヒ王^キ。大^オ衛^ヘ王^キ在^ア希^テ伯^ケ崙^{カヌ}耶^エ和^ヘ華^{カヌ}面^カ前^マ與^ヒ他^タ們^タ立^カ約^カ，他^タ們^タ就^シ膏^カ立^カ大^オ衛^ヘ作^シ以^イ色^セ列^{カセ}的^{カセ}王^キ。

4 David was thirty years old when he began to reign; he reigned forty years.

大^オ衛^ヘ登^カ基^キ的^{カセ}時^{トキ}候^{トキ}是^シ三^ハ十^{ジュウ}年^{ネン}，在^ア位^カ共^ニ四^{ヨウ}十^{ジュウ}年^{ネン}。

5 He reigned over Judah at Hebron for seven years and six months; and he reigned over all Israel and Judah at Jerusalem for thirty-three years.

他^去在^卅希^一伯^七崙^六作^卅猶^六大^月的[；]王^尤七^年零^三六^個月[；]在^卅耶^路撒^冷作^全以^色列^和猶^大的^王三^十三^年。

6 The king and his men went to Jerusalem, to the Jebusites, the inhabitants of the land. They said to David, "You will not come here, for even the blind and the lame can turn you back, saying, 'David cannot come here.'"

大^衛和^隨從^他的^人到^了耶^路撒^冷，要^攻打^住在^那地^的耶^布斯^人。耶^布斯^人對^大衛^說：“你^不能^進這^裡來[，]這^些瞎^眼的[、]跛^腳的^就能^把你^抵擋^住。 ” 他^們心^裡想[：]“大^衛決^不能^進那^裡去[。] ”

7 David captured the fortress of Zion, the city of David.

大^衛卻^攻取^了錫^安的^堡障[，]就^是大^衛的^城。

8 David had said, "On that day 卞 when we attack the Jebusites 卞, one must attack the lame and the blind, those who hate the soul of David, by means of the water supply." For thus the blind and the lame would say, "He cannot come into the house."

那^一天^大衛^說：“攻^打耶^布斯^人的[，]要^把大^衛心^中恨^惡的[‘]瞎^子’和[‘]瘸^子’丟^進水^溝裡[。] ” 因^此有^句俗^語說[：]“瞎^眼的^或

癩腿的，都不能進殿裡。

9 David occupied the fortress and called it the city of David. And David built all around it from the Millo and inward.

後來大衛住在保障裡，稱保障為“大衛的城”。大衛又從米羅向裡面周圍築牆。

10 David continued growing stronger and stronger, and Yahweh the God of hosts was with him.

大衛漸漸強大，因為耶和華萬軍的神與他同在。

11 So Hiram, the king of Tyre, sent messengers to David, along with cedar trees and craftsmen skilled in wood and in stone masonry, and they built a house for David.

推羅王希蘭差派使者來見大衛，又送來香柏木、木匠和石匠，他們就給大衛建造宮殿。

12 David realized that Yahweh had established him as king over Israel and that he had exalted his kingdom because of his people Israel.

大衛就知道耶和華已經立他作以色列的王，又因為自己的子民以色列的緣故，使他的國興盛。

13 David took more concubines and wives from Jerusalem after he came from Hebron, and more sons and daughters were born to him.

大衛離開希伯崙後，在耶路撒冷又娶了很多妃嬪，並且生了很多兒女。

14 These are the names of

the ones born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon;

以下這些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

15 Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia;

益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、

16 Elishama and Eliada and Eliphelet.

以利沙瑪、以利雅大、以利法列。

17 When the Philistines heard that they had anointed David as king over Israel, all the Philistines went up to seek David, but David heard and went down to the stronghold.

非利士人聽見有人膏立了大衛作王統治以色列人，就全體上來搜索大衛。大衛聽見了，就下到保障去。

18 Now the Philistines had come, and they spread out in the Valley of Rephaim.

非利士人來到，散布在利乏音谷。

19 And David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go up to the Philistines? Will you give them into my hands?" Yahweh said to David, "Go up, for I will certainly give the Philistines into your hand."

大衛求問耶和華說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你會把他們交在我手裡嗎？”耶和華對大衛說：“你可以上去，我必把非利士人交在你手裡。”

20 So David came to Baal

Perazim and defeated them there; and David said, "Yahweh has burst through my enemies before me like the bursting of water." Therefore he called the name of that place Baal Perazim.

於是大衛來到巴力·毗拉心，在那裡擊敗了非利士人，說：“耶和華在我面前沖破我的敵人，好像洪水沖破堤岸一般。”因此他給那地方起名叫巴力·毗拉心。

21 They had left their idols there, so David and his men carried them away.

非利士人把他們的神像遺棄在那裡，大衛和跟隨他的人就把它們拿走。

22 2. Once again 2 the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim.

非利士人又上來，散布在利乏音谷。

23 So David inquired of Yahweh, but he said, "You shall not go up. Rather, go around to their rear and come to them from opposite the balsam trees.

大衛又求問耶和華，耶和華說：“你不要上去，要繞到他們後面，從桑林對面攻打他們。”

24 2. And it shall be 2 that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then pay attention, for then Yahweh has gone out before you to strike down the army of the Philistines.”

你一聽到桑林樹梢上有腳步的聲音，就要趕快行動，因為那時

耶和華已經在你前面
出去擊殺非利士人的
軍隊了。

25 So David did thus, just as Yahweh had commanded him, and he struck down the Philistines from Geba to Gezer.

於是大衛照著耶和華
所吩咐他的去作，擊
殺非利士人，從迦巴
直到基色。

II Samuel, Chapter 6

1 David again gathered all the chosen men in Israel, thirty thousand.

大衛又聚集以色列中
所有揀選出來的三萬
人。

2 David got up and went and all the people who were with him, from Baale-judah to bring up from there the ark of God which is called the name, the name of Yahweh of hosts, upon which the cherubim sit.

大衛和與他在一起的
眾人起程前去，要從
巴拉·猶大把神的約
櫃運來，這約櫃的名
稱是以坐在二基路伯
之上萬軍之耶和華的
名字而起的。

3 They loaded the ark of God on a new utility cart, and they carried it from the house of Abinadab, which was on the hill. Now Uzza and Ahio, the sons of Abinadab, were driving the new utility cart along.

他們把神的約櫃從山
岡上亞比拿達的家裡
抬出來，安放在一輛
新車上；亞比拿達的
兩個兒子，烏撒和亞
希約趕著這輛新車，

4 So they brought it out from the house of Abinadab, which was on the hill with the ark of God, and Ahio was going before the ark.

車^{イセ}上^{アノ}有^ア神^{カミ}的^ノ約^{イセ}櫃^コ。亞^{アヒオ}希^{アヒオ}約^{イセ}走^ア在^{アノ}約^{イセ}櫃^コ的^ノ前^マ面^マ。

5 Now David and all the house of Israel were dancing before Yahweh, with all kinds of musical instruments made from ash trees, and with zithers, harps, tambourines, sistrums, and cymbals.

大^カ衛^{サウ}和^{トシ}以^{イスラエル}色^{カミ}列^{カミ}全^{カミ}家^{カミ}在^{アノ}耶^{アヒオ}和^{トシ}華^{カミ}面^マ前^マ用^ヒ各^{カミ}種^{カミ}松^{カミ}木^{カミ}製^ヒ造^ヒ的^ノ樂^{カミ}器^{カミ}，就^ヒ是^ヒ用^ヒ琴^{カミ}、瑟^{カミ}、鼓^{カミ}、鈸^{カミ}、鑼^{カミ}，作^ヒ樂^{カミ}跳^ヒ舞^{カミ}。

6 When they came to the threshing floor of Nazon, Uzza reached out to the ark of God and took hold of it, because the oxen had stumbled.

他^{カミ}們^{カミ}到^ヒ了^ヒ拿^{カミ}良^{カミ}的^ノ打^{カミ}禾^{カミ}場^{カミ}的^ノ時^{カミ}候^{カミ}，因^ヒ為^ヒ牛^{カミ}幾^{カミ}乎^{カミ}絆^{カミ}倒^ヒ，烏^{カミ}撒^{カミ}就^ヒ伸^ヒ手^{カミ}扶^ヒ住^ヒ神^{カミ}的^ノ約^{イセ}櫃^コ。

7 Then the anger of Yahweh was kindled against Uzza, and God struck him down there because of the indiscretion, and he died there beside the ark of God.

耶^{アヒオ}和^{トシ}華^{カミ}的^ノ怒^{カミ}氣^{カミ}向^ヒ烏^{カミ}撒^{カミ}發^ヒ作^ヒ；神^{カミ}因^ヒ這^ヒ錯^{カミ}誤^{カミ}的^ノ舉^ヒ動^{カミ}，就^ヒ當^ヒ場^{カミ}擊^ヒ殺^ヒ他^{カミ}，他^{カミ}就^ヒ死^ヒ在^ヒ神^{カミ}的^ノ約^{イセ}櫃^コ旁^{カミ}邊^{カミ}。

8 David was angry because Yahweh had burst out against Uzza, and he called that place Perez-Uzza until this day.

大^カ衛^{サウ}因^ヒ為^ヒ耶^{アヒオ}和^{トシ}華^{カミ}擊^ヒ殺^ヒ了^ヒ烏^{カミ}撒^{カミ}，就^ヒ很^ヒ生^ヒ氣^{カミ}，因^ヒ此^ヒ稱^ヒ那^{カミ}地^{カミ}方^{カミ}為^ヒ毗^{カミ}列^{カミ}斯^{カミ}·烏^{カミ}撒^{カミ}，直^ヒ到^ヒ今^{カミ}日^{カミ}。

9 But David feared Yahweh on that day and said, "How can the ark of Yahweh come to me?"

那^{カミ}一^{カミ}天^{カミ}，大^カ衛^{サウ}懼^ヒ怕^ヒ耶^{アヒオ}。

和^レ華^レ，說^レ：“耶^一和^レ華^レ的^カ約^セ櫃^ハ怎^ハ可^マ以^一到^カ我^レ這^ニ裡^ニ來^ル呢^ニ？”

10 However, David was not willing to bring the ark of Yahweh to himself, to the city of David, so David caused it to turn to the house of Obed-Edom the Gittite.

於^レ是^ハ大^カ衛^ハ不^ク肯^マ把^ク耶^一和^レ華^レ的^カ約^セ櫃^ハ運^リ進^ム大^カ衛^ハ的^カ城^ニ到^リ他^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，卻^シ轉^シ運^リ到^リ迦^ハ特^ハ人^ノ俄^ハ別^ハ·以^一東^ノ的^カ家^ニ裡^ニ去^ク。

11 So the ark of Yahweh remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and Yahweh blessed Obed-Edom and all his household.

耶^一和^レ華^レ的^カ約^セ櫃^ハ在^リ迦^ハ特^ハ人^ノ俄^ハ別^ハ·以^一東^ノ的^カ家^ニ停^ム留^ル了^カ三^ハ個^ハ月^ハ，耶^一和^レ華^レ賜^ム福^ヒ給^フ俄^ハ別^ハ·以^一東^ノ和^レ他^ノ的^カ全^ク家^ハ。

12 It was told to King David, “Yahweh has blessed the household of Obed-Edom and all that is his because of the ark of God.” So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with jubilation.

有^レ人^ノ告^ル訴^ス大^カ衛^ハ王^ニ：“耶^一和^レ華^レ因^リ為^ス神^ノ的^カ約^セ櫃^ハ的^カ緣^ハ故^ハ，賜^ム福^ヒ給^フ俄^ハ別^ハ·以^一東^ノ的^カ家^ニ和^レ一^ニ切^ク屬^ス他^ノ的^カ。 ”大^カ衛^ハ就^シ去^ク，歡^ム歡^ム喜^シ喜^シ把^ク神^ノ的^カ約^セ櫃^ハ從^テ俄^ハ別^ハ·以^一東^ノ的^カ家^ニ中^ニ抬^リ上^ル大^カ衛^ハ的^カ城^ニ裡^ニ去^ク。

13 It happened that when the carriers of the ark of Yahweh had marched six

那^ノ些^ハ抬^リ耶^一和^レ華^レ的^カ約^セ櫃^ハ

steps that he sacrificed an ox and a fatling.

的^カ人^ト走^マ了^カ六^カ步^ク，大^カ衛^ス就^シ獻^ト一^ト頭^ト公^ニ牛^ヲ和^シ一^ト隻^ト肥^ヒ畜^ヲ爲^ス祭^ト。

14 Now David was dancing with all his might before Yahweh, and David was wearing a linen ephod.

大^カ衛^ス束^マ著^シ細^ト麻^ト布^ヲ的^ニ以^テ弗^シ得^ズ，在^テ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ニ前^ニ極^メ力^ク跳^キ舞^フ。

15 So David and all the house of Israel were bringing up the ark of Yahweh with shouts of joyful acclaim and with the sound of the trumpet.

這^ニ樣^ニ，大^カ衛^ス和^シ以^テ色^レ列^ス全^ク家^ヲ，以^テ歡^シ呼^シ和^シ角^ヲ聲^ヲ，把^キ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ約^ノ櫃^ヲ抬^キ了^カ上^ニ來^ル。

16 It happened that when the ark of Yahweh came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked down through the window and saw King David leaping and dancing before Yahweh, and she despised him in her heart.

耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ約^ノ櫃^ヲ運^キ進^ル大^カ衛^ノ城^ノ的^ニ時^ノ候^ニ，掃^ク羅^ノ的^ニ女^ノ兒^ル米^カ甲^ハ從^テ窗^ノ戶^ヲ往^キ外^ニ觀^シ看^タ，看^テ見^ル大^カ衛^ノ王^ハ在^テ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ニ前^ニ跳^キ躍^シ舞^フ蹈^フ，心^ノ裡^ニ就^キ鄙^ク視^テ他^ヲ。

17 They brought the ark of Yahweh and set it in its place in the middle of the tent which David had pitched for it. Then David offered up burnt offerings and fellowship offerings in the presence of Yahweh.

他^レ們^ハ把^キ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ約^ノ櫃^ヲ抬^キ進^ル去^リ，安^ク放^ク在^テ帳^ノ棚^ノ裡^ニ它^ノ自^レ己^ノ的^ニ地^ノ方^ニ，就^キ是^キ安^ク放^ク在^テ大^カ衛^ノ給^テ它^ノ支^キ搭^キ的^ニ帳^ノ棚^ノ裡^ニ，大^カ衛^ス就^キ在^テ耶^ハ和^ハ華^ノ面^ニ前^ニ獻^ト上^ニ燔^ト祭^ト和^シ平^ニ安^ニ祭^ト。

18 When David had finished from the

sacrificing of the burnt offerings and the fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of hosts.

大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給人民祝福。

19 Then he distributed to all the people, to all the multitude of Israel, from man to woman, to each: one ring-shaped piece of bread, one cake of dates, and one cake of raisins; and all the people went each to his house.

又分給眾人，就是分給以色列全體群眾，無論男女，每人一個餅、一個棗餅、一個葡萄乾餅；然後眾人就各歸各家去了。

20 When David returned to bless his household, Michal the daughter of Saul came out to meet David. She said, “How the king of Israel honored himself today by uncovering himself before the eyes of the maids of his servants, as the total exposure of a worthless one.”

大衛回去要給自己的家人祝福。掃羅的女兒米甲出來迎見大衛，說：“以色列王今天多麼榮耀啊！他今天在眾臣僕的婢女眼前，赤身露體，就像一個卑賤的人露體一樣。”

21 So David said to Michal, “In the presence of Yahweh who chose me over your father and over his household, to appoint me as leader over the people of Yahweh, over Israel, I have celebrated before Yahweh.

大衛對米甲說：“我是在耶和華面前跳舞；耶和華揀選了我，使我高過你父親和他全家，立我作

耶和華的兒子民以色列的領袖，所以我要在耶和華面前跳舞作樂。

22 I will demean myself again more than this, and I will be abased in my eyes, but with the maids whom you mentioned, with them I will be honored.”

我還要比今天這樣更卑賤，我要自視卑微。至於你所說的那些婢女，她們倒要尊重我。”

23 So for Michal the daughter of Saul, she had no child until the day of her death.

掃羅的女兒米甲，一直到她死的日子，都沒有生育。

II Samuel, Chapter 7

1 It happened that the king settled in his house. (Now Yahweh had given rest to him from all his enemies all around.)

那時，王住在自己的宮中，耶和華使他安享太平，不受周圍仇敵的侵擾。

2 And the king said to Nathan the prophet, “Look, please, I am living in a house of cedar, but the ark of God is staying in the middle of the tent.”

王對拿單先知說：“你看！我自己住在香柏木的宮裡，耶和華的約櫃卻停在帳幕內。”

3 Nathan said to the king, “Go and do all that is in your heart, for Yahweh is with you.”

拿單對王說：“你可照著你心所想的——

切去作，因為耶和華與你同在。

4 But it happened that night, the word of Yahweh came to Nathan, saying,

那天晚上，耶和華的話臨到拿單說：

5 “Go and tell my servant David, ‘Thus says Yahweh: “Are you the one to build for me a house for my dwelling?”

“你去對我的僕人大衛說：耶和華這樣說：‘你要建造一座殿宇給我居住嗎？’

6 For I have not dwelt in a house from the day I brought up the Israelites from Egypt until this day; rather, I was going about in a tent and in a tabernacle.

因為自從我把以色列人從埃及帶上來的那天起，直到今日，我都沒有住過殿宇。我一直都住在帳棚和會幕裡，到處漂泊。

7 In all of my going about among all the Israelites, did I speak a word with one of the tribes of Israel whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, ‘Why did you not build me a cedar house?’”

我與以色列眾人一起走過的地方，我可曾對以色列的一個支派的官長說，就是我所吩咐的要牧養我子民以色列的，說：你們為甚麼不給我建造一座香柏木的殿宇呢？’

8 So then, thus you shall say to my servant David, ‘Thus says Yahweh of hosts, “I took you from the

現在你要對我的僕人

pasture 且 from following 且
the sheep to be a leader
over my people, over
Israel,

大衛這樣說：‘萬軍
之耶和華這樣說：我
把你從牧場中、從照
顧羊群的工中揀選
出來，使你作我子民
以色列的領袖，

9 and I have been with you
且 everywhere you went 且。I
have cut off all of your
enemies from in front of
you, and I will make a
great name for you, as the
name of the great ones who
are on the earth.

你無論到哪裡去，我
都與你同在；我必在
你面前剪除你所有的
仇敵。我要使你得享
大名，像世上那些偉
人的名一樣。

10 I will make a place for
my people Israel, and I will
plant them so that they can
dwell 且 in their own
place 且。They will not
tremble any longer, and the
children of wickedness will
not afflict them again, as in
the former days.

我要為我的子民以色列
列選定一個地方，不
再受騷擾；惡人也不
能再像以前那樣苦待
他們，

11 且 In the manner that 且 I
appointed judges over my
people Israel, I will give
you rest from all your
enemies. And Yahweh
declares to you that
Yahweh will build a house
for you.

像我立了士師治理我
的子民以色列的那天
以來那樣。我要使你
安享太平，不受你所
有的仇敵侵擾。耶和
華向你宣告，耶和華

要親自爲你建立一個
朝代。

12 When your days are full and you lie down with your ancestors, I will raise up your offspring after you who will go out from your body, and I will establish his kingdom.

到了你的壽數滿足，
你與你的列祖一起長
眠的時候，我必興起
你親生的後裔接替
你，並且我要堅固他
的國。

13 He will build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

他必爲我的名建造一
座殿宇，我要永遠堅
固他的國位。

14 I will be a father to him, and he will be a son for me, whom I will punish when he does wrong, with a rod of men and with blows of the human beings.

我要作他的父親，他
要作我的兒子，他若
是犯了罪，我要用人
的刑杖、用世人的鞭
子糾正他。

15 But my loyal love shall not depart from him as I took it from Saul, whom I removed from before you.

但我的慈愛必不離開
他，像離開在你面前
的掃羅一樣。

16 Your house and your kingdom shall endure forever before you; your throne shall be established forever.” ”

你的家和你的王國，
也必在我的面前永遠
堅定，你的王位也必
永遠堅立。 ” ”

17 According to all these

words and according to all this vision, this Nathan spoke to David.

拿單按著這一切話，又照著全部的默示，都對大衛說了。

18 Then King David went and sat before Yahweh and said, “Who am I, my lord Yahweh, and what is my house that you have brought me up to this place?”

於是，大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“主耶和華啊！我是誰，我的家又算甚麼，你竟帶領我到這地步？”

19 Still, this was insignificant in your eyes, my lord Yahweh, and also you have spoken about the house of your servant from afar, and this may be the teaching of humans, my lord Yahweh.

主耶和華啊，這在你眼中還看為小事，你也說到你僕人的家未來的。主耶和華啊，這豈是人常遇到的事嗎？

20 What more can David say to you? You know your servant, my lord Yahweh.

主耶和華啊，你認識你的僕人，大衛還有甚麼話可以對你說呢？

21 Because of your word and according to your heart, you have done all of this great thing, in order to let your servant know.

你因自己應許的緣故，又按照自己的心意，行了這大事，為要使你僕人明白。

22 Therefore you are great, my lord Yahweh, for there

is no one like you, and there is no god except you, in all that we have heard with our ears.

主耶和華啊，因此，你是偉大的！按照我們耳朵所聽見，沒有像你的，除了你以外，再沒有別的神。

23 Who is like your people, like Israel? Israel is the one nation on earth whose God led them, in order to redeem a people for himself, and to make a name for himself, and to do for you the great and awesome things for your land in the presence of your people whom he redeemed for himself from Egypt, from the nations and their gods.

世上有哪一个國家像你的子民以色列呢？神曾親自救贖他們，使他們作自己的子民，又為他自己立名，為他們作了大事，為你的地作了可畏的事；在你的子民面前，就是你從埃及及救贖出來歸你自己的子民面前，趕出了列國的人和他們的神。

24 You have established your people Israel for yourself as a people forever, and you, O Yahweh, have become their God.

你為自己堅立了你的子民以色列，使他們永遠作你的子民；耶和華啊，你也作了他們的的神。

25 So then, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his

耶和華神啊！你所應許關於你僕人和他的

house, confirm it forever,
and do just as you have
promised.

家的話，現在求你永遠堅守，並且照著你所說的去行吧；

26 Your name shall be
great forever, and they
will say, ‘Yahweh of
hosts is God over Israel’;
and the house of your
servant David shall be
established before you.

這樣，你的名必永遠為大，以致人要說：‘萬軍之耶和華是以色列的神。’你僕人衛的家也必在你面前得堅立。

27 For you, O Yahweh of
hosts, are God of Israel!
You have revealed to the
ear of your servant, ‘I will
build a house for you’;
therefore your servant
has found courage to
pray this prayer to you.

萬軍之耶和華以色列的神啊！因為你曾啓示你的僕人說：‘我要為你建立家室。’所以你的僕人才敢來向你作這樣的禱告。

28 Now, my Lord Yahweh,
you alone are God, and
your words are true. You
have promised this good to
your servant.

主耶和華啊！你是神；你的話是真實可信的。你向你僕人應許了這美好的福分。

29 So then, be content and
bless the house of your
servant to be forever in
your presence, for you, my
Lord Yahweh, have
spoken, and because of
your blessing, may the
house of your servant be
blessed forever.”

現在求你樂意賜福給你僕人的家，使它在你面前可以永遠存

在_ア。主_セ耶_セ和_セ華_セ啊_ヤ！因_ラ
爲_ス你_ニ曾_シ經_シ這_キ樣_ニ應_ズ許_フ，
願_フ你_ニ僕_ス人_ノ的_カ家_ニ因_ラ你_ノ的_カ
賜_フ福_ニ永_ク遠_ク蒙_ル福_ニ。”

II Samuel, Chapter 8

1 It happened afterwards that David attacked the Philistines and subdued them, and he took Metheg Ammah from the hands of the Philistines.

這_キ事_ヲ以_テ後_ニ，大_ク衛_ス攻_ム打_ク
非_レ利_カ士_ノ人_ヲ，制_シ伏_ス了_カ他_ノ
們_ヲ。大_ク衛_ス從_テ非_レ利_カ士_ノ人_ノ
手_ノ中_ニ取_リ得_ル了_カ京_ノ城_ノ的_カ控_ス
制_ス權_ヲ。

2 When he defeated Moab, he measured them with the cord, making them lie on the ground. He measured two cords to kill and the third cord to let live. So Moab became servants of David, bringing tribute.

他_ノ又_シ擊_ツ敗_ス摩_レ押_ノ人_ヲ，使_フ
他_ノ們_ヲ躺_セ在_テ地_ノ上_ニ，用_ヒ繩_ヲ
子_ヲ量_シ他_ノ們_ヲ，把_シ量_シ兩_ノ繩_ヲ
的_カ殺_ス死_ム，讓_ヒ量_シ一_ノ繩_ヲ的_カ
存_テ活_ス。這_キ樣_ニ，摩_レ押_ノ人_ノ
就_シ臣_ト服_ス大_ク衛_ス，給_フ他_ノ進_メ
貢_ム。

3 Then David struck down Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, when he went to restore his monument at the Euphrates River.

瑣_シ巴_ノ王_ノ利_カ合_ノ的_カ兒_ノ子_ヲ哈_ノ
大_ク底_ノ謝_ヲ，往_テ幼_ニ發_ス拉_ノ底_ノ
河_ノ去_ク要_シ奪_フ回_ス他_ノ統_ス治_ス這_キ
河_ノ的_カ勢_ノ力_ノ的_カ時_ノ候_ニ，大_ク
衛_ス就_シ攻_ム打_ク他_ノ。

4 David captured from him one thousand and seven hundred horsemen and twenty thousand foot soldiers. David

大_ク衛_ス從_テ他_ノ那_ノ裡_ニ擄_ク獲_ル了_カ
騎_ノ兵_ヲ一_ノ千_ノ七_ノ百_ノ，步_ノ兵_ヲ

hamstrung all the chariot horses, but \perp from them \perp he spared a hundred chariot horses.

二萬；除了留下足夠的馬，以外，大衛把其他所有拉戰車的馬都砍斷蹄筋。

5 When Aram of Damascus came to help Hadadezer, the king of Zobah, David killed twenty-two thousand men of Aram.

大馬士革的亞蘭人來協助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千人。

6 David placed garrisons in Aram of Damascus, so Aram became servants of David, bringing tribute. Yahweh protected David everywhere he went.

於是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍。這樣亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。

7 David took the small round gold shields which had \perp belonged \perp to the servants of Hadadezer, and he brought them to Jerusalem.

大衛奪取了哈大底謝的臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。

8 From Bethah and from Berothai, the towns of Hadadezer, King David took very many bronze items.

大衛王又從哈大底謝的兩座城比他和比羅他奪取了大量的銅。

9 When Toi, the king of Hamath, heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

哈馬王陀以聽見大衛打敗了哈大底謝的全

軍^ハ，

10 Toi sent Joram his son to King David^レ to greet him[」] and to congratulate him because he had fought against Hadadezer and defeated him;^レ for Hadadezer had often been at war with Toi[」].^レ He brought with him[」] objects of silver and objects of gold and objects of bronze.

就^ハ差^イ派^ヌ他^カ的^カ兒^ル子^シ約^シ蘭^カ
去^ク見^ハ大^カ衛^ス王^ス，向^テ他^カ問^ハ
安^ヲ，祝^ス賀^ス他^カ，因^テ爲^ス大^カ
衛^ス和^シ哈^ハ大^カ底^カ謝^セ爭^シ戰^シ，
竟^シ擊^シ敗^ス了^カ他^カ。原^レ來^カ陀^シ
以^テ常^シ常^シ與^シ哈^ハ大^カ底^カ謝^セ爭^シ
戰^シ。約^シ蘭^カ手^ヲ裡^カ還^ル帶^シ著^シ
一^ツ些^セ銀^ヲ器^ヲ、金^ヲ器^ヲ和^シ銅^ヲ
器^ヲ。

11 King David dedicated them also to Yahweh along with the silver and the gold that he had dedicated from all of the nations which he had subdued;

大^カ衛^ス王^ス也^セ把^リ這^コ些^セ器^ヲ
皿^ヲ，連^レ同^シ他^カ從^テ他^カ征^シ服^シ
的^カ各^ク國^ヲ得^テ來^カ的^カ金^ヲ銀^ヲ都^カ
一^ツ起^シ分^リ別^シ爲^ス聖^ト，獻^ス給^フ
耶^ハ和^シ華^ヲ。

12 from Aram and from Moab and from the^レ Ammonites[」] and from the Philistines and from Amalek and from the plunder of Hadadezer the son of Rehob, the king of Zobah.

就^ハ是^レ從^テ以^テ東^ノ、摩^シ押^シ、
亞^シ捫^シ人^ヲ、非^レ利^カ士^カ人^ヲ、
亞^シ瑪^シ力^カ人^ヲ所^レ得^テ來^カ的^カ，
以^テ及^シ從^テ瑣^シ巴^シ王^ス利^カ合^シ的^カ
兒^ル子^シ哈^ハ大^カ底^カ謝^セ獲^テ得^テ的^カ
戰^シ利^カ品^ヲ。

13 So David made a name for himself when he returned from defeating Aram in the Valley of Salt, eighteen thousand.

大^カ衛^ス在^テ鹽^ノ谷^ノ擊^シ殺^シ了^カ一^ツ
萬^ノ八^千以^テ東^ノ人^ヲ回^ル來^カ以^テ

14 He put garrisons in Edom; all over Edom he put garrisons, and all of Edom became servants of David. Yahweh protected David wherever he went.

後^ハ， 就^シ大^ク有^リ名^ヲ聲^ヲ。
他^カ又^モ在^リ以^テ東^ノ設^テ立^テ防^ノ。
軍^ヲ； 他^カ在^リ以^テ東^ノ各^ノ地^ノ都^ヲ。
設^テ立^テ防^ノ軍^ヲ， 所^レ有^リ以^テ東^ノ。
人^ヲ就^シ都^ノ臣^ト服^ス大^ク衛^ス。 大^ク。
衛^ス無^ク論^ハ到^ル甚^ク麼^ニ地^ノ方^ニ。
去^リ， 耶^ハ和^シ華^ノ都^ヲ使^シ他^ヲ得^ル。
勝^ス。

15 David reigned over all of Israel, and he was administering justice and righteousness for all his people.

大^ク衛^ス作^シ王^ト統^テ治^ス全^ク以^テ色^ノ。
列^ヲ， 以^テ公^ノ平^ノ和^シ正^ノ義^ヲ對^シ。
待^テ所^レ有^リ的^ノ人^ヲ。

16 Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was secretary.

洗^ハ魯^ノ雅^ノ的^ノ兒^ノ子^ト約^ハ押^シ作^シ。
軍^ヲ隊^ノ的^ノ統^テ帥^ト， 亞^ハ希^ノ律^ノ。
的^ノ兒^ノ子^ト約^ハ沙^ノ法^ノ作^シ史^ト。
官^ト，

17 Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests and Seraiah was scribe.

亞^ハ希^ノ突^ノ的^ノ兒^ノ子^ト撒^ハ督^ノ和^シ。
亞^ハ比^ノ亞^ノ他^ノ的^ノ兒^ノ子^ト亞^ハ希^ノ。
米^ハ勒^ノ作^シ祭^ノ司^ト長^ト， 西^ハ萊^ノ。
雅^ハ作^シ書^ノ記^ト，

18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites, and the sons of David were priests.

耶^ハ何^ノ耶^ノ大^ノ的^ノ兒^ノ子^ト比^ハ拿^ノ。
雅^ハ統^テ管^ス基^ノ利^ノ提^ノ人^ヲ和^シ比^ノ。
利^ハ提^ノ人^ヲ； 大^ク衛^ス的^ノ眾^ノ子^ト。
都^カ作^シ領^ノ袖^ト。

1 Then David said, “Is there still anyone who is left for the house of Saul that I may show loyal love to him for the sake of Jonathan?”

大衛問：「掃羅家還有剩下來的人沒有？我要因約拿單的緣故，以慈愛待他。」

2 Now Saul’s household had a servant whose name was Ziba, so they summoned him to David, and the king asked him, “Are you Ziba?” He said, “At your service!”

掃羅家有一個僕人，名叫洗巴。有人叫他來見大衛；王問他：「你是洗巴嗎？」他回答：「僕人正是。」

3 Then the king said, “But is there still anyone of Saul’s household that I may show the loyal love of God with him?” And Ziba said to the king, “There is still a son of Jonathan who is lame in the feet.”

王又問：「掃羅家還有人沒有？我要以神的慈愛待他。」洗巴回答王說：「還有約拿單的一個兒子，他雙腳殘廢了。」

4 The king said to him, “Where is he?” And Ziba said to the king, “He is here in the house of Makir the son of Ammiel in Lo Debar.”

王又問他說：「他在哪裡？」洗巴回答王說：「他在羅·底巴亞米利的兒子瑪吉家裏。」

5 So King David sent and brought him from the house of Makir the son of Ammiel from Lo Debar.

於是大衛王派人去把他從羅·底巴亞米利

的兒子瑪吉家裡接
來。

6 So Mephibosheth the son of Jonathan, the son of Saul, came to David. And he fell on his face and did obeisance. David said, “Mephibosheth,” and he said, “I am ready to serve you .”

掃羅的兒子，約拿單
的兒子米非波設來到
大衛面前，俯伏叩
拜。大衛說：“米非
波設！”他回答：
“僕人在這裡。”

7 Then David said to him, “Don’t be afraid, for I will certainly show you loyal love to you for the sake of Jonathan your father, and I will restore to you all the lands of Saul your father. And you shall always eat food at my table.”

大衛對他說：“你不
要怕，我必因你父親
約拿單的緣故，以慈
愛待你，把你祖父掃
羅所有的田地都歸還
給你；你也可以常常
與我同席吃飯。”

8 Then he did obeisance and said, “What is your servant that you have paid attention to the dead dog like me?”

米非波設再叩拜
說：“僕人算甚麼？
你竟然眷顧我這個
條死狗的人！”

9 David summoned Ziba the servant of Saul and said to him, “All that was Saul’s and all his household I have given to the son of your master.

王把掃羅的僕人洗巴
召來，對他說：“我
已經把屬於掃羅，以

及^ヒ他^カ全^ク家^カ所^ス有^ス的^カ一^ニ
切^ク，給^レ了^カ你^ニ主^ノ人^ノ的^カ孫^ニ
子^ニ。

10 You shall till the land for him, you and your sons and your servants; you shall bring in the produce and it shall be food for the son of your master that he may eat. But Mephibosheth the son of your master may always eat food at my table.” (Now Ziba had fifteen sons and twenty slaves.)

你^ニ和^シ你^ノ的^カ兒^ノ子^ニ，以^テ及^ヒ
你^ノ的^カ僕^ノ人^ノ，都^ク要^ス替^ヘ他^ノ
耕^ク種^ク田^ノ地^ノ；你^ニ要^ス把^レ所^ス
收^メ穫^メ的^カ拿^リ來^ル，供^グ他^ノ食^フ
用^ニ。米^ハ非^ハ波^セ設^セ要^ス常^ニ常^ニ
與^シ我^ノ同^シ席^ニ吃^フ飯^ニ。 ” 洗^バ
巴^ハ有^ス十^五個^ノ兒^ノ子^ニ，二^十
個^ノ僕^ノ人^ノ。

11 Ziba said to the king, “According to all that my master the king commands his servant, so your servant will do.” So Mephibosheth was eating at his table as one of the sons of the king.

洗^バ巴^ハ對^シ王^ノ說^フ： “我^ノ主^ノ
我^ノ王^ノ吩^シ咐^シ僕^ノ人^ノ的^カ一^ニ
切^ク，僕^ノ人^ノ都^ク必^ク遵^ル
行^フ。 ” 於^テ是^ニ米^ハ非^ハ波^セ設^セ
與^シ王^ノ同^シ桌^ニ吃^フ飯^ニ，像^シ是^ノ
王^ノ的^カ一^ニ個^ノ兒^ノ子^ニ一^ニ樣^ニ。

12 Now Mephibosheth had a young son whose name was Micah, and all of the dwelling of the household of Ziba became servants for Mephibosheth.

米^ハ非^ハ波^セ設^セ有^ス一^ニ個^ノ小^ノ兒^ノ
子^ニ，名^ハ叫^ス米^ハ迦^ハ。住^ス在^ル
洗^バ巴^ハ家^ノ裡^ノ的^カ人^ノ，都^ク作^ル
了^カ米^ハ非^ハ波^セ設^セ的^カ僕^ノ人^ノ。

13 And Mephibosheth was living in Jerusalem, because he was continually eating at the table of the king, even though he was lame in both of his feet.

這^ニ樣^ニ，米^ハ非^ハ波^セ設^セ住^ス在^ル
耶^ル路^ス撒^ル冷^ニ，常^ニ常^ニ與^シ王^ノ

同_{ㄊㄨㄥˊ}席_{ㄒㄧˊ}吃_ㄇ飯_{ㄈㄢˋ}。可_ㄎ是_ㄕ他_ㄏ的_ㄉ雙_{ㄕㄨㄤ}腿_{ㄊㄨㄟ}都_ㄉ是_ㄕ癩_{ㄌㄞ}的_ㄉ。

II Samuel, Chapter 10

1 𠄎 Afterwards the king of the Ammonites died 𠄎, and his son Hanun ruled in his place.

後_ㄏ來_ㄌ，亞_ㄚ捫_ㄋ人_ㄋ的_ㄉ王_ㄨ死_ㄉ了_ㄌ，他_ㄏ的_ㄉ兒_ㄝ子_ㄉ哈_ㄏ嫩_ㄋ繼_ㄐ承_ㄇ他_ㄏ作_ㄗ王_ㄨ。

2 David said, "I will show loyal love with Hanun, the son of Nahash, as his father showed loyal love with me." So David sent to console him concerning his father, by the hand of his servants. And the servants of David came to the land of the 𠄎 Ammonites 𠄎.

大_ㄉ衛_ㄨ說_ㄕ： “我_ㄨ要_ㄞ恩_ㄣ待_ㄉ拿_ㄋ轄_ㄎ的_ㄉ兒_ㄝ子_ㄉ哈_ㄏ嫩_ㄋ，像_ㄞ他_ㄏ父_ㄈ親_ㄎ恩_ㄣ待_ㄉ我_ㄨ一_ㄟ樣_ㄞ。 ” 於_ㄌ是_ㄕ大_ㄉ衛_ㄨ差_ㄞ派_ㄉ自_ㄉ己_ㄟ的_ㄉ臣_ㄝ僕_ㄉ，為_ㄞ他_ㄏ喪_ㄉ父_ㄈ的_ㄉ事_ㄕ安_ㄞ慰_ㄉ他_ㄏ。大_ㄉ衛_ㄨ的_ㄉ臣_ㄝ僕_ㄉ到_ㄌ了_ㄌ亞_ㄚ捫_ㄋ人_ㄋ境_ㄟ內_ㄟ時_ㄞ，

3 But the commanders of the 𠄎 Ammonites 𠄎 said to Hanun their master, " 𠄎 In your opinion 𠄎, is David honoring your father because he has sent condolences to you? Is it not in order to search the city, to spy it out, and to overthrow it that David sent his servants to you?"

亞_ㄚ捫_ㄋ人_ㄋ的_ㄉ眾_ㄗ領_ㄎ袖_ㄟ對_ㄉ他_ㄏ們_ㄋ的_ㄉ主_ㄨ哈_ㄏ嫩_ㄋ說_ㄕ： “大_ㄉ衛_ㄨ差_ㄞ派_ㄉ這_ㄗ些_ㄟ慰_ㄞ問_ㄟ的_ㄉ人_ㄋ到_ㄌ你_ㄟ這_ㄗ裡_ㄟ來_ㄌ，你_ㄟ以_ㄟ為_ㄞ他_ㄏ是_ㄕ尊_ㄞ敬_ㄟ你_ㄟ父_ㄈ親_ㄎ嗎_ㄟ？他_ㄏ派_ㄉ遣_ㄟ臣_ㄝ僕_ㄉ到_ㄌ你_ㄟ這_ㄗ裡_ㄟ來_ㄌ，不_ㄟ是_ㄕ為_ㄞ了_ㄌ要_ㄞ窺_ㄞ探_ㄟ這_ㄗ城_ㄟ，偵_ㄟ察_ㄞ清_ㄟ楚_ㄞ，然_ㄟ後_ㄌ把_ㄉ城_ㄟ傾_ㄟ覆_ㄟ嗎_ㄟ？ ”

4 Then Hanun took the servants of David, and he shaved off half of their

於_ㄌ是_ㄕ哈_ㄏ嫩_ㄋ拿_ㄋ住_ㄞ大_ㄉ衛_ㄨ的_ㄉ

beards and cut their garments off in the middle up to their buttocks, then sent them away.

臣僕，把他們的鬍鬚剃去一半，又把他們的袍割去半截，露出臀部，然後才放他們走。

5 When they told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain in Jericho until your beards have grown, and then you can return."

有人告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為他們非常羞恥。王就說：“你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。”

6 When the Ammonites saw that they had become odious to David, the Ammonites sent word and hired Aram Beth-Rehob and Aram-Zobah, twenty thousand infantry; and they also hired the king of Maacah, a thousand men, and the men of Tob, twelve thousand men.

亞捫人知道大衛憎惡他們，就派人去招募伯利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，瑪迦王的人一千，陀伯人一萬二千。

7 When David heard, he sent Joab and all the army of mighty warriors.

大衛聽見了，就差派約押和全體勇士出去。

8 The Ammonites came out and drew up a battle formation at the entrance of the gate, but Aram-

亞捫人出來，在城門

Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were alone in the open field.

前擺陣，瑣巴和利合的亞蘭人，陀伯人和瑪迦人，也分別在郊野擺陣。

9 When Joab saw that the battle was to be fought on two fronts, he chose from all the members of the elite troops of Israel and lined them up for battle to meet Aram.

約押看見自己前後受敵，就從以色列所有精兵中，挑選一部分出來，使他們擺陣去迎戰亞蘭人，

10 The rest of the army he placed into the hand of his brother Abishai, who arranged them in battle lines to meet the Ammonites.

他把其餘的人交在他兄弟亞比篩手下，使他們擺陣去迎戰亞捫人。

11 Then he said, “If Aram is stronger than I am, you must become my deliverer; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you.

約押對亞比篩說：“如果亞蘭人比你強，你就來幫助我。如果亞捫人比你強，我就去幫助你。

12 Be strong, and let us strengthen ourselves for the sake of the people and for the sake of the cities of our God. May Yahweh do what is good in his eyes.

你要剛強；爲了我們的人民和我們神的眾城鎮，我們要剛強！願耶和華成全他看爲美的事。”

13 Joab and all the people who were with him moved

forward into the battle against Aram, and they fled from before him.

於是約押和與他在一起的人前進，攻擊亞蘭人；亞蘭人在約押面前逃跑。

14 When the Ammonites saw that Aram had fled, they fled from before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the Ammonites and came to Jerusalem.

亞捫人看見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑，逃進城裡去了。約押就從亞捫人那裡回來，回到耶路撒冷去了。

15 When the Arameans saw that they were defeated before Israel, they gathered themselves together.

亞蘭人見自己被以色列人擊敗，就再聚集起來。

16 Then Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the Euphrates, and they came to Helam. Now Shobach, the commander of the army of Hadadezer, was at their head.

哈大底謝差遣人把幼發拉底河那邊的亞蘭人調來。他們來到希蘭，由哈大底謝的將軍朔法率領他們。

17 David was told, so he gathered all Israel and crossed over the Jordan and came to Helam. Aram arranged themselves in battle lines to meet David, and they fought with him.

有人告訴了大衛，他就聚集所有的以色列人，渡過約旦河，來到了希蘭。亞蘭人擺

好ハ了カ陣チ迎ム擊ム大キ衛ヘ，與シ
他カ交ヒ戰ヒ。

18 And Aram fled before Israel, and David killed from the Arameans seven hundred chariot teams and forty thousand horsemen. He struck down Shobach, the commander of his army, and he died there.

亞ヤ蘭カ人カ卻シ在レ以イ色セ列カ人カ
面オ前カ逃グ跑ク。大キ衛ヘ殺ス了カ
亞ヤ蘭カ七シ百ヒ名ナ駕ハ駛シ戰チ車カ
的ノ軍グ兵シ，四シ萬マン騎シ兵シ。
又マ擊ム殺ス了カ亞ヤ蘭カ軍グ隊シ的ノ
將シ軍グ朔シ法フ，他カ就シ死ス在レ
那コ裡ノ。

19 When all the kings, the servants of Hadadezer, saw that he had been defeated before Israel, they made peace with Israel and served them, and Aram was afraid to help the Ammonites any longer.

所シ有ル臣シ服ム於テ哈ハ大キ底シ謝シ
的ノ王カ看ミ見ル自レ己ノ被シ以イ色セ
列カ人カ打ツ敗ル，就シ與シ以イ色セ
列カ人カ議シ和ス，臣シ服ム於テ他カ
們ノ。於テ是レ亞ヤ蘭カ人カ害シ
怕シ，不ク敢ム再シ幫シ助ス亞ヤ捫カ
人カ了カ。

II Samuel, Chapter 11

1 It came about in the spring, at the time the kings go out, David sent Joab and his servants with him and all of Israel. They ravaged all of the Ammonites and besieged Rabbah, but David was remaining in Jerusalem.

過シ了カ年シ，在レ列カ王カ出シ征シ
的ノ時キ候キ，大キ衛ヘ派シ遣シ約カ
押シ和シ自レ己ノ的ノ臣シ僕シ，以テ
及シ以イ色セ列カ眾シ軍グ一ニ同シ出シ
征シ。他カ們ノ殲シ滅シ了カ亞ヤ捫カ
人カ，並シ且シ包シ圍シ了カ拉カ

巴^カ。大^カ衛^ヘ卻^ク留^カ在^カ耶^セ路^カ
撒^サ冷^カ。

2 It happened ^レ late one afternoon ^ニ that David got up from his bed and walked about on the roof of the king's house, and he saw a woman bathing on her roof. Now the woman ^レ was very beautiful ^シ.

有^ア一^ニ天^カ近^ヒ黃^カ昏^カ的^カ時^ク
候^ク，大^カ衛^ヘ從^シ床^カ上^カ起^ク
來^カ，在^カ王^カ宮^カ的^カ平^カ頂^カ上^カ
散^ル步^ク。他^カ從^シ平^カ頂^カ上^カ看^ル
見^ル一^ニ個^カ婦^ニ人^カ在^カ洗^フ澡^ク；
這^ノ婦^ニ人^カ容^シ貌^カ美^シ麗^カ。

3 David sent and inquired about the woman, and someone said, “Is this not Bathsheba the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?”

大^カ衛^ヘ派^シ人^カ去^ク查^シ問^フ那^ノ婦^ニ
人^カ是^レ誰^カ。有^ア人^カ
說^フ： “這^ノ不^レ是^レ以^レ連^カ的^カ
女^ニ兒^カ、赫^シ人^カ烏^カ利^カ亞^カ的^カ
妻^ニ子^カ拔^シ示^カ巴^カ嗎^カ？ ”

4 Then David sent messengers and took her, and she came to him, and he slept with her. (Now she had been purifying herself from her uncleanness.) And she returned to her house.

於^テ是^ニ大^カ衛^ヘ差^シ派^シ使^シ者^カ去^ク
把^テ她^カ接^シ來^カ。她^カ來^カ到^リ大^カ
衛^ヘ那^ノ裡^ニ，大^カ衛^ヘ就^シ與^シ她^カ
同^シ房^ニ。那^ノ時^ニ她^カ的^カ月^カ經^カ
剛^ク得^テ潔^シ淨^シ。事^ノ後^ニ，她^カ
就^シ回^リ家^ニ去^ク了^カ。

5 The woman became pregnant, and she sent and told David, and she said, “I am pregnant.”

後^ノ來^カ那^ノ婦^ニ人^カ懷^シ了^カ孕^カ，
就^シ打^テ發^シ人^カ去^ク告^シ訴^ス大^カ
衛^ヘ，說^フ： “我^レ懷^シ孕^シ
了^カ！ ”

6 So David sent to Joab, “Send Uriah the Hittite to

me.” So Joab sent Uriah to David.

大衛派人到約押那裏，說：“你打發赫人烏利亞到我這裡來。”約押就打發烏利亞去見大衛。

7 Uriah came to him, and David asked how Joab and the army fared and how the war was going.

烏利亞來到大衛那裏，大衛就問約押和士兵可好，又問戰場上的情形怎樣。

8 David said to Uriah, “Go down to your house, and wash your feet.” So Uriah went out from the king’s house, and a gift from the king went out after him.

大衛對烏利亞說：“你回家去，洗洗腳吧！”烏利亞就離開了王宮。隨後王的的一份禮物也跟著送去。

9 But Uriah slept at the entrance of the king’s house with all the servants of his master and did not go down to his house.

烏利亞卻和他主人的臣僕一同睡在王宮門外，沒有回到自己家裡去。

10 They told David, “Uriah did not go down to his house.” David said to Uriah, “Are you not coming from a journey? Why did you not go down to your house?”

有人告訴大衛說：“烏利亞沒有下來到自己家裡去。”大衛就問烏利亞：“你

不_ク是_ア從_テ遠_ク路_カ回_ル來_カ嗎_イ？
爲_ス甚_ク麼_ニ不_ク下_リ到_ク自_カ己_ノ家_ニ
裡_ニ去_ク呢_ニ？ ”

11 Uriah said to David, “The ark and Israel and Judah are living in the booths; and my lord Joab and the servants of my lord are camping on the surface of the open field; and I, shall I go to my house to eat and to drink and to sleep with my wife? By your life and the life of your soul, I surely will not do this thing.”

烏_リ亞_ハ回_ル答_フ大_ダ衛_ハ
說_ク： “ 約_櫃、以_レ色_列
人_ト和_シ猶_大人_ト都_モ住_ム在_ル棚_ニ
裡_ニ，我_レ主_ノ人_ト約_押和_シ我_レ
主_ノ人_ト的_カ臣_僕都_モ在_ル野_地
安_ラ營_ニ，我_レ怎_ラ能_ク回_ル家_ニ吃_イ
喝_レ，與_シ妻_ト子_ト同_ニ睡_ス呢_ニ？
我_レ指_シ著_キ王_ト和_シ王_ト的_カ生_命
發_シ誓_フ：我_レ絕_シ不_ク敢_ル作_ル這_キ
樣_ノ的_カ事_ヲ。 ”

12 David said to Uriah, “Remain here today, and tomorrow I will send you away.” So Uriah remained in Jerusalem on that day and the next.

大_ダ衛_ハ對_シ烏_リ亞_ハ
說_ク： “ 你_ハ今_ニ天_ニ還_ル留_ル在_ル
這_キ裡_ニ，明_ニ天_ニ我_レ才_ラ打_ク發_シ
你_ハ去_ク。 ” 那_レ一_ニ天_ニ，烏_リ
亞_ハ就_シ留_ル在_ル耶_路撒_冷
冷_ニ。

13 David invited him, and he ate and drank in his presence so that he became drunk, and he went out in the evening to lie on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

次_レ日_ニ，大_ダ衛_ハ召_シ了_キ烏_リ
亞_ハ來_カ，叫_シ烏_リ亞_ハ與_シ他_ト
一_ニ起_ニ吃_イ喝_レ，使_シ他_ト喝_レ
醉_ス。到_ク了_キ晚_上，烏_リ
亞_ハ出_ク去_ク，與_シ他_ト主_ノ人_ト的_カ

臣僕一同睡在自己的床鋪上，還是沒有下到自己家裡去。

14 And it happened in the morning, David wrote a letter to Joab, and he sent it by the hand of Uriah.

到了早晨，大衛寫了一封信，交給烏利亞親手帶去。

15 He had written in the letter, "Put Uriah in the front, in the face of the fiercest fighting, then draw back from behind him so that he may be struck down and die."

他在信裡寫著說：“要把烏利亞派到戰鬥最猛烈的前線去，然後你們就退到他後邊，讓他被擊殺。”

16 When Joab was besieging the city, he put Uriah toward the place which he knew there were valiant warriors.

那時，約押正在圍城，他知道哪裡有強悍的守軍，就派烏利亞到那裡去。

17 The men of the city came out and fought with Joab. Some from the army from the servants of David fell; Uriah the Hittite also died.

城裡的人出來，與約押交戰。大衛的僕人中有一些倒斃了，赫人烏利亞也死了。

18 Joab sent and told David all of the news of the battle.

於是，約押派人去把戰事的一切情形都報告大衛。

19 He instructed the

messenger, saying, "As you are finishing to speak all the news of the battle to the king,

他 又 吩 咐 那 使 者 說 : “ 你 把 戰 事 的 一 切 情 形 對 王 說 完 了 以 後 ,

20 if the anger of the king rises and he says to you, 'Why did you go near the city to fight? Did you not know that they would shoot from atop the wall?

王 若 是 大 怒 , 責 問 你 : ‘ 你 們 為 甚 麼 那 樣 靠 近 那 城 爭 戰 呢 ? 你 們 不 知 道 敵 人 會 從 城 牆 上 射 箭 下 來 嗎 ?

21 Who killed Abimelech the son of Jerub-bosheth, if not a woman who threw an upper millstone on him from atop the wall and he died at Thebez? Why did you go near the wall? Then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite also died.' ”

從 前 擊 殺 了 耶 路 · 比 設 的 兒 子 亞 比 米 勒 的 是 誰 呢 ? 不 是 一 個 婦 人 從 城 牆 上 把 一 塊 磨 石 丟 在 他 身 上 , 他 就 死 在 提 備 斯 嗎 ? 你 們 為 甚 麼 靠 近 城 牆 呢 ? ’ 你 就 回 答 : ‘ 王 的 僕 人 赫 人 烏 利 亞 也 死 了 。 ’ ”

22 Then the messenger left, and he came and told David all that Joab had sent him to say.

於 是 那 使 者 去 了 ; 他 一 來 到 , 就 把 約 押 差 遣 他 所 要 說 的 一 切 都 報 告 了 大 衛 。

23 The messenger said to David, "Because the men

overpowered us ↘, the men came out to us in the field, but ↘ we forced them back ↘ to the entrance of the gate.

那³使^ア者^出又^一對^カ大^カ衛^ス
說^ア： “ 那³些^ト人^回比^カ我^ス們^回
強^ク， 他^女們^回出^イ到^カ曠^カ野^セ攻^ス
打^カ我^ス們^回， 我^ス們^回把^カ他^女們^回
趕^ス回^カ城^イ門^回口^カ。

24 The archers shot at your servant from atop the wall, and some of the servants of the king died; your servant Uriah the Hittite also died.”

那³時^ア射^ア手^ア從^カ城^イ牆^ク上^ア射^ア
王^ス的^カ僕^ス人^回； 王^ス的^カ僕^ス人^回
中^出有^一些^ト陣^出亡^ス了^カ， 你³的^カ
僕^ス人^回赫^カ人^回烏^カ利^カ亞^セ也^セ死^ム
了^カ。 ”

25 Then David said to the messenger, “Thus you shall say to Joab, ‘Do not feel badly about this matter ↘; ↘ now one and then another ↘ the sword will devour. Intensify your attack on the city and overthrow it.’” And he encouraged him.

大^カ衛^ス對^カ那³使^ア者^出
說^ア： “ 你³要^一對^カ約^リ押^一這^出
樣^一說^ア： ‘ 不^カ要^一為^ス這^出件^回
事^ア難^ク過^ス， 因^一為^ス刀^カ劍^ハ有^一
時^ア吞^カ滅^セ這^出人^回， 有^一時^ア吞^カ
滅^セ那³人^回。 你³只^一要^一加^ハ緊^ハ
攻^ス打^カ這^出城^イ， 把^カ城^イ毀^ス
滅^セ。 ’ 你³要^一這^出樣^一鼓^ス勵^カ
他^女。 ”

26 When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned over her husband.

烏^カ利^カ亞^セ的^カ妻^ク子^ハ聽^カ到^カ丈^出
夫^ハ烏^カ利^カ亞^セ死^ム了^カ， 就^ハ為^ス
他^女哀^カ哭^カ。

27 When the mourning was over, David sent and brought her to his household, and she became

守^ア喪^ム期^ク一^一過^ス， 大^カ衛^ス就^ハ

his wife and bore him a son. But the thing which David had done was evil in the eyes of Yahweh.

派^ス人^ト去^ク把^ク拔^ク示^ス巴^ク接^セ到^ク
宮^ノ裡^カ，她^ハ就^シ作^シ了^カ大^カ衛^ス
的^カ妻^ノ子^ヲ，給^フ大^カ衛^ス生^ム了^カ
一^{ヒト}個^ノ兒^ノ子^ヲ。大^カ衛^ス所^シ作^シ
的^カ這^ノ事^ヲ，耶^ハ和^シ華^ヲ看^タ爲^ス
惡^シ。

II Samuel, Chapter 12

1 So Yahweh sent Nathan to David, and he came to him and said, "Two men were in a certain city; one was rich and the other was poor.

耶^ハ和^シ華^ヲ差^シ派^ス拿^ム單^ヲ去^ク見^タ
大^カ衛^ス。於^テ是^ニ拿^ム單^ヲ來^リ到^リ
大^カ衛^ス那^ノ裡^ニ，對^シ他^ヲ
說^フ： “在^リ一^ノ座^ノ城^ノ裡^ニ有^リ
兩^{ヒト}個^ノ人^ヲ，一^{ヒト}個^ノ富^シ有^リ，
一^{ヒト}個^ノ貧^シ窮^シ。

2 The rich man had very many flocks and herds,

那^ノ富^シ有^リ的^カ有^リ極^ニ多^ク牛^ヲ
羊^ヲ，

3 but the poor man had nothing except for one small ewe lamb which he had bought. He had nurtured her, and she grew up with him and with his children together. She used to eat from his morsel and drink from his cup, and she used to lie in his lap and became like a daughter for him.

那^ノ貧^シ窮^シ的^カ除^キ了^カ買^ヒ來^リ養^フ
的^カ一^{ヒト}隻^ノ母^ノ羊^ヲ羔^ヲ以^テ外^ニ，
甚^シ麼^ニ也^ハ沒^ク有^リ。那^ノ小^ノ羊^ヲ
在^リ他^ノ家^ノ裡^ニ和^シ他^ノ的^カ兒^ノ女^ヲ
一^ニ同^ニ長^シ大^ク，小^ノ羊^ヲ吃^テ他^ノ
的^カ食^ノ物^ヲ，喝^シ他^ノ杯^ノ中^ノ的^カ
飲^ノ料^ヲ，睡^シ在^リ他^ノ的^カ懷^ノ
裡^ニ，就^シ像^シ他^ノ的^カ女^ノ兒^ノ一^ニ
樣^ニ。

4 And a visitor came to the

rich man, but he was reluctant to take from his flocks or from his herds to prepare a meal for the traveler when he came to him. So he took the ewe lamb of the poor man and prepared it for the man who had come to him.”

有_一一_一個_一旅_カ客_カ來_カ到_カ富_シ翁_シ
那_ソ裡_カ，他_カ捨_ア不_ク得_カ從_シ自_カ
己_ノ的_カ牛_ウ群_ウ羊_ウ群_ウ中_シ取_ク一_一
頭_ヲ出_イ來_カ，款_マ待_カ到_カ他_カ那_ソ
裡_カ來_カ的_カ旅_カ客_カ，卻_シ取_ク了_カ
那_ソ窮_ク人_ノ的_カ母_ノ羊_ウ羔_シ，款_マ
待_カ到_カ他_カ那_ソ裡_カ來_カ的_カ客_カ
人_ノ。”

5 Then the anger of David was kindled against the man, and he said to Nathan, “As Yahweh lives, the man who has done this deserves to die!”

大_カ衛_シ就_シ非_ヒ常_シ惱_ラ怒_ラ那_ソ
人_ノ，對_シ拿_ソ單_カ說_フ：“我_シ
指_シ著_シ永_シ活_シ的_カ耶_ハ和_シ華_シ起_ク
誓_フ，作_ル這_ノ事_ノ的_カ人_ノ該_ス
死_ム。”

6 He shall restore the ewe lamb fourfold because he has done this thing, and because he had no pity.”

他_カ必_ズ須_ク四_ハ倍_シ賠_ハ償_シ這_ノ羊_ウ
羔_シ，因_テ爲_シ他_カ作_ル了_カ這_ノ
事_ノ，又_シ因_テ他_カ沒_ク有_ク憐_シ憫_シ
的_カ心_ヲ。”

7 Then Nathan said to him, “You are the man! Thus says Yahweh the God of Israel: ‘I anointed you as king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul.’

拿_ソ單_カ對_シ大_カ衛_シ說_フ：“你_カ
就_シ是_シ那_ソ人_ノ！耶_ハ和_シ華_シ以_テ
色_ノ列_ノ的_カ神_ヲ這_ノ樣_ニ
說_フ：‘我_シ膏_シ立_カ了_カ你_カ作_ル
以_テ色_ノ列_ノ的_カ王_ヲ，把_キ你_カ從_シ
掃_シ羅_ノ的_カ手_ノ裡_カ救_ハ了_カ出_イ
來_カ，

8 I gave you the household of your master and the women of your master into your lap. I also gave you the house of Israel and Judah; if that had been too little, I would have added to you much more.

把_ク你_ヲ主_ノ人_ノ的_カ家_ヲ賜_ム給_ス
你_ヲ，把_ク你_ヲ主_ノ人_ノ的_カ妻_ヲ妾_ク
交_ヘ在_ニ你_ノ懷_ニ裡_ニ，又_ニ把_ク以_テ
色_ヲ列_カ和_シ猶_ニ大_ノ家_ヲ賜_ム給_ス
你_ヲ。你_ヲ若_シ是_レ還_シ以_テ爲_ス太_ク
少_ク，我_ハ還_シ可_ク以_テ多_ク多_ク加_ヘ
給_ス你_ヲ。

9 Why have you despised the word of Yahweh by doing evil in his eyes? Uriah the Hittite you have struck down with the sword, and his wife you have taken to yourself as wife! You have killed him with the sword of the Ammonites!

你_ヲ爲_ス甚_ニ麼_ニ藐_シ視_ス耶_ハ和_シ華_ヲ
的_カ話_ヲ，行_ヒ他_ノ看_タ爲_ス惡_シ的_カ
事_ヲ呢_ニ？你_ヲ用_ヒ刀_ヲ擊_ツ殺_ス了_カ
赫_シ人_ノ烏_リ亞_ヲ，娶_ヒ了_カ他_ノ
的_カ妻_ヲ子_ヲ作_シ你_ノ的_カ妻_ヲ子_ヲ，
你_ヲ藉_ヒ著_シ亞_モ捫_リ人_ノ的_カ刀_ヲ殺_ス
了_カ烏_リ亞_ヲ。

10 So then, a sword will not turn away from your house forever, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife!

所_レ以_テ，從_ヒ今_ニ以_テ後_ニ，刀_ヲ
劍_ハ必_ズ不_レ離_レ開_ク你_ノ的_カ家_ヲ，
因_リ爲_ス你_ヲ藐_シ視_ス了_カ我_ヲ，娶_ヒ
了_カ赫_シ人_ノ烏_リ亞_ノ的_カ妻_ヲ子_ヲ
作_シ你_ノ的_カ妻_ヲ子_ヲ。

11 Thus says Yahweh, 'Look, I am going to raise up evil against you from within your house, and I will take your women before your eyes, and I will give them to your neighbor, and he shall sleep with your wives in broad daylight.'

耶_ハ和_シ華_ヲ這_ニ樣_ニ說_フ：‘看_タ
哪_ヲ！我_ハ必_ズ從_ヒ你_ノ家_ノ中_ニ興_ツ
起_ス禍_ヲ患_ヲ攻_ツ擊_ス你_ヲ；我_ハ要_ス
在_ニ你_ノ的_カ眼_ノ前_ニ把_ク你_ノ的_カ妃_ヲ
嬪_ヲ拿_リ去_リ賜_ム給_ス別_ノ人_ノ。他_ハ

要_{一、}在_平光_光天_天化_化日_日之_之下_下與_與
她_她們_們同_同床_床。

12 Though you did this in secret, I will do this thing before all of Israel in broad daylight !”

你_你在_在暗_暗中_中行_行了_了這_這事_事，
我_我卻_卻要_要在_在所_所有_有以_以色_色列_列
人_人面_面前_前，在_在光_光天_天化_化日_日
之_之下_下行_行這_這事_事報_報應_應
你_你。 ”

13 Then David said to Nathan, “I have sinned against Yahweh!” Nathan said to David, “Yahweh has also forgiven your sin; you shall not die.

大_大衛_衛對_對拿_拿單_單說_說： “ 我_我
得_得罪_罪了_了耶_耶和_和華_華
了_了。 ” 拿_拿單_單對_對大_大衛_衛
說_說： “ 耶_耶和_和華_華已_已經_經除_除
去_去了_了你_你的_的罪_罪，你_你必_必不_不
至_至於_於死_死。

14 But because you have utterly scorned Yahweh in this matter, the son born for you will certainly die .”

只_只是_是因_因為_為你_你作_作了_了這_這
事_事，使_使耶_耶和_和華_華的_的仇_仇敵_敵
大_大得_得褻_褻瀆_瀆的_的機_機會_會，所_所
以_以你_你所_所生_生的_的兒_兒子_子必_必定_定
死_死。 ”

15 Then Nathan went to his house, and Yahweh struck the child that the wife of Uriah bore for David, and he became ill.

於_於是_是拿_拿單_單回_回自_自己_己的_的家_家
去_去了_了。耶_耶和_和華_華擊_擊打_打烏_烏
利_利亞_亞的_的妻_妻子_子給_給大_大衛_衛所_所
生_生的_的孩_孩子_子，他_他就_就害_害了_了
重_重病_病。

16 David pleaded with God on behalf of the boy and

David fasted. He went to spend the night and lay upon the ground.

大衛為那孩子懇求神，並且禁食。他進房裡去，終夜躺在地上。

17 The elders of his household stood over him to lift him up from the ground, but he was not willing, and he did not eat any food with them.

他家中的老侍從站在他旁邊，要把他從地上扶起來，他卻不肯，也不與他們一起吃飯。

18 It happened on the seventh day that the child died, and the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, “Look, when the child was alive, we spoke to him, but he would not listen to our voice. How can we tell him, ‘The child is dead’? He may do something evil.”

到了第七天，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因為他們說：“看哪，孩子還活著的時，我們勸他，他尚且不聽我們的話。現在我們怎麼能告訴他孩子已經死了呢？他會傷心欲絕的。”

19 When David saw that his servants were whispering together, he realized that the child was dead. Then David said to his servants, “Is the child dead?” And they said, “He is dead.”

大衛看見他的臣僕彼此低聲耳語，就知道孩子已經死了。他問臣僕說：“孩子死了

嗎？”他們回答：

“死了！”

20 David stood up from the ground and washed and anointed himself and changed his clothing. Then he went to the house of Yahweh and worshiped, and he went to his own house. He asked, so they served him food, and he ate.

於是，大衛從地上起來，

洗了澡，抹了膏，更換衣服，

進耶和華的殿去敬拜，

然後回到自己的宮裡去，

吩咐人給他擺上飯，他就

吃了。

21 Then his servants said to him, “What is this thing that you have done? While the child was alive, you fasted and wept; now that the child has died, you get up and eat food!”

臣僕問他：“你為甚麼

這樣作呢？孩子還活著

的時候，你為他禁食

哭泣；孩子死了，你

倒起來吃飯！”

22 He said, “When the child was still alive, I fasted and I wept because I thought, ‘Who knows? Yahweh may have mercy on me that the child will live.’

他回答：“孩子還活著

的時候，我禁食哭泣，

因為我想：‘也許耶和華

憐憫我，讓小孩子可以活著。’

現在他死了，我為甚麼

還要禁食呢？我還不能

使他回來嗎？我要

能使他回來嗎？我要

23 But now he is dead. Why should I be fasting? Am I able to return him again? I am going to him, but he cannot return to me.”

到^カ他^カ那^カ裡^カ去^ク，他^カ卻^ク不^ク能^ク回^ク到^ク我^カ這^カ裡^カ來^カ。 ”

24 David consoled Bathsheba his wife, and he went to her and slept with her. She bore a son, and he called him Solomon, and Yahweh loved him.

大^カ衛^カ安^マ慰^カ他^カ的^カ妻^カ子^カ拔^カ示^カ巴^カ，進^カ到^カ她^カ那^カ裡^カ去^ク，與^カ她^カ同^カ睡^カ。她^カ生^カ了^カ一^カ個^カ兒^カ子^カ，大^カ衛^カ給^カ他^カ起^カ名^カ叫^カ所^カ羅^カ門^カ；耶^カ和^カ華^カ也^カ喜^カ愛^カ他^カ，

25 He sent word by the hand of Nathan the prophet, so he called him Jedidiah because of Yahweh.

就^カ差^カ派^カ拿^カ單^カ先^カ知^カ去^ク，照^カ著^カ耶^カ和^カ華^カ的^カ吩^カ咐^カ，給^カ他^カ起^カ名^カ叫^カ耶^カ底^カ底^カ亞^カ。

26 And Joab fought against Rabbah of the Ammonites, and he captured the royal city.

那^カ時^カ，約^カ押^カ正^カ在^カ攻^カ打^カ亞^カ捫^カ人^カ的^カ拉^カ巴^カ，攻^カ取^カ了^カ王^カ城^カ。

27 Then Joab sent messengers to David and said, “We have fought against Rabbah, and we captured the city of the waters.

約^カ押^カ派^カ遣^カ使^カ者^カ去^ク見^カ大^カ衛^カ，說^カ： “我^カ攻^カ打^カ拉^カ巴^カ，已^カ經^カ攻^カ取^カ了^カ水^カ城^カ。

28 So then, gather the remainder of the army and encamp against the city and capture it, lest I capture the city and my name be proclaimed over it.”

現^カ在^カ，請^カ你^カ聚^カ集^カ其^カ餘^カ的^カ人^カ民^カ，安^カ營^カ攻^カ打^カ這^カ城^カ，把^カ城^カ攻^カ取^カ；免^カ得^カ我^カ攻^カ取^カ了^カ這^カ城^カ，人^カ就^カ

以^一我^々的^カ名^ナ字^ズ來^テ叫^ヒ這^コ城^ヲ。 ”

29 So David gathered all of the army, and he went to Rabbah and fought against it and captured it.

於^レ是^ハ大^カ衛^ヘ聚^ヒ集^シ所^ニ有^ル的^カ人^ヲ民^ヲ， 向^テ拉^バ巴^ヲ進^ミ軍^シ； 攻^ク打^ク那^コ城^ヲ， 把^テ它^ヲ攻^ク取^ル了^カ。

30 He took the crown of their king from his head. (Now its weight was a talent of gold, and there was a precious stone in it and it was put on David's head.) He brought out the plunder of the city in great abundance.

大^カ衛^ヘ從^テ他^レ們^ノ的^カ王^ノ的^カ頭^ヲ上^ニ奪^ク取^ル了^カ王^ノ冠^ヲ。 王^ノ冠^ノ的^カ金^ノ子^ハ重^シ三^ト十^ト五^ト公^ニ斤^ヲ， 上^ニ面^ニ嵌^ム有^ル寶^ノ石^ヲ， 人^ヲ把^テ這^コ冠^ヲ冕^ト戴^キ在^リ大^カ衛^ヘ的^カ頭^ノ上^ニ。 大^カ衛^ヘ又^テ從^テ這^コ城^ノ裡^ニ帶^テ走^ル了^カ許^ク多^ク戰^ノ利^ノ品^ヲ，

31 He also brought out the people who were in it and put them to the saws and to the iron picks and to the iron axes, and he sent them to the place of the brickmakers. Thus he used to do to all the cities of the Ammonites, and he and all of the army returned to Jerusalem.

又^テ把^テ那^コ城^ノ裡^ニ的^カ人^ヲ民^ヲ帶^テ出^ス去^ル， 使^テ他^レ們^ノ用^ヒ鋸^ヲ子^ヲ、 鐵^ノ耙^ヲ、 鐵^ノ斧^ヲ作^シ工^ヲ， 或^ハ使^テ他^レ們^ノ在^リ磚^ノ窯^ニ服^シ役^ス。 大^カ衛^ヘ對^シ待^ス亞^モ捫^ノ各^ノ城^ノ的^カ居^ノ民^ヲ都^テ是^シ這^コ樣^ニ。 後^ニ來^ル， 大^カ衛^ヘ和^シ眾^ヲ人^ヲ都^テ回^ル耶^ル路^ヲ撒^ク冷^ク去^ル了^カ。

II Samuel, Chapter 13

1 It happened afterwards

that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David fell in love with her.

大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹，名叫他瑪；大衛的兒子暗嫩愛上了她。

2 And Amnon was so frustrated that he felt ill because of Tamar his sister, because she was a virgin, and it was too difficult in Amnon's eyes to do anything with her.

暗嫩爲了他妹妹他瑪的緣故，因愛成病。因爲他瑪還是處女，所以暗嫩看來很難對她採取甚麼行動。

3 Now Amnon had a friend whose name was Jonadab the son of Shimeah, the brother of David. (Now Jonadab was a very crafty man.)

暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子。約拿達是一個非常狡猾的人。

4 And he said to him, "Why are you so sullen every morning, O son of the king? Will you not tell me?" And Amnon said to him, "I am in love with Tamar, the sister of my brother Absalom."

他問暗嫩說：“王子啊！你爲甚麼一天比一天瘦弱呢？你可以告訴我嗎？”暗嫩說：“我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹他瑪。”

5 Then Jonadab said to him, "Lie down on your bed and appear ill. If your father comes to see you, you shall say to him, 'Please let Tamar my sister come and give me food to

約拿達對他說：“你可以躺在牀上裝病。

eat, and let her prepare the food before my eyes, in order that I may see it and eat from her hand.’”

你^ㄩ父^ㄉ親^ㄑ來^ㄌ看^ㄎ你^ㄩ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄏ，你^ㄩ就^ㄐ對^ㄉ他^ㄊ說^ㄕ：‘求^ㄑ你^ㄩ叫^ㄐ我^ㄨ的^ㄉ妹^ㄇ妹^ㄇ他^ㄊ瑪^ㄇ來^ㄌ，把^ㄅ食^ㄕ物^ㄨ遞^ㄉ給^ㄐ我^ㄨ吃^ㄟ；叫^ㄐ她^ㄊ在^ㄉ我^ㄨ眼^ㄩ前^ㄑ預^ㄩ備^ㄅ食^ㄕ物^ㄨ，好^ㄏ使^ㄕ我^ㄨ可^ㄨ以^ㄟ看^ㄎ見^ㄐ，也^ㄟ可^ㄨ以^ㄟ從^ㄉ她^ㄊ的^ㄉ手^ㄕ中^ㄕ取^ㄑ食^ㄕ。’”

6 So Amnon lay down and pretended to be ill, and the king came to see him.

Amnon said to the king, “Please let Tamar my sister come, and let her bake two cakes before my eyes that I may eat from her hand.”

於^ㄉ是^ㄕ暗^ㄉ嫩^ㄌ躺^ㄌ著^ㄕ裝^ㄕ病^ㄕ。王^ㄨ來^ㄌ看^ㄎ他^ㄊ，暗^ㄉ嫩^ㄌ對^ㄉ王^ㄨ說^ㄕ：“求^ㄑ你^ㄩ叫^ㄐ我^ㄨ的^ㄉ妹^ㄇ妹^ㄇ他^ㄊ瑪^ㄇ來^ㄌ，叫^ㄐ她^ㄊ在^ㄉ我^ㄨ眼^ㄩ前^ㄑ給^ㄐ我^ㄨ做^ㄅ兩^ㄌ個^ㄕ餅^ㄕ，我^ㄨ可^ㄨ以^ㄟ從^ㄉ她^ㄊ的^ㄉ手^ㄕ裡^ㄌ拿^ㄐ過^ㄕ來^ㄌ吃^ㄟ。”

7 So David sent to the house for Tamar, saying, “Please go to the house of Amnon your brother and prepare food for him.”

大^ㄉ衛^ㄨ就^ㄕ派^ㄕ人^ㄊ到^ㄉ宮^ㄕ裡^ㄌ去^ㄑ對^ㄉ他^ㄊ瑪^ㄇ說^ㄕ：“你^ㄩ到^ㄉ你^ㄩ哥^ㄕ哥^ㄕ暗^ㄉ嫩^ㄌ的^ㄉ屋^ㄕ裡^ㄌ去^ㄑ，爲^ㄟ他^ㄊ預^ㄩ備^ㄅ食^ㄕ物^ㄨ。”

8 Tamar went to the house of Amnon her brother. Now he was lying down, and she took the dough and kneaded it and made cakes before his eyes, and she baked the cakes.

他^ㄊ瑪^ㄇ就^ㄕ到^ㄉ她^ㄊ哥^ㄕ哥^ㄕ暗^ㄉ嫩^ㄌ的^ㄉ屋^ㄕ裡^ㄌ去^ㄑ；暗^ㄉ嫩^ㄌ正^ㄕ躺^ㄌ著^ㄕ。他^ㄊ瑪^ㄇ取^ㄑ了^ㄕ點^ㄕ麵^ㄕ，把^ㄅ麵^ㄕ和^ㄏ好^ㄕ，就^ㄕ在^ㄉ暗^ㄉ嫩^ㄌ

面_{ㄇㄢˊ}前_{ㄑㄩㄢˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}餅_{ㄅㄩㄥˊ}， 並_{ㄨㄥˊ}且_{ㄑㄩㄢˊ}把_{ㄅㄨㄛˋ}餅_{ㄅㄩㄥˊ}
烤_{ㄎㄠˋ}熟_{ㄕㄨˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

9 Then she took the pan and poured it out before him, but he refused to eat. Then Amnon said, "Let all the men go out from me." So all the men went out from him.

她_{ㄊㄚˊ}拿_{ㄋㄞˊ}過_{ㄍㄨㄛˋ}鍋_{ㄍㄨㄛˋ}來_{ㄌㄞˊ}， 在_{ㄗㄞˋ}他_{ㄊㄚˊ}面_{ㄇㄢˊ}
前_{ㄑㄩㄢˊ}把_{ㄅㄨㄛˋ}餅_{ㄅㄩㄥˊ}倒_{ㄉㄠˋ}出_{ㄔㄨㄛˊ}來_{ㄌㄞˊ}， 暗_{ㄞˊ}嫩_{ㄋㄨㄢˊ}
卻_{ㄑㄩㄢˊ}不_{ㄨㄛˋ}肯_{ㄎㄨㄢˊ}吃_{ㄔㄨㄛˊ}， 他_{ㄊㄚˊ}
說_{ㄕㄨㄛˊ}： “ 叫_{ㄐㄞˊ}眾_{ㄗㄨㄥˋ}人_{ㄖㄨㄢˊ}離_{ㄌㄞˊ}開_{ㄎㄞˊ}我_{ㄨㄛˊ}
出_{ㄔㄨㄛˊ}去_{ㄑㄩˊ}！ ” 眾_{ㄗㄨㄥˋ}人_{ㄖㄨㄢˊ}就_{ㄐㄞˊ}都_{ㄉㄨˊ}離_{ㄌㄞˊ}
開_{ㄎㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}出_{ㄔㄨㄛˊ}去_{ㄑㄩˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food to the private room that I may eat from your hand." So Tamar took the cakes which she had made and brought them to Amnon her brother in the private room.

暗_{ㄞˊ}嫩_{ㄋㄨㄢˊ}對_{ㄉㄨㄞˋ}他_{ㄊㄚˊ}瑪_{ㄇㄚˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}： “ 把_{ㄅㄨㄛˋ}
食_{ㄕㄨˊ}物_{ㄨㄛˊ}帶_{ㄉㄞˋ}到_{ㄉㄠˋ}臥_{ㄨㄛˊ}房_{ㄈㄨㄥˊ}來_{ㄌㄞˊ}， 我_{ㄨㄛˊ}
好_{ㄎㄞˊ}從_{ㄘㄨㄢˊ}你_{ㄋㄨㄢˊ}的_{ㄉㄞˋ}手_{ㄕㄨㄛˊ}裡_{ㄌㄞˊ}拿_{ㄋㄞˊ}過_{ㄍㄨㄛˋ}來_{ㄌㄞˊ}
吃_{ㄔㄨㄛˊ}。 ” 他_{ㄊㄚˊ}瑪_{ㄇㄚˊ}拿_{ㄋㄞˊ}著_{ㄗㄨㄛˋ}她_{ㄊㄚˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}
好_{ㄎㄞˊ}的_{ㄉㄞˋ}餅_{ㄅㄩㄥˊ}， 進_{ㄐㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}臥_{ㄨㄛˊ}房_{ㄈㄨㄥˊ}，
到_{ㄉㄠˋ}她_{ㄊㄚˊ}哥_{ㄍㄨㄛˋ}哥_{ㄍㄨㄛˋ}暗_{ㄞˊ}嫩_{ㄋㄨㄢˊ}那_{ㄋㄨㄢˊ}裡_{ㄌㄞˊ}
去_{ㄑㄩˊ}。

11 When she brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, "Come, lie with me, my sister!"

他_{ㄊㄚˊ}瑪_{ㄇㄚˊ}上_{ㄕㄨㄛˊ}到_{ㄉㄠˋ}他_{ㄊㄚˊ}面_{ㄇㄢˊ}前_{ㄑㄩㄢˊ}， 給_{ㄍㄨㄛˊ}
他_{ㄊㄚˊ}吃_{ㄔㄨㄛˊ}的_{ㄉㄞˋ}時_{ㄕㄨㄛˊ}候_{ㄏㄞˊ}， 暗_{ㄞˊ}嫩_{ㄋㄨㄢˊ}卻_{ㄑㄩㄢˊ}
拉_{ㄌㄞˊ}住_{ㄗㄨˊ}她_{ㄊㄚˊ}， 對_{ㄉㄨㄞˋ}她_{ㄊㄚˊ}
說_{ㄕㄨㄛˊ}： “ 妹_{ㄇㄞˊ}妹_{ㄇㄞˊ}， 來_{ㄌㄞˊ}與_{ㄩˊ}我_{ㄨㄛˊ}
同_{ㄊㄨㄛˊ}寢_{ㄑㄩㄢˊ}吧_{ㄅㄞˊ}！ ”

12 Then Tamar said to him, "No, my brother! Do not force me, for such a thing has not been done in Israel. Do not do this disgraceful thing!"

他_{ㄊㄚˊ}瑪_{ㄇㄚˊ}對_{ㄉㄨㄞˋ}他_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}： “ 不_{ㄨㄛˋ}
要_{ㄞˊ}！ 哥_{ㄍㄨㄛˋ}哥_{ㄍㄨㄛˋ}！ 不_{ㄨㄛˋ}要_{ㄞˊ}污_{ㄨㄛˊ}辱_{ㄨㄛˊ}
我_{ㄨㄛˊ}！ 在_{ㄗㄞˋ}以_{ㄩˊ}色_{ㄌㄞˊ}列_{ㄌㄞˊ}中_{ㄗㄨㄥˊ}不_{ㄨㄛˋ}可_{ㄨㄛˊ}

作這樣的事。你不要
作這醜事。

13 As for me, where should I take my disgrace? You will be as one of the fools in Israel. So please, speak to the king, for he will not withhold me from you.”

至於我，我到哪裡除
去我的恥辱呢？至於
你，你在以色列中也
會成了一個愚妄的
人。現在請你去對王
說，他必不會禁止我
歸你的。

14 But he was not willing to listen to her voice. He was stronger than she, and he forced her and lay with her.

但暗嫩不肯聽她的
話，他又比他瑪有
力，就污辱了她，與
她同寢。

15 Then Amnon hated her very deeply, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. So Amnon said to her, “Get up and go.”

事後，暗嫩非常恨
她；他對他瑪的恨比
以前對她的愛更大，
所以暗嫩對她
說：“你起來！走
吧！”

16 She said to him, “No, because this evil in sending me away is greater than the other you have done to me.” But he was not willing to listen to her.

他瑪卻對他說：“我
的哥哥啊，不！你趕
我出去的這罪比你剛
才與我所行的罪更大”

了。 ” 但 是 暗 嫩 不 肯
聽 她 的 話 ，

17 Then he called his young man who was serving him and said, “Please send this woman from me to the outside, and bolt the door behind her!”

就 叫 了 侍 候 他 的 僕 人
來 ， 說 ： “ 把 這 女 人
從 我 面 前 趕 到 外 面
去 ， 然 後 把 門 鎖
上 。

18 Now there was a long-sleeved robe on her, for so they clothed the daughters of the king who were virgins, in robes. His servant put her outside, and he bolted the door behind her.

那 時 他 瑪 身 上 穿 著 長
袖 彩 衣 ， 因 為 未 嫁 的
公 主 都 是 這 樣 穿 的 。

那 侍 候 暗 嫩 的 僕 人 把
她 趕 到 外 面 去 ， 隨 後
把 門 鎖 上 。

19 Tamar put ashes on her head, and she tore the long-sleeved robe which was on her. She put her hand on her head, and she went away, crying out as she went .

他 瑪 把 塵 土 撒 在 自 己
的 頭 上 ， 撕 裂 身 上 的
長 袖 彩 衣 ， 又 把 一 隻
手 放 在 頭 上 ， 一 邊 行
走 一 邊 哭 叫 。

20 Absalom her brother said to her, “Was Amnon your brother with you? But now, my sister, be quiet; he is your brother. Do not take this matter to heart .” So Tamar remained a desolate woman in the house of Absalom her brother.

她 哥 哥 押 沙 龍 問
她 ： “ 是 不 是 你 哥 哥
暗 嫩 與 你 親 近 了 ？ 我
妹 妹 啊 ， 你 現 在 不 要
作 聲 ， 他 是 你 的 哥

哥，你不_レ要_一把_一這_レ事_一放_レ在_レ心_一上_一。 ” 於_レ是_一他_一瑪_一孤_レ單_一淒_レ涼_一地_一住_レ在_レ她_一哥_一哥_一押_一沙_一龍_一的_一家_一裡_一。

21 Now King David heard all these things, and he became very angry.

大_一衛_一王_一聽_レ見_一了_一這_一一_一切_一事_一， 就_レ非_レ常_一生_レ氣_一。

22 Absalom did not speak with Amnon either bad or good, for Absalom hated Amnon over the matter when he raped Tamar his sister.

押_一沙_一龍_一甚_レ麼_一話_一都_レ沒_一有_一對_レ暗_一嫩_一說_一。 押_一沙_一龍_一恨_レ暗_一嫩_一， 因_レ為_一暗_一嫩_一污_レ辱_一了_一他_一的_一妹_一妹_一他_一瑪_一。

23 About two full years later, Absalom's shearers were in Baal Hazor, which is near Ephraim, and Absalom summoned all the sons of the king.

兩_一年_一以_レ後_一， 在_レ以_レ法_一蓮_一邊_一界_一的_一巴_一力_一· 夏_一瑣_一， 押_一沙_一龍_一雇_レ了_一人_一為_一他_一剪_レ羊_一毛_一， 押_一沙_一龍_一邀_レ請_一王_一所_レ有_一的_一兒_一子_一到_レ那_一裡_一去_一。

24 Then Absalom went to the king and said, “Look, here are your servant's shearers; please let the king and his servants go with your servant.

押_一沙_一龍_一去_レ見_一王_一說_一： “ 看_レ哪_一！ 現_レ在_一你_一的_一僕_一人_一雇_レ了_一人_一剪_レ羊_一毛_一； 請_レ王_一和_一王_一的_一臣_一僕_一與_一我_一一_一同_一去_一。 ”

25 The king said to Absalom, “No my son, not all of us shall go, so that we not be a burden to you.” And he urged him,

王_一對_レ押_一沙_一龍_一說_一： “ 不_レ！ 我_一兒_一， 我_一

but he was not willing to go, but he blessed him.

們_們不_不必_必都_都去_去，免_免得_得我_我
們_們成_成為_為你_你的_的重_重
擔_擔。 ” 押_押沙_沙龍_龍再_再三_三勉_勉
強_強王_王去_去，王_王還_還是_是不_不肯_肯
去_去，只_只是_是為_為他_他祝_祝福_福。

26 So Absalom said, “But will you not let Amnon my brother go with us?” And the king said to him, “Why should he go with you?”

押_押沙_沙龍_龍說_說： “ 王_王若_若是_是
不_不去_去，求_求王_王讓_讓我_我的_的哥_哥
哥_哥暗_暗嫩_嫩與_與我_我一_一同_同
去_去。 ” 王_王問_問他_他： “ 為_為
甚_甚麼_麼要_要他_他與_與你_你一_一同_同去_去
呢_呢？ ”

27 But Absalom pressed him, so he sent Amnon with him and all of the sons of the king.

押_押沙_沙龍_龍再_再三_三求_求王_王，王_王
就_就派_派暗_暗嫩_嫩和_和王_王所_所有_有的_的
兒_兒子_子與_與他_他一_一同_同去_去。

28 Absalom commanded his servants, saying, “Please watch. At the moment the heart of Amnon is 〔 tipsy 〕 with wine, then I shall say to you, ‘Strike Amnon down, and you shall kill him! Don’t be afraid. Is it not I myself who has commanded you? Be courageous and be 〔 valiant! 〕’

押_押沙_沙龍_龍吩_吩咐_咐他_他的_的僕_僕人_人
說_說： “ 你_你們_們注_注意_意！暗_暗
嫩_嫩酒_酒酣_酣耳_耳熱_熱的_的時_時候_候，
我_我對_對你_你們_們說_說： ‘ 擊_擊殺_殺
暗_暗嫩_嫩！ ’ 你_你們_們就_就把_把他_他
殺_殺死_死。不_不要_要懼_懼怕_怕，這_這
不_不是_是我_我吩_吩咐_咐你_你們_們的_的
嗎_嗎？你_你們_們要_要堅_堅強_強，作_作
勇_勇敢_敢的_的人_人。 ”

29 So Absalom’s servants did to Amnon just as

Absalom commanded, and all the sons of the king got up, and each mounted his mule and fled.

押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的兒子就起來，各人騎上自己的騾子逃跑。

30 While they were on the way, the message came to David, “Absalom has killed all the sons of the king, and not one of them was left.”

他們還在路上的時候，有消息傳到大衛那裡，說：“押沙龍殺了王所有的兒子，沒有剩下一個。”

31 Then the king rose and tore his garments, and he lay on the ground, and all his servants standing by were tearing their garments.

王就起來，撕裂衣服，躺在地。侍立在他身旁的所有臣僕，也都撕裂衣服。

32 Then Jonadab the son of Shimeah, the brother of David, responded and said, “My lord should not think that all the young men, the sons of the king, are dead, because only Amnon is dead. Absalom was talking about it, as it was being determined from the day he raped Tamar his sister.

大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達說：“我主不要以為所有的年輕人都被殺死了。其實死的只有暗嫩一人；自從暗嫩污辱了押沙龍的妹妹他瑪那一天起，押沙龍就定意要殺死他了。”

33 So then, let not my lord the king set his heart on this matter, thinking, 'All the sons of the king are dead,' for only Amnon alone is dead."

現_一在_一我_一主_一我_一王_一不_一要_一把_一
這_一事_一放_一在_一心_一上_一，以_一為_一
王_一所_一有_一的_一兒_一子_一都_一死_一
了_一。其_一實_一死_一的_一只_一有_一暗_一
嫩_一一_一人_一。

34 So Absalom fled, and the young man who was keeping watch lifted up his eyes and saw, and there were many people coming from the road behind him from the side of the mountain.

押_一沙_一龍_一逃_一走_一了_一。守_一望_一
的_一年_一輕_一人_一舉_一目_一觀_一看_一，
看_一見_一許_一多_一人_一從_一後_一面_一山_一
坡_一旁_一邊_一的_一路_一而_一來_一。

35 Jonadab said to the king, "Look, the sons of the king have come. According to the word of your servant, so it has come about."

約_一拿_一達_一對_一王_一說_一：“看_一
哪_一！王_一的_一兒_一子_一都_一回_一來_一
了_一。正_一如_一你_一僕_一人_一所_一說_一
的_一，事_一情_一果_一然_一是_一這_一
樣_一。

36 When he finished speaking, look, the sons of the king came and they lifted up their voice and wept. Also, the king and all his servants wept a very great weeping.

他_一剛_一說_一完_一了_一，王_一的_一眾_一
子_一就_一都_一來_一到_一了_一，他_一們_一
都_一放_一聲_一大_一哭_一；王_一和_一他_一
所_一有_一的_一臣_一僕_一也_一都_一號_一咷_一
痛_一哭_一。

37 Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, the king of Geshur. David mourned over his son 一 day after day 一。

押_一沙_一龍_一逃_一亡_一，走_一到_一基_一
述_一王_一亞_一米_一忽_一的_一兒_一子_一達_一
買_一那_一裡_一去_一了_一。大_一衛_一天_一
天_一為_一他_一的_一兒_一子_一哀_一傷_一。

38 But Absalom had fled

and went to Geshur, and he was there three years.

押沙龍逃亡，逃到基述那裡去，在那裡住了三年。

39 King David longed to go out to Absalom, for he was consoled that Amnon had died.

大衛的心不再懷恨押沙龍，對暗嫩的死也不再那麼難過了。

II Samuel, Chapter 14

1 Joab the son of Zeruiah realized that the mind of the king was on Absalom.

洗魯雅的兒子約押知道王的心想念押沙龍，

2 So Joab sent to Tekoa and took from there a wise woman, and he said to her, "Please pretend to mourn and put on garments of mourning. You should not anoint yourself with oil, and you must act like this woman who has been mourning over the dead for a long time."

就派人到提哥亞去，從那裡帶了一位聰明的婦人來，對她說：“你要假裝居喪的，穿上喪服，不要用油膏抹身體。要裝成一個為死者居喪很久的婦人。

3 Then you must go to the king and speak to him according to this word." Thus Joab put the words in her mouth.

然後進去見王，對他這樣這樣說。”於是約押把要說的話教了她。

4 So the Tekoite woman spoke to the king, and she fell on her face to the ground and did obeisance.

提哥亞婦人進去見王，俯伏在地，叩拜。

She said, "Help me, O king!"

他^去，說^ア：“王^ユ啊[！]！求^ク你^ヲ幫^ウ助^ス我^ヲ。”

5 Then the king asked her, "What do you want?"

王^ユ問^ス她^ヲ：“你^ヲ有^ニ甚^ク麼^カ事^ナ呢[？]”她^ヲ回^ス

And she said, "Truly I am a widow, and my husband is dead.

答^フ：“我^ハ實^ニ在^リ是^レ個^ノ寡^ク婦^ニ，我^ノ的^ノ丈^夫死^ニ了^カ。

6 Your servant had two sons, and they both fought in the open field, and there was no one to part them. One struck the other and killed him.

婢^女有^ニ兩^カ個^ノ兒^子；有^ニ一^ト天^ヲ，他^レ們^ハ兩^カ人^ハ在^リ田^ノ裡^カ打^ク架^ヲ，當^ク時^ニ沒^ク有^ニ人^ヲ勸^ム開^ク他^レ們^ヲ，這^ノ個^ノ就^チ擊^ツ打^ク那^ノ個^ヲ，竟^ニ把^キ他^ヲ打^ク死^ニ了^カ。

7 And look, all of the family has risen up against your servant, and they said, 'Give up the one who struck his brother, that we may kill him in exchange for the life of his brother whom he murdered. We will also wipe out the heir, and so they would put out my embers which remain, by not preserving for my husband a name and a remnant on the face of the earth.'

看^テ哪^ヲ！現^ニ在^リ全^ク家^ノ族^ハ的^ノ人^ハ都^テ起^ク來^テ攻^ム擊^ス婢^女，說^フ：“你^ヲ要^ス把^キ那^ノ擊^ツ殺^ス他^ノ兄^弟的^ノ兇^手交^ス出^ス來^カ，好^ク讓^ユ我^レ們^ヲ把^キ他^ノ處^ニ死^ニ，以^テ償^ム他^ノ兄^弟的^ノ命^ヲ，也^セ可^ク以^テ滅^ス絕^ス那^ノ繼^承產^業的^ノ。’這^ノ樣^ニ他^レ們^ハ要^ス使^ス我^ノ所^ニ剩^リ下^リ的^ノ炭^火也^セ都^テ熄^ス滅^ス了^カ，不^ク讓^ユ我^ノ丈^夫在^リ這^ノ世^ノ上^ニ留^リ下^リ。

名字，或留下後代。

8 Then the king said to the woman, "Go to your house, and I myself will give the command concerning you."

王對那婦人說：“你回家去！我必為你留下命令辦這件事。”

9 The Tekoite woman said to the king, "On me, my lord the king, is the guilt, and on the house of my father, but the king on his throne is innocent."

提哥亞婦人又對王說：“我主我王，願這罪歸於我和我父的家；願王和王位的王與這罪無關。”

10 The king said, "Whoever has spoken to you, bring him to me, and he will not touch you again."

王說：“對你說這事的，你就把他帶到我這裡來，他必不會再打擾你了。”

11 Then she said, "Please may the king remember Yahweh your God, to prevent the increase of blood avengers who kill, so that they not wipe out my son." He said, "As Yahweh lives, surely not one hair shall fall from your son to the ground."

婦人說：“願王記念耶和華你的神，不許報血仇的人多行殺戮，免得他們滅絕我的兒子。”王說：“我指著永活的耶和華起誓，你的兒子連一根頭髮也不會落在地上。”

12 The woman said, "Please let your servant

Speak a word to my lord the king.” And he said, “Speak.”

那婦人又說：“請允許婢女對我主我王再說一句話。”王說：“你說吧。”

13 The woman said, “But why have you plotted like this against the people of God? By speaking this word, he is guilty not to bring back his banished one.

婦人說：“你為甚麼想出這樣的事故來陷害神的子民呢？王說了這話，如果讓自己逃亡的人回來，就是個有罪的人了。

14 For we must certainly die, and we are as the waters spilled to the ground which cannot be gathered. God will not take a life but devises plans for a banished person not to be cast out from him.

我們都是必死的，像水潑在地上不能收回來一樣；但神並不取去人的命，反而設法使逃亡的人不致永遠離開他逃亡。

15 Now I have come to speak this word to my lord the king, because the people made me afraid, and your servant thought, ‘I will speak to the king, perhaps the king will grant the request of his servant.

現在我來對我主我王說這話，是因為眾民使我害怕，所以婢女想：‘現在我要對王說，也許王會成全婢女所求的。’

16 For the king will listen, to deliver his servant from the hand of the man who seeks to destroy me and

人要把我和我的兒子

my son together from the inheritance of God.’

從神的產業上，一同消滅，也許王會垂聽，會把婢女從那人的手下救出來。

17 Your servant also thought, ‘May the word of my lord the king bring rest to me, for as an angel of God, so is my lord the king, to sense what is good and what is bad.’ May Yahweh your God be with you.”

婢女又想：‘我主我王的的話，必能使我得安慰，因為我主我王像神的使者一樣，能分辨是非。願耶和華你的神與你同在。’”

18 The king answered and said to the woman, “Please do not withhold from me a thing which I am about to ask you.” The woman said, “Please let my lord the king speak.”

王對那婦人說：“我不要問你一句話，請你不要瞞我。”婦人回答說：“我主我王，請說！”

19 The king asked, “Was the hand of Joab with you in all of this?” The woman answered and said, “As your soul lives, my lord the king, surely one cannot go to the right or to the left from all that my lord the king has spoken. Yes, your servant Joab himself commanded me, and he put all of these words in the mouth of your servant.”

王問：“這一切都是約押一手安排的嗎？”婦人回答說：“我指著我主我王起誓，王所說的絲毫不差。這正是王的僕人約押吩咐我的，這一切話也都是他教婢女說的。”

20 In order to change the situation, your servant Joab did this thing. But my lord has wisdom, as the wisdom of an angel of God, to know all that is on the earth.”

王^ウ的^カ僕^メ人^ロ約^セ押^ヤ這^コ樣^ニ，
作^シ，爲^ス要^ス挽^キ回^ス這^コ件^ノ事^ヲ。
我^ハ主^ノ有^ス智^ク慧^ニ，像^シ神^ノ使^ノ者^ノ的^カ智^ク慧^ニ一^ニ樣^ニ，
能^ク知^ル道^ス世^ノ上^ノ的^カ一^ニ切^ノ事^ヲ。”

21 Then the king said to Joab, “Look, please, I will grant this thing. Go and bring back the young man Absalom.”

王^ウ對^シ約^セ押^ヤ說^フ： “看^ム哪^ノ！
這^コ事^ヲ我^ハ已^ニ經^ニ同^シ意^ス了^カ。
你^ハ去^ク把^キ那^ノ年^ノ輕^ク人^ヲ押^ヤ沙^ヤ龍^ノ帶^キ回^シ來^シ吧^ナ！”

22 Joab fell with his face to the ground and did obeisance. And he blessed the king, and he said, “Today your servant knows that I have found favor in your eyes, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant.”

約^セ押^ヤ就^シ面^ヲ伏^ス於^テ地^ニ，叩^キ拜^ス王^ヲ，
爲^ス王^ヲ祝^ス福^ス；又^シ說^フ： “今^ハ天^ノ你^ハ僕^ノ人^ヲ知^ル道^ス
在^リ我^ノ主^ノ我^ノ王^ノ眼^ノ前^ニ蒙^リ了^カ恩^ヲ寵^ス，
因^テ爲^ス王^ヲ成^ス全^ク了^カ你^ノ僕^ノ人^ノ所^ノ求^ム的^カ。”

23 Then Joab got up and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

於^テ是^ニ約^セ押^ヤ起^ク來^シ，往^キ基^ト述^ノ去^ク，
把^キ押^ヤ沙^ヤ龍^ノ帶^キ回^シ耶^ル路^ノ撒^キ冷^ス。

24 The king said, “Let him go over to his house, and he may not see my face.” So Absalom went over to his house, and did not see the face of the king.

王^ウ說^フ： “讓^ル他^ヲ回^シ自^己的^カ家^ノ裡^ニ去^ク，
不^レ要^ス見^ル王^ノ的^カ面^ヲ。” 押^ヤ沙^ヤ龍^ノ就^シ轉^シ

回自己的家裡去，沒有見王的面。

25 As far as Absalom, there was not a more handsome man in all of Israel to admire so much; from the sole of his foot up to his crown, there was no physical defect on him.

在全以色列中，沒有一個人像押沙龍那樣英俊，得人稱讚，從腳底到頭頂，都沒有一點缺陷。

26 When he shaved his head, it would happen every year, which he did because it was heavy on him, he would shave it off and weigh the hair of his head: two hundred shekels by the king's weight.

他每年年底剪髮一次，因為他頭上的頭髮太厚，所以把它剪下來；他把頭髮剪下來以後，總是把頭髮稱一稱；按照王的法碼重約兩公斤。

27 Three sons were born to Absalom and one daughter, whose name was Tamar. She was a woman beautiful of appearance.

押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫他瑪，是個容貌美麗的女子。

28 Absalom lived in Jerusalem two full years, but he did not see the face of the king.

押沙龍在耶路撒冷住了兩年，都沒有見王的面。

29 So Absalom sent for Joab, in order that he send him to the king, but he was not willing to go to him. He sent again a second

押沙龍派人去叫約押來，要託他去見王，

time, but he was not willing to go.

約押卻不肯來見他。
他第二次再派人去叫他，他還是不肯來。

30 So he said to his servants, "Look at the tract of land of Joab next to mine, for he has barley plants there. Go, set it ablaze with fire." So the servants of Absalom set the tract of land ablaze with fire.

於是押沙龍對僕人說：“你們看，約押的一塊田和我相鄰，田裡有大麥。你們去放火燒田！”押沙龍的僕人就放火把那塊田燒了。

31 Then Joab got up and went to Absalom, to the house, and said to him, "Why have your servants set my tract of land ablaze with fire?"

於是約押起來，到了押沙龍的家，問他：“你的僕人爲甚麼放火燒了我那塊田呢？”

32 Absalom said to Joab, "Look, I have sent to you, saying, 'Come here that I may send you to the king to say, 'Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there.' ' So then, let me see the face of the king; if there is guilt in me, then let him kill me."

押沙龍回答約押：“看哪，我派人去見你，說：‘請你到這裡來，我要託你去見王，替我述回來呢？我若是還留在那邊，會覺得更好。’現在，我要

見^{ㄏㄩㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}面^{ㄇㄩㄢˋ}，如^{ㄖㄨㄛˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}我^{ㄨㄛˋ}有^{ㄩㄟˋ}罪^{ㄆㄨㄟˋ}，任^{ㄖㄨㄢˊ}由^{ㄩㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}把^{ㄅㄚˋ}我^{ㄨㄛˋ}殺^{ㄕㄨㄛˋ}死^{ㄉㄨˋ}好^{ㄏㄠˋ}了^{ㄌㄜˊ}。”

33 So Joab went to the king and he told him. Then he summoned Absalom, and he came to the king, and he bowed down to him with his face to the ground before the king. Then the king kissed Absalom.

於^{ㄩㄠˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}約^{ㄩㄝˋ}押^{ㄩㄝˋ}進^{ㄇㄩㄢˋ}去^{ㄎㄨㄟˋ}見^{ㄏㄩㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}，把^{ㄅㄚˋ}這^{ㄓㄨㄟˋ}事^{ㄕㄨㄛˋ}告^{ㄍㄨㄛˋ}訴^{ㄌㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}，王^{ㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}召^{ㄓㄠˋ}見^{ㄏㄩㄢˋ}押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}。押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}進^{ㄇㄩㄢˋ}去^{ㄎㄨㄟˋ}見^{ㄏㄩㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}，在^{ㄗㄞˋ}王^{ㄨㄥˊ}面^{ㄇㄩㄢˋ}前^{ㄑㄩㄢˋ}臉^{ㄌㄢˊ}伏^{ㄈㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}地^{ㄉㄚˊ}拜^{ㄅㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}，王^{ㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}與^{ㄩˋ}押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}親^{ㄑㄩㄢˋ}嘴^{ㄅㄟˋ}。

II Samuel, Chapter 15

1 It happened afterward that Absalom made himself a chariot with horses and fifty men running before him.

這^{ㄓㄨㄟˋ}事^{ㄕㄨㄛˋ}以^{ㄩˋ}後^{ㄏㄠˋ}，押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}爲^{ㄨㄟˋ}自^{ㄗㄞˋ}己^{ㄐㄩˋ}預^{ㄩˋ}備^{ㄅㄟˋ}了^{ㄌㄜˊ}一^{ㄩˋ}輛^{ㄌㄨㄤˊ}戰^{ㄓㄠˋ}車^{ㄔㄨㄟˋ}和^{ㄏㄠˋ}一^{ㄩˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}馬^{ㄇㄚˊ}匹^{ㄆㄩˋ}，又^{ㄩˋ}預^{ㄩˋ}備^{ㄅㄟˋ}了^{ㄌㄜˊ}五^{ㄨˋ}十^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}前^{ㄑㄩㄢˋ}面^{ㄇㄩㄢˋ}奔^{ㄅㄞˋ}走^{ㄗㄞˋ}開^{ㄎㄞˋ}路^{ㄌㄨˋ}。

2 Absalom used to rise early in the morning, and he stood beside the road at the gate; anyone who had a legal dispute to bring to the king for judgment Absalom would call to him and say, “Where are you from?” And he would say, “Your servant is from one of the tribes of Israel.”

押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}清^{ㄑㄩㄢˋ}早^{ㄗㄞˋ}起^{ㄎㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}，站^{ㄓㄠˋ}在^{ㄗㄞˋ}通^{ㄊㄨㄥˊ}往^{ㄨㄟˋ}城^{ㄔㄨㄥˊ}門^{ㄇㄩㄢˋ}口^{ㄎㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄨˋ}旁^{ㄅㄞˋ}。有^{ㄩˋ}爭^{ㄓㄨㄥˊ}訟^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}案^{ㄆㄢˋ}件^{ㄅㄧㄢˋ}要^{ㄩˋ}進^{ㄇㄩㄢˋ}去^{ㄎㄨㄟˋ}請^{ㄑㄩㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}判^{ㄆㄢˋ}決^{ㄐㄩㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，押^{ㄩㄝˋ}沙^{ㄕㄨㄛˋ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}叫^{ㄐㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}跟^{ㄍㄨㄢˋ}前^{ㄑㄩㄢˋ}來^{ㄌㄞˊ}，問^{ㄨㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}：“你^{ㄖㄨˋ}是^{ㄕㄨˋ}從^{ㄘㄨㄟˋ}哪^{ㄋㄚˊ}一^{ㄩˋ}座^{ㄗㄞˋ}城^{ㄔㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}？”他^{ㄊㄚˊ}回^{ㄏㄨㄟˋ}

答^カ： “ 僕^オ人^ニ是^シ從^レ以^ラ色^ム列^カ某^ノ一^ニ支^ツ派^ト來^リ的^キ。 ”

3 Then Absalom would say to him, “Look, your case is good and right, but for you there is no hearing with the king.”

押^ア沙^ヤ龍^カ就^シ對^シ他^ニ說^フ： “ 你^ニ看^マ！ 你^ノ的^カ案^ト件^ハ有^ク情^ク有^ク理^カ， 但^シ是^シ王^ノ並^シ沒^ク有^ク委^メ人^ニ聽^ク你^ノ的^カ案^ト子^ヲ。 ”

4 Then Absalom would say, “Oh, that someone would appoint me as judge in the land, that anyone might come to me who had a legal dispute or a case, and I would give him justice.”

押^ア沙^ヤ龍^カ又^シ說^フ： “ 但^シ願^ハ有^ク人^ニ立^テ我^ト作^ル這^ノ地^ノ的^カ審^ク判^ス官^ト， 這^ノ樣^ニ， 有^ク案^ト件^ハ或^シ訴^グ訟^ス的^カ人^ニ， 都^ク可^ク以^テ到^リ我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル， 我^ハ就^シ給^フ他^ニ公^ク平^ク的^カ審^ク判^ス。 ”

5 It happened whenever anyone drew near to do obeisance to him, that he would stretch his hand and take hold of him and kiss him.

如^シ果^シ有^ク人^ニ走^リ近^ク押^ア沙^ヤ龍^カ， 要^ス拜^ム他^ト， 他^ハ就^シ伸^ク手^ヲ拉^ク住^ム他^ト， 並^シ且^シ與^ヒ他^ニ親^ク嘴^ス。

6 Absalom did like this to all of Israel who came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the people of Israel.

所^レ有^ク來^リ到^リ王^ノ面^ニ前^ニ請^ク求^ム審^ク決^ス的^カ以^ラ色^ム列^カ人^ニ， 押^ア沙^ヤ龍^カ都^ク是^シ這^ノ樣^ニ對^シ待^フ他^ニ們^ヲ。 因^リ此^レ， 押^ア沙^ヤ龍^カ暗^ク中^ニ迷^ク惑^ス了^ク以^ラ色^ム列^カ人^ノ的^カ心^ヲ。

7 It happened at the end of four years that Absalom

said to the king, "Please let me go and pay my vow which I have made to Yahweh in Hebron,

過了四年，押沙龍對王說：“求你准我到希伯崙去，好向耶和華還我所許的願。

8 for your servant made a vow while I was staying in Geshur in Aram, saying, 'If Yahweh will indeed let me return to Jerusalem, then I will worship Yahweh.'

因為僕人住在亞蘭的基述的時候，曾經許了一個願說：‘如果耶和華使我再回到耶路撒冷來，我就要在希伯崙事奉他。’

9 Then the king said to him, "Go in peace." So he got up and went to Hebron.

王對他說：“你平平安安地回去吧！”於是 he 動身，往希伯崙去了。

10 Then Absalom sent scouts throughout all the tribes of Israel, saying, "When you hear the sound of the trumpet, you shall shout 'Absalom has become king in Hebron!'"

押沙龍派遣探子到以色列的各支派中，說：“你們一聽見號角的聲音，就說：‘押沙龍在希伯崙作王了！’”

11 Two hundred men from Jerusalem went with Absalom as invited guests, going in their innocence as they did not know anything.

有二百人從耶路撒冷應邀與押沙龍同去。他們都是誠實地

去_ク，對_カ內_ニ情_ク一_ニ點_カ也_セ不_ク知_ス道_カ。

12 Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, the advisor of David, from his city Giloh, while he offered the sacrifices. The conspiracy grew in strength, and the people were going and increasing with Absalom.

押_ア沙_ヤ龍_カ獻_ト祭_ヒ的_カ時_ア候_ハ，
差_イ派_ハ人_ヲ去_ク把_テ大_カ衛_ス的_カ參_カ
謀_カ基_ヒ羅_カ人_ヲ亞_ア希_ヒ多_カ弗_ヒ從_テ
他_カ的_カ本_カ城_ニ基_ヒ羅_カ請_ク來_カ。
於_レ是_ハ叛_カ亂_カ的_カ勢_カ力_カ越_セ來_カ
越_セ大_カ，跟_テ隨_フ押_ア沙_ヤ龍_カ的_カ
人_ヲ民_ヲ也_セ越_セ來_カ越_セ多_カ。

13 Then the messenger came to David, saying, “The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.”

有_ク一_ニ個_カ報_カ信_ト的_カ人_ヲ來_カ見_カ
大_カ衛_ス說_フ： “以_レ色_カ列_セ人_ヲ
的_カ心_ヲ都_ク歸_ス向_テ押_ア沙_ヤ龍_カ
了_カ。”

14 Then David said to all his servants who were with him in Jerusalem, “Get up and let us flee, for there will be no escape for us from Absalom! Hurry to go, otherwise he will come quickly and overtake us! And he will bring disaster on us and evil! He will attack the city with the edge of the sword!”

大_カ衛_ス就_テ對_テ所_レ有_ク在_テ耶_セ路_カ
撒_カ冷_カ與_テ他_カ在_テ一_ニ起_ク的_カ臣_ヲ
僕_カ說_フ： “我_カ們_カ要_ク一_ニ起_ク來_カ
逃_ク走_ク，不_ク然_レ我_カ們_カ就_テ不_ク
能_ク逃_ク避_ク押_ア沙_ヤ龍_カ的_カ面_ヲ
了_カ，要_ク一_ニ趕_ク快_ク離_カ開_テ，恐_ク
怕_ク他_カ迅_ク速_ク趕_ク上_テ我_カ們_カ，
使_テ災_カ難_カ臨_カ到_テ我_カ們_カ身_ヲ
上_テ，用_テ刀_カ擊_テ殺_テ全_ク城_ニ的_カ
人_ヲ。”

15 Then the servants of the king said to the king,

“According to all that my lord the king chooses, your servants are ready to act .!”

王^ユ的^カ臣^イ僕^ヌ對^カ王^ユ
說^ア： “我^ヌ主^ユ我^ヌ王^ユ決^ハ定^カ
的^カ一^ク切^セ，僕^ヌ人^ロ都^カ必^ク遵^フ
行^フ。”

16 The king went out with all his household following him , but the king left behind ten concubines to look after the house.

於^レ是^ハ王^ユ出^イ走^マ了^カ，他^ノ的^カ
全^ク家^ハ都^カ跟^ク在^テ他^ノ的^カ後^ハ，
頭^ヲ，卻^シ留^カ下^テ十^ハ個^ノ妃^ヒ嬪^ヲ
看^テ守^ル王^ノ宮^ヲ。

17 So the king went out with all the people following him , and they stopped at the last house .

王^ユ出^イ發^シ了^カ，眾^ト人^ロ都^カ跟^ク
在^テ他^ノ的^カ腳^ハ後^ハ；他^ノ們^ハ在^テ
伯^ト·墨^ト哈^ト停^ム下^テ來^ル。

18 All his servants were passing by him : all of the Kerethites and all of the Pelethites and all of the Gittites—six hundred men who had followed him from Gath—passing before the king .

王^ユ所^レ有^ク的^カ臣^イ僕^ヌ都^カ從^テ王^ノ
的^カ身^ヲ邊^ヲ走^マ過^ク去^ル，所^レ有^ク
的^カ基^ト利^ト提^ト人^ロ、比^ト利^ト提^ト
人^ロ和^シ迦^ト特^ト人^ロ，就^シ是^ハ從^テ
迦^ト特^ト來^ル跟^ク從^テ王^ノ的^カ六^ハ百^ノ
人^ロ，都^カ從^テ王^ノ面^ヲ前^ヲ走^マ過^ク
去^ル。

19 The king said to Ittai the Gittite, “Why are you also coming with us? Return and stay with the king, for you are a foreigner; moreover, you are an exile. You are far from your place .

王^ユ對^カ迦^ト特^ト人^ロ以^テ太^ト
說^ア： “你^ハ爲^シ甚^ク麼^ト也^ト與^シ
我^ノ們^ハ一^ク同^ク走^マ呢^ト？回^ル去^ル
留^カ在^テ新^ニ王^ノ那^ノ裡^ニ吧^ト！因^テ
爲^シ你^ハ是^ハ個^ノ外^ノ族^ノ人^ロ，是^ハ

個遠離自己家鄉逃到
這裡來的人。

20 Yesterday when you came and today I have caused you to wander by going with us. Now I am going to where I am going; return and let your brothers return. May loyal love and faithfulness be with you."

你昨天才來，我怎可
以今天就讓你與我們
一同流浪呢？現在我
還不知道我要到哪裡
去。你回去吧！帶著
你的兄弟一同回去
吧！願耶和華的慈愛
和信實與你同在。

21 But Ittai answered the king and said, "As Yahweh lives and my lord the king lives, surely in the place wherever my lord the king shall be, if for death or if for life, surely there your servant will be."

以太回答王說：“我
指著永活的耶和華，
在我主我王面前起
誓，無論我主我王在
甚麼地方，或生或
死，你僕人也必在那
裡。”

22 Then David said to Ittai, "Go and pass over." So Ittai the Gittite passed over and all his men and all of the little children who were with him.

大衛對以太說：“你
可以去，向前走吧！
迦特人以太就
帶著所有屬他的人，
和與他在一起的婦人
孩子都向前走。

23 All of the land was weeping with a loud voice

as all the people were passing by and the king was crossing through the Wadi Kidron, and all the people were passing 上 on the road to the wilderness 上.

眾 人 向 前 走 的 時 候 ，
遍 地 的 人 都 放 聲 大
哭 ； 王 過 了 汲 淪 溪 ，
眾 人 就 都 走 上 通 往 曠
野 去 的 路 。

24 Suddenly Zadok was there, and all of the Levites with him, carrying the ark of the covenant of God. They set the ark of God down, and Abiathar offered sacrifices until all the people passed out of the city.

看 哪 ！ 撒 督 也 來 了 ，
所 有 抬 神 約 櫃 的 利 未
人 都 與 他 在 一 起 。 他
們 把 神 的 約 櫃 放 下 。
亞 比 亞 他 上 來 ， 直 到
從 城 裡 出 來 的 眾 人 都
走 過 去 了 。

25 The king said to Zadok, “Let the ark of God return to the city. If I find favor in the eyes of Yawheh, he will let me return and let me see him in his dwelling place.

王 對 撒 督 說 ； “ 把 神
的 約 櫃 抬 回 城 裡 去
吧 ！ 我 若 是 在 耶 和 華
眼 前 蒙 恩 ， 他 必 使 我
回 來 再 看 到 約 櫃 和 他
安 居 的 地 方 。

26 But if he says, ‘I take no pleasure in you,’ then 上 I am ready 上. Let him do to me that which is good in his eyes.

他 若 是 說 ； ‘ 我 不 喜
悅 你 。 ’ 看 哪 ！ 我 就
在 這 裡 ， 他 看 怎 樣
好 ， 就 怎 樣 對 待 我
吧 ！ ”

27 Then the king said to Zadok the priest, “Are you

a seer? Return to the city in peace, with Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar, your two sons with you.

王^ユ又^マ對^カ撒^ム督^カ祭^ヒ司^ム
說^ア： “ 你^ニ不^ク是^ラ先^ニ見^ル
嗎^カ？ 平^ク平^ク安^マ安^マ地^ニ回^ル到^ク
城^ニ裡^ニ去^ク吧^ヨ！ 你^ニ的^カ兒^ル子^ニ
亞^ヒ希^マ瑪^ス和^シ亞^ビ亞^ヒ他^ヤ
的^カ兒^ル子^ニ約^ナ拿^ン單^ヲ要^ス與^ヒ你^ニ
一^ニ同^ニ回^ル去^ク。

28 See, I am waiting at the fords of the wilderness until a word comes from you all to inform me.”

我^ニ會^ス在^ニ曠^ク野^ノ的^カ渡^カ口^ニ那^ニ
裡^ニ等^ク候^ム， 直^ニ到^ク我^ニ接^シ到^ク
從^ニ你^ニ們^ノ那^ニ裡^ニ來^ル的^カ消^シ
息^ヲ。

29 So Zadok and Abiathar returned the ark of God to Jerusalem and they remained there.

於^テ是^ニ撒^ム督^カ和^シ亞^ビ亞^ヒ他^ヤ
把^シ神^ノ的^カ約^ノ櫃^ヲ抬^リ回^ル耶^ル路^ニ
撒^シ冷^ク去^ク， 並^ニ且^ニ住^ス在^ニ那^ニ
裡^ニ。

30 Now David was going up on the Ascent of the Olives, ^レweeping as he went ^ニ, with his head covered and going barefoot. All the people who were with him each covered their head ^レ and wept as they went ^ニ.

大^ダ衛^ビ走^リ上^ル橄^ヱ欖^ノ山^ニ； 他^ニ
蒙^シ著^キ頭^ヲ， 赤^シ著^キ腳^ヲ， 一^ニ
邊^ニ上^ル， 一^ニ邊^ニ哭^ク， 所^レ有^ル
與^ヒ他^ニ在^ニ一^ニ起^ニ的^カ人^ノ民^也
都^ク蒙^シ著^キ頭^ヲ， 一^ニ邊^ニ上^ル，
一^ニ邊^ニ哭^ク。

31 Now David was told, “Ahithophel was among the conspirators with Absalom.” Then David said, “Please frustrate the counsel of Ahithophel, O Yahweh.”

有^ル人^ノ告^ス訴^ス大^ダ衛^ビ
說^ク： “ 亞^ヒ希^マ多^ス弗^也在^ニ

押沙龍的叛黨之中。
”大衛禱告說：
“耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。”

32 It happened that as David was coming up to the summit where he used to worship God, suddenly Hushai the Arkite was there to meet him. His coat was torn and dirt was on his head.

大衛到了山頂，就是人敬拜神的地方。看哪！有亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵，在那裡迎接他。

33 David said to him, “If you move on with me, you will be a burden to me,

大衛對他說：“你若跟我走，必成為我的累贅。

34 but if you want to return to the city and say to Absalom, ‘I am your servant, O king. I used to be a servant of your father, but from then and now I will be your servant,’ then you can frustrate the counsel of Ahithophel for me.

如果你回到城裡去，對押沙龍說：‘王啊！我願作你的僕人，以前我作你父親的僕人，現在我也照樣作你的僕人。’這樣，你就可以為我破壞亞希多弗的計謀。

35 Will not Zadok and Abiathar the priests be with you there? It shall be that all the words you hear from the house of the king you shall tell Zadok and Abiathar the priests.

撒督祭司和亞比亞他，不是都在那裡與你在

一一起嗎？你在王宮裡聽見的，都要告訴撒督祭司和亞比亞他。

36 Look, there with them are their two sons, Ahimaaz of Zadok and Jonathan of Abiathar. You shall send to me by means of them all the words that you hear.”

看哪！還有他們的兩個兒子在那裡，就是撒督的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單。你們聽見的一切，可以託他們來告訴我。”

37 So Hushai the friend of David came to the city as Absalom was entering Jerusalem.

於是大衛的朋友戶篩進了城；押沙龍也進了耶路撒冷。

II Samuel, Chapter 16

1 Now David passed a little from beyond the summit, and suddenly Ziba the servant of Mephibosheth was there to meet him with a pair of saddled donkeys; on them were two hundred loaves of bread and a hundred raisin cakes, with a hundred summer fruits and a skin of wine.

大衛剛越過山頂不遠，就看見米非波設的僕人洗巴前來迎接他；又有一對預備好了的驢子，驢子身上馱著兩百個餅，一百個葡萄乾餅，一百個夏天的果餅和皮袋酒。

2 The king said to Ziba,

“What do you want to accomplish by bringing these ⌋?” And Ziba said, “The donkeys are for the king’s household to ride on; the bread and the summer fruit are for the young men to eat, and the wine is for the faint in the wilderness to drink.

王^{ㄨㄛˊ}問^{ㄨㄥˋ}洗^{ㄒㄧˇ}巴^{ㄅㄚˊ}： “你^{ㄋㄩˇ}為^{ㄨㄟˊ}甚^{ㄕㄣˊ}麼^{ㄇㄛˊ}帶^{ㄉㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˊ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩㄝˊ}來^{ㄌㄞˊ}？”洗^{ㄒㄧˇ}巴^{ㄅㄚˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}答^{ㄉㄚˊ}： “驢^{ㄌㄨˇ}子^{ㄗㄩˊ}是^{ㄕㄞˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}王^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄞˊ}眷^{ㄑㄩㄢˋ}騎^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}，餅^{ㄅㄧㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}夏^{ㄒㄩㄝˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}餅^{ㄅㄧㄥˊ}是^{ㄕㄞˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}年^{ㄋㄢˊ}輕^{ㄑㄩㄥ}人^{ㄖㄨㄢˊ}吃^ㄇ的^{ㄉㄜˊ}，酒^{ㄒㄩˇ}是^{ㄕㄞˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}在^{ㄓㄞˊ}曠^{ㄎㄨㄤˋ}野^{ㄩㄝˊ}裡^{ㄌㄩˇ}疲^{ㄆㄟˊ}乏^{ㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}喝^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}。”

3 Then the king said, “Where is the son of your lord?” And Ziba said to the king, “He is living in Jerusalem for he said, ‘Today the house of Israel shall return the kingdom of my father to me.’”

王^{ㄨㄛˊ}又^{ㄨㄟˊ}問^{ㄨㄥˋ}： “你^{ㄋㄩˇ}主^{ㄓㄨˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}米^{ㄇㄟˊ}非^{ㄈㄟˊ}波^{ㄅㄛˊ}設^{ㄕㄞˊ}在^{ㄓㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}？”洗^{ㄒㄧˇ}巴^{ㄅㄚˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}答^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄛˊ}說^{ㄕㄞˊ}： “唉^{ㄞˊ}！他^{ㄏㄜˊ}還^{ㄨㄞˊ}留^{ㄌㄩˊ}在^{ㄓㄞˊ}耶^{ㄚˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄚˊ}冷^{ㄌㄩㄥˊ}，因^{ㄧㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄏㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄩˇ}想^{ㄒㄩㄤˊ}： ‘以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄩㄝˊ}家^{ㄐㄞˊ}會^{ㄏㄨㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}我^{ㄨㄛˊ}祖^{ㄗㄨˊ}父^{ㄈㄨˊ}掃^{ㄕㄞˊ}羅^{ㄌㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄛˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}還^{ㄨㄞˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}。’ ”

4 The king said to Ziba, “Look, all that was Mephibosheth’s is yours.” Ziba said, “I hereby do obeisance; may I find favor in your eyes, my lord the king.”

王^{ㄨㄛˊ}對^{ㄉㄞˊ}洗^{ㄒㄧˇ}巴^{ㄅㄚˊ}說^{ㄕㄞˊ}： “看^{ㄎㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！凡^{ㄈㄢˊ}屬^{ㄌㄩˊ}米^{ㄇㄟˊ}非^{ㄈㄟˊ}波^{ㄅ�ˊ}設^{ㄕㄞˊ}所^{ㄕㄞˊ}有^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}你^{ㄋㄩˇ}了^{ㄌㄞˊ}。”洗^{ㄒㄧˇ}巴^{ㄅㄚˊ}說^{ㄕㄞˊ}： “我^{ㄨㄛˊ}叩^{ㄎㄡˊ}拜^{ㄅㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}主^{ㄓㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}王^{ㄨㄛˊ}，願^{ㄩㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}在^{ㄓㄞˊ}你^{ㄋㄩˇ}眼^{ㄢㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}恩^{ㄣˊ}！”

5 King David came up to Bahurim and suddenly a man from there was coming out from the family

大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˊ}王^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄉㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}戶^{ㄏㄨˊ}琳^{ㄌㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄞˊ}候^{ㄏㄡˊ}，忽^{ㄏㄨˊ}然^{ㄖㄢˊ}有^{ㄨㄟˊ}一^{ㄧˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}從^{ㄘㄨㄟˊ}

of the house of Saul, and his name was Shimei the son of Gera. 𐤀 He was cursing as he came out 𐤁.

那³裡^カ出^イ來^カ，他^去是^ア屬^ア掃^ム羅^カ家^ヒ族^ハ的^カ，名^ハ叫^ヒ示^ア每^ハ，是^ア基^ヒ拉^カ的^カ兒^ル子^ハ。他^去一^一邊^ウ出^イ來^カ，一^一邊^ウ咒^ム罵^ハ；

6 And he threw stones at David and at all the servants of King David and at all the people and at all the mighty warriors on his right and on his left.

又^一拿³石^ア頭^カ投^ウ擲^ム大^カ衛^ス和^ハ大^カ衛^ス王^ノ所^ス有^ク的^カ臣^イ僕^タ，那³時^ア眾^ム人^ハ和^ハ眾^ム勇^ム士^ハ都^ク在^ハ王^ノ的^カ左^ヘ右^ニ。

7 Shimei said while cursing him, “Go out, go out, you 𐤀 man of bloodshed 𐤁, you 𐤀 man of wickedness 𐤁.

示^ア每^ハ咒^ム罵^ハ的^カ時^ア候^ハ，這^出樣^ハ說^ハ： “你³這^出流^カ人^ハ血^ト的^カ人^ハ啊^ヤ，滾^ク開^テ！你³這^出無^ク賴^カ啊^ヤ，滾^ク開^テ！

8 Yahweh has returned on you all the blood of the household of Saul 𐤀 whom you have supplanted as king 𐤁, and Yahweh has given the kingship into the hand of Absalom your son. Look, you are in disaster for you are a man of blood.”

你³流^カ了^カ掃^ム羅^カ全^ク家^ヒ的^カ血^ト，接^ヒ替^ハ掃^ム羅^カ作^ハ王^ノ，耶^ハ和^ハ華^ハ已^一經^ヒ把^ク這^出罪^ハ報^ク應^ム在^ハ你³身^ハ上^ニ；耶^ハ和^ハ華^ハ已^一經^ヒ把^ク這^出國^ト交^ハ在^ハ你³兒^ル子^ハ押^シ沙^ハ龍^ノ的^カ手^ハ裡^ニ。看^テ哪^ヤ！你³現^ト在^ハ自^レ取^ル其^ノ禍^ト了^カ，因^レ為^ス你³是^ア個^ノ流^カ人^ハ血^ト的^カ人^ハ。 ”

9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, “Why should this dead dog curse my lord the king?”

洗^シ魯^カ雅^ハ的^カ兒^ル子^ハ亞^ビ比^ハ篩^ハ

Please let me go over and take off his head.”

對王說：“爲甚麼讓這條死狗咒罵我主我王呢？讓我過去，把他的頭砍下來。”

10 The king said, “What do we have in common, sons of Zeruiah? If he curses because Yahweh has said to him ‘Curse David,’ who can say, “Why have you done this?”

王說：“洗魯雅的兒子啊，我與你們有甚麼關係呢？如果他咒罵是因爲耶和華對他說：‘你要咒罵大衛！’那麼誰敢說：‘你爲甚麼這樣作呢？’”

11 David said to Abishai and to all his servants, “Look, my son who came out of my loins is seeking my life. Now as far as this Benjaminite, leave him alone and let him curse, for Yahweh has spoken to him.

大衛又對亞比篩和他所有的臣僕說：“看哪！連我親生的兒子尚且尋索我的命，何況這便雅憫人呢？由他去吧，由他咒罵吧！因爲這是耶和華吩咐他的。”

12 Perhaps Yahweh will look in my eye and repay good for me in place of his curse this day.

也許耶和華看見我的苦難，就施恩與我，以取代今天我對我的咒罵。”

13 Then David and his men went on the road, with Shimei going on the side of the hill beside him, cursing as he went. He threw stones beside him and threw dust in the air.

於是大衛和跟從他的人繼續在大路上往前去。示每也沿著山坡，與大衛並排而行，一邊走，一邊咒罵，又用石頭擲他，拿塵土揚他。

14 When the king and all of the people who were with him arrived, he was weary, so he recovered there.

王和所有與他在一起的人到了一個地方，都覺得累了，就在那裡舒展一下。

15 Now Absalom and all the people, the men of Israel, had come to Jerusalem, and Ahithophel was with him.

押沙龍和以色列眾人進入了耶路撒冷，亞希多弗也與押沙龍在一起。

16 When Hushai the Arkite the friend of David came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king, long live the king!"

大衛的朋友亞基人戶篩去見押沙龍，對他說：“願王萬歲！願王萬歲！”

17 Absalom said to Hushai, "This is your loyal love with your friend? Why did you not go with your friend?"

押沙龍問戶篩：“你就以這樣的‘慈愛’待你的朋友嗎？”

你為甚麼沒有與你的朋友一同走呢？”

18 Then Hushai said to Absalom, “No, rather, whom Yahweh and this people and all the men of Israel have chosen, to him I will be, and with him I will remain.

戶篩回答押沙龍： “不！耶和華和這民，以及以色列眾人所揀選的，我應該歸屬他，與他在一起。

19 Furthermore, for whom have I served? Is it not in the presence of his son that I have served before your father? So shall I serve you !”

再者，我要事奉誰呢？不是前王的兒子嗎？我以前的怎樣事奉你的父親，我現在也必怎樣事奉你。”

20 Then Absalom said to Ahithophel, “Give your advice. What shall we do?”

押沙龍對亞希多弗說： “你們出個主意，我們應該怎樣行才好？”

21 And Ahithophel said to Absalom, “Go to the concubines of your father whom he left behind to watch over the house, then all of Israel will hear that you made yourself odious to your father, and all of your followers will be motivated !”

亞希多弗對押沙龍說： “你去與你父親留下來看守王宮的那些妃嬪親近，這樣以色列眾人聽見你與你父親已經完全決裂，

所_レ有_一跟_レ隨_一你_一的_レ人_一的_レ手_一
就_レ都_一更_レ堅_一強_一了_一。”

22 Then they pitched a tent for Absalom on the roof, and he went in to the concubines of his father before the eyes of all Israel.

於_レ是_一有_一人_一爲_レ押_一沙_一龍_一在_レ王_一宮_一的_レ平_一頂_一上_一搭_レ了_一一
座_一帳_一棚_一，押_一沙_一龍_一就_レ在_レ以_一色_一列_一眾_一人_一眼_一前_一與_レ他_一
父_一親_一的_レ妃_一嬪_一親_一近_一。

23 The counsel that Ahithophel gave in those days was regarded as when a man inquired of the word of God, so all the counsel of Ahithophel was esteemed both by David and by Absalom.

那_一時_一，亞_一希_一多_一弗_一所_レ出_一
的_レ策_一略_一，好_レ像_一是_一人_一求_一
問_一神_一得_レ來_一的_レ話_一一_一樣_一。
亞_一希_一多_一弗_一爲_レ大_一衛_一，或_レ
爲_レ押_一沙_一龍_一所_レ出_一的_レ策_一略_一
都_レ是_一這_一樣_一。

II Samuel, Chapter 17

1 Then Ahithophel said to Absalom, “Please let me choose twelve thousand men, and I will set out and pursue after David
↳ tonight 。”

亞_一希_一多_一弗_一又_レ對_一押_一沙_一龍_一
說_一： “ 求_一你_一准_一我_一挑_一選_一
一_一萬_一二_一千_一人_一，今_一晚_一我_一
要_一動_一身_一去_一追_一趕_一大_一衛_一，

2 I will come upon him while he is weary and
↳ weak 。” I will startle him, and all of the people who are with him will flee. Then I will strike down the king while he is alone.

趁_一他_一疲_一乏_一手_一軟_一的_レ時_一
候_一，忽_レ然_一追_一上_一他_一，使_一
他_一驚_一惶_一失_一措_一，與_レ他_一在_レ
一_一起_一的_レ人_一就_レ必_一逃_一跑_一；
我_一只_一要_一單_一單_一擊_一殺_一王_一一_一
人_一，

3 Then I will return all the people to you; when all have returned, the man whom you are seeking will be dead, but all the people will be safe.”

使眾人都來歸你。你所尋索的那個人一死，眾人就都歸你了，眾人也可以平安無事。”

4 The word was right in the eyes of Absalom and in the eyes of all the elders of Israel.

押沙龍和以色列的長老都看這事為美。

5 Then Absalom said, “Please call also for Hushai the Arkite, and let us hear what he has to say also.”

押沙龍說：“把亞基人戶篩召來，我們也聽聽他怎麼說。”

6 So Hushai came to Absalom, who said to him, “Shall we do according to this word that Ahithophel has spoken? If not, then you tell us.”

於是戶篩來見押沙龍，押沙龍問他說：“亞希多弗說了這樣的話，我們可以照著他的話去行嗎？如果不可以，請你提議吧！”

7 Then Hushai said to Absalom, “The counsel that Ahithophel gave is not good at this time .”

戶篩回答押沙龍：“亞希多弗這次計劃的謀略不好。”

8 Hushai continued, “You know your father and his men, that they are mighty warriors and they are enraged as a bear robbed of her offspring in the field. Your father is a man of war, so he will not spend the night with the troops.

戶篩又說：“你知道你父親和那些跟隨他的男人都勇於戰鬥；他們

兇惡威猛，好像野地
裡喪子的母熊一樣；
並且你父親是個戰士，
必不會與眾人在一起
住宿。

9 Now he has hidden himself in one of the caves or in one of the places. At the moment he falls on them the first time, whoever hears the report will say, 'There has been a defeat among the people who follow after Absalom.'

現在他或躺在一個坑中，或在另一個地方，如果他首先攻擊你的手下，聽見的人就必說：『跟從押沙龍的人被殺了！』

10 And he is also a valiant warrior, whose heart is like the heart of the lion. He will certainly melt with fear, for all Israel knows that your father is a mighty warrior and those who are with him are valiant warriors.

那時，縱使有人像獅子一般勇敢，心裡也必驚慌，因為全以色列人都知道你父親是個勇士，跟隨他的人都是英勇的人。

11 I give the advice that all of Israel from Dan to Beersheba should be completely gathered to you, as the sand which is on the seashore for abundance, with you personally going into the battle.

因此，我建議把以色列眾人，從但到別是巴，都聚集到你這裡來，好像海邊的沙那樣多，然後你親自率領他們上戰場。

12 Then we will come to him in one of the places

where he may be found,
and we shall come upon
him as the dew falls on the
ground. He and all the men
who are with him will not
survive, not even one!

無^ム論^ロ我^ガ們^{タチ}在^ニ哪^ノ一^{ヒト}個^ノ地^ノ方^ノ找^シ到^ス大^キ衛^ヲ，就^{シテ}攻^ム擊^ス他^ヲ；我^ガ們^{タチ}臨^ミ到^ル他^ヲ，像^{シク}露^ノ水^ノ降^ル在^リ地^ノ上^ニ一^{ヒト}樣^ノ。這^ノ樣^ノ，他^ハ和^{シテ}跟^ヒ隨^フ他^ノ的^ノ人^ヲ，就^{シテ}一^{ヒト}個^ノ也^ハ不^ク會^フ留^ル下^ル。

13 Even if he withdraws to
a city, all Israel will bring
up ropes to that city, and
they will drag him away to
the valley until there is not
even a pebble to be found.”

如^シ果^シ他^ハ退^ク入^ル城^ノ裡^ニ去^ク，以^テ色^ノ列^ノ眾^ノ人^ヲ就^{シテ}要^ス帶^フ繩^ヲ子^ヲ到^シ那^ノ城^ニ去^ク，我^ガ們^{タチ}要^ス把^キ那^ノ城^ヲ拉^キ到^シ河^ノ裡^ニ去^ク，使^フ那^ノ裡^ニ連^リ一^{ヒト}塊^ノ小^キ石^ノ頭^ヲ也^ハ找^シ不^ク到^ル。”

14 Then Absalom and all
the men of Israel said,
“The advice of Hushai the
Arkite is better than the
advice of Ahithophel.”
(Now Yahweh had
ordained to frustrate the
good counsel of
Ahithophel in order for
Yahweh to bring misery
upon Absalom).

押^ヤ沙^ヤ龍^ノ和^{シテ}以^テ色^ノ列^ノ眾^ノ人^ヲ都^{シテ}說^フ： “亞^ヤ基^キ人^ノ戶^ノ篩^ノ的^ノ謀^ノ略^ヲ比^シ亞^ヤ希^キ多^ク弗^ク的^ノ好^シ。” 因^リ為^ス耶^ハ和^{シテ}華^ノ定^ム意^ヲ要^ス破^ク壞^ス亞^ヤ希^キ多^ク弗^ク的^ノ好^シ計^ヲ謀^ヲ，為^ス要^ス降^ル災^ヲ禍^ヲ給^フ押^ヤ沙^ヤ龍^ノ。

15 Hushai said to Zadok
and to Abiathar the priests,
“Thus and so”
Ahithophel advised
Absalom and the elders of
Israel, but thus and so I
have advised.

於^テ是^ニ戶^ノ篩^ノ對^シ撒^ヤ督^ノ祭^ノ司^ヲ和^{シテ}亞^ヤ比^キ亞^ヤ他^ノ說^フ： “亞^ヤ希^キ多^ク弗^ク為^シ押^ヤ沙^ヤ龍^ノ和^{シテ}以^テ色^ノ列^ノ的^ノ眾^ノ長^ノ老^ノ所^{シテ}策^ヲ定^ム”

的^{カセ}謀^{カセ}略^{カセ}是^ハ這^ユ樣^ユ這^ユ樣^ユ
的^{カセ}，我^メ所^メ策^{カセ}定^{カセ}的^{カセ}謀^{カセ}略^{カセ}
又^ハ是^ハ這^ユ樣^ユ這^ユ樣^ユ的^{カセ}。

16 So then, send quickly and tell David, 'Don't spend the night at the fords of the wilderness! Moreover, by all means cross over lest the king and all the people who are with him be swallowed up.'

現^テ在^テ你^ニ們^ニ要^ス趕^ク快^ク派^シ人^ヲ
去^ク告^グ訴^ム大^カ衛^ト：‘今^ヒ天^ノ
晚^ム上^ル你^ニ不^ク可^ク在^テ曠^ク野^ノ的^{カセ}
渡^ク口^ヲ住^ム宿^ム，務^ク要^ス過^グ
河^ヲ，免^ム得^ズ王^ト和^シ跟^ル隨^フ他^ノ
的^{カセ}眾^ト人^ヲ都^ク被^ル吞^ム
滅^ス。’ ”

17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel, so a servant girl used to go and tell them, then they would go and tell King David, for they were not able to be seen coming to the city.

那^ノ時^ノ，約^ハ拿^シ單^ト和^シ亞^ヒ希^メ
瑪^ス斯^ム停^ム留^ム在^テ隱^ル·羅^{カセ}
結^セ，他^ノ們^ノ不^ク敢^ク進^ム城^ニ，
怕^ク被^ル人^ヲ看^テ見^ル。有^リ一^ノ個^ノ
婢^ノ女^ヲ經^テ常^ニ出^テ來^ル，把^テ話^ヲ
告^グ訴^ム他^ノ們^ノ，然^ル後^ニ他^ノ們^ノ
再^テ去^ク告^グ訴^ム大^カ衛^ト王^ト。

18 But a young man saw them and told Absalom, so both of them went quickly and came to the house of a man at Bahurim. Now he had a well in his courtyard, so they went down there.

但^シ有^リ一^ノ個^ノ僕^ノ人^ヲ看^テ見^ル他^ノ
們^ノ，就^テ去^ク告^グ訴^ム押^シ沙^ム
龍^ト。因^テ此^レ，他^ノ們^ノ兩^ノ人^ヲ
急^ク忙^ク離^レ開^ク那^ノ裡^ニ，來^テ到^ク
巴^ハ戶^ノ琳^ノ某^ノ人^ノ的^{カセ}家^ニ裡^ニ；
那^ノ人^ノ的^{カセ}院^ノ子^ノ裡^ニ有^リ一^ノ口^ノ

井^ハ，他^カ們^カ就^シ下^リ到^リ井^ハ
裡^ニ。

19 Then the woman took and spread a covering over the opening of the well; then she spread out dried grain on it, so nothing was discovered.

那^ノ家^ノ的^ノ主^ノ婦^ノ拿^リ了^カ一^ク塊^ノ
大^ク布^ヲ，蓋^シ在^リ井^ハ口^ノ上^ニ，
又^シ在^リ上^ニ面^ニ鋪^キ了^カ一^ク些^ノ麥^ヲ
子^ヲ，所^レ以^テ沒^ク有^ラ人^ノ知^ル道^カ
這^ノ件^ノ事^ヲ。

20 When the servants of Absalom came to the woman at the house, they said, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" And she said to them, "They crossed over the brook of water." So they searched but could not find them, so they returned to Jerusalem.

押^シ沙^ロ龍^ノ的^ノ臣^ノ僕^ノ到^リ這^ノ家^ニ
來^リ見^ル那^ノ婦^ノ人^ヲ，問^フ
她^ヲ：“亞^ヒ希^マ瑪^ス和^シ約^セ
拿^シ單^ヲ在^リ哪^ニ裡^ニ？”那^ノ婦^ノ
人^ノ回^シ答^シ他^ノ們^ヲ說^フ：“他^ノ
們^ノ已^ニ經^ニ過^リ了^カ河^ヲ
了^カ。”於^レ是^ニ臣^ノ僕^ノ搜^シ索^シ
他^ノ們^ヲ，卻^シ沒^ク有^ラ找^ク著^シ，
就^シ都^シ回^リ耶^ル路^ニ撒^シ冷^ク去^リ
了^カ。

21 After they left, they came up from the well and went and told King David. They said to David, "Set out and cross over the water quickly, for thus Ahithophel has advised against you."

他^ノ們^ノ走^リ了^カ以^テ後^ニ，兩^ノ人^ノ
從^リ井^ハ裡^ニ上^リ來^リ，去^リ告^シ訴^シ
大^ク衛^シ王^ヲ，對^シ大^ク衛^シ
說^フ：“你^ノ們^ノ要^シ一^ニ起^シ來^リ，
趕^テ快^ク過^リ河^ヲ，因^テ為^シ亞^ヒ希^マ
多^ク弗^シ已^ニ經^ニ定^メ了^カ這^ノ樣^ノ這^ノ

樣的謀略攻擊你們。

22 So David and all the people who were with him set out, and they crossed over the Jordan until morning light until there was no one missing who had not crossed over the Jordan.

於是大衛和跟隨他的眾人，都起來，渡過約旦河；到了天亮，沒有一人還沒渡過約旦河的。

23 When Ahithophel saw that his advice was not followed, he saddled the donkey, and he set out and went up to his house in his city. After he set his house in order, he hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his ancestors.

亞希多弗見自己的謀略不被採納，就預備了驢子，起程往本城自己的家去。他安插好了家裏的事，就上吊死了，埋葬在他父親的墳墓裡。

24 Now David had come to Mahanaim, and Absalom had crossed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列眾人也都過了約旦河。

25 Absalom had appointed Amasa in place of Joab over the army. Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Israelite, who had married Abigail the daughter of Nahash the sister of Zeruiah, the mother of Joab.

押沙龍派亞瑪撒統率軍隊，作軍隊的元帥，取代約押。亞瑪撒是以實瑪利人，以特拉的兒子。以特拉曾

經與拿轄的女兒亞比該親近過；亞比該和約押的母親洗魯雅是姊妹。

26 Israel and Absalom camped in the land of Gilead.

以色列人和押沙龍都在基列地安營。

27 Just as David had arrived in Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites and Makir the son of Ammiel from Lo Debar and Barzillai the Gileadite from Rogelim

大衛到了瑪哈念的時候，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅琳人巴西萊，

28 brought beds and basins and objects of pottery, as well as wheat, barley, flour, roasted grain, beans, lentils,

帶來寢具、碗盤、瓦器、小麥、大麥、麵粉、炒麥、豆子、紅豆、炒豆、

29 honey, curds, sheep, cheese, and cattle for David and for the people who were with him to eat. For they had thought, "The troops are hungry and weary and thirsty in the wilderness."

蜂蜜、奶油、綿羊和乳酪送給大衛和跟隨他的人吃，因為他們說：“這些人在曠野一定又飢餓，又疲倦，又口渴了。”

II Samuel, Chapter 18

1 Then David mustered the people who were with him, and he appointed over

大衛數點了跟隨他的

them commanders of thousands and commanders of hundreds.

2 David sent forth a third of the troops \perp under the command of Joab \perp , and a third \perp under the command of Abishai \perp , the brother of Joab, the son of Zeruiah, and the remaining third \perp under the command of Ittai \perp the Gittite. And the king said to the troops, “I, even I, \perp will certainly go out \perp with you.”

3 Then the troops said, “You will not go out, for \perp if we must flee \perp , then \perp they will not care about us \perp ; even if half of us die, \perp they will not care about us \perp , but now, you are like ten thousand of us. And so then, it is better for us that you be in the city to help.”

4 The king said to them, “I will do what seems good in your eyes.” So the king stood at the side of the gate

人^{ロウ}，亦^一立^カ千^ク夫^ヒ長^イ、百^ヒ
夫^ヒ長^イ率^ア領^カ他^カ們^{ロウ}。

大^カ衛^ス派^ス遣^ク眾^シ人^{ロウ}出^イ戰^シ：
三^ハ分^ヒ之^シ一^一在^ハ約^ヒ押^イ手^ア
下^ト，三^ハ分^ヒ之^シ一^一在^ハ約^ヒ押^イ
的^カ兄^ト弟^カ、洗^ト魯^カ雅^イ的^カ兒^ル
子^シ亞^イ比^ク篩^ア手^ア下^ト，三^ハ分^ヒ
之^シ一^一在^ハ迦^ヒ特^カ人^{ロウ}以^一太^カ手^ア
下^ト。大^カ衛^ス對^カ眾^シ人^{ロウ}
說^ア：“我^セ也^一必^ク與^ル你^シ們^{ロウ}
一^一同^ク出^イ戰^シ。”

眾^シ人^{ロウ}卻^ク說^ア：“你^シ不^ク可^ク
以^一出^イ戰^シ。因^ハ為^ス如^ク果^シ我^セ
們^{ロウ}逃^ク跑^ス，他^カ們^{ロウ}不^ク會^ス把^ク
我^セ們^{ロウ}放^ク在^ハ心^ト上^ア，即^ヒ使^ア
我^セ們^{ロウ}死^ム了^カ一^一半^ク，他^カ們^{ロウ}
也^一不^ク會^ス把^ク我^セ們^{ロウ}放^ク在^ハ心^ト
上^ア。因^ハ為^ス你^シ一^一個^ヒ人^{ロウ}抵^カ
得^カ上^ア我^セ們^{ロウ}一^一萬^ク人^{ロウ}；所^シ
以^一你^シ最^ク好^ク還^ハ是^ア留^カ在^ハ城^ト
裡^カ，隨^ク時^ア支^シ援^シ我^セ
們^{ロウ}。”

王^キ對^カ他^カ們^{ロウ}說^ア：“你^シ們^{ロウ}
看^マ怎^ハ麼^ヒ好^ク，我^セ就^ヒ怎^ハ樣^ヒ

while all of the troops went out by hundreds and by thousands.

作吧！”於_レ是_レ王_レ站_出在_レ城_レ門_レ旁_レ邊_レ，眾_レ人_レ組_レ成_レ百_レ人_レ一_レ隊_レ或_レ千_レ人_レ一_レ隊_レ出_レ發_レ了_レ。

5 The king ordered Joab, Abishai, and Ittai, “With respect to the young man Absalom, deal gently for me.” And all the troops heard when the king ordered all of the commanders concerning the matter of Absalom.

王_レ吩_レ咐_レ約_レ押_レ、亞_レ比_レ篩_レ和_レ以_レ太_レ說_レ：“爲_レ我_レ的_レ緣_レ故_レ，你_レ們_レ要_レ寬_レ待_レ那_レ年_レ輕_レ人_レ押_レ沙_レ龍_レ。”王_レ爲_レ押_レ沙_レ龍_レ吩_レ咐_レ眾_レ將_レ領_レ的_レ話_レ，眾_レ人_レ都_レ聽_レ到_レ了_レ。

6 The army went out to the field to meet Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim.

眾_レ人_レ出_レ到_レ田_レ野_レ迎_レ戰_レ以_レ色_レ列_レ人_レ；戰_レ爭_レ發_レ生_レ在_レ以_レ法_レ蓮_レ的_レ樹_レ林_レ裡_レ。

7 The army of Israel was defeated there before the servants of David, and the defeat there was great on that day: twenty thousand.

在_レ那_レ裡_レ，以_レ色_レ列_レ人_レ在_レ大_レ衛_レ的_レ臣_レ僕_レ面_レ前_レ被_レ打_レ敗_レ了_レ；那_レ天_レ被_レ殺_レ的_レ人_レ很_レ多_レ，共_レ有_レ二_レ萬_レ人_レ。

8 The battle there was spreading over the surface of all the land, and the forest devoured more among the army than the sword did on that day.

戰_レ事_レ在_レ那_レ裡_レ蔓_レ延_レ到_レ全_レ地_レ；那_レ一_レ天_レ，樹_レ林_レ所_レ吞_レ滅_レ的_レ比_レ刀_レ劍_レ所_レ吞_レ滅_レ的_レ更_レ多_レ。

9 Absalom was found in the presence of the servants of David as he was riding on the mule. The mule

押_レ沙_レ龍_レ偶_レ然_レ遇_レ上_レ了_レ大_レ

went under the thicket of the great oak tree, and his head was caught in the tree. He was left hanging between heaven and earth, and the mule which was under him went on.

衛的臣僕。那時押沙龍騎著騾子，騾子從一棵大橡樹茂密的樹枝下經過，押沙龍的頭髮被橡樹枝緊緊勾住，他就吊在空中，他所騎的騾子卻跑開了。

10 When a certain man saw it, he told Joab, and he said, "Look, I saw Absalom hanging in the oak tree!"

有一個人看見了，就告訴約押說：“看哪！我看見押沙龍懸在一棵橡樹上。”

11 Then Joab said to the man who was telling him, "Look, if you saw, why did you not strike him down to the ground there? I would have gladly given you ten pieces of silver and a leather belt."

約押對那向他報告的人說：“你既然看見了，爲甚麼不當場把他擊殺，落在地上呢？那樣，我就賞賜你一百一十四克銀子和一條腰帶。”

12 The man said to Joab, "Even if I felt the weight of a thousand pieces of silver in my palms, I would not have sent my hand against the son of the king, for in our ears the king commanded you and Abishai and Ittai, 'Whoever you may be,

那人回答約押說：“就是量十斤銀子放在我手中，我也不能伸手傷害王的兒子，因爲我們親耳聽見王

protect the young man Absalom.’

吩咐你、亞比篩和以
太說：‘你們要為我
的緣故，照顧那年輕
人押沙龍。’

13 If I had dealt
treacherously against his
life, and there is not any
matter hidden from the
king, you would have
presented yourself aloof.”

我若是膽大妄為傷害
了他的性命，那時你
也不會會維護我。”

14 Joab said, “No longer
will I wait in your
presence.” Then he took
three spears in his hand
and thrust them into the
heart of Absalom while he
was still alive in the oak
tree.

約押說：“我不能與
你這樣耽誤時間。
”於是約押手裡
拿起三根短矛，趁押
沙龍還懸掛在橡樹上
的時候，就刺透了他的
心。

15 Then ten of the young
men who bore the weapons
of Joab surrounded him
and struck and killed
Absalom.

給約押拿武器的十個
年輕人圍著押沙龍，
攻擊他，把他殺死。

16 Then Joab blew on the
trumpet and the troops
returned from pursuing
after Israel, for Joab kept
back the troops.

約押吹響號角，眾人
就回來，不再追趕以
色列人；因為約押攔
阻眾人繼續追趕。

17 They took Absalom and
they threw him into the
large pit in the forest and
raised a very great heap of
stones over him. Then all

他們把押沙龍的屍體
抬起來，丟在樹林中

of Israel fled, each to his tent.

的^カ一^ク個^キ大^カ坑^ク裡^カ，又^マ在^カ上^カ面^カ堆^カ起^ク一^ク大^カ堆^カ石^カ頭^カ。以^カ色^カ列^カ眾^カ人^カ都^カ逃^ク跑^ク，各^カ回^ク自^カ己^カ的^カ家^カ去^ク了^カ。

18 (Now Absalom had taken and set up for himself in his lifetime a stone pillar that is in the valley of the king, because he said, “I have no son in order to remember my name,” and he called the stone pillar by his name. It is called the monument of Absalom until this day).

押^カ沙^カ龍^カ生^カ前^カ曾^カ在^カ王^カ谷^カ爲^カ自^カ己^カ立^カ了^カ一^ク根^カ石^カ柱^カ，因^カ爲^カ他^カ想^カ：“我^カ沒^カ有^カ兒^カ子^カ記^カ念^カ我^カ的^カ名^カ字^カ。 ”他^カ就^カ以^カ自^カ己^カ的^カ名^カ字^カ稱^カ那^カ石^カ柱^カ。因^カ此^カ人^カ稱^カ那^カ石^カ柱^カ爲^カ押^カ沙^カ龍^カ柱^カ，直^カ到^カ今^カ日^カ。

19 Now Ahimaaz the son of Zadok said, “Please let me run and bring the good news to the king that Yahweh has vindicated him from the hand of his enemies.”

撒^カ督^カ的^カ兒^カ子^カ亞^カ希^カ瑪^カ斯^カ說^カ：“讓^カ我^カ跑^ク去^ク，把^ク這^カ好^カ消^カ息^カ向^カ王^カ報^ク告^ク，就^カ是^カ耶^カ和^カ華^カ已^カ經^カ把^ク他^カ從^ク仇^カ敵^カ的^カ手^カ中^カ拯^ク救^ク出^ク來^ク了^カ。 ”

20 Joab said to him, “You will not be a man bringing good news this day! You may bring good news on another day, but today you will not be bringing good news because the king’s son is dead.”

約^カ押^カ對^カ他^カ說^カ：“你^カ今^カ天^カ不^カ可^カ去^ク報^ク消^カ息^カ，改^カ天^カ才^カ可^カ以^カ去^ク報^ク。你^カ今^カ天^カ不^カ可^カ去^ク報^ク消^カ息^カ，因^カ爲^カ王^カ的^カ兒^カ子^カ死^ク了^カ。 ”

21 Then Joab said to the Cushite, "Go, tell the king what you have seen"; then the Cushite bowed down to Joab and ran off.

於是約押對一個古實人說：“你去把你所看見的告訴王吧！”那古實人叩拜了約押，就跑去。

22 Then Ahimaaz the son of Zadok again said to Joab, “Come what may, please let me also run after the Cushite.” Joab asked, “Why are you wanting to run, my son, when for you there is no messenger’s reward?”

撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：“不管怎樣，請讓我也跟著那古實人跑去。”約押說：“你為甚麼要跑去呢？我兒，你是不會得到報消息的賞賜的。”

23 “Come what may, I want to run.” He said to him, “Run,” so Ahimaaz ran on the road on the plain, and he passed the Cushite.

“不管怎樣，請讓我跑去！”於是約押對他說：“你跑去吧！”亞希瑪斯就沿著約旦河大道跑去，趕過了那古實人。

24 Now David was sitting between the two gates, and the sentinel went up to the roof of the gate by the wall and he lifted up his eyes and watched, and look, a man was running by himself.

那時，大衛正坐在內外城門中間的地方。守望的人上到城樓的平頂上，舉目觀看，

見^{ㄏㄩㄢˋ}有^{ㄩㄢˋ}一^ㄩ個^{ㄍㄨ}人^{ㄩㄢˋ}獨^{ㄉㄨ}自^ㄉ跑^{ㄆㄠ}來^{ㄌㄞ}。

25 The sentry called and told the king, and the king said, “If he is alone, good news is in his mouth.”¹ He kept coming closer.

守^{ㄕㄨ}望^{ㄨㄤˋ}的^ㄉ人^{ㄩㄢˋ}就^ㄐ喊^{ㄏㄢ}叫^{ㄐㄞ}，把^{ㄅㄚ}這^ㄓ事^ㄕ告^ㄍ訴^{ㄙㄨ}王^{ㄨㄤˋ}；王^{ㄨㄤˋ}說^{ㄕㄨㄛ}：“他^ㄊ若^ㄖ是^ㄕ單^{ㄕㄢ}獨^{ㄉㄨ}一^ㄩ人^{ㄩㄢˋ}，必^ㄅ是^ㄕ來^{ㄌㄞ}報^{ㄅㄠ}好^{ㄏㄠ}消^ㄒ息^ㄒ的^ㄉ。”那^ㄋ人^{ㄩㄢˋ}越^{ㄩㄝ}走^ㄗ越^{ㄩㄝ}近^ㄐ了^ㄌ。

26 Then the sentinel saw another man running, so the sentinel called to the gatekeeper and said, “Look, a man running alone.” The king said, “This one also is bringing good news.”

後^ㄏ來^{ㄌㄞ}，守^{ㄕㄨ}望^{ㄨㄤˋ}的^ㄉ人^{ㄩㄢˋ}又^ㄨ看^ㄎ見^ㄐ另^ㄌ一^ㄩ個^{ㄍㄨ}人^{ㄩㄢˋ}跑^{ㄆㄠ}來^{ㄌㄞ}，就^ㄐ對^ㄉ守^{ㄕㄨ}城^ㄇ門^ㄇ的^ㄉ人^{ㄩㄢˋ}喊^{ㄏㄢ}叫^{ㄐㄞ}，說^{ㄕㄨㄛ}：“看^ㄎ哪^ㄋ！又^ㄨ有^ㄩ一^ㄩ個^{ㄍㄨ}人^{ㄩㄢˋ}獨^{ㄉㄨ}自^ㄉ跑^{ㄆㄠ}來^{ㄌㄞ}！”王^{ㄨㄤˋ}說^{ㄕㄨㄛ}：“這^ㄓ也^ㄩ必^ㄅ是^ㄕ來^{ㄌㄞ}報^{ㄅㄠ}好^{ㄏㄠ}消^ㄒ息^ㄒ的^ㄉ。”

27 The sentinel said, “I am seeing that the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zakok.” The king said, “He is a good man; he will come, for good news.”

守^{ㄕㄨ}望^{ㄨㄤˋ}的^ㄉ人^{ㄩㄢˋ}說^{ㄕㄨㄛ}：“我^ㄨ看^ㄎ前^ㄑ頭^ㄊ那^ㄋ人^{ㄩㄢˋ}的^ㄉ跑^{ㄆㄠ}法^ㄈ好^ㄏ像^ㄒ撒^ㄕ督^ㄉ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄗ亞^ㄚ希^ㄒ瑪^ㄇ斯^ㄙ的^ㄉ跑^{ㄆㄠ}法^ㄈ一^ㄩ樣^ㄩ。”王^{ㄨㄤˋ}說^{ㄕㄨㄛ}：“他^ㄊ是^ㄕ個^ㄍ好^ㄏ人^{ㄩㄢˋ}，必^ㄅ是^ㄕ帶^ㄉ好^ㄏ消^ㄒ息^ㄒ來^{ㄌㄞ}的^ㄉ。”

28 Then Ahimaaz called and said to the king, “Peace.” He bowed down to the king with his face to

亞^ㄚ希^ㄒ瑪^ㄇ斯^ㄙ向^ㄒ王^{ㄨㄤˋ}呼^ㄏ叫^{ㄐㄞ}，

the ground, and he said, “May Yahweh your God be blessed, who has delivered the men who raised their hand against my lord the king.”

說： “平安！” 就臉
伏於地，叩拜王，
說： “耶和華你的神
是應當稱頌的，因為
他已經把舉手攻擊我
主我王的人交給你
了！”

29 The king said, “Is it peace for the young man Absalom?” Ahimaaz said, “I saw the great commotion when Joab the servant of the king sent your servant, but I do not know what it was all about.”

王問： “那年輕人押
沙龍平安不平安
安？” 亞希瑪斯回
答： “約押差派王的
僕人，就是你的僕人
我來的時候，我看見
有大動亂，卻不知道
是甚麼事。”

30 Then the king said, “Turn aside, take your place here,” so he turned aside and waited.

王說： “你退到一
旁，站在那裡！” 他
就退到一旁，站在那
裡。

31 Suddenly the Cushite arrived and said, “May my lord the king receive the good news, for Yahweh has vindicated you today from the power of all who stood up against you.”

那古實人也到了。他
說： “有好消息報給
我主我王；今天耶和
華已經救你脫離那些

起_ク來_カ攻_ク擊_キ你_ニ的_カ人_ノ的_カ手_ヲ
了_カ！ ”

32 The king said to the Cushite, “Is it peace for the young man Absalom?” Then the Cushite answered, “May the enemies of my lord the king and all who rise up against you to harm you be like the young man!”

王_ノ問_フ古_ク實_ノ人_ノ： “ 那_ノ年_ヲ
輕_ク人_ノ押_シ沙_ノ龍_ノ平_ク安_ク
嗎_カ？ ” 古_ク實_ノ人_ノ回_ス
答_フ： “ 願_フ我_ノ主_ノ我_ノ王_ノ的_カ
仇_ヲ敵_ヲ和_シ一_切來_カ攻_ク擊_キ
你_ニ、傷_ム害_ム你_ノ的_カ人_ノ，都_ク
像_ク那_ノ年_ノ輕_ク人_ノ一_樣。 ”

33 The king was upset, and he went up to the upper room of the gate and wept. He said as he went, “My son, Absalom, my son, my son, Absalom. If only I had died instead of you, Absalom, my son, my son.”

王_ノ悲_シ慟_ム得_テ全_ク身_ヲ發_シ抖_ク，
就_シ上_ル城_ノ樓_ニ去_リ哀_シ哭_ク。他_ノ
一_面走_リ一_面這_ノ樣_ニ
說_フ： “ 我_ノ兒_ヲ押_シ沙_ノ龍_ノ
啊_ア！ 我_ノ兒_ヲ，我_ノ兒_ヲ押_シ沙_ノ
龍_ノ啊_ア！ 但_シ願_フ我_ノ替_ヘ你_ノ
死_ス。押_シ沙_ノ龍_ノ啊_ア！ 我_ノ
兒_ヲ，我_ノ兒_ヲ啊_ア！ ” （本_ノ
節_ハ在_リ《馬_ノ索_ヲ拉_キ抄_ル本_ノ》
爲_シ19:1）

II Samuel, Chapter 19

1 And it was told to Joab that the king was weeping and he mourned over Absalom,

有_リ人_ノ告_グ訴_ス約_シ押_シ： “ 看_テ
哪_ヲ！ 王_ノ正_シ在_リ爲_シ押_シ沙_ノ龍_ノ
悲_シ哀_シ哭_ク泣_ク。 ” （本_ノ節_ハ

在《馬索拉抄本》爲
19:2)

2 so the victory turned to mourning on that day for all the army, because they had heard that day, “The king is grieving over his son.”

那一天，眾人勝利的歡樂變成悲哀，因爲他們聽說王爲他的兒子傷痛。

3 The army came secretly into the city on that day because the army was disgraced when they fled in the battle,

那一天，眾人偷偷進城，就像軍人從戰場上逃跑，羞愧地偷偷回來一樣。

4 and because the king had covered his face and cried with a loud voice, “My son, Absalom, Absalom, my son, my son.”

王蒙著臉，大聲哀哭，說：“我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒，我兒啊！”

5 Then Joab came to the king’s house and said, “Today you have humiliated the faces of all of your servants who have saved your life this day, and the life of your sons and your daughters, the life of your wives, and the life of your concubines,

約押進了屋子去見王，說：“你所有的臣僕今天救了你的性命，和你兒女妻室的性命，你今天卻使他們滿面羞愧；

6 by loving those who hate you and hating those who love you. Indeed, you have made clear this day that you have no regard for your commanders or officers, for I have realized today that were Absalom alive, and all of us were

你愛那些恨你的，恨那些愛你的。因爲你今天表明了你不重視

dead, then that would have been right in your eyes!

將帥和臣僕；我今天才明白，如果押沙龍活著，我們大家都死去，你就歡喜了。

7 So then, get up and go out and speak kindly to your servants, for I swear by Yahweh, if you do not go out, no man will lodge this night with you, and this disaster will be greater for you than any disaster that has come upon you from your childhood until now!”

現在請你起來，出去，說些安慰你們的話。我指著耶和華起誓，如果你不出去，今夜就必沒有一人留下來與你在一起。這禍患就比你從幼年到現在所遭受的一切禍患更厲害了。”

8 So the king got up and he sat in the gate, and they told all the army, “Look, the king is sitting in the gate.” Then all the army came before the king; whereas all of Israel had fled, each to his tent.

於是王起來，坐在城門口。有人告訴眾民說：“看哪！王坐在城門口。”於是眾人來到王的面前。以色列人已經逃跑，各回自己的家去了。

9 Then it happened that all the people were disputing among all the tribes of Israel, saying, “The king delivered us from the hand of our enemies, and he saved us from the hand of

以色列眾支派的人都紛紛議論，說：“王曾經拯救我們脫離仇

the Philistines, but now he has fled from the land because of Absalom.

敵^カ的^カ手^ア，又^一救^レ了^カ我^メ們^ハ
脫^カ離^カ非^ヒ利^カ士^ア人^ハ的^カ手^ア，
現^テ在^テ他^ハ卻^シ躲^カ避^ク押^シ沙^ア
龍^カ，離^カ開^テ這^コ地^カ逃^カ走^レ
了^カ。

10 Now Absalom whom we anointed as king over us has died in the battle; so then, why are you taking no action to restore the king?"

我^メ們^ハ所^ム膏^ム立^カ統^ム治^シ我^メ們^ハ
的^カ押^シ沙^ア龍^カ，已^レ經^ニ在^テ戰^ム
場^ノ上^ニ死^ム了^カ。現^テ在^テ你^レ們^ハ
爲^シ甚^ニ麼^ニ不^ク出^ス聲^ヲ請^ク王^ヲ回^ル
來^ル呢^ニ？ ”

11 Then King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, “Speak to the elders of Judah: ‘Why are you last to bring back the king to his house? The talk of all Israel has come to the king in his house.’”

大^カ衛^ス王^ハ派^シ人^ヲ去^リ見^ル撒^ム督^カ
祭^シ司^ム和^シ亞^ハ比^ヤ亞^ハ他^ハ，
說^ク： “你^レ們^ハ要^ス對^シ猶^ダ大^カ
的^カ眾^ム長^ヲ老^ヲ說^ク： ‘你^レ們^ハ
爲^シ甚^ニ麼^ニ在^テ請^ク王^ヲ回^ル宮^ノ的^カ
事^ヲ上^ニ落^ク在^テ人^ノ後^ニ頭^ニ呢^ニ？
全^ク以^シ色^ノ列^ノ請^ク王^ヲ回^ル宮^ノ的^カ
話^ヲ已^レ經^ニ傳^ヘ到^リ王^ハ和^シ王^ハ宮^ノ
那^コ裡^ニ去^リ了^カ。

12 My brothers, you are my bones and you are my flesh. Why should you be the last to bring back the king?"

你^レ們^ハ是^ル我^ノ的^カ兄^ノ弟^カ，我^ノ
的^カ骨^ノ肉^ヲ至^シ親^ク，爲^シ甚^ニ麼^ニ
在^テ請^ク王^ヲ回^ル來^ル的^カ事^ヲ上^ニ，
倒^ク落^ク在^テ人^ノ後^ニ頭^ニ呢^ニ？ ’

13 To Amasa you shall say: ‘Are you not my

bones and my flesh? 1 May God punish me 1 if you are not the commander of my army before me forever, in place of Joab.’”

你們又要對亞瑪撒說：‘你不是我的骨肉至親嗎？我若不立你代替約押，在我面前作軍隊的元帥，願神重重地懲罰我，並且加倍嚴厲地懲罰我。’”

14 So he turned the heart of all the men of Judah as one man, and they sent word to the king, “Return, you and all your servants.”

這樣，大衛挽回了猶大衆人的心，好像一人的心。於是他們差派人去見王，說：“請你和你的衆臣僕都回來！”

15 Then the king returned and he came to the Jordan; Judah had come to Gilgal to come to meet the king, to bring the king over the Jordan.

王就回來，到了約旦河。猶大人也來到吉甲，要去迎接王，接王過約旦河。

16 Then Shimei the son of Gera, the son of the Benjaminite, who was from Bahurim quickly came down with the men of Judah to meet King David,

巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每，急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。

17 and a thousand men were with him from Benjamin. Too, Ziba the servant of the household of

與示每同來的有一千

Saul and fifteen of his sons and twenty of his servants were with him, and they rushed to the Jordan before the king.

便^{ㄅㄧㄢˋ}雅^{ㄩㄚˇ}憫^{ㄇㄢˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，還^{ㄩㄢˊ}有^{ㄩㄢˊ}掃^{ㄇㄨㄛˊ}羅^{ㄎㄨㄛˊ}
家^{ㄐㄧㄚ}的^{ㄉㄜˊ}僕^{ㄅㄨˇ}人^{ㄖㄨㄥˊ}洗^{ㄒㄩㄥˊ}巴^{ㄅㄚ}，和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄏㄜˊ}
的^{ㄉㄜˊ}十^ㄕ五^ㄨ個^{ㄍㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}，以^ㄧ及^{ㄐㄧ}
二^ㄥ十^ㄕ個^{ㄍㄜˊ}僕^{ㄅㄨˇ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨ}
衝^{ㄔㄨㄥ}過^{ㄍㄨㄛˊ}約^{ㄩㄝˊ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄏㄜˊ}去^{ㄑㄩ}迎^{ㄩㄥ}接^{ㄐㄧㄝ}
王^{ㄨㄤˊ}。

18 The crossing took place to bring the household of the king over and to do good in his eyes. Then Shimei the son of Gera fell before the king when he crossed over the Jordan,

有^{ㄩㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}渡^{ㄉㄨˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}渡^{ㄉㄨˋ}口^{ㄎㄨㄛˊ}，把^{ㄅㄚ}王^{ㄨㄤˊ}
的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄧㄚ}眷^{ㄐㄩㄢˊ}接^{ㄐㄧㄝ}過^{ㄍㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩ}，並^{ㄅㄧㄥ}且^{ㄐㄩ}
照^{ㄓㄠ}著^{ㄓㄠ}王^{ㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄥˊ}意^{ㄧˋ}去^{ㄑㄩ}作^{ㄗㄨㄛˊ}。
大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}約^{ㄩㄝˊ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ
候^{ㄏㄟˊ}，基^{ㄐㄧ}拉^{ㄌㄚ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}示^ㄕ
俯^{ㄈㄨˇ}伏^{ㄈㄨˊ}在^ㄞ王^{ㄨㄤˊ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}，

19 and he said to the king, "May not my lord hold me guilty, and may you not remember how your servant did wrong on the day that my lord the king went out from Jerusalem, by taking it to heart!

對^{ㄉㄨㄟˋ}王^{ㄨㄤˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}主^{ㄓㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}王^{ㄨㄤˊ}
從^{ㄘㄨㄥˊ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄚˊ}冷^{ㄌㄨㄥˊ}出^{ㄔㄨ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}
一^ㄧ天^{ㄊㄢˊ}，你^{ㄖㄨˊ}僕^{ㄅㄨˇ}人^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄞˊ}犯^{ㄆㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
錯^{ㄘㄨㄛˊ}，現^{ㄒㄩㄥˊ}在^ㄞ求^{ㄑㄩ}我^{ㄨㄛˊ}主^{ㄓㄨˊ}不^{ㄑㄨ}要^{ㄧㄠ}
歸^{ㄍㄨㄟˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}於^{ㄎㄨ}我^{ㄨㄛˊ}，求^{ㄑㄩ}你^{ㄖㄨˊ}不^{ㄑㄨ}要^{ㄧㄠ}
記^{ㄐㄧ}念^{ㄋㄩㄢˊ}，求^{ㄑㄩ}王^{ㄨㄤˊ}也^ㄟ不^{ㄑㄨ}要^{ㄧㄠ}放^{ㄆㄤˊ}
在^ㄞ心^{ㄒㄩㄥˊ}上^ㄕ。

20 For your servant knows that I have sinned; look, I have come this day as the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king.”

因^ㄧ為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}僕^{ㄅㄨˇ}人^{ㄖㄨㄥˊ}知^{ㄓㄠ}道^{ㄉㄠ}自^{ㄗㄩˊ}
己^{ㄐㄧ}犯^{ㄆㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}，所^{ㄕㄞˊ}以^ㄧ你^{ㄖㄨˊ}
看^{ㄎㄢˊ}，在^ㄞ約^{ㄩㄝˊ}瑟^{ㄙㄜˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}家^{ㄐㄧㄚ}之^ㄕ
中^ㄕ，今^{ㄐㄧ}天^{ㄊㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}是^ㄕ第^{ㄉㄧ}一^ㄧ個^{ㄍㄜˊ}

下_ト來_カ迎_ム接_ヒ我_セ主_ウ我_セ王_ユ
的_カ。 ”

21 Then Abishai the son of Zeruiah responded and said, “Because of this, should not Shimei be put to death, for he cursed the anointed one of Yahweh?”

洗_ト魯_カ雅_ユ的_カ兒_ル子_子亞_ヤ比_比篩_篩
回_ハ答_カ說_セ： “ 示_ア每_毎咒_ム罵_ム
了_カ耶_セ和_セ華_ヤ的_カ受_ア膏_ム者_者，
豈_ク不_ク該_カ因_レ此_チ把_ク他_チ處_ム死_ム
嗎_ヤ？ ”

22 Then David said, “What is it to me or to you, sons of Zeruiah, that you should be an adversary today? Should anyone be put to death in Israel? Do I not know today that I am king over Israel?”

大_カ衛_セ說_セ： “ 洗_ト魯_カ雅_ユ的_カ
兒_ル子_子們_們啊_ヤ， 我_セ與_ム你_子們_們
有_レ甚_カ麼_ヤ關_カ係_ト呢_ヤ？ 今_イ天_マ
你_子們_們竟_レ與_ム我_セ作_ア對_カ！ 今_イ
天_マ在_レ以_レ色_ム列_セ中_中， 豈_ク可_ク
有_レ人_ら被_ク處_ム死_ム呢_ヤ？ 難_カ道_カ
我_セ不_ク知_カ道_カ今_イ天_マ我_セ作_ア以_レ
色_ム列_セ的_カ王_ユ嗎_ヤ？ ”

23 Then the king said to Shimei, “You shall not die,” and so the king swore to him.

於_レ是_ハ王_ユ對_カ示_ア每_毎
說_セ： “ 你_子一_一定_ム不_ク會_レ被_ク
處_ム死_ム！ ” 王_ユ又_レ向_ム他_チ起_ク
誓_ア。

24 Now, Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; he had not taken care of his feet nor trimmed his moustache nor washed his clothes from the day the king left until the day he came back in peace.

掃_ム羅_カ的_カ孫_ス子_子米_メ非_ヒ波_カ設_セ
也_セ下_ト去_ク迎_ム接_ヒ王_ユ。 他_チ自_レ
從_レ王_ユ出_イ走_ア那_ソ天_マ， 直_レ到_カ
王_ユ平_タ平_タ安_マ安_マ回_レ來_カ的_カ日_日。

子，都沒有修腳，沒有刮鬍子，也沒有洗衣服。

25 It happened that when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, “Why did you not come with me, Mephibosheth?”

他從耶路撒冷來迎接王的的時候，王問他： “米非波設啊，你爲甚麼沒有與我一同離開呢？”

26 Then he said, “My lord the king, my servant deceived me, for your servant had said, ‘Let me saddle the donkey that I may ride on her and go with the king,’ for your servant is lame.

他回答： “我主我王，你僕人是瘸腿的；那天，我心裏想我要預備驢子，可以騎上，與王一同離開，但是我的僕人卻欺騙了我，

27 But he slandered against your servant to my lord the king. My lord the king is like the angel of God;   do as you see fit.  .”

又在我主我王面前毀謗你僕人。但我主我王像神的使者一樣，現在，你看怎樣好，就怎樣行吧！

28 For there was no one in all the house of my father   who were not doomed to death   before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. Do I have any righteousness any

因爲我祖父全家的人，在我主我王面前都算不得甚麼，都不

longer except to cry out to the king?"

過是該死的人；你卻使僕人在你席上與你一同吃飯。我還有什么權利再向王哀求甚麼呢？”

29 Then the king said to him, “Why should you speak any more about the matter? I have decided: you and Ziba shall divide the land.”

王就對他說：“你爲甚麼再提你的事呢？我已決定，你與洗巴要均分那地。”

30 Then Mephibosheth said to the king, “Let him take the whole thing, since my lord the king has come safely to his house.”

米非波設對王說：“我主我王既然已平平安安回宮，所有的就都任憑洗巴拿去好了。”

31 Then Barzillai the Gileadite came down from Rogelim and crossed with the king over the Jordan to escort him through the Jordan.

基列人巴西萊也從羅基琳下來，與王一同過約旦河，要在約旦河邊給王送行。

32 Now Barzillai was very old, eighty years old. Now he had provided the king with food while he was staying at Mahanaim, for he was a very wealthy man.

巴西萊年紀非常老邁，已經八十歲。王住在巴戶琳的時候，是他供養王的，因爲

他_去是_一個_很富_有的_人。

33 The king said to Barzillai, “You cross over with me, and I will provide for you to dwell with me in Jerusalem.”

王_對巴_西萊_說： “你_與我_一同_過河_去，在_耶路_撒冷_與我_同住_，
我_要供_養你_。”

34 Then Barzillai said to the king, “What are the days of the years of my life, that I should go with the king to Jerusalem?”

巴_西萊_對王_說： “我_活著_的年_日還_能有_多
少_，可_使我_與王_一同_上耶_路撒_冷呢_？

35 I am eighty years old today. Can I discern between good and bad? Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I still hear the voice of singing men and women? Why should your servant be a burden any longer to my lord the king?

我_現在_已經_八十_歲
了_，還_能分_別美_醜
嗎_？你_僕人_還能_嘗出_吃
喝_的味_道嗎_？我_還
能_細聽_男女_歌手_的聲_音
嗎_？你_僕人_為甚_麼
要_負累_我主_我王_呢？

36 Your servant shall go over the Jordan with the king a little way, but why should the king recompense me with this reward?

你_僕人_只不_過與_王一_同
過_約旦_河，王_為甚_麼
要_這樣_賞賜_我呢_？

37 Please let your servant return, and let me die in my city in the tomb of my father and my mother. Here is your servant Kimham; let him cross over with my lord the king, and do for him that which is good in your eyes.”

請_讓你_僕人_回去_，好_死
在_我自_己的_城裡_，
埋_葬在_我父_母的_墳墓_。

旁^カ。看^マ哪^カ，你^シ僕^カ人^ロ金^ヒ
罕^カ在^マ這^カ裡^カ，請^ク讓^カ他^カ與^シ
我^シ主^カ我^シ王^カ一^ニ同^シ過^ス河^カ；
你^シ看^マ怎^カ麼^カ好^カ，就^ヒ怎^カ麼^カ
待^カ他^カ吧^カ！”

38 The king said, “Let Kimham go over with me, and I will do for him the good in your eyes, and all that you desire of me I will do for you.”

王^カ說^ハ： “金^ヒ罕^カ可^ク以^シ與^シ
我^シ一^ニ同^シ過^ス河^カ。你^シ看^マ怎^カ
麼^カ好^カ，我^シ就^ヒ怎^カ麼^カ待^カ
他^カ。你^シ向^テ我^カ所^ク要^ス求^ム
的^カ，我^シ都^ク必^ズ爲^ス你^カ成^ル
全^ク。”

39 Then all the people crossed over the Jordan, and the king crossed and kissed Barzillai and blessed him; then he returned to his place.

於^テ是^ニ眾^カ人^ロ都^ク渡^ク過^ス約^ダ旦^カ
河^カ，王^カ也^セ渡^ク過^ス了^カ。王^カ
與^シ巴^カ西^カ萊^カ親^ク嘴^ス，爲^ス他^カ
祝^ス福^ス，巴^カ西^カ萊^カ就^ヒ回^ル自^カ
己^カ的^カ地^カ方^カ去^ル了^カ。

40 The king went over to Gilgal, and Kimham went over with him. All the people of Judah went over with the king, and half of the people of Israel too.

王^カ過^ス了^カ河^カ，到^ル了^カ吉^ガ
甲^カ，金^ヒ罕^カ也^セ與^シ王^カ一^ニ同^シ
渡^ク河^カ。所^ク有^ル的^カ猶^ダ大^カ人^ロ
和^シ半^カ數^カ以^シ色^カ列^カ人^ロ，也^セ
都^ク與^シ王^カ一^ニ同^シ渡^ク河^カ。

41 Suddenly, all the men of Israel were coming to the king. They said to the king, “Why have our brothers the men of Judah stolen away and brought the king and his household over the

以^シ色^カ列^カ眾^カ人^ロ都^ク來^ル見^ル
王^カ，問^フ王^カ說^ハ： “我^シ們^カ

Jordan, with all the men of David?”

的兄弟猶大人爲甚麼把
你偷去了，把王和王的
家眷接過約旦河呢？屬
大衛的人不都一樣是他
的人民嗎？”

42 Then all the men of Judah answered the men of Israel, “Because the king is my close relative! Why are you this angry over this matter? Have we by any means eaten anything from the king? Did we take by any means anything that was not ours?”

猶大眾人回答以色列人說：“因爲王與我們的關係親密。你們爲甚麼因這事而生氣呢？我們從王那裡得到甚麼吃的呢？或是他給了我們甚麼禮物呢？”

43 Then the people of Israel answered the men of Judah and said, “I have ten times as much in the king, moreover in David I have more than you. Why did you treat me with contempt by not giving me first chance to bring back my king?” But the words of the men of Judah were fiercer than the word of the men of Israel.

以色列人回答猶大人說：“在王的事上，我們有十分的投入。在大衛身上，我們也與大衛比你更更有情分。你們爲甚麼輕視我們呢？先說要請我們的王回來的，不是我們嗎？”但是猶大

人^ロ的^カ話^ハ比^ク以^テ色^ム列^カ人^ロ的^カ
話^ハ更^ニ強^ク硬^ニ。

II Samuel, Chapter 20

1 Now a man of wickedness was found there whose name was Sheba the son of Bichri, a Benjaminite. He blew the horn and said, "There is no share for us in David, and there is no inheritance for us in the son of Jesse; each to his tents, O Israel!"

在^ア那^コ裡^カ恰^ク巧^ク有^ニ一^ニ個^ノ流^カ
氓^ノ名^ヲ叫^ビ示^ス巴^ヲ，是^レ便^チ雅^ヲ
憫^ム人^ヲ比^ク基^レ利^ノ的^カ兒^ノ子^ヲ。
他^ガ吹^ク號^シ角^ヲ，說^フ：“我^レ
們^ハ在^テ大^ノ衛^ノ的^カ身^ノ上^ニ無^ク
分^カ，在^テ耶^ノ西^ノ的^カ兒^ノ子^ノ身^ノ
上^ニ無^ク干^マ，以^テ色^ム列^カ人^ロ
哪^ニ！各^々回^ル自^己的^カ帳^ヲ棚^ヲ
去^ル吧[！]”

2 Then all the men of Israel went up from following after David, following instead after Sheba the son of Bicri, but the men of Judah stuck to their king from the Jordan up to Jerusalem.

於^レ是^レ以^テ色^ム列^カ眾^ノ人^ロ都^テ上^ル
山^ヲ去^ル，不^ク跟^ラ隨^フ大^ノ衛^ヲ，
卻^{シテ}跟^ラ隨^フ了^カ比^ク基^レ利^ノ的^カ兒^ノ
子^ヲ示^ス巴^ヲ；猶^モ大^ノ人^ロ卻^{シテ}緊^ニ
緊^ニ跟^ラ隨^フ他^レ們^ノ的^カ王^ヲ，從^テ
約^ダ旦^ノ河^ヲ直^ニ到^ル耶^ノ路^ヲ撒^シ
冷^ニ。

3 David went up to his house in Jerusalem, then the king took the ten concubines whom he had left to look after the house, and he put them under confinement. However, he provided for them, but he did not sleep with them. So they were confined until the day of

大^ノ衛^ノ王^ガ回^ル到^ル耶^ノ路^ヲ撒^シ冷^ニ
自^己的^カ宮^ノ裡^ニ，就^チ把^ク以^テ
前^ノ留^メ下^ル來^ル看^テ守^ル王^ノ宮^ノ的^カ
那^ノ十^ノ個^ノ妃^ヲ嬪^ヲ捉^メ起^メ來^ル，
關^シ在^テ禁^ニ宮^ノ裡^ニ。王^ガ供^テ養^フ

their death, like a lifetime of widowhood.

她們，卻不再親近她們。她們被禁閉，過著寡婦一般的生活，直到死的日子。

4 Then the king said to Amasa, “Summon for me the men of Judah within three days, and be here yourself .”

王對亞瑪撒說：“你要在三天之內把猶大人召集到我這裡來。你自己也要在這裡。”

5 So Amasa went to summon Judah, but he tarried more than the appointed time which he had set for him.

亞瑪撒就去召集猶大人。他卻耽延，超過了王限定的日期。

6 Then David said to Abishai, “Now Sheba the son of Bicri will do us more harm than Absalom. You take the servants of your lord and pursue after him, lest he find fortified cities for himself and escape from us.”

大衛對亞比篩說：“現在比基利的兒子示巴要加害我們，比押沙龍更甚。你要帶著你主人的僕人去追趕他，免得他找到了設防的城鎮，就避過我們的眼目，從我們的手中逃脫了。”

7 Then the men of Joab, the Kerethites and the Pelethites, and all the mighty warriors went out

於是約押的人，基利

after him; they went out from Jerusalem to pursue after Sheba the son of Bicri.

提^去人^回、比^利提^去人^回和^所有^的勇^士，都^跟隨^亞比^篩出^去。他^們從^耶路^撒冷^出去^去，追^趕比^利基^利的^兒子^示巴[。]

8 They were near the big rock that is in Gibeon, and Amasa came before them. Joab was dressed in his military clothing, with a utility belt on him and a sword strapped to his waist in its scabbard. Now he went out, and it fell out.

他^們到^了基^遍的^大磐^石那^裡，亞^瑪撒^來與^他們^會合[。]那^時約^押穿^著戰^衣，腰^間束^著佩^刀的^帶子[，]刀^在鞘^裡。他^往前^走的^時候[，]刀^掉了^下來[。]

9 Then Joab said to Amasa, "Is it peace, O you my brother?" Then the right hand of Joab took hold of the beard of Amasa as if to kiss him.

約^押對^亞瑪^撒說[：]“我^的兄^弟，你^好嗎[？]”約^押用^右手^握住^亞瑪^撒的^鬍子[，]要^與他^親嘴[。]

10 Now Amasa was not on his guard against the sword that was in Joab's hand, and he struck him with it into the stomach, and his entrails poured out to the ground. He did not strike him again, and he died. Then Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bicri.

亞^瑪撒^沒有^防備^約押^手中^的刀[，]約^押用^這刀^刺進^他的^肚子[，]他^的內^臟就^流在^地上[。]不^用再^刺第^二刀[，]亞^瑪撒^就死^了。約^押和^他的^兄弟^亞比^篩繼^續

追趕比基利的兒子示巴。

11 A young man stood over him, from the young men of Joab, and he said, "Whoever takes delight in Joab and whoever is for David, follow after Joab."

約押的僕從之中，有一個人站在亞瑪撒的屍體旁邊，說：“誰喜歡約押，誰歸順大衛，就當跟隨約押去！”

12 Now Amasa was wallowing in the blood in the middle of the highway; when the man saw that all the people stood there, he turned Amasa over from the highway into the field, and he threw a garment over him because he had seen that all who had come by him had stopped.

亞瑪撒在大道當中，輾在自己的血裡。那人看見經過的眾人都站住，就把亞瑪撒的屍體從大道上拖到田裡，又扔一件衣服把他蓋住，因為他看見眾人都來到亞瑪撒的屍體旁邊都站住。

13 After he was removed from the highway, all the men passed by after Joab to pursue after Sheba the son of Bicri.

屍體從大道上挪去以後，眾人就都過去，跟隨約押去追趕比基利的兒子示巴。

14 (He had passed through all the tribes of Israel to Abel and Beth Maacah; now all of the Berites had been treated badly, so they also followed after him.)

示巴走遍以色列各支派，直到伯瑪迦的

亞比拉和比利人的全境，他們聚集起來跟隨他。

15 And they came and besieged him in Abel Beth Maacah. They threw up a siege ramp against the city, and they stood against the ramparts. And all the army who were with Joab were battering to cause the wall to fall.

所有跟隨約押的人都來了，把示巴圍困在伯瑪迦的亞比拉。他們對著城築起攻城的土壘，高度與城的外牆一樣。他們撞擊城牆，要把城牆撞倒。

16 Then a wise woman from the city called out, "Listen, listen! Please speak to Joab to come near here so that I may speak to you."

有一個聰明的婦人在城牆上呼叫：「請聽！請聽！請你們對約押說：『請你走近這裡，我有話對你說。』」

17 Then he came near to her, and the woman asked, "Are you Joab?" And he said, "I am." Then she said to him, "Listen to the words of your servant." He said, "I am listening."

約押走近婦人那裡，婦人問：「你是約押嗎？」他回答：「我是。」婦人對他說：「請聽婢女的話！」他說：「我正聽！」

18 Then she said, “In former times, they would always say ↓, ‘By all means, let them inquire in Abel,’ and so they settled things.

婦人說： “古時人常說： ‘只要在亞比拉求問，事就必成全。’

19 I am one of the faithful representatives of Israel. You are seeking to destroy a city and a mother in Israel. Why do you want to swallow the inheritance of Yahweh?”

我在以色列中是和乎信實的，你卻設法毀滅這座以色列的母城。你為甚麼要吞滅耶和華的產業呢？”

20 Then Joab answered and said, “Far be it from me that I should swallow or I should destroy.

約押回答： “絕對不會！我絕對不會吞滅，也不會毀壞。

21 That is not the matter. But a man from the mountains of Ephraim, whose name is Sheba the son Bicri, has lifted up his hand against the king, against David. Give only him to us, and I will depart from the city.” The woman said to Joab, “Look, his head is being thrown down to you over the wall.”

事情不是這樣的；只因以法蓮山地有一個人名叫示巴，是比基利的兒子，他舉手攻擊大衛王。你們只要把他一人交出來，我就離開這城。”婦人對約押說： “看哪！那人的頭必從這城牆上丟給你。”

22 The woman went to all of the people with her wise plan, so they cut off the head of Sheba the son of

婦人就憑她的智慧去

Bicri and threw it to Joab. Then he blew the horn and dispersed from the city, each to his tent. Then Joab returned to Jerusalem to the king.

見眾^{ヒ、}人^{ヨ、}，他^{カ、}們^{ハ、}就^{シ、}把^{ク、}比^{ク、}比^{ク、}基^{キ、}利^{リ、}的^{ノ、}兒^{コ、}子^{ノ、}示^{シ、}巴^{バ、}的^{ノ、}頭^{ヲ、}砍^{キ、}下^{シ、}來^{セ、}，丟^{ク、}給^{フ、}約^{ヨ、}押^{ヤ、}；
約^{ヨ、}押^{ヤ、}吹^{ク、}號^{ヲ、}角^{ヲ、}，眾^{ヒ、}人^{ヨ、}就^{シ、}離^{レ、}城^{ヲ、}散^{リ、}開^{キ、}，各^{々、}回^{リ、}自^{レ、}己^{ノ、}的^{ノ、}家^{ニ、}去^{リ、}了[。]約^{ヨ、}押^{ヤ、}也^{シ、}回^{リ、}耶^{レ、}路^{ニ、}撒^{シ、}冷^{ク、}去^{リ、}見^{テ、}大^{キ、}衛^{ヘ、}王[。]。

23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Carites and over the Pelethites.

約^{ヨ、}押^{ヤ、}作^{シ、}以^{シ、}色^{ヲ、}列^{ヲ、}所^{ヲ、}有^{シ、}軍^{ヲ、}隊^{ヲ、}的^{ノ、}統^{ヲ、}帥[。]耶^{レ、}何^{ヤ、}耶^{レ、}大^{キ、}的^{ノ、}兒^{コ、}子^{ノ、}比^{ク、}拿^{ヤ、}雅^{ヤ、}統^{ヲ、}轄^{シ、}基^{キ、}利^{リ、}提^{テ、}人^{ヲ、}和^{シ、}比^{ク、}利^{リ、}提^{テ、}人^{ヲ、}；

24 Adoram was over the forced labor, and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder.

亞^{ア、}多^{ダ、}蘭^{ラン、}管^{リ、}理^{シ、}作^{シ、}苦^{シ、}工^{ヲ、}的^{ノ、}人[。]亞^{ア、}希^{シ、}律^{リ、}的^{ノ、}兒^{コ、}子^{ノ、}約^{ヨ、}沙^{ヤ、}法^{ヤ、}作^{シ、}史^{ヲ、}官[。]；

25 Shiya was secretary, and Zadok and Abiathar were priests.

示^{シ、}法^{ヤ、}作^{シ、}書^{ヲ、}記^{シ、}。撒^{サ、}督^{ダク、}和^{シ、}亞^{ア、}比^{ビ、}亞^{ア、}他^{タ、}作^{シ、}祭^{シ、}司^{ム、}長[。]；

26 Also Ira the Jairite was priest for David.

睚^{イ、}珥^{リ、}人^{ヲ、}以^{シ、}拉^{ヤ、}也^{シ、}作^{シ、}大^{キ、}衛^{ヘ、}的^{ノ、}祭^{シ、}司^{ム、}。

II Samuel, Chapter 21

1 There was a famine in the days of David for three years, year after year. And David inquired of Yahweh, and Yahweh said, "The bloodguilt is on Saul and on his household, because he killed the Gibeonites."

大^{キ、}衛^{ヘ、}在^{シ、}位^{ニ、}的^{ノ、}日^{ヲ、}子^{ヲ、}，有^{リ、}連^{レ、}續^{シ、}三^{ニ、}年^{ヲ、}的^{ノ、}饑^{シ、}荒[。]；大^{キ、}衛^{ヘ、}就^{シ、}尋^{ヒ、}求^{メ、}耶^{レ、}和^{シ、}華^{ヤ、}的^{ノ、}面[。]耶^{レ、}和^{シ、}華^{ヤ、}說^{ク、}： “ 這^{レ、} ”

是因爲掃羅和掃羅家
流人血的罪，因爲他
曾經殺死了基遍
人。”

2 So the king called the Gibeonites and spoke to them. Now the Gibeonites were not from the \lfloor Israelites \rfloor ; they were from the remainder of the Amorites. Now the \lfloor Israelites \rfloor had sworn to them, but Saul tried to wipe them out in his zeal for the \lfloor Israelites \rfloor and Judah.

原來基遍人不是以色列人，而是亞摩利人中餘剩的後人。以色列人曾經起誓與他們立約，但掃羅卻爲以色列人和猶大人發熱心，設法要擊殺他們。王把基遍人召了來，對他們說話。

3 So David asked the Gibeonites, “What can I do for you, and with what can I make amends that you may bless the inheritance of Yahweh?”

大衛問基遍人：“我能爲你們作甚麼？我該用甚麼來贖罪，使你們爲耶和華的產業祝福呢？”

4 Then the Gibeonites said to him, “ \lfloor It is not a matter for us of \rfloor silver or gold with Saul or with his household. It is not for us to put to death anyone in Israel.” He asked, “What are you saying that I should do for you all?”

基遍人回答大衛衛：“我們與掃羅和他家的事，都與金子銀子沒有關係；我們也不願以色列中有一個人被殺。”大衛

問_ク： “ 那_ソ麼_ト， 你_ニ們_ハ
說_ス， 我_ハ當_カ爲_ス你_ニ們_ハ作_ス甚_ク
麼_ト？ ”

5 Then they said to the king, “The man who consumed us and who plotted against us so that we were destroyed from existing in all of the territory of Israel,

他_ノ們_ハ回_ス答_ス王_ニ： “ 從_レ前_ノ
破_レ壞_レ我_レ們_ハ， 謀_ハ害_ス我_レ們_ハ， 使_ス
們_ハ， 要_ス消_ス滅_ス我_レ們_ハ， 使_ス
我_レ們_ハ不_レ能_ス在_レ以_レ色_ノ列_ノ境_ノ
內_ニ立_テ足_ル的_ナ那_ノ人_ヲ，

6 let seven men from his sons be given over to us, and we will execute them before Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen one of Yahweh.” Then the king said, “I will give them over.”

現_ニ在_テ請_ム你_ニ把_テ他_ノ子_ノ孫_ノ中_ノ
的_ノ七_ノ個_ノ男_ヲ丁_ヲ交_ス給_ス我_レ們_ハ，
我_レ們_ハ可_レ以_テ在_レ基_ノ遍_ノ
耶_ノ和_レ華_ノ的_ノ山_ノ上_ニ， 在_レ耶_ノ
和_レ華_ノ面_ノ前_ニ把_テ他_ノ們_ハ處_ス
決_ス。 ” 王_ハ說_ス： “ 我_ハ必_ク
交_ス給_ス你_ニ們_ハ。 ”

7 But the king spared Mephibosheth the son of Jonathan, the son of Saul, because of the sworn oath of Yahweh which was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

王_ハ顧_ミ惜_ム掃_ム羅_ノ的_ノ孫_ノ子_ノ、
約_ノ拿_ノ單_ノ的_ノ兒_ノ子_ノ米_ノ非_ノ波_ノ
設_ス， 因_レ爲_ス大_ノ衛_ノ與_レ掃_ム羅_ノ
的_ノ兒_ノ子_ノ約_ノ拿_ノ單_ノ， 曾_レ經_レ
在_レ耶_ノ和_レ華_ノ面_ノ前_ニ有_レ過_レ誓_ス
約_ス。

8 So the king took two of the sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, namely Armoni and Mephibosheth, and five of the sons of Michal the daughter of

於_レ是_ニ王_ハ逮_ク捕_ク了_レ愛_ノ雅_ノ的_ノ
女_ノ兒_ノ利_ノ斯_ノ巴_ノ爲_ス掃_ム羅_ノ所_ノ

Saul whom she had borne
to Adriel the son of
Barzillai the Meholathite.

生的兩個兒子：亞摩
尼和米非波設，和掃
羅的女兒米拉爲米何
拉人巴西萊的兒子亞
得列所生的五個兒
子，

9 He gave them into the
hands of the Gibeonites,
and they executed them on
the mountain in the
presence of Yahweh, and
the seven fell together.
Now they were put to
death in the days of the
harvest, at the beginning of
the harvest of barley.

把他們交在基遍人的
手裡。基遍人就
上耶和華面前把他們
處決，這七人就一同
倒斃了。他們被處死
的時候，正是收穫季
節之初，就是開始收
割大麥的時候。

10 Rizpah the daughter of
Aiah took the sackcloth,
and she spread it for
herself on the rock at the
beginning of the harvest
until water gushed forth on
them from heaven, but she
did not allow the birds of
heaven to rest on them by
day nor the animals of the
field by night.

愛雅的女兒利斯巴拿
了一塊麻布，爲自己
鋪在磐石上。從開始
收割的時候，直到雨
水從天上傾倒在他們
的屍身上的時候，白
天她不讓空中飛鳥
落在屍身上，夜間不
讓田間的走獸來踐
他們。

11 David was told about what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

有^一人^回把^二掃^ム羅^カ的^カ妃^ヒ子^子，
愛^カ雅^ヤ的^カ女^メ兒^ル利^カ斯^ム巴^バ所^シ
作^ス的^カ這^{コト}事^事告^ス訴^ス了^カ大^カ
衛^衛，

12 So David left and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the rulers of Jabesh Gilead, who had stolen them from the public square of Beth Shan, where the Philistines hung them
└ when ┘ the Philistines killed Saul on Gilboa.

大^カ衛^衛就^シ去^ク把^二掃^ム羅^カ的^カ骸^カ
骨^骨和^ト他^カ兒^ル子^子約^ヨ拿^ナ單^ダ的^カ
骸^カ骨^骨，從^チ基^キ列^レ·雅^ヤ比^ビ
人^人那^ノ裡^リ搬^ウ回^ス來^ル。原^ハ來^カ
非^ヒ利^カ士^ス人^人從^チ前^ノ在^リ基^キ利^カ
波^バ山^シ擊^キ殺^ス掃^ム羅^カ那^ノ一^一
天^ト，就^シ把^二他^カ們^ヲ二^二人^人的^カ
屍^シ體^テ掛^ク在^リ伯^バ·珊^シ的^カ廣^ク
場^チ上^ニ，基^キ列^レ·雅^ヤ比^ビ人^人
卻^シ把^二他^カ們^ヲ偷^ク了^カ去^ク。

13 He brought up the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from there, and they gathered the bones of the executed.

大^カ衛^衛把^二掃^ム羅^カ和^ト他^カ兒^ル子^子
約^ヨ拿^ナ單^ダ的^カ骸^カ骨^骨從^チ那^ノ裡^リ
搬^ウ上^ル來^ル；又^シ有^一人^人收^メ殮^カ
了^カ那^ノ些^{コト}被^レ處^ス決^ス者^ノ的^カ骸^カ
骨^骨。

14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the land of Benjamin at Zela, in the tomb of Kish his father. They did all that the king had commanded, and afterward God was entreated for the land.

他^カ們^ヲ把^二掃^ム羅^カ和^ト他^カ兒^ル子^子
約^ヨ拿^ナ單^ダ的^カ骸^カ骨^骨埋^ム葬^ス在^リ
便^カ雅^ヤ憫^ミ地^チ的^カ洗^シ拉^ラ，在^リ
掃^ム羅^カ父^ノ親^ノ基^キ士^ス的^カ墳^ト墓^ト
裡^ニ。王^ノ所^シ吩^ク咐^ス的^カ一^一

切クセ，眾オホ人タラ都カ行テ了カ。這コト事コト以ノチ後ノチ，神カミ垂シ聽ク了カ人タラ們タラ爲ス那ノ地ノ的ノ禱カガヒ告ヘ。

15 There was war again for the Philistines with Israel, and David and his servants with him went down, and they fought the Philistines, and David grew weary.

非ヒレ利カニ士ア人タラ與シ以ノチ色ム列カニ人タラ又マタ有リ了カ戰カ事コト。大オホ衛ム和シ跟シ隨フ他ノ的ノ臣シヤク僕ト一ニ同シ下リ去リ，要ス與シ非ヒレ利カニ士ア人タラ爭ム戰カ；大オホ衛ム疲カ倦タ了カ。

16 Now Yishbi in Nob, who was among the descendents of Raphah (now the weight of his spearhead was three hundredweight of bronze, and he was newly armed), said that he would kill David.

他ノ們タラ住ス在ニ歌カ伯ト。有リ一ニ個ノ人タラ，是レ巨ヒ人タラ的ノ兒ル子ト，他ノ的ノ銅カネ矛ノ有リ三ハ公ニ斤ノ半ト重シ，又マタ佩テ帶ヲ著シ新ニ刀ヲ；他ノ想フ要ス擊ツ殺ス大オホ衛ム。

17 But Abishai the son of Zeruiah helped him, and he attacked the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, “You shall not go out with us any longer to the battle, so that you do not quench the lamp of Israel.”

洗シ魯カ雅ニ的ノ兒ル子ト亞ア比ビ篩ア幫カ助シ了カ大オホ衛ム；亞ア比ビ篩ア擊ツ打ツ那ノ非ヒレ利カニ士ア人タラ，把シ他ノ殺ス死ス了カ。那ノ時ノ，跟シ隨フ大オホ衛ム的ノ人タラ向シ他ノ起シ誓フ說フ： “以ノチ後ノチ你ノ不ク可ク再レ與シ我ノ們タラ一ニ同シ出テ去リ打ツ仗ヲ，免ス得ル以ノチ色ム列カニ的ノ燈ヲ熄ス滅ス了カ。 ”

18 It happened afterward that there was again battle

at Gob with the Philistines.
Then Sibbecai the
Hushathite killed Saph
who was among the
descendants of the Raphah.

後來，以色列人又在
歌伯與非利士人爭
戰。那時，戶沙人西
比該擊殺了巨人的一
個兒子撒弗。

19 There was again a battle
with the Philistines at Gob.
And Elhanan the son of
Jaare-Oregim, the
Bethlehemite, killed
Goliath the Gittite, the
shaft of whose spear was
like the beam of a weaver.

在歌伯又再與非利士
人爭戰。伯利恆人雅
雷俄珥珥金的兒子伊
勒哈難擊殺了迦特人
歌利亞。這人的矛桿
好像織布的機軸，那
麼粗大。

20 Once again there was
battle at Gath, and there
was a man of great size.
The fingers of his hand and
the toes of his feet were six
and six, twenty-four in
number. He was also born
to the Raphah.

在迦特又有一場戰
事，那裡有一個身量
高大的巨人，手腳都各
有六個指頭，總數是
二十四個；這人也是
巨人所生的。

21 He taunted Israel but
Jonathan the son of
Shimei, the brother of
David, killed him.

這人向以色列人罵
陣，大衛的哥哥示米
亞的兒子約拿單把他
擊殺了。

22 These four were born
for the Raphah in Gath,
and they fell by the hand of

以上這四個人都是迦

David and by the hand of his servants.

特^{カキ}城^{イム}裡^カ那^ソ個^コ巨^ヒ人^{ヒト}所^コ生^ム的^{カキ}，都^カ死^ム在^ニ大^カ衛^ス和^シ大^カ衛^ス臣^シ僕^ス的^{カキ}手^テ下^ニ。

II Samuel, Chapter 22

1 Then David spoke to Yahweh the words of this song, on the day Yahweh delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

在^ニ耶^セ和^シ華^フ拯^ム救^ハ大^カ衛^ス脫^カ離^カ所^コ有^ル仇^イ敵^カ和^シ掃^ム羅^カ的^{カキ}手^テ的^{カキ}日^ヒ子^ヲ，他^カ向^ニ耶^セ和^シ華^フ唱^ハ出^ス這^コ首^ウ歌^カ的^{カキ}歌^カ詞^ヲ。

2 And he said: “Yahweh is my rock, my fortress, and my deliverer.

他^カ說^フ： “耶^セ和^シ華^フ是^レ我^ノ的^{カキ}巖^イ石^ノ、我^ノ的^{カキ}山^マ寨^ノ、我^ノ的^{カキ}救^ハ主^ノ、

3 I take refuge in God, my rock, my shield, and the strength of my salvation. My stronghold and my refuge, O my savior, you will save me from violence!

我^ノ的^{カキ}神^カ、我^ノ的^{カキ}磐^イ石^ノ、我^ノ所^コ投^ケ靠^ル的^{カキ}、我^ノ的^{カキ}盾^カ牌^ノ、我^ノ救^ハ恩^ノ的^{カキ}角^カ、我^ノ的^{カキ}高^{タカ}臺^ノ、我^ノ的^{カキ}避^ク難^ノ所^ノ、我^ノ的^{カキ}救^ハ主^ノ；你^カ是^レ救^ハ我^ノ脫^カ離^カ強^ク暴^ノ的^{カキ}。

4 I call upon Yahweh who is praiseworthy, and I am saved from those who hate me.

我^ノ向^ニ那^ソ當^ク受^ケ讚^ム美^ル的^{カキ}耶^セ和^シ華^フ呼^ビ求^ム，就^ニ得^ル到^ル拯^ム救^ハ，脫^カ離^カ我^ノ的^{カキ}仇^イ敵^ノ。

5 For the breaker waves of death engulfed me; the currents of chaos overwhelmed me.

死^ム亡^ノ的^{カキ}波^ウ浪^ノ環^リ繞^ル我^ノ，毀^ス滅^ス的^{カキ}急^キ流^ノ淹^ミ沒^ル了^{カキ}我^ノ。

6 The ropes of Sheol
entangled me; the snares of
death confronted me.

陰間的繩索圍繞著
我；死亡的網羅迎面
而來。

7 In my distress I called
upon Yahweh, and to my
God I called. He heard my
voice from his temple, and
my cry for help was to his
ears.

急難臨到我的時候，
我求告耶和華，我向
我的神呼求；他從殿
中聽了我的聲音，我
的呼求進了他的耳
中。

8 The earth heaved and
shook, the foundations of
heaven trembled and
heaved because he was
angry.

那時大地搖撼震動，
天的根基也都搖動；
它們搖撼，是因爲耶
和華發怒。

9 Smoke went up from his
nostrils and fire from his
mouth. Burning coals
devoured, they burned
from him.

濃煙從他的鼻孔往上
冒，烈火從他的口中
噴出來，連炭也燒著
了。

10 He bowed the heavens
and came down; a very
thick cloud was under his
feet.

他使天下垂，親自降
臨；在他的腳下黑雲
密布。

11 He rode upon a cherub
and flew; he was seen on
the wings of the wind.

他乘著基路伯飛行，
藉著風的翅膀急飛。

12 He put darkness as a
canopy all around him, a
collection of thick rain
clouds.

他以黑暗作他的隱密

處^イ，他^ウ以^一濃^マ黑^ク的^カ水^ミ
氣^ク，就^ハ是^ア天^マ空^ノ的^カ密^シ
雲^{クモ}，作^ル他^ウ四^ム周^ノ的^カ帷^ノ
帳^ノ。

13 From the brightness
before him flamed burning
coals of fire.

從^チ他^ウ面^ノ前^ノ發^シ出^ス的^カ光^ク
輝^ク，火^ノ炭^ノ都^テ燒^レ起^ル來^ル！

14 Yahweh thundered from
heaven, and the Most High
uttered his voice.

耶^ハ和^ハ華^ノ從^チ天^ノ上^ノ打^ク雷^ノ，
至^シ高^ク者^ノ發^シ出^ス聲^ノ音^ノ。

15 He sent arrows and he
scattered them, lightning,
and he directed them.

他^ウ射^ル出^ス箭^ノ來^ル，使^ル它^ノ們^ノ
四^ム散^ル；他^ウ發^シ出^ス閃^ク電^ノ，
使^ル它^ノ們^ノ混^ル亂^ル。

16 Then the channels of
water of the sea were
exposed, the foundations of
the world, at the rebuke of
Yawheh, from the blast of
the breath of his nostrils.

耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ斥^ク責^ノ一^ニ發^シ，
他^ウ鼻^ノ孔^ノ的^カ氣^ノ一^ニ出^ス，海^ノ
底^ノ就^チ出^ル現^ル，大^ノ地^ノ的^カ根^ノ
基^ノ也^ノ顯^ル露^ル。

17 He sent from a high
position and took me; he
drew me from mighty
waters.

他^ウ從^チ高^ク處^ノ伸^ル手^ノ抓^ル住^ル
我^ノ，把^リ我^ノ從^チ大^ノ水^ノ中^ノ拉^ル
上^ル來^ル。

18 He delivered me from
my strong enemies, from
those who hate me, for
they were mightier than I.

他^ウ救^ル我^ノ脫^ル離^ル我^ノ的^カ強^ク
敵^ノ，脫^ル離^ル那^ノ些^ノ恨^ル我^ノ的^カ
人^ノ，因^テ爲^ス他^ノ們^ノ比^テ我^ノ強^ク
盛^ル。

19 They approached me on
the day of my disaster, but
Yahweh was my support.

在^チ我^ノ遭^ル難^ノ的^カ日^ノ子^ノ，他^ウ

們來攻擊我；但耶和華是我的支持。

20 He brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.

他又領我出去，到那寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。

21 Yahweh rewarded me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands he recompensed me.

耶和華按著我的公義報答我，照著我手裡的清潔回報我。

22 For I have kept the ways of Yahweh; I have not acted wickedly against my God.

因為我謹守了耶和華的道；未曾作惡離開我的神。

23 For all of his ordinances were before me, and I did not turn aside from his statutes.

因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。

24 I was blameless before him, and I kept myself from my iniquity.

我在他面前作完全的，人，我也謹守自己，脫離我的罪孽；

25 Yahweh has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness before his eyes.

所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前的清潔回報我。

26 With the loyal, you act as loyal, and with the blameless, you show yourself blameless.

對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的

人^{ロウ}，你^ニ顯^ト出^イ你^ニ的^カ完^ク全^マ。

27 With the pure, you show yourself pure, but with the crooked, you appear as a fool.

對^カ清^ク潔^ニ的^カ人^{ロウ}，你^ニ顯^ト出^イ你^ニ的^カ清^ク潔^ニ；對^カ狡^ヒ詐^ニ的^カ人^{ロウ}，你^ニ顯^ト出^イ你^ニ的^カ機^ヒ巧^ク。

28 Humble people you will deliver, but your eyes are on the haughty, whom you bring down.

謙^ク卑^ニ的^カ人^{ロウ}，你^ニ要^ス拯^ク救^フ；你^ニ的^カ眼^メ睛^ニ察^ス看^ル高^ク傲^ニ的^カ人^{ロウ}，要^ス使^ス他^レ們^ヲ降^ス卑^ク。

29 For you, O Yahweh are my lamp, and Yahweh lightens my darkness.

耶^ハ和^ハ華^ニ啊^ヤ！你^ニ是^ス我^ノ的^カ燈^カ；耶^ハ和^ハ華^ニ照^ス明^ル了^カ我^ノ的^カ黑^ク暗^マ。

30 For by you I can run a raid; by my God I can leap over a wall.

藉^ヒ著^シ你^ヲ，我^ハ攻^ク破^ス敵^ヲ軍^ヲ；靠^リ著^シ我^ノ的^カ神^ヲ，我^ハ跳^ク過^ク牆^ヲ垣^ヲ。

31 This God, his way is blameless; the promise of Yahweh is flawless. He is a shield to all who take refuge in him.

這^ハ位^ハ神^ヲ，他^ノ的^カ道^カ路^ハ是^ス完^ク全^ニ的^カ；耶^ハ和^ハ華^ニ的^カ話^ハ是^ス煉^カ淨^ニ的^カ；凡^ハ是^ス投^テ靠^ル他^ノ的^カ，他^レ都^ク作^ル他^レ們^ノ的^カ盾^ヲ牌^ヲ。

32 For who is God apart from Yahweh? And who is a rock apart from our God?

除^キ了^カ耶^ハ和^ハ華^ニ，誰^ハ是^ス神^ヲ呢^カ？除^キ了^カ我^ノ們^ノ的^カ神^ヲ，

誰是磐石呢？

33 God is my strong refuge, he has fully opened my way.

這位神是我堅固的避難所，他使我的道路完全。

34 He makes my feet like a doe deer, and on my high places he has set me.

他使我的腳像母鹿的蹄，又使我站穩在高處。

35 He trains my hands for the war, so that my arms can bend a bow of bronze.

他教導我的手怎樣作戰，又使我的手可以拉開銅弓。

36 You have given me the shield of your salvation; your willingness to help has made me great.

你把你的救恩的盾牌賜給我；你的回答使我昌大。

37 You have broadened my steps beneath me; my ankles have not wobbled.

你使我的腳底下的路寬闊，我的兩膝動搖。

38 I pursued those who hate me, and I destroyed them. I did not turn back until finishing them.

我追趕仇敵，把他們追上，不消滅他們，我必不歸回。

39 I wiped them out and I smashed them; they did not get up; they fell under my feet.

我吞滅他們，重創他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。

40 You have girded me

with physical strength for the battle; you caused those who rose up against me to kneel under me.

你³以¹能³力^カ給^レ我^セ束^ア腰^一，
使^ア我^セ能³夠^レ作^レ戰^セ；你³又^一
使^ア那³些^ト起^ク來^カ攻^ク擊^ヒ我^セ的^カ
人^ら都^カ屈^ク服^ヒ在^レ我^セ的^カ腳^ヒ
下^ト。

41 ^レ My enemies you cause to retreat from me ; I destroy those who hate me.

你³使^ア我^セ的^カ仇^イ敵^カ在^レ我^セ面^ハ
前^ク轉^ヒ背^ク逃^ク跑^ク，使^ア我^セ可^ク
以¹殲^ヒ滅^ヒ恨^ハ我^セ的^カ人^ら。

42 They looked out, but there was no deliverer, even to Yahweh, but he did not answer them.

他^タ們^ら呼^フ叫^ヒ，卻^シ沒^ク有^レ人^ら
拯^ク救^ヒ；就^ハ算^シ向^テ耶^ハ和^ハ華^ヤ
呼^フ求^ム，他^タ也^セ不^ク答^カ應^ム他^タ
們^ら。

43 I beat them fine, like the dust of the earth; like the mire of the streets, I crushed them, I stamped them down.

我^セ搗^ク碎^ス他^タ們^ら，像^シ地^ノ上^ノ
的^カ塵^ヲ土^ヲ；我^セ打^ク碎^ス他^タ
們^ら，踐^キ踏^ク他^タ們^ら，像^シ街^ノ
上^ノ的^カ爛^カ泥^ヲ。

44 You delivered me from the strife of my people; you preserved me as the head of the nations. A people I had not known served me.

你³救^ヒ我^セ脫^カ離^カ了^カ我^セ民^ノ的^カ
爭^ヒ競^ヒ，你³立^カ我^セ作^レ列^カ國^ノ
的^カ元^ノ首^ヲ；我^セ不^ク認^ル識^ア的^カ
人^ら民^ノ要^ス服^ヒ事^ア我^セ。

45 Children of a foreign land came cringing to me; ^レ when they heard of me , they became obedient to me.

外^ノ族^ノ人^ら都^カ向^テ我^セ假^ヒ意^ニ歸^ス
順^ス；他^タ們^ら一^ニ聽^ク見^ヒ，就^ハ
服^ヒ從^ヒ我^セ；

46 Children of a foreign

land lost heart and came trembling from their strongholds.

外^メ族^ト人^ト大^ク勢^ア已^マ去^ク，戰^ム
戰^ム兢^ム兢^ム地^カ從^テ他^レ們^ノ的^カ要^ム
塞^ム走^リ出^ス來^ル。

47 Yahweh lives! Blessed be my rock! May God, the rock of my salvation, be exalted!

耶^ハ和^ハ華^ハ是^ル永^ク活^ク的^ナ，我^レ
的^カ磐^ト石^ハ是^ル應^ム當^ク稱^ム頌^ム
的^ナ；拯^メ救^ム我^レ的^カ神^ハ，我^レ
的^カ磐^ト石^ハ，是^ル應^ム當^ク被^テ尊^ム
爲^ス至^ク高^ク的^ナ。

48 God does vengeance for me, bringing down peoples under me.

他^ハ是^ル那^レ位^ニ爲^ス我^レ伸^ム冤^ム的^ナ
神^ハ，他^ハ使^メ萬^ノ民^ト服^ム在^リ我^レ
的^カ腳^ト下^ニ，

49 He brings me out from my enemies, and from those who rose up against me you lift me up, and from men of violence you rescue me.

他^ハ救^メ我^レ脫^ケ離^ス我^レ的^カ仇^ト
敵^ト。你^ハ還^テ把^キ我^レ高^ク舉^ゲ起^ス
來^ル，高^ク過^ス那^レ些^ノ起^ク來^ル攻^ム
擊^ム我^レ的^カ人^ト，又^テ救^メ我^レ脫^ケ
離^ス了^カ強^ク暴^ク的^ナ人^ト。

50 Therefore I will extol you, Yahweh, among the nations! I will sing praises to your name!

因^テ此^レ，耶^ハ和^ハ華^ハ啊^ハ，我^レ
要^ム在^リ列^ノ國^ト中^ニ稱^ム讚^ム你^ト，
歌^ム頌^ム你^ノ的^カ名^ト。

51 He makes great salvation for his king and shows loyal love to his anointed one, David and to his descendants forever.”

耶^ハ和^ハ華^ハ賜^ム極^ク大^ク的^カ救^ム恩^ヲ
給^フ他^ノ所^ニ立^ケ的^カ王^ト，又^テ向^テ
他^ノ的^カ受^テ膏^ム者^ト施^ス慈^チ愛^ヲ，
就^チ是^ル向^テ大^ク衛^ト和^ハ他^ノ的^カ後^ト

裔^一施^尸慈^ㄘ愛^ㄞ，直^ㄓ到^ㄉ永^ㄩ
遠^ㄩ。 ”

II Samuel, Chapter 23

1 These are the last words of David, the declaration of David the son of Jesse, and the declaration of the man exalted by the Most High, the anointed one of the God of Jacob and the darling of the songs of Israel.

以^一下^ㄒ是^尸大^ㄉ衛^ㄨ末^ㄇ了^ㄌ的^ㄌ
話^ㄏ： “ 耶^一西^一的^ㄌ兒^ㄌ子^ㄉ大^ㄉ
衛^ㄨ的^ㄌ宣^ㄒ告^ㄍ，被^ㄅ高^ㄍ舉^ㄏ的^ㄌ
人^ㄇ的^ㄌ宣^ㄒ告^ㄍ。大^ㄉ衛^ㄨ是^尸雅^一
各^ㄍ的^ㄌ神^ㄇ所^ㄍ膏^ㄍ立^ㄌ的^ㄌ，是^尸
以^一色^ㄌ列^ㄌ美^ㄆ妙^ㄍ的^ㄌ詩^ㄆ人^ㄇ。

2 “The spirit of Yahweh speaks through me, and his word is upon my tongue.

耶^一和^尸華^ㄏ的^ㄌ靈^ㄌ藉^ㄐ著^ㄓ我^ㄌ說^ㄆ
話^ㄏ，他^ㄉ的^ㄌ話^ㄏ在^ㄆ我^ㄌ的^ㄌ舌^ㄌ
頭^ㄊ上^ㄌ。

3 The God of Israel said to me, the rock of Israel has spoken; ‘He who rules over mankind rules righteously, in the fear of God.

以^一色^ㄌ列^ㄌ的^ㄌ神^ㄇ說^ㄆ，以^一色^ㄌ
列^ㄌ的^ㄌ磐^ㄆ石^ㄆ告^ㄍ訴^ㄌ我^ㄌ：那^ㄋ
以^一公^ㄍ義^一統^ㄊ治^ㄊ人^ㄇ的^ㄌ，那^ㄋ
存^ㄌ敬^ㄐ畏^ㄨ神^ㄇ的^ㄌ心^ㄌ施^尸行^ㄒ統^ㄊ
治^ㄊ的^ㄌ，

4 Like the light of the morning when the sun rises, shining with no clouds, bringing vegetation from the earth apart from rain.’

他^ㄉ必^ㄆ像^ㄌ旭^ㄒ日^ㄆ昇^ㄆ起^ㄌ的^ㄌ光^ㄌ
芒^ㄆ，像^ㄌ無^ㄨ雲^ㄌ的^ㄌ早^ㄆ晨^ㄌ，
像^ㄌ雨^ㄌ後^ㄌ的^ㄌ晴^ㄌ朗^ㄌ，使^尸地^ㄌ
長^ㄌ出^ㄌ綠^ㄌ草^ㄌ。

5 Yet not so is my house with God, for he made an everlasting covenant for me, arranging everything. He has secured all my deliverance, and all my desire he will cause to happen.

我^ㄌ的^ㄌ家^ㄌ在^ㄆ神^ㄇ面^ㄆ前^ㄌ不^ㄌ是^尸
這^ㄓ樣^一嗎^ㄌ？他^ㄉ與^ㄌ我^ㄌ立^ㄌ了^ㄌ
永^ㄩ遠^ㄩ的^ㄌ約^ㄌ；這^ㄓ約^ㄌ安^ㄆ排^ㄌ

了^{カセ}一^{クセ}切^{クセ}，穩^ス固^ク妥^ク當^ク。
我^メ的^{カセ}一^{クセ}切^{クセ}救^ク恩^ク、一^{クセ}切^{クセ}
願^ク望^ク，他^ク不^ク都^ク成^ク全^ク
嗎^ク？

6 But evil persons are like
thorns cast aside; all of
them, because they cannot
be picked up in the hand.

流^カ氓^ク卻^ク像^ク荊^ク棘^ク被^ク丟^ク
棄^ク，人^ク不^ク敢^ク用^ク手^ク拿^ク
它^ク。

7 And if a man wants to
touch them, he must use an
iron instrument or the shaft
of a spear; then they are
consumed entirely with fire
on the spot.”

人^ク要^ク碰^ク它^ク，必^ク須^ク帶^ク備^ク
鐵^ク器^ク和^ク槍^ク桿^ク，他^ク們^ク要^ク
在^ク原^ク地^ク被^ク火^ク徹^ク底^ク燒^ク
毀^ク。”

8 These are the names of
the mighty warriors who
were David's: Josheb-
Basshebeth a Tahkemonite
was chief of three officers;
first Adino, whose spear
was against eight hundred
slain on one occurrence.

以^ク下^ク是^ク大^ク衛^ク勇^ク士^ク的^ク名^ク
字^ク：他^ク革^ク捫^ク人^ク約^ク設^ク·
巴^ク設^ク，是^ク三^ク勇^ク士^ク的^ク首^ク
領^ク，又^ク稱^ク為^ク伊^ク斯^ク尼^ク人^ク
亞^ク底^ク挪^ク。他^ク曾^ク在^ク一^ク次^ク
戰^ク役^ク中^ク殺^ク死^ク了^ク八^ク百^ク
人^ク。

9 Next to him Eleazar, the
son of Dodo the son of an
Ahohite, was among the
three mighty warriors with
David when they defied the
Philistines and they
gathered there for the battle
and the men of Israel
withdrew.

其^ク次^ク是^ク亞^ク合^ク人^ク朵^ク多^ク的^ク
兒^ク子^ク以^ク利^ク亞^ク撒^ク。從^ク前^ク
非^ク利^ク士^ク人^ク在^ク巴^ク斯^ク達^ク閔^ク
聚^ク集^ク要^ク爭^ク戰^ク，與^ク大^ク衛^ク
一^ク同^ク去^ク向^ク他^ク們^ク罵^ク陣^ク的^ク

三^ム個^コ勇^ム士^シ，其^ノ中^ニ之^ノ一^ニ就^シ是^レ以^レ利^カ亞^ヤ撒^サ；那^ノ時^キ以^レ色^セ列^セ人^{タチ}向^テ上^ニ撤^キ退^ス，他^ガ卻^シ起^リ來^ル，擊^ツ殺^ス非^リ利^カ士^シ人^{タチ}，直^ニ到^リ他^ノ的^ノ手^ニ疲^タ乏^シ無^ク力^カ，緊^ニ貼^セ在^リ刀^ノ把^ニ上^ニ。那^ノ一^ニ天^ニ耶^ハ和^シ華^ハ使^シ以^レ色^セ列^セ人^{タチ}獲^テ得^ル了^カ大^ニ勝^ト利^カ。眾^ノ人^{タチ}轉^テ到^リ以^レ利^カ亞^ヤ撒^サ後^ニ面^ニ，只^ニ顧^ル剝^ク奪^ス死^ム者^ノ的^ノ財^ノ物^ヲ。

10 He stood up and struck down the Philistines until his hand grew tired and his hand clung to the sword, and Yahweh brought about a great victory on that day. Then the army returned back to him only for stripping the dead.

11 Next to him was Shamma, the son of Agee the Hararite. When the Philistines assembled at Lehi, a plot of the field was there filled with lentils, and the army fled there from the presence of the Philistines.

再^ハ其^ノ次^ニ是^レ哈^ハ拉^ラ人^{タチ}亞^ヤ基^キ的^ノ兒^ノ子^シ沙^サ瑪^マ。非^リ利^カ士^シ人^{タチ}聚^リ集^シ在^リ利^カ希^シ，那^ノ裡^ニ有^リ一^ニ塊^ノ田^ノ地^ニ長^ク滿^リ了^カ紅^ク豆^ヲ，眾^ノ人^{タチ}都^ニ從^テ非^リ利^カ士^シ人^{タチ}面^ノ前^ニ逃^ク走^ル。

12 But he took a stand in the middle of the plot of land and defended it. He killed the Philistines, and Yahweh brought about a great victory.

沙^サ瑪^マ卻^シ在^リ那^ノ塊^ノ田^ノ地^ノ中^ニ間^ニ站^テ穩^ク腳^ヲ步^ク，保^ツ護^シ了^カ那^ノ塊^ノ田^ノ，又^ニ擊^ツ殺^ス了^カ非^リ利^カ士^シ人^{タチ}。耶^ハ和^シ華^ハ又^ニ使^シ以^レ色^セ列^セ人^{タチ}獲^テ得^ル了^カ大^ニ勝^ト利^カ。

13 Then three of the thirty leaders went down and

came to David ㄌ at the time of the harvest ㄐ to the cave of Adullam, while a group of the Philistines were camping in the valley of the Rephaim.

收 割 的 時 候 ， 三 十 個 首 領 中 有 三 個 人 下 到 亞 杜 蘭 洞 那 裡 去 見 大 衛 ； 有 一 隊 非 利 士 人 在 利 乏 音 谷 安 營 。

14 Now at that time, David was in the stronghold, and a garrison of the Philistines was in Bethlehem at that same time.

那 時 大 衛 在 山 寨 中 ， 非 利 士 人 的 駐 軍 卻 在 伯 利 恆 。

15 David ㄌ said longingly ㄐ, “ㄌ Oh that someone would bring me a drink ㄐ of water from the well of Bethlehem that is at the gate.”

大 衛 渴 望 說 ； “ 但 願 有 人 把 伯 利 恆 城 門 旁 邊 井 裡 的 水 拿 來 給 我 喝 ！ ”

16 So three of the mighty warriors broke into the camp of the Philistines, and they drew water from the well of Bethlehem that was at the gate, and they carried it and brought it to David. But he was not willing to drink it, but poured it out to Yahweh.

那 三 個 勇 士 就 闖 過 非 利 士 人 的 營 地 ， 從 伯 利 恆 城 門 旁 邊 的 井 裡 打 水 ， 把 水 取 上 來 ， 帶 到 大 衛 那 裡 。 大 衛 不 肯 喝 ， 卻 把 水 澆 奠 在 耶 和 華 面 前 。

17 He said, “Far be it from me before Yahweh that I should do this. Is this not the blood of the men who went at the risk of their lives?” So he was not willing to drink it. These things the three mighty warriors did.

大 衛 說 ； “ 耶 和 華 啊 ！ 我 絕 對 不 可 作 這 事 。 這 三 個 人 冒 著 生 命 危 險 去 打 水 ， 這 水

不^ㄉ是^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ血^ㄉ
嗎^ㄉ？ ” 因^ㄉ此^ㄉ大^ㄉ衛^ㄉ不^ㄉ肯^ㄉ
喝^ㄉ那^ㄉ水^ㄉ。 這^ㄉ些^ㄉ是^ㄉ那^ㄉ三^ㄉ
個^ㄉ勇^ㄉ士^ㄉ所^ㄉ作^ㄉ的^ㄉ事^ㄉ。

18 Now Abishai the brother of Joab the son of Zeruah was himself the leader of the thirty. He was wielding his spear against three hundred slain and gained a name among the thirty.

洗^ㄉ魯^ㄉ雅^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ子^ㄉ約^ㄉ押^ㄉ的^ㄉ
兄^ㄉ弟^ㄉ亞^ㄉ比^ㄉ篩^ㄉ是^ㄉ三^ㄉ十^ㄉ勇^ㄉ
士^ㄉ的^ㄉ首^ㄉ領^ㄉ。 他^ㄉ曾^ㄉ揮^ㄉ舞^ㄉ
矛^ㄉ槍^ㄉ殺^ㄉ死^ㄉ了^ㄉ三^ㄉ百^ㄉ人^ㄉ，
因^ㄉ此^ㄉ他^ㄉ與^ㄉ“ 三^ㄉ勇^ㄉ
士^ㄉ” 齊^ㄉ名^ㄉ。

19 Among the thirty, is it not that he was honored and became a commander for them? But he did not come up to the three.

他^ㄉ的^ㄉ榮^ㄉ譽^ㄉ比^ㄉ那^ㄉ“ 三^ㄉ十^ㄉ
勇^ㄉ士^ㄉ” 高^ㄉ， 所^ㄉ以^ㄉ成^ㄉ為^ㄉ
他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ領^ㄉ袖^ㄉ； 不^ㄉ過^ㄉ，
卻^ㄉ不^ㄉ及^ㄉ“ 三^ㄉ勇^ㄉ士^ㄉ” 。

20 Benaiah the son of Jehoiada, the son of Ish-Hai, was a great man of deeds from Kabzeel. He struck down two sons of Ariel of Moab, and he went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

甲^ㄉ薛^ㄉ人^ㄉ耶^ㄉ何^ㄉ耶^ㄉ大^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ
子^ㄉ比^ㄉ拿^ㄉ雅^ㄉ， 是^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ力^ㄉ
氣^ㄉ很^ㄉ大^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ， 作^ㄉ過^ㄉ許^ㄉ
多^ㄉ大^ㄉ事^ㄉ。 他^ㄉ曾^ㄉ經^ㄉ擊^ㄉ殺^ㄉ
了^ㄉ摩^ㄉ押^ㄉ人^ㄉ的^ㄉ兩^ㄉ個^ㄉ勇^ㄉ
將^ㄉ； 又^ㄉ在^ㄉ下^ㄉ雪^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ
候^ㄉ， 下^ㄉ到^ㄉ坑^ㄉ裡^ㄉ去^ㄉ擊^ㄉ殺^ㄉ
了^ㄉ一^ㄉ隻^ㄉ獅^ㄉ子^ㄉ。

21 He also killed a good-looking Egyptian man, in whose hand was a spear. He went down against him

他^ㄉ還^ㄉ擊^ㄉ殺^ㄉ了^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ體^ㄉ格^ㄉ

with the staff and snatched the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his spear.

高^{ㄍㄠ}大^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}埃^ㄞ及^ㄇ人^{ㄇㄨㄣˊ}。這^ㄓ埃^ㄞ及^ㄇ人^{ㄇㄨㄣˊ}手^ㄕ裡^ㄌ有^ㄩ矛^ㄇ，比^ㄅ拿^ㄋ雅^ㄚ只^ㄓ拿^ㄋ著^ㄓ棍^ㄍ子^ㄓ下^ㄒ去^ㄑ與^ㄩ他^ㄊ對^ㄉ抗^ㄎ；結^ㄓ果^ㄍ他^ㄊ把^ㄅ埃^ㄞ及^ㄇ人^{ㄇㄨㄣˊ}手^ㄕ中^ㄓ的^ㄉ矛^ㄇ槍^ㄑ奪^ㄉ了^ㄌ過^ㄍ來^ㄌ，用^ㄩ那^ㄋ矛^ㄇ槍^ㄑ殺^ㄕ死^ㄌ他^ㄊ。

22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and gained a name for himself among the three mighty warriors.

這^ㄓ些^ㄒ是^ㄕ耶^ㄧ何^ㄏ耶^ㄧ大^ㄉ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄓ比^ㄅ拿^ㄋ雅^ㄚ所^ㄕ作^ㄌ的^ㄉ事^ㄕ。他^ㄊ與^ㄩ“三^ㄓ勇^ㄩ士^ㄕ”齊^ㄑ名^ㄇ。

23 He was honored more than the thirty, but he did not come up to the three. David appointed him in charge of his bodyguard.

他^ㄊ的^ㄉ榮^ㄖ譽^ㄩ比^ㄅ那^ㄋ“三^ㄓ十^ㄕ勇^ㄩ士^ㄕ”高^ㄍ，不^ㄅ過^ㄍ，卻^ㄑ不^ㄅ及^ㄅ“三^ㄓ勇^ㄩ士^ㄕ”。大^ㄉ衛^ㄨ立^ㄌ他^ㄊ作^ㄌ侍^ㄕ衛^ㄨ長^ㄓ。

24 Among the thirty were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

三^ㄓ十^ㄕ個^ㄍ勇^ㄩ士^ㄕ中^ㄓ有^ㄩ約^ㄐ押^ㄚ的^ㄉ兄^ㄒ弟^ㄉ亞^ㄚ撒^ㄕ黑^ㄏ、伯^ㄅ利^ㄌ恆^ㄏ人^ㄇ朵^ㄉ多^ㄉ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄓ伊^ㄧ勒^ㄌ哈^ㄏ難^ㄋ、

25 Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,

哈^ㄏ律^ㄌ人^ㄇ沙^ㄕ瑪^ㄇ、哈^ㄏ律^ㄌ人^ㄇ以^ㄩ利^ㄌ加^ㄎ、

26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

帕^ㄆ勒^ㄌ提^ㄊ人^ㄇ希^ㄒ利^ㄌ斯^ㄕ、提^ㄊ哥^ㄎ亞^ㄚ人^ㄇ益^ㄩ吉^ㄎ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄓ以^ㄩ

拉^カ、

27 Abiezer the
Anathothite, Mebunnai the
Hushathite,

亞^ア拿^ナ突^タ人^ロ亞^ア比^ビ以^イ謝^セ、
戶^コ沙^サ人^ロ米^メ本^ホ乃^ノ、

28 Zalmon the Ahohite,
Maharai the Netophathite,

亞^ア合^カ人^ロ撒^サ門^{メン}、尼^ニ陀^ダ法^フ
人^ロ瑪^マ哈^カ萊^レ、

29 Heleb the son of
Baanah the Netophathite,
Ittai the son of Ribai from
Gibeah of the sons of
Benjamin,

尼^ニ陀^ダ法^フ人^ロ巴^バ拿^ナ的^カ兒^ル子^シ
希^ヒ立^リ、便^ベ雅^ヤ憫^ク子^シ孫^ソ基^キ
比^ビ亞^ア人^ロ利^リ拜^{バイ}的^カ兒^ル子^シ以^イ
太^タ、

30 Benaiah the Pirathonite,
Hiddai from the wadis of
Gaash,

比^ビ拉^ラ頓^{トン}人^ロ比^ビ拿^ナ雅^ヤ、迦^カ
實^シ溪^キ人^ロ希^ヒ太^タ、

31 Abi-Albon the
Arbathite, Azmaveth the
Barhumite,

伯^{ハク}·亞^ア拉^ラ巴^バ人^ロ亞^ア比^ビ亞^ア
本^ホ、巴^バ魯^ロ米^メ人^ロ押^{オシ}斯^ス瑪^マ
弗^フ、

32 Eliahba the Shaalbonite,
the sons of Jashen,
Jonathan

沙^サ本^ホ人^ロ以^イ利^リ雅^ヤ哈^カ巴^バ、
雅^ヤ善^{セン}的^カ兒^ル子^シ約^{ヤク}拿^ナ單^{ダン}、

33 the son of Shammah the
Hararite, Ahiam the son of
Sharar the Ararite,

哈^カ拉^ラ人^ロ沙^サ瑪^マ、哈^カ拉^ラ人^ロ
沙^サ拉^ラ的^カ兒^ル子^シ亞^ア希^ヒ暗^{アン}、

34 Eliphelet the son of
Ahasbai the son of the
Maacathite, Eliam the son
of Ahithophel the Gilonite,

瑪^マ迦^カ人^ロ亞^ア哈^カ拜^{バイ}的^カ兒^ル子^シ
以^イ利^リ法^フ列^レ、基^キ羅^ロ人^ロ亞^ア
希^ヒ多^ダ弗^フ的^カ兒^ル子^シ以^イ連^{レン}、

35 Hezro the Carmelite,
Paarai the Arbite,

迦^カ密^ミ人^ロ希^ヒ斯^ス萊^レ、亞^ア巴^バ
人^ロ帕^パ萊^レ、

36 Igal the son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,

瑣巴人拿單的兒子以申、迦得人巴尼、

37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, the carriers of the weapons of Joab the son of Zeruiah,

亞捫人洗勒、比綠人拿哈萊（拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的人）、

38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

以帖人、以拉、以帖人迦立、

39 Uriah the Hittite; in all, thirty-seven.

赫人烏利亞，共有三十七人。

II Samuel, Chapter 24

1 Again Yahweh was angry with Israel, and he incited David against them, saying, "Go count Israel and Judah."

耶和華又向以色列人發怒，就激動大衛，使他們受害，說：“你去數點一下以色列和猶大的人數吧！”

2 The king said to Joab, the commander of the army who was with him: "Please go about through all the tribes of Israel from Dan to Beersheba, and count the people that I may know the number of the people."

王就對約押和跟隨他的軍官說：“你們走遍以色列各支派，從但到別是巴，數點人民，我好知道人民的數目。”

3 Then Joab said to the king, "May Yahweh your God increase the people a

約押回答王：“無論

hundred times ─ what they are ─ as the eyes of my lord the king are seeing. But my lord the king, why does he desire this thing?"

人^{ロウ}民^{ロウ}有^一多^{カセ}少^{アセ}，願^{ロウ}耶^セ和^セ華^フ你^ニ的^{カセ}神^カ再^フ增^フ加^ヒ一^ヒ百^ク倍^ク，又^一願^{ロウ}我^セ主^ク我^セ王^ク親^ク眼^一看^フ見^ヒ。不^ク過^ク，我^セ主^ク我^セ王^ク爲^ス甚^ク麼^ト喜^フ歡^フ這^{コト}事^ア呢^ニ？ ”

4 But the word of the king prevailed over Joab and over the commanders of the army, so Joab and the commanders of the army went out from before the king to count the people of Israel.

但^カ是^ア王^ク的^{カセ}命^ク令^ク約^セ押^フ和^セ眾^ク軍^ク官^ク不^ク敢^ク不^ク從^ク。於^ニ是^ア約^セ押^フ和^セ眾^ク軍^ク官^ク從^ク王^ク面^ク前^ク出^ク去^ク，數^ク點^ク以^テ色^ク列^ク的^{カセ}人^{ロウ}民^{ロウ}。

5 They crossed over the Jordan and camped at Aroer to the south of the city, which was in the middle of the wadi of Gad, and up to Jazer.

他^ク們^ク過^ク了^{カセ}約^セ旦^ク河^ク，就^ヒ在^ニ谷^ク中^ク那^ク座^ク亞^ク羅^ク珥^ク城^ク的^{カセ}右^ク邊^ク安^ク營^ク。後^ニ來^ク他^ク們^ク經^ク過^ク迦^ク得^ク，直^ク到^ク雅^ク謝^ク，

6 Then they went to Gilead and to the land of Tahtim Hodshi. They came to Dan Jaan and around to Sidon

然^{ロウ}後^ニ又^一到^ク了^{カセ}基^ク列^ク和^セ他^ク停^ク。合^ク示^ク地^ク，再^ニ到^ク了^{カセ}但^ク。雅^ク安^ク，並^ク繞^ク過^ク了^{カセ}西^ク頓^ク，

7 and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and the Canaanites. Then they went out to the Negev of Judah at Beersheba.

來^ク到^ク推^ク羅^ク的^{カセ}堡^ク壘^ク，以^テ及^ク希^ク未^ク人^ク和^セ迦^ク南^ク人^ク所^ク有^ク的^{カセ}城^ク市^ク。最^ニ後^ニ，他^ク

們_レ出_イ到_カ猶_一大_カ的_カ南_三端_カ別_レ
是_ア巴_カ去_ク了_カ。

8 They went about through all the land, and they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

以_一後_カ，他_レ們_レ走_ア遍_ク了_カ全_ク
地_カ，過_ク了_カ九_レ個_カ月_セ又_一二_レ
十_ア天_カ，就_レ回_レ到_カ耶_一路_カ撒_レ
冷_カ。

9 Then Joab gave the number of the counting of the people to the king. Israel was eight hundred thousand valiant warriors wielding the sword, and the men of Judah were five hundred thousand.

約_レ押_一把_ク數_ア點_カ人_レ民_レ的_カ數_ア
目_レ向_一王_セ呈_レ報_カ：在_ア以_一色_カ
列_カ中_セ能_ク拔_ク刀_カ的_カ勇_レ士_ア共_ク
有_一八_レ十_ア萬_カ人_レ；猶_一大_カ共_ク
有_一五_レ十_ア萬_カ人_レ。

10 The heart of David struck him after he had counted the people, and David said to Yahweh, “I have sinned greatly in what I have done! So then, O Yahweh, please forgive the guilt of your servant because I have acted very foolishly.”

大_カ衛_一數_ア點_カ了_カ人_レ民_レ以_一
後_カ，良_カ心_一一_レ直_レ不_ク安_カ，
於_レ是_ア對_レ耶_一和_レ華_一
說_カ： “我_レ作_レ了_カ這_レ事_ア，
犯_レ了_カ大_カ罪_一。耶_一和_レ華_一
啊_レ！現_レ在_ア求_レ你_一除_レ去_ク你_一
僕_レ人_レ的_カ罪_一孽_一，因_レ為_レ我_レ
作_レ了_カ非_レ常_一糊_レ塗_一的_カ
事_ア！”

11 When David got up in the morning, the word of Yahweh came to Gad the prophet, the seer of David, saying,

大_カ衛_一早_レ晨_一起_レ來_カ；耶_一和_レ
華_一的_カ話_一臨_レ到_カ迦_レ得_レ先_一

知^出，就^是大^衛的^先
見^見，說^說：

12 “Go and speak to David, ‘Thus says Yahweh, three things I am laying on you; choose for yourself one of them and I will do it to you.’”

“你^去告^訴大^衛
說^說：‘耶^和華^這樣^一、
說^說：我^給你^三個^選
擇^擇，你^要選^擇一^個，
我^好向^你施^行。’”

13 Then Gad came to David, and he told him and said to him, “Shall seven years of famine in the land come to you? Or three months of your fleeing from your enemies while he is pursuing you? Or should there be three days of pestilence in your land? Now consider and decide what I must return to the one who sent me a word.”

於^是迦^得來^見大^衛，
問^他說^說：“你^要國^中
七^年的^饑荒^呢？或^是
要^在你^敵人^面前^逃
跑[，]被^追趕^三個^月
呢[？]或^是要^國中^有三^天
的^瘟疫^呢？現^在你^要
想^想，決^定我^該用^甚
麼^話回^覆那^差我^來
的[。]”

14 Then David said to Gad, “I am greatly distressed. Please let us fall into the hand of Yahweh, because he is great in his compassion; but into the hand of man don’t let me fall.”

大^衛對^迦得^說：“我^甚
非^常為^難，我^們情^願
落^在耶^和華^的手^裡，
因^為他^有豐^盛的^憐
憫[。]不^要讓^我落^在人^的
手^裡。”

15 Then Yahweh sent a plague into Israel from the

morning ㄌ until the agreed time ㄌ, and from the people from Dan to Beersheba, seventy thousand men died.

於是耶和華降瘟疫在以色列地，從早晨直到所定的時候；從但到別是巴，眾民中死了七萬人。

16 When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, Yahweh regretted about the evil, and he said to the angel who brought destruction among the people, "Enough, now relax your hand." Now the angel of Yahweh was at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

當天使向耶路撒冷伸手，要毀滅耶路撒冷的时候，耶和華就後悔降這災禍，就對那毀滅眾民的天使說：“夠了，現在住手吧！”那時，耶和華的天使在耶布斯人亞勞拿的打禾場那裡。

17 David spoke to Yahweh when he saw the angel destroying among the people, and he said, "Look, I have sinned and I have done wrong, but these sheep, what did they do? Please let your hand be against me and against the house of my father."

大衛看見那擊殺人民的的天使，就對耶和華說：“犯了罪的是我，行了惡的是我，這群羊又作了甚麼呢？求你的手攻擊我和我的父家吧！”

18 Then Gad came to David on that same day and said to him, "Go up and erect an altar to

那一天，迦得來見大衛，對他說：“你上

Yahweh at the threshing floor of Araunah the Jebusite.”

去^く，在^ア耶^一布^ウ斯^ム人^ロ亞^一勞^カ
拿^ヲ的^カ打^ク禾^ノ場^ノ那^ノ裡^カ，為^ス
耶^一和^ハ華^ノ立^カ一^一座^ノ祭^ノ
壇^ノ。

19 So David went up according to the word of Gad, as Yahweh had commanded.

大^カ衛^ノ就^シ照^ス著^キ迦^レ得^ノ的^カ
話^ヲ，正^シ如^ク耶^一和^ハ華^ノ所^レ吩^ラ
咐^ク的^カ，上^リ去^リ了^カ。

20 Araunah looked down and saw the king and his servants coming over to him, so Araunah went out and bowed down before the king with his face to the ground.

亞^一勞^カ拿^ヲ往^キ下^リ觀^ム看^ム，看^ム
見^ル王^ノ和^ハ他^ノ的^カ臣^ノ僕^ノ正^シ朝^ス
著^シ他^ノ這^ノ邊^ヲ走^リ過^リ來^ル，就^シ
出^テ去^リ迎^ム接^ス，臉^ヲ伏^ス於^テ地^ニ
向^テ王^ノ叩^キ拜^ス。

21 Then Araunah said, “Why has my lord the king come to his servant?”

David said, “To buy from you the threshing floor, to build an altar to Yahweh who brought a halt to the plague on the people.”

亞^一勞^カ拿^ヲ問^フ： “我^ノ主^ノ我^ノ
王^ノ為^シ甚^キ麼^ニ來^リ到^リ你^ノ僕^ノ人^ノ
這^ノ裡^ニ呢^ニ？” 大^カ衛^ノ回^テ
答^フ： “是^レ要^ス向^テ你^ノ買^フ這^ノ
打^ク禾^ノ場^ノ，好^ク為^ス耶^一和^ハ華^ノ
築^ク一^一座^ノ祭^ノ壇^ノ，使^フ民^ノ間^ノ
的^カ瘟^ノ疫^ノ可^ク以^テ止^ム住^ス。”

22 Araunah said to David, “Let my lord the king take and offer what is good in his eyes. Look, here are the cattle for the burnt offering and the threshing sledge and the yokes of the oxen for the firewood.

亞^一勞^カ拿^ヲ對^シ大^カ衛^ノ
說^フ： “我^ノ主^ノ我^ノ王^ノ看^ム甚^キ
麼^ニ好^ク，就^シ拿^リ去^リ獻^ス上^リ
吧^ナ！ 看^ム哪^ヲ，這^ノ裡^ニ有^リ牛^ノ

可以作燔祭，打禾的器具和套牛的軛可以當柴燒。

23 All of this Araunah hereby gives to the king.” Then Araunah said to the king, “May Yahweh your God respond favorably for you.”

王啊，這一切亞勞拿都奉給你。亞勞拿又對王說：“願耶和華你的神悅納你！”

24 Then the king said to Araunah, “No, but I will certainly buy it from you for a price; I don’t want to offer to Yahweh my God burnt offerings that cost me nothing.” So David bought the threshing floor and the cattle for fifty shekels of silver.

王回答亞勞拿：“不！我一定要按價錢向你買，我不要白白得來的作燔祭獻給耶和華我的神。”於是大衛用五百七十克銀子，買下了那打禾場和牛。

25 David built an altar to Yahweh there, and he offered burnt offerings and fellowship offerings. Then Yahweh responded to his prayer for the land and brought the plague to a halt from upon Israel.

於是大衛在那裡為耶和華築了一座壇，獻上燔祭和平安祭。這樣耶和華垂聽了人們為那地的禱告，瘟疫就在以色列人中止住了。

I Kings, Chapter 1

1 Now King David had become old, advanced in years, and they covered

大衛王老了，年事已

him with garments, but he was not warm.

高，他們雖用許多衣服蓋著他，他仍不感到暖和。

2 His servants said to him, "Let them search for a young virgin for my lord the king, and let her stand before the king. Let her be of use for him, and let her lie in your lap that my lord the king may be warm."

所以他的臣僕對他說：“不如為我主我王尋找一個年輕的處女，使她侍候在王面前，照顧王，睡在王的懷中，好使我主我王得到暖和。”

3 So they sought a beautiful young woman in all the territory of Israel, and they found Abishag the Shunnamite and brought her to the king.

於是他們在以色列全境尋找一個美貌的少女，結果找著了一個書念的女子亞比煞，就把她帶到王面前。

4 Now the young woman was very beautiful; she was of use for the king, and she served him, but the king did not have sexual relations with her.

這少女極其美麗。她照顧王，服事他，可是王沒有與她發生過關係。

5 Now Adonijah the son of Haggith was exalting himself, saying, "I will be king," so he prepared for himself a chariot and horsemen and fifty men running before him.

那時哈及的兒子亞多尼雅妄自尊大，說：“我必作國王。”就為自己預備

了戰車、騎兵，又有五十人，在他前面奔走。

6 His father did not rebuke him at any time by saying, "Why did you do so?" Now he was also very handsome of appearance; she had borne him after Absalom.

他的父親從來沒有責難他，說：“你爲甚麼這樣作呢？”他的容貌也很英俊，他是在押沙龍之後生的。

7 He conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they supported Adonijah.

亞多尼雅與洗魯雅的儿子約押和亞比亞他祭司商議以後，二人人都答應支持他。

8 But Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty warriors were David's; they were not with Adonijah.

但撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅，拿單先知、示每、利以押和大衛的勇士都不擁護亞多尼雅。

9 And Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened animals near the stone of Zoheleth, which is beside En Rogel. He invited all of his brothers, the sons of the king, and all the men of Judah, the servants of the king.

有一天，亞多尼雅在隱·羅結旁邊，瑣希列的磐石那裡，宰殺牛羊和肥畜，邀請他所有的兄弟，就是王的众子和所有作王的

臣僕的猶大人，來參加筵席。

10 But he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty warriors or Solomon his brother.

只是沒有邀請拿單先知、比拿雅、眾勇士和他的兄弟所羅門。

11 Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you not heard that Adonijah the son of Haggith has become king, but our lord David does not know?"

拿單對所羅門的母親拔示巴說：“哈及的兒子亞多尼雅作了王，而我們的主大衛還不知道，你難道沒有聽見嗎？”

12 So then, come, let me advise you please, that you may save your life and the life of your son, Solomon.

現在你來，我可以給你出一個主意，好救你的性命和你兒子所羅門的性命。

13 Come, go to King David and say to him, 'Have you not, my lord the king, sworn to your servant, "Surely Solomon your son shall become king after me. And he will sit on my throne"? But why is Adonijah king?'

你進去見大衛王，對他說：‘我主我王，你不是曾經向婢女起誓，說：“你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上”嗎？現在為甚

麼亞多尼雅作了王呢？

14 While you are still there speaking with the king, I will enter after you, and I will confirm your words .”

你還在在那裡與王說話的時候，我會隨後進來，證實你的話。”

15 So Bathsheba went to the king in the private room. Now the king was very old, and Abishag the Shunnamite was attending the king.

於是拔示巴進到內室去見王。王很老了，書念的女子亞比煞正在服事王。

16 Bathsheba knelt and bowed down before the king, and the king asked, “What do you want ?”

拔示巴向王俯伏叩拜，王問：“你要甚麼？”

17 She said to him, “My lord, you swore by Yahweh your God to your servant, ‘Solomon your son surely shall become king after me, and he will sit upon my throne!’

她回答說：“我主啊，你曾經指著耶和華你的神向婢女起誓，說：‘你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上’，

18 But now, look! Adonijah has become king! And now, my lord the king, you do not know!

可是，現在亞多尼雅作了王了；而我主我王，你還不知道。

19 He has sacrificed oxen and sheep and fattened animals in abundance , and he has invited all the

他宰殺了許多公牛、

sons of the king, Abiathar the priest, Joab the commander of the army, but Solomon your servant he did not invite.

肥畜和羊，邀請了王所有的兒子、亞比亞他祭司和軍隊的元帥約押，卻沒有邀請王的僕人所羅門。

20 But as for you, my lord the king, the eyes of all of Israel are on you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

我主我王啊，現在以色列眾人的眼睛都看著你，等你告訴他們誰要坐在我主我王的王位上，接續你作王。

21 It shall be that when my lord the king sleeps with his ancestors, I and my son Solomon will be considered as sinners.”

否則，到我主我王與列祖同睡之後，我和我的兒子所羅門就要被算為罪人了。”

22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

拔示巴還在與王說話的時候，拿單先知就進來了。

23 They told the king, “Nathan the prophet is here.” He came into the presence of the king and bowed down before the king with his face to the ground.

有人告訴王說：“拿單先知來了。”拿單來到王面前，向王叩拜。

24 Nathan said, “My lord the king, have you said, ‘Adonijah shall be king

拿單說：“我主我王

after me and he shall sit on my throne’?

啊^ㄚ，你^{ㄉㄨ}曾^{ㄗㄨ}說^{ㄕㄨ}過^{ㄍㄨ}：‘亞^ㄚ多^{ㄉㄨ}尼^{ㄉㄨ}雅^ㄚ要^ㄩ接^ㄒ續^ㄒ我^ㄨ作^ㄕ王^ㄨ，坐^ㄗ在^ㄗ我^ㄨ的^ㄨ王^ㄨ位^ㄨ上^ㄨ’嗎^ㄇ？

25 “For he went down today and sacrificed oxen, sheep, and fattened animals in abundance. He invited all the sons of the king, the commanders of the army, and Abiathar the priest, and look, they are eating and drinking before him. They have also said, “Long live King Adonijah!

今^ㄒ天^ㄒ他^ㄨ下^ㄒ去^ㄨ宰^ㄗ殺^ㄕ了^ㄕ許^ㄒ多^ㄕ公^ㄨ牛^ㄨ、肥^ㄒ畜^ㄨ和^ㄨ羊^ㄨ，又^ㄨ請^ㄕ了^ㄕ王^ㄨ所^ㄨ有^ㄨ的^ㄨ兒^ㄨ子^ㄨ、眾^ㄨ軍^ㄨ長^ㄨ和^ㄨ亞^ㄚ比^ㄨ亞^ㄚ他^ㄨ祭^ㄨ司^ㄨ。他^ㄨ們^ㄨ正^ㄨ在^ㄨ亞^ㄚ多^{ㄉㄨ}尼^{ㄉㄨ}雅^ㄚ面^ㄨ前^ㄨ又^ㄨ吃^ㄨ又^ㄨ喝^ㄨ，說^ㄕ：‘亞^ㄚ多^{ㄉㄨ}尼^{ㄉㄨ}雅^ㄚ王^ㄨ萬^ㄨ歲^ㄨ。’

26 But me, your servant, Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, and Solomon your servant he did not invite.

只^ㄨ有^ㄨ我^ㄨ，就^ㄨ是^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ僕^ㄨ人^ㄨ，撒^ㄨ督^ㄨ祭^ㄨ司^ㄨ、耶^ㄨ何^ㄨ耶^ㄨ大^ㄨ的^ㄨ兒^ㄨ子^ㄨ比^ㄨ拿^ㄨ雅^ㄨ和^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ僕^ㄨ人^ㄨ所^ㄨ羅^ㄨ門^ㄨ，他^ㄨ都^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ邀^ㄨ請^ㄨ。

27 If it was from my lord the king that this thing has happened, then all is well, but if not, you must let your servants know who shall sit on the throne of my lord the king after him.”

我^ㄨ主^ㄨ我^ㄨ王^ㄨ是^ㄨ不^ㄨ是^ㄨ作^ㄨ了^ㄨ這^ㄨ事^ㄨ，而^ㄨ你^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ告^ㄨ訴^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ眾^ㄨ臣^ㄨ僕^ㄨ，誰^ㄨ要^ㄨ接^ㄨ續^ㄨ我^ㄨ主^ㄨ我^ㄨ王^ㄨ，坐^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ王^ㄨ位^ㄨ呢^ㄨ？”

28 Then King David answered and said, “Summon Bathsheba for me.” Then she came before

大^ㄨ衛^ㄨ回^ㄨ答^ㄨ說^ㄕ：‘召^ㄨ拔^ㄨ

the king and stood in his presence.

示巴到^カ我^ク這^カ裡^カ
來^カ。 ” 於^レ是^ハ拔^ク示巴^カ來^カ
到^カ王^ク面^カ前^カ， 站^ク在^レ那^カ
裡^カ。

29 Then the king swore and said, “As Yahweh lives, who has saved my life from all trouble,

王^ク就^ク起^ク誓^ハ說^ハ： “ 我^ク指^ク
著^ク曾^レ經^レ救^ク我^ク的^カ性^カ命^カ脫^ク
離^カ一^ク切^ク患^カ難^カ的^カ永^カ活^カ的^カ
耶^セ和^レ華^カ起^ク誓^ハ，

30 surely as I swore to you by Yahweh the God of Israel, saying, ‘Solomon your son shall surely be king after me, and he shall sit on my throne in my place,’ surely I shall do so this very day.”

我^ク從^レ前^カ怎^ク樣^カ指^ク著^ク耶^セ和^レ
華^カ以^レ色^カ列^カ的^カ神^カ向^レ你^ク起^ク
誓^ハ， 說^ハ： ‘ 你^ク的^カ兒^カ子^カ
所^カ羅^カ門^カ必^ク接^ク續^ク我^ク作^ク
王^ク， 要^ク坐^ク在^レ我^ク的^カ王^ク位^カ
上^カ’ ， 我^ク今^カ天^カ也^セ必^ク照^ク
樣^カ行^ク。 ”

31 Then Bathsheba knelt with her face to the ground and did obeisance to the king, and she said, “May my lord, King David, live forever.”

於^レ是^ハ拔^ク示巴^カ面^カ伏^ク在^レ
地^カ， 向^レ王^ク叩^ク拜^ク，
說^ハ： “ 願^ク我^ク主^ク大^カ衛^ク王^ク
萬^カ歲^カ！ ”

32 Then King David said, “Summon Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,” and they came before the king.

大^カ衛^ク王^ク又^ク說^ハ： “ 召^ク撒^ク
督^ク祭^カ司^カ、 拿^ク單^カ先^カ知^ク和^レ
耶^セ何^カ耶^セ大^カ的^カ兒^カ子^カ比^ク拿^ク

雅_一到_カ我_セ這_出裡_カ來_カ。 ” 他_去
們_一都_カ來_カ到_カ王_セ面_一前_一。

33 The king said to them, “Take with you all the servants of your lord, and let them make Solomon my son ride on my mule, and bring him down to Gihon.

王_セ就_一對_カ他_去們_一說_一： “ 你_三
們_一要_一帶_カ著_出你_三們_一主_出人_一的_カ
僕_去人_一， 使_一我_セ的_カ兒_一子_一所_一
羅_カ門_一騎_一上_一我_セ的_カ騾_一子_一，
送_一他_去下_一到_カ基_一訓_一去_一。

34 Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Israel. Blow on the trumpet and say, ‘Long live King Solomon!’

在_一那_三裡_一撒_一督_カ祭_一司_一和_一拿_三
單_カ先_一知_出要_一膏_一立_一他_去作_一以_一
色_一列_一的_カ王_セ。 你_三們_一要_一吹_一
角_一說_一： ‘ 所_一羅_カ門_一王_セ萬_一
歲_一！ ’

35 Then you shall go up after him, and let him come and sit on my throne; he shall be king in my place. I have appointed him to be leader over Israel and Judah.”

然_一後_一你_三們_一要_一跟_一隨_一他_去上_一
來_一； 他_去要_一來_一坐_一在_一我_セ的_カ
王_セ位_一上_一； 他_去要_一接_一續_一我_セ
作_一王_セ。 我_セ已_一經_一立_一了_一他_去
作_一以_一色_一列_一和_一猶_一大_一的_カ統_一
治_一者_一。 ”

36 Then Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, “Amen! So may Yahweh, the God of my lord the king, confirm it!

耶_一何_一耶_一大_一的_カ兒_一子_一比_一拿_三
雅_一回_一答_一王_セ說_一： “ 阿_一
們_一！ 願_一耶_一和_一華_一我_セ主_一我_セ
王_セ的_カ神_一也_一是_一這_一樣_一說_一。

37 As Yahweh was with my lord the king, so may he be with Solomon and make his throne greater

耶_一和_一華_一怎_一樣_一與_一我_セ主_一我_セ

than the throne of my lord King David.”

王^{ㄨㄛˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}在^{ㄗㄞˋ}，願^{ㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}也^ㄟ照^{ㄓㄠˋ}樣^{ㄧㄤˊ}與^{ㄩˇ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}在^{ㄗㄞˋ}，使^{ㄕㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄛˊ}位^{ㄨㄟˋ}，比^{ㄅǐ}我^{ㄨㄛˊ}主^{ㄓㄨˊ}大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˋ}王^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄛˊ}位^{ㄨㄟˋ}更^{ㄍㄨㄥˋ}偉^{ㄨㄟˋ}大^{ㄉㄚˊ}。”

38 Then Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites went down, and they let Solomon ride on the mule of King David, and they brought him to Gihon.

於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄞˋ}撒^{ㄙㄚˊ}督^{ㄉㄨˊ}祭^{ㄗㄞˋ}司^{ㄙㄩˊ}、拿^{ㄋㄚˊ}單^{ㄉㄢˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}知^{ㄓㄠˊ}和^{ㄏㄜˊ}耶^{ㄧㄝˊ}何^{ㄏㄜˊ}耶^{ㄧㄝˊ}大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}比^{ㄅǐ}拿^{ㄋㄚˊ}雅^{ㄚˊ}，以^{ㄩˊ}及^{ㄐㄧˊ}基^{ㄐㄧˊ}利^{ㄌㄧˊ}提^{ㄊㄞˊ}人^{ㄇㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}比^{ㄅǐ}利^{ㄌㄧˊ}提^{ㄊㄞˊ}人^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨˊ}下^{ㄒㄚˊ}去^{ㄑㄩˊ}，使^{ㄕㄞˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}騎^{ㄑㄩˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˋ}王^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}騾^{ㄌㄨㄛˊ}子^{ㄗㄩˊ}，送^{ㄙㄨㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}到^{ㄉㄠˋ}基^{ㄐㄧˊ}訓^{ㄒㄩㄢˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

39 Then Zadok the priest took the horn of oil from the tent, and he anointed Solomon. They blew on the trumpet, and all the people said, “Long live King Solomon!”

撒^{ㄙㄚˊ}督^{ㄉㄨˊ}祭^{ㄗㄞˋ}司^{ㄙㄩˊ}從^{ㄘㄨㄥˋ}帳^{ㄓㄠˊ}幕^{ㄇㄨˊ}裡^{ㄌㄧˊ}拿^{ㄋㄚˊ}出^{ㄑㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}盛^{ㄕㄨㄥˋ}膏^{ㄍㄠˊ}油^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}角^{ㄐㄧㄠˊ}，膏^{ㄍㄠˊ}立^{ㄌㄧˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}；然^{ㄖㄢˊ}後^{ㄏㄜˊ}有^{ㄩˊ}人^{ㄇㄣˊ}吹^{ㄑㄩㄞˊ}角^{ㄐㄧㄠˊ}，眾^{ㄓㄨㄥˋ}民^{ㄇㄣˊ}就^{ㄐㄩˊ}說^{ㄕㄞˋ}：“所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}王^{ㄨㄛˊ}萬^{ㄨㄢˊ}歲^{ㄙㄨㄟˋ}！”

40 All the people went up after him, and the people were playing on the flutes and rejoicing with great joy, and the earth shook with their noise.

眾^{ㄓㄨㄥˋ}民^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨˊ}跟^{ㄍㄨㄥˋ}隨^{ㄕㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}，吹^{ㄑㄩㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}笛^{ㄉㄧˊ}子^{ㄗㄩˊ}，十^{ㄕㄨˊ}分^{ㄈㄣˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}樂^{ㄌㄜˊ}，以^{ㄩˊ}致^{ㄘㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄜˊ}也^ㄟ因^{ㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}震^{ㄓㄨㄥˋ}裂^{ㄌㄟˊ}。

41 And Adonijah and all the invited guests who were with him heard it. Now they were finished eating when Joab heard the sound of the trumpet and

亞^{ㄚˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}尼^{ㄋㄧˊ}雅^{ㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩˊ}與^{ㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}一^ㄟ起^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}賓^{ㄅㄧㄢˊ}客^{ㄎㄜˊ}剛^{ㄍㄨㄥˋ}剛^{ㄍㄨㄥˋ}吃^{ㄑㄩˊ}

said, “Why is there such a noise in the city?”

完^{ㄨㄛˋ}了^{ㄌㄜˊ}飯^{ㄈㄢˋ}，聽^{ㄊㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}這^ㄓ聲^ㄕ音^ㄩ；約^ㄩ押^ㄨ聽^{ㄊㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}角^ㄐ聲^ㄕ，就^ㄐ說^ㄕ：“城^ㄇ裡^ㄌ為^ㄨ甚^ㄕ麼^ㄇ有^ㄨ這^ㄓ樣^ㄩ喧^ㄒ嚷^ㄩ的^ㄉ聲^ㄕ音^ㄩ呢^ㄋ？”

42 While he was still speaking, suddenly Jonathan the son of Abiathar the priest came. Adonijah said, “Come, for you are a man of valor, and you bring good news.”

他^ㄊ還^ㄨ在^ㄉ說^ㄕ話^ㄩ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄇ，亞^ㄩ比^ㄨ亞^ㄩ他^ㄊ祭^ㄐ司^ㄇ的^ㄉ兒^ㄌ子^ㄇ約^ㄩ拿^ㄨ單^ㄩ來^ㄌ了^ㄌ。亞^ㄩ多^ㄨ尼^ㄩ雅^ㄩ對^ㄉ他^ㄊ說^ㄕ：“進^ㄐ來^ㄌ吧^ㄇ！你^ㄋ是^ㄕ個^ㄍ忠^ㄕ義^ㄩ的^ㄉ人^ㄇ，一^ㄟ定^ㄉ帶^ㄌ來^ㄌ了^ㄌ好^ㄕ消^ㄕ息^ㄩ。”

43 Jonathan answered and said to Adonijah, “But our lord King David has made Solomon king!

約^ㄩ拿^ㄨ單^ㄩ對^ㄉ亞^ㄩ多^ㄨ尼^ㄩ雅^ㄩ說^ㄕ：“不^ㄕ好^ㄕ了^ㄌ，我^ㄨ們^ㄇ的^ㄉ主^ㄕ大^ㄨ衛^ㄨ王^ㄕ已^ㄟ經^ㄉ立^ㄌ了^ㄌ所^ㄌ羅^ㄕ門^ㄇ為^ㄨ王^ㄕ了^ㄌ。

44 He sent Zadok the priest with the king, and Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites; they made him ride on the king's mule.

王^ㄕ差^ㄕ派^ㄌ撒^ㄕ督^ㄕ祭^ㄐ司^ㄇ、拿^ㄨ單^ㄩ先^ㄟ知^ㄕ和^ㄌ耶^ㄕ何^ㄕ耶^ㄕ大^ㄨ的^ㄉ兒^ㄌ子^ㄇ比^ㄨ拿^ㄨ雅^ㄩ，以^ㄟ及^ㄌ基^ㄕ利^ㄕ提^ㄕ人^ㄇ和^ㄌ比^ㄨ利^ㄕ提^ㄕ人^ㄇ，與^ㄟ所^ㄌ羅^ㄕ門^ㄇ同^ㄟ去^ㄌ。他^ㄊ們^ㄇ使^ㄌ所^ㄌ羅^ㄕ門^ㄇ騎^ㄌ上^ㄌ王^ㄕ的^ㄉ騾^ㄕ子^ㄇ。

45 Zadok the priest and Nathan the prophet

anointed him as king at Gihon, and they have gone up from there rejoicing. The city has gone wild; this is the sound which you heard.

撒督祭司和拿單先知
已經在基訓膏立他作
王。眾人也都從那裏歡
歡喜喜上上路；你們聽
見的的聲音，就是城裡
的喧鬧聲。

46 And also, Solomon sits on the throne of the kingdom!

不但所羅門已經坐在
這王國的王位上，

47 The servants of the king also came to congratulate our lord King David, saying, 'Your God has made the name of Solomon better than your name and his throne greater than your throne!' So the king worshiped on the bed.

而且王的臣僕也來為
我們的王祝福
說：‘願你的神使所
羅門的名聲比你的更
尊榮，使他的王位比
你的更偉大。’王就
在床榻上屈身下拜。

48 What is more, the king said, 'May Yahweh the God of Israel be blessed, who has given this day one sitting on my throne, and my eyes are seeing it!' ”

王又這樣說：‘耶和
華以色列的神是應當
稱頌的，因為他今天
賜了人坐在我的王
位上，也使我親眼看
見這事。’ ”

49 Then all the invited guests who were for Adonijah trembled and got up and went, each on his way.

亞多尼雅所有的賓客
都懼怕，大家起身，

各各自逃走了。

50 Adonijah was afraid because of Solomon, and he got up and went and grasped the horns of the altar.

亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓緊祭壇的角。

51 Solomon was told, “Look, Adonijah is afraid of King Solomon, and he has grasped the horns of the altar, saying, ‘Let King Solomon swear to me first that he will surely not kill his servant with the sword!’”

有人告訴所羅門說：“亞多尼雅懼怕所羅門王。他現在抓緊祭壇的角說：‘願所羅門王今天向我起誓，決不會用刀殺死他的僕人。’”

52 Solomon said, “If he is a son of noble character, not a hair of his head will fall to the ground, but if evil is found in him, then he will die.”

所羅門說：“他若是作一個忠義的人，他的頭髮連一根也不會掉在地上；但在他身上若發現有甚麼惡行，他必定死。”

53 Then King Solomon sent and brought him down from upon the altar. He came and did obeisance to King Solomon. Solomon said to him, “Go to your house.”

於是所羅門派人去把亞多尼雅從祭壇上帶下來。他來向所羅門叩拜；所羅門對他說：“回你的家去吧！”

1 The days of David came near for him to die, and he charged Solomon his son, saying,

大衛的^{カ、}死^ム期^ク近^ヒ了^カ，就^ハ囑^ム咐^ヒ他^カ的^カ兒^ル子^ト所^ム羅^カ門^ト說^フ：

2 “I am about to go the way of all the world. Be strong and be
┌ courageous ┘.

“我^ハ現^ニ在^ル要^ス走^ル世^ノ人^ノ必^ズ走^ル的^カ路^ヲ了^カ，你^ハ當^カ堅^ク強^ク作^ル大^カ丈^ノ夫^ト，

3 You shall keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, his judgments, and his testimonies, as are written in the law of Moses, so that you may prosper in all that you do and everywhere you turn,

謹^シ守^ル耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ神^ノ所^ム吩^ヒ咐^ヒ的^カ，遵^ヒ行^フ他^ノ的^カ道^ヲ，按^テ摩^シ西^ノ律^ノ法^ヲ所^ム寫^シ的^カ，謹^シ守^ル他^ノ的^カ律^ノ例^ヲ、誠^ニ命^ヲ、典^ノ章^ヲ和^ハ法^ノ度^ヲ；這^ノ樣^ヲ，無^ク論^ス你^ノ作^ル甚^ク麼^ト，無^ク論^ス你^ノ往^ク哪^ノ裡^ニ去^ク，都^カ可^ク以^テ亨^ト通^ス。

4 so that Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, ‘If your sons take heed of their way, to walk before me in faithfulness, with all their heart and with all their soul, no man of yours will be cut off from the throne of Israel.’”

這^ノ樣^ヲ，耶^ハ和^ハ華^ノ必^ズ堅^ク立^テ他^ノ所^ム說^ヒ有^ク關^ス我^ノ的^カ話^ヲ，說^フ：‘如^ク果^ク你^ノ的^カ子^ト孫^ト謹^シ慎^シ自^レ己^ノ所^ム行^フ的^カ，一^ニ心^ヲ一^ニ意^ヲ、誠^ニ誠^ニ實^ニ實^ニ行^フ在^リ我^ノ面^ニ前^ニ，就^ハ不^ク斷^ク有^ク人^ノ坐^ス以^テ色^ノ列^ノ的^カ王^ノ位^ヲ了^カ。’

5 “Moreover, you also know what Joab the son of Zeruiah did to me when he dealt with the two

你^ハ也^ハ要^ス知^ル道^ク洗^シ魯^ノ雅^ノ的^カ

commanders of the armies of Israel, to Abner son of Ner and to Amasa son of Jether, and he murdered them and put the blood of war in a time of peace. He put the blood of war on the leather belt that was on his waist and on the sandals which were on his feet.

兒^ル子^子約^{ハセ}押^ヤ對^{カス}我^メ所^ス行^ト的^カ，就^ハ是^シ對^{カス}以^{イス}色^ラ列^カ的^カ兩^カ個^ク元^{ハシ}帥^ス：尼^ニ珥^ル的^カ兒^ル子^子押^ヤ尼^ニ珥^ル和^ハ益^イ帖^ト的^カ兒^ル子^子亞^ア瑪^マ撒^サ所^ス行^ト的^カ。他^カ殺^コ了^シ他^カ們^ラ，在^シ和^ハ平^ヘ的^カ時^ト候^キ流^カ他^カ們^ラ的^カ血^チ，像^シ作^シ戰^シ時^ト一^ニ樣^ニ，把^シ戰^シ爭^シ的^カ血^チ染^シ在^シ他^カ腰^ハ間^ニ所^ス束^メ的^カ帶^{オビ}子^子上^ニ和^ハ腳^ハ上^ニ所^ス穿^キ的^カ鞋^ハ子^子上^ニ。

6 You must act according to your wisdom, but you must not let his gray hair go down to Sheol in peace.

所^ス以^テ你^カ要^ス憑^ル你^カ的^カ智^チ慧^ヘ而^シ行^ト，不^ク要^ス讓^ル他^カ白^ク髮^ヘ到^キ老^カ，平^ヘ平^ヘ安^ク安^ク下^リ到^キ陰^ノ間^ニ。

7 Regarding the sons of Barzillai the Gileadite, you shall do loyal love and let them be among those who eat at your table, because they met me when I fled from Absalom your brother.

但^シ是^シ你^カ要^ス恩^ク待^ク基^ヒ列^カ人^ラ巴^バ西^シ萊^カ的^カ眾^シ子^子，使^シ他^カ們^ラ與^シ你^カ同^ニ席^ニ吃^シ飯^シ，因^テ爲^シ我^メ逃^ク避^ク你^カ哥^カ哥^カ押^ヤ沙^サ龍^カ的^カ時^ト候^キ，他^カ們^ラ拿^シ食^シ物^ヲ來^シ迎^ム接^ス我^メ。

8 And look, Shimei the son of Gera the son of the Benjaminite from Bahurim is with you. Now he cursed me severely when I went to Mahanaim, but he came down to meet

與^シ你^カ在^シ一^ニ起^ニ的^カ有^シ巴^バ戶^ハ琳^カ的^カ便^ベ雅^ヤ憫^ク人^ラ基^ヒ拉^カ的^カ兒^ル子^子示^シ每^ヘ；我^メ往^ク瑪^マ哈^ハ

me at the Jordan, so I swore to him by Yahweh, 'I surely will not kill you with the sword.'

念去的那天，他用狠毒的咒語咒罵我。後來他下到約旦河來迎接我的時候，我就指著耶和華向他起誓，說：‘我必不用刀殺死你。’

9 So then, do not leave him unpunished, for you are a wise man, and you will know what you must do to him. You must bring his grey hair down to Sheol with blood.”

現在，你不要以他為無罪，你是個聰明人，你必知道該怎樣待他，使他白髮蒼蒼流血下到陰間。”

10 Then David slept with his ancestors and was buried in the city of David.

大衛與他的列祖同睡，葬在大衛城裡。

11 The days that David reigned over Israel were forty years; he reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.

大衛作以色列王四十年：在希伯崙作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。

12 Then Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

於是所羅門坐在他父親的王位上，他的國非常穩固。

13 Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon, and she said, “Are you coming in peace?” He said, “Peace.”

哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔

示巴^ア，拔示巴^ク問^ハ他^カ：“你^ニ來^ル是^レ為^ス和^シ平^ム嗎^カ？”他^カ回^コ答^フ：“是^レ為^ス和^シ平^ム來^ル的^カ。”

14 Then he said, “May I have a word with you?” Then she said, “Go on.”

他^カ又^ニ說^フ：“我^ニ有^ク一^{コト}話^{ハシ}對^ス你^ニ說^フ。”拔示巴^ク說^フ：“你^ニ說^フ吧^カ！”

15 He said, “You know that the kingship was mine and that all Israel had set their face toward me as king, but the kingship turned around and became my brother’s, for it was from Yahweh for him to have it.

亞多尼雅^ア說^フ：“你^ニ知^ル道^ク這^ノ國^ノ位^ハ原^{シテ}是^レ我^ノ的^カ，以^テ色^レ列^ノ眾^ノ人^ハ都^{シテ}希^ム望^ス我^ニ作^ル王^ト；不^レ料^ク國^ノ位^ハ反^{シテ}歸^リ了^リ我^ノ的^カ弟^ト弟^ト，因^テ為^ス他^ノ得^ル著^ク國^ノ位^ハ是^レ出^ル於^テ耶和華^ノ。

16 Now one request I am asking from you, and you must not refuse me.” Then she said to him, “Go on.”

現^ニ在^キ我^ニ有^ク一^{コト}事^ヲ請^ム求^ム你^ニ，請^ム你^ニ不^レ要^ク拒^ム絕^ス。”拔示巴^ク對^シ他^ニ說^フ：“你^ニ說^フ吧^カ！”

17 He said, “Please speak to King Solomon, for he will not refuse you, so that he will give to me Abishag the Shunnamite as wife.”

他^カ說^フ：“求^ム你^ニ向^テ所羅門^ノ王^ニ說^フ，請^ム他^ニ把^テ書^ヲ念^マ的^カ女^ヲ子^ヲ亞比煞^ヲ賜^フ給^フ我^ニ作^ル妻^ト子^ト，因^テ為^ス他^ノ必^ズ不^レ會^フ拒^ム絕^ス你^ニ。”

18 Then Bathsheba said, “Very well, I will speak to

the king concerning you.”

拔示巴說：“好吧，我必為你向王請求。”

19 Bathsheba came to King Solomon to speak to him concerning Adonijah, and the king got up to meet her, bowed down to her, and then sat on his throne. Then he set up a throne for the king's mother, and she sat on his right.

於是拔示巴去見所羅門王，為亞多尼雅的事向他請求。王起來迎接她，向她下拜，然後坐在自己的王座上，又吩咐人為王的母親擺設一個座位；她就坐在王的右邊。

20 She said, “I have one small request I am asking from you. Do not refuse me.” The king said to her, “Ask, my mother, for I will not refuse you.”

拔示巴說：“我有一件小事求你，請不要拒絕我。”王對她說：“母親，你說吧，我必不會拒絕你。”

21 Then she said, “Let Abishag the Shunnamite be given to Adonijah your brother as wife.”

拔示巴說：“請把書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅作妻子。”

22 King Solomon answered and said to his mother, “Why are you asking Abishag the Shunnamite for Adonijah? Ask for him also the kingdom, for he is my

所羅門王回答他母親，說：“你為甚麼

brother, older than I; and ask for him also Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.”

要_一爲_ス亞_一多_カ尼_三雅_一求_ク書_ア念_三
的_カ女_三子_一亞_一比_ク煞_一呢_ニ？ 你_一
也_一可_ク以_一爲_ス他_一求_ク這_レ個_一國_一
位_一， 因_レ爲_ス他_一是_レ我_一的_レ哥_一
哥_一， 又_レ有_レ亞_一比_ク亞_一他_一祭_一
司_一和_レ洗_一魯_一雅_一的_レ兒_一子_一約_一
押_一擁_一護_一他_一。”

23 Then King Solomon swore by Yahweh, saying, “Thus may God do to me and thus may he add, if Adonijah hasn’t spoken this thing at the expense of his life.

於_レ是_レ所_レ羅_一門_一王_一指_レ著_レ耶_一
和_レ華_一起_レ誓_一， 說_レ： “如_レ
果_レ亞_一多_カ尼_三雅_一不_レ因_レ說_レ了_レ
這_レ話_一而_レ送_レ命_一， 願_レ神_一懲_一
罰_一我_一， 並_レ且_レ加_レ倍_レ懲_一罰_一
我_一。”

24 So then, as Yahweh lives, who has established me and seated me on the throne of my father David and who has established for me a dynasty as he promised, then surely Adonijah will be put to death today.”

現_レ在_レ， 我_一指_レ著_レ永_一活_一的_レ
耶_一和_レ華_一— — 那_レ位_一堅_一立_一
了_レ我_一， 使_レ我_一坐_レ在_レ我_一父_一
親_一大_一衛_一的_レ王_一位_一上_レ， 又_レ
照_レ他_一所_レ應_一許_一， 爲_レ我_一建_一
立_一家_一室_一的_レ— — 起_レ誓_一，
今_レ天_一亞_一多_カ尼_三雅_一必_ク被_レ處_一
死_一！”

25 King Solomon sent through the hand of Benaiah the son of Jehoiada, so he struck him, and he died.

於_レ是_レ， 所_レ羅_一門_一王_一差_レ派_レ
耶_一何_一耶_一大_一的_レ兒_一子_一比_一拿_一

雅去擊殺亞多尼雅，
他就死了。

26 To Abiathar the priest, the king said, "Go to Anathoth, to your field, for you deserve to die, but on this day I will not kill you, for you carried the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you endured hardship in all the hardship that my father endured."

王對亞比亞他祭司說：“你回亞拿突自己的田地去吧！你本來是該死的，但我今天不殺死你，因為你在我的父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難。”

27 So Solomon banished Abiathar from being priest to Yahweh, thus fulfilling the word which Yahweh had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

所羅門就罷免了亞比亞他，不准他作耶和華的祭司，這樣就應驗了耶和華在示羅所說有關以利家的話。

28 When the message came to Joab (now Joab had supported Adonijah but had not supported Absalom), he fled to the tent of Yahweh and grasped the horns of the altar.

約押雖然沒有擁護過押沙龍，但曾擁護亞多尼雅；這消息傳到約押那裡，他就逃到耶和華的帳幕裡去，抓緊祭壇的角。

29 It was told to King Solomon that Joab had fled to the tent of Yahweh and was beside the altar. So

有人告訴所羅門王約

Solomon sent word to Benaiah son of Jehoiada, saying, "Go and fall upon him."

押逃到耶和華的帳幕裡去了，現在就在祭壇的旁邊。於是所羅門差派耶何耶大的兒子比拿雅去說：“你去把他殺死。”

30 So Benaiah went to the tent of Yahweh, and he said to him, "Thus says the king: 'Come out.'" And he said, "No, for I want to die here." So Benaiah returned a word to the king, saying, "Thus Joab spoke, and thus he answered me."

比拿雅來到耶和華的帳幕那裡，對約押說：“王這樣吩咐，說：‘你出來！’”約押說：“我不出去！我要死在這裡。”於是比拿雅回覆王說：“約押這樣說，他這樣回答我。”

31 Then the king said to him, "Do as he spoke; fall upon him and bury him, and so you shall remove the innocent blood that Joab shed from on me and from on the house of my father."

王對比拿雅說：“你照著約押的話行吧！殺死他，把他埋葬，好叫約押所流無辜人的血，從我和我父的家除去。”

32 Yahweh will return his blood on his head, because he fell upon two men, more righteous and better than

耶和華必使約押流無辜人的血的罪歸到他

he, and he killed them with the sword, even though my father did not know it; namely Abner son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa son of Jether, commander of the army of Judah.

自^己頭^上，因^為他^擊
殺^了兩^個比^他又^公義^一
又^良善^的人[，]就^是用^刀
刀^殺了^以色^列的^元帥[，]
尼^珥的^兒子^押尼^珥，
和^猶大^的元^帥益^帖的^兒
兒^子亞^瑪撒[，]這^事我^不
的^父親^大衛^一點^都不^知
知^道。

33 And their blood will return on the head of Joab and on the head of his descendants forever, but for David and his descendants and for his house and his throne, there will be peace forever from Yahweh.”

願^流這^二人^的血^的罪[，]
歸^到約^押和^他後^裔的^頭
頭^上，直^到永^遠；但^大
大^衛和^他的^後裔[，]他^的
的^家和^他的^國卻^要從^耶
耶^和華^那裡^得享^平
安[，]直^到永^遠。”

34 So Benaiah son of Jehoiada went up, and he fell on him and killed him, and he was buried in his house in the wilderness.

於^是耶^何耶^大的^兒子^比
比^拿雅^上去^擊殺^他，
把^他殺^死，葬^在曠^野
約^押自^己的^家中[。]

35 Then the king appointed Benaiah the son of Jehoiada in his place over the army, and the king appointed Zadok the priest in place of Abiathar.

王^任命^耶何^耶大^的兒^子
子^比拿^雅取^代約^押統^領
領^軍隊[；]又^任命^撒督

祭司取代亞比亞他的職位。

36 Then the king sent and summoned Shimei, and he said to him, “Build yourself a house in Jerusalem and live there, but you must not go out anywhere whatsoever from there.

王派人去把示每召來，對他說：“你要為自己已在耶路撒冷建造一座房屋，住在那裡，不可從那裡出來到任何別的地方去。

37 It shall happen that on the day you go out and cross over the Wadi Kidron, know for certain that you will surely die. Your blood will be on your head.”

你必須知道，你哪一天出來，越過汲淪溪，你哪一天就要死。你流人血的罪必歸到你自己的頭上。”

38 Shimei said to the king, “The word is good that my lord the king has spoken to me; thus will your servant do.” So Shimei lived in Jerusalem many days.

示每對王說：“這話很好，我主我王怎麼說，你僕人就照著行。”於是示每在耶路撒冷住了很久。

39 It happened that at the end of three years, two of Shimei’s slaves fled to Achish, son of Maacah, the king of Gath. They told Shimei, saying, “Your slaves are here in Gath.”

三年以後，示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡。有人告訴示每

說^ア： “ 你^ニ的^カ僕^ス人^ヲ在^ニ迦^ハ特^ク。
特^ク。 ”

40 So Shimei got up and saddled his donkey, and he went to Gath, to Achish, to search for his slaves. So Shimei went and brought his slaves from Gath.

於^レ是^ニ示^ス每^レ起^ル來^ニ， 預^メ備^フ好^ク自^レ己^ノ的^カ騾^ノ子^ヲ， 就^チ往^ク迦^ハ特^ク亞^ハ吉^ク王^ノ那^ノ裡^ニ去^ク尋^ヒ找^ク他^ノ的^カ僕^ス人^ヲ。 示^ス每^レ去^ク了^カ， 又^チ把^キ他^ノ的^カ僕^ス人^ヲ從^テ迦^ハ特^ク帶^テ回^ル來^ニ。

41 When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned,

有^リ人^ヲ告^グ訴^ス所^ニ羅^カ門^ノ示^ス每^レ離^レ開^ク耶^セ路^カ撒^カ冷^ク往^ク迦^ハ特^ク去^ク， 又^チ回^ル來^ニ了^カ。

42 the king sent and summoned Shimei, and he said to him, “Did I not make you swear by Yahweh? I warned you, saying, ‘On the day you go out and you go anywhere whatsoever, know for certain that you will surely die.’ And you said to me, ‘The word is good; I accept.’”

王^ノ就^チ派^シ人^ヲ把^キ示^ス每^レ召^ス來^ニ， 對^シ他^ニ說^フ： “ 我^ノ不^ク是^レ叫^ビ你^ヲ指^シ著^ク耶^セ和^ハ華^ノ起^ス誓^ス， 並^ニ且^ニ警^メ告^ス你^ニ： ‘ 你^ノ必^ズ須^ク知^ル道^カ， 你^ノ哪^ノ一^ニ天^ノ出^テ去^ク到^ク任^ニ何^カ別^ノ的^カ地^ノ方^ニ， 你^ノ哪^ノ一^ニ天^ノ就^チ要^ス死^ム’ 嗎^カ？ 你^ノ也^ニ對^シ我^ニ說^フ過^ク： ‘ 這^ノ話^ハ很^ク好^ク， 我^ノ必^ズ聽^ク從^ム。 ’ ”

43 Why have you not kept the oath of Yahweh and the command which I commanded you?”

現^ニ在^ニ你^ノ為^ス甚^ク麼^カ不^ク遵^ル守^ル你^ノ向^テ耶^セ和^ハ華^ノ所^ニ起^ス的^カ

誓^ア， 和^セ我^メ吩^ヒ咐^ヒ你^ニ的^ノ命^ヲ
令^ム呢^ニ？ ”

44 Then the king said to Shimei, “You know all the evil which your heart knows, what you did to David my father. Now Yahweh will return the evil on your head,

王^ハ又^ハ對^シ示^メ每^ヲ說^フ： “ 你^ニ
自^ラ己^ノ知^ル道^ク你^ノ心^ノ裡^ニ的^ノ一^ニ
切^ク惡^ム事^ヲ， 就^ハ是^レ你^ニ向^シ我^ニ
父^ノ親^ヲ大^ダ衛^ヲ所^レ行^フ的^ノ； 現^レ
在^レ耶^ハ和^セ華^ニ要^ス把^シ你^ノ的^ノ罪^ヲ
歸^ス到^リ你^ノ的^ノ頭^上。

45 but King Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Yahweh forever.”

所^レ羅^カ門^ノ王^ハ卻^シ要^ス蒙^ル福^ヲ，
大^ダ衛^ノ的^ノ王^位必^ズ在^レ耶^ハ和^セ
華^ノ眼^前得^ル堅^ク立^カ， 直^ニ到^リ
永^ク遠^ク。

46 Then the king commanded Benaiah son of Jehoiada, and he went out and fell upon him, and he died. So the kingdom was established in the hand of Solomon.

於^テ是^レ王^ハ命^ジ令^シ耶^ハ何^セ耶^ハ大^ダ
的^ノ兒^子比^ク拿^ヤ雅^ヲ， 比^ク拿^ヤ
雅^ハ就^テ出^テ去^リ擊^ツ殺^ス示^メ每^ヲ，
示^メ每^ハ就^テ死^ニ了^リ。 這^レ樣^ニ，
所^レ羅^カ門^ノ就^テ鞏^ク固^ク了^リ他^ノ的^ノ
國^ヲ。

I Kings, Chapter 3

1 Solomon intermarried with Pharaoh the king of Egypt, and he took the daughter of Pharaoh and brought her to the city of David until he finished building his house, the house of Yahweh, and the walls of Jerusalem all around.

所^レ羅^カ門^ノ與^テ埃^ヲ及^ヒ王^ハ法^ラ老^カ
結^セ親^ク， 娶^ヒ了^リ法^ラ老^カ的^ノ女^ヲ
兒^ヲ， 把^シ她^ヲ迎^ム進^ム大^ダ衛^ノ
城^ニ， 直^ニ等^ク到^リ他^ノ的^ノ王^位
宮^ニ、 耶^ハ和^セ華^ノ的^ノ殿^ヲ和^シ耶^ハ

路撒冷周圍的城牆都建造完了。

2 But the people were sacrificing on the high places, for the house for the name of Yahweh had not yet been built in those days.

不過在那些日子，人民仍然在邱壇上獻祭，因為還沒有為耶和華的名建造殿宇。

3 Solomon loved Yahweh, by walking in the statutes of David his father; only he was sacrificing and offering incense on the high places.

所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例；只是他仍然在邱壇上宰殺和焚燒祭牲。

4 So the king went to Gibeon to sacrifice, for the great high place was there. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar.

有一次，王到基遍去獻祭，因為那裏有極大的邱壇。所羅門在那祭壇上獻了一千燔祭。

5 Yahweh appeared to Solomon at Gibeon in a dream at night, and God said, "Ask what I should give to you."

那天晚上在基遍，耶和華在夢中向所羅門顯現；神說：“你無論求甚麼，我必賜給你。”

6 Then Solomon said, "You have shown great loyal love with your servant David my father, as he walked before you in faithfulness and in

所羅門說：“你僕人我父親大衛以誠實、

righteousness and in
uprightness of heart with
you. You have shown for
him this great loyal love,
and you have given a son
to him who is sitting on his
throne as it is this day.

公義和正直的心在你
面前，行事為人，你就
以極大的慈愛待他；
你又爲他存留這極大
的慈愛，賜給他一個
兒子，坐在他的王位
上，正如今日一樣。

7 So then, O Yahweh, you
are my God. You have
made your servant king in
place of David my father
though I am a young boy. I
do not know going out or
coming in.

耶和華我的神啊，現
在你使僕人接續我的
父親大衛作王，但我
還年輕，不知道應當
怎樣處事。

8 Your servant is in the
middle of your people
whom you have chosen; a
great people who cannot be
counted or numbered
because of abundance.

僕人住在你的揀選的
子民中；這些子民很
多，多得不能數算。

9 Give to your servant a
listening heart to judge
your people, to discern
between good and bad,
because who is able to
judge this, your difficult
people?"

所以，求你賜給僕人
一顆明辨的心，可以
判斷你的子民，能辨
別是非，因爲誰能判
斷你這眾多的子民
呢？”

10 The word was good in
the eyes of the Lord that
Solomon had asked this
thing.

所羅門因爲求這些
事，就蒙主的喜悅。

11 And God said to him,
“Because you have asked

this thing and you did not ask for yourself ㄟ a long life ㄟ and you did not ask riches for yourself and you did not ask for the life of your enemies, but you have asked for yourself ㄟ the ability to make wise judgments ㄟ;

神對他說：「因為你求這事，不為自己求長壽，不為自己求財富，也不求你仇敵的性命，單單為自己求聰明可以明辨是非公平，

12 behold, I do hereby do according to your word. I hereby give you a wise and discerning heart; there was no one like you before you, nor afterwards will one like you arise.

我就照著你所求的而行；賜給你一個智慧和明辨的心，在你以前沒有人像你，在你以後也不會有人像你。

13 Too, what you have not asked I give to you: both riches and honor, so that no man among the kings will be like you all of your days.

連你所沒有求的，我也賜給你，就是財富、尊榮，以至你一生的年日，在列王之中沒有一人能像你。

14 If you will walk in my ways by keeping my statutes and my commandments, as David your father walked, then I will lengthen your days.”

如果你遵行了我的道，謹守我的律例、誠命，正如你父親大衛所行的，我就必延長你的壽數。”

15 Then Solomon awoke, and look, it was a dream,

and he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and he offered burnt offerings and presented fellowship offerings, and he held a feast for all of his servants.

所羅門醒來，原來是一個夢。於是，他回到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻上燔祭，又獻上平安祭，也為他的眾臣僕設筵席。

16 Then two prostitutes came to the king, and they stood before him.

有一天，有兩個作妓女的人來見王，站在他面前。

17 The one woman said, "Please my lord, I and this woman are living in one house, and I gave birth, with her in the house.

其中一個婦人說：“我主啊，我和這婦人同住；她與我在房子裡的時，我生了一個孩子。

18 It happened on the third day after my giving birth, this woman also gave birth, and we were together. There was not anyone with us in the house, only the two of us were in the house.

我生了孩子以後的第三天，這婦人也生了一個孩子。我們都住在一起。除了我們兩個人在房子裡以外，再沒有別人與我們一起在這房子裡。

19 Then the son of this woman died in the night because she laid on him.

夜間，這婦人睡覺的

時^ア候^カ， 壓^ニ死^ム了^カ她^カ的^カ孩^カ子^カ。

20 So she got up in the middle of the night, and she took my son from beside me while your servant was asleep, and she put him in her lap, and she put her dead son in my lap.

她^カ卻^ク在^ニ半^カ夜^セ， 趁^ニ著^キ婢^カ女^カ睡^レ著^キ的^カ時^ア候^カ， 起^ク來^ク， 從^ニ我^カ身^ア旁^カ把^ク兒^カ子^カ抱^ク去^ク， 放^ク在^ニ她^カ的^カ懷^カ裡^カ； 又^ニ把^ク她^カ死^ム了^カ的^カ兒^カ子^カ放^ク在^ニ我^カ的^カ懷^カ裡^カ。

21 When I got up in the morning to nurse my son, behold, he was dead! When I looked closely at him in the morning, behold, it was not my son whom I had borne.”

第^カ二^カ天^カ早^ア上^カ我^カ起^ク來^カ， 要^ニ給^ク我^カ的^カ兒^カ子^カ吃^ク奶^カ的^カ時^ア候^カ， 發^ヒ覺^セ他^カ死^ム了^カ。 那^カ天^カ早^ア晨^カ我^カ再^ニ仔^ニ細^ニ察^シ看^ク， 發^ヒ覺^セ他^カ並^ニ不^ク是^カ我^カ所^カ生^ム的^カ兒^カ子^カ！ ”

22 Then the other woman said, “No, for my son is the living one, and your son is the dead one.” The other kept on saying, “No, for your son is the dead one, and my son is the living one,” and so they argued in front of the king.

那^カ一^カ個^カ婦^カ人^カ說^ク： “不^ク！ 活^ク的^カ兒^カ子^カ是^カ我^カ的^カ， 死^ム的^カ兒^カ子^カ才^カ是^カ你^カ的^カ。 ” 但^カ這^カ一^カ個^カ婦^カ人^カ說^ク： “不^ク！ 死^ム的^カ兒^カ子^カ是^カ你^カ的^カ， 活^ク的^カ兒^カ子^カ才^カ是^カ我^カ的^カ。 ” 她^カ們^カ在^ニ王^カ面^カ前^カ彼^カ此^カ爭^ヒ辯^ス。

23 Then the king said, “This one is saying, ‘This is my son, the living one, but your son is the dead

王^カ說^ク： “這^カ個^カ婦^カ人^カ

one,' and the other one keeps saying, 'But no! Your son is the dead one, and my son is living!'"

說^ア：‘活^カ的^カ兒^ル子^子是^ア我^我的^カ，死^ム的^カ兒^ル子^子才^チ是^ア你^子的^カ’，那^ソ個^個婦^ニ人^人卻^ク說^ア：‘不^ウ！死^ム的^カ兒^ル子^子是^ア你^子的^カ，活^カ的^カ兒^ル子^子才^チ是^ア我^我的^カ。’ ”

24 So the king said, "Bring me a sword," and they brought the sword before the king.

王^王就^ヒ吩^ヒ咐^ヒ： “給^ク我^我拿^テ一^一把^把刀^刀來^カ！ ” 人^人就^ヒ把^ヒ刀^刀帶^カ到^カ王^王面^面前^前。

25 Then the king said, "Divide the living child into two, and give half to the one and half to the other."

王^王說^ア： “把^ク活^カ的^カ孩^ガ子^子劈^タ成^イ兩^カ半^半，一^一半^半給^ク這^此個^個婦^ニ人^人，一^一半^半給^ク那^那個^個婦^ニ人^人。 ”

26 Then the woman whose son was the living one spoke to the king because her compassion was aroused for her son, and she said, "Please, my lord, give her the living child, but certainly do not kill him!" The other one was saying, "As for me, so for you! Divide him!"

那^那活^カ孩^ガ子^子的^カ母^母親^親因^因為^為愛^愛子^子心^心切^切，就^ヒ對^カ王^王說^ア： “我^我主^主啊^ア，把^ク那^那活^カ的^カ孩^ガ子^子給^ク她^她吧^吧，千^千萬^萬不^不可^可殺^ア死^ム他^他！ ” 另^另一^一個^個婦^ニ人^人卻^ク說^ア： “這^此孩^ガ子^子也^也不^不歸^ク我^我，也^也不^不歸^ク你^子，把^ク他^他劈^タ開^開吧^吧！ ”

27 Then the king answered and said, "Give the living child to her, and do not kill him; she is his mother."

王^王回^回答^答說^ア： “把^ク活^カ的^カ孩^ガ子^子

子給這個婦人，千萬不可殺死他，這個人實在是他的母親。

28 When all of Israel heard the judgment that the king had rendered, they stood in awe of the king, because they realized that the wisdom of God was in him to execute justice.

以色列眾人聽見王判斷的這案件，就都敬畏他，因為看見他心裡有神的智慧，能夠判斷案件。

I Kings, Chapter 4

1 King Solomon was king over all Israel.

所羅門王作了全以色列的王。

2 Now these are the officials who were his: Azariah the son of Zadok was the priest.

以下這些人是他的官員：撒督的兒子亞撒利雅作祭司；

3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were the secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder.

示沙的兩個兒子以利何烈和亞希亞作書記；亞希律的兒子約沙法作史官；

4 Benaiah the son of Jehoiada was over the army, and Zadok and Abiathar were priests.

耶何耶大的兒子比拿雅統領軍隊；撒督和亞比亞他作祭司；

5 Azariah the son of Nathan was over the governors, and Zabud the son of Nathan was a priest, an advisor to the king.

拿單的兒子亞撒利雅作幕僚長；拿單的兒

子撒布得作祭司，他也是王的朋友；

6 Ahishar was over the palace, and Adoniram the son of Abda was over the forced labor.

亞希煞作家宰；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服勞役的人。

7 Solomon had twelve governors over all Israel, and they sustained the king and his palace, each one was to sustain for each month of the year.

所羅門在全以色列立了十二個官員；他們為王和王家供應食物，每人每年供應一個月。

8 These are their names: Ben-Hur was in the hill country of Ephraim.

以下是他們的名字：便戶珥在以法蓮山地；

9 Ben-Deker was in Makaz and in Shaalbim and in Beth-Shemesh and Elon of Beth-Hanan.

便底甲在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫和伯哈南；

10 Ben-Hesed was in the Arubbot; Socoh and all the land of Hephher were his.

便希悉在亞魯泊，梭哥和希弗全地是屬他管理的；

11 Ben-Abinadab was in all of Naphat of Dor; Taphath the daughter of Solomon was his wife.

便亞比拿達在拿法多珥全境，他娶了所羅門的女兒他法為妻；

12 Baanah the son of

Ahilud was in Taanach and Megiddo and all Beth-Shean which is beside Zarethan below Jezreel, of Beth-Shean up to Abel-Meholah up to the other side of Jokmeam.

亞^ア希^ヒ律^リ的^カ兒^ル子^シ巴^バ拿^ナ在^ニ
他^カ納^ナ、米^メ吉^ジ多^ダ和^ハ伯^バ。
善^サ全^ク地^チ，由^ヨ伯^バ善^サ到^ク
亞^ア伯^バ米^メ何^カ拉^ラ，再^マ到^ク
約^ヨ克^ク米^メ暗^ア之^ノ外^ヲ；

13 Ben-Geber was in Ramoth-Gilead; the villages of Jair, the son of Manasseh which are in the Gilead were his, and the region of Argob which is in the Bashan, sixty great cities, with walls having crossbars of bronze, were his.

便^ベ基^キ列^リ在^ニ基^キ列^リ的^カ拉^ラ
末^マ；瑪^マ拿^ナ西^シ的^カ子^シ孫^ソ睚^ア
珥^ル在^ニ基^キ列^リ的^カ村^{ムラ}落^カ是^レ屬^ス
他^カ的^カ，巴^バ珊^シ的^カ亞^ア珥^ル歌^カ
伯^バ地^チ的^カ六^ム十^シ座^マ有^レ城^シ牆^ク
和^ハ銅^ド門^カ的^カ大^キ城^シ也^レ是^レ屬^ス
他^カ的^カ。

14 Ahinadab the son of Iddo was in Mahanaim.

易^イ多^ダ的^カ兒^ル子^シ亞^ア希^ヒ拿^ナ達^ダ
在^ニ瑪^マ哈^ハ念^ン；

15 Ahimaaz was in Naphtali; he moreover also had taken Basemath the daughter of Solomon as wife.

亞^ア希^ヒ瑪^マ斯^ス在^ニ拿^ナ弗^フ他^カ
利^リ，他^カ娶^ム了^カ所^ソ羅^ロ門^カ的^カ
女^メ兒^ル巴^バ實^シ抹^マ為^ス妻^メ；

16 Baanah the son of Hushai was in Asher and Bealoth.

戶^ウ篩^シ的^カ兒^ル子^シ巴^バ拿^ナ在^ニ亞^ア
設^セ和^ハ亞^ア錄^ロ；

17 Jehoshaphat the son of Paruah was in Issachar.

帕^パ路^ロ亞^ア的^カ兒^ル子^シ約^ヨ沙^サ法^フ
在^ニ以^イ薩^サ迦^カ；

18 Shimei the son of Ela was in Benjamin.

以^イ拉^ラ的^カ兒^ル子^シ示^シ每^ヘ在^ニ便^ベ
雅^ヤ憫^カ；

19 Geber the son of Uri

was in the land of Gilead, the land of Sihon, the king of the Amorites, and of Og, the king of Bashan; one governor which was over the land.

烏×利^カ的^カ兒^ル子^子基^ヒ別^セ在^在基^ヒ
列^カ地^カ，就^ハ是^ス從^チ前^ク亞^ヤ摩^マ
利^カ王^王西^シ宏^マ和^カ巴^バ珊^マ王^王噩^マ
之^ノ地^カ。這^コ地^カ只^シ有^ス一^一個^コ
官^官員^員管^管理^理。

20 Judah and Israel were as many as the sand which is on the seashore in abundance, eating and drinking and rejoicing!

猶^ユ大^大人^人和^カ以^イ色^セ列^カ人^人很^ハ
多^カ，像^ト海^海邊^邊的^カ沙^サ那^ナ樣^一
多^カ；他^タ們^們都^カ吃^イ喝^ハ、快^ク
樂^カ。

21 Now Solomon was ruling over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and up to the border of Egypt, who were bringing tribute and were serving Solomon all the days of his life.

所^ソ羅^ロ門^門統^ト治^ト列^カ國^カ，從^チ
大^大河^河到^キ非^ヒ利^リ士^シ地^カ，直^チ
到^キ埃^エ及^ジ的^カ邊^邊界^界。這^コ些^些
國^カ家^家，在^チ所^ソ羅^ロ門^門在^チ世^セ
的^カ日^日子^子，都^カ向^チ他^タ進^チ
貢^貢，服^ス事^ス他^タ。

22 The food of Solomon for one day was thirty dry measures of choice meal and sixty dry measures of flour;

所^ソ羅^ロ門^門每^毎天^天的^カ食^食物^物是^ハ
細^細麵^麵粉^粉五^五千^千公^公升^升、粗^粗
麵^麵粉^粉一^一萬^萬公^公升^升、

23 ten stall-fed oxen and twenty pasture-fed oxen and a hundred sheep, besides deer and buck gazelles and roebucks and well-fed fowls.

肥^肥牛^牛十^十頭^頭、草^草場^場的^カ牛^牛
二^二十^十頭^頭、羊^羊一^一百^百隻^隻，
此^此外^外還^還有^有鹿^鹿、羚^羚羊^羊、
麋^麋子^子和^カ肥^肥禽^禽。

24 For he was ruling over all the west of the River from Tiphseh up to Gaza, over all the kings west of

因^因為^為所^ソ羅^ロ門^門統^ト治^ト大^大河^河

the River; and he had peace from every side all around.

西邊，從提弗薩直到迦薩的全境和大河西邊的列王，所以他的四境都平安無事。

25 Judah and Israel lived in security, each man under his vine and under his fig tree, from Dan as far as Beersheba, all the days of Solomon.

所羅門在世的日子，猶大和以色列人從但到別是巴，都各在自已的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。

26 Now Solomon had forty thousand stalls of horses for his war chariots and twelve thousand horsemen.

所羅門有四萬套車馬和騎兵一萬二千人。

27 These governors sustained King Solomon and all who came near to the table of King Solomon, each in his month; they did not omit anything.

那些官員分別每月供應所羅門王和所有與所羅門王一同坐席的人的食物，從沒有缺少。

28 The barley and the straw for the horses and for packhorses they brought to the place where they were, each according to his share.

他們也各按各的職分供給拉車的馬和快馬吃的大麥和乾草，送到指定的地方。

29 God gave wisdom to Solomon and very great discernment, as well as breadth of understanding, as the

神賜給所羅門智慧、極大的聰明和廣大的

sand which is on the edge of the seashore.

心^{ㄊㄩ}，好^{ㄏㄠˋ}像^{ㄒㄩㄥˋ}海^{ㄏㄞˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}的^{ㄉㄜˊ}沙^{ㄕㄚ}那^{ㄋㄚˊ}樣^{ㄩㄥˋ}無^{ㄨㄛˊ}限^{ㄌㄧㄢˋ}無^{ㄨㄛˊ}量^{ㄌㄩㄤˋ}。

30 The wisdom of Solomon was greater than the wisdom of all the people of the east and more than all the wisdom of Egypt.

所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}大^{ㄉㄚˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩㄟˊ}東^{ㄉㄨㄥ}方^{ㄈㄨㄤ}人^{ㄖㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}，大^{ㄉㄚˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}埃^ㄞ及^{ㄐㄧ}人^{ㄖㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄧㄝˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}。

31 He was wiser than all the men: Ethan the Ezrahite; Heman, Calcol, and Darda the children of Mahol; and he was very well known.

他^{ㄊㄚˊ}比^{ㄅㄧˋ}萬^{ㄨㄢˋ}人^{ㄖㄣˊ}都^{ㄉㄨ}有^{ㄩㄟˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}，勝^{ㄕㄨㄥˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}以^{ㄩㄟˊ}斯^ㄙ拉^{ㄌㄚˊ}人^{ㄖㄣˊ}以^{ㄩㄟˊ}探^{ㄊㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}曷^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}三^{ㄙㄢ}個^{ㄍㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}希^{ㄒㄧ}幔^{ㄇㄢˋ}、甲^{ㄐㄧㄚˊ}各^{ㄍㄜˊ}、達^{ㄉㄚˊ}大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}。他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄨㄥˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}傳^{ㄊㄨㄢ}遍^{ㄅㄧㄢ}了^{ㄌㄜˊ}四^{ㄙㄩˋ}周^{ㄇㄨ}列^{ㄌㄧㄝˊ}國^{ㄍㄨㄛˋ}。

32 He spoke three thousand proverbs, and his songs were one thousand and five.

他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}了^{ㄌㄜˊ}箴^{ㄓㄢ}言^{ㄩㄢ}三^{ㄙㄢ}千^{ㄑㄩㄢ}句^{ㄑㄩˋ}，他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}詩^{ㄕㄨㄟ}歌^{ㄍㄜˊ}有^{ㄩㄟˊ}一^ㄟ千^{ㄑㄩㄢ}零^{ㄌㄩㄥˊ}五^ㄨ首^{ㄕㄨˊ}；

33 He spoke concerning the trees, from the cedar which is in Lebanon up to the hyssop which grows on the wall; he also spoke concerning the animals, concerning the birds, concerning the creeping things, and concerning the fish.

他^{ㄊㄚˊ}講^{ㄐㄩㄥˋ}論^{ㄌㄨㄣˋ}草^{ㄘㄠˋ}木^{ㄇㄨˋ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}黎^{ㄌㄧ}巴^{ㄅㄚˊ}嫩^{ㄋㄨㄣˋ}的^{ㄉㄜˊ}香^{ㄒㄩㄥ}柏^{ㄅㄞˋ}木^{ㄇㄨˋ}到^{ㄉㄠˊ}生^{ㄕㄨㄥ}長^{ㄌㄩㄤˊ}在^{ㄉㄞˊ}牆^{ㄑㄩㄤˊ}上^{ㄕㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}牛^{ㄨㄟˊ}膝^{ㄒㄧ}草^{ㄘㄠˋ}；他^{ㄊㄚˊ}也^ㄟ講^{ㄐㄩㄥˋ}論^{ㄌㄨㄣˋ}走^{ㄗㄞˊ}獸^{ㄕㄨˊ}、飛^{ㄈㄟ}禽^{ㄑㄩㄢ}、爬^{ㄆㄚˊ}蟲^{ㄘㄨㄥ}和^{ㄏㄜˊ}魚^ㄩ類^{ㄌㄟˊ}。

34 They came from all the nations to hear the wisdom of Solomon; from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

萬^{ㄨㄢˋ}族^{ㄉㄨˊ}之^ㄟ中^{ㄓㄨㄥ}和^{ㄏㄜˊ}地^{ㄉㄚˊ}上^{ㄕㄨㄤˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄟˊ}之^ㄟ中^{ㄓㄨㄥ}，聽^{ㄊㄨㄥˊ}聞^{ㄨㄢ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨ}有^{ㄩㄟˊ}人^{ㄖㄣˊ}來^{ㄌㄞˊ}聽^{ㄊㄨㄥˊ}

所羅門的智慧。(本章第21-34節在《馬索拉抄本》為5:1-14)

I Kings, Chapter 5

1 Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that they had anointed him as king in place of his father, for Hiram had always been a friend for David.

推羅王希蘭聽見以色列人膏立了所羅門接續他父親作王，就派遣自己的臣僕來見所羅門；因為希蘭一向愛戴大衛。(本章節在《馬索拉抄本》為5:15)

2 Then Solomon sent to Hiram, saying,

所羅門也派遣人去見希蘭，說：

3 “You knew David my father, that he was not able to build a house for the name of Yahweh his God, in view of the warfare which surrounded him, until Yahweh placed them under the soles of his feet.

“你知道我的父親大衛為了四周的戰事，在耶和華使敵人都在他的腳下以前，他不能為耶和華他的神的名建造殿宇。

4 But now Yahweh my God has given me rest all around me. There is no adversary, and there is no bad occurrence.

但是，現在耶和華我神使我四境太平，沒有仇敵，也沒有災禍。

5 Here I am, intending to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh promised to my father David, saying, 'Your son, whom I will set in your place on your throne, shall build the house for my name.'

所以我有、意、要、爲、耶和
華我的神的名、建、造、殿
宇，正、如、耶和華曾對
我的父親大衛
說：‘你的兒子，就
是我要、使、他、接、續、你、坐
在王位上的，要、爲、我
的名、建、造、殿、宇。’

6 So then, command that they may cut cedars for me from Lebanon, and let my servants be with your servants. The wage of your servants I will give to you according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.”

現在請、你、命、令、人、從、黎
巴嫩爲、我、砍、伐、香、柏
木；我的僕人、要、與、你
的僕人、一、起、工、作；至
於你的僕人的工、資，
我必、按、照、你、所、說、的、付
給、你，因、爲、你、也、知
道，我、們、中、間、沒、有、人
像西頓人、那、樣、善、於、砍
伐、樹、木。”

7 When Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly, and he said, "Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people."

希蘭聽、見、了、所、羅、門、的
話，就、十、分、歡、喜，
說：‘今天、耶和華、是、
應、當、稱、頌、的，因、爲、他
賜、給、了、大、衛、一、個、有、智

慧^{フス}的^{カセ}兒^ル子^ヲ治^シ理^カ這^{コト}麼^{トモ}眾^シ
多^{カク}的^{カセ}人^ヲ民^ヲ。 ”

8 Hiram sent to Solomon, saying, “I have heard what you have sent to me; I will do all of your desire concerning the timber of cedars and concerning the timber of cypresses.

於^レ是^ハ希^ト蘭^カ派^ス遣^ク人^ヲ去^ク見^ル
所^ニ羅^カ門^ヲ， 說^フ： “ 你^ヲ派^ス
人^ヲ來^カ向^シ我^ニ所^ニ傳^ヘ的^{カセ}消^シ
息^ヲ， 我^ニ都^ク聽^ク到^ク了^{カセ}。 關^ス
於^レ香^ト柏^カ木^ヲ和^シ松^カ木^ヲ的^{カセ}
事^ヲ， 你^ノ心^ヲ所^ニ願^フ的^{カセ}， 我^ニ
都^ク照^シ辦^ス。

9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea, and I will make them into rafts in the sea to float to the place which you indicated to me. Then I shall break them up there, and you may carry them further, and you shall meet my needs by giving food for my house.”

我^ニ的^{カセ}僕^ス人^ヲ要^ス把^シ這^{コト}些^{トモ}木^ヲ
材^ヲ從^テ黎^カ巴^カ嫩^ヲ運^シ下^シ海^ニ
中^ニ； 我^ニ會^ス把^シ木^ヲ材^ヲ紮^シ成^シ
木^ヲ筏^ヲ， 從^テ海^ニ上^ニ運^シ到^ク你^ノ
指^シ定^シ我^ノ的^{カセ}地^ヲ方^ニ去^ク。 我^ニ
在^テ那^ノ裡^ニ把^シ木^ヲ材^ヲ拆^シ開^ス，
你^ノ就^ク可^ク以^テ運^シ走^ス。 你^ノ也^セ
要^ス成^シ全^ク我^ノ的^{カセ}心^ヲ願^ヲ， 用^シ
糧^ヲ食^ヲ供^シ應^ス我^ノ家^ニ。 ”

10 So Hiram was giving to Solomon the cedar timbers and the cypress timbers, everything he needed.

於^レ是^ハ希^ト蘭^カ照^シ所^ニ羅^カ門^ヲ所^ニ
想^フ要^ス的^{カセ}， 供^シ給^ス他^ニ香^ト柏^カ
木^ヲ和^シ松^カ木^ヲ。

11 Then Solomon gave to Hiram twenty thousand dry measures of wheat as food for his household, and twenty dry measures of specially prepared olive

所^ニ羅^カ門^ヲ也^セ給^ス了^{カセ}希^ト蘭^カ麥^ヲ
子^ヲ兩^カ千^ク公^シ噸^ヲ， 純^シ油^ヲ四^ム

oil 𐤀; thus Solomon gave to Hiram year by year.

十萬公升，作為他的家的食物。所羅門年年都這樣供給希蘭。

12 Yahweh gave wisdom to Solomon as he promised to him, and there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them 𐤀 made 𐤀 a covenant.

耶和華照著他應許所羅門的，把智慧賜給他。希蘭與所羅門之間，彼此和平相處，二人互相立約。

13 Then King Solomon conscripted a forced labor from all Israel, and the forced labor numbered thirty thousand men.

所羅門從以色列眾人中徵召作苦工的人，這些作苦工的人共有三萬，

14 He sent them to Lebanon, ten thousand 𐤀 every month 𐤀; the work groups were a month in Lebanon and two months at home; now Adoniram was over the forced labor.

派他們輪班上黎巴嫩山去，每月一萬人；他們一個月在黎巴嫩山上，兩個月在家裡。管理這些作苦工的是亞多尼蘭。

15 Solomon had seventy thousand 𐤀 common laborers 𐤀 and eighty thousand stone craftsmen in the hill country.

所羅門有七萬個搬運重物的人工人，有八萬個在山上鑿石的石匠。

16 Besides the chiefs of the officers Solomon had, there were three thousand three hundred having

除此以外，所羅門還

charge over the people who were doing the work.

有三千三百個監管工作的
的官長，管理工作的
的人民。

17 When the king commanded, they quarried great stones and precious stones to lay the foundation of the house with hewn stones.

王下令，人就開鑿出
又大又貴重的石頭，
用鑿好的石頭作殿的
地基。

18 So Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites hewed stones, and they prepared the timber and the stone to build the house.

所羅門的工匠、希蘭
的工匠和迦巴勒人把
石頭鑿好，又預備建
造殿宇用的木料和石
料。

I Kings, Chapter 6

1 It happened in the four hundred and eightieth year after the Israelites went out from the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's rule over Israel, the month of Ziv (that is the second month), that he began to build the house for Yahweh.

以色列人出埃及地以
後四百八十年，所羅
門作以色列王的第四
年西弗月，就是二
月，他動工建造耶和
華的殿。

2 Now the house that King Solomon built for Yahweh was sixty cubits in its length and twenty cubits in its width and thirty cubits in its height.

所羅門為耶和華所建
的殿，長二十七公
尺，寬九公尺，高十
三公尺半。

3 The vestibule on the face of the main hall of the temple was twenty cubits

殿的前廊長九公尺，

in its length, and the width of the temple was ten cubits wide on the face of the temple.

和殿的寬度一樣，寬四公尺半。

4 And he made for the temple specially designed framed windows,

又爲殿做了窗架子內寬外窄的窗戶。

5 and he built a structure against the wall of the temple running all along the walls of the house, for the outer sanctuary and for the inner sanctuary, and made side rooms all around.

緊靠殿牆，就是圍著外殿和內殿的牆，他又建造平臺，圍繞殿的四周，做成廂房。

6 The lower structure was five cubits in its width and the middle was six cubits in its width and the third was seven cubits in its width, for he made niches for the temple all around to the outside, so that beams would not attach to the walls of the temple.

廂房的下層寬兩公尺兩公尺；中層寬兩公尺七公寸；第三層寬三公尺一公寸。他在殿牆外面四周留有暗架，所以梁木不必插入殿牆裡。

7 Now while the temple was being built, it was built with stones finished at the quarry, so that no hammer or stone shaping tool or any instrument of iron was heard in the temple as it was being built.

建殿是用採石場預備好了的石料；所以建殿的時候，在殿裡聽不到鎚子、斧頭或任何鐵器的聲音。

8 The doorway of the side room in the middle of the side of the temple was on the south; they went up with a stairway to the middle and from the middle to the third floor.

廂房的下層門在殿的右邊，人可以從螺旋形梯子上廂房的中

層^チ，再^ア從^チ中^ニ層^チ上^ニ到^ク第^一
三^ノ層^ヲ。

9 So he built the house and finished it. He covered the temple with rafters and wood planks and with the cedars.

所^ニ羅^カ門^ノ建^ヒ殿^ヲ，建^ヒ造^ル完^メ
成^シ以^テ後^ニ，就^チ用^ヒ香^ノ柏^ノ木^ヲ
的^ノ棟^ノ梁^ヲ和^シ香^ノ柏^ノ木^ノ的^ノ木^ヲ
板^ヲ做^シ殿^ノ的^ノ天^ノ花^ノ板^ヲ。

10 He also built the structure against all of the temple five cubits in height and fastened it to the temple with beams of cedar.

靠^シ著^シ聖^ノ殿^ノ所^ニ建^ヒ的^ノ廂^ヲ
房^ヲ，每^ノ層^ノ高^ク兩^ノ公^ノ尺^ノ兩^ノ
公^ノ寸^ノ，都^テ用^ヒ香^ノ柏^ノ木^ノ的^ノ
梁^ノ木^ヲ與^ヒ殿^ノ連^ヒ接^セ。

11 Then the word of Yahweh came to Solomon, saying,

耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ話^ヲ臨^ミ到^リ所^ニ羅^カ
門^ノ說^フ：

12 “Regarding this temple that you are building: if you walk in my ordinances and if you do my judgments and you keep all my commandments to walk in them, then I will establish my promise with you which I made to David your father.

“關^ス於^テ你^ノ正^ニ在^リ建^ヒ造^ス的^ノ
這^ノ殿^ノ，如^シ果^シ你^ノ遵^ヒ行^フ我^ノ
的^ノ律^ノ例^ヲ，實^シ行^フ我^ノ的^ノ典^ノ
章^ヲ，謹^シ守^ル我^ノ的^ノ一^切誠^ヲ
命^ヲ，並^ニ且^ニ照^シ著^シ去^リ行^フ，
我^ノ就^チ必^ズ向^テ你^ノ實^シ現^ス我^ノ應^ズ
許^ス你^ノ父^ノ親^ノ大^ノ衛^ノ的^ノ話^ヲ。

13 And I will dwell among the Israelites, and I will not forsake my people Israel.”

我^ノ必^ズ住^ム在^リ以^テ色^ノ列^ノ人^ノ中^ニ
間^ニ，也^レ必^ズ不^ク離^レ棄^ス我^ノ的^ノ
子^ノ民^ヲ以^テ色^ノ列^ノ。

14 So Solomon built the temple and finished it.

所^ニ羅^カ門^ノ建^ヒ殿^ヲ，並^ニ且^ニ建^ヒ

造^{ア、}完^{ク、}成^{イ、}。

15 He lined the walls _L of the inside of the house _J with boards of cedar; from the floor of the temple up to the rafters of the ceiling he covered them with wood _L on the inside _J. He also covered the floor of the temple with cypress boards.

殿^{カ、}內^{ニ、}的^{カ、}牆^{ク、}壁^{カ、}， 從^{チ、}地^{カ、}面^{ニ、}
到^{カ、}天^{ニ、}花^{ノ、}板^{ヲ、}， 都^{カ、}貼^{セ、}上^{ル、}香^{ノ、}
柏^{ノ、}木^{ヲ、}， 殿^{カ、}內^{ニ、}的^{カ、}地^{カ、}面^{ニ、}，
都^{カ、}鋪^{セ、}上^{ル、}松^{ノ、}木^{ノ、}板^{ヲ、}。

16 He built twenty cubits from the rear of the house with boards of cedar from the floor up to the ceiling, and he built for it an inner sanctuary on the inside, as the _L most holy place _J.

又^{ニ、}建^{シ、}內^{ニ、}殿^{ノ、}長^{ク、}九^{ノ、}公^{ノ、}尺^{ニ、}，
從^{チ、}地^{カ、}面^{ニ、}到^{カ、}天^{ニ、}花^{ノ、}板^{ヲ、}， 他^{ニ、}
用^{ヒ、}香^{ノ、}柏^{ノ、}木^{ノ、}板^{ヲ、}隔^{リ、}開^{キ、}， 成^{シ、}
爲^{ス、}至^{聖^{ノ、}所^{ニ、}。}

17 The main hall of the temple was forty cubits _L in front of the inner sanctuary _J，

內^{ニ、}殿^{ノ、}前^{ニ、}面^{ノ、}的^{カ、}外^{ニ、}殿^{ノ、}長^{ク、}十^{ノ、}
八^{ノ、}公^{ノ、}尺^{ニ、}。

18 with the cedar within the inner house having carvings of gourds and buds of flowers. It was entirely of cedar; there was not a stone visible.

殿^{ノ、}的^{カ、}內^{ニ、}部^{ノ、}都^{カ、}貼^{セ、}上^{ル、}香^{ノ、}柏^{ノ、}
木^{ヲ、}， 上^{ニ、}面^{ニ、}刻^{キ、}有^{ニ、}匏^{ノ、}瓜^{ノ、}和^{シ、}
初^{メ、}開^{ク、}的^{カ、}花^{ノ、}朵^{ヲ、}， 全^{ク、}部^{ノ、}都^{カ、}
是^{シ、}香^{ノ、}柏^{ノ、}木^{ヲ、}， 一^{塊^{ノ、}石^{ノ、}頭^{ヲ、}}
都^{カ、}看^{タ、}不^{シ、}見^{レ、}。

19 Now in the inner sanctuary in the middle of the temple he prepared the inside to place the ark of the covenant of Yahweh there.

他^{ニ、}在^{リ、}殿^{ノ、}中^{ニ、}預^{メ、}備^{ヘ、}了^{シ、}內^{ニ、}
殿^{ノ、}， 好^{ク、}把^{シ、}耶^{ノ、}和^{シ、}華^{ノ、}的^{カ、}約^{ノ、}
櫃^{ヲ、}安^{ク、}放^{ク、}在^{リ、}那^{ノ、}裡^{ニ、}。

20 In front, the inner sanctuary was twenty cubits long and twenty cubits wide and twenty cubits high, and he overlaid it with pure gold and covered the altar with cedar.

內^{ニ、}殿^{ノ、}長^{ク、}九^{ノ、}公^{ノ、}尺^{ニ、}， 寬^{ク、}九^{ノ、}
公^{ノ、}尺^{ニ、}， 高^{ク、}九^{ノ、}公^{ノ、}尺^{ニ、}； 內^{ニ、}
部^{ノ、}都^{カ、}貼^{セ、}上^{ル、}精^{金^{ヲ、}}， 用^{ヒ、}香^{ノ、}

柏木做的壇也貼上精金。

21 Solomon overlaid the temple on the inside with pure gold, and he drew across it with golden chains in front of the inner sanctuary, which he overlaid with gold.

殿的內部所羅門都貼上精金，把金鍊掛在內殿的前面，內殿也都貼上精金。

22 All of the temple he overlaid with gold until all of the temple was finished; all of the altar which belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.

他把整個的殿都貼上金子，直到整個的殿都貼完；在內殿的壇，整個都貼上了金子。

23 He made two cherubim of olive wood for the inner sanctuary, ten cubits high.

在內殿，他用橄欖木做了兩個基路伯，各高四公尺四寸。

24 Five cubits was the first wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, from the tip of his one wing up to the tip of his other wing.

第一個基路伯一邊的翅膀長兩公尺兩寸，另一邊的翅膀也是兩公尺兩寸；由這翅膀尖到那翅膀尖共有四公尺四寸。

25 The second cherub was ten cubits according to the same measurement, and there was one shape for the two cherubim.

第二個基路伯的兩個翅膀也是一樣是四公尺四寸長。兩個基路伯的

大^{カ、}小^{ト、}和^セ樣^{ハ、}式^{ハ、}都^{カ、}是^{ハ、}一^{ハ、}樣^{ハ、}的^{カ、}。

26 The height of the first cherub was ten cubits and so was the second cherub.

第^{カ、}一^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}高^{ハ、}四^{ハ、}公^{ハ、}尺^{ハ、}四^{ハ、}公^{ハ、}寸^{ハ、}，第^{カ、}二^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}也^{ハ、}是^{ハ、}一^{ハ、}樣^{ハ、}。

27 He placed the cherubim in the middle of the inner house, and they spread out the wings of the cherubim; the wing of the first cherub touched against the wall and the wing of the second cherub was touching against the second wall; their wings spread to the middle of the house and were touching wing to wing.

他^{カ、}把^{カ、}兩^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}安^{マ、}放^{カ、}在^{ハ、}內^{ハ、}殿^{ハ、}裡^{ハ、}面^{ハ、}，基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}的^{ハ、}翅^{ハ、}膀^{ハ、}是^{ハ、}張^{カ、}開^{カ、}的^{ハ、}；這^{ハ、}一^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}的^{ハ、}一^{ハ、}個^{ハ、}翅^{ハ、}膀^{ハ、}接^{カ、}到^{カ、}這^{ハ、}邊^{ハ、}的^{ハ、}牆^{ハ、}壁^{ハ、}，另^{ハ、}一^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}的^{ハ、}一^{ハ、}個^{ハ、}翅^{ハ、}膀^{ハ、}接^{カ、}到^{カ、}另^{ハ、}一^{ハ、}邊^{ハ、}的^{ハ、}牆^{ハ、}壁^{ハ、}，他^{カ、}們^{ハ、}另^{ハ、}外^{ハ、}的^{ハ、}兩^{ハ、}個^{ハ、}翅^{ハ、}膀^{ハ、}在^{ハ、}殿^{ハ、}的^{ハ、}中^{ハ、}間^{ハ、}彼^{ハ、}此^{ハ、}相^{カ、}接^{カ、}。

28 He also overlaid the cherubim with gold.

他^{カ、}又^{ハ、}把^{カ、}這^{ハ、}兩^{ハ、}個^{ハ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}貼^{カ、}上^{カ、}金^{ハ、}子^{ハ、}。

29 On all of the walls around the house, he carved engravings of cherubim and palm tree images and budding flowers both inside and out.

內^{ハ、}殿^{ハ、}和^{ハ、}外^{ハ、}殿^{ハ、}周^{ハ、}圍^{ハ、}的^{ハ、}牆^{ハ、}壁^{ハ、}上^{ハ、}，他^{カ、}都^{カ、}刻^{カ、}上^{カ、}基^{ハ、}路^{カ、}伯^{カ、}、棕^{ハ、}樹^{ハ、}和^{ハ、}初^{ハ、}開^{ハ、}的^{ハ、}花^{ハ、}朵^{ハ、}的^{ハ、}雕^{ハ、}刻^{ハ、}。

30 He overlaid the floor of the house with gold both inside and out.

內^{ハ、}殿^{ハ、}和^{ハ、}外^{ハ、}殿^{ハ、}的^{ハ、}地^{ハ、}板^{ハ、}上^{ハ、}也^{ハ、}都^{カ、}貼^{カ、}上^{カ、}金^{ハ、}子^{ハ、}。

31 He made doors of olive

wood for the doorway of the inner sanctuary, as well as for the doorpost of the fifth doorframe.

內殿的入口，他用橄欖木做了門扇、門楣和五根門柱。

32 On the two doors of olive wood he made carvings of cherubim and palm tree images and budding flowers, and he overlaid them with gold by beating out the gold on the cherubim and the palm tree images.

他在橄欖木做的兩門上，雕刻上基路伯、棕樹和初開的花朵。他又在基路伯和棕樹上包上了金子。

33 Thus he made doorframes of olive wood on four sides for the doorway of the main hall

他又照樣為外殿的門，用橄欖木做了四根門柱。

34 and two doors of cypress wood; one door with two folding panels and the second door with two folding panels.

用松木做的兩扇門，這一扇有兩葉，是疊合在一起的；那一扇也有兩葉，也是疊合在一起的。

35 He carved cherubim and palm tree images and budding flowers and overlaid them with gold evenly applied on the carved work.

他又在上面刻上了基路伯、棕樹和初開的花朵；又在雕刻上緊貼上金子。

36 Then he built the inner courtyard with three rows of dressed stone and a row of cedar beams.

他又用鑿好了的石頭三層，香柏木一層建造內院。

37 In the fourth year, the

house of Yahweh was founded in the month of Ziv.

所羅門在位第四年西
弗月，奠定了耶和華
殿的根基。

38 In the eleventh year in the month of Bul, that is, the eighth month, the house was finished according to all his specifications and according to all his plans. He had built it in seven years.

第十一年布勒月，就
是八月，聖殿各部分
都按照計劃完工了。
所羅門共用了七年的
時間建造聖殿。

I Kings, Chapter 7

1 Solomon built his house over thirteen years, and he finished all of his house.

所羅門為自己建造宮
殿花了十三年才完
成。

2 He built the House of the Forest of Lebanon; one hundred cubits its length, fifty cubits its width, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars and cedar beams atop the pillars.

他又建造黎巴嫩林
宮，長四十四公尺，
寬二十二公尺，高十
三公尺半。有四行香
柏木的柱子，柱子上
有香柏木的橫梁。

3 It was covered with cedar above, and the supporting beams which were on the forty-five pillars, fifteen to the row.

柱子每行十五根，共
四十五根；柱子上有
廂房，是用香柏木蓋
屋頂的。

4 There were three rows of specially designed windows; with window to window three times.

有窗框三行，窗與窗
相對，共有三層。

5 All of the doorways and the doorframes had four-sided casings, with opening to opposite opening three times.

所^ㄅ有^ㄩ的^ㄉ門^ㄇ和^ㄝ窗^ㄨ都^ㄉ有^ㄩ四^ㄇ方^ㄉ的^ㄉ框^ㄨ子^ㄉ，有^ㄩ窗^ㄨ三^ㄇ層^ㄉ，窗^ㄨ與^ㄩ窗^ㄨ相^ㄉ對^ㄉ。

6 The hall of pillars he made fifty cubits in its length and thirty cubits in its width, and a porch was \perp in front of them \perp , with pillars and an overhang \perp in front of them \perp .

他^ㄉ又^ㄩ建^ㄉ造^ㄉ柱^ㄨ廊^ㄉ，長^ㄨ二^ㄇ十^ㄉ二^ㄇ公^ㄨ尺^ㄨ，寬^ㄨ十^ㄉ三^ㄇ公^ㄨ尺^ㄨ半^ㄉ。在^ㄉ柱^ㄨ廊^ㄉ前^ㄨ有^ㄩ廊^ㄉ子^ㄉ，在^ㄉ廊^ㄉ子^ㄉ前^ㄨ又^ㄩ有^ㄩ柱^ㄨ子^ㄉ和^ㄝ臺^ㄉ階^ㄉ。

7 He made the hall of the throne where he would pronounce judgment, the hall of justice, and it was covered with cedar from the floor to the rafters.

又^ㄩ建^ㄉ造^ㄉ王^ㄨ室^ㄉ座^ㄨ廊^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ審^ㄨ判^ㄨ廊^ㄉ，他^ㄉ在^ㄉ這^ㄨ裡^ㄨ執^ㄨ行^ㄨ審^ㄨ判^ㄨ。由^ㄩ地^ㄨ板^ㄨ到^ㄨ天^ㄨ花^ㄨ板^ㄨ，都^ㄩ貼^ㄨ上^ㄨ香^ㄨ柏^ㄨ木^ㄨ板^ㄨ。

8 His house where he would live in the next courtyard on the inside of the porch was like this work, and he would make a house like this porch for the daughter of Pharaoh whom Solomon had taken as wife.

所^ㄅ羅^ㄨ門^ㄇ自^ㄉ己^ㄨ住^ㄨ的^ㄉ宮^ㄨ殿^ㄨ，是^ㄉ在^ㄉ廊^ㄨ後^ㄨ的^ㄉ另^ㄨ一^ㄨ個^ㄨ院^ㄨ內^ㄨ，建^ㄉ造^ㄉ法^ㄨ相^ㄨ同^ㄨ。他^ㄉ又^ㄩ為^ㄨ他^ㄨ娶^ㄨ法^ㄨ老^ㄨ的^ㄉ女^ㄨ兒^ㄨ建^ㄉ造^ㄉ一^ㄨ座^ㄨ宮^ㄨ院^ㄨ，建^ㄉ法^ㄨ與^ㄩ這^ㄨ廊^ㄨ子^ㄨ一^ㄨ樣^ㄨ。

9 All of these were of precious stones, according to the measurement of dressed stone, sawn with a saw \perp on all sides \perp ; from the foundation up to the eaves and from the outside up to the great courtyard.

從^ㄨ根^ㄨ基^ㄨ到^ㄨ屋^ㄨ簷^ㄨ，從^ㄨ外^ㄨ院^ㄨ到^ㄨ大^ㄨ院^ㄨ，這^ㄨ一^ㄨ切^ㄨ都^ㄩ是^ㄉ用^ㄨ貴^ㄨ重^ㄨ的^ㄉ石^ㄨ塊^ㄨ，按^ㄨ

尺^イ寸^チ鑿^パ好^ハ，用^ヒ鋸^ヒ子^シ內^ニ
外^ノ鋸^ヒ齊^ク的^ク石^イ塊^ク建^ヒ成^ス
的^ク。

10 The foundation was of precious stones, and large stones of ten cubits and stones of eight cubits

根^ク基^ヒ也^セ都^カ是^ハ用^ヒ貴^ク重^ク的^ク
大^カ石^イ塊^ク；有^ニ長^イ四^ム公^シ尺^イ
的^ク，也^セ有^ニ長^イ三^ム公^シ尺^イ半^ム
的^ク。

11 with precious stones above, 丱 just the right size 丱, and cedar.

上^ノ面^ヲ有^ニ按^ル著^シ尺^イ寸^チ鑿^パ好^ハ
的^ク貴^ク重^ク石^イ塊^ク和^シ香^ノ柏^ノ
木^ノ。

12 The great courtyard all around had three rows of dressed stones and a row of cedar beams; for both the courtyard of the inner house of Yahweh and for the porch of the house.

大^カ院^ノ的^ク周^ニ圍^ム有^ニ鑿^パ好^ハ的^ク
石^イ頭^ク三^ム層^ノ，香^ノ柏^ノ木^ノ一^ニ
層^ノ，與^シ耶^ノ和^ノ華^ノ的^ク內^ニ院^ノ
和^シ殿^ノ廊^ノ一^ニ樣^ノ。

13 King Solomon invited and received Hiram from Tyre.

所^ノ羅^ノ門^ノ王^ノ派^シ人^ヲ去^リ把^リ戶^ノ
蘭^ヲ從^テ推^シ羅^ヲ接^シ來^セ。

14 He was the son of a widow woman from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, an artisan of bronze. He was filled with wisdom and with ability and with the knowledge to do all the work with the bronze. And he came to King Solomon, and he did all of his work.

戶^ノ蘭^ノ是^ハ拿^ノ弗^ノ他^ノ利^ノ支^ノ派^ノ
中^ニ一^ニ個^ノ寡^ノ婦^ノ的^ク兒^ノ子^ノ；
他^ノ父^ノ親^ノ是^ハ推^ノ羅^ノ人^ノ，是^ハ
個^ノ銅^ノ匠^ノ。戶^ノ蘭^ノ滿^テ有^ニ智^ク
慧^ク、聰^ク明^ク和^シ知^ル識^ル，能^ク
作^ル各^ノ樣^ノ銅^ノ工^ノ；他^ノ來^リ到^リ

所羅門王那裡，作王的
的一切工作。

15 He cast the two pillars out of bronze; eighteen cubits was the height of the first, and a cord of twelve cubits would encircle the second pillar.

他鑄造了兩根銅柱，
每根高八公尺，圓周
五公尺三公分。

16 He made two capitals to place on the tops of the pillars out of molten bronze; the first capital was five cubits in height, and the second capital was five cubits in height.

他又用銅鑄造了兩個
柱頂，安放在柱頭
上，每個柱頂高兩公
尺兩公分。

17 A network of latticework and wreaths of chainwork with small chains were for the capitals which were on top of the pillars; seven for the first capital and seven for the second capital.

他又為柱頭上的柱頭
頂做了兩塊網子和辮
結成的鍊子，每個柱
頂有七塊。

18 He also made the pillars with two rows around on the lattice, each to cover the capitals which were on top, out of the pomegranate-shaped ornaments, and thus he did for the second capital as well.

他又做了兩行石榴圍
繞在柱頭上，柱頂的
網子上，兩個柱頂都
是這樣。

19 And on the capitals which were on top of the pillars in the porch were works of lilies four cubits high.

廊子裡柱頭上的柱
頂，刻有百合花細
工。

20 And capitals were on the two pillars above near the bulging section which was beside the lattice, and two hundred pomegranate-shaped ornaments were in rows all around on the second capital.

兩根柱子上的柱頂的鼓
肚上，網子旁邊，各

有^一石^一榴^カ二^二百^ウ個^ク，分^二兩^カ
行^一環^カ繞^回著^出。

21 He set up the pillars for the porch of the main hall; he erected the pillar on the right and called its name Jakin, and he set up the pillar on the left and called its name Boaz.

他^去把^ク這^出兩^カ根^カ柱^出子^子豎^ア立^カ
在^ア殿^カ廊^カ的^カ前^カ面^カ。豎^ア立^カ
在^ア南^カ邊^カ的^カ柱^出子^子，他^去起^ク
名^一叫^一雅^一斤^一；豎^ア立^カ在^ア北^カ
面^一的^一柱^出子^子，起^ク名^一叫^一波^一
阿^一斯^一。

22 On the top of the pillars was a work of lilies; and so the work of the pillars was finished.

在^ア柱^出子^子的^カ上^ア頭^去刻^カ有^一百^ウ
合^一花^一的^一細^一工^一。這^出樣^一，
做^ア柱^出子^子的^カ工^一作^一就^一完^一成^一
了^カ。

23 He also made the molten sea, ten cubits \perp in diameter \perp , and five cubits was its height. A measuring line of thirty cubits would encircle it all around.

他^去又^一鑄^出造^ア了^カ一^一座^一圓^一形^一
的^一銅^一海^一，從^ア這^出邊^一到^カ那^一
邊^一四^一公^一尺^一四^一公^一寸^一，高^一
兩^一公^一尺^一兩^一公^一寸^一，圓^一周^一
十^一三^一公^一尺^一兩^一公^一寸^一。

24 Gourds were under its rim surrounding it all around; ten to the cubit, surrounding the sea all around with two rows of gourds, which were cast when he cast the metal.

在^ア銅^一海^一邊^一緣^一以^一下^一有^一匏^一
瓜^一圍^一繞^一著^一，每^一四^一十^一五^一
公^一分^一十^一個^一。匏^一瓜^一共^一有^一
兩^一行^一，是^ア鑄^出造^ア銅^一海^一的^一
時^一候^一，一^一併^一鑄^出造^ア上^一去^一
的^一。

25 The sea was standing on twelve oxen, with three

facing to the north, three facing to the west, three facing to the south, and three facing to the east. The sea was on top of them, with all of their hindquarters turned to the inside.

銅海安放在十二頭銅
牛背上，三頭向北，
三頭向西，三頭向
南，三頭向東，銅海
是在銅牛之上，牛尾
都向內。

26 Its thickness was a handbreadth, but its rim was as the work on the brim of a cup, like the bud of a lily; it held two thousand baths.

銅海厚七分半，邊
緣好像杯子的邊緣，
又好像百合花蕾，能
盛水四萬公升。

27 He made the ten stands of bronze; each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits in height.

他又做了十個銅盆
座；每個長一公尺八
公寸，寬一公尺八公
寸，高一公尺三公
寸。

28 Now this was the construction of the stands: there were frames for them and frames between the crossbars,

盆座的作法是這樣：
盆座有數邊，各邊都
連接在盆架中。

29 and on the frames which were between the crossbars were lions, oxen, and cherubim. On the crossbars both above and beneath the lions and oxen were works of cascading wreaths.

在盆架間的各邊上，
有獅子、牛和基路伯。
盆架上有一座，獅子
和牛的上下都有花
紋的浮雕。

30 There were four bronze wheels for each of the

stands, with bronze axles; the four support pedestals for these were under the basin, and the supports were decorated on each side with wreaths.

每個盆座都有四個銅輪和銅軸，在盆座以下的四腳上，有鑄成的支架，各邊都刻有花紋。

31 Its opening from the inside of the capital and above was a cubit; its pedestal was a round work of a cubit and a half; moreover, on its opening were the carvings with four-sided frames, not circular.

盆座的口從內緣到頂，高四十五公分。盆口作圓形，照盆架上那座的樣式，直徑六十六公分。盆口的邊上也有一雕刻，盆座的邊是方形，不是圓形的。

32 Four of the wheels were underneath the frames, and the axles of the wheels were on the stands. The height of each wheel was a cubit and a half.

盆座的四個輪子是在盆邊的下面，輪座與軸相接，每個輪子高六十六公分。

33 The construction of the wheel was like the construction of the wheel of the chariot; their axles, their rims, their spokes, and their naves were all cast.

輪子的形狀，好像車輪的作法，輪軸、輪輞、輪輻、輪轂都是鑄成的。

34 The four supports were the four corners of each stand, with the stand supporting it.

每一個盆座的四角都有四個支架；支架是

與^レ盆^ヲ座^ニ一^ニ塊^ニ鑄^テ成^ス的^{ナリ}。

35 On top of the stand was half a cubit deep, circular all around, and on the top of the stand were its supports and its frames.

盆^ヲ座^ニ頂^ニ上^ニ有^一一^ニ個^ノ圓^ヲ圈^ヲ，高^ニ二^ニ十^ニ二^ニ公^ニ分^ニ；在^レ盆^ヲ座^ニ頂^ニ的^{ナリ}座^ニ的^{ナリ}撐^ニ子^ヲ和^レ邊^ニ緣^ニ是^レ與^レ座^ニ一^ニ塊^ニ鑄^テ成^ス的^{ナリ}。

36 He engraved on the plates, on its supports, and on its frame cherubim, lions and images of a palm tree, according to the space for each, with wreaths all around.

又^レ在^レ撐^ニ子^ヲ和^レ邊^ニ緣^ニ的^{ナリ}上^ニ面^ニ刻^テ有^一基^ヲ路^ヲ伯^ヲ、獅^ヲ子^ヲ和^レ棕^ニ樹^ヲ，又^レ在^レ各^ニ空^ニ處^ニ，周^ニ圍^ニ刻^テ上^ニ花^ヲ紋^ヲ。

37 He made the ten stands like this in one cast, with the same measurement and shape for each of them.

他^ヲ這^ニ樣^ニ做^テ了^一十^ニ個^ノ盆^ヲ座^ヲ，鑄^テ法^ヲ、尺^ヲ寸^ヲ和^レ樣^ヲ式^ヲ都^レ是^レ相^ニ同^ニ的^{ナリ}。

38 He also made ten bronze basins, each holding forty baths; each basin was four cubits, one basin on each of the ten stands.

他^ヲ又^レ做^テ了^一十^ニ個^ノ銅^ヲ盆^ヲ，每^レ個^ノ銅^ヲ盆^ヲ能^レ盛^ニ水^ヲ八^ニ百^ニ公^ニ升^ニ；每^レ個^ノ銅^ヲ盆^ヲ的^{ナリ}直^ニ徑^ニ都^レ是^レ一^ニ公^ニ尺^ニ八^ニ公^ニ寸^ニ。在^レ十^ニ個^ノ盆^ヲ座^ニ上^ニ，每^レ個^ノ都^レ安^ニ放^ニ一^ニ個^ノ銅^ヲ盆^ヲ。

39 He placed five of the stands on the south side of the house and five on the north side of the house, and the sea he set on the southeast side of the house.

他^ヲ把^レ五^ニ個^ノ盆^ヲ座^ヲ放^ニ在^レ殿^ニ的^{ナリ}南^ニ邊^ニ，五^ニ個^ノ放^ニ在^レ殿^ニ的^{ナリ}北^ニ邊^ニ，又^レ把^レ銅^ヲ海^ヲ放^ニ在^レ殿^ニ的^{ナリ}南^ニ邊^ニ。

在殿的南邊，就是靠東南角的地方。

40 Hiram also made the basins and the shovels and the bowls for drinking wine; and so Hiram finished doing all of the work that he was to do for King Solomon in the house of Yahweh:

戶蘭又做了盆子、鏟子、和碗。這様，戶蘭爲所羅門王完成了在耶和華的殿裡所要作的的一切工程。

41 the two pillars and the bowls of the capitals which were atop the two pillars, and the two lattice works to cover the two bowls of the capitals which were atop the pillars;

所做的就是兩根柱子和在柱子頂上碗形的柱頂；兩塊遮蓋柱頂上碗形柱頂的網子；

42 and the four hundred pomegranate-shaped ornaments for the two lattice works, the two rows of pomegranate-shaped ornaments for each latticework to cover the two bowls of the capitals which were on the surface of the pillars;

在兩塊網子上的四個石榴，每塊網子上有兩行石榴，遮蓋在柱子上頭兩個碗形的柱頂；

43 and the ten stands and the ten basins on the stands;

十個盆座和盆座上的十個銅盆；

44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

一個銅海和銅海下的十二頭銅牛；

45 and the pots, the shovels, and the bowls for drinking wine. All the vessels of the tent which Hiram had made for King Solomon for the house of

鍋、鏟子和盤子。以上這一切器皿都是戶

Yahweh were polished bronze.

蘭^{カマ}爲^{スベ}所^{ムセ}羅^{カセ}門^カ在^{ナリ}耶^ヤ和^ヤ華^カ
的^カ殿^{カマ}裡^カ用^ヒ磨^ヒ亮^カ的^カ銅^カ做^ス
成^シ的^カ。

46 The king had cast them in the plain of the Jordan with the casting mold set in the ground between Succoth and Zarethan.

是^ア王^カ在^{ナリ}約^ヨ旦^タ平^タ原^カ，在^{ナリ}
疏^ス割^カ與^ヒ撒^サ拉^ラ之^ノ間^マ用^ヒ泥^ニ
模^ボ鑄^コ造^ス的^カ。

47 Solomon left all of the vessels unweighed because of their very great abundance, so the weight of the bronze could not be determined.

這^{コト}一^ツ切^セ器^ク皿^バ所^{ムセ}羅^{カセ}門^カ都^カ
沒^レ有^ラ稱^シ算^ス過^ギ；由^レ於^テ數^ス
量^カ太^ク多^ク，銅^カ的^カ重^シ量^カ也^セ
無^ク法^フ估^ス計^ス。

48 Solomon also made all of the vessels which were in the house of Yahweh: the golden altar and the golden table on which was the bread of the presence;

所^{ムセ}羅^{カセ}門^カ又^タ做^ス了^カ耶^ヤ和^ヤ華^カ
殿^{カマ}裡^カ的^カ一^ツ切^セ器^ク具^ク，就^シ
是^ア金^カ壇^タ和^ヤ放^カ陳^チ設^セ餅^コ的^カ
桌^サ子^シ，

49 as well as the five lampstands of beaten gold at the south and five lampstands at the north before the presence of the inner sanctuary, with the flower-shaped ornaments, the lamps, and the pair of tongs all of gold.

內^{ウチ}殿^{カマ}前^マ面^メ的^カ精^シ金^カ燈^カ
臺^タ，右^{ミナミ}邊^ヘ五^ツ行^ツ，左^{キタ}邊^ヘ
五^ツ行^ツ；還^タ有^リ金^カ花^カ、金^カ
燈^カ盞^サ，

50 The cups, the snuffers, the bowls for drinking wine, the bowls for the incense, and the firepans were made from beaten gold; the facades for the doors of the inner house, for the most holy place, for the doors of the main hall of the temple were of gold.

精^シ金^カ的^カ碗^ハ盆^ハ、燭^カ剪^カ、
盤^ハ子^シ、調^ヒ羹^カ和^ヤ火^カ鼎^カ，
內^{ウチ}殿^{カマ}至^シ聖^カ所^カ的^カ門^カ框^カ和^ヤ
外^{ソト}殿^{カマ}的^カ門^カ樞^カ。

51 When all of the work which king Solomon did

這^{コト}樣^ニ，所^{ムセ}羅^{カセ}門^カ爲^{スベ}耶^ヤ和^ヤ

on the house of Yahweh was completed, Solomon brought out the holy objects of his father David, the silver and the gold and the vessels, which he put in the treasury rooms of the house of Yahweh.

華的殿所作的^一一切工^二程^三都^四完^五成^六了^七。所羅門^八把^九他^十父^{十一}親^{十二}大^{十三}衛^{十四}分^{十五}別^{十六}爲^{十七}聖^{十八}的^{十九}金^{二十}銀^{二十一}和^{二十二}器^{二十三}皿^{二十四}，都^{二十五}運^{二十六}了^{二十七}來^{二十八}，存^{二十九}放^{三十}在^{三十一}耶^{三十二}和^{三十三}華^{三十四}殿^{三十五}的^{三十六}庫^{三十七}房^{三十八}裡^{三十九}。

I Kings, Chapter 8

1 At that time, Solomon assembled the elders of Israel, all the heads of the tribes, and the leaders of the families of the Israelites before King Solomon, in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, that is, Zion.

那^一時^二，所羅門^三把^四以^五色^六列^七的^八長^九老^十、各^{十一}支^{十二}派^{十三}的^{十四}首^{十五}領^{十六}和^{十七}以^{十八}色^{十九}列^{二十}的^{二十一}族^{二十二}長^{二十三}，都^{二十四}召^{二十五}集^{二十六}到^{二十七}耶^{二十八}路^{二十九}撒^{三十}冷^{三十一}自^{三十二}己^{三十三}面^{三十四}前^{三十五}，要^{三十六}把^{三十七}耶^{三十八}和^{三十九}華^{四十}的^{四十一}約^{四十二}櫃^{四十三}從^{四十四}大^{四十五}衛^{四十六}城^{四十七}，就^{四十八}是^{四十九}錫^{五十}安^{五十一}運^{五十二}上^{五十三}來^{五十四}。

2 All the men of Israel assembled before King Solomon at the festival in the month of Ethnaim, that is, the seventh month.

於^一是^二，在^三以^四他^五念^六月^七，就^八是^九七^十月^{十一}，在^{十二}守^{十三}節^{十四}期^{十五}的^{十六}時^{十七}候^{十八}，以^{十九}色^{二十}列^{二十一}眾^{二十二}人^{二十三}都^{二十四}聚^{二十五}集^{二十六}到^{二十七}所^{二十八}羅^{二十九}門^{三十}王^{三十一}那^{三十二}裡^{三十三}。

3 All the elders of Israel came, and the priests carried the ark.

以^一色^二列^三的^四眾^五長^六老^七都^八來^九到^十了^{十一}，祭^{十二}司^{十三}們^{十四}就^{十五}把^{十六}約^{十七}櫃^{十八}抬^{十九}起^{二十}來^{二十一}。

4 So they brought up the ark of Yahweh and the tent of assembly and all of the

祭^一司^二和^三利^四未^五人^六把^七耶^八和^九

holy vessels that were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

華^{フス}的^{カセ}約^{ヒセ}櫃^{クニ}、會^{フス}幕^ム和^ヒ會^{フス}幕^ム裡^カ的^{カセ}一^ク切^セ聖^{アム}器^ク具^ヒ都^{カヌ}運^{ヒラ}上^ア來^カ。

5 King Solomon and all the assembly of Israel who were assembling with him in the presence of the ark were sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered because of abundance.

所^ム羅^{カセ}門^ム王^ム和^ヒ聚^ヒ集^ヒ到^カ他^カ那^カ裡^カ的^{カセ}以^ム色^カ列^カ全^ク體^カ會^{フス}眾^ム，都^{カヌ}一^ク同^カ在^ア約^{ヒセ}櫃^{クニ}前^カ獻^{アム}牛^ウ羊^ヒ為^ス祭^ヒ，數^{アム}目^ム多^{カセ}得^{カセ}不^カ可^カ勝^{アム}數^{アム}，無^カ法^ヒ計^ヒ算^ム。

6 The priests brought the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim,

祭^ヒ司^ム把^カ耶^ヒ和^ヒ華^{フス}的^{カセ}約^{ヒセ}櫃^{クニ}抬^カ進^ヒ內^カ殿^カ為^ス它^カ預^ヒ備^カ的^{カセ}地^カ方^カ，就^ヒ是^ア至^ム聖^{アム}所^カ，放^カ在^ア兩^カ個^カ基^ヒ路^カ伯^カ的^{カセ}翅^ヒ膀^カ底^カ下^カ。

7 for the cherubim were spreading their wings over the place of the ark. The cherubim overshadowed the ark and its poles from above.

因^カ為^ス基^ヒ路^カ伯^カ展^カ開^カ翅^ヒ膀^カ在^ア約^{ヒセ}櫃^{クニ}所^カ在^ア地^カ的^{カセ}上^カ面^カ，遮^カ掩^カ約^{ヒセ}櫃^{クニ}和^ヒ抬^カ櫃^{クニ}的^{カセ}槓^カ。

8 The poles were long, and the ends of the poles could be seen from the holy place in front of the inner sanctuary, but they could not be seen from the outside, and they are there until this day.

這^カ些^カ槓^カ很^カ長^カ，在^ア內^カ殿^カ前^カ的^{カセ}聖^{アム}所^カ可^カ以^カ看^カ見^カ槓^カ頭^カ，在^ア殿^カ外^カ卻^カ看^カ不^カ見^カ；直^カ到^カ今^カ日^カ，這^カ些^カ槓^カ還^カ在^ア那^カ裡^カ。

9 There was not anything

in the ark ㄌ except ㄑ the two tablets of stone which Moses had placed there at Horeb, where Yahweh ㄌ made ㄑ a covenant with the ㄌ Israelites ㄑ after they went out from the land of Egypt.

約櫃裡面只有兩塊石版，這兩塊石版在以色列人出埃及地以後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山放在那裡的。

10 When the priests went out from the holy place, the cloud filled the house of Yahweh.

祭司從聖所裏出來的時候，有雲彩充滿耶和華的殿，

11 The priests were not able to stand to minister ㄌ because of the presence of ㄑ the cloud, for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

因為雲彩的緣故，祭司不能站立服事，因為耶和華的榮光充滿了聖殿。

12 Then Solomon said, “Yahweh has said that he would dwell in the very thick cloud.

那時，所羅門說：“耶和華曾說，他要住在密雲中。

13 I have certainly built a lofty house for you, a place for you to live forever.”

現在我果然為你建造了一座巍峨的殿，作你永遠的居所。”

14 Then the king turned his face around, and he blessed all of the assembly of Israel. (Now all the assembly of Israel was standing).

於是王把臉轉過來，為全體以色列會眾祝福，全體以色列會眾都站著。

15 Then he said, “Blessed

be Yahweh the God of Israel who has promised with his mouth to David my father and fulfilled \perp by his oath \perp , saying,

所羅門說：「耶和華以色列的神是應當稱頌的，因為他親口對我父親大衛應許過的，現在他親手成全了。他說：

16 'From the day that I brought out my people Israel from Egypt I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a house where my name might be, but I have chosen David to be over my people Israel.'

‘自從我把我的子民以色列領出埃及的日子以來，我未曾以色列的各支派中揀選一座城，建造殿宇，作我名的居所；但我揀選了大衛治理我的子民以色列。’

17 \perp David my father desired \perp to build a house for the name of Yahweh the God of Israel,

我父親大衛心裡有意要為耶和華以色列的神的名建殿。

18 but Yahweh said to David my father, 'Because \perp you desired \perp to build a house for my name, you did well in that it was within your heart.

但耶和華對我父親大衛說：‘你心裡有意為我的名建一座殿，你這心意是好的。’

19 However, you will not build the house, but your son who has come from your loins, he shall build the house for my name.'

然而你不要建造這殿，只有你親生的兒子

子，他必為我的名建造這殿。

20 Yahweh has carried out his promise which he had made; I have risen in place of David my father, and I sit on the throne of Israel as Yahweh promised, and I have built the house for the name of Yahweh the God of Israel.

現在耶和華已經實現了他說過的話，我已經起來繼承我父大衛，坐在以色列的王位上，正如耶和華所說過的。我也已經為耶和華以色列的神的名建造了這殿。

21 I have provided a place there for the ark, in which is the covenant which Yahweh made with our ancestors when He brought them out of the land of Egypt.”

我又為約櫃預備了一個地方。這約櫃裡有耶和華的約，就是祂領我們列祖出埃及地的時候與他們所立的。

22 Then Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all of the assembly of Israel, and he spread out his hands to the heavens,

所羅門當著以色列的全體會眾，站在耶和華的祭壇前，向天伸開雙手，

23 and he said, “O Yahweh, God of Israel, there is no god like you in the heavens above or on the earth beneath, keeping the covenant and the loyal love for your servants who are walking before you with all their heart.

禱告說：“耶和華以色列的神啊，天上地下沒有別的神像你；

你對一心在你面前行事
為人的僕人守約施
慈愛。

24 You have kept for your servant David my father what you promised to him, and you have spoken with your mouth, and with your hand you have fulfilled it this very day.

你謹守了你應許過你
僕人我父大衛的話。
你親口說過，也親手
作成，正如今天一樣。

25 So then, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David my father what you promised to him, saying, 'For you, no man will be cut off from before me who will be sitting on the throne of Israel, if only your sons keep their ways to walk before me just as you have walked before me.'

耶和華以色列的神
啊，現在求你謹守你
應許你僕人我父親大
衛的話：‘只要你的
子孫謹守他們的行
為，像你在我面前所
行的一樣，就必不斷
有人坐以色列的王
位。’

26 So then, O God of Israel, please let your word be confirmed which you have promised to your servant David my father.

以色列的神啊，現在
求你成就你應許你僕
人我父大衛的話吧！

27 For will God really dwell on the earth? Behold, the heavens and the heaven of heavens could not contain you! How could this house that I have built?

“神真的住在地上
嗎？看哪！天和天上
的天尚且不能容納

你³¹，何^レ況⁵我⁶建⁴造⁷的⁸這⁹
殿¹⁰呢¹¹？

28 You must regard the prayer of your servant and his plea! O Yahweh my God, listen to the pleading and to the prayer that your servant is praying before you this day,

然¹²而¹³耶¹⁴和¹⁵華¹⁶我¹⁷的¹⁸神¹⁹
啊²⁰，求²¹你²²垂²³顧²⁴你²⁵僕²⁶人²⁷
的²⁸禱²⁹告³⁰和³¹懇³²求³³，垂³⁴聽³⁵
你³⁶僕³⁷人³⁸今³⁹天⁴⁰在⁴¹你⁴²面⁴³前⁴⁴
所⁴⁵作⁴⁶的⁴⁷呼⁴⁸籲⁴⁹和⁵⁰禱⁵¹告⁵²。

29 so that your eyes will be open to this house night and day, to the place which you said, 'My name will be there,' to hear the prayer that your servant prays toward this place.

願⁵³你⁵⁴的⁵⁵眼⁵⁶睛⁵⁷晝⁵⁸夜⁵⁹看⁶⁰顧⁶¹
這⁶²殿⁶³，看⁶⁴顧⁶⁵你⁶⁶所⁶⁷
說⁶⁸‘我⁶⁹的⁷⁰名⁷¹要⁷²留⁷³在⁷⁴那⁷⁵
裡⁷⁶’的⁷⁷地⁷⁸方⁷⁹。願⁸⁰你⁸¹垂⁸²
聽⁸³你⁸⁴僕⁸⁵人⁸⁶向⁸⁷這⁸⁸地⁸⁹方⁹⁰所⁹¹
發⁹²的⁹³禱⁹⁴告⁹⁵。

30 You must listen to the plea of your servant and your people Israel which they pray toward this place; and you must hear from the place where you live, from heaven you must hear and you must forgive.

你⁹⁶僕⁹⁷人⁹⁸和⁹⁹你¹⁰⁰的¹⁰¹子¹⁰²民¹⁰³以¹⁰⁴
色¹⁰⁵列¹⁰⁶向¹⁰⁷這¹⁰⁸地¹⁰⁹方¹¹⁰禱¹¹¹告¹¹²的¹¹³
時¹¹⁴候¹¹⁵，求¹¹⁶你¹¹⁷垂¹¹⁸聽¹¹⁹他¹²⁰們¹²¹
的¹²²懇¹²³求¹²⁴。求¹²⁵你¹²⁶在¹²⁷天¹²⁸上¹²⁹
的¹³⁰居¹³¹所¹³²垂¹³³聽¹³⁴，垂¹³⁵聽¹³⁶而¹³⁷
赦¹³⁸免¹³⁹。

31 If a man sins against his neighbor and he pronounces an oath against him to curse him, and the curse comes before your altar in this house,

“如¹⁴⁰果¹⁴¹有¹⁴²人¹⁴³得¹⁴⁴罪¹⁴⁵他¹⁴⁶的¹⁴⁷
鄰¹⁴⁸居¹⁴⁹被¹⁵⁰迫¹⁵¹起¹⁵²誓¹⁵³，他¹⁵⁴來¹⁵⁵
到¹⁵⁶這¹⁵⁷殿¹⁵⁸在¹⁵⁹你¹⁶⁰的¹⁶¹祭¹⁶²壇¹⁶³前¹⁶⁴
起¹⁶⁵誓¹⁶⁶的¹⁶⁷時¹⁶⁸候¹⁶⁹，

32 then you shall hear in heaven and you shall act

and you shall judge your servant, to declare the wicked guilty by bringing his way upon his head and to declare the righteous innocent by rewarding him according to his righteousness.

求_ク你_ニ在_テ天_ノ上_ニ垂_テ聽_ク，採_テ取_ル行_フ動_ス，審_シ判_ス你_ノ的_カ僕_ヲ人_ヲ，定_ム惡_シ人_ノ有_ル罪_ヲ，使_シ他_ノ所_ニ行_フ的_カ，都_テ歸_ス到_ル他_ノ自_己的_カ頭_ノ上_ニ。定_ム義_人有_ル理_カ，照_シ著_シ他_ノ的_カ公_義賞_ヲ賜_フ他_ノ。

33 When your people Israel are defeated before the enemy because they sinned against you, and when they turn to you and confess your name and pray and beg for mercy from you in this house,

“你_ノ的_カ子_民以_レ色_列若_シ是_レ得_ル罪_ヲ了_ル你_ノ，以_テ致_ス在_テ仇_敵面_ノ前_ニ被_テ打_ツ敗_ル，又_シ回_ル轉_シ歸_ス向_テ你_ノ，承_シ認_ス你_ノ的_カ名_ヲ，在_テ這_ノ殿_ノ裡_ニ向_テ你_ノ禱_ス告_シ懇_シ求_フ的_カ時_ノ候_ニ，

34 then you shall hear in heaven and forgive the sin of your people Israel, and you shall bring them back to the ground which you gave to their ancestors.

求_ク你_ニ在_テ天_ノ上_ニ垂_テ聽_ク，赦_シ免_ス你_ノ的_カ子_民以_レ色_列的_カ罪_ヲ，領_リ他_ノ們_ノ返_シ回_ル你_ノ賜_フ給_ス他_ノ們_ノ列_祖之_ノ地_ヲ。

35 When you shut up the heavens so there is no rain because they have sinned against you, then they pray to this place and they return from their sin because you punished them,

“如_シ果_シ他_ノ們_ノ因_テ爲_ス得_ル罪_ヲ了_ル你_ノ，天_ノ就_シ閉_シ塞_シ不_レ下_ル雨_ヲ；他_ノ們_ノ若_シ是_レ向_テ這_ノ地_ノ方_ニ禱_ス告_シ，承_シ認_ス你_ノ的_カ名_ヲ；又_シ因_テ你_ノ苦_シ待_ツ他_ノ們_ノ，就_シ離_シ開_ス他_ノ們_ノ的_カ罪_ヲ，

36 then you shall hear in heaven and forgive the sin of your servants and your people Israel, for you will teach them the good way in which they should go, and you will give rain upon your land which you have given to your people as an inheritance.

求_ク你_ニ在_テ天_ノ上_ニ垂_テ聽_ク，赦_ス免_ス你_ノ僕_ノ人_ヲ和_シ你_ノ的_ノ子_ヲ民_ヲ以_テ色_レ列_ノ的_ノ罪_ヲ，指_シ示_ス他_レ們_ヲ當_ル行_フ的_ノ善_ク道_ヲ，賜_ム雨_ヲ水_ヲ在_テ你_ノ的_ノ地_ノ上_ニ，就_シ是_ス你_ノ賜_ム給_フ你_ノ子_ヲ民_ノ的_ノ產_ヲ業_ヲ之_レ地_ヲ。

37 If there should be in the land famine or disease, if there should be blight or mildew or locust or caterpillars, if it happens that his enemy lays siege against him in the land of his gates, if any plague or any disease,

“如_ク果_シ這_レ地_ノ有_ル饑_ム荒_ム、瘟_ム疫_ム、旱_ム風_ム、霉_ム爛_ム、蝗_ム蟲_ム、螞_ム蚱_ム，或_シ有_ル仇_ム敵_ヲ把_テ他_レ們_ヲ圍_ミ困_ム在_テ城_ノ裡_ニ，無_ク論_ク遭_フ遇_ム甚_ク麼_ノ災_ヲ禍_ヲ，甚_ク麼_ノ疾_ム病_ヲ，

38 any prayer or any plea which is offered by any person for all of your people Israel, who each knows the infestation of his own heart and spreads out his palms to this house,

你_ノ的_ノ子_ヲ民_ヲ以_テ色_レ列_ノ，或_シ是_ス眾_ノ人_ヲ，或_シ是_ス個_ノ人_ヲ，知_ル道_ク自_レ己_ノ心_ノ裡_ニ的_ノ苦_ム痛_ヲ，向_テ這_レ殿_ノ伸_キ開_ク雙_ノ手_ヲ所_レ作_ル的_ノ一_レ切_ノ禱_ヲ告_ヲ、一_レ切_ノ懇_ム求_ク，

39 then you shall hear in heaven the place of your dwelling, and you shall forgive and act and give to the man whose heart you know, according to all his ways, for you alone know the heart of all the sons of man.

求_ク你_ニ在_テ天_ノ上_ニ你_ノ的_ノ居_ノ所_ニ垂_テ聽_ク而_ル赦_ス免_ス，並_シ且_シ探_シ取_ル行_フ動_ヲ。你_ノ是_ス知_ル道_ク人_ノ心_ノ的_ノ，只_シ有_ル你_ノ知_ル道_ク萬_ノ

人^ロ的^カ心^コ， 求^ク你^ニ照^ス著^シ各^ク
人^ロ所^ス行^フ的^カ報^ウ應^ム他^ニ，
好^ク使^ス他^レ們^ノ在^テ你^ニ賜^ム給^フ我^ニ
們^ノ列^カ祖^ノ的^カ地^ノ上^ニ， 一^ニ生^ク
一^ニ世^ノ敬^ム畏^ム你^ニ。

40 Do these things so that they may fear you all the days that they live on the face of the land that you gave to our ancestors.

41 Also for the foreigner who is not from your people Israel, and he comes from a distant land because of your name,

“ 至^ル於^テ不^ク屬^ス於^テ你^ノ的^カ子^ノ
民^ノ以^ラ色^ノ列^カ的^カ外^ノ族^ノ人^ノ，
爲^ス了^ス你^ノ的^カ名^ノ的^カ緣^ノ故^ノ從^テ
遠^ク地^ノ而^ル來^ル，

42 (for they shall hear of your great name and your powerful hand and your outstretched arm), and he shall come and pray toward this house,

因^テ爲^ス他^レ們^ノ聽^ク到^ク你^ノ的^カ大^ク
名^ノ、 大^ク能^ク的^カ手^ノ和^シ伸^ク出^ク
來^ル的^カ膀^ノ臂^ノ， 他^レ們^ノ來^テ向^テ
這^ノ殿^ノ禱^ム告^ス的^カ時^ノ候^ノ，

43 you shall hear in heaven, the place of your dwelling, and act according to all that the foreigner calls to you, so that all the peoples of the earth may know your name, to fear you as your people Israel, and to know that your name has been invoked over this house that I have built.

求^ク你^ニ在^テ天^ノ上^ニ你^ノ的^カ居^ル所^ノ
垂^ク聽^ク， 照^ス著^シ外^ノ族^ノ人^ノ向^テ
你^ニ呼^ク求^ク的^カ一^ニ切^ノ而^ル行^フ，
好^ク使^ス地^ノ上^ニ的^カ萬^ノ族^ノ萬^ノ民^ノ
都^ク認^ク識^ク你^ノ的^カ名^ノ， 敬^ム畏^ム
你^ニ， 像^テ你^ノ的^カ子^ノ民^ノ以^ラ色^ノ
列^カ一^ニ樣^ノ； 又^ニ使^ス他^レ們^ノ知^ク
道^ク我^レ建^ク造^ク的^カ這^ノ殿^ノ是^テ稱^ム
爲^ス你^ノ的^カ名^ノ下^ニ的^カ。

44 If your people go out to battle against his enemy in the way that you shall send them and they pray to

“ 如^ク果^シ你^ノ的^カ子^ノ民^ノ出^ク去^ク，

Yahweh, toward the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

與^レ仇^イ敵^カ爭^ム戰^ム，無^ク論^ハ你^ニ派^ス他^レ們^ヲ到^ラ哪^レ處^ニ，他^レ們^ハ若^シ是^レ向^テ你^ニ所^レ揀^ヒ選^ビ的^レ這^レ城^ニ，並^ニ向^テ我^ニ爲^ス你^ノ的^レ名^ニ建^テ造^ル的^レ這^レ殿^ヲ禱^フ告^ス，

45 then you shall hear in heaven their prayer and their plea, and you shall vindicate them.

求^ム你^ニ在^テ天^ノ上^ニ垂^テ聽^ク他^レ們^ノ的^レ禱^フ告^ス和^シ懇^ク求^ム，爲^ス他^レ們^ノ主^ト持^テ公^ニ道^ヲ。

46 “If they sin against you (for there is not a person who does not sin) and you are angry with them and you give them to an enemy and they take them captive to the land of the enemy far or near,

“如^シ果^シ你^ノ的^レ子^ト民^ノ得^テ罪^ス了^レ你^ニ（沒^ク有^ク不^レ犯^ス罪^ス的^レ世^ノ人^ヲ）你^ニ向^テ他^レ們^ノ發^ス怒^ス，把^キ他^レ們^ヲ交^ス給^フ仇^ノ敵^ニ，以^テ致^ス仇^ノ敵^ノ把^キ他^レ們^ヲ擄^テ到^ク仇^ノ敵^ノ的^レ地^ニ方^ニ，或^シ是^レ遠^ク或^シ是^レ近^ク，

47 and then they return their heart in the land where they have been taken captive and they return and plead to you in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned and we did wrong. We acted wickedly,’

在^テ被^テ擄^カ的^レ地^ニ方^ニ，他^レ們^ハ若^シ是^レ回^シ心^ヲ轉^ス意^ス，在^テ他^レ們^ノ被^テ擄^カ去^ク之^レ地^ニ回^シ轉^ス，向^テ你^ニ祈^ク求^ム，說^フ：‘我^レ們^ノ犯^シ了^レ罪^ス了^レ；我^レ們^ノ犯^シ了^レ過^ス了^レ，我^レ們^ノ作^シ了^レ惡^ス事^ヲ。’

48 if they return to you with all of their heart and with all of their soul in the land of their enemies who

如^シ果^シ他^レ們^ハ在^テ俘^テ擄^カ他^レ們^ヲ

took them captive and they pray to you toward their land which you gave to their ancestors, the city that you have chosen and the house that you built for your name,

的^カ仇^イ敵^カ的^カ地^カ方^カ，一^一心^一
一^一意^一回^一轉^一歸^一向^一你^一，又^一
向^一著^一你^一賜^一給^一他^一們^一列^一祖^一
的^カ地^カ方^カ，向^一你^一所^一揀^一選^一
的^カ這^一城^一，和^一我^一爲^一你^一的^カ
名^一建^一造^一的^カ這^一殿^一禱^一告^一，
求^一你^一在^一天^一上^一你^一的^カ居^一所^一
垂^一聽^一他^一們^一的^カ禱^一告^一和^一懇^一
求^一，爲^一他^一們^一主^一持^一公^一
道^一。

49 then you shall hear in heaven, the place of your dwelling, their prayer and their plea, and you shall vindicate them 』.

50 You shall forgive your people who sinned against you, even for all their transgressions which they committed against you. You shall give them compassion before their captors so that they may have compassion on them,

赦^一免^一得^一罪^一了^一你^一的^カ子^一
民^一，又^一赦^一免^一他^一們^一冒^一犯^一
你^一的^カ一^一切^一過^一犯^一，使^一他^一
們^一在^一擄^一他^一們^一的^カ人^一面^一前^一
蒙^一憐^一憫^一。

51 for they are your people and your inheritance whom you brought from Egypt from the middle of the smelter of iron.

因^一爲^一他^一們^一是^一你^一的^カ子^一
民^一、你^一的^カ產^一業^一，是^一你^一
從^一埃^一及^一、從^一鐵^一爐^一中^一領^一
出^一來^一的^カ。

52 O, that your eyes may be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, to listen to them in all things when they call to you.

願^一你^一睜^一開^一眼^一睛^一看^一顧^一你^一
僕^一人^一的^カ祈^一求^一，和^一你^一的^カ
子^一民^一以^一色^一列^一的^カ祈^一求^一，

他_去們_白向_上你_一呼_下求_下的_去，願_白
你_一都_又垂_下聽_去。

53 For you have separated them for yourself as an inheritance from all the peoples of the earth, as you promised through the hand of Moses your servant when you brought out our ancestors from Egypt, my Lord Yahweh!"

主_出耶_一和_下華_下啊_下！因_下爲_下你_一
已_一經_下把_下他_去們_白從_下地_一上_无萬_去
族_下萬_去民_白中_出分_下別_下出_下來_去，
作_下自_下己_下的_去產_下業_一，正_出如_下
你_一領_下我_去們_白的_去列_下祖_下出_下埃_去
及_下的_去時_下候_下，藉_下著_下你_一的_去
僕_去人_白摩_下西_一所_出應_下許_下
的_去。”

54 It happened that when Solomon finished praying to Yahweh all of the prayer and this plea, he got up from before the altar of Yahweh, from kneeling down on his knees with his palms outstretched to heaven.

所_出羅_去門_白在_下耶_一和_下華_下的_去祭_一
壇_去前_下屈_下膝_下下_下跪_下，向_下天_去
伸_下開_下雙_下手_下，向_下耶_一和_下華_下
獻_下完_下了_去這_出一_下切_下禱_去告_去和_下
懇_下求_下以_下後_下，就_下起_下來_去，

55 He stood and blessed all of the assembly of Israel with a loud voice, saying,

站_出著_去，大_下聲_下給_下以_下色_去列_一
的_去全_下體_去會_下眾_去祝_去福_去，
說_下：

56 "Blessed be Yahweh who gave a resting place to his people Israel. According to all that he promised, not one word has fallen from all of his promises concerning the good which he spoke through the hand of Moses his servant.

“耶_一和_下華_下是_下應_下當_去稱_下頌_去
的_去。他_去照_下著_去自_下己_下一_下切_下
所_出應_下許_下的_去，賜_下安_去息_下給_下
他_去的_去子_下民_白以_下色_去列_一人_白。
藉_下著_去他_去的_去僕_去人_白摩_下西_一所_出

應許一切美好的話，
一句都沒有落空。

57 May Yahweh our God be with us as he was with our ancestors, and may he not leave us or abandon us,

願耶和華我們的
神與我們同在，
像與我們的
列祖同在一樣。
願他不離棄我們，
也不撇下我們。

58 to incline our hearts toward him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his judgments which he commanded our ancestors.

願他使我們的心歸向他，
遵行他的一切
道，謹守他吩咐我們
列祖的誡命、律例和
典章。

59 Let these my words which I pleaded before Yahweh be near to Yahweh our God, by day and by night, to maintain the justice of his servant and the justice of his people Israel as each day requires

願我在耶和華面前懇求的這些話，
晝夜都不離耶和華我們的
神，好使他天天為他
僕人和他的子民以色列
列人主持公道，

60 so that all of the people of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none other.

使地上萬族萬民都知道
耶和華是神，除他
以外沒有別的神。

61 Let your heart be completely with Yahweh our God by walking in his statutes, by keeping his commands as this day.”

所以你們的心要完全歸給耶和華我們的

神，遵行他的律例，
謹守他的誠命，像今天
天一樣。”

62 Then the king and all of Israel with him offered a sacrifice in the presence of Yahweh.

王和所有與他在一起
的以色列人都耶和
華面前獻祭。

63 Solomon sacrificed the fellowship offerings which he offered to Yahweh: twenty-two thousand oxen and one hundred and twenty thousand sheep; and the king and all of the Israelites dedicated the house of Yahweh.

所羅門向耶和華獻平
安祭，牛二萬二千
頭，羊十二萬隻；這
樣，王和以色列眾人
爲耶和華的殿舉行了
奉獻典禮。

64 On that day the king consecrated the middle of the courtyard before the house of Yahweh because he offered there the burnt offerings, the grain offerings, and the fat of the fellowship offerings because the bronze altar that was in the presence of Yahweh was too small to hold the burnt offerings and the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

那一天，因爲耶和華
面前的銅祭壇太小，
容不下燔祭、素祭和
平安祭牲的脂肪，王
就把耶和華殿前院子
當中的地方分別爲
聖，在那裡獻燔祭、
素祭和平安祭牲的脂
肪。

65 Solomon held the festival at that time and all of Israel with him, a great assembly from Lebo Hamath up to the wadi of Egypt before Yahweh our God, for seven days and

那時所羅門與從哈馬
口直道到埃及小河的以

seven days, a total of fourteen days.

色^ム列^{カセ}人^ロ，都^カ在^ア耶^セ和^セ華^ヤ
我^メ們^ノ的^カ神^カ面^カ前^カ舉^ヒ行^ト盛^ア
大^カ的^カ集^ヒ會^ヒ，守^ア節^ヒ七^ク
天^カ，又^カ七^ク天^カ，一^ヒ共^ニ十^ア
四^ム天^カ。

66 On the eighth day, he sent the people away, and they blessed the king, and they went to their tents rejoicing and in good spirits because of all the goodness that Yahweh had shown to David his servant and to Israel his people.

到^カ了^カ第^{ハチ}八^ノ天^カ，王^メ遣^ク散^ル
了^カ眾^シ人^ロ；眾^シ人^ロ都^カ祝^シ福^シ
過^ク王^メ以^テ後^ニ，就^ヒ高^ク高^ク興^ト
興^ト地^カ回^ル自^レ己^ノ的^カ家^ニ去^ル。
他^レ們^ノ因^テ為^シ看^テ見^ル耶^セ和^セ華^ヤ
向^テ他^ノ僕^ノ人^ロ大^カ衛^シ和^セ他^ノ子^シ
民^ノ以^テ色^カ列^カ所^カ施^テ的^カ一^ク切^ク
恩^ヲ惠^ス，心^ノ中^ニ都^カ感^ス到^ク歡^シ
喜^シ。

I Kings, Chapter 9

1 It happened that as Solomon finished the building of the house of Yahweh, the king's house, and all the things Solomon desired to do,

所^シ羅^カ門^ノ建^ヒ造^テ完^ル了^カ耶^セ和^セ
華^ヤ的^カ殿^ノ、王^メ宮^ノ和^セ所^シ羅^カ
門^ノ渴^シ想^ス建^ヒ造^テ的^カ一^ク切^ク以^テ
後^ニ，

2 Yahweh appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him in Gibeon.

耶^セ和^セ華^ヤ就^ヒ第^ニ次^ニ向^テ所^シ
羅^カ門^ノ顯^ル現^ス，像^シ先^ニ前^ニ在^テ
基^ベ遍^ク向^テ他^ノ顯^ル現^ス一^ク樣^ニ。

3 Yahweh said to him, "I have heard your prayer and your plea which you have made before me. I have consecrated this house

耶^セ和^セ華^ヤ對^シ他^ノ說^フ： “你^ノ
在^テ我^ノ面^カ前^カ所^カ作^テ的^カ禱^カ告^ス。

which you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will always be there.

和懇求，我都已經聽見了。你建造的這殿，我已經把它分別為聖，要使我的名永遠留在那裡；我的眼和我的心也必常在那裡。

4 As for you, if you walk before me as David your father walked, with integrity of heart and with uprightness, to do according to all that I have commanded you, and if you keep my ordinances and my judgments,

至於你，如果你像你父親大衛那樣，存誠實和正直的心在我面前行事為人，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例和典章，

5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, as I promised David your father, saying, 'A man will not be cut off for you from upon the throne of Israel.'

我就必堅固你統治以色列的國位，直到永遠，正如我應許你父親大衛說：‘你的子孫，總不斷有人坐以色列的王位。’

6 “If ever you or any of your descendants turn from following me and do not keep my commandments and my ordinances that I have set before you and you go and serve other gods and bow down to them,

你們或是你們的子孫，若是轉去不跟從我，不遵守我賜給你們的誠命和律例，去

事^ア奉^{ヒム}別^{ウセ}的^{カキ}神^{アラ}， 敬^{ヒム}拜^{ウヤフ}他^{オノ}們^{タラ}，

7 then I will cut Israel off from the face of the land that I have given to them, even the house which I have consecrated for my name I will cast away from my face; and Israel shall become a proverb and an object of taunting among all the peoples.

我^{オノ}就^{ヒム}必^ウ把^{ウヤフ}以^イ色^ム列^{カセ}人^{タラ}從^{オシ}我^{オノ}賜^ム給^{クハ}他^{オノ}們^{タラ}的^{カキ}這^{ココ}地^ノ上^ノ剪^{ヒム}除^{イヘ}， 甚^{オシ}至^{オシ}為^ス自^{オノ}己^ノ的^{カキ}名^ノ分^{ヒラ}別^{ウセ}為^ス聖^ム的^{カキ}這^{ココ}殿^ノ， 我^{オノ}也^{ヒム}必^ウ從^{オシ}我^{オノ}面^ノ前^ノ把^{ウヤフ}它^ヲ丟^{カヌ}棄^ク不^ウ顧^ク， 使^ア以^イ色^ム列^{カセ}人^{タラ}在^ア萬^ノ族^ノ中^ノ成^イ為^ス笑^ム談^ノ和^ア譏^ム笑^ム的^{カキ}對^ノ象^ノ。

8 This house shall become a heap of ruins; all those passing by will be appalled by it and hiss, and they will say, 'On what account did Yahweh do this to this land and to this house?'

這^{ココ}巍^ス峨^セ的^{カキ}殿^ノ必^ウ成^イ為^ス廢^ト墟^ノ， 經^{ヒム}過^ク的^{カキ}人^{タラ}都^{カヌ}必^ウ驚^{ヒム}訝^ム， 取^ク笑^ム說^フ： 耶^エ和^エ華^ヤ為^ス甚^{オシ}麼^ノ向^テ這^{ココ}地^ノ和^ア這^{ココ}殿^ノ這^{ココ}樣^ノ作^ル啊^ヤ？

9 And they will say, 'Because they have forsaken Yahweh their God who brought their ancestors out from the land of Egypt and they embraced other gods and bowed down to them and served them. Therefore, Yahweh brought on them all of this disaster.'

人^{タラ}要^{ヒム}回^{ヒム}答^フ說^フ： 是^ア因^レ為^ス他^{オノ}們^{タラ}離^カ棄^ク了^{カキ}那^ヲ把^{ウヤフ}他^{オノ}們^{タラ}的^{カキ}列^{カセ}祖^ノ從^{オシ}埃^ノ及^ヒ地^ノ領^カ出^イ來^カ的^{カキ}耶^エ和^エ華^ヤ他^{オノ}們^{タラ}的^{カキ}神^{アラ}， 去^ク親^ク近^{ヒム}別^{ウセ}的^{カキ}神^{アラ}， 敬^{ヒム}拜^{ウヤフ}他^{オノ}們^{タラ}， 事^ア奉^{ヒム}他^{オノ}們^{タラ}， 因^レ此^チ耶^エ和^エ華^ヤ使^ア這^{ココ}一^ク切^ク災^ノ禍^ノ臨^カ到^カ他^{オノ}們^{タラ}。 ， ”

10 It happened at the end of twenty years in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the house of the king,

所羅門用了二十年的時間來建造耶和華的殿和王宮這兩座建築物。

11 since Hiram king of Tyre had supplied Solomon with wood of cedar and with wood of cypresses and with the gold according to all his desire, then King Solomon gave twenty cities in the land of the Galilee to Hiram.

因為推羅王希蘭曾照著所羅門所喜愛的，以香柏木、松木和金子幫助他，於是所羅門王把加利利地的二十座城給了希蘭。

12 So Hiram went out from Tyre to see the cities that Solomon had given him, but they were not right in his eyes.

希蘭從推羅出來，看看所羅門給他的這些城。他不喜歡這些城，

13 So he said, “What are these cities that you have given to me, my brother?”
└ So they are called the land of Cabul until this day .

他說：“我的兄弟啊，這些就是你送給我的城嗎？”於是他把這些城起名叫做迦步勒，直到今日。

14 Then Hiram sent to the king a hundred and twenty talents of gold.

希蘭送給所羅門約有四千公斤金子。

15 This is the account of the forced labor that King Solomon conscripted to build the house of Yahweh and his house, the Millo, the walls of Jerusalem,

這是所羅門王徵召服役的建築耶和華的

Hazor, Megiddo, and Gezer.

殿^{カマ}和^カ他^カ自^カ己^カ的^カ王^カ宮^カ，
以^カ及^カ米^カ羅^カ、耶^カ路^カ撒^カ冷^カ
的^カ城^カ牆^カ、夏^カ瑣^カ、米^カ吉^カ
多^カ和^カ基^カ色^カ的^カ記^カ錄^カ。

16 Pharaoh, the king of Egypt, had gone up and captured Gezer and burnt it with fire. He had also killed the Canaanites who were living in the city and had given it as a dowry to his daughter, the wife of Solomon.

先^カ前^カ埃^カ及^カ王^カ法^カ老^カ上^カ來^カ
攻^カ取^カ基^カ色^カ，放^カ火^カ燒^カ
城^カ，殺^カ了^カ住^カ在^カ城^カ裡^カ的^カ
迦^カ南^カ人^カ，把^カ城^カ送^カ給^カ自^カ
己^カ的^カ女^カ兒^カ、所^カ羅^カ門^カ的^カ
妻^カ子^カ作^カ嫁^カ妝^カ。

17 Solomon rebuilt Gezer and Lower Beth-Horon,

所^カ以^カ所^カ羅^カ門^カ重^カ建^カ基^カ
色^カ、下^カ伯^カ和^カ崙^カ、

18 as well as Baalath and Tamar in the wilderness in the land;

巴^カ拉^カ和^カ在^カ猶^カ大^カ地^カ曠^カ野^カ
裡^カ的^カ他^カ瑪^カ，

19 and he also built all of the storage cities which were Solomon's, the cities for the chariots, the cities for the cavalry, and all of Solomon's desire that he wanted to build in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

以^カ及^カ屬^カ於^カ所^カ羅^カ門^カ所^カ有^カ
的^カ一^カ切^カ積^カ貨^カ城^カ、屯^カ車^カ
城^カ、馬^カ兵^カ城^カ，與^カ所^カ羅^カ
門^カ在^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ、黎^カ巴^カ
嫩^カ和^カ他^カ統^カ治^カ的^カ各^カ地^カ他^カ
喜^カ愛^カ建^カ造^カ的^カ。

20 All of the people who were remaining from the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not of the Israelites ↓

所^カ有^カ亞^カ摩^カ利^カ人^カ、赫^カ
人^カ、比^カ利^カ洗^カ人^カ、希^カ未^カ
人^カ和^カ耶^カ布^カ斯^カ人^カ餘^カ下^カ的^カ

人，他們不是以色列人。

21 their children who remained after them in the land, whom the Israelites were not able to completely destroy, Solomon conscripted them for forced labor, until this very day.

他們的子孫仍然留在那地，以色列人不能滅絕他們。於是所羅門徵召他們作苦工的奴僕，直到今日。

22 But from the Israelites Solomon did not make a slave, but they were the men of war, his officers, his commanders, his captains, and the commanders of his chariots and his cavalry.

至於以色列人，所羅門卻沒有使他們作奴僕，而是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、戰車長和騎兵長。

23 These were the commanders of the overseers who were over the work for Solomon, five hundred and fifty, ruling over the people doing the work.

所羅門有督工五百五十人，負責管理工作的和監督工程的。

24 As soon as the daughter of Pharaoh went up from the city of David to her house which he built for her, then he built the Milla.

法老的女兒從大衛城搬到所羅門為她建造的宮裡以後，所羅門才重建米羅。

25 Solomon sacrificed three times a year: burnt offerings and fellowship offerings on the altar that he had built to Yahweh, and he offered incense with it before Yahweh; and so he completed the house.

所羅門每年三次在他為耶和華建造的祭壇上獻上燔祭和平安。

祭^ハ；又^マ在^ハ耶^セ和^セ華^フ面^ハ前^ク
的^カ壇^カ上^カ燒^ユ香^ト，這^コ樣^ク，
他^カ完^マ成^シ了^カ建^シ殿^ノ的^カ工^ク
程^ノ。

26 King Solomon also built a fleet of ships at Ezion-Geber which is near Elath on the shore of the Red Sea in the land of Edom.

所^ハ羅^カ門^ノ王^ノ又^マ在^ハ以^ハ東^ノ
地^カ、紅^ハ海^ノ邊^ノ，靠^マ近^ク以^ハ
祿^カ的^カ以^ハ旬^ノ·迦^ノ別^ノ，建^シ
造^ス船^ノ隊^ノ。

27 Hiram sent his servants with the fleet of ships, sailors who knew the sea, with the servants of Solomon.

希^ハ蘭^カ派^シ遣^シ他^ノ船^ノ隊^ノ的^カ僕^ノ
人^ノ，就^シ是^シ熟^シ悉^シ航^シ海^ノ的^カ
船^ノ員^ノ，與^シ所^ハ羅^カ門^ノ的^カ僕^ノ
人^ノ一^ニ同^ニ航^シ海^ノ。

28 They went to Ophir and imported from there four hundred and twenty talents of gold, and they brought it to King Solomon.

他^カ們^ノ到^リ達^シ了^カ俄^セ斐^ノ，從^テ
那^ノ裡^ノ取^リ得^シ黃^ハ金^ノ約^シ有^マ一^ニ
萬^ノ四^ノ千^ノ公^ク斤^ノ，運^リ到^リ所^ハ
羅^カ門^ノ王^ノ那^ノ裡^ノ。

I Kings, Chapter 10

1 Now the queen of Sheba had heard of the fame of Solomon regarding the name of Yahweh, and she came to test him with hard questions.

示^ハ巴^ク女^ノ王^ノ聽^ク到^リ所^ハ羅^カ門^ノ
因^リ耶^セ和^セ華^ノ的^カ名^ノ所^ハ得^シ的^カ
名^ノ聲^ノ，就^シ來^リ要^ス用^シ難^シ題^ノ
試^ス試^ス他^ノ。

2 So she came to Jerusalem with very great wealth; with camels carrying spices, very much gold, and precious stones. She came to Solomon, and she spoke to him all that was on her heart.

她^カ帶^シ著^シ大^ク批^ク隨^ヒ員^ノ到^リ耶^セ
路^カ撒^シ冷^ノ來^リ，又^マ有^マ駱^カ駝^ノ
馱^シ著^シ香^ト料^ノ、許^ク多^ク金^ノ子^ノ

和寶石。她來到所羅門那裏，就把她心裏所有的難題都對他說出來。

3 3 Solomon answered all of her questions 3; there was not a thing hidden from the king which he could not explain to her.

所羅門把她所有的問題都給她解說明白，沒有一件事難倒王，使王不能回答她的。

4 When the queen of Sheba observed all the wisdom of Solomon and the house which he had built,

示巴女王看見所羅門的一切智慧和他的宮殿、

5 the food of his table, the seat of his servants, the manner of his servants and their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings which he offered in the house of Yahweh,

桌上的食物、臣僕的座位、僕人的侍候、他們的服飾、王的酒政和王在耶和華的殿獻上的燔祭，就驚奇得不知所措。

6 Then she said to the king, “The report which I heard in my land was true concerning your accomplishments and your wisdom.

於是她對王說：“我在本國聽見有關你的事和你的智慧，原來都是真的；

7 I had not believed the report to be true until I came and my eyes had seen, and behold! The half had not been told to me. 3 Your wisdom and

以前我並不相信那些話，等到我來了，親

prosperity surpass 卽 the report that I had heard.

眼^一看^五見^四，才^一知^五道^一人^四告^一訴^一我^五的^一還^一不^一到^一一^一半^一；
你^三的^一智^一慧^一和^一財^一富^一，超^一過^一我^五所^一聽^一聞^一的^一。

8 Happy are your men and happy are these your servants who stand before you continually hearing your wisdom.

屬^一你^三的^一人^四是^一有^一福^一的^一，
你^三的^一這^一些^一臣^一僕^一是^一有^一福^一的^一，
他^一們^一常^一常^一侍^一立^一在^一你^三面^一前^一，
聆^一聽^一你^三的^一智^一慧^一。

9 May Yahweh your God be blessed, who has delighted in you to set you on the throne of Israel, because of the love of Yahweh for Israel forever, and he has made you king to execute justice and righteousness.”

耶^一和^一華^一你^三的^一神^一是^一應^一當^一稱^一頌^一的^一！
他^一喜^一悅^一你^三，
使^一你^三坐^一在^一以^一色^一列^一的^一王^一位^一上^一；
因^一爲^一耶^一和^一華^一永^一遠^一喜^一愛^一以^一色^一列^一，
所^一以^一立^一你^三作^一王^一，
要^一你^三秉^一行^一公^一義^一。

10 Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, abundant spices, and precious stones. Spices as these did not come again in such abundance as that which the queen of Sheba brought to King Solomon.

於^一是^一示^一巴^一女^一王^一把^一約^一四^一千^一公^一斤^一金^一子^一、
大^一批^一香^一料^一和^一寶^一石^一送^一給^一王^一；
以^一後^一奉^一來^一的^一香^一料^一再^一也^一沒^一有^一像^一示^一巴^一女^一王^一送^一給^一所^一羅^一門^一的^一那^一麼^一多^一。

11 Moreover, the fleet of ships of Hiram which carried the gold from Ophir also brought from Ophir

此^一外^一，從^一俄^一斐^一運^一金^一子^一

abundant amounts of
almug wood and precious
stones.

來^カ的^カ希^一蘭^カ船^イ隊^ク，又^一從^ク
俄^セ斐^ヒ運^ハ了^カ大^カ批^ク檀^ク香^一木^ク
和^セ寶^ク石^ク來^カ。

12 The king made a raised
structure for the house of
Yahweh and for the house
of the king out of the
almug wood, as well as
lyres and harps for the
singers. This much almug
wood has not come nor
been seen again up to this
day.

王^ク用^ハ檀^ク香^一木^ク爲^ス耶^一和^セ華^ク
的^カ殿^ク和^セ王^ク宮^ク做^ス欄^カ杆^ク，
又^一爲^ス歌^ク唱^ハ的^カ做^ス琴^ク瑟^ク。
以^一後^ハ再^ハ也^一沒^ハ有^一這^ク樣^ク的^カ
檀^ク香^一木^ク運^ハ來^カ，也^一沒^ハ有^一
人^ク看^マ見^マ過^ク，直^ク到^ク今^ク
日^ク。

13 King Solomon gave to
the queen of Sheba all of
her desire that she asked,
besides that which King
Solomon freely offered
her. Then she turned and
went to her land with her
servants.

所^ク羅^ク門^ク王^ク照^ス著^ス示^ハ巴^ク女^ク
王^ク所^ク願^ハ所^ク求^ハ的^カ一^ク切^ク賜^ム
給^ス她^ク，另^ク外^ク又^一厚^ク厚^ク地^ク
餽^ス贈^ス她^ク。於^ハ是^ハ女^ク王^ク和^セ
她^ク的^カ臣^ク僕^ク都^ク返^ル回^ル本^ク國^ク
去^ク了^カ。

14 The weight of the gold
that came to Solomon in
one year was six hundred
and sixty-six talents of
gold,

所^ク羅^ク門^ク每^ハ年^ク收^ル入^ル的^カ金^ク
子^ク重^ク兩^ク萬^ク三^ク千^ク公^ク斤^ク。

15 apart from that of the
men of the traders and the
profits of the traders, and
all the kings of the Arabs
and the governors of the
land.

另^ク外^ク，還^ハ有^一從^ク商^ク人^ク和^セ
行^ハ商^ハ的^カ課^ク稅^ク，阿^ク拉^ク伯^ク
諸^ク王^ク和^セ國^ク內^ク省^ク長^ク的^カ收^ル
入^ク。

16 King Solomon made
two hundred shields of
hammered gold; six

所^ク羅^ク門^ク王^ク用^ハ錘^ク煉^ク好^ク的^カ

hundred measures of gold went up over each shield.

金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用金子七公斤；

17 Also he made three hundred small shields of hammered gold; three minas of gold went up over each of the small shields; and the king put them into the House of the Forest of Lebanon.

又用錘煉好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用金子兩公斤。王把這些盾牌都放在黎巴嫩林宮。

18 The king also made a large ivory throne, and he overlaid it with fine gold.

王又做了一個象牙大寶座，貼上了精金。

19 Six steps led up to the throne, and there was a circular top to the throne behind it, and armrests were on each side of the seat, with two lions standing beside the armrests.

那寶座有六級臺階，寶座的後背有一個圓頂，座處的兩旁有一個扶手。扶手的旁邊各有一隻獅子站立著。

20 Twelve lions were standing there, six on each of the six steps on either side; nothing like this was made for any of the kingdoms.

在六級臺階上共有十二隻獅子站著，左邊一隻，右邊一隻。在列國中都沒有這樣做過。

21 All of the drinking vessels of King Solomon were gold, and all the vessels for the House of the Forest of Lebanon were pure gold. There was no

所羅門的一切杯爵都是金子做的；黎巴嫩

silver; it was not considered as something valuable in the days of Solomon.

林宮裡的一切器皿也
都是精金做的，沒有
用銀子做的；原來在
所羅門王的時代，銀
子算不得甚麼。

22 For the fleet of Tarshish belonged to the king and was on the sea with the fleet of Hiram; once every three years the fleet of Tarshish used to come carrying gold and silver, ivory, apes, and baboons.

因為王有他施船隊與
希蘭船隊一同在海
上航行。他施船隊三
年一次運來金銀、象
牙、猿猴和孔雀。

23 King Solomon was greater than all the kings of the earth with respect to wealth and wisdom.

所羅門王的財富和智
慧，超過了世界上所
有的君王。

24 All of the earth was seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which God had put in his heart.

世上所有的君王都
要來求見所羅門，聆
聽神賜予他心中的
智慧。

25 They were each bringing his gift; objects of silver and objects of gold, clothing, weapons, spices, horses, and mules. This used to happen year after year.

他們各人都帶著自己
的貢物而來，就是銀
器、金器、衣裳、軍
械、香料、馬和騾
等，年年都是這樣。

26 Solomon gathered chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand

所羅門聚集戰車和騎

horses. He stationed them in the cities of the chariots and with the king in Jerusalem.

兵^ウ，他^去有^一戰^出車^イ一^一千^ク四^ム
百^ウ輛^カ，騎^ク兵^ウ一^一萬^ス二^ル千^ク
人^ロ，安^マ置^出在^ハ屯^女車^イ城^イ和^レ
耶^一路^カ撒^ム冷^カ，就^ハ是^ハ與^レ王^ス
在^ハ一^一起^ク。

27 The king made the silver in Jerusalem as the stones, and the cedars he made as the sycamore fig trees which are in the Shephelah in abundance.

王^ス在^ハ耶^一路^カ撒^ム冷^カ使^ハ銀^一子^シ
好^ハ像^一石^一頭^一一^一樣^一，使^ハ香^一
柏^ウ木^一好^ハ像^一平^一原^一的^一桑^一樹^一
那^一麼^一多^一。

28 The import of the horses which were Solomon's was from Egypt and from Kue; the traders of the king received horses from Kue at a price.

所^ム羅^カ門^一的^一馬^一是^ハ從^一埃^一及^一
和^レ古^一厄^一運^一出^一來^一的^一，是^ハ
王^ス的^一商^一人^一從^一古^一厄^一按^一著^一
定^一價^一買^一來^一的^一。

29 A chariot went up and went out from Egypt at six hundred silver shekels and a horse at a hundred and fifty. So it was for all the kings of the Hittites and for the kings of Aram; by their hand they were exported.

從^一埃^一及^一運^一上^一來^一的^一車^一，
每^一輛^一銀^一子^一六^一千^一八^一百^一四^一
十^一克^一，馬^一每^一匹^一一^一千^一七^一
百^一一^一十^一克^一。赫^一人^一眾^一王^一
和^レ亞^一蘭^一（“亞^一蘭^一”即^一
今^一天^一“敘^一利^一亞^一”一^一帶^一
的^一地^一方^一）諸^一王^一也^一都^一是^一
這^一樣^一經^一他^一們^一的^一手^一買^一來^一
的^一。

I Kings, Chapter 11

1 King Solomon loved many foreign women: the daughter of Pharaoh,

所^ム羅^カ門^一王^ス除^一了^一法^一老^一的^一

Moabite, Ammonite,
Edomite, Sidonian, Hittite;

女₃兒_ル以_一外_外，又_一寵_イ愛_イ許_ト
多_カ外_外族_外女₃子_子，就_ハ是_ハ摩_マ
押_一女₃子_子、亞_一捫_マ女₃子_子、
以_一東_カ女₃子_子、西_一頓_カ女₃子_子
和_ハ赫_ハ人_人女₃子_子等_カ。

2 from the nations which
Yahweh had said to the
Israelites ↓, “You shall
not ↓ marry them ↓, and
they shall not ↓ marry
you ↓. They will certainly
turn your heart after other
gods.” But Solomon clung
to them to love.

關_レ於_レ這_些些_些國_家的_人人_人，
耶_一和_ハ華_ハ曾_レ經_レ吩_レ咐_レ以_一色_レ
列_カ人_人：“你_三們_一不_レ可_レ與_レ
他_三們_一往_レ來_レ通_レ婚_レ，否_レ則_レ
他_三們_一必_レ會_レ引_レ誘_レ你_三們_一的_心
心_心，去_レ隨_レ從_レ他_三們_一的_心
神_神。”但_カ所_レ羅_レ門_深深_深
愛_レ戀_レ這_些些_些女₃子_子。

3 He had seven hundred
princesses and three
hundred concubines, and
his wives turned his heart.

所_レ羅_レ門_有有_一妃_七七_百百_カ，都_カ
是_ハ公_レ主_レ；有_一嬪_三三_百百_カ。
他_三的_心的_心妃_レ嬪_レ使_ハ他_三的_心
心_心偏_レ離_レ了_レ神_神。

4 It happened at the time of
Solomon's old age that his
wives guided his heart after
other gods, and his heart
was not fully with Yahweh
his God as the heart of
David his father had been.

所_レ羅_レ門_年年_老老_的的_時時_候候_カ，
他_三的_心的_心妃_レ嬪_レ誘_レ惑_レ他_三的_心
心_心偏_レ離_レ了_レ神_神去_レ隨_レ從_レ別_レ的_心
心_心。他_三的_心的_心不_レ像_レ他_三的_心
心_心父_レ親_レ大_レ衛_レ那_レ樣_一完_レ全_レ歸_レ
於_レ耶_一和_ハ華_ハ他_三的_心
心_心神_神。

5 Solomon went after
Ashtoreth the god of the

Sidonians and after Molech the abhorrence of the Ammonites.

因^一爲^ス所^ム羅^カ門^ノ隨^ム從^ス西^ト頓^カ、
人^ノ的^カ女^ヲ神^ヲ亞^ヤ斯^ム他^カ錄^カ，
和^シ亞^ヤ捫^ノ人^ノ可^ク憎^ム的^カ偶^ズ像^ト、
米^ク勒^カ公^ト。

6 So Solomon did evil in the eyes of Yahweh and did not fully follow after Yahweh as David his father.

所^ム羅^カ門^ノ行^フ耶^セ和^シ華^ノ看^マ爲^ス、
惡^シ的^カ事^ヲ，不^ク效^ス法^ヲ他^ノ的^カ、
父^ノ親^ト大^キ衛^ノ完^ク完^ク全^ク全^ク跟^テ、
從^テ耶^セ和^シ華^ノ。

7 At that time, Solomon built a high place for Chemosh, the abomination of Moab, on the mountain which faces Jerusalem and for Molech, the abomination of the Ammonites.

那^ノ時^ノ，所^ム羅^カ門^ノ爲^ス摩^レ押^ノ、
人^ノ可^ク憎^ム的^カ偶^ズ像^ト基^レ抹^ノ和^シ、
亞^ヤ捫^ノ人^ノ可^ク憎^ム的^カ偶^ズ像^ト摩^レ、
洛^カ，在^リ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ東^ノ面^ノ、
的^カ山^ノ上^ノ建^テ造^ル邱^ノ壇^ト。

8 Thus he did for all of his foreign wives, offering incense and sacrificing to their gods.

他^ノ爲^ス他^ノ娶^ル自^ラ外^ノ族^ノ的^カ妃^ト、
嬪^ノ都^ク這^ノ樣^ノ作^ル；她^ノ們^ノ都^ク、
向^テ自^ラ己^ノ的^カ神^ヲ燒^ク香^ヲ獻^ス、
祭^ル。

9 Yahweh was angry with Solomon, for he had turned his heart from Yahweh, the God of Israel who had appeared to him twice.

耶^セ和^シ華^ノ向^テ所^ム羅^カ門^ノ發^ス、
怒^リ，因^リ爲^ス他^ノ的^カ心^ト偏^ル離^レ、
了^カ曾^レ經^レ兩^ノ次^ニ向^テ他^ノ顯^レ現^ル、
的^カ耶^セ和^シ華^ノ以^テ色^ノ列^ノ的^カ、
神^ヲ。

10 And he had commanded him concerning this matter not to go after other gods, but he did not keep that

耶^セ和^シ華^ノ爲^ス了^カ這^ノ事^ヲ曾^レ經^レ、

which Yahweh commanded.

吩咐他，不可隨從別的神，可是他沒有遵守耶和華吩咐的。

11 So Yahweh said to Solomon, "Because this was with you, and you did not keep my covenant and my ordinances which I have commanded you, I will certainly tear the kingdom from you, and I will give it to your servant.

耶和華對所羅門說：“你既然作了這事，不遵守我吩咐你的約和律例，我必奪去你的國，把國賜給你的一个臣子。

12 However, I will not do it in your days, for the sake of David your father; from the hand of your son I will tear it away.

然而，爲了你父親大衛的緣故，我不會在你有生之日作這事，我要從你兒子的手中把國奪去。

13 Yet all of the kingdom I will not tear away. I will give one tribe to your son for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem which I have chosen."

只是我不把整個國家奪去，爲了我的僕人大衛的緣故，又爲了我所揀選的耶路撒冷的緣故，我要給你的兒子留下一個支派。

14 Then Yahweh raised an adversary against Solomon, Hadad the Edomite, from the descendants of that king in Edom.

於是耶和華興起一个敵人敵擋所羅門，他是

以東王的後裔，以東人哈達。

15 It had happened that when David was at Edom, Joab the commander of the army went up to bury the slain, and he killed every male in Edom.

從前大衛擊敗以東，元帥約押上去埋葬陣亡的人的時候，就把以東所有的男人都殺了。

16 For Joab and all Israel had stayed there six months until he exterminated every male in Edom.

約押和以色列人在那裡住了六個月，直到把以東所有的男人都除滅了。

17 But Hadad himself had fled, and some Edomite men from the servants of his father with him, to go to Egypt, when Hadad was a young boy.

哈達與他父親的幾個以東臣僕一起逃往埃及，那時哈達還是一個小孩子。

18 They had set out from Midian until they came to Paran where they took men from Paran with them and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt. He gave to him a house and assigned food for him and gave him land.

他們從米甸動身，來到巴蘭，又從巴蘭帶了幾個人來到埃及，見埃及王法老。法老吩咐人給他一所房子，供應他糧食，又賜他一塊田地。

19 Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, and he gave him the sister of his wife, the sister of

哈達在法老面前十分

Tahpenes the queen, as wife.

蒙^{ㄇㄨㄥˊ}恩^ㄣ，以^ㄧ致^ㄓ法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}把^{ㄅㄚˊ}自^ㄉ己^ㄐ妻^ㄩ子^ㄉ的^ㄉ妹^ㄇ妹^ㄇ，就^ㄐ是^ㄕ王^{ㄨㄤˊ}后^ㄏ答^{ㄉㄚˊ}比^ㄅ匿^ㄋ的^ㄉ妹^ㄇ妹^ㄇ，賜^ㄇ給^ㄍ他^ㄊ作^ㄗ妻^ㄩ子^ㄉ。

20 The sister of Tahpenes bore Genubath his son for him, and Tahpenes weaned him in the middle of the house of Pharaoh.

答^{ㄉㄚˊ}比^ㄅ匿^ㄋ的^ㄉ妹^ㄇ妹^ㄇ給^ㄍ他^ㄊ生^ㄕ了^ㄌ一^ㄧ個^ㄍ兒^ㄝ子^ㄉ，名^ㄇ叫^ㄐ基^ㄐ努^ㄋ拔^ㄅ。答^{ㄉㄚˊ}比^ㄅ匿^ㄋ使^ㄕ他^ㄊ在^ㄉ法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^ㄉ宮^ㄍ中^ㄕ長^ㄓ大^ㄉ，基^ㄐ努^ㄋ拔^ㄅ就^ㄐ與^ㄩ法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^ㄉ眾^ㄕ子^ㄉ一^ㄧ起^ㄑ住^ㄗ在^ㄉ法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}的^ㄉ宮^ㄍ中^ㄕ。

Genubath was in the house of Pharaoh in the midst of the children of Pharaoh.

21 Now Hadad heard in Egypt that David had slept with his ancestors and that Joab the commander of the army was dead. Then Hadad said to Pharaoh, "Send me away that I may go to my land."

後^ㄏ來^{ㄌㄞˊ}哈^{ㄏㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}在^ㄉ埃^ㄞ及^ㄐ聽^ㄊ說^ㄕ大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˊ}已^ㄧ經^ㄐ與^ㄩ他^ㄊ的^ㄉ列^ㄌ祖^ㄗ同^ㄊ睡^ㄕ了^ㄌ，哈^{ㄏㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}就^ㄐ對^ㄉ法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}說^ㄕ： “ 求^ㄑ你^ㄋ容^ㄖ我^ㄨ離^ㄌ去^ㄑ，我^ㄨ好^ㄏ回^ㄏ到^ㄊ本^ㄅ國^ㄍ去^ㄑ。 ”

22 Pharaoh said to him, "What do you lack with me that you now are seeking to go to your land?" He said, "No, but you must surely send me away."

法^{ㄈㄚˊ}老^{ㄌㄠˊ}問^ㄨ他^ㄊ： “ 你^ㄋ在^ㄉ我^ㄨ這^ㄓ裡^ㄌ有^ㄩ甚^ㄕ麼^ㄇ欠^ㄑ缺^ㄑ，竟^ㄐ要^ㄐ回^ㄏ到^ㄊ你^ㄋ本^ㄅ國^ㄍ去^ㄑ呢^ㄋ？ ” 他^ㄊ回^ㄏ答^ㄉ： “ 沒^ㄇ有^ㄩ甚^ㄕ麼^ㄇ欠^ㄑ缺^ㄑ，只^ㄓ求^ㄑ你^ㄋ

無^ク論^{カス}如^ト何^カ讓^ユ我^カ離^カ
開^ケ。 ”

23 God had also raised Rezon the son of Eliada as an adversary against him, who had fled from Hadadezer the king of Zobah, his master.

神^カ又^マ興^ト起^ク一^{ヒト}個^ニ人^ヲ敵^カ擋^ケ
所^ニ羅^カ門^ノ， 就^シ是^レ以^テ利^カ亞^ヤ
大^カ的^ニ兒^ノ子^ト利^カ遜^ト。 他^ハ是^レ
從^テ他^ノ主^ノ人^ト瑣^カ巴^ヤ王^ト哈^カ大^カ
底^ニ謝^セ那^ノ裡^{ヨリ}逃^ケ出^テ來^タ的^ニ。

24 He gathered men around him and he became the commander of bandits. When David killed some of them, they went to Damascus and settled there, and they reigned in Damascus.

大^カ衛^セ擊^シ殺^ス瑣^カ巴^ヤ人^ヲ的^ニ時^ノ
候^ノ， 利^カ遜^ト招^キ聚^シ了^シ一^{ヒト}些^ニ
人^ヲ， 自^ラ己^ニ作^シ了^シ這^ノ些^ノ土^ヲ
匪^ト的^ニ領^ク袖^ト。 他^ハ前^ニ往^ク大^カ
馬^カ士^カ革^ト， 住^ミ在^リ那^ノ裡^ニ，
又^マ在^リ大^カ馬^カ士^カ革^ト作^シ王^ト。

25 He was an adversary for Israel all the days of Solomon, and along with the evil that Hadad did, he detested Israel while he reigned over Aram.

在^リ所^ニ羅^カ門^ノ一^{ヒト}生^ク的^ニ日^ノ
子^ト， 利^カ遜^ト都^ラ敵^カ擋^ケ以^テ色^カ
列^カ人^ヲ。 他^ハ恨^ミ惡^シ以^テ色^カ列^カ
人^ヲ， 並^ニ且^ニ作^シ了^シ亞^ヤ蘭^カ人^ヲ
的^ニ王^ト。 另^ニ外^ニ， 哈^カ達^カ也^セ
不^ク斷^ク爲^ス患^ノ。

26 Now Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah (now the name of his mother was Zeruah, a widow woman), a servant of Solomon rebelled against the king.

所^ニ羅^カ門^ノ王^ノ的^ニ臣^ト僕^ト， 尼^ニ
八^カ的^ニ兒^ノ子^ト耶^ヤ羅^カ波^カ安^カ也^セ
舉^ゲ手^ヲ攻^メ擊^シ王^ト。 他^ハ是^レ洗^シ
利^カ達^カ的^ニ以^テ法^カ蓮^カ人^ト， 他^ハ

母親是個寡婦，名叫洗魯雅。

27 This is the reason that he rebelled against the king: when Solomon built the Millo, he closed the gap of the city of David his father.

他舉手攻擊王的情形是這樣的：所羅門重建米羅，修補他父親大衛城的破口；

28 Now the man Jeroboam was a man of ability, and Solomon saw that the young man was a diligent worker, so he appointed him over all of the forced labor for the house of Joseph.

耶羅波安這個人原是那個有才幹的人。所羅門見這個年輕人作事殷勤，就派他管理約瑟家的所有奴工。

29 It happened at that time that Jeroboam went out from Jerusalem, and he accidentally met Ahijah the Shilonite the prophet on the way. Now he had clothed himself with new clothing. While the two of them were alone in the field,

有一次，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅先知在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣，那時田野裡只有他們二人。

30 Ahijah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

亞希雅拿著自己身上所穿的新衣，把它撕成十二片，

31 Then he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says Yahweh, the God of Israel: 'Behold, I am about to tear the kingdom

對耶羅波安說：“你拿十片去吧！因為耶

from the hand of Solomon,
and I will give to you ten
tribes,

和華以色列的神這樣
說：‘看哪，我必從
所羅門的手裡把國奪
去，把十個支派賜給
你。

32 but one tribe shall be for
him, for the sake of my
servant David and for the
sake of Jerusalem, the city
which I have chosen from
all the tribes of Israel;

但是爲了我的僕人大
衛和爲了我從以色列
眾支派中所揀選的耶
路撒冷的緣故，所羅
門仍然可以擁有一個
支派。

33 because he has forsaken
me, and they bowed down
to Ashtoreth, the god of the
Sidonians, to Chemosh, the
god of Moab, and to
Molech, the god of the
Ammonites. They did
not walk in my ways to do
right in my eyes, my
ordinances, or my
judgments, as did David
his father.

因爲他們離棄了我，
去敬拜西頓人的女神
亞斯他錄、摩押人的
神基抹和亞捫人的神
米勒公，沒有遵行我
的道，行我眼中看爲
正的事，謹守我的律
例典章，像他的父親
大衛一樣。

34 But I will not take all of
the kingdom from his
hand, but I will make him a
leader all the days of his
life for the sake of David
my servant whom I chose,
who kept my
commandments and my
ordinances.

但是，我不會把整個
國家從他的手裡奪
去，我必使他終身作
人君，是因我所揀選

的僕人大衛謹守了我
的誠命律例的緣故。

35 But I will take the kingship from the hand of his son, and I will give ten tribes to you.

我要從他兒子的
手把國奪去，賜給你
十個支派。

36 To his son I will give one tribe in order to be a lamp for my servant David, always before my face, in Jerusalem the city in which I have chosen to place my name.

至於所羅門的兒子，
我要給他一個支派，
好使我的僕人大衛在
我所揀選立我名的城
耶路撒冷，在我面前
常常有燈光。

37 You I will take, and you shall reign over all your soul desires, and you shall be king over Israel.

我要揀選你，使你可
以照心裡想望的去統
治。你必作以色列的
王。

38 It shall be that if you listen to all that I command you and you walk in my ways and you do right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, then I will be with you, and I will build an enduring house for you as I built for David, and I will give Israel to you.

你若聽從我吩咐你
的一切，遵行我的
道，行我看為正的
事，謹守我的律例誠
命，像我的僕人大衛
所行的的一樣，我就與
你同在，為你建立一
個鞏固的朝代，像我

爲大衛建立的，一樣，
並且我要把以色列賜給
給你。

39 I will punish the offspring of David on account of this; however, not always.’”

因此，我要使大衛的
後裔遭受苦難，不
過，卻不是永遠
的。

40 Then Solomon sought to kill Jeroboam, but Jeroboam got up and fled to Egypt, to Shishak the king of Egypt, and he remained in Egypt until the death of Solomon.

於是所羅門想要殺死
耶羅波安，耶羅波安
卻逃往埃及去，到了
埃及王示撒那裡，就
留在埃及，直等到所
羅門死了爲止。

41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom; are they not written on the scroll of the acts of Solomon?

所羅門其餘的事：他
所行的和他智慧，
不是都寫在《所羅門
記》上嗎？

42 All the days that Solomon reigned in Jerusalem over all of Israel were forty years.

所羅門在耶路撒冷作
以色列眾人的王共四
十年。

43 Then Solomon slept with his ancestors, and they buried him in the city of David his father, and Rehoboam his son became king in his place.

所羅門與他的列祖同
睡，埋葬在他父親大

衛^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}城^{ㄇㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄩˇ}。他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}。
羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ接^{ㄐㄧㄝˊ}續^{ㄒㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}作^{ㄗㄛˋ}王^{ㄨㄤˊ}。

I Kings, Chapter 12

1 Then Rehoboam went to Shechem, for all of Israel had come to Shechem to make him king.

羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ往^{ㄨㄤˊ}示^{ㄕㄨㄟˊ}劍^{ㄐㄩㄢˋ}去^{ㄑㄩˊ}，因^{ㄩㄢ}
爲^{ㄨㄟˋ}以^{ㄩˊ}色^{ㄇㄨˊ}列^{ㄌㄩˊ}眾^{ㄗㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ}
示^{ㄕㄨㄟˊ}劍^{ㄐㄩㄢˋ}，要^{ㄩㄞˊ}立^{ㄌㄧˊ}他^{ㄊㄚˊ}作^{ㄗㄛˋ}王^{ㄨㄤˊ}。

2 It happened that Jeroboam the son of Nebat heard of it while he was still in Egypt where he had fled from the face of King Solomon, and Jeroboam had lived in Egypt.

尼^{ㄋㄧ}八^{ㄅㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ
那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}因^{ㄩㄢ}逃^{ㄊㄠˋ}避^{ㄅㄧˋ}所^{ㄙㄨㄛˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄨˋ}
面^{ㄇㄩㄢˊ}，仍^{ㄖㄨㄥˊ}然^{ㄖㄞˊ}住^{ㄗㄨˋ}在^{ㄞˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩˊ}，
他^{ㄊㄚˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}見^{ㄐㄩㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}這^ㄓ事^{ㄕㄨˊ}。

3 So they sent and summoned him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came. Then they spoke to Rehoboam, saying,

以^{ㄩˊ}色^{ㄇㄨˊ}列^{ㄌㄩˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}派^{ㄆㄞˊ}遣^{ㄑㄩㄢˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}
請^{ㄑㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}來^{ㄌㄞˊ}，於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}
安^ㄢ和^{ㄏㄜˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄇㄨˊ}列^{ㄌㄩˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}體^{ㄊㄞˊ}會^{ㄕㄨㄟˊ}眾^{ㄗㄨㄥˊ}
都^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞˊ}見^{ㄐㄩㄢˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ，告^ㄍ訴^{ㄕㄨˊ}
他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：

4 “Your father made our yoke heavy; now lighten the hard labor of your father and the heavy yoke which he placed on us, and we will serve you.”

“你^{ㄋㄩ}父^{ㄉㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˋ}加^{ㄐㄧㄞˊ}給^ㄍ我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄨˋ}
重^{ㄗㄨㄥˊ}擔^{ㄉㄢ}，現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄞˊ}求^{ㄕㄨˊ}你^{ㄋㄩ}減^{ㄐㄩㄢˋ}輕^{ㄑㄩㄢˋ}
你^{ㄋㄩ}父^{ㄉㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˋ}使^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄣˊ}作^{ㄗㄛˋ}的^{ㄉㄨˋ}苦^{ㄎㄨˊ}
工^ㄍ和^{ㄏㄜˊ}加^{ㄐㄧㄞˊ}在^{ㄞˊ}我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄣˊ}背^{ㄅㄟˋ}上^{ㄞˊ}的^{ㄉㄨˋ}
重^{ㄗㄨㄥˊ}擔^{ㄉㄢ}，我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄣˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}服^{ㄈㄨˊ}事^{ㄕㄨˊ}
你^{ㄋㄩ}。”

5 He said, “Go up for three days and then return to me”; so the people went away.

羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ回^{ㄏㄞˊ}答^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄣˊ}：“你^{ㄋㄩ}們^{ㄇㄣˊ}暫^ㄓ時^{ㄕㄨㄟˊ}回^{ㄏㄞˊ}
去^{ㄑㄩˊ}，三^ㄙ天^{ㄊㄢ}以^{ㄩˊ}後^{ㄏㄞˊ}再^ㄗ來^{ㄌㄞˊ}見^{ㄐㄩㄢˋ}

我^{ㄉㄨ}。 ” 眾^{ㄓㄨㄥ}民^{ㄇㄧㄣ}就^{ㄐㄩㄟ}離^{ㄌㄧ}開^{ㄎㄞ}
了^{ㄌㄞ}。

6 Then King Rehoboam consulted with the old men who had been _L serving _J before Solomon his father when he was alive, saying, “How are you advising me _L to answer this people _J?”

羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ王^{ㄨㄤ}請^{ㄑㄩㄥ}教^{ㄐㄩㄟ}他^{ㄊㄞ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩㄢ}
所^{ㄙㄨㄛ}羅^{ㄌㄨㄛ}門^{ㄇㄣ}在^ㄞ世^{ㄕㄞ}的^{ㄉㄜ}時^{ㄕㄞ}候^{ㄏㄞ}，
侍^{ㄕㄞ}立^{ㄌㄧ}在^ㄞ他^{ㄊㄞ}面^{ㄇㄣ}前^{ㄑㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}長^{ㄌㄞ}老^{ㄌㄞ}
說^{ㄕㄞ}： “ 你^{ㄓㄨ}們^{ㄇㄣ}給^{ㄍㄟ}我^{ㄉㄨ}出^ㄨ個^{ㄍㄟ}
主^{ㄓㄨ}意^ㄩ， 我^{ㄉㄨ}應^ㄩ該^{ㄍㄟ}怎^ㄞ樣^ㄩ回^{ㄕㄞ}
答^{ㄉㄨ}這^{ㄓㄨ}民^{ㄇㄣ}呢^{ㄋㄞ}？ ”

7 They said to him, “If you will be a servant today to this people, then you will serve them; and if you answer them and speak good words to them, they will always be your servants.”

長^{ㄌㄞ}老^{ㄌㄞ}對^{ㄉㄞ}他^{ㄊㄞ}說^{ㄕㄞ}： “ 今^{ㄐㄩㄥ}天^{ㄊㄞ}
如^{ㄖㄨ}果^{ㄍㄟ}王^{ㄨㄤ}作^ㄞ這^{ㄓㄨ}民^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜ}僕^ㄨ
人^{ㄇㄣ}， 服^ㄈ事^{ㄕㄞ}他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄣ}， 用^ㄩ好^{ㄍㄟ}
話^{ㄕㄞ}回^{ㄕㄞ}答^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄣ}， 他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄣ}就^{ㄐㄩㄟ}
常^{ㄔㄞ}作^ㄞ王^{ㄨㄤ}的^{ㄉㄜ}僕^ㄨ人^{ㄇㄣ}。 ”

8 But he rejected the advice of the old men, which they gave him, and he consulted with the youngsters who had grown up with him, who were _L serving _J before him.

可^{ㄎㄜ}是^{ㄕㄞ}王^{ㄨㄤ}拒^{ㄐㄩ}絕^{ㄐㄩㄟ}了^{ㄌㄞ}老^{ㄌㄞ}年^{ㄋㄞ}人^{ㄇㄣ}
給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄞ}出^ㄨ的^{ㄉㄜ}主^{ㄓㄨ}意^ㄩ， 反^ㄈ去^{ㄕㄞ}
請^{ㄑㄩㄥ}教^{ㄐㄩㄟ}那^{ㄋㄞ}些^{ㄕㄞ}與^ㄩ他^{ㄊㄞ}一^ㄧ起^{ㄕㄞ}長^{ㄌㄞ}
大^{ㄉㄨ}， 侍^{ㄕㄞ}立^{ㄌㄧ}在^ㄞ他^{ㄊㄞ}面^{ㄇㄣ}前^{ㄑㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}
年^{ㄋㄞ}輕^{ㄑㄩㄥ}人^{ㄇㄣ}，

9 He said to them, “What are you advising that we should reply to this people who spoke to me by saying, ‘Lighten the yoke your father put on us.’”

問^ㄨ他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄣ}： “ 你^{ㄓㄨ}們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜ}主^{ㄓㄨ}
意^ㄩ怎^ㄞ樣^ㄩ， 我^{ㄉㄨ}應^ㄩ該^{ㄍㄟ}怎^ㄞ樣^ㄩ
回^{ㄕㄞ}覆^{ㄕㄞ}這^{ㄓㄨ}民^{ㄇㄣ}？ 他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄣ}對^{ㄉㄞ}我^{ㄉㄨ}
說^{ㄕㄞ}： ‘ 請^{ㄑㄩㄥ}你^{ㄓㄨ}減^{ㄐㄩㄟ}輕^{ㄑㄩㄥ}你^{ㄓㄨ}父^{ㄈㄨ}

親ク加ヒ在ア我ウ們ラ身カ上ヘ的カ重シ擔カ。
’ ”

10 Then the youngsters who had grown up with him spoke to him, saying, “Thus you shall say to this people who spoke to you: ‘Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,’ you shall say to them, ‘My little finger is thicker than my father’s loins.

那ソ些ノ與シ他カ一ニ同シ長シ大ク的カ年シ輕シ人ラ回シ答フ他カ：
“ 這コ民タ對シ王カ說フ：
‘ 你キ父ノ親ク加ヒ重シ我ウ們ラ的カ重シ擔カ，
現ニ在ア求ム你カ減ヒ輕ク我ウ們ラ的カ重シ擔カ。
’ 你キ要ス這コ樣ニ回シ答フ他カ們ラ：
‘ 我ウ的カ小シ指ノ頭ノ比シ我ウ父ノ親ク的カ腰ノ還シ粗シ！

11 So then, my father loaded a heavy yoke on all of you, but I will add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions!’ ”

我ウ父ノ親ク把シ一ニ個ノ重シ擔カ加ヒ在ア你カ們ラ身カ上ヘ，
我ウ要ス使フ你カ們ラ負ヒ更シ重シ的カ重シ擔カ；
我ウ父ノ親ク用ヒ鞭ノ子ヲ責シ打ツ你カ們ラ，
我ウ要ス用ヒ蠍ノ子ヲ鞭ノ責シ打ツ你カ們ラ。
’ ”

12 Jeroboam and all of the people came to Rehoboam on the third day, as the king had spoken: “Return to me on the third day.”

耶ロ波ア安マ和シ眾シ民ラ，
照シ王カ所ノ說フ “ 三ニ天ノ以テ後ニ再リ來シ見シ我カ ”
的カ那ノ話ヲ，
第ニ三ニ天ノ來シ見シ羅ボ波ア安マ。

13 Then the king answered all the people harshly, as he had rejected the advice of the old men that they had offered.

王カ嚴シ厲シ地ニ回シ答フ眾シ人ラ。
他カ拒シ絕シ了カ老シ年ノ人ラ給シ他カ所ノ出シ的カ主ノ意ヲ，

14 He spoke to them according to the advice of

the youngsters, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add onto your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions."

卻く照せ著出年三輕一人回給く他去所去
出イ的カ主出意一，對カ他去們回
說ア： “我出父回親く加ヒ重出你三
們回所去負レ的カ重出擔カ，我出要一
使ア你三們回負レ更く重出的カ重出
擔カ；我出父回親く用レ鞭ウ子一責ア
打カ你三們回，我出要一用レ蠍ト子一
鞭ウ責ア打カ你三們回。 ”

15 So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from Yahweh in order to fulfill his word which Yahweh had spoken through the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

王出不ク肯ク聽去從去民回眾出的カ請く
求く，因一為レ這出個く轉出變ウ是ア
出イ於レ耶一和レ華一，為レ要一應レ
驗一他去藉レ示ア羅カ人回亞一希一雅一
對カ尼三八一的カ兒ル子一耶一羅カ波ウ
安一所去說ア的カ話一。

16 When all of Israel saw that the king would not listen to them, the people answered the king, saying, "What share do we have in David? There is no inheritance in the son of Jesse. To your tents, Israel! Now look to your house, David!" Then Israel went to their tents.

以一色一列カ眾出人回見レ王出不ク肯ク
聽去從去他去們回的カ請く求く，就レ
回レ答ウ王出說ア： “我出們回在レ
大カ衛一裡カ面一有一甚一麼一分レ
呢一？我出們回在レ耶一西一的カ兒ル
子一裡カ面一也一沒一有一產一業一；
以一色一列カ人回哪一，回レ你三們回
自一己一的カ家一去レ吧一！大カ衛一
啊一，照出顧レ你三自一己一的カ家一

吧！”於是以色列人都回自己的家去了。

17 The Israelites were living in the cities of Judah, and Rehoboam was reigning over them.

不過住在猶大各城的以色列人，羅波安仍然作他們的王。

18 King Rehoboam sent Adoram who was over the forced labor, and all of Israel cast stones at him and he died, but King Rehoboam managed to get up on the chariot to flee to Jerusalem.

羅波安王差派掌管作苦工之人的亞多蘭往以色列人那裡去，以色列眾人卻用石頭打死他。羅波安王急忙上車逃回耶路撒冷去了。

19 So Israel rebelled against the house of David until this day.

這樣，以色列人背叛了大衛家，直到今日。

20 It happened that just when all of Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all of Israel. Not one followed after the house of David except the tribe of Judah alone.

以色列眾人聽說耶羅波安回來了，就派人去請他到會眾面前，立他作以色列的王；除了猶大支派以外，沒有跟隨大衛家的。

21 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all of the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand choice troops

羅波安來到耶路撒冷，就召集了猶大全

to fight with the house of Israel, to restore the kingship to Rehoboam the son of Solomon.

家^ハ和^セ便^マ雅^ヤ憫^ワ支^シ派^ハ精^シ選^ト
的^カ戰^ム士^シ十^シ八^{ハチ}萬^{マン}人^ニ，要^ス
與^シ以^シ色^セ列^カ家^ハ爭^ム戰^ム，好^シ
把^シ國^{クニ}奪^ヒ回^ス，重^シ歸^ス所^ニ羅^カ
門^ノ的^カ兒^コ子^ノ羅^カ波^ハ安^マ。

22 Then the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

但^レ是^レ，神^ノ的^カ話^ヲ臨^ミ到^リ神^ノ
人^ニ示^シ瑪^マ雅^ヤ，說^フ：

23 “Say to Rehoboam the son of Solomon the king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and the remainder of the people, saying,

“你^ニ去^ク告^グ訴^ス所^ニ羅^カ門^ノ王^ノ
的^カ兒^コ子^ノ猶^ダ大^ダ王^ノ羅^カ波^ハ
安^マ、猶^ダ大^ダ全^ク家^ハ和^セ便^マ雅^ヤ
憫^ワ，以^シ及^シ其^ノ餘^ノ的^カ人^ヲ
民^ヲ，說^フ：

24 ‘Thus says Yahweh: “You shall not go up and you shall not fight with your brothers the Israelites. Return each of you to his house, for this thing was from me.”’” So they heeded the word of Yahweh, and they returned to go home according to the word of Yahweh.

‘耶^ハ和^セ華^ハ這^ニ樣^ニ說^フ：你^ニ
們^ノ不^ク可^ク上^ル去^ク，不^ク可^ク與^シ
你^ノ們^ノ的^カ兄^ニ弟^ト以^シ色^セ列^カ人^ヲ
爭^ム戰^ム。你^ノ們^ノ各^々自^ラ回^ル家^ニ
去^ク吧[！]因^レ為^ス這^ノ事^ハ是^レ出^ス
於^テ我^ノ。’ ” 眾^ノ人^ノ就^テ聽^ク
從^ヒ了^レ耶^ハ和^セ華^ハ的^カ話^ヲ，照^シ
著^シ耶^ハ和^セ華^ハ的^カ話^ヲ回^ル家^ニ去^ク
了^レ。

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and he resided in it. Then he went out from there and built Penuel.

耶^ハ羅^カ波^ハ安^マ在^テ以^シ法^フ蓮^カ山^ニ
地^ニ修^メ築^シ了^レ示^シ劍^ノ城^ヲ，就^テ

住^出在^上城^上中^上，又^一從^上那^上裡^上出^上去^上，修^上建^上了^上毗^上努^上伊^上勒^上。

26 Then Jeroboam ^上 said to himself ^上, “Now the kingdom will return to the house of David

耶^上羅^上波^上安^上心^上裡^上說^上： “現^上在^上這^上國^上仍^上然^上要^上歸^上回^上大^上衛^上家^上。

27 if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh in Jerusalem. The heart of this people will return to their master Rehoboam the king of Judah, and they shall kill me and ^上 return to him ^上.”

這^上民^上若^上是^上上^上去^上，在^上耶^上路^上撒^上冷^上耶^上和^上華^上的^上殿^上裡^上獻^上祭^上，這^上民^上的^上心^上就^上必^上歸^上向^上他^上們^上的^上主^上猶^上大^上王^上羅^上波^上安^上，他^上們^上必^上把^上我^上殺^上了^上，然^上後^上回^上到^上猶^上大^上王^上羅^上波^上安^上那^上裡^上去^上。”

28 And the king had decided, so he made two golden calves and he said to them, “^上 You have been going up to Jerusalem long enough ^上; here are your gods, O Israel, who brought you up from the land of Egypt.”

王^上打^上定^上了^上主^上意^上，就^上做^上了^上兩^上個^上金^上牛^上犢^上，對^上眾^上民^上說^上： “以^上色^上列^上人^上哪^上，你^上們^上上^上耶^上路^上撒^上冷^上去^上實^上在^上夠^上了^上。看^上哪^上，這^上是^上你^上們^上的^上神^上，就^上是^上從^上埃^上及^上地^上領^上你^上們^上上^上來^上的^上那^上位^上。”

29 He put one in Bethel, and the other he put in Dan.

他^上就^上把^上一^上個^上牛^上犢^上安^上放^上在^上伯^上特^上利^上，一^上個^上安^上放^上

在但。

30 This thing became a sin, and the people walked before the one as far as Dan.

這事成了以色列人的罪，因為眾民都到但那個牛犢面前敬拜。

31 Then he built the houses on the high places, and he appointed priests from all walks of life who were not from the sons of Levi.

耶羅波安在邱壇那裡建殿，把不是利未子孫的平民立為祭司。

32 Jeroboam also inaugurated a religious feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the religious feast which was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. Thus he did in Bethel, by sacrificing to the calves that he had made; and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

耶羅波安又定了八月十五日的節期，像在猶大的節期一樣，他自己在祭壇上獻祭，他在伯特利也是這樣向他所鑄造的牛犢獻祭；他又在伯特利為他所建造的邱壇設立祭司。

33 He offered sacrifices on the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day of the eighth month which his heart had devised. He inaugurated a religious feast for the Israelites, and he went up to the altar to offer incense.

八月十五日，就是他的心裡私定作為以色列人節期的日子，他在伯特利在自己所建的祭壇上獻祭燒香。

I Kings, Chapter 13

1 Suddenly a man of God from Judah came to Bethel, by the word of Yahweh, while Jeroboam was

有一個神人，奉耶和華的命令，從猶大來

standing at the altar to offer incense.

到伯特利；那時，耶羅波安正站在祭壇旁邊燒香。

2 Then he proclaimed against the altar by the word of Yahweh and said, "O altar, altar, thus says Yahweh: 'Look, a son will be born to the house of David, Josiah by name, and he shall sacrifice on you the priests of the high places who burn incense on you, and human bones shall burn on you.'"

神人奉耶和華的命令，向那祭壇喊叫，說：“祭壇哪，祭壇哪，耶和華這樣說：‘看哪，大衛家要生一個兒子，名叫約西亞；他要把邱壇的祭司，就是在你上面燒香的，作祭物獻在你上面。人的骨頭也要在你上面焚燒。’”

3 He gave a sign on that day, saying, "This is the sign that Yahweh has predetermined: Look, this altar will be torn apart, and the ashes that are on it will be poured out."

那天，神人提出一個兆頭，說：“這是耶和華的兆頭。看哪，這祭壇必破裂，祭壇上的灰必傾撒下來。”

4 It happened at the moment the king heard the word of the man of God that he cried out against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, "Seize

耶羅波安王聽見神人向伯特利的祭壇喊叫的話，就從祭壇上伸

him!” But his hand which he stretched out to him was paralyzed, and he was not able to draw it back to himself.

手^ア，說^ア：“抓^出住^出他^ト！”王^キ向^ト他^ト伸^ア出^イ的^カ手^ヲ卻^ク癱^カ瘓^カ了^カ，不^ク能^ク縮^ム回^ル來^ル。

5 Then the altar was torn apart and the ashes from the altar poured out according to the sign which the man of God had announced by the word of Yahweh.

祭^ノ壇^ヲ也^セ破^レ裂^レ了^カ，灰^ヲ從^テ祭^ノ壇^ノ上^ニ傾^キ撒^シ下^リ來^ル，好^ク像^シ神^ノ人^ノ奉^ヒ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ命^ヲ令^ヲ所^ニ提^テ出^ス的^ノ預^シ兆^ヲ一^ニ樣^ニ。

6 Then the king responded and said to the man of God, “Please entreat the favor of Yahweh your God, and pray for me that my hand may return to me.” So the man of God entreated the face of Yahweh, and the hand of the king returned to him, as it was in the beginning.

王^キ對^シ神^ノ人^ヲ說^フ：“求^ム你^ノ為^メ我^ノ向^テ耶^ハ和^ハ華^ノ你^ノ的^ノ神^ヲ求^ム情^ヲ，又^ニ為^メ我^ノ禱^ヒ告^ス，使^シ我^ノ的^ノ手^ヲ復^ス原^ル。”於^テ是^ニ神^ノ人^ノ向^テ耶^ハ和^ハ華^ノ求^ム情^ヲ，王^ノ的^ノ手^ヲ就^チ復^ス了^カ原^ル，像^シ起^ル先^ノ一^ニ樣^ニ。

7 Then the king spoke to the man of God, “Come with me to the house and refresh yourself, that I may give you a gift.”

王^キ對^シ神^ノ人^ヲ說^フ：“請^ム與^シ我^ト一^ニ起^ル回^ル王^ノ宮^ニ去^ル，吃^シ點^ク東^ノ西^ヲ，加^シ添^シ心^ヲ力^ヲ，我^ノ還^シ要^ス賜^ヒ給^フ你^ト一^ニ份^ノ禮^ヲ物^ヲ。”

8 Then the man of God said to the king, “Even if you give to me half of your house I will not come with you, nor will I eat bread or drink water in this place,

神^ノ人^ノ對^シ王^ヲ說^フ：“你^ノ就^シ是^ニ把^シ王^ノ宮^ノ的^ノ一^ニ半^ヲ給^フ我^ト，我^ノ也^セ不^レ來^ル與^シ你^ト，我^ノ也^セ不^レ吃^ス餅^ヲ，我^ノ也^セ不^レ飲^ス水^ヲ在^テ此^ノ地^ニ。

我^ㄉ，我^ㄉ也^ㄟ不^ㄝ會^ㄟ與^ㄩ你^ㄩ回^ㄟ
去^ㄟ，也^ㄟ不^ㄝ在^ㄟ這^ㄟ地^ㄟ方^ㄟ吃^ㄟ
飯^ㄟ喝^ㄟ水^ㄟ。

9 for the word of Yahweh has commanded me, saying, 'You shall not eat bread nor drink water, and you shall not return on the way that you came.'

因^ㄟ為^ㄟ有^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ吩^ㄟ
咐^ㄟ我^ㄟ說^ㄟ：‘你^ㄩ不^ㄝ可^ㄟ吃^ㄟ
飯^ㄟ喝^ㄟ水^ㄟ，也^ㄟ不^ㄝ可^ㄟ從^ㄟ你^ㄩ
去^ㄟ的^ㄟ原^ㄟ路^ㄟ回^ㄟ來^ㄟ。’ ”

10 So he went another way, and he did not return by the way on which he had come to Bethel.

於^ㄟ是^ㄟ神^ㄟ人^ㄟ從^ㄟ另^ㄟ一^ㄟ條^ㄟ路^ㄟ
去^ㄟ了^ㄟ，沒^ㄟ有^ㄟ從^ㄟ他^ㄟ來^ㄟ伯^ㄟ
特^ㄟ利^ㄟ的^ㄟ原^ㄟ路^ㄟ回^ㄟ去^ㄟ。

11 Now a certain older prophet was living in Bethel, and his son came and recounted to him all of the things that the man of God had done that day in Bethel and the words he had spoken to the king, and they told them to their father.

有^ㄟ一^ㄟ個^ㄟ老^ㄟ先^ㄟ知^ㄟ住^ㄟ在^ㄟ伯^ㄟ
特^ㄟ利^ㄟ，他^ㄟ的^ㄟ兒^ㄟ子^ㄟ們^ㄟ來^ㄟ
告^ㄟ訴^ㄟ他^ㄟ，那^ㄟ一^ㄟ天^ㄟ神^ㄟ人^ㄟ
在^ㄟ伯^ㄟ特^ㄟ利^ㄟ所^ㄟ行^ㄟ的^ㄟ一^ㄟ切^ㄟ
事^ㄟ。他^ㄟ們^ㄟ也^ㄟ把^ㄟ他^ㄟ對^ㄟ王^ㄟ
所^ㄟ說^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ，都^ㄟ告^ㄟ訴^ㄟ了^ㄟ
他^ㄟ們^ㄟ的^ㄟ父^ㄟ親^ㄟ。

12 Then their father asked them, "Which way did he go?" His sons had seen the way which the man of God who had come from Judah had taken.

他^ㄟ們^ㄟ的^ㄟ父^ㄟ親^ㄟ問^ㄟ他^ㄟ
們^ㄟ： “神^ㄟ人^ㄟ從^ㄟ哪^ㄟ條^ㄟ路^ㄟ
走^ㄟ了^ㄟ呢^ㄟ？ ” 他^ㄟ的^ㄟ兒^ㄟ子^ㄟ
們^ㄟ就^ㄟ把^ㄟ從^ㄟ猶^ㄟ大^ㄟ來^ㄟ的^ㄟ神^ㄟ
人^ㄟ所^ㄟ走^ㄟ的^ㄟ路^ㄟ，指^ㄟ給^ㄟ他^ㄟ
看^ㄟ。

13 Then he said to his sons, "Saddle the donkey

for me.” So they saddled the donkey for him, and he mounted it

他_去對_カ兒_ル子_子們_們說_ア： “給_レ我_我備_カ驢_カ！ ” 於_レ是_ア他_去們_們給_レ他_去備_カ驢_カ， 他_去就_レ騎_ク上_上，

14 and went after the man of God. He found him sitting under the oak and said to him, “Are you the man of God who came from Judah?” He said, “I am.”

去_去追_追趕_追神_人人_人， 遇_レ見_見他_去正_正坐_坐在_在橡_樹樹_樹底_底下_下， 就_レ問_問他_去： “你_去是_是從_從猶_大大_大來_來的_的神_人人_人嗎_嗎？ ” 他_去回_回答_答： “是_是的_的！ ”

15 Then he said to him, “Come with me to the house and eat some food.”

老_老先_先知_知對_對他_去說_ア： “請_請你_去與_與我_我一_一起_起回_回家_家去_去吃_吃飯_飯。 ”

16 Then he said, “I am not able to return with you or to go with you. I will not eat food nor will I drink water with you in this place.

神_人人_人說_ア： “我_我不_不能_能與_與你_去回_回去_去， 或_或是_是與_與你_去同_同行_行， 也_也不_不能_能與_與你_去在_在這_這地_地方_方吃_吃飯_飯喝_喝水_水，

17 For a word came to me by the word of Yahweh, ‘You shall not eat food, nor shall you drink water there. You shall not return to go by the way that you came.’ ”

因_因為_為有_有耶_和和_和華_華的_的話_話對_對我_我說_ア： ‘你_去在_在那_那裡_裡不_不可_可吃_吃飯_飯喝_喝水_水， 也_也不_不可_可從_從你_去去_去的_的原_原路_路回_回來_來。 ’ ”

18 Then he said, “I am also a prophet like you. An angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, ‘Let him return with you to your house that he may eat

老_老先_先知_知對_對他_去說_ア： “我_我是_是先_先知_知， 和_和你_去一_一樣_樣。 ”

food and drink water.’” He lied to him.

有_一一_位天_去使_ア奉_二耶_一和_レ華_去
的_カ命_二令_二告_レ訴_レ我_去
說_レ：‘你_三去_レ帶_レ他_去與_レ你_三
一_起回_レ家_去，給_レ他_去吃_レ飯_二
喝_レ水_一。’”但_カ是_ア，老_カ
先_二知_レ是_ア欺_レ騙_レ他_去的_カ。

19 So he returned with him and ate food in his house and drank water.

於_レ是_ア神_二人_二與_レ他_去一_起回_レ
去_レ，在_レ他_去的_カ家_二裡_一吃_レ飯_二
喝_レ水_一。

20 Now it happened that they were sitting at the table, and the word of Yahweh came to the prophet who brought him back.

他_去們_二二_人正_レ在_レ席_二上_一吃_レ
喝_レ的_カ時_二候_一，耶_一和_レ華_去的_カ
話_二臨_レ到_レ那_三把_レ神_二人_二帶_レ回_レ
來_レ的_カ先_二知_レ，

21 He proclaimed to the man of God who came from Judah, saying, “Thus says Yahweh: ‘Because you have disobeyed the word of Yahweh and have not kept the command which Yahweh your God commanded you,

他_去就_レ對_レ那_三從_レ猶_一大_去來_レ的_カ
神_二人_二喊_レ叫_レ，說_レ：“耶_一
和_レ華_去這_レ樣_一說_レ：‘你_三既_レ
然_二違_レ背_レ了_レ耶_一和_レ華_去的_カ命_二
令_二，沒_レ有_レ謹_レ守_レ耶_一和_レ華_去
你_三的_カ神_二吩_レ咐_レ你_三的_カ誠_二
命_二，

22 but you have returned and have eaten food and drank water in the place which he ordered you not to eat food nor to drink water, then your dead body shall not return to the tomb of your ancestors.’”

反_レ倒_レ回_レ來_レ，在_レ耶_一和_レ華_去
吩_レ咐_レ你_三不_レ可_レ吃_レ飯_二喝_レ水_一
的_カ地_二方_一，吃_レ了_レ飯_二喝_レ了_レ

水^{アスエ}，因^一此^カ，你^三的^カ屍^ア體^去
不^ウ能^ム入^回葬^ア你^三列^カ祖^ア的^カ墳^ヒ
墓^ア裡^カ。 ”

23 It happened after he ate food and drank water that he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back.

吃^イ了^カ飯^ヒ喝^ア了^カ水^{アスエ}之^出後^ア，
老^カ先^ア知^出爲^ス他^去帶^カ回^ア來^カ的^カ
先^ア知^出備^ウ驢^カ。

24 When he left, a lion found him on the road and killed him, and his dead body was thrown on the road with the donkey standing beside it, and the lion was standing by the dead body.

他^去就^ヒ去^ク了^カ；在^ア路^カ上^ア有^一
一^一隻^出獅^ア子^ハ遇^ヒ見^マ了^カ他^去，
就^ヒ把^ウ他^去咬^ム死^ム了^カ。他^去的^カ
屍^ア體^去被^ウ丟^カ在^ア路^カ上^ア，驢^カ
子^ハ站^出在^ア屍^ア體^去旁^ア邊^ウ，獅^ア
子^ハ也^一站^出在^ア屍^ア體^去旁^ア邊^ウ。

25 As men were passing by and they saw the dead body thrown in the road and the lion standing beside the dead body, they came and told it in the city where the old prophet was living.

有^一人^回從^カ那^三裡^カ經^ヒ過^ク，看^マ
見^ヒ屍^ア體^去被^ウ丟^カ在^ア路^カ上^ア，
獅^ア子^ハ站^出在^ア屍^ア體^去旁^ア邊^ウ，
就^ヒ來^カ到^カ老^カ先^ア知^出所^ス住^ス的^カ
城^ヒ裡^カ，述^ア說^ア這^出事^ア。

26 When the prophet who had brought him back from the way heard, he said, “It is the man of God who disobeyed the mouth of Yahweh, and Yahweh has given him to the lion. He tore him in pieces and killed him according to the word of Yahweh which he had spoken to him.”

那^三把^ウ神^ア人^回從^カ路^カ上^ア帶^カ回^ア
來^カ的^カ先^ア知^出聽^ヒ見^マ了^カ這^出
事^ア，就^ヒ說^ア： “這^出是^ア那^三
違^ス背^ウ了^カ耶^一和^ア華^ア命^ヒ令^ヒ的^カ
神^ア人^回；耶^一和^ア華^ア把^ウ他^去交^ヒ
給^ク獅^ア子^ハ，獅^ア子^ハ就^ヒ把^ウ他^去

撕裂^{カセ}，咬^ク死^ム了^カ他^ゴ，正^出
如^回耶^一和^カ華^カ對^カ他^ゴ說^ア過^ク的^カ
話^カ。 ”

27 Then he spoke to his sons, saying, “Saddle the donkey for me.” So they saddled it.

老^カ先^一知^出又^一吩^カ咐^カ他^ゴ的^カ兒^ル
子^子們^們說^ア： “給^ク我^カ備^カ
驢^カ。 ” 他^ゴ們^們就^カ備^カ了^カ
驢^カ。

28 He went and found his dead body thrown in the road and a donkey with the lion standing beside it, but the lion had not eaten the corpse nor attacked the donkey.

於^レ是^レ他^ゴ去^ク了^カ，看^テ見^ル神^人
人^人的^カ屍^体被^ク丟^カ在^レ路^カ
上^カ，驢^カ子^子和^カ獅^子都^カ站^出
在^レ屍^体旁^カ邊^カ，那^レ獅^子
並^ク沒^ク有^ク吃^イ掉^カ屍^体，也^一
沒^ク有^ク撕^ム裂^カ驢^カ子^子。

29 So the prophet lifted up the corpse of the man of God and put it on the donkey and brought it back. He came to the city of the old prophet to mourn him and to bury him.

老^カ先^一知^出把^ク神^人人^人的^カ屍^体
抱^ク起^ク來^カ，放^ク在^レ驢^カ子^子
上^カ，帶^ク回^ク自^己的^カ城^カ
裡^カ，要^ク為^ク他^ゴ舉^カ哀^カ，要^ク
埋^カ葬^カ他^ゴ。

30 He put his corpse in his tomb, and they mourned over him, “Alas, my brother!”

老^カ先^一知^出把^ク他^ゴ的^カ屍^体埋^カ
葬^カ在^レ自^己的^カ墳^カ墓^カ裡^カ；
人^人們^們為^ク他^ゴ舉^カ哀^カ，
說^ア： “哀^カ哉^カ，我^カ兄^一
啊^カ！ ”

31 It happened after he buried him that he said to

his sons, "When I die, you shall bury me in the tomb where the man of God is buried; you shall lay my bones beside his bones.

埋葬他以後，老先知就對兒子們說：“我死了以後，你們要把我埋葬在神人的墳墓裡，把我的骸骨放在他的骸骨旁邊。

32 For surely, the thing which he proclaimed by the word of Yahweh against the altar which is in Bethel will happen, as it will against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria."

因為他奉耶和華的命令，攻擊伯特利的壇和在撒瑪利亞各城邱壇上的殿所喊叫的話，必定應驗。

33 After this event, Jeroboam did not turn from his evil way, but he returned and again made priests for the high places of people from all walks of life. He filled his hand with all his desire and became one of the priests of the high places himself.

這事以後，耶羅波安還不服從他的惡道轉回，竟然把平民立為邱壇的祭司；願意的，他都把他們分別為聖，立他們為邱壇的祭司。

34 This matter became sin in the house of Jeroboam, to make it disappear and to destroy it from the surface of the earth.

這事成為耶羅波安的家裡的罪，以致他的家從地上被塗抹與除滅。

I Kings, Chapter 14

1 At that time, Abijah son of Jeroboam became ill.

那時，耶羅波安的兒子

子亞比雅病了。

2 Jeroboam said to his wife, "Please get up and disguise yourself so that they will not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh. Look, Ahijah the prophet is there, and he spoke concerning me before I became king over this people.

耶羅波安對他的妻子說：“你起來改裝，使人認不出你是耶羅波安的妻子。到示羅去，有亞希雅先知在那裡，他曾對我說，我必作這民的王。”

3 You must take ten loaves of bread in your hand and cakes and a jar of honey, and you must go to him. He shall tell you what will happen to the boy.”

你要帶十個餅，一些餅乾和一瓶蜜去見他，他會告訴你孩子將要怎樣。”

4 The wife of Jeroboam did so. She got up, went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah was not able to see, for his eyes were fixed because of his old age.

耶羅波安的妻子就這樣行了。她動身往示羅去，到了亞希雅的家；亞希雅因為年紀老邁，眼睛昏花，不能看見。

5 Then Yahweh said to Ahijah, "Look, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from you about her son, for he is ill. Thus and so you shall say to her. When she comes, she will be disguising herself.”

耶和華對亞希雅說：“看哪，耶羅波安的妻子要來向你求問關於她兒子的事情，因為他病了。你要這

樣^一這^出樣^一告^告訴^訴她^女。她^女進^進
來^來的^的時^時候^候，必^必裝^裝作^作別^別
的^的婦^婦人^人。”

6 It happened at the moment Ahijah heard the sound of her footsteps coming through the doorway, he said, “Come in, wife of Jeroboam. Why are you making yourself unrecognizable? I have been sent a hard message for you:

她^女剛^剛進^進門^門的^的時^時候^候，亞^亞
希^希雅^雅就^就聽^聽見^見她^女的^的腳^腳步^步
聲^聲，就^就說^說： “耶^耶羅^羅波^波
安^安的^的妻^妻子^子啊^啊！進^進來^來
吧^吧！你^你爲^爲甚^甚麼^麼要^要這^這樣^樣
改^改裝^裝呢^呢？我^我奉^奉差^差派^派要^要
把^把凶^凶信^信告^告訴^訴你^你。

7 Go, tell Jeroboam, ‘Thus says Yahweh the God of Israel: “Because I raised you from the midst of the people and I made you leader over my people Israel,

你^你去^去告^告訴^訴耶^耶羅^羅波^波
安^安： ‘耶^耶和^和華^華以^以色^色列^列
的^的神^神這^這樣^樣說^說：我^我從^從人^人
民^民中^中提^提拔^拔了^了你^你，又^又立^立
了^了你^你作^作治^治理^理我^我的^的子^子民^民
以^以色^色列^列的^的領^領袖^袖。

8 I tore the kingdom from the house of David and I gave it to you. But you were not like my servant David who kept my commandments, and who went after me with all his heart, to do only what is right in my eyes.

我^我把^把國^國從^從大^大衛^衛家^家奪^奪過^過
來^來，賞^賞賜^賜給^給你^你；你^你卻^卻
不^不像^像我^我的^的僕^僕人^人大^大衛^衛那^那樣^樣
謹^謹守^守我^我的^的誠^誠命^命，一^一心^心
跟^跟從^從我^我，行^行我^我看^看爲^爲正^正
的^的事^事。

9 But you did more evil than all who were before you. You have gone and made for yourself other

你^你反^反倒^倒行^行惡^惡，比^比那^那些^些

gods and molten idols to provoke me, but me you have completely disregarded .

在_ア你_ヲ以_テ前_ニ的_カ更_ニ壞_ス；又_ニ去_ク爲_ス自_レ己_ノ製_シ造_シ了_シ別_ニ的_カ神_ヲ和_シ鑄_シ造_シ偶_々像_ヲ惹_キ我_ノ發_ス怒_ス，把_キ我_ヲ丟_キ在_リ背_ニ後_ニ。

10 Therefore, look, I am about to bring disaster upon the house of Jeroboam, and I will cut off males from Jeroboam, bond or free, in Israel. I will burn after the house of Jeroboam as one burns after the manure, until it is finished.

因_レ此_ヲ，我_ハ必_ズ使_シ災_ヲ禍_ヲ臨_ム到_ル耶_ロ波_ア安_ノ的_カ家_ヲ；我_ハ必_ズ剪_リ除_ク以_テ色_レ列_ニ中_ニ所_レ有_ル屬_ス於_リ耶_ロ波_ア安_ノ的_カ男_ヲ丁_ヲ，無_ク論_ハ是_レ自_レ由_ニ的_カ或_シ是_レ不_レ自_レ由_ニ的_カ；我_ハ必_ズ剷_ク除_ク耶_ロ波_ア安_ノ的_カ家_ヲ，像_シ人_ノ掃_ク除_ク糞_ヲ土_ヲ一_ニ樣_ニ，直_ニ到_ル完_ク全_ク除_ク盡_ク爲_ス止_ム。

11 He who dies for Jeroboam in the city, the dogs will eat. He who dies in the open field, the birds from the heavens will eat, for Yahweh has spoken it.”

屬_ス於_リ耶_ロ波_ア安_ノ的_カ人_ノ，死_ム在_リ城_ニ裡_ニ的_カ，必_ズ被_テ狗_ノ吃_ク掉_ク；死_ム在_リ田_ノ野_ニ的_カ，必_ズ給_テ空_ニ中_ニ的_カ飛_ニ鳥_ノ吃_ク掉_ク。因_レ爲_ス這_ニ是_レ耶_ハ和_シ華_ノ說_ク的_カ。

12 As for you, get up. Go to your house. When your feet enter the city, the child will die.

所_レ以_テ你_ヲ起_ク來_カ，回_シ家_ニ去_ク吧_ヨ，你_ノ的_カ腳_ヲ一_ニ進_ム城_ニ，你_ノ的_カ孩_ヲ子_ハ就_キ必_ズ死_ム亡_ス。

13 All of Israel will mourn for him, and they will bury him. This one alone will come to a tomb for

以_テ色_レ列_ニ眾_ニ人_ノ要_シ爲_ス他_ノ舉_ム

Jeroboam, because a good thing has been found in him by Yahweh the God of Israel in the house of Israel.

哀，把他埋葬；屬耶羅波安的人中，只有他可以入葬墳墓；因為在耶羅波安的家裏，只有他向耶和華以色列的神顯出善行。

14 Yahweh will raise up a king for himself over Israel who will even now cut off the house of Jeroboam this day.

耶和華必為自己興起一個王治理以色列，他必剪除耶羅波安家，今天就是時候了，就是現在！

15 Yahweh will strike Israel as one shakes the reed plant in the water, and he will root Israel up from this good land that he gave to their ancestors. He will scatter them beyond the River because they have made their sacred poles which are provoking Yahweh.

耶和華必擊打以色列人，他們就擺動，像蘆葦在水裏擺動一樣。他要把以色列人從他賜給他們列祖的這塊美地上拔出來，把他們分散在幼發拉底河那邊，因為他們做了亞舍拉，惹耶和華發怒。

16 He will give up Israel because of the sin of Jeroboam which he sinned

爲了耶羅波安所犯的罪，又爲了他使以色列

and which he caused Israel to sin.”

列^カ人^ニ所^レ犯^ス的^ニ罪^ヲ，耶^セ和^セ
華^カ必^ズ丟^ク棄^ク以^テ色^ム列^カ
人^ニ。 ”

17 Then the wife of Jeroboam got up, went, and came to Tirzah. As she was coming to the threshold of the house, the boy died.

耶^セ羅^カ波^カ安^マ的^ニ妻^ノ子^ハ動^ク身^ヲ
離^レ去^リ，回^リ到^リ得^ル撒^カ；她^ハ
一^ニ踏^キ進^ム門^ノ檻^ヲ，孩^レ子^ハ就^チ
死^ス了[。]

18 They buried him and all of Israel mourned for him, according to the word of Yahweh which he had spoken by the hand of his servant Ahijah the prophet.

以^テ色^ム列^カ眾^ノ人^ヲ把^テ他^ヲ埋^ム葬^ス
了[。]，又^ニ爲^シ他^ヲ舉^グ哀^ヲ，好^ク
像^シ耶^セ和^セ華^カ藉^シ著^シ他^ノ的^ニ僕^ノ
人^ニ亞^ヒ希^ヤ雅^ハ先^ト知^ル所^レ說^ク的^ニ
話^ヲ一^ニ樣[。]

19 The remainder of the acts of Jeroboam, how he fought and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

耶^セ羅^カ波^カ安^マ其^ノ餘^ノ的^ニ事^ヲ
蹟^ヲ，他^ノ怎^ニ樣^ニ爭^ム戰^ム，怎^ニ
樣^ニ作^ル王^ノ，都^ク寫^シ在^リ以^テ色^ム
列^カ諸^ノ王^ノ的^ニ年^ノ代^ノ誌^ニ上[。]

20 The days which Jeroboam reigned were twenty-two years, and he slept with his ancestors. Then Nadab his son became king in place of him.

耶^セ羅^カ波^カ安^マ作^ル王^ノ的^ニ日^ノ子^ハ
共^ニ二^ニ十^ニ二^ニ年^ヲ，就^チ與^リ他^ノ
的^ニ列^カ祖^ノ同^ニ睡^ス。他^ノ的^ニ兒^ノ
子^ハ拿^ダ答^ハ接^シ續^シ他^ノ作^ル王^ノ。

21 Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. He was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which, from all of the tribes of Israel, Yahweh chose to

所^レ羅^カ門^ノ的^ニ兒^ノ子^ハ羅^カ波^カ安^マ
在^リ猶^ダ大^ク作^ル王^ノ。他^ノ登^ル基^ト
的^ニ時^ハ候^ニ，是^レ四^十一[。]

place his name. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

歲ハシ；他カ在ハ耶セ路カ撒カ冷カ，
就ハ是ハ耶セ和ハ華カ從カ以ハ色カ列カ
各カ支カ派カ中カ所カ揀カ選カ，在ハ
那カ裡カ立カ他カ名カ的カ城カ，作カ
王カ十カ七カ年カ。他カ的カ母カ親カ
名カ叫カ拿カ瑪カ，是ハ亞カ捫カ
人カ。

22 But Judah did evil in the eyes of Yahweh, and they annoyed him more than their fathers did with their sins that they had committed.

猶カ大カ人カ行カ耶セ和ハ華カ看カ為カ
惡カ的カ事カ；他カ們カ所カ犯カ的カ
罪カ，惹カ動カ他カ的カ妒カ忿カ比カ
他カ們カ的カ列カ祖カ更カ厲カ害カ。

23 They also built for themselves high places and stone pillars and sacred poles on every high hill and under every green tree.

他カ們カ又カ為カ自カ己カ在ハ各カ高カ
岡カ上カ，各カ茂カ盛カ樹カ下カ建カ
造カ邱カ壇カ、神カ柱カ和ハ亞カ舍カ
拉カ。

24 There were also male shrine prostitutes in the land, and they did according to all the abominations of the nations which Yahweh had driven out from before the Israelites .

國カ內カ又カ有カ男カ妓カ，他カ們カ
仿カ效カ耶セ和ハ華カ在ハ以ハ色カ列カ
人カ面カ前カ所カ趕カ出カ的カ外カ族カ
人カ，行カ了カ一カ切カ可カ憎カ的カ
事カ。

25 It happened in the fifth year of King Rehoboam that Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem,

羅カ波カ安カ王カ第カ五カ年カ，埃カ
及ハ王カ示カ撒カ上カ來カ攻カ打カ耶セ
路カ撒カ冷カ。

26 and he took the treasures of the house of

Yahweh, and he took all the treasures of the king's house. He took the small gold shields that Solomon had made,

他奪去了耶和華的寶物，並
且把所有的東西都奪
去了；又把所羅門所
做的金盾牌都奪
去了。

27 so King Rehoboam made small copper shields in place of them and entrusted them to the commanders of the royal guard who keep the doorway of the king's house.

羅波安王做了銅盾牌
代替那些金盾牌；交
給看守宮門的衛兵隊
長看管。

28 Whenever the king came to the house of Yahweh, the royal guard carried them and brought them back to the alcove room of the royal guard.

王每次進耶和華殿的
時候，衛兵就拿著這
些盾牌，隨後又把盾
牌送回護衛室裡。

29 The remainder of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

羅波安其餘的事蹟和
他所行的一切，不是
都寫在猶大列王的年
代誌上嗎？

30 There was always war between Rehoboam and Jeroboam.

羅波安與耶羅波安之
間常有戰爭。

31 Then Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David. The name of his mother was Naamah the Ammonitess. Abijam his son became king in his place.

羅波安與他的列祖同
睡，與他的列祖一同
埋葬在大衛的城裡。

他的母親名叫拿瑪，
是亞捫人；他的兒子
亞比央接續他作王。

I Kings, Chapter 15

1 In the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah.

尼八的兒子耶羅波安
王第十八年，亞比央
登基作猶大王。

2 Three years he reigned in Jerusalem. The name of his mother was Maacah the daughter of Abishalom.

他在耶路撒冷作王三
年，他的母親名叫瑪
迦，是押沙龍的女
兒。

3 He walked in all the sins of his father that he had done before him, and his heart was not fully with Yahweh his God as the heart of David his father.

亞比央行他父親在他
以前所行的一切罪
惡。他的心不完全是
全歸向耶和華他的
神，像他先祖大衛的
心一樣。

4 For the sake of David, Yahweh his God gave him a lamp in Jerusalem, by establishing his son after him and by causing Jerusalem to exist;

然而，耶和華他的神
卻因大衛的緣故，使
他在耶路撒冷仍有
燈光，興起他的兒子
接續他作王，並且堅
立耶路撒冷。

5 because David did right in the eyes of Yahweh and he didn't turn aside from

因爲除了赫人烏利亞

all that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.

那事以外，大衛都行耶和華看為正的事，一生之中從來沒有偏離耶和華所吩咐他的。一切。

6 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

亞比央一生的日子中，羅波安與耶羅波安之間常有戰爭。

7 The remainder of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? There was also war between Abijam and Jeroboam.

亞比央其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？亞比央與耶羅波安之間常有戰爭。

8 Abijam slept with his ancestors, and they buried him in the city of David, and Asa his son became king in his place.

亞比央與他的列祖同睡，人們把他埋葬在大衛城裡，他的兒子亞撒繼承他作王。

9 In the twentieth year of Jeroboam the king of Israel, Asa became the king of Judah.

以色列王耶羅波安第二十年，亞撒登基作猶大王。

10 He reigned forty-one years in Jerusalem, and the name of his mother was Maacah the daughter of Abishalom.

他在耶路撒冷作王四十年。他的祖母名

叫瑪迦，是押沙龍的女兒。

11 Asa did right in the eyes of Yahweh, like David his ancestor.

亞撒行耶和華看為正的事，像他祖大衛一樣。

12 He put away the male shrine prostitutes from the land, and he removed all of the idols that his ancestors made.

他從國中除去廟妓，又除掉他列祖所做的偶像。

13 Also, he had Maacah his mother removed from the office of queen mother, as she had made a repulsive image for the Asherah. Asa also cut down her repulsive image and burned it in the Wadi Kidron.

並且廢除他祖母瑪迦太后的后位，因為她為亞舍拉做了可怕的偶像。亞撒把她那可怕的偶像砍下來，在汲淪溪旁燒掉。

14 But the high places he did not remove. Nevertheless, the heart of Asa was completely with Yahweh all of his days.

只是邱壇還沒廢去；不過亞撒一生都完全完全歸向耶和華。

15 He brought the holy objects of his father and his own holy objects to the house of Yahweh, silver and gold and utensils.

亞撒把他父親所分別為聖和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都帶到耶和華的殿裡。

16 There was war between

Asa and Baasha king of Israel all of their days.

亞撒與以色列王巴沙在世的日子，雙方常有戰爭。

17 Baasha king of Israel went up against Judah, and he built Ramah to hinder the coming and going of anyone to Asa king of Judah.

以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不准人進出到猶大王亞撒那裡。

18 Asa took all of the silver and gold remaining in the storerooms of the house of Yahweh and in the treasury rooms of the house of the king, and he gave them into the hand of his servants; so King Asa sent them to Ben-Hadad the son of Tabrimmon the son of Hezion, the king of Aram, who lived in Damascus, saying,

於是亞撒把耶和華殿和王宮的府庫裡所剩下的金銀，都交在他臣僕的手中。亞撒王差派他們到大馬士革的亞蘭王，希旬的孫子、他伯利們的兒子便·哈達那裡去，說：

19 “Let there be a covenant between me and you, between my father and your father. Look, I have sent you a gift of silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel that he may go up away from me.”

“你父與我父之間曾經立過約，我也立約。現在我把金銀送給你作禮物，請你去廢除與以色列王巴沙所立的約，好使他離開我。”

20 Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent the

commanders of his armies against the cities of Israel and he attacked Ijon, Dan, Abel-Beth-Maacah, and all of Kinnereth, in addition to all the land of Naphtali.

便^{ウマ} · 哈^ハ 達^ダ 聽^テ 從^ス 亞^ア 撒^サ 王^ウ
的^ノ 話^ハ , 派^シ 遣^{ハシ} 他^ノ 的^ノ 眾^ヲ 軍^ヲ
長^ヲ 去^リ 攻^ム 擊^ス 以^テ 色^レ 列^ノ 的^ノ 各^ノ
城^ヲ 。 他^ノ 們^ノ 攻^ム 破^ス 了^ヲ 以^テ
雲^ヲ 、 但^ヲ 、 亞^ヲ 伯^ヲ · 伯^ヲ ·
瑪^ヲ 迦^ヲ 、 基^ヲ 尼^ヲ 烈^ヲ 全^ク 境^ヲ 和^シ
拿^ヲ 弗^シ 他^ノ 利^ヲ 全^ク 地^ヲ 。

21 When Baasha heard, he stopped building Ramah, and he lived in Tirzah.

巴^ウ 沙^ア 聽^テ 見^タ 了^ヲ , 就^チ 停^ム 止^ス
修^ム 築^ス 拉^カ 瑪^マ , 仍^ラ 然^ラ 留^ル 在^リ
得^ル 撒^サ 。

22 Then King Asa proclaimed among all of Israel that there was no one free from obligation, so they carried the stones of Ramah and its wood with which Baasha had built, and King Asa rebuilt Geba in Benjamin with them, and the Mizpah.

於^テ 是^ニ 亞^ア 撒^サ 王^ウ 通^シ 告^ス 猶^ダ 大^カ
眾^ヲ 人^ヲ , 沒^ク 有^ラ 一^ノ 個^ノ 人^ヲ 例^カ
外^ニ 。 他^ノ 們^ノ 就^チ 把^リ 巴^ウ 沙^ア 修^ム
築^ス 拉^カ 瑪^マ 所^レ 用^ヒ 的^ノ 石^ヲ 頭^ヲ 和^シ
木^ノ 料^ヲ 運^ビ 走^ス ; 亞^ア 撒^サ 王^ウ 用^ヒ
那^ノ 些^ヲ 材^ヲ 料^ヲ 來^リ 修^ム 築^ス 便^マ 雅^ヤ
憫^ム 的^ノ 迦^カ 巴^バ 和^シ 米^メ 斯^ス 巴^バ 。

23 The remainder of the acts of Asa, all of his achievements, all that he did, and the cities which he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? But at the time of his old age, he developed a foot disease .

亞^ア 撒^サ 其^ノ 餘^ノ 的^ノ 一^ノ 切^ノ 事^ヲ
蹟^ヲ , 他^ノ 的^ノ 英^ノ 勇^ノ 事^ヲ 蹟^ヲ ,
他^ノ 所^レ 行^ヒ 的^ノ 一^ノ 切^ノ 和^シ 他^ノ 所^レ
建^シ 造^ス 的^ノ 眾^ノ 城^ヲ , 不^ク 是^ラ 都^カ
寫^シ 在^リ 猶^ダ 大^カ 列^ノ 王^ノ 的^ノ 年^ノ 代^ヲ
誌^ニ 上^ニ 嗎^カ ? 可^シ 是^ラ 他^ノ 年^ノ 老^カ

的時^カ候^フ， 腳^ヒ上^ノ卻^シ患^レ了^カ
病^ヲ。

24 Asa slept with his
ancestors and was buried
with his ancestors in the
city of David his ancestor;
Jehoshaphat his son
became king in his place.

亞^ア撒^サ與^シ他^ノ的^カ列^ケ祖^ト同^シ
睡^シ， 與^シ他^ノ的^カ列^ケ祖^ト一^ニ同^シ
埋^ム葬^ス在^リ他^ノ祖^ノ大^キ衛^ノ的^カ城^ニ
裡^ニ， 他^ノ的^カ兒^ノ子^ト約^ハ沙^ハ法^ハ
接^シ續^ス他^ノ作^ル王^ト。

25 Nadab the son of
Jeroboam began to reign
over Israel in the second
year of Asa king of Judah,
and he reigned over Israel
two years.

猶^ユ大^ダ王^ノ亞^ア撒^サ第^ニ二^ノ年^ニ，
耶^ヤ羅^ロ波^バ安^ア的^カ兒^ノ子^ト拿^ナ答^ダ
登^ル基^キ作^ル以^レ色^ノ列^ケ王^ト； 他^ノ
作^ル以^レ色^ノ列^ケ王^ト共^ニ二^ノ年^ニ。

26 He did evil in the eyes
of Yahweh, and he walked
in the way of his father and
in his sin that he caused
Israel to commit.

拿^ナ答^ダ行^フ耶^ヤ和^ワ華^ノ看^タ爲^ス惡^シ
的^カ事^ヲ， 跟^シ隨^フ他^ノ父^ノ親^ノ的^カ
路^ヲ， 犯^ス他^ノ父^ノ親^ノ使^シ以^レ色^ノ
列^ケ人^ヲ陷^ス在^リ罪^ノ中^ニ的^カ那^ノ
罪^ヲ。

27 Baasha son of Ahijah of
the house of Issachar
conspired against him, and
Baasha struck him down at
Gibbethon, which
belonged to the Philistines.
Now Nadab and all of
Israel were laying siege to
Gibbethon,

以^レ薩^ハ迦^ハ家^ノ族^ト亞^ア希^ヒ雅^ノ的^カ
兒^ノ子^ト巴^バ沙^ハ密^ニ謀^シ背^ク叛^ク拿^ナ
答^ダ。 拿^ナ答^ダ和^シ以^レ色^ノ列^ケ眾^ト
人^ヲ正^シ在^リ圍^ム攻^ム非^レ利^カ士^ノ地^ニ
的^カ基^キ比^ヒ頓^ノ的^カ時^ノ候^ニ， 巴^バ
沙^ハ在^リ基^キ比^ヒ頓^ノ把^シ拿^ナ答^ダ殺^ス
了^カ。

28 and Baasha killed him
in the third year of Asa the

king of Judah, and he reigned in his place.

猶大^{ユダ}王^{ユダ}亞撒^{アサ}第^{ダイ}三^{サン}年^{ネン}，
巴沙^{バシャ}殺^{コロ}死^シ了^{シタ}拿答^{ナダブ}接^{ツグ}續^{ツグ}
他^{カニ}作^シ王^ヲ。

29 It happened that as soon as he became king, he killed all of the house of Jeroboam. There was no one left of Jeroboam who breathed, until he had destroyed him according to the word of Yahweh that he had spoken by the hand of his servant, Ahijah the Shilonite,

巴沙^{バシャ}一^ツ作^シ王^ヲ，就^{シテ}擊^ツ殺^ス
了^シ耶羅波安^{ヤロバアム}的^ノ全^{ケル}家^ヲ。
凡^{ソレ}有^リ氣^ヲ息^ヲ的^ノ，他^{カニ}都^テ沒^ス
有^リ留^ル下^ル一^ツ個^ヲ，直^ツ到^ク滅^ス
盡^ス了^シ，正^{シク}如^シ耶和華^{ヤハウェ}藉^{シテ}
著^シ他^ノ的^ノ僕^ノ人^ヲ示羅^{シロ}人^ヲ亞希雅^{アヒヤ}
所^レ說^ク的^ノ話^ヲ一^ツ樣^ニ。

30 because of the sins of Jeroboam that he had committed and that he had caused Israel to commit and because of his anger with which he had provoked Yahweh the God of Israel.

這^レ是^レ因^リ為^ル耶羅波安^{ヤロバアム}所^レ
犯^ス的^ノ罪^ヲ，和^{シテ}他^ノ使^シ以^ラ色^ヲ
列^ス人^ヲ陷^ス在^ル罪^ノ中^ニ的^ノ那^レ
罪^ヲ，又^{シテ}因^リ為^ル他^ノ惹^キ動^ス耶和華^{ヤハウェ}
和^{シテ}華^ヲ以^ラ色^ヲ列^ス的^ノ神^ノ的^ノ怒^ヲ
氣^ヲ。

31 Now the remainder of the acts of Nadab and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

拿答^{ナダブ}其^ノ餘^ノ的^ノ事^ヲ蹟^ヲ和^{シテ}他^ノ
所^レ行^フ的^ノ一^ツ切^ヲ，不^レ是^レ都^テ
記^ス在^ル以^ラ色^ヲ列^ス諸^ノ王^ノ的^ノ年^ノ
代^ノ誌^ニ上^ニ嗎^カ？

32 There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

亞撒^{アサ}與^シ以^ラ色^ヲ列^ス王^ヲ巴沙^{バシャ}
在^ル世^ノ的^ノ日^ノ子^ニ，雙^ツ方^ニ常^ニ
常^ニ有^リ爭^ヒ戰^フ。

33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha son

of Ahijah had become king over all of Israel; he lived in Tirzah twenty-four years.

猶大^{ユダ}王^{ユダ}亞撒^{アサ}第^{ダイ}三^{サン}年^{ネン}，
亞希^{アヒヤ}雅^ヤ的^ノ兒^コ子^ノ巴^バ沙^{シャ}在^テ
得^テ撒^サ登^{デン}基^キ作^ス以^{イスラエルの}色^ノ列^ノ的^ノ
王^{ユダ}，共^ニ二^ニ十^ニ四^ニ年^ヲ。

34 He did evil in the eyes of Yahweh, and he walked in the way of Jeroboam and in his sin that he caused Israel to commit.

他^ガ行^フ耶^{エホ}和^ワ華^ワ看^ル爲^ス惡^シ的^ノ
事^ヲ，行^フ耶^{エホ}羅^ロ波^バ安^ア的^ノ
路^ヲ，犯^ス了^ル耶^{エホ}羅^ロ波^バ安^ア使^ス
以^{イスラエルの}色^ノ列^ノ人^ヲ陷^ス在^テ罪^ノ中^ニ的^ノ
那^ノ罪^ヲ。

I Kings, Chapter 16

1 The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

耶^{エホ}和^ワ華^ワ的^ノ話^ヲ臨^ム到^キ哈^ハ尼^ニ
拿^ナ的^ノ兒^コ子^ノ耶^エ戶^ヘ，責^バ備^フ
巴^バ沙^{シャ}說^フ：

2 “Because I exalted you from the dust and I made you a leader over my people Israel, but you have walked in the way of Jeroboam and you caused my people Israel to sin, to provoke me with their sins,

“我^ガ既^レ然^ラ從^テ塵^ニ埃^ニ中^ニ高^ク
舉^ゲ了^ル你^ヲ，立^テ你^ヲ作^シ我^ノ的^ノ
子^ノ民^ヲ以^{イスラエルの}色^ノ列^ノ的^ノ領^ノ袖^ヲ；
然^レ而^{シテ}，你^ガ卻^{シテ}走^リ耶^{エホ}羅^ロ波^バ
安^ア的^ノ路^ヲ，使^ス我^ノ的^ノ子^ノ民^ヲ
以^{イスラエルの}色^ノ列^ノ犯^ス罪^ヲ，因^テ他^ノ們^ノ
的^ノ罪^ヲ惹^キ我^ガ發^ス怒^ヲ。

3 I am now about to consume Baasha and his house. I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

看^ル哪^ヲ，我^ガ要^ス除^ク滅^ス巴^バ沙^{シャ}
和^{シテ}他^ノ的^ノ家^ヲ；我^ガ要^ス使^ス你^ノ
的^ノ家^ヲ像^シ尼^ニ八^ハ的^ノ兒^コ子^ノ耶^エ
羅^ロ波^バ安^ア的^ノ家^ノ一^ニ樣^ニ。

4 Those who die for Baasha in the city, the dogs will eat; those who die for him in the field, the birds of the heavens will eat.”

屬^ア巴^ウ沙^シ的^カ人^ニ，死^ム在^ル城^ノ裡^ノ的^カ，必^ク被^ル狗^ニ吃^テ掉^ス；
死^ム在^ル田^ノ野^ノ的^カ，必^ク被^ル空^ノ中^ノ的^カ飛^ビ鳥^ニ吃^テ掉^ス。”

5 The remainder of the acts of Baasha, what he did, and his powerful deeds, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

巴^ウ沙^シ其^ノ餘^ノ的^カ事^ノ蹟^ハ，他^ノ所^ニ行^フ的^カ，以^ト及^ヒ他^ノ的^カ英^ノ勇^ノ事^ノ蹟^ハ，不^レ是^ラ都^ノ記^ス在^ル以^ラ色^ノ列^ノ諸^ノ王^ノ的^カ年^ノ代^ノ誌^ニ上^ニ嗎[？]？

6 Baasha slept with his ancestors and was buried in Tirzah, and Elah his son became king in his place.

巴^ウ沙^シ與^リ他^ノ的^カ列^ノ祖^ト同^ニ睡^ス，埋^ム葬^ス在^ル得^ノ撒^ノ；他^ノ的^カ兒^ノ子^ニ以^ラ接^シ續^シ他^ノ作^ル王^ト。

7 Moreover, the word of Yahweh came to Baasha and to his house by the hand of Jehu the son of Hanani the prophet, because of all the evil that he did in the eyes of Yahweh by provoking him with the work of his hands, by being like the house of Jeroboam; and he destroyed him.

再^レ者^ハ，耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ話^ハ藉^シ著^シ哈^ノ尼^ノ拿^ノ的^カ兒^ノ子^ニ耶^ハ戶^ノ先^ニ知^シ指^シ責^ス巴^ウ沙^シ和^ヒ他^ノ的^カ家^ト，是^レ因^リ為^ス他^ノ像^シ耶^ハ羅^ノ波^ノ安^ノ的^カ家^ト一^ノ樣^ニ，行^フ了^ス耶^ハ和^ヒ華^ノ看^ル為^ス惡^シ的^カ事^ト，以^ト他^ノ手^ノ所^ニ作^ル的^カ惹^ス耶^ハ和^ヒ華^ノ發^ス怒^ス，又^レ因^リ為^ス他^ノ擊^ス殺^ス了^ス耶^ハ羅^ノ波^ノ安^ノ的^カ家^ト。

8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha became

猶^ハ大^ノ王^ノ亞^ノ撒^ノ第^ニ二^ノ十^ノ六^ノ年^ノ

king over Israel for two years.

年，巴沙的兒子以拉
在得撒登基作以色列
的王，共二年。

9 His servant Zimri the commander of half of the chariots conspired against him. Now he had been in Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza who was over the palace in Tirzah.

他的臣僕心利，就是
統率他一半戰車的軍
長，密謀背叛他。那
時他在得撒，在管理
得撒王家的亞雜的家
喝醉了，

10 Zimri came and struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and became king in his place.

心利就進去擊打他，
把他殺死了，接續他
作王，這事發生在猶
大王亞撒第二十七
年。

11 It happened that as soon as he became king, at the moment he sat on his throne, he killed all of the house of Baasha. He left no males among his kindred or any of his friends.

心利一登基，坐了王
位以後，就把巴沙的
全家擊殺了；連他的
親屬和朋友，也沒有
留下一個男子。

12 So Zimri destroyed all of the house of Baasha according to the word of Yahweh which he spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet

心利這樣滅絕巴沙的
全家，是照著耶和華
藉耶戶先知責備巴沙
所說的話。

13 because of all the sins of Baasha and the sins of

Elah his son which they committed and which they caused Israel to sin by provoking Yahweh the God of Israel with their idols.

這^出是^ア因^一為^ス巴^カ沙^ア和^レ他^カ的^カ兒^ル子^子以^一拉^カ的^カ一^一切^セ罪^ス，
就^ハ是^ア他^カ們^自己^ハ所^ス犯^ス，
又^一使^ア以^一色^カ列^カ人^自陷^ス在^レ罪^ス中^ニ的^カ那^コ些^セ罪^ス，以^一虛^ト無^ク的^カ神^ヲ惹^ク耶^ハ和^レ華^カ以^一色^カ列^カ的^カ神^ヲ發^ス怒^ス。

14 The remainder of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

以^一拉^カ其^レ餘^ノ的^カ事^蹟和^レ他^カ所^ス行^フ的^カ一^一切^セ，不^ク是^ア都^カ記^シ在^レ以^一色^カ列^カ諸^王的^カ年^ヲ代^カ誌^上嗎^ニ？

15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the army was encamping against Gibbethon which belonged to the Philistines.

猶^一大^カ王^ユ亞^サ撒^ス第^二十^七年^ヲ，心^ト利^カ在^レ得^テ撒^ス作^シ王^ス七^日。那^コ時^ニ，眾^人正^シ在^レ安^マ營^ニ圍^メ攻^ム非^リ利^カ士^人基^ビ頓^ノ。

16 The encamping army heard that Zimri had conspired and moreover had killed the king, so they made Omri the commander of the army of Israel king over all Israel in the camp on that day.

正^シ在^レ安^マ營^ニ的^カ眾^人聽^ク說^フ： “心^ト利^カ已^レ經^ニ密^ニ謀^フ背^ク叛^ス，又^一擊^シ殺^シ了^カ王^ス。 ” 於^レ是^ニ以^一色^カ列^カ眾^人在^レ那^コ一^日，就^ハ在^レ營^ニ中^ニ立^テ了^カ軍^長暗^マ利^カ作^シ以^一色^カ列^カ王^ス。

17 Then Omri went up and all Israel with him from

Gibbethon, and they besieged Tirzah.

暗利和與他在一起的
眾人，從基比頓上
去，圍攻得撒。

18 It happened that when Zimri saw that the city was taken, he went to the citadel fortress of the house of the king, and he burnt the house of the king over him with fire so that he died.

心利看見城被攻佔，
就走進了王宮的城堡
裡，放火焚燒王宮，
自焚而死。

19 This happened because of his sin which he committed by doing evil in the eyes of Yahweh, by going the way of Jeroboam and in his sin which he did by causing Israel to sin.

這是因為他所犯的
罪，行耶和華看為惡
的事，走耶羅波安的
路，犯了他使以色列
人陷在罪中的那罪。

20 The remainder of the acts of Zimri and his conspiracy which he made, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

心利其餘的事蹟和他
密謀背叛的事，不是
都記在以色列諸王的
年代誌上嗎？

21 At that time, the people of Israel were divided into two parts: half of the people went after Tibni the son of Ginath to make him king, and the other half went after Omri.

那時，以色列人分成
兩半：一半跟從基納
的兒子提比尼，要立
他作王；一半跟從暗
利。

22 The people who went after Omri overcame the people who went after Tibni the son of Ginath, so that he died and Omri became king.

跟從暗利的人勝過了
跟從基納的兒子提比
尼。

尼³的^カ人^ロ。提^ホ比^ク尼³死^ム了^カ
以^一後^ハ，暗^マ利^カ就^シ作^セ了^カ
王^キ。

23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri became king over Israel for twelve years. He reigned in Tirzah six years,

猶^一大^カ王^キ亞^一撒^ム第^一三^ハ十^ハ一^一
年^マ，暗^マ利^カ登^カ基^ヒ作^セ以^一色^ム
列^カ王^キ共^ク十^ハ二^ハ年^マ，在^レ得^カ
撒^ム作^セ王^キ六^カ年^マ。

24 then bought the hill of Samaria from Shemer for two talents of silver, fortified the hill, and called the name of the city Samaria that he built after Shemer, the owner of the hill.

暗^マ利^カ用^ヒ六^カ十^ハ公^ク斤^ハ銀^一
子^シ，向^テ撒^ム瑪^ロ購^ク買^ハ了^カ撒^ム
瑪^ロ利^カ亞^一山^マ。他^キ在^レ山^マ上^ハ
建^ヒ造^セ一^一城^シ，按^テ山^マ的^カ原^ハ
主^キ撒^ム瑪^ロ的^カ名^ヲ，給^フ他^キ所^シ
建^ヒ造^セ的^カ城^シ起^ク名^ヲ叫^ビ撒^ム瑪^ロ
利^カ亞^一。

25 But Omri did evil in the eyes of Yahweh more than all who were before him.

暗^マ利^カ行^フ耶^一和^ハ華^ハ看^テ爲^ス惡^シ
的^カ事^ヲ，比^テ他^キ以^一前^マ所^シ有^ス
的^カ王^キ更^ク厲^カ害^シ。

26 He went in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins that he caused Israel to sin by provoking Yahweh the God of Israel with their idols.

他^キ行^フ尼^一八^ハ的^カ兒^ル子^シ耶^一羅^カ
波^カ安^マ的^カ一^一切^セ路^カ，犯^ヒ了^カ
耶^一羅^カ波^カ安^マ使^テ以^一色^ム列^カ人^ロ
陷^テ在^レ罪^ハ中^ニ的^カ那^ノ罪^ハ；以^一
他^キ們^ハ虛^シ無^ク的^カ神^ヲ惹^キ耶^一和^ハ
華^ハ以^一色^ム列^カ的^カ神^ヲ發^ヒ怒^シ。

27 The remainder of the acts of Omri that he did

and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

暗利其餘的事蹟，他所行的和他所表現的英勇事蹟，不是在以色列諸王的年代表誌上嗎？

28 Omri slept with his ancestors, and he was buried in Samaria, and Ahab his son became king in his place.

暗利與他的列祖同睡，埋葬在撒瑪利亞。他的兒子亞哈接續他作王。

29 Now Ahab son of Omri became king over Israel in the thirty-eighth year of Asa king of Judah. Ahab son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王，共二十二年。

30 But Ahab son of Omri did evil in the eyes of Yahweh more than all who were before him.

暗利的兒子亞哈行耶和華看為惡的事，比他以前所有的王更厲害。

31 If it wasn't enough that he went after the sins of Jeroboam the son of Nebat, he also took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal the king of the Sidonians. He went and served Baal and bowed down to him.

亞哈犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還以為是小事。他又娶了西頓王謁巴力的

女₃兒_ル耶_一洗_一別_ウ作_セ妻_ク子_子，
去_ク服_ヒ事_ア巴_ウ力_カ，敬_ヒ拜_ウ巴_ウ
力_カ。

32 And he built an altar to Baal in the house of Baal which he had built in Samaria.

他_去在_ア撒_ハ瑪_リ利_カ亞_一建_リ築_キ巴_ウ
力_カ廟_ノ，又_又在_ア廟_ノ裡_カ爲_ス巴_ウ
力_カ立_カ了_カ一_一座_ト祭_ヒ壇_ト。

33 Ahab also made the sacred pole, and he continued to provoke Yahweh the God of Israel more than all the kings of Israel who were before him.

亞_一哈_一又_又做_セ了_カ亞_一舍_ア拉_カ，
亞_一哈_一所_ス行_フ的_カ，惹_ヒ耶_一和_セ
華_一以_一色_一列_一的_カ神_ヲ發_ヒ怒_ム，
比_ク他_去以_一前_一所_ス有_ス的_カ以_一色_一
列_一王_ト更_レ厲_カ害_ス。

34 In his days, Hiel the Bethelite rebuilt Jericho; at the cost of Abiram his firstborn he laid its foundation, and at the cost of Segub his younger sibling, he set up its gates, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of Joshua the son of Nun.

亞_一哈_一在_ア位_ニ的_カ日_日子_子，伯_ク
特_去利_カ人_ト希_一伊_一勒_カ重_キ建_リ耶_一
利_カ哥_ク城_ト。他_去立_カ城_ト的_カ根_ト
基_ヒ的_カ時_ト候_ト，死_ム了_カ長_ク子_子
亞_一比_ク蘭_カ，安_ク放_ク城_ト門_ト的_カ
時_ト候_ト，喪_ク了_カ幼_ク子_子西_一
割_キ，正_ク如_ク耶_一和_セ華_一藉_ヒ著_キ
嫩_ク的_カ兒_ル子_子約_シ書_ア亞_一所_ス說_ク
的_カ話_ト。

I Kings, Chapter 17

1 Elijah the Tishbite from Tishbe of Gilead said to Ahab, "As Yahweh lives, the God of Israel before whom I stand, there shall surely not be dew nor

提_去斯_ム比_ク人_ト以_一利_カ亞_一，就_ハ
是_ア從_ク基_ヒ列_一的_カ提_去斯_ム比_ク來_カ
的_カ先_ト知_ト，對_ク亞_一哈_一

rain these years ㄌ except by my command ㄌ。”

說 ㄈㄨㄛˋ ˊ : “ 我 ㄉㄨㄛˋ 指 ㄓㄨˇ 著 ㄓㄨˋ 我 ㄉㄨㄛˋ 所 ㄓㄨㄛˋ 事 ㄈㄨˊ
奉 ㄉㄨㄛˋ 永 ㄩㄥˊ 活 ㄈㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 耶 ㄚㄟ 和 ㄉㄨㄛˋ 華 ㄈㄨㄛˋ 以 ㄩㄥˊ 色 ㄓㄨˋ
列 ㄉㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 神 ㄈㄨㄛˋ 起 ㄑǐ 誓 ㄈㄨˊ , 這 ㄓㄨˋ 幾 ㄉㄨㄛˋ 年 ㄉㄨㄛˋ
若 ㄉㄨㄛˋ 是 ㄈㄨˊ 沒 ㄉㄨㄛˋ 有 ㄩㄥˊ 我 ㄉㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 命 ㄉㄨㄛˋ 令 ㄉㄨㄛˋ ,
天 ㄉㄨㄛˋ 必 ㄉㄨㄛˋ 不 ㄉㄨㄛˋ 降 ㄉㄨㄛˋ 露 ㄉㄨㄛˋ , 也 ㄉㄨㄛˋ 不 ㄉㄨㄛˋ 下 ㄉㄨㄛˋ
雨 ㄉㄨㄛˋ 。”

2 Then the word of Yahweh came to him, saying,

耶 ㄚㄟ 和 ㄉㄨㄛˋ 華 ㄈㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 話 ㄈㄨㄛˋ 臨 ㄉㄨㄛˋ 到 ㄉㄨㄛˋ 以 ㄩㄥˊ 利 ㄉㄨㄛˋ
亞 ㄩㄥˋ 說 ㄈㄨㄛˋ ˊ :

3 “Go from this place and turn to the east; you must hide yourself in the Wadi Kerith ㄌ which faces the Jordan ㄌ.

“ 你 ㄉㄨㄛˋ 離 ㄉㄨㄛˋ 開 ㄉㄨㄛˋ 這 ㄓㄨˋ 裡 ㄉㄨㄛˋ , 向 ㄉㄨㄛˋ 東 ㄉㄨㄛˋ
方 ㄉㄨㄛˋ 去 ㄉㄨㄛˋ , 躲 ㄉㄨㄛˋ 藏 ㄉㄨㄛˋ 在 ㄉㄨㄛˋ 約 ㄉㄨㄛˋ 旦 ㄉㄨㄛˋ 河 ㄉㄨㄛˋ
東 ㄉㄨㄛˋ 面 ㄉㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 基 ㄉㄨㄛˋ 立 ㄉㄨㄛˋ 溪 ㄉㄨㄛˋ 旁 ㄉㄨㄛˋ 。”

4 It shall be that you shall drink from the wadi, and I have commanded the crows to sustain you there.”

你 ㄉㄨㄛˋ 要 ㄉㄨㄛˋ 喝 ㄉㄨㄛˋ 那 ㄉㄨㄛˋ 溪 ㄉㄨㄛˋ 裡 ㄉㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 水 ㄉㄨㄛˋ ,
我 ㄉㄨㄛˋ 已 ㄉㄨㄛˋ 經 ㄉㄨㄛˋ 吩 ㄉㄨㄛˋ 咐 ㄉㄨㄛˋ 烏 ㄉㄨㄛˋ 鴉 ㄉㄨㄛˋ 在 ㄉㄨㄛˋ 那 ㄉㄨㄛˋ
裡 ㄉㄨㄛˋ 供 ㄉㄨㄛˋ 養 ㄉㄨㄛˋ 你 ㄉㄨㄛˋ 。”

5 So he went and did according to the word of Yahweh. He went and stayed in the Wadi Kerith ㄌ which faces the Jordan ㄌ.

於 ㄉㄨㄛˋ 是 ㄉㄨㄛˋ 以 ㄩㄥˊ 利 ㄉㄨㄛˋ 亞 ㄩㄥˋ 去 ㄉㄨㄛˋ 了 ㄉㄨㄛˋ , 照 ㄉㄨㄛˋ
著 ㄉㄨㄛˋ 耶 ㄚㄟ 和 ㄉㄨㄛˋ 華 ㄈㄨㄛˋ 的 ㄉㄨㄛˋ 話 ㄈㄨㄛˋ 行 ㄉㄨㄛˋ 了 ㄉㄨㄛˋ ;
他 ㄉㄨㄛˋ 去 ㄉㄨㄛˋ 住 ㄉㄨㄛˋ 在 ㄉㄨㄛˋ 約 ㄉㄨㄛˋ 旦 ㄉㄨㄛˋ 河 ㄉㄨㄛˋ 東 ㄉㄨㄛˋ 面 ㄉㄨㄛˋ
的 ㄉㄨㄛˋ 基 ㄉㄨㄛˋ 立 ㄉㄨㄛˋ 溪 ㄉㄨㄛˋ 旁 ㄉㄨㄛˋ 。”

6 The crows were bringing bread and meat in the morning for him and bread and meat in the evening, and he drank from the wadi.

烏 ㄉㄨㄛˋ 鴉 ㄉㄨㄛˋ 早 ㄉㄨㄛˋ 晨 ㄉㄨㄛˋ 給 ㄉㄨㄛˋ 他 ㄉㄨㄛˋ 送 ㄉㄨㄛˋ 餅 ㄉㄨㄛˋ 和 ㄉㄨㄛˋ
肉 ㄉㄨㄛˋ 來 ㄉㄨㄛˋ , 晚 ㄉㄨㄛˋ 上 ㄉㄨㄛˋ 也 ㄉㄨㄛˋ 送 ㄉㄨㄛˋ 餅 ㄉㄨㄛˋ 和 ㄉㄨㄛˋ
肉 ㄉㄨㄛˋ 來 ㄉㄨㄛˋ , 他 ㄉㄨㄛˋ 也 ㄉㄨㄛˋ 喝 ㄉㄨㄛˋ 那 ㄉㄨㄛˋ 溪 ㄉㄨㄛˋ 裡 ㄉㄨㄛˋ
的 ㄉㄨㄛˋ 水 ㄉㄨㄛˋ 。”

7 It happened ㄌ after a while ㄌ that the wadi dried up, because there was no rain in the land.

過 ㄉㄨㄛˋ 了 ㄉㄨㄛˋ 一 ㄉㄨㄛˋ 些 ㄉㄨㄛˋ 日 ㄉㄨㄛˋ 子 ㄉㄨㄛˋ , 那 ㄉㄨㄛˋ 溪 ㄉㄨㄛˋ

就乾了，因為沒有雨
下在地上。

8 Then the word of
Yahweh came to him,
saying,

耶和華的話又臨到以利
利亞說：

9 “Get up and go to
Zarephath which belongs
to Sidon and stay there.
Look, I have commanded a
woman there, a widow, to
sustain you.”

“你起來，往西頓的
撒勒法去，住在那
裡；我已經吩咐那裡的
一個寡婦供養
你。”

10 So he arose and went to
Zarephath and came to the
gate of the city. There was
a widow woman gathering
wood, so he called to her,
and he said, “Please bring a
little water for me in a
vessel so that I can drink.”

於是以利利亞起來，往
撒勒法去了；他來到
城門口的时候，就看見
一個寡婦在那裡撿
柴；以利利亞呼叫她，
說：“請你用器皿取
點水來給我！”

11 She went to fetch it, and
he called to her and said,
“Please bring me a morsel
of bread in your hand.”

她去取水的时候，以
利亞又叫她，
說：“請你也給我拿
點餅來！”

12 She said, “As Yahweh
your God lives, surely I
do not have a cake, but
only a handful of flour in
the jar and a little olive oil
in the jug. Here I am
gathering a few pieces of
wood, and I will go and

她說：“我指著永活的
的耶和華你的神起
誓，我沒有餅，缸裡

prepare it for me and my son, that we might eat it and die.”

只^ㄓ有^ㄩ一^ㄩ把^ㄅ麵^ㄇ粉^ㄈ，瓶^ㄅ裡^ㄌ
只^ㄓ有^ㄩ一^ㄩ點^ㄉ油^ㄩ。你^ㄢ看^ㄎ我^ㄨ
正^ㄓ在^ㄉ撿^ㄐ兩^ㄌ根^ㄍ柴^ㄔ，然^ㄖ後^ㄆ
回^ㄏ去^ㄎ，爲^ㄨ自^ㄉ己^ㄐ和^ㄆ兒^ㄌ子^ㄉ
做^ㄉ餅^ㄎ，我^ㄨ們^ㄇ吃^ㄐ完^ㄌ了^ㄌ，
就^ㄐ等^ㄉ死^ㄌ。”

13 Elijah said to her, “Don’t be afraid. Go and do according to your word; only make for me a small bread cake from it first, and bring it out to me. Make it for yourself and for your son afterward.”

以^ㄩ利^ㄌ亞^ㄩ對^ㄉ她^ㄉ說^ㄆ： “不^ㄨ
要^ㄨ懼^ㄐ怕^ㄨ，照^ㄐ著^ㄐ你^ㄢ所^ㄆ說^ㄆ
的^ㄌ去^ㄎ作^ㄉ吧^ㄨ，不^ㄨ過^ㄆ要^ㄨ先^ㄉ
爲^ㄨ我^ㄨ做^ㄉ一^ㄩ個^ㄍ小^ㄉ餅^ㄎ，拿^ㄢ
出^ㄐ來^ㄌ給^ㄉ我^ㄨ，然^ㄖ後^ㄆ才^ㄌ爲^ㄨ
你^ㄢ自^ㄉ己^ㄐ和^ㄆ兒^ㄌ子^ㄉ做^ㄉ餅^ㄎ。

14 For thus says Yahweh, the God of Israel: ‘The jar of flour will not be emptied and the jug of olive oil will not run out until the day Yahweh gives rain on the surface of the earth.’”

因^ㄩ爲^ㄨ耶^ㄐ和^ㄆ華^ㄔ以^ㄩ色^ㄌ列^ㄌ的^ㄌ
神^ㄌ這^ㄐ樣^ㄨ說^ㄆ： ‘缸^ㄍ裡^ㄌ的^ㄌ
麵^ㄇ粉^ㄈ必^ㄨ不^ㄨ會^ㄆ用^ㄌ完^ㄌ，瓶^ㄅ
裡^ㄌ的^ㄌ油^ㄩ決^ㄐ不^ㄨ會^ㄆ短^ㄌ缺^ㄌ，
直^ㄓ等^ㄉ到^ㄌ耶^ㄐ和^ㄆ華^ㄔ降^ㄐ雨^ㄌ在^ㄉ
地^ㄌ面^ㄌ上^ㄌ的^ㄌ日^ㄌ子^ㄉ。’ ”

15 So she went and did according to the word of Elijah; then both she and he ate with her household for many days.

她^ㄉ就^ㄐ去^ㄎ照^ㄐ著^ㄐ以^ㄩ利^ㄌ亞^ㄩ所^ㄆ
說^ㄆ的^ㄌ作^ㄉ了^ㄌ。她^ㄉ和^ㄆ以^ㄩ利^ㄌ
亞^ㄩ，以^ㄩ及^ㄆ她^ㄉ的^ㄌ家^ㄌ人^ㄌ，
吃^ㄐ了^ㄌ許^ㄌ多^ㄌ日^ㄌ子^ㄉ。

16 The jar of flour was not emptied and the jug of olive oil did not run out, according to the word of

缸^ㄍ裡^ㄌ的^ㄌ麵^ㄇ粉^ㄈ果^ㄐ然^ㄌ沒^ㄌ有^ㄨ

Yahweh which he spoke by the hand of Elijah.

用^レ完^マ，瓶^{ビン}裡^カ的^カ油^ア也^セ沒^レ有^レ短^カ缺^ク，正^ト像^ト耶^ヤ和^ワ華^カ藉^シ著^シ以^イ利^リ亞^ヤ所^ソ說^ハ的^カ話^ハ一^ニ樣^ニ。

17 It happened after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became ill; and his illness was very severe until there was no breath left in him.

這^{コト}些^ト事^ハ以^イ後^ノ，那^{コノ}婦^メ人^ノ，就^シ是^ル那^ノ個^ノ家^ノ庭^ノ的^カ主^ノ人^ノ的^カ兒^ノ子^ノ病^ム了^カ。他^ノ的^カ病^ノ情^ノ十^ト分^ニ嚴^シ重^ク，以^テ致^ス呼^ハ吸^ハ都^レ停^ム止^ス了^カ。

18 She said to Elijah, “What do you have against me O man of God, that you have come to me to make known my guilt and to cause my son to die?”

於^テ是^ニ婦^メ人^ノ對^シ以^イ利^リ亞^ヤ說^ハ： “神^ノ人^ノ哪^ニ，我^ノ跟^ッ你^ノ有^レ甚^シ麼^ノ關^シ係^ト呢^ニ？你^ノ竟^シ到^ッ我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル，使^シ耶^ヤ和^ワ華^カ想^シ起^ス我^ノ的^カ罪^ノ孽^ト，殺^ス死^ス我^ノ的^カ兒^ノ子^ノ。”

19 Then he said to her, “Give me your son.” He took him from her lap and carried him up to the upper room where he was staying, and he laid him on his bed.

以^イ利^リ亞^ヤ對^シ她^ニ說^ハ： “把^ッ你^ノ的^カ兒^ノ子^ノ交^ス給^ッ我^ニ吧^ニ！”以^イ利^リ亞^ヤ就^シ從^ッ她^ノ的^カ懷^ノ中^ニ把^ッ孩^ノ子^ノ接^シ過^ッ來^ル，抱^ッ他^ノ上^ッ到^ッ自^レ己^ノ所^ニ住^ム的^カ樓^ノ上^ニ去^ク，放^ク在^ッ自^レ己^ノ的^カ床^ノ上^ニ。

20 Then he called to Yahweh and said, “O Yahweh my God, are you also causing evil to come

以^イ利^リ亞^ヤ呼^フ求^フ耶^ヤ和^ワ華^カ。

upon the widow with whom I am dwelling as an alien by causing her son to die?"

說^{アセ}： “耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}我^セ的^{カセ}神^{アハ}
啊^ア，我^セ寄^ヒ居^ハ在^ハ這^コ寡^ク婦^ニ
的^{カセ}家^ノ裡^ニ，你^コ也^セ降^リ禍^ヲ與^フ
她^ニ，使^ス她^ノ的^{カセ}兒^ノ子^ヲ死^ム去^ク
嗎^カ？ ”

21 He stretched himself out on the child three times and called to Yahweh and said, “O Yahweh my God, please let the life of this child return within him.”

然^ヨ後^ク，以^一利^カ亞^ニ三^ハ次^チ伏^ス
在^ハ孩^ノ子^ノ的^{カセ}身^ノ上^ニ，向^テ耶^{一セ}
和^{ハセ}華^{ハセ}呼^ブ求^ム說^フ： “耶^{一セ}和^{ハセ}
華^{ハセ}我^セ的^{カセ}神^{アハ}，求^ム你^ヲ恢^ス復^ス
這^コ孩^ノ子^ノ的^{カセ}生^ノ命^ヲ吧^カ。”

22 Yahweh listened to the voice of Elijah, and the life of the child returned within him, and he lived.

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}垂^キ聽^ク了^カ以^一利^カ亞^ニ
的^{カセ}話^ヲ，孩^ノ子^ノ的^{カセ}生^ノ命^ヲ果^ク
然^ヨ恢^ス復^ス，活^キ過^シ來^リ了^カ。

23 Elijah then took the child and brought him down from the upper room to the house and gave him to his mother. Elijah said, “Look, your son is alive.”

以^一利^カ亞^ニ把^ク孩^ノ子^ヲ抱^ク起^ス
來^カ，從^テ樓^ノ上^ノ下^リ到^リ屋^ノ子^ノ
裡^ニ去^ク，把^ク孩^ノ子^ヲ交^ス給^フ他^ノ
的^{カセ}母^ノ親^ニ；以^一利^カ亞^ニ
說^フ： “看^テ，你^ノ的^{カセ}兒^ノ子^ヲ
活^キ了^カ！”

24 Then the woman said to Elijah, “Now this I know, that you are a man of God and the word of Yahweh in your mouth is truth.”

婦^ニ人^ノ對^シ以^一利^カ亞^ニ
說^フ： “現^ニ在^ニ我^ノ知^ル道^ク你^ノ
是^シ神^ノ人^ノ，耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}藉^シ著^シ

你的口所說的話是眞實的。

I Kings, Chapter 18

1 It happened many days later that the word of Yahweh came to Elijah in the third year, saying, "Go, present yourself to Ahab so that I may give rain on the surface of the earth."

過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去在亞哈面前出現，我要降雨在地面上。”

2 So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria.

於是以利亞去了，要在亞哈面前出現。那時撒瑪利亞發生十分嚴重的饑荒。

3 Ahab summoned Obadiah who was over the house. (Now Obadiah was fearing Yahweh greatly.

亞哈把他家的宰俄巴底召了來。原來俄巴底是個非常敬畏耶和華的人。

4 It had happened that when Jezebel killed the prophets of Yahweh, Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in the cave and sustained them with food and water.)

耶洗別除滅耶和華眾先知的時候，俄巴底帶走了第一百個先知，每五十個人一組，分散藏在山洞裡，又用餅和水供養他們。

5 Ahab said to Obadiah, "Go through the land to all the springs of water and to all the wadis. Perhaps we may find green grass that

亞哈對俄巴底說：“你走遍這地，

we may keep horses and mules alive and that we might not lose any of the animals.”

到^カ所^ス有^ス的^カ水^ス泉^ク和^セ溪^ト水^ス
那^ソ裡^カ去^ク看^マ看^マ，也^セ許^ト我^セ
們^ハ可^ク以^テ找^ク到^ク青^ク草^カ，使^ス
騾^カ馬^ト能^ク夠^ク生^ス存^ス，免^ク得^ク
牲^ス畜^ス滅^セ絕^ス。”

6 So they divided the land for themselves in order to pass through it; Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

於^レ是^ス他^タ們^ハ分^ケ地^カ巡^ト視^ス。
亞^ハ哈^ブ獨^ク自^ラ走^マ一^カ路^カ，俄^ゼ
巴^バ底^バ獨^ク自^ラ走^マ另^カ一^カ路^カ。

7 It happened that Obadiah was on the way, and suddenly Elijah was there to meet him. When he recognized him, he fell on his face and said, “Is this you, my lord Elijah?”

俄^ゼ巴^バ底^バ在^テ路^カ上^ニ走^マ的^カ時^ク
候^キ，以^レ利^カ亞^ハ遇^ヒ見^タ了^カ
他^ヲ。俄^ゼ巴^バ底^バ認^ヒ出^タ他^ヲ
來^リ，就^チ臉^カ伏^ス在^テ地^カ，
說^ク：“你^ハ真^ク是^ス我^ノ主^ト以^レ
利^カ亞^ハ嗎^カ？”

8 He said to him, “I am. Go, say to your lord, ‘Elijah is here.’”

以^レ利^カ亞^ハ對^シ他^ニ說^ク：“我^ハ
是^ス。你^ハ去^ク告^ス訴^ス你^ノ主^ト
人^ニ，說^ク：“以^レ利^カ亞^ハ在^テ
這^ノ裡^ニ。”

9 He said, “How have I sinned that you are giving your servant into the hand of Ahab to kill me?”

俄^ゼ巴^バ底^バ說^ク：“我^ハ犯^シ了^カ
甚^ク麼^ノ罪^ヲ，你^ハ竟^ニ要^ス把^ク你^ノ
僕^ト人^ヲ交^ス在^テ亞^ハ哈^ブ手^ニ裡^ニ，
使^ス他^ヲ殺^ス死^ス我^ヲ呢^カ？”

10 L As Yahweh your God lives, surely there is not a nation or a kingdom to which my lord has not sent

我^ハ指^シ著^シ永^ク活^ク的^カ耶^ハ和^セ華^ト

me to seek you. If they would say, 'He is not here,' then he would make the kingdom or the nation swear that it could not find you.

你的神起誓，沒有一
邦一國我主人不派人
去找你的，人們若是
說你不在那裡，他就
要那國邦起誓說實在
找不到你。

11 Now you are saying, 'Go, say to your lord: "Elijah is here."'

現在你說：‘你去告
訴你主人：以利亞在
這裡。’

12 And it will happen that I will go from you and the Spirit of Yahweh will carry you up to where I do not know. Then I will come to tell Ahab, but he will not find you, and then he will kill me, even though your servant has feared Yahweh from my youth.

我一離開你，耶和華
的靈就把你提到我不
知道的地方去。這
樣，如果我去向亞
哈，他找不到你，必
定殺我。你僕人卻是
自幼敬畏耶和華的。

13 Has it not been told to my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh? I hid a hundred men of the prophets of Yahweh by fifties in the cave, and I sustained them with food and water.

難道沒有人把我所作
的事告訴我主嗎？就
是耶洗別殺害耶和華
眾先知的時候，我把
一百個先知，五十人
一組的分別藏在山洞
裡，又用餅和水供養
他們。

14 Now you are saying,
‘Go, say to your lord:
“Elijah is here,”’ and he
will kill me.”

現_一在_二你_三說_四：‘你_三去_四告_五
訴_六你_三主_四人_五以_一利_二亞_三在_四這_五
裡_六！’他_三必_四定_五殺_六
我_三。 ”

15 Elijah said, “As
Yahweh of hosts lives _一,
before whom I stand, I will
certainly show myself to
him today.”

以_一利_二亞_三說_四：“我_三指_四著_五
我_三所_四服_五事_六永_七活_八的_九萬_十軍_一
之_二耶_三和_四華_五起_六誓_七，今_八天_九
我_三必_四在_五亞_六哈_七面_八前_九出_十
現_一。 ”

16 So Obadiah went to
meet Ahab, and he told
him, so Ahab went to meet
Elijah.

於_一是_二俄_三巴_四底_五去_六見_七亞_八
哈_九，把_一這_二事_三告_四訴_五他_六。
亞_一哈_二就_三去_四見_五以_六利_七亞_八。

17 When Ahab saw Elijah,
Ahab said to him, “Is this
you who throws Israel into
confusion?”

亞_一哈_二看_三見_四了_五以_六利_七亞_八，
就_一問_二他_三：“給_四以_五色_六列_七
惹_八麻_九煩_十的_一這_二個_三人_四就_五是_六
你_三嗎_四？ ”

18 He said, “I did not
throw Israel into
confusion; rather you and
the house of your father
have by forsaking the
commands of Yahweh
when you went after the
Baals!

以_一利_二亞_三說_四：“給_五以_六色_七
列_八惹_九麻_十煩_一的_二，不_三是_四
我_三，而_四是_五你_六和_七你_八父_九的_十
家_一；因_二為_三你_四們_五離_六棄_七了_八
耶_一和_二華_三的_四誠_五命_六，又_七去_八
隨_九從_十巴_一力_二。

19 So then, send word and
assemble all of Israel to me
on Mount Carmel, with the
four hundred and fifty

現_一在_二你_三要_四派_五人_六去_七召_八集_九

prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at the table of Jezebel.”

以^一色^ム列^カ眾^シ人^ロ和^シ四^ム百^ウ五^マ
十^ア個^ク巴^ウ力^カ的^カ先^ト知^シ，以^一
及^ヒ耶^セ洗^テ別^ク供^ク養^ス的^カ四^ム百^ウ
個^ク亞^ヤ舍^セ拉^カ的^カ先^ト知^シ，都^カ
上^ア迦^ハ密^ミ山^マ來^カ見^ヒ我^シ。”

20 So Ahab sent word among the Israelites, and he assembled the prophets to Mount Carmel.

於^レ是^レ亞^ヤ哈^ハ派^ス人^ロ召^ス集^ヒ眾^シ
以^一色^ム列^カ人^ロ和^シ眾^シ先^ト知^シ上^ア
迦^ハ密^ミ山^マ去^ク。

21 Elijah approached to all the people and said, “How long will you go limping over two opinions? If Yahweh is God, go after him; but if Baal, go after him.” But the people did not answer him a word.

以^一利^カ亞^ヤ走^ツ近^ヒ眾^シ人^ロ
說^フ： “你^ニ們^ガ三^ム心^ト兩^カ
意^ニ，要^ス到^ク幾^ク時^ア呢^カ？如^ク
果^シ耶^セ和^シ華^ハ是^レ神^カ，你^ニ們^ガ
就^シ應^ズ當^ス隨^フ從^フ耶^セ和^シ華^ハ；
如^ク果^シ巴^ウ力^カ是^レ神^カ，你^ニ們^ガ
就^シ應^ズ當^ス隨^フ從^フ巴^ウ
力^カ。”眾^シ人^ロ一^ハ句^ハ話^ハ也^セ
不^ク回^ス答^フ。

22 Then Elijah said to the people, “I alone am left a prophet of Yahweh, but the prophets of Baal are four hundred and fifty men.

以^一利^カ亞^ヤ對^シ眾^シ人^ロ
說^フ： “耶^セ和^シ華^ハ的^カ先^ト知^シ
只^シ剩^リ下^リ我^シ一^ハ個^ク，巴^ウ力^カ
的^カ先^ト知^シ卻^シ有^ス四^ム百^ウ五^マ
十^ア個^ク。

23 Let them give us two bulls, and let them choose for themselves one bull, cut him in pieces, and put

現^レ在^レ，請^フ給^フ我^ニ們^ガ兩^カ頭^ク

it on the wood, but don't let them start a fire on it. I will prepare the other bull and set it on the wood, but I will put no fire on it.

公^ク牛^ウ。讓^ル巴^バ力^カ的^カ先^ト知^チ
自^ジ己^ジ挑^ヒ選^ト一^一頭^ト，把^ク牠^ヲ
切^ク成^シ塊^ク子^シ，放^ク在^チ柴^ノ
上^ニ，但^カ不^ク要^ハ點^カ火^ヲ；我^オ
也^セ預^メ備^ヘ一^一頭^ト公^ク牛^ウ，擺^ク
在^チ柴^ノ上^ニ，也^セ不^ク點^カ火^ヲ。

24 Then you call on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh, and it shall be that the god who answers by fire, he is God.” Then all the people answered and said, “The word is good!”

你^ニ們^ガ呼^フ求^ム你^ニ們^ガ神^ノ的^カ
名^ヲ，我^オ也^セ呼^フ求^ム耶^ハ和^ハ華^ノ
的^カ名^ヲ。那^レ降^ル火^ヲ來^ル顯^シ示^ス
回^ス答^フ的^カ神^ノ就^シ是^ル神^ノ
了^カ。 ” 眾^ノ人^ガ都^ク回^ス
答^フ： “ 這^レ話^ヲ說^フ得^ル很^ク
好^ク！ ”

25 Then Elijah said to the prophets of Baal, “Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are the majority, and call on the name of your god, but don't set fire under it.”

以^リ利^カ亞^ヤ對^シ巴^バ力^カ的^カ眾^ノ先^ト
知^チ說^フ： “ 你^ニ們^ガ既^レ然^ル人^ノ
多^ク，可^ク以^テ先^ニ為^シ自^ジ己^ノ選^ト
一^一頭^ト公^ク牛^ウ；預^メ備^ヘ好^ク
了^カ，就^シ呼^フ求^ム你^ニ們^ガ神^ノ的^カ
名^ヲ，但^カ不^ク要^ハ點^カ火^ヲ。 ”

26 So they took the bull that he allowed to them, prepared it, and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, “O Baal, answer us!” But there was no voice and there was no answer, so they limped about the altar which they had made.

他^レ們^ガ把^ク人^ノ給^フ他^レ們^ガ的^カ公^ク
牛^ヲ牽^ク了^カ來^ル，預^メ備^ヘ好^ク
了^カ，就^シ從^テ早^ク晨^ノ直^シ到^ル中^ニ
午^ノ，呼^フ求^ム巴^バ力^カ的^カ名^ヲ，
說^フ： “ 巴^バ力^カ啊^ヤ，應^メ允^ス

我_メ們_ハ吧_ウ！”可_シ是_ア沒_レ有_ニ聲_ハ音_ヲ，也_セ沒_レ有_ニ回_シ應_ム。他_タ們_ハ就_シ在_テ所_ニ築_ク的_カ祭_ハ壇_ヲ周_ハ圍_ヒ跳_ク舞_ヲ。

27 It happened at noon that Elijah mocked them and said, “Call out with a loud voice, for he is a god! Perhaps he is meditating, or is using the bathroom, or is on a journey. Perhaps he is asleep and must wake up!”

到_リ了_カ中_ハ午_ノ，以_ハ利_カ亞_ハ嘲_シ笑_シ他_タ們_ハ，說_フ：“大_カ聲_ハ呼_フ求_ム吧_ウ，因_テ為_ス他_タ是_ル神_ノ，也_セ許_ス他_タ正_シ在_テ默_シ想_ス，或_シ事_ハ務_ハ繁_シ忙_シ，或_シ正_シ在_テ旅_ハ行_ク，或_シ正_シ在_テ睡_レ覺_レ，你_レ們_ハ要_ス把_キ他_タ叫_ス醒_ス。”

28 So they called out with a loud voice, and they cut themselves with swords and with spears as was their custom, until the blood poured out over them.

他_タ們_ハ就_シ大_カ聲_ハ呼_フ求_ム，按_テ著_シ他_タ們_ハ的_カ規_ハ矩_ヲ，用_ヒ刀_ヲ和_シ槍_ヲ刺_シ自_レ己_ノ，直_シ到_リ身_ハ體_ハ流_ク血_ヲ。

29 It happened as noon passed, they raged until the time of the evening offering, but there was no voice, there was no answer, and no one paid attention.

中_ハ午_ノ過_シ後_ノ，他_タ們_ハ繼_シ續_シ狂_シ呼_フ亂_カ叫_ス，直_シ到_リ獻_ス晚_ノ祭_ハ的_カ時_ハ候_ノ；可_シ是_ア仍_レ沒_レ有_ニ聲_ハ音_ヲ，沒_レ有_ニ回_シ應_ム，也_セ沒_レ有_ニ理_カ睬_フ他_タ們_ハ的_カ。

30 Then Elijah said to all the people, “Come near to me,” so all the people came closer to him. He repaired the altar of Yahweh that had been destroyed.

以_ハ利_カ亞_ハ對_シ眾_ハ人_ヲ說_フ：“你_レ們_ハ走_テ近_ク我_ニ這_ニ。

裡來。 ” 眾人就都走近他面前。他重修已經毀壞了的耶和華的祭壇。

31 Elijah took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of God came, saying, "Israel shall be your name."

以利亞照著雅各子孫支派的數目，拿了十二塊石頭。（耶和華的話曾臨到雅各說：“你的名要叫以色列。”）

32 With them, he built an altar in the name of Yahweh, and he made a trench which would have held about two seahs of seed, all around the altar.

以利亞奉耶和華的名用這些石頭築了一座壇，在壇的四周挖溝，可容十四公升種子，

33 And he arranged the wood, cut the bull into pieces, and placed it on the wood. Then he said, "Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering and on the wood."

然後把柴排好，又把公牛切成塊子，放在柴上，就說：“你們盛滿四桶水，倒在燔祭和柴上。”

34 He said, "Do it again!" They did it again. He said, "Do it a third time!" So they did it a third time.

又說：“倒第二次；又說：“倒第三次；

次^チ。 ” 他^タ們^ラ就^シ倒^ク第^カ三^ノ次^チ。

35 The water went all around the altar, and the trench also was filled with water.

水^{ミヅ}流^カ到^ク祭^ヒ壇^ノ的^カ四^ム周^ノ，
甚^シ至^シ水^{ミヅ}溝^ノ裡^ニ也^セ滿^マ了^カ
水^{ミヅ}。

36 It happened at the offering of the evening oblation, Elijah the prophet went near, and he said, “O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel; let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all of these things by your words.

到^カ了^カ獻^ト晚^ノ祭^ノ的^カ時^ノ候^ノ，
以^イ利^リ亞^ヤ先^シ知^シ近^ク前^ノ來^ル，
說^シ： “ 亞^ア伯^バ拉^バ罕^ハ、以^イ撒^サ、
撒^サ、以^イ色^セ列^レ的^カ神^ノ耶^ヤ和^ワ
華^ワ，求^ム你^ニ今^イ天^ノ使^メ人^ヲ知^ス
道^カ你^ハ是^ル在^ル以^イ色^セ列^レ中^ニ的^カ
神^ノ，我^ハ是^ル你^ノ的^カ僕^ノ人^ノ，
又^マ是^ル奉^ム你^ノ的^カ命^ノ令^ヲ行^フ這^ノ
一^ト切^ノ事^ヲ。

37 Answer me, O Yahweh, answer me; that this people may know that you, O Yahweh, are God and that you have turned their hearts back again.”

耶^ヤ和^ワ華^ワ啊^ヤ，求^ム你^ニ應^ム允^ム
我^ニ，應^ム允^ム我^ニ！使^メ這^ノ民^ノ
知^ス道^カ你^ハ耶^ヤ和^ワ華^ワ是^ル神^ノ，
又^マ知^ス道^カ是^ル你^ノ使^メ這^ノ民^ノ的^カ
心^ヲ再^ヒ回^ス轉^ス過^ク來^ル的^カ。 ”

38 Then the fire of Yahweh fell, and it consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust; and the water which was in the trench it licked up!

於^レ是^ノ有^ル耶^ヤ和^ワ華^ワ的^カ火^ヲ降^ル
下^リ來^ル，吞^ム滅^ス了^カ燔^ヒ祭^ノ、
木^ノ柴^ノ、石^ノ頭^ノ和^シ塵^ノ土^ノ，

連溝裡的水也燒乾了。

39 When all the people saw, they fell on their faces and said, “Yahweh, he is God! Yahweh, he is God!”

眾人看見了，就面伏於地，說：“耶和華是神！耶和華是神！”

40 Then Elijah said to them, “Seize the prophets of Baal; don’t let any man of them escape!” So they seized them, and Elijah brought them down to the wadi of Kishon and killed them there.

以利亞對他們說：“捉住巴力的先知，一個也不要讓他們逃脫。”於是眾人捉住他們。以利亞帶他們下到基順河邊，在那裡殺了他們。

41 Then Elijah said to Ahab, “Go up, eat and drink, for there is the sound of the noise of rain.”

以利亞對亞哈說：“你上去吃喝吧！因為已經有下雨的響聲了。”

42 So Ahab went up to eat and to drink while Elijah went to the top of Carmel, bent down to the earth, and put his face between his knees.

亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，把臉放在兩膝之間。

43 Then he said to his servant, “Please go and look in the direction of the sea.” So he went up and looked; then he said, “There is nothing.” Then

以利亞對自己的僕人說：“你上去向海那

he said, "Go back," seven times.

邊^{クマ}觀^{クマ}看^マ。 ” 他^去就^ハ上^ア去^ク
觀^{クマ}看^マ， 說^ア： “ 甚^ア麼^セ也^セ
沒^ハ有^マ。 ” 以^カ利^カ亞^ヤ
說^ア： “ 你^ア再^マ回^ク去^ク觀^{クマ}
看^マ。 ” 這^出樣^セ說^ア了^カ七^ク
次^チ。

44 It happened that at the seventh time, he said, "Look, there is a small cloud, as the hand of a man, coming up from the sea." Then Elijah said, "Go up, say to Ahab, 'Harness your horses and go down, lest the rain stop you.'"

到^カ第^カ七^ク次^チ， 僕^ス人^ロ
說^ア： “ 我^ス看^マ到^カ一^一小^ト片^タ
烏^ク雲^ウ， 好^ク像^ト人^ロ的^カ手^ア掌^セ
那^ア麼^セ大^カ， 正^出在^マ從^マ海^ウ裡^カ
升^ア上^ア來^カ。 ” 以^カ利^カ亞^ヤ
說^ア： “ 你^ア上^ア去^ク告^ク訴^ム亞^ヤ
哈^ヤ： ‘ 趕^ク快^マ套^マ車^イ下^マ
山^マ， 免^ハ得^カ被^ク大^カ雨^ウ所^セ
阻^マ。 ’ ”

45 In no time the heavens grew black with clouds and wind, and there was heavy rain. Ahab rode and he went to Jezreel,

霎^ア時^ア之^出間^マ， 天^去空^マ因^ハ風^ヒ
雲^ウ而^ル變^ク為^ス黑^ク暗^マ， 隨^ハ著^セ
降^ハ下^マ大^カ雨^ウ來^カ。 於^ハ是^ア亞^ヤ
哈^ヤ坐^マ上^ア了^カ車^イ， 往^ス耶^セ斯^ム
列^カ去^ク了^カ。

46 but the hand of Yahweh was on Elijah; he girded up his loins and ran before Ahab as one comes to Jezreel.

耶^セ和^ハ華^カ的^カ能^カ力^カ臨^カ到^カ以^カ
利^カ亞^ヤ的^カ身^ア上^ア， 以^カ利^カ亞^ヤ
就^ハ束^マ上^ア腰^セ， 跑^ス在^マ亞^ヤ哈^ヤ

的^カ前^ク頭^カ，直^ス跑^ス到^カ耶^セ斯^ム
列^カ的^カ城^シ門^カ口^カ。

I Kings, Chapter 19

1 Then Ahab told Jezebel all that Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword.

亞^ヤ哈^ハ把^ク以^イ利^カ亞^ヤ所^ス行^フ的^カ
一^ク切^セ，和^シ他^カ用^ヒ刀^カ殺^ス死^ム
眾^ス先^ト知^ス的^カ一^ク切^セ事^ヲ，都^カ
告^ク訴^ム了^カ耶^セ洗^ト別^セ。

2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "Thus may the gods do to me, and may they add to it, surely at this time tomorrow I will make your life as the life of one of them!"

耶^セ洗^ト別^セ就^ヒ差^シ派^ス一^ク個^シ使^ヲ
者^ヲ去^ク見^ル以^イ利^カ亞^ヤ
說^フ： “明^シ天^カ這^ノ個^ノ時^ノ
候^ノ，如^シ果^シ我^ガ不^ク使^フ你^ノ的^ノ
性^ノ命^ヲ，像^シ那^ノ些^ノ人^ノ一^ク
樣^ニ，願^フ神^ノ明^シ懲^ム罰^ス我^ヲ，
並^ニ且^ニ加^シ倍^ス懲^ム罰^ス我^ヲ。”

3 Then he became afraid, got up, and fled for his life. He came to Beersheba which belongs to Judah, and he left his servant there.

以^イ利^カ亞^ヤ害^シ怕^ル，就^ヒ起^ク
來^ル，逃^ク命^ヲ去^ク了^カ。他^カ到^カ
了^カ猶^ダ大^カ的^カ別^セ是^バ巴^バ，就^ヒ
把^ク自^レ己^ノ的^ノ僕^ノ人^ヲ留^メ在^ル那^ノ
裡^ニ。

4 Then he went into the wilderness one day's journey, and he went and sat under a certain broom tree. Then he asked Yahweh that he might die, and he said, "It is enough now, Yahweh; take my life, for I am no better than my ancestors."

他^カ自^レ己^ノ卻^シ在^ル曠^ク野^ニ走^リ了^カ
一^ク天^ノ的^ノ路^ヲ，來^ル到^カ一^ク棵^ノ
羅^カ騰^ク樹^ノ下^ニ，就^ヒ坐^シ在^ル那^ノ
裡^ニ求^ム死^ヲ，說^フ： “耶^セ和^シ
華^ハ啊^ヤ，現^シ在^ル已^ニ經^ニ夠^ク。

了^{カセ}，求^{クニ}你^ニ取^ク我^ノ的^{カセ}性^ノ命^ヲ
吧^{ウヤ}，因^レ爲^ス我^ノ並^ク不^ク比^ブ我^ノ
的^{カセ}列^ノ祖^ト好^シ。”

5 He lay down and fell asleep under a certain broom tree, and suddenly this angel was touching him and said to him, “Get up, eat!”

他^ガ躺^グ在^テ那^ノ棵^ノ羅^ノ騰^ノ樹^ノ
下^ニ，睡^ム著^キ了^{カセ}。忽^ニ然^ト有^リ
一^ニ位^ノ天^ノ使^ヲ拍^ツ他^ヲ，
說^フ： “起^ク來^カ，吃^イ
吧^{ウヤ}！”

6 He looked, and behold, a bread cake on hot coals was near his head and a jar of water, so he ate and drank. Then he did it again and lay down.

他^ガ張^キ眼^ヲ一^ニ看^マ，只^シ見^ル頭^ノ
旁^ニ有^リ用^ヒ炭^ノ火^ヲ烤^ク的^{カセ}餅^ノ和^シ
一^ニ瓶^ノ水^ヲ。他^ガ就^チ起^ク來^カ吃^イ
喝^シ，然^ニ後^ト又^ニ躺^グ下^ニ去^ク。

7 The angel of Yahweh appeared a second time and touched him and said, “Get up, eat, for the journey is greater than you.”

耶^ハ和^シ華^ノ的^{カセ}使^ヲ者^ト第^ニ二^ニ次^ニ
回^リ來^カ拍^ツ他^ヲ，說^フ： “起^ク
來^カ吃^イ吧^{ウヤ}！因^レ爲^ス你^ノ要^ス走^ク
的^{カセ}路^ノ程^ノ太^ク遠^ク了^{カセ}。”

8 So he got up, ate, drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights up to Horeb, the mountain of God.

於^テ是^ニ他^ガ起^ク來^カ吃^イ喝^シ，靠^リ
著^キ那^ノ食^ノ物^ノ的^{カセ}力^ノ量^ヲ，他^ガ
走^ク了^{カセ}四^テ十^ニ晝^ノ夜^ヲ，直^チ走^ク
到^リ神^ノ的^{カセ}山^ヲ，就^チ是^シ何^レ烈^ク
山^ヲ。

9 He came to the cave there and spent the night there. Suddenly the word of Yahweh came to him and asked him, “Elijah,

他^ガ在^テ那^ノ裡^ニ進^ミ了^{カセ}一^ニ個^ノ
洞^ヲ，就^チ在^テ洞^ノ裡^ニ過^ス夜^ヲ。

what are you doing here ？」”

10 Then he said, “I have been very zealous for Yahweh the God of hosts, for the Israelites have forsaken your covenant. They have demolished your altars, and they have killed your prophets with the sword. I alone am left over, and they seek to take my life.

11 He said, “Go out and stand on the mountain before Yahweh.” Suddenly Yahweh was passing by, with a great and strong wind ripping the mountains and crushing rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind. After the wind, there was an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake.

12 After the earthquake was a fire, but Yahweh was not in the fire. After the fire there was the sound of a gentle whisper.

耶和華的話臨到他，說：“以利亞啊，你在這裡幹甚麼？”

他說：“我為耶和華萬軍的神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，拆毀了你的祭壇，用刀殺死了你的眾先知，只剩下我一個，他們還在尋索，要取去我的性命。”

耶和華說：“你出來站在山上，在我耶和華面前。”那時，耶和華從那裡經過。在耶和華面前有強烈的風，山崩石碎，但耶和華不在風中；風過後以後有地震，但耶和華也不在地震中；

地震過後有火，耶和華也不在火中；火後有低微柔和的聲音。

13 It happened at the moment Elijah heard, he covered his face with his cloak and went out and stood at the entrance of the cave. Suddenly a voice came to him and said, “O Elijah, why are you here?”

以^一利^カ亞^一聽^去見^レ了^カ，就^レ用^レ自^レ己^一的^カ外^ク衣^一蒙^レ著^レ臉^カ，走^テ出^テ來^カ，站^テ在^テ洞^ク口^一。忽^ク然^一有^テ聲^一音^一向^テ他^一說^ク：“以^一利^カ亞^一啊^一，你^一在^テ這^レ裡^一幹^ク甚^レ麼^一？”

14 He said, “I have been very zealous for Yahweh the God of Hosts, for the Israelites have forsaken your covenant, demolished your altars, and killed your prophets with the sword; I alone am left, and they seek to take my life!”

以^一利^カ亞^一說^ク：“我^一爲^レ耶^一和^レ華^一萬^ク軍^一的^カ神^一大^ク發^レ熱^一心^一，因^レ爲^レ以^一色^一列^一人^一背^レ棄^レ了^カ你^一的^カ約^一，拆^テ毀^レ了^カ你^一的^カ祭^一壇^一，用^レ刀^一殺^レ了^カ你^一的^カ眾^一先^一知^一，只^レ剩^レ下^レ我^一一^レ個^一人^一，他^一們^一還^テ在^テ尋^テ索^一，要^ク取^ク去^ク我^一的^カ性^一命^一。”

15 Then Yahweh said to him, “Go, return on your way to the wilderness of Damascus. Go and anoint Hazeal as king over Aram;

耶^一和^レ華^一對^テ他^一說^ク：“你^一離^テ去^ク吧^一，從^テ你^一來^レ的^カ路^一回^テ到^ク大^ク馬^一士^一革^一的^カ曠^一野^一去^ク。你^一到^ク了^カ那^一裡^一，就^レ要^ク膏^ク哈^一薛^一作^テ亞^一蘭^一王^一。”

16 and Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel. You shall also anoint Elisha son of Shaphat from Abel-Meholah as prophet in your place.

又^レ要^ク膏^ク寧^一示^一的^カ孫^一子^一耶^一戶^一作^テ以^一色^一列^一王^一，還^レ要^ク膏^ク亞^一伯^一·米^一何^一拉^一人^一沙^一

法^{ㄉㄨㄣˋ}的^{ㄉㄨㄣˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨㄣˋ}以^ㄩ利^ㄩ沙^ㄩ接^{ㄐㄧㄝ}續^{ㄒㄩ̀}
你^{ㄋㄨ}作^{ㄗㄨㄛˋ}先^{ㄒㄩㄢ}知^ㄓ。

17 It shall be that the one who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill; the one who escapes from the sword of Jehu, Elisha shall kill.

將^{ㄐㄩㄤ}來^{ㄌㄞ}逃^{ㄊㄞ}得^{ㄉㄛˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}哈^{ㄏㄚ}薛^{ㄒㄩㄝ}的^{ㄉㄨㄣˋ}刀^{ㄉㄞ}
的^{ㄉㄨㄣˋ}，必^{ㄇㄨ}被^{ㄅㄟ}耶^{ㄧㄝ}戶^{ㄏㄨ}殺^{ㄕㄨ}死^{ㄉㄨ}；
逃^{ㄊㄞ}得^{ㄉㄛˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝ}戶^{ㄏㄨ}的^{ㄉㄨㄣˋ}刀^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄨㄣˋ}，
必^{ㄇㄨ}被^{ㄅㄟ}以^ㄩ利^ㄩ沙^ㄩ殺^{ㄕㄨ}死^{ㄉㄨ}。

18 I will leave in Israel seven thousand, all of the knees that have not bowed down to Baal and all of the mouths that have not kissed him.”

但^{ㄉㄞ}我^{ㄉㄨㄣˋ}在^{ㄗㄞ}以^ㄩ色^ㄩ列^{ㄌㄧㄝ}人^{ㄖㄨ}中^{ㄓㄨ}留^{ㄌㄩ}
下^{ㄒㄩㄢ}七^ㄑ千^ㄑ人^{ㄖㄨ}，他^ㄊ們^{ㄇㄢ}全^{ㄑㄩ}是^{ㄕㄨ}
未^{ㄨㄟ}曾^{ㄗㄨ}向^{ㄒㄩㄢ}巴^{ㄅㄚ}力^{ㄌㄧ}屈^{ㄑㄩ}過^{ㄍㄨㄛˋ}膝^{ㄒㄩ}
的^{ㄉㄨㄣˋ}，也^ㄟ未^{ㄨㄟ}曾^{ㄗㄨ}與^ㄩ巴^{ㄅㄚ}力^{ㄌㄧ}親^{ㄑㄩ}
過^{ㄍㄨㄛˋ}嘴^{ㄗㄨㄟ}的^{ㄉㄨㄣˋ}。”

19 So he went from there and found Elisha son of Shaphat while he was plowing with twelve pairs of oxen before him. When he and the twelve passed Elijah, he threw his cloak on him.

於^ㄩ是^{ㄕㄨ}以^ㄩ利^ㄩ亞^ㄩ離^{ㄌㄩ}開^{ㄎㄞ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}
去^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄞ}。他^ㄊ遇^ㄩ見^{ㄐㄩ}沙^{ㄕㄞ}法^{ㄉㄨㄣˋ}的^{ㄉㄨㄣˋ}
兒^ㄦ子^{ㄉㄨㄣˋ}以^ㄩ利^ㄩ沙^ㄩ正^{ㄓㄨ}在^{ㄗㄞ}耕^{ㄍㄨ}
田^{ㄊㄩㄢ}。在^{ㄗㄞ}他^ㄊ面^{ㄇㄢ}前^{ㄑㄩ}有^ㄩ十^ㄒ二^ㄒ
對^{ㄉㄞ}牛^{ㄋㄨ}，他^ㄊ自^ㄗ己^{ㄐㄩ}正^{ㄓㄨ}在^{ㄗㄞ}趕^{ㄍㄨ}
著^{ㄓㄨ}第^{ㄉㄨ}十^ㄒ二^ㄒ對^{ㄉㄞ}牛^{ㄋㄨ}。以^ㄩ利^ㄩ
亞^ㄩ走^{ㄗㄞ}過^{ㄍㄨㄛˋ}他^ㄊ那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}去^{ㄑㄩ}，把^{ㄅㄚ}
自^ㄗ己^{ㄐㄩ}的^{ㄉㄨㄣˋ}外^{ㄨㄞ}衣^ㄩ披^{ㄅㄞ}在^{ㄗㄞ}以^ㄩ利^ㄩ
沙^ㄩ身^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨ}。

20 Then he left the oxen and ran after Elijah and said, “Please let me kiss my father and my mother, and then I will go after you.” Then he said, “Go, return, for what I have done to you?”

以^ㄩ利^ㄩ沙^ㄩ就^{ㄐㄩ}撇^{ㄆㄟ}下^{ㄒㄩㄢ}那^{ㄋㄚ}些^{ㄒㄩ}
牛^{ㄋㄨ}，跑^{ㄆㄞ}在^{ㄗㄞ}以^ㄩ利^ㄩ亞^ㄩ的^{ㄉㄨㄣˋ}後^{ㄏㄞ}
面^{ㄇㄢ}，說^{ㄕㄨ}：“請^{ㄑㄩ}你^{ㄋㄨ}允^ㄩ
許^{ㄒㄩ}”

我^ㄉ與^ㄩ父^ㄉ母^ㄉ親^ㄉ吻^ㄉ別^ㄉ，然^ㄉ後^ㄉ我^ㄉ就^ㄉ跟^ㄉ隨^ㄉ你^ㄉ。”以^ㄉ利^ㄉ亞^ㄉ對^ㄉ他^ㄉ說^ㄉ：“你^ㄉ回^ㄉ去^ㄉ吧^ㄉ！我^ㄉ向^ㄉ你^ㄉ作^ㄉ了^ㄉ甚^ㄉ麼^ㄉ呢^ㄉ？”

21 So he returned from after him, and he took a pair of oxen and slaughtered them, and with the yoke of the oxen he boiled the flesh and gave it to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and served him.

以^ㄉ利^ㄉ沙^ㄉ就^ㄉ離^ㄉ開^ㄉ他^ㄉ回^ㄉ去^ㄉ了^ㄉ。他^ㄉ牽^ㄉ了^ㄉ一^ㄉ對^ㄉ牛^ㄉ來^ㄉ宰^ㄉ了^ㄉ，用^ㄉ套^ㄉ牛^ㄉ的^ㄉ器^ㄉ具^ㄉ把^ㄉ牛^ㄉ煮^ㄉ熟^ㄉ，就^ㄉ分^ㄉ給^ㄉ眾^ㄉ人^ㄉ，他^ㄉ們^ㄉ都^ㄉ吃^ㄉ了^ㄉ。然^ㄉ後^ㄉ以^ㄉ利^ㄉ沙^ㄉ就^ㄉ起^ㄉ來^ㄉ，跟^ㄉ隨^ㄉ以^ㄉ利^ㄉ亞^ㄉ，服^ㄉ事^ㄉ他^ㄉ。

I Kings, Chapter 20

1 Ben-Hadad king of Aram gathered all of his army, and thirty-two kings were with him, and horses and chariots. He went up and laid siege against Samaria and fought with it.

亞^ㄉ蘭^ㄉ王^ㄉ便^ㄉ·哈^ㄉ達^ㄉ聚^ㄉ集^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ全^ㄉ軍^ㄉ，有^ㄉ三^ㄉ十^ㄉ二^ㄉ個^ㄉ王^ㄉ與^ㄉ他^ㄉ在^ㄉ一^ㄉ起^ㄉ，他^ㄉ帶^ㄉ著^ㄉ戰^ㄉ馬^ㄉ和^ㄉ戰^ㄉ車^ㄉ，上^ㄉ去^ㄉ圍^ㄉ困^ㄉ撒^ㄉ瑪^ㄉ利^ㄉ亞^ㄉ，攻^ㄉ打^ㄉ那^ㄉ城^ㄉ。

2 He sent messengers to the city to Ahab king of Israel.

他^ㄉ派^ㄉ遣^ㄉ一^ㄉ些^ㄉ使^ㄉ者^ㄉ進^ㄉ城^ㄉ去^ㄉ見^ㄉ以^ㄉ色^ㄉ列^ㄉ王^ㄉ亞^ㄉ哈^ㄉ，對^ㄉ他^ㄉ說^ㄉ：“便^ㄉ·哈^ㄉ達^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ說^ㄉ：

3 He said to him, “Thus says Ben-Hadad: ‘Your silver and your gold are

‘你^ㄉ的^ㄉ銀^ㄉ子^ㄉ，你^ㄉ的^ㄉ金^ㄉ

mine, and your women and your best sons are mine.’”

子_レ都_カ是_ア我_ノ的_カ； 你_ノ的_カ妻_ノ
子_レ和_ハ你_ノ最_モ健_チ壯_ク的_カ兒_ノ女_ノ
也_セ是_ア我_ノ的_カ。 ’ ”

4 Then the king of Israel answered and said, “As your word, my master the king; I am yours, and all that is mine is yours.”

以_レ色_ノ列_ノ王_ノ回_シ答_シ
說_ク： “ 我_ノ主_ノ我_ノ王_ノ啊_、
就_チ照_シ著_シ你_ノ所_レ說_ク的_カ， 我_ノ
和_ハ我_ノ所_レ有_ク的_カ一_レ切_ノ都_カ可_シ
以_テ歸_ス你_ノ。 ”

5 The messengers returned and said, “Thus says Ben-Hadad, saying, ‘I sent to you saying, “Your silver and gold are mine, and your women and your best sons you must give to me.”’

那_ノ些_ノ使_ノ者_ノ再_リ來_リ
說_ク： “ 便_ハ· 哈_レ達_レ這_ノ樣_ノ
說_ク： ‘ 我_ノ曾_レ經_レ差_シ派_シ人_ノ
對_シ你_ノ說_ク： 你_ノ要_シ把_シ你_ノ的_カ
銀_ノ子_レ， 你_ノ的_カ金_ノ子_レ， 你_ノ
的_カ妻_ノ子_レ和_ハ你_ノ的_カ兒_ノ女_ノ都_カ
給_ス我_ノ。 ”

6 So at this time tomorrow, I will send my servants to you that they might search your house and the houses of your servants. All the desire of your eyes they will lay hands on and take it away.’”

明_レ天_ノ大_ノ約_シ這_ノ個_ノ時_ノ間_ノ，
我_ノ要_シ差_シ派_シ我_ノ的_カ臣_ノ僕_ノ到_シ
你_ノ那_ノ裡_ノ去_ク； 他_ノ們_ノ要_シ搜_シ
查_シ你_ノ的_カ王_ノ宮_ノ和_ハ你_ノ臣_ノ僕_ノ
的_カ家_ノ； 凡_レ是_ア他_ノ們_ノ看_シ為_ス
寶_ノ貴_ノ的_カ， 他_ノ們_ノ都_カ要_シ下_シ
手_ノ拿_シ走_シ。 ’ ”

7 Then the king of Israel called all the elders of the land and said, “Please know and realize that this

以_レ色_ノ列_ノ王_ノ把_シ國_ノ中_ノ所_レ有_ク

man is seeking trouble, for he sent to me for my women, my sons, my silver, and my gold, and I did not withhold anything from him.”

的長老都召了來，對他們說：“請你們想想，看這人怎樣的麻煩，他曾經差派人來我這裡要我的妻子、我的兒女、我的銀子和我的金子，我都沒有拒絕他。”

8 All of the elders and all of the people said to him, “Do not listen and do not consent.”

眾長老和人民對王說：“不要聽從他，也不要答應他。”

9 So he said to the messengers of Ben-Hadad, “Say to my lord the king, ‘All that you demanded from your servant at the first, I will do, but this thing I am not able to do.’” Then the messengers went and made a report to him.

於是亞哈對便·哈達的使者說：“請你們告訴我主我王說：‘王第一次差派人來向你僕人所要的一切，我都必照辦；可是這次所要的，我卻不能照辦。’”於是使者去了，把這些話回覆便·哈達。

10 Then Ben-Hadad sent to him and said, “Thus may the gods do to me and thus may they add if the dust of Samaria is sufficient for the hollow of a hand for all

便·哈達又差派人去見亞哈說：“撒瑪利亞的塵土若是足夠跟

of the people who are at my feet.”

從我的每人每人捧一捧的話，願神明懲罰我，並且加倍懲罰我。”

11 The king of Israel answered and said, “Tell him, ‘Let not him who girds on his armor boast as one who takes off his armor.’”

以色列王回答說：“你們去告訴他，佩戴武器的人，不可像解除武器的那樣自誇。”

12 It happened at the moment he heard this word, he and the kings were drinking in the tents. He said to his servants, “Get ready to attack.” So they got ready to attack the city.

便·哈達與眾王正在帳棚裡喝酒，一聽見了這話，就對他的臣僕說：“你們列隊進攻。”他們就列隊進攻那城。

13 Suddenly a certain prophet approached Ahab king of Israel and said, “Thus says Yahweh: ‘Have you seen all this great crowd? Behold, I am giving it into your hand today, that you may know that I am Yahweh.’”

這時，忽然有一個先知前來見以色列王亞哈，說：“耶和華這樣說：‘你看見這些強大的軍兵嗎？看啊，今天我必把他們交在你手裡，你就知道我是耶和華。’”

14 Ahab said, “By whom?” And he said, “Thus says

Yahweh: 'By the servants of the commanders of the provinces.'” He asked, “Who will begin the battle?” And he said, “You.”

亞哈問：「藉著誰呢？」先知回答：「耶和華這樣說：『藉著跟從各省省長的年輕人。』」亞哈又問：「誰先開戰呢？」先知說：「是你。」

15 So he mustered the servants of the commanders of the provinces, and there were two hundred and thirty-two. After them he mustered all of the army, all the sons of Israel, seven thousand.

於是亞哈數點了跟從各省省長的年輕人，共有二百三十二人。以後，他又數點所有的人民，以色列眾民共有七千人。

16 They went out at noon while Ben-Hadad was drinking himself drunk in the tents, he and the thirty-two kings helping him.

在正午，便哈達與三十個王正在帳棚裡痛飲的時候，他們出發了。

17 Then the servants of the commanders of the provinces went out first, and Ben-Hadad sent, and they reported to him, saying, “Men have come out from Samaria.”

跟從各省省長的年輕人首先出發。便哈達派人去看，他們回報他說：「有人從撒瑪利亞出來了。」

18 Then he said, “If they have come out for peace, seize them alive; and if they have come out for war, seize them alive.”

便^{カマ} · 哈^カ達^カ說^{アセ}： “ 如^ロ果^ク
他^カ們^ラ是^ア為^ス了^カ求^ク和^セ出^イ
來^カ， 你^カ們^ラ要^ス活^ク捉^セ他^カ
們^ラ； 如^ロ果^ク他^カ們^ラ是^ア為^ス了^カ
爭^シ戰^シ出^イ來^カ， 你^カ們^ラ也^セ要^ス
活^ク捉^セ他^カ們^ラ。 ”

19 But these had come out from the city, the servants of the commanders of the provinces, and the army that was after them.

從^チ城^シ裡^カ出^イ來^カ的^カ這^コ些^ト
人^カ， 就^シ是^ア跟^ル從^チ各^ク省^シ省^シ
長^シ的^カ年^シ輕^ク人^カ， 軍^シ兵^シ跟^ル
在^ア他^カ們^ラ後^ア面^ニ。

20 Each man killed his man, and the Arameans fled, so Israel pursued them, but Ben-Hadad king of Aram escaped on a horse with cavalry.

他^カ們^ラ各^ク人^カ遇^ヒ見^ヒ對^カ手^ア就^シ
殺^ス。 亞^ベ蘭^カ人^カ逃^ク跑^ク， 以^イ
色^セ列^セ人^カ追^ク趕^ク他^カ們^ラ。 亞^ベ
蘭^カ王^カ便^カ · 哈^カ達^カ騎^ク著^シ
馬^カ， 與^ヒ一^ク些^ト騎^ク兵^シ一^ク起^ク
逃^ク走^ク。

21 The king of Israel went out and attacked the horses and the chariots and defeated Aram with a great blow.

以^イ色^セ列^セ王^カ出^イ來^カ， 攻^ク打^ク
戰^シ馬^カ和^セ戰^シ車^カ， 大^ク大^ク地^カ
擊^ヒ敗^ス了^カ亞^ベ蘭^カ人^カ。

22 Then the prophet came near to the king of Israel, and he said to him, “Go, strengthen yourself; [⌋] consider well [⌋] what you should do, for the king of Aram is coming against you at the turn of the year.”

那^コ先^シ知^シ前^シ來^カ見^ヒ以^イ色^セ列^セ
王^カ， 對^カ他^カ說^{アセ}： “ 你^カ要^ス
自^カ強^ク， 留^カ意^ス看^マ看^マ你^カ所^シ
要^ス預^シ備^ス的^カ， 因^レ為^ス明^シ年^シ

春^イ天^カ亞^ア蘭^カ王^カ必^ク再^ハ上^ア來^カ
攻^ク擊^ク你^ニ。 ”

23 The servants of the king of Aram said to him, “Their gods are gods of the mountains, therefore they were stronger than we. Let us fight with them in the plain; surely we will be stronger than they.

亞^ア蘭^カ王^カ的^ノ臣^シ僕^ス對^シ亞^ア蘭^カ
王^カ說^ク： “以^イ色^セ列^カ人^ノ的^ノ
神^カ是^ル山^ノ神^カ，所^レ以^テ他^レ們^ノ
比^シ我^レ們^ノ強^ク；但^シ我^レ們^ノ若^シ
是^ル在^ル平^ノ原^ノ上^ニ與^シ他^レ們^ノ爭^シ
戰^ス，我^レ們^ノ必^ズ比^シ他^レ們^ノ強^ク
大^ク。

24 Do this thing: remove the kings each from his post, and put a governor in their place.

王^カ應^ズ該^ク這^ノ樣^ニ作^ル：把^シ眾^ノ
王^カ各^ノ人^ノ的^ノ職^ノ務^ヲ解^シ除^ス，
另^ニ立^テ軍^ノ官^ヲ代^リ替^ヘ他^レ們^ノ；

25 You must muster an army for yourself as the army you have lost, and horses and chariots as the horses and chariots you lost, then we will fight them in the plain. Surely we will be stronger than they.” So he listened to their voice and did so.

又^ニ照^シ著^ク王^カ損^ク失^ク的^ノ軍^ノ兵^ノ
的^ノ數^ヲ目^ヲ，招^シ募^シ一^支新^ノ
的^ノ軍^ノ隊^ヲ，照^シ數^ヲ補^ク充^ス戰^ス
馬^ヲ和^シ戰^ス車^ヲ。然^レ後^ニ我^レ們^ノ
可^ク以^テ與^シ他^レ們^ノ在^ル平^ノ原^ノ上^ニ
作^ル戰^ス，我^レ們^ノ必^ズ定^ク比^シ他^レ們^ノ
們^ノ強^ク。 ”王^カ聽^ク從^テ他^レ們^ノ
的^ノ話^ヲ，並^ニ且^ク這^ノ樣^ニ行^フ
了^ク。

26 It happened at the turning of the year that Ben-Hadad mustered Aram and went up to Aphek for the war with Israel.

過^シ了^ク年^ヲ，便^ニ哈^ダ達^ハ數^々
點^々了^ク亞^ア蘭^カ人^ヲ，就^ニ上^リ到^リ

亞弗去，要與以色列人爭戰。

27 The Israelites had been mustered and provisioned, and they went to engage them. The Israelites encamped opposite them as two flocks of goats, but the Arameans filled the land.

以色列人數點人，預備了糧食，就去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群山羊；亞蘭人卻滿布了那地。

28 Then the man of God approached, and he spoke to the king of Israel, and he said, "Thus says Yahweh: 'Because Aram has said, "Yahweh is a god of the mountains and not a god of the valleys," I will give all this great crowd into your hand that you may know that I am Yahweh."

有一位神人前來對以色列王說：“耶和華這樣說：‘因為亞蘭人說耶和華是山神，不是平原的神，所以我要把這些強大的軍兵交在你手裡，你們就知道我是耶和華。’”

29 These encamped opposite for seven days, and it happened on the seventh day that the battle began, and the Israelites killed the Arameans, one hundred thousand infantry in one day.

以色列人和亞蘭人相對安營，共七天。到了第七日，兩軍終於接戰了。那一天，以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

30 Then those who remained fled to Aphek, to

the city, and the wall fell on twenty-seven thousand men who had remained, so Ben-Hadad fled and went to the innermost rooms of the city.

餘_ㄩ下_{ㄊㄩ}來_{ㄌㄞ}的_{ㄉㄜ}都_{ㄉㄨ}逃_{ㄊㄞ}入_{ㄇㄨ}亞_ㄩ弗_{ㄇㄨ}城_ㄟ裡_{ㄌㄞ}，城_ㄟ牆_{ㄑㄨ}倒_{ㄊㄞ}塌_{ㄊㄞ}，壓_ㄩ死_{ㄊㄞ}了_{ㄌㄞ}餘_ㄩ下_{ㄊㄩ}來_{ㄌㄞ}的_{ㄉㄜ}二_ㄦ萬_ㄨ七_{ㄑㄩ}千_{ㄑㄩ}人_{ㄇㄨ}。便_ㄨ·哈_ㄈ達_{ㄊㄞ}也_ㄟ逃_{ㄊㄞ}到_{ㄊㄞ}城_ㄟ裡_{ㄌㄞ}來_{ㄌㄞ}，躲_{ㄊㄞ}進_{ㄊㄞ}一_ㄟ間_{ㄇㄨ}密_{ㄇㄨ}室_{ㄊㄞ}裡_{ㄌㄞ}。

31 Then his servants said to him, “Please now, we have heard that the kings of the house of Israel are kings of mercy. Let us now put sackcloth on around our waists and ropes on our heads. Then let us go out to the king of Israel. Perhaps he will let you live .”

他_{ㄊㄞ}的_{ㄉㄜ}臣_ㄟ僕_{ㄊㄞ}對_{ㄊㄞ}他_{ㄊㄞ}說_{ㄊㄞ}： “我_ㄨ們_{ㄇㄨ}聽_{ㄊㄞ}說_{ㄊㄞ}以_ㄩ色_{ㄉㄜ}列_{ㄌㄞ}家_ㄟ的_{ㄉㄜ}王_ㄨ都_{ㄌㄞ}是_{ㄌㄞ}仁_{ㄇㄨ}慈_{ㄊㄞ}的_{ㄉㄜ}王_ㄨ；我_ㄨ們_{ㄇㄨ}不_{ㄊㄞ}如_{ㄊㄞ}腰_ㄟ束_{ㄊㄞ}麻_{ㄊㄞ}布_{ㄊㄞ}，頭_{ㄊㄞ}套_{ㄊㄞ}繩_{ㄊㄞ}索_{ㄊㄞ}，出_{ㄊㄞ}去_{ㄊㄞ}投_{ㄊㄞ}降_{ㄊㄞ}以_ㄩ色_{ㄉㄜ}列_{ㄌㄞ}王_ㄨ，或_{ㄊㄞ}許_{ㄊㄞ}他_{ㄊㄞ}會_{ㄊㄞ}使_{ㄊㄞ}你_ㄨ的_{ㄉㄜ}性_ㄟ命_{ㄊㄞ}存_{ㄊㄞ}活_{ㄊㄞ}。”

32 So they tied sackcloth around their waists and ropes on their heads. Then they went to the king of Israel and said, “Your servant Ben-Hadad says, ‘Please let me live.’” And he said, “Is my brother still alive?”

於_{ㄌㄞ}是_{ㄌㄞ}他_{ㄊㄞ}們_{ㄇㄨ}腰_ㄟ束_{ㄊㄞ}麻_{ㄊㄞ}布_{ㄊㄞ}，頭_{ㄊㄞ}套_{ㄊㄞ}繩_{ㄊㄞ}索_{ㄊㄞ}，來_{ㄌㄞ}見_{ㄊㄞ}以_ㄩ色_{ㄉㄜ}列_{ㄌㄞ}王_ㄨ，對_{ㄊㄞ}他_{ㄊㄞ}說_{ㄊㄞ}： “你_ㄨ的_{ㄉㄜ}僕_{ㄊㄞ}人_{ㄇㄨ}便_ㄨ·哈_ㄈ達_{ㄊㄞ}說_{ㄊㄞ}： ‘求_{ㄊㄞ}你_ㄨ使_{ㄊㄞ}我_ㄨ的_{ㄉㄜ}性_ㄟ命_{ㄊㄞ}存_{ㄊㄞ}活_{ㄊㄞ}！’ ”亞_ㄩ哈_ㄈ說_{ㄊㄞ}： “他_{ㄊㄞ}還_{ㄌㄞ}活_{ㄊㄞ}著_{ㄊㄞ}嗎_{ㄊㄞ}？他_{ㄊㄞ}是_{ㄌㄞ}我_ㄨ的_{ㄉㄜ}兄_ㄟ弟_{ㄊㄞ}！”

33 The men took this as a good omen and they quickly accepted it as true from him, and they said,

那_{ㄊㄞ}些_{ㄊㄞ}人_{ㄇㄨ}認_{ㄊㄞ}為_{ㄊㄞ}這_{ㄊㄞ}些_{ㄊㄞ}話_{ㄊㄞ}是_{ㄌㄞ}個_{ㄊㄞ}吉_{ㄊㄞ}兆_{ㄊㄞ}，急_{ㄊㄞ}忙_{ㄊㄞ}抓_{ㄊㄞ}住_{ㄊㄞ}他_{ㄊㄞ}

“Your brother Ben-Hadad lives.” So he said, “Go, get him.” Ben-Hadad came out to him, and Ahab pulled him up on the chariot.

的^カ話^ハ，說^ア：“便^ウ·哈^ハ達^ダ是^ハ王^オ的^カ兄^イ弟^ニ！”亞^ア哈^ハ說^ア：“你^ス們^ニ去^ク請^ム他^ヲ來^セ。”便^ウ·哈^ハ達^ダ出^イ來^カ見^ヒ王^オ，亞^ア哈^ハ就^ハ去^ク請^ム他^ヲ上^リ車^ニ。

34 Ben-Hadad said to him, “The cities which my father took from your father I shall return. You may set up streets with stalls for yourself in Damascus just as my father set up in Samaria.” Then Ahab said, “On these terms I will let you go,” So he made a covenant with him and let him go.

便^ウ·哈^ハ達^ダ對^シ王^オ說^ア：“我^オ父^ノ親^ノ從^テ你^ノ父^ノ親^ノ奪^リ得^タ的^カ眾^シ城^ヲ，我^オ都^カ必^ズ還^ス給^フ你^ニ；你^ス可^ク以^テ爲^ス自^レ己^ノ在^リ大^キ馬^ノ士^ノ革^ノ設^キ立^ケ市^ノ場^ヲ，像^シ我^ノ父^ノ親^ノ在^リ撒^マ瑪^ノ利^ノ亞^ノ設^キ立^ケ市^ノ場^ノ一^ノ樣^ニ。”亞^ア哈^ハ說^ア：“我^オ與^シ你^ニ立^ケ了^カ這^ノ樣^ノ的^カ約^ヲ，就^ハ放^シ你^ヲ去^ク。”於^レ是^ハ他^ハ和^シ便^ウ·哈^ハ達^ダ立^ケ了^カ約^ヲ，就^ハ放^シ他^ヲ走^ラ了^カ。

35 A certain man from the sons of the prophets said to his fellow countryman, “By the word of Yahweh, please strike me.” But the man refused to strike him.

先^ト知^シ門^ノ徒^ノ中^ニ有^リ一^ノ個^ノ人^ヲ，奉^ヒ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ命^ヲ令^シ對^シ他^ヲ的^カ一^ノ個^ノ同^ノ伴^ヲ說^フ：“你^ス打^ツ我^ヲ吧[！]”可^シ是^ハ，那^ノ人^ハ卻^シ不^ク肯^ク打^ツ他^ヲ。

36 He said to him, “Because you have not

他^ハ就^ハ對^シ那^ノ人^ヲ說^フ：“因^ニ

obeyed the voice of Yahweh, look, as you now are going from me, a lion will kill you.” When he went from beside him, the lion found him and killed him.

爲^レ你^ヲ不^ク聽^ク從^ム耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
話^ヲ， 你^ヲ一^ニ離^カ開^ク我^ヲ， 就^ニ
必^ズ有^ル獅^ノ子^ハ咬^キ死^ス
你^ヲ。 ” 那^ノ人^ハ一^ニ離^カ開^ク
他^ヲ， 果^シ然^ニ遇^ヒ見^タ了^カ獅^ノ
子^ヲ， 把^キ他^ヲ咬^キ死^ス。

37 Then he found another man and said, “Strike me, please,” so the man struck him sharply and wounded him.

先^ニ知^ル的^カ門^ノ徒^ハ又^ニ遇^ヒ見^タ另^ノ
一^ニ個^ノ人^ヲ， 對^シ他^ヲ
說^ク： “ 你^ヲ打^ツ我^ヲ
吧[！] ” 那^ノ人^ハ就^ニ打^ツ他^ヲ，
把^キ他^ヲ打^ツ傷^ム。

38 Then the prophet went and waited for the king along the road and disguised himself with a headband over his eyes.

於^テ是^ニ那^ノ先^ニ知^ル去^リ了^カ， 在^リ
路^ノ旁^ニ等^テ候^ム王^ヲ。 他^ハ用^ヒ頭^ヲ
巾^ヲ蒙^リ住^ム自^己的^カ眼^ノ睛^ヲ，
把^キ自^己改^メ了^カ裝^ヲ。

39 As the king was passing by, he called to the king and said, “Your servant went out in the thick of the battle, and suddenly a man turned and brought a man to me and said, ‘Guard this man. If by any means he should be missed, it will be your life in his place, or you shall pay a talent of silver.’

王^ハ從^テ那^ノ裡^ヲ經^ル過^ル的^カ時^ノ
候^ニ， 他^ハ向^テ王^ヲ呼^ビ叫^ブ
說^ク： “ 你^ノ僕^ノ人^ハ出^テ征^ム，
在^リ戰^ノ陣^ノ之^ノ中^ニ， 忽^ニ然^ニ有^ル
一^ニ個^ノ人^ハ轉^リ過^リ來^リ， 帶^テ了^カ
另^ノ一^ニ個^ノ人^ヲ來^テ見^タ我^ヲ，
說^ク： ‘ 你^ヲ看^テ守^ル這^ノ個^ノ
人^ヲ， 他^ハ若^シ是^ニ走^リ失^ス了^カ，
就^ニ要^ス你^ヲ替^ヘ他^ヲ償^ム命^ヲ， 否^ズ

則你要支付三十公斤銀子。

40 It happened that your servant L was busy here and there U, and he L disappeared U.” Then the king said to him, “Your own judgment has been determined.”

你的僕人正在忙這忙那的時候，那人就不見了。以色列王對他說：“你的判案就是這樣，你已經自己判決了。”

41 He quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him, that he was from the prophets.

他急忙把蒙在眼上的頭巾除下，以色列王就認出他是一個先知。

42 He said to him, “Thus says Yahweh: ‘Because you have let the man I devoted for destruction go from your hand, your life shall be in place of his life and your people in place of his people.’”

先知對王說：“耶和華這樣說：因為你把我要滅絕的人從你手中放走，所以你要替他償命。要你的人民抵償他的人民。”

43 Then the king of Israel went to his house, sullen and angry, and he came to Samaria.

於是以色列王悶悶不樂回到撒瑪利亞，自己的王宮裡去了。

I Kings, Chapter 21

1 It happened after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard which was in Jezreel

耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠

beside the palace of Ahab king of Samaria.

近^ハ撒^ム瑪^リ利^カ亞^ユ王^ユ亞^ハ哈^ハ的^カ
王^ユ宮^ノ。

2 Ahab spoke to Naboth, saying, “Give me your vineyard that it may be mine for a garden of vegetable plants, because it is near, beside my house, and I will give to you a better vineyard in place of it. If it is better in your eyes, I will give you the money of its price.”

亞^ハ哈^ハ對^シ拿^ブ伯^ト說^フ： “把^ク
你^ノ的^カ葡^ブ萄^ノ園^ヲ讓^ル給^フ我^ニ，
我^ハ可^ク以^テ用^シ作^ル菜^ノ園^ヲ， 因^テ
爲^ス你^ノ的^カ葡^ブ萄^ノ園^ヲ靠^リ近^ク我^ノ
的^カ王^ノ宮^ノ。 我^ハ要^ス把^ク一^ト個^ノ
更^ニ好^ク的^カ葡^ブ萄^ノ園^ヲ與^シ你^ニ交^ス
換^ス。 如^ク果^シ你^ノ喜^ブ歡^ス， 我^ハ
也^ハ可^ク以^テ按^ズ市^ノ價^ニ給^フ你^ニ銀^ノ
子^ヲ。 ”

3 Naboth said to Ahab, “Far be it from me from Yahweh that I should give the inheritance of my ancestors to you.”

可^ク是^レ拿^ブ伯^ト對^シ亞^ハ哈^ハ
說^フ： “耶^ハ和^ハ華^ハ絕^シ對^シ不^ス
容^ル許^ス我^ノ把^ク祖^ノ業^ヲ給^フ
你^ニ。 ”

4 Then Ahab went to his house, sullen and angry because of the word that Naboth the Jezreelite had spoken to him when he had said, “I will not give to you the inheritance of my ancestors.” So he lay on his bed, turned away his face, and would not eat any food.

亞^ハ哈^ハ因^テ爲^ス耶^ハ斯^ム列^ノ人^ノ拿^ブ
伯^ト對^シ他^ニ說^フ： “我^ハ不^ク能^ク
把^ク祖^ノ業^ヲ給^フ你^ニ” ， 就^シ悶^ク
悶^ク不^ク樂^ク回^リ到^リ宮^ノ裡^ニ。 他^ハ
躺^リ在^リ床^ノ上^ニ， 臉^ヲ朝^ム向^テ
內^ニ， 也^ハ不^ク吃^フ飯^ヲ。

5 Then Jezebel his wife came to him, and she said to him, “What is this, that your spirit is sullen and you are not eating food?”

他^ノ的^カ妻^ノ子^ト耶^ハ洗^バ別^シ進^リ來^リ
見^テ他^ノ， 問^フ他^ニ說^フ： “你^ノ

爲甚麼心裡這麼煩悶，連飯也不吃呢？”

6 Then he said to her, “When I spoke to Naboth the Jezreelite and asked him, ‘Give me your vineyard for money, or if you prefer, I will give you a vineyard in place of it,’ he said, ‘I will not give you my vineyard.’”

亞哈回答她說：“因為我對耶斯列人拿伯說：‘把你的葡萄園讓給我，我付你銀子；或者你喜歡的，我可以再用另一個葡萄園與你交換’；可是他說：‘我不能把我的葡萄園讓給你。’”

7 Jezebel his wife said to him, “Now, you rule over Israel. Get up, eat food, and let your heart be cheerful. I myself will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.”

他的妻子耶洗別對他說：“你現在不是以色列的王嗎？只管起來吃飯，心神暢快，我必能把耶斯列人拿伯的葡萄園給你。”

8 So she wrote letters in the name of Ahab and sealed them with his seal. She sent the letters to the elders and the nobles who were dwelling with Naboth in his city.

於是耶洗別以亞哈的名義寫了一些信，然後把這些信送給那些

住^出在^上拿^三伯^二城^一裡^一的^一長^一老^一
和^一貴^一冑^一。

9 She had written in the letters, saying, "Call a fast and seat Naboth at the head of the people.

她^去在^上信^一上^一寫^一著^一
說^一： “ 你^一們^一要^一宣^一告^一禁^一
食^一， 使^一拿^三伯^二坐^一在^上民^一間^一
的^一首^一位^一上^一。

10 Seat two men, ^一 scoundrels ^一, opposite him. Let them witness against him saying, 'You cursed God and the king.' Then you shall bring him out and stone him so that he dies."

又^一叫^一兩^一個^一匪^一徒^一坐^一在^上拿^三伯^二
的^一對^一面^一， 作^一見^一證^一控^一
告^一他^一說^一： ‘ 你^一曾^一經^一咒^一
詛^一神^一和^一君^一王^一’ ； 然^一後^一
把^一他^一拉^一出^一去^一， 用^一石^一頭^一
把^一他^一打^一死^一。

11 The men of his city and the elders and nobles who were living in his city did according to what Jezebel had sent to them, as was written in the letters which she had sent to them.

於^一是^一拿^三伯^二城^一裡^一的^一人^一，
就^一是^一那^一些^一與^一拿^三伯^二同^一住^一
一^一城^一的^一長^一老^一和^一貴^一冑^一，
都^一照^一著^一耶^一洗^一別^一送^一給^一他^一
們^一的^一信^一上^一所^一寫^一的^一去^一
行^一。

12 They called a fast, and they seated Naboth at the head of the people.

他^一們^一宣^一告^一禁^一食^一， 使^一拿^三伯^二
坐^一在^上民^一間^一的^一首^一席^一
上^一。

13 Then the two men, ^一 scoundrels ^一, came, sat opposite him, and the ^一 scoundrels ^一 witnessed against Naboth before the people, saying, "Naboth

然^一後^一兩^一個^一匪^一徒^一來^一坐^一在^上拿^三伯^二
的^一對^一面^一。 這^一兩^一個^一

cursed God and the king,” so they brought him outside of the city and stoned him with stones, and he died.

流^カ氓^ハ當^カ眾^出作^ア見^ハ證^出控^ア告^ハ
拿^ヲ伯^ヲ，說^ア：“拿^ヲ伯^ヲ曾^ア
經^ハ咒^出詛^ア神^ア和^ハ君^ハ
王^ノ。”眾^出人^ハ就^ハ把^ク拿^ヲ伯^ヲ
拉^カ出^イ城^ノ外^ニ，用^ヒ石^ノ頭^ヲ打^ク
他^ヲ，把^ク他^ヲ打^ク死^ム了^カ。

14 They sent to Jezebel saying, “Naboth has been stoned, and he is dead.”

於^レ是^ノ他^ノ們^ハ派^タ人^ヲ去^ク見^ハ耶^セ
洗^ト別^ヲ，說^ア：“拿^ヲ伯^ヲ已^ニ
經^ハ被^ク人^ノ用^ヒ石^ノ頭^ヲ打^ク死^ム
了^カ。”

15 It happened at the moment Jezebel heard that Naboth had been stoned and died, Jezebel said to Ahab, “Get up, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite which he had refused to give to you for money, for Naboth is not alive, but dead.”

耶^セ洗^ト別^ヲ聽^ク見^ハ拿^ヲ伯^ヲ已^ニ經^ハ
被^ク人^ノ用^ヒ石^ノ頭^ヲ打^ク死^ム了^カ，
就^ハ對^シ亞^ハ哈^ヲ說^ア：“你^ヲ起^ク
來^カ，去^ク佔^ハ有^ニ那^ノ耶^セ斯^ム列^カ
人^ノ拿^ヲ伯^ヲ從^テ前^ニ不^ク肯^テ給^ク你^ニ
的^カ葡^タ萄^ノ園^ヲ，因^レ爲^ス拿^ヲ伯^ヲ
現^レ在^ニ沒^ク有^ニ命^ヲ了^カ，他^ノ已^ニ
經^ハ死^ム了^カ。”

16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

亞^ハ哈^ハ聽^ク見^ハ拿^ヲ伯^ヲ已^ニ經^ハ死^ム
了^カ，就^ハ起^ク來^カ，下^リ到^ク耶^セ
斯^ム列^カ人^ノ拿^ヲ伯^ヲ的^カ葡^タ萄^ノ園^ヲ
那^ノ裡^ニ去^ク，要^ス佔^ハ有^ニ那^ノ
園^ヲ。

17 The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite,

saying,

那₃時_ア，耶_一和_レ華_フ的_カ話_フ臨_カ
到_カ提_去斯_ム比_ク人_ロ以_一利_カ亞_一
說_ア：

18 “Arise, go down to meet Ahab the king of Israel who is in Samaria. Look in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession of it.

“你_三起_く來_カ，下_下去_ク迎_一見_レ
住_出在_下撒_ム瑪_リ利_カ亞_一的_カ以_一色_ム
列_カ王_セ亞_一哈_フ，他_去現_下在_下正_出
在_下耶_一斯_ム列_カ人_ロ拿_三伯_ウ的_カ葡_ム
萄_去園_ロ裡_カ。他_去下_下到_カ那_三裡_カ
去_く，是_ア要_一佔_出有_一那_三個_出
園_ロ。

19 You shall say to him, ‘Thus says Yahweh: “Have you committed murder and also taken possession?”’ You shall also say to him, ‘Thus says Yahweh: “In the place where the dogs licked the blood of Naboth, the dogs will also lick your blood.”’

你_三要_一對_カ他_去說_ア：‘耶_一和_レ
華_フ這_出樣_一說_ア：你_三殺_ア了_カ
人_ロ，又_一佔_出有_一他_去的_カ產_ム業_一
嗎_ロ？’你_三又_一要_一對_カ他_去
說_ア：‘耶_一和_レ華_フ這_出樣_一
說_ア：狗_出在_下甚_ア麼_一地_カ方_レ舔_去
拿_三伯_ウ的_カ血_一，也_一必_ク在_下甚_ア
麼_一地_カ方_レ舔_去你_三的_カ
血_一。’ ”

20 Then Ahab said to Elijah, “Have you found me, my enemy?” He said, “I have found you because you have sold yourself to do evil in the eyes of Yahweh.

亞_一哈_フ對_カ以_一利_カ亞_一
說_ア：“我_出的_カ仇_ム人_ロ哪_三，
你_三找_出到_カ了_カ我_出嗎_ロ？”以_一
利_カ亞_一說_ア：“我_出找_出到_カ你_三
了_カ，因_一為_一你_三出_レ賣_去了_カ你_三

自己，去行耶和華看
為惡的事。

21 'Look, I am bringing disaster on you, and I will sweep away after you. I will cut off for Ahab every male in Israel, bond or free.

耶和華說：‘看哪，我必使災禍臨到你，除滅你的後代，在以色列列中屬亞哈的男丁，無論他是自由的，或是不自由的，我都要除滅。’

22 I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah, because you made me angry and have caused Israel to sin.’

我要使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的儿子巴沙的家，因為你惹我發怒，又因為你使以色列人陷在罪中。’

23 Moreover, concerning Jezebel, Yahweh has said, 'The dogs will eat Jezebel in the outer rampart of Jezreel.'

至於耶洗別，耶和華也說：‘狗必在耶斯列的地方吃耶洗別的肉。’

24 The one who dies for Ahab in the city, the dogs will eat; the one who dies in the open country, the birds of heaven will eat.”

屬亞哈的人，死在城裡的，必被野狗吃掉；死在田野的，必

被_ク空_ク中_ク的_ク飛_ク鳥_ク吃_ク
掉_ク。 ’ ”

25 Truly, there was no one like Ahab who had sold himself by doing evil in the eyes of Yahweh, whose wife Jezebel urged him on.

只_ク是_ク從_ク來_ク沒_ク有_ク人_ク像_ク亞_ク
哈_ク的_ク； 他_ク受_ク了_ク他_ク妻_ク子_ク
耶_ク洗_ク別_ク的_ク引_ク誘_ク， 出_ク賣_ク
了_ク他_ク自_ク己_ク， 行_ク耶_ク和_ク華_ク
看_ク爲_ク惡_ク的_ク事_ク。

26 Also, he acted very abominably by going after idols like all the Amorites had done whom Yahweh had driven out from before the Israelites .”

他_ク按_ク照_ク耶_ク和_ク華_ク在_ク以_ク色_ク
列_ク人_ク面_ク前_ク趕_ク走_ク的_ク亞_ク摩_ク
利_ク人_ク所_ク行_ク的_ク一_ク切_ク， 跟_ク
從_ク偶_ク像_ク。 行_ク了_ク非_ク常_ク可_ク
憎_ク的_ク事_ク。

27 When Ahab heard these words, he tore his clothes and put sackcloth over his flesh, fasted, lay in the sackcloth, and went about dejectedly.

亞_ク哈_ク聽_ク見_ク這_ク些_ク話_ク， 就_ク
撕_ク裂_ク自_ク己_ク的_ク衣_ク服_ク， 披_ク
上_ク麻_ク布_ク， 禁_ク食_ク， 睡_ク在_ク
麻_ク布_ク上_ク， 並_ク且_ク神_ク色_ク頹_ク
喪_ク地_ク行_ク走_ク。

28 Then the word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

耶_ク和_ク華_ク的_ク話_ク臨_ク到_ク提_ク斯_ク
比_ク人_ク以_ク利_ク亞_ク說_ク：

29 “Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring disaster in his days. I will bring the disaster on his house in the days of his son.”

“ 你_ク看_ク見_ク了_ク亞_ク哈_ク在_ク我_ク
面_ク前_ク怎_ク樣_ク謙_ク卑_ク自_ク己_ク，
因_ク爲_ク他_ク在_ク我_ク面_ク前_ク謙_ク卑_ク
自_ク己_ク， 所_ク以_ク他_ク還_ク在_ク世_ク

的^{カセ}日^ヒ子^コ，我^メ必^ク不^ク降^ル這^{コト}災^ハ禍^{コト}；到^キ他^カ兒^コ子^ノ的^{カセ}日^ヒ子^コ，我^メ必^ク降^ル這^{コト}災^ハ禍^{コト}與^ヒ他^カ的^{カセ}家^ノ。”

I Kings, Chapter 22

1 They lived three years, and there was no war between Aram and Israel.

亞^ア蘭^ラ人^ノ和^シ以^イ色^セ列^レ人^ノ之^{コト}間^ノ，連^ツ續^シ三^サ年^ノ沒^ク有^ラ戰^タ爭^シ。

2 It happened in the third year, Jehoshaphat king of Judah went down to the king of Israel,

到^キ了^{カセ}第^サ三^ノ年^ノ，猶^ユ大^ダ王^ノ約^ヨ沙^サ法^フ下^リ去^リ見^ル以^イ色^セ列^レ王^ノ。

3 and the king of Israel said to his servants, “Do you know Ramoth-Gilead belongs to us, and we are doing nothing about taking it from the hand of the king of Aram?”

以^イ色^セ列^レ王^ノ對^シ他^カ的^{カセ}臣^ノ僕^ト說^フ： “你^ニ們^ノ知^ル道^カ嗎^カ？基^ギ列^レ的^{カセ}拉^ラ末^マ原^ノ屬^ス於^テ我^ノ們^ノ，我^レ們^ノ怎^ニ可^ク靜^カ坐^シ不^ク動^ス，不^ク把^キ它^ヲ從^テ亞^ア蘭^ラ王^ノ的^{カセ}手^ノ中^ノ奪^リ回^シ來^ル呢^カ？”

4 Then he said to Jehoshaphat, “Will you go with me to the battle for Ramoth-Gilead?” Jehoshaphat said to the king of Israel, “I am like you ;, my people are like your people ;, my horses are like your horses .”

亞^ア哈^ハ問^フ約^ヨ沙^サ法^フ： “你^ニ肯^ク與^ヒ我^ノ一^ニ起^シ到^リ基^ギ列^レ的^{カセ}拉^ラ末^マ去^リ作^ル戰^タ嗎^カ？” 約^ヨ沙^サ法^フ回^シ答^フ以^イ色^セ列^レ王^ノ： “你^ニ我^ノ不^ク分^カ彼^ノ此^ヲ，我^レ的^{カセ}人^ノ民^ノ就^シ像^シ是^ノ”

你^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ民^ㄩ，我^ㄨ的^ㄉ戰^ㄨ馬^ㄩ就^ㄩ像^ㄩ是^ㄨ你^ㄩ的^ㄉ戰^ㄨ馬^ㄩ。”

5 Jehoshaphat also said to the king of Israel, “Please inquire for the word of Yahweh today.”

約^ㄩ沙^ㄩ法^ㄩ又^ㄨ對^ㄨ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ王^ㄨ說^ㄨ： “現^ㄩ在^ㄩ請^ㄨ你^ㄩ先^ㄩ求^ㄨ問^ㄨ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ。”

6 Then the king of Israel assembled the prophets, about four hundred men, and he said to them, “Shall I go against Ramoth-Gilead for the battle, or should I refrain?” Then they said, “Go up, for the Lord will give it into the hand of the king.”

於^ㄩ是^ㄨ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ王^ㄨ把^ㄨ眾^ㄨ先^ㄩ知^ㄨ聚^ㄨ集^ㄨ了^ㄨ來^ㄨ，約^ㄩ有^ㄨ四^ㄨ百^ㄨ人^ㄩ，問^ㄨ他^ㄩ們^ㄩ： “我^ㄨ可^ㄨ以^ㄨ去^ㄨ攻^ㄨ打^ㄨ基^ㄩ列^ㄩ的^ㄨ拉^ㄩ末^ㄩ嗎^ㄩ？或^ㄨ是^ㄨ應^ㄨ當^ㄨ忍^ㄨ耐^ㄨ不^ㄨ去^ㄨ呢^ㄨ？”他^ㄨ們^ㄩ說^ㄨ： “你^ㄩ可^ㄨ以^ㄨ上^ㄨ去^ㄨ，主^ㄨ必^ㄨ把^ㄨ那^ㄩ城^ㄨ交^ㄨ在^ㄨ王^ㄨ的^ㄨ手^ㄨ裡^ㄨ。”

7 So Jehoshaphat said, “Is there no prophet of Yahweh here that we might still inquire from him?”

約^ㄩ沙^ㄩ法^ㄩ說^ㄨ： “這^ㄨ裡^ㄨ不^ㄨ是^ㄨ還^ㄨ有^ㄨ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ的^ㄨ先^ㄩ知^ㄨ，我^ㄨ們^ㄩ可^ㄨ以^ㄨ求^ㄨ問^ㄨ他^ㄩ嗎^ㄩ？”

8 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “There is still one man to inquire from Yahweh, but I despise him, for he never prophesies anything good concerning me, but only bad: Micaiah the son of Imlah.” Then Jehoshaphat said, “The king should not say so.”

以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ王^ㄨ對^ㄨ約^ㄩ沙^ㄩ法^ㄩ說^ㄨ： “還^ㄨ有^ㄨ一^ㄨ個^ㄨ人^ㄩ，我^ㄨ們^ㄩ可^ㄨ以^ㄨ託^ㄨ他^ㄩ求^ㄨ問^ㄨ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ。不^ㄨ過^ㄨ我^ㄨ憎^ㄨ恨^ㄨ他^ㄩ，因^ㄨ為^ㄨ他^ㄩ對^ㄨ我^ㄨ說^ㄨ的^ㄨ

預言，都是凶話，不是吉話。這人就是一音拉的兒子米該雅。但約沙法說：“請王不要這麼說。”

9 The king of Israel summoned a certain court official, and he said, “Quickly fetch Micaiah son of Imlah.”

於是王召了一位太監來，說：“快去把音拉的兒子米該雅召來！”

10 The king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were each sitting on his throne, dressed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, with all the prophets prophesying before them.

以色列王和猶大王約沙法穿著朝服，在撒瑪利亞城門口的廣場上，各人坐在自己的王位上；所有的先知都在他們面前說預言。

11 Zedekiah son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, “Thus says Yahweh: ‘With these you shall gore the Arameans until finishing them.’”

基拿拿的兒子西底家做了些鐵角，說：“耶和華這樣說：‘你要用這些鐵角抵觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。’”

12 All of the prophets were likewise prophesying, saying, "Go up to Ramoth-Gilead and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king."

所^ス有^ユ的^カ先^ト知^ル也^セ都^カ這^コ樣^ノ
預^ハ言^ハ說^セ： “ 你^コ可^ク以^テ上^ル
基^レ列^セ的^カ拉^カ末^ト去^ク， 必^ク得^ル
勝^ブ利^カ！ 因^テ爲^シ耶^ハ和^シ華^ハ必^ク
把^ク那^コ城^ヲ交^ス在^テ王^ノ的^カ手^ニ
裡^ニ。 ”

13 Then the messenger who had gone to summon Micaiah said to him, "Please now, the words of the prophet are
☐ unanimously ☐ favorable to the king. Please let your words be as one word with them, and speak favorably."

那^コ去^ク召^ス米^カ該^カ雅^ハ的^カ使^ハ者^ト
對^シ米^カ該^カ雅^ハ說^セ： “ 看^マ
哪^コ， 這^コ裡^ニ的^カ眾^ト先^ト知^ル都^カ
異^ハ口^ト同^ク聲^ト地^ニ對^シ王^ノ說^セ吉^ク
話^ヲ， 請^ム你^コ與^シ他^ノ們^ト一^ク
樣^ニ說^セ吉^ク話^ヲ。 ”

14 Then Micaiah said, "☐ As Yahweh lives ☐, surely only as Yahweh speaks to me, that will I speak."

米^カ該^カ雅^ハ說^セ： “ 我^ハ指^シ著^シ
永^ク活^ク的^カ耶^ハ和^シ華^ハ起^シ誓^ス，
耶^ハ和^シ華^ハ吩^シ咐^ス我^ニ甚^ク麼^ト，
我^ハ就^シ說^セ甚^ク麼^ト。 ”

15 When he came to the king, the king asked him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to the battle, or shall we refrain?" He said to him, "Go up and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king."

米^カ該^カ雅^ハ來^テ到^リ王^ノ那^コ裡^ニ的^カ
時^ク候^ニ， 王^ハ就^シ問^フ
他^ニ： “ 米^カ該^カ雅^ハ啊^ヤ， 我^ハ
們^ハ可^ク以^テ到^リ基^レ列^セ的^カ拉^カ末^ト
去^ク作^シ戰^ヲ嗎^ヤ？ 或^ハ是^シ要^ス忍^ム
耐^ム不^ク去^ク呢^ヤ？ ” 米^カ該^カ雅^ハ
回^ス答^シ亞^ハ哈^ハ： “ 你^コ可^ク以^テ
上^ル去^ク， 必^ク得^ル勝^ブ利^カ， 因^テ

爲耶和華必把那城交
在王的手裡！”

16 Then the king said to him, “How many times must I make you swear that you shall not tell me anything but truth in the name of Yahweh?”

王對他說：“我要囑咐你多少次，你才奉耶和華的名對我只說真話呢？”

17 So he said, “I saw all of Israel scattering to the mountains, like the sheep without a shepherd. Yahweh also said, ‘There are no masters for these, let them return in peace, each to his house.’”

米該雅說：“我看見以色列人四散在山
上，好像沒有牧人的
羊群一樣；耶和華
說：‘這些人沒有主
人，使他們平平安安
各自回家吧！’”

18 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but disaster?”

以色列王對約沙法
說：“我不是告訴過
你，這人對我說的預
言，總不說吉話，只
說凶話嗎？”

19 And he said, “Therefore, hear the word of Yahweh. I saw Yahweh sitting on his throne with all the hosts of heaven standing beside him from his right hand and from his left hand.

米該雅說：“因此，
你要聽耶和華的話；
我看見耶和華坐在他
的寶座上，天上的萬

軍都侍立在他的左右。

20 And Yahweh said, 'Who will entice Ahab so that he will go up and fall at Ramoth-Gilead?' Then this one was saying one thing and the other one was saying another.

耶和華說：「誰去引誘亞哈，使他上基列拉末陣亡呢？」有說這樣的，有說那樣的。

21 Then a spirit came out and stood before Yahweh and said, 'I will entice him,' and Yahweh said to him, 'How?'

後來有一個靈出來，站在耶和華面前，說：「我去引誘他。」耶和華問他：「你用甚麼方法呢？」

22 He said, 'I will go out and I will be a false spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You shall entice and succeed, go out and do so.'

他回答：「我要出去，在亞哈所有先知的口中，作說謊的靈。」耶和華說：「你可以去引誘他，你也必能成功，你去這樣行吧！」

23 So then, see that Yahweh has placed a false spirit in the mouth of all of these your prophets, and Yahweh has spoken disaster concerning you."

現在，耶和華已經把說謊的靈放在你這些先知的口中，耶和華

已_一經_ハ命_ハ定_カ災_ハ禍_ハ臨_カ到_カ
你_ヲ。 ”

24 Then Zedekiah son of Kenaanah came near and slapped Micaiah on the cheek and said, “When did the Spirit of Yahweh pass from me to speak with you?”

基_ハ拿_ヲ拿_ヲ的_カ兒_ハ子_ハ西_ハ底_ハ家_ハ
近_ハ前_ニ來_カ，打_ク米_ハ該_ハ雅_ハ的_カ
臉_ニ頰_ニ說_フ： “耶_ハ和_ハ華_ハ的_カ
靈_ハ怎_ハ樣_ニ離_カ開_ラ了_カ我_ヲ，去_ク
與_ニ你_ヲ說_フ話_ヲ呢_ニ？ ”

25 Then Micaiah said, “Behold, you are about to see on that day when you go from room to room to hide.”

米_ハ該_ハ雅_ハ說_フ： “你_ヲ進_ニ密_ニ
室_ニ躲_カ藏_カ的_カ那_ハ一_ハ天_ハ，就_ハ
必_ク看_タ見_タ了_カ。 ”

26 The king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the commander of the city and to Jehosh the son of the king;

以_ハ色_ハ列_ハ王_ハ說_フ： “把_ク米_ハ
該_ハ雅_ハ帶_ク回_ラ去_ク，交_ス給_ニ市_ニ
長_ハ亞_ハ們_ハ和_ハ王_ハ的_カ兒_ハ子_ハ約_ハ
阿_ハ施_ハ，

27 and say, ‘Thus says the king: “Put this fellow in the house of imprisonment and feed him reduced rations of food and water until I come in peace.’ ”

說_フ： ‘王_ハ這_ハ樣_ニ吩_ニ咐_ニ：
把_ク這_ハ人_ヲ囚_メ在_ニ監_ニ裡_ニ，少_ク
給_ニ他_ニ食_ニ物_ヲ和_ハ水_ヲ，直_ニ到_ニ
我_ハ平_ニ平_ニ安_ニ安_ニ回_ラ
來_カ。 ’ ”

28 Then Micaiah said, “If you indeed return in peace, then Yahweh has not spoken with me.” Then he said, “Let all the peoples hear!”

米_ハ該_ハ雅_ハ說_フ： “如_ハ果_ハ你_ハ
真_ニ的_ニ可_ニ以_ニ平_ニ平_ニ安_ニ安_ニ回_ラ
來_カ，那_ハ麼_ニ耶_ハ和_ハ華_ハ就_ハ沒_ニ
有_ニ藉_ニ著_ニ我_ハ說_フ話_ヲ，

了。 ” 他 又 說 ː “ 眾
民 啊 ː 你 們 都 要
聽 。

29 Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

於 是 ː 以 色 列 王 和 猶
大 王 約 沙 法 上 基 列 的
拉 末 去 了 。

30 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and go into the battle, but you wear your robes.” So the king of Israel disguised himself, and he went into the battle.

以 色 列 王 對 約 沙 法
說 ː “ 我 要 改 裝 上 戰
場 去 了 ； 你 可 以 仍 穿
自 己 的 朝 服 。

 ” 於 是
以 色 列 王 改 裝 到 戰 場
去 了 。

31 The king of Aram commanded his thirty-two chariot commanders, saying, “You shall not fight with small or great, but only against the king of Israel, him alone!”

亞 蘭 王 曾 經 囑 咐 他 的
三 十 二 個 戰 車 長
說 ː “ 無 論 大 小 將
兵 ː 你 們 都 不 要 與 他
們 爭 戰 ː 只 要 與 以 色
列 王 爭 戰 。

 ”

32 When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “Surely he is the king of Israel,” and they turned to fight against him, so Jehoshaphat called out.

戰 車 長 們 看 見 約 沙 法
的 時 候 ː 就 說 ː “ 這
人 必 是 以 色 列
王 。

 ” 他 們 就 轉 過 去

與他爭戰，約沙法便
喊叫起來。

33 When the chariot commanders saw that it was not the king of Israel, they turned away from him.

戰車長們一見他不是
以色列王，就轉回
來，不追趕他了。

34 But another man drew his bow fully and struck the king of Israel between the armor scales and the breastplate; so he said to his chariot driver, “Turn the chariot and bring me out from the camp, for I am wounded.”

有一個^レ人隨便射了一
箭，竟射中了以色列
王鐵甲與護胸甲之間
的地方。王對駕車的
說：“你把車轉過
來，載我離開戰場
吧！我受了重傷。”

35 The battle intensified on that day, and the king was being propped up in the chariot opposite Aram, but he died in the evening, and the blood of the wound ran out to the floor of the chariot.

那一天戰爭不斷升
級，有人扶著王站在
車上抵擋亞蘭人。到
了黃昏，王就死了；
血從傷口流到戰車的
底下。

36 Then the shout passed through the camp about sunset, saying, “Each man to his city and each to his land!”

約在日落的時候，有
命令傳遍軍中
說：“各歸各城，各
歸各地吧。”

37 So the king died, and they brought him to Samaria, and they buried the king in Samaria.

王死了以後，人們把

他送回撒瑪利亞，埋葬在那裡。

38 They washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked his blood (now, the prostitutes washed themselves there) according to the word of Yahweh which he had spoken.

他們在撒瑪利亞的池旁，妓女洗澡的地方清洗戰車，有狗來舔亞哈的血，正如耶和華說過的話一樣。

39 The remainder of the acts of Ahab and all that he did, and the ivory palace and all the cities that he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

亞哈其餘的事蹟，他所作的一切，他建造的象牙宮和他重建的一切城鎮，不是在以色列諸王的年代誌上嗎？

40 So Ahab slept with his ancestors, and Ahaziah his son became king in his place.

亞哈與他的列祖同睡，他的兒子亞哈謝接續他作王。

41 Jehoshaphat the son of Asa became king over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作猶大王。

42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

約沙法登基的時候是三十五歲；他在耶路撒冷作王二十五年。

他_去母_親親_名名_叫叫_阿阿_蘇蘇_巴巴_，，
是_示示_利利_希希_的的_女女_兒兒_。。

43 He walked in all of the way of Asa his father, and he did not turn aside from it, doing right in the eyes of Yahweh. Only he did not remove the high places; the people were still sacrificing and burning incense on the high places.

約_沙沙_法法_遵遵_行行_他他_父父_親親_亞亞_撒撒_所所_行行_的的_一一_切切_，，_總總_不不_偏偏_離離_，，_行行_耶耶_和和_華華_看看_為為_正正_的的_事事_。。_只只_是是_邱邱_壇壇_還還_沒沒_有有_廢廢_去去_，，_人人_民民_仍仍_在在_邱邱_壇壇_上上_獻獻_祭祭_燒燒_香香_（
（_““_只只_是是_邱邱_壇壇_……_獻獻_祭祭_燒燒_香香_{。”}”_《《_馬馬_索索_拉拉_抄抄_本本_》》_為為_{22:44}22:44_））。

44 But, Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

約_沙沙_法法_王王_與與_以以_色色_列列_王王_和和_平平_相相_處處_。。_（_本本_節節_在在_《
《_馬馬_索索_拉拉_抄抄_本本_》》_為為_{22:45}22:45_））

45 The remainder of the acts of Jehoshaphat, his powerful deeds he did, and how he fought, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

約_沙沙_法法_其其_餘餘_的的_事事_蹟蹟_，，_他他_作作_過過_的的_英英_勇勇_的的_事事_和和_他他_怎怎_樣樣_爭爭_戰戰_的的_事事_，，_不不_是是_都都_寫寫_在在_猶猶_大大_列列_王王_的的_年年_代代_誌誌_上上_嗎嗎_？？

46 The remainder of the male shrine prostitutes who were left over in the days of Asa his father he exterminated from the land.

約_沙沙_法法_把把_父父_親親_亞亞_撒撒_在在_世世_時時_遺遺_留留_下下_來來_的的_廟廟_妓妓_都都_從從_國國_中中_除除_滅滅_。。

47 There was not a king in Edom; a governor served

as king.

那³時^ア， 以^一東^カ沒^レ有^一王^モ，
由^一總^ト督^ト統^ト治^ト。

48 Jehoshaphat built ships of the Tarshish type to go to Ophir for the gold; but he did not go because the ships were destroyed at Ezion-Geber.

約^ハ沙^ア法^エ建^レ造^レ了^カ他^カ施^ア船^イ
隻^ト， 要^一到^カ俄^セ斐^エ去^ク運^レ金^ハ
子^ト， 可^一是^ア不^ク能^ク開^ク船^イ，
因^一為^ス船^イ隻^ト在^レ以^一旬^ト· 迦^ハ
別^ク壞^レ了^カ。

49 Then Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing.

那³時^ア亞^ハ哈^ア的^カ兒^ル子^ト亞^ハ哈^ア
謝^テ對^シ約^ハ沙^ア法^エ說^フ： “讓^レ
我^カ的^カ僕^ス人^ト與^レ你^カ的^カ僕^ス人^ト
一^一同^ニ坐^セ船^イ去^ク吧^ヨ！” 但^カ
是^ア約^ハ沙^ア法^エ不^ク肯^ク。

50 And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and Joram his son became king in his place.

約^ハ沙^ア法^エ與^レ他^カ的^カ列^カ祖^ト同^ニ
睡^ス， 與^レ他^カ的^カ列^カ祖^ト一^一同^ニ
埋^メ葬^ス在^レ他^カ先^ト祖^ト大^カ衛^ス的^カ
城^ノ裡^ニ； 他^カ的^カ兒^ル子^ト約^ハ蘭^カ
接^シ續^シ他^カ作^セ王^ト。

51 Ahaziah son of Ahab became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years.

猶^ハ大^カ王^ト約^ハ沙^ア法^エ第^ハ十^ニ七^ニ
年^ノ， 亞^ハ哈^ア的^カ兒^ル子^ト亞^ハ哈^ア
謝^テ在^レ撒^ム瑪^リ亞^ニ登^ク基^ト作^セ
以^一色^カ列^カ王^ト。 他^カ作^セ以^一色^カ
列^カ王^ト兩^ハ年^ノ。

52 He did evil in the eyes of Yahweh, and he went in the way of his father and his mother and in the way

他^カ行^フ耶^ハ和^セ華^ノ看^タ為^ス惡^シ的^カ

of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin.

事^ア，行^ト他^カ父^ク親^ク的^カ道^カ和^セ
他^カ母^ク親^ク的^カ道^カ，又^ニ行^ト尼^フ
八^フ的^カ兒^ル子^シ耶^セ羅^セ波^セ安^マ使^ア
以^イ色^セ列^カ人^タ陷^ト在^テ罪^ノ中^ニ的^カ
道^カ。

53 He served Baal and bowed down to him; and he provoked Yahweh the God of Israel according to all that his father did.

他^カ事^ア奉^ヒ巴^バ力^カ，敬^ヒ拜^フ巴^バ
力^カ，照^シ著^シ他^カ父^ク親^ク所^ス行^ト
的^カ一^ク切^ク惹^ク耶^セ和^セ華^カ以^イ色^セ
列^カ的^カ神^カ發^シ怒^ク。

II Kings, Chapter 1

1 Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

亞^ア哈^ハ死^ム後^ニ，摩^モ押^ヤ背^ク叛^ク
以^イ色^セ列^カ。

2 Ahaziah had fallen through the lattice in his upper room, which was in Samaria, and he was injured. So he sent messengers, and he said to them, "Go, inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron, if I will survive this injury."

有^ア一^ク天^カ，亞^ア哈^ハ謝^セ在^テ撒^サ
瑪^マ利^カ亞^ア，從^テ樓^カ上^ノ的^カ窗^カ
戶^カ掉^ク下^リ來^ル，他^カ就^ヒ病^ム
了^カ；於^レ是^ニ他^カ差^シ派^シ使^メ
者^タ，對^シ他^カ們^ヲ說^フ：“你^ニ
們^ガ去^ク求^メ問^フ以^イ革^カ倫^カ的^カ神^カ
巴^バ力^カ·西^シ卜^ク，我^カ這^ノ個^ノ
病^カ到^キ底^ニ能^ク否^ク復^ス原^ル？”

3 Then the angel of Yahweh spoke to Elijah the Tishbite, "Get up, go up to meet the messengers of the king of Samaria and speak to them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron?'

但^カ耶^セ和^セ華^カ的^カ使^メ者^タ對^シ提^テ
斯^ス比^ビ人^タ以^イ利^カ亞^ア
說^フ：“你^ニ動^ク身^ヲ上^リ去^ク迎^ム
著^シ撒^サ瑪^マ利^カ亞^ア王^ノ的^カ使^メ

者^出，對^カ他^女們^白說^ア：‘你^三們^白去^ク求^ク問^ク以^一革^レ倫^カ的^カ神^ア巴^ク力^カ·西^ト卜^ヌ，是^ア因^一為^ス以^一色^ム列^カ中^出沒^レ有^一神^ア嗎^ハ？’
因^一此^チ，耶^一和^レ華^レ這^出樣^一說^ア：你^三必^ク不^ク能^ク從^ク你^三躺^去上^ア去^ク的^カ那^三張^出床^一上^ア下^下來^カ，因^一為^ス你^三必^ク定^カ死^ム。’ ” 於^レ是^ア以^一利^カ亞^下去^ク了^カ。

4 Therefore, thus says Yahweh, ‘The bed upon which you have gone, you will not come down from it, but you shall surely die.’ ” So Elijah went.

5 When the messengers returned to him, he asked them, “Why have you returned?”

眾^出使^ア者^出回^レ到^カ亞^下哈^下謝^下那^三裡^カ；他^女對^カ他^女們^白說^ア：“你^三們^白為^ス甚^ア麼^ハ回^レ來^カ呢^ハ？”

6 Then they said to him, “A man came up to meet us, and he said to us, ‘Go, return to the king who sent you and speak to him, ‘Thus says Yahweh, ‘Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-Zebub the god of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone, you will not come down from it, for you will surely die.’ ” ”

他^女們^白對^カ王^下說^ア：“有^一一^一個^出人^白上^ア來^カ迎^レ著^出我^下們^白，又^一對^カ我^下們^白說^ア：‘去^ク吧^ハ，回^レ到^カ那^三差^下派^下你^三們^白的^カ王^下那^三裡^カ，對^カ他^女說^ア：耶^一和^レ華^レ這^出樣^一說^ア：你^三派^去人^白去^ク求^ク問^ク以^一革^レ倫^カ的^カ神^ア巴^ク力^カ·西^ト卜^ヌ，是^ア因^一為^ス以^一色^ム列^カ中^出沒^レ有^一神^ア嗎^ハ？’ ” 因^一此^チ，你^三必^ク不^ク能^ク從^ク你^三

躺^去上^去去^去的^去那^去張^去床^去上^去下^去
來^去，因^去爲^去你^去必^去定^去
死^去。’ ”

7 Then he spoke to them, “What was the manner of the man who came up to meet you and spoke to you all these things?”

王^去對^去他^去們^去說^去： “ 那^去上^去
來^去迎^去著^去你^去們^去，又^去對^去你^去
們^去說^去這^去番^去話^去的^去是^去個^去怎^去
樣^去的^去人^去？ ”

8 They answered him, “A hairy man with a leather belt girded around his waist.” And he said, “It is Elijah the Tishbite.”

他^去們^去對^去王^去說^去： “ 那^去人^去
穿^去著^去毛^去皮^去衣^去，腰^去間^去束^去
上^去皮^去帶^去。 ” 王^去
說^去： “ 這^去人^去必^去是^去提^去斯^去
比^去人^去以^去利^去亞^去。 ”

9 So Ahaziah sent to him the commander of fifty with his fifty men, and he went up to him while he was sitting on the top of the hill. He said to him, “O man of God, the king says, ‘Come down.’”

於^去是^去王^去差^去派^去一^去個^去五^去十^去
夫^去長^去和^去他^去的^去五^去十^去名^去手^去
下^去到^去以^去利^去亞^去那^去裡^去；那^去
位^去五^去十^去夫^去長^去就^去上^去到^去以^去
利^去亞^去那^去裡^去去^去。他^去看^去見^去
以^去利^去亞^去正^去坐^去在^去山^去頂^去
上^去，就^去對^去以^去利^去亞^去
說^去： “ 神^去人^去哪^去！王^去吩^去
咐^去你^去下^去來^去。 ”

10 Then Elijah answered and said to the commander of the fifty, “If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty!” Then fire came down from

以^去利^去亞^去回^去答^去五^去十^去夫^去長^去
說^去： “ 如^去果^去我^去是^去神^去

heaven and consumed him
and his fifty.

人^ロ，願^ム火^カ從^テ天^ノ降^ル下^ニ，
把^ク你^ヲ和^シ你^ノ的^カ五[×]十^ノ名^ノ手^ヲ
下^ニ吞^ヒ滅^ス。”於^レ是^ニ有^リ火^カ
從^テ天^ノ降^ル下^ニ，吞^ヒ滅^ス了^カ五[×]
十^ノ夫^ノ長^ノ和^シ他^ノ的^カ五[×]十^ノ名^ノ
手^ヲ下^ニ。

11 So he again sent
another commander of fifty
and his fifty men. He
answered and said to him,
“O man of God, thus says
the king, ‘Come down
quickly!’”

王^ノ再^テ次^ニ派^シ一^ノ個^ノ五[×]十^ノ夫^ノ
長^ノ和^シ他^ノ的^カ五[×]十^ノ名^ノ手^ヲ下^ニ
到^リ以^リ利^ヤ亞^ナ那^ノ裡^ニ去^ク。那^ノ
五[×]十^ノ夫^ノ長^ノ對^シ以^リ利^ヤ亞^ナ
說^ク：“神^ノ人^ノ哪^ノ！王^ノ這^ノ
樣^ニ吩^シ咐^ス：‘你^ヲ趕^ヒ快^ク下^ニ
來^ヨ。’”

12 Then Elijah answered
and said to them, “If I am a
man of God, then let fire
come down from heaven
and consume you and your
fifty!” Then the fire of God
came down from heaven
and consumed him and his
fifty.

以^リ利^ヤ亞^ナ回^シ答^シ他^ノ們^ヲ
說^ク：“如^シ果^シ我^ハ是^レ神^ノ
人^ノ，願^ム火^カ從^テ天^ノ降^ル下^ニ，
把^ク你^ヲ和^シ你^ノ的^カ五[×]十^ノ名^ノ手^ヲ
下^ニ吞^ヒ滅^ス。”於^レ是^ニ神^ノ的^カ
火^カ從^テ天^ノ降^ル下^ニ，吞^ヒ滅^ス了^カ
五[×]十^ノ夫^ノ長^ノ和^シ他^ノ的^カ五[×]十^ノ
名^ノ手^ヲ下^ニ。

13 So he again sent a
third time a commander of
fifty and his fifty, and the
commander of the third
fifty went up and came and
knelt down on his knees
before Elijah and entreated

王^ノ又^テ派^シ出^シ第^ニ三^ノ名^ノ五[×]十^ノ
夫^ノ長^ノ和^シ他^ノ的^カ五[×]十^ノ名^ノ手^ヲ
下^ニ；那^ノ五[×]十^ノ夫^ノ長^ノ來^リ

him. He said to him, “O man of God, please let my life and the lives of your servants, these fifty, be precious in your eyes.

到^カ，就^ヒ雙^フ膝^テ跪^ク在^ニ以^リ利^カ亞^ヤ面^ノ前^ニ，懇^ク求^ム他^ヲ，對^シ他^ニ說^フ： “神^ノ人^ト哪^ニ！願^ヒ我^ノ的^カ性^ノ命^ヲ和^シ這^ノ五^ノ十^ノ個^ノ僕^ノ人^ノ的^カ性^ノ命^ヲ在^ニ你^ノ眼^ノ中^ニ看^ル爲^ス寶^ト貴^ト。

14 Behold, fire from heaven came down and consumed the first two commanders of fifty and their fifties, so then let my life be precious in your eyes.”

看^ル哪^ニ！曾^レ經^ニ有^リ火^ヲ從^テ天^ノ降^ル下^リ，吞^ヒ滅^セ了^カ先^ノ前^ノ兩^ノ個^ノ五^ノ十^ノ夫^ト長^ト和^シ他^ノ們^ノ各^ノ五^ノ十^ノ名^ノ手^ノ下^ニ；現^レ在^ニ，願^ヒ我^ノ的^カ性^ノ命^ヲ在^ニ你^ノ眼^ノ中^ニ看^ル爲^ス寶^ト貴^ト。”

15 Then the angel of Yahweh spoke to Elijah, “Go down with him. Do not be afraid because of him.” So he got up and went down with him to the king,

耶^ハ和^シ華^ノ的^カ使^ノ者^ト對^シ以^リ利^カ亞^ヤ說^フ： “你^ノ和^シ他^ノ下^リ去^ル吧^ヨ，不^レ要^ム怕^ル他^ヲ。”於^テ是^ニ以^リ利^カ亞^ヤ起^リ來^ル，和^シ他^ノ下^リ山^ヲ到^リ王^ノ那^ノ裡^ニ去^リ了^カ。

16 and he said to him, “Thus says Yahweh, ‘Because you have sent messengers to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel from whom to inquire his word?—therefore the bed upon which you went, you shall not come down from it, for you shall surely die.’”

以^リ利^カ亞^ヤ對^シ亞^ハ哈^ノ謝^ト說^フ： “耶^ハ和^シ華^ノ這^ノ樣^ニ說^フ： ‘你^ノ差^シ派^シ使^ノ者^ト去^リ求^ム問^フ以^リ革^ノ倫^ノ的^カ神^ノ巴^ノ力^カ·西^ト卜^ト，是^レ因^リ爲^ス以^リ色^ノ列^ノ中^ニ沒^レ有^リ神^ノ可^シ以^テ求^ム問^フ嗎^ニ？因^リ此^ニ，你^ノ必^ズ不^レ

能從你躺上去的那張
床上下來，因為你一定
死。

17 So he died, according to the word of Yahweh which Elijah had spoken, and Joram became king in his place in the second year of Joram the son of Jehoshaphat, the king of Judah, because he had no son.

亞哈謝果然死了，正如耶和華藉以利亞所宣告的話。因為他沒有兒子，他的弟弟約蘭就接續他作王，那時是猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。

18 The remainder of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

亞哈謝其餘所行的事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？

II Kings, Chapter 2

1 When Yahweh was about to take Elijah up in the storm to heaven, Elijah and Elisha went from Gilgal.

耶和華將要用旋風接以利亞往天上去的時候，以利亞和以利沙一起離開吉甲。

2 Elijah said to Elisha, "Please stay here, for Yahweh has sent me up to Bethel." Elisha said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!" So they went down to Bethel.

以利亞對以利沙說：“你留在這裡吧，因為耶和華差派我到伯特利去。”以利沙說：“我指著永

活^フ的^カ耶^セ和^セ華^フ和^セ你^ソ的^カ性^ト
命^ノ起^ク誓^ア：我^メ必^ク不^ク離^カ開^テ
你^ソ。 ” 於^レ是^ア他^レ們^ガ下^リ到^ク
伯^ケ特^キ利^カ去^ク。

3 Then the sons of the prophets who were in Bethel came out to Elisha, and they said to him, “Do you know that Yahweh is going to take your master from you today?” He said, “I also know; be quiet!”

在^テ伯^ケ特^キ利^カ的^カ先^ト知^ト門^ノ徒^ト
出^イ來^カ見^ヒ以^リ利^カ沙^ア，對^シ他^ニ
說^フ： “你^ソ知^ル道^ク今^ノ天^ニ耶^セ
和^セ華^フ要^ス接^シ你^ノ的^カ老^カ師^ヲ離^カ
開^テ你^ソ嗎[？] ” 他^レ
說^フ： “我^レ已^レ經^ニ知^ル道^ク
了^カ，你^レ們^ガ別^レ再^レ多^ク
說^フ。 ”

4 Elijah said to him, “Elisha, please stay here because Yahweh has sent me to Jericho.” And he said, “As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!” So they came to Jericho.

以^リ利^カ亞^ア對^シ以^リ利^カ沙^ア
說^フ： “你^ソ留^カ在^テ這^ノ裡^ニ
吧[？]，因^レ為^シ耶^セ和^セ華^フ差^シ派^ス
我^レ往^ク耶^リ利^カ哥^カ。 ” 他^レ
說^フ： “我^レ指^シ著^シ永^ク活^ク的^カ
耶^セ和^セ華^フ和^セ你^ノ的^カ性^ト命^ノ起^ク
誓^ア：我^メ必^ク不^ク離^カ開^テ
你^ソ。 ” 於^レ是^ア他^レ們^ガ來^リ到^ク
耶^リ利^カ哥^カ。

5 Then the sons of the prophets who were in Jericho came near to Elisha, and they said to him, “Do you know that Yahweh is going to take your master from you

在^テ耶^リ利^カ哥^カ的^カ先^ト知^ト門^ノ徒^ト
前^ニ來^カ見^ヒ以^リ利^カ沙^ア，對^シ他^ニ
說^フ： “你^ソ知^ル道^ク今^ノ天^ニ耶^セ

today?” He said, “I also know; be quiet!”

和華要接你的老師離
開你嗎？”他
說：“我已經知道
了，你們別再多
說。”

6 Then Elijah said to him, “Please stay here, because Yahweh has sent me to the Jordan.” He said, “As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!” So the two of them went on.

以利亞對他說：“你
留在這裡吧，因為耶
和華差派我往約旦河
去。”以利沙
說：“我指著永活的
耶和華和你的性命起
誓：我必不離開
你。”於是他們二人
繼續前行。

7 Then fifty men from the sons of the prophets went and stood opposite them at a distance while the two of them stood by the Jordan.

先知門徒中有五十人
跟著他們，遠遠地站
在他們對面；他們二
人在約旦河河邊站
著。

8 Elijah took his cloak, rolled it up, and struck the water. It divided in two, and the two of them crossed over on dry land.

以利亞拿著自己的外
衣，把它捲起，擊打
河水，河水就左右分
開，他們二人就在乾
地上走過去了。

9 After they crossed over, Elijah said to Elisha, "Ask what I may do for you before I am taken away from you." Then Elisha said, "Please let there come to me a double portion of your spirit."

他_た們_ら過_く去_く之_の後_ご，以_い利_り亞_あ對_{たい}以_い利_り沙_さ說_え：“在_を我_わ沒_な有_あ被_ら接_け離_り開_く你_を以_い利_り沙_さ先_ま，我_わ可_べ以_べ為_す你_を作_す些_な甚_な麼_な，你_を儘_ま管_ま求_め吧_な！”以_い利_り沙_さ說_え：“求_め你_を使_は你_の靈_を雙_ふ倍_に地_に臨_み到_り我_を。”

10 He said, "What you ask is difficult. If you see me being taken from you, it will be so for you, but if not, it will not happen."

以_い利_り亞_あ說_え：“你_の所_を求_め的_は是_な一_つ件_の難_し事_だ，不_し過_な我_を被_ら接_け離_り開_く你_の時_を候_に，如_し果_し你_が看_み見_る我_を，就_は必_ず得_る著_し，否_し則_ち就_は得_る不_し著_し了_な。”

11 Then they were walking, talking as they went. Suddenly a fiery chariot with horses of fire appeared and separated between the two of them. Elijah went up in the storm to the heavens

他_た們_ら邊_を走_り邊_を談_話的_時候_に，忽_た然_と，有_る火_車火_車馬_を把_ら他_ら們_を二_人分_け開_く，以_い利_り亞_あ就_は在_る旋_風中_に被_ら接_け往_る天_上去_る了_な。

12 while Elisha was watching and crying out, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!" But he could not see him any longer, and he grasped his clothes and tore them in two pieces.

以_い利_り沙_さ看_み見_る，就_は喊_き叫_ぶ：“我_の父_さ！我_の父_さ！以_い色_せ列_の的_は戰_車馬_兵啊_な！”跟_ら著_し就_は不_し再_も看_み見_る他_を了_な。以_い利_り沙_さ抓_ら住_る

自己的衣服，把它撕成兩片。

13 Then he picked up Elijah's cloak that had fallen off of him, and he returned and stood on the bank of the Jordan.

他拾起以利亞身上掉下來的外衣，就回去，站在約旦河邊。

14 He took Elijah's cloak that had fallen from upon him and struck the water. Then he said, "Where is Yahweh, the God of Elijah?" So he also struck the water, and it divided in two, and Elisha crossed over.

他拿著從以利亞身上掉下來的「外衣」，擊打河水，說：「耶和華以利亞的神在哪裡呢？」他一擊打河水，河水就左右分開，以利沙就走過去了。

15 When the sons of the prophets who were at Jericho saw him from the other side, they declared, "The spirit of Elijah rests upon Elisha," and they came to meet him and bowed down to him to the ground.

那些耶利哥的先知門徒在遠處看見，就說：「以利亞的靈在以利沙身上。」他們就來迎接他，俯伏在地拜他。

16 Then they said to him, "Look, there are with your servants fifty able men. Please let them go and look for your master, lest the Spirit of Yahweh has lifted him up and thrown him on one of the mountains or into one of the valleys,"

他們對他說：「請看，你的僕人這裡有五十個壯士；請讓他

but he said, "You must not send them."

們去尋找你的老師，
或者耶和華的靈把他
提去，丟在某一座山
上，或某一處山谷
裡。"以利沙
說："你們不必派人
去了。"

17 But they urged him until embarrassing him, so he said, "Send them." So they sent fifty men, and they looked for three days, but they could not find him.

他們懇求他，使他不好意思推辭，於是他說："你們派人去吧。"他們就派出五十個人，尋覓了三天，仍然找不著。

18 Then they returned to him while he was staying in Jericho. He said to them, "Did I not tell you not to go?"

於是他們回到以利沙那裏；那時，他還停留在耶利哥，他對他們說："我不是告訴你們了，你們不必去的嗎？"

19 The men of the city said to Elisha, "Please now, the location of the city is good, as my master can see, but the water is bad and the land unproductive."

那城的人對以利沙說："請看這城的地勢很好，老師你也看見，可惜水惡劣，以致此地沒有出產。"

20 So he said, "Bring me a new bowl and put salt in it." So they brought it to him.

以利沙說：“給我拿一個新碗來，裡面要盛點鹽。”他們就把碗拿給他。

21 Then he went out to the spring of waters and threw the salt into it there and said, "Thus says Yahweh, 'I hereby purify these waters; let there be no longer any death or unproductiveness from it.'"

他就出去到水源那裡，把鹽倒在那裡，然後說：“耶和華這樣說：‘我已經醫好了這水，從此不再有人死亡，地也不再沒有出產了。’”

22 Then the waters were purified until this very day according to the word of Elisha that he spoke.

那水果然治好了，直到今日，正如以利沙所說的話。

23 Then he went up from there to Bethel; as he was going up along the way, young boys came out from the city and mocked at him and said to him, "Go up, baldhead; go up, baldhead!"

以利沙從那裡上伯特利去，正沿路上去的時候，從城裡有一班年輕人走出來，譏笑他，說：“禿頭的上去吧！禿頭的上去吧！”

24 When he turned around and saw them, he cursed them in the name of Yahweh. Then two bears came out of the forest and

以利沙回頭看著他們，奉耶和華的名咒

mauled forty-two boys among them.

詛^ア他^去們^白。於^レ是^ア有^一兩^カ隻^虫
母^口熊^ト從^チ樹^ア林^カ裡^カ走^ア出^イ
來^カ，撕^ム裂^カ了^カ他^去們^白中^虫間^ハ
四^ム十^ア二^ル個^コ年^ヲ輕^ク人^ト。

25 Then he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

以^一利^カ沙^ア從^チ那^ヲ裡^カ上^ア迦^ハ密^口
山^ア，又^一從^チ迦^ハ密^口山^ア回^ル到^カ
撒^ム瑪^リ利^カ亞^ヤ。

II Kings, Chapter 3

1 Now Joram the son of Ahab had become king over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah. He reigned twelve years

猶^一大^カ王^ト約^ハ沙^ア法^フ第^ニ十^ハ八^ノ
年^ヲ，亞^ハ哈^ハ的^カ兒^ル子^ト約^ハ蘭^カ
在^ア撒^ム瑪^リ利^カ亞^ヤ作^セ王^ト，統^ズ
治^ス以^一色^ム列^カ；他^去作^セ王^ト共^ム
有^一十^ア二^ル年^ヲ。

2 and did evil in the eyes of Yahweh, yet not as his father or his mother, as he removed the stone pillars of Baal that his father had made.

他^去行^フ耶^ハ和^ハ華^ハ看^マ為^ス惡^シ的^カ
事^ト，只^一是^ア還^ラ不^ク至^ル於^レ像^ト
他^去的^カ父^ト親^ト和^ハ母^ト親^ト一^一
樣^ト，因^レ為^ス他^去除^ク去^レ了^カ他^去
父^ト親^ト所^レ做^セ的^カ巴^ハ力^カ神^ト
柱^ト。

3 But he did cling to the sins of Jeroboam the son of Nebat who caused Israel to sin, and he did not depart from it.

只^一是^ア尼^ハ八^ハ的^カ兒^ル子^ト耶^ハ羅^カ
波^カ安^カ使^フ以^一色^ム列^カ人^ト陷^ス在^ア
罪^ト中^ト的^カ那^ヲ些^ト罪^ト，他^去卻^レ
堅^ク持^テ不^ク捨^テ，不^ク肯^テ脫^ク
離^カ。

4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder, and he used to deliver to the king of Israel a hundred thousand male lambs and a hundred thousand wool rams.

摩押王米沙是個以畜
牧爲生的人。他每年
進貢十萬頭綿羊羔和
十萬頭公羊羔給以色列
列王。

5 It happened that when Ahab died, Mesha king of Moab rebelled against the king of Israel.

亞哈死後，摩押王背
叛以色列王。

6 So King Joram went out on that day from Samaria, and he mustered all of Israel.

那時約蘭王從撒瑪利
亞出來點閱以色列眾
人。

7 He went and sent a message to Jehoshaphat king of Judah, saying, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab for the battle?" And he said, "I will go up. I am like you; my people are like your people; my horses are like your horses."

他一面起行，一面派
人到猶大王約沙法那
裡，說：“摩押王背
叛了我，你肯不肯和
我同去攻打摩押
呢？”約沙法
說：“我願意去；我
和你不分彼此，我的
人民就像是你的人
民，我的馬就像是你
的馬。”

8 Then he said, "Which way shall we go up?" And he answered, "By way of the wilderness of Edom."

約沙法問：“我們從
哪一條路上去呢？”約

蘭^カ回^カ答^カ： “從^カ以^カ東^カ曠^カ野^カ的^カ路^カ上^カ去^カ。 ”

9 So the king of Israel and the king of Judah and the king of Edom went around, a way of seven days, but there was no water for the army or for the animals which were with them .

於^カ是^カ以^カ色^カ列^カ王^カ、 猶^カ大^カ王^カ和^カ以^カ東^カ王^カ， 繞^カ道^カ行^カ了^カ七^カ日^カ的^カ路^カ程^カ。 軍^カ隊^カ和^カ隨^カ行^カ的^カ牲^カ畜^カ都^カ沒^カ有^カ水^カ喝^カ。

10 Then the king of Israel said, “Aha, Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab.”

以^カ色^カ列^カ王^カ說^カ： “ 哎^カ啣^カ， 耶^カ和^カ華^カ招^カ聚^カ這^カ三^カ位^カ君^カ王^カ， 是^カ要^カ把^カ他^カ們^カ交^カ在^カ摩^カ押^カ人^カ的^カ手^カ中^カ。 ”

11 Then Jehoshaphat asked, “Is there no prophet of Yahweh here that we might inquire guidance from Yahweh?” One of the servants of the king of Israel answered and said, “Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.”

約^カ沙^カ法^カ說^カ： “ 這^カ裡^カ不^カ是^カ有^カ一^カ位^カ耶^カ和^カ華^カ的^カ先^カ知^カ嗎^カ？ 我^カ們^カ可^カ以^カ託^カ他^カ求^カ問^カ耶^カ和^カ華^カ。 ” 以^カ色^カ列^カ王^カ的^カ一^カ位^カ臣^カ僕^カ說^カ： “ 這^カ裡^カ有^カ沙^カ法^カ的^カ兒^カ子^カ以^カ利^カ沙^カ， 他^カ從^カ前^カ是^カ服^カ事^カ以^カ利^カ亞^カ的^カ（ “ 他^カ從^カ前^カ是^カ服^カ事^カ以^カ利^カ亞^カ的^カ ” 原^カ文^カ作^カ “ 他^カ從^カ前^カ倒^カ水^カ在^カ以^カ利^カ亞^カ手^カ上^カ ” ） 。

12 Jehoshaphat said, “The word of Yahweh is with him.” So the king of Israel, Jehoshaphat, and the king of Edom went down to him.

約沙法說：“他必有耶和華的話。於是以色列王、約沙法和以東王都下到他那裡。

13 Then Elisha said to the king of Israel, “What do we have in common? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.” Then the king of Israel said to him, “No, for Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab.”

以利沙對以色列王說：“我和你有甚麼關係呢？去問你父親和你母親的先知吧！”以色列王對他說：“不要這樣說，耶和華招聚這三位君王，是要把他們交在摩押人手中。”

14 Then Elisha said, “As Yahweh of hosts lives, before whom I stand, surely if I was not regarding the face of Jehoshaphat king of Judah, I would have not looked at you nor even glanced at you.

以利沙說：“我所事奉永活的萬軍耶和華起誓，若不是我看猶大王約沙法的面，我根本不會理你，看也不看你。

15 But now, bring me a musician.” It happened that at the moment the musician played, the hand of Yahweh came upon him.

現在，給我找一個琴師來。”當琴師彈琴的時候，耶和華的能力就臨到他身上。

16 He said, "Thus says Yahweh, 'Make this wadi full of cisterns 』'

以利沙說：「耶和華這樣說：『要在這山谷到處挖濠溝。』」

17 for thus says Yahweh, 'You will see neither wind nor rain, yet this wadi will be full of water; and you and all of your livestock and your animals shall drink.'

因為耶和華這樣說：『你們雖然沒有看見風，也沒有看見雨，但這山谷必充滿了水，你們和你們的牲畜都可以有水喝。』

18 And since this is too trivial in the eyes of Yahweh, he will also give Moab into your hand,

這事在耶和華眼中算小事，他還要把摩押交在你們手中。

19 and you shall defeat every fortified city, every choice city, and you shall fell every good tree. All of the springs of water you shall stop up, and every tract of good land you shall ruin with the stones."

你們要攻破所有堅固的城市和一切繁華的都市；砍下各種佳美的樹木，堵塞所有水泉，用石頭堆滿一切肥沃的田地。』

20 It happened in the morning about the time of the morning offering, that water was suddenly coming from the direction of Edom and the land was filled with water.

到了早上，約在獻祭的時候，忽然有水從以東來，遍地就滿了水。

21 Now all of Moab had heard that the kings had come up to fight against them, and all 』 who were

摩押全國聽見這幾位

fighting age and up 』 were called up, and they stood at the border.

君^{ヒロ}王^メ上^ア來^カ要^一攻^ク打^ク他^カ
們^ハ，就^ヒ召^シ集^ム所^ニ有^一能^ク夠^ク
穿^ス上^ア武^ク裝^ス的^カ，不^ク論^カ老^カ
幼^一，到^ク邊^ニ界^ニ上^ア防^ヒ守^ス。

22 When they arose early in the morning, the sun shone on the waters, and Moab saw the waters from the opposite side as red as blood.

第^ハ二^ニ天^ニ早^ク上^ア，他^カ們^ハ起^ク
來^カ的^カ時^ノ候^ニ，太^ク陽^一照^シ在^ニ
水^ニ上^ア，摩^ヒ押^ヒ人^ハ從^テ那^ノ邊^ニ
看^ミ見^ル水^ハ紅^ク得^ク像^ク血^一一
樣^一。

23 Then they said, “This is blood! Certainly the kings have fought one another, and each has killed his neighbor. Now, to the war booty, O Moab!”

他^カ們^ハ說^フ： “這^ハ是^レ血^一
啊[！]！一^ニ定^ク是^レ那^ノ些^ノ王^ハ互^ニ
相^ニ攻^ム擊^ス，自^ラ相^ニ殘^ク殺^ス；
現^ニ在^ニ，摩^ヒ押^ヒ人^ハ哪^ニ，去^ク
搶^ク掠^セ吧[！]”

24 But when they came to the camp of Israel, Israel stood up and killed Moab, so that they fled from before them. They came at her and defeated Moab.

他^カ們^ハ來^テ到^ク以^ラ色^ノ列^ノ營^ニ，
以^ラ色^ノ列^ノ人^ハ起^ク來^テ，擊^ク殺^ス
摩^ヒ押^ヒ人^ハ，摩^ヒ押^ヒ人^ハ就^チ在^ニ
以^ラ色^ノ列^ノ人^ノ面^ニ前^ニ逃^ク跑^ス；
以^ラ色^ノ列^ノ人^ハ就^チ攻^ム進^シ摩^ヒ
押^ヒ，擊^ク殺^ス他^カ們^ハ。

25 The cities they tore down, on every good tract of land they threw stones until it was filled up, every spring of water they stopped up, and every good tree they felled. They let the stone walls at Kir Hareseth remain, but the

他^カ們^ハ毀^ク壞^ス城^ノ市^ハ，各^ノ人^ハ
向^テ一^ニ切^ク肥^ニ沃^ノ的^ノ田^ノ地^ニ拋^ク
擲^ク石^ノ頭^ヲ，把^テ田^ノ地^ヲ填^メ滿^ス

slingers surrounded and attacked it.

了^カ，又^マ堵^ク塞^ム一^一切^ク水^{スイ}泉^ク，砍^ク下^テ各^各種^種佳^佳美^美的^的樹^樹木^木，直^直到^到吉^吉珥^珥·哈^哈列^列設^設只^只剩^剩下^下石^石頭^頭，甩^甩石^石的^的兵^兵把^把它^它包^包圍^圍，攻^攻擊^擊它^它。

26 When the king of Moab saw that the battle was too heavy for him, he took with him seven hundred men who drew the sword to break through to the king of Edom, but they were not able.

摩^摩押^押王^王見^見戰^戰事^事激^激烈^烈，無^無法^法抵^抵抗^抗，於^於是^是帶^帶領^領七^七百^百持^持刀^刀的^的兵^兵，想^想要^要突^突圍^圍到^到以^以東^東王^王那^那裡^裡，可^可是^是不^不成^成功^功，

27 He took his firstborn son who was to become king in his place and offered him as a burnt offering on the wall. Great wrath came upon Israel, and they withdrew from him and returned to the land.

於^於是^是他^他把^把那^那要^要接^接續^續他^他作^作王^王的^的長^長子^子，在^在城^城牆^牆上^上獻^獻為^為燔^燔祭^祭。以^以色^色列^列人^人就^就遭^遭遇^遇極^極大^大的^的忿^忿怒^怒，於^於是^是離^離開^開他^他，回^回到^到自^自己^己的^的地^地方^方去^去了^了。

II Kings, Chapter 4

1 A certain woman from the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, "Your servant my husband is dead. Now you know that your servant was a fearer of Yahweh, but the creditor came to take two of my children for himself as slaves.

一^一位^位先^先知^知門^門徒^徒的^的妻^妻子^子哀^哀求^求以^以利^利沙^沙說^說： “你^你僕^僕人^人我^我的^的丈^丈夫^夫死^死了^了，你^你知^知道^道你^你的^的僕^僕人^人是^是敬^敬畏^畏耶^耶和^和華^華的^的。現^現在^在債^債

主^出來^カ要^一抓^出我^ス的^カ兩^カ個^ニ孩^ガ子^ヲ作^ラ他^ノ的^カ奴^ラ僕^ト。 ”

2 Elisha asked her, “What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house?” Then she said, “Your servant has nothing in the house except a jar of olive oil.”

以^一利^カ沙^ア對^カ他^ニ說^テ： “我^ニ可^ク以^テ爲^ス你^ノ作^ラ甚^ク麼^ニ呢^ニ？ 告^グ訴^ム我^ニ， 你^ノ家^ノ裡^ニ有^ク甚^ク麼^ニ呢^ニ？ ” 她^ハ說^テ： “婢^ノ女^ノ家^ノ中^ニ除^ク了^ク一^ツ瓶^ノ油^ヲ以^一外^ニ， 甚^ク麼^ニ也^レ沒^ク有^ク。 ”

3 Then he said to her, “Go, ask for yourself some containers from the streets, from all your neighbors. You must collect as many empty containers as you can.”

以^一利^カ沙^ア說^テ： “你^ノ到^ク外^ニ面^ニ去^ク向^テ你^ノ所^ニ有^ク的^カ鄰^ノ居^ノ借^ヒ空^ノ器^ヲ皿^ヲ， 要^シ盡^ク量^ニ多^ク借^ヒ。 ”

4 You must also go and shut the door behind you and your children, and you must pour out oil into all of these containers and set the filled ones aside.”

然^ル後^ニ回^リ去^ク， 把^テ你^ノ和^シ你^ノ兒^ノ子^ヲ關^シ在^テ家^ノ裡^ニ， 你^ハ要^シ把^テ油^ヲ倒^シ在^テ所^ニ有^ク的^カ器^ノ皿^ノ裡^ニ面^ニ， 裝^ム滿^ク了^ク的^カ就^テ放^ク在^テ一^ツ邊^ニ。 ”

5 So she went from him, and she shut the door behind her and her children. They were bringing containers to her, and she kept pouring.

於^テ是^ニ婦^ノ人^ハ離^リ開^ク了^ク他^ノ， 把^テ自^レ己^ヲ和^シ兒^ノ子^ヲ關^シ在^テ門^ノ內^ニ； 她^ハ的^カ兒^ノ子^ヲ不^ク住^マ地^ニ把^テ器^ノ皿^ヲ拿^リ到^ク她^ノ面^ノ前^ニ， 她^ハ就^テ把^テ油^ヲ倒^シ進^メ去^ク。 ”

6 It happened that when the containers were full, she said to her son, “Bring near me another

器^ノ皿^ヲ都^テ倒^シ滿^ク了^ク的^カ時^ニ ”

container,” but he said to her, “There is not another container.” Then the olive oil stopped flowing.

候^{ㄏㄡˋ}，她^{ㄊㄚˊ}對^{ㄉㄞˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：“再^{ㄗㄞˋ}拿^{ㄋㄚˊ}一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}器^{ㄎㄨ}皿^{ㄩㄢˊ}給^{ㄍㄟ}我^{ㄨㄛˊ}。”他^{ㄊㄚˊ}對^{ㄉㄞˋ}她^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：“再^{ㄗㄞˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄞˋ}器^{ㄎㄨ}皿^{ㄩㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}。”油^{ㄩㄞˋ}就^{ㄐㄩㄞˋ}止^{ㄗㄨˋ}住^{ㄗㄨˋ}了^{ㄌㄞˊ}。

7 So she came and told the man of God, and he said, “Go, sell the olive oil and repay your debt. You and your sons can live on what is left over.”

她^{ㄊㄚˊ}去^{ㄑㄩˋ}告^{ㄍㄞˋ}訴^{ㄕㄨˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，神^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：“你^{ㄋㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˋ}把^{ㄅㄚˊ}油^{ㄩㄞˋ}賣^{ㄇㄞˋ}掉^{ㄑㄩㄞˋ}，還^{ㄕㄨㄞˋ}清^{ㄑㄩㄞˋ}你^{ㄋㄨㄛˊ}的^{ㄉㄚˊ}債^{ㄗㄨㄞˋ}務^{ㄨˋ}，你^{ㄋㄨㄛˊ}和^{ㄏㄜˊ}你^{ㄋㄨㄛˊ}的^{ㄉㄚˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}可^{ㄎㄨˋ}以^{ㄩˋ}靠^{ㄎㄞˋ}著^{ㄗㄨˋ}剩^{ㄕㄨㄞˋ}下^{ㄒㄩㄞˋ}的^{ㄉㄚˊ}過^{ㄍㄨㄞˋ}活^{ㄗㄨㄞˋ}。”

8 It happened one day that Elisha passed through to Shunem where there was a wealthy woman, and she urged him to eat bread; so it happened each time he passed through, he would stop there to eat.

有^{ㄩㄞˋ}一^ㄟ天^{ㄊㄞˊ}，以^{ㄩˋ}利^{ㄌㄩˊ}沙^{ㄕㄚˊ}經^{ㄐㄩㄞˋ}過^{ㄍㄨㄞˋ}書^{ㄕㄨ}念^{ㄋㄩㄢˊ}的^{ㄉㄚˊ}時^{ㄕㄨㄞˋ}候^{ㄏㄡˋ}，那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}有^{ㄩㄞˋ}一^ㄟ位^{ㄨㄟ}貴^{ㄍㄨㄞˋ}婦^{ㄉㄨˊ}堅^{ㄐㄩㄞˋ}持^{ㄗㄨˋ}留^{ㄌㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}吃^{ㄕㄨㄞˋ}飯^{ㄉㄢˊ}；於^{ㄩˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}以^{ㄩˋ}後^{ㄏㄡˋ}每^{ㄇㄟˋ}逢^{ㄉㄢˊ}他^{ㄊㄚˊ}從^{ㄘㄨㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}經^{ㄐㄩㄞˋ}過^{ㄍㄨㄞˋ}，他^{ㄊㄚˊ}總^{ㄗㄨㄞˋ}進^{ㄐㄩㄞˋ}去^{ㄑㄩˋ}吃^{ㄕㄨㄞˋ}飯^{ㄉㄢˊ}。

9 She said to her husband, “Please now, I know that he is a holy man of God who is passing our way regularly;

那^{ㄋㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}對^{ㄉㄞˋ}她^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄚˊ}丈^{ㄗㄨㄞˋ}夫^{ㄉㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：“你^{ㄋㄨㄛˊ}看^{ㄗㄨㄢˊ}，我^{ㄨㄛˊ}知^{ㄕㄨㄞˋ}道^{ㄉㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}常^{ㄕㄨㄞˋ}從^{ㄘㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}這^{ㄗㄨˋ}裡^{ㄌㄩˊ}經^{ㄐㄩㄞˋ}過^{ㄍㄨㄞˋ}的^{ㄉㄚˊ}，是^{ㄕㄨㄞˋ}一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}聖^{ㄕㄨㄞˋ}潔^{ㄐㄩㄞˋ}的^{ㄉㄚˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}。

10 let us make a small enclosed room upstairs and put a bed, table, chair, and lampstand there for him, so that when he comes to us, he can turn and stay there.

讓^{ㄖㄨㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}蓋^{ㄍㄞˋ}一^ㄟ間^{ㄐㄩㄞˋ}有^{ㄩㄞˋ}牆^{ㄑㄩㄞˋ}的^{ㄉㄚˊ}小^{ㄒㄩㄞˋ}閣^{ㄍㄜˊ}，為^{ㄨㄛˊ}他^{ㄊㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}裡^{ㄌㄩˊ}面^{ㄇㄢˊ}擺^{ㄅㄞˋ}

設^{アセ}睡^{アス}床^{イユ}、桌^シ子^コ、椅^イ子^コ
和^カ燈^カ盞^カ；他^カ到^カ我^カ們^カ這^カ
裡^カ來^カ的^カ時^カ候^カ，就^カ可^カ以^カ
到^カ那^カ裡^カ休^カ息^カ。”

11 One day it happened that he came there and went to the upper room and lay down there.

有^カ一^カ天^カ，以^カ利^カ沙^カ來^カ到^カ
那^カ裡^カ，就^カ上^カ小^カ閣^カ休^カ
息^カ，在^カ那^カ裡^カ躺^カ下^カ。

12 He said to Gehazi his servant, “Call to this Shunammite,” so he called to her, and she stood before him.

他^カ對^カ他^カ的^カ僕^カ人^カ基^カ哈^カ西^カ
說^カ： “你^カ去^カ叫^カ這^カ書^カ念^カ
的^カ婦^カ人^カ來^カ。” 於^カ是^カ他^カ
叫^カ了^カ她^カ來^カ，站^カ在^カ他^カ的^カ
面^カ前^カ。

13 He said to him, “Please say to her, ‘Look, you took all this trouble, showing care for us; what is there for me to do for you? To speak for you to the king or to the commander of the army?’” She said, “I am living among my people.”

他^カ對^カ他^カ的^カ僕^カ人^カ
說^カ： “你^カ對^カ她^カ
說^カ： ‘看^カ哪^カ！你^カ為^カ我^カ
們^カ費^カ了^カ這^カ麼^カ多^カ心^カ思^カ。
我^カ可^カ以^カ為^カ你^カ作^カ些^カ甚^カ麼^カ
呢^カ？你^カ有^カ事^カ要^カ我^カ替^カ你^カ
向^カ王^カ或^カ軍^カ長^カ說^カ的^カ
嗎^カ？’ ” 她^カ說^カ： “我^カ
住^カ在^カ自^カ己^カ的^カ人^カ民^カ中^カ
間^カ。”

14 Then he said, “What may be done for her?” Gehazi said, “Well, she has

於^カ是^カ他^カ說^カ： “我^カ到^カ底^カ

no son, and her husband is old.”

可^カ以^ニ爲^ス她^カ作^ル些^シ甚^ク麼^カ
呢^カ？ ” 基^ヒ哈^ク西^ト
說^ク： “ 她^カ沒^ク有^ル兒^ル子^ト，
而^{シテ}她^カ的^カ丈^夫又^ニ老^カ
了^カ。 ”

15 And he said, “Call for her,” so he called for her and she stood in the doorway.

於^テ是^ニ以^テ利^カ沙^ク對^シ他^カ
說^ク： “ 再^ニ叫^ス她^カ
來^カ。 ” 他^カ就^チ再^ニ去^ク叫^ス了^カ
她^カ來^カ， 她^カ就^チ站^ス在^テ門^ノ
口^ノ。 ”

16 And he said, “At this time _L next spring _↓, you will be embracing a son.” She said, “No, my lord, O man of God! You must not tell a lie to your servant!”

以^テ利^カ沙^ク說^ク： “ 明^ク年^ノ這^キ
個^ノ時^分， 時^ノ候^ノ到^ル了^カ，
你^カ必^ズ懷^ク抱^ク一^ト個^ノ兒^ル
子^ト。 ” 她^カ說^ク： “ 神^ノ人^ト
哪^カ！ 不^ク要^ス欺^ム哄^ク你^カ的^カ婢^ノ
女^ト。 ”

17 But the woman conceived, and she bore a son _L in the spring _↓, which Elisha had promised to her.

這^キ婦^ト人^ト果^シ然^ニ懷^ク了^カ孕^ヲ，
到^ル明^ク年^ノ這^キ個^ノ時^分， 時^ノ
候^ノ到^ル了^カ， 她^カ就^チ生^ク了^カ一^ト
個^ノ兒^ル子^ト， 正^シ如^ク以^テ利^カ沙^ク
對^シ她^カ所^ノ說^ク的^カ。 ”

18 The child grew older, and it happened one day that he went out to his father and to the reapers.

孩^ノ子^ト漸^ク漸^ク長^ク大^ク。 有^レ一^ト
天^ノ， 他^カ出^ク來^テ到^リ收^メ割^ル的^カ

19 Then he said to his father, "My head, my head!" So he said to the servant, "Carry him to his mother."

人^{ロウ}中^{チュウ}找^{シユ}他^タ的^カ父^フ親^ク。
他^タ對^カ他^タ的^カ父^フ親^ク
說^ア： “我^オ的^カ頭^カ啊^ヤ！我^オ
的^カ頭^カ啊^ヤ！”他^タ的^カ父^フ親^ク
對^カ僕^ス人^{ロウ}說^ア： “把^ウ他^タ抱^ウ
到^カ他^タ母^{ハハ}親^ク那^コ裡^カ。”

20 So they carried him and brought him to his mother; he sat on her lap until noon and then died.

於^レ是^ハ僕^ス人^{ロウ}把^ウ他^タ抱^ウ著^シ，
送^ウ到^カ他^タ母^{ハハ}親^ク那^コ裡^カ。孩^コ
子^ヲ坐^マ在^カ他^タ母^{ハハ}親^ク的^カ雙^{フタ}膝^ヒ
上^ニ，到^カ中^{チュウ}午^ノ就^シ死^ム了^カ。

21 She went up, laid him on the bed of the man of God, closed the door, and went out behind it.

她^タ把^ウ孩^コ子^ヲ抱^ウ上^カ小^コ閣^ノ，
放^ク在^カ神^{カミ}人^ノ的^カ床^ノ上^ニ；她^タ
把^ウ他^タ關^ク在^カ裡^ノ面^ニ，就^シ出^ク
去^ク了^カ。

22 She called to her husband and said, "Please send one of the servants and one of the female donkeys for me, so that I can go quickly up to the man of God and return."

她^タ呼^フ喚^フ她^タ的^カ丈^ウ夫^ノ，
說^ア： “請^ク你^ニ派^ス一^{ヒト}個^ノ僕^ス
人^ノ和^シ一^{ヒト}頭^ノ驢^{ウマ}子^ヲ給^ヘ我^ニ。
我^オ要^ス趕^ク到^カ神^{カミ}人^ノ那^コ裡^カ，
立^カ刻^ニ就^シ回^ル來^ル。”

23 And he said, "Why are you going to him today? It is neither the new moon nor the Sabbath!" And she said, "Peace."

他^タ說^ア： “爲^{シテ}甚^ク麼^ノ你^ニ要^ス
在^カ今^{コノ}天^ノ去^ク見^ル他^ヲ呢^ニ？今^{コノ}
天^ノ既^ハ不^ク是^ス月^ノ朔^ノ，也^ハ不^ク
是^ス安^ノ息^ノ日^ノ。”她^タ

說^{アセ}： “一^{クニ}切^セ都^カ平^ム安^マ。”

24 She saddled the female donkey, and she said to her servant, “Drive along and go; you must not hold me back from riding, unless I tell you.”

於^レ是^ハ她^カ把^ク驢^カ套^ム上^ル鞍^マ，
對^{シテ}她^カ的^カ僕^ス人^ヲ說^フ： “你^ニ
來^カ趕^ム驢^カ子^ヲ走^セ吧^ヨ，除^ク非^ニ
我^ニ告^ス訴^ム你^ニ，否^シ則^シ不^ク要^ス
因^リ爲^ス我^ニ慢^ム下^リ來^カ。”

25 So she went and came to the man of God by Mount Carmel. It happened when the man of God saw her at a distance, he said to Gehazi his servant, “There is this Shunammite.

於^レ是^ハ她^カ起^ク程^ヲ，去^リ到^リ迦^マ
密^マ山^ヲ神^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ。神^ノ人^ノ
從^テ遠^ク處^ニ看^テ見^ル她^ノ的^カ時^ヲ
候^キ，就^チ對^{シテ}他^ノ的^カ僕^ス人^ヲ基^ハ
哈^シ西^ヲ說^フ： “看^テ哪^ノ！書^ク
念^ム的^カ婦^メ人^ノ在^リ那^ノ邊^ニ呢^ニ！”

26 Now, please run to meet her and ask her, ‘Is it peace for you? Is it peace for your husband? Is it peace for the boy?’” She said, “Peace.”

現^ニ在^リ你^ニ跑^ク去^テ迎^ム接^ス她^ヲ，
對^{シテ}她^カ說^フ： “你^ニ平^ム安^マ
嗎^ニ？你^ノ的^カ丈^ノ夫^ノ平^ム安^マ
嗎^ニ？你^ノ的^カ兒^ノ子^ノ平^ム安^マ
嗎^ニ？”她^カ說^フ： “都^ク
平^ム安^マ。”

27 So she came to the man of God at the mountain, and she caught hold of his feet. Then Gehazi came near to push her away, but the man of God said, “Let her alone, for her soul is bitter, and Yahweh has hidden it from me and has not told me.”

她^カ來^リ到^リ山^ノ上^ニ神^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ，
就^チ抱^ク住^ム神^ノ人^ノ的^カ脚^ヲ；
基^ハ哈^シ西^ヲ上^リ前^ニ要^ス推^ク
開^ク她^ヲ，但^{シテ}神^ノ人^ノ

說： “ 由她吧，因為
她的心靈很痛苦。耶和華
和華隱瞞我，沒有告訴
訴我。 ”

28 Then she said, “Did I ask for a son from my lord? Did I not say that you must not mislead me?”

她說： “ 我有向我的主
求過兒子嗎？我不是
說過： ‘ 不要欺哄
我的嗎？ ’ ”

29 Then he said to Gehazi, “Gird up your loins and take my staff in your hand and go. If you meet anyone, you must not greet them; if anyone greets you, you must not answer them. You must put my staff on the face of the boy.”

神人對基哈西
說： “ 你束上腰，手
裡拿著我的手杖前
去；不論遇見的是
誰，都不要向他問
安；若是有人向你問
安，你也不要回答
他，只要去把我的手
杖放在孩子的臉上
上。 ”

30 Then the mother of the boy said, “As Yahweh lives and as your soul lives, I will surely not leave you.” So he got up and went after her.

孩子的母親說： “ 我
指著永活的耶和華和
你的性命起誓，我決
不會離開你。 ” 神人
只好起身隨她而去。

31 Gehazi crossed over before them, and he put the

staff on the face of the boy; but there was no sound, and there was no sign of life, so he returned to meet him. He told him, saying, "The boy did not wake up."

基哈西在他們前面去了，把手杖放在孩子臉的臉上，可是沒有聲音，也沒有反應；於是，他回來迎著以利沙，告訴他說：“那孩子還沒有醒過來。”

32 When Elisha came to the house, here was the boy dead, lying on his bed.

以利沙來到書念婦人的家，看見孩子已經死了，躺在他床上。

33 He went and closed the door behind the two of them and prayed to Yahweh.

於是，他進去，把自己和孩子二人關在門內，然後向耶和華禱告。

34 Then he went up and lay upon the child and put his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his palms on his palms. As he bent down over him, the flesh of the boy became warm.

他又上床伏在孩子身上，使自己的口對著孩子的口，自己的眼對著孩子的眼，自己的手放在孩子的手上；他伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸溫暖起來。

35 He returned and went
to and fro in the house
one time, then he went up
and bent over him. Then
the boy sneezed seven
times and opened his eyes.

然^{ㄩㄢˋ}後^{ㄏㄨㄛˋ}他^{ㄊㄨˊ}下^{ㄒㄩㄥˋ}來^{ㄌㄞˊ}在^{ㄉㄞˋ}房^{ㄈㄤˊ}內^{ㄋㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ}
回^{ㄏㄨㄞˊ}走^{ㄗㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}一^ㄧ趟^{ㄊㄨㄤˋ}，再^{ㄗㄞˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}
去^{ㄑㄩˊ}，伏^{ㄈㄨˊ}在^{ㄉㄞˋ}孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ}身^{ㄕㄨㄥˋ}上^{ㄕㄨㄥˋ}；
那^{ㄋㄚˊ}孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ}打^{ㄉㄚˊ}了^{ㄌㄞˊ}七^{ㄑㄩ}個^{ㄍㄜˋ}噴^{ㄆㄨㄥˋ}
嚏^{ㄊㄩㄥˋ}，跟^{ㄍㄨㄥ}著^{ㄓㄨㄛˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}張^{ㄓㄤ}開^{ㄎㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}眼^{ㄩㄢˋ}
睛^{ㄑㄩㄥ}。

36 Elisha called to Gehazi
and said, “Call this
Shunammite.” So he called
her and she came to him;
then he said, “Pick up your
son.”

神^{ㄕㄨㄥˋ}人^{ㄩㄢˋ}呼^{ㄏㄨ}喚^{ㄏㄨㄢˋ}基^{ㄐㄩ}哈^{ㄏㄚˊ}西^{ㄒㄩ}，
說^{ㄕㄨㄞˊ}：“你^{ㄋㄩ}去^{ㄑㄩ}叫^{ㄐㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}書^{ㄕㄨ}念^{ㄋㄢˋ}
的^{ㄉㄞˋ}婦^{ㄈㄨ}人^{ㄩㄢˋ}來^{ㄌㄞˊ}。”他^{ㄊㄨ}就^{ㄐㄩㄝˋ}去^{ㄑㄩ}
叫^{ㄐㄞˊ}她^{ㄊㄚˊ}，她^{ㄊㄚˊ}來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}他^{ㄊㄨ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩ}，他^{ㄊㄨ}就^{ㄐㄩㄝˋ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：“把^{ㄅㄚˊ}你^{ㄋㄩ}
的^{ㄉㄞˋ}兒^ㄝ子^{ㄗㄩˊ}抱^{ㄅㄞˊ}起^{ㄑㄩ}來^{ㄌㄞˊ}。”

37 She came and fell at his
feet and bowed down to
the ground; then she picked
up her son and went out.

於^ㄩ是^{ㄕㄨˊ}她^{ㄊㄚˊ}進^{ㄐㄩㄥ}去^{ㄑㄩ}，在^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄞˋ}
腳^{ㄐㄩㄝˊ}前^{ㄑㄩㄢˋ}下^{ㄒㄩㄥˋ}拜^{ㄅㄞˊ}，俯^{ㄈㄨ}伏^{ㄈㄨˊ}在^{ㄉㄞˋ}地^{ㄉㄞˊ}
上^{ㄕㄨㄥˋ}；然^{ㄩㄢˋ}後^{ㄏㄨㄛˋ}把^{ㄅㄚˊ}兒^ㄝ子^{ㄗㄩˊ}抱^{ㄅㄞˊ}起^{ㄑㄩ}
來^{ㄌㄞˊ}，出^{ㄔㄨ}去^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄞˊ}。

38 So Elisha returned to
Gilgal. Now the famine
was in the land, and the
sons of the prophets were
sitting before him. He said
to his servant, put on the
large pot and cook a stew
for the sons of the
prophets.

以^ㄩ利^{ㄌㄩ}沙^{ㄕㄚˊ}又^{ㄩㄢˋ}回^{ㄏㄨㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}吉^{ㄐㄩ}甲^{ㄐㄚˊ}，
那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄞˊ}正^{ㄓㄥˋ}發^{ㄈㄚˊ}生^{ㄕㄨㄥˋ}饑^{ㄐㄩ}荒^{ㄏㄨㄥ}。先^{ㄒㄩㄢˋ}
知^{ㄓㄩ}的^{ㄉㄞˋ}門^{ㄇㄢˊ}徒^{ㄊㄨˊ}坐^{ㄗㄞˊ}在^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄨ}面^{ㄇㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˋ}。他^{ㄊㄨ}對^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄞˋ}僕^{ㄆㄨ}人^{ㄩㄢˋ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}：“把^{ㄅㄚˊ}大^{ㄉㄚˊ}鍋^{ㄍㄨㄛˊ}放^{ㄈㄤ}在^{ㄉㄞˋ}火^{ㄏㄨㄛˊ}
上^{ㄕㄨㄥˋ}，給^{ㄍㄨ}先^{ㄒㄩㄢˋ}知^{ㄓㄩ}的^{ㄉㄞˋ}門^{ㄇㄢˊ}徒^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}
煮^{ㄗㄨ}點^{ㄉㄢˋ}東^{ㄉㄨㄥˋ}西^{ㄒㄩ}吃^{ㄔㄩ}。”

39 One went out to the
field to gather herbs, and

he found a wild vine and gathered wild gourds from it and filled his cloak. Then he came and cut them into the pot of stew, but they did not know what they were.

有_一一_個人_到田_野那_裡去_採摘_野菜_{。他}找_到一_棵野_瓜藤_{，就}摘_下藤_上的_野瓜_裝滿_了他_的衣_服。_他回_來，把_瓜切_了放_入煮_東西_的鍋_中，他_們不_知道_是甚_麼東_西。

40 They served the men to eat, but when they ate from the stew, they cried out and said, "There is death in the pot, O man of God!" They were not able to eat it.

後_來他_們倒_出來_給眾_人吃_{，他}們_在吃_鍋裡_的東_西的_時候_{，都}慘_叫起_來，說_：“神_人哪_！鍋_中有_一致_死的_毒物_！”他_們就_不能_吃了_。

41 Then he said, "Bring some flour," and he threw it into the pot. He then said, "Serve the people and let them eat." There was nothing harmful in the pot.

他_說：_“拿_些麵_給我_。”他_把麵_放在_鍋中_{，說}：_“倒_出來_給眾_人吃_吧。_”鍋_裡就_沒有_一毒_了。

42 A man came from Baal-Shalishah and brought food to the man of God: firstfruits and twenty loaves of barley bread, with ripe grain in his sack. He said, "Give it to the people and let them eat."

有_一一_個人_從巴_力·沙_利沙_來，他_帶給_神人_二十_個用_初熟_大麥_做的_餅，還_有新_穗子_；

以利沙說：“把這些給眾人吃吧！”

43 Then his servant said, “How can I set this before a hundred men?” He said, “Give it to the people and let them eat, for thus Yahweh says, ‘They shall eat and have some left over.’”

他的僕人說：“我怎能把這一些食物擺在一百個人面前呢？”神人說：“給眾人吃吧，因為耶和華這樣說：‘他們要吃，而且還有剩下的。’”

44 So he set it before them, and they ate and had some left over, according to the word of Yahweh.

於是僕人擺在眾人面前，他們都吃，而且還有剩下的，正如耶和華所說的。

II Kings, Chapter 5

1 Now Naaman was the commander of the army of the king of Aram. He was a great man before his master and highly regarded, for by him Yahweh had given victory to Aram. Now the man was a mighty warrior, but he was afflicted with a skin disease.

亞蘭王的軍長乃縵在他的主人面前是一個大人物，很得王的賞識，因為耶和華曾藉他把勝利賜給亞蘭。這個人是個勇猛的戰士，可惜他是個瘋病人。

2 When the Arameans went on a raid, they brought back a young girl

亞蘭人曾經出去結隊

from the land of Israel, and
↳ she came into the service
of ↳ the wife of Naaman.

搶掠，從以色列地擄
了一個小女孩，她就
侍候乃縵的妻子。

3 She said to her mistress,
“If only my lord would
come before the prophet
who is in Samaria; then
↳ he would cure his skin
disease .”

她對她的女主人
說：“如果我的主人
去見撒瑪利亞的先知
就好了，他必定能治
好他的瘋風。”

4 He came and told his
master, saying, “Thus and
so the girl who is from the
land of Israel said.”

於是乃縵去告訴他的
主人說：“從以色列
地擄回來的女孩子這
樣這樣說。”

5 So the king of Aram said,
“Go, I will send a letter to
the king of Israel.” He
went and took ↳ with him ↳
ten talents of silver, six
thousand shekels of gold,
and ten sets of clothing.

亞蘭王說：“你去
吧！我會送一封信
給以色列王的。”於
是乃縵去了，手裡帶
著三百公斤銀子和
七十公斤金子，和十
套衣裳。

6 So he brought the letter
of the king to Israel,
saying, “Now, when this
letter comes to you, I have
just sent Naaman my
servant to you that you
may cure him from his skin
disease.”

他把信帶到以色列王
那裡，信上說：“這
信既已達到你那裡，
你看見我差去見你的

臣僕乃縵，你就^要醫^好他的^瘋風。

7 It happened that when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, “Am I God to cause death or to give life? This man is sending a man to me to cure his disease. Indeed! But know and see that he seeks an opportunity against me.”

以色列王讀了這信後，就^撕裂^自己^的衣^服，說：“我^是神，能^使人^死使^人活^嗎？這^人竟^派人^到我^這裡^來，要^我治^好他^的瘋^風。請^你們^想想^看，他^是要^找機^會攻^擊我[。]”

8 It happened that as soon as Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, “Why did you tear your clothes? Please may he come to me, that he might know that there is a prophet in Israel.”

神人以利沙聽見以色列王^撕裂^自己^的衣^服，就^打發^人去^見王，說：“你^為甚^麼撕^裂自^己的^衣服^呢？請^你把^他送^到我^這裡^來吧[！]他^就知^道在^以色^列中^有先^知了[。]”

9 Then Naaman came with his horses and his chariots, and he stopped at the doorway of the house of Elisha.

於是乃縵帶^著他^的車^馬來^到，停^在以^利沙^的門^前。

10 Elisha sent a messenger to him, saying, “Go, you must wash seven times in the Jordan, then your flesh

以^利沙^差派^一個^使者

shall return to you, and you shall be clean.”

去見他說：“你去在約旦河中沐浴七次，你的身體就會復原，得著潔淨。”

11 But Naaman became angry and he went and said, “Look, I said to myself, ‘Surely he will come out, stand, call upon the name of Yahweh his God, and wave his hands over the spot; then he would take away the skin disease.’”

乃縵卻發怒走了，他說：“我以為他必會出來，站著求告耶和華他的神的名，向著患處搖手，潔淨這痲風病。”

12 Are not the Abana and the Pharpar, the rivers of Damascus, better than all of the waters of Israel? Could I not wash in them that I may be clean?” Then he turned and left in anger.

大馬士革的亞罷拿河和法珥法河，不是比以色列一切河流更好嗎？我不是可以在那裏沐浴，得著潔淨嗎？”於是 he 掉過頭來，氣忿忿地走了。

13 But his servants came near and spoke to him and said, “My father, if the prophet had spoken a difficult thing to you to do, would you not have done it? Why not even when he says to you, ‘Wash and you shall be clean?’”

他的僕人上前，對他說：“我父啊，先知如果吩咐你作一件大事，你不是照著行嗎？何況 he 只是說：‘你去沐浴就得潔淨’呢？”

14 So he went down and plunged into the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh returned as the flesh of a small boy, and he was clean.

於是，他下去，在約旦河裡浸了七趟，正如神人所吩咐的。他的肌肉就復原，好像小孩子的肌肉，他就得了潔淨。

15 When he returned to the man of God, he and all of his army, he came and stood before him and said, "Please now, I know that there is no God in all of the world except in Israel. So then, please take a gift from your servant."

乃縵和他的隨員又回到神人那裡，他進去，站在他面前，說：“看哪！現在我知道除了以色列以外，全地都沒有神。現在，請你收下你僕人一點禮物吧。”

16 And he said, "As Yahweh lives, before whom I stand, I surely will not take it." Still he urged him to take it, but he refused.

以利沙說：“我指著我所事奉永活的耶和華起誓，我決不收取任何禮物。”乃縵再三促請他接受，都被他拒絕。

17 Then Naaman said, "If not, then please let a load of soil on a pair of mules be given to your servants, for your servant will never again bring a burnt offering and sacrifice to other gods, but only to Yahweh.

乃縵說：“你若是不肯收取，就請你賜我僕人兩頭驢子，可以馱我的泥土，因為你的僕

人不再獻燔祭，或別的祭給別的神，只獻給耶和華。

18 As far as this matter, may Yahweh pardon your servant when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he is leaning himself on my arm, that I also bow down in the house of Rimmon: when I bow down in the house of Rimmon, may Yahweh please pardon your servant in this matter.”

但有一件事，求耶和華赦免你的僕人；我的主人到臨門廟那裡叩拜的時候，他總是靠在我的手臂上，因此，我也曾在臨門廟叩拜。我在臨門廟叩拜這事，求耶和華赦免你的僕人。”

19 He said to him, “Go in peace,” so he went from him a short distance .

以利沙說：“你平平安安回去罷。”於是乃縵離開他去了，走了一段路程。

20 But Gehazi the servant of Elisha, the man of God, thought, “Look, my master has refrained from taking what this Aramean Naaman brought from his hand. As Yahweh lives, I will certainly run after him, and I will accept something from him.”

神人以利沙的僕人基哈西心裡說：“看哪，我主人不肯從這亞蘭人乃縵手中收取他帶來的禮物；我指著永活的耶和華起誓，我要追上他，向他要求些東西。”

21 So Gehazi pursued after Naaman. When Naaman saw someone running after him, he jumped off his chariot to meet him and asked him, "Is it peace?"

於^レ是^ハ基^ハ哈^ハ西^ト追^キ趕^ク乃^ヲ
縵^ハ。乃^ヲ縵^ハ看^マ見^ル有^ニ人^ヲ追^キ
上^リ來^ル，就^ニ下^リ車^ヲ迎^ム著^シ
他^ニ，說^フ：“平^ニ安^マ
嗎[？]？”

22 He said, "Peace. My master has sent me saying, 'Look, just now two servants from the hill country of Ephraim came to me, from the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.'"

他^ニ說^フ：“平^ニ安^マ。我^ノ主^ノ
人^ヲ派^シ我^ニ來^ル說^フ：“剛^ク才^チ
有^ニ兩^カ位^ニ年^ニ輕^ク人^ヲ，都^テ是^ハ
先^ニ知^ル的^カ門^ヲ徒^ト，從^テ以^テ法^ヲ
蓮^カ山^ノ地^ノ來^ル到^リ我^ニ這^ニ裡^ニ，
請^ム你^ニ給^フ他^ニ們^ニ三^ニ十^ニ公^ニ斤^ニ
銀^ノ子^ヲ和^シ兩^カ套^ノ衣^ヲ
服^ヲ。’”

23 Then Naaman said, "Be prepared to accept two talents." So he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two sets of clothing and gave it to two of his servants and they carried it before him.

乃^ヲ縵^ハ說^フ：“請^ム你^ニ拿^リ六^カ
十^ニ公^ニ斤^ニ吧[。]”他^ニ再^ニ三^ニ
促^メ請^ム基^ハ哈^ハ西^ト，並^ニ把^リ六^カ
十^ニ公^ニ斤^ニ銀^ノ子^ヲ，裝^ム在^ニ兩^カ
個^ノ袋^ノ子^ノ裡^ニ，還^ニ有^ニ兩^カ
套^ノ衣^ヲ，交^フ給^フ兩^カ個^ノ僕^ト
人^ニ。他^ニ們^ニ就^ニ在^ニ基^ハ哈^ハ西^ト
前^ニ面^ニ捧^ム著^シ走^ル。

24 When he came to the citadel, he took them from their hand and put them in the house, then sent away the men so that they went.

到^リ達^ス山^ノ岡^ノ後^ニ，他^ニ就^ニ從^テ
他^ニ們^ニ手^ノ中^ニ接^シ過^シ東^ニ西^ト，
存^シ放^ス在^ニ屋^ノ子^ノ裡^ニ，然^レ後^ニ

打發他們離去，他們就走了。

25 When he went and stood by his master, Elisha asked him, "From where have you come, Gehazi?" And he said, "Your servant has not gone anywhere."

他進去，侍立在他主人面前，以利沙對他說：“基哈西，你從哪裡來？”他說：“你的僕人沒有到過甚麼地方。”

26 Then he said to him, "Did not my heart go with you as the man turned from on his chariot to meet you? Is it time to take silver, clothes, olive orchards, vineyards, sheep, oxen, male slaves, and female slaves?"

以利沙對他說：“那個人下車轉身迎著你的時候，我的心不是和你同去嗎？現在不是收受銀子、衣服、橄欖園、葡萄園、羊、牛、僕人和婢女的時候。

27 The skin disease of Naaman shall cling to you and to your offspring forever." Then he went out from before him having a skin disease like the snow.

因此，乃縵的麻風要附在你的身上和你後裔的身上，直到永遠。”基哈西從以利沙面前離去時，就長了麻風，好像雪那樣白。

prophets said to Elisha,
“Please look; the place
where we are living before
you is too cramped for us.

眾^衆先^先知^知門^門徒^徒對^對以^以利^利沙^沙
說^說： “請^請看^看，我^我們^們在^在
你^你面^面前^前居^居住^住的^的那^那一^一個^個
地^地方^方，對^對我^我們^們來^來說^說實^實
在^在是^是太^太窄^窄小^小了^了。

2 Let us please go to the
Jordan and each bring from
there one log that we might
make a place there for us to
live.” Then he said, “Do
so.”

請^請你^你讓^讓我^我們^們到^到約^約旦^旦
河^河，每^每人^人從^從那^那裡^裡取^取一^一
根^根木^木頭^頭，我^我們^們要^要在^在那^那
裡^裡為^為自^自己^己建^建造^造一^一個^個地^地
方^方居^居住^住。”以^以利^利沙^沙
說^說： “你^你們^們去^去吧^吧！”

3 Then a certain one said,
“Please be prepared and go
with your servants,” and he
said, “I will go.”

有^有一^一個^個門^門徒^徒說^說： “請^請
你^你和^和你^你的^的僕^僕人^人們^們一^一起^起
去^去。”他^他說^說： “我^我會^會
去^去的^的。”

4 He went with them, and
they went to the Jordan,
and they cut down the
trees.

他^他就^就和^和他^他們^們同^同去^去。他^他
們^們到^到了^了約^約旦^旦河^河，就^就砍^砍
伐^伐樹^樹木^木。

5 It happened as the one
was felling the log, that the
iron ax fell into the water.
He called out and said,
“Oh, no! My master, it was
borrowed!”

有^有一^一個^個門^門徒^徒砍^砍伐^伐木^木頭^頭
的^的時^時候^候，斧^斧頭^頭掉^掉到^到水^水
裡^裡去^去了^了。他^他就^就喊^喊著^著
說^說： “慘^慘啦^啦！我^我主^主

啊^ㄚ，這^ㄓ斧^{ㄉㄨ}頭^{ㄊㄨ}是^ㄟ借^ㄐ回^ㄏ來^ㄌ的^ㄉ。 ”

6 Then the man of God said, “Where did it fall?” So he showed him the place, and then he cut off a stick and threw it there and made the iron ax float.

神^ㄕ人^ㄏ說^ㄟ： “ 掉^ㄉ在^ㄉ哪^ㄉ裡^ㄌ呢^ㄉ？ ” 於^ㄨ是^ㄟ他^ㄉ把^ㄉ那^ㄉ地^ㄌ點^ㄉ指^ㄉ給^ㄉ他^ㄉ看^ㄉ。 他^ㄉ砍^ㄉ了^ㄉ一^ㄉ根^ㄉ木^ㄉ頭^ㄉ， 丟^ㄉ在^ㄉ那^ㄉ裡^ㄌ， 那^ㄉ斧^ㄉ頭^ㄉ就^ㄟ浮^ㄉ上^ㄉ來^ㄌ了^ㄉ。

7 Then he said, “Pick it up for yourself,” so he stretched out his hand and took it.

以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄟ說^ㄟ： “ 你^ㄩ自^ㄉ己^ㄌ拿^ㄉ上^ㄉ來^ㄌ吧^ㄉ。 ” 他^ㄉ就^ㄟ伸^ㄉ手^ㄉ把^ㄉ它^ㄉ拿^ㄉ住^ㄉ了^ㄉ。

8 The king of Aram was fighting with Israel, so he consulted with his officers, saying, “My camp is ㄌ at such and such a place ㄌ.”

亞^ㄩ蘭^ㄌ王^ㄨ與^ㄨ以^ㄩ色^ㄌ列^ㄌ人^ㄏ打^ㄉ仗^ㄉ， 他^ㄉ和^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ臣^ㄌ僕^ㄌ商^ㄉ議^ㄉ， 說^ㄟ： “ 我^ㄨ要^ㄉ在^ㄉ某^ㄌ處^ㄌ某^ㄌ處^ㄌ埋^ㄉ伏^ㄉ。 ”

9 Then the man of God sent to the king of Israel, saying, “Take care while crossing over to this place, because the Arameans are descending there.”

神^ㄕ人^ㄏ就^ㄟ差^ㄉ派^ㄉ人^ㄏ去^ㄌ見^ㄉ以^ㄩ色^ㄌ列^ㄌ王^ㄨ說^ㄟ： “ 你^ㄩ要^ㄉ小^ㄌ心^ㄌ， 不^ㄨ要^ㄉ經^ㄌ過^ㄉ這^ㄌ個^ㄌ地^ㄌ方^ㄌ， 因^ㄨ為^ㄉ亞^ㄩ蘭^ㄌ人^ㄏ在^ㄉ那^ㄌ裡^ㄌ埋^ㄉ伏^ㄉ。 ”

10 So the king of Israel sent to the place which the man of God said to him and warned him, so he was on guard there ㄌ continually ㄌ.

以^ㄩ色^ㄌ列^ㄌ王^ㄨ派^ㄉ人^ㄏ到^ㄌ那^ㄌ地^ㄌ方^ㄌ， 就^ㄟ是^ㄟ神^ㄕ人^ㄏ曾^ㄌ告^ㄌ訴^ㄌ他^ㄉ， 警^ㄌ告^ㄌ他^ㄉ的^ㄉ， 他^ㄉ就^ㄟ

在_ア那_カ裡_ニ小_シ心_ヲ防_ヒ範_ト； 這_{コト}
樣_ニ不_レ止_ム一_ニ兩_ニ次_ヲ。

11 Then the heart of the king of Aram was stormy because of this matter, so he called his servants and said to them, “Can you not tell me _L who among us sides with the king of Israel _{」?}”

亞_ア蘭_カ王_ノ因_テ爲_ス這_{コト}事_ヲ心_ヲ中_ニ
大_ニ感_ズ困_ム惑_ス， 他_ハ召_シ了_シ他_ノ
的_ノ臣_ヲ僕_ヲ來_セ， 對_シ他_ノ們_ヲ
說_フ： “ 在_ア我_レ們_ノ中_ニ間_ニ有_レ
誰_カ幫_ズ助_ス以_テ色_レ列_セ王_ノ， 你_レ
們_ノ不_レ告_ズ訴_ス我_レ嗎_カ？ ”

12 Then one of his servants said, “No, my lord the king, but Elisha the prophet who is in Israel tells the king of Israel things which you speak _L in your own bedchamber _{」.}”

他_ハ的_ノ一_ニ位_ニ臣_ヲ僕_ヲ
說_フ： “ 我_レ主_ノ我_レ王_ノ啊_ヤ！
不_レ是_ズ的_ノ； 只_シ不_レ過_ズ是_ズ以_テ
色_レ列_セ的_ノ以_テ利_カ沙_ヲ先_ニ知_ル，
把_シ你_レ在_ア你_レ臥_セ室_ノ內_ニ所_ニ說_フ
的_ノ話_ヲ， 告_シ知_ル了_シ以_テ色_レ列_セ
王_ノ。 ”

13 Then he said, “Go and see where he is so that I can send and capture him.” Then he was told to him, “Look, he is in Dothan.”

於_レ是_ニ王_ノ說_フ： “ 你_レ們_ノ去_レ
看_テ看_テ他_ノ在_ア哪_ニ裡_ニ， 我_レ要_ス
派_シ人_ヲ把_シ他_ノ捉_メ住_メ。 ” 有_レ
人_ノ告_シ訴_ス他_ノ說_フ： “ 看_テ
哪_ニ！ 他_ハ正_ニ在_ア多_ク坍_ヲ。 ”

14 So he sent horses, chariots, and an oppressing army there. They arrived at night and surrounded the town.

他_ハ就_シ差_シ派_シ車_ヲ馬_ヲ和_シ一_ニ大_ニ
隊_ヲ軍_ヲ兵_ヲ往_シ那_ニ裡_ニ去_リ， 他_ハ

們在夜間抵達，圍困那城。

15 The attendant of the man of God arose early and went out, and look, the army was surrounding the city with horses and chariots. His servant said to him, "Oh no, my master! What shall we do?"

神人的侍從清早起來，走出屋子，看見軍隊、車馬圍住了城。神人的僕人對神人說：“慘啦，我主啊！我們怎樣才好呢？”

16 And he said, "Don't be afraid, for more are with us than are with them."

神人說：“不要懼怕，因為和我們在一起的比和他們在一起的更多。”

17 Then Elisha prayed and said, "O Yahweh, please open his eyes that he may see," and Yahweh opened the eyes of the servant, and he saw, and look, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

以利沙禱告，說：“耶和華啊！請你打開他的眼睛，使他他能看見。”於是耶和華打開了僕人的眼睛，他就看見；看哪！那山上布滿了火馬火車，圍繞著以利沙。

18 They came down to him, and Elisha prayed to Yahweh and said, "Please strike this people with

亞蘭人下來攻擊以利

blindness,” so he struck them with blindness as
└ Elisha had spoken ┘.

沙^ア，以^カ利^カ沙^ア就^ヒ禱^カ告^ク耶^セ
和^カ華^カ，說^ア： “求^ク你^ニ擊^ヒ
打^ク這^コ民^ミ族^ミ，使^ス他^ガ們^ノ瞎^ス
眼^シ。 ” 於^レ是^ニ耶^セ和^カ華^カ擊^ヒ
打^ク他^ガ們^ノ，使^ス他^ガ們^ノ瞎^ス
眼^シ，正^シ如^ク以^カ利^カ沙^ア所^レ說^ク
的^カ。

19 Then Elisha said to them, “This is not the way and this is not the city. Come after me, and I will bring you to the man whom you seek.” Then he brought them to Samaria.

以^カ利^カ沙^ア對^シ他^ガ們^ノ
說^ア： “這^コ不^ク是^ス那^ノ條^ノ
路^ノ，這^コ邊^ノ不^ク是^ス那^ノ座^ノ
城^ノ；你^ガ們^ノ跟^テ著^テ我^ニ來^ヨ，
我^ハ要^ス把^テ你^ガ們^ノ領^ク到^ク你^ガ們^ノ
要^ス尋^ク找^ク的^カ人^ノ那^ノ
裡^ニ。 ” 於^レ是^ニ他^ハ把^テ他^ガ們^ノ
領^ク到^ク撒^マ瑪^リ亞^ヤ。

20 It happened at the moment they came to Samaria, Elisha said, “O Yahweh, open the eyes of these that they may see,” so Yahweh opened their eyes, and they saw, and look, the middle of Samaria!

他^ガ們^ノ進^ヒ入^ル撒^マ瑪^リ亞^ヤ的^カ
時^ノ候^ニ，以^カ利^カ沙^ア就^ヒ
說^ア： “耶^セ和^カ華^カ啊^ヤ！求^ク
你^ニ開^ク這^コ些^ノ人^ノ的^カ眼^ノ睛^シ，
使^ス他^ガ們^ノ能^ク看^テ見^ル。 ” 於^レ
是^ニ耶^セ和^カ華^カ開^ク了^カ他^ガ們^ノ的^カ
眼^ノ睛^シ，他^ガ們^ノ就^ヒ看^テ見^ル
了^カ。看^テ哪^ノ！他^ガ們^ノ竟^シ是^ス
在^レ撒^マ瑪^リ亞^ヤ城^ノ中^ニ。

21 Then the king of Israel said to Elisha when he saw them, "Shall I kill them? Shall I kill, my father?"

以^一色^ム列^カ王^セ看^マ見^ヒ他^ゴ們^ノ，
就^シ對^カ以^一利^カ沙^ア說^セ： “我^ム
父^ニ啊^ヤ，我^ム可^マ以^一擊^ヒ殺^ス他^ゴ
們^ノ嗎^カ？ ”

22 And he said, "You shall not kill. Would you kill those whom you took captive with the sword or with the bow? Put food and water before them that they may eat and drink and then go to their master."

以^一利^カ沙^ア說^セ： “你^ニ不^ク可^マ
擊^ヒ殺^ス他^ゴ們^ノ。你^ニ可^マ以^一擊^ヒ
殺^ス你^ニ自^レ己^ノ用^ヒ刀^ヲ用^ヒ弓^ヲ擄^ク
回^ル來^ル的^ノ人^ヲ嗎^カ？你^ニ要^ス在^テ
他^ゴ們^ノ面^ニ前^ニ擺^ク上^ル食^ヲ物^ヲ和^シ
水^ヲ，給^フ他^ゴ們^ノ吃^セ喝^セ，然^ル
後^ニ回^ル到^ル他^ゴ們^ノ的^ノ主^ノ人^ノ那^ノ
裡^ニ去^ク。 ”

23 So he made a great feast for them, and they ate and drank; then he sent them, and they went to their master. And the bands of the Arameans did not come again into the land of Israel.

於^テ是^ニ王^ハ爲^シ他^ゴ們^ノ預^メ備^セ盛^ニ
大^ニ的^ノ宴^ヲ會^ヲ；他^ゴ們^ノ吃^セ喝^セ
完^ル了^カ，王^ハ打^ツ發^ス他^ゴ們^ノ離^レ
去^ル，他^ゴ們^ノ就^チ回^ル到^ル他^ゴ們^ノ
的^ノ主^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ去^ク了^カ。從^テ
此^チ，亞^ラ蘭^ノ的^ノ軍^ヲ隊^ハ不^ク再^レ
侵^ム犯^ス以^一色^ム列^カ地^ヲ了^カ。

24 It happened after this that Ben-Hadad king of Aram assembled all of his army and marched up and laid siege against Samaria.

後^ニ來^ル，亞^ラ蘭^ノ王^ハ便^チ哈^ド
達^ヲ徵^シ召^ス他^ゴ全^ク部^ノ的^ノ軍^ヲ隊^ヲ
上^ル來^ル圍^ム困^ス撒^マ瑪^リ亞^ヲ。

25 There was a great famine in Samaria, and behold, a siege was against it, until the head of a

於^テ是^ニ撒^マ瑪^リ亞^ニ發^シ生^ス了^カ

donkey went for eighty shekels of silver, and one fourth of the measure of the dung of doves went for five shekels of silver.

極大的饑荒，敵軍繼續包圍，以致一個驢頭要賣九百克銀子，兩百克的鴿子糞也值六十克銀子。

26 It happened that the king of Israel was crossing over on the wall, and a woman called out to him, saying, "Help, my lord the king!"

以色列王在城牆上經過時，有一個婦人向他呼求說：“我主我王啊，救救我！”

27 He said, "No, let Yahweh help you. How can I save you? From the threshing floor or from the wine press?"

他說：“如果耶和華不救你，我又從哪裡救你？是從打穀場，或是從榨酒池呢？”

28 The king said to her, "What is the problem?" Then the woman said, "This woman said to me, 'Give me your son, and let us eat him today, then tomorrow we will eat my son.'

王對她說：“到底有甚麼事呢？”她說：“這婦人對我說：‘把你的兒子交出來，今日我們好把他吃了；明天我們可以吃我的兒子。’”

29 So we cooked my son and ate him, and I said to her the next day, 'Give your son that we may eat him.' But she had hidden her son."

於是我們把我的兒子煮了，把他吃了。第二天，我對她

說：‘把你的兒子交出來，我們好把他吃了。’她卻把她的兒子收藏起來。”

30 It happened that when the king heard the words of the woman, he tore his clothes. Now he had been walking on the wall, and the people saw, and behold, sackcloth was over his flesh underneath.

王聽見那婦人的話，就撕裂衣服，他當時正在城牆上，人民都看見他；看哪，他裡面貼身穿著的是件麻衣。

31 Then he said, “May God do to me and thus may he add, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today!”

他說：“如果今日沙法的兒子以利沙的頭仍留在他身上，願神懲罰我，而且加倍懲罰我。”

32 Now Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him, and the king dispatched a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, “Did you see that this son of a murderer has sent to remove my head? Look, when the messenger comes, close the door; and you must hold the door closed against him. Is not the sound of the feet of his master behind him?”

那時，以利沙正坐在自己的屋子裡，眾長老也和他坐在一起。王差派一個在他面前侍立的人去，那使者去到以利沙那裡以前，以利沙對眾長老說：“你們看這兇手之子派人來取我的首

級。你們留意那使者
來到時候，你們要把
門關上，把他擋在門
外。他主人的腳步聲
不是在他後面嗎？”

33 While he was still speaking with them, suddenly the messenger was coming down to him, and he said, “Look this trouble is from Yahweh. Why should I wait for Yahweh any longer?”

他和眾長老還在說話
的時候，看哪，王
（“王”原文作“使
者”）就下到他那
裡，說：“看哪，這
災禍是從耶和華來
的，我爲甚麼還仰望
耶和華呢？”

II Kings, Chapter 7

1 Elisha said, “Hear the word of Yahweh: ‘Thus says Yahweh, “At this time tomorrow a seah of wheat bread flour will sell for a shekel, and two seahs of barley for a shekel in the gate of Samaria.’”

以利沙說：“你們要
聽耶和華的話。耶和
華這樣說：‘明日大
約這個時候，在撒瑪
利亞的城門，三公
斤麵粉只賣十克銀
子，六公斤大麥也只
是賣十克銀子。’”

whom the king relied answered the man of God and said, "Look, even if Yahweh is making windows in heaven, could this thing happen?" And he said, "Look, you will be seeing it with your eyes, but you shall not eat from it there."

但^カ那^ニ攙^イ扶^ヒ王^ノ的^カ官^ノ長^ノ回^ル
答^カ神^ノ人^ノ，說^ハ：“即^ヒ使^フ
耶^セ和^シ華^ノ在^リ天^ノ上^ノ開^ケ了^カ窗^ノ
戶^ノ，也^セ不^ク會^ス有^ル這^ノ事^ノ發^ス
生^ス。 ”以^リ利^カ沙^ノ
說^ハ：“看^テ哪^ニ，你^ニ要^ム親^ク
眼^ヲ看^テ見^ル，卻^シ吃^ス不^ク
著^キ。 ”

3 Now four men who had a skin disease were at the entrance of the gate, and they said to each other, "Why are we sitting here until we die?"

有^ル四^ノ個^ノ痲^ノ風^ノ病^ノ人^ノ在^リ城^ノ
門^ノ口^ノ那^ノ裡^ニ，他^レ們^ノ彼^レ此^ノ
說^ハ：“我^レ們^ノ爲^シ甚^ク麼^ノ坐^シ
在^リ這^ノ裡^ニ等^シ死^ム呢^ニ？

4 If we say, 'Let us go into the city,' the famine is in the city, and we shall die there; but if we sit here, we shall die. So then, come, let us fall into the camp of the Arameans. If they let us live, we shall live; but if they kill us, then we shall die."

我^レ們^ノ如^シ果^シ說^ハ：“我^レ們^ノ
進^ム城^ニ去^ル吧^ニ！ ”城^ノ裡^ニ正^シ
有^ル饑^ノ荒^ノ，我^レ們^ノ就^シ要^ム死^ム
在^リ那^ノ裡^ニ。我^レ們^ノ如^シ果^シ坐^シ
在^リ這^ノ裡^ニ，也^セ是^シ要^ム死^ム。
現^ニ在^リ，讓^テ我^レ們^ノ去^リ投^ス降^ス
亞^ラ蘭^ノ人^ノ的^ノ軍^ノ隊^ニ吧^ニ；如^シ
果^シ他^レ們^ノ饒^ム我^レ們^ノ一^ノ命^ヲ，
我^レ們^ノ就^シ可^ク以^テ活^キ著^キ；如^シ
果^シ他^レ們^ノ要^ム殺^ス死^ム我^レ們^ノ，
我^レ們^ノ就^シ死^ム吧^ニ。 ”

5 So they got up at dusk to go to the camp of the

於^テ是^ニ他^レ們^ノ在^リ黃^ノ昏^ノ動^ク身^ヲ

Arameans. They went up to the edge of the camp of the Arameans, and look, there was no man there!

去_ク到_カ亞_ア蘭_ラ人_ノ的_ノ軍_ツ營_ノ那_ノ裡_ニ；他_カ們_ノ來_テ到_カ亞_ア蘭_ラ人_ノ的_ノ軍_ツ營_ノ外_ニ邊_ニ，竟_{シテ}看_テ不_ク見_レ一_ト個_ノ人_ヲ在_テ那_ノ裡_ニ。

6 Now the Lord had caused the camp of the Arameans to hear the sound of chariots, the sound of horses, and the sound of a great army. So they said to one another, “Look, the king of Israel has hired the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come against us!”

因_テ為_シ主_ノ使_テ亞_ア蘭_ラ人_ノ的_ノ軍_ツ隊_ヲ聽_ク見_レ戰_ツ車_ノ、戰_ツ馬_ノ和_{シテ}大_ノ軍_ツ的_ノ聲_ノ音_ヲ；他_カ們_ノ就_{シテ}彼_レ此_レ說_フ： “看_テ哪_ノ，一_ト定_シ是_ル以_テ色_ノ列_ノ王_ノ雇_ヒ用_シ了_シ赫_レ人_ノ的_ノ眾_ヲ王_ノ和_{シテ}埃_ノ及_シ人_ノ的_ノ眾_ヲ王_ノ來_テ攻_ム擊_ム我_レ們_ヲ。

7 So they got up and fled at dusk and left their tents, their horses, their donkeys, and the camp as it was, and they fled for their lives.

於_テ是_ノ他_カ們_ノ在_テ黃_ノ昏_ノ的_ノ時_ノ候_ニ起_ク來_テ逃_ク跑_ク，他_カ們_ノ丟_ク下_シ他_カ們_ノ的_ノ帳_ヲ幕_ヲ，他_カ們_ノ的_ノ馬_ヲ匹_ヲ和_{シテ}他_カ們_ノ的_ノ驢_ヲ子_ヲ；軍_ツ營_ノ仍_レ在_テ那_ノ裡_ニ，他_カ們_ノ卻_{シテ}只_{シテ}顧_シ逃_ク命_ク去_ク了_シ。

8 When these who had the skin disease came to the edge of the camp, they went into a certain tent and they ate, drank, and took from there silver and gold and clothes. Then they went and hid them, then returned and came to another tent, and they took from there and went and hid them.

這_ノ些_ノ患_レ癩_ノ風_ノ病_ノ的_ノ人_ノ來_テ到_カ軍_ツ營_ノ的_ノ外_ニ邊_ニ，他_カ們_ノ進_テ入_リ其_ノ中_ニ一_ト座_ノ帳_ヲ幕_ヲ，又_{シテ}吃_ク又_{シテ}喝_ク，並_{シテ}且_{シテ}從_テ那_ノ裡_ニ取_ク去_ク金_ヲ子_ヲ、銀_ヲ子_ヲ和_{シテ}

衣服，然後離去，把東西收藏起來。他們再回去，進入另一座帳幕，從那裏拿走財物，去收藏起來。

9 Then they said to one another, "We are not doing right. This day is a day of good news! If we are silent and wait until the light of morning, they will find us and we will be punished. So then, come, let us go and tell the house of the king."

他們彼此說：“我們這樣作是不對的。今天正是報好消息的日子，我們竟不出聲，如果我們等到早上天亮，我們就算有罪了。現在，來吧，我們要去看王。”

10 When they came, they called to the gatekeepers of the city and told them, saying, "We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man or the voice of a man there! Only the horses and the donkeys were tied up, and the tents were left as they were."

他們就去呼喊守城門的，告訴他們說：“我們去過亞蘭人的軍營那裏，看見那裏一個人也沒有，也沒有人聲。只有馬仍拴著，驢仍拴著，帳幕都原封不動。”

11 Then the gatekeepers called and told it inside the house of the king.

守城門的就喊叫起來，又往城內給王家報信。

12 The king got up in the night and said to his servants, "Please let me tell you what the Arameans have done to us. The Arameans know that we are hungry, so they went out from the camp to hide in the field, saying, 'When they go out from the city, we shall seize them alive and go into the city.'"

王在夜間起來，對他的臣僕說：“我告訴你們亞蘭人對我們所作的，是怎麼一回事。他們知道我們鬧饑荒，所以出到軍營外，在田野埋伏，心裡說：‘他們必從城裡出來。我們就可以活捉他們，進入城裡去了。’”

13 Then one of his servants replied and said, "Please let them take five of the remaining horses which remain in the city; behold, they are like all of the multitude of Israel that remain in it; they are like all the multitude of Israel who have perished. Let us send and see."

他的一位臣僕回答，說：“請叫人拉五匹剩下的馬來；看哪，牠們像所有剩下在這裡的以色列人，都像所有死去的以色列人一樣；讓我們打發人去看看吧。”

14 So he took two charioteer horsemen, and the king sent after the camp of the Arameans, saying, "Go, find out,"

於是他們取了兩輛戰車和馬匹，王差人去追蹤亞蘭軍，吩咐他們：“去查看吧。”

15 and they went after them to the Jordan. Look,

他們就去追蹤亞蘭軍

all of the way was littered with clothes and equipment which the Arameans had thrown away in their haste. Then the messengers returned and told the king.

直^出到^カ約^{ハセ}旦^カ河^カ。看^マ哪^コ，
沿^一途^カ堆^カ滿^カ了^カ衣^一物^一器^一。
具^ハ，就^ハ是^ハ亞^一蘭^カ人^ハ在^ハ匆^カ
忙^ハ逃^カ走^ハ時^ハ丟^カ棄^カ的^カ。於^ハ
是^ハ使^ハ者^ハ回^カ去^カ向^ハ王^一報^カ
告^カ。

16 So the people went out and plundered the camp of the Arameans. A seah of wheat flour went for a shekel and two seahs of barley went for a shekel according to the word of Yahweh.

眾^出民^ハ就^ハ出^カ去^カ，搶^カ掠^カ亞^一
蘭^カ人^ハ的^カ軍^ハ營^一。於^ハ是^ハ三^ハ
公^一斤^ハ麵^ハ粉^ハ賣^カ十^ハ一^ハ克^ハ銀^ハ
子^一，六^ハ公^一斤^ハ大^ハ麥^ハ也^ハ賣^カ
十^ハ一^ハ克^ハ銀^ハ子^一，好^ハ像^ハ耶^一
和^ハ華^ハ所^ハ說^カ的^カ。

17 Then the king appointed the officer he was depending on over the gate, but the people trampled him and he died, according to that which the man of God had said which he spoke when the king came down to him.

王^一指^ハ派^カ那^ハ官^ハ長^一，就^ハ是^ハ
那^ハ攙^カ扶^カ他^ハ的^カ，在^ハ城^ハ門^ハ
口^ハ鎮^カ壓^カ。眾^出民^ハ在^ハ城^ハ門^ハ
那^ハ裡^ハ把^カ他^ハ踐^カ踏^カ在^ハ地^ハ，
他^ハ就^ハ死^カ了^カ，好^ハ像^ハ神^ハ人^ハ
所^ハ說^カ的^カ，就^ハ是^ハ王^一下^カ來^カ
到^カ神^ハ人^ハ那^ハ裡^ハ時^ハ，他^ハ所^ハ
說^カ的^カ。

18 It happened as the man of God spoke to the king, saying, “Two seahs of barley shall be sold for a shekel and a seah of wheat flour for a shekel at this time tomorrow in the gate of Samaria.”

這^ハ是^ハ因^ハ為^ハ當^ハ神^ハ人^ハ對^カ王^一
說^カ：“明^ハ天^ハ大^ハ約^ハ這^ハ個^ハ
時^ハ分^ハ，在^ハ撒^ハ瑪^ハ利^ハ亞^ハ城^ハ
門^ハ口^ハ，六^ハ公^一斤^ハ大^ハ麥^ハ賣^カ

十^一克^一銀^一子^一，三^三公^三斤^三
麵^一粉^一也^一賣^一十^一克^一銀^一
子^一。”

19 Then the officer had replied to the man of God and said, “Look, even if Yahweh is opening the windows in heaven, could this thing happen?” And he had said, “Look you are about to see it with your eyes, but you will not eat from it.”

那^一官^一長^一回^一答^一神^一人^一，
說^一： “ 即^一使^一耶^一和^一華^一在^一
天^一上^一開^一了^一窗^一戶^一，也^一不^一
會^一有^一這^一事^一發^一生^一。” 神^一
人^一說^一： “ 看^一哪^一，你^一要^一
親^一眼^一看^一見^一，卻^一吃^一不^一
著^一。”

20 So it had happened to him; the people trampled him in the gate and he died.

這^一事^一果^一然^一發^一生^一在^一他^一身^一
上^一： 眾^一民^一把^一他^一踐^一踏^一在^一
地^一，他^一就^一死^一了^一。

II Kings, Chapter 8

1 Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, “Get up and go, you and your household, and dwell as an alien wherever you can, for Yahweh has called for a famine, and it will come to the land for seven years.”

以^一利^一沙^一告^一訴^一那^一婦^一人^一
（ 她^一的^一兒^一子^一曾^一被^一以^一利^一
沙^一救^一活^一） ， 說^一： “ 你^一
和^一你^一全^一家^一要^一動^一身^一，離^一
開^一這^一裡^一，住^一在^一你^一可^一以^一
寄^一居^一的^一地^一方^一，因^一為^一耶^一
和^一華^一宣^一布^一了^一將^一有^一饑^一
荒^一，這^一饑^一荒^一要^一臨^一到^一這^一
地^一七^一年^一。”

2 So the woman got up and did according to the word of the man of God. She and

那^一婦^一人^一就^一動^一身^一，按^一照^一

her household went and dwelt as an alien in the land of the Philistines for seven years.

神人所說的去作。她和她的全家離去，住在非利士地七年。

3 It happened at the end of seven years that the woman returned from the land of the Philistines and went out to appeal to the king for her household and for her properties.

七年結束的時候，那婦人從非利士地回來，就去爲自己的房屋、田產哀求王。

4 Now the king was speaking to Gehazi the servant of the man of God, saying, "Please tell me all of the great things which Elisha has done."

那時王正在和神人的僕人基哈西交談，說：“請你向我講述以利沙所作的一切大事。”

5 It happened that as he was telling the king how he had restored the dead to life, suddenly the woman whose son he had restored to life was crying out to the king about her household and about her field. Then Gehazi said, "My lord the king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life!"

他正向王講述以利沙叫死人復活的事的時候；看哪，以利沙曾救活她的兒子的。那婦人來爲她的房屋、田產哀求王。基哈西說：“我主我王，這就是那婦人了，她的這個兒子就是以利沙救活的了。”

6 So the king asked the woman, and she told him. So the king appointed for her a certain court official,

王問那婦人，她就告

saying, "Restore all that is hers and all the yield of the field from the day she left the land up to now."

訴_ム他_カ一_ク切_セ事_ア。於_レ是_ア王_メ指_シ派_ス一_ク個_コ太_ク監_ト給_ク他_カ，說_ク：“把_ク所_レ有_ル屬_ス於_レ她_カ的_カ，以_レ及_ヒ從_テ她_カ離_カ開_ス此_カ地_カ直_シ到_ク現_ト在_ル，她_カ田_カ地_カ的_カ一_ク切_セ出_イ產_イ都_ク歸_ス還_ス她_カ。”

7 Elisha came to Damascus. Now Ben-Hadad king of Aram was ill, and he was told, "The man of God has come up here."

以_レ利_カ沙_ア來_カ到_ク大_カ馬_ト士_ア革_ク。亞_レ蘭_カ王_メ便_ク·哈_レ達_カ患_レ了_カ病_ヲ。有_レ人_ト告_ク訴_ム他_カ說_ク：“神_ト人_ト來_カ到_ク這_ト裡_カ了_カ。”

8 Then the king said to Hazael, "Take a gift in your hand and go meet the man of God. Inquire of Yahweh from him, saying, 'Shall I recover from this illness?'"

王_メ對_シ哈_レ薛_ト說_ク：“你_ヲ帶_カ著_シ禮_カ物_ヲ，去_ク見_ヒ神_ト人_ト，託_カ他_カ求_ク問_ク耶_セ和_レ華_レ說_ク：“我_メ這_ト病_ヲ能_ク痊_ク愈_ム嗎_カ？”

9 So Hazael went to meet him and took a gift in his hand of all of the good things of Damascus, a load on each of forty camels, and he came and stood before him. Then he said, "Your son Ben-Hadad king of Aram has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this illness?'"

於_レ是_ア哈_レ薛_ト去_ク見_ヒ以_レ利_カ沙_ア。他_カ帶_カ著_シ禮_カ物_ヲ，就_シ是_ア大_カ馬_ト士_ア革_ク各_レ樣_ノ的_カ美_レ物_ヲ，由_テ四_ム十_ア匹_ノ駱_カ駝_ト馱_カ著_シ，去_ク站_シ在_ル他_カ的_カ面_ト前_ト，說_ク：“你_ヲ的_カ兒_ル子_ト亞_レ蘭_カ王_メ便_ク·哈_レ達_カ派_ス我_メ

到^カ你^ニ這^ニ裡^ニ來^カ，問^フ你^ニ
說^セ：‘我^ハ這^ニ病^ヲ能^ク痊^ム愈^ム
嗎^ヤ？’ ”

10 Elisha said to him, “Go; say to him, ‘You shall certainly recover,’ but Yahweh has shown me that he certainly will die.”

以^リ利^カ沙^ハ對^シ他^ニ說^セ： “你^ハ
去^ク告^グ訴^ム他^ニ說^セ： ‘你^ハ一^ニ
定^ニ會^ハ痊^ム愈^ム的^カ’ ，但^シ耶^ハ耶^ハ
和^シ華^ハ指^シ示^ス我^ニ，他^ハ一^ニ定^ニ
要^ス死^ム。 ”

11 Then the man fixed his gaze and stared at him until he was ashamed and the man of God cried.

以^リ利^カ沙^ハ定^ム睛^ヲ看^テ著^キ他^ニ，
直^ニ到^ク他^ニ感^ズ到^ク侷^シ促^シ不^ク
安^ク；然^ル後^ニ，神^ハ人^ヲ哭^カ了^ク
起^ク來^ル。

12 Then Hazael asked, “Why is my lord crying?” He said, “Because I know what evil you will do to the Israelites. You will set their fortifications on fire, and you will kill their young men with the sword. Their little ones you will dash to pieces, and their pregnant women you will rip open!”

哈^ゼ薛^ハ說^セ： “我^ハ主^ヲ為^シ甚^シ
麼^ニ哭^キ起^ク來^ル了^ク？ ” 他^ハ回^テ
答^フ： “因^ニ為^シ我^ハ已^ニ知^ル道^ク
你^ハ要^ス對^シ以^ラ色^ノ列^ノ人^ヲ施^ス行^フ
的^カ惡^シ事^ヲ。他^ハ們^ノ的^カ城^ヲ
堡^ヲ，你^ハ要^ス放^テ火^ヲ焚^キ燒^ク；
他^ハ們^ノ的^カ年^ノ輕^ノ人^ヲ，你^ハ要^ス
用^テ刀^ヲ殺^ス死^ム；他^ハ們^ノ的^カ嬰^ノ
孩^ヲ，你^ハ要^ス摔^テ死^ム；他^ハ們^ノ
的^カ孕^ノ婦^ヲ，你^ハ要^ス剖^キ
開^ク。 ”

13 Then Hazael said, “But how could your servant,

who is like a dog, do this great thing?" Elisha said, "Yahweh has shown me that you are to be king over Aram."

哈薛說：“你僕人算甚麼？不過是一條狗罷了；怎可以作這樣的大的事呢？”以利沙說：“耶和華已指示我，你要作王統治亞蘭。”

14 So he departed from Elisha and came to his master. He asked him, "What did Elisha say to you." So he said, "He said to me that you will certainly recover."

於是，他離開以利沙，回到他主人那裏。便哈達對他說：“以利沙對你說了些甚麼呢？”他說：“他對我說：‘你一定痊愈的。’”

15 On the next day, he took the bed cover, dipped it in the water, and spread it over his face so that he died. Then Hazael became king in his place.

第二天，哈薛拿被窩浸在水裡，然後蒙住便哈達的面，他就死了；於是哈薛接續他作王。

16 Now in the fifth year of Joram son of Ahab, king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah, Joram son of Jehoshaphat became the king of Judah.

以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法還在的時候，

猶大王約沙法的兒子
約蘭登基作了王。

17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

他登基時是三十二歲；在耶路撒冷作王八年。

18 He walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab became his wife, and he did evil in the eyes of Yahweh.

他照著以色列諸王的道路而行，好像亞哈家所行的；因為他娶了亞哈的女兒為妻，並且行耶和華看為惡的事。

19 Yet Yahweh was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as he had promised to give him a lamp for his sons always.

但耶和華因他僕人大衛的緣故，不願毀滅猶大，卻要照他應許大衛的，賜給他和他的後裔永遠有香燈延續。

20 In his days, Edom rebelled against the rule of Judah, and they set up a king over them.

約蘭王在位的日子，以東人反叛，脫離猶大人手，自己立王統治本國。

21 So Joram crossed over to Zair and all the chariots with him. It happened that he arose by night and attacked Edom who had surrounded him and the

於是約蘭過到撒益去，並且帶著他所有

commanders of the chariots; but the army fled to their tents.

的戰車。他夜間起來攻擊包圍他和他的戰車軍長的以東人，他的軍民卻逃回自己的帳棚去了。

22 So Edom has rebelled against the rule of Judah until this day; then Libnah also rebelled at that time.

於是以東人背叛，脫離猶大人的手，直到今日；那時立拿人也同時背叛。

23 The remainder of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

約蘭其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代表誌上嗎？

24 So Joram slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David, and Ahaziah his son became king in place of him.

約蘭和他的祖先同睡；人把他埋葬在大衛城和他的祖先一起；他的兒子亞哈謝接續他作王。

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahaziah the son of Joram became king of Judah.

以色列王亞哈的兒子約蘭在位第十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝作猶大王。

26 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in

他登基時是二十二

Jerusalem. The name of his mother was Athaliah daughter of Omri, king of Israel.

歲，在耶路撒冷作王
一一年。他母親名叫亞
他利雅，是以色列王
暗利的孫女。

27 He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the eyes of Yahweh, as the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

他照著亞哈家的道路
而行，行耶和華看為
惡的事，好像亞哈家
一樣，因為他是亞哈
家的女婿。

28 He went with Joram the son of Ahab for the battle against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead, and the Arameans wounded Joram.

亞哈謝與亞哈的兒子
約蘭往基列的拉末，
同亞蘭王哈薛交戰；
亞蘭人擊傷了約蘭。

29 Joram the king returned to Jezreel to heal from the wounds which the Arameans had inflicted at Ramah when Hazael king of Aram fought him. Ahaziah the son of Joram, king of Judah, went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, for he was ill.

約蘭於是回去，到耶
斯列治傷，就是當他
攻打亞蘭王哈薛時，
亞蘭人在拉末擊傷他
的。猶大王約蘭的兒
子亞哈謝因為亞哈的
兒子約蘭病了，所以
下到耶斯列去探望
他。

II Kings, Chapter 9

1 Now Elisha the prophet called for one of the sons of the prophets, and he said

以利沙先知喚來一位

to him, "Gird your loins, and take this flask of olive oil in your hand, and go to Ramoth-Gilead.

先^{ㄊㄩ}知^ㄓ門^{ㄇㄣˊ}徒^{ㄊㄨˊ}，對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄊㄨ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}： “你^{ㄓㄨ}要^{ㄩㄞ}束^{ㄆㄨ}上^{ㄆㄨ}腰^{ㄩㄞ}，
手^{ㄆㄨ}裡^{ㄎㄞ}拿^{ㄓㄨ}著^{ㄓㄨ}這^{ㄓㄨ}瓶^{ㄅㄧㄣ}膏^{ㄍㄨ}油^{ㄩㄞ}，
到^{ㄎㄞ}基^{ㄎㄞ}列^{ㄌㄞ}的^{ㄎㄞ}拉^{ㄎㄞ}末^{ㄇㄞ}去^{ㄎㄞ}。

2 Go there and look there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi. Go, for you must cause him to arise from among his brothers, and you must bring him into an inner room.

你^{ㄓㄨ}到^{ㄎㄞ}了^{ㄎㄞ}那^{ㄓㄨ}裡^{ㄎㄞ}，要^{ㄩㄞ}在^{ㄆㄨ}那^{ㄓㄨ}
裡^{ㄎㄞ}尋^{ㄊㄩ}找^{ㄓㄨ}寧^{ㄓㄨ}示^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄞ}孫^{ㄊㄨ}子^{ㄓㄨ}、
約^{ㄎㄞ}沙^{ㄆㄨ}法^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄞ}兒^{ㄊㄨ}子^{ㄓㄨ}耶^{ㄆㄨ}戶^{ㄆㄨ}。
你^{ㄓㄨ}要^{ㄩㄞ}去^{ㄎㄞ}，請^{ㄎㄞ}他^{ㄊㄨ}從^{ㄎㄞ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄎㄞ}
兄^{ㄊㄩ}弟^{ㄆㄨ}中^{ㄓㄨ}起^{ㄎㄞ}來^{ㄎㄞ}，然^{ㄊㄨ}後^{ㄆㄨ}把^{ㄎㄞ}
他^{ㄊㄨ}帶^{ㄎㄞ}進^{ㄎㄞ}一^{ㄎㄞ}個^{ㄎㄞ}密^{ㄆㄨ}室^{ㄆㄨ}。

3 You must take the flask of olive oil and pour it out on his head. You must say, 'Thus says Yahweh, "I hereby anoint you as king over Israel."' Then you must open the door and flee; do not linger!"

你^{ㄓㄨ}要^{ㄩㄞ}拿^{ㄓㄨ}著^{ㄓㄨ}這^{ㄓㄨ}瓶^{ㄅㄧㄣ}膏^{ㄍㄨ}油^{ㄩㄞ}，
把^{ㄎㄞ}油^{ㄆㄨ}倒^{ㄎㄞ}在^{ㄆㄨ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄎㄞ}頭^{ㄆㄨ}上^{ㄆㄨ}，
說^{ㄕㄨㄞˋ}： “耶^{ㄆㄨ}和^{ㄆㄨ}華^{ㄆㄨ}這^{ㄓㄨ}樣^{ㄆㄨ}，
說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘我^{ㄊㄨ}膏^{ㄍㄨ}立^{ㄎㄞ}你^{ㄓㄨ}作^{ㄆㄨ}王^{ㄆㄨ}，
統^{ㄆㄨ}治^{ㄓㄨ}以^{ㄆㄨ}色^{ㄆㄨ}列^{ㄆㄨ}。’ 然^{ㄊㄨ}
後^{ㄆㄨ}，你^{ㄓㄨ}要^{ㄩㄞ}開^{ㄆㄨ}門^{ㄆㄨ}逃^{ㄆㄨ}跑^{ㄆㄨ}，
不^{ㄆㄨ}可^{ㄆㄨ}停^{ㄆㄨ}留^{ㄆㄨ}。 ”

4 So the young man, servant of the prophet, went to Ramoth-Gilead.

於^{ㄎㄞ}是^{ㄆㄨ}那^{ㄓㄨ}年^{ㄆㄨ}輕^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄞ}先^{ㄊㄩ}知^ㄓ往^{ㄆㄨ}
基^{ㄎㄞ}列^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄞ}拉^{ㄎㄞ}末^{ㄆㄨ}去^{ㄎㄞ}了^{ㄎㄞ}。

5 He came, and look, the commanders of the army were sitting there. He said, "I have a word for you, O commander!" Jehu said, "For whom? For all of us?" And he said, "For you, O commander!"

他^{ㄊㄨ}到^{ㄎㄞ}了^{ㄎㄞ}那^{ㄓㄨ}裡^{ㄎㄞ}，看^{ㄆㄨ}見^{ㄆㄨ}軍^{ㄆㄨ}
隊^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄞ}將^{ㄆㄨ}領^{ㄆㄨ}都^{ㄆㄨ}坐^{ㄆㄨ}在^{ㄆㄨ}那^{ㄓㄨ}
裡^{ㄎㄞ}。他^{ㄊㄨ}就^{ㄆㄨ}說^{ㄕㄨㄞˋ}： “將^{ㄆㄨ}
軍^{ㄆㄨ}，我^{ㄊㄨ}有^{ㄆㄨ}話^{ㄆㄨ}要^{ㄆㄨ}對^{ㄆㄨ}你^{ㄓㄨ}。

說。 ” 耶戶說： “ 我們這裡所有的人，你要對哪一個說話呢？ ” 他說： “ 將軍，我要對你說。 ”

6 He got up and went to the house, and poured the olive oil on his head and said to him, “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘I hereby anoint you as king over the people of Yahweh, over Israel.

耶戶就起來，進了屋子；先知門徒就把油倒在耶戶的頭上，對他說： “ 以色列的神耶和華這樣說： ‘ 我膏立你作王，統治耶和華的人民以色列。

7 You will destroy the house of Ahab your master, and you will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all of the servants of Yahweh, from the hand of Jezebel.

你要擊殺你的主人亞哈的家。我要為我僕人眾先知的血和所有耶和華的僕人的血，在耶洗別身上報仇。

8 All of the house of Ahab will perish, and I shall cut off all males from Ahab, both bond and free.

亞哈的全家都要滅亡；我要剪除在以色列屬亞哈的男人，無論是自由的，或是為奴的。

9 I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat

我要使亞哈的家好像

and like the house of
Baasha the son of Ahijah.

尼八的兒子耶羅波安
的家，又好像亞希雅
的兒子巴沙的家。

10 The dogs will eat
Jezebel in the territory of
Jezreel, and there shall not
be anyone to bury
her .’” Then he opened
the door and fled.

至於耶洗別，她的屍
體要在耶斯列的田間
被狗吃掉，沒有人來
埋葬。’”他一一說
完，就開門逃走了。

11 Then Jehu came out to
the officers of his master,
and they said to him,
“Peace? Why did this
madman come to you?”
And he said to them, “You
know the man and his
foolish talk.”

耶戶出來，到他主人
的臣僕那裡去；他們
問他說：“一切都平
安嗎？那瘋子來見你
有甚麼事呢？”他對
他們說：“你們認識
這個人，也知道他說
些甚麼。”

12 Then they said, “Liar.
Please tell us.” He said,
“Thus and so” he said to
me, saying, ‘Thus says
Yahweh, “I hereby anoint
you as king over Israel.”’”

他們說：“謊話！請
你告訴我們吧。”他
說：“他這樣對我
說：‘耶和華這樣
說：我已經膏立你作
王統治以色列。’”

13 So they hastened each
one to take his cloak, and
they spread them under
him on the bare steps, blew

他們就急忙把自己的

on the trumpet, and said,
“Jehu is king!”

衣一服放、在、他腳下的臺階上，然後吹響號角宣告：“耶戶作王了。”

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. Now Joram was keeping guard in Ramoth-Gilead, he and all of Israel, because of the threat of Hazael king of Aram.

這、樣、，、寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶背叛約蘭了。約蘭和以色列眾人曾、因亞蘭王哈薛的緣故，守衛著基列的拉末。

15 But Joram the king had returned to heal in Jezreel from the wound which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazael king of Aram. Jehu said, “If this is what you want, do not let him go out as a fugitive from the city to go to make it known in Jezreel.”

但、後、來、約蘭王回、到、耶斯列去、治、傷、，、就、是、他、與、亞、蘭、王、哈、薛、作、戰、時、，、弓、箭、手、擊、傷、他、的、。、耶、戶、說、：、
“、你、們、若、是、同、意、，、就、不、要、讓、人、逃、出、這、城、到、耶、斯、列、去、報、信、。”

16 Jehu mounted his chariot and went to Jezreel, for Joram was lying there, and Ahaziah king of Judah had gone down to visit Joram.

於、是、耶、戶、登、上、戰、車、，、往、耶、斯、列、去、了、；、因、約、蘭、正、在、那、裡、臥、病、，、猶、大、王、亞、哈、謝、下、來、探、望、他、。

17 Now the watchman was standing on the tower in

Jezreel, and he saw the company of Jehu when he came, and he said, "I see a company." Joram said, "Take a horseman and send him to meet them." And he said, "Is it peace?"

站^出在^上耶^一斯^ム列^カ城^イ樓^カ的^カ哨^ア
兵^ウ看^マ見^ヒ耶^一戶^ハ的^カ隊^カ伍^ム來^カ
臨^カ，就^ヒ說^ア：“我^オ看^マ見^ヒ
有^一一^一隊^カ人^ロ馬^マ。”約^ヨ蘭^カ
說^ア：“叫^ヒ一^一個^ヒ騎^ク兵^ウ
來^カ，派^タ他^カ去^ク見^ヒ他^カ們^ラ，
說^ア：“平^タ安^マ嗎^ヤ？””

18 So the rider of the horse went out to meet him, and he said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me." Then the watchman reported, saying, "The messenger went up to them, but he did not return."

於^レ是^ハ有^一一^一個^ヒ騎^ク兵^ウ去^ク迎^ム
見^ヒ耶^一戶^ハ，說^ア：“王^オ這^キ
樣^ニ問^ハ：“平^タ安^マ
嗎^ヤ？””耶^一戶^ハ
說^ア：“平^タ安^マ不^ク平^タ安^マ和^シ
你^ニ有^一甚^ク麼^カ關^ケ係^ト呢^カ？轉^ム
到^キ我^ニ後^ニ面^ニ去^ク吧^ヤ！”那^ノ
哨^ア兵^ウ又^一報^ク告^ス：“使^メ者^カ
到^キ了^カ他^カ們^ラ那^ノ裡^ニ，卻^レ沒^ク
有^一回^シ來^カ。”

19 Then he sent out a second horseman, and he came to them and said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me."

王^オ又^一派^タ第^ニ二^ニ個^ヒ騎^ク兵^ウ
去^ク。他^カ來^カ到^キ他^カ們^ラ那^ノ
裡^ニ，說^ア：“王^オ這^キ樣^ニ
問^ハ：“平^タ安^マ
嗎^ヤ？””耶^一戶^ハ
說^ア：“平^タ安^マ不^ク平^タ安^マ和^シ

你₃有₁甚_ア麼_白關_ク係_ト呢₃？ 轉_出
到_カ我_セ後_ハ面_白去_ク吧₃！ ”

20 So the sentinel reported, saying, “He went up to them, but he did not return, and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives with madness.”

那₃哨_ア兵_ク又_ハ報_ウ告_ク： “ 他₄
已₁經_ハ去_ク到_カ他₄那₃裡_カ， 卻_ク
沒₁有₁回_ハ來_カ。 那₃駕_ハ車_イ的_カ
手_ア法_ハ很_ハ像_ト寧₃示_ア的_カ孫_ム子_ハ
耶₁戶_ハ， 因₁為_ハ他₄駕_ハ車_イ很_ハ
兇_ト猛_ト。 ”

21 Then Joram said, “Get ready,” so he got his chariot ready. Joram king of Israel went out, and Ahaziah king of Judah, each with his chariot. They went out to meet Jehu, and they found him at the tract of land of Naboth the Jezreelite.

約₁蘭_カ就_ハ說_ク： “ 備_ク
車_イ。 ” 他₄們_ハ就_ハ為_ス他₄備_ク
了_カ車_イ。 以₁色_ム列_カ王_セ約₁蘭_カ
和₁猶₁大_カ王_セ亞₁哈₁謝_ト出_イ
城_イ， 他₄們_ハ各_々自_ハ乘_ハ坐_ト戰_出
車_イ出_イ去_ク見_ハ耶₁戶_ハ， 就_ハ在_ハ
耶₁斯_ム列_カ人_ハ拿₃伯_ト的_カ田_カ間_ハ
遇₁上_ハ了_カ他₄。

22 When Joram saw Jehu, he asked, “Is it peace?” And he said, “What peace is there while the prostitutions of your mother Jezebel and her sorceries are numerous?”

約₁蘭_カ看_マ見_ハ耶₁戶_ハ的_カ時_ハ
候_ハ， 就_ハ說_ク： “ 耶₁戶_ハ，
平₂安_マ嗎_ハ？ ” 耶₁戶_ハ
說_ク： “ 你₃的_カ母_ハ親_ハ耶₁洗_ト
別₁的_カ淫_ハ行_ト和₁邪_ト術_ハ這₃麼_白
多_カ， 還_ハ有₁平₂安_マ嗎_ハ？ ”

23 Joram turned his chariot and fled and said to Ahaziah, “It’s treason, Ahaziah!”

約₁蘭_カ立_カ刻_ト把_ク車_イ調_カ轉_出過_ク

來逃跑，對亞哈謝說：“亞哈謝啊，反了！”

24 Then Jehu drew his bow and shot Joram between his shoulders so that the arrow went out from his heart, and he slumped down in his chariot.

耶戶拉滿弓，射中約蘭的背；箭從他的心窩穿出去，他就倒在自己的車上。

25 He said to Bidkar his third servant, “Lift him out and throw him on the plot of the field of Naboth the Jezreelite, for remember, you and I were with the pair of chariots behind Ahab his father when Yahweh pronounced this oracle against him:

耶戶對副官畢甲說：“把他抬起來，丟在耶斯列人拿伯的田地裡，因為我還記得你和我一起駕車跟隨他父親亞哈的時候，耶和華曾宣告了這些有關亞哈的話：

26 ‘“Since I saw the blood of Naboth and the blood of his children yesterday,” declares Yahweh, “I will requite it for you in this tract of land,” declares Yahweh.’ So then lift him out and throw him on the tract of land according to the word of Yahweh.”

‘昨天我實在看見了拿伯的血和他兒子的血（這是耶和華的宣告）；我要在這塊田地上報應你（這是耶和華的宣告）’。現在你要按著耶和華的話，把他抬起來丟在田地裡。”

27 When Ahaziah king of Judah saw, he fled the way of Beth-Haggen. Jehu pursued after him and said, "Shoot him also, in the chariot." They shot him at the ascent of Gur which is in Ibleam, and he fled to Megiddo, but he died there.

猶大^{ユダ}王^{クニ}亞哈^{アハ}謝^セ看^ミ見^ミ這^{こゝ}
一^一切^{クセ}，就^{シテ}沿^ヒ著^キ通^ス往^ル伯^ベ
哈^ハ干^{カン}的^ノ路^チ逃^グ走^ル。耶^ヤ戶^ウ
緊^シ追^ヒ著^キ他^ヲ，說^フ：“還^カ
有^ラ他^ヲ！”他^レ們^ガ就^{シテ}在^テ靠^マ
近^ク以^テ伯^ベ蓮^{レン}的^ノ姑^コ珥^ル坡^ト把^キ
他^ヲ擊^ツ傷^ム在^テ戰^ム車^ノ上^ニ。他^レ
逃^グ到^リ米^メ吉^キ多^ト，就^{シテ}死^ス在^テ
那^ノ裡^ニ。

28 Then his officers carried him to Jerusalem, and they buried him in his tomb with his ancestors in the city of David.

他^ヲ的^ノ臣^ノ僕^ト用^ヒ車^ヲ把^キ他^ヲ的^ノ
屍^ヲ體^ヲ送^リ到^リ耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^ル，
葬^ム在^テ大^ダ衛^{エイ}城^ノ他^ノ自^レ己^ノ的^ノ
墳^ノ墓^ニ，和^{シテ}他^ノ的^ノ祖^ノ先^ノ一^一
同^ニ長^ク眠^ル。

29 In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahaziah had become king over Judah.

亞^ア哈^ハ的^ノ兒^ノ子^ト約^{ヤク}蘭^{ラン}第^ニ十^ニ
一^一年^ニ，亞^ア哈^ハ謝^セ登^ク基^キ統^ス
治^ス猶^{ユダ}大^{クニ}。

30 When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it, so she painted her eyes with black eye paint and adorned her head and looked through the window.

耶^ヤ戶^ウ到^リ了^ノ耶^ヤ斯^ス列^レ。耶^ヤ
洗^シ別^ベ已^ニ經^ニ聽^ク聞^ク，就^{シテ}塗^ク
眼^ヲ梳^ム頭^ヲ，從^テ窗^ノ戶^ノ裡^ニ往^ル
外^ニ觀^ム望^ス。

31 Now Jehu had come in the gate, so she said, "Is it peace, O Zimri, murderer of his master?"

耶^ヤ戶^ウ進^ミ入^リ城^ノ門^ノ的^ノ時^ノ
候^ニ，她^レ說^フ：“平^ニ安^ニ”

嗎_{ㄇㄚˇ}， 殺_{ㄕㄞˋ} 主_{ㄓㄨˇ} 的_{ㄉㄜˊ} 心_{ㄒㄩㄥ} 利_{ㄌㄧˊ} ？ ”

32 When he lifted up his face to the window, he asked, “Who is with me?” Two or three eunuchs looked down to him.

耶_{ㄧㄝ} 戶_{ㄏㄨˋ} 抬_{ㄊㄞˊ} 頭_{ㄊㄡˊ} 對_{ㄉㄞˋ} 著_{ㄓㄨˋ} 窗_{ㄨㄤ} 戶_{ㄏㄨˋ}，
說_{ㄕㄞˋ}： “ 有_{ㄩˊ} 誰_{ㄕㄞ} 擁_{ㄩㄥ} 護_{ㄏㄨˋ} 我_{ㄨㄛˊ}？
誰_{ㄕㄞ}？ ” 立_{ㄌㄧˊ} 時_{ㄕㄞ} 有_{ㄩˊ} 兩_{ㄌㄨㄥˊ} 三_{ㄙㄤ} 個_{ㄍㄜˊ}
太_{ㄊㄞˊ} 監_{ㄐㄢ} 往_{ㄨㄤˋ} 外_{ㄨㄞˋ} 望_{ㄨㄤˋ} 著_{ㄓㄨˋ} 他_{ㄊㄞ}。

33 So he said, “Throw her down.” So they threw her down, and her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled her.

他_{ㄊㄞ} 說_{ㄕㄞˋ}： “ 把_{ㄅㄚˇ} 她_{ㄊㄞ} 拋_{ㄆㄞ} 下_{ㄒㄩㄥˋ}
來_{ㄌㄞˊ}！ ” 他_{ㄊㄞ} 們_{ㄇㄢ} 就_{ㄐㄩㄝˋ} 把_{ㄅㄚˇ} 她_{ㄊㄞ} 拋_{ㄆㄞ}
下_{ㄒㄩㄥˋ} 去_{ㄑㄩˋ}。 她_{ㄊㄞ} 的_{ㄉㄜˊ} 血_{ㄒㄩㄥ} 濺_{ㄓㄨㄢˋ} 在_{ㄞˋ} 牆_{ㄑㄩㄥ}
上_{ㄕㄨㄥˊ} 和_{ㄏㄜˊ} 馬_{ㄇㄚˇ} 匹_{ㄆㄧˊ} 身_{ㄕㄨㄥ} 上_{ㄕㄨㄥˊ}， 牠_{ㄊㄞ} 們_{ㄇㄢ}
也_{ㄚˊ} 踐_{ㄐㄢ} 踏_{ㄊㄞ} 了_{ㄌㄞˊ} 她_{ㄊㄞ}。

34 Then he came and ate and drank, and said, “Please take care of this cursed one and bury her, for she is the daughter of a king.”

耶_{ㄧㄝ} 戶_{ㄏㄨˋ} 進_{ㄐㄩㄥˋ} 入_{ㄖㄨˋ} 屋_{ㄨㄝ} 內_{ㄋㄞˋ}， 又_{ㄚˊ} 吃_{ㄔㄞ}
又_{ㄚˊ} 喝_{ㄏㄜˊ}， 然_{ㄖㄢˊ} 後_{ㄏㄞˋ} 說_{ㄕㄞˋ}： “ 你_{ㄖㄨˊ}
們_{ㄇㄢ} 去_{ㄑㄩˋ} 料_{ㄌㄞˋ} 理_{ㄌㄞˋ} 那_{ㄋㄚˊ} 被_{ㄅㄟ} 咒_{ㄓㄨˋ} 詛_{ㄓㄨˋ} 的_{ㄉㄜˊ}
婦_{ㄉㄨˊ} 人_{ㄖㄨˊ}， 把_{ㄅㄚˇ} 她_{ㄊㄞ} 埋_{ㄆㄞ} 了_{ㄌㄞˊ}， 因_{ㄩㄥ}
爲_{ㄨㄛˊ} 她_{ㄊㄞ} 是_{ㄕㄞˊ} 王_{ㄨㄤ} 的_{ㄉㄜˊ} 女_{ㄨㄚˊ} 兒_{ㄝㄨㄥ}。 ”

35 When they went to bury her, they could not find her, except the skull, the feet, and the palms of the hands.

於_{ㄩˊ} 是_{ㄕㄞˊ} 他_{ㄊㄞ} 們_{ㄇㄢ} 去_{ㄑㄩˋ} 收_{ㄕㄞ} 殮_{ㄌㄢˊ} 她_{ㄊㄞ}，
卻_{ㄑㄩˋ} 找_{ㄓㄞ} 不_{ㄉㄞˊ} 到_{ㄊㄞ} 她_{ㄊㄞ} 的_{ㄉㄜˊ} 屍_{ㄕㄞ} 體_{ㄊㄞ}，
只_{ㄓㄞ} 找_{ㄓㄞ} 到_{ㄊㄞ} 頭_{ㄊㄞ} 骨_{ㄅㄨˋ}、 雙_{ㄕㄞ} 腳_{ㄐㄞ} 和_{ㄏㄜˊ}
雙_{ㄕㄞ} 掌_{ㄓㄞ}。

36 They returned and told him, and he said, “This is the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying, ‘On the plot of ground of Jezreel, the dogs shall eat the flesh of Jezebel.’”

他_{ㄊㄞ} 們_{ㄇㄢ} 就_{ㄐㄩㄝˋ} 回_{ㄏㄞˋ} 去_{ㄑㄩˋ}， 告_{ㄍㄞˋ} 訴_{ㄕㄞˋ}
他_{ㄊㄞ}， 他_{ㄊㄞ} 說_{ㄕㄞˋ}： “ 這_{ㄓㄞˊ} 正_{ㄓㄞˊ} 是_{ㄕㄞˊ}
耶_{ㄧㄝ} 和_{ㄏㄜˊ} 華_{ㄨㄚ} 藉_{ㄐㄞ} 著_{ㄓㄨˋ} 他_{ㄊㄞ} 僕_{ㄆㄨˋ} 人_{ㄖㄨˊ} 提_{ㄊㄞ}
斯_{ㄙㄩ} 比_{ㄅㄧˊ} 人_{ㄖㄨˊ} 以_{ㄩˊ} 利_{ㄌㄧˊ} 亞_{ㄚˊ} 所_{ㄕㄞˋ} 說_{ㄕㄞˋ} 的_{ㄉㄜˊ} ”

話^{ㄏㄨㄚˋ}：‘野^{ㄩˇ}狗^{ㄍㄨˇ}必^{ㄇㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}斯^{ㄙㄨㄥ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄨˋ}方^{ㄈㄨㄥ}吃^ㄇ耶^{ㄧㄝˊ}洗^{ㄒㄩㄥ}別^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}肉^{ㄖㄨˋ}。’

37 So the dead body of Jezebel became dung on the surface spread on the field in the plot of ground of Jezreel, so one cannot say, “This is Jezebel.”

耶^{ㄧㄝˊ}洗^{ㄒㄩㄥ}別^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}屍^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄊㄩˋ}要^{ㄩㄠˋ}像^{ㄒㄩㄥ}耶^{ㄧㄝˊ}斯^{ㄙㄨㄥ}列^{ㄌㄧㄝˊ}田^{ㄊㄩㄢˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}糞^{ㄉㄨㄢˊ}肥^{ㄈㄟˋ}，以^{ㄩˋ}致^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}不^ㄇ能^ㄇ說^{ㄕㄨㄞˋ}：‘這^{ㄓㄨㄥ}是^{ㄕㄨㄟ}耶^{ㄧㄝˊ}洗^{ㄒㄩㄥ}別^{ㄌㄧㄝˊ}。’”

II Kings, Chapter 10

1 Ahab had seventy sons in Samaria, and Jehu wrote letters, and he sent them to Samaria to the officials of Jezreel, to the elders and to the guardians of Ahab, saying,

亞^{ㄚˊ}哈^{ㄏㄚˊ}有^{ㄩˋ}七^{ㄑㄩˊ}十^{ㄕㄨˊ}個^{ㄍㄜˊ}兒^{ㄝㄣˊ}子^{ㄗㄩˊ}在^{ㄗㄞˋ}撒^{ㄙㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}亞^{ㄚˊ}。耶^{ㄧㄝˊ}戶^{ㄏㄨˋ}寫^{ㄒㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}一^{ㄩˋ}批^{ㄆㄟ}信^{ㄒㄩㄥ}，送^{ㄕㄨㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}撒^{ㄙㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}亞^{ㄚˊ}，對^{ㄉㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}斯^{ㄙㄨㄥ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}首^{ㄕㄨㄟ}領^{ㄌㄩㄥˊ}、長^{ㄓㄨㄥ}老^{ㄌㄠˊ}和^{ㄏㄜˊ}亞^{ㄚˊ}哈^{ㄏㄚˊ}眾^{ㄓㄨㄥ}子^{ㄗㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}導^{ㄉㄠˋ}師^{ㄕㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：

2 “Now, when this letter comes to you and your master’s sons are with you, the chariots are with you, the horses, a fortified city, and weapons,

“你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}主^{ㄓㄨˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄝㄣˊ}子^{ㄗㄩˊ}都^{ㄉㄠˋ}在^{ㄗㄞˋ}你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}也^{ㄩˋ}有^{ㄩˋ}戰^{ㄓㄨㄢˊ}車^{ㄔㄨㄞˊ}、馬^{ㄇㄚˊ}匹^{ㄆㄟ}、設^{ㄕㄨㄟ}防^{ㄈㄨㄥ}城^{ㄔㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}武^{ㄨˋ}器^{ㄑㄩˊ}，那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄞˋ}這^{ㄓㄨㄥ}封^{ㄈㄨㄥ}信^{ㄒㄩㄥ}到^{ㄉㄠˋ}達^{ㄉㄠˋ}你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟ}候^{ㄏㄠˊ}，

3 then you must select the best and the most suitable from the sons of your master, and you must place him on the throne of his father, and they must fight for the house of your masters.”

你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄕㄨㄟ}要^{ㄩㄠˋ}看^{ㄎㄨㄢˊ}看^{ㄎㄨㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}你^{ㄓㄨㄥ}們^{ㄇㄢˊ}主^{ㄓㄨˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄝㄣˊ}子^{ㄗㄩˊ}中^{ㄓㄨㄥ}，哪^{ㄋㄚˊ}一^{ㄩˋ}個^{ㄍㄜˊ}是^{ㄕㄨㄟ}最^{ㄆㄞˋ}好^{ㄏㄠˊ}最^{ㄆㄞˋ}合^{ㄕㄨㄟ}適^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}，把^{ㄉㄠˋ}他^{ㄏㄜˊ}立^{ㄌㄩˊ}在^{ㄗㄞˋ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}寶^{ㄅㄠˊ}座^{ㄗㄨㄟ}。

上^{ア、}； 你^{ス、}們^ハ又^{一、}要^{一、}爲^{ス、}你^{ス、}們^ハ
主^{ス、}人^ハ的^カ家^ハ作^{ス、}戰^{ス、}。 ”

4 But they were very afraid, and they said, “Look, two kings could not stand before him; how can we stand?”

他^{ス、}們^ハ就^ハ十^ハ分^ハ害^{ス、}怕^{ス、}，
說^{ス、}： “ 看^{ス、}哪^{ス、}， 兩^{カ、}個^ハ王^{ス、}
尚^{ア、}且^{ク、}不^{ク、}能^{ク、}在^ハ他^{ス、}面^ハ前^ハ站^{ス、}
立^{カ、}得^{カ、}住^{ス、}， 我^{ス、}們^ハ又^{一、}怎^ハ能^{ク、}
站^{ス、}得^{カ、}住^{ス、}呢^{ス、}？ ”

5 So whoever was over the house, and whoever was over the city, and the elders and the guardians sent to Jehu, saying, “We are your servants; all that you say to us, we shall do. We shall not make anyone a king. Do what is good in your eyes.”

於^ハ是^{ア、}內^ハ務^{ス、}長^{ス、}、 市^ハ長^{ス、}、
長^{ス、}老^{ス、}和^{シ、}亞^ハ哈^{ス、}眾^{ス、}子^ハ的^カ導^{ス、}
師^ハ送^{ス、}信^{ス、}給^{ス、}耶^ハ戶^{ス、}
說^{ス、}： “ 我^{ス、}們^ハ是^{ア、}你^{ス、}的^カ僕^{ス、}
人^ハ， 你^{ス、}吩^ハ咐^{ス、}我^{ス、}們^ハ的^カ，
我^{ス、}們^ハ都^ハ必^{ク、}照^{ス、}辦^{ス、}； 我^{ス、}們^ハ
也^セ不^{ク、}會^{ス、}立^{カ、}甚^ハ麼^ハ人^ハ作^{ス、}
王^{ス、}； 你^{ス、}看^{ス、}怎^ハ樣^ハ好^ハ， 我^{ス、}
們^ハ就^ハ怎^ハ樣^ハ作^{ス、}。 ”

6 Then he wrote to them a second letter, saying, “If you are for me, and you are listening to my voice, take the heads of the men of the sons of your master and come to me at this time tomorrow at Jezreel.” Now the sons of the king, seventy men, were with the leaders of the city who were raising them.

於^ハ是^{ア、}耶^ハ戶^{ス、}寫^{ス、}第^ハ二^ハ封^{ス、}信^{ス、}
給^{ス、}他^{ス、}們^ハ說^{ス、}： “ 如^ハ果^ハ你^{ス、}
們^ハ是^{ア、}歸^{ス、}從^{ス、}我^{ス、}， 聽^{ス、}我^{ス、}的^カ
話^{ス、}的^カ， 就^ハ要^ハ把^{ス、}你^{ス、}們^ハ主^{ス、}
人^ハ的^カ兒^ハ子^ハ們^ハ的^カ頭^ハ顱^ハ取^{ス、}
下^{ス、}， 明^ハ天^ハ大^ハ約^ハ這^ハ個^ハ時^ハ
候^ハ， 帶^{ス、}來^{ス、}耶^ハ斯^{ス、}列^{ス、}給^{ス、}
我^{ス、}。 ” 那^{ス、}時^ハ， 王^{ス、}的^カ七^ハ

十^ア個^ク兒^ル子^子是^ア住^出在^在撫^ニ養^一
他^去們^白的^カ城^イ中^ニ的^カ大^カ臣^イ那^ヲ
裡^カ。

7 When the letter came to them, they took the sons of the king, and they killed seventy men. Then they put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.

這^出信^ト到^カ達^カ他^去們^白那^ヲ裡^カ的^カ
時^ア候^ハ，他^去們^白就^ハ拿^ヲ住^出王^ノ
的^カ眾^シ子^子，把^ク這^出七^シ十^ア人^ト
殺^ア了^カ，然^因後^ハ把^ク他^去們^白的^カ
頭^去放^ニ在^在盤^ノ子^子裡^カ，送^ハ到^カ
耶^一斯^ム列^セ耶^一戶^ハ那^ヲ裡^カ。

8 Then the messenger came and told him, saying, "They have brought the heads of the king's sons," and he said, "Put them in two piles at the entrance of the gate until morning."

有^一使^ア者^出來^カ告^ク訴^ム耶^一戶^ハ，
說^ア： “王^ノ的^カ眾^シ子^子的^カ頭^去
送^ハ到^カ了^カ。”他^去
說^ア： “把^ク它^去們^白分^ニ作^二兩^カ
堆^カ放^ニ在^在城^ノ門^ノ口^ト，直^出到^カ
早^ア上^カ。”

9 It happened in the morning that he went out, stood, and said to all of the people, "You are righteous. Look, I conspired against my master and killed him. But who killed all of these?"

第^一二^ル天^去早^ア上^カ的^カ時^ア候^ハ，
耶^一戶^ハ出^イ來^カ，站^出著^出對^カ眾^シ
民^ト說^ア： “你^ヲ們^白都^カ是^ア無^ク
罪^ハ的^カ，看^テ哪^ヲ，是^ア我^ノ自^レ
己^レ背^ク叛^タ了^カ我^ノ的^カ主^ノ人^ト，
把^ク他^去殺^ア了^カ，但^カ這^出所^ニ有^一
的^カ人^ト又^一是^ア誰^レ擊^ヒ殺^ア的^カ
呢^ヲ？

10 Know then that the word of Yahweh will not

fail 』 which Yahweh spoke concerning the house of Ahab; Yahweh has done what he spoke by the hand of his servant Elijah.

你們要知道耶和華的話，就是耶和華所說攻擊亞哈家的話，一句也沒落空；耶和華藉著他的僕人以利亞所說的話，他都作成了。

11 Then Jehu killed all of the remainder of the house of Ahab in Jezreel, all of his leaders, his close friends, and his priests, until there was no survivor left for him.

於是耶戶擊殺了亞哈家，還有他所有的大臣、有關的人、祭司，沒有一個給他存留。

12 Then he arose and went and came to Samaria. On the way, he was at Beth-El of the shepherds,

耶戶動身，往撒瑪利亞去。在路上，他經過牧羊人的伯艾吉那裡。

13 and Jehu met the brothers of Ahaziah king of Judah. He asked, “Who are you?” They said, “We are the brothers of Ahaziah; we came down for the peace of the king’s children and the children of the queen.”

他遇見了猶大王亞哈謝的兄弟們。他說：“你們是誰？”他們說：“我們是亞哈謝的兄弟。我們下來要向王的眾

子_ナ和_カ太_ヲ后_ヲ的_カ眾_ヲ子_ナ請_ム
安_マ。 ”

14 Then he said, “Seize them alive!” So they seized them alive but then slaughtered them at the cistern of Beth-Eked, forty-two men. He did not allow any of them to survive.

他_ガ說_フ： “ 活_シ捉_メ他_ガ
們_ヲ！ ” 他_ガ的_カ手_ヲ下_テ就_ニ活_シ
捉_メ了_カ他_ガ們_ヲ， 在_テ伯_ヲ艾_ヲ吉_ヲ
的_カ坑_ヲ邊_ニ殺_シ了_カ他_ガ們_ヲ； 一
共_ニ是_テ四_ノ十_ノ二_ノ個_ノ人_ヲ， 沒_シ
有_リ留_メ下_テ一_ノ人_ヲ。

15 Next he went from there and found Jehonadab the son of Recab to meet him. He greeted him and asked him, “Is your heart right with me as my heart is with you?” Then Jehonadab said, “Yes, it is. Give your hand!” And he gave his hand and took him up to him on the chariot.

他_ガ又_ニ從_テ那_ノ裡_カ往_テ前_ニ行_ク，
看_テ見_テ利_ヲ甲_ヲ的_カ兒_ヲ子_ナ約_ヲ拿_ヲ
達_シ來_テ迎_ム接_シ他_ガ。 耶_ハ戶_ハ向_テ
他_ガ請_ム安_マ， 然_ル後_ニ
說_フ： “ 你_ノ的_カ心_ヲ對_シ我_ニ忠_シ
誠_シ， 就_ニ像_シ我_ノ的_カ心_ヲ對_シ你_ニ
的_カ心_ヲ一_ノ樣_ニ嗎_？ ” 約_ヲ拿_ヲ
達_シ說_フ： “ 是_テ的_カ。 ” 耶_ハ
戶_ハ說_フ： “ 如_シ果_シ是_テ的_カ
話_ヲ， 伸_テ出_シ你_ノ的_カ手_ヲ
來_マ。 ” 他_ガ伸_テ出_シ他_ガ的_カ
手_ヲ， 耶_ハ戶_ハ就_ニ把_シ他_ガ拉_シ上_テ
他_ガ的_カ戰_ヲ車_ヲ。

16 Then he said, “Come with me! Look at my zeal for Yahweh!” So he let him ride in his chariot.

耶_ハ戶_ハ說_フ： “ 你_ノ和_シ我_ニ一
起_シ去_ク， 看_テ看_テ我_ノ對_シ耶_ハ和_シ
華_ノ的_カ熱_シ誠_シ。 ” 於_テ是_ニ用_フ

自_己的_戰車_載他_同去_。

17 Then he came to Samaria and killed all who remained to Ahab in Samaria until he wiped them out according to the word of Yahweh which he had spoken to Elijah.

他_來到_撒瑪_利亞_，就_擊殺_亞哈_家所_有在_撒瑪_利亞_剩下_的人_，把_他們_完全_消滅_，正_如耶_和華_對以_利亞_所說_的話_。

18 Then Jehu assembled all of the people and said to them, "Ahab served Baal a little, but Jehu will worship him greatly.

耶_戶集_合眾_民，對_他們_說：“從_前亞_哈信_奉巴_力還_算是_少，耶_戶要_信奉_更多_。

19 So then, summon to me all of the prophets of Baal and all of his servants and his priests; no man should fail to come, for I have a great sacrifice for Baal. Anyone who fails to come shall not live!" Now Jehu was acting with cunning in order to destroy the servants of Baal.

現_在，所_有的_巴力_先知_、所_有信_奉他_的和_他所_有的_祭司_都要_給我_召來_，不_要走_漏一_人；因_為我_要向_巴力_獻一_個極_大的_祭，缺_席的_必不_得活_。”耶_戶用_詭計_這樣_行，是_要除_滅所_有信_奉巴_力的_人。

20 Then Jehu said, "Sanctify a solemn assembly for Baal!" So they proclaimed it.

耶_戶又_說：“要_為巴_力

力^カ召^シ開^キ一^一個^ク嚴^一肅^ム
會^ハ。 ” 於^レ是^ハ眾^シ人^ト宣^ス告^ス
召^シ開^キ大^キ會^ハ。

21 Jehu sent word through all of Israel, and all of the servants of Baal came; there did not remain a man who did not come. They came to the house of Baal so that the house of Baal was filled from L wall to wall .

耶^一戶^ハ派^シ人^ト走^リ遍^ク以^一色^ク列^一
各^ク地^カ， 所^レ有^ル信^ト奉^ム巴^一力^カ
的^カ人^ト都^ク來^リ了^カ， 沒^レ有^ル一^一
個^ク不^レ來^ル的^カ。 他^レ們^ハ都^ク進^ム
了^カ巴^一力^カ廟^ノ， 以^レ致^シ巴^一力^カ
廟^ノ從^レ這^ノ邊^ノ到^ク那^ノ邊^ノ都^ク塞^ム
滿^ム了^カ人^ト。

22 He said to the one who was over the wardrobe, “Bring out clothing for all of the servants of Baal.” So he brought the clothing out for them.

耶^一戶^ハ對^シ掌^シ管^ス衣^一櫥^ノ的^カ
說^ク： “ 把^レ禮^カ服^ヲ拿^リ出^ス
來^セ， 給^フ所^レ有^ル拜^ム巴^一力^カ的^カ
人^ト穿^セ。 ” 他^レ就^チ把^レ禮^カ服^ヲ
拿^リ出^ス來^セ給^フ他^レ們^ハ穿^セ上^ス。

23 Then Jehu and Jehonadab the son of Recab came to the temple of Baal, and he said to the servants of Baal, “Search and see that there is none of the servants of Yahweh here with you; only those who serve Baal.”

耶^一戶^ハ和^シ利^一甲^ハ的^カ兒^一子^ト約^一
拿^一達^ハ來^リ到^リ巴^一力^カ的^カ廟^ノ
中^ニ。 他^レ對^シ信^ト奉^ム巴^一力^カ的^カ
人^ト說^ク： “ 搜^ク查^シ看^テ看^テ，
這^ノ裡^ニ不^レ要^ス有^ル信^ト奉^ム耶^一和^シ
華^一的^カ人^ト和^シ你^レ們^ハ同^ニ在^リ一^一
起^ク， 只^レ可^ク以^テ有^ル信^ト奉^ム巴^一
力^カ的^カ人^ト。 ”

24 They came to offer sacrifices and burnt

offerings. Now Jehu had stationed for himself eighty men outside, and he said, "The man who lets anyone escape from the men who I am entrusting to you, he will pay with his life!"

他們進去獻祭和獻燔祭。耶戶布置了八十個人，在外面，說：“如果我帶來交在你們手中的人，有一個從他們中間逃脫了，你們就要以命抵命。”

25 It happened that when he finished offering the burnt offering, Jehu said to the royal guard and to the officers, "Come and kill them; let no man go free!" So they put them to the sword, and the royal guard and the officers threw them out, then they went up to the citadel of the temple of Baal.

耶戶獻完了燔祭，就對衛兵和軍長說：“你們進去，殺死他們，一個也不讓他們出來。”衛兵和軍長於是用刀擊殺他們，又把他們的屍體拋出去，然後往巴力的城去了。

26 They brought out the stone pillars of the temple of Baal and burned them.

他們又把巴力廟內的石柱搬出去燒了。

27 So they broke down the stone pillars of Baal and destroyed the temple of Baal and made it into a latrine until this day.

他們毀壞了巴力的神柱，又拆毀了巴力廟，作為廁所，直到今日。

28 So Jehu wiped out Baal from Israel.

這^出樣^一，耶^一戶^ハ從^支以^一色^ム列^カ
中^出消^一滅^口了^カ巴^カ力^カ。

29 Only Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat by which he caused Israel to sin; namely, the calf-shaped idols of gold which were in Bethel and Dan.

只^出是^ハ耶^一戶^ハ沒^口有^一離^カ棄^ク尼^ニ
八^ハ的^カ兒^ル子^ニ耶^一羅^カ波^カ安^マ的^カ
罪^ハ，就^ハ是^ハ他^ハ使^ハ以^一色^ム列^カ
人^ハ陷^口於^一罪^ハ中^ハ的^カ那^ニ些^ニ
罪^ハ，敬^ハ拜^ハ在^ハ伯^カ特^カ利^カ和^カ
但^カ的^カ金^カ牛^カ犢^カ。

30 Yahweh said to Jehu, "Because you have done well by doing right in my eyes and you have done to the house of Ahab according to all that was in my heart; therefore, sons of the fourth generation will sit for you on the throne of Israel."

耶^一和^ハ華^ハ對^ハ耶^一戶^ハ
說^ハ： “因^一為^ハ你^ハ辦^ハ好^ハ了^カ
我^ハ看^ハ為^ハ正^ハ的^カ事^ハ，照^ハ我^ハ
的^カ一^ニ切^ク心^ハ意^ハ對^ハ付^ハ亞^ハ哈^ハ
家^ハ，你^ハ的^カ子^ハ孫^ハ要^ハ坐^ハ在^ハ
以^一色^ム列^カ的^カ王^ハ位^ハ上^ハ，直^ハ
到^ハ第^一四^ハ代^ハ。”

31 But Jehu was not careful to walk in the law of Yahweh God of Israel with all his heart; he did not turn from the sins of Jeroboam by which he caused Israel to sin.

可^ハ是^ハ耶^一戶^ハ沒^口有^一盡^ハ心^ハ遵^ハ
行^ハ耶^一和^ハ華^ハ以^一色^ム列^カ神^ハ的^カ
律^カ法^ハ，離^カ棄^ク耶^一羅^カ波^カ安^マ
使^ハ以^一色^ム列^カ人^ハ陷^口於^一罪^ハ中^ハ
的^カ那^ニ些^ニ罪^ハ。

32 In those days, Yahweh began to reduce Israel, so Hazael defeated them in every territory of Israel,

在^ハ那^ニ些^ニ日^ハ子^ハ，耶^一和^ハ華^ハ
開^ハ始^ハ削^ハ弱^ハ以^一色^ム列^カ，哈^ハ

薛在以色列各處的邊境攻擊他們：

33 from the Jordan eastward: all of the land of Gilead, the Gadites, the Reubenites, and the Manassites, from Aroer which is on the Wadi Arnon and Gilead and Bashan.

從約旦河以東，基列的全地，迦得人、流便人、和瑪拿西人之地，從靠近亞嫩河的亞羅珥起，至基列和巴珊。

34 Now the remainder of the acts of Jehu and all that he did and all of his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

耶戶其餘的事蹟和他所行的一切，以及他的所有英雄事蹟，不都是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？

35 So Jehu slept with his ancestors, and they buried him in Samaria, and Jehoahaz his son became king in his place.

耶戶和他祖先同享安息，葬在撒瑪利亞，他兒子約哈斯接續他作王。

36 Now the days which Jehu had reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

耶戶在撒瑪利亞作王統治以色列共二十八年。

II Kings, Chapter 11

1 Now Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, so she prepared to destroy all of the offspring of the royal family.

亞哈謝的母親亞他利雅看見自己的兒子死

了，就起來消滅王室所有的後裔。

2 But Jehosheba the daughter of King Joram and sister of Ahaziah took Jehoash the son of Ahaziah, and she stole him from among the sons of the king who were being put to death, putting him and his nurse in the inner bedroom. So they hid him from the presence of Athaliah, and he was not killed.

但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹約示巴，把亞哈謝的兒子約阿施從正室裏要殺的王子中偷了出來，把他和他的乳母藏在臥室裏面；他們把他收藏起來，躲避亞他利雅，免得他被殺死。

3 He remained with her in the temple of Yahweh, hidden for six years while Athaliah was reigning over the land.

約阿施和他乳母在耶和華的殿中躲藏了六年；亞他利雅卻作王統治那地。

4 But in the seventh year Jehoiada sent and took the commanders of the hundreds of the Carites and the runners, and he brought them to himself to the temple of Yahweh. Then he made a covenant with them and made them swear in the house of Yahweh and showed them the son of the king.

在第七年，耶何耶大派人把迦利人和衛兵的眾百夫長帶來，領他們進入耶和華的殿中，和他們立約，使他們在耶和華的殿裏起誓，然後把王子帶出來和他們見面。

5 He commanded them, saying, "This is the thing

which you must do: one third of you _L who go off duty on the Sabbath _↓, the keepers of the guard in the house of the king,

他 _去 又 _又 吩 _吩 咐 _咐 他 _去 們 _們
說 _說 : “ 你 _你 們 _們 要 _要 這 _這 樣 _樣
作 _作 : 你 _你 們 _們 在 _在 安 _安 息 _息 日 _日 值 _值
班 _班 的 _的 , 三 _三 分 _分 之 _之 一 _一 要 _要 守 _守
衛 _衛 王 _王 宮 _宮 ;

6 and another third at the gate of Sur, and a third at the gate behind the runners, shall guard the post of the palace alternately.

三 _三 分 _分 之 _之 一 _一 要 _要 在 _在 蘇 _蘇 珥 _珥
門 _門 ; 三 _三 分 _分 之 _之 一 _一 要 _要 在 _在 衛 _衛
兵 _兵 院 _院 的 _的 後 _後 門 _門 ; 你 _你 們 _們 要 _要
輪 _輪 班 _班 把 _把 守 _守 王 _王 宮 _宮 。

7 Two of the units among you, all _L who go on duty on the Sabbath _↓, guard the post of the temple of Yahweh for the king.

你 _你 們 _們 在 _在 安 _安 息 _息 日 _日 不 _不 用 _用 當 _當
值 _值 的 _的 兩 _兩 班 _班 人 _人 , 要 _要 爲 _爲 王 _王
的 _的 緣 _緣 故 _故 守 _守 衛 _衛 耶 _耶 和 _和 華 _華 的 _的
殿 _殿 。

8 You must surround the king all about, each with his weapon in his hand; whoever comes to the ranks must be killed. Be with the king _L wherever he goes _↓.”

你 _你 們 _們 要 _要 在 _在 四 _四 周 _周 圍 _圍 護 _護 著 _著
王 _王 , 各 _各 人 _人 手 _手 中 _中 要 _要 拿 _拿 著 _著
自 _自 己 _己 的 _的 武 _武 器 _器 。 擅 _擅 自 _自 闖 _闖
入 _入 班 _班 次 _次 的 _的 , 必 _必 被 _被 處 _處
死 _死 。 王 _王 出 _出 入 _入 的 _的 時 _時 候 _候 ,
你 _你 們 _們 要 _要 緊 _緊 隨 _隨 左 _左 右 _右 。

9 So the commanders of hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded, and each took his men _L who went off duty on the Sabbath _↓ and those _L who came on duty on the Sabbath _↓, and they came to Jehoiada the priest.

於 _於 是 _是 眾 _眾 百 _百 夫 _夫 長 _長 照 _照 著 _著 耶 _耶
何 _何 耶 _耶 大 _大 祭 _祭 司 _司 的 _的 一 _一 切 _切 吩 _吩
咐 _咐 去 _去 行 _行 。 他 _他 們 _們 各 _各 自 _自 率 _率
領 _領 人 _人 馬 _馬 , 無 _無 論 _論 在 _在 安 _安 息 _息

日^ロ值^出班^ウ或^ハ不^ク用^ハ當^カ值^出
的^カ，都^カ來^カ到^カ耶^セ何^ハ耶^セ大^カ
祭^ハ司^ム那^ヲ裡^カ。

10 Then the priest gave to the commanders of the hundreds spears and small round shields which were King David's, which were in the temple of Yahweh.

耶^セ何^ハ耶^セ大^カ就^ハ把^ク藏^カ在^ハ耶^セ
和^ハ華^ハ殿^カ裡^カ，屬^ク於^ハ大^カ衛^ハ
王^ノ的^カ矛^ハ槍^ハ和^ハ盾^ハ牌^ハ交^ハ給^ハ
眾^ハ百^ハ夫^ハ長^ハ。

11 So the royal runners stood, each with his weapons in his hand, from the side of the temple to the south up to the side of the temple on the north, around the altar and around the temple, about the king all around.

各^ハ衛^ハ兵^ハ手^ハ持^テ兵^ハ器^ハ，從^テ
殿^ノ的^カ右^ハ面^ハ到^キ殿^ノ的^カ左^ハ
面^ハ，面^ハ對^テ祭^ハ壇^ハ和^ハ殿^ハ，
圍^ヒ繞^ヒ著^キ王^ノ侍^ハ立^テ。

12 Then he brought out the son of the king, put the crown on him with the testimony, and they made him king, anointed him, clapped their hands, and said, "Long live the king!"

耶^セ何^ハ耶^セ大^カ領^カ王^ノ子^ヲ出^シ
來^シ，把^ク王^ノ冠^ヲ戴^キ在^ハ他^ノ的^カ
頭^ハ上^ハ，又^ハ把^ク約^ハ書^ヲ交^ハ給^ハ
他^ニ。他^ノ們^ハ就^ハ擁^立他^ヲ爲^ス
王^ヲ，用^ヒ膏^ヲ膏^ヒ他^ヲ，並^ニ且^ニ
拍^キ掌^シ，說^フ：“願^ヒ王^ノ萬^ヲ
歲^ヲ！”

13 When Athaliah heard the sound of the runners of the people, she came to the people at the temple of Yahweh.

亞^ハ他^ハ利^ハ雅^ハ聽^キ見^テ衛^ハ兵^ハ和^ハ
民^ノ眾^ノ的^カ聲^ハ音^ハ，就^ハ進^キ到^キ
耶^セ和^ハ華^ハ的^カ殿^ハ、眾^ハ民^ハ那^ノ
裡^カ去^リ。

14 She looked, and there was the king standing by the pillar according to the custom. The commanders

她^ハ看^テ見^テ王^ノ子^ヲ按^テ著^キ規^ハ例^ハ。

and the trumpeters were by the king, and all of the people of the land were rejoicing and blowing on the trumpets. Athaliah tore her clothes and she called, "Treason, treason!"

站^出在^旁柱^旁那^裡，首^領和^號手^在王^的旁^邊，
當^地所^有的^人民^歡樂^吹號^{。亞}他^利雅^於是^撕裂^衣服^{，呼}
叫[：]“反^了！反^了！”

15 Then Jehoiada the priest commanded the commanders of the hundreds, the appointed of the army, and he said to them, "Bring her out to the house of the ranks! The one coming after her should kill her with the sword," for the priest had said, "Let her not be killed in the temple of Yahweh."

耶^何耶^大祭^司吩^咐眾^百夫^長，就^是統^領軍^兵的^{，對}他^們
說[：]“把^她從^各班^軍
兵^中趕^出去^{，跟}隨^她
的^{，都}要^用刀^殺
死^{。因}為^祭司^說：
“不^可在^耶和^華
的^殿內^殺死^她。”

16 So they grabbed her as she went by the entranceway of the horses to the palace of the king, and she was killed there.

於^是他^們下^手拿^住
她^{；她}回^到王^宮的^馬
門^的時^候，就^在那^裡
被^人殺^死。

17 Then Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that the people should be as a people for Yahweh, and also a covenant between the king and the people.

耶^何耶^大又^使王^和人^民
與^耶和^華立^約，好^使
他^們作^耶和^華的^人

民^ロ；又^ニ使^テ王^ヲ與^シ人^ヲ民^ヲ立^カ約^セ。

18 Then all the people of the land went to the temple of Baal and tore it down, and its altars and its images they broke completely into pieces. Mattan the priest of Baal they killed in front of the altars. Then the priest put guards over the house of Yahweh.

然^レ後[、]當^カ地^ノ所^レ有^ク之^ノ人^ヲ民^ヲ都^テ來^リ到^リ巴^ル力^ノ廟^ニ，把^シ它^ヲ拆^ク毀^ス，把^シ它^ノ之^ノ壇^ヲ和^シ像^ヲ完^ク全^ク打^ク碎^ス，又^ニ在^リ祭^壇前^ニ把^シ巴^ル力^ノ之^ノ祭^司瑪^タ坦^ヲ殺^ス了^カ。耶^何耶^大祭^司又^ニ設^テ立^カ官^員管^理耶^和華^ノ之^ノ殿^ヲ。

19 He took the commanders of the hundreds and the Carites and the runners and all the people of the land, and they brought the king down from the temple of Yahweh. And they marched by the way of the runner's gate to the palace of the king, and he sat on the throne of the kings.

他^ヲ又^ニ率^テ領^ク眾^ヲ百^夫長[、]迦^利人[、]衛^兵和^シ當^カ地^ノ所^レ有^ク之^ノ人^ヲ民^ヲ，護^シ送^リ王^ヲ從^テ耶^和華^ノ之^ノ殿^ノ下^ニ來^リ，經^テ衛^兵之^ノ門^ヲ進^リ入^リ王^ノ宮^ニ。這^ノ樣[、]約^阿施^就坐^シ上^リ了^カ王^ノ位^ニ。

20 All the people of the land rejoiced, and the city rested; for Athaliah had been killed with the sword in the palace of the king.

當^カ地^ノ所^レ有^ク之^ノ人^ヲ民^ヲ都^ク歡^ム樂^シ，闔^シ城^ヲ平^シ靜^シ；至^ル於^テ亞^他利^雅，他^等在^リ王^ノ宮^ニ用^ヒ刀^ヲ把^シ她^ヲ殺^ス死^シ了^カ。

21 Jehoash was seven years old when he began to reign.

約^阿施^就作^シ王^ノ之^ノ時^ノ候[、]只^ク有^ク七^歲。 (本^ノ節^ハ在^リ

《馬_マ索_ソ拉_ラ抄_抄本_本》 爲_爲
12:1)

II Kings, Chapter 12

1 In the seventh year of Jehu, Jehoash became king. He reigned in Jerusalem forty years, and the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

耶_一戶_ハ在_在位_位第_第七_七年_年，約_一阿_ア施_シ登_登基_基，在_在耶_一路_ロ撒_サ冷_冷作_作王_王四_四十_十年_年。他_他母_母親_親名_名叫_叫西_一比_比亞_二，是_是從_從別_一是_是巴_一來_來的_的。（本_本節_節在_在《馬_マ索_ソ拉_ラ抄_抄本_本》 爲_爲
12:2)

2 Jehoash did right in the eyes of Yahweh all of his days, because Jehoiada the priest instructed him.

在_在耶_一何_ハ耶_一大_大祭_祭司_司教_教導_導他_他的_的日_日子_子，他_他就_就行_行耶_一和_和華_ハ看_看爲_爲正_正的_的事_事。

3 Only the high places were not removed; the people were still making sacrifices and offering incense on the high places.

只_只是_是邱_一壇_壇沒_沒有_有廢_廢去_去，人_人民_民仍_仍在_在邱_一壇_壇獻_獻祭_祭焚_焚香_香。

4 Jehoash said to the priests, "All of the money for the sacred things that is brought to the temple of Yahweh, the money taxed at its proper value for each person and all of the money which comes upon the heart of a man to bring to the temple of Yahweh,

約_一阿_ア施_シ對_對眾_眾祭_祭司_司說_說：“所_所有_有分_分別_別爲_爲聖_聖，奉_奉到_到耶_一和_和華_ハ殿_殿裡_裡的_的銀_一子_子，或_或是_是各_各被_被數_數點_點之_之人_人的_的贖_一價_價，或_或是_是各_各種_種的_的贖_一價_價，或_或是_是各_各人_人隨_隨著_著心_一意_意，奉_奉到_到耶_一和_和華_ハ殿_殿裡_裡的_的銀_一子_子，

5 let the priests take for themselves, each from his treasurers, and let them repair the breach of the temple for every place where damage is found.”

各く祭ひ司ム可可向ト自己熟又悉ト
的カ人回收又取ク。他他們白要一修又
理カ殿カ內ヲ毀又壞又的カ地カ方ト，
就ハ是一切ク發又現ト有一毀又壞又
的カ地カ方ト。”

6 It happened in the twenty-third year of King Jehoash that the priests had not repaired the damage in the temple.

可可是ハ到カ了カ約ト阿ヤ施又王ト在在
位ニ二二十十三三年年的カ時ト候ト，
祭ひ司ム還又未メ修又好又聖又殿カ毀又
壞又的カ地カ方ト。

7 So King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the priests, and he said to them, “Why are you not repairing the damage in the temple? Now, you shall not take money from your treasurers for the damage in the temple. You must provide it.”

於ハ是ハ約ト阿ヤ施又王ト召出了カ耶ト
何ト耶ト大カ祭ひ司ム和又眾又祭ひ司ム
來カ，說フ：“你你們白為メ甚又
麼ト不メ修又理カ聖又殿カ毀又壞又的カ
地カ方ト呢ト？現現在在不メ要一向ト
你你們白熟又識又的カ人回收又取ク銀一
子ト，卻メ要一把又所又收又的カ交一
出イ來カ，修又理カ聖又殿カ毀又壞又
的カ地カ方ト。”

8 So the priests agreed not to take money from the people and not to repair the damage to the temple.

眾又祭ひ司ム答又應一不メ再又從又人回
民回收又取ク銀一子ト，也メ不メ修又
理カ聖又殿カ毀又壞又的カ地カ方ト。

9 Then Jehoiada the priest took a certain chest and bored a hole in its lid, and he put it beside the altar to the right as a man enters into the temple of Yahweh; then the priests who were

耶ト何ト耶ト大カ祭ひ司ム搬又來カ了カ
一一個ト箱ト子ト，在在它又的カ頂一

keepers of the threshold would put there all of the money brought into the temple.

上^{ア、尤}鑽^{ア、マ}了^{カ、セ}一^一個^{コ、ト}孔^{アナ}，把^{ウ、チ}它^{カ、}放^{ク、}在^ニ祭^{イ、ヒ}壇^{ノ、}旁^{ノ、}邊^ニ，在^ニ聖^{ア、}殿^{ノ、}入^リ口^{ノ、}的^{ノ、}右^{ノ、}邊^ニ。守^{ア、}門^{ノ、}的^{ノ、}祭^{イ、ヒ}司^ム把^{ウ、チ}奉^{ヒ、}到^{カ、}耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}所^レ有^ル的^{ノ、}銀^{一、}子^{ノ、}都^{カ、}投^{ウ、チ}進^{メ、}箱^{ノ、}裡^ニ。

10 It happened that when they saw a great deal of money in the chest, the secretary of the king and the high priest would come up, put the money in bags, then count the money found in the temple of Yahweh.

他^{カ、}們^{ノ、}看^テ見^{タ、}箱^{ノ、}內^{ノ、}的^{ノ、}銀^{一、}子^{ノ、}多^{ク、}起^{ク、}來^{ル、}的^{ノ、}時^{ノ、}候^ニ，就^{シ、}叫^{ビ、}王^{ノ、}的^{ノ、}書^{ヲ、}記^{シ、}和^{ハ、}大^{ノ、}祭^{イ、ヒ}司^ム上^{ア、}來^{ル、}，他^{カ、}們^{ノ、}就^{シ、}數^{メ、}點^{ク、}在^ニ耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}裡^ニ所^レ得^ル的^{ノ、}銀^{一、}子^{ノ、}，裝^{メ、}在^ニ袋^{ノ、}中^ニ。

11 They placed the money, which was weighed out, into the hands of the workers who were appointed over the temple of Yahweh, and they paid it to the skilled craftsmen of wood and to the builders working on the temple of Yahweh

他^{カ、}們^{ノ、}把^{ウ、チ}所^レ稱^{メ、}的^{ノ、}銀^{一、}子^{ノ、}交^{ヘ、}在^ニ耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}中^ニ管^{リ、}理^{ス、}工^{ノ、}匠^{ノ、}的^{ノ、}監^{シ、}工^{ノ、}手^{ノ、}裡^ニ，然^{レ、}後^ニ他^{カ、}們^{ノ、}支^{ツ、}付^{ク、}給^{フ、}在^ニ耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}作^{ル、}工^{ノ、}的^{ノ、}木^{ノ、}匠^{ノ、}和^{ハ、}建^{ル、}築^{ス、}工^{ノ、}人^{ノ、}，

12 and to the masons and the stonecutters, to buy timber and stones for hewing, in order to repair the damage of the temple of Yahweh, and for all who went to the temple to repair it.

以^{ハ、}及^{ヒ、}泥^{ノ、}匠^{ノ、}和^{ハ、}石^{ノ、}匠^{ノ、}；又^{ハ、}用^{ヒ、}來^{ル、}購^{フ、}買^{フ、}木^{ノ、}材^{ノ、}和^{ハ、}鑿^{ム、}好^{ム、}的^{ノ、}石^{ノ、}頭^{ノ、}，來^{ル、}修^{ム、}理^{ス、}耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}裡^ニ毀^{レ、}壞^{レ、}的^{ノ、}地^{ノ、}方^{ノ、}，以^{ハ、}及^{ヒ、}支^{ツ、}付^{ク、}一^一切^{ノ、}修^{ム、}理^{ス、}耶^{一、セ}和^{ハ、}華^{ハ、}殿^{ノ、}的^{ノ、}開^{ク、}支^{ツ、}。

13 Only, for the temple of Yahweh, there were not any silver basins, snuffers, bowls for drinking wine, trumpets, or any vessel of gold or silver from the money being brought to the temple of Yahweh.

但耶和華殿裡的銀杯、燭剪、碗、號或任何金銀器皿，都沒有用奉到耶和華殿裡的銀子來做。

14 For they gave that to all the workers, and they repaired the temple of Yahweh with it.

他們只把銀子交給工匠，用來修理耶和華殿裡毀壞的地方。

15 They did not have to settle accounts with the men into whose hands they placed the money to give to the workers, for they were dealing honestly.

他們沒有要求經手把銀子轉付工匠的人交代帳目，因為他們辦事誠實。

16 The money of the guilt offering and the money of the sin offering was not brought into the temple of Yahweh, but were each for the priests.

但是贖愆祭和贖罪祭的銀子，他們沒有奉入耶和華的殿，這些銀子是屬於祭司的。

17 At that time, Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it; then Hazael set his face to go up against Jerusalem.

那時亞蘭王哈薛上來，攻打迦特，把它奪取了。他又決心上來攻打耶路撒冷。

18 Jehoash king of Judah took all of the holy objects that Jehoshaphat, Joram, and Ahaziah his ancestors, the kings of Judah, had devoted, and all his holy objects and all of the gold found in the treasuries of the temple of Yahweh, and

猶大王約阿施於是拿出所有的聖物，就是他的祖先猶大王約沙

in the palace of the king, and he sent them to Hazael king of Aram, so that he went up from Jerusalem.

法^{ㄉㄨˋ}、約^{ㄩㄠˋ}蘭^{ㄌㄢˊ}和^{ㄏㄜˋ}亞^{ㄚˊ}哈^{ㄏㄚˊ}謝^{ㄒㄩㄝˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}
獻^{ㄒㄩㄢˋ}的^{ㄉㄨˋ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}物^{ㄨㄛˋ}，以^{ㄩˊ}及^{ㄏㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}自^{ㄓㄧˊ}
己^{ㄐㄧˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}獻^{ㄒㄩㄢˋ}的^{ㄉㄨˋ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}物^{ㄨㄛˋ}，還^{ㄩㄢˊ}有^{ㄩㄢˊ}
耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˋ}華^{ㄏㄨㄚˊ}殿^{ㄉㄢˊ}和^{ㄏㄜˋ}王^{ㄨㄤˊ}宮^{ㄍㄨㄥˊ}寶^{ㄅㄠˊ}庫^{ㄎㄨˊ}
裡^{ㄌㄧˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄨˋ}金^{ㄐㄧㄣˊ}子^{ㄗㄩˊ}，送^{ㄙㄨㄥˋ}給^{ㄍㄟˋ}
亞^{ㄚˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}王^{ㄨㄤˊ}哈^{ㄏㄚˊ}薛^{ㄒㄩㄝˋ}，哈^{ㄏㄚˊ}薛^{ㄒㄩㄝˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}
離^{ㄌㄧˊ}開^{ㄎㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚˊ}冷^{ㄌㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

19 Now the remainder of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

約^{ㄩㄠˋ}阿^{ㄚˊ}施^{ㄕㄨㄟˋ}其^{ㄐㄧˊ}餘^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˋ}事^{ㄕㄨㄛˋ}蹟^{ㄐㄩˊ}和^{ㄏㄜˋ}
他^{ㄊㄚˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨˋ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄧㄝˋ}，不^{ㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}
都^{ㄉㄨˊ}寫^{ㄒㄩㄢˋ}在^{ㄩㄢˊ}猶^{ㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}列^{ㄌㄟˊ}王^{ㄨㄤˊ}的^{ㄉㄨˋ}年^{ㄋㄢˊ}
代^{ㄉㄞˊ}誌^{ㄓˋ}上^{ㄕㄨㄟˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

20 Then his servants arose and conspired and killed Joash in the house of the Millo as he was going down toward Silla.

約^{ㄩㄠˋ}阿^{ㄚˊ}施^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}臣^{ㄔㄧㄣˊ}僕^{ㄅㄨˊ}起^{ㄑㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}背^{ㄅㄟˋ}
叛^{ㄅㄢˋ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄊㄚˊ}在^{ㄩㄢˊ}米^{ㄇㄧˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}宮^{ㄍㄨㄥˊ}
內^{ㄋㄞˊ}，他^{ㄊㄚˊ}下^{ㄒㄚˊ}到^{ㄉㄠˊ}悉^{ㄙㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}時^{ㄕㄨㄛˋ}
候^{ㄏㄡˊ}，擊^{ㄐㄩˊ}殺^{ㄕㄜˋ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}。

21 Jozabad the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him and killed him, so they buried him with his ancestors in the city of David. Then Amaziah his son became king in his place.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}臣^{ㄔㄧㄣˊ}僕^{ㄅㄨˊ}示^{ㄕㄨㄟˋ}米^{ㄇㄧˊ}押^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄝˊ}
子^{ㄗㄩˊ}約^{ㄩㄠˋ}撒^{ㄙㄚˊ}甲^{ㄐㄧㄚˊ}和^{ㄏㄜˋ}朔^{ㄕㄨㄛˋ}默^{ㄇㄛˋ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄝˊ}
子^{ㄗㄩˊ}約^{ㄩㄠˋ}薩^{ㄙㄚˊ}拔^{ㄅㄚˊ}擊^{ㄐㄩˊ}殺^{ㄕㄜˋ}他^{ㄊㄚˊ}，他^{ㄊㄚˊ}
就^{ㄐㄩㄟˋ}死^{ㄕㄜˋ}了^{ㄌㄜˊ}。人^{ㄖㄣˊ}把^{ㄅㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}埋^{ㄇㄞˋ}葬^{ㄗㄨㄟˋ}
在^{ㄩㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˊ}城^{ㄑㄩㄥˊ}，和^{ㄏㄜˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}祖^{ㄗㄨˊ}
先^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄩㄢˊ}一^{ㄧˊ}起^{ㄑㄩˊ}。他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄝˊ}子^{ㄗㄩˊ}
亞^{ㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}謝^{ㄒㄩㄝˋ}接^{ㄐㄩㄟˋ}續^{ㄒㄩˊ}他^{ㄊㄚˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}王^{ㄨㄤˊ}。

II Kings, Chapter 13

1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah,

猶^{ㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}亞^{ㄚˊ}哈^{ㄏㄚˊ}謝^{ㄒㄩㄝˋ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄝˊ}子^{ㄗㄩˊ}

Jehoahaz the son of Jehu became king over Israel in Samaria, reigning seventeen years.

約阿施在位第二十二年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基，統治以色列共十七年。

2 But he did evil in the eyes of Yahweh, and he went after the sins of Jeroboam the son of Nebat with which he had caused Israel to sin, and he did not depart from it.

他行耶和華看為惡的事，隨從尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪，不肯轉離。

3 So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of Hazael king of Aram and into the hand of Ben-Hadad the son of Hazael repeatedly.

於是耶和華的怒氣向以色列發作，常把他們交在亞蘭王哈薛的手中，和哈薛的兒子便·哈達的手中。

4 Then Jehoahaz entreated Yahweh, and Yahweh listened to him, for he saw the oppression of Israel, because the king of Aram oppressed them.

約哈斯懇求耶和華，耶和華垂聽他的禱告，因為看見了以色列所受壓迫，就是亞蘭王對他們的壓迫。

5 Yahweh gave Israel a savior, and they went out from under the hand of Aram. So the Israelites lived in their tents as formerly.

耶和華就賜給以色列一位拯救者，他救他

們脫離亞蘭王的手，
於是以色列人可以
在自己的家安居，
好像以前一樣。

6 Yet they did not depart from the sins of the house of Jeroboam which he caused Israel to sin, but walked in it; and also, the pole of the Asherah worship was still standing in Samaria.

可是他們沒有離開耶羅波安家使以色列人陷於罪中的那些罪，仍然行在罪中；亞舍拉依然立在撒瑪利亞。

7 For there was no army left over for Jehoahaz except for fifty horsemen, ten chariots, and ten thousand infantry, for the king of Aram had destroyed them and made them as the dust at threshing.

於是耶和華沒有給約哈斯留下餘民，只剩下騎兵五十人，戰車十輛和步兵一萬人，因為亞蘭王毀滅他們，踐踏他們好像禾場上的塵土。

8 Now the remainder of the acts of Jehoahaz and all that he did and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

約哈斯其餘的事蹟和他所行的一切，以及他的英勇事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？

9 Then Jehoahaz slept with his ancestors and they buried him in Samaria, and

約哈斯和他祖先一

Jehoash his son became king in his place.

同長眠，葬在撒瑪利亞。他的兒子約阿施接續他作王。

10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz became king over Israel in Samaria, reigning sixteen years.

猶大王約阿施在位第三十七年，約哈斯之子約阿施在撒瑪利亞登基，統治以色列共十六年。

11 He did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all of the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin, but walked in it.

他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的一切罪，仍然行在罪中。

12 The remainder of the acts of Joash and all that he did, his powerful deeds, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

約阿施其餘的事蹟和他所行的的一切，以及他與猶大王亞瑪謝作戰時的英勇事蹟，不都是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？

13 Then Joash slept with his ancestors, and Jeroboam sat on his throne. Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

約阿施和他祖先一同長眠後，耶羅波安坐上了他的王位。他把約阿施葬在撒瑪利

亞^ㄚ， 和^ㄏ以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ諸^ㄓ王^ㄨ在^ㄆ
一^ㄩ起^ㄘ。

14 Elisha became ill with the illness with which he would die, so Jehoash king of Israel went down to him and wept before him, and said, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!"

以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄕ患^ㄏ了^ㄌ必^ㄩ死^ㄨ的^ㄌ
病^ㄨ。 以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ王^ㄨ約^ㄏ阿^ㄩ施^ㄆ
下^ㄊ到^ㄌ他^ㄨ那^ㄨ裡^ㄌ， 伏^ㄌ在^ㄆ他^ㄨ
的^ㄌ臉^ㄌ上^ㄨ哭^ㄨ， 說^ㄌ： “ 父^ㄌ
啊^ㄨ， 父^ㄌ啊^ㄨ！ 以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ的^ㄌ
戰^ㄓ車^ㄨ和^ㄏ騎^ㄌ兵^ㄨ啊^ㄨ！ ”

15 Elisha said to him, "Take a bow and arrows," so he took him a bow and arrows.

以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄕ對^ㄌ他^ㄨ說^ㄌ： “ 拿^ㄨ
弓^ㄨ箭^ㄨ來^ㄌ！ ” 他^ㄨ就^ㄌ把^ㄌ弓^ㄨ
箭^ㄨ拿^ㄨ給^ㄌ他^ㄨ。

16 He said to the king of Israel, "Lay your hand on the bow," so he lay hold of it; then Elisha put his hand on the hands of the king.

他^ㄨ對^ㄌ以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ王^ㄨ
說^ㄌ： “ 把^ㄌ你^ㄨ的^ㄌ手^ㄨ放^ㄌ在^ㄆ
弓^ㄨ上^ㄨ吧^ㄨ！ ” 他^ㄨ就^ㄌ把^ㄌ手^ㄨ
放^ㄌ在^ㄆ弓^ㄨ上^ㄨ， 以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄕ又^ㄌ
把^ㄌ自^ㄆ己^ㄨ的^ㄌ手^ㄨ放^ㄌ在^ㄆ王^ㄨ的^ㄌ
手^ㄨ上^ㄨ。

17 Then he said, "Open the window to the east," so he opened it. Elisha said, "Shoot," and he shot. Then he said, "An arrow of victory for Yahweh, and an arrow of victory against Aram; you shall fight the Arameans in Aphek until finishing them."

他^ㄨ說^ㄌ： “ 打^ㄌ開^ㄌ向^ㄌ東^ㄨ的^ㄌ
窗^ㄨ戶^ㄨ。 ” 他^ㄨ就^ㄌ打^ㄌ開^ㄌ
了^ㄌ。 以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄕ說^ㄌ： “ 放^ㄌ
箭^ㄨ吧^ㄨ！ ” 他^ㄨ就^ㄌ放^ㄌ箭^ㄨ。
以^ㄩ利^ㄌ沙^ㄕ說^ㄌ： “ 這^ㄓ是^ㄌ耶^ㄨ
和^ㄏ華^ㄨ勝^ㄌ利^ㄌ的^ㄌ箭^ㄨ， 耶^ㄨ和^ㄏ

華得勝亞蘭人的箭。
你要在亞弗擊殺亞蘭
人，直到完全滅絕。

18 Then he said, "Take the arrows," so he took them. He said to the king of Israel, "Strike the ground," so he struck three times and stopped.

他又說：“拿箭來！”他就拿了來。他對以色列王說：“你擊打地吧！”他就擊打地，打了三次就站起來了。

19 Yet the man of God became angry against him and said, "For striking five or six times, then you would have defeated Aram until finishing them, but now you will defeat Aram only three times."

神人就對他發怒，說：“你應該擊打五次或六次，那樣就能打敗亞蘭人，直到完全消滅他們。現在，你只可以打敗亞蘭人三次了。”

20 Elisha died and they buried him. Now the raiding parties of Moab came in the spring.

以利沙死了，也埋葬了。摩押人常在每年春天入侵以色列地。

21 And it happened that they were burying a man; suddenly they saw the marauding band, so they threw the man in the grave of Elisha. As he went in, the man touched the bones

有個人正在埋葬死人的時候，看見一群來侵

of Elisha, and became alive and got up on his feet!

略的的人，他們就把死屍丟在以利沙的墳上，隨即走了。死屍碰著以利沙的骨頭就復活了，雙腳站了起來。

22 Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

約哈斯在位的日子，亞蘭王哈薛一直都欺壓以色列。

23 But Yahweh had mercy on them and showed compassion to them and turned to them because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob. He was not willing to destroy them nor cast them from his presence up to now.

但耶和華仍然施恩給他們，憐憫他們，眷顧他們，這是因為他與亞伯拉罕、以撒和雅各所立的約，不願意毀滅他們，把他們從自己的面前丟棄，直到今日。

24 When Hazael king of Aram died, his son Ben-Hadad became king in his place.

亞蘭王哈薛死了，他的兒子便哈達接續他作王。

25 Jehoash the son of Jehoahaz returned and took the cities from the hand of Ben-Hadad the son of Hazael which he had taken from the hand of Jehoahaz his father in the war. Three times Jehoash defeated him

約哈斯的兒子約阿施從哈薛的兒子便哈達手中，把哈薛在戰

and recovered the towns of Israel.

爭時從約阿施的父親
約哈斯手中奪去的城
市收復。約阿施三
次打敗便·哈達，收復
以色列的城。

II Kings, Chapter 14

1 In the second year of Jehoash the son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah the son of Jehoash king of Judah began to reign.

以色列王約哈斯的兒
子約阿施在位第二
年，猶大王約阿施的
兒子亞瑪謝登基作
王。

2 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; and the name of his mother was Jehoaddin from Jerusalem.

他登基的時候是二十
五歲，在耶路撒冷作
王共二十九年。他母
親名叫約耶但，是從
耶路撒冷來的。

3 He did right in the eyes of Yahweh, only not as David his ancestor; as all which Jehoash his father had done, he did.

他行耶和華看為正的
事；只是不像他的祖
先大衛，卻是照著他
父親約阿施所行的
一切去行。

4 Only the high places were not removed; the people were still sacrificing and offering incense on the high places.

只是邱壇還沒有廢
去，人民仍在邱壇獻
祭焚香。

5 It happened that when the kingdom was firmly in his hand, he killed his servants who had killed his father the king.

當國家在他手中穩定以後，他就把那些擊殺他父王的臣僕殺了。

6 But the sons of the killers he did not kill, as it is written in the scroll of the law of Moses which Yahweh had commanded, saying, "Fathers should not be killed because of children, and children should not be killed because of fathers; but a man should die because of his own sin."

但他們的兒子沒有處死，這是按照摩西律法書上所寫，是耶和華的吩咐：“不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪而死。”

7 He also killed ten thousand Edomites in the Valley of Salt, and he seized Sela in the battle, and he called its name Jokteel, until this day.

他在鹽谷擊殺了一萬以東人，又攻取了西拉，然後把它的名字改稱為約帖，直到今日。

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash the son of Jehoahaz the son of Jehu king of Israel, saying, "Come let us meet face-to-face."

那時，亞瑪謝派使者去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子以色列王約阿施說：“來，我們 battlefield 相見吧！”

9 So Jehoash the king of Israel sent to Amaziah, saying, "The thornbush which is in Lebanon sent to

以色列王約阿施派人

the cedar which is in Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son as wife,' but an animal of the field which is in Lebanon passed by and trampled the thornbush.

去見猶大王亞瑪謝說：「黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹說：『請你把你的女兒給我兒子作妻子吧！』後來有黎巴嫩的野獸經過，就把蒺藜踩倒了。」

10 You have indeed defeated Edom and your heart is lifted up; enjoy the honor and stay home. Why should you provoke trouble so that you fall and Judah with you?"

不錯，你打敗了以東人，你的心就高傲。你儘管自己誇耀，安坐家中就是了。爲甚麼要惹禍，使你覆亡，也使猶大跟你一起覆亡呢？”

11 But Amaziah would not listen, so Jehoash king of Israel went up and they met face-to-face, he and Amaziah king of Judah, at Beth-Shemesh which belongs to Judah.

但是亞瑪謝不聽他的話。於是以色列王約阿施上來到，和猶大王亞瑪謝在屬猶大的伯示麥相見。

12 Judah was defeated before Israel and they fled, each to this tent.

猶大人被以色列人擊敗，各人逃回自己的家去了。

13 Jehoash king of Israel captured Amaziah king of

Judah, the son of Jehoash, the son of Ahaziah, at Beth-Shemesh. Then they came to Jerusalem, and he broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim up to the Corner Gate, four hundred cubits!

以^一色^ム列^カ王^ユ約^セ阿^ヤ施^ア捉^ツ住^メ
了^カ亞^ヤ哈^ハ謝^セ的^カ孫^ム子^コ、約^セ
阿^ヤ施^ア的^カ兒^ル子^コ猶^ダ大^カ王^ユ亞^ヤ
瑪^マ謝^セ。他^カ們^ガ來^キ到^キ耶^レ路^ム
撒^サ冷^ム，拆^キ毀^ス了^カ耶^レ路^ム撒^サ
冷^ム一^一段^ク城^ノ牆^ノ，從^テ以^一法^フ
蓮^マ門^ノ直^ニ到^キ角^ノ門^ノ，共^ニ兩^ハ
百^ニ公^ノ尺^ノ。

14 He also took all of the gold and silver and all the vessels found in the temple of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, as well as the hostages; then he returned to Samaria.

又^モ掠^ク去^ク耶^レ和^セ華^ノ殿^ノ裡^ノ和^セ
王^ノ宮^ノ的^カ寶^ツ庫^ノ裡^ノ所^レ有^ル的^カ
金^ノ子^コ、銀^ノ子^コ和^セ一^一切^ク器^ノ
皿^ノ，還^シ有^ル人^ヲ質^ス，就^チ回^ル
撒^サ瑪^マ利^ヤ亞^ヤ去^ク了^カ。

15 Now the remainder of the acts of Jehoash which he did, and his powerful deeds, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

約^セ阿^ヤ施^ア其^ノ餘^ノ的^カ事^ノ蹟^ノ和^セ
他^ノ的^カ英^ノ勇^ノ事^ノ蹟^ノ，就^チ是^シ
與^シ猶^ダ大^カ王^ユ亞^ヤ瑪^マ謝^セ作^シ戰^ス
的^カ事^ノ，不^ク是^シ都^ラ寫^シ在^リ以^一
色^ム列^カ諸^ノ王^ノ的^カ年^ノ代^ノ誌^ノ上^ニ
嗎[？]？

16 Then Jehoash slept with his ancestors and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

約^セ阿^ヤ施^ア和^セ他^ノ的^カ祖^ノ先^ノ一^一
同^ニ長^ク眠^ル，他^カ和^セ以^一色^ム列^カ
諸^ノ王^ノ一^一樣^ニ，葬^ス在^リ撒^サ瑪^マ
利^ヤ亞^ヤ。他^ノ的^カ兒^ル子^コ耶^レ羅^カ
波^カ安^マ接^シ續^シ他^ノ作^シ王^ス。

17 Amaziah the son of Jehoash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoahaz the son of Jehoahaz king of Israel.

以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝仍活了十五年。

18 The remainder of the acts of Amaziah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

亞瑪謝其餘的事蹟不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？

19 They conspired against him in Jerusalem, so he fled to Lachish. But they sent men after him to Lachish, and they killed him there.

在耶路撒冷有人陰謀反叛他，他就逃到拉吉去。他們派人跟蹤他到拉吉，就在那裡把他殺死了。

20 Then they carried him on the horses, and he was buried with his ancestors in the city of David.

他們把他的屍首馱在馬背上運回來，葬在耶路撒冷，在大衛的城裡，和他祖先在一起。

21 All of the people of Judah took sixteen-year-old Azariah and made him king in place of this father Amaziah.

猶大的眾民選立了亞撒利雅；他只有十六歲，他們就立他接續他父親亞瑪謝作王。

22 He rebuilt Elath and restored it to Judah after the king slept with his ancestors.

亞瑪謝和他祖先一同長眠以後，亞撒利

雅_一重_出建_一了_カ以_一拉_カ他_去，並_ク
且_ク收_ア歸_ス猶_一大_カ。

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Jehoash king of Judah, Jeroboam the son of Jehoash king of Israel began to reign in Samaria, reigning forty-one years.

猶_一大_カ王_ユ約_ハ阿_一施_ア的_カ兒_ル子_ハ
亞_一瑪_カ謝_ハ十_一五_ク年_マ，以_一色_ハ
列_カ王_ユ約_ハ阿_一施_ア的_カ兒_ル子_ハ耶_一
羅_カ波_カ安_マ在_ア撒_ハ瑪_カ利_カ亞_一登_カ
基_ハ，他_去作_ス王_ユ共_ス四_一十_一一_一
年_マ。

24 But he did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

他_去行_フ耶_一和_ハ華_ハ看_マ爲_ス惡_シ的_カ
事_ハ，不_ク轉_ス離_レ尼_一八_ク的_カ兒_ル
子_ハ耶_一羅_カ波_カ安_マ使_ア以_一色_ハ列_カ
人_ヲ陷_ス於_テ罪_ハ中_ニ的_カ一_一切_一
罪_ハ。

25 He restored the boundary of Israel from Lebo-Hamath up to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant Jonah the son of Amittai the prophet, who was from Gath-Hepher.

他_去收_ア復_ス以_一色_ハ列_カ的_カ邊_マ
境_ヲ，從_テ哈_ハ馬_カ口_ヲ直_シ到_ク亞_一
拉_カ巴_カ海_ヲ，正_シ如_ク耶_一和_ハ華_ハ
以_一色_ハ列_カ的_カ神_ヲ的_カ話_ヲ，就_シ
是_ア藉_テ著_シ他_去的_カ僕_ヲ人_ヲ迦_ハ特_カ
希_一弗_カ人_ヲ亞_一米_カ太_カ的_カ兒_ル子_ハ
約_ハ拿_ハ先_マ知_ル所_ニ說_ク的_カ；

26 For Yahweh saw that the misery of Israel was very bitter, whether bond or free, but there was no helper for Israel.

因_レ爲_ス耶_一和_ハ華_ハ看_マ見_ル以_一色_ハ
列_カ十_一分_ニ艱_シ苦_マ，無_ク論_ハ是_ア
自_一由_ハ的_カ或_シ爲_ス奴_ヲ的_カ都_カ沒_レ

有^一了^カ，也^一沒^レ有^一幫^ウ助^ト以^一色^ム列^カ的^カ。

27 Yahweh did not decree to blot out the name of Israel from under the heavens, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Jehoash.

耶^一和^レ華^カ沒^レ有^一定^カ命^ト要^一將^レ以^一色^ム列^カ的^カ名^ト從^レ天^カ下^ト塗^ク抹^ク，所^レ以^一藉^ヒ著^ト約^ト阿^レ施^レ的^カ兒^ル子^ト耶^一羅^カ波^カ安^カ的^カ手^ト拯^ト救^ク他^レ們^ト。

28 Now the remainder of the acts of Jeroboam, all that he did, his powerful deeds, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath of Judah to Israel, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

耶^一羅^カ波^カ安^カ其^ク餘^ト的^カ事^ト蹟^ト和^レ他^レ所^レ行^ク的^カ一^ク切^ト，以^一及^レ他^レ作^ク戰^ク時^ト的^カ英^ト勇^ト，怎^レ樣^一收^ク復^ク大^カ馬^カ士^カ革^カ和^レ原^カ屬^ト猶^一大^カ的^カ哈^カ馬^カ歸^ク以^一色^ム列^カ，不^ク是^レ都^カ寫^ク在^レ以^一色^ム列^カ諸^ト王^ト的^カ年^ト代^ト誌^ト上^カ嗎^ト？

29 So Jeroboam slept with his ancestors the kings of Israel, and his son Zechariah became king in his place.

耶^一羅^カ波^カ安^カ和^レ他^レ的^カ祖^ト先^ト以^一色^ム列^カ諸^ト王^ト一^ク同^ト長^ク眠^ク。他^レ的^カ兒^ル子^ト撒^カ迦^カ利^カ雅^カ就^レ接^ク續^ク他^レ作^ク王^ク。

II Kings, Chapter 15

1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah king of Judah began to reign.

以^一色^ム列^カ王^ト耶^一羅^カ波^カ安^カ在^レ位^ク第^カ二^カ十^カ七^カ年^ト，猶^一大^カ王^ト亞^レ瑪^カ謝^カ的^カ兒^ル子^ト亞^レ撒^カ利^カ雅^カ登^ク基^ク作^ク王^ク。

2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. The name of his mother was Jecoliah of Jerusalem.

他_去登_カ基_ヒ的_カ時_ア候_又才_カ十_ア六_カ歲_又，他_去在_ア耶_セ路_カ撒_ハ冷_カ作_又王_又五_又十_ア二_ル年_又。他_去母_又親_又名_又叫_又耶_セ可_又利_又雅_又，是_ア來_又自_ア耶_セ路_カ撒_ハ冷_カ的_又。

3 He did right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his father had done.

他_去行_又耶_セ和_又華_又看_又為_又正_又的_又事_又，就_又像_又他_去父_又親_又亞_又瑪_又謝_又所_又行_又的_又一_又切_又。

4 Only he did not remove the high places; the people were still sacrificing and burning incense on the high places.

只_又是_又邱_又壇_又還_又沒_又有_又廢_又去_又，人_又民_又仍_又在_又邱_又壇_又獻_又祭_又焚_又香_又。

5 Yahweh struck the king, and he was infected with a skin disease until the day of his death. He lived in a separate house, while Jotham the son of the king was over the house, governing the people of the land.

耶_セ和_又華_又擊_又打_又王_又，他_去就_又患_又了_又癩_又風_又病_又，直_又到_又他_去死_又的_又日_又子_又。於_又是_又他_去住_又在_又隔_又離_又的_又房_又子_又，他_去的_又兒_又子_又約_又坦_又執_又掌_又朝_又務_又，治_又理_又國_又民_又。

6 The remainder of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

亞_又撒_又利_又雅_又其_又餘_又的_又事_又蹟_又和_又他_去所_又行_又的_又一_又切_又，不_又是_又都_又寫_又在_又猶_又大_又列_又王_又的_又年_又代_又誌_又上_又嗎_又？

7 So Azariah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the city of David, and Jotham his son became king in his place.

亞_又撒_又利_又雅_又和_又他_去的_又祖_又先_又一_又同_又長_又眠_又，葬_又在_又大_又衛_又

的城，和他的祖先在一起。他的兒子約坦接續他作王。

8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria for six months.

猶大王亞撒利雅在位第三十八年，耶羅波安的儿子撒迦利雅在撒瑪利亞登基，統治以色列共六個月。

9 He did evil in the eyes of Yahweh as his ancestors had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

他行耶和華看為惡的事，好像他祖先所行的，沒有轉離尼八的儿子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。

10 Shallum the son of Jabesh conspired against him, struck him in front of the people, killed him, and reigned in his place.

雅比的儿子沙龍陰謀反叛他，在人民面前把他殺死，接續他作王。

11 Now the remainder of the acts of Zechariah, look, they are written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

撒迦利雅其餘的事蹟，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。

12 This is the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, "Sons of a fourth generation shall sit

這就是耶和華曾論到

for you on the throne of Israel,” and it was so.

有_一關_二耶_一戶_二的_三話_一說_二： “ 你_一的_二子_一孫_二必_一坐_二在_一以_二色_一列_二的_三王_一位_二上_一，直_二到_一第_二四_一代_二。 ” 這_二話_一果_二然_一應_二驗_一了_二。

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned a full month in Samaria.

猶_一大_二王_一烏_二西_一雅_二在_一位_二第_一三_二十_一九_二年_一，雅_二比_一的_二兒_一子_二沙_一龍_二登_一基_二作_一王_二；他_一在_二撒_一瑪_二利_一亞_二作_一王_二一_一個_二月_一。

14 Then Menahem the son of Gadi came up from Tirzah, and he came to Samaria and struck down Shallum the son of Jabesh in Samaria and killed him. Then he became king in place of him.

迦_一底_二的_三兒_一子_二米_一拿_二現_一從_二得_一撒_二上_一去_二，到_一撒_二瑪_一利_二亞_一攻_二擊_一雅_二比_一人_二沙_一龍_二，把_二他_一殺_二死_一，接_二續_一他_二作_一王_二。

15 Now the remainder of the acts of Shallum, and his conspiracy which he conspired; look, they are written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

沙_一龍_二其_一餘_二的_三事_一蹟_二和_一他_二反_一叛_二的_三經_一過_二，看_一哪_二，都_一寫_二在_一以_二色_一列_二諸_一王_二的_三年_一代_二誌_一上_二。

16 At that time Menahem destroyed Tiphseh, all who were in it, and all its territory from Tirzah, because it had not opened to him, so he destroyed it and ripped open all of its pregnant women.

那_一時_二，米_一拿_二現_一從_二得_一撒_二開_一始_二，攻_一打_二提_一斐_二薩_一和_二城_一中_二所_一有_二的_三人_一，以_二及_一它_二的_三四_一境_二；因_一為_二他_一們_二。

不_レ給_レ他_ヲ打_レ開_テ城_ノ門_ヲ，所_レ以_テ他_ヲ攻_メ擊_ク它_ヲ，把_レ所_レ有_ニ的_ノ孕_ム婦_ヲ剖_キ腹_ヲ。

17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel for ten years in Samaria.

猶_大王_{アザリヤ}亞_サ撒_サ利_ヤ雅_カ在_レ位_ニ第_三十_九年_ヲ，迦_底的_兒子_{メナヘム}米_{ナヘム}拿_現在_レ撒_瑪利_亞登_基，統_治以_色列_國共_十年_ヲ。

18 But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart all of his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

他_行耶_和華_看為_レ惡_ニ的_ノ事_ヲ，他_在位_ニ的_ノ日_子，沒_有轉_離尼_八的_兒子_{耶羅波安}使_レ以_色列_國人_陷於_レ罪_中的_ノ那_些罪_ヲ。

19 Pul the king of Assyria came against the land, so Menahem gave a thousand talents of silver to Pul so that his hand would be with him to strengthen his hold on the kingdom.

亞_述王_{普勒}來_攻打_レ以_色列_國地_ヲ，米_拿現_給普_勒三_萬公_斤銀_子，請_{普勒}幫_助他_堅固_王位_ニ。

20 Menahem exacted the money from Israel, from all the very rich, to give to the king of Assyria fifty shekels of silver for each one. Then the king of Assyria returned and did not stay there in the land.

米_拿現_向以_色列_國人_，就_是所_有大_財主_強索_銀子_，每_人五_百七_十克_，好_獻給_亞述_王。

於^レ是^ハ亞^ヤ述^ス王^ノ回^ル去^ク了^カ，
不^ク在^ラ以^{イスラエル}色^列地^ニ停^ム留^ル。

21 Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

米^{メナヘム}拿^ノ現^レ其^ノ餘^ノ的^ノ事^ノ蹟^ノ和^{シテ}其^ノ他^ノ所^ニ行^フ的^ノ一^レ切^ノ，不^ク是^ラ都^レ寫^シ在^ラ以^{イスラエル}色^列諸^ノ王^ノ的^ノ年^ノ代^ノ誌^ニ上^ニ嗎^カ？

22 So Menahem slept with his ancestors, and Pekahiah his son became king in his place.

米^{メナヘム}拿^ノ現^レ和^{シテ}他^ノ的^ノ祖^ノ先^ノ一^レ同^ニ長^シ眠^ル，他^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ比^{ベカヒヤ}加^ノ轄^ノ接^シ續^シ他^ノ作^ル王^ト。

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria for two years.

猶^{ユダ}大^ノ王^ノ亞^{アザリヤ}撒^ス利^ヤ雅^ノ在^ラ位^ニ第^ニ五^ノ十^ノ年^ノ，米^{メナヘム}拿^ノ現^レ的^ノ兒^ノ子^ノ比^{ベカヒヤ}加^ノ轄^ノ在^ラ撒^{サマリア}瑪^ノ利^ヤ亞^ノ登^ル基^ト，統^シ治^ス以^{イスラエル}色^列二^ノ年^ノ。

24 But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

他^ノ行^フ耶^ハ和^{シテ}華^ノ看^ル爲^ス惡^シ的^ノ事^ノ，不^ク轉^シ離^ル尼^ベ八^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ耶^{ロボアム}羅^ノ波^ノ安^ノ使^シ以^{イスラエル}色^列人^ノ陷^ス於^リ罪^ニ中^ニ的^ノ那^ノ些^ノ罪^ト。

25 Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, so he attacked him in Samaria in the citadel fortress of the palace of the king, with Argob and Arieah. With him also were fifty men from the children of the Gileadites, and he killed

比^{ベカヒヤ}加^ノ轄^ノ的^ノ軍^ノ長^ノ，利^カ瑪^ノ利^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ比^{ベカヒヤ}加^ノ陰^ニ謀^シ背^ス叛^シ他^ノ，在^ラ撒^{サマリア}瑪^ノ利^ノ亞^ノ王^ノ宮^ノ的^ノ衛^ノ所^ニ擊^シ殺^ス他^ノ；與^シ

him and became king in his place.

比加同謀的，有亞珥
歌伯和亞利耶，以及
和他一起的五十個基
列人；比加把他殺
死，接續他作王。

26 Now the remainder of the acts of Pekahiah and all that he did, look, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

比加轄其餘的事蹟和他所行的一切，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。

27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria for twenty years.

猶大王亞撒利雅在位第五十二年，利瑪利亞的兒子比加在撒瑪利亞作王統治以色列共二十年。

28 He did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。

29 In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser the king of Assyria came and took Ijon, Abel-Beth-Maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, the Gilead, the Galilee, and all the land of Naphtali; then he deported them to Assyria.

以色列王比加在位的日子，亞述王提革拉·毗列色前來，攻取了以雲、亞伯·

伯·瑪迦、亞挪、基
低斯、夏瑣、基列、
加利利和拿弗他利全
地，把居民擄到亞述
去。

30 Hoshea the son of Elah
conspired against Pekah
the son of Remaliah, and
he attacked and killed him.
He reigned in place of him
in the twentieth year of
Jotham the son of Uzziah.

烏西雅的儿子約坦在
位第二十年，以拉的
儿子何细亚阴谋背叛
利玛利的儿子比加，
攻打他，把他杀死，
接續他作王。

31 Now the remainder of
the acts of Pekah and all
that he did, look, they are
written in the scroll of the
events of the days of the
kings of Israel.

比加其餘的事蹟和他
所行的一切，看哪，
都寫在以色列諸王的
年代誌上。

32 In the second year of
Pekah the son of Remaliah,
king of Israel, Jotham the
son of Uzziah king of
Judah began to reign.

以色列王利玛利的儿
子比加在位第二年，
乌西雅的儿子约坦登
基作犹大王。

33 He was twenty-five
years old when he became
king, and he reigned
sixteen years in Jerusalem,
and the name of his mother
was Jerusha the daughter
of Zadok.

他登基的时候是二十
五岁，在耶路撒冷作
王十六年。他母亲名

叫耶路沙，是撒督的女兒。

34 He did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that Uzziah his father had done.

他行耶和華看為正的事，效法他父親烏西雅一切所行的。

35 Only the high places were not removed; the people still were sacrificing and offering incense on the high places. He built the upper gate of the temple of Yahweh.

只是他沒有把邱壇廢去，國民仍在邱壇獻祭焚香。他就建造耶和華殿的上門的。

36 Now the remainder of the acts of Jotham which he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

約坦所行其餘的事蹟，不是都寫在猶大列王的年代表誌上嗎？

37 (Now, in those days, Yahweh began to send Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Judah.)

在那些日子，耶和華開始派遣亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

38 So Jotham slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and his son Ahaz became king in his place.

約坦和他祖先一同長眠，也和他祖先葬在一起，在他祖宗大衛的城裡。他的兒子亞哈斯接續他作王。

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

利瑪利的兒子比加在位第十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基作王。

2 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. He did not do right in the eyes of Yahweh his God as David his ancestor.

亞哈斯登基的時候是二十歲，他在耶路撒冷作王十六年。但是他不像他祖宗大衛行耶和華他的神看為正的事，

3 He walked in the way of the kings of Israel; he even let his son pass through the fire according to the detestable things of the nations which Yahweh drove out from before the Israelites.

反倒跟隨以色列諸王的道路，甚至焚燒他的兒子為祭，好像耶和華在以色列人面前驅逐的外族人所行可憎惡的事，

4 He sacrificed and offered incense on the high places, on the hills, and under every green tree.

並且在邱壇上，在山岡上和所有青翠的樹下獻祭和焚香。

5 Then Rezin the king of Aram went up with Pekah the son of Remaliah king of Israel against Jerusalem for battle, and they besieged Ahaz but were not able to defeat him.

那時，亞蘭王利汛與以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷。他們把亞哈斯

圍困起來，卻不能戰勝他。

6 At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram and drove out the Judeans from Elath. The Arameans came to Elath and have lived there until this day.

當時，亞蘭王利汛收復以拉他歸與亞蘭。他把猶大人逐出以拉他，亞蘭人來到以拉他住在那裡，直到今日。

7 Ahaz sent messengers to Tiglath-Pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Aram and from the hand of the king of Israel who are rising up against me."

於是亞哈斯差派使者去見亞述王提革拉·毗列色，說：“我是你的臣僕，你的兒子，求你上來，救我脫離那起來攻擊我的亞蘭王和以色列王的手。”

8 Ahaz took the silver and gold found in the house of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, and he sent a gift to the king of Assyria.

亞哈斯拿耶和華殿裡和王宮寶庫內的金子，和銀子，送給亞述王作禮物。

9 So the king of Assyria listened to him and he went up to Damascus and captured it and deported them to Kir. He also killed Rezin.

於是亞述王答應了他。亞述王上去攻打大馬士革，把城攻

取_ク，把_ク居_ル民_ヲ擄_ク到_ク吉_ル。
珥_ル，又_ニ把_ク利_カ汎_ヲ殺_ス死_ム。
了_カ。

10 So King Ahaz went to meet Tiglath-Pileser the king of Assyria in Damascus, and he saw the altar which was in Damascus, so King Ahaz sent to Uriah the priest the builder's plan of the altar and the exact model of how it had been made.

亞_ハ哈_ス斯_ム王_ノ到_キ大_マ馬_シ士_ア革_セ。
會_ヘ見_ル亞_ハ述_ス王_ノ提_テ革_セ拉_カ。
毗_シ列_セ色_ム，看_テ見_ル在_テ大_マ馬_シ。
士_ア革_セ的_ノ祭_ヒ壇_ヲ。亞_ハ哈_ス斯_ム。
王_ノ就_テ派_シ人_ヲ把_ク祭_ヒ壇_ノ的_ノ圖_ヲ。
樣_ヲ、結_セ構_ス和_シ詳_シ盡_シ的_ノ做_ス。
法_ヲ送_リ到_ク烏_リ亞_ハ祭_ヒ司_ム那_ノ。
裡_ニ。

11 So Uriah the priest built the altar according to all that King Ahaz had sent from Damascus; thus Uriah the priest did before King Ahaz came from Damascus.

於_テ是_レ烏_リ亞_ハ祭_ヒ司_ム按_テ著_シ。
亞_ハ哈_ス斯_ム王_ノ從_テ大_マ馬_シ士_ア革_セ。
送_リ回_ル來_ル的_ノ一_ツ切_セ指_シ示_ス建_テ。
造_リ祭_ヒ壇_ヲ。在_テ亞_ハ哈_ス斯_ム王_ノ。
從_テ大_マ馬_シ士_ア革_セ回_ル來_ル以_テ。
前_ニ，烏_リ亞_ハ祭_ヒ司_ム就_テ照_シ。
樣_ヲ做_ス了_カ。

12 When the king came from Damascus, the king saw the altar, so he went near to the altar and went up on it.

王_ノ從_テ大_マ馬_シ士_ア革_セ回_ル來_ル，
看_テ見_ル了_カ那_ノ祭_ヒ壇_ヲ，於_テ是_レ。
王_ノ走_リ到_ク祭_ヒ壇_ノ旁_ニ邊_ニ，登_リ。
上_リ臺_ノ階_ヲ，

13 Then he offered his burnt offerings and his grain offerings, he poured his libations and dashed the

燒_ス他_ノ的_ノ燔_ヒ祭_ヒ和_シ素_ム祭_ヒ，

blood of his fellowship offerings against the altar.

又^一澆^一上^一他^一的^一奠^一祭^一，並^一且^一把^一他^一的^一平^一安^一祭^一牲^一的^一血^一灑^一在^一祭^一壇^一上^一。

14 Now the bronze altar which was before Yahweh, he brought over from the front of the temple, from between his altar and the temple of Yahweh, and he placed it at the side of his altar to the north.

至^一於^一耶^一和^一華^一面^一前^一的^一銅^一祭^一壇^一，他^一把^一它^一從^一殿^一前^一，從^一新^一壇^一與^一耶^一和^一華^一殿^一中^一間^一移^一至^一新^一壇^一的^一北^一邊^一。

15 Then King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, “On the great altar burn the morning burnt offering and the grain offering of the evening, the burnt offering of the king and his grain offering, the burnt offering of all of the people of the land, their offerings, their libations, and all of the blood of the burnt offerings, the blood of the sacrifices you must dash on it. But the bronze altar shall be for me to inquire by.”

亞^一哈^一斯^一王^一吩^一咐^一烏^一利^一亞^一祭^一司^一說^一： “要^一在^一這^一大^一祭^一壇^一上^一焚^一燒^一早^一晨^一的^一燔^一祭^一、黃^一昏^一的^一素^一祭^一、王^一的^一燔^一祭^一牲^一和^一素^一祭^一、所^一有^一國^一民^一的^一燔^一祭^一和^一素^一祭^一；也^一要^一在^一壇^一上^一澆^一上^一他^一們^一的^一奠^一祭^一，以^一及^一所^一有^一燔^一祭^一牲^一和^一平^一安^一祭^一牲^一的^一血^一。至^一於^一銅^一祭^一壇^一，我^一要^一用^一來^一求^一問^一神^一。”

16 So Uriah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

烏^一利^一亞^一祭^一司^一就^一照^一著^一亞^一哈^一斯^一王^一一^一切^一所^一吩^一咐^一的^一去^一行^一。

17 Then King Ahaz cut off the side panels of the water carts and removed from upon them the basin, and

亞^一哈^一斯^一又^一砍^一掉^一盆^一座^一的^一

the sea he took down from the bronze oxen that were under it and put it on a stone base.

邊^{ウマ}緣^{リマ}，把^ウ洗^ト濯^シ盆^ス拿^リ下^シ來^カ，又^マ把^ウ銅^ク海^カ從^カ馱^カ著^シ銅^ク海^カ的^ノ銅^ク牛^ウ上^ニ取^リ下^シ來^カ，放^キ在^カ鋪^カ了^カ石^ノ的^ノ地^ノ上^ニ。

18 The covering for the Sabbath which they had built in the palace and in the entrance of the king to the outside, he removed from the temple of Yahweh because of the presence of the king of Assyria.

又^マ因^リ亞^ハ述^ス王^ノ的^ノ緣^ノ故^ニ，他^ガ把^リ耶^セ和^セ華^ノ殿^ノ裡^ニ爲^シ安^マ息^ノ日^ノ而^シ建^シ造^シ的^ノ廊^ノ子^ノ，和^シ王^ノ從^リ外^ニ邊^ニ進^リ殿^ノ的^ノ廊^ノ子^ノ，從^リ耶^セ和^セ華^ノ的^ノ殿^ノ內^ニ拆^リ除^シ。

19 Now the remainder of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

亞^ハ哈^ス所^ノ行^フ其^ノ餘^ノ的^ノ事^ノ蹟^ノ，不^レ是^レ都^ノ寫^シ在^カ猶^ダ大^カ列^カ王^ノ的^ノ年^ノ代^ノ誌^ノ上^ニ嗎^ニ？

20 So Ahaz slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

亞^ハ哈^ス和^シ他^ノ的^ノ祖^ノ先^ノ一^ニ同^シ長^シ眠^ル，葬^リ在^カ大^カ衛^ノ城^ニ和^シ他^ノ的^ノ祖^ノ先^ノ在^カ一^ニ起^ル。他^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ希^シ西^ノ家^ノ接^リ續^シ他^ノ作^ル王^ス。

II Kings, Chapter 17

1 In the twelfth year of Ahaz the king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign over Israel in Samaria, reigning nine years.

猶^ダ大^カ王^ノ亞^ハ哈^ス在^カ位^ニ第^ニ十^ニ二^ニ年^ノ，以^ラ的^ノ兒^ノ子^ノ何^セ細^ノ亞^ハ在^カ撒^マ瑪^リ利^ノ亞^ハ登^ル

基^{ㄇㄧ}，統^{ㄉㄨㄥˋ}治^ㄓ以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ九^ㄉ
年^ㄋ。

2 He did evil in the eyes of Yahweh, only not as the kings of Israel who were before him.

他^ㄊ行^ㄒ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄎ看^ㄎ為^ㄨ惡^ㄛ的^ㄉ
事^ㄕ，只^ㄓ是^ㄕ不^ㄉ像^ㄒ他^ㄊ以^ㄩ前^ㄎ
的^ㄉ以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ諸^ㄓ王^ㄨ。

3 Shalmaneser the king of Assyria came up against him, and Hoshea became his vassal and paid tribute to him.

亞^ㄚ述^ㄕ王^ㄨ撒^ㄕ縵^ㄎ以^ㄩ色^ㄙ上^ㄕ來^ㄎ
攻^ㄍ擊^ㄐ他^ㄊ，他^ㄊ就^ㄐ臣^ㄔ服^ㄈ於^ㄕ
他^ㄊ，並^ㄨ且^ㄓ向^ㄒ他^ㄊ進^ㄐ貢^ㄍ。

4 But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So king of Egypt, and he did not offer tribute to the king of Assyria as he had year after year; so the king of Assyria arrested him, and confined him in a house of imprisonment.

後^ㄏ來^ㄎ，亞^ㄚ述^ㄕ王^ㄨ發^ㄈ覺^ㄐ何^ㄏ
細^ㄒ亞^ㄚ陰^ㄩ謀^ㄎ反^ㄈ叛^ㄋ：他^ㄊ曾^ㄔ
派^ㄆ使^ㄕ者^ㄓ去^ㄕ見^ㄐ埃^ㄞ及^ㄐ王^ㄨ
梭^ㄕ，並^ㄨ且^ㄓ不^ㄉ再^ㄎ向^ㄒ亞^ㄚ述^ㄕ
王^ㄨ獻^ㄒ上^ㄕ貢^ㄍ物^ㄨ，像^ㄒ過^ㄕ去^ㄕ
每^ㄉ年^ㄋ一^ㄟ樣^ㄩ。亞^ㄚ述^ㄕ王^ㄨ就^ㄐ
拿^ㄋ住^ㄕ他^ㄊ，把^ㄊ他^ㄊ囚^ㄎ在^ㄕ牢^ㄎ
裡^ㄌ。

5 So the king of Assyria went up in all the land, then he went up to Samaria and besieged it for three years.

亞^ㄚ述^ㄕ王^ㄨ上^ㄕ來^ㄎ攻^ㄍ擊^ㄐ以^ㄩ色^ㄙ
列^ㄌ全^ㄑ國^ㄎ各^ㄓ地^ㄎ，並^ㄨ且^ㄓ到^ㄕ
撒^ㄕ瑪^ㄎ利^ㄌ亞^ㄚ來^ㄎ，圍^ㄨ城^ㄕ三^ㄟ
年^ㄋ。

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported Israel to Assyria. He placed them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes.

何^ㄏ細^ㄒ亞^ㄚ在^ㄕ位^ㄕ第^ㄉ九^ㄉ年^ㄋ，
亞^ㄚ述^ㄕ王^ㄨ佔^ㄕ領^ㄕ了^ㄕ撒^ㄕ瑪^ㄎ利^ㄌ
亞^ㄚ，把^ㄊ以^ㄩ色^ㄙ列^ㄌ人^ㄎ擄^ㄕ到^ㄕ

亞述去，徙置他們在哈臘，在哈博河和歌散河一帶，以及在瑪代人各城。

7 Now this happened because the Israelites had sinned against Yahweh their God when he brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh the king of Egypt and they feared other gods.

這是因為以色列人得罪了那會帶領他們從埃及王法老的手下離開埃及的耶和華他們的神，去敬畏別的神。

8 They walked in the statutes of the nations whom Yahweh had driven out from before the Israelites, which the kings of Israel had introduced.

他們隨從耶和華從以色列人面前驅逐的外族人的風俗，以及以色列諸王奉行的風俗。

9 The Israelites secretly did things which were not right, against Yahweh their God; they built high places for themselves in all their towns, from the watchtower up to the fortified city.

以色列人也說了褻瀆的話，頂撞耶和華他們的的神，並且在他們所有的城市，從哨站到設防城，為他們自己建築邱壇。

10 They set up for themselves stone pillars and poles of Asherah worship on every high hill and under every green tree.

又在各高山頂上和每一棵青翠的樹下豎立

神カ柱セ和セ亞ヤ舍セ拉カ。

11 They burned incense there on all the high places, like the nations which Yahweh deported before them, and they did evil things to provoke Yahweh.

他カ們ラ在テ各ク邱ク壇マ上ニ獻テ祭ヒ和セ焚ヒ香ト，好シ像ト耶セ和セ華ヤ從テ他カ們ラ的カ面カ前カ擄ケ去ク的カ外ク族マ人ラ一ニ樣ニ，又タ行ヒ惡シ事ヲ，使シ耶セ和セ華ヤ發ヒ怒ヲ。

12 They served idols which Yahweh had said to them, “You shall not do this thing!”

他カ們ラ又タ服ヒ事ヲ雕カ刻ト的カ偶マ像ト，耶セ和セ華ヤ曾テ警ヒ告ス他カ們ラ不コ可シ以テ行ヒ這ノ事ヲ。

13 Yahweh warned Israel and Judah by the hand of his every prophet, with every seer saying, “Turn from all of your evil ways, and keep my commandments and my ordinances, according to all the law which I commanded your ancestors, which I sent to you by the hand of my servants the prophets.”

耶セ和セ華ヤ曾テ藉ヒ著シ他カ的カ眾シ先ト知シ和セ先ト見シ警ヒ告ス以テ色シ列カ人ラ和セ猶ヤ大カ人ラ說フ： “從テ你カ們ラ的カ惡シ道カ上ニ轉ヒ回ル吧ヨ！謹シ守ル我カ的カ吩ヒ咐ス和セ我カ的カ律カ例カ，就シ是レ我カ曾テ吩ヒ咐ス你カ們ラ的カ祖マ先ト，和セ藉ヒ著シ我カ的カ僕マ人ラ眾シ先ト知シ傳ヒ遞ス給フ你カ們ラ的カ一ニ切ニ律カ法ヲ。”

14 But they did not listen and they stiffened their necks, like the necks of their ancestors who did not believe in Yahweh their God.

可シ是レ他カ們ラ不コ聽ク從テ，反ヒ而シ硬ク著シ自カ己カ的カ頸カ項ト，好シ像ト他カ們ラ的カ祖マ先ト，不コ

信_{ㄊㄩㄣˋ}服_{ㄟˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}
神_{ㄕㄨㄢˊ}；

15 They rejected his statutes, his covenant which he made with their ancestors, and his warnings which he gave to them; and they went after the idols, became vain, and went after all the nations which were all around them, which Yahweh had commanded them not to do as they did.

厭_{ㄩㄢˋ}棄_{ㄑㄩㄥˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}律_{ㄌㄞˊ}例_{ㄌㄞˊ}和_{ㄏㄜˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}與_{ㄩㄢˋ}
他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}祖_{ㄗㄨˊ}先_{ㄊㄩㄣˋ}訂_{ㄉㄩㄥˋ}立_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}
約_{ㄩㄝˊ}，以_{ㄩˊ}及_{ㄏㄨㄚˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}對_{ㄉㄨㄞˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}
警_{ㄐㄩㄥˋ}戒_{ㄑㄩㄥˋ}；卻_{ㄑㄩㄥˋ}信_{ㄊㄩㄣˋ}從_{ㄘㄨㄥˋ}虛_{ㄊㄩˊ}無_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}
神_{ㄕㄨㄢˊ}，自_ㄗ己_{ㄏㄨㄚˊ}成_{ㄟˊ}爲_{ㄨㄟˊ}虛_{ㄊㄩˊ}妄_{ㄨㄟˊ}，
跟_{ㄍㄨㄥˋ}從_{ㄘㄨㄥˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}周_{ㄗㄨㄟˊ}圍_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}外_{ㄨㄟˊ}族_{ㄗㄨˊ}
人_{ㄇㄢˊ}，耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}曾_{ㄗㄨㄟˊ}吩_{ㄈㄢˊ}咐_{ㄈㄢˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}
們_{ㄇㄢˊ}不_{ㄨㄟˊ}可_{ㄨㄟˊ}跟_{ㄍㄨㄥˋ}從_{ㄘㄨㄥˋ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}行_{ㄊㄩㄣˋ}
爲_{ㄨㄟˊ}。

16 They abandoned all the commands of Yahweh their God and made for themselves two molten calf-shaped idols; they made a pole of Asherah worship and bowed down to the army of the heavens and served Baal.

他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}丟_{ㄑㄩㄥˋ}棄_{ㄑㄩㄥˋ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}
神_{ㄕㄨㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}一_{ㄑㄩㄥˋ}切_{ㄑㄩㄥˋ}吩_{ㄈㄢˊ}咐_{ㄈㄢˊ}，爲_{ㄨㄟˊ}自_ㄗ
己_{ㄏㄨㄚˊ}做_{ㄉㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}兩_{ㄌㄞˊ}個_{ㄍㄨㄟˊ}牛_{ㄗㄨˊ}犢_{ㄑㄩㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}鑄_{ㄘㄨㄟˊ}
像_{ㄊㄩㄣˋ}，又_{ㄩˊ}做_{ㄉㄞˊ}亞_{ㄩㄚˊ}舍_{ㄕㄜˊ}拉_{ㄌㄞˊ}，並_{ㄘㄨㄟˊ}
且_{ㄑㄩㄥˋ}敬_{ㄑㄩㄥˋ}拜_{ㄗㄨˊ}天_{ㄊㄩㄣˋ}上_{ㄕㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}萬_{ㄨㄟˊ}象_{ㄊㄩㄣˋ}和_{ㄏㄜˊ}
服_{ㄟˊ}事_{ㄕㄨㄟˊ}巴_{ㄅㄞˊ}力_{ㄌㄞˊ}；

17 They made their sons and their daughters pass through the fire, they practiced divination and read omens, and they sold themselves to do evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

他_{ㄏㄨㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}又_{ㄩˊ}把_{ㄗㄨˊ}兒_{ㄦˊ}女_{ㄉㄨˊ}用_{ㄩㄣˋ}火_{ㄏㄨㄚˊ}燒_{ㄕㄨㄟˊ}
爲_{ㄨㄟˊ}祭_{ㄑㄩㄥˋ}，並_{ㄘㄨㄟˊ}且_{ㄑㄩㄥˋ}占_{ㄗㄨˊ}卜_{ㄗㄨˊ}，行_{ㄊㄩㄣˋ}
法_{ㄈㄞˊ}術_{ㄕㄨˊ}，出_{ㄨㄟˊ}賣_{ㄗㄨˊ}自_ㄗ己_{ㄏㄨㄚˊ}去_{ㄑㄩㄥˋ}行_{ㄊㄩㄣˋ}
耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}看_{ㄗㄨˊ}爲_{ㄨㄟˊ}惡_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}事_{ㄕㄨˊ}，
使_{ㄕㄨˊ}他_{ㄏㄨㄚˊ}發_{ㄈㄞˊ}怒_{ㄕㄨˊ}。

18 So Yahweh was very angry with Israel and he removed them from his presence; none remained

於_{ㄩˊ}是_{ㄕㄨˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}向_{ㄊㄩㄣˋ}以_{ㄩˊ}色_{ㄌㄞˊ}列_{ㄌㄞˊ}

except the tribe of Judah alone.

人_ロ大_カ大_カ發_ヒ怒_ヲ，把_ク他_レ們_ヲ從_テ自_レ己_ノ面_ノ前_ノ趕_ツ走_ス，只_レ剩_リ下_ニ猶_ダ大_カ一_ニ個_ノ支_ツ派_ヲ。

19 Even Judah did not keep the commands of Yahweh their God, and they walked in the customs of Israel which they introduced,

連_テ猶_ダ大_カ人_ノ也_セ不_ク持_テ守_ル耶_ハ和_シ華_ヲ他_レ們_ノ的_カ神_ノ的_カ吩_シ咐_ヲ，隨_ヒ從_ヒ以_ラ色_ノ列_ノ人_ノ所_ニ行_フ的_カ習_フ俗_ヲ。

20 so Yahweh rejected all the offspring of Israel and punished them, and he gave them into the hand of the plunderers until he banished them from his presence.

耶_ハ和_シ華_ヲ就_シ厭_ハ棄_ス以_ラ色_ノ列_ノ人_ノ的_カ後_ヲ裔_ヲ，使_テ他_レ們_ヲ受_ケ苦_ム，把_ク他_レ們_ヲ交_ヘ在_テ搶_ム掠_ス他_レ們_ノ的_カ人_ノ的_カ手_ノ中_ニ，直_レ到_リ把_ク他_レ們_ヲ從_テ自_レ己_ノ的_カ面_ノ前_ノ完_ク全_ク丟_ク棄_ス。

21 For he had torn Israel from the house of David, and they made Jeroboam the son of Nebat king, but Jeroboam detached Israel from following Yahweh, and he made them sin a great sin.

因_リ爲_ス他_レ自_レ從_テ使_テ以_ラ色_ノ列_ノ從_テ大_カ衛_ノ家_ノ分_レ裂_ス出_テ來_ル後_ニ，他_レ們_ノ就_シ立_テ了_カ尼_ハ八_ノ的_カ兒_ノ子_ヲ耶_ハ羅_カ波_カ安_ヲ作_シ王_ト，耶_ハ羅_カ波_カ安_ヲ卻_シ引_テ誘_フ以_ラ色_ノ列_ノ人_ノ不_ク去_ク跟_テ從_ヒ耶_ハ和_シ華_ヲ，又_シ使_テ他_レ們_ヲ犯_ス了_カ大_カ罪_ヲ。

22 The Israelites walked in all the sins of Jeroboam which he committed, and they did not depart from it,

以_ラ色_ノ列_ノ人_ノ就_シ隨_ヒ從_ヒ耶_ハ羅_カ波_カ安_ヲ所_ニ犯_ス的_カ一_ニ切_ノ罪_ヲ。

惡^{ㄛˋ}，總^{ㄊㄨㄥˋ}不^{ㄉㄨˋ}轉^{ㄊㄨㄢˋ}離^{ㄌㄧˊ}；

23 until Yahweh removed Israel from his presence as he had foretold by the hand of all his servants, the prophets. And so he deported Israel from upon his land to Assyria until this day.

以^{ㄧˋ}致^{ㄓㄨˋ}最^{ㄉㄨㄟˋ}後^{ㄏㄨㄟˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}把^{ㄅㄚˋ}以^{ㄧˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}從^{ㄘㄨㄥˋ}自^{ㄉㄨˋ}己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}面^{ㄇㄧㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}趕^{ㄍㄢˋ}走^{ㄓㄨㄟˋ}，就^{ㄐㄩㄟˋ}像^{ㄒㄩㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}藉^{ㄐㄧˊ}著^{ㄓㄨˋ}自^{ㄉㄨˋ}己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}僕^{ㄅㄨˇ}人^{ㄖㄨㄥˊ}眾^{ㄓㄨㄟˋ}先^{ㄒㄩㄢˊ}知^{ㄓㄨˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}。於^{ㄏㄨˋ}是^{ㄕㄨˋ}以^{ㄧˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}被^{ㄅㄟˋ}擄^{ㄎㄨㄟˋ}離^{ㄌㄧˊ}開^{ㄎㄞˋ}自^{ㄉㄨˋ}己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}國^{ㄍㄨㄛˋ}土^{ㄊㄨˋ}，往^{ㄨㄤˋ}亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˋ}去^{ㄑㄩˋ}，直^{ㄓㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}今^{ㄐㄩㄥˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}。

24 The king of Assyria brought from Babylonia, from Cush, from Arva, from Hamath, and Sepharvaim, and he settled them in the cities of Samaria in place of the Israelites, so they took possession of Samaria and lived in her cities.

亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˋ}王^{ㄨㄤˊ}從^{ㄘㄨㄥˋ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄧˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}、古^{ㄍㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}、亞^{ㄚˊ}瓦^{ㄨㄚˊ}、哈^{ㄏㄚˊ}馬^{ㄇㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}西^{ㄒㄧˊ}法^{ㄈㄚˊ}瓦^{ㄨㄚˊ}音^{ㄩㄢˊ}帶^{ㄉㄞˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞˋ}，安^{ㄢㄨㄢˊ}置^{ㄓㄩˋ}在^{ㄗㄞˋ}撒^{ㄙㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄧˊ}亞^{ㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}城^{ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ}，代^{ㄉㄞˋ}替^{ㄊㄞˋ}以^{ㄧˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}得^{ㄉㄞˋ}了^{ㄌㄞˋ}撒^{ㄙㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄧˊ}亞^{ㄚˊ}作^{ㄗㄞˋ}產^{ㄔㄨㄢˊ}業^{ㄚˋ}，住^{ㄓㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}城^{ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ}中^{ㄓㄨㄥˊ}。

25 It happened that when they began living there, they did not fear Yahweh, so Yahweh sent lions among them, and they were killing them.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}開^{ㄎㄞˋ}始^{ㄕㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}居^{ㄐㄩˋ}住^{ㄓㄨˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}時^{ㄕㄨˋ}候^{ㄏㄨㄟˋ}，並^{ㄅㄩˋ}不^{ㄉㄨˋ}敬^{ㄐㄩˋ}畏^{ㄨㄟˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，所^{ㄙㄨㄛˋ}以^{ㄧˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}派^{ㄆㄞˋ}獅^{ㄕㄨˋ}子^{ㄗㄩˊ}到^{ㄉㄠˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}，咬^{ㄚㄞˋ}死^{ㄕㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}好^{ㄏㄞˋ}些^{ㄕㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

26 So they said to the king of Assyria, "The nations whom you deported and settled in the cities of

有^{ㄡˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}告^{ㄍㄠˋ}訴^{ㄕㄨˋ}亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˋ}王^{ㄨㄤˊ}

Samaria do not know the customs of the God of the land, so he sent lions among them, and now they are killing them because they do not know the customs of the God of the land.”

說： “ 你 所 擄 去 ， 安 置 在 撒 瑪 利 亞 各 城 市 的 眾 民 族 不 知 道 當 地 的 神 的 規 矩 ， 所 以 他 派 獅 子 到 他 們 中 間 。 看 哪 ， 獅 子 咬 死 他 們 ， 因 為 他 們 不 知 道 當 地 的 神 的 規 矩 。”

27 Then the king of Assyria commanded, saying, “Release one of the priests whom you deported from there, and let him go and settle there. Let him teach them the customs of the God of the land.”

於 是 亞 述 王 下 令 說 道 我 從 那 裡 擄 來 的 祭 司 中 ， 要 叫 一 個 回 到 那 裡 去 。 他 要 去 住 在 那 裡 ， 教 導 他 們 當 地 的 神 的 規 矩 。”

28 So one of the priests went, whom they had deported from Samaria, and he settled in Bethel and was teaching them how they should fear Yahweh.

於 是 從 撒 瑪 利 亞 被 擄 來 的 祭 司 中 ， 有 一 個 回 去 住 在 伯 特 利 ， 教 導 他 們 怎 樣 敬 畏 耶 和 華 。

29 Yet every nation was making their gods, and they put them in the shrine of the high places that the Samaritans had made, every nation in their cities in which they were living.

但 各 族 的 人 仍 然 製 造 自 己 的 神 像 ， 安 放 在 撒 瑪 利 亞 人 所 造 各 邱 壇 的 廟 中 ； 各 族 人 在

他_去們_們所_所居_居住_住的_的城_城市_市都_都
這_這樣_樣作_作。

30 The men of Babylonia made Succoth Benoth; the men of Cush made Nergal; the men of Hamath made Ashima.

巴_巴比_比倫_倫人_人做_做了_了疏_疏割_割。
比_比訥_訥像_像，古_古他_他人_人做_做了_了
匿_匿甲_甲像_像，哈_哈馬_馬人_人做_做了_了
亞_亞示_示瑪_瑪像_像，

31 The Arvites made Nibhaz and Tartak; the Sepharvites were burning their children in the fire to Adrammelech and Anammelech the gods of Sepharvaim.

亞_亞瓦_瓦人_人做_做了_了匿_匿哈_哈和_和他_他
珥_珥他_他像_像，西_西法_法瓦_瓦音_音人_人
用_用火_火焚_焚燒_燒自_自己_己的_的兒_兒
女_女，獻_獻給_給西_西法_法瓦_瓦音_音的_的
神_神亞_亞得_得米_米勒_勒和_和亞_亞拿_拿米_米
勒_勒。

32 Those who were fearing Yahweh made priests of the high places from among themselves, and they were sacrificing for them in the shrines of the high places.

他_他們_們也_也懼_懼怕_怕耶_耶和_和華_華，
所_所以_以從_從他_他們_們中_中間_間選_選立_立
邱_邱壇_壇的_的祭_祭司_司，替_替他_他們_們
在_在邱_邱壇_壇的_的廟_廟裡_裡獻_獻祭_祭。

33 Yahweh they were fearing, but their gods they were serving, according to the customs of the nations from which they were deported.

他_他們_們既_既懼_懼怕_怕耶_耶和_和華_華，
又_又服_服事_事他_他們_們的_的神_神；從_從
哪_哪個_個民_民族_族擄_擄來_來的_的，就_就
按_按照_照哪_哪個_個民_民族_族的_的習_習俗_俗
服_服事_事他_他們_們的_的神_神。

34 Until this day they are doing according to their former customs; none of them are fearing Yahweh, and none of them are doing according to their statutes,

直_直到_到今_今日_日，他_他們_們仍_仍是_是
按_按照_照他_他們_們初_初時_時的_的習_習俗_俗。

to their decisions, to the law, or to the commands that Yahweh commanded the descendants of Jacob to which he had given the name Israel.

去^ク行^ト；他^タ們^ラ不^ク敬^ヒ畏^ス耶^ハ和^ヘ華^ベ，行^ト事^ス不^ク按^マ他^タ們^ラ的^カ規^キ例^カ和^ヘ典^カ章^カ，也^セ不^ク按^マ耶^ハ和^ヘ華^ベ曾^シ吩^ヒ咐^ス雅^ヤ各^ク的^カ子^シ孫^ノ的^カ律^カ法^カ和^ヘ誠^カ命^カ；後^ノ來^ル，耶^ハ和^ヘ華^ベ給^フ雅^ヤ各^ク起^ス名^ヲ爲^ス以^ス色^ラ列^ス。

35 Yahweh had made a covenant with them and commanded them, “You shall not fear other gods, nor shall you bow down to them, nor shall you serve them, nor shall you sacrifice to them.

耶^ハ和^ヘ華^ベ曾^シ經^ヒ和^ヘ他^タ們^ラ立^カ約^ス，又^ニ吩^ヒ咐^ス他^タ們^ラ說^フ： “你^ニ們^ラ不^ク可^ク崇^ヒ敬^ス別^カ的^カ神^ヲ，不^ク可^ク跪^ス拜^ス他^タ們^ラ，不^ク可^ク服^ス事^ス他^タ們^ラ，也^セ不^ク可^ク向^ス他^タ們^ラ獻^ス祭^ス。

36 Rather, Yahweh, who brought you out from the land of Egypt with great strength and with an outstretched arm—him you shall fear, and to him you shall bow down, and to him you shall sacrifice.

但^カ那^ノ曾^シ用^ヒ大^カ能^ヲ和^ヘ伸^カ出^シ的^カ膀^ヲ臂^ヲ把^リ你^ニ們^ラ從^レ埃^ヲ及^ヒ地^ヲ領^リ出^シ來^ル的^カ耶^ハ和^ヘ華^ベ，你^ニ們^ラ應^ズ當^ク敬^ヒ畏^ス他^タ，跪^ス拜^ス他^タ和^ヘ向^ス他^タ獻^ス祭^ス。

37 The statutes, the decisions, the law, and the commands that he wrote to you, you shall observe to do always, and you shall not fear other gods.

他^タ寫^シ給^フ你^ニ們^ラ的^カ律^カ例^カ、典^カ章^カ、律^カ法^カ和^ヘ誠^カ命^カ，你^ニ們^ラ要^ス永^ク遠^ク謹^シ守^ス遵^ス行^ス，不^ク要^ス崇^ヒ敬^ス別^カ的^カ神^ヲ。

38 The covenant that I have made with you,

you shall not forget, and you shall not fear other gods.

他_去和_レ你_三們_白所_合立_カ的_カ約_レ你_三們_白不_可忘_レ記_レ，不_要崇_レ敬_レ別_レ的_カ神_レ。

39 But Yahweh your God you shall fear, and he will deliver you from the hand of all of your enemies.”

但_カ要_レ敬_レ畏_レ耶_一和_レ華_レ你_三們_白的_カ神_レ，他_去必_可救_レ你_三們_白脫_カ離_カ所_合有_一仇_レ敵_レ的_カ手_レ。”

40 They did not listen but kept on doing according to their former customs.

可_是他_去們_白沒_有聽_レ從_レ，仍_然照_レ著_レ他_去們_白起_レ初_レ的_カ習_レ俗_レ去_レ行_レ。

41 So these nations were fearing Yahweh, but they were serving their idols, as were their children and their children's children; as their ancestors did, they are doing until this day.

這_レ樣_レ，這_レ些_レ民_レ族_レ一_方面_レ敬_レ畏_レ耶_一和_レ華_レ；另_一方_レ面_レ又_レ繼_レ續_レ服_レ事_レ他_去們_白的_カ偶_レ像_レ。他_去們_白的_カ子_レ子_レ孫_レ孫_レ繼_レ續_レ照_レ著_レ他_去們_白的_カ祖_レ先_レ所_合行_レ的_カ去_レ行_レ，直_到今_レ日_レ。

II Kings, Chapter 18

1 It happened in the third year of Hoshea the son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah became king.

以_一色_レ列_レ王_レ以_一拉_レ的_カ兒_レ子_レ何_レ細_レ亞_レ在_レ位_レ第_レ三_レ年_レ，猶_一大_レ王_レ亞_レ哈_レ斯_レ的_カ兒_レ子_レ希_レ西_レ家_レ登_レ基_レ作_レ王_レ。

2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. The name of his mother was Abi, the daughter of Zechariah.

他_去登_レ基_レ的_カ時_レ候_レ是_レ二_レ十_レ五_レ歲_レ；他_去在_レ耶_一路_レ撒_レ冷_レ作_レ王_レ二_レ十_レ九_レ年_レ，他_去母_レ

親ク名ノ叫ヒ亞ヤ比ビ，是ハ撒サ迦カ
利カ雅ヤ的ノ女メ兒ル。

3 He did right in the eyes of Yahweh according to all that David his ancestor had done.

他カ行ツ耶セ和セ華ヤ看マ爲ス正シ的キ
事ヲ，效ヒ法フ他カ的ノ祖ソ宗ノ大ダ
衛ヘ一ニ切ク所ニ行フ的キ。

4 He removed the high places, and he smashed the stone pillars; he cut down the poles of Asherah worship and demolished the bronze serpent which Moses had made, for up to those days the Israelites were offering incense to it and called it Nehushtan.

他カ廢ス去ク邱ノ壇ヲ，打ツ碎ス神ノ
柱ヲ，砍ツ掉ク亞ヤ舍セ拉カ；他カ
又マ打ツ碎ス摩ノ西ノ所ニ做シ的キ銅ノ
蛇ヲ，因テ爲ス直ニ到ク那ノ些ノ日ヲ
子ヲ，以テ色ノ列ノ人ヲ仍ラ然ラ向テ
它ヲ焚ス香ヲ，稱ヒ它ヲ作シ尼ノ忽ノ
士ヲ但カ。

5 He trusted in Yahweh the God of Israel; there was no one like him, before or after, among all the kings of Judah.

他カ倚ル靠ル耶セ和セ華ヤ以テ色ノ列ノ
的ノ神ヲ，在テ他カ以テ前ニ或シ以テ
後ニ的ノ猶ノ大ノ列ノ王ノ中ニ，沒ク
有ル像ノ他カ的ノ。

6 He held on to Yahweh; he did not depart from following him, and he kept his commands that Yahweh had commanded Moses.

他カ忠シ於リ耶セ和セ華ヤ，沒ク有ル
轉ス離ル不ク跟ル從ル他カ，謹シ守ル
他カ的ノ吩シ咐シ，就シ是ハ他カ曾シ
吩シ咐シ摩ノ西ノ的ノ。

7 Yahweh was with him; everywhere he went, he succeeded. He rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

耶セ和セ華ヤ和セ他カ同シ在テ，他カ
所ニ有ル的ノ征シ戰シ都ク得ク到ク成シ

功。他背叛亞述王，
不再臣服他。

8 He attacked the Philistines up to Gaza and its territory from the watchtower up to the fortified city.

他攻擊非利士人，直
到迦薩和它的四境，
從哨站以至設防城。

9 It happened in the fourth year of King Hezekiah, that is, the seventh year of Hoshea the son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came against Samaria and laid siege against her.

希西家王在位第四
年，就是以色列王以
拉的兒子何細亞在位
第七年，亞述王撒縵
以色上來攻擊撒瑪利
亞，把城圍困；

10 At the end of three years, he captured it in the sixth year of Hezekiah, that is, the ninth year of Hoshea king of Israel; Samaria was captured.

過了三年，他們就攻
取了撒瑪利亞。希西
家在位第六年，就是
以色列王何細亞在位
第九年，撒瑪利亞被
攻取了。

11 Then the king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes,

亞述王把以色列人擄
到亞述去，把他們徙
置在哈臘、哈博河和
歌散河，以及瑪代人
的城裡；

12 because they did not listen to the voice of Yahweh their God, and they transgressed his

這是因爲他們不聽從

covenant; all that he had commanded Moses, the servant of Yahweh, they did not listen to nor did they obey.

耶和華他們的，
神的話，
違背他的約；耶和華
的僕人摩西吩咐的一
切，他們都不聽從，
不遵行。

13 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all of the fortified cities of Judah and captured them.

希西家王在位第十四
年，亞述王西拿基立
上來攻擊猶大所有的
設防城，佔據了它們。

14 So Hezekiah king of Judah sent word to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong. Withdraw from me. What you impose on me I will bear." So the king of Assyria imposed on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

猶大王希西家派人往
拉吉去見亞述王
說：“我有罪了，請
你離我回去吧，你們
加於我的處分，我必
承當。”於是亞述王
罰了猶大王希西家九
百公斤銀子和一百八
十公斤金子。

15 Then Hezekiah gave all of the silver found in the temple of Yahweh and in the storerooms of the house of the king.

希西家就把耶和華殿
和王宮寶庫內所有的
金子都給了他。

16 At that time, Hezekiah cut off the doors of the temple of Yahweh and the doorposts which Hezekiah

那時，猶大王希西家

king of Judah had overlaid, and he gave them to the king of Assyria.

把耶和華殿門上和自己包在門柱上的金子，都刮了下來，給了亞述王。

17 So the king of Assyria sent the commander in chief, the chief eunuch, and the chief advisor from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem with a heavy army. They went up and came to Jerusalem, then they went up and came and stood at the aqueduct of the upper pool which is on the main road of the washer's field.

亞述王從拉吉派他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率領大軍，往耶路撒冷，到希西家王那裏去。他們就上來，去到耶路撒冷。他們到達以後，就站在上池的引水道旁，在漂布地的大路上。

18 Then they called to the king, so Eliakim the son of Hilkiyah who was over the palace, Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder, came out to them.

他們呼叫王；希勒家的兒子王宮總管以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞就出來見他們。

19 Then the chief advisor said to them, "Please say to Hezekiah: 'Thus says the great king, the king of Assyria: "What is this confidence that you trust?"

拉伯沙基對他們說：“你們要對希西家說：‘亞述大王這樣說：你所倚賴的這種防禦，算是甚麼呢？’”

20 You think only a word of lips, 'I have advice and

power for the war.’ Now, on whom do you trust that you have rebelled against me?

你^ㄩ說^ㄟ有^ㄨ作^ㄟ戰^ㄨ的^ㄟ智^ㄨ謀^ㄟ和^ㄟ能^ㄨ力^ㄟ，只^ㄨ是^ㄟ嘴^ㄟ上^ㄟ空^ㄟ言^ㄟ，現^ㄟ在^ㄟ你^ㄩ倚^ㄨ賴^ㄟ誰^ㄟ才^ㄟ背^ㄟ叛^ㄟ我^ㄟ呢^ㄟ？

21 Now, look! You rely on the staff of this broken reed, on Egypt, which when a man leans on it, it goes into his hand and pierces it! So is Pharaoh the king of Egypt for all who are trusting on him!

你^ㄩ看^ㄟ，你^ㄩ倚^ㄨ賴^ㄟ埃^ㄟ及^ㄟ這^ㄟ壓^ㄟ傷^ㄟ的^ㄟ蘆^ㄟ葦^ㄟ做^ㄟ的^ㄟ手^ㄟ杖^ㄟ，人^ㄟ若^ㄟ是^ㄟ倚^ㄨ靠^ㄟ它^ㄟ，它^ㄟ必^ㄟ刺^ㄟ入^ㄟ他^ㄟ的^ㄟ手^ㄟ，把^ㄟ手^ㄟ刺^ㄟ傷^ㄟ，埃^ㄟ及^ㄟ王^ㄟ法^ㄟ老^ㄟ對^ㄟ所^ㄟ有^ㄟ倚^ㄨ賴^ㄟ他^ㄟ的^ㄟ人^ㄟ正^ㄟ是^ㄟ這^ㄟ樣^ㄟ。

22 But if you say to me, ‘On Yahweh our God we trust,’ is it not he whose high places and altars Hezekiah removed, and he had said to Judah and to Jerusalem, ‘In the presence of this altar you shall bow down only in Jerusalem?’

如^ㄟ果^ㄟ你^ㄩ們^ㄟ對^ㄟ我^ㄟ說^ㄟ：我^ㄟ們^ㄟ倚^ㄨ靠^ㄟ的^ㄟ是^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ我^ㄟ們^ㄟ的^ㄟ神^ㄟ，希^ㄟ西^ㄟ家^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ曾^ㄟ把^ㄟ他^ㄟ的^ㄟ邱^ㄟ壇^ㄟ和^ㄟ祭^ㄟ壇^ㄟ廢^ㄟ去^ㄟ，又^ㄟ對^ㄟ猶^ㄟ大^ㄟ人^ㄟ和^ㄟ耶^ㄟ路^ㄟ撒^ㄟ冷^ㄟ人^ㄟ說^ㄟ：你^ㄩ們^ㄟ要^ㄟ在^ㄟ耶^ㄟ路^ㄟ撒^ㄟ冷^ㄟ這^ㄟ祭^ㄟ壇^ㄟ前^ㄟ敬^ㄟ拜^ㄟ嗎^ㄟ？

23 So then, please make a wager with my lord, with the king of Assyria, and I will give to you a thousand horses if you are able on your part to put riders on them.

現^ㄟ在^ㄟ，你^ㄩ可^ㄟ以^ㄟ和^ㄟ我^ㄟ主^ㄟ亞^ㄟ述^ㄟ王^ㄟ打^ㄟ賭^ㄟ，我^ㄟ給^ㄟ你^ㄩ二^ㄟ千^ㄟ匹^ㄟ戰^ㄟ馬^ㄟ，看^ㄟ你^ㄩ能^ㄟ否^ㄟ派^ㄟ出^ㄟ騎^ㄟ兵^ㄟ來^ㄟ騎^ㄟ牠^ㄟ們^ㄟ？

24 How can you repulse a single captain among the least of the servants of my master? Yet you rely for yourself on Egypt for chariots and horsemen!

否則，你怎能使我主最
小的^{一位}臣僕轉臉
逃跑呢？你竟然倚賴
埃及供應戰車和戰馬
嗎？

25 Have I now come up against this place without Yahweh to destroy it? Yahweh has said to me, 'Go up against this land and destroy it!'

現在，我上來攻擊這
地方，要毀滅它，不
是有耶和華的意思
嗎？耶和華曾對我
說：上去攻擊那地，
把它毀滅。

26 Then Eliakim the son of Hilkiyah and Shebna and Joah said to the chief commander, "Please speak to your servants in Aramaic, for we are understanding, but you must not speak Judean with us in the ears of the people who are on the wall."

希勒家的兒子以利亞
敬、舍伯那和約亞對
拉伯沙基說：“請用
亞蘭語和你^的僕人們
說話，因為我們聽得
懂；不要用猶大語和
我們說話，免得傳入
在城牆上的人民的耳
中。”

27 The chief commander said to them, "Is it solely to your master and to you my master has sent me to speak these words? Is it not for the men who sit on the wall to eat their feces and to drink their urine with you?"

拉伯沙基對他們
說：“我主派我來，
只是對你的主和你說
這些話嗎？不也是對

坐^ア在^ア城^イ牆^ク上^ア，和^カ你^シ們^ハ
在^ア一^ク起^ク吃^イ自^ハ己^ハ的^カ糞^ハ、
喝^ア自^ハ己^ハ的^カ尿^ハ的^カ人^ハ民^ハ說^ア
的^カ嗎^ハ？”

28 Then the chief commander stood and called with a great voice in Judean, and he spoke and said, “Hear the word of the king, the great king of Assyria!

於^ハ是^ア拉^カ伯^ク沙^ア基^ハ站^ハ著^キ，
用^ハ猶^ダ大^ク語^ハ大^ク聲^ハ喊^ア著^キ，
說^ア： “你^シ們^ハ要^ス聽^ク亞^ア述^ア
大^ク王^ハ的^カ話^ハ。

29 Thus says the king, ‘Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to rescue you from my hand.

王^ハ這^キ樣^ハ說^ア： ‘不^ク要^ス給^ク
希^シ西^シ家^ハ欺^ク騙^タ了^カ你^シ們^ハ，
因^ハ為^ス他^ハ不^ク能^ク從^ク我^ハ的^カ手^ハ
中^ハ解^ク救^ス你^シ們^ハ；

30 Do not let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, “Certainly Yahweh will rescue us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria!”

也^セ不^ク要^ス讓^ク希^シ西^シ家^ハ欺^ク騙^タ，
你^シ們^ハ去^ク信^ク賴^ク耶^ハ和^ハ華^ハ，
說^ア： 耶^ハ和^ハ華^ハ一^ク定^ク會^ク解^ク
救^ス我^ハ們^ハ，這^キ城^ハ必^ク不^ク會^ク
交^ハ在^ア亞^ア述^ア王^ハ的^カ手^ハ中^ハ。

31 Do not listen to Hezekiah; for thus says the king of Assyria, ‘Make with me a treaty of peace and come out to me that each may eat from his vine and each from his fig tree, and each may drink water from his cistern!

不^ク要^ス聽^ク從^ク希^シ西^シ家^ハ，因^ハ
為^ス亞^ア述^ア王^ハ這^キ樣^ハ說^ア： 你^シ
們^ハ要^ス與^ク我^ハ和^ハ好^ク，出^イ來^カ
向^テ我^ハ投^ク降^ス，各^々人^ハ就^ク可^ク
以^テ吃^ク自^ハ己^ハ的^カ葡^ブ萄^ハ樹^ハ和^ハ

無×花_フ果_ク樹_ノ的_カ果_ク子_ノ，喝_シ
自_レ己_ノ水_ノ池_ノ裡_ノ的_カ水_ノ。

32 Until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees, olive oil, and honey, that you may live and not die! You must not listen to Hezekiah, for he has misled you by saying, “Yahweh will deliver us!”

直_レ到_ク我_レ來_ル帶_シ你_レ們_ノ到_ク一_ノ
個_ノ像_ノ你_レ們_ノ國_ノ家_ノ的_カ地_ノ
方_ノ，那_ノ地_ノ方_ノ有_レ五_ノ穀_ノ新_ノ
酒_ノ，糧_ノ食_ノ和_シ葡_ノ萄_ノ園_ノ，
橄_ノ欖_ノ樹_ノ和_シ蜂_ノ蜜_ノ，你_レ們_ノ
必_ク可_ク以_テ活_シ著_シ，不_ク會_レ死_ム
亡_ム。不_ク要_レ聽_ク從_ク希_ノ西_ノ
家_ノ，因_レ為_シ他_ノ誤_シ導_ク你_レ們_ノ
說_ク：耶_ノ和_ノ華_ノ必_ク解_セ救_シ我_レ
們_ノ。

33 Did the gods of each of the nations ever rescue the land from the hand of the king of Assyria?

列_ノ國_ノ的_カ神_ノ真_ク能_ク解_セ救_シ他_レ
們_ノ的_カ國_ノ土_ノ脫_シ離_シ亞_ノ述_ノ王_ノ
的_カ手_ノ嗎_ノ？

34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? For did they rescue Samaria from my hand?

哈_ノ馬_ノ和_シ亞_ノ珥_ノ拔_ノ的_カ神_ノ在_レ
哪_ノ裡_ノ呢_ノ？西_ノ法_ノ瓦_ノ音_ノ、
希_ノ拿_ノ和_シ以_ノ瓦_ノ的_カ神_ノ在_レ哪_ノ
裡_ノ呢_ノ？他_レ們_ノ可_ク以_テ解_セ救_シ
撒_ノ瑪_ノ利_ノ亞_ノ脫_シ離_シ我_レ的_カ手_ノ
嗎_ノ？

35 Who among all of the gods of the countries have rescued their countries from my hand that Yahweh should rescue Jerusalem from my hand?”

這_ノ些_ノ國_ノ家_ノ所_レ有_レ的_カ神_ノ，
有_レ哪_ノ一_ノ個_ノ曾_レ解_セ救_シ他_レ自_レ

己^己的^的國^國家^家脫^脫離^離我^我的^的手^手
呢^呢？ 難^難道^道耶^耶和^和華^華能^能解^解
救^救耶^耶路^路撒^撒冷^冷脫^脫離^離我^我的^的
手^手嗎^嗎？ ’ ”

36 The people were silent, and they did not answer him a word, for the command of that king was saying, "You shall not answer him."

眾^眾民^民都^都不^不出^出聲^聲， 一^一句^句
話^話也^也不^不回^回答^答他^他， 因^因為^為
王^王吩^吩咐^咐他^他們^們： “ 不^不要^要
回^回答^答他^他。 ”

37 Eliakim the son of Hilkiyah who was over the palace, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder came to Hezekiah with torn clothes, and they told him the words of the chief commander.

當^當時^時王^王宮^宮總^總管^管希^希勒^勒家^家
的^的兒^兒子^子以^以利^利亞^亞敬^敬、 書^書
記^記舍^舍伯^伯那^那和^和亞^亞薩^薩的^的兒^兒
子^子史^史官^官約^約亞^亞來^來到^到希^希西^西
家^家那^那裡^裡， 他^他們^們的^的衣^衣服^服
都^都撕^撕裂^裂了^了， 他^他們^們把^把拉^拉
伯^伯沙^沙基^基的^的話^話都^都告^告訴^訴了^了
他^他。

II Kings, Chapter 19

1 It happened that when King Hezekiah heard, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went to the temple of Yahweh.

希^希西^西家^家王^王聽^聽見^見了^了， 就^就
把^把自^自己^己的^的衣^衣服^服撕^撕裂^裂，
披^披上^上麻^麻布^布， 來^來到^到耶^耶和^和
華^華的^的殿^殿。

2 He sent Eliakim who was over the palace, Shebna the secretary, the elders, and the priests, all clothed in sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

王^王又^又派^派王^王宮^宮總^總管^管以^以利^利
亞^亞敬^敬、 書^書記^記舍^舍伯^伯那^那和^和
祭^祭司^司中^中的^的長^長老^老披^披上^上麻^麻

布^フ，到^カ亞^ア摩^モ斯^ス的^カ兒^ル子^子；
以^一賽^ム亞^ア先^ト知^出那^三裡^カ。

3 They said to him, “Thus says Hezekiah, ‘A day of distress, rebuke, and disgrace is this day, for the children are about to be born, but there is no strength to bear them.

他^去們^向對^カ他^去說^ア： “希^一西^一家^一這^出樣^一說^ア： ‘今^一天^一是^ア痛^去苦^一、責^一罰^一和^一侮^一辱^一的^一日^一子^一，好^一像^一嬰^一兒^一的^一產^一期^一到^一了^一，卻^一沒^一有^一力^一量^一生^一產^一。

4 Perhaps Yahweh your God will hear all of the words of the chief commander whom his master the king of Assyria has sent to insult the living God, and he will rebuke the words which Yahweh your God has heard. Therefore lift up a prayer for the remainder who are left.’”

或^一者^一耶^一和^一華^一你^一的^一神^一聽^一到^一拉^一伯^一沙^一基^一所^一說^一的^一話^一（他^一就^一是^一他^一的^一主^一亞^一述^一王^一派^一來^一辱^一罵^一永^一活^一的^一神^一的^一人^一），就^一因^一著^一耶^一和^一華^一你^一的^一神^一所^一聽^一見^一的^一話^一責^一罰^一他^一。所^一以^一請^一為^一這^一裡^一餘^一剩^一的^一人^一獻^一上^一禱^一告^一。

5 So the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

希^一西^一家^一王^一的^一臣^一僕^一就^一來^一到^一以^一賽^一亞^一那^一裡^一。

6 and Isaiah said to them, “Thus you must say to your master, ‘Thus says Yahweh, “You must not be afraid because the face of the words which you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me.

以^一賽^一亞^一對^一他^一們^一說^一： “你^一們^一要^一這^一樣^一告^一訴^一你^一們^一的^一主^一人^一： ‘耶^一和^一華^一這^一樣^一說^一：不^一要^一因^一

你₃所₄聽₅見₆亞₇述₈王₉的₁₀隨₁₁
從₁₂褻₁₃瀆₁₄我₁₅的₁₆話₁₇而₁₈驚₁₉
怕₂₀。

7 Look, I am putting in him a spirit. He will hear a rumor and return to his land. Then I will cause him to fall by the sword in his land.” ’”

看₂₁哪₂₂，我₂₃要₂₄使₂₅他₂₆的₂₇心₂₈
驚₂₉顫₃₀（“使₃₁他₃₂的₃₃心₃₄驚₃₅
顫₃₆”原₃₇文₃₈作₃₉“放₄₀一₄₁個₄₂
靈₄₃在₄₄他₄₅裡₄₆面₄₇”）他₄₈
將₄₉聽₅₀見₅₁消₅₂息₅₃，就₅₄退₅₅回₅₆
自₅₇己₅₈的₅₉地₆₀方₆₁去₆₂；我₆₃要₆₄
使₆₅他₆₆在₆₇自₆₈己₆₉的₇₀國₇₁土₇₂倒₇₃
在₇₄刀₇₅下₇₆。’”

8 When the chief commander returned, he found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had departed from Lachish.

拉₇₇伯₇₈沙₇₉基₈₀回₈₁去₈₂，發₈₃覺₈₄
亞₈₅述₈₆王₈₇正₈₈在₈₉攻₉₀打₉₁立₉₂
拿₉₃，因₉₄為₉₅他₉₆曾₉₇聽₉₈說₉₉亞₁₀₀
述₁₀₁王₁₀₂已₁₀₃拔₁₀₄營₁₀₅離₁₀₆開₁₀₇拉₁₀₈
吉₁₀₉。

9 He heard about Tirhakah, the king of Cush, saying, “Look, he has set out to fight with you,” so he again sent messengers to Hezekiah, saying,

亞₁₁₀述₁₁₁王₁₁₂聽₁₁₃見₁₁₄有₁₁₅關₁₁₆古₁₁₇實₁₁₈
王₁₁₉特₁₂₀哈₁₂₁加₁₂₂的₁₂₃消₁₂₄息₁₂₅
說₁₂₆：“看₁₂₇哪₁₂₈，他₁₂₉出₁₃₀來₁₃₁
要₁₃₂和₁₃₃你₁₃₄交₁₃₅戰₁₃₆。”於₁₃₇是₁₃₈
亞₁₃₉述₁₄₀王₁₄₁再₁₄₂派₁₄₃使₁₄₄者₁₄₅去₁₄₆見₁₄₇
希₁₄₈西₁₄₉家₁₅₀說₁₅₁：

10 “Thus you shall say to Hezekiah the king of Judah, ‘Let not your God whom you are trusting

“你₁₅₂們₁₅₃要₁₅₄對₁₅₅猶₁₅₆大₁₅₇王₁₅₈希₁₅₉

deceive you, by his saying, "Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria!"

西家說：‘不要讓你
所信靠的神欺騙你
說：耶路撒冷不會交
在亞述王的手中。

11 Look, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, by utterly destroying them, and shall you be delivered?

看哪，你聽過亞述列
王怎樣對付列國，把
它們完全毀滅，你會
得著解救嗎？

12 Did the gods of the nations that my predecessors destroyed deliver them? Not Gozan, Haran, Rezeph, nor the children of Eden who were in Tel Assar.

我祖先所消滅的民
族，就是歌散人、哈
蘭人、利色人和在
提·拉撒的伊甸人，
他們的的神可曾解救他
們嗎？

13 Where are the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?"

哈馬王、亞珥拔王、
西法瓦音城的王、希
拿王和以瓦王在哪裡
呢？’ ”

14 Hezekiah took the letters from the hand of the messengers and read them. Then he went up to the temple of Yahweh, and Hezekiah spread them out before the presence of Yahweh.

希西家從使者手中接
過信件，念完了，就
上耶和華的殿。希西
家把信件在耶和華面
前展開。

15 Then Hezekiah prayed before the face of Yahweh

and said, "O Yahweh, God of Israel who lives above the cherubim. You are God, you alone, of all the kingdoms of the world; you have made the heavens and the earth.

希^一西^一家^二在^一耶^一和^一華^一面^一前^一
禱^一告^一，說^一：「耶^一和^一華^一
以^一色^一列^一的^一神^一，坐^一在^一二^一
基^一路^一伯^一中^一間^一的^一啊^一，只^一
有^一你^一是^一地^一上^一萬^一國^一的^一
神^一，天^一地^一是^一你^一創^一造^一
的^一。

16 Incline your ears and hear; open, O Yahweh, your eyes and see and hear the words of Sennacherib which he has sent to insult the living God.

耶^一和^一華^一啊^一！求^一你^一側^一耳^一
聆^一聽^一；耶^一和^一華^一啊^一！求^一
你^一睜^一眼^一垂^一顧^一；聽^一那^一派^一
使^一者^一來^一侮^一辱^一永^一活^一的^一神^一
的^一西^一拿^一基^一立^一的^一話^一。

17 Truly, O Yahweh, the kings of Assyria have utterly destroyed the nations and their land.

耶^一和^一華^一啊^一！亞^一述^一列^一王^一
真^一的^一曾^一毀^一壞^一列^一國^一和^一它^一
們^一的^一領^一土^一，

18 He has hurled their gods in the fire because they are not gods, but the work of the hands of a human made of wood and stone, so they destroyed them.

把^一它^一們^一的^一神^一丟^一進^一火^一
裡^一，但^一他^一們^一並^一不^一是^一
神^一，不^一過^一是^一人^一手^一用^一木^一
頭^一、石^一頭^一做^一成^一的^一，因^一
此^一他^一們^一可^一以^一把^一他^一們^一除^一
掉^一。

19 So then, O Yahweh our God, rescue us, please, from his hand, that all of the kingdoms of the earth may know that you, O Yahweh, you alone are God!"

現^一在^一，耶^一和^一華^一我^一們^一的^一
神^一啊^一，求^一你^一從^一他^一的^一手^一

中把我們拯救出來，
地上萬國就可以知道
只有你耶和華才是
神。”

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘What you have prayed to me about Sennacherib king of Assyria I have heard.

於是亞摩斯的兒子以賽亞派人去見希西家，說：“耶和華以色列的神這樣說：‘你向我禱告有關亞述王西拿基立的事，我已經聽見了。’

21 This is the word that Yahweh has spoken concerning him: She despises you, she scorns you, the virgin daughter of Zion. Behind you the daughter of Jerusalem shakes her head.

下面於他的話：‘錫安的居民（“居民”原文作“處女”）藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的居民在你背後搖頭。

22 Whom have you mocked and reviled? And against whom have you raised your voice and have haughtily lifted your eyes? Against the Holy One of Israel!

你辱罵了誰，褻瀆了誰？你揚聲攻擊誰呢？你高舉眼目是向誰傲慢呢？就是攻擊以色列的聖者。

23 By the hand of your messengers you have mocked the Lord, and you have said, 'With my many chariots I have gone up to the height of the mountains. To the remote areas of Lebanon, I have felled the tallest of its cedars, the choicest of its cypresses. I have entered the place of overnight lodging. Even to the edge of forest of its fertile land.

你藉著你的使者侮辱了我，你說了。我的主，你说。我要用大批的战车，攀登众山的高峰，到达黎巴嫩山的顶端，砍伐高大的香柏树，佳美的松木；我要进入极远的峰巒，最茂密的森林。

24 I dug wells and I drank foreign water, and I dried up with the sole of my steps all the canals of Egypt.'

我掘井飲外地的水，我用腳掌踏乾埃及所有的河道。

25 Have you not heard? From long ago I have determined it, from the days of old I have planned it, and now I am bringing it to pass. It shall be turned into a pile of rocks; fortified cities are ruined.

你沒有聽過嗎？在遠古我已決定，在古時我已籌劃，現在我要實現，就是你使防城變成亂堆。

26 Their inhabitants, short of hand, shall be dismayed; and they shall be ashamed. They have become green plants of the open field, and tender grass, green grass of the roof and blight before the standing grain.

他們的居民沒有能力，驚惶、羞慚。他們好像田野的嫩草，青綠的蔬菜，和房頂上的草，還未長成就枯萎了。

27 Your sitting, your going out, and your coming in I

know, and your raging against me.

你³坐^{ㄉㄨㄛˋ}下^{ㄊㄩˋ}，你³出^ㄩ去^ㄑ，你³進^ㄐ來^ㄌ，以^ㄩ及^ㄐ你³對^ㄉ我^ㄨ所^ㄨ發^ㄆ的^ㄨ烈^ㄌ怒^ㄨ，我^ㄨ都^ㄉ知^ㄓ道^ㄉ。

28 Because you are raging against me, and your arrogance has come up in my ears, I will put my nose ring in your nose and my bridle in your mouth. And I will turn you back on the way that you have come.

因^ㄩ為^ㄨ你³向^ㄊ我^ㄨ發^ㄆ了^ㄌ烈^ㄌ怒^ㄨ，你³狂^ㄎ傲^ㄨ的^ㄨ話^ㄆ進^ㄐ入^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ耳^ㄨ中^ㄨ，我^ㄨ要^ㄩ把^ㄩ我^ㄨ的^ㄨ鉤^ㄍ子^ㄨ鉤^ㄍ在^ㄆ你³的^ㄨ鼻^ㄨ子^ㄨ上^ㄨ，把^ㄩ嚼^ㄐ環^ㄨ套^ㄨ在^ㄆ你³的^ㄨ嘴^ㄨ上^ㄨ，使^ㄩ你³在^ㄆ你³來^ㄌ的^ㄨ路^ㄨ上^ㄨ轉^ㄓ回^ㄨ去^ㄑ。

29 “ ‘This will be the sign for you: Eat the volunteer plants for the year, and in the second year, the volunteer plants that spring up from that. But in the third year, sow and reap, plant vineyards and eat their fruit.

‘這^ㄓ要^ㄩ給^ㄩ你³作^ㄆ一^ㄩ個^ㄍ徵^ㄨ兆^ㄨ：這^ㄓ一^ㄩ年^ㄨ要^ㄩ吃^ㄩ自^ㄨ然^ㄨ生^ㄨ長^ㄨ的^ㄨ，第^ㄑ二^ㄨ年^ㄨ也^ㄩ要^ㄩ吃^ㄩ自^ㄨ己^ㄨ長^ㄨ出^ㄩ來^ㄌ的^ㄨ，第^ㄑ三^ㄨ年^ㄨ要^ㄩ撒^ㄩ種^ㄨ、收^ㄩ割^ㄨ，栽^ㄩ種^ㄨ葡^ㄨ萄^ㄨ園^ㄨ，吃^ㄩ它^ㄨ們^ㄨ的^ㄨ果^ㄨ子^ㄨ。

30 The remainder of the house of Judah which survives will again take root below and bear fruit above.

猶^ㄨ大^ㄨ家^ㄨ逃^ㄨ脫^ㄨ的^ㄨ餘^ㄨ民^ㄨ，必^ㄩ再^ㄩ往^ㄨ下^ㄨ扎^ㄩ根^ㄨ，往^ㄨ上^ㄨ結^ㄩ果^ㄨ；

31 For from Jerusalem a remnant shall go out and survivors from Mount Zion; the zeal of Yahweh will do this.

因^ㄩ為^ㄨ將^ㄨ有^ㄨ剩^ㄨ餘^ㄨ的^ㄨ人^ㄨ從^ㄨ耶^ㄨ路^ㄨ撒^ㄨ冷^ㄨ出^ㄩ來^ㄌ，將^ㄨ有^ㄨ

逃脫的人從錫安山而來，耶和華的熱心必成全這事。

32 “Therefore thus says Yahweh to the king of Assyria, “He shall not come to this city, nor shall he shoot an arrow there, nor shall he bring a small shield near her, nor shall he cast a siege ramp against her.

因此，耶和華論到亞述王這樣說：他不會來到這城，不會在那裡射箭，也不會拿著盾牌向城進攻，不會築起土堆圍攻它。

33 By the way that he came to her he shall return; but to this city, he shall not come,” declares Yahweh.

他必循他來的路回去，他必不能來到這城，這是耶和華的宣告。

34 And I will defend this city to save her for my sake and for the sake of David my servant.’”

爲了我和我僕人大衛的緣故，我必保護這城，拯救這城。”

35 It happened in that night that an angel of Yahweh went out, and he struck down one hundred and eighty-five thousand in the camp of Assyria. When they got up early in the morning, look! All of them were dead corpses.

那天晚上，耶和華的使者出去，在亞述軍營殺了十八萬五千人。早上，他們起來的時候，看哪，到處都是死屍。

36 Then Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and lived in Nineveh.

於是亞述王西拿基立

拔營離開，回去住在
尼尼微。

37 It happened that he was worshipping in the temple of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer struck him with the sword. Then they escaped into the land of Ararat, and Esarhaddon his son became king in his place.

一日，他正在他的神
亞斯洛的廟中叩拜的
時候，亞得米勒和沙
利巴用刀刺殺了他，
然後逃到亞拉臘地。
他的兒子以撒哈頓接
續他作王。

II Kings, Chapter 20

1 In those days Hezekiah became deathly ill, and Isaiah the son of Amoz the prophet came to him and said to him, “Thus says Yahweh, ‘Command your house, for you are about to die; you will not recover.’”

在那些日子，希西家
病得要死了。亞摩斯
的兒子以賽亞先知來
見他，對他說：“耶
和華這樣說：‘你要
留遺命給你的家人，
因為你將要死，不能
再活了。’”

2 Then he turned his face to the wall and prayed to Yahweh, saying,

他卻轉臉向牆，禱告
耶和華說：

3 “O Yahweh, please remember how I went about before you in faithfulness and with a whole heart, and remember the good that I have done in your eyes.” Then Hezekiah wept bitterly.

“唉，耶和華啊！求
你記念我曾怎樣以真
誠和完全的心在你面
前行事為人，我所行

的^{カセ}都^{カス}是^ア你^シ看^マ爲^メ善^ク的^{カセ}
事^ア。 ” 希^テ西^テ家^ハ就^ヒ痛^ク哭^ク
起^ク來^カ。

4 Isaiah had not gone out from the middle of the city when the word of Yahweh came to him, saying,

以^ハ賽^ハ亞^ハ還^ハ沒^ク有^ク出^ク到^ク中^ニ
院^ニ， 耶^セ和^セ華^ハ的^{カセ}話^ハ就^ヒ臨^ク
到^ク他^ニ說^ク：

5 “Return; you must say to Hezekiah, the leader of my people, ‘Thus says Yahweh the God of David your ancestor, ‘I have heard your prayer and I have seen your tears. Look, I am about to heal you. On the third day you shall go up to the temple of Yahweh.

“ 你^シ回^ク去^ク對^シ我^ニ子^ノ民^ノ的^{カセ}
君^ヲ主^ヲ希^テ西^テ家^ハ說^ク： ‘ 你^シ
祖^ノ大^ノ衛^ノ的^{カセ}神^ヲ耶^セ和^セ華^ハ這^キ
樣^ニ說^ク： 我^ハ聽^ク見^タ了^{カセ}你^ノ的^{カセ}
禱^ヲ告^ヲ， 看^タ見^タ了^{カセ}你^ノ的^{カセ}眼^ヲ
淚^ヲ。 看^タ哪^ニ， 我^ハ必^ズ醫^ス治^ス
你^ヲ， 第^ニ三^ニ日^ニ你^ハ要^ス上^ル耶^セ
和^セ華^ハ的^{カセ}殿^ニ。

6 I will add to your days fifteen years, and from the hand of the king of Assyria I will deliver you and this city. I will defend this city for my sake and for the sake of David my servant.” ”

我^ハ必^ズ把^ク十^ハ五^ハ年^ノ的^{カセ}壽^ヲ命^ヲ
增^ス添^ス給^ク你^ニ。 我^ハ要^ス拯^ク救^ス
你^ヲ和^セ這^キ城^ヲ脫^ク離^ス亞^ハ述^ハ王^ノ
的^{カセ}手^ヲ， 又^ハ要^ス因^リ我^ノ自^レ己^ノ
和^セ我^ノ僕^ノ人^ノ大^ノ衛^ノ的^{カセ}緣^ヲ故^ヲ
保^ク護^ス這^キ城^ヲ。 ’ ”

7 Then Isaiah said, “Bring a lump of figs,” so they took and put it on the skin sores, and he lived.

以^ハ賽^ハ亞^ハ說^ク： “ 取^ク一^ハ片^ヲ
無^ク花^ノ果^ノ餅^ヲ來^カ。 ” 他^ハ們^ハ
就^ヒ取^ク了^{カセ}來^カ， 把^ク它^ヲ貼^ク在^ル

瘡^{イ、ユ}上^{ア、}。希^一西^一家^{ハ、}就^{ハ、}痊^{ク、}愈^{ハ、}
了^{カ、}。

8 Hezekiah said to Isaiah, “What is the sign that Yahweh will heal me that I shall go up on the third day to the temple of Yahweh?”

希^一西^一家^{ハ、}對^{カ、}以^一賽^{ム、}亞^一
說^{ア、}： “有^一甚^{ア、}麼^{ハ、}徵^{ハ、}兆^{ハ、}告^{ハ、}
訴^{ム、}我^{ニ、}耶^一和^一華^{ハ、}必^{ク、}醫^{ハ、}治^{ハ、}
我^{ニ、}，第^一三^{ハ、}日^{ハ、}我^{ハ、}能^{ク、}上^{ル、}耶^一
和^一華^{ハ、}的^{カ、}殿^{ハ、}呢^{ハ、}？ ”

9 Isaiah said, “This is the sign for you from Yahweh that Yahweh will do the thing that he has promised: Shall the shadow advance ten steps or shall it return ten steps?”

以^一賽^{ム、}亞^一說^{ア、}： “這^{ハ、}就^{ハ、}是^{ハ、}
耶^一和^一華^{ハ、}給^{ク、}你^{ニ、}的^{カ、}徵^{ハ、}兆^{ハ、}，
顯^{ハ、}明^{ハ、}耶^一和^一華^{ハ、}必^{ク、}成^{ハ、}全^{ハ、}他^{ニ、}
應^{ハ、}許^{ハ、}的^{カ、}這^{ハ、}事^{ハ、}：你^{ハ、}要^{ハ、}日^{ハ、}
影^{ハ、}向^{ハ、}前^{ハ、}進^{ハ、}十^{ハ、}級^{ハ、}或^{ハ、}是^{ハ、}倒^{ハ、}
退^{ハ、}十^{ハ、}級^{ハ、}呢^{ハ、}？ ”

10 Hezekiah answered, “It is easy for the shadow to lengthen ten steps. No, but let the shadow return backwards ten steps.”

希^一西^一家^{ハ、}說^{ア、}： “日^{ハ、}影^{ハ、}延^{ハ、}
伸^{ハ、}十^{ハ、}級^{ハ、}容^{ハ、}易^{ハ、}；不^{ハ、}，我^{ハ、}
要^{ハ、}日^{ハ、}影^{ハ、}倒^{ハ、}後^{ハ、}十^{ハ、}級^{ハ、}。

11 Isaiah the prophet called to Yahweh, and he brought back the shadow on the steps where it had gone down on the steps of Ahaz, backwards ten steps.

以^一賽^{ム、}亞^一先^{ハ、}知^{ハ、}呼^{ハ、}求^{ハ、}耶^一和^一
華^{ハ、}，他^{ハ、}就^{ハ、}使^{ハ、}日^{ハ、}晷^{ハ、}上^{ル、}的^{カ、}
日^{ハ、}影^{ハ、}，就^{ハ、}是^{ハ、}在^{ハ、}亞^一哈^一斯^{ハ、}
的^{カ、}日^{ハ、}晷^{ハ、}上^{ル、}已^{ハ、}經^{ハ、}下^{ル、}移^{ハ、}的^{カ、}
日^{ハ、}影^{ハ、}倒^{ハ、}退^{ハ、}了^{カ、}十^{ハ、}級^{ハ、}。

12 At that time, Berodak-Baladan the son of Baladan king of L Babylon J sent letters and a gift to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been ill.

那^{ハ、}時^{ハ、}，巴^一比^一倫^{ハ、}王^{ハ、}巴^一拉^一
但^{ハ、}的^{カ、}兒^{ハ、}子^{ハ、}比^一羅^一達^{ハ、}·巴^一

拉但送信和禮物給希
西家，因為他聽見希
西家病了。

13 Hezekiah heard about them and showed them all of the house of his treasure, both the silver and the gold, the spices, the good olive oil, the room of his weapons, and all that could be found in his treasuries. There was nothing that he did not show them in his palace and in all of his kingdom.

希西家聽了使者的
話，隨後把寶庫內的
一切銀子、金子、香
料、貴重油、和軍器
庫，以及他寶庫內一
切所有的，都給他們
看。無論是在他的宮
中或是在全國各地
的，希西家沒有一樣
不給他們看的。

14 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, "What did these men say, and from where have they come to you?" Hezekiah said, "From a far land; they have come from Babylon."

後來，以賽亞先知來
到希西家王那裡，對
他說：“這些人說了
些甚麼？他們是從哪
裡來見你的呢？”希
西家說：“他們是從
遙遠的巴比倫來見我
的。”

15 Then he asked, "What did they see in your palace?" And Hezekiah said, "All that is in my palace they have seen; there is nothing that I did

以賽亞說：“他們在
你宮中看到了甚麼
呢？”希西家

not show them in my treasuries.”

說： “我宮中的一切，他們都看見了。在我寶庫內的，我沒有一樣不給他們的。 ”

16 Then Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of Yahweh!

以賽亞對希西家說： “你要聽耶和華的話：

17 ‘Look, days are coming when all that is in your palace will be carried off; even all that your ancestors have stored up until this day, to Babylon; nothing shall be left,’ says Yahweh.

‘看哪，日子快到，那時你宮中的一切和你的祖先所積存直到今日的一切，都要被掠到巴比倫去，沒有一樣留下。’這是耶和華說的。

18 ‘Your sons who went out from you, whom you brought forth, will be taken, and they shall be eunuchs in the temple of the king of Babylon.’ ”

並且你的眾子中，就是由你所出的，你所生的，有一部分要被擄去。他們要在巴比倫王的王宮中當太監。 ”

19 Then Hezekiah said to Isaiah, “The word of Yahweh which you have spoken is good,” and he thought, “Is it not that peace and security shall be in my days?”

希西家對以賽亞說： “你所說耶和華

的話很好。 ” 他心裡說： “ 在我的日子有和平和安，全不是很好嗎？ ”

20 Now the remainder of the acts of Hezekiah, all of his powerful deeds, and how he made the pool and the conduit and brought the water into the city, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

希西家其餘的事蹟和他所有的英勇事蹟，以及他做水池和引水道，把水引入城裡的事，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？

21 Then Hezekiah slept with his ancestors, and Manasseh his son became king in his place.

希西家和他的祖先一同長眠，他的兒子瑪拿西就接續他作王。

II Kings, Chapter 21

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Hephzibah.

瑪拿西登基的時候是十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年，他的母親名叫協西巴。

2 He did evil in the eyes of Yahweh, according to the detestable things of the nations that Yahweh had driven out from the presence of the Israelites .

他行耶和華看為惡的事，好像耶和華在以色列人面前趕走的民族所行的可憎惡的事。

3 He returned and rebuilt the high places which Hezekiah his father had

他重新建造邱壇，就

destroyed. He erected altars for Baal and made a pole of Asherah worship just as Ahab king of Israel had made, and he bowed down to all of the host of heaven and served them.

是他父親希西家所拆毀的；又爲巴力建立祭壇，做亞舍拉，好像以色列王亞哈所做的，並且敬拜事奉天上的萬象。

4 He built altars in the temple of Yahweh about which Yahweh had said, "I will put my name in Jerusalem."

他又在耶和華的殿內建造祭壇，耶和華曾指著這殿說：“我要立我的名在耶路撒冷。”

5 He built an altar to all of the host of heaven in the two courtyards of the temple of Yahweh.

他又在耶和華殿的兩院中爲天上的萬象建造祭壇。

6 He made his son pass through the fire, practiced soothsaying and divination, and dealt with mediums and spiritists. He increased the doing of evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

他又把他兒子用火燒爲祭，並且算命、觀兆，交鬼和行巫術；多行耶和華看爲惡的事，惹他發怒。

7 He put the image of the Asherah that he had made in the temple which Yahweh had said to David and to Solomon his son, "In this temple and in Jerusalem which I have chosen from all of the tribes of Israel, I will put my name forever.

他又把自己所做的亞舍拉雕像安放在聖殿中，耶和華曾對大衛和他兒子所羅門論

到這殿說：“我要在
這殿和我從以色列眾
支派中揀選的耶路撒
冷，立我的名，直到
永遠。

8 I will not again make the feet of Israel wander from the land which I have given to their ancestors, if they only observe to do according to all that I have commanded them, as far as the law that Moses my servant commanded them.”

只要以色列人謹守遵
行我吩咐他們的每一
切，就是我的僕人摩
西吩咐他們的每一律
法，我必不會再使他
們的腳離開我賜給他
們祖先的土地，流離
飄蕩。”

9 But Manasseh did not listen and tempted them to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the presence of the Israelites .

但是他們沒有聽從。
瑪拿西引誘他們去作
壞事，比耶和華從以
色列人面前消滅的外
族人更厲害。

10 So Yahweh spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

於是耶和華藉著他的
僕人眾先知說：

11 “Because Manasseh the king of Judah committed these detestable things and did evil more than the Amorites did who were before him and caused even Judah to sin with his idols,

“因為猶大王瑪拿西
所作這些可憎惡的
事，比在他以前的亞

摩利人所行的惡更壞，並且以他的偶像使猶大人犯罪。

12 therefore, thus says Yahweh the God of Israel, 'Look, I am bringing disaster upon Jerusalem and Judah about which the two ears of all who hear it will tingle.

所以，耶和華以色列的神這樣說：‘看哪，我要把災禍降在耶路撒冷和猶大，使聽見的人，雙耳都要刺痛。

13 I will stretch out over Jerusalem the measuring line of Samaria and the plumb line of the house of Ahab, and I will wipe Jerusalem as one wipes the dish; he wipes it and turns it on its face.

我要用量度撒瑪利亞的準繩和測試亞哈家的鉛錘，測量耶路撒冷；我要抹淨耶路撒冷，像人抹淨盤子一樣。抹完了，就把盤子翻轉過來。

14 I will give up the remainder of my inheritance, and I will give them into the hand of their enemies. They shall become as prey and as spoil for all their enemies,

我要捨棄我的產業的餘民，把他們交在他們的仇敵手上；他們要成爲他們的仇敵的掠物和戰利品。

15 because they have done evil in my eyes and were provoking me from the day that their ancestors came out from Egypt up to this day.’”

因爲自從他們的祖先從埃及出來的那天，

直^出到^カ今^ヒ日^日，他^去們^白一^一直^出
行^行我^去看^マ爲^ス惡^サ的^カ事^ア，惹^目
我^去發^ヒ怒^ス。 ”

16 Moreover, Manasseh shed very much innocent blood until he filled Jerusalem L from one end to another J, apart from his sin which he caused Judah to sin by doing evil in the eyes of Yahweh.

此^チ外^外，瑪^マ拿^ナ西^シ又^又流^カ了^カ
許^許多^多無^無辜^辜人^人的^カ血^血，耶^耶
路^路撒^撒冷^冷，從^從這^這邊^邊直^直到^到
那^那邊^邊，都^都滿^滿了^了血^血。這^這
還^還是^是在^在他^他使^使猶^猶大^大人^人犯^犯
罪^罪，去^去行^行耶^耶和^和華^華看^看爲^爲
惡^惡的^カ事^ア那^那罪^罪之^之外^外。

17 The remainder of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he committed, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

瑪^マ拿^ナ西^シ其^其餘^餘的^カ事^ア蹟^蹟和^和
他^他所^所行^行的^カ一^一切^切，以^以及^及
他^他所^所犯^犯的^カ眾^眾罪^罪，不^不是^是
都^都記^記錄^録在^在猶^猶大^大列^列王^王的^カ
年^年代^代誌^誌上^上嗎^嗎？

18 Then Manasseh slept with his ancestors and was buried in the garden of his palace, in the garden of Uzza. Amon his son became king in his place.

瑪^マ拿^ナ西^シ和^和他^他的^カ祖^祖先^先一^一
同^同長^長眠^眠，葬^葬在^在他^他宮^宮中^中
的^カ花^花園^園、烏^烏撒^撒的^カ花^花園^園
裡^裡；他^他的^カ兒^兒子^子亞^亞們^們接^接
續^續他^他作^作王^王。

19 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. The name of his mother was Meshullemeth the daughter of Haruz from Jotbah.

亞^亞們^們登^登基^基時^時是^是二^二十^十二^二
歲^歲；他^他在^在耶^耶路^路撒^撒冷^冷作^作
王^王二^二年^年。他^他母^母親^親名^名叫^叫

米_{ㄇㄣˊ}舒_{ㄕㄨ}利_{ㄌㄩˊ}密_{ㄇㄣˊ}，來_{ㄌㄞˊ}自_ㄉ約_{ㄩㄝˊ}提_{ㄊㄞˊ}
巴_{ㄅㄚ}，是_ㄕ哈_{ㄏㄚ}魯_{ㄌㄨˊ}斯_ㄙ的_ㄉ女_{ㄉㄨ}
兒_ㄦ。

20 He did evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done.

他_{ㄊㄞˊ}行_{ㄒㄩㄥ}耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜ}華_{ㄏㄨㄚ}看_{ㄎㄢ}為_{ㄨㄞˊ}惡_{ㄛˋ}的_ㄉ
事_ㄕ，好_{ㄏㄞˊ}像_{ㄒㄩㄥ}他_{ㄊㄞˊ}父_{ㄈㄨ}親_{ㄑㄩㄢ}瑪_{ㄇㄚ}拿_{ㄋㄚ}
西_{ㄒㄩ}所_ㄕ行_{ㄒㄩㄥ}的_ㄉ。

21 He walked in all of the way which his father had walked, and he served the idols which his father had served and bowed down to them.

他_{ㄊㄞˊ}跟_{ㄍㄨㄥ}隨_{ㄨㄞˊ}他_{ㄊㄞˊ}父_{ㄈㄨ}親_{ㄑㄩㄢ}所_ㄕ行_{ㄒㄩㄥ}的_ㄉ
一_ㄟ切_{ㄑㄩㄝ}道_{ㄉㄠ}路_{ㄌㄨˊ}，服_{ㄈㄨ}事_ㄕ他_{ㄊㄞˊ}父_{ㄈㄨ}
親_{ㄑㄩㄢ}所_ㄕ服_{ㄈㄨ}事_ㄕ的_ㄉ偶_ㄨ像_{ㄒㄩㄥ}，敬_{ㄑㄩㄢ}
拜_{ㄅㄞˊ}它_{ㄊㄞˊ}們_{ㄇㄢ}。

22 He abandoned Yahweh the God of his ancestors and did not walk in the way of Yahweh.

他_{ㄊㄞˊ}離_{ㄌㄞˊ}棄_{ㄑㄩ}耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜ}華_{ㄏㄨㄚ}他_{ㄊㄞˊ}祖_{ㄗㄨ}先_{ㄒㄩㄢ}
的_ㄉ神_{ㄕㄨㄢ}，不_ㄑ跟_{ㄍㄨㄥ}隨_{ㄨㄞˊ}耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜ}華_{ㄏㄨㄚ}
的_ㄉ道_{ㄉㄠ}路_{ㄌㄨˊ}。

23 The servants of Amon conspired against him and killed the king in his palace.

亞_ㄚ們_{ㄇㄢ}的_ㄉ臣_{ㄔㄩㄢ}僕_ㄨ陰_{ㄩㄢ}謀_{ㄇㄞˊ}背_{ㄅㄞˊ}叛_{ㄆㄢ}
他_{ㄊㄞˊ}，在_ㄉ王_{ㄨㄤ}宮_{ㄍㄨㄥ}中_ㄓ把_{ㄅㄞˊ}他_{ㄊㄞˊ}殺_{ㄕㄨ}
死_{ㄉㄨ}。

24 But the people of the land killed all who conspired against the king and made Josiah his son king in his place.

可_ㄎ是_ㄕ國_{ㄍㄨㄛˊ}民_{ㄇㄢ}卻_{ㄑㄩㄝ}擊_{ㄑㄩ}殺_{ㄕㄨ}了_ㄉ所_ㄕ
有_ㄕ陰_{ㄩㄢ}謀_{ㄇㄞˊ}背_{ㄅㄞˊ}叛_{ㄆㄢ}亞_ㄚ們_{ㄇㄢ}王_{ㄨㄤ}的_ㄉ
人_{ㄇㄢ}。國_{ㄍㄨㄛˊ}民_{ㄇㄢ}立_{ㄌㄞˊ}了_ㄉ他_{ㄊㄞˊ}的_ㄉ兒_ㄦ
子_ㄉ約_{ㄩㄝˊ}西_{ㄒㄩ}亞_ㄚ接_{ㄑㄩ}續_{ㄒㄩ}他_{ㄊㄞˊ}作_{ㄅㄞˊ}
王_{ㄨㄤ}。

25 The remainder of the acts of Amon that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

亞_ㄚ們_{ㄇㄢ}其_{ㄑㄩ}餘_{ㄌㄩ}的_ㄉ事_ㄕ蹟_{ㄑㄩ}，就_{ㄑㄩ}
是_ㄕ他_{ㄊㄞˊ}所_ㄕ行_{ㄒㄩㄥ}的_ㄉ一_ㄟ切_{ㄑㄩㄝ}，不_ㄑ

是^ア都^カ記^ヒ在^ハ猶^一大^カ列^カ王^ノ的^カ
年^ヲ代^カ誌^ニ上^ル嗎[？]？

26 They buried him in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in place of him.

他^ヲ葬^シ在^ハ烏^ズ撒^サ園^ノ裡^ニ他^ノ自^ラ
己^ノ的^カ墳^ト墓^ニ中^ニ； 他^ノ的^カ兒^ル
子^ヲ約^シ西^ヤ亞^ハ接^シ續^シ他^ノ作^ル
王^ト。

II Kings, Chapter 22

1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. The name of his mother was Jedidah the daughter of Adaiah from Bozkath.

約^シ西^ヤ亞^ハ登^ル基^ノ的^カ時^ノ候^ニ只^ニ
有^リ八^ノ歲^ニ。 他^ノ在^ハ耶^ル路^サ撒^サ
冷^カ作^ル王^ト共^ニ三^ト十^ト一^ト年^ヲ。
他^ノ母^ノ親^ノ名^ヲ叫^ビ耶^ル底^カ大^カ，
是^ハ亞^ハ大^カ雅^ハ的^カ女^ノ兒^ル， 來^リ
自^ラ波^カ斯^カ加^カ。

2 He did right in the eyes of Yahweh, and he walked in all of the way of David his ancestor and did not turn aside to the right or to the left.

他^ノ行^フ耶^ル和^ハ華^ノ看^タ爲^ス正^シ的^カ
事^ヲ， 跟^ヒ隨^フ他^ノ祖^ノ宗^ノ大^カ衛^ノ
所^ニ行^フ的^カ一^ト切^ト道^ノ路^ヲ， 不^レ
偏^シ左^ニ右^ニ。

3 It happened in the eighteenth year of King Josiah, the king sent word to Shaphan the son of Azaliah the son of Meshullam, the secretary of the temple of Yahweh, saying,

約^シ西^ヤ亞^ハ在^ハ位^ニ第^ニ十^ニ八^ニ
年^ヲ， 王^ノ差^シ派^シ米^シ書^ハ蘭^ノ的^カ
孫^ノ子^ヲ、 亞^ハ薩^ハ利^ノ的^カ兒^ル
子^ヲ、 書^キ記^シ沙^ハ番^ノ到^リ耶^ル和^ハ
華^ノ的^カ殿^ニ， 吩^ヒ咐^フ他^ヲ說^フ：

4 “Go up to Hilkiah the high priest, and let them count the money being brought to the temple of Yahweh which the keepers

“ 你^ヲ上^リ去^リ到^リ希^ル勒^ノ家^ニ大^カ
祭^ス司^ト那^ノ裡^ニ， 叫^ビ他^ヲ把^リ獻^ス

of the threshold have collected from the people,

給耶和華殿的銀子，
就是守門的從人民所
收集，結算一下。

5 and let them give it into the hand of those appointed doers of the work at the temple of Yahweh. Let them give it to the doers of the work who are at the temple of Yahweh to repair the breach of the temple:

然後要他們把銀子交到在耶和華殿管理工匠的人手中，他們可以
把銀子交付在耶和華殿修補破壞的地方
的工匠，

6 to the skilled craftsmen, to the builders, to the masons, and to buy timber and hewing stones to repair the temple.

就是交給木匠、建築工人、石匠，又購買木料和鑿好的石頭，
用來修理聖殿破壞的地方。

7 Only the money being given to them is not to be accounted for by them, for they are dealing with honesty.”

銀子交在他們手中，不用和他們算帳，因為他們辦事誠實。”

8 Then Hilkiyah the high priest said to Shaphan the secretary, “I have found the scroll of the Torah in the temple of Yahweh,” and Hilkiyah gave the scroll to Shaphan and he read it.

希勒家大祭司對書記沙番說：“我在耶和華的殿裡找到了一卷律法書。”他把書卷交給沙番；沙番就閱讀那書卷。

9 Shaphan the secretary came to the king and

returned the king a word, and he said, "Your servant poured out the money found in the temple, and they have given it into the hand of the doers of the work appointed over the temple of Yahweh."

書記沙番來見王，向王回報說：“你的臣僕已經把殿裡的銀子清點，交在耶和華殿裡管理工匠的人手中。”

10 Then Shaphan the secretary informed the king saying, "Hilkiah the priest has given me a scroll." Then Shaphan read before the king.

書記沙番又告訴王說：“希勒家大祭司交給我一卷書卷。”書記沙番就在王面前誦讀那書卷。

11 When the king heard the words of the scroll of the Torah, he tore his clothes.

王聽見律法書上的話的時候，就撕裂自己的衣服。

12 Then the king commanded Hilkiah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Acbor the son of Micaiah, Shaphan the secretary, and Asaiah the servant of the king, saying,

王又吩咐希勒家祭司、沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革博、書記沙番和王的臣僕及亞撒雅說：

13 "Go, inquire of Yahweh for me and for the people and for all of Judah concerning the words of this scroll that was found. For the wrath of Yahweh that is kindled against us is great because our ancestors did not listen to the words of this scroll to do

“你們去，爲了我、爲了人、爲了猶大全國，因著所發現的這書卷上的話求問耶

according to all that is written concerning us!”

和華，因為耶和華向我們所發的怒氣極大；這是因著我們的祖先沒有聽從這律法書上的話，沒有照著所有寫給我們的去行。”

14 So Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah the son of Harhas, the keeper of the robes. Now she was living in Jerusalem in the second district. Then they spoke to her,

於是希勒家祭司、亞希甘、亞革博、沙番、亞撒雅去見女先知戶勒大。她就是掌管禮服的沙龍的妻子，沙龍是哈珥珥哈斯的孫子、特瓦的兒子。她住在耶路撒冷第二區；他們就把事情都告訴了她。

15 and she said to them, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Say to the man who sent you to me,

她對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘告訴那差你們到我這裡來的人說：

16 “Thus says Yahweh, ‘Look I am bringing evil to this place and upon its inhabitants, according to all of the words of that scroll that the king of Judah has read

耶和華這樣說：看哪，我要照著猶大王所念的那書卷上所有的

話^{ㄏㄨㄚˋ}，使^{ㄕㄨㄞˋ}災^{ㄨㄞˋ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}降^{ㄐㄩㄥˋ}臨^{ㄌㄩㄥˋ}在^{ㄗㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}
地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤˋ}和^{ㄏㄜˊ}它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩˋ}民^{ㄇㄩㄣˊ}身^{ㄕㄨㄥˊ}
上^{ㄕㄨㄞˋ}，

17 because they have abandoned me and they have burned incense to other gods, provoking me to anger with all of the works of their hands. My wrath shall be kindled against this place and not be quenched.’”

因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}背^{ㄅㄟˋ}棄^{ㄑㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}我^{ㄨㄛˊ}，
向^{ㄒㄩㄥˋ}別^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}焚^{ㄈㄣˊ}香^{ㄒㄩㄥˋ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}
所^{ㄕㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˊ}都^{ㄉㄨ}使^{ㄕㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}發^{ㄈㄚˊ}
怒^{ㄋㄨˋ}，因^{ㄩㄢˊ}此^{ㄘㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}怒^{ㄋㄨˋ}火^{ㄈㄨㄛˊ}要^{ㄩㄞˊ}
在^{ㄗㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤˋ}燃^{ㄖㄨㄥˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}，不^{ㄨㄟˊ}會^{ㄕㄨㄞˊ}
熄^{ㄒㄩㄥˊ}滅^{ㄇㄟˊ}。

18 And to the king of Judah who sent all of you to inquire of Yahweh, thus you shall say to him, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Concerning the words that you have heard,

至^{ㄓㄨˋ}於^{ㄩㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}差^{ㄘㄞˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}求^{ㄕㄨㄞˊ}問^{ㄨㄢˊ}
耶^{ㄕㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄗㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}猶^{ㄩㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄥˊ}，你^{ㄋㄨㄟˊ}
們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄩㄞˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄢˊ}對^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：耶^{ㄕㄨㄞˊ}
和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄗㄨㄚˊ}以^{ㄩㄞˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄢˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}：有^{ㄩㄞˊ}關^{ㄍㄨㄢ}你^{ㄋㄨㄟˊ}所^{ㄕㄨㄛˋ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}，

19 because you have a responsive heart, and you humbled yourself before Yahweh when you heard how I spoke against this place and against its inhabitants to become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before my face, I have also heard, declares Yahweh.

你^{ㄋㄨㄟˊ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄩˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}地^{ㄉㄩˋ}方^{ㄈㄨㄤˋ}
和^{ㄏㄜˊ}它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩˋ}民^{ㄇㄩㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}
是^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄩㄞˊ}成^{ㄕㄨㄥ}為^{ㄨㄟˊ}荒^{ㄕㄨㄞˊ}涼^{ㄌㄩㄥˊ}，
受^{ㄕㄨㄞˊ}咒^{ㄗㄨˋ}詛^{ㄗㄨˋ}，你^{ㄋㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄥˊ}就^{ㄐㄩㄞˊ}順^{ㄕㄨㄥ}
服^{ㄈㄨˊ}，在^{ㄗㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}謙^{ㄑㄩㄢˊ}卑^{ㄅㄟˊ}，
又^{ㄨㄟˊ}撕^{ㄕㄨㄞ}裂^{ㄌㄩㄝˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩㄞˊ}服^{ㄈㄨˊ}，
在^{ㄗㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}哀^{ㄞˊ}哭^{ㄎㄨㄞˊ}，我^{ㄨㄛˊ}已^{ㄩˊ}
經^{ㄐㄩㄥˊ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}到^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}。這^{ㄓㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄞˊ}耶^{ㄕㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄗㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄨˋ}。

20 Therefore look, I am gathering you to your ancestors, and you shall be gathered to your tombs in peace. Your eyes will not see all of the disaster that I am bringing onto this place.’”’” Then they reported the word to the king.

因_一此_カ，看_マ哪_ヲ，我_メ要_ム使_フ
你_ヲ歸_ス到_ク你_ノ的_カ祖_ト先_ト那_ヲ
裡_カ，你_ヲ必_ズ平_ム平_ム安_ム安_ム地_カ
葬_ス在_リ你_ノ的_カ墳_ト墓_ト裡_カ；你_ヲ
不_ク會_ス看_マ見_ル我_メ要_ム降_ル在_リ這_ノ
地_ノ的_カ一_ニ切_ニ災_ハ
禍_ハ。’”他_レ們_ハ就_シ把_シ這_ノ
話_ヲ向_テ王_ニ回_シ報_ス。

II Kings, Chapter 23

1 So the king sent word, and all of the elders of Judah and Jerusalem gathered to him.

於_レ是_ニ王_ニ派_シ人_ヲ召_シ集_ム猶_ト大_ト
和_シ耶_セ路_カ撒_ム冷_カ所_レ有_ル的_カ長_シ
老_カ到_ク他_ノ那_ノ裡_カ。

2 Then the king went up to the temple of Yahweh, and all of the men of Judah and all of the inhabitants of Jerusalem were with him, including the priests, the prophets, and all of the people from smallest to greatest; and in their hearing he read all of the words of the scroll of the covenant that had been found in the temple of Yahweh.

王_ニ登_ル上_リ耶_セ和_シ華_カ的_カ殿_ヲ，
猶_ト大_ト眾_ト人_ト、耶_セ路_カ撒_ム冷_カ
所_レ有_ル的_カ居_ル民_ト，還_シ有_ル祭_ス
司_ト、先_ト知_ト和_シ眾_ト民_ト，不_ク
論_ス大_ト小_ト，都_シ一_ニ同_ニ前_ニ
往_ス。王_ニ就_シ把_シ在_リ耶_セ和_シ華_カ
殿_ヲ發_シ現_ス的_カ約_ト書_ヲ所_レ記_ス的_カ
一_ニ切_ニ話_ヲ都_シ念_シ給_フ他_レ們_ニ
聽_ス。

3 Then the king stood by the pillar, and he made a covenant before Yahweh, to go after Yahweh and to keep his commands and his warnings and his statutes, with all of his heart and with his all of his soul, to

王_ニ站_シ在_リ柱_ノ旁_ニ，在_リ耶_セ和_シ
華_カ面_ノ前_ニ立_シ約_ト，要_ム一_ニ心_ニ
一_ニ意_ニ跟_フ從_フ耶_セ和_シ華_カ，謹_ム

keep the words of this covenant written on this scroll. Then all of the people joined in the covenant.

守他的誠命、典章和律例，實行這書上所寫有關這約的話。眾民都一同立約。

4 Then the king commanded Hilkiah the high priest, the second priests, and the keepers of the threshold, to bring out of the temple of Yahweh all of the objects made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and then he carried their ashes to Bethel.

王吩咐希勒家大祭司、副祭司和守殿門的，把所有為巴力、亞舍拉和天上的萬象所製造的器皿，從耶和華殿裡搬出去，在耶路撒冷城外汲淪谷的田野，把它們燒了。然後把它們的灰燼帶到伯特利去。

5 He removed the priests whom the kings of Judah had ordained to burn incense on the high places at the cities of Judah and around Jerusalem and who offered incense to, to the sun, to the moon, to the constellations, and to all the host of heaven.

他廢除了從前猶大列王所立、在猶大各城的邱壇，和耶路撒冷的周圍焚香拜偶像的祭司。又廢除向巴力、日、月、星辰和天上萬象焚香的人。

6 He brought out the Asherah image from the temple of Yahweh outside of Jerusalem to the Wadi of the Kidron and burnt it there; then he pulverized it to dust and

他把亞舍拉像從耶和華殿裡搬走，拿到耶路撒冷外的汲淪溪

threw its dust upon the tombs of the children of the people.

去ク，在ハ汲ヒ淪カ溪ト把ク它ヲ燒ク
毀ク，磨ヒ碎ク成シ灰ヲ，把ク灰ヲ
撒ク在ハ平タ民ノ的ノ墳ト墓ノ上ニ。

7 He tore down the shrines of the male shrine prostitutes which were in the temple of Yahweh, where the women were weaving shrines for the Asherah.

他ハ拆キ毀ク在ハ耶セ和セ華ノ殿ノ內ニ
男ノ性ノ廟ノ妓ノ的ノ房ノ屋ヲ，就シ
是ル婦ノ女ノ爲シ亞セ舍セ拉ノ編ミ織キ
袍ノ子ノ的ノ地ノ方ヲ。

8 Then he brought all of the priests from the cities of Judah and defiled the high places where the priests from Geba up to Beersheba burned incense. He tore down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of Joshua, the governor of the city, which were on the left of each gate of the city.

他ハ又シ從シ猶ダ大ノ各ノ城ノ把ク祭ス
司ム們ヲ召シ來セ，污ス穢ク祭ス司ム
們ヲ焚キ香ノ的ノ邱ノ壇ヲ，從シ迦ヤ
巴ノ直シ到リ別ノ是ル巴ノ。他ハ又シ
拆キ毀ク設シ在ハ城ノ門ノ的ノ邱ノ
壇ヲ，就シ是ル在ハ市ノ長ノ約シ書ノ
亞ヤ門ノ的ノ出ノ入ノ處ヲ，在ハ城ノ
門ノ的ノ左ノ邊ニ。

9 However, the priests of the high places did not come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread in the midst of their relatives.

但シ是ル邱ノ壇ノ的ノ祭ス司ム不シ會ス
登ル上ニ在ハ耶セ路ノ撒ク冷ク耶セ和セ
華ノ的ノ祭ス壇ヲ，他ハ們ヲ只シ是ル
在ハ他ハ們ノ的ノ兄ノ弟ノ中ニ間ニ吃ス
無ク酵ク餅ヲ。

10 He defiled the Topheth which is in the Valley of Ben-Hinnom, to prevent anyone causing his sons or his daughters to pass through the fire for Molech.

他ハ又シ污ス穢ク在ハ欣タ嫩ノ子ノ谷ノ
的ノ陀ノ斐ノ特ノ，人ハ在ハ那ノ裡ニ。

將兒女焚燒獻給摩
洛。

11 He kept the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun from coming to the temple of Yawheh at the side room of Nathan-Melech the eunuch, which was in the court; and the chariots of the sun he burned with fire.

他又除去猶大列王獻
給日頭的馬匹；這些
馬匹是在耶和華殿的
入口處，靠近太監拿
單·米勒在院子裡的
住宅。他又把獻給日
頭的戰車用火燒掉。

12 The altars which were on the roof of the upper room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courtyards of the temple of Yahweh, the king tore down and ran from there and threw their ashes into the Wadi Kidron.

他又把亞哈斯的樓房
頂上，猶大列王所
做的祭壇，和瑪拿西在
耶和華殿的兩院中所
做的祭壇拆毀，就地
打碎，把它們的灰塵
倒進汲淪溪去。

13 The high places which were east of Jerusalem, which were on the south of the Mountain of Destruction which Solomon king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Molech the detestable thing of the Ammonites, the king defiled.

在耶路撒冷東面、橄
欖山南面的邱壇，就
是以色列王所羅門為
西頓人可憎的神亞斯
他錄、摩押人可憎的
神基抹，和亞捫人可
憎的神米勒公所築的
邱壇，王都污穢了。

14 He also broke into pieces the stone pillars and cut down the Asherah poles and covered their sites with human bones.

他又打碎神柱，砍下亞舍拉，把死人的骨頭布滿那個地方。

15 Moreover, the altar which was in Bethel, the high place which Jeroboam the son of Nebat, who had caused Israel to sin, had built, even that altar and the high place, Josiah tore down. Then he burned down the high place and crushed the pole of Asherah worship to dust and burned it with fire.

此外，甚至在伯特利的祭壇和那使以色列人陷於罪中的尼八的兒子耶羅波安所做的邱壇，他都拆毀焚燒，壓碎成灰，又把亞舍拉燒了。

16 When Josiah turned and saw the tombs which were there on the hill, he sent and took the bones from the tombs and burned them on the altar. Thus he defiled them according to the word of Yahweh that the man of God had proclaimed who had proclaimed these things.

約西亞轉過身來，看見在山上的墳墓，於是派人把骨頭從墳墓中取出來，燒在祭壇上，污穢它，就像神人從前所宣告的耶和華的話。

17 Then he said, "What is this gravestone that I am seeing?" The men of the city said to him, "This is the tomb of the man of God who came from Judah and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel."

約西亞說：“我看見的是這墓碑是誰的呢？”那城的人對他說：“這是以前從猶大來預告你在伯特利祭壇上所作的事的神人的墳墓。”

18 So Josiah said, "Let him rest and let no man move his bones." So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who had come from Samaria.

所以王說：“由他
吧！不要讓人動他的
骨頭。”於是他們沒
有碰他的骨頭和那從
撒瑪利亞來的先知的
骨頭。

19 Moreover, all of the shrines of the high places which were in the towns of Samaria which the kings of Israel had made to provoke Yahweh, Josiah removed, and he did to them like all of the deeds he had done in Bethel.

以色列諸王在撒瑪利
亞各城市建造，以致
激怒耶和華的一切邱
壇上的廟堂，約西亞
都除去；他照著在伯
特利所行的一切對付
它們。

20 Then he slaughtered all of the priests of the high places who were there, on the altars, and he burned the bones of the humans on them. Then he returned to Jerusalem.

他又把所有邱壇的祭
司都在祭壇上宰了。
他把人的骨頭燒在它
們上面，然後回到耶
路撒冷去了。

21 Then the king commanded all of the people, saying, "Keep the Passover to Yahweh your God, as has been written on the scroll of this covenant."

王又命令眾民
說：“照著這約書上
所寫的，守逾越節，
記念耶和華你們的
神。”

22 For they had not kept this Passover from the days

of the judges who had judged over Israel or during the days of the kings of Israel and the kings of Judah.

真的自從士師治理以色列的日子以來，以色列諸王和猶大列王所有的日子以來，沒有守過像這一次的逾越節的。

23 But in the eighteenth year of King Josiah, this Passover was kept for Yahweh in Jerusalem.

只有在約西亞王第十八年，在耶路撒冷守了這逾越節，記念耶和華。

24 Moreover, the mediums and the spiritists, the household gods and the idols, and all of the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah removed in order to establish the words of the law written on the scroll that Hilkiyah the priest had found in the temple of Yahweh.

約西亞也除去在猶大地和耶路撒冷所有招魂的、行巫術的、家神、偶像和一切可憎之物，為要實踐希勒家祭司在耶和華殿裡所尋得的書上所寫律法的話。

25 There was not a king like him before him, who turned to Yahweh with all of his heart and with all of his soul and with all of his might according to the law of Moses, nor did one arise like him afterwards.

在他以前沒有王好像他按著摩西一切律法，全心、全性、全力歸向耶和華；在他以後也沒有興起一個王好像他的。

26 However, Yahweh did not turn from the fierceness of his great anger which was kindled against Judah because of all of the provocations with which Manasseh had provoked him.

但耶和華並沒有把他向猶大所發的烈怒消除，因瑪拿西種種的惡行激怒了他。

27 Yahweh had said, “Even Judah I will remove from my face, as I have removed Israel; I will reject this city that I have chosen, even Jerusalem and the house of which I said, ‘My name shall be there!’”

耶和華說：“我也要把猶大從我面前趕走，好像我把以色列除去去一樣。我要丟棄我所揀選的城市耶路撒冷，以及聖殿，我曾說：‘我的名必立在那裡。’”

28 The remainder of the acts of Josiah and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

約西亞其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？

29 In his days, Pharaoh Neco, king of Egypt, went up against the king of Assyria at the Euphrates River. King Josiah went to meet him, and he killed him at Megiddo as soon as he saw him.

在約西亞的日子，埃及及王法老尼哥上來幼發拉底河幫助亞述王，約西亞王竟去迎戰他，法老看見他的時候，就把他殺死在米吉多。

30 So his servants drove him dead in a chariot from

Megiddo, and they brought him to Jerusalem and buried him in his tomb. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in place of his father.

他_去的_か臣_イ僕_ス把_ク他_去的_か屍_ア體_去
從_チ米_ク吉_ヒ多_カ用_ム馬_ク車_イ運_ム
載_フ，送_ル到_ク耶_セ路_カ撒_ム冷_カ，
把_ク他_去埋_ム葬_フ在_テ他_去自_カ己_ヒ的_か
墳_ヒ墓_ク裡_カ。國_ク民_ク選_ム舉_ム約_セ
西_テ亞_ヤ的_か兒_ル子_シ約_セ哈_フ斯_ム，
膏_シ了_カ他_去，立_カ他_去接_ヒ續_ム他_去
父_ヒ親_ク作_セ王_ス。

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal the daughter of Jeremiah from Libnah.

約_セ哈_フ斯_ム登_ル基_ヒ時_ア是_ア二_ニ十_シ
三_{サン}歲_ス，他_去在_テ耶_セ路_カ撒_ム冷_カ
作_セ王_ス三_{サン}個_ク月_セ。他_去母_ク親_ク
名_ヲ叫_ビ哈_フ慕_ク他_去，是_ア立_カ拿_リ
人_ヲ耶_セ利_カ米_ク的_か女_メ兒_ル。

32 He did evil in the eyes of Yahweh according to all his ancestors had done.

他_去行_フ耶_セ和_ハ華_フ看_タ爲_ス惡_シ的_か
事_ヲ，好_シ像_シ他_去的_か祖_フ先_ノ所_ニ
行_フ的_か。

33 Then Pharaoh Neco confined him at Riblah in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and imposed a levy on the land of a hundred talents of silver and a talent of gold.

法_ク老_カ尼_フ哥_ク把_ク他_去囚_メ禁_ム在_テ
哈_フ馬_ク地_カ的_か利_カ比_ク拉_カ，使_フ
他_去不_ク能_ム在_テ耶_セ路_カ撒_ム冷_カ作_セ
王_ス；又_ニ罰_シ了_カ猶_ダ大_カ國_ク三_{サン}
千_{セン}公_ク斤_ク銀_ク子_シ和_シ三_{サン}十_シ公_ク
斤_ク金_ク子_シ。

34 Then Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in place of Josiah his father, and he

法_ク老_カ尼_フ哥_ク另_カ立_カ約_セ西_テ亞_ヤ

changed his name to Jehoiakim. Then he took Jehoahaz and brought him to Egypt, and he died there.

的兒子以利雅敬接續他的父親約西亞作王，改了他的名字作約雅敬。他俘擄了約哈斯，把他帶到埃及，他就死在那裡。

35 The silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh; however, he taxed the land to give the silver to meet the demands of Pharaoh. Each according to assessment, he exacted payment of the silver and the gold from the people of the land to give to Pharaoh Neco.

約雅敬把銀子、金子付給法老；爲了應付法老的命令，他向全國徵收稅銀，按著他的評估，向每位國民索取金銀，好付給法老尼哥。

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Zebudah, the daughter of Pedaiah from Rumah.

約雅敬登基的時候是二十五歲，他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大，是魯瑪人毗大雅的女兒。

37 He did evil in the eyes of Yahweh according to all that his ancestors had done.

他行耶和華看爲惡的事，好像他的祖先一切所行的。

II Kings, Chapter 24

1 In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up because

約雅敬在位的時候，

Jehoiakim had become his servant for three years; then he turned and rebelled against him.

巴比倫王尼布甲尼撒
來攻打他，約雅敬就
臣服他三年，後來卻
反悔，背叛他。

2 So Yahweh sent against him raiding bands of Chaldeans, raiding bands of Aram, raiding bands of Moab, and raiding bands of the Ammonites. He had sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh that he had spoken by the hand of his servants the prophets.

耶和華差派迦勒底的
軍隊、亞蘭的軍隊、
摩押的軍隊和亞捫人
的軍隊攻打他，他差
他們攻擊猶大，毀滅
它，就像耶和華藉著
他的僕人眾先知預言
的話。

3 Surely, it was on the command of Yahweh against Judah to remove them from his sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done.

這事臨到猶大完全是
出於耶和華的命令，
因著瑪拿西的罪，就
是他所行的一切，要
把他們從自己面前趕
走；

4 Also, for the blood of the innocent that he had shed—and he filled Jerusalem with innocent blood—Yahweh was not willing to forgive.

又因著他所流無辜人
的血，他使耶路撒冷
滿了無辜人的血，耶
和華決不赦免。

5 The remainder of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written on the scroll of the events

約雅敬其餘的事蹟和

of the days of the kings of Judah?

他所行的一切，都不是都記在猶大列王的年代誌上嗎？

6 So Jehoiakim slept with his ancestors, and Jehoiachin his son became king in his place.

約雅敬和他的祖先一同長眠，他的兒子約雅斤接續他作王。

7 The king of Egypt did not again come out from his land, for the king of Babylon had taken territory from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

埃及王不再從本國出征，因為巴比倫王佔據了所有從前屬於埃及王的領土，從埃及小河直到幼發拉底河。

8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Nehushta daughter of Elnathan from Jerusalem.

約雅斤登基的時候是十八歲，他在耶路撒冷作王三個月；他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

9 He did evil in the eyes of Yahweh according to all that his father had done.

他行耶和華看為惡的事，好像他的祖先一切所行的。

10 At that time, the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem, and the city came under the siege.

那時，巴比倫王尼布甲尼撒的臣僕來到耶

路^カ撒^ム冷^カ， 城^イ就^ハ被^ク圍^ム
困^マ。

11 Then Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city while his servants were besieging it.

尼^ブ布^ク甲^ニ撒^ム的^カ臣^イ僕^ム正^ム
在^ア圍^ム城^イ的^カ時^ハ候^フ， 巴^ウ比^ク
倫^カ王^ム尼^ブ布^ク甲^ニ撒^ム親^ク自^ア
來^カ到^ク耶^セ路^カ撒^ム冷^カ。

12 Jehoiachin king of Judah went out to the king of Babylon, he, his mother, his servants, his commanders, and his court officials. The king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

猶^ダ大^カ王^ム約^シ雅^ハ斤^ハ和^シ他^ノ的^カ
母^メ親^ク、 眾^シ臣^イ僕^ム、 眾^シ領^カ
袖^ト， 以^ハ及^ヒ眾^シ太^ク監^マ， 出^イ
城^イ投^ク降^ル巴^ウ比^ク倫^カ王^ム。 巴^ウ
比^ク倫^カ王^ム於^レ是^ハ捉^メ住^メ他^ノ。
那^ノ時^ハ， 是^ハ巴^ウ比^ク倫^カ王^ム在^ア
位^ニ第^ニ八^ノ年^ヲ。

13 Then he took from there all of the treasures of the temple of Yahweh and the treasures of the palace of the king. He cut up all of the vessels of gold which Solomon the king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had foretold.

他^ノ又^ハ從^テ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ把^ク耶^セ
和^シ華^カ殿^ノ一^ツ切^ノ寶^ツ物^ヲ和^シ王^ノ
宮^ノ的^カ寶^ツ物^ヲ取^リ去^ル， 並^ニ且^ニ
把^ク以^ス色^カ列^カ王^ノ所^ニ羅^カ門^ヲ在^ア
耶^セ和^シ華^カ殿^ノ所^ニ做^レ的^カ一^ツ切^ノ
金^ノ器^ヲ都^ク搗^ク毀^ル， 就^ハ像^ト耶^セ
和^シ華^カ所^ニ說^レ的^カ。

14 He deported all of Jerusalem: all of the commanders, ten thousand of the skilled warriors, and the artisans; no one was left over except the poorest of the people of the land.

他^ノ又^ハ擄^ク去^ル耶^セ路^カ撒^ム冷^カ的^カ
眾^シ民^ヲ、 眾^シ領^カ袖^ト， 以^ハ及^ヒ
英^ノ勇^ノ的^カ戰^シ士^ヲ共^ニ一^ツ萬^ヲ。

人，還有工匠、鐵匠；除了國民中最貧窮的以外，沒有剩下的。

15 He deported Jehoiachin to Babylon; the mother of the king, the wives of the king, his court officials, and the citizenry of the land he caused to go into exile from Jerusalem to Babylon:

他把約雅斤攜到巴比倫去，又把太后、后妃、太監和國中的要員都從耶路撒冷攜到巴比倫；

16 of all of the skilled men, seven thousand, and of the skilled craftsmen and the artisans, one thousand. All of the mighty warriors fit for war the king of Babylon brought captive to Babylon.

還有七千位戰士，一千位工匠和鐵匠，全都是能作戰的勇士，巴比倫王把他們都攜到巴比倫去。

17 Then the king of Babylon made Mattaniah his uncle king in his place and changed his name to Zedekiah.

巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅接續他的工作，並且把瑪探雅的名字改為西底家。

18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah from Libnah.

西底家登基的時候是二十一歲，他在耶路撒冷作王十一年；他母親名叫哈慕他，是

立^カ拿^ヲ人^ヲ耶^セ利^カ米^ク的^カ女^ヲ
兒^ル。

19 He did evil in the eyes of Yahweh just like all that Jehoiakim had done.

他^カ行^フ耶^セ和^シ華^ク眼^ヲ中^ニ看^マ爲^ス
惡^シ的^カ事^ヲ，像^シ約^セ雅^ク敬^ク一
切^ク所^ニ行^フ的^カ。

20 For it happened because of the anger of Yahweh, in Jerusalem and in Judah, until they were cast out from his presence. Then Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

因^リ爲^ス耶^セ和^シ華^ク的^カ怒^ク氣^ニ向^テ
耶^セ路^ク撒^ク冷^ク和^シ猶^ク大^ク發^ス
作^シ，直^ニ到^ク他^カ把^ク他^カ們^ヲ從^テ
自^レ己^ノ的^カ面^ヲ前^ニ趕^ク走^ス。後^ニ
來^リ，西^テ底^ク家^ノ背^テ叛^ス了^カ巴^ク
比^ク倫^ク王^ヲ。

II Kings, Chapter 25

1 It happened that in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth of the month, Nebuchadnezzar the king of Babylon came, he and his army, against Jerusalem. He encamped against it and built siege works against it all around.

西^テ底^ク家^ノ作^シ王^ヲ第^ニ九^ノ年^ノ十^ノ
月^ノ十^ノ日^ニ，巴^ク比^ク倫^ク王^ニ尼^ク
布^ク甲^ク尼^ク撒^ク率^ク領^ク他^カ的^カ全^ク
軍^ヲ來^リ攻^ム打^ク耶^セ路^ク撒^ク冷^ク；
他^カ們^ヲ在^リ城^ノ外^ニ安^ク營^ス，又^ニ
在^リ四^ノ圍^ニ築^ク壘^ク攻^ム城^ヲ。

2 So the city came under siege until the eleventh year of the king.

於^テ是^ニ，城^ヲ被^テ圍^ム困^ス，直^ニ
到^ク西^テ底^ク家^ノ王^ニ第^ニ十^ノ一^ノ
年^ノ。

3 In the ninth month, the famine became severe in the city, and there was no food for the people of the land.

四^ノ月^ノ九^ノ日^ニ，城^ノ裡^ニ饑^ク荒^ク
非^ニ常^ク嚴^ク重^ク，甚^ニ至^ク那^ノ地^ノ
的^カ人^ヲ民^ヲ都^ク斷^ク了^カ糧^ヲ食^ス。

4 Then the city was breached, and all of the men of war entered by night by way of the gate between the wall which was by the garden of the king, and the Chaldeans were against the city all around, so he left by the way of the Arabah.

城終於被攻破了，所有的戰士就在夜間從靠近王的花園的兩牆中間的那門，逃跑出城。那時迦勒底人圍攻城；他就往亞拉巴的方向逃走。

5 But the army of the Chaldeans pursued the king, and they overtook him in the Arabah of Jericho, and all of his army scattered from him.

迦勒底人的軍隊追趕王，在耶利哥的原野上把他追上了；他的全軍都離開他四散了。

6 So they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him.

他們把王擒住，把他解到利比拉巴比倫王那裡；他們就宣判他的罪。

7 They slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes; then they blinded the eyes of Zedekiah and bound him in bronze fetters and brought him to Babylon.

他們又在西底家眼前殺了他的眾子，並且把西底家的眼睛弄瞎，然後用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。

8 In the fifth month, on the seventh of the month, that is, the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the

五月七日，就是巴比

king of Babylon, Nebuzaradan, a commander of the imperial guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

倫^カ王^メ尼^ブ布^ウ甲^ニ尼^サ撒^ラ第^シ十^ク九^ノ年^ノ，巴^ウ比^ウ倫^カ王^メ的^カ大^カ臣^イ，護^ル衛^メ長^ニ尼^ブ布^ウ撒^ラ拉^カ旦^カ來^カ到^カ耶^セ路^カ撒^ラ冷^カ。

9 He burned the temple of Yahweh, the palace of the king, and all of the houses of Jerusalem; every large house he burned with fire.

他^カ放^ク火^ヲ焚^ク燒^ク耶^セ和^セ華^ノ的^カ殿^カ和^セ王^ノ宮^ヲ，以^テ及^ヒ耶^セ路^カ撒^ラ冷^カ一^ツ切^ノ房^ヲ屋^ヲ；一^ツ切^ノ高^ク大^ク的^カ房^ヲ屋^ヲ，他^カ都^ク放^ク火^ヲ燒^ク了^カ。

10 He and all the army of the Chaldeans who were with the imperial guard tore down the wall of Jerusalem all around.

跟^テ隨^フ護^ル衛^メ長^ノ的^カ迦^ハ勒^カ底^カ人^ト全^ク軍^ヲ拆^ク毀^ク了^カ耶^セ路^カ撒^ラ冷^カ周^ニ圍^メ的^カ城^ノ牆^ヲ。

11 The remainder of the people left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babylon, and the remainder of the multitude, Nebuzaradan the commander of the imperial guard deported.

至^ル於^テ城^ノ中^ニ剩^リ下^ル的^カ人^ト民^ト，和^シ已^ニ經^ニ向^テ巴^ウ比^ウ倫^カ王^メ投^ク降^ス的^カ人^ト，以^テ及^ヒ剩^リ下^ル的^カ民^ト眾^ト，護^ル衛^メ長^ニ布^ウ撒^ラ拉^カ旦^カ都^ク擄^ク了^カ去^ク。

12 But the poor of the land the commander of the imperial guard left for the vineyards and for tilling.

至^ル於^テ那^ノ地^ニ最^ニ貧^シ窮^ノ的^カ人^ト，護^ル衛^メ長^ニ把^ク他^カ們^ヲ留^メ下^ル，去^ク修^メ理^ス葡^ノ萄^ノ園^ヲ和^シ耕^ク種^ク田^ノ地^ヲ。

13 The bronze pillars which were in the temple of Yahweh, the water carts, and the bronze sea that was in the temple of Yahweh, the Chaldeans broke into

耶^セ和^セ華^ノ殿^ノ的^カ銅^ノ柱^ヲ，以^テ及^ヒ耶^セ和^セ華^ノ殿^ノ的^カ銅^ノ座^ヲ和^シ

pieces and carried their bronze to Babylon.

銅海，迦勒底人都打碎
了，把銅運到巴比倫
去。

14 The pots, the shovels, the snuffers, the dishes, and the vessels of bronze with which they served there, they took.

他們又把鍋、鏟子、
燭剪、碟子和敬拜用的
一切銅器都拿去了。

15 The firepans and the basins, whatever was gold, the commander of the imperial guard took for the gold and whatever was silver, for the silver.

此外，火鼎和碗，無
論是金的或是銀的，
護衛長都拿去了。

16 The two pillars, the one sea, and the water cart which Solomon had made for the temple of Yahweh, there was no weighing to the bronze of all of these vessels.

所羅門為耶和華殿所
做的兩根銅柱、一個
銅海和十個銅座，這
一切器皿的銅，重得
無法可稱。

17 The height of the one pillar was eighteen cubits; a bronze capital was on it, with the height of the capital being three cubits. The latticework and pomegranates on the capital all around were bronze, and likewise on the latticework for the second pillar.

銅柱每根高八公尺，
柱上有銅柱頭；柱頭
高一公尺三寸，柱頭
四周有網子和石榴
都是銅的；另一根柱
子同樣也有網子。

18 Then the commander of the imperial guard took Seraiah the chief priest, Zephaniah the second priest, and three of the threshold keepers.

護衛長拿住祭司長西
萊雅、副祭司長西番

19 From the city he took one court official who was chief officer over the men of war, five men from the king's council who were found in the city, the secretary of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men from the people of the land being found in the city.

亞和三個守門的；
又從城裡拿住一個管
理軍兵的官長，並且
在城裡搜獲常見王面
的五個人，和一個負
責招募當地人民的軍
長書記，又在城中搜
獲六十個當地的人
民。

20 Nebuzaradan commander of the imperial guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

護衛長尼布撒拉旦把
他們拿住，帶到利比
拉巴比倫王那裡。

21 Then the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath; thus Judah was removed from its land.

巴比倫王擊殺他們，
在哈馬地的利比拉把
他們處死。這樣，猶
大人被擄，離開了他
們的國土。

22 Now as far as the people left in Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon left behind, he appointed Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan over them.

至於在猶大地剩下來
的人民，就是巴比倫
王尼布甲尼撒留下來
的，巴比倫王委派沙
番的孫子、亞希甘的

兒^ル子^子基^ヒ大^カ利^カ管^管理^理他^他們^們。

23 When all of the commanders of the troops heard, they and the men, that the king of Babylon had appointed Gedaliah, they came to Gedaliah at Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah, Seriah the son of Tanhumeth the Netophathite, Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

眾^衆將^將領^領和^和他^他們^們的^的士^士兵^兵，聽^聽見^見巴^バ比^ビ倫^倫王^王委^委派^派了^了基^ヒ大^カ利^カ，他^他們^們就^就來^來到^到米^ミ斯^ス巴^バ去^去見^見基^ヒ大^カ利^カ；其^其中^中有^有尼^ニ探^探雅^ヤ的^的兒^兒子^子以^以實^實瑪^マ利^リ、加^加利^カ亞^ヤ的^的兒^兒子^子約^ヨ哈^ハ難^ン、尼^ニ陀^ト法^フ人^人單^単戶^戸箴^箴的^的兒^兒子^子西^シ萊^レ雅^ヤ、瑪^マ迦^カ人^人的^的兒^兒子^子雅^ヤ撒^サ尼^ニ亞^ヤ，以^以及^及他^他們^們的^的士^士兵^兵。

24 Gedaliah swore to them and to their men, and he said to them, “You must not be afraid because of the Chaldeans. Settle in the land and serve the king of Babylon, and may it go well with you.”

基^ヒ大^カ利^カ向^向他^他們^們和^和他^他們^們的^的士^士兵^兵起^起誓^誓，又^又對^對他^他們^們說^說： “你^你們^們不^不必^必懼^懼怕^怕迦^カ勒^レ底^底的^的官^官員^員，只^只管^管住^住在^在這^這地^地，服^服事^事巴^バ比^ビ倫^倫王^王，就^就可^可以^以平^平安^安無^無事^事。”

25 But it happened in the seventh month that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama from the offspring of the kingship came, and ten men with him, and they struck down Gedaliah so that he died with the Judeans and with

但^但在^在七^七月^月的^的時^時候^候，王^王裔^裔以^以利^カ沙^サ瑪^マ的^的孫^孫子^子、尼^ニ探^探雅^ヤ的^的兒^兒子^子以^以實^實瑪^マ利^リ，帶^帶了^了十^十個^個人^人和^和他^他們^們

the Chaldeans who were with him at Mizpah.

一一起，他們襲擊基大利，把他殺死，和他一起，在米斯巴的猶大人和迦勒底人，也被殺死。

26 Then all the people, from youngest to oldest, and the commanders of the troops, went to Egypt, for they were afraid of the presence of the Chaldeans.

因此，眾民無論大小，以及眾將領都起來逃往埃及去，因為他們懼怕迦勒底人。

27 It happened in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month on the twenty-seventh of the month, lifted Evil-Merodach king of Babylon in the year that he became king, the head of Jehoiachin king of Judah from the house of imprisonment.

猶大王約雅斤被擄後第三十七年，就是巴比倫王以未·米羅達登基的那一年，十二月二十七日，他恩待

(“恩待”原文作“使抬起頭來”)

猶大王約雅斤，把他從獄中領出來，

28 He spoke kindly to him, and he gave him a better seat than the seat of the kings who were with him in Babylon.

並且安慰他，使他的地位高過和他一起在巴比倫的眾王。

29 So he changed the clothes of his imprisonment, and he ate food continually in his presence all the days of his life.

又換下他的囚衣，賜他終生常在王面前吃

飯^{ㄉㄨㄢˋ}。

30 His allowance was continually given to him from the king, a portion every day all the days of his life.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥ}活^{ㄉㄨㄢˋ}費^{ㄉㄨㄢˋ}用^{ㄩㄢˋ}，在^{ㄉㄨㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}
一^ㄟ生^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄨㄢˋ}年^{ㄋㄨㄢˋ}日^{ㄩㄢˋ}中^{ㄩㄢˋ}，每^{ㄉㄨㄢˋ}日^{ㄩㄢˋ}
不^{ㄉㄨㄢˋ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}由^{ㄩㄢˋ}王^{ㄨㄥˊ}供^{ㄉㄨㄢˋ}應^{ㄩㄢˋ}。

I Chronicles, Chapter 1

1 Adam, Seth, Enosh;

亞^{ㄚˊ}當^{ㄉㄨㄢˋ}、塞^{ㄙㄞˋ}特^{ㄉㄨㄢˋ}、以^{ㄩㄢˋ}挪^{ㄉㄨㄢˋ}
士^{ㄕㄨˋ}、

2 Kenan, Mahalalel, Jared;

該^{ㄉㄨㄢˋ}南^{ㄋㄨㄢˋ}、瑪^{ㄉㄨㄢˋ}勒^{ㄉㄨㄢˋ}列^{ㄉㄨㄢˋ}、雅^{ㄚˊ}
列^{ㄉㄨㄢˋ}、

3 Enoch, Methuselah,
Lamech;

以^{ㄩㄢˋ}諾^{ㄉㄨㄢˋ}、瑪^{ㄉㄨㄢˋ}士^{ㄕㄨˋ}撒^{ㄙㄞˋ}拉^{ㄉㄨㄢˋ}、拉^{ㄉㄨㄢˋ}
麥^{ㄉㄨㄢˋ}、

4 Noah, Shem, Ham, and
Japheth.

挪^{ㄉㄨㄢˋ}亞^{ㄚˊ}、挪^{ㄉㄨㄢˋ}亞^{ㄚˊ}生^{ㄕㄨㄥ}閃^{ㄉㄨㄢˋ}、含^{ㄉㄨㄢˋ}
和^{ㄉㄨㄢˋ}雅^{ㄚˊ}弗^{ㄉㄨㄢˋ}。

5 The sons of Japheth:
Gomer, Magog, Madai,
Javan, Tubal, Meshech,
and Tiras.

雅^{ㄚˊ}弗^{ㄉㄨㄢˋ}的^{ㄉㄨㄢˋ}兒^{ㄝㄨㄟ}子^{ㄩㄢˋ}是^{ㄉㄨㄢˋ}歌^{ㄉㄨㄢˋ}篋^{ㄉㄨㄢˋ}、
瑪^{ㄉㄨㄢˋ}各^{ㄉㄨㄢˋ}、瑪^{ㄉㄨㄢˋ}代^{ㄉㄨㄢˋ}、雅^{ㄚˊ}完^{ㄉㄨㄢˋ}、
土^{ㄕㄨˋ}巴^{ㄉㄨㄢˋ}、米^{ㄉㄨㄢˋ}設^{ㄉㄨㄢˋ}、提^{ㄉㄨㄢˋ}拉^{ㄉㄨㄢˋ}。

6 The sons of Gomer:
Ashkenaz, Diphath, and
Togarmah.

歌^{ㄉㄨㄢˋ}篋^{ㄉㄨㄢˋ}的^{ㄉㄨㄢˋ}兒^{ㄝㄨㄟ}子^{ㄩㄢˋ}是^{ㄉㄨㄢˋ}亞^{ㄚˊ}實^{ㄉㄨㄢˋ}基^{ㄉㄨㄢˋ}
拿^{ㄉㄨㄢˋ}、低^{ㄉㄨㄢˋ}法^{ㄉㄨㄢˋ}、陀^{ㄉㄨㄢˋ}迦^{ㄉㄨㄢˋ}瑪^{ㄉㄨㄢˋ}。

7 The sons of Javan:
Elishah, Tarshish, Kittim,
and Rhodanim.

雅^{ㄚˊ}完^{ㄉㄨㄢˋ}的^{ㄉㄨㄢˋ}兒^{ㄝㄨㄟ}子^{ㄩㄢˋ}是^{ㄉㄨㄢˋ}以^{ㄩㄢˋ}利^{ㄉㄨㄢˋ}
沙^{ㄉㄨㄢˋ}、他^{ㄊㄚˊ}施^{ㄉㄨㄢˋ}，基^{ㄉㄨㄢˋ}提^{ㄉㄨㄢˋ}人^{ㄉㄨㄢˋ}和^{ㄉㄨㄢˋ}
多^{ㄉㄨㄢˋ}單^{ㄉㄨㄢˋ}人^{ㄉㄨㄢˋ}也^ㄟ是^{ㄉㄨㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄢˋ}子^{ㄩㄢˋ}
孫^{ㄕㄨㄥ}。

8 The sons of Ham: Cush,
Mizraim, Put, and Canaan.

含^{ㄉㄨㄢˋ}的^{ㄉㄨㄢˋ}兒^{ㄝㄨㄟ}子^{ㄩㄢˋ}是^{ㄉㄨㄢˋ}古^{ㄉㄨㄢˋ}實^{ㄉㄨㄢˋ}、埃^{ㄉㄨㄢˋ}

及^{ㄏㄩ}、弗^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}迦^{ㄏㄩ}南^{ㄉㄨ}。

9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raamah, and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.

古^{ㄍㄨ}實^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^ㄝ子^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}西^{ㄒㄩ}巴^{ㄕㄨ}、
哈^{ㄏㄩ}腓^{ㄉㄨ}拉^{ㄕㄨ}、撒^{ㄙㄨ}弗^{ㄉㄨ}他^{ㄕㄨ}、拉^{ㄕㄨ}
瑪^{ㄇㄨ}和^{ㄉㄨ}撒^{ㄙㄨ}弗^{ㄉㄨ}提^{ㄉㄨ}迦^{ㄏㄩ}。拉^{ㄕㄨ}瑪^{ㄇㄨ}
的^{ㄉㄨ}兒^ㄝ子^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}示^{ㄕㄨ}巴^{ㄕㄨ}和^{ㄉㄨ}底^{ㄕㄨ}
但^{ㄉㄨ}。

10 And Cush fathered Nimrod; he himself began to be mighty on earth.

古^{ㄍㄨ}實^{ㄕㄨ}又^ㄨ生^{ㄉㄨ}寧^{ㄉㄨ}錄^{ㄕㄨ}；寧^{ㄉㄨ}錄^{ㄕㄨ}
是^{ㄉㄨ}世^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨ}第^{ㄕㄨ}一^{ㄕㄨ}位^{ㄕㄨ}英^ㄩ雄^{ㄕㄨ}。

11 And Mizraim fathered the Ludim, the Anamim, the Lehabim, the Naphtuhim,

埃^ㄞ及^{ㄏㄩ}生^{ㄉㄨ}路^{ㄕㄨ}低^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、亞^ㄨ拿^{ㄕㄨ}
米^{ㄇㄨ}人^{ㄇㄨ}、利^{ㄕㄨ}哈^{ㄏㄩ}比^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、拿^{ㄕㄨ}
弗^{ㄉㄨ}土^{ㄕㄨ}希^{ㄒㄩ}人^{ㄇㄨ}、

12 the Pathrusim, the Casluhim (from whence the Philistines descended), and the Caphtorim.

帕^{ㄆㄨ}斯^{ㄕㄨ}魯^{ㄕㄨ}細^{ㄒㄩ}人^{ㄇㄨ}、迦^{ㄏㄩ}斯^{ㄕㄨ}路^{ㄕㄨ}
希^{ㄒㄩ}人^{ㄇㄨ}和^{ㄉㄨ}迦^{ㄏㄩ}斐^{ㄉㄨ}託^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}；從^{ㄕㄨ}
迦^{ㄏㄩ}斐^{ㄉㄨ}託^{ㄕㄨ}而^{ㄕㄨ}出^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}非^{ㄕㄨ}利^{ㄕㄨ}
士^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}。

13 And Canaan fathered Zidon his firstborn, and Heth,

迦^{ㄏㄩ}南^{ㄉㄨ}生^{ㄉㄨ}了^{ㄕㄨ}長^{ㄕㄨ}子^{ㄉㄨ}西^{ㄒㄩ}頓^{ㄕㄨ}，
又^ㄨ生^{ㄉㄨ}赫^{ㄕㄨ}。

14 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,

他^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}子^{ㄉㄨ}孫^{ㄕㄨ}還^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}：耶^{ㄕㄨ}布^{ㄕㄨ}
斯^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、亞^ㄨ摩^{ㄕㄨ}利^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、革^{ㄕㄨ}
迦^{ㄏㄩ}撒^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、

15 the Hivites, the Arkites, the Sinites,

希^{ㄒㄩ}未^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、亞^ㄨ基^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、西^{ㄒㄩ}
尼^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、

16 the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

亞^ㄨ瓦^{ㄕㄨ}底^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}、洗^{ㄕㄨ}瑪^{ㄕㄨ}利^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}

和哈馬人。

17 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether, and Meshech.

閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭；亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、米設。

18 And Arphaxad fathered Shelah; and Shelah fathered Eber.

亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。

19 And two sons were born to Eber: the name of the one was Peleg (for in his days the earth was divided), and the name of his brother was Joktan.

希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時侯，世人就分散各地；法勒的兄弟名叫約坦。

20 And Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

約坦生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、

21 Hadoram, Uzal, Diklah,

哈多蘭、烏薩、德拉、

22 Ebal, Abimael, Sheba,

以巴錄、亞比瑪利、示巴、

23 Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

阿斐、哈腓拉、約巴。這些人都是約坦的兒子。

24 Shem, Arphaxad,

Shelah;
25 Eber, Peleg, Reu;
26 Serug, Nahor, Terah;
27 Abram, that is,
Abraham.

閃^ア、亞^ア法^ア撒^ア、沙^ア拉^ア、
希^ア伯^ア、法^ア勒^ア、拉^ア吳^ア、
西^ア鹿^ア、拿^ア鶴^ア、他^ア拉^ア、
亞^ア伯^ア蘭^ア，亞^ア伯^ア蘭^ア就^ア是^ア
亞^ア伯^ア拉^ア罕^ア。

28 The sons of Abraham:
Isaac and Ishmael.

亞^ア伯^ア拉^ア罕^ア的^ア兒^ア子^ア是^ア以^ア
撒^ア和^ア以^ア實^ア瑪^ア利^ア。

29 These are their
generations: the firstborn
of Ishmael, Nebaioth, and
Kedar, Abdeel, Mibsam,

以^ア下^ア是^ア他^ア們^ア的^ア後^ア代^ア：
以^ア實^ア瑪^ア利^ア的^ア長^ア子^ア是^ア尼^ア
拜^ア約^ア，他^ア其^ア餘^ア的^ア兒^ア子^ア
是^ア基^ア達^ア、押^ア德^ア別^ア、米^ア
比^ア衫^ア、

30 Mishma, Dumah,
Massa, Hadad, Tema,
31 Jetur, Naphish, and
Kedmah. These are the
sons of Ishmael.

米^ア施^ア瑪^ア、度^ア瑪^ア、瑪^ア
撒^ア、哈^ア達^ア、提^ア瑪^ア、
伊^ア突^ア、拿^ア非^ア施^ア、基^ア底^ア
瑪^ア；這^ア些^ア人^ア都^ア是^ア以^ア實^ア
瑪^ア利^ア的^ア兒^ア子^ア。

32 And the sons of
Keturah, Abraham's
concubine: she gave birth
to Zimran, Jokshan,
Medan, Midian, Ishbak,
and Shuah. And the sons of
Jokshan: Sheba and Dedan.

亞^ア伯^ア拉^ア罕^ア的^ア妾^ア基^ア土^ア拉^ア
所^ア生^ア的^ア兒^ア子^ア，就^ア是^ア心^ア
蘭^ア、約^ア珊^ア、米^ア但^ア、米^ア
甸^ア、伊^ア施^ア巴^ア、書^ア亞^ア。
約^ア珊^ア的^ア兒^ア子^ア是^ア示^ア巴^ア和^ア
底^ア但^ア。

33 And the sons of Midian:

Ephah, Epher, Enoch, Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

米^{ㄇㄨˋ}甸^{ㄉㄨㄢˋ}的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ以^ㄩ法^ㄝ、
以^ㄩ弗^ㄝ、哈^ㄆ諾^ㄛ、亞^ㄩ比^ㄨ
大^ㄉ、以^ㄩ勒^ㄎ大^ㄉ。這^ㄓ些^ㄒ人^ㄇ
都^ㄉ是^ㄆ基^ㄐ士^ㄒ拉^ㄎ的^{ㄉㄨˋ}子^{ㄉㄨˋ}孫^{ㄨㄢ}。

34 Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

亞^ㄩ伯^ㄉ拉^ㄎ罕^ㄆ生^ㄆ以^ㄩ撒^ㄎ。以^ㄩ
撒^ㄎ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ以^ㄩ掃^ㄎ和^ㄆ以^ㄩ
色^ㄎ列^ㄝ。

35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah.

以^ㄩ掃^ㄎ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ以^ㄩ利^ㄎ、
法^ㄝ、流^ㄎ珥^ㄦ、耶^ㄟ烏^ㄨ施^ㄆ、
雅^ㄩ蘭^ㄎ和^ㄆ可^ㄛ拉^ㄎ。

36 The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna, and Amalek.

以^ㄩ利^ㄎ法^ㄝ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ提^ㄊ、
幔^ㄇ、阿^ㄆ抹^ㄉ、洗^ㄒ玻^ㄎ、迦^ㄐ
坦^ㄊ、基^ㄐ納^ㄛ斯^ㄨ、亭^ㄊ納^ㄛ和^ㄆ
亞^ㄩ瑪^ㄉ力^ㄎ。

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

流^ㄎ珥^ㄦ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ拿^ㄛ哈^ㄆ、
謝^ㄒ拉^ㄎ、沙^ㄆ瑪^ㄉ和^ㄆ米^ㄇ撒^ㄎ。

38 And the sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan.

西^ㄒ珥^ㄦ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ羅^ㄎ坍^ㄊ、
朔^ㄆ巴^ㄎ、祭^ㄐ便^ㄎ、亞^ㄩ拿^ㄛ、
底^ㄉ順^ㄆ、以^ㄩ察^ㄆ和^ㄆ底^ㄉ珊^ㄆ。

39 And the sons of Lotan: Hori and Homam; and the sister of Lotan was Timna.

羅^ㄎ坍^ㄊ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ何^ㄆ利^ㄎ、
荷^ㄆ幔^ㄇ；羅^ㄎ坍^ㄊ的^{ㄉㄨˋ}妹^ㄇ妹^ㄇ是^ㄆ
亭^ㄊ納^ㄛ。

40 The sons of Shobal: Alian, Manahath, Ebal, Shephi, and Onam. And

朔^ㄆ巴^ㄎ的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˋ}是^ㄆ亞^ㄩ勒^ㄎ、

the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

瑪拿轄、以巴錄、示非和安南。祭便的兒子是亞雅和亞拿。

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, Eshban, Ithran, and Keran.

亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭和基蘭。

42 The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.

以察的兒子是辟罕、撒番、耶亞干。底珊的兒子是烏斯和亞蘭。

43 These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites: Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

以色列人沒有君王統治的時候，在以東地作王的有以下這些人：比珥的兒子比拉，他的京城名叫亭哈巴。

44 When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。

45 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

約巴死了，來自提幔地的戶珊接續他作王。

46 When Husham died,

Hadad son of Bedad, who defeated the Midianites in the country of Moab, reigned in his place. And the name of his city was Avith.

戶_フ珊_マ死_ム了_カ，比_ク達_ク的_カ兒_ル
子_シ哈_フ達_ク接_ヒ續_ト他_カ作_セ王_ノ；
這_{コト}哈_フ達_ク就_ヒ是_ハ在_ハ摩_マ押_ヤ的_カ
田_タ野_ノ擊_ヒ敗_ク了_カ米_ミ甸_ク人_ノ
的_カ，他_カ的_カ京_{キョウ}城_{シヨウ}名_ノ叫_ヒ亞_ア
未_ミ得_ケ。

47 When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

哈_フ達_ク死_ム了_カ，瑪_マ士_シ利_リ加_カ
人_ノ桑_サ拉_ラ接_ヒ續_ト他_カ作_セ王_ノ。

48 When Samlah died, Shaul from Rehoboth-by-the-River reigned in his place.

桑_サ拉_ラ死_ム了_カ，來_カ自_{ヨリ}幼_{コウ}發_フ
拉_ラ底_チ河_カ旁_ノ邊_ノ的_カ利_リ河_カ伯_{ハク}
的_カ掃_{ソウ}羅_ロ接_ヒ續_ト他_カ作_セ王_ノ。

49 When Shaul died, Baal-Hanan son of Achbor reigned in his place.

掃_{ソウ}羅_ロ死_ム了_カ，亞_ア革_{カク}波_ハ的_カ
兒_ル子_シ巴_バ勒_レ·哈_フ南_{ナン}接_ヒ續_ト
他_カ作_セ王_ノ。

50 When Baal-Hanan died, Hadad reigned in his place, and the name of his city was Pai. And the name of his wife was Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Me-Zahab.

巴_バ勒_レ·哈_フ南_{ナン}死_ム了_カ，哈_フ
達_ク接_ヒ續_ト他_カ作_セ王_ノ，他_カ的_カ
京_{キョウ}城_{シヨウ}名_ノ叫_ヒ巴_バ伊_イ；他_カ的_カ
妻_メ子_シ名_ノ叫_ヒ米_ミ希_シ他_カ別_セ，
是_ハ米_ミ·薩_サ合_カ的_カ孫_{ソウ}女_メ、
瑪_マ特_ト列_レ的_カ女_メ兒_ル。

51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chiefs Timna, Aliah, Jetheth,

哈_フ達_ク死_ム了_カ，以_イ東_{トウ}人_ノ的_カ
族_{ソク}長_{チョウ}有_リ亭_{テイ}納_ナ族_{ソク}長_{チョウ}、亞_ア

勒^カ瓦^ク族^ク長^ク、耶^セ帖^セ族^ク
長^ク、

52 Oholibamah, Elah,
Pinon,

阿^ア何^カ利^カ巴^ク瑪^ク族^ク長^ク、以^イ
拉^カ族^ク長^ク、比^ク嫩^ク族^ク長^ク、

53 Kenaz, Teman, Mibzar,

基^キ納^ク斯^ク族^ク長^ク、提^テ幔^ク族^ク
長^ク、米^ミ比^ク薩^ク族^ク長^ク、

54 Magdiel, and Iram.
These are the chiefs of
Edom.

瑪^マ基^キ疊^ク族^ク長^ク、以^イ蘭^ク族^ク
長^ク，這^コ些^ク人^ク都^ク是^ク以^イ東^ク
的^ク族^ク長^ク。

I Chronicles, Chapter 2

1 These are the sons of
Israel: Reuben, Simeon,
Levi, Judah, Issachar,
Zebulun,

以^イ色^ク列^ク的^ク兒^ク子^ク是^ク：流^ク
本^ク、西^ク緬^ク、利^ク未^ク、猶^ク
大^ク、以^イ薩^ク迦^ク、西^ク布^ク
倫^ク、

2 Dan, Joseph, Benjamin,
Naphtali, Gad, and Asher.

但^ク、約^ク瑟^ク、便^ク雅^ク憫^ク、
拿^ク弗^ク他^ク利^ク、迦^ク得^ク和^ク亞^ク
設^ク。

3 The sons of Judah: Er,
Onan and Shelah; these
three were born to him
from Bathshua the
Canaanite. Now Er,
Judah's firstborn, was evil
in the sight of Yahweh, and
he put him to death.

猶^ク大^ク的^ク兒^ク子^ク是^ク珥^ク、俄^ク
南^ク和^ク示^ク拉^ク。這^コ三^ク人^ク是^ク
迦^ク南^ク人^ク書^ク亞^ク的^ク女^ク兒^ク所^ク
生^ク的^ク。猶^ク大^ク的^ク長^ク子^ク珥^ク
行^ク耶^ク和^ク華^ク看^ク爲^ク惡^ク的^ク
事^ク，耶^ク和^ク華^ク就^ク使^ク他^ク死^ク
去^ク。

4 And Tamar his daughter-in-law bore Perez and Zerah to him. The sons of Judah were five in all.

猶大的媳婦他瑪，給猶大生了法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。

5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

法勒斯的兒子是希斯崙和哈母勒。

6 The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all.

謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各和拉大，共五人。

7 The son of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who acted unfaithfully in the matter of the devoted thing.

迦米的兒子是亞干；這亞干偷取了當毀滅之物，連累了以色列人。

8 And the son of Ethan was Azariah.

以探的兒子是亞撒利雅。

9 The sons of Hezron who were born to him: Jerahmeel, Ram, and Caleb.

希斯崙所生的兒子是耶拉篋、蘭和基路拜。

10 And Ram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, prince of the sons of Judah.

蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順是猶大人領袖。

11 And Nahshon fathered Salma, and Salma fathered Boaz.

拿順生撒門；撒門生波阿斯。

12 And Boaz fathered

Obed, and Obed fathered Jesse.

波^カ阿^ア斯^ム生^ア俄^セ備^ケ得^カ； 俄^セ備^ケ得^カ生^ア耶^セ西^ト。

13 And Jesse fathered Eliab his firstborn, Abinadab the second, Shimea the third,

耶^セ西^ト生^ア長^イ子^ハ以^イ利^カ押^ヤ、次^チ子^ハ亞^ヤ比^ク拿^ク達^カ、三^ハ子^ハ示^ア米^ク亞^ヤ、

14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

四^ム子^ハ拿^ク坦^カ業^セ、五^ム子^ハ代^カ拉^カ、

15 Ozem the sixth, David the seventh.

六^カ子^ハ阿^ア鮮^ト、七^ク子^ハ大^カ衛^セ。

16 And their sisters were Zeruah and Abigail. The sons of Zeruah: Abishai, Joab, and Asahel, three.

他^カ們^ハ的^カ姊^イ妹^ハ是^ア洗^ト魯^カ雅^ヤ和^カ亞^ヤ比^ク該^ク。洗^ト魯^カ雅^ヤ的^カ兒^ル子^ハ是^ア亞^ヤ比^ク篩^ク、約^ハ押^ヤ和^カ亞^ヤ撒^ク黑^ク，共^ク三^ハ人^ニ。

17 And Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

亞^ヤ比^ク該^ク生^ア亞^ヤ瑪^ク撒^ク；亞^ヤ瑪^ク撒^ク的^カ父^ハ親^ニ是^ア以^イ實^ア瑪^ク利^カ人^ニ益^ク帖^ク。

18 And Caleb the son of Hezron fathered children by Azubah his wife and by Jerioth. And these were her sons: Jeshur, Shobab, and Ardon.

希^ト斯^ム崙^カ的^カ兒^ル子^ハ迦^ハ勒^カ與^ク妻^ク子^ハ阿^ア蘇^ク巴^ク生^ア了^カ兒^ル子^ハ，也^セ和^カ耶^セ略^カ生^ア了^カ兒^ル子^ハ；她^カ的^カ兒^ル子^ハ是^ア耶^セ設^カ、朔^カ罷^ク和^カ押^ヤ墩^カ。

19 And when Azubah died, Caleb married Ephrathah, and she bore Hur to him.

阿^ア蘇^ク巴^ク死^ム了^カ，迦^ハ勒^カ又^ニ娶^ク以^イ法^ク他^ク；以^イ法^ク他^ク給^ク

20 And Hur fathered Uri,
and Uri fathered Bezalel.

他_去生_了戶_珥。

戶_珥生_了烏_利；烏_利生_了
比_撒列。

21 And afterward Hezron
went in to the daughter of
Makir the father of Gilead.
And he married her when
he was sixty years old. And
she bore Segub to him.

後_來希_斯崙_在六_十歲_的
時_候，娶_了基_列的_女
兒_{，與}她_同房_{，她}就_給他_生
了_西割。

22 And Segub fathered
Jair, and he had twenty-
three cities in the land of
Gilead.

西_割生_了睚_珥；睚_珥在_基
列_地有_二十_三座_城。

23 And Geshur and Aram
took Havvoth-Jair from
them, Kenath and its
villages, sixty cities. All
these were the
descendants of Makir,
the father of Gilead.

基_述人_和亞_蘭人_卻從_他
們_那裡_奪取_了睚_珥
的_村鎮_{，以}及_基納_和
基_納的_村莊_{，共}六_十
座_城。以_上這_些人_都
是_基列_的父_親瑪_吉的_子
孫。

24 And after the death of
Hezron in Caleb-
Ephrathah, Abijah the wife
of Hezron bore to him
Ashhur, the father of
Tekoa.

希_斯崙_在迦_勒·以_法
他_死後_{，他}的_妻子_亞
比_雅給_他生_了亞_施
戶_{；亞}施_戶是_提哥_亞
的_父親。

25 And the sons of

Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram his firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah.

希^ㄊ斯^ㄇ崙^{カスラ}的^{カキ}長^{イユ}子^ㄉ耶^ㄟ拉^{カヤ}箴^{カセ}
的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ蘭^{カマ}、布^ウ拿^{カヤ}、
阿^ㄚ連^{カマ}、阿^ㄚ鮮^ㄊ和^カ亞^ㄚ希^ㄊ
雅^ㄚ。

26 And Jerahmeel had another wife, and her name was Atarah. She was the mother of Onam.

耶^ㄟ拉^{カヤ}箴^{カセ}另^カ有^ㄚ一^ㄟ個^{カキ}妻^ク
子^ㄉ，名^カ叫^カ亞^ㄚ他^カ拉^{カヤ}，是^ㄆ
阿^ㄚ南^{カマ}的^{カキ}母^カ親^カ。

27 The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, Jamin, and Eker.

耶^ㄟ拉^{カヤ}箴^{カセ}的^{カキ}長^{イユ}子^ㄉ蘭^{カマ}的^{カキ}兒^ル
子^ㄉ是^ㄆ瑪^カ斯^ㄇ、雅^ㄚ憫^{カマ}和^カ以^ㄟ
結^カ。

28 And the sons of Onam were Shammai and Jada. And the sons of Shammai were Nadab and Abishur.

阿^ㄚ南^{カマ}的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ沙^カ買^カ和^カ
雅^ㄚ大^カ；沙^カ買^カ的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ
拿^カ答^カ和^カ亞^ㄚ比^カ述^カ。

29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bore to him Ahban and Molid.

亞^ㄚ比^カ述^カ的^{カキ}妻^ク子^ㄉ名^カ叫^カ亞^ㄚ
比^カ孩^カ；亞^ㄚ比^カ孩^カ給^カ他^カ生^カ
了^カ亞^ㄚ辦^カ和^カ摩^カ利^カ。

30 And the sons of Nadab were Seled and Appaim. And Seled died without children.

拿^カ答^カ的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ西^ㄊ列^{カセ}和^カ
亞^ㄚ遍^{カマ}；西^ㄊ列^{カセ}至^ㄟ死^ㄇ沒^カ有^ㄚ
兒^ル子^ㄉ。

31 And the sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.

亞^ㄚ遍^{カマ}的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ以^ㄟ示^ㄆ；
以^ㄟ示^ㄆ的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ示^ㄆ珊^{カマ}；
示^ㄆ珊^{カマ}的^{カキ}兒^ル子^ㄉ是^ㄆ亞^ㄚ來^{カマ}。

32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan. And Jether died without children.

沙^カ買^カ的^{カキ}兄^ㄊ弟^カ雅^ㄚ大^カ的^{カキ}兒^ル

子^子是^ア益^益帖^帖和^和約^約拿^拿單^單；
益^益帖^帖至^至死^死沒^沒有^有兒^兒子^子。

33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the children of Jerahmeel.

約^約拿^拿單^單的^的兒^兒子^子是^是比^比勒^勒和^和撒^撒薩^薩。以^以上^上這^這些^些人^人都^都是^是耶^耶拉^拉篾^篾的^的子^子孫^孫。

34 And Sheshan had no sons, only daughters, but Sheshan had an Egyptian slave, and his name was Jarha.

示^示珊^珊沒^沒有^有兒^兒子^子，只^只有^有女^女兒^兒；示^示珊^珊有^有一^一僕^僕人^人，是^是埃^埃及^及人^人，名^名叫^叫耶^耶哈^哈。

35 So Sheshan gave his daughter to Jarha his slave for a wife, and she bore to him Attai.

示^示珊^珊把^把女^女兒^兒嫁^嫁給^給僕^僕人^人耶^耶哈^哈作^作妻^妻子^子，她^她給^給耶^耶哈^哈生^生了^了亞^亞太^太。

36 And Attai fathered Nathan, and Nathan fathered Zabad.

亞^亞太^太生^生拿^拿單^單；拿^拿單^單生^生撒^撒拔^拔。

37 And Zabad fathered Ephlal, and Ephlal fathered Obed.

撒^撒拔^拔生^生以^以弗^弗拉^拉；以^以弗^弗拉^拉生^生俄^俄備^備得^得。

38 And Obed fathered Jehu, and Jehu fathered Azariah.

俄^俄備^備得^得生^生耶^耶戶^戶；耶^耶戶^戶生^生亞^亞撒^撒利^利雅^雅。

39 And Azariah fathered Helez, and Helez fathered Eleasah.

亞^亞撒^撒利^利雅^雅生^生希^希利^利斯^斯；希^希利^利斯^斯生^生以^以利^利亞^亞薩^薩。

40 And Eleasah fathered Sismai, and Sismai fathered Shallum.

以^以利^利亞^亞薩^薩生^生西^西斯^斯買^買；西^西斯^斯買^買生^生沙^沙龍^龍。

41 And Shallum fathered Jekamiah, and Jekamiah fathered Elishama.

沙^沙龍^龍生^生耶^耶加^加米^米雅^雅；耶^耶

42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn; he was the father of Ziph. The sons of Mareshah: Hebron.

加米雅生以利沙瑪。
耶拉篾的兄弟迦勒的
子孫如下：他的長子
是米沙，是西弗的父
親；他的兒子是瑪利
沙，是希伯崙的父
親。

43 And the sons of Hebron were Korah, Tappuah, Rekem, and Shema.

希伯崙的兒子是可
拉、他普亞、利肯和
示瑪。

44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam. And Rekem fathered Shammai.

示瑪生拉含，是約干
的父親；利肯生沙
買。

45 And the son of Shammai was Maon, and Maon was the father of Beth-Zur.

沙買的兒子是瑪雲；
瑪雲是伯·夙的父
親。

46 And Ephah, the concubine of Caleb, gave birth to Haran, Moza, and Gazez. And Haran fathered Gazez.

迦勒的妾以法生哈
蘭、摩撒和迦謝；哈
蘭生迦卸。

47 And the sons of Jahdai were Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph.

雅代的兒子是利健、
約坦、基珊、毗力、
以法和沙亞弗。

48 Maacah, the concubine of Caleb, gave birth to Sheber and Tirhanah.

迦勒的妾瑪迦生示別

和特哈拿；

49 She also gave birth to Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Acsah.

又生麥瑪拿的父親沙亞弗、抹比拿的父親和基比亞的父親。迦勒的女兒是押撒。

50 These were the descendants of Caleb. The sons of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-Jearim,

以上這些人是迦勒的兒子孫。以法他的長子戶珥的兒子是基列·耶琳的父親朔巴、

51 Salma the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth-Gader.

伯利恆的父親薩瑪、伯迦得的父親哈勒。

52 And Shobal the father of Kiriath-Jearim had other sons: Haroeh, half of the Menuhoth.

基列·耶琳的父親朔巴的兒子孫是哈羅以，以及半數米努·哈人。

53 And the families of Kiriath-Jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraites. From these descended the Zorathites and the Eshtaolites.

基列·耶琳的眾家族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人；從這些家族中又生出瑣拉人和以實陶人。

54 The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Ataroth-Beth-Joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

薩瑪的兒子孫是伯利恆人、尼陀法、亞他綠·伯·約押人、半

數瑪拿哈人、瑣利人；

55 And the families of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, and the Sucathites. These were the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Recab.

住在雅比斯的的經學家
的眾家族，有特拉
人、示米押人和蘇甲
人。他們都是基尼
人，是利甲家的祖先
哈末的後代。

I Chronicles, Chapter 3

1 These were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite;

大衛在希伯崙所生的
兒子是：長子暗嫩，
是耶斯列人亞希暖生
的；次子但以利，是
迦密人亞比該生的；

2 the third, Absalom, the son of Maacah the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, the son of Haggith;

三子押沙龍，是基述
王達買的女兒瑪迦生
的；四子亞多尼雅，
是哈及的兒子；

3 the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah.

五子示法提雅，是亞
比他生的；六子以特
念，是大衛的妻子以
格拉生的。

4 Six were born to him in Hebron. And he reigned there seven years and six months. And he reigned

這六個兒子是大衛在
希伯崙生的；大衛在

thirty-three years in Jerusalem.

希伯崙作王七年六個月；在耶路撒冷作王三十三年。

5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan, and Solomon, four by Bathshua the daughter of Ammiel;

大的衛在耶路撒冷所生的兒子是：示米亞、朔罷、拿單、所羅門，這四個兒子是亞米利的兒女拔·書亞生的。

6 then Ibhaz, Elishama, Eliphelet,

還有益轄、以利沙瑪、以利法列、

7 Nogah, Nepheg, Japhia,

挪迦、尼斐、雅非亞、

8 Elishama, Eliada, and Eliphelet, nine.

以利沙瑪、以利雅大、以利法列等九人。

9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

他們都是大的衛的兒子，此外還有他們的妹妹他瑪，以及妃嬪所生的兒子。

10 Now the son of Solomon was Rehoboam; Abijah was his son, Asa was his son, Jehoshaphat was his son,

所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅

子^ḥ是^א亞^י撒^ח，亞^י撒^ח的^ב兒^ל子^ḥ
子^ḥ是^א約^ש沙^פ法^ע，

11 Joram was his son,
Ahaziah was his son, Joash
was his son,

約^ש沙^פ法^ע的^ב兒^ל子^ḥ是^א約^ש
蘭^כ，約^ש蘭^כ的^ב兒^ל子^ḥ是^א亞^י
哈^ח謝^ש，亞^י哈^ח謝^ש的^ב兒^ל子^ḥ
是^א約^ש阿^י施^א，

12 Amaziah was his son,
Azariah was his son,
Jotham was his son,

約^ש阿^י施^א的^ב兒^ל子^ḥ是^א亞^י瑪^ח
謝^ש，亞^י瑪^ח謝^ש的^ב兒^ל子^ḥ是^א
亞^י撒^ח利^כ雅^י，亞^י撒^ח利^כ雅^י
的^ב兒^ל子^ḥ是^א約^ש坦^ח，

13 Ahaz was his son,
Hezekiah was his son,
Manasseh was his son,

約^ש坦^ח的^ב兒^ל子^ḥ是^א亞^י哈^ח
斯^ח，亞^י哈^ח斯^ח的^ב兒^ל子^ḥ是^א
希^ח西^ח家^ח，希^ח西^ח家^ח的^ב兒^ל
子^ḥ是^א瑪^ח拿^ח西^ח，

14 Amon was his son,
Josiah was his son.

瑪^ח拿^ח西^ח的^ב兒^ל子^ḥ是^א亞^י
們^ח，亞^י們^ח的^ב兒^ל子^ḥ是^א約^ש
西^ח亞^י。

15 And the sons of Josiah:
Johanan the firstborn, the
second Jehoiakim, the third
Zedekiah, the fourth
Shallum.

約^ש西^ח亞^י的^ב兒^ל子^ḥ是^א：長^ח
子^ḥ約^ש哈^ח難^ח、次^ח子^ḥ約^ש雅^י
敬^ח、三^ח子^ḥ西^ח底^ח家^ח、四^ח
子^ḥ沙^פ龍^ח。

16 And the descendants
of Jehoiakim: Jeconiah his
son, Zedekiah his son.

約^ש雅^י敬^ח的^ב兒^ל子^ḥ是^א耶^ש哥^ח
尼^ח雅^י和^ח西^ח底^ח家^ח。

17 And the sons of

Jeconiah, the captive:
Shealtiel his son,

被擄的耶哥尼雅的兒子
子是撒拉鐵、

18 Malchiram, Pedaiah,
Shenazzar, Jekamiah,
Hoshama, and Nedabiah.

瑪基蘭、毗大雅、示
拿薩、耶加米、何沙
瑪和尼大比雅。

19 And the sons of
Pedaiah: Zerubbabel and
Shimei. And the sons of
Zerubbabel: Meshullam
and Hananiah, and
Shelomith their sister,

毗大雅的兒子是所羅
巴伯和示每；所羅巴
伯的兒子是米書蘭和
哈拿尼雅，還有他們的
妹妹示羅密。

20 and Hashubah, Ohel,
Berekiah, Hasadiah, and
Jushab-Hesed, five.

又有哈舒巴、阿黑、
比利家、哈撒底、于
沙·希悉等五人。

21 And the sons of
Hananiah: Pelatiah and
Jeshaiah. The sons of
Rephaiah, the sons of
Arnan, the sons of
Obadiah, the sons of
Shecaniah.

哈拿尼雅的兒子是毗
拉提和耶篩亞；還有
利法雅眾子、亞珥
難的眾子、俄巴底亞
的眾子和示迦尼的眾
子。

22 And the sons of
Shecaniah: Shemaiah. And
the sons of Shemaiah:
Hattush, Igal, Bariah,
Neariah, and Shaphat, six.

示迦尼的兒子孫如下：
示迦尼的兒子是示瑪
雅；示瑪雅的兒子是
哈突、以甲、巴利

亞^ㄩ、尼^ㄩ利^ㄩ雅^ㄩ、沙^ㄩ法^ㄩ共^ㄩ
六^ㄩ人^ㄩ。

23 And the sons of
Neariah: Elioenai,
Hezekiah, and Azrikam,
three.

尼^ㄩ利^ㄩ雅^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ是^ㄩ以^ㄩ利^ㄩ
約^ㄩ乃^ㄩ、希^ㄩ西^ㄩ家^ㄩ、亞^ㄩ斯^ㄩ
利^ㄩ干^ㄩ共^ㄩ三^ㄩ人^ㄩ。

24 And the sons of
Elioenai: Hodaviah,
Eliashib, Pelaiiah, Akkub,
Johanan, Delaiah, and
Anani, seven.

以^ㄩ利^ㄩ約^ㄩ乃^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ是^ㄩ何^ㄩ
大^ㄩ雅^ㄩ、以^ㄩ利^ㄩ雅^ㄩ實^ㄩ、毗^ㄩ
萊^ㄩ雅^ㄩ、阿^ㄩ谷^ㄩ、約^ㄩ哈^ㄩ
難^ㄩ、第^ㄩ來^ㄩ雅^ㄩ、阿^ㄩ拿^ㄩ尼^ㄩ
共^ㄩ七^ㄩ人^ㄩ。

I Chronicles, Chapter 4

1 The sons of Judah: Perez,
Hezron, Carmi, Hur, and
Shobal.

猶^ㄩ大^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ是^ㄩ法^ㄩ勒^ㄩ
斯^ㄩ、希^ㄩ斯^ㄩ崙^ㄩ、迦^ㄩ米^ㄩ、
戶^ㄩ珥^ㄩ和^ㄩ朔^ㄩ巴^ㄩ。

2 And Reaiah the son of
Shobal fathered Jahath, and
Jahath fathered Ahumai
and Lahad. These were the
clans of the Zorathites.

朔^ㄩ巴^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ利^ㄩ亞^ㄩ雅^ㄩ生^ㄩ
雅^ㄩ哈^ㄩ；雅^ㄩ哈^ㄩ生^ㄩ亞^ㄩ戶^ㄩ買^ㄩ
和^ㄩ拉^ㄩ哈^ㄩ。以^ㄩ上^ㄩ這^ㄩ些^ㄩ都^ㄩ
是^ㄩ瑣^ㄩ拉^ㄩ人^ㄩ的^ㄩ家^ㄩ族^ㄩ。

3 And these were the sons
of Etam: Jezreel, Ishma,
and Idbash. And the name
of their sister was
Hazzelepni,

以^ㄩ坦^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ（ “ 兒^ㄩ
子^ㄩ ” 原^ㄩ文^ㄩ作^ㄩ “ 父^ㄩ
親^ㄩ ” ； 現^ㄩ參^ㄩ照^ㄩ部^ㄩ分^ㄩ古^ㄩ
譯^ㄩ本^ㄩ修^ㄩ改^ㄩ） 是^ㄩ： 耶^ㄩ斯^ㄩ
列^ㄩ、伊^ㄩ施^ㄩ瑪^ㄩ、伊^ㄩ得^ㄩ

巴^{ㄅㄚ}；他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}妹^{ㄇㄟ}妹^{ㄇㄟ}名^{ㄇㄩ}叫^{ㄇㄟ}
哈^{ㄏㄚ}悉^{ㄙㄧ}勒^{ㄌㄝ}玻^{ㄅㄛ}尼^{ㄋㄩ}。

4 and Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

基^{ㄐㄧ}多^{ㄉㄛ}的^{ㄉㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩ}是^{ㄕㄞ}毗^{ㄅㄩ}努^{ㄋㄨ}伊^ㄩ
勒^{ㄌㄝ}；戶^{ㄏㄨ}沙^{ㄕㄚ}的^{ㄉㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩ}是^{ㄕㄞ}以^ㄩ
謝^{ㄕㄟ}珥^{ㄝㄩ}；這^{ㄓㄜ}些^{ㄕㄟ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄞ}伯^{ㄅㄛ}利^{ㄌㄩ}
恆^{ㄏㄥ}的^{ㄉㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩ}以^{ㄕㄞ}法^{ㄈㄚ}他^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜ}長^{ㄌㄤ}
子^{ㄗㄩ}戶^{ㄏㄨ}珥^{ㄝㄩ}所^{ㄕㄞ}生^{ㄕㄞ}的^{ㄉㄜ}。

5 And Ashhur, the father of Tekoa, had two wives: Helah and Naarah.

提^{ㄊㄟ}哥^{ㄍㄛ}亞^ㄚ的^{ㄉㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩ}亞^ㄚ施^{ㄕㄞ}戶^{ㄏㄨ}
有^ㄩ兩^{ㄌㄤ}個^{ㄍㄜ}妻^{ㄑㄩ}子^{ㄗㄩ}，就^{ㄕㄞ}是^{ㄕㄞ}希^{ㄕㄟ}
拉^{ㄌㄚ}和^{ㄏㄝ}拿^{ㄋㄚ}拉^{ㄌㄚ}。

6 And Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

拿^{ㄋㄚ}拉^{ㄌㄚ}給^{ㄍㄟ}亞^ㄚ施^{ㄕㄞ}戶^{ㄏㄨ}生^{ㄕㄞ}了^{ㄌㄜ}亞^ㄚ
戶^{ㄏㄨ}撒^{ㄕㄚ}、希^{ㄕㄟ}弗^{ㄈㄨ}、提^{ㄊㄟ}米^{ㄇㄩ}
尼^{ㄋㄩ}、哈^{ㄏㄚ}轄^{ㄕㄚ}斯^{ㄕㄞ}他^{ㄊㄚ}利^{ㄌㄩ}；這^{ㄓㄜ}
些^{ㄕㄟ}人^{ㄇㄢ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄞ}拿^{ㄋㄚ}拉^{ㄌㄚ}的^{ㄉㄜ}兒^{ㄝㄩ}
子^{ㄗㄩ}。

7 The sons of Helah: Zereth, Izhar, and Ethnan.

希^{ㄕㄟ}拉^{ㄌㄚ}的^{ㄉㄜ}兒^{ㄝㄩ}子^{ㄗㄩ}是^{ㄕㄞ}洗^{ㄕㄟ}列^{ㄌㄩ}、
瑣^{ㄕㄟ}轄^{ㄕㄚ}和^{ㄏㄝ}伊^ㄩ提^{ㄊㄟ}南^{ㄋㄢ}。

8 And Koz fathered Anub, Zobebah, and the clans of Aharhel, the son of Harum.

哥^{ㄍㄛ}斯^{ㄕㄞ}生^{ㄕㄞ}亞^ㄚ諾^{ㄋㄛ}、瑣^{ㄕㄟ}比^{ㄅㄩ}巴^{ㄅㄚ}
和^{ㄏㄝ}哈^{ㄏㄚ}崙^{ㄌㄤ}的^{ㄉㄜ}兒^{ㄝㄩ}子^{ㄗㄩ}亞^ㄚ哈^{ㄏㄚ}黑^{ㄏㄟ}
的^{ㄉㄜ}眾^{ㄓㄨ}家^{ㄕㄚ}族^{ㄈㄨ}。

9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, "Because I bore him in pain."

雅^ㄚ比^{ㄅㄩ}斯^{ㄕㄞ}在^{ㄕㄞ}眾^{ㄓㄨ}兄^{ㄕㄟ}弟^{ㄉㄩ}中^{ㄕㄞ}最^{ㄆㄞ}
受^{ㄕㄞ}人^{ㄇㄢ}尊^{ㄕㄞ}重^{ㄕㄞ}，他^{ㄊㄚ}母^{ㄇㄨ}親^{ㄑㄩ}給^{ㄍㄟ}
他^{ㄊㄚ}起^{ㄕㄞ}名^{ㄇㄩ}叫^{ㄇㄟ}雅^ㄚ比^{ㄅㄩ}斯^{ㄕㄞ}，意^ㄩ

思說： “我生產時十分痛苦。”

10 And Jabez called upon the God of Israel, saying, “Oh that you would surely bless me and enlarge my border. And may your hand be with me, that you would keep me from evil so that it might not harm me!” And God granted what he asked.

雅比斯呼求以色列的神說： “深願你大大地賜福給我，擴張我的境界，你的能力常與我同在，保護我免遭災禍，不受痛苦。” 神就應允了他所求的。

11 Chelub, the brother of Shuhah, fathered Mehir. He was the father of Eshton.

書哈的兄弟基綠生米黑；米黑是伊施屯的父親。

12 And Eshton fathered Beth-Rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of the city of Nahash. These are the men of Recah.

伊施屯生伯拉巴、巴西亞和珥拿轄的父親提欣拿；這些都是利迦人。

13 The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

基納斯的兒子是俄陀聶和西雅雅；俄陀聶的兒子是哈塔和憫挪太。

14 And Meonothai fathered Ophrah; and Seraiah fathered Joab, the father of Ge-Harashim, because they were craftsmen.

憫挪太生俄弗拉。西雅雅生革夏納欣人。

的^カ祖^マ先^マ約^セ押^マ； 他^カ們^マ原^マ
是^カ匠^マ人^マ。

15 The sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

耶^セ孚^マ尼^マ的^カ兒^マ子^マ是^カ迦^マ
勒^カ； 迦^マ勒^カ的^カ兒^マ子^マ是^カ以^マ
路^カ、 以^マ拉^マ和^マ拿^マ安^マ； 以^マ
拉^マ的^カ兒^マ子^マ是^カ基^マ納^マ斯^マ。

16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel.

耶^セ哈^マ利^マ勒^カ的^カ兒^マ子^マ是^カ西^マ
弗^マ、 西^マ法^マ、 提^マ利^マ和^マ亞^マ
撒^マ列^マ。

17 The sons of Ezra: Jether, Mered, Epher, and Jalon. And she became pregnant with Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa.

以^マ斯^マ拉^マ的^カ兒^マ子^マ是^カ益^マ
帖^マ、 米^マ列^マ、 以^マ弗^マ和^マ雅^マ
倫^マ。 米^マ列^マ娶^マ法^マ老^マ的^カ女^マ
兒^マ比^マ提^マ雅^マ爲^マ妻^マ； 比^マ提^マ
雅^マ懷^マ孕^マ， 生^マ了^マ米^マ利^マ
暗^マ、 沙^マ買^マ和^マ以^マ實^マ提^マ摩^マ
的^カ父^マ親^マ益^マ巴^マ。 米^マ列^マ的^カ
猶^マ大^マ妻^マ子^マ生^マ了^マ基^マ多^マ的^カ
父^マ親^マ雅^マ列^マ、 梭^マ哥^マ的^カ父^マ
親^マ希^マ伯^マ和^マ撒^マ挪^マ亞^マ的^カ父^マ
親^マ耶^マ古^マ鐵^マ。

18 And his Judahite wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these were the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered married.

以^マ斯^マ拉^マ的^カ兒^マ子^マ是^カ益^マ
帖^マ、 米^マ列^マ、 以^マ弗^マ和^マ雅^マ
倫^マ。 米^マ列^マ娶^マ法^マ老^マ的^カ女^マ

兒^ル比^ク提^テ雅^ヤ爲^ス妻^ク；比^ク提^テ雅^ヤ懷^ス孕^ム，生^ム了^カ米^ミ利^リ暗^ア、沙^サ買^カ和^カ以^イ實^ア提^テ摩^モ的^カ父^ハ親^ニ益^ク巴^バ。米^ミ列^レ的^カ猶^ユ大^ダ妻^ク子^ハ生^ム了^カ基^キ多^ダ的^カ父^ハ親^ニ雅^ヤ列^レ、梭^ソ哥^ゴ的^カ父^ハ親^ニ希^シ伯^バ和^カ撒^サ挪^ナ亞^ヤ的^カ父^ハ親^ニ耶^ヤ古^コ鐵^テ。

19 The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

荷^カ第^ダ雅^ヤ的^カ妻^ク子^ハ、拿^ナ含^カ的^カ妹^イ妹^イ生^ム迦^カ米^ミ人^ニ基^キ伊^イ拉^ラ的^カ父^ハ親^ニ和^カ瑪^マ迦^カ人^ニ以^イ實^ア提^テ摩^モ的^カ父^ハ親^ニ。

20 The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-Hanan, and Tolon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-Zoheth.

示^シ門^{メン}的^カ兒^ル子^ハ是^ス暗^ア嫩^ニ、林^{リン}拿^ナ、便^{ベン}·哈^カ南^{ナン}和^カ提^テ倫^{レン}。以^イ示^シ的^カ兒^ル子^ハ是^ス梭^ソ黑^ク和^カ便^{ベン}·梭^ソ黑^ク。

21 The sons of Shelah, the son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of linen workers at Beth Ashbea;

猶^ユ大^ダ的^カ兒^ル子^ハ是^ス示^シ拉^ラ；示^シ拉^ラ的^カ兒^ル子^ハ是^ス利^リ迦^カ的^カ父^ハ親^ニ珥^{エル}、瑪^マ利^リ沙^サ的^カ父^ハ親^ニ拉^ラ大^ダ，以^イ及^キ在^ニ伯^バ亞^ヤ實^ア比^ビ織^シ造^ス細^コ麻^マ布^フ的^カ眾^シ家^カ族^ト。

22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem.

還^カ有^リ約^{ヤク}敬^{キョウ}、哥^ゴ西^シ巴^バ

(Now the records are ancient).

人、約阿施和薩拉，
他們曾統治摩押地，
又有雅叔比利恆。這
都是古代記載。

23 These were the potters and inhabitants of Netaim and Gederah. They lived there with the king in his service.

他們都是陶匠，是尼
他應和基低拉的居
民；他們與王一起住
在那裡，為王作工。

24 The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, Shaul.

西緬的兒子是尼母
利、雅憫、雅立、謝
拉和掃羅。

25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

掃羅的兒子是沙龍；
沙龍的兒子是米比
衫；米比衫的兒子是
米施瑪。

26 The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

米施瑪的子孫如下：
米施瑪的兒子是哈母
利；哈母利的兒子是
撒刻；撒刻的兒子是
示每。

27 Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many children. But all their families did not multiply like the men of Judah.

示每有十六個兒子，
六個女兒；他兄弟們
的兒女卻不多；他們

各家的兒女，都不如猶大族的子孫那樣多。

28 And they lived in Beersheba, Moladah, Hazar Shual,

他們住在別是巴、摩拉大、哈薩·書亞、

29 Bilhah, Ezem, Tolad,

辟拉、以森、陀臘、

30 Bethuel, Hormah, Ziklag,

彼士利、何珥瑪、洗革拉、

31 Beth-Marcaboth, Hazar-Susim, Beth-Biri, and Shaaraim. These were their cities until David reigned.

伯·瑪嘉博、哈薩·蘇撒、伯·比利和沙拉音。直到大衛王的時代，這些都是他們的城，

32 And their villages were Etam, Ain, Rimmon, Token, and Ashan, five cities

還有附近的村莊和以坦、亞因、臨門、陀健和亞珊等五座城，

33 and all their villages that surrounding these cities as far as Baal. These were their settlements, and they kept a genealogical record for them.

以及這些城周圍所有的村莊，直到巴力。這是他們居住的地方，他們也有自己的族譜。

34 Meshobab, Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約

沙、

35 Joel, and Jehu the son of Joshibiah, son of Seraiah, son of Asiel.

約珥、約示比的兒子
耶戶；約示比是西萊雅
的兒子，西萊雅是亞
薛的兒子。

36 And Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah,

還有以利約乃、雅哥
巴、約朔海、亞帥
雅、亞底業、耶西篋
和比拿雅。

37 and Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.

示非的兒子是細撒；
示非是亞龍的兒子，
亞龍是耶大雅
的兒子，耶大雅是申利
的兒子；申利是示瑪雅
的兒子。

38 These mentioned by name were leaders in their families, and their fathers' households increased greatly.

以上所記的名字，都
是各家族的領袖；他
們的家庭都很興旺。

39 And they went to the entrance of Gedor, up to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

他們往基多的關口
去，直到山谷的東
面，爲自己的羊群尋
找草場。

40 And they found fertile and good pasture, and the land was very broad, quiet, and at ease, for the former

他們找到了一塊肥美

inhabitants there were from Ham.

的草場；那地十分寬闊，又清靜、又安寧；從前住在那裡的，是含族的人。

41 These, mentioned by name, came in the days of Hezekiah, king of Judah, and attacked their tents and the Meunites who were found there. And they devoted them to destruction to this day, and they settled among them because there was pasture there for their flocks.

以上這些有名字記錄的人，在猶大王希西家的日子，前來攻擊含族人，把他們的米烏尼人，把他們完全毀滅，直到今日，並且住在他們的草地，因為那裏有草場，可以牧放他們的羊群。

42 And some of them from the Simeonites went to Mount Seir, five hundred men. And Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, were under their leadership.

在西緬人中，有五百人往西珥山去，他們的首領是以示的兒子毗拉提、尼利雅、利法雅和烏薛。

43 And they destroyed the remainder of the Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

他們擊殺了逃脫餘生的亞瑪力人，就住在那裡，直到今日。

I Chronicles, Chapter 5

1 The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but when

以色列的長子流本的

he defiled the couch of his father, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel, so that he was not enrolled in the genealogy as the firstborn,

兒^ル子^ノ如^ト下^ニ（流^カ本^ク雖^ス然^ト是^レ長^イ子^ノ，但^カ是^レ因^テ爲^ス他^ノ玷^カ汚^ス了^カ他^ノ父^ノ親^ノ的^カ床^ノ，他^ノ長^イ子^ノ的^カ名^ノ分^ノ就^シ歸^ス給^フ以^レ色^ム列^ノ的^カ兒^ル子^ノ約^シ瑟^ノ的^カ兒^ル子^ノ，所^レ以^テ按^ズ著^シ家^ノ譜^ノ他^ノ不^ク算^ス是^レ長^イ子^ノ。

2 though Judah became strong among his brothers and a chief came from him, but the birthright belonged to Joseph).

猶^ユ大^ク在^リ自^レ己^ノ的^カ兄^ノ弟^ノ中^ニ是^レ最^モ強^ク盛^ン的^カ，領^ク袖^ト也^ニ是^レ從^テ他^ノ而^シ出^ス，但^カ是^レ長^イ子^ノ的^カ名^ノ分^ノ卻^シ歸^ス約^シ瑟^ノ）：

3 The sons of Reuben the firstborn of Israel: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

以^レ色^ム列^ノ的^カ長^イ子^ノ流^カ本^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ哈^ノ諾[、]法^ノ路[、]希^ノ斯[、]倫[、]和^レ迦^ノ米[。]

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

約^シ珥^ノ的^カ子^ノ孫^ノ如^ト下^ニ：約^シ珥^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ示^ノ瑪[、]雅[、]示^ノ瑪[、]雅^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ歌[、]革[、]歌^ノ革^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ示^ノ每[。]

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

示^ノ每^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ米[、]迦[、]米[、]迦^ノ的^カ兒^ル子^ノ是^レ利[、]亞

雅^{ㄩˇ}， 利^{ㄌㄧˊ}· 亞^{ㄩˇ}雅^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}；
是^ㄕ巴^ㄩ力^{ㄌㄧˊ}，

6 Beerah his son, a leader of the Reubenites, whom Tiglath-Pilneser king of Assyria deported into exile.

巴^ㄩ力^{ㄌㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}是^ㄕ備^{ㄅㄟˊ}·
拉^{ㄌㄚˊ}； 備^{ㄅㄟˊ}· 拉^{ㄌㄚˊ}被^{ㄅㄟˊ}亞^{ㄩˇ}述^ㄕ王^{ㄨㄥˊ}·
提^{ㄊㄧˊ}革^{ㄍㄜˊ}拉^{ㄌㄚˊ}· 毗^{ㄅㄧˊ}尼^{ㄋㄧˊ}色^{ㄙㄜˊ}攜^{ㄎㄨㄟˊ}
去^{ㄑㄩˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}是^ㄕ流^{ㄌㄨˊ}本^{ㄅㄨㄣˊ}支^{ㄗㄨˊ}派^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}
首^ㄕ領^{ㄌㄩㄥˊ}。

7 And his kinsmen by their families, when their generations were recorded in the genealogy: the chief, Jeiel, and Zechariah,

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兄^{ㄒㄩㄥˊ}弟^{ㄉㄧˊ}按^{ㄆㄚˊ}著^{ㄗㄨˊ}家^{ㄐㄚˊ}族^{ㄉㄨˊ}歷^{ㄌㄧˊ}
代^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}譜^{ㄆㄨˊ}系^{ㄙㄩㄟˊ}記^{ㄐㄧˊ}載^{ㄗㄞˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}首^ㄕ領^{ㄌㄩㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}， 是^ㄕ耶^{ㄧㄝˊ}利^{ㄌㄧˊ}、 撒^{ㄕㄞˊ}迦^{ㄐㄚˊ}利^{ㄌㄧˊ}
雅^{ㄩˇ}和^{ㄏㄜˊ}比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}。

8 and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo and Baal-Meon.

比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}是^ㄕ亞^{ㄩˇ}撒^{ㄕㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}，
亞^{ㄩˇ}撒^{ㄕㄞˊ}是^ㄕ示^ㄕ瑪^{ㄇㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}，
示^ㄕ瑪^{ㄇㄚˊ}是^ㄕ約^{ㄐㄩㄝˊ}珥^ㄦ的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}。
約^{ㄐㄩㄝˊ}珥^ㄦ住^{ㄗㄨˊ}在^{ㄆㄞˊ}亞^{ㄩˇ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}珥^ㄦ， 遠^{ㄩㄢˊ}
至^{ㄗㄨˊ}尼^{ㄋㄧˊ}波^{ㄅㄛˊ}和^{ㄏㄜˊ}巴^ㄩ力^{ㄌㄧˊ}· 免^{ㄇㄩㄢˊ}。

9 He also lived to the east up to the entrance of the desert ㄥ this side of ㄥ the River Euphrates, for their livestock had multiplied in the land of Gilead.

他^{ㄊㄚˊ}也^{ㄟˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}遷^{ㄑㄩㄢˊ}居^{ㄐㄩˊ}， 直^{ㄗㄨˊ}
到^{ㄉㄠˊ}幼^{ㄩㄠˊ}發^{ㄈㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}底^{ㄉㄩˊ}河^{ㄏㄜˊ}這^{ㄗㄨˊ}邊^{ㄅㄧㄢˊ}曠^{ㄎㄨㄢˊ}
野^{ㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}邊^{ㄅㄧㄢˊ}緣^{ㄩㄢˊ}， 因^{ㄧㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}
在^{ㄆㄞˊ}基^{ㄐㄧˊ}列^{ㄌㄧˊ}地^{ㄉㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}牲^ㄕ畜^{ㄕㄨˊ}增^{ㄗㄨㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}
起^{ㄑㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}。

10 And in the days of Saul they made war against the Hagrites, and they fell into their hand. And they lived in their tents in all the region east of Gilead.

掃^{ㄕㄞˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}在^{ㄆㄞˊ}位^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄇㄨˊ}子^{ㄉㄨˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}與^{ㄩˊ}夏^{ㄒㄚˊ}甲^{ㄐㄚˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}戰^{ㄗㄞˊ}； 夏^{ㄒㄚˊ}

甲^{ㄏㄨㄣˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}敗^{ㄉㄞˋ}在^{ㄓㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}手^{ㄕㄨㄚˊ}下^{ㄒㄩㄚˊ}，
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}在^{ㄓㄞˊ}基^{ㄐㄧ}列^{ㄌㄧㄝˊ}東^{ㄉㄨㄥ}面^{ㄇㄩㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}
全^{ㄑㄩㄢ}境^{ㄐㄩㄥˊ}，住^{ㄓㄨ}在^{ㄓㄞˊ}夏^{ㄒㄧㄚˊ}甲^{ㄏㄨㄣˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄛˊ}
帳^{ㄓㄨㄥˊ}棚^{ㄆㄥˊ}裡^{ㄌㄩˇ}。

11 And the sons of Gad lived near to them in the land of Bashan as far as Salecah:

迦^{ㄐㄧㄚ}得^{ㄉㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}子^{ㄉㄨ}孫^{ㄙㄨㄢ}在^{ㄓㄞˊ}流^{ㄌㄩ}本^{ㄅㄣ}支^ㄓ
派^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}對^{ㄉㄞˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}，住^{ㄓㄨ}在^{ㄓㄞˊ}巴^{ㄅㄚ}珊^{ㄕㄢ}
地^{ㄉㄩˊ}，直^{ㄓㄨ}到^{ㄉㄠˋ}撒^{ㄙㄞ}迦^{ㄐㄧㄚ}。

12 Joel the chief, Shapham the second, Janai, and Shaphat in Bashan.

住^{ㄓㄨ}在^{ㄓㄞˊ}巴^{ㄅㄚ}珊^{ㄕㄢ}的^{ㄉㄛˊ}有^ㄩ族^{ㄉㄨ}長^{ㄓㄨㄥ}約^{ㄐㄩㄝ}
珥^ㄦ，副^{ㄈㄨˋ}族^{ㄉㄨ}長^{ㄓㄨㄥ}沙^{ㄕㄚ}番^{ㄆㄢ}，還^{ㄩㄢˋ}
有^ㄩ雅^{ㄩㄚˊ}乃^{ㄋㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}沙^{ㄕㄚ}法^{ㄈㄚˊ}。

13 And their kinsmen according to their fathers' households: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia, and Eber, seven.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}同^{ㄊㄨㄥ}家^{ㄐㄧㄚ}族^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄛˊ}兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄩ}是^{ㄕㄞˊ}
米^{ㄇㄧ}迦^{ㄐㄧㄚ}勒^{ㄌㄜˊ}、米^{ㄇㄧ}書^{ㄕㄨ}蘭^{ㄌㄢ}、示^{ㄕㄞˊ}
巴^{ㄅㄚ}、約^{ㄐㄩㄝ}賴^{ㄌㄞˊ}、雅^{ㄩㄚˊ}干^{ㄍㄢ}、細^{ㄒㄩ}
亞^{ㄩㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}希^{ㄒㄧ}伯^{ㄅㄛˊ}，共^{ㄍㄨㄥ}七^{ㄑㄩ}人^{ㄇㄢˊ}。

14 These were the sons of Abihail the son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz.

以^ㄩ上^{ㄕㄨㄥ}這^{ㄓㄨ}些^{ㄒㄩㄝ}人^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄞˊ}亞^{ㄩㄚˊ}比^{ㄅㄧ}
孩^{ㄎㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}。亞^{ㄩㄚˊ}比^{ㄅㄧ}孩^{ㄎㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}
戶^{ㄏㄨˋ}利^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}，戶^{ㄏㄨˋ}利^{ㄌㄩ}是^{ㄕㄞˊ}
耶^{ㄕㄞˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}亞^{ㄩㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}，耶^{ㄕㄞˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}
亞^{ㄩㄚˊ}是^{ㄕㄞˊ}基^{ㄐㄧ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}，基^{ㄐㄧ}
列^{ㄌㄧㄝˊ}是^{ㄕㄞˊ}米^{ㄇㄧ}迦^{ㄐㄧㄚ}勒^{ㄌㄜˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}，
米^{ㄇㄧ}迦^{ㄐㄧㄚ}勒^{ㄌㄜˊ}是^{ㄕㄞˊ}耶^{ㄕㄞˊ}示^{ㄕㄞˊ}篩^{ㄕㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^ㄦ
子^{ㄉㄨ}，耶^{ㄕㄞˊ}示^{ㄕㄞˊ}篩^{ㄕㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}耶^{ㄕㄞˊ}哈^{ㄏㄚ}多^{ㄉㄨㄛˊ}

的兒子，耶哈多是布
斯的兒子；

15 Ahi son of Abdiel, son of Guni, was chief in their fathers' households.

還有古尼的孫子、押
比疊的兒子亞希，是
他們家族的首領。

16 And they lived in Gilead, in Bashan, and in its towns, and in all the pasturelands of Sharon to their limits.

他們住在基列、巴珊
和屬於巴珊的村莊，
以及沙崙的整個草
場，直到四周的邊
緣。

17 All of them were enrolled in the genealogy in the days of Jotham, king of Judah, and in the days of Jeroboam, king of Israel.

以上所有這些人，在
猶大王約坦和以色列
王耶羅波安在位的日
子，都記載在家譜
上。

18 The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh had valiant men who carried a shield and a sword, and archers, and who were expert in war, forty-four thousand seven hundred and sixty for going out as an army.

流本支派、迦得支派
和瑪拿西半個支派的
人，都是勇士；他們
拿盾牌和刀劍，能拉
弓射箭，又能出征善
戰的，共有四萬四千
七百六十人。

19 And they made war against the Hagrites, Jetur, Naphish, and Nodab.

他們與夏甲人、伊突

人^ロ、拿^ヲ非^ヒ施^ア人^ロ和^カ挪^マ答^カ
人^ロ作^ス戰^ム。

20 And they were helped against them, and the Hagrites and all who were with them were given into their hand, for they cried out to God in the battle, and he responded to their prayer because they trusted in him.

他^カ們^ノ得^タ神^ノ的^カ幫^カ助^セ對^シ抗^シ
敵^ノ人^ノ，夏^テ甲^ノ人^ノ和^カ所^レ有^ル
與^シ夏^テ甲^ノ人^ノ聯^カ盟^シ的^カ人^ノ，
都^カ交^ハ在^リ他^ノ們^ノ手^ノ中^ニ，因^リ
爲^シ他^ノ們^ノ在^リ作^ス戰^ム的^カ時^ノ候^ニ
向^テ神^ノ呼^ビ求^ム；神^ノ應^ジ允^シ了^カ
他^ノ們^ノ，因^リ爲^シ他^ノ們^ノ倚^リ靠^リ
他^ノ。

21 And they captured their livestock: fifty thousand of their camels; two hundred and fifty thousand sheep; two thousand donkeys; and one hundred thousand men alive.

他^カ們^ノ又^タ擄^ク掠^セ了^カ敵^ノ人^ノ的^カ
牲^ノ畜^ノ：駱^ノ駝^ノ五^ノ萬^ノ、羊^ノ
二^ノ十^ノ五^ノ萬^ノ、驢^ノ二^ノ千^ノ，
以^テ及^テ人^ノ口^ノ十^ノ萬^ノ。

22 For many were slain because the war was of God. And they lived under them until the exile.

因^リ爲^シ這^ノ場^ノ戰^ム爭^ム是^レ出^シ於^リ
神^ノ，所^レ以^テ敵^ノ人^ノ被^シ殺^ス的^カ
很^ク多^ク；他^ノ們^ノ就^チ佔^ム領^シ了^カ
敵^ノ人^ノ的^カ地^ノ方^ノ，直^チ到^キ被^シ
擄^ク的^カ時^ノ候^ニ。

23 And the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land from Bashan to Baal-Hermon, Senir, and Mount Hermon. They were numerous.

瑪^ノ拿^ノ西^ノ半^ノ個^ノ支^ノ派^ノ的^カ人^ノ
住^シ在^リ那^ノ地^ノ，從^テ巴^ノ珊^ノ直^チ
到^キ巴^ノ力^ノ·黑^ノ門^ノ、示^ノ尼^ノ

珥和黒門山，他們人數
數眾多。

24 Now these were the heads of their fathers' households: Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of strength, famous men, heads of their fathers' households.

以下這些人是他們各
家族的族長：以弗、
以示、以列、亞斯
列、耶利米、何達威
雅和雅疊；他們都是
英勇的戰士，著名的
人物，也是各家族的
族長。

25 But they transgressed against the God of their ancestors and prostituted themselves after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.

他們背棄了他們列祖
的神，隨從當地民族
的神行邪淫；神曾從
他們面前消滅了這些
民族。

26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul, king of Assyria, and the spirit of Tiglath-Pilneser, king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. And he brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, until this day.

因此，以色列的神激
動了亞述王普勒，就
是亞述王提革拉·毗
尼色的心，他就把流
本支派、迦得支派和
瑪拿西半個支派的人
擄到哈臘、哈博和哈
拉，以及歌散河邊，

他^去們^們的^的後^後裔^裔一^一直^直到^到今^今日^日，
還^還在^在那^那裡^裡。

I Chronicles, Chapter 6

1 The sons of Levi:
Gershon, Kohath, and
Merari.

利^利未^未的^的兒^兒子^子是^是革^革順^順、
哥^哥轄^轄和^和米^米拉^拉利^利。

2 The sons of Kohath:
Amram, Izhar, Hebron, and
Uzziel.

哥^哥轄^轄的^的兒^兒子^子是^是暗^暗蘭^蘭、
以^以斯^斯哈^哈、希^希伯^伯倫^倫和^和烏^烏
薛^薛。

3 The children of Amram:
Aaron, Moses, and Miriam.
The sons of Aaron: Nadab,
Abihu, Eleazar, and
Ithamar.

暗^暗蘭^蘭的^的兒^兒女^女是^是亞^亞倫^倫、
摩^摩西^西和^和米^米利^利暗^暗。亞^亞倫^倫
的^的兒^兒子^子是^是拿^拿答^答、亞^亞比^比
戶^戶、以^以利^利亞^亞撒^撒和^和以^以他^他
瑪^瑪。

4 Eleazar fathered
Phinehas; Phinehas
fathered Abishua;

以^以利^利亞^亞撒^撒生^生非^非尼^尼哈^哈，
非^非尼^尼哈^哈生^生亞^亞比^比書^書，

5 Abishua fathered Bukki;
Bukki fathered Uzzi;

亞^亞比^比書^書生^生布^布基^基，布^布基^基
生^生烏^烏西^西，

6 Uzzi fathered Zerariah;
Zerariah fathered
Meraioth;

烏^烏西^西生^生西^西拉^拉希^希雅^雅，西^西
拉^拉希^希雅^雅生^生米^米拉^拉約^約，

7 Meraioth fathered
Amariah; Amariah fathered
Ahitub;

米^米拉^拉約^約生^生亞^亞瑪^瑪利^利雅^雅，
亞^亞瑪^瑪利^利雅^雅生^生亞^亞希^希突^突，

8 Ahitub fathered Zadok;
Zadok fathered Ahimaaz;

亞^亞希^希突^突生^生撒^撒督^督，撒^撒督^督
生^生亞^亞希^希瑪^瑪斯^斯，

9 Ahimaaz fathered
Azariah; Azariah fathered

Johanan;

亞_ㄩ希_ㄩ瑪_ㄩ斯_ㄩ生_ㄩ亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ
雅_ㄩ， 亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ生_ㄩ約_ㄩ哈_ㄩ
難_ㄩ，

10 and Johanan fathered Azariah. It was he who served as priest in the temple that Solomon built in Jerusalem.

約_ㄩ哈_ㄩ難_ㄩ生_ㄩ亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ
(這_ㄩ亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ曾_ㄩ在_ㄩ耶_ㄩ
路_ㄩ撒_ㄩ冷_ㄩ所_ㄩ羅_ㄩ門_ㄩ建_ㄩ造_ㄩ的_ㄩ
聖_ㄩ殿_ㄩ中_ㄩ作_ㄩ祭_ㄩ司_ㄩ) ，

11 And Azariah fathered Amariah; Amariah fathered Ahitub;

亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ生_ㄩ亞_ㄩ瑪_ㄩ利_ㄩ
雅_ㄩ， 亞_ㄩ瑪_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ生_ㄩ亞_ㄩ希_ㄩ
突_ㄩ，

12 Ahitub fathered Zadok; Zadok fathered Shallum;

亞_ㄩ希_ㄩ突_ㄩ生_ㄩ撒_ㄩ督_ㄩ， 撒_ㄩ督_ㄩ
生_ㄩ沙_ㄩ龍_ㄩ，

13 Shallum fathered Hilkiah; Hilkiah fathered Azariah;

沙_ㄩ龍_ㄩ生_ㄩ希_ㄩ勒_ㄩ家_ㄩ， 希_ㄩ勒_ㄩ
家_ㄩ生_ㄩ亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ，

14 Azariah fathered Seraiah; Seraiah fathered Jehozadak.

亞_ㄩ撒_ㄩ利_ㄩ雅_ㄩ生_ㄩ西_ㄩ萊_ㄩ雅_ㄩ，
西_ㄩ萊_ㄩ雅_ㄩ生_ㄩ約_ㄩ薩_ㄩ答_ㄩ；

15 And Jehozadak went into exile when Yahweh sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

在_ㄩ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ藉_ㄩ尼_ㄩ布_ㄩ甲_ㄩ尼_ㄩ
撒_ㄩ擄_ㄩ掠_ㄩ猶_ㄩ大_ㄩ人_ㄩ和_ㄩ耶_ㄩ路_ㄩ
撒_ㄩ冷_ㄩ人_ㄩ的_ㄩ時_ㄩ候_ㄩ， 這_ㄩ約_ㄩ
薩_ㄩ答_ㄩ也_ㄩ被_ㄩ擄_ㄩ去_ㄩ了_ㄩ。

(本_ㄩ章_ㄩ第_ㄩ1 15節_ㄩ在_ㄩ《 馬_ㄩ
索_ㄩ拉_ㄩ抄_ㄩ本_ㄩ》 爲_ㄩ5:27 41)

16 The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.

利_ㄩ未_ㄩ的_ㄩ兒_ㄩ子_ㄩ是_ㄩ革_ㄩ順_ㄩ、

哥轄和米拉利。(本節在《馬索拉抄本》爲6:1)

17 Now these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

革順的兒子名叫立尼和示每。

18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。

19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. Now these are the families of the Levites according to their ancestors.

米拉利的兒子和母示。以上這些是利未人各宗族的各家。

20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

革順的兒子孫如下：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪，

21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。

22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

哥轄的兒子孫如下：哥轄的兒子是亞米拿

達^カ，亞^ア米^ミ拿^ナ達^カ的^カ兒^ル子^子；
是^ア可^カ拉^ラ，可^カ拉^ラ的^カ兒^ル子^子；
是^ア亞^ア惜^シ，

23 Elkanah his son,
Ebiasaph his son, Assir his
son,

亞^ア惜^シ的^カ兒^ル子^子是^ア以^イ利^カ加^カ
拿^ナ，以^イ利^カ加^カ拿^ナ的^カ兒^ル子^子；
是^ア以^イ比^ヒ雅^ヤ撒^サ，以^イ比^ヒ雅^ヤ
撒^サ的^カ兒^ル子^子是^ア亞^ア惜^シ，

24 Tahath his son, Uriel his
son, Uzziah his son, and
Shaul his son.

亞^ア惜^シ的^カ兒^ル子^子是^ア他^タ哈^ハ，
他^タ哈^ハ的^カ兒^ル子^子是^ア烏^ウ列^レ，
烏^ウ列^レ的^カ兒^ル子^子是^ア烏^ウ西^シ
雅^ヤ，烏^ウ西^シ雅^ヤ的^カ兒^ル子^子是^ア
少^{セウ}羅^ラ。

25 The sons of Elkanah:
Amasai and Ahimoth,

以^イ利^カ加^カ拿^ナ的^カ兒^ル子^子是^ア亞^ア
瑪^マ賽^{サイ}和^ハ亞^ア希^シ摩^モ，

26 Elkanah his son, Zophai
his son, Nahath his son,

亞^ア希^シ摩^モ的^カ兒^ル子^子是^ア以^イ利^カ
加^カ拿^ナ，以^イ利^カ加^カ拿^ナ的^カ兒^ル
子^子是^ア瑣^ソ菲^ヒ，瑣^ソ菲^ヒ的^カ兒^ル
子^子是^ア拿^ナ哈^ハ，

27 Eliab his son, Jeroham
his son, Elkanah his son.

拿^ナ哈^ハ的^カ兒^ル子^子是^ア以^イ利^カ
押^ヤ，以^イ利^カ押^ヤ的^カ兒^ル子^子是^ア
耶^ヤ羅^ラ罕^マ，耶^ヤ羅^ラ罕^マ的^カ兒^ル
子^子是^ア以^イ利^カ加^カ拿^ナ，以^イ利^カ

加拿的兒子是撒母耳。

28 The sons of Samuel:
Joel his firstborn and
Abijah the second.

撒母耳的兒子孫如下：
長子是約珥，次子是亞比亞。

29 The sons of Merari:
Mahli, Libni his son,
Shimei his son, Uzzah his
son,

米拉利的兒子孫如下：
米拉利的兒子是抹利，
抹利的兒子是立尼，
立尼的兒子是示每，
示每的兒子是烏撒，

30 Shimea his son,
Haggiah his son, and
Asaiah his son.

烏撒的兒子是示米亞，
示米亞的兒子是哈基雅，
哈基雅的兒子是亞帥雅。

31 Now these are the men
whom David appointed for
control of singing in the
house of Yahweh where the
ark rested.

自約櫃安放妥當以後，
大衛指派在耶和華殿裡
負責唱歌事奉的，就是
以下這些人。

32 They were ministering
with song before the
tabernacle of the tent of
assembly until Solomon
built the temple of Yahweh
in Jerusalem. And they
stood according to their
order with respect to their
duty.

他們在會幕的帳棚前
擔任唱歌的工作，直到
所羅門在耶路撒冷
建造了耶和華的殿，

他_去們_白按_乃著_出班_ウ次_カ執_出行_ト自_下
己_下的_カ職_出務_マ。

33 Now these are those
who served and their sons.
Of the sons of the
Kohathites: Heman the
singer, the son of Joel, son
of Samuel,

以_下這_出些_ト就_ハ是_ア執_出行_ト職_出
務_マ的_カ人_白，以_下及_ハ他_去們_白的_カ
子_下孫_ム。哥_ク轄_ト的_カ子_下孫_ム中_出
有_マ歌_ク唱_ル的_カ希_ト幔_白，希_ト幔_白
是_ア約_ハ珥_ル的_カ兒_下子_下，約_ハ珥_ル
是_ア撒_ム母_白耳_ル的_カ兒_下子_下。

34 son of Elkanah, son of
Jeroham, son of Eliel, son
of Toah,

撒_ム母_白耳_ル是_ア以_下利_カ加_ト拿_ト的_カ
兒_下子_下，以_下利_カ加_ト拿_ト是_ア耶_ト
羅_カ罕_白的_カ兒_下子_下，耶_ト羅_カ罕_白
是_ア以_下列_カ的_カ兒_下子_下，以_下列_カ
是_ア陀_カ亞_ト的_カ兒_下子_下，

35 son of Zuph, son of
Elkanah, son of Mahath,
son of Amasai,

陀_カ亞_ト是_ア蘇_ム弗_ト的_カ兒_下子_下，
蘇_ム弗_ト是_ア以_下利_カ加_ト拿_ト的_カ兒_下
子_下，以_下利_カ加_ト拿_ト是_ア瑪_ト哈_ト
的_カ兒_下子_下，瑪_ト哈_ト是_ア亞_ト瑪_ト
賽_ム的_カ兒_下子_下，

36 son of Elkanah, son of
Joel, son of Azariah, son of
Zephaniah,

亞_ト瑪_ト賽_ム是_ア以_下利_カ加_ト拿_ト的_カ
兒_下子_下，以_下利_カ加_ト拿_ト是_ア約_ハ
珥_ル的_カ兒_下子_下，約_ハ珥_ル是_ア亞_ト
撒_ム利_カ雅_ト的_カ兒_下子_下，亞_ト撒_ム

利^カ雅^ヤ是^ア西^シ番^{バン}雅^ヤ的^カ兒^ル子^シ，

37 son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

西^シ番^{バン}雅^ヤ是^ア他^タ哈^カ的^カ兒^ル子^シ，他^タ哈^カ是^ア亞^ア惜^シ的^カ兒^ル子^シ，亞^ア惜^シ是^ア以^イ比^ヒ雅^ヤ撒^サ的^カ兒^ル子^シ，以^イ比^ヒ雅^ヤ撒^サ是^ア可^カ拉^ラ的^カ兒^ル子^シ，

38 son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel;

可^カ拉^ラ是^ア以^イ斯^シ哈^カ的^カ兒^ル子^シ，以^イ斯^シ哈^カ是^ア哥^カ轄^カ的^カ兒^ル子^シ，哥^カ轄^カ是^ア利^カ未^メ的^カ兒^ル子^シ，利^カ未^メ是^ア以^イ色^シ列^レ的^カ兒^ル子^シ。

39 and his brother Asaph, who stood on his right namely, Asaph the son of Berechiah, son of Shimea,

希^シ幔^{マン}的^カ兄^イ弟^テ亞^ア薩^サ，就^ハ是^ア站^タ在^ニ希^シ幔^{マン}右^ミ邊^ヘ供^ク職^シ的^カ亞^ア薩^サ，是^ア比^ヒ利^カ家^カ的^カ兒^ル子^シ，比^ヒ利^カ家^カ是^ア示^シ米^メ亞^ヤ的^カ兒^ル子^シ，

40 son of Michael, son of Baaseiah, son of Malkijah,

示^シ米^メ亞^ヤ是^ア米^メ迦^カ勒^レ的^カ兒^ル子^シ，米^メ迦^カ勒^レ是^ア巴^バ西^シ雅^ヤ的^カ兒^ル子^シ，巴^バ西^シ雅^ヤ是^ア瑪^マ基^キ雅^ヤ的^カ兒^ル子^シ，

41 son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,

瑪^マ基^キ雅^ヤ是^ア伊^イ特^ト尼^ニ的^カ兒^ル子^シ，伊^イ特^ト尼^ニ是^ア謝^セ拉^ラ的^カ兒^ル子^シ，

兒^ル子^子， 謝^ト拉^カ是^ア亞^ヤ大^カ雅^ヤ
的^カ兒^ル子^子，

42 son of Ethan, son of
Zimmah, son of Shimei,

亞^ヤ大^カ雅^ヤ是^ア以^イ探^タ的^カ兒^ル
子^子， 以^イ探^タ是^ア薪^シ瑪^マ的^カ兒^ル
子^子， 薪^シ瑪^マ是^ア示^シ每^メ的^カ兒^ル
子^子，

43 son of Jahath, son of
Gershom, son of Levi.

示^シ每^メ是^ア雅^ヤ哈^ハ的^カ兒^ル子^子，
雅^ヤ哈^ハ是^ア革^カ順^{ジュン}的^カ兒^ル子^子，
革^カ順^{ジュン}是^ア利^リ未^{メイ}的^カ兒^ル子^子。

44 On the left were their
brothers, the sons of
Merari: Ethan the son of
Kishi, son of Abdi, son of
Malluch,

希^シ幔^{マン}和^カ亞^ヤ薩^サ的^カ兄^ト弟^ト米^メ
拉^カ利^カ的^カ子^子孫^孫， 就^ハ是^ア在^在
他^タ們^門左^サ邊^邊供^{コウ}職^職的^カ有^有以^イ
探^タ， 以^イ探^タ是^ア基^キ示^シ的^カ兒^ル
子^子， 基^キ示^シ是^ア亞^ヤ伯^{バク}底^チ的^カ
兒^ル子^子， 亞^ヤ伯^{バク}底^チ是^ア瑪^マ鹿^カ
的^カ兒^ル子^子，

45 son of Hashabiah, son
of Amaziah, son of
Hilkiah,

瑪^マ鹿^カ是^ア哈^ハ沙^サ比^ヒ雅^ヤ的^カ兒^ル
子^子， 哈^ハ沙^サ比^ヒ雅^ヤ是^ア亞^ヤ瑪^マ
謝^ト的^カ兒^ル子^子， 亞^ヤ瑪^マ謝^ト是^ア
希^シ勒^カ家^カ的^カ兒^ル子^子，

46 son of Amzi, son of
Bani, son of Shemer,

希^シ勒^カ家^カ是^ア暗^{アン}西^シ的^カ兒^ル
子^子， 暗^{アン}西^シ是^ア巴^バ尼^ニ的^カ兒^ル

子^子，巴^巴尼^尼是^是沙^沙麥^麥的^的兒^兒子^子，

47 son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

沙^沙麥^麥是^是末^末力^力的^的兒^兒子^子，
末^末力^力是^是母^母示^示的^的兒^兒子^子，
母^母示^示是^是米^米拉^拉利^利的^的兒^兒子^子，
米^米拉^拉利^利是^是利^利未^未的^的兒^兒子^子。

48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

他^他們^們的^的親^親族^族利^利未^未人^人，
都^都被^被派^派辦^辦理^理神^神殿^殿中^中帳^帳幕^幕裡^裡的^的一^一切^切事^事務^務。

49 But Aaron and his sons made offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

亞^亞倫^倫和^和他^他的^的子^子孫^孫，^卻在^在燔^燔祭^祭壇^壇上^上和^和香^香壇^壇上^上，
獻^獻祭^祭燒^燒香^香，^作至^至聖^聖所^所裡^裡的^的各^各種^種工^工作^作，
為^為以^以色^色列^列人^人贖^贖罪^罪，^是完^完全^全照^照著^著神^神的^的僕^僕人^人摩^摩西^西所^所吩^吩咐^咐的^的。

50 Now these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

以^以下^下這^這些^些人^人是^是亞^亞倫^倫的^的子^子孫^孫：
亞^亞倫^倫的^的兒^兒子^子是^是以^以利^利亞^亞撒^撒，
以^以利^利亞^亞撒^撒的^的兒^兒子^子是^是非^非尼^尼哈^哈，
非^非尼^尼哈^哈的^的兒^兒子^子是^是亞^亞比^比書^書，

51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

亞比書的儿子是布基，布基的儿子是乌西，乌西的儿子是西拉希雅，

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

西拉希雅的儿子是米拉约，米拉约的儿子是亚玛利雅，亚玛利的儿子是亚希突，

53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

亚希突的儿子是撒督，撒督的儿子是亚希玛斯。

54 And these are their dwellings according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for the first lot was theirs,

以下是在他们境内，他们按著营房居住的的地方：哥轄族中亚伦的儿子孙抽中了籤，

55 and they gave to them Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands,

以色列人就 把犹大地 的希伯崙和希伯崙四周的草场，给了他们；

56 but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh.

但这城的郊野和属于这城的村庄，他们却给了耶孚尼的儿子迦勒。

57 To the sons of Aaron

they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands,

以^一色^ム列^カ人^ロ把^ク避^ウ難^ヲ城^ニ希^ト
伯^ク崙^カ給^レ了^カ亞^ト倫^カ的^カ子^ト
孫^ハ，還^レ有^リ立^カ拿^ヲ和^シ屬^ス於^ク
立^カ拿^ヲ的^カ草^チ場^ノ，雅^ト提^ト
珥^ル、以^一實^ヲ提^ト莫^ト和^シ屬^ス於^ク
以^一實^ヲ提^ト莫^ト的^カ草^チ場^ノ，

58 Hilan with its pasturelands, Debir with its pasturelands,

希^ト崙^カ和^シ屬^ス於^ク希^ト崙^カ的^カ草^チ
場^ノ，底^カ璧^ク和^シ屬^ス於^ク底^カ璧^ク
的^カ草^チ場^ノ，

59 Ashan with its pasturelands, and Beth-Shemesh with its pasturelands.

亞^ト珊^ヲ和^シ屬^ス於^ク亞^ト珊^ヲ的^カ草^チ
場^ノ，伯^ク·示^ヲ麥^ヲ和^シ屬^ス於^ク
伯^ク·示^ヲ麥^ヲ的^カ草^チ場^ノ。

60 And from the tribe of Benjamin, Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities were thirteen cities throughout their clans.

又^レ從^テ便^ヲ雅^ト憫^ヲ支^ト派^ト中^ニ，
把^ク迦^ハ巴^ヲ和^シ屬^ス於^ク迦^ハ巴^ヲ的^カ
草^チ場^ノ，阿^ト勒^カ箴^ヲ和^シ屬^ス於^ク
阿^ト勒^カ箴^ヲ的^カ草^チ場^ノ，亞^ト拿^ヲ
突^カ和^シ屬^ス於^ク亞^ト拿^ヲ突^カ的^カ草^チ
場^ノ，分^レ給^レ亞^ト倫^カ的^カ子^ト
孫^ハ。他^レ們^ハ各^々族^々所^々得^レ的^カ
城^ノ共^ニ十^三座^ト。

61 To the Kohathites who remained from the family of the half-tribe, the half of Manasseh, were given by lot ten cities.

哥^ト轄^ト其^ノ餘^ノ家^々族^々的^カ子^ト孫^ハ
從^テ瑪^ヲ拿^ヲ西^ト半^ノ個^ト支^ト派^ト

中^出，抽^{イヌ}籤^{クマ}分^{ヒラ}得^{クゼ}十^ア座^{マセ}城^{イム}。

62 To the Gershomites according to their clans thirteen cities were allotted out of the tribe of Issachar, out of the tribe of Asher, out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan.

革^{クシ}順^{アム}的^{カキ}子^ハ孫^{ムスラ}，按^マ著^{シキ}他^タ們^タ的^{カキ}家^イ族^{アノ}，從^{チヌ}以^ヒ薩^ム迦^ヒ支^シ派^シ、亞^ア設^セ支^シ派^シ、拿^ナ弗^フ他^タ利^リ支^シ派^シ和^カ巴^バ珊^シ地^チ的^{カキ}瑪^マ拿^ナ西^シ支^シ派^シ中^チ，分^{ヒラ}得^{クゼ}十^ア三^{サン}座^{マセ}城^{イム}。

63 To the Merarites twelve cities were allotted according to their clans out of the tribe of Reuben, out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.

米^メ拉^ラ利^リ的^{カキ}子^ハ孫^{ムスラ}，按^マ著^{シキ}他^タ們^タ的^{カキ}家^イ族^{アノ}，從^{チヌ}流^{リウ}本^{ブン}支^シ派^シ、迦^カ得^{トク}支^シ派^シ和^カ西^シ布^フ倫^{リン}支^シ派^シ中^チ，抽^{イヌ}籤^{クマ}分^{ヒラ}得^{クゼ}十^ア二^ニ座^{マセ}城^{イム}。

64 So the Israelites gave the Levites the cities with their pasturelands.

以^ヒ色^{シキ}列^{リキ}人^{ジン}把^ク這^{コノ}些^{コト}城^{シヤ}和^カ屬^{シユ}於^ニ這^{コノ}些^{コト}城^{シヤ}的^{カキ}草^{クサ}場^バ，都^カ分^{ヒラ}給^ク利^リ未^ミ人^{ジン}。

65 And they gave by lot out of the tribe of Judah, out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin these cities that are mentioned by name.

他^タ們^タ又^{マタ}從^{チヌ}猶^{ユダ}大^{ダイ}支^シ派^シ、西^シ緬^{ミン}支^シ派^シ和^カ便^{ベン}雅^ヤ憫^{ミン}支^シ派^シ中^チ，抽^{イヌ}籤^{クマ}把^ク以^ヒ上^ノ這^{コノ}些^{コト}有^ア名^ナ字^ジ記^キ錄^{ロク}的^{カキ}城^{シヤ}給^ク了^シ他^タ們^タ。

66 And of the clans of the sons of Kohath were cities of their territory out of the tribe of Ephraim.

哥^カ轄^カ子^ハ孫^{ムスラ}的^{カキ}家^イ族^{アノ}中^チ，有^ア些^{コト}也^セ從^{チヌ}以^ヒ法^フ蓮^{リン}支^シ派^シ

中分得他們境內的城
市。

67 And they gave them the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands,

以色列人又把避難城，在法蓮山地的示劍和屬於示劍的草場，給了他們，還有基色和屬於基色的草場，

68 Jokmeam with its pasturelands, Beth-Horon with its pasturelands,

約緬和屬於約緬的草場，伯·和崙和屬於伯·和崙的草場，

69 Aijalon with its pasturelands, and Gath-Rimmon with its pasturelands.

亞雅崙和屬於亞雅崙的草場，迦特·臨門和屬於迦特·臨門的草場。

70 And out of the half-tribe of Manasseh: Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands for the remaining the clans of the Kohathites.

以色列人又從瑪拿西半個支派中，把亞乃和屬於亞乃的草場，比連和屬於比連的草場，給了哥轄其餘的家。

71 To the Gershomites were given out of the clan of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its

又從瑪拿西半個支派的家族中，把西珊的

pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands.

哥蘭和屬於哥蘭的草場，亞斯他錄和屬於亞斯他錄的草場，給了革順的子孫。

72 And out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Daberath with its pasturelands,

又從以薩迦支派中，給了他們基低斯和屬於基低斯的草場，大比拉和屬於大比拉的草場，

73 Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands.

拉末和屬於拉末的草場，亞年和屬於亞年的草場。

74 And out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands,

又從亞設支派中給了他們瑪沙和屬於瑪沙的草場，押頓和屬於押頓的草場，

75 Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands.

戶割和屬於戶割的草場，利合和屬於利合的草場。

76 And out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands.

又從拿弗他利支派中，把加利利的基低斯和屬於基低斯的草場，哈們和屬於哈們

的^{カセ}草^カ場^カ，基^カ列^カ亭^カ和^カ屬^カ
於^カ基^カ列^カ亭^カ的^{カセ}草^カ場^カ，給^カ
了^{カセ}他^カ們^カ。

77 To the remainder of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands.

又^カ從^カ西^カ布^カ倫^カ支^カ派^カ中^カ，
把^カ臨^カ摩^カ挪^カ和^カ屬^カ於^カ臨^カ摩^カ
挪^カ的^{カセ}草^カ場^カ，他^カ泊^カ和^カ屬^カ
於^カ他^カ泊^カ的^{カセ}草^カ場^カ，給^カ了^{カセ}
米^カ拉^カ利^カ其^カ餘^カ的^{カセ}子^カ孫^カ。

78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands,

又^カ在^カ約^カ旦^カ河^カ那^カ邊^カ，耶^カ
利^カ哥^カ對^カ面^カ，就^カ是^カ約^カ旦^カ
河^カ東^カ岸^カ，從^カ流^カ本^カ支^カ派^カ
中^カ，給^カ了^{カセ}他^カ們^カ在^カ曠^カ野^カ
的^{カセ}比^カ悉^カ和^カ屬^カ於^カ比^カ悉^カ的^{カセ}
草^カ場^カ，雅^カ哈^カ撒^カ和^カ屬^カ於^カ
雅^カ哈^カ撒^カ的^{カセ}草^カ場^カ，

79 Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands.

基^カ底^カ莫^カ和^カ屬^カ於^カ基^カ底^カ莫^カ
的^{カセ}草^カ場^カ，米^カ法^カ押^カ和^カ屬^カ
於^カ米^カ法^カ押^カ的^{カセ}草^カ場^カ。

80 And out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands,

又^カ從^カ迦^カ得^カ支^カ派^カ中^カ，給^カ
了^{カセ}他^カ們^カ基^カ列^カ的^{カセ}拉^カ末^カ和^カ
屬^カ於^カ拉^カ末^カ的^{カセ}草^カ場^カ，瑪^カ
哈^カ念^カ和^カ屬^カ於^カ瑪^カ哈^カ念^カ的^{カセ}
草^カ場^カ，

81 Heshbon with its pasturelands, and Jazer

with its pasturelands.

希實本和屬於希實本
的草場，雅謝和屬於
雅謝的草場。

I Chronicles, Chapter 7

1 The sons of Issachar:
Tola, Puah, Jashub, and
Shimron, four.

以薩迦的兒子是陀拉、
普瓦、雅述和伸崙，
共四人。

2 The sons of Tola: Uzzi,
Rephaiah, Jeriel, Jahmai,
Ibsam, and Shemuel, heads
of their fathers' houses; for
Tola, mighty warriors of
their generations, their
number in the days of
David were twenty-two
thousand six hundred.

陀拉的兒子是烏西、
利法雅、耶勒、雅買、
易伯散和示每。利法雅，
都是陀拉家族的族長，
是他們那世代英勇的戰
士；到了大衛衛戍的日子，
他們的人數共有二萬二
千六百名。

3 The sons of Uzzi:
Izrahiah. And the sons of
Izrahiah: Michael,
Obadiah, Joel, and Isshiah;
all five of them were
chiefs.

烏西的兒子是伊斯拉，
希伊，伊斯拉希的兒子
是米迦勒、俄巴底亞、
約珥和伊示雅，共五人，
都是各家族的領袖。

4 And in addition to them,
according to their
generations, according to
the house of their fathers,
were troops of the army for

此外，與他們在一起的，
按著譜系和家

war: thirty-six thousand.
For ㄌ they had ㄌ many
wives and sons.

族^{ㄉㄨˊ}， 還^{ㄩㄢˊ}有^{ㄩㄢˊ}能^{ㄋㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}戰^{ㄓㄨㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}軍^{ㄐㄨㄣˊ}
隊^{ㄉㄨㄞˊ}三^{ㄙㄨㄢˊ}萬^{ㄨㄤˊ}六^{ㄌㄨˊ}千^{ㄑㄩㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}， 因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}妻^{ㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}和^{ㄏㄜˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}很^{ㄏㄟˊ}
多^{ㄉㄨㄛˊ}。

5 Now their kinsmen
belonging to all the clans
of Issachar were in all
eighty-seven thousand
mighty warriors, enrolled
according to their
genealogy.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}兄^{ㄒㄩㄥˊ}弟^{ㄉㄩˊ}在^{ㄗㄞˊ}以^{ㄩˊ}薩^{ㄙㄚˊ}迦^{ㄐㄚˊ}
各^{ㄍㄝˊ}族^{ㄉㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}， 都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}英^{ㄩㄥˊ}勇^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}
戰^{ㄓㄨㄢˊ}士^{ㄕㄞˊ}， 按^{ㄆㄚˊ}著^{ㄓㄨˊ}家^{ㄐㄚˊ}譜^{ㄆㄨˊ}登^{ㄉㄥˊ}記^{ㄐㄩˊ}
的^{ㄉㄛˊ}， 共^{ㄍㄥˊ}有^{ㄩㄢˊ}八^{ㄨㄤˊ}萬^{ㄨㄤˊ}七^{ㄑㄩㄢˊ}
千^{ㄑㄩㄢˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}。

6 The sons of Benjamin:
Bela, Beker, and Jediael,
three.

便^{ㄅㄧㄢˊ}雅^{ㄩㄚˊ}憫^{ㄎㄨㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}是^{ㄕㄞˊ}比^{ㄅㄧˊ}
拉^{ㄌㄚˊ}、 比^{ㄅㄧˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}耶^{ㄧㄝˊ}疊^{ㄉㄜˊ}， 共^{ㄍㄥˊ}
三^{ㄙㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

7 The sons of Bela: Ezbon,
Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and
Iri, five, the heads of the
house of the fathers,
mighty warriors. And their
enrollment by genealogy
was twenty-two thousand
thirty-four.

比^{ㄅㄧˊ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}是^{ㄕㄞˊ}以^{ㄩˊ}斯^{ㄙㄩˊ}
本^{ㄅㄢˊ}、 烏^{ㄨˊ}西^{ㄒㄩˊ}、 烏^{ㄨˊ}薛^{ㄒㄩㄝˊ}、 耶^{ㄧㄝˊ}
利^{ㄌㄩˊ}摩^{ㄇㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}以^{ㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}， 共^{ㄍㄥˊ}五^{ㄨˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}， 都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}各^{ㄍㄝˊ}家^{ㄐㄚˊ}族^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}首^{ㄕㄞˊ}
領^{ㄌㄩㄥˊ}， 是^{ㄕㄞˊ}英^{ㄩㄥˊ}勇^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}戰^{ㄓㄨㄢˊ}士^{ㄕㄞˊ}，
按^{ㄆㄚˊ}著^{ㄓㄨˊ}家^{ㄐㄚˊ}譜^{ㄆㄨˊ}登^{ㄉㄥˊ}記^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}， 共^{ㄍㄥˊ}
有^{ㄩㄢˊ}二^{ㄦˊ}萬^{ㄨㄤˊ}二^{ㄦˊ}千^{ㄑㄩㄢˊ}零^{ㄑㄩㄢˊ}三^{ㄙㄨㄢˊ}十^{ㄕㄨˊ}
四^{ㄨˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}。

8 The sons of Beker:
Zemirah, Joash, Eliezer,
Elioenai, Omri, Jeremoth,
Abijah, Anathoth, and
Alemeth. All these were
the sons of Beker.

比^{ㄅㄧˊ}結^{ㄐㄧㄝˊ}的^{ㄉㄛˊ}兒^{ㄦˊ}子^{ㄗㄩˊ}是^{ㄕㄞˊ}細^{ㄒㄩˊ}米^{ㄇㄩˊ}
拉^{ㄌㄚˊ}、 約^{ㄐㄩㄝˊ}阿^{ㄚˊ}施^{ㄕㄞˊ}、 以^{ㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}以^{ㄩˊ}
謝^{ㄒㄩㄝˊ}、 以^{ㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}約^{ㄐㄩㄝˊ}乃^{ㄋㄞˊ}、 暗^{ㄆㄚˊ}

利^カ、耶^セ利^カ摩^モ、亞^ヤ比^ヒ
雅^ヤ、亞^ヤ拿^ナ突^ツ和^カ亞^ヤ拉^ラ
篋^カ，這^コ都^ノ是^シ比^ヒ結^セ的^カ兒^ル
子^ト；

9 And their enrollment by genealogy according to their generations, as heads of the house of their fathers, mighty warriors, was twenty thousand two hundred.

他^カ們^ラ都^ノ是^シ各^々家^ノ族^ノ的^カ首^ノ
領^ノ，是^シ英^ム勇^ム的^カ戰^ム士^ノ，
按^カ著^シ家^ノ譜^ノ登^ル記^ス的^カ，共^ニ
有^ル二^ノ萬^ノ零^ニ百^ノ人^ト。

10 The sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

耶^セ疊^セ的^カ兒^ル子^ト是^シ比^ヒ勒^カ
罕^カ；比^ヒ勒^カ罕^カ的^カ兒^ル子^ト是^シ
耶^セ烏^ウ斯^ス、便^カ雅^ヤ憫^カ、以^ヒ
忽^カ、基^キ拿^ナ拿^ナ、細^コ坦^タ、
他^カ施^シ和^カ亞^ヤ希^シ沙^サ哈^カ；

11 All these were the sons of Jediael according to the heads of the families, mighty warriors, seventeen thousand two hundred, able to go to war.

這^コ都^ノ是^シ耶^セ疊^セ的^カ兒^ル子^ト，
是^シ各^々家^ノ族^ノ的^カ首^ノ領^ノ，是^シ
英^ム勇^ム的^カ戰^ム士^ノ，能^ク上^ル陣^ノ
作^ル戰^ム的^カ，共^ニ有^ル一^ノ萬^ノ七^ノ
千^ノ二^ノ百^ノ人^ト。

12 And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim, the son of Aher.

還^カ有^ル以^ヒ珥^ル的^カ兒^ル子^ト書^ク品^カ
和^カ戶^カ品^カ，以^ヒ及^ヒ亞^ヤ黑^ク的^カ
兒^ル子^ト戶^カ伸^カ。

13 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shallum, the descendants of Bilhah.

拿^ナ弗^フ他^カ利^カ的^カ兒^ル子^ト是^シ雅^ヤ
薛^セ、沽^カ尼^ニ、耶^セ色^セ、沙^サ

龍^{カヌ}；都^{カヌ}是^ア辟^{カヌ}拉^{カヌ}的^{カヌ}子^{カヌ}
孫^{カヌ}。

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; she gave birth to Makir the father of Gilead.

瑪^{カヌ}拿^{カヌ}西^{カヌ}的^{カヌ}兒^{カヌ}子^{カヌ}是^ア亞^{カヌ}斯^{カヌ}
列^{カヌ}，是^ア他^{カヌ}亞^{カヌ}蘭^{カヌ}籍^{カヌ}的^{カヌ}妾^{カヌ}
所^{カヌ}生^{カヌ}的^{カヌ}；她^{カヌ}又^{カヌ}生^{カヌ}了^{カヌ}基^{カヌ}
列^{カヌ}的^{カヌ}父^{カヌ}親^{カヌ}瑪^{カヌ}吉^{カヌ}。

15 And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. And the name of his sister was Maacah. And the name of the second, Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

瑪^{カヌ}吉^{カヌ}娶^{カヌ}了^{カヌ}妻^{カヌ}子^{カヌ}，是^ア戶^{カヌ}
品^{カヌ}和^{カヌ}書^{カヌ}品^{カヌ}的^{カヌ}妹^{カヌ}妹^{カヌ}，名^{カヌ}
叫^{カヌ}瑪^{カヌ}迦^{カヌ}。瑪^{カヌ}拿^{カヌ}西^{カヌ}的^{カヌ}次^{カヌ}
子^{カヌ}名^{カヌ}叫^{カヌ}西^{カヌ}羅^{カヌ}非^{カヌ}哈^{カヌ}；西^{カヌ}
羅^{カヌ}非^{カヌ}哈^{カヌ}只^{カヌ}有^{カヌ}幾^{カヌ}個^{カヌ}女^{カヌ}
兒^{カヌ}。

16 And Maacah the wife of Machir gave birth to a son, and she called his name Peresh. And the name of his brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rekem.

瑪^{カヌ}吉^{カヌ}的^{カヌ}妻^{カヌ}子^{カヌ}瑪^{カヌ}迦^{カヌ}生^{カヌ}了^{カヌ}
一^{カヌ}個^{カヌ}兒^{カヌ}子^{カヌ}，她^{カヌ}就^{カヌ}給^{カヌ}他^{カヌ}
起^{カヌ}名^{カヌ}叫^{カヌ}毗^{カヌ}利^{カヌ}施^{カヌ}；毗^{カヌ}利^{カヌ}
施^{カヌ}的^{カヌ}兄^{カヌ}弟^{カヌ}名^{カヌ}叫^{カヌ}示^{カヌ}利^{カヌ}
施^{カヌ}；示^{カヌ}利^{カヌ}施^{カヌ}的^{カヌ}兒^{カヌ}子^{カヌ}是^ア
烏^{カヌ}蘭^{カヌ}和^{カヌ}利^{カヌ}金^{カヌ}。

17 The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Makir, son of Manasseh.

烏^{カヌ}蘭^{カヌ}的^{カヌ}兒^{カヌ}子^{カヌ}是^ア比^{カヌ}但^{カヌ}。
這^{カヌ}都^{カヌ}是^ア基^{カヌ}列^{カヌ}的^{カヌ}子^{カヌ}孫^{カヌ}；
基^{カヌ}列^{カヌ}是^ア瑪^{カヌ}吉^{カヌ}的^{カヌ}兒^{カヌ}子^{カヌ}，
瑪^{カヌ}吉^{カヌ}是^ア瑪^{カヌ}拿^{カヌ}西^{カヌ}的^{カヌ}兒^{カヌ}
子^{カヌ}。

18 And his sister, Hammolecheth, gave birth

to Ishhod, Abiezer, and Mahlah.

基^ヒ列^{カセ}的^{カセ}妹^ハ妹^ハ哈^フ摩^フ利^カ吉^ヒ
生^ア了^{カセ}伊^イ施^ア荷^フ、亞^ア比^ク以^イ
謝^ト和^カ瑪^マ拉^ラ。

19 The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

示^ア米^ミ大^カ的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア亞^ア
現^ト、示^ア劍^{ケン}、利^カ克^ク希^ヒ和^カ
阿^ア尼^ニ安^マ。

20 The sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son,

以^イ法^フ蓮^{レン}的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア書^ア提^テ
拉^ラ，書^ア提^テ拉^ラ的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア
比^ク列^{カセ}，比^ク列^{カセ}的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア
他^タ哈^フ，他^タ哈^フ的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア
以^イ拉^ラ大^カ，以^イ拉^ラ大^カ的^{カセ}兒^ル
子^ハ是^ア他^タ哈^フ，

21 Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead. And the men of Gath who were born in the land killed them because they came down to take their livestock.

他^タ哈^フ的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア撒^サ拔^バ，
撒^サ拔^バ的^{カセ}兒^ル子^ハ是^ア書^ア提^テ
拉^ラ。以^イ謝^ト和^カ以^イ列^{カセ}因^レ為^ス
下^ト去^ク奪^ク取^ク迦^カ特^テ人^タ的^{カセ}牲^ア
畜^イ，被^ク當^カ地^カ出^イ生^ア的^{カセ}迦^カ
特^テ人^タ殺^ア了^{カセ}。

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.

他^タ們^タ的^{カセ}父^フ親^コ以^イ法^フ蓮^{レン}為^ス
他^タ們^タ悲^ウ哀^ウ多^カ日^ヒ，他^タ的^{カセ}
兄^ケ弟^ニ都^カ來^カ安^マ慰^ス他^タ。

23 And Ephraim went in to his wife, and she conceived and gave birth to a son. And he called his name Beriah because disaster had been upon his house.

以^イ法^フ蓮^{レン}與^シ妻^コ子^ハ同^シ房^ニ，
他^タ的^{カセ}妻^コ子^ハ就^シ懷^ス孕^ス，生^ア

了^カ一^一個^ク兒^ル子^子；以^一法^フ蓮^カ
就^ハ給^ク他^去起^ク名^名叫^ハ比^カ利^カ
亞^ヤ，因^一為^ス他^去的^カ家^家遭^マ遇^ハ
禍^ハ患^ハ。

24 And his daughter was Sheerah, and she built Lower and Upper Beth-Horon and Uzen-Sheerah.

他^去的^カ女^女兒^子是^ハ舍^セ伊^イ拉^ラ，
就^ハ是^ハ建^建造^造上^上伯^バ·和^ハ
崙^カ、下^下伯^バ·和^ハ崙^カ和^ハ烏^ウ
羨^{セン}·舍^セ伊^イ拉^ラ的^カ。

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, Tahan his son,

比^カ利^カ亞^ヤ的^カ兒^ル子^子是^ハ利^カ法^フ
和^ハ利^カ悉^シ；利^カ悉^シ的^カ兒^ル子^子
是^ハ他^去拉^ラ，他^去拉^ラ的^カ兒^ル子^子
是^ハ他^去罕^ハ，

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

他^去罕^ハ的^カ兒^ル子^子是^ハ拉^ラ但^タ，
拉^ラ但^タ的^カ兒^ル子^子是^ハ亞^ヤ米^ミ
忽^ハ，亞^ヤ米^ミ忽^ハ的^カ兒^ル子^子是^ハ
以^一利^カ沙^サ瑪^マ，

27 Nun his son, Joshua his son.

以^一利^カ沙^サ瑪^マ的^カ兒^ル子^子是^ハ
嫩^ニ，嫩^ニ的^カ兒^ル子^子是^ハ約^ヨ書^セ
亞^ヤ。

28 And their property and their dwellings were Bethel and its towns. And to the east, Naaran. And to the west, Gezer and its towns, and Shechem and its towns, up to Aija and its towns.

以^一法^フ蓮^カ人^人的^カ地^地業^業和^ハ居^居
住^住的^カ地^地方^方，是^ハ伯^バ特^テ利^カ
和^ハ屬^屬於^於伯^バ特^テ利^カ的^カ村^村
莊^莊，東^東邊^邊有^有拿^ナ蘭^蘭，西^西

邊^{ウマ}有^一基^ヒ色^ム和^ハ屬^ア於^ウ各^ク城^イ
的^カ村^チ莊^ウ；示^ア劍^ヒ和^ハ屬^ア於^ウ
示^ア劍^ヒ的^カ村^チ莊^ウ，直^出到^カ迦^ヒ
薩^ム和^ハ屬^ア於^ウ迦^ヒ薩^ム的^カ村^チ
莊^ウ。

29 And along the borders
of the sons of Manasseh:
Beth-Shean and its towns,
Taanach and its towns,
Megiddo and its towns,
and Dor and its towns. In
these lived the sons of
Joseph the son of Israel.

靠^ウ近^ヒ瑪^マ拿^マ西^シ支^シ派^ハ邊^ウ界^ハ
的^カ還^ハ有^一：伯^ウ·善^マ和^ハ屬^ア
於^ウ伯^ウ·善^マ的^カ村^チ莊^ウ；他^カ
納^マ和^ハ屬^ア於^ウ他^カ納^マ的^カ村^チ
莊^ウ；米^マ吉^マ多^マ和^ハ屬^ア於^ウ米^マ
吉^マ多^マ的^カ村^チ莊^ウ；多^マ珥^マ和^ハ
屬^ア於^ウ多^マ珥^マ的^カ村^チ莊^ウ。以^一
色^ム列^カ的^カ兒^ル子^ハ約^マ瑟^ム的^カ子^ハ
孫^ム就^ハ住^ハ在^ハ這^ハ些^ハ地^カ方^ハ。

30 The sons of Asher:
Imnah, Ishvah, Ishvi,
Beriah, and their sister
Serah.

亞^マ設^マ的^カ兒^ル子^ハ是^ハ音^マ拿^マ、
亦^ハ施^マ瓦^マ、亦^ハ施^マ韋^マ和^ハ比^マ
利^マ亞^マ，還^ハ有^一他^カ們^ハ的^カ妹^ハ
妹^ハ西^マ拉^マ。

31 The sons of Beriah:
Heber and Malkiel, who
was the father of Birzayith.

比^マ利^マ亞^マ的^カ兒^ル子^ハ是^ハ希^マ別^マ
和^ハ瑪^マ結^マ，瑪^マ結^マ是^ハ比^マ撒^マ
威^マ的^カ父^ハ親^ハ。

32 And Heber fathered
Japhlet, Shomer, Hotham,
and their sister Shua.

希^マ別^マ生^ハ雅^マ弗^マ勒^マ、朔^マ
默^マ、何^マ坦^マ和^ハ他^カ們^ハ的^カ妹^ハ

妹書雅。

33 The sons of Japhlet:
Pasach, Bimhal, and
Ashvath. These were the
sons of Japhlet.

雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈和亞施法；這些人是雅弗勒的兒子。

34 The sons of Shemer:
Ahi, Rohgah, Jehubbah,
and Aram.

朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。

35 The sons of Helem his
brother: Zophah, Imna,
Shelesh, and Amal.

朔默的兄弟希連的兒子是瑣法、音那、示利斯和亞抹。

36 The sons of Zophah:
Suah, Harnepher, Shual,
Beri, Imrah,

瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、

37 Bezer, Hod, Shamma,
Shilshah, Ithran, and
Beera.

比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭和比拉。

38 The sons of Jether:
Jephunneh, Pispah, and
Ara.

益帖的兒子是耶孚尼、毗斯巴和亞拉。

39 The sons of Ulla: Arah,
Hanniel, and Rizia.

烏拉的兒子是亞拉、漢尼業和利寫。

40 All of these were the
sons of Asher, heads of the
house of the fathers,
chosen mighty warriors,
heads of the princes. And
their number enrolled by
genealogy, in the army for

這都是亞設的兒子孫，是他們各家族的首領，是傑出英勇的戰

the war, was twenty-six thousand men.

士^ア，是^ア領^カ袖^ト中^中的^カ首^ア領^カ；按^マ著^出家^ハ譜^タ登^カ記^レ的^カ數^ア目^目，能^ル上^上陣^出作^ア戰^出的^カ共^共有^一二^二萬^六六^六千^千人^人。

I Chronicles, Chapter 8

1 Now Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third,

便^ウ雅^ヤ憫^レ生^ア了^カ長^長子^子比^比拉^ラ、次^次子^子亞^ア實^實別^別、三^三子^子亞^ア哈^ハ拉^ラ、

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

四^四子^子挪^ノ哈^ハ和^和五^五子^子拉^ラ法^法。

3 And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud,

比^比拉^ラ的^的兒^兒子^子是^是亞^ア大^大、基^基拉^ラ、亞^ア比^比忽^忽、

4 Abishua, Naaman, Ahoah,

亞^ア比^比書^書、乃^乃幔^幔、亞^ア何^何亞^亞、

5 Gera, Shephuphan, and Huram.

基^基拉^ラ、示^示孚^孚汎^汎、戶^戶蘭^蘭。

6 And these are the sons of Ehud (these were heads of the families) for the inhabitants of Geba, and they took them away to Manahath):

以^以下^下這^些些^些人^人是^是以^以忽^忽的^的子^子孫^孫，他^他們^們是^是迦^迦巴^巴居^居民^民各^各家^家族^族的^的首^首領^領，曾^曾被^被擄^擄到^到瑪^瑪拿^拿轄^轄。

7 Naaman, Ahijah, and Gera, who took them away. And he fathered Uzza and Ahihud.

以^以忽^忽的^的兒^兒子^子是^是乃^乃幔^幔、亞^ア希^希亞^亞和^和基^基拉^ラ；基^基拉^ラ使^使他^他們^們被^被擄^擄；他^他生^生了^了烏^烏撒^撒和^和亞^ア希^希忽^忽。

8 And Shaharaim fathered children in the fields of Moab after he had sent them away—Hushim and Baara, his wives.

沙哈連遣走戶伸和巴
拉兩位妻子以後，就
在摩押地生了兒子。

9 And he fathered by Hodesh his wife Jobab, Zibia, Mesha, Malcam,

他的妻子賀得給他生
了約巴、洗比雅、米
沙、瑪拉干、

10 Jeuz, Sakia, and Mirmah. These were his sons, heads of the families.

耶烏斯、沙迦、米
瑪；他這些兒子都是
家族的首領。

11 And by Husham he fathered Abitub and Elpaal.

戶伸也給他生了亞比
突、以利巴力。

12 The sons of Elpaal: Eber, Misham, Shemed (he built Ono and Lod with its towns),

以利巴力的兒子是希
伯、米珊和沙麥。沙
麥建造了阿挪和羅德
二城，以及屬於這二
城的村莊。

13 and Beriah and Shema who were the heads of the families of the inhabitants of Aijalon (they themselves chased away the inhabitants of Gath).

還有比利亞和示瑪，
他們二人是亞雅崙居
民各家族的首領，曾
把迦特的居民趕走。

14 Now Ahio, Shashak, Jeremoth,

又有亞希約、沙煞、
耶利末、

15 Zebadiah, Arad, Eder,

西巴第雅、亞拉得、

16 Michael, Ishpah, and
Joha were sons of Beriah.

亞得、
米迦勒、伊施巴和約
哈，這都是比利亞的
兒子。

17 And Zebadiah,
Meshullam, Hizki, Heber,

西巴第雅、米書蘭、
希西基、希伯、

18 Ishmerai, Izliah, and
Jobab were the sons of
Elpaal.

伊施米萊、伊斯利亞
和約巴，這都是以利
巴力的兒子。

19 And Jakim, Zikri,
Zabdi,

雅金、細基利、撒
底、

20 Elienai, Zillethai, Eliel,

以利乃、洗勒太、以
列、

21 Aadaiah, Beraiah, and
Shimrath were the sons of
Shimei.

亞大雅、比拉雅和申
拉，這都是示每的兒
子。

22 And Ishpan, Eber, Eliel,

伊施班、希伯、以
列、

23 Abdon, Zikri, Hanan,

亞伯頓、細基利、哈
難、

24 Hananiah, Elam,
Antothijah,

哈拿尼雅、以攔、安
陀提雅、

25 Iphdeiah, and Peniel
were the sons of Shashak.

伊弗底雅和毗努伊-

勒^カ，這^出都^カ是^ア沙^ア煞^ア的^カ兒^ル子^子。

26 And Shamsheraï, Shehariah, Athaliah,

珊^ア示^ア萊^カ、示^ア哈^ア利^カ、亞^ア他^ア利^カ雅^ア、

27 Jareshiah, Elijah, and Zikri were the sons of Jeroham.

雅^ア利^カ西^ア、以^ア利^カ亞^ア和^ア細^ア基^ア利^カ，這^出都^カ是^ア耶^ア羅^カ罕^ア的^カ兒^ル子^子。

28 These were the heads of the families according to their generations, chiefs. These lived in Jerusalem.

以^ア上^ア這^出些^ア人^ア照^出著^出家^ア譜^ア都^カ是^ア他^ア們^ア家^ア族^ア的^カ首^ア領^ア，是^ア住^出在^ア耶^ア路^カ撒^ア冷^カ的^カ首^ア領^ア。

29 And Jeiel the father of Gibeon lived in Gibeon. And the name of his wife was Maacah.

住^出在^ア基^ア遍^ア的^カ有^ア基^ア遍^ア的^カ父^ア親^ア耶^ア利^カ，他^ア的^カ妻^ア子^子名^ア叫^ア瑪^ア迦^ア。

30 And his firstborn son was Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab,

他^ア的^カ長^ア子^子是^ア亞^ア伯^ア頓^ア，其^ア餘^ア的^カ兒^ル子^子是^ア蘇^ア珥^ア、基^ア士^ア、巴^ア力^ア、拿^ア答^ア、

31 Gedor, Ahio, Zeker,

基^ア多^ア、亞^ア希^ア約^ア、撒^ア迦^ア和^ア米^ア基^ア羅^ア；

32 and Mikloth (he fathered Shimeah). Now these also lived nearby their brothers in Jerusalem with their kinsmen.

米^ア基^ア羅^ア生^ア示^ア米^ア暗^ア。這^出些^ア人^ア也^ア和^ア他^ア們^ア的^カ親^ア族^ア一^ア同^ア住^出在^ア耶^ア路^カ撒^ア冷^カ，互^ア相^ア為^ア鄰^ア。

33 And Ner fathered Kish,

and Kish fathered Saul,
and Saul fathered Jonathan,
Malchi-Shua, Abinadab,
and Eshbaal.

尼珥生基士；基士生
掃羅；掃羅生約拿
單、麥基舒亞、亞比
拿達和伊施巴力。

34 And the son of Jonathan
was Merib-baal, and
Merib-baal fathered Micah.

約拿單的兒子是米
力巴力；米力巴
力生米迦。

35 And the sons of Micah:
Python, Melech, Tarea, and
Ahaz.

米迦的兒子是毗敦、
米勒、他利亞和亞哈
斯。

36 And Ahaz fathered
Jehoaddah, and Jehoaddah
fathered Alemeth,
Azmaveth, and Zimri. And
Zimri fathered Moza.

亞哈斯生耶何阿達；
耶何阿達生亞拉篋、
亞斯瑪威和心利；心
利生摩撒；

37 And Moza fathered
Binea; Raphah was his son,
Eleasah his son, and Azel
his son.

摩撒生比尼亞；比尼
亞的兒子是拉法，拉
法的兒子是以利亞
薩，以利亞薩的兒子
是亞悉。

38 And Azel had six sons,
and these are their names:
Azrikam, Bokeru, Ishmael,
Sheariah, Obadiah, and
Hanan. All these were the
sons of Azel.

亞悉有六個兒子，他
們的名字是亞斯利
干、波基路、以實瑪
利、示亞利雅、俄巴

底^カ雅^ヤ和^カ哈^ハ難^{ナン}；這^{コト}都^カ是^ア
亞^ヤ悉^シ的^カ兒^ル子^シ。

39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

亞^ヤ悉^シ的^カ兄^ト弟^カ以^イ設^セ的^カ眾^ム
子^シ是^ア：長^チ子^シ烏^ウ蘭^{ラン}、次^ジ
子^シ耶^ヤ烏^ウ施^セ、三^{サン}子^シ以^イ利^リ
法^フ列^レ。

40 And the sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, and they had many sons and grandsons, one hundred and fifty. All these were Benjaminites.

烏^ウ蘭^{ラン}的^カ兒^ル子^シ都^カ是^ア英^{エイ}勇^{ユウ}
的^カ戰^{セン}士^シ，是^ア弓^{クウ}箭^{ケン}手^テ；
他^カ們^タ有^オ很^ヘ多^カ子^シ孫^ソ，共^ク
有^オ一^{ヒト}百^{ヒャク}五^{イフ}十^{ジュウ}名^{メイ}，都^カ是^ア
便^{ベン}雅^ヤ憫^{キン}支^シ派^ハ的^カ。

I Chronicles, Chapter 9

1 So all Israel was enrolled in genealogy. And behold, they were written in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away to Babylon on account of their sin.

全^{ケン}體^{タイ}以^イ色^{シキ}列^レ人^ニ都^カ照^{シユ}著^シ
家^カ譜^フ登^カ記^キ，都^カ寫^{シテ}
在^ニ“以^イ色^{シキ}列^レ諸^{シユ}王^ニ
記^キ”上^ニ；猶^ナ大^{ダイ}人^ニ因^テ爲^ス
悖^{ハイ}逆^ニ，就^{シテ}被^テ擄^カ到^ク巴^バ比^ヒ
倫^{リン}去^ク。

2 Now the first inhabitants who were settled on their property in their cities in Israel were the priests, the Levites, and the temple servants.

那^{コト}些^シ最^ト先^ニ回^カ來^ル，住^ス在^ニ
自^ジ己^ノ的^カ地^ノ業^ニ、自^ジ己^ノ的^カ
城^ノ中^ニ的^カ，有^リ以^イ色^{シキ}列^レ
人^ニ、祭^シ司^シ、利^リ未^{メイ}人^ニ和^シ
作^ス殿^ノ役^ノ的^カ。

3 And some of the people of Judah, Benjamin,

在^ニ耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^{リン}居^ル住^ス的^カ，

Ephraim, and Manasseh
lived in Jerusalem:

有^ㄟ猶^ㄟ大^ㄉ支^ㄓ派^ㄆ、便^ㄅ雅^ㄚ憫^ㄎ
支^ㄓ派^ㄆ、以^ㄟ法^ㄉ蓮^ㄌ支^ㄓ派^ㄆ和^ㄏ
瑪^ㄇ拿^ㄋ西^ㄒ支^ㄓ派^ㄆ的^ㄉ人^ㄇ。

4 Uthai the son of
Ammihud, son of Omri,
son of Imri, son of Bani,
from the sons of Perez, the
son of Judah.

猶^ㄟ大^ㄉ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ法^ㄉ勒^ㄌ斯^ㄙ的^ㄉ
子^ㄉ孫^ㄙ中^ㄓ，有^ㄟ烏^ㄨ太^ㄊ；烏^ㄨ
太^ㄊ是^ㄟ亞^ㄚ米^ㄇ忽^ㄏ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ，
亞^ㄚ米^ㄇ忽^ㄏ是^ㄟ暗^ㄢ利^ㄌ的^ㄉ兒^ㄝ
子^ㄉ；暗^ㄢ利^ㄌ是^ㄟ巴^ㄅ尼^ㄋ的^ㄉ兒^ㄝ
子^ㄉ。

5 And from the Shilonites:
Asaiah the firstborn and his
sons.

示^ㄟ羅^ㄌ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄙ中^ㄓ，有^ㄟ長^ㄆ
子^ㄉ亞^ㄚ帥^ㄕ雅^ㄚ和^ㄏ他^ㄏ的^ㄉ眾^ㄓ
子^ㄉ。

6 And from the sons of
Zerah: Jeuel and their
brethren, six hundred and
ninety.

謝^ㄒ拉^ㄌ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄙ中^ㄓ，有^ㄟ耶^ㄟ
烏^ㄨ利^ㄌ和^ㄏ他^ㄏ們^ㄇ的^ㄉ親^ㄑ族^ㄉ，
共^ㄍ六^ㄅ百^ㄆ九^ㄉ十^ㄓ人^ㄇ。

7 And from the sons of
Benjamin: Sallu the son of
Meshullam, son of
Hodaviah, the son of
Hassenuah;

便^ㄅ雅^ㄚ憫^ㄎ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄙ中^ㄓ，有^ㄟ
哈^ㄏ西^ㄒ努^ㄋ的^ㄉ曾^ㄆ孫^ㄙ、何^ㄏ達^ㄉ
威^ㄨ雅^ㄚ的^ㄉ子^ㄉ孫^ㄙ、米^ㄇ書^ㄕ蘭^ㄌ
的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ撒^ㄙ路^ㄌ；

8 Ibneah the son of
Jeroham; Elah the son of
Uzzi, son of Michri;
Meshullam the son of
Shephatiah, son of Reuel,
son of Ibnijah;

又^ㄟ有^ㄟ耶^ㄟ羅^ㄌ罕^ㄏ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ伊^ㄟ
比^ㄅ尼^ㄋ雅^ㄚ，米^ㄇ基^ㄑ立^ㄌ的^ㄉ孫^ㄙ
子^ㄉ、烏^ㄨ西^ㄒ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ以^ㄟ
拉^ㄌ，以^ㄟ及^ㄆ伊^ㄟ比^ㄅ尼^ㄋ雅^ㄚ的^ㄉ

曾孫、流珥的孫子、
示法提雅的儿子米書
蘭，

9 and their brethren
according to their
generations, nine hundred
and fifty-six. All these men
were the heads of the
families in the house of
their fathers.

還有他們的眾親族；
按著他們的家譜登
記，共有九百五十六
人。以上這些人都
是他們各家族的首領。

10 And from the priests:
Jedaiah; Jehoiarib; Jakin;

祭司中有耶大雅、耶
何雅立、雅斤，

11 Azariah son of Hilkiah,
son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth,
son of Ahitub, the
commander of the house of
God;

還有管理神的殿的希
勒家的兒子亞薩利
雅；希勒家是米書蘭
的兒子，米書蘭是撒
督的兒子，撒督是米
拉約的兒子，米拉約
是亞希突的兒子。

12 Azaiah son of Jeroham,
son of Pashhur, son of
Malkijah; Maasai the son
of Adiel, son of Jahzerah,
son of Meshullam, son of
Meshillemith, son of
Immer;

又有瑪基雅曾孫、
巴施戶珥的孫子、耶
羅罕的兒子亞大雅，
以及亞第業的兒子瑪
賽；亞第業是雅希細
拉的兒子，雅希細拉

是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子；

13 and their kinsmen, heads of the house of their fathers, one thousand seven hundred and sixty mighty men for the work of the service of the house of God.

以及他們的眾親族，他們家族的首領，共有一千七百六十人，都是有才幹，很會作神殿裡工作的人。

14 And from the Levites: Shemaiah son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, from the sons of Merari;

利未支派米拉利的子孫中，有哈沙比雅的子孫、押利甘的子孫、哈述的兒子示瑪雅；

15 Bakbakkar; Heresh; Galal; Mattaniah the son of Mica, son of Zicri, son of Asaph;

又有拔巴甲、黑勒施、迦拉和亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅；

16 Obadiah the son of Shemaiah, son of Galal, son of Jeduthun; and Berechiah the son of Asa, son of Elkanah, who lived in the villages of Netophathite.

又有耶杜頓的曾孫、迦拉的孫子、示瑪雅的子孫、俄巴底；還有以利加拿的孫子、亞撒的兒子比利家；他

們_{ㄉㄨ}都_{ㄉㄨ}住_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}尼_{ㄉㄨ}陀_{ㄉㄨ}法_{ㄉㄨ}人_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}
村_{ㄉㄨ}落_{ㄉㄨ}。

17 And the gatekeepers were Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman, and their brethren (Shallum was the chief);

守_{ㄉㄨ}門_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}有_{ㄉㄨ}沙_{ㄉㄨ}龍_{ㄉㄨ}、亞_{ㄉㄨ}
谷_{ㄉㄨ}、達_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}、亞_{ㄉㄨ}希_{ㄉㄨ}幔_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}
他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}眾_{ㄉㄨ}親_{ㄉㄨ}族_{ㄉㄨ}；沙_{ㄉㄨ}龍_{ㄉㄨ}
是_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}首_{ㄉㄨ}領_{ㄉㄨ}。

18 until then they were gatekeepers at the gate of the king on the east side toward the camps of the Levites.

直_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}現_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}，他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}仍_{ㄉㄨ}是_{ㄉㄨ}
看_{ㄉㄨ}守_{ㄉㄨ}東_{ㄉㄨ}面_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}王_{ㄉㄨ}門_{ㄉㄨ}；他_{ㄉㄨ}
們_{ㄉㄨ}曾_{ㄉㄨ}經_{ㄉㄨ}作_{ㄉㄨ}過_{ㄉㄨ}利_{ㄉㄨ}未_{ㄉㄨ}營_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}
守_{ㄉㄨ}門_{ㄉㄨ}人_{ㄉㄨ}。

19 And Shallum the son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his kinsmen of the house of his fathers, the Korahites, were over the work of the service, the guardians of the entrances to the tent, and their fathers were over the camp of Yahweh, guardians of the entrance.

可_{ㄉㄨ}拉_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}曾_{ㄉㄨ}孫_{ㄉㄨ}、以_{ㄉㄨ}比_{ㄉㄨ}雅_{ㄉㄨ}
撒_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}孫_{ㄉㄨ}子_{ㄉㄨ}、可_{ㄉㄨ}利_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}兒_{ㄉㄨ}
子_{ㄉㄨ}沙_{ㄉㄨ}龍_{ㄉㄨ}，以_{ㄉㄨ}及_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}眾_{ㄉㄨ}
親_{ㄉㄨ}族_{ㄉㄨ}可_{ㄉㄨ}拉_{ㄉㄨ}人_{ㄉㄨ}，擔_{ㄉㄨ}任_{ㄉㄨ}事_{ㄉㄨ}
務_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}工_{ㄉㄨ}作_{ㄉㄨ}，看_{ㄉㄨ}守_{ㄉㄨ}會_{ㄉㄨ}幕_{ㄉㄨ}
的_{ㄉㄨ}門_{ㄉㄨ}；他_{ㄉㄨ}們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}祖_{ㄉㄨ}先_{ㄉㄨ}曾_{ㄉㄨ}
經_{ㄉㄨ}管_{ㄉㄨ}理_{ㄉㄨ}耶_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}營_{ㄉㄨ}
幕_{ㄉㄨ}，看_{ㄉㄨ}守_{ㄉㄨ}營_{ㄉㄨ}門_{ㄉㄨ}。

20 And Phinehas the son of Eleazar was the leader over them in time past ; Yahweh was with him.

從_{ㄉㄨ}前_{ㄉㄨ}以_{ㄉㄨ}利_{ㄉㄨ}亞_{ㄉㄨ}撒_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}兒_{ㄉㄨ}
子_{ㄉㄨ}非_{ㄉㄨ}尼_{ㄉㄨ}哈_{ㄉㄨ}，曾_{ㄉㄨ}經_{ㄉㄨ}作_{ㄉㄨ}過_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}
們_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}領_{ㄉㄨ}袖_{ㄉㄨ}，耶_{ㄉㄨ}和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}也_{ㄉㄨ}
與_{ㄉㄨ}他_{ㄉㄨ}同_{ㄉㄨ}在_{ㄉㄨ}。

21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the doorway to the tent of assembly.

米_{ㄉㄨ}施_{ㄉㄨ}利_{ㄉㄨ}米_{ㄉㄨ}雅_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}兒_{ㄉㄨ}
子_{ㄉㄨ}撒_{ㄉㄨ}

迦利雅，是看守會幕大
門的。

22 All of them were chosen as gatekeepers at the entrances, two hundred and twelve. They were enrolled by genealogies in their villages. They were established by David and Samuel the seer on account of their faithfulness.

這些被選看守殿門的人，共有二百一十二人；他們在自己的村莊裡按著家譜登記；他們是大衛和撒母耳先見指派承擔這職任的。

23 So they and their sons were over the gates of the house of Yahweh at the house of the tent as guards.

他們和他們的子孫，按著班次，看守耶和華的殿門，就是會幕的門。

24 The gatekeepers were on four sides: east, west, north, and south.

在東西南北，都有看守的人。

25 And their brethren in their villages were to come every seven days \perp by turn \perp to be with these.

他們的親族，就是住在他們村莊裡的，每七天就要來和他們換班。

26 For the four mighty gatekeepers, they who were Levites, \perp were entrusted \perp and were over the chambers and over the storerooms of the house of God.

四個殿門的守衛長都是利未人，受託看守神的殿的房間和庫房。

27 And they lodged all

around the house of God,
for upon them was a
responsibility. And \perp they
had charge of opening the
house of God every
morning \perp .

他_去們_們在_在神_神的_的殿_殿的_的四_四周_周
住_住宿_宿，因_因為_為他_他們_們承_承擔_擔
看_看守_守的_的責_責任_任，並_並且_且每_每
天_天早_早晨_晨要_要負_負責_責開_開門_門。

28 And some of them were
over the utensils of the
service, for \perp they count
them \perp when they are
brought in and \perp they count
them \perp when they are
brought out.

利_利未_未人_人中_中有_有管_管理_理器_器皿_皿
的_的使_使用_用的_的；他_他們_們按_按著_著
數_數日_日拿_拿出_出去_去，也_也要_要按_按
著_著數_數日_日拿_拿進_進來_來。

29 And some of them were
appointed over the objects,
over the objects of the
sanctuary, and over the
wheat flour and the wine,
the olive oil, the
frankincense, and the
spices.

他_他們_們當_當中_中又_又有_有人_人受_受託_託
管_管理_理器_器具_具，和_和管_管理_理聖_聖
所_所的_的一_一切_切器_器具_具，以_以及_及
細_細麵_麵、酒_酒、油_油、乳_乳
香_香、香_香料_料。

30 And some of the sons of
the priests mixed the
fragrant ointment for the
spices.

祭_祭司_司的_的子_子孫_孫中_中，有_有人_人
用_用香_香料_料配_配製_製成_成香_香膏_膏。

31 And Mattithiah, one of
the Levites, was the
firstborn of Shallum the
Korahite and \perp was
entrusted \perp with the work
of the pan breads.

利_利未_未人_人瑪_瑪他_他提_提雅_雅是_是可_可
拉_拉族_族沙_沙龍_龍的_的長_長子_子，他_他
的_的職_職責_責是_是管_管理_理在_在煎_煎盤_盤
烤_烤餅_餅的_的事_事。

32 And from the sons of
the Kohathites, some of
their kinsmen were over
the \perp showbread \perp to
prepare it \perp every
Sabbath \perp .

他_他們_們的_的親_親族_族哥_哥轄_轄的_的子_子
孫_孫中_中，有_有管_管理_理陳_陳設_設餅_餅
的_的，每_每安_安息_息日_日要_要預_預備_備
擺_擺設_設。

33 Now these were the

singers; the heads of the families of the Levites were in the chambers free from other service, for day and night they were over them on the service.

這些是歌唱的人，是利未各家族的首領，住在殿院的房間裡，不作別的事，日夜只顧自己事工。

34 These were the heads of the families of the Levites according to their genealogies, leaders. These lived in Jerusalem.

以上這些人都利未各家族的首領，按他們的譜都是首領；這些人都住在耶路撒冷。

35 And these lived in Gibeon: Jeiel the father of Gibeon. And the name of his wife was Maacah.

住在基遍的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦。

36 And his firstborn son Abdon, and Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab,

他的長子是亞伯頓，其餘的是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、

37 Gedor, Ahio, Zechariah, and Mikloth.

基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。

38 And Mikloth fathered Shimeam. And they also lived nearby their brothers in Jerusalem with their brothers.

米基羅生示米暗。他們也和他們的親族一同住在耶路撒冷，和他們的親族為鄰。

39 And Ner fathered Kish,

and Kish fathered Saul,
and Saul fathered Jonathan,
Malchi-Shua, Abinadab,
and Eshbaal.

尼珥生基士，基士生
掃羅，掃羅生約拿
單、麥基舒亞、亞比
拿達和伊施巴力。

40 And the son of Jonathan
was Meribaal. And
Meribaal fathered Micah.

約拿單的兒子是米
力巴力；米力巴
力生米迦。

41 And the sons of Micah
were Pithon, Melech,
Tahrea, and Ahaz.

米迦的兒子是毗敦、
米勒、他利亞和亞哈
斯。

42 And Ahaz fathered
Jarah, and Jarah fathered
Alemeth, Azmaveth, and
Zimri. And Zimri fathered
Moza,

亞哈斯生雅拉；雅拉
生亞拉篾、亞斯瑪威
和心利。心利生摩
撒；

43 and Moza fathered
Binea; and Rephaiah was
his son, Eleasah his son,
Azal his son.

摩撒生比尼亞；比尼
亞的兒子是利法雅，
利法雅的兒子是以利
亞薩，以利亞薩的兒
子。是亞悉。

44 And Azel had six sons,
and these are their names:
Azrikam, Bokeru, Ishmael,
Sheariah, Obadiah, and
Hanan. These were the
sons of Azel.

亞悉有六個兒子，他
們的名字是亞斯利
干、波基路、以實瑪
利、示亞利雅、俄巴

底^カ雅^ヤ、哈^ハ難^{ナン}；這^コ都^ト是^ス亞^ア悉^シ的^ノ兒^コ子^ノ。

I Chronicles, Chapter 10

1 Now the Philistines fought against Israel, and every Israelite fled away from before the Philistines. And they fell slain upon Mount Gilboa.

非^ヒ利^カ士^カ人^ノ攻^ク打^ク以^イ色^セ列^カ人^ノ；以^イ色^セ列^カ人^ノ從^マ非^ヒ利^カ士^カ人^ノ面^{オモ}前^カ逃^ク跑^ク，在^{シテ}基^ヒ利^カ波^カ山^ノ上^ニ陣^チ亡^ス的^ノ人^ノ很^ク多^ク。

2 And the Philistines overtook Saul and his sons. And the Philistines killed Jonathan, Abinadab, and Malki-Shua, the sons of Saul.

非^ヒ利^カ士^カ人^ノ緊^シ緊^シ地^ニ追^ヒ趕^ク掃^ム羅^カ和^ト他^ノ的^ノ兒^コ子^ノ；非^ヒ利^カ士^カ人^ノ殺^ス了^シ掃^ム羅^カ的^ノ兒^コ子^ノ約^ハ拿^カ單^カ、亞^ア比^カ拿^カ達^カ和^ト麥^カ基^カ舒^カ亞^カ。

3 And the battle was heavy against Saul, and the archers found him, and he was wounded by the archers.

攻^ク擊^ク掃^ム羅^カ的^ノ戰^チ役^ノ非^ヒ常^ニ激^シ烈^ニ；弓^ユ箭^ノ手^ノ發^シ現^シ了^シ他^ノ，就^{シテ}把^テ他^ノ射^テ傷^ス。

4 And Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and deal harshly with me." But he was very afraid. Then Saul took the sword and fell upon it.

掃^ム羅^カ對^シ替^ヘ他^ノ拿^テ兵^ノ器^ノ的^ノ人^ノ說^ク：“拔^キ出^シ你^ノ的^ノ刀^ヲ來^セ，把^テ我^ノ刺^シ透^ス，免^シ得^シ這^ノ些^ノ未^レ受^ル割^ク禮^ノ的^ノ人^ノ來^テ凌^ス辱^ス我^ノ。”但^{シテ}替^ヘ他^ノ拿^テ兵^ノ器^ノ的^ノ人^ノ不^ク肯^ク這^ノ樣^ニ作^ル，因^テ爲^シ他^ノ非^ヒ常^ニ害^シ怕^シ；於^テ是^ニ掃^ム羅^カ拿^テ出^シ刀^ヲ

來^カ，自^己伏^レ在^刀上^死了[。]

5 When his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon the sword, and he died.

替^他拿^兵器^的人^看見[。]
掃^羅死^了，他^也伏^レ在^刀上^死了[。]

6 So Saul died. And his three sons and all his house died together.

這^樣，掃^羅和^他的^三
個^兒子[，]以^及他^的全^家
家[，]都^一同^死了[。]

7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. Then the Philistines came and dwelled in them.

所^有在^山谷^的以^色列^人
人[，]看^見以^色列^軍逃^跑
跑[，]掃^羅和^他的^兒子[，]
都^死了[，]他^們就^棄城^逃
逃^跑，非^利士^人就^來
住^在城^中。

8 And it happened that on the next day when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

第^二天[，]非^利士^人來^來
剝^那些^被殺^的人^的衣^服
物^的時^候，發^現掃^羅
和^他的^兒子[，]都^倒斃^在
基^利波^山上[。]

9 And they stripped him and took his head and his weapons, and they sent them throughout the land of the Philistines to bring news to their idols and the nation.

他^們就^剝了^他的^衣
服[，]拿^了他^的頭^和兵^器
器[，]又^派人^到非^利士^人

地的各處，去向他們
的偶像和人民報信。

10 And they put his weapons in the temple of their gods, and they fastened his skull to the temple of Dagon.

他們把掃羅的兵器放在他們的廟裡，把他的頭掛在大柵廟中。

11 When all Jabesh-Gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

基列·雅比人聽見非利士人向掃羅所行的事，

12 every strong man arose and took the dead body of Saul and the dead bodies of his sons and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

所有的勇士就動身，把掃羅的屍體和他兒子的屍體收殮起來，帶回雅比，把他們的骸骨埋葬在雅比的橡樹下，並且禁食七天。

13 So Saul died on account of his sin which he had sinned against Yahweh concerning the command of Yahweh that he did not keep. He also consulted a medium to seek guidance.

掃羅死了，因為他悖逆耶和華，沒有聽從他的話，也因為他去求問那交鬼的，

14 But he did not seek Yahweh. So Yahweh put him to death and turned over the kingship to David, the son of Jesse.

沒有求問耶和華，所以耶和華把他殺死。

了^カ，把^ク國^ク位^ク轉^ス給^ク耶^セ西^シ
的^カ兒^ル子^シ大^カ衛^ヘ。

I Chronicles, Chapter 11

1 Then all Israel gathered to David in Hebron, saying, “Look—we are your flesh and bones.

那^ソ時^ト，以^イ色^セ列^カ眾^ス人^タ聚^ル
集^ル到^ク希^テ伯^ベ崙^カ去^ク見^ル大^カ
衛^ヘ，說^フ： “看^ム哪^ソ，我^シ
們^ハ原^ル是^ル你^ノ的^カ骨^ノ肉^ト。

2 For some time now, even when Saul was king, you were the one who led the army of Israel in battle. And Yahweh your God said to you, ‘You will shepherd my people Israel and will be leader over my people Israel.’”

從^チ前^ク掃^ム羅^カ作^セ王^ノ的^カ時^ト
候^ト，是^ル你^ノ率^テ領^ム以^イ色^セ列^カ
人^タ出^イ入^ク征^ム戰^ム；耶^セ和^セ華^カ
你^ノ的^カ神^ノ曾^テ對^シ你^ニ說^フ
過^ク： ‘你^ノ要^ム牧^ム養^ム我^ノ的^カ
人^ノ民^ヲ以^イ色^セ列^カ，你^ノ要^ム作^ル
我^ノ的^カ人^ノ民^ヲ以^イ色^セ列^カ的^カ領^ム
袖^ト。 ’ ”

3 Then all the elders of Israel came to the king at Hebron, and David made a covenant with them at Hebron in the presence of Yahweh. And they anointed David as king over Israel according to the word of Yahweh by the hand of Samuel.

於^レ是^ト以^イ色^セ列^カ的^カ眾^ス長^ノ老^カ
都^カ來^ク到^ク希^テ伯^ベ崙^カ見^ル大^カ
衛^ヘ，大^カ衛^ヘ就^テ在^リ希^テ伯^ベ
崙^カ，在^リ耶^セ和^セ華^カ面^ノ前^ニ與^ル
他^レ們^ト立^ク約^ス，他^レ們^ト就^テ按^テ
照^シ耶^セ和^セ華^カ藉^テ著^シ撒^ム母^ノ耳^ル
所^レ說^ク的^カ話^ヲ，膏^テ立^ク大^カ
衛^ヘ作^ル王^ト治^ル理^ム以^イ色^セ列^カ。

4 And David and all Israel went to Jerusalem (that is Jebus). And the Jebusites,

大^カ衛^ヘ和^シ以^イ色^セ列^カ眾^ス人^タ來^ク

the inhabitants of the land, were there.

到耶路撒冷，耶路撒冷就是耶布斯。那時，當地的居民耶布斯人住在那裡。

5 And the inhabitants of Jebus said to David, “You will not enter here.” But David captured the stronghold of Zion; that is, the city of David.

耶布斯的居民對大衛說：“你不能進這裡來。”可是大衛佔領了錫安人的堡壘，錫安就是大衛城。

6 Then David said, “Whoever strikes the Jebusites first will be chief and commander.” And Joab the son of Zeruiah went up first and became chief.

大衛說：“誰首先攻打耶布斯人，誰就必作首領和元帥。”洗魯雅的儿子約押首先上去，就作了首領。

7 And David lived in the fortress. Therefore they called it the city of David.

大衛住在堡壘中，因此此人把那堡壘稱為大衛城。

8 And he built the city all around from the Millo and up to the circuit. And Joab restored the remainder of the city.

大衛又重建四周的城牆，從米羅起，以至城的周圍；那城其餘的部分由約押修建。

9 And David became greater and greater. And Yahweh of hosts was with him.

大衛日漸強盛，因為萬軍之耶和華與他同

在^ア。

10 Now these are the chiefs of the mighty men who were for David, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel to make him king according to the word of Yahweh concerning Israel.

以^一下^ア這^出些^ア人^回是^ア大^カ衛^メ眾^出勇^出士^ア的^カ首^カ領^カ，就^ハ是^ア全^ク力^カ幫^ウ助^出他^カ得^カ國^ク的^カ，又^ハ與^ハ以^一色^ム列^カ人^回照^出著^出耶^一和^ハ華^ハ對^カ以^一色^ム列^カ人^回所^ム說^ア的^カ話^ハ一^一同^カ膏^ク立^カ他^カ作^ア王^メ。

11 And this is the numbering of the mighty warriors who were for David: Jashobeam son of Hachmoni was chief of the three. He himself raised his spear against three hundred whom he killed on one occasion.

這^出是^ア大^カ衛^メ眾^出勇^出士^ア的^カ數^メ目^メ：哈^ハ革^ク摩^マ尼^ニ的^カ兒^ル子^シ雅^ヤ朔^セ班^ハ，是^ア三^ハ十^ニ勇^出士^ア的^カ首^カ領^カ；他^カ揮^ハ舞^マ矛^マ槍^ク，只^一一^一次^チ就^ハ殺^ア死^ム了^カ三^ハ百^ニ人^ニ。

12 And after him was Eleazar son of Dodo the Ahohite. He was among the three mighty warriors.

其^ク次^チ是^ア亞^ヤ合^カ人^回朵^カ多^カ的^カ兒^ル子^シ以^一利^カ亞^ヤ撒^サ，他^カ是^ア三^ハ勇^出士^ア之^出一^一；

13 He himself was with David at Pas-Dammim when the Philistines were gathered there for the battle. And there was a plot of the field filled with barley, and the people fled before the Philistines.

他^カ從^チ前^ク與^ハ大^カ衛^メ在^ア巴^バ斯^ス·達^ダ閔^ン，非^ヒ利^カ士^シ人^回聚^ハ集^ハ在^ア那^ノ裡^ニ預^ハ備^ハ作^ア戰^ハ。那^ノ裡^ニ有^ハ一^一塊^ク長^イ滿^マ大^カ麥^マ的^カ田^ノ；眾^出人^回從^チ非^ヒ利^カ士^シ人^回面^メ前^ク逃^カ跑^タ了^カ。

14 But they took their stand in the middle of the plot and defended it. And they killed the Philistines.

他^カ們^カ卻^シ站^タ在^ア那^ノ塊^ク田^ノ中^ニ。

And Yahweh saved them with a great victory.

間，保護了那塊田，
擊殺了非利士人；這
樣耶和華拯救了以色列
人，使他們獲得極
大的勝利。

15 And three of the thirty chiefs went down toward the rock to David at the cave of Adullam when the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

三十個首領中有三個
個，下到亞杜蘭洞附
近的磐石那裡去見大
衛；非利士人的軍隊
在利乏音谷安營。

16 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

那時大衛在山寨中，
非利士人的駐軍在伯
利恆。

17 And David had a craving, and he said, "Who could give me a drink of water from the well of Bethlehem that is by the gate!"

大衛渴望說：“誰能
把伯利恆城門旁邊池
中的水，拿來給我
喝！”

18 Then the three broke through into the camp of the Philistines and drew water from the well of Bethlehem that was by the gate and brought it and came to David. But David would not drink it and poured it out before Yahweh.

這三個勇士就衝過非
利士人的軍營，從伯
利恆城門旁邊的池裡
取水，帶到大衛那裡
去，大衛卻不肯喝，

把水傾在耶和華面前，

19 And he said, "Far be it from me that I would do this before my God. Shall I drink the lifeblood of these men? For at the risk of their lives they brought it." And he was not willing to drink it. These things the three mighty men did.

說：“在我的神面前，我絕對不可以這樣作，我怎能喝這些人的血呢？因為這是他們冒生命危險取回來的。 ” 因此大衛不肯喝這水。這是三個勇士所行的事。

20 Now Abishai the brother of Joab was himself the head of the three. And he roused himself with his spear against three hundred whom he killed and made a name for himself among the three.

約押的兄弟亞比篩，是三個勇士的首領；他揮舞矛槍刺死了三百人，因此在三個勇士中贏得了名聲。

21 He was twice as renowned among the three and was their commander. But he did not attain to the three.

他在這三個勇士中，是最尊貴的，只是還不及前三個勇士。

22 And Benaiah the son of Jehoiada was a strong man from Kabzeel, one who did great deeds. He himself struck down two sons of Ariel of Moab. And he himself went down and struck down a lion within a pit on a snowy day.

耶何耶大的兒子比拿雅，是甲薛族的勇士，曾有偉大的作為；他擊殺了摩押人

亞利伊勒的兩個兒子，
又在下雪的日子，
下到坑中去擊殺
了一隻獅子。

23 And he himself struck down an Egyptian man, a large man five cubits tall. And in the hand of the Egyptian was a spear like a weaver's beam. But he went down to him with a club and seized the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his own spear.

他又殺死了一個身高
兩百多公分的埃及
人。這埃及人手里拿
著矛槍，好像織布機
軸，比拿雅只拿著棍
子下去會他，竟從那
埃及人手中把矛槍奪
了過來，再用他的矛
槍把他殺死。

24 These things Benaiah son of Jehoiada did and had a name among the three mighty warriors.

這是耶何耶大的兒子
比拿雅所行的事，因
此在三個勇士中贏得
名聲。

25 He himself was certainly distinguished among the thirty, but he did not attain to the three. And David appointed him over his bodyguard.

他比那三十個勇士更
有聲望，只是還不及
前三個勇士。大衛立
他作侍衛長。

26 Now the mighty warriors of the troops were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo from Bethlehem,

軍中勇士有約押的兄
弟亞撒黑、伯利恆人

朵^{カモ}多^{カモ}的^{カモ}兒^ル子^子伊^イ勒^カ哈^ハ
難^ナ、

27 Shammoth the Harorite,
Helez the Pelonite,

哈^ハ律^カ人^人沙^サ瑪^マ、比^ヒ倫^カ人^人
希^シ利^カ斯^ス、

28 Ira the son of Ikkesh the
Tekoite, Abiezer the
Anathothite,

提^テ哥^カ亞^ヤ人^人益^イ吉^キ的^カ兒^ル子^子
以^イ拉^カ、亞^ヤ拿^ナ突^タ人^人亞^ヤ比^ヒ
以^イ謝^セ、

29 Sibbecai the Hushathite,
Ilai the Ahohite,

戶^ウ沙^サ人^人亞^ヤ比^ヒ該^カ、亞^ヤ合^カ
人^人以^イ來^カ、

30 Maharai the
Netophathite, Heled the
son of Baanah the
Netophathite,

尼^ニ陀^カ法^フ人^人瑪^マ哈^ハ萊^カ、尼^ニ
陀^カ法^フ人^人巴^バ拿^ナ的^カ兒^ル子^子希^シ
立^カ、

31 Ittai the son of Ribai
from Gibeah of the people
of Benjamin, Benaiah the
Pirathonite,

便^ヒ雅^ヤ憫^ク子^子孫^孫基^キ比^ヒ亞^ヤ人^人
利^リ拜^カ的^カ兒^ル子^子以^イ太^カ、比^ヒ
拉^ラ頓^カ人^人比^ヒ拿^ナ雅^ヤ、

32 Hurai of the valleys of
Gaash, Abiel the Arbathite,

來^カ自^自迦^カ實^カ溪^カ的^カ戶^ウ萊^カ、
亞^ヤ拉^カ巴^バ人^人亞^ヤ比^ヒ、

33 Azmaveth the
Baharumite, Eliahba the
Shaalbonite,

巴^バ路^カ米^ミ人^人押^オ斯^ス瑪^マ弗^フ、
沙^サ本^カ人^人以^イ利^カ雅^ヤ哈^ハ巴^バ、

34 the sons of Hashem the
Gizonite, Jehonathan the
son of Shagee the Hararite,

基^キ孫^孫人^人哈^ハ深^カ的^カ眾^衆子^子，
哈^ハ拉^カ人^人沙^サ基^キ的^カ兒^ル子^子約^ヨ
拿^カ單^カ，

35 Ahiam the son of Sacar
the Hararite, Eliphai the
son of Ur,

哈^ハ拉^カ人^人沙^サ甲^カ的^カ兒^ル子^子亞^ヤ

希暗、吾珥的兒子以利
利法勒，

36 Hephher the Mekerathite,
Ahijah the Pelonite,

米基拉人希弗、比倫
人亞希雅、

37 Hezro the Carmelite,
Naari the son of Ezbai,

迦密人希斯羅、伊
斯拜的兒子拿萊、

38 Joel the brother of
Nathan, Mibhar the son of
Hagri,

拿單的兄弟約珥、哈
基利的兒子彌伯哈、

39 Zelek the Ammonite,
Naharai the Beerothite, the
bearer of the weapons of
Joab the son of Zeruah,

亞捫人洗勒、比錄人
拿哈萊；拿哈萊是替
洗魯雅雅兒子的約押拿
兵器。

40 Ira the Ithrite, Gareb the
Ithrite,

以帖人伊拉、以帖人
迦立、

41 Uriah the Hittite, Zabab
the son of Ahlai,

赫人烏利亞、亞萊的
兒子撒拔、

42 Adina the son of Shiza
the Reubenite, a leader of
the Reubenites, and thirty
with him,

流本支派示撒的兒子
亞第拿，他是流本支
派的——個首領，有
三十人跟隨他。

43 Hanan the son of
Maacah, Jehoshaphat the
Mithnite,

瑪迦的兒子哈難、彌
特尼人約沙法、

44 Uzzia the Ashterathite,
Shama and Jeiel the sons
of Hotham the Aroerite,

亞施他拉人烏西亞、

亞羅珥人何坦的兒子
沙瑪和耶利、

45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother the Tizite,

提洗人申利的兒子耶
疊和他兄弟約哈、

46 Eliel the Mahavite, Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, Ithmah the Moabite,

瑪哈未人以利業、伊
利拿安馬的兒子耶利拜
和約沙未雅、摩押人
伊特瑪、

47 Eliel, Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

以利業、俄備得和米
瑣八人雅西業。

I Chronicles, Chapter 12

1 Now these are the ones who came to David at Ziklag while he was still shut up because of Saul, the son of Kish. And they were the mighty warriors helping with the war.

大衛因為基士的兒子
掃羅的緣故，躲在洗
革拉的時侯，以下這
些人就來到大衛那
裡；他們都是勇士，
為大衛助陣。

2 They were armed with the bow, able to shoot right-handed or left-handed, slinging stones or shooting arrows with the bow; they were kinsmen of Saul from Benjamin.

他們配備弓箭，能用
左右兩手開弓用石射
箭；他們都屬便雅憫
支派，是掃羅的親
族。

3 The leader was Ahiezer, then Jehoash, sons of Shemaah the Gibeonite; Jeiel and Pelet, sons of

他們的領袖是亞希以
謝，其次是約阿施，

Azmaveth; Beracah; Jehu
the Anathothite;

都 是 基 比 亞 人 示 瑪 的
兒 子 ； 還 有 亞 斯 瑪 威
的 兒 子 耶 薛 和 毗 力 ；
又 有 比 拉 迦 和 亞 拿 突
人 耶 戶 ，

4 Ishmaiah the Gibeonite, a
mighty warrior among the
thirty who was over the
thirty; Jeremiah; Jahaziel;
Johanah; Jozabad the
Gederathite;

以 及 基 遍 人 以 實 買
雅 ， 他 在 三 十 人 中 是
個 勇 士 ， 並 且 統 領 那
三 十 人 ， 又 有 耶 利
米 、 雅 哈 悉 、 約 哈 難
和 基 得 拉 人 約 撒 拔
（ “ 又 有 耶 利 米 … …
約 撒 拔 ” 在 《 馬 索 拉
抄 本 》 為 12:5 ） 、

5 Eluzai; Jerimoth;
Bealiah; Shemariah;
Shephatiah the Hariphite;

伊 利 烏 賽 、 耶 利 摩 、
比 亞 利 雅 、 示 瑪 利
雅 、 哈 律 弗 人 示 法 提
雅 ； （ 本 節 在 《 馬 索
拉 抄 本 》 為 12:6 ）

6 Elkanah, Isshiah, Azarel,
Joezer, and Jashobeam the
Korahites;

可 拉 人 有 以 利 加 拿 、
耶 西 亞 、 亞 薩 列 、 約
以 謝 和 雅 朔 班 、

7 Joelah and Zebadiah,
sons of Jeroham from the
Gedor.

基 多 人 耶 羅 罕 的 兒 子

猶拉和西巴第雅。

8 And from the Gadites, valiant mighty warriors, soldiers fit for war, expert with shield and spear, defected to David at the fortress toward the wilderness. And they had faces like lions and were swift as gazelles upon the mountains.

迦得支派中，有一些人走到曠野的山寨去投奔大衛，他們都是英勇的戰士，善於作戰，能使用盾牌和長槍；他們的相貌好像獅子，他們敏捷得好像山羊上的羚羊。

9 Ezer the chief, Obadiah second, Eliab third,

第一個是以薛，第二是俄巴底雅，第三是以利押，

10 Mishmannah fourth, Jeremiah fifth,

第四是彌施瑪拿，第五是耶利米，

11 Attai sixth, Eliel seventh,

第六是亞太，第七是以利業，

12 Jehonan eighth, Elzabad ninth,

第八是約哈難，第九是以利薩巴，

13 Jeremiah tenth, Macbannai eleventh.

第十是耶利米，第十一是末巴奈。

14 These were the sons of Gad, leaders of the army. The smallest one was as a hundred, and the greatest as a thousand.

這些都是迦得支派中的軍長，最小的能抵擋一百人，最大的

的^{カセ}一^一個^{コト}能^ユ抵^カ擋^カ一^一千^{クニ}
人^{ヒト}。

15 These were they who crossed the Jordan in the first month, when it was filled over its banks. And they put to flight all who were in the valley to the east and to the west.

在^ア正^出月^{ハセ}，約^{ハセ}旦^カ河^カ水^ハ漲^出
過^ス兩^カ岸^カ的^{カセ}時^ア候^ハ，這^出些^ト
人^{ヒト}過^ス了^{カセ}河^カ，使^ア全^ク平^タ原^ハ
的^{カセ}人^{ヒト}都^カ東^カ奔^ウ西^ト逃^去。

16 And some of the sons of Benjamin and from Judah came to the fortress, to David.

便^ウ雅^ハ憫^ハ支^出派^カ和^ハ猶^ハ大^カ支^出
派^カ中^カ也^ハ有^ハ人^{ヒト}來^カ到^カ山^ハ寨^カ
投^去奔^ウ大^カ衛^ハ。

17 And David went out to meet them and answered and said to them, “If you come in peace to me, to help me, my heart will be joined with you, but if you come to betray me to my adversaries, although there is no wrong on my hands, may the God of our fathers see and pass judgment.”

大^カ衛^ハ出^イ去^ク迎^ム見^ル他^カ們^{ヒト}，
對^カ他^カ們^{ヒト}說^フ： “你^カ們^{ヒト}若^シ
是^ハ存^シ著^シ和^ハ平^タ的^{カセ}心^ハ到^ク我^カ
這^出裡^カ來^カ幫^ウ助^ス我^カ，我^カ就^シ
與^ヒ你^カ們^{ヒト}結^ヒ盟^ス，但^シ你^カ們^{ヒト}
若^シ是^ハ把^キ我^カ這^出無^ク辜^ク的^{カセ}人^{ヒト}
出^イ賣^ル給^フ我^カ的^{カセ}敵^カ人^{ヒト}，就^シ
願^ヒ我^カ們^{ヒト}列^カ祖^ハ的^{カセ}神^ハ鑒^ヒ察^ス
和^ハ審^ハ判^ス。”

18 Then the Spirit came upon Amasai, chief of the thirty who said: “We are yours, O David! And we are with you, O son of Jesse! Peace! Peace to you, and peace to those who help you, for your God helps you.” So David appointed them as heads of the troops.

當^カ時^ア，神^ハ的^{カセ}靈^カ降^ヒ在^ア那^カ
三^ハ十^ハ個^{コト}勇^ハ士^ハ的^{カセ}首^ハ領^ハ亞^ハ
瑪^ハ撒^ハ身^ハ上^ハ，他^カ就^シ
說^フ： “大^カ衛^ハ啊^ハ，我^カ們^{ヒト}
是^ハ來^カ歸^ス從^ヒ你^カ；耶^ハ西^ハ的^{カセ}

兒_ル子_子啊_ア，我_我們_們是_是來_來跟_跟
隨_隨你_你；願_願你_你平_平安_安，
願_願幫_幫助_助你_你的_的人_人也_也
都_都平_平安_安，因_因為_為你_你的_的神_神
幫_幫助_助了_了你_你。”於_於是_是大_大
衛_衛收_收留_留了_了他_他們_們，立_立他_他
們_們作_作軍_軍長_長。

19 And some Manassites deserted to David when he came with the Philistines to the battle against Saul, but he did not help them, for the rulers of the Philistines sent him away upon counsel, saying, "He will desert to his master Saul at the cost of our heads."

大_大衛_衛從_從前_前與_與非_非利_利士_士人_人
一_一起_起，要_要去_去攻_攻擊_擊掃_掃羅_羅
的_的時_時候_候，有_有些_些瑪_瑪拿_拿西_西
支_支派_派的_的人_人投_投奔_奔大_大衛_衛；
但_但他_他們_們沒_沒有_有幫_幫助_助非_非利_利
士_士人_人，因_因為_為非_非利_利士_士人_人
的_的領_領袖_袖決_決定_定把_把他_他遣_遣
回_回，說_說：“恐_恐怕_怕大_大衛_衛
帶_帶著_著我_我們_們的_的首_首級_級歸_歸向_向
他_他的_的主_主人_人掃_掃羅_羅。”

20 When he went to Ziklag some Manassites deserted to him: Adnah, Jehozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, heads of the thousands that were for Manasseh.

大_大衛_衛回_回到_到洗_洗革_革拉_拉的_的時_時
候_候，瑪_瑪拿_拿西_西支_支派_派的_的押_押
拿_拿、約_約撒_撒拔_拔、耶_耶疊_疊、
米_米迦_迦勒_勒、約_約撒_撒拔_拔、以_以
利_利戶_戶、洗_洗勒_勒太_太來_來投_投奔_奔
他_他，他_他們_們都_都是_是瑪_瑪拿_拿西_西
支_支派_派中_中的_的千_千夫_夫長_長。

21 And they themselves helped David against the troops, for all of them were mighty men of strength and were commanders in the army.

他_去們_們幫_ウ助_出大_大衛_衛，與_レ他_去們_們一_一同_同攻_ク擊_ク賊_賊匪_匪；他_去們_們全_全是_是英_英勇_勇的_的戰_戰士_士，是_是軍_軍隊_隊的_的領_領袖_袖。

22 Day in and day out they came to David to help him until there was a great army, like the army of God.

那_那時_時，天_天天_天都_都有_有人_人投_投奔_奔大_大衛_衛，要_要幫_幫助_助他_他，以_以致_致成_成了_了一_一支_支大_大軍_軍，好_好像_像神_神的_的軍_軍兵_兵一_一樣_樣。

23 And these are the numbers of the chiefs of those prepared for the army who came to David at Hebron to turn the kingdom of Saul over to him according to the word of Yahweh.

預_預備_備作_作戰_戰的_的首_首領_領來_來到_到希_希伯_伯崙_崙見_見大_大衛_衛，要_要照_照著_著耶_耶和_和華_華的_的命_命令_令把_把掃_掃羅_羅的_的國_國位_位轉_轉歸_歸大_大衛_衛，他_他們_們的_的數_數目_目如_如下_下：

24 The sons of Judah bearing shield and spear: six thousand eight hundred armed troops.

猶_猶大_大支_支派_派的_的子_子孫_孫拿_拿盾_盾牌_牌和_和長_長槍_槍的_的，共_共有_有六_六千_千八_八百_百人_人，都_都預_預備_備好_好作_作戰_戰。

25 From the men of Simeon, mighty warriors of strength for war: seven thousand one hundred.

西_西緬_緬支_支派_派的_的子_子孫_孫能_能作_作戰_戰的_的英_英勇_勇戰_戰士_士，共_共有_有七_七千_千一_一百_百人_人。

26 From the Levites: four thousand six hundred.

利_利未_未支_支派_派的_的子_子孫_孫中_中，共_共有_有四_四千_千六_六百_百人_人。

27 Jehoiada the chief officer of the house of Aaron, and with him, three thousand seven hundred.

耶_耶何_何耶_耶大_大是_是亞_亞倫_倫家_家的_的

領袖，跟隨他的，共有三千七百人。

28 And Zadok, a young man, a mighty warrior of strength, and the house of his father: twenty-two commanders.

還有一個年輕的英勇戰士和他家族的二十個領袖。

29 From the men of Benjamin, kinsmen of Saul, three thousand, and even still the majority of them remained loyal to the house of Saul.

便雅憫支派的子孫中，掃羅的親族也有三千人，直到現在他們多半支持掃羅家。

30 And from the men of Ephraim: twenty thousand eight hundred mighty warriors of strength, famous men in the house of their fathers.

以法蓮支派的子孫中，在自己家族中有名聲的英勇的戰士，共有二萬零八百人。

31 And from the half-tribe of Manasseh: eighteen thousand who were designated by name to come to make David king.

瑪拿西半個支派中有記名的，共一萬八千人，都來擁立大衛為王。

32 And from the men of Issachar: men who were skilled in understanding the times to know what Israel should do. Their chiefs were two hundred, and all their kinsmen were under their command.

以薩迦支派的子孫中，通曉時勢和知道以色列當怎樣行的，共有二百個首領；他們所有的親族都聽從他們的命令。

33 From Zebulun, those

who went out armed,
equipped for battle with all
the weapons of war: fifty
thousand to help David
└ with singleness of
purpose 」。

西^{ㄒㄧ}布^{ㄅㄨˋ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}支^ㄓ派^{ㄆㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}子^ㄗ孫^{ㄙㄨㄢ}
中^{ㄓㄨㄥ}，能^{ㄋㄥˊ}出^ㄨ去^ㄑ作^ㄗ戰^ㄓ、可^ㄎ
以^ㄧ使^ㄕ用^ㄩ各^ㄍ種^ㄓ兵^ㄅ器^ㄑ，行^ㄒ
軍^ㄐ整^ㄓ齊^ㄑ、不^ㄅ生^ㄕ二^ㄥ心^ㄒ
的^{ㄉㄜˊ}，共^ㄍ有^ㄩ五^ㄨ萬^ㄨ人^ㄖ。

34 From Naphtali: one
thousand commanders; and
those with them with shield
and spear: thirty-seven
thousand.

拿^ㄋ弗^ㄈ他^ㄊ利^ㄌ支^ㄓ派^ㄆ的^ㄉ子^ㄗ孫^ㄙ
中^ㄓ，有^ㄩ一^ㄧ千^ㄑ個^ㄍ領^ㄌ袖^ㄓ；
跟^ㄍ隨^ㄕ他^ㄊ們^ㄇ拿^ㄋ著^ㄓ盾^ㄑ牌^ㄆ和^ㄏ
矛^ㄇ槍^ㄑ的^ㄉ，共^ㄍ有^ㄩ三^ㄨ萬^ㄨ七^ㄑ
千^ㄑ人^ㄖ。

35 From the Danites, those
equipped for battle:
twenty-eight thousand six
hundred.

但^ㄉ支^ㄓ派^ㄆ的^ㄉ子^ㄗ孫^ㄙ中^ㄓ能^ㄋ
作^ㄗ戰^ㄓ的^ㄉ，共^ㄍ有^ㄩ二^ㄥ萬^ㄨ八^ㄑ
千^ㄑ六^ㄑ百^ㄅ人^ㄖ。

36 And from Asher, those
who went out armed and
prepared for battle: forty
thousand.

亞^ㄚ設^ㄕ支^ㄓ派^ㄆ的^ㄉ子^ㄗ孫^ㄙ中^ㄓ，
能^ㄋ出^ㄨ去^ㄑ上^ㄕ陣^ㄓ作^ㄗ戰^ㄓ的^ㄉ，
共^ㄍ有^ㄩ四^ㄨ萬^ㄨ人^ㄖ。

37 And from beyond the
Jordan, from the
Reubenites and the Gadites
and the half-tribe of
Manasseh, with all their
weapons of war for battle:
one hundred and twenty
thousand.

在^ㄗ約^ㄑ旦^ㄊ河^ㄏ東^ㄉ岸^ㄓ，流^ㄌ本^ㄅ
支^ㄓ派^ㄆ、迦^ㄑ得^ㄊ支^ㄓ派^ㄆ和^ㄏ瑪^ㄇ
拿^ㄋ西^ㄒ半^ㄅ個^ㄍ支^ㄓ派^ㄆ的^ㄉ人^ㄖ
中^ㄓ，能^ㄋ拿^ㄋ各^ㄍ種^ㄓ兵^ㄅ器^ㄑ作^ㄗ
戰^ㄓ的^ㄉ，共^ㄍ有^ㄩ十^ㄨ二^ㄥ萬^ㄨ。

38 All these were men of
war arrayed in battle line
└ with a whole heart 」。
They came to Hebron to
make David king over all
Israel. Likewise, all the rest

以^ㄧ上^ㄕ這^ㄓ些^ㄑ戰^ㄓ士^ㄕ，行^ㄒ軍^ㄐ
齊^ㄑ整^ㄓ，一^ㄧ心^ㄒ一^ㄧ意^ㄩ來^ㄌ到^ㄊ

of Israel had one heart to make David king.

希伯崙，要立大衛作以色列王；其餘的以色列人也都一心一意要立大衛爲王。

39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their kinsmen were prepared for them.

他們在那裡三天，與大衛在一起吃喝，因爲他們的親族給他們預備好了。

40 And also their relatives, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought food on donkeys, on camels, on mules, and on oxen—provisions of flour, cakes of figs, raisin cakes, wine and oil, cattle and sheep in abundance, for there was great joy in Israel.

在他們附近的人，甚至以薩迦、西布倫和拿弗他利支派的人，都用驢、駱駝、騾子和牛，給他們帶來了很多食物：麵餅、無花果餅、葡萄餅乾、酒、油和許多牛羊，以色列全境就充滿歡樂。

I Chronicles, Chapter 13

1 And David consulted with the commanders of thousands and hundreds, with every leader.

大衛與千夫長、百夫長和所有的領袖商議。

2 And David said to all the assembly of Israel, “If it seems good to you and before Yahweh our God, let us send word abroad”

然後大衛對以色列全體會衆說：“你們如

to our brothers who remain in all the land of Israel and to the priests and Levites with them in the cities with their pasturelands that they might be gathered to us.

果認爲好，認爲這事是出於耶和華我們的
神，我們就差遣人走
遍以色列各地，去見
留在各地的兄弟，以
及和他們在一起住在
那些有草場的城市祭
司和利未人，叫他們
都聚集到我們這裡
來。

3 Then let us bring around the ark of our God to us, for we did not seek it in the days of Saul.”

我們可以把我們神的
約櫃運到我們這裡
來，因爲在掃羅的日
子，我們都沒有在約
櫃前求問神。”

4 And all the assembly agreed to do so, for the word was pleasing in the eyes of all the people.

全體會眾都同意這
樣行，因爲這事眾
人都認爲對。

5 And David summoned all Israel from Shihor of Egypt up to Lebo-Hamath to bring the ark of God from Kiriath-Jearim.

於是大衛把以色列眾
人，從埃及的西曷河
直到哈馬口，都招聚
來，要把神的約櫃從
基列·耶琳運來。

6 And David and all Israel went up to Baalah, Kiriath-

Jearim of Judah, to bring up from there the ark of Yahweh God who is enthroned between the cherubim, which is called the name.

大衛和以色列眾人去到巴拉，就是屬猶大的基列·耶琳，要從那裡把神的約櫃運回來；這約櫃是以坐在二基路伯上面的耶和華而起的。

7 And they carried the ark of God upon a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio were driving the cart.

他們把神的約櫃，從亞比拿達家裡抬出來，放在一輛新車上，烏撒和亞希約負責趕車。

8 Now David and all Israel were celebrating before God with all their strength, and with songs, lyres, harps, tambourines, cymbals, and trumpets.

大衛和以色列眾人在神面前，用詩歌、及彈琴、鼓瑟、敲手鼓、響鈸和吹號，盡情歡慶。

9 And when they came to the threshing floor of Kidon, Uzza reached out his hand to hold the ark because the cattle had stumbled.

他們到了基頓禾場的時候，因為牛失蹄絆倒，烏撒就伸手扶住約櫃。

10 And Yahweh was angry with Uzza, and he struck him down because he reached his hand upon the ark. And he died there before God.

於是耶和華向烏撒發怒，因為烏撒伸手把

約櫃扶住，所以神把他擊殺，他就在那裡死在神面前。

11 And David was angry because Yahweh had broken out in wrath against Uzza. And that place is called Perez Uzza unto this day.

大衛因耶和華忽然殺死烏撒，就非常不悅，就稱那地方為毗列斯烏撒，直到今日。

12 And David feared God on that day, saying, "How can I bring the ark of God home to me?"

那天，大衛懼怕神，說：“我怎可以把神的約櫃運到我這裡來呢？”

13 So David did not move the ark to himself into the city of David but diverted it to the house of Obed-Edom the Gittite.

所以，大衛沒有把約櫃運到大衛城他自己那裡去，卻轉運到迦特人俄別·以東的家裡去。

14 And the ark of God remained with the household of Obed-Edom in his house three months. And Yahweh blessed the household of Obed-Edom and all that he had.

神的約櫃存放在俄別·以東的家裡三個月，耶和華賜福給俄別·以東的家和他的一切。

I Chronicles, Chapter 14

1 And Hiram, king of Tyre, sent messengers to David and cedar trees,

推羅王希蘭派使者來

↳ masons ↳, and
↳ carpenters ↳ to build a
house for him.

見^ヒ大^カ衛^ヘ，給^ク他^カ送^ス上^ノ香^ノ
柏^カ木^ノ、石^ノ匠^ノ和^ヒ木^ノ匠^ノ，
要^ス爲^ス他^カ建^ス造^ス宮^ノ殿^ノ。

2 And David knew that
Yahweh had established
him as king over Israel and
that his kingdom was
highly exalted for the sake
of his people Israel.

那^ノ時^ノ，大^カ衛^ヘ知^ル道^ク耶^ハ和^ヒ
華^ハ已^ニ經^ニ堅^ク立^テ他^カ作^シ王^ト統^ズ
治^ス以^テ色^レ列^ノ，又^ニ爲^シ了^シ以^テ
色^レ列^ノ民^ノ的^ノ緣^ノ故^ニ，使^シ他^カ
的^ノ國^ノ高^ク舉^グ。

3 And David took more
wives in Jerusalem, and
David fathered more sons
and daughters.

大^カ衛^ヘ在^リ耶^ル路^ノ撒^ム冷^ノ又^ニ娶^ク
了^シ多^ク位^ノ妻^ノ子^ヲ，並^ニ且^ニ生^ム
了^シ很^ク多^ク兒^ノ女^ヲ。

4 Now these are the names
of the children who were
born to him in Jerusalem:
Shammua, Shobab,
Nathan, Solomon,

以^テ下^ノ這^ノ些^ノ就^ス是^シ他^カ在^リ耶^ル
路^ノ撒^ム冷^ノ所^ノ生^ム的^ノ孩^ノ子^ノ的^ノ
名^ノ字^ノ：沙^ム母^ノ亞^ノ、朔^バ
罷^バ、拿^タ單^ノ、所^ロ羅^ノ門^ノ、

5 Ibhar, Elishua, Elpelet,

益^ハ轄^ノ、以^テ利^カ書^ノ亞^ノ、以^テ
法^ノ列^ノ、

6 Nogah, Nepheg, Japhia,

挪^バ迦^ノ、尼^フ斐^ノ、雅^フ非^ノ
亞^ノ、

7 Elishama, Beeliada, and
Eliphelet.

以^テ利^カ沙^ノ瑪^ノ、以^テ利^カ雅^ノ大^ノ
和^ヒ以^テ利^カ法^ノ列^ノ。

8 When the Philistines
heard that David had been
anointed as king over all
Israel, all the Philistines
went up to search for
David. But David heard

非^リ利^カ士^ノ人^ノ聽^ク見^タ了^シ大^カ衛^ヘ
受^シ膏^シ作^シ王^ト統^ズ治^ス以^テ色^レ列^ノ

and went out from before them.

人^{ロウ}，就^ヒ全^ク體^ク上^ア來^カ搜^ム尋^ト
大^カ衛^ス；大^カ衛^ス聽^ク見^ヒ了^カ，
就^ヒ出^イ來^カ迎^ム擊^ク他^カ們^ラ。

9 Now the Philistines came and carried out a raid in the Valley of Rephaim.

非^ヒ利^カ士^ア人^{ロウ}來^カ到^カ，侵^ク進^ヒ
了^カ利^カ乏^ヒ音^ラ谷^ク。

10 Then David inquired of God, saying, "Shall I go up against the Philistines? Will you put them into my hand?" And Yahweh said to him, "Go up. I will put them into your hand."

大^カ衛^ス求^ク問^ク神^ア說^セ：“我^シ
可^ク以^テ上^ル去^ク攻^ム打^ク非^ヒ利^カ士^ア
人^{ロウ}嗎^ヤ？你^ニ把^ク他^カ們^ラ交^ス在^テ
我^シ手^ニ裡^ニ嗎^ヤ？”耶^エ和^セ華^ハ
對^シ他^ニ說^セ：“你^ニ可^ク以^テ上^ル
去^ク，我^シ必^ズ把^ク他^カ們^ラ交^ス在^テ
你^ニ的^ノ手^ニ裡^ニ。”

11 And he went up to Baal-Perazim, and David struck them there. And David said, "God has burst out against my enemies by my hand like waters burst out." Therefore they will call the name of this place Baal-Perazim.

非^ヒ利^カ士^ア人^{ロウ}上^ル到^カ巴^バ力^カ·
毗^ヒ拉^カ心^ク來^カ，大^カ衛^ス在^テ那^ノ
裡^ニ擊^ク敗^ク了^カ他^カ們^ラ。大^カ衛^ス
說^セ：“神^ア藉^シ著^シ我^シ擊^ク潰^ク
我^シ的^ノ敵^ノ人^ラ，好^ク像^ク水^ノ沖^ク
破^ク堤^ク岸^ク一^ク般^ク。”因^テ此^レ
他^カ們^ラ給^ク那^ノ地^ノ方^ニ起^ク名^ヲ叫^ヒ
巴^バ力^カ·毗^ヒ拉^カ心^ク。

12 And they abandoned their gods there. And David commanded, and they were burnt with fire.

非^ヒ利^カ士^ア人^{ロウ}把^ク他^カ們^ラ的^ノ神^ラ
像^ヲ遺^ク棄^ク在^テ那^ノ裡^ニ，大^カ衛^ス

吩咐人用火把它們燒了。

13 Then the Philistines carried out another raid in the valley.

非利士人又再入侵那山谷。

14 Then David inquired again of God. And God said to him, “You shall not go up after them. Go around from before them and come against them the opposite way of the balsam trees.

大衛又求問神，神對他說：“不可在後面追趕他們，要繞過他們，從桑林對面攻打他們。

15 And it shall be that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out into battle, for God goes out before you to strike the camp of the Philistines.”

你一聽見桑林樹梢上有腳步的聲音，就要出戰，因為神已經在你前面出去擊殺非利士人的軍隊了。”

16 And David did as God commanded him, and they struck the camp of the Philistines from Gibeon to Gezer.

於是大衛照著神所吩咐他的去作，他們攻擊非利士人的軍隊，從基遍起，一直攻打到基色。

17 And the fame of David went out through all the lands. And Yahweh put the fear of him upon all the nations.

因此大衛的名聲傳遍各地，耶和華使萬國都懼怕他。

I Chronicles, Chapter 15

1 And David built houses for himself in the city of David, and he established a

大衛在大衛城為自己

place for the ark of God.
And he pitched a tent for it.

建^ヒ造^ハ宮^{ミヤ}殿^{テン}，又^マ爲^ス神^{カミ}的^ノ
約^{ユク}櫃^コ預^イ備^ケ地^チ方^ホ，就^シ是^ヤ
爲^ス它^カ支^シ搭^カ帳^テ幕^マ。

2 Then David ordered that none except the Levites should carry the ark of God, for Yahweh had chosen them to carry the ark of Yahweh and to serve him forever.

那^{ソノ}時^{トキ}大^{オホ}衛^エ說^{ハシ}： “ 神^{カミ}的^ノ
約^{ユク}櫃^コ，除^イ了^カ利^カ未^ミ人^{ヒト}以^ハ
外^ヲ，沒^ナ有^ク人^{ヒト}可^ク以^テ抬^カ，
因^ユ爲^ス耶^ヤ和^ハ華^カ揀^ヒ選^ビ了^カ他^カ
們^ヲ抬^カ神^{カミ}的^ノ約^{ユク}櫃^コ，並^ニ且^ニ
永^{トシ}遠^ク事^シ奉^ヒ他^カ。 ”

3 And David gathered all Israel to Jerusalem to bring up the ark of Yahweh to its place that he had established for it.

於^コ是^ノ，大^{オホ}衛^エ把^ク以^テ色^シ列^セ
人^ヲ都^ヲ招^キ聚^メ到^リ耶^ヤ路^ロ撒^サ
冷^ル，要^ス把^ク耶^ヤ和^ハ華^カ的^ノ約^{ユク}
櫃^コ抬^カ上^リ來^ル，到^リ大^{オホ}衛^エ給^フ
它^カ預^イ備^ケ好^ク的^ノ地^チ方^ホ去^ク。

4 And David gathered the sons of Aaron and the Levites.

大^{オホ}衛^エ又^マ聚^メ集^メ了^カ亞^ア倫^ロ的^ノ
子^コ孫^ヲ和^ハ利^カ未^ミ人^ヲ：

5 Of the sons of Kohath: Uriel the chief and one hundred and twenty of his brothers.

哥^コ轄^カ子^コ孫^ヲ中^ニ有^ク作^シ領^カ袖^ト
的^ノ烏^ウ列^レ和^ハ他^ノ的^ノ親^ク族^ヲ一^ヒ
百^ヒ二^ニ十^ニ人^ヲ；

6 Of the sons of Merari: Asaiah the chief and two hundred and twenty of his brothers.

米^メ拉^ラ利^カ子^コ孫^ヲ中^ニ有^ク作^シ領^カ
袖^ト的^ノ亞^ア帥^シ雅^ヤ和^ハ他^ノ的^ノ親^ク
族^ヲ二^ヒ百^ニ二^ニ十^ニ人^ヲ；

7 Of the sons of Gershom: Joel the chief and one hundred and thirty of his brothers.

革^カ順^ン的^ノ子^コ孫^ヲ中^ニ有^ク作^シ領^カ

袖的約珥和他的親族
一百三十人；

8 Of the sons of Elizaphan:
Shemaiah the chief and
two hundred of his
brothers.

以利撒反的兒子孫中有
作領袖的示瑪雅和他
的親族二百人；

9 Of the sons of Hebron:
Eliel the chief and eighty
of his brothers.

希伯崙子孫中有作領袖
袖的以列和他的親族
八十人；

10 Of the sons of Uzziel:
Amminadab the chief and
one hundred and twelve of
his brothers.

烏薛子孫中有作領袖
的亞米拿達和他的親
族一百一十二人。

11 Then David summoned
Zadok and Abiathar the
priests, and the Levites
Uriel, Asaiah, Joel,
Shemaiah, Eliel, and
Amminadab.

大衛把撒督和亞比亞
他兩位祭司，以及烏
列、亞帥雅、約珥、
示瑪雅、以列和亞米
拿達幾位利未人，召
了來，

12 And he said to them,
“You are the heads of the
families for the Levites.
Sanctify yourselves and
your brothers and bring up
the ark of Yahweh, the God
of Israel, to the place I
have established for it.

對他們說：“你們是
利未人各家族的首
領，你們和你們的親
族都要自潔，好把以
色列的神耶和華的約

櫃抬上來，到我為它預備的地方去。

13 Because the first time you did not, and Yahweh our God burst out against us, for we did not care for it according to the law.”

先前沒有你們，耶和華我們的神就擊打我們，因為我們沒有按照定例尋求他。”

14 Then the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.

於是祭司和利未人自潔，好把以色列的神耶和華的約櫃抬上來。

15 And the sons of the Levites carried the ark of God according to what Moses commanded, according to the word of Yahweh, on their shoulders with the carrying poles upon them.

利未支派的子孫照著耶和華的話，就是摩西所吩咐的，用肩和槓來抬神的約櫃。

16 Then David ordered the chiefs of the Levites to appoint their brothers as singers with instruments of song, musical instruments, stringed instruments, and cymbals, raising their voices for joy.

大衛又吩咐利未支派的領袖，要指派他們的親族負責歌唱，用琴瑟響鈸各種樂器，歡歡喜喜高聲歌唱。

17 So the Levites appointed Heman son of Joel, and from his brothers, Asaph the son of Berekiah, and from the sons of Merari, their brothers, Ethan the son of Kushaiah;

於是利未人指派了約珥的兒子和他親族的中比利家的兒子亞薩，以及他們的親族

米^{ㄇㄟˊ}拉^{ㄌㄚˊ}利^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄉㄨˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}古^{ㄍㄨ}沙^{ㄕㄚ}
雅^{ㄩㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨˊ}以^ㄩ探^{ㄊㄢ}。

18 and with them their brothers of the second rank, Zechariah the son, Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, and the gatekeepers Obed-Edom and Jeiel.

和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢ}一^ㄟ起^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}還^{ㄩㄢ}有^ㄩ作^{ㄗㄜˊ}
第^{ㄉㄩ}二^ㄟ班^{ㄅㄢ}的^{ㄉㄜˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}親^{ㄑㄩ}
族^{ㄗㄜˊ}：撒^{ㄙㄚ}迦^{ㄐㄚ}利^{ㄌㄩˋ}雅^{ㄩㄚˊ}、便^{ㄅㄣ}、
雅^{ㄩㄚˊ}薛^{ㄕㄨㄝ}、示^{ㄕㄨ}米^{ㄇㄟˊ}拉^{ㄌㄚˊ}末^{ㄇㄟ}、耶^{ㄧㄝ}
歇^{ㄒㄜ}、烏^ㄨ尼^{ㄋㄩ}、以^ㄩ利^{ㄌㄩˋ}押^{ㄩㄚˊ}、
比^{ㄅㄩ}拿^{ㄋㄚ}雅^{ㄩㄚˊ}、瑪^{ㄇㄚ}西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}、瑪^{ㄇㄚ}
他^{ㄊㄚˊ}提^{ㄊㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}、以^ㄩ利^{ㄌㄩˋ}斐^{ㄈㄟ}利^{ㄌㄩˋ}
戶^{ㄏㄨ}、彌^{ㄇㄩ}克^{ㄎㄜ}尼^{ㄋㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}，以^ㄩ及^{ㄐㄩ}
守^{ㄕㄨ}門^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}俄^ㄞ別^{ㄅㄟ}·以^ㄩ東^{ㄉㄨㄥ}和^{ㄏㄜˊ}
耶^{ㄧㄝ}利^{ㄌㄩˋ}。

19 Now the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were to sound bronze cymbals;

歌^{ㄍㄜ}唱^{ㄔㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}希^{ㄒㄩ}幔^{ㄇㄢ}、亞^{ㄩㄚˊ}薩^{ㄕㄚ}和^{ㄏㄜˊ}
以^ㄩ探^{ㄊㄢ}敲^{ㄎㄨ}打^{ㄊㄚ}銅^{ㄊㄨㄥ}鈸^{ㄅㄨ}，發^{ㄈㄜˊ}出^{ㄔㄨ}
響^{ㄒㄨㄤ}亮^{ㄌㄩㄤ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}；

20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah were to play on harps according to Alamoth;

撒^{ㄙㄚ}迦^{ㄐㄚ}利^{ㄌㄩˋ}雅^{ㄩㄚˊ}、雅^{ㄩㄚˊ}薛^{ㄕㄨㄝ}、示^{ㄕㄨ}
米^{ㄇㄟˊ}拉^{ㄌㄚˊ}末^{ㄇㄟ}、耶^{ㄧㄝ}歇^{ㄒㄜ}、烏^ㄨ
尼^{ㄋㄩ}、以^ㄩ利^{ㄌㄩˋ}押^{ㄩㄚˊ}、瑪^{ㄇㄚ}西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}
和^{ㄏㄜˊ}比^{ㄅㄩ}拿^{ㄋㄚ}雅^{ㄩㄚˊ}敲^{ㄎㄨ}瑟^{ㄕㄜ}，調^{ㄊㄩ}用^ㄩ
女^{ㄋㄩ}高^{ㄍㄠ}音^{ㄩㄢ}；

21 and Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel, and Azaziah were to play lyres, directing according to the Sheminith.

瑪^{ㄇㄚ}他^{ㄊㄚˊ}提^{ㄊㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}、以^ㄩ利^{ㄌㄩˋ}斐^{ㄈㄟ}利^{ㄌㄩˋ}
戶^{ㄏㄨ}、彌^{ㄇㄩ}克^{ㄎㄜ}尼^{ㄋㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}、俄^ㄞ
別^{ㄅㄟ}·以^ㄩ東^{ㄉㄨㄥ}、耶^{ㄧㄝ}利^{ㄌㄩˋ}和^{ㄏㄜˊ}亞^{ㄩㄚˊ}

撒^カ西^シ雅^ヤ彈^ウ琴^キ領^カ導^カ， 調^カ
用^カ男^ヲ低^カ音^ヲ。

22 And Kenaniah, chief of the Levites in singing, was to be an instructor in singing because he understood.

利^カ未^メ支^シ派^ハ的^カ領^カ袖^カ基^キ拿^ナ
尼^ニ雅^ヤ專^{セン}責^セ音^カ樂^カ， 又^マ教^カ
人^ヲ音^カ樂^カ， 因^レ爲^ス他^ガ精^カ通^カ
音^カ樂^カ。

23 And Berekiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

比^ク利^カ家^カ、 以^リ利^カ加^カ拿^ナ作^ス
看^ヲ守^ル約^カ櫃^カ的^カ人^ヲ。

24 And Shebaniah, Jehoshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Elizezer the priests sounded the trumpets before the ark of God. And Obed-Edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

示^ス巴^バ尼^ニ、 約^カ沙^サ法^フ、 拿^ナ
坦^{タン}業^{ヤク}、 亞^ヤ瑪^マ賽^{サイ}、 撒^カ迦^カ
利^カ雅^ヤ、 比^ク拿^ナ亞^ヤ和^カ以^リ利^カ
以^リ謝^カ幾^カ位^カ祭^カ司^カ， 在^リ神^カ
的^カ約^カ櫃^カ前^カ吹^カ號^カ； 俄^カ
別^カ· 以^リ東^カ和^カ耶^カ希^カ亞^カ也^カ
作^ス看^ヲ守^ル約^カ櫃^カ的^カ人^ヲ。

25 And it happened that David and the elders of Israel and the commanders of thousands went to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the house of Obed-Edom with joy.

於^リ是^ニ大^カ衛^カ和^カ以^リ色^カ列^カ的^カ
眾^カ長^カ老^カ， 以^リ及^カ千^カ夫^カ長^カ
一^ニ起^リ前^カ去^ル， 從^テ俄^カ別^カ·
以^リ東^カ的^カ家^カ歡^カ歡^カ喜^カ喜^カ地^カ
把^リ耶^カ和^カ華^カ的^カ約^カ櫃^カ抬^カ上^ル
來^ル。

26 And it happened that when God helped the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, they sacrificed seven bulls and seven rams.

神^カ幫^カ助^カ了^カ那^カ些^カ抬^カ耶^カ和^カ
華^カ約^カ櫃^カ的^カ利^カ未^カ人^ヲ， 他^ガ

們^レ就^レ獻^ト上^ル七^ク頭^ヲ公^ノ牛^ヲ和^シ
七^ク隻^ヲ公^ノ綿^ヲ羊^ヲ。

27 Now David was clothed with a robe of fine linen; so also all the Levites who were carrying the ark, the singers, and Kenaniah the chief of the singing. And David wore a linen ephod.

大^カ衛^ヘ和^シ所^レ有^ニ抬^テ約^ノ櫃^ヲ的^ノ
利^カ未^ヘ人^ヲ，以^テ及^シ歌^ク唱^ス的^ノ
人^ヲ和^シ歌^ク唱^ス的^ノ人^ヲ的^ノ領^カ袖^ヲ
基^ヘ拿^ヲ尼^ヲ雅^ヲ，都^テ穿^テ上^ル細^ク
麻^ヲ布^ヲ的^ノ外^ニ袍^ヲ；大^カ衛^ヘ另^カ
外^ニ穿^テ上^ル細^ク麻^ヲ布^ヲ的^ノ以^テ弗^シ
得^ズ。

28 And all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, with the sound of a shofar, and with trumpets and cymbals, making loud music with musical instruments and stringed instruments.

這^{コト}樣^ニ，以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ歡^シ
呼^ス、吹^ス角^ヲ、吹^ス號^ヲ、敲^ス
鈸^ヲ、鼓^ヲ瑟^ヲ、彈^ス琴^ヲ，大^カ
聲^ヲ奏^ス樂^ヲ，把^テ耶^ノ和^シ華^ノ的^ノ
約^ノ櫃^ヲ抬^テ了^カ上^ル來^ル。

29 And when the ark of the covenant of Yahweh came into the city of David, then Michal the daughter of Saul looked down from the window and saw the king, David, leaping and dancing. And she despised him in her heart.

耶^ノ和^シ華^ノ的^ノ約^ノ櫃^ヲ進^レ了^カ大^カ
衛^ノ城^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，掃^ク羅^ノ的^ノ
女^ノ兒^ル米^ヲ甲^ヲ從^テ窗^ノ戶^ヲ往^テ下^ル
觀^ス看^ヲ，看^テ見^ル大^カ衛^ノ王^ノ跳^ク
躍^ス嬉^シ笑^ス，心^ノ裡^ニ就^テ鄙^シ視^ス
他^ヲ。

I Chronicles, Chapter 16

1 And they brought the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and fellowship offerings before God.

他^ノ們^ヲ把^テ神^ノ的^ノ約^ノ櫃^ヲ抬^テ了^カ
進^レ去^ル，安^ク放^ク在^テ大^カ衛^ノ爲^ス
它^ノ所^ニ搭^テ的^ノ會^ノ幕^ノ中^ニ間^ニ，

然^ロ後^ノ在^リ神^ノ面^ノ前^ニ獻^ス上^ル了^カ
燔^ケ祭^ヒ和^シ平^ニ安^マ祭^ヒ。

2 And when David had finished offering the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

大^カ衛^ノ獻^ス上^ル了^カ燔^ケ祭^ヒ和^シ平^ニ安^マ祭^ヒ以^テ後^ニ，就^テ奉^ヒ耶^ハ和^シ華^ノ的^ナ名^ヲ給^フ人^ノ民^ヲ祝^ス福^ス。

3 And he distributed to every man of Israel, both men and women, to each person a loaf of bread, a cake of dates, and a cake of raisins.

他^ガ又^ニ分^ク給^フ以^テ色^ノ列^ノ眾^ヲ，每^レ人^ノ一^ク個^ノ餅^ヲ、一^ク塊^ノ肉^ヲ、一^ク個^ノ葡^ノ萄^ノ餅^ヲ。

4 Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of Yahweh, to invoke, thank, and praise Yahweh the God of Israel.

大^カ衛^ノ派^シ了^カ一^ク部^ノ分^ヲ利^ウ未^レ人^ノ，在^リ耶^ハ和^シ華^ノ的^ナ約^ノ櫃^ノ前^ニ事^ス奉^ヒ、頌^ヒ揚^ス、稱^ヒ謝^ス和^シ讚^ム美^ム耶^ハ和^シ華^ノ以^テ色^ノ列^ノ的^ナ神^ヲ。

5 Asaph was chief, and his second was Zechariah; Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom, and Jeiel were on harps and lyres. And Asaph played on the cymbals.

領^カ導^ス的^ナ人^ノ是^ル亞^サ薩^ノ，其^ノ次^ニ是^ル撒^カ迦^ノ利^ノ雅^ノ、耶^ハ利^ノ、示^ム米^ノ拉^ノ末^ノ、耶^ハ歇^ノ、瑪^タ他^ノ提^ノ雅^ノ、以^テ利^ノ押^ノ、比^ク拿^ノ雅^ノ、俄^ゼ別^ノ、以^テ東^ノ和^シ耶^ハ利^ノ，他^レ們^ノ鼓^ヲ瑟^ヲ彈^ク琴^ヲ，敲^ク打^ク響^ス鈸^ヲ。

6 And Benaiah and Jahaziel the priests blew on the trumpets continually before the ark of the covenant of God.

比^ク拿^ノ雅^ノ和^シ雅^ノ哈^ノ悉^ノ兩^ノ位^ノ祭^ヒ司^ム在^リ神^ノ的^ナ約^ノ櫃^ノ前^ニ不^ク

住^{出、}地^{カ、}吹^{イ、}號^{ハ、}。

7 Then on that day David first appointed to give thanks to Yahweh by the hand of Asaph and his brothers.

那^{三、}一^{一、}天^{去、}，大^{カ、}衛^{メ、}初^{イ、}次^{チ、}指^{出、}
定^{カ、}亞^{ヤ、}薩^{ム、}和^{ハ、}他^{タ、}的^{カ、}親^{ク、}族^{ワ、}，
以^{一、}詩^{ア、}歌^{カ、}稱^{イ、}謝^{ト、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{ヤ、}，
說^{ア、}：

8 Give thanks to Yahweh; call upon his name; make known his deeds among the nations!

“你^{三、}們^{白、}要^{一、}稱^{イ、}謝^{ト、}耶^{一、}和^{ハ、}
華^{ヤ、}，呼^{ハ、}求^{ク、}他^{タ、}的^{カ、}名^{ヲ、}，在^{ハ、}
萬^{ス、}民^{ヲ、}中^{ニ、}宣^{ト、}揚^{ス、}他^{タ、}的^{カ、}作^{ト、}
爲^{ス、}。

9 Sing to him; sing praises to him; tell of his wondrous works!

要^{一、}向^{ト、}他^{タ、}歌^{カ、}唱^{イ、}，向^{ト、}他^{タ、}頌^{ム、}
揚^{ス、}，述^{ス、}說^{ス、}他^{タ、}一^{一、}切^{ク、}奇^{ク、}妙^{ヲ、}
的^{カ、}作^{ト、}爲^{ス、}。

10 Glory in his holy name; let the hearts of those seeking Yahweh rejoice!

要^{一、}以^{一、}他^{タ、}的^{カ、}聖^{ム、}名^{ヲ、}爲^{ス、}榮^{ヲ、}，
願^{ム、}尋^{ム、}求^{ク、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{ヤ、}的^{カ、}人^{ヲ、}，
心^{ヲ、}中^{ニ、}喜^{ム、}樂^{カ、}。

11 Seek Yahweh and his strength; seek his face continually!

要^{一、}尋^{ム、}求^{ク、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{ヤ、}和^{ハ、}他^{タ、}的^{カ、}
能^{カ、}力^{ヲ、}，常^{ク、}常^{ク、}尋^{ム、}求^{ク、}他^{タ、}的^{カ、}
面^{ヲ、}。

12 Remember his wonderful works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

他^{タ、}的^{カ、}僕^{ヌ、}人^{ヲ、}以^{一、}色^{ム、}列^{セ、}的^{カ、}後^{ヲ、}
裔^{ヲ、}啊[、]他^{タ、}所^{ニ、}揀^{ヒ、}選^{ム、}的^{カ、}雅^{一、}
各^{々、}的^{カ、}子^{ヲ、}孫^{ヲ、}啊[、]你^{三、}們^{白、}要^{一、}
記^{ス、}念^{ス、}他^{タ、}奇^{ク、}妙^{ヲ、}的^{カ、}作^{ト、}爲^{ス、}、

他_去的_か奇_く事_ア和_レ他_去口_口中_中的_か
判_判語_語。

13 O offspring of Israel,
his servant, O sons of
Jacob, his chosen ones!

他_去的_か僕_僕人_人以_一色_色列_列的_か後_後
裔_裔啊_ア，他_去所_レ揀_レ選_選的_か雅_雅
各_各的_か子_子孫_孫啊_ア，你_你們_們要_要
記_レ念_念他_去奇_く妙_妙的_か作_作爲_爲、
他_去的_か奇_く事_ア和_レ他_去口_口中_中的_か
判_判語_語。

14 He is Yahweh our God;
his judgments are in all the
earth.

他_去是_ア耶_一和_レ華_華我_我們_們的_か
神_神，他_去的_か判_判語_語達_達到_到全_全
地_地。

15 Remember his covenant
forever, the word he
commanded for a thousand
generations,

你_你們_們要_要記_レ念_念他_去的_か約_約，
直_直到_到永_永遠_遠；不_不可_可忘_忘記_レ
他_去吩_レ咐_咐的_か話_話，直_直到_到千_千
代_代。

16 that he _レ made _レ with
Abraham, his sworn oath
to Isaac.

就_就是_ア他_去與_レ亞_一伯_伯拉_拉罕_罕所_所
立_立的_か約_約，他_去向_レ以_一撒_撒所_所
起_起的_か誓_誓。

17 And he confirmed it to
Jacob as a statute, an
everlasting covenant to
Israel,

他_去把_レ這_這約_約向_レ雅_一各_各定_定爲_爲
律_律例_例，向_レ以_一色_色列_列定_定爲_爲
永_永約_約，

18 saying, “To you I will
give the land of Canaan,
the portion of your
inheritance.”

說_說：‘我_我必_必把_レ迦_一南_南地_地
賜_賜給_給你_你，作_作你_你們_們的_か產_產’

業^一的^カ分^二。^三

19 When you were few in number, little, and sojourners were in it,

那^三時^ア你^三們^一人^二丁^カ單^カ薄^カ，
數^ア目^二很^一少^ア，又^一是^ア在^二那^三
地^カ作^二寄^一居^二的^一。

20 when they wandered from nation to nation, and from one kingdom to another people,

他^二們^一從^二這^一國^二走^一到^二那^三
國^二，從^二一^一族^二走^一到^二另^一一^一
族^二。

21 he did not allow anyone to oppress them, and he rebuked kings on their account,

耶^一和^二華^一不^一容^二許^一任^二何^一人^二
欺^一壓^二他^一們^二，曾^一為^二了^一他^二
們^一的^二緣^一故^二責^一備^二君^一王^二，

22 saying, "You must not touch my anointed nor do harm to my prophets!"

說^一：‘不^一可^二傷^一害^二我^一所^二
膏^一的^二人^一，不^一可^二惡^一待^二我^一
的^二先^一知^二。

23 Sing to Yahweh, all the earth! Proclaim his salvation from day to day!

全^一地^二都^一要^二向^一耶^一和^二華^一歌^二
唱^一，天^二天^一傳^二揚^一他^二的^一救^二
恩^一。

24 Proclaim his glory among the nations, his wondrous works among the peoples!

在^二列^一國^二中^一述^一說^二他^一的^二榮^一
耀^一，在^二萬^一民^二中^一述^一說^二他^一
奇^一妙^二的^一作^二為^一。

25 For Yahweh is great and greatly praised, and he is feared among all gods.

因^一為^二耶^一和^二華^一是^一偉^二大^一
的^一，當^一受^二極^一大^二的^一讚^二
美^一；他^二當^一受^二敬^一畏^二，遠^一
在^二萬^一神^二之^一上^二。

26 For all the gods of the

nations are idols, but
Yahweh made the heavens.

萬^{ㄨㄢˋ}民^{ㄇㄧㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}偶^{ㄨˇ}像^{ㄩㄥˊ}算^{ㄙㄨㄢˋ}不^{ㄨㄟˊ}得^{ㄉㄜˊ}甚^{ㄕㄨㄥˊ}
麼^{ㄇㄛˊ}，唯^{ㄨㄟˊ}獨^{ㄉㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}創^{ㄔㄨㄢˋ}造^{ㄓㄞˊ}
諸^{ㄓㄨˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}。

27 Splendor and majesty
are before him; strength
and joy are in his place.

尊^{ㄗㄨㄢˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}威^{ㄨㄟˊ}嚴^{ㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}他^{ㄊㄨˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}，能^{ㄋㄥˊ}力^{ㄌㄧˊ}和^{ㄏㄜˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}樂^{ㄌㄞˊ}在^{ㄗㄞˊ}他^{ㄊㄨˊ}
的^{ㄉㄜˊ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}所^{ㄙㄨㄛˊ}。

28 Ascribe to Yahweh, O
clans of the nations,
ascribe to Yahweh glory
and strength!

萬^{ㄨㄢˋ}族^{ㄊㄨˊ}萬^{ㄨㄢˋ}民^{ㄇㄧㄣˊ}啊^ㄚ，你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣˊ}要^{ㄩㄠˊ}
歸^{ㄍㄨㄟˊ}給^{ㄍㄟˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，要^{ㄩㄠˊ}把^{ㄅㄚˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}
耀^{ㄩㄠˊ}和^{ㄏㄜˊ}能^{ㄋㄥˊ}力^{ㄌㄧˊ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}給^{ㄍㄟˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}。

29 Ascribe to Yahweh the
glory of his name! Lift up
an offering and come
before him! Bow down to
Yahweh in the splendor of
holiness!

要^{ㄩㄠˊ}把^{ㄅㄚˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄧㄥˊ}應^{ㄩㄥˊ}得^{ㄉㄜˊ}
的^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^{ㄩㄠˊ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}給^{ㄍㄟˊ}他^{ㄊㄨˊ}，拿^{ㄋㄚˊ}著^{ㄓㄞˊ}
禮^{ㄌㄧˊ}物^{ㄨㄛˊ}到^{ㄉㄠˊ}他^{ㄊㄨˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}，要^{ㄩㄠˊ}
以^{ㄩˊ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}潔^{ㄓㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}裝^{ㄓㄨㄤˊ}飾^{ㄕㄨㄛˊ}敬^{ㄍㄨㄥˊ}拜^{ㄅㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}
和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}。

30 Tremble before him, all
the earth; surely the world
shall not be shaken.

全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}要^{ㄩㄠˊ}在^{ㄗㄞˊ}他^{ㄊㄨˊ}面^{ㄇㄩㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}戰^{ㄓㄞˊ}
慄^{ㄌㄞˊ}；他^{ㄊㄨˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}世^{ㄕㄞˊ}界^{ㄓㄞˊ}堅^{ㄍㄨㄥˊ}定^{ㄉㄜˊ}，
不^{ㄨㄟˊ}致^{ㄓㄞˊ}搖^{ㄩㄠˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}。

31 Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad,
and let them tell the
peoples, "Yahweh reigns!"

願^{ㄩㄢˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}喜^{ㄩˊ}，願^{ㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}
呼^{ㄏㄨˊ}，願^{ㄩㄢˊ}人^{ㄖㄣˊ}在^{ㄗㄞˊ}萬^{ㄨㄢˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}：‘耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}作^{ㄗㄞˊ}王^{ㄨㄤˊ}
了^{ㄌㄞˊ}！’

32 Let the sea roar and its
fullness; let the field
rejoice and all that is in it.

願^{ㄩㄢˊ}海^{ㄏㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}充^{ㄔㄨㄥˊ}滿^{ㄇㄢˊ}海^{ㄏㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}都^{ㄉㄨˊ}

澎湃，願田和田中的
一切都歡欣。

33 Then the trees of the forest shall sing for joy before Yahweh, for he comes to judge the earth.

那時樹木中的樹木，
必在耶和華面前歡呼，
因為他來要審判全地。

34 Oh give thanks to Yahweh, for he is good; his loyal love is everlasting.

你們要稱謝耶和華，
因為他是良善的，他的
慈愛永遠常存。

35 Then say, "Save us, O God of our salvation; gather us and rescue us from the nations that we may give thanks to your holy name and glory in your praise.

你們要說：‘拯救我們的
神啊，求你拯救我們，
招聚我們，從萬國中
救我們出來，好使我們
稱謝你的聖名，以讚美
你為誇耀。’

36 Blessed be Yahweh the God of Israel, from everlasting to everlasting!" Then all the people said, "Amen!" and praised Yahweh.

耶和華以色列的神是
應當稱頌的，從永遠
直到永遠。"全體人
民都說阿們，並且讚美
耶和華。

37 So he left Asaph and his brothers there before the ark of the covenant of Yahweh to minister before the ark regularly as each day required

於是他在那裡，就是耶和華的約櫃前，大衛

留下亞薩和他親族，照著每日的本分，在約櫃前不斷地事奉。

38 and he left Obed-Edom with his sixty-eight brothers. And Obed-Edom, the son of Jeduthun, and Hosah were gatekeepers.

又留下俄別·以東和他們的親族六十八人，以及耶杜頓的兒子俄別·以東和何薩作守門的。

39 And he left Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of Yahweh at the high place which was at Gibeon

又留下撒督祭司和他親族，都是作祭司的。在基遍的高地和華的帳幕前，

40 to offer burnt offerings regularly to Yahweh on the altar of burnt offering, morning and evening, according to all that was written in the law of Yahweh that he commanded concerning Israel.

每日早晚不住地在燔祭壇上，把燔祭獻給耶和華，全是照著耶和華吩咐以色列人的律法書上所寫的。

41 And with them were Heman and Jeduthun and the remainder of those chosen, who were designated by name to give thanks to Yahweh, for his loyal love is everlasting.

和他們一起的有希幔、耶杜頓和其餘被選出，有記名的人，都稱謝耶和華，因為他的慈愛永遠常存。

42 And Heman and Jeduthun with them had

trumpets and cymbals for making music, along with instruments for the song of God. And the sons of Jeduthun were at the gate.

希^一幔^口、耶^一杜^久頓^久和^久他^久們^口
一^一起^久吹^久號^久敲^久鈸^久，以^一及^久
演^久奏^久各^久種^久樂^久器^久，大^久聲^久
歌^久頌^久神^久。耶^一杜^久頓^久的^久子^口
孫^久負^久責^久守^久門^口。

43 Then all the people went each to his house, and David turned to bless his household.

於^一是^久眾^久民^口都^久回^久去^久，各^久
人^口回^久自^久己^久的^久家^久；大^久衛^久
也^一回^久去^久給^久自^久己^久的^久家^久人^口
祝^久福^久。

I Chronicles, Chapter 17

1 And as David lived in his house, David said to Nathan the prophet, “Look, I live in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh is under tent curtains.”

大^久衛^久住^久在^久自^久己^久宮^久中^久的^久
時^久候^久，他^久對^久拿^久單^久先^久知^久
說^久： “看^久哪^久，我^久住^久在^久
香^久柏^久木^久做^久的^久王^久宮^久，耶^一
和^久華^久的^久約^久櫃^久卻^久在^久帳^久幕^久
裡^久。”

2 And Nathan said to David, “Whatever is in your heart, do, for God is with you.”

拿^久單^久對^久大^久衛^久說^久： “你^久
可^久以^久照^久你^久的^久心^久意^久去^久
作^久，因^久為^久神^久與^久你^久同^久
在^久。”

3 And it happened that same night the word of God came to Nathan, saying,

當^久夜^久，神^久的^久話^久臨^久到^久拿^久
單^久，說^久：

4 “Go and say to David my servant, ‘Thus says Yahweh, “You are not to build a house for me to live in,

“你^久去^久對^久我^久的^久僕^久人^久大^久
衛^久說^久： ‘耶^一和^久華^久這^久樣^久

說：你不_レ可_レ建_レ殿_ヲ給_レ我_ニ居_ル住_ス。

5 for I have not lived in a house from the day that I brought out Israel unto this day. I have been from tent to tent and from tabernacle to tabernacle.

因_テ爲_シ自_レ從_シ我_ニ領_リ以_テ色_レ列_カ人_ヲ上_ニ來_リ那_ノ天_ヲ起_シ，直_ニ到_ル今_ノ日_ヲ，我_ニ都_ニ未_レ曾_レ住_ル過_シ殿_ヲ宇_ヲ，只_シ是_レ從_シ這_ノ帳_ヲ幕_ヲ到_ル那_ノ帳_ヲ幕_ヲ，從_シ這_ノ帳_ヲ棚_ヲ到_ル那_ノ帳_ヲ棚_ヲ。

6 In every place I have moved about, did I say one word with the judges of Israel I commanded to shepherd my people, saying, ‘Why have you not built for me a house of cedar?’ ”

我_ニ和_シ以_テ色_レ列_カ衆_ノ人_ヲ，無_ク論_ラ走_リ到_ル甚_ニ麼_ニ地_ノ方_ヲ，從_シ沒_レ有_レ向_テ以_テ色_レ列_カ的_ノ一_ノ個_ヲ士_ノ師_ヲ，就_シ是_レ我_ニ所_ニ吩_シ咐_ス牧_シ養_フ我_ニ的_ノ子_ノ民_ノ的_ノ，說_ク：你_ニ們_ノ爲_シ甚_ニ麼_ニ不_レ給_レ我_ニ建_レ造_レ香_ノ柏_ノ木_ノ的_ノ殿_ヲ宇_ヲ呢_ニ？

7 So now, thus you shall say to my servant David, ‘Thus says Yahweh of hosts, “I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over my people Israel,

現_ニ在_ニ你_ニ要_ス對_シ我_ニ的_ノ僕_ノ人_ヲ大_ノ衛_ノ說_ク：‘萬_ノ軍_ノ之_ノ耶_ノ和_シ華_ノ這_ノ樣_ヲ說_ク：我_ニ把_シ你_ニ從_シ羊_ノ圈_ノ中_ニ選_リ召_シ出_シ來_シ，使_シ你_ニ不_レ再_レ跟_レ隨_レ羊_ノ群_ヲ，使_シ你_ニ作_シ領_リ袖_ノ管_ヲ治_シ我_ニ的_ノ子_ノ民_ノ以_テ色_レ列_カ。

8 and I have been with you wherever you went and

have cut down your enemies from before you and will make a name for you, like the name of the great ones on the earth.

無^ク論^{カスラ}你^ニ到^ク哪^コ裡^カ去^ク，我^ニ
總^ト與^シ你^ニ同^ク在^ル；在^リ你^ノ面^ニ
前^ニ消^ス滅^セ你^ノ所^レ有^ル的^カ仇^イ
敵^カ；我^ニ必^ク使^ス你^ニ獲^ス得^ル名^ヲ
聲^ヲ，好^ク像^ク世^ノ上^ノ偉^キ人^ノ的^カ
名^ヲ聲^ヲ一^ニ樣^ニ。

9 And I will appoint a place for my people Israel, and I will plant them, and they shall dwell in their place and be in anguish no longer. And wicked men will no longer wear them down as before,

我^ニ要^ス為^ス我^ノ的^カ子^ト民^ヲ以^テ色^レ
列^カ人^ヲ選^ビ定^ム一^ニ個^ノ地^ノ方^ヲ，
栽^シ培^フ他^レ們^ヲ，使^ス他^レ們^ヲ住^ム
在^リ自^レ己^ノ的^カ地^ノ方^ニ，不^レ再^レ
受^ル攪^ム擾^ス，也^レ不^レ再^レ像^ク
前^ニ被^ル惡^キ徒^ノ苦^シ害^ス他^レ們^ヲ，

10 from the day that I commanded judges over my people Israel. And I will subdue your enemies, and I declare to you that Yahweh will build for you a house.

好^ク像^ク我^ノ吩^シ咐^ス士^ノ師^ヲ統^シ治^ス
我^ノ的^カ子^ト民^ヲ以^テ色^レ列^カ人^ノ的^カ
日^ヲ子^ト一^ニ樣^ニ。我^ニ必^ク制^ス伏^ス
你^ノ所^レ有^ル的^カ仇^イ敵^カ，並^ニ且^ニ
我^ニ告^ス訴^ス你^ニ，耶^ハ和^ハ華^ニ必^ク
為^ス你^ニ建^シ立^ス家^ノ室^ヲ。

11 And it shall be that when your days are fulfilled to go and sleep with your ancestors, then I will raise up your seed after you, who will be one of your sons, and I will establish his kingdom.

你^ノ的^カ壽^ノ數^ヲ滿^ツ足^ス，歸^ス你^ノ
列^カ祖^ノ那^ノ裡^ノ的^カ時^ノ候^ヲ，我^ニ
必^ク興^シ起^ス你^ノ的^カ後^ノ裔^ヲ接^シ
替^ス你^ノ，他^レ是^ル你^ノ的^カ眾^ノ子^ト中^ニ
的^カ一^ニ位^ニ；我^ニ必^ク堅^シ立^ス他^レ
的^カ國^ヲ。

12 He himself will build for me a house, and I will establish his throne forever.

他_去要_一爲_去我_去建_去造_去殿_去宇_去，
我_去必_一堅_去立_去他_去的_去王_去位_去，
直_去到_去永_去遠_去。

13 I myself will be a father to him, and he himself will be a son to me. And I will not remove my steadfast love from him as I took it away from whoever was before you.

我_去要_一作_去他_去的_去父_去親_去，他_去
要_一作_去我_去的_去兒_去子_去；我_去的_去
慈_去愛_去必_一不_去離_去開_去他_去，像_去
離_去開_去在_去你_去以_去前_去的_去那_去位_去
一_去樣_去；

14 And I will establish him in my house and in my kingdom forever, and his throne will be established forever.” ”

我_去卻_一要_去把_去他_去堅_去立_去在_去我_去
的_去家_去裡_去和_去我_去的_去國_去裡_去，
直_去到_去永_去遠_去；他_去的_去王_去位_去
必_一永_去遠_去堅_去立_去。 ” ”

15 According to all these words and according to all this revelation, thus did Nathan speak to David.

拿_去單_去就_去按_去著_去這_去一_去切_去話_去
和_去他_去所_去見_去的_去一_去切_去，告_去
訴_去了_去大_去衛_去。

16 Then King David went and sat before Yahweh and said, “Who am I, O Yahweh God, and what is my house that you have brought me thus far?”

於_去是_去大_去衛_去王_去進_去去_去，坐_去
在_去耶_去和_去華_去面_去前_去，
說_去： “耶_去和_去華_去神_去啊_去，
我_去是_去甚_去麼_去人_去？我_去的_去家_去
算_去甚_去麼_去，你_去竟_去帶_去領_去我_去
到_去這_去個_去地_去步_去？

17 And this was a small matter in your eyes, O God. And you have spoken concerning the house of your servant for a long time and have shown me

神_去啊_去，這_去在_去你_去眼_去中_去看_去
爲_去小_去事_去，你_去對_去你_去僕_去人_去

┌ future generations to
come ┐, O Yahweh God.

的家的未來發出應
許！耶和華神啊，你
看我好像一個高貴的
人。

18 ┌ What more ┐ can
David do to you for
honoring your servant?
Now you know your
servant.

你把榮耀加在你僕人
身上，我還有什么話
可以對你說呢？你認
識你的僕人。

19 O Yahweh, for the sake
of your servant and
according to your heart you
have done all this
greatness, to make known
all these great things.

耶和華啊，爲了你僕
人的緣故，也是按著
你的心意，你行了這
一切大事，爲要使
人知道這一切大事。

20 O Yahweh, there is none
like you, and there is no
God except you, according
to all that we have heard
with our ears.

耶和華啊，照著我
們耳中所聽見
的，沒有誰能與
你相比；除你
以外，再沒有別
的神。

21 And who is like your
people Israel, the one
nation upon earth whom
God went to redeem for
himself, to establish for
you a reputation for great
and awesome things, to
drive out nations from
before your people whom
you redeemed from Egypt?

世上有哪一個國能比
得上你的子民以色列
呢？神親自把他們
救贖出來，作自己的
子民，又在你從埃及所

救贖出來的子民面前，
驅逐列國，以大而可
畏的事建立自己的
名。

22 And you made your
people Israel an everlasting
nation for yourself. And
you, O Yahweh, became
their God.

你使你的子民以色列
永遠作你的子民；耶
和華啊，你也作了他
們的神。

23 So now, O Yahweh, let
the word that you spoke to
your servant and to his
house be established
forever, that you might do
what you have spoken.

耶和華啊，現在求你
永遠堅立你應許你僕
人和他的家的話，照
著你所說的實行吧。

24 And let your name be
established and be
magnified forever, saying,
'Yahweh of hosts, the God
of Israel, is Israel's God,
and may the house of
David your servant be
established before you.'

願你的名永遠堅立、
尊大，以致人人
說：‘萬軍之耶和華
以色列的神，實在
以色列人的神。’這
樣，你僕人大衛的家
就在你面前得到堅立
了。

25 For you, my God,
I have informed I your
servant that you will build
a house for him. Therefore,
your servant has found
courage to pray before you.

我的神啊，因為你啓
示了你的僕人，要你
的僕人為你建造殿

字_ㄩ，所以_ㄟ你_ㄩ僕_ㄨ人_ㄩ才_ㄨ敢_ㄨ
在_ㄨ你_ㄩ面_ㄩ前_ㄨ這_ㄨ樣_ㄨ禱_ㄨ告_ㄨ。

26 So now, O Yahweh, you yourself are God, and you have spoken to your servant this good thing.

耶_ㄟ和_ㄨ華_ㄨ啊_ㄩ，唯_ㄨ有_ㄨ你_ㄩ是_ㄨ
神_ㄨ，你_ㄩ曾_ㄨ應_ㄨ許_ㄨ把_ㄨ這_ㄨ福_ㄨ
氣_ㄨ賜_ㄨ給_ㄨ你_ㄩ的_ㄨ僕_ㄨ人_ㄩ；

27 And now may you begin to bless the house of your servant to continue forever before you, for you, O Yahweh, have blessed. And it will be blessed forever.”

現_ㄨ在_ㄨ請_ㄨ你_ㄩ賜_ㄨ福_ㄨ你_ㄩ僕_ㄨ人_ㄩ
的_ㄨ家_ㄨ，使_ㄨ它_ㄨ在_ㄨ你_ㄩ面_ㄨ前_ㄨ
永_ㄨ遠_ㄨ存_ㄨ留_ㄨ。耶_ㄟ和_ㄨ華_ㄨ
啊_ㄩ，因_ㄨ為_ㄨ你_ㄩ已_ㄨ經_ㄨ賜_ㄨ福_ㄨ
了_ㄨ你_ㄩ僕_ㄨ人_ㄩ的_ㄨ家_ㄨ，它_ㄨ必_ㄨ
永_ㄨ遠_ㄨ蒙_ㄨ福_ㄨ。”

I Chronicles, Chapter 18

1 And it happened that after David struck the Philistines and subdued them, he captured Gath and its villages out of the hand of the Philistines.

這_ㄨ事_ㄨ以_ㄨ後_ㄨ，大_ㄨ衛_ㄨ攻_ㄨ打_ㄨ
非_ㄨ利_ㄨ士_ㄨ人_ㄩ，征_ㄨ服_ㄨ了_ㄨ他_ㄨ
們_ㄨ，從_ㄨ非_ㄨ利_ㄨ士_ㄨ人_ㄩ手_ㄨ中_ㄨ
奪_ㄨ了_ㄨ迦_ㄨ特_ㄨ和_ㄨ屬_ㄨ於_ㄨ迦_ㄨ特_ㄨ
的_ㄨ村_ㄨ莊_ㄨ。

2 And he struck Moab, and the Moabites became servants to David, bearing tribute.

又_ㄨ攻_ㄨ打_ㄨ摩_ㄨ押_ㄨ，摩_ㄨ押_ㄨ人_ㄩ
就_ㄨ歸_ㄨ服_ㄨ大_ㄨ衛_ㄨ，給_ㄨ他_ㄨ進_ㄨ
貢_ㄨ。

3 And David struck Hadadezer, king of Zobah-Hamath, as he set up his monument at the Euphrates River.

瑣_ㄨ巴_ㄨ王_ㄨ哈_ㄨ大_ㄨ底_ㄨ謝_ㄨ到_ㄨ幼_ㄨ
發_ㄨ拉_ㄨ底_ㄨ河_ㄨ去_ㄨ，要_ㄨ建_ㄨ立_ㄨ
自_ㄨ己_ㄨ的_ㄨ勢_ㄨ力_ㄨ的_ㄨ時_ㄨ候_ㄨ，

大衛就攻打他，直到哈馬。

4 And David captured from him one thousand chariots, seven thousand horsemen, and twenty thousand foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses but left one hundred of them to remain for chariots.

大衛擄獲了他的戰車一千輛，馬兵七千人，步兵二萬名。大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛車的馬。

5 And when the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah-Hamath, David struck down twenty-two thousand men of Aram.

大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝的時候，大衛就殺了二萬二千人亞蘭人。

6 Then David set up garrisons in Aram of Damascus, and the Arameans became servants to David, bearing tribute. And Yahweh delivered David wherever he went.

於是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍，亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。

7 And David took small round shields of gold that were upon the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

大衛奪取了哈大底謝的臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。

8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David captured very much bronze. Solomon made the bronze sea with it along with the

大衛又從屬於哈大底謝的提巴和均二城

columns and objects of bronze.

中^中，奪^奪取^取了^了大^大量^量的^的
銅^銅；後^後來^來所^所羅^羅門^門用^用這^這
些^些銅^銅來^來製^製造^造銅^銅海^海、銅^銅
柱^柱和^和一^一切^切銅^銅器^器。

9 And when Tou the king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer the king of Zobah,

哈^哈馬^馬王^王陀^陀烏^烏聽^聽見^見大^大衛^衛
擊^擊敗^敗了^了瑣^瑣巴^巴王^王哈^哈大^大底^底
謝^謝的^的全^全軍^軍，

10 he sent Hadoram his son to King David to ask him for peace and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him, for Tou had been at war with Hadadezer. And he brought with him all the objects of gold, silver, and bronze.

就^就差^差派^派自^自己^己的^的兒^兒子^子哈^哈
多^多蘭^蘭去^去見^見大^大衛^衛王^王，給^給
他^他問^問安^安，祝^祝賀^賀他^他，因^因
爲^爲他^他與^與哈^哈大^大底^底謝^謝交^交
戰^戰，擊^擊敗^敗了^了哈^哈大^大底^底
謝^謝。原^原來^來陀^陀烏^烏與^與哈^哈大^大
底^底謝^謝常^常有^有爭^爭戰^戰。哈^哈多^多
蘭^蘭送^送來^來了^了各^各樣^樣金^金、
銀^銀、銅^銅製^製的^的器^器皿^皿。

11 King David dedicated these also to Yahweh, along with the silver and gold that he had taken from all the nations, from Edom, Moab, the sons of Ammon, the Philistines, and Amalek.

大^大衛^衛王^王把^把這^這些^些器^器皿^皿，
連^連同^同從^從各^各國^國奪^奪取^取的^的金^金
銀^銀，就^就是^是從^從以^以東^東、摩^摩
押^押、亞^亞捫^捫人^人、非^非利^利士^士
人^人和^和亞^亞瑪^瑪力^力人^人奪^奪取^取
的^的，都^都分^分別^別爲^爲聖^聖獻^獻給^給
耶^耶和^和華^華。

12 And Abishai son of Zeruah defeated eighteen

thousand of Edom in the Valley of Salt.

洗魯雅^の的^の兒^の子^の亞^の比^の篩^の
在^の鹽^の谷^の擊^の殺^の了^の以^の東^の人^の
一^の萬^の八^の千^の名^の。

13 And he put garrisons in Edom, and all Edom became servants to David. And Yahweh delivered David wherever he went.

大^の衛^の在^の以^の東^の設^の立^の駐^の防^の
營^の，所^の有^の以^の東^の人^の就^の都^の
臣^の服^の大^の衛^の。大^の衛^の無^の論^の
到^の甚^の麼^の地^の方^の去^の，耶^の和^の
華^の都^の使^の他^の得^の勝^の。

14 So David reigned over all Israel, and he administered justice and righteousness to all his people.

大^の衛^の作^の王^の統^の治^の全^の以^の色^の
列^の，以^の公^の平^の和^の正^の義^の對^の
待^の所^の有^の的^の人^の。

15 And Joab son of Zeruah was over the army, and Jehoshaphat son of Ahilud was recorder.

洗魯雅^の的^の兒^の子^の約^の押^の作^の
軍^の隊^の的^の元^の帥^の，亞^の希^の律^の
的^の兒^の子^の約^の沙^の法^の作^の史^の
官^の，

16 And Zadok son of Ahitub and Abimelech son of Abiathar were priests, and Shavsha was secretary.

亞^の希^の突^の的^の兒^の子^の撒^の督^の和^の
亞^の比^の亞^の他^の的^の兒^の子^の亞^の希^の
米^の勒^の作^の祭^の司^の長^の，沙^の威^の
沙^の作^の書^の記^の；

17 And Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites. And the sons of David were chief officials under the hand of the king.

耶^の何^の耶^の大^の的^の兒^の子^の比^の拿^の
雅^の統^の管^の基^の利^の提^の人^の和^の比^の
利^の提^の人^の；大^の衛^の的^の眾^の子^の

都^カ在^ハ王^ノ的^カ左^ノ右^ノ作^ラ領^カ袖^ト。
袖^ト。

I Chronicles, Chapter 19

1 And it happened that after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his place.

後^ハ來^カ，亞^ヤ捫^ハ人^ノ的^カ王^ノ拿^ナ轄^ハ死^ム了^カ，他^ノ的^カ兒^ノ子^ハ接^シ續^シ他^ノ作^ラ王^ト。

2 And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash because his father showed kindness to me." So David sent messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David came to the land of the Ammonites, to Hanun, to comfort him.

大^ダ衛^ハ說^フ： “我^ハ要^ム恩^ヲ待^カ拿^ナ轄^ハ的^カ兒^ノ子^ハ哈^ハ嫩^ヲ，因^リ爲^ス他^ノ的^カ父^ノ親^ノ曾^レ恩^ヲ待^カ我^ト。”於^レ是^ハ大^ダ衛^ハ差^シ派^シ使^ハ者^ヲ去^リ爲^ス了^カ他^ノ喪^ム父^ノ的^カ事^ヲ安^マ慰^ス他^ト。大^ダ衛^ハ的^カ臣^ハ僕^ハ到^リ了^カ亞^ヤ捫^ハ人^ノ境^ノ內^ニ，去^リ見^ル哈^ハ嫩^ヲ要^ム安^マ慰^ス他^ト。

3 But the princes of the Ammonites said to Hanun, "Do you think because David sent comforters to you that David honors your father? Is it not for the purpose of exploring so as to overthrow and spy out the land that his servants have come to you?"

但^ダ亞^ヤ捫^ハ人^ノ的^カ眾^ハ領^カ袖^ト對^シ哈^ハ嫩^ヲ說^フ： “大^ダ衛^ハ差^シ派^シ這^コ些^ノ慰^ム問^ノ的^カ人^ハ到^リ你^ノ這^コ些^ノ裡^ニ來^カ，你^ハ以^テ爲^ス他^ノ是^レ尊^バ敬^ス你^ノ父^ノ親^ノ嗎^カ？他^ノ的^カ臣^ハ僕^ハ來^カ見^ル你^ヲ，不^レ是^レ爲^ス了^カ窺^ヒ探^ム、傾^ク覆^ス、偵^シ察^ス這^コ些^ノ地^ノ嗎^カ？”

4 So Hanun took the servants of David and shaved them and cut off their garments at the

於^レ是^ハ，哈^ハ嫩^ハ拿^リ住^ム大^ダ衛^ハ的^カ臣^ハ僕^ヲ，剃^ク去^リ他^ノ們^ノ的^カ

middle, up to the buttocks,
and sent them away.

鬍鬚，又把他們的衣服，從臀部以下割去半截，然後才放他們走。

5 And they went and told David concerning the men, and he inquired of them, for the men were very disgraced. And the king said, "Dwell in Jericho until your beards grow out; then return."

有人去把這些人遭遇的事告訴大衛，他就派人去迎接他們；因為他們非常羞恥，王就說：“你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。”

6 And when the Ammonites saw that they made themselves odious to David, Hanun and the Ammonites sent one thousand talents of silver to hire for themselves horses and chariots from Aram-Naharaim, Aram-Maacah, and Zobah.

亞捫人看見自己與大衛結了仇恨，哈嫩和亞捫人就派人用三萬公斤銀子，從米所波大、亞蘭、瑪迦和瑣巴去雇戰車和馬兵。

7 And they hired for themselves thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, and they came and encamped before Medeba. And the Ammonites were gathered from their cities and came to the battle.

他們雇了三萬二千輛戰車，以及瑪迦王和他的軍隊；他們都來在米底巴前面安營。亞捫人也從他們的各

城^イ聚^ヒ集^ヒ起^ク來^カ， 出^イ來^カ作^セ
戰^セ。

8 And when David heard, he sent Joab and the entire army of mighty warriors.

大^カ衛^ス聽^ク見^ヒ了^カ， 就^ヒ差^イ派^ス
約^ヨ押^セ和^シ全^ク體^ク勇^ム士^シ出^イ
去^ク。

9 And the Ammonites went out and took up positions for battle at the entrance of the city. And the kings who had come were alone in the field.

亞^ア捫^ム人^ヒ出^イ來^カ， 在^シ城^イ門^カ
前^カ擺^ク陣^セ； 前^カ來^カ助^ク陣^セ的^カ
列^カ王^ス， 也^セ在^シ田^カ野^セ擺^ク
陣^セ。

10 When Joab saw that there was a battle line against him at the front and the back, he chose from among the chosen men in Israel and arranged them to meet Aram.

約^ヨ押^セ看^テ見^ヒ自^レ己^ノ前^カ後^カ受^ク
敵^カ， 就^ヒ從^テ以^シ色^カ列^カ所^カ有^ク
的^カ精^シ兵^ヲ中^カ， 挑^ク選^ブ一^ク部^ヲ
分^ク出^イ來^カ， 使^シ他^レ們^ヲ擺^ク陣^セ
去^ク迎^ム戰^セ亞^ア蘭^カ人^ヲ，

11 And the remainder of the people he put in the hand of Abishai his brother, and they were arranged to meet the Ammonites.

他^カ把^テ其^ノ餘^ノ的^カ人^ヲ交^シ在^シ他^ノ
兄^ノ弟^ノ亞^ア比^シ篩^ノ手^ノ下^ニ， 使^シ
他^レ們^ヲ擺^ク陣^セ去^ク迎^ム戰^セ亞^ア捫^ム
人^ヲ。

12 And he said, "If Aram is too strong for me, then you must be a help to me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you.

約^ヨ押^セ對^シ亞^ア比^シ篩^ノ
說^ク： “如^ク果^シ亞^ア蘭^カ人^ノ比^テ
我^ノ強^ク， 你^ノ就^ヒ來^カ幫^ク助^ス
我^ノ； 如^ク果^シ亞^ア捫^ム人^ノ比^テ你^ノ
強^ク， 我^ノ就^ヒ去^ク幫^ク助^ス你^ノ。

13 Be strong! Let us

strengthen ourselves on behalf of our people and on behalf of the cities of our God. And may Yahweh do what is good in his eyes.”

你³當^カ剛^ク強^ク；爲^メ了^カ我^メ們^ハ的^カ人^ハ民^ハ和^シ我^メ們^ハ神^ハ的^カ眾^ハ城^ハ鎮^ハ，我^メ們^ハ要^ム剛^ク強^ク；願^フ耶^セ和^シ華^ヤ成^シ全^ク他^カ看^マ爲^メ美^シ的^カ行^フ事^ハ。 ”

14 And Joab and the people who were with him drew near before Aram for battle, and they fled before him.

於^レ是^ハ約^セ押^ヤ和^シ他^カ的^カ軍^ハ隊^ハ前^ニ進^ム，預^メ備^ス作^ル戰^ハ攻^ム打^ム亞^ヤ蘭^カ人^ハ；亞^ヤ蘭^カ人^ハ卻^シ在^リ約^セ押^ヤ面^ニ前^ニ逃^ク跑^ク了^カ。

15 And when the Ammonites saw that Aram had fled, they also fled before Abishai his brother, and they came to the city. Then Joab came to Jerusalem.

亞^ヤ捫^カ人^ハ看^マ見^ル亞^ヤ蘭^カ人^ハ逃^ク跑^ク，他^カ們^ハ也^シ在^リ約^セ押^ヤ的^カ兄^ハ弟^ハ亞^ヤ比^ヒ篩^ア面^ニ前^ニ逃^ク跑^ク，退^ク回^ル城^ニ裡^ニ。約^セ押^ヤ就^シ回^ル耶^セ路^ニ撒^ク冷^ク去^ク了^カ。

16 And when Aram saw that they were defeated before Israel, they sent messengers and brought out Aram, who was from beyond the Euphrates, with Shophach the commander of the army of Hadadezer before them.

亞^ヤ蘭^カ人^ハ看^マ見^ル自^レ己^ハ在^リ以^レ色^カ列^カ人^ハ面^ニ前^ニ被^テ打^ク敗^ク，就^シ差^シ派^ス使^ハ者^ハ去^ク把^ク大^カ河^ハ就^シ差^シ派^ス使^ハ者^ハ去^ク把^ク大^カ河^ハ那^ノ邊^ニ的^カ亞^ヤ蘭^カ人^ハ調^カ過^ス來^ル，有^リ哈^ヤ大^カ底^カ謝^セ的^カ元^ハ帥^ハ朔^セ法^ハ率^テ領^ク他^カ們^ハ。

17 And when it was told to David, he gathered all Israel and crossed the Jordan. And he came to them and was arrayed against them. Then David was arrayed to meet Aram in battle, and they fought with him.

大^カ衛^ハ得^テ到^ク報^ク告^ク，就^シ招^ク聚^ス以^レ色^カ列^カ眾^ハ人^ハ，渡^ク過^ス約^セ旦^カ河^ハ，來^ル到^ク亞^ヤ蘭^カ人^ハ

那₃裡_カ， 向₁他_去們_們擺_ウ陣_出。
大_カ衛_ス擺_ウ好_ハ陣_出迎_ム戰_出亞_ア蘭_カ
人_人， 亞_ア蘭_カ人_人就_レ與_レ他_去交_レ
戰_出。

18 And Aram fled before Israel. And David killed from Aram the men of seven thousand chariots and forty thousand foot soldiers, and he put to death Shophach the commander of the army.

亞_ア蘭_カ人_人在_レ以_イ色_セ列_カ人_人面_面
前_前逃_去跑_去； 大_カ衛_ス殺_ア了_カ亞_ア
蘭_カ人_人七_七千_千輛_カ戰_出車_車上_上的_カ
軍_軍兵_兵和_レ四_四萬_萬步_ク兵_兵。 又_又
殺_ア了_カ亞_ア蘭_カ人_人的_カ元_元帥_帥朔_朔
法_法。

19 And when the servants of Hadadezer saw that they were defeated before Israel, they made peace with David and became servants to him. So Aram was no longer willing to help the Ammonites.

哈_ハ大_大底_底謝_謝的_カ臣_臣僕_僕看_見見_見
自_自己_己在_レ以_イ色_セ列_カ人_人面_面前_前
被_ク打_ク敗_ク了_カ， 就_レ與_レ大_大衛_ス
議_レ和_レ， 臣_臣服_レ了_カ他_去； 於_於
是_是亞_ア蘭_カ人_人不_不敢_不再_再幫_レ助_助
亞_ア捫_捫人_人。

I Chronicles, Chapter 20

1 And it happened that in the spring time of year, the time when kings go out to battle, Joab led the troops of the army and destroyed the land of the Ammonites. And he came and besieged Rabbah, but David remained in Jerusalem. And Joab struck Rabbah and destroyed it.

過_過了_カ年_年， 在_レ列_カ王_王出_出征_出
的_カ時_時候_候， 約_ヨ押_押帶_帶領_レ軍_軍
兵_兵， 毀_レ壞_レ了_カ亞_ア捫_捫人_人的_カ
地_地方_方， 然_然後_後去_去圍_レ困_困拉_カ
巴_巴。 那_那時_時大_大衛_ス住_住在_レ耶_耶
路_路撒_サ冷_冷。 約_ヨ押_押攻_レ打_レ拉_カ
巴_巴， 把_レ城_城摧_レ毀_レ。

2 And David took the

crown of their king from his head and found it to weigh a talent of gold. And in it was a precious stone. Then it was placed upon the head of David. And he brought out the booty of the city, a large amount.

大衛從米勒勒公神像的頭上取下金冠，發金子淨重三十斤，又有一塊寶石嵌在上面；有人把這冠冕戴在大衛的頭上；大衛從城裡奪走了大批戰利品。

3 And the people who were in it he brought out, and he set them to work with saws and iron implements and axes. Thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David returned, and all the nation went with him.

又把城裡的眾民拉出來，要他們用鋸子、鐵鏟和斧子作工；大衛待亞捫各城的人都這樣。後來大衛和眾民都回耶路撒冷去了。

4 And after this there arose a war in Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, one of the descendants of the Rephaim. And they were subdued.

這事以後，以色列人在基色與非利士人交戰；那時戶沙人西比該擊殺了巨人的一個兒子細派，非利士人就制伏了。

5 And again there was war with the Philistines. And Elhanan son of Jair struck down Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

後來，以色列人與非利士人再次交戰，睚珥的兒子伊勒哈難，

擊殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這人的槍桿好像織布機軸一樣。

6 And again there was war in Gath. And there was a very tall man there, and he had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in all. He himself was also a descendant of the Rephaim.

後來，在迦特又有戰事；那裏有一個身材高大的巨人，手腳各有六指，共有二十四根指頭；他也是巨人的兒子。

7 And he taunted Israel, but Jehonathan son of Shimea, brother of David, struck him down.

這人侮辱以色列人，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就把他擊殺了。

8 These were born to the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

這些人是迦特巨人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。

I Chronicles, Chapter 21

1 Then Satan stood against Israel and urged David to count Israel.

撒但起來攻擊以色列人，引誘大衛去數點以色列人的數目。

2 So David said to Joab and to the commanders of the nation, "Go, count Israel from Beersheba to Dan and bring a report to me that I might know their number."

於是大衛對約押和民衆的領袖說：“你們去數點以色列人，從

別是巴直到但，然後
回來見我，讓我知道
他們的數目。”

3 But Joab said, “May Yahweh add to the people a hundred times what they are! Are they not, O my lord the king, all of them the king’s servants? Why does my lord seek this? Why would he bring guilt to Israel?”

約押說：“願耶和華
使他的子民比現在增
加百倍。我主我王
啊，他們不都是我主
的僕人嗎？我主為甚
麼要作這事呢？為甚
麼使以色列人陷在罪
裡呢？”

4 But the word of the king prevailed over Joab. Then he went about through all Israel and came to Jerusalem.

但王堅持他的命令，
約押不敢違抗；約押
就出去，走遍以色列
各地，然後回到耶路
撒冷。

5 And Joab gave the number of the enrollment of the people to David. And it happened that all Israel was one million one hundred thousand men drawing a sword, and in Judah were four hundred and seventy thousand men drawing a sword.

約押把數點人民的數
目呈報大衛：全以色列
列能拿刀的人，共有
一百一十萬；猶大能
拿刀的人，共有四十七
萬。

6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the word of the king was repulsive to Joab.

唯有利未人和便雅憫

人，他沒有數點在內，因為約押厭惡王。這命令。

7 But this word was displeasing in the eyes of God, and he struck Israel.

神不喜悅這事，所以他擊打以色列人。

8 Then David said to God, "I have sinned severely in that I have done this thing. But now, please forgive the sin of your servant, for I have been very foolish."

大衛對神說：“我犯了重罪，因為我行了這事；現在求你除去我僕人的罪孽，因為我作了十分愚昧的事。”

9 Then Yahweh spoke to Gad the seer of David, saying,

耶和華告訴大衛的先見迦得，說：

10 "Go, you must speak to David, saying, 'Thus says Yahweh: "Three choices I offer to you. Choose one of them for yourself that I will do to you."'"

“你去告訴大衛，說：‘耶和華這樣說：我給你提出三件事，你可以選擇一件，我好向你施行。’”

11 So Gad came to David and said to him, "Thus says Yahweh: 'Choose for yourself:

於是迦得來見大衛，對他說：“耶和華這樣說：‘你可以選擇：

12 whether three years of

famine or three months of devastation by your enemies while the sword of your enemies overtakes you, or three days of the sword of Yahweh, with disease in the land and the angel of Yahweh destroying throughout all the territory in Israel.' So now, see what word I should return to my sender."

或^ハ是^ス三^ノ年^ノ的^カ饑^ヒ荒^ト；或^ハ是^ス在^ル你^ノ敵^ノ人^ノ面^ノ前^ニ逃^グ亡^ス，被^シ你^ノ仇^ノ敵^ノ的^カ刀^ノ劍^ニ追^ヒ殺^ス三^ノ個^ノ月^ヲ；或^ハ是^ス耶^セ和^セ華^ノ的^カ刀^ノ攻^ク擊^ス三^ノ天^ヲ，就^シ是^ス在^ル國^ノ中^ニ發^シ生^ス瘟^ノ疫^ヲ三^ノ日^ヲ，耶^セ和^セ華^ノ的^カ使^メ者^ヲ在^ル以^ラ色^ノ列^ノ的^カ四^ノ境^ニ施^ス行^ス毀^ス滅^ス。’現^シ在^ル你^ノ考^ム慮^ス一^ノ下^ヲ，我^ハ該^シ用^フ甚^ク麼^ノ話^ヲ回^シ覆^ス那^ノ差^ノ派^ノ我^ハ來^ル的^カ。 ”

13 Then David said to Gad, "I am very troubled. Let me into the hand of Yahweh, for his compassion is very great, but do not let me fall into the hand of a man."

大^ダ衛^ノ對^シ迦^ガ得^ト說^ク： “我^ハ十^ノ分^ニ作^ル難^シ，我^ハ情^ク願^ム落^ク在^ル耶^セ和^セ華^ノ的^カ手^ノ裡^ニ，因^テ爲^シ他^ノ有^ル極^ク豐^ク盛^ク的^カ憐^レ憫^ヲ，我^ハ不^ク願^ム落^ク在^ル人^ノ的^カ手^ノ裡^ニ。 ”

14 So Yahweh sent a pestilence through Israel, and seventy thousand men from Israel fell.

於^テ是^ニ耶^セ和^セ華^ノ使^メ瘟^ノ疫^ヲ降^ス在^ル以^ラ色^ノ列^ノ人^ノ身^ノ上^ニ；以^ラ色^ノ列^ノ人^ノ死^シ了^シ七^ノ萬^ノ人^ヲ。

15 And God sent an angel to Jerusalem to destroy it, and as he was about to destroy it, Yahweh saw and was grieved on account of the calamity. Then he said to the angel, the destroyer,

神^ハ差^シ派^シ一^ノ位^ノ使^メ者^ヲ到^リ耶^セ路^ヲ撒^シ冷^ニ去^ル，要^シ毀^ス滅^ス那^ノ城^ヲ；正^シ要^ス施^ス行^ス毀^ス滅^ス的^カ

“It is enough; slacken your hand.” And the angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

時^ア候^ハ，耶^一和^セ華^ハ看^マ見^ハ了^カ，就^シ後^ハ悔^ム所^ニ要^ス降^ル的^カ這^コ災^ハ，於^レ是^ニ對^シ施^ス行^フ毀^ス滅^ス的^カ天^ノ使^ヲ說^フ： “ 夠^ク了^カ！ 住^ム手^ヲ吧^ナ！ ” 那^ノ時^ノ，耶^一和^セ華^ハ的^カ使^ヲ者^ト正^シ站^テ在^リ耶^一布^ク斯^ム人^ノ阿^ヤ珥^ル楠^ヲ的^カ禾^ノ場^ノ附^キ近^ク。

16 And David lifted his eyes and saw the angel of Yahweh standing between earth and heaven, with his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

大^カ衛^ト舉^ゲ目^ヲ看^マ見^ハ耶^一和^セ華^ハ的^カ使^ヲ者^ト站^テ在^リ天^ノ地^ノ中^ニ間^ニ，手^ヲ裡^ニ拿^リ著^キ出^シ了^カ鞘^ヲ的^カ刀^ヲ，指^シ向^テ耶^一路^ヲ撒^キ冷^ム。大^カ衛^ト和^シ眾^ト長^ト老^ト都^テ穿^テ上^リ麻^ノ布^ヲ，臉^ヲ伏^シ於^テ地^ニ。

17 Then David said to God, “Was it not I who gave a command to count the people? Now I am he who has sinned, and I have certainly done wickedness, but these sheep, what have they done? O Yahweh, my God, please let your hand be against me and against the house of my father, but against your people, let there be no plague.”

大^カ衛^ト對^シ神^ヲ說^フ： “ 吩^ラ咐^セ統^テ計^シ這^ノ人^ノ民^ノ的^カ不^ク是^ア我^ト嗎^カ？ 是^ア我^ト犯^シ了^カ罪^ヲ，行^フ了^カ這^ノ大^ノ惡^ヲ； 但^シ這^ノ羊^ノ群^ヲ作^シ了^カ甚^ニ麼^ノ呢^カ？ 耶^一和^セ華^ハ我^ノ的^カ神^ヲ啊^ヤ，願^シ你^ノ的^カ手^ヲ攻^メ擊^シ我^ト和^シ我^ノ的^カ家^ノ族^ヲ，不^ク可^ク把^キ瘟^ヲ疫^ヲ降^ル在^リ你^ノ子^ノ民^ノ的^カ身^ノ上^ニ。 ”

18 Now the angel of Yahweh had spoken to Gad to say to David that David should go up and erect an altar for Yahweh.

耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上，為耶和華築一座祭壇。

19 So David went up at the word of Gad that he had spoken in the name of Yahweh.

大衛就照著迦得奉耶和華的名所說的話上去了。

20 Now Ornan was threshing wheat, and Ornan turned and saw the angel, and his four sons with him hid themselves.

那時阿珥楠正在打麥子；阿珥楠轉過身來看見了天使，就和他四個兒子一起躲藏起來。

21 Then David came to Ornan, and Ornan looked and saw David. And he went out from the threshing floor, and they bowed down to David, faces to the ground.

大衛來到阿珥楠那裏，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出來，臉伏於地，向大衛下拜。

22 Then David said to Ornan, "Please give me the place, the threshing floor, that I might build an altar on it to Yahweh; at full price please give it to me, that the plague against the people might be stopped."

大衛對阿珥楠說：“請把這塊禾場的地讓給我，我要在這裡為耶和華築一座祭壇，請你算足價銀。

讓給^レ我^ニ，使^レ民^ノ間^ノ的^カ瘟^ム疫^ヲ可^ク以^テ止^ム息^ヲ。”

23 And Ornan said to David, “Take it to yourself; let my lord the king do what is good in his eyes. See, I give the cattle for the burnt offerings and threshing sledges for the wood and wheat for the grain offering—I give it all.”

阿^ハ珥^ル楠^ヲ對^シ大^カ衛^ヘ說^ク： “只^ク管^テ拿^リ去^ル吧^ヲ，我^ニ主^ト我^ノ王^ノ看^テ怎^ハ樣^ニ好^シ就^ス怎^ハ樣^ニ行^ク吧^ヲ；你^ヲ看^テ，我^ニ把^ク牛^ヲ給^レ你^ニ作^ル燔^ヒ祭^ヒ，把^ク打^ク禾^ノ的^カ用^ノ具^ヲ當^テ柴^ヲ燒^ス，拿^リ麥^ヲ子^ヲ作^ル素^ム祭^ヒ；這^ニ一^ニ切^ク我^ニ都^ク送^レ給^レ你^ニ。”

24 But King David said to Ornan, “No, for I will certainly buy it at full value; indeed, I will not take what is yours for Yahweh and offer burnt offerings for nothing.”

大^カ衛^ヘ王^ノ對^シ阿^ハ珥^ル楠^ヲ說^ク： “不^ク，我^ニ必^ク照^ス足^ク價^ヲ銀^ヲ向^テ你^ニ買^フ；我^ニ不^ク能^ク拿^リ你^ノ的^カ東^ノ西^ヲ獻^ス給^レ耶^ハ和^シ華^ヲ，也^ニ不^ク能^ク把^ク沒^ク有^ク付^ク代^ノ價^ノ的^カ東^ノ西^ヲ獻^ス上^ニ作^ル燔^ヒ祭^ヒ。”

25 So David gave to Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.

於^テ是^ニ大^カ衛^ヘ稱^シ了^ク六^ハ千^ニ八^ニ百^ニ四^ニ十^ニ克^ノ金^ヲ子^ヲ給^レ阿^ハ珥^ル楠^ヲ，買^フ了^ク那^ノ塊^ノ地^ヲ。

26 Then David built an altar there to Yahweh, and he offered burnt offerings and peace offerings, and he called to Yahweh. And he answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering.

大^カ衛^ヘ在^テ那^ノ裡^ニ爲^シ耶^ハ和^シ華^ヲ築^ク了^ク一^ニ座^ノ祭^ヒ壇^ヲ，獻^ス上^ニ燔^ヒ祭^ヒ和^シ平^ノ安^ノ祭^ヒ；他^ヲ呼^フ

求耶和華，耶和華就
應允他，從天上降火
在燔祭壇上。

27 Then Yahweh commanded the angel, and he returned his sword to its sheath.

耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。

28 At that time, when David saw that Yahweh answered him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there.

那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裡獻祭。

29 Now the tabernacle of Yahweh that Moses had made in the desert and the altar of burnt offering were at that time at the high place of Gibeon.

摩西在曠野所做耶和華的帳幕和燔祭壇，那時都在基遍的高地，

30 But David was not able to go before it to seek God, for he was afraid on account of the sword of the angel of Yahweh.

只是大衛不敢上去求問神，因為懼怕耶和華使者的刀。 [(I Chronicles 21:31) 於是大衛說：“這就是耶和華神的殿，這就是給以色列人獻燔祭的壇。”]

I Chronicles, Chapter 22

1 Then David said, “This will be the house of Yahweh God, and this altar of burnt offering for Israel.”

大衛吩咐人召集住在以色列地的外族人，

又派石匠開鑿石頭，
要建造神的殿。

2 And David commanded to assemble the resident aliens who were in the land of Israel and appointed stone craftsmen to cut dressed stones to build the house of God.

大衛預備了大量的鐵，做門扇上的釘子和鉤子；又預備了大量的銅，多得無法可稱；

3 And David provided much iron for nails for the doors of the gates and for the seams, and abundant copper that could not be weighed,

又預備了無數的香柏木，因為西頓人和推羅人給大衛運來了很多香柏木。

4 and cedar timbers without number, for the Sidonians and Tyrians brought abundant cedars to David.

大衛心裡說：“我的兒子所羅門年幼識淺，要為耶和華建造的殿宇，必須宏偉輝煌，名聲榮耀傳遍各地，因此我必須為這殿預備材料。”於是大衛在未死以前，預備了非常多材料。

5 Then David said, “Solomon my son is a boy and inexperienced, and the house built for Yahweh must be exceedingly great in fame and splendor throughout every land. I will make preparations for him.” So David provided

大衛把他兒子所羅門召了來，吩咐他要

abundant materials before he died.

爲耶和華以色列的神
建造殿宇。

6 Then he called to Solomon his son and commanded him to build a house for Yahweh, the God of Israel.

大衛對所羅門說：「我兒啊，我心裏原想爲耶和華我的神建造殿宇，

7 And David said to Solomon his son, "I myself had in my heart to build a house for the name of Yahweh my God,

只是耶和華的話臨到我，我說：『你流了許多人的血，打了很大仗；你不可爲我的名建造殿宇，因爲我在我面前流了許多人的血在地上。』

8 but it happened that the word of Yahweh came over me, saying, 'You have shed much blood and have made much war; you shall not build a house for my name because you have shed much blood upon the ground before me.

看哪，你必生一個兒子；他是個和平的人，我必使他得享太平，不被四圍所有的仇敵騷擾；他的名字要叫所羅門，他在位的日子，我必把太平和安寧賜給以色列人。

9 Behold, a son shall be born to you; he himself will be a man of rest, and I will give rest to him from

他要爲我的名建造殿宇。

all his enemies all around,
for his name will be
Solomon, and peace and
quietness I will give to
Israel in his days.

宇^ウ；他^カ要^ハ作^ス我^カ的^ノ兒^ル
子^ハ，我^カ要^ハ作^ス他^カ的^ノ父^ヒ
親^ク；我^カ必^ク堅^ク立^テ他^カ的^ノ國^ク
位^ニ，永^ク遠^ク統^ツ治^ス以^テ色^レ
列^カ。’

10 He himself will build a
house for my name, and he
himself will be to me a
son, and I will be to him as
a father, and I will
establish the throne of his
kingdom over Israel
forever.’

我^カ兒^ル啊^ヤ，現^ニ在^ニ願^フ耶^ハ和^シ
華^ハ與^シ你^ニ同^ク在^ニ，使^シ你^ニ亨^ン
通^ス，照^ス著^シ他^カ應^ズ許^ス你^ニ，
建^ツ造^ス耶^ハ和^シ華^ハ你^ニ的^ノ神^ノ的^ノ
殿^ノ宇^ヲ。

11 Now, my son, Yahweh
will be with you, that you
may succeed and build the
house of Yahweh your God
as he has spoken
concerning you.

深^ク願^フ耶^ハ和^シ華^ハ賜^フ你^ニ聰^ク明^ク
和^シ智^ク慧^ク，使^シ你^ニ治^ル理^ス以^テ
色^レ列^カ的^ノ時^ノ候^ニ，謹^ク守^ル耶^ハ
和^シ華^ハ你^ニ的^ノ神^ノ的^ノ律^ノ法^ヲ。

12 Only may Yahweh give
to you understanding and
insight that he might give
you charge over Israel and
the keeping of the law of
Yahweh your God.

如^ク果^ク你^ニ謹^ク守^ル遵^ル行^フ耶^ハ和^シ
華^ハ吩^シ咐^ス摩^セ西^ハ向^テ以^テ色^レ列^カ
人^ニ頒^ク布^ス的^ノ律^ノ例^ヲ和^シ典^ヲ
章^ヲ，這^ニ樣^ニ你^ニ就^ク必^ク亨^ン
通^ス。你^ニ要^ハ堅^ク強^ク勇^ク敢^ク，
不^ク要^ハ懼^ル怕^ル，也^ハ不^ク要^ハ驚^ル
惶^ル。

13 Then you will prosper if
you take care to do the
statutes and judgments
which Yahweh commanded
Moses concerning Israel.
Be strong and be

看^テ哪^ニ，我^カ辛^ク辛^ク苦^ク苦^ク爲^ス
耶^ハ和^シ華^ハ的^ノ殿^ノ預^メ備^ス了^シ金^ヲ

courageous; fear not and do not be dismayed.

子^子三^三千^千四^四百^百公^公噸^噸，銀^銀子^子三^三萬^萬四^四千^千公^公噸^噸，銅^銅和^和鐵^鐵多^多得^得無^無法^法可^可稱^稱；我^我又^又預^預備^備了^了木^木材^材和^和石^石頭^頭；你^你還^還可^可以^以增^增添^添。

14 Now see, with great effort I have made provision for the house of Yahweh: 100,000 talents of gold, 1,000,000 talents of silver, and bronze and iron that cannot be weighed, for there is an abundance. Also timber and stone I have provided, but to these you should add.

此^此外^外，你^你也^也有^有很^很多^多匠^匠人^人：鑿^鑿石^石的^的人^人、石^石匠^匠、木^木匠^匠和^和能^能作^作各^各樣^樣工^工作^作的^的巧^巧手^手工^工人^人，

15 And with you there is an abundance of craftsmen: stonecutters, masons, carpenters, and everyone skilled in every kind of craftsmanship

以^以及^及金^金匠^匠、銀^銀匠^匠、銅^銅匠^匠、鐵^鐵匠^匠，多^多得^得無^無法^法可^可數^數；你^你當^當起^起來^來作^作工^工，願^願耶^耶和^和華^華與^與你^你同^同在^在！”

16 with gold, silver, bronze, and iron without number. Arise and work! Yahweh will be with you!”

大^大衛^衛又^又吩^吩咐^咐以^以色^色列^列的^的眾^眾領^領袖^袖幫^幫助^助他^他的^的兒^兒子^子所^所羅^羅門^門，說^說：

17 And David commanded all the commanders of Israel to help Solomon his son, saying,

“耶^耶和^和華^華你^你們^們的^的神^神不^不是^是與^與你^你們^們同^同在^在嗎^嗎？不^不是^是使^使你^你們^們四^四境^境都^都安^安寧^寧嗎^嗎？因^因為^為他^他已^已經^經把^把這^這地^地的^的居^居民^民交^交在^在我^我手^手中^中；這^這地^地在^在耶^耶和^和華^華和^和

他^去的^カ子^子民^民面^面前^前被^被治^治服^服了^了。

18 “Is not Yahweh your God with you? And has he not given you rest all around? For he has put in my hand the inhabitants of the land, and the land is subdued before Yahweh and before his people.

現^現在^在你^你們^們要^要立^立定^定心^心意^意，尋^尋求^求耶^耶和^和華^華你^你們^們的^的神^神；你^你們^們當^當起^起來^來，建^建造^造耶^耶和^和華^華神^神的^的聖^聖所^所，好^好把^把耶^耶和^和華^華的^的約^約櫃^櫃和^和神^神的^的聖^聖器^器皿^皿，都^都搬^搬進^進為^為耶^耶和^和華^華的^的名^名所^所建^建造^造的^的殿^殿宇^宇中^中。”

19 Now set your heart and mind to seek Yahweh your God, and arise and build the sanctuary of Yahweh God, that the ark of the covenant of Yahweh and the holy vessels of God might be brought into the house built for the name of Yahweh.

現^現在^在你^你們^們要^要立^立定^定心^心意^意，尋^尋求^求耶^耶和^和華^華你^你們^們的^的神^神；你^你們^們當^當起^起來^來，建^建造^造耶^耶和^和華^華神^神的^的聖^聖所^所，好^好把^把耶^耶和^和華^華的^的約^約櫃^櫃和^和神^神的^的聖^聖器^器皿^皿，都^都搬^搬進^進為^為耶^耶和^和華^華的^的名^名所^所建^建造^造的^的殿^殿宇^宇中^中。”

I Chronicles, Chapter 23

1 Now David was old and full of days. And he made Solomon his son king over Israel.

大^大衛^衛年^年老^老，壽^壽數^數將^將盡^盡的^的時^時候^候，就^就立^立他^他的^的兒^兒子^子所^所羅^羅門^門作^作王^王統^統治^治以^以色^色列^列。

2 And he assembled all the commanders of Israel and the priests and the Levites.

大^大衛^衛召^召集^集了^了以^以色^色列^列的^的

眾^衆領^領袖^袖、祭^祭司^司和^和利^利未^未
人^人。

3 And the Levites thirty years old and above were counted, and their number according to their head count for the men was thirty-eight thousand.

利^利未^未人^人自^自三^三十^十歲^歲以^以上^上
的^的都^都被^被數^數點^點；按^按統^統
計^計，他^他們^們男^男丁^丁的^的數^數
目^目，共^共有^有三^三萬^萬八^八千^千
人^人。

4 Of these, David said, “Twenty-four thousand are to direct the work of the house of Yahweh, along with six thousand judges and officials,

其^其中^中有^有二^二萬^萬四^四千^千人^人，
監^監管^管耶^耶和^和華^華殿^殿宇^宇的^的工^工
作^作；有^有六^六千^千人^人作^作官^官長^長
和^和審^審判^判官^官；

5 four thousand gatekeepers, and four thousand offering praise with the instruments that I have made for praise.”

有^有四^四千^千人^人作^作守^守門^門的^的，
又^又有^有四^四千^千人^人用^用大^大衛^衛所^所
做^做（“大^大衛^衛所^所做^做”原^原
文^文作^作“我^我做^做”）的^的樂^樂
器^器讚^讚美^美耶^耶和^和華^華。

6 And David organized them in divisions according to the sons of Levi: to Gershon, Kohath, and Merari.

大^大衛^衛把^把利^利未^未的^的兒^兒子^子革^革
順^順、哥^哥轄^轄和^和米^米拉^拉利^利的^的
子^子孫^孫，分^分成^成班^班次^次。

7 For the Gershonites were Ladan and Shimei.

革^革順^順的^的子^子孫^孫有^有拉^拉但^但和^和
示^示每^每。

8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.

拉^拉但^但的^的兒^兒子^子是^是：長^長子^子
耶^耶歇^歇，還^還有^有西^西坦^坦和^和約^約

珥^ル，共^三人^目。

9 The sons of Shimei: Shelomoth, Haziel, and Haran, three. These were the heads of the families of Ladan.

示^每的^兒子^有示^羅、
密[、]哈^薛和^哈蘭[，]共^三
人^目。以^上這^些人^目是^拉
但^家族^的首^領。

10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, Jeush, and Beriah; these four were the sons of Shimei.

示^每的^兒子^是雅^哈、
細^拿、耶^烏施^和比^利
亞[；]這^四人^目都^是示^每
的^兒子^目。

11 And Jahath was the chief, and Zizah the second, but Jeush and Beriah did not have many sons. They were enrolled as one for the house of a father.

雅^哈是^長子^目，細^撒是^次
子^目；耶^烏施^和比^利
亞^的子^目孫^不多[，]所^以
合^為一^個家^族，同^歸
一^個班^次。

12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

哥^轄的^兒子^是暗^蘭、
以^斯哈[、]希^伯倫^和烏^薛
，共^四人^目。

13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was set apart to consecrate the most holy things. He and his sons were to burn offerings forever before Yahweh to serve him and to bless in his name forever.

暗^蘭的^兒子^是亞^倫和^摩
西[。]亞^倫和^他的^子
孫^永遠^被分^別出^來，
獻^上至^聖之^物；在^耶
和^華面^前燒^香，服^事

他^去，奉^上他^去的^名祝^興福^興，
直^上到^去永^久遠^久。

14 But Moses the man of God and his sons were reckoned among the tribe of Levi.

至^上於^上神^人摩^西西^一，他^去的^名
子^孫記^在在^上利^未支^派的^名
冊^上。

15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

摩^西西^一的^名兒^子是^革革^舜和^以以^謝。

16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

革^舜的^名長^子是^細細^布
業[。]

17 And the sons of Eliezer were Rehabiah, the head. And Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very many.

以^利以^謝的^名兒^子是^利利^哈
比^雅；以^利以^謝沒^有
有^別的^名兒^子，利^哈比^雅
卻^有很^多兒^子。

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

以^斯哈^的長^子是^示示^羅
密[。]

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

希^伯倫^的兒^子是[：]長^子
子^耶利^雅、次^子亞^瑪
利^亞、三^子雅^哈悉[、]
四^子耶^加面[。]

20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

烏^薛的^名兒^子是[：]長^子
米^迦、次^子耶^西雅[。]

21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

米^拉利^的兒^子是^抹抹^利
和^母示[；]抹^利的^名兒^子

是以利亞撒和基士。

22 And Eleazar died, and he did not have sons, but only daughters. And the sons of Kish, their relatives, married them.

以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒；基士的兒子們，就是他們的親族，娶了她們為妻。

23 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jeremoth, three.

母示的兒子是末力、以得和耶利摩，共三人。

24 These were the sons of Levi according to the house of their fathers, the heads of the families, according to their enrollment, by the number of the names, according to their head count, who were to do the work of the service of the house of Yahweh, from twenty years old and above.

以上這些是利未的兒子，按著他們的家族，各家首領，照著男丁的名字被數點，二十歲以上的，都是辦理耶和華殿的事務的。

25 For David said, "Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people, and he dwells in Jerusalem forever.

因為大衛曾說：“耶和華以色列的神已經使他的子民得享安寧，他自己永遠住在耶路撒冷。

26 And also, the Levites do not need to carry the tabernacle and all its vessels for its service.”

利未人不必再抬帳幕和其中所使用的一切。

器皿了。 ”

27 For by the last words of David, they are the number of the sons of Levi, from twenty years old and above.

按著大衛臨終所吩咐的話，利未人從二十歲以上，都被數點了。

28 For their station was to assist the sons of Aaron with the service of the house of Yahweh, over the courtyards, over the chambers, and over the cleansing of all the sanctified objects, and with the work of the service of the house of God,

他們的職任是協助亞倫的子孫，辦理耶和華殿的事務，管理院子、廂房和潔淨一切聖物，以及辦理神殿的事務；

29 and with the rows of bread, the flour, the grain offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and for all the amounts and measurements.

又管理陳設餅、素祭細麵，或無酵薄餅，或是煎盤烤的，或是用油調和的，以及管理各種量度的器具。

30 And they were to stand every morning, thanking and praising Yahweh, and likewise in the evening,

每天早晨要侍立稱謝和讚美耶和華，每天晚上也要這樣；

31 and for every burnt offering offered to Yahweh, on Sabbaths, on new moon festivals, and at the appointed feasts, according to the customary number required of them, regularly before Yahweh.

又要在安息日，每月朔一日和指定的節日，按著數日照著規

例，把燔祭不住地獻
在耶和華面前。

32 And they shall keep the responsibility of the tent of assembly, the responsibility of the sanctified objects, and the responsibility of the sons of Aaron, their brothers, to serve the house of Yahweh.

他們要看守會幕和聖所，以及看管他們在耶和華殿裡辦事的親族，亞倫的子孫。

I Chronicles, Chapter 24

1 And as for the sons of Aaron, these were their divisions. The sons of Aaron were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

亞倫子孫的班次如下：亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。

2 And Nadab and Abihu died before their father, and they had no sons, so Eleazar and Ithamar served as priests.

拿答和亞比戶比他們的父親早死，又沒有兒子；所以以利亞撒和以他瑪作了祭司。

3 And David, with Zadok of the sons of Eleazar and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their appointments for their service.

大衛和以利亞撒的子孫，以及以他瑪的子孫，把他們的親族分開班次，按著他們的職責服事。

4 And more sons of Eleazar were found as heads of the men than the sons of Ithamar, so they divided them to the sons of Eleazar to be sixteen heads over the house of the fathers, and to the sons of

後來發現以利亞撒的子孫，比以他瑪的子孫更多作首領的，就

Ithamar over the house of the fathers were eight heads.

把他們分開班次；以利亞撒子孫中作首領的，按著他們的家族有十六人；以他瑪子孫中作首領的，按著他們的家族有八人。

5 They divided them by lot all alike, for they were commanders of the sanctuary and commanders of God from among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.

以抽籤的方式平均地，把他們分開，因為在利亞撒的和以他瑪的子孫中都有人在聖所作領袖，以及在神面前作領袖。

6 And Shemaiah the son of Nethanel, the scribe, from the Levites, recorded them before the king, the princes, Zadok the priest, Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the families of the priests and Levites, one father's house drawn by Lot for Eleazar and one drawn by lot for Ithamar.

作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅，在君王、領袖、撒督祭司、亞比亞他的兒子亞希米勒，以及眾祭司家族和利未家族的領袖面前，把他們的姓名記錄下來。在利亞撒子孫中，有一家被選取了；在以他瑪子孫中，也有一家被選取了。

7 And the first lot went out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

第^カ一^マ籤^ク抽^イ出^イ來^カ的^カ是^ア耶^セ
何^ハ雅^ヤ立^カ，第^カ二^ル籤^ク是^ア耶^セ
大^カ雅^ヤ，

8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

第^カ三^ム籤^ク是^ア哈^ハ琳^カ，第^カ四^ム
籤^ク是^ア梭^ソ琳^カ，

9 the fifth to Malkijah, the sixth to Mijamin,

第^カ五^メ籤^ク是^ア瑪^マ基^キ雅^ヤ，第^カ
六^カ籤^ク是^ア米^ミ雅^ヤ民^{ミン}，

10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

第^カ七^ク籤^ク是^ア哈^ハ歌^カ斯^ス，第^カ
八^ク籤^ク是^ア亞^ア比^ヒ雅^ヤ，

11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shekaniah,

第^カ九^ク籤^ク是^ア耶^セ書^セ亞^ヤ，第^カ
十^ア籤^ク是^ア示^シ迦^カ尼^ニ，

12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

第^カ十^ア一^ク籤^ク是^ア以^イ利^カ亞^ヤ
實^セ，第^カ十^ア二^ル籤^ク是^ア雅^ヤ
金^カ，

13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

第^カ十^ア三^ム籤^ク是^ア胡^ハ巴^バ，第^カ
十^ア四^ム籤^ク是^ア耶^セ是^ア比^ヒ押^ヤ，

14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

第^カ十^ア五^メ籤^ク是^ア璧^ヒ迦^カ，第^カ
十^ア六^カ籤^ク是^ア音^{イン}麥^{マク}，

15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Ha-Pizzaz,

第^カ十^ア七^ク籤^ク是^ア希^ヒ悉^シ，第^カ
十^ア八^ク籤^ク是^ア哈^ハ關^カ悉^シ，

16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Ezekiel,

第^カ十^ア九^ク籤^ク是^ア毗^ヒ他^カ希^ヒ
雅^ヤ，第^カ二^ル十^ア籤^ク是^ア以^イ西^シ
結^セ，

17 the twenty-first to Jakin,
the twenty-second to
Gamul,

第^カ二^ル十^ア一^一籤^ク是^ア雅^ヤ斤^ヒ，
第^カ二^ル十^ア二^二籤^ク是^ア迦^ヒ末^ト，

18 the twenty-third to
Delaiah, the twenty-fourth
to Maaziah.

第^カ二^ル十^ア三^三籤^ク是^ア第^カ來^カ，
雅^ヤ，第^カ二^ル十^ア四^四籤^ク是^ア瑪^マ
西^シ亞^ヤ。

19 These were their
appointments for their
service to come into the
house of Yahweh
according to their custom
by the hand of Aaron their
father, as Yahweh the God
of Israel had commanded
him.

這^{コト}就^シ是^ア他^カ們^ノ的^カ班^ウ次^チ，
是^ア照^シ著^シ耶^ヤ和^ハ華^カ以^イ色^シ列^カ
的^カ神^カ藉^シ著^シ他^カ們^ノ的^カ祖^ソ宗^ノ
亞^ヤ倫^カ所^シ吩^シ咐^シ的^カ條^カ例^カ，
進^ヒ入^ル耶^ヤ和^ハ華^カ的^カ殿^カ，辦^ウ
理^カ事^ノ務^ノ。

20 And as for the
remainder of the sons of
Levi: of the sons of
Amram, Shubael; of the
sons of Shubael, Jehdeiah.

利^カ未^ス還^ル有^ル其^カ他^ノ子^ノ孫^ノ：
暗^カ蘭^カ的^カ子^ノ孫^ノ中^ニ有^ル書^バ巴^バ
業^ノ；書^バ巴^バ業^ノ的^カ子^ノ孫^ノ中^ニ
有^ル耶^ヤ希^シ底^チ亞^ヤ。

21 Of Rehabiah: of the
sons of Rehabiah, Isshiah
the chief.

至^シ於^リ利^カ哈^ハ比^ヒ雅^ヤ：
利^カ哈^ハ比^ヒ雅^ヤ的^カ眾^ノ子^ノ中^ニ，長^シ子^ノ
是^ア伊^イ示^シ雅^ヤ。

22 Of the Izharites,
Shelomoth; of the sons
Shelomoth, Jahath.

以^イ斯^シ哈^ハ的^カ眾^ノ子^ノ中^ニ有^ル示^シ
羅^ラ摩^マ；示^シ羅^ラ摩^マ的^カ眾^ノ子^ノ
中^ニ有^ル雅^ヤ哈^ハ。

23 Of the sons of Jeriah,
Amariah the second,
Jahaziel the third,
Jekameam the fourth.

希^シ伯^{ハク}倫^カ的^カ兒^ノ子^ノ是^ア：
長^シ子^ノ耶^ヤ利^リ雅^ヤ、次^チ子^ノ亞^ヤ瑪^マ

利^カ亞^ヤ、三^ハ子^ノ雅^ヤ哈^ハ悉^シ、
四^シ子^ノ耶^ヤ加^カ面^{メン}。

24 The sons of Uzziel,
Micah; the sons of Micah,
Shamur.

烏^ウ薛^{セツ}的^ノ眾^{シユ}子^ノ中^ニ有^リ米^ミ
迦^カ；米^ミ迦^カ的^ノ眾^{シユ}子^ノ中^ニ有^リ
沙^サ密^ミ。

25 The brother of Micah,
Isshiah; of the sons of
Isshiah, Zechariah.

米^ミ迦^カ的^ノ兄^{ケイ}弟^{テイ}是^ス耶^ヤ西^シ
雅^ヤ；耶^ヤ西^シ雅^ヤ的^ノ眾^{シユ}子^ノ中^ニ
有^リ撒^サ迦^カ利^リ雅^ヤ。

26 The sons of Merari:
Mahli and Mushi; the sons
of Jaaziah, his son.

米^ミ拉^ラ利^リ的^ノ兒^ニ子^ノ是^ス抹^マ
利^リ、母^ボ示^シ、雅^ヤ西^シ雅^ヤ；
雅^ヤ西^シ雅^ヤ的^ノ兒^ニ子^ノ是^ス比^ヒ
挪^ナ。

27 The sons of Merari: of
Jaaziah, his son, Shoham,
Zakkur, and Ibri.

米^ミ拉^ラ利^リ的^ノ眾^{シユ}子^ノ中^ニ有^リ雅^ヤ
西^シ雅^ヤ的^ノ兒^ニ子^ノ比^ヒ挪^ナ、朔^{ソク}
含^{カン}、撒^サ刻^ク和^ハ伊^イ比^ヒ利^リ。

28 Of Mahli: Eleazar, who
had no sons.

抹^マ利^リ的^ノ兒^ニ子^ノ是^ス以^イ利^リ亞^ヤ
撒^サ；以^イ利^リ亞^ヤ撒^サ沒^{メツ}有^リ兒^ニ
子^ノ。

29 Of Kish: the sons of
Kish, Jerahmeel.

至^シ於^ニ基^キ士^シ：基^キ士^シ的^ノ眾^{シユ}
子^ノ中^ニ有^リ耶^ヤ拉^ラ箴^{セン}。

30 And the sons of Mushi:
Mahli, Eder, and Jerimoth.
These were the sons of the
Levites according to the
house of their fathers.

母^ボ示^シ的^ノ兒^ニ子^ノ是^ス末^{マツ}力^リ、
以^イ得^{トク}和^ハ耶^ヤ利^リ摩^マ；以^イ上^ノ
這^{コト}些^ト都^モ是^ス利^リ末^{マツ}的^ノ子^ノ。

孫，按著他們的家族
記錄。

31 And lots were also cast for these, just as their brothers, the sons of Aaron, before David the king, Zadok, Ahimelech, and the heads of the families for the priests and for the Levites the fathers, on the principle of the chief and younger brother alike.

他們在大衛王、撒督、亞希米勒，以及祭司和利未人的家族首領面前也抽了籤，好像他們的親族亞倫的兒子孫一樣；各家族首領和他們年幼的兄弟都一樣抽了籤。

I Chronicles, Chapter 25

1 And David and the commanders of the army set apart for the service the sons of Asaph, of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with stringed instruments, with harps, and with cymbals. And their inventory of the men of the work and for their duty was:

大衛和軍隊的領袖，也給亞薩、希幔和耶杜頓的兒子孫分派了任務，叫他們用琴瑟響鈸說預言。他們任職的人數如下：

2 for the sons of Asaph: Zakkur, Joseph, Nethaniah, and Asarelah, sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied under the hands of the king.

亞薩的兒子有撒刻、約瑟、尼探雅和亞薩利拉；亞薩的兒子都歸亞薩指揮，遵照王的旨意說預言。

3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Heshabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father

至於耶杜頓，他的兒子有基大利、西利、

Jeduthun, who prophesied with the stringed instrument with thanksgiving and praise to Yahweh.

耶^一篩^一亞^一、示^一每^一、哈^一沙^一
比^一雅^一和^一瑪^一他^一提^一雅^一，共^一
六^一人^一，都^一歸^一他^一們^一的^一父^一
親^一耶^一杜^一頓^一指^一揮^一。耶^一杜^一
頓^一用^一琴^一說^一預^一言^一，稱^一謝^一
和^一讚^一美^一耶^一和^一華^一。

4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

至^一於^一希^一幔^一，他^一的^一兒^一子^一
有^一布^一基^一雅^一、瑪^一探^一雅^一、
烏^一薛^一、細^一布^一業^一、耶^一利^一
摩^一、哈^一拿^一尼^一雅^一、哈^一拿^一
尼^一、以^一利^一亞^一他^一、基^一大^一
利^一提^一、羅^一幔^一提^一·以^一
謝^一、約^一施^一比^一加^一沙^一、瑪^一
羅^一提^一、何^一提^一和^一瑪^一哈^一
秀^一。

5 All these were sons to Heman, the seer of the king, according to the words of God to raise a horn. And God had given to Heman fourteen sons and three daughters.

這^一些^一人^一都^一是^一希^一幔^一的^一兒^一
子^一；希^一幔^一是^一王^一的^一先^一
見^一，照^一著^一神^一的^一話^一高^一舉^一
他^一（“高^一舉^一他^一”原^一文^一
作^一“高^一舉^一角^一”）^一。神^一
賜^一給^一希^一幔^一十^一四^一個^一兒^一
子^一，三^一個^一女^一兒^一。

6 All these were under the direction of their father in the music of the house of Yahweh, with cymbals,

這^一些^一人^一都^一歸^一他^一們^一的^一父^一
親^一指^一揮^一，在^一耶^一和^一華^一的^一

harps, and stringed instruments for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the direction of the king.

殿裡歌頌，用響鈸和琴瑟在神的殿事奉。亞薩、耶杜頓和希幔都是由王指揮的。

7 And their number, along with their brothers, trained singers, all the skilled people for Yahweh, were two hundred and eighty-eight.

他們和他們的親族，在歌頌耶和華的事上受過特別訓練，精於歌唱的，人數共有二百八十八人。

8 And they cast lots for responsibilities on the principle of small and great alike, teacher with student.

這些人，無論大小，不分師生，都一同抽籤分班次。

9 And the first lot for Asaph went out to Joseph; the second to Gedaliahu; he and his brothers and his twelve sons.

第一籤抽出來的是亞薩的兒子約瑟；第二籤是基大利，他和他兄弟、兒子，共十二人；

10 The third, Zakkur, his sons and his brothers, twelve;

第三籤是撒刻，他和他兒子、兄弟，共十二人；

11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

第四籤是伊洗利，他和他兒子、兄弟，共十二人；

12 the fifth, Nethaniah, his

sons and his brothers,
twelve;

第^カ五^ノ籤^{クマ}是^ア尼^ソ探^ク雅^ヤ，他^カ
和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト弟^ト，
共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

13 the sixth, Bukkiah, his
sons and his brothers,
twelve;

第^カ六^ノ籤^{クマ}是^ア布^ク基^キ雅^ヤ，他^カ
和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト弟^ト，
共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

14 the seventh, Jesarelah,
his sons and his brothers,
twelve;

第^カ七^ノ籤^{クマ}是^ア耶^セ撒^ク利^カ拉^カ，
他^カ和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト
弟^ト，共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

15 the eighth, Jeshaiiah, his
sons and his brothers,
twelve;

第^カ八^ノ籤^{クマ}是^ア耶^セ篩^ア亞^ヤ，他^カ
和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト弟^ト，
共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

16 the ninth, Mattaniah, his
sons and his brothers,
twelve;

第^カ九^ノ籤^{クマ}是^ア瑪^マ探^ク雅^ヤ，他^カ
和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト弟^ト，
共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

17 the tenth, Shimei, his
sons and his brothers,
twelve;

第^カ十^ノ籤^{クマ}是^ア示^シ每^メ，他^カ和^カ
他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト弟^ト，共^ヒ
十^ニ二^ノ人^ト；

18 eleventh, Azarel, his
sons and his brothers,
twelve;

第^カ十^ノ一^ノ籤^{クマ}是^ア亞^ヤ薩^ク烈^カ，
他^カ和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、兄^ト
弟^ト，共^ヒ十^ニ二^ノ人^ト；

19 the twelfth to
Hashabiah, his sons and his
brothers, twelve;

第^カ十^ノ二^ノ籤^{クマ}是^ア哈^ハ沙^ク比^ク
雅^ヤ，他^カ和^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ、

20 to the thirteenth,
Shubael, his sons and his
brothers, twelve;

兄^ト弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；
第^ク十^ア三^ム籤^ク是^ア書^ア巴^ク業^セ，
他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、 兄^ト
弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

21 to the fourteenth,
Mattithiah, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク十^ア四^ム籤^ク是^ア瑪^ク他^ク提^セ
雅^セ， 他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、
兄^ト弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

22 to the fifteenth, to
Jeremoth, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク十^ア五^ム籤^ク是^ア耶^セ利^ク摩^セ，
他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、 兄^ト
弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

23 to the sixteenth, to
Hananiah, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク十^ア六^ム籤^ク是^ア哈^ク拿^ク尼^セ
雅^セ， 他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、
兄^ト弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

24 to the seventeenth, to
Jashbekashah, his sons and
his brothers, twelve;

第^ク十^ア七^ム籤^ク是^ア約^セ施^ク比^ク加^セ
沙^セ， 他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、
兄^ト弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

25 to the eighteenth, to
Hanani, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク十^ア八^ム籤^ク是^ア哈^ク拿^ク尼^セ，
他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、 兄^ト
弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

26 to the nineteenth, to
Mallothi, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク十^ア九^ム籤^ク是^ア瑪^ク羅^ク提^セ，
他^ク和^セ他^ク的^ク兒^ル子^ト、 兄^ト
弟^ク， 共^ク十^ア二^ル人^ト；

27 to the twentieth, to
Eliathah, his sons and his
brothers, twelve;

第^ク二^ル十^ア籤^ク是^ア以^ク利^ク亞^セ

28 to the twenty-first, to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

他^去，他^去和^去他^去的^去兒^去子^去、
兄^去弟^去，共^去十^去二^去人^去；

第^去二^去十^去一^去籤^去是^去何^去提^去，
他^去和^去他^去的^去兒^去子^去、兄^去
弟^去，共^去十^去二^去人^去；

29 to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

第^去二^去十^去二^去籤^去是^去基^去大^去利^去，
提^去，他^去和^去他^去的^去兒^去子^去、
兄^去弟^去，共^去十^去二^去人^去；

30 to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;

第^去二^去十^去三^去籤^去是^去瑪^去哈^去，
秀^去，他^去和^去他^去的^去兒^去子^去、
兄^去弟^去，共^去十^去二^去人^去；

31 to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

第^去二^去十^去四^去籤^去是^去羅^去幔^去，
提^去·以^去謝^去，他^去和^去他^去的^去
兒^去子^去、兄^去弟^去，共^去十^去二^去
人^去。

I Chronicles, Chapter 26

1 As for the working groups of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, from the sons of Asaph.

守^去門^去的^去人^去的^去班^去次^去如^去，
下^去：可^去拉^去家^去族^去，亞^去薩^去的^去
子^去孫^去中^去，有^去可^去利^去的^去
兒^去子^去米^去施^去利^去米^去雅^去。

2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

米^去施^去利^去米^去雅^去有^去幾^去個^去兒^去
子^去：長^去子^去是^去撒^去迦^去利^去，
雅^去、次^去子^去是^去耶^去疊^去、三^去

子^子是^ア西^工巴^ウ弟^カ雅^ヤ、四^ム子^子
是^ア耶^一提^去聶^三、

3 Elam the fifth, Jehohana the sixth, Eliehoenai the seventh.

五^ム子^子是^ア以^一攔^カ、六^カ子^子是^ア
約^ハ哈^フ難^三、七^ニ子^子是^ア以^一利^カ
約^ハ乃^三。

4 And Obed-Edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth,

俄^セ別^ウ·以^一東^カ有^一幾^ヒ個^ク兒^ル
子^子：長^一子^子是^ア示^ア瑪^マ雅^ヤ、
次^チ子^子是^ア約^ハ薩^サ拔^バ、三^ハ子^子
是^ア約^ハ亞^ヤ，四^ム子^子是^ア沙^サ
甲^カ、五^ム子^子是^ア拿^ナ坦^タ業^セ、

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.

六^カ子^子是^ア亞^ヤ米^ミ利^リ、七^ニ子^子
是^ア以^一薩^サ迦^カ、八^ハ子^子是^ア毗^ヒ
烏^ウ利^リ太^タ；神^カ實^シ在^シ賜^ス福^ク
給^ル俄^セ別^ウ·以^一東^カ。

6 And to Shemaiah his son were sons born who were rulers in the house of their father, for they were mighty warriors of ability.

他^カ的^カ兒^ル子^子示^ア瑪^マ雅^ヤ也^セ生^ア
了^カ幾^ヒ個^ク兒^ル子^子，都^カ是^ア管^ス
治^ス他^カ們^カ的^カ家^カ族^カ的^カ，因^レ
爲^ス他^カ們^カ都^カ是^ア英^一勇^一的^カ戰^ス
士^シ。

7 The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed, and Elzabad, whose brothers were sons of ability, Elihu and Semakiah.

示^ア瑪^マ雅^ヤ的^カ兒^ル子^子是^ア俄^セ得^カ
尼^ニ、利^リ法^フ益^ク、俄^セ備^ク得^カ
和^ハ以^一利^カ薩^サ巴^バ。以^一利^カ薩^サ

巴^{ㄅㄚ}的^{ㄉㄜ}兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}以^ㄧ利^{ㄌㄧ}戶^{ㄏㄨ}和^{ㄏㄜ}西^{ㄒㄩ}
瑪^{ㄇㄚ}迦^{ㄇㄚ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}勇^{ㄩㄥ}士^{ㄕㄨ}。

8 All these from the sons of Obed-Edom, they and their sons, and their brothers were men of ability with strength for service; sixty-two of Obed-Edom.

這^{ㄓㄨㄛ}些^{ㄒㄩㄝ}人^{ㄖㄨ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}俄^ㄟ別^{ㄇㄨㄛ}·以^ㄧ
東^{ㄉㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}子^{ㄗㄩ}孫^{ㄙㄨㄢ}，他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢ}和^{ㄏㄜ}他^{ㄏㄜ}
們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}、兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}，都^{ㄉㄨ}
是^{ㄕㄨ}有^ㄩ能^{ㄋㄨㄥ}力^{ㄌㄧ}辦^{ㄅㄢ}事^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨ}。
俄^ㄟ別^{ㄇㄨㄛ}·以^ㄧ東^{ㄉㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}子^{ㄗㄩ}孫^{ㄙㄨㄢ}，
共^{ㄍㄨㄥ}有^ㄩ六^{ㄌㄩ}十^{ㄕㄨ}二^ㄦ人^{ㄖㄨ}。

9 And Meshelemiah had sons and brothers, sons of ability, eighteen.

米^{ㄇㄨㄟ}施^{ㄕㄨ}利^{ㄌㄧ}米^{ㄇㄨㄟ}雅^ㄩ有^ㄩ兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}和^{ㄏㄜ}
兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}勇^{ㄩㄥ}士^{ㄕㄨ}，共^{ㄍㄨㄥ}
十^{ㄕㄨ}八^ㄈ人^{ㄖㄨ}。

10 And Hosah, from the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (though he was not firstborn, his father appointed him as chief),

米^{ㄇㄨㄟ}拉^{ㄌㄚ}利^{ㄌㄧ}的^{ㄉㄜ}子^{ㄗㄩ}孫^{ㄙㄨㄢ}何^{ㄏㄜ}薩^{ㄕㄨ}有^ㄩ
幾^{ㄑㄩㄝ}個^{ㄍㄨ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}，長^{ㄓㄨㄥ}子^{ㄗㄩ}是^{ㄕㄨ}申^{ㄕㄨ}
利^{ㄌㄧ}（申^{ㄕㄨ}利^{ㄌㄧ}原^{ㄩㄢ}不^{ㄅㄨ}是^{ㄕㄨ}長^{ㄓㄨㄥ}
子^{ㄗㄩ}，是^{ㄕㄨ}他^{ㄏㄜ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩㄢ}立^{ㄌㄧ}他^{ㄏㄜ}作^{ㄗㄨ}
長^{ㄓㄨㄥ}子^{ㄗㄩ}的^{ㄉㄜ}）、

11 Hilkiyah the second, Tabaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

次^{ㄘㄨ}子^{ㄗㄩ}是^{ㄕㄨ}希^{ㄒㄩ}勒^{ㄌㄜ}家^{ㄇㄚ}、三^ㄙ子^{ㄗㄩ}
是^{ㄕㄨ}底^{ㄉㄩ}巴^{ㄅㄚ}利^{ㄌㄧ}雅^ㄩ、四^ㄙ子^{ㄗㄩ}是^{ㄕㄨ}
撒^{ㄕㄨ}迦^{ㄇㄚ}利^{ㄌㄧ}亞^ㄩ。何^{ㄏㄜ}薩^{ㄕㄨ}所^{ㄕㄨ}有^ㄩ
的^{ㄉㄜ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}和^{ㄏㄜ}兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧ}共^{ㄍㄨㄥ}十^{ㄕㄨ}三^ㄦ
人^{ㄖㄨ}。

12 These working groups of gatekeepers, corresponding to the chief men, had responsibilities like their brothers to serve in the house of Yahweh.

以^ㄧ上^{ㄕㄨ}這^{ㄓㄨㄛ}些^{ㄒㄩㄝ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}守^{ㄕㄨ}門^{ㄇㄢ}人^{ㄖㄨ}
的^{ㄉㄜ}班^{ㄅㄢ}次^{ㄘㄨ}；無^ㄨ論^{ㄌㄨㄢ}是^{ㄕㄨ}首^{ㄕㄨ}領^{ㄌㄨㄢ}

或^レ是^ル他^レ們^ノ的^カ親^ク族^ト，都^カ在^テ耶^セ和^セ華^ノ的^カ殿^ノ裡^ニ按^テ班^ヲ供^ス職^ス。

13 And they cast lots, small and great alike, by their fathers' houses, ^レ for their gates ^レ.

他^レ們^ノ無^ク論^ク大^ク小^ト，都^カ按^テ著^シ他^レ們^ノ的^カ家^ノ族^ト抽^ク籤^ヲ，看^テ守^ル各^ノ門^ヲ。

14 And the lot fell to the east to Shelemiah. As for Zechariah his son, ^レ a wise counselor ^レ, they cast lots. And his lot came out for the north.

抽^ク出^ス守^ル東^ノ門^ノ的^カ籤^ト的^カ是^ル示^ス利^カ米^ノ雅^ト。他^レ的^カ兒^ノ子^ト撒^ス迦^ノ利^ノ亞^ト是^ル個^ノ聰^ク明^ト的^カ謀^ノ士^ト，他^レ們^ノ爲^ス他^レ抽^ク出^ス了^レ守^ル北^ノ面^ノ的^カ籤^ト。

15 To Obed-Edom went out the south, and to his sons, the storehouses.

俄^シ別^シ以^テ東^ノ守^ル南^ノ門^ヲ；他^レ的^カ兒^ノ子^ト守^ル庫^ノ房^ヲ。

16 For Shuppim and Hosah it went out for the west, at the gate of Shalleketh, on the road that goes up, guard for guard.

書^シ聘^シ和^シ何^ノ薩^ト守^ル西^ノ門^ヲ，以^テ及^テ在^テ斜^ノ路^ノ上^ノ的^カ沙^ノ利^ノ基^ノ門^ヲ；守^ル衛^ノ的^カ人^ト相^テ對^シ而^テ立^ス。

17 To the east, six Levites; to the north, four daily; to the south, four daily; and at the storerooms, two by two.

守^ル東^ノ門^ノ的^カ有^ニ六^ノ個^ノ利^ノ未^ト人^ト，守^ル北^ノ門^ノ的^カ每^日有^ニ四^ノ人^ト，守^ル南^ノ門^ノ的^カ每^日有^ニ四^ノ人^ト，守^ル庫^ノ房^ノ的^カ兩^ノ人^ト一^組。

18 For the court to the west, four at the road, two at the court.

在^テ西^ノ面^ノ的^カ前^ノ廊^ノ有^ニ四^ノ人^ト

在^ア大^カ路^カ上^上， 在^ア前^カ廊^カ那^カ
裡^カ有^二兩^カ個^カ人^カ。

19 These were the working groups of the gatekeepers among the sons of the Korahites and among the sons of Merari.

以^一上^上這^カ些^カ人^カ是^ア可^カ拉^カ子^カ
孫^カ和^カ米^カ拉^カ利^カ子^カ孫^カ守^カ門^カ
的^カ人^カ的^カ班^カ次^カ。

20 And of the Levites: Ahijah was over the treasuries of the house of God and over the treasuries of the sanctified objects.

他^カ們^カ其^カ他^カ的^カ利^カ未^カ親^カ
族^カ， 就^二管^カ理^カ神^カ殿^カ裡^カ的^カ
庫^カ房^カ和^カ聖^カ物^カ的^カ庫^カ房^カ。

21 The sons of Ladan: the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the families belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

革^カ順^カ家^カ族^カ拉^カ但^カ的^カ子^カ孫^カ
中^カ作^カ首^カ領^カ的^カ， 有^二革^カ順^カ
家^カ族^カ拉^カ但^カ的^カ子^カ孫^カ耶^カ希^カ
伊^カ利^カ。

22 The sons of Jehieli, Zetham and Joel his brother, were over the treasuries of the house of Yahweh.

耶^カ希^カ伊^カ利^カ的^カ兒^カ子^カ西^カ坦^カ
和^カ他^カ的^カ兄^カ弟^カ約^カ珥^カ， 掌^カ
管^カ耶^カ和^カ華^カ殿^カ裡^カ的^カ庫^カ
房^カ。

23 Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, and the Ozzielites:

至^カ於^カ暗^カ蘭^カ家^カ族^カ、 以^カ斯^カ
哈^カ家^カ族^カ、 希^カ伯^カ倫^カ家^カ族^カ
和^カ烏^カ薛^カ家^カ族^カ， 也^カ各^カ有^カ
職^カ守^カ。

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was commander over the treasuries.

摩^カ西^カ的^カ孫^カ子^カ、 革^カ順^カ的^カ
兒^カ子^カ細^カ布^カ業^カ作^カ庫^カ房^カ的^カ
總^カ管^カ。

25 And his brothers: from

Eliezer were Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zikri his son, and Shelomoth his son.

細^ト布^ク業^セ的^カ兄^ト弟^カ是^ア以^一利^カ
以^一謝^ト；以^一利^カ以^一謝^ト的^カ兒^ル
子^ハ是^ア利^カ哈^ハ比^ク雅^ヤ，利^カ哈^ハ
比^ク雅^ヤ的^カ兒^ル子^ハ是^ア耶^セ篩^ア
亞^ヤ，耶^セ篩^ア亞^ヤ的^カ兒^ル子^ハ是^ア
約^ハ蘭^カ，約^ハ蘭^カ的^カ兒^ル子^ハ是^ア
細^ト基^ヒ利^カ，細^ト基^ヒ利^カ的^カ兒^ル
子^ハ是^ア示^ア羅^カ密^ミ。

26 That Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the sanctified objects that King David and the heads of the families to the commanders of thousands and hundreds and the commanders of the army had dedicated.

這^出示^ア羅^カ密^ミ和^レ他^タ的^カ兄^ト弟^カ
掌^出管^ク庫^ク房^ク裡^カ的^カ一^一切^ク聖^ア
物^ノ，就^ハ是^ア大^大衛^ノ王^ノ、眾^出
家^ハ族^ノ首^ノ領^ノ、千^ク夫^ノ長^ノ、
百^ク夫^ノ長^ノ和^レ軍^ノ長^ノ所^ノ獻^ト的^カ
聖^ア物^ノ。

27 From the battles and from the spoil they had dedicated these things to strengthen the house of Yahweh.

他^タ們^ハ把^ク在^レ戰^ノ場^ノ上^ノ掠^カ奪^ト
的^カ財^ノ物^ノ獻^ト上^ノ，用^レ作^ト修^ト
建^ト耶^セ和^レ華^ノ的^カ殿^ノ。

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiiah had dedicated—all the dedicated gifts were under the hand of Shelomith and his brothers.

撒^ム母^ノ耳^ノ先^ノ見^ノ、基^ヒ士^ノ的^カ
兒^ル子^ハ掃^ム羅^ノ、尼^ニ珥^ノ的^カ兒^ル
子^ハ押^ニ珥^ノ和^レ洗^ト魯^ノ雅^ノ的^カ
兒^ル子^ハ約^ハ押^ノ所^ノ分^レ別^ク爲^ス聖^ア
的^カ一^一切^ク，以^レ及^レ一^一切^ク分^レ
別^ク爲^ス聖^ア的^カ物^ノ，都^カ歸^ス示^ア

羅密和他的眾兄弟掌管。

29 For the Izharites: Kenaniah and his sons were appointed to the duties outside of Israel as officials and as judges.

以斯哈家族有基拿尼亞和他的眾子在聖殿外作官長和審判官，治理以色列人。

30 For the Hebronites: Hashabiah and his brothers, one thousand seven hundred men of ability, were over the administration of Israel beyond the Jordan westward, for all the work of Yahweh and for the service of the king.

希伯倫家族有哈沙比亞和他的親族，共一千七百人，都是勇士，主管約旦河西以色列地耶和華的一切職事和王的任務。

31 For the Hebronites: Jeriah the chief of the Hebronites for the genealogy for the families. (In the fortieth year of the reign of David they were examined, and there was found among them mighty warriors of strength at Jazer in Gilead.)

希伯倫家族中有作首領的耶利雅，是按著他們家族的譜作希伯倫家族的首領的。大衛在位第四十年，經過調查，在基列的雅謝從這家族中找到英勇的戰士。

32 And his brothers, sons of ability, were two thousand seven hundred heads of the families, and King David appointed them over the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, for

耶利雅的親族有二千七百人，都是勇士，各家族的首領；大衛

every matter of God and matter of the king.

王^メ派^ヌ他^ト們^ハ管^ク理^カ流^カ本^ク支^ト
派^ヌ、迦^ハ得^カ支^ト派^ヌ和^ハ瑪^ハ拿^ト
西^ト半^ク個^ク支^ト派^ヌ一^ク切^セ有^ヌ關^ク
神^ハ和^ハ王^メ的^カ事^ハ務^メ。

I Chronicles, Chapter 27

1 And as for the number of the Israelites, the heads of families, the commanders of thousands and hundreds, and their officials who serve the king in all matters of the working groups that came and went, month by month, throughout all the months of the year, each working group: twenty-four thousand.

以^イ色^セ列^レ人^ハ各^ク家^ハ族^ハ的^カ首^ハ
領^カ、千^ク夫^ハ長^ハ、百^ク夫^ハ長^ハ
和^ハ服^ス事^ハ王^メ的^カ所^レ有^ヌ官^ハ
長^ハ，都^ク按^ズ著^シ他^ト們^ハ的^カ數^ハ
目^ハ分^ク定^ム班^ハ次^ハ，每^ク年^ハ按^ズ
月^ハ輪^ル班^ハ，每^ク班^ハ有^ヌ二^ニ萬^ニ
四^ニ千^ニ人^ハ。

2 Over the first working group for the first month: Jashobeam the son of Zabdiel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

負^ヒ責^シ正^ム月^ハ第^ニ一^ニ班^ハ的^カ，
是^ハ撒^ハ巴^ハ第^ニ一^ニ業^ハ的^カ兒^ハ子^ハ雅^ハ
朔^ハ班^ハ，他^ハ那^ハ一^ニ班^ハ有^ヌ二^ニ萬^ニ
四^ニ千^ニ人^ハ。

3 From the sons of Perez who was the chief of the commanders of the armies for the first month.

他^ハ是^ハ法^ハ勒^ハ斯^ハ子^ハ孫^ハ中^ハ的^カ
首^ハ領^ハ，統^ズ管^ス正^ム月^ハ那^ハ一^ニ
班^ハ所^レ有^ヌ的^カ軍^ハ長^ハ。

4 And over the working groups of the second month: Dodai the Ahohite and his working group, and Mikloth the commander. And he was over his working group of twenty-four thousand.

負^ヒ責^シ二^ニ月^ハ那^ハ一^ニ班^ハ的^カ是^ハ
亞^ハ哈^ハ希^ハ人^ハ朵^ハ代^ハ，他^ハ那^ハ
一^ニ班^ハ還^ル有^ヌ副^ハ官^ハ密^ハ基^ハ
羅^ハ，他^ハ那^ハ一^ニ班^ハ有^ヌ二^ニ萬^ニ
四^ニ千^ニ人^ハ。

5 The third commander of the army for the third month was Benaiah son of Jehoiada the chief priest. And he was over his working group of twenty-four thousand.

三_ム月_{ヒセ}第_カ三_ム班_{ウマ}的_カ軍_{ヒロ}長_{ヒユ}是_ア大_カ祭_ヒ司_ム耶_セ何_ヒ耶_セ大_カ的_カ兒_ル子_ハ比_ウ拿_ユ雅_ヤ，他_カ那_ソ一_ヒ班_{ウマ}有_ハ二_ニ萬_マ四_ム千_ク人_ヒ。

6 This was Benaiah who was a mighty warrior of thirty, and over the thirty and his working group was Ammizabad his son.

這_コ比_ウ拿_ユ雅_ヤ是_ア那_ソ三_ム十_ア位_ヒ勇_ヒ士_ア中_ヒ的_カ一_ヒ位_ヒ，管_カ理_カ那_ソ三_ム十_ア人_ヒ；他_カ那_ソ一_ヒ班_{ウマ}還_カ有_ハ他_カ的_カ兒_ル子_ハ暗_カ米_ヒ薩_カ拔_カ。

7 The fourth, for the fourth month, was Asahel the brother of Joab and his son Zebadiah after him. And he was over his working group of twenty-four thousand.

四_ム月_{ヒセ}第_カ四_ム班_{ウマ}的_カ軍_{ヒロ}長_{ヒユ}是_ア約_ヒ押_ヒ的_カ兄_ヒ弟_カ亞_ヤ撒_カ黑_ヒ，接_ヒ續_ヒ他_カ的_カ是_ア他_カ的_カ兒_ル子_ハ西_ヒ巴_ヒ第_カ雅_ヤ；他_カ那_ソ一_ヒ班_{ウマ}有_ハ二_ニ萬_マ四_ム千_ク人_ヒ。

8 The fifth, for the fifth month, the commander was Shamhuth the Izrahite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

五_ム月_{ヒセ}第_カ五_ム班_{ウマ}的_カ軍_{ヒロ}長_{ヒユ}是_ア伊_ヒ斯_ヒ拉_ヒ人_ヒ珊_ヒ合_ヒ，他_カ那_ソ一_ヒ班_{ウマ}有_ハ二_ニ萬_マ四_ム千_ク人_ヒ。

9 The sixth, for the sixth month, was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

六_ム月_{ヒセ}第_カ六_ム班_{ウマ}的_カ軍_{ヒロ}長_{ヒユ}是_ア提_ヒ哥_ヒ亞_ヒ人_ヒ益_ヒ吉_ヒ的_カ兒_ル子_ハ以_ヒ拉_ヒ，他_カ那_ソ一_ヒ班_{ウマ}有_ハ二_ニ萬_マ四_ム千_ク人_ヒ。

10 The seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

七_ム月_{ヒセ}第_カ七_ム班_{ウマ}的_カ軍_{ヒロ}長_{ヒユ}是_ア以_ヒ法_ヒ蓮_ヒ子_ハ孫_ヒ中_ヒ比_ウ倫_ヒ人_ヒ。

希^一利^カ斯^ム，他^去那^三一^一班^ウ有^二
二^ル萬^ス四^ム千^ク人^ロ。

11 The eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

八^ウ月^ヒ第^カ八^ウ班^ウ的^カ軍^ヒ長^ヒ是^ア
謝^一拉^カ家^ヒ族^フ戶^フ沙^ア人^ロ西^一比^ウ
該^ク，他^去那^三一^一班^ウ有^二二^ル萬^ス
四^ム千^ク人^ロ。

12 The ninth, for the ninth month, was Abiezer the Anathothite of the Benjamites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

九^ヒ月^ヒ第^カ九^ヒ班^ウ的^カ軍^ヒ長^ヒ是^ア
便^ウ雅^ヤ憫^フ支^フ派^フ亞^ヤ拿^ヤ突^フ人^ロ
亞^ヤ比^ウ以^一謝^一，他^去那^三一^一班^ウ
有^二二^ル萬^ス四^ム千^ク人^ロ。

13 The tenth, for the tenth month, was Maharai the Netophathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

十^ア月^ヒ第^カ十^ア班^ウ的^カ軍^ヒ長^ヒ是^ア
謝^一拉^カ家^ヒ族^フ尼^フ陀^フ法^フ人^ロ瑪^フ
哈^フ萊^カ，他^去那^三一^一班^ウ有^二二^ル
萬^ス四^ム千^ク人^ロ。

14 The eleventh, for the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

十^ア一^一月^ヒ第^カ十^ア一^一班^ウ的^カ軍^ヒ
長^ヒ是^ア以^一法^フ蓮^カ子^フ孫^フ中^フ的^カ
比^ウ拉^カ頓^カ人^ロ比^ウ拿^ヤ雅^ヤ，他^去
那^三一^一班^ウ有^二二^ル萬^ス四^ム千^ク
人^ロ。

15 The twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, of Othniel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

十^ア二^ル月^ヒ第^カ十^ア二^ル班^ウ的^カ軍^ヒ
長^ヒ是^ア俄^セ陀^フ聶^フ家^ヒ族^フ尼^フ陀^フ
法^フ人^ロ黑^フ玳^カ，他^去那^三一^一班^ウ
有^二二^ル萬^ス四^ム千^ク人^ロ。

16 And over the tribes of

Israel, for the Reubenites:
the commander was
Eliezer the son of Zikri.
For the Simeonites:
Shephatiah the son of
Maacah.

掌^出管^以以^一色^列各^支支^派派^的的^兒兒^子子^記記^在在^下下^面面[：]：流^本本^支支^派派^的的^首首^領領^是是^細細^基基^利利^的的^兒兒^子子^以以^利利^以以^謝謝[；]；西^緬緬^支支^派派^的的^首首^領領^是是^瑪瑪^迦迦^的的^兒兒^子子^示示^法法^提提^雅雅[；]；

17 For Levi: Hashabiah the
son of Kemuel. For Aaron,
Zadok.

利^未未^支支^派派^的的^首首^領領^是是^基基^利利^的的^兒兒^子子^哈哈^沙沙^比比^雅雅[；]；亞^倫倫^子子^孫孫^的的^首首^領領^是是^撒撒^督督[；]；

18 For Judah: Elihu, from
the brothers of David. For
Issachar: Omri the son of
Michael.

猶^大大^支支^派派^的的^首首^領領^是是^大大^衛衛^的的^哥哥^哥哥^以以^利利^戶戶[；]；以^薩薩^迦迦^支支^派派^的的^首首^領領^是是^米米^迦迦^勒勒^的的^兒兒^子子^暗暗^利利[；]；

19 For Zebulun: Ishmaiah
the son of Obadiah. For
Naphtali: Jerimoth the son
of Azriel.

西^布布^倫倫^支支^派派^的的^首首^領領^是是^俄俄^巴巴^第第^雅雅^的的^兒兒^子子^伊伊^施施^瑪瑪^雅雅[；]；拿^弗弗^他他^利利^支支^派派^的的^首首^領領^是是^亞亞^斯斯^列列^的的^兒兒^子子^耶耶^利利^摩摩[；]；

20 For the Ephraimites:
Hoshea the son of Azaziah.
For the half-tribe of
Manasseh: Joel the son of
Pedaiah.

以^法法^蓮蓮^支支^派派^的的^首首^領領^是是^阿阿^撒撒^細細^雅雅^的的^兒兒^子子^何何^細細^亞亞[；]；瑪^拿拿^西西^半半^個個^支支^派派

的^カ首^ア領^カ是^ア毗^ス大^カ雅^ヤ的^カ兒^ル
子^ハ約^セ珥^ル；

21 For the half-tribe of Manasseh in Gilead: Iddo the son of Zechariah. For Benjamin: Jaasiel son of Abner.

基^ヒ列^セ地^カ瑪^マ拿^マ西^シ那^ナ半^ハ個^コ
支^シ派^ハ的^カ首^ア領^カ是^ア撒^サ迦^カ利^カ
亞^ヤ的^カ兒^ル子^ハ易^イ多^ダ；便^ベ雅^ヤ
憫^マ支^シ派^ハ的^カ首^ア領^カ是^ア押^ヤ尼^ニ
珥^ル的^カ兒^ル子^ハ雅^ヤ西^シ業^セ；

22 For Dan: Azarel the son of Jeroham. These were the commanders of the tribes of Israel.

但^カ支^シ派^ハ的^カ首^ア領^カ是^ア耶^ヤ羅^ラ
罕^マ的^カ兒^ル子^ハ亞^ヤ薩^サ列^レ。以^イ
上^ア這^コ些^セ人^タ是^ア以^イ色^セ列^レ各^コ
支^シ派^ハ的^カ領^カ袖^ス。

23 And David did not take a census of those twenty years old or under because Yahweh promised to make Israel more numerous than the stars of heaven.

以^イ色^セ列^レ人^タ二^ニ十^シ歲^セ以^イ下^カ
的^カ，大^カ衛^エ都^カ沒^レ有^レ登^カ記^キ
他^カ們^タ的^カ數^ス目^ト，因^レ為^ス耶^ヤ
和^カ華^ハ曾^マ經^シ說^セ過^ク要^ス增^マ添^マ
以^イ色^セ列^レ人^タ的^カ數^ス目^ト，好^ク
像^ク天^カ上^ノ的^カ星^ノ那^コ樣^ニ多^ク。

24 Joab the son of Zeruiah began to count, but he did not finish. But wrath came upon Israel concerning this, and the number was not included in the chronicles of King David.

洗^シ魯^カ雅^ヤ的^カ兒^ル子^ハ約^セ押^ヤ開^キ
始^シ數^ス點^マ，但^カ還^レ沒^レ有^レ完^マ
成^シ，為^ス了^ス這^コ事^ト耶^ヤ和^カ華^ハ
的^カ忿^ヒ怒^ス就^シ臨^カ到^ク以^イ色^セ列^レ
人^タ身^ニ上^ニ，所^レ以^テ以^イ色^セ列^レ

的^カ人^ヲ數^ヲ沒^ク有^ラ記^ス在^ル大^ニ衛^ノ王^ノ的^カ年^ノ錄^ニ上^ル。

25 And over the treasury rooms of the king was Azmaveth the son of Adiel. And over the treasuries in the country, in the cities, in the unwalled villages, and in the towers was Jonathan the son of Uzziah.

管^カ理^ス王^ノ的^カ庫^ノ房^ノ的^カ，是^ル亞^ノ疊^ノ的^カ兒^ノ子^ト押^ノ斯^ノ馬^ト威^ト；管^カ理^ス郊^ノ野^ノ、城^ノ市^ノ、鄉^ノ村^ノ和^シ望^ノ樓^ノ的^カ倉^ノ庫^ノ的^カ，是^ル烏^ノ西^ノ雅^ノ的^カ兒^ノ子^ト約^ノ拿^ノ單^ト；

26 And over those who did the work in the field to till the soil was Ezri the son of Kelub.

管^カ理^ス耕^ク田^ノ種^ク地^ノ的^カ，是^ル基^ノ綠^ノ的^カ兒^ノ子^ト以^ノ斯^ノ利^ト；

27 And over the vineyards was Shemei the Ramathite. And over the produce in the vineyards for the storehouses of the wine was Zabdi the Shiphmite.

管^カ理^ス葡^ノ萄^ノ園^ノ的^カ，是^ル拉^ノ瑪^ノ人^ト示^ノ每^ト；管^カ理^ス園^ノ裡^ノ酒^ノ庫^ノ的^カ，是^ル實^ノ弗^ノ米^ノ人^ト撒^ノ巴^ノ底^ト；

28 And over the olive trees and the sycamore trees that were in the Shephelah was Baal-Hanan the Gederite. And over the treasury houses of olive oil was Joash.

管^カ理^ス高^ノ原^ノ橄^ノ欖^ノ樹^ノ和^シ桑^ノ樹^ノ的^カ，是^ル基^ノ第^ノ利^ノ人^ト巴^ノ力^ノ·哈^ノ南^ト；管^カ理^ス油^ノ庫^ノ的^カ，是^ル約^ノ阿^ノ施^ト；

29 And over the cattle pastured in the Sharon was Shitrai the Sharonite. And over the cattle in the valley was Shaphat the son of Adlai.

管^カ理^ス在^ル沙^ノ崙^ノ牧^ク放^ク的^カ牛^ノ群^ノ的^カ，是^ル沙^ノ崙^ノ人^ト施^ノ提^ト賚^ト；管^カ理^ス在^ル山^ノ谷^ノ的^カ牛^ノ群^ノ的^カ，是^ル亞^ノ第^ノ賚^ノ的^カ兒^ノ子^ト沙^ノ法^ト；

30 And over the camels

was Obil the Ishmaelite.
And over the female
donkeys was Jehdeiah the
Meronothite. And over the
sheep was Jaziz the
Hagrite.

管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˇ}駱^{ㄌㄨㄛˊ}駝^{ㄊㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}， 是^ㄕ以^ㄩ實^ㄕ
瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}阿^ㄚ比^{ㄅㄩ}勒^{ㄌㄜˊ}； 管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˇ}
驢^{ㄌㄩ}群^{ㄑㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}， 是^ㄕ米^{ㄇㄩ}崙^{ㄌㄨㄥ}人^{ㄇㄨㄣˊ}耶^{ㄧㄝ}
希^{ㄒㄩ}底^{ㄉㄩ}亞^{ㄚˊ}；

31 All of these were
officials of the property of
King David.

管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˇ}羊^{ㄩㄤ}群^{ㄑㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}， 是^ㄕ夏^{ㄒㄚˊ}甲^{ㄐㄚˊ}
人^{ㄇㄨㄣˊ}雅^{ㄚˊ}悉^{ㄒㄩ}。 以^ㄩ上^ㄕ這^ㄓ些^{ㄒㄩ}人^{ㄇㄨㄣˊ}
都^ㄉ是^ㄕ給^ㄍ大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟ}王^{ㄨㄤ}管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˇ}產^{ㄔㄨㄢˊ}
業^{ㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}官^ㄍ員^{ㄩㄢ}。

32 And Jehonathan the
uncle of David was an
adviser, a man of insight,
and he was a scribe. And
Jehiel the son of Hachmoni
was with the sons of the
king.

大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}叔^ㄕ父^{ㄈㄨ}約^{ㄩㄝ}拿^{ㄋㄚ}單^{ㄕㄨㄢ}是^ㄕ
一^ㄩ個^ㄍ謀^ㄇ士^ㄕ； 這^ㄓ人^{ㄇㄨㄣˊ}很^ㄏ有^ㄩ
智^ㄓ慧^{ㄨㄟ}， 又^{ㄚˊ}是^ㄕ一^ㄩ個^ㄍ經^ㄐ學^{ㄒㄩㄝ}
家^{ㄐㄚ}； 哈^{ㄏㄚ}摩^{ㄇㄨㄛ}尼^{ㄋㄩ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄗ耶^{ㄧㄝ}
歇^{ㄒㄩㄝ}是^ㄕ王^{ㄨㄤ}眾^{ㄑㄨㄥ}子^ㄗ的^{ㄉㄜˊ}老^{ㄌㄠ}師^ㄕ。

33 And Ahithophel was an
adviser to the king, and
Hushai the Arkite was a
friend of the king.

亞^{ㄚˊ}希^{ㄒㄩ}多^{ㄉㄨㄛ}弗^{ㄈㄨ}也^{ㄜˊ}是^ㄕ王^{ㄨㄤ}的^{ㄉㄜˊ}謀^ㄇ
士^ㄕ； 亞^{ㄚˊ}基^{ㄐㄩ}人^{ㄇㄨㄣˊ}戶^{ㄏㄨ}篩^{ㄕㄨㄟ}是^ㄕ王^{ㄨㄤ}
的^{ㄉㄜˊ}朋^ㄆ友^ㄩ；

34 And after Ahithophel
came Jehoiada, the son of
Benaiah, and Abiathar.
And Joab was the
commander of the king's
army.

亞^{ㄚˊ}希^{ㄒㄩ}多^{ㄉㄨㄛ}弗^{ㄈㄨ}以^ㄩ後^ㄏ， 有^ㄩ比^{ㄅㄩ}
拿^{ㄋㄚ}雅^{ㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄗ耶^{ㄧㄝ}何^{ㄏㄜˊ}耶^{ㄧㄝ}大^{ㄉㄚˊ}
和^{ㄏㄜˊ}亞^{ㄚˊ}比^{ㄅㄩ}亞^{ㄚˊ}他^{ㄊㄚ}， 接^ㄐ續^{ㄒㄩ}他^{ㄊㄚ}
作^ㄗ謀^ㄇ士^ㄕ； 約^{ㄩㄝ}押^ㄐ作^ㄗ王^{ㄨㄤ}的^{ㄉㄜˊ}
元^{ㄩㄢ}帥^ㄕ。

I Chronicles, Chapter 28

1 Then David assembled
all the commanders of
Israel, the commanders of
the tribes and the
commanders of working

大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟ}把^{ㄅㄚ}以^ㄩ色^ㄕ列^{ㄌㄟ}的^{ㄉㄜˊ}眾^{ㄑㄨㄥ}領^{ㄌㄩㄥ}
袖^ㄕ： 各^ㄍ支^ㄓ派^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥ}袖^ㄕ、

groups who served the king, and the commanders of thousands, the commanders of hundreds, and the commanders over all the property of the king and his sons, with the court officials and mighty warriors, and all the mighty warriors of ability, at Jerusalem.

輪班服事王的領袖、
千夫長、百夫長、掌
管王和王子們一切財
產與牲畜的領袖，以
及大監、顯貴和所有
英勇的戰士，都召集
到耶路撒冷來。

2 And King David rose to his feet and said, "Listen to me, my brothers and my people. I myself wanted to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh and the footstool of our God, and I prepared to build.

大衛王站起來，
說：“我的兄弟，我
的人民哪，你們要聽
我的話；我心裡有意
要建造一所安放耶和
華的約櫃的殿宇，作
我們的神的腳凳，並
且我已準備好要建
造。

3 But God said to me, 'You may not build a house for my name because you are a man of war, and you have shed blood.'

可是神對我說：‘你
不可為我的名建造殿
宇，因為你是個戰
士，曾殺人流血。’

4 But Yahweh the God of Israel chose me from all of the house of my father to be king over Israel forever, for he chose Judah as leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father he took

然而耶和華以色列的
神，在我父的全家揀
選了我作以色列人的
王，直到永遠；因為

pleasure in me to reign
over all Israel.

他揀選了猶大作領袖；
在猶大家中揀選了
我的父家；在我父
親的眾子中，他喜悅
我，立我作全以色列
的王；

5 And from all my sons—
for Yahweh has given
many sons to me—he has
chosen Solomon my son to
sit on the throne of the
kingdom of Yahweh over
Israel.

在我的眾子中（因為
耶和華賜給我許多兒
子）他揀選了我的
兒子所羅門，坐耶和
華的國位，統治以色列。

6 And he said to me,
‘Solomon your son, he
himself shall build my
house and my courts, for I
have chosen him as a son
to myself, and I myself will
be as a father to him,

耶和華對我說：‘你
的兒子所羅門要建造
我的殿宇和庭院；因
為我已經揀選他作我
的兒子，我也要做他
的父親。’

7 and I will establish his
kingdom forever if he
firmly performs my
commandments and my
judgments as he has to this
day.’

如果他堅心遵行我的
誠命和典章，像今日
一樣，我必堅立他的
國，直到永遠。

8 So now in the sight of all
Israel, the assembly of
Yahweh, and in the hearing
of our God, observe and

所以現在耶和華的

seek all the commandments of Yahweh your God so that you may take possession of this good land and bestow it as an inheritance to your children after you forever.”

會眾，全體以以色列人面前，我們的神也垂聽，你們務要謹守和尋求耶和華你們神的誠命，使你們可以承受那美地，並且遺留給你們以後的子孫，永遠作為產業。

9 “And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a whole heart and a willing mind, for Yahweh searches all hearts and understands every plan and all thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you abandon him, he will reject you forever.

“至於你，我兒所羅門哪，你要認識耶和華你父親的神，一心樂意事奉他，因為耶和華鑒察萬人的心，知道人的一切心思意念。你若尋求他，就必尋見；你若離棄他，他必永遠丟棄你。

10 Look now, for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and do it!”

現在你當謹慎，因為耶和華揀選了你建造殿宇，作為聖所；你要勇敢地去作。”

11 Then David gave to Solomon his son the plan

大衛把殿的走廊、房

of the vestibule and of its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner chambers, and of the house of the lid of the ark,

屋[×]、庫[×]房^レ、閣^レ樓^カ、內^レ
殿^カ和^レ安^マ放^レ施^ア恩^ヲ座^ト的^カ聖^ノ
所^ノ的^カ圖^ヲ樣^一，都^カ交^レ給^レ他^ニ
的^カ兒^ル子^ト所^ノ羅^カ門^ノ；

12 and the plan of all that he had in mind for the courtyards of the house of Yahweh and for all the surrounding storage rooms, the treasuries of the house of God, and the treasuries for sanctified objects,

又^一把^ク他^ニ心^ト中^ニ所^ノ想^ト的^カ圖^ヲ
樣^一，就^ハ是^ア耶^セ和^レ華^カ殿^カ的^カ
院^ノ子^ト、四^ム周^ニ所^ノ有^レ的^カ房^レ
屋[×]、神^ノ殿^カ裡^カ的^カ庫[×]房^レ和^レ
聖^ノ物[×]庫[×]房^レ的^カ圖^ヲ樣^一，都^カ
指^シ示^ス了^カ他^ニ；

13 and for the working groups of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels for the service of the house of Yahweh,

又^一把^ク祭^ヒ司^ム和^レ利^カ未^ス人^ノ的^カ
班^ノ次^ガ，耶^セ和^レ華^カ殿^カ裡^カ各^レ
樣^一的^カ職^ト事^ノ和^レ耶^セ和^レ華^カ殿^カ
裡^カ一^ク切^ク需^ト用^ノ的^カ器^ノ皿^ノ，
都^カ指^シ示^ス了^カ他^ニ；

14 and for the gold, according to the weight of the gold for all the vessels of the service, and the service of all the vessels of silver according to the weight of all the vessels for every kind of service.

大^カ衛^ス又^一指^シ示^ス了^カ他^ニ用^ム多^ク
少^ク金^ノ子^ト做^ル各^レ樣^一需^ト用^ノ的^カ
金^ノ器^ノ；用^ム多^ク少^ク銀^ノ子^ト做^ル
各^レ樣^一需^ト用^ノ的^カ銀^ノ器^ノ；

15 And the weight of the golden lampstands and the golden lamps, the weight of each lampstand and each lamp, and the silver according to the weight of a lampstand and its lamp, according to the use of each lampstand,

用^ム多^ク少^ク金^ノ子^ト做^ル金^ノ燈^ノ臺^ノ
和^レ臺^ノ上^ノ的^カ金^ノ燈^ノ；用^ム多^ク
少^ク金^ノ子^ト做^ル每^レ盞^ノ金^ノ燈^ノ臺^ノ
和^レ臺^ノ上^ノ的^カ金^ノ燈^ノ；用^ム多^ク

少^{ア、}銀^{一、}子^子做^{ア、}銀^{一、}燈^{カ、}臺^{去、}和^{去、}臺^{去、}
上^{ア、}的^{カ、}銀^{一、}燈^{カ、}。每^{一、}盞^{出、}銀^{一、}燈^{カ、}
臺^{去、}和^{去、}臺^{去、}上^{ア、}的^{カ、}銀^{一、}燈^{カ、}用^{一、}多^{カ、}
少^{ア、}銀^{一、}子^子，都^{カ、}按^{カ、}照^{出、}每^{一、}盞^{出、}
燈^{カ、}臺^{去、}的^{カ、}用^{一、}途^{去、}；

16 and the weight of gold for the tables of the arranged bread, _L each table _L, and silver for the tables of silver,

用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}金^{一、}子^子做^{ア、}陳^{一、}設^{ア、}餅^{一、}
的^{カ、}桌^{出、}子^子；用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}銀^{一、}子^子
做^{ア、}銀^{一、}桌^{出、}子^子；

17 and pure gold for the three-pronged meat forks, and the bowls and the pitchers, and for the golden bowls, by weight for _L each bowl _L, and for the silver bowls, by weight for _L each bowl _L,

用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}純^{一、}金^{一、}做^{ア、}叉^{一、}、盤^{去、}
和^{去、}壺^{去、}；用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}金^{一、}子^子做^{ア、}
各^{一、}種^{出、}金^{一、}碗^{去、}，每^{一、}隻^{出、}碗^{去、}重^{出、}
量^{カ、}多^{カ、}少^{ア、}；用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}銀^{一、}子^子
做^{ア、}各^{一、}種^{出、}銀^{一、}碗^{去、}，每^{一、}隻^{出、}碗^{去、}
重^{出、}量^{カ、}多^{カ、}少^{ア、}；

18 and for the altar of incense made of refined gold, by weight, and gold for the plan for the chariot—the cherubim with outspread and covering wings over the ark of the covenant of Yahweh.

用^{一、}多^{カ、}少^{ア、}精^{一、}金^{一、}做^{ア、}香^{一、}壇^{去、}；
又^{一、}用^{一、}金^{一、}子^子做^{ア、}基^{一、}路^{去、}伯^{去、}，
像^{一、}車^{一、}的^{カ、}樣^{一、}子^子；基^{一、}路^{去、}伯^{去、}
展^{出、}開^{去、}翅^{一、}膀^{去、}，遮^{出、}蓋^{去、}著^{出、}耶^{一、}
和^{去、}華^{去、}的^{カ、}約^{一、}櫃^{去、}。

19 “All this I give you in writing; from the hand of Yahweh he instructed me about all the workings of this plan.”

大^{一、}衛^{去、}說^{一、}： “以^{一、}上^{一、}這^{一、}一
切^{一、}，就^{一、}是^{一、}一^一切^{一、}工^{一、}作^{一、}的^{一、}
樣^{一、}式^{一、}，都^{一、}是^{一、}耶^{一、}和^{去、}華^{去、}用^{一、}

手寫給^レ我^ニ，使^レ我^ノ明^ク白^ク的^ナ。 ”

20 Then David said to Solomon his son, “Be strong and courageous, and do this! Do not be afraid and do not be dismayed, for Yahweh God, my God, is with you. He will not fail you and will not forsake you until all the work of the service of the house of Yahweh is finished.

大衛^ハ又^モ對^シ他^ノ的^ノ兒^ノ子^ニ所^レ羅^カ門^ヲ說^ク： “你^ハ要^ム堅^ク強^ク勇^ム敢^ク地^ニ去^ク作^ル，不^ム要^ム懼^ム怕^ム，也^レ不^ム要^ム驚^ク惶^ク，因^テ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ノ神^ヲ，就^シ是^レ我^ノ的^ノ神^ヲ，與^リ你^ト同^ク在^ル；他^ハ必^ズ不^ク撇^ク下^ス你^ト，也^レ不^ク丟^ク棄^ク你^ト，直^チ到^ク耶^ハ和^ハ華^ノ殿^ノ的^ノ一^レ切^ノ工^ノ作^ヲ都^ク完^ル成^ス。

21 And behold, the working groups of the priests and the Levites for all the service of the house of God; and with you in all the work for all those willing with the skill for every service, and the commanders and all the people for all your commands.”

你^ハ看^ム，有^リ祭^ノ司^ト和^ハ利^ノ未^ト人^ノ的^ノ各^ノ班^ヲ次^チ，辦^ル理^ス神^ノ殿^ノ裡^ノ的^ノ一^レ切^ノ事^ヲ務^ヲ；又^モ有^リ各^ノ種^ノ的^ノ巧^ク匠^ト，在^ル各^ノ樣^ノ的^ノ工^ノ作^ヲ上^ニ，樂^ク意^ク幫^ク助^ス你^ト，並^ニ且^ニ眾^ノ領^ノ袖^ト和^ハ所^レ有^ル的^ノ人^ノ民^ヲ，都^ク聽^ク從^ス你^ノ的^ノ一^レ切^ノ命^ノ令^ヲ。 ”

I Chronicles, Chapter 29

1 Then David the king said to all the assembly, “God has chosen Solomon my son alone, a young man and inexperienced, and the work is great, for the citadel is not for humankind, but for Yahweh God.

大衛^ハ王^ハ對^シ全^ク體^ノ會^ノ眾^ヲ說^ク： “我^ノ的^ノ兒^ノ子^ニ所^レ羅^カ門^ヲ，是^レ神^ノ所^レ揀^ク選^ク的^ナ，現^レ在^ニ還^ル年^ヲ幼^ク識^ク淺^ク，而^シ爾^レ

這工程非常浩大；因為這殿宇不是為人建造，而是為耶和華神建造的。

2 So I have provided for the house of my God according to all my strength, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and the wood for the things of wood, along with an abundance of onyx stones, stones for settings, stones of turquoise, and variegated stones, and all kinds of precious stones and alabaster stones.

我為我的神的殿已經盡了我的力量，預備了金子做金器，銀子做銀器，銅做銅器，鐵做鐵器，木做木器；還有紅瑪瑙、用作鑲嵌的寶石、彩石和各樣的寶石，以及很多大理石。

3 And moreover, with respect to my provisions for the house of my God I have a treasure of gold and silver that I have given to the house of my God above all that I have provided for the holy house:

不但這樣，因我愛慕我神的殿，就在我為建造聖殿預備的一切以外，又把我自己積蓄的金銀獻給我神的殿：

4 three thousand talents of gold from the gold of Ophir and seven thousand talents of refined silver to overlay the walls of the houses,

就是俄斐金一百多公噸，精煉的銀子約兩百四十公噸，用來貼殿裡的牆壁；

5 gold for the golden things and silver for the

silver things, for all the work by the hand of skilled craftsmen. Now who will offer willingly, consecrating himself today to Yahweh?"

金子^ヒ子^ハ做^ハ、金^ヒ器^ク，銀^ニ子^ハ做^ハ、
銀^ニ器^ク，以^ハ及^ハ匠^ヒ人^ノ手^ノ所^ニ所^ニ
作^ル的^ノ各^ノ樣^ノ巧^ク工^ノ。今^ヒ日^ノ
有^ハ誰^ハ願^ハ意^ハ奉^ヒ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ
華^ハ呢^ニ？ ”

6 Then the commanders of the families, the commanders of the tribes of Israel, and the commanders of thousands and hundreds, and the commanders of the work of the king offered themselves willingly.

於^テ是^ニ各^ノ家^ノ族^ノ的^ノ領^ノ袖^ノ、
以^テ色^ノ列^ノ各^ノ支^ノ派^ノ的^ノ領^ノ袖^ノ、
千^ノ夫^ノ長^ノ、百^ノ夫^ノ長^ノ
和^テ管^ノ理^ノ王^ノ的^ノ事^ノ務^ノ的^ノ領^ノ袖^ノ，
都^ハ樂^カ意^ハ奉^ヒ獻^ス。

7 And they gave for the service of the house of God five thousand talents and ten thousand darics of gold, ten thousand talents of silver, eighteen thousand talents of bronze, and one hundred thousand talents of iron.

爲^レ了^カ神^ノ殿^ノ裡^ノ的^ノ需^ノ用^ノ，
他^レ們^ノ奉^ヒ獻^ス了^カ金^ノ子^ノ一^ノ百^ノ
七^ノ十^ノ多^ノ公^ノ噸^ノ，銀^ノ子^ノ三^ノ
百^ノ四^ノ十^ノ多^ノ公^ノ噸^ノ，銅^ノ約^ノ
六^ノ百^ノ二^ノ十^ノ公^ノ噸^ノ和^テ鐵^ノ三^ノ
千^ノ四^ノ百^ノ公^ノ噸^ノ。

8 And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of Yahweh under the authority of Jehiel the Gershonite.

有^ハ寶^ノ石^ノ的^ノ，都^ハ交^ハ到^ク耶^ハ和^ハ
華^ノ殿^ノ這^ノ庫^ノ房^ノ，由^テ革^ノ
順^ノ人^ノ耶^ハ歇^ノ經^ノ辦^ス。

9 And the people rejoiced over their freewill offering, for with a whole heart they had willingly offered to Yahweh, and King David also rejoiced with great joy.

人^ノ民^ノ因^テ這^ノ些^ノ人^ノ自^ハ願^ハ奉^ヒ
獻^ス而^ル歡^ハ喜^ス，因^テ爲^レ他^レ們^ノ
一^ノ心^ノ樂^カ意^ハ奉^ヒ獻^ス給^フ耶^ハ和^ハ

華^{フセ}，大^カ衛^ヘ王^セ也^セ非^ヒ常^ユ歡^フ
喜^ト。

10 Then David blessed Yahweh in the sight of all the assembly, and David said, “Blessed are you, O Yahweh, God of Israel, our father forever and ever!

所^ス以^レ大^カ衛^ヘ在^テ全^ク體^ニ會^ス眾^ム
面^ノ前^ニ稱^ム頌^ム耶^ハ和^ハ華^フ，
說^ク： “ 耶^ハ和^ハ華^フ我^レ們^ノ的^カ
祖^ノ先^ト以^レ色^レ列^ノ的^カ神^ヲ，是^ル
應^ム當^カ稱^ム頌^ム的^カ，從^テ互^ク古^ク
直^シ到^ク永^ク遠^ク。

11 To you, O Yahweh, is the greatness and the power and the splendor and the glory and the strength, for everything in the heavens and in the earth. Yours, O Yahweh, is the kingdom and exaltation over all as head!

耶^ハ和^ハ華^フ啊^ヤ，尊^ラ大^カ、能^ク
力^カ、榮^ニ耀^シ、勝^リ利^カ和^ハ威^メ
嚴^ニ，都^ク是^ル你^ノ的^カ；因^テ為^ス
天^ノ上^ノ地^ノ下^ノ的^カ萬^有都^ク是^ル
你^ノ的^カ；耶^ハ和^ハ華^フ啊^ヤ，國^ニ
度^カ是^ル你^ノ的^カ，你^ノ超^ス越^ス萬^有
有^レ，你^ノ是^ル至^ク高^ク的^カ。

12 And wealth and glory are from you, and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand is power to make great and to give strength to all.

富^ニ足^ク和^ハ尊^ラ榮^ニ都^ク從^テ你^ノ而^ル
來^ル，你^ノ也^セ統^ズ治^ス萬^有。
在^テ你^ノ的^カ手^ノ裡^ニ有^レ力^カ量^カ和^ハ
權^ニ能^ク；人^ノ的^カ尊^ラ大^カ、強^ク
盛^ニ都^ク是^ル出^ス於^テ你^ノ的^カ手^ノ。

13 And now, our God, we give thanks to you and offer praise to the name of your splendor.

我^レ們^ノ的^カ神^ヲ啊^ヤ，現^ニ在^テ我^レ
們^ノ要^ム稱^ム頌^ム你^ノ，讚^ム美^ム你^ノ
榮^ニ耀^シ的^カ名^ヲ。

14 And indeed, who am I, and who are my people

that we retain power to offer according to these offerings willingly? For everything is from you, and from your hand we have given to you.

我^ㄉ算^{ㄌㄨㄥˋ}甚^ㄉ麼^ㄉ? 我^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ民^ㄉ
又^ㄉ算^{ㄌㄨㄥˋ}甚^ㄉ麼^ㄉ? 竟^ㄉ有^ㄉ力^ㄉ量^ㄉ
這^ㄉ樣^ㄉ樂^ㄉ意^ㄉ奉^ㄉ獻^ㄉ? 因^ㄉ為^ㄉ
萬^ㄉ物^ㄉ都^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ你^ㄉ而^ㄉ來^ㄉ，
我^ㄉ們^ㄉ只^ㄉ是^ㄉ把^ㄉ從^ㄉ你^ㄉ手^ㄉ裡^ㄉ
得^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ， 奉^ㄉ獻^ㄉ給^ㄉ你^ㄉ。

15 For we are strangers before you and sojourners like all our ancestors. Our days are like the shadow upon earth, and there is no hope of abiding.

我^ㄉ們^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ面^ㄉ前^ㄉ是^ㄉ客^ㄉ
旅^ㄉ， 是^ㄉ寄^ㄉ居^ㄉ的^ㄉ， 像^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ的^ㄉ列^ㄉ祖^ㄉ一^ㄉ樣^ㄉ； 我^ㄉ們^ㄉ
在^ㄉ世^ㄉ上^ㄉ的^ㄉ日^ㄉ子^ㄉ好^ㄉ像^ㄉ影^ㄉ
兒^ㄉ， 沒^ㄉ有^ㄉ指^ㄉ望^ㄉ。

16 O Yahweh our God, all this abundance that we have provided to build for you a house for your holy name is from your hand, and all of it is yours.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ啊^ㄉ，
我^ㄉ們^ㄉ預^ㄉ備^ㄉ的^ㄉ這^ㄉ一^ㄉ切^ㄉ財^ㄉ
物^ㄉ， 要^ㄉ為^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ聖^ㄉ名^ㄉ建^ㄉ
造^ㄉ殿^ㄉ宇^ㄉ， 都^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ你^ㄉ而^ㄉ
來^ㄉ的^ㄉ， 也^ㄉ都^ㄉ是^ㄉ屬^ㄉ於^ㄉ你^ㄉ
的^ㄉ。

17 And I know, my God, that you yourself test the heart and are pleased with uprightness. I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these things, and now I have seen your people who are found here willingly offer to you.

我^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ啊^ㄉ， 我^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ你^ㄉ
察^ㄉ驗^ㄉ人^ㄉ心^ㄉ， 喜^ㄉ悅^ㄉ正^ㄉ
直^ㄉ； 至^ㄉ於^ㄉ我^ㄉ， 我^ㄉ以^ㄉ正^ㄉ
直^ㄉ的^ㄉ心^ㄉ甘^ㄉ願^ㄉ奉^ㄉ獻^ㄉ這^ㄉ一^ㄉ
切^ㄉ； 現^ㄉ在^ㄉ我^ㄉ也^ㄉ非^ㄉ常^ㄉ歡^ㄉ
喜^ㄉ看^ㄉ見^ㄉ你^ㄉ在^ㄉ這^ㄉ裡^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ

民[□]，都^カ甘^ク願^ム奉^ヒ獻^ス給^ヘ
你^ニ。

18 O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel, our ancestors, keep this forever as a plan and thoughts of the heart of your people, and establish their heart toward you.

耶^一和^セ華^カ我^ニ們^ノ列^カ祖^ノ亞^一伯^カ
拉^カ罕^マ、以^一撒^ム、以^一色^ム列^カ
的^ノ神^ヲ啊[、]求^ム你^ニ永^ク遠^ク保^シ
守^ス這^レ一^レ件^ノ事^ヲ，就^ハ是^レ使^ス
你^ノ的^ノ子^ヲ民^ヲ常^ク存^シ這^レ心^ヲ思^フ
意^ヲ念^ヲ，堅^ク定^ム他^ノ們^ノ的^ノ心^ヲ
歸^ス向^ス你^ニ。

19 Grant to Solomon my son a heart of peace to keep your commands, your statutes, and your regulations to do everything, and to build the citadel for which I have provided.”

求^ム你^ニ賜^ム給^ヘ我^ノ的^ノ兒^ノ子^ヲ所^シ
羅^カ門^ノ專^ク一^ク的^ノ心^ヲ，謹^ク守^ス
你^ノ的^ノ誠^ヲ命^ヲ、法^ヲ度^ヲ和^シ律^ヲ
例^ヲ，作^シ成^シ這^レ一^レ切^ノ事^ヲ，
用^ヒ我^ノ所^シ預^シ備^シ的^ノ一^レ切^ノ來^シ
建^シ造^シ殿^ヲ宇^ヲ。”

20 And David said to all the assembly, “Bless Yahweh your God!” And all the assembly blessed Yahweh, the God of their ancestors. And they bowed down and prostrated themselves before Yahweh and the king.

大^カ衛^ト對^シ全^ク體^ヲ會^ヲ眾^ヲ
說^ク： “你^ノ們^ノ應^ク當^ク稱^シ頌^ス
耶^一和^セ華^カ你^ノ們^ノ的^ノ
神^ヲ。” 於^テ是^レ全^ク體^ヲ會^ヲ眾^ヲ
就^シ稱^シ頌^ス耶^一和^セ華^カ他^ノ們^ノ列^カ
祖^ノ的^ノ神^ヲ，俯^シ伏^シ敬^シ拜^ス耶^一
和^セ華^カ和^セ王^ト。

21 And they offered sacrifices to Yahweh, and on that next day they offered burnt offerings to

第^一二^ノ天^ヲ，他^ノ們^ノ向^ス耶^一和^セ

Yahweh: one thousand bulls, one thousand rams, one thousand lambs, with their libations and sacrifices in abundance for all Israel.

華獻祭，他們向耶和
華獻上燔祭；那一天
他們獻了公牛一千
頭、公綿羊一千隻、
羊羔一千隻，以及同
獻的奠祭，又為以色列
列眾人獻了許多祭。

22 And they ate and drank before Yahweh on that day with great joy. And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him commander for Yahweh, and Zadok the priest.

那一天，他們十分喜
樂地在耶和華面前吃
喝。他們再次表示擁
立大衛的兒子所羅門
作王，膏他為耶和華
作君王，又膏撒督作
祭司。

23 Then Solomon sat upon the throne of Yahweh as king in place of David his father. And he prospered, and all Israel obeyed him.

於是所羅門坐在耶和
華所賜的位上，接續
他父親大衛作王；他
凡事亨通，以色列眾
人都聽從他。

24 And all the officials and mighty warriors, and also all the sons of King David, pledged allegiance to King Solomon.

眾領袖和勇士，以及
大衛王的眾子，都順
服所羅門王。

25 And Yahweh made Solomon exceedingly great in the sight of all Israel, and he bestowed upon him

耶和華使所羅門在以色列

royal splendor that was not bestowed upon any king before him in Israel.

色^ム列^{カセ}眾^ム人^ム面^ム前^ム非^ヒ常^ム尊^ム
大^カ，又^マ賜^ム給^ム他^ム君^ム王^ム的^ム
威^ム嚴^ム，勝^ム過^ム在^ム他^ム以^ム前^ム
所^ム有^ム的^ム以^ム色^ム列^ム王^ム。

26 And David the son of Jesse reigned over all Israel.

耶^セ西^セ的^ム兒^ム子^ム大^カ衛^ム作^ム全^ム
以^ム色^ム列^ム的^ム王^ム。

27 And the days that he reigned over Israel were forty years. In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty-three years.

大^カ衛^ム作^ム王^ム統^ム治^ム以^ム色^ム列^ム
的^ム日^ム子^ム共^ム四^ム十^ム年^ム；他^ム
在^ム希^ム伯^ム崙^ム作^ム王^ム七^ム年^ム，
在^ム耶^ム路^ム撒^ム冷^ム作^ム王^ム三^ム十^ム
三^ム年^ム。

28 And he died in a good old age, full of days, wealth, and honor. And Solomon his son reigned in his place.

大^カ衛^ム年^ム紀^ム老^ム邁^ム，壽^ム數^ム
滿^ム足^ム，享^ム盡^ム富^ム足^ム和^ム尊^ム
榮^ム才^ム去^ム世^ム；他^ム的^ム兒^ム子^ム
所^ム羅^ム門^ム接^ム續^ム他^ム作^ム王^ム。

29 Now the words of King David, from the first to the last, see, they are written among the words of Samuel the seer, and among the words of Nathan the prophet, and among the words of Gad the seer,

大^カ衛^ム王^ム一^ム生^ム始^ム末^ム的^ム事^ム
蹟^ム，都^ム記^ム在^ム撒^ム母^ム耳^ム先^ム
見^ム的^ム書^ム上^ム、拿^ム單^ム先^ム知^ム
的^ム書^ム上^ム和^ム迦^ム得^ム先^ム見^ム的^ム
書^ム上^ム。

30 with all the accounts of his kingdom, his power, and the times that came upon him, and upon Israel, and upon all the kingdoms of the earth.

還^ム有^ム他^ム治^ム理^ム的^ム一^ム切^ム國^ム
事^ム，他^ム的^ム英^ム勇^ム事^ム蹟^ム，
以^ム及^ム在^ム他^ム身^ム上^ム和^ム以^ム色^ム

列並各地列國發生的事蹟，都記在這些書上。

II Chronicles, Chapter 1

1 And Solomon the son of David strengthened himself concerning his kingdom, and Yahweh his God was with him and made him exceedingly great.

大衛的兒子所羅門鞏固了他對以色列的統治，耶和華他的神也和他同在，使他十分尊大。

2 And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, and to the judges, and to all the leaders for all Israel, the heads of the families.

所羅門召喚全體以色列人、千夫長、百夫長、審判官、以色列的各領袖和眾家族的領袖。

3 And Solomon and the whole assembly with him went to the high place that was at Gibeon, for the tent of assembly of God that Moses the servant of Yahweh had made in the desert was there.

所羅門和全體會眾一同到基遍的高地去，因為那裡有神的神會幕，就是耶和華的僕人摩西在曠野所做的。

4 (But the ark of God David had brought up from Kiriath-Jearim to the place David had prepared for it, for David had pitched a tent for it in Jerusalem.)

至於神的約櫃，大衛已經從基列·耶琳抬到他預備好的地方，因為他曾耶路撒冷

爲約櫃蓋搭了一個帳幕。

5 And the bronze altar that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made was there before the tabernacle of Yahweh. And Solomon and the assembly sought it out.

戶珥的兒子、烏利的兒子比撒列所做的銅祭壇也在那裡，在耶和華的會幕前面；所羅門和會眾同去求問耶和華。

6 And Solomon went up there to the bronze altar before Yahweh, which was at the tent of assembly, and he offered upon it a thousand burnt offerings.

所羅門上到耶和華會幕前面的銅祭壇旁邊，在壇上獻上了一千隻燔祭牲。

7 On that night God appeared to Solomon and said to him, "Ask what I shall give to you."

那一夜，神向所羅門顯現，對他說：“你無論求甚麼，我必賜給你。”

8 Then Solomon said to God, "You yourself have shown steadfast loyal love to David my father and have made me king in his place.

所羅門對神說：“你曾經向我的父親大衛大施慈愛，使我接續他作王。”

9 Now, O Yahweh God, let your word to David my father be fulfilled, for you yourself have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

耶和華神啊，現在求你實現你向我的父親大衛應許的話；因爲

你立了我作王統治這
好像地上的塵土那麼
多的人民。

10 Now, give to me wisdom and knowledge that I may go out and come in before this people, for who can judge this, your great people?"

現在求你賜我智慧和知識，使我可以領導這人民；否則，誰能治理這眾多的人民呢？”

11 Then God said to Solomon, "Because this was with your heart and you did not ask for wealth, possessions, honor, and the lives of your enemies, and also did not ask for long life, but have asked for wisdom and knowledge that you might judge my people over whom I have made you king,

神對所羅門說：“你既然有這個心意：不求富足、財產、尊榮，也不求你敵人的性命，又不求長壽，只為自己求智慧和知識，好治理我的子民，就是我立你作王統治的人民，

12 wisdom and knowledge is given to you. And I will also give to you wealth, possessions, and honor, the like of which was not had by the kings who were before you, nor will there be the like after you.”

因此，智慧和知識必賜給你，我也把富足、財產和尊榮賜給你；在你以前的列王從沒有這樣，在你以後的也必沒有這樣。”

13 So Solomon went from the high place which was at Gibeon to Jerusalem before the tent of assembly. And he reigned over Israel.

於是，所羅門從基遍高地，會幕回到耶路撒冷，統治以色列。

14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had one thousand four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

所羅門召集了戰車和馬兵：他有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名；他把這些車馬安置在屯車城，或在耶路撒冷，和王在一起。

15 And the king made silver and gold in Jerusalem like the stones. And he made cedar as abundant as the sycamore fig trees that were in the Shephelah.

王在耶路撒冷積存的，金銀好像石頭那麼多，積存的香柏木好像平原的桑樹那麼多。

16 And Solomon's horses were imported from Egypt and from Kue. The traders of the king received them from Kue at a price.

所羅門擁有的馬，都是從埃及和古厄運來的，是王的商人從古厄照價買來的。

17 They went up and exported a chariot from Egypt for six hundred shekels of silver and a horse for one hundred and fifty shekels. And these were likewise exported to all the kings of the Hittites and the kings of Aram.

他們從埃及運上來的，車，每輛價銀六千八百四十克；馬，每匹一千七百一十克。赫人

眾王和亞蘭眾王的車馬，也都 是 這 樣 經 這 些 商 人 的 手 買 來 的 。

II Chronicles, Chapter 2

1 And Solomon planned to build a house for the name of Yahweh and a royal palace for himself .

所 羅 門 決 意 要 為 耶 和 華 的 名 建 造 殿 宇 ， 又 為 自 己 建 造 王 宮 。

(本 節 在 《 馬 索 拉 抄 本 》 為 1:18)

2 And Solomon assigned seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand quarriers in the hill country, and three thousand six hundred men to supervise them.

於 是 ， 所 羅 門 選 派 了 七 萬 人 作 挑 夫 ， 八 萬 人 在 山 上 鑿 石 ， 三 千 六 百 人 作 督 工 。

(本 節 在 《 馬 索 拉 抄 本 》 為 2:1)

3 And Solomon sent word to Hiram king of Tyre, saying, "As you have dealt with David my father and sent cedar to him to build for himself a house in which to live, please deal with me.

所 羅 門 派 人 去 見 推 羅 王 希 蘭 說 ：

“ 你 怎 樣 待 我 的 父 親 大 衛 ， 給 他 運 來 香 柏 木 ， 為 他 建 造 宮 殿 居 住 ， 請 你 也 這 樣 待 我 。

4 Look, I am building a house for the name of Yahweh my God to dedicate to him, to offer sweet spices of incense before him, and for the regular rows of bread, and burnt offerings for

現 在 我 要 為 耶 和 華 我 神 的 名 建 造 殿 宇 ， 分 別 為 聖 獻 給 他 ， 在 他

mornings, evenings, Sabbaths, and new moon festivals, and for appointed feasts of Yahweh our God which are everlasting for Israel.

面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}焚^{ㄉㄨㄥˊ}燒^{ㄅㄨㄛ}芬^{ㄉㄨㄥˊ}芳^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}香^{ㄒㄩㄥ}，
經^{ㄑㄩㄢˊ}常^{ㄑㄩㄢˊ}擺^{ㄅㄨㄛ}上^{ㄅㄨㄛ}陳^{ㄉㄨㄥˊ}設^{ㄉㄨㄥˊ}餅^{ㄅㄨㄛ}，每^{ㄇㄢˊ}
日^{ㄉㄨㄥˊ}早^{ㄉㄨㄥˊ}晚^{ㄨㄟ}、安^{ㄉㄨㄥˊ}息^{ㄉㄨㄥˊ}日^{ㄉㄨㄥˊ}、初^{ㄉㄨㄥˊ}
一^{ㄉㄨㄥˊ}，以^{ㄉㄨㄥˊ}及^{ㄉㄨㄥˊ}耶^{ㄉㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨㄥˊ}華^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄉㄨㄥˊ}們^{ㄉㄨㄥˊ}
的^{ㄉㄨㄥˊ}神^{ㄉㄨㄥˊ}所^{ㄉㄨㄥˊ}定^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}節^{ㄉㄨㄥˊ}日^{ㄉㄨㄥˊ}，都^{ㄉㄨㄥˊ}
獻^{ㄉㄨㄥˊ}上^{ㄉㄨㄥˊ}燔^{ㄉㄨㄥˊ}祭^{ㄉㄨㄥˊ}；這^{ㄉㄨㄥˊ}是^{ㄉㄨㄥˊ}以^{ㄉㄨㄥˊ}色^{ㄉㄨㄥˊ}
列^{ㄉㄨㄥˊ}人^{ㄉㄨㄥˊ}永^{ㄉㄨㄥˊ}遠^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}定^{ㄉㄨㄥˊ}例^{ㄉㄨㄥˊ}。

5 And the house that I am building will be great, for our God is greater than all gods.

我^{ㄉㄨㄥˊ}要^{ㄉㄨㄥˊ}建^{ㄉㄨㄥˊ}造^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}殿^{ㄉㄨㄥˊ}宇^{ㄉㄨㄥˊ}必^{ㄉㄨㄥˊ}須^{ㄉㄨㄥˊ}
宏^{ㄉㄨㄥˊ}偉^{ㄉㄨㄥˊ}，因^{ㄉㄨㄥˊ}為^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄉㄨㄥˊ}們^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}神^{ㄉㄨㄥˊ}
偉^{ㄉㄨㄥˊ}大^{ㄉㄨㄥˊ}，超^{ㄉㄨㄥˊ}過^{ㄉㄨㄥˊ}眾^{ㄉㄨㄥˊ}神^{ㄉㄨㄥˊ}之^{ㄉㄨㄥˊ}
上^{ㄉㄨㄥˊ}。

6 Now who indeed has adequate strength to build a house for him? For the heavens and the highest heavens are not able to contain him. Now who am I that I would build a house for him, except to burn incense before him?

但^{ㄉㄨㄥˊ}誰^{ㄉㄨㄥˊ}能^{ㄉㄨㄥˊ}為^{ㄉㄨㄥˊ}他^{ㄉㄨㄥˊ}建^{ㄉㄨㄥˊ}造^{ㄉㄨㄥˊ}殿^{ㄉㄨㄥˊ}宇^{ㄉㄨㄥˊ}
呢^{ㄉㄨㄥˊ}？天^{ㄉㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨㄥˊ}天^{ㄉㄨㄥˊ}上^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}天^{ㄉㄨㄥˊ}也^{ㄉㄨㄥˊ}
容^{ㄉㄨㄥˊ}不^{ㄉㄨㄥˊ}下^{ㄉㄨㄥˊ}他^{ㄉㄨㄥˊ}；我^{ㄉㄨㄥˊ}是^{ㄉㄨㄥˊ}誰^{ㄉㄨㄥˊ}，
怎^{ㄉㄨㄥˊ}能^{ㄉㄨㄥˊ}為^{ㄉㄨㄥˊ}他^{ㄉㄨㄥˊ}建^{ㄉㄨㄥˊ}造^{ㄉㄨㄥˊ}殿^{ㄉㄨㄥˊ}宇^{ㄉㄨㄥˊ}？
我^{ㄉㄨㄥˊ}不^{ㄉㄨㄥˊ}過^{ㄉㄨㄥˊ}在^{ㄉㄨㄥˊ}他^{ㄉㄨㄥˊ}面^{ㄉㄨㄥˊ}前^{ㄉㄨㄥˊ}燒^{ㄉㄨㄥˊ}香^{ㄉㄨㄥˊ}
罷^{ㄉㄨㄥˊ}了^{ㄉㄨㄥˊ}。

7 So then, send to me skilled men to work with gold, silver, bronze, and iron, and with purple, crimson, and blue fabric, knowledgeable in engraving, with the skilled men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father has established.

現^{ㄉㄨㄥˊ}在^{ㄉㄨㄥˊ}請^{ㄉㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨㄥˊ}派^{ㄉㄨㄥˊ}一^{ㄉㄨㄥˊ}個^{ㄉㄨㄥˊ}巧^{ㄉㄨㄥˊ}匠^{ㄉㄨㄥˊ}
到^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄉㄨㄥˊ}這^{ㄉㄨㄥˊ}裡^{ㄉㄨㄥˊ}來^{ㄉㄨㄥˊ}，他^{ㄉㄨㄥˊ}要^{ㄉㄨㄥˊ}精^{ㄉㄨㄥˊ}
於^{ㄉㄨㄥˊ}使^{ㄉㄨㄥˊ}用^{ㄉㄨㄥˊ}金^{ㄉㄨㄥˊ}、銀^{ㄉㄨㄥˊ}、銅^{ㄉㄨㄥˊ}、
鐵^{ㄉㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨㄥˊ}紫^{ㄉㄨㄥˊ}色^{ㄉㄨㄥˊ}朱^{ㄉㄨㄥˊ}紅^{ㄉㄨㄥˊ}色^{ㄉㄨㄥˊ}藍^{ㄉㄨㄥˊ}色^{ㄉㄨㄥˊ}
線^{ㄉㄨㄥˊ}工^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄉㄨㄥˊ}，並^{ㄉㄨㄥˊ}且^{ㄉㄨㄥˊ}懂^{ㄉㄨㄥˊ}得^{ㄉㄨㄥˊ}雕^{ㄉㄨㄥˊ}
刻^{ㄉㄨㄥˊ}，好^{ㄉㄨㄥˊ}與^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}父^{ㄉㄨㄥˊ}親^{ㄉㄨㄥˊ}大^{ㄉㄨㄥˊ}
衛^{ㄉㄨㄥˊ}在^{ㄉㄨㄥˊ}猶^{ㄉㄨㄥˊ}大^{ㄉㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨㄥˊ}耶^{ㄉㄨㄥˊ}路^{ㄉㄨㄥˊ}撒^{ㄉㄨㄥˊ}冷^{ㄉㄨㄥˊ}

預備的巧匠一同工作。

8 Send me trees of cedar, cypress, and algum from Lebanon, for I myself know that your servants are knowledgeable in cutting the trees of Lebanon. Now see, my servants will be with your servants

又請你從黎巴嫩運送香柏木、松木和檀香木到我這裡來，因為我知道你的臣僕善於砍伐黎巴嫩的樹木；我的臣僕可以和你的臣僕一同工作。

9 to prepare trees in abundance for me, for the house that I am building will be great and wonderful.

給我預備大量的木材，因為我要建造的殿宇，將會十分宏偉。

10 Now see, I will provide twenty thousand dry measures of crushed wheat, twenty thousand dry measures of barley, twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil to the woodcarvers and those who cut timber.”

至於你的僕人，就是砍伐樹木的人，我必給他們食物，就是小麥二萬公噸、大麥二萬公噸、酒四十萬公升、油四十萬公升。”

11 Then Hiram king of Tyre answered in a letter, and he sent word to Solomon: “Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.”

推羅王希蘭回信給所羅門說：“耶和華因為愛自己的子民，所

以立你作他們的王。

12 Then Hiram said, "Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has made the heavens and the earth, who has given to King David a wise son knowing discretion and understanding, who will build for Yahweh a house and a royal palace for himself.

希蘭又說：“創造天地的耶和華以色列的神，是應當稱頌的！因為他賜給大衛王一個有智慧、聰明的兒子，有見識，可以為耶和華建造殿宇，為自己建造王宮。

13 So now I have sent a skilled man, knowledgeable and with understanding: my master Hiram,

現在我派一個技藝精巧、滿有聰明的人來，他是我父親希蘭的匠人。

14 a son of a woman from the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, knowledgeable for working with gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and with purple, blue, and crimson fabric, and with fine linen, for engraving any engraving and devising any plan that is given to him, with your skilled men and the skilled men of my lord David your father.

他是但支派一個婦人的兒子，他的父親是推羅人。他精於使用金、銀、銅、鐵、石、木，以及紫色、藍色、朱紅色線和細麻作工，也能作各樣雕刻的工作，又能設計各樣交託他們的巧工。這人可以和你

匠^{ハノ}，以^一及^{ハノ}我^主主^主你^父父^親親^ク
大^カ衛^ヘ的^カ巧^ク匠^{ハノ}一^一同^ト工^ス
作^ス。

15 Now as for the wheat, barley, oil, and wine that my lord mentioned, let him send that to his servants.

我^主主^主所^ム說^フ的^カ小^ト麥^コ、大^カ
麥^コ、酒^ハ和^ハ油^ヲ，請^ク派^ス人^ヲ
運^ヒ來^ル給^フ眾^ム僕^ス人^ヲ。

16 And we ourselves will cut trees from Lebanon according to all your need, and we will bring them to you on rafts over the sea to Joppa, so that you may bring them up to Jerusalem.”

我^們們^必必^ク照^ス著^シ你^所所^需需^要要^一
的^カ，從^レ黎^バ巴^嫩嫩^ヲ砍^ツ下^シ樹^ノ
木^ヲ，紮^シ成^シ木^ノ筏^ヲ，從^レ海^ヲ
上^ヲ運^ヒ到^ル約^パ帕^ヲ，你^可可^以以^一
從^レ那^ノ裡^ヲ把^リ它^ヲ們^ヲ運^ヒ上^ル耶^路
路^ヲ撒^シ冷^カ。”

17 Then Solomon counted all the resident alien men who were in the land of Israel after the census that David his father had taken of them. And there were found one hundred and fifty-three thousand.

所^ム羅^カ門^ノ按^テ照^シ他^ノ父^親親^大大^カ
衛^ノ數^ノ點^ノ的^カ數^ノ目^ヲ，又^ハ數^ノ
點^ヲ了^シ住^ム在^ル以^色列^地地^所所^ム
有^ル的^カ外^ノ族^ノ人^ヲ，他^們們^共共^ス
有^ル十^五萬^三千^六百^人
人^ヲ。

18 And he appointed from them seventy thousand to bear burdens, eighty thousand to quarry in the hill country, and three thousand six hundred overseers to make the people work.

他^選選^派派^七七^萬萬^人人^作挑^ト
夫^ハ，八^萬萬^人人^在在^山山^上上^鑿鑿^ス
石^ノ頭^ヲ，三^千千^六百^人人^作作^ス
監^工工^督督^促促^人人^民民^工工^作
作^ス。

1 Then Solomon began to build the house of Yahweh in Jerusalem, on Mount Moriah, where Yahweh had appeared to David his father, at the place that David had established, on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

所羅門在耶路撒冷，
在耶和華向他父親大衛顯現過的地方，
上，就是在耶布斯人阿珥楠的禾場上，
大衛預備的地方，開工建造耶和華的殿。

2 And he began to build in the second month of the fourth year of his reign.

所羅門執政後第四年二月初二日開始建造。

3 Now these were the measurements of Solomon for building the house of God: the length in cubits by the former measurement was sixty cubits, and the width was twenty cubits.

所羅門建造神殿宇的根基是這樣：按古時的尺寸，長二十七公尺，寬九公尺。

4 The length of the portico that was in front was the same as the front of the width of the house: twenty cubits. And its height was one hundred and twenty cubits. And he overlaid it on the inside with pure gold.

殿前走廊長九公尺，與殿的寬度相等；高九公尺（“高九公尺”原文作“高一百二十”；現參照古譯本修譯）；裡面貼上純金。

5 And the great house itself he covered with cypress wood, then he overlaid it with pure gold. And he put on it palm tree images and ornate chains.

大殿的牆都蓋上松木，又貼上精金，又

在^{ア、}上^{ア、}面^{ア、}刻^{ア、}上^{ア、}棕^{ア、}樹^{ア、}和^{ア、}鍊^{ア、}子[。]。

6 Then he overlaid the house with precious stone as decoration. (Now the gold was the gold of Parvaim.)

又^{ア、}用^{ア、}寶^{ア、}石^{ア、}裝^{ア、}飾^{ア、}殿^{ア、}牆^{ア、}，
十^{ア、}分^{ア、}華^{ア、}美^{ア、}；金^{ア、}子[。]都^{ア、}是^{ア、}
巴^{ア、}瓦^{ア、}音^{ア、}的^{ア、}金^{ア、}子[。]。

7 And he overlaid the house with gold—the beams, the thresholds, the walls, and the doors. And he carved cherubim upon the walls.

正^{ア、}殿^{ア、}和^{ア、}殿^{ア、}的^{ア、}棟^{ア、}梁^{ア、}、門^{ア、}
檻^{ア、}、牆^{ア、}壁^{ア、}和^{ア、}門^{ア、}扇^{ア、}，都^{ア、}
貼^{ア、}上^{ア、}金^{ア、}子[。]；牆^{ア、}上^{ア、}刻^{ア、}上^{ア、}
基^{ア、}路^{ア、}伯^{ア、}。

8 Then he made ^レ the most holy place ^ニ. Its length ^レ was equal to ^レ the width of the house: twenty cubits. And its breadth was twenty cubits. And he overlaid it with six hundred talents of fine gold.

他^{ア、}又^{ア、}建^{ア、}造^{ア、}了^{ア、}至^{ア、}聖^{ア、}所^{ア、}，
長^{ア、}九^{ア、}公^{ア、}尺^{ア、}，和^{ア、}殿^{ア、}的^{ア、}寬^{ア、}
度^{ア、}相^{ア、}等^{ア、}，寬^{ア、}度^{ア、}也^{ア、}是^{ア、}九^{ア、}
公^{ア、}尺^{ア、}；裡^{ア、}面^{ア、}都^{ア、}貼^{ア、}上^{ア、}精^{ア、}
金^{ア、}，共^{ア、}用^{ア、}了^{ア、}二^{ア、}十^{ア、}公^{ア、}噸^{ア、}
金^{ア、}子[。]。

9 And the weight for the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid its upper rooms with gold.

釘^{ア、}子[。]共^{ア、}重^{ア、}五^{ア、}百^{ア、}七^{ア、}十^{ア、}克^{ア、}
金^{ア、}子[。]閣^{ア、}樓^{ア、}也^{ア、}貼^{ア、}上^{ア、}金^{ア、}
子[。]。

10 And he made two sculpted wood cherubim in ^レ the most holy place ^ニ, and he overlaid them with gold.

在^{ア、}至^{ア、}聖^{ア、}所^{ア、}裡^{ア、}，雕^{ア、}刻^{ア、}了^{ア、}
兩^{ア、}個^{ア、}基^{ア、}路^{ア、}伯^{ア、}，都^{ア、}包^{ア、}上^{ア、}
金^{ア、}子[。]。

11 The length of the outstretched wings of the cherubim were twenty cubits; one wing of five cubits touched the wall of the house, and the other

兩^{ア、}個^{ア、}基^{ア、}路^{ア、}伯^{ア、}的^{ア、}翅^{ア、}膀^{ア、}共^{ア、}
長^{ア、}九^{ア、}公^{ア、}尺^{ア、}；一^{ア、}個^{ア、}基^{ア、}路^{ア、}

wing of five cubits was touching the outstretched wing of the other cherub.

伯^{ウゴ}的^{カセ}一^一邊^{ウマ}翅^イ膀^{ウカ}長^{イカ}兩^カ公^ウ尺^シ；另^カ一^一邊^{ウマ}翅^イ膀^{ウカ}也^セ長^{イカ}兩^カ公^ウ尺^シ，觸^イ著^ヒ殿^カ牆^ク；另^カ一^一邊^{ウマ}翅^イ膀^{ウカ}也^セ長^{イカ}兩^カ公^ウ尺^シ，和^ハ另^カ一^一個^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}的^{カセ}翅^イ膀^{ウカ}相^ア接^ヒ。

12 And the wing of five cubits of the other cherub was touching the wall of the house, and its other wing five cubits long touching the wing of the first cherub.

另^カ一^一個^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}的^{カセ}一^一邊^{ウマ}翅^イ膀^{ウカ}也^セ長^{イカ}兩^カ公^ウ尺^シ，觸^イ著^ヒ殿^カ牆^ク；另^カ一^一邊^{ウマ}的^{カセ}翅^イ膀^{ウカ}也^セ長^{イカ}兩^カ公^ウ尺^シ，和^ハ前^ク一^一個^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}的^{カセ}翅^イ膀^{ウカ}相^ア接^ヒ。

13 The wings of these cherubim extended twenty cubits, and they were standing on their feet, their faces toward the house.

這^ヒ兩^カ個^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}的^{カセ}翅^イ膀^{ウカ}都^カ張^ヒ開^ア，共^ヒ長^{イカ}九^ヒ公^ウ尺^シ；這^ヒ兩^カ個^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}都^カ面^ア向^ア殿^カ內^ウ站^ヒ立^カ。

14 And he made the curtain of blue and purple and crimson and fine linen, and put cherubim on it.

所^ヒ羅^カ門^カ又^ヒ用^ヒ藍^カ色^ヒ紫^ヒ色^ヒ朱^ヒ紅^ヒ色^ヒ線^ヒ和^ヒ細^ヒ麻^ヒ做^ヒ幔^ヒ子^ヒ，上^ヒ面^ヒ繡^ヒ上^ヒ基^ヒ路^カ伯^{ウゴ}。

15 And at the front of the house he made two columns, thirty-five cubits high, and the capital on their top was five cubits.

在^ヒ殿^カ的^{カセ}前^ク面^ア又^ヒ做^ヒ了^ヒ兩^カ根^ヒ柱^ヒ子^ヒ，高^ヒ十^ヒ五^ヒ公^ウ尺^シ半^ヒ，每^ヒ根^ヒ柱^ヒ上^ヒ面^ヒ的^{カセ}柱^ヒ。

頂^{カ一ム}，高^{クハ}兩^{カ一ム}公^{クハ}尺^イ兩^{カ一ム}公^{クハ}
寸^{チヌ}。

16 And he made decorative chains in the inner sanctuary and put them on top of the columns. And he made one hundred pomegranate ornaments, and put them on the chains.

又^{マタ}做^{シテ}了^{カセ}像^{シマエ}項^{ツノ}鍊^{カ一ム}的^{カセ}鍊^{カ一ム}
子^コ，安^マ放^{ヒカ}在^ニ柱^{ツチ}頭^{カミ}上^ニ；
又^{マタ}做^{シテ}了^{カセ}石^{イシ}榴^{カ一ム}一^一百^{ヒャク}個^コ，
安^マ放^{ヒカ}在^ニ鍊^{カ一ム}子^コ上^ニ。

17 And he erected the columns in front of the temple, one on the south and one on the north. He called the name of the southern one Jakin, and the name of the northern one Boaz.

他^{カニ}把^ク這^{コト}兩^{カ一ム}根^{クハ}柱^{ツチ}子^コ立^カ在^ニ
殿^{カミ}前^ノ，一^一根^{クハ}在^ニ左^{ヒダリ}面^ヲ，
一^一根^{クハ}在^ニ右^{ミダリ}面^ヲ；右^{ミダリ}面^ノ的^{カセ}
叫^ヒ雅^ヤ斤^{シム}，左^{ヒダリ}面^ノ的^{カセ}叫^ヒ波^ハ
阿^ア斯^ス。

II Chronicles, Chapter 4

1 And he made an altar of bronze, twenty cubits was its length, and twenty cubits was its width, and ten cubits was its height.

他^{カニ}又^{マタ}做^{シテ}了^{カセ}一^一座^{ツチ}銅^{カ一ム}壇^{カミ}，
長^{チヌ}九^ク公^{クハ}尺^イ，寬^{カニ}九^ク公^{クハ}
尺^イ，高^{クハ}四^シ公^{クハ}尺^イ半^{ハチ}。

2 Then he made the sea of molten metal, from brim to brim it was ten cubits, completely round. And it was five cubits in height, and its circumference measured thirty cubits.

又^{マタ}鑄^{シテ}造^{シテ}了^{カセ}一^一個^{コト}銅^{カ一ム}海^{カミ}，
直^チ徑^{キョウ}有^ア四^シ公^{クハ}尺^イ半^{ハチ}，是^{シテ}
圓^{マダラ}形^{カタチ}的^{カセ}，高^{クハ}兩^{カ一ム}公^{クハ}尺^イ兩^{カ一ム}
公^{クハ}寸^{チヌ}，圓^{マダラ}周^{シユウ}有^ア十^{ジウ}三^{サン}公^{クハ}
尺^イ兩^{カ一ム}公^{クハ}寸^{チヌ}。

3 Under it were figures of oxen all around it, ten cubits high, encircling the sea all around. The oxen were in two rows cast as one piece with it.

銅^{カ一ム}海^{カミ}底^{ソコ}下^ノ四^シ周^{シユウ}有^ア形^{カタチ}狀^{カタチ}
像^{シマエ}牛^{ウシ}的^{カセ}裝^{シヨウ}飾^{シヨク}物^{モノ}；每^{マダラ}四^シ
十^{ジウ}五^ゴ公^{クハ}分^{ブン}十^{ジウ}個^{コト}，共^{トトゴト}分^{ブン}

二_ル行_ト，是_ハ和_セ銅_女海_ノ一_ニ體_女
鑄_虫成_ト的_カ。

4 It was standing upon twelve oxen, three facing north, and three facing west, and three facing south, and three facing east. The sea was set upon them from above, and all their hindquarters faced inward.

有_一十_ア二_ル頭_女銅_女牛_ヲ馱_女著_虫銅_女
海_ノ：三_ハ頭_女向_ト北_ノ，三_ハ頭_女
向_ト西_ノ，三_ハ頭_女向_ト南_ノ，三_ハ
頭_女向_ト東_ノ。銅_女海_ノ在_ト牛_ノ背_ノ
上_ノ面_ノ，牛_ノ尾_ノ部_ノ向_ト內_ノ。

5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was like the working of the lip of a cup, the blossom of a lily. And it held three thousand baths.

銅_女海_ノ厚_ハ七_ク公_シ分_ニ半_ヲ，邊_ノ
緣_ノ像_ト杯_ノ邊_ノ的_カ做_セ法_ノ，形_ノ
狀_ノ似_ム百_ハ合_セ花_ノ，容_ノ量_ノ有_一
六_カ萬_ノ公_シ升_ニ。

6 And he made ten basins. And he set five on the south and five on the north in which to wash; they washed off the work of the burnt offering in them, but the sea was for the priests to wash therein.

他_女又_一做_セ了_カ十_ア個_ノ洗_ト濯_虫
盆_ノ：五_ハ個_ノ放_ト在_ト銅_女海_ノ的_カ
右_ノ邊_ノ，五_ハ個_ノ放_ト在_ト左_ノ
邊_ノ，用_ト來_カ清_ク洗_ト東_ノ西_ノ；
獻_ト燔_ト祭_ト所_ノ用_ト的_カ東_ノ西_ノ要_一
在_ト盆_ノ內_ノ清_ク洗_ト，但_カ銅_女海_ノ
是_ハ給_ト祭_ト司_ト洗_ト濯_虫的_カ。

7 And he made ten golden lampstands according to their custom, and he set them in the temple, five on the south and five on the north.

又_一照_虫著_虫規_ノ定_ト的_カ樣_ノ式_ノ做_セ
了_カ十_ア個_ノ金_ノ燈_ノ臺_ノ，放_ト在_ト
殿_ノ內_ノ；五_ハ個_ノ在_ト右_ノ邊_ノ，
五_ハ個_ノ在_ト左_ノ邊_ノ。

8 And he made ten tables and placed them in the temple, five on the south and five on the north. And

又_一做_セ了_カ十_ア張_ノ桌_ノ子_ノ，安_マ

he made a hundred drinking bowls of gold.

放^レ在^テ殿^ノ內^ニ；五^ツ張^ヲ在^テ右^ノ邊^ニ，五^ツ張^ヲ在^テ左^ノ邊^ニ。又^ニ做^レ了^カ一^ツ百^ツ個^ノ金^ノ碗^ヲ。

9 And he made the courtyard of the priests and the great outer courtyard and the doors for the outer court. And he overlaid their doors with bronze.

又^ニ建^テ造^シ祭^ノ司^ノ院^ヲ、大^ノ院^ヲ和^シ大^ノ院^ノ的^ノ門^ヲ；門^ヲ都^ク包^フ上^テ銅^ヲ。

10 And he set the sea at the southeast corner of the temple.

又^ニ把^テ銅^ヲ海^ヲ放^レ在^テ殿^ノ的^ノ右^ノ邊^ニ，就^チ是^レ東^ノ南^ノ方^ニ。

11 And Hiram made the pots, the shovels, and the drinking bowls. So Hiram finished making the work that he made on the house of God for King Solomon:

戶^ノ蘭^ヲ又^ニ做^レ了^カ鍋^ヲ、鏟^ヲ和^シ碗^ヲ。這^ニ樣^ニ，戶^ノ蘭^ヲ爲^シ所^シ羅^ノ門^ノ王^ノ完^シ成^シ了^カ神^ノ殿^ノ的^ノ工^ノ程^ヲ，

12 the two columns, the bowls, and the two capitals on top of the columns, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on top of the columns,

就^チ是^レ兩^ノ根^ノ柱^ノ子^ヲ和^シ在^テ柱^ノ子^ノ上^ノ面^ニ兩^ノ個^ノ碗^ノ形^ノ柱^ノ頂^ニ，以^テ及^シ兩^ノ個^ノ網^ノ子^ヲ，遮^シ蓋^シ柱^ノ子^ノ上^ノ面^ニ兩^ノ個^ノ碗^ノ形^ノ的^ノ柱^ノ頂^ニ，

13 and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for the latticework, to cover the two bowls of the capitals that were before the columns.

又^ニ有^ニ四^ノ百^ノ個^ノ石^ノ榴^ヲ，安^ク放^レ在^テ兩^ノ個^ノ網^ノ子^ノ上^ニ，每^レ個^ノ網^ノ子^ノ有^ニ兩^ノ行^ノ石^ノ榴^ヲ，遮^シ蓋^シ柱^ノ子^ノ上^ノ頭^ニ兩^ノ個^ノ碗^ノ形^ノ的^ノ柱^ノ頂^ニ。

14 And he made the water carts, and he made the basins on the water carts,

又^ニ做^レ了^カ十^ノ個^ノ盆^ノ座^ヲ和^シ盆^ノ

15 and the one sea and the twelve oxen underneath it.

座^{ㄓㄨㄞˋ}上^{ㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}十^ㄕ個^ㄍ洗^ㄒ濯^ㄓ盆^ㄆ，
還^ㄩ有^ㄩ一^ㄩ個^ㄍ銅^ㄊ海^ㄏ和^ㄒ銅^ㄊ海^ㄏ
底^ㄉ下^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}十^ㄕ二^ㄦ頭^ㄊ銅^ㄊ牛^ㄋ。

16 And Hiram-abi made for King Solomon the pots, the shovels, the three-pronged meat forks, and all the utensils of polished bronze for the house of Yahweh.

鍋^ㄍ、鏟^ㄔ、肉^ㄨ叉^ㄔ和^ㄒ一^ㄩ切^ㄑ
相^ㄒ關^ㄍ的^{ㄉㄜˊ}器^ㄍ皿^ㄩ，都^ㄉ是^ㄕ戶^ㄏ
蘭^ㄌ用^ㄩ磨^ㄇ光^ㄍ的^{ㄉㄜˊ}銅^ㄊ給^ㄍ所^ㄎ羅^ㄌ
門^ㄩ王^ㄨ，為^ㄨ耶^ㄧ和^ㄒ華^ㄏ的^{ㄉㄜˊ}殿^ㄉ
所^ㄎ做^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}。

17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay soil between Succoth and Zeredah.

是^ㄕ王^ㄨ在^ㄩ約^ㄩ旦^ㄊ平^ㄆ原^ㄩ，在^ㄩ
疏^ㄕ割^ㄑ和^ㄒ撒^ㄕ利^ㄌ但^ㄊ之^ㄕ間^ㄩ，
用^ㄩ膠^ㄍ泥^ㄋ模^ㄇ鑄^ㄑ成^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}。

18 Solomon made all these utensils in great abundance, for the weight of the bronze could not be determined.

所^ㄎ羅^ㄌ門^ㄩ所^ㄎ做^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}這^ㄕ一^ㄩ切^ㄑ
器^ㄍ皿^ㄩ，數^ㄕ量^ㄍ很^ㄩ多^ㄑ；銅^ㄊ
的^{ㄉㄜˊ}重^ㄑ量^ㄍ無^ㄨ法^ㄑ估^ㄍ計^ㄩ。

19 So Solomon made all the objects that were in the house of God: the altar of gold; the tables upon which was the bread of the presence;

所^ㄎ羅^ㄌ門^ㄩ又^ㄩ做^ㄑ了^ㄌ神^ㄕ殿^ㄉ裡^ㄌ
的^{ㄉㄜˊ}一^ㄩ切^ㄑ器^ㄍ具^ㄩ，就^ㄕ是^ㄕ金^ㄍ
壇^ㄊ和^ㄒ放^ㄑ陳^ㄑ設^ㄑ餅^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}桌^ㄑ
子^ㄉ，

20 the lampstands, and the lamps for burning according to the custom before the inner sanctuary, of solid gold;

用^ㄩ純^ㄑ金^ㄍ做^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}燈^ㄉ臺^ㄑ和^ㄒ燈^ㄉ
盞^ㄑ，按^ㄑ定^ㄑ例^ㄑ在^ㄩ內^ㄩ殿^ㄉ門^ㄩ
前^ㄑ燃^ㄑ點^ㄑ，

21 and the blossoms, the lamps, and the tongs that were of solid gold;

還^ㄩ有^ㄩ燈^ㄉ花^ㄑ、燈^ㄉ盞^ㄑ和^ㄒ燭^ㄑ
剪^ㄑ，都^ㄉ是^ㄕ精^ㄍ金^ㄍ做^ㄑ的^{ㄉㄜˊ}。

22 and the snuffers, the

drinking bowls, the dishes, and the firepans, of solid gold; and the entrance to the house, the inner doors to the most holy place, and the doors to the house of the temple were of gold.

又^一有^一剪^刀、盤^子、調^羹和^火鼎[、]都^是用^精金^做的[。]殿^門，就^是進^入至^聖所^裡面^的門^和正^殿的^門，都^是金^的。

II Chronicles, Chapter 5

1 When all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished, Solomon brought the holy objects of David his father: the silver, the gold, and all the objects he had put into the storehouses of the house of God.

所^羅門^為耶^和華^的殿^所作^的一^切工^程完^成了^以後[，]就^把他^父親^大衛^分別^為聖^的東^西：金^銀和^一切^器皿[，]都^帶來^存放^在神^殿的^庫房^裡。

2 Then Solomon assembled all the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the families for the Israelites, to Jerusalem in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, which is Zion.

那^時，所^羅門^把以^色列^的長^老、各^支派^的首^領和^以色^列人^各家^族的^首領[，]都^召集^到耶^路撒^冷，要^把耶^和華^的約^櫃從^大衛^城，就^是錫^安運^上來[。]

3 And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month.

於^是，以^色列^眾人^在七^月的^節期^來到^時，都^聚集^到王^那裡[。]

4 And all the elders of

Israel came, and the Levites took up the ark.

以^一色^ム列^カ的^カ眾^ム長^イ老^カ來^カ到^カ了^カ，利^カ未^ム人^ロ就^レ抬^テ起^ク約^シ櫃^ノ。

5 And they brought up the ark, the tent of assembly, and all the holy objects that were in the tent; the Levitical priests brought them up.

他^カ們^ラ把^テ約^シ櫃^ノ、會^ハ幕^ノ和^シ會^ハ幕^ノ裡^ノ的^カ一^ク切^ク神^ノ聖^ノ器^ノ皿^ノ都^ラ抬^テ上^テ來^ル；是^レ祭^ス司^ム和^シ利^カ未^ム人^ロ把^テ它^ラ們^ラ抬^テ上^テ來^ル的^カ。

6 And King Solomon and the whole community of Israel that was assembled before him were before the ark, sacrificing sheep and cattle that could not be counted nor numbered for abundance.

所^ム羅^ム門^ノ王^ノ和^シ那^ク些^ク聚^ヒ集^ヒ到^キ他^ノ那^ノ裡^ノ的^カ以^一色^ム列^カ全^ク體^ノ會^ノ眾^ノ，都^ラ在^リ約^シ櫃^ノ前^ノ獻^ス上^テ牛^ノ羊^ノ為^ス祭^ス，數^メ量^カ無^ク法^ク計^ス算^ス，不^ク能^ク數^メ點^ス。

7 Then the priests brought up the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, into the most holy place, underneath the wings of the cherubim.

眾^ム祭^ス司^ム把^テ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ約^シ櫃^ノ抬^テ進^メ放^ク約^シ櫃^ノ的^カ地^ノ方^ノ，就^レ是^レ內^ノ殿^ノ，至^ヒ聖^ノ所^ノ裡^ノ面^ノ，放^ク在^リ兩^ノ個^ノ基^ノ路^ノ伯^ノ的^カ翅^ノ膀^ノ底^ノ下^ノ。

8 The cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim were covering the ark and over its poles from above.

基^ノ路^ノ伯^ノ在^リ約^シ櫃^ノ上^ノ面^ノ張^テ開^キ翅^ノ膀^ノ，遮^シ蓋^シ著^シ約^シ櫃^ノ和^シ抬^テ約^シ櫃^ノ的^カ槓^ノ。

9 But the poles were so long that the ends of the poles from the ark were seen from before the inner

那^ク兩^ノ根^ノ槓^ノ很^ク長^ク，在^リ內^ノ

sanctuary, but they could not be seen from the outside. And they are there until this day.

殿前可以看見約櫃那裡的櫃頭，在殿外卻看
不見；直到今日，那兩根櫃還在那裡。

10 There was nothing in the ark but the two stone tablets that Moses had put inside at Horeb on which Yahweh had made a covenant with the Israelites when they went out from Egypt.

約櫃裡只有兩塊石版，就是以色列人出埃及以後，耶和華和他們立約的時候，摩西在何烈山放進去的。

11 And when the priests came out of the sanctuary (for all the priests who were present sanctified themselves without keeping their divisions)

眾祭司從聖所裡出來
的時候（因為所有在
場的祭司，不分班次
地全都自潔），

12 and all the Levitical singers—Asaph, Heman, Jeduthun, their sons, their brothers, dressed in fine linen, with cymbals, harps, and stringed instruments—they were standing to the east of the altar. And with them outside were one hundred and twenty priests who were trumpet blowers.

全體負責唱歌的利未
人和亞薩、希幔、耶
杜頓，以及他們的兒
子和親族，都穿著細
麻布的衣，站在祭壇
的東邊，敲鈸、鼓、
瑟、彈琴；和他們在
一起的，還有一百二
十個祭司吹號；

13 And it was the primary duty of the trumpeters and

singers to make themselves heard with one voice, to praise and give thanks to Yahweh. And when a sound from the trumpets, cymbals, and other instruments of song was raised to Yahweh—for he is good, because his loyal love is everlasting—then the house, the house of Yahweh, was filled with a cloud.

吹號的和歌唱的都一致同聲地讚美稱謝耶和華。他們吹號、敲鈸，用各種樂器高聲讚美耶和華，說：“耶和華是良善的，他的慈愛永遠長存。”那時雲彩充滿了那殿，就是耶和華的殿。

14 And the priests were not able to stand to minister because of the cloud, for the glory of Yahweh filled the house of God.

由於那雲彩的緣故，祭司都不能侍立供職，因為神的殿充滿了耶和華的榮光。

II Chronicles, Chapter 6

1 Then Solomon said, “Yahweh has decided to dwell in the deep gloom.

那時所羅門說：“耶和華曾說他要住在幽暗之中。

2 But I have built for you an exalted house, even a place for you to dwell in forever.”

我已為你建造了巍峨的殿宇，作你永遠居住的地方。”

3 Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, and all the assembly of Israel were standing.

然後王轉過來，給以色列全體會眾祝福，

以^一色^ム列^カ全^ク體^ク會^ハ眾^シ都^カ站^ト
著^シ。

4 And he said, “Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth with David my father, and with his hands he has fulfilled it, saying,

所^ム羅^カ門^ノ說^フ： “耶^一和^ハ華^ハ
以^一色^ム列^カ的^カ神^ハ是^ハ應^一當^ク稱^ム
頌^ム的^カ！他^ハ親^ク口^ヲ對^ス我^ノ的^カ
父^ノ親^ク大^カ衛^ハ應^一許^ム的^カ，已^一
親^ク手^ヲ作^シ成^シ了^カ，他^ハ說^フ：

5 ‘From the day that I brought my people out of the land of Egypt I did not choose a city among all the tribes of Israel to build a house in order for my name to be there. Nor did I choose a man to be leader over my people Israel.

‘自^レ從^テ我^ノ領^キ我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ
從^テ埃^ノ及^テ地^ノ出^テ來^ル的^カ那^ノ
天^ヲ，我^ハ沒^ク有^ラ在^リ以^一色^ム列^カ
眾^ノ支^ノ派^ノ中^ノ，揀^ヒ選^ビ一^ノ座^ヲ
城^ヲ建^テ造^シ殿^ノ宇^ヲ，使^ス我^ノ的^カ
名^ヲ留^ル在^リ那^ノ裡^ニ；我^ハ也^レ沒^ク
有^ラ揀^ヒ選^ビ一^ノ個^ノ人^ヲ作^シ領^ク
袖^ヲ，統^テ治^ス我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ以^一
色^ム列^カ。

6 But I have chosen my name to be there in Jerusalem, and I have chosen David to be over my people Israel.’

我^ハ卻^シ揀^ヒ選^ビ了^カ耶^一路^カ撒^ム
冷^ヲ，使^ス我^ノ的^カ名^ヲ留^ル在^リ那^ノ
裡^ニ；也^レ揀^ヒ選^ビ了^カ大^カ衛^ハ，
統^テ治^ス我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ以^一色^ム
列^カ。

7 Now, it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

我^ノ的^カ父^ノ親^ク大^カ衛^ハ有^ラ心^ヲ要^ス
爲^ス耶^一和^ハ華^ハ以^一色^ム列^カ的^カ神^ハ

的^{カセ}名^ナ建^ヒ造^ハ殿^カ宇^ミ。

8 But Yahweh said to David my father, 'Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart,

耶^ヤ和^ワ華^カ卻^シ對^シ我^メ的^{カセ}父^ヒ親^ク
大^カ衛^ヘ說^ハ：‘你^ニ心^ヲ想^フ要^ス
爲^シ我^ノ的^{カセ}名^ヲ建^ヒ造^ハ殿^カ宇^ミ，
你^ニ心^ヲ意^ヲ很^ク好^ム；

9 but you yourself will not build the house, but your son who will proceed from your loins; he himself will build the house for my name.'

不^ク過^ス不^ク是^ラ由^リ你^ニ建^ヒ造^ハ殿^カ宇^ミ，
而^{シテ}是^ラ你^ノ的^{カセ}兒^コ子^ト，
你^ノ親^ク生^ム的^{カセ}兒^コ子^ト，他^ニ必^ズ
爲^シ我^ノ的^{カセ}名^ヲ建^ヒ造^ハ殿^カ宇^ミ。

10 Now Yahweh has fulfilled his word that he spoke. I have risen in the place of David my father and am seated on the throne of Israel as Yahweh has spoken. I have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

現^レ在^ル耶^ヤ和^ワ華^カ實^シ現^レ了^{カセ}他^ノ
的^{カセ}應^コ許^ヲ，我^ニ已^ニ經^ヒ起^リ來^ル
接^シ續^ス我^ノ的^{カセ}父^ヒ親^ク大^カ衛^ヘ，
坐^シ上^ル了^{カセ}以^ス色^ノ列^ノ的^{カセ}王^ト
位^ト，就^{シテ}像^シ耶^ヤ和^ワ華^カ所^レ說^ハ
的^{カセ}；我^ニ爲^シ耶^ヤ和^ワ華^カ以^ス色^ノ
列^ノ的^{カセ}神^ノ的^{カセ}名^ヲ建^ヒ造^ハ了^{カセ}這^ノ
殿^カ宇^ミ。

11 And I have there the ark in which is the covenant of Yahweh that he made with the Israelites .”

我^ニ也^ニ把^キ約^ノ櫃^ヲ安^ク放^ク在^ル殿^カ宇^ミ
裡^ニ，約^ノ櫃^ノ中^ニ有^ル耶^ヤ和^ワ華^カ
和^シ以^ス色^ノ列^ノ人^ノ所^レ立^ケ的^{カセ}
約^ヲ。 ”

12 Then Solomon stood before the altar of Yahweh before all the assembly of Israel and spread out his hands.

所^レ羅^ソ門^ノ在^ル以^ス色^ノ列^ノ全^ク體^ト
會^ノ眾^ノ面^ニ前^ニ，站^シ在^ル耶^ヤ和^ワ

華的祭壇前，張開雙手；

13 (For Solomon had made a platform of bronze five cubits long and five cubits wide and three cubits high, and placed it in the midst of the outer court.) And he stood upon it, then knelt down on his knees before the whole assembly of Israel and spread out his hands to heaven.

原來所羅門做了一座銅臺，長兩公尺兩公尺，寬兩公尺兩公尺，高一公尺三公尺，安放在外院中。那時他站在銅臺上，在以色列全體會眾面前，屈膝下跪，向天張開雙手，

14 And he said, "O Yahweh, God of Israel, there is none like you, a God in the heavens and on the earth, keeping the covenant and loyal love with your servants who walk before you with all their heart,

說：“耶和華以色列的神啊，天上地下沒有神可以和你相比的，你向那些一心行在你面前的僕人，常是守約施慈愛的；

15 that you have kept for your servant David my father what you spoke to him. You spoke with your mouth, and by your hand you have fulfilled it on this day.

你對你的僕人我父親大衛所應許的，你都遵守了，你親口應許，也親手成全，就像今日一樣。

16 And now, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David, my father, what you have

耶和華以色列的神

spoken to him, saying,
‘You shall not lack a
man to sit on the throne of
Israel before me, if only
your sons keep their way,
to walk in my law as you
have walked before me.’

啊，你應許你的僕人
我父親大衛說：‘只
要你的子孫謹守他們
的行爲，遵守我的律
法，像你在我面前所
行的一樣，你就不會
斷人在我面前坐上以
色列的王位。’現在
求你應驗這話吧。

17 And now, O Yahweh,
God of Israel, let your
word that you have spoken
to your servant David be
confirmed.

耶和華以色列的神
啊，現在求你實現你
向你的僕人大衛應許
的話吧！

18 “But will God indeed
dwell with humankind
upon the earth? Look, the
heavens and the highest
heavens cannot contain
you! Surely then this house
that I have built will not
contain you!

“神真的要和人住在
地上嗎？看哪，天和
天上的天也容不下
你，何況我建造的這
殿呢？

19 But turn to the prayer of
your servant and to his
plea, O Yahweh my God,
to hearken to the pleading
and to the prayer that your
servant is praying before
you,

耶和華我的神啊，求
你垂注你僕人的禱告
和祈求，聆聽你僕人
在你面前所發的呼喊
和禱告。

20 that your eyes may be
open day and night to this

house, to the place that you have promised to place your name there, that you may hear the prayer that your servant has prayed to this place.

求_ク你_ニ張_ユ開_ク眼_ヲ睛_ヲ，晝_ニ夜_ニ看_テ顧_ル這_ノ殿_ヲ，就_チ是_レ看_テ顧_ル你_ノ所_ニ說_フ要_ス立_テ你_ノ名_ヲ的_ノ地_ヲ方_ヲ；求_ク你_ニ垂_テ聽_ク你_ノ僕_ノ人_ノ向_テ著_シ這_ノ地_ヲ方_ヲ所_ニ發_ス的_ノ禱_ヲ告_ヲ。

21 And listen to the pleas of your servant and your people Israel when they pray toward this place, that you yourself might hear from the place of your dwelling, from the heavens, that you might hear and forgive.

求_ク你_ニ垂_テ聽_ク你_ノ的_ノ僕_ノ人_ノ和_シ你_ノ的_ノ子_ノ民_ノ以_レ色_レ列_ノ的_ノ祈_ヲ求_ク，就_チ是_レ他_レ們_ノ向_テ著_シ這_ノ地_ヲ方_ヲ所_ニ發_ス的_ノ禱_ヲ告_ヲ；求_ク你_ニ從_テ天_ノ上_ノ，從_テ你_ノ的_ノ居_ノ所_ニ垂_テ聽_ク，垂_テ聽_ク和_シ赦_ス免_ス。

22 “If a man sins against his neighbor and makes him swear an oath and comes with an oath before your altar in this house,

“人_ノ若_シ是_レ得_テ罪_ヲ了_カ鄰_ノ舍_ヲ，有_リ人_ノ要_ス他_ノ起_ク誓_ヲ，他_ノ就_チ來_テ到_ル這_ノ殿_ヲ，在_テ你_ノ的_ノ祭_ノ壇_ノ前_ニ起_ク誓_ヲ；

23 then may you yourself hear from the heavens and act and judge your servants, to repay the guilty by bringing his way upon his head and to vindicate the righteous by giving to him according to his righteousness.

求_ク你_ニ從_テ天_ノ上_ノ垂_テ聽_ク，施_テ行_テ你_ノ的_ノ作_ノ爲_ヲ，審_ク判_ス你_ノ的_ノ僕_ノ人_ノ，照_シ著_シ惡_ノ人_ノ所_ニ行_テ的_ノ報_ヲ應_ヲ在_テ他_ノ頭_ノ上_ノ；宣_ス告_ス義_ノ人_ノ無_シ罪_ヲ，照_シ著_シ他_ノ的_ノ義_ノ行_ヲ賞_ス賜_ス他_ノ。

24 “And if your people Israel are defeated before

an enemy because they have sinned against you and they repent and confess your name and pray and plead before you in this house,

“ 如 果 你 的 子 民 以 色 列 得 罪 了 你 ， 以 致 在 仇 敵 面 前 被 擊 敗 ； 後 來 回 心 轉 意 ， 承 認 你 的 名 ， 在 這 殿 裡 向 你 禱 告 祈 求 ，

25 then may you yourself hear from the heavens and forgive the sin of your people Israel and again bring them back to the land that you gave to them and to their ancestors.

求 你 從 天 上 垂 聽 ， 赦 免 你 子 民 以 色 列 的 罪 ， 領 他 們 歸 回 你 賜 給 他 們 和 他 們 列 祖 的 土 地 。

26 “When the heavens are stopped up and there is no rain because they have sinned against you and they pray to this place and confess your name and turn back from their sin when you humble them,

“ 你 的 子 民 因 得 罪 了 你 ， 你 懲 罰 他 們 ， 使 天 閉 塞 不 下 雨 ； 如 果 他 們 向 著 這 地 方 禱 告 ， 承 認 你 的 名 ， 離 開 他 們 的 罪 ，

27 then may you yourself hear from the heavens and forgive the sin of your servants and your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and give rain upon your land that you have given to your people as an inheritance.

求 你 在 天 上 垂 聽 ， 赦 免 你 的 僕 人 和 你 的 子 民 以 色 列 的 罪 ， 把 他 們 當 行 的 正 道 指 教 他 們 ， 降 雨 在 你 的 地 上 ， 就 是 你 賜 給 你 的 子 民 作 產 業 的 地 上 。

28 “If there is a famine in the land; if there is disease, blight, mildew, locust, and caterpillar; if it happens that his enemy lays siege to him in the land and his gates; any kind of plague, any kind of disease,

“ 國 中 若 是 有 饑 荒 、 瘟 疫 、 旱 風 、 霉 爛 、 蝗 蟲 、 螞 蚱 ， 或 是 有 仇 敵 圍 困 城 鎮 ， 或 是 有 甚 麼 災 禍 ， 甚 麼 疾 病 ，

29 then any prayer, any plea that is made by any person and by all your people Israel, each one who knows his own affliction and his own anguish and who spreads out his hands to this house,

你 的 子 民 以 色 列 ， 無 論 是 個 別 或 是 全 體 ， 自 知 自 己 的 災 禍 和 痛 苦 ， 向 著 這 殿 張 開 雙 手 禱 告 或 祈 求 ，

30 then may you yourself hear from the heavens, your dwelling place, and forgive and give to each according to all his ways, since you know the heart of the children of humankind,

求 你 從 天 上 你 的 居 所 垂 聽 和 赦 免 他 們 ， 你 是 知 道 人 心 的 ， 你 必 照 著 各 人 所 行 的 報 應 各 人 ； 因 為 只 有 你 知 道 世 人 的 心 。

31 that they may fear you and walk in your ways all the days that they are alive upon the face of the land that you have given to our ancestors.

使 他 們 在 你 賜 給 我 們 列 祖 的 地 上 ， 一 生 一 世 敬 畏 你 ， 遵 行 你 的 道 路 。

32 “And also, with respect to the foreigner, he who is not of your people Israel, but comes from a distant land, for the sake of your great name and your

“ 至 於 在 你 的 子 民 以 色 列 以 外 的 外 族 人 ，

powerful hand and
outstretched arm, when he
comes and prays to this
house,

他_去們_白爲_メ了_カ你_三的_カ大_カ名_口、
你_三大_カ能_三的_カ手_又和_レ伸_又出_メ來_カ
的_カ膀_又臂_カ，從_又遠_口方_又而_レ
來_カ；他_去們_白來_カ向_上著_出這_出殿_カ
禱_カ告_又的_カ時_又候_又，

33 then may you yourself
hear from the heavens,
from your dwelling place,
and do according to all that
the foreigner asks of you,
so that all peoples of earth
will know of your name
and fear you, as do your
people Israel, and that they
may know that your name
possesses this house
that I have built.

求_又你_三從_又天_又上_又，從_又你_三的_カ
居_口所_又垂_メ聽_又他_去們_白，照_出著_出
外_又族_又人_口向_上你_三呼_又求_又的_カ一_一
切_又而_レ行_上，使_又地_又上_又萬_又民_口
都_又認_又識_又你_三的_カ名_口，敬_又畏_又
你_三，像_上你_三的_カ子_口民_口以_一色_又
列_又一_一樣_又；又_又使_又他_去們_白知_出
道_又我_又建_又造_又的_カ這_出殿_カ，是_又
奉_又爲_又你_三名_口的_カ所_又在_又。

34 “When your people go
out to battle against their
enemy according to the
way that you have sent
them, and they pray to you
toward this city that you
have chosen and the house
that I have built for your
name,

“如_又果_又你_三的_カ子_口民_口在_又你_三
派_又他_去們_白出_メ去_又的_カ路_又上_又，
和_又仇_又敵_又作_又戰_又，他_去們_白向_上
著_出你_三揀_又選_又的_カ這_出城_又，和_又
向_上著_出我_又爲_又你_三的_カ名_口建_又造_又
的_カ這_出殿_カ向_上你_三禱_又告_又，

35 then may you hear their
prayer and their pleas from
the heavens and uphold
their case.

求_又你_三從_又天_又上_又垂_メ聽_又他_去們_白
的_カ禱_又告_又祈_又求_又，使_又他_去們_白
得_又勝_又。

36 When they sin against
you—for there is no person

who does not sin—and you become angry with them and place them before their enemy that they carry them away as captives to a land far or near,

“如果^ロ果^ク你^ニ的^カ子^ヲ民^ヲ得^テ罪^ス了^カ你^ヲ（因^リ爲^ス世^ノ上^ニ沒^ク有^ラ不^ク犯^ス罪^ス的^カ人^ヲ）你^ニ向^テ他^レ們^ヲ發^ス怒^ル，把^テ他^レ們^ヲ交^ス在^テ仇^ノ敵^ノ面^ノ前^ニ，以^テ致^ス仇^ノ敵^ノ把^テ他^レ們^ヲ擄^ク到^ク外^ノ地^ニ或^チ遠^ク或^チ近^ク；

37 but if they repent in the land where they were taken captive and repent and beg you for mercy in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned and acted perversely and done wickedly,

如^ク果^シ他^レ們^ノ在^テ被^テ擄^ク去^ク的^カ地^ノ方^ニ回^シ心^ヲ轉^シ意^ス，在^テ被^テ擄^ク去^ク的^カ地^ノ方^ニ祈^ヒ求^ム你^ヲ說^フ：‘我^レ們^ノ犯^シ了^カ罪^ス了^カ，我^レ們^ノ作^シ了^カ孽^ス了^カ，我^レ們^ノ行^シ了^カ惡^シ了^カ。’

38 and we return to you, with their whole heart and with all their inmost being in the land of their captivity where they took them captive, and if they pray toward their land that you have given to their ancestors and the city that you have chosen and to the house that I have built for your name,

如^ク果^シ他^レ們^ノ在^テ被^テ擄^ク去^ク的^カ地^ノ方^ニ一^ニ心^ヲ一^ニ意^ヲ歸^シ向^テ你^ヲ，又^チ向^テ著^シ他^レ們^ノ自^レ己^ノ的^カ地^ノ，就^チ是^シ你^ノ賜^ム給^フ他^レ們^ノ列^ノ祖^ノ的^カ地^ノ，和^シ向^テ著^シ你^ノ揀^ヒ選^ム的^カ這^ノ城^ヲ，以^テ及^チ向^テ著^シ我^ノ爲^ス你^ノ的^カ名^ヲ建^テ造^ス的^カ這^ノ殿^ヲ禱^ス告^ス，

39 then may you hear their prayer and their pleas from the heavens, from your dwelling place, and uphold their case and forgive your people who sinned against you.

求^ム你^ヲ從^テ天^ノ上^ニ，從^テ你^ノ的^カ居^ノ所^ニ垂^テ聽^ク他^レ們^ノ的^カ禱^ノ告^ス，祈^ヒ求^ム，爲^ス他^レ們^ノ伸^テ冤^ヲ，

赦免得罪了你的那些
子民。

40 Now, O my God, please let your eyes be open and your ears attentive to the prayer of this place!

“我的神啊，現在求
你張開眼睛，求你的
耳朵垂聽在這地方獻
上的禱告。

41 “And now arise, O Yahweh God, to your resting place, you and the ark of your strength! O Yahweh God, let the priests be clothed with salvation, and let your holy ones rejoice in your goodness!

現在，耶和華神啊，
求你起來，願你和你
有大能的約櫃進入你
安息的地方；耶和華
神啊，願你的祭司都
披上救恩；願你的聖
民在福樂中歡欣。

42 O Yahweh God, do not turn away the face of your anointed one! Remember the loyal love of your servant, David!”

耶和華神啊，求你不
要轉臉不顧你所膏的
人：願你記念你向
僕人大衛所施的慈
愛。”

II Chronicles, Chapter 7

1 And when Solomon finished praying, then fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of Yahweh filled the house.

所羅門禱告完了，有
火從天上降下來，燒
盡了燔祭和其他的祭
品；耶和華的榮光充
滿了那殿。

2 And the priests were not able to go into the house of Yahweh, for the glory of Yahweh had filled the house.

因_一為_ス耶_一和_レ華_一的_カ榮_一光_ニ充_メ滿_リ了_カ耶_一和_レ華_一的_カ殿_ヲ，祭_一司_ム都_カ不_ク能_ク進_ム入_ル耶_一和_レ華_一的_カ殿_ヲ。

3 When all the Israelites saw the fire come down and the glory of Yahweh upon the house, they knelt down with their faces to the ground on the pavement and worshiped and gave thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is everlasting.

那_レ火_ニ降_リ下_ル，耶_一和_レ華_一的_カ榮_一光_ニ停_ム在_ル殿_ノ上_ニ的_カ時_ノ候_ノ，以_一色_一列_レ眾_一人_ノ都_カ看_テ見_ル；於_レ是_ノ他_レ們_ノ在_ル鋪_キ石_ノ地_ニ跪_ミ下_ル，俯_シ伏_シ在_ル地_ニ，敬_シ拜_シ稱_シ頌_ス耶_一和_レ華_一說_フ：“耶_一和_レ華_一是_レ良_ク善_ク的_カ，他_レ的_カ慈_チ愛_ヲ永_ク遠_ク長_ク存_ス。”

4 Then the king and all the people were offering a sacrifice before Yahweh.

王_ノ和_レ全_ク體_一人_ノ民_ノ都_カ在_ル耶_一和_レ華_一面_ノ前_ニ獻_ス祭_一。

5 And King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand cattle and one hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

所_レ羅_一門_一王_ノ獻_ス上_ル了_カ二_ニ萬_ノ二_ニ千_ノ頭_一牛_ヲ、十_ニ二_ノ萬_ノ隻_一羊_ヲ為_ス祭_一。這_レ樣_一，王_ノ和_レ全_ク體_一人_ノ民_ノ為_ス神_ノ的_カ殿_ヲ舉_ヒ行_フ了_カ奉_シ獻_ス禮_一。

6 And the priests stood at their posts with the Levites, with the instruments of the song of Yahweh that King David had made to give thanks to Yahweh—for his loyal love is everlasting—whenever David offered praise by

祭_一司_ム都_カ站_チ在_ル自_レ己_一的_カ崗_ニ位_ニ上_ニ；利_一未_一人_ノ拿_テ著_シ大_ク衛_一王_ノ所_レ做_キ的_カ耶_一和_レ華_一的_カ

their hand. Now the priests sounded trumpets standing opposite them, and all Israel stood.

樂器，稱頌耶和華，
因為他的慈愛永遠長
存；大衛藉著他們讚
美耶和華的時候，祭
司在眾人前面吹號；
以色列眾人也都站著。

7 And Solomon consecrated the middle of the courtyard that was before the house of Yahweh, for there he had made the burnt offerings and the fat of the fellowship offerings, for the bronze altar that Solomon had made was not able to hold the burnt offerings, cereal offerings, and the fat.

所羅門把耶和華殿前
院子當中的地方分別
為聖，在那裡獻上了
燔祭和平安祭的脂
肪，因為所羅門所做
的銅壇容不下所有的
燔祭、素祭和脂肪。

8 And Solomon held a feast at that time of seven days. And all Israel was with him, a very great assembly, from Lebo-Hamath to the river of Egypt.

那時，所羅門和全體
以色列人，就是來自
哈馬口，直到埃及小
河的一群極大的會
眾，一起舉行了七天
的節期。

9 And on the eighth day they made a solemn assembly, for they held the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

第八天舉行了嚴肅
會，又舉行獻壇禮七
天，舉行了七天的節
期。

10 And on the twenty-third day of the seventh month

he sent the people away to their tents rejoicing and festive of heart on account of the goodness that Yahweh had done for David, Solomon, and Israel his people.

七_ク月_{ヒセ}二_ニ十_シ三_{サン}日_{ニチ}，王_{ミカド}遣_{ツク}散_{チリ}眾_{タガヒ}民_{タガヒ}回_{カヘ}家_{イヘ}；他_カ們_{タガヒ}因_ユ看_ミ見_ユ耶_ヤ和_ト華_ワ向_カ大_{オホ}衛_エ、所_{コト}羅_ロ門_ド和_ト他_カ的_ノ子_コ民_{タガヒ}以_テ色_シ列_レ所_{コト}施_セ的_ノ恩_{オン}惠_エ，心_{ココロ}裡_ニ都_{タガヒ}歡_{タガヒ}喜_{タガヒ}快_{タガヒ}樂_カ。

11 And Solomon finished the house of Yahweh and the house of the king. And all that came into the heart of Solomon to do with respect to the house of Yahweh and his own house he accomplished.

這_{コト}樣_ニ，所_{コト}羅_ロ門_ド完_{タガヒ}成_{タガヒ}了_{タガヒ}耶_ヤ和_ト華_ワ的_ノ殿_{ミヤ}宇_{ミヤ}和_ト王_{ミカド}宮_{ミヤ}。在_ニ耶_ヤ和_ト華_ワ的_ノ殿_{ミヤ}裡_ニ或_シ所_{コト}羅_ロ門_ド的_ノ宮_{ミヤ}中_ニ，所_{コト}羅_ロ門_ド心_{ココロ}裡_ニ要_ス作_ル的_ノ，都_{タガヒ}順_{タガヒ}利_{タガヒ}地_ノ作_ル成_{タガヒ}了_{タガヒ}。

12 Then Yahweh appeared to Solomon at night and said to him, "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice.

夜_ヨ間_{ミダ}，耶_ヤ和_ト華_ワ向_カ所_{コト}羅_ロ門_ド顯_{タガヒ}現_{タガヒ}，對_{シテ}他_カ說_フ：“我_ガ已_ニ經_ニ聽_ク了_{タガヒ}你_ノ的_ノ禱_{イハレ}告_ヒ，也_ニ為_ス我_ガ自_レ己_ノ選_ビ擇_ル了_{タガヒ}這_ノ地_ノ方_ノ作_ル獻_ス祭_ヒ的_ノ殿_{ミヤ}。

13 When I hold back the heavens so that there is not rain, and when I command the locust to devour the earth, and if I send disease among my people,

如_シ果_シ我_ガ使_フ天_ノ閉_ス塞_ス不_レ下_ル雨_ハ，或_シ吩_シ咐_ス蝗_ノ蟲_ノ吞_ク吃_ク這_ノ地_ノ的_ノ土_ノ產_ヲ，或_シ差_シ遣_ス瘟_ノ疫_ノ到_ル我_ガ的_ノ子_ノ民_ノ中_ニ間_ニ來_ル；

14 then if my people who are called by my name will

humble themselves and will pray and will seek my face and will turn from their evil ways, then I myself shall hear from the heavens and will forgive their sins and heal their land.

這稱爲我名下的子民，若是謙卑、禱告、尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。

15 Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer of this place.

現在我的眼睛必張開，我的耳朵必垂聽在這地所發的禱告。

16 And now I have chosen and consecrated this house for my name to be there forever. My eyes and my heart will be there for all time.

現在我揀選了這殿，把它分別爲聖，使我的名永遠在這殿中；我的眼和我的心也常常留在那裡。

17 Now as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my ordinances and judgments,

至於你，你若是在我面前行事爲人，像你的父親大衛所行的那樣，遵行我吩咐你的一切話，謹守我的律例和典章，

18 then I will establish the throne of your kingdom as I promised to David your father, saying, 'A man shall not be cut off for you from ruling over Israel.'

我就必鞏固你的國位，好像我和你父親

大衛所立的約

說：‘你的子孫必不會斷人作君王統治以色列。’

19 “But if you turn yourselves away and forsake my ordinances and my commandments which I have given before you all and will go and serve other gods and bow down to them,

“可是，如果你轉離我，丟棄我在你們面前頒布的律例和誠命，去事奉和敬拜別的神，

20 then I will uproot them from upon my land that I have given to them, and this house that I have consecrated for my name I will send away from before my face, and I will make it a proverb and a taunt among all the nations.

我就必把以色列人從我賜給他們的土地上拔出來，並且我為自己的名分別為聖的這殿，我也必從我面前捨棄，使這殿在萬民中成為笑談和譏笑的對象。

21 And as for this house, which was exalted, all who pass by it will be appalled and will say, ‘Why has Yahweh done thus to this land and to this house?’

這殿雖然高大，但將來經過的人，都必驚訝，說：‘耶和華為甚麼這麼這樣對待這地和這殿呢？’

22 Then they will say, ‘Because they forsook Yahweh, the God of their ancestors, who brought

人必回答說：‘是因

them out from the land of Egypt, and they laid hold of other gods and worshiped them and served them. Therefore he has brought upon them all this evil.”

爲這地的人離棄了耶和華他們列祖的神，就是領他們從埃及地出來的神，去親近別的神，敬拜和事奉他們；所以，耶和華使這一切災禍臨到他們。

II Chronicles, Chapter 8

1 And it happened that at the end of twenty years in which Solomon had built the house of Yahweh and his own house,

所羅門建造耶和華的殿和自己的王宮，用了二十年才完成。

2 Solomon also built the cities that Hiram had given to him, and he settled the « Israelites » in them.

所羅門又修築希蘭送給他的那些城市，使以色列人住在那裡。

3 And Solomon went to Hamath-Zobah and laid siege upon it.

所羅門到哈瑪瑣巴去，佔領了那地方。

4 And he built Tadmor in the desert, and he built all the storage cities in Hamath.

所羅門又在曠野的達莫，和他在那哈瑪建造的一切貯藏貨物的城市。

5 He also built Upper Beth-Horon and Lower Beth-Horon, fortified cities with walls, gates, and bars;

他又建造上伯和崙和下伯和崙，成了

有^一牆^二、有^一門^二和^一有^一門^二的^三設^四防^五城^六；

6 Baalath and all the storage cities that belonged to Solomon; all the cities for chariots and cities for horses; and any desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

又^一建^二造^三巴^四拉^五和^一所^二羅^三門^四擁^五有^一的^二一^三切^四貯^五藏^六貨^七物^八的^九城^十市^一，以^一及^二一^三切^四屯^五放^六戰^七車^八的^九城^十市^一，馬^二兵^三駐^四紮^五的^六城^七市^八，和^一所^二羅^三門^四在^五耶^六路^七撒^八冷^九、黎^十巴^一嫩^二，以^一及^二他^三統^四治^五的^六全^七境^八內^九喜^十愛^一建^二造^三的^四一^五切^六。

7 All the people who remained from the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not from Israel,

至^一於^二以^三色^四列^五人^六以^七外^八的^九赫^十人^一、亞^二摩^三利^四人^五、比^六利^七洗^八人^九、希^十未^一人^二和^三耶^四布^五斯^六人^七剩^八下^九來^十的^一人^二民^三，

8 from the descendants who were left over after them in the land, whom the Israelites had not destroyed, Solomon conscripted them as forced labor until this day.

他^一們^二的^三子^四孫^五仍^六然^七留^八在^九那^十地^一，以^一色^二列^三人^四沒^五有^六消^七滅^八他^九們^十。於^一是^二，所^三羅^四門^五徵^六召^七他^八們^九作^十苦^一工^二，直^三到^四今^五日^六。

9 But from the Israelites Solomon did not give as servants for his work, but they were men of war, his commanders of his officers, and commanders

唯^一獨^二以^三色^四列^五人^六，所^七羅^八門^九沒^十有^一驅^二使^三他^四們^五為^六他^七

of his chariots and his horses.

的^カ工^ク程^コ作^サ奴^ユ僕^ク；他^カ們^タ
作^サ了^シ他^カ的^カ戰^ク士^ノ、軍^ク
長^ノ、車^ノ兵^ノ長^ノ和^シ馬^ノ兵^ノ
長^ノ。

10 And these were the commanders of the garrisons that belonged to King Solomon, two hundred and fifty who exercised authority over the people.

所^カ羅^カ門^ノ王^ノ有^ク二^ニ百^ニ五^ニ十^ニ
名^ノ監^シ工^ノ，監^シ督^シ工^ノ人^ノ。

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh from the city of David to the house that he had built for her, for he said, “My wife shall not dwell in the house of David, king of Israel, for those places to which the ark of Yahweh has come are holy.

所^カ羅^カ門^ノ把^ク法^ノ老^ノ的^カ女^ノ兒^ノ
從^ク大^ノ衛^ノ城^ノ，帶^ク到^ク他^ノ爲^ス
她^ノ建^シ造^シ的^カ宮^ノ裡^ニ去^ク；因^テ
爲^ス他^ノ說^ク：“我^ノ的^カ妻^ノ子^ノ
不^ク可^ク住^ス在^ス以^ノ色^ノ列^ノ王^ノ大^ノ
衛^ノ的^カ宮^ノ裡^ニ，因^テ爲^ス耶^ノ和^シ
華^ノ的^カ約^ノ櫃^ノ所^ノ到^ク的^カ地^ノ方^ノ
都^ク是^ス神^ノ聖^ノ的^カ。”

12 Then Solomon offered burnt offerings to Yahweh on the altar of Yahweh that he had built before the portico,

那^ノ時^ノ，所^カ羅^カ門^ノ在^ス耶^ノ和^シ
華^ノ的^カ壇^ノ上^ニ，就^シ是^ス在^ス走^ノ
廊^ノ前^ニ面^ニ他^ノ建^シ築^シ的^カ壇^ノ
上^ニ，向^テ耶^ノ和^シ華^ノ獻^ス上^ニ燔^ノ
祭^ノ，

13 as was the daily requirement, to offer up according to the commandments of Moses for Sabbaths, new moon festivals, and the three annual feasts: the Feast of Unleavened Bread, the

又^シ照^シ著^シ摩^ノ西^ノ的^カ吩^ノ咐^ノ，
在^ス安^ノ息^ノ日^ノ、初^ノ一^ノ和^シ一^ノ
年^ノ三^ノ次^ノ特^ノ定^ノ的^カ節^ノ期^ノ，
就^シ是^ス除^ノ酵^ノ節^ノ、七^ノ七^ノ

Feast of Weeks, and the
Feast of Booths.

節、住棚節，獻上每
日當獻的。

14 And in accord with the ordinance of David his father he appointed working groups of priests for their service, Levites for their responsibilities for praise and cultic service before the priests according to the daily requirement, and the gatekeepers in their working groups, gate by gate. For thus David the man of God had commanded.

所羅門又照著他父親
大衛所定的，設立了
祭司的班次，執行他
們的事奉，又派遣利
未人，各守本職，讚
美耶和華，在祭司面
前照著每日的本分事
奉。又派遣守門的按
班次看守各門。因為
這是神人大衛的吩咐。

15 And they did not turn aside from the commandment of the king concerning the priests and the Levites concerning anything, and concerning the treasury rooms.

王對祭司和利未人所
吩咐的，無是甚麼
事務，或是有關庫房
的事，他們都沒有違
抗。

16 And Solomon accomplished all the work from the day the foundation stone was laid for the house of Yahweh until its completion, and the house of Yahweh was finished.

從耶和華的殿奠基的
日子起，直到建成，
所羅門的一切工程都
進行順利。這樣，耶
和華的殿就完成了。

17 Then Solomon went to
Ezion-Geber, and to Elath,

on the edge of the sea in
the land of Edom.

那^{ㄋㄚˊ}時^ㄕ，所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}往^{ㄨㄤˋ}以^ㄩ東^{ㄉㄨㄥˊ}
地^{ㄉㄚˊ}，到^{ㄉㄠˋ}靠^{ㄎㄠˋ}近^{ㄐㄩㄢˊ}海^{ㄏㄞˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}的^{ㄉㄜˊ}以^ㄩ
旬^{ㄒㄩㄢˊ}·迦^{ㄐㄞˊ}別^{ㄅㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}以^ㄩ祿^{ㄌㄨˊ}去^{ㄑㄩ}
了^{ㄌㄠˊ}。

18 And Hiram sent to him,
by the hand of his servants,
ships and servants
knowledgeable of the sea.
And they went with the
servants of Solomon to
Ophir, and from there they
collected four hundred and
fifty talents of gold and
brought it to King
Solomon.

希^{ㄒㄧ}蘭^{ㄌㄢˊ}派^{ㄆㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}臣^{ㄔㄩㄢˊ}僕^{ㄆㄨˊ}，把^{ㄅㄚˋ}
船^{ㄔㄩㄢ}隻^ㄓ和^{ㄏㄜˊ}熟^{ㄕㄨˊ}悉^{ㄙㄧ}航^{ㄏㄨㄥˊ}海^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}僕^{ㄆㄨˊ}
人^{ㄇㄣˊ}，送^{ㄙㄨㄥˋ}到^{ㄉㄠˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄠˊ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}
僕^{ㄆㄨˊ}人^{ㄇㄣˊ}一^ㄩ同^{ㄊㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩ}到^{ㄉㄠˋ}俄^ㄟ斐^{ㄈㄟ}，
從^{ㄘㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄠˊ}得^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄠˊ}一^ㄩ萬^{ㄨㄢˊ}五^ㄨ千^{ㄑㄩㄢ}
公^{ㄍㄨㄥ}斤^{ㄐㄩㄢ}金^{ㄐㄩㄢ}子^ㄗ，運^{ㄩㄢˋ}到^{ㄉㄠˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}
門^{ㄇㄣˊ}王^{ㄨㄤˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄠˊ}。

II Chronicles, Chapter 9

1 Now the queen of Sheba
heard of the fame of
Solomon, and she came to
Jerusalem to test Solomon
with hard questions, with
much wealth and camels,
bearing spices and much
gold and precious stones.
And she came to Solomon
and told him all that was
⌞ on her mind ⌟.

示^ㄕ巴^{ㄅㄚˊ}女^{ㄋㄨˊ}王^{ㄨㄤˊ}聽^{ㄊㄩㄢˋ}見^{ㄐㄩㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}
的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄩㄥˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}
撒^{ㄙㄚˊ}冷^{ㄌㄥˊ}，要^{ㄩㄠˋ}用^{ㄩㄥˊ}難^{ㄋㄢˊ}題^{ㄊㄩㄝˊ}試^{ㄕㄨㄢˊ}試^{ㄕㄨㄢˊ}
所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}。跟^{ㄍㄨㄢ}隨^{ㄕㄨㄟ}她^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄣˊ}
很^{ㄏㄟ}多^{ㄉㄨㄛˊ}，又^{ㄩㄠˋ}有^{ㄩㄠˋ}駱^{ㄌㄨㄛˊ}駝^{ㄊㄨㄛˊ}馱^{ㄊㄨㄛˊ}著^ㄓ
香^{ㄒㄩㄤˊ}料^{ㄌㄠˊ}、大^{ㄉㄚˊ}批^{ㄆㄞˊ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}金^{ㄐㄩㄢ}和^{ㄏㄜˊ}寶^{ㄅㄠˊ}
石^{ㄕㄨㄛˊ}。她^{ㄊㄚˊ}來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄠˊ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}把^{ㄅㄚˋ}她^{ㄊㄚˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄠˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩㄠˋ}
的^{ㄉㄜˊ}難^{ㄋㄢˊ}題^{ㄊㄩㄝˊ}，都^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄞˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}出^{ㄊㄨ}來^{ㄌㄞˊ}。

2 And Solomon ⌞ answered
all her questions ⌟. Not a
word was hidden from

所^{ㄙㄨㄛˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}門^{ㄇㄣˊ}把^{ㄅㄚˋ}她^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}難^{ㄋㄢˊ}

Solomon that he did not answer for her.

題_去，都_又給_去她_去解_去答_去了_去；
沒_有一_樣難_倒所_羅門_門，不_能給_去她_去解_去答_去
的_去。

3 When the queen of Sheba saw the wisdom of Solomon and the house he had built,

示_巴女_王看_見所_羅門_門
的_去智_慧和_他建_造的_去宮_殿
殿_去，

4 and the food of his table, and the position of his officers, the duty of his servants and their clothing, his cupbearers and their clothing, and his burnt offerings that he offered at the house of Yahweh, there was no longer any breath in her.

他_去席_上的_去食_物，群_臣
的_去座_位，僕_人的_去侍_候
和_他們_的服_飾，酒_政
和_酒政_的服_飾，以_及
所_羅門_門在_耶和_華殿_裡
所_獻的_去燔_祭，就_十分_驚
驚_訝。

5 And she said to the king, “The word which I heard in my land concerning your words and your wisdom is true,

於_是她_去對_王說_去：“我_去
在_本國_聽見_關於_你的_去
事_和你_的智_慧，實_在
是_真的_去。

6 but I did not believe their words until I came and saw with my own eyes. And behold, half the greatness of your wisdom was not reported to me; you surpass the rumors that I had heard.

我_去先_前不_信那_些話_去，
等_到我_去來_了，親_眼看_見
了_去，才_知道_你智_慧
的_去偉_大，人_告訴_我的_去

還不到一半。你實在
是見面勝似聞名。

7 Blessed are your men,
and blessed are these your
servants who stand before
you regularly and hear
your wisdom!

屬你的人是有福的，
你的臣僕是有福的，
因為他們可以常常侍
立在你面前，聆聽你
的智慧。

8 Blessed be Yahweh your
God who took delight in
you, to put you on his
throne as king for Yahweh
your God! Because your
God loved Israel, he
established him forever
and has put you over them
as king to do justice and
righteousness!”

耶和華你的神是應當
稱頌的，因為他喜悅
你，使你坐在他的王
位上，為耶和華你的
神作王；因為你的神
愛以色列人，要永遠
堅立他們，所以立你
作他們的王，好秉公
行義。”

9 And she gave to the king
one hundred and twenty
talents of gold and a very
great amount of spices and
precious stones. And there
were no spices such as
those that the queen of
Sheba gave to King
Solomon.

於是示巴女王把約四
千公斤金子、大批香
料和寶石送給所羅門
王；示巴女王送給所
羅門王的香料，是猶
大地從來沒有過的。

10 Moreover the servants
of Hiram and the servants
of Solomon who brought
gold from Ophir brought

希蘭的僕人和所羅門

algum wood and precious stones.

的僕人從俄斐把黃金運來，也把檀香木和寶石運來了。

11 And the king made steps for the house of Yahweh and the house of the king, and lyres and harps for the singers from the algum wood. And there was not seen anything like them before in the land of Judah.

王用檀香木爲耶和華的殿和王宮作了臺階，又爲唱歌的人作了琴瑟；像這樣的東西，是在猶大地從西沒有見過的。

12 Now King Solomon gave to the queen of Sheba every desired thing she asked, besides what she had brought to the king. Then she turned and went to her land, she and her servants.

所羅門王按著示巴女王帶來給他的，回送她禮物；此外，還把女王所願所求的，都送給她，於是女王和她的女臣僕都返回本國去了。

13 And it happened that the weight of the gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

所羅門每年所得的金子，共重兩萬三千公斤，

14 besides the gold and silver the traders and merchants brought, and all the kings of Arabia and the governors of the land brought.

另外，還有從商人和行商運來的，阿拉伯諸王和本國的各總

督^{カメ}，都^{カメ}把^ク金^{ヒラ}銀^{イロ}運^{ヒラ}來^{カメ}給^ク
所^{ムセ}羅^{カメ}門^{ヒラ}。

15 And King Solomon made two hundred shields of beaten gold; six hundred shekels of beaten gold went into each shield.

所^{ムセ}羅^{カメ}門^{ヒラ}王^メ用^{ヒラ}錘^{イメ}煉^{カメ}好^{カメ}的^{カメ}
金^{ヒラ}子^ヒ做^{カメ}了^{カメ}二^ニ百^ヒ面^ヒ大^{カメ}盾^{カメ}
牌^{カメ}，每^ヒ一^ヒ面^ヒ大^{カメ}盾^{カメ}牌^{カメ}用^{ヒラ}
錘^{イメ}煉^{カメ}好^{カメ}的^{カメ}金^{ヒラ}子^ヒ七^シ公^ク
斤^ヒ。

16 And he made three hundred small shields of beaten gold; three hundred shekels went into each small shield. And the king put them in the House of the Forest of Lebanon.

又^マ用^{ヒラ}錘^{イメ}煉^{カメ}好^{カメ}的^{カメ}金^{ヒラ}子^ヒ做^{カメ}
了^{カメ}三^{サン}百^ヒ面^ヒ小^ヒ盾^{カメ}牌^{カメ}，每^ヒ
一^ヒ面^ヒ小^ヒ盾^{カメ}牌^{カメ}用^{ヒラ}錘^{イメ}煉^{カメ}好^{カメ}
的^{カメ}金^{ヒラ}子^ヒ約^ヒ三^{サン}公^ク斤^ヒ；王^メ
把^ク這^コ些^コ盾^{カメ}牌^{カメ}都^{カメ}放^ク在^ヒ黎^カ
巴^カ嫩^カ林^カ宮^カ。

17 And the king made a large ivory throne and overlaid it with pure gold.

王^メ用^{ヒラ}象^ヒ牙^ヒ做^{カメ}了^{カメ}一^ヒ個^ヒ大^カ
寶^カ座^カ，包^ク上^ヒ純^ヒ金^ヒ。

18 And the throne had six steps, and a footstool of gold was attached to the throne. And there were armrests on each side. And by the seat were two lions standing beside the armrests.

寶^カ座^カ有^ヒ六^ヒ級^ヒ臺^カ階^ヒ，又^マ
用^{ヒラ}金^ヒ腳^ヒ凳^カ和^ヒ寶^カ座^カ相^ヒ
連^カ，座^カ位^カ兩^カ邊^カ都^カ有^ヒ扶^ヒ
手^カ，扶^ヒ手^カ旁^カ邊^カ各^ヒ有^ヒ一^ヒ
隻^ヒ獅^カ子^ヒ站^カ立^カ。

19 And twelve lions were standing there on each of the six steps on each end. And there was nothing like it made in all the kingdom.

六^ヒ級^ヒ臺^カ階^ヒ上^ヒ共^ヒ有^ヒ十^ヒ二^ヒ
隻^ヒ獅^カ子^ヒ站^カ立^カ；每^ヒ級^ヒ兩^カ
隻^ヒ，一^ヒ左^ヒ一^ヒ右^ヒ；在^ヒ列^カ

國中都沒有這樣做的。

20 And all the drinking vessels of King Solomon were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not valued as anything in the days of Solomon.

所羅門王的一切杯爵都是金的；黎巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金做的；在所羅門的時代，銀子算不得甚麼。

21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish came carrying gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

因為王的船隻和希蘭的僕人一同到他施去；往他施的船隻每三年回來一次，載著金銀、象牙、猿猴和孔雀回來。

22 Thus King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and wisdom.

所羅門王的財富和智慧，勝過世上的列王。

23 And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom that God put in his heart.

世上的列王都求見所羅門的面，要聽神賜給他的智慧。

24 And each of them brought his gifts, objects of silver, objects of gold, cloaks, myrrh, spices, horses, and mules, as an amount year by year.

他們各人帶來的禮物有：銀器、金器、衣服、兵器、香料、騾

馬^マ；每^マ年^{ネン}都^カ有^マ一^マ定^カ的^カ數^カ量^カ。

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen. And he stationed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

所^シ羅^カ門^カ有^マ四^シ千^マ馬^マ廊^カ的^カ車^カ馬^マ，還^マ有^マ馬^マ兵^カ一^マ萬^マ二^シ千^マ，他^カ把^マ這^マ些^マ人^マ馬^マ安^マ置^マ在^マ屯^マ車^マ城^マ和^マ耶^マ路^マ撒^マ冷^マ，就^マ是^マ與^マ王^マ在^マ一^マ起^マ。

26 And he ruled over all the kings from the River to the land of the Philistines, to the boundary of Egypt.

所^シ羅^カ門^カ統^マ治^マ列^マ王^マ，從^マ幼^マ發^マ拉^マ底^マ河^マ到^マ非^マ利^マ士^マ地^マ，直^マ到^マ埃^マ及^マ的^マ邊^マ界^マ。

27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and he made cedar as the sycamore trees that are in the Shephelah for abundance.

王^マ在^マ耶^マ路^マ撒^マ冷^マ使^マ銀^マ子^マ好^マ像^マ石^マ頭^マ，使^マ香^マ柏^マ木^マ好^マ像^マ平^マ原^マ的^マ桑^マ樹^マ那^マ麼^マ多^マ。

28 And the horses were imported from Egypt and from all lands for Solomon.

人^マ們^マ從^マ埃^マ及^マ和^マ各^マ地^マ把^マ馬^マ匹^マ運^マ到^マ所^マ羅^マ門^マ那^マ裡^マ。

29 As for the remainder of the words of Solomon from the first to the last, are they not written in the chronicles of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer, concerning Jeroboam the son of Nebat?

所^シ羅^カ門^カ其^マ餘^マ的^マ事^マ蹟^マ，一^マ生^マ的^マ始^マ末^マ，不^マ是^マ都^マ記^マ在^マ拿^マ單^マ先^マ知^マ的^マ記^マ錄^マ上^マ，示^マ羅^マ人^マ亞^マ希^マ雅^マ的^マ

預言上，以及先見易
多論到尼八的兒子耶
羅波安的啓示錄上
嗎？

30 And Solomon reigned
in Jerusalem over all Israel
forty years.

所羅門在耶路撒冷作
王統治全以色列共四
十年。

31 And Solomon slept with
his ancestors, and they
buried him in the city of
David his father. And
Rehoboam his son reigned
in his place.

所羅門和他的列祖同
睡，埋葬在他父親大
衛的城裡；他的兒子
羅波安接續他作王。

II Chronicles, Chapter 10

1 Then Rehoboam went to
Shechem, for all Israel had
come to Shechem to make
him king.

羅波安到示劍去，因
爲全體以色列人都去
了示劍，要立他作
王。

2 And it happened that
when Jeroboam the son of
Nebat heard it—now he
was in Egypt, where he had
fled from the presence of
King Solomon—Jeroboam
returned from Egypt.

那時，尼八的兒子耶
羅波安，因爲逃避所
羅門王，住在埃及；
他一聽見這事，就從
埃及回來。

3 And they sent and called
him. Then Jeroboam and
all Israel went, and they
spoke to Rehoboam,
saying,

他們派人去叫耶羅波
安回來；他就和全體

以^一色^ム列^カ人^ロ來^カ見^ヒ羅^カ波^ウ
安^マ，對^カ他^タ說^ハ：

4 “Your father made our yoke heavy. Now, therefore, lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put upon us, and we will serve you.”

“你^ニ父^ヒ親^ク使^ス我^レ們^ノ所^レ負^ヒ
的^カ軛^キ甚^ア重^シ，現^ニ在^ニ求^ム你^ニ
減^ヒ輕^ク你^ノ父^ノ親^ノ加^ヘ在^ニ我^レ們^ノ
身^ノ上^ニ的^カ勞^カ役^ノ和^シ重^シ軛^キ，
我^レ們^ノ就^シ服^ム事^ス你^ニ。”

5 And he said to them, “In three days return to me again.” And the people went away.

羅^カ波^ウ安^マ對^カ他^タ們^ノ
說^ハ：“三^ム天^ノ以^一後^ニ你^レ們^ノ
再^ハ來^ニ見^ヒ我^ニ吧^ヨ！”眾^シ人^ノ
就^シ離^レ去^リ了^カ。

6 Then King Rehoboam took counsel with the elders who had been
↳ serving ↳ before Solomon his father when he was alive, saying, “What word do you advise to answer this people?”

羅^カ波^ウ安^マ王^ノ和^シ一^一些^シ在^ニ他^ノ
父^ノ親^ノ所^レ羅^カ門^ノ在^ニ世^ノ的^カ時^ノ
候^ニ，侍^ル立^カ在^ニ所^レ羅^カ門^ノ面^ニ
前^ノ的^カ老^カ人^ノ商^カ議^ノ，
說^ハ：“你^レ們^ノ有^ニ甚^ア麼^ニ提^ク
議^ス，我^レ好^シ回^シ覆^ス這^ノ班^ノ民^ノ
眾^ノ呢^カ？”

7 And they said to him, “If you will be good to this people and please them, then speak good words to them. Then they will be your servants ↳ forever ↳.”

他^タ們^ノ對^カ他^ノ說^ハ：“如^ク果^シ
王^ノ善^シ待^ツ人^ノ民^ノ，使^ス他^レ們^ノ
喜^ブ悅^セ，對^カ他^ノ們^ノ說^ハ好^シ
話^ノ，他^レ們^ノ就^シ必^ズ永^ク遠^ク作^ル
你^ノ的^カ僕^ノ人^ノ。”

8 But he forsook the advice of the elders that advised

him and took counsel of the young men who had grown up with him who were 「serving」 before him.

王不接受這些老人的意見，卻去和那些同他一起長大，侍立在他面前的年輕人商議，

9 And he said to them, “What do you advise that we should say in return to this people, who said to me, ‘Lighten the yoke that your father has put upon us?’”

問他們：“這人民對我說：求你減輕你父親加在我們身上的重軛吧。你們有甚麼提議，我好回覆他們呢？”

10 Then the young men who had grown up with him said to him, “Thus you should say to this people who have said to you, ‘Your father made our yoke heavy, so you yourself should lighten it for us.’ Thus you should say to them, ‘My little finger is thicker than the loins of my father.’”

那些同他一起長大的年輕人對他說：“這人民對王說：‘你父親使我們所負的軛甚重，現在求你減輕些吧。’王要這樣對他們說：‘我的大拇指比我父親的腰還粗呢。’”

11 So now, my father laid upon you a heavy yoke, but I myself will add to the yoke. My father disciplined you with whips, but I myself will do so with scorpions.’”

我父親把重軛加在你們身上，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭打你們，我卻要

用^{ㄩㄥ}蠍^{ㄊㄩㄟ}子^ㄓ鞭^{ㄅㄧㄢ}責^{ㄗㄞ}打^{ㄉㄚ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}。 ’ ”

12 Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, "Return to me on the third day."

耶^{ㄧㄝ}羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ和^{ㄏㄜ}全^{ㄑㄩㄢ}體^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄣˊ}民^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨ}遵^{ㄉㄨㄢ}照^{ㄓㄨ}羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ王^{ㄨㄥ}所^{ㄙㄨㄛ}說^{ㄕㄨㄞ}“你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}第^{ㄉㄧ}三^{ㄙㄨㄢ}天^{ㄊㄩㄢ}再^{ㄗㄞ}來^{ㄌㄞ}見^{ㄐㄩㄢ}我^{ㄨㄛ}”的^{ㄉㄜ}話^{ㄏㄨㄚ}，第^{ㄉㄧ}三^{ㄙㄨㄢ}天^{ㄊㄩㄢ}來^{ㄌㄞ}見^{ㄐㄩㄢ}羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ。

13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the advice of the elders.

羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ王^{ㄨㄥ}很^{ㄏㄟ}嚴^{ㄧㄢ}厲^{ㄌㄞ}地^{ㄉㄧ}回^{ㄏㄨㄟ}答^{ㄉㄚ}他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄣˊ}。羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ王^{ㄨㄥ}不^{ㄅㄨ}接^{ㄐㄧㄝ}受^{ㄕㄨㄞ}老^{ㄌㄞ}人^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜ}意^ㄧ見^{ㄐㄩㄢ}，

14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying, "I will make your yoke heavy, and I myself will add to it. My father disciplined you with whips, but I will do so with scorpions."

卻^{ㄑㄩㄝ}照^{ㄓㄨ}著^{ㄓㄨ}年^{ㄋㄨㄢ}輕^{ㄑㄩㄥ}人^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜ}主^{ㄓㄨ}意^ㄧ對^{ㄉㄨㄞ}他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄞ}：“我^{ㄨㄛ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩㄢ}使^{ㄕㄨㄞ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}負^{ㄈㄨ}重^{ㄓㄨ}軛^ㄝ，我^{ㄨㄛ}必^{ㄅㄧ}使^{ㄕㄨㄞ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}負^{ㄈㄨ}更^{ㄍㄨㄥ}重^{ㄓㄨ}的^{ㄉㄜ}軛^ㄝ；我^{ㄨㄛ}父^{ㄈㄨ}親^{ㄑㄩㄢ}用^ㄩ鞭^{ㄅㄧㄢ}子^ㄓ責^{ㄗㄞ}打^{ㄉㄚ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}，我^{ㄨㄛ}卻^{ㄑㄩㄝ}要^ㄩ用^ㄩ蠍^{ㄊㄩㄟ}子^ㄓ鞭^{ㄅㄧㄢ}責^{ㄗㄞ}打^{ㄉㄚ}你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}。 ”

15 So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from God, so that Yahweh might fulfill his word that he had spoken by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

王^{ㄨㄥ}不^{ㄅㄨ}聽^{ㄊㄩㄥ}從^{ㄉㄨㄥ}人^{ㄇㄣˊ}民^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜ}要^ㄩ求^{ㄕㄨ}，這^ㄓ事^{ㄕㄨ}原^ㄩ是^{ㄕㄨ}出^ㄨ於^ㄨ神^{ㄕㄨㄢ}，爲^ㄨ要^ㄩ實^{ㄕㄨ}現^{ㄊㄩ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}藉^{ㄐㄧㄝ}著^{ㄓㄨ}示^{ㄕㄨ}羅^{ㄌㄨㄛ}人^{ㄇㄣˊ}亞^ㄚ希^{ㄒㄧ}雅^ㄚ對^{ㄉㄨㄞ}尼^{ㄋㄧ}八^{ㄅㄚ}的^{ㄉㄜ}兒^ㄝ子^ㄓ耶^{ㄧㄝ}羅^{ㄌㄨㄛ}波^{ㄅㄛ}安^ㄚ所^{ㄙㄨㄛ}說^{ㄕㄨㄞ}的^{ㄉㄜ}話^{ㄏㄨㄚ}。

16 So all Israel saw that the king would not listen to

them, and the people answered the king, saying, "What portion is there for us in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!" And all Israel went to their own tents.

以^一色^ム列^カ人^ロ見^ヒ王^メ不^ク聽^ク他^カ
們^ノ的^カ要^ク求^ク，就^ハ對^ス王^メ
說^フ： “我^レ們^ノ和^シ大^カ衛^メ有^ヌ
甚^ク麼^ノ關^ク係^ト呢^ニ？我^レ們^ノ和^シ
耶^一西^セ的^カ兒^ル子^ト並^ニ不^ク相^ト
干^ク。以^一色^ム列^カ人^ロ哪^ニ，各^ク
回^ル各^ク家^ニ去^ク吧^ニ，大^カ衛^メ
啊^ニ，現^ニ在^ニ只^ニ顧^ク你^ノ自^レ己^ノ
的^カ家^ニ吧^ニ。 ” 於^レ是^ニ全^ク體^ト
以^一色^ム列^カ人^ロ都^ク回^ル自^レ己^ノ的^カ
家^ニ去^ク了^カ。

17 But as for the
┌ Israelites ┐ who were
living in the cities of
Judah, Rehoboam ruled
over them.

只^ニ有^ヌ那^ニ些^ノ住^ム在^ニ猶^一大^カ眾^ト
城^ノ鎮^ノ的^カ以^一色^ム列^カ人^ロ，羅^カ
波^カ安^マ仍^レ然^レ作^ル他^ノ們^ノ的^カ
王^ト。

18 Then King Rehoboam
sent Hadoram, who was
┌ in charge of ┐ the forced
labor, but the ┌ Israelites ┐
stoned him with stones,
and he died. Then King
Rehoboam hastily went up
into the chariot to flee to
Jerusalem.

羅^カ波^カ安^マ王^メ差^シ派^ス了^カ監^シ管^シ
苦^ク工^ク的^カ哈^ハ多^カ蘭^カ到^ク以^一色^ム
列^カ人^ロ那^ニ裡^ニ去^ク，以^一色^ム列^カ
人^ロ就^ニ用^ヒ石^ヲ頭^ヲ把^キ他^ヲ打^ク死^ム
了^カ。羅^カ波^カ安^マ王^メ急^ニ忙^ニ上^ル
車^ニ，逃^ク回^ル耶^一路^カ撒^シ冷^ク去^ク
了^カ。

19 So Israel has rebelled
against the house of David
until this day.

這^ニ樣^ニ，以^一色^ム列^カ人^ロ背^ク叛^ス
了^カ大^カ衛^メ家^ニ，直^ニ到^ク今^ニ

日 。

II Chronicles, Chapter 11

1 When Rehoboam came to Jerusalem he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight against Israel to restore the kingdom to Rehoboam.

羅波安回到耶路撒冷，就召集猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是精兵，要和以色列人交戰，好把以色列國奪回，再歸自己。

2 But the word of Yahweh came to Shemaiah, the man of God, saying,

但耶和華的話臨到神人示瑪雅，說：

3 “Say to Rehoboam, son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,

“你要告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安，以及所有住在猶大和便雅憫的以色列人，說：

4 ‘Thus says Yahweh: “Do not go up, and do not fight against your brothers. Return, each man to his house, for this matter has come from me.” ’ So they obeyed the words of Yahweh and turned back from going against Jeroboam.

‘耶和華這樣說：你們不可上去，也不可和你們的兄弟交戰。你們各自回家去吧，因為這事是出於我。’ ” 於是他們聽從耶和華的話，都回

家^{ㄏㄨㄚˊ}，不^{ㄨㄛˋ}去^{ㄑㄩˊ}攻^{ㄍㄨㄥ}打^{ㄉㄚˊ}耶^{ㄧㄝ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}
安^ㄢ。

5 And Rehoboam lived in Jerusalem, and he built cities as strongholds in Judah.

羅^{ㄌㄨㄛˊ}波^{ㄅㄛ}安^ㄢ住^{ㄓㄨˋ}在^ㄞ耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚˊ}
冷^{ㄌㄨㄥˊ}，他^{ㄏㄜˊ}在^ㄞ猶^{ㄩㄠˊ}大^{ㄉㄚˊ}建^{ㄐㄢˊ}造^{ㄗㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}
多^{ㄉㄨㄛˊ}座^{ㄗㄞˊ}設^{ㄕㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥ}城^{ㄇㄥˊ}。

6 He built Bethlehem, Etah, Tekoa,

他^{ㄏㄜˊ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}伯^{ㄅㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}恆^{ㄏㄨㄥˊ}、以^{ㄩˊ}
坦^{ㄊㄢˊ}、提^{ㄊㄩˊ}哥^{ㄍㄛ}亞^{ㄚˊ}、

7 Beth-Zur, Socoh, Adullam,

伯^{ㄅㄛˊ}·夙^{ㄙㄨˊ}、梭^{ㄙㄨㄛˊ}哥^{ㄍㄛ}、亞^{ㄚˊ}杜^{ㄉㄨˊ}
蘭^{ㄌㄢˊ}、

8 Gath, Mareshah, Ziph,

迦^{ㄐㄚ}特^{ㄊㄜˊ}、瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}沙^{ㄕㄚ}、西^{ㄒㄩ}
弗^{ㄈㄨˊ}、

9 Adoraim, Lachish, Azekah,

亞^{ㄚˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}萊^{ㄌㄞˊ}音^{ㄩㄢ}、拉^{ㄌㄚˊ}吉^{ㄐㄩ}、亞^{ㄚˊ}
西^{ㄒㄩ}加^{ㄐㄚ}、

10 Zorah, Aijalon, and Hebron, fortified cities that are in Judah and in Benjamin.

瑣^{ㄙㄞˊ}拉^{ㄌㄚˊ}、亞^{ㄚˊ}雅^{ㄚˊ}崙^{ㄌㄨㄢ}、希^{ㄒㄩ}伯^{ㄅㄛˊ}
崙^{ㄌㄨㄢ}；這^{ㄓㄨˋ}些^{ㄒㄩㄝ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄞˊ}猶^{ㄩㄠˊ}大^{ㄉㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}
便^{ㄅㄧㄢˊ}雅^{ㄚˊ}憫^{ㄇㄢˊ}境^{ㄐㄩㄥˊ}內^{ㄋㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}設^{ㄕㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥ}
城^{ㄇㄥˊ}。

11 And he strengthened the fortifications and put commanders in them, along with stores of food, olive oil, and wine.

他^{ㄏㄜˊ}又^{ㄩˊ}鞏^{ㄍㄨㄥˊ}固^{ㄍㄨˊ}這^{ㄓㄨˋ}些^{ㄒㄩㄝ}設^{ㄕㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥ}
城^{ㄇㄥˊ}，在^ㄞ城^{ㄇㄥˊ}裡^{ㄌㄩˊ}設^{ㄕㄞˊ}軍^{ㄐㄩㄢ}長^{ㄓㄨㄥˊ}，
貯^{ㄓㄨˋ}備^{ㄅㄟ}糧^{ㄌㄨㄤˊ}食^{ㄕㄞˊ}、油^{ㄩㄠ}和^{ㄏㄜˊ}酒^{ㄐㄩˊ}。

12 And in all the cities he put shields and spears, and he greatly strengthened them. So he had Judah and Benjamin.

又^{ㄩˊ}在^ㄞ各^{ㄍㄛˊ}城^{ㄇㄥˊ}裝^{ㄓㄨㄤ}備^{ㄅㄟ}了^{ㄌㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}盾^{ㄉㄨㄢˊ}
牌^{ㄆㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}矛^{ㄇㄠˊ}槍^{ㄑㄨㄤ}，使^{ㄕㄞˊ}這^{ㄓㄨˋ}些^{ㄒㄩㄝ}城^{ㄇㄥˊ}
市^{ㄕㄨˊ}十^ㄕ分^{ㄈㄢ}堅^{ㄐㄩㄢ}固^{ㄍㄨˊ}。這^{ㄓㄨˋ}樣^{ㄩㄤˊ}，

猶大和便雅憫都在他
統治之下。

13 Now the priests and the Levites who were throughout all Israel took their stand with him from all their territories.

全以色列的祭司和利未人，都從各地來歸向羅波安。

14 For the Levites left their pasturelands and their property and came to Judah and to Jerusalem, for Jeroboam and his sons had rejected them from serving as priests to Yahweh.

利未人放棄了他們的草場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為耶羅波安和他的兒子排斥他們，不准他們作祭司事奉耶和華。

15 And he appointed his own priests for the high places and for the goat idols and for the bull calves that he had made.

耶羅波安為邱壇、高山羊神，以及他的鑄造的牛犢，自己設立了祭司。

16 Then after them, from all the tribes of Israel, those who set their heart to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to offer to Yahweh, the God of their ancestors.

以色列眾支派中所有定意尋求耶和華以色列的神的，都隨著利未人來到耶路撒冷，向耶和華他們列祖的神獻祭。

17 And they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam, the son of Solomon, secure for

這樣，他們就加強了

three years, for they walked in the way of David and Solomon for three years.

猶大國的勢力，使所羅門的兒子羅波安強盛了三年，因為他們在這三年，跟隨了大衛和所羅門的道路。

18 Then Rehoboam took to himself as a wife Mahalath, the daughter of Yerimot son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

羅波安娶了大衛的兒子耶利摩的女兒瑪哈拉作妻子，她也就是耶西的兒子以利押的女兒亞比孩的女兒；

19 And she bore to him sons: Jeush, Shemariah, and Zaham.

她給羅波安生了幾個兒子，就是耶烏施、示瑪利雅和撒罕。

20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom, who bore to him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith.

後來，羅波安又娶了押沙龍的外孫女瑪迦；瑪迦給他生了亞比雅、亞太、細撒和示羅密。

21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his wives and concubines (for he took eighteen wives and sixty concubines, and he fathered twenty-eight sons and sixty daughters).

羅波安共娶了十八個妻子和六十個妾；共生了二十八個兒子和六十個女兒；他卻愛押沙龍的外孫女瑪

迦^{ㄏㄩ}，勝^{ㄆㄨ}過^{ㄍㄨ}其^ㄑ他^ㄏ的^ㄉ妻^ㄑ妾^ㄑ。
妾^ㄑ。

22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as chief and crown prince over his brothers, in order to make him king.

於^ㄌ是^ㄩ羅^ㄎ波^ㄨ安^ㄇ立^ㄎ了^ㄎ瑪^ㄇ迦^ㄏ的^ㄉ兒^ㄌ子^ㄊ亞^ㄩ比^ㄨ雅^ㄩ作^ㄆ太^ㄆ子^ㄊ，在^ㄆ他^ㄏ的^ㄉ兄^ㄊ弟^ㄑ中^ㄑ為^ㄨ首^ㄆ，因^ㄌ為^ㄨ羅^ㄎ波^ㄨ安^ㄇ想^ㄊ立^ㄎ他^ㄏ繼^ㄏ承^ㄌ王^ㄨ位^ㄨ。

23 And he dealt wisely and distributed some of his sons throughout all the land of Judah and Benjamin, through all the fortified cities, and gave abundant provisions to them and obtained many wives for them.

羅^ㄎ波^ㄨ安^ㄇ很^ㄌ有^ㄨ智^ㄑ慧^ㄨ地^ㄎ把^ㄑ自^ㄆ己^ㄉ的^ㄉ兒^ㄌ子^ㄊ分^ㄌ散^ㄑ在^ㄆ猶^ㄨ大^ㄎ和^ㄌ便^ㄑ雅^ㄩ憫^ㄌ各^ㄑ地^ㄎ的^ㄉ設^ㄆ防^ㄑ城^ㄑ中^ㄑ，供^ㄌ給^ㄑ他^ㄏ們^ㄌ大^ㄎ批^ㄑ糧^ㄎ食^ㄆ，又^ㄌ為^ㄨ他^ㄏ們^ㄌ娶^ㄑ了^ㄎ多^ㄎ位^ㄨ妻^ㄑ子^ㄊ。

II Chronicles, Chapter 12

1 And when the kingdom of Rehoboam was established and when he was strengthened, he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.

羅^ㄎ波^ㄨ安^ㄇ的^ㄉ王^ㄨ位^ㄨ穩^ㄑ定^ㄌ，他^ㄏ也^ㄑ強^ㄑ盛^ㄆ起^ㄑ來^ㄆ，就^ㄌ離^ㄎ棄^ㄑ了^ㄎ耶^ㄑ和^ㄌ華^ㄨ的^ㄉ律^ㄎ法^ㄑ，全^ㄑ體^ㄑ以^ㄑ色^ㄑ列^ㄑ人^ㄌ也^ㄑ都^ㄑ跟^ㄑ隨^ㄑ他^ㄏ。

2 And it happened that in the fifth year of King Rehoboam (for they had acted unfaithfully against Yahweh), Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem

羅^ㄎ波^ㄨ安^ㄇ王^ㄨ第^ㄎ五^ㄨ年^ㄆ，埃^ㄆ及^ㄌ王^ㄨ示^ㄆ撒^ㄑ上^ㄆ來^ㄆ攻^ㄌ打^ㄑ耶^ㄑ路^ㄎ撒^ㄑ冷^ㄑ，因^ㄌ為^ㄨ他^ㄏ們^ㄌ得^ㄑ罪^ㄑ了^ㄎ耶^ㄑ和^ㄌ華^ㄨ。

3 with one thousand two hundred chariots and sixty thousand horsemen. And

示^ㄆ撒^ㄑ率^ㄆ領^ㄎ戰^ㄑ車^ㄑ一^ㄑ千^ㄑ二^ㄑ百^ㄑ輛^ㄑ，

there was no number to the people who came up with him from Egypt—Libyans, Sukkites, and Cushites.

百輛，馬兵六萬，和他
他一同從埃及出來的
路比人、蘇基人和古
實人，多得無法數
算。

4 And he took the fortified cities that belonged to Judah, and he came up to Jerusalem.

他攻取了猶大境內的
設防城，然後來到耶
路撒冷。

5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the princes of Judah who had gathered at Jerusalem from before Shishak. And he said to them, “Thus says Yahweh: ‘You yourselves have abandoned me, and I myself have surely abandoned you into the hand of Shishak.’”

那時，猶大的眾領
袖，因為示撒的緣
故，就聚集在耶路撒
冷；示瑪雅先知就來
見羅波安和眾領袖，
對他們說：“耶和華
這樣說：‘你們既然
離棄了我，所以我也
離棄你們，把你們交
在示撒的手裡。’”

6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves and said, “Yahweh is righteous.”

於是以色列的眾領袖
和君王，都謙卑下
來，說：“耶和華是
公義的。”

7 And when Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah,

耶和華看見他們謙卑

saying, "They have humbled themselves; I will not destroy. I will give to them some way of escape, that my anger not be poured out against Jerusalem by the hand of Shishak.

下_ト來_カ，耶_一和_セ華_ハ的_カ話_ハ就_ハ臨_カ到_カ示_ア瑪_マ雅_ヤ，
說_セ：“他_他們_們既_レ然_ニ謙_ク卑_ク，
下_ト來_カ，我_我就_ハ不_ク滅_ス絕_ス他_他們_們；我_我必_ズ使_ス他_他們_們暫_ク時_ク得_ル救_ハ，我_我必_ズ不_ク藉_ス著_シ示_ア撒_サ把_キ我_我的_カ烈_カ怒_ヲ傾_ク倒_ス在_テ耶_一路_カ撒_サ冷_カ。

8 However, they shall be his servants, that they might know my service and the service of the kingdoms of other countries."

雖_レ然_ニ這_レ樣_ニ，他_他們_們仍_レ必_ズ作_ス示_ア撒_サ的_カ僕_ス人_ト，好_ク使_ス他_他們_們知_ル道_ク，服_ム事_ス我_我和_セ服_ム事_ス世_上的_カ列_カ國_ト有_レ甚_ク麼_ニ分_ク別_ス。

9 Then Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and he took the treasures out of the house of Yahweh and the treasures out of the king's house. He took everything. He also took the small shields of gold that Solomon had made.

於_レ是_ニ埃_及王_ノ示_ア撒_サ上_テ來_カ攻_ム打_ク耶_一路_カ撒_サ冷_カ，奪_ク取_ル了_カ耶_一和_セ華_ハ殿_ノ和_セ王_ノ宮_ノ裡_ノ的_カ寶_物，把_キ它_們全_部帶_ク走_ス，又_ニ奪_ク去_ル了_カ所_門羅_門所_門做_ル的_カ金_盾牌_。

10 And King Rehoboam made small shields of bronze in their place and committed them into the hand of the commanders of the guards who were keeping the entrance of the house of the king.

羅_波安_王做_ル了_カ一_些銅_盾牌_代替_ス那_些金_盾牌_，交_ハ給_ク那_些看_守宮_門的_カ守_衛長_看管_。

11 And whenever the king went into the house of

Yahweh, the guards came and carried them, and then they returned them to the alcove of the guards.

每ハレ逢ヒム王ユ進ヒ耶セ和セ華フ殿カ的カ
時ア候フ，守ア衛セ就ヒ來カ拿フ這コ
些ト盾カ牌フ，事ア後フ又ヒ把ク盾カ
牌フ送ヒ回ヒ守ア衛セ房ヒ那コ裡カ。

12 And when he humbled himself, the anger of Yahweh was turned away from him, so that he did not destroy the city completely. Moreover, matters were well in Judah.

王ユ既ヒ然ヨ謙ク卑ク下ト來カ，耶セ
和セ華フ的カ烈カ怒フ就ヒ止ヒ息ト，
沒ハレ有フ把ク他コ完ク全ク消ト滅ヒ。
何カ況フ在ア猶ヒ大ク中コ還ヒ有フ善ア
事ア。

13 So King Rehoboam was strengthened in Jerusalem, and he reigned there. Now, Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city where Yahweh had chosen to put his name out of all the tribes of Israel. And the name of his mother was Naamah the Ammonite.

羅カ波ウ安マ王ユ在ア耶セ路カ撒ム冷カ
漸ヒ漸ヒ強ク盛ム，繼ヒ續ト作ヒ
王ユ。羅カ波ウ安マ登カ基ヒ的カ時ア
候フ是ア四ム十ア一ヒ歲ヒ；他コ在ア
耶セ和セ華フ從ヒ以ヒ色カ列カ眾ヒ支ヒ
派ヒ中コ選ヒ出ヒ來カ，立カ下ト他コ
名カ的カ耶セ路カ撒ム冷カ城ヒ中コ，
作ヒ王ユ十ア七ヒ年ヒ。羅カ波ウ安マ
的カ母カ親ヒ名カ叫ヒ拿フ瑪フ，是ア
亞ヒ捫ヒ人ヒ。

14 And he did evil, for he did not set his heart to seek Yahweh.

羅カ波ウ安マ行ヒ惡ヒ，因ヒ為ヒ他コ
沒ハレ有フ定カ意ヒ尋ヒ求ヒ耶セ和セ
華フ。

15 Now the words of Rehoboam from the first to the last, are they not written in the chronicles of

羅カ波ウ安マ的カ事ア蹟ヒ，一ヒ生ヒ

Shemaiah the prophet and Iddo the seer as a record? And there were battles between Rehoboam and Jeroboam all their days.

的始末，不是都記在示瑪雅先知，和先見易多的記錄上嗎？羅波安和耶羅波安二人常常有爭戰。

16 And Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried in the city of David, and Abijah his son reigned in his place.

羅波安和他列祖同睡，埋葬在大衛城裡。他的兒子亞比雅接續他作王。

II Chronicles, Chapter 13

1 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah reigned over Judah.

耶羅波安王第十八年，亞比雅登基作猶大王。

2 He reigned for three years in Jerusalem. And the name of his mother was Micaiah the daughter of Uriel from Gibeah. Now there was war between Abijah and between Jeroboam.

他在耶路撒冷作王三年；他母親名叫米該亞，是基比亞人烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安常有爭戰。

3 And Abijah joined in the battle with an army of four hundred thousand battle-hardened warriors, chosen men, and Jeroboam put the battle in order against him with eight hundred thousand chosen men, an army of mighty warriors.

有了一次，亞比雅帶著精兵四十萬，都是英勇的戰士，準備開戰；耶羅波安也帶著八十萬精兵，都是英

勇^{ユウ}的^{カセ}戰^{セン}士^シ，列^{カセ}陣^{セン}對^{カセ}抗^{カセ}
亞^ア比^ヒ雅^ヤ。

4 Then Abijah stood up on top of Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, “Hear me, O Jeroboam and all Israel!

亞^ア比^ヒ雅^ヤ起^ク來^カ站^タ在^ニ以^イ法^フ
蓮^{レン}山^{サン}地^チ中^ノ的^{カセ}洗^シ瑪^マ臉^{レン}山^{サン}
上^ニ，說^ハ： “耶^ヤ羅^ロ波^バ安^{アン}
和^ト以^イ色^セ列^{カセ}眾^{シユ}民^{ミン}哪^ニ，你^{キミ}
們^{タチ}要^ス聽^ク我^ガ的^{カセ}話^ハ。

5 Do you not all know that Yahweh the God of Israel gave the kingdom to David over Israel forever, to him and to his sons by a covenant of salt?

耶^ヤ和^ト華^カ以^イ色^セ列^{カセ}的^{カセ}神^{カミ}曾^シ
經^シ立^カ了^カ鹽^{シユ}約^{カセ}，要^ス把^ク以^イ
色^セ列^{カセ}國^{クニ}永^{ユウ}遠^{エン}賜^ム給^ク大^ダ衛^{エイ}
和^ト他^ガ的^{カセ}子^コ孫^{ソノ}，你^{キミ}們^{タチ}不^シ
知^ラ道^カ嗎^ニ？

6 But Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his master,

可^カ是^シ大^ダ衛^{エイ}的^{カセ}兒^コ子^ノ所^ノ羅^ロ
門^{モン}的^{カセ}僕^メ人^{ヒト}，尼^ニ八^{ハチ}的^{カセ}兒^コ
子^ノ耶^ヤ羅^ロ波^バ安^{アン}，卻^シ起^ク來^カ
背^セ叛^{パン}了^カ他^ガ的^{カセ}主^{ヌシ}。

7 and worthless men, sons of wickedness, were gathered about him and became hostile against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was a boy and gentle of heart and was not strong enough to stand before them.

有^ア些^{コト}無^ク賴^カ匪^ヒ徒^ト結^ヒ集^ヒ跟^ク
從^ク他^ガ，欺^ク負^ヒ所^ノ羅^ロ門^{モン}的^{カセ}
兒^コ子^ノ羅^ロ波^バ安^{アン}；那^ノ時^{トキ}羅^ロ
波^バ安^{アン}還^シ年^シ幼^シ，心^{ココロ}裡^ニ驚^ヒ
怯^セ，所^レ以^テ不^ク能^ク抵^カ擋^ク他^ガ
們^{タチ}。

8 So now you yourselves are considering that you are strong before the kingdom of Yahweh which

現^{イマ}在^ニ你^{キミ}們^{タチ}有^ス意^ス要^ス反^ヒ抗^{カセ}

is in the hand the sons of David, since you yourselves are a great multitude and you have bull calves of gold that Jeroboam has made for idols.

大衛子孫手下的耶和華的國；你們人數眾多，你們那裡也有金牛犢，就是耶羅波安爲你們所做，當作神的。

9 Did you not drive out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, the Levites? Have you not made for yourselves priests like all the peoples of the lands? All who come to be consecrated for priestly service with a young bull or seven rams becomes a priest of what is not a god.

你們不是驅逐了耶和華的祭司，亞倫的子孫和利未人嗎？你們不是像世上萬民爲自己立祭司嗎？無論甚麼人牽來一頭公牛和七隻公綿羊，把自己分別爲聖，就可以作那本不是神的祭司。

10 But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him. The priests serving Yahweh are the sons of Aaron, the Levites, according to their service.

至於我們，耶和華是我們的神，我們並沒有離棄他；我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的子孫，並且有利未人負責工作。

11 They offer burnt offerings to Yahweh every morning and every evening, sweet

他們每日早晚向耶和華獻燔祭，焚燒芬芳

spices of incense, and the rows of bread upon the pure table. And the golden lampstand with its lamps they keep kindled every evening, for we are keeping the requirement of Yahweh our God, but you yourselves have forsaken him.

的^{カセ}香^{トク}；在^{アガ}清^ク潔^セ的^{カセ}桌^ツ子^シ；
上^{アガ}擺^ウ上^{アガ}陳^イ設^ア餅^ク；每^ト天^ニ；
晚^ム上^{アガ}燃^イ點^カ金^ヒ燈^カ臺^タ的^{カセ}燈^カ；
盞^ツ；我^ウ們^ニ謹^イ守^ア耶^エ和^セ華^ヤ；
我^ウ們^ニ的^{カセ}神^カ的^{カセ}吩^ヒ咐^ヒ，你^シ；
們^ニ卻^ク離^カ棄^ク了^カ他^カ。

12 And look, God is with us at the head, and his priests have the trumpets for sounding blasts against you, O sons of Israel. Do not fight against Yahweh, the God of your ancestors, for you will not succeed.”

“看^マ哪^ニ，神^カ和^セ我^ウ們^ニ同^ニ；
在^{アガ}，率^ア領^カ我^ウ們^ニ；他^カ的^{カセ}；
祭^ヒ司^ム拿^マ著^シ號^カ筒^ツ向^ト你^シ們^ニ；
大^カ聲^ア吹^イ響^ト。以^イ色^カ列^カ人^ニ；
哪^ニ，你^シ們^ニ不^ク可^ク和^セ耶^エ和^セ；
華^ヤ你^シ們^ニ列^カ祖^ノ的^{カセ}神^カ作^ス；
戰^カ，因^レ為^ス你^シ們^ニ必^ク不^ク能^ク；
得^カ勝^ブ。”

13 Then Jeroboam sent around an ambush to come behind them. So they were in front of Judah, but the ambush was behind them.

耶^エ羅^カ波^カ安^マ卻^ク派^タ伏^ヒ兵^ツ繞^ル；
到^カ猶^ユ大^カ人^ノ的^{カセ}背^カ後^ニ。這^コ；
樣^ニ，猶^ユ大^カ人^ノ前^ノ面^ニ有^ニ以^イ；
色^カ列^カ人^ノ，他^カ們^ノ背^カ後^ニ也^セ；
有^ニ伏^ヒ兵^ツ。

14 When Judah turned, then behold, the battle against them was in front and behind, and they cried to Yahweh, and the priests blew on the trumpets.

猶^ユ大^カ人^ノ轉^シ身^ヲ，看^マ見^ル自^レ；
己^レ前^ノ後^ニ受^ク敵^カ，就^ニ呼^ブ求^ム；
耶^エ和^セ華^ヤ，祭^ヒ司^ム也^セ都^カ吹^イ；
號^カ。

15 Then the men of Judah shouted, and it happened

that when the men of Judah were shouting, then God defeated Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

於是猶大人大聲吶喊；猶大人大聲吶喊的時候，神就在亞比雅和猶大人面前，使耶羅波安和以色列眾人大大敗而逃。

16 And the Israelites fled from before Judah, and God gave them into their hand.

以色列人在猶大人面前逃跑；神把他們交在猶大人手裡。

17 And Abijah and his people struck a great blow against them, and the dead from Israel that fell were five hundred thousand chosen men.

亞比雅和他的人民大大地擊殺以色列人；以色列人中倒斃的精兵共有五十萬。

18 And the Israelites were subdued at that time, and the people of Judah were victorious, for they relied upon Yahweh the God of their ancestors.

那時，以色列人被擊敗了，猶大人獲得勝利，因為他們倚靠耶和華他們列祖的神。

19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him: Bethel with its villages, Jeshanah with its villages, and Ephron with its villages.

亞比雅追趕耶羅波安，奪取了他的幾座城，就是伯特利和屬於伯特利的鄉鎮，耶沙拿和屬於耶沙拿的

鄉鎮，以法拉音和屬於以法拉音的鄉鎮。

20 And Jeroboam did not regain strength again in the days of Abijah. And Yahweh plagued him and he died.

亞比雅在世的日子，耶羅波安不再強盛。耶和華擊打他，他就死了。

21 But Abijah became strong, and he took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

亞比雅卻不斷強盛起來，娶了十四個妻子，生了二十二個兒子，十六個女兒。

22 Now the rest of the words of Abijah and his ways and his words are written in the story of the prophet Iddo.

亞比雅其餘的事蹟和他的言行，都記在易多先知傳記上。

II Chronicles, Chapter 14

1 And Abijah slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And Asa his son became king in his place. In his days the land was at rest ten years.

亞比雅和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡，他的兒子亞撒接續他作王。亞撒在世的日子，國中太平了十年。（本節在《馬索拉抄本》為13:23）

2 Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God.

亞撒行耶和華他的神看為善為正的事。

(本^ウ節^セ在^ア 《 馬^ウ索^セ拉^カ抄^イ本^ウ》 爲^ス 14:1)

3 He removed the foreign altars and high places, broke down the stone pillars, and cut down the Asherahs.

他^カ除^ク掉^ス外^ウ族^ウ人^ノ的^ノ祭^ヒ壇^カ和^シ邱^ノ壇^カ，打^ク斷^ス神^ノ柱^カ，砍^ク下^ス亞^ノ舍^カ拉^カ，

4 And he commanded Judah to seek Yahweh, the God of their ancestors, and to keep the law and the commandment.

吩^ヒ咐^ス猶^ダ大^カ人^ノ尋^ヒ求^ム耶^ハ和^ハ華^カ他^レ們^ノ列^ノ祖^ノ的^ノ神^ノ，遵^ル行^フ他^レ的^ノ律^ノ法^ヲ和^シ誠^ニ命^ヲ。

5 And he removed the high places and the incense stands from all the cities of Judah, and the kingdom had rest under him.

他^カ又^シ在^リ猶^ダ大^カ各^ノ城^ノ中^ニ，除^ク掉^ス邱^ノ壇^カ和^シ香^ノ壇^カ。那^ノ時^ニ全^ク國^ノ在^リ他^ノ的^ノ統^ノ治^ノ下^ニ享^ス受^フ太^ク平^ヲ。

6 And he built fortified cities in Judah, for the land was at rest. Under him there was no war in those years, for Yahweh had given rest to him.

他^カ又^シ在^リ猶^ダ大^カ建^シ造^ル了^シ幾^ノ座^ノ設^ク防^ス城^ヲ，因^リ爲^ス國^ノ中^ニ太^ク平^ヲ，多^ク年^ヲ沒^ク有^ラ戰^ノ爭^ヲ，耶^ハ和^ハ華^カ使^シ他^レ享^ス受^フ安^ヲ寧^ヲ。

7 And he said to Judah, "Let us build these cities and surround them with walls, towers, gates, and bars while the land is before us, because we have sought Yahweh our God. We have sought and he has given rest to us on every side." So they built and had success.

他^カ對^シ猶^ダ大^カ人^ノ說^ク： “我^レ們^ノ要^ス建^シ造^ル這^ノ些^ノ城^ヲ，在^リ四^ノ周^ノ築^ク牆^ヲ，建^シ造^ル城^ノ樓^ヲ，安^ク設^ク城^ノ門^ヲ，製^シ作^ス門^ノ門^ヲ。這^ノ地^ノ還^シ屬^ス於^リ我^レ們^ノ，是^レ因^リ爲^ス我^レ們^ノ尋^ヒ求^ム

耶和華我們的神；我們既然尋求他，他就使我們四境平安。 ” 於是他們興工建造，事事順利。

8 And Asa had an army of three hundred thousand from Judah, bearing shields and spears, and two hundred and eighty thousand from Benjamin who carried shields and drew bows. All of these were mighty warriors of strength.

亞撒的軍隊，拿大盾牌和矛槍的猶大人，共有三十萬；拿小盾牌和拉弓的便雅憫人，共有二十八萬；他們都是英勇的戰士。

9 Zerah the Cushite came out against them with an army of a thousand thousands and three hundred chariots. And he came to Mareshah.

那時有古實人謝拉率領一百萬軍隊，戰車三百輛，前來攻打猶大人；他來到了瑪利沙。

10 And Asa went out before him, and a battle was put in order in the valley of Zepah at Mareshah.

於是亞撒出去迎戰；他們就在瑪利沙的洗法谷列陣相對。

11 Then Asa cried out to Yahweh his God. And he said, “O Yahweh, there is none with you to help between the great and the powerless. Help us, O Yahweh our God, for we rely upon you, and in your name we have come

亞撒呼求耶和華他的神說：“耶和華啊，強弱懸殊，除你以外

against this multitude. O Yahweh, you are our God! Let no man prevail against you!”

沒^レ有^一別^ウ的^カ幫^ウ助^ス。耶^一和^レ華^一我^レ們^一的^カ神^ア啊^ヤ，求^ク你^ヲ幫^ウ助^ス我^レ們^一。因^レ為^ス我^レ們^一倚^一靠^マ你^ヲ，奉^ヒ你^ヲ的^カ名^ヲ去^ク對^ス抗^ス這^レ大^カ軍^ヲ。耶^一和^レ華^一啊^ヤ，你^ヲ是^ハ我^レ們^一的^カ神^ア，不^ク要^ム讓^レ人^ヲ勝^テ過^グ你^ヲ。”

12 So Yahweh defeated the Cushites before Asa and before Judah, and the Cushites fled.

於^レ是^ハ耶^一和^レ華^一在^テ亞^ニ撒^ニ和^レ猶^一大^カ人^ヲ面^メ前^ニ，使^テ古^ク實^ア人^ヲ大^カ敗^ラ，古^ク實^ア人^ヲ就^テ逃^ク跑^ス。

13 Then Asa and the army with him pursued them to Gerar. And many from the Cushites fell, for they had no deliverance, for they were shattered before Yahweh and before his army. And they carried away much war booty.

亞^ニ撒^ニ和^レ跟^テ隨^フ他^ノ的^カ人^ヲ民^ヲ追^ヒ趕^ス他^ノ們^ヲ，直^ニ到^ク基^ラ耳^ヲ；古^ク實^ア人^ヲ被^テ殺^ス的^カ很^ニ多^ク，不^ク能^ク恢^テ復^ス強^ク盛^ニ；因^レ為^ス他^ノ們^一在^テ耶^一和^レ華^一和^レ他^ノ的^カ軍^ヲ隊^ヲ面^メ前^ニ被^テ擊^ツ潰^ス了^カ；猶^一大^カ人^ヲ奪^テ取^ク了^カ極^ニ多^ク戰^ヲ利^カ品^ヲ。

14 And they struck all the cities around Gerar, for the fear of Yahweh was upon them. And they plundered all the cities, for there was much plunder in them.

他^ノ們^一又^ニ攻^テ擊^ス基^ラ耳^ヲ周^ニ圍^メ的^カ一^ニ切^ニ城^ヲ市^ヲ，因^レ為^ス各^ノ城^ノ的^カ人^ヲ都^ク懼^ヒ怕^ス耶^一和^レ華^一。猶^一大^カ人^ヲ又^ニ把^テ各^ノ城^ヲ

洗掠一空，因為城中
的財物甚多。

15 And they also struck the tents of the herdsmen and carried away many sheep and camels. Then they returned to Jerusalem.

他們又毀壞了牲畜的棚，牽走了很多的羊和駱駝，然後回耶路撒冷去了。

II Chronicles, Chapter 15

1 Now Azariah the son of Oded—the Spirit of God came upon him.

神的靈降在俄德的兒子亞撒利雅身上，

2 And he went out before Asa and said to him, “Hear me, O Asa and all of Judah and Benjamin! Yahweh is with you while you are with him. And if you will seek him he will be found by you. But if you forsake him he will forsake you.

亞撒利雅就出來迎接亞撒，對他說：“亞撒和猶大、便雅憫所有的的人哪！請聽我說。你們跟隨耶和華，耶和華就和你們同在；你們尋求他，就必給你們尋見；你們離棄他，他必離棄你們。

3 Now Israel has been without the true God many days, and without a teaching priest, and without law,

以色列人沒有真神，沒有教導他們的祭司，沒有律法，已經很久了。

4 but at its trouble he returned to Yahweh, the God of Israel. They sought

但他們在遭難的時候

him, and he was found by them.

候^{ㄏㄡˋ}，回^{ㄏㄨㄟˊ}轉^{ㄓㄨㄢˋ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}向^{ㄒㄩㄥˋ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}
以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，尋^{ㄒㄩㄥˊ}求^{ㄎㄨㄟˊ}
他^{ㄊㄚˊ}，他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˊ}給^{ㄍㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}尋^{ㄒㄩㄥˊ}
見^{ㄐㄩㄢˊ}。

5 And in those times there was no peace for the one going out and the one coming in, for great tumults were upon all the inhabitants of the lands.

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}，出^{ㄒㄩㄥˊ}入^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨˊ}沒^{ㄇㄟˊ}
有^{ㄩˊ}平^{ㄆㄩㄥˊ}安^{ㄢㄢˊ}，因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}各^{ㄍㄜˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨˊ}遭^{ㄓㄨㄟˊ}遇^{ㄩˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}亂^{ㄌㄢˊ}。

6 Nation was crushed by nation, and city was against city, for God threw them into confusion by all sorts of trouble.

這^{ㄓㄨㄛˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩㄟˊ}那^{ㄋㄚˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}城^{ㄔㄩㄥˊ}
攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩㄟˊ}那^{ㄋㄚˊ}城^{ㄔㄩㄥˊ}，因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}用^{ㄩㄥˊ}
各^{ㄍㄜˊ}樣^{ㄩㄥˊ}災^{ㄓㄨㄟˊ}難^{ㄋㄢˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}紛^{ㄈㄢˊ}
亂^{ㄌㄢˊ}。

7 But as for you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your labor.”

但^{ㄉㄚˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄩㄥˊ}堅^{ㄐㄩㄢˊ}強^{ㄑㄩㄥˊ}，不^{ㄅㄨˊ}要^{ㄩㄥˊ}
膽^{ㄉㄢˊ}怯^{ㄑㄩㄟˊ}，因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄕㄨㄟˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}，必^{ㄅㄧˊ}有^{ㄩˊ}賞^{ㄕㄨㄟˊ}報^{ㄅㄢˊ}。”

8 And when Asa heard these words, the prophecy of Oded the prophet, he took courage and removed the vile idols from all the lands of Judah and Benjamin, and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of Yahweh that was in front of the portico of Yahweh.

亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}聽^{ㄊㄩㄢˊ}了^{ㄌㄢˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄟˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，和^{ㄏㄜˊ}
俄^{ㄟˊ}德^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄝㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}雅^{ㄩㄚˊ}
先^{ㄒㄩㄥˊ}知^{ㄐㄩㄟˊ}所^{ㄕㄨㄟˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}預^{ㄩˊ}言^{ㄩㄢˊ}以^{ㄩˊ}
後^{ㄏㄞˊ}，就^{ㄐㄩㄟˊ}勇^{ㄩㄥˊ}敢^{ㄉㄢˊ}起^{ㄑㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}，在^{ㄓㄨㄟˊ}
猶^{ㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}、便^{ㄅㄧㄢˊ}雅^{ㄩㄚˊ}憫^{ㄎㄨㄢˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}，
以^{ㄩˊ}及^{ㄐㄩˊ}以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}奪^{ㄉㄨㄛˊ}取^{ㄑㄩㄟˊ}
的^{ㄉㄜˊ}各^{ㄍㄜˊ}城^{ㄔㄩㄥˊ}，把^{ㄅㄚˊ}可^{ㄎㄨˊ}憎^{ㄗㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}偶^{ㄨˊ}
像^{ㄒㄩㄥˊ}除^{ㄔㄨˊ}去^{ㄑㄩˊ}，又^{ㄩˊ}在^{ㄓㄨㄟˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}

殿的走廊前面，重新
修造耶和華的祭壇。

9 And he gathered all Judah and Benjamin and those sojourning with them, from Ephraim, Manasseh, and Simeon, for many had deserted to him from Israel when they saw that Yahweh his God was with him.

他又召聚了猶大和便雅雅憫所有的人，以及在他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。以色列人看見了耶和華亞撒的神和他同在，就有很多人投奔亞撒。

10 And they were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa.

亞撒在位第三十五年三月，他們聚集在耶路撒冷。

11 And they sacrificed to Yahweh on that day from the war booty they brought back: seven hundred oxen and seven thousand sheep.

那一天，他們從奪回來的戰利品當中，把七百頭牛，七千隻羊，獻給耶和華為祭，

12 And they entered into a covenant to seek Yahweh, the God of their ancestors, with all their heart and with all their inmost being,

他們也立約，要一心一意尋求耶和華他們列祖的神。

13 but all who will not seek Yahweh the God of Israel should be killed, from young to old, from men to women.

不尋求耶和華以色列的神的，無論男女老

幼^{ㄩㄠˋ}，都^{ㄉㄨ}必^{ㄇㄧˋ}處^{ㄉㄨˋ}死^{ㄉㄨˋ}。

14 And they took an oath to Yahweh with a great voice, with shouting, with trumpets, and with horns.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}大^{ㄉㄚˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}歡^{ㄏㄨㄢ}呼^{ㄏㄨ}，吹^{ㄘㄨㄟ}起^{ㄑǐ}號^{ㄏㄠˋ}角^{ㄐㄩㄟˋ}，向^{ㄒㄩㄥˋ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}起^{ㄑǐ}誓^{ㄕㄨㄟ}。

15 And all Judah rejoiced over the oath, for they swore with all their heart. And they sought him with their whole desire, and he was found by them, and Yahweh gave rest to them all around.

猶^{ㄩㄠˋ}大^{ㄉㄚˊ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}都^{ㄉㄨ}為^{ㄨㄟˋ}了^{ㄌㄞˊ}所^{ㄕㄨㄟ}起^{ㄑǐ}的^{ㄉㄜˊ}誓^{ㄕㄨㄟ}快^{ㄎㄞˋ}樂^{ㄌㄞˋ}，因^{ㄧㄣ}為^{ㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}一^ㄧ心^{ㄒㄩㄥ}起^{ㄑǐ}誓^{ㄕㄨㄟ}，盡^{ㄐㄩㄥˋ}意^{ㄩˋ}尋^{ㄒㄩㄥ}求^{ㄑㄩㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}就^{ㄐㄩㄟˋ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}尋^{ㄒㄩㄥ}見^{ㄐㄩㄥ}，並^{ㄅㄧㄥˋ}且^{ㄑㄩㄟ}使^{ㄕㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}四^{ㄕㄨㄟ}境^{ㄐㄩㄥ}安^ㄢ寧^{ㄩㄥ}。

16 And also Maacah, the mother of Asa, the king removed her from being queen, because she had made a repulsive image for Asherah. And Asa cut down her repulsive image, and he crushed and burned it at the Wadi Kidron.

亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}也^{ㄧㄝ}廢^{ㄈㄟˋ}掉^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}祖^{ㄗㄨˋ}母^{ㄇㄨˋ}瑪^{ㄇㄚˊ}迦^{ㄐㄚˊ}太^{ㄊㄞˊ}后^{ㄏㄨ}的^{ㄉㄜˊ}位^{ㄨㄟˋ}，因^{ㄧㄣ}為^{ㄨㄟˋ}她^{ㄊㄚˊ}曾^{ㄗㄥ}給^{ㄍㄟ}亞^{ㄚˊ}舍^{ㄕㄜˊ}拉^{ㄌㄚˊ}做^{ㄉㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}可^{ㄎㄞˋ}憎^{ㄗㄥ}的^{ㄉㄜˊ}像^{ㄒㄩㄥ}；亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}把^{ㄅㄚˊ}她^{ㄊㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}可^{ㄎㄞˋ}憎^{ㄗㄥ}的^{ㄉㄜˊ}像^{ㄒㄩㄥ}砍^{ㄎㄢ}了^{ㄌㄞˊ}下^{ㄒㄩㄥ}來^{ㄌㄞˊ}，搗^{ㄉㄞˋ}得^{ㄉㄞˋ}粉^{ㄈㄨㄥ}碎^{ㄕㄨㄟ}，燒^{ㄕㄨㄟ}在^{ㄗㄞˊ}汲^{ㄐㄩ}淪^{ㄌㄨㄥ}溪^{ㄒㄩㄟ}旁^{ㄆㄤˊ}。

17 But the high places were not removed from Israel. Nevertheless, the heart of Asa was fully devoted all his days.

只^ㄓ是^{ㄕㄨㄟ}邱^{ㄑㄩ}壇^{ㄊㄢˊ}還^{ㄩㄥ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}從^{ㄘㄨㄟ}以^{ㄩˋ}色^{ㄕㄨㄟ}列^{ㄌㄧㄝˋ}中^{ㄓㄨㄥ}除^{ㄘㄨ}掉^{ㄉㄞˋ}，但^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄥ}一^ㄧ生^{ㄕㄨㄟ}都^{ㄉㄨ}完^{ㄨㄟˋ}全^{ㄕㄨㄟ}忠^{ㄓㄨㄟ}於^ㄩ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}。

18 And he brought the holy objects of his father and his own holy objects into the house of God—silver and gold and vessels.

亞^{ㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄥ}所^{ㄕㄨㄟ}分^{ㄈㄢ}別^{ㄌㄞˊ}為^{ㄨㄟˋ}聖^{ㄕㄨㄟ}，和^{ㄏㄜ}他^{ㄊㄚˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩ}所^{ㄕㄨㄟ}分^{ㄈㄢ}

別爲聖的金銀和器皿，都送進神的殿裡。

19 And there was no war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

從那時，直到亞撒在位第三十五年，都沒有戰爭。

II Chronicles, Chapter 16

1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha the king of Israel went up against Judah. And he built Ramah in order not to allow anyone to go out or come in to Asa, king of Judah.

亞撒在位第三十六年，以色列王巴沙上來攻打猶大，修築拉瑪，不許人離開或進入猶大王亞撒的國境。

2 Then Asa brought out silver and gold from the storehouses of the house of Yahweh and the house of the king, and he sent them to Ben-Hadad, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

於是亞撒從耶和華的殿和王宮的庫房裡取出金銀來，送給住在大马士革的亞蘭王便·哈達，說：

3 “There is a covenant between me and you, as there was between my father and your father. Look, I am sending you silver and gold. Go, break your covenant with Baasha, king of Israel, that he might withdraw from me.”

“你父親和我父親曾經立約，你和我也要立約。現在我把金銀送給你，請你去廢除你和以色列王巴沙訂

立^カ的^{カセ}約^{ヨセ}，好^ハ使^ス他^ヲ離^カ開^ク
我^ニ而^ル去^ク。 ”

4 And Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent commanders of his troops that were with him against the cities of Israel. And they struck Ijon, Dan, Abel-Maim, and all the storage cities of Naphtali.

便^ク・哈^ハ達^ダ聽^ク從^ム了^カ亞^ア撒^サ
王^ノ的^{カセ}話^ヲ，就^シ派^ス遣^フ他^ヲ屬^ス
下^ノ的^{カセ}眾^ヲ軍^ヲ長^ヲ去^ク攻^ム擊^ス以^テ
色^ノ列^ノ的^{カセ}城^ヲ市^ヲ，他^レ們^ハ攻^ム
陷^ス了^カ以^テ雲^ヲ、但^シ、亞^ア
伯^バ・瑪^マ音^{イン}和^シ拿^ナ弗^フ他^ヲ利^リ
一^ニ切^ク貯^ル藏^ス貨^ヲ物^ノ的^{カセ}城^ヲ
市^ヲ。

5 And it happened that when Baasha heard this, he stopped building Ramah and ceased his work.

巴^バ沙^{シャ}聽^ク見^タ了^カ，就^シ停^ム止^ム
修^ム築^ス拉^ラ瑪^マ，把^シ工^ノ程^ヲ都^ク
停^ム止^ム了^カ。

6 Then King Asa took all of Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had been building, and he built Geba and Mizpah with them.

於^テ是^ニ亞^ア撒^サ王^ノ帶^シ領^ス猶^ダ大^カ
眾^ヲ人^ヲ，把^シ巴^バ沙^{シャ}修^ム築^ス拉^ラ
瑪^マ所^ノ用^ノ的^{カセ}石^ヲ頭^ヲ和^シ木^ノ材^ヲ
都^ク搬^ル走^ス，用^テ來^テ修^ム築^ス迦^カ
巴^バ和^シ米^メ斯^ス巴^バ。

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, “On account of your reliance upon the king of Aram, and since you did not rely on Yahweh your God, therefore the troops of the king of Aram escaped from your hand.

那^ノ時^ニ，先^ニ見^タ哈^ハ拿^ナ尼^ニ來^ル
見^タ猶^ダ大^カ王^ノ亞^ア撒^サ，對^シ他^ヲ
說^ク： “因^テ你^ノ倚^ル靠^ル亞^ア蘭^{ラン}
王^ノ，沒^ク有^ル倚^ル靠^ル耶^エ和^シ華^ワ
你^ノ的^{カセ}神^ヲ，所^レ以^テ亞^ア蘭^{ラン}王^ノ

的軍隊才可以脫離你的
手。

8 Were not the Cushites
and Libyans a mighty army
with very abundant
chariots and horsemen?
And because of your
reliance on Yahweh he
gave them into your hand.

古實人和路比人不是
有強大的軍隊嗎？戰
車和馬兵不是極多
嗎？只因你倚靠耶和
華，耶和華就把他們
交在你手裡。

9 For the eyes of Yahweh
roam throughout all the
earth to strengthen those
whose heart is fully
devoted to him. You have
been foolish in this, for
from now on you will have
wars.”

耶和華的眼目遍察全
地，一心歸向他的，
他必以大能扶助他
們；你作這事太愚昧
了。從今以後，你必
常有戰爭。”

10 Then Asa was angry
with the seer and put him
in the prison, for he was
enraged with him
concerning this. And Asa
oppressed some of the
people at that time.

於是亞撒對先知發
怒，把他囚在監裡。
同時亞撒也壓迫人
民。

11 Now behold, the words
of Asa from the first to the
last, behold, they are
written in the scroll of the
kings of Judah and Israel.

亞撒所行的事蹟，一
生的始末，都記在猶
大和以色列諸王記
上。

12 And in the thirty-ninth
year of his reign, he fell
severely ill in his feet.
But even in his illness he

亞撒在位第三十九

did not seek Yahweh, but only among the healers.

年^ニ，患^レ了^カ腳^ハ病^ヲ，病^ク情^ク
嚴^シ重^シ；可^シ是^レ，連^テ他^ノ患^レ
病^ク的^ニ時^ヲ候^フ，也^レ沒^ク有^ラ尋^ク
求^ク耶^ハ和^シ華^ヲ，只^シ管^テ尋^ク
醫^シ生^ヲ。

13 And Asa slept with his ancestors. And he died in the forty-first year of his reign.

亞^サ撒^ヤ作^シ王^ト四^十一^年以^テ
後^ニ死^シ了^カ，和^シ他^ノ的^ニ列^祖
同^ニ睡^ス。

14 And they buried him in his burial site, which had been cut out for him in the city of David. And they laid him on the bier which they had filled with all kinds of spices made by the perfumers as a fragrant ointment. And they made a great fire in his honor.

人^ヲ把^テ他^ヲ埋^メ葬^ス在^テ大^衛城^ノ
裡^ニ他^ノ為^シ自^己所^ニ鑿^キ的^ニ墳^ト
墓^ノ中^ニ。他^レ們^ヲ把^テ他^ヲ放^ク在^テ
堆^ニ滿^キ按^テ著^キ作^シ香^ノ的^ニ方^法
調^ヘ和^シ的^ニ各^種香^ノ料^ノ的^ニ床^上
上^ニ，又^ニ為^シ他^ノ燒^キ了^カ很^多
香^ノ料^ヲ。

II Chronicles, Chapter 17

1 And Jehoshaphat his son reigned in his place, and he strengthened himself against Israel.

亞^サ撒^ヤ的^ニ兒^子約^ハ沙^ヤ法^ヤ接^シ
續^シ他^ノ作^シ王^ト；約^ハ沙^ヤ法^ヤ發^シ
憤^キ圖^シ強^ク，對^シ抗^ス以^テ色^列
人^ヲ。

2 And he put troops in all the fortified cities of Judah, and put garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim that Asa his father had taken.

他^レ把^テ軍^隊安^メ置^キ在^テ猶^大
的^ニ一^切設^キ防^ノ城^ノ裡^ニ，又^ニ
在^テ猶^大地^ノ和^シ他^ノ父^ノ親^ノ亞^サ

撒^ハ佔^ウ領^ク的^カ以^ハ法^フ蓮^カ各^ク城^ノ
裡^カ駐^ウ紮^ス防^ヒ軍^ヲ。

3 And Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the former ways of David his father and did not seek after the Baals,

耶^ハ和^セ華^フ和^セ約^セ沙^フ法^フ同^ク
在^テ，因^リ爲^ス他^ノ遵^ヒ行^フ了^カ他^ノ
祖^ノ父^ノ大^ク衛^ス最^モ初^メ所^ニ行^フ的^カ
道^ノ路^ヲ，沒^ク有^ラ尋^ヒ求^ム巴^{アル}
力^カ。

4 but he sought after the God of his ancestors and walked in his commandments and not according to the works of Israel.

只^シ尋^ヒ求^ム他^ノ父^ノ親^ノ的^カ神^ヲ，
遵^ヒ行^フ神^ノ的^カ誠^ニ命^ヲ，沒^ク有^ラ
隨^フ從^フ以^{スラ}色^ノ列^ノ人^ノ的^カ行^フ
爲^ス。

5 So Yahweh established the kingdom in his hand. And all Judah gave tribute to Jehoshaphat, and he had much wealth and honor.

因^リ此^ガ，耶^ハ和^セ華^フ使^テ他^ノ統^ズ
治^ス的^カ國^ヲ穩^ム固^ク；猶^ダ大^ク各^ク
地^ノ都^ノ給^フ他^ノ進^ム貢^ス，所^ニ以^テ
約^セ沙^フ法^フ的^カ財^ヲ富^ム很^ク多^ク，
極^メ有^ラ尊^ニ榮^ヲ。

6 And his heart was courageous in the ways of Yahweh. Moreover, he removed the high places and the Asherahs from Judah.

他^ノ勇^ム敢^ク地^ニ遵^ヒ行^フ耶^ハ和^セ華^フ
的^カ道^ノ路^ヲ，並^ニ且^ニ從^テ猶^ダ大^ク
地^ノ中^ニ除^ク掉^ス邱^ノ壇^ヲ和^セ亞^シ舍^ラ
拉^ヲ。

7 In the third year of his reign he sent his officials, Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

他^ノ作^ル王^ノ第^ニ三^ノ年^ニ，就^テ差^シ
派^シ他^ノ的^カ大^ク臣^ヲ便^ハ亥^ハ伊^ハ
勒^カ、俄^セ巴^{アル}底^ノ、撒^ハ迦^ハ利^ノ

雅^一、拿^三坦^去業^一、米^口該[〃]
亞^一，到^カ猶^一大^カ各[〃]城^一去^ク教^一
訓^一人^一。

8 and with them the Levites Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tob-Adonijah; and with them the priests Elisham and Joram.

和^一他^一們^一同^一去^ク的^一，還^一有^一
示^一瑪^一雅^一、尼^一探^一雅^一、西^一
巴^一第^一雅^一、亞^一撒^一黑^一、示^一
米^一拉^一末^一、約^一拿^一單^一、亞^一
多^一尼^一雅^一、多^一比^一雅^一和^一
駝^一·巴^一多^一尼^一雅^一等^一幾^一位^一
利^一未^一人^一；又^一有^一以^一利^一沙^一
瑪^一和^一約^一蘭^一兩^一位^一祭^一司^一和^一
他^一們^一同^一去^ク。

9 And they taught in Judah, and the scroll of the law of Yahweh was with them when they went around in all the cities of Judah, and they taught the people.

他^一們^一帶^一著^一耶^一和^一華^一的^一律^一
法^一書^一，在^一猶^一大^一教^一訓^一
人^一；他^一們^一走^一遍^一猶^一大^一各^一
城^一，在^一民^一間^一教^一訓^一人^一。

10 And the fear of Yahweh was upon all the kingdoms of the lands surrounding Judah, and they did not make war against Jehoshaphat.

猶^一大^一地^一周^一圍^一的^一列^一國^一都^一
懼^一怕^一耶^一和^一華^一，不^一敢^一和^一
約^一沙^一法^一交^一戰^一。

11 And some of the Philistines brought a gift and silver to Jehoshaphat as tribute. The Arabians also brought him seven thousand seven hundred sheep and seven thousand seven hundred goats.

有^一些^一非^一利^一士^一人^一送^一禮^一和^一
納^一貢^一銀^一給^一約^一沙^一法^一；阿^一
拉^一伯^一人^一也^一送^一給^一他^一公^一綿^一

羊^一七^千七^百隻^虫，公^公山^山
羊^一七^千七^百隻^虫。

12 And Jehoshaphat grew greater and greater, and he built fortresses and storage cities in Judah.

約^約沙^沙法^法逐^逐漸^漸變^變得^得十^十分^分
強^強大^大，在^在猶^猶大^大建^建造^造了^了
幾^幾座^座堡^堡壘^壘和^和貯^貯藏^藏貨^貨物^物
的^的城^城市^市。

13 And he had many supplies in the cities of Judah and mighty warriors for battle in Jerusalem.

他^他在^在猶^猶大^大各^各城^城中^中儲^儲備^備
了^了大^大批^批物^物資^資；在^在耶^耶路^路
撒^撒冷^冷也^也有^有不^不少^少戰^戰士^士，
都^都是^是英^英勇^勇的^的戰^戰士^士。

14 Now these were their enrollment by the house of their ancestors: of Judah, the commanders of thousands: Adnah, the commander, and with him were three hundred thousand mighty armed warriors;

他^他們^們的^的數^數目^目，按^按著^著他^他
們^們的^的家^家族^族記^記在^在下^下面^面：
猶^猶大^大支^支派^派的^的千^千夫^夫長^長
中^中，有^有押^押拿^拿軍^軍長^長，率^率
領^領英^英勇^勇的^的戰^戰士^士三^三十^十
萬^萬；

15 and at his side, Jehohanan the commander, and with him were two hundred and eighty thousand;

在^在押^押拿^拿底^底下^下，是^是約^約哈^哈
難^難軍^軍長^長，率^率領^領二^二十^十八^八
萬^萬人^人；

16 and at his side, Amasiah the son of Zicri, who had made a freewill offering to Yahweh, and with him were two hundred thousand mighty armed warriors.

在^在約^約哈^哈難^難底^底下^下，是^是細^細
基^基利^利的^的兒^兒子^子亞^亞瑪^瑪斯^斯
雅^雅，他^他是^是個^個甘^甘願^願獻^獻身^身

給耶和華的人，率領
英勇的戰士二十萬。

17 And from Benjamin:
Eliada, a powerful mighty
warrior, and with him were
two hundred thousand
armed with bow and
shield;

便雅憫支派中有英
勇的戰士以利亞大，率
領配備弓箭和盾牌的
人二十萬，

18 and at his side,
Jehozabad, and with him
were one hundred and
eighty thousand armed for
war.

在以利亞大底下是約
薩拔，率領常備軍十
八萬。

19 These were serving the
king, besides those whom
the king had placed in the
fortified cities throughout
all Judah.

這些人都服事王
的；還有王在猶大全
地各設防城裡安置
的，沒有計算在內。

II Chronicles, Chapter 18

1 Now Jehoshaphat had
much wealth and honor,
and he became son-in-law
to Ahab.

約沙法的財富很多，
極有尊榮，他和亞哈
也結了親。

2 And after some years
he went down to Ahab in
Samaria. And Ahab
slaughtered many sheep
and cattle for him and for
the people who were with
him, and urged him to go
up against Ramoth-Gilead.

過了幾年，他下到撒
瑪利亞去見亞哈。亞
哈爲他和跟從他的人
宰了許多牛羊，又慫
恿他一同上去攻打基
列的拉末。

3 And Ahab the king of
Israel said to Jehoshaphat,
king of Judah, "Will you

以色列王亞哈問猶大

go up with me to Ramoth-Gilead?" And he answered him, "I am as you are, and my people are as your people with you in war."

王^ユ約^セ沙^ア法^フ： “你^ニ願^ム意^ス一^ニ
和^シ我^ト一^ニ同^ニ到^ル基^ハ列^セ的^カ拉^カ
末^ト去^ク嗎[？] ” 他^ハ回^ス
答^フ： “你^ニ我^ト不^ク分^ラ彼^ノ
此^ヲ； 我^ノ的^カ人^ノ民^ヲ就^シ是^レ你^ノ
的^カ人^ノ民^ヲ； 我^ハ必^ズ和^シ你^ト一^ニ
同^ニ作^ル戰^フ。 ”

4 Then Jehoshaphat said to the king of Israel, "Seek first of all the word of Yahweh."

約^セ沙^ア法^フ對^シ以^ス色^ム列^セ王^ユ
說^フ： “請^ム你^ト先^ニ求^ム問^ハ耶^ハ
和^シ華^ノ的^カ話^ヲ。 ”

5 Then the king of Israel gathered the prophets, four hundred men. And he said to them, "Shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we cease?" And they said, "Go up, since God will give it into the hand of the king."

於^テ是^レ以^ス色^ム列^セ王^ユ召^シ集^メ了^カ
四^ハ百^ク位^ノ先^ニ知^ル， 問^フ他^ト
們^ヲ： “我^レ們^ハ可^ク以^テ到^ル基^ハ
列^セ的^カ拉^カ末^ト去^ク作^ル戰^フ嗎[？]
還^ハ是^レ不^ク要^ス去^ク呢[？] ” 他^ハ
們^ハ回^ス答^フ： “你^ニ可^ク以^テ上^ル
去^ク， 神^ハ必^ズ把^リ那^ノ城^ヲ交^ス在^ル
王^ノ的^カ手^ノ裡^ニ。 ”

6 Then Jehoshaphat said, "Is there not here another prophet of Yahweh that we might inquire of him?"

約^セ沙^ア法^フ問^フ： “這^ノ裡^ニ不^ク
是^レ還^ハ有^ク一^ニ位^ノ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
先^ニ知^ル嗎[？] 我^レ們^ハ也^ハ可^ク以^テ
向^シ他^ト求^ム問^ハ。 ”

7 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom to seek Yahweh, but I hate

以^ス色^ム列^セ王^ユ回^ス答^フ約^セ沙^ア法^フ

him, because he never prophesies good concerning me, but always disaster. He is Micaiah the son of Imlah.” Then Jehoshaphat said, “Let not the king say thus.”

說： “ 還 有 一 個 人 ，
我 們 可 以 向 他 求 問 耶
和 華 ； 只 是 我 不 喜 歡
他 ， 因 為 他 對 我 說 的
預 言 ， 都 是 凶 話 ， 不
是 吉 話 。 這 人 就 是 音
拉 的 兒 子 米 該
雅 。

 ” 約 沙 法
說 ； “ 王 不 要 這 樣
說 。 ”

8 Then the king of Israel called a eunuch and said, “Quickly bring Micaiah the son of Imlah.”

於 是 以 色 列 王 召 了 一
個 太 監 來 ， 說 ； “ 快
去 把 音 拉 的 兒 子 米 該
雅 召 來 。

 ”

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were each sitting on his throne, clothed in robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them.

那 時 ， 以 色 列 王 和 猶
大 王 約 沙 法 各 自 坐 在
王 位 上 ， 穿 著 朝 服 ，
坐 在 撒 瑪 利 亞 城 門 口
的 廣 場 上 ； 所 有 的 先
知 都 在 他 們 面 前 說 預
言 。

10 And Zedekiah the son of Kenaanah made for himself horns of iron, and he said, “Thus says Yahweh: ‘With these you will gore Aram to their destruction.’”

基 拿 拿 的 兒 子 西 底 家
自 己 做 了 些 鐵 角 ，
說 ； “ 耶 和 華 這 樣

說：‘你要用這些鐵角抵觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。’

11 And all the prophets prophesied thus, saying, “Go up to Ramoth-Gilead and triumph! Yahweh will give it into the hand of the king.”

所有的先知也都這樣預言說：“你可以上基列的拉末去，必得勝利！因為耶和華必把那城交在王的手裡。”

12 Then the messenger who went to call Micaiah said to him, “Behold, the words of the prophets are good with one voice to the king. Please let your word be as one with them and speak good.”

那去召米該雅的先知對米該雅說：“看哪，這裡的眾先知都異口同聲地對王說吉話，請你與他們一樣說吉話。”

13 But Micaiah said, “As Yahweh lives, only what my God has said, that will I speak.”

米該雅說：“我指著永活的耶和華起誓，我的神說甚麼，我就說甚麼。”

14 And when he had come to the king, the king said to him, “Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to war or shall I cease?” And he said, “Go up and triumph! They shall be given into your hand.”

米該雅來到王那裡，王問他：“米該雅啊，我們可以到基列

的拉末作戰嗎？還是
不要去呢？”他回
答：“可以上去，一
定得勝，他們必交在
你們手裡。”

15 But the king said to him, “How many times shall I make you swear that you speak nothing except the truth in the name of Yahweh?”

王對他說：“我要囑
咐你多少次，你才會
奉耶和華的名對我只
說真話呢？”

16 Then he said, “I saw all Israel scattered upon the mountains like sheep that had no shepherd. And Yahweh said, ‘These have no masters; let them return to his own house in peace.’”

米該雅說：“我看見
以色列人四散在山
上，好像沒有牧人的
羊群一樣。耶和華
說：‘這些人既然沒
有主人，使他們平平
安安安各自回家去
吧！’”

17 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “Did I not say to you he would not prophesy good concerning me, but only disaster?”

以色列王對約沙法
說：“我不是早告訴
你，他對我說的話預
言，總沒有吉話，只
說凶話嗎？”

18 Then Micaiah said, “Therefore hear the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting upon his throne with

米該雅說：“所以
你

all the host of heaven
standing on his right and
on his left.

們^們要^要聽^聽耶^耶和^和華^華的^的話^話。
我^我看^看見^見耶^耶和^和華^華坐^坐在^在寶^寶
座^座上^上，天^天上^上的^的萬^萬軍^軍侍^侍
立^立在^在他^他左^左右^右。

19 And Yahweh said,
‘Who will entice Ahab the
king of Israel that he would
go up and fall at Ramoth-
Gilead?’ And one said this,
and another said that.

耶^耶和^和華^華說^說：‘誰^誰去^去引^引
誘^誘以^以色^色列^列王^王亞^亞哈^哈上^上
去^去，好^好使^使他^他倒^倒斃^斃在^在基^基
列^列的^的拉^拉末^末呢^呢？’有^有人^人
這^這樣^樣說^說，也^也有^有人^人那^那樣^樣
說^說。

20 Then a spirit came forth
and stood before Yahweh
and said, ‘I will entice
him.’ Then Yahweh said to
him, ‘By what means?’

後^後來^來有^有一^一個^個靈^靈出^出來^來，
站^站在^在耶^耶和^和華^華面^面前^前，
說^說：‘我^我去^去引^引誘^誘
他^他。’耶^耶和^和華^華問^問
他^他：‘你^你怎^怎樣^樣引^引誘^誘他^他
呢^呢？’

21 Then he said, ‘I will go
forth and will be a lying
spirit in the mouth of all
his prophets.’ And he said,
‘You will entice him and
will also succeed. Go out
and do so.’

他^他回^回答^答：‘我^我要^要出^出
去^去，在^在他^他眾^眾先^先知^知的^的口^口
裡^裡成^成為^為謊^謊言^言的^的
靈^靈。’耶^耶和^和華^華
說^說：‘你^你必^必能^能引^引誘^誘
他^他，並^並且^且可^可以^以成^成功^功；
你^你去^去這^這樣^樣行^行吧^吧。’

22 So now, behold,
Yahweh has put a spirit of

deception into the mouths of these your prophets. Yahweh has spoken disaster against you.”

所^レ以^テ現^レ在^ル耶^ハ和^シ華^ハ把^シ謊^ス
言^フ的^ノ靈^ヲ放^シ在^ル你^ノ這^ノ些^ノ先^ニ
知^ル的^ノ口^ノ裡^ニ， 並^ニ且^ニ耶^ハ和^シ
華^ハ已^ニ宣^ス告^ス災^ヲ禍^ヲ必^ズ臨^ム到^ル
你^ノ。 ”

23 Then Zedekiah the son of Kenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, “Which way did the Spirit of Yahweh come from me to speak to you?”

基^ナ拿^ヤ拿^ヤ的^ノ兒^子西^底家^ハ
走^リ前^ニ來^リ， 打^ツ米^該雅^ノ的^ノ
臉^ヲ， 說^フ： “ 耶^ハ和^シ華^ハ的^ノ
靈^ハ是^レ怎^ニ樣^ニ離^レ開^レ了^カ我^ノ，
去^ク與^ニ你^ノ說^フ話^ヲ呢^ニ？ ”

24 Then Micaiah said, “Behold, you will see on that day when you go into a private room to hide yourself.”

米^該雅^ハ說^フ： “ 你^ノ進^ム密^ノ
室^ニ躲^カ藏^ル的^ノ那^ノ一^ニ天^ヲ， 就^ニ
必^ズ看^ル見^ル了^カ。 ”

25 Then the king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the commander of the city and to Jehoash the son of the king,

以^色列^ノ王^ハ說^フ： “ 把^シ米^該
該^ノ雅^ヲ帶^リ回^シ去^ル， 交^ス給^フ市^ノ
長^ニ亞^們和^シ王^ノ的^ノ兒^子約^瑟
阿^施，

26 and say, ‘Thus says the king: “Put this one into the prison house, and let him eat a meager ration of bread and water until I return in peace.” ’ ”

說^フ： ‘ 王^ハ這^ノ樣^ニ吩^シ咐^ス：
把^シ這^ノ人^ヲ囚^メ在^ル監^ノ裡^ニ， 少^ク
給^フ他^ノ食^ヲ物^ヲ和^シ水^ヲ， 直^ニ到^ル
我^ノ平^平安^安回^ル
來^ル。 ’ ”

27 And Micaiah said, “If you surely return in peace Yahweh has not spoken with me.” Then he said,

米^該雅^ハ說^フ： “ 如^ク果^シ你^ノ

“Hear, peoples, all of them!”

眞^出的^カ可^カ以^カ平^カ平^カ安^カ安^カ回^カ
來^カ，那^カ麼^カ耶^カ和^カ華^カ就^カ沒^カ
有^カ藉^カ著^カ我^カ說^カ話^カ
了^カ。 ” 他^カ又^カ說^カ： “ 眾^カ
民^カ啊^カ，你^カ們^カ都^カ要^カ
聽^カ！ ”

28 Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

於^カ是^カ，以^カ色^カ列^カ王^カ和^カ猶^カ
大^カ王^カ約^カ沙^カ法^カ上^カ基^カ列^カ的^カ
拉^カ末^カ去^カ了^カ。

29 And the king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and go into battle, but you, wear your garments.” So the king of Israel disguised himself, and they went to war.

以^カ色^カ列^カ王^カ對^カ約^カ沙^カ法^カ
說^カ： “ 我^カ要^カ改^カ裝^カ上^カ
陣^カ，你^カ可^カ以^カ仍^カ穿^カ朝^カ
服^カ。 ” 於^カ是^カ以^カ色^カ列^カ王^カ
改^カ了^カ裝^カ，他^カ們^カ就^カ上^カ陣^カ
去^カ了^カ。

30 Now the king of Aram had commanded the commanders of his chariots, saying, “Do not fight with the small or the great, but only with the king of Israel.”

原^カ來^カ亞^カ蘭^カ王^カ曾^カ經^カ吩^カ咐^カ
他^カ的^カ戰^カ車^カ隊^カ長^カ
說^カ： “ 無^カ論^カ是^カ大^カ小^カ的^カ
將^カ兵^カ，你^カ們^カ都^カ不^カ要^カ和^カ
他^カ們^カ交^カ戰^カ，只^カ管^カ攻^カ擊^カ
以^カ色^カ列^カ王^カ。 ”

31 And it happened that when the commanders of the chariots saw Jehoshaphat, then they said, “It is the king of Israel!” And they turned against him to fight. Then

眾^カ戰^カ車^カ隊^カ長^カ看^カ見^カ約^カ沙^カ
法^カ，就^カ都^カ心^カ裡^カ

Jehoshaphat cried out and Yahweh helped him. God drove them away from him.

說： “ 這 必 是 以 色 列 王 。 ” 於 是 都 繞 過 去 攻 擊 他 。 約 沙 法 呼 救 ， 耶 和 華 就 幫 助 他 ； 神 又 使 敵 人 離 開 他 。

32 And it happened that when the commanders of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from following him.

眾 戰 車 隊 長 見 他 不 是 以 色 列 王 ， 就 轉 回 去 ， 不 再 追 擊 他 了 。

33 Now a certain man drew the bow at random and struck the king of Israel between the soldering of his breastplate armor. Then he said to the chariot driver, “ Turn around ; get me away from the war camp, for I am wounded.”

有 一 人 隨 意 拉 弓 ， 竟 射 進 了 以 色 列 王 的 鎧 甲 中 間 的 縫 隙 裡 。 王 對 駕 車 的 說 ： “ 你 把 車 轉 過 來 ， 載 我 出 陣 吧 ， 因 為 我 受 了 重 傷 。”

34 And the battle went on that day, and the king of Israel was propped up in the chariot facing Aram until the evening. And he died at the time of the going down of the sun.

那 天 戰 事 越 來 越 激 烈 ； 以 色 列 王 勉 強 站 在 戰 車 上 ， 對 抗 亞 蘭 人 ， 直 到 黃 昏 。 日 落 的 時 候 ， 王 就 死 了 。

II Chronicles, Chapter 19

1 Then Jehoshaphat king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

猶 大 王 約 沙 法 平 平 安 安 回 到 耶 路 撒 冷 自 己

的^カ王^メ宮^ク裡^カ去^ク。

2 And Jehu son of Hanani the seer went out to meet him. And he said to King Jehoshaphat, "Should you be a help to the wicked and love those who hate Yahweh? On account of this, wrath has come against you from Yahweh.

先^ト見^ヒ哈^ハ拿^ナ尼^ニ的^カ兒^ル子^シ耶^セ
戶^ハ出^イ來^カ迎^ム見^ヒ約^ヨ沙^サ法^フ
王^メ，對^カ他^カ說^セ： “你^ニ怎^ニ
能^ク幫^カ助^ス惡^ム人^ヲ，喜^ブ愛^ス那^ニ
恨^ム惡^ム耶^セ和^シ華^ハ的^カ人^ヲ呢^ニ？
因^レ此^レ耶^セ和^シ華^ハ的^カ忿^ニ怒^ム必^ズ
臨^ム到^ル你^ノ身^ニ上^ニ。

3 Nevertheless some good things have been found in regard to you, for you burned the Asherahs out of the land and set your heart to seek God."

可^シ是^レ你^ノ還^シ有^ス善^ム行^ヲ，因^レ
爲^シ你^ノ從^テ國^中除^ク掉^ク亞^セ舍^セ
拉^カ，並^ニ且^ニ決^シ心^ヲ尋^ク求^ム
神^ヲ。

4 And Jehoshaphat lived in Jerusalem and returned and went out among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and brought them back to Yahweh, the God of their ancestors.

約^ヨ沙^サ法^フ住^シ在^リ耶^セ路^カ撒^ム
冷^カ，後^ニ來^リ又^シ出^テ巡^ル民^ヲ
間^ヲ，從^テ別^ニ是^レ巴^バ到^リ以^テ法^フ
蓮^カ山^カ地^カ，領^テ人^ヲ民^ヲ歸^セ向^テ
耶^セ和^シ華^ハ他^レ們^ノ列^ノ祖^ノ的^カ
神^ヲ。

5 And he appointed judges in the land and in all the fortified cities of Judah, city by city.

他^カ又^シ在^リ猶^ダ大^カ境^ノ內^ニ的^カ一^ニ
切^ク設^テ防^ヲ城^中，都^テ設^テ立^テ
審^ク判^ス官^ヲ；

6 And he said to the judges, "Consider what you are doing, for you are not judging for a man but for Yahweh. Now he is

他^カ對^シ他^レ們^ノ說^セ： “你^レ們^ノ
行^フ事^ヲ，必^ズ須^ク謹^ム慎^ム；因^レ

with you in speaking justice.

爲^ス你^ニ們^ヲ審^ス判^ス，不^レ是^ズ爲^ス人^ト，而^ル是^テ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ニ；你^ニ們^ヲ審^ス判^ス的^ノ時^ノ候^ニ，耶^ハ和^ハ華^ニ必^ズ和^シ你^ニ們^ヲ同^ニ在^ス。

7 So now, let the fear of Yahweh be upon you all. ^レ Be careful what you do ^レ, for there is neither wickedness nor ^レ showing partiality ^レ and taking bribes with Yahweh our God.”

現^ニ在^ス你^ニ們^ヲ要^ス敬^ム畏^ム耶^ハ和^ハ華^ニ；你^ニ們^ヲ要^ス謹^ム慎^ム行^フ事^ヲ，因^テ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ニ我^レ們^ノ的^ノ神^ノ沒^ク有^ラ不^レ義^ト，不^レ偏^ニ待^ツ人^ト，也^レ不^レ受^ク賄^フ賂^ト。

8 Moreover, Jehoshaphat appointed in Jerusalem some of the Levites and the priests and heads of the ^レ families ^レ of Israel as judges and to decide legal disputes for Yahweh. And they sat in Jerusalem.

約^ハ沙^ハ法^ハ又^ニ在^ス耶^ハ路^ニ撒^シ冷^ニ，從^テ利^ビ未^レ人^ト、祭^ス司^ト和^シ以^ス色^ス列^ス各^ノ家^ノ族^ノ的^ノ首^ヲ領^ヲ中^ニ設^シ立^シ了^シ一^ニ些^ノ人^ト，替^ヒ耶^ハ和^ハ華^ニ施^シ行^フ審^ス判^ス，爲^ス耶^ハ路^ニ撒^シ冷^ノ的^ノ居^ノ民^ノ處^ニ理^ス訴^ス訟^ス。

9 And he commanded them, saying, “Thus you must do in the fear of Yahweh in faithfulness and with a whole heart.

約^ハ沙^ハ法^ハ吩^シ咐^シ他^ニ們^ヲ說^フ： “你^ニ們^ヲ要^ス以^テ敬^ム畏^ム耶^ハ和^ハ華^ニ的^ノ心^ヲ，忠^ニ心^ヲ和^シ盡^シ心^ヲ辦^シ事^ヲ。

10 Any legal dispute that comes before you from your brothers who live in their cities concerning bloodguilt, law, commandment, statutes, and justice, you must warn

你^ニ們^ヲ住^シ在^ス各^ノ城^ノ裡^ノ的^ノ同^ニ胞^ノ帶^シ到^シ你^ニ們^ヲ面^ニ前^ノ的^ノ一^ニ

them, so that they do not incur guilt before Yahweh, and that wrath may not come upon you and your brothers. Thus you must do that you do not incur guilt.

切訴訟，無論是流血的事，或是有法律、誠命、律例和典章的訴訟，你們總要警告他們，免得他們得罪耶和華，以致耶和華的烈怒臨到你們和你們的同胞身上；你們必須這樣行，就沒有罪了。

11 And behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the word of Yahweh, and Zebadiah the son of Ishmael, the governor of the house of Judah, in all matters of the king, and the Levites shall be before you as officials. Be strong and do well! May Yahweh be with the upright."

所有屬於耶和華的事，有大祭司亞瑪利雅管理你們；所有屬於於王的的事，有猶大的領袖以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前也有利未人作官長。你們要勇敢行事；願耶和華和良善的人同在。

II Chronicles, Chapter 20

1 And it happened that afterward, the
↳ Moabites ↳, the
↳ Ammonites ↳, and some of the Meunites came

後來，摩押人、亞捫人和一些米烏尼人，

against Jehoshaphat for war.

2 And they came and reported it to Jehoshaphat, saying, “A great multitude from beyond the sea, from Aram, is coming against you. Now behold, they are in Hazazon Tamar” (that is, En Gedi).

3 Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek Yahweh. And he called for a fast through all Judah.

4 And Judah assembled to seek after Yahweh; even from all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

5 Then Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Yahweh before the new courtyard.

6 And he said, “O Yahweh, God of our ancestors, are you not God in heaven? Now you rule in all the kingdoms of the nations, and in your hand are power and might, and there is none who can resist against you.

一 同 來 攻 擊 約 沙 法 。

有 人 來 向 約 沙 法 報 告 說 ； “ 從 海 的 對 岸 ， 就 是 從 以 東 ， 有 大 軍 前 來 攻 擊 你 ； 現 在 他 們 在 哈 洗 遜 ． 他 瑪 瑪 ． ” 哈 洗 遜 ． 他 瑪 瑪 就 是 隱 ． 基 底 。

於 是 約 沙 法 害 怕 起 來 ， 定 意 要 尋 求 耶 和 華 ， 就 在 猶 大 全 地 宣 告 禁 食 。

於 是 猶 大 人 集 合 起 來 ， 尋 求 耶 和 華 的 幫 助 ； 猶 大 各 城 中 都 有 人 出 來 尋 求 耶 和 華 。

約 沙 法 就 在 猶 大 和 耶 路 撒 冷 的 會 眾 中 ， 站 在 耶 和 華 殿 的 新 院 子 前 面 ，

說 ； “ 耶 和 華 我 們 列 祖 的 神 啊 ， 你 不 是 天 上 的 神 嗎 ？ 你 不 是 統

治萬國的嗎？你手中
有大能大力，沒有人
能抵擋你。

7 O, our God, did you yourself not drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the descendants of Abraham your friend forever?

我們的神啊，你不是
曾經把這地的居民從
你的子民以色列人面
前趕走，把這地賜給
你的朋友亞伯拉罕的
後裔永遠作產業嗎？

8 And they lived in it and built for you a sanctuary for your name in it, saying,

他們住在那地，又在
那裡爲你的名建造了
一座聖所，說：

9 'If disaster, a sword, punishment, disease, or famine come upon us, we shall stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you out of our trouble, then you will hear and save us.'

‘如果有災禍臨到我
們，無論是刀劍、刑
罰、瘟疫、饑荒，我
們在急難的時候，站
在這殿和你的面前，
向你呼求，你必垂聽
和施行拯救，因爲你
的名是在這殿內。’

10 And now, look, the people of Moab and Ammon and Mount Seir whom you did not allow Israel to come against when they came from Egypt, from whom they turned aside and did not destroy,

現在這裡有亞捫人、
摩押人和西珥山的
人，從前以色列人從

埃及地出來的時候，
你不許以色列人侵犯
他們。那時，以色列
人就離開了他們，不
除滅他們。

11 now behold, they are
rewarding us by coming to
dispossess us from your
possession which you gave
us as an inheritance.

現在你看，他們怎樣
報復我們；他們要來
把我們從你賜給我們
承受作產業的地趕出
去。

12 O our God, will you not
judge them, for there is no
power in us before this
great multitude that is
coming against us. Now
we do not know what we
shall do, for our eyes are
upon you.”

我們的神啊，你不懲
罰他們嗎？因為我們
沒有力量抵擋這來攻
打我們的大軍；我們
也不知道該作甚麼；
我們的眼晴只有仰望
你。”

13 And all Judah was
standing before Yahweh,
and also their little
children, their wives, and
their children.

那時全猶大的人，連
他們的嬰孩、妻子和
兒女，都站在耶和華
面前。

14 Then the Spirit of
Yahweh came upon
Jahaziel, the son of
Zechariah, the son of
Benaiah, the son of Jeiel,
the son of Mattaniah, the
Levite from the

當時，耶和華的靈在
會眾中臨到利未人亞

descendants of Asaph, in the midst of the assembly.

薩^ム的^カ後^ノ裔[、]瑪^マ探^タ雅^ヤ的^カ玄^{ヘン}孫[、]耶^ヤ利^リ的^カ曾^{ソウ}孫[、]比^ヒ拿^ナ雅^ヤ的^カ孫[、]子[、]撒^サ迦^カ利^リ亞^ヤ的^カ兒[、]子[、]雅^ヤ哈^カ悉^シ；

15 And he said, "Listen, all Judah and inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat, thus says Yahweh to you: 'Do not be afraid and do not be dismayed before this great multitude, for the battle is not yours, but God's.

他^カ就^{シテ}說^フ： “全^ク猶^ダ大^カ的^カ人[、]耶^ヤ路^カ撒^サ冷^カ的^カ居[、]民[、]和[、]約[、]沙[、]法[、]王[、]啊[、]，你[、]們[、]要[、]留[、]意[、]！耶[、]和[、]華[、]這[、]樣[、]對[、]你[、]們[、]說[、]： ‘你[、]們[、]不[、]要[、]因[、]這[、]大[、]軍[、]懼[、]怕[、]和[、]驚[、]慌[、]，因[、]為[、]戰[、]爭[、]的[、]勝[、]負[、]不[、]是[、]在[、]於[、]你[、]們[、]，而[、]是[、]在[、]於[、]神[、]。

16 Tomorrow go down against them. Behold, they are coming up the ascent of Ziz. And you will find them at the end of the valley facing the desert of Jeruel.

明[、]天[、]你[、]們[、]要[、]下[、]去[、]攻[、]擊[、]他[、]們[、]，他[、]們[、]會[、]從[、]洗[、]斯[、]的[、]斜[、]坡[、]上[、]來[、]，你[、]們[、]必[、]在[、]耶[、]魯[、]伊[、]勒[、]曠[、]野[、]東[、]面[、]的[、]谷[、]口[、]遇[、]見[、]他[、]們[、]。

17 There will be no need for you to fight in this battle. Take your stand! Stand and see the deliverance of Yahweh among you, O Judah and Jerusalem! Do not fear and do not be dismayed. Tomorrow go out before them and Yahweh will be with you.’”

猶[、]大[、]人[、]和[、]耶[、]路[、]撒[、]冷[、]人[、]哪[、]，這[、]次[、]你[、]們[、]不[、]必[、]出[、]戰[、]，只[、]要[、]穩[、]守[、]陣[、]地[、]，站[、]立[、]不[、]動[、]，看[、]耶[、]和[、]華[、]為[、]你[、]們[、]施[、]行[、]的[、]拯[、]救[、]。’你[、]們[、]不[、]要[、]懼[、]。

怕^カ，也^セ不^ク要^ム驚^ハ慌^ヒ；明^コ
天^カ要^ム出^イ去^ク攻^ク擊^ス他^カ們^ヲ，
耶^セ和^セ華^カ必^ク和^セ你^カ們^ヲ同^ニ
在^ル。 ”

18 Then Jehoshaphat bowed his face down to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before Yahweh to worship Yahweh.

於^テ是^ニ約^シ沙^フ法^フ面^ヲ伏^シ於^テ
地^ニ，全^ク猶^ダ大^カ的^ニ人^ヲ和^セ耶^セ
路^カ撒^ム冷^カ的^ニ居^ル民^ヲ都^ク俯^シ伏^シ
在^ル耶^セ和^セ華^カ面^ヲ前^ニ，敬^ム拜^ス
耶^セ和^セ華^カ。

19 Then the Levites, from the Kohathites and from the Korahites stood up to praise Yahweh the God of Israel with an exceedingly loud voice.

哥^シ轄^ト子^ハ孫^ハ中^ニ和^セ可^ト拉^ト子^ハ
孫^ハ中^ニ的^ニ利^カ未^ト人^ヲ，都^ク站^チ
起^リ來^テ高^ク聲^ニ讚^ム美^ス耶^セ和^セ華^カ
以^テ色^カ列^セ的^ニ神^ヲ。

20 And they rose up early in the morning and went out to the desert of Tekoa. And when they went out, Jehoshaphat stood and said, “Hear me, O Judah and inhabitants of Jerusalem! Believe in Yahweh your God, and you shall be established! Believe in his prophets, and you shall succeed!”

第^ニ二^ニ天^ニ早^ク晨^ニ，眾^ク人^ヲ清^ク
早^ク起^リ來^テ，出^テ發^シ到^リ提^ト哥^ト
亞^ト的^ニ曠^ク野^ニ去^ク；他^カ們^ヲ正^シ
出^テ去^ク的^ニ時^ヲ候^ニ，約^シ沙^フ法^フ
站^チ起^リ來^テ，說^フ：“猶^ダ大^カ
人^ヲ和^セ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ的^ニ居^ル民^ヲ
哪^ニ，你^カ們^ヲ要^ム聽^ク我^カ的^ニ
話^ヲ；信^ズ靠^ル耶^セ和^セ華^カ你^カ們^ヲ
的^ニ神^ヲ，你^カ們^ヲ就^ク必^ク堅^ク
立^チ；信^ズ靠^ル他^カ的^ニ先^ニ知^ト，
你^カ們^ヲ就^ク必^ク亨^ク通^ス。 ”

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed singers to Yahweh who were giving praise to the splendor of his holiness when they went out before the army. And they said, "Give thanks to Yahweh, for his loyal love is everlasting!"

約沙法和人民商議好了，就指派向耶和華歌唱的人，使他們身穿聖潔的服飾，走在軍隊的前面，讚美耶和華，說：“你們要稱頌耶和華，因為他的慈愛永遠長存。”

22 And when they began with singing and praise, Yahweh set ambushes against the people of Ammon, Moab, and Mount Seir who were coming against Judah. And they were defeated

他們正在歡呼讚美的時候，耶和華就派出伏兵，擊殺那前來攻打猶大人、摩押人和西珥山的人，他們就被擊潰了。

23 when the people of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir to destroy and demolish them. And when the inhabitants of Seir had made an end of them, each helped to destroy his comrade.

原來亞捫人和摩押人起來攻擊住西珥山的人，把他們殺盡滅絕；他們滅盡了住西珥山的人以後，竟又自相殘殺。

24 And Judah came against the watchtower of the wilderness. And they looked at the crowd, and behold, corpses were lying on the ground. There was none who had escaped.

猶大人來到曠野的瞭望樓，向那大軍觀

望^{ㄨㄛˋ}，只^ㄓ見^{ㄐㄩㄢˋ}伏^{ㄈㄨˊ}屍^ㄖ遍^{ㄅㄩㄢˋ}地^ㄉ，
沒^ㄇ有^ㄩ一^ㄧ個^ㄍ逃^ㄊ脫^ㄊ的^ㄉ。

25 When Jehoshaphat came with his people to plunder their booty, they found among them in abundance possessions, corpses, and precious items. And they took plunder for themselves _L until they could carry no more _L. And they were three days in plundering the booty, for it was abundant.

約^ㄐ沙^ㄕ法^ㄈ和^ㄏ他^ㄊ的^ㄉ人^ㄖ民^ㄇ就^ㄐ
來^ㄌ掠^ㄌ奪^ㄊ敵^ㄉ人^ㄖ的^ㄉ財^ㄆ物^ㄨ，
在^ㄆ屍^ㄖ首^ㄖ中^ㄓ見^ㄐ許^ㄒ多^ㄊ財^ㄆ
物^ㄨ、衣^ㄩ服^ㄈ和^ㄏ珍^ㄓ寶^ㄨ。他^ㄊ
們^ㄇ剝^ㄊ脫^ㄊ下^ㄊ來^ㄌ的^ㄉ，多^ㄊ得^ㄉ
不^ㄑ能^ㄊ攜^ㄊ帶^ㄆ；因^ㄩ為^ㄨ掠^ㄌ物^ㄨ
甚^ㄑ多^ㄊ，所^ㄓ以^ㄩ掠^ㄌ奪^ㄊ了^ㄌ三^ㄓ
天^ㄊ。

26 And on the fourth day, they assembled in the Valley of Berakah, for there they blessed Yahweh. Therefore the name of that place is called the Valley of Berakah up to this day.

第^ㄉ四^ㄊ日^ㄊ，他^ㄊ們^ㄇ聚^ㄐ集^ㄆ在^ㄆ
比^ㄅ拉^ㄌ迦^ㄐ谷^ㄨ，在^ㄆ那^ㄋ裡^ㄌ稱^ㄆ
頌^ㄆ耶^ㄔ和^ㄏ華^ㄨ，因^ㄩ此^ㄆ那^ㄋ地^ㄉ
方^ㄆ名^ㄇ叫^ㄐ比^ㄅ拉^ㄌ迦^ㄐ谷^ㄨ，直^ㄓ
到^ㄌ今^ㄐ日^ㄊ。

27 And all the men of Judah and Jerusalem returned, and Jehoshaphat was at their head in returning to Jerusalem with joy, for Yahweh caused them to rejoice over their enemies.

事^ㄕ後^ㄆ，猶^ㄩ大^ㄊ和^ㄏ耶^ㄔ路^ㄌ撒^ㄊ
冷^ㄌ所^ㄓ有^ㄉ的^ㄉ人^ㄖ，在^ㄆ約^ㄐ沙^ㄕ
法^ㄈ率^ㄆ領^ㄌ下^ㄊ，都^ㄊ歡^ㄆ歡^ㄆ喜^ㄊ
喜^ㄊ回^ㄆ耶^ㄔ路^ㄌ撒^ㄊ冷^ㄌ去^ㄌ了^ㄌ，
耶^ㄔ和^ㄏ華^ㄨ使^ㄕ他^ㄊ們^ㄇ因^ㄩ勝^ㄆ過^ㄊ
仇^ㄩ敵^ㄉ歡^ㄆ喜^ㄊ快^ㄆ樂^ㄆ。

28 And they came to Jerusalem with harps, stringed instruments, and trumpets to the house of Yahweh.

他^ㄊ們^ㄇ拿^ㄊ著^ㄓ琴^ㄑ瑟^ㄊ和^ㄏ號^ㄆ筒^ㄊ
來^ㄌ到^ㄌ耶^ㄔ路^ㄌ撒^ㄊ冷^ㄌ，進^ㄆ了^ㄌ

耶和華的殿。

29 And the fear of God came upon all the kingdoms of the earth when they heard that Yahweh had fought against the enemies of Israel.

世上列國一聽見耶和華戰敗了以色列的仇敵，就都懼怕神。

30 So the kingdom of Jehoshaphat was at rest, since his God gave rest to him all around.

這樣，約沙法的國得享太平，因為他的神使他四境安寧。

31 So Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah, the daughter of Shilhi.

約沙法登基統治猶大的時候，是三十五歲；他在耶路撒冷作王共二十五年。他的母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。

32 And he walked in the way of his father Asa and did not turn aside from it, to do what was right in the eyes of Yahweh.

約沙法遵行他父親亞撒的道路，總不偏離，行耶和華看為正的事。

33 Only the high places were not removed. The people still had not yet set their heart on the God of their ancestors.

只是邱壇還沒除掉，人民仍然沒有定意歸向他列祖的神。

34 Now the rest of the words of Jehoshaphat, from the first to the last, behold, they are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are

約沙法其餘的事蹟，一生的始末，都記在

recorded in the scroll of the kings of Israel.

哈拿尼的兒子耶戶的言行錄上；這言行錄又收錄在以色列諸王記上。

35 And afterward Jehoshaphat the king of Judah joined with Ahaziah the king of Israel, who acted wickedly.

後來，猶大王約沙法和作惡多端的以色列王亞哈謝結盟。

36 He joined with him to build ships to go to Tarshish. And they built the ships in Ezion Geber.

約沙法和他合夥建造船隻，開往他施去；他們是在以旬·迦別建造船隻。

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because of your joining with Ahaziah, Yahweh will break down your works." And the ships were destroyed and were not able to go to Tarshish.

那時，瑪利沙人多大大瓦的兒子以利以謝說預言攻擊約沙法，說：“因為你和亞哈謝結盟，耶和華必破壞你建造的船隻。”後來那些船隻果然受到破壞，不能開往他施去。

II Chronicles, Chapter 21

1 And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place.

約沙法和他的列祖同睡，和他的列祖一起葬在大衛城裡；他的

兒_ル子_子 約_セ 蘭_カ 接_セ 續_ト 他_去 作_作
王_王 。

2 Now he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat, king of Israel.

約_セ 蘭_カ 有_有 幾_幾 個_個 兄_兄 弟_弟 ， 就_就
是_是 約_セ 沙_ア 法_フ 的_的 兒_ル 子_子 亞_ア 撒_サ
利_リ 雅_ヤ 、 耶_ヤ 歇_セ 、 撒_サ 迦_カ 利_リ
雅_ヤ 、 亞_ア 撒_サ 利_リ 雅_ヤ 、 米_メ 迦_カ
勒_レ 和_和 示_シ 法_フ 提_テ 雅_ヤ ； 這_些
人_人 都_都 是_是 猶_ユ 大_大 王_王 約_セ 沙_ア 法_フ
的_的 兒_ル 子_子 。

3 And their father gave to them many gifts of silver, gold, and valuables, with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, for he was the firstborn.

他_去 們_們 的_的 父_父 親_親 把_把 許_許 多_多 禮_禮
物_物 ， 就_是 金_金 、 銀_銀 、 財_財
寶_寶 ， 以_及 猶_ユ 大_大 地_地 的_的 幾_幾
座_座 設_設 防_防 城_城 都_都 賜_賜 給_給 了_了 他_去
們_們 ， 卻_却 把_把 王_王 位_位 賜_賜 給_給 了_了
約_セ 蘭_カ ， 因_為 他_去 是_是 長_長
子_子 。

4 When Jehoram ascended to the kingdom of his father, he strengthened himself and murdered all his brothers with the sword, and even some of the princes of Israel.

約_セ 蘭_カ 一_一 登_登 上_上 了_了 他_去 父_父 親_親
的_的 王_王 位_位 ， 鞏_鞏 固_固 了_了 自_己
的_的 權_權 勢_勢 以_後 ， 就_是 用_用 刀_刀
殺_殺 了_了 他_去 所_有 的_的 兄_兄 弟_弟 和_和
猶_ユ 大_大 的_的 一_些 領_領 袖_袖 。

5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

約_セ 蘭_カ 登_登 基_基 的_的 時_時 候_候 是_是 三_三
十_十 二_二 歲_歲 ， 他_去 在_在 耶_耶 路_路 撒_撒

冷作王共八年。

6 And he walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did evil in the sight of Yahweh.

他隨從眾以色列王的道，好像亞哈家所行的，因爲他娶了亞哈的女兒作妻子，行耶和華看爲惡的事。

7 But Yahweh was not willing to destroy the house of David on account of the covenant that he had made with David and since he had promised to give a lamp to him and to his descendants forever.

耶和華因爲自己和大衛所立的約，不願消滅大衛家；卻照著他應許的，永遠賜燈光給大衛和他的子孫。

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and they set up a king of their own.

約蘭在位的日子，以東人反叛，脫離了猶大的統治，自立一王統治他們。

9 Then Jehoram passed over with his commanders and all the chariots with him, and when night came he struck Edom who was all around him and the commanders of his chariots.

約蘭率領他的眾軍長和所有的戰車一同前去；他夜間起來，攻擊那些包圍他的以東人和戰車隊長。

10 So Edom revolted from under the hand of Judah until this day. Then Libnah also revolted at that time from under his hand, because he had forsaken

從此，以東人反叛，脫離了猶大的統治，

Yahweh, the God of his
ancestors.

直^出到^{カ、}今^{ヒ、}日^{日、}。那^{ナ、}時^{時、}，立^{立、}
拿^{取、}人^{人、}也^{也、}反^{反、}叛^{叛、}了^{了、}，因^{因、}為^{為、}
約^{約、}蘭^{蘭、}離^{離、}棄^{棄、}了^{了、}耶^{耶、}和^{和、}華^{華、}他^{他、}
列^{列、}祖^{祖、}的^{的、}神^{神、}。

11 Moreover, he made high
places in the hill country of
Judah, and he enticed the
inhabitants of Jerusalem to
be unfaithful, and he led
Judah astray.

他^{他、}又^{又、}在^{在、}猶^{猶、}大^{大、}眾^{眾、}山^{山、}上^{上、}建^{建、}
築^{築、}邱^{邱、}壇^{壇、}，使^{使、}耶^{耶、}路^{路、}撒^{撒、}冷^{冷、}
的^{的、}居^{居、}民^{民、}行^{行、}邪^{邪、}淫^{淫、}，引^{引、}誘^{誘、}
猶^{猶、}大^{大、}人^{人、}。

12 And a letter from Elijah
the prophet came to him,
saying, “Thus says
Yahweh, the God of David
your father: ‘Because you
have not walked in the
ways of Jehoshaphat your
father or in the ways of
Asa, the king of Judah,

以^{以、}利^{利、}亞^{亞、}先^{先、}知^{知、}有^{有、}信^{信、}送^{送、}給^{給、}
約^{約、}蘭^{蘭、}，說^{說、}： “耶^{耶、}和^{和、}華^{華、}
你^{你、}的^{的、}先^{先、}祖^{祖、}大^{大、}衛^{衛、}的^{的、}神^{神、}這^{這、}
樣^{樣、}說^{說、}： ‘因^{因、}為^{為、}你^{你、}沒^{沒、}有^{有、}
遵^{遵、}行^{行、}你^{你、}父^{父、}親^{親、}約^{約、}沙^{沙、}法^{法、}的^{的、}
道^{道、}路^{路、}，也^{也、}沒^{沒、}有^{有、}遵^{遵、}行^{行、}猶^{猶、}
大^{大、}王^{王、}亞^{亞、}撒^{撒、}的^{的、}道^{道、}路^{路、}，

13 but have walked in the
way of the kings of Israel
and have enticed Judah and
the inhabitants of
Jerusalem to be unfaithful
like the unfaithfulness of
the house of Ahab, and
have also murdered your
brothers of the house of
your father who were
better than you,

卻^{卻、}隨^{隨、}從^{從、}了^{了、}以^{以、}色^{色、}列^{列、}諸^{諸、}王^{王、}
的^{的、}道^{道、}路^{路、}，使^{使、}猶^{猶、}大^{大、}人^{人、}和^{和、}
耶^{耶、}路^{路、}撒^{撒、}冷^{冷、}的^{的、}居^{居、}民^{民、}行^{行、}邪^{邪、}
淫^{淫、}，好^{好、}像^{像、}亞^{亞、}哈^{哈、}家^{家、}行^{行、}邪^{邪、}
淫^{淫、}一^{一、}樣^{樣、}；又^{又、}殺^{殺、}了^{了、}你^{你、}父^{父、}
家^{家、}比^{比、}你^{你、}良^{良、}善^{善、}的^{的、}眾^{眾、}兄^{兄、}
弟^{弟、}；

14 behold, Yahweh is
inflicting a great plague on
your people, your children,

所^{所、}以^{以、}耶^{耶、}和^{和、}華^{華、}要^{要、}用^{用、}極^{極、}大^{大、}

your wives, and all your possessions,

的災禍擊打你的人民、妻子和兒女，以及你的^{一切}財產。

15 and you yourself will be afflicted with great illness, with sickness in your bowels, until your bowels come out on account of the illness, day by day.”

至於你，你的腸臟必患嚴重的病，直到因病情日益嚴重，你的腸子都流出來了。

16 And Yahweh stirred up the spirit of the Philistines and the Arabs who were near the Cushites against Jehoram.

後來，耶和華激動了非利士人和靠近古實的阿拉伯人的心，和約蘭作對。

17 And they came up against Judah and invaded it and carried away all the possessions found in the house of the king, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz his youngest son.

他們上來攻打猶大，侵入境內，掠去了王宮的一切財物，又擄去了他的眾子和妻妾；除了他最小的兒子約哈斯以外，沒有給他留下^{一個}兒子。

18 And after all this Yahweh afflicted him in his bowels with an illness for which there was no cure.

這些事以後，耶和華擊打約蘭，使他的腸臟患了不治之症。

19 And it happened that after many days, at the end of two years, his bowels came out because

他病了很久。過了二

of his illness, and he died in terrible agony. And his people did not make a fire for him like the fire for his ancestors.

年^三，他^去的^去腸^去子^子因^一病^去重^去
流^去了^去出^去來^去，他^去就^去病^去死^去
了^去；他^去的^去人^去民^去沒^去有^去為^去
他^去燒^去火^去，好^去像^去從^去前^去他^去
的^去列^去祖^去燒^去火^去一^一樣^去。

20 He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed with no one's regret. And they buried him in the city of David, but not in the burial sites of the kings.

約^去蘭^去登^去基^去的^去時^去候^去是^去三^去
十^去二^去歲^去；他^去在^去耶^去路^去撒^去
冷^去作^去王^去共^去八^去年^去；他^去離^去
世^去的^去時^去候^去，沒^去有^去人^去哀^去
悼^去他^去。人^去把^去他^去埋^去葬^去在^去
大^去衛^去城^去裡^去，可^去是^去沒^去有^去
葬^去在^去眾^去王^去的^去陵^去墓^去裡^去。

II Chronicles, Chapter 22

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place, for the band of men who had come with the Arabs to the camp had murdered all the older sons. And Ahaziah the son of Jehoram, the king of Judah, reigned.

耶^去路^去撒^去冷^去的^去居^去民^去立^去了^去
約^去蘭^去的^去小^去兒^去子^去亞^去哈^去謝^去
接^去續^去他^去作^去王^去；因^去為^去那^去
些^去和^去阿^去拉^去伯^去人^去同^去來^去攻^去
營^去的^去匪^去徒^去，把^去亞^去哈^去謝^去
的^去哥^去哥^去全^去都^去殺^去了^去。這^去
樣^去，猶^去大^去王^去約^去蘭^去的^去兒^去
子^去亞^去哈^去謝^去就^去作^去了^去王^去。

2 Ahaziah was forty-two years old when he became king, and he reigned one year in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah, the daughter of Omri.

亞^去哈^去謝^去登^去基^去的^去時^去候^去是^去
二^去十^去二^去歲^去（ “ 二^去十^去二^去
歲^去 ” 原^去文^去作^去 “ 四^去十^去二^去 ”

歲”；現參照古譯本
和王下8:26修譯)；他
在耶路撒冷作王一
年。他的母親名叫亞
他利雅，是暗利的孫
女。

3 He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor for doing wickedness.

亞哈謝也隨從亞哈家的
的道路，因為他母親
教唆他行惡。

4 And he did evil in the eyes of Yahweh as the house of Ahab had done, for they were his counselors to his destruction after the death of his father.

他行耶和華看為惡的
事，好像亞哈家一
樣，因為他的父親死
了以後，亞哈家的人
就教唆他，好使他滅
亡。

5 He also walked in their counsel and went with Jehoram the son of Ahab, king of Israel, to war against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead. And the Arameans wounded Joram.

他隨從了他們的計
謀，和以色列王亞哈
的兒子約蘭一同到基
列的拉末去，和亞蘭
王哈薛交戰；亞蘭人
擊傷了約蘭。

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds he had suffered at Ramah, when he made war against Hazael king of Aram. And Azariah the son of

於是約蘭回到耶斯列
去，醫治他在拉末和

Jehoram, king of Judah, went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel for he was sick.

亞蘭王交戰的時候，所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞撒利雅，因亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列去看他。

7 But the downfall of Ahaziah was from God, and intended to come to Joram. And when he came, he went out with Jehoram to Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to destroy the house of Ahab.

亞哈謝去見約蘭，就遇了害，這原是出於神；因為他去到以後，就和約蘭一同出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶就是耶和華所膏的，為要除滅亞哈家。

8 And it happened that when Jehu was judging the house of Ahab, he found the princes of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah who ministered to Ahaziah, and he killed them.

耶戶討伐亞哈家的罪的時候，遇見了猶大的眾領袖和亞哈謝的兄弟的兒子，他們都是侍候亞哈謝的，耶戶把他們都殺了。

9 And he searched for Ahaziah and captured him. And he was hiding in Samaria. And they brought him to Jehu and put him to death. And they buried him, for they said, "He is the descendant of Jehoshaphat, who sought

耶戶追尋亞哈謝。那時，亞哈謝躲藏在撒瑪利亞，有人捉住他，把他帶到耶戶那

Yahweh with his whole heart.” And the house of Ahab had no one to exercise power over the kingdom.

裡^カ，耶^セ戶^フ就^ハ殺^ス了^カ他^カ，
卻^ク把^ク他^カ埋^ム葬^ス了^カ，因^レ為^ス
他^カ們^ラ說^フ： “他^カ是^ル約^セ沙^フ
法^フ的^カ孫^ム子^ニ；這^コ約^セ沙^フ法^フ
是^ル一^ニ心^ニ尋^ム求^ム耶^セ和^シ華^フ
的^カ。 ” 這^コ樣^ニ，亞^ハ哈^セ謝^セ
的^カ家^ニ沒^ク有^ク一^ニ人^ニ有^ク能^ク力^カ
可^ク以^テ保^ツ持^ス王^ノ權^ヲ的^カ。

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and murdered all the royal descendants of the house of Judah.

亞^ハ哈^セ謝^セ的^カ母^ノ親^ニ亞^ハ他^カ利^カ
雅^ハ見^ル自^レ己^ノ的^カ兒^ノ子^ニ死^ム
了^カ，就^ハ起^ク來^テ殺^ス盡^ス猶^ダ大^カ
家^ニ中^ニ所^レ有^ク王^ノ族^ノ的^カ後^ニ
裔^ヲ。

11 But Jehosheba the daughter of the king took Joash, the son of Ahaziah, and kidnapped him away from the sons of the king who were to be put to death. And she put him and his nurse in a private bedroom. So Jehosheba the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him from before Athaliah so that she did not put him to death.

但^カ是^ル王^ノ的^カ女^ノ兒^ニ約^セ示^バ
巴^ハ，把^ク亞^ハ哈^セ謝^セ的^カ兒^ノ子^ニ
約^セ阿^ハ施^ハ從^テ那^ノ些^ノ將^レ要^ス被^ス
殺^ス的^カ王^ノ子^ニ中^ニ偷^ク出^テ來^テ，
把^ク他^カ和^シ他^ノ的^カ乳^ノ母^ノ都^ク藏^ク
在^テ臥^シ房^ニ裡^カ。約^セ蘭^カ王^ノ的^カ
女^ノ兒^ニ約^セ示^バ巴^ハ是^ル大^カ祭^ノ司^ニ
耶^セ何^ハ耶^セ大^カ的^カ妻^ノ子^ニ，把^ク
約^セ阿^ハ施^ハ收^メ藏^ク起^ク來^テ，躲^ク
避^ク亞^ハ他^カ利^カ雅^ハ，免^ク得^ク被^ス
亞^ハ他^カ利^カ雅^ハ殺^ス死^ム，因^レ為^ス

約示巴是亞哈謝的妹妹。
妹。

12 And he was hidden with them in the house of God six years, but Athaliah reigned over the land.

約阿施和他們在神的殿裡一同躲藏了六年；那時亞他利雅統治猶大地。

II Chronicles, Chapter 23

1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took with him into a covenant relationship the commanders of hundreds: Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zicri.

到了第七年，耶何耶大奮勇圖強，召來耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅利的兒子瑪西雅和細基利的兒子以利沙法等幾位百夫長，和他們立約。

2 And they went around in Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of the families of Israel, and they came to Jerusalem.

他們就走遍猶大，從猶大各城召集利未人和以色列各家族的首領；他們就來到耶路撒冷。

3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, "Behold, the son of the

全體會眾在神的殿裡與王立約。耶何耶大

king shall reign as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

對他們說：“王的兒子
子應當按照耶和華應
許大衛的孫的話作
王。

4 This is the thing that you must do: one third of you priests and Levites
└ coming off duty on the Sabbath ┘ shall be gatekeepers at the entrances,

你們要這樣行：你們
中間每逢安息日來值
班的祭司和利未人，
三分之一要把守各
門；

5 and one third at the house of the king, and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courtyards of the house of Yahweh.

三分之一要在王宮，
三分之一要在基址
門；全體人民都要在
耶和華殿的院子裡。

6 Let no one enter into the house of Yahweh except the priests and the ministering Levites. They themselves may enter, for they are holy, but all the people shall keep the requirements of Yahweh.

除了祭司和供職的利
未人以外，任何人不得
得進入耶和華的殿，
只有他們可以進去，
因為他們是分別為聖
的；全體人民都要遵
守耶和華的吩咐。

7 And the Levites shall surround the king all around, each with his weapons in his hand. And whoever comes into the house shall be put to death. You shall be with the king when he comes in and when he goes out.”

利未人要在全圍環繞
君王，各人手裡拿著
武器；擅自進殿的，

都必被處死；王出入的時侯，你們都要隨著他。

8 And the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they each took his men who were coming off duty on the Sabbath with the ones going out to duty on the Sabbath, for Jehoiada the priest did not dismiss the working groups.

利未人和猶大眾人，都照著耶何耶大祭司吩咐的一切去行；他們各人帶著在安息日值班或在安息日下班的人來，因為耶何耶大祭司不准他們下班。

9 And Jehoiada the priest gave the spears and small shields that had belonged to King David that were in the house of God to the commanders of hundreds.

於是耶何耶大祭司把神的殿裡，原本屬於大衛王的矛槍、大盾和小盾，交給了眾百夫長；

10 And he appointed all the people, each with his weapon in his hand from the south side of the house to the north side of the house around the altar and the house.

他又分派眾民，守衛在祭壇和殿的四周，從殿的右面到殿的左面，環繞著王。

11 Then they brought out the son of the king and set upon him the crown and gave him the statute and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him and said, “Long live the king!”

於是他們把王子領出來，給他戴上王冠，又把約書交給他，立他為王；耶何耶大和

他的眾子用膏膏他，
並且說：“願王萬
歲！”

12 When Athaliah heard the sound of the people running and praising the king, she came to the people at the house of Yahweh.

亞他利雅聽見人民奔跑和讚美王的聲音，
就進了耶和華的殿，
到眾民那裡去。

13 And she looked and, behold, the king was standing by his column at the entrance, and the commanders and trumpeters beside the king, along with all the people of the land, rejoicing and blowing with trumpets, and the singers with the instruments of song leading the praise. And Athaliah tore her garments and cried, “Conspiracy! Conspiracy!”

她一觀看，見王站在殿門口旁的柱旁，眾官長和吹號的人在王的周圍；國民都歡樂吹號，又有歌唱的人用各種樂器領導眾人歌頌。於是亞他利雅撕裂衣服，說：“反了！反了！”

14 Then Jehoiada the priest brought out the commanders of the hundreds appointed over the troops, and he said to them, “Bring her out between the ranks, and whoever goes after her shall be put to death with the sword.” For the priest had said, “You must not kill her in the house of Yahweh.”

耶何耶大祭司把管轄軍隊的眾百夫長叫出來，對他們說：“把她從各班次中間趕出去；跟隨她的人，都要用刀殺死。”因為祭司說：“不可在耶

和華的殿內殺死她。

15 And they laid hands on her, and she went into the entrance of the Horse Gate of the house of the king, and they killed her there.

她走到王宮的馬門入口的時候，眾兵就把她拿住，在那裡把她殺死了。

16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Yahweh's people.

耶何耶大與眾民和王立約，要他們作耶和華的子民。

17 Then all the people went to the house of Baal and broke it down. And they smashed his altars and his images, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars.

於是眾民都去到巴力廟，把廟拆毀，打碎祭壇和偶像，又在祭壇前殺了巴力的祭司瑪坦。

18 And Jehoiada placed appointees at the house of Yahweh under the hand of the Levitical priests whom David had allotted to the house of Yahweh to offer burnt offerings to Yahweh as was written in the law of Moses, with joy and with song, according to the order of David.

耶何耶大把看守耶和華殿的責任，交在利未支派的祭司手裡；這些利未支派的祭司是大衛分派在耶和華的殿中，照著摩西的律法所記的，給耶和華獻燔祭，又照著大

衛所定的，歡樂歌唱。
唱。

19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Yahweh so that no person unclean with respect to any matter could enter.

他又設立守門的看守，耶和華殿的各門，無論爲了甚麼事，不潔淨的人，都不能進去。

20 And he took the commanders of hundreds, the noblemen, the governors over the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of Yahweh. And they came through the upper gate to the house of the king, and they set the king upon the throne of the kingdom.

他率領百夫長、貴族、民間的官長和國民，又把王從耶和華殿的殿領下來，從“上門”進入王宮，擁立王坐在王位上。

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been killed with the sword.

於是全國的人民都歡樂，全城也都寧靜；因爲他們把亞他利雅用刀殺了。

II Chronicles, Chapter 24

1 Joash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

約阿施七歲，在耶路撒冷作王共四十年。他的母親名叫西比亞，是別巴人。

2 And Joash did what was right in the eyes of Yahweh

耶何耶大祭司在世

all the days of Jehoiada the priest.

日子，約阿施行耶和華看為正的事。

3 And Jehoiada took two wives for him, and he fathered sons and daughters.

耶何耶大為他娶了兩個妻子，他就生了一些兒女。

4 And afterward it was in the heart of Joash to repair the house of Yahweh.

此外，約阿施有意重修耶和華的殿，

5 So he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to strengthen the house of your God sufficiently year by year. Now you yourselves must hasten to the matter." But the Levites did not act with haste.

就召集了眾祭司和利未人，對他們說：“你們要去到猶大各城，向所有以色列人募捐金錢，可以年年修建你們神的殿；你們應急速辦理這事。”可是利未人卻不急速辦理。

6 So the king called Jehoiada the chief, and he said to him, "Why have you not required the Levites to bring from Judah and Jerusalem the tax of Moses, the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel for the tent of the testimony?"

於是王把大祭司耶何耶大召來，對他說：“你為甚麼不命令利未人把耶和華的僕人摩西和以色列的會眾，為法櫃的會幕規定的稅款，從猶大

和耶路撒冷徵收回來，作修殿的費用呢？”

7 For the sons of the wicked Athaliah had broken into the house of God and had used all the holy vessels of the house of Yahweh for the Baals.

原來那惡婦亞他利雅的眾子曾經拆毀神的殿，又把耶和華殿中一切分別為聖的物品用來供奉巴力。

8 Then the king commanded, and they made a chest and put it at the gate outside the house of Yahweh.

於是王下令建造一個櫃，放在耶和華殿的門外；

9 And they issued a proclamation in Judah and in Jerusalem to bring to Yahweh the tax that Moses the servant of God had levied upon Israel in the wilderness.

又在猶大和耶路撒冷發出通告，叫人把神的僕人摩西，在曠野規定的以色列人繳交的稅款帶來，獻給耶和華。

10 And all the princes and all the people rejoiced, and they brought their tax and threw it into the chest until it was finished.

眾領袖和人民都歡歡喜喜把稅款帶來，投進櫃中，直到他們都投完了。

11 And whenever he brought the chest to the appointee of the king by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money in

利未人把銀櫃抬到王指定負責這事的人那

it, then the secretary of the king and the officer of the chief priest came and emptied the chest, then they took it and returned it to its place. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

裡^カ的^カ時^ア候^ハ，他^去們^白看^マ見^ハ
稅^ア銀^一很^ハ多^カ，王^メ的^カ書^ア記^ハ
和^ハ大^カ祭^ハ司^ム的^カ屬^ア員^ハ就^ハ來^カ
把^ク銀^一櫃^ハ倒^カ空^ム，然^目後^ハ抬^去
回^ハ原^ハ處^ヘ。天^去天^去都^カ是^ア這^出
樣^ハ，所^ム以^ハ收^ア集^ハ了^カ很^ハ多^カ
銀^一子^ハ。

12 And the king and Jehoiada gave it to those who did the work of the service of the house of Yahweh. And they hired stonemasons and skilled craftsmen to restore the house of Yahweh, and also workers in iron and bronze to repair the house of Yahweh.

王^メ和^ハ耶^一何^ハ耶^一大^カ把^ク銀^一子^ハ
交^ハ給^ヘ耶^一和^ハ華^ハ殿^ハ的^カ辦^ク事^ア
人^ハ員^ハ，他^去們^白就^ハ雇^ハ了^カ石^ア
匠^ハ和^ハ木^ハ匠^ハ，重^出建^ハ耶^一和^ハ
華^ハ的^カ殿^ハ，又^ハ雇^ハ了^カ鐵^ハ匠^ハ
和^ハ銅^ハ匠^ハ，重^出建^ハ耶^一和^ハ華^ハ
的^カ殿^ハ。

13 So those doing the work labored, and the restoration for the work made progress under their hand. And they restored the house of God to its position and strengthened it.

作^ア工^ハ的^カ人^ハ不^ク住^ハ工^ハ作^ハ，
重^出修^ハ的^カ工^ハ程^ハ在^ハ他^去們^白手^ア
下^ハ順^ア利^ハ進^ハ行^ハ；他^去們^白把^ク
神^ア的^カ殿^ハ重^出建^ハ得^カ和^ハ先^ハ前^ハ
一^ハ樣^ハ，並^ク且^ハ非^ハ常^ハ堅^ハ
固^ハ。

14 And when they had finished, they brought the remainder of the money before the king and Jehoiada, and they used it for objects for the house of Yahweh, objects for the service and the burnt offerings, dishes, and

他^去們^白完^ハ工^ハ以^ハ後^ハ，就^ハ把^ク
剩^ア下^ハ的^カ銀^一子^ハ送^ハ到^カ王^メ和^ハ
耶^一何^ハ耶^一大^カ面^ハ前^ハ，用^ハ來^カ
製^出造^ハ耶^一和^ハ華^ハ殿^ハ裡^ハ的^カ器^ハ

objects of gold and silver. And they were offering burnt offerings in the house of Yahweh regularly, all the days of Jehoiada.

皿、供奉和獻祭所用
的器皿、盤子，以及
各種金銀器皿。耶何
耶大在世的日子，眾
人都常在耶和華的殿
裡獻燔祭。

15 And Jehoiada grew old and full of days, and he died; he was one hundred and thirty years old at his death.

耶何耶大年紀老了，
壽數滿足就死了；他
死的時候，是一百三十
十歲。

16 And they buried him in the city of David with the kings, for he did good in Israel and with respect to God and his house.

他和列王一同埋葬在
大衛城裡，因為他在
以色列為神和神的殿
作了美善的事。

17 Now after the death of Jehoiada, the princes of Judah came and bowed down to the king. Then the king listened to them.

耶何耶大死後，猶大
的領袖們來朝拜王；
王聽從了他們的
主意。

18 And they forsook the house of Yahweh, the God of their ancestors and served the Asherahs and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem on account of this guilt.

他們離棄了耶和華他
們列祖的神的殿，去
事奉亞舍拉和偶像。
因為他們的罪，神的

忿怒臨到猶大和耶路撒冷。

19 But he sent prophets among them, to bring them back to Yahweh. And they testified against them, and they did not obey.

但耶和華仍然差派先知到他們中間，引導他們歸向耶和華；這些先知雖然警告他們，他們卻不肯聽從。

20 Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people and said to them, “Thus says God: ‘Why are you transgressing the commandments of Yahweh so that you will not succeed? For you have forsaken Yahweh, so he will forsake you.’”

那時，神的靈臨到耶和華大祭司的兒子撒迦利亞身上，他就站在眾民的面前，對他們說：“神這樣說：‘你們為甚麼違背耶和華的誠命，使你們不得亨通呢？因為你們離棄了耶和華，所以耶和華也離棄你們。’”

21 Then they conspired against him and stoned him with stones at the command of the king in the courtyard of the house of Yahweh.

眾人要殺害撒迦利亞，於是照著王的命令，在耶和華殿的院子裡用石頭把他打死。

22 So King Joash did not remember the loyal love that Jehoiada had shown to him, and he killed his son. And as he was dying he said, "May Yahweh see and avenge!"

約阿施王沒有記念撒
迦利亞的父親耶何耶
大對他所施的恩，反
而殺了他的兒子。撒
迦利亞臨死的時候，
說：“願耶和華鑒察，
並且責問你！”

23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram went up against him, and they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the commanders of the people from among the people, and all the war booty they sent to the king of Damascus.

過了年，亞蘭的軍隊
上來攻打約阿施；他
們侵入猶大和耶路撒
冷，殺了民間的領袖，
又把他們的所有一切
戰利品都送到大馬士
革王那裏去。

24 Though the army of Aram came with few men, Yahweh gave a very large army into their hand, for they had forsaken Yahweh, the God of their ancestors. And they inflicted punishment on Joash.

亞蘭的軍隊雖然只來
了一小隊人，耶和華
卻把一支龐大的軍隊
交在他們手裡；因為
猶大人離棄了耶和華，
他們列祖的神，亞蘭
人向約阿施執行了懲
罰。

25 And when they were going away from him (for they had left him with many wounds), his

亞蘭人離開約阿施的
時候，他們丟下約阿

servants conspired against him on account of the blood of the sons of Jehoiada the priest. So they killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him at the burial sites of the kings.

施，因為他受了重傷，他的臣僕要殺害他，爲了報復耶何耶大祭司的兒子流血；仇；他們在床殺死他，他就死了；有人把他埋葬在大衛城裡，只是沒有埋葬在列王的陵墓裡。

26 Now these are the ones who conspired against him: Zabad the son of Shimeath, the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith, the Moabite.

謀害他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。

27 And as for his sons, the many oracles against him, and his repair of the foundation of the house of God, behold, they are written in the story of the scroll of the kings. And Amaziah his son reigned in his place.

至於約阿施的眾子，以及許多警戒他的話，還有他重建神的殿的事，都記在列王的記的註釋上。約阿施的兒子亞瑪謝接續他作王。

II Chronicles, Chapter 25

1 Amaziah was twenty-five years old when he became king. And he reigned twenty-nine years in Jerusalem, and the name of his mother was Jehoaddan from Jerusalem.

亞瑪謝登基的時候是二十五歲，他在耶路撒冷作王二十九年。

他_去的_カ母_メ親_ク名_ナ叫_ヒ約_ヨ耶_セ
但_カ，是_ア耶_セ路_カ撒_ム冷_カ人_ロ。

2 And he did what was right in the eyes of Yahweh, only not with a fully-devoted heart.

亞_マ瑪_マ謝_セ行_テ耶_セ和_シ華_ハ看_マ爲_ス
正_ム的_カ事_ア，只_シ是_ア心_ト不_ク專_ム
一_一。

3 And it happened that as his reign was strengthened, he killed his servants who had killed his father the king.

他_去鞏_ク固_ク了_カ王_ノ位_ニ以_テ後_ニ，
就_ヒ把_キ擊_ツ殺_ス他_ノ父_ノ王_ノ的_カ臣_ヲ
僕_ヲ殺_ス了_カ。

4 But he did not put their children to death, according to what is written in the law, in the scroll of Moses, where Yahweh commanded, saying, “Fathers shall not be put to death on account of the sons, and the sons shall not be put to death on account of the fathers, but each shall be put to death for his own sin.”

他_去卻_シ沒_ク有_マ處_ニ死_ム他_ノ們_ノ的_カ
兒_ノ子_ヲ，因_テ爲_ス照_シ著_キ摩_セ西_ト
律_カ法_ヲ書_キ上_ニ所_ニ記_ス，耶_セ和_シ
華_ハ曾_シ吩_シ咐_フ： “不_ク可_ク因_テ
兒_ノ子_ノ的_カ罪_ニ處_ニ死_ム父_ノ親_ノ，
也_シ不_ク可_ク因_テ父_ノ親_ノ的_カ罪_ニ處_ニ
死_ム兒_ノ子_ヲ；各_ノ人_ハ要_ス因_テ自_ラ
己_ノ的_カ罪_ニ被_シ處_ニ死_ム。”

5 Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by families under commanders of thousands and commanders of hundreds for all Judah and Benjamin. And he counted them from twenty years old and upward, and found them to be three hundred thousand chosen for going out to battle, able with spear and shield.

亞_マ瑪_マ謝_セ召_シ集_メ了_カ猶_ダ大_カ
人_ヲ，按_キ著_キ他_ノ們_ノ的_カ家_ノ族_ヲ
爲_ス全_ク猶_ダ大_カ和_シ便_ニ雅_ハ憫_ク
人_ヲ，設_キ立_テ千_ノ夫_ノ長_ヲ和_シ百_ノ
夫_ノ長_ヲ，又_シ數_シ點_シ他_ノ們_ノ的_カ
數_ヲ目_ヲ，從_テ二_ノ十_ノ歲_ニ以_テ
上_ニ，能_ク出_テ去_テ打_ツ仗_ヲ，能_ク

拿槍持盾的精兵，共有三十萬。

6 And he hired from Israel one hundred thousand strong, mighty warriors for one hundred talents.

又用了三千四百公斤銀子，從以色列中雇了十萬英勇的戰士。

7 But a man of God came to him, saying, "O king, do not let the army of Israel go with you, for Yahweh is not with Israel, all the Ephraimites.

有一位神人來見亞瑪謝，說：“王啊，請你不要領以色列的軍隊和你同去，因為耶和華不和以色列人，不和任何以法蓮的子孫同在。

8 But even still, you yourself go, do! Be strong for the battle else God will make you stumble before the enemy! For there is power with God to help and to cause stumbling.”

即使你一定要去，奮勇爭戰，神也會使你在敵人面前覆滅，因為神有能力幫助人，也有能力使人覆滅。”

9 And Amaziah said to the man of God, "Now what should I do with the one hundred talents that I have given to the troops of Israel?" And the man of God said, "Yahweh is able to give 1 to you more than this.”

亞瑪謝問神人：“我給以色列雇傭兵的那三千四百公斤銀子怎麼辦呢？”神人回

答^カ： “ 耶^セ和^セ華^フ能^フ把^フ比^フ
這^ホ更^ク多^ク賜^ム給^フ你^ニ。 ”

10 Then Amaziah dismissed the troops that came to him from Ephraim to go to their home. And they became very angry with Judah, and they returned to their home in great anger .

於^レ是^ニ亞^マ瑪^シ謝^ヤ把^フ那^ヲ從^テ以^テ
法^フ蓮^カ來^カ的^カ雇^メ傭^ム兵^ヲ解^シ散^ス
了^カ， 遣^ク送^ス他^ヲ們^ヲ回^シ家^ニ；
因^レ此^ニ他^レ們^ハ非^ヒ常^ニ惱^ム怒^リ猶^ニ
大^ク人^ヲ， 就^テ氣^ム沖^ク沖^ク地^ニ回^シ
家^ニ去^リ了^カ。

11 Then Amaziah strengthened himself, and leading his army, he went to the Valley of Salt. And he struck down ten thousand men of Seir.

亞^マ瑪^シ謝^ヤ鼓^ム起^ス勇^ム氣^ヲ， 率^テ
領^リ他^ノ的^ノ人^ヲ民^ヲ到^リ鹽^ノ谷^ニ
去^リ， 擊^ツ殺^ス了^カ一^ノ萬^ノ西^ノ珥^ノ
人^ヲ。

12 Now the troops captured ten thousand others alive, and they brought them to the top of the rock and threw them from the top of the rock. So all of them were smashed to pieces.

猶^ニ大^ク人^ヲ又^ニ生^ク擒^ム了^カ一^ノ萬^ノ
人^ヲ， 帶^テ到^リ一^ノ處^ニ崖^ノ頂^ニ，
從^テ崖^ノ頂^ニ把^テ他^ノ們^ヲ拋^ス下^ニ
去^リ， 使^テ他^ノ們^ヲ都^ク摔^レ得^ク肢^ヲ
離^レ破^レ碎^レ。

13 As for the troops Amaziah had sent back from going with him to war, they raided the cities of Judah from Samaria to Beth-Horon. And they struck down three thousand of them and plundered much booty.

但^シ亞^マ瑪^シ謝^ヤ打^ツ發^シ回^シ去^リ、
不^ク許^ス和^シ他^ノ一^ノ同^ニ作^シ戰^ス的^ノ
雇^メ傭^ム兵^ヲ， 竟^ニ侵^ム入^リ猶^ニ大^ク
各^ノ城^ヲ， 從^テ撒^マ瑪^リ亞^ニ直^ニ
到^リ伯^ヘ和^ノ崙^ニ， 擊^ツ殺^ス了^カ

三_ム千_ク人_ム，又_一掠_カ去_ク了_カ很_ム
多_カ財_カ物_ム。

14 And it happened that after Amaziah came back from killing the Edomites, he brought the gods of the sons of Seir, and he stood them up to himself as gods and bowed down before them and make smoke offerings for them.

亞_ア瑪_マ謝_セ擊_ヒ敗_カ了_カ以_一東_ム人_ム
回_カ來_カ的_カ時_ム候_ム，把_カ西_ム珥_ル
人_ム的_カ神_ム像_ム也_一帶_カ回_カ來_カ，
立_カ為_ス自_レ己_ノ的_カ神_ム，在_レ它_ノ
們_ノ面_ノ前_ノ叩_キ拜_ス，又_一向_レ它_ノ
們_ノ燒_ク香_ム。

15 So L Yahweh became very angry J with Amaziah and sent a prophet to him, and he said to him, “Why have you sought the gods of the people who could not deliver their own people from your hand?”

因_レ此_ガ，耶_一和_セ華_ム向_レ亞_ア瑪_マ
謝_セ發_ヒ怒_ム，於_レ是_ニ差_シ派_シ一_一
位_ノ先_ト知_ト去_ク見_ル他_ノ，對_シ他_ノ
說_ク：“這_レ民_ノ族_ノ的_カ神_ム不_ク
能_ク拯_ク救_ク自_レ己_ノ的_カ人_ノ民_ノ脫_カ
離_カ你_ノ的_カ手_ノ，你_レ為_ス甚_ニ麼_ニ
還_カ尋_ク求_ク它_ノ們_ノ呢_ニ？”

16 And it happened that while he was speaking to him, he said to him, “Have we appointed you as a counselor to the king? Stop — why should you be killed J?” So the prophet stopped and said, “I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my advice.”

先_ト知_ト向_レ王_ノ講_ク話_ス的_カ時_ム
候_ム，王_ノ對_シ他_ノ說_ク：“我_レ
們_ノ立_カ了_カ你_ノ作_ク王_ノ的_カ謀_ノ士_ノ
嗎_ニ？住_ム口_ノ吧_ニ！你_レ要_ス挨_ク
打_ク嗎_ニ？”先_ト知_ト就_シ住_ム
口_ノ，可_シ是_ニ又_一說_ク：“我_レ
知_ル道_ク神_ム已_レ定_ム意_ニ消_ス滅_ス
你_ノ，因_レ為_ス你_レ作_ク了_カ這_レ

事^ア， 又^マ不^ク聽^ク從^ム我^レ的^カ勸^ム戒^ム。 ”

17 Then Amaziah king of Judah took counsel, and he sent to Joash the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, “Come, let us face one another.”

猶^{ユダ}大^カ王^ノ亞^ヤ瑪^マ謝^セ和^ト群^{クニ}臣^シ商^{シヤ}議^シ以^テ後^ニ， 就^{シテ}派^シ人^ヲ去^ク見^ル耶^ヤ戶^ウ的^カ孫^ニ子^ヲ、 約^ヤ哈^ハ斯^ス的^カ兒^ニ子^ヲ、 以^テ色^セ列^セ王^ノ約^ヤ阿^ア施^シ， 說^フ： “ 來^ヨ吧^ヨ， 我^レ們^ガ在^リ戰^場上^ニ相^見吧^ヨ！ ”

18 And Joash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, “The thorn bush that is in Lebanon has sent to the cedar which is in Lebanon, saying, ‘Give your daughter to my son as wife.’ But a wild animal of the field that was in Lebanon passed by and trampled the thorn bush.

以^テ色^セ列^セ王^ノ約^ヤ阿^ア施^シ派^シ人^ヲ去^ク見^ル猶^{ユダ}大^カ王^ノ亞^ヤ瑪^マ謝^セ， 說^フ： “ 黎^カ巴^バ嫩^ン的^カ蒺^ヒ藜^カ派^シ人^ヲ去^ク見^ル黎^カ巴^バ嫩^ン的^カ香^ク柏^ク樹^ノ， 說^フ： ‘ 把^テ你^ノ的^カ女^ヲ兒^ヲ給^フ我^ノ的^カ兒^ニ子^ヲ作^ス妻^ト子^ト吧^ヨ！ ’ 後^ニ來^リ有^リ一^ツ隻^ノ黎^カ巴^バ嫩^ン的^カ野^ニ獸^ノ從^リ那^ノ裡^ニ經^ル過^ク， 把^テ蒺^ヒ藜^カ踐^ム踏^ム了^カ。 ”

19 Look, you say that you have struck Edom, and your heart has lifted you up to boast. Now remain at your home. Why stir up disaster that you fall, you and Judah with you?”

你^ノ心^ニ裡^ニ說^フ你^ノ擊^ク敗^ル了^カ以^テ東^ノ人^ヲ， 你^ノ就^{シテ}心^ニ裡^ニ驕^ル傲^ル， 以^テ這^ノ事^ヲ誇^ク口^ヲ。 現^ニ在^ニ你^ノ留^ル在^リ家^ニ裡^ニ吧^ヨ， 爲^ス

甚麼要惹禍，使猶大和你一同覆亡呢？”

20 But Amaziah did not listen, for it was from God that he might give them into the hand of enemies, because they sought the gods of Edom.

亞瑪謝卻不聽從；這原是出於神，好把他們交在約阿施手裡，因為他們尋求以東的神。

21 So Joash the king of Israel went up, and he and Amaziah the king of Judah faced one another at Beth-Shemesh, which belongs to Judah.

於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯示麥，和猶大王亞瑪謝相會於戰場上。

22 And Judah was defeated before Israel, and each man fled to his tent.

猶大人以色列人面前被擊敗，各自逃回家去了。

23 And Joash the king of Israel captured Amaziah the king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-Shemesh. And they brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim to the Corner Gate, four hundred cubits.

以色列王約阿施在伯示麥捉住了約哈斯、約阿施的兒子、猶大王亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷，又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共兩百公尺。

24 Then with all the gold and silver, all the objects

found in the house of God with Obed-Edom, the storehouses of the house of the king, and the hostages, he returned to Samaria.

又_一把_二俄_三別_四· 以_一東_二負_三責_四
看_一守_二神_三殿_四裡_五的_六一_七切_八金_九
銀_一和_二一_三切_四器_五皿_六， 以_一及_二
王_三宮_四裡_五的_六寶_七物_八都_九掠_{一〇}
去_一， 又_二擄_三走_四人_五質_六， 然_七
後_八回_九撒_{一〇}瑪_一利_二亞_三去_四了_五。

25 And Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived after the death of Joash the son of Jehoahaz, the king of Israel, fifteen years.

以_一色_二列_三王_四約_五哈_六斯_七的_八兒_九
子_{一〇}約_一阿_二施_三死_四後_五， 猶_六大_七
王_八約_九阿_{一〇}施_一的_二兒_三子_四亞_五瑪_六
謝_七還_八活_九了_{一〇}十_一五_二年_三。

26 Now the remainder of the words of Amaziah, from the first to the last, behold, are they not written in the scroll of the kings of Judah and Israel?

亞_一瑪_二謝_三其_四餘_五的_六事_七蹟_八，
一_九生_{二〇}的_三始_四末_五， 不_六是_七都_八
記_九在_{一〇}猶_一大_二和_三以_四色_五列_六諸_七
王_八記_九上_{一〇}嗎_一？

27 And from the time that Amaziah turned away from Yahweh, they had plotted a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish, but they sent after him to Lachish and killed him there.

自_一從_二亞_三瑪_四謝_五離_六棄_七耶_八和_九
華_{一〇}以_一後_二， 在_三耶_四路_五撒_六冷_七
有_八人_九要_{一〇}謀_一害_二他_三； 他_四就_五
逃_六到_七拉_八吉_九去_{一〇}。 謀_一害_二他_三
的_四人_五派_六人_七追_八到_九拉_{一〇}吉_一，
在_二那_三裡_四把_五他_六殺_七死_八。

28 And they carried him on the horses and buried him with his ancestors in the city of Judah.

然_一後_二用_三馬_四把_五他_六的_七屍_八體_九
運_{一〇}回_一來_二， 埋_三葬_四在_五大_六衛_七

城裡，和他的一起。

II Chronicles, Chapter 26

1 Then all the people of Judah took Uzziah (now he was sixteen years old) and made him king in the place of his father Amaziah.

全猶大的人民立烏西雅接續他的父親亞瑪謝作王，那時他才十六歲。

2 He built Elath and returned it to Judah after the king slept with his ancestors.

亞瑪謝王和列祖同睡以後，烏西雅重建以祿，並且收歸猶大所有。

3 Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. And the name of his mother was Yecoliah of Jerusalem.

烏西雅登基的時候，是十六歲；他在耶路撒冷作王共五十二年。他的母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

4 And he did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his father had done.

烏西雅行耶和華看為正的事，像他的父親亞瑪謝一切所行的。

5 And he began to seek God in the days of Zechariah who was teaching in visions of God. And whenever he sought Yahweh God made him have success.

撒迦利亞在世的日子，教導烏西雅敬畏神，所以烏西雅常常尋求神；烏西雅尋求

神的時候，神就使他亨通。

6 And he went out and made war against the Philistines, and he broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in Ashdod and among the Philistines.

他出去攻打非利士人，拆毀了迦特的城牆、雅比尼的城牆和亞實突的城牆；又在亞實突境內非利士人中，建造了幾座城。

7 And God helped him against the Philistines and against the Arabs who were living in Gur-Baal and Meunim.

神幫助他攻打非利士人和住在姑珥·巴力的阿拉伯人，以及米烏尼人。

8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah, and his fame went out to the boundary of Egypt, for he became very strong.

亞捫人給烏西雅進貢，他的名聲傳到埃及及的邊境，因為他極其強盛。

9 And Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate, at the Valley Gate, and at the Angle, and he strengthened them.

烏西雅在耶路撒冷的角門、谷門和城牆轉角的地方，建築了城樓，這些城樓非常堅固。

10 And he built towers in the desert and hewed many cisterns, for he had much livestock, both in the Shephelah and on the plain, along with farmers

他又在曠野建造了一些瞭望樓，挖了許多

and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.

貯水^出池^イ，因^一爲^メ他^去在^ハ高^ク原^ノ和^ハ平^ク原^ノ上^ノ有^一很^ク多^ク牲^ノ畜^ノ；又^一因^一爲^メ他^去喜^ニ愛^ス種^ノ植^ノ，所^レ以^テ在^ハ山^ノ地^ノ上^ノ和^ハ果^ノ園^ノ裡^ニ，雇^ヒ有^一農^ノ夫^ノ和^ハ修^テ剪^リ葡^ノ萄^ノ樹^ノ的^ノ工^ノ人^ノ。

11 And Uzziah had troops
└ trained and ready for war ┘ in divisions according to the number of their enrollment at the hand of Jeuel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah of the king's commanders.

烏^ノ西^ノ雅^ノ又^一有^一善^ク於^テ作^ル戰^ノ的^ノ軍^ノ隊^ノ，照^シ著^キ書^ノ記^ノ耶^ノ利^ノ和^ハ官^ノ長^ノ瑪^ノ西^ノ雅^ノ數^ノ點^ノ的^ノ數^ノ目^ノ，由^テ王^ノ的^ノ一^ノ個^ノ將^ノ軍^ノ哈^ノ拿^ノ尼^ノ雅^ノ指^シ揮^ス，編^ミ隊^ノ上^ノ陣^ノ。

12 The whole number of the heads of the
└ families ┘ for mighty warriors of strength was two thousand six hundred.

這^ノ些^ノ英^ノ勇^ノ戰^ノ士^ノ中^ノ的^ノ各^ノ家^ノ族^ノ首^ノ領^ノ，總^ノ數^ノ共^ノ二^ノ千^ノ六^ノ百^ノ人^ノ。

13 And under their hand were army troops numbering three hundred and seven thousand five hundred who could make war with power and strength to help the king against an enemy.

在^ハ他^ノ們^ノ指^シ揮^ス下^ノ的^ノ軍^ノ隊^ノ，共^ノ有^一三^ノ十^ノ七^ノ萬^ノ七^ノ千^ノ五^ノ百^ノ人^ノ，都^レ是^ハ大^ク有^一能^ク力^ノ，善^ク於^テ作^ル戰^ノ的^ノ，能^ク幫^テ助^ス王^ノ攻^テ打^ル仇^ノ敵^ノ。

14 And Uzziah prepared small shields, spears, helmets, breastplates, bows, and slingstones for the whole army.

烏^ノ西^ノ雅^ノ給^テ全^ノ隊^ノ軍^ノ兵^ノ配^テ備^テ了^キ盾^ノ牌^ノ、矛^ノ槍^ノ、頭^ノ

盔^{ㄏㄨㄞˋ}、鎧^{ㄎㄞˋ}甲^{ㄐㄧㄚˊ}、弓^{ㄍㄨㄥ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}和^{ㄏㄜˊ}甩^{ㄨㄞˋ}
石^{ㄕㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}機^{ㄐㄧ}弦^{ㄒㄩㄢˊ}。

15 And he made siege machines in Jerusalem designed by skillful men to be set upon the towers and upon the corners to shoot arrows and large slingstones. And his fame went out far, for he helped marvelously, for he was strong.

他^{ㄊㄨ}又^{ㄩˋ}在^{ㄉㄞˊ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄞˋ}冷^{ㄌㄥˊ}製^{ㄓㄨㄞˋ}造^{ㄓㄞˊ}
巧^{ㄑㄩㄞˋ}匠^{ㄐㄧㄥˊ}發^{ㄈㄚˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}器^{ㄎㄨㄛˋ}械^{ㄒㄩㄞˊ}，安^ㄢ
放^{ㄈㄤˊ}在^{ㄉㄞˊ}城^{ㄔㄩㄥˊ}樓^{ㄌㄨ}和^{ㄏㄜˊ}城^{ㄔㄩㄥˊ}角^{ㄐㄧㄠˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}，
用^{ㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}發^{ㄈㄚˊ}射^{ㄕㄨㄛˋ}利^{ㄌㄩˊ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}和^{ㄏㄜˊ}大^{ㄉㄚˊ}
石^{ㄕㄨㄛˋ}。烏^ㄨ西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄩㄥˊ}聲^{ㄕㄨㄞˊ}傳^{ㄈㄨㄞˊ}
到^{ㄉㄠˊ}遠^{ㄩㄢˊ}方^{ㄈㄤˊ}，因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨ}得^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}
非^{ㄈㄟ}常^{ㄔㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}幫^{ㄎㄨㄞˊ}助^{ㄓㄨˊ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄨ}十^ㄕ
分^{ㄈㄢ}強^{ㄑㄩㄞˋ}盛^{ㄕㄨㄞˊ}。

16 But on account of his strength his heart grew proud unto destruction. And he acted unfaithfully against Yahweh his God and went into the temple of Yahweh to offer an incense offering on the altar.

烏^ㄨ西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}強^{ㄑㄩㄞˋ}盛^{ㄕㄨㄞˊ}起^{ㄑㄩ}來^{ㄌㄞˊ}，就^{ㄐㄩ}
心^{ㄒㄩㄢˊ}高^{ㄍㄞˊ}氣^{ㄎㄨㄞˋ}傲^{ㄞˊ}，以^{ㄩˋ}致^{ㄓㄨㄞˋ}自^{ㄗㄧˊ}尋^{ㄒㄩㄢˊ}
毀^{ㄎㄨㄞˋ}滅^{ㄇㄟˊ}，竟^{ㄐㄩㄞˋ}冒^{ㄇㄠˋ}犯^{ㄈㄢˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}
他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄞˊ}；他^{ㄊㄨ}進^{ㄐㄩㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}
華^{ㄎㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}殿^{ㄉㄢˊ}，要^{ㄩˋ}在^{ㄉㄞˊ}香^{ㄒㄩㄞˊ}壇^{ㄊㄢˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}
燒^{ㄕㄨㄞˊ}香^{ㄒㄩㄞˊ}。

17 And Azariah the priest, along with eighty strong priests with him, went in after him.

跟^{ㄍㄞ}隨^{ㄕㄨㄞˊ}烏^ㄨ西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}進^{ㄐㄩㄢˊ}去^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}，
有^{ㄩˋ}亞^{ㄩㄚˊ}撒^{ㄙㄞˋ}利^{ㄌㄩˊ}雅^{ㄩㄚˊ}祭^{ㄐㄧˊ}司^{ㄕㄨ}，還^{ㄕㄨㄞˊ}
有^{ㄩˋ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄐㄧˊ}司^{ㄕㄨ}八^ㄨ
個^{ㄍㄜˊ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨㄞˊ}英^{ㄩㄥ}勇^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}。

18 And they stood against King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but it is for the priests, the descendants of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the

他^{ㄊㄨ}們^{ㄊㄨㄢˊ}阻^{ㄉㄨㄣˊ}止^{ㄓㄨˊ}烏^ㄨ西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}王^{ㄨㄞˊ}，
對^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄨ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：“烏^ㄨ西^{ㄒㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}
啊^ㄚ，給^{ㄍㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}燒^{ㄕㄨㄞˊ}香^{ㄒㄩㄞˊ}不^ㄨ

sanctuary, for you have acted unfaithfully. There will be no honor for you from Yahweh God.”

是^ア你^ヲ應^ム作^ル的^カ事^ヲ，而^ル是^ア亞^ヤ倫^カ的^カ子^ヲ孫^ヲ作^ル祭^ヒ司^ム的^カ事^ヲ，他^レ們^ハ是^ア分^カ別^セ爲^ス聖^ム作^ル燒^ク香^ス的^カ事^ヲ；請^ム離^カ開^テ聖^ム所^ヲ吧^ヲ，因^テ爲^ス你^ヲ作^ル了^カ不^ク應^ム該^ク作^ル的^カ事^ヲ了^カ，你^ヲ必^ク不^ク能^ク從^ム耶^セ和^シ華^ヤ神^ヲ那^ヲ裡^カ得^ル著^シ尊^ク榮^ム。 ”

19 Then Uzziah, his censer in hand to burn incense, became angry. And when he became angry with the priests, then leprosy appeared on his forehead in front of the priests in the house of Yahweh at the altar of incense.

於^テ是^ア烏^ウ西^シ雅^ヤ十^ノ分^ノ忿^ニ怒^リ，手^ヲ裡^カ拿^リ著^シ香^ス爐^ヲ正^ム要^ス燒^ク香^ス，他^レ向^テ眾^ノ祭^ヒ司^ム發^シ怒^リ的^カ時^ヲ候^ク，就^ニ在^リ耶^セ和^シ華^ヤ的^カ殿^ノ裡^カ香^ス壇^ノ旁^ニ邊^ニ眾^ノ祭^ヒ司^ム的^カ面^ノ前^ニ，他^レ的^カ額^ニ上^ニ忽^ニ然^ニ長^ク出^テ了^カ大^ノ癩^ノ風^ヲ。

20 When Azariah the chief priest and all the priests turned to him, behold, he was leprous in the forehead. So they rushed him away from there, and he also hastened to go out, for Yahweh had smitten him.

大^ノ祭^ヒ司^ム亞^ヤ撒^サ利^リ雅^ヤ和^シ眾^ノ祭^ヒ司^ム看^テ著^シ他^ヲ，忽^ニ然^ニ見^テ他^レ的^カ額^ニ上^ニ長^ク了^カ大^ノ癩^ノ風^ヲ，就^ニ急^ニ忙^ニ催^テ他^ヲ出^テ殿^ノ；他^レ自^レ己^レ也^レ急^ニ忙^ニ出^テ去^リ，因^テ爲^ス耶^セ和^シ華^ヤ擊^テ打^テ了^カ他^ヲ。

21 So King Uzziah was leprous until the day of his

烏^ウ西^シ雅^ヤ王^ノ長^ク大^ノ癩^ノ風^ヲ直^ニ

death, and he lived in a separate house as a leper, for he was cut off from the house of Yahweh. And Jotham his son was over the house of the king, judging the people of the land.

到^カ死^ム的^カ時^ア候^ハ； 他^カ既^ヒ然^ヨ長^イ了^カ大^カ癩^ク風^ヒ， 就^ヒ住^ス在^ル一^ヒ間^マ隔^ク離^カ的^カ房^シ子^ノ裡^ニ，
不^ク能^ズ進^ム耶^セ和^シ華^ヤ的^カ殿^ノ。 他^カ的^カ兒^ル子^ノ約^セ坦^タ執^ス掌^ス朝^ス政^ス， 治^ル理^ス國^ノ民^ヲ。

22 Now the remainder of the words of Uzziah, from the first to the last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote them.

烏^ウ西^シ雅^ヤ其^ノ餘^ノ的^カ事^ノ蹟^ヲ， 一^ヒ生^ノ的^カ始^メ末^ヲ， 亞^ア摩^モ斯^ス的^カ兒^ル子^ノ以^テ賽^セ亞^ヤ先^シ知^ス都^ラ記^ス下^シ來^シ了^カ。

23 And Uzziah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the burial field which belonged to the kings, because, they said, "He was leprous." And Jotham his son reigned in his place.

烏^ウ西^シ雅^ヤ和^シ他^ノ的^カ列^カ祖^ト同^シ睡^ス； 由^テ於^テ有^ル人^ト說^フ： “ 他^カ是^ル個^ノ長^イ大^カ癩^ク風^ヒ的^カ人^ト ” ， 所^レ以^テ把^キ他^ヲ埋^ム葬^ス在^ル王^ノ陵^ノ的^カ田^ノ間^ニ， 和^シ他^ノ的^カ列^カ祖^ト一^ニ起^シ。 他^カ的^カ兒^ル子^ノ約^セ坦^タ接^シ續^ス他^ノ作^ル王^ト。

II Chronicles, Chapter 27

1 Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And the name of his mother was Jerusha the daughter of Zadok.

約^セ坦^タ登^ル基^ノ的^カ時^ア候^ハ， 是^ル二^ニ十^ニ五^ニ歲^ニ； 他^カ在^ル耶^セ路^ノ撒^サ冷^ノ作^ル王^ト共^シ十^ニ六^ニ年^ニ； 他^カ的^カ母^ノ親^ノ名^ヲ叫^ビ耶^セ路^ノ沙^ノ， 是^ル撒^サ督^ノ的^カ女^ノ兒^ト。

2 And he did what was

right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done—only he did not go into the temple of Yahweh. But the people still acted corruptly.

約坦行耶和華看爲正的
的事，像他父親烏西
雅一切所行的，只是
沒有進入耶和華的
殿；但人民還是行敗
壞的事。

3 He built the upper gate of the house of Yahweh, and he did much restoration on the wall of Ophel.

約坦建造了耶和華殿
的上門；在俄斐勒的
城牆上，他也有很多
建設。

4 And he built cities in the hill country of Judah, and he built forts and towers in the wooded places.

他在猶大山地建造城
市，又在樹林中建造
一些營寨和瞭望樓。

5 Now he fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave to him in that year one hundred talents of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand measures of barley. This is what the Ammonites rendered to him, as well as in the second and third year.

約坦和亞捫人的王交
戰，戰勝了他們；那
一年，亞捫人就獻給
他三千四百公斤銀
子，一千公噸小麥，
一千公噸大麥；第二
年和第三年，亞捫人
也獻給他這個數目。

6 And Jotham strengthened himself, for he established his ways before Yahweh his God.

約坦在耶和華他的神
面前堅守正道，所以

日漸強盛。

7 Now the remainder of the words of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

約坦其餘的事蹟，他的
一切戰爭和作為，
都記在以色列和猶大
列王記上。

8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem.

他登基的時候是二十
五歲；他在耶路撒冷
作王共十六年。

9 And Jotham slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And his son Ahaz became king in his place.

約坦和他的列祖同
睡，埋葬在大衛城
裡；他的兒子亞哈
斯接續他作王。

II Chronicles, Chapter 28

1 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what is right in the eyes of Yahweh like David his ancestor.

亞哈斯登基的時候，
是二十歲；他在耶路
撒冷作王十六年。他
不像他的祖先大衛一
樣，行耶和華看為正
的事，

2 But he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten idols for the Baals.

他卻隨從以色列諸王
的道路，又為巴力鑄
造偶像；

3 And he himself burned incense in the valley of Ben-Hinnom and burned his sons in the fire, according to the detestable

並且在欣嫩子谷燒
香，用火焚燒自己的

practices of the nations
whom Yahweh drove out
before the Israelites.

兒^ル女^コ，像^ト耶^セ和^セ華^フ在^テ以^ラ
色^カ列^セ人^ノ面^ノ前^ニ驅^ク走^ス的^ニ外^ノ
族^ノ人^ノ所^ニ行^フ可^ク厭^ム惡^ム的^ニ事^ヲ
一^ノ樣^ノ；

4 And he sacrificed and
burned incense at the high
places, on the hilltops, and
under every flourishing
tree.

又^テ在^テ邱^ノ壇^ノ上^ニ、山^ノ岡^ノ上^ニ
和^テ各^ノ青^ノ翠^ノ樹^ノ下^ニ，獻^テ祭^ス
燒^ク香^ト。

5 Then Yahweh his God
gave him into the hand of
the king of Aram who
defeated him and captured
many captives from him
and brought them to
Damascus. Moreover, he
was also given into the
hand of the king of Israel,
and he defeated him by a
great attack.

因^テ此^ガ，耶^セ和^セ華^フ他^ノ的^ニ神^ヲ
把^ク他^ヲ交^ヘ在^テ亞^ノ蘭^ノ王^ノ手^ニ
裡^ニ；亞^ノ蘭^ノ王^ノ擊^ク敗^ス了^カ
他^ヲ，擄^ク走^ス了^カ他^ノ很^ク多^ク人^ヲ
民^ヲ，帶^ク到^ク大^ノ馬^ノ士^ノ革^ノ
去^ク。神^ノ又^テ把^ク他^ヲ交^ヘ在^テ以^ラ
色^カ列^セ王^ノ手^ノ裡^ニ，以^ラ色^カ列^セ
王^ノ就^テ在^テ猶^ノ大^ノ進^ム行^フ大^ノ屠^ク
殺^ス。

6 And Pekah, the son of
Remaliah, killed in one day
one hundred and twenty
thousand in Judah, all men
of strength, because they
forsook Yahweh the God of
their ancestors.

利^カ瑪^ノ利^ノ的^ニ兒^ノ子^ノ比^ク加^ノ在^テ
猶^ノ大^ノ一^ノ天^ノ之^ニ內^ニ殺^ス了^カ十^ノ
二^ノ萬^ノ人^ヲ，全^ク是^テ勇^ノ士^ノ，
因^テ爲^ス他^ノ們^ノ離^レ棄^シ了^カ耶^セ和^セ
華^フ他^ノ們^ノ列^ノ祖^ノ的^ニ神^ヲ。

7 And Zikri, a mighty
warrior of Ephraim, killed
Maaseiah the son of the
king, Azrikam the
commander of the house,
and Elkanah the second to
the king.

有^テ一^ノ個^ノ以^ラ法^ノ蓮^ノ的^ニ勇^ノ
士^ノ，名^ヲ叫^ヘ細^ノ基^ノ利^ノ，殺^ス

了王的兒子瑪西雅、
王宮的總管押斯利甘
和王的宰相以利加
拿。

8 And the Israelites captured two hundred thousand of their brothers, women, sons, and daughters. And they also plundered much booty from them and brought the booty to Samaria.

以色列人從他們的兄弟
中擄走婦孺共二千
萬人；又從他們中間
奪取了很多戰利品，
帶回撒瑪利亞去。

9 Now a prophet of Yahweh was there; Oded was his name. And he went out before the army that was coming to Samaria and said to them, “Look, it is on account of the anger of Yahweh, the God of your ancestors, against Judah that he gave them into your hands, and you killed them in a rage reaching to the heavens.

那裡有一位耶和華的
先知名叫俄德，出來
迎接回到撒瑪利亞來
的軍隊，對他們
說：“耶和華你們列
祖的神因為惱怒猶大
人，才把他們交在你
們手裡，你們卻怒氣
沖天，殺戮了他們。

10 So now, you yourselves plan to subdue people of Judah and Jerusalem as slaves and female servants for yourselves. Is there not also guilt on your part against Yahweh your God?

現在你們又想強迫猶
大人和耶路撒冷人作
你們的奴婢。難道你
們自己就沒有得罪耶
和華你們的神嗎？

11 So now, listen to me and return the captives of your

brothers whom you have taken captive, for the fierce anger of Yahweh is against you.”

你^ㄩ們^ㄉ現^ㄩ在^ㄩ要^ㄩ聽^ㄩ我^ㄩ的^ㄩ
話^ㄩ，把^ㄩ你^ㄩ們^ㄉ擄^ㄩ回^ㄩ來^ㄩ的^ㄩ
兄^ㄩ弟^ㄩ釋^ㄩ放^ㄩ回^ㄩ去^ㄩ，因^ㄩ為^ㄩ
耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ的^ㄩ震^ㄩ怒^ㄩ已^ㄩ經^ㄩ臨^ㄩ
到^ㄩ你^ㄩ們^ㄉ身^ㄩ上^ㄩ了^ㄩ。”

12 Then men from the heads of Ephraim—Azariah the son of Jehohanan, Berekiah the son of Meshillemoth, Hezekiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai—stood against those returning from the fight.

於^ㄩ是^ㄩ以^ㄩ法^ㄩ蓮^ㄩ人^ㄩ的^ㄩ幾^ㄩ個^ㄩ
首^ㄩ領^ㄩ，就^ㄩ是^ㄩ約^ㄩ哈^ㄩ難^ㄩ的^ㄩ
兒^ㄩ子^ㄩ亞^ㄩ撒^ㄩ利^ㄩ雅^ㄩ、米^ㄩ實^ㄩ
利^ㄩ末^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ比^ㄩ利^ㄩ家^ㄩ、
沙^ㄩ龍^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ耶^ㄩ希^ㄩ西^ㄩ家^ㄩ
和^ㄩ哈^ㄩ得^ㄩ萊^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ亞^ㄩ瑪^ㄩ
撒^ㄩ，起^ㄩ來^ㄩ阻^ㄩ擋^ㄩ從^ㄩ戰^ㄩ場^ㄩ
回^ㄩ來^ㄩ的^ㄩ軍^ㄩ隊^ㄩ，

13 And they said to them, “You shall not bring the captives here, for it is as guilt against Yahweh upon us. You yourselves plan to add to our sins and to our guilt, but our guilt is very great, and there is great anger against Israel.”

對^ㄩ他^ㄩ們^ㄉ說^ㄩ： “你^ㄩ們^ㄉ不^ㄩ
可^ㄩ把^ㄩ這^ㄩ些^ㄩ俘^ㄩ虜^ㄩ帶^ㄩ進^ㄩ
來^ㄩ，因^ㄩ為^ㄩ我^ㄩ們^ㄉ已^ㄩ經^ㄩ得^ㄩ
罪^ㄩ了^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ，你^ㄩ們^ㄉ想^ㄩ
增^ㄩ加^ㄩ我^ㄩ們^ㄉ的^ㄩ罪^ㄩ惡^ㄩ和^ㄩ過^ㄩ
犯^ㄩ，我^ㄩ們^ㄉ的^ㄩ過^ㄩ犯^ㄩ實^ㄩ在^ㄩ
嚴^ㄩ重^ㄩ，耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ的^ㄩ震^ㄩ怒^ㄩ
臨^ㄩ到^ㄩ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ人^ㄩ身^ㄩ上^ㄩ
了^ㄩ。”

14 So the soldiers left the captives and the plunder before the commanders and all the assembly.

於^ㄩ是^ㄩ，軍^ㄩ隊^ㄩ把^ㄩ俘^ㄩ虜^ㄩ和^ㄩ
戰^ㄩ利^ㄩ品^ㄩ都^ㄩ留^ㄩ在^ㄩ眾^ㄩ領^ㄩ袖^ㄩ

15 Then the men designated by name arose and took the captives and from the plunder clothed all their nakedness. So they clothed them, gave them sandals, gave them food to eat, gave them water to drink, anointed them, and guided them with the donkeys provided for all those who stumbled, and brought them to Jericho, the city of the palm trees, next to their brothers. Then they returned to Samaria.

和全體會眾的面前。
上面提過的那些人就
起來，領走那些俘
虜，從戰利品中拿出
衣服給所有赤身的穿
著，給他們穿上鞋，
給他們吃喝，又給他
們抹油，又把所有疲
弱的人放在驢子上，
把他們送回棕樹城耶
利哥他們的兄弟那
裡，然後就回撒瑪利
亞去了。

16 At that time King Ahaz sent to the king of Assyria to help him,

那時，亞哈斯王派人
去求亞述王幫助他，

17 since again the Edomites came and struck against Judah and took captives.

因為以東人又來攻打
猶大，擄走了許多
人。

18 And the Philistines sent raids into the cities of the Shephelah and the Negeb of Judah. And they captured Beth-Shemesh, Aijalon, Gederoth, Socoh with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages. And they settled there.

非利士人也侵入了高
原和猶大南面的眾
城，佔領了伯示
麥、亞雅崙、基低
羅、梭哥和屬於梭哥

的^カ村^チ莊^シ，亭^{テイ}納^ナ和^ワ屬^ス於^ル
亭^{テイ}納^ナ的^カ村^チ莊^シ，瑾^{キン}瑣^ソ和^ワ
屬^ス於^ル瑾^{キン}瑣^ソ的^カ村^チ莊^シ，並^ツ
且^ク住^ス在^ル那^ノ裡^ニ。

19 For Yahweh subdued Judah for the sake of Ahaz, king of Israel, for he created disorder in Judah and acted unfaithfully against Yahweh.

因^レ爲^ス猶^ユ大^ダ王^ウ亞^ア哈^ハ斯^ス在^ル
猶^ユ大^ダ放^チ縱^シ邪^セ惡^キ，大^カ大^カ
地^チ冒^シ犯^シ了^カ耶^エ和^ワ華^カ，所^レ
以^テ耶^エ和^ワ華^カ使^ス猶^ユ大^ダ卑^ク
微^ク。

20 Then Tiglath-Pileser the king of Assyria came against him and brought trouble for him, instead of helping him,

亞^ア述^シ王^ウ提^{テイ}革^カ拉^ラ·毗^ヒ尼^ニ
色^シ來^リ到^リ他^ノ那^ノ裡^ニ，不^レ但^ク
沒^ク有^ル援^カ助^ス他^ノ，反^シ倒^シ欺^ム
壓^ス他^ノ。

21 for Ahaz took a portion from the house of Yahweh and the house of the king and the princes, and he gave it to the king of Assyria, but it was no help to him.

亞^ア哈^ハ斯^ス取^リ了^カ耶^エ和^ワ華^カ殿^ノ
裡^ニ和^ワ王^ノ宮^ノ中^ニ，以^テ及^シ眾^ノ
領^ノ袖^ノ家^ノ裡^ニ的^カ財^ヲ寶^ヲ，給^テ
了^カ亞^ア述^シ王^ウ，但^ク也^セ無^ク濟^ム
於^ル事^ノ。

22 And in the time of his distress, King Ahaz continued to act unfaithfully against Yahweh.

這^ノ亞^ア哈^ハ斯^ス王^ウ在^ル急^ニ難^ノ的^カ
時^ノ候^ニ，竟^シ越^シ發^シ冒^シ犯^シ耶^エ
和^ワ華^カ。

23 He sacrificed to the gods of Damascus that had defeated him and said, "Because the gods of the king of Aram helped them, I will sacrifice to them so

他^ノ向^テ擊^チ敗^ス了^カ他^ノ的^カ大^カ馬^ヲ
士^ノ革^ノ的^カ神^ヲ獻^シ祭^ス，

that they will help me.”
But they were a disaster
to him and to all Israel.

說： “ 亞蘭王的神幫
助了他們，我也向它們
們獻祭，使它們也幫
助我。 ” 它們卻使他
和以色列人滅亡。

24 Then Ahaz gathered the
objects of the house of
God, and he cut the objects
of the house of God to
pieces. And he shut the
doors of the house of
Yahweh and made for
himself altars in every
corner of Jerusalem.

亞哈斯把神殿裡的器
皿收集起來，把這些
神殿裡的器皿都擊碎
了，又封閉了耶和華
殿的各門，並且在耶
路撒冷的各個角落建
造祭壇。

25 And in every city of
Judah he made high places
to burn incense to other
gods, and he provoked
Yahweh, the God of his
ancestors, to anger.

他又在猶大各城建造
邱壇，向別的神燒
香，惹怒他列祖的
神。

26 Now the remainder of
his words and all his ways,
from the first to the last,
behold, they are written
upon the scroll of the kings
of Judah and Israel.

亞哈斯其餘的事蹟和
他一切所行的，以及
一生的始末，都記在
猶大和以色列諸王記
上。

27 And Ahaz slept with his
ancestors, and they buried
him in the city, in
Jerusalem, for they did not
bring him to the burial site
of the kings of Israel. And

亞哈斯和他的列祖同
睡，埋葬在耶路撒冷

Hezekiah his son became king in his place.

城裡，但沒有葬在以色列諸王的陵墓裡。他的兒子希西家接續他作王。

II Chronicles, Chapter 29

1 Hezekiah became king when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And the name of his mother was Abijah the daughter of Zechariah.

希西家登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他的母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。

2 And he did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

希西家行耶和華看為正的事，像他祖先大衛一切所行的。

3 In the first year of his kingship, in the first month, he opened the doors of the house of Yahweh and strengthened them.

他在位的元年正月，開了耶和華殿的門，重新修理。

4 And he brought in the priests and the Levites, and he gathered them into the eastern square.

他把祭司和利未人都召了來，聚集在東面的廣場上，

5 And he said to them, "Hear me, O Levites! Sanctify yourselves now, and sanctify the house of Yahweh, the God of your ancestors, and bring out the defilement from the sanctuary.

對他們說：“利未人哪，你們要聽我的話；現在你們要自潔，又要潔淨耶和華

你們列祖的神的殿，
把污穢之物從聖所中
除去。

6 For our ancestors acted unfaithfully and did evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him and turned away their faces from the dwelling place of Yahweh. 1 They have turned their backs 1 on it.

我們的列祖冒犯了
神，行了耶和華我
們的神看為惡的事，離
棄了他，轉臉不顧耶
和華的居所，以背向
他。

7 They also shut the doors of the portico and extinguished the lamps. And they did not burn incense or offer burnt offerings in the sanctuary to the God of Israel.

他們又封閉廊門，熄
滅燈火，不在聖所中
向以色列的神燒香或
獻燔祭。

8 And the wrath of Yahweh was upon Judah and Jerusalem. And he made them as an abhorrence, as a desolation and an object of scorn, as you see with your own eyes.

因此，耶和華的震怒
臨到猶大和耶路撒冷
的居民身上，使他們
成為令人恐懼、驚駭
和嗤笑的對象，就像
你們親眼看見的一
樣。

9 Now behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity on account of this.

所以我們的列祖倒在
刀下；我們的兒女和

妻_ク子_ト也_セ都_カ因_ラ此_チ作_ラ了_カ俘_ヒ虜_カ。

10 Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, so that his fierce anger might turn away from him.

現_マ在_ル我_ノ心_ノ中_ニ有_ル意_ヲ要_ス和_ス耶_ハ和_ハ華_ハ以_テ色_ノ列_ノ的_ヲ神_ヲ立_テ約_ス，好_ク使_フ他_ノ的_ヲ震_ス怒_ヲ轉_ス離_ス我_ノ們_ヲ。

11 Now, my sons, do not be negligent, for Yahweh has chosen you to stand before him to serve him and to be his servants and incense burners.”

我_ノ的_ヲ孩_ノ子_ト們_ヲ，你_ノ們_ヲ現_マ在_ル不_レ要_ス懈_ス怠_ス，因_テ為_ス耶_ハ和_ハ華_ハ揀_ヒ選_シ了_カ你_ノ們_ヲ站_ツ在_ル他_ノ面_ノ前_ニ事_ヲ奉_フ他_ノ，為_ス要_ス作_ラ他_ノ的_ヲ僕_ノ人_ト，向_テ他_ノ燒_ス香_ス。

12 Then the Levites arose—Mahath the son of Amasai and Joel the son of Azariah, from the Kohathites; and Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel from the Merarites; and Joah son of Zimmah and Eden son of Joah, from the Gershonites.

於_テ是_ノ，利_カ未_レ人_ト哥_ト轄_ト的_ヲ子_ト孫_ト亞_ト瑪_ト賽_ト的_ヲ兒_ト子_ト瑪_ト哈_ト、亞_ト撒_ト利_ト雅_ト的_ヲ兒_ト子_ト約_ト珥_ト；米_ト拉_ト利_ト的_ヲ子_ト孫_ト亞_ト伯_ト底_ト的_ヲ兒_ト子_ト基_ト士_ト、耶_ト哈_ト利_ト勒_ト的_ヲ兒_ト子_ト亞_ト撒_ト利_ト雅_ト；革_ト順_ト的_ヲ子_ト孫_ト薪_ト瑪_ト的_ヲ兒_ト子_ト約_ト亞_ト、約_ト亞_ト的_ヲ兒_ト子_ト伊_ト甸_ト；

13 And from the descendants of Elizaphan: Shimri and Jeiel; and from the descendants of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

以_テ利_カ撒_ト反_ト的_ヲ子_ト孫_ト申_ト利_ト和_ハ耶_ハ利_ト；亞_ト薩_ト的_ヲ子_ト孫_ト

14 and from the descendants of Heman: Jeiel and Shimei; and from the descendants of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel—

15 and they gathered their brothers and sanctified themselves, and they went in according to the command of the king because of the words of Yahweh, to purify the house of Yahweh.

16 And the priests went into the inner part of the house of Yahweh to purify it. And they brought out all the impurity that they found in the temple of Yahweh out to the courtyard of the house of Yahweh. And the Levites took them to bring them outside to the Wadi Kidron.

17 And they began to sanctify themselves on the first day of the first month. And on the eighth day of the month they came to the portico of Yahweh. And they sanctified the house of Yahweh for eight days, and on the sixteenth day of the first month they finished.

18 And they went into the inner part to King

撒迦利亞和瑪探雅；
希幔的兒子孫耶歇和示每；
耶杜頓的兒子孫示瑪雅和烏薛都起來，
集合他們的親族，潔淨自己，
照著王的吩咐，根據耶和華的命令，
進去潔淨耶和華的殿。

祭司進入耶和華殿的裡面進行潔淨，
他們在耶和華殿裡發現的一切污穢之物，
都搬到耶和華殿的院子裡；
利未人接過，就搬到城外的汲淪溪邊。

他們在正月朔一開始潔淨聖殿，
第八日去到耶和華殿的走廊；
他們用了八日潔淨耶和華的殿，
到了正月十六日才完工。

Hezekiah and said, "We have cleansed all the house of Yahweh: the altar of burnt offering, all its objects, the table of the rows of bread and all its objects,

於是他們進王宮見希西家王，說：“我們已經把整個耶和華的殿、燔祭壇和壇的一切器皿、陳設餅的桌子、和桌子上的一切器皿，都潔淨了。

19 and all the objects that King Ahaz discarded in his reign when he sinned, we have prepared and sanctified. Look, they are before the altar of Yahweh.”

亞哈斯王在位，他得罪神的時候丟棄的一切器皿，我們都預備齊全，也都潔淨好了；現在都放在耶和華的祭壇前。

20 Then King Hezekiah rose early and gathered the officials of the city, and he went up to the house of Yahweh.

希西家王清早起來，召集城中的領袖，上耶和華的殿去。

21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven male goats as a purification offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the descendants of Aaron, the priests, to offer them on the altar of Yahweh.

他們牽來了七頭公牛、七隻公綿羊、七隻羊羔和七隻公山羊，要為國家、為聖所和為猶大人作贖罪祭；王吩咐亞倫的子孫眾祭司把牠們獻在耶和華的壇上。

22 And they slaughtered the cattle, and the priests received the blood and threw it toward the altar. Then they slaughtered the rams and threw the blood toward the altar, and then they slaughtered the lambs and threw the blood toward the altar.

他_去們_白宰_了公_牛，祭_司把_血接_過來_，灑_在祭_壇上_；他_們又_宰了_公綿_羊，把_血灑_在祭_壇上_；他_們又_宰了_羊羔_，也_把血_灑在_祭壇_上。

23 Then they brought the goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid hands upon them.

最_後把_作贖_罪祭_的公_山羊_，牽_到王_和會_眾面_前，王_和會_眾就_按手_在公_山羊_的身_上。

24 And the priest killed them and offered their blood against the altar to make atonement for all Israel, for the king had commanded the burnt offering and the sin offering for all Israel.

祭_司宰_了公_山羊_，把_血灑_在祭_壇上_作贖_罪祭_，為_所有_以色_列人_贖罪_；因_為王_曾經_吩咐_要為_所有_以色_列人_獻上_燔祭_和贖_罪祭_。

25 And he stood the Levites in the house of Yahweh with cymbals, harps, and lyres, according to the command of David and Gad, the seer of the king, and Nathan the prophet, for the command was by the hand of Yahweh by the hand of his prophets.

王_又指_派在_耶和_華殿_中的_利未_人拿_著響_鈸和_琴瑟_，是_照著_大衛_、王_的先_見迦_得和_拿單_先知_所吩_咐的_，就_是耶_和華_藉他_的先_知所_吩咐_的。

26 When the Levites stood with the objects of David and the priests with the trumpets,

利未人拿著大衛的樂器，祭司持著號筒，一同站著。

27 Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And at the time the burnt offering began, the song of Yahweh began, and also the trumpets, at the hands of the instruments of David king of Israel.

希西家吩咐在祭壇上獻上燔祭。開始獻燔祭的時候，就開始向耶和華歌唱，並且用號筒和以色列王大衛的樂器伴奏。

28 Then all the assembly bowed down, and the song was sung, and the trumpeters trumpeted—all together until the end of the burnt offering.

全體會眾都叩拜，歌唱的歌，吹號的吹號，直到燔祭都獻完了。

29 And when the offering was finished, the king and all who were found with him knelt down and bowed themselves.

獻完了祭，王和所有在場的人，都屈膝叩拜。

30 Then King Hezekiah and the princes commanded the Levites to praise Yahweh with the words of David and Asaph the seer. So they offered praise with joy, and they bowed down and worshiped.

希西家王和眾領袖，又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞讚美耶和華，於是他們歡歡喜喜地讚美耶和華，低頭敬拜。

31 Then Hezekiah answered and said, “Now you have consecrated yourselves to Yahweh.

希西家說：“你們現

Come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of Yahweh!” And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all who were willing in heart brought burnt offerings.

在歸耶和華爲聖了。
請前來，把祭物 and 感
恩祭帶到耶和華的殿
裡來。”於是會眾把
祭物 and 感恩祭帶來；
凡是甘心樂意的，都
把燔祭帶來。

32 And the number of burnt offerings that the assembly brought was seventy cattle, one hundred rams, two hundred lambs—all these were to offer to Yahweh.

會眾帶來的燔祭如
下：公牛七十頭、公
綿羊一百隻、羊羔二
百隻。這些都是作燔
祭獻給耶和華的。

33 And the consecrated offerings of cattle were six hundred cattle and three thousand sheep.

還有分別爲聖之物：
公牛六百頭、綿羊三
千隻。

34 But the priests were too few, and they were not able to offer all the burnt offerings, so their brothers, the Levites, strengthened them to finish the work, and until the rest of the priests consecrated themselves. (For the Levites were more conscientious to sanctify themselves than the priests.)

只是祭司太少，不能
把所有燔祭牲剝皮，
所以他們的親族協助
他們，直到剝皮的工
作完了，又等到其他
祭司自潔完了，因爲
利未人在自潔的事上
比眾祭司更加誠心。

35 And beside the many burnt offerings was the fat

of the peace offerings and the libations for the burnt offerings. So the service of the house of Yahweh was established.

此外，還有很多燔祭牲和平安祭牲的脂肪，以及和燔祭同獻的奠祭很多。這樣，耶和華殿裡的事奉就重新恢復了。

36 And Hezekiah and all the people rejoiced over what God had established with the people, for the matter happened suddenly.

因為事情很快辦完，希西家和全體人民因為神的為他的子民所預備的，都甚歡樂。

II Chronicles, Chapter 30

1 Then Hezekiah sent to all Israel and Judah, and he also wrote letters to Ephraim and Manasseh, to come to the house of Yahweh in Jerusalem to make a Passover feast to Yahweh the God of Israel.

希西家派人走遍以色列和猶大，又寫信給以法蓮人和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷耶和華的殿來，守逾越節紀念耶和華以色列的神。

2 Now the king and his princes, and all the assembly in Jerusalem had taken counsel to make the Passover feast in the second month—

因為王和眾領袖，以及耶路撒冷的全體會眾曾經商議，要在二月守逾越節。

3 but they were not able to make it at that time, for the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers, and the people

（但他們不能如期守逾越節，因為自潔的

had not been assembled in Jerusalem—

祭司不_レ夠_レ，人_レ民_レ也_レ沒_レ有_レ齊_レ集_レ在_レ耶路撒冷_レ。

4 and the plan seemed right in the eyes of the king and in the eyes of all the assembly.

王_レ和_レ全_レ體_レ會_レ眾_レ都_レ認_レ為_レ這_レ計_レ劃_レ很_レ好_レ，

5 So they let the decree stand, to make a proclamation throughout all Israel, from Beersheba to Dan, to come to make a Passover feast to Yahweh the God of Israel.

於_レ是_レ下_レ了_レ命_レ令_レ，通_レ告_レ全_レ以_レ色_レ列_レ，從_レ別_レ是_レ巴_レ直_レ到_レ但_レ，叫_レ人_レ民_レ來_レ耶路撒冷_レ守_レ逾_レ越_レ節_レ記_レ念_レ耶和華_レ以_レ色_レ列_レ的_レ神_レ，因_レ為_レ照_レ著_レ所_レ記_レ的_レ定_レ例_レ舉_レ行_レ這_レ節_レ的_レ人_レ不_レ多_レ。

6 And the runners went with the letter from the hand of the king and his princes throughout all Israel and Judah according to the command of the king, saying, “O sons of Israel, return to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who escaped from the hand of the kings of Assyria.

信_レ差_レ就_レ帶_レ著_レ王_レ和_レ眾_レ領_レ袖_レ發_レ出_レ的_レ書_レ信_レ，走_レ遍_レ全_レ以_レ色_レ列_レ和_レ猶_レ大_レ，照_レ著_レ王_レ的_レ吩_レ咐_レ，宣_レ告_レ說_レ： “以_レ色_レ列_レ人_レ哪_レ，你_レ們_レ應_レ當_レ轉_レ向_レ耶和華_レ，亞_レ伯_レ拉_レ罕_レ、以_レ撒_レ和_レ以_レ色_レ列_レ的_レ神_レ，使_レ他_レ也_レ轉_レ向_レ這_レ些_レ在_レ亞_レ述_レ王_レ手_レ中_レ逃_レ脫_レ的_レ餘_レ民_レ。

7 Do not be like your fathers and like your brothers, who acted unfaithfully before

你_レ們_レ不_レ要_レ像_レ你_レ們_レ的_レ列_レ

Yahweh, the God of their ancestors, so that he made them as a desolation, as you see.

祖^ア和^カ你^ニ們^ノ的^カ親^ク族^ア，他^ガ們^ノ得^カ罪^ス了^カ耶^ハ和^カ華^ア他^ガ們^ノ列^カ祖^ノ的^カ神^ア，以^テ致^ス耶^ハ和^カ華^ア使^テ他^ガ們^ノ成^ス為^ス令^カ人^ノ驚^カ駭^ス的^カ對^ス象^ト，就^ニ像^ク你^ノ們^ノ自^レ己^ノ所^レ見^ル的^カ。

8 Now, do not stiffen your neck as your fathers, but give a hand to Yahweh and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve Yahweh your God that his fierce anger may turn away from you.

現^ニ在^キ你^ノ們^ノ不^ク可^ク頑^ク固^ク，像^ク你^ノ們^ノ的^カ列^カ祖^ノ那^ノ樣^ニ；要^ス順^フ服^ム耶^ハ和^カ華^ア，進^ミ入^ル他^ノ永^ク遠^ク分^カ別^ス為^ス聖^ム的^カ聖^ム所^ト，事^ア奉^ム耶^ハ和^カ華^ア你^ノ們^ノ的^カ神^ア，使^テ他^ノ的^カ烈^ク怒^ク轉^ム離^ル你^ノ們^ノ。

9 For when you return to Yahweh, your brothers and your children will find compassion before their captors and return to this land, for Yahweh your God is gracious and compassionate, and he will not turn away his face from you if you return to him.”

如^ク果^ク你^ノ們^ノ是^テ歸^ル向^キ耶^ハ和^カ華^ア，你^ノ們^ノ的^カ親^ク族^ア和^カ兒^ル女^ノ就^ニ必^ク在^テ俘^メ擄^メ他^ノ們^ノ的^カ人^ノ面^ノ前^ノ蒙^ル憐^レ憫^ム，可^ク以^テ返^ル回^ル這^ノ地^ト；因^テ為^ス耶^ハ和^カ華^ア你^ノ們^ノ的^カ神^ア是^テ有^ク恩^ク惠^ク有^ク憐^レ憫^ム；如^ク果^ク你^ノ們^ノ歸^ル向^キ他^ノ，他^ノ必^ク不^ク轉^ム臉^ヲ不^ク顧^ル你^ノ們^ノ。”

10 And it happened that the runners were passing from city to city in the land of Ephraim and Manasseh,

信^ト差^シ從^テ這^ノ城^ノ到^リ那^ノ城^ノ，走^リ遍^ル了^カ以^テ法^ノ蓮^ノ和^カ瑪^ノ拿^ノ

and up to Zebulun, but they were laughing at them and mocking them.

西^一各^々地^カ，直^出到^カ西^一布^ウ倫^カ；那^ヲ裡^カ的^カ人^ハ卻^ク戲^一弄^ム他^タ們^ハ，譏^ヒ笑^一他^タ們^ハ。

11 Only men from Asher, Manasseh, and Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

可^シ是^レ在^テ亞^一設^セ、瑪^マ拿^ナ西^一和^シ西^一布^ウ倫^カ中^ニ，也^モ有^ル人^ハ願^ヒ意^一謙^ク卑^ク，來^テ到^リ耶^一路^カ撒^サ冷^カ。

12 The hand of God was also upon Judah, to give them one heart to obey the command of the king and the princes concerning the word of Yahweh.

神^ハ的^カ能^カ力^カ也^モ幫^カ助^ス猶^一大^カ人^ハ，使^テ他^タ們^ハ一^ニ心^ニ遵^ヒ行^フ王^ノ和^シ眾^ノ領^ノ袖^ヲ奉^ヒ耶^一和^シ華^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ發^シ出^ス的^カ吩^ヒ咐^ヲ。

13 So many people gathered in Jerusalem to hold the Feast of Unleavened Bread in the second month; it was a very great assembly.

二^ニ月^ニ，有^ル很^ク多^ク人^ハ在^テ耶^一路^カ撒^サ冷^カ聚^ヒ集^ヒ，要^シ舉^ヒ行^フ無^ク酵^ノ節^ヲ，集^ヒ合^シ了^カ一^ニ大^カ群^ヲ會^ヒ眾^ヲ。

14 And they rose up and removed the altars that were in Jerusalem. And they removed all the incense altars and threw them away in the Wadi Kidron.

他^タ們^ハ起^ク來^テ，把^テ耶^一路^カ撒^サ冷^カ城^ノ中^ニ的^カ祭^ヒ壇^ヲ和^シ一^ニ切^ク香^ノ壇^ヲ，盡^ク都^ク除^ク去^リ，拋^ク在^テ汲^ヒ淪^ノ溪^ノ中^ニ。

15 And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were disgraced, so they consecrated themselves and brought burnt offerings into the house of Yahweh.

二^ニ月^ニ十^ニ四^ニ日^ニ，他^タ們^ハ宰^リ了^カ逾^ヒ越^ヒ節^ノ的^カ羊^一羔^ヲ。祭^ヒ司^ハ和^シ利^ノ未^ノ人^ハ都^ク覺^ヒ得^テ慚^ム。

愧^{ㄅㄟˋ}，就^{ㄓㄟˋ}自^ㄉ潔^{ㄓㄟˋ}，把^{ㄅㄚˋ}燔^{ㄇㄨㄢˊ}祭^{ㄓㄟˋ}
帶^{ㄉㄞˋ}到^{ㄉㄠˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}殿^{ㄉㄢˊ}裡^{ㄌㄧˊ}。

16 Then they stood at their positions according to custom, according to the law of Moses the man of God. The priests were sprinkling the blood from the hand of the Levites.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}遵^{ㄉㄨㄢ}照^{ㄓㄠˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}
律^{ㄌㄩˊ}法^{ㄉㄞˊ}，按^{ㄅㄢˋ}著^{ㄓㄨˊ}定^{ㄉㄥˊ}例^{ㄌㄧˊ}，站^{ㄓㄢˊ}
在^{ㄉㄞˊ}自^ㄉ己^{ㄓㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}崗^{ㄍㄤ}位^{ㄌㄧˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}。祭^{ㄓㄟˋ}
司^{ㄙㄩ}從^{ㄘㄨㄥˊ}利^{ㄌㄩˊ}未^{ㄨㄟˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}手^{ㄕㄨㄞˊ}裡^{ㄌㄧˊ}把^{ㄅㄚˋ}血^{ㄒㄩㄝˊ}
接^{ㄓㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}，灑^{ㄕㄨㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}祭^{ㄓㄟˋ}壇^{ㄊㄢˊ}
上^{ㄕㄨㄞˊ}。

17 For there were many in the assembly who did not consecrate themselves, so the Levites were over the killing of the Passover sacrifices for all who were not clean, to consecrate them to Yahweh.

因^{ㄧㄣ}為^{ㄨㄟˊ}會^{ㄏㄨㄞˊ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}有^{ㄩㄞˊ}很^{ㄏㄨㄢˊ}多^{ㄉㄛˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}
還^{ㄕㄨㄞˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄞˊ}自^ㄉ潔^{ㄓㄟˋ}，所^{ㄕㄨㄛˊ}以^{ㄩㄞˊ}利^{ㄌㄩˊ}
未^{ㄨㄟˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}必^{ㄅㄧˊ}須^{ㄒㄩˊ}為^{ㄨㄟˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩㄞˊ}不^{ㄨㄟˊ}潔^{ㄓㄟˋ}
的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}宰^{ㄗㄞˊ}殺^{ㄕㄨˊ}逾^{ㄩˊ}越^{ㄩㄞˊ}節^{ㄓㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}羊^{ㄩㄞˊ}
羔^{ㄍㄞˊ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}
面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}成^{ㄉㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}聖^{ㄕㄨㄞˊ}潔^{ㄓㄟˋ}。

18 For a majority of the people, many from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves. But they ate the Passover sacrifice otherwise than prescribed, but Hezekiah had prayed for them, saying, "May the good Yahweh make atonement unto

原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}有^{ㄩㄞˊ}一^{ㄩㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}群^{ㄑㄩㄢˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，很^{ㄏㄨㄢˊ}
多^{ㄉㄛˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}以^{ㄩㄞˊ}法^{ㄉㄞˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}、瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}
西^{ㄒㄧˊ}、以^{ㄩㄞˊ}薩^{ㄕㄨㄞˊ}迦^{ㄓㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}西^{ㄒㄧˊ}布^{ㄅㄨˊ}倫^{ㄌㄨㄢˊ}
來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，還^{ㄕㄨㄞˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄞˊ}自^ㄉ潔^{ㄓㄟˋ}，
就^{ㄓㄟˋ}吃^{ㄕㄨˊ}逾^{ㄩˊ}越^{ㄩㄞˊ}節^{ㄓㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}羊^{ㄩㄞˊ}羔^{ㄍㄞˊ}，
不^{ㄨㄟˊ}遵^{ㄉㄨㄢ}照^{ㄓㄠˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}記^{ㄓㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}定^{ㄉㄥˊ}例^{ㄌㄧˊ}；
因^{ㄧㄣ}此^{ㄘㄩˊ}，希^{ㄒㄧˊ}西^{ㄒㄧˊ}家^{ㄓㄞˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}
禱^{ㄎㄨㄞˊ}告^{ㄍㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：

19 everyone whose heart is set to seek God, Yahweh the God of his ancestors, though not according to the

“凡^ㄉ是^{ㄕㄨㄞˊ}立^{ㄌㄩˊ}定^{ㄉㄥˊ}心^{ㄒㄩㄝˊ}意^{ㄩㄞˊ}，專^{ㄕㄨㄞˊ}

cleansing for the sanctuary.”

一尋求神耶和華他們列祖的神的，雖然沒有照著聖所潔淨的禮自潔，願良善的耶和華也饒恕他們。”

20 And Yahweh listened to Hezekiah, and he healed the people.

耶和華垂聽了希西家的禱告，就饒恕眾民。

21 And the Israelites who were found in Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days with great joy. And the Levites and the priests were offering praise to Yahweh day by day, with powerful instruments to Yahweh.

在耶路撒冷的以色列人，都十分歡樂地守除酵節七天；利未人和祭司天天讚美耶和華，用響亮的樂器讚美耶和華。

22 And Hezekiah spoke to the heart of all the Levites who were skilled at service to Yahweh. So they ate the feast seven days, offering peace offerings and giving thanks to Yahweh, the God of their ancestors.

希西家慰勉所有善於事奉耶和華的利未人；眾人吃筵七天，又獻上平安祭，稱頌耶和華他們列祖的神。

23 Then the whole assembly decided to make seven more days of feasting, so they made seven more days with joy,

全體會眾商議好了，要再守節期七天，於

是他們歡歡喜喜地又
舉行了七天。

24 for Hezekiah the king of Judah had provided one thousand bulls and seven thousand sheep for the assembly, and the princes provided one thousand bulls and ten thousand sheep for the assembly. And many priests consecrated themselves.

猶大王希西家送給會眾公牛一千頭，羊七千隻；眾領袖也送給會眾公牛一千頭，羊一萬隻；並且有很多祭司自潔。

25 And the whole assembly of Judah, the priests and the Levites, all the assembly who had come from the land of Israel, and those living in Judah rejoiced.

猶大的全體會眾、祭司和利未人、從以色列來的全體會眾，以及住在以色列地寄居的人和在猶大寄居的人，都非常歡樂。

26 And there was great joy in Jerusalem, for from the days of Solomon the son of David, king of Israel, there was nothing such as this in Jerusalem.

這樣，在耶路撒冷有極大的歡樂，自從以色列列王衛大的兒子所羅門的日子以來，在耶路撒冷都沒有像這樣的歡樂。

27 Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy dwelling place in the heavens.

那時，利未支派的祭司起來，給人民祝福；他們的聲音蒙了

垂聽，他們的禱告達到天上神的聖所那裏。

II Chronicles, Chapter 31

1 And when all this was finished, all Israel who were found in the cities of Judah went out and shattered the stone pillars, cut down the Asherahs, and destroyed the high places and the altars from all Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasse to the very last one. Then all the Israelites returned, each to his own property and to their cities.

這一切都作完了，所有在那裏的以色列人就都出去，到猶大的各城，打碎神柱，砍下亞舍拉；又在猶大、便雅憫、以法蓮和瑪拿西各地，把邱壇和祭壇完全拆毀。然後以色列眾人都各回各城，各歸自己的地業去了。

2 And Hezekiah appointed working groups of the priests and the Levites, each according to their divisions, according to the service for priests and Levites, for burnt offerings, for peace offerings, to serve, to give thanks, and to praise in the gates of the camps of Yahweh.

希西家指派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照著自己的班次，各按各職獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿內事奉，稱謝和讚美耶和華。

3 And the gift of the king was out of his own possessions for the burnt offerings—the burnt offerings for the morning and the evening and for

王又在自己的財物中定出一份作燔祭，就

Sabbaths, new moon festivals, and appointed feasts, as is written in the law of Yahweh.

是^ア早^バ晚^マ的^カ燔^ヒ祭^ヒ，安^マ息^ト日^ト、月^ト朔^ト和^ヒ節^ト期^ト的^カ燔^ヒ祭^ヒ，都^カ是^ア照^ス著^シ耶^ハ和^ヒ華^ト律^カ法^ト上^ニ所^ニ記^ス的^カ。

4 Then he said to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give a gift for the priests and the Levites, so that they might be strong in the law of Yahweh.

王^マ又^マ吩^ヒ咐^ヒ住^ム在^ニ耶^ハ路^カ撒^ム冷^カ的^カ人^ト民^ト，要^ス把^ク祭^ヒ司^ム和^ヒ利^カ未^ス人^ト應^ム得^ル的^カ一^ト份^ト給^フ他^ニ們^ニ，使^ス他^ニ們^ニ專^ム心^ト執^ム行^フ耶^ハ和^ヒ華^ト的^カ律^カ法^ト。

5 And the word spread. The Israelites gave abundantly from the firstfruits of grain, new wine, olive oil, honey, and all kinds of grains from the field. And they brought tithes of everything in abundance.

這^{コト}命^ム令^ム一^ニ發^ス出^ス，以^テ色^ハ列^カ人^ト就^シ送^ル來^ル很^ク多^ク初^メ熟^ス的^カ五^ト穀^ト、新^ト酒^ト、油^ト和^ヒ蜜^ト，以^テ及^ヒ田^ノ間^ノ各^々樣^ノ的^カ出^イ產^イ，又^マ把^ク各^々物^ノ品^ノ的^カ十^ノ分^ノ之^ニ一^ニ，大^ク批^ク送^ル來^ル。

6 Then the people of Israel and Judah who were living in the cities of Judah, they also brought a tithe of cattle and sheep and a tithe of consecrated objects to Yahweh their God. And they gave heaps upon heaps.

住^ム在^ニ猶^ダ大^カ各^々城^ノ的^カ以^テ色^ハ列^カ人^ト和^ヒ猶^ダ大^カ人^ト，也^シ把^ク牛^ト羊^ト的^カ十^ノ分^ノ之^ニ一^ニ，和^ヒ分^カ別^ク爲^ス聖^ム耶^ハ和^ヒ華^ト他^ニ們^ニ的^カ神^ノ的^カ聖^ム物^ノ的^カ十^ノ分^ノ之^ニ一^ニ，都^カ送^ル了^カ來^ル，屯^カ積^ム成^ル堆^ト。

7 In the third month the heaps began to pile up, and

in the seventh month they ceased.

從三月開始屯積，到七月才完畢。

8 When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh and his people Israel.

希西家和眾領袖來了，看見這些屯積物品，就稱頌耶和華，又為耶和華的子民以色列祝福。

9 And Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

希西家向祭司和利未人詢問這些屯積物品的時候，

10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, saying, "Since the offerings began to be brought to the house of Yahweh, we have eaten and been satisfied, and have much to spare, for Yahweh has blessed his people. Now see this abundant remainder!"

撒督家的大祭司亞撒利雅回答他，說：“自從人民把供物送進耶和華殿以來，我們就可以吃飽，並且還有很多剩下。因為耶和華賜福給他的子民，所以剩下的才這樣丰盛。”

11 And Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh, and they were prepared.

希西家吩咐人在耶和華的殿裡預備倉房，他們就預備了。

12 Then they brought the offerings and tithes and

holy objects faithfully. And over them as leader was Conaniah the Levite. And Shimei his brother was second in rank.

他們很忠心地把供物、各物品的十分之一和分別爲聖之物，都搬進倉裡去。利未人歌楠雅總管這些物品，他的兄弟示每作副總管。

13 And Jehiel, Azaziah, Nathan, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath, and Benaiah were chief officers under the hand of Conaniah and Shimei, his brother, by appointment of King Hezekiah. And Azaraiah was leader of the house of God.

耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以利、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅在歌楠雅和他的兄弟示每手下，負責監督的工作，他們都是由希西家王和神殿的總管亞撒利雅委派的。

14 Now Kore the son of Imlah, the Levite, the gatekeeper of the east gate was over the freewill offerings of God, to give offerings to Yahweh and the most holy things.

看守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管自願獻給神的禮物，分發獻與耶和華的供物和最聖之物。

15 And at his hand were Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah in the cities of

在他手下有伊甸、泯雅泯、耶書亞、示瑪

the priests and
┌ entrusted ┘ to give to
their brothers by working
groups, according to the
eldest to the youngest,

雅^{ㄩˇ}、亞^{ㄩˇ}瑪^{ㄩˇ}利^{ㄎㄞ}雅^{ㄩˇ}和^{ㄇㄛˋ}示^{ㄆㄨˊ}迦^{ㄏㄩˊ}
尼^{ㄋㄩˊ}雅^{ㄩˇ}，在^{ㄆㄞ}祭^{ㄏㄞ}司^{ㄇㄨ}的^{ㄎㄛˋ}各^{ㄍㄨ}城^{ㄟㄨ}
裡^{ㄎㄞ}，按^{ㄇㄞ}著^{ㄕㄨ}班^{ㄨㄞ}次^{ㄔㄞ}，無^ㄨ論^{ㄎㄞ}
大^{ㄎㄞ}小^{ㄊㄨ}，把^{ㄕㄨ}供^{ㄍㄨ}物^ㄨ分^{ㄈㄞ}發^{ㄈㄞ}給^{ㄍㄨ}
他^{ㄏㄞ}們^{ㄇㄞ}的^{ㄎㄛˋ}親^{ㄎㄞ}族^{ㄆㄞ}。

16 besides their enrollment
by genealogy, to males
from three years old and
upward, to all who came
into the house of Yahweh,
┌ as each day required ┘ for
their service in their posts
according to their working
groups.

此^{ㄔㄞ}外^ㄨ，按^{ㄇㄞ}著^{ㄕㄨ}家^{ㄏㄞ}譜^ㄨ，三^{ㄇㄞ}
十^{ㄕㄨ}歲^ㄟ以^ㄩ上^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄛˋ}男^{ㄋㄩ}子^{ㄉㄞ}：凡^{ㄈㄞ}
是^{ㄆㄞ}每^{ㄇㄞ}日^{ㄉㄞ}按^{ㄇㄞ}著^{ㄕㄨ}班^{ㄨㄞ}次^{ㄔㄞ}，照^{ㄕㄨ}
著^{ㄕㄨ}本^ㄨ分^{ㄈㄞ}進^{ㄏㄞ}耶^ㄟ和^{ㄇㄛˋ}華^{ㄆㄞ}的^{ㄎㄛˋ}殿^{ㄎㄞ}
供^{ㄍㄨ}職^{ㄕㄨ}的^{ㄎㄛˋ}，也^ㄟ分^{ㄈㄞ}發^{ㄈㄞ}給^{ㄍㄨ}他^{ㄏㄞ}
們^{ㄇㄞ}。

17 And the enrollment of
the priests was according
to the house of their
fathers, and the Levites,
from twenty years old and
upward, according to their
posts by their working
groups.

又^ㄨ分^{ㄈㄞ}發^{ㄈㄞ}給^{ㄍㄨ}按^{ㄇㄞ}著^{ㄕㄨ}家^{ㄏㄞ}族^{ㄆㄞ}登^{ㄎㄞ}
記^{ㄏㄞ}在^{ㄆㄞ}家^{ㄏㄞ}譜^ㄨ上^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄛˋ}祭^{ㄏㄞ}司^{ㄇㄨ}，
也^ㄟ按^{ㄇㄞ}著^{ㄕㄨ}班^{ㄨㄞ}次^{ㄔㄞ}職^{ㄕㄨ}責^{ㄆㄞ}分^{ㄈㄞ}給^{ㄍㄨ}
二^ㄦ十^{ㄕㄨ}歲^ㄟ以^ㄩ上^{ㄆㄨ}的^{ㄎㄛˋ}利^{ㄎㄞ}未^ㄨ
人^{ㄇㄞ}。

18 And they were enrolled
with all their little ones,
their wives, their sons, and
their daughters for the
whole assembly because of
their faithfulness. And they
sanctified themselves in
holiness.

又^ㄨ按^{ㄇㄞ}照^{ㄕㄨ}家^{ㄏㄞ}譜^ㄨ的^{ㄎㄛˋ}登^{ㄎㄞ}記^{ㄏㄞ}，
分^{ㄈㄞ}給^{ㄍㄨ}他^{ㄏㄞ}們^{ㄇㄞ}的^{ㄎㄛˋ}全^{ㄍㄨ}體^ㄟ的^{ㄎㄛˋ}小^{ㄊㄨ}
孩^{ㄎㄞ}、妻^{ㄎㄞ}子^{ㄉㄞ}和^{ㄇㄛˋ}兒^ㄟ女^{ㄋㄩ}，因^ㄟ
為^ㄨ他^{ㄏㄞ}們^{ㄇㄞ}忠^{ㄕㄨ}心^{ㄊㄞ}地^{ㄎㄞ}自^{ㄆㄞ}潔^{ㄏㄞ}成^ㄟ
聖^{ㄆㄞ}。

19 And for the descendants
of Aaron, the priests, who
were in the fields of the
pasturelands of their cities,
┌ in each and every one of
their cities ┘ were men who

至^{ㄕㄨ}於^ㄨ住^{ㄕㄨ}在^{ㄆㄞ}各^{ㄍㄨ}城^{ㄟㄨ}郊^{ㄏㄞ}野^ㄟ作^{ㄆㄞ}
祭^{ㄏㄞ}司^{ㄇㄨ}的^{ㄎㄛˋ}亞^{ㄩˇ}倫^{ㄎㄞ}的^{ㄎㄛˋ}子^{ㄉㄞ}孫^{ㄍㄞ}，

were designated by name to give shares to every male among the priests and to everyone enrolled among the Levites.

在^ハ各^ク城^ノ裡^カ都^カ有^マ指^シ定^ム的^カ人^ヲ，把^ク應^ズ得^ル的^カ分^ヒ分^ヒ發^ス給^フ祭^ト司^ト中^ニ所^レ有^ル的^カ男^ヲ子^ヲ，和^シ所^レ有^ル登^ル記^ヲ在^ハ家^ノ譜^ニ中^ニ的^カ利^カ未^ヘ人^ヲ。

20 And Hezekiah did according to this throughout all Judah. And he did what is good and what is right and what is faithful before Yahweh his God.

希^テ西^テ家^ノ在^ハ猶^ト大^ノ全^ク地^ノ都^カ這^キ樣^ニ行^フ，他^ハ在^ハ耶^セ和^シ華^ノ他^ハ的^カ神^ノ面^ノ前^ニ行^フ良^カ善^ク、正^シ直^ク和^シ誠^ニ實^ニ的^カ事^ヲ。

21 And in every work that he began in the service of the house of God or with respect to the law and the commandment to seek his God, he did with all his heart, and he prospered.

他^ハ經^テ辦^ル的^カ一^ク切^ク事^ヲ，無^ク論^ス是^レ關^ス於^ク神^ノ殿^ノ的^カ事^ヲ奉^ス，或^シ是^レ關^ス於^ク律^ノ法^ノ和^シ誠^ニ命^ノ的^カ遵^ル行^フ，他^ハ都^ク尋^ク求^ク他^ノ的^カ神^ヲ。因^テ爲^ス他^ハ盡^ク心^ヲ去^ク行^フ，所^レ以^テ盡^ク都^ク順^ニ利^ニ。

II Chronicles, Chapter 32

1 After these things and these acts of faithfulness, Sennacherib the king of Assyria came, and he came against Judah. And he encamped against the fortified cities and planned to break them down for himself.

在^ハ希^テ西^テ家^ノ行^フ了^キ這^キ些^ニ忠^ニ誠^ニ的^カ事^ヲ以^テ後^ニ，亞^セ述^ノ王^ノ西^テ拿^ブ基^レ立^カ進^ム侵^ム猶^ト大^ノ，圍^ム困^ム猶^ト大^ノ的^カ設^ケ防^シ城^ヲ，企^ム圖^シ攻^ム陷^ス佔^ム領^ス。

2 When Hezekiah saw that Sennacherib had come and that his face was set for battle against Jerusalem,

希^テ西^テ家^ノ見^テ西^テ拿^ブ基^レ立^カ有^マ意^シ攻^ム打^ム耶^セ路^ノ撒^ル冷^ノ，

3 he took counsel with his commanders and his mighty warriors to block off the waters of the springs that came from outside the city, and they helped him.

就與眾領袖和眾勇士
商議，要把城外各道
水泉堵塞，他們都贊
同。

4 Then many people were gathered, and they blocked off all the springs and the river that flowed through the midst of the land, saying, “Why should the kings of Assyria come and find much water?”

於是有一大班人集合
起來，堵塞了一切泉
源和流通那地的溪
流，他們說：“爲甚
麼要讓亞述王得著充
沛的水源呢？”

5 Then he strengthened himself and built up all the walls that were broken down, and raised towers upon them and another wall outside. And he strengthened the Millo of the city of David and made much weaponry and small shields.

希西家發憤圖強，重
建所有拆毀了的城
牆，牆上築起瞭望
樓，又建造一道外
牆，並且鞏固大衛城
內的米羅，又製造了
很多兵器 and 盾牌。

6 And he appointed commanders for battle over the people and gathered them to himself into the public square of the gate of the city. And he spoke to their hearts, saying,

他又委派軍長統管眾
民，集合他們到城門
的廣場那裡去見他；
他鼓勵他們說：

7 “Be strong! Be courageous! Do not fear and do not be dismayed before the king of Assyria and before all the crowd that is with him, for there

“你們要堅強勇敢，
不要因亞述王和他統

are more with us than with him.

領的^{カ、ム}大^{カ、}軍^{ヒロ}懼^{ヒ、}怕^{ク、}驚^ヒ慌^ハ；
因^レ爲^ス和^シ我^レ們^ト同^ク在^ル的^カ，
比^シ和^シ他^レ們^ト同^ク在^ル的^カ更^ニ
多^ク。

8 With him is the arm of flesh, and with us is Yahweh our God, to help us and to fight our battles.” And the people took confidence with the words of Hezekiah, king of Judah.

和^シ他^レ們^ト同^ク在^ル的^カ，不^レ過^ス
是^ル人^ノ血^ノ肉^ノ的^カ手^ノ臂^ノ；和^シ
我^レ們^ト同^ク在^ル的^カ，卻^シ是^ル耶^ハ
和^シ華^ヤ我^レ們^ト的^カ神^ノ，他^レ必^ク
幫^ク助^ス我^レ們^ト，爲^ス我^レ們^ト作^ス
戰^ス。 ” 眾^ノ民^ノ因^テ猶^ヤ大^ク王^ノ
希^ヤ西^ヤ家^ノ的^カ話^ノ都^ク得^ク著^ク
勵^カ了^カ。

9 After this Sennacherib the king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he and all his armies with him were against Lachish) to Hezekiah king of Judah and to all of Judah that was in Jerusalem, saying,

隨^ヒ後^ニ，亞^ス述^ス王^ノ西^ヤ拿^ヤ基^ヤ
立^カ和^シ他^レ統^ク領^ス的^カ全^ク軍^ヲ攻^ム
打^ク拉^カ吉^ノ的^カ時^ノ候^ノ，就^チ差^シ
派^ス他^レ的^カ臣^ノ僕^ヲ到^リ耶^ル
冷^カ來^カ見^ル猶^ヤ大^ク王^ノ希^ヤ
和^シ所^レ有^ル在^ル耶^ル路^ノ撒^カ
猶^ヤ大^ク人^ノ，說^ク：

10 “Thus says Sennacherib the king of Assyria: ‘On what are you relying that you are dwelling in siege works in Jerusalem?’

“ 亞^ス述^ス王^ノ西^ヤ拿^ヤ基^ヤ立^カ這^キ
樣^ノ說^ク： ‘ 你^レ們^ト現^ニ在^ル還^ル
在^ル耶^ル路^ノ撒^カ冷^カ受^ク困^ム，你^レ
們^ト可^ク倚^ル靠^ス甚^ニ麼^ニ呢^ニ？

11 Is not Hezekiah urging you to give you up to die

by starvation and thirst, saying, “Yahweh our God will save us from the hand of the king of Assyria”?

希西家曾對你們說：
耶和華我們的
神必拯救我們
脫離亞述王的
手。他不迷惑
你們，使你們
因飢渴而死嗎？

12 Has not Hezekiah himself removed his high places and his altars and said to Judah and to Jerusalem, saying, “You must bow down before one altar and upon it you must make offerings”?

這希西家不是曾經把
耶和華的邱壇和祭壇
除去，吩咐猶大和耶
路撒冷的人說：你們
要在一個壇前敬拜，
要在它上面燒香嗎？

13 Do you not know what I have done, I and my ancestors, to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of all the lands at all able to save their land from my hand?

我和我列祖向各地的
民族所行的，你不知
道嗎？各地列國的神
能拯救他們的國脫離
我的手嗎？

14 Who among all the gods of those nations whom my ancestors utterly destroyed was able to save his people from my hand, that your God will be able to save you from my hand?

我列祖消滅的那些國
的眾神，有哪一位能
拯救自己的子民脫離
我的手呢？難道你們
的神能拯救你們脫離
我的手嗎？

15 So now, do not let Hezekiah deceive you. Do

not let him urge you according to this. Do not put trust in him, for no god of any nation and kingdom has been able to save his people from my hand and from the hand of my ancestors. Surely then your God will not save you from my hand!”

所以，你們現在不要讓希西家欺騙、迷惑你們；你們也不要信他；因為無論哪一邦哪一國的神，都不能拯救自己的子民脫離我的手和我列祖的手，你們的神不是更不能拯救你們脫離我的手嗎？”

16 And still more his servants said against Yahweh God and against Hezekiah his servant.

西拿基立的臣僕還說了別的話毀謗耶和華神和他的僕人希西家。

17 And he wrote letters to treat Yahweh the God of Israel with contempt and spoke against him, saying, “As the gods of the nations of the earth who did not save their people from my hand, so likewise the God of Hezekiah will not save his people from my hand.”

西拿基立又寫信來辱罵耶和華以色列的神，譏誚他說：“各列國的神沒有拯救它們的子民脫離我的手，希西家的神也照樣不能拯救他的子民脫離我的手。”

18 Then they called with a great voice in Judean to the people of Jerusalem who were upon the wall to

亞述王的臣僕用猶大語，向耶路撒冷城牆

frighten them and terrify them, so that they could take the city captive.

上^ア的^カ人^ロ民^ロ大^カ聲^ア呼^フ叫^ヒ，
要^ア驚^ヒ嚇^ス他^カ們^ヲ，使^シ他^カ們^ヲ
慌^フ亂^ス，好^ク攻^ム取^ル那^ノ城^ヲ。

19 And they spoke about the God of Jerusalem as about the gods of the peoples of the earth, the works of the hands of humankind.

他^カ們^ヲ論^ブ到^キ耶^レ路^カ撒^ム冷^カ的^カ
神^ヲ，就^シ好^ク像^シ世^ノ上^ノ萬^ノ民^ノ
的^カ神^ヲ一^ニ樣^ニ，把^シ他^カ當^テ作^ル
是^レ人^ノ手^ノ所^ニ做^ル的^カ。

20 Then King Hezekiah and Isaiah the son of Amoz, the prophet, prayed concerning this. And they cried to the heavens.

希^レ西^レ家^ノ王^ノ和^シ亞^ノ摩^ノ斯^ノ的^カ
兒^ノ子^ノ以^テ賽^ム亞^ノ先^ノ知^ノ爲^レ了^カ
這^ノ事^ヲ禱^フ告^ス，向^テ天^ヲ呼^フ
求^ム。

21 Then Yahweh sent an angel, and he destroyed every mighty warrior of strength, commander, and officer in the camp of the king of Assyria. And he returned with shamed face to his land and went into the house of his god. And some of the offspring of his loins fell upon him there with the sword.

耶^レ和^シ華^ノ就^シ差^シ派^ス一^ニ位^ニ使^シ
者^ヲ，進^ム入^ル亞^ノ述^ノ王^ノ的^カ軍^ヲ
營^ヲ中^ニ，把^シ所^ノ有^ノ英^ノ勇^ノ的^カ
戰^ヲ士^ノ、官^ノ長^ノ和^シ將^ノ帥^ノ，
盡^ク都^ニ消^ス滅^ス了^カ。亞^ノ述^ノ王^ノ
滿^ク面^ニ羞^ム愧^ム返^リ回^ル本^ノ國^ニ去^ル
了^カ。他^カ進^ム入^ル自^ノ己^ノ的^カ神^ヲ
廟^ヲ的^カ時^ヲ候^ニ，他^カ親^ク生^メ的^カ
兒^ノ子^ノ在^リ那^ノ裡^ニ用^ヒ刀^ヲ把^シ他^カ
殺^ス了^カ。

22 So Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib, king of Assyria, and from the all

這^ノ樣^ニ，耶^レ和^シ華^ノ拯^シ救^ス了^カ
希^レ西^レ家^ノ和^シ耶^レ路^カ撒^ム冷^カ的^カ

their enemies, and gave them rest all around.

居民，脫離了亞述王西拿基立的手，和其他仇敵的手，又使他們四境平安。

23 And many brought tribute to Yahweh, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the eyes of all the nations thereafter.

有很多人把供物帶到耶路撒冷獻給耶和華，又把很多寶物送給猶大王希西家；從此，希西家受到各國的尊重。

24 In those days Hezekiah fell ill unto death, and he prayed to Yahweh. And he answered him and gave him a sign.

那時，希西家患病垂危，就禱告耶和華；耶和華應允了他，又賜他一個徵兆。

25 But Hezekiah did not reciprocate according to the benefit placed upon him, because his heart became proud. So wrath was upon him and upon Judah and Jerusalem.

希西家卻沒有照著他蒙受的恩惠報答耶和華；因為他心高氣傲，所以耶和華的忿怒臨到他，以及猶大和耶路撒冷的人身上。

26 But Hezekiah humbled himself with respect to the arrogance of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh did not

但希西家因為自己心高氣傲而謙卑下來，

come upon them in the days of Hezekiah.

他^去和^了耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ居^ヒ民^ロ
都^カ謙^ク卑^ク下^下來^カ，因^一此^チ耶^一
和^了華^ハ的^カ忿^ヒ怒^ス，在^上希^一西^一
家^ハ在^上世^ア的^カ日^日子^子，沒^レ有^一
臨^カ到^カ他^去們^ハ身^上。

27 And Hezekiah had very much wealth and honor, and he made storehouses for himself for silver, gold, precious stones, spices, small shields, and all sorts of desirable objects;

希^一西^一家^ハ的^カ財^チ富^ニ甚^ハ多^シ，
尊^ア榮^ニ極^ニ大^ニ；他^去爲^ス自^己
建^ハ造^ス庫^房，收^メ藏^ス金^銀
銀[、]寶^石、香^料、盾^牌
牌^和各^樣的^珍寶[；]

28 and storage buildings for the yield of grain, new wine, and olive oil; and animal stalls for all kinds of animals, and animals and herds for animal stalls.

又^一建^ハ造^ス倉^庫，收^メ藏^ス五^穀
穀[、]新^酒和^油；又^一爲^ス
各^類牲^畜蓋^棚欄[、]羊^圈。

29 And he made cities for himself, and livestock of sheep and abundant cattle, for God had given to him very abundant possessions.

他^去又^一爲^ス自^己建^ハ造^ス城^鎮
鎮[，]並^且擁^有大^批牛^羊
羊^牲口[，]因^一爲^ス神^賜給^一
他^去極^一多^シ的^財物[。]

30 And this same Hezekiah blocked off the flow of the waters of the upper Gihon, and directed them down the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

這^些希^一西^一家^ハ堵^ム塞^レ了^カ基^一訓^一
泉^上游^の水[，]引^レ水^直
下^下，流^カ到^カ大^衛城^の西^一
邊[。]希^一西^一家^ハ所^行的^一
切^事，盡^ハ都^亨通[。]

31 And thus in the matter of the envoys of the

commanders of Babylon who had been sent to him to seek the sign that had happened in the land, God forsook him, to test him and to know all that was in his heart.

唯^レ有^一巴^カ比^ク倫^カ王^ノ的^カ使^シ者^ト出^シ
奉^レ派^ス來^ル見^ル希^シ西^シ家^ノ，詢^フ
問^フ猶^ダ大^カ地^ノ發^シ生^ス的^カ奇^ク事^ト
的^カ時^ノ候^ノ，神^ハ就^シ離^レ開^ス了^カ
他^ヲ，爲^ス要^ス試^シ驗^ス他^ヲ，好^ク
知^ル道^ス他^ノ心^ノ中^ノ的^カ一^ク切^ク。

32 Now the remainder of the words of Hezekiah and his loyal love, behold, they are written in the visions of Isaiah the son of Amoz, the prophet, upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

希^シ西^シ家^ノ其^ノ餘^ノ的^カ事^ト蹟^ト和^シ
他^ノ的^カ善^ク行^フ，都^ク記^ス在^リ亞^ヤ
摩^モ斯^ス的^カ兒^ノ子^ト以^テ賽^{サイ}
亞^ヤ先^ニ知^ル的^カ異^ク象^ト書^ス上^ニ，以^テ
猶^ダ大^カ和^シ以^テ色^セ列^ノ諸^ノ王^ノ記^ス
上^ニ。

33 And Hezekiah slept with his ancestors, and they buried him in the upper part of the burial sites of the descendants of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son became king in his place.

希^シ西^シ家^ノ和^シ他^ノ的^カ列^ノ祖^ト同^ニ
睡^ス，埋^ム葬^ス在^リ大^カ衛^ノ子^ノ孫^ノ
墓^ノ地^ノ的^カ高^ク層^ト；他^ノ死^ム的^カ
時^ノ候^ノ，猶^ダ大^カ眾^ノ人^ト和^シ耶^ヤ
路^ノ撒^サ冷^ノ的^カ居^ノ民^ト都^ク向^テ他^ヲ
致^ス敬^ス。他^ノ的^カ兒^ノ子^ト瑪^マ
拿^ナ西^シ接^シ續^ス他^ノ作^シ王^ト。

II Chronicles, Chapter 33

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

瑪^マ拿^ナ西^シ登^ク基^キ的^カ時^ノ候^ノ，
是^シ十^ニ二^ニ歲^ト；他^ノ在^リ耶^ヤ路^ノ
撒^サ冷^ノ作^シ王^ト共^シ五^ニ十^ニ五^ニ
年^ト。

2 And he did evil in the

eyes of Yahweh according to the detestable things of the nations whom Yahweh drove out before the Israelites 。

他_去行_丁耶_一和_一華_一看_互爲_多惡_多的_多事_ア，隨_ム從_ム耶_一和_一華_一在_ハ以_一色_ム列_カ人_ロ面_ロ前_ク趕_ム走_ハ的_多列_カ國_セ所_レ行_丁可_ム厭_一惡_多的_多事_ア。

3 And he rebuilt the high places that Hezekiah his father broke down, and he set up altars for the Baals, made Asherahs, and bowed down to the host of heaven and served them.

他_去重_ム新_丁建_ハ造_ハ他_去父_ハ親_ク希_一西_一家_ハ拆_ハ毀_ハ的_多邱_ク壇_去，又_ハ爲_ム巴_ク力_カ立_カ壇_去，製_ム造_ハ亞_一舍_ア拉_カ，並_ム且_ク敬_ハ拜_ク和_一事_ア奉_ム天_ハ上_ノ的_多萬_ム象_ト。

4 And he built altars in the house of Yahweh, of which Yahweh had said, “In Jerusalem my name shall be forever.”

他_去又_ハ在_ハ耶_一和_一華_一的_多殿_カ中_ニ築_ム壇_去，耶_一和_一華_一曾_レ經_レ指_ム著_ム這_レ殿_カ說_ハ：“我_ハ的_多名_ト必_ク永_ク遠_ク留_カ在_ハ耶_一路_カ撒_ム冷_カ。”

5 And he built altars to all the host of heaven in the two courtyards of the house of Yahweh.

瑪_カ拿_ク西_一在_ハ耶_一和_一華_一殿_カ的_多兩_カ院_ニ中_ニ，爲_ム天_ハ上_ノ的_多萬_ム象_ト築_ム壇_去，

6 And he himself burned his sons in the fire in the Valley of Ben-Hinnom. And he practiced sorcery and divination, and he engaged in witchcraft and dealt with mediums and spiritists. And he did much evil in the eyes of Yahweh, to provoke him to anger.

並_ム且_ク在_ハ欣_ハ嫩_ク子_ハ谷_ニ把_ク自_ハ己_ハ的_多兒_ハ女_ヲ用_ム火_ニ燒_ハ爲_ム祭_ハ，又_ハ占_ム卜_ク、行_ハ邪_ト術_ト、用_ム法_ニ術_ト、交_ハ鬼_ト和_一通_ム靈_ト；作_ハ了_カ很_ク多_ク耶_一和_一

華看爲惡的事，惹他發怒。

7 And he placed the carved image of the idol that he had made in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, "In this house and in Jerusalem, which I have chosen from all the tribes of Israel, I will put my name forever.

他又把他所做的偶像立在神的殿中，神曾經指著這殿，對大衛和他的兒子所羅門說：“我要在這殿裡，和我從以色列各支派中揀選的耶路撒冷中，立我的名，直到永遠。

8 And I will never remove the foot of Israel from upon the land that I appointed to your ancestors, if only you will take care to do all that I have commanded them, all the law, the regulations, and the judgments by the hand of Moses.”

只要以色列人謹守遵行我藉著摩西吩咐他們的律法、律例和典章，我就決不再使他們的腳離開我賜給他們列祖的地。”

9 And Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the Israelites .

可是瑪拿西卻引誘猶大人和耶路撒冷的居民行惡，比耶和華在以色列人面前除滅的列國更厲害。

10 And Yahweh spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

耶和華曾警告瑪拿西

和他的人，他們卻不理會。

11 So Yahweh brought the commanders of the army of the king of Assyria upon them, and they took Manasseh captive with hooks, and they bound him with bronze fetters and brought him to Babylon.

因此耶和華領亞述王的將帥來攻打他們，用鉤子鉤著瑪拿西，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。

12 And when he was in distress he entreated Yahweh his God and greatly humbled himself before the God of his ancestors

瑪拿西在急難的時候，就懇求耶和華他的神，並且在他列祖的神面前非常謙卑。

13 and prayed to him. And God responded to him and heard his plea and let him return to Jerusalem to his kingdom. And Manasseh knew that Yahweh was God.

他向耶和華禱告，耶和華應允他的懇求，垂聽他的祈求，使他歸回耶路撒冷，恢復他的王位。瑪拿西這才知道只有耶和華是神。

14 Then afterward he built an outer wall for the city of David west of the Gihon in the valley, and for the entrance into the Gate of the Fishes. And it encircled the Ophel and raised it very high. Then he placed strong commanders in all the fortified cities of Judah.

此後，瑪拿西在大衛城外，從谷中的基訓西邊起直到魚門口，建了一道城牆，圍繞著俄斐勒，他把城牆

建^レ得^カ很^ク高^ク；又^ニ在^テ猶^ダ大^ク
各^々設^テ防^ト城^ノ裡^ニ，派^シ駐^シ軍^ヲ
長^ト。

15 And he removed the foreign gods and the carved image from the house of Yahweh and all the altars which he built on the mountain of the house of Yahweh and in Jerusalem, and he threw them outside the city.

又^ニ從^テ耶^ハ和^セ華^ノ的^カ殿^ノ中^ニ除^ク
掉^シ外^ノ族^ノ人^ノ的^カ神^ヲ和^シ偶^々
像^ヲ，又^ニ把^キ他^ヲ在^テ耶^ハ和^セ華^ノ
殿^ノ的^カ山^ノ和^シ在^テ耶^ハ路^ノ撒^カ冷^ノ
所^ニ築^キ的^カ一^切壇^ヲ，都^ク拋^ク
出^シ城^ノ外^ニ。

16 And he restored the altar of Yahweh and offered sacrifices of peace offerings and thank offerings upon it. And he commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

瑪^ナ拿^シ西^ヲ重^ク修^リ了^カ耶^ハ和^セ華^ノ
的^カ祭^ノ壇^ヲ，在^テ壇^ノ上^ニ獻^ス上^ノ
平^ノ安^ノ祭^ヲ和^シ感^ノ恩^ノ祭^ヲ，又^ニ
吩^シ咐^シ猶^ダ大^ク人^ヲ事^フ奉^フ耶^ハ和^セ
華^ノ以^テ色^ノ列^ノ的^カ神^ヲ。

17 Nevertheless, the people offered at the high places, but only to Yahweh their God.

可^シ是^ル人^ノ民^ノ仍^シ然^ル在^テ邱^ノ壇^ノ
上^ニ獻^ス祭^ヲ，儘^シ管^シ只^シ向^テ耶^ハ
和^セ華^ノ他^ノ們^ノ的^カ神^ヲ獻^ス祭^ヲ。

18 Now the remainder of the words of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are in the words of the kings of Israel.

瑪^ナ拿^シ西^ノ其^ノ餘^ノ的^カ事^ノ蹟^ヲ，
包^フ括^シ他^ノ對^シ他^ノ的^カ神^ノ的^カ禱^ノ
告^ヲ，和^シ那^ノ些^ノ先^ニ見^テ奉^フ耶^ハ
和^セ華^ノ以^テ色^ノ列^ノ的^カ神^ノ的^カ名^ヲ
向^テ他^ノ所^ニ說^ク的^カ話^ヲ，都^ク記^ス
在^テ以^テ色^ノ列^ノ諸^ノ王^ノ記^ス上^ニ。

19 And his prayer, and how he responded to him,

all his sin and his unfaithful acts, and the places where he built the high places and set up Asherahs and idols before he humbled himself, behold, they are written in the words of the seers.

他的禱告，神怎樣應允他的懇求，他謙卑下來以前的一切罪惡和過犯，以及他在甚麼地方建築邱壇，設立亞舍拉和偶像，都記在何賽的言行錄上。

20 And Manasseh slept with his ancestors, and they buried him in his house. And Amon his son became king in his place.

瑪拿西和他的列祖同睡，埋葬在他的宮中；他的兒子亞們接續他作王。

21 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem.

亞們登基的時候，是二十二歲；他在耶路撒冷作王共兩年。

22 And he did what was evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done. And Amon sacrificed to all the idols that Manasseh his father had made, and he served them.

他行耶和華看為惡的事，像他父親瑪拿西所行的的一樣；亞們向他父親瑪拿西所做的一切雕像獻祭，並且事奉它們。

23 And he did not humble himself before Yahweh, as Manasseh his father humbled himself, but Amon himself multiplied his guilt.

他沒有在耶和華面前謙卑，像他父親瑪拿

西^{ㄒㄧ}謙^{ㄑㄩㄢ}卑^{ㄅㄨㄟ}一^ㄧ樣^{ㄩㄥ}； 這^ㄓ亞^ㄚ們^{ㄇㄣ}
所^ㄙ犯^{ㄈㄢ}的^ㄉ罪^ㄗ過^ㄍ越^{ㄨㄟ}來^ㄌ越^{ㄨㄟ}
多^ㄉ。

24 And his servants
conspired against him and
killed him in his house.

後^ㄏ來^ㄌ， 他^ㄏ的^ㄉ臣^ㄇ僕^ㄨ陰^ㄩ謀^ㄇ
造^ㄗ反^ㄈ， 在^ㄗ宮^ㄍ中^ㄓ把^ㄅ他^ㄏ殺^ㄕ
死^ㄉ了^ㄌ。

25 But the people of the
land struck down all who
conspired against King
Amon. And the people of
the land made his son
Josiah king in his place.

但^ㄉ猶^ㄨ大^ㄉ的^ㄉ人^ㄇ民^ㄇ把^ㄅ所^ㄙ有^ㄩ
反^ㄈ叛^ㄆ亞^ㄚ們^ㄇ王^ㄨ的^ㄉ人^ㄇ都^ㄉ擊^ㄕ
殺^ㄕ了^ㄌ， 並^ㄅ且^ㄓ立^ㄌ他^ㄏ的^ㄉ兒^ㄝ
子^ㄗ約^ㄐ西^ㄒ亞^ㄚ接^ㄐ續^ㄓ他^ㄏ作^ㄗ
王^ㄨ。

II Chronicles, Chapter 34

1 Josiah was eight years
old when he became king,
and he reigned thirty-one
years in Jerusalem.

約^ㄐ西^ㄒ亞^ㄚ登^ㄉ基^ㄕ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄏ是^ㄕ
八^ㄨ歲^ㄟ； 他^ㄏ在^ㄗ耶^ㄧ路^ㄌ撒^ㄌ冷^ㄌ
作^ㄗ王^ㄨ共^ㄍ三^ㄓ十^ㄕ一^ㄕ年^ㄇ。

2 And he did what was
right in the eyes of
Yahweh, and he walked in
the ways of David his
ancestor and did not
deviate to the right or to
the left.

他^ㄏ行^ㄕ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄨ看^ㄕ為^ㄨ正^ㄓ的^ㄉ
事^ㄕ， 效^ㄕ法^ㄕ他^ㄏ先^ㄕ祖^ㄨ大^ㄉ衛^ㄨ
所^ㄙ行^ㄕ的^ㄉ， 不^ㄅ偏^ㄨ左^ㄨ， 也^ㄕ
不^ㄅ偏^ㄨ右^ㄨ。

3 In the eighth year of his
reign, while he was still a
boy, he began to seek the
God of David his ancestor.
And in the twelfth year he
began to cleanse Judah and
Jerusalem of the high
places, the Asherahs, the
idols, and the images.

他^ㄏ在^ㄗ位^ㄨ第^ㄉ八^ㄨ年^ㄇ， 還^ㄕ是^ㄕ
年^ㄇ幼^ㄩ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄏ， 就^ㄕ開^ㄕ始^ㄕ
尋^ㄕ求^ㄕ他^ㄏ先^ㄕ祖^ㄨ大^ㄉ衛^ㄨ的^ㄉ
神^ㄕ。 到^ㄕ了^ㄌ第^ㄉ十^ㄕ二^ㄕ年^ㄇ，
他^ㄏ就^ㄕ開^ㄕ始^ㄕ潔^ㄕ淨^ㄕ猶^ㄨ大^ㄉ和^ㄏ

耶路撒冷，除掉邱壇、亞舍拉、雕像和鑄像。

4 And he destroyed before him the altars for the Baals, and he cut down the incense stands above them. And the Asherahs, the idols, and the images he smashed. And he ground them to powder and sprinkled the dust over the burial sites of those who sacrificed to them.

眾人^{出、上}在他^{女、}面前^{口、}拆毀^{イ、}了^{カ、}巴力的^{カ、}祭壇^{ハ、}，他^{女、}親自^{ク、}打碎^{ク、}了^{カ、}壇上^{女、}高高^{ク、}的^{カ、}香壇^{上、}，又^{一、}把^{ク、}亞舍拉^{女、}、雕像^{カ、}和^{上、}鑄像^{出、}砍碎^{ク、}，撒^{ク、}在^{上、}向^{上、}這些^{出、}偶像^{上、}獻^{上、}過^{ク、}祭^{ハ、}的^{カ、}人^{上、}的^{カ、}墳^{上、}上^{上、}。

5 And he burned the bones of the priests on the altars and cleansed Judah and Jerusalem.

他^{女、}把^{ク、}祭司^{ハ、}的^{カ、}骨頭^{女、}燒^{上、}在^{上、}他^{女、}們^{上、}的^{カ、}祭壇^{上、}上^{上、}，這^{出、}樣^{上、}就^{上、}潔淨^{上、}了^{カ、}猶大^{上、}和^{上、}耶路撒冷^{上、}。

6 And in the cities of Manasseh, Ephraim, Simeon, and as far as Naphtali, in their ruins all around,

他^{女、}又^{一、}在^{上、}瑪拿西^{上、}、以法蓮^{上、}、西緬^{上、}，以^{上、}至^{上、}拿弗他利^{上、}，他^{女、}們^{上、}周^{上、}圍^{上、}荒廢^{上、}的^{カ、}地^{上、}方^{上、}，都^{上、}這^{出、}樣^{上、}行^{上、}。

7 he broke down the altars and the Asherahs and crushed the idols, grinding them to dust, and he cut down all the incense stands in all the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

他^{女、}拆毀^{イ、}了^{カ、}祭壇^{上、}，把^{ク、}亞舍拉^{女、}和^{上、}雕刻^{カ、}的^{カ、}偶像^{上、}打^{ク、}碎^{ク、}，破^{ク、}碎^{ク、}了^{カ、}以^{上、}色^{上、}列^{上、}全^{上、}國^{上、}的^{カ、}香壇^{上、}。

地^カ所^カ有^マ的^カ香^カ壇^カ，就^シ回^ル
耶^セ路^カ撒^カ冷^カ去^ク了^カ。

8 Now in the eighteenth year of his reign after he purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, Maaseiah the commander of the city, and Joah the son of Joahaz, the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

約^セ西^カ亞^カ在^カ位^カ第^カ十^カ八^カ
年^カ，潔^カ淨^カ猶^カ大^カ地^カ和^カ聖^カ
殿^カ以^カ後^カ，就^シ差^カ派^カ亞^カ薩^カ
利^カ雅^カ的^カ兒^カ子^カ沙^カ番^カ、市^カ
長^カ瑪^カ西^カ雅^カ和^カ約^カ哈^カ斯^カ的^カ
兒^カ子^カ史^カ官^カ約^カ亞^カ，去^ク修^ル
築^ル耶^セ和^カ華^カ他^カ的^カ神^カ的^カ
殿^カ。

9 And they came to Hilkiah the high priest and gave the money that was brought for the house of God, which the Levites, the guardians of the threshold, had gathered from the hand of Manasseh, Ephraim, and from the whole remnant of Israel, and from all Judah and Benjamin and the inhabitants of Jerusalem.

於^レ是^カ他^カ們^カ來^カ見^カ大^カ祭^カ司^カ
希^カ勒^カ家^カ，把^ク獻^カ給^カ神^カ的^カ
殿^カ的^カ銀^カ子^カ交^カ給^カ他^カ。這^カ
銀^カ子^カ都^カ是^カ守^カ門^カ的^カ利^カ未^カ
人^カ，從^カ瑪^カ拿^カ西^カ、以^カ法^カ
蓮^カ和^カ以^カ色^カ列^カ所^カ有^カ的^カ餘^カ
民^カ，以^カ及^カ猶^カ大^カ、便^カ雅^カ
憫^カ和^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ的^カ居^カ民^カ
那^カ裡^カ收^カ集^カ來^カ的^カ。

10 And they delivered it into the hand of the workmen who were appointed in the house of Yahweh, and they in turn gave it to those doing the work who were at work in the house of Yahweh, to repair and restore the house.

他^カ們^カ又^カ把^ク銀^カ子^カ交^カ給^カ在^カ
耶^セ和^カ華^カ殿^カ裡^カ負^カ責^カ監^カ察^カ
的^カ人^カ；他^カ們^カ又^カ把^ク銀^カ子^カ
發^カ給^カ在^カ耶^セ和^カ華^カ殿^カ裡^カ作^カ

工的工人，去修補聖殿。

11 And they dispensed it to the skilled craftsmen and the builders to buy stone for hewing and timber for the seams and for binding the houses that the kings of Judah had destroyed.

他們把銀子交給木匠和石匠，去購買鑿好的石頭和作木架與橫梁的木材，修補猶大列王毀壞了的殿宇。

12 And the men did the work faithfully. Over them as supervisors were appointed Jahath and Obadiah, the Levites from the Merarites, and Zechariah and Meshullam from the Kohathites. And other Levites, all who were skilled in instruments of song,

這些人忠心地工作；管理他們的督工是利未人米拉利的子孫雅哈和俄巴底；監管他們的利未人哥轄的子孫撒迦利雅和米書蘭；還有所有精通樂器的利未人，

13 were over the porters and were directing all who worked on each task. And some of the Levites were scribes, officials, and gatekeepers.

管理扛抬的，並且監管所有作各種工作的人；利未人中，也有作書記、作職員和作守門的。

14 And when they brought out the money that had been brought to the house of Yahweh, Hilkiyah the priest found a scroll of the law of Yahweh by the hand of Moses.

他們把獻給耶和華殿的銀子拿出來的時候，希勒家祭司發現

了耶和華藉摩西所傳的律法書。

15 And Hilkiyah answered and said to Shaphan the scribe, "I have found a scroll of the law in the house of Yahweh!" Then Hilkiyah gave the scroll to Shaphan.

希勒家對書記沙番說：“我在耶和華的殿裡發現了律法書。”希勒家就把書交給沙番。

16 And Shaphan brought the scroll to the king and also informed the king, saying, "All that was put into the hand of your servants they are doing.

沙番把書帶到王那裡，同時向王報告：“你交託你僕人的事，他們都辦妥了。

17 They have dispensed the money which was found in the house of Yahweh and have put it into the hand of the overseers and those doing the work."

他們把在耶和華殿裡的銀子倒出來，交給監督和作工的人。”

18 Then Shaphan the scribe reported to the king, "Hilkiyah the priest gave to me a scroll." Then Shaphan read from it before the king.

書記沙番又告訴王，說：“希勒家祭司還交給我一卷書卷。”於是沙番在王面前誦讀那書。

19 And when the king heard the words of the law, he tore his garments,

王一聽見律法書上的話，就撕裂自己的衣服，

20 and the king

commanded Hilkiyah,
Ahikam the son of
Shaphan, Abdon the son of
Micah, Shaphan the scribe,
and Asaiah the servant of
the king, saying,

吩咐希勒家和沙番的
兒子亞希甘、米迦的
兒子亞比頓、書記沙
番，以及王的臣僕亞
撒雅，說：

21 “Go! Seek Yahweh on
my behalf and on behalf of
those remaining in Israel
and Judah concerning the
words of the scroll that was
found, for the anger of
Yahweh that was poured
out on us is great, because
our ancestors have not kept
the word of Yahweh, to do
all that is written in this
scroll.”

“你們去，為我、也
為以色列和猶大的餘
民，求問耶和華關於
我們發現的這書上的
話；因為我們的列祖
沒有謹守耶和華的
話，也沒有照著這書
上所記的一切去行，
所以耶和華才向我們
大發烈怒。”

22 Then Hilkiyah and those
whom the king had sent
went to Huldah the
prophetess, the wife of
Shallum, son of Tikvath,
son of Hasrah, keeper of
the garments. (Now she
was living in Jerusalem in
the second district.) And
they spoke to her
concerning this.

於是希勒家和王所差
派的人去見女先知戶
勒大。戶勒大是掌管
禮服的沙龍的妻子；
沙龍是哈斯拉的孫
子、特瓦的兒子；戶
勒大住在耶路撒冷第
二區；他們對戶勒大
這樣說了。

23 And she said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Say to the man who sent you all to me:

她_去就_回答_他們_們： “耶_一和_華以_一色_列的_神這_樣說_： ‘你_們對_那差_你們_來見_我的_人說_：

24 “Thus says Yahweh: ‘Behold, I am bringing disaster upon this place and upon its inhabitants—all the curses written in the scroll that were read before the king of Judah—

耶_一和_華這_樣說_：我_要按_著在_猶大_王面_前誦_讀的_那卷_書上_所寫_的一_切咒_詛，降_災在_這地_和這_地的_居民_身上_。

25 because they have abandoned me and burned incense to other gods so as to provoke me to anger with all the works of their hands. And my wrath will be poured out on this place and it will not be quenched.’

因_為他_們離_棄了_我，向_別的_神燒_香，用_他們_手所_做的_惹我_發怒_，所_以我_的忿_怒必_傾倒_在這_地上_，總_不熄_滅。

26 But to the king of Judah who sent you to seek Yahweh, thus shall you say to him: ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: As for the words which you heard,

至_於那_派你_們來_求問_耶和_華的_猶大_王，你_們要_這樣_對他_說：耶_一和_華以_一色_列的_神這_樣說_：論_到你_聽見_的話_；

27 because your heart was responsive and you humbled yourself before God when you heard his

因_為你_聽了_我指_著這_樣

words against this place and against its inhabitants and you humbled yourself before me and tore your garments and wept before me, now I also have heard,' 上 declares 上 Yahweh.

地^カ方^ヒ和^セ這^出裡^カ的^カ居^ヒ民^ロ所^出
說^ア的^カ話^ヤ，就^ハ心^ト裡^カ感^ク
動^カ，在^ア神^ロ面^ロ前^ク謙^ク卑^ク；
你^ソ既^ヒ然^ヨ在^ア我^セ的^カ面^ロ前^ク謙^ク
卑^ク，又^ニ撕^ム裂^セ衣^エ服^ヒ，在^ア
我^セ的^カ面^ロ前^ク哭^ク泣^ク，所^レ以^ニ
我^セ就^ハ垂^イ聽^ク你^ソ的^カ禱^カ告^ク；
這^出是^ア耶^セ和^セ華^ヤ的^カ宣^ト告^ク。

28 'Behold, I will gather you to your ancestors, and you will be gathered to your grave in peace. Your eyes will not see any of the disaster that I am bringing upon this place.' ” ” ”

我^セ必^ク使^ア你^ソ歸^ス到^ク你^ソ的^カ列^カ
祖^ノ那^ノ裡^カ去^ク，你^ソ必^ク平^ク平^ク
安^ク安^ク歸^ス入^ル你^ソ的^カ墳^ヒ墓^ノ。
我^セ所^レ要^ス降^ル在^ア這^出地^カ方^ヒ和^セ
這^出地^カ上^ノ的^カ居^ヒ民^ロ身^ノ上^ノ的^カ
一^ク切^ク災^ノ禍^ノ，你^ソ必^ク不^ク會^ス
親^ク眼^ヲ看^マ見^ル。’ ” 他^タ們^ラ
就^ハ把^ク這^出番^ヒ話^ヲ回^ス覆^ス王^ノ去^ク
了^カ。

29 Then they sent word to the king, and he gathered all the elders of Judah and Jerusalem.

於^レ是^ハ王^ノ派^ス人^ヲ把^ク猶^ダ大^ヤ和^セ
耶^セ路^カ撒^カ冷^カ的^カ眾^ノ長^ノ老^ノ都^ノ
召^ス集^ル了^カ來^カ。

30 And the king went up to the house of Yahweh with all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, with the priests and the Levites—all the people from great to small—and they read in their ears all the words of the

王^ノ和^セ猶^ダ大^ヤ眾^ノ人^ヲ、耶^セ路^カ
撒^カ冷^カ的^カ居^ヒ民^ロ、祭^ヒ司^ム、
利^カ未^ス人^ヲ，以^ニ及^ヒ所^レ有^ル的^カ
人^ヲ民^ヲ，無^ク論^カ大^ヤ小^ノ，都^ノ

scroll of the covenant that was found in the house of Yahweh.

一一同^{カ、ム}上^{カ、ム}耶^{カ、ム}和^{カ、ム}華^{カ、ム}的^{カ、ム}殿^{カ、ム}去^{カ、ム}；王^{カ、ム}就^{カ、ム}把^{カ、ム}在^{カ、ム}耶^{カ、ム}和^{カ、ム}華^{カ、ム}殿^{カ、ム}裡^{カ、ム}發^{カ、ム}現^{カ、ム}的^{カ、ム}約^{カ、ム}書^{カ、ム}上^{カ、ム}的^{カ、ム}一^{カ、ム}切^{カ、ム}話^{カ、ム}，都^{カ、ム}誦^{カ、ム}讀^{カ、ム}給^{カ、ム}他^{カ、ム}們^{カ、ム}聽^{カ、ム}。

31 And the king stood at his position. And he made the covenant before Yahweh, to walk after Yahweh and to keep his commands and statutes and regulations with all his heart and with all his soul, to do the words of the covenant that were written on this scroll.

王^{カ、ム}站^{カ、ム}在^{カ、ム}他^{カ、ム}的^{カ、ム}位^{カ、ム}上^{カ、ム}，在^{カ、ム}耶^{カ、ム}和^{カ、ム}華^{カ、ム}面^{カ、ム}前^{カ、ム}立^{カ、ム}約^{カ、ム}，要^{カ、ム}一^{カ、ム}心^{カ、ム}一^{カ、ム}意^{カ、ム}跟^{カ、ム}隨^{カ、ム}耶^{カ、ム}和^{カ、ム}華^{カ、ム}，謹^{カ、ム}守^{カ、ム}他^{カ、ム}的^{カ、ム}誠^{カ、ム}命^{カ、ム}、法^{カ、ム}度^{カ、ム}和^{カ、ム}律^{カ、ム}例^{カ、ム}，實^{カ、ム}行^{カ、ム}這^{カ、ム}書^{カ、ム}上^{カ、ム}所^{カ、ム}記^{カ、ム}立^{カ、ム}約^{カ、ム}的^{カ、ム}誓^{カ、ム}言^{カ、ム}。

32 Then he obligated all who were found in Jerusalem and in Benjamin, that the inhabitants of Jerusalem would do according to the covenant of God, the God of their ancestors.

他^{カ、ム}又^{カ、ム}使^{カ、ム}所^{カ、ム}有^{カ、ム}在^{カ、ム}耶^{カ、ム}路^{カ、ム}撒^{カ、ム}冷^{カ、ム}和^{カ、ム}便^{カ、ム}雅^{カ、ム}憫^{カ、ム}的^{カ、ム}人^{カ、ム}，都^{カ、ム}順^{カ、ム}從^{カ、ム}這^{カ、ム}約^{カ、ム}。於^{カ、ム}是^{カ、ム}耶^{カ、ム}路^{カ、ム}撒^{カ、ム}冷^{カ、ム}的^{カ、ム}居^{カ、ム}民^{カ、ム}，都^{カ、ム}遵^{カ、ム}照^{カ、ム}他^{カ、ム}們^{カ、ム}列^{カ、ム}祖^{カ、ム}的^{カ、ム}神^{カ、ム}的^{カ、ム}約^{カ、ム}而^{カ、ム}行^{カ、ム}。

33 And Josiah removed all the detestable things from the whole land that belonged to the Israelites and obligated all who were found in Israel to serve Yahweh their God. All his days they did not turn aside from following Yahweh, the God of their ancestors.

約^{カ、ム}西^{カ、ム}亞^{カ、ム}在^{カ、ム}以^{カ、ム}色^{カ、ム}列^{カ、ム}人^{カ、ム}所^{カ、ム}屬^{カ、ム}的^{カ、ム}各^{カ、ム}地^{カ、ム}，把^{カ、ム}一^{カ、ム}切^{カ、ム}可^{カ、ム}憎^{カ、ム}的^{カ、ム}物^{カ、ム}盡^{カ、ム}都^{カ、ム}除^{カ、ム}掉^{カ、ム}，使^{カ、ム}所^{カ、ム}有^{カ、ム}在^{カ、ム}以^{カ、ム}色^{カ、ム}列^{カ、ム}的^{カ、ム}人^{カ、ム}都^{カ、ム}事^{カ、ム}奉^{カ、ム}耶^{カ、ム}和^{カ、ム}華^{カ、ム}他^{カ、ム}們^{カ、ム}的^{カ、ム}神^{カ、ム}。約^{カ、ム}西^{カ、ム}亞^{カ、ム}在^{カ、ム}世^{カ、ム}的^{カ、ム}日^{カ、ム}

子，人民都跟隨耶和華他們列祖的神，總不離開。

II Chronicles, Chapter 35

1 Josiah kept the Passover to Yahweh in Jerusalem. And they slaughtered the Passover sacrifice on the fourteenth day of the first month.

約西亞在耶路撒冷守逾越節紀念耶和華；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。

2 And he set the priests at their posts and encouraged them in the service of the house of Yahweh.

王指派各祭司的職務，又鼓勵他們去作耶和華殿的事務。

3 And he said to the Levites who were teaching all Israel, who were sanctified to Yahweh, "Put the holy ark in the house which Solomon the son of David, king of Israel, built. There is no need to carry it on your shoulders. Now serve Yahweh your God and his people Israel.

他又對那些教導以色列眾人，分別為聖歸耶和華的利未人說：“你們要把聖約櫃安放以色列王大衛的兒子所羅門建造的殿裡；不必再用肩膀扛抬。現在你們要服事耶和華你們的神，服事他的子民以色列。”

4 And prepare yourselves according to your families, according to your working groups, according to the decree of

你們要按照家族和照著班次，根據以色列

David king of Israel and according to the decree of Solomon his son.

王^メ大^カ衛^ヘ所^ム寫^テ的^カ和^シ他^ノ兒^ル子^ノ所^ム羅^カ門^ノ所^ム寫^テ的^カ，自^ラ己^ニ好^ム好^ム預^ム備^ス。

5 And stand in the sanctuary according to the clans of your families for your brothers, the lay people, and a part of the family of the Levites.

你^ニ們^ノ要^ム按^テ著^キ你^ニ們^ノ的^カ親^ク族^ノ這^ノ平^ム民^ノ的^カ家^ノ族^ノ的^カ班^ノ次^ノ，侍^テ立^テ在^テ聖^ノ所^ノ；每^ノ個^ノ班^ノ次^ノ中^ノ要^ム有^ム幾^ノ個^ノ利^カ未^カ家^ノ族^ノ的^カ人^ノ。

6 And slaughter the Passover lamb and consecrate yourself and prepare for your brothers to do according to the word of Yahweh by the hand of Moses.

你^ニ們^ノ要^ム宰^テ逾^ム越^セ節^ノ的^カ羊^ノ羔^ノ，潔^ム淨^ム自^ラ己^ニ，爲^ス你^ニ們^ノ的^カ親^ク族^ノ預^ム備^ス一^ニ切^ノ，遵^テ守^テ耶^ハ和^シ華^ノ藉^テ摩^セ西^ノ吩^シ咐^ク的^カ話^ヲ。

7 Then Josiah provided for the lay people sheep, lambs, and young goats, all for the Passover for all who were found there, to the sum of thirty thousand, along with three thousand bulls. These were the possession of the king.

於^テ是^ニ約^シ西^ヤ亞^ノ送^テ出^ス綿^ノ羊^ノ羔^ノ和^シ山^ノ羊^ノ羔^ノ共^ニ三^ノ萬^ノ隻^ノ，還^テ有^ム公^ノ牛^ノ三^ノ千^ノ頭^ノ，給^テ所^ノ有^ム在^テ場^ノ的^カ人^ノ民^ノ作^テ逾^ム越^セ節^ノ的^カ祭^ノ牲^ノ；這^ノ些^ノ都^ノ是^テ取^テ自^ラ王^ノ的^カ財^ノ產^ノ。

8 And his officials contributed a freewill offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiyah, Zechariah, and Jehiel, commanders of the house of God, gave to the priests two thousand six hundred

約^シ西^ヤ亞^ノ手^ノ下^ノ的^カ眾^ノ領^ノ袖^ノ也^ノ自^ラ願^ム把^テ祭^ノ牲^ノ送^テ給^ス人^ノ民^ノ、祭^ノ司^ノ和^シ利^カ未^カ人^ノ；

Passover lambs and three hundred bulls.

又_一有_一神_ア殿_カ的_カ總_ト管_ク希_ト勒_カ
家_ハ、撒_ム迦_ハ利_カ亞_ヤ和_ハ耶_セ
歇_ト，也_セ把_ク羔_ク羊_一二_ル千_ク六_カ
百_ク隻_出和_ハ公_ク牛_三三_ハ百_ク頭_出，
送_ム給_ス祭_ハ司_ム作_ト逾_ハ越_ハ節_ハ的_カ
祭_ハ牲_ア。

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jehozabad, commanders of the Levites, contributed to the Passover lambs and five hundred bulls.

利_カ未_ス人_ハ的_カ領_カ袖_ト歌_ク楠_ヲ雅_ヤ
和_ハ他_チ的_カ兩_カ個_ク兄_ト弟_カ示_マ瑪_マ
雅_ヤ和_ハ拿_ヲ坦_ヲ業_セ，以_ハ及_ハ哈_ハ
沙_ハ比_ク雅_ヤ、耶_セ利_カ和_ハ約_ハ撒_ム
拔_ク，也_セ把_ク羊_一羔_ク五_ハ千_ク隻_出
和_ハ公_ク牛_五五_ハ百_ク頭_出，送_ム給_ス
利_カ未_ス人_ハ作_ト逾_ハ越_ハ節_ハ的_カ祭_ハ
牲_ア。

10 And when the work had been completed, the priests stood at their positions and the Levites in their working groups according to the command of the king.

這_出樣_一，事_ハ奉_ヒ的_カ職_出務_ハ安_マ
排_ハ好_ク了_カ以_ハ後_ハ，他_チ們_ハ照_出
著_出王_ハ的_カ吩_ヒ咐_ヒ，祭_ハ司_ム站_出
在_ハ自_ハ己_ハ的_カ崗_ク位_ハ，利_カ未_ス
人_ハ也_セ按_マ著_出自_ハ己_ハ的_カ班_ク次_ハ
侍_ハ立_カ。

11 And they slaughtered the Passover lamb, and the priests sprinkled the blood from their hand, and the Levites flayed the sacrifices.

利_カ未_ス人_ハ宰_ハ了_カ逾_ハ越_ハ節_ハ的_カ
羊_一羔_ク，祭_ハ司_ム從_テ他_チ們_ハ的_カ
手_ハ裡_カ把_ク血_ト接_ヒ過_ク來_カ，灑_ム

在壇上，利未人剥了祭牲的皮，

12 And they set aside the burnt offerings to give them to the clans of the lay people, to offer to Yahweh according to what is written in the scroll of Moses. And thus they did with the bulls.

把作燔祭的部分拿去，按著各家族的系統分別給眾民，使他們可以照著摩西的書上所寫的，奉獻給耶和華。奉獻公牛也是這樣。

13 Then they roasted the Passover lamb in the fire according to the ordinance. And they boiled the holy offerings in pots, in kettles, and in dishes and brought it quickly to the lay people.

他們按照規矩用火烤逾越節的羊羔，其他的聖物用鍋、用釜，或用煎盤煮熟，迅速地送給眾民；

14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, since the priests, the descendants of Aaron, were busy with offering the burnt offerings and the fat until night. So the Levites prepared for themselves and for the priests, the descendants of Aaron.

然後他們才為自己、和祭司預備祭物，因為祭司的亞倫的子孫忙於獻上燔祭和脂肪，直到晚上，利未人才為自己、和祭司亞倫的子孫預備祭物。

15 And the singers, the descendants of Asaph, were at their stations according to the decree of David and Asaph and Heman and Jeduthun, the seer of the king. And the

歌唱的亞薩的子孫，照著大衛、亞薩、希

gatekeepers were at each gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites had made preparations for them.

幔和王的先見耶杜頓
的吩咐，站在自己的
崗位上；守門的看守
各門，不用離開自己
的職務，因為他們的
利未親族為他們預備
了祭物。

16 So all the service of Yahweh was prepared on that day to keep the Passover and to sacrifice burnt offerings on the altar of Yahweh, according to the command of King Josiah.

這樣，當日一切事奉
耶和華的職務都安排
好了，就照著約西亞
王的吩咐守逾越節，
和在耶和華的祭壇上
獻上燔祭。

17 And the Israelites who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days.

當時在場的以色列人
守逾越節，又守除酵
節七天。

18 And there was no Passover like it kept in Israel since the days of Samuel the prophet. And none of the kings of Israel kept a Passover like that which Josiah and the priests and the Levites, and all of Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem, kept.

自從撒母耳先知知的日
子以來，在以色列中
沒有守過像這樣的逾
越節；以色列諸王也
都沒有守過這樣的逾
越節，像約西亞、祭
司、利未人、猶大眾
人和在場的以色列

人，以及耶路撒冷的居民守的。

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

這逾越節是約西亞在位第十八年守的。

20 After all of this that Josiah had prepared for the temple, Neco the king of Egypt went up to make war at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went up to meet him.

約西亞整理好聖殿的一切事以後，埃及王尼哥上來，幫助靠近幼發拉底河的迦基米施；約西亞就出去阻擋他。

21 And he sent messengers to him, saying, “What is there between us, O king of Judah? I am not against you yourself this day, but against the house making war against me. And God has commanded me to make haste. Stop opposing God, who is with me that he will not destroy you.”

尼哥差派使者來見約西亞說：“猶大王啊，我和你有甚麼不對呢？我現在不是來攻擊你，而是要攻擊和我交戰的那國家；並且神吩咐我要趕快，你不可干預神的事，免得他毀滅你，因為神和我同在。”

22 But Josiah did not turn his face from him, but he disguised himself to fight with him. He did not listen to the words of Neco from the mouth of God, and he went out to fight in the plain of Megiddo.

約西亞卻不肯離開他，反而改了裝要和他作戰，不聽從神藉

尼哥所說的話；於是
他去到米吉多平原和
尼哥交戰。

23 And the archers shot King Josiah, and the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded."

弓箭手射中了約西亞王；王對他的臣僕說：“你們把我帶走吧，因為我受了重傷。”

24 So his servants took him out of the chariot and transported him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the burial sites of his ancestors. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

他的臣僕把他從戰車上扶下來，放在他的第二輛戰車上，把他送回耶路撒冷去，他跟著就死了，埋葬在他列祖的墳墓裡。猶大和耶路撒冷的眾人都為約西亞哀悼。

25 And Jeremiah uttered a lament for Josiah, and all the male and female singers have spoken in their laments about Josiah to this day. And they made them a requirement in Israel, and behold, they are written in the laments.

耶利米為約西亞作了哀歌；所有歌唱的男男女女都唱哀歌，哀悼約西亞，直到今日；甚至至在以色列中成了定例。這歌記在哀歌書上。

26 Now the remainder of the words of Josiah and his

loyal love for what is written in the law of Yahweh

約西亞其餘的事蹟，
和他按著耶和華律法
上所記而行的善事，
以及他一生的始末，
都記在以色列和猶大
列王記上。

27 and his words, from the first to the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah.

II Chronicles, Chapter 36

1 And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in place of his father in Jerusalem.

猶大地的人選了約
西亞的兒子約哈斯，
立他在耶路撒冷接續
他父親作王。

2 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

約哈斯登基的時候，
是二十三歲；他在耶
路撒冷作王共三個月。

3 Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid a tribute upon the land of one hundred talents of silver and one talent of gold.

埃及王在耶路撒冷把
他廢了，又罰猶大地
繳納三千四百斤銀
子，三十四斤金
子。

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and he changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his brother and brought him to Egypt.

後來埃及王立了約哈
斯的兄弟以利雅敬作
王，統治猶大和耶路
撒冷，又給他改名叫

約雅敬；尼哥卻把約雅敬的兄弟約哈斯帶到埃及去了。

5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh his God.

約雅敬登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十一年，行耶和華他的神看為惡的事。

6 Nebuchadnezzar the king of Babylon went up against him, and he bound him with bronze fetters to bring him to Babylon.

巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打他，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。

7 And Nebuchadnezzar brought to Babylon the objects of the house of Yahweh and put them into the temple in Babylon.

尼布甲尼撒又把耶和華殿裡一部分的器皿帶回巴比倫，放在巴比倫他的神廟裡。

8 Now the remainder of the words of Jehoiakim and the detestable things that he did and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned in his place.

約雅敬其餘的事蹟，和他所行可憎的事，以及他的遭遇，都記在以色列和猶大列王記上。他的兒子約雅斤接續他作王。

9 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months and ten days in

約雅斤登基的時候，

Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh.

是^ア八^ウ歲^ス；他^去在^ア耶^一路^カ撒^ム
冷^カ作^セ王^ユ共^ス三^ム個^キ月^{ツキ}零^シ十^ニ
天^チ，行^フ耶^一和^ニ華^ノ看^マ爲^ス惡^シ
的^カ事^ヲ。

10 And at the turn of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with objects of the treasure of the house of Yahweh. And he made Zedekiah his brother king in Judah and Jerusalem.

過^ス了^カ年^ヲ，尼^ブ布^ダ甲^ニ撒^ム
派^ス人^ヲ去^リ把^リ約^ヤ雅^ハ斤^ハ和^ニ耶^一
和^ニ華^ノ殿^ノ裡^ニ的^カ珍^貴的^カ器^物
皿^ヲ，一^ニ起^シ帶^シ到^リ巴^比倫^ヲ
來^ル。他^去立^テ了^カ約^ヤ雅^ハ斤^ハ的^カ
叔^父叔^父西^デ底^カ家^ノ，作^シ猶^大
和^ニ耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ王^ヲ。

11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem.

西^デ底^カ家^ノ登^キ基^ノ的^カ時^ノ候^ニ，
是^ア二^ニ十^ニ一^ニ歲^ス；他^去在^ア耶^一
路^カ撒^ム冷^カ作^セ王^ユ共^ス十^ニ一^ニ
年^ヲ，

12 And he did evil in the eyes of Yahweh his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet who spoke for Yahweh.

他^去行^フ耶^一和^ニ華^ノ他^去的^カ神^ヲ看^マ
爲^ス惡^シ的^カ事^ヲ；耶^一利^カ米^ハ先^ニ
知^ル奉^ヒ耶^一和^ニ華^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ警^メ
戒^シ他^ヲ，他^去仍^シ不^ク在^ア耶^一利^カ
米^ハ面^ニ前^ニ謙^シ卑^シ下^リ來^ル。

13 And he also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. He stiffened his neck and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

尼^ブ布^ダ甲^ニ撒^ム王^ユ曾^シ經^シ使^ス
他^去指^シ著^シ神^ヲ起^シ誓^ヲ，他^去還^シ
是^ア背^シ叛^シ了^カ尼^ブ布^ダ甲^ニ撒^ム

撒^ハ；他^カ頑^マ固^ク執^シ拗^マ，不^ク
肯^マ歸^ス向^ス耶^ハ和^ハ華^ハ以^ハ色^ハ列^ハ
的^カ神^ハ。

14 All the leaders of the priests and the people likewise increased in unfaithfulness according to all the detestable things of the nations. And they polluted the house of Yahweh that he had consecrated in Jerusalem.

此^カ外^ハ，所^ハ有^ハ的^カ祭^ハ司^ハ長^ハ
和^ハ人^ハ民^ハ也^ハ都^ハ大^ク大^ク地^ハ得^タ
罪^ム神^ハ，隨^ヒ從^ヒ列^ハ國^ハ所^ハ行^フ
一^ツ切^ノ可^ク憎^ム的^カ事^ハ；他^カ們^ハ
污^ス穢^ス了^タ耶^ハ和^ハ華^ハ在^リ耶^ハ路^ハ
撒^ハ冷^ハ分^カ別^シ爲^ス聖^ム的^カ殿^ハ。

15 And Yahweh, the God of their ancestors, had repeatedly and persistently sent to them by the hand of his messengers, because he had compassion on his people and on his dwelling place.

耶^ハ和^ハ華^ハ他^カ們^ハ列^ハ祖^ハ的^カ
神^ハ，因^リ爲^シ愛^シ惜^ス自^レ己^ノ的^カ
子^ハ民^ハ和^ハ居^ル所^ハ，就^シ常^ク常^ク
差^シ派^シ使^ハ者^ヲ警^メ戒^ス他^カ們^ヲ。

16 But they were mocking the messengers of God and despising his words and scoffing at his prophets until the wrath of Yahweh rose against his people until there was no remedy.

他^カ們^ハ卻^シ戲^シ弄^ス神^ハ的^カ使^ハ
者^ヲ，藐^シ視^ス他^カ的^カ話^ヲ，譏^シ
誚^ス他^カ的^カ先^ト知^ハ，以^テ致^シ耶^ハ
和^ハ華^ハ的^カ忿^ト怒^ヲ臨^ム到^リ他^カ的^カ
子^ハ民^ハ身^ハ上^ニ，直^シ到^リ無^ク法^ク
挽^キ救^ス。

17 Therefore he brought against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men with the sword in the house of their sanctuary. He showed no mercy on a young man, a virgin, the elderly, or decrepit. He delivered all into his hand.

耶^ハ和^ハ華^ハ使^ハ迦^ハ勒^ハ底^ハ人^ハ的^カ
王^ハ上^ハ來^リ攻^ム打^ス他^カ們^ヲ，在^リ
他^カ們^ハ的^カ聖^ム殿^ハ裡^ニ用^ヒ刀^ヲ殺^ス
了^タ他^カ們^ハ的^カ壯^ク丁^ヲ，少^ク男^ヲ

和_レ少_ク女_ヲ以_テ及_ヒ年_ヲ老_カ衰_フ弱_ク的_ニ，他_レ們_ハ都_ク不_ク憐_カ惜_ト；耶_ハ和_レ華_ヲ把_ク所_レ有_ク這_レ些_ノ人_ヲ都_ク交_ス在_テ迦_ハ勒_ハ底_ハ王_ノ的_ニ手_ノ裡_ニ。

18 And all the vessels of the house of God, the great and the small, the storehouses of the house of Yahweh, and the storehouses of the king and his princes, these all he brought to Babylon.

迦_ハ勒_ハ底_ハ王_ノ把_ク神_ノ殿_ノ裡_ニ所_レ有_ク的_ニ器_ノ皿_ヲ，無_ク論_カ大_ク小_ト，和_レ耶_ハ和_レ華_ヲ殿_ノ裡_ニ的_ニ財_ノ寶_ヲ，以_テ及_ヒ王_ノ和_レ眾_ノ領_ノ袖_ノ的_ニ財_ノ寶_ヲ，都_ク帶_ク到_ク巴_ハ比_ハ倫_ニ去_ク。

19 And they burned the house of God. And they shattered the walls of Jerusalem and burned its citadels with fire and destroyed all the vessels of its treasuries.

迦_ハ勒_ハ底_ハ人_ヲ燒_ク了_ク神_ノ的_ニ殿_ヲ，拆_ク毀_ク了_ク耶_ハ路_ノ撒_ハ冷_ノ的_ニ城_ノ牆_ヲ，用_テ火_ヲ燒_ク了_ク城_ノ裡_ニ所_レ有_ク的_ニ宮_ノ殿_ヲ，又_ク毀_ク壞_ク了_ク城_ノ裡_ニ一_レ切_ノ珍_ク貴_ク的_ニ器_ノ皿_ヲ。

20 And he took _レ those who escaped the sword _ヲ to Babylon. And they became servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

脫_ク離_ク刀_ノ劍_ノ的_ニ人_ヲ，迦_ハ勒_ハ底_ハ王_ノ都_ク把_ク他_レ們_ヲ擄_ク到_ク巴_ハ比_ハ倫_ニ去_ク，作_ク他_レ和_レ他_レ的_ニ子_ノ孫_ノ的_ニ奴_ノ僕_ヲ，直_ク到_ク波_ハ斯_ノ國_ノ興_ク起_ク的_ニ時_ノ候_ノ。

21 to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land has enjoyed its Sabbaths. All

這_レ樣_ノ，就_ク應_ム驗_マ了_ク耶_ハ和_レ華_ノ。

the days of desolation it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

華藉耶利米所說的
話：直_出到_カ這_出地_カ享_工滿_口了_カ
安_マ息_工，因_一為_ハ這_出地_カ在_ハ荒_工
涼_カ的_カ日_日子_子，就_ハ享_工安_マ
息_工，直_出到_カ滿_口了_カ七_七十_十
年_年。

22 And in the first year of Cyrus, the king of Persia, in order to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus, king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also in writing, saying:

波_カ斯_ム王_王古_古列_カ元_元年_年，耶_一
和_一華_ハ為_ハ要_一應_一驗_一他_一藉_ハ耶_一
利_カ米_口所_出說_工的_カ話_ハ，就_ハ感_工
動_カ波_カ斯_ム王_王古_古列_カ的_カ心_工，
使_ハ他_一通_一告_一全_一國_一，並_一且_一
下_下詔_出書_書說_工：

23 “Thus says Cyrus, king of Persia: ‘Yahweh the God of heaven has given to me all the kingdoms of the earth, and he has appointed me to build a house for him at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you from all his people, may Yahweh his God go up with him.’”

“波_カ斯_ム王_王古_古列_カ這_出樣_一
說_工：‘耶_一和_一華_ハ天_天上_上的_カ
神_ハ已_一經_一把_一地_一上_上萬_一國_一賜_一
給_一我_一。他_一指_一派_一我_一在_一猶_一
大_大的_カ耶_一路_路撒_撒冷_冷為_ハ他_一建_一
造_一殿_一宇_一。你_一們_一中_一間_一凡_一
是_一他_一的_一子_一民_一，都_一可_一以_一
上_上去_一；願_一耶_一和_一華_ハ他_一的_一
神_ハ和_一他_一同_一在_一！’”

Ezra, Chapter 1

1 In the first year of Cyrus king of Persia, in order to accomplish the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred the spirit of Cyrus king of

波_カ斯_ム王_王古_古列_カ元_元年_年，耶_一
和_一華_ハ為_ハ要_一應_一驗_一他_一藉_ハ耶_一

Persia and he sent a message to all of his kingdom and also put the message in writing:

利^カ米^ク的^カ口^ク所^ク說^ク的^カ話^ク，
就^ク激^ク動^ク波^ク斯^ク王^ク古^ク列^ク的^カ
心^ク靈^ク，使^ク他^ク通^ク令^ク全^ク
國^ク，傳^ク達^ク文^ク告^ク說^ク：

2 “Thus says Cyrus king of Persia: Yahweh, the God of the heavens, has given me all the kingdoms of the earth. And he himself has appointed me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

“波^ク斯^ク王^ク古^ク列^ク這^ク樣^ク
說^ク：‘耶^ク和^ク華^ク天^ク上^ク的^カ
神^ク已^ク經^ク把^ク地^ク上^ク萬^ク國^ク賜^ク
給^ク我^ク。他^ク指^ク派^ク我^ク在^ク猶^ク
大^ク的^カ耶^ク路^ク撒^ク冷^ク為^ク他^ク建^ク
造^ク殿^ク宇^ク。

3 Whoever among you who is from all of his people, may his God be with him and may he go up to Jerusalem, which is in Judah, and may he build the house of Yahweh, the God of Israel. He is the God who is in Jerusalem.

你^ク們^ク中^ク間^ク凡^ク是^ク他^ク的^カ子^ク
民^ク，願^ク神^ク與^ク他^ク同^ク在^ク
的^カ，都^ク可^ク以^ク上^ク猶^ク大^ク的^カ
耶^ク路^ク撒^ク冷^ク去^ク，建^ク造^ク耶^ク
和^ク華^ク以^ク色^ク列^ク的^カ神^ク的^カ
殿^ク，他^ク是^ク在^ク耶^ク路^ク撒^ク冷^ク
受^ク敬^ク拜^ク的^カ神^ク。

4 And let every survivor, from wherever he resides be assisted by the men of that place with silver and gold, with possessions and domestic animals, and with the freewill offering for the house of God which is in Jerusalem.”

所^ク有^ク餘^ク民^ク，無^ク論^ク寄^ク居^ク
在^ク甚^ク麼^ク地^ク方^ク，那^ク地^ク方^ク
的^カ人^ク都^ク要^ク用^ク金^ク、銀^ク、
財^ク物^ク、牲^ク畜^ク幫^ク助^ク他^ク，
也^ク要^ク為^ク在^ク耶^ク路^ク撒^ク冷^ク神^ク
的^カ殿^ク獻^ク上^ク甘^ク心^ク的^カ禮^ク
物^ク。’ ”

5 So the heads of the families for Judah and Benjamin, and the priests and the Levites—to all whose spirit God had stirred—prepared to go up and build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

於是，猶大和便雅憫的族長、祭司、利未人和所有被神激動了心的人，都起來要上去，重建在耶路撒冷耶和華的殿。

6 And all of their neighbors helped them with objects of silver, gold, possessions, domestic animals, and with valuable gifts—besides all of the freewill offering.

他們四圍的人都用銀器、金子、財物、牲畜和珍貴的禮物協助他們，另外還有各種甘心奉獻的禮物。

7 And Cyrus the king brought out the objects of the house of Yahweh that Nebuchadnezzar had brought from Jerusalem and placed in the house of his gods.

古列王把耶和華殿裡的器皿皿拿出來，就是從前尼布甲尼撒從耶路撒冷拿來放在自己的神廟裡的。

8 Cyrus the king of Persia let them go out by the hand of Mithredath the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah.

波斯王古列命司庫官米提利達把這些器皿皿拿出來，按數交給猶大的領袖設巴薩。

9 Now these were the inventories: thirty gold metal dishes, one thousand silver metal dishes, twenty-nine vessels,

器皿的數目是：金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、

10 thirty bowls of gold,

four hundred and ten matching silver metal bowls, and one thousand other objects.

金碗三十個、次等銀碗四百一十個（“次等銀碗四百一十個”：本句意義難確定，或譯：“銀碗二千四百一十個”），其他的器皿一千件。全部的金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷去的時候，設法把這一切器皿都帶上去。

11 All of the objects of gold and silver metal were five thousand four hundred. All this Sheshbazzar brought up along with the exiles from Babylonia to Jerusalem.

Ezra, Chapter 2

1 Now these were the people of the province who came up from the captivity of the exile whom Nebuchadnezzar the king of Babylon carried captive to Babylonia. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own city.

這些猶大省的人，從前被巴比倫王尼布甲尼撒擄到巴比倫去，現在他們從被擄之地回到耶路撒冷和猶大，各歸自己的城鎮。

2 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah. The number of the men of the people of Israel:

他們與所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底

改^ク、必^ク珊^マ、米^ミ斯^ム拔^ク、
比^ヒ革^ク瓦^カ伊^イ、利^リ宏^ク和^カ巴^カ
拿^ナ一^一同^ト回^ヘ去^ク。以^イ色^セ列^カ
民^ミ的^カ男^ヲ丁^ト數^ス目^ト記^ス在^ニ下^ニ
面^ニ：

3 the descendants of
Parosh, two thousand one
hundred and seventy-two;

巴^バ錄^ロ的^カ子^ト孫^ト二^ニ千^ク一^一百^ク
七^シ十^シ二^ニ人^ト；

4 the descendants of
Shephatiah, three hundred
and seventy-two;

示^シ法^フ提^テ雅^ヤ的^カ子^ト孫^ト三^{サン}百^ク
七^シ十^シ二^ニ人^ト；

5 the descendants of Arah,
seven hundred and
seventy-five;

亞^ア拉^ラ的^カ子^ト孫^ト七^シ百^ク七^シ十^シ
五^ゴ人^ト；

6 the descendants of
Pahath-moab, particularly
the descendants of Jeshua
and Joab, two thousand
eight hundred and twelve;

巴^バ哈^ハ·摩^マ押^ヤ的^カ子^ト孫^ト，
就^ハ是^シ耶^セ書^セ亞^ア和^カ約^ヤ押^ヤ的^カ
子^ト孫^ト，二^ニ千^ク八^{ハチ}百^ク一^一十^シ
二^ニ人^ト；

7 the descendants of Elam,
one thousand two hundred
and fifty-four;

以^イ攔^{ラン}的^カ子^ト孫^ト一^一千^ク二^ニ百^ク
五^ゴ十^シ四^シ人^ト；

8 the descendants of Zattu,
nine hundred and forty-
five;

薩^サ土^ト的^カ子^ト孫^ト九^ク百^ク四^シ十^シ
五^ゴ人^ト；

9 the descendants of
Zaccai, seven hundred and
sixty;

薩^サ改^カ的^カ子^ト孫^ト七^シ百^ク六^{ロク}十^シ
人^ト；

10 the descendants of Bani,
six hundred and forty-two;

巴^バ尼^ニ的^カ子^ト孫^ト六^{ロク}百^ク四^シ十^シ
二^ニ人^ト；

11 the descendants of

Bebai, six hundred and twenty-three;

比^{ㄅㄧˋ}拜^{ㄅㄞˋ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}六^{ㄌㄨˋ}百^{ㄅㄞˋ}二^ㄥ十^{ㄞˊ}三^{ㄨㄤ}人^{ㄞˊ}；

12 the descendants of Azgad, one thousand two hundred and twenty-two;

押^{ㄧㄚˋ}甲^{ㄐㄧㄚˊ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄟ千^{ㄑㄩㄢ}二^ㄥ百^{ㄅㄞˋ}二^ㄥ十^{ㄞˊ}二^ㄥ人^{ㄞˊ}；

13 the descendants of Adonikam, six hundred and sixty-six;

亞^{ㄧㄚˋ}多^{ㄉㄨㄛ}尼^{ㄋㄩㄣ}干^{ㄍㄢ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}六^{ㄌㄨˋ}百^{ㄅㄞˋ}六^{ㄌㄨˋ}十^{ㄞˊ}六^{ㄌㄨˋ}人^{ㄞˊ}；

14 the descendants of Bigvai, two thousand fifty-six;

比^{ㄅㄧˋ}革^{ㄍㄜˋ}瓦^{ㄨㄚˊ}伊^ㄧ的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}二^ㄥ千^{ㄑㄩㄢ}零^{ㄌㄨˊ}五^ㄨ十^{ㄞˊ}六^{ㄌㄨˋ}人^{ㄞˊ}；

15 the descendants of Adin, four hundred and fifty-four;

亞^{ㄧㄚˋ}丁^{ㄉㄩㄥ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}四^ㄨ百^{ㄅㄞˋ}五^ㄨ十^{ㄞˊ}四^ㄨ人^{ㄞˊ}；

16 the descendants of Ater, particularly of Hezekiah, ninety-eight;

亞^{ㄧㄚˋ}特^{ㄊㄜˋ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄞˊ}希^{ㄒㄩㄣ}西^{ㄒㄩㄣ}家^{ㄐㄧㄚ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}，九^{ㄉㄩ}十^{ㄞˊ}八^ㄨ人^{ㄞˊ}；

17 the descendants of Bezai, three hundred and twenty-three;

比^{ㄅㄧˋ}宰^{ㄗㄞˋ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}三^ㄨ百^{ㄅㄞˋ}二^ㄥ十^{ㄞˊ}三^ㄨ人^{ㄞˊ}；

18 the descendants of Jorah, one hundred and twelve;

約^{ㄐㄩㄝ}拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄟ百^{ㄅㄞˋ}一^ㄟ十^{ㄞˊ}二^ㄥ人^{ㄞˊ}；

19 the descendants of Hashum, two hundred and twenty-three;

哈^{ㄏㄚˊ}順^{ㄕㄨㄣ}的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}二^ㄥ百^{ㄅㄞˋ}二^ㄥ十^{ㄞˊ}三^ㄨ人^{ㄞˊ}；

20 the descendants of Gibbar, ninety-five;

吉^{ㄐㄧˊ}罷^{ㄅㄞˋ}珥^ㄦ的^{ㄉㄜˋ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}九^{ㄉㄩ}十^{ㄞˊ}五^ㄨ人^{ㄞˊ}；

21 the people of Bethlehem, one hundred and twenty-three;

伯^{ㄅㄛˋ}利^{ㄌㄩˊ}恆^{ㄏㄨㄥ}人^{ㄞˊ}一^ㄟ百^{ㄅㄞˋ}二^ㄥ十^{ㄞˊ}三^ㄨ人^{ㄞˊ}。

22 the men of Netophah,
fifty-six;

尼陀法^{ニトフ}人^{ヒト}五^イ十^{ジュウ}六^{ロク}人^{ヒト}。

23 the men of Anathoth,
one hundred and twenty-
eight;

亞拿突^{アナト}人^{ヒト}一^{イチ}百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}八^{ハチ}
人^{ヒト}。

24 the people of
Azmaveth, forty-two;

亞斯瑪弗^{アスマフ}人^{ヒト}四^シ十^{ジュウ}二^ニ
人^{ヒト}。

25 the people of Kiriath
Arim, Kephirah, and
Beeroth, seven hundred
and forty-three;

基列^{キレ}・耶琳^{ヤリン}人^{ヒト}、基非^{キヒ}
拉^ラ人^{ヒト}和^カ比^ヒ錄^{ロク}人^{ヒト}，共^{トト}七^{シチ}
百^{ヒャク}四^シ十^{ジュウ}三^{サン}人^{ヒト}。

26 the people of Ramah
and Geba, six hundred and
twenty-one;

拉瑪^{ラマ}人^{ヒト}和^カ迦巴^{カバ}人^{ヒト}共^{トト}六^{ロク}
百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}一^{イチ}人^{ヒト}。

27 the men of Micmash,
one hundred and twenty-
two;

默瑪^{ミクマ}人^{ヒト}一^{イチ}百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}二^ニ
人^{ヒト}。

28 the men of Bethel and
Ai, two hundred and
twenty-three;

伯特利^{ベテル}人^{ヒト}和^カ艾^ア人^{ヒト}共^{トト}二^ニ
百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}三^{サン}人^{ヒト}。

29 the people of Nebo,
fifty-two;

尼波^{ニボ}人^{ヒト}五^イ十^{ジュウ}二^ニ人^{ヒト}。

30 the people of Magbish,
one hundred and fifty-six;

瑪革比^{マギビ}士^シ的^シ子^コ孫^ソ一^{イチ}百^{ヒャク}
五^イ十^{ジュウ}六^{ロク}人^{ヒト}。

31 the people of the other
Elam, one thousand two
hundred and fifty-four;

另^{ナニ}外^{ガイ}一^{イチ}個^コ以^{ヨリ}攔^{ラン}的^シ子^コ孫^ソ
一^{イチ}千^{セン}二^ニ百^{ヒャク}五^イ十^{ジュウ}四^シ人^{ヒト}。

32 the people of Harim,
three hundred and twenty;

哈琳^{ハリム}的^シ子^コ孫^ソ三^{サン}百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}
人^{ヒト}。

33 the people of Lod,
Hadid, and Ono, seven
hundred and twenty-five;

羅德^{ロデ}、哈第^{ハディ}和^カ阿挪^{アノ}的^シ
子^コ孫^ソ共^{トト}七^{シチ}百^{ヒャク}二^ニ十^{ジュウ}五^ゴ

人^{ㄇㄨㄣˊ}。

34 the people of Jericho, three hundred and forty-five;

耶^{ㄧㄝˊ}利^{ㄌㄧˊ}哥^{ㄍㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}三^{ㄙㄤ}百^{ㄅㄞˋ}四^{ㄇㄨˋ}十^ㄕ五^ㄨ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

35 the people of Senaah, three thousand six hundred and thirty.

西^{ㄒㄧˊ}拿^{ㄋㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}三^{ㄙㄤ}千^{ㄑㄩㄢ}六^{ㄌㄩˋ}百^{ㄅㄞˋ}三^{ㄙㄤ}十^ㄕ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

36 The priests: the descendants of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three;

祭^{ㄐㄧˋ}司^{ㄙㄩ}的^{ㄉㄜˊ}數^{ㄨㄟˋ}目^{ㄇㄨˋ}記^{ㄐㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}下^{ㄒㄩˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}：耶^{ㄧㄝˊ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}耶^{ㄧㄝˊ}大^{ㄉㄚˊ}雅^{ㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}九^{ㄐㄩˋ}百^{ㄅㄞˋ}七^ㄕ十^ㄕ三^{ㄙㄤ}人^{ㄇㄨㄣˊ}。

37 the descendants of Immer, one thousand fifty-two;

音^{ㄧㄣ}麥^{ㄇㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄧ千^{ㄑㄩㄢ}零^{ㄌㄩˋ}五^ㄨ十^ㄕ二^ㄦ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

38 the descendants of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven;

巴^{ㄅㄚˊ}施^{ㄕㄨ}戶^{ㄏㄨˋ}珥^ㄦ的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄧ千^{ㄑㄩㄢ}二^ㄦ百^{ㄅㄞˋ}四^ㄇ十^ㄕ七^ㄕ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

39 the descendants of Harim, one thousand seventeen.

哈^{ㄏㄚˊ}琳^{ㄌㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄧ千^{ㄑㄩㄢ}零^{ㄌㄩˋ}一^ㄧ十^ㄕ七^ㄕ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

40 The Levites: the descendants of Jeshua and Kadmiel, of the descendants of Hodaviah, seventy-four.

利^{ㄌㄧˊ}未^{ㄨㄟˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}數^{ㄨㄟˋ}目^{ㄇㄨˋ}記^{ㄐㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}下^{ㄒㄩˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}：何^{ㄏㄜˊ}達^{ㄉㄚˊ}威^{ㄨㄟˋ}雅^{ㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}，就^{ㄐㄩˋ}是^ㄕ耶^{ㄧㄝˊ}書^{ㄕㄨ}亞^{ㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}甲^{ㄐㄧㄚˊ}篋^{ㄐㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}，七^ㄕ十^ㄕ四^ㄇ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

41 The singers: the descendants of Asaph, one hundred and twenty-eight.

負^{ㄈㄨˋ}責^{ㄗㄞˋ}歌^{ㄍㄛˊ}唱^{ㄔㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}：亞^{ㄚˊ}薩^{ㄙㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}一^ㄧ百^{ㄅㄞˋ}二^ㄦ十^ㄕ八^ㄨ人^{ㄇㄨㄣˊ}。

42 The descendants of the gatekeepers: the descendants of Shallum,

負^{ㄈㄨˋ}責^{ㄗㄞˋ}守^{ㄕㄨˋ}門^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}：沙^{ㄕㄚˊ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}

the descendants of Ater,
the descendants of Talmon,
the descendants of Akkub,
the descendants of Hatita,
and the descendants of
Shobai; in total one
hundred and thirty-nine.

子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、亞^ㄚ特^{ㄊㄛ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、
達^{ㄉㄚ}們^{ㄇㄣ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、亞^ㄚ谷^{ㄍㄨ}的^ㄉ
子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、哈^{ㄏㄚ}底^{ㄉㄧ}大^{ㄉㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}
和^{ㄏㄛ}朔^{ㄕㄨㄛ}拜^{ㄅㄞ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}，共^{ㄍㄨㄥ}一
百^{ㄅㄞ}三^{ㄙㄨㄢ}十^{ㄕㄨ}九^{ㄉㄨ}人^{ㄇㄣ}。

43 The temple servants: the
descendants of Ziha, the
descendants of Hasupha,
the descendants of
Tabbaoth,

殿^{ㄉㄢ}役^{ㄩㄝ}的^ㄉ數^{ㄉㄨ}目^{ㄇㄨ}記^{ㄐㄧ}在^{ㄗㄞ}下^{ㄒㄚ}
面^{ㄇㄣ}：西^{ㄒㄧ}哈^{ㄏㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、哈^{ㄏㄚ}
蘇^{ㄙㄨ}巴^{ㄅㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、答^{ㄉㄚ}巴^{ㄅㄚ}俄^ㄞ
的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、

44 the descendants of
Keros, the descendants of
Siaha, the descendants of
Padon,

基^{ㄐㄧ}綠^{ㄌㄨ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、西^{ㄒㄧ}亞^ㄚ的^ㄉ
子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、巴^{ㄅㄚ}頓^{ㄉㄨㄣ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、

45 the descendants of
Lebanah, the descendants
of Hagabah, the
descendants of Akkub,

利^{ㄌㄧ}巴^{ㄅㄚ}拿^{ㄋㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、哈^{ㄏㄚ}迦^{ㄐㄚ}
巴^{ㄅㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、亞^ㄚ谷^{ㄍㄨ}的^ㄉ子^ㄉ
孫^{ㄙㄨㄢ}、

46 the descendants of
Hagab, the descendants of
Shamlai, the descendants
of Hanan,

哈^{ㄏㄚ}甲^{ㄐㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、薩^{ㄙㄚ}買^{ㄇㄞ}的^ㄉ
子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、哈^{ㄏㄚ}難^{ㄋㄢ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、

47 the descendants of
Giddel, the descendants of
Gahar, the descendants of
Reaiah,

吉^{ㄐㄧ}德^{ㄉㄛ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、迦^{ㄐㄚ}哈^{ㄏㄚ}的^ㄉ
子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、利^{ㄌㄧ}亞^ㄚ雅^ㄚ的^ㄉ子^ㄉ
孫^{ㄙㄨㄢ}、

48 the descendants of
Rezin, the descendants of
Nekoda, the descendants of
Gazzam,

利^{ㄌㄧ}汎^{ㄉㄢ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、尼^{ㄋㄧ}哥^{ㄍㄛ}大^{ㄉㄚ}
的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、迦^{ㄐㄚ}散^{ㄉㄢ}的^ㄉ子^ㄉ
孫^{ㄙㄨㄢ}、

49 the descendants of
Uzza, the descendants of
Paseah, the descendants of
Besai,

烏^ㄨ撒^{ㄙㄚ}的^ㄉ子^ㄉ孫^{ㄙㄨㄢ}、巴^{ㄅㄚ}西^{ㄒㄧ}亞^ㄚ

的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、比^ウ塞^{ムサ}的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、

50 the descendants of
Asnah, the descendants of
Meunim, the descendants
of Nephisim,

押^ヤ拿^ヤ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、米^ム烏^ム寧^ム
的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、尼^ム普^ム心^ム的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、

51 the descendants of
Bakbuk, the descendants of
Hakupha, the descendants
of Harhur,

巴^ウ卜^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、哈^ハ古^ウ巴^ウ
的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、哈^ハ忽^ウ的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、

52 the descendants of
Bazluth, the descendants of
Mehida, the descendants of
Harsha,

巴^ウ洗^ウ律^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、米^ム希^ウ
大^カ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、哈^ハ沙^ウ的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、

53 the descendants of
Barkos, the descendants of
Sisera, the descendants of
Temah,

巴^ウ柯^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、西^ウ西^ウ拉^ウ
的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、答^カ瑪^ウ的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、

54 the descendants of
Neziah, and the
descendants of Hatipha.

尼^ム細^ウ亞^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}和^カ哈^ウ提^ウ
法^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}。

55 The descendants of
Solomon's servants: the
descendants of Sotai, the
descendants of
Hassophereth, the
descendants of Peruda,

所^ム羅^ウ門^ウ僕^ウ人^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}的^{カセ}
數^ム目^ウ記^ウ在^ウ下^ウ面^ウ：瑣^ウ太^ウ
的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、瑣^ウ斐^ウ列^ウ的^{カセ}子^ヤ
孫^{ムスラ}、比^ウ路^ウ大^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、

56 the descendants of
Jaalah, the descendants of
Darkon, the descendants of
Giddel,

雅^ウ拉^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、達^ウ昆^ウ的^{カセ}
子^ヤ孫^{ムスラ}、吉^ウ德^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、

57 the descendants of
Shephatiah, the
descendants of Hattil, the

示^ウ法^ウ提^ウ雅^ウ的^{カセ}子^ヤ孫^{ムスラ}、哈^ウ

descendants of Pochereth-hazzebaim, and the descendants of Ami.

替^カ的^カ子^シ孫^ス、玻^ク黑^ク列^カ。
哈^ハ斯^ム巴^ウ音^ウ的^カ子^シ孫^ス和^ハ亞^ヤ
米^ミ的^カ子^シ孫^ス。

58 All the temple servants and the descendants of Solomon's servants were three hundred and ninety-two.

作^サ殿^カ役^ウ的^カ和^ハ所^ム羅^カ門^カ僕^ス
人^{ヒト}的^カ子^シ孫^ス共^ニ三^ハ百^ウ九^ヒ十^ニ
二^ニ人^{ヒト}。

59 Now these were the ones who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer, but they were not able to prove their fathers' household and their descent, if they were from Israel:

以^イ下^カ這^コ些^ノ人^{ヒト}是^シ從^テ特^カ。
米^ミ拉^カ、特^カ、哈^ハ薩^カ、基^キ
綠^カ、押^オ但^カ、音^ウ麥^カ上^カ來^カ
的^カ，可^シ是^シ他^タ們^ノ無^ク法^ク證^ス
明^ス他^タ們^ノ的^カ父^フ家^カ或^シ世^セ系^ケ
是^シ以^イ色^セ列^カ人^{ヒト}。

60 the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, and the descendants of Nekoda, six hundred and fifty-two.

這^コ些^ノ人^{ヒト}是^シ第^イ萊^カ雅^カ的^カ子^シ
孫^ス、多^タ比^カ雅^カ的^カ子^シ孫^ス和^ハ
尼^ニ哥^カ大^カ的^カ子^シ孫^ス，共^ニ六^ハ
百^ウ五^ヒ十^ニ二^ニ人^{ヒト}。

61 And from the descendants of the priests: the descendants of Habaiah, the descendants of Hakkoz, and the descendants of Barzillai (who took a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called by their name).

祭^ヒ司^ム的^カ子^シ孫^ス中^ニ，有^リ哈^ハ
巴^ハ雅^カ的^カ子^シ孫^ス、哈^ハ哥^カ斯^ム
的^カ子^シ孫^ス和^ハ巴^ハ西^カ萊^カ的^カ子^シ
孫^ス；巴^ハ西^カ萊^カ娶^ム了^カ基^キ列^カ
人^{ヒト}巴^ハ西^カ萊^カ的^カ一^{ヒト}個^ノ女^メ兒^ル
爲^ス妻^ト，所^レ以^テ起^ス名^ヲ叫^ビ巴^ハ
西^カ萊^カ。

62 These sought their record in the genealogy

records, but they were not found, and L were excluded from the priesthood as unclean J.

這些人查考族譜的記錄，卻找不著，因此他們算為不潔淨，不能作祭司。

63 The governor said to them that they could not eat from the holy food of the sanctuary until there was present a priest for the Urim and Thummim.

省長告訴他們不可吃至聖之物，直等到有能用烏陵和土明來決疑的祭司興起來。

64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

全體會眾共有四萬二千三百六十人。

65 apart from their male and female servants, of whom were seven thousand three hundred and thirty-seven; and they had two hundred male and female singers.

此外，還有他們的僕婢七千三百三十七人；又有男女歌唱者二百人。

66 Their horses numbered seven hundred and thirty-six, their mules numbered two hundred and forty-five,

他們有馬七百三十六匹，騾子二百四十五匹，

67 their camels numbered four hundred and thirty-five, their donkeys numbered six thousand seven hundred and twenty.

駱駝四百三十五匹和驢子六千七百二十頭。

68 When some of the heads of L families J came to the house of Yahweh that is in Jerusalem, they gave freewill offerings for the house of God to erect it on its place.

當他們到達耶路撒冷耶和華殿的原址的時候，就為神的殿甘心

獻上禮物，要把殿在
原址重建起來。

69 According to their ability they gave to the treasury room for the work sixty-one thousand darics of gold, five thousand minas of silver, and one hundred priestly tunics.

他們按照自己的力量
奉到工程庫裡的，有
金子五百公斤和銀子
兩千八百公斤，以及
祭司的禮服一百件。

70 The priests, the Levites, and some of the people lived in Jerusalem, and the singers, the gatekeepers, and the temple servants lived in their cities, and all Israel in their cities.

於是祭司、利未人、
歌唱者、守門的、作
殿役的，和一部分人
民住在城裡；以色列
眾人人都住在自己的城
裡。

Ezra, Chapter 3

1 Now the seventh month drew near and the Israelites were in the cities, so the people gathered as one in Jerusalem.

到了七月，各城裡的
以色列人，如同一
人，都在耶路撒冷聚
集。

2 And Jeshua son of Jehozadak and his brothers the priests stood up, and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers built the altar of the God of Israel, in order to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Moses, the man of God.

約薩達的兒子耶書亞
和作祭司的親族，撒
拉鐵的兒子所羅巴伯
和他兄弟都起來，
建築以色列神的祭
壇，為要照著神人摩

西^{ㄒㄩ}律^{ㄌㄩˊ}法^{ㄉㄨˋ}書^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨˊ}所^{ㄕㄨ}寫^{ㄒㄩ}的^{ㄉㄨ}，
在^{ㄗㄞ}祭^{ㄉㄨ}壇^{ㄉㄨ}上^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}燔^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}。

3 They set up the altar on its foundations, because \perp they were in terror \perp because of the peoples of the lands. And they offered burnt offerings on it for Yahweh, burnt offerings for the morning and the evening.

因^ㄩ為^ㄨ他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}懼^{ㄉㄨ}怕^{ㄉㄨ}當^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}，
居^{ㄉㄨ}民^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}在^{ㄗㄞ}殿^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}原^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}，
根^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}上^{ㄕㄨ}建^{ㄉㄨ}立^{ㄕㄨ}祭^{ㄉㄨ}壇^{ㄉㄨ}，在^{ㄗㄞ}，
祭^{ㄉㄨ}壇^{ㄉㄨ}上^{ㄕㄨ}向^{ㄒㄩ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}燔^{ㄉㄨ}，
祭^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨ}早^{ㄕㄨ}晚^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}燔^{ㄉㄨ}，
祭^{ㄉㄨ}。

4 And they kept the feast of booths, as it is written, and offered burnt offerings day by day in number according to the ordinance \perp as described for each day \perp .

他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}又^{ㄕㄨ}按^{ㄕㄨ}照^{ㄕㄨ}律^{ㄌㄩˊ}法^{ㄉㄨˋ}上^{ㄕㄨ}所^{ㄕㄨ}，
記^{ㄉㄨ}載^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}守^{ㄕㄨ}住^{ㄕㄨ}棚^{ㄕㄨ}節^{ㄕㄨ}，每^{ㄕㄨ}，
天^{ㄕㄨ}照^{ㄕㄨ}著^{ㄕㄨ}規^{ㄕㄨ}定^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}數^{ㄕㄨ}目^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}，
上^{ㄕㄨ}當^{ㄕㄨ}天^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}燔^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}。

5 After this, they presented the daily sacrifice of burnt offerings, the offerings for the New Moon Festival, and for all of the appointed times consecrated for Yahweh and for all who gave a freewill offering to Yahweh.

另^{ㄕㄨ}外^{ㄕㄨ}，又^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}常^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}的^{ㄕㄨ}燔^{ㄉㄨ}，
祭^{ㄉㄨ}、月^{ㄕㄨ}朔^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}的^{ㄕㄨ}燔^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}和^{ㄕㄨ}，
一^{ㄕㄨ}切^{ㄕㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}聖^{ㄕㄨ}節^{ㄕㄨ}所^{ㄕㄨ}，
獻^{ㄒㄩ}的^{ㄕㄨ}燔^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}，以^{ㄕㄨ}及^{ㄕㄨ}甘^{ㄕㄨ}心^{ㄕㄨ}，
樂^{ㄕㄨ}意^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}人^{ㄕㄨ}向^{ㄕㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨ}所^{ㄕㄨ}，
獻^{ㄒㄩ}的^{ㄕㄨ}甘^{ㄕㄨ}心^{ㄕㄨ}祭^{ㄉㄨ}。

6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Yahweh. But the temple of Yahweh was not yet founded.

從^{ㄕㄨ}七^{ㄕㄨ}月^{ㄕㄨ}一^{ㄕㄨ}日^{ㄕㄨ}起^{ㄕㄨ}，他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}，
就^{ㄉㄨ}開^{ㄕㄨ}始^{ㄕㄨ}向^{ㄕㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨ}獻^{ㄒㄩ}燔^{ㄉㄨ}，
祭^{ㄉㄨ}，但^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}那^{ㄕㄨ}時^{ㄕㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨ}，
的^{ㄕㄨ}殿^{ㄕㄨ}還^{ㄕㄨ}沒^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}立^{ㄕㄨ}定^{ㄕㄨ}根^{ㄕㄨ}，
基^{ㄕㄨ}，

7 So they gave money to the stone craftsmen and

skilled craftsmen, and food, drink, and olive oil to the Sidonians and Tyrians, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the authorization over them of Cyrus king of Persia.

他_去們_們把_去銀_子給_去石_匠和_木匠_匠，把_去食_物、飲_料和_油給_去西_頓人_和推_羅人_人，叫_去他_們照_著波_斯王_古列_所允_許的_的，把_去香_柏木_從黎_巴嫩_經海_運送_到約_帕。

8 In the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jehozadak began their work, and the remainder of their brothers the priests and the Levites and all who came from the captivity to Jerusalem. They appointed the Levites from twenty years and older to direct the work of the house of Yahweh.

眾_人來_到耶_路撒_冷神_的殿_以後_，第_二年_二月_，撒_拉鐵_的兒_子所_羅巴_伯、約_薩達_的兒_子耶_書亞_和他_們其_餘的_兄弟_，就_是祭_司、利_未人_和所_有從_被擄_之地_回到_耶路_撒冷_的人_，就_開始_動工_建造_；又_委派_二十_歲以_上的_利未_人，監_督耶_和華_殿的_工程_。

9 And Jeshua with his sons and brothers, and Kadmiel and his sons—the sons of Judah—together directed the workers in the house of God, along with the sons of Henadad and their sons and brothers the Levites.

耶_書亞_和他_的兒_子及_兄弟_，甲_篾和_他的_兒子_，就_是何_達威_雅的_子孫_（“何_達威_雅的_子孫_”或_譯： “猶_大

人”) ， 同 心 協 力 監
督 建 造 神 殿 的 工 人 ，
有 利 未 人 希 拿 達 的 兒
子 和 兄 弟 協 助 他 們 。

10 And the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, and the priests in their apparel with the trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with the cymbals, were positioned to praise Yahweh, as described by King David of Israel.

建 築 工 人 奠 立 耶 和 華
殿 根 基 的 時 候 ， 祭 司
都 穿 上 禮 服 ， 拿 著 號
筒 ， 亞 薩 子 孫 的 利 未
人 ， 都 拿 著 響 鈸 ， 站
在 自 己 的 位 置 ， 按 照
以 色 列 王 大 衛 所 定 的
儀 式 讚 美 耶 和 華 。

11 And they sang responsively, with praising and thanksgiving to Yahweh saying, "For he is good, for his loyal love is everlasting for Israel." And all of the people responded with a great shout of joyful acclaim in praise to Yahweh because the house of Yahweh was laid.

他 們 讚 美 和 稱 謝 ， 向
耶 和 華 歌 唱 ，
說 ： “ 耶 和 華 是 至 善
的 ， 他 向 以 色 列 人 所
施 的 慈 愛 永 遠 長
存 。” 他 們 讚 美 耶 和
華 的 時 候 ， 眾 人 都 大
聲 呼 喊 ， 因 為 耶 和 華
殿 的 根 基 已 經 奠 定 。

12 But many of the elderly priests, Levites, and heads of the families who had seen the first temple, wept with a loud voice when they saw the foundation of

很 多 年 老 的 祭 司 、 利
未 人 和 族 長 ， 曾 經 見
過 先 前 的 殿 ， 眼 見 這

this house, but many
┘ shouted aloud with joy ┘

殿的根基再次奠立，
就放聲大哭，但也許
許多多人高聲歡呼，
以致分辨不清到底是歡
呼聲或哭聲。因為眾
人都大聲呼喊，這聲
音在很遠的地方也可以
聽見。

13 No person could
distinguish the sound of
joyful acclaim from the
sound of people weeping,
for the people shouted with
great joyful acclaim and
the sound was heard from
afar.

Ezra, Chapter 4

1 Now the enemies of
Judah and Benjamin heard
that the ┘ returned exiles ┘
were building a temple for
Yahweh the God of Israel.

猶大和便雅憫的敵人
聽見被擄回來的人為
耶和華以色列的神重
建聖殿，

2 And they approached
Zerubbabel and the heads
of the ┘ families ┘, and
they said to them, “Let us
build with you. Like you,
we seek your God and
have been sacrificing to
him from the days of
Esarhaddon the king of
Assyria who brought us up
here.

就前來見所羅巴伯和
眾族長，對他們
說：“請讓我們與你
們一起建造吧！因為
我們也像你們那樣尋
求你們的神。自從亞
述王以撒哈頓把我們
帶上這裡的日子以
來，我們一直向他獻
祭。”

3 But Zerubbabel, Jeshua,
and the rest of the heads of
the ┘ families ┘ of Israel

但所羅巴伯、耶書亞

said to them, "It is not for you but for us to build a house for our God. For we ourselves alone will build it for Yahweh the God of Israel, just as Cyrus the king of Persia has commanded us."

和以色列其餘的族長對他們說：“你們不能與我們一同建築神的殿，因為波斯王古列王吩咐我們自己為耶和華以色列的神建殿。”

4 Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build

於是那地方的居民使猶大人的手發軟，驚擾他們的建築工程。

5 and bribed officials against them to frustrate their plan for all the days of Cyrus king of Persia until the reign of Darius king of Persia.

又在波斯王古列的日子，直到波斯王大流烏在位的時候，常常賄買參謀，來敵對猶大人，要破壞他們的建殿計劃。

6 In the reign of Ahasuerus, at the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

亞哈隨魯在位的初期，他們寫了訴狀，控告猶大和耶路撒冷的居民。

7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their colleagues wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

在亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別和其餘的同僚，也

上書給波斯王亞達薛西，反對耶路撒冷人，奏文是用亞蘭文寫成，也用亞蘭語譯出。

8 Rehum the royal officer and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to King Artaxerxes as follows

省長利宏和祕書伸帥寫奏本給亞達薛西王，控告耶路撒冷。奏文如下：

9 (then Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the envoys, the officials, the Persians, the Erechs, the Babylonians, the Susians (that is the Elamites)

省長利宏、祕書伸帥和他們其餘的同僚：法官、欽差、議員、官長（“法官、欽差、議員、官長”或譯：“底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人”），亞基衛人、巴比倫人、書珊人，就是以攔人，

10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar deported and settled in the cities of Samaria and the rest of the province Beyond the River) and now

還有偉大尊貴的亞斯那巴達拿、瑪利亞城和河西那邊

其_レ餘_ハ地_ノ方_ニ的_カ居_ル民_ヲ，呈_ス上_ニ奏_シ文_ヲ。

11 this is the copy of the letter which they sent to him: "To King Artaxerxes from your servants, the men of the province Beyond the River. And now,

這_レ就_シ是_ル他_レ們_ノ呈_ス給_フ亞_ハ達_ニ薛_ハ西_ニ王_ノ的_カ奏_シ文_ヲ副_シ本_ヲ： “你_ノ的_カ臣_ノ僕_ノ，就_シ是_ル河_ノ西_ニ那_ノ邊_ノ的_カ人_ノ，上_ニ奏_シ亞_ハ達_ニ薛_ハ西_ニ王_ノ：

12 be it known to the king that the Jews who have come up from near you to us have gone to Jerusalem. They are building the rebellious and wicked city. They are finishing the wall and repairing the foundation.

奏_シ知_ス大_カ王_ノ：從_テ你_ノ那_ノ裡_ノ上_ニ到_リ我_レ們_ノ這_レ裡_ノ來_ル的_カ猶_ハ大_カ人_ノ，已_ニ經_テ到_リ了_カ耶_ハ路_ノ撒_ハ冷_ノ這_レ座_ノ叛_ス逆_ス和_シ邪_ハ惡_ノ的_カ城_ノ；他_レ們_ノ進_ム行_シ建_シ造_ス，並_ニ且_ニ已_ニ經_テ修_シ好_ク根_ノ基_ヲ，開_シ始_シ建_シ造_ス城_ノ牆_ヲ。

13 Now be it known to the king that if this city is built and the walls are finished, they will not pay tribute and toll, and the royal revenue will be reduced.

現_レ在_ニ奏_シ知_ス大_カ王_ノ：如_シ果_シ這_レ城_ノ建_シ成_ル，牆_ノ垣_ノ築_シ好_ク，他_レ們_ノ就_シ不_ク再_ニ繳_シ稅_ヲ、進_ム貢_ス和_シ納_シ糧_ヲ，王_ノ的_カ國_ノ庫_ノ收_メ入_ル必_ズ定_ム受_ル損_ヲ。

14 Now since we eat the salt of the palace and the dishonor of the king is not proper for us to see, we send and make this known to the king,

現_レ在_ニ我_レ們_ノ既_ニ食_フ王_ノ家_ノ的_カ鹽_ヲ，不_ク該_ス見_ル王_ノ受_ル剝_ス

奪^{カセ}，因^一此^チ上^上奏^奏稟^稟告^告王^王，

15 so that it may be investigated in the book of records of your ancestors. You will find in the book of records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and they have rebelled in its midst from ancient times. Because of that this city was destroyed.

請^請王^王查^查考^考先^先王^王的^的記^記錄^錄，從^從記^記錄^錄中^中查^查知^知這^這城^城是^是叛^叛逆^逆的^的城^城，對^對列^列王^王和^和各^各省^省都^都有^有損^損害^害，自^自古^古以^以來^來，城^城中^中常^常有^有造^造反^反的^的事^事，因^因此^此這^這城^城被^被拆^拆毀^毀。

16 We make known to the king that if this city is built and the walls are finished, you will have nothing in the province Beyond the River.”

我^我們^們告^告知^知王^王，如^如果^果這^這城^城建^建成^成，牆^牆垣^垣築^築好^好，河^河西^西那^那邊^邊的^的地^地方^方就^就不^不再^再是^是王^王的^的了^了。”

17 The king sent a reply: “To Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates who live in Samaria and the rest of the province Beyond the River, greetings. And now

王^王把^把諭^諭旨^旨送^送交^交省^省長^長利^利宏^宏、祕^祕書^書伸^伸帥^帥，以^以及^及其^其餘^餘住^住在^在撒^撒瑪^瑪利^利亞^亞和^和河^河西^西的^的同^同僚^僚，說^說： “願^願你^你們^們平^平安^安。

18 the letter that you sent to us has been translated and read before me.

你^你們^們呈^呈給^給我^我們^們的^的奏^奏本^本已^已經^經在^在我^我面^面前^前清^清楚^楚誦^誦讀^讀了^了。

19 And I issued a decree, and they searched and found that this city from ancient days revolted against kings, and rebellion

我^我下^下令^令考^考查^查，發^發現^現這^這城^城自^自古^古以^以來^來反^反叛^叛列^列

and sedition has been made in it.

王^メ， 城^イ中^出常^イ有^一造^反反^レ叛^多亂^カ的^カ事^ア。

20 Mighty kings have ruled over Jerusalem, governing all the province Beyond the River, to whom tribute, duty, and tax has been given.

從^チ前^ク大^カ能^ヲ的^カ君^ハ王^メ統^去治^出耶^一路^カ撒^ハ冷^カ， 治^出理^カ河^レ西^一那^ヲ邊^ウ的^カ全^ク地^カ， 接^レ受^ア他^去們^ハ繳^レ稅^ハ、 進^レ貢^ハ和^レ納^ヲ糧^カ。

21 So now, issue forth a decree that these men stop and this city not be built, until a decree is issued from me.

現^一在^ハ你^ヲ們^ハ要^一下^レ令^カ叫^レ這^出些^一人^ハ停^去工^ハ， 不^レ得^カ重^出建^レ這^出城^ハ， 等^カ候^ハ我^ハ的^カ諭^ハ令^カ。

22 And be careful not to be negligent on this matter. Why should damage grow to hurt kings?"

你^ヲ們^ハ要^一留^カ心^ハ， 不^レ可^ク疏^レ忽^レ這^出事^ハ， 使^レ王^ハ的^カ虧^レ損^ハ增^レ加^ハ。

23 Then when a copy of the letter of King Artaxerxes was read before Rehum, Shimshai the scribe, and their associates they returned in a hurry to Jerusalem against the Jews and they stopped them by force and power.

當^カ亞^ハ達^ハ薛^ハ西^ハ王^ハ諭^ハ旨^ハ的^カ副^レ本^ハ在^ハ利^ハ宏^ハ和^ハ祕^ハ書^ハ伸^レ帥^ハ， 以^レ及^ハ他^ハ們^ハ的^カ同^レ僚^ハ面^ハ前^ハ宣^レ讀^ハ出^レ來^ハ以^レ後^ハ， 他^ハ們^ハ就^ハ急^ハ忙^ハ去^レ耶^ハ路^ハ撒^ハ冷^ハ到^レ猶^ハ大^ハ人^ハ那^ハ裡^ハ， 用^ハ武^ハ力^ハ強^ハ迫^ハ他^ハ們^ハ停^去工^ハ。

24 Then the work on the house of God in Jerusalem stopped, and was discontinued until the second year of the reign of Darius king of Persia.

所^ハ以^ハ， 在^ハ耶^ハ路^ハ撒^ハ冷^ハ的^カ神^ハ殿^ハ的^カ工^ハ程^ハ就^ハ停^去止^ハ。

了^カ，直^ユ到^ク波^ウ斯^ム王^ス大^カ利^カ
烏^ウ在^ル位^ニ的^カ第^ニ二^ノ年^ヲ。

Ezra, Chapter 5

1 Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them.

那^ノ時^ノ，哈^ハ該^カ先^マ知^シ和^シ易^シ
多^ク的^カ兒^ノ子^ト撒^サ迦^カ利^カ亞^カ先^マ
知^シ奉^ム以^テ色^ノ列^ノ神^ノ的^カ名^ヲ，
向^テ在^ル猶^ダ大^カ地^ニ和^シ耶^ル路^サ撒^カ
冷^カ的^カ猶^ダ大^カ人^ト傳^ヘ講^ム信^ヲ
息^ヲ。

2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak set out and began to build the house of God that is in Jerusalem. And with them the prophets of God were helping them.

於^テ是^ノ，撒^サ拉^カ鐵^セ的^カ兒^ノ子^ト
所^ク羅^カ巴^カ伯^カ和^シ約^サ薩^カ達^カ的^カ
兒^ノ子^ト耶^ル書^サ亞^カ都^カ起^ク來^ル，
開^キ始^ス重^シ建^ス在^ル耶^ル路^サ撒^カ冷^カ
的^カ神^ノ的^カ殿^ノ，神^ノ的^カ先^マ知^シ
們^ト和^シ他^レ們^ト在^ル一^ニ起^ニ，幫^カ
助^ス他^レ們^ト。

3 At the same time Tattenai, governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai, and their associates came to them and spoke to them thus: “Who issued you all a decree to build this house and to finish this structure?”

當^ノ時^ノ，河^カ西^カ那^ノ邊^ノ的^カ總^マ
督^カ達^カ乃^カ和^シ示^カ他^カ·波^ウ斯^ム
乃^カ，以^テ及^ヒ他^レ們^ト的^カ同^マ僚^カ
來^テ到^リ他^レ們^ト那^ノ裡^ニ，這^ノ樣^ニ
問^フ他^レ們^ト說^ク：“誰^レ下^シ令^ス
叫^ブ你^レ們^ト重^シ建^ス這^ノ殿^ノ，完^マ
成^ス這^ノ工^ノ程^ノ呢^ニ？”

4 Then we asked them this: “What are the names of the

他^レ們^ト又^テ這^ノ樣^ニ問^フ：“負^ク

men who are building this building?"

責這建築工程的，人叫甚麼名字？”

5 And the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report came to Darius, and then answer was received.

但是神的眼目看顧猶大人，以致總督等人沒有阻止他們建造；直到這事奏告大利烏王，得著有關這事的回諭為止。

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai and his associates the envoys who were in the province Beyond the River sent to Darius the king.

這就是河西那邊的省長達乃和示他·波斯乃，以及他們的同僚，就是在河西那邊的亞法薩迦人，呈給大利烏王的奏文副本。

7 They sent to him the report in which was written as follows: "To Darius the king, all peace.

他們在呈給王的奏文中這樣寫：「願大利烏王萬事平安。」

8 May it be known to the king that we went to the province of Judah, the house of the great God. It is being built with stone blocks and timber is being put in the walls. This work is being done with diligence and is making progress in their hands.

奏知大王：我們去過這猶大省，到了偉大神殿，見殿正用光滑石塊修建，梁木插

入^入牆^牆內^內；這^這工^工程^程進^進行^行
審^審慎^慎而^而迅^迅速^速。

9 Then we asked those elders and said this to them, 'Who issued forth to you a decree to build this house and to finish this structure?'

於^於是^是，我^我們^們就^就這^這樣^樣問^問
那^那些^些長^長老^老，對^對他^他們^們
說^說：‘誰^誰下^下令^令叫^叫你^你們^們
重^重建^建這^這殿^殿，完^完成^成這^這工^工
程^程呢^呢？’

10 We also asked them their names to make them known to you, that we might write down the name of their leaders.

爲^爲了^了奏^奏知^知大^大王^王，就^就問^問
他^他們^們的^的名^名字^字，記^記錄^錄他^他
們^們首^首領^領的^的名^名。

11 And this is the answer they returned to us: 'We are servants of the God of heaven and earth, and we are building the house that was built formerly many years ago, which a great king of Israel had built and finished.'

他^他們^們這^這樣^樣答^答覆^覆我^我們^們，
說^說：‘我^我們^們是^是天^天地^地之^之
神^神的^的僕^僕人^人，正^正在^在重^重建^建
這^這多^多年^年以^以前^前已^已經^經建^建好^好
的^的殿^殿，就^就是^是一^一位^位以^以色^色
列^列偉^偉大^大的^的君^君王^王所^所建^建成^成
的^的。

12 But because our ancestors angered the God of heaven, he gave them into the hand of the Chaldean King Nebuchadnezzar of Babylon. He destroyed this house and carried away the people to Babylonia.

但^但因^因爲^爲我^我們^們的^的祖^祖先^先激^激
怒^怒了^了天^天上^上的^的神^神，神^神就^就
把^把他^他們^們交^交在^在迦^迦勒^勒底^底人^人
巴^巴比^比倫^倫王^王尼^尼布^布甲^甲尼^尼撒^撒
的^的手^手中^中；尼^尼布^布甲^甲尼^尼撒^撒

就拆毀這殿，把人民擄到巴比倫去。

13 But in the first year of King Cyrus of Babylon's reign he issued forth a decree to build this house of God.

然而，在巴比倫王古列元年，古列王下令重建這神的殿。

14 Also, the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took away from the temple in Jerusalem and brought to the temple in Babylonia, King Cyrus removed them from the temple in Babylonia and they were given to Sheshbazzar, whom he appointed governor.

至於從前尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿裡掠奪，帶到巴比倫廟裡的，神殿中的金銀器皿，古列王也從巴比倫的廟中拿出來，把它們交給一位名叫設巴薩的人，委任他為總督。

15 He said to him, 'Take these vessels. Go put them in the temple in Jerusalem and let the house of God be built on its site.'

又吩咐他說：把這些器皿帶去，存放在耶路撒冷的殿中；使神的殿在原来的地方重建起來。

16 Then this Sheshbazzar came and laid the foundation of the house of God in Jerusalem. And from that time until now it is being built, but not yet finished.'

於是，這設巴薩回來，奠立了，在耶路撒冷神的殿的根基；從那時起，到現在一直

在^{ㄉㄞˋ}建^{ㄒㄩㄥˋ}造^{ㄓㄞˋ}， 還^{ㄟˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄥˋ}完^{ㄨㄢˋ}
成^{ㄔㄩㄥˊ}。

17 And now, if it seems good for the king, let it be investigated in the house of the treasury of the king in Babylonia to see if a decree was issued forth from King Cyrus to build this house of God in Jerusalem. And let the king send to us his desire on this matter.”

現^{ㄒㄩㄥˊ}在^{ㄉㄞˋ}王^{ㄨㄤˊ}若^{ㄖㄨㄛˊ}是^{ㄕㄞˋ}以^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˋ}好^{ㄏㄞˋ}，
就^{ㄐㄩㄝˊ}請^{ㄑㄩㄥˊ}查^{ㄔㄞˊ}考^{ㄎㄞˊ}王^{ㄨㄤˊ}在^{ㄉㄞˋ}巴^{ㄅㄆˊ}比^{ㄅㄧˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}
的^{ㄉㄛˊ}庫^{ㄎㄨˊ}房^{ㄈㄤˊ}， 看^{ㄎㄢˊ}看^{ㄎㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}有^{ㄩㄥˋ}
沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄥˋ}古^{ㄍㄨˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄤˊ}下^{ㄒㄩㄥˊ}令^{ㄌㄩㄥˊ}， 重^{ㄓㄨㄥˊ}
建^{ㄒㄩㄥˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}在^{ㄉㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄞˊ}冷^{ㄌㄥˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}
殿^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}諭^{ㄩㄣˊ}旨^{ㄓㄩˇ}， 並^{ㄅㄩˊ}請^{ㄑㄩㄥˊ}指^{ㄓㄩˇ}示^{ㄕㄞˋ}
我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}王^{ㄨㄤˊ}對^{ㄉㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˊ}事^{ㄕㄞˋ}的^{ㄉㄛˊ}旨^{ㄓㄩˇ}
意^{ㄩˊ}。

Ezra, Chapter 6

1 Then King Darius issued forth a decree, and they searched the house of the treasury of scrolls being stored in Babylonia.

於^{ㄉㄞˋ}是^{ㄕㄞˋ}， 大^{ㄉㄞˋ}利^{ㄌㄩˊ}烏^{ㄨˊ}王^{ㄨㄤˊ}下^{ㄒㄩㄥˊ}令^{ㄌㄩㄥˊ}
考^{ㄎㄞˊ}查^{ㄔㄞˊ}在^{ㄉㄞˋ}巴^{ㄅㄆˊ}比^{ㄅㄧˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}庫^{ㄎㄨˊ}房^{ㄈㄤˊ}的^{ㄉㄛˊ}
檔^{ㄉㄤˊ}案^{ㄢㄢˊ}，

2 But it was in Ecbatana in the province of Media, in the citadel, that a certain scroll had written on it, “A record.

在^{ㄉㄞˋ}瑪^{ㄇㄚˊ}代^{ㄉㄞˋ}省^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}亞^{ㄚˊ}馬^{ㄇㄚˊ}他^{ㄊㄞˊ}宮^{ㄍㄨㄥˊ}
中^{ㄓㄨㄥˊ}， 發^{ㄈㄞˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}一^{ㄩˊ}卷^{ㄎㄨㄢˊ}書^{ㄕㄨˊ}
卷^{ㄎㄨㄢˊ}。 其^{ㄎㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}寫^{ㄒㄩㄥˊ}著^{ㄓㄨㄛˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}
一^{ㄩˊ}段^{ㄉㄢˊ}記^{ㄐㄩˊ}錄^{ㄌㄨˊ}：

3 In the first year of King Cyrus, he issued forth a decree concerning the house of God in Jerusalem. Let the house be built, the place where sacrifices are offered and let its foundations be raised. Its height shall be sixty cubits and its width sixty cubits,

“ 古^{ㄍㄨˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄤˊ}元^{ㄩㄢˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}， 古^{ㄍㄨˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}
王^{ㄨㄤˊ}頒^{ㄅㄢˊ}發^{ㄈㄞˊ}有^{ㄩㄥˋ}關^{ㄍㄨㄢˊ}在^{ㄉㄞˋ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄞˊ}
冷^{ㄌㄥˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}殿^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}命^{ㄇㄣˊ}令^{ㄌㄩㄥˊ}， 要^{ㄩㄞˊ}
把^{ㄅㄚˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}殿^{ㄉㄢˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}建^{ㄒㄩㄥˊ}起^{ㄑㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}， 作^{ㄗㄞˊ}
獻^{ㄒㄩㄥˊ}祭^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}地^{ㄉㄞˋ}方^{ㄈㄤˊ}； 要^{ㄩㄞˊ}奠^{ㄉㄢˊ}立^{ㄌㄩˊ}
殿^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}根^{ㄍㄨㄥˊ}基^{ㄐㄩˊ}。 殿^{ㄉㄢˊ}高^{ㄍㄞˊ}二^{ㄦˊ}十^{ㄕㄨˊ}

七ク公ク尺シ，寬ワ二ニ十シ七ク公ク尺シ。

4 with three layers of great stones and a layer of timber. Let the new expenses be paid from the house of the king.

三サン層サウ光ク滑ク石シ塊ク，一イチ層サウ新シン木ボク頭トウ，所ソ有ユ費ヒ用ユ由ユ王ワウ庫コ支シ付フ。

5 Also, let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the temple in Jerusalem and brought to Babylonia, be returned and brought to the temple in Jerusalem to its place. Put them in the house of God.”

至シ於オ從チ前ク尼ニ布フ甲カ尼ニ撒サ從チ耶セ路カ撒サ冷レ的カ殿カ裡カ掠カ奪カ，帶カ到カ巴バ比ビ倫レン的カ神シ殿カ中チウ的カ金カ銀ニ器キ皿ニ，都カ要カ歸ク還カ，送カ到カ耶セ路カ撒サ冷レ的カ殿カ，各カ按カ原リ來カ的カ地カ方カ放カ在カ神シ的カ殿カ中チウ。

6 “Now then, Tattenai governor of the province Beyond the River, Shetharbozenai, and your associates, the envoys who are in the province Beyond the River—keep far away from there.

於オ是シ大カ利カ烏ウ王ワウ下カ令カ說セ： “現ケン在カ，河カ西シ那ナ邊ベン的カ總トウ督トク達ダ乃ナ和カ示シ他タ·波ハ斯ス乃ナ，以イ及カ你ニ們メン的カ同トウ僚リョウ，就カ是シ在カ河カ西シ那ナ邊ベン的カ亞ア法フ薩サ迦カ人ニン，你ニ們メン要カ遠エン離カ那ナ裡リ；

7 Leave this work of the house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God on its site.

不フ要カ干カン涉カ這コト神シ殿カ的カ工ク程チョウ，讓カ猶ユ大カ人ニン的カ總トウ督トク

和猶大人的長老在原來
來的地方重建神的這
殿。

8 And I issue forth a decree for what you should do for these elders of the Jews to build this house of God. The full expense will be paid to these men from the riches of the king from the taxes of the province Beyond the River, without delay.

我又下令你要協助這
些猶大人的長老重建
神的殿，你要作這
事：從河西那邊交給
王庫的稅收中，撥出
充足的經費給他們，
免得工程停頓。

9 Whatever may be needed — young bulls, young rams, sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil for the priests in Jerusalem—let it be given to them day by day with no negligence,

他們需要的甚麼東
西，包括作燔祭獻給
天上神的公牛犢、公
綿羊和綿羊羔；還有
麥子、鹽、酒和油，
都要照著在耶路撒冷
的祭司們所說，天天
供給他們，不可疏忽，

10 that they may offer incense offerings to the God of heaven, and pray for the life of the king and his children.

好讓他們可以獻馨香
的祭給天上的神，為
王和王子的孫祈求長
壽。

11 Furthermore, I issue forth a decree that if any

person violates this decree, let a beam be pulled out from his house and let him be impaled on it. And let his house be made a pile of rubble on account of this.

我^又下^令：無^論甚^麼人^更改^這命^令，就^要從^他的^房屋^中拆^出一^根梁^木，豎^起來^{，把}他^掛起^{，釘}在^木上[；]又^使他^的房^屋成^為糞^堆。

12 May the God who has set his name there overthrow any king or people who sets his hand to alter or to destroy this house of God in Jerusalem. I, Darius, issue forth a decree. Let it be done with diligence.”

願^那使^自己^的名^居住^在那^裡的^神，毀^滅所^有伸^手更^改這^命令[，]或^要毀^壞這^在耶^路撒^冷神^的殿^的君^王和^人民^{。我}大^利烏^下令[，]必^須徹^底遵^行。”

13 Then Tattenai the governor of the province Beyond the River, Shetharbozenai, and their associates consequently did with diligence what Darius the king ordered.

於^是河^西那^邊的^總督^達乃^{、示}他^{·波}斯^乃和^他們^的同^僚，徹^底遵^照大^利烏^王的^指示[。]

14 So the elders of the Jews were building and prospering, through the prophecy of Haggai the prophet and Zechariah son of Iddo. They finished building by the command of the God of Israel and by the decree of Cyrus, Darius, and King Artaxerxes of Persia.

猶^大人^的長^老因^著哈^該先^知和^易多^的孫^子撒^迦利^亞的^信息^{，迅}速^重建^{。他}們^遵照^以色^列神^的命^令，波^斯

王^ユ古^ク列^カ、大^カ利^カ烏^ウ和^ワ亞^ア
達^ダ薛^セ西^シ的^ノ命^ノ令^ヲ，完^マ成^ス
重^シ建^ス聖^ノ殿^ノ的^ノ工^ノ作^ヲ。

15 This house was completed on the third day of the month of Adar, which was in the sixth year of the reign of King Darius.

這^{コト}殿^ノ在^リ大^カ利^カ烏^ウ王^ノ在^リ位^ニ
的^ノ第^ニ六^ノ年^ノ亞^ア達^ダ月^ノ初^ニ三^ノ
日^ニ，完^マ成^ス了^カ。

16 And the Israelites, the priests, the Levites, and the rest of the returned exiles celebrated the dedication of this house of God with joy.

以^テ色^ノ列^ノ祭^ノ司^ト和^シ利^ノ未^ト
人^ト，以^テ及^シ其^ノ餘^ト被^シ擄^テ歸^ル
回^ル的^ノ人^ト都^テ歡^シ歡^シ喜^シ喜^シ舉^ル
行^フ奉^ル獻^ス這^{コト}神^ノ殿^ノ的^ノ典^ノ禮^ヲ。

17 And they offered during the dedication of this house of God one hundred young bulls, two hundred young rams, four hundred lambs, and twelve male goats as a sin offering for Israel according to the number of the tribes of Israel.

在^リ奉^ル獻^ス這^{コト}神^ノ殿^ノ的^ノ典^ノ禮^ヲ
中^ニ，他^レ們^ノ獻^ス上^ル公^ノ牛^一
百^ノ頭^ト、公^ノ綿^ノ羊^二百^ノ
隻^ト、綿^ノ羊^一羔^四百^ノ隻^ト；
又^テ照^シ著^シ以^テ色^ノ列^ノ支^ノ派^ノ的^ノ
數^ノ目^ノ獻^ス上^ル公^ノ山^ノ羊^一十^二
隻^ト，作^ル全^ク以^テ色^ノ列^ノ的^ノ贖^ノ
罪^ノ祭^ト。

18 Then they set the priests in their divisions and the Levites in their sections for the work of God in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

他^レ們^ノ又^テ照^シ著^シ摩^ノ西^ノ書^ノ上^ニ
所^ニ寫^シ，委^シ派^ス祭^ノ司^ト按^テ著^シ
編^ル制^ス，利^ノ未^ノ人^ト按^テ著^シ班^ヲ

次^チ，在^ヤ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ神^カ的^カ
殿^カ中^ニ事^ス奉^ム。

19 On the fourteenth day of the first month the returned exiles observed the Passover feast.

正^シ月^{ツキ}十^ニ四^ニ日^ニ，被^テ擄^カ歸^ス
回^ル的^カ人^{タチ}守^リ逾^ル越^ス節^ヲ。

20 For the priests and Levites together had consecrated themselves; all of them were clean. And they slaughtered the Passover sacrifice for all of the returned exiles, for their brothers the priests, and for themselves.

祭^ヒ司^ム和^シ利^カ未^ス人^{タチ}一^ニ起^シ行^フ
潔^シ淨^シ儀^式，他^レ們^ハ就^シ全^ク
都^ヲ潔^シ淨^シ了^カ；於^テ是^ニ利^カ未^ス
人^{タチ}爲^シ所^ニ有^ル被^テ擄^カ歸^ス回^ル的^カ
人^{タチ}和^シ他^レ們^ハ作^シ祭^ヒ司^ム的^カ眾^ヲ
親^ク族^ヲ，以^テ及^シ他^レ們^ハ自^ラ
己^ヲ，宰^ス殺^シ了^カ逾^ル越^ス節^ヲ的^カ
羊^ヲ羔^ヲ。

21 The Israelites who returned from the exile and all those who separated themselves from the uncleanness of the nations of the earth to seek Yahweh the God of Israel, ate.

被^テ擄^カ歸^ス回^ル的^カ以^ラ色^ム列^カ人^{タチ}
和^シ所^ニ有^ル脫^リ離^カ當^カ地^ノ民^ヲ族^ヲ
的^カ污^キ穢^キ的^カ人^{タチ}，一^ニ同^ニ吃^シ
這^ノ羊^ヲ羔^ヲ，尋^ヒ求^ク耶^ハ和^シ華^ヲ
以^ラ色^ム列^カ的^カ神^ヲ。

22 With joy they celebrated the festival of unleavened bread for seven days, because Yahweh had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria toward them in order to help them with the work of their hands on the house of the God of Israel.

他^レ們^ハ歡^シ歡^シ喜^シ喜^シ地^ニ守^リ除^ス
酵^シ節^ヲ七^ニ天^ヲ，因^テ爲^シ耶^ハ和^シ
華^ヲ使^シ他^レ們^ハ歡^シ喜^シ，又^ニ使^シ
亞^シ述^ノ王^ノ的^カ心^ヲ轉^シ向^ス他^レ
們^ヲ，堅^ク固^ク他^レ們^ハ的^カ手^ヲ作^シ
以^ラ色^ム列^カ神^ノ殿^ノ的^カ工^ノ程^ヲ。

1 After these things during the reign of King Artaxerxes of Persia, Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

這些事以後，波斯王亞達薛西在位的時候，有位以斯拉，是西萊雅的孩子，西萊雅是亞撒利雅的孩子，亞撒利雅是希勒家的孩子，

2 son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

希勒家是沙龍的孩子，沙龍是撒督的孩子，撒督是亞希突的孩子，

3 son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

亞希突是亞瑪利雅的孩子，亞瑪利雅是亞撒利雅的孩子，亞撒利雅是米拉約的孩子，

4 , son of Zerariah, son of Uzzi, son of Bukki,

米拉約是西拉希雅的孩子，西拉希雅是烏西基的孩子，烏西基是亞比書的孩子，

5 son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the chief priest—

亞比書是亞比書的孩子，亞比書是非尼哈的孩子，非尼哈是以

利^カ亞^ヤ撒^サ的^カ兒^ル子^子，以^カ利^カ
亞^ヤ撒^サ是^ア大^カ祭^ヒ司^ム亞^ヤ倫^ラ的^カ
兒^ル子^子。

6 this Ezra went up from
Babylonia. He was a scribe
skilled in the law of Moses,
which Yahweh the God of
Israel gave. The king
granted him all his
requests, for the hand of
Yahweh was upon him.

這^出位^ス以^カ斯^ム拉^カ是^ア一^一位^ス經^ヒ
學^ト家^セ，精^ヒ通^ム耶^セ和^カ華^カ以^カ
色^カ列^セ的^カ神^カ賜^ム給^ス摩^セ西^シ的^カ
律^カ法^フ；因^レ爲^ス耶^セ和^カ華^カ他^カ
神^カ的^カ手^ヲ幫^ウ助^ス他^カ，所^レ以^テ
王^カ賜^ム他^カ所^レ求^ム的^カ一^一切^ク，
他^カ就^レ從^テ巴^カ比^カ倫^ラ上^カ來^ル。

7 Some of the
Israelites, some priests
and Levites, the singers,
the gatekeepers, and the
temple servants went up to
Jerusalem in the seventh
year of King Artaxerxes.

在^ア亞^ヤ達^カ薛^シ西^シ王^カ第^一
七^七年^年，一^一些^些以^カ色^カ
列^セ人^人和^カ一^一些^些祭^ヒ
司^ム、利^カ未^カ人^人、
歌^ク唱^ク的^カ、守^ア門^カ的^カ和^カ作^ア
殿^カ役^カ的^カ，和^カ他^カ一^一起^ク上^カ
耶^セ路^カ撒^サ冷^カ去^ク。

8 He came to Jerusalem in
the fifth month, which was
in the seventh year of the
king.

王^カ第^一
七^七年^年五^五月^月來^カ到^カ耶^セ
路^カ撒^サ冷^カ。

9 For on the first day of the
first month he began the
journey from Babylonia;
and on the first day of the
fifth month he came to
Jerusalem, for the good
hand of his God was on
him.

正^出月^セ初^イ一^一，以^カ斯^ム拉^カ開^カ
始^ア從^テ巴^カ比^カ倫^ラ上^カ來^ル；五^五
月^月初^イ一^一來^カ到^カ耶^セ路^カ撒^サ
冷^カ，他^カ神^カ施^ア恩^カ的^カ手^ヲ幫^ウ
助^ス他^カ，

10 For Ezra had set his
heart to seek the law of

Yahweh, to do it, and to teach the regulations and judgments in Israel.

因^一為^ス以^一斯^ム拉^カ專^ス心^ト尋^ト求^ク
研^一究^ス耶^一和^セ華^カ的^カ律^カ法^ト，
並^ウ且^ク遵^フ行^ト，在^レ以^一色^ム列^カ
中^ニ教^ヘ導^ス律^カ例^ト和^レ典^カ章^ト。

11 This is the copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe of the scroll of the words of the commands of Yahweh and his statutes for Israel:

亞^一達^カ薛^ト西^一王^ノ頒^ク發^シ諭^シ旨^ト，
給^ク以^一斯^ム拉^カ；以^一斯^ム拉^カ是^ル
一^一位^ス祭^シ司^ト和^レ經^ス學^ト家^ト，
精^ハ通^ク耶^一和^セ華^カ的^カ誠^カ命^ト和^レ
賜^ム給^ク以^一色^ム列^カ之^ノ律^カ例^ト；
諭^シ旨^ト內^ニ容^ニ是^レ這^ノ樣^ト：

12 “Artaxerxes, the king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of the heavens. Peace. And now

“諸^ス王^ノ之^ノ王^ノ亞^一達^カ薛^ト西^一
賜^ム諭^シ旨^ト給^ク以^一斯^ム拉^カ祭^シ
司^ト，精^ハ通^ク天^ノ上^ノ神^ノ律^カ法^ト
的^カ經^ス學^ト家^ト，願^シ你^ノ平^ク
安^ク。

13 I issue forth a decree that any of the people of Israel, their priests, or their Levites in my kingdom who are willing to go to Jerusalem may go with you.

現^一在^レ我^ノ下^ニ令^ス：住^ス在^レ我^ノ
國^ニ中^ニ的^カ以^一色^ム列^カ人^ノ中^ニ，
願^シ意^シ上^ニ到^ク耶^一路^カ撒^ク冷^カ去^ク
的^カ祭^シ司^ト和^レ利^カ未^ス人^ノ，他^レ
們^ノ都^ク可^ク以^テ與^シ你^ノ同^ク去^ク。

14 For you are sent from the king and his seven counselors to enquire about Judah and Jerusalem concerning the law of your God, which is in your hand.

你^ノ既^レ然^ル是^ル王^ノ和^レ他^ノ七^ノ位^ス
顧^ク問^ス所^ニ派^ス去^ク的^カ，就^シ要^ス
照^シ著^シ你^ノ手^ノ中^ニ神^ノ的^カ律^カ法^ト。

書，查察猶大和耶路撒冷的情況。

15 Also, bring the silver and gold that the king and his advisors have freely offered to the God of Israel whose dwelling is in Jerusalem,

你要把王和他顧問甘心獻的金銀帶去，奉獻給住在耶路撒冷之以色列的神；

16 and all of the silver and gold that you will find in the whole province of Babylonia, with the freewill offerings of the people and the priests giving willingly for the house of their God in Jerusalem.

也要帶著你在巴比倫全省所得的金銀，連同人民和祭司甘心樂意獻給在耶路撒冷神的殿的禮物，

17 With this money, then, with diligence you must buy young bulls, young rams, lambs, and their offerings and libations. You must offer them on the altar that is in the house of your God in Jerusalem.

使你可以用這些銀子審慎地購買公牛、公綿羊、綿羊羔，以及與祭牲同獻的素祭和奠祭，獻在耶路撒冷你們神的殿的祭壇上。

18 You may do whatever seems best to you and your brothers to do with the remainder of the silver and gold according to the desire of your God.

剩餘的金銀，你和你兄弟看怎麼辦好，就怎麼用；只要照著你們神的旨意去作就是了。

19 And the vessels that were given to you for the

service of the house of your God you shall deliver before the God of Jerusalem.

至_上於_上交_上給_上你_上為_上你_上神_上殿_上
中_上事_上奉_上用_上的_上器_上皿_上，你_上
要_上放_上在_上耶_上路_上撒_上冷_上的_上神_上
面_上前_上。

20 And the remainder of the needs for the house of your God that falls to you to provide, you may provide from the house of the king's treasury.”

如_上果_上你_上需_上要_上支_上付_上你_上神_上
的_上殿_上其_上餘_上的_上費_上用_上，你_上
可_上以_上從_上王_上的_上庫_上房_上裡_上支_上
付_上。

21 “I, even I, King Artaxerxes, issue forth a decree to all the treasurers who are in the province Beyond the River.

我_上亞_上達_上薛_上西_上王_上下_上令_上給_上
在_上河_上西_上那_上邊_上所_上有_上的_上庫_上
官_上：無_上論_上以_上斯_上拉_上祭_上
司_上，這_上位_上精_上通_上天_上上_上神_上
律_上法_上的_上經_上學_上家_上，向_上你_上
們_上要_上求_上甚_上麼_上，你_上們_上都_上
要_上審_上慎_上照_上辦_上。

Whatever the priest Ezra, the scribe of the law of the God of heaven, may ask of you, let it be done with diligence,

22 up to one hundred talents of silver, one hundred measures of wheat, one hundred baths of wine, one hundred baths of oil, and unlimited salt .

他_上可_上以_上要_上銀_上子_上三_上千_上四_上
百_上公_上斤_上，麥_上子_上一_上百_上公_上
斤_上，酒_上二_上千_上二_上百_上公_上
升_上，油_上二_上千_上二_上百_上公_上
升_上，鹽_上卻_上不_上受_上限_上制_上。

23 All that is commanded by the God of heaven, let it be done with diligence for the house of the God of heaven, otherwise wrath will come on the kingdom of the king and his sons.

天_上上_上的_上神_上命_上令_上的_上，就_上
要_上為_上天_上上_上神_上的_上殿_上熱_上心_上

去_ク作_{アセ}，免_ワ得_{カセ}忿_ヒ怒_ヲ臨_カ到_カ。
王_ノ和_ハ王_ノ的_ノ子_ト孫_ト的_ノ國_ト。

24 You also should be aware that it is not permitted to place tax, tribute, or duty upon all of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, and other servants of the house of God.

我_ハ要_ム你_ト們_ヲ知_ル道_ヲ，凡_ソ是_ノ祭_ト司_ト、利_ト未_ト人_ト、歌_ト唱_ト的_ノ、守_ト門_ト的_ノ，作_ト殿_ト役_ト的_ノ和_ハ在_リ這_ノ神_ノ的_ノ殿_ト裡_ニ作_ト僕_ト人_ト的_ノ，都_モ不_レ可_ク以_テ向_テ他_ト們_ヲ徵_ス收_ス稅_ト款_ト、貢_ト物_ト和_ハ糧_ト食_ト。

25 “You, Ezra, according to the wisdom of your God that you possess, appoint magistrates and judges who can judge all of the people in the province Beyond the River who know the laws of your God. And you will teach those who do not know.

至_ル於_テ你_ト以_テ斯_ト拉_ト，你_ハ要_ム照_ス著_シ你_ト手_ト中_ニ神_ノ的_ノ智_ト慧_ト書_ト，委_ス任_ス法_ト官_ト和_ハ官_ト吏_ト，治_ル理_ス在_リ河_ト西_ト那_ト邊_ニ所_ニ有_ル明_ト白_ト你_ト神_ノ的_ノ律_ト法_ト的_ノ人_ト民_ト，那_ノ些_ノ不_レ曉_レ得_ル律_ト法_ト的_ノ人_ト，你_ハ要_ム教_ス導_ス他_ト們_ヲ。

26 All who do not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be executed on him with diligence, whether for death or for banishment or for confiscation of goods and for imprisonment.”

不_レ遵_ル守_ル你_ト神_ノ的_ノ律_ト法_ト和_ハ王_ノ的_ノ律_ト法_ト的_ノ，就_シ要_ム審_ス慎_ニ地_ニ判_ス決_ス處_ト分_ト，或_シ是_レ處_ト死_ト、或_シ是_レ放_ス逐_ス、或_シ是_レ是_レ沒_ス收_ス家_ト產_ト、或_シ是_レ囚_ス禁_ス。 ”

27 Blessed be Yahweh the God of our ancestors, who

put this in the heart of the king to glorify the house of Yahweh in Jerusalem

以^一斯^ム拉^カ說^フ： “耶^一和^セ華^ハ我^ス們^ル列^カ祖^ノ的^カ神^ハ是^レ應^ム該^ク稱^ム頌^ム的^カ，因^レ為^ス他^レ把^キ這^ノ樣^ノ的^カ意^ニ念^ヲ放^ク在^レ君^ノ王^ノ的^カ心^ノ裡^ニ，使^ス他^レ修^ム飾^ス那^ノ在^レ耶^一路^ノ撒^ム冷^ノ的^カ耶^一和^セ華^ハ的^カ殿^ヲ；

28 and who extended to me loyal love before the king and his counselors, and before all of the mighty officials of the king. I took courage, for the hand of Yahweh my God was upon me, and I gathered leaders from Israel to go up with me.

又^ニ使^ス我^レ在^レ王^ノ和^セ謀^ノ士^ノ，以^レ及^シ王^ノ手^ノ下^ニ有^ル權^ク勢^ノ的^カ領^カ袖^ノ面^ノ前^ニ蒙^ル恩^ヲ。因^レ為^ス耶^一和^セ華^ハ我^ス神^ノ的^カ手^ヲ幫^カ助^ス我^レ，我^レ就^ニ有^ル勇^ク氣^ヲ，召^シ集^ム以^レ色^ノ列^ノ中^ニ一^ニ些^ノ首^ヲ領^ヲ，與^シ我^レ一^ニ同^ニ上^ル來^ル。 ”

Ezra, Chapter 8

1 These were the heads of their families and the register of those returnees from Babylonia who came up with me in the reign of King Artaxerxes:

“亞^一達^カ薛^ハ西^一王^ノ在^レ位^ノ的^カ時^ノ候^ノ，與^シ我^レ從^シ巴^ノ比^ノ倫^ノ一^ニ同^ニ上^ル來^ル的^カ人^ヲ，他^レ們^ノ的^カ族^ノ長^ノ和^シ他^レ們^ノ的^カ族^ノ譜^ノ記^シ載^ス如^ク下^ニ：

2 From the descendants of Phinehas: Gershom. From the descendants of Ithamar: Daniel. From the descendants of David: Hattush.

屬^ス非^ハ尼^ハ哈^ノ的^カ子^ノ孫^ノ有^ル革^ク順^ク，屬^ス以^レ他^ノ瑪^ノ的^カ子^ノ孫^ノ

有_一但_カ以_一理_カ， 屬_ア大_カ衛_ス的_カ
子_シ孫_ス有_一哈_フ突_ク，

3 From the descendants of Shecaniah, from the descendants of Parosh: Zechariah and with him one hundred and fifty registered males.

屬_ア示_ア迦_ハ尼_ニ的_カ子_シ孫_ス， 就_ハ
是_ア屬_ア巴_バ錄_ル的_カ子_シ孫_ス有_一撒_サ
迦_ハ利_カ亞_ヤ， 與_レ他_カ一_一起_ク登_ク
記_シ在_レ族_ツ譜_フ裡_カ的_カ男_ヲ丁_ト有_一
一_一百_ハ五_ハ十_ハ人_ト。

4 From the descendants of Pahath-Moab: Eliehoenai son of Zerachiah and with him two hundred males.

屬_ア巴_バ哈_ハ· 摩_マ押_ヤ的_カ子_シ孫_ス
有_一西_シ拉_ラ希_シ雅_ヤ的_カ兒_ル子_シ以_一
利_カ約_セ乃_ヲ， 與_レ他_カ在_レ一_一起_ク
的_カ男_ヲ丁_ト有_一二_ハ百_ハ人_ト。

5 From the descendants of Zattu: Shecaniah son of Jahaziel, and with him three hundred males.

屬_ア示_ア迦_ハ尼_ニ的_カ子_シ孫_ス有_一雅_ヤ
哈_ハ悉_シ的_カ兒_ル子_シ（ 《 七_シ十_シ _ア
士_シ譯_一本_ヲ》 作_セ “ 屬_ア薩_サ士_ス
的_カ子_シ孫_ス有_一雅_ヤ哈_ハ悉_シ的_カ兒_ル
子_シ示_ア迦_ハ尼_ニ ” ） ， 與_レ他_カ
在_レ一_一起_ク的_カ男_ヲ丁_ト有_一三_ハ百_ハ
人_ト。

6 From the descendants of Adin: Ebed son of Jehonathan, and with him fifty males.

屬_ア亞_ヤ丁_ト的_カ子_シ孫_ス有_一約_セ拿_ヲ
單_カ的_カ兒_ル子_シ以_一別_セ， 與_レ他_カ
在_レ一_一起_ク的_カ男_ヲ丁_ト有_一五_ハ十_ハ
人_ト。

7 From the descendants of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy males.

屬_ア以_一攔_カ的_カ子_シ孫_ス有_一亞_ヤ他_カ

利^カ雅^ヤ的^カ兒^ル子^子耶^セ篩^ア亞^ヤ，
與^レ他^ヤ在^レ一^一起^ク的^カ男^ヲ丁^丁有^マ
七^七十^十人^人。

8 From the descendants of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

屬^ス示^シ法^フ提^テ雅^ヤ的^カ子^子孫^孫有^マ
米^ミ迦^カ勒^レ的^カ兒^ル子^子西^シ巴^バ第^第
雅^ヤ，與^レ他^ヤ在^レ一^一起^ク的^カ男^ヲ
丁^丁有^マ八^八十^十人^人。

9 From the descendants of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

屬^ス約^ヨ押^シ的^カ子^子孫^孫有^マ耶^セ歇^セ
的^カ兒^ル子^子俄^エ巴^バ底^チ亞^ヤ，與^レ他^ヤ
在^レ一^一起^ク的^カ男^ヲ丁^丁有^マ二^二
百^百一^一十^十八^八人^人。

10 From the descendants of Bani: Shelomith son of Josiphiah, and with him one hundred and sixty males.

屬^ス示^シ羅^ロ密^ミ的^カ子^子孫^孫有^マ約^ヨ
細^シ斐^フ的^カ兒^ル子^子（《七^七十^十
士^シ譯^ト本^本》作^ス“屬^ス巴^バ尼^ニ
的^カ子^子孫^孫有^マ約^ヨ細^シ斐^フ的^カ兒^ル
子^子示^シ羅^ロ密^ミ”）與^レ他^ヤ
在^レ一^一起^ク的^カ男^ヲ丁^丁有^マ一^一
百^百六^六十^十人^人。

11 From the descendants of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty-eight males.

屬^ス比^ヒ拜^{バイ}的^カ子^子孫^孫有^マ比^ヒ拜^{バイ}
的^カ兒^ル子^子撒^サ迦^カ利^リ亞^ヤ，與^レ他^ヤ
在^レ一^一起^ク的^カ男^ヲ丁^丁有^マ二^二
十^十八^八人^人。

12 From the descendants of Azgad: Jehohanan son of Haqqatan, and with him one hundred and ten males.

屬^ス押^シ甲^カ的^カ子^子孫^孫有^マ哈^ハ加^カ

坦的兒子約哈難，與他在一起的男丁有一百一十人。

13 From the descendants of Adonikam, those who came last, these were their names: Eliphelet, Jeiel, Shemaiah, and with them sixty males.

屬亞多尼干的子孫，就是最後的，他們的名字是：以利法列、耶利和示瑪雅，與他們在一起的男人有六十人。

14 From the descendants of Bigvai: Uthai son of Zabud, and with him seventy males.

屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布，與他們在一起的男人有七十人。

15 I gathered them by the river that goes to Ahava and we camped there for three days. And I looked at the people and the priests, I found no one there from the sons of Levi.

“我召集他們到那條流往亞哈瓦的河邊；我們在那裡安營住了三天。當我視察民眾和祭司的時候，發現沒有利未人在那裡。

16 And I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, who were family heads, and for Jehoiarib and Elnathan who were wise.

於是我把首領以利、以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦

利^カ亞^ヤ和^セ米^メ書^メ蘭^カ召^出來^カ，
也^セ把^ク有^メ學^シ問^ハ的^カ教^ヒ師^ア約^シ
雅^ヤ立^カ和^セ以^リ利^カ拿^メ單^カ召^出
來^カ，

17 I sent them to Iddo, the head of the place called Casiphia, and I placed in their mouths what words to say to Iddo and his brothers the temple servants in Casiphia, to send to us ministers for the house of our God.

差^シ派^ス他^レ們^ヲ到^シ迦^ハ西^シ斐^ベ雅^ヤ
的^カ地^カ方^ニ那^レ裡^ニ去^ク見^ル首^ノ領^ヲ
易^シ多^カ，又^シ把^ク他^レ們^ヲ在^シ迦^ハ
西^シ斐^ベ雅^ヤ的^カ地^カ方^ニ，對^シ易^シ
多^カ和^シ他^レ作^シ殿^ノ役^ヲ的^カ親^ノ族^ヲ
所^ニ當^ル說^ク的^カ話^ヲ都^テ告^ス訴^ス他^レ
們^ヲ，請^ム他^レ們^ヲ爲^ス我^レ們^ノ神^ヲ
的^カ殿^ノ打^ク發^ス僕^ノ人^ヲ到^シ我^レ們^ノ
這^レ裡^ニ來^カ。

18 With the good hand of our God before us, they brought us a man of understanding from the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel—Sherebiah and his sons and brothers, eighteen in total.

因^リ爲^ス我^レ們^ノ神^ノ施^ス恩^ヲ的^カ手^ヲ
幫^ク助^ス我^レ們^ヲ，他^レ們^ヲ就^シ從^ム
以^シ色^ノ列^ノ的^カ曾^ノ孫^ヲ、利^カ未^シ
的^カ孫^ノ子^ヲ、抹^シ利^カ的^カ子^ノ孫^ヲ
中^ニ帶^ク一^ノ個^ノ敏^ノ悟^ノ的^カ人^ヲ到^シ
我^レ們^ノ這^レ裡^ニ來^カ；還^シ有^メ示^ス
利^カ比^メ和^シ他^レ的^カ兒^ノ子^ヲ，以^シ
及^シ他^レ們^ノ的^カ兄^ノ弟^ヲ，共^シ十^ノ
八^ノ人^ヲ。

19 Also Hashabiah and with him Jeshaiiah, the sons of Merari, with his brothers

又^シ有^メ哈^シ沙^シ比^メ雅^ヤ和^シ與^シ他^レ
在^シ一^ノ起^ニ的^カ米^ノ拉^カ利^カ的^カ子^ヲ

and their sons, twenty in total.

孫耶篩亞，以及他的兄弟和他們的兒子共二十人。

20 And from the temple servants, whom David and his officials had set up to serve the Levites, two hundred and twenty in total. All of them were registered by name.

還有從前大衛和眾領袖分派去服役的殿役中，帶來了二百人，全都是按名呼召的。

21 I proclaimed a fast there at the river Ahava to humble ourselves before our God in order to seek from him a safe journey for us, our children, and our possessions.

“那時，我在亞哈瓦河邊那裏宣告禁食，為要在我們的神面前謙卑下來，為自己和孩子們，以及我們所有的財物尋求神指示一條暢通的道路。

22 For I was ashamed to ask the king for troops and horses to protect us from enemies on the way because we said to the king, “the hand of our God is favorable to all who seek him, but his strength and anger are against all who forsake them.”

我羞於請求王派遣步兵和馬兵幫助我們抵禦路上仇敵，因為我們曾告訴王說：‘我們神的手必幫助所有尋求他的人，賜福給他們，但他的能力和忿怒必攻

擊^レ所^レ有^レ離^カ棄^ク他^ゴ的^カ
人^ロ。

23 So we fasted and sought our God for this and he responded to our prayer.

所^レ以^レ我^レ們^ロ禁^ム食^フ，尋^ム求^ム
我^レ們^ロ的^カ神^ロ，他^ゴ就^レ應^ム允^ム
我^レ們^ロ。

24 I set apart twelve of the official priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them.

“我^レ從^テ祭^ス司^ム首^ヲ領^カ中^ニ選^ム
派^ス了^カ十^ニ人^ヲ，以^レ及^ヒ示^ス
利^カ比^ク、哈^シ沙^ビ比^ク雅^ハ和^シ與^ム
他^ゴ們^ロ在^テ一^ニ起^ク的^カ十^ニ位^ノ兄^ト
弟^カ，

25 Then I weighed out to them silver and gold and the vessels, the offering of the house of our God that the king, his counselors, his commanders, and all of Israel who was present offered.

把^キ金^ヲ子^ヲ、銀^ヲ子^ヲ和^シ器^ヲ
皿^ヲ，就^レ是^ル王^ノ和^シ他^ゴ的^カ謀^ム
士^ヲ、領^カ袖^ヲ，以^レ及^ヒ在^テ那^ノ
裡^ノ的^カ以^レ色^ノ列^セ眾^ム人^ヲ獻^ム給^フ
我^レ們^ロ神^ノ殿^ノ的^カ禮^カ物^ヲ，都^カ
稱^ム了^カ交^ヘ給^フ他^ゴ們^ロ。

26 I weighed out into their hand six hundred and fifty talents of silver, one hundred vessels of silver, one hundred talents of gold,

我^レ稱^ム了^カ交^ヘ在^テ他^ゴ們^ロ手^ノ中^ニ
的^カ銀^ヲ子^ヲ，有^ニ二^ニ十^ニ二^ニ公^ニ
噸^ヲ，銀^ヲ器^ヲ重^ム三^ニ千^ニ四^ニ百^ニ
公^ニ斤^ヲ、金^ヲ子^ヲ三^ニ千^ニ四^ニ百^ニ
公^ニ斤^ヲ。

27 twenty gold bowls worth one thousand darics, and two vessels of good polished bronze as precious as gold.

金^ヲ碗^ヲ二^ニ十^ニ個^ヲ，價^ハ值^ハ八^ニ
公^ニ斤^ニ半^ヲ；上^ノ好^シ而^シ發^ヒ亮^シ

的銅器兩個，像黃金那樣的寶貴。

28 And I said to them, “You are holy to Yahweh and the vessels are holy. The silver and gold are a freewill offering to Yahweh, God of your ancestors.

“我對他們說：‘你們是歸耶和華為聖的，器皿也是神聖的，金銀是甘心獻給耶和華你們列祖的神的禮物。’

29 Guard and look after them until you weigh them before the chief priests, the Levites, and the heads of the families of Israel in Jerusalem, in the chamber of the house of Yahweh.”

你們要謹慎看守，直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫房裡，在祭司長和利未人的領袖，以及以色列人的族長面前，過了秤。

30 So the priests and Levites took over the weighed silver, gold, and the vessels to bring to Jerusalem for the house of our God.

於是祭司和利未人把稱過了的金銀和器皿收下，帶到耶路撒冷我們神的殿裡。

31 On the twelfth day of the first month we set out from the river of Ahava to go to Jerusalem. The hand of our God was on us and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushing on the way.

“正月十二日，我們從亞哈瓦河啓程，往耶路撒冷去。我們的神的手保佑我們，拯

救我門脫離仇敵和在路
路上埋伏的人的手。

32 We came to Jerusalem and remained there three days.

我門到了耶路撒冷，
在那裡住了三天；

33 On the fourth day, the silver, gold, and vessels were weighed in the house of our God into the hand of priest Meremoth, the son of Uriah, and with him Eleazar son of Phinehas. With them were the Levites, Jehozabad son of Jeshua and Noadiah son of Binnui.

第四天，在我門神的
殿裡，金銀和器皿都
過了秤，交在烏利亞
祭司的兒子米利末的
手中；與他在一起的
有非尼哈的兒子以利
亞撒；與他們在一起
的還有利未人耶書亞
的兒子約撒拔和賓內
的兒子挪亞底。

34 The amount and weight of all the weighed items was recorded at that time.

一切物品按著數目稱
過；同時每件的重量
都記錄下來。

35 The exiles that returned from captivity offered burnt offerings to the God of Israel; twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve goats as a sin offering. All was a burnt offering to Yahweh.

“那時，從被擄歸回
的人都向以色列的神
獻燔祭，就是為全以
色列獻公牛十二頭、
公綿羊九十六隻、綿
羊羔七十七隻；又獻

公^{ㄅㄨㄥ}山^{ㄕㄨㄢ}羊^{ㄩㄥ}十^ㄕ二^ㄥ隻^ㄓ作^{ㄓㄨㄛ}贖^{ㄩㄝ}罪^{ㄩㄝ}祭^ㄓ；這^ㄓ一^ㄟ切^ㄑ都^ㄉ是^ㄕ獻^ㄒ給^ㄍ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄕ的^ㄉ燔^ㄅ祭^ㄓ。

36 They delivered the customs of the king to the king's satraps and to the governor of the province Beyond the River. And they supported the people of the house of God.

他^ㄊ們^ㄊ把^ㄅ王^ㄨ的^ㄉ命^ㄇ令^ㄇ交^ㄐ給^ㄍ王^ㄨ的^ㄉ總^ㄓ督^ㄉ和^ㄏ河^ㄕ西^ㄒ那^ㄋ邊^ㄅ的^ㄉ省^ㄕ長^ㄓ，他^ㄊ們^ㄊ就^ㄐ幫^ㄅ助^ㄉ民^ㄇ眾^ㄓ和^ㄏ神^ㄕ殿^ㄉ的^ㄉ需^ㄒ要^ㄟ。

Ezra, Chapter 9

1 After finishing these things the officials approached me saying, “The people of Israel, the priests, and the Levites have not separated from the people of the lands with their detestable things, and from the Canaanites, Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammonites, Moabites, Egyptians, and Amorites.

“完^ㄨ成^ㄥ這^ㄓ些^ㄑ事^ㄕ以^ㄟ後^ㄆ，眾^ㄓ領^ㄌ袖^ㄓ前^ㄑ來^ㄌ見^ㄐ我^ㄟ，說^ㄕ：‘以^ㄟ色^ㄕ列^ㄌ民^ㄇ、祭^ㄓ司^ㄕ和^ㄏ利^ㄌ未^ㄌ人^ㄇ沒^ㄆ有^ㄟ從^ㄉ當^ㄉ地^ㄕ的^ㄉ民^ㄇ族^ㄑ中^ㄓ分^ㄑ別^ㄑ出^ㄟ來^ㄌ，他^ㄊ們^ㄊ隨^ㄐ從^ㄉ迦^ㄕ南^ㄋ人^ㄇ、赫^ㄕ人^ㄇ、比^ㄅ利^ㄌ洗^ㄒ人^ㄇ、耶^ㄧ布^ㄅ斯^ㄕ人^ㄇ、亞^ㄩ捫^ㄋ人^ㄇ、摩^ㄇ押^ㄑ人^ㄇ、埃^ㄟ及^ㄑ人^ㄇ和^ㄏ亞^ㄩ摩^ㄌ利^ㄌ人^ㄇ行^ㄒ可^ㄉ憎^ㄉ的^ㄉ事^ㄕ。

2 For they have taken from their daughters for themselves and their sons. So the holy seed has mixed itself with the peoples of the lands, and the hand of the officials and prefects were foremost in this sin.

他^ㄊ們^ㄊ為^ㄨ自^ㄆ己^ㄟ和^ㄏ自^ㄆ己^ㄟ的^ㄉ兒^ㄟ子^ㄓ娶^ㄑ了^ㄌ這^ㄓ些^ㄑ外^ㄕ族^ㄑ的^ㄉ女^ㄩ子^ㄓ為^ㄨ妻^ㄟ，以^ㄟ致^ㄉ聖^ㄕ潔^ㄑ的^ㄉ種^ㄑ族^ㄑ與^ㄟ當^ㄉ地^ㄕ的^ㄉ民^ㄇ族^ㄑ。

混雜了；而領袖和官長竟是在這不忠的事的罪魁。

3 When I heard this I tore my garment and my robe, and I pulled the hair out from my head and beard, and I sat appalled.

我一聽見這事，就撕裂我的衣服和外袍，拔掉頭上的頭髮和鬚鬚，驚懼地坐著。

4 Then all who trembled at the words of the God of Israel because of the sin of the returned exiles were gathered around me and I sat appalled until the evening offering.

所有因著以色列神針對被擄歸回的人之不忠、對他們所說的話而戰兢的人，都聚集到我面前。我驚懼地坐著，直到獻晚祭的時候。

5 At the evening offering I got up from my mourning posture and, with my garment and robe torn, I fell down on my knees and I spread out my palms to Yahweh my God

“獻晚祭的時候，我在禁食中起來，穿著撕裂了的衣服和外袍，雙膝跪下，向耶和華我的神張開雙手，

6 and said, “My God, I am ashamed and embarrassed to lift my face to you, my God. For our sins have risen above our heads and our guilt has grown up to the heavens.

禱告說：‘我的神啊，我感覺羞恥慚愧，不敢向我的神你

仰_{一尤}面_{口一焉}； 因_一爲_ス我_ス們_白的_カ罪_{ハス}
孽_{三セ}多_カ至_ト滅_{口一}頂_カ， 我_ス們_白的_カ
罪_{ハス}過_ク滔_去天_去。

7 From the days of our ancestors until this day we have been in great guilt, and because of our sins we ourselves, our kings, and our priests have been handed into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, to plunder, and to utter shame, as it is this day.

從_去我_ス們_白列_カ祖_{ハス}的_カ日_口子_口直_去
到_カ今_口日_口， 我_ス們_白罪_{ハス}惡_去深_去
重_去， 由_一於_口我_ス們_白的_カ罪_{ハス}
孽_{三セ}， 我_ス們_白和_カ我_ス們_白的_カ
王_ス， 以_一及_口祭_口司_ム， 都_カ被_ク
交_口在_去各_去地_去的_カ列_カ王_ス手_去
中_去： 被_ク刀_去殺_去、 被_ク擄_去
掠_去、 被_ク搶_去奪_去， 丟_カ臉_去蒙_口
羞_去， 就_一像_去今_口天_去的_カ光_去景_去
一_一樣_去。

8 But now for a brief moment mercy has been shown by Yahweh our God, who left behind for us a remnant, and given us security in his holy place—for our God to brighten our eyes and to give us brief relief in our bondage.

現_去在_去， 耶_一和_カ華_去我_ス們_白的_カ
神_去恩_去待_去我_ス們_白片_去時_去， 給_去
我_ス們_白存_去留_去一_一些_去逃_去脫_去的_カ
人_去， 使_去我_ス們_白像_去釘_去子_口釘_去
在_去他_去的_カ聖_去所_去那_去樣_去的_カ安_去
穩_去， 讓_去我_ス們_白的_カ神_去光_去照_去
我_ス們_白的_カ眼_去睛_去， 使_去我_ス們_白
在_去所_去受_去的_カ奴_去役_去中_去稍_去
得_去復_去興_去。

9 For we are slaves and in our bondage our God did not forsake us, and he has extended to us loyal love in

雖_去然_去我_ス們_白是_去奴_去隸_去， 但_去
在_去奴_去役_去中_去， 我_ス們_白的_カ神_去

the presence of the kings of Persia, to give to us deliverance and to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us a wall in Judea and Jerusalem.

仍^レ然^ル沒^ク有^ラ撇^セ棄^ク我^レ們^ヲ，
反^シ而^{シテ}使^ス我^レ們^ヲ在^リ波^ス斯^ム列^カ國^セ，
王^ノ面^ニ前^ニ得^ル蒙^ル恩^ヲ惠^ム，使^ス
我^レ們^ヲ復^ス興^ス，建^テ立^テ我^レ們^ノ
神^ノ的^カ殿^ヲ，重^ニ修^ム毀^レ壞^レ的^カ
地^ノ方^ヲ，使^ス我^レ們^ヲ在^リ猶^ダ大^キ
和^シ耶^セ路^カ撒^カ冷^カ有^ク牆^ト垣^ト。

10 “And now our God what shall we say after this? For we have forsaken your commandments,

我^レ們^ノ的^カ神^ヲ啊^ヤ，現^ニ在^リ，
我^レ們^ノ還^シ可^ク以^テ說^フ甚^ク麼^ト
呢^ト？只^{シテ}能^ク說^フ：我^レ們^ノ又^{シテ}
離^レ棄^シ了^カ你^ノ的^カ誠^ヲ命^ト，

11 which you commanded by the hand of your servants the prophets saying, ‘The land that you are entering to possess is a land of impurity with the impurity of the peoples of the lands, with their detestable things which they have filled from end to end with their uncleanness.

就^{シテ}是^ル你^ノ曾^シ藉^シ著^シ你^ノ的^カ僕^ヲ
人^ノ眾^ト先^ニ知^ル所^ニ吩^シ咐^ス的^カ。
你^ノ說^フ：你^ノ們^ノ進^ム去^ク要^ス得^ル
爲^ス業^ト之^カ地^ノ是^ル污^キ穢^キ的^カ，
充^メ滿^シ了^カ當^ノ地^ノ民^ノ族^ノ的^カ污^キ
穢^キ，他^ノ們^ノ可^ク憎^ム的^カ事^ヲ使^ス
這^ノ地^ノ從^テ這^ノ邊^ニ到^ク那^ノ邊^ニ都^ク
充^メ滿^シ了^カ他^ノ們^ノ的^カ不^キ潔^ト。

12 Therefore, do not give your daughters to their sons, and do not take their daughters for your sons. Do not seek their peace and prosperity so that forever you may be strong and eat the good of the land and may give it as an inheritance to your sons.’

所^レ以^テ，你^ノ們^ノ不^ク可^ク把^テ你^ノ
們^ノ的^カ女^ノ兒^ヲ嫁^シ給^フ他^ノ們^ノ的^カ
兒^ノ子^ト，也^{シテ}不^ク可^ク爲^ス你^ノ們^ノ
的^カ兒^ノ子^ト娶^フ他^ノ們^ノ的^カ女^ノ
兒^ト。你^ノ們^ノ永^ク遠^ク不^ク可^ク尋^ム

求他們的平安和他們的
的利益；這樣，你們
就可以強盛，吃這地
的美物，把這地留給
你們的子孫作產業，
直到永遠。

13 After all that has come upon us for our evil practices and for our great guilt—you, our God, have held back less than our guilt deserved and you have given us a remainder such as this.

雖然因著我們許多的
惡行和重大的罪過，
這一切就臨到我們身
上，但我們的神啊，
你懲罰我們實在輕於
我們的罪孽所應得的，
還給我們留下這些
些逃脫的人。

14 Shall we again break your commandments and intermarry with the peoples who practice these detestable things? Would you not be angry with us until you destroy us with no remnant or remainder?

我們怎可以一再違背你
的誠命，與這些行可
憎事的民族通婚呢？
如果我們這樣行，你
豈不向我們發怒，消
滅我們，以致沒有一
個剩餘，或是逃脫的
人嗎？

15 Yahweh, God of Israel, you are righteous, for we have been left this day as a remnant. Here we are

耶和華以色列的神
啊，你是公義的！我

before you in our guilt, for none can stand before you because of this.”

們_レ現_レ今_レ才_レ可_レ以_レ留_レ下_レ，
成_レ爲_レ逃_レ脫_レ的_レ人_レ。看_レ
哪_レ，我_レ們_レ在_レ你_レ面_レ前_レ是_レ
有_レ罪_レ過_レ的_レ，因_レ此_レ沒_レ有_レ
人_レ能_レ在_レ你_レ面_レ前_レ站_レ立_レ得_レ
住_レ。’ ”

Ezra, Chapter 10

1 While Ezra was praying and confessing, weeping and throwing himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children from Israel gathered to him. And the people wept bitterly.

以_レ斯_レ拉_レ禱_レ告_レ、認_レ罪_レ、
哭_レ泣_レ，俯_レ伏_レ在_レ神_レ的_レ殿_レ
前_レ的_レ時_レ候_レ，有_レ一_レ大_レ群_レ
以_レ色_レ列_レ人_レ，包_レ括_レ男_レ女_レ
小_レ孩_レ，在_レ他_レ面_レ前_レ聚_レ
集_レ；眾_レ人_レ也_レ都_レ痛_レ哭_レ。

2 Shecaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answered and said to Ezra, “We ourselves have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, and even now there is hope for Israel in spite of this.

屬_レ以_レ攔_レ的_レ子_レ孫_レ、耶_レ歇_レ
的_レ兒_レ子_レ示_レ迦_レ尼_レ對_レ以_レ斯_レ
拉_レ說_レ：“我_レ們_レ對_レ神_レ不_レ
忠_レ，娶_レ了_レ這_レ地_レ這_レ外_レ族_レ
女_レ子_レ爲_レ妻_レ。雖_レ然_レ這_レ
樣_レ，以_レ色_レ列_レ現_レ在_レ還_レ有_レ
希_レ望_レ。

3 So now let us make a covenant with our God to send away all of these women and their offspring, according to the advice of my lord and those who tremble at the commandment of our God. Let it be done according to the law.

現_レ在_レ，我_レ們_レ應_レ當_レ與_レ我_レ
們_レ的_レ神_レ立_レ約_レ，按_レ著_レ我_レ
主_レ和_レ那_レ些_レ因_レ我_レ們_レ神_レ的_レ
誡_レ命_レ而_レ戰_レ兢_レ的_レ人_レ所_レ議_レ

定的，照著律法而行，送走這些妻子和她們所生的兒女。

4 Arise, for it is your task and we are with you. Be strong and do it.”

你起來！因為這事全在你身上，我們支持你，你當堅強地去工作。”

5 Then Ezra stood up and made the chief priests, Levites, and all of Israel swear to do according to what was said. So they swore this oath.

於是以斯拉起來，使祭司首領、利未人和以色列眾人起誓要照著這話去行；他們就起誓。

6 Ezra rose from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan son of Eliashib. He did not eat food nor drink water because he was mourning over the sin of the exiles.

以斯拉就從神的殿前起來，走進以利亞實的兒子約哈難的屋裡去；他在那裡不吃飯，也不喝水，因為他爲了被擄歸回的人的不忠而悲傷。

7 And they sent a proclamation through Judah and Jerusalem to all the returned exiles to assemble in Jerusalem.

於是，領袖們就在猶大和耶路撒冷向所有被擄歸回的人發出通

告^{ㄍㄨㄛˋ}， 叫^{ㄑㄧㄠˋ}他^他們^們到^到耶^耶路^路撒^撒冷^冷聚^聚集^集。

8 Anyone who did not come within three days, by decision of the officials and elders, all of his possessions would be devoted to God, and he himself would be excluded from the assembly of exiles.

所^所有^有不^不照^照著^著眾^眾領^領袖^袖和^和眾^眾長^長老^老所^所議^議定^定， 在^在三^三日^日之^之內^內來^來到^到的^的人^人， 所^所有^有的^的財^財物^物都^都要^要充^充公^公， 也^也要^要從^從被^被擄^擄歸^歸回^回之^之人^人的^的會^會中^中被^被逐^逐出^出。

9 Then all the men of Judah and Benjamin assembled in Jerusalem within the three days. It was the ninth month on the twentieth day of the month. All the people sat in the public square of the house of God trembling because of this matter and from the rains.

於^於是^是猶^猶大^大和^和便^便雅^雅憫^憫眾^眾人^人， 三^三日^日之^之內^內都^都在^在耶^耶路^路撒^撒冷^冷聚^聚集^集， 那^那時^時是^是九^九月^月二^二十^十日^日， 眾^眾人^人坐^坐在^在神^神殿^殿的^的廣^廣場^場上^上； 因^因為^為這^這事^事， 又^又因^因為^為天^天下^下大^大雨^雨的^的緣^緣故^故， 大^大家^家就^就都^都戰^戰慄^慄發^發抖^抖。

10 Then Ezra the priest stood up and said to them, “You have broke faith and married foreign women, increasing the guilt of Israel.

以^以斯^斯拉^拉祭^祭司^司站^站起^起來^來， 對^對他^他們^們說^說： “你^你們^們對^對神^神不^不忠^忠， 娶^娶了^了外^外族^族的^的女^女子^子為^為妻^妻， 增^增添^添了^了以^以色^色列^列的^的罪^罪過^過。

11 Now make a confession to Yahweh the God of your ancestors and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.”

現^現在^在你^你們^們要^要向^向耶^耶和^和華^華你^你們^們列^列祖^祖的^的神^神認^認罪^罪，

遵^{ㄉㄨㄥ}行^{ㄊㄩㄥ}他^{ㄊㄚˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}喜^{ㄒㄩㄥ}悅^{ㄩㄟˋ}的^{ㄉㄛˋ}旨^ㄓ
意^{ㄩˋ}，與^{ㄩˇ}這^ㄓ地^{ㄉㄩˋ}的^{ㄉㄛˋ}民^{ㄇㄣˊ}族^{ㄉㄨˊ}和^ㄆ
外^{ㄨㄞˋ}族^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄛˋ}女^{ㄉㄨˊ}子^{ㄉㄨˊ}分^ㄈ
離^{ㄌㄩˊ}。”

12 Then all the assembly answered with a great voice and said, "It is so. We must do according to your words.

全^{ㄑㄩㄢ}體^{ㄉㄨˊ}會^ㄆ
眾^ㄓ都^{ㄉㄨ}大^{ㄉㄨˊ}聲^ㄆ
回^ㄆ
答^{ㄉㄨˊ}
說^ㄆ：
“你^{ㄉㄨ}怎^{ㄉㄨ}
麼^ㄆ
說^ㄆ，我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ就^ㄆ
怎^{ㄉㄨ}
麼^ㄆ
行^ㄆ。”

13 But the people are many, and it is the time of rain; we are unable to stand outside. The task is not for one day or two, for we greatly rebelled in this matter.

可^ㄎ
是^ㄆ
人^{ㄉㄨ}
太^{ㄉㄨ}
多^ㄆ，又^ㄩ
逢^ㄆ
下^ㄆ
大^{ㄉㄨˊ}
雨^{ㄉㄨˊ}
的^{ㄉㄛˋ}
季^{ㄑㄩˊ}
節^{ㄉㄨˊ}，我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ不^{ㄉㄨ}
能^ㄆ
停^ㄆ
留^ㄆ
在^ㄆ
外^{ㄨㄞˋ}
面^ㄆ；這^ㄓ
又^ㄩ
不^{ㄉㄨ}
是^ㄆ
一^{ㄉㄨ}
兩^{ㄉㄨ}
天^{ㄉㄨ}
可^ㄎ
以^ㄆ
完^ㄆ
成^ㄆ
的^{ㄉㄛˋ}
事^ㄆ，因^ㄩ
為^ㄆ
我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ很^ㄆ
多^ㄆ
人^{ㄉㄨ}
在^ㄆ
這^ㄓ
事^ㄆ上^ㄆ
犯^ㄆ
了^ㄆ
罪^ㄆ！

14 Please let our leaders stand for the whole assembly, and let all that are in our cities who have married foreign women come at set times, and with them the elders of and judges of each city, until the fierce wrath of our God because of this matter is averted from us."

讓^ㄐ
我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ的^{ㄉㄛˋ}
領^{ㄌㄩㄥ}
袖^{ㄉㄨˊ}代^{ㄉㄨ}
表^ㄆ
全^{ㄑㄩㄢ}
體^{ㄉㄨˊ}
會^ㄆ
眾^ㄓ站^ㄓ
在^ㄆ
耶^ㄧ
和^ㄆ
華^ㄆ
面^ㄆ
前^ㄆ，所^ㄙ
有^ㄆ
在^ㄆ
我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ的^{ㄉㄛˋ}
城^{ㄉㄨˊ}
中^ㄓ
娶^ㄆ
了^ㄆ
外^{ㄨㄞˋ}
族^{ㄉㄨˊ}
女^{ㄉㄨˊ}
子^{ㄉㄨˊ}為^ㄆ
妻^ㄆ
的^{ㄉㄛˋ}
人^{ㄉㄨ}，也^ㄩ
都^ㄆ
要^ㄆ
在^ㄆ
指^ㄓ
定^ㄆ
的^{ㄉㄛˋ}
日^{ㄉㄩˊ}
期^{ㄉㄨˊ}，與^{ㄩˇ}
本^{ㄉㄨˊ}
城^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄛˋ}
長^{ㄌㄨㄥ}
老^{ㄌㄠˊ}
和^ㄆ
審^ㄆ
判^ㄆ
官^ㄆ一^{ㄉㄨ}
起^ㄆ
來^ㄆ，
解^ㄐ
決^ㄆ
了^ㄆ
這^ㄓ
事^ㄆ，好^ㄆ
使^ㄆ
神^ㄆ
因^ㄩ
這^ㄓ
事^ㄆ所^ㄙ
發^ㄆ
的^{ㄉㄛˋ}
烈^{ㄌㄟˊ}
怒^{ㄉㄨˊ}
離^{ㄌㄩˊ}
開^ㄆ
我^{ㄉㄨ}
們^ㄆ。”

15 Only Jehonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah stood against this, and the Levites Meshullam

只^ㄓ
有^ㄆ
亞^ㄩ
撒^ㄆ
黑^ㄆ
的^{ㄉㄛˋ}
兒^{ㄉㄨ}
子^{ㄉㄨˊ}約^ㄩ

and Shabbethai supported them.

拿單和特瓦的兒子雅哈謝起來反對這提議，還有米書蘭和利未人沙比太支持他們。

16 The returned exiles did so. Ezra the priest selected men, the heads of the families according to the house of their fathers, all of them by name. They sat down to examine the matter on the first day of the tenth month.

於是，被攜歸回的人就這樣行。以斯拉祭司提名選派了一些人，他們是各宗族的族長，他們在十月初一坐下來查辦這事。

17 They finished investigating all the men who married foreign women by the first day of the first month.

直到正月初一，他們才完成審查所有娶了外族的女子為妻的人。

18 There was found from the sons of the priests those who had married foreign women, from the sons of Jeshua son of Jehozadak and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah.

在祭司子孫中，娶了外族的女子為妻的有耶書亞的子孫，約薩達的兒子和他的兄弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。

19 They pledged themselves to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.

他們舉手起誓要送走他們的妻子，並獻贖

罪祭。他們就獻上一隻公綿羊，作他們的贖罪祭。

20 From the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

音麥的兒子孫中，有哈拿尼和西巴第雅。

21 From the sons of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uzziah.

哈琳的兒子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇和烏西雅。

22 From the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Eleasah.

巴施戶珥的兒子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔和利亞撒。

23 From the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.

利未人中，有約撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他），還有毗他希雅、猶大和以利以謝。

24 From the singers: Eliashib. From the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.

歌唱者中，有利亞實。守門的人中，有沙龍、提聯和烏利。

25 And from Israel, the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah, and Benaiah.

屬以色列人的巴錄的兒子孫中，有拉米、耶

西^工雅^ㄩ、瑪^ㄇ基^ㄑ雅^ㄩ、米^ㄇ雅^ㄩ
民^ㄇ、以^ㄩ利^ㄑ亞^ㄩ撒^ㄩ、瑪^ㄇ基^ㄑ
雅^ㄩ、比^ㄑ拿^ㄩ雅^ㄩ。

26 From the sons of Elam:
Mattaniah, Zechariah,
Jehiel, Abdi, Jeremoth, and
Elijah.

以^ㄩ攔^ㄑ的^ㄑ子^ㄩ孫^ㄩ中^ㄩ，有^ㄩ瑪^ㄇ
他^ㄑ尼^ㄩ、撒^ㄩ迦^ㄑ利^ㄑ亞^ㄩ、耶^ㄩ
歇^ㄩ、押^ㄩ底^ㄑ、耶^ㄩ利^ㄑ末^ㄩ和^ㄩ
以^ㄩ利^ㄑ雅^ㄩ。

27 From the sons of Zattu:
Elioenai, Eliashib,
Mattaniah, Jeremoth,
Zabad, and Aziza.

薩^ㄩ土^ㄩ的^ㄑ子^ㄩ孫^ㄩ中^ㄩ，有^ㄩ以^ㄩ
利^ㄑ約^ㄩ乃^ㄩ、以^ㄩ利^ㄑ亞^ㄩ實^ㄩ、
瑪^ㄇ他^ㄑ尼^ㄩ、耶^ㄩ利^ㄑ末^ㄩ、撒^ㄩ
拔^ㄩ和^ㄩ亞^ㄩ西^ㄩ撒^ㄩ。

28 From the sons of Bebai:
Jehohanan, Hananiah,
Zabbai, and Athlai.

比^ㄑ拜^ㄩ的^ㄑ子^ㄩ孫^ㄩ中^ㄩ，有^ㄩ約^ㄩ
哈^ㄩ難^ㄩ、哈^ㄩ拿^ㄩ尼^ㄩ雅^ㄩ、薩^ㄩ
拜^ㄩ和^ㄩ亞^ㄩ勒^ㄩ。

29 From the sons of Bani:
Meshullam, Malluch,
Adaiah, Jashub, Sheal, and
Jeremoth.

巴^ㄩ尼^ㄩ的^ㄑ子^ㄩ孫^ㄩ中^ㄩ，有^ㄩ米^ㄇ
書^ㄩ蘭^ㄩ、瑪^ㄇ鹿^ㄩ、亞^ㄩ大^ㄩ
雅^ㄩ、雅^ㄩ述^ㄩ、示^ㄩ押^ㄩ和^ㄩ耶^ㄩ
利^ㄑ末^ㄩ。

30 From the sons of
Pahath-Moab: Adna, Kelal,
Benaiah, Maaseiah,
Mattaniah, Bezalel, Binnui,
and Manasseh.

巴^ㄩ哈^ㄩ·摩^ㄩ押^ㄩ的^ㄑ子^ㄩ孫^ㄩ
中^ㄩ，有^ㄩ阿^ㄩ底^ㄑ拿^ㄩ、基^ㄑ
拉^ㄩ、比^ㄑ拿^ㄩ雅^ㄩ、瑪^ㄇ西^ㄩ
雅^ㄩ、瑪^ㄇ他^ㄑ尼^ㄩ、比^ㄑ撒^ㄩ
列^ㄩ、賓^ㄩ內^ㄩ和^ㄩ瑪^ㄇ拿^ㄩ西^ㄩ。

31 From the sons of

Harim: Eliezer, Isshiah,
Malkijah, Shemaiah,
Simeon,

哈琳^{ハリン}的^ノ子^コ孫^ソ中^ニ，有^リ以^イ謝^セ、
利^リ以^イ謝^セ、伊^イ示^シ雅^ヤ、瑪^マ基^キ雅^ヤ、
示^シ瑪^マ雅^ヤ、西^シ緬^{ミン}、

32 Benjamin, Malluch, and
Shemariah.

便^{ベン}雅^ヤ憫^{ミン}、瑪^マ鹿^カ和^ワ示^シ瑪^マ利^リ雅^ヤ。

33 From the sons of
Hashum: Mattenai,
Mattattah, Zabad,
Eliphelet, Jeremai,
Manasseh, and Shimei.

哈^ハ順^{ジュン}的^ノ子^コ孫^ソ中^ニ，有^リ瑪^マ特^{トク}乃^{ノウ}、
瑪^マ達^{ダツ}他^タ、撒^サ拔^{ハツ}、
以^イ利^リ法^{フツ}列^{レツ}、耶^ヤ利^リ買^{バイ}、
瑪^マ拿^ナ西^シ和^ワ示^シ每^{マイ}。

34 From the sons of Bani:
Maadai, Amram, Uel,

巴^ハ尼^ニ的^ノ子^コ孫^ソ中^ニ，有^リ瑪^マ代^{ダイ}、
暗^{アン}蘭^{ラン}、烏^ウ益^{イク}、

35 Benaiah, Bedeiah,
Keluhi,

比^ヒ拿^ナ雅^ヤ、比^ヒ底^{テイ}雅^ヤ、基^キ祿^{ロク}、

36 Vaniah, Meremoth,
Eliashib,

瓦^ワ尼^ニ雅^ヤ、米^{マイ}利^リ末^{モツ}、以^イ利^リ亞^ヤ實^{ジツ}、

37 Mattaniah, Mattenai,
Jaasu,

瑪^マ他^タ尼^ニ、瑪^マ特^{トク}乃^{ノウ}、雅^ヤ掃^{ソウ}、

38 Bani, Binnui, Shimei,

巴^ハ尼^ニ、賓^{ヒン}內^ネ、示^シ每^{マイ}、

39 Shelemiah, Nathan,
Adaiah,

示^シ利^リ米^{マイ}雅^ヤ、拿^ナ單^{ダン}、亞^ヤ大^{ダイ}雅^ヤ、

40 Macnadebai, Shashai,
Sharai,

瑪^マ拿^ナ底^{テイ}拜^{バイ}、沙^{シャ}賽^{サイ}、沙^{シャ}賴^{ライ}、

41 Azarel, Shelemiah,
Shemariah,

亞薩利、示利米雅、
示瑪利雅、

42 Shallum, Amariah, and
Joseph.

沙龍、亞瑪利雅、約瑟
瑟。

43 From the sons of Nebo:
Jeiel, Mattithiah, Zabad,
Zebina, Iddo, Joel, and
Benaiah.

尼波的儿子孫中，有耶
利、瑪他提雅、撒
拔、西比拿、雅玳、
約珥和比拿雅。

44 All of these had married
foreign wives, and some
from among the wives bore
children.

這些人都娶了外族的
女子為妻，但他們都
把妻子和兒女送走了
（本節經文殘缺，意
義難確定，或譯
：“有的妻子也生了
兒女”）。

Nehemiah, Chapter 1

1 The words of Nehemiah
son of Hacaliah. It
happened in the month of
Kislev, in the twentieth
year, that I myself was in
the citadel in Susa,

哈迦利亞的兒子尼希
米的言行錄：亞達薛
西王二十年基斯流
月，我在書珊宮中，

2 and one of my brothers,
Hanani, came with some
men from Judah. I asked
them about the Jews who
had escaped the captivity
and about Jerusalem.

我的兄弟哈拿尼
和幾個人一起從猶大
來到；我詢問他們關
於那些從被擄逃脫的

猶大餘民和關於耶路撒冷的景況。

3 They replied to me, “The survivors in the province who have survived the captivity are in great trouble and disgrace. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burned in the fire.”

他們對我說：“那些從被擄剩下的餘民，在猶大省那裡遭遇患難，受到凌辱。耶路撒冷的城牆倒塌，城門也被火燒毀。”

4 When I heard these words, I sat and wept and mourned for days, and I was fasting and praying before the God of the heavens.

我聽見了這些事，就坐下哭泣，悲傷了好幾天，在天上的神面前禁食禱告，

5 I said, “O Yahweh God of the heavens, the great and awesome one who keeps the covenant and loyal love for the ones who love him and for those who keep his commands.

說：“耶和華天上的神，偉大可畏的神啊，你向那些愛你，遵守你誠命的人，守約施慈愛。

6 Please, let your ear be attentive and your eyes open to hear the prayer of your servant that I am praying before you by day and by night for your servants, the Israelites, and confessing the sins of the Israelites that we have sinned against you. I and my father's house have sinned.

求你側著耳，睜著眼的，垂聽你僕人的禱告，我今天在你面前晝夜為著你的僕人以色列人禱告，承認以色列人所犯的罪，就

是^ア我^ス與^ハ我^ス父^ノ的^カ家^ノ向^テ你^ニ
所^レ犯^ス的^カ罪^ヲ。

7 We have certainly
offended you and have not
kept the commands,
regulations, and judgments
that you have commanded
your servant Moses.

我^ス們^ハ故^シ意^ニ行^フ極^メ大^ノ的^カ惡^シ
事^ヲ得^テ罪^ム你^ニ，沒^ク有^ラ遵^守
你^ノ吩^ト咐^ス你^ノ僕^ノ人^ヲ摩^西
誠^命、律^例和^典章^章。

8 Please, remember the
word that you have
commanded to your
servant Moses, saying, ‘If
you act unfaithfully I will
scatter you all among the
nations.

求^ム你^ニ記^ス念^ス你^ノ吩^ト咐^ス你^ノ僕^ノ
人^ヲ摩^西的^カ話^ヲ，
說^フ：‘你^ノ們^ハ若^シ是^ク不^ク
忠^シ，我^ハ就^チ把^シ你^ノ們^ヲ分^シ散^ス
在^リ萬^ノ民^ノ中^ニ。

9 But if you return to me
and keep my
commandments and do
them, even though all of
your outcasts are at the
furthest parts of heaven, I
will gather them and bring
them to the place which I
have chosen to make my
name dwell.’

但^シ如^シ果^シ你^ノ們^ハ回^ル心^ヲ轉^ス意^ニ
歸^ス向^テ我^ニ，謹^シ守^リ遵^守行^フ我^ノ
的^カ誠^命，即^シ使^テ在^リ你^ノ們^ノ
被^シ趕^テ逐^ス的^カ天^ノ邊^ニ，我^ハ也^ハ
必^ズ從^テ那^ノ裡^ニ把^シ他^ノ們^ヲ招^シ聚^ス
回^ル來^シ，帶^シ他^ノ們^ヲ到^リ我^ノ選^ビ
擇^シ給^フ我^ノ的^カ名^ノ居^ル住^ス的^カ地^ノ
方^ニ那^ノ裡^ニ去^ク。

10 They are your servants
and your people whom you
have redeemed by your
great power and by your
strong hand.

這^ノ些^ノ都^ハ是^テ你^ノ的^カ僕^ノ人^ヲ，
你^ノ的^カ子^ノ民^ヲ，是^テ你^ノ用^ヒ你^ノ
的^カ大^ノ能^ヲ和^シ你^ノ強^ク而^ル有^ラ力^ノ
的^カ手^ヲ所^レ救^フ贖^ス的^カ。

11 O Lord, please let your
ear be attentive to the

prayer of your servant and to the prayer of your servants who delight to revere in your name. Please, let your servant be successful this day and give him compassion before this man.” I was cupbearer for the king.

主^主啊^啊，求^求你^你留^留意^意聽^聽你^你
僕^僕人^人的^的禱^禱告^告，聽^聽那^那些^些
喜^喜愛^愛敬^敬畏^畏你^你名^名的^的僕^僕人^人
的^的禱^禱告^告；求^求你^你使^使你^你的^的
僕^僕人^人今^今天^天順^順利^利，使^使他^他
在^在這^這人^人面^面前^前蒙^蒙憐^憐
憫^憫。”那^那時^時我^我是^是王^王的^的
酒^酒政^政。

Nehemiah, Chapter 2

1 It happened in the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was before him, I carried the wine and gave it to the king. And I had never been sad before the king.

亞^亞達^達薛^薛西^西王^王二^二十^十年^年尼^尼
散^散月^月，王^王面^面前^前擺^擺上^上了^了
酒^酒席^席，我^我拿^拿酒^酒來^來奉^奉給^給
王^王。我^我在^在他^他面^面前^前素^素來^來
沒^沒有^有露^露出^出愁^愁容^容。

2 So the king said to me, “Why is your face sad since you are not sick? This is nothing but sadness of the heart.” And I was very much afraid.

王^王卻^卻問^問我^我：“你^你既^既然^然
沒^沒有^有病^病，爲^爲甚^甚麼^麼面^面帶^帶
愁^愁容^容呢^呢？這^這沒^沒有^有別^別的^的
可^可能^能，必^必是^是心^心中^中愁^愁
煩^煩。”我^我就^就非^非常^常懼^懼
怕^怕，

3 I said to the king, “May the king live forever! Why should my face not be sad when the city of my ancestors’ burial site is ruined and her gates are consumed by fire?”

對^對王^王說^說：“願^願王^王萬^萬
歲^歲，我^我列^列祖^祖墳^墳墓^墓所^所在^在
的^的城^城成^成了^了荒^荒蕪^蕪之^之地^地，

城門被火焚毀，我怎能不面帶愁容呢？”

4 Then the king said to me, “What is your request?” So I prayed to the God of the heavens.

王問我：“你想要甚麼呢？”我就向天上的神禱告，

5 Then I said to the king, “If it pleases the king, and if your servant has found favor in your presence, I ask that you send me to Judah, to the city of my ancestors’ burial sites, so that I may rebuild it.”

然後對王說：“如果王認為好，僕人能在你面前蒙恩寵，就請你差派我往猶大，到我列祖墳墓所在的城市去，讓我重建那城。”

6 With the queen sitting beside him, the king said to me, “How long will your journey be and when will you return?” So it pleased the king and he sent me, and I set for him an appointed time.

那時，王后坐在王的旁邊。王問我：“你的行程需時多久？你甚麼時候回來？”王既然認為好，就差派我去，我也定了一個歸期。

7 Then I said to the king, “If it is good for the king, let letters be given to me for the governors in the province Beyond the River, that they may let me pass until I come to Judah.”

我又問王：“王若是認為好，請賜給我詔書，通知河西那邊的

省長准我經過，直至
我到達猶大；

8 Also, a letter to Asaph, keeper of the king's land reserve, that he should give me timber for laying the beams for the gates of the citadel of the house and for the walls of the city, and for the house which I will enter." And the king gave permission to me, according to the good hand of God on me.

又賜詔書，給看守王的
的園林的亞薩，吩咐
他給我木材，建造聖
殿的營樓大門的橫
梁，以及建造城牆和
我要入住的房屋。
”因為我的神施
恩的手幫助我，王就
賜給我這一切。

9 I came to the governors of the province Beyond the River, and I gave them the letters of the king. Then the king sent troop commanders and horses with me.

於是我到河西那邊
的省長那裡去，把王
的詔書交給他們；王
又派了軍長和馬兵護
送我。

10 But when Sanballat the Horonite and the Ammonite servant Tobiah heard this, they were greatly displeased that a person had come to seek the welfare of the Israelites.

和倫人參巴拉和作臣
僕的亞捫人多比雅聽
見有人來到，要為以
色列求利益，他們就
非常惱怒。

11 I came to Jerusalem and was there for three days.

我到耶路撒冷，在
那裡停留了三天。

12 I got up during the night, I and a few men with

me. I did not tell anybody what my God put in my heart to do for Jerusalem. No animal was with me except the animal that I was riding on.

我^ㄉ在^ㄉ夜^ㄟ間^ㄉ起^ㄟ來^ㄉ， 和^ㄉ幾^ㄟ個^ㄟ人^ㄉ一^ㄟ起^ㄟ出^ㄟ去^ㄟ， 我^ㄉ沒^ㄟ有^ㄟ告^ㄟ訴^ㄟ任^ㄟ何^ㄟ人^ㄉ我^ㄉ的^ㄟ神^ㄟ使^ㄟ我^ㄉ定^ㄟ意^ㄟ要^ㄟ為^ㄟ耶^ㄟ路^ㄟ撒^ㄟ冷^ㄟ作^ㄟ的^ㄟ事^ㄟ， 除^ㄟ了^ㄟ我^ㄉ所^ㄟ騎^ㄟ的^ㄟ一^ㄟ頭^ㄟ牲^ㄟ口^ㄟ以^ㄟ外^ㄟ， 沒^ㄟ有^ㄟ帶^ㄟ著^ㄟ別^ㄟ的^ㄟ牲^ㄟ口^ㄟ。

13 I went out during the night at the gate of the valley by the Dragon spring and to the Dung Gate. And I examined the walls in Jerusalem and its gates that had been destroyed by the fire.

我^ㄉ夜^ㄟ間^ㄉ出^ㄟ了^ㄟ谷^ㄟ門^ㄟ， 向^ㄟ著^ㄟ龍^ㄟ泉^ㄟ走^ㄟ去^ㄟ， 到^ㄟ了^ㄟ糞^ㄟ門^ㄟ， 視^ㄟ察^ㄟ耶^ㄟ路^ㄟ撒^ㄟ冷^ㄟ破^ㄟ壞^ㄟ了^ㄟ的^ㄟ城^ㄟ牆^ㄟ和^ㄟ被^ㄟ火^ㄟ焚^ㄟ毀^ㄟ的^ㄟ城^ㄟ門^ㄟ。

14 I crossed over to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no place for ㄌ my mount ㄎ to cross over.

我^ㄉ又^ㄟ往^ㄟ前^ㄟ走^ㄟ， 到^ㄟ了^ㄟ泉^ㄟ門^ㄟ和^ㄟ王^ㄟ池^ㄟ， 因^ㄟ為^ㄟ地^ㄟ方^ㄟ不^ㄟ夠^ㄟ讓^ㄟ我^ㄉ騎^ㄟ著^ㄟ牲^ㄟ口^ㄟ過^ㄟ去^ㄟ，

15 So I went up by the valley during the night and was examining the wall. Then I returned and came to the Valley Gate and returned.

我^ㄉ只^ㄟ得^ㄟ在^ㄟ夜^ㄟ間^ㄟ沿^ㄟ溪^ㄟ而^ㄟ上^ㄟ， 視^ㄟ察^ㄟ城^ㄟ牆^ㄟ， 然^ㄟ後^ㄟ轉^ㄟ回^ㄟ， 經^ㄟ過^ㄟ谷^ㄟ門^ㄟ， 回^ㄟ到^ㄟ城^ㄟ裡^ㄟ。

16 The prefects did not know where I had gone and what I was doing. I had not yet told the Jews, the priests, the nobles, the prefects, and the rest of the workers.

沒^ㄟ有^ㄟ一^ㄟ個^ㄟ官^ㄟ長^ㄟ知^ㄟ道^ㄟ我^ㄉ去^ㄟ過^ㄟ甚^ㄟ麼^ㄟ地^ㄟ方^ㄟ， 作^ㄟ了^ㄟ甚^ㄟ麼^ㄟ事^ㄟ。 我^ㄉ也^ㄟ一^ㄟ直^ㄟ沒^ㄟ

有_一告_二訴_三猶_一大_二人_三、或_一祭_二司_三、或_一貴_二胄_三、或_一官_二長_三，或_一其_二餘_三作_一工_二的_三人_一。

17 Then I said to them, “You see the misery that we are in, that Jerusalem is ruined and its gates burned by the fire. Come, build the walls of Jerusalem and we shall no longer be a disgrace.”

後_一來_二我_三對_一他_二們_三說_一：“你_一們_二都_三看_一見_二我_三們_一遭_一遇_二的_三患_一難_二：耶_一路_二撒_一冷_二成_三了_四荒_一蕪_二之_三地_一，城_一門_二被_一火_二焚_三毀_一，你_一們_二都_三來_一吧_二！讓_一我_二們_三重_一建_二耶_一路_二撒_一冷_二的_三城_一牆_二，免_一得_二我_三們_一再_一受_二凌_一辱_二。”

18 I told them of the good hand of my God that was upon me and surely the words of the king that were spoken to me. And they said, “Let us arise and build!” And they strengthened their hands for this good work.

我_一告_二訴_三他_一們_二，我_一的_二神_三施_一恩_二的_三手_一怎_一樣_二幫_一助_二我_一，以_一及_二王_一對_一我_二所_一說_二的_三話_一；他_一們_二就_一說_一：“我_一們_二要_一起_二來_一建_二造_一！”於_一是_二他_一們_二奮_一勇_二著_一手_二作_一這_二善_一工_二。

19 But Sanballat the Horonite, the Ammonite servant Tobiah, and Geshem the Arab heard it, and they mocked and despised us, saying, “What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?”

但_一和_二倫_一人_二參_一巴_二拉_一和_二作_一臣_二僕_一的_二亞_一捫_二人_一多_二比_一雅_一，以_一及_二阿_一拉_二伯_一人_二基_一善_一聽_二見_一了_二，就_一譏_二笑_一我_二們_一，藐_一視_二我_一們_二，

說： “ 你 們 在 幹 甚 麼 ？ 你 們 要 背 叛 王 嗎 ？ ”

20 Then I answered and said to them, “The God of the heavens himself will let us succeed, and we his servants shall arise and build. But for you there is no share, right, or memorial in Jerusalem.”

我 回 答 他 們 說： “ 天 上 的 神 必 使 我 們 成 功 ； 我 們 是 他 的 僕 人 ， 我 們 要 起 來 建 造 ， 但 你 們 在 耶 路 撒 冷 無 分 、 無 權 ， 無 人 記 念 。”

Nehemiah, Chapter 3

1 Then Eliashib the high priest and his brothers the priests arose and rebuilt the Sheep Gate. They consecrated it and erected its doors. They consecrated it up to the Tower of the Hundred and up to the Tower of Hananel.

那 時 候 ， 大 祭 司 以 利 亞 實 起 來 ， 和 他 一 起 作 祭 司 的 眾 兄 弟 都 起 來 ， 重 建 了 羊 門 ； 他 們 裝 上 門 扇 ， 就 把 它 分 別 為 聖 ， 又 建 造 城 牆 ， 直 到 哈 米 亞 城 樓 和 哈 楠 業 城 樓 ， 把 城 分 別 為 聖 ；

2 And next to him the men of Jericho built, and next to him Zaccur son of Imri built.

接 著 的 一 段 由 耶 利 哥 人 建 造 ； 再 接 著 的 一 段 由 音 利 的 兒 子 撒 刻 建 造 。

3 The sons of Hassenaah

built the Fish Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

哈西拿的兒子孫建造魚門，他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門閂。

4 Next to them Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired.

接著的一段由哈哥斯的兒子米利未修築；再接

Next to them Meshullam son of Berekiah, son of Meshezabel, repaired. Next to them Zadok son of Baana repaired.

著的一段由米示薩別兒子的兒子米書蘭修築。

5 Next to them the Tekoites repaired, but their nobles did not put their neck to the work of their lord.

接著這一段的是由提哥亞人修築；但是他們的貴族不願肩負他們的主任的工作。

6 Jehoiada the son of Paseah and Meshullam repaired the old Yeshanah Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭修築古門；他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門閂。

7 Next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and Mizpah who were under the rule of the governor of the province Beyond the River, repaired.

接著的一段由基遍人米拉提、米倫人雅賴、基遍人和河西那

邊省長所管轄的米斯
巴人修築。

8 Next to him Uzziel
son of Harhaiah
(goldsmiths) repaired.
Next to him Hananiah
son of the perfume-makers
repaired. They restored
Jerusalem up to the Broad
Wall.

再接著的由金匠
哈海雅的孩子烏薛修
築。接著這一段的是
由作香料的孩子哈拿尼雅
修築。他們修葺耶路
撒冷的城牆，直到寬
牆。

9 Next to them Rephaiah
son of Hur,
commander of half the
district of Jerusalem,
repaired.

接著的一段由管理半
個耶路撒冷的區長，
戶珥的孩子利法雅修
築。

10 Next to them Jedaiah
son of Harumaph
repaired opposite his
house. Next to him Hattush
son of Hashabneiah repaired.

再接著的由哈路
抹的孩子耶大雅修
築，就是他自己的房屋
對面的那一段。接著這
一段的是由哈沙尼的
孩子哈突修築。

11 Malkijah son of Harim
and Hasshub son of
Pahath-Moab repaired
another section and the
Tower of the Ovens.

哈琳的孩子瑪基雅和
巴哈·摩押的孩子哈
述修築另一段城牆和
爐樓。

12 Next to him Shallum

son of Hallohesh,
commander of half of the
district of Jerusalem,
repaired with his
daughters.

接^{ハセ}著^シ的^{カセ}一^一段^{カマ}由^一管^カ理^カ半^カ
個^{コト}耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^レ的^{カセ}區^ク長^チ哈^ハ
羅^ラ黑^ク的^{カセ}兒^ル子^シ沙^サ龍^リ和^ト他^カ
的^{カセ}女^メ兒^ル們^ト修^ツ築^ス。

13 Hanun and the
inhabitants of Zanoah
repaired the Valley Gate.
They rebuilt it and erected
its doors, its bolts, and its
bars, and a thousand cubits
of the wall up to the Dung
Gate.

哈^ハ嫩^ネ和^ト撒^サ挪^ノ亞^ヤ城^シ的^{カセ}居^ル
民^タ修^ツ築^ス谷^コ門^カ。他^カ們^ト重^シ
建^ツ那^ノ門^カ，裝^セ上^ル門^カ扇^ア、
門^カ插^イ和^ト門^カ門^ア；又^ト修^ツ築^ス
城^シ牆^ク四^ム百^ク四^ム十^ア公^シ尺^ヘ，
直^シ至^ス糞^カ門^カ。

14 Malkijah son of Recab,
commander of the district
of Beth-haccherem,
repaired the Dung Gate. He
rebuilt it and erected its
doors, its bolts, and its
bars.

糞^カ門^カ是^ル由^一管^カ理^カ伯^バ·哈^ハ
基^キ琳^{リン}的^{カセ}區^ク長^チ，利^リ甲^カ的^{カセ}
兒^ル子^シ瑪^マ基^キ雅^ヤ修^ツ築^ス；他^カ
重^シ建^ツ那^ノ門^カ，裝^セ上^ル門^カ
扇^ア、門^カ插^イ和^ト門^カ門^ア。

15 Shallun son of Col-
Hozeh, the commander of
the district of Mizpah,
repaired the Fountain Gate.
He rebuilt it and covered it
and erected its doors, its
bolts, its bars, and he built
the wall of the Pool of
Shelah of the king's
garden, right up to the
steps going down from the
city of David.

管^カ理^カ米^ミ斯^ス巴^バ的^{カセ}區^ク長^チ各^カ
荷^カ西^シ的^{カセ}兒^ル子^シ沙^サ崙^ラ修^ツ築^ス
泉^ノ門^カ。他^カ重^シ建^ツ那^ノ門^カ，
加^カ蓋^フ門^カ頂^カ，裝^セ上^ル門^カ
扇^ア、門^カ插^イ和^ト門^カ門^ア；又^ト
重^シ建^ツ靠^カ近^ク王^ノ園^ノ的^{カセ}西^シ羅^ラ
亞^ヤ池^シ的^{カセ}城^シ牆^ク，直^シ到^ク從^ス
大^ノ衛^ノ城^シ下^ノ來^ル的^{カセ}臺^ノ階^ノ。

16 After him Nehemiah
son of Azbuk, commander

of half of the district of Beth Zur, repaired up to a point opposite the burial sites of David, and up to the artificial pool and to the house of the mighty warriors.

下^{ㄊㄩˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}由^一管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}半^{ㄅㄢˋ}個^{ㄍㄨㄥˋ}
伯^{ㄅㄛˊ}· 夙^{ㄙㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}區^{ㄍㄨ}長^{ㄌㄨㄥˊ}， 押^ㄩ人^{ㄇㄨㄣˊ}
的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}尼^{ㄋㄩ}希^{ㄒㄩ}米^{ㄇㄩ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}，
直^ㄓ到^{ㄉㄠˋ}大^{ㄉㄠˋ}衛^{ㄨㄟ}墓^{ㄇㄨˋ}地^{ㄉㄤ}的^{ㄉㄨˋ}對^{ㄉㄨㄟ}
面^{ㄇㄨㄢˋ}， 又^一到^{ㄉㄠˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}工^{ㄍㄨㄥ}池^{ㄉㄤ}和^一勇^ㄩ
士^{ㄕㄨˋ}之^ㄗ家^{ㄐㄧㄚˊ}。

17 After him the Levites repaired; Rehum son of Bani, and next to him Hashabiah, commander of half of the district of Keilah, repaired his district.

再^ㄓ下^{ㄊㄩˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}由^一利^{ㄌㄩ}未^{ㄨㄟ}人^{ㄇㄨㄣˊ}巴^{ㄅㄚˊ}
尼^{ㄋㄩ}的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}利^{ㄌㄩ}宏^{ㄏㄨㄥ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}；
接^ㄐ著^ㄓ的^{ㄉㄨˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}由^一管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}半^{ㄅㄢˋ}
個^{ㄍㄨㄥˋ}基^{ㄐㄩ}伊^ㄩ拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}區^{ㄍㄨ}長^{ㄌㄨㄥˊ}哈^{ㄏㄚˊ}沙^{ㄕㄚˊ}
比^{ㄅㄩ}雅^{ㄩㄚˊ}爲^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}本^{ㄅㄨ}區^{ㄍㄨ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}。

18 After him their brothers repaired: Bavvai son of Henadad, commander of half of the district of Keilah,

下^{ㄊㄩˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}由^一他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄨˋ}兄^{ㄒㄩㄥ}
弟^{ㄉㄩ}， 管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}另^{ㄌㄩ}一^一半^{ㄅㄢˋ}基^{ㄐㄩ}伊^ㄩ
拉^{ㄌㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}區^{ㄍㄨ}長^{ㄌㄨㄥˊ}， 希^{ㄒㄩ}拿^{ㄋㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}
兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}賓^{ㄅㄧ}內^{ㄋㄟ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}。

19 Next to him Ezer son of Jeshua, commander of Mizpah, repaired a second section of a wall opposite of the ascent of the armory at the angle.

管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}米^{ㄇㄩ}斯^ㄙ巴^{ㄅㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}區^{ㄍㄨ}長^{ㄌㄨㄥˊ}耶^{ㄧㄝ}
書^{ㄕㄨ}亞^{ㄩㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}以^ㄩ謝^{ㄒㄩㄝ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}
接^ㄐ著^ㄓ的^{ㄉㄨˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}， 對^{ㄉㄨㄟ}著^ㄓ軍^{ㄇㄨㄣˊ}
械^{ㄒㄩㄝ}庫^{ㄎㄨ}的^{ㄉㄨˋ}斜^{ㄒㄩㄝ}坡^{ㄅㄛ}、 城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^{ㄑㄩㄥˊ}轉^ㄗ
角^{ㄐㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨˋ}地^{ㄉㄤ}方^{ㄈㄨㄢˋ}。

20 After him Baruch son of Zabai zealously repaired a second section of a wall from the angle up to the doorway of the house of Eliashib the high priest.

下^{ㄊㄩˋ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}， 就^ㄐ是^ㄕ薩^{ㄕㄚˊ}拜^{ㄅㄞˊ}的^{ㄉㄨˋ}
兒^ㄦ子^{ㄗㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}錄^{ㄌㄨ}竭^{ㄐㄩㄝ}力^{ㄌㄩ}修^{ㄒㄩ}築^{ㄗㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}
另^{ㄌㄩ}一^一段^{ㄉㄨㄢˋ}， 從^ㄘ城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^{ㄑㄩㄥˊ}轉^ㄗ角^{ㄐㄩㄥˊ}

的^カ地^カ方^カ，直^出到^カ大^カ祭^カ司^ム
以^一利^カ亞^一實^一住^出宅^出的^カ門^一
口^一。

21 After him Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired a second section of a wall from the doorway of the house of Eliashib up to the end of the house of Eliashib.

再^一下^一一^一段^一，就^一是^一哈^一哥^一
斯^一的^一孫^一子^一、烏^一利^一亞^一的^一
兒^一子^一米^一利^一末^一修^一築^一的^一另^一
一^一段^一，從^一以^一利^一亞^一實^一住^出
宅^出的^一門^一口^一，直^出到^一以^一利^一
亞^一實^一住^出宅^出的^一盡^一頭^一。

22 After him the priests, men from the vicinity, repaired.

這^一一^一段^一之^一後^一是^一由^一住^出在^一
約^一伯^一河^一平^一原^一的^一祭^一司^一修^一
築^一。

23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, repaired beside his house.

下^一一^一段^一是^一由^一便^一雅^一憫^一和^一
哈^一述^一，修^一築^一他^一們^一自^一己^一
房^一屋^一對^一面^一的^一那^一段^一。再^一
下^一一^一段^一由^一亞^一難^一尼^一的^一孫^一
子^一、瑪^一西^一雅^一的^一兒^一子^一亞^一
撒^一利^一雅^一，修^一築^一他^一自^一己^一
的^一房^一屋^一旁^一邊^一的^一那^一段^一。

24 After him Binnui son of Henadad repaired a second section of a wall from the house of Azariah up to the angle up to the corner.

這^一一^一段^一之^一後^一是^一希^一拿^一達^一
的^一兒^一子^一賓^一內^一修^一築^一的^一另^一
一^一段^一，從^一亞^一撒^一利^一雅^一的^一
房^一屋^一，直^出到^一城^一牆^一的^一轉^一

角^{ㄏㄨㄛˋ}，就^{ㄐㄩˋ}是^ㄕ城^{ㄇㄨㄥˊ}角^{ㄏㄨㄛˋ}的^ㄉ地^ㄉ方^ㄉ。

25 Palal son of Uzai repaired opposite the Angle at the tower that juts out from the upper house of the king, at the courtyard of the guard. After him Pedaiah son of Parosh

烏^ㄨ賽^ㄙ的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄉ巴^ㄅ拉^ㄌ修^ㄒ築^ㄗ對^ㄉ著^ㄗ城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^ㄑ的^ㄉ轉^ㄗ角^{ㄏㄨㄛˋ}的^ㄉ地^ㄉ方^ㄉ，以^ㄩ及^ㄩ王^ㄨ宮^ㄍ突^ㄗ出^ㄗ高^ㄍ聳^ㄗ的^ㄉ城^{ㄇㄨㄥˊ}樓^ㄌ靠^ㄎ近^ㄐ護^ㄏ衛^ㄨ院^ㄩ的^ㄉ一^ㄩ段^ㄉ。下^ㄒ一^ㄩ段^ㄉ由^ㄩ巴^ㄅ錄^ㄌ的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄉ毗^ㄅ大^ㄉ雅^ㄚ修^ㄒ築^ㄗ。

26 and the temple servants who were living on Ophel repaired up to opposite the Water Gate on the east and the projecting tower.

居^ㄐ住^ㄗ在^ㄩ俄^ㄞ斐^ㄈ勒^ㄌ的^ㄉ殿^ㄉ役^ㄩ，修^ㄒ築^ㄗ直^ㄗ到^ㄉ東^ㄉ面^ㄉ水^ㄨ門^ㄇ對^ㄉ面^ㄉ和^ㄎ突^ㄗ出^ㄗ的^ㄉ城^{ㄇㄨㄥˊ}樓^ㄌ那^ㄋ一^ㄩ段^ㄉ牆^ㄑ。

27 After him the Tekoites repaired a second section of a wall opposite the projecting tower that goes out as far as the wall of Ophel.

再^ㄗ下^ㄒ一^ㄩ段^ㄉ，就^ㄐ是^ㄕ由^ㄩ提^ㄊ哥^ㄎ亞^ㄚ人^ㄖ修^ㄒ築^ㄗ的^ㄉ另^ㄌ一^ㄩ段^ㄉ，從^ㄘ那^ㄋ突^ㄗ出^ㄗ來^ㄌ的^ㄉ大^ㄉ城^{ㄇㄨㄥˊ}樓^ㄌ對^ㄉ面^ㄉ，直^ㄗ到^ㄉ俄^ㄞ斐^ㄈ勒^ㄌ的^ㄉ城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^ㄑ。

28 Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his house.

從^ㄘ馬^ㄇ門^ㄇ往^ㄨ上^ㄕ的^ㄉ一^ㄩ段^ㄉ，祭^ㄐ司^ㄙ們^ㄇ各^ㄍ人^ㄖ修^ㄒ築^ㄗ自^ㄗ己^ㄉ房^ㄈ屋^ㄨ對^ㄉ面^ㄉ的^ㄉ城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^ㄑ。

29 After them Zadok son of Immer repaired opposite his house. After him Shemaiah son of Shecaniah, keeper of the East Gate, repaired.

下^ㄒ一^ㄩ段^ㄉ由^ㄩ音^ㄩ麥^ㄇ的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄉ撒^ㄙ督^ㄉ修^ㄒ築^ㄗ自^ㄗ己^ㄉ房^ㄈ屋^ㄨ對^ㄉ

面的那一段。再下一段由看守東門示迦尼的兒子示瑪雅修築。

30 After him Hananiah son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam son of Berekiah repaired the wall opposite his room.

這一段之後是由示利米雅的兒子哈拿尼亞和薩拉的第六子哈嫩修築的另一段，下一段就是比利迦的兒子米書蘭修築自己住宅對面的那一段。

31 After him Malkijah, one of the goldsmiths, repaired up to the house of the temple servants and the merchants, opposite the Enrollment Gate and up to the upper room of the corner.

再下一段由金匠瑪基雅修築，直到殿役和商人的房屋，對著哈米弗甲門，直到城的角樓。

32 Between the upper room of the corner to the Sheep Gate the goldsmiths and merchants repaired.

金匠和商人修築城的角樓和羊門之間的那一段。

Nehemiah, Chapter 4

1 Now it happened when Sanballat heard that we were building the wall, he became angry and greatly provoked, and he mocked the Jews.

當參巴拉聽見我們正在重建城牆，就很大怒，非常惱恨，並且譏諷猶大人。

2 Then he said before his brothers and the army of Samaria, "What are the

在他的兄弟和撒瑪利

feeble Jews doing? Will they restore these things for themselves? Will they sacrifice? Will they finish it in a day? Will they revive the stones from the piles of rubble—even those burned up?”

亞^ㄚ的^ㄉ軍^{ㄩㄣ}隊^{ㄉㄨㄟ}面^{ㄇㄨㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}，
說^{ㄕㄨㄛ}：“這^ㄓ些^ㄒ軟^{ㄉㄨㄢ}弱^{ㄨㄛ}的^ㄉ猶^ㄩ
大^{ㄉㄚ}人^{ㄨㄢ}在^{ㄉㄞ}作^ㄗ甚^ㄕ麼^ㄇ呢^ㄋ？想^ㄒ
自^ㄗ己^ㄉ修^ㄒ築^ㄒ城^ㄇ牆^ㄑ嗎^ㄇ？想^ㄒ
要^ㄞ獻^ㄒ祭^ㄉ嗎^ㄇ？想^ㄒ要^ㄞ在^ㄉ一^ㄟ
天^ㄊ之^ㄓ內^ㄋ完^ㄨ成^ㄇ嗎^ㄇ？想^ㄒ要^ㄞ
使^ㄆ廢^ㄉ土^ㄊ堆^ㄨ中^ㄓ被^ㄆ火^ㄉ燒^ㄆ過^ㄓ
的^ㄉ石^ㄆ頭^ㄊ復^ㄉ活^ㄉ嗎^ㄇ？”

3 Tobiah the Ammonite was beside him and said, “Their wall of stone that they are building would break down if a fox went on it!”

亞^ㄚ捫^ㄨ人^{ㄨㄢ}多^ㄨ比^ㄨ雅^ㄚ在^ㄉ參^ㄑ巴^ㄨ
拉^ㄌ旁^ㄆ邊^ㄊ說^{ㄕㄨㄛ}：“這^ㄓ些^ㄒ人^{ㄨㄢ}
建^ㄉ造^ㄗ的^ㄉ，只^ㄓ要^ㄞ一^ㄟ隻^ㄓ狐^ㄨ
狸^ㄌ走^ㄆ上^ㄉ去^ㄊ，石^ㄆ牆^ㄑ就^ㄆ崩^ㄊ
塌^ㄊ。”

4 Hear, our God, for we are despised. Turn their scorn on their head and give them over to plunder in the land of captivity.

“我^ㄞ們^ㄇ的^ㄉ神^ㄆ啊^ㄚ，求^ㄑ你^ㄓ
垂^ㄞ聽^ㄊ，我^ㄞ們^ㄇ被^ㄆ藐^ㄉ視^ㄆ，
求^ㄑ你^ㄓ使^ㄆ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ毀^ㄉ謗^ㄊ歸^ㄞ
到^ㄊ他^ㄊ們^ㄇ頭^ㄊ上^ㄉ，使^ㄆ他^ㄊ們^ㄇ
在^ㄉ被^ㄆ擄^ㄊ之^ㄓ地^ㄊ成^ㄞ為^ㄞ掠^ㄊ
物^ㄊ。”

5 Do not cover their guilt, and do not let their sin be blotted out from before you. They have provoked the builders to anger .

不^ㄊ要^ㄞ遮^ㄓ蔽^ㄊ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ罪^ㄆ
孽^ㄓ，也^ㄝ不^ㄊ要^ㄞ從^ㄊ你^ㄓ面^ㄇ前^ㄑ
塗^ㄊ抹^ㄉ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ罪^ㄆ惡^ㄊ，因^ㄟ
為^ㄞ他^ㄊ們^ㄇ在^ㄉ這^ㄓ些^ㄒ建^ㄉ造^ㄗ的^ㄉ
人^{ㄨㄢ}面^ㄇ前^ㄑ惹^ㄉ你^ㄓ發^ㄉ怒^ㄊ。”

6 So we rebuilt the wall,
and all of the wall was
joined up to half its height.
For the people had a heart
to do it.

這此樣一，我我們們重重建建城城
牆牆，把把全全部部城城牆牆連連接接
起起來來，城城牆牆達達到到一一半半
的的高高度度，因因為為眾眾人人都都
全全心心作作工工。（本本章章第第
1 6節節在在《馬馬索索拉拉抄抄
本本》為為3:33 38）

7 Now when Sanballat,
Tobiah, the Arabs, the
Ammonites, and the
Ashdodites heard that the
restoration of the walls of
Jerusalem were going
forward and the gaps were
being closed, they were
very angry.

當當參參巴巴拉拉、多多比比雅雅、
阿阿拉拉伯伯人人、亞亞捫捫人人、
亞亞實實突突人人聽聽見見耶耶路路撒撒
冷冷城城牆牆重重修修工工程程仍仍然然
進進行行，已已經經堵堵塞塞城城牆牆
的的缺缺口口，就就非非常常忿忿
怒怒。（本本節節在在《馬馬索索拉拉抄抄
本本》為為4:1）

8 So all of them plotted
together to come fight
against Jerusalem and to
make trouble for it.

他他們們就就一一同同計計劃劃陰陰謀謀
要要來來攻攻擊擊耶耶路路撒撒冷冷，
製製造造混混亂亂。

9 So we prayed to our God
and set up a guard against
them day and night.

所所以以我我們們向向我我們們的的神神
禱禱告告，又又因因他他們們的的緣緣
故故，設設立立守守衛衛，日日夜夜
防防備備他他們們。

10 But Judah said, “The
strength of the carriers is
failing, and there is too

因因為為有有些些猶猶大大人人

much dirt, and we are not able to build at the wall.”

說： “搬運的人氣力已經衰弱，但瓦礫仍多，我們不能再建城牆了！”

11 Then our enemies said, “They will not know nor see until we come upon them and will kill them and stop the work.”

同時我們的敵人說： “趁著他們不知道，還未看見之前，我們就進入他們中間，殺死他們，使那工程停止。”

12 When the Jews who lived beside them came, they said to us ten times, “From all of the places where they live, they will come up against us.”

住在他們附近的一些猶大人，也曾十次前來通知我們說： “他們將從各方上來攻擊你們。”（或譯： “他們十次從各方來對我們說： ‘你們來到我們這裡吧！’ ” 本節頗殘缺，意義難確定。）

13 I stationed the people behind the deepest part of the wall in the open places according to their families, with their swords, spears, and bows.

所以我分派眾人站崗，在低窪或高處，在城牆後隱蔽處或空曠的地方，叫他們按

著^出家^ハ族^マ，帶^カ著^出刀^カ、槍^ク
和^ハ弓^ク。

14 And I looked, got up, and said to the nobles, prefects, and the rest of the people, “Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your houses.”

我^出巡^ト視^ア之^出後^ハ，就^ハ起^ク
來^カ，對^カ貴^ク族^マ、官^ク長^ハ和^ハ
其^ク餘^ハ的^カ人^ト民^ト說^フ：“不^ク
要^ム怕^ユ他^ト們^ト，要^ム記^ス得^ル主^ト
是^ハ偉^ク大^ク可^ク畏^ク的^カ，要^ム為^ス
你^ト們^ト的^カ兄^ト弟^ト、兒^ト女^ト、
妻^ト子^ト和^ハ你^ト們^ト的^カ家^ト爭^ム
戰^ム。”

15 It happened when our enemies heard that their plan was known to us, that God had frustrated it, and we all returned to the wall—each to his work.

我^出們^ト的^カ仇^ト敵^ト既^ハ然^ト聽^ク見^ル
我^出們^ト知^ル道^ル了^カ這^ハ陰^ハ謀^ト，
神^ハ也^セ破^テ壞^ス了^カ他^ト們^ト的^カ計^ハ
謀^ト，就^ハ不^ク敢^ク來^カ了^カ。我^出
們^ト全^ク都^カ回^ル到^ル城^ト牆^ト那^ト
裡^カ，各^ク人^ト回^ル到^ル原^ト來^ル的^カ
工^ク作^ト崗^ト位^ト。

16 From that day, half of my servants were working on craftsmanship, half were holding spears, small shields, bows, and breastplates. The commanders were behind the whole house of Judah.

從^チ那^ト天^ト起^ク，我^出的^カ僕^ト人^ト
一^ハ半^ク工^ク作^ト，一^ハ半^ク緊^ク握^ム
著^出槍^ク、盾^ク牌^ト、弓^ク和^ハ盔^ト
甲^ト。眾^ト領^ト袖^ト都^カ站^ト在^ハ猶^ト
大^カ全^ク家^ト的^カ後^ハ面^ト。

17 The ones who were building the wall and the ones who carried the materials were carrying

那^ト些^ト在^ハ城^ト牆^ト建^ハ造^ム城^ト

in one hand while doing the task, and with the other hand were grasping a weapon.

牆，搬運重物的，都是一隻手作工，一隻手緊握兵器。

18 Each of the builders had his sword tied to his side while building. And the man who sounded the trumpet was beside me.

建造的的人，都腰間佩著刀來建造；吹號角的人在我旁邊。

19 I said to the nobles, to the prefects, and to the rest of the people, “The work is great and widespread, and we are spread out over the wall far from each other.

我對貴族、官長和其餘的人說：“這工程浩大，範圍廣闊；我們在城牆上彼此相隔很遠。

20 Wherever you hear the sound of the trumpet, come together to us there. Our God will fight for us.”

所以你們無論在甚麼地方，一聽見號角聲，就要集合到我們那裡來。我們的神必為我們爭戰。”

21 So we labored at the work, and half of them were holding the spears from dawn until the stars came out.

我們就這樣作工；一半人緊握著槍，從黎明直到星宿出現的時候。

22 At the time I also said to the people, “Let each man and his servant spend the night inside Jerusalem, so that they will be a guard for us in the night and work in the day.”

那時，我又對眾人說：“各人和他的僕人都要在耶路撒冷城

中過夜，這樣他們可以在夜間作我們的守衛，日間工作。”

23 So neither I nor my brothers nor my young men nor the men of the guard who were behind me took off our clothes. Each one kept his weapon even in the water.

這樣，我與我的兄弟、我的僕人和跟隨我的人，都不脫衣服，各人時常右手拿著自己的兵器（原文殘缺，傳統有譯作“各人只有在沐浴時才脫衣服”，或“各人打水的時候，都手裡拿著自己的兵器”）。

Nehemiah, Chapter 5

1 Now there was a great cry of distress of the people and of their wives against their Jewish brothers.

那時，民眾和他們的妻子大聲呼冤，控告自己的同胞猶大人。

2 There were those who were saying, “Our sons and daughters, we are many. We must get grain so that we may eat and live.”

有些人說：“我們和兒女人口眾多，給我們五穀餬口，可以存活。”

3 There were also those saying, “We have pledged our fields and our vineyards and our houses

有些人說：“我們抵押了自己的田地、葡

so that we can get grain in the famine.”

萄園和房屋，爲要在
饑荒中買到五穀。

4 And there were those who were saying, “We have borrowed money on our fields and our vineyards for the tax of the king.

有一些人說：“我們爲了要借錢向王納稅，只好抵押了我們的田地和葡萄園。

5 Now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons are like their sons. Look, we are subduing our sons and our daughters to be slaves, and there are some from our daughters being molested. We are powerless, and our fields and vineyards belong to others.”

雖然我們的身體與我們同胞的身體一樣，我們的兒女與他們的兒女也相同，可是我們卻要強迫自己的兒女去作僕婢，而且我們的女兒有些已經作了奴婢，我們卻無能爲力，因爲我們的田地和葡萄園已經屬於別人了。

6 I was very angry when I heard their shouts and these words.

我聽見他們的哀叫和所講的這些事，就十分忿怒。

7 I thought over this in my heart, and then I quarreled with the nobles and the prefects. I said to them, “You yourselves are taking interest from your own brother!” So I called the great assembly against them,

我心裏籌算一番以後，就譴責貴族和官長，對他們說：“你

們各人向自己的同胞
貸款，竟然索取高
利！”於是，我召開大
會攻擊他們。

8 and I said to them: “We
ourselves have bought
back our brothers the Jews
who were sold to the
nations as we were able.
But now you yourselves
have sold your brothers so
they may be sold to us!”
They were silent and could
not find a word to say.

我對他們說：“我們
已盡了我們的能力，
把那些賣了給外族人
的同胞猶大人買贖回
來，而你們還想要出
賣你們的同胞，好讓
我們再把他們買回來
嗎？”他們都默不作
聲，無話可說。

9 So I said, “The thing that
you are doing is not good.
Should you not walk in the
fear of our God to prevent
the disgrace from the
nations, our enemies?”

我又說：“你們這事
作得不對。你們豈不
應懷著敬畏我們神的
心行事為人，免遭我
們的仇敵外族人的毀
謗嗎？”

10 Also, I and my brothers
and my servants are
lending them money and
grain. Please stop taking
this interest.

現在我和我的兄弟，
以及我的僕人要將銀
錢和五穀借給他們。
讓我們大家都放棄放
債取利吧！

11 Please restore to them this day their fields, their vineyards, their olive groves, their houses, and the interest on the money, the grain, the grape juice, and the olive oil that you have been taking from them.”

請_ク你_ニ們_ヲ今_ヒ天_ヲ就_ヒ把_ク他_ニ們_ヲ
的_ノ田_ヲ地_ヲ、葡_ノ萄_ノ園_ヲ、橄_ノ欖_ノ園_ヲ、房_ノ屋_ヲ，以_テ及_ヒ你_ニ
們_ノ向_テ他_ニ們_ノ索_ク取_ク的_ノ利_ノ
息_ノ：百_ノ分_ノ之_ノ一_ノ的_ノ利_ノ
錢_ノ、五_ノ穀_ノ、新_ノ酒_ノ和_ヒ新_ノ
油_ノ，都_ク歸_ス還_ス給_フ他_ニ
們_ノ。 ”

12 So they said, “We will restore it and will not request anything more. So we will do as you say.” Then I called the priests and made them take an oath to do this promise.

他_ニ們_ノ就_ヒ說_フ： “我_ニ們_ノ必_ズ
定_ム歸_ス還_ス，不_レ再_レ向_テ他_ニ們_ノ
要_ク求_ク利_ノ息_ノ了_カ，你_ニ怎_ニ麼_ニ
說_フ，我_ニ們_ノ願_フ意_ニ照_シ著_シ你_ニ
說_フ的_ノ去_ク行_フ。 ” 我_ニ就_ヒ把_ク
祭_ノ司_ノ們_ノ召_シ了_カ來_カ，叫_シ眾_ヲ
人_ヲ起_ク誓_フ必_ズ照_シ著_シ這_ノ話_ヲ去_ク
行_フ。

13 I also shook out my garment and said, “This is how God will shake out everyone from his house who will not keep this promise. So this is how his possessions will be shaken out and emptied.” And all the assembly said, “Amen!” And they praised Yahweh, and the people kept this promise.

我_ニ抖_ク著_シ胸_ノ前_ノ的_ノ衣_ノ襟_ヲ
說_フ： “不_レ履_キ行_フ這_ノ話_ヲ
的_ノ，願_フ神_ノ也_レ是_ル這_ノ樣_ヲ抖_ク
他_ニ離_カ開_ス他_ニ的_ノ家_ノ和_ヒ產_ヲ
業_ヲ，直_ニ到_ク抖_ク空_ヲ。 ” 全_ク
體_ヲ會_ヲ眾_ヲ都_ク說_フ： “阿_ニ
們_ノ！ ” 又_ニ讚_ム美_ム耶_ノ和_ヒ

華。眾人人都照著這話去行。

14 Moreover, from the appointed day I was made their governor in the land of Judah, from the twentieth year until the thirty-second year of King Artaxerxes—twelve years. My brothers and I did not eat the food allowance of the governor.

自從我奉命在猶大地作他們省長的日，以來到，就是從亞達薛西王二十年，直到三十二年，共十二年，我和我的兄弟都沒有吃過省長的俸祿。

15 The former governors who were before me laid burdens on the people, and they took food and wine from them, besides forty shekels. Also, their servants controlled the people, but I did not do so because of the fear of God.

在我們以前，前任省長，重壓人民，每日都向他們索取糧食和酒，以及四百五十六克銀子。連他們的僕人也轄制人民，但我因為敬畏神，就不這樣行。

16 I also devoted myself to the work of this wall, and we did not buy land. All of my servants were gathered for the work.

我堅持只重修城牆的工程；所以我們不購置田產，我所有的僕人也都聚集在那裡工作。

17 One hundred and fifty men, prefects and Jews, and those who came to us

在我桌上吃飯的，有

from the nations around us,
were at my table.

一 百 五 十 個 猶 大 人 和
官 長 ， 還 有 那 些 從 我
們 四 圍 外 族 來 到 我 們
這 裡 的 人 ；

18 Now what was prepared
each day for me was one
ox, six choice sheep, and
birds. And every ten days
all kinds of wine were
made. But for this I did not
demand the food allowance
of the governor because the
slavery was too heavy on
this people.

每 天 預 備 牛 一 頭 、 肥
羊 六 隻 ， 又 為 我 預 備
一 些 飛 禽 ； 每 十 天 供
應 大 量 各 類 的 酒 。 雖
然 這 樣 ， 我 仍 然 沒 有
索 取 省 長 的 俸 祿 ， 因
為 這 些 人 服 役 已 經 負
擔 沉 重 。

19 Remember me for good,
my God, all that I have
done for this people.

“ 我 的 神 啊 ， 求 你 記
念 我 ， 記 念 我 為 這 人
民 所 作 的 一 切 事 ， 施
恩 給 我 。”

Nehemiah, Chapter 6

1 Now when it was
reported to Sanballat,
Tobiah, Geshem the Arab,
and to the rest of our
enemies that I had built the
wall and that no gap was
left in it—though up to that
time I had not erected
doors in the gates—

參 巴 拉 、 多 比 雅 、 阿
拉 伯 人 基 善 和 我 們 其
餘 的 仇 敵 聽 見 我 重 建
好 了 城 牆 ， 城 牆 再 沒
有 破 口 。 不 過 那 時 我
還 沒 有 在 城 門 上 裝 上
門 扇 。

sent to me, saying, “Come and let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.” But they planned to do evil to me.

參巴拉和基善就差派
人來見我，說：“請你
來，我們在那平原
上的——個村莊會面
吧！”其實他們想要
謀害我。

3 So I sent messengers to them, saying, “I am doing a great work and I am not able to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you all?”

於是，我差派使者去見
他們，說：“我正
在進行大工程，不
能去。我怎能放下
這工程，去見你們，
使這工程停頓呢？”

4 And they sent a message to me four times like this, and I returned an answer like this to them.

他們連續四次這樣
差派人來見我，我
都這樣回覆他們。

5 And Sanballat sent his servant with an open letter, another word like this to me a fifth time, in his hand.

參巴拉第五次這樣
差派他的僕人來見
我，手裡拿著一封
沒有封口的信。

6 In it was written, “It has been reported among the nations, and Gashmu also is saying it, that you and the Jews are considering rebellion. Therefore, truly you are building the wall and you are becoming their king, according to these words.

信上寫著：“在各
民族中有這樣的傳
說，迦施慕也說：‘
你和猶大人陰謀造
反，所

以^一你^三才^一重^出建^一城^一牆^一，據^出
說^一，你^三還^一想^一要^一作^一他^一們^一
的^一王^一。

7 You have also set up prophets to proclaim in Jerusalem concerning you, saying, 'There is a king in Judah.' And now it will be proclaimed to the king according to these words. Now, come and we will plan together."

你^三又^一設^一立^一先^一知^一在^一耶^一路^一
撒^一冷^一指^一著^一你^三宣^一講^一，
說^一：‘猶^一大^一有^一王^一
了^一。’現^一在^一這^一些^一話^一必^一
會^一傳^一到^一王^一那^一裡^一。所^一以^一
請^一你^三來^一，我^一們^一一^一起^一商^一
量^一商^一量^一吧^一。”

8 So I sent to him saying, "None of these words you have spoken has happened. You are indeed saying things created in your own mind"—

我^一就^一回^一覆^一他^一，
說^一：“你^三說^一的^一這^一些^一事^一
不^一是^一事^一實^一，都^一是^一你^三從^一
心^一裡^一捏^一造^一出^一來^一的^一。”

9 for all of them sought to frighten us, saying, "their hands will not do the work." And now, God, strengthen my hands.

其^一實^一他^一們^一眾^一人^一是^一在^一恐^一
嚇^一我^一們^一，心^一裡^一
說^一：“他^一們^一的^一手^一必^一軟^一
弱^一，不^一能^一再^一作^一這^一工^一
程^一，不^一會^一完^一工^一
了^一！”但^一我^一的^一手^一更^一堅^一
定^一作^一工^一。

10 Now I went into the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabel, who was confined at home, and he said, "Let us meet in the house of God, inside the temple, and let us close

我^一來^一到^一米^一希^一大^一別^一的^一孫^一
子^一、第^一來^一雅^一的^一兒^一子^一示^一

the doors of the temple; for they are coming to kill you —during the night they are coming to kill you.”

瑪雅的家裡；那時，他閉門不出，他說：“我們在神的殿裡，在殿的大堂中會面吧！我們要一把殿門關起來，因為他們要來殺你，在夜間來殺你。”

11 But I said, “Should a man like me run away? And would a man like me go into the temple so that he can save his life? I will not go in!”

我回答：“像我這樣的人，怎可以逃跑的呢？哪有像我這樣的人，進入聖殿裡去保全自己的性命呢？我決不進去！”

12 Then I look and realized God had not sent him; rather, he had spoken the prophecy against me because Tobiah and Sanballat had hired him.

我看出神並沒有差派他，是他自己宣講這話攻擊我，因為多比雅和參巴拉收買了他。

13 For this reason he was hired: to frighten me so that I would act and sin, so that they would have a bad report so they could taunt me.

他被收買，是要使我懼怕，照著他說的去作，以致犯罪，他們就破壞我的名聲來毀謗我。

14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to their works, and also Noadiah the prophetess, and the remainder of the prophets who were frightening me.

“我的神啊，求你記住多比雅和參巴拉，按著他們所行的報應他們；也要報應女先知挪亞底和其餘的先知，因為他們恐嚇我。”

15 So the wall was finished on the twenty-fifth day of Elul, in fifty-two days.

以祿月二十五日，城牆建成，整個工程共用了五十二天。

16 When our enemies heard of this, all of the nations surrounding us were afraid and lost their confidence. They knew that this work had been done with the help of our God.

我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的民族都懼怕，敵人的聲勢一落千丈，他們都承認這工程是靠著我們神的幫助完成的。

17 Also, in those days the nobles of Judah increasingly sent their letters to Tobiah, and letters from Tobiah returned to them.

在這段日子，猶大的貴族寫了許多信給多比雅，多比雅也常常回信給他們。

18 For many in Judah were bound by oath to him because he was the son-in-law of Shecaniah son of Arah. His son Jehohanan took as a wife the daughter

在猶大有許多人与多比雅結盟；因為他是

of Meshullam son of Berekiah.

亞拉的兒子、示迦尼的女婿，並且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。

19 They also were speaking of his good deeds in my presence, and they were sending my words out to him. Tobiah sent letters to intimidate me.

不但這樣，他們也常常在我面前提起多比雅的話傳給他；多比雅又常常寄信來恐嚇我。

Nehemiah, Chapter 7

1 Now when the wall had been built and I had erected the doors and appointed the gatekeepers, singers, and the Levites,

城牆建成後，我就裝上門扇，委派了守門的、歌唱者和利未人，

2 I gave command over Jerusalem to my brother Hanani and Hananiah the commander of the citadel. For he was a faithful man and feared God more than many.

我委任我的兄弟哈拿尼和營樓長哈拿尼雅，管理耶路撒冷，因為哈拿尼雅是個可靠的人，敬畏神勝過許多的人。

3 I said to them, “Do not open the gates of Jerusalem until the sun is hot. While they are standing guard let them shut and fasten the

我吩咐他們說：“日中時，耶路撒冷

doors. And appoint guards from the inhabitants of Jerusalem, one at his post and another opposite his house.”

的城門也_{不可}長久_做開_落；太陽_還停_著未_落，守門的人_站崗_的時候，也_要關_好門，_要派_耶路撒冷_的居民_站崗，_一些人在_哨崗，_另一些人在_自己_的屋前_瞭望。

4 The city was widespread and large, but the people in it were few and no houses were rebuilt.

城_既寬_闊又_廣大，但_城中的_居民_稀少；房_屋還_沒有_建造_起來。

5 Then my God put into my heart to assemble the nobles, the prefects, and the people to be enrolled. I found the book of the genealogy of those who first came back, and I found this written upon it:

我_的神_使我_的心_定意，_召集_貴族、_官長_和人_民，_要照_家譜_登記。我_找到_頭一_次上_來的_人的_家譜，我_找到_的家_譜上_面寫_著：

6 These are the people of the province who came up from captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried into exile. They returned to Jerusalem and to Judah, each one to his city.

以_下這_些猶_大省_的人，_從前_巴比_倫王_尼布_甲尼_撒擄_走他_們，_現在_他們_歸回_耶路撒冷_和猶_大，_各人_回到_自己_的城_鎮。

7 These came with Zerubbabel, Joshua,

Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

他^去們^們是^是跟^跟所^所羅^羅巴^巴伯^伯、
耶^耶書^書亞^亞、尼^尼希^希米^米、亞^亞
撒^撒利^利雅^雅、拉^拉米^米、拿^拿哈^哈
瑪^瑪尼^尼、末^末底^底改^改、必^必
珊^珊、米^米斯^斯毗^毗列^列、比^比革^革
瓦^瓦伊^伊和^和尼^尼宏^宏和^和巴^巴拿^拿一
同^同回^回來^來的^的。以^以色^色列^列民^民
的^的人^人數^數記^記在^在下^下面^面：

8 the descendants of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two.

巴^巴錄^錄的^的子^子孫^孫二^二千^千一^一百^百
七^七十^十二^二人^人。

9 The descendants of Shephatiah, three hundred and seventy-two.

示^示法^法提^提雅^雅的^的子^子孫^孫三^三百^百
七^七十^十二^二人^人。

10 The descendants of Arah, six hundred and fifty-two.

亞^亞拉^拉的^的子^子孫^孫六^六百^百五^五十^十
二^二人^人。

11 The descendants of Pahath-Moab, of the descendants of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and eighteen.

巴^巴哈^哈·摩^摩押^押的^的子^子孫^孫，
就^就是^是耶^耶書^書亞^亞和^和約^約押^押的^的
子^子孫^孫，二^二千^千八^八百^百一^一十^十
八^八人^人。

12 The descendants of Elam, one thousand two hundred and fifty-four.

以^以攔^攔的^的子^子孫^孫一^一千^千二^二百^百
五^五十^十四^四人^人。

13 The descendants of Zattu, eight hundred and forty-five.

薩^薩土^土的^的子^子孫^孫八^八百^百四^四十^十
五^五人^人。

14 The descendants of Zaccai, seven hundred and sixty.

薩^薩改^改的^的子^子孫^孫七^七百^百六^六十^十

人^ロ。

15 The descendants of Binnui, six hundred and forty-eight.

賓^ウ內^ノ的^カ子^コ孫^ソ六^ム百^ム四^ム十^ム八^ム人^ロ。

16 The descendants of Bebai, six hundred and twenty-eight.

比^ウ拜^ノ的^カ子^コ孫^ソ六^ム百^ム二^ム十^ム八^ム人^ロ。

17 The descendants of Azgad, two thousand three hundred and twenty-two.

押^ウ甲^ノ的^カ子^コ孫^ソ二^ム千^ム三^ム百^ム二^ム十^ム二^ム人^ロ。

18 The descendants of Adonikam, six hundred and sixty-seven.

亞^ウ多^ノ尼^ノ干^ノ的^カ子^コ孫^ソ六^ム百^ム六^ム十^ム七^ム人^ロ。

19 The descendants of Bigvai, two thousand and sixty-seven.

比^ウ革^ノ瓦^ノ伊^ノ的^カ子^コ孫^ソ二^ム千^ム零^ム六^ム十^ム七^ム人^ロ。

20 The descendants of Adin, six hundred and fifty-five.

亞^ウ丁^ノ的^カ子^コ孫^ソ六^ム百^ム五^ム十^ム五^ム人^ロ。

21 The descendants of Ater, namely of Hezekiah, ninety-eight.

亞^ウ特^ノ的^カ子^コ孫^ソ， 就^ハ是^シ希^ノ西^ノ家^ノ的^カ子^コ孫^ソ， 九^ム十^ム八^ム人^ロ。

22 The descendants of Hashum, three hundred and twenty-eight.

哈^ウ順^ノ的^カ子^コ孫^ソ三^ム百^ム二^ム十^ム八^ム人^ロ。

23 The descendants of Bezai, three hundred and twenty-four.

比^ウ宰^ノ的^カ子^コ孫^ソ三^ム百^ム二^ム十^ム四^ム人^ロ。

24 The descendants of Hariph, one hundred and twelve.

約^ウ拉^ノ的^カ子^コ孫^ソ一^ム百^ム一^ム十^ム二^ム人^ロ。

25 The descendants of Gibeon, ninety-five.

基^ウ遍^ノ的^カ子^コ孫^ソ九^ム十^ム五^ム人^ロ。

人^ロ。

26 The men of Bethlehem and Netophah, one hundred and eighty-eight.

伯^カ利^カ恆^ム人^ロ和^セ尼^ニ陀^セ法^フ
人^ロ，共^ク一^ヒ百^ク八^ツ十^ノ八^ツ
人^ロ。

27 The men of Anathoth, one hundred and twenty-eight.

亞^ア拿^ナ突^ツ人^ロ一^ヒ百^ク二^ヒ十^ノ八^ツ
人^ロ。

28 The men of Bethazmaveth, forty-two.

伯^カ・亞^ア斯^ス瑪^マ弗^フ人^ロ四^ヒ十^ノ
二^ヒ人^ロ。

29 The men of Kiriath-Jearim, Kephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.

基^キ列^レ・耶^エ琳^{リン}人^ロ、基^キ非^ヒ
拉^ラ人^ロ和^セ比^ヒ錄^{ロク}人^ロ，共^ク七^ヒ
百^ク四^ヒ十^ノ三^ヒ人^ロ。

30 The men of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.

拉^ラ瑪^マ人^ロ和^セ迦^カ巴^バ人^ロ，共^ク
六^ヒ百^ク二^ヒ十^ノ一^ヒ人^ロ。

31 The men of Micmash, one hundred and twenty-two.

默^カ瑪^マ人^ロ一^ヒ百^ク二^ヒ十^ノ二^ヒ
人^ロ。

32 The men of Bethel and Ai, one hundred and twenty-three.

伯^カ特^ト利^リ人^ロ和^セ艾^エ人^ロ，共^ク
一^ヒ百^ク二^ヒ十^ノ三^ヒ人^ロ。

33 The men of the other Nebo, fifty-two.

另^カ一^ヒ個^コ尼^ニ波^ハ的^シ人^ロ五^ヒ十^ノ
二^ヒ人^ロ。

34 The people of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four.

另^カ一^ヒ個^コ以^イ攔^{ラン}的^シ子^シ孫^ソ一^ヒ
千^ク二^ヒ百^ク五^ヒ十^ノ四^ヒ人^ロ。

35 The people of Harim, three hundred and twenty.

哈^カ琳^{リン}的^シ子^シ孫^ソ三^ヒ百^ク二^ヒ十^ノ
人^ロ。

36 The people of Jericho, three hundred and forty-five.

耶^一利^カ哥^ク的^カ子^シ孫^ス三^ム百^ム四^ム十^ム五^ム人^ニ。

37 The people of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-one.

羅^カ得^カ、哈^ハ第^カ和^カ阿^ア挪^カ的^カ子^シ孫^ス共^ニ七^ム百^ム二^ム十^ム一^ム人^ニ。

38 The people of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

西^シ拿^カ的^カ子^シ孫^ス三^ム千^ム九^ム百^ム三^ム十^ム人^ニ。

39 The priests: The descendants of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three.

祭^シ司^シ的^カ數^ス目^メ記^シ在^ニ下^ニ面^ニ：耶^一書^ア亞^ア家^カ的^カ耶^一大^カ雅^ア的^カ子^シ孫^ス九^ム百^ム七^ム十^ム三^ム人^ニ。

40 The descendants of Immer, one thousand and fifty-two.

音^イ麥^カ的^カ子^シ孫^ス一^ム千^ム零^ム五^ム十^ム二^ム人^ニ。

41 The descendants of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven.

巴^バ施^カ戶^カ珥^カ的^カ子^シ孫^ス一^ム千^ム二^ム百^ム四^ム十^ム七^ム人^ニ。

42 The descendants of Harim, one thousand and seventeen.

哈^ハ琳^カ的^カ子^シ孫^ス一^ム千^ム零^ム一^ム十^ム七^ム人^ニ。

43 The Levites: the descendants of Jeshua, namely of Kadmiel of the descendants of Hodaviah, seventy-four.

利^カ未^カ人^ニ的^カ數^ス目^メ記^シ在^ニ下^ニ面^ニ：何^ハ達^カ威^カ的^カ子^シ孫^ス，就^ハ是^ニ耶^一書^ア亞^ア和^カ甲^カ箴^カ的^カ子^シ孫^ス，七^ム十^ム四^ム人^ニ。

44 The singers: the descendants of Asaph, one hundred and forty-eight.

負^ヒ責^カ歌^カ唱^カ的^カ：亞^ア薩^カ的^カ子^シ孫^ス一^ム百^ム四^ム十^ム八^ム人^ニ。

45 The gatekeepers: the

descendants of Shallum,
the descendants of Ater,
the descendants of Talmon,
the descendants of Akkub,
the descendants of Hatita,
the descendants of Shobai,
one hundred and thirty-
eight.

守門的人數：沙龍的
子孫、亞特的子孫、
達們的子孫、亞谷的
子孫、哈底大的子孫
和朔拜的子孫，共一
百三十八人。

46 The temple servants: the
descendants of Ziha, the
descendants of Hasupha,
the descendants of
Tabbaoth,

殿役的數目記在下
面：西哈的子孫、哈
蘇巴的子孫、答巴俄
的子孫、

47 the descendants of
Keros, the descendants of
Siaha, the descendants of
Padon,

基綠的子孫、西亞的
子孫、巴頓的子孫、

48 the descendants of
Lebanah, the descendants
of Hagaba, the descendants
of Shalmal,

利巴拿的子孫、哈迦
巴的子孫、薩買的子
孫、

49 the descendants of
Hanan, the descendants of
Giddel, the descendants of
Gahar,

哈難的子孫、吉德的
子孫、迦哈的子孫、

50 the descendants of
Reaiah, the descendants of
Rezin, the descendants of
Nekoda,

利亞雅的子孫、利汛
的子孫、尼哥大的子
孫、

51 the descendants of
Gazzam, the descendants
of Uzza, the descendants of
Paseah,

迦散的子孫、烏撒的
子孫、巴西亞的子
孫、

52 the descendants of

Besai, the descendants of Meunim, the descendants of Nephushesim,

比^ク塞^ム的^カ子^シ孫^ス、米^ク烏^ム寧^ム的^カ子^シ孫^ス、尼^ク普^ム心^ム的^カ子^シ孫^ス、

53 the descendants of Bakbuk, the descendants of Hakupha, the descendants of Harhur,

巴^ク卜^ム的^カ子^シ孫^ス、哈^ク古^ム巴^ク的^カ子^シ孫^ス、哈^ク忽^ム的^カ子^シ孫^ス、

54 the descendants of Bazlith, the descendants of Mehida, the descendants of Harsha,

巴^ク洗^ム律^ム的^カ子^シ孫^ス、米^ク希^ム大^ク的^カ子^シ孫^ス、哈^ク沙^ム的^カ子^シ孫^ス、

55 the descendants of Barkos, the descendants of Sisera, the descendants of Temah,

巴^ク柯^ム的^カ子^シ孫^ス、西^ク西^ム拉^ク的^カ子^シ孫^ス、答^ク瑪^ム的^カ子^シ孫^ス、

56 the descendants of Neziah, the descendants of Hatipha.

尼^ク細^ム亞^ム的^カ子^シ孫^ス和^カ哈^ク提^ム法^ク的^カ子^シ孫^ス。

57 The descendants of Solomon's servants: the descendants of Sotai, the descendants of Sophereth, the descendants of Perida,

所^ク羅^ム門^ム僕^ム人^ム的^カ子^シ孫^ス的^カ數^ク目^ク記^ム在^ム下^ム面^ム：瑣^ク太^ム的^カ子^シ孫^ス、瑣^ク斐^ム列^ム的^カ子^シ孫^ス、比^ク路^ム大^ム的^カ子^シ孫^ス、

58 the descendants of Jaala, the descendants of Darkon, the descendants of Giddel,

雅^ク拉^ム的^カ子^シ孫^ス、達^ク昆^ム的^カ子^シ孫^ス、吉^ク德^ム的^カ子^シ孫^ス、

59 the descendants of Shephatiah, the descendants of Hattil, the descendants of Pochereth-Hazzebaim, the descendants of Amon.

示^ク法^ム提^ム雅^ム的^カ子^シ孫^ス、哈^ク替^ム的^カ子^シ孫^ス、玻^ク黑^ム列^ム。

哈^ハ斯^ス巴^バ音^{イン}的^ノ子^コ孫^ソ和^ト亞^ア
捫^マ的^ノ子^コ孫^ソ。

60 All the temple servants and the descendants of Solomon's servants were three hundred and ninety-two.

作^シ殿^ノ役^ノ的^ノ和^ト所^ノ羅^ノ門^ノ僕^ノ
人^ノ的^ノ子^コ孫^ソ共^ニ三^ハ百^ニ九^ニ十^ニ
二^ニ人^ニ。

61 These were the ones who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer, but they were not able to prove their ancestral houses or their descent, whether they were from Israel:

以^レ下^ノ這^ノ些^ノ人^ノ是^レ從^テ特^ノ米^ノ
拉^ノ、特^ノ哈^ノ薩^ノ、基^ノ綠^ノ、
亞^ノ頓^ノ和^ト音^ノ麥^ノ上^ノ來^ノ的^ノ，
可^シ是^レ他^ノ們^ノ無^ク法^ニ證^ス明^ス他^ノ
們^ノ的^ノ父^ノ家^ノ或^シ世^ノ系^ノ是^レ以^レ
色^ノ列^ノ人^ノ。

62 the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, the descendants of Nekoda, six hundred and forty-two.

這^ノ些^ノ人^ノ是^レ第^ノ萊^ノ雅^ノ的^ノ子^コ
孫^ソ、多^ノ比^ノ雅^ノ的^ノ子^コ孫^ソ和^ト
尼^ノ哥^ノ大^ノ的^ノ子^コ孫^ソ，共^ニ六^ハ
百^ニ四^ニ十^ニ二^ニ人^ニ。

63 And from the priests: the descendants of Hobaiah, the descendants of Hakkoz, the descendants of Barzillai (who had taken as a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name).

祭^ノ司^ノ中^ノ，有^リ哈^ノ巴^ノ雅^ノ的^ノ
子^コ孫^ソ、哈^ノ哥^ノ斯^ノ的^ノ子^コ孫^ソ
和^ト巴^ノ西^ノ萊^ノ的^ノ子^コ孫^ソ；巴^ノ
西^ノ萊^ノ娶^ク了^レ基^ノ列^ノ人^ノ巴^ノ西^ノ
萊^ノ的^ノ一^ノ個^ノ女^ノ兒^ノ爲^ス妻^ノ，
所^レ以^テ起^ス名^ヲ叫^ビ巴^ノ西^ノ萊^ノ。

64 These sought their record among those enrolled in the genealogy, but it was not found there, so they were excluded as

這^ノ些^ノ人^ノ查^シ考^ス族^ノ譜^ノ的^ノ記^ノ
錄^ノ，卻^シ找^ク不^ク著^シ，因^テ此^ノ

unclean from the
priesthood.

他^去們^們算^算為^為不^不潔^潔淨^淨，不^不
能^能作^作祭^祭司^司。

65 So the governor said to
them that they could not
eat the most holy food until
a priest could come with
Urim and Thummim.

省^省長^長告^告訴^訴他^他們^們不^不可^可吃^吃
至^至聖^聖之^之物^物，直^直等^等到^到有^有
能^能用^用烏^烏陵^陵和^和土^土明^明來^來決^決
疑^疑的^的祭^祭司^司興^興起^起來^來。

66 All of the assembly
together was forty-two
thousand three hundred
and sixty,

全^全體^體會^會眾^眾共^共有^有四^四萬^萬二^二
千^千三^三百^百六^六十^十人^人。

67 besides their servants
and female slaves—these
were seven thousand three
hundred and thirty-seven.
And the male and female
singers were two hundred
and forty-five,

此^此外^外，還^還有^有他^他們^們的^的僕^僕
婢^婢七^七千^千三^三百^百三^三十^十七^七
人^人；又^又有^有男^男女^女歌^歌唱^唱者^者
二^二百^百四^四十^十五^五人^人。

68

他^他們^們有^有馬^馬七^七百^百三^三十^十六^六
匹^匹，騾^騾子^子二^二百^百四^四十^十五^五
匹^匹，

69 there were four hundred
and thirty-five camels and
six thousand seven
hundred and twenty male
donkeys.

駱^駱駝^駝四^四百^百三^三十^十五^五匹^匹和^和
驢^驢子^子六^六千^千七^七百^百二^二十^十
頭^頭。

70 Now some from the
heads of the families gave
to the work. The governor
gave to the storehouse one
thousand darics of gold,
fifty basins, and five
hundred and thirty
priestly tunics.

有^有些^些族^族長^長為^為了^了這^這工^工程^程
而^而捐^捐獻^獻；省^省長^長捐^捐給^給庫^庫
房^房金^金子^子八^八公^公斤^斤、碗^碗五^五
十^十個^個和^和祭^祭司^司的^的禮^禮服^服五^五
百^百三^三十^十件^件；

71 Now some of the heads

of the families gave to the storehouse of the work twenty thousand gold darics and two thousand two hundred silver minas.

族長捐給這工程的庫
房金子一百六十八公
斤、銀子一千二百五
十公斤。

72 And what the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand silver minas, and sixty-seven priestly tunics.

其餘的人民捐獻金子
一百六十八公斤，銀
子一百四十公斤、祭
司的禮服六十七件。

73 So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel settled in their cities. When the seventh month came, the Israelites were in their cities.

於是祭司、利未人、
守門的、歌唱者、一
部分人民、作殿役
的，和以色列眾人都
住在自己的城裡。

Nehemiah, Chapter 8

1 All of the people gathered as one to the public square before the Water Gate. They asked Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses that Yahweh had commanded Israel.

到了七月，以色列人都
住在自己的城裡。
（《馬索拉抄本》以
本句爲7:73下半節）那
時眾民如同一人，在
水門前的廣場聚集，
請經學家以斯拉把耶
和華藉摩西命令以色列
人遵守的律法書帶來。

2 So Ezra the priest

brought the law before the assembly for each man and woman to hear with understanding, on the first day of the seventh month.

七_一月_七初_一一_一日_一，以_一斯_一拉_一祭_一司_一把_一律_一法_一書_一帶_一到_一所_一有_一聽_一了_一能_一明_一白_一的_一男_一女_一會_一眾_一面_一前_一。

3 He read from it facing the public square before the Water Gate from dawn until noon that day, opposite the men, women, and those with understanding. The ears of all the people were attentive to the book of the law.

在_一水_一門_一前_一面_一的_一廣_一場_一，從_一清_一早_一到_一中_一午_一，向_一眾_一男_一女_一和_一聽_一了_一能_一明_一白_一的_一人_一宣_一讀_一出_一來_一。眾_一民_一都_一側_一耳_一傾_一聽_一這_一律_一法_一書_一的_一話_一。

4 Then Ezra the scribe stood on a wooden podium that had been made for the occasion. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah, and Maaseiah on his right. On his left was Pedaiah, Mishael, Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam.

經_一學_一家_一以_一斯_一拉_一站_一在_一為_一這_一事_一特_一製_一的_一木_一臺_一上_一；站_一在_一他_一右_一邊_一的_一，有_一瑪_一他_一提_一雅_一、示_一瑪_一、亞_一奈_一雅_一、烏_一利_一亞_一、希_一勒_一家_一和_一瑪_一西_一雅_一；站_一在_一他_一左_一邊_一的_一，有_一毗_一大_一雅_一、米_一沙_一利_一、瑪_一基_一雅_一、哈_一順_一、哈_一拔_一大_一拿_一、撒_一迦_一利_一亞_一和_一米_一書_一蘭_一。

5 Ezra opened the book in the sight of all the people, because he was above all of the people. When he opened it all the people stood up.

以_一斯_一拉_一在_一眾_一人_一眼_一前_一展_一開_一那_一書_一卷_一；他_一高_一高_一地_一站_一在_一眾_一民_一以_一上_一，他_一把_一

書卷展開，眾民就站起來。

6 Then Ezra blessed Yahweh the great God, and all of the people answered, “Amen! Amen!” while lifting their hands. Then they bowed down and worshiped Yahweh with their noses to the ground.

以斯拉稱頌耶和華至大的神，眾民舉手應聲說：“阿們！阿們！”然後跪下，臉伏在地，敬拜耶和華。

7 And Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites were teaching the people from the law while the people were in their places.

然後利未人耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難和毗萊雅就教導他們明白律法。眾人一直站在原處聆聽。

8 So they read the book from the law of God, making it clear and giving the meaning so that they could understand the reading.

他們宣讀神的律法，把意義清楚翻譯出來，使眾民明白所宣讀的。

9 Nehemiah the governor, Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all of the people, “This day is holy to Yahweh your God. Do not mourn nor weep.” For all

省長尼希米和祭司兼經學家以斯拉，以及

of the people wept when they heard the words of the law.

教^レ導^ク人^ヲ民^ヲ明^ク白^ク律^カ法^ノ的^カ
利^カ未^ス人^ヲ對^シ眾^ニ民^ヲ
說^ク： “今^ノ天^ヲ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ
你^ニ們^ノ的^カ神^ノ的^カ聖^ム日^ト，你^ニ
們^ノ不^ク要^ス悲^シ哀^ク哭^ク
泣^ク。 ” 因^リ為^ス眾^ニ人^ヲ聽^ク見^ル
律^カ法^ノ書^ノ上^ノ的^カ話^ヲ，都^ク哭^ク
了^カ。

10 Then he said to them, “Go, eat festive food and drink sweet drinks, and send a share to those for whom nothing is prepared; for this day is holy to our lord. Do not be grieved because the joy of Yahweh is your refuge.”

尼^ハ希^ム米^ヲ又^シ對^シ他^ニ們^ヲ
說^ク： “你^ニ們^ノ應^ム當^ク去^ク吃^ク
肥^ヒ美^ク的^カ肉^ヲ，喝^セ甘^ク甜^ク的^カ
酒^ヲ，把^ク部^フ分^ヲ飲^ム食^ノ分^ヲ給^フ
沒^ク有^ス能^ク力^カ預^ム備^ク的^カ人^ヲ，
因^リ為^ス今^ノ天^ヲ是^レ我^ニ們^ノ的^カ主^ニ
的^カ聖^ム日^ト；你^ニ們^ノ不^ク要^ス憂^フ
愁^フ，因^リ為^ス靠^ム耶^ハ和^ハ華^ノ而^ル
得^ク的^カ喜^ム樂^カ是^レ你^ニ們^ノ的^カ力^カ
量^カ。 ”

11 So the Levites silenced all of the people, saying, “Silence, for this day is holy. Do not be grieved.”

於^テ是^レ利^カ未^ス人^ヲ使^テ眾^ニ民^ヲ安^ム
靜^ム下^リ來^ル，說^ク： “你^ニ們^ノ
安^ム靜^ム吧^ナ，因^リ為^ス今^ノ天^ヲ是^レ
聖^ム日^ト，也^ハ不^ク要^ス再^リ憂^フ
愁^フ！ ”

12 All of the people went to eat, to drink, to send a

眾^ニ民^ヲ就^テ去^ク吃^ク喝^セ，也^ハ把^ク

share, and to have great joy because they understood the words that they had made known to them.

部_カ分_ヒ飲_ク食_ク與_ニ人_ト分_ヒ享_ク，
大_カ大_カ歡_ム樂_カ。因_テ爲_ス他_レ們_ノ。
明_ク白_ク教_ヘ訓_ス他_レ們_ノ的_ノ話_ヲ。

13 On the second day the heads of the families of all the people, the priests, and the Levites gathered together to Ezra the scribe to study the words of the law.

第_ニ二_ニ天_ヲ，眾_レ民_ノ的_ノ族_ヲ。
長_シ、祭_ス司_ト和_シ利_カ未_ス人_ト都_テ。
聚_リ集_リ到_リ經_ヲ學_ブ家_ト以_テ斯_ラ。
那_レ裡_ニ，研_ク究_ス律_カ法_ノ的_ノ話_ヲ。

14 They found written in the law, which Yahweh had commanded by the hand of Moses, that the Israelites should live in booths during the festival of the seventh month,

他_レ們_ノ發_シ現_ス律_カ法_ノ上_ニ記_ス。
載_キ，耶_ハ和_シ華_ニ曾_テ藉_キ著_シ摩_セ。
西_テ吩_シ咐_ス以_テ色_レ列_カ人_ト，要_ス。
在_リ七_ノ月_ノ的_ノ節_ノ期_ノ中_ニ，住_ム。
在_リ棚_ニ裡_ニ，

15 and that they should proclaim and give voice in all of their cities in Jerusalem, saying, "Go out to the hill and bring olive tree branches, olive oil wood branches, myrtle shrub branches, palm tree branches, and other leafy tree branches to make booths, as it is written."

並_ニ且_ニ要_ス在_リ自_レ己_ノ的_ノ城_ノ裡_ニ。
和_シ在_リ耶_ハ路_カ撒_ク冷_ク宣_ス揚_ス布_ス。
告_グ說_フ：“你_レ們_ノ要_ス上_リ到_リ。
山_ノ上_ニ，把_キ橄_ク欖_ノ樹_ノ枝_ヲ、
油_ノ木_ノ樹_ノ枝_ヲ、番_ノ石_ノ榴_ノ。
枝_ヲ、棕_ノ樹_ノ枝_ヲ和_シ樹_ノ葉_ノ繁_ノ。
茂_ク大_ク樹_ノ的_ノ枝_ノ子_ヲ帶_キ回_ス。
來_リ，照_シ著_シ律_カ法_ノ所_ニ寫_シ的_ノ話_ヲ。
搭_キ棚_ヲ。”

16 So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his

於_テ是_ニ，眾_レ民_ノ出_テ去_リ，把_キ樹_ノ。

roof, in their courtyards, in the courtyards of the house of God, in the public square of the Water Gate, and in the public square of the Gate of Ephraim.

枝帶回來，各人在自己
的房頂上，在院子
裡，神的院中，水門
的廣場，或是在以法
蓮門的廣場搭棚。

17 And all of the assembly of those who returned from captivity made booths and lived in the booths because the Israelites had not done it from the days of Jeshua son of Nun until that day. And there was very great joy.

從被擄歸回的全體會
眾都搭了棚，並且住
在棚裡；從嫩的兒子
約書亞的時候，直到
那日，以色列人都沒
有這樣行過。大家都
非常快樂。

18 And he read from the scroll of the law of God day by day from the first day up to the last day. They celebrated the festival for seven days, and on the eighth day there was an assembly according to the rule.

從頭一天直到最後一
天，每天每天都宣讀
神的律法書。他們守
節七天，第八天照
典章有嚴肅會。

Nehemiah, Chapter 9

1 On the twenty-fourth day of this month the Israelites gathered in fasting, in sackcloths, and with soil on them.

這月二十四日，以色列
人聚集，一同禁食，
身穿麻衣，頭上蒙
灰。

2 Those of the seed of Israel separated themselves from all of the foreigners and stood and confessed

以色列的後裔跟所有
外族人分離，然後站

their sins and the iniquities of their ancestors.

立，承認自己的罪過，
和他們列祖的罪孽。

3 They stood up in their place and read from the book of the law of Yahweh their God for a fourth part of the day, and for a fourth they were confessing and worshipping Yahweh their God.

那天四分之_一的時
間，他們站在自己的
地方，宣讀耶和華他
們的神的律法書；另
外四分之_一的時
間，他們認罪和敬拜耶和
華他們的神。

4 Then Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Kenani stood on the platform of the Levites and cried out with a loud voice to Yahweh their God.

耶書亞、巴尼、甲
篋、示巴尼、布尼、
示利比、巴尼和基拿
尼，站立在利未人的
臺階上，向耶和華他
們的神大聲哀求。

5 Then the Levites, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, “Stand up, bless Yahweh your God from everlasting until everlasting. Blessed be your glorious name that is being exalted above all blessing and praise!

利未人耶書亞、甲
篋、巴尼、哈沙尼、
示利比、荷第雅、示
巴尼和毗他希雅
說：“你們要起立，
稱頌耶和華你們的
神，直到永遠
永遠。” “耶和華啊，
你榮耀的名是應當稱

頌的；願你的名被尊崇，超過一切稱頌和讚美。

6 “You alone are Yahweh. You alone have made the heavens, the heavens of the heavens, and all of their army, the earth and all that is in it, the waters and all that is in them. You give life to all of them, and the army of the heavens worship you.

你，唯獨你是耶和華，你造了天，天上的天和天軍，地和地上的萬物，海和海中萬物，你使這一切生存，天軍也都敬拜你。

7 You are Yahweh, the God who chose Abram and brought him from Ur of the Chaldeans and named him Abraham.

你是耶和華神，你揀選亞伯蘭，帶領他出了迦勒底的吾珥，改了他的名字為亞伯拉罕。

8 You found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite and the Girgashite—to give it to his seed. And you have kept your word because you are righteous.

你見他在你面前心裏誠實可靠，就與他立約，要把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人和革迦撒人之地，賜給他。他的後裔；你履行了你許下的諾言，因為你是公義的。

9 “You saw the misery of our ancestors in Egypt, and you heard their shout at the Red Sea.

你₃看₅見₄我₅們₁的₄列₂祖₂在₂埃₂及₁所₅受₂的₄困₅苦₅，垂₅聽₂他₂們₁在₂紅₂海₂的₄哀₂求₂，

10 You gave signs and wonders against Pharaoh, all of his servants, and all of the people of his land because you knew that they acted arrogantly against them. You made a name for yourself, as it is this day.

因₁為₅你₃知₂道₂埃₂及₁人₂怎₂樣₁狂₅妄₅自₂大₂地₁對₅待₂他₂們₁，所₅以₁就₂對₅法₂老₂和₂他₂的₄一₁切₂臣₂僕₂，以₁及₁他₂國₂中₂所₅有₂的₄人₂民₂，施₂行₂神₂蹟₁奇₂事₂，為₅你₃自₂己₁建₂立₂了₄至₂今₂仍₂存₂的₄名₂聲₂。

11 And you divided the sea before them, and they passed through the sea on dry ground, but their pursuers you threw into the depths like a stone into mighty waters.

你₃又₁在₂我₅們₁的₄列₂祖₂面₂前₂把₂海₂分₂開₂，使₂他₂們₁在₂海₂中₂的₄乾₂地₁上₂走₂過₂去₂；把₂追₂趕₂他₂們₁的₄人₂丟₂在₂深₂處₂，好₂像₂石₂頭₂拋₂進₂怒₂海₂之₂中₂。

12 You led them by day with a column of cloud and with a column of fire by night, to give them light on the way that they were to go.

日₂間₂你₃用₂雲₂柱₂引₂導₂他₂們₁，夜₂間₂用₂火₂柱₂光₂照₂他₂們₁要₂行₂的₄路₂。

13 Then you came down on Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right judgments and true teachings, good

你₃降₂臨₂西₂奈₂山₂上₂，從₂天₂上₂與₂他₂們₁說₂話₂，賜₂

regulations and commandments.

給他們正直的典章、
真實的律法、美好的
條例與誠命。

14 You made known your holy Sabbath to them and gave them commandments, regulations, and law by the hand of your servant Moses.

你使他們認識你的聖
安息，藉你僕人摩西
向他們頒布誠命、條
例和律法。

15 You gave them bread from heaven for their starvation, and you caused water to go out from a rock for their thirst. You told them to go in order to take into possession the land that you have sworn by your hand to give to them.

你從天上賜下糧食，
給他們充飢，吩咐水
從磐石流出來給他們
解渴；你又吩咐他們
進去佔領，你舉手起
誓要賜給他們的
那地。

16 “But they and our ancestors acted arrogantly and stiffened their neck and did not listen to your commandments.

但是我們的列祖狂妄
自大，硬著頸項，不
聽從你的命令。

17 They refused to listen and did not remember your wonders that you did among them. They stiffened their neck and in their rebellion
└ determined ┘ to return to their slavery. But you are a God of forgiveness, gracious and compassionate, └ slow to anger ┘, abundant in loyal love, so you did not abandon them.

他們拒絕聽從，也不
記念你在他們中間所
行的奇事，硬著頸
項，存心悖逆，自立
首領，要回到他們為
奴之地去。但你是樂

意饒恕的神，你有恩典，有憐憫，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，所以你沒有撇棄他們。

18 Even when they made for themselves a molten idol of a calf and said, 'This is your God who brought you out from Egypt,' and committed great blasphemies.

他們更爲自己鑄造了一頭牛犢，說：『這就是把你們從埃及領上來的神！』他們犯了褻瀆大罪，

19 But you in your many mercies did not abandon them in the desert. The column of cloud that was over them in the day did not cease to leave them on the way, and the column of fire by night that gave light to them on the way that they went.

你還是因著你豐盛的憐憫，沒有把他們撇棄在曠野；日間雲柱沒有離開他們，仍然在路上一引導他們；夜間火柱也沒有離開他們，還是光照他們要行的路。

20 And you gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

你賜下良善的靈教導他們；你沒有留住嗎哪不給他們吃；你給他們水解渴。

21 Forty years you sustained them in the desert—they were not in need. Their clothing did

在曠野四十年，你供

not wear out and their feet did not swell.

養_一他_去們_白，他_去們_白毫_一無_一缺_一
乏_一，衣_一服_一沒_一有_一穿_一破_一，
他_去們_白的_一腳_一也_一沒_一有_一腫_一
痛_一。

22 And you gave them kingdoms and nations and allotted them a portion. They took into possession the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

你_三把_一列_一國_一和_一萬_一民_一賜_一給_一
他_去們_白，你_三把_一列_一國_一分_一給_一
他_去們_白作_一疆_一界_一，他_去們_白就_一
獲_一得_一西_一宏_一之_一地_一，希_一實_一
本_一王_一之_一地_一和_一巴_一珊_一王_一疆_一
之_一地_一。

23 You made their children numerous like the stars of the heavens and brought them to the land that you told their ancestors to enter in order to take possession.

你_三使_一他_去們_白的_一子_一孫_一眾_一
多_一，像_一天_一上_一的_一星_一星_一那_一
麼_一多_一；你_三把_一他_去們_白帶_一進_一
你_三應_一許_一他_去們_白的_一列_一祖_一要_一
進_一去_一得_一為_一業_一的_一那_一地_一。

24 So the children went in and took possession of the land. You subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites; you gave them into their hand, and their kings and the nations of the land to do with them according to their pleasure.

於_一是_一他_去們_白的_一子_一孫_一進_一
去_一，獲_一得_一那_一地_一；你_三使_一
那_一地_一的_一迦_一南_一居_一民_一向_一他_去
們_白屈_一服_一，又_一把_一迦_一南_一眾_一
王_一和_一那_一地_一的_一各_一民_一族_一，
都_一交_一在_一以_一色_一列_一人_一手_一
裡_一，以_一色_一列_一人_一可_一以_一隨_一
意_一對_一待_一他_去們_白。

25 And they captured fortified cities and a fertile

land and took possession of houses filled with every good thing: hewn cisterns, vineyards, olive groves, and many fruit trees. They ate and became full, and they became fat and took delight in your great goodness.

他_去們_們奪_カ取_ク了_カ堅_ヒ固_ク的_カ
城_シ、肥_ヒ沃_ク的_カ土_チ地_チ，獲_ハ
得_ケ了_カ滿_マ載_ア各_各樣_一財_チ寶_宝的_カ
房_ヒ屋_屋、挖_ク好_ク的_カ水_{スイ}井_井、
葡_ブ萄_萄園_園、橄_オ欖_欖園_園和_和很_ハ
多_カ果_果樹_樹；他_去們_們吃_イ得_ケ飽_ク
足_ア，身_ア體_体發_ハ胖_ク，因_一你_三
的_カ大_大恩_恩生_シ活_活安_安逸_逸快_快
樂_カ。

26 “But they rebelled and were rebellious against you and cast your law behind their back and killed your prophets, who had warned them to turn back to you, and they did great blasphemies.

“可_可是_ア他_去們_們竟_ヒ悖_ク逆_逆，
背_ク叛_反你_三，把_ク你_三的_カ律_カ法_法
丟_カ在_ア背_ク後_後，殺_ア害_害那_三些_些
控_カ告_告他_去們_們，要_一他_去們_們歸_ク
向_一你_三的_カ先_先知_知，犯_ヒ了_カ褻_褻
瀆_ク的_カ大_大罪_罪。

27 Therefore you gave them into the hand of their enemy, and they brought trouble to them. Then in the time of their trouble they cried out to you, and you heard from the heavens, and according to your great compassions, you gave them saviors, and you saved them from the hand of their enemies.

所_一以_以你_三把_ク他_去們_們交_ハ在_ア敵_敵
人_人的_カ手_手中_中，好_ハ讓_讓他_去們_們
受_ア困_困苦_苦；他_去們_們受_ア困_困苦_苦
的_カ時_時候_候，就_ハ向_一你_三呼_フ
求_ク，你_三就_ハ從_一天_天上_上垂_ヘ
聽_ク，按_マ著_著你_三豐_ヒ盛_盛的_カ憐_カ
憫_憫，賜_ム給_一他_去們_們拯_出救_救
者_者，拯_出救_一他_去們_們脫_カ離_離敵_敵
人_人的_カ手_手。

28 But when they had rest they returned to doing evil before you, and you abandoned them in the hand of their enemies, and they ruled over them. Then they returned and cried out to you, and from the heavens you heard and many times rescued them according to your compassions.

但他們得享安寧以後，又在你的面前行惡，你就撇棄他們在仇敵的手中，讓仇敵管轄他們；然而他們回轉過來，向你哀求，你就從天上垂聽，按著豐盛的憐憫，一次又一次拯救他們。

29 You warned them so that they would return to your law. Yet they acted arrogantly and did not listen to your commandments but sinned against your judgments that a person must do so that they may live. They turned a stubborn shoulder and stiffened their neck and would not listen.

你警告他們，要他們轉向你的律法；但他們們狂妄自大，不聽從你的誠命，犯罪干犯你的典章。人應遵行這些典章，按著照它們生活，他們卻固執地扭轉肩頭，硬著頸項，不肯聽從。

30 You were patient toward them for many years, and you have warned them by your spirit through the hand of your prophets, but they did not listen. So you gave them into the hand of the nations of the lands.

你多年容忍他們，你的靈藉著你的眾先知勸戒他們，他們還是聽不側耳而聽，所以你

把他們交在各地的民族手中。

31 But in your great compassions you did not put an end to them, and you did not abandon them. For you are a gracious and compassionate God.

然而因你豐富的憐憫，你不把他們滅盡，也不撇棄他們，因為你是有恩典有憐憫的神。

32 “And now our God, the great, mighty, and awesome God who keeps his covenant and loyal love, do not belittle in your presence all of the hardship that is found in us, our kings, our officials, our priests, our prophets, our ancestors, and all of our people, from the days of the kings of Assyria until this day.

“我們的神啊，你是至大、全能、至可畏、守約施慈愛的。神，現在求你不要把我們、我們的君王和領袖、我們的祭司和先知、我們的列祖和你的眾民，從亞述列王的日子里直到今日所遭遇的一切苦難，看為小事。

33 You are righteous in everything that has come on us, for you dealt faithfully, and we have acted wickedly.

在一切臨到我們身上的事上，你都是公義的；因為你所行的是信實的，我們所行的是邪惡的。

34 Our kings, our officials, our priests, and our

ancestors did not keep your law and did not listen to your commandments and statutes that you declared to them.

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}君_{ㄐㄩㄥ}王_{ㄨㄤ}和_{ㄒㄩ}領_{ㄌㄩㄥ}袖_{ㄒㄩ}，
我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}祭_{ㄐㄩ}司_{ㄇㄨ}和_{ㄒㄩ}列_{ㄌㄩ}祖_{ㄗㄨ}，
都_{ㄉㄨ}沒_{ㄇㄟ}有_ㄩ遵_{ㄗㄨ}行_{ㄒㄩ}你_{ㄗㄩ}的_{ㄉㄜˊ}律_{ㄌㄩ}法_{ㄉㄜˊ}，
也_ㄟ沒_{ㄇㄟ}有_ㄩ留_{ㄌㄩ}心_{ㄒㄩ}聽_{ㄌㄩ}從_{ㄗㄨ}你_{ㄗㄩ}的_{ㄉㄜˊ}誠_{ㄒㄩ}命_{ㄇㄢ}和_{ㄒㄩ}你_{ㄗㄩ}向_{ㄒㄩ}他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}鄭_{ㄓㄨ}重_{ㄗㄨ}的_{ㄉㄜˊ}警_{ㄐㄩ}告_ㄍ。

35 And in their kingdom and in the greatness you gave to them, and in the wide and fertile land that you gave before them, they did not serve you and did not turn from their evil deeds.

他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}在_{ㄗㄩ}本_{ㄗㄩ}國_ㄍ中_{ㄗㄨ}，享_{ㄒㄩ}受_{ㄗㄩ}你_{ㄗㄩ}賜_{ㄌㄩ}給_{ㄗㄩ}他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}大_{ㄉㄜˊ}福_{ㄉㄜˊ}，
在_{ㄗㄩ}你_{ㄗㄩ}擺_{ㄗㄩ}在_{ㄗㄩ}他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}面_{ㄇㄢ}前_{ㄗㄩ}這_{ㄗㄩ}廣_{ㄗㄩ}大_{ㄉㄜˊ}肥_{ㄉㄜˊ}沃_{ㄗㄩ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄜˊ}上_{ㄗㄩ}，卻_{ㄗㄩ}不_{ㄗㄩ}事_{ㄗㄩ}奉_{ㄗㄩ}你_{ㄗㄩ}，不_{ㄗㄩ}轉_{ㄗㄩ}離_{ㄗㄩ}他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}惡_{ㄗㄩ}行_{ㄒㄩ}。

36 Behold, we are slaves to this day, and the land that you have given to our ancestors to eat its fruits and enjoy its goodness— behold, we are slaves in it!

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢ}今_{ㄐㄩ}天_{ㄗㄩ}竟_{ㄗㄩ}成_{ㄗㄩ}了_{ㄗㄩ}奴_{ㄗㄩ}僕_{ㄗㄩ}！就_{ㄗㄩ}是_{ㄗㄩ}在_{ㄗㄩ}你_{ㄗㄩ}賜_{ㄌㄩ}給_{ㄗㄩ}我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}列_{ㄌㄩ}祖_{ㄗㄨ}享_{ㄒㄩ}用_{ㄌㄩ}其_{ㄗㄩ}上_{ㄗㄩ}果_{ㄗㄩ}實_{ㄗㄩ}和_{ㄒㄩ}美_{ㄌㄩ}物_{ㄗㄩ}之_{ㄗㄩ}地_{ㄉㄜˊ}，我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}竟_{ㄗㄩ}在_{ㄗㄩ}這_{ㄗㄩ}地_{ㄉㄜˊ}上_{ㄗㄩ}作_{ㄗㄩ}了_{ㄗㄩ}奴_{ㄗㄩ}僕_{ㄗㄩ}！

37 Its rich yield goes to the kings whom you have given over us because of our sins, and they are ruling over our dead bodies and our livestock at their pleasure. We are in great trouble.

這_{ㄗㄩ}地_{ㄉㄜˊ}豐_{ㄗㄩ}富_{ㄗㄩ}的_{ㄉㄜˊ}出_{ㄗㄩ}產_{ㄗㄩ}都_{ㄗㄩ}歸_{ㄗㄩ}給_{ㄗㄩ}列_{ㄌㄩ}王_{ㄗㄨ}，就_{ㄗㄩ}是_{ㄗㄩ}你_{ㄗㄩ}因_{ㄗㄩ}我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}罪_{ㄗㄩ}派_{ㄗㄩ}來_{ㄗㄩ}管_{ㄗㄩ}轄_{ㄗㄩ}我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}；他_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}也_{ㄗㄩ}隨_{ㄗㄩ}意_{ㄗㄩ}管_{ㄗㄩ}轄_{ㄗㄩ}我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}身_{ㄗㄩ}體_{ㄗㄩ}和_{ㄗㄩ}我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜˊ}牲_{ㄗㄩ}畜_{ㄗㄩ}；我_{ㄗㄩ}們_{ㄇㄢ}遭_{ㄗㄩ}遇_{ㄗㄩ}大_{ㄉㄜˊ}患_{ㄗㄩ}難_{ㄗㄩ}。

38 “Now because of all of this we make a binding written agreement and are writing on the sealed documents the names of our commanders, our Levites, and our priests.”

現^{ㄊㄩㄢˋ}在^{ㄅㄞˋ}由^{ㄩㄢˋ}於^{ㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}事^{ㄆㄨˋ}，
我^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}立^{ㄎㄞˋ}下^{ㄊㄩㄢˋ}確^{ㄑㄩㄝˋ}實^{ㄆㄨˋ}的^{ㄉㄞˋ}約^{ㄩㄝˋ}，
寫^{ㄊㄩㄢˋ}在^{ㄅㄞˋ}文^{ㄨㄥˊ}件^{ㄆㄞˋ}上^{ㄨㄥˊ}；我^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄞˋ}
領^{ㄎㄞˋ}袖^{ㄊㄩㄢˋ}、利^{ㄎㄞˋ}未^{ㄨㄟˋ}人^{ㄇㄢˊ}和^{ㄆㄨˋ}祭^{ㄏㄨㄟˋ}
司^{ㄇㄨˋ}，都^{ㄉㄨˋ}在^{ㄅㄞˋ}上^{ㄨㄥˊ}面^{ㄇㄢˊ}蓋^{ㄍㄨㄞˋ}了^{ㄉㄞˋ}
印^{ㄩㄢˋ}。 ”（本^{ㄅㄨㄥˊ}節^{ㄆㄞˋ}在^{ㄅㄞˋ}《馬^{ㄇㄢˊ}
索^{ㄙㄞˋ}拉^{ㄎㄞˋ}抄^{ㄔㄞˋ}本^{ㄅㄨㄥˊ}》為^{ㄨㄟˋ}10:1）

Nehemiah, Chapter 10

1 Upon the sealed documents: Nehemiah the governor, son of Hacaliah and Zedekiah;

在^{ㄅㄞˋ}上^{ㄨㄥˊ}面^{ㄇㄢˊ}蓋^{ㄍㄨㄞˋ}印^{ㄩㄢˋ}的^{ㄉㄞˋ}是^{ㄆㄨˋ}：省^{ㄆㄨˋ}
長^{ㄉㄨㄛˋ}哈^{ㄆㄞˋ}迦^{ㄏㄨㄟˋ}利^{ㄎㄞˋ}亞^{ㄩㄢˋ}的^{ㄉㄞˋ}兒^{ㄇㄢˊ}子^{ㄉㄞˋ}尼^{ㄋㄨㄟˋ}
希^{ㄊㄩㄢˋ}米^{ㄇㄢˊ}，還^{ㄉㄨˋ}有^{ㄩㄢˋ}西^{ㄊㄩㄢˋ}底^{ㄎㄞˋ}家^{ㄏㄨㄟˋ}；
（本^{ㄅㄨㄥˊ}節^{ㄆㄞˋ}在^{ㄅㄞˋ}《馬^{ㄇㄢˊ}
索^{ㄙㄞˋ}拉^{ㄎㄞˋ}抄^{ㄔㄞˋ}本^{ㄅㄨㄥˊ}》為^{ㄨㄟˋ}10:2）

2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

祭^{ㄏㄨㄟˋ}司^{ㄇㄨˋ}有^{ㄩㄢˋ}：西^{ㄊㄩㄢˋ}萊^{ㄎㄞˋ}雅^{ㄩㄢˋ}、亞^{ㄩㄢˋ}
撒^{ㄙㄞˋ}利^{ㄎㄞˋ}雅^{ㄩㄢˋ}、耶^{ㄊㄩㄢˋ}利^{ㄎㄞˋ}米^{ㄇㄢˊ}、

3 Pashhur, Amariah, Malkijah,

巴^{ㄅㄞˋ}施^{ㄆㄞˋ}戶^{ㄆㄞˋ}珥^{ㄇㄢˊ}、亞^{ㄩㄢˋ}瑪^{ㄇㄢˊ}利^{ㄎㄞˋ}
雅^{ㄩㄢˋ}、瑪^{ㄇㄢˊ}基^{ㄆㄞˋ}雅^{ㄩㄢˋ}、

4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

哈^{ㄆㄞˋ}突^{ㄊㄨˋ}、示^{ㄆㄞˋ}巴^{ㄅㄞˋ}尼^{ㄋㄨㄟˋ}、瑪^{ㄇㄢˊ}
鹿^{ㄎㄞˋ}、

5 Harim, Meremoth, Obadiah,

哈^{ㄆㄞˋ}琳^{ㄎㄞˋ}、米^{ㄇㄢˊ}利^{ㄎㄞˋ}未^{ㄉㄞˋ}、俄^{ㄉㄞˋ}巴^{ㄅㄞˋ}
底^{ㄎㄞˋ}亞^{ㄩㄢˋ}、

6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

但^{ㄉㄞˋ}以^{ㄩㄢˋ}理^{ㄎㄞˋ}、近^{ㄆㄞˋ}頓^{ㄎㄞˋ}、巴^{ㄅㄞˋ}
錄^{ㄎㄞˋ}、

7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

米^{ㄇㄢˊ}書^{ㄆㄞˋ}蘭^{ㄎㄞˋ}、亞^{ㄩㄢˋ}比^{ㄅㄞˋ}雅^{ㄩㄢˋ}、米^{ㄇㄢˊ}

8 Maaziah, Bilgai,
Shemaiah—these are the
priests.

雅^ㄩ尼^ㄩ、

瑪^ㄩ西^ㄩ亞^ㄩ、璧^ㄨ該^ㄨ、示^ㄆ瑪^ㄩ

雅^ㄩ；

9 And the Levites: Jeshua
son of Azaniah, Binnui
from the sons of Henadad,
Kadmiel;

利^ㄌ未^ㄨ人^ㄨ有^ㄩ：亞^ㄩ散^ㄨ尼^ㄩ的^ㄉ

兒^ㄌ子^ㄩ耶^ㄩ書^ㄨ亞^ㄩ、希^ㄩ拿^ㄩ達^ㄨ

的^ㄉ子^ㄩ孫^ㄨ賓^ㄨ內^ㄨ和^ㄌ甲^ㄨ篋^ㄨ；

10 their brothers
Shebaniah, Hodiah, Kelita,
Pelaiah, Hanan,

還^ㄩ有^ㄩ他^ㄨ們^ㄨ的^ㄉ兄^ㄩ弟^ㄨ示^ㄆ巴^ㄨ

尼^ㄩ、荷^ㄌ第^ㄨ雅^ㄩ、基^ㄨ利^ㄨ

他^ㄨ、毗^ㄨ萊^ㄨ雅^ㄩ、哈^ㄌ難^ㄨ、

11 Mica, Rehob,
Hashabiah,

米^ㄨ迦^ㄨ、利^ㄌ合^ㄨ、哈^ㄌ沙^ㄨ比^ㄨ

雅^ㄩ、

12 Zaccur, Shereiah,
Shebanaih,

撒^ㄨ刻^ㄨ、示^ㄆ利^ㄨ比^ㄨ、示^ㄆ巴^ㄨ

尼^ㄩ、

13 Hodiah, Bani, Beninu.

荷^ㄌ第^ㄨ雅^ㄩ、巴^ㄨ尼^ㄩ、比^ㄨ尼^ㄩ

努^ㄨ；

14 The heads of the
people: Parosh, Pahath-
Moab, Elam, Zattu, Bani,

民^ㄨ眾^ㄨ的^ㄉ首^ㄨ領^ㄨ有^ㄩ：巴^ㄨ

錄^ㄨ、巴^ㄨ哈^ㄨ·摩^ㄨ押^ㄨ、以^ㄨ

攔^ㄨ、薩^ㄨ土^ㄨ、巴^ㄨ尼^ㄩ、

15 Bunni, Azgad, Bebai,

布^ㄨ尼^ㄩ、押^ㄨ甲^ㄨ、比^ㄨ拜^ㄨ、

16 Adonijah, Bigvai, Adin,

亞^ㄩ多^ㄨ尼^ㄩ雅^ㄩ、比^ㄨ革^ㄨ瓦^ㄨ

伊^ㄨ、亞^ㄩ丁^ㄨ、

17 Ater, Hezekiah, Azzur,

亞^ㄩ特^ㄨ、希^ㄩ西^ㄩ家^ㄨ、押^ㄨ

朔^ㄨ、

18 Hodiah, Hashum, Bezai, 荷^フ第^カ雅^ヤ、哈^フ順^ス、比^ク宰^ア、

19 Hariph, Anathoth, Nobai, 哈^フ立^カ、亞^ヤ拿^ナ突^タ、尼^ニ拜^ハ、

20 Magpiash, Meshullam, Hezir, 抹^ム比^ク押^ヤ、米^メ書^シ蘭^{ラン}、希^シ悉^シ、

21 Meshezabel, Zadok, Jaddua, 米^メ示^シ薩^サ別^ベ、撒^サ督^{トク}、押^ヤ杜^ト亞^ヤ、

22 Pelatiah, Hanan, Anaiah, 毗^ヒ拉^ラ提^テ、哈^フ難^{ナン}、亞^ヤ奈^ネ雅^ヤ、

23 Hoshea, Hananiah, Hasshub, 何^フ細^シ亞^ヤ、哈^フ拿^ナ尼^ニ雅^ヤ、哈^フ述^{シュ}、

24 Hallohesh, Pilha, Shobek, 哈^フ羅^ラ黑^ク、毗^ヒ利^リ合^カ、朔^セ百^{ハク}、

25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, 利^リ宏^{コウ}、哈^フ沙^サ拿^ナ、瑪^マ西^シ雅^ヤ、

26 Ahijah, Hanan, Anan, 亞^ヤ希^シ雅^ヤ、哈^フ難^{ナン}、亞^ヤ難^{ナン}、

27 Malluch, Harim, Baanah. 瑪^マ鹿^カ、哈^フ琳^{リン}、巴^バ拿^ナ。

28 “The rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who separated themselves from the peoples of the lands to observe the law of God—their wives, their sons, their daughters, and 其^キ餘^ヨ的^テ民^{ミン}眾^{ジュウ}：祭^ヒ司^シ、利^リ未^ミ人^{ジン}、守^シ門^{メン}的^テ、歌^カ唱^{シヤウ}的^テ、作^{サス}殿^{テン}役^{ヤク}的^テ，以^イ及^キ一^{イツ}切^{セツ}跟^{ケン}各^{カク}地^チ民^{ミン}族^{ジュク}分^{ブン}

all who know and understand—

離^カ，歸^ク向^ト神^カ律^カ法^カ的^カ和^カ
他^カ們^カ的^カ妻^カ子^カ和^カ兒^カ女^カ，
所^カ有^カ有^カ知^カ識^カ能^カ夠^カ明^カ白^カ
的^カ，

29 are helping their brothers, their nobles, and entering into a solemn oath to walk in the law of God which was given by the hand of Moses the servant of God, and to observe and do all of the commandments of Yahweh our Lord and his judgments and regulations.

都^カ堅^カ持^カ和^カ他^カ們^カ的^カ貴^カ族^カ
兄^カ弟^カ參^カ與^カ發^カ咒^カ起^カ誓^カ，
必^カ遵^カ行^カ神^カ藉^カ他^カ僕^カ人^カ摩^カ
西^カ頒^カ布^カ的^カ律^カ法^カ，必^カ謹^カ
守^カ遵^カ行^カ耶^カ和^カ華^カ我^カ們^カ的^カ
主^カ的^カ一^カ切^カ誠^カ命^カ、典^カ章^カ
和^カ律^カ例^カ；

30 We will not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.

我^カ們^カ必^カ不^カ把^カ我^カ們^カ的^カ女^カ
兒^カ嫁^カ給^カ這^カ地^カ的^カ外^カ族^カ
人^カ，也^カ不^カ為^カ我^カ們^カ的^カ兒^カ
子^カ娶^カ他^カ們^カ的^カ女^カ兒^カ。

31 And the peoples of the land who bring merchandise and any grain on the Sabbath day to sell, we will not accept it from them on the Sabbath or on a holy day. We will forego the crops of the seventh year and cancel every debt.

如^カ果^カ這^カ地^カ的^カ外^カ族^カ人^カ帶^カ
來^カ貨^カ物^カ或^カ五^カ穀^カ，在^カ安^カ
息^カ日^カ販^カ賣^カ，我^カ們^カ在^カ安^カ
息^カ日^カ或^カ聖^カ日^カ決^カ不^カ向^カ他^カ
們^カ買^カ甚^カ麼^カ；每^カ逢^カ第^カ七^カ
年^カ，我^カ們^カ必^カ不^カ耕^カ種^カ田^カ
地^カ，並^カ且^カ豁^カ免^カ一^カ切^カ債^カ
務^カ。

32 “We put on ourselves the commandment upon us

to yearly give a third of a shekel for the service of the house of our God:

我^メ們^ニ又^マ、爲^ス自^レ己^ノ立^テ下^シ法^ニ
規^ニ，各^々人^ノ每^年要^ス繳^シ納^ス
四^ム克^ノ銀^ノ子^ヲ作^シ我^メ們^ノ神^ノ的^ノ
殿^ノ的^ノ經^ノ費^ニ，

33 for the rows of bread, the offering of the daily sacrifice, the continual burnt sacrifice, the Sabbaths, the new moon festivals, the appointed festival times, the holy objects, the sin offerings that make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

用^ニ來^テ做^シ陳^セ設^ス餅^ノ，常^ニ獻^ス
的^ノ素^ノ祭^ニ，常^ニ獻^ス的^ノ燔^ノ
祭^ニ，安^ニ息^ノ日^ノ、初^ニ一^ノ、
定^カ時^ノ的^ノ節^ノ期^ノ所^ニ獻^ス的^ノ
祭^ニ；又^マ爲^ス了^シ做^シ各^々樣^ノ的^ノ
聖^ノ物^ノ和^シ爲^ス以^レ色^ノ列^ノ人^ノ贖^ス
罪^ノ的^ノ贖^ス罪^ノ祭^ニ，以^レ及^シ我^メ
們^ノ神^ノ殿^ノ裡^ニ一^切工^ノ作^ノ的^ノ
費^ニ用^ス。

34 And we have cast lots for the contributions of the wood offering of the priests, the Levites, and the people to bring it to the house of our God, by our fathers' houses, at designated times, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God—as it is written in the law.

我^メ們^ノ（包^フ括^ス祭^ノ司^ノ、利^ノ
未^ノ人^ノ和^シ民^ノ眾^ノ）抽^ク籤^ノ決^シ
定^カ按^テ照^シ我^メ們^ノ的^ノ宗^ノ族^ノ，
每^年在^テ指^シ定^カ的^ノ時^ノ間^ノ把^テ
木^ノ柴^ノ奉^テ到^シ我^メ們^ノ神^ノ的^ノ
殿^ノ，好^ク照^シ著^シ律^ノ法^ノ上^ニ所^ニ
寫^シ的^ノ，燒^シ在^テ耶^ノ和^シ華^ノ我^メ
們^ノ神^ノ的^ノ壇^ノ上^ニ。

35 We also bring the first fruits of our soil and the first fruits of all the fruit trees, year by year, for the house of Yahweh.

又^マ定^カ下^シ每^年要^ス把^テ我^メ們^ノ
田^ノ地^ノ初^ニ熟^ノ的^ノ果^ノ子^ヲ，各^々
樣^ノ果^ノ樹^ノ上^ニ一^切初^ニ熟^ノ的^ノ

果子，都帶到耶和華的殿。

36 And the firstborn of our sons and beasts—as it is written in the law—and the firstborn of our cattle and sheep, to bring to the house of our God and to the priests serving in the house of our God.

又要照著律法所寫的，把我們頭胎的兒子，和牲畜，就是我們頭胎的牛羊，都帶到我們神的殿，交給在我們神的殿供職的祭司。

37 And we bring the best of our dough, our offerings, the fruit of every tree, new wine, and olive oil to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring the tithe of our soil to the Levites, for the Levites receive the tithes in all of our rural towns.

並且把我們最好的麵粉和舉祭，各樣樹上的果子、新酒、新油，都帶給祭司，交到我們神殿的倉庫；又要把我們田地出產的十分之一給利未人，利未人可以我們所有城鎮的耕地收取十分之一的出產。

38 And the priest, the descendant of Aaron, will be with the Levites during the tithe the Levites receive. The Levites will bring up a tithe of the tithes for the house of our God to the chambers of the storehouse.

利未人收取十分之一的出產的時候，要有一個作祭司的亞倫的兒子與他們在一起；利未人要從這十分之一

中，抽取十分之一奉到我們神的殿，交到庫房的貯藏室。

39 For the Israelites and the Levites will bring to the storerooms the offering of grain, new wine, and olive oil. These are the objects of the sanctuary and the priests who minister and the gatekeepers and singers. We will not neglect the house of our God.”

以色列人和利未人要
把五穀、新酒、新油
作舉祭，帶到貯存聖
所器皿的貯藏室，就
是供職的祭司、守門
的和歌唱的居住的地
方。我們決不會疏忽
供應我們神的殿。

Nehemiah, Chapter 11

1 Now the commanders of the people lived in Jerusalem, but the remainder of the people cast lots to bring one out of ten to live in the holy city of Jerusalem, the other nine's place was in the other cities.

那時，民眾的領袖住
在耶路撒冷；其餘的
民眾都抽籤，抽出十
分之一，住在聖城耶
路撒冷，餘下的十分
之九就住在別的城市
鎮。

2 And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

眾人為所有自願住在
耶路撒冷的人祝福。

3 These are the heads of the province who lived in Jerusalem, but in the cities of Judah each one lived on his property in their cities: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the

以色列人、祭司、利
未人、作殿役的和所
羅門僕人的子孫，各

descendants of Solomon's servants.

住^出在^巴猶^大大^衆眾^城城^自自^己己^的的^地地^業業^中中[；]；猶^大大^省省^的的^首首^領領^住住^在在^耶耶^路路^撒撒^冷冷^的的[，]，
有^一一^下下^這這^些些^人人[：]：

4 And some from the descendants of Judah and Benjamin lived in Jerusalem. From the descendants of Judah: Athaiah son of Uzziyah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, from the descendants of Perez;

有^一一^些些^猶猶^大大^的的^子子^孫孫^和和^便便^雅雅^憫憫^的的^子子^孫孫[，]，住^出在^巴耶^路路^撒撒^冷冷[。]。猶^大大^的的^子子^孫孫^有有[：]：法^勒勒^斯斯^的的^子子^孫孫^烏烏^西西^雅雅^的的^兒兒^子子^亞亞^他他^雅雅[；]；
烏^西西^雅雅^是是^撒撒^迦迦^利利^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，撒^迦迦^利利^雅雅^是是^亞亞^瑪瑪^利利^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，亞^瑪瑪^利利^雅雅^是是^示示^法法^提提^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，示^法法^提提^雅雅^是是^瑪瑪^勒勒^列列^的的^兒兒^子子[。]。

5 and Maaseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Jehoiarib, son of Zechariah, son of the Shilonite.

又^一一^有有^巴巴^錄錄^的的^兒兒^子子^瑪瑪^西西^雅雅[；]；巴^錄錄^是是^谷谷^何何^西西^的的^兒兒^子子[，]，谷^何何^西西^是是^哈哈^賽賽^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，哈^賽賽^雅雅^是是^亞亞^大大^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，亞^大大^雅雅^是是^約約^雅雅^立立^的的^兒兒^子子[，]，約^雅雅^立立^是是^撒撒^迦迦^利利^雅雅^的的^兒兒^子子[，]，撒^迦迦^利利^雅雅^是是^示示^羅羅^尼尼^的的^兒兒^子子[。]。

6 All of the descendants of Perez who were living in Jerusalem were four hundred and sixty-eight able-bodied men.

所有住在耶路撒冷的
法勒斯子孫，共四百
六十八人，他們都是
勇士。

7 These are the descendants of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jeshaiiah.

便雅憫的子孫有：米
書蘭的兒子撒路；米
書蘭是約葉的兒子，
約葉是毗大雅
的兒子，毗大雅是哥頓雅
的兒子，哥頓雅是瑪
西雅
的兒子，瑪西雅
是以鐵的兒子，以鐵
是耶篩亞的兒子。

8 And following after him Gabbai, Sallai, nine hundred and twenty-eight.

他的眾兄弟都是勇士
（本句《馬索拉抄
本》作“在他以後是
迦拜和撒來”，明顯
是殘缺；今照《七十
士譯本》翻譯），共
九百二十八人。

9 And Joel son of Zicri, their chief officer; and Judah son of Hassenuah, second in command over the city.

細基利的兒子約珥是
管理他們的官長；哈
西努亞的兒子猶大是
那城的副市長。

10 From the priests:
Jedaiah son of Jehoiarib,
Jakin,

祭司有：約雅立的兒子
子耶大雅，又有雅斤，

11 Seraiah son of Hilkiah,
son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth,
son of Ahitub—the leader
of the house of God—

以及神殿的總管西萊雅；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子；

12 and their brothers who
did the work of the house,
eight hundred and twenty-
two. And Adaiah son of
Jeroham, son of Pelaliah,
son of Amzi, son of
Zechariah, son of Pashhur,
son of Malkijah,

還有他們的親族，在殿裡工作事奉的，共八百二十二個人；又有耶羅罕的兒子亞大雅；耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅雅的兒子；

13 and his brothers, heads
of the families, two
hundred and forty-two.
And Amashai son of

還有他的親族作族長的共二百四十二人；

Azarel, son of Ahzai, son of Meshillemoth, son of Immer,

又^一有^一亞^一薩^一列^一的^一兒^一子^一亞^一瑪^一帥^一；亞^一薩^一列^一是^一亞^一哈^一賽^一的^一兒^一子^一，亞^一哈^一賽^一是^一米^一實^一利^一末^一的^一兒^一子^一，米^一實^一利^一末^一是^一音^一麥^一的^一兒^一子^一；

14 and their brothers; mighty warriors of strength, one hundred and twenty-eight. The chief officer over them was Zabdiel son of Hagedolim.

又^一有^一他^一們^一的^一親^一族^一，英^一勇^一的^一戰^一士^一共^一一^一百^一二^一十^一八^一人^一；哈^一基^一多^一琳^一的^一兒^一子^一撒^一巴^一第^一業^一是^一管^一理^一他^一們^一的^一官^一長^一。

15 Now from the Levites: Shemaiah son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni;

利^一未^一人^一有^一：哈^一述^一的^一兒^一子^一示^一瑪^一雅^一；哈^一述^一是^一押^一利^一甘^一的^一兒^一子^一，押^一利^一甘^一是^一哈^一沙^一比^一雅^一的^一兒^一子^一，哈^一沙^一比^一雅^一是^一布^一尼^一的^一兒^一子^一；

16 and Shabbethai and Jehozabad, leaders over the work of the Levites outside of the house of God;

又^一有^一利^一未^一人^一的^一族^一長^一沙^一比^一太^一和^一約^一撒^一拔^一，管^一理^一神^一殿^一的^一外^一務^一。

17 Mattaniah son of Micah, son of Zabdi, son of Asaph, who was the leader to begin the thanksgiving prayer, and Bakkukiah the second of his brothers; Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.

米^一迦^一的^一兒^一子^一瑪^一他^一尼^一，領^一導^一讚^一美^一，獻^一上^一感^一謝^一的^一禱^一告^一；米^一迦^一是^一撒^一底^一

的兒子，撒底是亞薩
的兒子；八布迦在他
的兄弟中作副手；還
有沙母亞的兒子押
大，沙母亞是加拉的
兒子，加拉是耶杜頓
的兒子。

18 All of the Levites in the holy city were two hundred and eighty-four.

所有在聖城的利未
人，共二百八十四
人。

19 The gatekeepers: Akkub, Talmon, and their brothers, the keepers of the gates, one hundred and seventy-two.

守門的有：亞谷和達
們，以及他們的親
族，看守各門，共一
百七十二人。

20 And the remainder of Israel, the priests and the Levites, in all of the cities of Judah, each in his inheritance.

其餘的以色列人、祭
司、利未人各住在猶
大眾城自己的地業
中。

21 But the temple servants were living on the Ophel; Ziha and Gishpa were over the temple servants.

作殿役的住在俄斐
勒；西哈和基斯帕管
理作殿役的人。

22 The chief officer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Mica, from the descendants of

在耶路撒冷管理利未
人的，是巴尼的兒子

Asaph, the singers over the work of the house of God.

烏^ウ西^シ，巴^バ尼^ニ是^シ哈^ハ沙^サ比^ヒ
雅^ヤ的^ノ兒^コ子^ノ，哈^ハ沙^サ比^ヒ雅^ヤ
是^シ瑪^マ他^タ尼^ニ的^ノ兒^コ子^ノ，瑪^マ
他^タ尼^ニ是^シ米^ミ迦^カ的^ノ兒^コ子^ノ，
他^タ是^シ亞^ア薩^サ的^ノ子^コ孫^ノ，就^シ
是^シ那^レ些^ノ管^リ理^ス神^ノ殿^ノ事^ノ務^ノ
的^ノ歌^ノ唱^ノ者^ノ。

23 For there was a command of the king concerning them and a regulation concerning the singers, required day by day.

王^ウ命^{ミツ}令^ム他^タ們^ノ，規^キ定^ム歌^ノ
唱^ノ者^ノ每^ニ天^ノ當^ル盡^ス的^ノ責^任
任^ム。

24 And Pethahiah son of Meshezabel, from the descendants of Zerah the son of Judah, was at the hand of the king in all matters concerning the people.

猶^ユ大^ダ的^ノ兒^コ子^ノ謝^セ拉^ラ的^ノ子^コ
孫^ノ中^ニ，米^ミ示^シ薩^サ別^ベ的^ノ兒^コ
子^ノ毗^ヒ他^タ希^シ雅^ヤ是^シ王^ノ的^ノ助^手
手^ノ，統^ツ管^ス一^ニ切^ノ民^ノ事^ノ。

25 As for the villages in their territories, some from the descendants of Judah lived in Kiriath-Arba and its settlements, Dibon and its settlements, Jekabzeel and its settlements,

至^シ於^ニ村^ノ莊^ノ和^シ所^ノ屬^ス的^ノ田^ノ
地^ノ，有^リ些^ノ猶^ノ大^ノ人^ノ住^ム在^ニ
基^キ列^レ·亞^ア巴^バ和^シ屬^ス於^ニ基^キ
列^レ·亞^ア巴^バ的^ノ鄉^ノ村^ノ，有^リ
些^ノ住^ム在^ニ底^ノ本^ノ和^シ屬^ス於^ニ底^ノ
本^ノ的^ノ鄉^ノ村^ノ，有^リ些^ノ住^ム在^ニ
葉^エ甲^カ薛^セ和^シ屬^ス於^ニ葉^エ甲^カ
薛^セ的^ノ村^ノ莊^ノ，

26 Jeshua, Moladah, Beth Pelet,

有^リ些^ノ住^ム在^ニ耶^エ書^セ亞^ア、摩^モ

27 Hazar Shual, Beersheba
and its settlements ↓

拉大、伯·帕列、
哈薩·書亞、別是巴
和屬於別是巴的鄉
村，

28 Ziklad, Meconah and
its settlements ↓

有些住在洗革拉、米
哥拿和屬於米哥拿的
鄉村，

29 En-Rimmon, Zorah,
Jarmuch,

有些住在音·臨門、
瑣拉、耶末、

30 Zanoah, Adullam and
its settlements ↓,
Lachish and its fields, and
Azekah and its
settlements ↓. So they
camped from Beersheba up
to the Valley of Hinnom.

撒挪亞、亞杜蘭和屬
於這兩地的村莊，拉
吉和屬於拉吉的村
莊，亞西加和屬於亞
西加的田地；他們安
營居住的各方，從別
是巴直到欣嫩谷。

31 The descendants of
Benjamin from Geba,
Micmash, Aiija, Bethel and
its settlements ↓,

有些便雅憫人住在迦
巴、密抹、亞雅、伯
特利和屬於伯特利的
鄉村，

32 Anathoth, Nob,
Ananiah,

有些住在亞拿突、挪
伯、亞難雅、

33 Hazor, Ramah, Gittaim,

夏瑣、拉瑪、基他

34 Hadid, Zeboim,
Neballat,

音^ㄩ、
哈^ㄏ疊^{ㄉㄜˊ}、洗^ㄒ編^ㄇ、尼^ㄋ八^ㄅ
拉^ㄌ、

35 Lod, and Ono the valley
of the artisans.

羅^ㄌ德^ㄉ、阿^ㄚ挪^ㄋ和^ㄏ匠^ㄐ人^ㄖ
谷^ㄍ；

36 And from the Levites
the working groups of
Judah were assigned to
Benjamin.

有^ㄩ些^ㄒ利^ㄌ未^ㄨ人^ㄖ曾^ㄗ經^ㄐ住^ㄓ在^ㄓ
猶^ㄩ大^ㄉ地^ㄉ，卻^ㄑ歸^ㄍ到^ㄉ便^ㄅ雅^ㄚ
憫^ㄎ地^ㄉ。

Nehemiah, Chapter 12

1 These are the priests and
the Levites who came up
with Zerubbabel son of
Shealtiel and Jeshua:
Seraiah, Jeremiah, Ezra,

與^ㄩ撒^ㄒ拉^ㄌ鐵^ㄉ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ所^ㄗ羅^ㄌ
巴^ㄅ伯^ㄅ和^ㄏ耶^ㄚ書^ㄕ亞^ㄚ一^ㄧ起^ㄑ上^ㄕ
來^ㄌ的^ㄉ祭^ㄐ司^ㄕ和^ㄏ利^ㄌ未^ㄨ人^ㄖ有^ㄩ
以^ㄩ下^ㄒ這^ㄓ些^ㄒ人^ㄖ：祭^ㄐ司^ㄕ有^ㄩ
西^ㄒ萊^ㄌ雅^ㄚ、耶^ㄚ利^ㄌ米^ㄇ、以^ㄩ
斯^ㄕ拉^ㄌ、

2 Amariah, Malluch,
Hattush,

亞^ㄚ瑪^ㄇ利^ㄌ雅^ㄚ、瑪^ㄇ鹿^ㄌ、哈^ㄏ
突^ㄊ、

3 Shecaniah, Rehum,
Meremoth,

示^ㄕ迦^ㄐ尼^ㄋ、利^ㄌ宏^ㄏ、米^ㄇ利^ㄌ
未^ㄨ、

4 Iddo, Ginnethoi, Abijah,

易^ㄩ多^ㄉ、近^ㄐ頓^ㄉ、亞^ㄚ比^ㄅ
雅^ㄚ、

5 Mijamin, Maadiah,
Bilgah,

米^ㄇ雅^ㄚ民^ㄇ、瑪^ㄇ底^ㄉ雅^ㄚ、璧^ㄅ
迦^ㄐ、

6 Shemaiah, Jehoiarib,
Jedaiah,

示瑪雅、約雅立、耶大雅、

7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These are the heads of the priests and their brothers in the days of Jeshua.

撒路、亞木、希勒家
和耶大雅。這些人在
耶書亞的日子作祭司
和他們親族的首領。

8 And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah and his brothers who were in charge of the songs of thanksgiving.

利未人有耶書亞、賓
內、甲篋、示利比、
猶大、瑪他尼和他
兄弟們，負責頌讚的
事。

9 And Bakbukiah, Unno, their brothers stood opposite them during service.

他們的兄弟八布迦和
烏尼按著班次，與他
們相對站立。

10 Jeshua fathered Jehoiakim; Jehoiakim fathered Eliashib; Eliashib fathered Jehoiada;

耶書亞生約雅金，約
雅金生以利亞實，以
利亞實生耶何耶大，

11 Jehoiada fathered Jehonathan; Jehonathan fathered Jaddua.

耶何耶大生約拿單，
約拿單生押杜亞。

12 Now in the days of Jehoiakim the priests and the heads of the families were: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

在約雅金的日子，祭
司作族長的，屬西萊
雅族的，有米拉雅；

屬耶利米族的，有哈拿尼雅；

13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

屬以斯拉族的，有米書蘭；屬亞瑪利雅族的，有約哈難；

14 of Melichu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

屬米利古族的，有約拿單；屬示巴尼族的，有約瑟；

15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

屬哈琳族的，有押拿；屬米拉約族的，有希勒愷；

16 of Adaia, Zechariah; of Ginneathon, Meshullam;

屬易多族的，有撒迦利亞；屬近頓族的，有米書蘭；

17 of Abijah, Zicri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;

屬亞比雅族的，有細基利；屬米拿民族的，有某一位；屬摩亞底族的，有毗勒太；

18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

屬璧迦族的，有沙母亞；屬示瑪族的，有約拿單；

19 of Jehoiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

屬約雅立族的，有瑪

特乃；屬耶大雅族的，有烏西；

20 of Sallu, Kallai; of Amok, Eber;

屬撒來族的，有加萊；屬亞木族的，有希伯；

21 of Hilkiyah, Hashabiah; and of Jedaiah, Nethanel.

屬希勒家族的，有哈沙比雅；屬耶大雅族的，有拿坦業。

22 In the days of Eliashib, Jehoiada, Jehohanan, and Jaddua the Levites were recorded as heads of the families. So these were the priests during the reign of Darius the Persian.

在以利亞實、耶何耶大、約哈難和押杜亞的日子，利未人的族長都登記了，同樣，波斯王大烏在位時的祭司也都登記了。

23 The descendants of Levi and the heads of the families were recorded in the scroll of the Annals until the days of Jehohanan son of Eliashib.

作族長的利未人登記在編年錄上，直到以利亞實的孫子約哈難的時候。

24 And the heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their brothers opposite them, to praise and to give thanks by the command of David the man of God, section alongside section.

利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篴的兒子耶書亞與他們的兄弟相對站立，照

著^出神^ア人^ロ大^カ衛^メ的^カ命^ロ令^カ，
按^カ著^出班^ウ次^チ讚^マ美^ハ稱^イ頌^ム。

25 Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storerooms of the gates.

瑪^ロ他^カ尼^ニ、八^ハ布^フ迦^カ、俄^ゼ
巴^ウ底^カ亞^ヤ、米^メ書^シ蘭^{ラン}、達^ダ
們^ロ和^カ亞^ヤ谷^コ都^ド是^ス守^ア門^ノ
的^カ，守^ア衛^メ城^ノ門^ノ的^カ庫^ウ
房^ノ。

26 These were in the days of Jehoiakim son of Jeshua, son of Jehozadak, and in the days of Nehemiah the governor and Ezra the priest and scribe.

這^出些^ト人^ロ是^ス在^テ約^ヨ撒^サ達^ダ的^カ
孫^ム子^ノ、耶^エ書^シ亞^ヤ的^カ兒^ル子^ノ
約^ヨ雅^ヤ金^{キン}的^カ日^ヒ子^ノ，以^ハ及^ヒ
在^テ省^シ長^シ尼^ニ希^シ米^メ和^カ祭^ヒ司^ム
兼^ヒ經^シ學^シ家^ノ以^ハ斯^ス拉^ラ的^カ日^ヒ
子^ノ任^ム職^ト。

27 At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites from all of their places in order to bring them to Jerusalem to do the dedication with joy, thanksgivings, song and cymbals, stringed instruments and lyres.

耶^エ路^カ撒^サ冷^カ城^ノ牆^ノ舉^ヒ行^フ奉^ヒ
獻^ト典^ノ禮^ノ的^カ時^キ候^ノ，眾^シ民^ノ
在^テ各^ク地^ノ尋^ヒ找^ル利^カ未^メ人^ノ，
帶^カ他^カ們^ノ到^ル耶^エ路^カ撒^サ冷^カ
來^ル，要^ス他^カ們^ノ稱^イ謝^ス、歌^ク
唱^フ、敲^ク鈸^ノ、彈^ク琴^ノ鼓^ノ
瑟^ノ，歡^ハ歡^ハ喜^ブ喜^ブ地^ニ舉^ヒ行^フ
奉^ヒ獻^ト典^ノ禮^ノ。

28 The singers were gathered from the circuit all around Jerusalem and from the villages of Netophathite,

歌^ク唱^フ者^ノ從^テ耶^エ路^カ撒^サ冷^カ四^ム
圍^メ的^カ平^タ原^ノ，從^テ尼^ニ陀^タ法^フ

29 from Beth Gilgal, from the field of Geba and Azmaveth; for the singers built for themselves villages all around Jerusalem.

的^{カセ}村^{チヌラ}莊^{シヌカ}，
從^{チヌ}伯^{クゼ}·吉^ヒ甲^ヒ，從^{チヌ}迦^ヒ巴^ク
和^{カセ}押^ヒ瑪^マ弗^フ的^{カセ}田^タ莊^{シヌカ}聚^ヒ集^ヒ
前^{カセ}來^カ；因^カ為^カ歌^カ唱^カ者^カ在^カ
耶^セ路^カ撒^ム冷^カ四^ム圍^カ為^カ自^カ己^カ
建^ヒ造^ヒ村^{チヌラ}莊^{シヌカ}。

30 And the priests and the Levites purified themselves and purified the people, the gates, and the wall.

祭^ヒ司^ム和^{カセ}利^カ未^カ人^ヒ潔^ヒ淨^ヒ了^{カセ}
自^カ己^カ，然^ヒ後^ヒ潔^ヒ淨^ヒ民^ヒ
眾^{シヌカ}，以^カ及^ヒ城^ヒ門^ヒ和^{カセ}城^ヒ
牆^カ。

31 Then I brought the commanders of Judah up on to the wall. I appointed two great choirs; one went in a procession to the right on the wall to the Dung Gate.

我^カ帶^カ領^カ猶^ヒ大^カ的^{カセ}領^カ袖^ヒ上^ヒ
了^{カセ}城^ヒ牆^カ，組^ヒ織^ヒ了^{カセ}兩^カ大^カ
隊^カ頌^カ讚^カ的^{カセ}人^ヒ，一^カ隊^カ在^カ
城^ヒ牆^カ右^ヒ邊^ヒ，向^ヒ著^ヒ糞^ヒ門^ヒ
前^カ進^ヒ，

32 After them went Hoshaiah, half of the commanders of Judah,

跟^ヒ隨^ヒ他^ヒ們^ヒ後^ヒ面^ヒ的^{カセ}是^ヒ何^ヒ
沙^ヤ雅^ヤ和^{カセ}猶^ヒ大^カ的^{カセ}一^カ半^カ領^カ
袖^ヒ；

33 Azariah, Ezra, Meshullam,

還^ヒ有^ヒ亞^ヤ撒^ヤ利^カ雅^ヤ、以^ヒ斯^ム
拉^カ、米^ヒ書^ム蘭^カ、

34 Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah,

猶^ヒ大^カ、便^ヒ雅^ヤ憫^ヒ、示^ヒ瑪^ヤ
雅^ヤ、耶^セ利^カ米^ヒ；

35 and the priests with trumpets; Zechariah son of Jehonathan, son of

還^ヒ有^ヒ拿^ヤ著^ヒ號^ヒ筒^ヒ的^{カセ}祭^ヒ

Shemaiah, son of
Mattaniah, son of Micaiah,
son of Zaccur, son of
Asaph;

司_ム：約_セ拿_ヲ單_カ的_カ兒_ル子_ヲ撒_ハ
迦_ハ利_カ亞_ヤ；約_セ拿_ヲ單_カ是_ハ示_ハ
瑪_ハ雅_ヤ的_カ兒_ル子_ヲ，示_ハ瑪_ハ雅_ヤ
是_ハ瑪_ハ他_ハ尼_ニ的_カ兒_ル子_ヲ，瑪_ハ
他_ハ尼_ニ是_ハ米_ハ該_カ亞_ヤ的_カ兒_ル
子_ヲ，米_ハ該_カ亞_ヤ是_ハ撒_ハ刻_カ的_カ
兒_ル子_ヲ，撒_ハ刻_カ是_ハ亞_ハ薩_ハ的_カ
兒_ル子_ヲ；

36 and his brothers
Shemaiah, Azarel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethanel,
Judah, and Hanani with the
instruments of the songs of
David the man of God; and
Ezra the scribe went before
them.

他_ハ的_カ兄_ト弟_ト示_ハ瑪_ハ雅_ヤ、亞_ヤ
撒_ハ利_カ、米_ハ拉_カ萊_カ、基_ハ拉_カ
萊_カ、瑪_ハ艾_カ、拿_ハ但_カ業_セ、
猶_ハ大_カ、哈_ハ拿_ハ尼_ニ拿_ハ著_出神_ハ
人_ハ大_カ衛_ハ的_カ樂_カ器_ク。經_ハ學_ト
家_ハ以_ハ斯_ム拉_カ走_ハ在_ハ他_ハ們_ハ前_ク
面_ニ，

37 At the Fountain Gate
opposite them they went up
the steps of the city of
David, at the ascent to the
wall, over the house of
David, and up to the Water
Gate to the east.

他_ハ們_ハ到_ハ了_カ泉_ク門_ノ，就_ハ登_カ
上_ハ大_カ衛_ハ城_ノ的_カ臺_カ階_ハ，隨_ハ
著_出城_ノ牆_ノ的_カ升_ハ勢_ハ，經_ハ過_ク
大_カ衛_ハ的_カ宮_ノ殿_カ，走_ハ到_ハ東_カ
邊_ノ的_カ水_ノ門_ノ。

38 Then the second choir
went the opposite way. I
followed after them with
half of the people on the
wall, from over the Tower
of the Ovens up to the
Wide Wall

第_ハ二_ハ隊_ハ頌_ハ讚_ハ的_カ人_ハ往_ハ左_ハ
邊_ノ行_ハ，我_ハ和_ハ一_ハ半_ハ的_カ人_ハ
民_ハ跟_ハ著_出他_ハ們_ハ，在_ハ城_ノ牆_ノ

上^{ア、}過^{ク、}了^{カセ} 爐^{カ、}樓^{カ、}， 直^出走^{マ、}到^{カ、}
寬^{マ、}牆^{ク、}，

39 and over the Gate of Ephraim, at the Old Gate, at the Fish Gate, the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, and to the Sheep Gate. And they stopped and stood at the Gate of the Guard.

過^{ク、}了^{カセ} 以^一法^{ユ、}蓮^{カ、}門^{カ、}、 古^{ク、}
門^{カ、}、 魚^{カ、}門^{カ、}、 哈^{ハ、}楠^{カ、}業^{カ、}
樓^{カ、}、 哈^{ハ、}米^{カ、}亞^{カ、}樓^{カ、}， 直^出到^{カ、}
羊^{カ、}門^{カ、}， 就^出在^{カ、}護^{カ、}衛^{カ、}院^{カ、}的^{カ、}
門^{カ、}前^{カ、}站^出住^{カ、}。

40 So the two choirs stood in the house of God, and I and half of the prefects with me;

於^{カ、}是^{カ、}這^{カ、}兩^{カ、}隊^{カ、}頌^{カ、}讚^{カ、}的^{カ、}人^{カ、}
就^出站^{カ、}在^{カ、}神^{カ、}的^{カ、}殿^{カ、}裡^{カ、}， 我^{カ、}
和^{カ、}一^{カ、}半^{カ、}的^{カ、}官^{カ、}長^{カ、}也^{カ、}站^出在^{カ、}
那^{カ、}裡^{カ、}；

41 and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah with the trumpets;

祭^{カ、}司^{カ、}以^一利^{カ、}亞^{カ、}金^{カ、}、 瑪^{カ、}西^{カ、}
雅^{カ、}、 米^{カ、}拿^{カ、}尼^{カ、}、 米^{カ、}該^{カ、}
雅^{カ、}、 以^一利^{カ、}約^{カ、}乃^{カ、}、 撒^{カ、}迦^{カ、}
利^{カ、}亞^{カ、}和^{カ、}哈^{カ、}楠^{カ、}尼^{カ、}亞^{カ、}， 拿^{カ、}
著^出號^{カ、}筒^{カ、}；

42 Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jizrahiah the chief officer.

又^{カ、}有^{カ、}瑪^{カ、}西^{カ、}雅^{カ、}、 示^{カ、}瑪^{カ、}
雅^{カ、}、 以^一利^{カ、}亞^{カ、}撒^{カ、}、 烏^{カ、}
西^{カ、}、 約^{カ、}哈^{カ、}難^{カ、}、 瑪^{カ、}基^{カ、}
雅^{カ、}、 以^一攔^{カ、}和^{カ、}以^一謝^{カ、}； 歌^{カ、}
唱^{カ、}者^{カ、}在^{カ、}伊^{カ、}斯^{カ、}拉^{カ、}希^{カ、}雅^{カ、}領^{カ、}
導^{カ、}下^{カ、}， 高^{カ、}聲^{カ、}歌^{カ、}唱^{カ、}。

43 They offered on that day great sacrifices and rejoiced because God brought great joy to them.

那^{カ、}一^{カ、}天^{カ、}， 眾^{カ、}人^{カ、}獻^{カ、}上^{カ、}極^{カ、}

And the women and children also rejoiced. The joy of Jerusalem was heard from afar.

大^カ的^カ祭^ヒ祀^ム，而^ル且^ク非^ヒ常^シ
歡^ム樂^カ，因^テ為^ス神^ノ使^メ他^ノ們^ヲ
大^カ大^カ歡^ム樂^カ；連^カ婦^ニ女^ヲ和^シ
孩^ノ童^ト也^セ都^ク歡^ム樂^カ；耶^レ路^カ
撒^ル冷^カ歡^ム樂^カ的^カ聲^ノ音^ヲ在^リ老^カ
遠^ク的^カ地^ノ方^ニ都^ク可^ク以^テ聽^ク
見^ル。

44 On that day men were appointed for the storehouse rooms, the offerings, the first fruits, and the tithes, in order to gather in them from the fields of the cities the requirements of the law for the priests and Levites; for the joy of Judah was upon the priests and Levites standing there.

那^ノ時^ノ，有^リ一^ト些^ノ人^ヲ被^テ委^メ
派^シ管^リ理^ス存^テ放^シ舉^ゲ祭^ヒ、初^メ
熟^シ之^ノ物^ヲ和^シ十^ノ分^ノ之^ノ一^ノ供^メ
物^ノ的^カ庫^ヲ房^ニ，把^テ各^ノ城^ノ的^カ
田^ノ地^ヲ，照^シ著^シ律^ノ法^ヲ所^ニ規^メ
定^シ歸^シ給^フ祭^ヒ司^ム和^シ利^カ未^メ人^ヲ
的^カ部^ノ分^ヲ收^メ集^シ到^リ那^ノ裡^ニ。
猶^シ大^カ人^ヲ為^シ侍^メ立^テ供^メ職^ノ的^カ
祭^ヒ司^ム和^シ利^カ未^メ人^ヲ歡^ム樂^カ。

45 They kept the responsibility of their God and the responsibility of cleansing, and the singers and gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon.

祭^ヒ司^ム和^シ利^カ未^メ人^ヲ謹^シ守^リ他^ノ
們^ノ的^カ神^ノ所^ニ吩^シ咐^ス的^カ，謹^シ
守^リ潔^シ淨^シ的^カ禮^ヲ；歌^ヒ唱^ス者^ト
和^シ守^リ門^ノ的^カ也^セ照^シ著^シ大^カ衛^メ
和^シ他^ノ的^カ兒^ノ子^ト所^ニ羅^シ門^ノ的^カ
命^ヲ令^シ去^リ行^ク，

46 For in the days of David and Asaph from ancient times there was the head of the singers and a song of

因^テ為^ス遠^ク在^リ大^カ衛^メ和^シ亞^サ
的^カ時^ノ代^ノ，已^ニ有^リ詩^ノ班^ヲ

praise and thanksgiving to God.

長，並且有讚美稱頌
神的詩歌。

47 So all of Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah gave the daily food portions of the singers and gatekeepers. And they set apart that which was for the Levites, and the Levites set apart that which was for the descendants of Aaron.

在所羅巴伯和尼希米的
日子，以色列眾人
把歌唱的和守門的每日
應得的分別供給他們；
又把分別為聖的分別
給利未人；而利未人
也把分別為聖的分別
給亞倫的子孫。

Nehemiah, Chapter 13

1 On that day the book of Moses was read in the hearing of the people and it was found written in it that no Ammonite or Moabite should ever come into the assembly of God

那時，他們宣讀摩西
的書給眾民聽，見書
上寫著說：亞捫人和
摩押人永遠不可進入
神的會，

2 because they did not come to meet the Israelites with bread and water, but hired Balaam against them in order to curse them—but our God changed the curse into a blessing.

因為他們沒有拿食物
和水來迎接以色列
人，反而雇用了巴蘭
來與他們作對，咒詛
他們；但是我的神使
咒詛變為祝福。

3 So it happened when they heard the law that they separated all of the foreign people from Israel.

眾民聽見了這律法，
就跟一切閒雜人分

離^カ。

4 Before this, Eliashib the priest who was appointed over the chambers of the house of our God—the one related to Tobiah—

這^出事^ア以^一前^カ，受^ア委^ス派^ス管^ス理^ス我^レ們^ノ神^ノ殿^ノ的^カ庫^ノ房^ノ的^カ以^一利^カ亞^ヤ實^ア祭^ヒ司^ム，與^シ多^ク比^シ雅^シ的^カ關^ス係^ト很^ク密^ク切^ク。

5 prepared for Tobiah a large chamber where they had formerly put the grain offering, the frankincense, the temple objects, tithes of grain, wine, and oil commanded for the Levites, the singers, the gatekeepers, and the offerings of the priests.

他^カ爲^ス多^ク比^シ雅^シ預^シ備^シ了^カ一^一間^ノ大^カ房^ノ間^ノ，那^レ裡^カ以^一前^カ是^ア用^シ來^テ收^メ存^ス素^ム祭^ヒ、乳^ノ香^ノ和^シ器^ノ皿^ノ，還^シ有^シ祭^ヒ司^ム的^カ舉^ヒ祭^ヒ，以^一及^シ按^テ照^シ命^ム令^ム供^ス給^ス利^カ未^シ人^ノ、歌^ヒ唱^ス者^ノ和^シ守^ル門^ノ的^カ那^レ些^ノ五^ノ穀^ノ、新^シ酒^ノ和^シ新^シ油^ノ的^カ十^ノ分^ノ之^一。

6 During all of this, I was not in Jerusalem because in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. At the end of some days I asked permission from the king to leave.

這^出事^ア發^シ生^ス的^カ時^ノ候^ノ，我^レ不^ク在^ラ耶^レ路^ノ撒^ル冷^ノ；因^テ爲^ス在^ラ巴^ビ比^ロ倫^ノ王^ノ亞^ダ薛^セ西^ス三^ニ十^ニ年^ノ，我^レ回^ル到^リ王^ノ那^レ裡^カ去^ル；過^シ了^カ一^一段^ノ時^ノ期^ノ，我^レ又^シ求^メ得^ル王^ノ的^カ准^シ許^ス，

7 So I came to Jerusalem. And I came to learn of the wrong that Eliashib had done for Tobiah by making him a room in the courtyard of the house of God.

回^ル到^リ耶^レ路^ノ撒^ル冷^ノ，那^レ時^ノ我^レ才^シ知^ル道^ス以^一利^カ亞^ヤ實^ア在^ラ

神^{ア、カ}殿^{カ、マ}的^{カ、セ}院^{イ、マ}子^ノ裡^{カ、}， 爲^{ス、}多^{カ、セ}
比^{ク、}雅^{ヤ、}預^{イ、}備^{ク、}一^一間^{ハ、}房^{シ、}間^{ハ、}那^{ソ、}
件^{ハ、}惡^{サ、}事^{ア、}。

8 It was very displeasing for me, and I threw all of the objects from the house of Tobiah outside of the chamber.

我^{ク、}十^十分^{ニ、}惱^{ム、}怒^{リ、}， 就^{シ、}把^{ク、}多^{カ、セ}
比^{ク、}雅^{ヤ、}的^{カ、セ}一^一切^{ク、}家^{カ、}具^{ハ、}， 都^{ク、}
從^{テ、}房^{シ、}間^{ハ、}裡^{カ、}拋^{ク、}出^{ク、}去^{ク、}。

9 And I spoke in order, and they cleansed the chambers. Then I returned the objects of the house of God—the grain offering and the frankincense.

又^{シ、}吩^{ク、}咐^{ク、}人^{ヲ、}潔^{ム、}淨^{ム、}那^{ソ、}幾^{ハ、}間^{ハ、}
房^{シ、}間^{ハ、}， 然^{レ、}後^{ニ、}把^{ク、}神^{ア、}殿^{カ、}的^{カ、セ}
器^{ハ、}皿^{ハ、}， 與^{シ、}素^{ム、}祭^{ヒ、}和^{シ、}乳^{ハ、}香^{ハ、}
搬^{ク、}回^{ク、}那^{ソ、}裡^{カ、}。

10 And then I came to learn that the food of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, the doers of the work, had gone back each to his field.

我^{ク、}發^{シ、}覺^{シ、}利^{カ、}未^{ス、}人^{ハ、}應^{ズ、}得^{ズ、}的^{カ、セ}
分^{ハ、}， 沒^{ク、}有^{ラ、}人^{ハ、}供^{ズ、}給^{ズ、}他^{ニ、}
們^{ハ、}， 甚^{シ、}至^{ク、}供^{ズ、}職^{ハ、}的^{カ、セ}利^{カ、}未^{ス、}
人^{ハ、}和^{シ、}歌^{ム、}唱^{ム、}者^{ハ、}， 各^{々、}人^{ハ、}都^{ク、}
跑^{ク、}回^{ク、}自^{レ、}己^ノ的^{カ、セ}田^{ハ、}地^{ハ、}去^{ク、}。

11 So I quarreled with the prefects, and I said, “Why is the house of God forsaken?” And I gathered them and set them at their station.

於^{テ、}是^{ニ、}我^{ク、}責^{ム、}備^{ム、}眾^{ヲ、}官^{ハ、}長^{ハ、}
說^{ク、}： “爲^{ス、}甚^{シ、}麼^{ニ、}疏^{ク、}忽^{ク、}供^{ズ、}
應^{ズ、}神^{ア、}的^{カ、セ}殿^{カ、}呢^{ニ、}？ ” 我^{ク、}就^{シ、}
再^{シ、}召^{ク、}集^{ム、}利^{カ、}未^{ス、}人^{ヲ、}， 使^{シ、}他^{ニ、}
們^{ハ、}重^{ク、}站^{ク、}原^{ハ、}來^ノ的^{カ、セ}崗^{ハ、}位^{ハ、}。

12 So all of Judah brought the tithe of grain, new wine, and olive oil into the storehouses.

猶^{シ、}大^{ク、}眾^{ハ、}人^{ハ、}就^{シ、}把^{ク、}五^ノ穀^{ハ、}、
新^{ハ、}酒^{ハ、}和^{シ、}新^{ハ、}油^{ハ、}的^{カ、セ}十^ノ分^{ハ、}之^{ハ、}
一^{ハ、}， 奉^{ク、}到^{ク、}庫^{ハ、}房^{ハ、}。

13 I appointed as treasurer

over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, Pedaiah from the Levites, and as their hand Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered faithful. The responsibility given to them was to distribute to their brothers.

我委派示利米雅祭司、經學家撒督和利未人毗大雅作庫官，管理庫房；他們的助手是瑪他尼的孫子、撒刻的兒子哈難；這些人都忠信可靠的；他們的責任是把人奉獻的各物分給他們的兄弟。

14 Remember me, my God, concerning this, and do not wipe out my loyal acts which I have done in the house of my God and in his service.

“我的神啊，求你因這事記念我，不要塗抹我為我神的殿和一切敬拜的禮儀所行的忠誠的事。”

15 In those days I saw in Judah people treading the wine press on the Sabbath, bringing in heaps of grain and loading them on donkeys along with wine, grapes and figs, and every kind of burden and bringing it all to Jerusalem on the day of the Sabbath. And I warned them at that time against selling food.

那時，我在猶大看見有人安息日踹壓酒池，搬運禾捆，馱在驢上，又把酒、葡萄、無花果和各樣的擔子，在安息日運到耶路撒冷；我就在他們賣糧食的那天警戒他們。

16 Tyrian men who lived in Jerusalem brought fish and every kind of merchandise and sold it on the Sabbath to the descendants of Judah and in Jerusalem.

又_一有_一推_女羅_カ人_回住_出在_ア耶_セ路_カ
撒_合冷_カ城_イ中_出，他_女們_回把_カ魚_回
和_一各_一樣_一的_一貨_一物_一運_出進_出
來_カ，在_ア安_マ息_一日_回賣_出給_一猶_一
大_カ人_回，而_ル且_一在_ア耶_セ路_カ撒_合
冷_カ販_出賣_出。

17 So I quarreled with the nobles of Judah and said to them, “What is this evil thing that you are doing, profaning the day of the Sabbath?”

於_レ是_一我_一責_一備_一猶_一大_一的_一貴_一
族_一，對_一他_一們_一說_一：“你_一
們_一怎_一麼_一行_一這_一惡_一事_一，褻_一
瀆_一安_一息_一日_一呢_一？”

18 Did not your ancestors do this also, and our God brought on us all of this disaster and on this city too? Now you are adding fierce wrath on Israel by profaning the Sabbath!”

從_一前_一你_一們_一的_一列_一祖_一不_一是_一
這_一樣_一行_一，以_一致_一我_一們_一的_一
神_一使_一這_一一_一切_一災_一禍_一臨_一到_一
我_一們_一和_一這_一城_一嗎_一？現_一在_一
你_一們_一褻_一瀆_一安_一息_一日_一，使_一
神_一的_一忿_一怒_一越_一發_一臨_一到_一以_一
色_一列_一。

19 So when it became dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors be shut and said that they should not be opened until after the Sabbath. And I appointed some of my young men over the gates to prevent any goods being brought in on the day of the Sabbath.

所_一以_一在_一安_一息_一日_一的_一前_一一_一
天_一，黃_一昏_一的_一陰_一影_一臨_一到_一
耶_一路_一撒_一冷_一城_一門_一的_一時_一
候_一，我_一就_一吩_一咐_一人_一把_一城_一
門_一關_一閉_一；我_一又_一下_一令_一不_一
許_一開_一門_一，直_一到_一安_一息_一日_一
過_一了_一，我_一又_一派_一我_一的_一僕_一

人^ロ在^テ城^ノ門^ノ站^テ崗^ノ，免^レ得^ズ有^ル人^ヲ在^テ安^ニ息^ス日^ノ挑^テ擔^キ子^ヲ進^ム來^ル。

20 So the merchants and the sellers of merchandise spent the night outside of Jerusalem once or twice.

於^テ是^ノ商^ノ人^ハ和^シ販^シ賣^シ各^々樣^々貨^ノ物^ヲ的^ニ，一^ニ次^ニ兩^ニ次^ニ在^テ耶^レ路^ノ撒^テ冷^ノ城^ノ外^ニ過^シ夜^ヲ。

21 But I warned them and said to them, “Why are you spending the night opposite the wall? If you do it again, I will lay hands against you.” From that time on they did not come on the Sabbath.

我^ハ警^メ告^シ他^レ們^ヲ，對^シ他^レ們^ヲ說^フ： “你^レ們^ハ爲^シ甚^ニ麼^ニ要^ス在^テ城^ノ牆^ノ前^ノ面^ニ過^シ夜^ヲ呢^ニ？如^シ果^シ你^レ們^ハ再^シ這^キ樣^ニ，我^ハ就^シ要^ス動^ス手^ヲ對^シ付^ス你^レ們^ヲ。 ” 從^テ那^ノ時^ノ起^リ，他^レ們^ハ在^テ安^ニ息^ス日^ノ就^シ不^レ敢^ズ再^シ來^ル了[。]

22 And then I told two Levites that they must purify themselves and come to guard the gates in order to consecrate the day of the Sabbath. Remember this also, my God, and take pity on me according to the greatness of your loyal love.

我^ハ吩^シ咐^シ利^未人^ヲ潔^シ淨^シ自^レ己^ヲ，然^レ後^ニ來^テ看^テ守^ル城^ノ門^ヲ，使^シ安^ニ息^ス日^ノ分^リ別^ニ爲^ス聖^ト。 “我^ノ的^ニ神^ヲ啊[、]求^ム你^レ也[、]因^テ這^ノ事^ヲ記^シ念^ス我^ヲ，照^シ著^シ你^ノ豐^ニ盛^ニ的^ニ慈^ニ愛^ヲ憐^ミ恤^シ我^ヲ！ ”

23 Also in those days I saw Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab.

那^ノ些^ノ日^ノ子^ヲ，我^ハ也^シ發^シ現^シ有^ル些^ノ猶^大人^ハ娶^リ了[。]亞^實

突、亞捫和摩押的女
子為妻。

24 Half of their children spoke Ashdodite and could not speak Judean, but only the tongues of other nations.

他們的兒女有一半說
亞實突話，其他就說
他們民族的語言，他
們卻不會說猶大話。

25 So I quarreled with them and cursed them and beat some of their men and pulled out their hair. I made them take an oath by God: "Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.

我就責備他們，咒詛
他們，擊打他們中間
的幾個人，拔下他們
的頭髮，叫他們指著
神起誓，說：“你們
決不可把自己的女兒
嫁給他們的兒子，也
決不可為兒子或為自
己娶他們的女兒。

26 Did not King Solomon of Israel sin in this way? And among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Yet the foreign women made even him sin.

以色列王所羅門不是
在這些事上犯了罪
嗎？在許多國中並沒
有一個王能比得上他
的；他蒙他的神所
愛，神立他作全以色
列的王，可是連他也
被外族的女子引誘犯
罪。

27 Should we listen to you all and do this great evil, acting unfaithfully against our God by marrying foreign women?"

難道我們要聽從你們，行這大惡，娶外族的女子為妻，對我們神不忠嗎？”

28 One from the sons of Jehoiada, son of the high priest Eliashib, who was the son-in-law of Sanballat the Horonote was there. I chased him away from me.

大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的兒子，是和倫人參巴拉的女婿，我就驅逐他離開我。

29 Remember them, my God, because of their defilements of the priesthood and the covenant of the priesthood and the Levites.

“我的神啊，求你記住他們，因為他們玷污了祭司的職分，也污辱了祭司職分和利未人的約。”

30 So I cleansed them from everything foreign, and I established responsibilities for the priests and Levites, each in his own work,

這樣，我就潔淨了他們，使他們脫離一切外族人的污穢，又重新指派祭司和利未人的職責，各人有自己的工作。

31 a contribution of the wood offering at appointed times, and for the first fruits. Remember me, my God, for good.

我又指派人按時供應木柴和奉獻初熟之物。“我的神啊，求

你₃記₄念₃我₅，施_ア恩_ハ給_レ我₅。 ”

Esther, Chapter 1

1 And it happened in the days of Ahasuerus, the Ahasuerus who reigned from India to Cush—over one hundred and twenty-seven provinces.

亞₁哈₁隨₁魯₁在₁位₁的₁時₁候₁，他₁統₁治₁從₁印₁度₁到₁古₁實₁共₁一₁百₁二₁十₁七₁省₁。

2 In those days as King Ahasuerus was sitting on the throne of his kingdom, which was in the citadel of Susa,

他₁在₁書₁珊₁城₁登₁了₁國₁位₁。

3 he gave a banquet in the third year of his reign for all his officials and servants. The army of Persia and Media and the nobles and officials of the provinces were in his presence

他₁執₁政₁第₁三₁年₁，曾₁為₁眾₁領₁袖₁和₁臣₁僕₁擺₁設₁筵₁席₁；波₁斯₁和₁瑪₁代₁的₁權₁貴₁，以₁及₁各₁省₁的₁貴₁族₁和₁領₁袖₁都₁在₁他₁面₁前₁。

4 as he displayed the wealth of the glory of his kingdom and the glorious splendor of his greatness for many days, one hundred and eighty days.

他₁把₁自₁己₁尊₁榮₁之₁國₁的₁財₁富₁和₁偉₁大₁威₁風₁的₁榮₁華₁，向₁他₁們₁展₁現₁很₁多₁日₁子₁，共₁有₁一₁百₁八₁十₁天₁。

5 And when those days were completed, the king gave for all the people that were present at the citadel of Susa, both great and small, a banquet in the courtyard of the king's palace garden that lasted seven days.

這₁些₁日₁子₁過₁了₁，王₁又₁為₁所₁有₁在₁書₁珊₁城₁的₁人₁民₁，無₁論₁尊₁卑₁大₁小₁，在₁御₁園₁的₁院₁子₁裡₁擺₁設₁筵₁席₁七₁天₁。

6 There were curtains of finely woven linen and blue cloth tied with cords of fine white linen and purple cloth to silver curtain rings and pillars of alabaster, and couches of gold and silver on a paved floor of alabaster, precious stone, mother-of-pearl, and costly stones.

御園中有白色綿織的帷幕、藍色幔子，細麻繩、紫色繩懸在銀環裡和大理石柱上；有金銀的床榻擺在紅色、白色、黃色和黑色的大理石所鋪的地面上。

7 Drinks were served in goblets of gold and goblets of different kinds, and there was plentiful royal wine according to the bounty of the king.

賜飲都用金器皿；器皿與器皿各有不同；御酒很多，足顯王的厚賜。

8 There were no restrictions on the drinking, for the king had instructed every official of his palace to do as each one pleased.

飲酒都照著定例，不准勉強；因為王對他宮裡的所有一臣僕立下規矩，要照著各人的意願而行。

9 Furthermore, Queen Vashti gave a banquet for the women in the palace that belonged to King Ahasuerus.

王后瓦實提也在亞哈隨魯王的宮中，為婦女們擺設筵席。

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, seven of the eunuchs attending King Ahasuerus,

第七日，亞哈隨魯王因飲酒心裡高興，就吩咐侍候在他面前的

七_一個_二太_三監_四：米_一戶_二幔_三、
比_一斯_二他_三、哈_一波_二拿_三、比_一
革_一他_二、亞_一拔_二他_三、西_一
達_二、甲_一迦_二，

11 to bring Queen Vashti before the king 一 with her royal crown 二 to show the people and the officials her beauty, 三 for she was very attractive 四 。

去_一請_二王_三后_四瓦_一實_二提_三，戴_一
著_二后_三冕_四到_一王_二面_三前_四，使_一
眾_二人_三和_四大_一臣_二欣_三賞_四她_一的_二
美_一麗_二；因_一為_二她_三的_四容_一貌_二
很_一美_二。

12 But Queen Vashti refused to come at the word of the king that was 一 conveyed by 二 the eunuchs. And the king became very angry, and his anger burned in him.

王_一后_二瓦_三實_四提_一卻_二不_三肯_四遵_一
照_二王_三藉_四著_一太_二監_三所_四傳_一的_二
命_一令_二，所_三以_四王_一非_二常_三生_四
氣_一，怒_二火_三中_四燒_一。

13 And the king said to the wise men, 一 the ones who know the times 二 —for it was the procedure of the king before all those who knew law and rights;

王_一就_二諮_三詢_四通_一達_二時_三務_四的_一
哲_二士_三；因_一為_二當_三時_四按_一照_二
王_一的_二常_三規_四，王_一要_二處_三理_四
一_一事_二，必_三先_四問_一問_二面_三前_四
所_一有_二精_三通_四法_一令_二和_三審_四斷_一
的_二朝_三臣_四。

14 and those next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, the seven officials of Persia and Media who 一 had access to the king 二 and sat first in the kingdom—

那_一時_二在_三王_四身_一邊_二的_三有_四甲_一
示_二拿_三、示_四達_一、押_二瑪_三
他_一、他_二施_三斯_四、米_一力_二、
瑪_一西_二拿_三、米_四母_一干_二等_三七_四

位^メ波^カ斯^ム、瑪^マ代^カ的^カ大^カ
臣^シ；他^タ們^ラ都^カ是^ア常^シ見^ル王^ノ
面^ヲ，在^シ國^ニ中^ニ居^ル首^ノ位^ニ
的^カ。

15 “According to the law, what is to be done with Queen Vashti, because she has not done the command of King Ahasuerus
↳ conveyed by ↳ the eunuchs?”

王^ノ問^フ他^ラ們^ヲ說^フ： “王^ノ后^ヲ
瓦^シ實^テ提^テ不^ク遵^フ行^フ亞^ハ哈^ハ隨^フ
魯^カ王^ノ藉^シ著^シ太^シ監^シ所^ニ傳^フ的^カ
命^ヲ令^ヲ，按^ズ照^ス法^ヲ令^ヲ應^ズ怎^ニ
樣^ニ辦^ル理^ス呢^ニ？ ”

16 And Memucan said before the king and the officials, “Not only has Queen Vashti done wrong to the king, but to all the officials and all of the people who are in all the provinces of King Ahasuerus.

米^メ母^カ干^カ在^シ王^ノ和^シ眾^ノ領^ノ袖^ノ
面^ヲ前^ニ回^シ答^フ： “王^ノ后^ヲ瓦^シ
實^テ提^テ不^ク但^カ得^ル罪^ヲ了^カ皇^ノ
上^ニ，而^シ且^ニ還^テ得^ル罪^ヲ了^カ亞^ハ
哈^ハ隨^フ魯^カ王^ノ各^ノ省^ノ的^カ臣^ヲ
民^ヲ。

17 For this deed of the queen ↳ will be known ↳ to all the women, causing them ↳ to look with contempt on their husbands ↳, as they will say, ‘King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him but she did not come!’

因^テ爲^シ王^ノ后^ノ這^ノ事^ヲ必^ズ傳^フ到^ル
所^ニ有^ル婦^ノ女^ノ的^カ耳^ヲ中^ニ，會^ス
使^フ她^ラ們^ヲ眼^ヲ中^ニ輕^ク視^ル自^レ己^ヲ
的^カ丈^夫，因^テ爲^シ她^ラ們^ヲ
說^フ： ‘亞^ハ哈^ハ隨^フ魯^カ王^ノ吩^シ
咐^ス人^ヲ帶^テ王^ノ后^ヲ瓦^シ實^テ提^テ到^ル
王^ノ面^ヲ前^ニ，她^ラ卻^シ沒^ク有^ル
來^ル。

18 This day the women of nobility from Persia and

Media will respond to all the officials of the king and there will be no end to contempt and anger.

現在波斯和瑪代的公主貴婦聽見王后這件事，就必照樣告訴王的大臣，這樣輕視和忿怒的事就常有了。

19 If it pleases the king, let a royal edict go out from him, and let it be written among the laws of Persia and Media so that it will not be altered, that Vashti cannot come before King Ahasuerus; and let the king give her royal position to her neighbor who is better than she.

王若是贊成，可以下一道諭旨，並且寫在波斯和瑪代的法令中，永不廢除。不准瓦實提再到亞哈隨魯王面前來，又請王把她王后的位分賜給另一位比她好的人。

20 And let the king's decree that he will make be proclaimed in all his kingdom, because it is vast and all the women will honor their husbands, great and small."

王頒布的諭旨傳遍全國的時候，所有的女人都必敬重她們的丈夫，不論丈夫尊卑貴賤。

21 This advice pleased the king and the officials, and the king acted according to the word of Memucan.

王和眾領袖都贊成米母干的這話；王就照著他的話去行，

22 And he sent letters to all the provinces of the king, to each province according to its own script, and to every people in their own language, that every

把詔書送到王的各省，每一省都用各省

man should be the master of his house and who speaks in the language of his people.

的^カ文^ク字^フ，每^ハ一^ク族^ノ都^カ用^ム
各^ク族^ノ的^カ方^フ言^フ，使^テ作^ル丈^ノ
夫^ノ的^カ都^カ在^ル家^ノ中^ニ作^ル主^ト，
說^フ話^ハ有^ル權^ク威^ト。

Esther, Chapter 2

1 After these things, when the anger of King Ahasuerus subsided, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her.

這^{コト}些^ノ事^ヲ以^テ後^ニ，亞^ハ哈^ハ隨^フ
魯^カ王^ノ的^カ怒^ク氣^ク消^ス滅^シ了^カ，
就^チ想^フ念^ス瓦^シ實^ヲ提^テ和^シ她^ノ所^ニ
行^フ的^カ，以^テ及^ビ怎^ニ樣^ニ降^ル旨^ヲ
辦^ス她^ノ的^カ事^ヲ。

2 And the king's servants attending him said, "Let them seek attractive young virgins for the king.

於^テ是^ニ有^ル些^ノ侍^ノ臣^ト對^シ王^ノ
說^フ： “要^ス差^シ人^ヲ爲^シ王^ノ尋^ヒ
找^ク一^ク些^ノ美^シ貌^ノ的^カ少^シ女^ヲ。

3 Let the king appoint chief officers in all the provinces of his kingdom, and let them gather every attractive young virgin to the harem in the citadel of Susa under the care of Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the women; and let him give them their beauty treatment.

王^ノ可^ク以^テ委^シ派^ス官^ノ員^ヲ在^ル國^ノ
中^ニ各^ク省^ノ，把^リ所^ニ有^ル美^シ貌^ノ
的^カ少^シ女^ヲ都^ク召^シ到^シ書^ノ珊^ノ城^ニ
的^カ女^ノ院^ニ那^ノ裡^ニ，交^シ在^ル掌^ニ
理^ス女^ノ子^ノ的^カ王^ノ家^ニ太^シ監^ス希^シ
該^ノ手^ノ下^ニ，可^ク以^テ供^ス給^ス她^ノ
們^ノ潔^シ身^ノ用^ル的^カ香^ク品^ヲ。

4 And let the young woman who is pleasing in the king's eyes become queen in place of Vashti. The thing was good in the king's eyes, and he acted accordingly.

王^ノ喜^ブ悅^ム的^カ女^ノ子^ヲ，就^チ可^ク
以^テ作^ル王^ノ后^ト，代^テ替^ス瓦^シ實^ヲ
提^テ。 ” 王^ノ喜^ブ悅^ム這^{コト}話^ヲ，
就^チ這^ニ樣^ニ行^フ了^カ。

5 There was a Jew in the citadel of Susa whose name was Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite,

在書珊城裡，有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。

6 who was deported from Jerusalem with the exiles who were deported with Jeconiah the king of Judah, whom King Nebuchadnezzar of Babylon had deported.

末底改在巴比倫王尼布甲尼撒擄走猶大王耶哥尼雅和別的俘虜的時候，也同時被擄走。

7 He was raising Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter, for she did not have a father or a mother; the young woman had a beautiful figure and was very attractive. When her father and mother died, Mordecai had taken her as his daughter.

末底改撫養自己叔叔的女兒哈大沙（哈大沙就是以斯帖），因為她沒有父母。這女子體態美麗，容貌娟秀；她父母死了，末底改就收養她作自己的女兒。

8 And it happened, at the proclaiming of the edict of the king and his law, when many young women were being gathered to the citadel of Susa under Hegai's care, Esther was taken to the king's palace under the care of Hegai who was in charge of the women.

王的命令和諭旨傳開了，許多少女都被召到書珊城，交在希該的手下；以斯帖也被帶到王宮裡去，交在

管^{ㄍㄨㄢˇ}理^{ㄌǐ}女^{ㄋㄩˇ}子^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}希^{ㄒㄧ}該^{ㄍㄞ}手^{ㄕㄨ}
下^{ㄒㄚ}。

9 The young woman pleased him and she won favor in his presence, and he quickly provided for her beauty treatment and her portion of food, with seven chosen maids to give to her from the king's palace, and he advanced her and her maids to the best part of the harem.

希^{ㄒㄧ}該^{ㄍㄞ}喜^{ㄒㄩ}悅^{ㄩㄝ}以^ㄧ斯^ㄙ帖^{ㄊㄛ}，就^{ㄐㄩ}
恩^ㄣ待^{ㄉㄞ}她^{ㄊㄚ}，急^{ㄐㄩ}忙^{ㄇㄨㄥ}供^{ㄍㄨㄥ}給^{ㄍㄟ}她^{ㄊㄚ}
潔^{ㄐㄩ}身^{ㄕㄨ}用^ㄩ的^{ㄉㄜ}香^{ㄒㄩㄥ}品^{ㄆㄧ}和^ㄏ她^{ㄊㄚ}應^ㄩ
得^{ㄉㄜ}的^{ㄉㄜ}食^ㄕ物^ㄨ，又^ㄨ給^{ㄍㄟ}她^{ㄊㄚ}七^ㄑ
個^ㄍ美^{ㄇㄟ}麗^{ㄌㄧ}的^{ㄉㄜ}侍^ㄕ女^{ㄋㄩ}，都^{ㄉㄨ}是^ㄕ
從^ㄘ王^{ㄨㄥ}宮^{ㄍㄨㄥ}裡^{ㄌㄧ}選^ㄒ出^ㄨ來^{ㄌㄞ}給^{ㄍㄟ}她^{ㄊㄚ}
的^{ㄉㄜ}，再^{ㄗㄞ}把^{ㄅㄚ}她^{ㄊㄚ}和^ㄏ她^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜ}侍^ㄕ
女^{ㄋㄩ}搬^{ㄅㄞ}進^{ㄐㄩ}女^{ㄋㄩ}院^{ㄩㄢ}上^ㄕ好^ㄏ的^{ㄉㄜ}房^{ㄈㄨ}
子^{ㄉㄨ}裡^{ㄌㄧ}。

10 Esther did not disclose her people and her family because Modecai had charged her that she must not tell.

以^ㄧ斯^ㄙ帖^{ㄊㄛ}沒^ㄇ有^ㄨ把^{ㄅㄚ}自^ㄉ己^{ㄐㄧ}的^{ㄉㄜ}
種^ㄓ族^ㄊ和^ㄏ身^ㄕ世^ㄕ告^ㄍ訴^ㄕ人^ㄨ，
因^ㄩ為^ㄨ末^ㄇ底^{ㄉㄩ}改^ㄍ吩^ㄈ咐^ㄕ她^{ㄊㄚ}不^ㄕ
可^ㄕ告^ㄍ訴^ㄕ人^ㄨ。

11 And every day Modecai would walk up and down in front of the courtyard of the harem to learn how Esther was doing.

末^ㄇ底^{ㄉㄩ}改^ㄍ天^{ㄊㄞ}天^{ㄊㄞ}都^{ㄉㄨ}在^{ㄐㄞ}女^{ㄋㄩ}院^{ㄩㄢ}
的^{ㄉㄜ}院^{ㄩㄢ}子^{ㄉㄨ}前^ㄑ面^ㄇ徘^{ㄆㄞ}徊^{ㄏㄞ}，要^ㄞ
知^ㄓ道^{ㄉㄠ}以^ㄧ斯^ㄙ帖^{ㄊㄛ}平^ㄆ安^ㄢ不^ㄕ平^ㄆ
安^ㄢ，她^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜ}情^ㄑ形^ㄑ怎^ㄗ樣^ㄩ。

12 When the turn came for each girl to go to King Ahasuerus, after the end of twelve months of being under the regulations of the women—for the days of their beauty treatments had to be filled, six months with the oil of myrrh and six months with perfumes and women's cosmetics—

每^ㄇ個^ㄍ少^ㄕ女^{ㄋㄩ}輪^ㄌ流^ㄌ進^{ㄐㄩ}宮^{ㄍㄨㄥ}見^{ㄐㄩ}
亞^ㄚ哈^{ㄏㄚ}隨^ㄕ魯^{ㄌㄨ}王^{ㄨㄥ}之^ㄕ前^ㄑ，都^{ㄉㄨ}
要^ㄞ照^ㄓ著^ㄓ女^{ㄋㄩ}子^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}規^ㄍ例^{ㄌㄧ}潔^{ㄐㄩ}
淨^{ㄐㄩ}身^ㄕ體^ㄊ十^ㄕ二^ㄦ個^ㄍ月^ㄩ，因^ㄩ

爲女子潔身的規例是這樣：六個月用沒藥油，六個月用香品和婦女潔身用的其他物品。

13 In this way, the girl goes to the king and all that she asks is given to her to take with her from the harem to the king's palace.

那時，少女進去見王是這樣的：從女院到王宮的時候，她所要的都給她。

14 In the evening she would go and in the morning she would return to the second harem under the care of Shaashgaz, the king's eunuch in charge of the concubines. She would not go back to the king unless the king delighted in her and she was called by name.

她晚上進去，次日早晨回到第二女院去，交給管理妃嬪的沙甲，就是王的太監；除非王喜悅她，題名召她，她就不再進去見王。

15 When the turn came near for Esther daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as a daughter, to go to the king, she did not ask anything except what Hegai the eunuch of the king who was in charge of the women, advised. And Esther carried favor in the eyes of everyone that saw her.

末底改的叔叔亞比孩的女兒以斯帖，就是末底改收養作自己女兒的，輪到她進去見王的的時候，除了王的太監，掌理女子的希該所預備的以外，以斯帖別無所求；看見

以^一斯^ム帖^去的^カ，都^又喜^一愛^旁
她^去。

16 Esther was taken to King Ahasuerus, to his palace, in the tenth month that is Tebeth in the seventh year of his reign.

亞^一哈^一隨^ム魯^カ王^ム執^出政^出第^一七^一
年^三十^一月^ハ，就^ハ是^ア提^去別^一
月^ハ，以^一斯^ム帖^去被^去帶^去進^ハ王^ム
宮^去去^去見^ハ亞^一哈^一隨^ム魯^カ王^ム。

17 And the king loved Esther more than all the women, and she won his favor and loyalty more than all the virgins, so he put a royal crown on her head and made her queen instead of Vashti.

王^ム愛^旁以^一斯^ム帖^去超^イ過^去所^ム有^一
其^一他^去的^カ女^三子^一；在^ハ所^ム有^一
的^カ處^イ女^三中^出，她^去在^ハ王^ム的^カ
面^一前^一，最^ハ得^去王^ム的^カ恩^ハ寵^去
與^ハ喜^一愛^旁；王^ム把^去王^ム后^一的^カ
冠^去冕^去戴^去在^ハ她^去頭^去上^一，立^一
她^去爲^一王^ム后^一，代^去替^去瓦^去實^去
提^去。

18 And the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his officials and servants. And he granted a tax amnesty to the provinces and he gave gifts with royal liberality.

王^ム爲^一他^去的^カ文^一武^一百^一官^去大^一
擺^去筵^一席^一，就^ハ是^ア以^一斯^ム帖^去
的^カ婚^一筵^一，又^一向^一各^去省^去頒^去
布^去休^一假^一一^一天^一，並^去且^去照^去
著^去王^ム的^カ厚^一意^一，頒^去賜^去禮^去
物^去。

19 When the virgins were gathered a second time, Mordecai was sitting at the gate of the king.

第^一二^一次^一召^出集^一處^去女^三的^カ時^一
候^一，末^一底^一改^去坐^去在^ハ朝^去門^一
那^去裡^一。

20 Esther had not made known her family and her

people, just as Mordecai had instructed her; for Esther did what Mordecai told her, just as when she was brought up by him.

以^一斯^ム帖^{女_一世}照^{出_一公}著^{出_一公}末^{口_一底}底^{カ_一改}改^{ク_一吩}吩^{口_一ら}
咐^{口_一、}她^{女_一カ}的^{カ_一カ}，沒^{口_一、}有^{又_一}把^{ク_一、}自^{口_一、}己^{口_一、}
的^{カ_一カ}身^{口_一、}世^{口_一、}和^{口_一、}種^{出_一公}族^{口_一、}告^{出_一公}訴^{口_一、}
人^{口_一、}；末^{口_一、}底^{カ_一改}改^{ク_一所}所^{口_一、}說^{口_一、}的^{カ_一カ}
話^{口_一、}，以^一斯^ム帖^{女_一世}都^{カ_一又}遵^{口_一、}行^{口_一、}，
就^{口_一、}像^{口_一、}昔^{口_一、}日^{口_一、}養^{口_一、}育^{口_一、}她^{女_一カ}的^{カ_一カ}時^{口_一、}
候^{口_一、}一^一樣^{一_一、}。

21 In those days Mordecai was sitting at the gate of the king. Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers of the threshold, became angry and they conspired to assassinate King Ahasuerus.

那^{三_一時}時^{口_一、}，末^{口_一、}底^{カ_一改}改^{ク_一坐}坐^{口_一、}在^{口_一、}朝^{出_一公}
門^{口_一、}那^{三_一、}裡^{カ_一、}，王^{口_一、}有^{又_一}兩^{カ_一、}個^{口_一、}守^{口_一、}
門^{口_一、}的^{カ_一カ}太^{女_一カ}監^{口_一、}：辟^{口_一、}探^{女_一カ}和^{口_一、}提^{女_一カ}
列^{カ_一、}，一^一時^{口_一、}因^{口_一、}為^{口_一、}惱^{口_一、}怒^{口_一、}，
正^{口_一、}想^{口_一、}下^{口_一、}手^{口_一、}害^{口_一、}亞^{口_一、}哈^{口_一、}隨^{口_一、}魯^{口_一、}
王^{口_一、}。

22 And the matter became known to Mordecai and he told it to Queen Esther, and Esther told it to the king in the name of Mordecai.

這^{出_一公}陰^{口_一、}謀^{口_一、}給^{口_一、}末^{口_一、}底^{カ_一改}改^{ク_一知}知^{口_一、}道^{口_一、}
了^{カ_一カ}，他^{女_一カ}就^{口_一、}告^{出_一公}訴^{口_一、}王^{口_一、}后^{口_一、}以^一
斯^ム帖^{女_一世}；以^一斯^ム帖^{女_一世}就^{口_一、}以^一末^{口_一、}
底^{カ_一改}改^{ク_一的}的^{カ_一カ}名^{口_一、}義^{口_一、}對^{口_一、}王^{口_一、}說^{口_一、}起^{口_一、}
這^{出_一公}事^{口_一、}。

23 And the matter was investigated and found to be so; and the two of them were hanged on the gallows, and it was written in the scroll of the events of the days before the presence of the king.

那^{三_一陰}陰^{口_一、}謀^{口_一、}查^{口_一、}究^{口_一、}起^{口_一、}來^{口_一、}，就^{口_一、}
發^{口_一、}現^{口_一、}真^{口_一、}相^{口_一、}；於^{口_一、}是^{口_一、}把^{口_一、}二^{口_一、}
人^{口_一、}懸^{口_一、}掛^{口_一、}在^{口_一、}木^{口_一、}架^{口_一、}上^{口_一、}。這^{出_一公}
事^{口_一、}在^{口_一、}王^{口_一、}面^{口_一、}前^{口_一、}曾^{口_一、}寫^{口_一、}於^{口_一、}史^{口_一、}
記^{口_一、}。

Esther, Chapter 3

1 After these things King

Ahasuerus promoted Haman son of Hammedatha the Agagite, and he exalted him and set his position above all the officials who were with him.

這事以後，亞哈隨魯王使亞甲族哈米大他的兒子晉陞；王提拔他，使他的地位高過所有與他在一起的的大臣。

2 And all of the king's servants who were at the gate of the king were kneeling and bowing down to Haman; for so the king had commanded concerning him, but Mordecai did not kneel and bow down.

在朝門那裏，王的所
有臣僕，都向哈曼屈
身下拜，因為王曾經
這樣吩咐；只有末底
改不跪，也不拜。

3 And the king's servants who were at the gate of the king said to Mordecai, "Why are you transgressing the command of the king?"

於是朝門的臣僕問
末底改：“你為甚麼
違背王的命令呢？”

4 They spoke to him day after day, but he did not listen to them, and they informed Haman to see if Mordecai's resolve would prevail; for he had told them that he was a Jew.

他們天天勸他，他還
是不聽，他們就告訴
哈曼，要看看末底改
的話是不是堅持到底，
因為他已經告訴他們，
他自己就是猶大人。

5 And Haman saw that Mordecai was not kneeling and bowing down to him, and he was filled with anger.

哈曼見末底改不向他
屈身下拜，就非常忿怒。

怒^{3、}。

6 But he considered it beneath him to lay hands on Mordecai only, for they told him of Mordecai's people, and Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, who were in the kingdom of Ahasuerus.

他^去以^一爲^ス只^出下^下手^又對^{カス}付^マ末^ト
底^カ改^ク一^一人^目還^ル是^ア小^ト事^ア，
因^一爲^ス有^一人^目把^ク末^ト底^カ改^ク的^カ
本^ク族^ト告^ス訴^ム了^カ哈^ハ曼^マ；所^ス
以^一哈^ハ曼^マ設^メ法^ト要^一把^ク亞^ア哈^ハ
隨^ス魯^カ王^ト全^ク國^ト所^ス有^一的^カ猶^ト
大^カ人^目，與^一末^ト底^カ改^ク一^一起^ク
消^ス滅^セ。

7 In the first month, that is, the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasurus, he cast pur—that is, the lot—before the presence of Haman for the day and for the month, until the twelfth month, that is, the month of Adar.

亞^ア哈^ハ隨^ス魯^カ王^ト十^一二^二年^ト正^ト
月^ト，就^ハ是^ア尼^ニ散^ン月^ト，有^一
人^目在^リ哈^ハ曼^マ面^メ前^ニ弄^ズ
卜^ク“普^フ珥^ル”，就^ハ是^ア抽^ク
籤^ク，逐^ス日^ト逐^ス月^ト地^カ抽^ク，
結^ハ果^ト抽^ク出^ク了^カ十^一二^二月^ト，
就^ハ是^ア亞^ア達^ダ月^ト。

8 And Haman said to King Ahasuerus, “There is a certain people scattered and separated among the peoples in all of the provinces of your kingdom; their laws are different from every other people, and they do not observe the laws of the king; it is not appropriate for the king to tolerate them.

哈^ハ曼^マ對^ス亞^ア哈^ハ隨^ス魯^カ王^ト
說^ク：“有^一一^一個^ト種^ト族^ト，
散^ル居^ル在^リ王^ト國^ト各^ト省^ト各^ト民^ト
族^ト之^ト中^ニ；他^レ們^ノ的^カ法^ト例^ト
與^一各^ト族^ト的^カ法^ト例^ト不^ク同^ト，
他^レ們^ノ也^ハ不^ク遵^ル守^ル王^ト的^カ法^ト
規^ト；所^ス以^一留^ク下^ク他^レ們^ノ，
對^ス王^ト實^ニ在^リ無^ク益^ト。

9 If it pleases the king, let a decree be issued to destroy them, and I will pay ten thousand talents of silver to those who do the job, to bring to the treasury of the king.”

王若^ウ是^ハ贊^マ成^イ，請^ク王^ウ降^ヒ
旨^シ消^ス滅^セ他^カ們^ラ；我^ウ願^ヒ捐^シ
出^シ三^ム萬^マ四^ム千^ク公^ク斤^リ銀^リ
子^シ，交^ヒ在^マ管^カ理^カ國^ク務^ク的^カ
人^ラ手^マ中^ニ，納^メ入^ル王^ウ
庫^マ。 ”

10 So the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Jews.

於^レ是^ハ王^ウ從^テ自^レ己^ノ的^カ手^マ中^ニ
取^リ下^シ戒^シ指^シ，交^ヒ給^フ猶^ハ大^カ
人^ラ的^カ敵^カ人^ラ，亞^ハ甲^ハ族^ハ哈^ハ
米^ハ大^カ他^カ的^カ兒^ル子^シ哈^ハ曼^マ。

11 And the king said to Haman, “The money is given to you and to the people to do with it as you see fit .”

王^ウ對^シ哈^ハ曼^マ說^フ： “這^ノ銀^リ
子^シ仍^レ賜^ム給^フ你^ニ，這^ノ民^ト也^セ
交^ヒ給^フ你^ニ，你^ニ看^テ怎^ニ樣^ニ
好^シ，就^ニ怎^ニ樣^ニ待^テ他^カ們^ラ
吧^ナ。 ”

12 And the king’s secretaries were called in the first month on the thirteenth day, and a decree was issued, according to all that Haman commanded, to the satraps of the king and to the governors who were over all the provinces, and to the officials of all the people, to each province according to its own script and to all people according to their own language; it was written in the name of King Ahasuerus and was sealed with the king’s ring.

正^シ月^セ十^ハ三^ム日^ニ，王^ウ的^カ書^マ
記^シ都^カ召^シ了^カ來^カ，照^シ著^シ哈^ハ
曼^マ的^カ一^ク切^セ吩^シ咐^シ，用^ヒ各^ク
省^ノ的^カ文^マ字^マ，各^ク族^ノ的^カ方^ニ
言^シ，奉^ヒ亞^ハ哈^ハ隨^ヒ魯^カ王^ウ的^カ
名^ニ下^シ旨^シ，又^ハ用^ヒ王^ウ的^カ戒^シ
指^シ蓋^シ上^シ印^シ，頒^シ給^フ總^シ
督^カ、各^ク省^ノ的^カ省^ノ長^ト和^シ各^ク
族^ノ的^カ領^シ袖^ト。

13 Letters were sent by couriers to all the provinces of the king to destroy, to kill, and to annihilate all the Jews, both young and old, women and children, on one day, the thirteenth day of the month, that is Adar, and to plunder their goods.

王^ユ旨^ユ交^ヒ給^ヒ眾^シ驛^シ使^シ傳^ヒ到^ル
王^ユ的^カ各^ク省^ノ，吩^ヒ咐^ヒ要^ス在^ル
一^ニ日^ノ之^ノ內^ニ，在^ル十^ニ二^ノ
月^ノ，就^シ是^レ亞^ダ達^月十^ニ三^ノ
日^ノ，把^ヒ所^ク有^ク的^カ猶^大
人^ヲ，無^ク論^カ老^カ少^カ婦^ト孺^ト，
都^ク全^ク部^ヲ毀^ク滅^ス、殺^シ絕^ス、
除^ク盡^ス，並^ニ且^ニ搶^ク奪^ス他^ノ們^ノ
的^カ財^ヲ產^ヲ。

14 A copy of the edict was presented as law in every province making it known to all the people to be ready for that day.

諭^ヒ文^ヲ抄^ヒ本^ヲ頒^ヒ行^フ各^ク省^ノ，
通^ヒ告^ス各^ク族^ヲ，使^シ他^ノ們^ノ準^ス
備^フ好^ク這^ノ一^ニ天^ヲ。

15 The couriers went out quickly by order of the king, and the law was issued in the citadel of Susa. The king and Haman sat down to drink; and the city of Susa was bewildered.

驛^シ使^シ奉^ヒ王^ノ命^ヲ急^ニ忙^ニ出^ル
發^ス，御^ノ旨^ヲ從^ヒ書^ヲ珊^城頒^ヒ
布^ク出^ク去^ル。那^ノ時^ノ王^ノ與^ヒ哈^曼
曼^ト又^ニ同^ニ坐^シ共^ニ飲^ム，書^ヲ珊^城
城^ノ的^カ居^ル民^ヲ卻^シ非^ニ常^ニ慌^ル
亂^ル。

Esther, Chapter 4

1 Mordecai learned all that had been done and he tore his clothes and put on sackcloth and ashes. And he went through the middle of the city and cried out a loud and bitter cry;

末^ニ底^ニ改^メ知^ル道^ヲ了^ル發^ス生^ル的^カ
一^ニ切^ニ事^ヲ，就^シ撕^ク裂^ク自^レ己^ノ
的^カ衣^ヲ服^ヲ，披^キ上^ル麻^ノ衣^ヲ，
撒^キ上^ル灰^ヲ塵^ヲ，出^テ到^リ城^ノ

中^中，大^大聲^聲痛^痛哭^哭地^地呼^呼
叫^叫。

2 he went up to the entrance of the gate of the king, for he could not go to the gate of the king in sackcloth.

他^他到^到了^了御^御門^門前^前，就^就停^停
住^住，因^因為^為身^身穿^穿麻^麻衣^衣
的^的，不^不可^可以^以進^進御^御門^門。

3 In every province each place where the king's edict and his law came, there was great mourning for the Jews with fasting, crying, wailing, and sackcloth; and ashes were spread out as a bed for them.

王^王的^的諭^諭旨^旨和^和命^命令^令傳^傳到^到
的^的各^各省^省各^各地^地，猶^猶大^大人^人
都^都大^大大^大悲^悲哀^哀，禁^禁食^食、
哭^哭泣^泣、悲^悲傷^傷；許^許多^多人^人
披^披上^上麻^麻衣^衣，躺^躺在^在灰^灰塵^塵
中^中。

4 And Esther's maids and her eunuchs came and they told her, and the queen was deeply distressed; she sent garments to clothe Mordecai so that he might remove his sackcloth—but he did not accept them.

以^以斯^斯帖^帖的^的婢^婢女^女和^和太^太監^監
把^把這^這事^事告^告訴^訴以^以斯^斯帖^帖，
王^王后^后就^就非^非常^常驚^驚慌^慌，就^就
派^派人^人送^送衣^衣服^服給^給末^末底^底改^改
穿^穿著^著，要^要他^他脫^脫下^下麻^麻
衣^衣，他^他卻^卻不^不接^接受^受。

5 Then Esther called Hathach from the king's eunuchs who regularly attended to her, and she ordered him to go to Mordecai to learn what was happening and why.

以^以斯^斯帖^帖就^就把^把王^王派^派來^來侍^侍
候^候她^她的^的一^一個^個太^太監^監哈^哈他^他
革^革召^召了^了來^來，吩^吩咐^咐他^他到^到
末^末底^底改^改那^那裡^裡去^去，探^探聽^聽
這^這是^是甚^甚麼^麼一^一回^回事^事，又^又
是^是為^為了^了甚^甚麼^麼緣^緣故^故。

6 So Hathach went out to Mordecai, to the public

square of the city, which was in front of the gate of the king,

於於是哈他革出到御門前的廣場去見末底改。

7 and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact amount of money that Haman has promised to pay to the treasury of the king for the destruction of the Jews.

末底改把他遭遇的一切事，以及哈曼為滅盡猶大人答應捐銀給王庫的數目，都告訴了他。

8 And he gave him a copy of the edict of the law that had been issued in Susa for their destruction to show Esther, and to inform her, and to charge her to go to the king and make supplication to him and entreat before him for her people.

末底改又把書珊城頒布要毀滅猶大人的諭旨抄本，交給了他。他革，要他給以斯帖看，並且要給她說明，吩咐她進宮見王，向王求情，為自己的族人，在王面前懇求。

9 And Hathach went back and told Esther the words of Mordecai.

哈他革回來，把末底改的話都告訴了以斯帖。

10 And Esther spoke to Hathach and she gave him a message for Mordecai :

以斯帖把以下的话告訴哈他革，又吩咐他回覆末底改說：

11 “All the king’s servants and the people of the

king's provinces know that if any man or woman who goes to the king to the inner courtyard, who is not called, he has one law, to be killed, except if the king extends to him the gold scepter so that he may live. I have not been called to come to the king for thirty days .”

“王所有的臣僕和各省的
人民，都知道有一條法令：
無論男女，沒有奉召就擅入
內院去見王的，除非王向他
伸出金杖，賜他免死，一律
要處以死刑。現在我沒有奉
召進去見王已經三十天了。”

12 And they told Mordecai the words of Esther.

哈他革把以斯帖的話都告訴末底改。

13 Then Mordecai told them to reply to Esther: “Do not think that your life will be saved in the palace of the king more than all the Jews.

末底改叫人回覆以斯帖說：“你不要心裡想，你在王宮裡比所有的猶大人都安全。

14 For if indeed you keep silent at this time, relief and deliverance will arise for the Jews from another place, and you and the family of your father will perish. Who knows? Perhaps you have come to a royal position for a time such as this.”

這時你若緘默不言，猶大地方得著解救，那時你和你的父家就必滅亡。誰知你得了王后的位分，不是爲了挽救現今的危機嗎？”

15 Esther replied to Mordecai:

以^一斯^ム帖^女吩^女咐^女人^回回^反覆^反末^口底^カ改^カ說^ア：

16 “Go, gather all the Jews that are found in Susa and fast for me; do not eat or drink for three days, both night and day. I and my young girls will fast likewise, and then I will go to the king, which is not according to the law; if I perish, I perish.

“你^三要^一去^口，把^ク書^ア珊^ア城^イ所^ス有^ス的^カ猶^一大^カ人^回都^カ召^出集^ヒ起^ク來^カ，爲^ス我^ス禁^ハ食^ア三^ム天^タ，就^ハ是^ア三^ム日^日三^ム夜^一不^ク吃^イ不^ク喝^ハ；我^ス和^シ我^ス的^カ婢^女女^三也^一要^一這^ホ樣^一禁^ハ食^ア。然^ル後^ハ我^ス就^ハ違^ヘ例^カ進^ヒ去^ク見^ル王^ス；我^ス若^シ是^ア死^ム，就^ハ死^ム吧^ナ。”

17 And Mordecai went away and he did everything that Esther commanded him.

於^リ是^ハ末^口底^カ改^カ離^カ開^テ了^カ，照^シ著^シ以^一斯^ム帖^女吩^女咐^女的^カ一^一切^ク去^ク行^フ。

Esther, Chapter 5

1 And it happened, on the third day, and Esther put on royal clothes, and she stood in the inner courtyard of the king's palace, opposite the king's palace; the king was sitting on his royal throne in the throne room opposite the doorway of the palace.

第^一三^ム天^タ，以^一斯^ム帖^女穿^イ上^ア朝^出服^ヒ，站^出在^テ王^ス宮^ノ的^カ內^ニ院^ノ，對^シ著^シ王^ス殿^ノ；王^ス在^テ殿^ノ裡^ニ坐^シ在^テ王^ス位^ノ上^ニ，對^シ著^シ殿^ノ門^ノ。

2 When the king saw Queen Esther standing in the courtyard she found favor in his eyes, and the king held out the gold scepter that was in his hand to Esther, and Esther approached and touched the top of the scepter.

王^ス見^ル王^ス后^ノ以^一斯^ム帖^女站^出在^テ院^ノ內^ニ，就^ハ對^シ她^ノ施^ス恩^ヲ，向^テ她^ノ伸^テ出^シ手^ノ中^ノ的^カ金^ノ

杖^出，以^一斯^ム帖^去就^上前^摸
杖^出頭^去。

3 And the king said to her, “What is it, Queen Esther? What is your request? It will be given to you—even half the kingdom.”

王^出問^去她^去： “王^出后^去以^一斯^ム
帖^去啊^去，你^去有^一甚^麼事^去
嗎^去？你^去求^甚麼[？]就^是
一^半江^山，也^必賜^給
你^去。”

4 And Esther said, “If it is good to the king, let the king and Haman come today to the banquet that I have prepared for him.”

以^一斯^ム帖^去回^答： “王^出若^是
是^歡喜[，]就^請王^今天^去
帶^著哈^曼來^赴我^為王^出
預^備的^筵席^去。”

5 And the king said, “Bring Haman quickly to fulfill the request of Esther.” So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

王^出說[：] “快^把哈^曼召^出
來[，]好^照著^以斯^ム帖^的
話^去行[。]” 於^是王^出帶^著
哈^曼去^赴以^一斯^ム帖^預
備^的筵^席。

6 And the king said to Esther while they were drinking wine, “What is your petition? It will be given to you. What is your request? Even half the kingdom, it will done.

在^酒席^中，王^出問^去以^一斯^ム
帖^去： “你^去要^一甚^麼？我^出
必^賜給^你；你^去求^甚
麼[？]就^是一^半江^山，
也^必為^你成^全。”

7 And Esther answered and said, “This is my petition and my request.

以^一斯^ム帖^去回^答說[：] “我^出
所^要我^出所^求的^就是[：]

8 If I have found favor in

the eyes of the king, and if it is good to the king to grant my petition and fulfill my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them tomorrow, and I will do according to the word of the king.

我^{ㄉㄨ}若^{ㄩㄛˋ}是^{ㄩˋ}在^{ㄆㄨ}王^{ㄨㄥ}眼^{ㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}蒙^{ㄇㄨㄥ}恩^{ㄉㄨ}，王^{ㄨㄥ}若^{ㄩㄛˋ}是^{ㄩˋ}願^{ㄩㄢ}意^ㄩ賜^{ㄇㄨ}給^{ㄍㄨ}我^{ㄉㄨ}所^{ㄍㄨ}要^ㄩ的^{ㄉㄨ}，成^{ㄇㄨ}全^{ㄍㄨ}我^{ㄉㄨ}所^{ㄍㄨ}求^{ㄍㄨ}的^{ㄉㄨ}，就^{ㄐㄩ}請^{ㄍㄨ}王^{ㄨㄥ}帶^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}明^{ㄇㄨ}天^{ㄊㄨ}再^{ㄆㄨ}來^{ㄌㄞ}赴^{ㄑㄩ}我^{ㄉㄨ}為^ㄨ你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢ}預^ㄩ備^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}筵^ㄩ席^{ㄊㄨ}；明^{ㄇㄨ}天^{ㄊㄨ}我^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}照^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}王^{ㄨㄥ}的^{ㄉㄨ}命^{ㄇㄢ}令^{ㄌㄞ}行^{ㄊㄨ}。 ”

9 And Haman went out on that day rejoicing and feeling good. But when Haman saw Mordecai at the gate of the king, and he did not rise or tremble before him, Haman was filled with rage toward Mordecai.

那^{ㄉㄨ}天^{ㄊㄨ}哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}心^{ㄊㄨ}裡^{ㄌㄞ}快^{ㄉㄨ}樂^{ㄌㄞ}，高^{ㄍㄨ}興^{ㄊㄨ}地^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞ}；但^{ㄉㄨ}是^{ㄩˋ}哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}見^{ㄐㄩ}了^{ㄌㄞ}末^{ㄇㄢ}底^{ㄌㄞ}改^{ㄍㄨ}在^{ㄆㄨ}御^ㄩ門^{ㄇㄢ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄌㄞ}不^{ㄉㄨ}站^{ㄉㄨ}起^{ㄌㄞ}來^{ㄌㄞ}，也^ㄨ不^{ㄉㄨ}因^{ㄉㄨ}哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄨ}緣^{ㄌㄞ}故^{ㄍㄨ}而^{ㄌㄞ}退^{ㄉㄨ}避^{ㄉㄨ}，哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}心^{ㄊㄨ}裡^{ㄌㄞ}就^{ㄐㄩ}對^{ㄉㄨ}末^{ㄇㄢ}底^{ㄌㄞ}改^{ㄍㄨ}充^{ㄉㄨ}滿^{ㄉㄨ}忿^{ㄉㄨ}怒^{ㄉㄨ}。

10 But Haman controlled himself and went to his house, and he sent for and brought his friends and Zeresh his wife.

哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}忍^{ㄉㄨ}住^{ㄉㄨ}怒^{ㄉㄨ}氣^{ㄌㄞ}，回^{ㄉㄨ}家^{ㄏㄚ}去^{ㄌㄞ}了^{ㄌㄞ}，就^{ㄐㄩ}派^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}去^{ㄌㄞ}請^{ㄍㄨ}他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}朋^{ㄉㄨ}友^{ㄉㄨ}和^{ㄌㄞ}妻^{ㄌㄞ}子^{ㄉㄨ}細^{ㄊㄨ}利^{ㄌㄞ}斯^{ㄇㄢ}來^{ㄌㄞ}。

11 And Haman recounted to them the splendor of his wealth and the number of his sons and all the ways that the king had honored him and promoted him above the officials and king's servants.

哈^{ㄏㄚ}曼^{ㄇㄢ}把^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}富^{ㄌㄞ}貴^{ㄌㄞ}榮^{ㄌㄞ}華^{ㄌㄞ}、兒^{ㄉㄨ}女^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}眾^{ㄌㄞ}多^{ㄌㄞ}，以^ㄩ及^{ㄌㄞ}王^{ㄨㄥ}怎^{ㄌㄞ}樣^{ㄌㄞ}使^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}尊^{ㄌㄞ}大^{ㄌㄞ}，怎^{ㄌㄞ}樣^{ㄌㄞ}抬^{ㄌㄞ}舉^{ㄌㄞ}他^{ㄉㄨ}在^{ㄆㄨ}王^{ㄨㄥ}的^{ㄉㄨ}眾^{ㄌㄞ}領^{ㄌㄞ}袖^{ㄌㄞ}和^{ㄌㄞ}眾^{ㄌㄞ}臣^{ㄌㄞ}僕^{ㄌㄞ}之^{ㄌㄞ}上^{ㄌㄞ}的^{ㄌㄞ}。

一切事，都數說給他們聽。

12 And Haman added, “Esther the Queen did not let just anyone come to the banquet that she prepared with the king except me, and I am also invited tomorrow to her banquet with the king.

哈曼又說：“王后以外，沒有邀請別人與王一同去赴她預備的筵席；明天又邀請我與王一同到她那裡去赴席。

13 But all this fails to satisfy me when I see Mordecai the Jew setting at the gate of the king.”

只是每逢我看見坐在朝門那裡的猶大人末底改的時候，這一切對我都沒有多大的意思。

14 And Zeresh his wife and all of his friends said to him, “Let them make a gallows fifty cubits high, and in the morning tell the king, “Let them hang Mordecai on it; then go with the king to the banquet happily.” The advice pleased Haman, so he had the gallows made.

他的妻子細利斯和他所有的朋友都對他說：“叫人立一個二十公尺高的木架，明早求王，把末底改掛在上面，然後你可以歡歡喜喜地與王一同赴筵席了。”這話使哈曼很滿意，就叫人做了木架。

Esther, Chapter 6

1 During that night the

king's sleep escaped him, and he gave orders to bring the scroll of records and chronicles, and they were read before the king.

那³一¹夜¹，王¹睡¹不¹著¹覺¹，就¹吩¹咐¹人¹把¹史¹記¹，就¹是¹年¹鑿¹拿¹來¹，在¹王¹面¹前¹誦¹讀¹。

2 And it was found written how Mordecai had reported concerning Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers of the threshold who had conspired to assassinate King Ahasuerus.

有¹一¹處¹記¹著¹說¹：王¹有¹兩¹個¹守¹門¹的¹太¹監¹：辟¹探¹和¹提¹列¹，企¹圖¹要¹謀¹害¹亞¹哈¹隨¹魯¹王¹；這¹事¹給¹末¹底¹改¹告¹發¹了¹。

3 And the king asked, "What has been done to bestow honor to Mordecai for this?" And the king's servants who attended him said, "Nothing has been done for him."

王¹問¹：「爲¹了¹這¹事¹，末¹底¹改¹得¹了¹甚¹麼¹尊¹榮¹和¹封¹賜¹沒¹有¹？」侍¹候¹王¹的¹眾¹臣¹僕¹回¹答¹：「他¹甚¹麼¹也¹沒¹有¹得¹到¹。」

4 And the king asked, "Who is in the courtyard?" Haman had just come to the courtyard of the king's outer palace to tell the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

王¹問¹：「誰¹在¹院¹子¹裡¹？」那¹時¹哈¹曼¹正¹進¹了¹王¹宮¹的¹外¹院¹，要¹求¹王¹把¹末¹底¹改¹掛¹在¹哈¹曼¹爲¹他¹預¹備¹的¹木¹架¹上¹。

5 And the king's servants said to him, "Look! Haman is standing in the courtyard." And the king said, "Let him come."

王¹的¹臣¹僕¹對¹他¹說¹：「是¹哈¹曼¹站¹在¹院¹子¹。」

子裡。 ” 王說： “ 叫他進來。 ”

6 And Haman came, and the king said to him, “What is to be done for the man whom the king wishes to honor?” And Haman thought to himself, “Whom would the king wish to honor more than me?”

哈曼就進去，王問他： “ 王喜歡賜尊榮給他的人，要怎樣待他呢？ ” 哈曼心裡想： “ 王喜歡賜尊榮的人，除我以外，還有誰呢？ ”

7 So Haman said to the king, “For a man whom the king wishes to honor,

於是哈曼回答王： “ 王喜歡賜尊榮的人，

8 let them bring 1 royal clothing 1 with which the king has clothed himself, and a horse that the king has ridden, and on whose head a royal head-dress has been given.

要一把王常穿的朝服和
王常騎的駿馬，就是
頭戴王冠的駿馬帶來，

9 And let the clothing and the horse be given 1 to the man 1 by the officials of the king’s nobles; let them cloth the man whom the king wishes to honor, and let him ride on his horse through the public square of the city, and let them proclaim before him, ‘Thus, it will be done for the man whom the king wishes to honor.’ ”

把朝服和駿馬交給王最尊貴的
一個大臣手裡，把衣服給王
喜歡賜尊榮的人穿上，使
他騎在馬上，走過城中
的街上，又要有人在他
前面宣告： ‘ 王

喜_ト歡_フ賜_ム尊_ム榮_ム的_カ人_ヲ，要_ス
這_{コト}樣_ニ待_ツ他_ヲ。’ ”

10 Then the king said to Haman, “Quickly, take the clothing and the horse, just as you have said, and do so to Mordecai the Jew who sits at the gate of the king; you must not leave out anything from what you have said.”

王_ハ對_シ哈_{マン}曼_ヲ說_フ： “ 趕_ク快_ク
拿_リ朝_服和_駿馬_ヲ來_ル，照_シ
著_シ你_ノ所_ニ說_フ的_カ，去_リ行_ク在_テ
那_ノ坐_シ在_テ朝_門那_ノ裡_ニ的_カ猶_ト
大_キ人_ヲ末_底改_メ身_ヲ上_ル；你_ノ
所_ニ說_フ的_カ，一_ト樣_ニ也_セ不_レ可_ク
缺_ク少_ク。 ”

11 So Haman took the clothing and the horse, and he clothed Mordecai and let him ride through the public square of the city; and he proclaimed before him, “Thus, it is done to the man whom the king wishes to honor.”

於_テ是_ニ哈_{マン}曼_ハ把_テ朝_服和_駿馬_ヲ
拿_リ來_ル，先_ニ給_フ末_底改_メ
穿_セ上_ル朝_服，然_ル後_ニ使_シ他_ヲ
騎_ス在_テ馬_上，走_リ過_ク城_中
的_カ街_上，又_ニ在_テ他_ノ前_面
宣_ス告_ス： “ 王_ハ喜_ブ歡_ム賜_ム尊_ム
榮_ム的_カ人_ヲ，要_ス這_{コト}樣_ニ待_ツ
他_ヲ。 ”

12 Then Mordecai returned to the gate of the king, and Haman rushed to his house mournful and with his head covered.

末_底改_メ仍_ト回_ル到_リ御_門那_ノ
裡_ニ；哈_{マン}曼_ハ卻_シ急_ク急_ク忙_ク
回_ル了_カ家_ヲ，帶_シ著_シ悲_シ哀_シ的_カ
心_ヲ蒙_シ著_シ頭_ヲ。

13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends all that had happened to him. And his advisers and Zeresh his wife said to him, “If Mordecai, before whom you have begun to

哈_{マン}曼_ハ把_テ遭_フ遇_フ的_カ一_切
事_ヲ，都_テ述_ス說_ス給_フ他_ノ妻_ニ

fall, is 下 from the descendants of the Jews 下, you will not prevail against him, but will certainly fall before him.”

子細利斯和他所有的朋友聽；他的謀士和妻子細利斯對他說：“在末底改面前，你開始失敗了；他若是猶大人，你就不能勝過他：你終必在他面前失敗。”

14 As they were still speaking with him the king's eunuchs arrived and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

他們還與哈曼說話的時候，王的太監來了，催哈曼快走，赴以斯帖預備的筵席。

Esther, Chapter 7

1 So the king and Haman went 下 to dine 下 with Queen Esther.

王帶著哈曼去赴王后以斯帖的筵席。

2 And the king again said to Esther, on the second day 下 while they were drinking 下, “What is your petition, Queen Esther? It will be given to you. What is your request? It will be given to you—even half the kingdom.”

在這第二次的酒席中，王又問以斯帖：“以斯帖啊，你要甚麼？我必賜給你；你求甚麼？就是一半江山，也必給你成全。”

3 Then Queen Esther answered, and she said, “If I have found favor in your eyes, O king, and if it is good to the king, let my

王后以斯帖回答，說：“我若是在你眼

life be given to me at my petition and my people at my request;

前ク蒙ム恩ヲ，王ノ若シ是レ喜ブ歡ム，我ノ所ク要ム的ナ，是レ要ム王ノ把ク我ノ的ナ性命賜ム給ス我ニ；我ノ所ク求ム的ナ，是レ求ム王ノ把ク我ノ的ナ族人賜ム給ス我ニ。

4 I and my people have been sold to be destroyed and killed, to be annihilated. If we had been sold as male and female slaves I would have kept quiet, because this is not a need sufficient to trouble the king.”

因テ爲シ我ノ和シ我ノ的ナ族人被ク人ニ出シ賣ス，快ク要ム毀ス滅ス，被ク殺ス盡ム、滅ス絕ス了シ。我ノ們ノ若シ是レ只シ被ク賣ス爲シ奴隸婢ノ，我ノ也シ必ズ閉シ口ヲ不シ言フ，但シ王ノ的ナ損失是レ敵人不ク能ク補償的ナ。”

5 And King Ahasuerus said to Queen Esther, “Who is he, and where is he, who gave himself the right to do this ?”

亞ハ哈ス隨ル魯カ王ノ問ク王ノ后ヲ以テ斯ム帖セ，說ク：“存シ心ヲ這ニ樣ノ行フ的ナ人ハ誰ニ？他ハ在リ哪ニ裡ニ？”

6 And Esther said, “The adversary and enemy is this evil Haman!” And Haman was terrified before the king and queen.

以テ斯ム帖セ回答：“這ニ敵人和シ仇人，就シ是レ這ニ惡人哈曼！”哈曼在リ王ノ和シ王ノ后ノ面前立テ刻ニ驚惶萬分。

7 The king rose in his anger from the banquet and went to the palace garden, and Haman stood

於テ是レ王ノ帶テ著シ盛怒，從テ

to beg for his life from Queen Esther, for he realized that the king was determined to make an end to his life .

酒席間起來，到御園裡去；哈曼卻留下來求王后以斯帖救他一命，因為哈曼看出王已經決意要加罪與他。

8 And the king returned from the palace garden to the banquet hall, where Haman was lying prostrate on the couch that Esther was on, and the king said, “Will he also molest the queen with me in the house?” As the words went from the king’s mouth they covered Haman’s face.

王從御園回到酒席那裡；那時哈曼正伏在以斯帖所靠的榻上；於是王說：“他竟敢在宮裡，當著我的面污辱王后嗎？”這話一出王口，人就把手把哈曼的臉蒙住了。

9 And Habrona, one of the eunuchs in the presence of the king, said, “Look, the same gallows that Haman had prepared for Mordecai who spoke good for the sake of the king stands at Haman’s house, fifty cubits high.” And the king said, “Hang him on it.”

在王面前有一個太監哈波拿說：“還有，哈曼為那曾經說好話救王有功的末底改，立了一個二十二公尺高的木架，現在正立在哈曼的家裡呢。”王說：“把哈曼掛在上面吧！”

10 And they hanged Haman on the gallows that

於是他們把哈曼掛在

he had prepared for Mordecai, and the anger of the king was abated.

他 爲 末 底 改 預 備 的 木 架 上 ； 王 的 忿 怒 才 漸 漸 止 息 。

Esther, Chapter 8

1 On that day King Ahasuerus gave Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews; and Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

當 日 ， 亞 哈 隨 魯 把 猶 大 人 的 敵 人 哈 曼 的 家 產 ， 賜 給 王 后 以 斯 帖 ； 末 底 改 也 來 到 王 的 面 前 ， 因 爲 以 斯 帖 已 經 把 末 底 改 和 她 的 關 係 告 訴 王 。

2 And the king removed his signet ring that he had taken away from Haman, and he gave it to Mordecai. So Esther set Mordecai over the house of Haman.

王 便 摘 下 自 己 的 戒 指 ， 就 是 從 哈 曼 那 裡 取 回 的 ， 給 了 末 底 改 ， 以 斯 帖 也 委 派 末 底 改 管 理 哈 曼 的 家 產 。

3 And Esther again spoke before the king, and she fell before his feet and wept, pleading for his grace to avert Haman the Agagite's evil plan and the plot that he devised against the Jews.

以 斯 帖 又 在 王 面 前 說 話 ， 俯 伏 在 王 的 腳 前 ， 含 淚 懇 求 王 免 除 亞 甲 族 人 哈 曼 所 加 的 災 害 ， 以 及 他 設 計 要 害 猶 大 人 的 陰 謀 。

4 And the king held out to Esther the scepter of gold,

王 向 以 斯 帖 伸 出 了 金

and Esther rose and stood before the king,

杖出，以一斯ム帖去就又起く來カ，
站出在ア王ノ的カ面マ前マ；

5 and she said, “If it is good to the king, and if I have found favor before him, and if the king is pleased with this matter, and I have his approval, let an edict be written to revoke the letters of the plans of Haman son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the provinces of the king.

她去說ア： “王ノ若シ是ハ同ム，
意一，我ハ若シ是ハ在ア王ノ面マ前マ，
蒙レ恩ヲ，就ハ請ク下テ旨ヲ，廢ス，
除ス亞ハ甲ハ族ヲ哈ハ米ハ大ハ他ノ的カ，
兒ノ子ヲ哈ハ曼ハ設ス計ヲ的カ諭ヲ，
文ヲ，就ハ是ハ他ノ寫シ下テ要ス消ス，
滅ス在ア王ノ各ノ省ノ的カ猶ハ大ハ人ノ，
的カ諭ヲ文ヲ。

6 For how can I bear to look on the disaster that will find my people, and how can I bear to look on the destruction of my family?”

我ハ怎ハ忍レ看テ見ル我ノ的カ族ヲ人ノ，
消ス滅ス呢ニ？ ”

7 And King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, “Look, I have given Haman’s house to Esther, and they have hanged him on the gallows because he plotted against the Jews.

亞ハ哈ハ隨ハ魯ハ王ノ對シ王ノ后ヲ以テ，
斯ム帖去和シ猶ハ大ハ人ノ末ニ底ニ改メ，
說フ： “因レ為ス哈ハ曼ハ要ス下テ，
手ヲ害ス猶ハ大ハ人ノ，我ハ已ニ經ル，
把テ哈ハ曼ハ的カ家ノ產ヲ賜シ給ス了カ，
以テ斯ム帖去，人ノ也ニ把テ哈ハ曼ハ，
掛ス在ア木ノ架ニ了カ。

8 Write as you see fit concerning the Jews in the name of the king, and seal it with the king’s signet ring; for a decree that is written in the name of the king and sealed with the king’s signet ring cannot be revoked.”

現ニ在ア你ノ們ノ可ク以テ照シ著シ你ノ們ノ的カ意ヲ思ム，奉シ王ノ的カ名ヲ，
為シ猶ハ大ハ人ノ寫シ諭ヲ旨ヲ，用シ王ノ的カ印ヲ戒ヲ蓋シ上テ；因レ為ス，

奉_レ王_ノ的_カ名_ヲ所_ニ寫_ス，用_テ王_ノ的_カ戒_ヲ指_シ蓋_シ上_ニ印_ヲ的_カ諭旨_ヲ，是_レ沒_ク有_ル人_ヲ可_ク以_テ廢_ス除_ス的_カ。”

9 And the secretaries of the king were summoned at that time, in the third month, which is in the month of Sivan on the twenty-third day, and an edict was written according to all that Mordecai commanded, to the Jews and to the governors and satraps and officials of the provinces from India to Cush—one hundred and twenty-seven provinces—each province according to its own script and to every people in their own language, and to the Jews in their own script and language.

那_ノ時_ニ是_レ三_ノ月_ニ，就_レ是_レ西_ノ灣_ノ月_ニ，二_ノ十_ノ三_ノ日_ニ，王_ノ的_カ文_ヲ士_ヲ都_ク召_シ了_カ來_カ，照_シ著_シ末_ニ底_ニ改_メ所_ニ吩_シ咐_ス一_切有_ル關_ス猶_大人_ノ的_カ事_ヲ，用_テ各_ノ省_ノ的_カ文_ヲ字_ヲ、各_ノ族_ノ的_カ方_ノ言_ヲ寫_シ了_カ諭旨_ヲ，從_テ印_ノ度_ノ到_ク古_ノ實_ノ的_カ一_百二_十七_ノ省_ノ，給_シ各_ノ省_ノ的_カ總_ノ督_ヲ、省_ノ長_ヲ和_シ領_ノ袖_ヲ，也_レ用_テ猶_大人_ノ的_カ文_ヲ字_ヲ和_シ方_ノ言_ヲ寫_シ給_シ猶_大人_ノ。

10 And he wrote in the name of King Ahasuerus, and he sealed the letters with the king's signet ring and sent them by couriers on horses, riding on royal horses bred by racing mares.

末_ニ底_ニ改_メ奉_レ亞_ハ隨_レ魯_ノ王_ノ的_カ名_ヲ寫_シ了_カ諭旨_ヲ，又_レ用_テ王_ノ的_カ戒_ヲ指_シ蓋_シ上_ニ印_ヲ；文_ヲ書_ヲ由_テ驛_ノ使_ヲ騎_シ上_ニ御_ノ養_ノ的_カ、爲_シ國_ノ事_ヲ而_シ用_テ的_カ快_ノ馬_ヲ，傳_シ送_シ到_ク各_ノ處_ノ去_ク。

11 In them the king allowed the Jews who were in every city to assemble and defend their lives,

文_ヲ書_ヲ上_ニ寫_シ著_シ：王_ノ准_シ許_ス在_テ各_ノ城_ノ的_カ猶_大人_ノ，可_ク

to destroy and kill and annihilate any army of any people or province attacking them, including women and children, and to plunder their spoil,

以^一聚^レ集^レ起^ク來^カ，保^ク護^フ自^レ己^ノ的^カ性^ノ命^ヲ；也^セ可^ク以^テ一^レ毀^ス滅^ス、殺^シ盡^ス和^シ滅^ス絕^ス那^レ些^ノ敵^ヲ對^シ猶^ト大^ク人^ノ的^カ各^レ族^ヲ和^シ各^レ省^ノ的^カ勢^ノ力^ヲ，包^ク括^ス婦^ノ孺^ヲ，並^ニ且^ニ可^ク以^テ一^レ掠^ス奪^ス他^ノ們^ノ的^カ財^ノ產^ヲ；

12 in one day in all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar.

一^レ日^ノ之^レ間^ニ，在^リ十^二月^ノ，就^シ是^レ亞^ダ達^月，十^三日^ノ，在^リ亞^ハ隨^魯王^ノ的^カ各^レ省^ノ，開^シ始^シ實^行。

13 A copy of the edict was to be given as law in each province to inform all the people, so that the Jews would be ready on that day to avenge themselves from their enemies.

諭^旨的^カ抄^本作^爲御^令，頒^發到^各省^ノ，宣^告各^レ族^ヲ，使^シ猶^ト大^ク人^ノ準^備那^レ日^ノ，好^ク在^リ仇^敵身^上施^行報^復。

14 The mounted couriers on the royal horses went out without delay, urged by the king's word. The law was given in the citadel of Susa.

於^レ是^レ，騎^上爲^國事^而用^的快^馬的^快驛^使，迫^於王^命，就^急急^忙忙^出發[，]諭^旨傳^遍書^珊城[。]

15 Mordecai went out from the presence of the king in royal clothing of blue cloth and white linen, and a great crown of gold and a robe of fine white linen

末^底改^穿著^紫藍^色和^白色^的朝^服，戴^著碩[。]

and purple, and the city of Susa was shouting and rejoicing.

大^カ的^カ金^ヒ冠^ク冕^マ，又^マ披^キ上^ウ紫^シ色^シ細^コ麻^マ布^フ的^カ外^ウ袍^ホ，
從^シ王^ウ面^メ前^{ゼン}出^イ來^カ；書^シ珊^シ
城^シ的^カ人^ニ都^カ歡^ウ呼^フ快^ク樂^ク。

16 For the Jews, there was light and gladness, joy and honor.

猶^ユ大^カ人^ニ得^ケ到^タ了^カ光^ク彩^シ、
歡^ウ喜^シ、快^ク樂^ク和^ヘ尊^ツ榮^シ。

17 In every province and city, wherever the king's edict and his law came, there was gladness and joy for the Jews, a banquet and a holiday, and many of the people from the country were posing as Jews because the fear of the Jews had fallen on them.

在^シ各^カ省^シ各^カ城^シ中^ニ，王^ウ的^カ
命^メ令^メ和^ヘ諭^シ旨^シ所^ニ到^タ之^ト
處^ニ，猶^ユ大^カ人^ニ都^カ歡^ウ喜^シ快^ク
樂^ク，飲^シ宴^シ放^シ假^シ；那^ノ地^ノ
的^カ人^ニ民^ニ，有^リ許^ク多^ク因^リ爲^ス
懼^レ怕^シ猶^ユ大^カ人^ニ，就^シ都^カ自^ラ
認^ル是^レ猶^ユ大^カ人^ニ。

Esther, Chapter 9

1 In the twelfth month, that is the month of Adar, on the thirteenth day, on which the edict of the king arrived and his law was enacted, on the day in which the enemies of the Jews had hoped to gain power over them but was overturned, and the Jews gained power against their enemies,

十^ジ二^ニ月^セ，就^シ是^レ亞^ヤ達^ダ
月^セ，十^ジ三^ニ日^ニ，王^ウ的^カ命^メ
令^メ和^ヘ諭^シ旨^シ快^ク要^ス執^シ行^フ的^カ
時^ジ候^ニ，就^シ是^レ猶^ユ大^カ人^ニ的^カ
仇^キ敵^ニ盼^シ望^ス轄^シ制^ス猶^ユ大^カ人^ニ
的^カ日^ジ子^ニ，反^シ成^ル了^カ猶^ユ大^カ
人^ニ轄^シ制^ス恨^ム他^レ們^ノ的^カ人^ニ的^カ
日^ジ子^ニ。

2 the Jews gathered in their cities in all the provinces of King Ahasuerus to strike against those who sought their destruction,

猶^ユ大^カ人^ニ在^シ亞^ヤ哈^ハ隨^シ魯^ロ王^ウ
各^カ省^シ的^カ城^シ裡^ニ聚^シ集^シ起^ル

and no one could withstand them, as the fear of them fell on all the people.

來^カ，要^一下^下手^手攻^攻擊^擊那^那些^些想^想謀^謀害^害他^他們^們的^的人^人；沒^沒有^有人^人能^能抵^抵擋^擋他^他們^們，因^因爲^爲各^各族^族的^的人^人都^都懼^懼怕^怕他^他們^們。

3 All the officials of the provinces, the satraps, governors, and those who did the work of the king were supporting the Jews, because the fear of Mordecai had fallen on them.

各^各省^省的^的官^官長^長、總^總督^督、省^省長^長和^和辦^辦理^理王^王事^事務^務的^的人^人，因^因爲^爲懼^懼怕^怕末^末底^底改^改，就^就都^都支^支持^持猶^猶大^大人^人。

4 For Mordecai was high-ranking in the king's palace and his fame spread throughout all the provinces as Mordecai grew more and more powerful.

末^末底^底改^改在^在朝^朝中^中的^的確^確非^非常^常尊^尊大^大，他^他的^的聲^聲譽^譽傳^傳遍^遍各^各省^省；末^末底^底改^改這^這人^人的^的權^權力^力越^越來^來越^越大^大。

5 The Jews struck down all their enemies with the sword, killing and destroying them; and they did as they pleased with those that hated them.

這^這樣^樣，猶^猶大^大人^人擊^擊殺^殺他^他們^們所^所有^有的^的仇^仇敵^敵，他^他們^們用^用刀^刀盡^盡量^量擊^擊殺^殺，隨^隨意^意對^對待^待他^他們^們的^的仇^仇人^人。

6 And in the citadel of Susa the Jews killed and destroyed five hundred men,

在^在書^書珊^珊城^城裡^裡，猶^猶大^大人^人就^就殺^殺滅^滅了^了五^五百^百人^人。

7 and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

他^他們^們又^又殺^殺了^了巴^巴珊^珊大^大他^他、達^達分^分、亞^亞斯^斯帕^帕他^他、

8 Portha, Adalia, Aridatha,

9 Parmashta, Arisai,
Aridai, and Vaizatha,

破拉他、亞大利雅、
亞利大他、
帕瑪斯他、亞利賽、
亞利代和瓦耶撒他，

10 the ten sons of Haman,
the son of Hammedatha,
the enemy of the Jews; but
they did not touch the
plunder.

這十個人就是哈米大
他的孫子、哈曼的兒
子，猶大人的人敵；
至於財物，猶大人卻
沒有下手掠奪。

11 On that day the number
of those being killed in the
citadel of Susa was
reported to the king.

當日在書珊城被殺的
人的數目，呈到王面
前。

12 And the king said to
Queen Esther, “In the
citadel of Susa the Jews
killed and destroyed five
hundred men and the ten
sons of Haman. What have
they done in the rest of the
king’s provinces? What is
your petition? It will be
granted to you. And what
further is your request? It
will be done.”

王問王后以斯帖：
“猶大人在書珊城
殺滅了五百人，又
殺了哈曼的十個兒
子；在王其他省內，
他們怎樣行呢！現
在你，你要甚麼，我
必賜給你，你還求
甚麼，也必給你成全。”

13 Esther replied, “If it is
good to the king, let
tomorrow also be granted
to the Jews who are in Susa
to do according to the edict
of today; and let them hang

以斯帖回答：“王若
是同意，求你恩准書

Haman's ten sons on the gallows.”

珊的猶大人，明日也
照著今日諭旨行
事，把哈曼的十個兒
子掛在木架上。”

14 And the king said to do so. And a decree was issued in Susa and Haman's ten sons were hanged.

王就下令這樣行；諭旨傳遍書珊，人就
把哈曼的十個兒子掛在木架上。

15 And the Jews were gathered who were in Susa, and on the fourteenth day of the month of Adar and they killed in Susa three hundred men, but they did not touch the plunder.

亞達月十四日，在書珊的猶大人又聚集起來，在書珊殺了三百人，卻沒有下手掠奪他們的財物。

16 The rest of the Jews who were in the king's provinces gathered and defended their lives and found repose from their enemies. And they killed seventy-five thousand of those that hated them, but they did not touch the plunder.

在王各省其餘的猶大人，也都聚集起來，保護自己的性命，向他們的仇敵報復，殺了七萬五千；至於財物，他們卻沒有下手掠奪。

17 This was on the thirteenth day of the month of Adar. They rested on the fourteenth day and made it a day of feasting and joy.

這是在亞達月十三日的時候，十四日他們得

享_ト安_マ寧_ヲ，以_一這_出日_回爲_ス設_ス
宴_一歡_ハ樂_カ的_カ日_回子_ハ。

18 But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth and on the fourteenth day, and rested on the fifteenth day. And they made it a day of feasting and joy.

但_カ在_ハ書_ハ珊_ハ的_カ猶_一大_カ人_回在_ハ
十_ハ三_ハ、十_ハ四_ハ日_回聚_ヒ集_ヒ起_ク
來_カ殺_ス敵_一，他_タ們_ハ就_シ在_ハ十_ハ
五_ハ日_回休_ム息_一，以_一這_出日_回爲_ス
設_ス宴_一歡_ハ樂_カ的_カ日_回子_ハ。

19 Therefore the Jews in the rural areas, living in the rural towns, made the fourteenth month of Adar a day of joy and feasting, a festive day of giving gifts to each other.

因_一此_チ鄉_ト村_チ的_カ猶_一大_カ人_回，
就_シ是_ハ住_ス在_ハ沒_レ有_レ城_ノ牆_ノ的_カ
村_チ鎮_チ的_カ，都_モ以_一亞_ハ達_ハ月_ハ
十_ハ四_ハ日_回爲_ス歡_ハ樂_カ飲_ハ宴_一的_カ
吉_ハ日_回，互_ニ送_ハ禮_ノ物_ヲ。

20 Mordecai wrote down these things and he sent letters to all the Jews who were in all of the provinces of King Ahasuerus, both near and far,

末_ハ底_ハ改_メ把_キ這_出些_ト事_ハ記_シ錄_ス
下_ト來_カ，並_ニ且_ニ送_ハ文_ノ書_ヲ給_フ
亞_ハ哈_ハ隨_ハ魯_ハ各_ノ省_ヲ遠_ク近_ク所_ニ
有_レ的_カ猶_一大_カ人_回，

21 to impose on them to keep the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day, every year,

囑_メ咐_ス他_タ們_ハ每_ハ年_ヲ都_モ要_ス守_ル
亞_ハ達_ハ月_ハ十_ハ四_ハ、十_ハ五_ハ兩_ハ
日_回。

22 as the day that the Jews found relief from their enemies, and the month which changed for them from sorrow to joy, and from a mourning ceremony to a festive day; to make them days of feasting and joy, and giving gifts to each other and to the poor.

以_一這_出月_ハ的_カ兩_ハ日_回，爲_ス猶_一
大_カ人_回脫_ク離_ク仇_ノ敵_一，得_テ享_ス
安_マ寧_ヲ的_カ日_回子_ハ，是_ハ轉_ス憂_一
爲_ス喜_一，轉_ス哀_一爲_ス樂_一的_カ吉_ハ

日，叫他們在這兩日
飲宴歡樂，大家互贈
禮物，也調濟窮人。

23 And the Jews adopted what they had begun to do and what Mordecai had written to them.

於是，猶大人承諾要
守他們起初所守的，
也承諾要遵守末底改
寫給他們的。

24 For Haman the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of all the Jews had plotted against the Jews to destroy them, and he had cast pur, that is the lot, to rout them out and destroy them.

原本猶大人的敵人，
亞甲族哈米大他的兒
子哈曼曾經設謀陷害
猶大人，要消滅他
們；他弄卜“普珥”，
就是抽籤，為要打擊
和消滅猶大人。

25 But when it came to the attention of the king, he gave orders in writing that his evil plot that he had devised against the Jews should return on his head, and they hung him and his sons on the gallows.

但這事呈到王面前以
後，王使用文書降旨
吩咐，使哈曼計謀的
惡事，就是他設謀陷
害猶大人的事歸到他
自己的頭上，又使人
把他和他的眾子掛在
木架上。

26 Therefore they called these days Purim, because

of the name Pur. Thus because of all the words of this letter, and of what they faced concerning this, and of what had happened to them,

因此，猶大人照著“普珥”的名字，稱這兩日為普珥節；所以他們因這信上的話，又因他們所看見和所遭遇的事，

27 the Jews established and adopted it for themselves and for their offspring, and for all who joined them. They did not neglect to observe these two days every year as it was written and appointed to them.

猶大人就立了定例，承諾他們自己和他們的後裔，以及所有與他們聯合的人，每年都要按著所寫的和指定的兩日守這節日，永不可廢止。

28 These days are to be remembered and are to be kept in every generation, and in family, province, and city; and these days of Purim are not to be neglected among the Jews, and their memory shall not come to an end among their offspring.

使人人在各省各城，家家戶戶，世世代代，都記念、遵守這兩日，使這普珥節的日子在猶大人中，永不可廢止。

29 So Queen Esther the daughter of Abihail and Mordecai the Jew wrote in full authority to confirm this second letter of Purim.

亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫了這第二封信，囑咐猶大人守這普珥節。

30 He sent letters of words of peace and truth to all the Jews, to the one hundred and twenty-seven provinces of Ahasuerus' kingdom,

他^去用^以和^平和^誠實^的話^話，把^把文^書送^送給^給亞^哈隨^魯國^中一^百二^十七^省所^有的^猶大^人，

31 to establish these days of Purim at their appointed times, just as Mordecai the Jew and Queen Esther had imposed, and just as they had imposed on themselves and their offspring regulations of the fast and their lament.

勸^勸他^們按^著規^定的^時期^期，照^著猶^大人^末底^改和^王后^以斯^帖所^囑咐^的，也^也照^著他^們在^禁食^和哀^求的^時候^為自^己與^後裔^所承^諾的^的，守^守這^普珥^節。

32 And the command of Esther established these practices of Purim, and it was written on the scroll.

以^斯帖^的命^令確^定了^普珥^節；這^命令^也記^錄在^史記^上。

Esther, Chapter 10

1 King Ahasuerus imposed forced labor on the land and islands of the sea.

亞^哈隨^魯王^使陸^地和^海島^的居^民都^向他^進貢^進。

2 All the work of his authority and his powerful deeds, and the full accounting of the greatness of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written on the scroll of the chronicles of the kings of Media and Persia?

他^所行^有權^能的^事蹟^蹟，以^及末^底改^被尊^為大^的詳^細經^過，不^是都^寫在^瑪代^和波^斯王^的史^記上^嗎？

3 For Mordecai the Jew was second-in-command to King Ahasuerus. He was

猶^大人^末底^改的^地位^位

great for the Jews and popular with many of his brothers, for he sought good for his people, _L interceding for the welfare of all his descendants _L.

僅次於亞哈隨魯王，
在猶大人中被尊為
大，得民眾同胞的愛
戴；他為自己的族人
求福祉，向他們說平
安的話。

Job, Chapter 1

1 There was a man in the land of Uz whose name was Job. That man was blameless and upright and God-fearing and turning away from evil.

烏斯地有一個人名
叫約伯。這人完全、
正直，敬畏神，遠離
罪惡。

2 And seven sons and three daughters were born to him.

他生了七男三女。

3 Then his livestock came to be seven thousand sheep and goats and three thousand camels and five hundred pairs of oxen and five hundred female donkeys, and he had very many slaves, and that man was greater than all the people of the east.

他的家產有七千隻
羊、三千匹駱駝、五
百對牛、五百頭母
驢，並且有許多僕
婢。這人在全東方的
人中至為尊貴。

4 And his sons used to go and hold a feast _L at each other's house _L on his day, and they would send, and they would invite their three sisters to eat and to drink with them.

他的兒子素常輪流各
按自己的日子在家擺
設筵席，並且邀請他
們的三個姊妹來一同
吃喝。

5 _L Then when _L the days of the feast had run their

輪流設宴的日子一

course, 且 Job would send 且, and he would sanctify them. Thus he would arise early in the morning and offer burnt offerings according to the number of all of them, because Job thought, “Perhaps my children have sinned and 且 cursed 且 God in their heart.” This is what Job used to do 且 all the time 且.

過，約伯就差人去叫他們自潔。他清早起來，按他們的數目獻上燔祭。因為他心裡想：“說不定孩子犯了罪，心中褻瀆了神。”約伯經常這樣作。

6 And it happened 且 one day 且 that 且 the sons of God came to present themselves before Yahweh, and Satan also came into their midst.

有有一天，神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間。

7 So Yahweh said to Satan, “From where have you come?” Then Satan answered Yahweh and said, “From roaming on the earth and from walking about in it.”

耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答耶和華說：“我在地上徘徊，走來走去。”

8 So Yahweh said to Satan, “Have you 且 considered 且 my servant Job? Indeed, there is no one like him on the earth—a blameless man and upright and God-fearing and turning away from evil.”

耶和華問撒但：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有一個人像他那樣完全、正直，敬畏神，遠離罪惡。”

9 Then Satan answered Yahweh and said, “Does

Job fear God for nothing?

撒但回答耶和華說：「約伯敬畏神，難道是無緣無故的嗎？」

10 Have you not put a fence around him and his household and around all that belongs to him on every side? You have blessed the work of his hands, and his livestock has increased in the land.

你不是在他四周圍上籬笆保護他嗎？他的家和他所有一切，以及他手所作的，你都賜福，他的家產也在地上增添。

11 But, on the other hand, stretch out your hand and touch all that belongs to him and see whether he will curse you to your face.”

只要你伸手打擊他所有的一切，他一定當面褻瀆你。”

12 So Yahweh said to Satan, “Look, all that belongs to him is in your power. Only do not stretch out your hand against him.” So Satan went out from Yahweh’s presence.

耶和華對撒但說：「好吧，他所有的一切都交在你手中，只是不可以伸手害他。」於是撒但從耶和華面前退去。

13 And then there was one day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their firstborn brother’s house.

有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒的時候，

14 And a messenger came to Job and said, “The oxen were plowing, and the

有報信的來見約伯，

female donkeys were
feeding ㄌ beside them ㄌ.

說^{アセ}： “牛^ウ正^ニ在^テ耕^ク田^ヲ，
母^メ驢^ウ在^テ附^キ近^ク吃^シ草^ヲ的^キ時^キ
候^キ，

15 Then the Sabaeans
ㄌ attacked ㄌ, and they took
them, and they slew the
servants ㄌ by the edge of
the sword ㄌ. But I escaped,
even I alone, to tell you.”

示^シ巴^バ人^ノ忽^チ然^ニ來^リ侵^ム襲^ス，
把^テ牛^ウ驢^ウ擄^リ去^ル，又^ニ用^ヒ刀^ヲ
殺^シ了^シ僕^ノ人^ヲ，只^シ有^リ我^ノ一^ニ
個^ノ人^ヲ逃^ゲ脫^ス，來^リ向^テ你^ニ報^ス
告^ス。 ”

16 While this one was still
speaking, ㄌ another ㄌ came
and said, “The fire of God
fell from the heavens, and
it blazed up against the
sheep and goats and
against the servants, and it
consumed them. But I
escaped, even I alone, to
tell you.”

這^コ個^ノ人^ノ還^シ在^テ說^ク話^ヲ的^キ時^キ
候^キ，又^ニ有^リ人^ノ來^リ
說^ク： “神^ノ的^カ火^ヲ從^テ天^ノ上^{ヨリ}
降^リ下^リ來^ル，把^テ群^ノ羊^ヲ和^シ僕^ノ
人^ヲ都^ク燒^シ光^ス了^シ，只^シ有^リ我^ノ
一^ニ個^ノ人^ヲ逃^ゲ脫^ス，來^リ向^テ你^ニ
報^ス告^ス。 ”

17 While this one was still
speaking, ㄌ another ㄌ came
and said, “The Chaldeans
formed three divisions, and
they made a raid on the
camels, and they carried
them away, and they struck
your servants ㄌ by the edge
of the sword ㄌ, but I
escaped, even I alone, to
tell you.”

他^ノ還^シ在^テ說^ク話^ヲ的^キ時^キ
候^キ，又^ニ有^リ人^ノ來^リ說^ク： “迦^カ
勒^レ底^キ人^ヲ分^テ成^シ三^ニ隊^ニ突^ク
襲^ス駝^ヲ，把^テ牠^ノ們^ヲ擄^リ去^ル，又^ニ
用^ヒ刀^ヲ殺^シ了^シ僕^ノ人^ヲ，只^シ有^リ
我^ノ一^ニ個^ノ人^ヲ逃^ゲ脫^ス，來^リ向^テ
你^ニ報^ス告^ス。 ”

18 At the time this one was
speaking, ㄌ another ㄌ came
and said, “Your sons and
your daughters were eating

他^ノ還^シ在^テ說^ク話^ヲ的^キ時^キ
候^キ，

and drinking wine in their firstborn brother's house.

又_一有_一人_四來_カ說_ア：“你_三的_カ兒_ル女_三正_出在_ア他_一們_一長_一兄_一的_カ家_一裡_一吃_一飯_一喝_一酒_一的_カ時_一候_一，

19 And behold, a great wind came from across the desert, and it struck the four corners of the house so that it fell upon the young people, and they died. But I escaped, even I alone, to tell you.”

沒_一想_一到_一有_一一_一陣_出狂_一風_一，
從_一曠_一野_一那_一邊_一颳_一來_一，吹_一襲_一房_一屋_一的_カ四_一角_一，房_一屋_一倒_一塌_一在_ア他_一們_一身_一上_一，他_一們_一就_一都_一死_一了_一，只_一有_一我_一一_一個_一人_一逃_一脫_一，來_一向_一你_一報_一告_一。”

20 Then Job arose and tore his outer garment and shaved his head; then he fell upon the ground and he worshiped.

於_一是_一約_一伯_一起_一來_一，撕_一裂_一外_一袍_一，剃_一了_一頭_一，俯_一伏_一在_ア地_一上_一敬_一拜_一，

21 Then he said, “Naked I came out from my mother's womb, and naked I will return there. Yahweh gives, and Yahweh takes. Let Yahweh's name be blessed.”

說_一：“我_一赤_一身_一出_一於_一母_一胎_一，也_一必_一赤_一身_一歸_一去_一。賞_一賜_一的_カ是_一耶_一和_一華_一，收_一回_一的_カ也_一是_一耶_一和_一華_一；耶_一和_一華_一的_カ名_一是_一應_一當_一稱_一頌_一的_一。”

22 In all this, Job did not sin and did not charge God with wrongdoing.

在_ア這_一一_一切_一事_一上_一，約_一伯_一並_一沒_一有_一犯_一罪_一，也_一沒_一有_一歸_一咎_一於_一神_一。

1 於是那一天，神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間，侍立在耶和華面前。

又有一天，神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間，侍立在耶和華面前。

2 所以耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答說：“我在地上徘徊，走來走去。”

耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答說：“我在地上徘徊，走來走去。”

3 所以耶和華問撒但：“你沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有像他那樣完全、正直，敬畏神，遠離罪惡。雖然你挑撥我與他作對，無緣無故使他傾家蕩產，他還是堅守自己的純全。”

耶和華問撒但：“你沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有像他那樣完全、正直，敬畏神，遠離罪惡。雖然你挑撥我與他作對，無緣無故使他傾家蕩產，他還是堅守自己的純全。”

4 然後撒但回答耶和華說：“人以皮換皮，寧可付出他所有的一切去保命。”

撒但回答耶和華說：“人以皮換皮，寧可付出他所有的一切去保命。”

5 但你要伸出手來，摸他的骨頭，摸他的

flesh, and see whether he will curse you to your face.”

只_レ要_一你_三伸_レ手_又傷_又害_又他_又的_又
骨_又和_又肉_又，他_又一_一定_又當_又面_又
褻_又瀆_又你_一。”

6 So Yahweh said to Satan, “All right, he is in your power. Only spare his life.”

耶_一和_又華_又對_又撒_又但_又
說_又： “好_又吧_又，他_又在_又你_三
手_又中_又，不_又過_又，要_一留_又存_又
他_又的_又命_又。”

7 So Satan went out from Yahweh's presence, and he inflicted Job with loathsome skin sores from the sole of his foot up to the crown of his head.

於_レ是_又撒_又但_又從_又耶_一和_又華_又面_又
前_又退_又去_又，擊_又打_又約_又伯_又，
使_又他_又從_又腳_又掌_又到_又頭_又頂_又都_又
生_又了_又毒_又瘡_又。

8 So he took for himself a potsherd with which to scrape himself, and he sat in the midst of the ashes.

約_又伯_又坐_又在_又灰_又燼_又中_又，拿_又
瓦_又片_又刮_又自_又己_又。

9 Then his wife said to him, “Are you still persisting in your blamelessness? Curse God and die.”

他_又妻_又子_又對_又他_又說_又： “難_又
道_又你_三還_又要_一堅_又守_又自_又己_又的_又
純_又全_又嗎_又？你_三不_又如_又放_又棄_又
神_又，死_又掉_又算_又了_又。”

10 So he said to her, “You speak like one of the foolish women speaks. Indeed, should we receive the good from God, but not receive the evil?” In all this, Job did not sin with his lips.

可_又是_又約_又伯_又對_又她_又
說_又： “你_三說_又話_又像_又個_又愚_又
妄_又的_又女_又人_又。難_又道_又我_又們_又
從_又神_又得_又福_又，也_一不_又應_又當_又
受_又禍_又嗎_又？”在_又這_又一_一切_又

事^ア上^ア， 約^{ハセ}伯^{ウゼ}並^{ウム}沒^ク有^マ用^ム
口^カ犯^ヒ罪^{ツミ}。

11 Thus Job's three friends heard of this calamity that had come upon him. So each set out from his own place: Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite. And they met together to come to console him and to comfort him.

約^{ハセ}伯^{ウゼ}的^カ三^ハ個^コ朋^{トモ}友^{トモ}， 提^ヒ
幔^マ人^{ヒト}以^カ利^カ法^フ、 書^ア亞^ヤ人^{ヒト}
比^ヒ勒^カ達^カ、 拿^ナ瑪^マ人^{ヒト}瑣^サ
法^フ， 聽^キ到^ク這^{コト}一^ツ切^ク降^ル在^ニ
他^ノ身^ミ上^ニ的^カ災^{ハシ}禍^ノ， 就^シ各^々
從^テ自^レ己^ノ的^カ地^ノ方^{ヨリ}出^ダ發^ス，
相^ツ約^シ而^{シテ}來^リ對^シ他^ノ表^ス同^ジ
情^ヲ， 安^ム慰^ス他^ノ。

12 Thus they lifted up their eyes from afar, but they did not recognize him, so they raised their voice, and they wept, and each man tore his outer garment and threw dust on their heads
↳ toward the sky ↳.

他^ノ們^ノ從^テ遠^ク處^{ヨリ}舉^ゲ目^ヲ觀^ム
望^ム， 竟^{シテ}認^ラ不^ク出^ズ他^ノ來^リ，
就^シ放^ス聲^ヲ大^ク哭^ク， 各^々自^レ撕^ク
裂^ク外^ノ袍^ヲ， 向^テ天^ヲ揚^ゲ起^ス塵^ヲ
土^ヲ， 落^ス在^ニ自^レ己^ノ頭^ノ上^ニ。

13 Then they sat with him on the ground for seven days and seven nights, but no one spoke a word to him because they saw that
↳ his ↳ suffering was very great.

他^ノ們^ノ就^シ七^ツ天^ヲ七^ツ夜^ヲ與^ヒ他^ノ
一^ツ起^シ坐^シ在^ニ地^ノ上^ニ， 沒^ク有^マ
人^ノ向^テ他^ノ說^フ一^ツ句^ノ話^ヲ， 因^リ
爲^シ他^ノ們^ノ看^テ出^ズ他^ノ極^メ其^ノ痛^ム
苦^ヲ。

Job, Chapter 3

1 ↳ Afterward ↳ Job opened his mouth and cursed his day.

後^ノ來^リ， 約^{ハセ}伯^{ウゼ}開^ク口^ヲ咒^ム詛^ム
自^レ己^ノ的^カ生^ノ日^ヲ。

2 Thus Job ↳ spoke up ↳ and said,

約^{ハセ}伯^{ウゼ}說^フ：

3 “Let the day perish on which I was born, and the night that said, ‘A man-child is conceived.’

“願_ㄩ我_ㄉ生_ㄟ的_ㄉ那_ㄩ日_ㄇ泯_ㄇ滅_ㄇ，人_ㄇ說_ㄉ懷_ㄉ男_ㄩ胎_ㄉ的_ㄉ那_ㄩ夜_ㄇ滅_ㄇ沒_ㄇ。

4 Let that day become darkness; may God not seek it from above, nor may daylight shine on it.

願_ㄩ那_ㄩ日_ㄇ變_ㄟ成_ㄟ黑_ㄟ暗_ㄇ，願_ㄩ神_ㄇ不_ㄟ從_ㄟ上_ㄟ面_ㄇ眷_ㄟ顧_ㄟ，願_ㄩ光_ㄟ明_ㄟ不_ㄟ照_ㄟ耀_ㄟ在_ㄟ其_ㄟ上_ㄟ。

5 Let darkness and deep shadow claim it; let clouds settle on it; let them terrify it with the blackness of day.

願_ㄩ黑_ㄟ暗_ㄇ與_ㄟ死_ㄟ蔭_ㄟ索_ㄟ討_ㄟ那_ㄩ日_ㄇ，願_ㄩ密_ㄟ雲_ㄟ停_ㄟ留_ㄟ在_ㄟ上_ㄟ面_ㄇ，願_ㄩ白_ㄟ天_ㄟ的_ㄉ昏_ㄟ黑_ㄟ驚_ㄟ嚇_ㄟ它_ㄟ。

6 Let darkness seize that night; let it not rejoice among the days of the year; let it not enter among the number of the months.

願_ㄩ那_ㄩ夜_ㄇ被_ㄟ幽_ㄟ暗_ㄇ奪_ㄟ去_ㄟ，不_ㄟ讓_ㄟ它_ㄟ連_ㄟ在_ㄟ平_ㄟ日_ㄇ之_ㄟ中_ㄟ，列_ㄟ入_ㄟ月_ㄟ數_ㄟ之_ㄟ內_ㄟ。

7 Look, let that night become barren; let a joyful song not enter it.

願_ㄩ那_ㄩ夜_ㄇ沒_ㄟ有_ㄟ生_ㄟ育_ㄟ，也_ㄟ沒_ㄟ有_ㄟ歡_ㄟ樂_ㄟ的_ㄉ聲_ㄟ音_ㄟ。

8 Let those who curse the day curse it, those who are skilled at rousing Leviathan.

那_ㄩ些_ㄟ咒_ㄟ詛_ㄟ日_ㄇ子_ㄇ、善_ㄟ於_ㄟ惹_ㄟ動_ㄟ海_ㄟ怪_ㄟ的_ㄉ，願_ㄩ他_ㄟ們_ㄟ咒_ㄟ詛_ㄟ那_ㄩ夜_ㄇ。

9 Let the stars of its dawn be dark; let it hope for light but there be none, and let it not see the eyelids of dawn

願_ㄩ那_ㄩ夜_ㄇ黎_ㄟ明_ㄟ的_ㄉ星_ㄟ星_ㄟ變_ㄟ成_ㄟ黑_ㄟ暗_ㄇ，願_ㄩ那_ㄩ夜_ㄇ等_ㄟ候_ㄟ發_ㄟ光_ㄟ卻_ㄟ不_ㄟ亮_ㄟ，見_ㄟ不_ㄟ到_ㄟ清_ㄟ晨_ㄟ的_ㄉ曙_ㄟ光_ㄟ。

10 because it did not shut the doors of my mother's womb, nor did it hide trouble from my eyes.

因_ㄟ為_ㄟ那_ㄩ夜_ㄇ沒_ㄟ有_ㄟ把_ㄟ我_ㄟ母_ㄟ

胎_去的_カ門_カ關_ク閉_ク，也_セ沒_レ有_マ
把_ク苦_ク難_ク隱_レ藏_カ，使_テ我_ク看_マ
不_ク見_ル。

11 “Why did I not die at birth? Why did I not come forth from the womb and expire?”

我_ク爲_ス甚_ク麼_カ不_ク一_ク離_カ母_カ胎_去
就_ハ死_ム去_ク？我_ク爲_ス甚_ク麼_カ不_ク
一_ク出_ク母_カ腹_カ就_ハ斷_カ氣_ク？

12 Why did the knees receive me and the breasts, that I could suck?

爲_ス甚_ク麼_カ有_マ膝_ト承_レ接_セ我_ク？
爲_ス甚_ク麼_カ有_マ乳_ト哺_ク養_レ我_ク？

13 For now I would lie down, and I would be at peace; I would be asleep; then I would be at rest

不_ク然_ル，我_ク早_ク已_ク一_ク躺_カ下_ク安_マ
息_ト，

14 with kings and counselors of the earth, who rebuild ruins for themselves,

與_シ世_上那_些爲_ス自_己建_ル
造_ル陵_墓的_君王_和謀_士
同_ク睡_ス，

15 or with high officials who have gold, who fill up their houses with silver.

或_ハ與_シ那_些擁_有黃_金，
房_屋裝_滿銀_子的_王侯_同
眠_ス。

16 Or why was I not hidden like a miscarriage, like infants who did not see the light?

我_ク爲_ス甚_ク麼_カ不_ク像_ト暗_中流_カ
產_レ的_胎，未_レ見_ル天_日的_光
嬰_孩，歸_於無_有呢_？

17 There the wicked cease from troubling, and there the weary are at rest;

在_レ那_些裡_，惡_人止_息攪_攪
擾_，筋_力疲_力盡_的得_安
息_；

18 the prisoners are at ease together; they do not hear the oppressor's voice.

被_レ囚_的同_享安_寧；聽_不

不_カ見_ヒ督_カ工_ク的_カ聲_ア音_一；

19 The small and the great are there, and the slave is free from his masters.

老_カ少_ア尊_ア卑_カ都_カ在_ア那_コ裡_カ，
奴_コ僕_カ脫_カ離_カ主_カ人_カ的_カ轄_ア制_一。

20 “Why does he give light to one in misery and life to those bitter of soul,

爲_ス甚_カ麼_カ有_一光_ク明_ク賜_ム給_ス勞_カ碌_カ的_カ人_カ，有_一生_ア命_ク賜_ム給_ス苦_ク命_ク的_カ人_カ呢_カ？

21 who wait for death, but it does not come, and search for it more than for treasures,

他_カ們_カ想_ア死_ム卻_カ死_ム不_カ了_カ，
找_カ死_ム勝_ア於_カ找_カ寶_カ藏_カ；

22 who rejoice exceedingly, and they are glad when they find the grave?

他_カ們_カ找_カ到_カ墳_カ墓_カ就_カ高_ク興_ア，非_カ常_カ歡_ア喜_ア快_ア樂_カ。

23 Why does he give light to a man whose way is hidden, and God has fenced him in all around?

爲_ス甚_カ麼_カ有_一生_ア命_ク賜_ム給_ス前_カ途_カ茫_カ茫_カ，又_一被_カ神_カ四_カ面_カ圍_カ困_カ的_カ人_カ呢_カ？

24 For my sighing comes before my bread, and my groanings gush forth like water

我_カ以_一歎_カ息_ア代_カ替_カ食_ア物_カ，
我_カ唉_ア哼_ア的_カ聲_ア音_一如_カ水_カ湧_カ出_カ。

25 because the dread that I feel has come upon me, and what I feared befalls me.

我_カ所_カ懼_カ怕_カ的_カ臨_カ到_カ我_カ，
我_カ所_カ驚_カ恐_カ的_カ向_カ我_カ而_カ來_カ。

26 I am not at ease, and I am not at peace, and I do not have rest, thus turmoil has come.”

我_カ不_カ得_カ安_カ逸_一，不_カ得_カ安_カ靜_一，也_一不_カ得_カ安_カ息_一，卻_カ有_一攪_カ擾_カ來_カ到_カ。

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

提幔人以利法回答說：

2 “If someone would test a word with you, would you be offended? But who can refrain from speaking?”

“人若對你說一句話，你就厭煩嗎？但誰又忍得住不說話呢？”

3 Look, you have instructed many, and you have strengthened weak hands.

你曾經教過許多人，又堅固了無力的手；

4 Your words have raised up the one who stumbles, and you have strengthened knees giving way.

你的話扶起了絆倒的人，你使彎曲乏力的膝堅挺。

5 But now it has come to you, and you are worn out; it touches you, and you are horrified.

但現在禍患臨到你，你就灰心，災禍遇上你，你就驚惶沮喪。

6 Is not your fear in God your confidence? Is not your hope even the integrity of your ways?

你所自恃的，不是敬畏神嗎？你所盼望的，不是行為完全嗎？

7 “Think now, who has perished who is innocent? Or where are the upright destroyed?”

請想一想，無辜的人有誰滅亡？哪有正直的人被剪除呢？

8 Just as I have seen, plowers of mischief and sowers of trouble will reap it.

據我所見，耕耘罪孽的，必收割罪孽；種

植_ㄓ毒_{ㄉㄨˊ}害_{ㄏㄞˋ}的_{ㄉㄜˊ}，必_ㄇ收_ㄇ割_ㄍ毒_{ㄉㄨˊ}害_{ㄏㄞˋ}。

9 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they come to an end.

他_ㄊ們_ㄇ因_ㄩ神_ㄕ的_{ㄉㄜˊ}氣_ㄑ息_ㄒ而_ㄌ滅_ㄇ亡_ㄨ，因_ㄩ他_ㄊ的_{ㄉㄜˊ}怒_ㄋ氣_ㄑ而_ㄌ消_ㄒ滅_ㄇ。

10 The roar of the lion and the voice of a lion in its prime, and the teeth of the young lions are broken.

獅_ㄕ子_ㄉ的_{ㄉㄜˊ}咆_ㄆ哮_ㄒ，猛_ㄇ獅_ㄕ的_{ㄉㄜˊ}吼_ㄏ聲_ㄕ，盡_ㄐ都_ㄉ止_ㄗ息_ㄒ，壯_ㄗ獅_ㄕ的_{ㄉㄜˊ}牙_ㄩ齒_ㄔ也_ㄟ都_ㄉ斷_ㄉ掉_ㄉ。

11 The lion is perishing without prey, and the lion's whelps are scattered.

公_ㄍ獅_ㄕ因_ㄩ缺_ㄑ乏_ㄨ獵_ㄌ物_ㄨ而_ㄌ死_ㄨ亡_ㄨ，母_ㄇ獅_ㄕ之_ㄟ子_ㄉ也_ㄟ被_ㄉ分_ㄉ散_ㄉ。

12 "And a word came stealing to me, and my ear received the whisper from it.

有_ㄩ話_ㄏ偷_ㄊ偷_ㄊ傳_ㄆ給_ㄉ我_ㄨ，我_ㄨ的_{ㄉㄜˊ}耳_ㄌ朵_ㄉ聽_ㄊ到_ㄉ細_ㄒ語_ㄩ；

13 Amid troubling thoughts from night visions, at the falling of deep sleep on men,

在_ㄉ夜_ㄞ間_ㄇ因_ㄩ異_ㄩ象_ㄒ而_ㄌ煩_ㄉ擾_ㄉ的_{ㄉㄜˊ}心_ㄒ思_ㄨ中_ㄟ，世_ㄕ上_ㄨ都_ㄉ在_ㄉ沉_ㄔ睡_ㄒ的_{ㄉㄜˊ}時_ㄕ候_ㄉ，

14 dread met me, and trembling, and it made many of my bones shake.

恐_ㄎ懼_ㄑ戰_ㄗ慄_ㄑ臨_ㄌ到_ㄉ我_ㄨ，以_ㄩ致_ㄗ我_ㄨ全_ㄑ身_ㄕ發_ㄉ抖_ㄉ。

15 And a spirit glided before my face; the hair of my flesh bristled.

有_ㄩ靈_ㄌ拂_ㄉ過_ㄉ我_ㄨ面_ㄇ前_ㄉ，使_ㄉ我_ㄨ毛_ㄇ骨_ㄑ悚_ㄑ然_ㄉ。

16 It stood still, but I could not recognize its appearance; a form was before my eyes; there was a hush, and I heard a voice:

那_ㄋ靈_ㄌ站_ㄗ住_ㄗ，我_ㄨ辨_ㄉ不_ㄉ出_ㄉ他_ㄊ的_{ㄉㄜˊ}形_ㄒ狀_ㄑ，只_ㄗ見_ㄉ有_ㄩ一_ㄩ形_ㄒ象_ㄒ在_ㄉ我_ㄨ眼_ㄌ前_ㄉ，然_ㄉ後_ㄉ

我聽見低微的聲音，
說：

17 'Can a human being be more righteous than God, or can a man be more pure than his Maker?

‘人能 在神面前 算為
公義嗎？人能 在他的
創造主面前 算為 潔淨
嗎？

18 Look, he does not trust in his servants and he charges his angels with error.

他的僕役 他還不信
任，他的天使 他也指
責過錯，

19 How much more dwellers in clay houses, whose foundation is in the dust? They are crushed like a moth.

何況那些 住在土屋
裡，根基 在塵土中，
比蠹蟲 還容易 被壓碎
的人呢？

20 Between morning and evening they are destroyed; without anyone regarding it they perish forever.

在早晚之間 就被毀
滅，永歸沉淪，無人
懷念。

21 Is not their tent cord pulled up within them? They die, but not in wisdom.'

他們帳棚的繩索 不是
從他們中間 抽出來
嗎？他們死去，不是
無智慧而死嗎？”

Job, Chapter 5

1 "Call now, is there anyone answering you? And to which of the holy ones will you turn?"

“你只管呼籲吧，有
誰回答你？在眾聖者
之中 你轉向哪一位？

2 For vexation will slay the fool, and jealousy will kill the simple.

煩惱殺死愚昧人，激情害死愚蒙人。

3 I have seen a fool taking root, but suddenly I cursed his dwelling.

我看見愚昧人扎下了根，但咒詛忽然臨到他

4 His children are far from deliverance, and they are crushed in the gate, and there is no deliverer—

他的兒女遠離安穩之處，在城門口被欺壓卻沒有人援救。

5 whose harvest the hungry eats, and he takes it from behind the thorns; and the thirsty pants after their wealth.

飢餓的人吃盡他的莊稼，連在荊棘裡的也搶去；渴求的人吞盡他的財富。

6 Indeed, mischief does not come from the dust, and trouble does not sprout from the earth.

患難不從土中生出，來，勞碌不由地裡長出來；

7 But a human being is born to trouble, and they soar aloft like sparks.

原來人為勞碌而生，如同火花向上飛揚。

8 “But I myself will seek God, and to God I would commit my cause.

至於我，我必尋求神，向他陳明我的案件。

9 He is doing great and unsearchable things, marvelous things without number—

他所作的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。

10 the one who is giving

rain on the surface of the earth and is sending water on the surface of the fields,

降雨在地_上，遣水到_田裡，

11 to set the lowly on high, and those mourning are lifted to safety.

把低微的安置在高_位，把哀慟的高舉於_{安穩}之處；

12 He is frustrating the devices of the crafty, and their hands do not achieve success.

又挫敗狡猾人的計謀，使他們的手所作的無_法成全；

13 He is capturing the wise in their craftiness, and the schemes of the wily are rushed.

他使有智慧的人中_了自己的詭計，使奸詐人的謀算快快失敗。

14 In the daytime they meet with darkness, and they grope at noon as in the night.

他們白天遇見黑暗，中午摸索如在夜間。

15 And he saves from the sword of their mouth, even the poor from the hand of the strong.

他拯救窮乏人脫離他們口中的刀劍，脫離強暴人的手；

16 So there is hope for the powerless, and wickedness shuts its mouth.

這樣，貧窮人有指望，不義的人卻閉口無言。

17 "Look, happy is the human being whom God reproves; and you must not despise the discipline of Shaddai,

神所責備的人是有福的，所以你不要輕看全能者的管教。

18 for he himself wounds, but he binds up; he strikes, but his hands heal.

因為他打傷，又纏

裏カ；他カ擊ヒ傷ア，又マ親ク手ア
醫イ治シ。

19 From 1 six troubles he will deliver you, and in seven evil shall not touch you.

你カ六カ次チ遭ア遇ヒ患カ難カ，他カ
都カ救ヒ拔ク你カ，就ヒ算ム第カ七ク
次チ，災ア禍カ也セ傷ア不ク了カ
你カ。

20 In famine he will redeem you from death, and in war from the 1 power of 1 the sword.

在ア饑ヒ荒カ中カ，他カ必ク救ヒ你カ
脫カ離カ死ム亡カ；在ア戰ヒ爭カ
中カ，他カ必ク救ヒ你カ脫カ離カ刀カ
劍カ的カ權カ勢カ。

21 From the scourge of the tongue you shall be hidden, and you shall not be afraid of destruction when it comes.

你カ必ク不ク受ア人カ口カ舌カ之カ
害カ，災ア殃カ臨カ到カ，也セ不ク
害カ怕カ。

22 At destruction and famine you shall laugh, and you shall not fear the wild animals of the earth.

對カ災ア殃カ和カ饑ヒ饉カ，一カ笑カ
置カ之カ，地カ上カ的カ野カ獸カ你カ
也セ不ク害カ怕カ。

23 For your covenant will be with the stones of the field, and the wild animals of the field will be at peace with you.

你カ必ク與カ田カ間カ的カ石カ頭カ立カ
約カ，田カ間カ的カ野カ獸カ必ク與カ
你カ和カ平カ相カ處カ。

24 And you shall know that your tent is safe, and you will inspect your fold, and you shall not be missing anything.

你カ必ク曉カ得カ你カ的カ帳カ棚カ平カ
安カ無カ事カ；你カ查カ看カ莊カ
舍カ，也セ一カ無カ缺カ失カ。

25 And you shall know that your offspring are many, and your

你カ必ク曉カ得カ你カ的カ後カ裔カ眾カ

descendants like the
vegetation of the earth.

多^{カセ}，子^コ孫^{ソウ}像^ト地^チ上^ノ的^ノ青^{キナ}
草^{クサ}那^ノ樣^ニ茂^モ盛^シ。

26 You shall come in
maturity to the grave, as
the raising up of a stack of
sheaves in its season.

你^{キミ}必^{カナラ}全^ク壽^{シユ}才^チ歸^ク到^ル墳^{ヒナ}墓^ノ
去^ク，如^{トシ}同^シ禾^コ捆^ム到^ク時^ノ就^シ
收^メ起^ク來^ル。

27 “Look, we have
searched this out—it is
true; hear it and know it
yourself .”

這^{コト}道^ヲ我^ガ們^ハ已^ハ經^ニ查^シ明^シ實^ニ
在^ル是^レ這^ノ樣^ニ，你^{キミ}當^カ聆^ク
聽^ク，也^ハ當^カ明^シ白^ス。”

Job, Chapter 6

1 Then Job answered and
said,

於^レ是^レ約^セ伯^ク回^ス答^セ說^フ：

2 “If only my vexation
could be well weighed, and
my calamity could be lifted
up together with it in the
balances,

“但^カ願^ハ稱^シ稱^シ我^ガ的^ノ煩^ヒ
惱^ヲ，把^シ我^ガ的^ノ災^ハ害^ヲ一^ニ起^ク
放^ク在^ル天^ノ平^ノ上^ニ。

3 for then it would be
heavier than the sand of the
seas; therefore my words
have been rash,

現^ニ在^ル這^ノ些^ノ都^ハ比^シ海^ノ沙^ノ更^ニ
重^シ，所^レ以^テ我^ガ冒^シ失^シ發^ス
言^フ。

4 for the arrows of Shaddai
are in me; my spirit drinks
their poison; the terrors of
God are arrayed against
me.

因^ニ爲^シ全^ク能^ク者^ノ的^ノ箭^ヲ射^シ中^ス
我^ガ，我^ガ的^ノ靈^ハ喝^シ盡^シ了^シ箭^ヲ
的^ノ毒^ヲ液^ヲ，神^ノ的^ノ驚^シ嚇^シ排^シ
陣^ヲ攻^メ擊^ス我^ガ。

5 Does the wild ass bray
over grass, or the ox
bellow over its fodder?

野^ノ驢^ハ有^ラ草^ヲ料^ヲ還^シ會^シ哀^シ鳴^ク
嗎^カ？牛^ハ有^ラ飼^ヲ料^ヲ還^シ會^シ窮^ク
叫^ク嗎^カ？

6 Can tasteless food be
eaten without salt, or is

淡^ク而^シ無^ク鹽^ヲ的^ノ食^ヲ物^ヲ有^ラ甚^シ

there taste in the white of a marshmallow plant?

麼好_ハ吃_イ呢_ニ？ 蛋_カ白_ク有_ハ甚_ハ
麼味_ハ道_カ呢_ニ？

7 I refused to touch them; they are like food that will make me ill.

這_コ些_ト使_フ我_ニ惡_シ心_ト的_カ食_フ
物_ヲ， 我_ニ必_ズ不_ク肯_ハ嘗_ハ。

8 “O that my request may come, and that God may grant my hope,

但_カ願_ハ我_ニ得_カ著_シ我_ニ所_ニ祈_ク求_ム
的_カ， 願_ハ神_ハ賜_ム我_ニ所_ニ盼_ム望_ム
的_カ。

9 that God would decide that he would crush me, that he would let loose his hand and kill me.

願_ハ他_ハ樂_カ意_ニ把_ク我_ニ壓_シ碎_ス，
願_ハ他_ハ放_シ手_ヲ把_ク我_ニ剪_リ除_ス。

10 But it will still be my consolation, and I would recoil in unrelenting pain, for I have not denied the words of the Holy One.

這_コ樣_ニ， 我_ニ們_ハ得_カ安_ヲ慰_ス，
在_テ痛_ク苦_シ之_中我_ニ還_ハ可_ク以_テ
歡_ム躍_ス， 因_ニ為_ス我_ニ沒_ク有_ハ否_ス
認_ル那_ハ聖_ト者_ノ的_カ言_ヲ語_ヲ。

11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should hold out?

我_ニ有_ハ甚_ハ麼_ハ力_カ量_カ使_フ我_ニ能_ク
等_ク候_ハ呢_ニ？ 我_ニ的_カ結_シ局_ハ是_ハ
甚_ハ麼_ハ好_ハ叫_ハ我_ニ忍_ム耐_ム呢_ニ？

12 Or is my strength like the strength of stones? Or is my flesh bronze?

我_ニ的_カ氣_カ力_カ是_ハ石_ノ頭_ノ一_ノ樣_ニ
嗎_ニ？ 我_ニ的_カ肉_ノ身_ハ是_ハ銅_ノ的_カ
嗎_ニ？

13 I indeed, my help is not in me, and any success is driven from me.

我_ニ裡_ニ面_ニ不_ク是_ハ無_ク能_ク自_ラ助_ム
嗎_ニ？ 見_ル識_ハ不_ク是_ハ離_レ我_ニ而_テ
去_ク嗎_ニ？

14 “Loyal love should come for the afflicted from his friend, even if he

朋_ト友_ハ應_ル該_ク憐_カ憫_ハ灰_ノ心_ト的_カ

forsakes the fear of Shaddai.

人^{ロウ}， 因^一為^ス他^カ捨^ア棄^ク了^カ對^カ全^ク能^ク者^シ的^カ敬^ヒ畏^ス。

15 My companions are treacherous like a torrent-bed; like a streambed of wadis they flow away,

我^メ的^カ兄^ト弟^カ詭^ク詐^シ像^ト乾^ク涸^レ的^カ溪^ト流^カ， 又^一像^ト流^ク乾^ク的^カ溪^ト水^カ；

16 which are growing dark because of ice upon them, it will pile up snow.

水^ア流^カ因^一冰^ク塊^ヲ融^レ化^シ而^ル混^ル濁^ス， 有^一雪^ト隱^レ藏^ス在^リ其^ノ中^ニ。

17 In time they dry up, they disappear; when it is hot, they vanish from their place.

天^カ氣^ク一^ニ暖^ク溪^ト水^ア就^ヒ消^ス失^ル， 氣^ク候^ハ一^ニ熱^ク就^ヒ乾^ク涸^レ。

18 The paths of their way wind around; they go up into the wasteland, and they perish.

商^ア隊^ヲ順^レ溪^ト而^ル行^ク， 結^ヒ果^シ偏^レ離^レ原^ノ道^ヲ， 走^リ到^リ荒^レ野^ノ之^ノ地^ニ而^ル死^ム亡^ス。

19 The caravans of Tema looked; the traveling merchants of Sheba hope for them.

提^テ瑪^ノ的^カ商^ア隊^ヲ瞻^シ望^ス溪^ト水^ア， 示^ス巴^ノ的^カ客^ヲ旅^ヲ等^ク候^ハ水^ア流^カ。

20 They are disappointed, because they trusted; they came here and they are confounded.

他^カ們^ノ失^ス望^ス， 因^一為^ス所^ニ盼^シ望^ス的^カ落^レ了^カ空^ニ； 他^カ們^ノ到^リ達^ス那^ノ裡^ニ就^ヒ灰^ニ心^ト。

21 “For now you have become such ; you see terrors, and you fear.

現^ト在^リ你^ノ們^ノ就^ヒ是^ス這^ノ樣^ニ， 看^テ見^テ我^ノ的^カ災^ヲ難^ヲ就^ヒ害^ス怕^ス。

22 Is it because I have said,

‘Give to me,’ or, ‘Offer a bribe for me from your wealth’?

難道我^フ說^ハ過^ク，‘請^ク供^グ給^グ我^ニ’，或^ハ說^ハ‘取^ク你^ニ們^ノ的^ノ財^ヲ物^ヲ餽^ヘ贈^ル我^ニ’嗎^ニ？

23 or, ‘Save me from the foe’s hand,’ or, ‘Ransom me from the tyrants’ hand’?

或^ハ我^ニ說^ハ過^ク，‘救^ヘ我^ニ脫^ラ離^ス敵^ノ人^ノ的^ノ手^ヲ’，或^ハ說^ハ‘贖^ヘ我^ニ脫^ラ離^ス強^ク暴^ク人^ノ的^ノ手^ヲ’嗎^ニ？

24 Teach me, and I myself will be silent; and make me understand how I have gone astray.

請^ク指^シ教^ム，我^ハ就^シ默^シ不^ク作^ル聲^ヲ；請^ク指^シ示^ス，我^ハ有^レ甚^ク麼^ニ過^ク錯^ル。

25 How painful are upright words! But what does your reproof reprove?

正^シ直^シ的^ノ言^ハ語^ハ多^ク麼^ニ有^レ力^カ！但^シ你^ニ們^ノ的^ノ責^ヲ備^ケ究^ム竟^ニ責^ヲ備^ケ甚^ク麼^ニ呢^ニ？

26 Do you intend to reprove my words and consider the words of a desperate man as wind?

絕^シ望^ス人^ノ的^ノ話^ヲ不^ク過^ク是^レ風^ニ，你^ニ們^ノ還^シ想^フ批^ツ判^ス嗎^ニ？

27 Even over the orphan you would cast the lot, and you would bargain over your friend.

你^ニ們^ノ竟^シ抽^ク籤^ヲ得^ル孤^シ兒^ヲ，拿^ク朋^ヲ友^ヲ當^ク貨^ヲ物^ヲ。

28 “Therefore be prepared, turn to me, and I surely will not lie to your face.

現^ニ在^ニ請^ク你^ニ們^ノ看^テ看^テ我^ニ，我^ハ絕^シ不^ク當^ク你^ニ們^ノ的^ノ面^ヲ撒^ク謊^ヲ。

29 Please turn, let no injustice happen; indeed, turn, my righteousness is still intact.

請^ク轉^ム意^ヲ，不^ク要^ス不^ク公^ニ道^カ；請^ク再^テ轉^ム意^ヲ，我^ハ還^シ。

有_一道_カ理_カ在_ハ。

30 Is there injustice on my tongue? Or can my palate not discern calamity?

我_メ的_カ舌_セ上_ハ有_一不_ク義_一嗎_ハ？
我_メ的_カ口_ハ不_ク能_ク辨_カ別_ク災_ハ害_ハ嗎_ハ？ ”

Job, Chapter 7

1 “Does not _レ a human being have hard service _レ on earth? And are not his days like the days of a laborer?”

“ 人_ハ在_ハ世_ハ上_ハ怎_ハ能_ク沒_レ有_一勞_カ役_一呢_ハ？ 你_ノ的_カ日_ハ子_ハ不_ク像_レ雇_ク工_ク的_カ日_ハ子_ハ嗎_ハ？

2 Like a slave he longs for the shadow, and like a laborer he waits for his wages.

正_ハ如_ク僕_ハ人_ハ切_ク慕_ク暮_ク影_一，
又_ハ像_レ雇_ク工_ク盼_ク望_ク工_ク價_一。

3 So _レ I had to inherit _レ months of worthlessness, and nights of misery are apportioned to me.

照_ハ樣_一， 我_メ有_一空_ク虛_ト的_カ歲_ハ月_ハ， 也_ハ有_一勞_カ苦_ク的_カ黑_ハ夜_ハ為_レ我_メ派_ハ定_ト。

4 When I lie down, I say, ‘When shall I rise?’ But the night is long, and I have my fill of tossing until dawn.

我_メ躺_ク下_ハ的_カ時_ハ候_ハ， 就_ハ說_ク： ‘ 我_メ甚_ハ麼_ト時_ハ候_ハ起_ク來_カ？ ’ 然_レ而_ル， 長_ハ夜_ハ漫_ク漫_ク， 我_メ輾_ク轉_ク反_ク側_ク， 直_ハ到_ク黎_ハ明_ト。

5 My body is clothed with maggots and clods of dust; my skin hardens, then it gives way again.

我_メ的_カ肉_ハ體_ハ以_レ蟲_ハ子_ハ和_レ土_ハ塊_ハ為_レ衣_ハ裳_ト， 我_メ的_カ皮_ハ膚_ハ裂_ク開_ク又_ハ流_ク膿_ト。

6 “My days are swifter than a weaver’s shuttle, and they come to an end _レ without hope _レ.”

我_メ過_ク的_カ日_ハ子_ハ比_ク梭_ハ還_ハ要_一快_ハ， 在_ハ毫_ハ無_ク盼_ク望_ク之_ハ中_ハ而_レ結_ク束_ト。

7 Remember that my life is a breath; my eye will not return to see good.

求_ク你_ニ記_ス念_ス我_ノ的_カ性_ヲ命_ヲ不_ク
過_ス是_レ一_口氣_ヲ，我_ノ的_カ眼_ヲ
必_ク不_ク再_ラ看_ル見_ル福_ヲ樂_ヲ。

8 The eye of the one seeing me will not see me; your eyes are upon me, but I will be gone.

看_ル我_ノ的_カ，他_ノ的_カ眼_ヲ再_ラ也_セ
看_ル不_ク到_ル我_ノ，你_ノ的_カ眼_ヲ要_ス
看_ル我_ノ，我_ノ已_ニ經_ニ不_ク在_ル
了_カ。

9 A cloud vanishes, and it goes away, so he who goes down to Sheol will not come up.

雲_ノ彩_ヲ怎_ニ樣_ニ消_ス散_ス逝_ル去_ル，
照_ス樣_ニ，人_ノ下_ニ陰_ノ間_ニ也_セ不_ク
再_ラ上_ル來_ル。

10 He does not return again to his house, and his place does not recognize him again.

他_ノ不_ク再_ラ回_ル自_己的_カ家_ヲ，
故_ノ鄉_ニ再_ラ也_セ不_ク認_ル識_ル他_ノ。

11 ‘Even I will not restrain my mouth; I will speak in my spirit’s anguish; I will complain in my inner self’s bitterness.’

因_ニ此_ニ，我_ノ不_ク再_ラ禁_ス止_ス我_ノ
的_カ口_ヲ，我_ノ要_ス說_ス出_ス靈_ノ裡_ノ
的_カ憂_ヲ愁_ヲ，傾_ニ訴_ス心_ノ中_ノ的_カ
痛_ヲ苦_ヲ。

12 Am I the sea, or a sea monster, that you set a guard over me?

我_ノ豈_ニ是_レ洋_ノ海_ニ或_ニ是_レ海_ノ
怪_ニ，你_ノ竟_ニ然_ニ設_ス守_ス衛_ヲ防_ヲ
備_ヲ我_ノ？

13 When I say, ‘My bed will comfort me, and my couch will ease my complaint,’

我_ノ若_シ說_ス：‘我_ノ的_カ床_ニ必_ク
安_ヲ慰_ス我_ノ，我_ノ的_カ榻_ニ必_ク減_ス
輕_ス我_ノ的_カ苦_ヲ情_ヲ’，

14 then you terrify me with dreams, and with visions you terrify me.

你_ノ就_ニ用_ニ夢_ヲ驚_ス擾_ス我_ノ，又_ニ

15 So my inner self will choose strangling— death more than my existence ↴.

用_レ異_一象_ト驚_レ嚇_ト我_セ，
以_レ致_出我_セ寧_三可_レ窒_出息_ト而_ル
死_ム，也_セ不_ク肯_テ保_ク留_カ我_セ這_出
一_一身_ヲ的_カ骨_ク頭_ヲ。

16 I loathe my life; I would not live forever; depart from me, for my days are a breath.

我_セ厭_レ惡_サ自_レ己_一，不_ク願_ハ永_レ活_ル
遠_ク活_レ下_レ去_ク。任_レ憑_ス我_セ
吧_ナ，因_レ為_ス我_セ的_カ日_ト子_ト都_ク
是_ア空_ト虛_ト的_カ。

17 “What is a human being that you make him great and that ↴ you fix your mind on him ↴,

人_ヲ算_ム甚_ク麼_ト，你_一竟_レ看_テ他_ヲ
為_ス大_ク，又_レ把_ク他_ヲ放_ク在_レ心_ト
上_ヲ；

18 so that you visit him ↴ every morning ↴, you test him ↴ every moment ↴?

每_レ天_ヲ早_ク晨_ニ你_一都_ク鑒_レ察_ス
他_ヲ，每_レ時_ヲ每_レ刻_ヲ你_一也_セ試_レ
驗_ス他_ヲ。

19 ↴ How long ↴ will you not turn away from me? Or not leave me alone until I swallow my spit?

你_一到_ク甚_ク麼_ト時_ヲ候_ヲ才_ヲ轉_ク眼_ヲ
不_ク看_テ我_ヲ，任_レ憑_ス我_セ咽_レ下_レ
唾_ヲ沫_ト呢_ト？

20 If I have sinned, what have I done to you, watcher of humanity? Why have you made me as a target for yourself, so that I have become a burden to myself?

鑒_レ察_ス世_ヲ人_ヲ的_カ主_ヲ啊_ナ！我_セ
若_レ犯_レ了_カ罪_ヲ，跟_レ你_一有_レ甚_ク
麼_ト關_レ係_ト呢_ト？你_一為_ス甚_ク麼_ト
把_ク我_ヲ當_ク作_ク箭_ヲ靶_ヲ，使_レ我_ヲ
以_レ自_レ己_一為_ス重_ト擔_ヲ呢_ト？

21 And why do you not pardon my transgression and take away my guilt? For now I shall lie in the

你_一為_ス甚_ク麼_ト不_ク赦_ス免_ス我_ヲ的_カ

dust, and you will seek me,
but I will be no more.”

過犯，除去我的罪孽
呢？現在我快要躺臥
在塵土中，那時你尋
找我，我卻不在
了。”

Job, Chapter 8

1 Then Bildad the Shuhite
answered and said,

書亞人比勒達回答
說：

2 “How long will you
say these things, and the
words of your mouth be a
mighty wind?

“這些話你要說到幾
時，你口中的言語像
狂風到幾時呢？

3 Does God pervert justice,
or Shaddai pervert
righteousness?

神怎會歪曲公平？全
能者怎會屈枉公義？

4 If your children sinned
against him, then he sent
them into the power of
their transgression.

你的兒女若得罪了
他，他就因他們的過
犯撇棄他們。

5 If you yourself would
seek God, then you would
plead to Shaddai for grace.

你若殷勤尋求神，向
全能者懇求；

6 If you are pure and
upright, indeed, now he
will rouse himself for you,
and he will restore your
righteous abode.

你若又潔淨又正直，
他就必為你奮起，復
興你公義的居所。

7 Though your beginning
was small, your end will be
very great.

你起初雖然微小，到
後來必定非常興旺。

8 “Indeed, please inquire
of former generations, and

請你查問前幾代，留

consider ㄌ what their
ancestors have found ㄌ,

意 一 他 們 列 祖 所 查 究
的 。

9 for we are of yesterday,
and we do not know, for
our days on earth are a
shadow.

我 們 只 是 昨 天 才 有
的 ， 所 以 一 無 所 知 ；
我 們 在 世 的 日 子 不 過
是 影 兒 。

10 Will they themselves
not teach you and ㄌ tell
you ㄌ and ㄌ utter ㄌ words
from their heart?

難 道 他 們 不 指 教 你 ，
從 心 裡 發 出 言 語 來
嗎 ？

11 Can papyrus grow tall
where there is not a marsh?
Will reeds flourish without
water?

蒲 草 沒 有 泥 ， 怎 能 生
長 ？ 蘆 葦 沒 有 水 ， 怎
能 長 大 呢 ？

12 While it is in its flower
and is not plucked, yet it
wITHERS ㄌ before ㄌ all grass.

尚 青 還 沒 有 割 下 來 的
時 候 ， 就 比 百 草 先 枯
槁 。

13 So are the paths of all
who forget God; and the
hope of the godless will
perish,

忘 記 神 的 ， 他 們 的 末
路 也 是 這 樣 ； 不 敬 虔
的 人 ， 他 的 指 望 必 成
泡 影 。

14 whose confidence is cut
off and ㄌ whose trust ㄌ is a
spider's house.

他 所 自 恃 的 ， 必 被 折
斷 ； 他 所 靠 賴 的 ， 不
過 是 蜘 蛛 網 。

15 He will lean himself
against his house, but it
will not stand; he will take

他 倚 靠 自 己 的 家 ， 家

hold of it, but it will not endure.

卻ク立カ不ク住ス，他タ抓ツ緊ム自レ
己レ的カ家ヲ，家ヲ卻ク存ス不ク
久ク。

16 He is レ thriving レ
レ before レ the sun, and his
plant shoots spread over
his garden.

他タ在リ陽ノ光ノ之ノ下ニ，枝ノ潤ム
葉ハ青ク，它ノ的カ嫩ク枝ハ長ク滿ム
園ノ子ヲ，

17 His roots twine over a
stone heap; he sees a house
of stone.

它ノ的カ根ハ纏リ繞ル石ノ堆ニ，扎シ
入ル石ノ地ノ之ノ中ニ。

18 If he destroys him from
his place, then it deceives
him, saying, 'I have never
seen you.'

他タ若シ從テ本ノ處ニ被テ拔ク除ス，
那ノ處ニ就シ否シ認ム他ヲ，
說フ：‘我ハ沒ク有ラ見テ過シ
你ヲ。’

19 Look, this is the joy of
his way, and from dust
others will spring up.

看ヨ哪ヲ，這ハ就シ是レ他ノ人ノ生ル
的カ樂ク趣ク，往テ後ニ必ズ有ラ別ノ
的カ人ノ從テ塵ノ土ノ中ニ生ル出ル
來ル。

20 “Look, God will not
reject the blameless, and he
will not uphold the hand of
evildoers.

看ヨ哪ヲ，神ハ必ズ不ク離カ棄ク完ム
全ク人ノ，也ハ不ク扶ク助ス行テ惡ム
的カ人ノ之ノ手ヲ；

21 Yet he will fill your
mouth with laughter and
your lips with a shout of
joy.

他タ還シ要ス以テ歡ム笑ム充ム滿ム你ノ
的カ口ヲ，以テ歡ム呼ス充ム滿ム你ノ
的カ嘴ヲ。

22 Those who hate you
will be clothed with shame,

恨ム你ノ的カ都ハ必ズ以テ羞ム恥ム爲ス

and the tent of the wicked
will be no more .”

衣一，惡^せ人^の的^の帳^の棚^の必^く歸^る
於^に無^く有^ら。 ”

Job, Chapter 9

1 Then Job answered and
said,

約^は伯^は回^し答^へ說^は：

2 “Truly I know that it is
so, but how can a human
being be just before God?

“我^は實^に在^り知^ら道^は是^れ這^の
樣^な，但^し是^れ，人^は在^り神^の面^に
前^に怎^ん能^く算^ら爲^す公^の義^な呢^か？

3 If he wants to contend
with him, he cannot answer
him one time in a
thousand.

人^は若^し願^ふ意^を與^は他^と辯^は論^す，
連^れ千^の分^の之^の一^も也^も答^へ不^し出^な
來^な。

4 He is wise in heart and
mighty in strength; who
has resisted him and
succeeded?

他^は心^の裡^に有^る智^の慧^を，而^し且^に
有^る極^大的^の能^力，有^る誰^も
對^し他^と剛^硬而^し平^安無^事
呢^か？

5 “He is the one who
moves mountains, and they
do not know how, who
overturns them in his
anger.

他^は在^り怒^中移^し山^を翻^し岡^を；
山^の岡^も卻^も不^し知^ら道^は；

6 He is the one who shakes
the earth from its place,
and its pillars tremble.

他^は使^し大^地震^動離^れ開^く本^土
處^を，大^地的^の柱^の子^が就^し搖^る
撼^る；

7 He is the one who
commands the sun, and it
does not rise, and he
seals up the stars .”

他^は吩^し咐^ふ太^陽，太^陽就^し
不^し上^る升^る，又^し封^じ閉^す眾^星
星^を；

8 He is the one who alone
stretches out the heavens
and who tramples on the
waves of the sea.

他^は獨^り自^ら鋪^き開^く蒼^天，步^く

行在海洋之上；

9 He is the one who made the Bear and Orion, the Pleiades and the constellations of the south.

他造北斗與參星，昂星和南方的星座；

10 He is the one who does great things beyond understanding and marvelous things beyond number.

他所行的的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。

11 “If he passes by me, I would not see him; and if he should move on, I would not recognize him.”

他行過我身邊，我卻看不見；他掠過去，我竟不覺察。

12 If he would snatch away, who could turn him? Who could say to him, ‘What are you doing?’

他奪取，誰能攔阻他？誰敢問他：‘你幹甚麼？’

13 God will not turn back his anger; beneath him the helpers of Rahab bow.

神必不抑制他的怒氣，海怪拉哈伯的助手都俯伏在他以下。

14 How much less can I myself answer him? How can I choose my words with him,

何況我呢？我怎敢回答他，措辭與他辯論呢？

15 whom I cannot answer, even though I am righteous? From my judge I must implore grace.

即使我有理，也不敢回答，只向那審判我的求憐憫；

16 If I summon him, and he should answer me, I do not believe that he will listen to my voice—

即使我呼求，他也回答我，我還是不信他

會垂聽我的聲音。

17 who crushes me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

他用暴風傷害我，無緣無故加添我的創傷。

18 He will not allow me to catch my breath; rather, he will fill me with bitterness.

他不讓我喘一口氣，卻使我飽嘗苦楚。

19 If it is a matter of strength, look, he is mighty. But if it is a matter of justice, who can summon me?

若論力量，他多麼強大，若論訴訟，他說：‘誰能把我傳來？’

20 Even though I am righteous, my mouth will condemn me; even though I am blameless, yet it would pronounce me guilty.

即使我有理，我的口還是定我有罪；即使我完全，我的口還是判我乖謬。

21 “I am blameless; I do not care about myself; I loathe my life.

我雖然完全，卻不顧我自己，倒厭惡我的生命。

22 It is all one; therefore I say, ‘He destroys both the blameless and the wicked.’

所以我說，善惡都是一樣，完全人和惡人，他都滅盡。

23 When the whip kills suddenly, he mocks at the despair of the innocent.

災禍忽然把人殺害的時候，他就必嘲笑無辜人的遭遇。

24 The earth is given into

the hand of the wicked; he covers the face of its judge — if it is not he, then who is it?

全ク世セ界カイ交カウ在ア惡オ人ニ的ノ手テ
中ニ，他ガ蒙カ蔽シ世ノ上ニ審ス判ス
官ノ的ノ臉ヲ，如シ果シ不ク是ラ
他ガ，那ニ麼ニ是レ誰ノ呢ニ？

25 “And my days are swifter than a runner; they flee away; they do not see good.

我ノ的ノ日ノ子ノ過ク得ク比シ信ト差イ
還ル快ク，飛ヒ快ク逝ク去ク，不ク
見ル福ヲ樂ム。

26 They go by like papyrus skiffs, like an eagle swoops down on its prey.

我ノ的ノ日ノ子ノ消ス逝ス有ニ如シ快ク
船ノ，好シ像シ俯ク衝ク猛ク撲ク食ス
物ノ的ノ鷹ノ。

27 Though I say, ‘I will forget my complaint; I will change my expression, and I will rejoice,’

我ノ若シ說フ：‘我ノ要ス忘ル記ス
我ノ的ノ苦ヲ情ヲ，要ス除ク去ク愁ヲ
容ヲ，面ヲ露ク喜ム樂ム。’

28 I become afraid of all my sufferings; I know that you do not consider me innocent.

我ノ就シ懼ム怕ム我ノ的ノ一切痛ヲ
苦ヲ，因リ爲ス我ノ知ル道ク你ノ必ズ
不ク以テ我ノ爲ス無ク辜ク。

29 If I shall be declared guilty, why then should I labor in vain?

我ノ既シ然ラ被シ定ム爲ス有ニ罪ヲ，
又シ何ニ必ズ徒ラ然ラ勞ム苦ム呢ニ？

30 If I wash myself with soap, and I cleanse my hands with lye,

我ノ若シ用シ雪ノ水ヲ洗フ淨ク我ノ的ノ
身ヲ，又シ用シ鹼ノ水ヲ潔ク淨ク我ノ的ノ
手ヲ，

31 then you plunge me into the slime pit, and my clothes abhor me.

你ノ還シ是レ把キ我ノ扔ク入ク坑ニ
中ニ，連レ我ノ的ノ衣ヲ服ヲ也レ憎ム

惡_{ㄜˋ}我_{ㄉㄨˊ}。

32 “For he is not a mortal like me that I can answer him, that we can come to trial together.”

他_{ㄊㄨˊ}不_{ㄉㄨˊ}像_{ㄒㄩㄥˋ}我_{ㄉㄨˊ}是_{ㄕㄨˋ}個_{ㄍㄨˋ}人_{ㄖㄨˊ}，使_{ㄕㄨˋ}我_{ㄉㄨˊ}可_{ㄎㄨˋ}以_{ㄩˊ}答_{ㄉㄚˊ}他_{ㄊㄨˊ}，讓_{ㄖㄨˋ}我_{ㄉㄨˊ}們_{ㄇㄢˊ}一_ㄟ起_{ㄑㄩˊ}對_{ㄉㄨˋ}簿_{ㄅㄨˋ}公_{ㄍㄨㄥ}堂_{ㄊㄨㄥˊ}。

33 There is no arbiter between us that he might lay his hand on both of us.

我_{ㄉㄨˊ}倆_{ㄌㄩㄥˊ}之_ㄘ間_{ㄐㄩㄢ}並_{ㄉㄨˋ}沒_{ㄇㄟ}有_{ㄩˊ}仲_{ㄓㄨㄥ}裁_{ㄘㄨㄟ}者_{ㄘㄨㄟ}，能_{ㄋㄨㄥˊ}夠_{ㄍㄨˋ}按_{ㄆㄚˊ}手_{ㄕㄨㄟ}在_{ㄆㄚˊ}我_{ㄉㄨˊ}們_{ㄇㄢˊ}雙_{ㄕㄨㄟ}方_{ㄉㄨㄥ}身_{ㄕㄨㄟ}上_{ㄕㄨㄟ}。

34 May he remove his rod from me, and let his dread not terrify me;

願_{ㄩㄢˊ}他_{ㄊㄨˊ}使_{ㄕㄨˋ}他_{ㄊㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}刑_{ㄒㄩㄥ}杖_{ㄘㄨㄟ}離_{ㄌㄩˊ}開_{ㄕㄨㄟ}我_{ㄉㄨˊ}，願_{ㄩㄢˊ}他_{ㄊㄨˊ}可_{ㄎㄨˋ}畏_{ㄕㄨㄟ}的_{ㄉㄨˋ}威_{ㄕㄨㄟ}嚴_{ㄩㄢˊ}不_{ㄉㄨˊ}驚_{ㄐㄨㄟ}嚇_{ㄒㄩㄟ}我_{ㄉㄨˊ}，

35 then I would speak and not fear him, for in myself I am not fearful.”

我_{ㄉㄨˊ}就_{ㄐㄨㄟ}說_{ㄕㄨㄟ}話_{ㄏㄨㄚˊ}，也_ㄟ不_{ㄉㄨˊ}怕_{ㄆㄚˊ}他_{ㄊㄨˊ}，因_{ㄩˊ}為_{ㄨㄟ}我_{ㄉㄨˊ}本_{ㄅㄨㄣ}身_{ㄕㄨㄟ}並_{ㄉㄨˋ}不_{ㄉㄨˊ}是_{ㄕㄨˋ}這_ㄘ種_{ㄘㄨㄟ}人_{ㄖㄨˊ}。”

Job, Chapter 10

1 “My inner self loathes my life; I want to give vent to my complaint; I want to speak out of the bitterness of my inner self.

“我_{ㄉㄨˊ}厭_{ㄩㄢˊ}惡_{ㄜˋ}我_{ㄉㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}性_{ㄒㄩㄥ}命_{ㄇㄢˊ}，我_{ㄉㄨˊ}要_{ㄩˊ}盡_{ㄉㄨㄣ}情_{ㄑㄩㄥ}吐_{ㄊㄨˋ}苦_{ㄕㄨˋ}水_{ㄕㄨㄟ}，傾_{ㄑㄩㄣ}訴_{ㄕㄨˋ}心_{ㄒㄩㄢ}中_ㄘ的_{ㄉㄨˋ}痛_{ㄊㄨㄟ}苦_{ㄕㄨˋ}。

2 I will say to God, ‘You should not condemn me; let me know why you contend against me.

我_{ㄉㄨˊ}要_{ㄩˊ}對_{ㄉㄨㄟ}神_{ㄕㄨㄟ}說_{ㄕㄨㄟ}：不_{ㄉㄨˊ}要_{ㄩˊ}定_{ㄉㄨㄣ}我_{ㄉㄨˊ}有_{ㄩˊ}罪_{ㄆㄨㄟ}，請_{ㄑㄩㄣ}告_{ㄍㄨˋ}訴_{ㄕㄨˋ}我_{ㄉㄨˊ}你_{ㄖㄨˊ}為_{ㄨㄟ}甚_{ㄕㄨㄟ}麼_{ㄇㄢˊ}與_{ㄩˊ}我_{ㄉㄨˊ}相_{ㄒㄩㄢ}爭_ㄘ。

3 Is it good for you that you oppress, that you despise the labor of your hands, and you smile over the schemes of the wicked?

壓_{ㄩㄢˊ}迫_{ㄉㄨㄟ}無_{ㄨˊ}辜_{ㄕㄨˋ}，又_ㄟ棄_{ㄑㄩㄣ}絕_{ㄐㄨㄟ}你_{ㄖㄨˊ}手_{ㄕㄨㄟ}所_{ㄕㄨˋ}作_{ㄉㄚˊ}的_{ㄉㄨˋ}，卻_{ㄑㄩㄣ}喜_{ㄕㄨㄟ}悅_{ㄕㄨㄟ}惡_{ㄜˋ}人_{ㄖㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}計_{ㄐㄩㄢ}謀_{ㄇㄨㄟ}，你_{ㄖㄨˊ}都_{ㄉㄨˋ}以_{ㄩˊ}為_{ㄨㄟ}美_{ㄇㄢˊ}嗎_{ㄇㄢˊ}？

4 ㄥ Do you have eyes of flesh ㄥ? Or ㄥ do you see as human beings see ㄥ?

你^ㄩ的^ㄉ眼^ㄢ不^ㄨ是^ㄩ肉^ㄩ眼^ㄢ，你^ㄩ觀^ㄍ看^ㄎ不^ㄨ像^ㄒ人^ㄩ觀^ㄍ看^ㄎ，

5 Are your days as the days of human beings, or your years as the days of man,

你^ㄩ的^ㄉ日^ㄩ子^ㄩ不^ㄨ如^ㄩ人^ㄩ的^ㄉ日^ㄩ子^ㄩ，你^ㄩ的^ㄉ年^ㄩ歲^ㄩ不^ㄨ像^ㄒ人^ㄩ的^ㄉ年^ㄩ歲^ㄩ，

6 that you seek out my iniquity, and you search for my sin

以^ㄩ致^ㄨ你^ㄩ追^ㄨ究^ㄩ我^ㄨ的^ㄉ罪^ㄩ孽^ㄩ，細^ㄒ察^ㄩ我^ㄨ的^ㄉ罪^ㄩ過^ㄩ嗎^ㄩ？

7 because of your knowledge that I am not guilty, and there is no escaping from your hand?

你^ㄩ知^ㄨ道^ㄩ我^ㄨ並^ㄨ沒^ㄩ有^ㄩ罪^ㄩ，但^ㄩ沒^ㄩ有^ㄩ人^ㄩ能^ㄩ救^ㄩ我^ㄨ脫^ㄩ離^ㄩ你^ㄩ的^ㄉ手^ㄩ。

8 Your hands fashioned me and made me ㄥ altogether ㄥ, then you destroyed me.

你^ㄩ的^ㄉ手^ㄩ塑^ㄨ我^ㄨ造^ㄩ我^ㄨ，但^ㄩ一^ㄩ轉^ㄩ過^ㄩ來^ㄩ你^ㄩ就^ㄩ要^ㄩ毀^ㄩ滅^ㄩ我^ㄨ。

9 Please remember that you made me like clay, but you turn me into dust again?

求^ㄩ你^ㄩ記^ㄩ念^ㄩ你^ㄩ造^ㄩ我^ㄨ如^ㄩ搏^ㄩ泥^ㄩ，你^ㄩ還^ㄩ要^ㄩ使^ㄩ我^ㄨ歸^ㄩ於^ㄩ塵^ㄩ土^ㄩ嗎^ㄩ？

10 Did you not pour me out like milk and ㄥ curdle me ㄥ like cheese?

你^ㄩ不^ㄨ是^ㄩ把^ㄩ我^ㄨ倒^ㄩ出^ㄩ來^ㄩ像^ㄩ倒^ㄩ奶^ㄩ，又^ㄩ使^ㄩ我^ㄨ凝^ㄩ結^ㄩ像^ㄩ乳^ㄩ酪^ㄩ凝^ㄩ固^ㄩ嗎^ㄩ？

11 You clothed me with skin and flesh, and you knit me together with bones and sinews.

你^ㄩ以^ㄩ皮^ㄩ肉^ㄩ為^ㄩ衣^ㄩ給^ㄩ我^ㄨ穿^ㄩ上^ㄩ，以^ㄩ筋^ㄩ骨^ㄩ接^ㄩ絡^ㄩ我^ㄨ；

12 You have granted me life and loyal love, and

你^ㄩ賜^ㄩ我^ㄨ生^ㄩ命^ㄩ，又^ㄩ向^ㄩ我^ㄨ

your care has preserved my spirit.

施^ア慈^チ愛^{アイ}， 你^ニ的^カ眷^ヘ顧^ク保^ク
守^ア我^ガ的^カ心^ヲ靈^ヲ。

13 “Yet you hid these things in your heart; I know that this was your purpose.”

這^{コト}些^ノ事^ヲ你^ニ都^ク藏^カ在^ニ你^ノ的^カ
心^ノ裡^ニ， 我^ガ知^ル道^ク這^{コト}是^レ你^ノ
的^カ旨^ヲ意^ヲ。

14 If I had sinned, then you would be watching me, and you would not acquit me of my guilt.

我^ガ若^シ犯^ス罪^ヲ， 你^ニ就^ク鑒^ス
察^ス， 絕^シ不^ク赦^ス免^ス我^ガ的^カ罪^ヲ
孽^ヲ；

15 If I am guilty, woe to me! But if I am righteous, I dare not lift my head; I am filled with shame, and just look at my misery!

我^ガ若^シ有^ス罪^ヲ， 就^ク有^ス禍^ヲ
了^カ； 我^ガ若^シ有^ス理^ヲ， 也^レ不^ク
敢^テ抬^テ頭^ヲ， 飽^ク嘗^テ羞^ム辱^ム，
看^テ看^テ自^ラ己^ノ的^カ苦^ヲ難^ヲ。

16 And if my head grows bold, you would hunt me as the lion in its prime; and you repeat your exploits against me.”

我^ガ若^シ昂^テ首^ヲ自^ラ得^テ， 你^ニ就^ク
獵^ス我^ヲ如^シ獵^ス猛^ク獅^ノ， 又^レ在^ニ
我^ガ身^ノ上^ニ彰^テ顯^ス你^ノ驚^ク人^ノ的^カ
大^カ能^ヲ。

17 You renew your witnesses against me, and you increase your vexation against me; relief forces are against me.

你^ニ重^ク新^ク設^テ立^テ見^テ證^ス攻^ク擊^ス
我^ヲ， 對^シ我^ヲ加^テ增^ス你^ノ的^カ忿^ヲ
怒^ヲ， 派^テ兵^ヲ輪^ク流^ク攻^ク擊^ス
我^ヲ。

18 So why did you bring me forth from the womb? I should have passed away, and no eye should have seen me.”

你^ニ爲^シ甚^ク麼^ニ使^テ我^ヲ出^テ母^ノ胎^ヲ
呢^ニ？ 我^ガ不^ク如^シ死^ム去^ル， 無^ク
人^ノ得^テ見^テ我^ヲ，

19 I should have been as

though I had not been; I should have been brought from the womb to the grave.

這^出樣^一，就^如像^一從^支來^カ沒^レ有^一
我^多一^一樣^一，一^一出^イ母^口腹^ニ就^レ
被^ク送^ク入^ル墳^ト墓^ト。

20 Are not my days few? Let him leave me alone; let him turn from me, and let me rejoice a little.

我^多的^カ日^日子^ト不^ク是^ア很^レ少^ア
嗎^ト? 請^ク住^ス手^ヲ，轉^ス離^カ
我^多，使^ス我^多在^テ往^ク黑^レ暗^ト死^ム
蔭^ノ之^ニ地^ニ以^テ先^ト，

21 Before I go—and I will not return—to the land of darkness and deep shadow,

在^テ去^ク而^ル不^ク返^ル之^ニ前^ニ，可^ク
以^テ喜^ブ樂^ム片^ク刻^ヲ；

22 to the land of darkness, like the darkness of a deep shadow and \perp chaos \perp , so that it shines forth like darkness.’”

那^ト地^ニ黑^レ暗^ト，如^ク死^ム蔭^ノ的^カ
幽^レ暗^ト，毫^ク無^ク秩^レ序^ト，即^レ
使^ス有^ル光^也也^セ像^ト幽^レ暗^ト。”

Job, Chapter 11

1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

拿^マ瑪^人瑣^法回^答說^レ：

2 “Should an abundance of words go unanswered, or \perp a man full of talk \perp be vindicated?

“這^出許^ト多^ク的^カ話^ト怎^レ可^ク不^ク
回^答，多^ク嘴^多舌^的人^ト
怎^レ能^ク算^ム爲^ス義^一呢^ト？

3 Should your loose talk put people to silence? \perp And when you mock, shall no one put you to shame \perp ?

你^ト胡^言亂^語可^レ使^ス人^ト不^ク
作^聲嗎^ト? 你^ト嘲^笑的^カ時^ア
候^ト，無^ク人^ト責^備嗎^ト？

4 For you say, ‘My teaching is pure, and I am clean in your sight.’

你^ト說^レ：‘我^多的^カ道^カ理^カ純^レ
全^ク，我^多在^テ你^ト眼^ニ前^ニ潔^レ
淨^ト。’

5 But, \perp O that \perp God

might speak, and that he would open his lips to you,

但願神說話，願他開口跟你說話，

6 and that he would tell you the secrets of wisdom, for insight has many sides. And know that God on your behalf has forgotten some of your guilt.

把智慧的奧秘向你顯明，因為真的智慧有兩面。你當知道神已忘記了你一部分的罪孽。

7 “Can you find out the essence of God, or can you find out the ultimate limits of Shaddai?”

神高深莫測之事，你能查出呢？全能者的終極，你能洞悉呢？

8 It is higher than the heaven; what can you do? It is deeper than Sheol; what can you know?

他的智慧高於諸天，你能作甚麼呢？比陰間還深，你怎能識透？

9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

他的智慧比地長，比海寬。

10 “If he passes through and imprisons someone and summons the assembly, then who can hinder him?”

他若過來把人囚禁，召人受審，誰能阻止他呢？

11 For he knows those who are worthless; when he sees iniquity, he will not consider it.

因為他認識虛謊的人，他看見欺詐，怎能不鑒察？

12 But an empty-headed person will get understanding when a wild

虛妄的人悟出慧心，

donkey's colt is born as a human being.

13 "If you yourself direct your heart and stretch out your hands to him—

14 if iniquity is in your hand, put it far away, and you must not let wickedness reside in your tents—

15 surely then you will lift up your face without blemish, and you will be firmly established and will not fear.

16 For you yourself will forget your misery; you will remember it as water that has flowed past.

17 "And your life will be brighter than noon ; its darkness will be like the morning.

18 And you will have confidence because there is hope; and you will be well protected— and you will sleep in safety .

19 And you will lie down, and no one will make you afraid ; and many will entreat your favor .

20 But the eyes of the wicked will fail; and refuge will be lost to them, and their hope is to breathe their last breath ."

就_レ像_ト野_セ驢_カ生_ム子_ヲ爲_ス人_ト。

你_ニ若_シ心_ヲ裡_ニ歸_ス向_テ他_ニ，又_ニ向_テ他_ニ伸_ブ手_ヲ禱_フ告_ス；

你_ニ若_シ遠_ク遠_ク地_ヲ除_ク掉_ス你_ノ手_ヲ裡_ニ的_カ欺_ム詐_ム，不_レ讓_ス不_レ義_一居_ル在_テ你_ノ的_カ帳_ヲ棚_ニ裡_ニ；

那_ニ麼_ト你_ニ必_ズ仰_テ面_ヲ，毫_ス無_ク愧_ム色_ム；你_ニ也_セ必_ズ堅_ク定_ム穩_ク妥_シ，無_ク所_ヲ懼_ム怕_ム。

你_ニ必_ズ忘_ル記_ス你_ノ的_カ苦_ヲ楚_ム，回_ス憶_ス好_ク像_ト逝_ル去_ル的_カ流_ル水_ヲ，

你_ノ們_ノ的_カ人_ト生_ム必_ズ明_ク亮_ク如_ク正_ル午_ト，雖_シ然_ト黑_ク暗_ト仍_ト像_ト早_ク晨_ト。

因_テ爲_ス有_テ指_ス望_ム，你_ニ必_ズ安_ク穩_ク，你_ニ必_ズ四_ム處_ヲ巡_ル查_ス，安_ク然_ト睡_ス覺_ス。

你_ニ躺_テ臥_ス，不_レ受_ル驚_ル嚇_ル，必_ズ有_テ很_ク多_ク人_ト求_ム你_ノ的_カ情_ヲ面_ヲ。

但_シ惡_シ人_ト的_カ眼_ヲ目_ヲ必_ズ昏_ク花_ヲ，逃_ク亡_ル之_カ路_ヲ也_セ必_ズ斷_ル。

絕，他們的指望就是最後的一口氣。”

Job, Chapter 12

1 Then Job answered and said,

約伯回答說：

2 “Truly indeed you are the people, and wisdom will die with you.

“你們真的是有知識的民，你們死了，智慧也跟你們一同滅亡。

3 I also have insight like you; I am not more inferior than you. And who does not know things like these?

但我也有聰明像你們一樣，我並非不及你們，像你們所說的這些事，有誰不曉得呢？

4 I am a laughingstock to my friends: ‘He calls on God, and he answers him.’ A righteous, blameless man is a laughingstock.

我這求告神，又蒙他的應允的，竟成為朋友的笑柄，公義完全的人竟成為笑柄，

5 Those at ease have contempt for the thought of disaster, but it is ready for those unstable of foot.

平靜的人心中藐視災禍，作將滑跌者的分。

6 The tents of the destroyers are at peace, and there is security for those who provoke God, for those whom God brings into his hand.

強盜的帳幕興旺，惹神發怒的安穩，神的手賞賜他們。

7 “But ask the animals, and they will teach you, and the

你且問走獸，走獸必

birds of the heaven, and they will tell you;

指^出教^訓你^們，又^一問^及空^中的^鳥飛^鳥，飛^鳥必^一告^訴你^們；

8 or ask the earth, and it will teach you, and the fishes of the sea will declare to you.

或^一向^地說^話，地^必指^出教^訓你^們，海^中的^魚也^必向^你說^明。

9 Who among all of these does not know that Yahweh's hand has done this?

從^這一^切看^來，誰^不知^道，是^耶和^華的^手作^成這^事的^呢？

10 In whose hand is the life of all living things and the breath of every human being ?

活^物的^生命^與全^人類^的氣^息，都^在耶^和華^的手^中。

11 Does not the ear test words and the palate taste food for itself?

耳^朵不^是試^驗說^話，好^像上^膛嘗^試食^物嗎[？]

12 Wisdom is with the aged, and understanding is in length of days.

你^們說[：]老^年的^有智^慧，長^壽的^有聰^明。

13 "With him are wisdom and powerful deeds, and to him belong counsel and understanding.

他^有智^慧與^能力[，]又^有謀^略與^聰明[。]

14 If he tears down, then it will not be rebuilt; if he shuts a man in, then he cannot be freed.

他^所拆^毀的[，]就^不能^重建[，]他^所囚^禁的[，]就^不能^釋放[。]

15 Look, if he withholds the water, then they dry up; and if he sends them out,

他^若把^水阻^截，水^就

then they overwhelm the land.

乾涸，他再把水放出，水就使地翻倒。

16 “Strength and sound wisdom are with him; the deceived and the deceiver are his.

他有大大能與智謀，受騙的與騙人的，都是屬他的。

17 He leads counselors away stripped, and he makes fools of judges.

他把謀士剝衣擄去，並且愚弄審判官。

18 He loosens the fetters of kings, and he binds a loincloth on their loins.

他解開了君王綁人的繩索，又用腰布捆綁君王的腰。

19 He leads priests away stripped, and he overthrows the members of ancient families.

他把祭司剝衣擄去，傾覆有權有勢的人。

20 He deprives the trustworthy of speech, and he takes away the discretion of elders.

他除掉忠信人的言論，又除去老年人的辨別力。

21 He pours contempt on noblemen, and he loosens the girdle of the mighty.

他把羞辱傾倒在王子身上，又鬆開壯士的腰帶。

22 “He uncovers mysteries out of darkness, and he brings deep shadow to the light.

他從黑暗中彰顯奧秘，把死蔭領進光中。

23 He makes the nations great, then he destroys them; he expands the nations, then he guides them.

他使邦國興盛，又毀滅他們，擴張邦國，

又_{一、}把_{カ、}他_{カ、}們_{カ、}擄_{カ、}去_{ク、}。

24 He strips away the insight of the heads of the earth's people, and he makes them wander in a pathless wasteland.

他_{カ、}除_{イ、}掉_{カ、}地_{カ、}上_{カ、}人_{カ、}民_{カ、}中_{カ、}首_{カ、}領_{カ、}的_{カ、}悟_{カ、}性_{カ、}，使_{カ、}他_{カ、}們_{カ、}在_{カ、}無_{カ、}路_{カ、}的_{カ、}荒_{カ、}野_{カ、}之_{カ、}地_{カ、}飄_{カ、}流_{カ、}。

25 They grope in the dark without light, and he makes them stagger like a drunkard.

他_{カ、}們_{カ、}在_{カ、}黑_{カ、}暗_{カ、}無_{カ、}光_{カ、}中_{カ、}摸_{カ、}索_{カ、}，他_{カ、}使_{カ、}他_{カ、}們_{カ、}飄_{カ、}泊_{カ、}無_{カ、}定_{カ、}像_{カ、}醉_{カ、}漢_{カ、}一_{カ、}樣_{カ、}。

Job, Chapter 13

1 “Look, my eye has seen everything; my ear has heard and has understood it.

“這_{カ、}一_{カ、}切_{カ、}我_{カ、}的_{カ、}眼_{カ、}睛_{カ、}都_{カ、}見_{カ、}過_{カ、}，我_{カ、}的_{カ、}耳_{カ、}朵_{カ、}都_{カ、}聽_{カ、}過_{カ、}，而_{カ、}且_{カ、}明_{カ、}白_{カ、}。

2 What you know, I myself also know—I am not more inferior than you.

你_{カ、}們_{カ、}所_{カ、}知_{カ、}道_{カ、}的_{カ、}我_{カ、}也_{カ、}知_{カ、}道_{カ、}，我_{カ、}並_{カ、}非_{カ、}不_{カ、}及_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}。

3 But I would speak to Shaddai, and I desire to argue with God.

但_{カ、}我_{カ、}要_{カ、}對_{カ、}全_{カ、}能_{カ、}者_{カ、}說_{カ、}話_{カ、}，我_{カ、}願_{カ、}與_{カ、}神_{カ、}辯_{カ、}論_{カ、}。

4 “But you whitewash with lies; all of you are worthless healers.

你_{カ、}們_{カ、}都_{カ、}是_{カ、}捏_{カ、}造_{カ、}謊_{カ、}言_{カ、}的_{カ、}，都_{カ、}是_{カ、}無_{カ、}用_{カ、}的_{カ、}醫_{カ、}生_{カ、}。

5 O that you would keep completely silent, and that it would become wisdom for you.

但_{カ、}願_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}完_{カ、}全_{カ、}不_{カ、}作_{カ、}聲_{カ、}，這_{カ、}樣_{カ、}才_{カ、}算_{カ、}為_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}的_{カ、}智_{カ、}慧_{カ、}。

6 Please hear my argument, and listen attentively to the

請_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}聽_{カ、}我_{カ、}的_{カ、}辯_{カ、}論_{カ、}，

pleadings of my lips.

留^カ心^ト聽^女我^メ嘴^ハ唇^ハ的^カ申^ル
訴^ス。

7 “Will you speak falsely for God? And will you speak deceitfully for him?”

你^ス們^ハ要^ス為^ス神^ハ說^フ不^ウ義^一的^カ
言^ハ語^ハ嗎^ハ？ 你^ス們^ハ要^ス為^ス他^ハ
說^フ詭^ク詐^ハ的^カ話^ハ嗎^ハ？

8 ㄥ Will you show partiality for him ㄥ? Or do you want to plead God’s case?

你^ス們^ハ要^ス徇^ト神^ハ的^カ情^ク面^ハ
嗎^ハ？ 要^ス為^ス神^ハ爭^ト辯^ハ嗎^ハ？

9 Will it be well, if he examines you? Or can you deceive him like deceiving a human being?

他^ハ把^ク你^ス們^ハ查^シ出^ス來^カ， 這^キ
是^ハ好^ク嗎^ハ？ 人^ハ怎^ハ樣^ハ哄^ク騙^ハ
人^ハ， 你^ス們^ハ也^セ怎^ハ樣^ハ哄^ク騙^ハ
神^ハ嗎^ハ？

10 “Surely he will rebuke you if ㄥ you show partiality ㄥ in secret.

你^ス們^ハ若^シ暗^カ中^ニ徇^ト情^ク面^ハ，
他^ハ必^ズ然^ラ責^ム備^フ你^ス們^ハ。

11 Will not his majesty terrify you, and his dread fall upon you?

他^ハ的^カ尊^ハ嚴^ハ不^ク是^ハ叫^ヒ你^ス們^ハ
懼^ヒ怕^ハ嗎^ハ？ 他^ハ的^カ驚^ヒ嚇^ハ不^ク
是^ハ臨^カ到^ク你^ス們^ハ嗎^ハ？

12 Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

你^ス們^ハ背^ク誦^ク的^カ格^ク言^ハ都^ハ是^ハ
爐^カ灰^ハ的^カ格^ク言^ハ， 你^ス們^ハ的^カ
辯^ハ護^ハ都^ハ是^ハ泥^ハ土^ハ的^カ辯^ハ
護^ハ。

13 “ㄥ Let me have silence ㄥ, and I myself will speak, and let come over me whatever may.

你^ス們^ハ要^ス靜^シ默^ハ， 離^カ開^テ
我^ハ， 好^ク讓^ル我^ハ說^フ話^ハ， 然^ル

後不論甚麼事也好，
讓它臨到我吧。

14 Why should I take my
flesh in my teeth and put
my life in my hand?

我已把我的肉掛在自
己的牙上，把我的命
放在自己的手中。

15 Look, though he kill
me, I will hope in him;
however, I will defend my
ways before him.

他必殺我，我沒有指
望了，我必在他面前
辯明我所行的；

16 Moreover, this is
salvation to me, that the
godless would not come
before him.

這要成為我的拯救，
因為不敬虔的人不能
到他面前來。

17 "Listen carefully to my
words, and let my
exposition be in your ears.

你們當細聽我的言
語，讓我的宣言進入
你們的耳中。

18 Please look, I have
prepared my case; I know
that I myself will be
vindicated.

現在我已呈上我的案
件，我知道我自己得
算為義，

19 Who is he who will
contend with me? For
then I would be silent,
and I would pass away.

有誰與我相爭呢？若
有，我就默然不言，
氣絕而亡。

20 "Only you must not do
these two things to me;
then I will not hide from
your face:

只要不對我行兩件
事，我就不躲開你的
面，

21 withdraw your hand

from me, and let not your
dread terrify me.

就 是 把 你 的 手 縮 回 ，
遠 離 我 身 ， 又 不 使 你
的 驚 懼 威 嚇 我 。

22 Then call, and I myself
will answer; or let me
speak, then reply to me.

這 樣 ， 你 一 呼 叫 ， 我
就 回 答 ， 或 是 讓 我 說
話 ， 你 回 答 我 。

23 “How many are my
iniquities and sins? Make
known to me my
transgression and my sin.

我 的 罪 孽 與 罪 過 有 多
少 呢 ？ 求 你 讓 我 知 道
我 的 過 犯 與 罪 過 。

24 Why do you hide your
face and count me as your
enemy?

你 爲 甚 麼 掩 面 ， 把 我
當 作 你 的 仇 敵 呢 ？

25 Will you terrify a blown
leaf? And will you pursue
dry stubble?

你 要 使 被 風 吹 動 的 樹
葉 戰 抖 嗎 ？ 你 要 追 趕
枯 乾 了 的 碎 秸 嗎 ？

26 “Indeed, you write
bitter things against me,
and you make me reap the
iniquities of my childhood.

你 記 錄 判 詞 攻 擊 我 ，
又 使 我 承 當 我 幼 年 的
罪 孽 ；

27 And you put my feet in
the block, and you watch
all my paths; you carve a
mark on the soles of my
feet.

你 把 我 的 兩 腳 上 了 木
狗 ， 又 鑿 察 我 一 切 所
行 的 ， 爲 我 的 腳 掌 定
界 限 。

28 And he himself wastes
away like something
rotten, like a garment that
the moth has eaten.

我 的 生 命 像 破 滅 腐 朽
之 物 ， 又 像 蟲 蛀 的 衣

服_{ㄉㄨˋ}。 ”

Job, Chapter 14

1 “A human being born of a woman is short of days and full of troubles.

“ 婦_{ㄉㄨˋ}人_{ㄇㄨˋ}所_{ㄙㄨˋ}生_{ㄕㄨˋ}的_{ㄉㄨˋ}日_{ㄩˊ}子_{ㄉㄨˋ}短_{ㄉㄨˋ}少_{ㄉㄨˋ}， 滿_{ㄇㄢˋ}有_{ㄩˊ}攪_{ㄐㄩㄢˋ}擾_{ㄇㄢˋ}；

2 Like a flower he comes up, and he withers away; and he flees like a shadow, but he does not last.

他_{ㄏㄜˊ}生_{ㄕㄨˋ}長_{ㄨㄥˊ}如_{ㄇㄨˋ}花_{ㄏㄨㄚˊ}， 又_{ㄩˊ}遭_{ㄗㄠ}割_{ㄍㄨˋ}下_{ㄒㄩㄚˋ}； 他_{ㄏㄜˊ}飛_{ㄈㄟ}去_{ㄑㄩˋ}如_{ㄇㄨˋ}影_{ㄩㄥˋ}， 並_{ㄅㄩˋ}不_{ㄉㄨˋ}停_{ㄊㄩㄥˊ}留_{ㄌㄩˊ}。

3 Even on such a one you fix your eyes, and you bring me into judgment with you.

這_{ㄓㄨㄛˊ}樣_{ㄨㄥˊ}的_{ㄉㄨˋ}人_{ㄇㄨˋ}你_{ㄖㄨˊ}還_{ㄩˊ}睜_{ㄓㄨㄥˊ}眼_{ㄩㄥˋ}看_{ㄎㄢˋ}他_{ㄏㄜˊ}， 又_{ㄩˊ}把_{ㄅㄚˋ}他_{ㄏㄜˊ}帶_{ㄉㄞˋ}到_{ㄉㄠˋ}你_{ㄖㄨˊ}跟_{ㄍㄨㄥˋ}前_{ㄑㄩㄢˋ}受_{ㄕㄨˋ}審_{ㄕㄨㄢˋ}嗎_{ㄇㄞˊ}？

4 “Who can bring a clean thing from an unclean thing? No one!

誰_{ㄕㄨㄞˊ}能_{ㄋㄨㄥˊ}使_{ㄕㄨㄞˊ}潔_{ㄐㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}出_{ㄨㄛˊ}於_{ㄩˊ}污_{ㄨㄛˊ}穢_{ㄕㄨㄞˊ}呢_{ㄋㄞˊ}？ 無_{ㄨˊ}人_{ㄇㄨˋ}有_{ㄩˊ}此_{ㄘㄩˊ}本_{ㄅㄨㄣˊ}事_{ㄕㄨˋ}。

5 If his days are determined, the number of his months is with you; you have appointed his boundaries, and he cannot cross them.

人_{ㄇㄨˋ}的_{ㄉㄨˋ}日_{ㄩˊ}子_{ㄉㄨˋ}既_{ㄐㄩˊ}然_{ㄇㄢˋ}被_{ㄅㄟ}限_{ㄒㄩㄢˋ}定_{ㄉㄞˊ}， 他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄨˋ}月_{ㄩㄝˊ}數_{ㄉㄨˋ}亦_{ㄩˊ}在_{ㄗㄞˋ}乎_{ㄉㄨˋ}你_{ㄖㄨˊ}， 你_{ㄖㄨˊ}也_{ㄩˊ}定_{ㄉㄞˊ}下_{ㄒㄩㄚˋ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄨˋ}界_{ㄐㄩㄞˊ}限_{ㄒㄩㄢˋ}， 使_{ㄕㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}不_{ㄉㄨˋ}能_{ㄋㄨㄥˊ}越_{ㄩㄝˊ}過_{ㄍㄨㄛˊ}。

6 Look away from him, and let him desist until he enjoys his days like a laborer.

就_{ㄐㄩˊ}求_{ㄕㄨˋ}你_{ㄖㄨˊ}轉_{ㄓㄨㄢˋ}眼_{ㄩㄥˋ}不_{ㄉㄨˋ}看_{ㄎㄢˋ}他_{ㄏㄜˊ}， 使_{ㄕㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}得_{ㄉㄞˊ}歇_{ㄒㄩㄝˊ}息_{ㄒㄩˊ}， 直_{ㄓㄨˊ}等_{ㄉㄞˊ}到_{ㄉㄠˋ}他_{ㄏㄜˊ}像_{ㄒㄩㄞˊ}雇_{ㄍㄨˋ}工_{ㄍㄨㄥˋ}一_{ㄩˊ}樣_{ㄨㄥˊ}享_{ㄒㄩㄞˊ}受_{ㄕㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄨˋ}日_{ㄩˊ}子_{ㄉㄨˋ}。

7 “Indeed, there is hope for a tree: if it is cut down, then it will sprout again, and its new shoots will not cease;

樹_{ㄕㄨˋ}木_{ㄇㄨˋ}常_{ㄨㄥˊ}有_{ㄩˊ}希_{ㄒㄩˊ}望_{ㄨㄥˊ}， 樹_{ㄕㄨˋ}木_{ㄇㄨˋ}若_{ㄇㄞˊ}被_{ㄅㄟ}砍_{ㄎㄢˋ}下_{ㄒㄩㄚˋ}， 也_{ㄩˊ}會_{ㄕㄨㄞˊ}再_{ㄗㄞˋ}發_{ㄈㄞˊ}芽_{ㄩㄚˊ}， 嫩_{ㄋㄨㄣˋ}枝_{ㄓㄨㄞˊ}仍_{ㄇㄢˋ}生_{ㄕㄨˋ}長_{ㄨㄥˊ}不_{ㄉㄨˋ}息_{ㄒㄩˊ}。

8 though its root grows old
in the earth, and its stump
dies in the dust,

雖_レ然_レ樹_ノ根_ハ衰_レ老_ニ在_リ地_ノ
裡_ニ，樹_ノ幹_ハ也_レ枯_レ死_ニ在_リ土_ノ
中_ニ，

9 at the scent of water it
will bud, and it will put
forth branches like a young
plant.

一_ニ有_リ水_ノ氣_ハ，就_チ會_レ萌_ル
芽_ヲ，又_チ生_ラ長_ク枝_ト條_ト如_ク新_ニ
栽_レ的_ノ樹_ノ一_ニ樣_ト。

10 “But a man dies, and he
dwindles away; thus a
human being passes away,
and where is he?

人_ハ死_ニ了_レ，就_チ化_レ爲_ル鳥_ト
有_リ；人_ハ一_ニ氣_ハ絕_レ就_チ不_レ在_リ
了_レ。

11 As water disappears
from a lake, and a river
wither away and dries up,

海_ノ洋_中的_ノ水_ハ消_レ失_ル，江_ノ
河_枯竭_レ乾_ク涸_レ，

12 ㄩ so ㄩ a man lies down,
and he does not arise.
ㄩ Until the heavens are no
more ㄩ, they will not
awaken, and they will not
be roused out of their
sleep.

人_ハ也_レ是_レ這_ニ樣_ト一_ニ躺_下
去_ク，就_チ不_レ再_レ起_ル來_ル，直_ニ
到_ク天_都沒_レ有_レ了_レ還_レ不_レ醒_ル
過_レ來_ル，也_レ不_レ能_レ從_レ睡_眠
中_被喚_醒。

13 “ㄩ O that ㄩ you would
conceal me in Sheol, that
you would hide me ㄩ until
your wrath is past ㄩ, that
you would appoint a set
time for me and remember
me.

但_カ願_ム你_ヲ把_ク我_ヲ藏_ク在_リ陰_間
，把_ク我_ヲ隱_ク藏_ク，直_ニ到_ク
你_ノ的_ノ怒_氣過_レ去_ク；願_ム你_ヲ
爲_ス我_ヲ定_ム一_ニ個_ノ期_限，好_ク
記_ス念_ス我_ヲ。

14 If a man dies, will he
live again? All the days of
my compulsory service I
will wait, until the coming
of my relief.

人_ハ若_シ死_ニ了_レ，怎_ハ能_レ再_レ活_ル
呢_ト？我_ハ要_ス在_リ我_ノ一_ニ切_ノ勞_苦

苦^カ的^カ日^ニ子^ヲ等^カ待^カ，等^カ到^カ
我^メ得^カ釋^ア放^ニ的^カ時^ア候^ハ來^カ
到^カ。

15 You would call, and I myself would answer you; you would long for the work of your hand.

你^ニ一^ニ呼^フ叫^ス，我^メ就^ニ回^ス答^フ
你^ニ，你^ニ必^ズ渴^ム慕^フ你^ニ手^ア所^ニ
作^ル的^カ。

16 For then you would count my steps, but you would not keep watch over my sin.

但^カ現^ニ在^ニ你^ニ數^フ點^ス我^メ的^カ腳^ハ
步^ヲ，必^ズ不^ク再^ハ鑒^ム察^ス我^メ的^カ
罪^ヲ過^ス，

17 My transgression would be sealed in a bag, and you would cover over my guilt.

我^メ的^カ過^ス犯^ス被^テ你^ニ封^ム在^ニ囊^ニ
中^ニ，我^メ的^カ罪^ヲ孽^ヲ你^ニ以^テ灰^ニ
泥^ニ遮^ル蓋^ス了^カ。

18 “But a mountain falls; it crumbles away, and a rock moves away from its place.

山^ハ崩^ル下^リ墜^ス，巖^ハ石^ハ挪^リ開^ク
原^ニ處^ニ；

19 Water wears away stones; its torrents wash away the soil of the earth; so you destroy the hope of human beings.

流^ク水^ハ磨^ル蝕^ス石^ハ頭^ヲ，水^ハ的^カ
汜^リ溢^リ沖^ク去^ル地^ニ上^ニ的^カ塵^ヲ
土^ヲ，你^ニ也^ニ這^ニ樣^ニ滅^ス絕^ス人^ノ
的^カ指^シ望^ヲ。

20 You overpower him forever, and he passes away; you change his countenance, then you send him away.

你^ニ永^ク遠^ク勝^ル過^ス人^ヲ，人^ハ就^ニ
去^リ世^ヲ，你^ニ改^メ變^ス他^ノ的^カ容^ヲ
貌^ヲ，把^テ他^ヲ遣^リ走^ス。

21 His children may come to honor, but he does not know it; or they may become lowly, but he does not realize it.

他^ノ的^カ兒^ヲ女^ヲ得^ル尊^ヲ榮^ヲ，他^ハ
並^ズ不^ク曉^ル得^カ，他^ノ們^ハ降^ル爲^ス

22 He feels only the pain of his own body, and his inner self mourns for him.”

卑ケ，他カ也セ不ク覺ヒ得カ，
只ト覺ヒ自カ己ノ身ノ上ノ的カ痛ム
苦シ，為ス自カ己ノ悲シ哀ヲ。”

Job, Chapter 15

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

提ケ幔ノ人ノ以テ利カ法ニ回ス答ケ
說フ：

2 “Should the wise answer with windy knowledge, and should he fill his stomach with the east wind?

“智ク慧ニ人ノ怎ク可ク用ヒ虛ト空ニ
的カ知ヒ識ヲ來テ回ス答ケ呢カ？怎ク
可ク用ヒ東ノ風ニ充メ滿メ自カ己ノ的カ
肚ヲ腹ニ呢カ？

3 Should he argue in talk that is not profitable or in words with which he cannot do good?

他ノ怎ク可ク用ヒ無ク益ニ的カ話ヲ，
或シ無ク用ヒ的カ言ヲ詞ヲ辯ヒ論ス
呢カ？

4 “What is worse than you yourself are doing away with fear, and you are lessening meditation before God.

你ノ還テ廢シ棄シ了カ敬ビ畏ム神ノ的カ
心ヲ，攔リ阻ミ了カ在テ神ノ面ノ前ノ
的カ默シ禱ヲ。

5 For your iniquity teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

你ノ的カ罪ニ孽ニ教ヒ導ス你ノ的カ
口ヲ，你ノ採リ用ヒ詭ニ詐ニ人ノ的カ
舌ヲ頭ヲ，

6 Your mouth condemns you, and not I; and your lips testify against you.

是レ你ノ的カ口ヲ定ム你ノ的カ罪ヲ，
不レ是レ我ノ，你ノ嘴ニ唇ニ作シ見ス
證ヲ控シ告ス你ノ。

7 “Were you born the firstborn of the human race? And were you

你ノ是レ頭ノ一ノ個ノ生ム下ニ來ル的カ
人ノ嗎カ？你ノ在テ諸ノ山ニ未ダ有ル

brought forth ㄌ before ㄐ the hills?

之 前 誕 生 的 嗎 ？

8 Have you listened in God's confidential discussion? And do you limit wisdom to yourself?

你 曾 聆 聽 過 神 的 密 旨 嗎 ？ 你 可 以 獨 佔 智 慧 嗎 ？

9 What do you know that we do not know? What do you understand that is not clear to us?

有 甚 麼 是 你 知 道 ， 我 們 不 知 道 的 呢 ？ 你 明 白 ， 我 們 不 明 白 的 呢 ？

10 Both the gray-haired and the old are among us— ㄌ those older than your father ㄐ.

我 們 中 間 有 白 頭 髮 的 ， 又 有 年 紀 老 的 ， 年 歲 比 你 的 父 親 還 大 。

11 "Are the consolations of God too small for you, a word spoken gently with you?"

神 的 安 慰 對 你 是 否 太 少 ？ 溫 柔 的 言 語 對 你 是 否 不 足 ？

12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

你 的 心 為 甚 麼 迷 惑 你 ， 你 的 眼 為 甚 麼 閃 出 怒 光 ，

13 that you turn your spirit against God, and you let such words go out of your mouth?

以 致 你 的 心 靈 轉 過 來 抗 拒 神 ， 從 你 的 口 中 竟 發 出 這 樣 的 話 ？

14 "What is a human being, that he can be clean, or that one born of a woman can be righteous?"

人 是 甚 麼 ， 能 算 為 潔 淨 嗎 ？ 婦 人 所 生 的 ，

能算爲公義嗎？

15 Look, he does not trust his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes.

神不信任他的眾天
使，在他看來，諸天
也不潔淨，

16 How much less he who is abominable and corrupt, a man drinking wickedness like water.

何況那可憎又腐敗，
喝罪孽如同喝水的世
人呢？

17 “I will show you, listen to me; and what I have seen, I will tell—

我要告訴你，你要聽
我說。我所看見的，
我要述說，

18 what wise men have told, and they have not hidden that which is from their ancestors,

就是智慧人所傳講
的，並沒有隱瞞從他
們列祖所領受的。

19 to whom alone the land was given, and no stranger passed through their midst.

這地唯獨賜給列祖，
並沒有外族人從他們
中間經過。

20 “All of the wicked one’s days he is writhing, even through the number of years that are laid up for the tyrant.

惡人一生飽受痛苦，
一生的年數都爲強暴
留存。

21 Sounds of terror are in his ears; in prosperity the destroyer will come against him.

恐怖之聲常在他的耳
中，太平的時候，強
盜就來襲擊他。

22 He cannot trust that he will return from

他不信他能從黑暗中

darkness, and he himself is destined for the sword.

轉^ル回^ル，自^レ己^レ留^ル給^ル刀^ヲ劍^ヲ，
殺^ス害^ス。

23 “He is wandering for bread, saying, ‘Where is it?’ He knows that a day of darkness is ready _L at hand _」.

他^ガ飄^ク流^ル覓^ク食^ヲ說^ク：‘哪^レ裡^ニ有^ル呢^ニ？’他^ガ知^ル道^ク黑^ク暗^ク的^ニ日^ノ子^ノ已^ニ經^ニ臨^ム近^ク了^ク。

24 Anguish and distress terrify him; they overpower him like a king ready for the battle.

患^ム難^シ與^シ困^ム苦^シ使^シ他^ヲ驚^ラ惶^シ，又^ニ勝^ル過^ス他^ヲ，像^シ君^ノ王^ノ預^メ備^ヘ上^ル陣^ヲ攻^ム擊^ス一^ニ樣^ニ。

25 Because he stretched out his hand against God, and he was arrogant to Shaddai;

因^リ爲^ス他^ガ向^テ神^ヲ揮^キ拳^ヲ，向^テ全^ク能^ク者^ヲ逞^グ強^ク，

26 he _L stubbornly _」 runs against him _L with his thick-bossed shield _」.

用^ヒ盾^ヲ牌^ノ的^ニ厚^ク凸^ク面^ヲ，硬^ク著^シ頸^ヲ項^ヲ向^テ他^ヲ直^ニ闖^ク。

27 “Because he has covered his face with his fat and has gathered fat upon his loins,

因^リ爲^ス他^ガ以^テ自^レ己^ノ的^ニ脂^ヲ肪^ヲ蒙^リ臉^ヲ，腰^ノ上^ニ積^ミ滿^ク肥^ク油^ヲ。

28 _L he will dwell _」 in desolate cities, in houses that they should not inhabit, which are destined for rubble.

他^ガ住^ム在^テ被^レ毀^レ的^ニ城^ノ邑^ノ裡^ニ，住^ム在^テ沒^ク有^ル人^ノ居^ル住^ム，注^シ定^ス快^ク要^ス成^ル爲^ス亂^ク堆^ノ的^ニ房^ノ屋^ノ裡^ニ。

29 He will not become rich, and his wealth will not endure, and their possessions will not stretch across the earth.

他^ガ不^ク再^レ富^ク足^ク，他^ノ的^ニ財^ヲ富^ク不^ク能^ク持^テ久^ク，他^ノ的^ニ產^ヲ

業也，不得在地上擴張，

30 “He will not escape from darkness; a flame will dry up his new shoot, and by the wind of his mouth he shall be removed.

他不能離開黑暗，火
必燒乾他的嫩枝，
他必因神口中的氣而
離去。

31 Let him not trust in emptiness—he will be deceiving himself—for worthlessness will be his recompense.

他不信，靠虛假，自己
欺騙自己，因為虛假
必成爲他的報應。

32 It will be paid in full before his time, and his branch will not flourish.

他的日期未到以前，
這事必成全，他的枝
子，也不青綠。

33 “He will shake off his unripe fruit like the vine, and he will cast off his blossom like the olive tree;

他必像葡萄樹未熟的
葡萄掉落一樣，又如
橄欖樹的花朵一開就
謝一般。

34 for the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of those who accept bribes.

因爲不敬虔的人必不
能生育，火必吞滅收
受賄賂者的帳幕。

35 They conceive trouble and bring forth mischief, and their womb prepares deceit.”

他們所懷的是罪惡，
所生的是罪孽，他們
腹中所預備的是詭
詐。”

1 Then Job answered and said,

約伯回答說：

2 “I have heard many things like these; all of you are L miserable comforters .”

“像這樣的，我聽了
了很多人；你們都是
人愁煩的安慰者。

3 Is there a limit to windy words? What provokes you that you answer?

虛空的言語，有窮盡
嗎？或有甚麼惹你
個不休的呢？

4 I myself also could talk as you, if L you were in my place ; I could join against you with words, and I could shake at you with my head.

你們若處在我的景
況，我也能像你們那
樣說話，我也能砌辭
攻擊你們，並且能向
你們搖頭。

5 I could encourage you with my mouth, and the solace of my lips would ease the pain.

我能用口鼓勵你們，
我嘴唇的安慰，能緩
和你們的痛苦。

6 If I speak, my pain is not relieved; and if I cease, how much will leave me?

我若說話，痛苦仍不
消解，我若閉口不
說，痛苦也不離開
我。

7 “Surely now he has worn me out; you have devastated all my company.

現在神使我困
倦，‘你蹂躪了我的
全家，

8 Thus you shriveled me up; it became a witness. And my leanness has risen

又把我把起

up against me; it testifies to my face.

來^カ。’ 這^出就^ハ作^ア爲^ス證^ト據^ト； 我^ス身^ヲ體^ノ的^カ枯^マ瘦^ア也^セ當^カ面^ヲ作^ア證^ト反^ト對^ス我^ス。

9 His wrath has torn, and he has been hostile toward me; he gnashed at me with his teeth. My foe sharpens his eyes against me.

他^ガ的^カ怒^ヲ氣^ノ撕^ム裂^セ我^ス， 攻^ク擊^ム我^ス； 他^ガ向^テ我^ス咬^ム牙^ヲ切^ク齒^ヲ， 我^ス的^カ敵^ヲ人^ヲ以^テ銳^ク利^ク的^カ眼^ヲ光^ヲ看^テ著^シ我^ス。

10 They gaped at me with their mouth; they struck my cheeks with disgrace; they have massed themselves together against me.

他^ガ們^ハ向^テ我^ス大^ク大^ク張^ク嘴^ヲ， 以^テ蔑^シ視^ス的^カ態^ヲ度^ヲ打^ク我^ス的^カ臉^ヲ頰^ヲ， 聯^テ合^シ一^ニ起^テ攻^ク擊^ム我^ス。

11 God delivers me to an evil one, and he casts me into the hands of the wicked.

神^ガ把^テ我^ス交^ス給^フ不^レ義^ノ的^カ人^ヲ， 把^テ我^ス丟^ク在^テ惡^ノ人^ノ的^カ手^ノ中^ニ。

12 “I was at ease, then he broke me in two, and he seized me by my neck; then he shattered me and set me up as a target for him.

我^ス本^ク來^カ安^マ逸^ニ， 他^ガ卻^シ把^テ我^ス壓^シ碎^ス； 掐^ム著^シ我^ス的^カ頸^ヲ項^ヲ， 把^テ我^ス摔^ク碎^ス； 又^ニ把^テ我^ス當^カ作^ア他^ガ的^カ箭^ヲ靶^ヲ。

13 His archers surround me; he slashes open my kidneys, and he does not have compassion; he pours out my gall on the ground.

他^ガ的^カ弓^ヲ箭^ヲ手^ハ四^ハ面^ヲ包^ク圍^ム我^ス， 他^ガ剖^ク開^ク我^ス的^カ腰^ヲ子^ヲ， 全^ク不^レ顧^ル惜^ム， 把^テ我^ス的^カ膽^ヲ傾^ク倒^ク在^テ地^ノ上^ニ。

14 He breached me
↳ breach upon breach ↳; he rushes at me like a warrior.

他^ガ把^テ我^ス破^ク傷^ク， 在^テ破^ク口^ヲ

上^ア又^一加^ハ破^ク傷^ア，如^ヨ勇^ム士^ア
一^一般^ク向^ト我^ニ直^ニ衝^ス。

15 “I have sewed sackcloth
on my skin, and I have
inserted _└ my pride _┘ in the
dust.

我^ニ把^ク麻^ヲ布^ヲ縫^ヒ在^ル我^ノ的^カ皮^ニ
膚^ニ上^ニ，把^ク我^ノ的^カ角^ヲ插^シ入^ル
塵^ニ土^ニ中^ニ。

16 My face is red because
of weeping, and deep
shadows are on my eyelids,

我^ノ的^カ臉^ハ因^リ哭^ク泣^ク而^ル發^ス
紅^ム，在^ル我^ノ的^カ眼^ノ皮^ニ上^ニ滿^ク
是^ル黑^ク影^ヲ。

17 _└ although _┘ violence is
not on my hands, and my
prayer is pure.

然^ル而^ル在^ル我^ノ的^カ手^ノ中^ニ沒^ク有^ラ
強^ク暴^ク，我^ノ的^カ禱^ク告^ク也^ハ是^ル
清^ク潔^ク的^{ナリ}。

18 “O earth, you should
not cover my blood, and let
there be no place for my
cry for help.

地^カ啊^ヤ，不^ク要^ス遮^シ蓋^ス我^ノ的^カ
血^ヲ；不^ク要^ス讓^ス我^ノ的^カ哀^ク求^ク
有^ラ停^ム留^ム的^{ナリ}地^ノ方^ニ。

19 So now look, my
witness is in the heavens,
and he who vouches for me
is in the heights.

現^ル今^ハ，在^ル天^ノ上^ニ有^ラ我^ノ的^カ
見^ル證^ヲ，在^ル高^ク天^ノ之^ニ上^ニ，
有^ラ我^ノ的^カ證^人。

20 My friends scorn me;
my eye pours out tears to
God,

譏^ム笑^ム我^ノ的^カ，就^ス是^ル我^ノ的^カ
朋^友，我^ノ的^カ眼^ノ向^テ神^ヲ流^ス
淚^ス。

21 and it argues for a
mortal with God, and as _└ a
human _┘ for his friend.

但^カ願^ム人^ヲ可^ク以^テ爲^ス人^ヲ與^テ神^ヲ
分^ク辯^ス，正^シ如^ク世^ノ人^ノ爲^ス朋^友
友^ノ辯^ス白^ス一^一樣^ニ。

22 Indeed, after _└ a few

years 』 have come, then I will go the way from which I will not return.

因 爲 我 的 年 數 將 盡 ，
我 快 要 走 上 那 條 一 去 不 返 的 路 。

Job, Chapter 17

1 “My spirit is pulled down; my days are extinguished; the graveyard is for me.

“ 我 的 氣 息 將 斷 ， 我 的 日 子 快 盡 ， 墳 墓 已 爲 我 預 備 好 了 。

2 』 Surely 』 mockery is with me, and my eye 』 rests 』 on their provocation.

真 有 嘲 笑 人 的 在 我 這 裡 ， 我 的 眼 看 著 他 們 的 悖 逆 。

3 Please lay down a pledge for me with yourself; who is he who will give security for my hand?

願 你 給 我 保 證 ， 親 自 爲 我 作 保 ； 除 你 以 外 有 誰 肯 與 我 擊 掌 作 保 呢 ？

4 Indeed, you have closed their mind from understanding; therefore, you will not let them triumph.

你 蒙 蔽 了 他 們 的 心 ， 不 讓 他 們 明 白 ； 因 此 你 必 不 高 舉 他 們 。

5 He denounces friends for reward, so his children's eyes will fail.

爲 分 產 業 而 控 告 朋 友 的 ， 他 子 孫 的 眼 睛 也 要 昏 花 。

6 “And he has made me a proverb for the peoples, 』 and I am one before whom people spit 』.

他 使 我 成 爲 民 眾 的 笑 柄 ， 人 人 都 吐 唾 沫 在 我 的 臉 上 。

7 And my eye has grown dim from grief, and the

我 的 眼 睛 因 憂 愁 而 昏

limbs of my body are all like a shadow.

花^フ， 我^メ的^カ身^ア體^ク瘦^ア骨^ス如^ク柴^イ。

8 The upright are appalled at this, and the innocent excites himself over the godless.

正^ユ直^ユ人^ロ必^ク因^リ此^チ驚^ヒ訝^イ，
要^ム被^ス激^シ發^シ起^ク來^カ， 攻^ク擊^シ
不^ク敬^ム虔^ク的^カ人^ロ。

9 But the righteous holds on to his way, and he who has clean hands increases in strength.

義^ユ人^ロ必^ク堅^ク守^ル自^レ己^ノ的^カ道^カ
路^カ， 手^ア潔^ク的^カ人^ロ要^ム力^カ上^ル
加^フ力^カ。

10 But all of you must return — please come! But I shall not find a wise person among you.

然^シ而^シ你^レ們^ノ眾^シ人^ロ， 可^ク以^テ
再^リ來^カ， 在^リ你^レ們^ノ中^ニ間^ニ我^レ
找^ク不^ク到^ク一^ト個^ノ有^ク智^ク慧^ク的^カ
人^ロ。

11 “My days are past; my plans are broken down—even the desires of my heart.

我^レ的^カ日^ノ子^ハ已^ニ過^シ， 我^レ的^カ
謀^ハ算^ハ和^シ我^レ心^ノ中^ニ所^ス想^ス的^カ
都^ク已^ニ粉^ク碎^シ。

12 They make night into day, saying, ‘Light is near to darkness.’

他^レ們^ノ把^ク黑^ク夜^ヲ變^ヘ為^ス白^ク
晝^ク， 因^リ為^ス黑^ク暗^ク的^カ緣^ト
故^ト， 他^レ們^ノ就^キ說^ク： ‘光^ハ
明^ク臨^ム近^ク了^カ。’

13 If I hope for Sheol as my house, if I spread my couch in the darkness,

我^レ若^シ等^シ待^ツ陰^ノ間^ヲ作^ス我^レ的^カ
家^ヲ， 在^リ黑^ク暗^ク中^ニ鋪^ク張^ク我^レ
的^カ床^ヲ榻^ヲ；

14 if I call to the pit, ‘You are my father,’ to the maggot, ‘You are my mother or my sister,’

我^レ若^シ對^シ深^ク坑^ヲ說^ク： ‘你^レ

是^ア我^ス的^カ父^ヒ親^ク，對^カ蟲^ム
說^ア：‘你^ス是^ア我^ス的^カ母^ハ
親^ク，我^ス的^カ姊^ヒ妹^ハ’，

15 where then is my hope?
And who will see my
hope ??

那^ス麼^ハ，我^ス的^カ指^シ望^ス在^ハ哪^ス
裡^カ呢^ハ？我^ス的^カ指^シ望^ス誰^ハ能^ス
看^マ得^カ見^ハ呢^ハ？

16 Will they go down to
the bars of Sheol? Or shall
we descend together into
the dust??"

等^カ到^カ安^マ息^ト在^ハ塵^ハ土^ハ中^ハ的^カ
時^ハ候^ハ，那^ス些^ハ指^シ望^ス必^ク下^ト
到^カ陰^ハ間^ハ的^カ門^ハ門^ハ那^ス
裡^カ。 ”

Job, Chapter 18

1 Then Bildad the Shuhite
answered and said,

書^ア亞^ハ人^ハ比^ク勒^カ達^カ回^ハ答^カ
說^ア：

2 “How long will you
hunt for words ??
Consider, and afterward we
shall speak.

“你^ス尋^ヒ索^ス言^ハ語^ハ要^ハ到^カ幾^ハ
時^ハ呢^ハ？先^ト想^ハ清^ク楚^ク，然^ル
後^ハ我^ス們^ハ再^ハ說^ハ吧^ハ。

3 Why are we considered
as animals? Why are we
taken as stupid in your
eyes?

我^ス們^ハ爲^ス甚^ハ麼^ハ算^ス爲^ス牲^ハ
畜^ハ？爲^ス甚^ハ麼^ハ在^ハ你^ス的^カ眼^ハ
中^ハ看^マ爲^ス污^ク穢^ク呢^ハ？

4 “You who are tearing
yourself in your anger,
will the earth be forsaken
because of you? Or will the
rock be removed from its
place?

你^ス這^ハ因^ハ怒^ク氣^ハ而^ル撕^ハ裂^ハ自^ハ
己^ハ的^カ，難^ク道^ハ大^カ地^ハ要^ハ爲^ス
你^ス的^カ緣^ハ故^ハ被^ハ丟^ハ棄^ハ，磐^ハ
石^ハ要^ハ挪^ハ移^ハ離^ハ開^ハ原^ハ處^ハ
嗎^ハ？

5 Furthermore, the light of the wicked is put out, and the flame of his fire will not shine.

惡人的燈必要熄滅，
他的火燄必不照耀；

6 The light becomes dark in his tent, and his lamp above him is put out.

他帳棚中的光要變為
黑暗，上面的燈也必
熄滅。

7 “His strong steps” are shortened, and his own schemes throw him down,

他的腳步必然狹窄，
自己的計謀必把他絆
倒；

8 for he is thrust into a net by his feet, and he walks into a pitfall.

他的腳送自己進入網
羅，他走在陷阱之
上。

9 A trap seizes him by the heel; a snare takes hold of him.

圈套要纏住他的腳
跟，網羅要罩在他身
上。

10 His rope is hidden in the ground, and his trap on the path.

活扣為他藏在地下，
羈絆為他埋在路
上。

11 “Sudden terrors terrify him all around, and they chase him at his heels.

驚駭四面恐嚇他，並
且追趕他的腳蹤。

12 His wealth will become hunger, and disaster is ready for his stumbling.

他的氣力因飢餓衰
敗，禍患預備使他
跌倒。

13 It consumes parts of his skin; the firstborn of death consumes his limbs.

災禍侵蝕了他大部
分的皮膚，死亡的
長子

吃掉了他的肢體。

14 He is torn from his tent
in which he trusted, and
it brought him to the king
of terrors.

他要從他倚靠的帳棚
中被拔出來，被帶到
驚駭的王那裡，

15 “Nothing remains
for him in his tent; sulfur is
scattered upon his dwelling
place.

不屬他的住在他的帳
棚裡，硫磺撒在他的
居所之上。

16 His roots dry up
below, and its branches
wither away above.

他下面的根枯乾，上
面的枝子凋謝。

17 His remembrance
perishes from the earth,
and there is not a name for
him on the street.

他令人懷念的都從地
上滅沒，他的名字不
再留存。在田上。

18 “They thrust him from
light into darkness, and
they drive him out from the
world.

他們把他從光明中趕
到黑暗裡，又把他從
世界中趕出去。

19 There is no offspring for
him nor a descendant
among his people, and
there is not a survivor in
his abode.

在本族中他無子無
孫，在他寄居之地，
也沒有人。

20 Those of the west are
appalled over his fate,
and those of the east are
seized with horror.

西方的人因他的日子
驚訝，東方的人也戰
慄不已。

21 Surely these are the
dwellings of the goddess,
and this is the dwelling
place of him who knows
not God.”

不義的人之住所實在
是這樣，這就是不認

識^ア神^{アラ}的^カ人^{イロ}的^カ收^ア場^イ。 ”

Job, Chapter 19

1 Then Job answered and said,

約^{ハセ}伯^{クセ}回^{ハス}答^カ說^ア：

2 “How long will you torment me and crush me with words?

“你^ニ們^ニ叫^ヒ我^ニ受^ア苦^ク要^ハ到^カ幾^ヒ時^ア呢^ニ？用^ヒ話^ハ壓^シ碎^ス我^ニ要^ハ到^カ幾^ヒ時^ア呢^ニ？

3 These ten times you have disgraced me; you are not ashamed that you have attacked me.

你^ニ們^ニ已^ハ經^ヒ十^ハ次^ニ侮^メ辱^ス我^ニ，你^ニ們^ニ苛^ク刻^ク地^ニ對^シ我^ニ，也^ハ不^ク覺^ヒ得^カ羞^ハ恥^イ。

4 And what is more, if I have truly erred, my error remains with me.

即^ハ使^ハ我^ニ真^ク的^ニ有^ハ過^シ錯^ト，由^ハ我^ニ承^ヘ擔^カ好^ク了^カ。

5 If indeed you must magnify yourselves against me, and you must let my disgrace argue against me,

你^ニ們^ニ若^シ真^ク的^ニ妄^ク自^ラ尊^バ大^ク攻^メ擊^ス我^ニ，用^ヒ我^ニ的^ニ羞^ハ辱^ス來^テ證^シ明^ス我^ニ的^ニ不^ク是^ア，

6 know then that God has wronged me and has surrounded me with his net.

那^ニ麼^ニ，就^ハ知^ヒ道^カ是^ア神^{アラ}顛^カ倒^ス我^ニ的^ニ案^ヲ件^ヲ，用^ヒ他^ノ的^ニ網^ヲ圈^メ住^メ我^ニ。

7 “Look, I cry out, ‘Violence!’ but I am not answered; I cry out, but there is no justice.

我^ニ呼^ビ叫^ヒ‘強^ク暴^ク！’卻^シ沒^ク有^ハ回^サ答^カ；我^ニ呼^ビ求^ム，卻^シ得^カ不^ク到^カ公^ニ斷^ト。

8 He has walled up my way so that I cannot pass; and he has set darkness upon my paths.

神^{アラ}用^ヒ籬^ヲ笆^ヲ攔^メ阻^メ我^ニ的^ニ道^ヲ路^ヲ，使^ハ我^ニ不^ク能^ク經^ヒ過^ス；他^ハ又^ハ使^ハ黑^ク暗^ク籠^メ罩^メ我^ニ的^ニ路^ヲ。

9 He has taken my glory from me, and he has removed the crown of my head.

他從我身上剝去我的榮耀，又挪去我頭上的冠冕。

10 He has broken me down all around, and I am gone. And he has uprooted my hope like a tree,

他四面拆毀我，我就離世，他又把我這指望如樹枝一樣拔出來。

11 and he has kindled his wrath against me, and he has counted me as one of his foes.

他的怒氣向我發作，把我看作他的敵人；

12 His troops have come together and have thrown up their rampart against me and have encamped around my tent.

他的軍隊一起上來，他們攻擊我，在我的帳棚周圍安營。

13 “He has removed my kinsfolk from me, and my acquaintances have only turned aside from me.

他使我的族人遠離我，使我熟悉的人完全與我疏遠。

14 My relatives have failed, and my close friends have forgotten me.

我的親戚離棄我，我的朋友忘記我；

15 The sojourners in my house and my slave women count me as a stranger; I have become a foreigner in their eyes.

在我家中寄居的和我的婢女，都把我就當作外人，我在他們的眼中是個外族人。

16 I call to my servant, but he does not answer; I must personally plead with him.

我呼喚僕人，他不回答，我得用口哀求。

他^去。

17 My breath is repulsive to my wife, and I am loathsome to my own family.

妻^去子^去厭^一惡^去我^去的^去氣^去息^去，
同^去胞^去兄^去弟^去也^去厭^一棄^去我^去，

18 Little boys also despise me; when I rise, then they talk against me.

連^去小^去孩^去子^去也^去藐^一視^去我^去，
我^去一^去起^去來^去，他^去們^去就^去譏^去
笑^去我^去；

19 All my intimate friends abhor me, and these whom I have loved have turned against me.

我^去所^去有^去的^去密^去友^去都^去憎^去惡^去
我^去，我^去所^去愛^去的^去人^去也^去向^去
我^去反^去臉^去。

20 My bones cling to my skin and to my flesh, and I have escaped by the skin of my teeth.

我^去的^去骨^去頭^去緊^去貼^去著^去皮^去
肉^去，我^去只^去剩^去牙^去皮^去逃^去過^去
大^去難^去。

21 "Pity me, pity me, you my friends, for God's hand has touched me.

我^去的^去朋^去友^去啊^去！求^去你^去們^去
憐^去憫^去我^去，憐^去憫^去我^去吧^去！
因^去為^去神^去的^去手^去擊^去打^去了^去
我^去。

22 Why do you pursue me like God? And are not satisfied with my flesh?

你^去們^去為^去甚^去麼^去有^去如^去神^去那^去
樣^去逼^去迫^去我^去？還^去不^去因^去吃^去
我^去的^去肉^去感^去到^去滿^去足^去嗎^去？

23 "O that my words could be written down! O that they could be inscribed in a scroll!

但^去願^去我^去的^去話^去現^去在^去都^去寫^去
下^去，都^去刻^去在^去書^去簡^去上^去，

24 That with a pen of iron and with lead they might be engraved on a rock forever!

用^去鐵^去筆^去又^去用^去鉛^去，永^去遠^去
刻^去在^去磐^去石^去上^去。

25 But I myself know that

my redeemer is alive, and
at the last he will stand up
upon ㄌ the earth ㄌ.

我^{ㄨㄛˊ}知^ㄓ道^ㄉ我^{ㄨㄛˊ}的^ㄉ救^ㄐ贖^{ㄨㄛˊ}主^ㄓ活^ㄉ
著^ㄓ，最^ㄆ後^ㄏ他^ㄊ必^ㄉ在^ㄆ地^ㄌ上^ㄊ
興^ㄒ起^ㄑ。

26 And after my skin has
been thus destroyed, but
from my flesh I will see
God,

我^{ㄨㄛˊ}的^ㄉ皮^ㄆ肉^{ㄨㄛˊ}遭^ㄆ受^ㄆ毀^ㄉ壞^ㄉ以^ㄌ
後^ㄏ，這^ㄓ事^ㄆ就^ㄐ要^ㄌ發^ㄉ生^ㄌ，
我^{ㄨㄛˊ}必^ㄉ在^ㄆ肉^{ㄨㄛˊ}體^ㄌ以^ㄌ外^ㄆ得^ㄉ見^ㄊ
神^ㄊ。

27 whom ㄌ I will see for
myself ㄌ, and whom my
eyes will see and not a
stranger. ㄌ My heart faints
within me ㄌ.

我^{ㄨㄛˊ}必^ㄉ見^ㄊ他^ㄊ在^ㄆ我^{ㄨㄛˊ}身^ㄆ邊^ㄌ，
我^{ㄨㄛˊ}要^ㄌ親^ㄑ眼^ㄑ見^ㄊ他^ㄊ，並^ㄌ非^ㄉ
外^ㄆ人^ㄊ，我^{ㄨㄛˊ}的^ㄉ心^ㄊ腸^ㄌ在^ㄆ我^{ㄨㄛˊ}
裡^ㄌ面^ㄌ渴^ㄉ想^ㄊ極^ㄌ了^ㄌ。

28 “If you say, ‘How will
we persecute him?’ And
‘The root of the trouble is
found’ in me,

你^ㄊ們^ㄌ若^ㄉ說^ㄉ：‘惹^ㄉ事^ㄆ的^ㄉ
根^ㄑ既^ㄌ然^ㄌ在^ㄆ他^ㄊ，我^{ㄨㄛˊ}們^ㄌ要^ㄌ
怎^ㄆ樣^ㄌ逼^ㄉ迫^ㄉ他^ㄊ呢^ㄌ？’

29 be afraid for yourselves
ㄌ because of the sword ㄌ,
for wrath brings
punishment by the sword,
so that you may know that
there is judgment.”

你^ㄊ們^ㄌ就^ㄐ當^ㄌ懼^ㄌ怕^ㄉ刀^ㄌ劍^ㄌ，
因^ㄌ為^ㄌ這^ㄓ些^ㄌ罪^ㄆ孽^ㄌ帶^ㄌ來^ㄌ刀^ㄌ
劍^ㄌ的^ㄉ懲^ㄉ罰^ㄌ，好^ㄌ使^ㄆ你^ㄊ們^ㄌ
知^ㄓ道^ㄌ有^ㄌ審^ㄆ判^ㄌ。”

Job, Chapter 20

1 Then Zophar the
Naamathite answered and
said,

拿^ㄋ瑪^ㄊ人^ㄌ瑣^ㄌ法^ㄌ回^ㄉ答^ㄌ說^ㄉ：

2 “Therefore my
disquieting thoughts bring
me back ㄌ for the sake of ㄌ
my inward excitement.

“我^{ㄨㄛˊ}的^ㄉ心^ㄌ思^ㄌ煩^ㄌ擾^ㄌ叫^ㄌ我^{ㄨㄛˊ}
回^ㄉ話^ㄌ，因^ㄌ為^ㄌ我^{ㄨㄛˊ}內^ㄌ心^ㄌ急^ㄌ
躁^ㄌ。”

3 I hear discipline that
insults me, and a spirit

beyond my understanding
answers me.

我聽見了那羞辱我的
責備，心靈因著我的
悟性回答我。

4 “Did you know this from
of old, since the setting of
the human being on earth,

你不知亙古以來，自
從地上有人以來，

5 that the rejoicing of the
wicked is short, and the
joy of the godless lasts
only a moment?

惡人的歡呼並不長
久，不敬虔者的快樂
樂，不過是暫時的
嗎？

6 Even though his stature
mounts up to the heaven,
and his head reaches to the
clouds,

雖然他的高貴上達於
天，他的頭直插雲
霄，

7 he will perish forever
like his dung; those who
have seen him will say,
‘Where is he?’

他必永遠滅亡像自己
的糞一般，素來看見
他的，都要說：‘他
在哪裡呢？’

8 He will fly away like a
dream, and they will not
find him, and he will be
chased away like a vision
of the night.

他必如夢一般飛逝，
人再也找不著他，他
必被趕去如夜間的異
象，

9 The eye that saw him
will not see him again,
and his place will no
longer behold him.

親眼見過他的，必不
再見他，他的本處也
必看不見他。

10 His children will seek

favours from the poor, and his hands will return his wealth.

他的兒女必向窮人求
恩，他們的財手要退還
他不義之財，

11 His bones were full of his vigor, but it will lie down with him on the dust.

他的骨頭雖然充滿青
春活力，卻必與他一
同躺臥在塵土中。

12 “Though wickedness tastes sweet in his mouth, and he hides it under his tongue,

邪惡在他的口中雖然
甘甜，他把邪惡藏在
自己的舌下。

13 though he spares it and does not let it go and holds it back in the midst of his palate,

他雖然愛惜不捨，含
在口中，

14 in his bowels his food is turned, the venom of horned vipers is within him.

然而他的食物在他腹
中卻要變壞，在他裡
面成爲眼鏡蛇的毒
汁。

15 He swallows riches, but he vomits them up; God drives them out from his stomach.

他吞下了財寶，還要
把它吐出來，神要從
他的腹中把它掏出來，

16 He will suck the poison of horned vipers; the viper's tongue will kill him.

他必吸吮眼鏡蛇的毒
液，腹蛇的舌頭必把
他殺死。

17 He will not enjoy the streams, the torrents of honey and curds.

他必不得看見江河，

就^ㄉ是^ㄩ流^ㄎ蜜^ㄇ與^ㄨ奶^ㄉ的^ㄉ江^ㄉ
河^ㄉ。

18 Returning the products of his toil, he will not swallow; according to the profit of his trade, he will not enjoy it.

他^ㄉ勞^ㄎ苦^ㄨ所^ㄉ得^ㄉ的^ㄉ必^ㄨ歸^ㄨ別^ㄉ
人^ㄉ，自^ㄉ己^ㄨ卻^ㄨ不^ㄨ得^ㄉ吃^ㄨ
用^ㄨ；他^ㄉ交^ㄨ易^ㄨ得^ㄉ來^ㄨ的^ㄉ財^ㄨ
利^ㄨ，自^ㄉ己^ㄨ卻^ㄨ不^ㄨ得^ㄉ享^ㄨ
用^ㄨ。

19 for he has oppressed; he has abandoned the poor; he has seized a house but did not build it.

因^ㄨ為^ㄨ他^ㄉ欺^ㄨ壓^ㄨ窮^ㄨ人^ㄉ，不^ㄨ
顧^ㄨ他^ㄉ們^ㄨ，強^ㄨ搶^ㄨ不^ㄨ是^ㄨ自^ㄨ
己^ㄨ建^ㄨ造^ㄨ的^ㄉ房^ㄨ屋^ㄨ。

20 Because he has not known satisfaction in his stomach, he lets nothing escape that he desires.

因^ㄨ為^ㄨ他^ㄉ內^ㄨ心^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ安^ㄨ
寧^ㄨ，他^ㄉ不^ㄨ能^ㄨ保^ㄨ存^ㄨ他^ㄉ喜^ㄨ
愛^ㄨ的^ㄉ東^ㄨ西^ㄨ。

21 There is nothing left after he has eaten; therefore his prosperity will not endure.

他^ㄉ吃^ㄨ得^ㄉ一^ㄨ無^ㄨ所^ㄨ剩^ㄨ，所^ㄨ
以^ㄨ他^ㄉ的^ㄉ福^ㄨ樂^ㄨ不^ㄨ能^ㄨ持^ㄨ
久^ㄨ；

22 In the fullness of his excess he will be in distress; all of misery's power will come upon him.

他^ㄉ在^ㄨ滿^ㄨ足^ㄨ有^ㄨ餘^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ
候^ㄨ，陷^ㄨ入^ㄨ困^ㄨ境^ㄨ，受^ㄨ過^ㄨ
苦^ㄨ的^ㄉ人^ㄨ的^ㄉ手^ㄨ都^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ他^ㄉ
身^ㄨ上^ㄨ。

23 When his stomach fills up, God will send his burning anger upon him, and he will let it rain down upon him as his food.

他^ㄉ正^ㄨ在^ㄨ填^ㄨ飽^ㄨ肚^ㄨ腹^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ
候^ㄨ，神^ㄨ就^ㄨ把^ㄨ猛^ㄨ烈^ㄨ的^ㄉ怒^ㄨ
氣^ㄨ降^ㄨ在^ㄨ他^ㄉ身^ㄨ上^ㄨ，他^ㄉ正^ㄨ

在吃飯的時候，神要把這怒氣如雨降在他身上。

24 “He will flee from an iron weapon, but an arrow of bronze will pierce him.

他要逃避鐵製的兵器，但銅弓的箭必把他射穿；

25 He draws it forth, and it comes out from his body, and the glittering point comes from his gall-bladder; terrors come upon him.

他把箭一抽，箭就從背後出來，發亮的箭頭從他的膽中出來，死亡的驚恐臨到他身上。

26 Total darkness is hidden for his treasures; an unfanned fire will devour him; the remnant will be consumed in his tent.

萬般黑暗為他的財寶留存，不是由人吹著的火要吞滅他，要毀掉他帳棚中所剩下的。

27 The heavens will reveal his guilt, and the earth will rise up against him.

天必顯露他的罪孽，地要興起來攻擊他，

28 The products of his house will be carried away like gushing waters on the day of his wrath.

他的家產必被掠去，在神忿怒的日子被沖走。

29 This is a wicked human being's portion from God and the inheritance of his decree from God.”

這是惡人從神所得的分，是神給他指定的。

產業。

Job, Chapter 21

1 Then Job answered and said,

約伯回答說：

2 “Listen carefully to my words, and let this be your consolation.

“你們要細聽我的言語，這就算是你們給我的安慰。

3 Bear with me, and I myself will speak; then after my speaking you can mock.

請原諒我，我又要說話了，說完以後，就任憑你們嘲笑吧！

4 As for me, is my complaint for human beings? And if so, why cannot I be impatient?

我豈是抱怨的人呢？我的心為甚麼不能忍耐呢？

5 Turn to me and be appalled, and place your hand on your mouth.

你們注視我，驚訝吧，用手掩口吧。

6 And when I think of it, I am horrified, and shuddering seizes my flesh.

我每逢想起，就驚惶，渾身戰抖。

7 “Why do the wicked live, grow old, even grow mighty in power?

惡人為甚麼總可以存活，活到老，而且財勢強大？

8 With them their offspring are established before them, and their descendants before their eyes.

他們的後裔在他們面前堅定，他們眼見自己子孫在他們周圍立定。

9 Their houses are safe without fear, and the rod of

God is not upon them.

他_去們_白的_カ家_ハ宅_出平_二安_マ無_ク
懼_ハ，神_ハ的_カ刑_二杖_出也_セ不_ク加_ハ
在_ハ他_去們_白身_ハ上_ハ。

10 His bull breeds and does not fail; his cow calves and does not miscarry.

他_去們_白的_カ公_二牛_三交_ハ配_ス而_ル不_ク
落_カ種_出，他_去們_白的_カ母_二牛_三下_二
犢_出而_ル不_ク掉_カ胎_出，

11 They send out their little ones like the flock, and their children dance around.

他_去們_白叫_ハ小_二孩_三子_出去_ク多_カ
如_ク羊_一群_出，他_去們_白的_カ年_三輕_出
人_ハ四_ハ處_ハ跳_ハ躍_セ；

12 They sing to the tambourine and lyre, and they rejoice to the sound of the long flute.

他_去們_白跟_ク著_キ琴_一鼓_出高_二歌_三，
又_ハ因_ハ著_キ簫_一的_カ聲_二音_三歡_ハ
樂_カ。

13 They spend their days in prosperity, and in peace they go down to Sheol.

他_去們_白幸_二福_三度_ハ過_ク他_去們_白的_カ
日_二子_三，一_ハ刹_二那_三間_ハ下_二陰_三
間_ハ，毫_ハ無_ク病_二痛_三。

14 And they say to God, 'Turn away from us, for we do not desire to know your ways.

然_レ而_ル他_去們_白對_ス神_ハ
說_ハ：‘離_カ開_ハ我_去們_白吧_ハ，
我_去們_白不_ク願_ハ意_一曉_二得_三你_一的_カ
道_ハ路_ハ。

15 Who is Shaddai that we should serve him, or what would we benefit when we plead with him?’

全_ク能_ク者_ハ是_ハ誰_ハ，竟_レ要_ハ我_去
們_白服_ス事_ハ他_去呢_ハ？我_去們_白若_ク
向_ハ他_去懇_ク求_ク，有_ハ甚_ハ麼_一益_一
處_ハ呢_ハ？’

16 Look, their prosperity is

not in their hands; the schemes of the wicked are repugnant to me.

他_去們_白的_カ福_ヒ樂_カ豈_ク不_ク是_ア掌_出
握_メ在_ア他_去們_白的_カ手_ア中_ニ? 惡_セ
人_白的_カ謀_ハ算_ハ離_カ我_メ很_ハ遠_ク。

17 “How often is the lamp of the wicked put out, and their disaster comes upon them? He distributes pains in his anger.

惡_セ人_白的_カ燈_カ何_ハ嘗_ハ熄_テ滅_セ?
災_ア難_ヲ何_ハ嘗_ハ臨_カ到_ク他_去們_白身_ア
上_ニ? 神_ア何_ハ嘗_ハ在_ア忿_ニ怒_ヲ中_ニ
把_ク痛_ク苦_ク分_テ給_フ他_去們_白!

18 How often are they like straw before the wind, and like chaff that the storm carries away?

他_去們_白何_ハ嘗_ハ像_テ風_ニ前_ニ的_カ乾_ク
草_ヲ， 何_ハ嘗_ハ像_テ暴_ク風_ニ颳_ク去_ク
的_カ糠_ヲ秕_ヲ?

19 ‘God stores up his iniquity for his children’? Then let him repay it to him that he may know.

你_去們_白說_フ： ‘神_ア爲_ス惡_セ人_白
的_カ兒_ル女_ヲ積_ヒ蓄_シ罪_ヲ孽_ヲ’，
我_メ卻_シ說_フ： ‘神_ア報_ス應_ニ他_去
本_ク人_白， 好_ク叫_ビ他_去自_カ己_ニ明_ク
白_ス。

20 Let his eyes see his decay, and let him drink from the wrath of Shaddai,

願_ヒ他_去親_ク眼_ヲ看_テ見_ル自_カ己_ニ敗_ク
落_ク， 願_ヒ他_去喝_セ全_ク能_ク者_出的_カ
烈_ク怒_ヲ。

21 for what does he care for his house after him, when the number of his months is cut off?

他_去的_カ歲_ハ月_ハ既_レ然_ル斷_テ絕_セ，
他_去還_ハ會_ハ看_テ顧_ル自_カ己_ニ身_ア後_ニ
的_カ家_ハ嗎_ニ?

22 Can anyone teach knowledge to God, since he himself judges high ones?

神_ア既_レ然_ル審_ク判_ス那_ヲ些_ハ在_ア高_ク
位_ニ的_カ， 誰_ハ能_ク把_ク甚_ク麼_ニ知_ル

識^ア教^ヒ給^ス他^ニ呢^ニ？

23 This one dies _L in full prosperity _レ, _L completely _レ at ease and secure.

有^一人^ニ到^ク死^ム的^キ時^ク候^ニ仍^モ然^モ氣^ク力^カ充^テ足^ル，享^テ盡^ス平^ク靜^ク與^シ安^ク逸^ク；

24 His vats are full with milk and the marrow of his bones is moist.

他^ノ的^カ奶^ヲ桶^ニ充^テ滿^ク鮮^ク奶^ヲ，他^ノ的^カ骨^ノ髓^ニ滋^シ潤^ク。

25 Yet another dies with a bitter inner self and has not tasted prosperity.

有^一人^ニ到^ク死^ム的^キ時^ク候^ニ心^ニ裡^ニ痛^ク苦^ク，一^生未^ダ嘗^テ美^ク食^ス；

26 They lie down together in the dust, and maggots cover them.

他^レ們^ト都^ト一^起躺^ス在^ル塵^ニ土^ニ中^ニ，蟲^ノ子^ト爬^シ滿^ク他^レ們^ノ身^ヲ上^ニ。

27 “Look, I know your thoughts and the schemes you devise against me.

我^レ知^ル道^ス你^レ們^ノ的^カ心^ノ思^ム，與^シ你^レ們^ノ惡^シ待^ツ我^レ的^カ計^ハ謀^ヲ。

28 For you say, ‘Where is the nobleman’s house, and where are _L the tents in which the wicked dwell _レ?’

你^レ們^ト問^フ：‘霸^王的^カ房^ニ屋^ノ在^ル哪^ニ裡^ニ？惡^人住^ス過^ク的^カ帳^ノ棚^ノ在^ル哪^ニ裡^ニ？’

29 Do you not ask those traveling the roads, and do you not take notice of their accounts?

你^レ們^ト沒^ダ有^テ問^フ問^フ過^ク路^ノ的^カ人^ヲ嗎^ニ？不^レ承^テ認^ス他^レ們^ノ所^レ提^ク的^カ證^ノ據^ヲ嗎^ニ？

30 Indeed, the wicked is spared from the day of disaster; he is delivered from the day of wrath.

就^ハ是^レ惡^人在^ル災^ノ難^ノ的^カ日^ニ子^ト得^テ存^ス留^ス，在^ル神^ノ發^ス怒^ス。

的時_カ候_フ得_ク逃_ク脫_ク。_セ

31 Who denounces his way to his face? And who repays him for what he has done?

他_カ所_ク行_フ的_カ，有_ク誰_カ敢_ク當_ク面_カ指_ク責_ク他_カ呢_カ？他_カ所_ク作_ク的_カ，有_ク誰_カ能_ク報_ク應_ク他_カ呢_カ？

32 When he is brought to the grave, then someone stands guard over the tomb.

然_カ而_レ他_カ被_ク人_カ抬_ク到_ク墳_カ墓_カ裡_カ，並_ク且_ク有_ク人_カ看_ク守_ク他_カ的_カ墓_カ地_カ。

33 The clods of the valley are sweet to him; everyone will follow after him, and before him they are innumerable.

他_カ以_ク谷_カ中_ク的_カ土_カ塊_カ為_ク甘_ク甜_ク，所_ク有_ク的_カ人_カ跟_ク在_ク他_カ後_カ面_カ，走_ク在_ク他_カ前_カ面_カ的_カ不_ク計_ク其_カ數_カ。

34 So how will you comfort me with emptiness, when fraud is left in your answers?”

你_カ們_カ的_カ回_ク話_カ既_カ然_カ只_ク存_ク虛_カ假_カ，怎_カ樣_カ徒_ク然_カ安_ク慰_ク我_カ呢_カ？”

Job, Chapter 22

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

提_ク幔_カ人_カ以_ク利_カ法_カ回_ク答_ク說_ク：

2 “Can a man be of use to God? Yes, can the wise be of use to him?”

“人_カ對_ク神_カ能_ク有_ク甚_カ麼_カ益_カ處_カ呢_カ？明_ク智_カ的_カ人_カ只_ク能_ク益_ク己_カ。

3 Is it a pleasure to Shaddai if you are righteous, or a gain if you make your ways blameless?

你_カ為_ク人_カ公_ク義_カ可_ク討_ク全_ク能_ク者_カ喜_ク悅_カ嗎_カ？你_カ行_ク為_ク完_ク全_ク可_ク有_ク利_カ於_ク他_カ呢_カ？

4 Does he reprove you because of your reverence or enter into judgment with you?

他_去是_ア因_一你_三敬_四畏_六他_去而_ル責_七備_八你_三，對_カ你_三施_ア行_二審_八判_九嗎_一？

5 Is not your wickedness great, and there is no end to your iniquities?

你_三的_カ罪_二惡_七不_ク是_ア很_一大_カ嗎_一？你_三的_カ罪_二孽_七不_ク是_ア沒_一有_一窮_二盡_一嗎_一？

6 “Indeed, you have required a pledge from your family for nothing, and you have stripped off the clothes of the naked.

你_三無_ク緣_二無_ク故_一強_一取_二兄_二弟_一的_カ東_二西_一作_二當_一頭_一，剝_カ去_二衣_一不_ク蔽_一體_一的_カ人_一的_カ衣_一服_一。

7 You have given no water for the weary to drink, and you withheld food from the hungry.

疲_二乏_一的_カ人_一你_三沒_一有_一給_二他_一水_一喝_一，飢_一餓_二的_カ人_一你_三沒_一有_一給_二他_一飯_一吃_一。

8 And the land belongs to the man of power, and the favored lives in it.

有_一勢_一力_一的_カ人_一就_一有_一土_一地_一，尊_一貴_一的_カ人_一住_一在_一其_一中_一。

9 You have sent widows away empty-handed, and the arms of orphans were crushed.

你_三叫_一寡_一婦_一空_一手_一而_一去_一，你_三折_一斷_一孤_一兒_一的_カ膀_一臂_一。

10 Therefore trapping nets are all around you, and panic suddenly terrifies you,

因_一此_一有_一網_一羅_一環_一繞_一著_一你_三，恐_一懼_一也_一忽_一然_一使_一你_三驚_一慌_一。

11 or it is so dark you cannot see, and a flood of water covers you.

光_一明_一變_一成_一黑_一暗_一，以_一致_一你_三看_一不_一見_一，並_一且_一洪_一水_一

淹沒你。

12 “Is not God in the height of the heavens? But see how lofty are the highest stars .”

神不是高於諸天嗎？
你看，看最高的星星，
多麼的高啊！

13 And you ask, ‘What does God know? Can he judge through deep gloom?’

你說：‘神知道甚麼？
他能否透過幽暗施行審判嗎？’

14 Thick clouds are a covering for him, so that he does not see; and he walks about on the dome of heaven.’

密雲把他遮蓋，使他不能看見我們；他在天上的圓圈上面走來走去。

15 Will you keep to the way of old that the people of mischief have trod,

你要謹守古往的道，
就是惡人所行走的嗎？

16 who were snatched away before their time , whose foundation was washed away by a current?

他們未到時候，就被抓去，他們的根基被洪水沖去。

17 Those who said to God, ‘Turn away from us,’ and ‘What can Shaddai do to us?’

他們對神說：‘離開我們吧！全能者能把我們怎麼樣呢？’

18 Yet he himself filled up their houses with good things, but the schemes of the wicked are repugnant to me.

他用美物充滿他們的房屋，惡人的謀算遠離我。

19 The righteous see, and

they rejoice, but the innocent one mocks at them.

義人看見了，就歡喜；無辜的人嘲笑他們，說：

20 Surely our foe perishes, and fire has consumed their remainder.

‘我們的對頭必被剪除，他們剝下來的有火吞滅了。’

21 “Please reconcile yourself with him, and be at peace; in this way good will come to you.

你與神和好，就可以得平安，這樣，福樂就必臨到你。

22 Please receive instruction from his mouth, and place his words in your heart.

你該從他口中領受訓誨，把他的話放在心裡。

23 If you return to Shaddai, you will be restored; if you remove wickedness from your tent,

你若歸向全能者，就必得建立；你若使不義遠離你的帳棚，

24 and if you put gold ore in the dust, and the gold of Ophir in the rock of wadis,

把你的金塊丟在塵土中，把俄斐的金塊丟在河流的石頭間，

25 then Shaddai will be your gold ore and your precious silver.

全能者就必作你的金塊，作你的銀堆，

26 Indeed, then you will delight yourself in Shaddai, and you will expect that God will be good to you.

你就必以全能者為樂，向神仰起臉來。

27 You will pray to him, and he will hear you, and you will pay your vows.

你向他祈求，他就垂

聽_去你_三，你_三也_一要_一還_一你_三的_去
願_一。

28 And you will decide on a matter, and it will be established for you, and light will shine on your ways.

你_三決_一定_一的_去計_一劃_一，他_去必_一
爲_一你_三成_一全_一，光_一明_一必_一照_一
在_一你_三的_去路_一上_一。

29 When they are humiliated, you say, 'It is pride,' for he saves the humble.

人_一謙_一卑_一的_去時_一候_一，你_三就_一
說_一：‘升_一高_一吧_一！’眼_一
中_一謙_一卑_一的_去他_去必_一拯_一救_一，

30 He will deliver the guilty, and he will escape because of the cleanness of your hands.”

他_去搭_一救_一並_一非_一無_一辜_一的_去
人_一；他_去要_一因_一你_三手_一中_一的_去
潔_一淨_一得_一救_一拔_一。”

Job, Chapter 23

1 Then Job answered and said,

約_一伯_一回_一答_一說_一：

2 “Even today my complaint is bitter; my hand is heavy in addition to my groaning.

“直_一到_一今_一日_一我_去還_一有_一苦_一
情_一要_一申_一訴_一，我_去雖_一然_一歎_一
息_一，他_去的_去手_一仍_一然_一沉_一
重_一。

3 O that I knew and that I might find him; O that I might come to his dwelling.

但_一願_一我_去知_一道_一怎_一樣_一能_一尋_一
見_一神_一，能_一到_一他_去的_去臺_一前_一
來_一。

4 I would lay my case before him, and I would fill my mouth with arguments.

好_一讓_一我_去在_一他_去面_一前_一呈_一上_一
我_去的_去案_一件_一，滿_一口_一辯_一論_一
向_一他_去申_一訴_一；

5 I want to know the words with which he would

知_一道_一他_去要_一回_一答_一我_去的_去

answer me, and I want to understand what he would say to me.

話^ハ，明^{メイ}白^{バク}他^タ對^{タイ}我^{ガク}說^セ甚^シ麼^ニ。

6 Would he contend with me in the greatness of his strength? No, but he himself would give heed to me.

他^タ會^ヘ以^イ大^{ダイ}能^{ネク}與^ユ我^{ガク}相^{ソウ}爭^{ソウ}嗎^ニ？必^キ不^フ會^ヘ這^{コト}樣^ニ，他^タ必^キ關^{クワン}懷^フ我^{ガク}。

7 There an upright person could reason with him, and I would be acquitted forever by my judge.

在^チ他^タ那^ノ裡^ニ正^{テイ}直^{チク}人^ニ可^キ以^テ與^ユ他^タ彼^ノ此^ノ辯^{ベン}論^ロ，這^{コト}樣^ニ，我^{ガク}就^シ必^キ永^{エイ}遠^{トク}擺^{ハク}脫^{トク}那^ノ審^{シン}判^{パン}我^{ガク}的^ノ。

8 “When I go forward, _L he is not there _レ, or backward, I cannot see him.

可^キ是^シ我^{ガク}往^キ前^ノ走^ル，他^タ不^ク在^ル那^ノ裡^ニ；我^{ガク}若^シ往^キ後^ノ退^ル，我^{ガク}也^シ不^ク能^ク見^ル他^ノ。

9 _L When he works _レ on the left, _L I cannot perceive _レ him; he turns to the right, but I cannot see him.

他^タ在^ル左^ノ邊^ニ行^ク事^ヲ，我^{ガク}卻^シ不^ク見^ル他^ノ；他^タ在^ル右^ノ邊^ニ隱^ル藏^ス，我^{ガク}卻^シ不^ク見^ル他^ノ。

10 But he knows _L the way that I take _レ; he tests me—I shall come out like gold.

可^キ是^シ他^タ知^ル道^ヲ我^{ガク}所^ノ行^ク的^ノ道^ヲ，他^タ試^ス煉^ス我^{ガク}以^テ後^ニ，我^{ガク}必^キ像^シ精^金出^ル現^ス。

11 My foot has held on to his steps; I have kept his way, and I have not turned aside.

我^{ガク}的^ノ腳^ヲ緊^ク隨^フ他^タ的^ノ腳^ヲ步^ク，我^{ガク}謹^ク守^ル他^タ的^ノ道^ヲ，並^ニ不^ク偏^ル離^ス。

12 From the commandment of his lips, indeed I have not departed; I have treasured the words

他^タ嘴^ノ唇^ノ的^ノ命^ヲ令^ヲ我^{ガク}沒^ク有^ル。

of his mouth more than my daily food.

離^カ棄^ク，我^メ珍^出藏^カ他^去口^マ中^出
的^カ言^マ語^ハ在^マ我^メ的^カ懷^マ裡^カ，
勝^マ過^ク我^メ需^ト用^ム的^カ飲^マ食^ア。

13 “But he is alone, and who can dissuade him? And whatever he desires, indeed, he does it.

但^カ是^ア他^去既^ハ已^一定^カ意^一，誰^ア
能^マ使^ア他^去轉^出意^一呢^マ？他^去心^マ
裡^カ所^ハ願^ム的^カ，就^ハ行^ト出^イ
來^カ。

14 For he will carry out what he appoints for me, and many things like these are with him.

他^去為^ス我^メ所^ハ定^ム的^カ，他^去必^ク
成^イ全^ク，這^ハ類^カ的^カ事^ア情^ク，
他^去還^ハ有^マ許^ト多^カ。

15 Therefore, I am horrified because of his presence; when I consider, I tremble because of him.

因^一此^カ我^メ在^マ他^去面^マ前^ク驚^ハ
惶^マ，一^一想^ト到^ク這^ハ事^ア，我^メ
就^ハ懼^ハ怕^ス他^去。

16 Indeed, God has made my heart faint, and Shaddai has terrified me.

神^ア使^ア我^メ心^マ裡^カ膽^カ怯^ク，全^ク
能^マ者^ハ使^ア我^メ驚^ハ惶^マ，

17 Indeed, I have not been silenced because of darkness, and because of me he conceals thick darkness.

因^一為^ス我^メ在^マ黑^マ暗^マ面^マ前^ク並^ク
沒^ハ有^マ被^ハ消^ト滅^セ，也^ハ不^ク怕^ス
幽^マ暗^マ遮^ハ蓋^ス著^ス我^メ的^カ
臉^カ。 ”

Job, Chapter 24

1 “Why are not times kept by Shaddai, and why do not those who know him see his days?”

“為^ス甚^マ麼^ト全^ク能^マ者^ハ不^ク保^ク
留^カ賞^マ善^マ罰^マ惡^マ的^カ時^ア間^マ？
為^ス甚^マ麼^ト認^マ識^ア他^去的^カ人^マ不^ク
能^マ看^マ見^ハ他^去的^カ日^マ子^マ？ ”

2 They remove border stones; they seize flocks, and they pasture them.

惡人挪移地界，搶奪
群畜去牧養。

3 They drive away the donkey of orphans; they take the widow's ox as a pledge.

他們趕走孤兒的驢，
強取寡婦的牛作抵押。

4 They thrust the poor off the road; the needy of the earth hide themselves together.

他們使窮人離開大道，
世上的貧民都一起躲藏起來。

5 "Look, like wild donkeys in the desert they go out to their labor as searchers for the prey; the wilderness is their food for the young.

這些貧窮人像曠野的
野驢，出外勞碌，殷勤
尋覓食物，野地為他
們和他們的孩兒應食
食物。

6 They reap their fodder in the field, and they glean in the vineyard of the wicked.

他們在田裡收割草料，
在惡人的葡萄園中摘
取剩餘的葡萄。

7 They spend the night naked, without clothing, and they have no garment in the cold.

他們赤身露體無衣過
夜，在寒冷中毫無遮
蓋。

8 They are wet from the rainstorm of the mountains, and they cling to the rock without refuge.

他被山上的大雨淋濕，
因為沒有躲避之處就
緊抱磐石。

9 "They snatch the orphan from the breast, and they take a pledge against the needy.

有人從母親的懷中搶

走_ㄉ孤_ㄍ兒_ㄦ， 又_ㄩ強_ㄑ取_ㄑ窮_ㄑ人_ㄩ
的_ㄉ衣_ㄩ物_ㄨ作_ㄉ抵_ㄉ押_ㄩ，

10 They go about naked,
without clothing, and
hungry, they carry the
sheaves.

因_ㄩ此_ㄉ窮_ㄑ人_ㄩ赤_ㄉ身_ㄩ露_ㄑ體_ㄩ流_ㄑ
浪_ㄑ， 他_ㄩ們_ㄩ因_ㄩ飢_ㄑ餓_ㄑ就_ㄩ抬_ㄑ
走_ㄉ禾_ㄑ捆_ㄩ；

11 Between their terraces
they press out oil; they
tread the presses, but they
are thirsty.

他_ㄩ們_ㄩ在_ㄩ那_ㄩ些_ㄩ人_ㄩ的_ㄉ行_ㄩ列_ㄩ
之_ㄩ內_ㄩ榨_ㄑ油_ㄩ， 又_ㄩ踹_ㄑ酒_ㄩ，
自_ㄩ己_ㄩ仍_ㄩ然_ㄩ口_ㄩ渴_ㄩ。

12 From the city people
groan, and the throat of the
wounded cries for help; yet
God does not regard it as
unseemly.

有_ㄩ人_ㄩ從_ㄩ城_ㄩ裡_ㄩ唉_ㄩ哼_ㄩ， 受_ㄩ
傷_ㄩ的_ㄉ人_ㄩ呼_ㄩ求_ㄩ， 神_ㄩ卻_ㄩ不_ㄩ
理_ㄩ會_ㄩ惡_ㄩ人_ㄩ的_ㄉ愚_ㄩ妄_ㄩ。

13 “Those are among the
ones rebelling against the
light; they do not recognize
his ways, and they do not
stay in his paths.

又_ㄩ有_ㄩ人_ㄩ與_ㄩ光_ㄩ為_ㄩ敵_ㄩ， 不_ㄩ
認_ㄩ識_ㄩ光_ㄩ明_ㄩ的_ㄉ道_ㄩ， 不_ㄩ留_ㄩ
在_ㄩ光_ㄩ明_ㄩ的_ㄉ路_ㄩ中_ㄩ。

14 At dusk the
murderer rises; he kills the
needy and the poor, and in
the night he is like a thief.

殺_ㄩ人_ㄩ的_ㄉ黎_ㄩ明_ㄩ起_ㄩ來_ㄩ， 殺_ㄩ
戮_ㄩ困_ㄩ苦_ㄩ人_ㄩ與_ㄩ窮_ㄩ人_ㄩ， 夜_ㄩ
間_ㄩ又_ㄩ去_ㄩ作_ㄩ盜_ㄩ賊_ㄩ。

15 And the eye of the
adulterer waits for dusk,
saying, ‘No eye will see
me,’ and he places a
covering on his face.

姦_ㄩ夫_ㄩ的_ㄉ眼_ㄩ睛_ㄩ等_ㄩ待_ㄩ黃_ㄩ
昏_ㄩ， 說_ㄩ： ‘沒_ㄩ有_ㄩ眼_ㄩ可_ㄩ
以_ㄩ看_ㄩ見_ㄩ我_ㄩ’， 就_ㄩ把_ㄩ自_ㄩ
己_ㄩ的_ㄉ臉_ㄩ蒙_ㄩ起_ㄩ來_ㄩ。

16 He digs through houses
in the darkness; by day
they shut themselves in—
they do not know the light

盜_ㄩ賊_ㄩ黑_ㄩ夜_ㄩ挖_ㄩ穿_ㄩ屋_ㄩ子_ㄩ，
白_ㄩ天_ㄩ卻_ㄩ躲_ㄩ藏_ㄩ起_ㄩ來_ㄩ， 他_ㄩ

17 because morning likewise is to them deep darkness; indeed, they know about the terrors of deep darkness.

們_{ㄇㄢˋ}不_{ㄉㄨˋ}想_{ㄒㄩㄥˋ}認_{ㄖㄥˋ}識_{ㄕㄩˊ}光_{ㄍㄨㄥ}明_{ㄇㄩㄥˊ}。
他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˋ}看_{ㄎㄢ}晨_{ㄔㄨㄢˊ}光_{ㄍㄨㄥ}如_{ㄖㄨˊ}死_{ㄉㄨˊ}蔭_{ㄩㄢ}，
因_ㄟ為_{ㄨㄟ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˋ}認_{ㄖㄥˋ}識_{ㄕㄩˊ}死_{ㄉㄨˊ}蔭_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄜ}
驚_{ㄐㄩㄥ}駭_{ㄆㄞ}。

18 “He himself is swift on the water’s surface; their portion is cursed in the land. No one turns toward the path of their vineyards.”

這_{ㄓㄨㄛˋ}些_{ㄒㄩㄝ}惡_{ㄜˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}如_{ㄖㄨˊ}水_{ㄨㄟ}面_{ㄇㄢˊ}上_{ㄨㄟ}飄_{ㄆㄨㄛ}
浮_{ㄈㄨˊ}的_{ㄉㄜ}東_{ㄉㄨㄥ}西_{ㄒㄩㄝ}迅_{ㄒㄩㄢ}速_{ㄨˊ}流_{ㄌㄩˊ}逝_{ㄕㄩˊ}，
他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˋ}在_{ㄉㄞ}世_{ㄕㄩˊ}上_{ㄨㄟ}所_{ㄕㄨˊ}得_{ㄉㄜ}的_{ㄉㄜ}分_{ㄈㄢ}
被_{ㄅㄟ}咒_{ㄗㄨˋ}詛_{ㄗㄨˋ}，他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˋ}不_{ㄉㄨˋ}能_{ㄉㄨˊ}再_{ㄉㄞ}
走_{ㄉㄞ}葡_{ㄆㄨˊ}萄_{ㄊㄨˊ}園_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄜ}路_{ㄌㄩˊ}。

19 Drought and heat snatch away the snow waters, like Sheol snatches away those who have sinned.

乾_{ㄑㄩㄢ}旱_{ㄆㄞ}與_ㄩ炎_{ㄩㄢ}熱_{ㄖㄨˊ}怎_{ㄗㄨㄥ}樣_{ㄩㄠ}消_{ㄒㄩㄥ}除_{ㄩㄝ}
雪_{ㄒㄩㄝ}水_{ㄨㄟ}，陰_{ㄩㄢ}間_{ㄐㄩㄢ}也_ㄟ這_{ㄓㄨㄛˋ}樣_{ㄩㄠ}除_{ㄩㄝ}
去_{ㄎㄨ}犯_{ㄆㄞ}罪_{ㄗㄨㄟ}的_{ㄉㄜ}人_{ㄖㄨㄥˊ}。

20 The womb forgets him. The maggot feasts on him until he is no longer remembered, and wickedness is broken like a tree.

懷_{ㄎㄨㄞ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜ}母_{ㄇㄨˊ}胎_{ㄊㄞ}忘_{ㄨㄟ}記_{ㄐㄩˊ}他_{ㄊㄚˊ}，
蟲_{ㄘㄨㄥ}子_{ㄗㄩˊ}要_ㄩ以_ㄩ他_{ㄊㄚˊ}為_{ㄨㄟ}甘_{ㄍㄢ}甜_{ㄊㄩㄢ}，
他_{ㄊㄚˊ}不_{ㄉㄨˋ}再_{ㄉㄞ}被_{ㄅㄟ}人_{ㄖㄨㄥˊ}記_{ㄐㄩˊ}念_{ㄋㄩㄢ}，不_{ㄉㄨˋ}
義_{ㄩˊ}的_{ㄉㄜ}人_{ㄖㄨㄥˊ}必_{ㄅㄩˊ}如_{ㄖㄨˊ}樹_{ㄕㄩˊ}折_{ㄓㄨㄛ}斷_{ㄉㄜ}。

21 He feeds on the barren, who does not have a child, and does no good to the widow.

他_{ㄊㄚˊ}惡_{ㄜˋ}待_{ㄉㄞ}不_{ㄉㄨˋ}能_{ㄉㄨˊ}生_{ㄕㄨˊ}育_ㄩ，沒_{ㄇㄟ}
有_{ㄨㄟ}孩_{ㄎㄞ}子_{ㄗㄩˊ}的_{ㄉㄜ}婦_{ㄈㄨˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}，也_ㄟ不_{ㄉㄨˋ}
善_{ㄕㄨㄢ}待_{ㄉㄞ}寡_{ㄍㄨㄟ}婦_{ㄈㄨˊ}。

22 Yet he carries off the tyrants by his strength; if he rises up, then he cannot be certain of life.

神_{ㄕㄨㄢ}卻_{ㄎㄨㄝ}用_ㄩ自_ㄉ己_{ㄐㄩˊ}的_{ㄉㄜ}能_{ㄉㄨˊ}力_{ㄌㄩˊ}延_{ㄩㄢ}
長_{ㄔㄨㄢ}強_{ㄕㄨㄟ}暴_{ㄨㄟ}的_{ㄉㄜ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜ}性_{ㄒㄩㄥˊ}命_{ㄇㄩㄥˊ}，
生_{ㄕㄨˊ}命_{ㄇㄩㄥˊ}難_{ㄋㄢ}保_{ㄕㄨˊ}的_{ㄉㄜ}仍_{ㄇㄨㄟ}然_{ㄖㄨㄢ}興_{ㄩㄢ}
起_{ㄎㄨ}。

23 He gives security to

him, and he is supported,
but his eyes are upon their
ways.

神使他們安穩，他們
就有所倚靠，他的眼
也看顧他們的道路。

24 They are exalted a little
while, then they are
gone. And they are
brought low; they are cut
off like all others, and like
the heads of grain they
wither away.

他們被高舉不過片
時，就沒有了，他們
降為卑，如眾人一樣
被收拾起來，他們又
如穀穗枯乾。

25 “And if it is not so, then
who can prove me a liar
and reduce my word to
nothing?”

如果不是這樣，誰能
證明我是撒謊的，指
出我的言語為空虛的
呢？”

Job, Chapter 25

1 Then Bildad the Shuhite
answered and said,

書亞人比勒達回答
說：

2 “Domination and dread
are with him who makes
peace in his high heavens.

“神有治理之權，威
嚴可畏，他在高天之
處施行和平。

3 Is there a number to his
troops? And upon whom
does his light not rise?

他的天軍怎能數算？
他的光一發誰不被照
耀呢？

4 “Indeed, how can a
human being be righteous
before God? And how will
he who is born of a woman
be pure?

這樣在神面前，人怎
能稱為義呢？婦人所

生的，怎能算爲潔淨呢？

5 Look, even the moon is not bright, and the stars are not pure in his sight.

在神的眼中，月亮都不明亮，星星也不皎潔，

6 How much less for a human being who is a maggot, and a human who is a worm?"

更何況如蟲的人，像蛆的世人呢！”

Job, Chapter 26

1 Then Job answered and said,

約伯回答說：

2 “How you have helped one who has no power! How you have assisted the arm that has no strength!”

“無能力的，你怎樣幫助他，膀臂無力，你怎樣拯救他！”

3 How you have advised one who has no wisdom! And what sound wisdom you have made known in abundance!

無智慧的，你怎樣教導他，顯明你豐盛的智慧！

4 With whose help have you uttered words, and whose breath has come forth from you?

你靠誰發言呢？誰的靈從你而出呢？

5 “The spirits of the dead tremble below the waters and their inhabitants.

陰魂和在水中共住的，都在水下痛苦不堪。

6 Sheol is naked before him, and there is no covering for Abaddon.

陰間在神面前赤露，敞開，滅亡之處也沒有遮蓋。

7 He stretches out the north over emptiness; he hangs

the earth 丱 over nothing 丱

他 把 北 極 鋪 在 空 間 ，
把 地 球 掛 在 太 空 。

8 He ties up the water in its clouds, and the cloud is not torn open beneath it.

他 把 水 包 在 密 雲 中 ，
水 下 面 的 雲 卻 不 破 裂 。

9 He covers the face of the full moon; he spreads his cloud over it.

他 遮 蔽 自 己 寶 座 的 正 面 ，
把 雲 鋪 在 上 面 。

10 丱 He has described a circle 丱 on the face of the water 丱 between light and darkness 丱

在 水 面 劃 出 界 限 ， 直 到 光 與 暗 的 交 界 。

11 “The pillars of heaven tremble, and they are astounded at his rebuke.

天 的 柱 子 都 因 他 的 斥 責 震 動 驚 奇 ；

12 By his power he stilled the sea, and by his understanding he struck down Rahab.

他 以 能 力 攪 動 大 海 ，
以 聰 明 擊 傷 拉 哈 伯 。

13 By his breath 丱 the heavens were made clear 丱; his hand pierced the fleeing snake.

他 以 自 己 的 氣 使 天 晴 朗 ，
他 的 手 刺 穿 逃 跑 的 蛇 。

14 Look, these are the outer fringes of his ways, and 丱 how faint is the word 丱 that we hear of him! But who can understand the thunder of his power?”

這 些 不 過 是 他 的 作 爲 的 一 點 點 ， 我 們 從 他 那 裡 所 聽 到 的 ， 是 多 麼 的 微 小 ！ 他 大 能 的 雷 聲 誰 能 夠 明 白 呢 ？ ”

Job, Chapter 27

1 Then Job again took up his discourse and said,

約 伯 繼 續 他 的 講 論 ，

說：

2 “As God lives, he has removed my justice, and Shaddai has made my inner self bitter.

“永活的的神奪去我的公理，全能者使我心中痛苦。

3 For as long as my breath is in me, and the spirit of God is in my nose,

只要我的生命還在，我裡面，神賜我的氣息還在，我鼻孔裡，

4 my lips surely will not speak falseness, and my tongue surely will not utter deceit.

我的嘴唇決不說不義之言，我的舌頭也不講詭詐之語。

5 Far be it from me that I would say that you are right; until I pass away, I will not put away from me my blamelessness.

我絕對不以你們為是，我到死也不放棄我的純全；

6 I hold fast to my righteousness, and I will not let it go; my heart will not blame any of my days.

我堅守我的義，決不放鬆，我一生的日子我的心必不責備我。

7 “Let my enemy be like the wicked and my opponent like the unrighteous,

願我的敵人如惡人一般，願那起來攻擊我的像不義的人一樣。

8 for what is the hope of the godless when he cuts them off, when God takes away his life?

不敬虔的人被剪除，神奪去他性命的時候，還有甚麼指望呢？

9 Will God hear his cry of distress when distress comes upon him?

患難臨到他身上的時候

候^ア，神^カ會^ハ垂^イ聽^ク他^カ的^カ哀^ア求^ク嗎^イ？

10 Or, in Shaddai will he find delight? Will he call upon God at all times?

他^カ以^テ全^ク能^ク者^ト爲^ス樂^カ，時^ア時^ア求^ク告^グ神^カ嗎^イ？

11 “I will teach you about God’s hand; I will not conceal that which is with Shaddai.

我^カ藉^ヒ神^カ的^カ能^ク力^カ教^ヒ導^ク你^ト們^ヲ，我^カ不^ク向^テ你^ト們^ヲ隱^カ瞞^ス全^ク能^ク者^ト的^カ事^ヲ。

12 Look, you all have seen, and why in the world you have become altogether vain ?

你^ト們^ヲ都^テ親^ク自^ニ見^タ過^シ，你^ト們^ヲ爲^ス甚^ク麼^ニ成^ル了^シ這^ニ麼^ニ虛^シ妄^ニ呢^ニ？

13 “This is the portion of the wicked human being with God, and they receive from Shaddai the inheritance of the ruthless.

這^ニ是^ル惡^シ人^ノ從^テ神^カ所^ニ得^ル的^カ分^ヲ，強^ク暴^シ的^カ人^ノ從^テ全^ク能^ク者^ト所^ニ得^ル的^カ業^ヲ。

14 If their children multiply, it is for the sword, and his offspring do not have enough to eat .

即^シ使^フ他^カ的^カ兒^ヲ女^ヲ增^テ多^ク，還^シ是^ル被^テ刀^ノ劍^ノ所^ニ殺^ス，他^カ的^カ子^ヲ孫^ト也^シ必^ズ永^ク不^ク得^ル飽^ク食^ス；

15 Their survivors are buried through the plague, and their widows do not weep.

他^カ的^カ遺^ト族^ト在^テ死^ム人^ノ中^ニ埋^ル葬^ス，他^カ的^カ寡^シ婦^ト也^シ都^テ不^ク哀^ス哭^ス。

16 If he heaps up silver like the dust and fashions clothing like the clay,

他^カ雖^シ然^シ堆^テ積^ム銀^ノ子^ヲ如^シ塵^ノ沙^ノ，預^メ備^フ衣^ノ服^ヲ如^シ泥^ノ土^ノ，

17 he makes it ready, and

the righteous will wear it,
and the innocent will
divide the silver.

他 儘 管 預 備 ， 義 人 卻
要 穿 上 ； 他 的 銀 子 ，
無 辜 的 人 也 要 瓜 分 。

18 “He builds his house
like the moth, and like a
booth that a watchman has
made.

他 建 造 房 屋 如 蜘蛛 結
網 ， 又 如 守 望 者 所 搭
的 棚 。

19 He goes to bed with
wealth, but he will do so
no more ; he opens his
eyes, and it is gone .

他 雖 然 躺 下 的 時 候 富
有 ， 卻 不 再 這 樣 ； 他
一 張 開 雙 眼 ， 財 富 就
不 在 了 。

20 Terrors overtake him
like the water; a storm
wind carries him off in the
night.

驚 恐 必 如 眾 水 追 上
他 ， 暴 風 在 夜 間 把 他
颳 去 。

21 The east wind lifts him
up, and he is gone, and it
sweeps him away from his
place.

東 風 把 他 吹 起 ， 他 就
消 逝 ； 又 把 他 捲 起 ，
離 開 原 來 的 地 方 。

22 And it hurls at him, and
it has no compassion; he
will quickly flee from its
power.

神 射 擊 他 ， 毫 不 留
情 ， 他 甚 願 快 快 逃 脫
神 的 手 。

23 It claps its hands over
him, and it hisses at him
from its place.

有 人 向 他 拍 掌 ， 發 嘶
聲 趕 他 離 開 原 來 的 地
方 。”

Job, Chapter 28

1 “Indeed, there is a mine
for silver and a place for

“ 銀 子 有 礦 ， 金 子 有

gold to be refined ㄩ。

冶煉的_カ地方_カ。

2 Iron is taken from dust, and he pours out copper from ore.

鐵從_カ土_カ中_カ取_カ出_カ，熔_カ化_カ石_カ頭_カ而_カ得_カ銅_カ。

3 He puts an end to darkness, and he searches out the farthest limits for the ore in gloom and deep shadow.

人探_カ求_カ黑_カ暗_カ的_カ盡_カ頭_カ，查_カ明_カ在_カ陰_カ暗_カ中_カ的_カ石_カ礦_カ，直_カ到_カ極_カ處_カ。

4 He breaks open a mine shaft ㄩ away from where people dwell ㄩ; those who are forgotten ㄩ by travelers ㄩ, they dangle, they sway far away from human beings.

在_カ無_カ人_カ居_カ住_カ之_カ處_カ，足_カ跡_カ罕_カ至_カ之_カ地_カ開_カ坑_カ探_カ礦_カ，他_カ們_カ與_カ人_カ遠_カ離_カ，懸_カ在_カ坑_カ中_カ搖_カ來_カ搖_カ去_カ。

5 As for the earth, from it comes food, but underneath it, it is turned up as by fire.

至_カ於_カ地_カ，糧_カ食_カ從_カ它_カ而_カ出_カ，地_カ底_カ下_カ卻_カ好_カ像_カ被_カ火_カ翻_カ轉_カ過_カ來_カ一_カ樣_カ。

6 Its stones are the place of sapphire, and the earthen dirt ㄩ has ㄩ gold.

石_カ中_カ有_カ藍_カ寶_カ石_カ，也_カ有_カ金_カ沙_カ。

7 “It is a path a bird of prey does not know and the black kite’s eye has not seen.

礦_カ坑_カ中_カ的_カ路_カ，鷲_カ鳥_カ不_カ知_カ道_カ，連_カ鷹_カ的_カ眼_カ也_カ未_カ曾_カ見_カ過_カ；

8 ㄩ Proud wild animals ㄩ have not trodden it; the lion in its prime has not prowled over it.

狂_カ傲_カ的_カ野_カ獸_カ未_カ曾_カ行_カ過_カ，猛_カ獅_カ也_カ未_カ曾_カ經_カ過_カ。

9 He puts his hand on the hard rock; he overturns mountains by the roots.

人_カ伸_カ手_カ擊_カ鑿_カ堅_カ石_カ，使_カ山_カ腳_カ翻_カ倒_カ過_カ來_カ。

10 He cuts out tunnels in

the rocks, and his eye sees every treasure.

在磐石中鑿出坑道，
親眼看見各樣寶物。

11 He dams up rivers from their sources, and he brings secret things to the light.

他堵住水源，不讓一滴
漏，又使隱藏之物顯
露在光中。

12 “But from where will wisdom be found? And where in the world is the place of understanding?”

然而，智慧在何處可
尋？聰明之地在哪裡
呢？

13 A human being does not know its proper value, and it is not found in the land of the living.

智慧的價值人不知
道，在活人之地也尋
不到。

14 The deep says, ‘It is not in me,’ and the sea says, ‘It is not with me.’

深淵說：‘不在我裡
面’，滄海說：‘不
在我這裡’。

15 “Refined gold cannot be gotten in its place, and silver cannot be weighed out as its price.

智慧不能用純金購
買，也不能稱銀子作
它的代價。

16 It cannot be bought for the gold of Ophir, for precious onyx or sapphire.

俄斐金，貴重的瑪
瑙、藍寶石，都不能
與它比較。

17 Gold and glass cannot be compared with it, and its substitution cannot be an ornament of refined gold.

黃金和玻璃不能與它
比較，純金的器皿不
能與它交換。

18 Black corals and crystal

will not be mentioned, and wisdom's price is more than red corals.

珊瑚和水晶都不值一提，取得智慧勝過取得紅寶石。

19 The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be bought for pure gold.

古實的黃玉不能與它比較，純金也不能與它較量。

20 Indeed, from where does wisdom come? And where in the world is the place of understanding?

然而，智慧從哪裡來，聰明之地在哪裡呢？

21 It is hidden from the eyes of all living, and it is concealed from the birds of the heaven.

眾生的眼睛都看不到，空中的飛鳥也不能發現。

22 Abaddon and Death say, 'We heard its rumor with our ears.'

滅亡和死亡都說：‘我們只風聞它的罷了。’

23 "God understands its way, and he knows its place,

神明明白智慧的道路，也曉得智慧的所在，

24 for he himself looks to the end of the earth; he sees under all the heaven.

因為他察看全世界，遍觀全地。他為風定輕重，又度量眾水；

26 when he made a rule for the rain and a way for the thunder's lightning bolt,

為雨露立定律，為雷電定道路。

27 then he saw it and

talked about it; he established it, and moreover, he explored it.

那₃時_ア他_去看_マ見_ハ智_虫、慧_ハ，描_口
述_ア智_虫、慧_ハ，他_去堅_ハ立_カ智_虫、
慧_ハ，並_ク且_ク查_イ探_去智_虫、慧_ハ。

28 And to the human beings he said, ‘Look, the fear of the Lord is wisdom, and to depart from evil is understanding.’”

他_去對_カ人_回說_ア：‘敬_ハ、畏_ハ主_虫、
就_ハ是_ア智_虫、慧_ハ，遠_リ離_カ邪_ト惡_セ、
就_ハ是_ア聰_チ明_口。’ ”

Job, Chapter 29

1 Then Job again took up his discourse and said,

約_口伯_ク繼_ハ續_ト他_去的_カ講_ハ論_カ，
說_ア：

2 “O that I were 』 as in the months before, as in the days when God watched over me,

“但_カ願_ハ我_虫的_カ景_ハ況_ハ像_ト以_一
前_ク的_カ歲_ハ、月_ハ，像_ト神_ハ保_ク守_ア
我_虫的_カ日_ハ子_ト。

3 when his shining lamp was over my head— by his light I walked through darkness—

那₃時_ア他_去的_カ燈_ハ照_虫在_ア我_虫的_カ
頭_ハ上_ハ，我_虫靠_マ著_虫他_去的_カ光_ハ
行_ト過_ク黑_ハ暗_ト。

4 as when I was in the days of my prime, when God’s confiding was over my 』 house 』,

但_カ願_ハ我_虫仍_ト然_ト活_ハ在_ア年_ハ輕_ト
力_ハ壯_ハ的_カ日_ハ子_ト，那₃時_ア神_ハ
在_ア我_虫的_カ帳_ハ棚_ハ裡_ハ與_ハ我_虫親_ク
密_ト。

5 when Shaddai was still with me, my children were all around me,

全_ク能_ク者_虫仍_ト然_ト與_ハ我_虫同_ト
在_ア，我_虫的_カ孩_ハ子_ト都_カ環_ハ繞_ト
我_虫。

6 when my paths were washed in sour milk, and the rock poured out streams of oil for me.

我_虫用_ハ油_ハ洗_ト腳_ハ，磬_ハ石_ハ為_ハ
我_虫出_ハ油_ハ成_ハ河_ト。

7 “At my going out the gate to the city, I secured my seat in the square.

我^ㄉ出^ㄟ到^{ㄨㄛ}城^ㄟ門^{ㄨㄛ}那^ㄩ裡^{ㄨㄛ}去^ㄨ，
在^ㄆ廣^{ㄨㄛ}場^{ㄨㄛ}上^ㄨ預^ㄨ備^ㄨ我^ㄉ的^ㄨ座^ㄨ
位^ㄨ。

8 Young men saw me and stepped aside, and the aged rose up and stood.

年^ㄩ輕^ㄨ人^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ我^ㄉ，就^ㄨ迴^ㄨ
避^ㄨ，年^ㄩ老^ㄨ的^ㄨ也^ㄨ起^ㄨ身^ㄨ站^ㄨ
立^ㄨ。

9 Officials refrained from talking, and they laid their hand on their mouth.

王^ㄨ子^ㄨ都^ㄨ停^ㄨ止^ㄨ說^ㄨ話^ㄨ，並^ㄨ
且^ㄨ用^ㄨ手^ㄨ掩^ㄨ口^ㄨ。

10 The voices of nobles were hushed, and their tongue stuck to their palate.

眾^ㄨ領^ㄨ袖^ㄨ都^ㄨ不^ㄨ敢^ㄨ作^ㄨ聲^ㄨ，
他^ㄨ們^ㄨ的^ㄨ舌^ㄨ頭^ㄨ緊^ㄨ貼^ㄨ上^ㄨ
顎^ㄨ。

11 “When the ear heard and commended me, and the eye saw and testified in support of me

耳^ㄨ朵^ㄨ聽^ㄨ見^ㄨ我^ㄉ的^ㄨ，就^ㄨ稱^ㄨ
我^ㄉ有^ㄨ福^ㄨ。眼^ㄨ睛^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ我^ㄉ
的^ㄨ，就^ㄨ作^ㄨ證^ㄨ稱^ㄨ讚^ㄨ我^ㄉ。

12 because I saved the needy who cried for help, and I saved the orphan for whom there was no helper.

因^ㄨ為^ㄨ我^ㄉ救^ㄨ了^ㄨ呼^ㄨ救^ㄨ的^ㄨ窮^ㄨ
人^ㄨ，和^ㄨ無^ㄨ人^ㄨ幫^ㄨ助^ㄨ的^ㄨ孤^ㄨ
兒^ㄨ。

13 The blessing of the wretched came upon me, and I caused the widow's heart to sing for joy.

將^ㄨ要^ㄨ滅^ㄨ亡^ㄨ的^ㄨ，為^ㄨ我^ㄉ祝^ㄨ
福^ㄨ；我^ㄉ使^ㄨ寡^ㄨ婦^ㄨ的^ㄨ心^ㄨ歡^ㄨ
呼^ㄨ。

14 I put on righteousness, and it clothed me; my justice was like a robe and a headband.

我^ㄉ以^ㄨ公^ㄨ義^ㄨ作^ㄨ衣^ㄨ服^ㄨ穿^ㄨ
上^ㄨ；我^ㄉ的^ㄨ公^ㄨ平^ㄨ好^ㄨ像^ㄨ外^ㄨ
袍^ㄨ和^ㄨ冠^ㄨ冕^ㄨ。

15 “I was eyes to the blind,

and I was feet to the lame.

我ㄉ作ㄌ了ㄌ瞎ㄊ子ㄊ的ㄉ眼ㄊ，癩ㄌ子ㄌ的ㄉ腿ㄌ。

16 I was a father to the poor, and I investigated the stranger's legal dispute.

我ㄉ作ㄌ過ㄌ貧ㄌ窮ㄌ人ㄌ的ㄉ父ㄌ親ㄌ，我ㄉ查ㄌ究ㄌ過ㄌ我ㄉ素ㄌ來ㄌ不ㄌ認ㄌ識ㄌ的ㄉ人ㄌ的ㄉ案ㄌ件ㄌ。

17 And I broke the evil one's jaw bones, and I made his prey drop from his teeth.

我ㄉ打ㄌ碎ㄌ了ㄌ不ㄌ義ㄌ的ㄉ人ㄌ的ㄉ牙ㄌ齒ㄌ，使ㄌ捕ㄌ食ㄌ的ㄉ掉ㄌ下ㄌ來ㄌ。

18 “And I thought, ‘I will pass away in my nest, and like the phoenix I shall multiply my days.’

那ㄌ時ㄌ我ㄉ心ㄌ裡ㄌ想ㄌ：‘我ㄉ必ㄌ在ㄌ家ㄌ中ㄌ安ㄌ然ㄌ去ㄌ世ㄌ，我ㄉ必ㄌ增ㄌ添ㄌ我ㄉ的ㄉ日ㄌ子ㄌ像ㄌ沙ㄌ塵ㄌ那ㄌ麼ㄌ多ㄌ。

19 My roots were open to water, and dew spent the night on my branches;

我ㄉ的ㄉ根ㄌ蔓ㄌ延ㄌ到ㄌ水ㄌ邊ㄌ，露ㄌ水ㄌ整ㄌ夜ㄌ沾ㄌ在ㄌ我ㄉ的ㄉ枝ㄌ上ㄌ。

20 My glory was new with me, and I was revitalized regularly .’

我ㄉ的ㄉ榮ㄌ耀ㄌ在ㄌ身ㄌ上ㄌ常ㄌ新ㄌ，我ㄉ的ㄉ弓ㄌ在ㄌ我ㄉ手ㄌ上ㄌ重ㄌ新ㄌ得ㄌ力ㄌ。

21 “They listened to me and waited, and they kept silent for my counsel.

大ㄌ家ㄌ都ㄌ聆ㄌ聽ㄌ我ㄉ，等ㄌ候ㄌ我ㄉ；靜ㄌ默ㄌ無ㄌ聲ㄌ地ㄌ領ㄌ受ㄌ我ㄉ的ㄉ指ㄌ導ㄌ。

22 After my word, they did not speak again, and my word dropped down like dew upon them.

我ㄉ說ㄌ了ㄌ話ㄌ以ㄌ後ㄌ，他ㄌ們ㄌ就ㄌ不ㄌ再ㄌ說ㄌ，我ㄉ的ㄉ言ㄌ語ㄌ

像^{ト、尤}雨^ハ露^{カ、}一^ク般^ク滴^{カ、}在^ハ他^ダ們^ハ
身^ハ上^ハ。

23 And they waited for me as for the rain, and they opened their mouth wide as for the spring rain.

他^ダ們^ハ等^ク候^{ハ、}我^ニ像^{ト、尤}等^ク候^{ハ、}雨^ハ
水^ニ，又^ハ大^ク大^ク張^キ嘴^ニ如^ク切^ク
慕^ク春^ノ雨^ハ。

24 I smiled for them when they had no confidence in anything, and they did not extinguish the light of my face.

我^ニ向^シ他^ダ們^ハ微^ク笑^シ，他^ダ們^ハ
也^ハ不^ク敢^ク相^シ信^ス；他^ダ們^ハ珍^ク
惜^シ我^ノ臉^ノ上^ノ的^ノ光[。]

25 I chose their way, and I sat as head, and I dwelled like a king among the troops, like one who comforts mourners.

我^ニ爲^シ他^ダ們^ハ選^ビ擇^シ道^ノ路^ニ，
又^ハ坐^シ首^ノ位^ニ；我^ニ像^{ト、尤}君^ノ王^ノ
住^キ在^リ軍^ノ隊^ノ中^ニ，又^ハ像^{ト、尤}個^ノ
安^ク慰^シ悲^シ傷^シ的^ノ人[。]，”

Job, Chapter 30

1 “But now those younger than I, as far as days, laugh at me, whose fathers I rejected for setting with the dogs of my sheep and goats.

“但^レ現^ニ在^リ年^ノ紀^ハ比^シ我^ノ小^シ
的^ノ人^ハ都^ク笑^シ我^ニ；我^ニ不^ク容^シ
許^シ他^ダ們^ハ的^ノ父^ノ親^ノ與^シ我^ノ羊^ノ
群^ノ的^ノ犬^ノ隻^ニ爲^シ伴[。]

2 Moreover, what use to me is the strength of their hands? With them, vigor is destroyed.

他^ダ們^ハ的^ノ氣^ノ力^ハ已^ニ經^ニ衰^シ退^シ
了[。]，他^ダ們^ハ兩^ノ手^ノ的^ノ力^ノ量^ハ
對^シ我^ニ有^ル甚^ク麼^ノ益^ノ處^ニ呢[。]？

3 Through want and through barren hunger they are gnawing in the dry region in the darkness of desolation and waste.

他^ダ們^ハ因^リ窮^シ乏^シ與^シ飢^シ餓^シ而^ル
消^シ瘦^シ，在^リ黑^ク夜^ノ荒^ク廢^シ與^シ
荒^ク涼^ク之^ノ地^ニ咀^キ嚼^シ曠^ク野^ノ的^ノ
乾^ク草[。]；

4 They are picking salt herbs, the leaves of bushes, and the roots of broom trees to warm themselves.

他_去們_白在_平草_去叢_去中_虫採_去摘_出鹹_丁草_去，以_一羅_カ騰_去樹_平根_ク作_平食_平物_去。

5 They were driven out from fellow people; they shout at them as at a thief,

他_去們_白從_去人_白群_ク中_虫被_去趕_ク出_イ去_ク，人_白追_去喊_平他_去們_白如_去追_去喊_平賊_平一_一樣_一，

6 so that they dwell in holes of the ground and in the rocks.

以_一致_虫他_去們_白住_去在_平驚_ハ嚇_丁谷_ク之_虫中_虫，在_平地_ク洞_ク和_平巖_一穴_丁之_虫間_ハ；

7 They bray among the bushes; they are gathered under the nettles.

他_去們_白在_平草_去叢_去中_虫間_ハ喊_平叫_ハ，在_平雜_平草_去之_虫下_丁集_ハ合_平起_ク來_カ。

8 A senseless crowd yes, a disreputable brood, they were cast out from the land.

他_去們_白都_ク是_平愚_一頑_去人_白、下_丁流_カ人_白的_カ子_一孫_ク，被_去人_白鞭_ク打_ク逐_去出_イ境_ハ外_去。

9 “But now I am their mocking song, and I have become a byword for them.

現_丁在_平他_去們_白以_一我_去為_去歌_ク曲_ク，我_去竟_ハ成_イ了_カ他_去們_白的_カ笑_丁柄_ク。

10 They abhor me; they keep aloof from me, and they do not withhold spit from my face

他_去們_白厭_一惡_去我_去，遠_ハ遠_ハ地_ク離_カ開_平我_去，又_一不_ク住_去吐_去唾_去沫_丁在_平我_去臉_カ上_平，

11 because he has loosened his bowstring and humbled me, and they have thrown off restraint in my presence

因_一為_去神_平把_去我_去的_カ弓_ク弦_丁鬆_去開_平，叫_ハ我_去受_平苦_去，他_去們_白

就_ㄉ在_ㄉ我_ㄉ面_ㄉ前_ㄉ任_ㄉ意_ㄉ妄_ㄉ
爲_ㄉ。

12 On the right hand the
brood rises up; ㄩ they put
me to flight ㄩ, and they
build up their ㄩ siege
ramps ㄩ against me.

一窩暴民在我右邊興
起，推開我的腳，築
起災難的路攻擊我。

13 They destroy my path;
they promote my
destruction; they have no
helper.

他們拆毀了我的路，
沒有別人的幫助也能
毀滅我；

14 As through a wide
breach they come; amid a
crash they rush on.

他們闖進來如闖大破
口，在廢墟之中輾過
來，

15 Terrors are turned upon
me; my honor is pursued as
by the wind, and my hope
of deliverance passed by
like a cloud.

驚駭臨到我的身上，
驅逐我的尊嚴如風吹
一般，我的好景像雲
一樣過去。

16 “And now my life is
poured out onto me; days
of misery have taken hold
of me.

現在我的心傷慟有如
倒了出來，苦難的日子
把我抓住。

17 ㄩ At night I am in great
pain ㄩ; my pains do not
take a rest.

夜間痛苦刺透我的骨
頭，疼痛不止，不住
地咀嚼我。

18 He seizes my clothing
with ㄩ great power ㄩ; he
grasps me by my tunic’s
collar.

我的衣服因神的大力
變了形，他的大力如

外^カ衣^イ的^カ領^カ口^カ把^ク我^シ束^ス
緊^ヒ。[○]

19 He has cast me into the dirt, and I have become like dust and ashes.

神^カ把^ク我^シ扔^ト在^ニ泥^ニ中^ニ，我^シ
就^ヒ像^ト塵^ニ土^ニ和^ト爐^ニ灰^ニ一^ニ
般^ニ。[○]

20 I cry to you for help, but you do not answer me; I stand, and you merely look at me.

神^カ啊^ヤ！我^シ向^ニ你^ニ呼^ブ求^ム，
你^ニ卻^シ不^ク應^ズ允^ズ我^シ，我^シ站^ツ
起^ル來^ル，你^ニ也^シ不^ク理^カ我^シ。[○]

21 You have turned cruel to me; you persecute me with your hand's might.

你^ニ變^ヒ成^ル待^カ我^シ殘^ク忍^ム，用^ヒ
你^ニ大^カ能^ク的^カ手^ニ迫^セ害^ス我^シ，

22 You lift me up to the wind—you make me ride it, and you toss me about in the storm.

你^ニ把^ク我^シ提^テ到^ク風^ニ中^ニ，使^ス
我^シ被^レ風^ニ颳^ク去^ク，使^ス我^シ在^ニ
暴^ク風^ニ中^ニ消^ス散^ル。[○]

23 Indeed, I know that you will bring me to death and to the house of assembly for all the living.

我^シ知^ル道^ク你^ニ必^ズ使^ス我^シ歸^ス回^ル
死^ム地^ニ，歸^ス到^ク那^ニ為^ス眾^ニ生^ル
所^ニ定^ム的^カ陰^ニ宅^ニ。[○]

24 “Surely someone must not send a hand against the needy when, in his misfortune, there is a cry of help for them.

然^ル而^{シテ}人^ニ跌^ク倒^ル，怎^ウ會^シ不^ク
伸^ブ手^ヲ？人^ニ遇^フ災^ヲ禍^ヲ，怎^ウ
會^シ不^ク呼^ブ救^ヲ呢^ニ？

25 Have I not wept for the unfortunate, and grieved myself over the poor?

艱^シ難^ヲ過^ス日^ヲ的^カ，我^シ不^ク是^ス
為^ス他^ヲ哀^ム哭^ク；貧^シ窮^ニ的^カ，
我^シ不^ク是^ス為^ス他^ヲ憂^ム愁^ム嗎^ニ？

26 Indeed, I hoped for good, but evil came, and I

我^シ希^ム望^ス得^ル福^ヲ樂^ヲ，災^ヲ禍^ヲ

waited for light, but
darkness came.

就^レ來^カ了^カ；我^ニ等^カ候^ハ光^ク
明^ク，幽^ク暗^ク就^レ到^カ了^カ。

27 My bowels are in
turmoil, and they are not
still; days of misery come
to confront me.

我^ニ的^カ心^ト腸^ハ沸^ク騰^ク、不^ク
安^ク，痛^ク苦^ク的^カ日^ト子^ト臨^カ到^カ
我^ニ。

28 I go about in mourning
garb, but not in sunlight; I
stand up in the assembly,
and I cry for help.

我^ニ四^ム處^ヘ行^ク走^ク，全^ク身^ハ發^ク
黑^ク，並^ク不^ク是^ル因^レ為^ル日^ト
曬^ク；我^ニ在^ク會^ハ中^ニ站^キ著^キ呼^ク
求^ク。

29 I am a companion for
the jackals and a
companion for
ostriches .

我^ニ與^ニ野^ノ狗^ト為^ル兄^ト弟^ト，又^ニ
與^ニ鴛^ノ鳥^ト作^ル同^ノ伴^ト。

30 My skin turns black on
me, and my bones burn
with heat.

我^ニ的^カ皮^ト膚^ハ發^ク黑^ク脫^ク落^ク，
我^ニ的^カ骨^ト頭^ハ因^レ熱^ク發^ク燒^ク，

31 So my lyre came to be
used for mourning, and my
flute for the voice of those
who weep.

所^レ以^テ我^ニ的^カ琴^ノ音^ハ變^ク為^ル哀^ノ
音^ト，我^ニ的^カ簫^ノ聲^ハ變^ク為^ル哭^ノ
聲^ト。”

Job, Chapter 31

1 “I made a covenant with
my eyes, so how could I
look closely upon a virgin?

“我^ニ與^ニ自^レ己^ノ的^カ眼^ノ睛^ハ立^カ
了^カ約^セ，決^シ不^ク注^ク視^ク處^ニ
女^ト。

2 And what is the portion
of God from above or the
heritage of Shaddai from
on high?

從^テ至^ル上^ノ的^カ神^ノ所^レ得^ル的^カ
分^ト，從^テ至^ル高^ノ的^カ全^ク能^ク者^ト
所^レ得^ル的^カ業^ハ是^ル甚^ク麼^ト呢^ト？

3 Is not disaster for the evil
one and ruin for the

災^ハ難^ク不^ク是^ル臨^カ到^カ不^ク義^ノ的^カ

workers of mischief?

人嗎？災禍不是臨到
作孽的人嗎？

4 Does he not see my ways
and count all my steps?

神不是察看我的道
路，數算我的一切腳
步嗎？

5 “If I have walked with
falseness, and my foot has
hastened to deceit,

我若與虛謊同行，我的
腳若急於追隨詭
詐，

6 let him weigh me in the
balance of justice, and let
God know my
blamelessness.

就願我被公平的天平
稱度，使神可以知道
我的完全。

7 If my steps have turned
aside from the way, and my
heart has walked after my
eyes, and my hand has
clung to a spot,

我的腳步若偏離正
道，我的心若隨從眼
目而行，我的手若
黏有任何污點，

8 let me sow, and let
another eat, and let my
crops be rooted out.

就願我所種的，讓別
人來吃，願我田中出
產的，都連根拔起
來。

9 “If my heart has been
enticed by a woman, and at
my neighbor’s doorway I
have lain in wait,

我的心若被女人迷
惑，在別人的門口埋
伏，

10 let my wife grind for
another, and let other men
kneel over her,

就願我的妻子作別人

的奴僕，也願別人屈身與她行淫，

11 for that is a shameful act, and that is a criminal offense .

因爲這是大惡，是該受審判的罪孽；

12 Indeed, that is a fire that will consume up to Abaddon, and it would uproot all my crop.

這是焚燒直至毀滅的火，必把我所有的收穫都拔出來。

13 “If I have rejected my male or female slave’s case when their complaint was against me,

我的僕婢與我爭論的時候，我若輕視他們的案件，

14 then what shall I do when God rises up? And when he enquires, how shall I answer him?

神若起來，我怎麼辦呢？他若鑒察，我怎樣回答呢？

15 Did not he who made me in the womb make them? And did not one fashion us in the womb?

那造我在母腹中的，不也造他嗎？造我們在母胎裡的，不是同一位嗎？

16 “If I have withheld the desire of the poor from them, or I have caused the widow’s eyes to fail,

我若不給窮人所要的，或使寡婦的眼所期待的落空；

17 or I have eaten my morsel alone , and the orphan has not eaten from it

我若獨吃我的一點食物，孤兒卻沒有與我同吃；

18 (for from my childhood

he grew up with me like a father, and from my mother's womb I guided her),

自_レ我_レ幼_レ年_レ時_レ，孤_レ兒_レ與_レ我_レ一_レ同_レ長_レ大_レ，以_レ我_レ爲_レ父_レ，從_レ我_レ出_レ母_レ腹_レ以_レ來_レ，我_レ就_レ善_レ待_レ寡_レ婦_レ。

19 if I have seen the one who perishes because of no clothing or that there is no covering for the poor,

我_レ若_レ見_レ人_レ因_レ無_レ衣_レ服_レ死_レ亡_レ，或_レ貧_レ窮_レ人_レ毫_レ無_レ遮_レ蓋_レ；

20 if his loins have not blessed me, or by means of my sheep's fleece he has warmed himself,

他_レ若_レ不_レ因_レ我_レ的_レ羊_レ毛_レ得_レ溫_レ暖_レ，他_レ的_レ心_レ若_レ不_レ向_レ我_レ道_レ謝_レ；

21 if I have raised my hand against an orphan because I saw my supporters at the gate,

我_レ若_レ在_レ城_レ門_レ見_レ有_レ支_レ持_レ我_レ的_レ，就_レ揮_レ手_レ攻_レ擊_レ孤_レ兒_レ，

22 then let my shoulder blade fall from my shoulder, and let my arm be broken from its socket.

就_レ願_レ我_レ的_レ肩_レ頭_レ從_レ肩_レ胛_レ脫_レ落_レ，願_レ我_レ的_レ前_レ臂_レ從_レ上_レ臂_レ折_レ斷_レ；

23 Indeed, the disaster from God was a dread for me, and I was powerless because of his majesty.

因_レ爲_レ神_レ所_レ降_レ的_レ災_レ難_レ使_レ我_レ恐_レ懼_レ，因_レ他_レ的_レ崇_レ高_レ我_レ不_レ敢_レ妄_レ爲_レ。

24 "If I have made gold my trust, or I have called fine gold my security,

我_レ若_レ以_レ黃_レ金_レ爲_レ我_レ所_レ信_レ靠_レ的_レ，又_レ對_レ精_レ金_レ說_レ：‘你_レ是_レ我_レ所_レ靠_レ賴_レ的_レ’；

25 if I have rejoiced

because my wealth was
great or because my hand
found a fortune,

我^ㄉ若^ㄉ因^ㄨ為^ㄉ財^ㄉ物^ㄉ豐^ㄨ裕^ㄨ，
或^ㄉ因^ㄨ為^ㄉ我^ㄉ多^ㄉ獲^ㄉ財^ㄉ利^ㄨ而^ㄨ
歡^ㄨ喜^ㄨ；

26 if I looked at the sun
when it shone or at the
moon moving in splendor,

我^ㄉ若^ㄉ見^ㄨ太^ㄉ陽^ㄨ照^ㄨ耀^ㄨ， 或^ㄉ
明^ㄨ月^ㄨ行^ㄨ在^ㄨ空^ㄨ中^ㄨ，

27 and I was secretly
enticed, and my hand
threw them a kiss,

以^ㄨ致^ㄨ心^ㄨ中^ㄨ暗^ㄨ暗^ㄨ地^ㄨ受^ㄨ到^ㄨ
迷^ㄨ惑^ㄨ， 用^ㄨ自^ㄨ己^ㄨ的^ㄨ嘴^ㄨ親^ㄨ
手^ㄨ；

28 this also is an iniquity to
be judged, for I have
deceived God above.

那^ㄨ麼^ㄨ這^ㄨ也^ㄨ就^ㄨ是^ㄨ該^ㄨ受^ㄨ審^ㄨ
判^ㄨ的^ㄨ罪^ㄨ孽^ㄨ， 因^ㄨ為^ㄨ我^ㄨ欺^ㄨ
哄^ㄨ了^ㄨ高^ㄨ高^ㄨ在^ㄨ上^ㄨ的^ㄨ神^ㄨ。

29 “If I have rejoiced at the
ruin of the one who hated
me or have exulted when
evil overtook him—

我^ㄉ若^ㄉ因^ㄨ恨^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ人^ㄨ遭^ㄨ災^ㄨ
禍^ㄨ而^ㄨ歡^ㄨ喜^ㄨ， 或^ㄉ因^ㄨ他^ㄨ遇^ㄨ
患^ㄨ難^ㄨ而^ㄨ高^ㄨ興^ㄨ；

30 no, I have not allowed
my mouth to sin, to ask his
life with a curse.

我^ㄉ並^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ容^ㄨ許^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ口^ㄨ
犯^ㄨ罪^ㄨ， 咒^ㄨ詛^ㄨ他^ㄨ的^ㄨ性^ㄨ
命^ㄨ。

31 Have the people of my
tent not said, ‘O that
someone had not been
satisfied with his meat’?

我^ㄨ家^ㄨ裡^ㄨ的^ㄨ人^ㄨ若^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ
說^ㄨ： ‘誰^ㄨ能^ㄨ找^ㄨ出^ㄨ哪^ㄨ一^ㄨ
個^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ飽^ㄨ吃^ㄨ他^ㄨ的^ㄨ肉^ㄨ食^ㄨ
的^ㄨ呢^ㄨ？’

32 An alien has not lodged
in the street; I have opened
my door to the traveler.

旅^ㄨ客^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ在^ㄨ街^ㄨ上^ㄨ過^ㄨ
夜^ㄨ， 我^ㄨ的^ㄨ門^ㄨ向^ㄨ過^ㄨ路^ㄨ的^ㄨ

人^ロ是^ハ做^イ開^ヲ的^カ。

33 ㄟ Have I concealed ㄟ
my transgressions as other
human beings to hide my
iniquity in my bosom

我^ニ若^シ像^シ亞^ト當^カ遮^シ掩^シ我^ノ的^カ
過^シ犯^ス，把^シ我^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ藏^シ
在^レ懷^ノ中^ニ，

34 because I dreaded the
great multitude, and the
contempt of clans terrified
me, so that I kept quiet, I
did not go out of the
doorway?

因^レ爲^シ我^ノ懼^シ怕^シ群^ノ眾^ヲ，宗^ノ
族^ノ的^カ藐^シ視^ハ又^ハ使^シ我^ノ驚^シ
恐^シ，以^テ致^ス我^ノ靜^シ默^ヲ不^シ
言^ハ，足^ラ不^シ出^ス門^ヲ。

35 ㄟ O that ㄟ I had ㄟ
someone hearing me! Here
is my signature; let
Shaddai answer me! ㄟ As
for ㄟ the written
communication that ㄟ my
adversary ㄟ has written,

但^シ願^ハ有^レ一^ニ位^ノ肯^ク聽^ク我^ノ
的^カ，看^テ哪^ヲ！這^レ是^レ我^ノ所^レ
劃^シ的^カ押^シ，願^ハ全^ク能^ク者^ヲ回^シ
答^シ我^ノ，願^ハ那^レ與^シ我^ノ爭^シ訟^ス
的^カ寫^シ好^シ狀^ヲ詞^ヲ。

36 I would ㄟ surely ㄟ carry
it on my shoulder; I would
bind it on me like a crown.

我^ニ定^ム要^シ把^シ它^ヲ帶^シ到^ク我^ノ的^カ
肩^ノ上^ニ，綁^シ在^レ我^ノ的^カ頭^ノ上^ニ
爲^シ冠^ノ冕^ヲ。

37 I would give him an
account of my steps; I
would approach him like a
noble.

我^ニ要^シ向^テ他^ヲ述^ス說^ス全^ク部^ノ的^カ
行^ノ爲^ヲ，又^ハ像^シ王^ノ子^ノ一^ニ般^ノ
進^シ到^ク他^ノ面^ノ前^ニ。

38 If my land has cried out
against me, and its furrows
have wept together,

我^ノ的^カ田^ノ地^ノ若^シ呼^シ冤^ヲ控^シ告^ス
我^ノ，地^ノ的^カ犁^ノ溝^ノ若^シ都^ク一^ニ
同^シ哀^ヲ哭^ス；

39 if I have eaten its yield
without payment, or I have
caused the breath of its
owners to die,

我^ニ若^シ吃^シ地^ノ裡^ノ的^カ出^シ產^ヲ而^シ

不^フ給^ク價^ハ銀^ニ， 或^ハ使^フ地^ノ主^ト
氣^ク絕^セ身^ヲ亡^ス，
就^シ願^フ蒺^藜長^ク出^ル來^ル代^ヲ替^フ
小^シ麥^ヲ， 臭^ク草^ヲ代^ヲ替^フ大^キ
麥^ヲ。 ” 約^ハ伯^ノ的^カ話^ヲ說^ヒ完^マ
了^シ。

40 let thorns grow in place of wheat and noxious weeds in place of barley.” The words of Job are ended.

Job, Chapter 32

1 Then these three men ceased from answering Job because he was righteous in his own eyes.

因^リ爲^ス約^ハ伯^ノ自^ラ以^フ爲^ス義^ト，
於^テ是^ニ這^ノ三^ノ個^ノ人^ノ就^シ不^ク再^ラ
回^ス答^フ他^ヲ。

2 So Elihu the son of Barakel the Buzite, from the clan of Ram, became angry. He became angry at Job because he justified himself rather than God,

那^ノ時^ニ， 布^ウ西^ノ人^ノ蘭^ノ族^ノ巴^バ
拉^ラ迦^カ的^カ兒^ノ子^ト以^リ利^カ戶^ノ發^ヒ
怒^リ了^シ； 他^ハ向^テ約^ハ伯^ノ發^ヒ
怒^リ， 因^リ爲^ス他^ハ在^リ神^ノ面^ノ前^ニ
自^ラ以^フ爲^ス義^ト。

3 and he became angry at his three friends because they had not found an answer, and they had declared Job guilty.

他^ハ又^テ向^テ約^ハ伯^ノ的^カ三^ノ個^ノ朋^ノ
友^ノ發^ヒ怒^リ， 因^リ爲^ス他^ハ們^ノ雖^シ
然^シ仍^シ以^テ約^ハ伯^ノ爲^ス有^ス罪^ト，
卻^シ找^ク不^ク到^ク回^ス答^フ的^カ話^ヲ
來^ル。

4 Thus Elihu had waited for Job to speak because they were older than he.

以^リ利^カ戶^ノ等^シ待^ツ著^シ要^ス向^テ約^ハ
伯^ノ說^フ話^ヲ， 因^リ爲^ス他^ハ們^ノ的^カ
年^ノ紀^ハ都^ク比^シ以^リ利^カ戶^ノ大^キ。

5 When Elihu saw that there was no answer in the

以^リ利^カ戶^ノ一^ニ見^テ這^ノ三^ノ個^ノ人^ノ

mouth of the three men,
↳ he became angry ↳.

的^カ口^コ裡^リ無^ク話^ハ回^ヘ答^コ，他^カ
就^シ發^ヒ怒^リ了^カ。

6 Then Elihu the son of
Barakel the Buzite ↳ spoke
up ↳ and said, “↳ I am
young ↳, but you are old;
therefore I feared and
became afraid of
explaining my knowledge
to you.

布^フ西^シ人^ニ巴^バ拉^ラ迦^カ的^カ兒^ル子^コ
以^イ利^リ戶^コ回^ヘ答^コ說^フ： “我^オ
年^ネ紀^キ輕^ク，你^ニ們^タ年^ネ紀^キ
大^キ，因^レ此^チ我^オ拘^ム束^ス畏^ス
懼^ム，不^ク敢^ム向^シ你^ニ們^タ表^ス達^ス
我^オ的^カ意^イ見^見。

7 I thought, ‘Let days
speak, and let many years
teach wisdom.’

我^オ心^コ裡^ニ想^フ： ‘年^ネ長^シ的^カ
當^カ先^ニ說^フ話^ハ，壽^ス高^シ的^カ當^カ
以^レ智^チ慧^ヘ教^ヘ訓^ス人^ヲ。’

8 “Truly, it is a spirit in a
human being, and the
breath of Shaddai teaches
them.

但^カ是^レ在^レ人^ノ心^ニ裡^ニ面^ニ有^レ
靈^カ，全^ク能^ク者^ノ的^カ氣^ク息^ト使^レ
人^ヲ有^レ聰^チ明^ト。

9 It is not ↳ the aged ↳ who
are wise, or it is not the
elders who understand
justice.

年^ネ紀^キ大^キ的^カ不^ク都^ク有^レ智^チ
慧^ヘ，年^ネ老^シ的^カ不^ク都^ク能^ク明^ク
白^ク是^レ非^ト，

10 Therefore I say, ‘Listen
to me; let me also declare
my knowledge myself.’

因^レ此^チ我^オ說^フ： ‘你^ニ們^タ要^ス
聽^ク我^オ說^フ話^ハ，我^オ也^セ要^ス說^フ
出^ス我^オ的^カ意^イ見^見。’

11 “Look, I waited for your
words; I listened for your
insight, until you searched
out ↳ what to say ↳.

你^ニ們^タ砌^ク詞^チ說^フ話^ハ的^カ時^ト
候^ト，我^オ等^カ待^カ著^シ你^ニ們^タ的^カ

話^{ㄏㄨㄚˋ}，留^{ㄌㄧㄡˊ}心^{ㄒㄩㄢ}聽^{ㄊㄩㄥ}你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}理^{ㄌㄧˊ}論^{ㄌㄨㄣˋ}。

12 And I directed my attention to you; and, look, there is no one for Job who refuted, answering his words among you.

我^{ㄨㄛˊ}留^{ㄌㄧㄡˊ}意^{ㄧˋ}聽^{ㄊㄩㄥ}你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}，不^{ㄨㄛˊ}料^{ㄌㄧㄠˋ}，你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥ}間^{ㄇㄣˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄛˊ}人^{ㄇㄣˊ}能^{ㄋㄨㄥ}駁^{ㄨㄛˊ}倒^{ㄉㄠˋ}約^{ㄩㄝˊ}伯^{ㄅㄛˊ}，駁^{ㄨㄛˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

13 So do not say, 'We have found wisdom; let God refute him, not a man.'

你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄨㄛˊ}要^{ㄧㄠˋ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：‘我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}尋^{ㄒㄩㄢ}得^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}智^{ㄓㄩˊ}慧^{ㄏㄨㄟˊ}；能^{ㄋㄨㄥ}勝^{ㄕㄨㄥ}過^{ㄉㄜˊ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}，是^{ㄕㄨˊ}神^{ㄕㄨㄣˊ}，不^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˊ}人^{ㄇㄣˊ}。’

14 But he did not direct his words to me, and I will not answer him with your words.

約^{ㄩㄝˊ}伯^{ㄅㄛˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄛˊ}用^{ㄩㄥ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄓㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}，我^{ㄨㄛˊ}也^{ㄟˊ}不^{ㄨㄛˊ}用^{ㄩㄥ}你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}回^{ㄏㄨㄟˊ}答^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄨˊ}。

15 "They are dismayed; they no longer answer; they have nothing to say."

他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}驚^{ㄐㄩㄥ}惶^{ㄏㄨㄥ}失^{ㄕㄨㄟˊ}措^{ㄘㄨㄛˊ}，不^{ㄨㄛˊ}再^{ㄗㄞˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}應^{ㄩㄥ}，他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄛˊ}甚^{ㄕㄨㄣˊ}麼^{ㄇㄜˊ}可^{ㄎㄜˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

16 And I have waited because they do not speak, because they stand there and no longer answer.

因^{ㄧㄠˋ}為^{ㄨㄛˊ}他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，因^{ㄧㄠˋ}為^{ㄨㄛˊ}他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}站^{ㄓㄨㄥ}著^{ㄓㄨˊ}不^{ㄨㄛˊ}再^{ㄗㄞˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}應^{ㄩㄥ}，我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩㄟˊ}等^{ㄍㄨㄥ}待^{ㄉㄞˊ}嗎^{ㄇㄣˊ}？

17 I myself will answer my share also; I myself will declare my knowledge also,

我^{ㄨㄛˊ}也^{ㄟˊ}要^{ㄧㄠˋ}回^{ㄏㄨㄟˊ}答^{ㄉㄚˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^{ㄧˋ}份^{ㄈㄣˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，我^{ㄨㄛˊ}也^{ㄟˊ}要^{ㄧㄠˋ}表^{ㄅㄞˊ}達^{ㄉㄚˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄧˋ}見^{ㄐㄩㄢˊ}，

18 for I am full of words; the spirit within me urges me.

因^{ㄧㄠˋ}為^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}充^{ㄕㄨㄥ}滿^{ㄇㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}要^{ㄧㄠˋ}說^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

話^{ㄏㄨㄚˋ}，我^{ㄨㄛˊ}裡^{ㄌㄧˇ}面^{ㄇㄧㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}催^{ㄘㄨㄞˊ}逼^{ㄅㄨˊ}
我^{ㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}出^{ㄇㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}。

19 “Look, my internal organs are like unopened wine, like new wineskins it is ready to burst open.

我^{ㄨㄛˊ}裡^{ㄌㄧˇ}面^{ㄇㄧㄢˊ}如^{ㄇㄨˊ}盛^{ㄕㄨㄥˊ}酒^{ㄉㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}囊^{ㄋㄨㄥˊ}，
沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩˇ}出^{ㄇㄨˊ}氣^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄧˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}，又^{ㄨㄛˊ}
如^{ㄇㄨˊ}新^{ㄒㄩㄣˊ}酒^{ㄉㄩㄟˊ}袋^{ㄉㄞˊ}，快^{ㄎㄨㄞˊ}要^{ㄩˇ}破^{ㄅㄨˊ}
裂^{ㄌㄞˊ}。

20 Let me speak \perp that I may find relief \perp ; let me open my lips, and let me answer.

我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩˇ}說^{ㄕㄨㄞˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄨˊ}以^{ㄩˇ}
舒^{ㄕㄨˊ}暢^{ㄇㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩˇ}開^{ㄎㄞˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}
答^{ㄉㄚˊ}。

21 \perp Please let me not show partiality to anyone \perp , and let me not show flattery to human beings,

我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}徇^{ㄒㄩㄣˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}面^{ㄇㄧㄢˊ}，
也^{ㄕㄨˊ}不^{ㄨㄛˊ}奉^{ㄈㄥˊ}承^{ㄇㄥˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}，

22 for I do not know how \perp to flatter \perp , else my Maker would \perp soon \perp put an end to me.

因^{ㄩㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨㄛˊ}曉^{ㄒㄩㄢˊ}得^{ㄉㄜˊ}怎^{ㄗㄥˊ}樣^{ㄩㄥˊ}奉^{ㄈㄥˊ}
承^{ㄇㄥˊ}。不^{ㄨㄛˊ}然^{ㄖㄨㄣˊ}，我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}創^{ㄘㄨㄞˊ}造^{ㄗㄞˊ}
主^{ㄓㄨˊ}很^{ㄏㄨㄟˊ}快^{ㄎㄞˊ}就^{ㄐㄨㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}我^{ㄨㄛˊ}除^{ㄕㄨˊ}
去^{ㄑㄩˊ}。”

Job, Chapter 33

1 “But now, please hear my speeches, Job, and hear all my words.

“可^{ㄎㄨˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}，約^{ㄩㄝˊ}伯^{ㄅㄛˊ}啊^{ㄚˊ}，請^{ㄑㄩㄥˊ}
聽^{ㄊㄩㄥˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}言^{ㄩㄢˊ}語^{ㄩˊ}，留^{ㄌㄩˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}
我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

2 Please look, I open my mouth; my tongue in my mouth speaks.

我^{ㄨㄛˊ}現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}，用^{ㄩˊ}舌^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}
發^{ㄈㄚˊ}言^{ㄩㄢˊ}；

3 My words declare my heart's uprightness, and my lips sincerely speak \perp what my lips know \perp .

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}表^{ㄅㄞˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}
正^{ㄓㄨˊ}直^{ㄓㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}所^{ㄕㄨˊ}知^{ㄓㄨˊ}道^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，

我^ㄉ的^ㄉ嘴^ㄟ唇^ㄟ就^ㄟ誠^ㄟ誠^ㄟ實^ㄟ實^ㄟ
地^ㄟ說^ㄟ出^ㄟ來^ㄟ。

4 The Spirit of God has made me, and the breath of Shaddai gives life to me.

神^ㄟ的^ㄉ靈^ㄟ創^ㄟ造^ㄟ了^ㄟ我^ㄟ，全^ㄟ
能^ㄟ者^ㄟ的^ㄉ氣^ㄟ使^ㄟ我^ㄟ存^ㄟ活^ㄟ。

5 “If you are able, answer me. Present your argument before me; take your stand.

你^ㄟ若^ㄟ能^ㄟ夠^ㄟ辦^ㄟ得^ㄟ到^ㄟ，就^ㄟ
回^ㄟ答^ㄟ我^ㄟ，用^ㄟ話^ㄟ語^ㄟ攻^ㄟ擊^ㄟ
我^ㄟ，表^ㄟ明^ㄟ立^ㄟ場^ㄟ，當^ㄟ面^ㄟ
攻^ㄟ擊^ㄟ我^ㄟ。

6 Look, before God I am like you; I myself was also formed from clay.

在^ㄟ神^ㄟ面^ㄟ前^ㄟ我^ㄟ與^ㄟ你^ㄟ一^ㄟ
樣^ㄟ，也^ㄟ是^ㄟ用^ㄟ土^ㄟ捏^ㄟ造^ㄟ
的^ㄟ。

7 Look, dread of me should not terrify you, and my hand will not be heavy upon you.

我^ㄟ的^ㄉ威^ㄟ嚴^ㄟ必^ㄟ不^ㄟ驚^ㄟ嚇^ㄟ
你^ㄟ，我^ㄟ的^ㄉ壓^ㄟ力^ㄟ也^ㄟ不^ㄟ加^ㄟ
重^ㄟ在^ㄟ你^ㄟ身^ㄟ上^ㄟ。

8 “Surely you have spoken in my ears, and I have heard the sound of your words:

你^ㄟ所^ㄟ說^ㄟ的^ㄟ，我^ㄟ已^ㄟ經^ㄟ聽^ㄟ
見^ㄟ了^ㄟ，也^ㄟ聽^ㄟ到^ㄟ你^ㄟ言^ㄟ語^ㄟ
的^ㄟ聲^ㄟ音^ㄟ，說^ㄟ：

9 ‘I am clean, without transgression; I am pure, and there is no guilt in me.

‘我^ㄟ是^ㄟ潔^ㄟ淨^ㄟ的^ㄟ，毫^ㄟ無^ㄟ
過^ㄟ犯^ㄟ；我^ㄟ是^ㄟ清^ㄟ白^ㄟ的^ㄟ，
沒^ㄟ有^ㄟ罪^ㄟ孽^ㄟ。

10 Look, he finds fault against me; he reckons me as his enemy;

神^ㄟ找^ㄟ機^ㄟ會^ㄟ攻^ㄟ擊^ㄟ我^ㄟ，把^ㄟ
我^ㄟ當^ㄟ作^ㄟ仇^ㄟ敵^ㄟ；

11 he puts my feet in the block; he watches all my paths.’

他^ㄟ把^ㄟ我^ㄟ的^ㄉ兩^ㄟ腳^ㄟ上^ㄟ了^ㄟ木^ㄟ

狗^{ㄍㄡˇ}， 又^{ㄨㄟˋ} 鑒^{ㄏㄩㄢˋ} 察^{ㄇㄛˋ} 我^{ㄨㄛˊ} 一^ㄟ 切^{ㄑㄩㄝˊ} 所^{ㄙㄨㄛˋ}
行^{ㄒㄩㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 。

12 “Look, in this you are not right—I will answer you: Indeed, God is greater than a human being.

我^{ㄨㄛˊ} 要^{ㄩㄞˋ} 告^{ㄍㄠˋ} 訴^{ㄙㄨˋ} 你^{ㄩㄥˊ}， 你^{ㄩㄥˊ} 這^{ㄓㄨㄛˋ} 話^{ㄏㄨㄚˋ}
錯^{ㄘㄨㄛˋ} 了^{ㄌㄜˊ}， 因^ㄟ 為^{ㄨㄟˋ} 神^{ㄕㄨㄢˊ} 比^{ㄅㄩˋ} 世^{ㄕㄨˋ} 人^{ㄖㄨㄥˊ}
大^{ㄉㄚˊ}。

13 Why do you contend against him, that he will not answer all a person's words?

你^{ㄩㄥˊ} 為^{ㄨㄟˋ} 甚^{ㄇㄛˋ} 麼^{ㄇㄛˋ} 對^{ㄉㄨㄟˋ} 神^{ㄕㄨㄢˊ} 爭^{ㄓㄨㄥˊ} 辯^{ㄅㄧㄢˊ}，
說^{ㄕㄨㄞˋ}： ‘ 無^{ㄨㄛˊ} 論^{ㄌㄨㄣˊ} 世^{ㄕㄨˋ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 甚^{ㄇㄛˋ}
麼^{ㄇㄛˋ} 話^{ㄏㄨㄚˋ}， 他^{ㄏㄜˊ} 都^{ㄉㄨˊ} 不^{ㄨㄛˊ} 回^{ㄏㄨㄟˋ}
答^{ㄉㄚˊ}’ 呢^{ㄋㄟ}？

14 Indeed, God speaks in one way, even in two, yet someone does not perceive it.

原^{ㄩㄢˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 神^{ㄕㄨㄢˊ} 用^{ㄩㄥˊ} 這^{ㄓㄨㄛˋ} 個^{ㄍㄜˊ} 方^{ㄈㄨㄥˊ} 法^{ㄈㄚˋ} 或^{ㄨㄛˊ}
那^{ㄋㄚˊ} 個^{ㄍㄜˊ} 方^{ㄈㄨㄥˊ} 法^{ㄈㄚˋ} 說^{ㄕㄨㄞˋ} 了^{ㄌㄜˊ}， 只^{ㄓㄨˊ}
是^{ㄕㄨˋ}， 世^{ㄕㄨˋ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄨㄟˋ} 留^{ㄌㄩˊ} 意^{ㄩˋ}。

15 “In a dream, a vision of the night, when a deep sleep falls on men slumbering on their bed,

世^{ㄕㄨˋ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 都^{ㄉㄨˊ} 在^{ㄗㄞˊ} 床^{ㄇㄨㄥˊ} 上^{ㄕㄨㄥˊ} 打^{ㄉㄚˊ} 盹^{ㄉㄨㄣˊ}，
沉^{ㄇㄞˊ} 睡^{ㄕㄨㄟˋ} 臨^{ㄌㄩㄣˊ} 到^{ㄉㄠˊ} 他^{ㄏㄜˊ} 們^{ㄇㄢˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 時^{ㄕㄨㄟˊ}
候^{ㄏㄟˊ}， 神^{ㄕㄨㄢˊ} 用^{ㄩㄥˊ} 異^{ㄩˋ} 夢^{ㄇㄨㄥˊ} 與^{ㄩˋ} 夜^{ㄩㄝˊ} 間^{ㄑㄩㄢˊ}
的^{ㄉㄜˊ} 異^{ㄩˋ} 象^{ㄒㄩㄤˊ}，

16 then he opens the ear of men, and he frightens them with a warning

告^{ㄍㄠˋ} 訴^{ㄙㄨˋ} 他^{ㄏㄜˊ} 們^{ㄇㄢˊ}， 他^{ㄏㄜˊ} 堅^{ㄓㄩㄢˊ} 定^{ㄉㄩㄥˊ} 他^{ㄏㄜˊ}
們^{ㄇㄢˊ} 所^{ㄙㄨㄛˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 訓^{ㄒㄩㄢˊ} 誨^{ㄏㄨㄟˋ}，

17 to turn human beings aside from their deeds, and he keeps man from pride.

好^{ㄏㄠˊ} 叫^{ㄐㄞˊ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 離^{ㄌㄩˊ} 開^{ㄎㄞˊ} 自^{ㄗㄞˊ} 己^{ㄐㄩˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 惡^{ㄛˋ}
行^{ㄒㄩㄥˊ}， 又^{ㄨㄟˋ} 叫^{ㄐㄞˊ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 與^{ㄩˋ} 驕^{ㄐㄩㄞˊ} 傲^{ㄞˋ} 隔^{ㄍㄜˊ}
絕^{ㄐㄩㄝˊ}，

18 He spares his life from the pit and his life from passing over the river of death.

攔^{ㄌㄢˊ} 阻^{ㄗㄨˋ} 人^{ㄖㄨㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 性^{ㄒㄩㄥˊ} 命^{ㄇㄩㄥˊ} 不^{ㄨㄛˊ} 下^{ㄒㄩㄥˊ} 在^{ㄗㄞˊ}
坑^{ㄎㄨㄥˊ} 裡^{ㄌㄩˊ}， 又^{ㄨㄟˋ} 阻^{ㄗㄨˋ} 止^{ㄓㄩˋ} 他^{ㄏㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 生^{ㄕㄨㄟˊ}

命^口不^去死^ム在^在刀^カ下^下。

19 “And he is reproved with pain on his bed, even with the strife of his bones continually,

人^口在^在床^イ上^上被^被痛^女苦^去懲^イ治^出，他^去的^カ骨^骨頭^女不^去住^出地^カ痛^女苦^去掙^出扎^出，

20 ㄥ so that ㄥ his life loathes bread, and his inner self loathes ㄥ appetizing food ㄥ.

以^一致^出他^去的^カ生^ア命^口厭^一惡^去食^ア物^去，他^去的^カ胃^胃口^女也^一厭^一惡^去美^口食^ア，

21 His flesh is wasted away from sight, and his bones, which are invisible, are bared.

他^去的^カ肌^肌肉^肉消^消瘦^瘦以^一致^出看^看不^去見^見，以^一前^前看^看不^去見^見的^カ骨^骨頭^女，現^現在^在都^都凸^凸出^出來^來。

22 And ㄥ he ㄥ draws near to the pit and his life to the killers.

他^去的^カ性^性命^口接^接近^近深^深坑^坑，他^去的^カ生^ア命^口靠^靠近^近滅^滅命^口的^カ天^天使^使。

23 “If there is a messenger beside him, a mediator, one of a thousand, to declare to a human being his uprightness

在^在一^一千^千位^位天^天使^使之^之中^中，若^若有^有一^一位^位作^作人^人的^的中^中保^保，指^指示^示人^人當^當行^行的^的事^事，

24 ㄥ so that ㄥ he is gracious to him, and he says, ‘Deliver him from descending into the pit; I have found a ransom.’

恩^恩待^待他^去，說^說：‘救^救贖^贖他^去免^免下^下深^深坑^坑；我^我已^已經^經得^得到^到了^了贖^贖價^價。’

25 His flesh is renewed with his youth; he returns to the days of his youthful strength.

他^去的^カ肌^肌肉^肉就^就比^比孩^孩童^童的^的更^更嫩^嫩，他^去更^更恢^恢復^復滿^滿有^有

青^ク春^ス活^カ力^カ的^カ日^ニ子^シ。

26 He prays to God, then he accepts him, and he sees his face with a shout of joy, and he repays to the human being his righteousness.

他^カ向^テ神^ヲ祈^ク求^ム，神^ハ就^テ喜^ブ悅^ム他^ヲ，他^モ也^セ歡^ム呼^ブ著^シ朝^ト見^ル神^ノ的^カ面^ヲ，人^ハ又^テ恢^ル復^ス自^レ己^ノ的^カ義^ヲ。

27 “He will sing to men, and he will say, ‘I have sinned and have perverted what is right, and it was not paid back to me.

他^カ在^テ人^ノ面^ヲ前^ニ歌^ヒ唱^ス，說^フ：‘我^ハ犯^シ了^シ罪^ヲ，顛^テ倒^シ是^レ非^ヲ，但^シ我^ハ沒^ク有^ラ受^ル到^ル應^ズ得^ズ的^カ報^ヲ應^ズ。

28 He redeemed my life from going down into the pit, so I will enjoy the light .’

他^カ救^ヒ贖^ス我^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ免^レ入^ル深^ク坑^ニ，我^ハ的^カ生^ヲ命^ヲ必^ズ得^ル見^ル光^ヲ明^ヲ。

29 Look, God does all these things twice, three times with a person

神^ハ總^テ是^レ三^ニ番^ニ四^ニ次^ニ，向^テ人^ノ行^フ這^レ一^ニ切^ニ事^ヲ，

30 to bring his life back from the pit so that he may enjoy the light of life .’

要^ス把^キ人^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ從^テ深^ク坑^ニ裡^カ救^ヒ回^ス來^ル，好^ク使^テ活^ス人^ノ之^ノ光^ヲ光^ヲ照^ス他^ヲ。

31 “Listen attentively, Job; listen to me; be silent, and I will speak.

約^セ伯^ト啊^ヤ，你^ハ當^カ留^カ心^ヲ聽^ク我^ヲ，當^カ默^ク不^ク作^ス聲^ヲ，我^ハ要^ス說^フ話^ヲ。

32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you .’

你^ハ若^シ有^ク話^ヲ說^フ，就^テ請^ム回^ス答^ス我^ヲ；你^ハ只^シ管^テ說^フ吧^ヤ，

因_一為_ス我_セ願_ム意_一以_一你_ヲ為_ス義_一。

33 If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom.”

你_ヲ若_シ沒_ク有_マ話_ヲ說_フ，就_シ要_ス聽_ク我_ノ說_フ，你_ヲ當_ケ默_シ不_ク作_ル聲_ヲ，我_ハ就_シ把_シ智_ヲ慧_ヲ教_ヘ導_ク你_ヲ。

Job, Chapter 34

1 Thus Elihu _レ spoke up _レ and said,

以_一利_カ戶_ヲ回_シ答_フ，說_フ：

2 “Hear my words, you wise men, and listen to me, you who know,

“智_ヲ慧_ヲ人_ヲ哪_ヲ！你_ヲ們_ヲ要_ス聽_ク我_ノ的_カ話_ヲ；有_マ知_ヲ識_ヲ的_カ人_ヲ哪_ヲ！你_ヲ們_ヲ要_ス側_ケ耳_ヲ聽_ク我_ノ。

3 for the ear tests words, and the palate tastes _レ food _ヲ.

因_一為_ス耳_ヲ朵_ヲ試_ス驗_ス言_ヲ語_ヲ，好_ク像_ク上_ヲ膛_ヲ嘗_シ試_ス食_ヲ物_ヲ。

4 Let us choose justice for ourselves; let us determine among ourselves what is good—

我_ハ們_ハ要_ス選_ビ擇_ス何_ヲ為_ス是_ヲ，讓_シ我_ハ們_ハ彼_レ此_ヲ知_ル道_ヲ何_ヲ為_ス善_ヲ。

5 for Job has said, ‘I am righteous, but God has taken away my justice.

約_シ伯_ト說_フ：‘我_ハ是_レ有_マ理_カ的_カ，神_ハ卻_シ奪_ク去_ク我_ノ的_カ公_義理_カ；

6 Should I lie concerning my justice? Though I am without transgression, my wound caused by an arrow is incurable.’

我_ハ雖_シ然_シ有_マ公_義理_カ，卻_シ被_ク認_ル為_ス是_レ說_フ謊_ヲ的_カ；我_ハ雖_シ然_シ毫_シ無_ク過_シ犯_ス，我_ハ所_レ受_ク

的^{カセ}箭^{ヒマ}傷^{ア尤}卻^{クハセ}無^ク法^ヒ醫^ユ治^ユ。

7 What man is like Job, who drinks scorn like water?

有^ア哪^{コト}一^{ヒト}個^ニ人^ノ像^ト約^シ伯^ト呢^カ？ 他^ガ喝^ブ褻^ス慢^ト如^シ同^シ喝^ブ水^ト，

8 And he goes on the road in company with instigators of mischief, and walks with men of wickedness.

他^ガ與^ヒ作^ス孽^ト的^{カセ}同^シ夥^ト， 他^ガ與^ヒ惡^ム人^ト同^シ行^ク。

9 Indeed, he says, ‘A man does not profit when he takes delight in God.’

因^テ為^ス他^ガ說^ク過^ト： ‘人^ノ討^ム神^ノ的^{カセ}喜^ム悅^ト， 對^シ他^ガ並^ニ無^ク益^ト處^ト。

10 “Therefore, listen to me, people who have sense : far be it from God that he should commit wickedness and that Shaddai should do wrong .”

所^レ以^テ， 明^カ理^カ的^{カセ}人^ノ哪^{コト}！ 你^レ們^ノ要^ス聽^ク我^ノ的^{カセ}話^ト， 神^ノ決^シ不^ク至^ス作^ス惡^ム， 全^ク能^ク者^ト斷^シ不^ク至^ス行^ク不^ク義^ト，

11 Indeed, he will repay according to a human being's deeds, and according to a man's way he will let it happen to him.

因^テ為^ス神^ノ必^ズ照^ス著^ト人^ノ所^レ作^ス的^{カセ}報^ヲ應^ム他^ガ， 使^テ各^ノ人^ノ按^テ照^ス所^レ行^ク的^{カセ}得^ク報^ヲ應^ム。

12 What's more, God truly does not act wickedly, and Shaddai does not pervert justice.

真^ク的^{カセ}， 神^ノ必^ズ不^ク作^ス惡^ム， 全^ク能^ク者^ト也^ニ必^ズ不^ク顛^ル倒^ス是^レ非^ト。

13 Who gave him charge over the earth? Or who laid on him the whole world?

誰^ガ派^ス他^ガ管^ル理^カ大^カ地^カ？ 誰^ガ設^ス立^ス全^ク世^ノ界^ト呢^カ？

14 If he should set his heart to it, and he should gather

他^ガ若^シ對^シ人^ノ決^シ心^ト這^レ樣^ト，

his spirit and his breath to himself,

作^{アセ}，他^カ若^シ把^ク靈^{カミ}與^ニ氣^ク收^メ
歸^ス自^レ己^ニ，

15 all flesh would perish together, and humankind would return to dust.

有^ク血^ニ肉^ニ生^ル命^ノ的^カ就^シ都^ク一^ニ
同^ク氣^ニ絕^ス身^ヲ亡^ス，世^ノ人^ト都^ク
歸^ス回^ル塵^ニ土^ニ。

16 “But if you have understanding, hear this; listen to what I say .”

你^カ若^シ明^ク理^カ，就^シ請^フ聽^ク這^ノ些^ノ
話^ヲ，留^ム心^ヲ聽^ク我^ノ說^フ話^ノ的^カ
聲^ヲ音^ヲ。

17 Shall he who hates justice really govern? Or will you declare the Righteous One, the Mighty, guilty?—

恨^ム惡^ム公^ノ平^ノ的^カ真^ノ的^カ可^ク以^テ
掌^ル權^ヲ嗎^カ？那^ノ有^ク公^ノ義^ノ與^ニ
大^カ能^ク的^カ，你^カ定^ム他^ヲ爲^ス有^ク
罪^ヲ嗎^カ？

18 the one who says to a king, ‘You worthless man,’ to noblemen, ‘You wicked man,’

他^カ不^ク是^ズ對^シ君^ヲ王^ヲ
說^フ：‘你^カ是^ズ匪^ニ徒^ニ’，
又^ク對^シ貴^ノ族^ヲ說^フ：‘你^カ們^ノ
是^ズ惡^ム人^ト’嗎^カ？

19 who shows no partiality to officials and who does not take note of the noble more than of the insignificant, for all of them are the work of his hands?

他^カ不^ク徇^ル王^ノ子^ノ的^カ情^ノ面^ヲ，
也^セ不^ク看^ル重^ノ富^ノ人^ノ過^ク於^ク窮^ノ
人^ノ，因^テ爲^ス他^ノ們^ノ都^ク是^ズ他^ノ
手^ノ所^ノ造^ル的^カ。

20 In a moment they die, and in the middle of the night the people are shaken, and they pass away, and they take away the mighty effortlessly .”

他^カ們^ノ在^ル半^ノ夜^ノ之^ノ中^ノ刹^ニ那^ノ
之^ノ間^ノ死^ス亡^ス，平^ノ民^ノ因^テ遭^フ
受^フ震^動而^テ去^ル世^ヲ，有^ク權^ヲ

勢^ア的^{カセ}被^ク除^イ滅^セ非^ヒ借^ヒ人^ヨ
手^ア。

21 “Indeed, his eyes are upon the ways of man, and he sees all his steps.

神^ア的^{カセ}眼^マ看^マ顧^ク人^ヨ的^{カセ}道^カ
路^カ， 察^イ看^マ他^カ每^ヒ一^ニ步^カ，

22 There is no darkness, and there is no deep shadow where instigators of mischief might hide themselves.

沒^ク有^ク黑^ク暗^ク， 又^ク沒^ク有^ク死^ム
蔭^カ的^{カセ}地^カ方^カ， 可^ク以^ク給^ク作^セ
孽^セ的^{カセ}在^カ那^カ裡^カ藏^カ身^ア。

23 Indeed, he has not yet appointed a time for man to go to God in the judgment.

神^ア不^ク必^ク進^ヒ一^ニ步^カ鑒^ヒ察^イ
人^ヨ， 使^ア人^ヨ到^ク他^カ面^カ前^カ去^ク
受^ア審^ア判^カ。

24 He shatters the mighty without investigation, and he sets others in their place.

他^カ不^ク必^ク查^イ究^ヒ就^ク可^ク以^ク打^ク
碎^ク有^ク權^カ勢^ア的^{カセ}人^ヨ， 並^ク且^ク
設^ア立^カ別^カ人^ヨ代^カ替^カ他^カ們^カ。

25 Therefore he knows their works, and he overturns them in the night _{↳ so that} they are crushed.

他^カ原^カ來^カ留^カ心^カ他^カ們^カ所^カ行^カ
的^{カセ}， 在^カ夜^カ間^カ傾^ク覆^ク他^カ
們^カ， 他^カ們^カ就^ク被^ク壓^ク碎^ク；

26 He strikes them _{↳ where} the wicked stood _↳, _{↳ where there are} onlookers _↳,

他^カ在^カ觀^ク眾^カ面^カ前^カ擊^ク打^ク他^カ
們^カ， 有^ク如^ク擊^ク打^ク惡^カ人^ヨ一^ニ
樣^カ；

27 because they have turned aside from him and have not understood any of his ways,

因^カ為^ク他^カ們^カ偏^カ離^カ正^カ道^カ不^ク
跟^ク從^ク他^カ， 也^ク不^ク留^カ心^カ他^カ
的^{カセ}一^ニ切^ク道^カ路^カ，

28 so that they cause the cry of distress from the helpless to come to him,

以^ク致^ク窮^カ人^ヨ的^{カセ}哀^カ求^ク達^ク到^ク

and he hears the cry of
distress from the needy,

他_去那_三裡_カ，他_去也_一垂_イ聽_去了_カ
困_去苦_去人_回的_カ哀_カ求_去。

29 but he remains quiet,
and who can condemn?
And he hides his face,
and who can behold him? Yet
he is over a nation and over
a person alike,

他_去若_回安_マ靜_ヒ不_ク動_カ，誰_ア能_去
定_カ他_去有_一罪_ハ呢_カ？他_去若_回掩_一
面_口，誰_ア能_去定_カ他_去有_一罪_ハ
呢_カ？無_ク論_カ對_カ待_カ一_一國_ク或_カ
一_一人_回，都_カ是_ア這_出樣_一。

30 so that godless human
beings should not reign,
nor those who ensnare the
people.

別_ク讓_回不_ク敬_ヒ虔_ク的_カ人_回作_ハ
王_キ，免_口得_カ他_去危_メ害_ハ人_回
民_口。

31 “Indeed, does anyone
say to God, ‘I have
endured chastisement; I
will not act corruptly
again;

有_一人_回對_カ神_ア說_ハ：‘我_キ忍_回
受_ハ了_カ管_ク教_ヒ，不_ク再_ハ有_一敗_ク
壞_ハ的_カ行_ハ爲_ハ了_カ，

32 teach me yourself
┌ what I cannot see ┐; if I
have done wrong, I will not
repeat it’?

我_キ所_ク看_マ不_ク到_カ的_カ求_ク你_三指_出
教_ハ我_キ，我_キ若_回行_ハ了_カ罪_ハ
孽_三，必_ク不_ク再_ハ行_ハ’。

33 ┌ According to your
judgment ┐, must he repay
it because you rejected
this? Indeed, you must
choose, and not I, so
declare what you know.

神_ア會_ハ因_一你_三拒_ハ絕_ヒ悔_ハ改_ク，
就_ハ遵_ハ照_出你_三的_カ心_ハ意_一嗎_口？
要_一作_ハ抉_ハ擇_ハ的_カ是_ア你_三，不_ク
是_ア我_キ，你_三所_ク知_出道_カ的_カ，
只_出管_ク說_ハ出_ハ來_カ吧_口。

34 ┌ Those who have
sense ┐ say to me, and the
wise man hearing me says:

明_口理_カ的_カ人_回必_ク對_カ我_キ說_ハ，
智_出慧_ハ的_カ人_回要_一聽_去我_キ的_カ

話^{ㄏㄨㄚˋ}。

35 'Job speaks without knowledge, and his words are without insight.

約^{ㄩㄝˋ}伯^{ㄅㄛˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}毫^{ㄏㄠˊ}無^{ㄨˊ}知^ㄓ識^ㄕ，
他^ㄏ的^ㄉ言^ㄢ語^ㄩ沒^ㄇ有^ㄩ智^ㄓ慧^ㄕ。

36 Would that Job were tested up to the end because his answers are like those from men of mischief,

但^ㄉ願^ㄩ約^{ㄩㄝˋ}伯^{ㄅㄛˊ}被^ㄅ試^ㄕ驗^ㄩ到^ㄉ底^ㄉ，
因^ㄩ為^ㄨ他^ㄏ的^ㄉ回^ㄏ答^ㄨ像^ㄨ惡^ㄨ人^ㄨ一^ㄨ樣^ㄨ。

37 for he adds transgression to his sin; he claps hands among us, and he multiplies his words against God.' ”

他^ㄏ在^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ的^ㄉ罪^ㄕ上^ㄨ又^ㄨ加^ㄨ
過^ㄨ犯^ㄨ，在^ㄉ我^ㄨ們^ㄨ中^ㄨ間^ㄨ鼓^ㄨ
掌^ㄨ嘲^ㄨ笑^ㄨ神^ㄨ，用^ㄨ許^ㄨ多^ㄨ話^ㄨ
敵^ㄨ對^ㄨ神^ㄨ。

Job, Chapter 35

1 Moreover, Elihu ^ㄌ spoke up ^ㄌ and said,

以^ㄨ利^ㄨ戶^ㄨ回^ㄨ答^ㄨ說^ㄨ：

2 “Do you think this is justice when you say, ‘I am right ^ㄌ before God’?”

“你^ㄨ說^ㄨ：‘我^ㄨ在^ㄨ神^ㄨ面^ㄨ前^ㄨ更^ㄨ顯^ㄨ為^ㄨ義^ㄨ’，你^ㄨ自^ㄨ以^ㄨ為^ㄨ這^ㄨ話^ㄨ有^ㄨ理^ㄨ嗎^ㄨ？

3 If you ask what it profits you: ‘How do I benefit ^ㄌ by refraining from my sin ^ㄌ?’

你^ㄨ還^ㄨ說^ㄨ：‘你^ㄨ有^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ益^ㄨ處^ㄨ呢^ㄨ？我^ㄨ不^ㄨ犯^ㄨ罪^ㄨ有^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ好^ㄨ處^ㄨ？’

4 I myself ^ㄌ will give answer to you ^ㄌ and to your friends with you.

我^ㄨ要^ㄨ用^ㄨ言^ㄨ語^ㄨ回^ㄨ答^ㄨ你^ㄨ，
和^ㄨ與^ㄨ你^ㄨ在^ㄨ一^ㄨ起^ㄨ的^ㄨ朋^ㄨ
友^ㄨ。

5 “Look at the heavens, and see; and observe the clouds that are higher than you.

你^ㄨ要^ㄨ往^ㄨ天^ㄨ仰^ㄨ望^ㄨ觀^ㄨ看^ㄨ，
細^ㄨ看^ㄨ高^ㄨ過^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ雲^ㄨ天^ㄨ。

6 If you have sinned, what do you accomplish against

him? And if your transgressions are multiplied, what do you do to him?

你₃若₁犯₂罪₃，你₃能₃使₃神₃受₃害₃嗎₃？你₃的₃過₃犯₃若₃增₃多₃，你₃又₃能₃使₃他₃受₃損₃嗎₃？

7 If you are righteous, what do you give to him, or what does he receive from your hand?

你₃若₁為₂人₃正₃義₃，你₃能₃給₃他₃甚₃麼₃呢₃？他₃從₃你₃手₃裡₃能₃領₃受₃甚₃麼₃呢₃？

8 Your wickedness affects a person like yourself, and your righteousness affects humans.

你₃的₃邪₃惡₃只₃能₃害₃像₃你₃的₃人₃，你₃的₃公₃義₃也₃只₃能₃叫₃世₃人₃得₃益₃。

9 “Because of the multitude of oppressions, they cry out; they cry for help because of the arm of the mighty.

他₃們₃因₃多₃受₃欺₃壓₃而₃呼₃叫₃，因₃受₃強₃權₃者₃的₃壓₃制₃而₃呼₃求₃。

10 But no one says, ‘Where is God my Maker, who gives songs in the night,

卻₃沒₃有₃說₃：‘神₃我₃的₃創₃造₃主₃在₃哪₃裡₃呢₃？他₃使₃人₃在₃夜₃間₃歌₃唱₃。

11 who teaches us more than the animals of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?’

他₃教₃導₃我₃們₃過₃於₃教₃導₃地₃上₃的₃走₃獸₃，使₃我₃們₃有₃智₃慧₃勝₃於₃空₃中₃的₃飛₃鳥₃。

12 There they cry out, but he does not answer because of the pride of evildoers .

因₃為₃惡₃人₃驕₃傲₃的₃緣₃故₃，他₃們₃在₃那₃裡₃呼₃求₃，神₃卻₃不₃回₃答₃。

13 “Surely God does not

hear an empty plea, and Shaddai does not regard it.

真的，神必不垂聽虛妄的呼求，全能者也必不留意，

14 How much less when you say that you do not see him, that the case is before him, and you are waiting for him!

更何況你說你不得見他。你的案件在他面前，你忍耐地等候他吧！

15 But now, because his anger does not punish, and he does not acknowledge the transgression at all,

但現在因為他還沒有在忿怒中降罰，也不大理會人的過犯；

16 therefore Job opens his mouth in empty talk—without knowledge he multiplies words.”

所以約伯開口說空話，多說無知的話。

Job, Chapter 36

1 Then Elihu continued and said,

以利戶又接著說：

2 “Bear with me a little longer, and I will explain, for I still have something to say on God’s behalf.”

“你再等我片刻我就指示你，因為我還有話要為神說。

3 I will bring my knowledge from far away, and I will ascribe righteousness to my maker,

我要從遠處引來我的意見，把公義歸給我的創造主。

4 for truly my words are not falsehood; one who has perfect knowledge is with you.

我的話真的不是謊言，有一位知識全備的與你同在。

5 Look, God is mighty but does not despise anyone; he is mighty and good in understanding .

神大有力，並且不藐視人，他的智慧大，有能。

6 He does not keep the wicked alive but grants justice to the afflicted.

他不留惡人生存，卻為困苦人主持公道。

7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings on the throne, and they are exalted.

他的眼目時常看顧義人，他使他們與君王同坐寶座，他們永遠被高舉。

8 “And if they are tied up with fetters, if they are caught in the cords of misery,

他們若被鎖鍊捆住，被苦難的繩索纏住，

9 then he declares their work to them, and their transgressions, that they are behaving arrogantly.

他就把他們的作為和過犯都顯示，使他們知道他們驕傲自大。

10 So he opens their ear to the discipline, and he commands that they return from mischief.

他開啓他們的耳朵，可以領受教訓，吩咐他們離開罪孽而悔改。

11 If they listen and serve him, they complete their days in prosperity and their years in pleasantness.

他們若聽從他、事奉他，就必幸福地度盡他們的日，也必快樂地度過他們的歲月。

12 But if they do not listen, they perish by the sword, and they pass away without knowledge.

他們若不聽從，就必

死^ム在^下刀^カ下^下，毫^ム無^ク知^ル識^ス
地^カ氣^ク絕^セ身^ヲ亡^ス。

13 And the goddess of heart cherish anger; they do not cry for help when he binds them.

那^ソ些^ト心^ヲ裡^カ不^ク敬^ム虔^ク的^カ人^ヲ
積^ヒ存^テ怒^ヲ氣^ク，神^ヲ捆^テ綁^テ他^ヲ
們^ヲ，他^々們^ヲ竟^シ不^ク呼^ブ求^ム。

14 They die in their youth, and their life ends among the male shrine prostitutes.

他^々必^ズ早^ク年^ヲ喪^フ命^ヲ，喪^フ命^ヲ
如^シ廟^ノ妓^ノ一^ノ樣^ニ。

15 He delivers the afflicted by his misery, and he opens their ears by the adversity.

神^ヲ藉^シ著^シ苦^ヲ難^ヲ救^フ拔^キ困^ヲ苦^ヲ
人^ヲ，以^テ他^々們^ヲ所^レ受^テ的^カ壓^ヲ
迫^シ開^キ啓^ク他^々們^ヲ的^カ耳^ヲ朵^ヲ。

16 And what's more, he allured you out of distress into a broad place, where in place of it was no constraint; and what was set on your table is full of fatness.

他^々也^セ誘^フ導^ク你^ヲ脫^カ離^カ患^ヲ難^ヲ
的^カ虎^ノ口^ヲ，到^キ寬^ク闊^ク不^ク狹^ク
窄^ク之^ノ地^ヲ，到^キ你^ノ擺^テ滿^テ肥^ニ
甘^ク的^カ席^上。

17 But you are obsessed with the judgment of the wicked; judgment and justice take hold of you.

你^々卻^シ滿^テ有^テ惡^キ人^ノ所^レ當^テ受^テ
的^カ審^判，審^斷和^刑罰^ヲ
把^テ你^ヲ抓^テ住^ス。

18 Yes, it is wrath, so that it will not incite you into mockery; and do not let the ransom's greatness turn you aside.

你^々要^ム小^心不^可讓^ル忿^怒
激^ク動^ク你^ヲ，以^テ致^シ侮^ム慢^ヲ
神^ヲ，也^セ不^ク要^ム因^テ贖^價大^ク
而^ル偏^テ離^カ正^道。

19 Will your cry for help sustain you without distress, or all the efforts of your strength?

你^ノ的^カ呼^ブ求^ム、或^シ一^切勢^ヲ
力^カ，能^ク使^テ你^ヲ不^ク受^テ患^ヲ難^ヲ

嗎？

20 You must not long for the night, to cut off people in their place.

你不可切慕黑夜來臨，就是眾人在他們的住處被除滅的時候。

21 Take care, you must not turn to mischief, for because of this you have been tried by misery.

你要小心，不可轉向罪孽，因為你選擇罪孽而不選擇患難。

22 “Look, God is exalted in his power; who is a teacher like him?”

神靠自己的能力高高在上，有誰像神指教人呢？

23 Who has prescribed his way for him? Or who says, ‘You have done wrong?’

誰把他所行的道路派給他？誰能說：‘你所行的不義’呢？

24 Remember that you should extol his work, of which people have sung.

你要記得稱讚他所行的為大，就是眾人所歌頌的。

25 All human beings have looked on it; everyone watches from afar.

他所行的，萬人都看見，世人都從遠處看看。

26 “Look, God is exalted, and we do not know him; the number of his years is unsearchable.

神為至大，我們不能了解，他的年數無法測度。

27 Indeed, he draws up the

drops of water; he distills
the rain into its mist,

他_去吸_一收_又滴_一滴_一水_又點_又，使_又
水_又滴_一在_又雲_又霧_又中_又化_又成_又
雨_又，

28 which the clouds pour
down; they shower
abundantly on human
beings.

雲_又層_又傾_又下_又雨_又水_又，沛_又然_又
降_又在_又世_又人_又身_又上_又。

29 “Moreover, ㄩ can
anyone understand ㄩ the
spreading of clouds, the
thundering of his dwelling
place?

誰_又能_又明_又白_又雲_又彩_又的_又展_又
開_又，和_又神_又行_又宮_又的_又雷_又聲_又
呢_又？

30 Look, he scatters his
lightning around him, and
he covers the roots of the
sea.

他_去在_又自_又己_又的_又周_又圍_又展_又開_又
電_又光_又，又_又用_又水_又遮_又蓋_又海_又
底_又；

31 Indeed, he judges
people by them; he gives
food ㄩ in abundance ㄩ.

他_去用_又這_又些_又審_又斷_又萬_又人_又，
又_又賜_又予_又豐_又盛_又的_又糧_又食_又；

32 He covers his hands
with lightning, and he
commands it the place at
which to strike.

他_去以_又電_又光_又遮_又蓋_又雙_又手_又，
然_又後_又吩_又咐_又電_又光_又去_又攻_又擊_又
目_又標_又，

33 His thundering tells
about him; the livestock
also tell ㄩ concerning what
rises ㄩ.

他_去以_又雷_又聲_又宣_又揚_又自_又己_又，
甚_又至_又牲_又畜_又也_又注_又意_又將_又有_又
甚_又麼_又臨_又近_又。 ”

Job, Chapter 37

1 “About this also my heart
trembles, and it leaps from
its place.

“我_又的_又心_又因_又此_又戰_又兢_又，
跳_又離_又原_又處_又。

2 Listen carefully to his
voice’s thunder and the
rumbling that goes out
from his mouth.

你_又們_又當_又細_又聽_又他_又轟_又轟_又的_又
聲_又音_又，他_又口_又中_又發_又出_又隆_又

隆カメ的カセ雷カ聲アム。

3 He lets it loose under all the heavens, and his lightning to the earth's corners.

他カ發ヒ雷カ聲アム響アム遍ウ天カ下ア，
也セ發ヒ電カ光カ閃アム到カ地カ極ヒ。

4 After it, his voice roars; it thunders \perp with his majestic voice \perp , and he does not restrain it when his voice is heard.

接ヒ著ヒ雷カ聲アム霹カ靂カ，神アム以ヒ一ヒ，
自カ己ヒ威カ嚴ヒ之ヒ聲アム打カ雷カ，
人カ聽ヒ到カ雷カ聲アム的カ時ア候ア，
神アム並カ沒ヒ有ヒ留カ住ヒ風カ霜ア雨ヒ雲ヒ。

5 “God thunders with his voice in marvelous ways; he does great things, and we cannot comprehend.

神アム以ヒ奇カ妙カ的カ方ヒ法ア打カ雷カ，
他カ行ヒ大カ事ア，我カ們カ不カ能ヒ了ヒ解ヒ。

6 For to the snow he says, ‘Fall on the earth’; and \perp the shower of rain, his heavy shower of rain \perp —

他カ對ヒ雪カ說ヒ：‘降ヒ在ヒ地カ上ア’，
對ヒ大カ雨ヒ暴カ雨ヒ也セ是ヒ這ヒ樣ヒ。

7 \perp he stops all human beings from working \perp so that everyone whom he has made may know it \perp .

他カ封ヒ住ヒ各カ人カ的カ手ア，叫ヒ萬カ人カ知ヒ道ヒ他カ的カ作ヒ為ヒ。

8 Then the animal goes into its den, and it remains in its den.

野カ獸ア進ヒ入ヒ洞カ中ア，留カ在ヒ穴カ裡ヒ。

9 “The storm wind comes from its chamber and cold from the north wind.

風ヒ暴カ來ヒ自ヒ南カ宮カ，寒カ冷カ出ヒ於ヒ北カ方ヒ。

10 By God's breath, ice is given, and the broad waters are frozen.

神アム所ヒ呼ヒ的カ氣カ息ヒ結ヒ成ヒ冰ヒ，
廣カ闊ヒ無ヒ邊ヒ的カ水ア也セ凝ヒ結ヒ；

11 Also, he loads down

thick clouds with moisture;
his lightning scatters the
clouds.

他^去使^ア密^口雲^口滿^口載^ア水^ア氣^く，
雲^口彩^方布^ウ散^ム他^去的^カ電^カ光^光。

12 And \perp they \perp turn
around by his guidance to
accomplish all that he has
commanded them on the
face of \perp the habitable
world \perp .

電^カ光^光照^出著^出神^ア的^カ指^出引^一來^カ
往^去旋^口轉^出，在^ア地^一球^一上^ア行^一
他^去一^一切^一所^一吩^一咐^一的^カ。

13 Whether as
 \perp correction \perp or for his
land, or as loyal love, he
lets it happen.

他^去使^ア電^カ光^光來^カ臨^カ，是^ア為^一
施^ア行^一責^一罰^一，或^一為^一滋^一潤^一
大^一地^一，或^一為^一賜^一予^一慈^一
愛^一。

14 “Hear this, Job; stand
still and consider carefully
God’s wondrous works.

約^口伯^口啊^ア！你^一當^一留^一心^一聽^一
這^一話^一，要^一站^一立^一思^一想^一神^一
奇^一妙^一的^一事^一。

15 Do you know \perp how
God commands them \perp and
how he causes his cloud’s
lightning to shine?

神^ア怎^一樣^一吩^一咐^一這^一些^一，又^一
怎^一樣^一使^一雲^一中^一的^一電^一光^一照^一
耀^一，你^一知^一道^一嗎^一？

16 Do you know about the
hovering of the clouds,
 \perp the marvelous works of
the one with perfect
knowledge \perp ?

密^口雲^口怎^一樣^一浮^一於^一空^一中^一，
那^一知^一識^一全^一備^一者^一奇^一妙^一的^一
作^一為^一，你^一知^一道^一嗎^一？

17 You whose garments are
hot, when the earth is being
still because of the south
wind,

地^一因^一南^一風^一而^一寂^一靜^一的^一時^一
候^一，你^一的^一衣^一服^一怎^一樣^一熱^一
起^一來^一，你^一知^一道^一嗎^一？

18 with him can you
spread out the skies, hard
as a molten mirror?

你^一能^一與^一神^一同^一鋪^一雲^一天^一
嗎^一？這^一雲^一天^一堅^一硬^一如^一鑄^一

成的鏡子。

19 “Teach us what we should say to him; we cannot draw up our case because of the presence of darkness.

我們因愚昧無知的緣故，不能陳明我們的案件，請你告訴我們應該對他說甚麼話。

20 Should he be told that I want to speak? Or did a man say that he would be communicated with?

人怎能對他說：‘我要說話’？哪有人自願滅亡呢？

21 So then, they do not look at the light when it is bright in the skies, when the wind has passed and has cleansed them.

人不能看見雲後的強光，唯有經風一吹，天才晴朗。

22 From the north comes gold— awesome majesty is around God.

金光來自北方，在神的周圍有可怕的威嚴。

23 As for Shaddai, we cannot attain him; he is exalted in power, and he does not oppress justice and abundant righteousness.

論到全能者，我們無法把他查出；他大有能力與公平，又滿有公義，他必不苦待人。

24 Therefore people revered him; he does not regard any who think that they are wise.”

因此人人都應該敬畏他；心中自以為有智慧的，他都不看顧。

1 Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}，耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}在^{ㄆㄞˊ}旋^{ㄒㄩㄢˊ}風^{ㄏㄨㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}回^{ㄏㄨㄞˊ}答^{ㄉㄚˊ}約^{ㄩㄝˊ}伯^{ㄅㄛˊ}，說^{ㄕㄨㄞˊ}：

2 “Who is this darkening counsel by words without knowledge?”

“這^{ㄓㄨㄛˊ}以^{ㄩˊ}無^{ㄨㄛˊ}知^{ㄓㄨ}無^{ㄨㄛˊ}識^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}言^{ㄩㄢˊ}語^{ㄩˊ}，使^{ㄕㄨㄞˊ}我^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}旨^{ㄓㄨㄞˊ}意^{ㄩˊ}暗^{ㄉㄢˊ}晦^{ㄏㄨㄞˊ}不^{ㄨㄛˊ}明^{ㄇㄨㄥ}的^{ㄉㄛˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}呢^{ㄋㄟ}？

3 I will prepare myself for a difficult task like a man, and I will question you, and you shall declare to me.

現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄆㄞˊ}你^{ㄋㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˊ}如^{ㄇㄨˊ}勇^{ㄩㄥ}士^{ㄕㄨˊ}束^{ㄕㄨˊ}腰^{ㄩㄠˊ}，我^{ㄕㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˊ}問^{ㄨㄥˊ}你^{ㄋㄨㄛˊ}，你^{ㄋㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˊ}告^{ㄍㄨˊ}訴^{ㄕㄨˊ}我^{ㄕㄨㄛˊ}。

4 “Where were you at my laying the foundation of the earth? Tell me, if you possess understanding.

我^{ㄕㄨㄛˊ}奠^{ㄉㄢˊ}定^{ㄉㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄚˊ}根^{ㄍㄨㄥ}基^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄛˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄨㄞˊ}，你^{ㄋㄨㄛˊ}在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}呢^{ㄋㄟ}？你^{ㄋㄨㄛˊ}若^{ㄇㄨˊ}有^{ㄩˊ}聰^{ㄘㄨㄥ}明^{ㄇㄨㄥ}，就^{ㄕㄨㄞˊ}只^{ㄓㄨ}管^{ㄍㄨㄢˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}吧^{ㄅㄚˊ}。

5 Who determined its measurement? Yes, you do know. Or who stretched the measuring line upon it?

你^{ㄋㄨㄛˊ}一^{ㄩˊ}定^{ㄉㄢˊ}曉^{ㄒㄩㄢˊ}得^{ㄉㄛˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}定^{ㄉㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}尺^{ㄕㄨㄞˊ}度^{ㄉㄨˊ}，是^{ㄕㄨㄞˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}把^{ㄅㄚˊ}準^{ㄓㄨㄢˊ}繩^{ㄕㄨㄞˊ}拉^{ㄌㄚˊ}在^{ㄆㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄚˊ}之^{ㄓㄨ}上^{ㄕㄨㄢˊ}？

6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

地^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}基^{ㄑㄩ}礎^{ㄕㄨˊ}奠^{ㄉㄢˊ}在^{ㄆㄞˊ}哪^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，地^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}角^{ㄑㄩㄥ}石^{ㄕㄨˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}放^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}？

7 when the morning stars were singing together and all the sons of God shouted for joy?

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}晨^{ㄔㄨㄢˊ}星^{ㄕㄨㄥ}一^{ㄩˊ}起^{ㄑㄩ}歌^{ㄍㄨ}唱^{ㄕㄨㄞˊ}，神^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}眾^{ㄓㄨㄥ}子^{ㄗㄩˊ}也^{ㄕㄨㄞˊ}都^{ㄉㄨ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}呼^{ㄏㄨ}。
海^{ㄏㄞˊ}水^{ㄕㄨㄞˊ}沖^{ㄔㄨㄥ}出^{ㄑㄨ}如^{ㄇㄨˊ}嬰^{ㄩㄥ}孩^{ㄏㄞˊ}出^{ㄑㄨ}母^{ㄇㄨˊ}胎^{ㄊㄞˊ}，那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}用^{ㄩㄥ}門^{ㄇㄢˊ}把^{ㄅㄚˊ}海^{ㄏㄞˊ}水^{ㄕㄨㄞˊ}關^{ㄍㄨㄢˊ}閉^{ㄅㄩˊ}呢^{ㄋㄟ}？

8 “Or who shut the sea in with doors at its bursting, when it went out of the womb,

9 at my making the clouds

its garment and thick
darkness its swaddling
band,

是^ア我^セ以^一雲^リ彩^カ當^カ作^ア海^ノ的^カ
衣^一服^ヒ，以^一幽^ニ暗^マ當^カ作^ア包^ク
裏^ス海^ノ的^カ布^ク；

10 and I prescribed my rule
for it, and I set bars and
doors,

我^セ爲^ス海^ノ定^カ界^ハ限^ト，又^ニ安^マ
置^キ門^ノ門^ノ和^シ門^ノ戶^ノ，

11 and I said, ‘You shall
come up to here, but you
shall not go further, and
here it will set a boundary
for your proud surging
waves’?

說^フ：‘你^ニ只^ニ可^ク到^ル這^ニ
裡^ニ，不^レ可^ク越^ス過^ス，你^ニ狂^マ
傲^ム的^カ波^ノ浪^ノ要^ス在^ニ這^ニ裡^ニ止^ム
住^ム。’

12 ‘Have you ever in
your life’ commanded the
morning? Have you made
the dawn know its place,

自^レ你^ニ有^ル一^ニ生^ル以^一來^カ，你^ニ何^レ
曾^レ吩^ク咐^ク過^ス晨^ノ光^ノ照^ス耀^ス，
使^レ黎^ノ明^ノ的^カ曙^ノ光^ノ知^ル道^ル自^レ
己^ノ的^カ本^ノ位^ノ，

13 to take hold of the
earth’s skirts so that the
wicked might be shaken
off from it?

叫^ス這^ニ光^ノ照^ス遍^ス大^ノ地^ノ的^カ四^ノ
極^ノ，把^キ惡^ム人^ノ從^ニ那^ニ裡^ニ抖^ク
掉^ク呢^ニ？

14 It is changed like clay
under a seal, and they
appear like a garment.

因^レ著^シ這^ニ光^ノ，地^ノ面^ノ改^メ變^ス
如^シ在^ニ泥^ノ上^ニ蓋^ス上^ニ印^ス，萬^ノ
象^ノ顯^レ出^ル如^シ衣^ノ服^ノ一^ノ樣^ノ。

15 And their light is
withheld from the wicked,
and their uplifted arm is
broken.

惡^ム人^ノ必^ズ得^ズ不^レ到^ル亮^ノ光^ノ，
高^ク舉^グ的^カ膀^ノ臂^ノ必^ズ被^キ折^ル
斷^ス。

16 ‘Have you entered into
the sea’s sources? Or have
you walked around in the
recesses of the deep?’

你^ニ曾^レ到^ル過^ス海^ノ的^カ泉^ノ源^ノ，

在^ア深^カ淵^ハ的^カ底^カ處^イ行^テ走^マ過^ク
嗎^イ？

17 Have the gates of death
been revealed to you? Or
have you seen the gates of
deep shadow?

死^ム亡^ク的^カ門^カ曾^ハ向^テ你^ニ顯^レ露^カ
嗎^イ？ 死^ム蔭^ハ的^カ門^カ你^ニ曾^ハ見^レ
過^ク嗎^イ？

18 Have you considered
closely the earth's vast
expanse? Declare it, if you
know all of it.

地^カ的^カ廣^ク闊^ト， 你^ニ明^ク白^ク
嗎^イ？ 你^ニ若^シ完^ク全^ク知^ル道^ク，
就^シ只^シ管^シ說^セ吧[。]

19 “Where then is the way
where the light dwells?
And where then is its
place,

哪^ニ條^カ是^レ到^ル光^ク明^ク居^ル所^カ的^カ
道^カ路^カ？ 黑^ク暗^ク的^カ本^カ位^カ在^レ
哪^ニ裡^カ？

20 that you may take it to
its territory, and that you
might discern the paths to
its home?

你^ニ能^ク把^テ光^ク與^テ暗^ク帶^テ到^ル它^ノ
們^ノ的^カ境^カ地^カ嗎^イ？ 你^ニ曉^レ得^ル
通^ル到^ル它^ノ們^ノ居^ル所^カ的^カ路^カ
嗎^イ？

21 You know, for you were
born then, and the number
of your days is great.

你^ニ是^レ知^ル道^ク的^カ， 因^レ為^ス那^ノ
時^ニ你^ニ已^ニ經^ニ出^ル生^ル了^カ， 你^ニ
一^ノ生^ノ的^カ日^カ數^カ也^ハ很^ク多^ク。

22 Have you entered into
the storehouses of the
snow, or have you seen the
storehouses of the hail,

你^ニ曾^ハ入^ル過^ク雪^ノ庫^カ， 或^ハ見^レ
過^ク雹^ノ倉^カ嗎^イ？

23 which I have reserved
for the time of trouble, for
the day of battle and war?

這^ノ些^ノ雪^ノ雹^ノ是^レ我^ノ為^ス降^ル患^ノ
難^ノ的^カ時^ノ候^カ， 為^ス打^ル仗^ノ和^レ

爭戰的日子所存留的。

24 Where then is the way where the light is distributed, where he scatters the east wind upon the earth?

光從哪條路散開，東風從哪裡分散在地上？

25 “Who has cut open a channel for the torrents and a way for the thunder bolts ↓,

誰為大雨分水道，誰為雷電定道路？

26 to bring rain on a land where no one lives ↓, a desert where no humans live ↓,

使雨降在無人之地，落在無人居住的曠野，

27 to satisfy desert and wasteland, and to cause the ground to put forth the rising of grass?

使荒廢之地得著滋潤，使青草在乾旱之地得以長起來呢？

28 Is there a father for the rain, or who fathered the drops of dew?

雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？

29 From whose womb did the ice come forth, and who fathered the frost of heaven?

冰出自誰的胎？天上的霜是誰所生的呢？

30 Like stone the waters become hard, and the faces of the deep freeze.

眾水堅硬如石頭，深淵的表面凍結成冰。

31 “Can you bind the chains of the Pleiades, or can you loosen the cords of Orion?

你能繫住昴星的結嗎？你能解開參星的帶嗎？

32 Can you lead forth the southern constellations at their appointed time, or can

你能按時領出瑪查魯

you lead the Bear with its children?

夫^フ星^{セイ}系^{ケイ}嗎^マ？ 你^ニ能^ン引^ク導^ク北^{ホク}斗^ト和^カ隨^ズ從^フ它^ノ的^ノ眾^{シユ}星^{セイ}嗎^マ？

33 Do you know heaven's statutes, or can you establish their rule on the earth?

你^ニ曉^ス得^ル天^ノ的^ノ定^ル例^カ嗎^マ？
你^ニ能^ン在^ル地^ノ上^ニ建^ス立^ス天^ノ的^ノ權^カ威^カ嗎^マ？

34 Can you lift up your voice to the clouds so that a flood of water may cover you?

你^ニ能^ン向^ク密^ノ雲^ニ揚^ス聲^カ嗎^マ？
你^ニ能^ン使^フ洪^ノ水^ニ淹^ス沒^ス你^ノ嗎^マ？

35 Can you send forth lightnings, that they may go? And will they say to you, 'Here we are'?

你^ニ能^ン差^ス派^ス閃^ノ電^カ， 閃^ノ電^カ就^チ發^ス出^ス， 並^ニ且^ニ對^ス你^ニ說^フ： ‘我^レ們^ハ在^ル這^ノ裡^ニ’ 嗎^マ？

36 Who has put wisdom in the ibis, or who has given understanding to the rooster?

誰^ハ把^ク智^ノ慧^カ放^ス在^ル懷^ニ裡^ニ， 或^ハ把^ク聰^ノ明^カ賜^ス於^ク人^ノ的^ノ心^ニ中^ニ？

37 Who can number the clouds with wisdom? Or who can tilt heaven's jars,

塵^チ土^ニ融^ス合^ス成^ス團^カ， 土^ノ塊^カ黏^リ結^ス在^ル一^ニ起^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，

38 at the flowing of the dust into a cast and the clods cling together?

誰^ハ能^ン憑^ズ智^ノ慧^カ數^ス算^ス雲^ノ天^ノ呢^カ？ 誰^ハ能^ン把^ク天^ノ上^ノ的^ノ水^ニ袋^カ傾^ス倒^ス呢^カ？

39 "Can you hunt prey for the lion? And can you satisfy the hunger of strong lions

獅^ノ子^ハ在^ル洞^ノ中^ニ蹲^ス伏^ス， 在^ル藏^ノ身^ノ之^ノ處^ニ躺^ス臥^ス埋^ス伏^ス的^ノ

時^ア候^ハ，

40 when they are crouched in the dens, when they lie in the thicket in an ambush?

你^ニ能^ク為^ス母^ノ獅^ノ獵^カ取^ク食^ヲ物^ヲ嗎^カ？ 你^ニ能^ク使^フ食^ヲ慾^ハ飽^ム足^ル嗎^カ？

41 Who prepares for the crow its prey, when its young ones cry to God for help, and they wander around for lack of food?

烏^ノ鴉^ノ雛^ハ鳥^ニ因^リ缺^ク乏^シ食^ヲ物^ヲ飛^ヒ來^リ飛^ヒ去^ル， 向^テ神^ヲ哀^ヲ求^ム的^カ時^ヲ候^ハ， 誰^ハ為^ス烏^ノ鴉^ノ預^メ備^ヘ食^ヲ物^ヲ呢^カ？ ”

Job, Chapter 39

1 “Do you know the time when the goats of the rocks give birth? Do you observe the doe deer’s giving birth?”

“ 山^ノ巖^ノ間^ノ的^カ野^ノ山^ノ羊^ノ的^カ產^ム期^ヲ你^ニ能^ク曉^ス得^ル嗎^カ？ 母^ノ鹿^ノ下^ノ犢^ノ之^レ期^ヲ你^ニ能^ク察^ス出^ル嗎^カ？

2 Can you number the months they fulfill, and do you know the time of its giving birth?

牠^ノ們^ノ懷^ス胎^ス的^カ月^ノ數^ヲ你^ニ能^ク計^ス算^ス嗎^カ？ 牠^ノ們^ノ生^ム產^ス的^カ日^ノ期^ヲ你^ニ能^ク曉^ス得^ル嗎^カ？

3 When they crouch, they bring forth their young ones; they get rid of their labor pains.

牠^ノ們^ノ屈^ク身^ル， 把^キ子^ヲ產^ム下^ル， 就^チ除^ク掉^ク生^ム產^ス的^カ疼^ム痛^ヲ。

4 Their young ones grow strong; they grow up in the open; they go forth and do not return to them.

幼^ク雛^ハ漸^ク漸^ク健^ク壯^ス， 在^テ荒^ク野^ノ長^ク大^ク， 牠^ノ們^ノ一^ニ離^リ群^ヲ出^テ去^ル， 就^チ不^ク再^テ返^リ回^ル。

5 “Who has sent forth the wild ass free? And who has released the wild donkey’s bonds,

誰^ハ放^ス野^ノ驢^ヲ自^ラ由^ニ出^テ去^ル呢^カ？ 誰^ハ解^ク開^ク快^ク驢^ノ的^カ繩^ヲ？

索呢？

6 to which I have given the wilderness as its house and the salt flat as its dwelling place?

我使原野作牠的家，
使鹹地作牠的居所。

7 It scorns the city's turmoil; it does not hear the driver's shouts.

牠嗤笑城裡的喧嘩，
不聽趕野驢的呼喝聲；

8 It explores the mountains as its pasture and searches after every kind of green plant.

牠探索群山作牠的草場，
尋覓各樣青綠的
東西。

9 “Is the wild ox willing to serve you, or will he spend the night at your feeding trough?”

野牛怎肯作你的僕人，
或在你的槽旁過
夜呢？

10 Can you tie the wild ox with its rope to a furrow, or will it harrow the valleys after you?

你怎能用套繩把野牛
繫在犁溝呢？牠怎肯
跟著你耙山谷之地
呢？

11 Can you trust it because its strength is great, or will you hand your labor over to it?

你怎能因牠的力量大就
倚賴牠？怎能把你所
作的交給牠作呢？

12 Can you rely on it that it will return your grain and that it will gather it to your threshing floor?

怎能信任牠能把你的
糧食運回來；又收聚
你禾場上的穀粒呢？

13 “The wings of the female ostrich flap— are

鸵鳥的翅膀欣然鼓

they the pinions of the stork or the falcon?

動^{カヌ}，但^{カマ}牠^去的^{カセ}翎^{カニ}毛^口和^{カセ}羽^口毛^口哪^ヲ有^一慈^チ愛^カ呢^ヲ？

14 Indeed, it leaves its eggs to the earth, and it lets them be warmed on the ground,

牠^去把^ク蛋^{カマ}都^{カヌ}留^{カニ}在^カ地^カ上^カ，使^ア它^去們^口在^カ土^カ裡^カ得^{カセ}溫^メ暖^マ，

15 and it forgets that a foot might crush an egg, and a wild animal might trample it.

牠^去卻^ク忘^メ記^ヒ了^{カセ}人^口的^{カセ}腳^口可^{カセ}以^一把^ク蛋^{カマ}踩^カ碎^カ，野^セ地^カ的^{カセ}走^ア獸^ア會^カ把^ク蛋^{カマ}踐^カ踏^カ。

16 It deals cruelly with its young ones, as if they were not its own, as if without fear that its labor were in vain,

牠^去苛^カ待^カ幼^ニ雛^イ，看^マ牠^去們^口好^カ像^カ不^ク是^ア自^カ己^カ生^カ的^{カセ}，就^カ算^カ牠^去的^{カセ}勞^カ苦^カ白^カ費^カ了^{カセ}，也^セ漠^カ不^ク關^カ心^カ，

17 because God made it forget wisdom, and he did not give it a share in understanding.

因^カ為^カ神^ア使^ア牠^去忘^メ記^ヒ了^{カセ}智^カ慧^カ，也^セ沒^カ有^一把^ク聰^カ明^カ分^カ給^カ牠^去。

18 When it spreads its wings aloft, it laughs at the horse and its rider.

牠^去挺^カ身^カ鼓^カ翼^カ奔^カ跑^カ的^{カセ}時^カ候^カ，就^カ譏^カ笑^カ馬^カ和^カ騎^カ馬^カ的^{カセ}人^口。

19 “Do you give power to the horse? Do you clothe its neck with a mane?”

馬^カ的^{カセ}大^カ力^カ是^ア你^カ所^カ賜^カ的^{カセ}嗎^カ？牠^去頸^カ上^カ的^{カセ}鬃^カ毛^カ是^ア你^カ披^カ上^カ的^{カセ}嗎^カ？

20 Do you make it leap like the locust? The majesty of its snorting is terrifying.

是^ア你^カ使^ア牠^去跳^カ躍^カ像^カ蝗^カ蟲^カ嗎^カ？牠^去噴^カ氣^カ之^カ威^カ使^ア人^口

驚惶。

21 They paw in the valley, and it exults with strength; it goes out to meet the battle.

牠在谷中扒地，以己力爲樂，牠出去迎戰手持武器的。

22 It laughs at danger and is not dismayed, and it does not turn back from before the sword.

牠譏笑可怕的，並不驚慌，也不在刀劍的面前退縮。

23 Upon it the quiver rattles along with the flash of the spear and the short sword.

箭袋、閃爍的矛與槍，都在牠的身上錚錚有聲。

24 With roar and rage it races over the ground, and it cannot stand still at the sound of the horn.

牠震抖激動，馳騁大地，一聽見角聲，就不能站定。

25 Whenever a horn sounds, it says, 'Aha!' And it smells the battle from a distance—the thunder of the commanders and the war cry.

角聲一響，牠就說‘呵哈’，牠從遠處聞到戰爭的氣味，又聽見軍長的雷聲和戰爭的吶喊。

26 “Does the hawk soar by your wisdom? Does it spread its wings to the south?”

鷹鳥飛翔，展翅南飛，是因著你的聰明嗎？

27 Or does the eagle fly high at your command and construct its nest high?

大鷹上騰，在高處築巢，是聽你的吩咐。

嗎？

28 It lives on the rock and spends the night on the rock point and the mountain stronghold.

牠住在山巖之上，棲息在巖崖與堅固所在之上，

29 From there it spies out the prey; its eyes look from far away.

從那裡窺看獵物，牠們的眼睛可以從遠處觀望。

30 And its young ones lick blood greedily, and where the dead carcasses are, there they are.”

牠的幼雛也都吮血；被殺的人在哪裡，鷹也在那裡。”

Job, Chapter 40

1 Then Yahweh answered Job and said,

耶和華又對約伯說：

2 “Shall a faultfinder contend with Shaddai? Anyone who argues with God must answer it.”

“挑剔是非的，怎能與全能者爭辯呢？責備神的，回答這個問題吧。”

3 So Job answered Yahweh and said,

於是約伯回答耶和華說：

4 “Look, I am insignificant. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

“我是微小的，可以回答你甚麼呢？我只好用手掩口。

5 Once I have spoken, and I will not answer; even twice, but I will not proceed.”

這說了一次，不再回答；說了二次就不再說。”

6 Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

於是耶和華從旋風中
回答約伯說：

7 “Prepare yourself for a difficult task like a man, and I will question you, and you shall declare to me.

“你要如勇士束腰，
我要問你，你要告訴我。

8 “Indeed, would you annul my justice? Would you condemn me, so that you might be righteous?”

你怎能廢棄我所審斷的？
怎能定我為有罪，好顯出你自己為義呢？

9 Or do you have an arm like God, and can you thunder with a voice like his?

你有神那樣的膀臂嗎？
你能用他那樣的聲音打雷嗎？

10 Adorn yourself with pride and dignity, and clothe yourself with splendor.

你當以莊嚴與尊貴為裝飾，
以尊榮與威嚴為衣服。

11 Pour out the overflowing of your anger, and look at all the proud, and humble them.

要倒盡你忿激的怒氣，
觀看所有驕傲的人，使他們降卑。

12 Look at all the proud, humble them, and tread down the wicked where they stand.

觀看所有驕傲的人，
把他制伏，把惡人踐踏在他們的地方，

13 Hide them in the dust together; bind their faces in the grave.

把他們一起掩藏在塵土裡，
把他們本人捆

綁^ク在^ハ隱^カ密^カ處^イ。

14 And I will also praise you, that your own right hand can save you.

這^コ樣^ノ，我^ガ就^ニ要^ス向^テ你^ヲ承^ゲ認^ス，你^ノ的^ノ右^ノ手^ニ能^ク拯^ゲ救^ス你^ヲ。

15 “Look, Behemoth, which I have made just as I made you; it eats grass like the ox.

你^ヲ看^マ看^マ河^ヲ馬^ノ吧^ヨ，我^ガ造^リ牠^ヲ像^シ造^リ你^ノ一^ノ樣^ノ，牠^ガ吃^ス草^ヲ如^シ牛^ノ一^ノ般^ノ。

16 Look, its strength is in its loins and its power in the muscles of its stomach.

你^ヲ看^マ，牠^ノ的^ノ力^カ量^ハ在^リ腰^ノ間^ニ，牠^ノ的^ノ能^カ力^ハ在^リ肚^ノ腹^ノ的^ノ肌^ノ肉^ノ上^ニ，

17 It keeps its tail straight like a cedar; the sinews of its thighs are tightly wound.

牠^ガ挺^テ直^ク尾^ノ巴^ヲ硬^ク如^シ香^ノ柏^ノ樹^ノ，牠^ノ大^ノ腿^ノ的^ノ筋^ハ糾^リ結^シ在^リ一^ニ起^ク，

18 Its bones are tubes of copper, its limbs like rods of iron.

牠^ノ的^ノ骨^ハ頭^ハ仿^シ佛^ノ銅^ノ管^ノ，牠^ノ的^ノ骨^ハ幹^ハ好^ク像^シ鐵^ノ棍^ノ。

19 “It is the first of God’s actions; the one who made him furnishes it with his sword.

牠^ハ在^リ神^ノ所^ニ造^リ的^ノ事^ノ工^ノ中^ニ居^リ首^ノ，只^レ有^リ創^シ造^リ牠^ノ的^ノ能^カ使^フ刀^ノ劍^ハ臨^リ到^ル牠^ノ身^ノ上^ニ。

20 Yes, the mountains yield produce for it, and all wild animals play there.

群^ノ山^ハ爲^シ牠^ノ生^ス出^ス食^ノ物^ヲ，田^ノ野^ノ的^ノ百^ノ獸^ハ都^ク在^リ那^ノ裡^ニ玩^シ耍^ス。

21 Under the lotus tree it lies, in the hiding place of the reeds and in the marsh.

牠^ハ躺^ス在^リ蓮^ノ葉^ノ之^ノ下^ニ，躺^ス

在蘆葦叢中與泥澤之間；

22 The lotus trees cover it with their shade; the wadi's poplar trees surround it.

蓮葉的陰影遮蔽牠，
溪旁的白楊樹環繞牠。

23 Look, if the river is turbulent, it is not frightened; it is confident even though the Jordan rushes against its mouth.

江河氾濫，牠毫不慌張，
約旦河的水漲到牠的
口邊，牠還是安然。

24 Can anyone take it by its eyes? Can he pierce its nose with a snare?

牠警覺的時候誰能捉
拿牠？誰能用鐵圈穿
牠的鼻子呢？”

Job, Chapter 41

1 “Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or can you tie down its mouth with a cord?”

“你能用魚鉤釣上鱷魚嗎？
能用繩子把牠的舌頭壓下嗎？”

2 Can you put a rope in its nose? Or can you pierce its jawbone with a hook?

能把草繩穿進牠的鼻子嗎？
能用刺鉤穿透牠的腮骨嗎？”

3 Will it make numerous pleas for mercy to you? Or will it speak gentle words to you?

牠會向你再三懇求，
對你說溫柔的話嗎？”

4 Will it make a covenant with you? Will you take it as a slave forever?

牠肯與你立約，好使你
你永遠奴役牠嗎？”

5 Will you play with it as with birds and put it on a

你怎能玩弄牠，像玩

leash for your girls?

弄雀鳥一樣呢？怎能
把牠拴住，給你的幼
女取樂呢？

6 Will guildsmen bargain
over it? Will they divide it
between tradesmen?

結夥的漁夫怎能拿牠
當貨物買賣呢？怎能
把牠分給商人呢？

7 Can you fill its kin with
harpoons or its head with
fish spears?

你能用倒鉤扎滿牠的
皮嗎？能用魚叉扎滿
牠的頭嗎？

8 Lay your hands on it;
think about the battle—you
will not do it again!

你把手按在牠身上，
想到與牠的戰鬥，你
就不再是這樣作了。
（本章第18節在《馬
索拉抄本》為
40:25 32）

9 “Look, the hope of
capturing it is false. Will
one be hurled down even at
its sight?”

人希望捉住牠是徒然
的，人一見牠，就心
驚膽戰。（本節在
《馬索拉抄本》為
41:1）

10 Is it not fierce when
somebody stirs it? Who
then is he who would stand
before it?

人惹牠的時候，牠不
是很兇猛嗎？這樣，

有誰人在我面前能站立得住呢？

11 Who has come to confront me, that I should repay him? Under all the heavens, it belongs to me.

誰先給了我，以致我要償還呢？天下萬物，都是我的。

12 “I will not keep quiet concerning its limbs or concerning the extent of its might and the gracefulness of its frame.

論到鱷魚的四肢和牠的力氣，以及美好的體態，我不能緘默不言。

13 Who can strip off its outer covering? Who can penetrate its double harness?

誰能揭開牠的外皮呢？誰能進入牠上下兩顎之間呢？

14 Who can open the doors of its face? Its teeth all around are fearsome.

誰能打開牠的口呢？牠的牙齒令人戰慄。

15 Its back has scales of shields; it is shut up closely as with a seal.

牠的背有一行一行的鱗甲，緊緊合閉著，像印得很緊的印章一樣。

16 They are close to one another—even the air cannot come between them.

這鱗甲一一相連接，連氣也透不入其間，

17 They are joined one to another; they cling together and cannot be separated.

鱗甲一一互相聯合，互相緊貼，不能分離。

18 “Its snorting flashes

forth light, and its eyes are
↳ red like dawn ↳.

牠_去打_カ的_カ噴_ク嚏_ク閃_ア出_イ光_ク
來_カ，牠_去的_カ眼_メ睛_メ如_ヨ同_ク清_ク
晨_イ的_カ陽_一光_ク；

19 Torches go from its
mouth; sparks of fire shoot
out.

有_一火_一從_去牠_去的_カ口_ク中_出發_出
出_イ，火_一星_一四_一射_ア；

20 Smoke comes from its
nostrils as from a kettle
boiling and burning
bulrushes.

有_一煙_一從_去牠_去的_カ鼻_ク孔_ク裡_カ冒_出
出_イ來_カ，像_一從_去沸_一騰_一的_カ鍋_一
中_出和_一燒_一著_一的_カ蘆_一葦_一裡_カ冒_出
出_イ來_カ一_一樣_一；

21 Its breath kindles
charcoal, and a flame
comes from its mouth.

牠_去的_カ氣_ク可_一以_一點_一著_一煤_一
炭_去，有_一火_一燄_一從_去牠_去的_カ口_ク
裡_カ噴_ク出_イ來_カ，

22 “Strength abides in its
neck, and dismay dances
↳ before it ↳.

牠_去的_カ頸_ク項_ク上_一存_一著_一能_一
力_カ，驚_一恐_一在_去牠_去面_ク前_ク跳_一
躍_一。

23 Its flesh’s folds of skin
cling together; it is cast on
it—it will not be moved.

牠_去下_一垂_一的_カ肌_ク肉_ク緊_一貼_一在_去
一_一起_一，牢_一牢_一地_一貼_一在_去身_ク
上_一，不_一能_一搖_一動_一。

24 Its heart is cast as stone;
yes, it is cast as the lower
millstone.

牠_去的_カ心_ク堅_一實_一如_一石_一頭_一，
如_一下_一磨_一石_一那_一樣_一堅_一實_一。

25 ↳ When it raises itself ↳，
the mighty ones are
terrified; they retreat
because of its thrashing.

牠_去一_一起_一來_カ，勇_一士_一都_一驚_一
慌_一，因_一驚_一惶_一過_一度_一舉_一止_一
失_一措_一。

26 Reaching it with the

sword does not avail, nor with the spear, the dart, or the javelin.

追ト上ル，ト牠ノ的カ刀ヲ劍ヲ都モ沒ス。
用ハ，ト矛ヲ槍ヲ、ト標ヲ槍ヲ、ト短ク槍ヲ也セ是レ這ノ樣ニ。

27 It regards iron as straw, bronze as rotten wood.

牠ノ把ク鐵ヲ當テ作シ乾カ草ヲ，ト把ク銅ヲ當テ作シ朽ク木ヲ。

28 ㄥ An arrow ㄥ will not make it flee; sling stones are turned to stubble for it.

弓ヲ箭ヲ不ク能ク使テ牠ヲ逃グ跑ス，
用ハ石ヲ機シ弦ヲ在リ牠ノ看タ來ル不ク過ス是レ碎ク秸ヲ。

29 Clubs are regarded as stubble, and it laughs at the short sword's rattle.

棍ヲ棒ヲ被テ牠ヲ當テ作シ碎ク秸ヲ，
短ク槍ノ颯々之ノ聲ヲ牠ノ也セ譏シ笑フ。

30 “Its underparts are shards of a potsherd; it moves over mud like a threshing sledge.

牠ノ的カ腹ノ下ノ像ニ銳ク利ノ的カ瓦ノ片ノ，
牠ノ在リ泥ノ上ノ碾リ過ス如シ同ク有リ利ノ釘ノ的カ耙ノ犁ノ田ノ一ノ樣ニ。

31 It makes the deep boil like a cooking pot; it makes the sea like a pot of ointment.

牠ノ使テ深ク淵ヲ沸騰，ト牠ノ攪シ動シ海ヲ洋ヲ如シ在リ鼎ノ中ノ調製膏ヲ油ヲ。

32 Behind it, ㄥ it leaves a glistening wake ㄥ; one would think that the deep has gray hair.

牠ノ使テ自レ己ノ行ク過ク的カ路ヲ發シ出シ白ク光ヲ，
令テ人ヲ把ク深ク淵ヲ當テ作シ白ク髮ノ老ク人ノ。

33 “ㄥ On the ground it has no equal ㄥ—a creature without fear.

在リ世ノ上ノ沒ク有リ一ノ樣ノ像ノ牠ノ的カ，
牠ノ是レ無ク所ヲ懼ル怕ル的カ。

動物；

34 It observes all the lofty; it is king over all that are proud .”

所有高大的動物，牠都藐視，牠在一切狂傲的野獸之上作王。

Job, Chapter 42

1 Then Job answered Yahweh and said,

約伯回答耶和華說：

2 “I know that you can do all things, and any scheme from you will not be thwarted.

“我知道你萬事都能作，你的旨意是不能攔阻的。

3 ‘Who is this darkening counsel without knowledge?’ Therefore I uttered, but I did not understand; things too wonderful for me , but I did not know.

這以無知無識的言語使神的旨意模糊不清的是誰呢？所以我說了我所不明白的；這些事太奇妙，是我不能曉得的。

4 ‘Hear and I will speak; I will question you, then inform me.’

求你聽我，我要說話；我要問你，你要告訴我。

5 By the ear’s hearing I heard of you, but now my eye has seen you.

我從前只是風聞有你，但現在親眼看見你。

6 Therefore I despise myself and repent in dust and ashes.”

因此我厭惡自己，在塵土和灰燼中懊

悔^{ㄏㄨㄟˋ}。 ”

7 且^ㄓ後^ㄏ耶和華^{ㄧㄝ ㄏ}對^ㄉ約伯^ㄩ說^ㄕ了^ㄌ這^ㄓ些^ㄒ話^ㄏ以^ㄨ後^ㄏ， 就^ㄐ對^ㄉ提^ㄊ幔^ㄇ人^ㄇ以^ㄨ利^ㄌ法^ㄈ說^ㄕ： “我^ㄨ要^ㄩ向^ㄨ你^ㄩ和^ㄏ你^ㄩ的^ㄉ兩^ㄌ個^ㄍ朋^ㄆ友^ㄩ生^ㄕ氣^ㄑ， 因^ㄨ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ講^ㄕ論^ㄌ我^ㄨ， 不^ㄑ如^ㄑ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ的^ㄉ對^ㄉ。 ”

耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ對^ㄉ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ了^ㄌ這^ㄓ些^ㄒ話^ㄏ以^ㄨ後^ㄏ， 就^ㄐ對^ㄉ提^ㄊ幔^ㄇ人^ㄇ以^ㄨ利^ㄌ法^ㄈ說^ㄕ： “我^ㄨ要^ㄩ向^ㄨ你^ㄩ和^ㄏ你^ㄩ的^ㄉ兩^ㄌ個^ㄍ朋^ㄆ友^ㄩ生^ㄕ氣^ㄑ， 因^ㄨ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ講^ㄕ論^ㄌ我^ㄨ， 不^ㄑ如^ㄑ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ的^ㄉ對^ㄉ。 ”

8 且^ㄓ後^ㄏ耶和華^{ㄧㄝ ㄏ}對^ㄉ約伯^ㄩ說^ㄕ： “我^ㄨ要^ㄩ向^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ取^ㄑ七^ㄑ頭^ㄊ公^ㄍ牛^ㄩ、 七^ㄑ隻^ㄑ公^ㄍ羊^ㄩ， 到^ㄊ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ那^ㄋ裡^ㄌ去^ㄑ， 為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ獻^ㄕ上^ㄌ燔^ㄆ祭^ㄑ， 我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ就^ㄐ替^ㄊ你^ㄩ們^ㄇ禱^ㄔ告^ㄍ； 我^ㄨ悅^ㄕ納^ㄑ他^ㄋ的^ㄉ禱^ㄔ告^ㄍ， 就^ㄐ不^ㄑ按^ㄑ照^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ的^ㄉ愚^ㄩ昧^ㄌ待^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ。 你^ㄩ們^ㄇ講^ㄕ論^ㄌ我^ㄨ， 不^ㄑ如^ㄑ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ的^ㄉ對^ㄉ。 ”

現^ㄒ在^ㄓ你^ㄩ們^ㄇ要^ㄩ為^ㄨ自^ㄑ己^ㄑ取^ㄑ七^ㄑ頭^ㄊ公^ㄍ牛^ㄩ、 七^ㄑ隻^ㄑ公^ㄍ羊^ㄩ， 到^ㄊ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ那^ㄋ裡^ㄌ去^ㄑ， 為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ獻^ㄕ上^ㄌ燔^ㄆ祭^ㄑ， 我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ就^ㄐ替^ㄊ你^ㄩ們^ㄇ禱^ㄔ告^ㄍ； 我^ㄨ悅^ㄕ納^ㄑ他^ㄋ的^ㄉ禱^ㄔ告^ㄍ， 就^ㄐ不^ㄑ按^ㄑ照^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ的^ㄉ愚^ㄩ昧^ㄌ待^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ。 你^ㄩ們^ㄇ講^ㄕ論^ㄌ我^ㄨ， 不^ㄑ如^ㄑ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ的^ㄉ對^ㄉ。 ”

9 且^ㄓ後^ㄏ耶和華^{ㄧㄝ ㄏ}對^ㄉ約伯^ㄩ說^ㄕ： “我^ㄨ要^ㄩ向^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ取^ㄑ七^ㄑ頭^ㄊ公^ㄍ牛^ㄩ、 七^ㄑ隻^ㄑ公^ㄍ羊^ㄩ， 到^ㄊ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ那^ㄋ裡^ㄌ去^ㄑ， 為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ獻^ㄕ上^ㄌ燔^ㄆ祭^ㄑ， 我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ就^ㄐ替^ㄊ你^ㄩ們^ㄇ禱^ㄔ告^ㄍ； 我^ㄨ悅^ㄕ納^ㄑ他^ㄋ的^ㄉ禱^ㄔ告^ㄍ， 就^ㄐ不^ㄑ按^ㄑ照^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ的^ㄉ愚^ㄩ昧^ㄌ待^ㄑ你^ㄩ們^ㄇ。 你^ㄩ們^ㄇ講^ㄕ論^ㄌ我^ㄨ， 不^ㄑ如^ㄑ我^ㄨ的^ㄉ僕^ㄊ人^ㄇ約^ㄩ伯^ㄩ說^ㄕ的^ㄉ對^ㄉ。 ”

於^ㄩ是^ㄕ提^ㄊ幔^ㄇ人^ㄇ以^ㄨ利^ㄌ法^ㄈ、 書^ㄕ亞^ㄩ人^ㄇ比^ㄑ勒^ㄌ達^ㄌ、 拿^ㄋ瑪^ㄇ人^ㄇ瑣^ㄕ法^ㄈ， 照^ㄑ著^ㄑ耶和華^{ㄧㄝ ㄏ}吩^ㄆ咐^ㄑ他^ㄋ們^ㄇ的^ㄉ去^ㄑ行^ㄑ， 耶和華^{ㄧㄝ ㄏ}就^ㄐ接^ㄑ受^ㄑ了^ㄌ約伯^ㄩ的^ㄉ禱^ㄔ告^ㄍ。 ”

和華就悅納約伯的禱告。

10 Then Yahweh returned Job's fortune when he prayed to him on behalf of his friends. Thus Yahweh increased all that Job had twice as much as before.

約伯替他的朋友禱告，耶和華就恢復約伯原來的景況，還照約伯以前所有一切加倍賜給他。

11 So all his brothers and all his sisters and all those who had known him before came to him, and they ate bread with him in his house and showed sympathy to him and comforted him for all the disaster that Yahweh had brought upon him. Then each one gave to him one piece of money, and each one gave to him one ornamental ring of gold.

約伯的眾兄弟姊妹和以前認識的人都來見他，在他家裡與他一同吃飯，又因耶和華降予他的一切災禍都對他表示同情，安慰他，每人送他一塊銀子和一個金環。

12 So Yahweh blessed Job's latter days more than his beginning. Thus he had fourteen thousand sheep and goats and six thousand camels and a thousand pair of oxen and a thousand female donkeys.

這樣，耶和華後來賜給約伯的福比先前更多：他有萬四千隻羊、六千匹駱駝、一千對牛、一千頭母驢。

13 And he had seven sons and three daughters.

他也七個兒子和三個女兒。

14 And he called the name of the first Jemimah and

the name of the second Keziah and the name of the third Qeren-Happuk.

他給長女起名叫耶米瑪，次女名叫基洗亞，三女名叫基連哈樸。

15 And beautiful women were not found in all the land like Job's daughters, and their father gave to them an inheritance in the midst of their brothers.

在那全地中，找不到像約伯女兒那麼美貌的婦女。她們的父親在她們兄弟中間把產業分給她們。

16 And Job lived after this one hundred and forty years, and he saw his sons and his grandsons for four generations.

此後，約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫到四代。

17 Then Job died old and full of days.

這樣，約伯年紀老邁，壽終而死。

Psalms, Chapter 1

1 Blessed is the man who does not walk in the advice of the wicked; nor does he stand in the way of sinners; nor does he sit in the assembly of mockers.

有福的人：不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐好譏笑的人的座位。

2 Instead, in the law of Yahweh is his delight, and on his law he meditates day and night.

他喜愛的是耶和華的律法，他晝夜默誦的也是耶和華的律法。

3 And so, he is like a tree planted by streams of water that gives its fruit in its season; its leaf also does

他像一棵樹，栽在溪水旁，按時結果子，

not wither. Therefore all that he does prospers.

葉子總不枯乾；他所作的
一切，盡都順利。

4 Not so the wicked. Instead, they are like the chaff that the wind scatters.

惡人卻不是這樣，他們
好像糠秕，被風吹散。

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous;

因此，在審判的時候，
惡人必站立不住；在義人
的團體中，罪人也必這樣。

6 for Yahweh knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

因為耶和華看顧義人的
道路，惡人的道路卻必滅亡。

Psalms, Chapter 2

1 Why are nations in tumult, and countries plotting in vain?

列國為甚麼騷動？萬民
為甚麼麼空謀妄想？

2 The kings of the earth establish themselves, and the rulers conspire together against Yahweh and his anointed:

世上的君王起來，首領
聚在一起，敵對耶和華
和他所膏立的，說：

3 “Let us tear off their bonds, and cast their cords from us!”

“我們來掙斷他們給
我們的束縛，擺脫他們的
繩索！”

4 He who sits enthroned in the heavens laughs. The

那坐在天上的必發

Lord derides them.

笑^{ㄊㄨㄟˊ}，主^{ㄓㄨˇ}必^{ㄇㄨˊ}譏^{ㄏㄨㄟˊ}笑^{ㄊㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

5 Then he speaks to them in his wrath, and in his fury he terrifies them:

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}，他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄇㄨˊ}在^{ㄆㄞˊ}烈^{ㄌㄞˊ}怒^{ㄋㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥ}對^{ㄉㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}講^{ㄏㄨㄟˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，在^{ㄆㄞˊ}震^{ㄓㄨㄥ}怒^{ㄋㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥ}使^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}驚^{ㄏㄨㄟˊ}慌^{ㄏㄨㄤ}，說^{ㄕㄨㄟˊ}：

6 “But as for me, I have set my king on Zion, my holy mountain.”

“我^{ㄨㄛˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄟㄨㄥ}在^{ㄆㄞˊ}錫^{ㄊㄨㄟˊ}安^{ㄢㄨㄢ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄟˋ}聖^{ㄕㄨㄟˊ}山^{ㄕㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄥ}，立^{ㄌㄧˊ}了^{ㄌㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄟˋ}君^{ㄐㄨㄥ}王^{ㄨㄟˊ}。”

7 I will tell the decree; Yahweh said to me: “You are my son; today I have begotten you.

受^{ㄕㄨㄟˊ}膏^{ㄍㄨㄟ}者^{ㄓㄨˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄧㄠˊ}宣^{ㄊㄨㄢ}告^{ㄍㄨㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨㄟˋ}諭^{ㄩㄢˋ}旨^{ㄓㄨㄟˊ}：耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}對^{ㄉㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：‘你^{ㄖㄨˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄟˋ}兒^{ㄝㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}，我^{ㄨㄛˊ}今^{ㄏㄨㄢ}日^{ㄨㄛˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}了^{ㄌㄞˊ}你^{ㄖㄨˊ}。”

8 Ask from me and I will make the nations your heritage, and your possession the ends of the earth.

你^{ㄖㄨˊ}求^{ㄎㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}，我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄕㄨㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}列^{ㄌㄞˊ}國^{ㄍㄨㄟˊ}賜^{ㄇㄨˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}你^{ㄖㄨˊ}作^{ㄆㄨㄟˊ}產^{ㄔㄨㄢˋ}業^{ㄧㄝˊ}，把^{ㄅㄚˊ}全^{ㄑㄨㄢ}地^{ㄉㄨㄟˋ}都^{ㄉㄨˊ}歸^{ㄍㄨㄟˊ}屬^{ㄕㄨˊ}於^{ㄩㄢˋ}你^{ㄖㄨˊ}。

9 You will break them with an iron rod. Like a potter’s vessel you will shatter them.”

你^{ㄖㄨˊ}必^{ㄇㄨˊ}用^{ㄩㄢˋ}鐵^{ㄊㄞˊ}杖^{ㄓㄨㄟˊ}擊^{ㄕㄨㄟˊ}打^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，好^{ㄏㄜˊ}像^{ㄧㄠˊ}打^{ㄉㄚˊ}碎^{ㄕㄨㄟˊ}陶^{ㄊㄞˊ}器^{ㄍㄨㄟˊ}一^ㄧ樣^{ㄧㄠˊ}粉^{ㄈㄨㄟˊ}碎^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。’ ”

10 So then, O kings, be wise. Be warned, O rulers of the earth.

現^{ㄊㄨㄟˊ}在^{ㄆㄞˊ}，君^{ㄐㄨㄥ}王^{ㄨㄟˊ}啊^{ㄚˊ}！你^{ㄖㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄧㄠˊ}謹^{ㄍㄨㄟˊ}慎^{ㄏㄨㄢˋ}。地^{ㄉㄨㄟˋ}上^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄨㄟˋ}審^{ㄕㄨㄟˊ}判^{ㄢㄨㄢˋ}官^{ㄍㄨㄟˊ}啊^{ㄚˊ}！你^{ㄖㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}應^{ㄧㄠˊ}當^{ㄍㄨㄟˊ}聽^{ㄕㄨㄟˊ}勸^{ㄑㄨㄢˋ}告^{ㄍㄨㄟˊ}。 ”

11 Serve Yahweh with fear, and rejoice with trembling.

你^{ㄖㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄧㄠˊ}以^{ㄧˊ}敬^{ㄍㄨㄟˊ}畏^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨㄟˋ}態^{ㄊㄞˊ}度^{ㄉㄨˊ}。

事^ア奉^{ヒ、}耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ、}， 又^{一、}應^{一ム}當^{カク}
存^{チ、}戰^{ヒ、}兢^{ヒ、}的^{カキ}心^{ト、}而^ル歡^{ハシ}呼^メ。

12 Kiss the Son lest he be angry and you perish on the way, for his anger burns quickly. Blessed are all who take refuge in him.

你^{三、}們^{一、}要^{一、}用^{ヒ、}嘴^{ハ、}親^{ク、}吻^{ム、}子^ハ，
否^{ヒ、}則^{ヒ、}他^{一、}一^一發^{ヒ、}怒^{ヲ、}， 你^{三、}們^{一、}
就^{ハ、}在^{ハ、}路^{カ、}上^{ハ、}滅^{ヒ、}亡^{ス、}， 因^{一、}為^{メ、}
他^{一、}的^{カキ}怒^{ヲ、}氣^{ク、}快^{ク、}要^{一、}發^{ヒ、}作^{シ、}。
凡^{一、}是^{ハ、}投^{テ、}靠^{マ、}他^{一、}的^{カキ}， 都^{一、}是^{ハ、}
有^{一、}福^{ク、}的^{カキ}。

Psalms, Chapter 3

1 A psalm of David at his fleeing from the presence of Absalom, his son. Yahweh, how many are my enemies; many are rising against me.

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ、}啊^ヤ！ 我^{一、}的^{カキ}仇^{イ、}敵^{カ、}
竟^{ハ、}然^{ロ、}這^{ハ、}麼^{ハ、}多^{カ、}。 起^{ク、}來^{カ、}攻^{ク、}
擊^{ヒ、}我^{一、}的^{カキ}竟^{ハ、}然^{ロ、}那^{ハ、}麼^{ハ、}多^{カ、}。

2 Many are saying about my soul, "There is no deliverance for him from God. Selah

有^{一、}很^{ク、}多^{カ、}人^{ハ、}議^{一、}論^{カ、}我^{一、}
說^{ハ、}： “ 他^{一、}從^{テ、}神^{ハ、}那^{ハ、}裡^{ハ、}得^{カ、}
不^{ク、}到^{ク、}救^{ヒ、}助^{ス、}。 ” （ 細^{一、}
拉^{カ、}）

3 But you, Yahweh, are a shield around me, my glory and the one who lifts up my head.

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ、}啊^ヤ！ 你^{三、}卻^{ク、}是^{ハ、}我^{一、}
周^{一、}圍^{ハ、}的^{カキ}盾^{ハ、}牌^{ハ、}， 是^{ハ、}我^{一、}的^{カキ}
榮^{一、}耀^{ハ、}， 是^{ハ、}使^{ハ、}我^{一、}抬^{ヒ、}起^{ク、}頭^{ハ、}
來^{カ、}的^{カキ}。

4 With my voice I call to Yahweh and he answers me from his holy hill. Selah

我^{一、}發^{ヒ、}聲^{ハ、}向^{テ、}耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ、}呼^{メ、}求^{ム、}
的^{カキ}時^{ハ、}候^{ハ、}， 他^{一、}就^{ハ、}從^{テ、}他^{一、}的^{カキ}
聖^{一、}山^{ハ、}上^{ハ、}回^{ヒ、}答^{ヒ、}我^{一、}。 （ 細^{一、}
拉^{カ、}）

5 I lay down and slept; I woke up because Yahweh sustains me.

我^ㄍ躺^{ㄊㄨㄥ}下^{ㄒㄩㄥ}，我^ㄍ睡^{ㄕㄨㄟ}覺^{ㄐㄩㄝ}，我^ㄍ醒^{ㄒㄩㄥ}來^{ㄌㄞ}，都^{ㄉㄨ}因^{ㄩㄢ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}在^{ㄉㄞ}扶^{ㄈㄨ}持^ㄇ著^ㄓ我^ㄍ。

6 I am not afraid of the ten thousands of people who all around have set themselves against me.

雖^{ㄉㄨㄟ}有^{ㄩㄢ}千^{ㄑㄧㄢ}萬^{ㄨㄢ}人^{ㄖㄨㄢ}包^{ㄅㄞ}圍^{ㄨㄟ}攻^ㄍ擊^{ㄐㄩ}我^ㄍ，我^ㄍ也^ㄩ不^ㄘ怕^{ㄆㄚ}。

7 Rise up, O Yahweh; deliver me, O my God; for you strike all my enemies on the cheek. The teeth of the wicked you break.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}啊^ㄚ！求^{ㄑㄩ}你^{ㄉㄨ}起^{ㄑㄩ}來^{ㄌㄞ}；我^ㄍ的^ㄉ神^{ㄕㄨㄟ}啊^ㄚ！求^{ㄑㄩ}你^{ㄉㄨ}拯^ㄓ救^{ㄐㄩ}我^ㄍ，你^{ㄉㄨ}擊^{ㄐㄩ}打^{ㄉㄞ}了^{ㄌㄞ}我^ㄍ所^ㄍ有^{ㄩㄢ}仇^{ㄑㄩ}敵^ㄉ的^ㄉ臉^{ㄌㄞ}頰^{ㄐㄩ}，打^{ㄉㄞ}碎^{ㄕㄨㄟ}了^{ㄌㄞ}惡^ㄜ人^{ㄖㄨㄢ}的^ㄉ牙^{ㄩㄢ}齒^ㄇ。

8 To Yahweh belongs deliverance; may your blessing be over your people. Selah

救^{ㄐㄩ}恩^ㄣ屬^ㄨ於^ㄨ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}，願^{ㄨㄞ}你^{ㄉㄨ}賜^ㄇ福^ㄈ給^ㄍ你^{ㄉㄨ}的^ㄉ子^ㄉ民^{ㄖㄨㄢ}。
(細^{ㄒㄩ}拉^{ㄌㄞ})

Psalms, Chapter 4

1 For the music director; with stringed instruments. A psalm of David. When I call, answer me, O God of my righteousness. In trouble L deliver me L. Be gracious to me and hear my prayer.

我^ㄍ公^ㄍ義^ㄩ的^ㄉ神^{ㄕㄨㄟ}啊^ㄚ (“我^ㄍ公^ㄍ義^ㄩ的^ㄉ神^{ㄕㄨㄟ}啊^ㄚ” 或^ㄉ譯^ㄩ： “使^ㄕ我^ㄍ為^ㄞ義^ㄩ的^ㄉ神^{ㄕㄨㄟ}啊^ㄚ”) ！我^ㄍ呼^ㄕ求^{ㄑㄩ}的^ㄉ時^ㄕ候^ㄞ，求^{ㄑㄩ}你^{ㄉㄨ}答^ㄉ應^ㄞ我^ㄍ。我^ㄍ在^ㄉ困^ㄨ苦^ㄨ中^ㄨ，你^{ㄉㄨ}曾^ㄉ使^ㄕ我^ㄍ舒^ㄕ暢^ㄞ。求^{ㄑㄩ}你^{ㄉㄨ}恩^ㄣ待^ㄉ我^ㄍ，聽^ㄊ我^ㄍ的^ㄉ禱^ㄎ告^ㄍ。

2 O sons of man, how long will my honor be a disgrace? How long will you love vanity? How long will you seek lies? Selah

尊^ㄉ貴^ㄞ的^ㄉ人^{ㄖㄨㄢ}啊^ㄚ！你^{ㄉㄨ}們^ㄉ把^ㄉ我^ㄍ的^ㄉ榮^ㄨ耀^ㄞ變^ㄕ為^ㄞ羞^ㄕ辱^ㄞ，

要_{一、}到_{カ、}幾_{ヒ、}時_{ア、}呢_マ？ 你_{三、}們_{ハ、}喜_{ト、}
愛_{カ、}虛_{ト、}妄_{メ、}， 追_{出、}求_{ク、}虛_{ト、}謊_{メ、}，
要_{一、}到_{カ、}幾_{ヒ、}時_{ア、}呢_マ？ （ 細_{ト、}
拉_{カ、}）

3 But know that Yahweh has set apart for himself the faithful one. Yahweh hears when I call to him.

你_{三、}們_{ハ、}要_{一、}知_{出、}道_{カ、}耶_{一、}和_{ハ、}華_{ハ、}已_{一、}
經_{ヒ、}把_{カ、}虔_{ク、}誠_{イ、}人_{ハ、}分_{ヒ、}別_{セ、}出_{イ、}
來_{カ、}， 歸_{ス、}他_{ハ、}自_{ハ、}己_{ハ、}； 我_{三、}向_{ト、}
耶_{一、}和_{ハ、}華_{ハ、}呼_{メ、}求_{ク、}的_{カ、}時_{ア、}候_{メ、}，
他_{ハ、}就_{ヒ、}垂_{イ、}聽_ム。

4 Be disturbed but do not sin. Commune in your heart on your bed and be silent. Selah

你_{三、}們_{ハ、}生_{ア、}氣_{ク、}， 卻_{レ、}不_{ク、}可_{ク、}犯_{ヒ、}
罪_ス； 在_{ハ、}床_{上、}的_{カ、}時_{ア、}候_{メ、}，
你_{三、}們_{ハ、}要_{一、}在_{ハ、}心_{裡、}思_ム想_ム，
並_{レ、}且_{レ、}要_{一、}安_ん靜_ム。 （ 細_{ト、}
拉_{カ、}）

5 Offer correct sacrifices, and trust in Yahweh.

你_{三、}們_{ハ、}應_{一、}當_{カ、}獻_{ト、}公_{義、}的_{カ、}
祭_{ハ、}， 也_{一、}要_{一、}投_{カ、}靠_ム耶_{一、}和_{ハ、}
華_{ハ、}。

6 Many are saying, “Who will show us something good?” Lift up over us the light of your face, O Yahweh.

有_{レ、}許_{ト、}多_{ク、}人_{ハ、}說_{ハ、}： “ 誰_{ハ、}能_{ム、}
指_{出、}示_{メ、}我_{三、}們_{ハ、}得_{カ、}甚_{ハ、}麼_{ハ、}好_{ハ、}處_{メ、}
呢_マ？ ” 耶_{一、}和_{ハ、}華_{ハ、}啊_{ハ、}！ 求_{ク、}
你_{三、}仰_{一、}起_{ク、}你_{三、}的_{カ、}臉_{ハ、}， 光_{ハ、}照_{出、}
我_{三、}們_{ハ、}。

7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their wine abound.

你_{三、}使_{メ、}我_{三、}心_{裡、}喜_{ト、}樂_{カ、}， 勝_{ハ、}

過人_レ在_レ豐收_レ五穀_レ新酒_レ
時的_レ喜樂_レ。

8 In peace I will lie down
and sleep _レ at once _レ, for
you alone, O Yahweh,
make me dwell safely.

我_レ必_レ平_レ安_レ安_レ躺_レ下_レ睡_レ
覺_レ，因_レ為_レ只_レ有_レ你_レ耶和_レ
華_レ能_レ使_レ我_レ安_レ然_レ居_レ住_レ。

Psalms, Chapter 5

1 For the music director;
with the flutes. A psalm of
David. Hear my words, O
Yahweh. Give heed to my
sighing.

耶和_レ華_レ啊_レ！求_レ你_レ留_レ心_レ
聽_レ我_レ的_レ話_レ，顧_レ念_レ我_レ的_レ
歎_レ息_レ。

2 Listen to the sound of my
pleading, my king and my
God, for to you I pray.

我_レ的_レ王_レ，我_レ的_レ神_レ啊_レ！
求_レ你_レ傾_レ聽_レ我_レ呼_レ求_レ的_レ聲_レ
音_レ，因_レ為_レ我_レ向_レ你_レ禱_レ
告_レ。

3 O Yahweh, in the
morning you will hear my
voice. In the morning I will
set forth my case to you
and I will watch.

耶和_レ華_レ啊_レ！求_レ你_レ在_レ清_レ
晨_レ聽_レ我_レ的_レ聲_レ音_レ；我_レ要_レ
一_レ早_レ向_レ你_レ陳_レ明_レ，並_レ且_レ
迫_レ切_レ等_レ候_レ。

4 For you are not a God
who desires wickedness.
Evil cannot dwell with
you.

因_レ為_レ你_レ是_レ不_レ喜_レ愛_レ邪_レ惡_レ
的_レ神_レ，惡_レ人_レ不_レ能_レ與_レ你_レ
同_レ住_レ。

5 The boastful do not stand
before your eyes. You hate
all evildoers.

狂_レ傲_レ的_レ人_レ不_レ能_レ在_レ你_レ眼_レ
前_レ站_レ立_レ，你_レ恨_レ惡_レ所_レ有_レ
作_レ惡_レ的_レ人_レ。

6 You destroy speakers of
lies. _レ A man of

你_レ必_レ滅_レ絕_レ說_レ謊_レ話_レ的_レ；

bloodshed 』 and deceit
Yahweh abhors.

好^ハ流^カ人^ロ血^ト和^セ弄^マ詭^ク詐^セ
的^カ，都^カ是^ハ耶^セ和^セ華^ハ所^ム憎^ム
惡^サ的^カ。

7 』 But as for me 』,
through the abundance of
your steadfast love I will
enter your house. I will
bow down toward 』 your
holy temple 』 in awe of
you.

至^キ於^ク我^ニ，我^ニ必^ズ憑^ル著^シ你^ノ
豐^ヒ盛^ム的^カ慈^サ愛^ヲ，進^ヒ入^ル你^ノ
的^カ殿^ノ；我^ニ要^ス存^ス著^シ敬^ム畏^ム
你^ノ的^カ心^ヲ，向^シ你^ノ的^カ聖^ム所^ニ
敬^ム拜^ス。

8 O Yahweh, lead me in
your righteousness because
of my enemies; make
straight before me your
way.

耶^セ和^セ華^ハ啊^ヤ！求^ム你^ノ因^テ我^ノ
仇^ヲ敵^ノ的^カ緣^ヲ故^ヲ，按^ズ著^シ你^ノ
的^カ公^ニ義^ヲ引^リ導^ク我^ノ，在^シ我^ノ
面^ノ前^ニ鋪^キ平^ム你^ノ的^カ道^ヲ路^ヲ。

9 For there is not anything
reliable in his mouth; their
inner part is destruction.
Their throat is an open
grave; with their tongue
they speak deceit.

因^テ爲^ス他^ノ們^ノ的^カ口^ノ裡^ニ沒^ク有^ラ
真^ヲ話^ヲ，他^ノ們^ノ的^カ內^ニ心^ニ充^ム
滿^ム毀^ス滅^ス人^ノ的^カ意^ヲ圖^ヲ，他^ノ
們^ノ的^カ喉^ノ嚨^ノ是^レ敞^キ開^ク的^カ墳^ノ
墓^ノ，他^ノ們^ノ用^ヒ舌^ヲ頭^ヲ弄^マ詭^ク
詐^セ。

10 Treat them as guilty, O
God; let them fall because
of their plans. Because of
the abundance of their
transgressions cast them
out, for they have rebelled
against you.

神^ハ啊^ヤ！求^ム你^ノ定^ム他^ノ們^ノ的^カ
罪^ヲ；願^ヒ他^ノ們^ノ因^テ自^レ己^ノ的^カ
詭^ク計^ヲ跌^ク倒^ス，願^ヒ你^ノ因^テ他^ノ
們^ノ許^ク多^ク的^カ過^ヲ犯^ス，把^キ他^ノ

們_白趕_出去_去，因_一為_為他_去們_白
背_去叛_去了_了你_三。

11 But let all who take
shelter in you rejoice. Let
them ever sing for joy,
┌ because ┐ you spread
protection over them; And
let those who love your
name exult in you.

願_白所_有有_一投_去靠_去你_三的_去人_白都_去
喜_一樂_去，常_一常_一歡_去呼_去；願_白
你_三保_去護_去他_去們_白，又_一願_白愛_去
你_三名_白的_去人_白，因_一你_三歡_去
樂_去。

12 For you bless the
righteous. O Yahweh, like
a shield you surround him
with good favor.

耶_一和_去華_去啊_一！因_一為_為你_三必_去
賜_去福_去給_去義_一人_白，你_三要_一以_一
恩_去惠_去像_去盾_去牌_去四_去面_去護_去衛_去
他_去。

Psalms, Chapter 6

1 For the music director;
with stringed instruments,
on the Sheminith. A psalm
of David. O Yahweh, do
not rebuke me in your
anger, and do not discipline
me in your wrath.

耶_一和_去華_去啊_一！求_去你_三不_去要_一
在_去烈_去怒_去中_去責_去備_去我_去，也_一
不_去要_一在_去氣_去忿_去中_去管_去教_去
我_去。

2 Be gracious to me, O
Yahweh, because I am
feeble. Heal me, O
Yahweh, for my bones are
terrified.

耶_一和_去華_去啊_一！求_去你_三恩_去待_去
我_去，因_一為_為我_去軟_去弱_去；耶_一
和_去華_去啊_一！求_去你_三醫_去治_去
我_去，因_一為_為我_去的_去骨_去頭_去發_去
抖_去。

3 My soul is also very
terrified. But you, O
Yahweh, how long?

我_去的_去心_去也_一大_去大_去戰_去慄_去，
耶_一和_去華_去啊_一！要_一等_去到_去幾_去
時_去呢_去？

4 Turn, O Yahweh; deliver my life. Save me for the sake of your steadfast love.

耶和華啊！求你回轉，搭救我，因你慈愛的緣故拯救我。

5 For there is no remembrance of you in death. In Sheol, who will give thanks to you?

因爲在死亡之地無人記念你，在陰間有誰稱謝你呢？

6 I am weary with my groaning; I flood my bed every night. With my tears I drench my couch.

我因悲歎而疲憊，我夜夜流淚，把床漂起，把床榻浸透。

7 My eye wastes away because of vexation; it grows old because of all my oppressors.

我因愁煩眼目昏花，因眾多的仇敵視力衰退。

8 Depart from me, all workers of evil, for Yahweh has heard the sound of my weeping.

你們所有作惡的人，離開我去吧，因爲耶和華聽了我哀哭的聲音。

9 Yahweh has heard my plea; Yahweh has accepted my prayer.

耶和華聽了我的懇求，耶和華必接納我的禱告。

10 All my enemies shall be ashamed and shall be very terrified. They shall turn back; they shall suddenly be ashamed.

我所有的仇敵都必蒙羞，大大驚惶；眨眼之間，他們必蒙羞後退。

1 A Shiggaion of David which he sang to Yahweh on account of Cush, a Benjaminite. O Yahweh, my God, in you I have taken refuge. Save me from all who pursue me, and deliver me.

耶和華我的神啊！我已
已經投靠了你，求你
拯救我脫離所有追趕
我的人。求你搭救
我，

2 Or else he will tear me apart like a lion, ripping to pieces, with none to deliver.

免得他們像獅子一般
把我撕裂，把我撕碎
的時候，也沒有人搭
救。

3 O Yahweh, my God, if I have done this, if there is wrong in my hands,

耶和華我的神啊！如
果我作了這事，如果
我手中有罪孽，

4 if I have repaid my ally with harm, or if I have plundered my enemy without cause,

如果我以惡回報那與
我為友的，或是無
故掠奪與我為敵的
人，

5 let the enemy of my soul pursue, and overtake and trample my life into the ground, and lay my honor in the dust. Selah

就任憑仇敵追趕我，
直到追上，把我的性
命踐踏在地，使我
的光榮歸於塵土。

(細拉)

6 Rise up, O Yahweh, in your anger, and lift yourself up against the wrath of my oppressors, and awake for me, since

耶和華啊！求你在怒
中起來，求你挺身而

you have commanded
judgment.

起^ク，抵^カ擋^カ我^セ敵^カ人^ノ的^カ暴^ク
怒^ス，求^ク你^ヲ爲^ス我^ノ興^ツ起^ク；
你^ヲ已^レ經^ニ出^シ令^カ施^ス行^ツ審^ク
判^ス。

7 And let the assembly of
peoples surround you, and
over it return on high.

願^ハ萬^ノ民^ノ聚^ム集^ム環^ニ繞^ス你^ヲ，
願^ハ你^ヲ歸^シ回^シ高^ニ處^ニ，統^ツ管^ス
他^ノ們^ヲ。

8 Yahweh judges the
nations. O Yahweh,
vindicate me according to
my innocence and
according to my integrity
within me.

願^ハ耶^ハ和^セ華^ノ審^ク判^ス萬^ノ民^ノ。
耶^ハ和^セ華^ノ啊^ヤ！求^ク你^ヲ按^ク著^シ
我^ノ的^カ公^ニ義^ニ，照^シ著^シ我^ノ心^ノ
中^ノ的^カ正^ニ直^ニ判^ス斷^ス我^ヲ。

9 Let the evil of the wicked
come to an end, but
establish the righteous, and
test the hearts and
innermost being, O
righteous God.

願^ハ惡^ノ人^ノ的^カ惡^ノ行^ノ止^ム息^ム，
願^ハ你^ヲ使^シ義^ノ人^ノ堅^ク立^ク。公^ニ
義^ノ的^カ神^ノ啊^ヤ！你^ヲ是^シ察^シ驗^ス
人^ノ心^ノ腸^ノ肺^ノ腑^ノ的^カ。

10 My shield is with God
who saves the upright of
heart.

神^ノ是^シ我^ノ的^カ盾^ノ牌^ノ，他^ノ拯^ク
救^シ心^ノ裡^ノ正^ニ直^ニ的^カ人^ノ。

11 God is a righteous
judge, and a God who has
indignation every day.

神^ノ是^シ公^ニ義^ノ的^カ審^ク判^ス者^ノ，
他^ノ是^シ天^ノ天^ノ向^テ惡^ノ人^ノ發^ス怒^ス
的^カ神^ノ。

12 If he does not repent, he
will sharpen his sword. He
has bent his bow and he
has strung it.

如^ク果^ク人^ノ不^ク悔^シ改^ム，神^ノ必^ク
把^ク他^ノ的^カ刀^ノ磨^ク快^ク。神^ノ已^レ

經把弓拉開，準備妥當。

13 And he has prepared for him weapons of death. He has made his arrows fiery shafts.

他親自預備了致命的武器，他使所射的箭成爲燃燒的箭。

14 See, he travails with evil. He is pregnant with trouble, and he gives birth to deception.

看哪！惡人爲了罪孽經歷產痛，他懷的是惡毒，生下的是虛謊。

15 He makes a pit and digs it out, then falls in the trap he has made.

他挖掘坑穴，挖得深深的，自己卻掉進所挖的陷阱裡。

16 His trouble comes back on his head, and his violence comes down on his skull.

他的惡毒必回到自己的頭上，他的強暴必落在自己的頭頂上。

17 I will thank Yahweh according to his righteousness, and I will sing praise to the name of Yahweh, the Most High.

我要照著耶和華的公義稱謝他，歌頌至高者耶和華的名。

Psalms, Chapter 8

1 For the music director, on the Gittith. A psalm of David. Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, who put your splendor above the heavens.

耶和華我們的主啊！你的名在全地是多麼威嚴，你把你的榮美彰顯在天上。

2 From the mouth of children and infants you

因你仇敵的緣故，你

have founded strength on account of your enemies, to silence the enemy and the avenger.

從小孩和嬰兒的口
中，得著了讚美
（“得著了讚美”或
譯：“建立了能
力”），使仇敵和報
仇的無話可說。

3 When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars which you set in place

我觀看你的手所造的
天，和你所安放的月
亮和星星。

4 what is a human being that you think of him? and a child of humankind that you care for him?

啊！人算甚麼，你竟
記念他？世人算甚
麼，你竟眷顧他？

5 And you made him a little lower than heavenly beings, and with glory and with majesty you crowned him.

你使他比天使（“天
使”或譯：“神”）
低微一點，卻賜給他
榮耀尊貴作冠冕。

6 You make him over the works of your hands; all things you have placed under his feet:

你叫他管理你手所造
的，把萬物都放在他
的腳下，

7 sheep and cattle, all of them, and also the wild animals of the field,

就是所有的牛羊、田
間的走獸、

8 the birds of the sky and the fish of the sea, everything that passes along the paths of seas.

空中的飛鳥、海裡的
魚，和海裡游行的水

族。

9 Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all of the earth!

耶和華我們的天主啊！
你的名在全地是多麼
威嚴。

Psalms, Chapter 9

1 For the music director, according to Muth-labben. A psalm of David. I will thank Yahweh with all my heart. I will tell of all your wonderful deeds.

耶和華啊！我要全心
稱謝你，我要述說你
一切奇妙的作為。

2 I will be glad and rejoice in you. I will sing the praise of your name, O Most High.

我要因你快樂歡欣；
至高者啊！我要歌頌
你的名。

3 When my enemies turn back, they will stumble and perish because of your presence.

我的仇敵轉身退後的
時候，就在你的面前
絆倒、滅亡。

4 For you have maintained my just cause; you have sat on the throne judging correctly.

因為你為我伸了冤，
辨了屈；你坐在寶座
上，施行公義的審
判。

5 You have rebuked the nations; you have destroyed the wicked. Their name you have blotted out forever and ever.

你斥責了列國，滅絕
了惡人；你塗抹了他
們的名，直到永遠
永遠。

6 The enemies are destroyed in ruins forever, and you have uprooted their cities; their very memory has perished.

仇敵的結局到了，他
們遭毀滅，直到永

遠；你拆毀他們的城鎮，使它們湮沒無聞。

7 But Yahweh sits enthroned forever. He has established his throne for judgment.

耶和華卻永遠坐著為王，爲了施行審判，他已經設立寶座。

8 And he will judge the world with righteousness. He will judge the peoples with equity.

他必以公義審判世界，按正直判斷萬民。

9 And Yahweh will be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of distress.

耶和華要給受欺壓的人作保障，作患難時的避難所。

10 And those who know your name will trust in you, for you do not forsake those who seek you, O Yahweh.

認識你名的人必倚靠你；耶和華啊！你從未撇棄尋求你的人。

11 Sing praises to Yahweh who sits enthroned in Zion. Tell his deeds among the peoples,

你們要歌頌住在錫安中的耶和華，要在萬民中傳揚他的作為。

12 for he who avenges bloodshed remembers them. He does not forget the distressed cry of the afflicted.

因爲那追討流人血的，他記念受苦的，人，他沒有忘記他們的哀求。

13 Be gracious to me, O Yahweh. See my suffering from those who hate me,

耶和華啊！求你恩待

you who lift me up from
the gates of death,

我，看看那些恨我的人，
加給我的苦難；求你把我從死門拉上來，

14 so that I may tell of all
your praises. In the gates of
the daughter of Zion let me
rejoice in your salvation.

好叫我述說你一切可稱頌的事，並在錫安的城市門（“女子的門”原文作“女子的門”）因你的救恩歡樂。

15 The nations have fallen
in the pit that they made;
their foot is caught in the
net that they hid.

列國陷入自己挖掘的坑中，他們的腳在自己暗設的網裡纏住了。

16 Yahweh has made
himself known; he has
executed judgment. The
wicked is snared by the
work of his hands.
Higgaion Selah

耶和華已經把自己顯明，又施行了審判；惡人被自己手所作的纏住了。（希迦庸、細拉）

17 The wicked shall turn
back to Sheol, all the
nations forgetting God,

惡人都必歸到陰間，忘記神的列國都必滅亡。

18 for the needy shall not
always be forgotten; the
hope of the poor shall
never perish.

但貧窮的人必不會被

永^レ遠^レ遺^一忘^ス，困^マ苦^マ人^ハ的^カ
希^一望^ス也^セ必^ク不^ク會^ヘ永^レ久^ク落^カ
空^ニ。

19 Rise up, O Yahweh, let not humans prevail; let the nations be judged before you.

耶^一和^セ華^ハ啊^ヤ！求^ク你^ヲ起^ク
來^カ，不^ク要^ス讓^ユ世^ハ人^ハ得^カ
勝^ブ；願^シ列^カ國^ハ都^カ在^バ你^ノ面^ニ
前^ニ受^テ審^ス判^ス。

20 O Yahweh, put them in fear. Let the nations know they are merely human. Selah

耶^一和^セ華^ハ啊^ヤ！求^ク你^ヲ使^テ他^レ
們^ハ驚^カ懼^ム，願^シ列^カ國^ハ都^カ知^ル
道^カ自^レ己^ハ不^ク過^ス是^ハ人^ハ。
(細^一拉^カ)

Psalms, Chapter 10

1 Why, O Yahweh, do you stand far off? Why do you hide during times of distress?

耶^一和^セ華^ハ啊^ヤ！你^ヲ爲^ス甚^ク麼^ニ
遠^ク遠^ク地^ニ站^チ著^キ？在^バ患^ニ難^ニ
的^カ時^ハ候^ニ，你^ヲ爲^ス甚^ク麼^ニ隱^レ
藏^シ起^ク來^カ呢^ニ？

2 In arrogance the wicked persecutes the poor. Let them be caught in the schemes that they devised,

惡^シ人^ハ驕^ヒ橫^ニ地^ニ追^ヒ逼^ク困^マ苦^マ
人^ハ，願^シ惡^シ人^ハ陷^テ入^リ自^レ己^ノ
所^ニ設^ケ的^カ陰^ニ謀^ニ中^ニ。

3 for the wicked boasts about the desire of his heart, and the one greedy for gain curses and treats Yahweh with contempt.

惡^シ人^ハ誇^ヒ耀^シ心^ノ中^ノ的^カ慾^ニ
望^ス，他^ハ稱^シ讚^シ貪^ム財^ノ的^カ
人^ハ，卻^シ藐^シ視^テ耶^一和^セ華^ハ
(“ 他^ハ稱^シ讚^シ貪^ム財^ノ的^カ
人^ハ，卻^シ藐^シ視^テ耶^一和^セ ”)

華”或譯：“貪財的
人謗瀆耶和華，並藐
視他”）。

4 With bald-faced pride
the wicked will not seek
God. There is no God in
any of his thoughts.

惡人面帶驕傲，
說：“耶和華必不追
究！”在他的^{一切}思
想中，都^沒有^神。

5 His ways endure at all
times. Your judgments are
aloof from him. As for all
his enemies, he scoffs at
them.

他的^道路^時常^穩妥，
你的^判斷^高超，他^卻
不^放在^眼內；他^對所^有
的^仇敵^都嗤^之以^鼻。

6 He says in his heart, “I
shall not be moved
throughout all
generations, during
which I will have no
trouble.”

他^心裡^說：“我^必永
不^搖動，我^決不^會遭
遇^災難。”

7 His mouth is filled with
cursing, with deceits and
oppression; under his
tongue are trouble and evil.

他^口裡^充滿^咒詛、^詭
詐^和欺^壓的^話，^舌頭^底
下^盡是^毒害^與奸
惡。

8 He sits in ambush in
villages; in the hiding
places he kills the
innocent. His eyes lurk
for the helpless.

他^在村^莊裡^埋伏^等
候，在^隱密^處殺^害無
辜^的人，他^的眼^睛暗
地^裡窺^探不^幸的^人。

9 He lies in ambush

↳ secretly, ↳ like a lion in a thicket. He lies in ambush to seize the poor; he seizes the poor by catching him in his net.

他_去在_旁隱_一密_一處_一埋_旁伏_一，像_上獅子_一埋_旁伏_一在_旁叢_一林_一中_一；
他_去埋_旁伏_一要_一擄_一走_旁困_一苦_一人_一，他_去把_一困_一苦_一人_一拉_一入_一自_一己_一的_一網_一中_一，擄_一走_旁了_一他_去們_一。

10 He is crushed; he is bowed down; so the helpless host falls by his ↳ might ↳.

他_去擊_一打_一，他_去屈_一身_一蹲_一伏_一，不_一幸_一的_一人_一就_一倒_一在_旁他_去的_一爪_一下_一。

11 He says in his heart, “God has forgotten. He has hidden his face. He never sees.”

他_去心_一裡_一說_一：“神_一已_一經_一忘_一記_一了_一，他_去已_一經_一掩_一面_一，永_一遠_一不_一看_一。”

12 Rise up, O Yahweh; O God, lift up your hand. Do not forget the afflicted.

耶_一和_一華_一啊_一！求_一你_一起_一來_一；神_一啊_一！求_一你_一舉_一起_一手_一來_一，不_一要_一忘_一記_一困_一苦_一的_一人_一。

13 Why does the wicked treat God with contempt? He says in his heart, “You will not call me to account.”

惡_一人_一為_一甚_一麼_一藐_一視_一神_一，心_一裡_一說_一：“你_一必_一不_一追_一究_一”呢_一？

14 But you have seen; indeed you have noted trouble and grief to take it into your hand. The helpless abandons himself upon you; you have been the helper for the orphan.

其_一實_一你_一已_一經_一看_一見_一了_一，憂_一患_一與_一愁_一苦_一你_一都_一已_一經_一看_一到_一，並_一且_一放_一在_旁自_一己_一的_一手_一中_一；不_一幸_一的_一人_一把_一

自_己交_託你_；你_是幫_助孤_兒的_。

15 Break the arm of the wicked, and as for the evil man— seek out his wickedness until you find none.

願_你打_斷惡_人和_壞人_的膀_臂，願_你追_究他_們的_惡行_，直_到清_清楚_楚。

16 Yahweh is king forever and ever; the nations have perished from his land.

耶_和華_作王_直到_永永_遠遠_，列_國都_從他_的地_上滅_亡。

17 The longing of the afflicted you have heard, O Yahweh. You will make their heart secure. You will listen attentively

耶_和華_啊！困_苦人_的心_願你_已經_聽見_，你_必堅_固他_們的_心，也_必留_心聽_他們_的呼_求；

18 to render judgment for the fatherless and the oppressed so that a mere mortal from the earth will no longer cause terror.

好_爲孤_兒和_受欺_壓的_人伸_冤，使_地上_的人_不再_施行_恐嚇_。

Psalms, Chapter 11

1 For the music director. Of David. In Yahweh I have taken refuge; how can you say to my soul, “Flee to your mountain like a bird”?

我_投靠_耶和_華，你_們怎_麼對_我說_：“你_要像_飛鳥_逃到_你的_山上_去。 (本_節在_《馬_索拉_抄本_》包_括細_字標_題)

2 For look: The wicked
↳ string the bow ↳. They
have fitted their arrow to
the string, to shoot from
the darkness at the upright
of heart.

看哪！惡人的弓已經
拉開，箭已經上弦，
要從暗處射那心裡正
直的人。

3 When the foundations are
destroyed what can the
righteous do?

根基既然毀壞，義人
還能作甚麼呢？”

4 Yahweh is in his holy
temple; Yahweh is in the
heavens on his throne. His
eyelids see; they test the
children of humankind.

耶和華在他的聖殿
裡，耶和華的寶座在
天上，他的眼睛觀看
看，他的目光察驗世
人。

5 Yahweh tests the
righteous, but the wicked
and the lover of violence
his soul hates.

耶和華試驗義人和惡
人，他的心恨惡喜愛
強暴的人。

6 He will rain coals on the
wicked. Burning sulfur and
scorching wind will be the
portion of their cup.

耶和華必使火炭落在
惡人身上，烈火、硫
磺和旱風是他們杯中
的分。

7 For Yahweh is righteous;
he loves righteous deeds.
The upright shall see his
face.

因為耶和華是公義
的，他喜愛公義的行
為，正直的人必得見
他的面。

Psalms, Chapter 12

1 For the music director;
on the Sheminith. A psalm
of David. Save, O Yahweh,

耶和華啊！求你施行

for the pious have ceased to be; for the faithful have vanished from among the children of humankind.

拯救，因為虔誠人沒有了，在世人的信實人也不見了。

2 They speak falseness to each other. With flattering lips, with a double heart they speak.

他們彼此說謊，用諂媚的嘴唇說話，口是心非。

3 May Yahweh cut off all flattering lips, the tongue speaking great boasts—

願耶和華剪除一切說謊媚話的嘴唇，和說誇大話的舌頭。

4 those who say, “With our tongue we will prevail. Our lips are on our side. Who is master over us?”

他們曾說：“我們必能以舌頭取勝；我們的嘴唇是自己的，誰能作我們的主呢？”

5 “Because of the oppression of the afflicted, because of the groaning of the poor, now I will rise up,” Yahweh says. “I shall put them in the safety for which they long.”

耶和華說：“因為困苦人的冤屈和貧窮人的歎息，我現在要起來，把他們安置在他們渴望的穩妥之中。”

6 The words of Yahweh are pure words like silver refined in the crucible on the ground, refined seven times.

耶和華的言語是純淨的言語，好像銀子在泥爐中煉過，精煉過七次一樣。

7 You, O Yahweh, will

protect them. You will preserve him from this generation always.

耶和華啊！求你保守我們（“我們”有古抄本作“他們”），保護我們（“我們”有古抄本作“他們”）永遠脫離這世代的人。

8 The wicked prowl about when villainy is exalted among the children of humankind.

惡人到處橫行，邪惡在世人中被高舉。

Psalms, Chapter 13

1 For the music director. A psalm of David. How long, O Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

耶和華啊！你忘記我，要到幾時呢？要到永遠嗎？你掩面不顧我，要到幾時呢？

2 How long must I take counsel in my soul, and sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

我心裏籌算不安，內心終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵勝過我，要到幾時呢？

3 Consider and answer me, O Yahweh my God. Give light to my eyes lest I sleep the sleep of death,

耶和華我的神啊！求你看顧我，應允我；求你使我的眼睛明亮，免得我沉睡至死；

4 and lest my enemy should say, "I have overcome him," lest my

免得我的仇敵

enemies rejoice because I am shaken.

說： “我勝過了
他” ； 免得我跌倒的
時候我的敵人就歡
呼。

5 But as for me, I have trusted in your steadfast love. My heart will rejoice in your deliverance.

至於我，我倚靠你的
慈愛，我的心必因你
的救恩歡呼。

6 I will sing to Yahweh because he has dealt bountifully with me.

我要歌頌耶和華，因
他以厚恩待我。（本
章第5 6節在《馬索拉
抄本》為13:6）

Psalms, Chapter 14

1 For the music director. Of David. The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt. They do abominable deeds. There is none who does good.

愚頑人心裡說： “沒
有神。” 他們都是敗
壞，行了可憎的事，
沒有一個行善的。

（本節在《馬索拉抄
本》包括細字標題）

2 Yahweh looks down from heaven upon the children of humankind to see whether there is one who has insight, one who cares about God.

耶和華從天上察看世
人，要看有明慧的
沒有，有尋求神的
沒有。

3 All have gone astray; they are altogether corrupt. There is not one who does good; there is not even one.

人人全都偏離了正
道，一同變成污穢；
沒有

行善的，連一個也沒有。

4 All who do evil—do they not know, they who eat my people as though they were eating bread? They do not call on Yahweh.

所有作惡的都無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告耶和華。

5 There they are very fearful because God is with the generation of the righteous.

他們必大大震驚，因為神在義人的群體中。

6 You would put to shame the plan of the poor, because Yahweh is his refuge.

你們要使困苦人的計劃失敗，但耶和華是他的避難所。

7 Oh that from Zion would come salvation for Israel! When Yahweh returns the fortunes of his people, Jacob will rejoice; Israel will be happy.

但願以色列的救恩從錫安而出；耶和華給他子民帶來復興的時候（“耶和華給他子民帶來復興的時候”或譯：“耶和華把他被擄的子民帶回來的時候”），雅各要快樂，以色列要歡喜。

Psalms, Chapter 15

1 A psalm of David. O Yahweh, who may reside in your tent? Who may

耶和華啊！誰能在你

dwelt on your holy mountain?

的帳幕裡寄居？誰能
在你的聖山上居住
呢？（本節在《馬索
拉抄本》包括細字標
題）

2 He who walks blamelessly and does what is right. He who speaks honestly in his heart.

就是行為完全，作事
公義，心裡說誠實話
的人。

3 He does not slander with his tongue. He does not harm his friend, nor bring up a disgrace against his neighbor.

他不以舌頭詆毀人，
不惡待朋友，也不毀
謗他的鄰居。

4 In his eyes a rejected one is contemptible, but he honors those who respect Yahweh. He takes an oath to his own injury and does not retract it.

他眼中藐視卑鄙的
人，卻尊重敬畏耶和
華的人。他起了誓，
縱然自己吃虧，也不
更改。

5 He does not lend his money at interest, and does not take a bribe against the innocent. He who does these things will never be shaken.

他不拿自己的銀子放
債取利，也不收受賄
賂陷害無辜；行這些
事的人，必永不動搖。

Psalms, Chapter 16

1 A miktam of David. Protect me, O God, for I take refuge in you.

神啊！求你保守我，
因為我投靠你。（本

節在《馬索拉抄本》
包括細字標題)

2 Oh my soul you have said to Yahweh, "You are my Lord. I have no good apart from you."

我（“我”有古抄本
作“你”）曾對耶和
華說：“你是我的
主，我的好處不在你
以外。”

3 With regard to the saints who are in the land, they are the noble ones in whom is all my desire.

至於世上的聖民，他
們都是尊貴榮美的
人，全是我所喜愛的
的。

4 Those who hurry after another god increase their sorrows. I will not pour out their drink offerings of blood, nor take up their names on my lips.

追求別神的，他們的
愁苦必定加多。他們
所奠的血祭，我不祭
奠；我的嘴唇也不提
別神的名。

5 Yahweh is the portion which is my share and my cup. You hold my lot.

耶和華是我的產業，
是我杯中的分；我所
得的業分，你親自為
我持守。

6 The measuring lines have fallen for me in pleasant places. Yes, my inheritance is delightful for me.

準繩量給我的佳美
之地，我的產業實在
令我喜悅。

7 I will bless Yahweh who

advises me; yes, at night
my innermost being
instructs me.

我 要 稱 頌 那 指 導 我 的
耶 和 華 ， 我 的 心 在 夜
間 也 勸 戒 我 。

8 I have set Yahweh before
me always. Because he is
at my right hand I will not
be shaken.

我 常 常 把 耶 和 華 擺 在
我 面 前 ， 因 他 在 我 右
邊 ， 我 必 不 會 動 搖 。

9 Therefore my heart is
glad and my glory rejoices.
Yes, my body will dwell in
safety,

爲 此 我 的 心 快 樂 ， 我
的 靈 (“ 靈 ” 或

譯 : “ 榮 耀 ” 或 “ 肝 ” ; 與
30:12 , 57:8 , 108:1同) 歡
欣 ， 我 的 肉 身 也 必 安
然 居 住 。

10 for you will not
abandon my soul to Sheol;
you will not give your
faithful one to see the
grave.

因 爲 你 必 不 把 我 的 靈
魂 撇 在 陰 間 ， 也 必 不
容 你 的 聖 者 見 朽 壞 。

11 You will make known to
me the path of life. In your
presence is fullness of joy.
At your right hand are
pleasures forever.

你 必 把 生 命 的 路 指 示
我 ， 在 你 面 前 有 滿 足
的 喜 樂 ， 在 你 的 右 手
中 有 永 遠 的 福 樂 。

Psalms, Chapter 17

1 A prayer of David. O
Yahweh, hear a just cause.
Hear my cry; heed my
prayer I make without
deceitful lips.

耶 和 華 啊 ! 求 你 垂 聽
我 公 義 的 案 件 ， 傾 聽
我 的 申 訴 ; 求 你 留 心

聽我的禱告，這不是出於詭詐嘴唇的禱告。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 Let my vindication come forth from you; let your eyes see fairness.

願我的判詞從你面前發出，願你的眼睛察看正直的事。

3 You have tried my heart; you have examined me by night; you have tested me; you found nothing. I have decided that my mouth will not transgress.

你試驗了我的心，在夜間鑒察了我；你熬煉了我，還是找不到甚麼，因為我立志使我的口沒有過犯。

4 As for the works of humankind, by the word of your lips, I have kept from the ways of the violent.

至於世人的行為，我藉著你嘴唇所出的話，保護了自己，不行強暴人的道路。

5 I have held my steps in your path My feet will not slip.

我的腳步穩踏在你的路徑上，我的兩腳沒有動搖。

6 As for me, I have called on you because you will answer me, O God. Incline your ear to me. Hear my words.

神啊！我向你呼求，因為你必應允我；求

你側耳聽我，垂聽我的禱告。

7 Show wondrously your acts of loyal love, O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

求你把你的慈愛奇妙地彰顯，用右手拯救那些投靠你的，脫離那些起來攻擊他們的。

8 Keep me as the apple of your eye. Hide me in the shadow of your wings

求你保護我，像保護眼中的瞳人，把我隱藏在你的翅膀蔭下；

9 from the presence of the wicked who destroy me, those enemies against my life, they that surround me.

使我脫離那些欺壓我的惡人，脫離那些圍繞我的死敵。

10 They have shut off their calloused heart; with their mouth they speak arrogantly.

他們閉塞了憐憫的心（“憐憫的心”原文作“他們的脂油”），口裡說出驕傲的話。

11 Now they surround us at our every step. They intend to pin me to the ground.

他們追蹤我，現在把我圍困了（“他們追蹤我，現在把我圍困了”原文作“他們圍困了我們的腳”）

步”) ； 他 們 瞪 著
眼 ， 要 把 我 推 倒 在 地
上 。

12 L He is like L a lion; he longs to tear apart, and like a strong lion crouching in hiding places.

他 們 像 急 於 撕 碎 獵 物
的 獅 子 ， 又 像 蹲 伏 在
隱 密 處 的 幼 獅 。

13 Rise up, O Yahweh, confront L him L. Make him bow down. Rescue with your sword my life from the wicked,

耶 和 華 啊 ！ 求 你 起
來 ， 迎 面 攻 擊 他 們 ，
把 他 們 打 倒 ； 用 你 的
刀 救 我 的 命 脫 離 惡
人 。

14 from men by your hand, O Yahweh, from men of this world. Their share is in L this life L, and you fill their stomach with your treasure. They are satisfied with children. They bequeath their excess to their children.

耶 和 華 啊 ！ 求 你 用 手
救 我 脫 離 世 人 ， 脫 離
那 些 只 在 今 生 有 分 的
世 人 。

求 你 用 你 爲 他
們 儲 存 的 充 滿 他 們 的
肚 腹 ， 使 他 們 的 兒 女
都 可 以 飽 嘗 ， 他 們 還
有 剩 餘 的 留 給 他 們 的
子 孫 。

15 By contrast, I in righteousness shall see your face. Upon awakening I will be satisfied seeing your form.

至 於 我 ， 我 必 在 義 中
得 見 你 的 面 ； 我 醒 來

的^カ時^ア候^ハ， 得^カ見^ヒ你^ニ的^カ形^シ
象^シ就^ハ心^ヲ滿^ム意^ス足^ル。

Psalms, Chapter 18

1 For the music director.
Of David, the servant of
Yahweh, who spoke to
Yahweh the words of this
song ─ when ─ Yahweh
delivered him from the
hand of all his enemies,
and from the hand of Saul.
And he said: “I love you, O
Yahweh, my strength.”

耶^セ和^セ華^ハ我^ニ的^カ力^カ量^カ啊^ヤ！
我^ニ愛^ス你^ニ。

2 Yahweh is my rock and
my fortress and my
deliverer, my God, my
rock in whom I have taken
refuge, my shield and the
horn of my deliverance,
my stronghold.

耶^セ和^セ華^ハ是^ハ我^ニ的^カ巖^イ石^ア、
我^ニ的^カ山^マ寨^オ、我^ニ的^カ救^ヒ
主^オ、我^ニ的^カ神^ア、我^ニ的^カ磐^イ
石^ア、我^ニ所^ニ投^ケ靠^ル的^カ、我^ニ
的^カ盾^カ牌^オ、我^ニ救^ヒ恩^ヲ的^カ
角^ト、我^ニ的^カ高^ク臺^オ。

3 I called upon Yahweh,
who is worthy to be
praised, and I was saved
from my enemies.

我^ニ向^テ那^ニ當^カ受^ケ讚^ム美^ス的^カ耶^セ
和^セ華^ハ呼^ビ求^ム，就^ハ得^カ到^ク拯^ム
救^ヒ，脫^ケ離^ル我^ニ的^カ仇^イ敵^カ。

4 The ropes of death
encircled me, and streams
of ruin overwhelmed me.

死^ム亡^ノ的^カ繩^ヲ索^ヲ環^ニ繞^ル我^ニ，
毀^ス滅^ス的^カ急^ニ流^ヲ淹^メ沒^ス了^カ
我^ニ。

5 The ropes of Sheol
surrounded me; the snares
of death confronted me.

陰^ノ間^ノ的^カ繩^ヲ索^ヲ圍^ニ繞^ル著^シ
我^ニ，死^ム亡^ノ的^カ網^ヲ羅^ヲ迎^ニ面^ス
而^シ來^ル。

6 In my trouble I called on
Yahweh, and to my God I
cried for help. He heard my
voice from his temple, and

急^ニ難^ヲ臨^ニ到^ク我^ニ的^カ時^ア候^ハ，
我^ニ求^ム告^ス耶^セ和^セ華^ハ，我^ニ向^テ

my cry for help came up
before his presence into his
ears.

我^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ呼^ㄉ求^ㄉ； 他^ㄉ從^ㄉ殿^ㄉ
中^ㄉ聽^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ聲^ㄉ音^ㄉ， 我^ㄉ
在^ㄉ他^ㄉ面^ㄉ前^ㄉ的^ㄉ呼^ㄉ求^ㄉ進^ㄉ了^ㄉ
他^ㄉ的^ㄉ耳^ㄉ中^ㄉ。

7 Then the earth shook and
quaked, and the
foundations of the
mountains trembled, and
they staggered because he
was angry.

那^ㄉ時^ㄉ大^ㄉ地^ㄉ搖^ㄉ撼^ㄉ震^ㄉ動^ㄉ，
群^ㄉ山^ㄉ的^ㄉ根^ㄉ基^ㄉ也^ㄉ都^ㄉ動^ㄉ
搖^ㄉ， 它^ㄉ們^ㄉ搖^ㄉ撼^ㄉ， 是^ㄉ因^ㄉ
爲^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ發^ㄉ怒^ㄉ。

8 Smoke went forth from
his nose, and fire from his
mouth consumed. Burning
coals blazed from him.

濃^ㄉ煙^ㄉ從^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ鼻^ㄉ孔^ㄉ往^ㄉ上^ㄉ
冒^ㄉ， 烈^ㄉ火^ㄉ從^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ口^ㄉ中^ㄉ
噴^ㄉ出^ㄉ來^ㄉ， 連^ㄉ炭^ㄉ也^ㄉ燒^ㄉ著^ㄉ
了^ㄉ。

9 So he bowed the heavens
and came down with a
thick cloud under his feet.

他^ㄉ使^ㄉ天^ㄉ下^ㄉ垂^ㄉ， 親^ㄉ自^ㄉ降^ㄉ
臨^ㄉ； 在^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ腳^ㄉ下^ㄉ黑^ㄉ雲^ㄉ
密^ㄉ布^ㄉ。

10 And he mounted a
cherub and flew, and he
swooped down on wings of
wind.

他^ㄉ乘^ㄉ著^ㄉ基^ㄉ路^ㄉ伯^ㄉ飛^ㄉ行^ㄉ，
藉^ㄉ著^ㄉ風^ㄉ的^ㄉ翅^ㄉ膀^ㄉ急^ㄉ飛^ㄉ。

11 He made darkness his
hiding place; all about him
his covering was a
darkness of waters, 1 thick
clouds 1.

他^ㄉ以^ㄉ黑^ㄉ暗^ㄉ作^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ隱^ㄉ密^ㄉ
處^ㄉ， 他^ㄉ以^ㄉ濃^ㄉ黑^ㄉ的^ㄉ水^ㄉ
氣^ㄉ， 就^ㄉ是^ㄉ天^ㄉ空^ㄉ的^ㄉ密^ㄉ
雲^ㄉ， 作^ㄉ他^ㄉ四^ㄉ周^ㄉ的^ㄉ帷^ㄉ
帳^ㄉ。

12 From the brightness
before him his clouds
passed over with hail and
coals of fire.

密^ㄉ雲^ㄉ、 冰^ㄉ雹^ㄉ與^ㄉ火^ㄉ炭^ㄉ，

從他面前的光輝經過。

13 And Yahweh thundered from the heavens, and the Most High uttered his voice with hail and coals of fire.

耶和華在天上打雷，至高者發出聲音，發出冰雹和火炭。

14 And he shot his arrows and scattered them, and many lightning bolts and routed them.

他射出箭來，使它們四散；他連連發出閃電，使它們混亂。

15 Then the channels of the sea became visible, and the foundations of the world were uncovered by your rebuke, O Yahweh, by the blast of the wind of your nose.

耶和華斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。

16 He reached from on high; he seized me. He drew me from many waters.

他從高處伸手抓住我，把我從大水中拉上來。

17 He delivered me from my strong enemy, and from those who hated me because they were stronger than I.

他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。

18 They confronted me on the day of disaster, but Yahweh was my support.

在我遭難的日子，他們來攻擊我，但耶和華是我的支持。

19 So he brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.

他又領我出去，到那

寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。

20 Yahweh has rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands he has repaid me.

耶和華按著我的公義報答我，照著我手裏的清

21 Because I have kept the ways of Yahweh, and have not acted wickedly against my God,

潔回報我。因為我謹守了耶和華的道，未曾作惡離開我的神。

22 because all his ordinances are before me, and his statutes I have not removed from me,

因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。

23 and I was blameless before him, and I kept myself from my guilt.

我在他面前作完全的人，我也謹慎自己，脫離我的罪孽。

24 Therefore Yahweh has repaid me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his sight.

所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前手裏的清潔回報我。

25 To the loyal you show yourself loyal. To the blameless you show yourself blameless.

對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的人，你顯出你的完全；

26 To the pure you show yourself pure. but to the wicked you show yourself shrewd.

對清潔的人，你顯出

你₃的₁清₂潔₃；對₄狡₅詐₆的₇
人₈，你₉顯₁₀出₁₁你₁₂的₁₃機₁₄
巧₁₅。

27 For you deliver humble people, but haughty eyes you humiliate.

謙₁卑₂的₃人₄，你₅要₆拯₇
救₈；高₉傲₁₀的₁₁眼₁₂睛₁₃，你₁₄
要₁₅貶₁₆低₁₇。

28 For you light my lamp; Yahweh, my God, lights up my darkness.

耶₁和₂華₃啊₄！你₅點₆亮₇了₈
我₉的₁₀燈₁₁；我₁₂的₁₃神₁₄照₁₅明₁₆
了₁₇我₁₈的₁₉黑₂₀暗₂₁。

29 For with you I can charge a troop, and with my God I can scale a wall.

藉₁著₂你₃，我₄攻₅破₆敵₇
軍₈；靠₉著₁₀我₁₁的₁₂神₁₃，我₁₄
跳₁₅過₁₆牆₁₇垣₁₈。

30 This God—his way is blameless. The word of Yahweh is flawless. He is a shield for all those who take refuge in him.

這₁位₂神₃，他₄的₅道₆路₇是₈
完₉全₁₀的₁₁；耶₁₂和₁₃華₁₄的₁₅話₁₆
是₁₇煉₁₈淨₁₉的₂₀；凡₂₁是₂₂投₂₃靠₂₄
他₂₅的₂₆，他₂₇都₂₈作₂₉他₃₀們₃₁的₃₂
盾₃₃牌₃₄。

31 For who is God apart from Yahweh, and who is a rock except our God?

除₁了₂耶₃和₄華₅，誰₆是₇神₈
呢₉？除₁₀了₁₁我₁₂們₁₃的₁₄神₁₅，
誰₁₆是₁₇磐₁₈石₁₉呢₂₀？

32 The God who girded me with strength, and made safe my way,

他₁是₂那₃位₄以₅能₆力₇給₈我₉
束₁₀腰₁₁的₁₂神₁₃，他₁₄使₁₅我₁₆的₁₇
道₁₈路₁₉完₂₀全₂₁。

33 he made my feet like

the deer's, and on my high places he makes me stand.

他_去使_了我_的腳_像母_鹿的_蹄，又_使我_站穩_在高_處。

34 He trains my hands for war, so that my arms can bend a bow of bronze.

他_去教_導我_的手_怎樣_作戰_，又_使我_的手_臂可_以拉_開銅_弓。

35 You also gave me the shield of your salvation, and your right hand supported me, and your humility made me great.

你_把你_救恩_的盾_牌賜_給我_，你_的右_手扶_持我_，你_的溫_柔使_我昌_大。

36 You enlarged my step under me, and my ankles did not slip.

你_使我_腳底_下的_路徑_寬闊_，我_的兩_膝沒_有動_搖。

37 I chased my enemies and overtook them; I did not turn back until they were finished off.

我_追趕_仇敵_，把_他們_追上_；不_消滅_他們_，我_必不_歸回_。

38 I struck them and they were not able to stand up; they fell under my feet.

我_重創_他們_，使_他們_不能_起來_；他_們都_倒在_我的_腳下_。

39 And you girded me with strength for the battle; those rising against me you made to kneel under me.

你_以能_力給_我束_腰，使_我能_夠作_戰；你_又使_那些_起來_攻擊_我的_。

人^ロ都^カ屈^ク服^ヒ在^ニ我^ノ的^カ腳^ヒ
下^ニ。

40 And you ^L made my enemies turn their backs [、], then I destroyed those who hated me.

你^ヲ使^テ我^ノ的^カ仇^イ敵^カ在^ニ我^ノ面^ニ
前^ニ轉^シ背^ヲ逃^ク跑^ク，使^テ我^ノ可^ク
以^テ殲^ス滅^ス恨^ム我^ノ的^カ人^ヲ。

41 They cried out but there was no rescuer, even to Yahweh, but he did not answer them.

他^レ們^ノ呼^ビ叫^ク，卻^シ沒^ク有^ラ人^ヲ
拯^ク救^ス；就^ス算^シ向^テ耶^ハ和^ハ華^ニ
呼^ビ求^ム，他^レ也^レ不^ク答^フ應^ズ他^レ
們^ノ。

42 And I ground them like dust ^L in the wind [、], I emptied them out like mud of the streets.

我^ノ搗^ク碎^ス他^レ們^ノ，像^シ風^ニ前^ニ
的^カ塵^ヲ土^ヲ，我^ノ傾^ク倒^ス他^レ
們^ノ，像^シ街^ノ上^ノ的^カ爛^カ泥^ヲ。

43 You rescued me from strife with people; you set me as head (over) nations. People I did not know served me;

你^ヲ救^テ我^ノ脫^カ離^シ了^カ人^ノ民^ノ的^カ
爭^ヒ競^ヒ，你^ヲ立^テ我^ノ作^シ列^ノ國^ノ
的^カ元^ノ首^ヲ；我^ノ不^ク認^ク識^ス的^カ
人^ノ民^ノ要^シ服^ス事^ス我^ノ。

44 as soon as ^L they heard [、], they obeyed me. The children of a foreign land feigned obedience before me.

他^レ們^ノ一^ニ聽^ク見^ク，就^ス服^ス從^ス
我^ノ；外^ノ族^ノ人^ノ都^ク向^テ我^ノ假^シ
意^シ歸^ス順^ス。

45 The children of a foreign land ^L lost heart [、], and they came trembling from their strongholds.

外^ノ族^ノ人^ノ大^ニ勢^ヲ已^マ去^ク，戰^ク
戰^ク兢^ク兢^ク地^ニ從^テ他^レ們^ノ的^カ要^ス
塞^シ走^ク出^ク來^ク。

46 Yahweh lives, and blessed be my rock, and may the God of my salvation be exalted—

耶^ハ和^ハ華^ニ是^テ永^ニ活^ク的^カ，我^ノ

的磐石是應當稱頌的，拯救我的神是應當被尊為至高的。

47 the God who executed vengeance for me, and subdued peoples under me,

他是那位為我伸冤的神，他使萬民服在我的腳下。

48 who delivered me from my enemies. Indeed, you exalted me higher than those who rose against me. You delivered me from the man of violence.

他救我脫離我的仇敵。你還把我高舉起來，高過那些起來攻擊我的人，又救我脫離了強暴的人。

49 Therefore I will give thanks to you among the nations, O Yahweh, and I will sing the praise of your name:

因此，耶和華啊！我要在列國中稱讚你，歌頌你的名。

50 the one who makes great victories for his king, and who shows loyal love for his anointed, to David and to his descendants forever.

耶和華賜極大的救恩給他所立的王，又向他的受膏者施慈愛，就是向大衛和他的後裔施慈愛，直到永遠。

Psalms, Chapter 19

1 For the music director. A psalm of David. The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.

諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚他的作為。

2 Every day they pour

forth speech, and every night they tell knowledge.

天^去天^去發^出言^語，夜^一夜^一
傳^出知^識。

3 There is no speech and there are no words; their sound is inaudible.

沒^有話^語，沒^有言^語
詞^一，人^也聽^不到^它們^的
的^聲音^一。

4 Yet in all the world their line goes out, and their words to the end of the world. In them he has pitched a tent for the sun,

它^們的^聲音^一（“聲^音
音^一”原^文作[“]準^繩
繩[”]）傳^遍全^地，它^們
們^的言^語傳^到地^極，
神^在它^們中^間為^太陽^一
安^設帳^幕。

5 and it is like a bridegroom who comes out of his bridal chamber. It is glad like a strong man to run its course.

太^陽如^同新^郎出^洞
房^一，又^像勇^士歡^歡喜^一
喜^一地^跑路^一。

6 Its rising is from one end of the heavens and its circuit to the other end of them; and nothing is hidden from its heat.

它^從天^的這^邊出^來，
繞^行到^天的^那邊^一；沒^有
有^甚麼^可以^隱藏^一，得^不
不^到它^的溫^暖。

7 The law of Yahweh is perfect, reviving life. The testimony of Yahweh is firm, making wise the simple.

耶^和華^的律^法是^完全^一
的^一，能^使人^心甦^醒；
耶^和華^的法^度是^堅定^一
的^一，能^使愚^人有^智
慧^一。

8 The precepts of Yahweh

are right, making the heart rejoice. The command of Yahweh is pure, enlightening the eyes.

耶和華的訓詞是正直的，能使人心快樂；耶和華的命令是清潔的，能使人的眼睛明亮。

9 The fear of Yahweh is pure, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true; they are righteous altogether,

耶和華的話語（“耶和華的話語”原文作“耶和華的敬畏”）是潔淨的，能堅立到永遠；耶和華的典章是真實的，完全公義；

10 more desirable than gold, even much fine gold; and sweeter than honey, even honey in the comb.

都比金子寶貴，比大量金更寶貴；比蜜甘甜，比蜂房滴下來的蜜更甘甜；

11 Moreover, your servant is warned by them; in keeping them is great reward.

並且你的僕人也藉著這些得到警戒，謹守這些就得著大賞賜。

12 Who can perceive his errors? Acquit me from hidden faults.

誰能知道自己錯誤呢？求你赦免我隱而未現的過失。

13 Also, keep back your servant from arrogant sins; let them not rule over me. Then I shall be blameless,

求你攔阻你僕人，不

and I shall be innocent of great transgression.

犯_レ任_レ意_一、妄_レ為_レ的_カ罪_一，不_レ許_レ它_レ們_一轄_レ制_レ我_一；我_レ才_レ可_レ以_一完_レ全_一，不_レ犯_レ大_レ過_一。

14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your presence, O Yahweh, my rock and my redeemer.

耶_一和_レ華_一我_レ的_カ磐_一石_一、我_レ的_カ救_レ贖_一主_一啊_一！願_レ我_レ口_レ中_一的_カ言_一語_一、心_レ裡_一的_カ意_一念_一，都_レ在_レ你_一面_一前_一蒙_レ悅_一納_一。

Psalms, Chapter 20

1 For the music director. A psalm of David. May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of Jacob's God protect you.

願_レ耶_一和_レ華_一在_レ你_一遭_レ難_一的_カ日_一子_一應_レ允_レ你_一，願_レ雅_一各_レ的_カ神_一的_カ名_一保_レ護_レ你_一。

2 May he send you help from the sanctuary, and from Zion may he sustain you.

願_レ他_レ從_レ聖_一所_一幫_レ助_レ你_一，從_レ錫_一安_一扶_レ持_レ你_一。

3 May he remember all your offerings, and your burnt offering may he regard favorably.

願_レ他_レ記_レ念_レ你_一的_カ一_一切_一素_一祭_一，悅_レ納_レ你_一的_カ燔_一祭_一。

(細_一拉_一)

4 May he give to you your heart's desire, and your every plan may he fulfill. Selah

願_レ他_レ照_レ著_レ你_一的_カ心_一願_レ賞_レ賜_レ你_一，實_レ現_レ你_一的_カ一_一切_一計_一劃_一。

5 May we shout for joy over your victory, and in the name of our God may we set up banners. May Yahweh fulfill all your requests.

我_レ們_一要_レ因_レ你_一的_カ勝_一利_一歡_レ呼_レ，因_レ我_レ們_一神_一的_カ名_一高_一。

舉^ト旗^シ幟^シ；願^ヒ耶^ハ和^セ華^ハ實^ク
現^レ你^ガ所^ニ求^ム的^カ一^ク切^ク。

6 Now I know that Yahweh will help his anointed. He will answer him from his holy heaven with the victorious power of his right hand.

現^レ在^キ我^ガ確^ク知^ス，耶^ハ和^セ華^ハ
拯^メ救^フ自^レ己^ノ的^カ受^ク膏^ム者^{ナリ}；
他^ガ必^ズ從^ヒ他^ノ的^カ聖^ム天^ノ上^ニ應^ズ
允^ズ他^ガ，用^ヒ自^レ己^ノ右^ノ手^ノ的^カ
能^ク力^ヲ拯^メ救^フ他^ガ。

7 Some boast in chariots and others in horses, but we boast in the name of Yahweh, our God.

有^ク人^ガ靠^ル車^ヲ，有^ク人^ガ靠^ル
馬^ヲ。我^レ們^ガ卻^{シテ}靠^ル耶^ハ和^セ華^ハ
我^レ們^ガ神^ノ的^カ名^ヲ。

8 They will collapse and fall, and we will rise and stand firm.

他^レ們^ガ都^テ屈^ク身^ヲ跌^ク倒^ル，我^レ
們^ガ卻^{シテ}起^ル來^ル，挺^ツ身^ヲ而^{シテ}
立^ル。

9 Rescue, O Yahweh. Let the king answer us when we call.

耶^ハ和^セ華^ハ啊^ヤ！求^ム你^ガ拯^メ救^フ
君^ヲ王^ヲ！我^レ們^ガ呼^ブ求^ム的^カ時^ノ
候^ノ，願^ヒ你^ガ應^ズ允^ズ我^レ們^ガ
（“願^ヒ你^ガ應^ズ允^ズ我^レ們^ガ”
按^ズ照^ス《馬^ノ索^ヲ拉^シ抄^ス
本^ヲ》應^ズ作^ス“願^ヒ他^ノ應^ズ允^ズ
我^レ們^ガ”；現^レ參^ル照^ス《七^ノ
十^ノ士^ノ譯^ス本^ヲ》翻^ス譯^ス）。

Psalms, Chapter 21

1 For the music director. A psalm of David. O Yahweh, the king will rejoice in your strength,

耶^ハ和^セ華^ハ啊^ヤ！王^ガ因^リ你^ノ的^カ
力^ノ量^ノ快^ク樂^{ナリ}，因^リ你^ノ的^カ救^フ

and how greatly he will
delight in your help.

恩^ㄉ大^ㄉ大^ㄉ歡^ㄉ呼^ㄉ。

2 You have given him the
desire of his heart, and
have not withheld the
request of his lips. Selah

他^ㄉ心^ㄉ裡^ㄉ所^ㄉ願^ㄉ的^ㄉ，你^ㄉ賜^ㄉ
給^ㄉ了^ㄉ他^ㄉ；他^ㄉ嘴^ㄉ唇^ㄉ所^ㄉ求^ㄉ
的^ㄉ，你^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ拒^ㄉ絕^ㄉ。

(細^ㄉ拉^ㄉ)

3 For you meet him with
blessings of good things.
You set on his head a
crown of fine gold.

你^ㄉ以^ㄉ美^ㄉ福^ㄉ迎^ㄉ接^ㄉ他^ㄉ，把^ㄉ
精^ㄉ金^ㄉ的^ㄉ冠^ㄉ冕^ㄉ戴^ㄉ在^ㄉ他^ㄉ頭^ㄉ
上^ㄉ。

4 He asked life from you;
you gave it to him— length
of days forever and ever.

他^ㄉ向^ㄉ你^ㄉ求^ㄉ壽^ㄉ，你^ㄉ就^ㄉ賜^ㄉ
給^ㄉ他^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ長^ㄉ久^ㄉ的^ㄉ日^ㄉ
子^ㄉ，直^ㄉ到^ㄉ永^ㄉ遠^ㄉ。

5 His honor is great
because of your help.
Splendor and majesty you
have bestowed upon him.

他^ㄉ因^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ救^ㄉ恩^ㄉ大^ㄉ有^ㄉ榮^ㄉ
耀^ㄉ，你^ㄉ又^ㄉ把^ㄉ尊^ㄉ榮^ㄉ和^ㄉ威^ㄉ
嚴^ㄉ加^ㄉ給^ㄉ他^ㄉ。

6 For you set on him
blessings forever. You
make him glad with the joy
of your presence.

你^ㄉ把^ㄉ永^ㄉ遠^ㄉ的^ㄉ福^ㄉ分^ㄉ賜^ㄉ給^ㄉ
他^ㄉ，又^ㄉ使^ㄉ他^ㄉ因^ㄉ與^ㄉ你^ㄉ同^ㄉ
在^ㄉ的^ㄉ喜^ㄉ樂^ㄉ歡^ㄉ欣^ㄉ。

7 Because the king trusts
Yahweh, and through the
steadfast love of the Most
High he shall not be
moved.

王^ㄉ倚^ㄉ靠^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ，靠^ㄉ著^ㄉ
至^ㄉ高^ㄉ者^ㄉ的^ㄉ慈^ㄉ愛^ㄉ，他^ㄉ必^ㄉ
不^ㄉ至^ㄉ動^ㄉ搖^ㄉ。

8 Your hand will find all
your enemies; your right
hand will find those who
hate you.

你^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ要^ㄉ搜^ㄉ出^ㄉ你^ㄉ所^ㄉ有^ㄉ
的^ㄉ仇^ㄉ敵^ㄉ，你^ㄉ的^ㄉ右^ㄉ手^ㄉ必^ㄉ
搜^ㄉ出^ㄉ那^ㄉ些^ㄉ恨^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ。

9 You will make them like

your fiery furnace at the time of your appearance. Yahweh will swallow them in his wrath and fire will consume them.

你出現的時候，就要使他們像熾熱的火爐；耶和華必在他的震怒中吞滅他們，火必燒滅他們。

10 You will destroy their offspring from the earth, and their descendants from among the children of humankind.

你必從地上除滅他們的子孫，從人間除滅他們的後裔。

11 Though they have plotted evil against you, though they have planned a scheme, they will not prevail.

雖然他們定下惡計害你，他們所設的陰謀卻不能成功。

12 For you will turn them to flight; you will aim arrows on your bowstrings at their faces.

你的箭扣上弦，對準他們的臉的時候，他們必轉身而逃。

13 Be exalted, O Yahweh, in your strength, and we sing and praise your power.

耶和華啊！願你因自己的能力被尊崇，好讓我們歌唱，頌讚你的大能。

Psalms, Chapter 22

1 For the music director; according to The Doe of the Dawn. A psalm of David. My God, my God why have you forsaken me? Why are you far from helping me, far from the words of my groaning?

我的神！我的神！你為甚麼離棄我？為甚麼遠離不救我，不聽我呻吟的話呢？

2 O my God, I call by day and you do not answer, and by night but I have no rest.

我的神啊！我日間呼

求^ク，你^ニ不^ク應^ズ允^ハ；在^レ晚^ク
上^ニ我^ハ還^ハ是^レ不^ク停^ム止^ム。

3 Yet you are holy,
enthroned on the praises of
Israel.

但^カ你^ニ是^レ聖^ム潔^ム的^キ，是^レ用^ヒ
以^ラ色^ル列^セ的^キ讚^ム美^ム爲^ス寶^座
的^キ。

4 Our ancestors trusted
you; they trusted and you
delivered them.

我^ス們^ノ的^キ列^セ祖^ノ倚^リ靠^ラ你^ニ，
他^レ們^ノ倚^リ靠^ラ你^ニ，你^ニ就^チ救^ヘ
他^レ們^ノ。

5 They cried to you and
were saved; they trusted
you and were not ashamed.

他^レ們^ノ向^テ你^ニ哀^ラ求^フ，就^チ得^ル
拯^メ救^ヘ；他^レ們^ノ倚^リ靠^ラ你^ニ，
就^チ不^ク失^ス望^ス。

6 But I am a worm and not
a man, scorned by
humankind and despised
by people.

但^カ我^ハ是^レ蟲^ム，不^ク是^レ人^ノ，
是^レ世^ノ上^ニ所^ス羞^ム辱^ム的^キ，也^ハ
是^レ眾^ノ人^ノ所^ス藐^ス視^ム的^キ。

7 All who see me mock
me. They open wide their
lips; they shake the head,
saying:

看^タ見^タ我^ノ的^キ，都^チ嘲^ム笑^ム
我^ノ；他^レ們^ノ撇^キ著^キ嘴^ヲ，搖^ク
著^キ頭^ヲ，說^フ：

8 “^レ He trusts Yahweh .
Let him rescue him. Let
him deliver him because he
delights in him.”

“他^レ既^シ然^ラ把^キ自^レ己^ヲ交^シ託^ス
耶^ハ和^ハ華^ニ，就^チ讓^ル耶^ハ和^ハ華^ニ
搭^キ救^ヘ他^ノ吧^ヲ！耶^ハ和^ハ華^ニ既^シ
然^ラ喜^ム悅^ム他^ノ，就^チ讓^ル耶^ハ和^ハ
華^ニ拯^メ救^ヘ他^ノ吧^ヲ！”

9 Yet you took me from the
belly; you made me trust
while on my mother's
breasts.

然^シ而^{シテ}，是^レ你^ニ使^シ我^ハ從^ヒ
母^ノ乳^ヲ。

腹_{ㄉㄨㄥˋ}中_{ㄓㄨㄥ}出_{ㄩㄝˊ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄛˊ}；我_{ㄉㄨㄛˊ}在_{ㄆㄞˊ}母_{ㄇㄨˊ}親_{ㄑㄩㄢ}的_{ㄉㄛˊ}懷_{ㄎㄞˊ}裡_{ㄌㄞˊ}，你_{ㄉㄨㄛˊ}就_{ㄐㄩㄝˊ}使_{ㄆㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}有_{ㄩㄝˊ}倚_{ㄩㄝˊ}靠_{ㄎㄞˊ}的_{ㄉㄛˊ}心_{ㄒㄩㄢ}。

10 On you I was cast from the womb. From my mother's belly you have been my God.

我_{ㄉㄨㄛˊ}自_{ㄉㄞˊ}出_{ㄩㄝˊ}母_{ㄇㄨˊ}胎_{ㄊㄞˊ}，就_{ㄐㄩㄝˊ}被_{ㄅㄞˊ}交_{ㄐㄩㄝˊ}託_{ㄊㄞˊ}給_{ㄍㄨㄝˊ}你_{ㄉㄨㄛˊ}；我_{ㄉㄨㄛˊ}一_{ㄩㄝˊ}出_{ㄩㄝˊ}母_{ㄇㄨˊ}腹_{ㄉㄨㄥˋ}，你_{ㄉㄨㄛˊ}就_{ㄐㄩㄝˊ}是_{ㄆㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}神_{ㄕㄨㄢ}。

11 Do not be far from me because trouble is near; because there is no helper.

求_{ㄑㄩㄝˊ}你_{ㄉㄨㄛˊ}不_{ㄑㄩㄝˊ}要_{ㄩㄝˊ}遠_{ㄩㄝˊ}離_{ㄌㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}，因_{ㄩㄝˊ}為_{ㄨㄞˊ}災_{ㄉㄞˊ}難_{ㄋㄞˊ}臨_{ㄌㄞˊ}近_{ㄐㄩㄝˊ}了_{ㄌㄞˊ}，卻_{ㄑㄩㄝˊ}沒_{ㄇㄞˊ}有_{ㄩㄝˊ}人_{ㄖㄞˊ}幫_{ㄅㄞˊ}助_{ㄐㄩㄝˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}。

12 Many bulls have encircled me; mighty bulls of Bashan have surrounded me.

有_{ㄩㄝˊ}許_{ㄒㄩˊ}多_{ㄉㄛˊ}公_{ㄍㄨㄥ}牛_{ㄋㄨㄞˊ}圍_{ㄨㄞˊ}著_{ㄓㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}，巴_{ㄅㄞˊ}珊_{ㄕㄞˊ}強_{ㄑㄩㄝˊ}壯_{ㄓㄞˊ}的_{ㄉㄛˊ}公_{ㄍㄨㄥ}牛_{ㄋㄨㄞˊ}困_{ㄎㄨㄢ}住_{ㄓㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}。

13 They open their mouth against me like a lion tearing and roaring.

他_{ㄊㄞˊ}們_{ㄇㄞˊ}向_{ㄒㄩㄝˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}大_{ㄉㄞˊ}大_{ㄉㄞˊ}地_{ㄉㄞˊ}張_{ㄓㄞˊ}嘴_{ㄅㄞˊ}，像_{ㄒㄩㄝˊ}抓_{ㄓㄞˊ}撕_{ㄓㄞˊ}吼_{ㄎㄞˊ}叫_{ㄐㄩㄝˊ}的_{ㄉㄛˊ}獅_{ㄕㄨㄢ}子_{ㄉㄞˊ}。

14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me.

我_{ㄉㄨㄛˊ}好_{ㄆㄞˊ}像_{ㄒㄩㄝˊ}水_{ㄕㄨㄞˊ}被_{ㄅㄞˊ}傾_{ㄑㄩㄝˊ}倒_{ㄉㄞˊ}出_{ㄩㄝˊ}去_{ㄑㄩㄝˊ}，我_{ㄉㄨㄛˊ}全_{ㄑㄩㄝˊ}身_{ㄕㄨㄢ}的_{ㄉㄛˊ}骨_{ㄍㄨㄥ}頭_{ㄊㄞˊ}都_{ㄉㄞˊ}散_{ㄓㄞˊ}脫_{ㄊㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}，我_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}心_{ㄒㄩㄢ}在_{ㄆㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}裡_{ㄌㄞˊ}面_{ㄇㄞˊ}像_{ㄒㄩㄝˊ}蠟_{ㄌㄞˊ}融_{ㄖㄞˊ}化_{ㄐㄩㄝˊ}。

15 My strength is dry like a potsherd, and my tongue is sticking to my jaws; and you have placed me in the dust of death.

我_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}精_{ㄐㄩㄝˊ}力_{ㄌㄞˊ}像_{ㄒㄩㄝˊ}瓦_{ㄨㄞˊ}片_{ㄆㄞˊ}一_{ㄩㄝˊ}樣_{ㄩㄝˊ}，枯_{ㄅㄞˊ}乾_{ㄑㄩㄝˊ}，我_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄛˊ}舌_{ㄕㄨㄞˊ}頭_{ㄊㄞˊ}緊_{ㄐㄩㄝˊ}黏_{ㄋㄞˊ}著_{ㄓㄞˊ}上_{ㄕㄞˊ}顎_{ㄊㄞˊ}，你_{ㄉㄨㄛˊ}把_{ㄅㄞˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}放_{ㄆㄞˊ}在_{ㄆㄞˊ}死_{ㄓㄞˊ}亡_{ㄨㄞˊ}的_{ㄉㄛˊ}塵_{ㄕㄨㄢ}土_{ㄊㄞˊ}中_{ㄓㄞˊ}。

16 Because dogs have

surrounded me; a gang of evildoers has encircled me. Like the lion they are at my hands and my feet.

犬類圍著我，惡黨環繞我，他們扎了我的手我的腳。

17 I can count all my bones; they gaze, they look at me.

我能數算我全身的骨頭，他們卻瞪著眼看我。

18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

他們彼此分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。

19 But you, O Yahweh, do not remain distant. O my help, hasten to help me.

至於你，耶和華啊！求你不要遠離我；我的力量啊！求你快來幫助我。

20 Rescue my life from the sword, my only life from the power of the dogs.

求你搭救我的性命，脫離刀劍，搭救我的生命，脫離惡狗的爪。

21 Save me from the mouth of the lion, and from the horns of the wild oxen answer me.

求你拯救我脫離獅子的口，拯救我脫離野牛的角。你已經應允了我。

22 I will tell your name to my brothers; inside the assembly I will praise you.

我要向我的兄弟宣揚你的名，我要在聚會中讚美你。

23 You who revere

Yahweh, praise him!
Glorify him, all you seed
of Jacob, and be in awe of
him, all you seed of Israel,

敬^ヒ畏^ス耶^ハ和^ワ華^ハ的^カ人^ヲ哪^ニ！
你^ニ們^ノ要^ス讚^ム美^ム他^ヲ；雅^コ各^ノ
所^ニ有^ル的^カ後^ノ裔^ヲ啊^ニ！你^ニ們^ノ
都^ニ要^ス尊^ム敬^ム他^ヲ；以^ス色^ノ列^ノ
所^ニ有^ル的^カ後^ノ裔^ヲ啊^ニ！你^ニ們^ノ
都^ニ要^ス懼^ム怕^ム他^ヲ。

24 because he has not
despised nor abhorred the
affliction of the afflicted,
and has not hid his face
from him; but he listened
to him when he cried for
help.

因^レ爲^ス他^ノ不^ク輕^ク看^ム，不^ク厭^ム
惡^シ受^ム苦^ム的^カ人^ノ的^カ痛^ム苦^ム，
也^セ沒^ク有^ル掩^ム面^ヲ不^ク顧^ム他^ヲ；
受^ム苦^ム的^カ人^ノ呼^ブ求^ム的^カ時^ノ
候^ノ，他^ノ就^キ垂^キ聽^ク。

25 From you is my praise.
In the great assembly, I
will pay my vows before
those who revere him.

在^テ大^ノ會^ノ中^ニ，我^ノ讚^ム美^ム你^ノ
的^カ話^ヲ是^レ從^テ你^ノ而^ル來^ル的^カ；
在^テ敬^ム畏^ム耶^ハ和^ワ華^ハ的^カ人^ノ面^ノ
前^ニ，我^ノ要^ス還^ス我^ノ的^カ願^ヲ。

26 The afflicted will eat
and will be satisfied. Those
who seek him will praise
Yahweh. May your heart
live forever.

受^ム苦^ム的^カ人^ノ必^ク吃^キ得^キ飽^ム
足^ム，尋^ヒ求^ム耶^ハ和^ワ華^ハ的^カ人^ノ
必^ク讚^ム美^ム他^ヲ，願^ム你^ノ們^ノ的^カ
心^ノ永^ク遠^ク活^キ著^キ！

27 All the ends of the earth
will remember and turn to
Yahweh. All the families of
the nations will worship
before you.

地^ノ的^カ四^ノ極^ノ，都^ニ要^ス記^ス念^ス
耶^ハ和^ワ華^ハ，並^ニ且^ニ歸^ス向^ス
他^ヲ。列^ノ國^ノ的^カ萬^ノ族^ノ，都^ニ
要^ス在^テ他^ノ（“他^ノ”有^ル古^ク）

抄本^{イム、クワ、パ、セ}作[、]“你[、]”) 面[、]前[、]
敬[、]拜[、]。

28 Because the kingship belongs to Yahweh, and he rules over the nations.

因[、]為[、]國[、]度[、]是[、]屬[、]於[、]耶[、]和[、]
華[、]的[、]， 他[、]是[、]掌[、]管[、]萬[、]國[、]
的[、]。

29 All the healthy ones of the earth will eat and worship. Before him all of those descending into the dust will kneel, even he who cannot keep his soul alive.

地[、]上[、]所[、]有[、]富[、]足[、]的[、]人[、]，
都[、]必[、]吃[、]喝[、]、 敬[、]拜[、]； 所[、]
有[、]下[、]到[、]塵[、]土[、]中[、]， 不[、]再[、]
存[、]活[、]的[、]人[、]， 都[、]在[、]他[、]面[、]
前[、]屈[、]身[、]下[、]拜[、]。

30 Descendants will serve him. Regarding the Lord, it will be told to the next generation.

必[、]有[、]後[、]裔[、]服[、]事[、]他[、]， 必[、]
有[、]人[、]把[、]主[、]的[、]事[、]向[、]後[、]代[、]
述[、]說[、]。

31 They will come and tell his saving deeds to a people yet to be born, that he has done it.

他[、]們[、]要[、]把[、]他[、]的[、]公[、]義[、]傳[、]
給[、]以[、]後[、]出[、]生[、]的[、]民[、]， 說[、]
明[、]這[、]是[、]他[、]所[、]作[、]的[、]。

Psalms, Chapter 23

1 A psalm of David. Yahweh is my shepherd; I will not lack for anything.

耶[、]和[、]華[、]是[、]我[、]的[、]牧[、]人[、]，
我[、]必[、]不[、]會[、]缺[、]乏[、]。 (本[、]
節[、]在[、]《 馬[、]索[、]拉[、]抄[、]本[、]》
包[、]括[、]細[、]字[、]標[、]題[、])

2 In grassy pastures he makes me lie down; by quiet waters he leads me.

他[、]使[、]我[、]躺[、]臥[、]在[、]青[、]草[、]地[、]
上[、]， 領[、]我[、]到[、]安[、]靜[、]的[、]水[、]
邊[、]。

3 He restores my life. He leads me in correct paths for the sake of his name.

他使我的靈魂甦醒；
爲了自已的名，他引導我走義路。

4 Even when I walk in a dark valley, I fear no evil because you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.

我雖然行過死蔭的山谷，也 不怕遭受傷害，因爲你與我同在；你的杖你的竿都安慰我。

5 You prepare before me a table in the presence of my oppressors. You anoint my head with oil; my cup is overflowing.

在我敵人面前，你爲我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的杯滿溢。

6 Surely goodness and loyal love will pursue me all the days of my life, and I will stay in the house of Yahweh for a very long time.

我一生的日子，必有恩惠慈愛緊隨著我；我也 要住在耶和華的殿中，直到永遠。

Psalms, Chapter 24

1 A psalm of David. The earth is Yahweh's, with its fullness, the world and those who live in it,

地和地上所充滿的，
世界和住在世上的，
都是屬於耶和華的。

(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)

2 because he has founded it on the seas, and has established it on the rivers.

因爲他把地奠定在海
上，使世界安定在眾

水^{スエ}之^シ上^ノ。○

3 Who may ascend the mountain of Yahweh? And who may stand in his holy place?

誰^{アヘ}能^ユ登^カ上^ノ耶^セ和^セ華^ヤ的^カ山^ノ？誰^{アヘ}能^ユ站^タ在^ニ他^ノ的^カ聖^ノ所^ノ中^ニ呢^カ？

4 He who is innocent of hands and pure of heart, who does not lift up his soul to falseness, and does not swear deceitfully.

就^シ是^ル手^ノ潔^シ心^ノ清^シ的^カ人^ノ，他^ハ不^ク傾^ク向^ス虛^ニ妄^ニ，起^ス誓^ス不^ク懷^ク詭^シ詐^ス。○

5 He will receive blessing from Yahweh, and justice from the God of his salvation.

他^ハ必^ズ領^ク受^ス從^ニ耶^セ和^セ華^ヤ來^ル的^カ福^ニ分^ニ，也^ハ必^ズ蒙^ク拯^ス救^ス他^ノ的^カ神^ノ稱^ム他^ノ爲^ス義^ニ。○

6 Such is the sort of those who seek him, those who seek your face, even Jacob. Selah

這^ハ就^シ是^ル求^ム問^フ耶^セ和^セ華^ヤ的^カ那^ノ一^ノ類^ノ人^ノ，就^シ是^ル尋^ム求^フ你^ノ面^ノ的^カ雅^コ各^ク。○（細^ト拉^ト）

7 Lift up your heads, O gates, and rise up, O ancient doorways, that the king of glory may enter.

眾^シ城^ノ門^ノ哪^ノ！抬^ク起^ク你^ノ們^ノ的^カ頭^ノ來^ル；古^ク老^ク的^カ門^ノ戶^ノ啊^ノ！你^ノ們^ノ要^ス被^テ舉^グ起^ク，好^シ讓^ス榮^ニ耀^ニ的^カ王^ノ進^ム來^ル。○

8 Who is the king of glory? Yahweh, strong and mighty; Yahweh, mighty in war!

那^ノ榮^ニ耀^ニ的^カ王^ノ是^ル誰^ノ呢^カ？就^シ是^ル強^ク而^シ有^ク力^ノ的^カ耶^セ和^セ華^ヤ，在^ニ戰^ノ場^ノ上^ニ大^ク有^ク能^ク力^ノ的^カ耶^セ和^セ華^ヤ。○

9 Lift up your heads, O gates, and lift up, O ancient doorways, that the king of glory may enter.

眾^シ城^ノ門^ノ哪^ノ！抬^ク起^ク你^ノ們^ノ

的頭來；古老的門戶
啊！你們要被舉起，
好讓榮耀的王進來。
那榮耀的王是誰呢？
萬軍之耶和華，他就
是那榮耀的王。（細
拉）

10 Who is the king of
glory? Yahweh of hosts,
He is the king of glory!
Selah

Psalms, Chapter 25

1 Of David. To you, O
Yahweh, I lift up my soul.

耶和華啊！我的心仰
望你。（本節在《馬
索拉抄本》包括細字
標題）

2 O my God, I trust you;
let me not be put to shame.
Do not let my enemies
exult over me.

我的神啊！我倚靠
你，求你不要使我羞
愧，也不要使我的仇
敵勝過我。

3 Indeed, none who wait
for you should be put to
shame. Those who betray
without cause should be
put to shame.

等候你的必不羞愧，
但那些無故以詭詐待
人的必要羞愧。

4 Make me know your
ways, O Yahweh. Teach
me your paths.

耶和華啊！求你把
你的道路指示我，求
把你路徑教導我，

5 Cause me to walk in your
truth and teach me,
because you are the God of
my salvation. I await you
all day long .

求你以你的真理引導
我，教訓我，因為你

是拯救我的神；我整天等候的就是你。

6 Remember your compassion, O Yahweh, and your acts of loyal love, because they are from of old.

耶和華啊！求你記念你的憐憫和慈愛，因為它們自古以來就存在。

7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions. According to your loyal love remember me if you will, for the sake of your goodness, O Yahweh.

求你不要記念我幼年的罪惡和我的過犯；耶和華啊！求你因你的恩惠，按著你的慈愛記念我。

8 Good and right is Yahweh; therefore he instructs sinners in the way.

耶和華是良善和正直的，因此他必指示罪人走正路。

9 He causes the humble to walk in justice, and teaches the humble his way.

他必引導謙卑的人行正義，把他的道路教導謙卑的人。

10 All the paths of Yahweh are loyal love and faithfulness for those who keep his covenant and statutes.

遵守耶和華的約和法度的人，耶和華都以慈愛和信實待他們。

11 Also, for the sake of your name, O Yahweh, forgive my sin, because it is great.

耶和華啊！因你名的緣故，求你赦免我的

罪孽，因為我的罪孽
重大。

12 Who is the man fearing
Yahweh? He will instruct
him in the way he should
choose.

誰是那敬畏耶和華的
人？耶和華必指示他
應選擇的道路。

13 His soul will lodge in
prosperity, and his
offspring will possess the
land.

他必安享福樂，他的
後裔要承受地土。

14 Intimate fellowship
with Yahweh is for those
who fear him, and he
makes known his covenant
to them.

耶和華把心意向敬畏
他的人顯示，又使他
們認識他的約。

15 My eyes are continually
toward Yahweh, because
he will take my feet from
the net.

我的眼睛時常仰望耶
和華，因為他必使我的
腳脫離網羅。

16 Turn to me and have
mercy on me because I am
lonely and afflicted.

求你轉向我，恩待
我，因為我孤獨困苦。

17 Remove the troubles of
my heart; bring me out
from my distresses.

我心中的愁苦增多，
求你使我從痛苦中得
釋放。

18 Consider my affliction
and trouble, and forgive all
my sins.

求你看我的困苦和
艱難，赦免我的一切
罪惡。

19 Consider that my
enemies are many, and

求你看我的仇敵，

they hate me with violent hatred.

因_一為_ス他_女們_白人_白數_ア眾_出多_カ，
他_女們_白深_ア深_ア痛_出恨_一我_ス。

20 Protect my life and deliver me. Let me not be put to shame, because I take shelter in you.

求_ク你_三護_一衛_ス我_ス的_カ性_一命_一，
搭_カ救_一我_ス；不_ク要_一叫_一我_ス羞_一
愧_一，因_一為_ス我_ス投_一靠_一你_三。

21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

願_ハ純_一全_一和_一正_一直_一保_一護_一
我_ス，因_一為_ス我_ス等_一候_一你_三。

22 O God, redeem Israel from all its troubles.

神_ア啊_一！求_ク你_三救_一贖_一以_一色_一
列_一，救_一他_女脫_一離_一一_一切_一困_一
苦_一。

Psalms, Chapter 26

1 Of David. Judge me, O Yahweh, because I have walked in my integrity, and I have trusted Yahweh and not wavered.

耶_一和_一華_一啊_一！求_ク你_三為_一我_ス
伸_一冤_一，因_一為_ス我_ス向_一來_一行_一
事_一正_一直_一；我_ス倚_一靠_一耶_一和_一
華_一，並_一不_一動_一搖_一。（本_一
節_一在_一《馬_一索_一拉_一抄_一本_一》
包_一括_一細_一字_一標_一題_一）

2 Prove me, O Yahweh, and test me. Try my innermost being and my mind.

耶_一和_一華_一啊_一！求_ク你_三試_一驗_一
我_ス，鑒_一察_一我_ス，熬_一煉_一我_ス
的_カ肺_一腑_一心_一腸_一。

3 Because your loyal love is before my eyes, and I walk about in your faithfulness.

因_一為_ス你_三的_カ慈_一愛_一常_一在_一我_ス
的_カ眼_一前_一，我_ス行_一事_一為_一人_一
都_一按_一著_一你_三的_カ真_一理_一。

4 I do not sit with deceitful people, nor will I go about

我_ス決_一不_一與_一奸_一詐_一的_カ人_一同_一

with hypocrites.

坐^{ㄙㄨㄛˋ}，也^{ㄩˇ}不^{ㄨㄟˋ}和^{ㄏㄜˊ}虛^{ㄊㄨ}偽^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄇㄨ}
來^{ㄌㄞˊ}往^{ㄨㄟˋ}。

5 I hate the crowd of evildoers, and with the wicked I will not sit.

我^{ㄨㄛˋ}恨^{ㄏㄨㄟˋ}惡^{ㄜˊ}惡^{ㄜˊ}人^{ㄇㄨ}的^{ㄉㄨ}聚^{ㄐㄩ}會^{ㄩㄟˋ}，
也^{ㄩˇ}不^{ㄨㄟˋ}與^ㄩ作^{ㄙㄨㄛˋ}惡^{ㄜˊ}的^{ㄉㄨ}同^{ㄊㄨ}坐^{ㄙㄨㄛˋ}。

6 I will wash my hands in innocence, and I will walk about your altar, O Yahweh,

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ洗^{ㄒㄩㄥ}手^{ㄕㄨ}
表^{ㄅㄞˊ}明^{ㄇㄩㄥ}無^ㄨ辜^{ㄍㄨ}，才^{ㄘㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}繞^{ㄖㄠ}著^{ㄓㄨ}
你^ㄩ的^{ㄉㄨ}祭^{ㄐㄞˊ}壇^{ㄊㄨㄢ}行^{ㄒㄩㄥ}走^ㄨ；

7 to declare with a voice of thanksgiving, and tell of all your wondrous deeds.

好^{ㄏㄠ}使^{ㄕㄨ}我^{ㄨㄛˋ}發^{ㄈㄨ}出^ㄨ稱^{ㄔㄥ}謝^{ㄒㄩㄝ}的^{ㄉㄨ}聲^{ㄕㄨ}
音^{ㄩㄥ}，述^{ㄕㄨ}說^{ㄕㄨㄛˋ}你^ㄩ一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝ}奇^{ㄑㄩ}妙^{ㄇㄠ}
的^{ㄉㄨ}作^{ㄙㄨㄛˋ}爲^ㄨ。

8 O Yahweh, I love the dwelling of your house, and the place where your glory abides.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛˋ}喜^{ㄒㄩ}愛^{ㄞˊ}你^ㄩ
住^{ㄓㄨ}宿^{ㄓㄨˋ}的^{ㄉㄨ}殿^{ㄉㄢˊ}，你^ㄩ榮^{ㄖㄨㄥ}耀^{ㄩㄟˋ}居^{ㄐㄩ}
住^{ㄓㄨ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄩ}方^{ㄈㄨㄥ}。

9 Do not destroy me with the sinners, nor my life with men of bloodshed,

求^{ㄘㄞˊ}你^ㄩ不^{ㄨㄟˋ}要^ㄩ把^{ㄅㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨ}性^{ㄒㄩㄥ}命^{ㄇㄩ}
和^{ㄏㄜˊ}罪^{ㄘㄨㄟˋ}人^{ㄇㄨ}一^ㄩ同^{ㄊㄨ}除^{ㄔㄨ}掉^{ㄉㄞˊ}，也^{ㄩˇ}
不^{ㄨㄟˋ}要^ㄩ把^{ㄅㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨ}生^{ㄕㄨ}命^{ㄇㄩ}和^{ㄏㄜˊ}流^{ㄌㄩ}
人^{ㄇㄨ}血^{ㄒㄩㄝ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄇㄨ}一^ㄩ起^{ㄑㄩ}消^{ㄒㄩ}滅^{ㄇㄠ}。

10 in whose hands is an evil plan, and whose right hand is full of bribes.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨ}的^{ㄉㄨ}手^{ㄕㄨ}中^{ㄓㄨㄥ}有^ㄩ惡^{ㄜˊ}計^{ㄐㄩ}，
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨ}的^{ㄉㄨ}右^ㄩ手^{ㄕㄨ}充^{ㄕㄨ}滿^{ㄇㄨ}賄^{ㄏㄨ}
賂^{ㄌㄞˊ}。

11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be gracious to me.

至^{ㄓㄨ}於^ㄨ我^{ㄨㄛˋ}，我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ按^{ㄅㄞˊ}正^{ㄓㄨ}直^{ㄓㄨ}
行^{ㄒㄩㄥ}事^{ㄕㄨ}爲^ㄨ人^{ㄇㄨ}，求^{ㄘㄞˊ}你^ㄩ救^{ㄐㄩ}贖^{ㄕㄨ}
我^{ㄨㄛˋ}，恩^ㄣ待^{ㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}。

12 My foot stands on level

ground. In assemblies I will bless Yahweh.

我^ㄉ的^ㄉ腳^ㄩ站^ㄩ在^ㄩ平^ㄩ坦^ㄩ的^ㄉ地^ㄩ方^ㄩ，我^ㄉ要^ㄩ在^ㄩ眾^ㄩ會^ㄩ中^ㄩ稱^ㄩ頌^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ。

Psalms, Chapter 27

1 Of David. Yahweh is my light and my salvation; whom shall I fear? Yahweh is the refuge of my life; of whom shall I be afraid?

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ是^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ亮^ㄩ光^ㄩ，是^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ救^ㄩ恩^ㄩ，我^ㄉ還^ㄩ怕^ㄩ誰^ㄩ呢^ㄩ？耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ是^ㄩ我^ㄉ性^ㄩ命^ㄩ的^ㄉ避^ㄩ難^ㄩ所^ㄩ，我^ㄉ還^ㄩ懼^ㄩ誰^ㄩ呢^ㄩ？（本^ㄩ節^ㄩ在^ㄩ《馬^ㄩ索^ㄩ拉^ㄩ抄^ㄩ本^ㄩ》包^ㄩ括^ㄩ細^ㄩ字^ㄩ標^ㄩ題^ㄩ）

2 When evildoers drew near against me to eat my flesh—my adversaries and my enemies who drew near to me—they themselves stumbled and fell.

那^ㄩ些^ㄩ作^ㄩ惡^ㄩ的^ㄉ，就^ㄩ是^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ敵^ㄩ人^ㄩ、我^ㄉ的^ㄉ仇^ㄩ敵^ㄩ，他^ㄩ們^ㄩ逼^ㄩ近^ㄩ我^ㄩ，要^ㄩ吃^ㄩ我^ㄩ肉^ㄩ的^ㄉ時^ㄩ候^ㄩ，就^ㄩ絆^ㄩ跌^ㄩ仆^ㄩ倒^ㄩ。

3 Though an army encamp against me, my heart will not fear. Though war arise against me, even in this I will remain confident.

雖^ㄩ有^ㄩ軍^ㄩ兵^ㄩ紮^ㄩ營^ㄩ攻^ㄩ擊^ㄩ我^ㄩ，我^ㄉ的^ㄉ心^ㄩ也^ㄩ不^ㄩ害^ㄩ怕^ㄩ；雖^ㄩ然^ㄩ發^ㄩ動^ㄩ戰^ㄩ爭^ㄩ攻^ㄩ擊^ㄩ我^ㄩ，我^ㄩ仍^ㄩ舊^ㄩ安^ㄩ穩^ㄩ。

4 One thing I have asked from Yahweh; it I will seek: that I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, to behold the beauty of Yahweh, and to consider his temple.

有^ㄩ一^ㄩ件^ㄩ事^ㄩ我^ㄩ求^ㄩ過^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ，我^ㄩ還^ㄩ要^ㄩ尋^ㄩ求^ㄩ；我^ㄩ要^ㄩ一^ㄩ生^ㄩ一^ㄩ世^ㄩ住^ㄩ在^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ的^ㄉ殿^ㄩ裡^ㄩ，瞻^ㄩ仰^ㄩ他^ㄩ的^ㄉ

榮美，在他的殿中求問。

5 Because he will hide me in his shelter in the day of trouble. He will conceal me in the hiding place of his tent. He will set me high upon a rock.

因爲在我遭難的日子，他必把我藏在他的帳棚裡，把我隱藏在他的帳幕的隱密處，又把我高舉在磐石上。

6 And now my head will be high over my enemies round about me. And I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.

現在，我可以抬起頭來，高過我四周的仇敵；我要在他的帳幕裡，獻上歡呼的祭；我要歌唱，頌讚耶和華。

7 Hear, O Yahweh, my voice when I call, and be gracious to me and answer me.

耶和華啊！我發聲呼求的時候，求你垂聽；求你恩待我，應允我。

8 On your behalf my heart says, "Seek my face." Your face, O Yahweh, I do seek.

你說：“你們要尋求我的面！”那時我的心對你說：“耶和華啊！你的面我正尋求。”

9 Do not hide your face from me; do not turn your

servant away in anger. You have been my help; do not abandon nor forsake me, O God of my salvation.

求_ク你_ニ不_ス要_ス向_テ我_ニ掩_ム面_ヲ，
不_ス要_ス發_ス怒_リ趕_ツ逐_ス你_ノ的_カ僕_ヲ，
人_ヲ，你_ニ一_ニ向_テ是_ル幫_ク助_ス我_ニ的_カ。
拯_ク救_フ我_ノ的_カ神_ヲ啊_ヤ！
求_ク你_ニ不_ス要_ス撇_ク下_テ我_ニ，也_セ
不_ス要_ス離_ク棄_ク我_ニ。

10 If my father or my mother forsake me, then Yahweh will receive me.

雖_シ然_レ我_ノ的_カ父_ヲ母_ヲ離_ク棄_ク，
我_ニ，耶_ハ和_ハ華_ハ卻_シ收_メ留_ム我_ニ。

11 Teach me, O Yahweh, your way, and lead me on a level path because of my enemies.

耶_ハ和_ハ華_ハ啊_ヤ！求_ク你_ニ指_シ示_ス我_ニ的_カ道_ヲ路_ヲ；爲_ス我_ノ仇_ノ敵_ノ的_カ緣_ヲ故_ヲ引_ク導_ク我_ニ走_ム平_坦的_カ路_ヲ。

12 Do not give me over to the desire of my enemies, because false witnesses have arisen against me, and each breathing out violence.

求_ク你_ニ不_ス要_ス照_ス著_ク我_ノ敵_ノ人_ノ的_カ心_ヲ願_ム，把_ク我_ニ交_ス給_ム他_ノ們_ヲ，因_テ爲_ス有_ル作_ル假_見證_ス的_カ人_ノ起_ク來_テ攻_ム擊_ム我_ニ，並_ニ且_ニ口_ヲ出_ス兇_暴的_カ話_ヲ。

13 Surely I believe that I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.

我_ニ還_シ是_ル相_シ信_ス，在_テ活_人之_カ地_ニ，我_ニ可_シ以_テ看_ム見_ム耶_ハ和_ハ華_ハ的_カ恩_ヲ惠_ヲ。

14 Wait for Yahweh. Be strong and let your heart show strength, and wait for Yahweh.

你_ニ要_ス等_ク候_ム耶_ハ和_ハ華_ハ，要_ス剛_強，要_ス堅_固定_ム你_ノ的_カ。

心^{ㄊㄩㄣˊ}， 要^{ㄩㄠˋ}等^{ㄉㄨㄥˊ}候^{ㄏㄡˋ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}。

Psalms, Chapter 28

1 A psalm of David. To you, O Yahweh, I call. O my rock, do not be deaf to me. Or else, if you are silent to me, then I will become like those descending to the pit.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！ 我^{ㄉㄨㄛˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}呼^{ㄏㄨ}
求^{ㄎㄨㄟ}； 我^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}磐^{ㄆㄢˊ}石^{ㄕㄨㄟ}啊^ㄚ！ 不^{ㄉㄨㄛˊ}
要^{ㄩㄠˋ}不^{ㄉㄨㄛˊ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}我^{ㄉㄨㄛˊ}； 如^{ㄇㄨㄛˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}緘^{ㄏㄨㄢˊ}
默^{ㄇㄛˊ}不^{ㄉㄨㄛˊ}理^{ㄌㄩˊ}我^{ㄉㄨㄛˊ}， 我^{ㄉㄨㄛˊ}就^{ㄇㄨㄛˊ}跟^{ㄍㄨㄢ}那^{ㄉㄨㄛˊ}
些^{ㄒㄩㄟ}下^{ㄒㄩㄟ}坑^{ㄎㄨㄥ}的^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄇㄨㄢ}一^ㄩ樣^{ㄩㄠˋ}。

(本^{ㄉㄨㄛˊ}節^{ㄉㄨㄛˊ}在^{ㄆㄨㄢ}《 馬^{ㄇㄨㄢ}索^{ㄙㄨㄛˊ}拉^{ㄌㄚ}抄^{ㄔㄞ}
本^{ㄉㄨㄛˊ}》 包^{ㄆㄞ}括^{ㄎㄨㄚˊ}細^{ㄒㄩㄟ}字^ㄘ標^{ㄅㄞ}題^{ㄊㄩㄟ})

2 Hear the voice of my supplications when I cry to you for help, when I lift up my hands toward your holy inner sanctuary.

我^{ㄉㄨㄛˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}呼^{ㄏㄨ}求^{ㄎㄨㄟ}， 向^{ㄒㄩㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}
至^ㄘ聖^{ㄕㄨㄟ}所^{ㄙㄨㄛˊ}舉^{ㄐㄩ}手^{ㄕㄨㄟ}禱^{ㄆㄞ}告^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨㄟ}
候^{ㄏㄡˋ}， 求^{ㄎㄨㄟ}你^{ㄉㄨㄛˊ}垂^{ㄒㄩㄟ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}我^{ㄉㄨㄛˊ}懇^{ㄎㄨㄢ}求^{ㄎㄨㄟ}
的^{ㄉㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄟ}音^{ㄩㄢ}。

3 Do not drag me away with the wicked or with the workers of evil, who speak of peace with their neighbors, while evil is in their heart.

求^{ㄎㄨㄟ}你^{ㄉㄨㄛˊ}不^{ㄉㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}把^{ㄅㄞ}我^{ㄉㄨㄛˊ}和^{ㄏㄜˊ}壞^{ㄏㄨㄞˊ}
人^{ㄇㄨㄢ}， 跟^{ㄍㄨㄢ}作^{ㄆㄞ}惡^{ㄜˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄇㄨㄢ}一^ㄩ同^{ㄊㄨㄛˊ}
除^{ㄉㄨㄛˊ}掉^{ㄉㄨㄛˊ}； 他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}與^ㄩ鄰^{ㄌㄩㄢ}居^{ㄐㄩ}說^{ㄕㄨㄟ}
平^{ㄆㄨㄢ}安^ㄢ的^{ㄉㄨㄛˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}， 心^{ㄊㄩㄣˊ}裡^{ㄌㄩㄢ}卻^{ㄎㄨㄟ}存^{ㄘㄨㄢ}
著^{ㄘㄨㄢ}奸^{ㄐㄩㄢ}惡^{ㄜˊ}。

4 Give to them according to their work, even according to the evil of their deeds. Give to them according to the work of their hands; repay them their rightful due.

願^{ㄌㄩㄢ}你^{ㄉㄨㄛˊ}按^{ㄆㄞ}著^{ㄘㄨㄢ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}所^{ㄕㄨㄟ}作^{ㄆㄞ}
的^{ㄉㄨㄛˊ}， 照^{ㄘㄨㄢ}著^{ㄘㄨㄢ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}所^{ㄕㄨㄟ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}
惡^{ㄜˊ}報^{ㄅㄞ}應^{ㄩㄢ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}； 願^{ㄌㄩㄢ}你^{ㄉㄨㄛˊ}照^{ㄘㄨㄢ}
著^{ㄘㄨㄢ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}手^{ㄕㄨㄟ}所^{ㄕㄨㄟ}作^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄨㄛˊ}報^{ㄅㄞ}應^{ㄩㄢ}
他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}， 把^{ㄅㄞ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}應^{ㄩㄢ}得^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}
報^{ㄅㄞ}應^{ㄩㄢ}加^{ㄐㄩ}給^{ㄍㄨㄢ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄨㄢ}。

5 Because they do not regard the works of Yahweh, nor the work of his hands, he will destroy them and not rebuild them.

他_去們_白既_一然_日不_ウ關_ク心_一耶_一和_一
華_一的_カ作_ア爲_ス，和_一他_去手_ア所_ス
作_ア的_カ，耶_一和_一華_一就_ハ必_ク拆_イ
毀_ス他_去們_白，不_ウ建_ハ立_カ他_去
們_白。

6 Blessed is Yahweh, because he has heard the voice of my supplications.

耶_一和_一華_一是_ア應_ム當_カ稱_イ頌_ム
的_カ，因_一爲_ス他_去聽_ク了_カ我_去懇_ム
求_ク的_カ聲_ア音_一。

7 Yahweh is my strength and my shield. My heart trusts him and I am helped. So my heart rejoices, and with my song I will give thanks to him.

耶_一和_一華_一是_ア我_去的_カ力_カ量_一，
是_ア我_去的_カ盾_カ牌_一；我_去的_カ心_一
倚_一靠_ム他_去，我_去就_ハ得_カ到_カ幫_ム
助_ム；所_一以_一我_去的_カ心_一歡_ム
樂_ム。我_去要_ム用_ム詩_ア歌_一頌_ム讚_ム
他_去。

8 Yahweh is their strength, and he is the refuge for the salvation of his anointed one.

耶_一和_一華_一是_ア他_去子_一民_一的_カ力_一
量_一，又_一是_ア他_去受_ム膏_ム者_一得_カ
救_ハ的_カ保_ム障_一。

9 Save your people and bless your heritage. Shepherd them also and carry them always.

求_ク你_一拯_ム救_ハ你_一的_カ子_一民_一，
賜_ム福_ム給_ム你_一的_カ產_一業_一，牧_ム
養_ム他_去們_白，懷_ム抱_ム他_去們_白，
直_一到_カ永_一遠_一。

Psalms, Chapter 29

1 A psalm of David. Ascribe to Yahweh, O sons of God, ascribe to Yahweh glory and strength.

神_一的_カ眾_一子_一啊_一！要_一歸_一給_一
耶_一和_一華_一，你_一們_白要_一把_一榮_一

耀_{一、}和_{一、}能_{三、}力_{一、}歸_{三、}給_{三、}耶_{一、}和_{一、}
華_{一、}。 (本_{一、}節_{一、}在_{一、}《 馬_{一、}索_{一、}
拉_{一、}抄_{一、}本_{一、}》 包_{一、}括_{一、}細_{一、}字_{一、}標_{一、}
題_{一、})

2 Ascribe to Yahweh the
glory due his name.
Worship Yahweh in holy
array.

要_{一、}把_{一、}耶_{一、}和_{一、}華_{一、}的_{一、}名_{一、}的_{一、}榮_{一、}
耀_{一、}歸_{三、}給_{三、}他_{一、}， 要_{一、}以_{一、}聖_{一、}潔_{一、}
的_{一、}裝_{一、}束_{一、}敬_{一、}拜_{一、}耶_{一、}和_{一、}華_{一、}
(“ 要_{一、}以_{一、}聖_{一、}潔_{一、}的_{一、}裝_{一、}束_{一、}
敬_{一、}拜_{一、}耶_{一、}和_{一、}華_{一、} ” 或_{一、}
譯_{一、}： “ 在_{一、}耶_{一、}和_{一、}華_{一、}顯_{一、}現_{一、}
的_{一、}時_{一、}候_{一、}， 要_{一、}敬_{一、}拜_{一、}
他_{一、} ” ， 或_{一、} “ 要_{一、}在_{一、}耶_{一、}和_{一、}
華_{一、}聖_{一、}潔_{一、}的_{一、}光_{一、}輝_{一、}中_{一、}敬_{一、}拜_{一、}
他_{一、} ”) 。

3 The voice of Yahweh is
over the waters; the God of
glory thunders. Yahweh is
over many waters.

耶_{一、}和_{一、}華_{一、}的_{一、}聲_{一、}音_{一、}在_{一、}眾_{一、}水_{一、}
之_{一、}上_{一、}， 榮_{一、}耀_{一、}的_{一、}神_{一、}打_{一、}
雷_{一、}， 耶_{一、}和_{一、}華_{一、}打_{一、}雷_{一、}在_{一、}大_{一、}
水_{一、}之_{一、}上_{一、}。

4 The voice of Yahweh is
powerful. The voice of
Yahweh is majestic.

耶_{一、}和_{一、}華_{一、}的_{一、}聲_{一、}音_{一、}大_{一、}有_{一、}能_{一、}
力_{一、}， 耶_{一、}和_{一、}華_{一、}的_{一、}聲_{一、}音_{一、}充_{一、}
滿_{一、}威_{一、}嚴_{一、}。

5 The voice of Yahweh
breaks the cedars. Yahweh
shatters even the cedars of
Lebanon.

耶_{一、}和_{一、}華_{一、}的_{一、}聲_{一、}音_{一、}震_{一、}斷_{一、}了_{一、}
香_{一、}柏_{一、}樹_{一、}， 耶_{一、}和_{一、}華_{一、}震_{一、}斷_{一、}

了黎巴嫩的香柏樹。

6 And he makes them skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.

他使黎巴嫩山跳躍像牛犢，使西連山跳躍像野牛犢。

7 The voice of Yahweh flashes flames of fire.

耶和華的聲音帶著火燄劈下。

8 The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.

耶和華的聲音震撼曠野，耶和華震撼加低斯的曠野。

9 The voice of Yahweh causes deer to give birth and strips the forests bare. And at his temple all in it say, "Glory!"

耶和華的聲音驚動母鹿生產，使林中的樹木光禿凋零；凡是在他殿中的都說：“榮耀啊！”

10 Yahweh sits enthroned at the flood, and Yahweh sits as king forever.

耶和華坐在洪水之上，耶和華坐著為王直到永遠。

11 May Yahweh give strength to his people. May Yahweh bless his people with peace.

願耶和華賜力量給他，願耶和華賜平安的福給他的子民。

Psalms, Chapter 30

1 A psalm; a song for the dedication of the house. Of David. I will exalt you, O Yahweh, because you have drawn me up, and have not

耶和華啊！我要尊崇你，因為你曾救拔

made my enemies rejoice
over me.

我^ㄉ，不^ㄉ容^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ仇^ㄉ敵^ㄉ向^ㄉ
我^ㄉ誇^ㄉ耀^ㄉ。

2 O Yahweh, my God, I
cried for help to you, and
you healed me.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ啊^ㄉ！我^ㄉ
曾^ㄉ向^ㄉ你^ㄉ呼^ㄉ求^ㄉ，你^ㄉ也^ㄉ醫^ㄉ
治^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ。

3 O Yahweh, you have
brought my life up from
Sheol. You preserved me
alive from among those
going down to the pit.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄉ！你^ㄉ曾^ㄉ把^ㄉ我^ㄉ
從^ㄉ陰^ㄉ間^ㄉ救^ㄉ上^ㄉ來^ㄉ，使^ㄉ我^ㄉ
存^ㄉ活^ㄉ，不^ㄉ至^ㄉ於^ㄉ下^ㄉ坑^ㄉ。

4 Sing praises to Yahweh,
you his faithful ones, and
give thanks ㄩ to his holy
fame ㄩ.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ的^ㄉ聖^ㄉ民^ㄉ哪^ㄉ！你^ㄉ
們^ㄉ要^ㄉ歌^ㄉ頌^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ，讚^ㄉ
美^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ聖^ㄉ名^ㄉ。

5 For there is a moment in
his anger; there is a
lifetime in his favor.
Weeping lodges for the
evening, but in the
morning comes rejoicing.

因^ㄉ為^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ怒^ㄉ氣^ㄉ只^ㄉ是^ㄉ短^ㄉ
暫^ㄉ的^ㄉ，他^ㄉ的^ㄉ恩^ㄉ惠^ㄉ卻^ㄉ是^ㄉ
一^ㄉ生^ㄉ一^ㄉ世^ㄉ的^ㄉ；夜^ㄉ間^ㄉ雖^ㄉ
然^ㄉ不^ㄉ斷^ㄉ有^ㄉ哭^ㄉ泣^ㄉ，早^ㄉ晨^ㄉ
卻^ㄉ必^ㄉ歡^ㄉ呼^ㄉ。

6 But as for me, I had said
in my prosperity, “I shall
not be moved ever.”

至^ㄉ於^ㄉ我^ㄉ，我^ㄉ在^ㄉ安^ㄉ穩^ㄉ的^ㄉ
時^ㄉ候^ㄉ曾^ㄉ說^ㄉ： “我^ㄉ必^ㄉ永^ㄉ
不^ㄉ動^ㄉ搖^ㄉ。”

7 O Yahweh, by your favor
you caused my strong
mountain to stand. You hid
your face. I was
bewildered.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄉ！你^ㄉ的^ㄉ恩^ㄉ
寵^ㄉ，使^ㄉ我^ㄉ堅^ㄉ立^ㄉ，如^ㄉ同^ㄉ
大^ㄉ山^ㄉ；你^ㄉ一^ㄉ掩^ㄉ面^ㄉ，我^ㄉ
就^ㄉ驚^ㄉ惶^ㄉ。

8 To you, O Yahweh, I

called, and to the Lord I
pleaded for grace saying,

耶和華啊！我曾向你
呼求；我曾向我主懇
求，說：

9 “What gain is there in my
↓ death ↓, in my going
down into the pit? Will the
dust praise you? Will it tell
of your faithfulness?”

“我被害流血，下到
深坑，有甚麼益處
呢？塵土還能稱讚
你，還能傳揚你的信
實嗎？”

10 “O Yahweh, hear and be
gracious to me. O Yahweh,
be my helper.”

耶和華啊！求你垂
聽，恩待我；耶和華
啊！求你幫助我。”

11 You have turned my
wailing into my dancing.
You have removed my
sackcloth and clothed me
with joy

你已經把我的悲哀變
為舞蹈，把我的麻衣
脫去，又給我穿上歡
樂；

12 so that ↓ I ↓ may sing
praises to you and not be
quiet. O Yahweh, my God,
I will give thanks to you
forever.

好讓我的靈
（“靈”或譯：“榮
耀”或“肝”；與
16:9，57:8，108:1同）歌
頌你，永不停止。耶
和華我的神啊！我要
永遠稱讚你。

Psalms, Chapter 31

1 For the music director. A
psalm of David. In you, O
Yahweh, I have taken

耶和華啊！我投靠

refuge. Let me not be put to shame ever. Deliver me by your righteousness.

你³；求²你³使¹我²永¹不²羞¹
愧²，求²你³按¹著¹你³的¹公²
義¹搭¹救¹我²。

2 Incline your ear to me. Quickly deliver me. Become my rock of refuge, a fortified keep to save me.

求²你³留¹心¹聽¹我²，趕¹快¹
拯¹救¹我²；求²你³作¹我²堅¹
固¹的¹磐¹石¹，作¹拯¹救¹我²
的¹堅¹壘¹。

3 For you are my rock and my fortress. So, for the sake of your name, lead me and guide me.

因¹為¹你³是¹我²的¹巖¹石¹、
我²的¹堅¹壘¹；為¹你³名¹的¹
緣¹故¹，求²你³帶¹領¹我²，
引¹導¹我²。

4 Bring me out of the net that they have secretly set for me, for you are my refuge.

求²你³救¹我²脫¹離¹人¹為¹我²
暗¹設¹的¹網¹羅¹，因¹為¹你³
是¹我²的¹避¹難¹所¹。

5 Into your hand I commit my spirit. You have redeemed me, O Yahweh, faithful God.

我²把¹我²的¹靈¹魂¹交¹在¹你³
手¹裡¹，耶¹和¹華¹信¹實¹的¹
神¹啊¹！你³救¹贖¹了¹我²。

6 I hate those devoted to useless idols, but I trust Yahweh.

我²恨¹惡¹那¹些¹信¹奉¹虛¹無¹
偶¹像¹的¹人¹；至¹於¹我²，
我²卻¹倚¹靠¹耶¹和¹華¹。

7 I will exult and rejoice in your loyal love. Because you have seen my misery, you know the distresses of my life.

我²要¹因¹你³的¹慈¹愛¹歡¹喜¹
快¹樂¹，因¹為¹你³看¹見¹了¹

我^ㄉ的^ㄉ困^{ㄨㄣˋ}苦^{ㄨˇ}，知^ㄓ道^ㄉ我^ㄉ心^ㄒ
中^ㄓ的^ㄉ痛^{ㄨㄥˋ}苦^{ㄨˇ}；

8 And you have not delivered me into the hand of the enemy. You have set my feet in a broad place.

你^ㄩ沒^ㄇ有^ㄩ把^ㄅ我^ㄉ交^ㄐ在^ㄆ仇^ㄨ敵^ㄉ
的^ㄉ手^ㄕ裡^ㄌ，你^ㄩ使^ㄕ我^ㄉ的^ㄉ腳^ㄐ
站^ㄓ穩^ㄨ在^ㄆ寬^ㄨ闊^ㄨ之^ㄓ地^ㄉ。

9 Be gracious to me, O Yahweh, because I have distress. My eye wastes away because of vexation, along with my soul and my body.

耶^ㄧ和^ㄉ華^ㄨ啊^ㄚ！求^ㄑ你^ㄩ恩^ㄨ待^ㄕ
我^ㄉ，因^ㄩ為^ㄨ我^ㄉ在^ㄆ患^ㄨ難^ㄨ之^ㄓ
中^ㄓ；我^ㄉ的^ㄉ眼^ㄩ睛^ㄓ因^ㄩ愁^ㄨ煩^ㄨ
昏^ㄨ花^ㄨ，我^ㄉ的^ㄉ身^ㄕ、我^ㄉ的^ㄉ
心^ㄒ也^ㄉ都^ㄉ衰^ㄨ殘^ㄨ。

10 For my life is at an end with sorrow, and my years with sighing. My strength stumbles because of my iniquity, and my bones waste away.

我^ㄉ的^ㄉ生^ㄕ命^ㄓ因^ㄩ愁^ㄨ苦^ㄨ耗^ㄨ
盡^ㄨ，我^ㄉ的^ㄉ歲^ㄨ月^ㄓ在^ㄆ歎^ㄨ息^ㄨ
中^ㄓ消^ㄕ逝^ㄨ，我^ㄉ的^ㄉ力^ㄕ量^ㄓ因^ㄩ
罪^ㄨ孽^ㄨ衰^ㄨ退^ㄨ，我^ㄉ的^ㄉ骨^ㄨ頭^ㄨ
也^ㄉ枯^ㄨ乾^ㄨ。

11 Because of all my adversaries I have become a disgrace, especially to my neighbors, and a dread to my acquaintances. Those who see me in the street flee from me.

我^ㄉ因^ㄩ眾^ㄓ仇^ㄨ敵^ㄉ的^ㄉ緣^ㄨ故^ㄨ，
成^ㄕ了^ㄉ眾^ㄓ人^ㄨ羞^ㄨ辱^ㄨ的^ㄉ對^ㄨ
象^ㄨ，在^ㄆ我^ㄉ的^ㄉ鄰^ㄕ居^ㄓ面^ㄕ
更^ㄨ是^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ；認^ㄕ識^ㄨ我^ㄉ的^ㄉ
人^ㄨ都^ㄨ懼^ㄨ怕^ㄨ我^ㄉ；在^ㄆ街^ㄨ
看^ㄕ見^ㄨ我^ㄉ的^ㄉ，都^ㄨ避^ㄕ
我^ㄉ。

12 I have become forgotten like one dead, out of mind. I am like a destroyed vessel.

我^ㄉ被^ㄅ人^ㄨ完^ㄨ全^ㄨ忘^ㄨ記^ㄨ，如^ㄨ

同死^レ了^カ的^カ人^ヲ，我^ハ好^ク像^シ
破^レ碎^レ的^カ器^皿，

13 For I hear the rumor of many, "Terror on every side!" When conspiring together against me, they have plotted to take my life.

我^ハ聽^ク見^ル許^ク多^ク人^ノ的^カ毀^レ
謗^ヲ，四^周都^テ有^ル驚^ク嚇^ヲ；
他^レ們^ノ一^同商^ム議^シ攻^ム擊^ス
我^ヲ，圖^ム謀^ル要^ス取^ル我^ノ的^カ性^命。

14 But as for me, I trust you, O Yahweh. I say, "You are my God."

但^シ是^レ，耶^和華^ア啊^ヤ！我^ハ
還^テ是^レ倚^ル靠^ル你^ヲ；我^ハ
說^ク：“你^ハ是^レ我^ノ的^カ
神^ヲ。”

15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who pursue me.

我^ノ的^カ一^生都^テ在^ル你^ノ的^カ手^ノ
中^ニ；求^ム你^ヲ救^ム我^ヲ脫^ス離^ス我^ノ
仇^敵的^カ手^ノ，和^シ那^ノ些^ノ迫^ム
害^ス我^ノ的^カ人^ヲ。

16 Shine your face upon your servant. Save me by your loyal love.

求^ム你^ヲ用^ル你^ノ的^カ臉^ノ光^ヲ照^ス你^ノ
的^カ僕^ノ人^ヲ，以^テ你^ノ的^カ慈^ヲ愛^ヲ
拯^ム救^ム我^ヲ。

17 O Yahweh, let me not be put to shame, for I call on you. Let the wicked be put to shame. Let them go silently to Sheol.

耶^和華^ア啊^ヤ！求^ム你^ヲ不^ク要^ス
使^ス我^ヲ羞^ム愧^ム，因^テ爲^ス我^ノ向^テ
你^ヲ呼^ブ求^ム；求^ム你^ヲ使^ス惡^ム人^ヲ
羞^ム愧^ム，使^ス他^レ們^ノ在^ル陰^ノ間^ニ
靜^シ寂^シ無^ク聲^ヲ。

18 Let lying lips be dumb,

that speak against the righteous unrestrained with arrogance and contempt.

那些逞驕傲，態度輕慢，說話狂傲攻擊義人的，願他們說謊的嘴唇啞而無聲。

19 How abundant is your goodness that you have stored up for those who fear you, that you perform for those who take refuge in you before the children of humankind.

耶和華啊！你為敬畏你的人所珍藏的好處，為投靠你的人在世人人面前所施行的恩惠，是多麼豐盛。

20 You will hide them in the protection of your presence from the plots of man. You will hide them in a shelter from the strife of tongues.

你把他們藏在你的面前的隱密處，免得他們陷在世人的陰謀裡；又把他們保護在帳棚內，以免落在口舌的爭競中。

21 Blessed is Yahweh, because he has worked marvelously his loyal love to me in a besieged city.

耶和華是應當稱頌的，因為我在被圍困的城裡，他就向我顯出他奇妙的慈愛。

22 As for me, I said in my alarm, "I am cut off from before your eyes." However you heard the voice of my supplications when I cried to you for help.

至於我，我曾曾在驚恐中說：“我從你眼前被隔絕”；可是我向你呼求的時候，你還

是垂聽了我懇求的聲
音。

23 Love Yahweh, all you his faithful ones. Yahweh preserves the faithful but repays abundantly the one who acts arrogantly.

耶和華的眾聖民哪！
你們都要愛耶和華；
耶和華保護誠實的人，
卻嚴厲地報應行
事驕傲的人。

24 Be strong and let your heart show strength, all you who wait for Yahweh.

所有仰望耶和華的
人，你們都要剛強，
堅固你們的心。

Psalms, Chapter 32

1 Of David. A maskil. Happy is he whose transgression is taken away, whose sin is covered.

過犯得蒙赦免，罪惡
得到遮蓋的人，是有
福的。（本節在《馬
索拉抄本》包括細字
標題）

2 Happy is a person to whom Yahweh does not impute iniquity and in whose spirit there is not deceit.

心裡沒有詭詐，耶和
華不算為有罪的，這
人是有福的。

3 When I kept silent, my bones were worn out due to my groaning all the day.

我閉口不認罪的時
候，就整天唉哼，以
致骨頭衰殘。

4 For day and night your hand was heavy upon me. My vigor was changed into the dry heat of summer. Selah

因為你的手晝夜重壓
在我身上，我的精力

耗盡，好像盛暑的乾旱。
（細拉）

5 I made known my sin to you, and my iniquity I did not cover. I said, "I will confess concerning my transgressions to Yahweh," and you took away the guilt of my sin. Selah

我向你承認我的罪，
沒有隱藏我的罪孽；
我說：“我要向耶和
華承認我的過犯”；
你就赦免我的罪孽。
（細拉）

6 Therefore let all the faithful pray to you at the time for finding you. Surely at the flood of many waters they will not reach him.

因此，凡是敬虔的
人，都當趁你可尋找
的時候，向你禱告；
大水氾濫的時候，必
不能達到他那裡。

7 You are my hiding place; from trouble you preserve me. With cries of deliverance you surround me. Selah

你是我藏身之處，你
必保護我脫離患難，
以得救的歡呼四面環
繞我。（細拉）

8 I will instruct you and teach you in the way that you should go. I will advise you with my eye upon you.

我要教導你，指示你
應走的路；我要勸戒
你，我的眼睛看顧
你。

9 Do not be like a horse or like a mule, without understanding; that needs his tackle—bridle and rein—for restraint or he would not come near you.

你不可像無知的騾
馬，如果不用嚼環轡

頭_去勒_カ住_出牠_去們_白，牠_去們_白就_白
不_去肯_去走_去近_白。

10 Many are the pains of the wicked, but for the one who trusts Yahweh loyal love surrounds him.

惡_去人_白必_去受_去許_去多_去痛_去苦_去；
但_去倚_去靠_去耶_一和_去華_去的_去，必_去
有_去慈_去愛_去四_去面_去環_去繞_去他_去。

11 Be glad in Yahweh and rejoice, you righteous, and shout for joy, all you upright of heart.

義_一人_白哪_去！你_去們_白要_去靠_去著_去
耶_一和_去華_去歡_去喜_去快_去樂_去；所_去
有_去心_去裡_去正_去直_去的_去人_白哪_去！
你_去們_白都_去要_去歡_去呼_去。

Psalms, Chapter 33

1 Exult in Yahweh, O you righteous, for praise is fitting for the upright.

義_一人_白哪_去！你_去們_白要_去靠_去著_去
耶_一和_去華_去歡_去呼_去；正_去直_去人_白
讚_去美_去主_去是_去合_去宜_去的_去。

2 Give thanks to Yahweh with the lyre; with a harp of ten strings play to him.

你_去們_白要_去彈_去琴_去稱_去謝_去耶_一和_去
華_去，用_去十_去弦_去瑟_去歌_去頌_去
他_去。

3 Sing to him a new song; play skillfully with jubilant shout.

你_去們_白要_去向_去他_去唱_去新_去歌_去，
在_去歡_去呼_去聲_去中_去巧_去妙_去地_去彈_去
奏_去。

4 For the word of Yahweh is upright, and all his work is done in faithfulness.

因_去為_去耶_一和_去華_去的_去話_去是_去正_去
直_去的_去，他_去的_去一_去切_去作_去為_去
都_去是_去誠_去實_去的_去。

5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loyal love of Yahweh.

耶_一和_去華_去喜_去愛_去公_去義_去和_去公_去
正_去，全_去地_去充_去滿_去耶_一和_去華_去

的慈愛。

6 By the word of Yahweh the heavens were made, and by the breath of his mouth all their host.

諸天藉著耶和華的話而造，天上的萬象藉著他口中的氣而成。

7 He gathered the waters of the sea like a heap. He put the deeps in storehouses.

他把海水聚集成壘（“成壘”或譯：“在皮袋裡”），把深海安放在庫房中。

8 Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

願全地都敬畏耶和華，願世上的居民都懼怕他。

9 For he himself spoke and it came to pass. He himself commanded and it stood firm.

因為他說有，就有；命立，就立。

10 Yahweh brings to nothing the plan of nations; he frustrates the intents of peoples.

耶和華破壞列國的謀略，使萬民的計劃挫敗。

11 The plan of Yahweh stands firm forever, the intents of his heart from one generation to the next.

耶和華的謀略永遠立定，他心中的計劃萬代長存。

12 Blessed is the nation whose God is Yahweh, the people he has chosen for his inheritance.

以耶和華為神的，那國是有福的；耶和華

揀選作自己產業的，
那民是有福的。

13 From heaven Yahweh looks; he sees all the children of humankind.

耶和華從天上觀看，
他看見全人類。

14 From his dwelling place he gazes on all the inhabitants of the earth,

從自己的住處，他察看
地上所有的居民。

15 he who fashions altogether their heart, he who understands all their works.

他是那創造眾人的
心，了解他們一切作為
的。

16 The king is not saved by the greatness of an army. The warrior is not delivered by the greatness of strength.

君王不是因兵多得
勝，勇士不是因力大
得救。

17 The horse is a false hope for victory, nor can it save by the greatness of its power.

想靠馬得勝是枉然
的；馬雖然力大，也
不能救人。

18 Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, on those who hope for his loyal love

耶和華的眼睛看顧敬
畏他的人，和那些仰
望他慈愛的人；

19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

要搭救他們的性命脫
離死亡，使他們在饑
荒中可以存活。

20 Our soul waits for Yahweh; he is our help and our shield.

我們的心等候耶和
華，他是我們的幫

助、我們的盾牌。

21 For in him our heart
rejoices because in his holy
name we trust.

我們的心因他歡樂，
因為我們倚靠他的聖
名。

22 Let your loyal love, O
Yahweh, be upon us,
even as we hope in you.

耶和華啊！求你照著
我們所仰望的，向
我們施慈愛。

Psalms, Chapter 34

1 Of David, when he
pretended to be crazy in
front of Abimelech so that
he drove him out, and so
he departed. I will bless
Yahweh at all times; his
praise shall be in my
mouth continually.

我要時常稱頌耶和
華，讚美他的話必常
在我口中。

2 My soul makes its boast
in Yahweh; let the humble
hear and be glad.

我的心要因耶和華誇
耀，困苦的人聽見了
就喜樂。

3 Magnify Yahweh with
me, and let us exalt his
name together.

你們要跟我一齊尊耶
和華為大，我們來一
同高舉他的名。

4 I sought Yahweh and he
answered me, and from all
my terrors he delivered me.

我曾求問耶和華，他
應允了我，救我脫離
一切恐懼。

5 They looked to him and
were radiant, and their
faces shall not be ashamed.

人仰望他，就有光
彩，他們的臉必不蒙
羞。

6 This poor man called and

Yahweh heard, and saved him from all his troubles.

我^{ㄉㄨ}這^ㄓ困^{ㄎㄨㄥ}苦^{ㄎㄨ}人^{ㄇㄨ}呼^ㄏ求^{ㄎㄨ}，耶^ㄧ
和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}就^ㄐ垂^{ㄔㄨㄟ}聽^{ㄊㄨㄥ}，拯^ㄓ救^ㄐ我^{ㄉㄨ}
脫^ㄊ離^ㄌ一^ㄟ切^ㄑ患^{ㄏㄨㄢ}難^ㄋ。

7 The angel of Yahweh encamps around those who fear him, and he rescues them.

耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}的^ㄉ使^ㄕ者^ㄓ，在^ㄉ敬^ㄐ
畏^ㄨ他^ㄊ的^ㄉ人^{ㄇㄨ}周^ㄓ圍^ㄨ紮^ㄓ營^ㄥ，
搭^ㄊ救^ㄐ他^ㄊ們^ㄇ。

8 Taste and see that Yahweh is good; blessed is the man who takes refuge in him.

你^ㄩ們^ㄇ要^ㄟ親^ㄑ自^ㄓ體^ㄊ驗^ㄥ，就^ㄐ
知^ㄓ道^ㄉ耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}是^ㄕ美^ㄇ善^ㄥ
的^ㄉ；投^ㄊ靠^ㄐ他^ㄊ的^ㄉ人^{ㄇㄨ}，都^ㄉ
是^ㄕ有^ㄩ福^ㄊ的^ㄉ。

9 Fear Yahweh, you his saints, for there is no lack for those who fear him.

耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}的^ㄉ聖^ㄕ民^ㄇ哪^ㄋ！你^ㄩ
們^ㄇ要^ㄟ敬^ㄐ畏^ㄨ他^ㄊ，因^ㄟ為^ㄨ敬^ㄐ
畏^ㄨ他^ㄊ的^ㄉ一^ㄟ無^ㄨ所^ㄨ缺^ㄊ。

10 The young lions are in want and suffer hunger, but those who seek Yahweh will not lack for any good thing.

少^ㄕ壯^ㄓ獅^ㄕ子^ㄓ有^ㄟ時^ㄕ還^ㄕ缺^ㄊ食^ㄥ
挨^ㄊ餓^ㄊ，但^ㄟ尋^ㄕ求^ㄐ耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}
的^ㄉ，甚^ㄟ麼^ㄉ好^ㄕ處^ㄨ都^ㄉ不^ㄕ
缺^ㄊ。

11 Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of Yahweh.

孩^ㄎ子^ㄓ們^ㄇ！你^ㄩ們^ㄇ要^ㄟ來^ㄕ聽^ㄊ
我^ㄉ；我^ㄉ要^ㄟ教^ㄕ導^ㄕ你^ㄩ們^ㄇ敬^ㄐ
畏^ㄨ耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄏㄨㄚ}。

12 Who is the man who desires life, who loves many days in order to see good?

誰^ㄕ喜^ㄕ愛^ㄕ生^ㄕ命^ㄥ，愛^ㄕ慕^ㄕ長^ㄕ
壽^ㄥ，享^ㄕ受^ㄕ美^ㄕ福^ㄥ，

13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

就^ㄐ要^ㄟ禁^ㄕ止^ㄕ舌^ㄕ頭^ㄨ不^ㄕ出^ㄕ惡^ㄕ

言^一， 嘴^フ唇^ヘ不^ク說^フ詭^ク詐^ノ的^カ
話^ノ；

14 Turn from evil and do good. Seek peace and pursue it.

也^一要^ム離^カ惡^シ行^フ善^ム， 尋^テ找^ク
並^ニ追^ヒ求^ム和^ハ睦^ヲ。

15 The eyes of Yahweh are toward the righteous, and his ears toward their cry for help.

耶^一和^ハ華^ノ的^カ眼^ノ睛^ヲ看^テ顧^ム義^人
人^ノ， 他^ノ的^カ耳^ノ朵^ヲ垂^テ聽^ク他^ノ
們^ノ的^カ呼^ノ求^ヲ。

16 The face of Yahweh is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth.

耶^一和^ハ華^ノ的^カ臉^ノ敵^ニ對^シ作^ル惡^シ
的^カ人^ノ， 要^ム把^キ他^ノ們^ノ的^カ名^ヲ
從^テ世^ノ上^ニ除^ク掉^ク。

17 They cry out and Yahweh hears and delivers them from all of their troubles.

義^人哀^ヲ求^ム， 耶^一和^ハ華^ノ就^ニ
垂^テ聽^ク， 搭^テ救^ム他^ノ們^ノ脫^カ離^カ
一^切患^ヲ難^ヲ，

18 Yahweh is near to those who are heartbroken and saves those who are crushed in spirit.

耶^一和^ハ華^ノ親^ク近^ク心^ノ中^ニ破^ク碎^ク
的^カ人^ノ， 拯^テ救^ム靈^ノ裡^ニ痛^ム悔^ム
的^カ人^ノ，

19 Many are the distresses of the righteous, but Yahweh delivers him out of them all.

義^人雖^モ有^ル許^ク多^ク苦^シ難^ヲ，
但^シ耶^一和^ハ華^ノ搭^テ救^ム他^ノ脫^カ離^カ
這^ノ一^切。

20 He protects all his bones; not one of them is broken.

耶^一和^ハ華^ノ保^ク全^ク他^ノ一^身的^カ
骨^ノ頭^ヲ， 連^テ一^根也^一不^ク容^レ
折^ク斷^ク。

21 Evil will slay the wicked, and those who

惡^シ人^ノ必^ズ被^テ惡^シ害^ヲ死^ス； 憎^ム

hate the righteous will incur guilt.

恨^ハ義^一人^ヨ的^カ，必^ウ被^ク定^カ罪^ハ。

22 Yahweh redeems the life of his servants, and none who take refuge in him will incur guilt.

耶^一和^ハ華^ハ救^ハ贖^ハ他^ハ僕^ハ人^ヨ的^カ性命^ハ；凡^ハ是^ハ投^ク靠^ク他^ハ的^カ，必^ウ不^ク被^ク定^カ罪^ハ。

Psalms, Chapter 35

1 Of David. Contend, O Yahweh, with my contenders; fight those who fight me.

耶^一和^ハ華^ハ啊^ハ！與^ハ我^ハ相^ト爭^ト的^カ，求^ク你^ハ與^ハ他^ハ們^ハ相^ト爭^ト；與^ハ我^ハ作^ト戰^ト的^カ，求^ク你^ハ與^ハ他^ハ們^ハ作^ト戰^ト。（本^ハ節^ハ在^ハ《馬^ハ索^ハ拉^ハ抄^ハ本^ハ》包^ハ括^ハ細^ハ字^ハ標^ハ題^ハ）

2 Grasp buckler and shield and rise to my aid.

求^ク你^ハ緊^ハ握^ハ大^ハ小^ハ的^カ盾^ハ牌^ハ，起^ク來^ハ幫^ハ助^ハ我^ハ。

3 And draw the spear and javelin to meet those who pursue me. Say to my soul, "I am your salvation."

拔^ク出^ハ矛^ハ槍^ハ戰^ハ斧^ハ，迎^ム擊^ム那^ハ些^ハ追^ク趕^ク我^ハ的^カ；求^ク你^ハ對^シ我^ハ說^ハ：“我^ハ是^ハ你^ハ的^カ拯^ク救^ハ。”

4 Let those who seek my life be shamed and humiliated. Let those who plot calamity against me be repulsed and ashamed.

願^ハ那^ハ些^ハ尋^ク索^ク我^ハ命^ハ的^カ，蒙^ハ羞^ハ受^ハ辱^ハ；願^ハ設^ク計^ク陷^ク害^ク我^ハ的^カ，退^ク後^ハ羞^ハ愧^ハ。

5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of Yahweh driving them .

願^ハ他^ハ們^ハ像^ハ風^ハ前^ハ的^カ糠^ハ秕^ハ，有^ハ耶^一和^ハ華^ハ的^カ使^ハ者^ハ驅^ク逐^ク他^ハ們^ハ。

6 Let their way be dark and slippery, with the angel of Yahweh pursuing them.

願他們的^カ路^カ又^又暗^又又^又滑^又，有^又耶和華^又的^又使^又者^又追^又趕^又他^又們^又。

7 For without cause they secretly hide the pit with their net for me; without cause they dug it for my life.

因^又為^又他^又們^又無^又故^又為^又我^又暗^又設^又網^又羅^又，無^又故^又挖^又坑^又要^又陷^又害^又我^又的^又性^又命^又。

8 Let unforeseen ruin come on him, and his net that he hid, let it catch him. Let him fall into it in ruin.

願^又毀^又滅^又在^又不^又知^又不^又覺^又間^又臨^又到^又他^又身^又上^又，願^又他^又暗^又設^又的^又網^又羅^又纏^又住^又自^又己^又，願^又他^又落^又在^又其^又中^又遭^又毀^又滅^又。

9 Then my soul will rejoice in Yahweh; it will rejoice in his salvation.

我^又的^又心^又必^又因^又耶和華^又快^又樂^又，因^又他^又的^又救^又恩^又高^又興^又。

10 All of my bones shall say, "O Yahweh, who is like you, who delivers the poor from one stronger than he and the poor and needy from the one who robs him?"

我^又全^又身^又的^又骨^又頭^又都^又要^又說^又：“耶和華^又啊^又！有^又誰^又像^又你^又呢^又？你^又搭^又救^又困^又苦^又的^又人^又，脫^又離^又那^又些^又比^又他^又強^又盛^又的^又；搭^又救^又困^又苦^又和^又窮^又乏^又的^又人^又，脫^又離^又那^又些^又搶^又奪^又他^又的^又。”

11 Violent witnesses rise up; they ask me concerning what I do not know.

強^又暴^又的^又見^又證^又人^又起^又來^又，盤^又問^又我^又所^又不^又知^又道^又的^又

事^ア。

12 They repay me evil in place of good. It is bereavement to my soul.

他^去們^們對^カ我^我以^一惡^悪報^報善^善，
使^ア我^我孤^孤苦^苦無^無依^一。

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I weakened my soul with fasting, and my prayer returned to me unanswered.

至^至於^於我^我，他^去們^們有^有病^病的^的
時^時候^候，我^我就^就穿^穿上^上麻^麻
衣^一，禁^禁食^食刻^刻苦^苦己^己心^心；
我^我心^心裡^裡也^也不^不住^住地^地禱^禱告^告
（“我^我心^心裡^裡也^也不^不住^住地^地
禱^禱告^告”原^原文^文作^作“我^我的^的
禱^禱告^告都^都回^回到^到自^自己^己的^的懷^懷
中^中”）。

14 I behaved as though he were a friend or as a brother to me. As one lamenting a mother, I was bowed down in mourning.

我^我往^往來^來奔^奔走^走，看^看他^去們^們
像^像自^自己^己的^的朋^朋友^友兄^兄弟^弟；
我^我哀^哀痛^痛屈^屈身^身，如^如同^同哀^哀
悼^悼母^母親^親。

15 But at my stumbling they rejoiced and gathered together; smiters whom I did not know gathered against me. They tore and did not cease.

但^但我^我跌^跌倒^倒的^的時^時候^候，他^去們^們
們^們竟^竟聚^聚集^集一^一起^起歡^歡慶^慶；
我^我素^素不^不相^相識^識的^的聚^聚集^集一^一
起^起攻^攻擊^擊我^我，他^去們^們不^不住^住
地^地欺^欺凌^凌我^我。

16 Among the ungodly of the mockers at feasts, they gnashed at me with their teeth.

他^去們^們以^以最^最粗^粗鄙^鄙的^的話^話譏^譏
笑^笑我^我（本^本句^句按^按照^照《馬^馬
索^索拉^拉抄^抄本^本》應^應作^作“他^去們^們

們_ハ好_ク像_シ筵_マ席_マ上_ニ狂_ク妄_ク的_ニ
譏_ヒ笑_フ者_ト”；現_レ參_ル照_ス
《七_ト十_ト士_ト譯_ハ本_ヲ》翻_シ
譯_シ） ， 向_テ我_ニ咬_ム牙_ヲ切_ク
齒_ヲ。

17 My Lord, how long will you watch? Restore my life from their ravages, my only life from the young lions.

主_ト啊_ヤ！ 你_ニ還_ハ要_ム看_ル多_ク
久_ク？ 求_ム你_ニ救_フ我_ノ的_ニ性_命
脫_カ離_カ他_レ們_ノ的_ニ殘_ク害_ヲ， 救_フ
我_ノ的_ニ生_命脫_カ離_カ少_ク壯_ク獅_ノ
子_ト。

18 I will give thanks to you in the great assembly; among the mighty people I will praise you.

我_ニ要_ム在_テ大_カ會_ニ中_ニ稱_ム謝_ス
你_ニ， 我_ニ要_ム在_テ眾_ニ民_中讚_ム
美_ム你_ト。

19 Let not those who are wrongfully my enemies rejoice over me. Nor let those who hate me without cause wink the eye.

求_ム你_ニ不_ク容_ム那_レ些_ノ無_ク理_カ與_シ
我_ニ爲_ス敵_ト的_ニ， 向_テ我_ニ誇_ム
耀_ス； 不_ク讓_ム那_レ些_ノ無_ク故_ク恨_ム
我_ノ的_ニ， 向_テ我_ニ擠_ム眼_ヲ。

20 For they do not speak peace, but against the quiet ones of the land they plan deceitful words.

因_テ爲_ス他_レ們_ノ不_ク說_フ和_睦的_ニ
話_ヲ， 卻_{シテ}計_ル劃_シ詭_詐的_ニ
事_ヲ， 陷_ス害_ヲ世_ノ上_ノ的_ニ安_静
人_ト。

21 They also made wide their mouths against me. They said, “Aha! Aha! Our eyes have seen it.”

他_レ們_ノ張_ク大_カ嘴_ヲ巴_ヲ攻_ク擊_ス
我_ニ， 說_フ：“ 啊_ヤ哈_ヤ！ 啊_ヤ

哈！我們親眼看見了。

22 You have seen, O Yahweh. Do not be deaf. O Lord, do not be far from me.

耶和華啊！你已經看見了，求你不要緘默；主啊！求你不要遠離我。

23 Wake up and rouse yourself for my right, for my cause, O my God and my Lord.

我的神，我的主啊！求你激動醒起，為我伸冤辯護。

24 Vindicate me according to your righteousness, O Yahweh my God, and do not let them rejoice over me.

耶和華我的神啊！求你按著你的公義判斷我，不容他們向我誇耀。

25 Do not let them say in their hearts, "Aha, our desire." Let them not say, "We have swallowed him up."

不要讓他們心裡說：“啊哈！這正是我們的心願！”不要讓他們說：“我們把他吞下去了！”

26 Let them be shamed and abashed altogether, who rejoice at my misfortune. Let them put on shame and insult, who magnify themselves against me.

願那些喜歡我遭難的，一同蒙羞抱愧；願那些對我妄自尊大的，都披上慚愧和恥辱。

27 Let them shout for joy

and be glad, who delight in my vindication; and let them say continually, "Yahweh is great, who delights in the welfare of his servant."

願^{ㄩㄢˋ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝ}喜^{ㄒㄩㄝ}悅^{ㄩㄝ}我^{ㄨㄛˊ}冤^{ㄩㄢ}屈^{ㄑㄩ}昭^{ㄓㄠ}
雪^{ㄒㄩㄝ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨ}歡^{ㄉㄨㄢ}呼^{ㄉㄨ}快^{ㄑㄨㄞ}樂^{ㄌㄜˊ}；
願^{ㄩㄢ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄨㄟ}住^{ㄓㄨ}地^{ㄉㄧ}
說^{ㄕㄨㄞ}：“要^{ㄩㄞ}尊^{ㄗㄨㄢ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚ}爲^{ㄨㄞ}
大^{ㄉㄚˊ}，他^{ㄊㄚˊ}喜^{ㄒㄩㄝ}悅^{ㄩㄝ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}僕^{ㄨㄛˊ}人^{ㄖㄢˊ}
平^{ㄆㄨㄢ}安^ㄢ。”

28 Then my tongue will proclaim your righteousness, and your praise all day.

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}舌^{ㄕㄨㄛˊ}頭^{ㄊㄠˊ}要^{ㄩㄞ}述^{ㄕㄨˊ}說^{ㄕㄨㄞ}你^{ㄋㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
公^{ㄍㄨㄥ}義^{ㄧˊ}，終^{ㄓㄨㄥ}日^ㄩ讚^{ㄗㄢ}美^{ㄇㄟ}你^{ㄋㄩ}。

Psalms, Chapter 36

1 For the music director. Of David, the servant of Yahweh. An oracle: the wicked has rebellion in the midst of his heart. There is no fear of God before his eyes.

惡^{ㄜˋ}人^{ㄖㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄗㄞˊ}過^{ㄍㄨㄛ}在^{ㄗㄞ}他^{ㄊㄚˊ}心^{ㄒㄩㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}
深^{ㄕㄨㄞ}處^{ㄉㄨˊ}說^{ㄕㄨㄞ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，他^{ㄊㄚˊ}眼^{ㄩㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}也^{ㄩㄝ}
不^{ㄨㄟ}怕^{ㄆㄚˊ}神^{ㄕㄨㄢ}。（本^{ㄅㄢ}節^{ㄉㄩ}或^{ㄏㄜˊ}
譯^{ㄩˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄒㄩㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}深^{ㄕㄨㄞ}處^{ㄉㄨˊ}有^{ㄩㄞ}
話^{ㄏㄨㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞ}，是^{ㄕㄨㄞ}關^{ㄍㄨㄢ}於^ㄩ惡^{ㄜˋ}人^{ㄖㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
罪^{ㄗㄞˊ}過^{ㄍㄨㄛ}，他^{ㄊㄚˊ}眼^{ㄩㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}不^{ㄨㄟ}怕^{ㄆㄚˊ}
神^{ㄕㄨㄢ}”）

2 For he flatters himself in his eyes, hating to detect his iniquity.

罪^{ㄗㄞˊ}過^{ㄍㄨㄛ}媚^{ㄇㄟ}惑^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}，因^ㄩ此^{ㄘㄩ}在^{ㄗㄞ}
他^{ㄊㄚˊ}眼^{ㄩㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}看^{ㄎㄢ}來^{ㄌㄞ}，自^{ㄗㄞ}己^{ㄐㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
罪^{ㄗㄞˊ}孽^{ㄋㄩㄝ}不^{ㄨㄟ}會^{ㄕㄨㄞ}揭^{ㄉㄞ}發^{ㄈㄚˊ}，也^{ㄩㄝ}不^{ㄨㄟ}
會^{ㄕㄨㄞ}被^{ㄅㄟ}恨^{ㄏㄢ}惡^{ㄜˋ}。

3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to have insight and to do good.

他^{ㄊㄚˊ}口^{ㄎㄨ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}語^ㄩ都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨㄞ}罪^{ㄗㄞˊ}
惡^{ㄜˋ}和^{ㄏㄜˊ}詭^{ㄍㄨㄞ}詐^{ㄓㄨㄚˊ}，他^{ㄊㄚˊ}不^{ㄨㄟ}再^{ㄗㄞ}是^{ㄕㄨㄞ}
明^{ㄇㄨㄢ}慧^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄜˊ}，也^{ㄩㄝ}不^{ㄨㄟ}再^{ㄗㄞ}行^{ㄒㄩㄢ}
善^{ㄕㄨㄢ}。

4 He plans sin on his bed.
He puts himself on a way
that is not good. He does
not reject evil.

他_去在_上床_上密_謀作_惡，
定_意行_在不_善的_道路_上，
並_不棄_絕惡_事。

5 O Yahweh, your loyal
love extends into the
heavens, your faithfulness
unto the clouds.

耶_和華_啊！你_的慈_愛
上_及諸_天，你_的信_實
高_達雲_霄。

6 Your righteousness is
like the mighty
mountains, your
judgments like the great
deep. You save man and
beast, O Yahweh.

你_的公_義好_像大_山，
你_的公_正如_同深_淵；
耶_和華_啊！人_和牲_畜，
你_都庇_佑。

7 How precious is your
loyal love, O God, and the
children of humankind take
refuge in the shadow of
your wings.

神_啊！你_的慈_愛多_麼
寶_貴；世_人都_投靠_在
你_的翅_膀蔭_下。

8 They are refreshed with
the fullness of your
house, and you give them
drink from the river of
your delights.

他_們必_飽嘗_你殿_裡的_飲
盛_筵，你_必使_他們_喝
你_樂河_的水。

9 For with you is the
fountain of life; in your
light we see light.

因_為生_命的_泉源_在你_那
裡_{；在}你_的光_中，
我_們才_能看_見光。

10 Prolong your loyal love
to those who know you,
and your righteousness to
the upright of heart.

求_你常_施慈_愛給_認識_你
的_人，常_施公_義給_心
裡_正直_的人。

11 Do not let a foot of
pride come against me, nor
let a wicked hand make me
to wander homeless.

求_你不_容驕_傲人_的腳

踐踏（“踐踏”原文作“臨到”）我，不讓惡人的手使我流離飄蕩。

12 There doers of evil have fallen; they are thrust down and not able to rise.

作惡的人必跌倒；他們被推倒，不能再起來。

Psalms, Chapter 37

1 Of David. Do not fret because of evildoers; do not be envious of doers of wickedness.

不要因作惡的人心懷不平，不要因犯罪的敵人產生嫉妒。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 For like the grass they will dry up quickly, and like green vegetation they will wither.

因為他們好像草快要枯乾，像即將凋萎的青草。

3 Trust Yahweh and do good. Abide in the land and feed on faithfulness.

你要倚靠耶和華，並要行善；你要住在地上，以信實為糧食。

4 Take pleasure in Yahweh as well, and he will give to you the requests of your heart.

你要以耶和華為樂，他就把你心裡所求的賜給你。

5 Commit to Yahweh your way; Trust also on him and he will act.

你要把你的道路交託耶和華，並倚靠他，

他_去就_必成_全。

6 Then he will bring forth your righteousness like the light, and your justice like the noonday.

他_去必_使你_的公_義好_像
光_發出_，使_你的_公正_如
日_中天_。

7 Be quiet before Yahweh and wait for him. Do not fret about one who succeeds in his way, about a man making plots.

你_要在_耶和_華面_前靜_默
無_聲，耐_心地_等候_他；
不_要因_那凡_事順_利的_，
和_那惡_謀得_逞的_，
心_懷不_平。

8 Refrain from anger and forsake wrath. Do not fret; it only brings evil.

你_要抑_制怒_氣，消_除
烈_怒；不_要心_懷不_平，
那_只會_導致_你作_惡。

9 For evildoers will be cut off, but those who wait for Yahweh—they will possess the land.

因_為作_惡的_必被_剪
除_，但_等候_耶和_華的_必
承_受地_土。

10 And yet a little while and the wicked will not be, and you will look carefully upon his place, but he will not be.

再_過不_久，惡_人就_不
存_在了_；你_到他_的地_方
尋_找，也_找不_到。

11 But the afflicted will possess the land, and they will take pleasure in an abundance of peace.

但_謙卑_的人_必承_受地_土，
可_以享_受豐_盛的_平
安_。

12 The wicked plans evil against the righteous, and gnashes at him with his teeth.

惡_人謀_害義_人，向_他

咬^一牙^一切^一齒^一；

13 The Lord laughs at him, for he sees that his day is coming.

但^一主^一必^一笑^一他^一，因^一為^一知^一
道^一他^一遭^一報^一的^一日^一子^一快^一要^一
來^一到^一。

14 The wicked have drawn the sword and have bent their bow to throw down the poor and the needy, to kill those upright in their way.

惡^一人^一已^一經^一拔^一出^一刀^一來^一，
拉^一開^一了^一弓^一，要^一打^一倒^一困^一
苦^一和^一貧^一窮^一的^一人^一，殺^一害^一
行^一為^一正^一直^一的^一人^一。

15 Their sword will enter into their own heart, and their bows shall be broken.

他^一們^一的^一刀^一必^一刺^一入^一自^一己^一
的^一心^一，他^一們^一的^一弓^一必^一被^一
折^一斷^一。

16 The little belonging to the righteous is better than the wealth of many wicked.

一^一個^一義^一人^一擁^一有^一的^一雖^一
少^一，勝^一過^一許^一多^一惡^一人^一的^一
財^一富^一。

17 For the arms of the wicked shall be broken, but Yahweh supports the righteous.

因^一為^一惡^一人^一的^一膀^一臂^一必^一被^一
折^一斷^一，耶^一和^一華^一卻^一扶^一持^一
義^一人^一。

18 Yahweh knows the days of the blameless, and their inheritance will be forever.

耶^一和^一華^一眷^一顧^一完^一全^一人^一在^一
世^一的^一日^一子^一，他^一們^一的^一產^一
業^一必^一存^一到^一永^一遠^一。

19 They will not be put to shame in distressing times, and in the days of famine they will be satisfied.

在^一患^一難^一的^一時^一候^一，他^一們^一
必^一不^一蒙^一羞^一；在^一饑^一荒^一的^一

日子，他們必得飽足。

20 But the wicked will perish, and the enemies of Yahweh will be like the splendor of the pastures. They vanish; in smoke they vanish.

惡人卻必滅亡；耶和華的仇敵好像草場的華美，他們必要消失，像煙一般消失。

21 The wicked borrows and does not repay, but the righteous is gracious and gives.

惡人借債總不償還，義人卻慷慨施捨。

22 For those blessed by him shall possess the land, but those cursed by him shall be cut off.

蒙耶和華賜福的，必承受地土；受他咒詛的，必被剪除。

23 The steps of a man are established by Yahweh, and he takes pleasure in his way.

人的腳步是耶和華立的定的，他的道路也是耶和華喜悅的。

24 Though he fall, he will not be cast headlong, for Yahweh supports him with his hand.

他雖然跌跤，卻不至仆倒；因為耶和華用手扶持他。

25 I was a youth, but I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken or his children begging for bread.

我從前年幼，現在年老，從未見過義人被棄，也從未見過他的後裔討飯。

26 All the day he is gracious and lends, and his children are a blessing.

他常常慷慨借給人；他的後裔必定蒙福。

27 Turn aside from evil

and do good and so abide forever.

應當離惡行善，你就
可以永遠安居。

28 For Yahweh loves justice and will not forsake his faithful ones. They are protected forever. But the children of the wicked will be cut off.

因為耶和華喜愛公
正，也不撇棄他的聖
民；他們必永遠蒙庇
佑，惡人的後裔卻必
被剪除。

29 The righteous will possess the land and abide in it forever.

義人必承受地土，永
遠居住在自自己的地
上。

30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

義人的口說出智慧，
他的舌頭講論正義。

31 The law of his God is in his heart. His steps will not slip.

神的律法在他心裡，
他的腳步必不滑跌。

32 The wicked watches for the righteous and seeks to kill him.

惡人窺伺義人，想要
殺死他。

33 Yahweh will not abandon him into his hand, and he will not let him be condemned when he is judged.

耶和華必不把他的撇棄
在惡人的手中，在審
判的時候，也不定他的
罪。

34 Wait for Yahweh and keep his way, and he will exalt you to possess the land. When the wicked are cut off, you will see it.

你要等候耶和華，謹
守他的道；他必高舉
你，使你承受地土；

惡人^惡被^被剪^剪除^除的^的時^時候^候，
你^你必^必看^看見^見。

35 I have seen the wicked acting violently and spreading himself out like a luxuriant native tree.

我^我曾^曾看^看見^見強^強暴^暴的^的惡^惡人^人，
興^興旺^旺，像^像樹^樹木^木在^在本^本土^土茂^茂盛^盛。

36 Then he passed on and behold, he was not. And I sought him, but he could not be found.

但^但他^他很^很快^快就^就消^消逝^逝，不^不再^再存^存在^在了^了；我^我尋^尋找^找他^他，卻^卻找^找不^不到^到。

37 Observe the blameless and look at the upright, for there is a future for a man of peace.

你^你要^要細^細察^察完^完全^全人^人，觀^觀看^看正^正直^直人^人；因^因為^為愛^愛和^和平^平的^的必^必有^有後^後代^代。

38 But transgressors shall be destroyed altogether. The future of the wicked shall be cut off.

犯^犯罪^罪的^的人^人必^必一^一同^同滅^滅絕^絕，惡^惡人^人的^的後^後代^代必^必被^被剪^剪除^除。

39 And the salvation of the righteous is from Yahweh, their refuge in the time of trouble.

義^義人^人的^的拯^拯救^救是^是由^由耶^耶和^和華^華而^而來^來；在^在患^患難^難的^的時^時候^候，他^他作^作他^他們^們的^的避^避難^難所^所。

40 And Yahweh helps them and he rescues them. He rescues them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.

耶^耶和^和華^華幫^幫助^助他^他們^們，搭^搭救^救他^他們^們；他^他搭^搭救^救他^他們^們脫^脫離^離惡^惡人^人，拯^拯救^救他^他們^們，因^因為^為他^他們^們投^投靠^靠他^他。

1 A psalm of David. To bring to remembrance. O Yahweh, do not rebuke me in your anger or chastise me in your wrath.

耶和華啊！求你不要
在忿怒中責備我，也
不要在烈怒中管教
我。

2 For your arrows have sunk into me, and your hand has pressed down on me.

因為你的箭射入我
身，你的手壓住我。

3 There is no soundness in my flesh because of your indignation. There is no health in my bones because of my sin.

因你的忿怒，我體無
完膚；因我的罪惡，
我的骨頭都不安妥。

4 For my iniquities have passed over my head; like a heavy burden they are too heavy for me.

我的罪孽高過我的
頭，如同重擔，使我
擔當不起。

5 My wounds start to stink; they rot because of my foolishness.

因為我的愚昧，我的
傷口發臭流膿。

6 I am bowed down; I am bent over greatly. All the day I go about mourning.

我屈身彎腰，彎到極
低，整天哀痛，到處
行走。

7 For my loins are full of burning, and there is no soundness in my flesh.

我的兩腰灼痛，我體
無完膚。

8 I am faint and crushed greatly; I groan because of the roaring of my heart.

我已經疲乏無力，被
壓得粉碎了；我因心
裡痛苦而唉哼。

9 O Lord, all my longing is before you, and my sighing is not hidden from you.

主啊！我的心願都
在你面前，我的嘆息
不向你隱藏。

你₃面₁前₂，我₅不₆向₇你₃隱₁
瞞₁我₅的₁歎₄息₁。

10 My heart throbs
violently, my strength
leaves me; and the light of
my eyes, that also is not
with me.

我₅的₁心₁劇₄烈₁跳₄動₁，我₅
的₁力₁量₁衰₄退₁；連₄我₅眼₁
中₁的₁光₁彩₁也₁消₁逝₁了₁。

11 My friends and
companions stand aloof
from my affliction, and my
relatives stand afar off.

我₅的₁良₁朋₁密₁友₁因₁我₅的₁
災₁禍₁，都₄站₄到₄一₁旁₁
去₁；我₅的₁親₁人₁也₁都₄站₄
得₄遠₁遠₁的₁。

12 Those who seek my life
lay snares as well, and
those intent on my harm
speak threats. They also
plot deceit all day.

那₃些₁尋₁索₁我₅命₁的₁，設₄
下₁網₁羅₁；那₃些₁想₁要₁害₁
我₅的₁，口₁說₁威₁嚇₁的₁
話₁，他₄們₁整₄天₁思₁想₁詭₁
計₁。

13 But as for me, like the
deaf I cannot hear, and I
am like the mute who
cannot open his mouth.

至₄於₁我₅，像₁個₁聾₁子₁，
不₄能₁聽₁見₁；像₁個₁啞₁
巴₁，不₄能₁開₁口₁。

14 And so I am like a man
who hears not, and in
whose mouth there are no
retorts.

我₅竟₄變₄成₁了₁一₁個₁像₁是₁
不₄能₁聽₁見₁的₁人₁，變₄成₁
了₁一₁個₁口₁中₁不₄能₁反₁駁₁
的₁人₁。

15 Rather for you I wait, O
Yahweh. You will answer,
O Lord my God.

耶₁和₁華₁啊₁！我₅等₄候₁
你₃；主₄我₅的₁神₁啊₁！你₃

必_カ應_ム允_ル我_ニ。_ク

16 For I said, "Help, lest they rejoice over me, lest they boast against me when my foot slips."

因_レ爲_ス我_ニ曾_シ說_フ：_ク“你_ニ要_ム一_ク讓_ル他_レ們_ニ向_テ我_ニ誇_ヤ耀_ス；我_ニ的_カ腳_ハ滑_リ跌_ル的_キ時_ク候_ヘ，不_ク要_ム一_ク讓_ル他_レ們_ニ向_テ我_ニ誇_ヤ口_ヲ。_ク”

17 For I am ready to stumble, and my pain is before me continually.

我_ニ隨_ヒ時_ク會_シ跌_ル倒_ル，我_ニ的_カ痛_ク苦_シ常_シ在_リ我_ニ面_ニ前_ニ。_ク

18 For my iniquity I confess; I am anxious because of my sin.

我_ニ要_ム一_ク承_シ認_ム我_ニ的_カ罪_ヲ孽_ヲ，我_ニ要_ム一_ク因_レ我_ニ的_カ罪_ヲ憂_フ傷_ム。_ク

19 And my enemies without cause are numerous, and those who hate me wrongfully are many.

但_シ我_ニ強_ク悍_シ的_カ仇_ヲ敵_ヲ眾_シ多_シ，無_ク理_カ憎_ム恨_ム我_ニ的_カ不_ク斷_ル增_シ加_ス。_ク

20 And those who repay evil in return for good accuse me in return for my pursuing good.

那_レ些_レ以_テ惡_ヲ報_ス善_ヲ的_カ都_ク與_シ我_ニ作_シ對_ス，因_レ爲_ス我_ニ追_ヒ求_ム良_シ善_ヲ。_ク

21 Do not forsake me, O Yahweh. O my God, do not be far from me.

耶_ハ和_シ華_ア啊_ヤ！求_ム你_ニ不_ク要_ム一_ク離_レ棄_ル我_ニ；我_ニ的_カ神_ヲ啊_ヤ，求_ム你_ニ不_ク要_ム一_ク遠_レ離_レ我_ニ。_ク

22 Hurry to help me, O Lord, my salvation.

拯_メ救_ム我_ニ的_カ主_ヲ啊_ヤ！求_ム你_ニ快_ク來_テ幫_カ助_ム我_ニ。_ク

Psalms, Chapter 39

1 For the music director. For Jeduthun. A psalm of David. I said, "I will guard my ways so that I may not

我_ニ曾_シ說_フ：_ク“我_ニ要_ム一_ク謹_シ慎_シ我_ニ的_カ行_ヲ爲_ス，不_ク讓_ル我_ニ的_カ

sin 』 with my tongue. I will keep a muzzle over my mouth as long as the wicked are before me.”

舌頭犯罪；惡人在我面前的時候，我總要用罩子約束我的嘴。

2 I was mute with silence. I was silent even from saying good things, and my pain was stirred up.

我靜默不出聲，甚至連好話也不說（“甚至連好話也不說”或譯：“我安靜也得不到安慰”），我的痛苦就更加劇烈。

3 My heart grew hot inside me; in my sighing a fire burned. Then I spoke with my tongue,

我的心在我裡面發熱；我默想的時，心裡火燒；我就用舌頭說話：

4 “Let me know, O Yahweh, my end, and what is the measure of my days. Let me know how transient I am.”

“耶和華啊！求你使我知道我的結局，我的壽數有多少，使我知道我的生命多麼短促。

5 Look, you have made my days mere handbreadths, and my lifespan as nothing next to you. Surely every person standing firm is complete vanity. Selah

你使我的日子窄如手掌，我的一生在你面前如同無有；各人站得最穩的時，也只

不_フ過_セ是_ハ一_一口_マ氣_ク。(細_工
拉_カ)

6 Surely a man walks
about as a mere
shadow; surely in vain
they bustle about. He heaps
up possessions but does not
know who will gather them
in.

世_ハ人_回來_カ來_カ往_ム往_ム只_レ是_ハ幻_工
影_一，他_女們_回忙_ム亂_ム也_一是_ハ虛_工
空_一；積_ヒ聚_ム財_一物_一，卻_レ不_ク
知_レ道_一誰_ハ要_ム來_カ收_メ取_ム。

7 And now, O Lord, for
what do I wait? My hope is
for you.

主_レ啊_一！現_工在_ハ我_レ還_レ等_ム候_一
甚_ク麼_一呢_一？我_レ的_レ指_レ望_一在_ハ
乎_一你_一。

8 From all my
transgressions deliver me;
do not make me the taunt
of the fool.

求_ム你_一救_メ我_レ脫_レ離_一我_レ的_レ一_一
切_一過_セ犯_ム，不_ク要_ム使_ハ我_レ遭_ム
受_ム愚_一頑_一人_回的_レ羞_一辱_一。

9 I am mute. I do not open
my mouth, for you,
yourself, have done it.

因_ハ爲_ハ是_ハ你_一作_レ了_レ這_レ事_一，
我_レ就_レ靜_一默_一不_ク開_ム口_一。

10 Remove from me your
affliction. By the
opposition of your hand I
perish.

求_ム你_一除_メ掉_一你_一降_レ在_ハ我_レ身_一
上_一的_レ災_一禍_一；因_ハ你_一手_一的_レ
責_一打_一，我_レ就_レ消_一滅_一。

11 When with rebukes you
chastise a man for sin, you
consume like a moth
his delightful things.
Surely everyone is a mere
vapor. Selah

你_一因_ハ人_回的_レ罪_一孽_一，藉_レ著_一
責_一罰_一管_一教_一他_女們_回，叫_一他_女
們_回所_レ寶_一貴_一的_レ消_一失_一，像_一
被_レ蟲_一蛀_一蝕_一；世_ハ人_回都_レ不_ク
過_セ是_ハ一_一口_マ氣_ク。(細_工
拉_カ)

12 Hear my prayer, O

Yahweh, and listen to my cry for help; do not be deaf to my tears. For I am an alien with you, a sojourner like all my ancestors.

耶和華啊！求你垂聽我的禱告，留心聽我的呼求；我流淚，求你不要緘默；因為我在你面前是客旅，是寄居的，像我所有的祖先一樣。

13 Look away from me that I may be cheerful, before I depart and I am no more.

求你不要怒視我，使我在去而不返之先，可以喜樂。”

Psalms, Chapter 40

1 For the music director. Of David. A psalm. I waited patiently for Yahweh, And he inclined to me and heard my cry for help.

我曾切切等候耶和華；他轉向我，聽了我的呼求。

2 And so he brought me up from the roaring pit, from the miry clay. And he put my feet upon a rock; he made my steps steady.

他把我从荒蕪的坑裡，從泥沼中拉上來；他使我的腳站在磐石上，又使我的腳步穩定。

3 Then he put a new song in my mouth, a praise to our God. Many will see and fear, and will trust Yahweh.

他使我們口唱新歌，讚美我們的神；許多人看見了，就必懼怕，並且要倚靠耶和華。

4 Blessed is the man who makes Yahweh his trust and does not turn to the

那倚靠耶和華，不轉

proud and to those who fall away to a lie.

向^{ㄊㄩˋ}高^{ㄍㄠ}傲^{ㄠˋ}和^{ㄏㄜˊ}偏^{ㄅㄧㄢ}向^{ㄊㄩˋ}虛^{ㄒㄩ}謊^{ㄌㄩㄤˋ}的^{ㄉㄜˊ}
人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}，這^ㄓ人^{ㄖㄨˊ}是^ㄕ有^{ㄩˋ}福^{ㄈㄨˊ}
的^{ㄉㄜˊ}。

5 Many things, O Yahweh my God, you have done—your wonderful deeds and your thoughts toward us. There is none to compare with you. If I tried to proclaim and tell of them, they would be too numerous to count.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢ}啊^ㄚ！你^{ㄉㄨ}
所^{ㄕㄨ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}奇^{ㄑㄩ}事^ㄕ，並^ㄉ你^{ㄉㄨ}向^{ㄊㄩˋ}
我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}所^{ㄕㄨ}懷^{ㄏㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄩˋ}念^{ㄋㄩㄢˋ}很^ㄏ
多^{ㄉㄨ}，沒^ㄇ有^{ㄩˋ}人^{ㄖㄨˊ}可^ㄕ以^ㄩ和^{ㄏㄜˊ}你^{ㄉㄨ}
相^ㄒ比^{ㄅㄧ}；如^ㄖ果^ㄍ我^{ㄨㄛˊ}要^ㄩ述^ㄕ說^ㄕ
陳^ㄔ明^{ㄇㄩㄥ}，也^ㄝ多^{ㄉㄨ}到^ㄕ不^ㄕ能^ㄕ勝^ㄕ
數^ㄕ。

6 A sacrifice and offering you do not desire. ♪ My ears you have opened ♪. Burnt offering and sin offering you have not demanded.

祭^ㄐ品^{ㄆㄧㄣ}和^{ㄏㄜˊ}禮^ㄌ物^{ㄨˊ}不^ㄕ是^ㄕ你^{ㄉㄨ}喜^ㄒ
悅^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄜˊ}。你^{ㄉㄨ}開^ㄕ通^ㄕ了^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
耳^ㄦ朵^{ㄉㄨㄛˊ}；燔^ㄅ祭^ㄐ和^{ㄏㄜˊ}贖^ㄕ罪^ㄕ
祭^ㄐ，不^ㄕ是^ㄕ你^{ㄉㄨ}要^ㄩ求^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}。

7 Then I said, “Look, I come. In the scroll of the book it is written concerning me:

那^ㄋ時^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}說^ㄕ： “看^ㄕ哪^ㄋ！
我^{ㄨㄛˊ}來^ㄕ了^ㄕ，經^ㄑ卷^ㄕ上^ㄕ已^ㄕ經^ㄕ
記^ㄐ載^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^ㄕ；

8 ‘I delight to do your will, O my God, and your law is ♪ deep within me ♪.’”

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛˊ}樂^ㄌ
意^ㄩ遵^ㄕ行^ㄒ你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜˊ}旨^ㄓ意^ㄩ；你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜˊ}律^ㄌ
法^ㄈ常^ㄕ在^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^ㄒ裡^ㄕ。 ”

9 I have brought good tidings of righteousness in the great congregation. Look, I have not shut my lips. O Yahweh, ♪ you surely know that ♪.

我^{ㄨㄛˊ}要^ㄩ在^ㄕ大^ㄉ會^ㄕ中^ㄕ傳^ㄕ揚^ㄕ公^ㄍ
義^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}福^ㄈ音^ㄩ；我^{ㄨㄛˊ}必^ㄕ不^ㄕ禁^ㄕ

止_止我_我的_的嘴_嘴唇_唇；耶_耶和_和華_華
啊_啊！這_這是_是你_你知_知道_道的_的。

10 Your righteousness I have not hidden in the midst of my heart. I have spoken of your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loyal love or your faithfulness from the great congregation.

我_我沒_沒有_有把_把你_你的_的公_公義_義隱_隱
藏_藏在_在心_心裡_裡；我_我已_已經_經述_述
說_說了_了你_你的_的信_信實_實和_和救_救
恩_恩；在_在大_大會_會中_中，我_我沒_沒
有_有隱_隱瞞_瞞你_你的_的慈_慈愛_愛和_和誠_誠
實_實。

11 As for you, O Yahweh, do not withhold your mercies from me. Let your loyal love and your faithfulness continually preserve me.

耶_耶和_和華_華啊_啊！求_求你_你的_的憐_憐
憫_憫不_不要_要向_向我_我止_止息_息；願_願
你_你的_的慈_慈愛_愛和_和誠_誠實_實常_常
保_保護_護我_我。

12 For evils without number have encompassed me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see. They are more than the hairs of my head, and my heart fails me.

因_因有_有無_無數_數的_的禍_禍患_患圍_圍繞_繞
著_著我_我；我_我的_的罪_罪孽_孽追_追上_上
了_了我_我，使_使我_我不_不能_能看_看
見_見；它_它們_們比_比我_我的_的頭_頭髮_髮
還_還多_多，以_以致_致我_我心_心驚_驚膽_膽
戰_戰。

13 Be pleased, O Yahweh, to deliver me. O Yahweh, hurry to help me.

耶_耶和_和華_華啊_啊！求_求你_你開_開恩_恩
搭_搭救_救我_我；耶_耶和_和華_華啊_啊！
求_求你_你快_快來_來幫_幫助_助我_我。

14 Let them be shamed and abashed altogether who seek to take away my life. Let them be repulsed and humiliated who desire my harm.

願_願那_那些_些尋_尋找_找我_我，要_要毀_毀
滅_滅我_我命_命的_的，一_一同_同抱_抱愧_愧。

蒙羞；願那些喜悅我
遭害的，退後受辱。

15 Let them be appalled
because of their shame,
those who say to me,
“Aha! Aha!”

願那些對我說：“啊
哈！啊哈！”的，都
因羞愧而驚惶。

16 Let them rejoice and be
glad in you, all those who
seek you. Let them say
continually, “Yahweh is
great!” —those who love
your salvation.

願所有尋求你的，都
因你歡喜快樂；願那
些喜愛你救恩的，常
說：“要尊耶和華為
大。”

17 But I am poor and
needy. Let my Lord
consider me. You are my
help and my deliverer. O
my God, do not delay.

至於我，我是困苦貧
窮的；主仍顧念我。
你是我的幫助，我的
拯救；我的神啊！求
你不要耽延。

Psalms, Chapter 41

1 For the music director. A
psalm of David. Blessed is
the one who has regard for
the poor; in the day of
disaster, Yahweh delivers
him.

關懷窮乏人的有福
了；在遭難的日子，
耶和華必救他。

2 Yahweh protects him and
keeps him alive; he is
blessed in the land, and
you do not give him into
the will of his enemies.

耶和華要保護他，使
他生存；他在地上海要
稱為有福的；求你不要
要照著他敵人的心願
把他交給他們。

3 Yahweh sustains him on his sick bed. In his illness, you restore to health.

他患_レ病_ニ在_レ床_ニ，耶和華_レ必_ク扶_レ持_テ他_ヲ；在_レ病_ニ榻_ニ中_ニ你_レ使_テ他_ヲ恢_レ復_シ健_ニ康_ニ。

4 As for me, I said, “O Yahweh, be gracious to me. Heal me, for I have sinned against you.”

至_レ於_テ我_ニ，我_レ曾_レ說_フ：“耶和華_レ啊_！求_レ你_レ恩_ヲ待_テ我_ニ；求_レ你_レ醫_レ治_シ我_ヲ，因_レ爲_シ我_レ得_レ罪_ヲ了_シ你_ニ。”

5 My enemies speak evil about me, “When will he die and his name perish?”

我_レ的_レ仇_ニ敵_ニ用_レ惡_シ毒_シ的_レ話_ヲ中_ニ傷_レ我_ヲ，說_フ：“他_レ甚_ニ麼_ニ時_ニ候_ニ死_ム呢_？他_レ的_レ名_ニ字_ニ甚_ニ麼_ニ時_ニ候_ニ消_レ滅_シ呢_？”

6 And when one comes to see me, he speaks falsely; his heart gathers disaster for itself. He goes out to the street; he speaks.

即_レ使_テ他_ヲ來_テ看_テ我_ヲ，說_フ的_レ也_レ是_レ假_ニ話_ヲ；他_レ把_テ奸_ニ詐_ニ積_レ存_テ在_レ心_ニ裡_ニ，走_テ到_レ外_ニ面_ニ才_レ說_フ出_テ來_ヲ。

7 All who hate me speak together against me. Against me they assume the worst for me:

所_レ有_レ憎_レ恨_シ我_ヲ的_レ人_ニ，都_レ交_レ頭_ニ接_レ耳_ニ地_ニ議_レ論_シ我_ヲ；他_レ們_レ設_レ惡_シ計_ニ要_レ害_シ我_ヲ，說_フ：

8 “A ruinous thing is poured out on him, and now that he lies down, he will not rise up again.”

“有_レ惡_シ疾_ニ臨_レ到_レ他_ヲ身_ニ上_ニ；他_レ既_レ然_ニ躺_レ下_レ了_シ，

就必一病不起。”

9 Even my close friend, whom I trusted, who ate my bread, has lifted his heel against me.

連我信任的密友，就是那吃我飯的，也用腳踢我。

10 But you, O Yahweh, be gracious to me and raise me up that I may repay them.

至於你，耶和華啊！求你恩待我，使我康復起來，好報復他們。

11 By this I know that you delight in me: because my enemy has not shouted in triumph over me.

因此我就知道你喜愛我，因為我的仇敵不能向我歡呼誇勝。

12 As for me, you have upheld me in my integrity, and you have set me in your presence forever.

至於我，你因為我正直，就扶持我；你使我永遠站在你面前。

13 Blessed be Yahweh, the God of Israel, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

耶和華以色列的神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。阿們，阿們。

Psalms, Chapter 42

1 For the music director. A maskil of the sons of Korah. As a deer longs for streams of water, so my soul longs for you, O God.

神啊！我的心渴慕你，好像鹿渴慕溪水。

2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

我的心渴想神，就是永活的；我甚麼時

候可以來朝見神的
面呢？

3 My tears have been my food day and night, while they say to me all day long, "Where is your God?"

人整天對我說：“你的神在哪裡呢？”我就晝夜以眼淚當飯吃。

4 These I remember and I pour out my soul within me: that I would go with the multitude; I led them in procession to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, a crowd celebrating a festival.

我從前常常和群眾同去，與他們進到神的殿裡，在歡呼稱謝聲中，大家守節。每逢想起這些事，我的心就感到難過。

5 Why are you in despair, O my soul, and disturbed within me? Hope in God, because I will again praise him, for the salvation of his presence.

我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的神。

6 O my God, within me my soul is in despair; therefore I remember you from the land of Jordan and the heights of Hermon, from the mountain of Mizar.

我的心在我裡面沮喪；因此我從約旦地，從黑門嶺，從米薩山，記念你。

7 Deep is calling to deep at the thunder of your waterfalls. All your

你的瀑布一發聲，深

breakers and your waves
have passed over me.

淵^{リマ}就^{ヒマ}和^{ルセ}深^{アラ}淵^{リマ}響^{トウ}應^ム；你^シ
的^{カセ}洪^{フウ}濤^ウ和^{ルセ}波^ウ浪^{カウ}都^{カウ}掩^マ蓋^{カウ}
了^{カセ}我^シ。

8 By day Yahweh
commands his loyal love,
and in the night his song is
with me, a prayer to the
God of my life.

白^ク天^{カマ}耶^セ和^{ルセ}華^{カウ}賜^ム下^ト他^カ的^{カセ}
慈^チ愛^{カウ}；夜^ヒ間^マ我^シ要^ム向^ム他^カ
歌^カ頌^ム，向^ム賜^ム我^シ生^ム命^ム的^{カセ}
神^カ禱^ム告^ム。

9 I say to God, my rock,
“Why have you forgotten
me? Why must I walk
about mourning because of
the oppression of the
enemy?”

我^シ要^ム對^ム神^カ我^シ的^{カセ}磐^カ石^カ
說^ム：“你^シ為^ス甚^カ麼^カ忘^ル記^ス
我^シ呢^カ？我^シ為^ス甚^カ麼^カ因^ル仇^カ
敵^カ的^{カセ}壓^ム迫^ム徘^ム徊^ム悲^ム哀^ム
呢^カ？”

10 As with a shattering in
my bones my oppressors
taunt me, while they say to
me, “Where is your
God?”

我^シ的^{カセ}敵^カ人^カ整^ム天^カ對^ム我^シ
說^ム：“你^シ的^{カセ}神^カ在^ル哪^カ裡^カ
呢^カ？”他^カ們^カ這^ム樣^カ辱^ム罵^ム
我^シ的^{カセ}時^カ候^カ，就^ム像^ム在^ル擊^ム
碎^ム我^シ的^{カセ}骨^カ頭^カ。

11 Why are you, in
despair, O my soul? And
why are you disturbed
within me? Hope in God,
because I shall again praise
him, my salvation and
my God.

我^シ的^{カセ}心^カ哪^カ！你^シ為^ス甚^カ麼^カ
沮^ム喪^ム呢^カ？為^ス甚^カ麼^カ在^ル我^シ
裡^カ面^カ不^ム安^ム呢^カ？應^ム當^ム等^ム
候^カ神^カ；因^ル為^ス我^シ還^ム要^ム稱^ム
讚^ム他^カ，他^カ是^ル我^シ面^カ前^カ的^{カセ}
救^ム助^ム、我^シ的^{カセ}神^カ。

1 Judge me, O God, and plead my case against an unfaithful nation. From a man of deceit and wickedness rescue me,

神啊！求你爲我伸
冤，爲我的案件向不
敬虔的國申辯；求你
救我脫離詭詐和不義
的人；

2 because you are the God of my refuge. Why have you rejected me? Why must I go about mourning because of the oppression of the enemy?

因爲你是賜我力量的
神。你爲甚麼棄絕我
呢？我爲甚麼因仇敵
的壓迫徘徊悲哀呢？

3 Send your light and your truth; they shall lead me. They shall bring me to your holy mountain and to your dwelling places.

求你發出你的亮光
和真理，好引導我，帶
我到你的聖山，到你
的居所。

4 Then I will go to the altar of God, to God, my surpassing joy, and I will praise you with lyre, O God, my God.

我就走到神的祭壇
前，到神、我極大的
喜樂那裏。神啊！我
的神啊！我要彈琴稱
讚你。

5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me? Hope in God, because I will again praise him, my salvation and my God.

我的心哪！你爲甚麼
沮喪呢？爲甚麼在
我裡面不安呢？應
當等候神；因爲我
還要稱讚。

讚他，他是我面前的
救助、我的神。

Psalms, Chapter 44

1 For the music director.
Of the sons of Korah. A
maskil. O God, we have
heard with our ears; our
ancestors have told us of
work you worked in their
days, in days of old.

神啊！你在古時，在
我們列祖的日子所作
的事，我們親耳聽見
了，我們的列祖也給
我們述說過。

2 You with your hand
drove out the nations, but
them you planted. You
harmed the peoples, but
them you let spread out.

你曾親手把列國趕出
去，卻栽培了我們的
列祖；你曾苦待眾
民，卻使我們的列祖
昌盛。

3 For not with their sword
did they possess the land,
and their arm did not give
them victory. Rather it was
your right hand and your
arm and the light of your
presence, because you
delighted in them.

因為他們取得那地，
不是靠自己刀劍；
他們得勝，也不是靠
自己的膀臂；而是靠
你的右手、你的膀臂
和你臉上光，因為
你喜悅他們。

4 You are my king, O God.
Command victories for
Jacob.

神啊！你是我的王；
求你出令，使雅各得
勝。

5 By you we push down
our enemies; by your name

我們靠著你，必打倒

we tread down those who
rise up against us.

我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ敵^ㄉ人^ㄉ； 靠^ㄉ著^ㄉ你^ㄉ
的^ㄉ名^ㄉ， 必^ㄉ踐^ㄉ踏^ㄉ那^ㄉ些^ㄉ起^ㄉ
來^ㄉ攻^ㄉ擊^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ。

6 For I do not trust my
bow, and my sword cannot
give me victory.

因^ㄉ為^ㄉ我^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ倚^ㄉ靠^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ
弓^ㄉ， 我^ㄉ的^ㄉ刀^ㄉ劍^ㄉ也^ㄉ不^ㄉ能^ㄉ
使^ㄉ我^ㄉ得^ㄉ勝^ㄉ。

7 Rather you have saved us
from our enemies, and
have humiliated those who
hate us.

但^ㄉ你^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ勝^ㄉ過^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ的^ㄉ敵^ㄉ人^ㄉ， 使^ㄉ憎^ㄉ恨^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ都^ㄉ羞^ㄉ愧^ㄉ。

8 In God we boast all the
day, and we will give
thanks to your name
forever. Selah

我^ㄉ們^ㄉ整^ㄉ天^ㄉ因^ㄉ神^ㄉ誇^ㄉ耀^ㄉ，
我^ㄉ們^ㄉ要^ㄉ永^ㄉ遠^ㄉ稱^ㄉ讚^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ
名^ㄉ。（ 細^ㄉ拉^ㄉ ）

9 Surely you have rejected
and disgraced us, and have
not gone out with our
armies.

現^ㄉ在^ㄉ， 你^ㄉ卻^ㄉ棄^ㄉ絕^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ， 使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ受^ㄉ辱^ㄉ， 不^ㄉ
再^ㄉ和^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ軍^ㄉ隊^ㄉ一^ㄉ同^ㄉ
出^ㄉ征^ㄉ。

10 You have caused us to
pull back from the enemy,
and so those who hate us
have plundered for
themselves.

你^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ在^ㄉ敵^ㄉ人^ㄉ面^ㄉ前^ㄉ
轉^ㄉ身^ㄉ後^ㄉ退^ㄉ； 憎^ㄉ恨^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ
的^ㄉ人^ㄉ都^ㄉ任^ㄉ意^ㄉ搶^ㄉ掠^ㄉ。

11 You have given us as
sheep for food, and among
the nations you have
scattered us.

你^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ像^ㄉ給^ㄉ人^ㄉ宰^ㄉ吃^ㄉ
的^ㄉ羊^ㄉ， 把^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ分^ㄉ散^ㄉ在^ㄉ
列^ㄉ國^ㄉ中^ㄉ。

12 You have sold your
people cheaply, and did
not profit by their price.

你^ㄉ把^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ民^ㄉ廉^ㄉ價^ㄉ出^ㄉ

售_ア；他_女們_白的_カ售_ア價_ハ並_ウ沒_レ
有_ア使_ア你_子得_カ到_カ利_カ益_一。

13 You have made us a taunt to our neighbors, a derision and a scorn to those around us.

你_子使_ア我_メ們_白成_レ為_ス鄰_カ居_ハ的_カ
羞_ト辱_ム，成_レ為_ス我_メ們_白四_ム周_出
的_カ人_白譏_ハ笑_ト和_レ諷_ハ刺_チ的_カ對_ス
象_ト。

14 You have made us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

你_子使_ア我_メ們_白在_レ列_カ國_ハ中_出成_レ
為_ス話_ハ柄_ト，在_レ萬_カ民_ハ中_出使_ア
人_白搖_ハ頭_ト。

15 All day long my disgrace is before me, and the shame of my face covers me,

我_メ的_カ羞_ト辱_ム整_出天_女在_レ我_メ面_白
前_ク，我_メ臉_カ上_ハ的_カ羞_ト愧_ハ把_ク
我_メ遮_出蓋_ハ了_カ；

16 because of the voice of the taunter and the reviler, because of the enemy and the avenger.

都_カ因_レ那_子辱_ム罵_レ和_レ毀_ハ謗_ハ的_カ
人_白的_カ聲_ハ音_一，並_ウ因_レ仇_ハ敵_一
和_レ報_ハ仇_ハ者_出的_カ緣_ハ故_ト。

17 All this has befallen us, though we have not forgotten you, and we have not been false to your covenant.

這_出一_一切_ク臨_カ到_カ我_メ們_白身_ハ
上_ハ，我_メ們_白卻_ク沒_レ有_ア忘_ス記_ハ
你_子，也_セ沒_レ有_ア違_ス背_ス你_子的_カ
約_ト。

18 Our heart has not turned back, and our steps have not turned aside from your way.

我_メ們_白的_カ心_ト沒_レ有_ア退_ス後_ト，
我_メ們_白的_カ腳_ハ步_ハ也_セ沒_レ有_ア偏_ス
離_カ你_子的_カ路_ト。

19 But you have crushed us in a place of jackals, and have covered us with deep shadow.

但_カ你_子竟_ハ在_レ野_セ狗_ハ之_出地_ハ把_ク

我_ス們_ハ壓_シ傷_ム了_カ，又_モ以_テ死_ム
亡_ス的_カ陰_ニ影_ヲ籠_ム罩_ム我_ス們_ハ。

20 If we had forgotten the name of our God, or had spread out our hands in prayer to a foreign god,

如_シ果_シ我_ス們_ハ忘_ル記_ス了_カ我_ス們_ハ
神_ノ的_カ名_ヲ，或_モ是_レ向_テ別_ノ神_ヲ
伸_ク手_ヲ禱_フ告_ス；

21 would not God discover this, for he knows the secrets of the heart?

神_ハ不_ク會_ヘ查_シ究_ム這_ノ事_ヲ嗎_カ？
因_テ爲_シ他_ノ知_ル道_ヲ人_ノ心_ノ的_カ隱_ニ
祕_ニ。

22 Rather, on account of you we are killed 2 all day long 3; we are accounted as sheep for slaughter.

爲_シ你_ノ的_カ緣_ヲ故_ニ，我_ス們_ハ終_ニ
日_ニ被_シ置_ク於_テ死_ム地_ニ；人_ハ看_ル
我_ス們_ハ如_シ同_ノ將_ニ宰_ム的_カ羊_ノ。

23 Wake up! Why do you sleep, O Lord? Awake! Do not reject forever.

主_ア啊_ア！求_ム你_ヲ醒_メ來_カ，爲_シ
甚_ニ麼_ニ還_シ睡_ム著_キ呢_カ？求_ム你_ヲ
起_ク來_カ，不_ク要_ム永_ニ遠_ニ棄_ク絕_セ
我_ス們_ハ。

24 Why do you hide your face? Have you forgotten our misery and our oppression?

你_ハ爲_シ甚_ニ麼_ニ掩_ム面_ヲ，忘_ル記_ス
了_カ我_ス們_ハ的_カ苦_ニ難_ヲ和_シ壓_シ迫_ム
呢_カ？

25 For our soul is bowed down to the dust. Our 2 body 3 clings to the ground.

我_ス們_ハ俯_シ伏_シ在_テ塵_ニ土_ノ之_ニ
上_ニ；我_ス們_ハ的_カ身_ヲ體_ハ緊_ク貼_ク
地_ノ面_ニ。

26 Rise up! Be a help for us, and redeem us for the sake of your loyal love.

求_ム你_ヲ起_ク來_カ幫_ク助_ス我_ス們_ハ，
爲_シ了_カ你_ノ慈_キ愛_ノ的_カ緣_ヲ故_ニ救_ム

贖我門。

Psalms, Chapter 45

1 For the music director; according to The Lilies. Of the sons of Korah. A maskil. A song of love. My heart is moved with a good word; I recite my compositions to the king. My tongue is the pen of a skilled scribe.

我心裡湧出優美的言辭；我要爲王朗誦我的作品；我的舌頭像經驗豐富的作家的筆。

2 You are the most handsome of the sons of humankind; grace is poured out on your lips; therefore God has blessed you forever.

你比世人都美好；你的嘴唇吐出恩言；因此，神賜福給你，直到永遠。

3 Gird your sword on your thigh, O mighty one, in your splendor and your majesty.

大能者啊！願你的腰間佩上刀，彰顯你的尊榮和威嚴。

4 And in your majesty ride victoriously, because of truth and humility and righteousness. And let your right hand teach you awesome deeds.

在你的威嚴中，爲了真理、謙卑和公義的緣故，你勝利地乘車前進；願你的右手施行可畏的事。

5 Your arrows are sharp; peoples fall under you in the midst of the king's enemies.

你的箭銳利，射中了王的仇敵的心；萬民都仆倒在你腳下。

6 Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

神啊！你的寶座是永遠的，你國的權

杖^出是^公公^平的^權杖^出。

7 You love righteousness and hate wickedness. Therefore God, your God, has anointed you from among your companions with festive oil.

你^喜愛^公公^義，恨^惡邪^惡，所^以，神^就是^你的^神，用^喜樂^的油^膏抹^你，勝^過膏^抹你^的同^伴。

8 All your robes are scented with myrrh and aloes and cassia. From palaces of ivory stringed instruments gladden you.

你^的衣^服都^有沒^藥、沉^香和^肉桂^的香^氣；從^象牙^宮裡^有絲^弦的^樂聲^{，使}你^歡喜[。]

9 Kings' daughters are among your noble ladies. The queen stands at your right hand in gold of Ophir.

你^的貴^妃中^有眾^君王^的女^兒；王^后佩^戴著^俄斐^的金^飾，站^在你^的右^邊。

10 Hear, O daughter, and discern and incline your ear, and forget your people and your father's house.

王^所愛^的女^子啊[！]你^要聽^{，要}看^{，要}留^心地^聽；你^要忘^記你^的本^族和^你的^父家[；]

11 Let the king desire your beauty. Because he is your lord, therefore bow down to him.

王^就愛^慕你^的美^麗；因^為他^是你^的主^{，你}要^向他^俯伏[。]

12 Even the daughter of Tyre will come with a gift. The rich from among people will seek your favor.

推^羅的^居民[（]“居^民”原^文作[“]女^子“

子”) 必帶著禮物而來；民間富有的人要向你求恩。

13 The king's daughter is all glorious within; her garment is of gold embroidered cloth.

王所愛的女子在宮裡，極其榮華；她的衣服全是用金線繡成的。

14 She is brought to the king in colorful garments. The young women behind her, her attendants, are being brought to you.

她身穿刺繡的衣服，被引到王的面前；她後面同伴隨的童女，也都帶到你的面前。

15 They are led with joy and gladness. They enter the palace of the king.

她們歡喜快樂被引到王那裡；她們要進入王宮。

16 In place of your fathers will be your sons. You will make them princes in all the land.

你的子孫必接續你的列祖；你要立他們作全地的王。

17 I will cause your name to be remembered in all generations; therefore peoples will praise you forever and ever.

我必使你的名被萬代記念；因此萬民都必稱讚你，直到永遠。

Psalms, Chapter 46

1 For the music director. Of the sons of Korah. According to Alamothe. A song. God is our refuge

神是我們的避難所，是我們的力量，是我

and strength, a very sufficient help in troubles.

們_ハ在_ハ患_ハ難_ハ中_ニ隨_ハ時_ハ都_カ可_ク得_ル到_ル的_ニ幫_ク助_ス。

2 Therefore we will not fear though the earth change, and though the mountains totter into the midst of the sea,

因_ハ此_ガ，地_ハ雖_モ然_モ震_ス動_ス，群_ク山_ハ雖_モ然_モ崩_ク塌_ク入_ル海_ニ洋_ニ的_ニ深_ク處_ニ，我_レ們_ハ也_セ不_ク害_ス怕_ス。

3 though its waters roar and foam, though mountains shake with its surging water. Selah

雖_モ然_モ海_ハ浪_ハ翻_ク騰_ク澎_ク湃_ク，雖_モ然_モ山_ハ嶽_ハ因_ハ波_ハ濤_ハ洶_ク湧_ク搖_ク動_ク，我_レ們_ハ也_セ不_ク害_ス怕_ス。（細_ク拉_ク）

4 There is a river whose streams gladden the city of God, the holiest of the dwellings of the Most High.

有_ク一_ニ條_ノ河_ハ，它_ハ眾_ク多_ク的_ニ支_ク流_ハ使_ク神_ハ的_ニ城_ハ充_ク滿_ク快_ク樂_ク；這_ハ城_ハ就_ハ是_ハ至_ク高_ク者_ハ居_ル住_ル的_ニ聖_ト所_ト。

5 God is in the midst of her; she will not be made to totter. God will help her at daybreak.

神_ハ在_ハ城_ハ中_ニ，城_ハ必_ク不_ク動_ク搖_ク；天_ハ一_ニ亮_ク，神_ハ必_ク幫_ク助_ス它_ハ。

6 Nations roar, kingdoms shake; he utters his voice, the earth melts.

列_ク邦_ハ喧_ク嚷_ク，萬_ク國_ハ動_ク搖_ク；神_ハ一_ニ發_ク聲_ク，地_ハ就_ハ融_ク化_ク。

7 Yahweh of hosts is with us; our high stronghold is the God of Jacob. Selah

萬_ク軍_ハ之_ハ耶_ハ和_ハ華_ハ與_ク我_レ們_ハ同_ク在_ハ；雅_ハ各_ハ的_ニ神_ハ是_ハ我_レ們_ハ的_ニ保_ク障_ト。（細_ク拉_ク）

8 Come, see the works of

Yahweh, who has placed desolations on the earth.

你們都來，看耶和華的作為，看他怎樣使地荒涼。

9 He makes wars cease to the ends of the earth; he breaks the bow and cuts off the spear. The wagons of war he burns with fire.

他使戰爭止息，直到地極；他把弓折毀，把矛砍斷，把戰車用火焚燒。

10 Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth.

你們要住手，要知道我是神；我要在列國中，我要在全地上，我要在全地上被尊崇。

11 Yahweh of Hosts is with us; the God of Jacob is our high stronghold.

萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的保障。（細拉）

Psalms, Chapter 47

1 For the music director. Of the sons of Korah. A psalm. All you peoples, clap your hands. Shout to God with a voice of rejoicing.

萬民哪！你們都要鼓掌，要向神歡聲呼喊；

2 For Yahweh Most High is awesome, a great king over all the earth.

因為耶和華至高者是可敬畏的，他是統治全地的大君王。

3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

他要使萬民臣服在我們之下，使列國臣服在我們的腳下。

4 He chooses for us our inheritance, the pride of Jacob whom he loves.

他^去爲^へ我^を們^ら選^下擇^ア了^カ我^を們^ら的^カ產^を業^一，就^ハ是^ア他^去所^を愛^ス的^カ雅^一各^々的^カ榮^を耀^一。（細^工拉^カ）

5 God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.

神^ア在^ア歡^ハ呼^ハ聲^ア中^上上^ア升^ア，耶^一和^セ華^一在^ア號^ハ角^一聲^ア中^上上^ア升^ア。

6 Sing praises to God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

你^ら們^ら要^一歌^ク頌^ム，歌^ク頌^ム神^ア；你^ら們^ら要^一歌^ク頌^ム，歌^ク頌^ム我^を們^ら的^カ王^一。

7 For God is king of all the earth. Sing praises with understanding.

因^一爲^へ神^ア是^ハ全^ク地^カ的^カ王^一，你^ら們^ら要^一用^ヒ詩^ア歌^一歌^ク頌^ム他^去。

8 God reigns over nations; God sits on his holy throne.

神^ア作^ア王^一統^テ治^ス列^カ國^一，神^ア坐^ア在^ア他^去的^カ聖^ア寶^一座^上上^ア。

9 The princes of the peoples are gathered together with the people of Abraham's God. For the shields of the earth belong to God. He is very exalted.

萬^カ民^一中^上的^カ顯^ト貴^一都^カ聚^ヒ集^ヒ起^ク來^カ，要^一作^ア亞^一伯^一拉^一罕^一的^カ神^ア的^カ子^一民^一；因^一爲^へ地^カ上^上的^カ君^一王^一（“君^一王^一”原^ハ文^一作^ア“盾^一牌^一”）都^カ歸^ス順^ア神^ア；他^去被^ケ尊^ア爲^ス至^上高^一。

Psalms, Chapter 48

1 A song. A psalm of the sons of Korah. Yahweh is great and very worthy of

在^ア我^を們^ら神^ア的^カ城^一中^上，在^ア

praise in the city of our
God, in his ㄥ holy
mountain ㄣ.

他_去的_カ聖_ア山_マ上_ア，耶_一和_セ華_ハ
是_ア至_出大_カ的_カ，應_一該_カ大_カ受_ア
讚_ア美_カ。

2 Beautiful in elevation,
the joy of the whole earth,
is ㄥ Mount Zion ㄣ, ㄥ in the
far north ㄣ, the city of the
great king.

在_ア北_カ面_カ的_カ錫_一安_マ山_マ、大_カ
君_ハ王_ハ的_カ城_カ，美_カ麗_カ高_カ
聳_カ，是_ア全_カ地_カ所_カ喜_一歡_マ
的_カ。

3 God is in her citadels; he
is known as a high
stronghold.

神_ハ在_ア城_カ的_カ堡_カ壘_カ中_カ，顯_一
明_カ自_カ己_ハ是_ア避_カ難_カ所_カ。

4 For see, the kings
assembled; they advanced
together.

看_マ哪_カ！列_カ王_ハ會_ハ合_ハ，一_一
同_カ前_カ進_カ。

5 ㄥ They themselves saw ㄣ
it, so they were astonished.
They were terrified; they
ran off.

他_去們_ハ一_一見_ハ這_カ城_カ，就_ハ驚_ハ
惶_ハ，慌_ハ忙_ハ逃_カ跑_カ。

6 Trembling seized them
there— pain as of a woman
in labor.

他_去們_ハ在_ア那_カ裡_カ戰_カ慄_カ恐_ハ
懼_ハ；他_去們_ハ痛_カ苦_ハ好_カ像_ハ婦_ハ
人_ハ分_カ娩_カ時_ハ一_一樣_ハ。

7 With an east wind you
shatter the ships of
Tarshish.

你_ハ用_カ東_カ風_カ摧_カ毀_ハ他_去施_ア的_カ
船_ハ隊_カ。

8 As we have heard, so we
have seen in the city of
Yahweh of hosts, in the
city of our God. God will
establish her forever. Selah

在_ア萬_カ軍_ハ之_カ耶_一和_セ華_ハ的_カ城_カ
中_カ，就_ハ是_ア在_ア我_去們_ハ神_ハ的_カ
城_カ中_カ，我_去們_ハ所_カ看_マ見_ハ
的_カ，正_カ如_ハ我_去們_ハ所_カ聽_マ見_ハ

的^カ：神^ア必^カ堅^ヒ立^カ這^キ城^イ，
直^キ到^カ永^ヒ遠^ヒ。 (細^ヒ拉^カ)

9 We have pondered your loyal love, O God, in the midst of your temple.

神^ア啊^ア！我^ウ們^ラ在^ア你^ニ的^カ殿^カ中^ニ，想^ヒ念^フ你^ノ的^カ慈^シ愛^ヲ。

10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.

神^ア啊^ア！你^ノ受^ケ的^カ讚^ム美^ハ，就^ハ像^シ你^ノ的^カ名^ノ一^ニ樣^ニ，達^ス到^ス地^ノ極^ニ；你^ノ的^カ右^ノ手^ニ滿^チ了^ス公^ノ義^ヲ。

11 Let ㄥ Mount Zion ㄥ rejoice; let the daughters of Judah rejoice because of your judgments.

因^リ你^ノ的^カ審^ク判^ス，錫^ヒ安^マ山^ノ應^ズ當^ニ歡^ム喜^ス，猶^ハ大^ニ的^カ居^ル民^ヲ (“ 居^ル民^ノ ” 原^ノ文^ヲ作^シ “ 女^ノ子^ノ ”) 應^ズ當^ニ快^ム樂^ス。

12 Walk about Zion and circle it; count her towers.

你^ラ們^ハ要^ス在^ア錫^ヒ安^マ四^ム處^ニ巡^ル行^ス，繞^リ城^ノ一^ニ周^ニ，數^ス點^ノ城^ノ樓^ヲ，

13 ㄥ Consider well ㄥ her ramparts. Go through her citadels so that you can tell the next generation

細^シ察^ス它^ノ的^カ外^ノ牆^ヲ，巡^ル視^ス它^ノ的^カ堡^ノ壘^ヲ，使^ス你^ラ們^ハ可^ク以^テ述^ベ說^シ給^フ後^ノ代^ノ的^カ人^ヲ聽^ク。

14 that this is God, our God forever and ever. ㄥ He himself ㄥ will guide us until death.

因^リ為^ス這^キ位^ニ神^ア就^ハ是^レ我^ラ們^ノ的^カ神^ア，直^キ到^ク永^ヒ永^ヒ遠^ヒ。

遠^ト；他^カ必^ク引^ク導^ク我^ス們^ハ，
直^チ到^ク我^ス們^ハ死^ム的^カ時^ハ候[。]。

Psalms, Chapter 49

1 For the music director.
Of the sons of Korah. A
psalm. Hear this, all you
peoples; give ear, all you
inhabitants of the world,

萬^ス民^ハ哪[。]！你^ス們^ハ要^ム聽^ク這[。]
話[。]；世^ハ上^ノ的^カ居^ル民^ハ哪[。]！
你^ス們^ハ要^ム留^ム心[。]聽^ク。

2 both low and high, rich
and poor together.

不^ク論^カ地^ノ位^ノ高^ク低^ク，或^シ貧^シ
或^シ富^シ，都^ク要^ム一^ニ同^ニ留^ム心[。]
聽^ク。

3 My mouth will speak
wisdom, and the
meditation of my heart will
be understanding.

我^ノ的^カ口^ハ要^ム說^ク出^ス智^ク慧^ノ的^カ
話[。]；我^ノ的^カ心^ハ要^ム默^ク想^ク明^ク
智^ノ的^カ事[。]。

4 I will incline my ear to a
proverb; I will
propound my riddle on
a lyre.

我^ノ要^ム留^ム心[。]聆^ク聽^ク箴^ノ言[。]；
我^ノ要^ム彈^ク琴[。]解^ク開^ク謎^ノ語[。]。

5 Why should I fear in
times of calamity, when
iniquity surrounds me at
my heels,

在^レ患^ノ難^ノ的^カ日^ノ子[。]，暗^ク中[。]
迫^ク害^ク我^ノ的^カ惡^シ人[。]圍^ク繞^ク我^ノ
的^カ時^ハ候[。]，我^ノ何^レ須^ム懼^ク怕^ク
呢[。]？

6 those who trust their
wealth and boast about the
abundance of their riches?

他^ノ們^ハ倚^ク靠^ク財^ノ富[。]，自^ラ誇^ク
多^ク財[。]。

7 Surely a man cannot
redeem a brother. He
cannot give to God his
ransom

但^カ他^ノ們^ハ沒^ク有^ク一^ニ個[。]能^ク把^ク
他^ノ的^カ兄^ノ弟[。]贖^ク回^ク，或^シ把^ク
他^ノ的^カ贖^ノ價[。]交^ク給^ク神[。]，

8 (since the redemption
price for their life is costly

（因^レ爲^ク他^ノ生^ノ命^ノ的^カ贖^ノ價[。]）

and it always fails),

非_レ常_レ昂_レ貴_レ， 只_レ好_レ永_レ遠_レ
放_レ棄_レ，)

9 so that he may stay alive forever and not see the pit.

使_レ他_レ永_レ遠_レ活_レ著_レ， 不_レ見_レ
朽_レ壞_レ。

10 For he sees that the wise die, together with the fool and brute they perish, and leave their wealth to the next generation.

他_レ看_レ見_レ智_レ慧_レ人_レ死_レ去_レ，
愚_レ昧_レ人_レ和_レ愚_レ頑_レ人_レ一_レ同_レ
滅_レ亡_レ， 把_レ他_レ們_レ的_レ財_レ產_レ
留_レ給_レ別_レ人_レ。

11 Within them they think their houses are forever, their dwelling places from generation to generation. They name their lands by their own names.

他_レ們_レ心_レ裡_レ想_レ， 他_レ們_レ的_レ
家_レ必_レ永_レ存_レ， 他_レ們_レ的_レ住_レ
處_レ必_レ留_レ到_レ萬_レ代_レ； 他_レ們_レ
以_レ自_レ己_レ的_レ名_レ， 稱_レ自_レ己_レ
的_レ地_レ方_レ。

12 But man cannot continue in his pomp. He is like the beasts that perish.

但_レ是_レ人_レ不_レ能_レ長_レ享_レ富_レ
貴_レ； 他_レ們_レ就_レ像_レ要_レ滅_レ亡_レ
的_レ牲_レ畜_レ一_レ樣_レ。

13 This is the journey of those who have foolish confidence, and those after them who accept their sayings. Selah

這_レ就_レ是_レ愚_レ昧_レ人_レ的_レ道_レ
路_レ； 但_レ在_レ他_レ們_レ以_レ後_レ的_レ
人_レ， 還_レ欣_レ賞_レ他_レ們_レ的_レ
話_レ。（ 細_レ拉_レ ）

14 Like sheep they are destined to Sheol; death will shepherd them. But the upright will rule over them in the morning, and their forms will be for Sheol to consume, far from his lofty abode.

他_レ們_レ好_レ像_レ羊_レ群_レ被_レ派_レ定_レ
下_レ陰_レ間_レ； 死_レ亡_レ必_レ作_レ他_レ
們_レ的_レ牧_レ人_レ。 到_レ了_レ早_レ

晨^イ，正^ト直^ト人^ヨ要^一管^ク轄^ト他^キ
們^ノ；他^キ們^ノ的^カ形^シ體^ト必^ク被^ケ
陰^ノ間^ノ消^ス滅^セ，他^キ們^ノ再^ハ沒^ク
有^ラ住^ム處[。]。

15 Surely God will ransom
my life from the power
of Sheol, because he will
receive me. Selah

但^カ神^ハ必^ク救^ヘ贖^ス我^ノ的^カ靈^カ魂^ヲ
脫^ケ離^ス陰^ノ間^ノ的^カ權^ク勢^ヲ，因^レ
爲^ス他^キ必^ク把^キ我^ヲ接^シ去^ク。
(細^ト拉^カ)

16 Do not fear when a man
becomes rich, when the
wealth of his house
increases,

別^ク人^ノ發^シ財^ヲ，家^ノ室^ハ增^シ榮^シ
的^カ時^ノ候^ノ，你^ハ不^ク要^ム懼^ム
怕^ム。

17 because when he dies
he will not take away any
of it. His wealth will not
follow down after him.

因^レ爲^ス他^キ死^ス的^カ時^ノ候^ノ，甚^ク
麼^ト也^セ不^ク能^ク帶^シ走^ス；他^キ的^カ
榮^シ華^ト也^セ不^ク能^ク隨^ヒ他^キ下^リ
去^ク。

18 Though he
congratulated his soul
while he was living—and
people will praise you
when you do well for
yourself—

他^キ在^テ世^ノ的^カ時^ノ候^ノ，雖^シ然^ト
自^ラ稱^シ是^レ有^ラ福^シ的^カ，並^ニ且^ニ
說^ク：“只^シ要^ム你^ハ豐^シ足^シ，
人^ハ就^キ稱^シ讚^ム你^ヲ。”

19 it will go to the
generation of his fathers.
Never will they see light.

他^キ還^シ要^ム歸^ス到^ク他^キ歷^シ代^ノ的^カ
祖^ノ宗^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，永^ク不^ク再^ハ
見^ル光^ト明^ト。

20 Humankind in its pomp,
but does not understand, is
like the beasts that perish.

人^ハ享^シ富^シ貴^シ而^シ不^ク聰^シ明^シ，

就^{ㄉㄨㄛˋ}像^{ㄊㄩㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ}滅^{ㄇㄨㄛˋ}亡^{ㄨㄥˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}牲^{ㄒㄩㄥˋ}畜^{ㄒㄩㄥˋ}一^ㄩ樣^{ㄩㄥˋ}。

Psalms, Chapter 50

1 A psalm of Asaph. The Supreme God, God, Yahweh, has spoken and summoned the earth, from the rising of the sun to its setting.

大^{ㄉㄚˋ}能^{ㄋㄨㄥˋ}者^{ㄓㄨˋ}神^{ㄕㄨㄥˋ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}已^ㄩ經^{ㄉㄩㄥˋ}
說^{ㄕㄨㄛˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，從^{ㄘㄨㄥˋ}日^{ㄇㄨㄛˋ}出^{ㄨㄥˋ}之^{ㄓㄨ}地^{ㄉㄨㄛˋ}到^{ㄉㄨㄛˋ}
日^{ㄇㄨㄛˋ}落^{ㄌㄨㄛˋ}之^{ㄓㄨ}處^{ㄨㄥˋ}呼^{ㄏㄨ}喚^{ㄨㄢˋ}大^{ㄉㄚˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}。

(本^{ㄅㄨㄣˋ}節^{ㄉㄩㄥˋ}在^{ㄓㄨㄛˋ}《馬^{ㄇㄚˊ}索^{ㄙㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄠ}
本^{ㄅㄨㄣˋ}》包^{ㄅㄠ}括^{ㄎㄨㄛˋ}細^{ㄒㄩㄥˋ}字^{ㄘㄨˋ}標^{ㄅㄠ}題^{ㄊㄩㄥˋ})

2 From Zion, the perfection of beauty, God shines forth.

神^{ㄕㄨㄥˋ}從^{ㄘㄨㄥˋ}全^{ㄑㄩㄢˋ}美^{ㄇㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}錫^{ㄒㄩㄥˋ}安^{ㄢㄢˋ}，已^ㄩ
經^{ㄉㄩㄥˋ}彰^{ㄓㄨㄥˋ}顯^{ㄒㄩㄢˋ}榮^{ㄖㄨㄥˋ}光^{ㄍㄨㄤˋ}。

3 Our God comes and he is not silent. Before him fire devours, and around him it is very tempestuous.

我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄥˋ}來^{ㄌㄞˊ}臨^{ㄌㄩㄥˋ}，決^{ㄉㄨㄛˋ}不^{ㄨㄥˋ}
緘^{ㄓㄨㄥˋ}默^{ㄇㄛˋ}無^ㄨ聲^{ㄕㄨㄥˋ}；在^{ㄓㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚˊ}面^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˋ}
有^ㄩ火^{ㄏㄨㄛˋ}燃^{ㄖㄨㄢˋ}燒^{ㄕㄨㄥˋ}，在^{ㄓㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚˊ}四^ㄨ周^{ㄘㄨㄥˋ}
有^ㄩ暴^{ㄅㄠˋ}風^{ㄈㄨㄥˋ}颳^{ㄍㄨㄛˋ}起^{ㄑㄩ}。

4 He summons the heavens above and the earth that he might judge his people:

他^{ㄊㄚˊ}向^{ㄒㄩㄥˋ}天^{ㄊㄢˋ}上^{ㄨㄥˋ}、向^{ㄒㄩㄥˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}下^{ㄨㄥˋ}呼^{ㄏㄨ}
喚^{ㄨㄢˋ}，為^ㄨ要^{ㄩㄠˋ}審^{ㄕㄨㄛˋ}判^{ㄆㄢˊ}自^{ㄘㄨ}己^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
子^{ㄘㄨ}民^{ㄇㄢˊ}，說^{ㄕㄨㄛˋ}：

5 “Gather to me my loyal ones, those who have made a covenant with me by sacrifice.”

“你^{ㄋㄩㄥˋ}們^{ㄇㄢˊ}把^{ㄅㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}聖^{ㄕㄨㄥˋ}民^{ㄇㄢˊ}聚^{ㄑㄩ}
集^{ㄑㄩ}到^{ㄉㄨㄛˋ}我^{ㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨ}裡^{ㄌㄩ}來^{ㄌㄞˊ}，就^{ㄕㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄛˋ}
那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄥˋ}用^ㄩ祭^{ㄉㄨㄛˋ}物^{ㄨㄛˋ}與^ㄩ我^{ㄨㄛˋ}立^{ㄌㄩ}約^{ㄩㄝˊ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄇㄢˊ}。”

6 And the heavens declare his righteousness, because God himself is judge. Selah

諸^{ㄓㄨ}天^{ㄊㄢˋ}宣^{ㄒㄩㄢˋ}揚^{ㄩㄠˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}公^{ㄍㄨㄥˋ}義^{ㄩㄝˊ}，
因^ㄩ為^ㄨ神^{ㄕㄨㄥˋ}自^{ㄘㄨ}己^{ㄉㄨㄛˋ}就^{ㄕㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄛˋ}審^{ㄕㄨㄛˋ}判^{ㄆㄢˊ}
者^{ㄓㄨ}。 (細^{ㄒㄩㄥˋ}拉^{ㄌㄚˊ})

7 “Hear, O my people, and I will speak, O Israel, and I will testify against you. I am God, your God.

“我的子民哪！你們要聽，我要說話；以色列啊！我要控訴你；我是神，是你的神。

8 It is not concerning a lack of your sacrifices that I rebuke you, and your burnt offerings are before me continually.

我不是因你的祭物責備你，你的燔祭常在我面前。

9 I will not take from your house a bull or from your stalls a he-goat,

我不從你家裡取公牛，也不從你羊圈中取公山羊。

10 because every animal of the forest is mine, the cattle on a thousand hills.

因為樹林中的百獸是我的，千山上的牲畜也是我的。

11 I know every bird of the mountains, and every moving creature in the field is mine.

山中的雀鳥我都認識，田野的走獸也都屬我。

12 If I were hungry I would not tell you, because the world and its fullness are mine.

如果我餓了，我也不會對你說；因為世界和其中所充滿的，都是我的。

13 Do I eat the flesh of bulls or drink the blood of goats?

難道我要吃公牛的肉嗎？要喝公山羊的血

嗎？

14 Offer to God a thank offering and pay your vows to the Most High.

你₃要₁以₁感₃謝₁爲₃祭₁獻₁給₃神₁，又₁要₁向₁至₃高₃者₁還₁你₃的₁願₁。

15 And call me in the day of trouble; I will deliver you, and you will glorify me.”

在₁患₃難₃的₁日₁子₁，你₃呼₁求₁我₃。我₃必₁搭₁救₁你₃，你₃也₁必₁尊₁敬₁我₃。”

16 But to the wicked God says, “What right have you to recite my statutes and mention my covenant with your mouth,

但₁神₁對₁惡₃人₁說₁：“你₃怎₁麼₁敢₁述₁說₁我₃的₁律₁例₁，你₃的₁口₁怎₁麼₁敢₁提₁到₁我₃的₁約₁呢₁？

17 while you yourself hate discipline, and cast my words behind you?

至₃於₁你₃，你₃憎₁恨₁管₁教₁，並₁且₁把₁我₃的₁話₁丟₁在₁背₁後₁。

18 When you see a thief, then you are pleased with him, and your association is with adulterers.

你₃看₁見₁盜₃賊₃的₁時₁候₁，就₁樂₁於₁和₁他₃在₁一₁起₁；你₃又₁與₁行₁淫₃的₁人₁有₁分₁。

19 You give your mouth free rein for evil, and you harness your tongue to deceit.

你₃使₁你₃的₁口₁亂₁說₁壞₁話₁，使₁你₃的₁舌₁頭₁編₁造₁謊₁言₁。

20 You sit and speak against your brother; you slander your mother's son.

你₃經₁常₁毀₁謗₁你₃的₁兄₁弟₁，誣₁衊₁你₃母₁親₁的₁兒₁。

子^子。

21 These things you have done, and I have been silent; You imagined that I was just like you. I will rebuke you and present an argument before your eyes.

你^你作^作了^了這^這些^些事^事，我^我默^默不^不作^作聲^聲；你^你以^以為^為我^我和^和你^你一^一樣^樣？其^其實^實我^我要^要責^責備^備你^你，要^要當^當面^面指^指控^控你^你。

22 Now consider this, you who forget God, lest I tear you apart, and there will be none to deliver.

忘^忘記^記神^神的^的人^人哪^哪！你^你們^們要^要思^思想^想這^這事^事，免^免得^得我^我把^把你^你們^們撕^撕碎^碎，沒^沒有^有人^人能^能搭^搭救^救。

23 He who sacrifices a thank offering honors me, and he who orders his way; I will show him the salvation of God.”

凡^凡是^是以^以感^感謝^謝為^為祭^祭獻^獻上^上的^的，就^就是^是尊^尊敬^敬我^我；那^那預^預備^備道^道路^路的^的，我^我必^必使^使他^他得^得見^見神^神的^的救^救恩^恩。”

Psalms, Chapter 51

1 For the music director. A psalm of David. When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba. Be gracious to me, O God, according to your loyal love. According to your abundant mercies, blot out my transgressions.

神^神啊^啊！求^求你^你按^按著^著你^你的^的慈^慈愛^愛恩^恩待^待我^我，照^照著^著你^你的^的豐^豐盛^盛的^的憐^憐憫^憫塗^塗抹^抹我^我的^的過^過犯^犯。

2 Wash me thoroughly from my iniquity, and from my sin cleanse me.

求^求你^你徹^徹底^底洗^洗淨^淨我^我的^的罪^罪孽^孽，潔^潔除^除我^我的^的罪^罪。

3 For I myself know my transgressions, and my sin is ever before me.

因^因為^為我^我知^知道^道我^我的^的過^過犯^犯；我^我的^的罪^罪常^常在^在我^我面^面前^前。

4 Against you, only you, I have sinned and have done this evil in your eyes, so that you are correct when you speak, you are blameless when you judge.

我^ㄉ得^ㄉ罪^ㄟ了^ㄌ你^ㄩ，唯^ㄟ獨^ㄨ得^ㄉ罪^ㄟ你^ㄩ；我^ㄉ行^ㄥ了^ㄌ你^ㄩ眼^ㄩ中^ㄥ看^ㄨ爲^ㄟ惡^ㄛ的^ㄉ事^ㄨ，因^ㄥ此^ㄉ，你^ㄩ宣^ㄥ判^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ候^ㄨ，顯^ㄥ爲^ㄟ公^ㄥ義^ㄟ；你^ㄩ審^ㄥ判^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ候^ㄨ，顯^ㄥ爲^ㄟ清^ㄥ正^ㄥ。

5 Behold, in iniquity I was born, and in sin my mother conceived me.

看^ㄨ哪^ㄩ，我^ㄉ是^ㄨ在^ㄨ罪^ㄟ孽^ㄨ裡^ㄥ生^ㄥ的^ㄉ；我^ㄉ母^ㄨ親^ㄨ在^ㄨ罪^ㄟ中^ㄥ懷^ㄥ了^ㄌ我^ㄉ。

6 Behold, you delight in truth in the inward parts, and in the hidden parts you make me to know wisdom.

看^ㄨ哪^ㄩ！你^ㄩ喜^ㄥ愛^ㄨ的^ㄉ是^ㄨ內^ㄩ心^ㄥ的^ㄉ誠^ㄥ實^ㄨ；在^ㄨ我^ㄉ內^ㄩ心^ㄥ的^ㄉ隱^ㄥ密^ㄨ處^ㄨ，你^ㄩ使^ㄨ我^ㄉ得^ㄉ智^ㄥ慧^ㄨ。

7 Purify me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.

求^ㄥ你^ㄩ用^ㄥ牛^ㄩ膝^ㄨ草^ㄨ潔^ㄥ淨^ㄥ我^ㄉ，我^ㄉ就^ㄥ乾^ㄥ淨^ㄥ；求^ㄥ你^ㄩ洗^ㄥ淨^ㄥ我^ㄉ，我^ㄉ就^ㄥ比^ㄥ雪^ㄨ更^ㄥ白^ㄨ。

8 Make me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

求^ㄥ你^ㄩ使^ㄨ我^ㄉ聽^ㄥ見^ㄨ歡^ㄥ喜^ㄨ和^ㄥ快^ㄥ樂^ㄨ的^ㄉ聲^ㄥ音^ㄨ，使^ㄨ你^ㄩ所^ㄥ壓^ㄥ傷^ㄨ的^ㄉ骨^ㄥ頭^ㄨ可^ㄥ以^ㄨ歡^ㄥ呼^ㄨ。

9 Hide your face from my sins, and all my iniquities blot out.

求^ㄥ你^ㄩ掩^ㄥ面^ㄨ不^ㄥ看^ㄨ我^ㄉ的^ㄉ罪^ㄟ惡^ㄛ，求^ㄥ你^ㄩ塗^ㄥ抹^ㄨ我^ㄉ的^ㄉ一^ㄥ

切クセ罪アヘ孽ヲセ。

10 Create a clean heart for me, O God, and renew a steadfast spirit within me.

神アラ啊ヤ！求ク你ヲ為ス我ニ造ル一ハ顆ヲ清ク潔ニ的ニ心ヲ，求ク你ヲ使ス我ノ裡ニ面ヲ重ニ新ニ有ス堅ク定ク的ニ靈ヲ。

11 Do not cast me away from your presence, and do not take your Holy Spirit from me.

不ク要ス把キ我ヲ從レ你ノ面ヲ前ニ丟ス棄ス，不ク要ス從レ我ノ身ヲ上ニ收メ回ス你ノ的ニ聖ノ靈ヲ。

12 Restore to me the joy of your salvation, and with a willing spirit sustain me.

求ク你ヲ使ス我ヲ重ニ得ル你ノ救ノ恩ヲ的ニ喜ニ樂ヲ，重ニ新ニ有ス樂ク意ニ的ニ靈ヲ支テ持テ我ヲ。

13 Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

我ハ就ニ必ク把キ你ノ的ニ道ヲ指シ教ム有ス過ス犯ス的ニ人ヲ，罪ス人ハ必ク回シ轉シ歸シ向シ你ヲ。

14 Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation; then my tongue will sing aloud of your righteousness.

神アラ啊ヤ！你ハ是レ拯メ救ム我ノ的ニ神アラ，求ク你ヲ救ム我ヲ脫ス離ス流ス人ノ血ノ的ニ罪ヲ；我ノ的ニ舌ヲ頭ヲ就ニ必ク頌ム揚ム你ノ的ニ公ニ義ヲ。

15 O Lord, open my lips, and my mouth will proclaim your praise.

主ハ啊ヤ！求ク你ヲ開ク我ノ的ニ嘴ヲ，使ス我ノ的ニ口ヲ宣シ揚シ讚ム美ム你ノ的ニ話ヲ。

16 For you do not delight in sacrifice or I would give it. With a burnt offering you are not pleased.

因ニ為ス你ハ不ク喜ム愛ム祭ノ物ヲ；我ハ就ニ是レ獻ス上ニ燔ス祭ヲ，你ハ

也_一不_二喜_一悅_二。_三

17 The sacrifices of God are a broken spirit; A broken and contrite heart, O God, you will not despise.

神_一所_二要_一的_三祭_一，就_二是_一破_二碎_一的_三靈_一；神_一啊_二！破_二碎_一痛_二悔_一的_三心_一，你_一必_二不_一輕_二看_一。

18 Do good in your favor toward Zion. Build the walls of Jerusalem.

求_一你_二按_一著_二你_一的_三美_一意_二善_一待_一錫_二安_一；求_一你_二修_一築_二耶_一路_二撒_一冷_二的_三城_一牆_一。

19 Then you will delight in righteous sacrifices, burnt offering and whole burnt offering. Then bulls will be offered on your altar.

那_一時_二，你_一必_二悅_一納_二公_一義_二的_三祭_一、全_二牲_一的_三燔_一祭_二；那_一時_二，人_一必_二把_一公_二牛_一獻_二在_一你_二的_三祭_一壇_上。

Psalms, Chapter 52

1 For the music director. A maskil of David. When Doeg the Edomite came and informed Saul. And he said to him, "David has come to the house of Ahimelech." Why do you boast about evil, O mighty man? The loyal love of God endures
↳ continually ↳.

勇_一士_一啊_二！你_一爲_二甚_一麼_二以_一作_二惡_一自_二誇_一呢_二？神_一的_二慈_一愛_一是_二常_一存_二的_三。

2 Your tongue plans destruction, like a sharp razor, working deceit.

你_一圖_二謀_一毀_二滅_一，你_一的_二舌_一頭_二鋒_一利_二像_一剃_二刀_一，常_二弄_一詭_二詐_一。

3 You love evil more than good, a lie more than speaking ↳ what is right ↳. Selah

你_一喜_二愛_一作_二惡_一過_二於_一行_二善_一，喜_二愛_一撒_二謊_一過_二於_一說_二實_一話_一。（細_二拉_一）

4 You love all devouring

words, O deceitful tongue,

你₃喜₁愛₅你₃詭₈詐₈的₁舌₆
頭₄，所₅說₈一₁切₈毀₈滅₈人₄
的₁話₆。

5 but God will pull you down forever. He will snatch you and tear you away from your tent, and he will uproot you from the land of the living. Selah

神₄必₁把₁你₃永₁遠₁拆₈毀₈；
他₄必₁把₁你₃挪₃去₁，把₁你₃
從₈帳₈棚₈中₈揪₈出₈來₈，把₁你₃
你₃從₈活₈人₄之₈地₁連₈根₈拔₁
起₁。（細₁拉₁）

6 And the righteous will see and fear, and will laugh at him, saying,

義₁人₄必₁看₈見₈而₈懼₈怕₈；
他₄們₄必₁譏₈笑₈他₄，說₈：

7 “Look, the man who would not make God his refuge, but he trusted in the greatness of his wealth; he took refuge in his destructiveness.”

“看₈哪₃！這₈就₈是₈那₃不₈
以₁神₄為₈自₁己₁保₈障₈的₁
人₄，他₄只₈倚₈靠₈自₁己₁豐₈
盛₈的₁財₈富₈，以₁毀₈滅₈別₈
人₄來₈加₈強₈自₁己₁的₁力₈
量₈。”

8 But I am like an olive tree flourishing in the house of God. I trust the loyal love of God forever and ever.

至₈於₁我₄，我₄就₈像₈神₄殿₈
中₈茂₈盛₈的₁橄₈欖₈樹₈一₁
樣₈；我₄倚₈靠₈神₄的₁慈₈
愛₈，直₈到₈永₁永₁遠₁遠₁。

9 I will give thanks to you forever, because of what you have done, and I will wait on your name, because it is good, in the presence of your faithful ones.

我₄要₈永₁遠₁稱₈謝₈你₃，因₈
為₈你₃行₈了₈這₈事₈；我₄必₁
在₈你₃聖₈民₄的₁面₈前₈，宣₈

揚（“宣揚”原文作“仰望”）你的名，因你的名是美好的。

Psalms, Chapter 53

1 For the music director, according to Mahalath. A maskil of David. The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt and they have done abominable iniquity. There is none who does good.

愚頑人心裡說：“沒有神。”他們都是敗壞，行了可憎的不義；沒有一個行善的。

2 God looks down from heaven upon the children of humankind to see whether there is one who has insight, one who seeks God.

神從天上察看世人，要看有明慧的沒有，有尋求神的沒有，

3 All of them have turned back. They are altogether corrupt. There is none who does good; there is not even one.

他們各人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。

4 Do not evildoers know, they who eat my people as though they were eating bread? They do not call on God.

作惡的都無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告神。

5 There they are very fearful where no fear had been, because God has scattered the bones of him who encamps against you.

他們在無可驚懼的時候，必大大震驚；因

You have put them to shame, because God has rejected them.

爲^ス神^ア把^ク那^ソ些^ト紮^シ營^ノ攻^ム擊^シ
你^ノ的^カ人^ノ的^カ骨^ノ頭^ヲ擊^シ散^ル
了^カ；他^レ們^ノ蒙^シ羞^ム受^ル辱^ム，
因^テ爲^ス神^ア棄^ク絕^セ了^カ他^レ們^ノ。

6 〴 Oh, that from Zion 〵 would come salvation for Israel! When God returns the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

但^カ願^ム以^ラ色^ノ列^ノ的^カ救^ハ恩^ヲ從^ム
錫^ア安^マ而^ル出^イ；神^ア給^ク他^レ子^ノ
民^ヲ帶^カ來^カ復^シ興^ス的^カ時^ノ候^ノ
（ “ 神^ア給^ク他^レ子^ノ民^ヲ帶^カ來^カ
復^シ興^ス的^カ時^ノ候^ノ ” 或^シ
譯^ハ： “ 神^ア把^ク他^レ被^ク擄^カ的^カ
子^ノ民^ヲ帶^カ回^ル來^カ的^カ時^ノ
候^ノ ” ） ， 雅^コ各^ノ要^ム快^ク
樂^ム， 以^ラ色^ノ列^ノ要^ム歡^ム喜^ム。

Psalms, Chapter 54

1 For the music director, with stringed instruments. A maskil of David, when the Ziphites went and said to Saul, “Is not David hiding himself among us?” O God, by your name save me, and by your power vindicate me.

神^ア啊^ヤ！ 求^ム你^ヲ因^テ你^ノ的^カ名^ノ
拯^ム救^ハ我^ヲ， 求^ム你^ヲ以^テ你^ノ的^カ
大^カ能^ヲ爲^ス我^ヲ伸^ハ冤^ヲ。

2 O God, hear my prayer; heed the words of my mouth.

神^ア啊^ヤ！ 求^ム你^ヲ垂^イ聽^ク我^ノ的^カ
禱^ノ告^ヲ， 留^ム心^ヲ聽^ク我^ノ口^ノ中^ノ
的^カ言^ノ語^ヲ。

3 For foreigners have risen against me, and ruthless men seek my life. They have not set God before them. Selah

因^テ爲^ス傲^ム慢^ノ的^カ人^ノ（ “ 傲^ム
慢^ノ的^カ人^ノ ” 有^リ古^ク抄^ク本^ノ
作^ル “ 外^ノ族^ノ人^ノ ” ） 起^ク來^カ

攻擊我，強橫的人尋
索我的性命；他們不
把神放在眼裡。（細
拉）

4 See, God is my helper;
The Lord is with those who
sustain my life.

看哪！神是我的幫
助；主是扶持我性命的
的。

5 He will repay my
enemies for their evil; in
your faithfulness destroy
them.

願災禍報應在我仇敵
的身上；願你因你的
信實消滅他們。

6 I will freely sacrifice to
you; I will give thanks to
your name, O Yahweh,
because it is good.

我要甘心願獻祭給
你；耶和華啊！我必
稱讚你的名，因你的
名是美好的。

7 Because he has delivered
me from all trouble, and
my eye has looked with
satisfaction on my
enemies.

他救我脫離了一切患
難；我親眼看見了我
的仇敵滅亡。

Psalms, Chapter 55

1 For the music director,
with stringed instruments.
A maskil of David. Give
ear, O God, to my prayer,
and do not hide yourself
from my plea.

神啊！求你傾聽我的
禱告，不要隱藏起來
不聽我的懇求。

2 Attend to me and answer
me. I am restless in my
lamenting and I groan,

求你留心聽我，應允
我；我在苦惱中必不
安寧，唉哼難過；

3 because of the voice of an enemy, because of the oppression of the wicked, because they bring down evil on me, and in anger they hold a grudge against me.

這都是由於仇敵的聲
音，和惡人的欺壓；
因為他們使禍患臨到
我的身上，怒氣沖沖地
迫害我。

4 My heart trembles within me, and deathly terrors fall on me.

我的心在我裡面絞
痛，死亡的恐怖落在我
身上。

5 Fear and trembling come on me, and horror overwhelms me.

懼怕和戰兢臨到我，
驚恐籠罩著我。

6 So I say, “Oh, that I had wings like a dove. I would fly away and be at rest.

我說：“但願我有鴿
子一般的翅膀，我就
飛走，得以安居。

7 Look, I would flee far away. I would dwell in the wilderness. Selah

看哪！我必逃往遠
處，在曠野裡住宿。
（細拉）

8 I would hurry to my refuge from the raging wind and storm.”

我要趕快到我避難的
地方去，逃避狂風暴
雨。”

9 Confuse, O Lord; divide their speech, because I see violence and strife in the city.

主啊！擾亂惡人的計
謀，使他們的意見
（“意見”原文
作“舌頭”）分歧，

因爲我在城中看見了
強暴和爭競的事。

10 Day and night they go around it on its walls, and iniquity and trouble are in its midst.

惡人日夜在城牆上繞行，在城裡盡是邪惡與禍害；

11 Destruction is within it, and oppression and deceit do not depart from its public square.

城中也有毀滅人的事，欺壓和詭詐不離城裡的街道。

12 For it is not an enemy that taunts me, or I could bear it. It is not one who hates me that magnifies himself over me, or I could hide myself from him.

原來不是仇敵辱罵我，如果是仇敵，我還可以忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，如果是恨我的人，我還可以躲避他。

13 But it is you, a man my equal, my friend and confidant.

但你是和我同等地位的人，是我的良友，我的知己。

14 We who would take sweet counsel together; in the house of God we would walk with the throng.

我們常在一起密談，我們在神的殿中與群眾同行。

15 Let death deceive them. May they descend to Sheol alive, because evil is in their home and heart.

願死亡忽然臨到他們身上，願他們活活下

到陰間去，因為在他們中間，就是在他們的住所裡，盡是邪惡。

16 As for me, I will call to God, and Yahweh will save me.

至於我，我卻要求告神，耶和華就必拯救我。

17 Morning, noon and night I will lament and groan loudly, and he will hear my voice.

無論在晚上、早晨或中午，我都哀訴唉哼；他必聽我的聲音。

18 He safely redeems my life from the battle against me, because those standing against me are among many.

他救贖我的性命脫離攻擊我的人，使我得著平安，儘管攻擊我的人的確很多。

19 God will hear and answer them, he who is enthroned from of old, Selah Because they do not change, and they do not fear God.

神必聽見，那從亙古坐著為王的必使他們受苦，（細拉）因他們不肯改變，也不敬畏神。

20 He has put forth his hands against his friends ; he has defiled his covenant.

他違背了自己的約，伸手攻擊那些與他和好的人。

21 The buttery words of

his mouth were smooth,
but there was battle in his
heart. His words were
smoother than oil, but they
were drawn swords.

他^去的^カ口^マ比^ク奶^ノ油^ア光^ク滑^ク，
他^去的^カ心^コ卻^ク懷^ク著^シ爭^シ戰^シ的^カ
意^イ圖^ト；他^去的^カ話^ハ比^ク油^ア還^ハ
柔^ロ和^ク，其^ク實^ハ卻^ク是^ハ拔^ク了^カ
出^イ來^ル的^カ刀^カ。

22 Cast your burden on
Yahweh, and he will
sustain you. He will never
allow the righteous to be
moved.

你^去要^ス把^ク你^去的^カ重^シ擔^カ卸^セ給^ヘ
耶^セ和^セ華^カ，他^去必^ク扶^ク持^ヘ
你^去；他^去永^ク遠^ク不^ク會^ヘ讓^ヘ義^ム
人^ト動^ク搖^ス。

23 But you, O God, you
will bring them down to
the pit of corruption. The
men of bloodshed and
deceit will not live half
their days, but I will trust
you.

神^カ啊^ヤ！你^去必^ク使^ヘ惡^シ人^ト墮^セ
入^ル滅^ク亡^ス的^カ深^ク坑^ニ裡^ニ；流^カ
人^ト血^ヲ和^シ行^フ詭^ク詐^ス的^カ人^ト必^ク
活^ケ不^ク到^ク半^ク世^ヲ；至^ル於^テ
我^ト，我^ト必^ク倚^ル靠^ス你^ト。

Psalms, Chapter 56

1 For the music director,
according to The Silent
Dove of Distant Lands. Of
David. A miktam. When
the Philistines seized him
in Gath. Be gracious to me,
O God, because
humankind has trampled
me; fighting all the day he
oppresses me.

神^カ啊^ヤ！求^ム你^ト恩^ヲ待^タ我^ト，
因^リ為^ス人^ト要^ス踐^ム踏^ス我^ト；他^去
們^ト終^日攻^ク擊^ス我^ト，迫^シ害^ス
我^ト。

2 My enemies trample all
day, because many are
attacking me proudly.

我^ト的^カ仇^ヲ敵^ヲ終^日踐^ム踏^ス
我^ト，攻^ク擊^ス我^ト的^カ人^ト很^ク
多^ク。

3 When I fear, I trust
you.

至^高者^ト（ “ 至^高
者^ト ” 原^文放^在第²節^ニ）

末^ハ， 在^ハ那^ヲ裡^ニ或^シ、
譯^ス： “ 因^リ逞^ム驕^ム傲^シ、攻^ム擊^ス
我^ノ的^カ人^ヲ很^ク多^ク”) 啊[！]！
我^ノ懼^ム怕^ム的^カ時^ヲ候^ハ， 就^シ要^ム
倚^ル靠^ル你^ヲ。

4 God, whose word I
praise, God I trust; I do not
fear. What can mere flesh
do to me?

靠^ル著^シ神^ヲ， 我^ノ要^ム讚^ム美^ス他^ヲ
的^カ話^ヲ； 我^ノ倚^ル靠^ル神^ヲ， 就^シ
必^ズ不^ク懼^ム怕^ム， 人^ハ能^ク把^シ我^ヲ
怎^ニ麼^ニ樣^ニ呢^ニ？

5 All day they twist my
words; all their thoughts
are against me for evil.

他^レ們^ノ終^日歪^ム曲^ク我^ノ的^カ
話^ヲ， 常^ニ常^ニ設^メ計^シ謀^ム陷^ス害^ス
我^ヲ。

6 They attack, they hide,
they watch my \downarrow steps \downarrow , as
they lie in wait for my life.

他^レ們^ノ聚^ム集^ム在^ハ一^ニ起^ニ， 埋^ル
伏^シ著^シ， 窺^ム探^ム我^ノ的^カ腳^ヲ
蹤^ヲ， 等^ク候^ハ要^ム害^ム我^ノ的^カ性^ヲ
命^ヲ。

7 Because of iniquity will
they escape? In anger cast
down the peoples, O God.

願^ハ他^レ們^ノ因^リ罪^ノ孽^ノ的^カ緣^ヲ故^ヲ
不^ク能^ク逃^ル脫^ス； 神^ア啊[！]！ 願^ハ
你^ノ在^ハ怒^中使^シ這^些人^ヲ敗^ス
落^ス。

8 You have kept count of
my wonderings. Put my
tears in your bottle; are
they not in your book?

我^ノ多^ク次^ニ流^ル離^ル， 你^ノ都^ク數^ム
算^ム； 你^ノ把^シ我^ノ的^カ眼^ノ淚^ヲ裝^ム
在^ハ你^ノ的^カ皮^ノ袋^ノ裡^ニ。 這^些不^ク

都記在你的冊子上嗎？

9 Then my enemies will turn back when I call. This I know because God is for me.

我呼求你的時候，我的仇敵就都轉身退後；因此我知道神是幫助我的。

10 God, whose word I praise, Yahweh, whose word I praise,

靠著神，我要讚美他的話；靠著耶和華，我要讚美他的話。

11 God I trust; I do not fear. What can mere humankind do to me?

我倚靠神，就必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？

12 My vows to you, O God, are binding upon me. I will pay thank offerings to you,

神啊！我要償還我向你所許的願，我要把感謝祭獻給你。

13 because you have delivered my soul from death. Have you not kept my feet from stumbling, that I may walk before God in the light of the living?

因為你救了我的性命，脫離死亡；你不是救了我的腳，不致跌倒，使我在生命的亮光中，行在神你的面前嗎？

Psalms, Chapter 57

1 For the music director, according to Do Not Destroy. Of David. A miktam. When he fled from Saul into the cave. Be gracious to me, O God, be gracious to me, because in

神啊，求你恩待我！求你恩待我！因為我投靠你；我要投靠

you my soul takes refuge.
In the shadow of your
wings I will take refuge
until destruction passes by.

你_ㄩ翅_ㄟ膀_ㄨ的_ㄉ蔭_ㄨ下_ㄩ，直_ㄓ到_ㄉ
災_ㄞ害_ㄞ過_ㄛ去_ㄩ。

2 I will call to God Most
High, to God who
accomplishes things
concerning me.

我_ㄨ要_ㄛ向_ㄩ至_ㄓ高_ㄉ的_ㄉ神_ㄞ呼_ㄞ
求_ㄩ，就_ㄓ是_ㄞ向_ㄩ為_ㄞ我_ㄨ成_ㄩ就_ㄞ
他_ㄩ旨_ㄓ意_ㄉ的_ㄉ神_ㄞ呼_ㄞ求_ㄩ。

3 He will send from
heaven and save me; he
will reproach the one who
tramples me. Selah God
will send his loyal love and
his faithfulness.

神_ㄞ從_ㄛ天_ㄨ上_ㄨ施_ㄞ恩_ㄨ拯_ㄓ救_ㄞ
我_ㄨ，斥_ㄟ責_ㄞ那_ㄩ踐_ㄨ踏_ㄞ我_ㄨ的_ㄉ
人_ㄞ；（細_ㄩ拉_ㄩ）神_ㄞ必_ㄩ向_ㄩ
我_ㄨ發_ㄩ出_ㄞ他_ㄩ的_ㄉ慈_ㄞ愛_ㄞ和_ㄉ信_ㄩ
實_ㄞ。

4 My soul is among lions. I
lie down among those who
devour—the children of
humankind whose teeth are
spears and arrows and
whose tongues are sharp
swords.

我_ㄨ躺_ㄞ臥_ㄞ在_ㄞ獅_ㄞ子_ㄩ中_ㄩ間_ㄞ，
就_ㄓ是_ㄞ在_ㄞ那_ㄩ些_ㄩ想_ㄩ吞_ㄞ滅_ㄞ人_ㄞ
的_ㄉ世_ㄞ人_ㄞ中_ㄩ間_ㄞ；他_ㄩ們_ㄞ的_ㄉ
牙_ㄩ齒_ㄞ是_ㄞ槍_ㄞ和_ㄉ箭_ㄞ，他_ㄩ們_ㄞ
的_ㄉ舌_ㄞ頭_ㄞ是_ㄞ快_ㄞ刀_ㄞ。

5 Be exalted above the
heavens, O God. Let your
glory be above all the
earth.

神_ㄞ啊_ㄩ！願_ㄩ你_ㄩ被_ㄞ尊_ㄞ崇_ㄞ，
過_ㄛ於_ㄞ諸_ㄞ天_ㄞ；願_ㄩ你_ㄩ的_ㄉ榮_ㄞ
耀_ㄞ遍_ㄞ及_ㄞ全_ㄞ地_ㄞ。

6 They have set a net for
my steps; my soul is
bowed down. They have
dug a pit before me; they
have fallen into the midst
of it. Selah

他_ㄩ們_ㄞ為_ㄞ我_ㄨ的_ㄉ腳_ㄞ設_ㄞ下_ㄩ了_ㄞ
網_ㄞ羅_ㄞ，使_ㄞ我_ㄨ低_ㄞ頭_ㄞ屈_ㄞ
服_ㄞ；他_ㄩ們_ㄞ在_ㄞ我_ㄨ面_ㄞ前_ㄞ挖_ㄞ
了_ㄞ坑_ㄞ，自_ㄞ己_ㄞ反_ㄞ掉_ㄞ進_ㄞ坑_ㄞ
中_ㄞ。（細_ㄩ拉_ㄩ）

7 My heart is steadfast, O

God; My heart is steadfast.
I will sing and give praise.

神啊！我的心堅定，
我的心堅定；我要歌唱，
我要頌讚。

8 Awake, my glory;
Awake, harp and lyre. I
will awake the dawn.

我的靈（“靈”或
譯：“榮耀”或“肝”；與
16:9，30:12，108:1同）

啊！你要醒過來。琴
和瑟啊！你們都要醒
過來。我也要喚醒黎明。

9 I will give you thanks
among the peoples, O
Lord; I will give you praise
among the nations.

主啊！我要在萬民中
稱謝你，在萬族中歌
頌你。

10 Because your loyal love
is high to the heavens, and
your faithfulness to the
clouds.

因為你的慈愛偉大，
高及諸天，你的信實
上達雲霄。

11 Be exalted above the
heavens, O God. Let your
glory be above all the
earth.

神啊！願你被尊崇，
過於諸天；願你的榮
耀遍及全地。

Psalms, Chapter 58

1 For the music director,
according to Do not
Destroy. Of David. A
miktam. Do you really
speak what is right when
silent? Do you judge fairly
the children of humankind?

掌權者啊！你們真的
講公義嗎（本句或
譯：“你們默然不

語_{ㄩˇ}， 眞_{ㄓㄨㄢ}的_{ㄉㄜ}講_{ㄍㄨㄥ}公_{ㄍㄨㄥ}義_ㄩ。
嗎_{ㄇㄚˇ}”) ？ 你_{ㄓㄨ}們_{ㄇㄢ}眞_{ㄓㄨㄢ}的_{ㄉㄜ}按_{ㄇㄚ}。
照_{ㄓㄨㄛ}正_{ㄓㄨㄥ}直_{ㄓㄨ}審_{ㄕㄨㄢ}判_{ㄆㄢ}世_{ㄕㄨ}人_{ㄇㄢ}嗎_{ㄇㄚˇ}？
不_{ㄉㄨ}是_{ㄕㄨ}的_{ㄉㄜ}， 你_{ㄓㄨ}們_{ㄇㄢ}心_{ㄒㄩ}中_{ㄓㄨㄥ}策_{ㄘㄜ}。
劃_{ㄍㄨㄚ}奸_{ㄏㄢ}惡_ㄜ； 你_{ㄓㄨ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜ}手_{ㄕㄨ}在_{ㄆㄚ}。
地_{ㄉㄚ}上_{ㄕㄨ}施_{ㄕㄨ}行_{ㄒㄩㄥ}強_{ㄑㄨㄥ}暴_{ㄅㄠ}（ 本_{ㄅㄨ}句_{ㄍㄨ}。
原_{ㄩㄢ}文_{ㄨㄥ}作_{ㄘㄜ}“ 你_{ㄓㄨ}們_{ㄇㄢ}在_{ㄆㄚ}地_{ㄉㄚ}上_{ㄕㄨ}。
稱_{ㄔㄨㄥ}出_{ㄨㄥ}你_{ㄓㄨ}們_{ㄇㄢ}手_{ㄕㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄜ}強_{ㄑㄨㄥ}。
暴_{ㄅㄠ}”) 。

2 No, in your heart you plan injustices; in the land you weigh out the violence of your hands.

3 The wicked are estranged from the womb. They go astray from the belly, speaking lies.

惡_ㄜ人_{ㄇㄢ}一_ㄩ出_{ㄨㄥ}母_{ㄇㄨ}胎_{ㄊㄞ}， 就_{ㄕㄨ}走_{ㄆㄨ}。
上_{ㄕㄨ}歧_{ㄑㄩ}路_{ㄎㄨ}； 他_{ㄊㄚ}們_{ㄇㄢ}一_ㄩ離_{ㄌㄩ}母_{ㄇㄨ}。
腹_{ㄉㄨ}， 就_{ㄕㄨ}走_{ㄆㄨ}偏_{ㄅㄢ}了_{ㄌㄜ}路_{ㄎㄨ}， 常_{ㄔㄨㄥ}。
說_{ㄕㄨㄛ}謊_{ㄍㄨㄤ}話_{ㄗㄚ}。

4 Their venom is like snake venom; They are like a deaf viper that closes its ear

他_{ㄊㄚ}們_{ㄇㄢ}的_{ㄉㄜ}毒_{ㄉㄨ}氣_{ㄑㄩ}好_{ㄒㄩ}像_{ㄒㄩㄥ}蛇_{ㄕㄨ}的_{ㄉㄜ}。
毒_{ㄉㄨ}氣_{ㄑㄩ}， 又_ㄨ像_{ㄒㄩㄥ}耳_ㄦ朵_{ㄉㄨ}塞_{ㄙㄚ}住_{ㄓㄨ}。
的_{ㄉㄜ}聾_{ㄙㄨㄥ}虺_{ㄏㄨㄞ}，

5 so that it does not hear the voice of charmers or the skilled caster of spells.

不_{ㄉㄨ}聽_{ㄊㄨㄥ}行_{ㄒㄩㄥ}法_{ㄉㄨ}術_{ㄕㄨ}者_{ㄘㄜ}的_{ㄉㄜ}聲_{ㄕㄨㄥ}。
音_{ㄩㄢ}， 就_{ㄕㄨ}是_{ㄕㄨ}極_{ㄑㄩ}靈_{ㄌㄩㄥ}的_{ㄉㄜ}咒_{ㄘㄨ}。
語_{ㄩˇ}， 也_ㄜ是_{ㄕㄨ}無_ㄨ效_{ㄒㄩㄥ}。

6 O God, break their teeth in their mouth. Break off the fangs of the young lions, O Yahweh.

神_{ㄕㄨ}啊_ㄚ！ 求_{ㄑㄩ}你_{ㄓㄨ}敲_{ㄑㄩ}掉_{ㄉㄞ}他_{ㄊㄚ}們_{ㄇㄢ}。
口_{ㄎㄨ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄜ}牙_ㄚ齒_{ㄘㄨ}； 耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜ}華_{ㄗㄚ}。
啊_ㄚ！ 求_{ㄑㄩ}你_{ㄓㄨ}打_{ㄉㄞ}斷_{ㄉㄞ}少_{ㄕㄨ}壯_{ㄘㄨ}獅_{ㄕㄨ}。
子_{ㄘㄨ}的_{ㄉㄜ}顎_{ㄎㄨ}骨_{ㄅㄢ}。

7 Let them run away like

water that runs off. When he bends the bow, let his arrows be as though they were cut off.

願^{ㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}像^{ㄒㄩㄥˋ}流^{ㄌㄩㄥˊ}水^{ㄨㄟˊ}般^{ㄅㄢ}消^{ㄒㄩㄥˋ}逝^{ㄕㄨㄟˋ}；願^{ㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}射^{ㄕㄨㄟˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄟˊ}，箭^{ㄐㄧㄢˋ}頭^{ㄊㄠˊ}折^{ㄓㄟˋ}斷^{ㄉㄢˋ}（本^{ㄅㄣˊ}句^{ㄅㄨˋ}原^{ㄩㄢˋ}文^{ㄨㄣˊ}意^{ㄩˋ}義^{ㄩˋ}不^{ㄨㄟˋ}甚^{ㄕㄨㄟˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}確^{ㄑㄩㄝˋ}）。

8 Let them be like a snail that melts away as it goes; like the stillborn of woman that do not see the sun.

願^{ㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}像^{ㄒㄩㄥˋ}蝸^{ㄍㄨㄛ}牛^{ㄋㄨ}般^{ㄅㄢ}蠕^{ㄨㄛˊ}行^{ㄒㄩㄥˋ}消^{ㄒㄩㄥˋ}融^{ㄖㄨㄥˊ}，如^{ㄖㄨˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}婦^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨˊ}流^{ㄌㄩㄥˊ}產^{ㄔㄨㄢˊ}未^{ㄨㄟˋ}見^{ㄐㄧㄢˋ}天^{ㄊㄩㄢˊ}日^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}胎^{ㄊㄞˊ}兒^{ㄦˊ}。

9 Before your pots can feel the heat of a thornbush, whether green or dry, he will sweep it away.

你^{ㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}用^{ㄩㄥˊ}荊^{ㄐㄩㄥ}棘^{ㄐㄧˊ}燒^{ㄕㄨㄟˋ}火^{ㄏㄨㄛˊ}，鍋^{ㄍㄨㄛ}還^{ㄨㄟˋ}未^{ㄨㄟˋ}熱^{ㄖㄜˊ}，他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠˊ}用^{ㄩㄥˊ}旋^{ㄒㄩㄢˊ}風^{ㄈㄨㄥ}把^{ㄅㄚˊ}燒^{ㄕㄨㄟˋ}著^{ㄓㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}和^{ㄏㄜˊ}未^{ㄨㄟˋ}燒^{ㄕㄨㄟˋ}著^{ㄓㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}颳^{ㄍㄨㄞˊ}去^{ㄑㄩ}。

10 The righteous will rejoice when he sees the vengeance; he will wash his feet in the blood of the wicked.

義^{ㄩˋ}人^{ㄖㄨˊ}看^{ㄕㄨㄢˊ}見^{ㄐㄧㄢˋ}仇^{ㄑㄩ}敵^{ㄉㄢˋ}遭^{ㄗㄞˊ}報^{ㄅㄞˊ}就^{ㄐㄩㄟˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}喜^{ㄩˋ}；他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠˊ}在^{ㄗㄞˊ}惡^{ㄜˊ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}血^{ㄒㄩㄝˊ}中^{ㄓㄨㄥ}洗^{ㄒㄩㄝˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}腳^{ㄐㄧㄠˊ}。

11 And people will say, "Surely there is a reward for the righteous. Surely there is a God who judges in the land."

因^{ㄩㄢˋ}此^{ㄘㄩˊ}，人^{ㄖㄨˊ}必^{ㄅㄧˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “義^{ㄩˋ}人^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛ}然^{ㄖㄨˊ}有^{ㄩㄠˊ}善^{ㄕㄨㄢˊ}報^{ㄅㄞˊ}；在^{ㄗㄞˊ}世^{ㄕㄨˊ}上^{ㄕㄨㄟˋ}確^{ㄑㄩㄝˋ}有^{ㄩㄠˊ}一^ㄧ位^{ㄨㄟˋ}施^{ㄕㄨㄟˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}審^{ㄕㄨㄟˋ}判^{ㄆㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄟˋ}。 ”

Psalms, Chapter 59

1 For the music director, according to Do Not Destroy. Of David. A miktam. When Saul dispatched men and they watched the house to kill him. Deliver me from my enemies, O my God. Protect me from those who rise up against me.

我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄟˋ}啊^{ㄚˊ}！求^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄩㄟˊ}救^{ㄐㄩㄟˊ}我^{ㄨㄟˋ}脫^{ㄉㄜˊ}離^{ㄌㄩˊ}我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}仇^{ㄑㄩ}敵^{ㄉㄢˋ}，求^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄩㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}我^{ㄨㄟˋ}安^ㄢ放^{ㄈㄤˊ}在^{ㄗㄞˊ}高^{ㄍㄨㄞ}處^{ㄘㄨˊ}，脫^{ㄉㄜˊ}

離^カ那^ニ些^ニ起^ク來^カ攻^ク擊^ス我^ニ的^カ
人^ヲ。

2 Deliver me from workers
of iniquity, and from men
of bloodshed save me.

求^ク你^ヲ救^ヘ我^ニ脫^タ離^カ作^ス孽^ス的^カ
人^ヲ，救^ヘ我^ニ脫^タ離^カ流^ス人^ノ血^ヲ
的^カ人^ヲ。

3 For look, they lie in wait
for my life. The mighty
attack against me, not
because of my
transgression or my sin, O
Yahweh.

看^マ哪^ニ！他^レ們^ノ埋^ム伏^シ要^ス害^ス
我^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ；強^ク盛^グ的^カ人^ヲ
聚^ヒ集^ム起^ク來^カ攻^ク擊^ス我^ニ；耶^ハ
和^ハ華^ア啊^ヤ！這^キ不^ク是^ク因^リ我^ノ
的^カ過^ト犯^ス，也^セ不^ク是^ク因^リ我^ノ
的^カ罪^ヲ惡^セ。

4 Without guilt on my part
they run and ready
themselves. Awake to meet
me and see.

我^レ雖^シ然^シ沒^シ有^ラ過^ト錯^ト，他^レ
們^ノ還^シ是^テ跑^ク來^カ，預^メ備^ヘ好^ク
攻^ク擊^ス我^ニ。求^ク你^ヲ醒^メ來^カ，
幫^カ助^セ我^ニ，鑒^メ察^シ我^ノ。

5 And you, Yahweh, God
of hosts, are the God of
Israel. Rouse yourself to
punish all the nations. Do
not be gracious to any who
treacherously plot evil.
Selah

萬^ノ軍^ノ的^カ神^ヲ耶^ハ和^ハ華^ア啊^ヤ！
你^ハ是^テ以^ス色^ノ列^ノ的^カ神^ヲ，求^ク
你^ヲ醒^メ來^カ，懲^メ罰^シ萬^ノ國^ヲ；
求^ク你^ヲ不^ク要^ス恩^ヲ待^テ那^ニ些^ニ背^ス
信^ス棄^ス義^ノ的^カ惡^セ人^ヲ。（細^ク
拉^カ）

6 They return at evening;
they howl like dogs while
they prowl the city.

他^レ們^ノ每^レ晚^ニ都^テ回^ル來^カ，好^ク
像^ク狗^ノ一^ニ樣^ニ狂^ク吠^ス，環^リ繞^ル

著^出城^行走^走。

7 Look, they pour out talk with their mouth. Swords are on their lips, for they say, “Who hears?”

看^看哪^哪！他^他們^們口^口中^中吐^吐出^出
惡^惡言^言，他^他們^們嘴^嘴裡^裡吐^吐出^出
利^利刀^刀，他^他們^們心^心裡^裡
說^說：“有^有誰^誰聽^聽見^見
呢^呢？”

8 But you, O Yahweh, will laugh at them; you will mock all the nations.

但^但你^你耶^耶和^和華^華必^必譏^譏笑^笑他^他
們^們，你^你必^必嗤^嗤笑^笑萬^萬國^國。

9 O my strength, I will watch for you, because you, O God, are my (high) stronghold.

我^我的^的力^力量^量啊^啊！我^我要^要仰^仰
望^望你^你，神^神啊^啊！因^因為^為你^你
是^是我^我的^的高^高臺^臺。

10 My God of loyal love will meet me; God will cause me to look in triumph on my enemies.

我^我的^的神^神必^必以^以慈^慈愛^愛迎^迎接^接
我^我；神^神必^必叫^叫我^我看^看見^見我^我
的^的仇^仇敵^敵遭^遭報^報。

11 Do not kill them, lest my people forget. Make them to wander by your power, and bring them down, O Lord, our shield.

不^不要^要殺^殺害^害他^他們^們，免^免得^得
我^我的^的人^人民^民忘^忘記^記了^了；主^主
啊^啊！你^你是^是我^我們^們的^的盾^盾
牌^牌，求^求你^你用^用你^你的^的能^能
力^力，使^使他^他們^們飄^飄流^流無^無
定^定，並^並且^且降^降為^為卑^卑微^微。

12 By the sin of their mouth and the words of their lips, even in their pride, let them be trapped, and for the curses and lies they proclaim.

因^因他^他們^們口^口中^中的^的罪^罪，因^因
他^他們^們嘴^嘴裡^裡所^所說^說的^的話^話，
願^願他^他們^們在^在自^自己^己的^的驕^驕傲^傲

中_中被_去纏_イ住_中。因_一他_去們_白所_去
說_ア的_カ是_ア咒_中罵_口和_去欺_ク騙_冬的_カ
話_去，

13 Destroy in anger;
destroy so they are no
more, so that they may
know that God is ruling in
Jacob to the ends of the
earth. Selah

求_ク你_三在_ア怒_三中_中消_一滅_口他_去
們_白，消_一滅_口他_去們_白，以_一致_中
無_ク一_一倖_一免_口，好_去使_ア他_去們_白
知_中道_カ神_ア在_ア雅_一各_去中_中間_口掌_中
權_去，直_中到_カ地_一極_一。（細_一
拉_カ）

14 They return at evening;
they howl like dogs while
they prowl the city.

他_去們_白每_口晚_去都_カ回_去來_カ，好_去
像_一狗_去一_一樣_一狂_去吠_一，環_去繞_口
著_中城_一行_一走_去。

15 As for them, they
wander for food. If they are
not satisfied, then they
continue all night.

他_去們_白四_一處_去飄_去流_去，尋_一找_中
食_ア物_去；如_口果_去得_去不_去到_去飽_去
足_去，就_一不_去斷_去咆_去哮_一。

16 But as for me, I will
sing of your strength, and I
will hail your loyal love in
the morning, because you
have been my high
stronghold and a refuge in
my time of trouble.

至_中於_口我_去，我_去要_一歌_去頌_去你_三
的_カ能_三力_一，每_口天_去早_去晨_一我_去
要_一向_一你_三的_カ慈_去愛_去歡_去呼_去，
因_一為_去你_三作_去了_カ我_去的_カ高_去
臺_去，在_ア患_去難_去的_カ日_口子_一，
作_去了_カ我_去的_カ避_去難_去所_去。

17 O my strength, to you I
will give praise, because
God is my high stronghold,
my God of loyal love.

我_去的_カ力_一量_去啊_一！我_去要_一向_一
你_三歌_去唱_去；神_ア啊_一！你_三是_ア

我^ㄉ的^ㄉ高^ㄉ臺^ㄉ， 是^ㄉ向^ㄉ我^ㄉ施^ㄉ
慈^ㄉ愛^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ。

Psalms, Chapter 60

1 For the music director, according to Shushan Eduth. A miktam of David. To teach. When he fought Mesopotamia and Aram Zobah, and Joab returned and struck Edom in the Valley of Salt, twelve thousand persons. O God, you have rejected us. You have broken us. You have been angry. Restore us!

2 You have made the land quake. You have split it open. Heal its fissures, because it totters.

3 You have shown your people hard things; You have given us wine that staggers.

4 You have rallied those who fear you round a banner \perp out of bowshot \perp , Selah

5 so that your beloved ones may be rescued. Save by your right hand and answer us.

神^ㄉ啊^ㄩ！ 你^ㄉ丟^ㄉ棄^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ， 擊^ㄉ碎^ㄉ了^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ； 你^ㄉ
曾^ㄉ向^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ發^ㄉ怒^ㄉ， 現^ㄉ在^ㄉ
求^ㄉ你^ㄉ復^ㄉ興^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ。

你^ㄉ使^ㄉ地^ㄉ震^ㄉ動^ㄉ、 崩^ㄉ裂^ㄉ，
求^ㄉ你^ㄉ修^ㄉ補^ㄉ裂^ㄉ縫^ㄉ， 因^ㄉ為^ㄉ
地^ㄉ正^ㄉ在^ㄉ搖^ㄉ動^ㄉ。

你^ㄉ使^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ民^ㄉ遇^ㄉ見^ㄉ艱^ㄉ
苦^ㄉ； 你^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ喝^ㄉ那^ㄉ令^ㄉ
人^ㄉ東^ㄉ倒^ㄉ西^ㄉ歪^ㄉ的^ㄉ酒^ㄉ。

你^ㄉ為^ㄉ敬^ㄉ畏^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ， 豎^ㄉ
起^ㄉ旗^ㄉ幟^ㄉ， 使^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ
逃^ㄉ到^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ， 躲^ㄉ避^ㄉ敵^ㄉ人^ㄉ
的^ㄉ弓^ㄉ箭^ㄉ（ “ 使^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ
以^ㄉ逃^ㄉ到^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ， 躲^ㄉ避^ㄉ敵^ㄉ
人^ㄉ的^ㄉ弓^ㄉ箭^ㄉ” 或^ㄉ
譯^ㄉ： “ 可^ㄉ以^ㄉ為^ㄉ真^ㄉ理^ㄉ揚^ㄉ
起^ㄉ來^ㄉ” ）。（ 細^ㄉ拉^ㄉ）

求^ㄉ你^ㄉ用^ㄉ右^ㄉ手^ㄉ拯^ㄉ救^ㄉ我^ㄉ
們^ㄉ， 應^ㄉ允^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ， 好^ㄉ使^ㄉ

你₃所₅喜₁愛₅的₅人₄得₅拯₅
救₄。

6 God has spoken in his holiness, "I will rejoice; I will divide up Shechem, and portion out the valley of Succoth.

神₄在₄自₁己₄的₅聖₄所₅
（ “ 神₄在₄自₁己₄的₅聖₄
所₅ ” 或₅譯₁： “ 神₄指₅著₅
自₁己₄的₅聖₄潔₅ ” ）
說₄： “ 我₅必₁誇₅勝₄， 我₅
必₁分₄開₅示₄劍₅， 我₅必₁量₄
度₄疏₄割₅谷₅。

7 Gilead is mine, and Manasseh is mine, and Ephraim is the helmet for my head; Judah is my scepter.

基₄列₅是₄我₅的₅， 瑪₄拿₅西₄
是₄我₅的₅； 以₁法₄蓮₅是₄我₅
的₅頭₄盔₅； 猶₄大₅是₄我₅的₅
權₄杖₅。

8 Moab is my washing pot; over Edom, I will cast my sandal. On account of me, O Philistia, raise a shout.”

摩₄押₅是₄我₅的₅洗₁腳₄盆₅；
我₅要₁向₁以₁東₄拋₅鞋₅； 我₅
要₁因₁戰₄勝₄非₄利₄士₄歡₄呼₅
（ 本₄句₄按₄照₅《 馬₄索₅拉₄
抄₅本₄ 》 應₁作₅ “ 非₄利₄士₄
啊₄， 你₃要₁因₁我₅的₅緣₄故₅
歡₄呼₅ ” ； 現₁參₄照₅敘₄利₄
亞₄抄₅本₄翻₄譯₁） 。

9 Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?

誰₄能₃帶₄我₅進₄堅₄固₅城₅？
誰₄能₃領₄我₅到₄以₁東₄地₄去₄。

呢？

10 Have not you yourself rejected us, O God, and not gone out with our armies, O God?

神啊！你不是把我們丟棄了嗎？神啊！你不和我們的軍隊一同出戰嗎？

11 Give us help against the adversary, for the help of humankind is futile.

求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。

12 Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies.

我們靠著神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。

Psalms, Chapter 61

1 For the music director, upon stringed instruments. Of David. Hear, O God, my cry; attend to my prayer.

神啊！求你聽我的呼求，留心聽我的禱告。

2 From the end of the earth I call to you when my heart grows faint. You will lead me to a rock that is higher than I.

我內心沮喪的時候，我從地極向你呼求；求你領我到那比我更高的磐石上面去。

3 For you have been my refuge, a strong tower from the enemy.

因為你作過我的避難所，作過我逃避仇敵的堅固堡壘。

4 Let me reside in your tent forever. Let me take refuge under the covering of your wings. Selah

我要永遠住在你的帳棚裡，投靠在你翅膀

下_{ㄊㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}隱_{ㄩㄢˋ}密_{ㄇㄧˋ}處_{ㄉㄨˋ}。(細_{ㄒㄩˋ}拉_{ㄌㄚˊ})

5 For you, O God, you have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

神_{ㄕㄨㄥˊ}啊_ㄚ！你_{ㄓㄩˋ}聽_{ㄊㄩㄥˊ}了_{ㄌㄜˊ}我_{ㄨㄛˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}許_{ㄊㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}願_{ㄩㄢˋ}；你_{ㄓㄩˋ}把_{ㄅㄚˊ}產_{ㄠˊ}業_{ㄩㄝˋ}賜_{ㄇㄨˊ}給_{ㄍㄨㄟˊ}敬_{ㄑㄩㄥˊ}畏_{ㄨㄟˊ}你_{ㄓㄩˋ}名_{ㄇㄧˋ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄥˊ}。

6 You will add days to the days of the king, his years like those of many generations.

願_{ㄩㄢˋ}你_{ㄓㄩˋ}增_{ㄗㄥˊ}添_{ㄊㄩㄥˊ}王_{ㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}壽_{ㄕㄨㄟˊ}數_{ㄨㄟˊ}；願_{ㄩㄢˋ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}年_{ㄋㄨㄥˊ}日_{ㄨㄛˊ}世_{ㄕㄨㄟˊ}世_{ㄕㄨㄟˊ}無_{ㄨㄟˊ}窮_{ㄑㄩㄥˊ}。

7 May he live forever in the presence of God. Appoint loyal love and faithfulness to preserve him.

願_{ㄩㄢˋ}他_{ㄊㄚˊ}在_{ㄗㄞˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}面_{ㄇㄩㄢˊ}前_{ㄇㄩㄢˊ}永_{ㄩㄥˊ}遠_{ㄩㄢˋ}作_{ㄗㄞˊ}王_{ㄨㄥˊ}；願_{ㄩㄢˋ}你_{ㄓㄩˋ}指_{ㄓㄩㄥˊ}派_{ㄆㄞˊ}慈_{ㄘㄨㄟˊ}愛_{ㄞˊ}和_{ㄑㄩㄥˊ}誠_{ㄔㄨㄟˊ}實_{ㄕㄨㄟˊ}保_{ㄅㄞˊ}護_{ㄏㄨˋ}他_{ㄊㄚˊ}。

8 So I will sing the praise of your name forever, that I may fulfill my vows daily.

這_{ㄓㄨㄟˊ}樣_{ㄩㄢˊ}，我_{ㄨㄛˊ}要_{ㄞˊ}永_{ㄩㄥˊ}遠_{ㄩㄢˋ}歌_{ㄍㄨㄟˊ}頌_{ㄙㄨㄛˊ}你_{ㄓㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}名_{ㄇㄧˋ}，並_{ㄅㄨˊ}且_{ㄑㄩㄥˊ}天_{ㄊㄩㄥˊ}天_{ㄊㄩㄥˊ}還_{ㄑㄩㄥˊ}我_{ㄨㄛˊ}向_{ㄒㄩㄥˊ}你_{ㄓㄩˋ}所_{ㄙㄨㄛˊ}許_{ㄊㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}願_{ㄩㄢˋ}。

Psalms, Chapter 62

1 For the music director, on Jeduthun. A psalm of David. Only for God my soul waits in silence. From him is my salvation.

唯_{ㄨㄟˊ}獨_{ㄉㄨˋ}等_{ㄉㄨㄥˊ}候_{ㄏㄨㄟˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}，我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄥˊ}才_{ㄘㄞˊ}有_{ㄨㄟˊ}安_{ㄢㄞˊ}息_{ㄒㄩㄥˊ}；我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}拯_{ㄓㄩㄥˊ}救_{ㄑㄩㄥˊ}從_{ㄘㄨㄟˊ}他_{ㄊㄚˊ}而_{ㄦˊ}來_{ㄌㄞˊ}。

2 Only he is my rock and my salvation, my high stronghold; I shall not be greatly shaken.

唯_{ㄨㄟˊ}獨_{ㄉㄨˋ}他_{ㄊㄚˊ}是_{ㄕㄨˊ}我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}磐_{ㄆㄞˊ}石_{ㄕㄨˊ}，我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}拯_{ㄓㄩㄥˊ}救_{ㄑㄩㄥˊ}；他_{ㄊㄚˊ}是_{ㄕㄨˊ}我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}保_{ㄅㄞˊ}障_{ㄘㄨㄟˊ}，我_{ㄨㄛˊ}必_{ㄅㄨˊ}不_{ㄘㄨˊ}至_{ㄓㄩㄥˊ}動_{ㄉㄨㄥˊ}搖_{ㄞˊ}。

3 How long will you attack a man? All of you will be shattered like a leaning wall, a tottering fence.

你_{ㄓㄩˋ}們_{ㄇㄨㄥˊ}大_{ㄉㄚˊ}家_{ㄑㄩㄥˊ}攻_{ㄍㄨㄟˊ}擊_{ㄑㄩㄥˊ}一_{ㄟˊ}個_{ㄍㄨㄟˊ}人_{ㄇㄨㄥˊ}，要_{ㄞˊ}把_{ㄅㄚˊ}他_{ㄊㄚˊ}殺_{ㄕㄨˊ}害_{ㄑㄩㄥˊ}，如_{ㄇㄨˊ}

同拆毀傾斜的牆，將
倒的壁，要到幾時
呢？

4 They only plan to thrust him down from his high position; they are pleased with deception. With their mouths they bless, but inwardly they curse. Selah

他們彼此商議，務要把他從尊位上拉下來；他們喜愛謊話；他們口雖祝福，心卻咒詛。（細拉）

5 Only for God wait in silence, O my soul, because my hope is from him.

唯獨等候神，我的心才有安息；因為我的盼望是從他而來的。

6 Only he is my rock and my salvation, my high stronghold; I shall not be shaken.

唯獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的保障，我必不至動搖。

7 On God rests my salvation and my glory; God is my strong rock, my refuge.

我的拯救，我的榮耀，都在於神；我堅固的磐石，我的避難所，都在於神。

8 Trust him at all times, O people; pour out before him your heart. God is a refuge for us. Selah

眾民哪！你們要常常倚靠他，在他面前傾心吐意；因為神是我們的避難所。

9 Only a vapor are men of

low degree, a deception are men of high degree.
┌ Weighed ┘ in a balance, together they are lighter than a vapor.

卑賤的人真是虛空，
高貴的·人也·是·虛假·，
放在·天·平·上·就·必·升·起·；
他·們·加·在·一·起·比·空·氣·還·輕·。

10 Do not trust in extortion, and do not put vain confidence in robbery. If wealth increases, do not set your heart on it.

不·要·倚·靠·藉·強·暴·得·來·的·財·物·，
也·不·要·妄·想·倚·靠·搶·奪·回·來·的·錢·財·；
如·果·財·寶·加·增·，
你·的·心·也·不·要·倚·靠·它·。

11 Once God has spoken; twice I have heard this: that strength belongs to God.

神·說·了·一·次·，
我·兩·次·聽·過·這·事·：
能·力·都·屬·於·神·。

12 And to you belongs loyal love, O Lord, because you will render to each according to his work.

主·啊·！
慈·愛·也·屬·於·你·，
你·必·照·各·人·所·作·的·報·應·各·人·。

Psalms, Chapter 63

1 A psalm of David, when he was in the wilderness of Judah. O God, you are my God; I will seek you diligently. My soul thirsts for you; my flesh longs for you as in a dry and weary land without water.

神·啊·！
你·是·我·的·神·，
我·要·切·切·尋·求·你·；
在·乾·旱·、
疲·乏·、
無·水·之·地·，
我·的·心·，
我·的·身·，
都·渴·想·你·，
切·慕·你·。

2 Thus I have seen you in the sanctuary, beholding your strength and glory.

因_一此_一，我_一在_一聖_一所_一中_一瞻_一
仰_一你_一，為_一要_一見_一你_一的_一能_一
力_一和_一榮_一耀_一。

3 Because your loyal love is better than life, my lips will praise you.

因_一你_一的_一慈_一愛_一比_一生_一命_一更_一
好_一，我_一的_一嘴_一唇_一要_一頌_一讚_一
你_一。

4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

我_一要_一一_一生_一稱_一頌_一你_一，我_一
要_一奉_一你_一的_一名_一舉_一手_一禱_一
告_一。

5 My soul will be satisfied as with the best and richest food, and with joyful lips my mouth will praise.

我_一的_一心_一滿_一足_一，就_一像_一飽_一
享_一了_一骨_一髓_一肥_一油_一；我_一要_一
用_一歡_一樂_一的_一嘴_一唇_一讚_一美_一
你_一。

6 When I remember you on my bed, I meditate on you in the night watches.

我_一在_一床_一上_一記_一念_一你_一，我_一
整_一夜_一默_一想_一你_一。

7 Because you have been my help, therefore in the shadow of your wings I will sing for joy.

因_一為_一你_一幫_一助_一了_一我_一，我_一
要_一在_一你_一翅_一膀_一的_一蔭_一下_一歡_一
呼_一。

8 My soul clings to you; your right hand upholds me.

我_一心_一緊_一緊_一追_一隨_一你_一；你_一
的_一右_一手_一扶_一持_一我_一。

9 But as for them who seek my life for ruin, they will go into the depths of the earth.

但_一那_一些_一尋_一索_一我_一、要_一殺_一
我_一的_一人_一，必_一下_一到_一地_一的_一
深_一處_一。

10 They who would

↳ deliver him to the sword ↳ will become a portion for jackals.

他_去們_們必_必交_交在_在刀_刀劍_劍之_之
下_下，成_成了_了野_野狗_狗的_的食_食
物_物。

11 However, the king will rejoice in God. Everyone who swears an oath by him will boast, because the mouth of the liars will be stopped.

但_但王_王必_必因_因神_神歡_歡喜_喜；所_所
有_有指_指著_著神_神起_起誓_誓的_的，都_都
必_必可_可以_以誇_誇耀_耀；說_說謊_謊的_的
人_人的_的口_口卻_卻必_必被_被塞_塞住_住。

Psalms, Chapter 64

1 For the music director. A psalm of David. Hear my voice, O God, in my lamenting. Preserve my life from the fear of the enemy.

神_神啊_啊！我_我哀_哀訴_訴的_的時_時
候_候，求_求你_你垂_垂聽_聽我_我的_的聲_聲
音_音；求_求你_你保_保護_護我_我的_的性_性
命_命，脫_脫離_離仇_仇敵_敵的_的恐_恐
嚇_嚇。

2 Hide me from the secret plots of evildoers, from the unrest of those who do iniquity,

求_求你_你把_把我_我隱_隱藏_藏，使_使我_我
脫_脫離_離惡_惡人_人的_的陰_陰謀_謀，脫_脫
離_離作_作孽_孽的_的人_人的_的擾_擾亂_亂。

3 who sharpen their tongue like a sword. They bend their bow to shoot their arrows—bitter words,

他_他們_們磨_磨快_快自_自己_己的_的舌_舌
頭_頭，如_如同_同刀_刀劍_劍；他_他們_們
吐_吐出_出惡_惡毒_毒的_的言_言語_語，好_好
像_像利_利箭_箭，

4 to shoot from their hiding places at the blameless. Suddenly they shoot at him and do not fear.

要_要在_在暗_暗地_地裡_裡射_射殺_殺完_完全_全
的_的人_人；他_他們_們忽_忽然_然射_射殺_殺
他_他，毫_毫不_不懼_懼怕_怕。

5 They encourage themselves in the evil matter. They talk of

他_他們_們彼_彼此_此鼓_鼓勵_勵，設_設下_下

secretly laying snares.
They say, "Who will see
them?"

惡計，商議暗設網羅，說：「誰能看見它們呢？」

6 They carefully plot injustices saying, "We have perfected the perfect plot!" Both the inner thought and heart of a man are deep.

他們圖謀奸惡，說：「我們設計了最精密的陰謀！」人的意念和心思實在深不可測。

7 But God will shoot them; with an arrow they will suddenly be wounded.

但神要用箭射他們，他們必忽然受傷。

8 And they who would cause him to stumble, their own tongue will be against them. All who gaze on them will shake.

他們各人反被自己的舌頭所害，必然跌倒；所有看見他們的，都必搖頭。

9 And then all men will fear, and will declare the working of God, and will understand his doing.

眾人都要懼怕，要傳揚神的作為，並且要思想他所作的事。

10 The righteous will rejoice in Yahweh and take refuge in him, and all the upright in heart will boast.

願義人因耶和華歡喜，並且投靠他；願所有心裡正直的人，都因他誇耀。

Psalms, Chapter 65

1 For the music director. A psalm of David. A song. Praise awaits you, O God, in Zion, and to you the vow shall be fulfilled.

神啊！在錫安城裡，人們都在等候要頌讚

你³，他⁴們¹也¹要¹向¹你³償¹
還¹所¹許¹的¹願¹。

2 O you who hear prayer,
to you all flesh will come.

聽¹禱¹告¹的¹主¹啊¹！所¹有¹
的¹人¹都¹要¹到¹你³面¹前¹
來¹。

3 Iniquities prevail over
me. As for our
transgressions, you will
「forgive」 them.

罪¹孽¹勝¹過¹了¹我¹，但¹我¹
們¹的¹過¹犯¹，你³都¹必¹赦¹
免¹。

4 Blessed is one whom you
choose and bring near, that
he may abide in your
courts. We will be satisfied
with the goodness of your
house, your holy temple.

你³所¹揀¹選¹，使¹他¹親¹近¹
你³，可¹以¹住¹在¹你³院¹子¹
中¹的¹人¹，是¹有¹福¹的¹！
願¹我¹們¹因¹你³的¹居¹所¹，
就¹是¹你³聖¹殿¹的¹美¹福¹心¹
滿¹意¹足¹。

5 By awesome deeds in
righteousness you will
answer us, O God of our
salvation, you who are the
confidence of all the ends
of the earth and of the far-
off seas,

拯¹救¹我¹們¹的¹神¹啊¹！你³
必¹充¹滿¹威¹嚴¹，按¹公¹義¹
應¹允¹我¹們¹；你³本¹是¹一
切¹地¹極¹和¹海¹洋¹遠¹處¹的¹
人¹所¹倚¹靠¹的¹。

6 who established the
mountains by his strength,
the one who is girded with
might,

你³以¹大¹能¹束¹腰¹，用¹自¹
己¹的¹力¹量¹堅¹立¹眾¹山¹。

7 who stills the roar of the
seas, the roar of their
waves, and the commotion
of the peoples,

你³平¹息¹了¹海¹洋¹的¹洪¹濤¹
和¹澎¹湃¹的¹巨¹浪¹，以¹及¹

萬民的喧嘩。

8 so that the inhabitants of the farthest reaches are in awe of your signs. You make the dawn and sunset

因此，住在地的極處的人都因你的神蹟起了敬畏的心；你使日出和日落之地的人都歡呼歌唱。

9 You care for the land and water it; you greatly enrich it. The stream of God is filled with waters. You provide their grain, for so you have established it.

你眷顧大地，普降甘霖，使地甚為肥沃；神的河滿了水，好為人預備五穀；你就這樣預備了大地。

10 You drench its furrows, penetrating its ridges. With rains you soften it; its growth you bless.

你灌溉地的犁溝，潤平犁脊，又降雨露使地鬆軟，並且賜福給地上所生長的。

11 You crown the year with your bounty, and your wagon paths drip with richness.

你以恩典為年歲的冠冕，你的路徑都滴下油脂，

12 They drop on the pastures of the wilderness, and the hills gird themselves with joy.

滴在曠野的草場上；群山以歡樂束腰，

13 The pasturelands put on flocks, and the valleys clothe themselves with grain. They shout in triumph; they even sing.

牧場以羊群為衣，山谷都蓋滿了五穀；這一切都歡呼歌唱。

1 For the music director. A song. A psalm. Shout joyfully to God, all the earth.

全地的居民哪！你們應當向神歡呼。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 Sing the glory of his name. 1. Set forth his glorious praise 1.

你們要歌頌他名的榮耀，把榮耀和讚美都歸給他。

3 Say to God, “How awesome are your works! Because of the greatness of your strength, your enemies will cringe before you.

要對神說：“你的作為為多麼可畏！因你偉大的能力，你的仇敵必向你假意歸順。

4 All the earth will bow in worship to you, and sing praise to you. They will sing the praise of your name.” Selah

全地的居民都必敬拜你，向你歌頌，歌頌你的名。”（細拉）

5 Come and 1 consider 1 the works of God; he is awesome in his dealings with the children of humankind.

你們來看神的作為，他向世人所作的事是可畏懼的。

6 He turned the sea into dry ground; they passed through the river on foot. There we rejoiced in him.

他把海變為乾地，眾人就步行過河，我們要在那裡因他歡喜。

7 He rules by his might forever; his eyes keep watch on the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah

他以自己的權能永遠統治萬有，他的眼睛

鑒察萬國，悖逆的人
不可自高。（細拉）

8 Bless our God, O
peoples, and cause the
sound of his praise to be
heard,

萬民哪！你們要稱頌
我們的神，宣揚讚美
他的聲音。

9 the one who has kept our
soul among the living, and
has not allowed our foot to
slip.

他保全我們的性命，
不使我們的腳動搖。

10 For you have tested us,
O God; you have tried us
as silver is tried.

神啊！你試煉了我
們，熬煉了我們，如
同熬煉銀子一般。

11 You brought us into the
net; you placed a heavy
burden on our backs.

你使我們進入網羅，
把重擔放在我們的背
上。

12 You let men ride over
our heads. We went
through fire and through
water, but you have
brought us out to the place
of abundance.

你使人駕車軋我們的
頭，我們經過水火，
你却把我們領到豐盛
之地。

13 I will come into your
house with burnt offerings.
I will pay to you my vows

我要帶著燔祭進你的
殿，我要向你還我的
願，

14 that my lips uttered, and
my mouth spoke in my
distress.

就是在急難的時候，
我嘴唇所許的，我口
裡所說的。

15 Burnt offerings of fat

animals I will offer to you,
with the smoke of rams. I
will do cattle with rams.
Selah

我^{ㄉㄨ}要^ㄩ把^ㄩ肥^ㄟ美^ㄟ的^ㄉ牲^ㄨ畜^ㄨ作^ㄉ
燔^ㄟ祭^ㄟ，連^ㄎ同^ㄎ公^ㄨ綿^ㄟ羊^ㄟ的^ㄉ
馨^ㄟ香^ㄟ祭^ㄟ，獻^ㄟ給^ㄟ你^ㄟ，我^ㄉ並^ㄎ
且^ㄎ要^ㄩ把^ㄩ公^ㄨ牛^ㄟ和^ㄉ公^ㄨ山^ㄟ羊^ㄟ
獻^ㄟ上^ㄟ。（細^ㄟ拉^ㄟ）

16 Come and hear, all you
God-fearers, and I will tell
what he has done for me.

所^ㄉ有^ㄟ敬^ㄟ畏^ㄟ神^ㄟ的^ㄉ人^ㄟ哪^ㄟ！
你^ㄟ們^ㄟ都^ㄟ要^ㄩ來^ㄟ聽^ㄟ，我^ㄉ要^ㄩ
述^ㄟ說^ㄟ他^ㄟ爲^ㄟ我^ㄟ所^ㄟ行^ㄟ的^ㄉ
事^ㄟ。

17 I called to him with my
mouth, and he was extolled
with my tongue.

我^ㄉ曾^ㄟ用^ㄟ口^ㄟ向^ㄟ他^ㄟ呼^ㄟ求^ㄟ，
我^ㄉ曾^ㄟ用^ㄟ舌^ㄟ頭^ㄟ頌^ㄟ讚^ㄟ他^ㄟ。

18 If I had considered evil
in my heart, the Lord
would not have listened.

如^ㄟ果^ㄟ我^ㄟ心^ㄟ裡^ㄟ偏^ㄟ向^ㄟ罪^ㄟ
孽^ㄟ，主^ㄟ必^ㄟ不^ㄟ聽^ㄟ；

19 However, God has
listened; he has attended to
the sound of my prayer.

神^ㄟ卻^ㄟ垂^ㄟ聽^ㄟ了^ㄟ，他^ㄟ留^ㄟ心^ㄟ
聽^ㄟ了^ㄟ我^ㄟ禱^ㄟ告^ㄟ的^ㄟ聲^ㄟ音^ㄟ。

20 Blessed be God, who
has not turned aside my
prayer, or his loyal love
from me.

神^ㄟ是^ㄟ應^ㄟ當^ㄟ稱^ㄟ頌^ㄟ的^ㄟ，他^ㄟ
沒^ㄟ有^ㄟ拒^ㄟ絕^ㄟ我^ㄟ的^ㄟ禱^ㄟ告^ㄟ，
也^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ使^ㄟ他^ㄟ的^ㄟ慈^ㄟ愛^ㄟ離^ㄟ
開^ㄟ我^ㄟ。

Psalms, Chapter 67

1 For the music director,
with stringed instruments.
A psalm. A song. May God
be gracious to us and bless
us. May he cause his face
to shine toward us, Selah

願^ㄟ神^ㄟ恩^ㄟ待^ㄟ我^ㄟ們^ㄟ，賜^ㄟ福^ㄟ
給^ㄟ我^ㄟ們^ㄟ，願^ㄟ他^ㄟ用^ㄟ臉^ㄟ光^ㄟ
照^ㄟ我^ㄟ們^ㄟ，（細^ㄟ拉^ㄟ）

2 that your way may be
known on the earth, your

好^ㄟ使^ㄟ全^ㄟ地^ㄟ得^ㄟ知^ㄟ你^ㄟ的^ㄟ道^ㄟ

salvation among all nations.

路^カ，萬^ク國^ク得^カ知^シ你^ニ的^カ救^ヒ恩^ヲ。

3 Let the peoples praise you, O God; let all of the peoples praise you.

神^ア啊^ヤ！願^ヒ眾^ク民^ク都^カ稱^イ謝^セ你^ニ，願^ヒ萬^ク民^ク都^カ稱^イ謝^セ你^ニ。

4 Let the nations be glad and sing for joy, because you judge the peoples with equity and guide the nations on the earth. Selah

願^ヒ萬^ク族^ク都^カ快^ク樂^カ歡^ク呼^フ，因^テ爲^ス你^ニ按^ズ正^ク直^ク統^ク管^ク眾^ク民^ク，並^ニ引^ク導^ク地^ノ上^ノ的^カ萬^ク族^ク。（細^ク拉^カ）

5 Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.

神^ア啊^ヤ！願^ヒ眾^ク民^ク都^カ稱^イ謝^セ你^ニ，願^ヒ萬^ク民^ク都^カ稱^イ謝^セ你^ニ。

6 The earth has yielded its produce. God, our God, will bless us.

地^ノ生^ク出^ス土^ノ產^ヲ；神^ア，就^シ是^レ我^レ們^ノ的^カ神^ア，要^ス賜^フ福^ヲ給^フ我^レ們^ニ。

7 God will bless us, and all the ends of the earth will fear him.

神^ア要^ス賜^フ福^ヲ給^フ我^レ們^ニ，全^ク地^ノ都^カ要^ス敬^ム畏^ル他^ヲ。

Psalms, Chapter 68

1 For the music director. Of David. A psalm. A song. God will arise; his enemies will be scattered, and those who hate him will flee from before him.

願^ヒ神^ア興^ク起^ク，願^ヒ他^ノ的^カ仇^ヲ敵^ヲ四^ク散^ス；願^ヒ恨^ム惡^ム他^ノ的^カ人^ヲ從^テ他^ノ面^ノ前^ノ逃^ク跑^ス。

2 As smoke is driven off, you will drive them off. As wax melts before fire, the wicked will perish before God.

願^ヒ你^ニ把^ク他^ノ們^ヲ趕^ク散^ス，如^ク同^ク煙^ノ被^ク風^ノ吹^ク散^ス一^ノ樣^ノ；願^ヒ惡^ム人^ノ在^テ神^ノ面^ノ前^ノ滅^ス。

亡^メ，好^ハ像^ト蠟^カ在^テ火^ノ前^ニ熔^ク
化^ス。

3 But the righteous will be glad; they will exalt before God, and will rejoice with joy.

但^カ願^ハ義^ト人^ハ在^テ神^ノ面^ニ前^ニ歡^ム
喜^ブ快^ク樂^カ；願^ハ他^ノ們^ハ高^ク興^ム
快^ク樂^カ。

4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up a song to the rider on the clouds—his name is Yah—and rejoice before him.

你^レ們^ハ要^ス向^テ神^ヲ歌^ヒ唱^フ，歌^ヒ
頌^ム他^ノ的^ナ名^ヲ；爲^シ那^ノ乘^リ車^ヲ
經^ル過^ク曠^ク野^ノ的^ナ預^メ備^ヲ道^ノ路^ヲ
（本^ノ句^ハ或^シ譯^ス：“高^ク舉^グ
那^ノ乘^リ駕^シ雲^ノ彩^ヲ之^ノ上^ニ
的^ナ”）；他^ノ的^ナ名^ヲ是^レ耶^ハ
和^シ華^ヲ，你^レ們^ハ要^ス在^テ他^ノ面^ニ
前^ニ歡^ム樂^カ。

5 A father to orphans and a judge for widows is God in his holy habitation.

神^ハ在^テ他^ノ的^ナ聖^ト居^ノ所^ニ，作^シ
孤^レ兒^ノ的^ナ父^ト親^ト，作^シ寡^レ婦^ノ
的^ナ伸^ト冤^ト者^ト。

6 God settles the lonely in a home; he brings prisoners out into prosperity. But the rebellious abide in a barren land.

神^ハ使^シ孤^レ獨^ノ的^ナ有^ル家^ヲ可^ク居^ル
住^ム；領^ク被^シ囚^ノ的^ナ出^シ來^ル，
到^リ豐^ク盛^ク之^ノ處^ニ；唯^シ有^ル悖^レ
逆^ノ的^ナ住^ム在^テ乾^ク旱^ノ之^ノ地^ニ。

7 O God, when you went out before your people, when you marched through the desert, Selah

神^ア啊[！]！你^レ領^ク著^キ你^ノ的^ナ子^ヲ
民^ヲ出^シ來^ル，走^リ過^ク曠^ク野^ノ的^ナ
時^ヲ候^ヲ，（細^ク拉^ク）

8 the earth shook; the

heavens also dripped rain at the presence of God who was at Sinai, at the presence of God, the God of Israel.

地^カ就^ヒ震^カ動^ク，在^ア你^ニ面^カ前^ニ；
天^カ也^ヒ落^カ下^ク雨^カ來^ル；這^コ西^ノ
奈^カ山^ノ在^ア神^ノ面^カ前^ニ，就^ヒ是^ナ
在^ア以^ス色^ラ列^ク的^ノ神^ノ面^カ前^ニ，
也^ヒ要^ス震^カ動^ク。

9 You caused abundant rain to fall, O God. When your inheritance was weary you revived it.

神^ア啊^ヤ！你^ニ降^ヒ下^ク大^カ雨^カ，
使^ア你^ノ貧^シ瘠^ク的^ノ產^ノ業^ヲ得^ル到^ク
滋^シ潤^ス。

10 Your community dwelled in it. You provided in your goodness for the poor, O God.

你^ノ的^ノ子^ノ民^ノ住^ス在^ア其^ノ中^ニ；
神^ア啊^ヤ，你^ニ滿^ク有^ス恩^ヲ慈^ヲ，
爲^シ貧^シ苦^シ的^ノ人^ヲ預^メ備^ヘ了^ク一^ニ
切^ノ。

11 The Lord gives the word. Great is the company of women who announce:

主^ハ發^ス出^ス命^ノ令^ヲ，傳^ヘ揚^ス好^ク
信^ト息^ト的^ノ婦^ノ女^ノ就^ヒ成^ル了^ク一^ニ
大^ノ群^ヲ。

12 “The kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil.

“帶^カ領^ク大^カ軍^ノ的^ノ君^ノ王^ノ都^カ
逃^ク跑^ル了^ク，逃^ク跑^ル了^ク；住^ス
在^ア家^ノ中^ニ的^ノ婦^ノ女^ノ分^ク得^ル了^ク
戰^ノ利^ノ品^ヲ。

13 Though you men lie down between the sheepfolds, you will be like the wings of a dove covered in silver and its pinions in yellow gold.”

你^ノ們^ノ躺^ス臥^ス在^ア羊^ノ圈^ノ中^ニ，
如^シ同^シ鴿^ノ子^ノ的^ノ翅^ノ膀^ノ鍍^ク上^ル
白^ク銀^ノ，羽^ノ毛^ノ鍍^ク上^ル黃^ク
金^ノ。

14 When Shaddai scattered

kings on it, on Zalmon it snowed.

全クハ能ム者セ趕ク散ム境ハ內ニ列カ王セ
的カ時ハ候フ，就ハ像ト撒ク們ハ山ハ
上ニ下ニ大ク雪ト。

15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

巴ク珊ハ山ハ是ハ神ハ的カ山ハ
（ “ 神ハ的カ山ハ ” 或ハ譯ス：
“ 最ト宏ク偉ク的カ山ハ ” ） ； 巴ク珊ハ山ハ是ハ多ク
峰ト多ク嶺ト的カ山ハ。

16 Why do you look with hostility, O many-peaked mountains? This mountain God desires for his dwelling. Yes, Yahweh will abide in it forever.

多ク峰ト多ク嶺ト的カ山ハ哪ニ！ 你ハ
們ハ爲ス甚ク麼ト敵カ視ス神ハ所ニ喜ブ
悅ム居ル住ム的カ山ハ呢ニ？ 耶ハ和シ
華ハ必ズ住ム在ル那ニ裡ニ，直ニ到ク
永ク遠ク。

17 The chariots of God are twice ten thousand, with thousands doubled. The Lord is among them at Sinai, distinctive in victory.

神ハ的カ車ハ馬ハ千ク千ク萬ク萬ク；
主ハ從ル西ニ奈ニ山ハ來ル到ク他ノ的カ
聖ノ所ニ中ニ（ 本ノ句ハ原ノ文ハ
作ス “ 主ハ在ル其ノ中ニ，西ニ奈ニ
山ハ在ル聖ノ所ニ中ニ ” ）。

18 You have ascended on high; you have led away captives. You have received gifts from among humankind, and even from the rebellious, so that Yah God may dwell there.

你ハ升ル到ク高ク天ノ的カ時ハ候フ，
擄ク了カ許ク多ク俘レ虜ト；你ハ在ル
人ノ間ニ，就ハ是ハ在ル悖ク逆ク的カ
人ノ當中，接シ受ル了カ禮ト

物_ㄨ，使_ㄞ耶_一和_一華_一神_一可_一以_一
與_一他_一們_一同_一住_一。

19 Blessed be the Lord.
Daily he loads us with
benefits, the God of our
salvation. Selah

主_一，拯_一救_一我_一們_一的_一神_一，
是_一應_一當_一稱_一頌_一的_一，他_一天_一
天_一背_一負_一我_一們_一的_一重_一擔_一。
(細_一拉_一)

20 Our God is a God of
deliverances, and to the
Yahweh the Lord belong
escapes from death.

我_一們_一的_一神_一是_一施_一行_一拯_一救_一
的_一神_一；人_一能_一逃_一脫_一死_一
亡_一，是_一在_一於_一主_一耶_一和_一
華_一。

21 But God will shatter the
head of his enemies, the
hairy scalp of the one who
continues on in his
guilt.

神_一必_一打_一碎_一仇_一敵_一的_一頭_一
顱_一，就_一是_一打_一碎_一那_一些_一常_一
行_一在_一罪_一中_一的_一人_一的_一腦_一
袋_一。

22 The Lord said, “I will
bring them back from
Bashan; I will bring them
back from the depths of the
sea,

主_一說_一： “ 我_一必_一使_一他_一們_一
從_一巴_一珊_一回_一來_一，使_一他_一們_一
從_一海_一的_一深_一處_一回_一來_一；

23 so that your foot may
shatter them bloody for the
tongues of your dogs to
have their share from the
enemies.”

好_一使_一你_一在_一他_一們_一的_一血_一中_一
洗_一自_一己_一的_一腳_一 (本_一句_一按_一
照_一《 馬_一索_一拉_一抄_一本_一》 應_一
作_一 “ 好_一使_一你_一在_一血_一中_一打_一
碎_一自_一己_一的_一腳_一 ” ； 現_一參_一
照_一《 七_一十_一士_一譯_一本_一》 翻_一

譯) ，使你的狗的舌
頭也有一部分舔仇敵的
血。

24 They have seen your processions, O God, the processions of my God, my king, distinctive in victory.

神啊！人人人都看見你的巡行隊伍，看見我的神、我的君王的巡行隊伍，進入聖所。

25 Singers went up front, those playing stringed instruments last, between them young women playing tambourines.

歌唱的在前頭行，作樂的走在後面，中間還有擊鼓的少女。

26 Bless God in the assemblies, Yahweh from the fountain of Israel.

你們要在大會中稱頌神，以色列的子孫（“以色列的子孫”原文作“從以色列的源頭來的”）啊！你們要稱頌耶和華。

27 There is little Benjamin ruling them, with the princes of Judah in their throng, the princes of Zebulun and the princes of Naphtali.

在那裡有微小的便雅憫領導他們；隨後的，有猶大的領袖，成群結隊，還有西布倫和拿弗他利的領袖。

28 Your God has commanded your strength.

Show yourself strong, O God, by what you perform for us.

神（“神”有古抄本作“你的神”）啊！
召喚你的能力吧。神啊！堅立你為我們做成的事吧。

29 Because your temple is above Jerusalem, kings will bring tribute to you.

因為你在耶路撒冷，聖殿，眾王都把禮物帶來獻給你。

30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples, trampling the pieces of silver. Scatter the nations who delight in battles.

求你斥責蘆葦中的野獸、成群的公牛和萬民中的牛犢，並且把貪愛銀塊的人踐踏在腳下；求你趕散那些喜愛戰爭的民族。

31 Ambassadors will come from Egypt; Cush will quickly stretch out her hands to God.

有使節從埃及出來，古實人趕快向神呈獻禮物。

32 O kingdoms of the earth, sing to God; sing praise to the Lord, Selah

地上的萬國啊！你們要歌頌神，你們要頌揚主。（細拉）

33 to the one who rides in the highest heavens of old. See, he gives forth his voice, a mighty voice.

歌頌那乘駕在自古就有眾天之上的主；

看哪！他發出了強而有力的聲音。

34 Ascribe strength to God. His majesty is over Israel, and his strength is in the clouds.

你們要承認能力是從神而來的，他的威榮是在以色列之上，他的能力顯於穹蒼。

35 Awesome are you, O God, from your sanctuary. The God of Israel, it is he who gives strength and might to the people. Blessed be God.

神啊！你在你的聖所中顯為可畏；以色列的神把能力和權能賜給他的子民。神是應當稱頌的。

Psalms, Chapter 69

1 For the music director, according to The Lilies. Of David. Save me, O God, because waters have come up to my neck.

神啊！求你拯救我，因為大水淹沒了我。

2 I sink in the mud of the deep, and there is no foothold. I have come to watery depths, and the torrent floods over me.

我深陷在淤泥中，沒有立足之地；我到了水深之處，波濤漫過我身。

3 I am weary with my calling out; my throat is parched. My eyes are exhausted in my waiting for my God.

我因不住呼求而疲倦，我的喉嚨發乾；我因等候我的神，眼睛昏花。

4 More numerous than the hairs of my head are those hating me without a cause. Those who are destroying me—my enemies

那些無故恨我的，比我的頭髮還多；無理

wrongfully— are mighty.
What I did not steal, I then
must restore.

與^レ我^ニ爲^ス敵^{ナリ}，要^ス把^キ我^ヲ滅^ス絕^ス的^ニ，人^ノ數^ハ衆^シ多^シ。我^ハ沒^ク有^ラ搶^ム奪^ス過^グ的^ニ，竟^{シテ}要^ス我^ヲ償^ハ還^ス。

5 O God, you yourself
know my foolishness,
and my guilty deeds are
not hidden from you.

神^ア啊！我^ノ的^カ愚^シ昧^シ你^ヲ是^レ知^ル道^ス的^ニ，我^ノ的^カ罪^ニ愆^ハ不^レ能^ク向^テ你^ニ隱^シ瞞^ス。

6 Let those who wait for
you not be put to shame
because of me, O Lord
Yahweh of hosts. Let those
who seek you not be
disgraced because of me, O
God of Israel.

主^ハ萬^軍之^主耶^和華^ア啊！願^ハ那^レ些^ノ等^ノ候^ノ你^ノ的^カ，不^レ要^ス因^テ我^ノ蒙^シ羞^ハ；以^レ色^列的^カ神^ア啊！願^ハ那^レ些^ノ尋^ク求^ム你^ノ的^カ，不^レ要^ス因^テ我^ノ受^ス辱^シ。

7 Because on account of
you I have borne reproach;
disgrace has covered my
face.

然^レ而^{シテ}，爲^ス了^シ你^ノ的^カ緣^ハ故^ニ，我^ハ忍^ム受^ス辱^シ罵^シ，滿^ク面^ニ羞^ハ愧^ハ。

8 I have become a stranger
to my brothers and a
foreigner to my mother's
sons,

我^ノ的^カ兄^ノ弟^ハ都^ク疏^ク遠^シ我^ヲ，我^ノ同^ノ母^ノ的^カ兄^ノ弟^ハ把^キ我^ヲ當^テ作^ス外^ノ人^{ナリ}。

9 because the zeal for your
house has consumed me,
and the reproaches of those
reproaching you have
fallen on me.

因^テ我^ノ爲^ス你^ノ的^カ殿^ヲ，心^ノ中^ニ迫^ク切^ク如^シ同^ノ火^ニ燒^ス；辱^シ罵^シ你^ノ的^カ人^ノ的^カ辱^シ罵^シ，都^ク落^ク在^リ我^ノ身^ノ上^ニ。

10 When I wept in the

fasting of my soul, it became reproaches for me.

我^ㄉ哭^ㄨ泣^ㄨ禁^ㄩ食^ㄨ，這^ㄉ竟^ㄩ成^ㄩ了^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ羞^ㄩ辱^ㄩ。

11 When I made sackcloth my clothing, I became for them a byword.

我^ㄉ披^ㄩ上^ㄩ麻^ㄩ衣^ㄩ，就^ㄩ成^ㄩ了^ㄉ他^ㄩ們^ㄩ取^ㄩ笑^ㄩ的^ㄩ對^ㄩ象^ㄩ。

12 Those sitting at the gate talk about me as also the songs of the drunkards.

坐^ㄩ在^ㄩ城^ㄩ門^ㄩ口^ㄩ的^ㄩ人^ㄩ對^ㄩ我^ㄩ議^ㄩ論^ㄩ紛^ㄩ紛^ㄩ，我^ㄩ成^ㄩ了^ㄉ酒^ㄩ徒^ㄩ之^ㄩ歌^ㄩ。

13 But as for me, my prayer is to you, O Yahweh, for a favorable time, O God, according to the abundance of your loyal love. Answer me with the faithfulness of your salvation.

但^ㄩ是^ㄩ，耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ啊^ㄩ！在^ㄩ悅^ㄩ納^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，我^ㄩ向^ㄩ你^ㄩ禱^ㄩ告^ㄩ；神^ㄩ啊^ㄩ！求^ㄩ你^ㄩ按^ㄩ著^ㄩ你^ㄩ豐^ㄩ盛^ㄩ的^ㄩ慈^ㄩ愛^ㄩ，憑^ㄩ著^ㄩ你^ㄩ信^ㄩ實^ㄩ的^ㄩ拯^ㄩ救^ㄩ應^ㄩ允^ㄩ我^ㄩ。

14 Deliver me from the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who hate me and from the watery depths.

求^ㄩ你^ㄩ救^ㄩ我^ㄩ脫^ㄩ離^ㄩ淤^ㄩ泥^ㄩ，不^ㄩ要^ㄩ容^ㄩ我^ㄩ沉^ㄩ下^ㄩ去^ㄩ；求^ㄩ你^ㄩ救^ㄩ我^ㄩ脫^ㄩ離^ㄩ那^ㄩ些^ㄩ恨^ㄩ我^ㄩ的^ㄩ人^ㄩ，救^ㄩ我^ㄩ脫^ㄩ離^ㄩ深^ㄩ水^ㄩ。

15 Do not let the torrent of waters flood over me, or the deep swallow me, or the pit close its mouth over me.

求^ㄩ你^ㄩ不^ㄩ要^ㄩ讓^ㄩ波^ㄩ濤^ㄩ淹^ㄩ沒^ㄩ我^ㄩ，不^ㄩ要^ㄩ讓^ㄩ深^ㄩ水^ㄩ吞^ㄩ滅^ㄩ我^ㄩ，也^ㄩ不^ㄩ要^ㄩ讓^ㄩ深^ㄩ坑^ㄩ把^ㄩ我^ㄩ封^ㄩ閉^ㄩ。

16 Answer me, O Yahweh, because your loyal love is good; according to your

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ啊^ㄩ！求^ㄩ你^ㄩ應^ㄩ允^ㄩ

abundant mercies, turn to me,

我^ㄉ， 因^ㄟ 爲^ㄟ 你^ㄩ 的^ㄉ 慈^ㄘ 愛^ㄨ 美^ㄟ
善^ㄨ ； 求^ㄨ 你^ㄩ 照^ㄘ 著^ㄟ 你^ㄩ 豐^ㄘ 盛^ㄨ
的^ㄉ 憐^ㄘ 憫^ㄨ 轉^ㄘ 臉^ㄘ 垂^ㄟ 顧^ㄨ 我^ㄉ 。

17 and do not hide your face from your servant. Because I am in trouble, answer me quickly.

求^ㄨ 你^ㄩ 不^ㄟ 要^ㄟ 向^ㄟ 你^ㄩ 的^ㄉ 僕^ㄨ 人^ㄨ
掩^ㄟ 面^ㄨ ； 求^ㄨ 你^ㄩ 快^ㄨ 快^ㄨ 應^ㄟ 允^ㄨ
我^ㄉ， 因^ㄟ 爲^ㄟ 我^ㄉ 在^ㄟ 困^ㄨ 境^ㄨ 之^ㄟ
中^ㄨ 。

18 Draw near to my soul; redeem it. Because of my enemies, ransom me.

求^ㄨ 你^ㄩ 親^ㄨ 近^ㄨ 我^ㄉ， 拯^ㄘ 救^ㄨ
我^ㄉ， 因^ㄟ 我^ㄉ 仇^ㄨ 敵^ㄨ 的^ㄉ 緣^ㄨ 故^ㄨ
救^ㄨ 贖^ㄨ 我^ㄉ 。

19 You know my reproach, my shame and my disgrace. Fully known to you are all my adversaries.

我^ㄉ 所^ㄟ 受^ㄨ 的^ㄉ 辱^ㄨ 罵^ㄨ、 欺^ㄨ 凌^ㄨ
和^ㄟ 侮^ㄨ 辱^ㄨ， 你^ㄩ 都^ㄟ 知^ㄨ 道^ㄨ，
我^ㄉ 所^ㄟ 有^ㄨ 的^ㄉ 敵^ㄨ 人^ㄨ 都^ㄟ 在^ㄟ 你^ㄩ
面^ㄨ 前^ㄨ 。

20 Reproach has broken my heart and I am sick. And I hoped for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

辱^ㄨ 罵^ㄨ 傷^ㄨ 了^ㄟ 我^ㄉ 的^ㄉ 心^ㄨ， 我^ㄉ
憂^ㄨ 愁^ㄨ 難^ㄨ 過^ㄨ ； 我^ㄉ 希^ㄟ 望^ㄨ 有^ㄨ
人^ㄨ 同^ㄨ 情^ㄨ， 卻^ㄨ 一^ㄟ 個^ㄨ 也^ㄨ 沒^ㄨ
有^ㄨ ； 我^ㄉ 希^ㄟ 望^ㄨ 有^ㄨ 人^ㄨ 安^ㄨ
慰^ㄨ， 還^ㄟ 是^ㄟ 找^ㄨ 不^ㄟ 到^ㄨ 一^ㄟ
個^ㄨ 。

21 They also gave me gall for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.

他^ㄨ 們^ㄨ 在^ㄟ 我^ㄉ 的^ㄉ 食^ㄨ 物^ㄨ 中^ㄨ 加^ㄨ
上^ㄨ 苦^ㄨ 膽^ㄨ， 我^ㄉ 渴^ㄨ 了^ㄟ， 他^ㄨ
們^ㄨ 把^ㄨ 醋^ㄨ 給^ㄨ 我^ㄉ 喝^ㄨ 。

22 Let their table before

them be a trap, and their times of peace a snare.

願他們的筵席在他們面前變為網羅、報應和陷阱（“報應和陷阱”按照《馬索拉抄本》應作“在他們平安的時候，變為陷阱”；現參照《七十士譯本》翻譯。又按照《他耳根》或譯：“願他們的平安祭筵變為陷阱”）。

23 Let their eyes be dark so they cannot see, and make their loins continually tremble.

願他們的眼睛昏花，不能看見；願他們的腰不停地震抖。

24 Pour out your indignation on them, and let your burning anger overtake them.

求你把你的惱怒傾倒在他們身上，使你的烈怒追上他們。

25 Let their camp be desolate. Let none dwell in their tents,

願他們的住處變為荒場；願他們的帳幕無人居住。

26 because they persecute those whom you, yourself, have struck, and they tell of the pain of those you have wounded.

因為他們迫害你所擊打的人，嘲笑你所擊傷的人的痛苦。

27 L Add guilt on top of

their guilt 上, and do not let them 下 be acquitted 上.

願 你 在 他 們 的 懲 罰 上
加 上 懲 罰 ， 不 容 他 們
在 你 面 前 得 稱 為 義 。

28 Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be recorded with the righteous.

願 他 們 的 名 字 從 生 命
冊 上 被 塗 抹 ， 不 要 讓
他 們 和 義 人 一 同 被 記
錄 。

29 But as for me, though I am afflicted and pained, your salvation will protect me, O God.

至 於 我 ， 我 是 憂 傷 痛
苦 的 人 ； 神 啊 ！ 願 你
的 救 恩 保 護 我 。

30 I will praise the name of God in song, and magnify him with thanksgiving.

我 要 用 詩 歌 讚 美 神 的
名 ， 以 感 謝 尊 他 為
大 。

31 For Yahweh it will be better than an ox or bull, horned and hoofed.

這 就 使 耶 和 華 喜 悅 ，
勝 過 獻 牛 ， 或 是 獻 有
角 有 蹄 的 公 牛 。

32 The afflicted will see and rejoice. O God seekers, let your heart revive,

困 苦 的 人 看 見 了 就 喜
樂 ； 尋 求 神 的 人 哪 ！
願 你 們 的 心 甦 醒 。

33 because Yahweh hears the needy and does not despise his own who are prisoners.

因 為 耶 和 華 垂 聽 了 貧
窮 人 的 禱 告 ， 也 不 藐
視 屬 他 自 己 正 被 囚
禁 的 人 。

34 Let heavens and earth

praise him, the seas and all
that moves in them,

願ヒマ天クモ和カセ地カク都カク讚マ美ヒ他カ，
願ヒマ海カク洋カク和カセ海カク中カク一カク切カク生カク
物カク都カク讚マ美ヒ他カ。

35 because God will save
Zion and build the cities of
Judah, that they may dwell
there and possess it.

因カ為カ神カ要カ拯カ救カ錫カ安カ，
要カ建カ造カ猶カ大カ的カ眾カ城カ；
他カ的カ子カ民カ必カ在カ那カ裡カ居カ
住カ，並カ且カ擁カ有カ那カ地カ為カ
業カ。

36 And the offspring of his
servants will inherit it, and
those who love his name
will abide in it.

他カ眾カ僕カ人カ的カ後カ裔カ都カ必カ
承カ受カ那カ地カ為カ業カ，喜カ愛カ
他カ名カ的カ人カ要カ住カ在カ其カ
中カ。

Psalms, Chapter 70

1 For the music director.
Of David. To bring to
remembrance. O God,
make haste to deliver me.
O Yahweh, make haste to
help me.

神カ啊カ！求カ你カ搭カ救カ我カ；
耶カ和カ華カ啊カ！求カ你カ快カ來カ
幫カ助カ我カ。

2 Let them be ashamed and
abashed who seek my life.
Let them be repulsed and
humiliated who desire my
harm.

願ヒマ那カ些カ尋カ索カ我カ性カ命カ
的カ，抱カ愧カ蒙カ羞カ；願ヒマ那カ
些カ喜カ悅カ我カ遭カ害カ的カ，退カ
後カ受カ辱カ。

3 let them turn back
because of their shame,
those who say, “Aha!
Aha!”

願ヒマ那カ些カ對カ我カ說カ：“啊カ
哈カ！啊カ哈カ！”的カ，都カ
因カ羞カ愧カ退カ後カ。

4 Let them rejoice and be
glad in you, all those who
seek you. Let them say

願ヒマ所カ有カ尋カ求カ你カ的カ，都カ

continually, "God is great!"
those who love your
salvation.

因_一你_三歡_一喜_一快_一樂_一；願_一那_三
些_一喜_一愛_一你_三救_一恩_一的_一，常_一
說_一： “要_一尊_一神_一為_一
大_一。”

5 But I am poor and needy;
O God hasten to me. You
are my help and my
deliverer. O Yahweh, do
not delay.

至_一於_一我_三，我_三是_一困_一苦_一貧_一
窮_一的_一；神_一啊_一！求_一你_三快_一
快_一到_一我_三這_一裡_一來_一；你_三是_一
我_三的_一幫_一助_一，我_三的_一拯_一
救_一；耶_一和_一華_一啊_一！求_一你_三
不_一要_一耽_一延_一。

Psalms, Chapter 71

1 In you, O Yahweh, I have
taken refuge; let me never
be put to shame.

耶_一和_一華_一啊_一！我_三投_一靠_一
你_三，求_一你_三使_一我_三永_一不_一羞_一
愧_一。

2 In your righteousness
deliver me and rescue me;
incline your ear to me and
save me.

求_一你_三按_一著_一你_三的_一公_一義_一搭_一
救_一我_三，救_一贖_一我_三；求_一你_三
留_一心_一聽_一我_三，拯_一救_一我_三。

3 Be for me a rock of
refuge to resort to always;
you have ordained to save
me, because you are my
rock and my fortress.

求_一你_三作_一我_三避_一難_一的_一磐_一
石_一，使_一我_三可_一以_一常_一來_一投_一
靠_一；你_三已_一經_一下_一令_一救_一
我_三，因_一為_一你_三是_一我_三的_一巖_一
石_一、我_三的_一堅_一壘_一。

4 My God, rescue me from
the hand of the wicked,
from the grasp of the
evildoer and the oppressor,

我_三的_一神_一啊_一！求_一你_三救_一我_三
脫_一離_一惡_一人_一的_一手_一，脫_一離_一

邪惡和殘暴的人的掌握，

5 because you are my hope, O Lord Yahweh, my confidence from my youth.

因爲你是我的盼望；
主耶和華啊！你是我自
自幼以來所倚靠的。

6 Upon you I have leaned from birth. It was you who took me from the womb of my mother. My praise is of you continually.

我自出母胎就倚賴
你，把我從母腹中領
出來的就是你，我要
常常讚美你。

7 I have become a wonder to many, but you are my strong refuge.

眾人都是以我爲怪，但
你是我堅固的避難
所。

8 My mouth is filled with your praise, with your glory all the day.

我要滿口讚美你，我
終日頌揚你的榮美。

9 Do not cast me away in the time of old age; when my strength fails do not abandon me.

我年老的時候，求你
不要丟棄我；我氣力
衰弱的時候，求你不
要離棄我。

10 For my enemies talk concerning me, and those who watch for my life conspire together,

因爲我的仇敵議論
我；那些窺探著要
害我性命的，一同商
議，

11 saying, "His God has abandoned him. Pursue and seize him, because there is no deliverer."

說：“神已經離棄了

他_去，你_們追_趕他_去，拿_住他_去吧_！因_為沒_有人_搭救_他。

12 O God, do not be far from me. My God, hurry to help me.

神_啊！求_你不_要遠_離我_；我_的神_啊！求_你快_來幫_助我_。

13 Let them be ashamed; let them perish who are my adversaries. Let them wrap themselves with scorn and disgrace who seek my harm.

願_那些_控告_我的_，都_羞愧_滅亡_；願_那些_謀求_害我_的，都_蒙羞_受辱_。

14 But as for me, I will hope continually and increase your praise.

至_於我_，我_要常_常仰_望你_，要_多多_讚美_你。

15 My mouth will tell of your righteousness, your salvation all day long, though I do not know the full sum of them.

我_的口_要述_說你_的公_義，終_日講_述你_的救_恩，儘_管我_不知_道它_們的_數量_。

16 I will come in to tell the mighty deeds of Lord Yahweh. I will make known your righteousness, yours only.

我_要來_述說_主耶_和華_大能_的事_；我_要提_說你_獨有_的公_義。

17 O God, you have taught me from my youth, and up to now I have proclaimed your wonderful deeds.

神_啊！我_自幼_以來_，你_就教_導我_；直_到現_在。

在^ア，我^セ還^ハ是^ア宣^ト揚^ス你^ヲ奇^ク
妙^ク的^カ作^セ爲^ス。○

18 And even when I am old and gray, O God, do not abandon me until I proclaim your strength to this generation, your power to every one that comes after.

神^ア啊^ヤ！到^キ我^セ年^ヲ老^カ髮^シ白^ク
的^カ時^ヲ候^フ，求^ム你^ヲ仍^シ不^ス要^ス
離^レ棄^ス我^ヲ，等^シ我^ヲ把^シ你^ヲ的^カ
能^カ力^ヲ向^シ下^ニ一^ニ代^ヲ傳^ヘ揚^ス，
把^シ你^ヲ的^カ大^カ能^カ向^シ後^ニ世^ヲ所^ニ
有^ル的^カ人^ヲ傳^ヘ揚^ス。○

19 And your righteousness, O God, is to the height of heaven. You who have done great things, O God, who is like you?

神^ア啊^ヤ！你^ノ的^カ公^ニ義^ニ達^ス到^キ
高^ク天^ヲ，你^ノ曾^シ經^シ行^ヒ過^シ大^カ
事^ヲ，神^ア啊^ヤ！有^ル誰^カ像^シ你^ノ
呢^ニ？

20 You who have caused me to see many troubles and evils, you will again revive me. And from the depths of the earth you will again bring me up.

你^ノ使^シ我^ヲ們^ヲ經^ヒ歷^シ了^シ很^ク多^ク
苦^シ難^ヲ，你^ノ必^ズ使^シ我^ヲ們^ヲ再^シ
活^シ過^シ來^ル，你^ノ必^ズ把^シ我^ヲ們^ヲ
從^シ地^ノ的^カ深^ク處^ニ救^ヒ上^ル來^ル。○

21 You will increase my greatness, and you will comfort me all around.

你^ノ必^ズ增^シ加^シ我^ノ的^カ尊^ニ榮^ニ，
並^シ轉^シ過^シ來^ル安^ム慰^ス我^ヲ。○

22 On my part, I will praise you with a stringed instrument, and your faithfulness, O my God. I will sing praises to you with a lyre, O Holy One of Israel.

我^ノ的^カ神^ア啊^ヤ！我^ノ要^ス彈^ク琴^ヲ
稱^ム讚^ム你^ヲ，稱^ム讚^ム你^ノ的^カ信^ニ
實^ヲ；以^シ色^ノ列^ノ的^カ聖^ニ者^ヲ
啊^ヤ！我^ノ要^ス鼓^ク瑟^ヲ歌^ク頌^ム
你^ヲ。○

23 My lips will sing for joy

when I sing praises to you,
and my soul, which you
have redeemed.

我歌頌你的時候，我的
嘴唇要歡呼；我的
靈魂，就是你所救贖
的，也要歡呼。

24 My tongue also will
speak of your
righteousness all the day,
because they have been put
to shame, because they
have been humiliated who
seek my harm.

我的舌頭也要終日講
述你的公義，因為那
些謀求害我的人已經
蒙羞受辱了。

Psalms, Chapter 72

1 Of Solomon. O God,
give your judgments to the
king, and your
righteousness to the king's
son.

神啊！求你把你
的正賜給王，把你
的公義賜給王子。
（本節在《馬索拉抄本》
包括細字標題）

2 May he judge your
people with righteousness,
and your poor with justice.

他要按著公義審判你
的子民，憑著公正審
判你的困苦人。

3 Let the mountains yield
prosperity for the people,
and the hills in
righteousness.

因著公義，願大山和
小山都給人民帶來和
平。

4 May he provide justice
for the poor of the people,
save the children of the
needy, and crush the
oppressor.

他必為民間的困苦人
伸冤，拯救貧窮人，
粉碎那欺壓人的。

5 May he live long while
the sun endures as long

他必像日月一般長

as the moon 亅 for all generations 亅.

久^{ㄏㄨㄟˋ}，直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄠˋ}萬^{ㄨㄢˋ}代^{ㄉㄞˋ}（本^{ㄅㄨㄣˇ}節^{ㄉㄧㄝˊ}按^{ㄆㄢˋ}照^{ㄓㄠˋ}《馬^{ㄇㄚˊ}索^{ㄙㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄠˋ}本^{ㄅㄨㄣˇ}》應^{ㄩㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}“日^{ㄖㄨㄛˋ}月^{ㄩㄝˋ}還^{ㄩㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ}的^{ㄉㄇˋ}時^{ㄕㄞˊ}候^{ㄏㄟˋ}，願^{ㄩㄢˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}都^{ㄉㄨㄚˊ}敬^{ㄉㄥˋ}畏^{ㄨㄟˋ}你^{ㄩㄥˊ}，直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄠˋ}萬^{ㄨㄢˋ}代^{ㄉㄞˋ}”；現^{ㄒㄧㄢˋ}參^{ㄘㄢˊ}照^{ㄓㄠˋ}《七^{ㄑㄧˋ}十^{ㄕㄨˊ}士^{ㄕㄨˊ}譯^{ㄧˋ}本^{ㄅㄨㄣˇ}》翻^{ㄈㄢˋ}譯^{ㄧˋ}）。

6 May he descend like rain on mown grass, like showers watering the earth.

他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄅㄧˋ}像^{ㄒㄩㄥˋ}雨^{ㄩˊ}降^{ㄐㄩㄥˋ}在^{ㄗㄞˋ}已^{ㄧˋ}割^{ㄍㄟˋ}的^{ㄉㄇˋ}草^{ㄘㄢˊ}地^{ㄉㄞˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}，像^{ㄒㄩㄥˋ}甘^{ㄍㄢˊ}霖^{ㄌㄧㄣˊ}滋^{ㄗㄧˊ}潤^{ㄩㄢˋ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄞˊ}。

7 May what is right blossom in his days and an abundance of peace, until the moon is no more.

他^{ㄊㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}世^{ㄕㄞˊ}的^{ㄉㄇˋ}日^{ㄖㄨㄛˋ}子^{ㄗㄩˊ}，義^{ㄧˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}必^{ㄅㄧˋ}興^{ㄒㄩㄥˋ}旺^{ㄨㄤˋ}，四^{ㄙㄩˋ}境^{ㄐㄩㄥˋ}太^{ㄊㄞˋ}平^{ㄆㄧㄥˋ}，直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄠˋ}月^{ㄩㄝˋ}亮^{ㄌㄩㄤˋ}不^{ㄅㄨˋ}再^{ㄗㄞˋ}重^{ㄓㄨㄥˋ}現^{ㄒㄧㄢˋ}。

8 And may he rule from sea up to sea, and from the River to the edges of the land.

他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄧㄠˋ}執^{ㄓㄨˊ}掌^{ㄓㄨㄥˋ}權^{ㄑㄩㄢˋ}柄^{ㄅㄥˋ}，從^{ㄘㄨㄥˋ}這^{ㄓㄟˋ}海^{ㄏㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}那^{ㄋㄚˊ}海^{ㄏㄞˊ}，從^{ㄘㄨㄥˋ}大^{ㄉㄚˊ}河^{ㄏㄜˊ}直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄠˋ}地^{ㄉㄞˊ}極^{ㄐㄩˊ}。

9 Let the desert dwellers bow down before him, and his enemies lick the dust.

住^{ㄓㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}曠^{ㄎㄨㄤˋ}野^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄇˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}必^{ㄅㄧˋ}向^{ㄒㄩㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}屈^{ㄑㄩㄥˋ}身^{ㄕㄨㄣˊ}，他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄇˋ}仇^{ㄑㄧㄠˋ}敵^{ㄉㄞˊ}必^{ㄅㄧˋ}舔^{ㄌㄩㄢˋ}塵^{ㄘㄨㄣˊ}土^{ㄊㄨˋ}。

10 Let the kings of Tarshish and the islands bring tribute. Let the kings of Sheba and Seba present gifts,

他^{ㄊㄚˊ}施^{ㄕㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}海^{ㄏㄞˊ}島^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄇˋ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄤˋ}都^{ㄉㄨㄚˊ}必^{ㄅㄧˋ}帶^{ㄉㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ}禮^{ㄌㄩˊ}物^{ㄨㄛˋ}，示^{ㄕㄨˊ}巴^{ㄅㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}西^{ㄒㄧˊ}巴^{ㄅㄚˊ}的^{ㄉㄇˋ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄤˋ}都^{ㄉㄨㄚˊ}必^{ㄅㄧˋ}獻^{ㄒㄧㄢˋ}上^{ㄕㄨㄥˋ}貢^{ㄍㄨㄥˋ}物^{ㄨㄛˋ}。

11 and let all kings bow

down to him. Let all nations serve him.

眾王都必向他俯伏，
萬國都必服事他。

12 Indeed he will deliver the needy who is crying for help, and the afflicted who has no helper.

因為貧窮人呼求的時候，他就搭救；沒有人幫助的困苦人，他也搭救。

13 He will take pity on the helpless and needy, and the lives of the needy he will save.

他必憐恤軟弱和貧窮的人，拯救貧窮人的性命。

14 From oppression and from violence he will redeem their lives, and their blood will be precious in his eyes.

他要救他們脫離欺凌和強暴，他們的血在他眼中看為寶貴。

15 So may he live, and may gold from Sheba be given to him, and may prayers be offered for him continually. May blessings be invoked for him all day long.

願他長久活著，願人把示巴的金子奉給他，願人為他不住禱告，終日給他祝福。

16 May there be an abundance of grain in the land even on the top of the mountains. May his crop sway like the trees of Lebanon, and may those from the city blossom like the grass of the earth.

願地上五穀豐登，山頂上也都豐收；願地上的果實茂盛，像黎巴嫩的樹林，願城裡的人繁衍，好像地上的青草。

17 May his name endure forever. May his name increase as long as the sun shines, and let them

願他的名永遠常存，

be blessed in him. Let all nations call him blessed.

願他的名延續像太陽
的恆久；願萬人都因
他蒙福，願萬國都稱
他為有福的。

18 Blessed be Yahweh God, the God of Israel, who alone does wonderful things.

獨行奇事的以色列的神，
就是耶和華神，
是應當稱頌的。

19 And blessed be his glorious name forever, and may the whole earth be filled with his glory. Amen and Amen.

他榮耀的名也是應當
永遠稱頌的；願他的
榮耀充滿全地。阿
們，阿們。

20 The prayers of David, the son of Jesse, are completed.

耶西的兒子大衛的禱
告完畢。

Psalms, Chapter 73

1 A song of Asaph. Surely God is good to Israel, to those pure of heart.

神實在善待以色列，
善待那些內心清潔的
人。（本節在《馬索
拉抄本》包括細字標
題）

2 But as for me, my feet had almost stumbled. My steps had nearly slipped,

至於我，我的腳幾乎
滑跌，我（“我”原
文作“我的腳步”）
險些跌倒。

3 because I envied the boastful when I saw the well-being of the wicked.

我看見惡人興隆，我

就嫉妒狂傲的人。

4 For there are no pains up to their death, and their bodies are healthy.

他們沒有痛苦，他們的
身體又健康又肥壯
(本節原文作“他們
到死都沒有痛苦，他
們的身體肥壯”)

5 They do not have ordinary trouble, and they are not plagued as other people.

他們沒有一般人所受
的苦難，也不像普通
人一樣遭遇災害。

6 Therefore pride is their necklace; an outfit of violence covers them.

所以，驕傲像鍊子戴
在他們的頸項上，強
暴好像衣裳穿在他們
的身上。

7 Their eye bulges from fat. Imaginings overflow their heart.

他們的罪孽是出於麻
木的心 (“他們的罪
孽是出於麻木的
心” 按照《馬索拉抄
本》應作“他們的眼
睛因體胖而凸出” ;
現參照《七十士譯
本》翻譯) ，他們心
裡的惡念氾濫。

8 They mock and speak maliciously of oppression; they speak as though from on high.

他們譏笑人，懷著惡

意說欺壓人的話，他們說話自高。

9 They set their mouth against the heavens, and their tongue roams the earth.

他們用口褻瀆上天，他們用舌頭毀謗全地。

10 Therefore his people turn there, and abundant waters are slurped up by them.

因此他的人民歸回那裏去，並且喝光了大量的水。

11 And they say, “How does God know?” and, “Does the Most High have knowledge?”

他們說：“神怎會曉得？至高者有知識嗎？”

12 See, these are the wicked, and they increase wealth, ever carefree.

看這些惡人，他們常享安逸，財富卻增加。

13 Surely in vain I have kept my heart pure, and washed my hands in innocence.

我謹守我心純潔實在徒然；我洗手表明清白也是枉然。

14 And I have been plagued all day and rebuked every morning.

因為我終日受傷害，每天早晨受懲罰。

15 If I had said, “I will speak thus,” behold, I would have acted treacherously against your children’s generation.

如果我心裡說：“我要說這樣的話”，我就是對你這一代的眾兒女不忠了。

16 When I thought about

how to understand this, it was troubling in my eyes

我^ㄉ思^ㄟ想^ㄩ要^ㄩ明^ㄩ白^ㄩ這^ㄟ事^ㄆ，
我^ㄉ就^ㄩ看^ㄩ為^ㄩ煩^ㄩ惱^ㄩ；

17 until I went into the sanctuary of God. Then I understood their fate.

直^ㄟ到^ㄩ我^ㄉ進^ㄩ了^ㄩ神^ㄆ的^ㄩ聖^ㄩ所^ㄩ，
才^ㄩ明^ㄩ白^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ結^ㄩ局^ㄟ。

18 Surely you set them on slippery places. You cause them to fall onto ruin.

你^ㄩ實^ㄩ在^ㄩ把^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ安^ㄩ放^ㄩ在^ㄩ滑^ㄩ地^ㄩ，
使^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ倒^ㄩ下^ㄩ、滅^ㄩ亡^ㄟ。

19 How they become a desolation in a moment! They come to a complete end by terrors.

他^ㄩ們^ㄩ忽^ㄩ然^ㄩ間^ㄩ成^ㄩ了^ㄩ多^ㄩ麼^ㄩ荒^ㄩ涼^ㄩ，
被^ㄩ突^ㄩ然^ㄩ的^ㄩ驚^ㄩ恐^ㄩ完^ㄩ全^ㄩ消^ㄩ滅^ㄟ。

20 Like a dream upon awakening, when you wake up, O Lord, you will despise their fleeting form.

人^ㄩ睡^ㄩ醒^ㄩ了^ㄩ怎^ㄩ樣^ㄩ看^ㄩ夢^ㄩ，
主^ㄟ啊^ㄩ！你^ㄩ睡^ㄩ醒^ㄩ了^ㄩ，也^ㄩ要^ㄩ照^ㄩ樣^ㄩ輕^ㄩ看^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ
（“他^ㄩ們^ㄩ”原^ㄩ文^ㄩ作^ㄩ“他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ影^ㄩ像^ㄩ”）。

21 When my heart was embittered and I felt stabbed in my kidneys,

我^ㄉ心^ㄩ中^ㄩ酸^ㄩ苦^ㄩ，我^ㄉ肺^ㄩ腑^ㄩ刺^ㄩ痛^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，

22 then I was brutish and ignorant. With you I was like the beasts.

我^ㄉ是^ㄩ愚^ㄩ昧^ㄩ無^ㄩ知^ㄩ的^ㄩ；我^ㄉ在^ㄩ你^ㄩ面^ㄩ前^ㄩ就^ㄩ像^ㄩ畜^ㄩ類^ㄩ一^ㄩ般^ㄩ。

23 But I am continually with you; you have hold of my right hand.

但^ㄩ是^ㄩ，我^ㄉ仍^ㄩ常^ㄩ與^ㄩ你^ㄩ同^ㄩ。

在_ア； 你_ヲ緊_ヒ握_ミ著_キ我_ノ的_カ右_ノ
手_ヲ。

24 You will guide me with your advice, and afterward you will take me into honor.

你_ヲ要_ス以_テ你_ノ的_カ訓_ヲ言_ハ引_リ領_ク
我_ヲ， 以_テ後_ニ還_シ要_ス接_シ我_ヲ到_ス
榮_光耀_ニ裡_ニ去_ク。

25 Whom do I have in the heavens except you? And with you I have no other desire on earth.

除_キ你_ヲ以_テ外_ニ， 在_テ天_ノ上_ニ，
我_ノ還_シ有_ス誰_カ呢_ニ？ 除_キ你_ヲ以_テ
外_ニ， 在_テ地_ノ上_ニ， 我_ノ也_ニ無_ク
所_レ愛_ス慕_ス。

26 My flesh and heart failed, but God is the strength of my heart and my reward forever.

我_ノ的_カ肉_ノ身_ハ和_シ我_ノ的_カ內_ノ心_ハ
雖_シ然_レ漸_ニ漸_ニ衰_シ弱_シ， 神_ハ卻_シ
永_ニ遠_ニ是_ル我_ノ心_ノ裡_ニ的_カ磐_ノ
石_ハ， 是_ル我_ノ的_カ業_ノ分_ニ。

27 For indeed, those distancing themselves from you will be ruined. You destroy each who abandons you for harlotry.

看_ル哪_ニ！ 遠_シ離_ス你_ノ的_カ， 必_ズ
定_シ滅_ス亡_ス； 凡_ソ是_ル對_ス你_ノ不_レ
貞_ノ的_カ， 你_ノ都_ク要_ス滅_ス絕_ス。

28 But as for me, the approach to God is for my good. I have set the Lord Yahweh as my refuge, in order to tell all your works.

對_ス我_ノ來_テ說_ハ， 親_ク近_シ神_ハ是_ル
美_シ好_シ的_カ， 我_ノ以_テ主_ノ耶_ハ和_シ
華_ニ爲_ス我_ノ的_カ避_ク難_ノ所_ニ； 我_ノ
要_ス述_ベ說_ハ你_ノ的_カ一_切作_ス
爲_ス。

Psalms, Chapter 74

1 A maskil of Asaph. Why, O God, have you rejected us forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

神_ア啊_ヤ！ 你_ノ爲_ス甚_キ麼_ニ永_ニ遠_ニ
丟_ク棄_ク我_ノ們_ノ呢_ニ？ 爲_ス甚_キ麼_ニ

你的怒氣向你草場上
的羊群好像煙冒出
呢？（本節在《馬索
拉抄本》包括細字標
題）

2 Remember your congregation that you bought long ago, when you redeemed the tribe of your inheritance. Remember 「 Mount Zion 」 where you have dwelt.

求你記念你在古時買
贖的會眾，就是你贖
回作你產業的民；
求你記念你所居住的
錫安山。

3 Lift your steps to the perpetual ruins, to all that the enemy has ruined in the sanctuary.

求你舉步去看那些長
久荒涼的地方，去看
仇敵在聖所裡所行的
一切惡事。

4 Your enemies have roared in the midst of your meeting place; they have set up their signs for signs.

你的敵人在敬拜你的
聚會中吼叫，他們豎
起了自己的旗幟為記
號。

5 They are known to be like those who 「 wield 」 axes in a thicket of trees.

他們好像那些舉起斧
子，在樹林中砍伐樹
木的人。

6 And now its carved works altogether they have smashed with axe and hammer.

聖殿中的一切雕刻，
他們都用斧子和銼子

打碎了。

7 They have set fire to your sanctuary. They have defiled to the ground, the dwelling place for your name.

他們用火把你聖所燒成焦土，他們褻瀆你名的居所。

8 They have said in their heart, “We will completely oppress them.” They burned all the meeting places of God in the land.

他們心裡說：“我們要把它們完全毀滅！”他們燒毀了地上一切敬拜神的聚會地方。

9 We do not see our signs, and there is no longer a prophet. No one with us knows how long.

我們看不見我們的記號，也不再先知；我們中間也沒有人知道這災禍要到幾時。

10 How long, O God, will the adversary taunt? Will the enemy treat your name with contempt forever?

神啊！敵人辱罵你要到幾時呢？仇敵褻慢你的名要到永遠嗎？

11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it from your bosom; destroy them!

你為甚麼把你的手，就是你的右手收回呢？求你從懷中抽出來毀滅他們。

12 But God has been my king from long ago, working salvation in the midst of the earth.

神自古以來就是我的君王，在地上施行拯救。

13 You split open the sea

by your strength; You
broke the heads of the sea
monsters in the waters.

你^ㄩ曾^{ㄇㄨㄥ}用^ㄩ你^ㄩ的^ㄉ大^ㄉ能^ㄋ分^ㄉ開^ㄉ
大^ㄉ海^ㄆ，把^ㄉ海^ㄆ中^ㄓ怪^ㄍ獸^ㄆ的^ㄉ
頭^ㄊ都^ㄉ打^ㄉ碎^ㄉ了^ㄌ。

14 You crushed the heads
of Leviathan; you gave him
as food to the desert
dwelling creatures.

你^ㄩ砸^ㄉ碎^ㄉ了^ㄌ利^ㄌ未^ㄨ亞^ㄩ坦^ㄊ
（“利^ㄌ未^ㄨ亞^ㄩ坦^ㄊ”爲^ㄨ原^ㄆ
文^ㄨ音^ㄆ譯^ㄉ詞^ㄉ，或^ㄉ
譯^ㄉ：“海^ㄆ怪^ㄍ”〔伯^ㄉ
3:8〕或^ㄉ“鱷^ㄨ魚^ㄆ”〔伯^ㄉ
41:1〕）的^ㄉ頭^ㄊ，把^ㄉ牠^ㄊ給^ㄉ
住^ㄓ在^ㄆ曠^ㄨ野^ㄆ的^ㄉ人^ㄆ作^ㄉ食^ㄆ
物^ㄨ。

15 You split open spring
and wadi. You dried up
ever-flowing rivers.

你^ㄩ曾^{ㄇㄨㄥ}開^ㄉ闢^ㄉ泉^ㄑ源^ㄆ和^ㄉ溪^ㄊ
流^ㄆ，又^ㄉ使^ㄉ長^ㄉ流^ㄆ不^ㄉ息^ㄉ的^ㄉ
江^ㄆ河^ㄆ乾^ㄉ涸^ㄉ。

16 Yours is the day, yours
is the night also. You
established light and the
sun.

白^ㄉ晝^ㄊ是^ㄉ你^ㄩ的^ㄉ，黑^ㄆ夜^ㄆ也^ㄉ
是^ㄉ你^ㄩ的^ㄉ，月^ㄆ亮^ㄆ和^ㄉ太^ㄊ
陽^ㄆ，都^ㄉ是^ㄉ你^ㄩ設^ㄉ立^ㄉ的^ㄉ。

17 You defined all the
boundaries of the earth;
Summer and winter—you
formed them.

地^ㄉ上^ㄆ的^ㄉ一^ㄉ切^ㄉ疆^ㄆ界^ㄆ都^ㄉ是^ㄉ
你^ㄩ立^ㄉ定^ㄉ的^ㄉ，夏^ㄊ天^ㄆ和^ㄉ冬^ㄊ
天^ㄆ都^ㄉ是^ㄉ你^ㄩ制^ㄉ定^ㄉ的^ㄉ。

18 O Yahweh, remember
this: the enemy taunts, and
foolish people treat your
name with contempt.

耶^ㄧ和^ㄉ華^ㄆ啊^ㄩ！仇^ㄨ敵^ㄆ辱^ㄉ罵^ㄉ
你^ㄩ，愚^ㄆ頑^ㄨ人^ㄆ褻^ㄉ瀆^ㄉ你^ㄩ的^ㄉ
名^ㄆ，求^ㄉ你^ㄩ記^ㄉ念^ㄉ這^ㄉ事^ㄆ。

19 Do not give to beasts

the life of your dove; do not ever forget the life of your afflicted ones.

求_ク你_ニ不_レ要_ス把_キ你_ノ斑_ヲ鳩_ノ的_カ性命_ヲ交_ヘ給_フ野_ニ獸_ノ，不_レ要_ス永_ク遠_ク忘_ル記_ス你_ノ困_ラ苦_シ人_ノ的_カ性命_ヲ。

20 Have regard for the covenant, because the dark places of the land are full of the haunts of violence.

求_ク你_ニ顧_ミ念_ス所_ニ立_カ的_カ約_ヲ，因_リ爲_ス地_ノ上_ニ黑_ク暗_ク的_カ地_ノ方_ニ充_メ滿_ル了_カ強_ク暴_ク的_カ居_ノ所_ヲ。

21 Do not let the oppressed turn back humiliated; let the poor and needy praise your name.

不_レ要_ス使_テ受_ル欺_ム壓_ム的_カ人_ノ蒙_シ羞_ム回_ル去_ル，要_ス使_テ困_ラ苦_シ、貧_シ窮_シ的_カ人_ノ讚_美你_ノ的_カ名_ヲ。

22 Rise up, O God, plead your cause; remember the reproaching of you by the foolish all day long.

神_ア啊_ヤ！求_ク你_ニ起_ク來_カ，爲_ス你_ノ的_カ案_ノ件_ヲ辯_ヒ護_ス，要_ス記_ス得_ル愚_シ頑_シ人_ノ終_ニ日_ニ對_シ你_ノ的_カ辱_ヲ罵_ス。

23 Do not forget the sound of your adversaries, the roar of those rising up against you ascending continually.

求_ク你_ニ不_レ要_ス忘_ル記_ス你_ノ敵_ノ人_ノ的_カ聲_ノ音_ヲ，不_レ要_ス忘_ル記_ス那_ノ些_ノ些_ノ起_ク來_カ與_シ你_ノ爲_ス敵_ノ的_カ人_ノ不_レ住_メ加_シ劇_シ地_ニ喧_シ鬧_ス。

Psalms, Chapter 75

1 For the music director, according to Do Not Destroy. A psalm of Asaph. A song. We give thanks to you, O God; we give thanks, and your name is near. Your wonderful deeds are told.

神_ア啊_ヤ！我_レ們_ノ稱_ム謝_ス你_ノ，我_レ們_ノ稱_ム謝_ス你_ノ，因_リ爲_ス你_ノ（“你_ノ”原_ノ文_ノ作_ル“你_ノ的_カ名_ヲ”）接_シ近_ク人_ノ，人_ノ

都述說你奇妙的作為。

2 “I will indeed set an appointed time; I will judge fairly.

你說：「我選定了日期，我要按公正施行審判。」

3 The earth and all its inhabitants are shaking; I steady its columns. Selah

地和地上的居民都因懼怕而融化，我卻使大地的柱子堅立。
(細拉)

4 I say to the boastful, ‘Do not boast!’ and to the wicked, ‘Do not lift up your horn!

我對狂傲的人說：‘不要行事狂傲’；對邪惡的人說：‘不要舉角，

5 Do not lift up high your horn. Do not speak with arrogant pride .’”

不要高舉你們的角，不要挺著傲慢的頸項說話。」

6 For it is not from the east or the west and not from the south that lifting up comes,

高升不是從東面來，不是從西面來，也不是從曠野來，

7 rather God is the judge; one he brings low, and another he lifts up.

而是由神來決定；他使這人降卑，使那人升高。

8 For there is a cup in the hand of Yahweh with wine that foams, fully mixed, and he pours out from this.

原來耶和華的手裡有

Surely all the wicked of the land will quaff it down to its dregs.

杯，裝滿了起沫和混雜各種香料的酒；他把酒從杯裡倒出來，地上所有的惡人都必定要喝，甚至連酒的渣滓都要喝盡。

9 But as for me, I will proclaim forever; I will sing praise to the God of Jacob.

至於我，我要永遠傳揚，我要向雅各的神歌唱。

10 "And all the horns of the wicked I will cut off. The horns of the righteous will be lifted up."

所有惡人的角，我都要砍斷，只有義人的角必被高舉。

Psalms, Chapter 76

1 For the music director, with stringed instruments. A psalm of Asaph. A song. God is known in Judah. His name is great in Israel.

在猶大，神是人人所認識的，在以色列，他的名被尊為大。

2 His den has been in Salem, his lair in Zion.

他的帳棚是在撒冷，他的居所是在錫安。

3 There he broke the flames of the bow, the shield and sword and battle. Selah

在那裡他折斷了弓上的火箭，拆毀了盾牌、刀劍和爭戰的兵器。（細拉）

4 Radiant you are, majestic, from the mountains of prey.

你滿有光華和榮美，勝過獵物豐富的群

山^ア。

5 The stouthearted are plundered; they sleep their sleep, and all the able men cannot use their hands.

心^ア裡^カ勇^ム敢^ク的^カ人^ヲ都^カ被^ク搶^ク掠^セ，他^タ們^ハ長^シ睡^ス不^ク起^ス；
所^ス有^ス大^キ能^ク的^カ勇^ム士^ヲ都^カ無^ク力^カ舉^グ手^ヲ。

6 At your rebuke, O God of Jacob, both rider and horse slumber.

雅^ヤ各^ク的^カ神^ヲ啊^ヤ！因^レ你^ニ的^カ
斥^シ責^セ，坐^シ車^ノ的^カ和^シ騎^ス馬^ノ
的^カ都^カ沉^ム睡^ス了^カ。

7 You, indeed, are to be feared, and who can stand before you when you are angry?

唯^メ有^ス你^ニ是^ル可^ク畏^ル的^カ，你^ニ
的^カ烈^シ怒^ヲ一^ニ發^ス出^ス，誰^ハ能^ク
在^リ你^ニ面^ニ前^ニ站^ツ立^テ得^ル住^ム
呢^ニ？

8 From heaven you proclaimed judgment. The earth feared and was still

神^ヲ啊^ヤ！你^ニ起^ル來^テ施^ス行^ス審^ク
判^ス，要^シ拯^グ救^ス地^ノ上^ノ所^ス有^ス
困^ム苦^ム的^カ人^ヲ。那^ノ時^ノ，你^ニ
從^テ天^ノ上^ノ宣^ス告^ス審^ク判^ス，地^ノ
上^ノ的^カ人^ヲ就^シ懼^ム怕^ム，並^シ且^シ
靜^ム默^シ無^ク聲^ヲ。（細^シ拉^ク）

9 when God rose for justice, to save all the afflicted of the land. Selah

神^ヲ啊^ヤ！你^ニ起^ル來^テ施^ス行^ス審^ク
判^ス，要^シ拯^グ救^ス地^ノ上^ノ所^ス有^ス
困^ム苦^ム的^カ人^ヲ。那^ノ時^ノ，你^ニ
從^テ天^ノ上^ノ宣^ス告^ス審^ク判^ス，地^ノ

上的人就懼怕，並且
靜默無聲。（細拉）

10 For the anger of
humankind will praise you.
You will put on the
remnant of anger.

人的忿怒必使你得稱讚，
人的餘怒必成爲你的裝飾。

11 Make vows and fulfill
them to Yahweh, your
God; let all surrounding
him bring tribute to the one
to be feared.

你們許願，總要向耶和
華你們的神償還；
所有在他周圍的人，
都要把貢物帶來獻給
那可敬畏的神。

12 He cuts off the spirit of
leaders. He is to be feared
by the kings of the earth.

他必挫折眾領袖的傲
氣，他必使地上的君王
畏懼他。

Psalms, Chapter 77

1 For the music director,
on Jeduthun. Of Asaph. A
psalm. I cry out with my
voice to God; with my
voice to God, that he may
hear me.

我要向神發聲呼求，
我向神發聲，他必留心
聽我。

2 In the day I have trouble,
I seek the Lord. At night
my hand stretches out
continually; my soul
refuses to be comforted.

我在患難的日子尋求
主，我整夜舉手禱
告，總不倦怠，我的
心不肯受安慰。

3 I remember God and I
groan loudly; I meditate
and my spirit grows faint.

我想到神，就哀怨唉
哼；我沉思默想，心
靈就煩亂。（細拉）

4 You hold open my eyelids. I am troubled and cannot speak.

你_ㄩ使_ㄩ我_{ㄨㄛ}不_ㄨ能_ㄨ合_ㄨ眼_ㄨ，我_{ㄨㄛ}
煩_ㄨ躁_ㄨ不_ㄨ安_ㄨ，連_ㄨ話_ㄨ也_ㄨ說_ㄨ
不_ㄨ出_ㄨ來_ㄨ。

5 I think about the days from long ago, the years of ancient times.

我_{ㄨㄛ}回_ㄨ想_ㄨ過_ㄨ往_ㄨ的_ㄨ日_ㄨ子_ㄨ，
上_ㄨ古_ㄨ的_ㄨ年_ㄨ代_ㄨ；

6 I remember my song in the night. With my heart I meditate, and my spirit searches to understand.

我_{ㄨㄛ}想_ㄨ起_ㄨ我_{ㄨㄛ}夜_ㄨ間_ㄨ的_ㄨ詩_ㄨ
歌_ㄨ。我_{ㄨㄛ}的_ㄨ心_ㄨ沉_ㄨ思_ㄨ默_ㄨ
想_ㄨ，我_{ㄨㄛ}的_ㄨ靈_ㄨ仔_ㄨ細_ㄨ探_ㄨ
究_ㄨ。

7 Will the Lord reject us forever, and will he never be pleased with us again?

主_ㄨ要_ㄨ永_ㄨ遠_ㄨ丟_ㄨ棄_ㄨ我_{ㄨㄛ}，不_ㄨ
再_ㄨ施_ㄨ恩_ㄨ嗎_ㄨ？

8 Has his loyal love ceased forever? Is his promise ended throughout generations?

他_ㄨ的_ㄨ慈_ㄨ愛_ㄨ永_ㄨ遠_ㄨ消_ㄨ失_ㄨ，
他_ㄨ的_ㄨ應_ㄨ許_ㄨ永_ㄨ久_ㄨ廢_ㄨ去_ㄨ
嗎_ㄨ？

9 Has God forgotten to have compassion? Or has he closed off his mercies in anger? Selah

神_ㄨ忘_ㄨ記_ㄨ施_ㄨ恩_ㄨ，因_ㄨ忿_ㄨ怒_ㄨ
而_ㄨ止_ㄨ住_ㄨ他_ㄨ的_ㄨ憐_ㄨ憫_ㄨ嗎_ㄨ？
(細_ㄨ拉_ㄨ)

10 So I said, "This pierces me—the right hand of the Most High has changed."

因_ㄨ此_ㄨ我_{ㄨㄛ}說_ㄨ：“這_ㄨ是_ㄨ我_{ㄨㄛ}
的_ㄨ憂_ㄨ傷_ㄨ：至_ㄨ高_ㄨ者_ㄨ的_ㄨ右_ㄨ
手_ㄨ已_ㄨ經_ㄨ改_ㄨ變_ㄨ了_ㄨ（“至_ㄨ
高_ㄨ者_ㄨ的_ㄨ右_ㄨ手_ㄨ已_ㄨ經_ㄨ改_ㄨ變_ㄨ
了_ㄨ”或_ㄨ譯_ㄨ：“但_ㄨ我_{ㄨㄛ}要_ㄨ

追念至高者顯出右手
的年代”) ! ”

11 I will remember the
deeds of Yah. Surely I will
remember your wonders
from long ago.

我要述說耶和華的作
爲，我要記念你古時
所行的奇事。

12 I will also muse on all
your work, and meditate on
your deeds.

我要默想你一切所行
的，思想你的作爲。

13 O God, your way is
distinctive. Who is a great
god like our God?

神啊！你的道路是聖
潔的，有哪一位神好
像我們的神這樣偉大
呢？

14 You are the God who
works wonders; you have
made known your might
among the peoples.

你是行奇事的神，你
在萬民中顯明你的能
力。

15 With your arm you
redeemed your people, the
children of Jacob and
Joseph. Selah

你曾用你的膀臂救贖
你的子民，就是雅各
和約瑟的子孫。（細
拉）

16 Waters saw you, O God;
waters saw you and they
trembled. Surely the deeps
shook.

神啊！眾水看見你，
眾水看見你就懼怕，
深淵也都戰抖。

17 The clouds poured out
water. The skies
thundered. Your arrows
also flew about.

密雲傾降雨水，天空
發出響聲，你的箭閃

射^ア四^ム方^ノ。^カ

18 The sound of your thunder was in the whirlwind; lightnings lit the world; the earth shook and quaked.

你^ス的^カ雷^ノ聲^ハ在^リ旋^ル風^ノ中^ニ響^ク
起^ク來^ル，閃^ク電^ノ照^ス亮^シ了^カ世^ノ
界^ヲ，大^キ地^ノ戰^ム抖^ク震^ス動^ス。

19 Your way was through the sea, and your path through many waters. Yet your footprints were not discerned.

你^ス的^カ道^ノ路^ハ經^レ過^ク海^ノ洋^ヲ，
你^ス的^カ路^ノ徑^ハ穿^レ過^ク大^キ水^ヲ，
但^シ你^ス的^カ腳^ノ蹤^ハ無^ク人^ノ知^ル
道^ヲ。

20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

你^ス曾^シ藉^シ著^シ摩^セ西^ト和^シ亞^ト倫^ヲ
的^カ手^ヲ，帶^シ領^シ你^ス的^カ子^ノ民^ヲ
如^シ同^シ帶^シ領^シ羊^ノ群^ヲ一^ニ樣^ニ。

Psalms, Chapter 78

1 A maskil of Asaph. Listen, O my people, to my teaching. Incline your ears to the words of my mouth.

我^レ的^カ民^ヲ哪^ニ！你^ス們^ノ要^ス留^ム
心^ヲ聽^ク我^レ的^カ教^ノ訓^ヲ，側^ミ耳^ヲ
聽^ク我^レ口^ノ中^ノ的^カ言^ノ語^ヲ。

(本^ノ節^ハ在^リ《馬^ノ索^ノ拉^ノ抄^ノ本^ノ》
包^フ括^ス細^ノ字^ノ標^ノ題^ヲ)

2 I will offer a parable with my mouth. I will pour out riddles from long ago,

我^レ要^ス開^ク口^ヲ用^ム比^レ喻^ヲ，把^シ
古^ノ時^ノ隱^シ祕^ノ的^カ事^ヲ說^ク出^ス
來^ル，

3 that we have heard and known, and our ancestors have told us.

就^シ是^ヲ我^レ們^ノ所^レ聽^ク過^ク所^レ知^ル
道^ノ的^カ，也^シ是^ヲ我^レ們^ノ的^カ列^ノ
祖^ノ告^ス訴^ス我^レ們^ノ的^カ，

4 We will not hide them from their children, telling

我^レ們^ノ不^ク把^ク這^ノ些^ノ事^ヲ向^テ他^ノ

the next generation the praises of Yahweh, and his power and his wonders that he has done.

們_ハ的_カ子_ハ孫_ハ隱_レ瞞_ル， 卻_レ要_ム
把_ク耶_ハ和_シ華_ハ應_レ得_ル的_カ讚_ム，
美_ム、 他_ノ的_カ能_ク力_カ， 和_シ他_ノ
所_レ行_フ的_カ奇_ク事_ハ， 都_ク向_テ後_ノ
代_ノ的_カ人_ヲ述_ベ說_ス。

5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our ancestors to teach to their children,

他_ノ在_テ雅_コ各_ク設_テ立_テ法_ヲ度_ム，
在_テ以_ス色_ノ列_ノ中_ニ制_シ訂_ス律_ヲ，
法_ヲ， 就_シ是_レ他_ノ吩_シ咐_ス我_レ們_ヲ
的_カ列_ノ祖_ヲ， 去_テ教_ヘ訓_ス他_ノ們_ヲ
的_カ子_ハ孫_ハ的_カ，

6 so that the next generation might know—that children yet to be born—that they might rise up and tell their children,

好_ク使_フ後_ノ代_ノ的_カ人_ヲ， 包_ク括_ス
將_レ要_ム出_ル生_ル的_カ兒_ハ女_ハ， 都_ク
可_ク以_テ知_ル道_ヲ； 他_ノ們_ノ也_レ要_ム
起_ル來_ル， 告_ス訴_ス他_ノ們_ノ的_カ子_ハ
孫_ハ，

7 that they might set their confidence in God, and not forget the deeds of God, but keep his commandments,

使_フ他_ノ們_ヲ信_シ靠_ス神_ヲ， 不_レ忘_ル
記_ス神_ノ的_カ作_シ爲_ス， 謹_シ守_ス他_ノ
的_カ誠_ニ命_ヲ；

8 and not be like their ancestors, a stubborn and rebellious generation, a generation that did not make ready its heart, whose spirit was not faithful to God.

免_レ得_ル他_ノ們_ノ像_シ他_ノ們_ノ的_カ列_ノ
祖_ヲ， 成_シ了_シ頑_ニ梗_ニ悖_レ逆_ノ的_カ
一_ノ代_ノ， 心_ヲ不_レ堅_ニ定_ノ的_カ一_ノ
代_ノ， 他_ノ們_ノ的_カ心_ヲ對_シ神_ヲ不_レ
忠_ニ。

9 The sons of Ephraim,

↳ armed with archers ↳
turned back on the day of
battle.

以^一法^二蓮^三的^四子^五孫^六， 雖^七然^八
備^九有^{一〇}弓^{一一}箭^{一二}， 在^{一三}爭^{一四}戰^{一五}的^{一六}
日^{一七}子^{一八}， 卻^{一九}轉^{二〇}身^{二一}逃^{二二}走^{二三}。

10 They did not keep the
covenant of God and
refused to go in his law.

他^{二四}們^{二五}不^{二六}謹^{二七}守^{二八}神^{二九}的^{三〇}約^{三一}，
不^{三二}肯^{三三}遵^{三四}行^{三五}他^{三六}的^{三七}律^{三八}法^{三九}。

11 They also forgot his
deeds, and his wonders that
he had shown them.

他^{四〇}們^{四一}忘^{四二}記^{四三}了^{四四}神^{四五}的^{四六}作^{四七}
爲^{四八}， 和^{四九}他^{五〇}顯^{五一}給^{五二}他^{五三}們^{五四}看^{五五}
的^{五六}奇^{五七}事^{五八}。

12 In front of their
ancestors he did a wonder,
in the land of Egypt, in the
region of Zoan.

他^{五九}在^{六〇}埃^{六一}及^{六二}地^{六三}， 在^{六四}瑣^{六五}安^{六六}
的^{六七}田^{六八}野^{六九}， 在^{七〇}他^{七一}們^{七二}列^{七三}祖^{七四}
的^{七五}眼^{七六}前^{七七}， 行^{七八}了^{七九}奇^{八〇}事^{八一}。

13 He split the sea and
caused them to go over,
and he caused waters to
stand like a heap.

他^{八二}把^{八三}海^{八四}分^{八五}開^{八六}， 領^{八七}他^{八八}們^{八九}
走^{九〇}過^{九一}去^{九二}， 又^{九三}使^{九四}海^{九五}水^{九六}直^{九七}
立^{九八}像^{九九}一^{一〇〇}道^{一〇一}堤^{一〇二}壩^{一〇三}。

14 And he led them with
the cloud by day, and all
night with a fiery light.

白^{一〇四}日^{一〇五}他^{一〇六}用^{一〇七}雲^{一〇八}彩^{一〇九}， 夜^{一一〇}間^{一一一}
他^{一一二}用^{一一三}火^{一一四}光^{一一五}引^{一一六}導^{一一七}他^{一一八}們^{一一九}。

15 He caused rocks to split
in the wilderness and
provided drink abundantly
as from the depths.

他^{一二〇}在^{一二一}曠^{一二二}野^{一二三}使^{一二四}磐^{一二五}石^{一二六}裂^{一二七}
開^{一二八}， 給^{一二九}他^{一三〇}們^{一三一}水^{一三二}喝^{一三三}， 多^{一三四}
如^{一三五}深^{一三六}淵^{一三七}的^{一三八}水^{一三九}。

16 And he brought streams
out of the rock and caused
water to flow down like
rivers.

他^{一四〇}使^{一四一}水^{一四二}從^{一四三}磐^{一四四}石^{一四五}中^{一四六}湧^{一四七}出^{一四八}
來^{一四九}， 使^{一五〇}水^{一五一}好^{一五二}像^{一五三}江^{一五四}河^{一五五}一^{一五六}
般^{一五七}流^{一五八}下^{一五九}。

17 But they sinned still
further against him by

但^{一六〇}他^{一六一}們^{一六二}仍^{一六三}然^{一六四}犯^{一六五}罪^{一六六}頂^{一六七}撞^{一六八}

rebellious against the Most High in the desert.

他_去，在_平乾_旱之_地仍_然悖_逆至_高者_也。

18 And they tested God in their heart by asking food for their craving.

他_們心_裡試_探神_，隨_著自_己的_慾望_，要_求食_物。

19 And they spoke against God. They said, "Is God able to prepare a table in the wilderness?"

他_們妄_論神_，說_：“神_可以_在曠_野擺_設筵_席嗎_？”

20 Yes, he struck the rock and water flowed and streams gushed out, but can he also give food or provide meat for his people?"

他_雖曾_擊打_磐石_，使_水湧_出來_，好_像江_河氾_濫，他_還能_賜糧_食嗎_？他_還能_為自_己的_子民_預備_肉食_嗎？”

21 Therefore Yahweh heard and he was very angry, and a fire was kindled against Jacob, and his anger also rose up against Israel,

因_此耶_和華_聽見_了，就_大怒_；有_烈火_在雅_各燒_起，有_怒氣_向以_色列_發作_。

22 because they did not believe God, and they did not trust his salvation.

因_為他_們不_相信_神，不_倚靠_他的_拯救_。

23 Nevertheless, he commanded the skies above and opened the doors of heaven,

然_而，他_吩咐_天上_的雲_彩，打_開天_上的_門戶_。

24 and rained down on them manna to eat and gave them the grain of heaven.

他_降嗎_哪給_他們_吃，

把^{ㄅㄚˇ}天^{ㄊㄩㄢˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}食^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨˋ}賜^{ㄇㄨˋ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

25 Humankind ate the bread of angels. He sent them food enough to be satisfied.

於^ㄩ是^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}吃^ㄟ了^{ㄌㄜˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}使^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}食^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨˋ}，是^{ㄕㄨˊ}神^{ㄕㄨㄥˋ}賜^{ㄇㄨˋ}下^{ㄒㄩㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}食^{ㄕㄨˊ}糧^{ㄌㄨㄥˊ}，使^{ㄕㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}飽^{ㄅㄠ}足^{ㄘㄨˊ}。

26 He caused the east wind to blow in the heavens and drove along the south wind by his strength.

他^{ㄊㄚˊ}從^{ㄘㄨㄥˋ}天^{ㄊㄩㄢˊ}空^{ㄎㄨㄥˋ}颯^{ㄙㄚˋ}起^{ㄑǐ}東^{ㄉㄨㄥˊ}風^{ㄈㄨㄥ}，施^{ㄕㄨˊ}能^{ㄋㄥˊ}力^{ㄌㄨˋ}領^{ㄌㄩㄥˋ}出^ㄟ南^{ㄋㄢˊ}風^{ㄈㄨㄥ}。

27 Then he rained meat on them like dust, even winged birds like the sand of the seas.

他^{ㄊㄚˊ}降^{ㄒㄩㄥˋ}肉^{ㄖㄨˋ}食^{ㄕㄨˊ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，多^{ㄉㄨㄛˊ}如^{ㄖㄨˊ}塵^{ㄔㄨㄥˊ}土^{ㄊㄨˋ}；又^{ㄨㄚˋ}降^{ㄒㄩㄥˋ}飛^{ㄈㄟ}鳥^{ㄅㄧㄠ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，多^{ㄉㄨㄛˊ}如^{ㄖㄨˊ}海^{ㄏㄞˊ}沙^{ㄕㄚ}。

28 He caused them to fall in the midst of his camp, all around his dwellings.

他^{ㄊㄚˊ}使^{ㄕㄨˊ}飛^{ㄈㄟ}鳥^{ㄅㄧㄠ}落^{ㄌㄜˊ}在^ㄞ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}營^{ㄩㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥ}，在^ㄞ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}住^{ㄗㄨˋ}處^{ㄔㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}四^{ㄙㄩˋ}圍^{ㄨㄟ}。

29 So they ate and were well filled, and he brought about what they craved.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}吃^ㄟ了^{ㄌㄜˊ}，而^ㄝ且^{ㄑㄩˊ}吃^ㄟ得^{ㄉㄜˊ}很^{ㄏㄟ}飽^{ㄅㄠ}，這^ㄓ樣^{ㄩㄥˋ}，神^{ㄕㄨㄥˋ}把^{ㄅㄚˇ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄕㄨˊ}願^{ㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}都^{ㄉㄨˊ}賜^{ㄇㄨˋ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

30 They had not yet turned aside from their craving, while their food was still in their mouth,

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}還^ㄟ沒^{ㄇㄟ}有^{ㄨㄟ}因^{ㄩㄢˋ}所^{ㄕㄨˊ}願^{ㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}滿^{ㄇㄢˊ}足^{ㄘㄨˊ}，食^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨˋ}仍^ㄟ在^ㄞ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}口^{ㄎㄨㄥˋ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨˊ}候^{ㄏㄞˊ}，

31 the anger of God rose against them, and he killed some of the stoutest of them, even the young men of Israel he caused to bow down in death.

神^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}怒^{ㄋㄨˋ}氣^{ㄑㄩˊ}就^{ㄑㄩㄥˋ}向^{ㄒㄩㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}發^{ㄈㄚˋ}作^{ㄘㄨㄚˋ}，殺^{ㄕㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}間^{ㄑㄩㄥˋ}最^{ㄘㄨˊ}。

肥壯的人，擊倒了以色列的年輕人。

32 In spite of all this they sinned further and did not believe his wonders.

雖然經歷了這一切，他們仍然犯罪；儘管看見這些奇事，他們仍不相信。

33 And he consumed their days with futility their years with terror.

所以神使他們的日子在虛空中消逝，使他們的歲月在驚恐中完結。

34 When he killed some of them, then they sought him, and repented and earnestly sought God.

神擊殺他們的時侯，他們就尋求他；他們回轉過來，切切求問神。

35 And they remembered that God was their rock, and God Most High their redeemer.

他們也想起神是他們的磐石，至高的神是他們的救贖主。

36 But they enticed him with their mouth and lied to him with their tongue.

但他們仍然用口欺騙他，用舌頭向他說謊。

37 For their heart was not steadfast with him, nor were they faithful to his covenant.

他們的心對他並不堅定，也不忠於和他所立的約。

38 But he was

compassionate; he
pardoned their guilt and
did not destroy them. And
many times he turned back
his anger and did not stir
up all his wrath,

他_去卻_く有_一憐_カ憫_ロ， 赦_ア免_ロ罪_ハ
孽_ヲ， 沒_レ有_一把_ク他_去們_ハ滅_レ
絕_レ， 並_ク且_ク多_ク次_チ抑_一制_出自_ハ
己_ハ的_カ怒_ヲ氣_ク， 沒_レ有_一完_ク全_ク
宣_ト洩_ト他_去的_カ烈_カ怒_ヲ。

39 for he remembered that
they were flesh, a passing
wind that does not return.

他_去顧_ク念_ヲ他_去們_ハ不_ク過_ク是_ハ
人_ハ， 是_ハ一_一陣_出吹_テ去_ク不_ク再_ハ
返_レ回_レ的_カ風_ハ。

40 How often they rebelled
against him in the
wilderness and vexed him
in the wasteland!

他_去們_ハ多_ク少_ク次_チ在_ハ曠_ク野_セ悖_レ
逆_レ他_去， 在_ハ沙_ハ漠_ト使_テ他_去擔_カ
憂_一；

41 So they again tested
God and distressed the
Holy One of Israel.

他_去們_ハ再_ハ三_ト試_テ探_テ神_ハ， 使_テ
以_ハ色_ム列_セ的_カ聖_ト者_出憂_一傷_レ。

42 And they did not
remember his _レ power _レ
when _レ he redeemed
them from the enemy,

他_去們_ハ忘_レ記_レ了_カ他_去的_カ能_ク
力_カ， 就_ハ是_ハ他_去救_テ贖_テ他_去們_ハ
脫_レ離_レ敵_ハ人_ハ的_カ日_ハ子_ハ，

43 how he performed his
signs in Egypt and his
wonders in the region of
Zoan,

他_去怎_ハ樣_一在_ハ埃_ハ及_ハ顯_ト神_ハ
蹟_ハ， 在_ハ瑣_ク安_ク的_カ田_ハ野_セ行_ト
奇_ク事_ハ。

44 when he turned their
rivers to blood so they
could not drink from their
streams.

他_去把_ク他_去們_ハ的_カ江_ハ河_セ都_ク變_ク
爲_ク血_ト， 使_テ他_去們_ハ不_ク能_ク喝_レ
河_ハ流_ク的_カ水_ハ。

45 He sent among them
flies that devoured them
and frogs that destroyed
them.

他_去使_テ成_レ群_ク的_カ蒼_ハ蠅_ト到_ク他_去

們^們中^中間^間來^來，吞^吞吃^吃他^他
們^們；又^又使^使青^青蛙^蛙來^來毀^毀滅^滅
他^他們^們。

46 And he gave their crop to the locusts and their labor to the locust.

他^他把^把他^他們^們的^的農^農產^產交^交給^給
蚱^蚱蟻^蟻，把^把他^他們^們辛^辛勞^勞的^的
收^收穫^穫交^交給^給蝗^蝗蟲^蟲。

47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with sleet.

他^他用^用冰^冰雹^雹摧^摧毀^毀他^他們^們的^的
葡^葡萄^萄樹^樹，用^用嚴^嚴霜^霜凍^凍壞^壞
他^他們^們的^的桑^桑樹^樹。

48 He also handed their cattle over to the hail and their livestock to the lightning bolts.

又^又把^把他^他們^們的^的牲^牲畜^畜交^交給^給
冰^冰雹^雹，把^把他^他們^們的^的群^群畜^畜
交^交給^給閃^閃電^電。

49 He sent against them his fierce anger, rage and indignation and trouble, a band of destroying angels.

他^他使^使猛^猛烈^烈的^的怒^怒氣^氣、忿^忿
怒^怒、憤^憤恨^恨、患^患難^難，好^好
像^像一^一群^群降^降災^災的^的使^使者^者，
臨^臨到^到他^他們^們中^中間^間。

50 He cleared a path for his anger. He did not spare them from death but handed their life over to the plague.

他^他爲^爲自^自己^己的^的怒^怒氣^氣修^修平^平
了^了路^路，不^不惜^惜使^使他^他們^們死^死
亡^亡，把^把他^他們^們的^的性^性命^命交^交
給^給瘟^瘟疫^疫。

51 And he struck down all the firstborn in Egypt, the first of their virility in the tents of Ham.

他^他在^在埃^埃及^及擊^擊殺^殺了^了所^所有^有
的^的長^長子^子，在^在含^含的^的帳^帳棚^棚

中擊殺了他們強壯時
生的頭胎子。

52 Then he led out his people like sheep and guided them like a herd in the wilderness.

他卻把自己的子民領
出來好像領羊群，在
曠野引導他們像引導
群畜一樣。

53 And he led them safely and they were not afraid, but the sea covered their enemies.

他帶領他們平平安安
地走過去，所以他們
不懼怕；海卻淹沒了
他們的仇敵。

54 So he brought them to his holy territory, this mountain his right hand acquired.

他領他們進入自己聖
地的境界，到他右手
所得的這山地。

55 And he drove out nations before them and allocated them for an inheritance by boundary line, and settled the tribes of Israel in their tents.

他在他們面前把外族
人趕出去，用繩子量
地，分給他們作為產
業，又使以色列眾支
派的的人居住在自己的
帳棚裡。

56 But they tested and rebelled against God Most High and did not keep his statutes.

但他們仍然試探和悖
逆至高神，不謹守
他的法則。

57 And they turned and were treacherous like their ancestors. They twisted like a crooked bow.

他們背信不忠，像他

們_一的_カ列_カ祖_一一_一樣_一；他_一們_一
改_一變_一了_一，如_一同_一不_一可_一靠_一
的_一弓_一。

58 For they provoked him to anger with their high places, and made him jealous with their images.

因_一他_一們_一的_一邱_一壇_一，惹_一起_一
他_一的_一怒_一氣_一，因_一他_一們_一雕_一
刻_一的_一偶_一像_一，激_一起_一他_一的_一
憤_一恨_一。

59 God heard and he was very angry and rejected Israel utterly.

神_一聽_一見_一就_一大_一怒_一，完_一全_一
棄_一絕_一了_一以_一色_一列_一。

60 So he abandoned the dwelling place at Shiloh, the tent he had placed among humankind.

他_一丟_一棄_一了_一在_一示_一羅_一的_一居_一
所_一，就_一是_一他_一在_一世_一人_一中_一
間_一居_一住_一的_一帳_一棚_一。

61 And he gave his strength into captivity and his splendor into the hand of the enemy.

他_一又_一把_一象_一徵_一他_一權_一能_一的_一
約_一櫃_一交_一給_一人_一擄_一去_一，把_一
他_一的_一榮_一美_一交_一在_一敵_一人_一的_一
手_一裡_一，

62 He also handed his people over to the sword, and he was very angry with his inheritance.

並_一且_一把_一自_一己_一的_一子_一民_一交_一
給_一刀_一劍_一，向_一自_一己_一的_一產_一
業_一大_一發_一烈_一怒_一。

63 Fire devoured his young men, and his young women were not praised.

他_一們_一的_一青_一年_一被_一火_一吞_一
滅_一，他_一們_一的_一少_一女_一也_一聽_一
不_一見_一結_一婚_一的_一喜_一歌_一。

64 His priests fell by the sword, and his widows did not weep.

他_一們_一的_一祭_一司_一倒_一在_一刀_一

下_{ㄊㄩˋ}，他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}寡_{ㄍㄨㄚˊ}婦_{ㄈㄨˊ}卻_{ㄑㄩㄝˋ}不_{ㄑㄨㄝˋ}能_{ㄋㄨㄥˊ}哀_{ㄞㄞ}哭_{ㄎㄨㄞ}。

65 Then the Lord awoke like one who had been asleep, awoke like a warrior who had been drunk with wine.

那_{ㄋㄚˊ}時_{ㄕㄨㄛˊ}主_{ㄓㄨˊ}好_{ㄏㄠˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}從_{ㄘㄨㄥˊ}睡_{ㄕㄨㄟˊ}眠_{ㄇㄢˊ}中_{ㄓㄨㄥˊ}醒_{ㄒㄩㄥˊ}過_{ㄍㄨㄛˊ}來_{ㄌㄞˊ}，如_{ㄇㄨˊ}同_{ㄊㄨㄥˊ}勇_{ㄩㄥˊ}士_{ㄕㄨˊ}酒_{ㄒㄩㄝˊ}後_{ㄏㄠˊ}清_{ㄑㄩㄥˊ}醒_{ㄒㄩㄥˊ}一_{ㄩㄥˊ}樣_{ㄩㄥˊ}。

66 And he beat back his enemies; he gave them over to perpetual scorn.

他_{ㄊㄚˊ}擊_{ㄑㄩㄝˊ}退_{ㄊㄨㄟˊ}了_{ㄌㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}敵_{ㄉㄞˊ}人_{ㄇㄢˊ}，使_{ㄕㄨㄟˊ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}永_{ㄩㄥˊ}遠_{ㄩㄥˊ}蒙_{ㄇㄨㄥˊ}羞_{ㄒㄩㄝˊ}受_{ㄕㄨㄟˊ}辱_{ㄇㄨˊ}。

67 And he rejected the tent of Joseph, and did not chose the tribe of Ephraim,

他_{ㄊㄚˊ}棄_{ㄑㄩㄝˊ}絕_{ㄑㄩㄝˊ}約_{ㄩㄝˊ}瑟_{ㄕㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}帳_{ㄓㄨㄥˊ}棚_{ㄊㄨㄥˊ}，不_{ㄑㄨㄝˋ}揀_{ㄑㄩㄝˊ}選_{ㄒㄩㄥˊ}以_{ㄩㄥˊ}法_{ㄉㄞˊ}蓮_{ㄌㄞˊ}支_{ㄓㄨㄥˊ}派_{ㄉㄞˊ}，

68 but chose the tribe of Judah, 卍 Mount Zion 卍 that he loved.

卻_{ㄑㄩㄝˋ}揀_{ㄑㄩㄝˊ}選_{ㄒㄩㄥˊ}了_{ㄌㄞˊ}猶_{ㄩㄥˊ}大_{ㄉㄞˊ}支_{ㄓㄨㄥˊ}派_{ㄉㄞˊ}，他_{ㄊㄚˊ}所_{ㄕㄨㄟˊ}愛_{ㄞㄞ}的_{ㄉㄜˊ}錫_{ㄒㄩㄥˊ}安_{ㄞㄞ}山_{ㄕㄨㄥˊ}。

69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth that he established forever.

他_{ㄊㄚˊ}建_{ㄑㄩㄝˊ}造_{ㄓㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}自_{ㄗㄞˊ}己_{ㄑㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}聖_{ㄕㄨㄟˊ}所_{ㄕㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}在_{ㄘㄨㄥˊ}高_{ㄍㄨㄛˊ}天_{ㄊㄞˊ}之_{ㄓㄨㄥˊ}上_{ㄕㄨㄟˊ}，又_{ㄩㄥˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}他_{ㄊㄚˊ}所_{ㄕㄨㄟˊ}建_{ㄑㄩㄝˊ}立_{ㄌㄞˊ}永_{ㄩㄥˊ}存_{ㄕㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}大_{ㄉㄞˊ}地_{ㄑㄩㄝˊ}。

70 And he chose David his servant and took him from the sheepfolds.

他_{ㄊㄚˊ}揀_{ㄑㄩㄝˊ}選_{ㄒㄩㄥˊ}了_{ㄌㄞˊ}自_{ㄗㄞˊ}己_{ㄑㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}僕_{ㄉㄞˊ}人_{ㄇㄢˊ}大_{ㄉㄞˊ}衛_{ㄨㄟˊ}，把_{ㄑㄩㄝˊ}他_{ㄊㄚˊ}從_{ㄘㄨㄥˊ}羊_{ㄕㄨㄟˊ}圈_{ㄑㄩㄝˊ}中_{ㄓㄨㄥˊ}召_{ㄓㄞˊ}出_{ㄕㄨㄟˊ}來_{ㄌㄞˊ}；

71 He brought him from following nursing ewes to shepherd Jacob, his people, and Israel, his inheritance.

他_{ㄊㄚˊ}領_{ㄌㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}出_{ㄕㄨㄟˊ}來_{ㄌㄞˊ}，使_{ㄕㄨㄟˊ}他_{ㄊㄚˊ}不_{ㄑㄨㄝˋ}再_{ㄘㄨㄥˊ}跟_{ㄍㄨㄛˊ}著_{ㄓㄞˊ}那_{ㄋㄚˊ}些_{ㄕㄨㄟˊ}母_{ㄇㄨˊ}羊_{ㄕㄨㄟˊ}，卻_{ㄑㄩㄝˋ}要_{ㄩㄥˊ}牧_{ㄇㄨˊ}養_{ㄕㄨㄟˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}子_{ㄗㄞˊ}民_{ㄇㄢˊ}雅_{ㄩㄥˊ}。

各^カ， 和^カ他^カ的^カ產^カ業^カ以^カ色^カ
列^カ。

72 And he shepherded them according to the integrity of his heart, and led them by the skillfulness of his hands.

於^カ是^カ大^カ衛^カ以^カ正^カ直^カ的^カ心^カ
牧^カ養^カ他^カ們^カ， 靈^カ巧^カ地^カ引^カ
導^カ他^カ們^カ。

Psalms, Chapter 79

1 A psalm of Asaph. O God, the nations have entered your inheritance; they have defiled your holy temple; they have reduced Jerusalem to ruins.

神^カ啊^カ！ 外^カ族^カ人^カ侵^カ入^カ你^カ
的^カ產^カ業^カ， 污^カ穢^カ了^カ你^カ的^カ
聖^カ殿^カ， 使^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ成^カ
爲^カ廢^カ墟^カ。（ 本^カ節^カ在^カ
《 馬^カ索^カ拉^カ抄^カ本^カ》 包^カ括^カ
細^カ字^カ標^カ題^カ）

2 They have given the bodies of your servants as food for the birds of the heavens, the flesh of your faithful to the beasts of the earth.

他^カ們^カ把^カ你^カ僕^カ人^カ的^カ屍^カ
首^カ， 給^カ空^カ中^カ的^カ飛^カ鳥^カ啄^カ
食^カ； 把^カ你^カ聖^カ民^カ的^カ肉^カ，
給^カ地^カ上^カ的^カ野^カ獸^カ吞^カ噬^カ。

3 They have poured out their blood like water all around Jerusalem, and there was none to bury them.

他^カ們^カ在^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ的^カ周^カ
圍^カ把^カ聖^カ民^カ的^カ血^カ像^カ水^カ一^カ
般^カ倒^カ出^カ， 沒^カ有^カ人^カ埋^カ葬^カ
他^カ們^カ。

4 We have become a taunt to our neighbors, a derision and a scorn to those around us.

我^カ們^カ成^カ爲^カ鄰^カ國^カ羞^カ辱^カ的^カ
對^カ象^カ， 成^カ爲^カ四^カ周^カ的^カ人^カ
嗤^カ笑^カ和^カ譏^カ刺^カ的^カ目^カ標^カ。

5 How long, O Yahweh? Will you be angry forever?

耶^カ和^カ華^カ啊^カ！ 要^カ到^カ幾^カ時^カ

Will your jealousy burn like fire?

呢_{ㄋㄟ}？ 你_ㄩ要_ㄩ永_ㄩ遠_ㄩ懷_ㄩ怒_ㄩ嗎_ㄇ？ 你_ㄩ的_ㄩ憤_ㄩ恨_ㄩ要_ㄩ像_ㄩ火_ㄩ焚_ㄩ燒_ㄩ嗎_ㄇ？

6 Pour out your anger on the nations that do not know you, and on the kingdoms that do not call on your name,

願_ㄩ你_ㄩ把_ㄩ你_ㄩ的_ㄩ烈_ㄩ怒_ㄩ， 傾_ㄩ倒_ㄩ在_ㄩ不_ㄩ認_ㄩ識_ㄩ你_ㄩ的_ㄩ外_ㄩ族_ㄩ人_ㄩ， 和_ㄩ不_ㄩ求_ㄩ告_ㄩ你_ㄩ名_ㄩ的_ㄩ列_ㄩ國_ㄩ身_ㄩ上_ㄩ。

7 because they have devoured Jacob and have laid waste his habitation.

因_ㄩ為_ㄩ他_ㄩ們_ㄩ吞_ㄩ吃_ㄩ了_ㄩ雅_ㄩ各_ㄩ， 使_ㄩ他_ㄩ的_ㄩ住_ㄩ處_ㄩ荒_ㄩ涼_ㄩ。

8 Do not remember against us former iniquities; let your mercies meet us quickly because we are brought very low.

求_ㄩ你_ㄩ不_ㄩ要_ㄩ記_ㄩ住_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ祖_ㄩ先_ㄩ的_ㄩ罪_ㄩ孽_ㄩ； 願_ㄩ你_ㄩ的_ㄩ憐_ㄩ憫_ㄩ快_ㄩ快_ㄩ臨_ㄩ到_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ， 因_ㄩ為_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ落_ㄩ到_ㄩ極_ㄩ卑_ㄩ微_ㄩ的_ㄩ地_ㄩ步_ㄩ。

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; and deliver us and forgive our sins for the sake of your name.

拯_ㄩ救_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ的_ㄩ神_ㄩ啊_ㄩ！ 求_ㄩ你_ㄩ因_ㄩ你_ㄩ名_ㄩ的_ㄩ榮_ㄩ耀_ㄩ幫_ㄩ助_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ； 為_ㄩ你_ㄩ名_ㄩ的_ㄩ緣_ㄩ故_ㄩ， 搭_ㄩ救_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ， 赦_ㄩ免_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ的_ㄩ罪_ㄩ。

10 Why should the nations say, “Where is their God?” Let it be known among the nations before our eyes, by the avenging of the blood of your servants that was poured out.

為_ㄩ甚_ㄩ麼_ㄩ容_ㄩ外_ㄩ族_ㄩ人_ㄩ說_ㄩ： “他_ㄩ們_ㄩ的_ㄩ神_ㄩ在_ㄩ哪_ㄩ裡_ㄩ呢_ㄩ？” 願_ㄩ我_ㄩ們_ㄩ親_ㄩ眼_ㄩ

看_フ見_ヒ你_ニ在_レ列_カ邦_ノ中_ニ，使_ス
人_ヲ知_ル道_ヲ你_ニ要_ス爲_ス你_ニ僕_ノ人_ヲ
所_レ流_ス的_ニ血_ヲ伸_ス冤_ヲ。

11 Let the groaning of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, spare the children appointed to death.

願_ハ被_レ囚_ム的_ニ人_ノ的_ニ唉_ヲ哼_ヲ，
達_ス到_ル你_ニ面_ヲ前_ニ；願_ハ你_ニ用_ス
你_ニ的_ニ大_ニ能_ヲ，使_ス那_レ些_ノ已_レ
定_ム死_ス罪_ノ的_ニ人_ノ可_シ以_テ存_ス
留_ス。

12 And return to our neighbors sevenfold upon them their taunts with which they taunted you, O Lord.

主_ト啊_ア！願_ハ你_ニ把_レ我_レ們_ノ鄰_ノ
國_ノ羞_ム辱_ヲ你_ニ的_ニ羞_ム辱_ヲ，七_ノ
倍_ノ歸_ス還_ス在_レ他_レ們_ノ身_ノ上_ニ。

13 Then we, your people and the flock of your pasture, we will give thanks to you forever. Generation after generation we will tell of your praise.

這_ニ樣_ノ，我_レ們_ノ作_レ你_ニ的_ニ子_ト
民_ト，作_レ你_ニ牧_ノ場_ノ上_ニ的_ニ羊_ト
的_ニ，要_ス永_ク遠_ク稱_ム謝_ス你_ニ；
我_レ們_ノ要_ス一_ニ世_ノ一_ニ代_ノ代_ノ述_ス說_ス
你_ニ可_シ稱_ム頌_ム的_ニ事_ト。

Psalms, Chapter 80

1 For the music director, according to The Lilies. A testimony. Of Asaph. A psalm. Give ear, O shepherd of Israel, who leads Joseph like a flock. Shine forth, you who sits enthroned above the cherubim.

以_レ色_ノ列_ノ的_ニ牧_ノ者_ト啊_ア！帶_レ
領_ス約_シ瑟_ト好_ク像_ト帶_レ領_ス羊_ト群_ト
的_ニ啊_ア！求_ム你_ニ留_ム心_ヲ聽_ク；
坐_ス在_レ基_ノ路_ノ伯_ノ上_ニ面_ノ的_ニ
啊_ア！求_ム你_ニ顯_ス出_ス榮_ノ光_ト。

2 Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh, stir up your power and come for our salvation.

在_レ以_レ法_ノ蓮_ノ、便_シ雅_ノ憫_ノ和_レ
瑪_ノ拿_ノ西_ノ面_ノ前_ニ，求_ム你_ニ施_ス

展^出你^三的^カ大^カ能^三，前^ク來^カ拯^出
救^ハ我^ス們^ハ。

3 O God, restore us, and
cause your face to shine
that we may be saved.

神^ア啊^ヤ，求^ク你^三使^ア我^ス們^ハ復^ヒ
興^ト！願^ヒ你^三的^カ臉^カ光^ク照^ス我^ス
們^ハ，我^ス們^ハ就^ハ可^ク以^テ得^ル
救^ハ。

4 O Yahweh God of hosts,
how long will you be
angry against the prayer
of your people?

耶^一和^ハ華^ハ萬^ス軍^ハ之^ハ神^ア啊^ヤ！
你^三因^テ你^三子^ハ民^ハ的^カ禱^カ告^ク發^ヒ
怒^ス，要^ス到^ク幾^ハ時^ハ呢^カ？

5 You have fed them the
bread of tears; you have
given them tears to drink in
full measure.

你^三使^ア他^レ們^ハ以^テ眼^ハ淚^カ當^カ餅^ク
吃^イ，使^ア他^レ們^ハ喝^セ滿^ク杯^ハ的^カ
淚^カ水^ハ。

6 You have made us an
object of strife to our
neighbors, and our enemies
mock among themselves.

你^三使^ア我^ス們^ハ的^カ鄰^カ國^ク因^テ我^ス
們^ハ紛^ヒ爭^ヒ，我^ス們^ハ的^カ仇^イ敵^カ
也^一譏^ヒ笑^ヒ我^ス們^ハ。

7 O God of hosts, restore
us and cause your face to
shine that we may be
saved.

萬^ス軍^ハ的^カ神^ア啊^ヤ！求^ク你^三使^ア
我^ス們^ハ復^ヒ興^ト；願^ヒ你^三的^カ臉^カ
光^ク照^ス我^ス們^ハ，我^ス們^ハ就^ハ可^ク
以^テ得^ル救^ハ。

8 You uprooted a vine from
Egypt; you drove out the
nations and planted it.

你^三從^テ埃^ハ及^ハ帶^テ走^テ一^ハ棵^ハ葡^ハ
萄^ハ樹^ハ，你^三趕^テ出^テ外^ハ族^ハ
人^ハ，把^テ這^ハ樹^ハ栽^テ上^テ。

9 You prepared a place
before it, and it took deep
root and filled the land.

你^三爲^テ它^ハ預^ヒ備^テ了^カ地^ハ土^ハ，

它_去就_レ深_ア深_ア扎_出根_レ，充_イ滿_マ
全_ク地_カ。

10 The mountains were covered with its shade, and the mighty cedars with its boughs.

它_去的_カ蔭_一影_一遮_出蓋_レ了_カ群_ク
山_ア，它_去的_カ枝_出條_去遮_出蓋_レ了_カ
高_ク大_ク的_カ香_一柏_一樹_ア。

11 It spread its branches to the sea and its shoots to the river.

它_去的_カ枝_出條_去伸_ア展_出，直_出到_カ
大_ク海_一；它_去的_カ幼_一苗_一，直_出
到_カ大_ク河_一。

12 Why have you broken down its walls, so that all who pass on the road pluck fruit from it?

你_三爲_レ甚_ア麼_一拆_イ毀_レ它_去的_カ籬_一
笆_ク，任_レ由_一所_レ有_一過_レ路_一的_カ
人_一採_出摘_出呢_一？

13 Swine from the forests devour it and creatures of the field feed on it.

從_レ樹_一林_一中_出出_レ來_一的_カ野_一豬_一
踐_レ踏_レ它_去，田_一野_一的_カ走_レ獸_一
把_レ它_去吃_レ了_カ。

14 Please return, O God of hosts. Observe from heaven and see, and pay attention to this vine,

萬_ク軍_一的_カ神_一啊_一！求_レ你_三回_レ
心_一轉_レ意_一，從_レ天_一上_一垂_レ看_レ
鑒_レ察_レ，眷_レ顧_レ這_レ葡_一萄_一
樹_一，

15 even the stalk that your right hand planted, and concerning the shoot you strengthened for yourself.

眷_レ顧_レ你_三右_一手_一栽_レ種_レ的_カ
根_一，和_レ你_三爲_レ自_一己_一培_レ育_レ
的_カ兒_一子_一。

16 It is burned with fire, cut down. They perish at the rebuke of your face.

這_レ樹_一已_レ被_レ火_一燒_レ，被_レ砍_レ
下_レ；他_去們_一因_レ你_三臉_一上_一的_カ

怒容滅亡。

17 Let your hand be on the man of your right hand, on the son of humankind whom you made strong for yourself.

願你的右手邊的
的人，就是你為自己
培育的人。

18 Then we will not turn back from you. Restore us to life, and we will proclaim your name.

這樣，我們就不退後
離開你；求你救活我
們，我們就要求告你
的名。

19 O Yahweh God of hosts, restore us; cause your face to shine that we may be saved.

耶和華萬軍的神啊！
求你使我們復興；願
你的臉光照我們，我
們就可以得救。

Psalms, Chapter 81

1 For the music director; on the Gittith. Of Asaph. Shout out to God our strength; shout joyfully to the God of Jacob.

要向神我們的力量歡
呼，要向雅各的神大
聲呼叫。

2 Lift up a song and strike the tambourine, the pleasant lyre, together with the harp.

要唱詩歌，打手鼓，
彈奏美好的琴瑟。

3 Blow the horn at new moon, at full moon, for our feast day,

要在月朔，在月望，
在我們守節的日子吹
角。

4 because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

因為這是給以色列的
律例，是雅各的神的
典章。

5 He made it a statute in Joseph when he went out against the land of Egypt, where I heard a language I did not know.

約瑟從埃及地出來
（“約瑟從埃及地出來”或譯：“神出去攻擊埃及地”）的時候，神爲約瑟立了這法規。我聽見了我不得曉得的言語。

6 “I removed his shoulder from a burden. His hands were freed from the basket.

神說：“我要除去你（“你”原文作“他”）肩頭的重擔，使你（“你”原文作“他”）的手放下筐子。

7 In this trouble you called, and I rescued you. Within the secret place of thunder I answered you; I tested you at the waters of Meribah. Selah

你在患難中呼求，我就搭救你；我在打雷的密雲中回答你，在米利巴的水邊試驗你。”（細拉）

8 Hear, O my people, and I will admonish you; O Israel, if you would but listen to me.

“我的子民哪！你要聽，我要勸戒你；以色列啊！但願你肯聽從我。

9 There shall be no strange god among you, and you shall not bow down to a foreign god.

在你中間不可有別的

神，外族人的神你也
不可敬拜。

10 I am Yahweh your God,
who brought you up from
the land of Egypt. Open
wide your mouth and I will
fill it.

我是耶和華你的神，
曾把你從埃及地領出
來。你要大大張口，
我就給它充滿。

11 But my people did not
listen to my voice, and
Israel did not yield to me.

我的子民卻不聽我的
話，以色列不肯服從
我。

12 So I let them go in the
stubbornness of their heart;
they walked in their
counsels.

因此，我就任憑他們
心裡剛硬，隨著自己
的計謀行事。

13 Oh that my people
would listen to me; that
Israel would walk in my
ways.

只要我的子民聽從
我，以色列肯遵行我
的道，

14 I would subdue their
enemies quickly, and turn
my hand against their
adversaries.

我就迅速制伏他們的
仇敵，把手轉回來攻
擊他們的敵人。

15 Those who hate Yahweh
would cringe before him,
and their fate would be
forever.

憎恨耶和華的人必向
他假意歸順，他們的
刑期必永無止境。

16 But he would feed him
from the choicest wheat,
and I would satisfy you
with honey from a rock.”

但我（“我”原文
作“他”）必把上好

的麥子給你們（“你們們”原文作“他”）吃，又用磐石裡的蜂蜜使你們飽足。

Psalms, Chapter 82

1 A psalm of Asaph. God stands in the divine assembly; he administers judgment in the midst of the gods.

神站在大能者的會中，在眾神之中施行審判，說：（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 “How long will you judge unjustly and show favoritism to the wicked?” Selah

“你們不按公義審判，偏袒惡人，要到幾時呢？（細拉）

3 Judge on behalf of the helpless and the orphan; provide justice to the afflicted and the poor.

你們要為貧寒的人和孤兒伸冤，為困苦和窮乏的人伸張正義。

4 Rescue the helpless and the needy; deliver them from the hand of the wicked.”

要搭救貧寒和窮困的人，救他們脫離惡人的手。”

5 They do not know or consider. They go about in the darkness, so that all the foundations of the earth are shaken.

他們沒有知識，也不明白，在黑暗中走來走去；大地的根基都搖動了。

6 I have said, “You are gods, and sons of the Most High, all of you.

我曾說過：“你們都

是^ア神^{カミ}， 是^ア至^ニ高^ク者^ノ的^{カミ}兒^コ子[。]。

7 However, you will die like men, and you will fall like one of the princes.”

然^{シテ}而^ル， 你^ニ們^カ要^ス像^シ世^ノ人^ノ一^ニ樣[。]死^ス亡^ス， 像^シ世^ノ上^ノ任^ム何^レ一^ニ位[。]領^ク袖[。]一^ニ樣[。]倒^ス斃^ス。

8 Rise up, O God, judge the earth, because you shall inherit all the nations.

神^{カミ}啊[。]！ 求^ム你^ニ起^ル來[。]， 審^ク判^ス大^ニ地[。]， 因^テ為^ス萬^ノ國[。]都^レ是^ル你^ノ的^{カミ}產^ム業[。]。

Psalms, Chapter 83

1 A song. A psalm of Asaph. O God, do not rest silently. Do not keep silent or be still, O God.

神^{カミ}啊[。]！ 求^ム你^ニ不^ク要^ス靜^シ默[。]； 神^{カミ}啊[。]！ 求^ム你^ニ不^ク要^ス閉^ム口[。]， 也^レ不^ク要^ス一^ニ言[。]不^ク發^ス。

2 For look, your enemies roar, and those who hate you have lifted their head.

看^ム哪[。]！ 你^ノ的^{カミ}仇[。]敵[。]喧^シ嘩[。]， 恨^ム你^ノ的^{カミ}人[。]都^レ抬^ク起^ク頭[。]來[。]。

3 They devise cunning schemes against your people, and consult together against your protected ones.

他^レ們[。]密^ニ謀[。]奸[。]詐[。]， 陷^シ害[。]你^ノ的^{カミ}子[。]民[。]； 他^レ們[。]彼^レ此[。]商[。]議[。]， 攻^ク擊[。]你^ノ所[。]寶[。]貴[。]的^{カミ}人[。]。

4 They say, “Come, let us annihilate them from being a nation, so that the name of Israel will be remembered no more.”

他^レ們[。]說^フ： “來[。]吧[。]！ 我^レ們[。]來[。]把[。]他^レ們[。]除^ク滅[。]， 使[。]他^レ們[。]不^ク再[。]成[。]國[。]， 使[。]以[。]

色^ム列^{カセ}的^{カセ}名^ナ不^ク再^マ被^ク人^{ヒト}記^ス
念^ス。 ”

5 For they have consulted together with a unified purpose. They have made a covenant against you:

他^カ們^ノ同^ニ心^ニ商^ル議^ス， 彼^カ此^ノ
結^ヒ盟^ム， 要^ス和^ス你^ノ對^ス抗^ス。

6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagrites,

他^カ們^ノ就^シ是^シ住^ム帳^ノ棚^ノ的^カ以^{テ}}
東^ノ人^ノ和^シ以^{テ}}實^ム瑪^ノ利^ノ人^ノ，
摩^ノ押^ノ人^ノ和^シ夏^ノ甲^ノ人^ノ，

7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia, with the inhabitants of Tyre.

迦^ノ巴^ノ勒^ノ、 亞^ノ捫^ノ、 亞^ノ瑪^ノ
力^ノ、 非^ノ利^ノ士^ノ和^シ推^ノ羅^ノ的^カ
居^ル民^ノ。

8 Assyria also has joined with them. They provide help to the children of Lot. Selah

亞^ノ述^ノ也^ノ和^シ他^ノ們^ノ聯^ル合^シ起^ス
來^シ， 作^シ了^シ羅^ノ得^ノ子^ノ孫^ノ的^カ
幫^ク手^ノ。 (細^ク拉^ク)

9 Do to them as you did with Midian, as with Sisera, as with Jabin at the wadi of Kishon.

求^ム你^ノ待^ツ他^ノ們^ノ好^ク像^ク待^ツ米^ノ
甸^ノ人^ノ， 像^ク在^{テ}}基^ノ順^ノ河^ノ待^ツ
西^ノ西^ノ拉^ノ和^シ耶^ノ賓^ノ一^ノ樣^ノ；

10 They were destroyed at En-dor; they became dung for the ground.

他^ノ們^ノ都^ク在^{テ}}隱^ノ· 多^ノ珥^ノ被^ク
消^ス滅^ス， 成^シ了^シ地^ノ上^ノ的^カ糞^ノ
土^ノ。

11 Make their leaders like Oreb and Zeeb, and all their chiefs like Zebah and Zalmunna,

求^ム你^ノ使^ス他^ノ們^ノ的^カ貴^ク族^ノ像^ク
俄^ノ立^ノ和^シ西^ノ伊^ノ伯^ノ， 使^ス他^ノ
們^ノ的^カ王^ノ子^ノ像^ク西^ノ巴^ノ和^シ撒^ノ
慕^ノ拿^ノ。

12 who said, "Let us take

as our possession the
pastures of God.”

他_去們_白曾_ア說_ア： “我_去們_白要_一
得_カ著_出神_ア的_カ牧_口場_ハ作_ア自_白己_一
的_カ產_ハ業_一。”

13 O my God, make them
like the tumbleweed, like
the chaff before wind.

我_去的_カ神_ア啊_ア！ 求_ク你_三使_ア他_去
們_白像_ト旋_ト風_ハ捲_ハ起_ク的_カ草_ハ，
像_ト風_ハ前_ク的_カ碎_ハ秸_一。

14 As fire burns a forest,
and as a flame sets afire
mountains,

火_カ怎_ア樣_一焚_ハ燒_ア樹_ハ林_ハ， 火_カ
燄_ハ怎_ア樣_一燃_ハ燒_ア群_ハ山_ハ，

15 so pursue them with
your tempest and terrify
them with your storm.

求_ク你_三也_一照_出樣_一用_ハ狂_ハ風_ハ追_出
趕_ク他_去們_白， 藉_ハ暴_ハ風_ハ雨_ハ驚_ハ
嚇_ト他_去們_白。

16 Fill their faces with
shame, that they may seek
your name, O Yahweh.

耶_一和_カ華_ハ啊_ア！ 求_ク你_三使_ア他_去
們_白滿_ハ面_ハ羞_ト愧_ハ， 好_ハ使_ア他_去
們_白尋_ハ求_ク你_三的_カ名_ハ。

17 Let them be ashamed
and terrified forever, and
let them be humiliated and
perish

願_ハ他_去們_白永_ハ遠_ハ受_ハ辱_ハ驚_ハ
惶_ハ， 願_ハ他_去們_白抱_ハ愧_ハ滅_ハ
亡_ハ。

18 that they may know that
you, whose name is
Yahweh, you alone, are the
Most High over the whole
earth.

使_ア他_去們_白知_出道_ハ只_ハ有_ハ你_三的_カ
名_ハ是_ハ耶_一和_カ華_ハ， 唯_ハ有_ハ你_三
是_ハ掌_ハ管_ハ全_ハ地_ハ的_カ至_ハ高_ハ
者_ハ。

Psalms, Chapter 84

1 For the music director;
on the Gittith. Of the sons
of Korah. A psalm. How
lovely are your dwelling
places, O Yahweh of hosts!

萬_ハ軍_ハ之_ハ耶_一和_カ華_ハ啊_ア！ 你_三
的_カ居_ハ所_ハ多_ハ麼_ハ可_ハ愛_ハ。

2 My soul longs and even fails for the courtyards of Yahweh. My heart and flesh sing for joy to the living God.

我^ㄉ的^ㄟ靈^ㄟ渴^ㄟ想^ㄟ切^ㄟ慕^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ
華^ㄟ的^ㄟ院^ㄟ子^ㄟ，我^ㄉ的^ㄟ心^ㄟ身^ㄟ
向^ㄟ永^ㄟ活^ㄟ的^ㄟ神^ㄟ歡^ㄟ呼^ㄟ。

3 Even a bird finds a home, and a swallow a nest for herself, where she may lay her young, near your altars, O Yahweh of hosts, my king and my God.

萬^ㄟ軍^ㄟ之^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ，我^ㄉ的^ㄟ
王^ㄟ我^ㄉ的^ㄟ神^ㄟ啊^ㄟ！在^ㄟ你^ㄟ的^ㄟ
祭^ㄟ壇^ㄟ那^ㄟ裡^ㄟ，麻^ㄟ雀^ㄟ找^ㄟ到^ㄟ
了^ㄟ住^ㄟ處^ㄟ，燕^ㄟ子^ㄟ也^ㄟ為^ㄟ自^ㄟ
己^ㄟ找^ㄟ到^ㄟ了^ㄟ安^ㄟ置^ㄟ幼^ㄟ雛^ㄟ的^ㄟ
巢^ㄟ。

4 Blessed are those who dwell in your house; they can ever praise you. Selah

住^ㄟ在^ㄟ你^ㄟ殿^ㄟ中^ㄟ的^ㄟ，都^ㄟ是^ㄟ
有^ㄟ福^ㄟ的^ㄟ，他^ㄟ們^ㄟ還^ㄟ要^ㄟ不^ㄟ
斷^ㄟ讚^ㄟ美^ㄟ你^ㄟ。（細^ㄟ拉^ㄟ）

5 Blessed is the man whose strength is in you; in their heart are the highways to Zion.

靠^ㄟ你^ㄟ有^ㄟ力^ㄟ量^ㄟ，心^ㄟ中^ㄟ嚮^ㄟ
往^ㄟ通^ㄟ到^ㄟ聖^ㄟ殿^ㄟ大^ㄟ道^ㄟ的^ㄟ，
這^ㄟ人^ㄟ是^ㄟ有^ㄟ福^ㄟ的^ㄟ。

6 Passing through the Valley of Baca, they make it a spring. The early rain covers it with blessings as well.

他^ㄟ們^ㄟ經^ㄟ過^ㄟ乾^ㄟ旱^ㄟ的^ㄟ山^ㄟ
谷^ㄟ，使^ㄟ這^ㄟ谷^ㄟ變^ㄟ為^ㄟ泉^ㄟ源^ㄟ
之^ㄟ地^ㄟ，更^ㄟ有^ㄟ秋^ㄟ雨^ㄟ使^ㄟ這^ㄟ
谷^ㄟ到^ㄟ處^ㄟ都^ㄟ是^ㄟ水^ㄟ池^ㄟ。

7 They go from strength to strength, until each appears before God in Zion.

他^ㄟ們^ㄟ行^ㄟ走^ㄟ，力^ㄟ上^ㄟ加^ㄟ
力^ㄟ，直^ㄟ到^ㄟ各^ㄟ人^ㄟ在^ㄟ錫^ㄟ安^ㄟ
朝^ㄟ見^ㄟ神^ㄟ。

8 O Yahweh, God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. Selah

耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ萬^ㄟ軍^ㄟ的^ㄟ神^ㄟ啊^ㄟ！

求_ク你_ニ聽_ク我_ノ的_カ禱_ム告_ス； 雅_ヘ各_ノ的_カ神_ヲ啊_ヤ！ 求_ク你_ニ留_ム心_ヲ聽_ク。 （ 細_シ拉_カ ）

9 Look at our shield, O God, and have regard for the face of your anointed one.

神_ヲ啊_ヤ！ 求_ク你_ニ垂_テ顧_ム我_レ們_ノ的_カ盾_ヲ牌_ヲ， 求_ク你_ニ看_テ顧_ム你_レ的_カ受_テ膏_ム者_ヲ。

10 Because better is a day in your courtyards than a thousand elsewhere. I would rather be at the threshold of the house of my God than to dwell in the tents of wickedness.

在_テ你_ノ院_ノ子_ノ裡_ニ住_ス一_ニ日_ヲ， 勝_テ過_シ在_テ別_ノ處_ニ住_ス千_ニ日_ヲ； 寧_シ願_シ站_テ在_テ我_ノ神_ノ殿_ノ中_ノ的_カ門_ノ檻_ノ上_ニ， 也_セ不_ク願_シ住_ス在_テ惡_シ人_ノ的_カ帳_ノ棚_ノ裡_ニ。

11 Because Yahweh God is a sun and a shield; Yahweh gives grace and honor. He does not withhold good from those who walk blamelessly.

因_レ為_シ耶_ヘ和_シ華_ノ神_ヲ是_テ太_ク陽_ノ， 是_テ盾_ヲ牌_ヲ， 耶_ヘ和_シ華_ノ賜_ム下_ニ恩_ヲ惠_ヲ和_シ光_ヲ榮_ヲ； 他_レ沒_ク有_ク留_ム下_ニ一_ニ樣_ノ好_シ處_ヲ， 不_ク給_ム那_ノ些_ノ行_ノ為_シ正_シ直_シ的_カ人_ヲ。

12 O Yahweh of hosts, blessed is the man who trusts you.

萬_ノ軍_ノ之_ニ耶_ヘ和_シ華_ノ啊_ヤ！ 倚_ル靠_ル你_ノ的_カ人_ヲ是_テ有_ク福_シ的_カ。

Psalms, Chapter 85

1 For the music director. Of the sons of Korah. A psalm. O Yahweh, you favored your land. You restored the fortunes of Jacob.

耶_ヘ和_シ華_ノ啊_ヤ！ 你_レ恩_ヲ待_テ了_カ你_レ的_カ地_ヲ， 恢_レ復_シ了_カ雅_ヘ各_ノ的_カ產_ノ業_ヲ（ “ 恢_レ復_シ了_カ雅_ヘ各_ノ的_カ產_ノ業_ヲ ” 或_シ

譯： “領回了雅各被擄的”) 。

2 You took away the guilt of your people; you covered all their sin. Selah

你赦免了你子民的罪孽，遮蓋了他們的一切罪惡。(細拉)

3 You withdrew all your wrath; you turned from your burning anger.

你收回了你的的一切忿怒，使你猛烈的怒氣轉消。

4 Restore us, O God of our salvation, and annul your vexation with us.

拯救我們的上帝啊！求你復興我們，求你止住你向我們所發的忿怒。

5 Will you be angry against us forever? Will you prolong your anger generation after generation?

你要永遠向我們發怒嗎？你要延長你的怒氣到萬代嗎？

6 Will you not again revive us, that your people might rejoice in you?

你不使我們再活過來，以致你的子民可以因你歡喜嗎？

7 Show us, O Yahweh, your loyal love, and grant us your salvation.

耶和華啊！求你使我們得見你的慈愛，又把你的救恩賜給我們。

8 I will hear what God, Yahweh, will speak, because he will speak peace to his people, even

我要聽神耶和華所要

his faithful ones, but let them not return to folly.

說的話；因為他應許賜平安給他的子民，給他的聖民；但願他們不要轉向愚妄。

9 Surely his salvation is near for those who fear him, that glory may abide in our land.

他的救恩的確臨近，敬畏他的人，使他的榮耀住在我們的地上。

10 Loyal love and faithfulness will meet one another; righteousness and peace will kiss.

慈愛和信實彼此相遇，公義和平安互相親嘴。

11 Faithfulness will sprout from the ground, and righteousness will look down from heaven.

信實從地上生出，公義從天上俯視。

12 Yes, Yahweh will give what is good, and our land will give its produce.

耶和華也必賜下好處，我們的土地要多出土產。

13 Righteousness will go before him, and it will make his steps a pathway.

公義必行在他面前，為他的腳步預備道路。

Psalms, Chapter 86

1 A prayer of David. Incline, O Yahweh, your ear and answer me, because I am poor and needy.

耶和華啊！求你留心聽我、應允我，因為我是困苦貧窮的。

(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)

2 Watch over my life because I am faithful. You are my God; save your servant. I am the one who trusts you.

求_ク你_ニ保_ク護_ス我_ノ的_カ性_ヲ命_ヲ，
因_レ爲_ス我_ハ是_レ虔_ニ誠_ニ的_カ人_{ナリ}；
我_ノ的_カ神_ア啊_ヤ！ 求_ク你_ニ拯_ク救_ス
這_レ倚_ル靠_ル你_ノ的_カ僕_ス人_{ナリ}。

3 Be gracious to me, O Lord, because I call to you
all day long.

主_ア啊_ヤ！ 求_ク你_ニ恩_ヲ待_カ我_ノ，
因_レ爲_ス我_ハ終_ニ日_ニ向_テ你_ヲ呼_ブ
求_ク。

4 Make glad the soul of your servant, because I desire you
O Lord.

主_ア啊_ヤ！ 求_ク你_ニ使_テ你_ノ的_カ僕_ス
人_ノ心_ヲ裡_ニ歡_ニ喜_ス， 因_レ爲_ス我_ノ
的_カ心_ヲ仰_グ望_ス你_ヲ。

5 For you, O Lord, are good and forgiving, and
abundant in loyal love for all who call to you.

主_ア啊_ヤ！ 你_ハ是_レ良_ニ善_ニ， 又_ニ
樂_ニ意_ニ饒_ニ恕_ニ人_ノ的_カ， 向_テ你_ヲ
呼_ブ求_ク的_カ， 你_ハ都_ク以_テ豐_ニ盛_ニ
的_カ慈_ヲ愛_ヲ待_カ他_ノ們_ヲ。

6 Heed, O Yahweh, my prayer, and attend to the
voice of my supplications.

耶_ハ和_ハ華_ア啊_ヤ！ 求_ク你_ニ側_キ耳_ヲ
聽_ク我_ノ的_カ禱_ヲ告_ヲ， 留_ク心_ヲ聽_ク
我_ノ的_カ懇_ヲ求_ク。

7 In the day of my trouble I call to you, because you
answer me.

在_レ我_ノ遭_ル難_ニ的_カ日_ヲ子_ニ， 我_ハ
要_ク求_ク告_ク你_ヲ， 因_レ爲_ス你_ハ必_ク
應_ズ允_ク我_ノ。

8 There is none like you among the gods, O Lord,
and there are no works like yours.

主_ア啊_ヤ！ 在_レ眾_ノ神_ノ之_レ中_ニ，
沒_ク有_ク能_ク和_セ你_ヲ相_ト比_ス的_カ，

你的³作²爲³也¹是²無³可²比¹
擬³的¹。

9 All the nations that you have made will come and bow down before you, O Lord, and glorify your name.

主³啊¹！你³所²造²的¹萬³國¹
都²要¹來²，在²你³面¹前²下¹
拜²，他²們¹必²榮²耀¹你³的¹
名¹。

10 For you are great and doing wondrous things; you alone are God.

因¹爲³你³是²偉³大¹的¹，並²
且¹行²奇²妙¹的¹事²，只²有¹
你³是²神¹。

11 Teach me, O Yahweh, your way, that I may walk in your truth. Unite my heart to fear your name.

耶¹和²華¹啊¹！求²你³把²你³
的¹道²路¹指²教¹我²，使²我²
行²在²你³的¹真²理¹中²，專²
心¹敬²畏¹你³的¹名¹。

12 I will give you thanks, O Lord my God, with all my heart, and glorify your name forever,

主³我²的¹神¹啊¹！我²要¹滿²
心¹稱²讚¹你³，我²要¹永²遠¹
榮²耀¹你³的¹名¹。

13 because your loyal love is great toward me, and you will have delivered my life from Sheol below.

因¹爲³你³向²我²大¹施²慈¹
愛²，你³救²了¹我²的¹命¹，
免²入¹陰²間¹的¹深²處¹。

14 O God, arrogant men have risen up against me, even a gang of ruthless men seek my life, but they do not set you before them.

神¹啊¹！驕²傲¹的¹人²起²來¹
攻²擊¹我²，一²群¹強²暴¹的¹
人²尋²索¹我²的¹性²命¹，他²
們¹不²把¹你³放²在¹眼²內¹。

15 But you, O Lord, are a

compassionate and
gracious God, slow to
anger and abundant in
loyal love and faithfulness.

但是，主啊！你是有
憐憫有恩典的神，你
不輕易發怒，並且有
極大的慈愛和信實。

16 Turn to me and be
gracious to me. Give your
strength to your servant,
and grant victory to the son
of your maidservant.

求你轉向我，恩待
我；把你的能力賜給
你的僕人，拯救你婢
女的兒子。

17 Do a sign that benefits
me, that those who hate me
may see and be put to
shame, because you, O
Yahweh, have helped me
and comforted me.

求你向我顯出恩待我
的記號，好使恨我的
人看見了，就覺得羞
愧；因為你耶和華幫
助了我，安慰了我。

Psalms, Chapter 87

1 Of the sons of Korah. A
psalm. A song. His
foundation is on the holy
mountains.

耶和華所立的根基在
聖山上。（本節在
《馬索拉抄本》包
括細字標題）

2 Yahweh loves the gates
of Zion more than all the
dwellings of Jacob.

耶和華愛錫安的城市
門，勝過雅各的一切
居所。

3 Glorious things are
spoken about you, O city
of God. Selah

神的城啊！有很多榮
耀的事，都是指著你
說的。（細拉）

4 I will record those who know me in Rahab and Babylon, behold in Philistia and Tyre with Cush, "This one was born there."

“在^{ㄆㄨˊ}認^{ㄇㄨˋ}識^{ㄆㄨˋ}我^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}人^{ㄉㄨˋ}中^{ㄉㄨˋ}，
我^{ㄉㄨˋ}提^{ㄉㄨˋ}到^{ㄉㄨˋ}拉^{ㄉㄨˋ}哈^{ㄉㄨˋ}伯^{ㄉㄨˋ}和^{ㄉㄨˋ}巴^{ㄉㄨˋ}比^{ㄉㄨˋ}
倫^{ㄉㄨˋ}，看^{ㄉㄨˋ}哪^{ㄉㄨˋ}！還^{ㄉㄨˋ}有^{ㄉㄨˋ}非^{ㄉㄨˋ}利^{ㄉㄨˋ}
士^{ㄉㄨˋ}、推^{ㄉㄨˋ}羅^{ㄉㄨˋ}和^{ㄉㄨˋ}古^{ㄉㄨˋ}實^{ㄉㄨˋ}，我^{ㄉㄨˋ}
說^{ㄉㄨˋ}：‘這^{ㄉㄨˋ}一^{ㄉㄨˋ}個^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄨˋ}生^{ㄉㄨˋ}在^{ㄉㄨˋ}
那^{ㄉㄨˋ}裡^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}。’”

5 But with respect to Zion it shall be said, "Each one was born in her," for the Most High himself will establish her.

論^{ㄉㄨˋ}到^{ㄉㄨˋ}錫^{ㄉㄨˋ}安^{ㄉㄨˋ}，必^{ㄉㄨˋ}有^{ㄉㄨˋ}話^{ㄉㄨˋ}
說^{ㄉㄨˋ}：‘這^{ㄉㄨˋ}一^{ㄉㄨˋ}個^{ㄉㄨˋ}、那^{ㄉㄨˋ}一^{ㄉㄨˋ}
個^{ㄉㄨˋ}都^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄨˋ}生^{ㄉㄨˋ}在^{ㄉㄨˋ}錫^{ㄉㄨˋ}安^{ㄉㄨˋ}
的^{ㄉㄨˋ}。’至^{ㄉㄨˋ}高^{ㄉㄨˋ}者^{ㄉㄨˋ}必^{ㄉㄨˋ}親^{ㄉㄨˋ}自^{ㄉㄨˋ}
堅^{ㄉㄨˋ}立^{ㄉㄨˋ}這^{ㄉㄨˋ}城^{ㄉㄨˋ}。

6 Yahweh will record in writing the peoples, "This one was born there." Selah

耶^{ㄉㄨˋ}和^{ㄉㄨˋ}華^{ㄉㄨˋ}登^{ㄉㄨˋ}記^{ㄉㄨˋ}萬^{ㄉㄨˋ}民^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}時^{ㄉㄨˋ}
候^{ㄉㄨˋ}，必^{ㄉㄨˋ}記^{ㄉㄨˋ}著^{ㄉㄨˋ}：‘這^{ㄉㄨˋ}一^{ㄉㄨˋ}
個^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄨˋ}生^{ㄉㄨˋ}在^{ㄉㄨˋ}那^{ㄉㄨˋ}裡^{ㄉㄨˋ}
的^{ㄉㄨˋ}。’（細^{ㄉㄨˋ}拉^{ㄉㄨˋ}）

7 And while dancing, singers will sing, "All my springs are in you."

他^{ㄉㄨˋ}們^{ㄉㄨˋ}跳^{ㄉㄨˋ}舞^{ㄉㄨˋ}歌^{ㄉㄨˋ}唱^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}時^{ㄉㄨˋ}
候^{ㄉㄨˋ}，要^{ㄉㄨˋ}說^{ㄉㄨˋ}：‘我^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}泉^{ㄉㄨˋ}
源^{ㄉㄨˋ}都^{ㄉㄨˋ}在^{ㄉㄨˋ}你^{ㄉㄨˋ}裡^{ㄉㄨˋ}面^{ㄉㄨˋ}。’”

Psalms, Chapter 88

1 A song. A psalm of the sons of Korah. For the music director; according to Mahalath Leannoth. A maskil of Heman the Ezrahite. O Yahweh, God of my salvation, I cry out by day and through the night before you.

耶^{ㄉㄨˋ}和^{ㄉㄨˋ}華^{ㄉㄨˋ}、拯^{ㄉㄨˋ}救^{ㄉㄨˋ}我^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}神^{ㄉㄨˋ}
啊^{ㄉㄨˋ}！我^{ㄉㄨˋ}晝^{ㄉㄨˋ}夜^{ㄉㄨˋ}都^{ㄉㄨˋ}在^{ㄉㄨˋ}你^{ㄉㄨˋ}面^{ㄉㄨˋ}
前^{ㄉㄨˋ}哀^{ㄉㄨˋ}求^{ㄉㄨˋ}。

2 Let my prayer come before you; incline your ear to my cry.

願^{ㄉㄨˋ}我^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}禱^{ㄉㄨˋ}告^{ㄉㄨˋ}達^{ㄉㄨˋ}到^{ㄉㄨˋ}你^{ㄉㄨˋ}面^{ㄉㄨˋ}

前^ク， 求^ク你^ヲ留^カ心^ヲ聽^ク我^ノ的^カ
呼^フ求^ム。

3 For my soul is full with troubles, and my life approaches Sheol.

因^レ爲^ス我^ノ飽^ク經^レ憂^ム患^ム， 我^ノ
的^カ性^ト命^ト臨^カ近^ク陰^ノ間^ト。

4 I am reckoned with those descending to the pit. I am like a man without strength,

我^ノ被^レ列^セ在^リ下^ノ坑^ト的^カ人^ト
中^ニ， 就^シ像^ス一^ノ個^ノ沒^ク有^ク氣^カ
力^カ的^カ人^ト一^ノ樣^ト。

5 set free among the dead, like the slain lying in the grave, whom you no longer remember, even those cut off from your hand.

我^ノ被^レ棄^ク在^リ死^ム人^ト之^ノ中^ニ，
好^シ像^ス被^レ殺^ス的^カ人^ト躺^テ在^リ墳^ト
墓^ト裡^ニ； 你^ノ不^ク再^レ記^ス念^ス他^ノ
們^ト， 他^ノ們^ト也^レ和^シ你^ト
（ “ 你^ノ ” 原^ノ文^ト作^ル “ 你^ノ
的^カ手^ヲ ” ） 隔^ク絕^セ了^カ。

6 You have set me in the pit below, in dark places, in the depths.

你^ノ把^キ我^ヲ放^テ在^リ最^ニ深^ク的^カ坑^ト
裡^ニ， 把^キ我^ヲ放^テ在^リ黑^ク暗^ク的^カ
地^ノ方^ニ和^シ深^ク淵^ト裡^ニ。

7 Your wrath presses upon me, and you afflict me with all your waves. Selah

你^ノ的^カ烈^ク怒^ム重^ク重^ク地^ノ壓^シ著^シ
我^ヲ， 你^ノ的^カ波^ヲ浪^ヲ從^テ四^ノ方^ノ
八^ノ面^ノ把^キ我^ヲ淹^メ蓋^フ。（ 細^ク
拉^カ ）

8 You have removed my acquaintances far from me. You have made me detestable to them. I am confined and cannot go out.

你^ノ使^テ我^ノ的^カ知^レ己^ト都^ク遠^ク離^レ
我^ヲ， 使^テ我^ヲ成^ス爲^ス他^ノ們^ト所^ニ

厭惡的。我被囚禁，
不能外出。

9 My eye languishes from misery. I call on you, O Yahweh, every day; I spread out my hands to you.

我的眼睛因困苦而昏花；耶和華啊，我天天向你呼求，向你舉手禱告。

10 Do you work wonders for the dead? Or do the departed spirits rise up to praise you? Selah

你要為死人行奇事嗎？陰魂會起來稱謝你嗎？（細拉）

11 Is your loyal love told in the grave, or your faithfulness in the underworld?

在墳墓裡有人述說你的慈愛嗎？在滅亡之地（“滅亡之地”原文作“亞巴頓”）有人述說你的信實嗎？

12 Are your wonders known in the darkness, or your righteousness in the land of forgetfulness?

你的奇事在黑暗裡有人知道嗎？你的公義在那遺忘之地有人知道嗎？

13 But as for me, I cry for help to you, O Yahweh, and in the morning my prayer comes before you.

耶和華啊！我卻向你呼求，我的禱告在早晨達到你面前。

14 Why do you reject my soul, O Yahweh? Why do you hide your face from me?

耶和華啊！你為甚麼丟棄我？為甚麼掩面

不顧我？

15 I am afflicted and perishing from my youth. I bear your terrors. I am distraught.

我自幼受苦，幾乎死亡；我受了驚嚇，以致困惑不安（“困惑不安”原文意義難確定）。

16 Your burning anger has passed over me; your sudden fears have destroyed me.

你的烈怒把我淹沒，你的驚嚇把我除滅。

17 They surround me like water all the day; they circle about me altogether.

這些終日像水一樣環繞我，一起把我圍困。

18 You have removed loved one and friend far from me, my acquaintances far from my darkness.

你使我摯愛的和同伴都遠離我，黑暗成了我的知己。

Psalms, Chapter 89

1 A maskil of Ethan the Ezrahite. I will sing forever of Yahweh's acts of loyal love. ♪ From generation to generation ♪ I will make known your faithfulness with my mouth.

我要永遠歌唱耶和華的慈愛，世世代代用口傳揚你的信實。

2 For I say, "Forever your loyal love is built up. The heavens you have established with your faithfulness in them."

我要說：“你的慈愛必永遠建立；你的信實，你必堅立在上天。”

3 "I made a covenant with my chosen one; I swore an oath to David my servant:

你曾說：‘我和我所揀選的人立了約，向

我^ㄉ的^ㄉ僕^ㄉ人^ㄉ大^ㄉ衛^ㄉ起^ㄉ了^ㄉ
誓^ㄉ，說^ㄉ：

4 'I will establish your
descendants forever, and I
will build up your throne
↳ from generation to
generation ↳.' Selah

我^ㄉ必^ㄉ永^ㄉ遠^ㄉ堅^ㄉ立^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ後^ㄉ
裔^ㄉ，也^ㄉ必^ㄉ世^ㄉ世^ㄉ代^ㄉ代^ㄉ建^ㄉ
立^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ王^ㄉ
位^ㄉ。’ ” （細^ㄉ拉^ㄉ）

5 And so the heavens will
praise your wonderful
deed, O Yahweh, even your
faithfulness, in the
assembly of the holy ones.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄉ！諸^ㄉ天^ㄉ要^ㄉ稱^ㄉ
頌^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ奇^ㄉ事^ㄉ；在^ㄉ聖^ㄉ者^ㄉ
的^ㄉ會^ㄉ中^ㄉ，你^ㄉ的^ㄉ信^ㄉ實^ㄉ也^ㄉ
要^ㄉ被^ㄉ稱^ㄉ頌^ㄉ。

6 For who in the sky is
equal to Yahweh? Who is
like Yahweh among the
sons of God,

在^ㄉ天^ㄉ上^ㄉ，誰^ㄉ能^ㄉ和^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ
華^ㄉ相^ㄉ比^ㄉ呢^ㄉ？在^ㄉ全^ㄉ能^ㄉ者^ㄉ
的^ㄉ眾^ㄉ子^ㄉ中^ㄉ，誰^ㄉ能^ㄉ像^ㄉ耶^ㄉ
和^ㄉ華^ㄉ呢^ㄉ？

7 a God feared greatly in
the council of the holy
ones, and awesome above
all surrounding him?

在^ㄉ聖^ㄉ者^ㄉ的^ㄉ議^ㄉ會^ㄉ中^ㄉ，神^ㄉ
是^ㄉ令^ㄉ人^ㄉ驚^ㄉ懼^ㄉ的^ㄉ，比^ㄉ一^ㄉ
切^ㄉ在^ㄉ他^ㄉ周^ㄉ圍^ㄉ的^ㄉ都^ㄉ更^ㄉ為^ㄉ
可^ㄉ畏^ㄉ。

8 O Yahweh God of hosts,
who is mighty like you, O
Yah, with your faithfulness
surrounding you?

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ萬^ㄉ軍^ㄉ之^ㄉ神^ㄉ啊^ㄉ！
有^ㄉ誰^ㄉ像^ㄉ你^ㄉ？耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ
啊^ㄉ！你^ㄉ是^ㄉ大^ㄉ能^ㄉ的^ㄉ，你^ㄉ
的^ㄉ信^ㄉ實^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ周^ㄉ圍^ㄉ。

9 You are ruling the
surging of the sea. When
its waves rise, ↳ you
yourself still ↳ them.

你^ㄉ管^ㄉ轄^ㄉ海^ㄉ洋^ㄉ的^ㄉ狂^ㄉ濤^ㄉ，

波_フ浪_カ翻_ヒ騰_カ的_カ時_ア候_ハ，你_フ
使_ア它_カ們_ハ平_シ息_ト。

10 L You yourself
crushed Rahab like one
who is slain; you scattered
your enemies with your
strong arm.

你_フ打_ク碎_ク了_カ拉_カ哈_ハ伯_カ，好_ク
像_ト已_ハ遭_ハ刺_チ殺_ス的_カ人_ハ；你_フ
用_ヒ有_ク力_カ的_カ膀_カ臂_カ，趕_ク散_ク
了_カ你_フ的_カ仇_イ敵_カ。

11 The heavens are yours,
the earth yours as well, the
world with its fullness,
because you founded them.

天_カ是_ハ你_フ的_カ，地_カ也_セ是_ハ你_フ
的_カ；世_ア界_ハ和_ハ世_ア界_ハ充_ヘ滿_ト
的_カ，都_カ是_ハ你_フ建_ヒ立_カ的_カ。

12 North and south, you
created them; Tabor and
Hermon shout joyfully
over your name.

南_フ北_カ都_カ是_ハ你_フ創_シ造_ス的_カ，
他_カ泊_カ和_ハ黑_カ門_カ都_カ因_ハ你_フ的_カ
名_ハ歡_ハ呼_ス。

13 You have a mighty arm;
Your hand is strong; your
right hand reaches high.

你_フ有_ク大_ク能_ク的_カ膀_カ臂_カ，你_フ
的_カ手_ハ強_ク而_ル有_ク力_カ，你_フ的_カ
右_ハ手_ハ高_ク舉_グ。

14 Righteousness and
justice are the foundation
of your throne. Loyal love
and faithfulness come
before your face.

公_シ義_ト和_ハ公_シ正_ト是_ハ你_フ寶_カ座_ハ
的_カ基_ハ礎_ト，慈_チ愛_ト和_ハ信_ト實_ト
行_ハ在_ハ你_フ前_ハ面_ト。

15 Blessed are the people
who know the joyful shout;
O Yahweh, they walk
about in the light of your
countenance.

曉_ト得_カ向_ハ你_フ歡_ハ呼_ス的_カ人_ハ民_ハ
是_ハ有_ク福_ト的_カ，耶_セ和_ハ華_カ
啊_ヤ！他_カ們_ハ在_ハ你_フ的_カ臉_カ光_ト
中_ハ行_ハ走_ス。

16 In your name they
rejoice all the day, and in
your righteousness they
rise up.

他_カ們_ハ因_ハ你_フ的_カ名_ハ終_ト日_ハ歡_ハ

呼_フ， 因_レ你_ニ的_カ公_ニ義_一被_レ高_ク
舉_ム。

17 For you are the glory of
their strength, and by your
favor our horn rises up,

因_レ爲_ス你_ニ是_ル他_レ們_ノ的_カ榮_ニ耀_一
和_シ力_カ量_カ； 因_レ你_ニ的_カ恩_ヲ
惠_ス， 我_レ們_ノ的_カ角_ハ得_レ以_テ高_ク
舉_ム。

18 because our shield
belongs to Yahweh, and
our king to the Holy One
of Israel.

因_レ爲_ス我_レ們_ノ的_カ盾_ヲ牌_ヲ是_ル耶_ハ
和_シ華_ヲ， 我_レ們_ノ的_カ君_ハ王_ハ是_ル
以_テ色_ム列_セ的_カ聖_ム者_ト。

19 Formerly you spoke in a
vision to your faithful
ones, and said, “I have
bestowed help on a mighty
man; I have exalted one
chosen from the people.

那_ト時_ク， 你_ニ在_リ異_ニ象_ノ中_ニ告_ス
訴_ム你_ニ的_カ聖_ム民_ヲ說_フ：“ 我_レ
幫_カ助_ス了_レ一_ニ位_ノ勇_ム士_ヲ， 我_レ
從_テ民_ノ中_ニ興_ク起_レ了_レ一_ニ位_ノ青_ク
年_ヲ（ “ 我_レ從_テ民_ノ中_ニ興_ク起_レ
了_レ一_ニ位_ノ青_ク年_ヲ” 或_シ
譯_フ：“ 我_レ興_ク起_レ那_ト從_テ民_ノ
中_ニ所_レ揀_ヒ選_ビ的_カ” ）。

20 I have found David, my
servant. With my holy oil I
have anointed him,

我_レ找_カ到_キ我_レ的_カ僕_ヲ人_ヲ大_カ
衛_ス， 用_ヒ我_レ的_カ聖_ム膏_ヲ油_ヲ膏_ス
他_ヲ。

21 with whom my hand
will be steadfast. Surely
my arm will strengthen
him.

我_レ的_カ手_ハ必_ク堅_ク立_カ他_ヲ， 我_レ
的_カ膀_ハ臂_ハ必_ク堅_ク固_ク他_ヲ。

22 The enemy will not
deceive him, and no evil
man will afflict him.

仇_ハ敵_ハ必_ク不_ク能_ク欺_ク騙_ス他_ヲ，

兇惡的人必不能壓迫他。

23 But I will crush his adversaries before him, and I will strike those who hate him.

我要在他的面前擊碎他的敵人，擊殺那些恨他的人。

24 And so my faithfulness and my loyal love will be with him, and in my name his horn will rise up.

我的信實和慈愛必與他同在，他的角必因我的名被高舉。

25 And I will set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

我必使他的左手伸到大海，使他的右手伸到大河。

26 He will call out to me, 'You are my Father, my God, and the rock of my salvation.'

他必呼叫我，說：‘你是我的父、我的神、拯救我的磐石。’

27 I will also make him the firstborn, the highest of the kings of the earth.

我也要立他為長子，為世上最高的君王。

28 Forever I will keep my loyal love for him, and my covenant will be reliable for him.

我要永遠保持我對他的慈愛，我和他所立的約必堅立。

29 I will also establish his offspring forever, and his throne as the days of the heavens.

我要使他的後裔存到永遠，使他的王位好像天一樣長久。

30 If his sons forsake my

law and do not walk in my judgments,

如^ロ果^ク他^カ的^カ子^コ孫^ソ離^カ棄^ク我^シ的^カ律^カ法^フ，不^ク照^ス著^シ我^シ的^カ典^カ章^シ而^ル行^フ；

31 if they defile my statutes and do not keep my commandments,

如^ロ果^ク他^カ們^ガ違^ヘ背^ク我^シ的^カ律^カ例^カ，不^ク遵^ブ守^ル我^シ的^カ誠^シ命^ヲ，

32 then I will punish their transgression with a rod, and their guilt with wounds.

我^シ就^シ用^フ杖^ヲ責^ム罰^ス他^レ們^ノ的^カ過^ト犯^ト，用^フ鞭^ヲ責^ム罰^ス他^レ們^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ。

33 But I will not break off my loyal love from him, and I will not be false against my faithfulness.

但^シ我^シ必^ズ不^ク把^ク我^シ的^カ慈^シ愛^ヲ從^テ他^ノ身^ヲ上^ニ收^メ回^ス，也^レ必^ズ不^ク背^ク棄^ク我^シ的^カ信^シ實^ヲ。

34 I will not defile my covenant, or alter what proceeded from my lips.

我^シ必^ズ不^ク違^ヘ背^ク我^シ的^カ約^ヲ，也^レ不^ク改^メ變^ス我^シ口^ヲ中^ニ所^ニ出^ス的^カ話^ヲ。

35 Once I have sworn by my holiness, 'I will surely not lie to David,

我^シ斷^テ然^ニ指^シ著^シ自^レ己^ノ的^カ聖^シ潔^ヲ起^シ誓^ス，說^ク：‘我^シ決^シ不^ク向^テ大^ノ衛^ニ說^ク謊^ヲ。

36 His offspring will endure forever, and his throne as the sun before me.

他^ノ的^カ後^ノ裔^ハ必^ズ存^ス到^ク永^ク遠^ニ，他^ノ的^カ王^ノ位^ハ在^リ我^ノ面^ニ前^ニ必^ズ像^ス太^ノ陽^ノ長^ク存^ス，

37 Like the moon it will be steadfast forever, and like an enduring witness in the sky.’” Selah

又^ハ像^ス月^ノ亮^ノ永^ク遠^ニ堅^ク立^カ，作^ス天^ノ上^ニ確^ク實^ノ的^カ見^エ

證^出。 ’ ” (細^工拉^カ)

38 But you have spurned and rejected; you are very angry with your anointed one.

你^三卻^ク惱^ム怒^ム你^三的^カ受^ア膏^ム
者^出， 丟^カ掉^ク棄^ク絕^セ他^チ。

39 You have repudiated the covenant with your servant; you have defiled his crown in the dirt.

你^三捨^ア棄^ク了^カ和^レ你^三僕^ス人^ロ所^ス
立^カ的^カ約^セ， 把^ク他^チ的^カ冠^ム冕^ヲ
玷^カ污^ス在^レ地^カ。

40 You have broken down all his walls; you have made his fortifications a ruin.

你^三拆^イ毀^ス了^カ他^チ的^カ一^ク切^セ城^ム
牆^ク， 使^ア他^チ的^カ堡^ム壘^カ成^レ廢^レ
堆^カ。

41 All passing along the road plunder him; he has become a taunt to his neighbors.

過^ク路^カ的^カ都^ク搶^ク掠^セ他^チ， 他^チ
成^レ了^カ鄰^カ國^ノ的^カ人^ロ羞^ム辱^ム的^カ
對^カ象^ト。

42 You have raised the right hand of his adversaries. You have made all his enemies rejoice.

你^三高^ク舉^レ了^カ他^チ敵^カ人^ノ的^カ右^ノ
手^ヲ， 使^ア他^チ所^ス有^ノ的^カ仇^ノ敵^カ
歡^ム喜^ム。

43 You have also turned back the edge of his sword and have not helped him stand his ground in the battle.

你^三使^ア他^チ的^カ刀^カ劍^ヲ捲^リ刃^ヲ，
使^ア他^チ在^レ戰^出場^ノ上^ニ站^出立^カ不^ク
住^ス。

44 You have made his splendor to cease, and cast his throne to the ground.

你^三使^ア他^チ的^カ光^ノ輝^ヲ消^ス失^ス，
把^ク他^チ的^カ王^ノ位^ヲ推^ス翻^ス
(“ 推^ス翻^ス ” 原^ノ文^ヲ
作^レ “ 推^ス倒^ス在^レ地^カ ”) 。

45 You have cut short the days of his youth; you have

你^三減^ハ少^ス了^カ他^チ青^ク春^ノ的^カ日^ヲ。

covered him with shame.
Selah

子^子，使^使他^他披^披上^上恥^恥辱^辱。
(細^細拉^拉)

46 How long, O Yahweh?
Will you hide yourself
forever? Will your wrath
burn like fire forever?

耶^耶和^和華^華啊^啊！這^這要^要到^到幾^幾
時^時呢^呢？你^你要^要永^永遠^遠隱^隱藏^藏
自^自己^己嗎^嗎？你^你的^的烈^烈怒^怒像^像
火^火一^一般^般焚^焚燒^燒，要^要到^到幾^幾
時^時呢^呢？

47 Remember what my
lifespan is. Remember for
what vanity you have
created all the children of
humankind.

求^求你^你記^記念^念我^我的^的一^一生^生多^多
麼^麼短^短暫^暫，你^你創^創造^造的^的世^世
人^人是^是多^多麼^麼虛^虛幻^幻呢^呢！

48 What man can live on
and not see death? Can he
deliver his life from the
power of Sheol? Selah

有^有哪^哪一^一個^個人^人能^能長^長活^活不^不
死^死，能^能救^救自^自己^己的^的性^性命^命
脫^脫離^離陰^陰間^間的^的權^權勢^勢呢^呢？
(細^細拉^拉)

49 Where are your former
acts of loyal love, O Lord,
that you swore to David by
your faithfulness?

主^主啊^啊！你^你從^從前^前指^指著^著你^你
的^的信^信實^實向^向大^大衛^衛起^起誓^誓要^要
施^施的^的慈^慈愛^愛，現^現今^今在^在哪^哪
裡^裡呢^呢？

50 Remember, O Lord the
taunting of your servants,
how I bear in my bosom
the taunts of all the many
peoples,

主^主啊^啊！求^求你^你記^記念^念你^你僕^僕
人^人所^所受^受的^的羞^羞辱^辱，記^記念^念
我^我心^心裡^裡（ “ 我^我心^心
裡^裡 ” 原^原文^文作^作 “ 我^我在^在我^我

的懷裡”) 承擔著萬
民的羞辱。

51 by which your enemies taunt, O Yahweh, by which they taunt the steps of your anointed one.

耶和華啊！你的仇敵
用這羞辱了
僕人，羞辱了你受膏
者的腳蹤。

52 Blessed be Yahweh forever. Amen and Amen.

耶和華是應當稱頌
的，直到永遠！阿
們，阿們！

Psalms, Chapter 90

1 A prayer of Moses, the man of God. O Lord, you have been our help in all generations.

主啊！你世世代代作
我們的居所。（本節
在《馬索拉抄本》包
括細字標題）

2 Before the mountains were born and you brought forth the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

群山尚未生出，大地
和世界你未曾造成，
從永遠到永遠，你是
神。

3 You return man to the dust, saying, “Return, O sons of man.”

你使人歸回塵土，
說：“世人哪！你們
要歸回塵土。”

4 For a thousand years in your eyes are like yesterday when it passes, or like a watch in the night.

在你看來，千年好像
剛過去了的昨天，又
像夜裡的一更。

5 You sweep them away like a flood. They fall asleep. In the morning they are like grass that sprouts anew.

你_ㄩ使_ㄝ世_ㄞ人_ㄇ消_ㄏ逝_ㄏ，像_ㄏ被_ㄏ
洪_ㄏ水_ㄏ冲_ㄏ去_ㄏ；他_ㄏ們_ㄏ好_ㄏ像_ㄏ
睡_ㄏ了_ㄏ一_ㄏ覺_ㄏ；他_ㄏ們_ㄏ又_ㄏ像_ㄏ
在_ㄏ早_ㄏ晨_ㄏ生_ㄏ長_ㄏ的_ㄏ草_ㄏ，

6 In the morning it blossoms and sprouts anew; by evening it withers and dries up.

早_ㄏ晨_ㄏ發_ㄏ芽_ㄏ生_ㄏ長_ㄏ，晚_ㄏ上_ㄏ
就_ㄏ凋_ㄏ萎_ㄏ枯_ㄏ乾_ㄏ。

7 For we are brought to an end by your anger, and we hasten off by your wrath.

我_ㄏ們_ㄏ因_ㄏ你_ㄏ的_ㄏ怒_ㄏ氣_ㄏ而_ㄏ消_ㄏ
滅_ㄏ，因_ㄏ你_ㄏ的_ㄏ烈_ㄏ怒_ㄏ而_ㄏ驚_ㄏ
恐_ㄏ。

8 You have put our iniquities before you, our hidden sins into the light of your countenance.

你_ㄩ把_ㄩ我_ㄝ們_ㄇ的_ㄏ罪_ㄏ孽_ㄏ擺_ㄏ在_ㄏ
你_ㄩ面_ㄏ前_ㄏ，把_ㄩ我_ㄝ們_ㄇ的_ㄏ隱_ㄏ
惡_ㄏ擺_ㄏ在_ㄏ你_ㄩ臉_ㄏ光_ㄏ之_ㄏ中_ㄏ。

9 For all of our days dwindle away in your rage; we complete our years like a sigh.

我_ㄏ們_ㄏ一_ㄏ生_ㄏ的_ㄏ日_ㄏ子_ㄏ都_ㄏ在_ㄏ
你_ㄩ的_ㄏ震_ㄏ怒_ㄏ中_ㄏ消_ㄏ逝_ㄏ，我_ㄝ
們_ㄇ度_ㄏ盡_ㄏ的_ㄏ年_ㄏ歲_ㄏ好_ㄏ像_ㄏ一_ㄏ
聲_ㄏ歎_ㄏ息_ㄏ。

10 As for the days of our years, within them are seventy years or if by strength eighty years, and their pride is trouble and disaster, for it passes quickly and we fly away.

我_ㄝ們_ㄇ一_ㄏ生_ㄏ的_ㄏ年_ㄏ日_ㄏ是_ㄏ七_ㄏ
十_ㄏ歲_ㄏ，如_ㄏ果_ㄏ強_ㄏ壯_ㄏ，可_ㄏ
到_ㄏ八_ㄏ十_ㄏ歲_ㄏ，但_ㄏ其_ㄏ中_ㄏ可_ㄏ
誇_ㄏ耀_ㄏ的_ㄏ，不_ㄏ過_ㄏ是_ㄏ勞_ㄏ苦_ㄏ
愁_ㄏ煩_ㄏ；我_ㄝ們_ㄇ的_ㄏ年_ㄏ日_ㄏ轉_ㄏ
眼_ㄏ即_ㄏ逝_ㄏ，我_ㄝ們_ㄇ也_ㄏ如_ㄏ飛_ㄏ
而_ㄏ去_ㄏ了_ㄏ。

11 Who knows the strength

of your anger, and your rage consistent with the fear due you?

誰曉得你怒氣的威力，誰按著你該受的敬畏？曉得你的忿怒呢？

12 So teach us to number our days that we may gain a heart of wisdom.

求你教導我們怎樣數算自己的日子，好使我們得著智慧的心。

13 Return, O Yahweh. How long? And have compassion on your servants.

耶和華啊！要到幾時呢？求你回心轉意，求你憐恤你的僕人。

14 Satisfy us in the morning with your loyal love, that we may sing for joy and be glad all our days.

求你使我們早晨飽嘗你的慈愛，好使我們一生一世歡呼喜樂。

15 Make us glad for as many days as you have afflicted us, for as many years as we have seen calamity.

你使我們受苦和遭難的年日有多久，求你使我們喜樂的日子也有多久。

16 Let your work be visible to your servants, and your majesty to their children.

願你的作為向你的僕人彰顯，願你的威嚴向他他們的子孫顯明。

17 And let the beauty of the Lord our God be upon us, and establish for us the work of our hands, yes, the work of our hands, establish it.

願主我們的神的恩慈臨到我們身上；願你為我們的緣故，堅立

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}手_{ㄆㄨˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}作_{ㄗㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}工_{ㄍㄨㄥ}；我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}手_{ㄆㄨˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}作_{ㄗㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}工_{ㄍㄨㄥ}，願_{ㄌㄧˊ}你_{ㄉㄨㄛˊ}堅_{ㄐㄧˊ}立_{ㄌㄩˊ}。

Psalms, Chapter 91

1 One who lives in the secret place of the Most High will lodge in the shadow of Shaddai.

住_{ㄓㄨˊ}在_{ㄉㄜˊ}至_{ㄓㄨˊ}高_{ㄍㄨㄥ}者_{ㄓㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}隱_{ㄩㄢˊ}密_{ㄇㄧˊ}處_{ㄟㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}，必_{ㄑㄩˊ}在_{ㄉㄜˊ}全_{ㄑㄩㄢˊ}能_{ㄗㄨㄥ}者_{ㄓㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}蔭_{ㄩㄢˊ}庇_{ㄑㄩˊ}下_{ㄊㄩˊ}安_ㄤ居_{ㄐㄩˊ}。

2 I will say to Yahweh, "You are my refuge and my fortress, my God in whom I trust."

我_{ㄨㄛˊ}要_{ㄩㄠˊ}對_{ㄉㄜˊ}耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄆㄜˊ}華_{ㄉㄨㄛˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}：“你_{ㄉㄨㄛˊ}是_{ㄆㄜˊ}我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}避_{ㄑㄩˊ}難_{ㄗㄨㄛˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}，我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}保_{ㄑㄩˊ}障_{ㄑㄩㄢˊ}，你_{ㄉㄨㄛˊ}是_{ㄆㄜˊ}我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥ}，我_{ㄨㄛˊ}所_{ㄙㄨㄛˊ}倚_{ㄩˊ}靠_{ㄗㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}。”

3 For he will deliver you from the snare of the fowler, from the plague of destruction.

他_{ㄊㄨˊ}必_{ㄑㄩˊ}救_{ㄐㄩˊ}你_{ㄉㄨㄛˊ}脫_{ㄊㄜˊ}離_{ㄑㄩˊ}捕_{ㄑㄩˊ}鳥_{ㄗㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄨㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}網_{ㄨㄥ}羅_{ㄌㄨㄛˊ}，脫_{ㄊㄜˊ}離_{ㄑㄩˊ}致_{ㄑㄩˊ}命_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}瘟_{ㄨㄥ}疫_{ㄩˊ}。

4 With his feathers he will cover you, and under his wings you can take refuge. His faithfulness will be a shield and a buckler.

他_{ㄊㄨˊ}必_{ㄑㄩˊ}用_{ㄩˊ}自_{ㄉㄜˊ}己_{ㄐㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}羽_{ㄩˊ}毛_{ㄇㄨㄛˊ}遮_{ㄓㄨˊ}蓋_{ㄍㄨㄛˊ}你_{ㄉㄨㄛˊ}，你_{ㄉㄨㄛˊ}要_{ㄩㄠˊ}投_{ㄊㄜˊ}靠_{ㄗㄨㄛˊ}在_{ㄉㄜˊ}他_{ㄊㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}翅_{ㄩˊ}膀_{ㄑㄩㄢˊ}底_{ㄑㄩˊ}下_{ㄊㄩˊ}；他_{ㄊㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}信_{ㄩㄢˊ}實_{ㄆㄜˊ}像_{ㄊㄜˊ}盾_{ㄑㄩㄢˊ}牌_{ㄑㄩㄢˊ}，像_{ㄊㄜˊ}堅_{ㄐㄧˊ}壘_{ㄑㄩˊ}。

5 You need not fear the terror of the night, or the arrow that flies by day,

你_{ㄉㄨㄛˊ}不_{ㄑㄩˊ}必_{ㄑㄩˊ}害_{ㄆㄜˊ}怕_{ㄟㄨㄛˊ}黑_{ㄆㄜˊ}夜_{ㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}驚_{ㄐㄧˊ}恐_{ㄟㄨㄛˊ}，或_{ㄆㄜˊ}是_{ㄆㄜˊ}白_{ㄑㄩㄢˊ}日_{ㄇㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}飛_{ㄆㄜˊ}箭_{ㄐㄩˊ}；

6 or the plague that spreads in the darkness, or the destruction that devastates at noon.

也_{ㄟㄨㄛˊ}不_{ㄑㄩˊ}必_{ㄑㄩˊ}害_{ㄆㄜˊ}怕_{ㄟㄨㄛˊ}黑_{ㄆㄜˊ}暗_{ㄑㄩㄢˊ}中_{ㄑㄩㄢˊ}流_{ㄑㄩㄢˊ}行的_{ㄉㄜˊ}瘟_{ㄨㄥ}疫_{ㄩˊ}，或_{ㄆㄜˊ}是_{ㄆㄜˊ}在_{ㄉㄜˊ}正_{ㄑㄩㄢˊ}

午×把_{ウ、}人_{ヨ、}毀_{ク、}滅_{ク、}的_{カ、}毒_{ク、}病_{ク、}。

7 A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

雖_{ム、}有_{ク、}千_{ク、}人_{ヨ、}仆_{ク、}倒_{ク、}在_{ク、}你_{ノ、}的_{カ、}左_{ノ、}邊_{ノ、}， 萬_{ク、}人_{ヨ、}仆_{ク、}倒_{ク、}在_{ク、}你_{ノ、}的_{カ、}右_{ノ、}邊_{ノ、}， 但_{ク、}災_{ノ、}害_{ノ、}必_{ク、}不_{ク、}臨_{ク、}近_{ク、}你_{ノ、}。

8 You will only look with your eyes, and see the punishment of the wicked.

不_{ク、}過_{ク、}你_{ノ、}要_{ク、}親_{ク、}眼_{ノ、}觀_{ク、}看_{ク、}， 看_{ク、}見_{ク、}惡_{ク、}人_{ノ、}遭_{ク、}報_{ク、}。

9 For you, O Yahweh, are my refuge. You have made the Most High your dwelling place.

你_{ノ、}既_{ク、}然_{ク、}把_{ク、}耶_{ノ、}和_{ク、}華_{ノ、}當_{ク、}作_{ク、}自_{ノ、}己_{ノ、}的_{カ、}避_{ク、}難_{ノ、}所_{ノ、}， 把_{ク、}至_{ク、}高_{ク、}者_{ノ、}當_{ク、}作_{ク、}自_{ノ、}己_{ノ、}的_{カ、}居_{ノ、}所_{ノ、}，

10 No harm will befall you, and no plague will come near your tent.

禍_{ノ、}患_{ノ、}必_{ク、}不_{ク、}臨_{ク、}到_{ク、}你_{ノ、}， 災_{ノ、}害_{ノ、}必_{ク、}不_{ク、}臨_{ク、}近_{ク、}你_{ノ、}的_{カ、}帳_{ノ、}棚_{ノ、}。

11 For he will command his angels concerning you, to watch over you in all your ways.

因_{ク、}為_{ク、}他_{ノ、}為_{ク、}了_{ク、}你_{ノ、}， 會_{ク、}吩_{ク、}咐_{ク、}自_{ノ、}己_{ノ、}的_{カ、}使_{ク、}者_{ノ、}， 在_{ク、}你_{ノ、}所_{ノ、}行_{ク、}的_{カ、}一_{ク、}切_{ク、}路_{ノ、}上_{ノ、}保_{ク、}護_{ク、}你_{ノ、}。

12 In their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.

他_{ノ、}們_{ノ、}必_{ク、}用_{ク、}手_{ノ、}托_{ク、}住_{ク、}你_{ノ、}， 免_{ク、}得_{ク、}你_{ノ、}的_{カ、}腳_{ノ、}碰_{ク、}到_{ク、}石_{ノ、}頭_{ノ、}。

13 You will tread on lion and viper; you will trample young lion and serpent.

你_{ノ、}必_{ク、}踐_{ク、}踏_{ク、}獅_{ノ、}子_{ノ、}和_{ク、}虺_{ノ、}蛇_{ノ、}。 你_{ノ、}必_{ク、}踏_{ク、}碎_{ク、}少_{ク、}壯_{ク、}獅_{ノ、}

子_ナ和_セ大_ク蛇_ヘ。

14 Because he loves me, therefore I will deliver him; I will protect him because he knows my name.

耶_ヤ和_セ華_カ說_ク：“因_レ爲_ス他_カ戀_カ慕_ク我_ニ，我_ニ必_ズ搭_カ救_ヘ他_ヲ；因_レ爲_ス他_カ認_ル識_ブ我_ノ的_カ名_ヲ，我_ニ必_ズ保_ク護_ル他_ヲ。

15 He will call upon me and I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue and honor him.

他_カ求_ク告_グ我_ニ，我_ニ必_ズ應_ズ允_ス他_ヲ；他_カ在_リ患_ニ難_ニ中_ニ，我_ニ必_ズ與_シ他_ト同_ニ在_リ；我_ニ必_ズ拯_ク救_ヘ他_ヲ，使_シ他_カ得_ル尊_ニ榮_ニ。

16 With long life I will satisfy him, and show him my salvation.

我_ニ必_ズ使_シ他_カ得_ル享_ス長_ク壽_ヲ，又_シ向_シ他_ニ顯_ス明_ニ我_ノ的_カ救_ヘ恩_ヲ。

Psalms, Chapter 92

1 A psalm. A song. For the Sabbath day. It is good to give thanks to Yahweh, and to sing praise concerning your name, O Most High;

稱_ム謝_ス耶_ヤ和_セ華_カ，歌_フ頌_ム你_ノ至_ニ高_ニ者_ノ的_カ名_ヲ；

2 to declare in the morning your loyal love and your faithfulness in the night,

早_ク晨_ニ傳_ス揚_ス你_ノ的_カ慈_ニ愛_ヲ，夜_ニ間_ニ傳_ス講_ス你_ノ的_カ信_ニ實_ヲ；

3 on the ten string, and on the harp, with a melody on the lyre.

彈_ク奏_ス十_ニ弦_ノ的_カ樂_ニ器_ヲ和_シ瑟_ヲ，又_シ用_シ琴_ヲ彈_ク出_ス美_ニ妙_ニ的_カ聲_ヲ音_ヲ，這_ニ是_ニ多_ク麼_ニ美_ニ的_カ事_ヲ（“這_ニ是_ニ多_ク麼_ニ美_ニ的_カ事_ヲ”原_ノ文_ハ是_ニ在_リ第_ニ一_ノ節_ニ；第_ニ一_ノ至_ニ第_ニ三_ノ節_ニ是_ニ一_ノ個_ノ整_ニ體_ノ）。

4 For you, O Yahweh, have made me glad by your work; by the deeds of your hands I sing for joy.

耶和華啊！你藉著你的
的作為，使我歡喜，我
要因你手的工作歡
呼。

5 How great are your deeds, O Yahweh; how very deep are your thoughts.

耶和華啊！你的工作
多麼偉大，你的心思
極為深奧。

6 The brutish man does not know, and the fool cannot understand this.

無理性的的人不曉得，
愚昧的人不明白這
事：

7 When the wicked flourish like grass and all the workers of evil blossom, it is so they can be destroyed forever.

惡人雖好像草一樣繁
茂，所有作孽的人雖
然興旺，他們都要永
遠滅亡。

8 But you are on high forever, O Yahweh.

但你耶和華永遠是至
高的。

9 For behold, your enemies, O Yahweh, for behold, your enemies will perish. All the workers of evil will be scattered.

耶和華啊！你的仇敵
必滅亡，你的仇敵必
定滅亡；所有作孽的
都必被分散。

10 But you have exalted my horn like that of a wild ox; you have anointed me with fresh oil.

你卻高舉了我的角，
像野牛的角；你用新
油膏抹我。

11 And so my eye looks on

my enemies. My ears hear those evildoers who rise up against me.

我親眼看見那些窺伺我的
我的人遭報，我親耳聽見
那些起來攻擊我的惡人受罰。

12 The righteous will flourish like the date palm. They will grow like a cedar in Lebanon.

義人必像棕樹一樣繁茂，
像黎巴嫩的香柏樹一樣高聳。

13 Planted in the house of Yahweh, they will flourish in the courts of our God.

他們栽在耶和華的殿中，
在我們神的院子裡繁茂生長。

14 They will still prosper in old age. They will be fat and luxuriant,

他們年老的時候仍要結果子，
經常保持茂盛青翠，

15 to declare that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no injustice in him.

好顯明耶和華是正直的；
他是我的磐石，在他裡面沒有不義。

Psalms, Chapter 93

1 Yahweh is king; he clothes himself with majesty. Yahweh clothes himself; he girds himself with might. Yes, the world is established so that it will not be moved.

耶和華作王，他以威嚴為衣；
耶和華以威嚴為衣，以能力束腰，
世界就得堅立，永不動搖。

2 Your throne is established from of old; you are from everlasting.

你的寶座自古就立定，
你從亙古就存。

在^{ア、}。

3 The rivers have lifted up,
O Yahweh; the rivers have
lifted up their ^レ rumbling [、];
the rivers have lifted up
their pounding.

耶^{一セ}和^レ華^{フ、}啊^ア！大^{カ、}水^{ア、}揚^{一ユ}起^ク了^カ聲^ア
音^一，大^{カ、}水^{ア、}揚^{一ユ}起^ク了^カ澎^{タム}湃^{タム}
的^カ波^ウ浪^{カ、}。

4 Mightier than the
rumblings of many waters,
mightier than the mighty
breakers of the sea,
Yahweh on high is mighty.

耶^{一セ}和^レ華^{フ、}在^{ア、}高^ク處^ニ大^{カ、}有^一能^ム
力^{カ、}，勝^{ア、}過^ク大^{カ、}水^{ア、}的^カ響^ア
聲^ア，勝^{ア、}過^ク海^ノ中^ニ的^カ巨^ハ
浪^{カ、}。

5 Your testimonies are
fully reliable. Holiness is
fitting for your house, O
Yahweh, ^レ forever [、]。

耶^{一セ}和^レ華^{フ、}啊^ア！你^ノ的^カ法^フ度^{カ、}
極^ニ為^ス確^ク定^{カ、}；你^ノ的^カ殿^ノ永^ク
遠^ニ被^ス稱^ム為^ス聖^ム是^レ合^フ宜^一
的^カ。

Psalms, Chapter 94

1 O Yahweh, God of
vengeance, God of
vengeance, shine forth.

耶^{一セ}和^レ華^{フ、}啊^ア！你^ノ是^レ伸^ア冤^ハ
的^カ神^ノ；伸^ア冤^ハ的^カ神^ノ啊^ア！
求^ク你^ノ顯^ア出^ス榮^{ヨク}光^ヲ。

2 Rise up, O Judge of the
earth. Repay upon the
proud what is their rightful
due.

審^{ア、}判^ス大^{カ、}地^ノ的^カ主^ヲ啊^ア！求^ク
你^ノ起^ク來^カ，使^ア驕^ハ傲^ス的^カ人^ノ
得^カ到^ク應^ズ得^カ的^カ報^ヲ應^ム。

3 How long will the
wicked, O Yahweh, how
long will the wicked exult?

耶^{一セ}和^レ華^{フ、}啊^ア！惡^シ人^ノ得^カ意^一
要^ス到^ク幾^ニ時^ノ呢^カ？惡^シ人^ノ歡^ム
樂^カ要^ス到^ク幾^ニ時^ノ呢^カ？

4 ^レ They gush words [、]
unrestrained. All the

他^ノ們^ノ不^ク住^ス地^ノ說^フ驕^ハ傲^ス的^カ

evildoers boast.

話^{フセ}，所^{スベ}有^マ作^{マセ}孽^{マセ}的^カ人^タ都^カ
誇^{マシ}耀^ヒ自^ミ己^ニ。

5 They crush your people,
O Yahweh; they oppress
your inheritance.

耶^エ和^セ華^カ啊^ヤ！他^タ們^タ欺^ク壓^ク
你^ニ的^カ子^シ民^タ，苦^ク害^ス你^ニ的^カ
產^シ業^ヲ。

6 They kill widow and
stranger, and they murder
orphans,

他^タ們^タ殺^ス死^ス寡^ク婦^ニ和^セ寄^シ居^ル
的^カ，又^マ殺^ス害^ス孤^ク兒^ニ。

7 while they say, “Yah does
not see,” and “The God of
Jacob does not pay
attention.”

他^タ們^タ還^マ說^フ： “耶^エ和^セ華^カ
必^ク看^マ不^ク見^ル，雅^ヤ各^ク的^カ神^カ
並^ク不^ク留^マ意^ス。”

8 You pay attention, O
brutes among the people.
And you fools, when you
will show insight?

民^タ間^ノ的^カ愚^ク昧^ク人^タ哪^ニ！你^ニ
們^タ要^ス留^マ心^ス；愚^ク頑^ク人^タ
哪^ニ！你^ニ們^タ要^ス到^ク幾^ク時^ノ才^カ
能^ク明^ク白^ク呢^ニ？

9 Will the one who planted
the ear not hear? Will the
one who formed the eye
not see?

那^タ造^ル耳^ヲ朵^ヲ的^カ，自^ミ己^ニ不^ク
能^ク聽^ク見^ル嗎^ニ？那^タ造^ル眼^ヲ睛^ヲ
的^カ，自^ミ己^ニ不^ク能^ク看^ク見^ル
嗎^ニ？

10 Will the one who
instructs nations not
rebuke, the one who
teaches humankind
knowledge?

那^タ管^ル教^ム萬^ノ國^ノ的^カ，不^ク施^ス
行^フ審^判嗎^ニ？那^タ教^ム導^ク人^ヲ
的^カ，自^ミ己^ニ沒^ク有^ク知^ル識^ヲ
嗎^ニ？

11 Yahweh knows the
thoughts of humankind,

耶^エ和^セ華^カ知^ル道^ク人^ノ的^カ意^ヲ念^ヲ

that ㄌ they are to no purpose ㄌ.

12 Blessed is the man, O Yah, whom you instruct and teach from your law,

是^ㄆ虛^{ㄊㄩ}妄^{ㄨㄤ}的^ㄉ。
耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}啊^ㄚ！你^ㄩ所^ㄙ管^ㄍ
教^ㄐ，用^ㄩ律^ㄌ法^ㄈ教^ㄐ導^ㄉ的^ㄉ
人^{ㄨㄢ}，是^ㄆ有^ㄩ福^ㄈ的^ㄉ。

13 to give him rest from days of trouble, until a pit is dug for the wicked.

在^ㄆ患^{ㄏㄨㄢ}難^ㄋ的^ㄉ日^ㄨ子^ㄉ，你^ㄩ使^ㄆ
他^ㄉ得^ㄉ享^ㄐ平^ㄆ安^ㄢ，直^ㄓ到^ㄉ為^ㄨ
惡^ㄜ人^{ㄨㄢ}所^ㄙ預^ㄩ備^ㄉ的^ㄉ坑^ㄐ挖^ㄉ好^ㄉ
了^ㄉ。

14 For Yahweh will not abandon his people, nor forsake his inheritance.

因^ㄧ為^ㄨ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}必^ㄉ不^ㄉ丟^ㄉ棄^ㄉ
他^ㄉ的^ㄉ子^ㄉ民^{ㄨㄢ}，必^ㄉ不^ㄉ離^ㄉ棄^ㄉ
他^ㄉ的^ㄉ產^ㄆ業^ㄝ。

15 For judgment will return to righteousness, and all the upright in heart will follow after it.

因^ㄧ為^ㄨ審^ㄆ判^ㄢ必^ㄉ再^ㄆ轉^ㄐ向^ㄉ公^ㄍ
義^ㄝ，所^ㄙ有^ㄩ心^ㄌ裡^ㄐ正^ㄆ直^ㄝ的^ㄉ
都^ㄉ必^ㄉ順^ㄆ從^ㄝ。

16 Who rose up for me against the wicked? Who stood up for me against the workers of iniquity?

誰^ㄉ肯^ㄉ為^ㄨ我^ㄉ起^ㄉ來^ㄆ攻^ㄍ擊^ㄐ作^ㄆ
惡^ㄜ的^ㄉ人^{ㄨㄢ}呢^ㄉ？誰^ㄉ肯^ㄉ為^ㄨ我^ㄉ
挺^ㄆ身^ㄆ而^ㄌ起^ㄉ對^ㄆ抗^ㄆ作^ㄆ孽^ㄝ的^ㄉ
人^{ㄨㄢ}呢^ㄉ？

17 If Yahweh had not been my help, my soul would soon have dwelt in silence.

如^ㄨ果^ㄍ不^ㄉ是^ㄆ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}幫^ㄉ助^ㄝ
我^ㄉ，我^ㄉ早^ㄆ就^ㄝ不^ㄉ在^ㄆ人^{ㄨㄢ}世^ㄆ
了^ㄉ（“我^ㄉ早^ㄆ就^ㄝ不^ㄉ在^ㄆ人^{ㄨㄢ}
世^ㄆ了^ㄉ”原^ㄨ文^ㄝ作^ㄆ“我^ㄉ早^ㄆ
就^ㄝ住^ㄆ在^ㄆ寂^ㄐ靜^ㄝ中^ㄝ”）。

18 When I thought, “My

foot is slipping,” your loyal love, O Yahweh, supported me.

我^ㄉ說^ㄩ： “我^ㄉ失^ㄌ了^ㄌ腳^ㄩ”，耶^和華^ㄩ啊^ㄩ！那^ㄩ時^ㄩ你^ㄩ的^ㄩ慈^ㄨ愛^ㄨ就^ㄩ扶^ㄩ持^ㄩ我^ㄉ。

19 When my troubled thoughts were many within me, your consolations cheered my soul.

我^ㄉ心^ㄩ裡^ㄩ充^ㄩ滿^ㄩ憂^ㄩ慮^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，你^ㄩ就^ㄩ安^ㄩ慰^ㄩ我^ㄉ，使^ㄩ我^ㄉ的^ㄩ心^ㄩ歡^ㄩ樂^ㄩ。

20 Can there be allied with you a throne of destruction, one that forms trouble based on statute?

憑^ㄩ著^ㄩ律^ㄩ例^ㄩ製^ㄩ造^ㄩ奸^ㄩ惡^ㄩ，藉^ㄩ著^ㄩ權^ㄩ位^ㄩ行^ㄩ毀^ㄩ滅^ㄩ的^ㄩ，怎^ㄩ能^ㄩ和^ㄩ你^ㄩ相^ㄩ交^ㄩ呢^ㄩ？

21 They band together against the life of the righteous, and declare the blameless guilty of blood.

他^ㄩ們^ㄩ集^ㄩ結^ㄩ起^ㄩ來^ㄩ攻^ㄩ擊^ㄩ義^ㄩ人^ㄩ，把^ㄩ無^ㄩ辜^ㄩ的^ㄩ人^ㄩ定^ㄩ了^ㄩ死^ㄩ罪^ㄩ。

22 But Yahweh has become my high stronghold, and my God has become my rock of refuge.

但^ㄩ耶^和華^ㄩ作^ㄩ了^ㄩ我^ㄉ的^ㄩ高^ㄩ臺^ㄩ，我^ㄉ的^ㄩ神^ㄩ作^ㄩ了^ㄩ我^ㄉ的^ㄩ避^ㄩ難^ㄩ的^ㄩ磐^ㄩ石^ㄩ。

23 And he will repay on them their iniquity, and by their evil he will destroy them. Yahweh our God will destroy them.

他^ㄩ必^ㄩ使^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ罪^ㄩ孽^ㄩ歸^ㄩ到^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ身^ㄩ上^ㄩ，他^ㄩ必^ㄩ因^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ罪^ㄩ惡^ㄩ滅^ㄩ絕^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ；耶^和華^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ神^ㄩ必^ㄩ把^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ滅^ㄩ絕^ㄩ。

Psalms, Chapter 95

1 Come, let us sing for joy to Yahweh; let us shout joyfully to the rock of our salvation.

來^ㄩ吧^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ來^ㄩ向^ㄩ耶^和華^ㄩ歌^ㄩ唱^ㄩ，向^ㄩ拯^ㄩ救^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ磐^ㄩ石^ㄩ。

的磐石歡呼。

2 Let us come before his presence with thanksgiving; with songs let us shout joyfully to him.

我們要到他面前稱謝他，用詩歌向他歡呼。

3 For Yahweh is the great God, and the great king over all gods,

因為耶和華是偉大的神，是超越眾神的大君王。

4 in whose hand are the unexplored places of the earth, and the heights of the mountains are his,

地的深處在他手中，山的高峰也都屬他。

5 to whom belongs the sea that he made, and the dry land that his hands formed.

海洋屬他，因為是他創造的，陸地也是他的手造成的。

6 Come in, let us worship and bow down; let us kneel before Yahweh, our maker.

來吧，我們來俯伏敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

7 For he is our God, and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. ♪ Today ♪ if you will hear his voice:

因為他是我們的神，我們是他草場上的子民，是他手下的羊群。如果你們今天聽從他的聲音，

8 “Do not harden your heart as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

就不要硬著心，好像今天在曠野，

野的瑪撒的日子一樣。

9 when your ancestors tried me. They put me to the test, even though they had seen my work.

在那裡你們的先祖，雖然曾見過我的作為，還是試探我，考驗我。

10 For forty years I loathed that generation, and said, 'They are a people whose heart wanders. And my ways they do not know.'

四十年之久，我厭惡那個世代的人；我曾說：“他們是心裡迷誤的人民，不認識我的道路。”

11 Therefore I swore in my anger, 'They shall surely not enter into my rest.'

所以我發怒中起誓，說：“他們絕不可進入我的安息。”

Psalms, Chapter 96

1 Sing to Yahweh a new song; sing to Yahweh, all the earth.

你們要向耶和華唱新歌，全地都要向耶和華歌唱。

2 Sing to Yahweh; bless his name. Announce his salvation from day to day.

要向耶和華歌唱，稱頌他的名，天天傳揚他的救恩。

3 Tell his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

要在列國中述說他的榮耀。在萬民中述說他奇妙的作為。

4 For Yahweh is great and very worthy of praise; he is

因為耶和華是偉大

to be feared above all gods.

的^{カセ}，該^{カガ}受^{アヌ}極^ヒ大^カ的^{カセ}讚^{ホメ}
美^{ウツクシ}，他^カ當^{カガ}受^{アヌ}敬^ヒ畏^{オソ}，過^{カセ}
於^カ眾^{カミ}神^{カミ}之^カ上^カ。

5 For all the gods of the peoples are idols, but Yahweh made the heavens.

因^カ為^カ萬^{カミ}民^{カミ}的^{カセ}神^{カミ}都^カ是^ア虛^{ウソ}
空^{ウツクシ}的^{カセ}偶^ア像^{イダ}，但^カ耶^ヤ和^ハ華^ハ
創^イ造^{ツク}了^カ諸^{カミ}天^{カミ}。

6 Splendor and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary.

尊^{ウツクシ}榮^{カミ}和^ハ威^{オソ}嚴^ヒ在^カ他^カ面^{オモ}
前^カ，能^{カガ}力^カ和^ハ華^{カミ}美^{ウツクシ}在^カ他^カ
聖^{カミ}所^{カミ}之^カ中^カ。

7 Ascribe to Yahweh, you families of the peoples, ascribe to Yahweh glory and strength.

列^カ國^{カミ}的^{カセ}萬^{カミ}族^{カミ}啊^ヤ！你^{カミ}們^{カミ}
要^{カガ}歸^{カガ}給^{カガ}耶^ヤ和^ハ華^ハ，要^{カガ}把^{カガ}
榮^{カミ}耀^{カミ}和^ハ能^{カガ}力^{カガ}歸^{カガ}給^{カガ}耶^ヤ和^ハ
華^ハ。

8 Ascribe to Yahweh the glory due his name; bring an offering and come into his courts.

要^{カガ}把^{カガ}耶^ヤ和^ハ華^ハ的^{カセ}名^ナ當^{カガ}得^{カガ}
的^{カセ}榮^{カミ}耀^{カミ}歸^{カガ}給^{カガ}他^カ，帶^{カガ}著^{カガ}
禮^{カガ}物^{カガ}進^{カガ}入^{カガ}他^カ的^{カセ}院^{カミ}子^{カミ}。

9 Worship Yahweh in holy array; tremble before him, all the earth.

要^{カガ}以^{カガ}聖^{カミ}潔^{カミ}的^{カセ}裝^{カミ}束^{カミ}敬^ヒ拜^{ウツクシ}
耶^ヤ和^ハ華^ハ（“要^{カガ}以^{カガ}聖^{カミ}潔^{カミ}
的^{カセ}裝^{カミ}束^{カミ}敬^ヒ拜^{ウツクシ}耶^ヤ和^ハ
華^ハ”或^{カガ}譯^{カガ}： “在^カ耶^ヤ和^ハ
華^ハ顯^{カガ}現^{カガ}的^{カセ}時^{カミ}候^{カミ}，要^{カガ}敬^ヒ
拜^{ウツクシ}他^カ” ，或^{カガ} “要^{カガ}在^カ耶^ヤ
和^ハ華^ハ聖^{カミ}潔^{カミ}的^{カセ}光^{カミ}輝^{カミ}中^{カミ}敬^ヒ

拜他”) ， 全地都要
在他面前戰慄。

10 Say among the nations,
“Yahweh is king! Yes, the
world is established so that
it will not be moved. He
will judge the peoples
fairly.”

你們要在萬國中宣
告：“耶和華作
王！”世界就堅定，
必不動搖；他必按著
公正審判萬民。

11 Let the heavens be glad
and the earth rejoice. Let
the sea with its fullness
roar.

願天歡喜，願地快
樂；願海和海中充滿
的，都翻騰響鬧；

12 Let the field with all
that is in it exult. Then all
the trees of the forests will
sing for joy

願田野和其中的一切
都歡樂，那時林中的
一切樹木都必歡呼。

13 before Yahweh, for he is
coming; for he is coming
to judge the earth. He will
judge the world with
righteousness, and the
peoples with his
faithfulness.

它們都要在耶和華面
前歡呼，因為他來
了；他來要審判全
地。他要按著公義審
判世界，憑著他的信
實審判萬民。

Psalms, Chapter 97

1 Yahweh is king! Let the
earth rejoice; let many
coastlands be glad.

耶和華作王，願地快
樂，願眾海島都歡
喜。

2 Cloud and thick darkness
are surrounding him;
righteousness and justice

密雲和幽暗在他的四

are the foundation of his throne.

圍^{ㄨㄟ}，公^{ㄍㄨㄥ}義^ㄩ和^{ㄏㄜ}公^{ㄍㄨㄥ}正^{ㄓㄨㄥ}是^ㄕ他^{ㄉㄨ}
寶^{ㄅㄠ}座^{ㄗㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}根^{ㄍㄨ}基^ㄑ。

3 Fire goes before him, and devours his enemies round about.

有^ㄩ火^{ㄏㄨㄛ}走^{ㄗㄨ}在^{ㄗㄞ}他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}前^ㄑ面^ㄇ，
燒^ㄕ盡^{ㄓㄨㄥ}他^{ㄉㄨ}四^ㄨ圍^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}敵^ㄉ人^ㄇ。

4 His lightnings light the world; the earth sees and trembles.

他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}閃^ㄕ電^ㄉ照^ㄓ亮^ㄌ世^ㄕ界^ㄍ，
大^ㄉ地^ㄉ看^ㄕ見^ㄑ了^ㄌ就^ㄕ戰^ㄓ慄^ㄌ。

5 The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, at the presence of the Lord of all the earth.

在^{ㄗㄞ}耶^ㄧ和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}面^ㄇ前^ㄑ，就^ㄕ是^ㄕ
在^{ㄗㄞ}全^ㄑ地^ㄉ的^{ㄉㄜ}主^ㄓ面^ㄇ前^ㄑ，群^ㄑ
山^ㄕ都^ㄉ像^ㄌ蠟^ㄌ一^ㄧ般^ㄅ融^ㄕ化^ㄌ。

6 The heavens declare his righteousness, and all the peoples see his glory.

諸^ㄓ天^ㄉ傳^ㄕ揚^ㄑ他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}公^{ㄍㄨㄥ}義^ㄩ，
萬^ㄨ民^ㄇ得^ㄕ見^ㄑ他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}榮^ㄕ耀^ㄌ。

7 Let all who serve an image be ashamed, those who boast about idols. Worship him, all you gods.

願^ㄌ所^ㄕ有^ㄩ事^ㄕ奉^ㄕ雕^ㄌ刻^ㄌ的^{ㄉㄜ}偶^ㄨ
像^ㄌ的^{ㄉㄜ}，以^ㄩ虛^ㄨ無^ㄨ的^{ㄉㄜ}偶^ㄨ像^ㄌ
爲^ㄕ誇^ㄕ口^ㄌ的^{ㄉㄜ}，都^ㄕ蒙^ㄌ羞^ㄌ；
眾^ㄓ神^ㄉ哪^ㄌ！你^ㄌ們^ㄌ都^ㄕ要^ㄩ拜^ㄕ
他^{ㄉㄨ}。

8 Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of your judgments, O Yahweh.

耶^ㄧ和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}啊^ㄩ！錫^ㄕ安^ㄌ聽^ㄕ見^ㄑ
你^ㄌ的^{ㄉㄜ}判^ㄌ斷^ㄌ就^ㄕ歡^ㄕ喜^ㄌ，猶^ㄩ
大^ㄉ的^{ㄉㄜ}各^ㄍ城^ㄍ（“各^ㄍ
城^ㄍ”原^ㄌ文^ㄌ作^ㄌ“女^ㄌ
子^ㄌ”）也^ㄕ都^ㄕ快^ㄕ樂^ㄌ。

9 For you, O Yahweh, are most high over all the earth. You are highly exalted above all gods.

耶^ㄧ和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}啊^ㄩ！因^ㄩ爲^ㄕ你^ㄌ是^ㄕ
全^ㄑ地^ㄉ的^{ㄉㄜ}至^ㄓ高^ㄍ者^ㄌ；你^ㄌ被^ㄕ

尊^{ア、ム}崇^{イ、ム}，遠^{ト、ク}超^{イ、ム}過^{ク、セ}眾^{オ、シ}神^{カ、ミ}之^ノ上^ノ。

10 You who love Yahweh, hate evil. He protects the lives of his faithful; he delivers them from the hand of the wicked.

你^{キ、ミ}們^{タ、ラ}愛^ヲ耶^{エ、セ}和^{カ、ゼ}華^{カ、シ}的^{カ、シ}，都^{カ、ス}要^ク恨^ム惡^シ罪^ノ惡^シ；耶^{エ、セ}和^{カ、ゼ}華^{カ、シ}保^ク護^ス聖^ム民^ノ的^{カ、シ}性^ノ命^ノ，救^{ハ、ス}他^{タ、ラ}們^ヲ脫^{カ、ス}離^ス惡^シ人^ノ的^{カ、シ}手^ノ。

11 Light is sown for the righteous, and joy for the upright in heart.

有^{ア、リ}亮^{カ、ク}光^{ク、ス}照^ス耀^ス（“照^ス耀^ス”有^{ア、リ}古^ク抄^ス本^ノ作^シ“散^ル播^ス”）義^ム人^ノ，心^ノ裡^ニ正^ム直^ム的^{カ、シ}人^ノ得^ル享^ス喜^ム樂^ス。

12 Be glad in Yahweh, you righteous, and give thanks to his holy name.

義^ム人^ノ哪[、]！你^{キ、ミ}們^{タ、ラ}要^ク靠^ム耶^{エ、セ}和^{カ、ゼ}華^{カ、シ}歡^ム喜^ム，要^ク稱^ム讚^ム他^ノ的^{カ、シ}聖^ム名^ノ。

Psalms, Chapter 98

1 A psalm. Sing to Yahweh a new song, for he has done wonders. His right hand and his holy arm have secured his victory.

你^{キ、ミ}們^{タ、ラ}要^ク向^テ耶^{エ、セ}和^{カ、ゼ}華^{カ、シ}唱^ス新^ム歌^ノ，因^テ為^ス他^ノ行^{ハ、}了^{カ、シ}奇^ク妙^ク的^{カ、シ}事^ノ；他^ノ的^{カ、シ}右^ノ手^ノ和^{カ、ゼ}他^ノ的^{カ、シ}聖^ム臂^ノ，為^ス他^ノ施^{ハ、}行^{ハ、}拯^ム救^ス。

2 Yahweh has made known his salvation; to the eyes of the nations he has revealed his righteousness.

耶^{エ、セ}和^{カ、ゼ}華^{カ、シ}顯^シ明^シ了^{カ、シ}他^ノ的^{カ、シ}救^{ハ、}恩^ノ，在^テ列^ノ國^ノ眼^ノ前^ニ顯^シ示^ス了^{カ、シ}他^ノ的^{カ、シ}公^ノ義^ノ。

3 He has remembered his loyal love and his faithfulness to the house of Israel. All the ends of the

他^ノ記^ス念^ス他^ノ向^テ以^ノ色^ノ列^ノ家^ノ所^ノ應^ス許^ス的^{カ、シ}慈^ノ愛^ノ和^{カ、ゼ}信^ノ。

earth have seen the
salvation of our God.

實^ア，地^カ的^カ四^ム極^ヒ都^カ看^マ見^ヒ。
我^メ們^ノ神^ノ的^カ救^ヒ恩^ヲ。

4 Shout joyfully to
Yahweh, all the earth. Be
cheerful and sing for joy
and sing praises.

全^ク地^カ都^カ要^ム向^フ耶^セ和^セ華^ヤ歡^マ。
呼^フ，要^ム發^ス聲^ヲ歡^マ唱^フ，要^ム
歌^ク頌^ム。

5 Sing praises to Yahweh
with lyre, with lyre and
melodious sound.

要^ム彈^ク琴^ヲ歌^ク頌^ム耶^セ和^セ華^ヤ，
要^ム用^ク琴^ヲ和^セ歌^ク聲^ヲ歌^ク頌^ム。
他^ノ；

6 With trumpets and sound
of horn, shout joyfully
before the king, Yahweh.

要^ム用^ク號^ヲ筒^ヲ和^セ號^ヲ角^ヲ的^カ聲^ヲ。
音^ヲ，在^リ大^カ君^ノ王^ノ耶^セ和^セ華^ヤ。
面^ノ前^ノ歡^マ呼^フ。

7 Let the sea with its
fullness roar, the world and
those who live in it.

願^ム海^ノ和^セ海^ノ中^ニ充^ム滿^ス的^カ，
都^カ翻^ク騰^ス響^ク鬧^ス，願^ム世^ノ界^ノ。
和^セ住^ム在^リ世^ノ上^ノ的^カ也^ノ都^カ發^ス
聲^ヲ；

8 Let the rivers clap their
hands. Let the hills sing
joyfully together

願^ム江^ノ河^ノ拍^ク手^ヲ，願^ム群^ノ山^ノ。
一^ニ起^ク歡^マ呼^フ；

9 before Yahweh, for he is
coming to judge the earth.
He will judge the world
with righteousness and the
peoples with equity.

它^ノ們^ノ都^カ要^ム在^リ耶^セ和^セ華^ヤ面^ノ前^ノ。
歡^マ呼^フ，因^リ爲^ス他^ノ來^ル是^ル。
要^ム審^ク判^ス全^ク地^カ，他^ノ要^ム按^ク。
著^ク公^ニ義^ヲ審^ク判^ス世^ノ界^ノ，憑^ク。
著^ク公^ニ正^ヲ審^ク判^ス萬^ノ民^ノ。

Psalms, Chapter 99

1 Yahweh is king; let the
peoples tremble. He sits

耶^セ和^セ華^ヤ作^ス王^ノ，萬^ノ民^ノ都^カ。

enthroned between the cherubim. Let the earth shake.

要^{一、}戰^{出、}慄^{カ、}； 他^{去、}坐^{上、}在^{上、}兩^{カ、}個^{く、}
基^{レ、}路^{カ、}伯^{カ、}之^{上、}上^{上、}， 大^{カ、}地^{カ、}也^{一、}
要^{一、}震^{出、}動^{カ、}。

2 Yahweh is great in Zion, and he is exalted over all the peoples.

耶^{一、}和^{レ、}華^{上、}在^{上、}錫^{上、}安^{上、}是^{上、}至^{上、}大^{上、}
的^{カ、}， 他^{去、}崇^{上、}高^{上、}， 超^{上、}過^{上、}萬^{上、}
民^{上、}。

3 Let them praise your great and fearful name. He is holy.

願^{上、}他^{去、}們^{上、}稱^{上、}讚^{上、}你^{上、}偉^{上、}大^{上、}可^{上、}
畏^{上、}的^{カ、}名^{上、}。 他^{去、}是^{上、}聖^{上、}潔^{上、}
的^{カ、}。

4 And the strength of the king loves justice. You have established equity; you have executed justice and righteousness in Jacob.

王^{上、}有^{上、}能^{上、}力^{上、}（ “ 王^{上、}有^{上、}能^{上、}
力^{上、}” 原^{上、}文^{上、}作^{上、} “ 王^{上、}的^{上、}能^{上、}
力^{上、}” ） ， 喜^{上、}愛^{上、}公^{上、}正^{上、}；
你^{上、}堅^{上、}立^{上、}正^{上、}義^{上、}； 你^{上、}在^{上、}雅^{上、}
各^{上、}家^{上、}施^{上、}行^{上、}公^{上、}正^{上、}和^{上、}公^{上、}
義^{上、}。

5 Exalt Yahweh our God, and worship at his footstool. He is holy.

你^{上、}們^{上、}要^{上、}尊^{上、}崇^{上、}耶^{上、}和^{上、}華^{上、}我^{上、}
們^{上、}的^{上、}神^{上、}， 在^{上、}他^{上、}的^{上、}腳^{上、}凳^{上、}
前^{上、}敬^{上、}拜^{上、}； 他^{去、}是^{上、}聖^{上、}潔^{上、}
的^{カ、}。

6 Moses and Aaron were among his priests; Samuel also was among those who called on his name. They called to Yahweh, and he answered them.

在^{上、}他^{上、}的^{上、}祭^{上、}司^{上、}中^{上、}有^{上、}摩^{上、}西^{上、}
和^{上、}亞^{上、}倫^{上、}， 在^{上、}求^{上、}告^{上、}他^{上、}名^{上、}
的^{上、}人^{上、}中^{上、}有^{上、}撒^{上、}母^{上、}耳^{上、}； 他^{去、}

們_們求_求告_告耶_耶和_和華_華，他_他就_就
應_應允_允他_他們_們。

7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute he gave to them.

他_他從_從雲_雲柱_柱中_中對_對他_他們_們說_說
話_話；他_他們_們謹_謹守_守耶_耶和_和華_華
賜_賜給_給他_他們_們的_的法_法度_度和_和律_律
例_例。

8 O Yahweh our God, you answered them. You were a forgiving God to them, but an avenger of their wrong deeds.

耶_耶和_和華_華我_我們_們的_的神_神啊_啊！
你_你應_應允_允了_了他_他們_們；你_你雖_雖
然_然按_按照_照他_他們_們所_所行_行的_的報_報
應_應他_他們_們，但_但對_對他_他們_們來_來
說_說，你_你是_是一_一位_位赦_赦免_免人_人
的_的神_神。

9 Exalt Yahweh our God, and worship at his holy mountain, for Yahweh our God is holy.

你_你們_們要_要尊_尊崇_崇耶_耶和_和華_華我_我
們_們的_的神_神，在_在他_他的_的聖_聖山_山
上_上敬_敬拜_拜，因_因為_為耶_耶和_和華_華
我_我們_們的_的神_神是_是聖_聖潔_潔的_的。

Psalms, Chapter 100

1 A psalm of thanksgiving. Shout in triumph to Yahweh, all the earth.

全_全地_地應_應當_當向_向耶_耶和_和華_華歡_歡
呼_呼。（本_本節_節在_在《馬_馬索_索
拉_拉抄_抄本_本》包_包括_括細_細字_字標_標
題_題）

2 Serve Yahweh with joy; come into his presence with exultation.

應_應當_當歡_歡歡_歡喜_喜喜_喜事_事奉_奉耶_耶
和_和華_華，歡_歡唱_唱著_著到_到他_他的_的
面_面前_前。

3 Know that Yahweh, he is God; he made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

要_一知_出道_カ耶_一和_レ華_ハ是_ハ神_カ；
他_カ創_イ造_マ了_カ我_ス們_ハ，我_ス們_ハ
是_ハ屬_ク他_カ的_カ（“我_ス們_ハ是_ハ
屬_ク他_カ的_カ”有_一古_ク抄_イ本_ク
作_マ“不_ク是_ハ我_ス們_ハ自_レ
己_ハ”）；我_ス們_ハ是_ハ他_カ的_カ
子_ハ民_ハ，也_レ是_ハ他_カ草_カ場_ハ上_カ
的_カ羊_ハ。

4 Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Give thanks to him; bless his name.

應_一當_カ充_イ滿_ク感_ク恩_ヲ進_ハ入_ク他_カ
的_カ殿_カ門_ハ，滿_ク口_ヲ讚_ム美_ヲ進_ハ
入_ク他_カ的_カ院_ハ子_ハ；要_一感_ク謝_ス
他_カ，稱_イ頌_ム他_カ的_カ名_ヲ。

5 For Yahweh is good; his loyal love is forever, and his faithfulness is from generation to generation.

因_一為_ス耶_一和_レ華_ハ本_ク是_ハ美_ク善_ク
的_カ，他_カ的_カ慈_チ愛_ヲ存_チ到_ク永_ク
遠_ク，他_カ的_カ信_ト實_ヲ直_レ到_ク萬_ク
代_カ。

Psalms, Chapter 101

1 Of David. A psalm. I will sing of loyal love and justice; I will sing praises to you, O Yahweh.

我_ス要_一歌_ク唱_ム慈_チ愛_ヲ和_レ公_ク
正_ク；耶_一和_レ華_ハ啊_ヤ！我_ス要_一
向_レ你_ヲ歌_ク頌_ム。（本_ク節_ハ在_レ
《馬_カ索_ヲ拉_カ抄_イ本_ク》包_ク括_ス
細_レ字_ヲ標_ク題_ス）

2 I will give attention to the way of integrity. When will you come to me? I will walk in the integrity of my

我_ス要_一小_レ心_ヲ謹_ム慎_ム行_レ正_ク直_ク
的_カ路_カ；你_ヲ甚_レ麼_ト時_ハ候_カ才_カ

heart in the midst of my house.

到^{カ、}我^{ス、}這^{コ、}裡^{カ、}來^{カ、}呢^ニ？ 我^{ス、}要^{ム、}
在^{ア、}我^{ス、}的^{カ、}家^ノ中^ニ， 以^テ正^直
的^{カ、}心^ヲ行^フ事^ヲ。

3 I will not set before my eyes any wicked thing. I hate the work of those who fall away; it will not cling to me.

邪^ト惡^シ的^{カ、}事^ヲ， 我^{ス、}都^{カ、}不^ク擺^ク
在^{ア、}眼^ノ前^ニ； 離^{カ、}開^ク正^直的^{カ、}
人^ノ所^ニ作^ル的^{カ、}事^ヲ， 我^{ス、}都^{カ、}恨^ム
惡^シ， 決^シ不^ク容^ル這^{コ、}些^ノ沾^ル染^ル
我^{ス、}。

4 A perverse heart will depart from me; I will not know evil.

狡^ヒ詐^シ的^{カ、}心^ヲ思^フ， 我^{ス、}要^{ム、}遠^ク
離^{カ、}； 邪^ト惡^シ的^{カ、}事^ヲ， 我^{ス、}不^ク
參^ル與^ス。

5 One who slanders his neighbor in secret, him I will destroy. One haughty of eyes and arrogant of heart, him I will not endure.

暗^ニ中^ニ誹^ム謗^ム鄰^ノ舍^ノ的^{カ、}， 我^{ス、}
必^ズ把^キ他^ヲ滅^ス絕^ス； 眼^ノ目^ノ高^ク
傲^シ， 心^ノ裡^ニ驕^ヒ橫^シ的^{カ、}， 我^{ス、}
必^ズ不^ク容^ル忍^ル他^ヲ。

6 My eyes will be on the faithful of the land, that they may live with me. He who walks in the way of integrity, he shall minister to me.

我^{ス、}的^{カ、}眼^ノ目^ノ必^ズ看^ル顧^ル國^ノ中^ニ
的^{カ、}誠^實人^ヲ， 使^ス他^ノ們^ヲ與^ス
我^{ス、}同^ニ住^ス； 行^フ爲^ス正^直
的^{カ、}， 必^ズ要^ム侍^ル候^ル我^{ス、}。

7 There will not live in the midst of my house a worker of deceit. One who speaks lies will not remain before my eyes.

行^フ詭^ト詐^シ的^{カ、}， 必^ズ不^ク得^ク住^ス
在^{ア、}我^{ス、}的^{カ、}家^ノ裡^ニ； 說^ク謊^ト話^ヲ
的^{カ、}， 必^ズ不^ク能^ク在^{ア、}我^{ス、}眼^ノ前^ニ
堅^ク立^ク。

8 Each morning I will

destroy all the wicked of the land, cutting off from the city of Yahweh all evildoers.

我^ㄉ每^ㄟ日^ㄇ早^ㄆ晨^ㄟ必^ㄨ滅^ㄇ絕^ㄏ國^ㄉ
中^ㄉ所^ㄉ有^ㄉ的^ㄉ惡^ㄉ人^ㄇ，好^ㄉ把^ㄉ
所^ㄉ有^ㄉ作^ㄉ孽^ㄉ的^ㄉ人^ㄇ都^ㄉ從^ㄉ耶^ㄉ
和^ㄉ華^ㄉ的^ㄉ城^ㄉ裡^ㄉ剪^ㄏ除^ㄟ。

Psalms, Chapter 102

1 A prayer of one afflicted, when he grows faint and pours out his lament before Yahweh. O Yahweh, hear my prayer, and let my cry for help come to you.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄩ！求^ㄨ你^ㄩ聽^ㄉ我^ㄉ
的^ㄉ禱^ㄉ告^ㄉ；願^ㄏ我^ㄉ的^ㄉ呼^ㄉ求^ㄨ
達^ㄉ到^ㄉ你^ㄩ那^ㄩ裡^ㄉ。

2 Do not hide your face from me in the day of my trouble. Incline your ear to me. In the day I call, answer me quickly,

我^ㄉ在^ㄉ患^ㄉ難^ㄉ的^ㄉ日^ㄇ子^ㄇ，求^ㄨ
你^ㄩ不^ㄨ要^ㄉ向^ㄉ我^ㄉ掩^ㄉ面^ㄇ；我^ㄉ
呼^ㄉ求^ㄨ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ，求^ㄨ你^ㄩ留^ㄉ
心^ㄉ聽^ㄉ我^ㄉ，並^ㄨ且^ㄨ迅^ㄉ速^ㄉ應^ㄉ
允^ㄏ我^ㄉ。

3 for my days vanish in smoke, and my bones are charred like a hearth.

因^ㄉ為^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ年^ㄇ日^ㄇ好^ㄉ像^ㄉ煙^ㄉ
一^ㄉ般^ㄉ消^ㄉ散^ㄉ；我^ㄉ的^ㄉ骨^ㄉ頭^ㄉ
燒^ㄉ焦^ㄉ像^ㄉ爐^ㄉ中^ㄉ的^ㄉ炭^ㄉ。

4 My heart is struck like grass and withers. Indeed, I forget to eat my bread.

我^ㄉ的^ㄉ心^ㄉ受^ㄉ創^ㄉ傷^ㄉ，好^ㄉ像^ㄉ
草^ㄉ一^ㄉ般^ㄉ枯^ㄉ乾^ㄉ，以^ㄉ致^ㄉ我^ㄉ
連^ㄉ飯^ㄉ也^ㄉ忘^ㄉ了^ㄉ吃^ㄉ。

5 Because of the sound of my groaning my bones cling to my skin.

因^ㄉ我^ㄉ唉^ㄉ哼^ㄉ的^ㄉ聲^ㄉ音^ㄉ，我^ㄉ
就^ㄉ漸^ㄉ漸^ㄉ消^ㄉ瘦^ㄉ（“我^ㄉ就^ㄉ
漸^ㄉ漸^ㄉ消^ㄉ瘦^ㄉ”原^ㄉ文^ㄉ
作^ㄉ“我^ㄉ的^ㄉ骨^ㄉ頭^ㄉ緊^ㄉ貼^ㄉ著^ㄉ
肉^ㄉ”）。

6 I am like an owl of the wilderness; I am like a little owl of the ruins.

我^{ㄨㄛˋ}像^{ㄊㄩˋ}曠^{ㄎㄨㄤˋ}野^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}鴉^{ㄩㄠˊ}鵂^{ㄉㄨㄛˊ}，又^{ㄩˋ}像^{ㄊㄩˋ}廢^{ㄈㄟˋ}墟^{ㄒㄩˊ}裡^{ㄌㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}貓^{ㄇㄠˊ}頭^{ㄊㄨㄛˊ}鷹^{ㄩㄥˊ}。

7 I lie awake and I am like a lone bird on a roof.

我^{ㄨㄛˋ}躺^{ㄊㄨㄤˊ}在^{ㄉㄞˋ}床^{ㄔㄨㄤˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}警^{ㄐㄩㄥˊ}醒^{ㄒㄩㄥˊ}著^{ㄓㄨˋ}，就^{ㄐㄩˋ}像^{ㄊㄩˋ}屋^{ㄩˊ}頂^{ㄊㄩㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}孤^{ㄍㄨˊ}單^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}麻^{ㄇㄚˊ}雀^{ㄑㄩㄝˊ}。

8 All the day my enemies reproach me; those who mock me swear oaths against me.

我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}仇^{ㄑㄩˊ}敵^{ㄉㄩˊ}終^{ㄓㄨㄥˊ}日^{ㄩˊ}辱^{ㄖㄨˊ}罵^{ㄇㄚˊ}我^{ㄨㄛˋ}；嘲^{ㄔㄠˊ}弄^{ㄋㄨㄥˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}指^{ㄓㄩㄥˊ}著^{ㄓㄨˋ}我^{ㄨㄛˋ}賭^{ㄉㄨˊ}咒^{ㄓㄨˋ}。

9 Indeed, I eat ashes like bread and mix my drink with tears

我^{ㄨㄛˋ}吃^{ㄔㄩˊ}爐^{ㄌㄨˊ}灰^{ㄍㄨㄞˊ}像^{ㄊㄩˋ}吃^{ㄔㄩˊ}飯^{ㄈㄢˋ}一^{ㄩˊ}樣^{ㄩㄥˊ}；我^{ㄨㄛˋ}所^{ㄕㄨˊ}喝^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}與^{ㄩˊ}眼^{ㄩㄢˊ}淚^{ㄌㄞˊ}混^{ㄏㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}。

10 because of your indignation and anger, for you have picked me up and thrown me away.

這^{ㄓㄨˋ}都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}憤^{ㄈㄣˊ}恨^{ㄏㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}烈^{ㄌㄟˊ}怒^{ㄨˊ}；你^{ㄩˇ}把^{ㄅㄚˊ}我^{ㄨㄛˋ}舉^{ㄐㄩˇ}起^{ㄑㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}，又^{ㄩˋ}把^{ㄅㄚˊ}我^{ㄨㄛˋ}摔^{ㄕㄨㄞˊ}下^{ㄒㄚˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

11 My days are like a lengthened shadow, and I wither like grass.

我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}日^{ㄩˊ}好^{ㄏㄞˊ}像^{ㄊㄩˋ}日^{ㄩˊ}影^{ㄩㄥˊ}偏^{ㄆㄧㄢˊ}斜^{ㄒㄩㄝˊ}，我^{ㄨㄛˋ}也^{ㄩˋ}好^{ㄏㄞˊ}像^{ㄊㄩˋ}草^{ㄘㄞˊ}一^{ㄩˊ}般^{ㄅㄢˊ}枯^{ㄎㄨˊ}乾^{ㄑㄩㄢˊ}。

12 But you, O Yahweh, abide forever, and your remembrance from generation to generation.

耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^{ㄚˊ}！你^{ㄩˇ}卻^{ㄑㄩˊ}永^{ㄩˊ}遠^{ㄩㄢˊ}坐^{ㄗㄨㄛˊ}著^{ㄓㄨˋ}為^{ㄨㄟˊ}王^{ㄨㄥˊ}，你^{ㄩˇ}可^{ㄎㄜˊ}記^{ㄐㄩˊ}念^{ㄋㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄩㄥˊ}也^{ㄩˋ}必^{ㄅㄧˊ}存^{ㄘㄨㄢˊ}到^{ㄉㄠˊ}萬^{ㄨㄢˊ}代^{ㄉㄞˊ}。

13 You rise up and take pity on Zion, because it is time to favor it, for the appointed time has come.

你^{ㄩˇ}要^{ㄞˊ}起^{ㄑㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}，憐^{ㄌㄧㄢˊ}憫^{ㄎㄨㄢˊ}錫^{ㄒㄩˊ}安^{ㄢˊ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}恩^{ㄣˊ}待^{ㄉㄞˊ}。

錫安的時候；所定的日期已經到了。

14 Your servants take pleasure in her stones, and show favor to its dust.

因為你的眾僕人喜愛它的石頭，愛惜它的塵土。

15 Then the nations will fear the name of Yahweh, and all the kings of the earth your glory.

萬國都必敬畏耶和華的名；世上列王都敬畏你的榮耀。

16 For Yahweh will rebuild Zion; he will appear in his glory.

因為耶和華必建造錫安，在他自己的榮耀裡顯現。

17 He will turn his attention to the prayer of the destitute and will not despise their prayer.

他要垂顧困苦人的禱告，必不藐視他們的祈求。

18 Let this be written for the next generation, so that a people yet to be created may praise Yah,

這些事要記下來，傳給後代，好使將來出生的人民可以讚美耶和華。

19 that he looked down from his holy height. Yahweh looked from heaven over the earth

因為耶和華從他至高聖所裡垂看，從天上觀看大地，

20 to hear the groaning of the prisoner, to liberate those destined to die,

為要垂聽被囚的人的歎息，解救定了死罪

的^カ人^ト；

21 so that they may make known in Zion the name of Yahweh, and his praise in Jerusalem,

使^ス人^ト在^テ錫^ハ安^マ傳^ヘ揚^メ耶^ハ和^シ華^ノ的^ナ名^ヲ， 在^テ耶^ハ路^カ撒^ム冷^カ傳^ヘ揚^メ讚^ム美^ム他^ノ的^ナ話^ヲ。

22 when the peoples assemble, together with kingdoms, to serve Yahweh.

那^ノ時^キ， 萬^ノ民^ト和^シ萬^ノ國^ト必^ズ一^ニ同^ニ聚^リ集^ル， 要^ス一^ニ事^ス奉^ム耶^ハ和^シ華^ノ。

23 He has broken my strength along the way; he has cut short my days.

耶^ハ和^シ華^ノ在^テ我^ノ壯^ク年^ノ的^キ時^キ候^キ， 使^ス我^ノ的^ナ力^カ量^ヲ衰^ム弱^ク， 縮^ム短^ク我^ノ的^ナ年^ノ日^ヲ。

24 I say, "My God, do not carry me off from my life in the middle of my days." Your years continue throughout all generations.

所^レ以^テ我^ノ說^フ： “我^ノ的^ナ神^ト啊[！]！ 求^ム你^ノ不^ク要^ス使^ス我^ノ中^ノ年^ノ去^ク世^ス， 你^ノ的^ナ年^ノ數^ヲ萬^ノ代^ノ無^ク疆^ナ。

25 Long ago you laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of your hands.

你^ノ起^ク初^メ立^カ了^カ地^ノ的^ナ根^ヲ基^ヲ； 天^ノ也^ハ是^レ你^ノ手^ノ的^ナ工^ノ作^ヲ。

26 They will perish, but you will endure. And like a garment they will all wear out, you will replace them like clothing, and they will be set aside.

天^ノ地^ノ都^ク要^ス毀^レ滅^ス， 你^ノ卻^シ長^ク存^ス； 天^ノ地^ノ都^ク要^ス像^ス衣^ノ服^ノ一^ニ樣^ニ漸^ク漸^ク殘^ク舊^ク； 你^ノ要^ス更^ニ換^フ天^ノ地^ノ如^シ同^ニ更^ニ換^フ衣^ノ物^ノ一^ニ樣^ニ， 天^ノ地^ノ就^キ被^レ更^ニ換^フ。

27 But you are the same,

and your years do not end.

只_レ有_レ你_レ永_レ不_レ改_レ變_レ，你_レ
的_レ年_レ數_レ也_レ沒_レ有_レ窮_レ盡_レ。

28 The children of your
servants will continue, and
their descendants will
be established before you.

你_レ僕_レ人_レ的_レ子_レ孫_レ必_レ安_レ然_レ
居_レ住_レ；他_レ們_レ的_レ後_レ裔_レ必_レ
在_レ你_レ面_レ前_レ堅_レ立_レ。

Psalms, Chapter 103

1 Of David. Bless Yahweh,
O my soul, and all within
me, bless his holy name.

我_レ的_レ心_レ哪_レ！你_レ要_レ稱_レ頌_レ
耶_レ和_レ華_レ；在_レ我_レ裡_レ面_レ的_レ
一_レ切_レ，都_レ要_レ稱_レ頌_レ他_レ的_レ
聖_レ名_レ。（本_レ節_レ在_レ《馬_レ
索_レ拉_レ抄_レ本_レ》包_レ括_レ細_レ字_レ
標_レ題_レ）

2 Bless Yahweh, O my
soul, and do not forget all
his benefits:

我_レ的_レ心_レ哪_レ！你_レ要_レ稱_レ頌_レ
耶_レ和_レ華_レ；不_レ可_レ忘_レ記_レ他_レ
的_レ一_レ切_レ恩_レ惠_レ。

3 who forgives all your
iniquity, who heals all your
diseases,

他_レ赦_レ免_レ你_レ的_レ一_レ切_レ罪_レ
孽_レ，醫_レ治_レ你_レ的_レ一_レ切_レ疾_レ
病_レ；

4 who redeems your life
from the pit, who crowns
you with loyal love and
mercies,

他_レ救_レ贖_レ你_レ的_レ性_レ命_レ脫_レ離_レ
死_レ亡_レ，以_レ慈_レ愛_レ和_レ憐_レ憫_レ
作_レ你_レ的_レ冠_レ冕_レ；

5 who satisfies your life
with good so that your
youth is renewed like the
eagle's.

他_レ以_レ福_レ樂_レ使_レ你_レ的_レ心_レ願_レ
滿_レ足_レ，以_レ致_レ你_レ好_レ像_レ鷹_レ

一 般 恢 復 青 春 的 活 力 。

6 Yahweh does deeds of justice and judgments for all who are oppressed,

耶 和 華 施 行 公 義 ， 爲 所 有 受 欺 壓 的 人 主 持 公 道 。

7 who made known his ways to Moses, his deeds to the people of Israel.

他 向 摩 西 指 示 自 己 的 道 路 ， 向 以 色 列 人 顯 明 自 己 的 作 爲 。

8 Yahweh is compassionate and gracious, slow to anger and abundant in loyal love.

耶 和 華 有 憐 憫 ， 有 恩 典 ， 不 輕 易 發 怒 ， 並 且 有 豐 盛 的 慈 愛 。

9 He does not dispute continually, nor keep his anger forever.

他 不 長 久 責 備 ， 也 不 永 遠 懷 怒 。

10 He has not dealt with us according to our sins, nor repaid us according to our iniquities.

他 沒 有 按 著 我 們 的 罪 過 待 我 們 ， 也 沒 有 照 著 我 們 的 罪 孽 報 應 我 們 。

11 For as the heavens are high above the earth, so his loyal love prevails over those who fear him.

天 離 地 有 多 高 ， 他 的 慈 愛 向 敬 畏 他 的 人 也 有 多 大 。

12 As far as east is from west, so he has removed far from us the guilt of our transgressions.

東 離 西 有 多 遠 ， 他 使 我 們 的 過 犯 離 我 們 也 有 多 遠 。

13 As a father pities his

children, so Yahweh pities those who fear him.

父^{ㄉㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢ}怎^{ㄗㄥˋ}樣^{ㄩㄥˋ}憐^{ㄌㄧㄢ}恤^{ㄒㄩ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}，
耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}也^ㄜ照^{ㄓㄠ}樣^{ㄩㄥˋ}憐^{ㄌㄧㄢ}恤^{ㄒㄩ}敬^{ㄐㄩ}
畏^{ㄨㄟ}他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨ}；

14 For he knows our frame. He remembers that we are dust.

因^ㄩ為^{ㄨㄟ}他^{ㄏㄜ}知^ㄓ道^{ㄉㄠ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}本^{ㄅㄢ}
體^{ㄊㄩ}，記^ㄐ得^{ㄉㄜ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢ}不^ㄨ過^{ㄉㄜ}是^ㄕ
塵^{ㄉㄨ}土^{ㄊㄨ}。

15 As for man, his days are like the grass. As the flower of the field, so he blossoms.

至^ㄓ於^ㄨ世^ㄕ人^{ㄖㄨ}，他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}年^{ㄋㄢ}日^{ㄇㄨ}
好^{ㄏㄠ}像^{ㄒㄩㄥˋ}草^{ㄘㄠ}一^ㄧ般^{ㄅㄢ}；他^{ㄏㄜ}又^ㄨ像^{ㄒㄩㄥˋ}
野^ㄩ地^{ㄉㄜ}繁^{ㄈㄢ}茂^{ㄇㄠ}的^{ㄉㄜ}花^{ㄏㄨㄚ}。

16 When the wind passes over it, it is no more, and its place knows it no longer.

經^ㄐ風^{ㄈㄨㄥ}一^ㄧ吹^{ㄘㄨㄟ}，就^ㄐ歸^{ㄍㄨㄟ}無^ㄨ
有^ㄨ；他^{ㄏㄜ}原^ㄩ來^{ㄌㄠ}的^{ㄉㄜ}地^{ㄉㄜ}方^{ㄈㄨㄤ}再^ㄗ
不^ㄨ認^ㄖ識^ㄕ他^{ㄏㄜ}。

17 But the loyal love of Yahweh is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness to their children's children,

但^ㄉ從^ㄘ互^ㄍ古^ㄍ到^ㄉ永^ㄩ遠^ㄩ，耶^{ㄧㄝ}
和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄜ}慈^ㄘ愛^ㄞ臨^ㄌ到^ㄉ敬^ㄐ畏^{ㄨㄟ}
他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨ}；他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}公^ㄍ義^ㄩ也^ㄜ
歸^ㄍ於^ㄨ他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}子^ㄗ子^ㄗ孫^{ㄨㄢ}
孫^{ㄨㄢ}，

18 to those who keep his covenant and remember to do his precepts.

就^ㄐ是^ㄕ那^ㄋ些^ㄒ謹^ㄐ守^ㄕ他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}
約^ㄩ，記^ㄐ住^ㄘ他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}訓^ㄒ詞^ㄘ，
並^ㄅ且^ㄑ遵^ㄗ行^ㄕ的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨ}。

19 Yahweh has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}在^ㄗ天^ㄊ上^ㄨ立^ㄌ定^ㄕ寶^ㄍ
座^ㄗ，他^{ㄏㄜ}的^{ㄉㄜ}王^{ㄨㄥ}權^ㄑ統^ㄗ管^ㄕ萬^ㄨ
有^ㄨ。

20 Bless Yahweh, you his

angels, you mighty heroes
who do his word by
「obeying」 the sound of
his word.

你₃們₁作₂他₄天₅使₆的₇，就₈
是₉那₃些₄大₅有₆能₇力₈，行₉
他₄所₅吩₆咐₇，以₈及₉聽₁₀從₁₁
他₄命₅令₆的₇，都₈要₉稱₁₀頌₁₁
耶₁₂和₁₃華₁₄。

21 Bless Yahweh, all you
his hosts, you his
attendants who do his will.

你₃們₁作₂他₄的₅眾₆軍₇，作₈
他₄的₅僕₆役₇，遵₈行₉他₄旨₅
意₆的₇，都₈要₉稱₁₀頌₁₁耶₁₂和₁₃
華₁₄。

22 Bless Yahweh, all his
works, in all the places of
his dominion. Bless
Yahweh, O my soul.

你₃們₁一₂切₃被₄他₅所₆造₇
的₈，在₉他₅統₆治₇的₈各₉
處₁₀，都₁₁要₁₂稱₁₃頌₁₄耶₁₅和₁₆
華₁₇。我₁₈的₁₉心₂₀哪₂₁，你₂₂要₂₃
稱₂₄頌₂₅耶₂₆和₂₇華₂₈。

Psalms, Chapter 104

1 Bless Yahweh, O my
soul. O Yahweh my God,
you are very great. You
clothe yourself with
splendor and majesty,

我₁₈的₁₉心₂₀哪₂₁！你₂₂要₂₃稱₂₄頌₂₅
耶₂₆和₂₇華₂₈；耶₂₉和₃₀華₃₁我₃₂的₃₃
神₃₄啊₃₅！你₃₆真₃₇偉₃₈大₃₉；你₄₀
以₄₁尊₄₂榮₄₃和₄₄威₄₅嚴₄₆為₄₇衣₄₈
服₄₉。

2 you who cover yourself
with light as with a
garment, who stretch out
the heavens like a tent
curtain,

你₃披₄上₅亮₆光₇好₈像₉披₁₀上₁₁
外₁₂袍₁₃；展₁₄開₁₅諸₁₆天₁₇好₁₈像₁₉
鋪₂₀張₂₁帳₂₂幔₂₃。

3 the one who sets beams
in the waters for his upper
chambers, who makes

你₃在₄水₅上₆立₇起₈你₉樓₁₀閣₁₁

clouds his chariot, who
rides on the wings of the
wind,

的^{カセ}棟^{カスミ}梁^{カニ}；你^コ以^ユ雲^{クモ}彩^{イロ}爲^メ
戰^{カク}車^{クルマ}；乘^{ノリ}駕^カ風^{カゼ}的^{カセ}翅^{ハネ}膀^{タテ}
而^ル行^ク。

4 who makes his
messengers the winds, his
attendants a flame of fire.

你^コ用^ヒ風^{カゼ}作^ス你^コ的^{カセ}使^メ者^ト，
用^ヒ火^ヒ燄^{エン}作^ス你^コ的^{カセ}僕^メ役^ト。

5 He established the earth
on her foundations, so that
it will not be moved
forever and ever.

你^コ把^ク大^カ地^チ堅^ク立^ケ在^キ根^ネ基^キ
上^ニ，使^ス地^チ永^ク永^ク遠^ク遠^ク不^ク
動^ク搖^ル。

6 You covered it with the
deep as with a garment.
The waters stood above the
mountains.

你^コ用^ヒ深^{フカ}水^{ミヅ}像^{トシ}衣^キ服^{モノ}一^ツ般^ニ
覆^フ蓋^フ大^カ地^チ，使^ス眾^{タガ}水^{ミヅ}高^ク
過^ス群^{クニ}山^{ヤマ}。

7 At your rebuke they fled;
at the sound of your
thunder they ran off.

因^リ你^コ的^{カセ}斥^ハ責^セ，水^{ミヅ}就^シ退^ク
去^ク；因^リ你^コ的^{カセ}雷^{カミナリ}聲^{コエ}，水^{ミヅ}
就^シ奔^ク逃^ク。

8 They ascended the
mountains and drained
though the valleys to the
place that you established
for them.

眾^{タガ}水^{ミヅ}流^カ經^ル群^{クニ}山^{ヤマ}，向^シ下^ノ
流^カ往^ク眾^{タガ}谷^コ，流^カ到^ク你^コ爲^メ
它^カ們^ラ指^シ定^メ的^{カセ}地^チ方^ニ。

9 You set a boundary that
they may not cross over, so
that they would not return
to cover the earth.

你^コ定^メ了^{カセ}界^セ限^ト，使^ス眾^{タガ}水^{ミヅ}
不^ク能^ク越^ス過^ス；它^カ們^ラ不^ク再^ク
轉^ク回^ク掩^フ蓋^フ大^カ地^チ。

10 You are the one who
sends forth springs into the
valleys; they flow between
the mountains.

你^コ使^ス泉^{イハ}源^ノ在^キ山^{ヤマ}谷^コ中^ニ湧^ク
流^ク，流^カ經^ル群^{クニ}山^{ヤマ}中^ニ間^ニ。

11 They give drink for
every beast of the field.

使^ス野^ノ地^チ所^ニ有^ル的^{カセ}走^ク獸^{モノ}有^ク

The wild donkeys
└ quench ┘ their thirst.

水喝，野驢得以解渴。

12 Along them the birds of the heavens abide. From among the branches they
└ sing ┘.

天上的飛鳥在水邊住宿，在樹枝上鳴叫。

13 You are the one who
└ waters ┘ the mountains from his upper chambers. The earth is full with the fruit of your labors:

你從自己的樓閣中澆灌群山，因你所作的果事，大地就豐足。

14 who causes grass to grow for the cattle and herbs for the service of humankind, to bring forth food from the earth,

你爲了牲畜使青草滋生，爲了人的需用使蔬菜生長，使糧食從地裡生出；

15 and wine that makes glad the heart of man, so that their faces shine from oil, and bread that strengthens the heart of man.

又有酒使人歡喜，有油使人容光煥發，有糧加添人的心力。

16 The trees of Yahweh drink their fill, the cedars of Lebanon that he planted,

耶和華的樹，就是他所栽種的黎巴嫩香柏樹，都得到了充分的灌溉。

17 where birds make their nest. The stork has its home in the fir trees.

雀鳥在上面築巢；至於鶴，松樹是牠的家。

18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the rock badgers.

高山是野山羊的住

所^ス；巖^イ石^ア是^ア石^ア獾^ス藏^カ身^ラ
的^カ地^カ方^カ。
所^ス；巖^イ石^ア是^ア石^ア獾^ス藏^カ身^ラ
的^カ地^カ方^カ。

19 He made the moon for appointed times; the sun knows its time for setting.

你^ツ造^ア月^イ亮^カ爲^ス定^カ節^ヒ令^カ；
太^タ陽^ア知^ル道^カ何^レ時^ク沉^ム落^セ。

20 You make darkness, and it is night, when all the animals of the forest creep about.

你^ツ安^マ設^ア黑^ク暗^マ，有^リ了^カ晚^ム
上^ノ，林^ノ中^ノ的^カ百^ク獸^ア就^ヒ都^カ
爬^ク出^イ來^ル。

21 The young lions are roaring for the prey and seeking their food from God.

少^シ壯^ク獅^ア子^シ吼^ク叫^ヒ覓^ク食^ア，
要^ス尋^ク求^ク從^テ神^ヲ而^シ來^ル的^カ食^ア
物^ヲ。

22 When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.

太^タ陽^ア升^ル起^ク的^カ時^ク候^ノ，牠^タ
們^ラ就^ヒ躲^ク避^ク，回^ル到^キ自^レ己^ノ
的^カ洞^ノ穴^ノ躺^ク臥^セ。

23 Humankind goes out to its work, and to its labor until evening.

人^{ヒト}出^イ去^ク作^ア工^ス，勞^カ碌^カ直^ス
到^キ晚^ム上^ノ。

24 How many are your works, O Yahweh; all of them you have done in wisdom. The earth is full of your creatures.

耶^ヤ和^ハ華^ハ啊^ヤ！你^ツ所^ス造^ア的^カ
真^ニ是^シ眾^ク多^ク。它^タ們^ラ都^ラ是^シ
你^ツ用^ヒ智^ク慧^ヲ造^ア成^ス的^カ；全^ク
地^ノ充^メ滿^ク你^ツ所^ス造^ア的^カ東^ノ
西^ヲ。

25 This is the great and wide sea, in which are moving animals without number, living things small and great.

那^{ソノ}裡^ニ有^リ海^ヲ，又^タ大^ク又^タ
廣^ク；海^ノ裡^ニ有^リ無^ク數^ク的^カ活^ク
物^ヲ，大^ク小^ク活^ク物^ヲ都^ラ有^リ。

26 There the ships sail.

Leviathan is there that you formed to play with.

那₃裡₁有₁船₁隻₁往₁來₁航₁行₁，有₁你₁所₁造₁的₁大₁魚₁，在₁海₁裡₁嬉₁戲₁。

27 They all wait for you to give them their food at the proper time

這₁些₁活₁物₁都₁仰₁望₁你₁，仰₁望₁你₁按₁時₁賜₁給₁牠₁們₁食₁物₁。

28 You give to them; they gather it. You open your hand, they are filled with what is good.

你₁賜₁給₁牠₁們₁，牠₁們₁就₁拾₁取₁；你₁張₁開₁你₁的₁手₁，牠₁們₁就₁飽₁享₁美₁物₁。

29 You hide your face, they are terrified. You take away their breath, they die and return to their dust.

你₁向₁牠₁們₁掩₁面₁，牠₁們₁就₁驚₁慌₁；你₁收₁回₁牠₁們₁的₁氣₁息₁，牠₁們₁就₁死₁亡₁，歸₁回₁塵₁土₁。

30 You send forth your Spirit, they are created, and you renew the face of the ground.

你₁發₁出₁你₁的₁靈₁，萬₁物₁就₁被₁造₁成₁；你₁也₁使₁地₁面₁更₁換₁一₁新₁。

31 May the glory of Yahweh endure forever. May Yahweh be glad in his works,

願₁耶₁和₁華₁的₁榮₁耀₁存₁到₁永₁遠₁；願₁耶₁和₁華₁喜₁悅₁他₁自₁己₁所₁作₁的₁。

32 the one who looks at the earth and it quakes, and touches the mountains and they smoke.

他₁注₁視₁大₁地₁，地₁就₁震₁動₁；他₁觸₁摸₁群₁山₁，山₁就₁冒₁煙₁。

33 I will sing to Yahweh

throughout my life; I will
sing praise to my God
while I remain alive.

我一生要向耶和華歌
唱；我還在世的時候，
我要向我的神歌頌。

34 May my meditation be
pleasing to him. I will be
glad in Yahweh.

願我的默想蒙他喜
悅；我要因耶和華歡
喜。

35 Let sinners perish
completely from the earth,
and the wicked not
remain alive. Bless
Yahweh, O my soul. Praise
Yah.

願罪人從世上滅絕，
也不再有任何惡人存
在。我的心哪！你要稱頌
耶和華。你們要讚美
耶和華。

Psalms, Chapter 105

1 Give thanks to Yahweh;
proclaim his name; make
known his deeds among
the peoples.

你們要稱謝耶和華，
求告他的名；在萬民
中傳揚他的作為。

2 Sing to him; sing praises
concerning him; tell of all
his wonderful works.

你們要向他歌唱，歌
頌他，講論他一切奇
妙的作為。

3 Boast about his holy
name. Let the heart of
those who seek Yahweh
rejoice.

你們要以他的聖名誇
耀；願尋求耶和華的
人都心裡歡喜。

4 Make supplication to
Yahweh and his might;
seek his face continually.

你們要追求耶和華與
他的能力，常常尋求

他_去的_カ面_口。_マ

5 Remember his wonders that he has done, his signs and the judgments of his mouth,

記_レ念_マ他_去所_レ作_マ的_カ奇_ク事_ア、
他_去的_カ神_ア蹟_レ，和_レ他_去口_マ裡_カ
的_カ判_タ詞_チ。

6 O offspring of Abraham his servant, you descendants of Jacob, his chosen ones.

他_去僕_タ人_口亞_ヤ伯_バ拉_カ罕_ハ的_カ後_マ
裔_一啊_ヤ！他_去所_レ揀_レ選_マ的_カ
人_口，雅_ヤ各_ク的_カ子_ハ孫_タ哪_ヤ！

7 He is Yahweh our God; his judgments are in all the earth.

他_去是_ア耶_一和_レ華_ハ我_タ們_口的_カ
神_ア，他_去的_カ判_タ詞_チ充_レ滿_マ全_ク
地_カ。

8 He remembers his covenant forever, the word that he commanded for a thousand generations,

他_去永_ク遠_ク記_レ念_マ他_去的_カ約_セ，
他_去記_レ念_マ他_去所_レ吩_レ咐_マ的_カ
話_ハ，直_レ到_マ千_ク代_カ，

9 that he made with Abraham, and by his oath swore to Isaac.

就_レ是_ア與_レ亞_ヤ伯_バ拉_カ罕_ハ所_レ立_カ
的_カ約_セ，向_レ以_一撒_ハ所_レ起_ク的_カ
誓_ア。

10 He then confirmed it to Jacob as a statute, to Israel as an everlasting covenant,

他_去把_レ這_レ約_セ向_レ雅_ヤ各_ク定_カ為_マ
律_カ例_カ，向_レ以_一色_ハ列_セ堅_レ立_カ
為_マ永_ク遠_ク的_カ約_セ，

11 saying, “To you I will give the land of Canaan as the allotment that is your inheritance.”

說_マ： “我_タ必_ク把_レ迦_ハ南_マ地_カ
賜_ム給_レ你_タ們_口，作_マ你_タ們_口產_イ
業_一的_カ分_ヒ。”

12 When they were a few in number — a trifle — and were sojourners in it,

那_ヤ時_ア，他_去們_口人_口數_タ不_ク

多^{カセ}，實^ア在^ア很^ハ少^ク，而^ル且^セ
是^ア在^ア那^コ地^カ寄^ヒ居^ヒ的^カ。

13 and they wandered
about \perp among the
nations \downarrow , from one
kingdom to another people,

他^カ們^カ從^チ這^コ邦^カ飄^タ流^カ到^カ那^コ
邦^カ，從^チ這^コ國^カ飄^タ流^カ到^カ另^カ
一^コ國^カ。

14 he allowed no one to
oppress them, and he
rebuked kings on account
of them,

他^カ不^ク容^ヒ任^ヒ何^カ人^カ欺^ク壓^シ他^カ
們^カ，爲^ス了^ス他^カ們^カ的^カ緣^ヒ
故^ヒ，他^カ曾^シ指^シ責^シ君^カ王^カ，
說^フ：

15 “Do not touch my
anointed ones, nor harm
my prophets.”

“不^ク可^ク傷^ム害^ム我^カ的^カ受^メ膏^ム
者^カ，也^セ不^ク可^ク惡^ム待^ム我^カ的^カ
先^ト知^ル。”

16 Then he called for a
famine upon the land; he
broke every \perp supply \downarrow of
bread.

他^カ命^ジ令^シ饑^ヒ荒^ム臨^ミ到^ル那^コ
地^カ，斷^ツ絕^シ了^ス一^コ切^セ糧^カ食^ム
的^カ供^ク應^ム。

17 He sent a man on ahead
of them; Joseph was sold
as a slave.

在^ア他^カ們^カ之^チ前^コ，他^カ差^シ遣^ハ
一^コ人^カ去^ク，就^シ是^シ被^レ賣^ル
爲^ス奴^レ的^カ約^シ瑟^カ。

18 They clamped his feet
in fetters. His neck went
into irons.

人^カ用^ヒ腳^カ鐐^カ弄^シ傷^ム他^カ的^カ
腳^カ，他^カ的^カ頸^カ項^カ被^レ鐵^カ鍊^カ
鎖^シ著^シ，

19 Until the time his word
came about, the word of
Yahweh tested him.

直^チ到^ル他^カ的^カ話^カ應^シ驗^ス，耶^セ
和^シ華^カ的^カ話^カ爲^ス他^カ證^シ實^ス的^カ

時^ア候^カ。

20 The king sent and he freed him; the ruler of the peoples sent and let him loose.

王^メ就^ヒ派^タ人^ヲ去^ク釋^ア放^シ他^ヲ，
統^メ治^ス眾^ヲ民^ヲ的^ニ把^シ他^ヲ釋^ア放^シ
了^カ。

21 He made him lord of his house and ruler of all his possessions,

王^メ立^カ他^ヲ執^メ掌^ス朝^ヲ政^ヲ，管^ル
理^ス王^メ一^レ切^ノ所^ノ有^ノ的^ニ，

22 to obligate his officials as he saw fit and teach his elders wisdom.

使^ア他^ヲ可^ク以^テ隨^フ意^ニ捆^ス綁^ス王^メ
的^ニ群^ヲ臣^ヲ，把^シ智^ヲ慧^ヲ教^ヘ導^ス
王^メ的^ニ長^ヲ老^ヲ。

23 Then Israel came to Egypt, and Jacob was a sojourner in the land of Ham.

後^ハ來^リ以^テ色^ヲ列^セ到^リ了^カ埃^ヲ
及^ヒ，雅^コ各^ク在^リ含^ノ地^ニ寄^リ
居^ル。

24 And he made his people very fruitful. He also made them stronger than their enemies.

耶^ハ和^シ華^ヲ使^ア他^ヲ的^ニ子^ヲ民^ヲ生^ム
育^ム眾^ヲ多^ク，使^ア他^ヲ們^ヲ比^シ他^ヲ
們^ノ的^ニ敵^ヲ人^ヲ更^ク強^ク盛^ム。

25 He turned their heart to hate his people, to deal deceitfully against his servants.

他^ヲ改^メ變^セ敵^ヲ人^ノ的^ニ心^ヲ去^ク憎^ム
恨^ム他^ヲ的^ニ子^ヲ民^ヲ，用^ヒ詭^ヲ詐^ヲ
待^ツ他^ヲ的^ニ眾^ヲ僕^ヲ人^ヲ。

26 He sent his servant Moses, together with Aaron whom he had chosen.

他^ヲ差^シ派^シ了^カ他^ヲ的^ニ僕^ヲ人^ヲ摩^セ
西^ヲ，和^シ他^ヲ揀^ヒ選^ヒ的^ニ亞^ヲ
倫^ヲ。

27 They set before them the words concerning his signs and portents in the land of Ham.

他^ヲ們^ヲ在^リ敵^ヲ人^ノ中^ニ間^ニ施^ア行^ス
他^ヲ的^ニ神^ヲ蹟^ヲ，在^リ含^ノ地^ニ顯^ル

明他的奇事。

28 He sent darkness and made it dark, and they did not rebel against his words.

他命黑暗降下，使那地黑暗；他的話是不能違背的。

29 He turned their waters into blood and it killed their fish.

他使埃及的水都變成血，使他們的魚都死掉。

30 Their land swarmed with frogs, even in the chambers of their kings.

在他們的地上，以及君王的内室，青蛙多多滋生。

31 He spoke, and there came flies and gnats throughout all their territory.

他一發命令，蒼蠅就成群而來，並且虱子進入他們的四境。

32 He gave hail for their rains and the fire of lightning in their land.

他給他們降下冰雹為雨，又在他們的地上降下火燄。

33 And he struck their vines and fig trees, and shattered the trees of their territory.

他擊打他們的葡萄樹和無花果樹，又毀壞他們境內的樹木。

34 He spoke and there came locusts and young locusts without number.

他一發命令，蝗蟲就來，蚱蜢也來，多得無法數算，

35 And they ate up all the vegetation in their land,

吃盡了他們地上的一

and they ate up the fruit of their ground.

切^{クセ}植^セ物^{モノ}，吃^イ光^{クウ}了^{カセ}他^タ們^ン土^ツ地^チ的^ノ出^イ產^{サン}。

36 And he struck down all the firstborn in their land, the first of all their virility.

他^タ擊^ヒ殺^ア了^{カセ}他^タ們^ン境^キ內^ノ所^ス生^ム的^ノ頭^カ生^ム子^コ，就^ハ是^シ他^タ們^ン強^ク壯^シ的^ノ時^{トキ}候^ノ所^ス生^ム的^ノ頭^カ生^ム子^コ。

37 Then he brought them out with silver and gold, and there was none among his tribes who stumbled.

他^タ領^カ自^レ己^ノ的^ノ子^コ民^{ミン}帶^カ著^シ金^{カネ}銀^{ギン}出^イ來^ル；他^タ們^ン眾^タ支^ツ派^ハ中^ノ沒^ク有^ラ一^{ヒト}個^ノ畏^{オソ}縮^ム的^ノ。

38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

他^タ們^ン出^イ來^ル的^ノ時^{トキ}候^ノ，埃^エ及^ヒ人^{ヒト}很^ク歡^メ喜^ム，因^レ為^シ埃^エ及^ヒ人^{ヒト}都^ク懼^{オソ}怕^ム他^タ們^ン。

39 He spread out a cloud for a covering, and fire to give light at night.

他^タ展^カ開^ク雲^{クモ}彩^{イロ}作^シ遮^カ蓋^シ，夜^ヨ間^ノ有^リ火^ヒ光^ク照^ス。

40 They asked, and he brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

他^タ們^ン一^{ヒト}求^ム，他^タ就^ハ使^シ鶴^カ鷄^ト飛^ヒ來^ル，並^ニ且^ニ用^ヒ天^{ソラ}上^ノ的^ノ糧^カ食^シ使^シ他^タ們^ン飽^ウ足^ス。

41 He opened the rock and waters flowed; they coursed through the dry places like a river.

他^タ裂^カ開^ク磐^{イハ}石^ノ，水^{ミヅ}就^ハ湧^ヒ流^ル出^ル來^ル；在^レ乾^{カラ}旱^ノ之^ノ處^ノ水^{ミヅ}流^ル成^ル河^{カハ}。

42 For he remembered his holy promise, he remembered Abraham his servant.

因^レ為^シ他^タ記^ヒ念^ス他^タ向^カ自^レ己^ノ的^ノ僕^カ人^{ヒト}亞^ア伯^ア拉^ラ罕^ノ應^{コト}許^ス。

的^{カセ}聖^{アム}言^{コト}。

43 And so he brought out his people with joy, his chosen ones with rejoicing.

他^カ帶^カ領^カ自^カ己^カ的^カ子^コ民^コ歡^カ歡^カ樂^カ樂^カ出^カ來^カ，帶^カ領^カ自^カ己^カ的^カ選^カ民^コ歡^カ呼^カ著^カ出^カ來^カ。

44 And he gave to them the lands of the nations, and they inherited the labor of the peoples,

他^カ把^カ多^カ國^カ的^カ地^カ土^カ賜^カ給^カ他^カ們^カ，他^カ們^カ就^カ承^カ受^カ眾^カ民^カ勞^カ碌^カ的^カ成^カ果^カ，

45 so that they might observe his statutes, and keep his laws. Praise Yah.

為^カ要^カ使^カ他^カ們^カ謹^カ守^カ他^カ的^カ律^カ例^カ，遵^カ守^カ他^カ的^カ律^カ法^カ。你^カ們^カ要^カ讚^カ美^カ耶^カ和^カ華^カ。

Psalms, Chapter 106

1 Praise Yah. Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.

你^カ們^カ要^カ讚^カ美^カ耶^カ和^カ華^カ。你^カ們^カ要^カ稱^カ謝^カ耶^カ和^カ華^カ，因^カ為^カ他^カ是^カ美^カ善^カ的^カ；他^カ的^カ慈^カ愛^カ永^カ遠^カ長^カ存^カ。

2 Who can utter the mighty deeds of Yahweh, or proclaim all his praise?

誰^カ能^カ述^カ說^カ耶^カ和^カ華^カ大^カ能^カ的^カ作^カ為^カ，誰^カ能^カ說^カ盡^カ讚^カ美^カ他^カ的^カ話^カ？

3 Blessed are those who observe justice, he who does righteousness at all times.

謹^カ守^カ公^カ正^カ，常^カ行^カ公^カ義^カ的^カ人^カ，都^カ是^カ有^カ福^カ的^カ。

4 Remember me, O Yahweh, when you show favor to your people. Look after me when you deliver,

耶^カ和^カ華^カ啊^カ！你^カ恩^カ待^カ你^カ子^カ民^カ的^カ時^カ候^カ，求^カ你^カ記^カ。

5 that I may see the good done your chosen ones, to be glad in the joy of your nation, to glory together with your inheritance.

念³我⁵；你³拯^出救⁴他^去們¹的⁶
時^ア候^ハ，求^く你³眷⁴念³我⁵；
使^ア我⁵得^か見⁴你³選¹民¹的⁶福⁶
樂^カ，因^一你³國^々民¹的⁶歡^ハ樂^カ
而^ル歡^ハ樂^カ，與^ハ你³的⁶產^イ業^セ
一^一同^々誇^ア耀^ハ。

6 We have sinned along with our ancestors. We have committed iniquity; we have incurred guilt.

我⁵們¹和^ハ我⁵們¹的⁶列^カ祖^ハ都^カ
犯^ヒ了^カ罪^ハ，我⁵們¹作^ハ了^カ
孽³，也^一行¹了^カ惡^ハ。

7 Our ancestors in Egypt did not understand your wonderful works. They did not remember your many acts of loyal love, and so they rebelled by the sea at ^レ the Red Sea ^レ.

我⁵們¹的⁶列^カ祖^ハ在^ハ埃^ア及⁴的⁶
時^ア候^ハ，不^ク明¹白¹你³的⁶奇^ク
事^ア，也^一不^ク記¹念³你³豐^ヒ盛^ム
的⁶慈^チ愛^ハ，反^ヒ倒^ク在^ハ紅^レ海^ハ
的⁶海^ハ邊^ハ悖^ク逆³了^カ你³。

8 Yet he saved them for the sake of his name, to make known his might.

但^カ他^去因^一自^ハ己⁴的⁶名¹的⁶緣^ハ
故^ハ拯^出救⁴他^去們¹，爲^ス要^一彰^出
顯¹他^去的⁶大^カ能³。

9 So he rebuked ^レ the Red Sea ^レ, and it dried up, and he led them through the deep as through a desert.

他^去斥^イ責^ハ紅^レ海^ハ，海^ハ就^ハ乾^ク
了^カ；他^去領^カ他^去們¹走^ハ過^レ海^ハ
底^カ，像¹經¹過^レ曠^ハ野^一
樣^一。

10 Thus he saved them from the hand of the hater and redeemed them from the hand of the enemy.

他^去拯^出救⁴他^去們¹脫^カ離^ハ憎^ハ恨^ハ
他^去們¹的⁶人¹的⁶手^ハ，從^レ仇^ハ

敵^カ的^カ手^ア中^出救^ヒ贖^ア了^カ他^女
們^白。

11 But waters covered their
adversaries; not one of
them survived.

海^ハ水^ス淹^マ沒^レ了^カ他^女們^白的^カ敵^カ
人^白，連^カ一^ク個^カ也^セ沒^レ有^マ留^カ
下^テ。

12 Then they believed his
words; they sang his
praise.

那^ソ時^ト他^女們^白才^チ相^ト信^ト他^女的^カ
話^ハ，唱^ユ歌^ク讚^マ美^レ他^女。

13 They quickly forgot his
works; they did not wait
for his counsel.

可^ウ是^チ他^女們^白很^ク快^マ就^ヒ忘^メ記^ヒ
了^カ他^女的^カ作^ス爲^ス，不^ウ仰^メ望^メ
他^女的^カ意^ハ旨^ヲ，

14 And they \perp craved
intensely \perp in the
wilderness, and tested God
in the desert.

反^ヒ而^ル在^テ曠^マ野^セ大^ク起^ク貪^マ
慾^ハ，在^テ沙^ハ漠^ニ試^ム探^ム神^ヲ。

15 So he gave to them their
request, but he sent
leanness into their souls.

神^ヲ把^ク他^女們^白所^ク求^ク的^カ賜^ム給^レ
他^女們^白，卻^シ使^テ災^ハ病^ヲ臨^マ到^ル
他^女們^白身^ヲ上^ニ。

16 And they were jealous
of Moses in the camp, and
of Aaron, the holy one of
Yahweh.

他^女們^白在^テ營^ニ中^ニ嫉^ム妒^ム摩^セ
西^ト，以^テ及^テ歸^ス耶^セ和^セ華^ヲ爲^ス
聖^ト的^カ亞^ハ倫^ヲ。

17 The earth opened and
swallowed up Dathan, and
it covered over the gang of
Abiram.

於^レ是^チ地^ハ裂^レ開^ラ，吞^ム下^レ了^カ
大^ク坍^ヲ，把^ク亞^ハ比^ヲ蘭^ヲ一^ク夥^ク
的^カ人^ヲ也^セ掩^ム埋^レ了^カ。

18 Also fire burned in their
assembly; the flame
devoured the wicked.

有^マ火^ヲ在^テ他^女們^白的^カ黨^ヲ羽^ニ中^ニ
燃^レ燒^レ起^ク來^ル，烈^ク燄^ヲ焚^レ毀^レ

了惡人。

19 They made a calf at Horeb and bowed down to a cast image.

他們在何烈山做了牛犢，敬拜鑄成的偶像。

20 And so they exchanged their glory for an image of an ox that eats grass.

這樣，他們用吃草的牛的像，代替了他們的榮耀的神。

21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

他們竟忘記了拯救他們的救主；他曾行大事，

22 wonders in the land of Ham, awesome deeds by the Red Sea.

在含地行了奇事，在紅海邊行了可畏可懼的事。

23 So he said he would exterminate them, had not Moses, his chosen one, stood in the breach before him, to reverse his wrath from destroying them.

所以他說要滅絕他們，不是有他揀選的摩西，在他面前站在破口上，使他的怒氣轉消，恐怕他早已毀滅他們了。

24 Then they refused the desirable land; they did not believe his word,

他們又輕視那美地，不信他的應許。

25 but grumbled in their tents. They did not obey the voice of Yahweh.

他們在己的帳棚裡發怨言，不聽從耶和

華^フ的^カ話^ハ。[。]

26 So ^レ he made an oath ^レ against them, to make them drop in the wilderness,

所^ム以^テ他^ガ對^ス他^ガ們^ヲ起^シ誓^フ，
必^ズ使^ス他^ガ們^ヲ倒^ス在^リ曠^ク野^ニ，

27 and to disperse their ^レ descendants ^レ among the nations and to scatter them among the lands.

使^ス他^ガ們^ヲ的^カ後^ニ裔^ヲ四^ム散^ル在^リ曠^ク野^ニ，
萬^ク國^ヲ中^ニ，使^ス他^ガ們^ヲ分^シ散^ル在^リ各^ク地^ニ。[。]

28 They also attached themselves to Baal of Peor, and they ate sacrifices offered to the dead.

他^ガ們^ヲ又^テ歸^ス附^ス巴^バ力^カ・毗^ヒ珥^ル，吃^シ了^カ祭^ヒ過^セ死^ム神^ノ的^カ祭^ヒ物^ヲ。[。]

29 Thus they provoked to anger by their deeds, and a plague broke out among them.

他^ガ們^ノ的^カ行^フ爲^ニ觸^レ怒^ラ了^カ耶^セ和^ハ華^ハ，於^テ是^ニ有^リ瘟^ク疫^ニ在^リ他^ガ們^ノ中^ニ間^ニ發^シ生^ル。[。]

30 Then Phinehas stood up and intervened, and so the plague was stopped,

那^ノ時^ニ非^ヒ尼^ハ哈^ハ站^チ起^リ來^ル，
執^シ行^フ刑^ヲ罰^ス，瘟^ク疫^ニ才^チ止^ム息^ス。[。]

31 and it was reckoned to him as righteousness ^レ throughout all generations ^レ .

這^ノ就^チ算^ス爲^ス他^ガ的^カ義^ニ，世^ノ代^ノ代^ノ直^チ到^ク永^ク遠^ニ。[。]

32 They also angered God at the waters of Meribah, and it went badly for Moses on account of them,

他^ガ們^ヲ在^リ米^メ利^カ巴^バ水^ノ邊^ニ惹^キ怒^ラ了^カ耶^セ和^ハ華^ハ發^シ怒^ラ，以^テ致^シ摩^サ西^シ因^リ他^ガ們^ノ的^カ緣^ニ故^ニ也^レ受^ケ了^カ懲^ル罰^ス。[。]

33 because they rebelled against his Spirit, and he spoke thoughtlessly with his lips.

因^リ爲^ス他^ガ們^ノ抗^ガ拒^シ神^ノ的^カ靈^ヲ（ “ 他^ガ們^ノ抗^ガ拒^シ神^ノ的^カ

靈”或譯：“他們激動摩西的心”)，摩西用嘴說出冒失的話。

34 They did not exterminate the peoples, as Yahweh had commanded them,

他們沒有照著耶和華吩咐他們的，滅絕外族的人，

35 but they mingled with the nations and learned their works,

反而和外族人混居雜處，學習他們的風俗習慣。

36 and served their idols, which became a snare to them.

他們又事奉外族人的偶像，這就成了他們的網羅。

37 They even sacrificed their sons and daughters to the demons,

他們把自己的兒女祭祀鬼魔。

38 and they poured out innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan, and so the land was defiled with the blood.

他們流了無辜人的血，就是他們自己兒女的血，把他們祭祀迦南的偶像；那地就被血污穢了。

39 And they became unclean by their works, and were unfaithful in their deeds.

這樣，他們因自己所作的成了不潔，他們

的^カ行^ト爲^ス使^テ他^レ們^ノ犯^シ了^カ邪^ト淫^ヲ。

40 So Yahweh's anger burned against his people, and he abhorred his inheritance.

所^レ以^テ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ怒^ヲ氣^ク向^テ他^レ的^カ子^ト民^ヲ發^シ作^ス；他^レ厭^ミ惡^ム自^レ己^ノ的^カ產^ヲ業^ヲ，

41 Then he gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

把^キ他^レ們^ヲ交^ヘ在^テ外^ノ族^ノ人^ノ的^カ手^ノ裡^ニ，恨^ミ惡^ム他^レ們^ノ的^カ人^ヲ，就^シ管^ス轄^ス他^レ們^ヲ。

42 And their enemies oppressed them, and they were subdued under their hand.

他^レ們^ノ的^カ仇^ヲ敵^ヲ壓^シ迫^ス他^レ們^ヲ，他^レ們^ノ就^シ屈^ク服^ス在^テ仇^ノ敵^ノ的^カ手^ノ下^ニ。

43 Many times he delivered them, but they rebelled in their counsel, and were brought low by their iniquity.

神^ノ曾^シ多^ク次^ニ搭^テ救^ス他^レ們^ヲ，他^レ們^ノ卻^シ故^シ意^ニ悖^レ逆^ス，以^テ致^ス因^リ自^レ己^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ降^シ爲^ス卑^ク微^ク。

44 Yet he looked upon their distress when he heard their cry.

可^シ是^レ他^レ聽^ク到^リ了^カ他^レ們^ノ哀^ノ叫^ヲ的^カ時^ヲ候^ニ，就^シ垂^テ顧^ス他^レ們^ノ的^カ苦^ヲ難^ヲ。

45 And he remembered his covenant with them, and relented based on the abundance of his loyal love.

他^レ爲^シ他^レ們^ノ的^カ緣^ヲ故^ヲ記^シ念^ス他^レ自^レ己^ノ的^カ約^ヲ，照^シ著^シ他^レ豐^ノ盛^ノ的^カ慈^ヲ愛^ヲ回^シ心^ヲ轉^ス意^ヲ。

46 And he let them find compassion before all their captors.

他^レ又^シ使^テ他^レ們^ノ在^テ所^ニ有^ル擄^メ

掠他_カ們_セ的_カ人_ヨ面_ヨ前_カ，得_カ
蒙_カ憐_カ恤_ト。

47 Save us, O Yahweh our God, and gather us from the nations, so that we may give thanks to your holy name and boast in your praise.

耶_セ和_セ華_ヤ我_セ們_ヨ的_カ神_ヨ啊_ヤ！
求_カ你_ヨ拯_セ救_ヒ我_セ們_ヨ，把_カ我_セ
們_ヨ從_セ萬_カ國_ヨ中_ヨ招_セ聚_ヒ回_セ
來_カ，我_セ們_ヨ好_ク稱_ム謝_セ你_ヨ的_カ
聖_ム名_ヨ，以_テ讚_ム美_ム你_ヨ爲_シ誇_ム
耀_ス。

48 Blessed is Yahweh, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. And let all the people say, "Amen!" Praise Yah.

耶_セ和_セ華_ヤ以_テ色_ム列_セ的_カ神_ヨ是_ア
應_ム當_カ稱_ム頌_ム的_カ，從_セ永_ク遠_ク
到_カ永_ク遠_ク。願_ム眾_カ民_ヨ都_カ
說_セ：“阿_ヤ們_ヨ。”你_セ們_ヨ
要_ム讚_ム美_ム耶_セ和_セ華_ヤ。

Psalms, Chapter 107

1 Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.

你_セ們_ヨ要_ム稱_ム謝_セ耶_セ和_セ華_ヤ，
因_テ他_ヨ本_ク是_ア良_カ善_カ的_カ；他_ヨ
的_カ慈_チ愛_カ永_ク遠_ク長_ク存_ス。

2 Let the redeemed of Yahweh declare it, those whom he has redeemed from the hand of the enemy

願_ム耶_セ和_セ華_ヤ救_ヒ贖_ム的_カ子_ト民_ヨ
這_カ樣_カ稱_ム謝_セ他_ヨ；這_カ民_ヨ就_ヒ
是_ア他_ヨ從_セ敵_カ人_ヨ的_カ手_ヨ裡_カ救_ヒ
贖_ム出_ス來_カ，

3 and gathered from the lands, from east and from west, from north and from south.

把_カ他_セ們_ヨ從_セ各_カ地_カ，就_ヒ是_ア
從_セ東_カ從_セ西_カ、從_セ南_カ
（“南_カ”原_カ文_カ）

作^{ㄅㄛˋ}“海^{ㄏㄞˇ}”) 從^{ㄘㄨㄥˊ}北^{ㄅㄟˇ}， 招^{ㄇㄠˊ}
聚^{ㄐㄩˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

4 They wandered in the wilderness, in a desert. They could find no way to a city to inhabit.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}有^{ㄩˇ}些^{ㄒㄩㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}在^{ㄉㄞˊ}曠^{ㄎㄨㄤˊ}野^{ㄩㄝˊ}、
在^{ㄉㄞˊ}荒^{ㄏㄨㄤˊ}漠^{ㄇㄛˊ}飄^{ㄆㄧㄠˊ}流^{ㄌㄧㄡˊ}， 尋^{ㄒㄩㄥˊ}不^{ㄉㄜˊ}見^{ㄐㄢˊ}
路^{ㄌㄨˋ}往^{ㄨㄤˊ}可^{ㄎㄜˊ}居^{ㄐㄩˊ}住^{ㄗㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ}。

5 Hungry and thirsty, their soul grew faint within them.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}又^{ㄩˇ}飢^{ㄐㄩㄟ}又^{ㄩˇ}渴^{ㄎㄜˊ}， 心^{ㄒㄩㄥˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}
疲^{ㄆㄟ}弱^{ㄖㄨㄛˊ}。

6 Then they cried out to Yahweh in their trouble. He delivered them from their distresses

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}急^{ㄐㄩˊ}難^{ㄋㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}呼^{ㄆㄨˊ}求^{ㄎㄨㄟ}耶^{ㄩㄝˊ}
和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}， 耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}救^{ㄐㄩㄝˊ}他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}脫^{ㄊㄨㄟ}離^{ㄌㄩˊ}困^{ㄎㄨㄥˊ}苦^{ㄎㄨˇ}；

7 and led them by a straight way to get to a city to inhabit.

領^{ㄌㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}走^{ㄗㄨˋ}正^{ㄓㄨㄥˊ}直^{ㄓㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄨˋ}，
使^{ㄕㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}去^{ㄑㄩˋ}到^{ㄉㄠˊ}可^{ㄎㄜˊ}居^{ㄐㄩˊ}住^{ㄗㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}
城^{ㄇㄥˊ}市^{ㄕㄨˋ}。

8 Let them give thanks to Yahweh for his loyal love, and his wonderful deeds for the children of humankind,

願^{ㄩㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}因^{ㄩˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}慈^{ㄘㄩㄟ}
愛^{ㄞˊ}， 和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}世^{ㄕㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}奇^{ㄑㄩˊ}事^{ㄕㄨˊ}稱^{ㄕㄨㄥˊ}謝^{ㄒㄩㄝˊ}他^{ㄊㄚˊ}。

9 for he satisfies the longing soul, and the hungry soul he fills with good.

因^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}使^{ㄕㄨㄟ}乾^{ㄑㄩㄢˊ}渴^{ㄎㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}得^{ㄉㄜˊ}
到^{ㄉㄠˊ}滿^{ㄇㄢˊ}足^{ㄗㄨˋ}， 又^{ㄩˇ}使^{ㄕㄨㄟ}飢^{ㄐㄩㄟ}餓^{ㄍㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}飽^{ㄆㄠˊ}享^{ㄒㄩㄥˊ}美^{ㄇㄟˊ}物^{ㄨㄛˊ}。

10 Those who sat in darkness and gloom, prisoners of misery and iron—

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}有^{ㄩˇ}些^{ㄒㄩㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}坐^{ㄗㄨˋ}在^{ㄉㄞˊ}黑^{ㄏㄟ}暗^{ㄤˊ}
和^{ㄏㄜˊ}死^{ㄉㄩˊ}蔭^{ㄩㄥˊ}裡^{ㄌㄩˊ}， 被^{ㄑㄨㄟ}困^{ㄎㄨㄥˊ}苦^{ㄎㄨˇ}和^{ㄏㄜˊ}
鐵^{ㄊㄩㄝˊ}鍊^{ㄌㄩㄢˊ}捆^{ㄎㄨㄥˊ}鎖^{ㄕㄨㄛˊ}著^{ㄓㄨˋ}；

11 because they rebelled against the words of God

因^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}違^{ㄨㄟˊ}背^{ㄑㄨㄟ}了^{ㄌㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}

and spurned the counsel of
the Most High,

話^ハ，藐^{マウ}視^シ了^{カセ}至^シ高^ク者^ノ的^{カキ}
旨^メ意^イ。

12 he therefore humbled
their heart with trouble.
They stumbled and there
was no helper.

所^ユ以^テ神^ノ用^ヒ苦^ク難^ヲ治^ス服^シ他^ノ
們^ノ的^{カキ}心^ヲ；他^ノ們^ノ跌^ケ倒^ル，
也^ハ沒^ク有^ラ人^ノ幫^カ助^ス。

13 Then they called to
Yahweh for help in their
trouble; he saved them
from their distresses.

他^ノ們^ノ在^テ急^ニ難^ヲ中^ニ呼^ビ求^ム耶^ハ
和^ハ華^ノ，耶^ハ和^ハ華^ノ就^チ拯^メ救^ス
他^ノ們^ノ脫^カ離^ス困^ニ苦^ク。

14 He brought them out of
darkness and gloom, and
tore off their bonds.

他^ノ從^テ黑^ク暗^ニ裡^ニ和^ハ死^ニ蔭^ニ中^ニ
把^キ他^ノ們^ノ領^リ出^ス來^ル，弄^ク斷^ス
他^ノ們^ノ的^{カキ}鎖^ヲ鍊^ヲ。

15 Let them give thanks to
Yahweh for his loyal love
and his wonderful deeds
for the children of
humankind,

願^ヒ人^ノ因^テ耶^ハ和^ハ華^ノ的^{カキ}慈^チ
愛^ヲ，和^ハ他^ノ向^テ世^ノ人^ノ所^ニ行^フ
的^{カキ}奇^ク事^ヲ稱^メ謝^ス他^ノ。

16 for he shatters the doors
of bronze, and cuts through
the bars of iron.

因^ニ爲^シ他^ノ打^ク破^セ了^{カセ}銅^ノ門^ヲ，
砍^ク斷^ス了^{カセ}鐵^ノ門^ヲ。

17 Fools, because of their
rebellious way and their
iniquities, were afflicted.

他^ノ們^ノ有^リ些^シ人^ノ因^テ自^己的^{カキ}
過^ト犯^シ成^シ了^{カセ}愚^ク妄^ノ人^ノ，有^リ
人^ノ受^ク苦^ク是^レ因^ニ爲^シ自^己的^{カキ}
罪^ヲ孽^ヲ。

18 Their soul abhorred all
food, and they approached
the gates of death.

他^ノ們^ノ厭^ミ惡^シ各^種樣^ノ食^ノ物^ヲ，
就^チ臨^ミ近^シ死^ノ門^ヲ。

19 Then they called to
Yahweh for help in their

於^テ是^ニ他^ノ們^ノ在^テ急^ニ難^ヲ中^ニ呼^ビ

trouble. He saved them from their distresses.

求_ク耶_一和_レ華_フ，他_去就_レ拯_出救_レ他_去們_白脫_去離_カ困_マ苦_マ。
他_去們_白脫_去離_カ困_マ苦_マ。

20 He sent his word and healed them, and he delivered them from their pits.

他_去發_出說_レ話_フ醫_一治_出他_去們_白，搭_カ救_レ他_去們_白脫_去離_カ死_ム亡_ス。
他_去發_出說_レ話_フ醫_一治_出他_去們_白，搭_カ救_レ他_去們_白脫_去離_カ死_ム亡_ス。

21 Let them give thanks to Yahweh for his loyal love, and his wonderful deeds for the children of humankind,

願_レ人_白因_一耶_一和_レ華_フ的_カ慈_シ愛_カ，因_一他_去向_レ世_ア人_白所_レ行_レ的_カ奇_ク事_ア稱_レ謝_レ他_去。
願_レ人_白因_一耶_一和_レ華_フ的_カ慈_シ愛_カ，因_一他_去向_レ世_ア人_白所_レ行_レ的_カ奇_ク事_ア稱_レ謝_レ他_去。

22 and let them offer sacrifices of thanksgiving, and tell of his works with rejoicing.

願_レ他_去們_白以_一感_ス謝_レ為_ス祭_一獻_レ給_レ他_去，歡_レ欣_レ地_カ述_レ說_レ他_去的_カ作_レ為_ス。
願_レ他_去們_白以_一感_ス謝_レ為_ス祭_一獻_レ給_レ他_去，歡_レ欣_レ地_カ述_レ說_レ他_去的_カ作_レ為_ス。

23 Those who went down to the sea into ships, doing business on the high seas,

他_去們_白有_一些_セ人_白坐_レ船_出海_フ，在_レ大_カ海_フ上_レ往_レ來_カ經_レ商_レ。
他_去們_白有_一些_セ人_白坐_レ船_出海_フ，在_レ大_カ海_フ上_レ往_レ來_カ經_レ商_レ。

24 they saw the works of Yahweh, and his wonderful deeds in the deep.

他_去們_白見_レ過_ス耶_一和_レ華_フ的_カ作_レ為_ス，和_レ他_去在_レ深_カ海_フ中_レ所_レ行_レ的_カ奇_ク事_ア。
他_去們_白見_レ過_ス耶_一和_レ華_フ的_カ作_レ為_ス，和_レ他_去在_レ深_カ海_フ中_レ所_レ行_レ的_カ奇_ク事_ア。

25 For he spoke and raised up a stormy wind, and it whipped up its waves.

他_去一_一吩_レ咐_レ，狂_マ風_レ就_レ颯_レ起_レ，海_フ中_レ的_カ波_カ浪_カ也_一高_レ揚_レ。
他_去一_一吩_レ咐_レ，狂_マ風_レ就_レ颯_レ起_レ，海_フ中_レ的_カ波_カ浪_カ也_一高_レ揚_レ。

26 They rose to the heavens; they plunged to the depths. Their soul melted in their calamity.

他_去們_白上_レ到_カ天_上，下_レ到_カ深_カ淵_白，他_去們_白的_カ心_レ因_一危_レ難_マ而_レ驚_レ慌_レ。
他_去們_白上_レ到_カ天_上，下_レ到_カ深_カ淵_白，他_去們_白的_カ心_レ因_一危_レ難_マ而_レ驚_レ慌_レ。

27 They reeled and

staggered like a drunkard,
and they were at their
wits' end .

他 們 搖 搖 晃 晃 ， 東 倒
西 歪 ， 好 像 醉 酒 的
人 ； 他 們 的 一 切 智 慧
都 沒 有 用 了 。

28 Then they cried out to
Yahweh in their trouble,
and he brought them out of
their distresses.

於 是 他 們 在 急 難 中 呼
求 耶 和 華 ， 他 就 拯 救
他 們 脫 離 困 苦 。

29 He made the storm be
still and their waves
became calm.

他 使 狂 風 止 息 ， 海 浪
就 平 靜 無 聲 。

30 Then they were glad
because they grew silent,
so he guided them to their
desired harbor.

風 平 浪 靜 了 ， 他 們 就
歡 喜 ； 他 引 領 他 們 到
他 們 所 願 去 的 港 口 。

31 Let them give thanks to
Yahweh for his loyal love
and his wonderful deeds
for the children of
humankind,

願 人 因 耶 和 華 的 慈
愛 ， 和 他 向 世 人 所 行
的 奇 事 稱 謝 他 。

32 and let them exalt him
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

願 他 們 在 眾 民 的 會 中
尊 崇 他 ， 在 長 老 的 集
會 中 讚 美 他 。

33 He turns rivers into a
wilderness and springs of
water into thirsty ground,

他 使 江 河 變 為 曠 野 ，
使 水 泉 變 為 乾 旱 無 水
之 地 。

34 a fruitful land into a
salty place, because of the
evil of its inhabitants.

他 使 肥 沃 的 土 地 變 為
鹹 田 ， 都 因 住 在 那 裡

的居民的邪惡。

35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water.

他使曠野變為池塘，
使旱地變為水泉。

36 And he settles the hungry there, so that they may establish a city to inhabit,

他使飢餓的人住在那裡，好讓他們建造可以居住的城巿。

37 and sow fields and plant vineyards, so that they may yield fruit at harvest

他們耕種田地，栽種葡萄園，得到豐盛的收成。

38 And he blesses them and they multiply greatly, and he does not let their cattle become few.

他又賜福給他們，使他們人口眾多，也沒有使他們的牲畜減少。

39 When they become few and they are bent down from the oppression of calamity and grief,

以後他們因為壓迫、患難、愁苦，就人數減少，降為卑微。

40 he pours contempt on princes and causes them to wander in a trackless waste.

他使權貴受羞辱，使他們在荒廢無路的地方飄流。

41 But he protects the needy from misery, and he makes their families like a flock.

他卻把貧窮的人安置在高處，免受苦難，使他的家族繁衍，好像羊群。

42 The upright see it and

are glad, and all wickedness shuts its mouth.

正^出直^出的^カ人^目看^マ見^見了^カ，就^ハ歡^ハ喜^喜；但^カ所^ハ有^有邪^邪惡^惡的^カ人^目都^カ必^必閉^閉口^口無^無言^言。

43 Whoever is wise, then let him observe these things, and let them consider Yahweh's acts of loyal love.

凡^凡有^有智^智慧^慧的^カ，願^願他^他留^留意^意這^這些^些事^事；願^願他^他思^思想^想耶^耶和^和華^華的^カ慈^慈愛^愛。

Psalms, Chapter 108

1 A song. A psalm of David. My heart is steadfast, O God. I will sing and give praise, even with my glory.

神^神啊^啊！我^我的^的心^心堅^堅定^定；我^我要^要用^用我^我的^的靈^靈（“靈^靈”或^或譯^譯：“榮^榮耀^耀”或^或“肝^肝”；與^與16:9，30:12，57:8同^同）歌^歌唱^唱和^和頌^頌讚^讚。

2 Awake, harp and lyre. I will awake the dawn.

琴^琴和^和瑟^瑟啊^啊！你^你們^們都^都要^要醒^醒過^過來^來；我^我也^也要^要喚^喚醒^醒黎^黎明^明。

3 I will give you thanks among the peoples, O Yahweh; I will give you praise among the nations,

耶^耶和^和華^華啊^啊！我^我要^要在^在萬^萬民^民中^中稱^稱謝^謝你^你，在^在萬^萬族^族中^中歌^歌頌^頌你^你。

4 because your loyal love is great above the heavens, and your faithfulness reaches to the clouds.

因^因為^為你^你的^的慈^慈愛^愛偉^偉大^大，高^高及^及諸^諸天^天；你^你的^的信^信實^實上^上達^達雲^雲霄^霄。

5 Be exalted above the heavens, O God, and let your glory be above all the earth,

神^神啊^啊！願^願你^你被^被尊^尊崇^崇，過^過於^於諸^諸天^天；願^願你^你的^的榮^榮光^光。

耀_{一、}遍_{二、}及_{三、}全_{四、}地_{五、}。

6 so that your beloved ones may be rescued. Save by your right hand and answer me.

求_{一、}你_{二、}用_{三、}右_{四、}手_{五、}拯_{六、}救_{七、}我_{八、}們_{九、}，應_{一〇、}允_{一一、}我_{一二、}們_{一三、}，使_{一四、}你_{一五、}喜_{一六、}愛_{一七、}的_{一八、}人_{一九、}得_{二〇、}拯_{二一、}救_{二二、}。

7 God has spoken in his holiness, "I will exult, I will divide up Shechem, and portion out the valley of Succoth.

神_{一、}在_{二、}自_{三、}己_{四、}的_{五、}聖_{六、}所_{七、}（ “ 神_{一、}在_{二、}自_{三、}己_{四、}的_{五、}聖_{六、}所_{七、} ” 或_{八、}譯_{九、}： “ 神_{一〇、}指_{一一、}著_{一二、}自_{一三、}己_{一四、}的_{一五、}聖_{一六、}潔_{一七、} ” ）
說_{一八、}： “ 我_{一九、}必_{二〇、}誇_{二一、}勝_{二二、}，我_{二三、}必_{二四、}分_{二五、}開_{二六、}示_{二七、}劍_{二八、}，我_{二九、}必_{三〇、}量_{三一、}度_{三二、}疏_{三三、}割_{三四、}谷_{三五、}。

8 Gilead is mine. Manasseh is mine. And Ephraim is the helmet for my head. Judah is my scepter;

基_{一、}列_{二、}是_{三、}我_{四、}的_{五、}，瑪_{六、}拿_{七、}西_{八、}是_{九、}我_{一〇、}的_{一一、}；以_{一二、}法_{一三、}蓮_{一四、}是_{一五、}我_{一六、}的_{一七、}頭_{一八、}盔_{一九、}；猶_{二〇、}大_{二一、}是_{二二、}我_{二三、}的_{二四、}權_{二五、}杖_{二六、}，

9 Moab is my washing pot. Over Edom I will cast my sandal; Over Philistia I will shout in triumph.”

摩_{一、}押_{二、}是_{三、}我_{四、}的_{五、}洗_{六、}腳_{七、}盆_{八、}；我_{九、}要_{一〇、}向_{一一、}以_{一二、}東_{一三、}拋_{一四、}鞋_{一五、}，我_{一六、}要_{一七、}因_{一八、}戰_{一九、}勝_{二〇、}非_{二一、}利_{二二、}士_{二三、}歡_{二四、}呼_{二五、}。

10 Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?

誰_{一、}能_{二、}帶_{三、}我_{四、}進_{五、}堅_{六、}固_{七、}城_{八、}？誰_{九、}能_{一〇、}領_{一一、}我_{一二、}到_{一三、}以_{一四、}東_{一五、}地_{一六、}去_{一七、}呢_{一八、}？

11 Have you not rejected us, O God, and not gone out with our armies, O God?

神_{一、}啊_{二、}！你_{三、}不_{四、}是_{五、}把_{六、}我_{七、}們_{八、}

丟棄了嗎？神啊！你
不和我們的軍隊一同
出戰嗎？

12 Give us help against the enemy, for the help of humankind is futile.

求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。

13 Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies.

我們靠著神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。

Psalms, Chapter 109

1 For the music director. A psalm of David. O God of my praise, do not keep silent,

我所讚美的神啊！求你不要緘默無聲，
（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 for wicked and deceitful mouths have opened against me. They speak to me with a lying tongue.

因為邪惡的人的嘴和詭詐的人的口，已經張開攻擊我；他們用虛謊的舌頭對我說話。

3 They also surround me with words of hate, and fight me without cause.

他們說毒恨的話圍攻我，無緣無故攻擊我。

4 In return for my love they accuse me, though I am in prayer.

他們以敵對的態度來回報我的愛；至於

5 So they inflicted evil against me in return for good and hatred in return for my love.

我^ㄉ， 我^ㄉ只^ㄟ有^ㄟ禱^ㄉ告^ㄉ。
他^ㄉ們^ㄉ對^ㄉ我^ㄉ以^ㄟ惡^ㄉ報^ㄉ善^ㄉ，
以^ㄟ憎^ㄉ恨^ㄉ回^ㄉ報^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ愛^ㄉ。

6 Appoint over him a wicked man, and let an accuser stand at his right hand.

求^ㄉ你^ㄉ派^ㄉ一^ㄟ個^ㄉ惡^ㄉ人^ㄉ對^ㄉ付^ㄉ
他^ㄉ； 派^ㄉ一^ㄟ個^ㄉ對^ㄉ頭^ㄉ站^ㄉ在^ㄉ
他^ㄉ的^ㄉ右^ㄉ邊^ㄉ。

7 When he is judged, let him come out guilty, and let his prayer become as sin.

他^ㄉ受^ㄉ審^ㄉ判^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ， 願^ㄉ
他^ㄉ被^ㄉ判^ㄉ為^ㄉ有^ㄉ罪^ㄉ； 願^ㄉ他^ㄉ
的^ㄉ禱^ㄉ告^ㄉ成^ㄉ為^ㄉ罪^ㄉ。

8 Let his days be few; let another take his office.

願^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ年^ㄉ日^ㄉ短^ㄉ少^ㄉ， 願^ㄉ
別^ㄉ人^ㄉ取^ㄉ代^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ職^ㄉ分^ㄉ。

9 Let his children be orphans, and his wife a widow,

願^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ女^ㄉ成^ㄉ為^ㄉ孤^ㄉ
兒^ㄉ； 願^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ妻^ㄉ子^ㄉ成^ㄉ為^ㄉ
寡^ㄉ婦^ㄉ。

10 and let his children wander aimlessly and beg, and let them plead from their ruins.

願^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ女^ㄉ流^ㄉ離^ㄉ失^ㄉ
所^ㄉ， 到^ㄉ處^ㄉ求^ㄉ乞^ㄉ； 願^ㄉ他^ㄉ
們^ㄉ從^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ破^ㄉ毀^ㄉ的^ㄉ家^ㄉ中^ㄉ
被^ㄉ趕^ㄉ逐^ㄉ出^ㄉ去^ㄉ。

11 Let the creditor seize all that is his, and let strangers plunder his property.

願^ㄉ債^ㄉ主^ㄉ奪^ㄉ去^ㄉ他^ㄉ一^ㄟ切^ㄉ所^ㄉ
有^ㄉ的^ㄉ； 願^ㄉ外^ㄉ人^ㄉ都^ㄉ劫^ㄉ掠^ㄉ
他^ㄉ勞^ㄉ碌^ㄉ得^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ。

12 Let there be none who extend to him loyal love, nor any who pities his orphans.

願^ㄉ無^ㄉ人^ㄉ對^ㄉ他^ㄉ施^ㄉ仁^ㄉ慈^ㄉ；
願^ㄉ無^ㄉ人^ㄉ恩^ㄉ待^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ孤^ㄉ

兒^ル。

13 Let his descendants be cut off. Let their name be blotted out in the next generation.

願^ハ他^カ的^カ後^ノ人^ヲ被^ク除^ク滅^ス，
願^ハ他^カ們^ノ的^カ名^ノ字^ヲ在^リ下^ノ一^ノ
代^ニ被^ク塗^ク抹^ス。

14 Let the iniquity of his ancestors be remembered before Yahweh, and let the sin of his mother not be blotted out.

願^ハ他^カ列^ノ祖^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ被^ク耶^ハ
和^シ華^ノ謹^シ記^ス；願^ハ他^カ母^ノ親^ノ
的^カ罪^ヲ惡^ヲ不^ク被^ク塗^ク抹^ス。

15 Let them be before Yahweh continually, that he may cut off their memory from the earth,

願^ハ這^ノ些^ノ罪^ヲ常^ク在^リ耶^ハ和^シ華^ノ
面^ノ前^ニ，好^ク使^テ他^カ們^ノ的^カ名^ノ
號^ヲ從^テ地^ノ上^ニ被^ク除^ク掉^ス。

16 because he did not remember to show loyal love, but he pursued anyone, poor or needy or brokenhearted, to slay them.

因^テ爲^シ他^カ從^テ沒^ク有^ク想^フ起^ス要^ス
施^テ慈^ヲ愛^ヲ，只^シ知^ル道^ク迫^ク害^ス
困^ム苦^ム、貧^シ窮^シ和^シ傷^ム心^ノ的^カ
人^ヲ，要^ス把^テ他^カ們^ノ置^ク於^テ死^ム
地^ニ。

17 Because he loved cursing, let it come upon him. Because he did not delight in blessing, let it be far from him.

他^カ愛^フ咒^ヲ詛^ヲ，願^ハ咒^ヲ詛^ヲ臨^ム
到^ク他^カ；他^カ不^ク喜^ム愛^フ祝^ヲ
福^ヲ，願^ハ福^ヲ樂^ヲ遠^ク離^ク他^カ。

18 Because he wore a curse as his robe, let it enter his body like water, and into his bones like oil.

他^カ以^テ咒^ヲ詛^ヲ當^テ作^ク衣^ノ服^ヲ穿^ク
上^ニ，咒^ヲ詛^ヲ就^テ像^ク水^ノ一^ノ般^ノ
進^ム入^ル他^カ的^カ內^ノ臟^ヲ，像^ク油^ノ
一^ノ樣^ノ進^ム入^ル他^カ的^カ骨^ノ頭^ヲ。

19 May it be for him like a garment in which he

願^ハ這^ノ咒^ヲ詛^ヲ像^ク衣^ノ服^ノ一^ノ般^ノ

wraps, and a belt ㄌ he continually wears ㄌ.

給ㄍ他ㄊ披ㄆ上ㄕ，並ㄅ當ㄉ作ㄗ他ㄊ
常ㄔ常ㄔ束ㄕ上ㄕ的ㄉ腰ㄩ帶ㄉ。

20 Let this be the punishment for my accusers from Yahweh, even those who speak evil against my life.

願ㄩ敵ㄉ對ㄉ我ㄨ和ㄏ用ㄩ惡ㄛ言ㄩ攻ㄍ
擊ㄏ我ㄨ的ㄉ，都ㄉ從ㄘ耶ㄢ和ㄏ華ㄩ
那ㄋ裡ㄌ得ㄉ到ㄉ這ㄓ報ㄨ應ㄩ。

21 But you, O Yahweh my Lord, deal with me for your name's sake. Because your loyal love is good, deliver me,

至ㄓ於ㄌ你ㄩ，主ㄓ耶ㄢ和ㄏ華ㄩ
啊ㄚ！求ㄎ你ㄩ為ㄛ你ㄩ名ㄩ的ㄉ緣ㄩ
故ㄍ恩ㄨ待ㄉ我ㄨ；按ㄉ著ㄓ你ㄩ美ㄩ
好ㄏ的ㄉ慈ㄘ愛ㄉ拯ㄓ救ㄨ我ㄨ。

22 for I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

因ㄩ為ㄛ我ㄨ困ㄨ苦ㄨ貧ㄨ窮ㄩ，我ㄨ
的ㄉ內ㄩ心ㄩ傷ㄨ痛ㄩ。

23 Like a lengthening shadow I am passing away; I am shaken off like a locust.

我ㄨ像ㄩ日ㄩ影ㄩ傾ㄎ斜ㄩ，漸ㄏ漸ㄏ
消ㄩ逝ㄨ，又ㄨ像ㄩ蝗ㄨ蟲ㄩ被ㄉ抖ㄨ
掉ㄉ。

24 My knees ㄌ buckle ㄌ from fasting, and my body grows lean without fat.

我ㄨ因ㄩ禁ㄨ食ㄨ，雙ㄆ膝ㄩ軟ㄩ弱ㄩ
無ㄨ力ㄩ；我ㄨ的ㄉ身ㄩ體ㄩ消ㄩ瘦ㄨ
枯ㄨ乾ㄩ。

25 And so I am a disgrace to them; when they see me, they shake their heads.

我ㄨ成ㄩ了ㄉ他ㄨ們ㄩ羞ㄩ辱ㄩ的ㄉ對ㄨ
象ㄩ；他ㄨ們ㄩ一ㄩ看ㄨ見ㄨ我ㄨ，
就ㄨ搖ㄩ頭ㄩ。

26 Help me, O Yahweh my God; save me according to your loyal love,

耶ㄢ和ㄏ華ㄩ我ㄨ的ㄉ神ㄩ啊ㄚ！求ㄎ
你ㄩ幫ㄨ助ㄨ我ㄨ；求ㄎ你ㄩ按ㄉ著ㄓ
你ㄩ的ㄉ慈ㄘ愛ㄉ拯ㄓ救ㄨ我ㄨ，

27 that they may know that

this is your hand, that you, O Yahweh, you have done it.

好讓^ハ人^ニ知^ル道^ス這^レ是^レ出^テ於^リ
你^ノ的^カ手^ヲ， 是^レ你^ノ耶^ハ和^ハ華^ニ
所^レ作^ル的^カ事^ヲ。

28 Let them curse, but you bless. When they arise, let them be put to shame, that your servant may be glad.

任^ニ憑^ル他^ノ們^ヲ咒^ム詛^ム， 只^レ願^ム
你^ノ賜^ム福^ヲ； 願^ム起^ル來^テ攻^ム擊^ム
我^ノ的^カ都^レ蒙^ル羞^ム， 你^ノ的^カ僕^ヲ
人^ノ卻^シ要^ス歡^ム喜^ム。

29 Let my accusers put on disgrace, and let them cover themselves with their shame as with a robe.

願^ム敵^ノ對^シ我^ノ的^カ披^テ戴^テ羞^ム
辱^ム； 願^ム他^ノ們^ヲ以^テ自^レ己^ノ的^カ
恥^ヲ辱^ム為^シ外^ニ袍^ヲ披^テ在^リ身^ニ
上^ニ。

30 I will give thanks to Yahweh exceedingly with my mouth, and in the midst of many I will praise him,

我^ノ要^ス用^ヒ口^ヲ極^メ力^ヲ稱^ム謝^ム耶^ハ
和^ハ華^ニ； 我^ノ要^ス在^リ眾^ノ人^ノ中^ニ
間^ニ讚^ム美^ム他^ヲ。

31 for he stands at the right hand of the needy, to save him from those judging his life.

因^ニ為^ル他^ノ必^ズ站^テ在^リ貧^ニ窮^ノ人^ノ
的^カ右^ノ邊^ニ， 拯^テ救^ム他^ヲ脫^レ離^ス
定^ム他^ノ死^ム罪^ノ的^カ人^ヲ。

Psalms, Chapter 110

1 Of David. A psalm. A declaration of Yahweh to my lord, "Sit at my right hand until I make your enemies your footstool."

耶^ハ和^ハ華^ニ對^シ我^ノ主^ヲ
說^ク： “ 你^ノ坐^テ在^リ我^ノ的^カ右^ノ
邊^ニ， 等^テ我^ノ使^テ你^ノ的^カ仇^ノ敵^ヲ
作^シ你^ノ的^カ腳^ノ凳^ヲ。 ” （ 本^ノ
節^ニ在^リ《 馬^ノ索^ヲ拉^キ抄^ク本^ノ》
包^フ括^ス細^ノ字^ヲ標^ス題^ス）

2 Yahweh will send out your mighty scepter from Zion; rule in the midst of your enemies.

耶和華必使你從錫安
伸出能力的權杖，你
要在你的仇敵中掌
權。

3 Your people will volunteer in the day of your power. In holy splendor, from the womb of the dawn, you will have the dew of your youth.

在你征戰的日子，你
的人民都樂意投身；
你的少年人以聖潔為
裝飾，好像清晨的甘
露，到你那裡。

4 Yahweh has sworn and he will not change his mind, "You are a priest forever according to the manner of Melchizedek."

耶和華起了誓，就決
不反悔；他說：“你
永遠作祭司，是照著
麥基洗德的體系。”

5 O Lord, at your right hand he will shatter kings in the day of his anger.

主在你右邊，在他發
怒的日子，必剿滅列
王。

6 He will judge among the nations; he will fill them with corpses. He will shatter the rulers of many countries.

他必在列國中施行審
判，屍首就遍滿各
處；他要剿滅地上各
處的首領。

7 He will drink from the stream by the road; therefore he will lift up his head.

王要喝路旁的河水，
因此他必挺胸昂首。

Psalms, Chapter 111

1 Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with all my heart, in the assembly

你們要讚美耶和華。

of the upright and the congregation.

在正^出直^出人^回的^カ議^一會^ハ中^出和^ハ
大^カ會^ハ裡^カ，我^ハ要^一全^ク心^ト稱^イ
謝^ト耶^一和^ハ華^ハ。

2 The works of Yahweh are great, studied by all who delight in them.

耶^一和^ハ華^ハ的^カ作^ハ爲^ハ偉^ハ大^カ，
喜^ト愛^ハ他^ハ作^ハ爲^ハ的^カ人^回都^カ努^ク
力^カ查^ハ究^ハ。

3 Full of splendor and majesty is his work, and his righteousness endures forever.

他^ハ的^カ作^ハ爲^ハ滿^ク有^ハ尊^ハ榮^ハ和^ハ
威^ハ嚴^ハ，他^ハ的^カ公^ハ義^ハ永^ク遠^ク
長^ク存^ハ。

4 He has made his wonders to be remembered ; Yahweh is gracious and compassionate.

他^ハ使^ハ人^回記^ハ念^ハ他^ハ所^ハ行^ハ的^カ
奇^ク事^ハ；耶^一和^ハ華^ハ有^ハ恩^ハ
典^ハ，有^ハ憐^ハ憫^ハ。

5 He gives food to those who fear him; he remembers his covenant forever.

他^ハ賜^ム糧^カ食^ハ給^ハ敬^ハ畏^ハ他^ハ的^カ
人^回；他^ハ永^ク遠^ク記^ハ念^ハ自^ハ己^ハ
的^カ約^ハ。

6 He has declared the power of his works for his people, by giving to them the inheritance of the nations.

他^ハ向^ハ自^ハ己^ハ的^カ子^ハ民^回彰^ハ顯^ハ
大^カ能^ハ的^カ作^ハ爲^ハ，把^ハ列^ハ國^ハ
賜^ム給^ハ他^ハ們^回爲^ハ業^ハ。

7 The works of his hands are faithfulness and justice; all his precepts are reliable.

他^ハ手^ハ所^ハ作^ハ的^カ都^ハ是^ハ誠^ハ實^ハ
和^ハ公^ハ正^ハ；他^ハ的^カ訓^ハ詞^ハ都^ハ
是^ハ可^ハ信^ハ靠^ハ的^カ。

8 They are sustained forever and ever, done with faithfulness and uprightness.

他^ハ的^カ訓^ハ詞^ハ是^ハ永^ク遠^ク確^ク定^ク
的^カ，是^ハ按^ハ著^ハ信^ハ實^ハ和^ハ正^ハ

直制訂的。

9 He has sent redemption to his people; he has commanded his covenant forever; holy and fearful is his name.

他向自己的子民施行救贖；他命定自己的約，直到永遠；他的名神聖可畏。

10 The fear of Yahweh is the beginning of wisdom; all who do them have a good understanding. His praise endures forever.

敬畏耶和華是智慧的開端；凡是這樣行的都是明智的。耶和華該受讚美，直到永遠。

Psalms, Chapter 112

1 Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh; he takes great delight in his commands.

你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、熱愛他的誠命的，這人是幸福的。

2 His descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed.

他的後裔在地上必強盛，正直人的後代必蒙福。

3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

他家中富有財富，有金錢，他的仁義存到永遠。

4 His light rises in the darkness for the upright; he is gracious and compassionate and righteous.

正直人在黑暗中自有光照亮他，他滿有恩

慈^ㄘ，好^ㄏ憐^ㄌ恤^ㄒ，行^ㄒ公^ㄍ
義^ㄩ。

5 It goes well for a man
who is gracious and lends,
who conducts his
┌ business properly ┐.

恩^ㄣ待^ㄉ人^ㄨ，借^ㄐ貸^ㄉ給^ㄍ別^ㄌ
人^ㄨ，按^ㄆ公^ㄍ正^ㄓ處^ㄉ理^ㄌ自^ㄗ己^ㄩ
事^ㄕ務^ㄨ的^ㄉ，這^ㄓ人^ㄨ必^ㄑ享^ㄒ福^ㄉ
樂^ㄌ。

6 For he will not be shaken
forever; the righteous
┌ will be remembered
forever ┐.

因^ㄩ爲^ㄨ他^ㄉ永^ㄩ遠^ㄨ不^ㄑ會^ㄍ動^ㄉ
搖^ㄩ，義^ㄩ人^ㄨ必^ㄑ永^ㄩ遠^ㄨ被^ㄑ記^ㄩ
念^ㄩ。

7 He is not afraid of bad
news; his heart is steadfast,
secure in Yahweh.

他^ㄉ必^ㄑ不^ㄑ因^ㄩ壞^ㄉ消^ㄒ息^ㄩ懼^ㄩ
怕^ㄉ；他^ㄉ的^ㄉ心^ㄩ堅^ㄩ定^ㄩ，倚^ㄩ
靠^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ。

8 His heart is sustained; he
will not be afraid, until he
looks in triumph on his
enemies.

他^ㄉ的^ㄉ心^ㄩ堅^ㄩ決^ㄩ，毫^ㄉ不^ㄑ懼^ㄩ
怕^ㄉ，直^ㄓ到^ㄉ他^ㄉ看^ㄒ見^ㄩ他^ㄉ的^ㄉ
敵^ㄨ人^ㄨ遭^ㄉ報^ㄩ。

9 ┌ He gives lavishly ┐ to
the needy; his
righteousness endures
forever. His horn rises high
in honor.

他^ㄉ廣^ㄍ施^ㄕ錢^ㄑ財^ㄨ，賙^ㄓ濟^ㄩ窮^ㄩ
人^ㄨ；他^ㄉ的^ㄉ仁^ㄨ義^ㄩ存^ㄕ到^ㄉ永^ㄩ
遠^ㄨ；他^ㄉ的^ㄉ角^ㄩ必^ㄑ被^ㄑ高^ㄍ
舉^ㄩ，大^ㄉ有^ㄩ榮^ㄩ耀^ㄩ。

10 The wicked sees it and
is vexed. He gnashes his
teeth and ┌ becomes
weak ┐. The desire of the
wicked perishes.

惡^ㄝ人^ㄨ看^ㄒ見^ㄩ就^ㄩ惱^ㄩ怒^ㄩ，他^ㄉ
必^ㄑ咬^ㄩ牙^ㄩ切^ㄩ齒^ㄩ，身^ㄕ心^ㄩ耗^ㄩ
損^ㄩ；惡^ㄝ人^ㄨ的^ㄉ心^ㄩ願^ㄩ必^ㄑ幻^ㄩ
滅^ㄩ。

1 Praise Yah! Praise, O servants of Yahweh, praise the name of Yahweh.

你們要讚美耶和華。
耶和華的僕人哪！你們要讚美，要讚美耶和華的名。

2 Let the name of Yahweh be blessed, from now until forever.

耶和華的名是應當稱頌的，從現在直到永遠。

3 From the rising of the sun to its setting, let the name of Yahweh be blessed.

從日出之地到日落之處，耶和華的名都該受讚美。

4 Yahweh is high above all nations; his glory is above the heavens.

耶和華高過萬國，他的榮耀超越諸天。

5 Who is like Yahweh our God, who is enthroned on high,

誰像耶和華我們的神呢？他坐在至高之處，

6 who condescends to look at what is in the heavens and in the earth?

他俯首垂顧天上和地下的事。

7 He raises the helpless from the dust; he lifts the needy from the ash heap,

他從灰塵中抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，

8 to seat them with princes, with the princes of his people.

使他們和權貴同坐，就是和他子民中的權貴同坐，

9 He causes the barren

woman of the house to dwell as the happy mother of children. Praise Yah!

他^去使^不能^生育^的婦^人，
安^居家^中，成^了有^許
多^兒女^的快^樂母^親。
你^們要^讚美^耶和^華。

Psalms, Chapter 114

1 When Israel went out from Egypt, the house of Jacob from a people of a strange language,

以^色列^出了^埃及[，]雅^各
各^家離^開了^說外^國語^言
的^人民^的時^候，

2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

猶^大就^成了^主的^聖
所[，]以^色列^成了^他的^王
國[。]

3 The sea looked and fled; the Jordan turned back.

大^海看^見就^奔逃[，]約^旦
河^也倒^流。

4 The mountains skipped like rams, the hills like lambs.

大^山跳^躍像^公羊[，]小^山
跳^跳像^小羊[。]

5 What's with you, O sea, that you fled? O Jordan, that you turned back?

大^海啊[！]你^為甚^麼奔^逃
？約^旦河^啊！你^為
甚^麼倒^流？

6 O mountains, that you skipped like rams? O hills, like lambs?

大^山啊[！]你^們為^甚麼^跳
躍^像公^羊？小^山
啊[！]你^們為^甚麼^跳
跳^像小^羊？

7 At the presence of the Lord writhe, O earth, at the presence of the God of Jacob,

大^地啊[！]你^在主^的面^前
，在^雅各^的神^面前[。]

要戰抖。

8 who turned the rock into a pool of water, flinty stone into a spring of water.

他使磐石變為水池，
使堅石變為水泉。

Psalms, Chapter 115

1 Not to us, O Yahweh, not to us, but to your name give glory, because of your loyal love, because of your faithfulness.

耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。

2 Why should the nations say, “Where, L pray tell L, is their God?”

為甚麼容列國的人說：“他們的神在哪裡呢？”

3 But our God is in the heavens; all that he desires, he does.

我們的神在天；他喜歡甚麼，就作甚麼。

4 Their idols are silver and gold, the work of human hands.

列國的偶像是金的、銀的，是人手所做的。

5 They have mouths, but cannot speak; they have eyes, but cannot see;

它們有口，卻不能說話；有眼，卻不能看；

6 they have ears, but cannot hear; they have noses, but cannot smell;

有耳，卻不能聽；有鼻，卻不能聞；

7 they have their hands, but they cannot feel, their feet,

有手，卻不能摸；有

but they cannot walk; they cannot utter a sound in their throats.

腳^ヒ， 卻^ク不^ク能^ム行^フ； 也^セ不^ク能^ム用^フ喉^ノ嚨^カ發^ス聲^ヲ。

8 Those who make them become like them, as does everyone who trusts in them.

做^ス偶^ズ像^ト的^カ必^ク和^シ偶^ズ像^ト一^ニ樣^ニ； 凡^ソ是^ハ倚^ル靠^ル它^レ們^ノ的^カ， 都^ク必^ク這^キ樣^ニ。

9 O Israel, trust Yahweh; he is their help and their shield.

以^テ色^ラ列^ス啊^ヤ！ 你^レ們^ノ要^ス倚^ル靠^ル耶^ハ和^シ華^ヤ； 他^レ是^ハ你^レ們^ノ（ “ 你^レ們^ノ ” 原^マ文^ヲ作^シ “ 他^レ們^ノ ” ） 的^カ幫^カ助^ス、 你^レ們^ノ（ “ 你^レ們^ノ ” 原^マ文^ヲ作^シ “ 他^レ們^ノ ” ） 的^カ盾^ヲ牌^ヲ。

10 O house of Aaron, trust in Yahweh; he is their help and their shield.

亞^ハ倫^カ家^ノ啊^ヤ！ 你^レ們^ノ要^ス倚^ル靠^ル耶^ハ和^シ華^ヤ； 他^レ是^ハ你^レ們^ノ（ “ 你^レ們^ノ ” 原^マ文^ヲ作^シ “ 他^レ們^ノ ” ） 的^カ幫^カ助^ス、 你^レ們^ノ（ “ 你^レ們^ノ ” 原^マ文^ヲ作^シ “ 他^レ們^ノ ” ） 的^カ盾^ヲ牌^ヲ。

11 You who fear Yahweh, trust in Yahweh; he is their help and their shield.

敬^ム畏^ル耶^ハ和^シ華^ヤ的^カ啊^ヤ！ 你^レ們^ノ要^ス倚^ル靠^ル耶^ハ和^シ華^ヤ； 他^レ是^ハ你^レ們^ノ（ “ 你^レ們^ノ ” 原^マ文^ヲ作^シ “ 他^レ們^ノ ” ） 的^カ幫^カ

助、你們（“你們”原文作“他們”）的盾牌。

12 Yahweh remembers us; he will bless us. He will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

耶和華顧念我們，必賜福給我們；他必賜福給以色列家，賜福給亞倫家。

13 He will bless those who fear Yahweh, the small with the great.

敬畏耶和華的，無論大小尊卑，他都必賜福。

14 May Yahweh give you increase, you and your children.

願耶和華使你們增多，使你們和你們的子女增多。

15 May you be blessed by Yahweh, who made heaven and earth.

願你們蒙創造天地的耶和華賜福。

16 The heavens are Yahweh's heavens, but the earth he has given to the children of humankind.

天屬於耶和華，地，他卻賜給了世人。

17 The dead do not praise Yah, nor any descending into silence.

死人不能讚美耶和華，下到陰間的不能讚美他。

18 It is we, we will bless Yah from now until forever. Praise Yah!

至於我們，我們要稱頌耶和華，從現在直

到^カ永^ム遠^ム。你^ニ們^ハ要^ス讚^ム美^ム
耶^ハ和^ハ華^ハ。

Psalms, Chapter 116

1 I love him, because
Yahweh has heard ^レ the
voice of my
supplications ^レ.

我^ク愛^ス耶^ハ和^ハ華^ハ，因^レ爲^ス他^ノ
聽^ク了^カ我^ノ的^カ聲^ノ音^ヲ、我^ノ的^カ
懇^ム求^ム。

2 Because he has inclined
his ear to me, I will call
^レ all my days ^レ.

因^レ爲^ス他^ノ留^ム心^ヲ聽^ク我^ノ的^カ懇^ム
求^ム，我^ク一^シ生^ヲ一^シ世^ヲ要^ス求^ム
告^ス他^ノ。

3 The ropes of death
encircled me, and the
distresses of Sheol found
me. I found trouble and
grief.

死^ノ亡^ノ的^カ繩^ノ索^ヲ纏^ム繞^ム著^シ
我^ノ，陰^ノ間^ノ的^カ痛^ノ苦^ヲ抓^ム住^ム
我^ノ；我^ク遭^ム遇^シ患^ヲ難^ヲ和^ハ愁^ヲ
苦^ヲ。

4 Then I called on the
name of Yahweh: “O
Yahweh, please save my
life!”

那^ノ時^ノ，我^ク呼^ブ求^ム耶^ハ和^ハ華^ハ
的^カ名^ヲ，說^フ：“耶^ハ和^ハ華^ハ
啊[！]！求^ム你^ヲ拯^ム救^ム我^ノ。”

5 Gracious is Yahweh and
righteous, and our God is
merciful.

耶^ハ和^ハ華^ハ有^ス恩^ヲ典^ヲ，有^ス公^ノ
義^ヲ，我^ノ們^ノ的^カ神^ノ滿^ム有^ス憐^ノ
憫^ヲ。

6 Yahweh watches over the
simple. I was brought low,
but he gave me victory.

耶^ハ和^ハ華^ハ保^ム護^ス愚^ノ蒙^ノ人^ヲ，
我^ク落^ク到^ク卑^ノ微^ノ的^カ地^ノ步^ヲ，
他^ノ拯^ム救^ム了^カ我^ノ。

7 Return, O my soul, to
your repose, for Yahweh
has dealt bountifully with
you.

我^ノ的^カ心^ヲ哪[！]！你^ノ要^ス回^ス復^ス
安^ノ寧^ヲ，因^レ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ハ用^ム

厚恩待你。

8 For you have rescued me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

主啊！你救了我的性命，脫離死亡，你使我的眼睛不致流淚，使我的雙腳不致跌倒。

9 I will walk before Yahweh in the land of the living.

我要在活人之地，行在耶和華面前。

10 I believed when I spoke, "I am afflicted greatly."

我雖然說：“我受了極大的痛苦”，但我仍然相信。

11 I said in my haste, "Everyone is a liar."

我在驚惶之中曾說：“人都說謊的。”

12 What shall I give back to Yahweh for all his benefits to me?

我拿甚麼報答耶和華，向我所施的一切厚恩呢？

13 I will lift up the cup of salvation and proclaim the name of Yahweh.

我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。

14 I will pay my vows made to Yahweh in the presence of all his people.

我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。

15 Costly in Yahweh's view is the death of his faithful ones.

在耶和華的眼中看來，聖民的死極為寶貴。

16 Ah, Yahweh, I am indeed your servant; I am your servant, the child of your maidservant. You have loosed my bonds.

貴。

耶和華啊！我真是你的僕人；我是你的僕人，你婢女的兒子；我的鎖鍊你給我解開了。

17 I will offer to you a sacrifice of thanksgiving, and proclaim the name of Yahweh.

我要把感恩祭獻給你，我要稱揚耶和華的名。

18 I will pay my vows made to Yahweh in the presence of all his people,

我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。

19 in the courts of the house of Yahweh, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Yah!

耶路撒冷啊！就是在你的中間，在耶和華殿的院子裡，我要還我所許的願。你們要讚美耶和華。

Psalms, Chapter 117

1 Praise Yahweh, all you nations; extol him, all you peoples.

萬國啊！你們要讚美耶和華；萬民哪！你們要頌讚他。

2 For his loyal love is mighty on our behalf, and the faithfulness of Yahweh is forever. Praise Yah!

他向我們所施的慈愛極大；耶和華的信實

永^ユ遠^ユ長^イ存^チ。 你^ニ們^ニ要^ス讚^ム
美^ム耶^ハ和^ハ華^ハ。

Psalms, Chapter 118

1 Give thanks to Yahweh for he is good, for his loyal love is forever.

你^ニ們^ニ要^ス稱^ム謝^ス耶^ハ和^ハ華^ハ，
因^テ他^ノ本^ク是^ル良^ク善^ク的^ナ； 他^ノ
的^ナ慈^ミ愛^ヲ永^ユ遠^ユ長^イ存^チ。

2 Let Israel say, “His loyal love is forever.”

願^シ以^ラ色^エ列^ス說^フ： “ 他^ノ的^ナ
慈^ミ愛^ヲ永^ユ遠^ユ長^イ存^チ。 ”

3 Let the house of Aaron say, “His loyal love is forever.”

願^シ亞^ロ倫^ン家^ノ說^フ： “ 他^ノ的^ナ
慈^ミ愛^ヲ永^ユ遠^ユ長^イ存^チ。 ”

4 Let those who fear Yahweh say, “His loyal love is forever.”

願^シ敬^ム畏^ル耶^ハ和^ハ華^ハ的^ナ
說^フ： “ 他^ノ的^ナ慈^ミ愛^ヲ永^ユ遠^ユ
長^イ存^チ。 ”

5 Out of my distress I called to Yah. Yah answered me, setting me in a broad place.

我^ハ在^リ急^ニ難^ニ中^ニ求^メ告^グ耶^ハ和^ハ
華^ハ， 他^ノ就^テ應^ジ允^ス我^ニ， 使^シ
我^ハ站^ツ在^リ寬^ク闊^ク之^ノ地^ニ。

6 Yahweh is for me; I do not fear. What can mere humans do to me?

耶^ハ和^ハ華^ハ是^ル我^ノ的^ナ幫^ツ助^ス，
我^ハ決^シ不^ク害^ム怕^ム， 人^ノ能^ク把^ス
我^ハ怎^ニ麼^ニ樣^ニ呢^ニ？

7 Yahweh is for me as my helper, and so I will look in triumph on those who hate me.

耶^ハ和^ハ華^ハ是^ル我^ノ的^ナ幫^ツ助^ス，
我^ハ必^ズ看^テ見^ル恨^ム我^ノ的^ナ人^ノ遭^フ
報^ス。

8 It is better to take refuge in Yahweh than to trust in humans.

投^テ靠^ル耶^ハ和^ハ華^ハ， 勝^テ過^ク倚^ル
靠^ル人^ノ。

9 It is better to take refuge in Yahweh than to trust princes.

投ト靠カ耶ヤ和ワ華カ，勝マ過ス倚ル靠ル王ノ子ヲ。

10 All nations surrounded me. In the name of Yahweh I opposed them indeed.

列カ國クニ圍メ困ム著シ我ニ，我ニ靠マ著シ耶ヤ和ワ華カ的ノ名ヲ必ズ除ク滅ス他レ們ヲ。

11 They surrounded me; yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I opposed them indeed.

他レ們ヲ圍メ繞ム著シ我ニ，把シ我ニ圍メ困ム，我ニ靠マ著シ耶ヤ和ワ華カ的ノ名ヲ必ズ除ク滅ス他レ們ヲ。

12 They surrounded me like bees; they were extinguished like a fire of thorns. In the name of Yahweh I opposed them indeed.

他レ們ヲ如シ同シ蜜ノ蜂ノ圍メ繞ム著シ我ニ，但シ他レ們ヲ要ス像シ燒レ荊ノ棘ノ的ノ火ヲ熄ム滅ス；我ニ靠マ著シ耶ヤ和ワ華カ的ノ名ヲ必ズ除ク滅ス他レ們ヲ。

13 You pushed me hard to make me fall, but Yahweh helped me.

他レ們ヲ（“他レ們ヲ”原ノ文ヲ作シ“你ニ”）極メ力ヲ推シ我ニ，要ス我ニ跌ク倒ル，耶ヤ和ワ華カ卻シ幫カ助ス了カ我ニ。

14 Yah is my strength and my song, and he has become my salvation.

耶ヤ和ワ華カ是レ我ノ的ノ力ノ量ヲ，我ノ的ノ詩ノ歌ヲ；他レ也シ成レ了カ我ノ的ノ拯メ救ヲ。

15 The sound of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of Yahweh has done valiantly.

在シ義ノ人ノ的ノ帳ノ棚ノ裡ニ，有シ歡メ呼ビ和シ得シ勝ル的ノ聲ノ音ヲ，

說： “ 耶和華的右手
行了大能的事。

16 The right hand of
Yahweh has exalted; the
right hand of Yahweh has
done valiantly.

耶和華的右手高高舉
起；耶和華的右手行
了大能的事。”

17 I will not die but live,
and tell of the works of
Yah.

我必不至於死，我要
活下去，並且要述說
耶和華的作為。

18 Yah has disciplined me
severely, but he did not
consign me to death.

耶和華雖嚴厲地管教
我，卻沒有把我置於
死地。

19 Open to me the gates of
righteousness, that I may
enter through them and
give thanks to Yah.

請你們為我打開正義
的門，我要進去，稱
謝耶和華。

20 This is the gate of
Yahweh, through which the
righteous will enter.

這是耶和華的門，義
人才可以進去。

21 I will give thanks to you
for you have answered me,
and you have become my
salvation.

我要稱謝你，因為你
應允了我，又成了我
的拯救。

22 The stone the builders
rejected has become the
chief cornerstone.

建築工人所棄的石
頭，成了房角的主要
石頭；

23 This is from Yahweh; it
is wonderful in our eyes.

這是耶和華作的，在

我_ㄉ們_ㄉ眼_ㄩ中_ㄨ看_ㄩ爲_ㄉ希_ㄩ奇_ㄩ。

24 This is the day Yahweh has worked; let us rejoice and be glad in him.

這_ㄉ是_ㄉ耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ所_ㄨ定_ㄩ的_ㄩ日_ㄩ。
子_ㄩ，我_ㄉ們_ㄉ要_ㄩ在_ㄩ這_ㄉ一_ㄩ日_ㄩ。
歡_ㄩ喜_ㄩ快_ㄩ樂_ㄩ。

25 O Yahweh, please save; O Yahweh, please grant success.

耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ啊_ㄩ！求_ㄩ你_ㄩ施_ㄩ行_ㄩ。
拯_ㄩ救_ㄩ；耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ啊_ㄩ！求_ㄩ你_ㄩ。
你_ㄩ使_ㄩ我_ㄉ們_ㄉ亨_ㄩ通_ㄩ。

26 Blessed is he who comes in the name of Yahweh. We bless you from the house of Yahweh.

奉_ㄩ耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ的_ㄩ名_ㄩ來_ㄩ的_ㄩ是_ㄉ。
應_ㄩ當_ㄩ稱_ㄩ頌_ㄩ的_ㄩ，我_ㄉ們_ㄉ從_ㄩ。
耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ的_ㄩ殿_ㄩ中_ㄨ給_ㄩ你_ㄩ們_ㄩ。
祝_ㄩ福_ㄩ。

27 Yahweh is God, and he has given us light. Bind the festal sacrifice with cords to the horns of the altar.

耶_ㄨ和_ㄉ華_ㄩ是_ㄉ神_ㄩ，他_ㄩ光_ㄩ照_ㄩ。
了_ㄩ我_ㄉ們_ㄉ。你_ㄩ們_ㄩ要_ㄩ用_ㄩ繩_ㄩ。
索_ㄩ把_ㄩ祭_ㄩ牲_ㄩ拴_ㄩ住_ㄩ，帶_ㄩ到_ㄩ。
祭_ㄩ壇_ㄩ的_ㄩ角_ㄩ那_ㄩ裡_ㄩ（“你_ㄩ們_ㄩ要_ㄩ用_ㄩ繩_ㄩ索_ㄩ把_ㄩ祭_ㄩ牲_ㄩ拴_ㄩ住_ㄩ，帶_ㄩ到_ㄩ祭_ㄩ壇_ㄩ的_ㄩ角_ㄩ那_ㄩ裡_ㄩ”或_ㄩ譯_ㄩ：“你_ㄩ們_ㄩ要_ㄩ手_ㄩ拿_ㄩ樹_ㄩ枝_ㄩ，開_ㄩ始_ㄩ向_ㄩ祭_ㄩ壇_ㄩ列_ㄩ隊_ㄩ前_ㄩ行_ㄩ”）。

28 You are my God, and I will give thanks to you. You are my God; I will exalt you.

你_ㄩ是_ㄉ我_ㄉ的_ㄩ神_ㄩ，我_ㄩ要_ㄩ稱_ㄩ。
謝_ㄩ你_ㄩ；你_ㄩ是_ㄉ我_ㄉ的_ㄩ神_ㄩ，
我_ㄩ要_ㄩ尊_ㄩ崇_ㄩ你_ㄩ。

29 Give thanks to Yahweh

for he is good, for his loyal love is forever.

你們要稱謝耶和華，
因他本是良善的；他的
慈愛永遠長存。

Psalms, Chapter 119

1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of Yahweh.

行為完全，遵行耶和華律法的，都是有福的。

2 Blessed are those who keep his testimonies; they seek him with a whole heart.

謹守他的法度，全心尋求他的，都是有福的。

3 They also do no wrong; they walk in his ways.

他們不作不義的事；他們遵行他的道。

4 You have commanded your precepts, that we should keep them diligently.

你曾把你的訓詞吩咐我們，要我們殷勤遵守。

5 Oh that my ways were steadfast, to keep your statutes!

但願我的道路堅定，為要遵守你的律例。

6 Then I would not be ashamed when I look to all your commands.

我重視你的一切誠命，就不至於羞愧。

7 I will give you thanks with an upright heart, when I learn your righteous laws.

我學會了你公義的法則，就以正直的心稱謝你。

8 I will heed your statutes; do not utterly forsake me.

我必遵守你的律例，求你不要把我棄絕。

9 How can a young man keep his way pure? By taking heed according to your word.

少年人用甚麼潔淨自己的行為呢？就是要遵守你的話。

10 With my whole heart I have sought you; do not let me stray from your commands.

我一心尋求你，求你不要容我偏離你的誠命。

11 In my heart I have hidden your word, so that I may not sin against you.

我把你的話藏在心裡，免得我得罪你。

12 Blessed are you, O Yahweh. Teach me your statutes.

耶和華啊！你是該受稱頌的；求你把你的律例教導我。

13 With my lips I have told of all the ordinances of your mouth.

我用嘴唇傳揚從你口中所出的一切典章。

14 In the way of your testimonies I have rejoiced as I would over all riches.

我喜歡你的法度，定下的道路，如同喜歡一切財富。

15 I will meditate on your precepts and look at your ways.

我要默想你的訓詞，重視你的道路。

16 I will take delight in your statutes; I will not forget your word.

我喜愛你的律例，我都不會忘記你的話。

17 Deal bountifully with your servant, that I may live and heed your word.

求你恩待你的僕人，使我可以活著，也可以謹守你的話。

18 Uncover my eyes, that I

may look at wonderful things from your law.

求_ク你_ニ開_キ我_ノ的_カ眼_メ睛_ヲ，使_ス我_レ能_ク看_ル出_ス你_ノ律_カ法_ヲ的_カ奇_ク妙_ヲ。

19 I am a sojourner on the earth; do not hide your commands from me.

我_レ是_ル在_リ世_ノ上_ニ作_ル寄_ル居_ル的_カ，求_ク你_ニ不_ク要_ス向_ヒ我_レ隱_ル瞞_ル你_ノ的_カ命_ノ令_ヲ。

20 My soul is crushed with longing for your ordinances at all times.

我_レ常_ク常_ク切_ク慕_フ你_ノ的_カ典_ノ章_ヲ，以_テ致_ス我_レ心_ヲ力_ヲ交_ハ瘁_ス。

21 You rebuke the arrogant, the accursed, who stray from your commands.

那_レ些_シ受_ル咒_ハ詛_ハ的_カ傲_ト慢_ヲ人_ヲ，和_シ那_レ些_シ偏_リ離_レ了_カ你_ノ誠_ノ命_ノ的_カ人_ヲ，你_レ必_ズ斥_ク責_ス他_レ們_ヲ。

22 Remove from me scorn and contempt, for I have kept your testimonies.

求_ク你_ニ除_ク去_ク我_レ所_レ受_ル的_カ羞_ト辱_ヲ和_シ藐_シ視_ル，因_テ爲_ス我_レ遵_ル守_ル你_ノ的_カ法_ノ度_ヲ。

23 Even though princes sit and speak against me, your servant meditates on your statutes.

雖_シ有_ル作_ル領_ノ袖_ノ的_カ坐_シ著_シ毀_ス謗_ル我_レ，你_ノ的_カ僕_ノ人_ヲ卻_シ默_シ想_ス你_ノ的_カ律_ノ例_ヲ。

24 Your testimonies are my delight, my counselors.

你_ノ的_カ法_ノ度_ハ是_ル我_レ的_カ喜_ト樂_ヲ，是_ル我_レ的_カ謀_ノ士_ヲ。

25 My soul clings to the dust; revive me according to your word.

我_レ快_ク要_ス歸_ル回_ル塵_ノ土_ヲ，求_ク你_ニ按_テ著_シ你_ノ的_カ話_ヲ把_テ我_レ救_ス。

活過來。

26 I told of my ways, and you answered me; teach me your statutes.

我陳明我所行的，你就應允了我；求你把你的律例教導我。

27 Make me understand the way of your precepts, that I may meditate on your wonderful things.

求你使我明白你的訓詞，我就默想你的奇妙。

28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to your word.

我因愁苦而流淚，求你照著你的話使我堅強。

29 Remove from me the deceptive way, and graciously give me your law.

求你使我離開虛謊的路，施恩把你的律法賜給我。

30 I have chosen the faithful way; I have set your ordinances before me.

我揀選了信實的道路，我把你的典章擺在我面前。

31 I cling to your testimonies; O Yahweh, do not let me be put to shame.

我緊守你的法度，耶和華啊！求你不要使我蒙羞。

32 I will run the way of your commands, for you will enlarge my heart.

因為你使我的心舒暢，我就跑在你誠命的路。

33 Teach me, O Yahweh, the way of your statutes,

耶和華啊！求你把

and I will keep it to the end.

的^カ律^カ例^カ指^シ教^ヒ我^シ，我^シ必^ク
遵^ル守^ル到^ク底^カ。

34 Give me understanding, that I may keep your law and heed it with my whole heart.

求^ム你^ヲ賜^フ我^ニ悟^ク性^ヲ，我^シ好^ム
遵^ル守^ル你^ノ的^カ律^カ法^ヲ，我^シ必^ク
一^ニ心^ヲ謹^ム守^ル。

35 Cause me to walk in the path of your commands, for I delight in it.

求^ム你^ヲ領^ム我^ヲ走^ス在^リ你^ノ誠^ニ命^ヲ
的^カ路^カ上^ニ，因^リ爲^ス這^レ是^レ我^ノ
喜^ム悅^ム的^カ。

36 Incline my heart to your testimonies, and not to dishonest gain.

求^ム你^ヲ使^フ我^ノ的^カ心^ヲ傾^ク向^ス你^ヲ
的^カ法^ヲ度^ヲ，不^ク傾^ク向^ス不^レ義^ニ
之^ノ財^ヲ。

37 Turn away my eyes from looking at what is worthless; revive me in your ways.

求^ム你^ヲ使^フ我^ノ轉^ス眼^ヲ不^ク看^ム虛^ニ
空^ニ的^カ事^ヲ；又^ニ使^フ我^ヲ在^リ你^ノ
的^カ道^カ中^ニ存^ス活^ス。

38 Fulfill your word to your servant, which is to bring about a reverence for you.

求^ム你^ヲ向^ス你^ノ的^カ僕^ニ人^ヲ實^シ踐^ス
你^ノ的^カ諾^ヲ言^ヲ，就^シ是^レ你^ノ向^ス
敬^ム畏^ム你^ノ的^カ人^ヲ所^レ應^ズ許^ス
的^カ。

39 Turn away my disgrace that I dread, for your ordinances are good.

求^ム你^ヲ使^フ我^ノ所^レ怕^ク的^カ羞^ニ辱^ヲ
離^レ開^ス我^ヲ，因^リ爲^ス你^ノ的^カ典^ヲ
章^ヲ都^ニ是^レ美^ク好^ク的^カ。

40 Look, I have longed for your precepts; revive me in your righteousness.

我^シ切^ク慕^ム你^ノ的^カ訓^ヲ詞^ヲ，求^ム
你^ヲ使^フ我^ヲ活^ス在^リ你^ノ的^カ公^ニ義^ニ。

中^出。

41 Let your acts of loyal love also come to me, O Yahweh, your salvation according to your word.

耶^一和^一華^一啊^一！願^一你^一照^一著^一
你^一的^一應^一許^一，使^一你^一的^一慈^一
愛^一、你^一的^一救^一恩^一臨^一到^一
我^一。

42 Then I will have an answer for the one who taunts me, for I trust your word.

我^一就^一有^一話^一回^一答^一那^一羞^一辱^一
我^一的^一，因^一為^一我^一倚^一靠^一你^一
的^一話^一。

43 And do not snatch the word of truth utterly from my mouth, for I hope in your ordinances.

求^一你^一使^一真^一理^一的^一話^一總^一不^一
離^一開^一我^一的^一口^一，因^一為^一我^一
仰^一望^一你^一的^一典^一章^一。

44 So I will heed your law continually, forever and ever.

我^一要^一常^一常^一謹^一守^一你^一的^一律^一
法^一，直^一到^一永^一遠^一。

45 And I will go about freely, for I have sought your precepts.

我^一必^一行^一在^一寬^一闊^一之^一處^一，
因^一為^一我^一一^一向^一尋^一求^一你^一的^一
訓^一詞^一。

46 And I will speak of your testimonies before kings, and will not be ashamed.

我^一在^一君^一王^一面^一前^一講^一論^一你^一
的^一法^一度^一，也^一不^一以^一為^一
恥^一。

47 And I will take delight in your commands, which I love.

我^一要^一以^一你^一的^一誠^一命^一為^一
樂^一，這^一些^一誠^一命^一是^一我^一所^一
愛^一的^一。

48 And I will lift up my hands to your commands,

我^一又^一要^一向^一你^一的^一誠^一命^一舉^一

which I love, and I will meditate on your statutes.

手^ア， 這^出些^ト誠^ハ命^ノ是^ア我^ノ所^ク
愛^ス的^カ； 我^ノ也^セ要^ム默^シ想^ス你^ノ
的^カ律^カ例^カ。

49 Remember your word to your servant, upon which you have caused me to hope.

求^ク你^ノ記^シ念^ス你^ノ向^テ你^ノ僕^ノ人^ヲ
應^シ許^ス的^カ話^ヲ， 因^テ爲^シ你^ノ使^ス
我^ノ有^シ盼^シ望^ス。

50 This is my comfort in my misery: that your word preserves my life.

你^ノ的^カ應^シ許^ス使^ス我^ノ存^シ活^シ；
這^出就^ハ是^ア我^ノ在^テ困^シ苦^シ中^ノ的^カ
安^シ慰^ス。

51 The arrogant utterly deride me; I have not turned aside from your law.

驕^ハ傲^シ的^カ人^ヲ苛^シ刻^シ地^ニ譏^シ誚^ス
我^ノ， 我^ノ卻^シ沒^シ有^シ偏^シ離^ス你^ノ
的^カ律^カ法^ヲ。

52 I remember your ordinances of old, O Yahweh, and I take comfort.

耶^ハ和^ハ華^ア啊^ヤ！ 我^ノ思^ヒ念^ス你^ノ
在^テ古^ク時^ニ賜^シ下^シ的^カ典^カ章^ヲ，
我^ノ就^シ得^シ了^シ安^シ慰^ス。

53 Rage seizes me because of the wicked, those who forsake your law.

因^テ爲^シ惡^シ人^ヲ離^シ棄^ス你^ノ的^カ律^カ
法^ヲ， 我^ノ就^シ非^シ常^ニ忿^シ怒^ス。

54 Your statutes have been my songs in the house of my sojourning.

在^テ我^ノ寄^シ居^シ的^カ住^シ所^ニ裡^ニ，
你^ノ的^カ律^カ例^カ成^シ了^シ我^ノ的^カ詩^ヲ
歌^ヲ。

55 I remember your name in the night, O Yahweh, and I heed your law.

耶^ハ和^ハ華^ア啊^ヤ！ 我^ノ在^テ夜^ニ間^ニ
記^シ念^ス你^ノ的^カ名^ヲ， 我^ノ要^ム謹^シ
守^ス你^ノ的^カ律^カ法^ヲ。

56 This has been mine, that

I have kept your precepts.

我^ㄉ這^ㄓ樣^ㄩ作^ㄉ， 是^ㄆ因^ㄣ為^ㄟ我^ㄉ
遵^ㄉ守^ㄩ你^ㄉ的^ㄉ訓^ㄩ詞^ㄉ。

57 Yahweh is my portion; I intend to heed your words.

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ啊^ㄩ！ 你^ㄉ是^ㄆ我^ㄉ的^ㄉ
業^ㄟ分^ㄣ， 我^ㄉ曾^ㄉ說^ㄉ我^ㄉ要^ㄟ謹^ㄣ
守^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ話^ㄩ。

58 I seek your favor with my whole heart; be gracious to me according to your word.

我^ㄉ曾^ㄉ一^ㄟ心^ㄩ向^ㄩ你^ㄉ乞^ㄣ恩^ㄣ，
願^ㄣ你^ㄉ照^ㄟ著^ㄟ你^ㄉ的^ㄉ應^ㄣ許^ㄩ恩^ㄣ
待^ㄣ我^ㄉ。

59 I think about my ways, and turn my feet to your testimonies.

我^ㄉ思^ㄩ想^ㄩ我^ㄉ所^ㄟ行^ㄩ的^ㄉ道^ㄣ
路^ㄣ， 就^ㄟ轉^ㄟ回^ㄩ腳^ㄣ步^ㄣ歸^ㄣ向^ㄩ
你^ㄉ的^ㄉ法^ㄩ度^ㄣ。

60 I hurry and do not delay to heed your commands.

我^ㄉ趕^ㄣ快^ㄣ謹^ㄣ守^ㄩ你^ㄉ的^ㄉ命^ㄣ
令^ㄣ， 不^ㄣ敢^ㄣ耽^ㄣ延^ㄣ。

61 The cords of the wicked surround me, but I do not forget your law.

惡^ㄟ人^ㄣ的^ㄉ繩^ㄣ索^ㄣ雖^ㄟ然^ㄣ捆^ㄣ綁^ㄣ
我^ㄉ， 我^ㄉ卻^ㄣ不^ㄣ忘^ㄣ記^ㄣ你^ㄉ的^ㄉ
律^ㄣ法^ㄣ。

62 In the middle of the night I rise to give you thanks, because of your righteous ordinances.

因^ㄣ你^ㄉ公^ㄣ義^ㄣ的^ㄉ典^ㄣ章^ㄣ， 我^ㄉ
半^ㄣ夜^ㄣ起^ㄣ來^ㄣ稱^ㄣ謝^ㄣ你^ㄉ。

63 I am a companion of all who fear you and heed your precepts.

凡^ㄣ是^ㄆ敬^ㄣ畏^ㄣ你^ㄉ， 謹^ㄣ守^ㄩ你^ㄉ
訓^ㄣ詞^ㄣ的^ㄉ， 我^ㄉ都^ㄣ與^ㄣ他^ㄣ們^ㄣ
為^ㄣ友^ㄣ。

64 The earth, O Yahweh, is full of your loyal love. Teach me your statutes.

耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ啊^ㄩ！ 你^ㄉ的^ㄉ慈^ㄣ愛^ㄣ
遍^ㄣ滿^ㄣ大^ㄣ地^ㄣ； 求^ㄣ你^ㄉ把^ㄣ你^ㄉ

的^カ律^カ例^カ教^ヒ導^ク我^セ。

65 You have dealt well with your servant, O Yahweh, according to your word.

耶^セ和^カ華^カ啊^ヤ！你^ニ向^テ來^カ照^ス著^シ你^ノ的^カ話^ヲ，善^ク待^タ你^ノ的^カ僕^ヲ人^ヲ。

66 Teach me good discernment and knowledge, for I believe your commands.

求^ム你^ヲ把^テ聰^ク明^ク和^カ知^ス識^ヲ指^シ教^ヘ我^ニ，因^テ為^ス我^ノ信^ズ靠^ル你^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ。

67 Before I was afflicted, I was going astray, but now I heed your word.

我^ニ受^ケ苦^ム以^テ先^ニ，犯^シ了^シ錯^ク誤^ヲ；現^ニ在^ニ我^ノ謹^ク守^ル你^ノ的^カ話^ヲ。

68 You are good and do good; teach me your statutes.

你^ノ本^ク是^ル良^ク善^ク的^カ，你^ノ所^ク行^フ的^カ也^セ是^ル良^ク善^ク的^カ；求^ム你^ヲ把^テ你^ノ的^カ律^カ例^カ教^ヘ導^ク我^ニ。

69 The arrogant smear me with lies; I keep your precepts with my whole heart.

傲^ク慢^ク人^ノ用^テ謊^ク言^ヲ中^ニ傷^ス我^ニ，我^ノ卻^シ一^心遵^ル守^ル你^ノ的^カ訓^ヲ詞^ヲ。

70 Their heart is insensitive like fat; As for me, I take delight in your law.

他^ノ們^ノ的^カ心^ヲ麻^ク木^ク如^ク同^ク脂^ノ油^ノ，我^ノ卻^シ喜^ブ歡^ム你^ノ的^カ律^カ法^ヲ。

71 It is good for me that I was afflicted, so that I might learn your statutes.

我^ノ受^ケ苦^ム是^ル對^ス我^ニ有^ル益^ヲ的^カ，為^ス要^ス使^ル我^ノ學^ブ習^ム你^ノ的^カ律^カ例^カ。

72 The law of your mouth

is better to me than
thousands of gold and
silver coins.

你₃口₅中₂的₁律₄法₆對₇我₈有₉
益₁，勝₂過₃千₄千₅萬₆萬₇的₈
金₉銀₁₀。

73 Your hands have made
me and established me;
give me understanding that
I may learn your
commands.

你₃的₄手₅造₆了₇我₈，建₉立₁₀
了₁我₂；求₃你₄使₅我₆有₇悟₈
性₉，可₁₀以₁學₂習₃你₄的₅命₆
令₇。

74 Those who fear you will
see me and be glad,
because I hope in your
word.

願₁敬₂畏₃你₄的₅人₆看₇見₈我₉
就₁₀歡₁喜₂，因₃為₄我₅仰₆望₇
你₈的₉話₁₀。

75 I know, O Yahweh, that
your judgments are right,
and that in faithfulness you
afflicted me.

耶₁和₂華₃啊₄！我₅知₆道₇你₈
的₉判₁₀語₁是₂公₃義₄的₅，為₆
了₇你₈的₉信₁₀實₁，你₂使₃我₄
受₅苦₆。

76 Please let your loyal
love comfort me, according
to your word to your
servant.

求₁你₂按₃著₄你₅給₆你₇僕₈人₉
的₁₀應₁許₂，以₃你₄的₅慈₆愛₇
安₈慰₉我₁₀。

77 Let your mercies come
to me, that I may live, for
your law is my delight.

願₁你₂的₃憐₄憫₅臨₆到₇我₈，
使₉我₁₀活₁著₂，因₃為₄我₅喜₆
歡₇你₈的₉律₁₀法₁。

78 Let the arrogant be put
to shame, because they
have wronged me with lies.
As for me, I will meditate
on your precepts.

願₁傲₂慢₃人₄蒙₅羞₆，因₇為₈
他₉們₁₀以₁詭₂詐₃誣₄我₅；

至_上於_レ我_レ，我_レ卻_レ要_レ默_レ想_レ
你_レ的_レ訓_レ詞_レ。

79 Let those who fear you
turn to me, even those who
know your testimonies.

願_レ敬_レ畏_レ你_レ、知_レ道_レ你_レ法_レ
度_レ的_レ人_レ，都_レ歸_レ向_レ我_レ；

80 May my heart be
blameless in your statutes,
so that I may not be
ashamed.

願_レ我_レ的_レ心_レ在_レ你_レ的_レ律_レ例_レ
上_レ無_レ可_レ指_レ摘_レ，使_レ我_レ不_レ
至_レ蒙_レ羞_レ。

81 My soul languishes for
your salvation; I hope in
your word.

我_レ渴_レ望_レ你_レ的_レ救_レ恩_レ以_レ致_レ
心_レ力_レ衰_レ竭_レ，但_レ我_レ仍_レ仰_レ
望_レ你_レ的_レ話_レ。

82 My eyes long for your
word, saying, "When will
you comfort me?"

我_レ仰_レ望_レ你_レ的_レ應_レ許_レ以_レ致_レ
眼_レ睛_レ昏_レ花_レ，我_レ
說_レ：“你_レ甚_レ麼_レ時_レ候_レ才_レ
安_レ慰_レ我_レ呢_レ？”

83 For I have become like
a wineskin in the smoke,
yet I have not forgotten
your statutes.

我_レ雖_レ然_レ好_レ像_レ煙_レ薰_レ的_レ皮_レ
袋_レ，我_レ卻_レ沒_レ有_レ忘_レ記_レ你_レ
的_レ律_レ例_レ。

84 How many are the days
of your servant? When will
you execute justice against
those who persecute me?

你_レ僕_レ人_レ的_レ日_レ子_レ還_レ有_レ多_レ
少_レ？你_レ甚_レ麼_レ時_レ候_レ才_レ向_レ
那_レ些_レ逼_レ迫_レ我_レ的_レ人_レ施_レ行_レ
審_レ判_レ呢_レ？

85 The arrogant have dug
pits for me, which is not
according to your law.

傲_レ慢_レ人_レ爲_レ我_レ掘_レ了_レ坑_レ，
他_レ們_レ就_レ是_レ那_レ些_レ不_レ按_レ著_レ

你^ㄩ律^{ㄌㄨˊ}法^{ㄉㄨˊ}而^ㄉ行^{ㄒㄩㄥ}的^ㄉ人^ㄇ。

86 All your commands are faithful. They persecute me deceitfully; help me!

你^ㄩ的^ㄉ一^ㄟ切^ㄑ命^ㄇ令^ㄉ都^ㄉ是^ㄉ可^ㄟ信^ㄉ靠^ㄟ的^ㄉ；他^ㄉ們^ㄉ以^ㄟ詭^ㄟ詐^ㄟ逼^ㄟ迫^ㄟ我^ㄟ，求^ㄟ你^ㄩ幫^ㄟ助^ㄟ我^ㄟ。

87 They have almost destroyed me on the earth, but I have not forsaken your precepts.

他^ㄉ們^ㄉ幾^ㄟ乎^ㄟ把^ㄟ我^ㄟ從^ㄟ世^ㄟ上^ㄟ除^ㄟ滅^ㄟ了^ㄟ；至^ㄟ於^ㄟ我^ㄟ，我^ㄟ卻^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ離^ㄟ棄^ㄟ你^ㄩ的^ㄉ訓^ㄉ詞^ㄉ。

88 According to your loyal love preserve me alive, so that I may heed the testimony from your mouth.

求^ㄟ你^ㄩ照^ㄟ著^ㄟ你^ㄩ的^ㄉ慈^ㄟ愛^ㄟ使^ㄟ我^ㄟ存^ㄟ活^ㄟ，我^ㄟ就^ㄟ必^ㄟ謹^ㄟ守^ㄟ你^ㄩ口^ㄟ中^ㄟ的^ㄉ法^ㄉ度^ㄟ。

89 Forever, O Yahweh, your word is settled in heaven.

耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ啊^ㄟ！你^ㄩ的^ㄉ話^ㄟ存^ㄟ到^ㄟ永^ㄟ遠^ㄟ，堅^ㄟ立^ㄟ在^ㄟ天^ㄟ上^ㄟ。

90 Your faithfulness endures throughout all generations. You have established the earth and it stands.

你^ㄩ的^ㄉ信^ㄟ實^ㄟ存^ㄟ到^ㄟ萬^ㄟ代^ㄟ；你^ㄩ堅^ㄟ立^ㄟ了^ㄟ地^ㄟ，地^ㄟ就^ㄟ長^ㄟ存^ㄟ。

91 By your ordinances they stand today, for all are your servants.

天^ㄟ地^ㄟ照^ㄟ著^ㄟ你^ㄩ的^ㄉ安^ㄟ排^ㄟ存^ㄟ到^ㄟ今^ㄟ日^ㄟ，因^ㄟ為^ㄟ萬^ㄟ有^ㄟ都^ㄟ是^ㄟ你^ㄩ的^ㄉ僕^ㄟ役^ㄟ。

92 Unless your law had been my delight, then I would have perished in my misery.

如^ㄟ果^ㄟ我^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ喜^ㄟ歡^ㄟ你^ㄩ的^ㄉ律^ㄉ法^ㄟ，就^ㄟ早^ㄟ已^ㄟ在^ㄟ苦^ㄟ難^ㄟ。

中滅亡了。

93 I will not ever forget
your precepts, for by them
you revive me.

我永遠不會忘記你的
訓詞，因為你用這些
訓詞使我存活。

94 I am yours. Save me,
for I have sought your
precepts.

我是屬於你的，求你
拯救我，因為我尋求
你的訓詞。

95 For me the wicked lie in
wait to destroy me. I give
attention to your
testimonies.

惡人等待著要把我毀
滅，我卻思考你的法
度。

96 I have seen a limit to
every perfection; your
command is very broad.

我看一切圓滿的事都
有盡頭，只有你的命
令是廣闊無邊的。

97 How I love your law!
The whole day it is my
meditation.

我多麼愛慕你的律
法，終日不住地默
想。

98 Your commands make
me wiser than my enemies,
because they are ever with
me.

你的命令使我比我
的仇敵更有智慧，因為
你的命令常存在我
裡面。

99 I have more insight than
all my teachers, for your
testimonies are my
meditation.

我比我所有的老師明
智，因為我默想你的
法度。

100 I understand more than

the elders, for I keep your precepts.

我_ㄉ比_ㄩ老_ㄌ年_ㄢ人_ㄩ更_ㄍ明_ㄇ理_ㄉ，
因_ㄟ為_ㄟ我_ㄉ遵_ㄆ守_ㄆ你_ㄉ的_ㄉ訓_ㄩ
詞_ㄉ。

101 I have restrained my feet from every evil way, so that I may heed your word.

我_ㄉ制_ㄕ止_ㄕ我_ㄉ的_ㄉ腳_ㄩ不_ㄕ走_ㄆ任_ㄩ
何_ㄉ邪_ㄟ惡_ㄟ的_ㄉ路_ㄉ，為_ㄟ要_ㄟ謹_ㄩ
守_ㄆ你_ㄉ的_ㄉ話_ㄩ。

102 I have not turned aside from your ordinances, for you have taught me.

我_ㄉ沒_ㄟ有_ㄟ偏_ㄩ離_ㄉ你_ㄉ的_ㄉ典_ㄩ
章_ㄩ，因_ㄟ為_ㄟ你_ㄉ親_ㄩ自_ㄆ教_ㄩ導_ㄩ
了_ㄉ我_ㄉ。

103 How smooth are your words to my palate, more than honey in my mouth.

你_ㄉ的_ㄉ話_ㄩ語_ㄩ在_ㄆ我_ㄉ的_ㄉ上_ㄩ膛_ㄩ
多_ㄕ麼_ㄟ甜_ㄩ美_ㄩ，在_ㄆ我_ㄉ的_ㄉ口_ㄩ
中_ㄕ比_ㄕ蜂_ㄩ蜜_ㄩ更_ㄍ甜_ㄩ。

104 From your precepts I get understanding, therefore I hate every false way.

我_ㄉ藉_ㄩ著_ㄕ你_ㄉ的_ㄉ訓_ㄩ詞_ㄉ，得_ㄕ
以_ㄟ明_ㄇ白_ㄩ事_ㄆ理_ㄉ；因_ㄟ此_ㄉ，
我_ㄉ恨_ㄩ惡_ㄟ一_ㄟ切_ㄟ虛_ㄩ謊_ㄩ的_ㄉ
道_ㄩ。

105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

你_ㄉ的_ㄉ話_ㄩ是_ㄆ我_ㄉ腳_ㄩ前_ㄩ的_ㄉ
燈_ㄩ，是_ㄆ我_ㄉ路_ㄩ上_ㄩ的_ㄉ光_ㄩ。

106 I have sworn an oath and confirmed it, to heed your righteous ordinances.

我_ㄉ曾_ㄆ起_ㄕ誓_ㄆ，並_ㄕ且_ㄕ堅_ㄩ守_ㄆ
誓_ㄆ言_ㄩ，我_ㄉ必_ㄕ遵_ㄆ守_ㄆ你_ㄉ公_ㄩ
義_ㄩ的_ㄉ典_ㄩ章_ㄩ。

107 I am very much afflicted; O Yahweh, revive me according to your word.

我_ㄉ受_ㄆ苦_ㄩ極_ㄩ重_ㄩ；耶_ㄟ和_ㄉ華_ㄩ
啊_ㄩ！求_ㄕ你_ㄉ照_ㄕ著_ㄕ你_ㄉ的_ㄉ應_ㄩ

108 Please accept the
freewill offerings of my
mouth, O Yahweh, and
teach me your ordinances.

許_ト使_テ我_ノ存_チ活_セ。

耶_一和_レ華_ヲ啊_ヤ！求_ク你_ヲ悅_ム納_メ
我_ノ口_ノ中_ノ的_カ甘_ク心_ヲ祭_ヒ，又_ニ
把_ク你_ノ的_カ典_ヲ章_ヲ教_ヘ導_カ我_ヲ。

109 My life is _レ in danger _ニ
continually, yet I do not
forget your law.

我_ノ的_カ性_ヲ命_ヲ常_ク在_リ危_ク險_ニ
中_ニ，我_レ卻_{シテ}沒_ク有_ラ忘_ル記_ス你_ノ
的_カ律_ヲ法_ヲ。

110 The wicked have laid a
snare for me, yet I do not
wander from your precepts.

惡_シ人_ト雖_{シテ}然_ル設_ケ下_ニ陷_ク阱_ヲ要_ス
害_ス我_ヲ，我_レ卻_{シテ}沒_ク有_ラ偏_ル離_ル
你_ノ的_カ訓_ヲ詞_ヲ。

111 I have taken as my
own your testimonies
forever, for they are the joy
of my heart.

我_レ以_テ你_ノ的_カ法_ヲ度_ヲ爲_ス我_ノ永_ク
遠_ニ的_カ產_ヲ業_ヲ；因_テ爲_ス它_レ們_ノ
是_レ我_ノ心_ノ中_ノ的_カ喜_ヲ樂_ヲ。

112 I have inclined my
heart to do your statutes
forever, to the end.

我_レ專_ク心_ヲ遵_テ行_フ你_ノ的_カ律_ヲ
例_ヲ，永_ク不_ク改_メ變_フ，遵_テ行_フ
到_キ底_ニ。

113 I hate _レ the double-
minded _ヲ, but I love your
law.

我_レ恨_ム惡_シ心_ヲ懷_ク二_ル意_ヲ的_カ
人_ト，我_レ卻_{シテ}喜_ム愛_ス你_ノ的_カ律_ヲ
法_ヲ。

114 You are my hiding
place and my shield; I hope
in your word.

你_レ是_レ我_ノ的_カ避_ク難_ヲ所_ヲ，我_レ
的_カ盾_ヲ牌_ヲ；我_レ仰_ク望_ス你_ノ的_カ
話_ヲ。

115 Turn aside from me,
you evildoers, for I will

作_テ惡_シ的_カ人_ト哪_ヤ！你_レ們_ノ離_レ

keep the commands of my God.

開^カ我^ガ吧^ヤ，好^ハ讓^ラ我^ガ遵^ム守^ル
我^ガ神^ノ的^ノ命^ノ令^ヲ。

116 Sustain me according to your word, that I may live, and do not let me be ashamed of my hope.

求^ム你^ノ照^ス著^シ你^ノ的^ノ應^コ許^ヲ扶^ム
持^テ我^ガ，使^ス我^ガ存^ツ活^ク；不^ク
要^ス使^ス我^ガ因^リ仰^グ望^ム你^ノ而^シ蒙^ル
羞^ム。

117 Uphold me, that I may be delivered, and have regard for your statutes continually.

求^ム你^ノ扶^ム持^テ我^ガ，我^ガ就^シ必^ズ
得^ル救^ヲ；我^ガ必^ズ常^ク重^ク視^ス
你^ノ的^ノ律^ノ例^ヲ。

118 You reject all who stray from your statutes, for their deceit is a breach of faith.

偏^ニ離^ル你^ノ的^ノ律^ノ例^ヲ的^ノ，你^ノ
都^ク把^キ他^レ們^ヲ棄^ク絕^ス；他^レ們^ノ
的^ノ詭^{トク}詐^ヲ是^レ徒^ラ然^ノ的^ノ。

119 You remove all the wicked of the earth like dross, therefore I love your testimonies.

世^ノ上^ノ所^レ有^ル的^ノ惡^シ人^ヲ，你^ノ
都^ク把^キ他^レ們^ヲ除^ク滅^ス，如^シ同^ク
除^ク去^ク渣^ヲ滓^ヲ，因^リ此^レ我^ガ喜^ブ
愛^ス你^ノ的^ノ法^ノ度^ヲ。

120 My flesh trembles for fear of you, and I am afraid of your judgments.

我^ガ因^リ懼^ム怕^ム你^ノ而^シ戰^ム慄^ム；
我^ガ畏^ム懼^ム你^ノ的^ノ審^ノ判^ヲ。

121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

我^ガ曾^シ秉^テ公^ノ行^ノ義^ヲ；求^ム你^ノ
不^ク要^ス把^キ我^ガ撇^ク下^ス，交^ス給^ス
欺^ム壓^ス我^ガ的^ノ人^ヲ。

122 Pledge good for your servant; do not let the arrogant oppress me.

求^ム你^ノ作^テ你^ノ僕^ノ人^ノ的^ノ保^ノ證^ヲ
人^ヲ，確^ク保^ツ我^ガ的^ノ好^ノ處^ヲ；

不_フ要_ハ容_ヨ傲_ハ慢_ハ人_ヲ欺_ム壓_ス
我_ニ。

123 My eyes long for your salvation, and your righteous word.

因_テ盼_ム望_ム你_ノ的_カ救_ハ恩_ヲ和_シ你_ノ
公_義的_カ應_シ許_ス，我_ノ的_カ眼_ニ
睛_ハ都_ク昏_ラ花_レ了_カ。

124 Deal with your servant according to your loyal love, and teach me your statutes.

求_ム你_ノ按_テ著_シ你_ノ的_カ慈_チ愛_ヲ待_カ
你_ノ的_カ僕_ス人_ヲ，把_テ你_ノ的_カ律_カ
例_ヲ教_ヘ導_ク我_ニ。

125 I am your servant; give me understanding, that I may know your statutes.

我_ハ是_レ你_ノ的_カ僕_ス人_ヲ，求_ム你_ノ
賜_ハ我_ニ悟_ク性_ヲ，使_レ我_ハ可_ク以_テ
明_ク白_ス你_ノ的_カ法_ヲ度_ヲ。

126 It is time for Yahweh to act, for they have broken your law.

現_レ在_ル是_レ耶_ハ和_シ華_ハ行_フ動_ク的_カ
時_ハ候_ク；因_テ爲_ス人_ノ都_ク違_ハ犯_ス
了_カ你_ノ的_カ律_カ法_ヲ。

127 Therefore I love your commands more than gold, even fine gold.

因_テ此_ヲ我_ハ愛_ス你_ノ的_カ命_ヲ令_ヲ，
勝_テ過_シ金_ヲ子_ヲ，甚_ニ至_シ勝_テ過_シ
精_金。

128 Therefore all your precepts of everything I regard as right; I hate every false way.

在_レ一_切事_ノ上_ニ，你_ノ所_レ有_ス
的_カ訓_ヲ詞_ヲ我_ハ都_ク視_ス爲_ス正_シ
直_シ；我_ハ恨_ム惡_シ一_切虛_ニ謊_ヲ
的_カ道_ヲ。

129 Your testimonies are miracles, therefore my soul keeps them.

你_ノ的_カ法_ヲ度_ヲ奇_ク妙_ニ，所_レ以_テ
我_ハ必_ズ遵_テ守_ル你_ノ的_カ法_ヲ度_ヲ，

130 The unfolding of your

words gives light, giving understanding to the simple.

你³的^カ話^ハ一^一解^ハ開^ク，就^ハ發^ヒ出^ス亮^カ光^ク，使^ル愚^ク人^ト有^ス悟^ク性^ト。

131 I open my mouth and pant, because I long for your commands.

我^ハ張^キ口^ヲ喘^ク氣^ヲ，因^リ爲^ス我^ハ切^ク慕^ク你^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ。

132 Turn to me and be gracious to me, as is proper for those who love your name.

求^ム你^ヲ轉^ジ向^ス我^ニ，恩^ヲ待^ツ我^ハ；像^シ你^ノ素^ク常^ニ對^シ待^ツ那^ノ些^ノ愛^ス你^ノ名^ヲ的^カ人^ト那^ノ樣^ニ。

133 Direct my steps in your word, and do not let any iniquity gain power over me.

求^ム你^ヲ用^ヒ你^ノ的^カ話^ヲ引^リ導^ク我^ハ的^カ腳^ヲ步^ヲ，不^ク容^ル甚^ク麼^ノ罪^ヲ孽^ヲ轄^ス制^ス我^ハ。

134 Redeem me from the oppression of humankind, that I may heed your precepts.

求^ム你^ヲ救^ヒ贖^ス我^ハ脫^リ離^ス人^ノ的^カ欺^ム壓^ヲ，好^ク讓^ス我^ハ謹^ク守^ル你^ノ的^カ訓^ヲ詞^ヲ。

135 Shine your face on your servant, and teach me your statutes.

求^ム你^ヲ用^ヒ你^ノ的^カ臉^ヲ光^ヲ照^シ你^ノ的^カ僕^ト人^ト，把^シ你^ノ的^カ律^ヲ例^ヲ教^ヘ導^ク我^ハ。

136 Streams of water flow down from my eyes, because people do not heed your law.

我^ハ的^カ眼^ヲ淚^ヲ像^シ河^ノ水^ノ湧^ク流^ク，因^リ爲^ス人^ト都^ク不^ク謹^ク守^ル你^ノ的^カ律^ヲ法^ヲ。

137 You are righteous, O Yahweh, and your ordinances are upright.

耶^ハ和^シ華^シ啊[！]！你^ハ是^ル公^ニ義^ト的^カ，你^ノ的^カ判^ヲ詞^ヲ也^ハ是^ル正^ニ直^ト的^カ。

138 You have ordained

your testimonies in
righteousness, and in
exceeding faithfulness.

你³以¹公²義¹和¹至²誠¹，命¹
定¹了¹你³的¹法¹度¹。

139 My zeal consumes me,
because my enemies have
forgotten your words.

我²心¹中²迫²切¹如¹同¹火¹
燒¹，因¹為¹我²的¹敵¹人¹忘²
記¹了¹你³的¹話¹。

140 Your word is very
pure, and your servant
loves it.

你³的¹話¹語¹十¹分¹精¹煉¹，
因¹此¹你³的¹僕¹人¹喜¹愛¹你³
的¹話¹語¹。

141 I am small and
despised, yet I do not
forget your precepts.

我²雖¹然¹微¹小¹，被¹人¹藐¹
視¹，我²卻¹沒¹有¹忘²記¹你³
的¹訓¹詞¹。

142 Your righteousness is
an everlasting
righteousness, and your
law is truth.

你³的¹公²義¹是¹永¹遠¹的¹公²
義¹，你³的¹律¹法¹是¹可¹信¹
可¹靠¹的¹。

143 Trouble and anguish
have found me; your
commands delight me.

我²遭¹遇¹患¹難¹和¹困¹苦¹，
但¹你³的¹命¹令¹仍¹是¹我²歡¹
喜¹的¹。

144 The righteousness of
your testimonies is forever;
give me understanding that
I may live.

你³的¹法¹度¹永¹遠¹是¹公²義¹
的¹，求¹你³賜¹我²悟¹性¹，
好¹讓¹我²存¹活¹。

145 I call with my whole
heart; answer me, O
Yahweh. I will keep your
statutes.

耶¹和¹華¹啊¹！我²一¹心¹呼¹
求¹你³，求¹你³應¹允¹我²；
我²必¹遵¹守¹你³的¹律¹例¹。

146 I call to you. Save me,

and I will heed your testimonies.

我^{ㄨㄛˊ}向^{ㄊㄨˋ}你^{ㄩˊ}呼^{ㄉㄨˋ}求^{ㄎㄨˊ}，求^{ㄎㄨˊ}你^{ㄩˊ}救^{ㄉㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}；我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄉㄨˋ}謹^{ㄍㄨㄣˊ}守^{ㄕㄨˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}法^{ㄉㄨˊ}度^{ㄉㄨˊ}。

147 I rise early in the dawn and cry for help; I hope in your word.

天^{ㄊㄨˊ}還^{ㄉㄨˊ}未^{ㄨㄟˊ}亮^{ㄌㄨㄤˊ}我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄉㄨˊ}呼^{ㄉㄨˋ}求^{ㄎㄨˊ}救^{ㄉㄨˊ}助^{ㄉㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}所^{ㄙㄨˊ}仰^{ㄩˊ}望^{ㄨㄤˊ}的^{ㄉㄨˊ}就^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}。

148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on your word.

我^{ㄨㄛˊ}整^{ㄉㄨˊ}夜^{ㄩˊ}睜^{ㄕㄨㄥˊ}開^{ㄎㄨㄞˊ}眼^{ㄩㄥˊ}睛^{ㄑㄩㄥˊ}，為^{ㄨㄟˊ}要^{ㄩˊ}默^{ㄇㄛˊ}想^{ㄒㄩㄥˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}語^{ㄩˊ}。

149 Hear my voice according to your loyal love; O Yahweh, preserve my life according to your justice.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^{ㄚˊ}！求^{ㄎㄨˊ}你^{ㄩˊ}照^{ㄕㄨㄞˊ}著^{ㄕㄨˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}慈^{ㄘㄨˊ}愛^{ㄞˊ}垂^{ㄒㄨㄟˊ}聽^{ㄉㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄥˊ}，求^{ㄎㄨˊ}你^{ㄩˊ}按^{ㄉㄨˊ}著^{ㄕㄨˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}正^{ㄕㄨˊ}使^{ㄕㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}存^{ㄘㄨㄥˊ}活^{ㄉㄨˊ}。

150 Those who pursue a wicked purpose draw near; they are far from your law.

追^{ㄉㄨㄟˊ}求^{ㄎㄨˊ}奸^{ㄐㄨㄞˊ}惡^{ㄜˊ}的^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨˊ}臨^{ㄌㄨㄥˊ}近^{ㄐㄩㄣˊ}了^{ㄌㄚˊ}，他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}遠^{ㄩㄥˊ}離^{ㄌㄨˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}律^{ㄌㄨˊ}法^{ㄉㄨˊ}。

151 You are near, O Yahweh, and all your commands are truth.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^{ㄚˊ}！你^{ㄩˊ}和^{ㄉㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}十^{ㄕㄨˊ}分^{ㄉㄨˊ}接^{ㄉㄨˊ}近^{ㄐㄩㄣˊ}，你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}一^{ㄩˊ}切^{ㄘㄨㄟˊ}命^{ㄇㄨㄣˊ}令^{ㄌㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}可^{ㄎㄨˊ}信^{ㄒㄩㄥˊ}可^{ㄎㄨˊ}靠^{ㄎㄨㄞˊ}的^{ㄉㄨˊ}。

152 Concerning your testimonies, I knew long ago that you have established them forever.

我^{ㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨˊ}法^{ㄉㄨˊ}度^{ㄉㄨˊ}早^{ㄉㄨˊ}已^{ㄩˊ}知^{ㄉㄨˊ}道^{ㄉㄨˊ}，這^{ㄕㄨˊ}些^{ㄒㄩㄥˊ}法^{ㄉㄨˊ}度^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}你^{ㄩˊ}立^{ㄌㄨˊ}定^{ㄌㄨˊ}，存^{ㄘㄨㄥˊ}到^{ㄉㄨˊ}永^{ㄩㄥˊ}遠^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨˊ}。

153 See my misery and rescue me, for I do not forget your law.

求^{ㄎㄨˊ}你^{ㄩˊ}察^{ㄘㄚˊ}看^{ㄎㄨㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨˊ}苦^{ㄎㄨˊ}難^{ㄋㄨㄞˊ}，搭^{ㄉㄨˊ}救^{ㄉㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}；因^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}沒^{ㄇㄞˊ}有^{ㄨㄟˊ}。

忘_ユ記_ヒ你_ニ的_カ律_カ法_ヒ。

154 Plead my cause and redeem me; preserve my life according to your word.

求_ク你_ニ爲_ス我_ノ的_カ案_ヲ件_ヲ申_テ辯_ズ，救_ヒ贖_ム我_ノ；按_テ著_シ你_ニ的_カ應_コ許_シ使_テ我_ノ存_テ活_ス。

155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek your statutes.

救_ヒ恩_ヲ遠_ク離_カ惡_キ人_ヲ，因_テ爲_ス他_レ們_ノ不_ク尋_テ求_フ你_ニ的_カ律_カ例_ヲ。

156 Your mercies are great, O Yahweh; preserve my life according to your ordinances.

耶_ハ和_ハ華_ア啊_！你_ニ的_カ憐_レ憫_ヲ浩_ク大_ク；求_ク你_ニ照_シ著_シ你_ニ的_カ公_正使_テ我_ノ存_テ活_ス。

157 My persecutors and enemies are many, yet I do not turn aside from your testimonies.

逼_ク迫_セ我_ノ的_カ和_ハ敵_ヲ擋_ク我_ノ的_カ很_ク多_ク，但_シ我_ノ沒_ク有_テ偏_レ離_カ你_ニ的_カ法_ヒ度_ヲ。

158 I see the treacherous and I feel disgust, because they do not heed your word.

我_ノ看_テ見_テ詭_ト詐_シ的_カ人_ヲ就_テ討_ク厭_ム，因_テ爲_ス他_レ們_ノ不_ク遵_テ守_ル你_ニ的_カ話_ヲ語_ヲ。

159 Consider that I love your precepts; O Yahweh, according to your loyal love preserve my life.

你_ニ看_テ我_ノ多_ク麼_ニ愛_ス你_ニ的_カ訓_ヲ詞_ヲ；耶_ハ和_ハ華_ア啊_！求_ク你_ニ按_テ著_シ你_ニ的_カ慈_ヲ愛_ヲ使_テ我_ノ存_テ活_ス。

160 The whole of your word is truth, and your every righteous judgment endures forever.

你_ニ的_カ話_ヲ的_カ總_ヲ綱_ヲ就_テ是_ル真_ヲ理_カ，你_ニ一_切公_正義_的典_ヲ章_ヲ要_ス存_テ到_ク永_ク遠_ク。

161 Princes persecute me

without cause, but my heart trembles because of your word.

領袖們無緣無故迫害我，我的心卻懼你的話。

162 I am rejoicing over your word, like one who finds great spoil.

我因你的話語歡喜，像得了許多戰利品的人一樣。

163 I hate and abhor falsehood; I love your law.

虛偽是我憎恨厭惡的，你的律法卻是我所愛的。

164 I praise you seven times in the day for your righteous ordinances.

我因你公義的典章，一天七次讚美你。

165 Great peace is for those who love your law, and they do not have a cause for stumbling.

喜愛你律法的必有豐盛的平安，甚麼都不能絆倒他們。

166 I hope for your salvation, O Yahweh, and do your commands.

耶和華啊！我要等候你的救恩，我要遵行你的命令。

167 My soul heeds your testimonies, and I love them exceedingly.

我的心謹守你的法度，這些法度是我熱愛的。

168 I heed your precepts and testimonies, because all my ways are before you.

我謹守你的訓詞和法度，因我所行的一切都在你面前。

169 Let my cry come

before you, O Yahweh;
give me understanding
according to your word.

耶和華啊！願我的呼
求達到你面前；求你
照著你的話賜我悟
性。

170 Let my plea come
before you; Deliver me
according to your word.

願我的懇求達到你面
前；求你照著你的應
許拯救我。

171 Let my lips pour out
praise, because you teach
me your statutes.

願我的嘴唇湧出讚美
的話，因為你把你的
律例教導了我。

172 Let my tongue sing of
your word, because all
your commands are right.

願我的舌頭歌唱你的
話語，因為你的一切
命令都是公義的。

173 Let your hand be my
help, because I have
chosen your precepts.

願你的手幫助我，因
為我選擇了你的訓
詞。

174 I long for your
salvation, O Yahweh, and
your law is my delight.

耶和華啊！我渴慕你
的救恩，我喜歡你的
律法。

175 Let my soul live that it
may praise you, and let
your ordinances help me.

求你容我活著，可以
讚美你；願你的典章
幫助我。

176 I have wandered like a
lost sheep; seek your
servant, because I do not
forget your commands.

我像亡羊走迷了路；

求_ク你_ニ尋_テ找_ル你_ノ的_カ僕_ヲ人_ヲ，
因_レ爲_ス我_ハ沒_ク有_ラ忘_ル記_ス你_ノ的_カ
命_ヲ令_ス。

Psalms, Chapter 120

1 A song of ascents. In my
distress I called to Yahweh,
and he answered me.

我_ハ在_テ急_ニ難_ニ中_ニ呼_ビ求_ム耶_ハ和_シ
華_ヲ，他_ハ就_テ應_ジ允_ス我_ヲ。

(本_ノ節_ハ在_テ《馬_ノ索_ヲ拉_カ抄_イ
本_ノ》包_フ括_ス細_ク字_ヲ標_ス題_ヲ)

2 “Deliver my life, O
Yahweh, from lying lips,
from a deceitful tongue.”

耶_ハ和_シ華_ヲ啊_ア！求_ム你_ニ救_フ我_ヲ
脫_カ離_ス說_ス謊_ヲ的_カ嘴_ヲ唇_ヲ，救_フ
我_ヲ脫_カ離_ス詭_ヲ詐_ヲ的_カ舌_ヲ頭_ヲ。

3 What shall be given to
you, and what more shall
be done to you, deceitful
tongue?

詭_ヲ詐_ヲ的_カ舌_ヲ頭_ヲ啊_ア！他_ハ要_ス
給_フ你_ニ甚_ニ麼_ニ呢_ニ？他_ハ要_ス加_フ
給_フ你_ニ甚_ニ麼_ニ呢_ニ？

4 The sharpened arrows of
a warrior, with burning
charcoals from broom
trees.

就_ハ是_テ勇_ム士_ノ的_カ利_カ箭_ヲ，和_シ
羅_カ騰_カ木_ノ燒_カ的_カ炭_ヲ火_ヲ。

5 Woe to me, that I sojourn
in Meshech, that I dwell
among the tents of Kedar.

我_ハ寄_ル居_ル在_テ米_ノ設_カ，住_ム在_テ
基_ノ達_カ的_カ帳_ヲ棚_中，有_ラ禍_ヲ
了_カ。

6 Too long my soul has had
its dwelling near one who
hates peace.

我_ハ和_シ恨_ム惡_ニ和_シ平_ニ的_カ人_ヲ，
同_ジ住_ム得_カ太_ク久_ク。

7 I am for peace, but when
I speak, they are for war.

我_ハ希_ム望_ス有_ラ和_シ平_ニ，但_シ我_ハ
一_ニ說_ス話_ヲ，他_ハ們_ハ就_テ要_ス爭_ム
戰_ム。

Psalms, Chapter 121

1 A song for the ascents. I lift up my eyes to the mountains; whence will my help come?

我^{ㄨㄛˊ}要^ㄟ向^{ㄊㄨㄛˊ}群^{ㄎㄨㄥ}山^{ㄕㄨㄢ}舉^{ㄒㄩㄥ}目^{ㄇㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄛˊ}幫^{ㄅㄨㄥ}助^{ㄓㄨˊ}從^{ㄘㄨㄥ}哪^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}呢^{ㄋㄟ}？

（本^{ㄅㄨㄣ}節^{ㄉㄧㄝ}在^{ㄉㄞ}《馬^{ㄇㄚ}索^{ㄙㄞ}拉^{ㄌㄚ}抄^{ㄇㄞ}
本^{ㄅㄨㄣ}》包^{ㄅㄞ}括^{ㄎㄨㄚ}細^{ㄒㄩㄥ}字^{ㄘㄨˊ}標^{ㄅㄞ}題^{ㄊㄧˊ}）

2 My help is from Yahweh, maker of heaven and earth.

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}幫^{ㄅㄨㄥ}助^{ㄓㄨˊ}是^{ㄕㄞˊ}從^{ㄘㄨㄥ}造^{ㄘㄞˊ}天^{ㄊㄞ}地^{ㄉㄧˊ}
的^{ㄉㄛˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄚ}而^ㄦ來^{ㄌㄞˊ}。

3 He will not allow your foot to be moved; he who protects you will not slumber.

他^{ㄊㄞ}必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}使^{ㄕㄞˊ}你^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄛˊ}腳^{ㄒㄩㄥ}滑^{ㄏㄨㄚ}
倒^{ㄉㄞ}；保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}你^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄛˊ}必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}打^{ㄉㄞ}
盹^{ㄉㄨㄣ}。

4 Look, he will not slumber and he will not sleep—he who protects Israel.

看^{ㄎㄨㄥ}哪^{ㄋㄚ}！保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄞ}列^{ㄌㄧㄝ}
的^{ㄉㄛˊ}，必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}打^{ㄉㄞ}盹^{ㄉㄨㄣ}，也^ㄟ不^{ㄨㄛˊ}
睡^{ㄕㄨㄞ}覺^{ㄐㄩㄝ}。

5 Yahweh is your protector; Yahweh is your shade at your right hand.

保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}你^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄛˊ}是^{ㄕㄞˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄚ}，
耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄚ}在^{ㄉㄞ}你^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄛˊ}右^{ㄩˊ}邊^{ㄅㄞ}蔭^{ㄩㄥ}
庇^{ㄅㄧ}你^{ㄋㄩㄥ}。

6 The sun will not strike you by day, nor the moon by night.

白^{ㄅㄞ}天^{ㄊㄞ}太^{ㄊㄞ}陽^{ㄩㄥ}必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}傷^{ㄕㄞˊ}你^{ㄋㄩㄥ}，
夜^{ㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}月^{ㄩㄝ}亮^{ㄌㄞˊ}必^{ㄅㄧˊ}不^{ㄨㄛˊ}害^{ㄕㄞˊ}你^{ㄋㄩㄥ}。

7 Yahweh will protect you from all evil; he will protect your life.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄚ}要^ㄟ保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}你^{ㄋㄩㄥ}脫^{ㄉㄞ}離^{ㄌㄞ}
一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝ}災^{ㄉㄞ}禍^{ㄏㄨㄛ}，他^{ㄊㄞ}要^ㄟ保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}
你^{ㄋㄩㄥ}的^{ㄉㄛˊ}性^{ㄒㄩㄥ}命^{ㄇㄨˊ}。

8 Yahweh will protect your going out and your coming in from now until forever.

你^{ㄋㄩㄥ}出^{ㄒㄩㄥ}你^{ㄋㄩㄥ}入^{ㄇㄨˊ}，耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄕㄨㄚ}要^ㄟ
保^{ㄅㄞ}護^{ㄏㄨˊ}你^{ㄋㄩㄥ}，從^{ㄘㄨㄥ}現^{ㄊㄞ}在^{ㄉㄞ}直^{ㄘㄞ}到^{ㄉㄞ}
永^{ㄩˊ}遠^{ㄩㄥ}。

Psalms, Chapter 122

1 A song of ascents. Of David. I rejoiced in those who said to me, "Let us go to the house of Yahweh."

人對我說：「我們到耶和華的殿那裡去」，我就歡喜。

(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)

2 Our feet are standing within your gates, O Jerusalem—

耶路撒冷啊！我們的腳正站在你的門內。

3 Jerusalem that is built as a city that is joined together,

耶路撒冷被建造，好像一座結構完整的城市。

4 where the tribes go up, the tribes of Yah as a testimony for Israel, to give thanks to the name of Yahweh.

眾支派，就是耶和華的支派，都上那裡去；照著以色列的定例，稱頌耶和華的名。

5 For there the thrones sit for judgment, thrones of David's house.

因為在那裡設有審判的寶座，就是大衛家的寶座。

6 Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be at ease."

你們要為耶路撒冷求平安，說：「耶路撒冷啊！願愛你的人都亨通。」

7 May peace be within your walls, security within your palaces."

願你的城牆內有平安。

安^{ㄨㄛ}，願^{ㄩㄢˋ}你^{ㄩㄥˇ}的^{ㄉㄜˊ}宮^{ㄍㄨㄥ}殿^{ㄉㄢˋ}中^{ㄓㄨㄥ}有^{ㄩㄞˊ}
安^{ㄨㄛ}穩^{ㄨㄟˊ}。

8 For the sake of my brothers and my friends, I will say, "Peace be within you."

爲^{ㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜˊ}兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄟ}和^{ㄒㄨㄚˊ}朋^{ㄆㄨㄥ}友^{ㄩㄞˊ}
的^{ㄉㄜˊ}緣^{ㄩㄢ}故^{ㄍㄨˋ}，我^{ㄨㄛ}要^{ㄩㄞˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}： “願^{ㄩㄢˋ}你^{ㄩㄥˇ}中^{ㄓㄨㄥ}間^{ㄒㄩㄢ}有^{ㄩㄞˊ}平^{ㄆㄨㄥ}
安^{ㄨㄛ}。

9 For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good.

爲^{ㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄒㄨㄚˊ}華^{ㄕㄨㄚˊ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
殿^{ㄉㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}緣^{ㄩㄢ}故^{ㄍㄨˋ}，我^{ㄨㄛ}要^{ㄩㄞˊ}爲^{ㄨㄞˊ}你^{ㄩㄥˇ}
求^{ㄑㄩㄞˊ}福^{ㄈㄨˋ}樂^{ㄌㄜˊ}。

Psalms, Chapter 123

1 A song of ascents. I lift up my eyes to you, the one enthroned in the heavens.

坐^{ㄗㄨㄛˋ}在^{ㄗㄞˋ}天^{ㄊㄩㄢ}上^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}主^{ㄓㄨˋ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛ}
向^{ㄒㄩㄥˋ}你^{ㄩㄥˇ}舉^{ㄐㄩˇ}目^{ㄇㄨˋ}。（本^{ㄅㄨˋ}節^{ㄉㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}
《馬^{ㄇㄚˊ}索^{ㄕㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄞ}本^{ㄅㄨˋ}》包^{ㄅㄞ}括^{ㄍㄨㄞˊ}
細^{ㄒㄩㄞˊ}字^{ㄗㄩˋ}標^{ㄅㄞ}題^{ㄊㄩˊ}）

2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes look to Yahweh our God, until he is gracious to us.

僕^{ㄨㄛ}人^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄩㄢ}睛^{ㄑㄩㄥ}怎^{ㄗㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄞˊ}望^{ㄨㄞˊ}著^{ㄓㄨˋ}
主^{ㄓㄨˋ}人^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄞˊ}，婢^{ㄅㄟ}女^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄩㄢ}
睛^{ㄑㄩㄥ}怎^{ㄗㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄞˊ}望^{ㄨㄞˊ}著^{ㄓㄨˋ}主^{ㄓㄨˋ}母^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}
手^{ㄕㄨㄞˊ}，我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄩㄢ}睛^{ㄑㄩㄥ}也^{ㄩㄝˊ}照^{ㄓㄨㄞˊ}
樣^{ㄩㄞˊ}望^{ㄨㄞˊ}著^{ㄓㄨˋ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄒㄨㄚˊ}華^{ㄕㄨㄚˊ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}，直^{ㄓㄩˊ}到^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄞ}向^{ㄒㄩㄥˋ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢˊ}施^{ㄕㄨㄞˊ}
恩^ㄣ。

3 Be gracious to us, O Yahweh, be gracious to us, for long enough we have had our fill of contempt.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄒㄨㄚˊ}華^{ㄕㄨㄚˊ}啊^ㄚ！求^{ㄑㄩㄞˊ}你^{ㄩㄥˇ}向^{ㄒㄩㄥˋ}我^{ㄨㄛ}
們^{ㄇㄢˊ}施^{ㄕㄨㄞˊ}恩^ㄣ，求^{ㄑㄩㄞˊ}你^{ㄩㄥˇ}向^{ㄒㄩㄥˋ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄢˊ}

施^ア恩^ハ； 因^一為^ス我^ス們^ハ飽^ク受^ス
藐^ク視^フ， 到^カ了^カ極^ニ點^ヲ。

4 For long enough our soul has had its fill of the derision of the self-confident, the contempt of the arrogant.

我^ス們^ハ飽^ク受^ス那^{ソノ}些^チ安^ラ逸^ニ的^カ
人^ノ的^カ嘲^イ笑^ト， 和^シ驕^ヒ傲^ク的^カ
人^ノ的^カ藐^ク視^フ， 到^カ了^カ極^ニ
點^ヲ。

Psalms, Chapter 124

1 A song of ascents. Of David. "If it had not been Yahweh who was on our side," do let Israel say,

願^ハ以^テ色^レ列^カ人^ノ說^フ： 如^ク果^シ
不^ク是^ラ耶^ハ和^シ華^ノ幫^カ助^ス我^ス
們^ハ， （ 本^ノ節^ハ在^リ《 馬^ソ索^ク
拉^カ抄^イ本^ノ》 包^フ括^ス細^シ字^ノ標^ヲ
題^ト）

2 "If it had not been Yahweh who was on our side, when men rose up against us,

如^ク果^シ不^ク是^ラ耶^ハ和^シ華^ノ幫^カ助^ス
我^ス們^ハ； 那^{ソノ}麼^ニ， 人^ノ起^ク來^カ
攻^ク擊^ス我^ス們^ハ，

3 then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us.

向^テ我^ス們^ハ發^シ怒^ク的^カ時^ノ候^ノ，
就^チ把^キ我^ス們^ハ活^ク活^ク吞^ク下^ク
了^カ。

4 Then the waters would have flooded over us, the torrent would have passed over our soul.

那^{ソノ}時^ノ， 洪^ク水^ノ漫^ク過^ク我^ス
們^ハ， 急^ク流^ク淹^ク沒^ク我^ス們^ハ；

5 Then over our soul would have passed the raging waters."

洶^ク湧^ク的^カ洪^ク水^ノ把^キ我^ス們^ハ淹^ク
沒^ク。

6 Blessed be Yahweh, who has not made us prey for their teeth.

耶^ハ和^シ華^ノ是^ラ應^ム當^ク稱^ム頌^ム
的^カ， 他^ノ沒^ク有^ク容^ム讓^ム敵^ノ人^ノ

把我們當作獵物撕裂。

7 Our soul has escaped like a bird from the snare of fowlers. The snare is broken, and we have escaped.

我們像雀鳥從捕鳥的
人的網羅裡逃脫；網
羅破裂，我們就逃脫
了。

8 Our help is in the name of Yahweh, maker of heaven and earth.

我們的幫助在於耶和
華的名，他是造天地的
主。

Psalms, Chapter 125

1 A song of ascents. Those who trust in Yahweh are like Mount Zion, which cannot be moved, but abides forever.

倚靠耶和華的人好像
錫安山，總不動搖，
永遠屹立。（本節在
《馬索拉抄本》包
括細字標題）

2 As mountains are round about Jerusalem, so Yahweh is round about his people, from now until forever.

群山怎樣圍繞著耶路
撒冷，耶和華也照樣
圍繞著他的子民，從
現在直到永遠。

3 For the scepter of wickedness shall not rest on the land of the righteous, lest the righteous stretch out their hands to do wickedness.

惡人的杖不會常在
義人的地業上，免得
義人伸手作惡。

4 Do good, O Yahweh, to the good, and to those upright in their hearts.

耶和華啊！求你善待
那些良善，和心裡正

直^ㄓ的^ㄉ人^ㄩ。

5 But regarding those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the evildoers. Peace be upon Israel.

至^ㄓ於^ㄩ那^ㄩ些^ㄟ偏^ㄨ行^ㄩ彎^ㄨ曲^ㄩ道^ㄨ
路^ㄨ的^ㄉ人^ㄩ，耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ必^ㄩ把^ㄩ
他^ㄩ們^ㄩ和^ㄩ作^ㄩ惡^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ一^ㄩ同^ㄩ
除^ㄩ去^ㄩ。願^ㄩ平^ㄨ安^ㄩ歸^ㄩ於^ㄩ以^ㄩ
色^ㄩ列^ㄩ。

Psalms, Chapter 126

1 A song of ascents. When Yahweh restored the fortunes of Zion, we were like dreamers.

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ使^ㄩ被^ㄩ擄^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ歸^ㄩ
回^ㄩ錫^ㄩ安^ㄩ的^ㄉ時^ㄩ候^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ
好^ㄩ像^ㄩ在^ㄩ作^ㄩ夢^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ。

(本^ㄩ節^ㄩ在^ㄩ《馬^ㄩ索^ㄩ拉^ㄩ抄^ㄩ
本^ㄩ》包^ㄩ括^ㄩ細^ㄩ字^ㄩ標^ㄩ題^ㄩ)

2 Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with rejoicing. Then they said among the nations, “Yahweh has done great things for these people.”

那^ㄩ時^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ滿^ㄩ口^ㄩ喜^ㄩ
笑^ㄩ，滿^ㄩ舌^ㄩ歡^ㄩ呼^ㄩ；那^ㄩ時^ㄩ
列^ㄩ國^ㄩ中^ㄩ有^ㄩ人^ㄩ說^ㄩ：“耶^ㄩ
和^ㄩ華^ㄩ為^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ行^ㄩ了^ㄩ大^ㄩ
事^ㄩ。”

3 Yahweh has done great things for us; we are glad.

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ為^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ行^ㄩ了^ㄩ大^ㄩ
事^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ就^ㄩ歡^ㄩ喜^ㄩ。

4 Restore, O Yahweh, our fortunes like the streams in the Negeb.

耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ啊^ㄩ，求^ㄩ你^ㄩ使^ㄩ我^ㄩ
們^ㄩ被^ㄩ擄^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ歸^ㄩ回^ㄩ，像^ㄩ
南^ㄩ地^ㄩ的^ㄉ河^ㄩ水^ㄩ復^ㄩ流^ㄩ一^ㄩ
樣^ㄩ。

5 Those who sow with tears shall reap with rejoicing.

那^ㄩ些^ㄩ流^ㄩ淚^ㄩ撒^ㄩ種^ㄩ的^ㄉ，必^ㄩ

歡呼收割。

6 He who diligently goes out with weeping, carrying the seed bag, shall certainly come in with rejoicing, carrying his sheaves.

那帶著種子流著淚出去撒種的，必帶著禾捆歡呼快樂地回來。

Psalms, Chapter 127

1 A song of ascents. Of Solomon. Unless Yahweh builds a house, its builders labor at it in vain. Unless Yahweh guards a city, a guard watches in vain.

如果不是耶和華建造房屋，建造的人就徒然勞苦；如果不是耶和華看守城池，看守的人就徒然警醒。

(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)

2 It is in vain for you who rise early and sit late, eating the bread of anxious toil, when thus he provides for his beloved in his sleep.

你們清早起來，很晚才歇息，吃勞碌得來的飯，都是徒然；因為主必使他所愛的安睡。

3 Look, children are the heritage of Yahweh; the fruit of the womb is a reward.

兒女是耶和華所賜的產業，腹中的胎兒是他的賞賜。

4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the children of one's youth.

年輕時所生的兒女，好像勇士手中的箭。

5 Blessed is the man who fills his quiver with them. They shall not be put to shame when they speak with enemies at the gate.

箭袋裝滿了箭的人是有福的，他們在城門

口^ア和^セ仇^イ敵^カ說^ア話^シ的^カ時^ア
候^ハ， 必^ク不^ク至^ス於^リ羞^ハ愧^ハ。

Psalms, Chapter 128

1 A song of ascents.
Blessed is everyone who
fears Yahweh, who walks
in his ways.

敬^ヒ畏^ム耶^ハ和^セ華^シ， 遵^ム行^フ他^ノ
的^カ道^ヲ的^カ人^ハ， 是^レ有^ク福^シ
的^カ。 (本^ノ節^ハ在^リ《 馬^ソ索^ク
拉^カ抄^イ本^ク》 包^ム括^ス細^シ字^ヲ標^ス
題^ト)

2 You will indeed eat of the
labor of your hands; you
will be happy and it will be
well with you.

你^ニ必^ク吃^シ你^ノ親^ク手^ノ勞^カ碌^ヲ得^ル
來^ル的^カ， 你^ニ必^ク享^ス福^シ， 事^ハ
事^ハ順^チ利^カ。

3 Your wife will be like a
fruitful vine within
your house. Your children
will be like olive shoots
about your table.

你^ノ的^カ妻^ノ子^ハ在^リ你^ノ的^カ內^ニ
室^ニ， 好^ク像^ト多^ク結^シ果^シ子^ノ的^カ
葡^ブ萄^ノ樹^ノ； 你^ノ的^カ兒^ノ女^ノ環^リ
繞^シ著^ク你^ノ的^カ桌^ノ子^ノ， 好^ク像^ト
橄^ク欖^ノ樹^ノ的^カ枝^ノ條^ノ。

4 Look, for thus shall a
man be blessed who fears
Yahweh.

看^ル哪^ノ！ 敬^ヒ畏^ム耶^ハ和^セ華^シ的^カ
人^ハ必^ク這^キ樣^ニ蒙^ル福^シ。

5 May Yahweh bless you
from Zion, that you may
see the good of Jerusalem
all the days of your life,

願^ヒ耶^ハ和^セ華^シ從^テ錫^サ安^ヲ賜^フ福^シ
給^フ你^ニ； 願^ヒ你^ノ一^シ生^ヲ一^シ世^ヲ
得^ル見^ル耶^ハ路^ノ撒^ラ冷^ノ的^カ繁^ク
榮^ス。

6 and that you may see
your children's children.
May peace be upon Israel.

願^ヒ你^ノ得^ル見^ル你^ノ兒^ノ女^ノ的^カ兒^ノ
女^ノ。 願^ヒ平^チ安^ヲ歸^ス於^リ以^ス色^ニ

列^{カセ}。

Psalms, Chapter 129

1 A song of ascents. “Too often they have attacked me from my youth.” Let Israel say,

願^{ヒマ}以^一色^{カセ}列^{カセ}說^{アセ}：“從^{チシム}我^シ幼^一年^{コト}以^一來^{カフ}，敵^カ人^ト就^ヒ多^{カセ}次^チ苦^ク害^ハ我^シ。 (本^ク節^セ在^ア《馬^ウ索^ソ拉^ラ抄^イ本^ク》包^ウ括^ク細^一字^ハ標^ウ題^カ)

2 “Too often they have attacked me from my youth, yet they have not prevailed against me.

從^{チシム}我^シ幼^一年^{コト}以^一來^{カフ}，敵^カ人^ト雖^ム然^シ多^{カセ}次^チ苦^ク害^ハ我^シ，卻^ク沒^レ有^一勝^ム過^ス我^シ。

3 On my back plowmen have plowed. They have made their furrows long.”

他^カ們^ト好^ク像^ト犁^カ田^カ的^カ人^ト犁^カ在^ア我^シ的^カ背^カ上^カ，所^ス犁^カ的^カ溝^カ甚^ク長^ク。

4 Yahweh is righteous. He has cut the ropes of the wicked.

但^カ耶^セ和^セ華^ヤ是^ア公^シ義^シ的^カ，他^カ砍^ツ斷^ツ了^カ惡^シ人^ト的^カ繩^カ索^カ。”

5 Let all be put to shame and repulsed who hate Zion.

願^{ヒマ}所^ス有^一恨^ム惡^シ錫^シ安^シ的^カ，都^カ蒙^ル羞^ム退^ム後^カ。

6 Let them be like grass on the housetops, that withers before it grows up,

願^{ヒマ}他^カ們^ト像^ト屋^カ頂^カ上^カ的^カ草^カ，尚^カ未^レ長^ク大^ク，就^ヒ枯^レ乾^ル了^カ；

7 with which a reaper cannot fill his hand, nor the binder of sheaves his arms ↓,

收^ア割^ク的^カ不^ク夠^ク一^一把^カ，捆^ム禾^カ的^カ不^ク夠^ク滿^ム懷^カ。

8 so that passersby do not say, “The blessing of

過^ク路^カ的^カ人^ト也^セ不^ク

Yahweh be upon you. We bless you in the name of Yahweh.”

說^{アセ}： “願^{ヒタ}耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}所^{ムセ}賜^ム的^{カセ}福^{ヒコ}臨^{カマ}到^カ你^三們^ハ；我^セ們^ハ奉^{ヒム}耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}的^{カセ}名^ナ祝^{ヒコ}福^{ヒコ}你^三們^ハ。 ”

Psalms, Chapter 130

1 A song of ascents. Out of the depths I call to you, O Yahweh.

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}啊^ア！我^セ從^{チシ}深^ア處^イ向^ト你^三呼^フ求^ク。^{（本^ク節^ハ在^ハ《馬^マ索^ソ拉^ラ抄^シ本^ホ》包^ク括^ス細^コ字^ジ標^{ヒラ}題^ダ）}

2 “O Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

主^ク啊^ア！求^ク你^三聽^ク我^セ的^{カセ}聲^ア音^ハ，求^ク你^三留^カ心^ト聽^ク我^セ懇^ク求^ク的^{カセ}聲^ア音^ハ。

3 If you, O Yah, should keep track of iniquities, O Lord, who could stand?

耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}啊^ア！如^ハ果^ク你^三究^ヒ察^イ罪^ハ孽^セ，主^ク啊^ア！誰^ハ能^ク站^タ立^タ得^タ住^タ呢^カ？

4 But with you is forgiveness, so that you may be feared.”

但^カ你^三有^ハ赦^シ免^シ之^カ恩^ハ，為^ス要^ス使^フ人^ハ敬^ブ畏^ブ你^三。

5 I await Yahweh; my soul awaits, and I wait for his word.

我^セ等^ク候^ハ耶^{一セ}和^{ハセ}華^{ハセ}，我^セ的^{カセ}心^ハ等^ク候^ハ他^ハ，我^セ仰^ウ望^ム他^ハ的^{カセ}話^ハ。

6 My soul waits for the Lord more than watchmen for the morning. Yes, more than watchmen for the morning.

我^セ的^{カセ}心^ハ等^ク候^ハ主^ク，比^ク守^ル夜^ハ的^{カセ}等^ク候^ハ天^ハ亮^カ還^タ迫^タ切^タ，比^ク守^ル夜^ハ的^{カセ}等^ク候^ハ天^ハ亮^カ還^タ迫^タ切^タ。

7 O Israel, wait for Yahweh. For with Yahweh there is loyal love, and with him there is abundant redemption.

以^一色^ム列^カ啊^ヤ！ 你^三要^一仰^一望^ム
耶^一和^レ華^フ， 因^レ為^ム耶^一和^レ華^フ
有^二慈^チ愛^ヲ， 也^一有^二豐^ヒ盛^ム的^カ
救^ハ恩^ヲ。

8 And he will redeem Israel from all its iniquities.

他^去必^ク救^ハ贖^ム以^一色^ム列^カ， 脫^タ
離^カ一^一切^ク罪^ノ孽^ヲ。

Psalms, Chapter 131

1 A song of ascents. Of David. My heart is not haughty nor my eyes arrogant. And I do not concern myself with things too great and difficult for me.

耶^一和^レ華^フ啊^ヤ！ 我^ス的^カ心^ト不^ク
驕^ハ傲^ズ， 我^ス的^カ眼^ヲ不^ク自^ラ
高^ク； 重^シ大^ニ和^レ超^イ過^ス我^ス能^ム
力^カ的^カ事^ヲ， 我^ス都^ク不^ク敢^フ
作^ル。 (本^ク節^ハ在^リ《 馬^ソ索^ラ
拉^カ抄^イ本^ク》 包^フ括^ス細^シ字^ヲ標^ス
題^ト)

2 Rather I have soothed and quieted my soul, like a weaned child with its mother, like the weaned child is my soul with me.

我^ス的^カ心^ト平^シ靜^ニ安^ラ穩^ク， 像^ト
斷^タ過^ス奶^ヲ的^カ孩^ノ子^ト 躺^タ在^リ他^ノ
母^ノ親^ノ的^カ懷^ノ中^ニ， 我^ス的^カ心^ト
在^リ我^ノ裡^ニ一^一面^ニ真^ニ像^ト斷^タ過^ス奶^ヲ
的^カ孩^ノ子^ト。

3 O Israel, hope in Yahweh from now until forever.

以^一色^ム列^カ啊^ヤ！ 你^三要^一仰^一望^ム
耶^一和^レ華^フ， 從^レ現^ニ在^リ直^ニ到^ク
永^ク遠^ニ。

Psalms, Chapter 132

1 A song of ascents. O Yahweh, remember with regard to David all his affliction.

耶^一和^レ華^フ啊^ヤ！ 求^ム你^ヲ記^ス念^ス

大衛，記念他的一切苦難。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 How he swore to Yahweh, he vowed to the Mighty One of Jacob:

他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，說：

3 “I will not enter into the tent of my house, I will not go up to the couch of my bed,

“我必不進我的家（“家”原文作“家的帳棚”），也必不上我的床榻。

4 I will give no sleep to my eyes, no slumber to my eyelids,

我必不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼打盹；

5 until I find a place for Yahweh, a dwelling place for the Mighty One of Jacob.”

直到我為耶和華找著一個地方，為雅各的大能者找到居所。”

6 Look, we heard of it in Ephrathah; we found her in the fields of Jaar.

我們聽說約櫃在以法他；我們在雅珥的田間找到它。

7 Let us go to his dwelling places; Let us worship at his footstool.

“我們要進入他的居所，在他的腳凳前下拜。

8 Arise, O Yahweh, to your

resting place, you and your mighty ark.

耶和華啊，求你起來，求你和你有能力的約櫃同入安息的地方。

9 Let your priests clothe themselves with righteousness, and let your faithful sing for joy.

願你的祭司都披上公義，願你的聖民都歡呼。

10 For the sake of your servant David, do not turn away the face of your anointed one.

求你因你僕人大衛的緣故，不要轉臉不理你的受膏者。”

11 Yahweh swore in truth to David; he will not turn back from it. “One from the fruit of your body I will set on your throne.

耶和華實實在在地向大衛起誓，他必不會收回，他說：“我必從你的後裔中，立一位坐在你的王位上。”

12 If your sons will heed my covenant and my testimonies that I will teach them, their sons also forever will sit on your throne.”

如果你的子孫謹守我的約，和我教訓他們的法度，他們的子孫也必永遠坐在你的王位上。”

13 For Yahweh has chosen Zion; he has desired it for his habitation.

因為耶和華揀選了錫安，定意把它當作自己的居所。他說：

14 “This is my resting

place forever; here I will dwell, for I have desired it.

“這是我永遠安息的居所；我要住在這裡，因為我定意這樣作。

15 I will bless its provisions abundantly; I will satisfy its poor with bread.

我要賜給錫安豐盛的糧食，我要使城中的窮人飽足。

16 I will also clothe its priests with salvation, and its faithful will shout exuberantly for joy.

我要使祭司都披上救恩，使聖民都大大歡呼。

17 There I will cause a horn to grow for David; I will set a lamp for my anointed one.

我要在那裡使大衛的角長起來，我要為我的受膏者安排明燈。

18 I will clothe his enemies with shame, but on him his crown will flourish.”

我要使他的仇敵都披上羞辱，但他的冠冕必在他頭上發光。”

Psalms, Chapter 133

1 A song of ascents. Of David. Look, how good and how pleasant it is when brothers dwell together in unity.

看哪！弟兄和睦共處，是多麼的善，多麼的美。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 It is like the fragrant oil upon the head, running down upon the beard, the beard of Aaron, that runs

這好比那珍貴的油澆在亞倫的頭上，流到

down upon the edges of his robes.

鬚鬚，又從亞倫的鬚鬚，流到他的衣領上。

3 It is like the dew of Hermon that runs down upon the mountains of Zion, because there Yahweh commanded the blessing— life forever.

又好比黑門的甘露，落在錫安的山上，在那裡有耶和華命定的福，就是永遠的生命。

Psalms, Chapter 134

1 A song of ascents. Look, bless Yahweh, all you the servants of Yahweh, who serve in the house of Yahweh by night.

耶和華的眾僕人哪！你們要稱頌耶和華；夜間在耶和華殿中侍候的時候，你們要稱頌耶和華。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）

2 Lift up your hands in the sanctuary and bless Yahweh.

你們要向聖所舉手禱告，稱頌耶和華。

3 May Yahweh bless you from Zion, he who made heaven and earth.

願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們。

Psalms, Chapter 135

1 Praise Yah! Praise the name of Yahweh. Praise him, O servants of Yahweh,

你們要讚美耶和華，你們要讚美耶和華的名；耶和華的眾僕人

哪³！ 你³們¹都^カ要^一讚^マ美^レ
他^チ。

2 who stand in the house of
Yahweh, in the courts of
the house of our God.

在^ア耶^セ和^レ華^ヤ殿^カ中^ニ侍^ア候^ハ
的^カ， 在^ア我^レ們¹神^カ殿^カ的^カ院^ニ
裡^カ侍^ア候^ハ的^カ， 你³們¹要^一讚^マ
美^レ他^チ。

3 Praise Yah, for Yahweh
is good. Sing praises
concerning his name, for it
is pleasant.

你³們¹要^一讚^マ美^レ耶^セ和^レ華^ヤ，
因^一耶^セ和^レ華^ヤ本^ク是^ア良^カ善^ハ
的^カ； 你³們¹要^一歌^ク頌^ム他^チ的^カ
名^ヲ， 因^一為^ス他^チ的^カ名^ヲ是^ア美^レ
好^ク的^カ。

4 For Yah has chosen
Jacob for himself, Israel as
his special possession.

因^一為^ス耶^セ和^レ華^ヤ揀^ヒ選^ビ了^カ雅^ヤ
各^ク歸^ス他^チ自^レ己^ニ， 揀^ヒ選^ビ了^カ
以^一色^カ列^セ作^ス他^チ自^レ己^ニ的^カ產^ニ
業^ニ。

5 For I know that Yahweh
is great, and our Lord is
greater than all gods.

我^レ確^ク實^ニ知^ル道^ク耶^セ和^レ華^ヤ是^ア
偉^ク大^ニ的^カ， 我^レ們¹的^カ主^ク超^ス
越^ス萬^ク神^カ之^ニ上^ニ。

6 All that Yahweh desires,
he does, in heaven and on
earth, in the seas and all
the depths.

在^ア天^ノ上^ニ， 在^ア地^ノ上^ニ， 在^ア
海^ノ中^ニ， 在^ア一^切深^ク處^ニ，
耶^セ和^レ華^ヤ喜^ム歡^ム甚^ク麼^ニ， 就^シ
作^ス甚^ク麼^ニ。

7 He causes clouds to rise
from the edge of the earth;
he makes lightnings for the

他^チ使^ス雲^ヲ霧^ク從^シ地^ノ極^ノ上^ニ

rain; he brings out the wind
from his storehouses.

升^ア，發^ヒ出^イ閃^ア電^カ，隨^ス雨^ノ而^ル
來^カ，又^ニ從^チ他^ノ的^カ府^ノ庫^ニ吹^ス
出^イ風^ノ來^カ。

8 Who struck the firstborn
of Egypt, both of humans
and animals.

他^ノ把^ク埃^ヲ及^ヒ頭^ヲ生^ム的^カ，無^ク
論^カ人^ノ或^チ牲^ノ畜^ノ都^ク擊^ヒ殺^ス
了^カ。

9 He sent signs and
wonders into your midst, O
Egypt, against Pharaoh and
all his servants.

埃^ヲ及^ヒ啊[！]！他^ノ在^リ你^ノ當^ノ中^ニ
施^テ行^フ神^ノ蹟^ヲ和^シ奇^ノ事^ヲ，懲^ム
罰^ス法^ヲ老^ノ和^シ他^ノ所^ノ有^ノ的^カ臣^ノ
僕^ヲ。

10 Who struck many
nations and killed mighty
kings—

他^ノ擊^ヒ殺^ス了^カ多^ク國^ノ的^カ民^ヲ，
殺^ス戮^ス了^カ強^ク悍^ノ的^カ王^ヲ，

11 Sihon the king of the
Amorites, and Og the king
of Bashan, and all the
kingdoms of Canaan—

就^シ是^ノ亞^ノ摩^ノ利^ノ王^ヲ西^ノ宏^ノ、
巴^ノ珊^ノ王^ヲ噩^ノ，和^シ迦^ノ南^ノ列^ノ
國^ノ的^カ王^ヲ。

12 and he gave their land
as an inheritance, an
inheritance for his people
Israel.

他^ノ把^ク他^ノ們^ノ的^カ地^ヲ賜^ム給^ス了^カ
自^レ己^ノ的^カ子^ノ民^ヲ以^テ色^ノ列^ノ作^ス
產^ノ業^ヲ。

13 O Yahweh, your name
endures forever, your
renown throughout all
generations ↓

耶^ノ和^シ華^ノ啊[！]！你^ノ的^カ名^ヲ存^ス
到^ク永^ク遠^ノ；耶^ノ和^シ華^ノ啊[！]！
你^ノ可^ク記^ス念^ス的^カ名^ヲ留^カ存^ス萬^ク
代^ヲ。

14 for Yahweh will plead
the cause of his people and
will have compassion on
his servants.

因^テ爲^ス耶^ノ和^シ華^ノ要^シ爲^ス自^レ己^ノ

的^カ子^シ民^{ミン}伸^シ冤^ウ，他^カ要^ム憐^カ憫^カ自^カ己^シ的^カ僕^ス人^ト。

15 The idols of the nations are silver and gold, the work of the hands of humankind.

列^カ國^ク的^カ偶^ス像^ト是^カ金^カ的^カ銀^カ的^カ，是^カ人^ト手^ス所^ス做^ス的^カ。

16 They have mouths, but cannot speak; they have eyes, but cannot see;

有^カ口^カ卻^シ不^ク能^ク說^フ話^ヲ，有^カ眼^カ卻^シ不^ク能^ク看^ル，

17 they have ears, but cannot hear; there is not even breath in their mouths.

有^カ耳^カ卻^シ不^ク能^ク聽^ク，口^カ中^ニ也^ニ沒^ク有^ク氣^カ息^ト。

18 Those who make them become like them, as does everyone who trusts in them.

做^ス偶^ス像^ト的^カ必^ク和^シ它^カ們^ト一^ニ樣^ニ，所^ス有^ク倚^ル靠^ス它^カ們^ト的^カ也^ニ必^ク這^ニ樣^ニ。

19 O house of Israel, bless Yahweh. O house of Aaron, bless Yahweh.

以^カ色^カ列^カ家^ト啊^ヤ！你^カ們^ト要^ム稱^ム頌^ム耶^ハ和^シ華^ト；亞^カ倫^カ家^ト啊^ヤ！你^カ們^ト要^ム稱^ム頌^ム耶^ハ和^シ華^ト；

20 O house of Levi, bless Yahweh. You who fear Yahweh, bless Yahweh.

利^カ未^カ家^ト啊^ヤ！你^カ們^ト要^ム稱^ム頌^ム耶^ハ和^シ華^ト；敬^ム畏^ム耶^ハ和^シ華^ト的^カ，你^カ們^ト要^ム稱^ム頌^ム耶^ハ和^シ華^ト。

21 Blessed be Yahweh from Zion, who dwells in Jerusalem. Praise Yah!

從^カ錫^カ安^カ來^カ的^カ耶^ハ和^シ華^ト，就^ス是^ス住^ス在^ス耶^ハ路^カ撒^カ冷^カ的^カ，是^ス應^ム當^ム稱^ム頌^ム的^カ。你^カ們^ト要^ム讚^ム美^ム耶^ハ和^シ華^ト。

1 Give thanks to Yahweh,
for he is good, for his loyal
love endures forever.

你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，
因^ㄟ他^{ㄊㄨ}本^{ㄇㄣˊ}是^ㄆ良^{ㄌㄨㄥˊ}善^{ㄕㄨㄢˊ}的^ㄉ，他^{ㄊㄨ}
的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

2 Give thanks to the God
of gods, for his loyal love
endures forever.

你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}萬^{ㄨㄢˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}之^ㄉ
神^{ㄕㄨㄢˊ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ
遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

3 Give thanks to the Lord
of lords, for his loyal love
endures forever.

你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}萬^{ㄨㄢˊ}主^{ㄉㄨㄥˊ}之^ㄉ
主^{ㄉㄨㄥˊ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ
遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

4 To him who alone does
great wonders, for his loyal
love endures forever.

要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}那^{ㄋㄚˊ}獨^{ㄉㄨˊ}行^{ㄊㄩㄥˊ}大^{ㄉㄚˊ}奇^{ㄑㄩ}事^{ㄕㄨ}
的^ㄉ，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ
遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

5 To him who made the
heavens with skill, for his
loyal love endures forever.

要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}那^{ㄋㄚˊ}用^ㄩ智^{ㄉㄨ}慧^ㄟ造^{ㄉㄞ}成^ㄟ
諸^{ㄉㄨ}天^{ㄊㄨㄢˊ}的^ㄉ，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}
愛^ㄞ永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

6 To him who spread out
the earth above the waters,
for his loyal love endures
forever.

要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}那^{ㄋㄚˊ}鋪^{ㄆㄨ}張^ㄟ大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄚˊ}在^ㄉ
水^{ㄨㄟ}上^{ㄨㄤˊ}的^ㄉ，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}
愛^ㄞ永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

7 To him who made the
great lights, for his loyal
love endures forever.

要^ㄟ稱^ㄟ謝^{ㄊㄩㄝˋ}那^{ㄋㄚˊ}造^{ㄉㄞ}成^ㄟ大^{ㄉㄚˊ}光^{ㄍㄨㄤ}
的^ㄉ，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ
遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ存^{ㄘㄨㄢˊ}。

8 The sun to rule the day,
for his loyal love endures
forever.

他^{ㄊㄨ}造^{ㄉㄞ}太^{ㄊㄞˊ}陽^{ㄩㄢˊ}管^{ㄍㄨㄢˊ}白^{ㄅㄞˊ}晝^{ㄘㄨˊ}，因^ㄟ
為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨ}的^ㄉ慈^{ㄘㄨ}愛^ㄞ永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}長^ㄟ

存^チ。^ス

9 The moon and stars to rule the night, for his loyal love endures forever.

他^カ造^ツ月^{ツキ}亮^カ和^カ星^{ツル}星^{ツル}管^{ツル}黑^{ツル}夜^{ツル}，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

10 To him who struck Egypt through their firstborn, for his loyal love endures forever.

要^カ稱^{ツル}謝^{ツル}那^{ツル}擊^{ツル}殺^{ツル}埃^{ツル}及^{ツル}所^{ツル}有^{ツル}頭^{ツル}生^{ツル}的^カ，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

11 And he brought Israel out from among them, for his loyal love endures forever.

他^カ領^{ツル}以^{ツル}色^{ツル}列^{ツル}人^{ツル}從^{ツル}他^カ們^{ツル}中^{ツル}間^{ツル}出^{ツル}來^{ツル}，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

12 With a strong hand and an outstretched arm, for his loyal love endures forever.

他^カ用^{ツル}大^{ツル}能^{ツル}的^カ手^{ツル}和^{ツル}伸^{ツル}出^{ツル}來^{ツル}的^カ膀^{ツル}臂^{ツル}領^{ツル}他^カ們^{ツル}出^{ツル}來^{ツル}，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

13 To him who divided the [└] Red Sea [┘] in two, for his loyal love endures forever.

要^カ稱^{ツル}謝^{ツル}那^{ツル}分^{ツル}開^{ツル}紅^{ツル}海^{ツル}的^カ，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

14 And he let Israel cross over through the midst of it, for his loyal love endures forever.

他^カ領^{ツル}以^{ツル}色^{ツル}列^{ツル}人^{ツル}從^{ツル}海^{ツル}中^{ツル}經^{ツル}過^{ツル}，因^カ為^ス他^カ的^カ慈^{ツル}愛^{ツル}永^{ツル}遠^{ツル}長^{ツル}存^{ツル}。

15 But he tossed Pharaoh and his army into the [└] Red Sea [┘], for his loyal love endures forever.

他^カ把^{ツル}法^{ツル}老^{ツル}和^{ツル}他^カ的^カ軍^{ツル}兵^{ツル}都^{ツル}抖^{ツル}落^{ツル}在^{ツル}紅^{ツル}海^{ツル}裡^{ツル}，因^カ

爲他的慈愛永遠長存。

16 To him who led his people through the wilderness, for his loyal love endures forever.

要稱謝那引導自己的子民走過曠野的，因爲他的慈愛永遠長存。

17 To him who struck great kings, for his loyal love endures forever.

要稱謝那擊殺大君王們的，因爲他的慈愛永遠長存。

18 And he killed mighty kings, for his loyal love endures forever.

他殺戮了強盛的君王，因爲他的慈愛永遠長存。

19 Sihon the king of the Amorites, for his loyal love endures forever.

他殺了亞摩利王西宏，因爲他的慈愛永遠長存。

20 And Og the king of Bashan, for his loyal love endures forever.

他殺了巴珊王噩，因爲他的慈愛永遠長存。

21 And he gave their land as an inheritance, for his loyal love endures forever.

他把他們的地賜給了自己的子民作產業，因爲他的慈愛永遠長存。

22 An inheritance to Israel his servant, for his loyal love endures forever.

他把他們的地賜給他

的僕人以色列作產業，因為他的慈愛永遠長存。

23 Who remembered us in our low estate, for his loyal love endures forever.

他在我們卑微的時候，顧念我們，因為他的慈愛永遠長存。

24 And he rescued us from our enemies, for his loyal love endures forever.

他救我們脫離了敵人，因為他的慈愛永遠長存。

25 The one who gives food to all flesh, for his loyal love endures forever.

他把糧食賜給全人類，因為他的慈愛永遠長存。

26 Give thanks to the God of heaven, for his loyal love endures forever.

你們要稱謝天上的神，因為他的慈愛永遠長存。

Psalms, Chapter 137

1 By the rivers of Babylon, there we sat, yes, we wept, when we remembered Zion.

我們曾在巴比倫的河畔，在那裡我們一想起錫安就哭了。

2 On the willows in her midst, we hung up our lyres.

我們把我們的琴掛在那裡的柳樹上。

3 For there our captors asked of us words of a song, and our tormentors asked of us jubilation, "Sing for us from a song of Zion."

因為在那裡，擄掠我們的敵人，要我們唱歌，苦待我們的敵人，要我們

娛_レ樂_カ他_レ們_ハ；他_レ們_ハ
說_フ：“爲_シ我_レ們_ハ唱_フ一_レ首_ヲ
錫_工安_マ歌_ク吧_ヲ！”

4 How could we sing the
song of Yahweh in a
foreign land ?

我_レ們_ハ怎_ラ能_ル在_レ異_レ族_ノ之_レ地_ニ
唱_フ耶_一和_レ華_ノ的_カ歌_ク呢_ニ？

5 If I forget you, O
Jerusalem, let my right
hand forget.

耶_一路_カ撒_ム冷_カ啊_ヤ！如_レ果_ク我_レ
忘_ル記_レ你_ヲ，情_ク願_ム我_レ的_カ右_一
手_ヲ忘_ル記_レ技_一巧_ク（“忘_ル記_レ
技_一巧_ク”或_シ譯_一：“枯_マ
乾_ク”）。

6 Let my tongue cling to
the roof of my mouth, if I
do not remember you, if do
not I exalt Jerusalem above
my highest joy.

如_レ果_ク我_レ不_ク記_レ念_ヲ你_ヲ，如_レ
果_ク我_レ不_ク高_ク舉_ム耶_一路_カ撒_ム冷_カ
超_ス過_シ我_レ最_レ大_ノ的_カ喜_工樂_カ，
情_ク願_ム我_レ的_カ舌_一頭_ヲ緊_ク貼_セ上_レ
膛_ヲ。

7 Remember, O Yahweh,
against the sons of Edom
the day of Jerusalem, the
ones who said, “Lay it
bare! Lay it bare to its
foundation!”

耶_一和_レ華_ノ啊_ヤ！求_ム你_ヲ記_レ念_ヲ
以_レ東_ノ人_ハ在_レ耶_一路_カ撒_ム冷_カ遭_シ
難_ク的_カ日_一子_ヲ所_レ行_ノ的_カ，他_レ
們_ハ說_フ：“拆_ク毀_ス它_ヲ，拆_ク
毀_ス它_ヲ，直_ニ拆_ク到_ク根_ノ
基_ヲ。”

8 O daughter of Babylon,
about to be devastated,
happy shall be he who pays
back to you what you
paid out to us .

將_レ要_ク被_ク毀_ス滅_ス的_カ（“將_レ
要_ク被_ク毀_ス滅_ス的_カ”有_レ古_ク譯_一）

本^ウ作^{アセ} “ 毀^ク滅^セ者^シ ”) 巴^ウ
比^ウ倫^カ城^イ (“ 城^イ ” 原^ロ文^ウ
作^{アセ} “ 女^メ子^コ ”) 啊^ア ! 照^ヒ
著^シ你^ニ待^タ我^ガ們^レ的^ノ行^フ爲^ハ報^ハ
復^ヒ你^ニ的^ノ， 那^ソ人^ノ有^ハ福^ヒ
了^カ。

9 Happy shall be he who
seizes and smashes your
children against the rock.

抓^ヒ住^ク你^ニ的^ノ嬰^コ孩^ヲ摔^ス在^シ磐^ノ
石^ノ上^ニ的^ノ， 那^ソ人^ノ有^ハ福^ヒ
了^カ。

Psalms, Chapter 138

1 Of David. I give you
thanks with my whole
heart; before the gods I
sing your praise.

我^ガ要^ス一^ニ心^ニ稱^ム謝^ス你^ニ， 我^ガ
要^ス在^シ眾^ノ神^ノ面^ニ前^ニ歌^フ頌^ム
你^ニ。 (本^ノ節^ハ在^シ《 馬^ノ索^ノ
拉^ノ抄^ノ本^ノ 》 包^フ括^ス細^カ字^ノ標^ノ
題^ノ)

2 I bow down toward your
holy temple and give
thanks to your name,
because of your loyal love
and faithfulness, for you
have magnified your word
according to all your name.

我^ガ要^ス向^シ你^ノ的^ノ聖^ノ殿^ノ下^ル
拜^ス， 我^ガ要^ス因^リ你^ノ的^ノ慈^ノ愛^ヲ
和^シ信^ニ實^ニ稱^ム謝^ス你^ノ的^ノ名^ヲ；
因^リ爲^シ你^ノ使^テ你^ノ的^ノ名^ヲ和^シ應^ム
許^シ顯^ト爲^シ大^カ， 超^ス過^シ一^ニ切^ノ
(“ 因^リ爲^シ你^ノ使^テ你^ノ的^ノ名^ヲ
和^シ應^ム許^シ顯^ト爲^シ大^カ， 超^ス過^シ
一^ニ切^ノ ” 原^ノ文^ノ作^{アセ} “ 因^リ爲^シ
你^ノ使^テ你^ノ的^ノ應^ム許^シ顯^ト爲^シ

大^カ，超^イ過^ク你^ニ的^カ一^ク切^セ名^ノ字^ヲ”) 。

3 当 I 呼 你 答 我，你 加 强 我 的 灵 魂。

我^ニ呼^フ求^ム的^カ日^ノ子^ヲ，你^ニ就^シ應^ズ允^ス我^ニ；你^ニ使^ス我^ニ剛^ク強^ク，心^ノ裡^ニ有^ル力^カ。

4 地 上 所 有 的 王 都 要 称 谢 你，因 为 他 们 听 见 了 你 口 中 的 言 语。

耶^ハ和^ハ華^ヤ啊^ヤ！世^ノ上^ノ的^カ君^ヲ王^ト都^カ要^ス稱^ム謝^ス你^ニ，因^レ為^ス他^レ們^ノ聽^ク見^タ了^カ你^ノ口^ノ中^ノ的^カ言^ハ語^ヲ。

5 因 为 耶 和 华 的 荣 耀 大，所 以 他 们 要 歌 颂 耶 和 华。

他^レ們^ノ要^ス歌^ム頌^ム耶^ハ和^ハ華^ヤ的^カ榮^光耀^ト大^ク，因^レ為^ス耶^ハ和^ハ華^ヤ有^ル榮^光耀^ト。

6 耶 和 华 虽 然 高 高 在 上，但 他 看 到 卑 微 的 人，却 从 远 处 认 出 来。

耶^ハ和^ハ華^ヤ雖^シ然^シ高^ク高^ク在^リ上^ニ，但^シ仍^シ然^シ看^タ顧^ル卑^ク微^ク的^カ人^ヲ；他^レ卻^シ從^テ遠^ク處^ニ認^ル出^ス驕^ク傲^ク的^カ人^ヲ。

7 虽 然 我 在 患 难 之 中，你 仍 使 我 存 活；你 伸 手 抵 挡 我 仇 敌 的 怒 气，你 必 拯 救 我。

我^ニ雖^シ然^シ處^ニ身^ニ在^リ患^ニ難^ニ之^ニ中^ニ，你^ニ仍^シ使^ス我^ニ存^ス活^ス；你^ニ伸^ク手^ヲ抵^グ擋^ス我^ノ仇^ノ敵^ノ的^カ怒^ク氣^ヲ，你^ニ必^ズ拯^ク救^ス我^ニ。

8 耶 和 华 必 成 全 关 乎 我 的 事；耶 和 华 啊！你

耶^ハ和^ハ華^ヤ必^ズ成^ル全^ク關^ス乎^シ我^ノ的^カ事^ヲ；耶^ハ和^ハ華^ヤ啊^ヤ！你^ニ

的慈愛永遠長存，求
你不要離棄你手所造的
的。

Psalms, Chapter 139

1 For the music director.
Of David. A psalm. O
Yahweh, you have
searched me, and you
know me.

耶和華啊！你鑒察了我
我，你認識我。（本
節在《馬索拉抄本》
包括細字標題）

2 You know my sitting
down and my rising up.
You understand my
thought from afar.

我坐下，我起來，你
都知道；你在遠處就
明白我的意念。

3 You search out my
wandering and my lying
down, and are acquainted
with all my ways.

我行路，我躺臥，你
都細察；我的一切行
爲，你都熟悉。

4 For there is not a word
yet on my tongue, but
behold, O Yahweh, you
know it completely.

耶和華啊！我的舌頭
還沒發言，你已經
完全知道了。

5 You barricade me behind
and in front, and set your
hand upon me.

你在我的前後圍繞著
我，你的手按在我身
上。

6 Such knowledge is too
wonderful for me. It is set
high; I cannot prevail
against it.

這樣的知識奇妙，是
我不能理解的；高
超，是我不能達到的
的。

7 Where I can go from
your Spirit, or where can I
flee from your presence?

我^ㄉ到^ㄉ哪^ㄩ裡^ㄉ去^ㄉ躲^ㄉ避^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ
靈^ㄉ？ 我^ㄉ往^ㄉ哪^ㄩ裡^ㄉ去^ㄉ逃^ㄉ避^ㄉ
你^ㄉ的^ㄉ面^ㄉ呢^ㄉ？

8 If I ascend to heaven,
there you are, and if I make
my bed in Sheol, look!
There you are.

如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ升^ㄉ到^ㄉ天^ㄉ上^ㄉ， 你^ㄉ
在^ㄉ那^ㄩ裡^ㄉ； 如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ在^ㄉ陰^ㄉ
間^ㄉ下^ㄉ榻^ㄉ， 你^ㄉ也^ㄉ在^ㄉ那^ㄩ
裡^ㄉ。

9 If I lift up the wings of
the dawn, and I alight on
the far side of the sea,

如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ展^ㄉ開^ㄉ清^ㄉ晨^ㄉ的^ㄉ翅^ㄉ
膀^ㄉ， 飛^ㄉ到^ㄉ海^ㄉ的^ㄉ極^ㄉ處^ㄉ居^ㄉ
住^ㄉ，

10 even there your hand
would lead me, and your
right hand would hold me
fast.

就^ㄉ是^ㄉ在^ㄉ那^ㄩ裡^ㄉ， 你^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ
仍^ㄉ必^ㄉ引^ㄉ導^ㄉ我^ㄉ， 你^ㄉ的^ㄉ右^ㄉ
手^ㄉ也^ㄉ必^ㄉ扶^ㄉ持^ㄉ我^ㄉ。

11 And if I should say,
“Surely darkness will
cover me, and the light
around me will be as
night,”

如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ說^ㄉ： “願^ㄉ黑^ㄉ暗^ㄉ
遮^ㄉ蓋^ㄉ我^ㄉ， 願^ㄉ我^ㄉ周^ㄉ圍^ㄉ的^ㄉ
亮^ㄉ光^ㄉ變^ㄉ成^ㄉ黑^ㄉ夜^ㄉ。”

12 even the darkness is not
too dark for you, and the
night shines as the day—
the darkness and the light
are alike for you.

但^ㄉ對^ㄉ你^ㄉ來^ㄉ說^ㄉ， 黑^ㄉ暗^ㄉ也^ㄉ
不^ㄉ算^ㄉ是^ㄉ黑^ㄉ暗^ㄉ， 黑^ㄉ夜^ㄉ必^ㄉ
如^ㄉ同^ㄉ白^ㄉ晝^ㄉ一^ㄉ樣^ㄉ發^ㄉ亮^ㄉ，
黑^ㄉ暗^ㄉ和^ㄉ光^ㄉ明^ㄉ， 在^ㄉ你^ㄉ看^ㄉ
來^ㄉ都^ㄉ是^ㄉ一^ㄉ樣^ㄉ的^ㄉ。

13 Indeed you created my
inward parts; you wove
me in my mother's womb.

我^ㄉ的^ㄉ臟^ㄉ腑^ㄉ是^ㄉ你^ㄉ所^ㄉ造^ㄉ
的^ㄉ， 在^ㄉ我^ㄉ母^ㄉ腹^ㄉ中^ㄉ你^ㄉ塑^ㄉ

造了我。

14 I praise you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works, and my soul knows it well.

我要稱謝你，因為我的受造奇妙可畏；你的作為奇妙，這是我深深知道的。

15 My frame was not hidden from you, when I was created secretly, and intricately woven in the depths of the earth.

我在隱密處被造，在地底的深處被塑造，那時，我的形體不能向你隱藏。

16 Your eyes saw my embryo, and in your book they all were written—days fashioned for me when there was not one of them.

我未成形的身體，你的眼睛早已看見；為我所定的日子，我還未度過一日，都完全記在你的冊上了。

17 And to me, how precious are your thoughts, O God; how vast is their sum.

神啊！你的意念對我多麼珍貴（“珍貴”或譯：“深奧”），數目何等眾多。

18 If I should count them, they would outnumber the sand. I awaken, and I am still with you.

如果我數點它們，它們比海沙更多；我睡醒的時候，仍然與你同在。

19 If only you would kill

the wicked, O God— so
get away from me, you
↳ bloodthirsty men ↳

神啊！甚願你殺戮惡
人；你們流人血的
啊，離開我去吧！

20 who speak against you
deceitfully. Your enemies
take your name in vain.

他們惡意說話頂撞
你，你的仇敵妄稱你
的名。

21 Do I not hate those who
hate you, O Yahweh? And
do I not loathe those who
rise up against you?

耶和華啊！恨惡你
的，我怎能不恨惡他
們呢？起來攻擊你
的，我怎能不厭惡他
們呢？

22 I hate them with a
complete hatred; they have
become my enemies.

我極度恨惡他們，把
他們視為我的仇敵。

23 Search me, O God, and
know my heart; test me
and know my anxious
thoughts.

神啊！求你鑒察我，
知道我的心思；試
我，知道我的意念。

24 And see if there is in me
↳ the worship of false
gods ↳, and lead me in the
way everlasting.

看看我裡面有甚麼惡
行沒有，引導我走永
恆的道路。

Psalms, Chapter 140

1 For the music director. A
psalm of David. Rescue
me, O Yahweh, from evil
men. Preserve me from
violent men,

耶和華啊！求你拯救
我脫離惡人，求你保
護我脫離強暴的人。

2 who plan evil things in
their heart. They stir up

他們心中圖謀惡事，

wars continually.

整_出天_去挑_去啓_去爭_出端_去。

3 They sharpen their tongue as sharp as a snake's; the venom of a viper is under their lips. Selah

他_去們_白使_去自_去己_去的_去舌_去頭_去尖_去利_去，如_去同_去蛇_去的_去舌_去頭_去；他_去們_白嘴_去裡_去有_去虺_去蛇_去的_去毒_去。（細_去拉_去）

4 Protect me, O Yahweh, from the hands of the wicked. Preserve me from violent men, who have planned to make me stumble. Selah

耶_去和_去華_去啊_去！求_去你_去保_去護_去我_去脫_去離_去惡_去人_去的_去手_去，保_去護_去我_去脫_去離_去強_去暴_去的_去人_去，因_去為_去他_去們_白圖_去謀_去推_去倒_去我_去。

5 The proud have hidden a trap for me, and cords. They have spread out a net along the side of the path. They have set snares for me. Selah

驕_去傲_去的_去人_去暗_去中_去布_去下_去陷_去阱_去害_去我_去，他_去們_白在_去路_去旁_去張_去開_去繩_去索_去作_去網_去，設_去下_去圈_去套_去陷_去害_去我_去。（細_去拉_去）

6 I say to Yahweh, "You are my God." Listen, O Yahweh, to the voice of my supplications.

我_去曾_去對_去耶_去和_去華_去說_去：“你_去是_去我_去的_去神_去；耶_去和_去華_去啊_去！求_去你_去留_去心_去聽_去我_去懇_去求_去的_去聲_去音_去！”

7 O Yahweh, my Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

主_去耶_去和_去華_去，拯_去救_去我_去的_去力_去量_去啊_去，在_去爭_去戰_去的_去日_去子_去，你_去保_去護_去了_去我_去的_去頭_去。

8 Do not grant, O Yahweh,

the desires of the wicked.
Do not allow them to attain
their plan, lest they be
exalted. Selah

耶和華啊！求你不要容惡人的心願得償，不要使他們的計謀成功，免得他們自高自大。（細拉）

9 With respect to the head
of those who surround me,
may the harm of their lips
cover them.

至於那些圍困我的人，願他們的頭被自己嘴唇的奸惡遮蓋。

10 Let burning coals fall
on them; let them be
dropped into the fire, into
bottomless pits from which
they cannot rise.

願炭火落在他們身上；願他們掉在深坑裡，不能再起來。

11 Do not let a
slanderer be established
in the land; as for the man
of violence, let evil hunt
him quickly.

願搬弄是非的人在地上站立不住；願災禍連連獵取強暴的人。

12 I know that Yahweh
will maintain the cause of
the afflicted, and justice for
the needy.

我知道耶和華必為困苦人伸冤，必替窮乏人辨屈。

13 Surely the righteous
will give thanks to your
name; the upright will
dwell in your presence.

義人必稱讚你的名，正直的人必住在你面前。

Psalms, Chapter 141

1 A psalm of David. I call
on you, O Yahweh; hasten
to me. Listen to my voice
when I call to you.

耶和華啊！我呼求你，求你快來幫助我；我呼求你的時

候^{ㄏㄡˋ}， 求^{ㄎㄨㄟ}你^{ㄉㄨ}留^{ㄌㄧㄡ}心^{ㄒㄩㄥ}聽^{ㄊㄩㄥ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}
聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}。 (本^{ㄅㄨㄣ}節^{ㄉㄧㄝ}在^{ㄗㄞ}《 馬^{ㄇㄚ}
索^{ㄙㄞ}拉^{ㄌㄚ}抄^{ㄔㄞ}本^{ㄅㄨㄣ}》 包^{ㄅㄞ}括^{ㄎㄨㄚ}細^{ㄒㄩㄥ}字^ㄗ
標^{ㄅㄞ}題^{ㄊㄞ})

2 Let my prayer be set
before you as incense, the
lifting up of my palms as
the evening offering.

願^{ㄩㄢ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}禱^{ㄎㄞ}告^{ㄍㄞ}好^{ㄏㄞ}像^{ㄊㄩㄥ}香^{ㄒㄩㄥ}安^ㄢ
放^{ㄉㄞ}在^{ㄗㄞ}你^{ㄉㄨ}面^{ㄇㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}； 願^{ㄩㄢ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}
手^{ㄕㄨㄞ}高^{ㄍㄞ}舉^{ㄐㄩ}好^{ㄏㄞ}像^{ㄊㄩㄥ}獻^{ㄒㄩㄢ}晚^{ㄨㄞ}祭^ㄗ。

3 Set a guard, O Yahweh,
over my mouth; keep
watch over the door of my
lips.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄞ}華^{ㄗㄞ}啊^ㄚ！ 求^{ㄎㄨㄟ}你^{ㄉㄨ}看^{ㄗㄞ}守^{ㄕㄨㄞ}
我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}口^{ㄎㄨㄞ}， 把^{ㄅㄞ}守^{ㄕㄨㄞ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}
嘴^{ㄗㄨㄞ}。

4 Do not incline my heart
to any evil thing, to
practice wicked deeds with
men who do iniquity; and
do not let me eat of their
delicacies.

求^{ㄎㄨㄟ}你^{ㄉㄨ}不^{ㄅㄞ}要^ㄞ容^{ㄗㄞ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}心^{ㄒㄩㄥ}偏^{ㄅㄞ}
向^{ㄉㄞ}惡^ㄜ事^ㄕ， 免^{ㄇㄞ}得^{ㄉㄞ}我^{ㄨㄛ}和^{ㄏㄞ}作^{ㄗㄞ}
孽^{ㄗㄞ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨㄢ}一^ㄟ同^{ㄊㄨㄥ}行^{ㄒㄩㄥ}惡^ㄜ， 也^ㄟ
不^{ㄅㄞ}要^ㄞ使^{ㄕㄞ}我^{ㄨㄛ}吃^{ㄕㄞ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}美^{ㄇㄞ}
食^ㄕ。

5 Let a righteous one strike
me in kindness, and let him
chasten me. It is oil for my
head; let not my head
refuse. For still my prayer
is against their evil deeds.

願^{ㄩㄢ}義^ㄩ人^{ㄖㄨㄢ}擊^{ㄐㄩ}打^{ㄉㄞ}我^{ㄨㄛ}， 這^ㄓ是^{ㄕㄞ}
出^{ㄕㄞ}於^ㄨ慈^{ㄘㄞ}愛^ㄞ； 願^{ㄩㄢ}他^{ㄊㄚ}責^{ㄗㄞ}備^{ㄕㄞ}
我^{ㄨㄛ}， 這^ㄓ是^{ㄕㄞ}膏^{ㄍㄞ}我^{ㄨㄛ}頭^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄜ}膏^{ㄍㄞ}
油^ㄨ， 我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}頭^{ㄊㄨ}不^{ㄅㄞ}會^{ㄕㄞ}拒^{ㄐㄩ}
絕^{ㄐㄩㄝ}。 我^{ㄨㄛ}仍^{ㄇㄞ}要^ㄞ為^ㄞ惡^ㄜ人^{ㄖㄨㄢ}的^{ㄉㄜ}
惡^ㄜ行^{ㄒㄩㄥ}禱^{ㄎㄞ}告^{ㄍㄞ}。

6 When their judges are
thrown down the sides of a
cliff, then they will
understand that my words
were pleasant.

他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}官^{ㄍㄞ}長^{ㄒㄩㄥ}被^{ㄅㄞ}摔^{ㄕㄞ}在^{ㄗㄞ}山^ㄢ
崖^ㄢ下^{ㄨㄞ}的^{ㄉㄜ}時^ㄕ候^{ㄏㄞ}， 他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}就^{ㄕㄞ}

要聽我的話，因為我的話甘美。

7 As when one plows and breaks up the earth, so our bones are scattered at the mouth of Sheol.

他們說：“我們的骨頭被拋散在墓旁，好像人犁田鋤地時掘起的土塊。”

8 But my eyes are toward you, O Yahweh, my Lord; I have taken refuge in you. Do not lay bare my soul.

主耶和華啊！我的眼睛仰望你；我投靠你，求你不要使我喪命。

9 Protect me from the grasp of the trap they have laid for me, and from the snares of evildoers.

求你保護我脫離惡人為我所設的網羅，和作孽的人的圈套。

10 Let the wicked fall into their nets, while I escape altogether.

願惡人都落在自己的網羅裡，我卻得以安然逃脫。

Psalms, Chapter 142

1 A maskil of David. When he was in the cave. A prayer. I cry out with my voice to Yahweh; I implore favor with my voice to Yahweh.

我大聲向耶和華呼求，高聲向耶和華懇求。

2 I pour out my complaint before him; I declare my trouble before him.

我在他面前傾吐我的苦情，在他面前陳述我的患難。

3 When my spirit faints within me, you know my

我的靈在我裡面軟弱

way. On the path where I walk, they have hidden a trap for me;

的^カ時^ア候^ハ， 你^ニ知^ル道^ス我^ノ的^カ
道^カ路^カ。 在^レ我^ノ所^ニ行^ク的^カ路^カ
上^ニ， 敵^ト人^ト暗^ク設^ス網^ト羅^ト陷^ス
害^ス我^ノ。

4 I look to my right and see. There is no one looking out for me; there is no escape for me; no one cares for my soul.

求^ム你^ニ向^テ我^ノ右^ニ邊^ニ觀^ム看^ム，
沒^ク有^ル人^ト關^心我^ノ； 我^ノ沒^ク
有^ル逃^去難^ク的^カ地^カ方^カ， 也^レ沒^ク
有^ル人^ト照^顧我^ノ。

5 I cry out to you, O Yahweh. I say, "You are my refuge, my portion in the land of the living."

耶^和華^ア啊^ヤ！ 我^ノ向^テ你^ニ呼^ブ
求^ム； 我^ノ說^フ：“你^ハ是^レ我^ノ
的^カ避^難所^ト， 是^レ我^ノ在^レ活^ク
人^ト之^レ地^カ的^カ業^分。

6 Attend to my cry, for I am brought very low. Deliver me from my pursuers, for they are stronger than I.

求^ム你^ニ留^心聽^ク我^ノ的^カ呼^ブ
求^ム， 因^レ為^ス我^ノ落^ト到^ク極^ニ卑^ニ
微^ニ的^カ地^カ步^カ； 求^ム你^ニ救^ム我^ノ
脫^離逼^迫我^ノ的^カ人^ト， 因^レ
為^ス他^レ們^ト比^テ我^ノ強^ク大^ク。

7 Bring me out of prison, that I may give thanks to your name. The righteous will encircle me, because you will deal bountifully with me.

求^ム你^ニ把^キ我^ノ從^テ牢^ト獄^ト中^ニ領^ク
出^ス來^ス， 好^ク讓^ス我^ノ稱^ム讚^ム你^ノ
的^カ名^ト； 義^人必^ズ環^繞著^キ
我^ノ， 因^レ為^ス你^ノ以^テ厚^ク恩^ヲ待^タ
我^ノ。

Psalms, Chapter 143

1 A psalm of David. O Yahweh, hear my prayer; listen to my supplications.

耶^和華^ア啊^ヤ！ 求^ム你^ニ聽^ク我^ノ

In your faithfulness answer me, and in your righteousness.

的禱告，留心聽我的
懇求，憑你的信實和
公義應允我。（本節
在《馬索拉抄本》包
括細字標題）

2 And do not enter into judgment with your servant, because no one alive is righteous before you.

求你不要審判你的僕
人，因為凡活著的
人，在你面前沒有一
個是義的。

3 For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground. He has made me dwell in dark places like those long dead.

仇敵逼迫我，把我壓
倒在地，使我住在黑
暗之處，像死了很久
的人一樣。

4 And so my spirit grows faint within me; my heart within me is desolate.

因此我的靈在我裡面
軟弱，我的心在我裡
面戰慄。

5 I remember the days of long ago; I meditate on all your doings. I muse on the labor of your hands.

我追念以往的日子，
默想你的一切作為，
沉思你手所作的。

6 I stretch out my hands to you; my soul longs for you like a dry land. Selah

我向你的伸出雙手，我
的心渴想你，好像乾
旱的地盼望雨水一
樣。（細拉）

7 Quickly answer me, O

Yahweh; my spirit fails. Do not hide your face from me, or I will become like those descending to the pit.

耶和華啊！求你快快
應允我，我的心靈已
經衰竭，求你不要向
我掩面，免得我像那
些下坑的人一樣。

8 Cause me to hear your loyal love in the morning, for I trust you. Cause me to know the way that I should go, for I lift up my soul to you.

求你使我清晨得聞你
的慈愛，因為我倚靠
你。求你指示我當走
的路，因為我的心仰
望你。

9 Deliver me from my enemies, O Yahweh. I take refuge in you.

耶和華啊！求你救我
脫離我的仇敵，我往
你那裡藏身。

10 Teach me to do your will, for you are my God; your Spirit is good. Lead me onto level ground.

求你教我遵行你的旨
意，因為你是我的
神；願你至善的靈引
導我到平坦的地。

11 For your name's sake, O Yahweh, preserve my life; in your righteousness bring me out of trouble.

耶和華啊！求你為你
名的緣故使我存活，
按著你的公義把我從
患難中領出來。

12 And in your loyal love destroy my enemies, and exterminate all the adversaries of my soul, for I am your servant.

求你因你的慈愛使我
的仇敵滅絕，求你消

滅^{ㄇㄨㄛˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}有^{ㄩㄞˋ}苦^{ㄎㄨˇ}害^{ㄏㄞˋ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，
因^{ㄩㄢ}爲^{ㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}僕^{ㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}。

Psalms, Chapter 144

1 Of David. Blessed be Yahweh, my rock, the one who trains my hands for battle, my fingers for war

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}磐^{ㄆㄢˊ}石^{ㄕㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}應^{ㄩㄞˋ}
當^{ㄉㄨㄤ}稱^{ㄔㄨㄥ}頌^ㄥ的^{ㄉㄨㄛˋ}。他^{ㄏㄜ}教^{ㄐㄧㄠ}導^{ㄉㄠ}我^{ㄨㄛˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}手^{ㄕㄨㄟˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}戰^{ㄓㄢˋ}，訓^{ㄒㄩㄢ}練^{ㄌㄧㄢ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
指^{ㄓㄨㄟˋ}頭^{ㄊㄡˊ}打^{ㄉㄚˊ}仗^{ㄓㄨㄟˋ}。（本^{ㄇㄨㄥˊ}節^{ㄓㄧㄝˊ}在^{ㄗㄞˋ}
《馬^{ㄇㄚˊ}索^{ㄙㄨㄛˋ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄠ}本^{ㄇㄨㄥˊ}》包^{ㄅㄠ}括^{ㄎㄨㄚˊ}
細^{ㄒㄩㄢ}字^{ㄗㄩˊ}標^{ㄅㄠ}題^{ㄊㄧˊ}）

2 my loyal love and my fortress, my stronghold and my deliverer, my shield, and one in whom I take refuge, the one who subdues peoples under me.

他^{ㄏㄜ}是^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˋ}慈^{ㄘㄩ}愛^{ㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄟˋ}、我^{ㄨㄛˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}堡^{ㄅㄠ}壘^{ㄌㄟˋ}、我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}高^{ㄍㄠ}臺^{ㄊㄞˊ}、
我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}救^{ㄐㄧㄠ}主^{ㄓㄨˊ}、我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}盾^{ㄑㄨㄢˊ}
牌^{ㄆㄞˊ}、我^{ㄨㄛˋ}所^{ㄙㄨㄛˋ}投^{ㄊㄞˊ}靠^{ㄎㄠ}的^{ㄉㄨㄛˋ}，他^{ㄏㄜ}
使^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}民^{ㄇㄣˊ}服^{ㄈㄨˊ}在^{ㄗㄞˋ}我^{ㄨㄛˋ}以^ㄩ
下^{ㄒㄩㄢˊ}。

3 O Yahweh, what is humankind that you take knowledge of him, or the son of man that you take thought of him?

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！人^{ㄖㄨㄥˊ}算^{ㄙㄨㄢˊ}甚^{ㄕㄨㄟˋ}
麼^{ㄇㄛˋ}，你^{ㄉㄨㄛˋ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}關^{ㄍㄨㄢ}懷^{ㄏㄞˊ}他^{ㄏㄜ}，世^{ㄕㄨㄟˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}算^{ㄙㄨㄢˊ}甚^{ㄕㄨㄟˋ}麼^{ㄇㄛˋ}，你^{ㄉㄨㄛˋ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}眷^{ㄑㄩㄢˊ}念^{ㄋㄧㄢˊ}
他^{ㄏㄜ}。

4 Humankind is like a breath, his days like a passing shadow.

人^{ㄖㄨㄥˊ}不^{ㄅㄨˋ}過^{ㄉㄨㄛˋ}像^{ㄒㄩㄢˊ}一^ㄩ口^{ㄎㄨㄟˋ}氣^{ㄑㄩˊ}，他^{ㄏㄜ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}年^{ㄋㄨㄢˊ}日^{ㄇㄣˊ}仿^{ㄈㄨㄢˊ}佛^{ㄈㄨㄛˋ}影^{ㄩㄥˊ}子^{ㄗㄩˊ}消^{ㄒㄩㄢˊ}
逝^{ㄕㄨㄟˋ}。

5 O Yahweh, bow the heavens and come down; touch the mountains so that they smoke.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！求^{ㄕㄨˊ}你^{ㄉㄨㄛˋ}使^{ㄕㄨㄟˋ}天^{ㄊㄞˊ}
下^{ㄒㄩㄢˊ}垂^{ㄔㄨㄟˋ}，親^{ㄑㄩㄢˊ}自^{ㄗㄞˋ}降^{ㄐㄩㄢˊ}臨^{ㄌㄩㄢˊ}；求^{ㄕㄨˊ}

你³觸^イ摸^モ群^ク山^シ，使^ス山^シ冒^ム煙^{エン}。

6 Flash forth lightning and scatter them; dispatch your arrows and rout them.

求^ク你^キ發^ハ出^デ閃^ハ電^{デン}，使^ス仇^イ敵^{トク}四^シ散^{サン}；求^ク你^キ射^セ出^デ你^キ的^ノ箭^ヤ，使^ス他^タ們^ラ潰^ク亂^{ラン}。

7 Stretch out your hands from on high; Rescue me and deliver me from many waters, from the hand of foreigners,

求^ク你^キ從^タ高^ク天^{テン}伸^ア手^テ救^ク拔^ク我^ガ，從^タ大^ク水^{スイ}之^ノ中^ノ，從^タ外^{ガイ}族^{シク}人^{ジン}的^ノ手^テ裡^リ拯^ク救^ク我^ガ。

8 whose mouth speaks falsely, and their right hand is a false right hand.

他^タ們^ラ的^ノ口^カ說^ハ虛^ソ謊^{コト}的^ノ話^ハ，他^タ們^ラ舉^ク起^ク右^ミ手^テ起^ク假^カ誓^セ。

9 O God, I will sing a new song to you. With a lyre of ten strings I will sing praise to you,

神^{カミ}啊^ヤ！我^ガ要^ス向^ム你^ニ唱^ク新^{シン}歌^カ，我^ガ要^ス用^ク十^{ジュウ}弦^{ゲン}琴^{シン}向^ム你^ニ歌^ク唱^ク。

10 who gives victory to kings, who rescues David his servant from the evil sword.

你^キ是^シ那^ノ使^ス君^{クニ}王^ヲ得^ケ勝^ブ的^ノ，是^シ那^ノ救^ク拔^ク你^ニ的^ノ（“你^キ”原^ハ文^ヲ作^シ“他^タ”）僕^ガ人^ニ大^ク衛^ク脫^ク離^ク殺^ス人^ノ的^ノ刀^ヲ的^ノ。

11 Rescue me and deliver me from the hand of foreigners, whose mouth speaks falsely, and whose right hand is a false right hand,

求^ク你^キ救^ク拔^ク我^ガ，從^タ外^{ガイ}族^{シク}人^{ジン}的^ノ手^テ裡^リ拯^ク救^ク我^ガ；他^タ們^ラ的^ノ口^カ說^ハ虛^ソ謊^{コト}的^ノ話^ハ，

他_去們_白舉_上起_去右_一手_又起_去假_上
誓_ア。

12 that our sons may be like plants, full grown in their youth, our daughters like corner pillars, carved in the style of a palace,

願_上我_又們_白的_か兒_ル子_子，在_上幼_一
年_三時_ア都_カ像_上旺_又盛_又的_か樹_又
木_又；願_上我_又們_白的_か女_子兒_ル如_又
同_又殿_又四_又角_又的_か柱_又子_子，為_又
建_上造_又殿_又宇_又而_又鑿_又成_又的_か。

13 that our granaries may be full, providing produce of all kinds, that our sheep may produce by the thousands, by the tens of thousands in our open fields,

願_上我_又們_白的_か倉_又庫_又滿_又溢_一，
各_又種_又糧_又食_又不_又缺_又；願_上我_又
們_白牧_又場_又上_又的_か羊_又群_又，孳_又
生_又千_又萬_又。

14 that our cattle may be pregnant; that there be no breach in our walls, and no going out in exile, and no outcry in our plazas.

願_上我_又們_白的_か牛_又群_又滿_又馱_又貨_又
物_又；城_又牆_又沒_又有_又缺_又口_又，
沒_又有_又人_又出_又去_又爭_又戰_又
（ “願_上我_又們_白… …出_又去_又
爭_又戰_又” 或_又譯_一： “願_上我_又
們_白的_か牛_又群_又多_又生_又多_又養_又，
沒_又有_又流_又產_又，沒_又有_又死_又
掉_又” ） ，在_上我_又們_白的_か街_又
上_又也_又沒_又有_又呼_又叫_又的_か聲_又
音_又。

15 Blessed are the people who have it thus. Blessed are the people whose God is Yahweh.

得_又享_又這_又樣_又景_又況_又的_か人_又
民_又，是_又有_又福_又的_か，有_又耶_又

和華作他們神的，這
人是^有福的。

Psalms, Chapter 145

1 A praise of David. I will exalt you, my God, O king, and I will bless your name forever and ever.

我的神，我的王啊！
我要尊崇你，（本節
在《馬索拉抄本》包
括細字標題）我要永
永遠遠稱頌你的名。

2 Every day I will bless you and praise your name forever and ever.

我要天天稱頌你，我
要永永遠遠讚美你的
名。

3 Great is Yahweh, and very worthy of praise, and his greatness is unsearchable.

耶和華是至大的，配
受極大的讚美，他的
偉大無法測度。

4 One generation will laud your works to another, and will declare your mighty deeds.

世世代代的人都要頌
讚你的作為，他們要
傳揚你大能的作為。

5 On the splendor of the glory of your majesty, and on your wonderful deeds, I will meditate.

他們要講述你威嚴的
尊榮，我也要默想你
奇妙的作為。

6 And they will speak of the power of your awesome deeds, and I will tell of your greatness.

他們要述說你所行可
畏的事的能力，我也
要宣揚你的偉大。

7 They will utter the renown of your abundant

他們要傳述你可記

goodness, and they will
proclaim with joy your
righteousness.

念、至善的名，也要
歌唱你的公義。

8 Yahweh is gracious and
compassionate, slow to
anger and great in loyal
love.

耶和華有恩典有憐
憫，不輕易發怒，大
有慈愛。

9 Yahweh is good to all,
and his mercies are over all
his works.

耶和華善待萬有，他
的憐憫臨到他一切所
造的。

10 All your works will
praise you, O Yahweh, and
your faithful ones will
bless you.

耶和華啊！你一切所
造的都要稱謝你，你
的聖民也要稱頌你。

11 They will speak of the
glory of your kingdom, and
talk of your power,

他們要講論你國的榮
耀，也要述說你大能
的作為。

12 to make known to the
children of humankind his
mighty deeds, and the
glory of the majesty of his
kingdom.

好使世人知道你大能
的作為，和你國威嚴
的尊榮。

13 Your kingdom is an
everlasting kingdom, and
your dominion endures
throughout all
generations.

你的國是永遠的國，
你的王權存到萬代。

14 Yahweh upholds all
who are falling, and raises
up all who are bowed
down.

跌倒的，耶和華都扶
持他們；被壓迫的，
他都扶他們起來。

15 The eyes of all look
hopefully to you, and you

萬人的眼都仰望

give them their food in due time,

你³，你³按³時³把³糧³食³賜³給³他³們³。

16 opening your hand, and satisfying the desire of every living creature.

你³把³手³張³開³，使³所³有³生³物³都³隨³願³得³到³飽³足³。

17 Yahweh is righteous in all his ways, and loyal in all his works.

耶¹和¹華¹在¹他¹一¹切¹所¹行¹的¹事¹上¹，都¹是¹公¹義¹的¹，他¹對¹他¹一¹切¹所¹造¹的¹，都¹存¹著¹慈¹愛¹的¹心¹。

18 Yahweh is near to all who call on him, to all who call on him in truth.

凡¹是¹求¹告¹耶¹和¹華¹的¹，耶¹和¹華¹都¹和¹他¹們¹接¹近¹，就¹是¹和¹所¹有¹真¹誠¹求¹告¹他¹的¹人¹接¹近¹。

19 He fulfills the desire of those who fear him; he also hears their cry for help, and saves them.

敬¹畏¹他¹的¹，他¹必¹成¹就¹他¹們¹的¹心¹願¹，也¹必¹聽¹他¹們¹的¹呼¹求¹，拯¹救¹他¹們¹。

20 Yahweh protects all those who love him, but all the wicked he will exterminate.

耶¹和¹華¹保¹護¹所¹有¹愛¹他¹的¹人¹，卻¹要¹消¹滅¹所¹有¹惡¹人¹。

21 My mouth will speak the praise of Yahweh, and all flesh will bless his holy name forever and ever.

我¹的¹口¹要¹說¹讚¹美¹耶¹和¹華¹的¹話¹；願¹所¹有¹的¹人¹

都^カ永^ム永^ム遠^ム遠^ム稱^イ頌^ム他^カ的^カ
聖^ア名^ノ。

Psalms, Chapter 146

1 Praise Yah. Praise
Yahweh, O my soul.

你^ス們^ノ要^ム讚^ム美^ム耶^セ和^セ華^ヤ。
我^ス的^カ心^ノ哪^ヤ！要^ム讚^ム美^ム耶^セ
和^セ華^ヤ。

2 I will praise Yahweh
while I live; I will sing
praises to my God while I
am still alive.

我^ス還^ハ活^キ著^キ的^カ時^ノ候^ノ，我^ス
要^ム讚^ム美^ム耶^セ和^セ華^ヤ；我^ス還^ハ
在^リ世^ノ上^ノ的^カ時^ノ候^ノ，我^ス要^ム
歌^ヒ頌^ム我^ノ的^カ神^ノ。

3 Do not place trust in
princes, in a son of
humankind with whom
there is no deliverance.

你^ス們^ノ不^ム要^ム倚^ル靠^ル權^ク貴^ク，
不^ム要^ム倚^ル靠^ル世^ノ人^ノ，他^レ們^ノ
一^ト點^カ都^カ不^ク能^ク救^フ助^ス你^レ
們^ノ。

4 His breath departs; he
returns to his plot; on that
day his plans perish.

他^レ們^ノ的^カ氣^ク一^ト斷^ク，就^チ歸^ス
回^ル塵^ニ土^ニ；他^レ們^ノ所^ニ計^ス劃^ス
的^カ，當^ニ天^ノ就^チ幻^ク滅^ス了^カ。

5 Blessed is the one whose
help is the God of Jacob,
whose hope is on Yahweh
as his God,

以^テ雅^コ各^ク的^カ神^ノ為^ス自^レ己^ノ的^カ
幫^ク助^ス，仰^テ望^ム耶^セ和^セ華^ヤ他^ノ
的^カ神^ノ的^カ，這^ノ人^ノ就^チ是^ル有^ク
福^ク的^カ。

6 who made heaven and
earth, the sea and all that is
in them, the one who keeps
faith forever,

耶^セ和^セ華^ヤ造^ル天^ノ、地^ノ、
海^ノ，和^シ其^ノ中^ノ的^カ萬^ノ物^ノ；

他_去持_守信_實，直_到永_遠。
他_去持_守信_實，直_到永_遠。

7 who executes justice for the oppressed, who gives food for the hungry. Yahweh sets prisoners free;

他_去爲_受欺_壓的_人伸_冤，賜_食物_給飢_餓的_人，耶_和華_使被_囚的_人得_自由_由。

8 Yahweh opens the eyes of the blind; Yahweh raises up those bowed down; Yahweh loves the righteous;

耶_和華_開了_瞎子_的眼_睛，耶_和華_扶起_被壓_迫的_人，耶_和華_喜愛_義人_人。

9 Yahweh protects the strangers. He helps up the orphan and the widow, but the way of the wicked he thwarts.

耶_和華_保護_寄居_的，扶_持孤_兒寡_婦，卻_使惡_人的_行動_挫敗_敗。

10 Yahweh will reign forever, Your God, O Zion, throughout all generations. Praise Yah.

願_耶和_華作_王，直_到永_遠！錫_安哪_！願_你的_神作_王，直_到萬_代。你_們要_讚美_耶和_華。

Psalms, Chapter 147

1 Praise Yah. For it is good to sing praises to our God; for it is pleasant; praise is fitting.

你_們要_讚美_耶和_華。歌_頌我_們的_神，這_是多_麼美_善，讚_美他_，這_是美_好的_，是_合宜_的。

2 Yahweh is building Jerusalem; he gathers the scattered ones of Israel.

耶和華重建耶路撒冷，召聚被趕散的以色列人。

3 He is the one who heals the brokenhearted, and binds up their wounds.

他醫好傷心的人，裹好他們的傷處。

4 He counts the number of the stars; he gives names to all of them.

他數點星辰的數目，一一給它們起名。

5 Great is our Lord, and abundant in power; his understanding is unlimited.

我們的主偉大，大有能力；他的智慧無法測度。

6 Yahweh helps the afflicted up; he brings the wicked down to the ground.

耶和華扶持謙卑的人，卻把惡人丟棄在地。

7 Sing to Yahweh with thanksgiving; sing praises to our God with lyre,

你們要以感謝的心向耶和華歌唱，用琴向我們的神歌頌。

8 who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth, who causes grass to grow on the mountains.

他以密雲遮蓋天空，為大地預備雨水，使群山長滿青草。

9 He gives to the animal its food, and to the young ravens that cry.

他把食物賜給走獸，也賜給啼叫的小鳥鴉。

10 He does not delight in the strength of the horse;

他喜歡的不是馬的力量。

he takes no pleasure in the legs of the man.

大^カ，他^カ喜^ト悅^セ的^カ不^ク是^ハ人^ノ的^カ腿^ヲ快^マ。

11 Yahweh takes pleasure in those who fear him, the ones who hope for his loyal love.

耶^セ和^セ華^ヲ喜^ト悅^セ敬^ム畏^ム他^ノ的^カ人^ノ，喜^ト悅^セ仰^グ望^ム他^ノ慈^チ愛^ヲ的^カ人^ノ。

12 Laud Yahweh, O Jerusalem; praise your God, O Zion,

耶^セ路^ヲ撒^ム冷^ム啊^ヤ！你^ニ要^ム頌^ム讚^ム耶^セ和^セ華^ヲ；錫^ト安^ヲ哪^ヤ！你^ニ要^ム讚^ム美^ム你^ノ的^カ神^ヲ。

13 for he strengthens the bars of your gates. He blesses your children within you;

因^レ爲^ス他^ノ堅^ム固^ク了^カ你^ノ城^ノ門^ノ的^カ門^ノ，賜^ム福^ヲ在^リ你^ノ中^ノ間^ノ的^カ兒^ヲ女^ヲ。

14 he makes your border peaceful; he satisfies you with the finest of wheat .

他^ノ使^ス你^ノ的^カ邊^ノ界^ヲ平^ム靖^ク；用^ヒ上^ノ好^ム的^カ麥^ヲ子^ヲ使^ス你^ノ飽^ム足^ク。

15 He sends out his command to the earth; his word runs swiftly.

他^ノ向^テ地^ニ發^ス出^ス命^ノ令^ヲ，他^ノ的^カ話^ヲ迅^ク速^ク頒^ル行^ク。

16 He gives snow like wool; he scatters frost like ashes;

他^ノ降^ル下^ル像^ス羊^ノ毛^ノ一^ノ樣^ノ的^カ雪^ヲ，撒^ム下^ル像^ス爐^ノ灰^ノ一^ノ樣^ノ的^カ霜^ヲ。

17 he throws his hail like crumbs. Who can stand before his cold?

他^ノ拋^ル下^ル像^ス碎^レ屑^ノ一^ノ樣^ノ的^カ冰^ノ雹^ヲ；面^ニ對^シ他^ノ發^ス出^ス的^カ寒^ヲ冷^ヲ，誰^ノ能^ク抵^グ受^ム得^ル住^ム呢^ヤ？

18 He sends out his word

and melts them; he blows
his breath, the water flows.

他_去發_出命_令，這_一切_就
就_都融_化；他_使風_颳
起_，水_就流_動。

19 He declares his word to
Jacob, his statutes and his
ordinances to Israel.

他_把自_己的_話向_雅各_國
頒_布，把_自己_的律_例
和_典章_向以_色列_國頒_布。

20 He has not done so for
any nation, and they do not
know his ordinances.
Praise Yah.

他_從沒_有這_樣對_待其_國
他_各國_；他_們都_不知_道
他_的典_章。你_們要_讚
美_耶和_華。

Psalms, Chapter 148

1 Praise Yah. Praise
Yahweh from the heavens;
praise him in the heights.

你_們要_讚美_耶和_華。
你_們要_從天_上讚_美耶_和
和_華，在_高天_讚美_他。

2 Praise him, all his angels;
praise him, all his hosts.

他_的眾_使者_啊！你_們
要_讚美_他；他_的眾_軍
啊_！你_們也_要讚_美
他_。

3 Praise him, sun and
moon; praise him, all stars
of light.

太_陽和_月亮_啊！你_們
要_讚美_他；光_亮的_星
星_啊！你_們都_要讚_美
他_。

4 Praise him, \perp highest heavens \perp , and waters above the heavens.

天_去上_上的_的天_去啊_啊！你_你們_們要_要
讚_讚美_美他_他。天_去上_上的_的水_水
啊_啊！你_你們_們要_要讚_讚美_美他_他。

5 Let them praise the name of Yahweh, because he commanded and they were created.

願_願這_這一_一切_切都_都讚_讚美_美耶_耶和_和
華_華的_的名_名，因_因為_為他_他一_一發_發
令_令，它_它們_們就_就都_都造_造成_成。

6 And he put them in place forever and ever, by a decree he gave that will not pass away.

他_他把_把它_它們_們立_立定_定，直_直到_到
永_永永_永遠_遠遠_遠；他_他立_立了_了定_定
律_律，永_永不_不廢_廢去_去（“廢_廢
去_去”或_或譯_譯：“越_越
過_過”）。

7 Praise Yahweh from the earth— great sea creatures and all deeps,

你_你們_們要_要從_從地_地上_上讚_讚美_美耶_耶
和_和華_華。海_海怪_怪和_和一_一切_切深_深
海_海，

8 fire and hail, snow and cloud, stormy wind doing his bidding,

火_火和_和冰_冰雹_雹，雪_雪和_和雲_雲
霧_霧，執_執行_行他_他命_命令_令的_的狂_狂
風_風，

9 the mountains and all hills, fruit trees and all cedars,

大_大山_山和_和一_一切_切小_小山_山，果_果
樹_樹和_和一_一切_切香_香柏_柏樹_樹，

10 beasts and all cattle, creeping things and \perp flying birds \perp ,

野_野獸_獸和_和一_一切_切牲_牲畜_畜，爬_爬
行_行動_動物_物和_和飛_飛鳥_鳥，

11 kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth,

地_地上_上的_的君_君王_王和_和萬_萬族_族的_的
人_人民_民，領_領袖_袖和_和地_地上_上所_所

12 young men and young women as well, the old together with the young—

有^一的^カ審^ア判^ス官^ノ，
少^ア男^ヲ和^シ少^ア女^ヲ，老^カ年^ヲ人^ヲ
和^シ孩^ア童^ヲ，

13 let them praise the name of Yahweh, because his name alone is exalted. His splendor is above earth and heavens.

願^ハ這^レ一^切都^ク讚^ム美^ベ耶^ハ和^シ
華^ノ的^カ名^ヲ，因^テ為^ス獨^ク有^一他^ノ
的^カ名^ヲ被^テ尊^ム崇^ム，他^ノ的^カ榮^光
耀^ハ超^ス越^ス天^ノ地^ノ。

14 And he has raised high a horn for his people, praise for all his faithful—for the children of Israel, a people close to him. Praise Yah.

他^ノ使^テ自^レ己^ノ子^ノ民^ノ的^カ角^ヲ得^ル
以^テ高^ク舉^グ（“他^ノ使^テ自^レ己^ノ
子^ノ民^ノ的^カ角^ヲ得^ル以^テ高^ク
舉^グ”或^シ譯^ス：“他^ノ為^ス自^レ
己^ノ的^カ子^ノ民^ノ興^テ起^ス一^個君^ヲ
王^ヲ”；“君^ヲ王^ヲ”原^ノ文^ノ
作^ス“角^ヲ”），他^ノ所^レ有^一
的^カ聖^ム民^ノ，就^シ是^テ和^シ他^ノ接^シ
近^ク的^カ以^テ色^ノ列^ノ人^ヲ，都^ク讚^ム
美^ベ他^ノ。你^レ們^ノ要^ス讚^ム美^ベ耶^ハ
和^シ華^ノ。

Psalms, Chapter 149

1 Praise Yah. Sing to Yahweh a new song, his praise in the assembly of the faithful.

你^レ們^ノ要^ス讚^ム美^ベ耶^ハ和^シ華^ノ，
要^ス向^テ耶^ハ和^シ華^ノ唱^テ新^ノ歌^ヲ，
在^テ聖^ム民^ノ的^カ會^ノ中^ニ讚^ム美^ベ
他^ノ。

2 Let Israel be glad in its maker; let the children of Zion rejoice in their king.

願^ハ以^テ色^ノ列^ノ因^テ造^ル他^ノ的^カ主^ヲ。

歡喜，願錫安的居民
因他們的王快樂。

3 Let them praise his name
with dancing; let them sing
praises to him with
tambourine and lyre.

願他們一邊跳舞，一
邊讚美他的名，擊鼓
彈琴歌頌他。

4 For Yahweh takes
pleasure in his people; he
glorifies the afflicted with
salvation.

因為耶和華喜悅自己
的子民，以救恩給謙
卑的人作裝飾。

5 Let the faithful exult in
glory; let them sing for joy
on their beds.

願聖民因所得的榮耀
高興，願他們在床上
歡呼。

6 Let the extolling of God
be in their throat, and a
double-edged sword in
their hand,

願稱讚神的話常在他
們口中；願他們手裡
拿著兩刃的劍，

7 to execute vengeance on
the nations and punishment
on the peoples,

為要報復列國，懲罰
萬民；

8 to bind their kings with
chains and their nobles
with fetters of iron,

用鎖鍊捆住他們的君
王，用鐵鐐鎖住他們
的權貴，

9 to execute on them the
judgment that is decreed.
This will be honor for all
his faithful ones; Praise
Yah.

要在他們身上施行記
錄在冊上的審判。這
就是他所有聖民的尊

榮華。你們要讚美耶和。
華。

Psalms, Chapter 150

1 Praise Yah. Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty firmament.

你們要讚美耶和華。
要在神的聖所讚美他，
要在他的顯能力的穹蒼下讚美他。

2 Praise him for his mighty deeds; praise him according to the abundance of his greatness.

要因他大能的作為讚美他，
要因他無限的偉大讚美他。

3 Praise him with blast of horn; praise him with harp and lyre.

要吹角讚美他，要鼓瑟彈琴讚美他。

4 Praise him with tambourine and dancing; praise him with strings and flute.

要擊鼓跳舞讚美他，
要彈奏絲弦的樂器和吹簫讚美他。

5 Praise him with sounding cymbals; praise him with clashing cymbals.

要用聲音洪亮的鈸讚美他，
要用聲音鏗鏘的鈸讚美他。

6 Every breathing thing, let it praise Yah. Praise Yah.

凡有氣息的，都要讚美耶和華。
你們要讚美耶和華。

Proverbs, Chapter 1

1 Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:

大衛的兒子以色列王所羅門的箴言：

2 To know wisdom and

instruction, to understand sayings of understanding,

要^一使^ア人^回曉^ト得^カ智^虫慧^ハ和^レ教^ト訓^ト，了^カ解^セ充^イ滿^ム哲^虫理^カ的^カ言^一語^ト；

3 to gain L insightful instruction L, righteousness and justice and equity,

使^ア人^回領^カ受^ア明^ト慧^ハ的^カ教^ト訓^ト，就^レ是^ア公^レ義^一、公^レ正^ト和^レ正^ト直^ト；

4 to give shrewdness to the simple, knowledge and purpose to the young,

使^ア愚^ト蒙^ト人^回變^ウ成^ル精^ト明^ト，使^ア少^ア年^ト人^回獲^レ得^カ知^虫識^ハ和^レ明^ト辨^ウ的^カ能^ト力^カ；

5 may the wise hear and increase learning, and the one who understands gain direction,

使^ア智^虫慧^ハ人^回聽^ク了^カ，可^レ以^一增^ア長^ル學^ト問^ト，使^ア聰^ト明^ト人^回聽^ク了^カ，可^レ以^一獲^レ得^カ智^虫謀^ト；

6 to understand a proverb and an expression, words of wisdom and their riddles.

使^ア人^回明^ト白^ク箴^ト言^ト和^レ譬^ト喻^ト，懂^カ得^カ智^虫慧^ハ人^回的^カ言^ト詞^ト和^レ他^ト們^ト的^カ隱^ト語^ト。

7 Fear of Yahweh is the beginning of knowledge; wisdom and instruction, fools despise.

敬^レ畏^セ耶^ハ和^レ華^ト是^ア知^虫識^ハ的^カ開^ト端^ト，但^カ愚^ト妄^ト人^回藐^ト視^ア智^虫慧^ハ和^レ教^ト訓^ト。

8 My child, may you keep your father's instruction, and do not reject your mother's teachings,

我^レ兒^ト，要^一聽^ク從^ル你^ト父^ト親^ト的^カ教^ト訓^ト，不^レ可^レ離^ル棄^ル你^ト母^ト親^ト的^カ訓^ト誨^ト。

9 for they are a garland of favor for your head, and pendants for your neck.

因^レ爲^ス這^ト些^ト要^一作^ル你^ト頭^ト上^ト

的^カ華^ハ冠^マ，作^ス你^ニ頸^ノ上^ニ的^カ
金^カ鍊^カ。

10 My child, if sinners
entice you, do not consent.

我^ニ兒^ル，如^シ果^シ壞^ク人^ガ引^ク誘^フ
你^ニ，你^ニ不^ク可^ク隨^フ從^フ他^ガ
們^ノ。

11 If they say, “Come with
us! We shall lie in wait for
blood; we shall ambush the
innocent without cause.

如^シ果^シ他^ガ們^ノ說^フ： “你^ニ跟^ク
我^ニ們^ノ來^ヨ吧！我^ニ們^ノ要^ス埋^ム
伏^シ流^ス人^ノ的^カ血^ヲ，我^ニ們^ノ要^ス
無^ク故^ク地^ニ潛^ム伏^シ傷^ム害^ス無^ク辜^ク
的^カ人^ヲ；

12 Like Sheol, we will
swallow them alive and
whole, ♪ like those who
descend to the pit ♪.

我^ニ們^ノ要^ス好^ク像^ク陰^ノ間^ノ一^ニ
般^ノ，把^キ他^ガ們^ノ活^キ生^キ吞^ム
下^シ，他^ガ們^ノ整^ト個^ヲ被^シ我^ニ們^ノ
吞^ム下^シ，如^シ同^ク下^リ坑^ノ的^カ人^ノ
一^ニ樣^ノ；

13 We shall find all
precious wealth, we shall
fill our houses with booty,

這^ニ樣^ノ，我^ニ們^ノ必^ズ得^ル著^シ各^ノ
樣^ノ貴^ク重^ク的^カ財^ヲ物^ヲ，把^キ掠^セ
物^ヲ裝^ム滿^ス我^ニ們^ノ的^カ房^ノ子^ヲ。

14 you shall throw your lot
in our midst, there will be
one purse for all of us.”

加^ヘ入^シ我^ニ們^ノ的^カ行^ノ列^ニ吧！
我^ニ們^ノ大^カ家^ノ共^ニ用^ス一^ニ個^ノ錢^ノ
袋^ヲ。

15 My child, do not walk
in their way. Keep your
foot from their paths,

我^ニ兒^ル，不^ク可^ク和^シ他^ガ們^ノ走^ス
在^シ一^ニ起^ニ，禁^ム止^シ你^ノ的^カ腳^ヲ

走他們的^去路^カ；

16 for their feet run to evil,
and they hurry to shed
blood,

因為他們的^去腳^カ奔^ウ向^ト邪^セ
惡^サ，他們^去急^ヒ於^ニ流^カ人^ニ的^カ
血^ト。

17 for “in vain is the net
scattered, in the sight of
any winged bird .”

在飛^ヒ鳥^ニ眼^ニ前^ニ張^ユ設^セ網^メ
羅^カ，是^ア徒^タ勞^カ無^ク功^ク的^カ。

18 They lie in wait for their
own blood. They ambush
their own lives.

他們^去埋^カ伏^ヒ，是^ア自^カ流^カ己^ニ
血^ト；他們^去潛^カ伏^ヒ，是^ア自^カ
害^ス己^ニ命^ヲ。

19 Thus are the ways of all
who are greedy for gain—
it will take the life of its
possessors.

凡^レ是^ア貪^カ愛^カ不^ク義^ニ之^カ財^ヲ
的^カ，所^レ走^ク的^カ路^カ都^カ是^ア這^ニ
樣^ニ；那^レ不^ク義^ニ之^カ財^ヲ奪^ク去^ク
了^カ貪^カ財^ヲ者^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ。

20 Wisdom calls out in the
streets, in the squares she
raises her voice.

智^カ慧^ニ在^ニ街^ニ上^ニ呼^ス喊^ス，在^ニ
廣^ク場^ニ上^ニ揚^ス聲^ヲ；

21 On a busy corner
she cries out, at the
entrances of the gates in
the city, she speaks her
sayings:

在^ニ鬧^ク市^ノ中^ニ心^ヲ呼^ス叫^ス，在^ニ
城^ノ門^ノ口^ニ發^ス出^ス言^ヲ語^ヲ，
說^ス：

22 “How long, O
simple ones, will you love
simplicity? And how long
will scoffers delight in
their scoffing, and fools
hate knowledge?”

“你^ニ們^ノ愚^ク蒙^ク人^ノ喜^ム愛^カ愚^ク
蒙^ク，好^ク譏^ム笑^ム的^カ人^ノ喜^ム歡^ム
譏^ム笑^ム，愚^ク昧^ク人^ノ恨^ム惡^ク知^カ
識^カ，要^ク到^ク幾^ニ時^ノ呢^ニ？

23 May you turn to my
argument! Behold, I shall
pour out my spirit upon

你^ニ們^ノ要^ク因^ニ我^ノ的^カ責^ヲ備^ス回^ス

you; I will make my words known to you.

轉^{ヒキマ}，我^メ就^ヒ把^ク我^メ的^カ心^{ココロ}意^イ
（“心^{ココロ}意^イ”或^シ
譯^ト：“靈^{カミ}”）向^{ムカヒ}你^{キミ}們^{タチ}
傾^ク吐^ク，把^ク我^メ的^カ話^{コト}指^シ示^ス
你^{キミ}們^{タチ}。

24 Because I called out and you refused me, I stretched out my hand, yet there is none who heeds.

我^メ呼^コ喚^ケ，你^{キミ}們^{タチ}不^ク肯^ク聽^ク
從^キ；我^メ伸^テ手^ヲ，沒^レ有^ク人^ヲ
理^カ會^ス。

25 You have ignored all my counsel, and my reproof you are not willing to accept.

你^{キミ}們^{タチ}既^ヒ輕^ク忽^ク我^メ的^カ一^ク切^セ
勸^{コト}告^ヘ，不^ク肯^ク接^シ受^ス我^メ的^カ
責^ツ備^ヘ；

26 I will also laugh at your calamity; I will mock when panic comes upon you.

所^ユ以^ニ你^{キミ}們^{タチ}遭^ヒ難^シ的^カ時^{トキ}
候^キ，我^メ就^ヒ發^シ笑^ヒ；驚^ヒ恐^シ
臨^ル到^ク你^{キミ}們^{タチ}的^カ日^ヒ子^ヲ，我^メ
就^ヒ嗤^イ笑^ヒ。

27 When your panic comes like a storm, and your calamity arrives like a whirlwind, when distress and anguish come upon you,

驚^ヒ恐^シ臨^ル到^ク你^{キミ}們^{タチ}好^ク像^ク風^{ハルカキ}
暴^ク，災^ハ難^シ如^ク同^ク颶^{ハルカキ}風^{ハルカキ}來^ル
臨^ル，患^シ難^シ困^シ苦^シ臨^ル到^ク你^{キミ}
們^{タチ}身^ヲ上^ニ。

28 then they will call me, but I will not answer; they will seek me diligently but not find me.

那^{トキ}時^ノ，他^ガ們^{タチ}必^ズ呼^コ求^ム
我^ヲ，我^メ卻^シ不^ク回^コ答^ス；他^ガ
們^{タチ}切^ク切^ク尋^ヒ找^ク我^ヲ，卻^シ尋^ヒ
不^ク見^ル；

29 Since they hated

knowledge, and did not choose the fear of Yahweh,

因_一為_二他_三們_四恨_五惡_六知_七識_八，
不_九選_十擇_{十一}敬_{十二}畏_{十三}耶_{十四}和_{十五}華_{十六}；

30 they were not willing to accept my counsel, they despised all my reproof.

不_九接_十受_{十一}我_{十二}的_{十三}勸_{十四}告_{十五}，輕_{十六}
視_{十七}我_{十八}的_{十九}一_{二十}切_{二十一}責_{二十二}備_{二十三}；

31 They shall eat from the fruit of their way, and they shall be sated from their own schemes,

所_九以_十，他_{十一}們_{十二}必_{十三}自_{十四}食_{十五}其_{十六}
果_{十七}，必_{十八}飽_{十九}嘗_{二十}自_{二十一}己_{二十二}所_{二十三}設_{二十四}
計_{二十五}謀_{二十六}的_{二十七}傷_{二十八}害_{二十九}。

32 for the waywardness of the simple ones will kill them, and the complacency of fools will destroy them.

愚_九蒙_十人_{十一}的_{十二}背_{十三}道_{十四}必_{十五}殺_{十六}害_{十七}
他_{十八}們_{十九}自_{二十}己_{二十一}，愚_{二十二}昧_{二十三}人_{二十四}的_{二十五}
安_{二十六}逸_{二十七}必_{二十八}毀_{二十九}滅_{三十}他_{三十一}們_{三十二}自_{三十三}
己_{三十四}；

33 Whoever listens to me will dwell in security and rest securely from dread and disaster.”

唯_九有_十聽_{十一}從_{十二}我_{十三}的_{十四}，必_{十五}安_{十六}
然_{十七}居_{十八}住_{十九}，得_{二十}享_{二十一}安_{二十二}寧_{二十三}，
免_{二十四}受_{二十五}災_{二十六}禍_{二十七}的_{二十八}驚_{二十九}恐_{三十}。”

Proverbs, Chapter 2

1 My child, if you will receive my sayings, and hide my commands with you,

我_九兒_十，如_{十一}果_{十二}你_{十三}接_{十四}受_{十五}我_{十六}
的_{十七}話_{十八}，把_{十九}我_{二十}的_{二十一}誠_{二十二}命_{二十三}珍_{二十四}
藏_{二十五}在_{二十六}心_{二十七}裡_{二十八}，

2 in order to incline your ear toward wisdom, then you shall apply your heart to understanding.

留_九心_十聽_{十一}智_{十二}慧_{十三}，致_{十四}力_{十五}求_{十六}
聰_{十七}明_{十八}；

3 For if you cry out for understanding, if you lift your voice for insight,

如_九果_十你_{十一}為_{十二}求_{十三}哲_{十四}理_{十五}而_{十六}呼_{十七}
喊_{十八}，為_{十九}求_{二十}聰_{二十一}明_{二十二}而_{二十三}揚_{二十四}
聲_{二十五}；

4 if you seek her like silver and search her out like

如_九果_十你_{十一}尋_{十二}找_{十三}它_{十四}如_{十五}同_{十六}尋_{十七}

treasure ㄩ,

找_出銀_子，搜_尋它_好像_像；
搜_尋寶_藏；

5 then you will understand the fear of Yahweh, and the knowledge of God you will find.

你_就明_白怎_樣敬_畏耶_和華_，並_且獲_得對_神的_認識_。

6 For Yahweh will give wisdom; from his mouth come knowledge and understanding.

因_為耶_和華_賜人_智慧_，知_識和_聰明_都出_自他_的口_。

7 For the upright, he stores sound judgment, a shield for those who walk uprightly,

他_為正_直人_珍藏_大智_慧，給_行為_完全_的人_作盾_牌；

8 in order to guard paths of justice and keep the way of his faithful ones.

為_要看_顧正_直人_的路_徑，護_衛虔_誠人_的道_路。

9 Then you will understand righteousness and justice and uprightness—every good course—

這_樣，你_就明_白公_義、公_正、正_直，以_及一_切善_道。

10 for wisdom will enter your heart, and knowledge will be pleasing to your soul.

智_慧必_進入_你的_心，知_識必_使你_歡悅_。

11 Discretion will watch over you; understanding will protect you,

明_辨的_能力_必護_衛你_，聰_明必_看顧_你；

12 in order to deliver you from the way of evil, from a man who speaks devious things—

要_救你_脫離_邪惡_的道_路，脫_離說_話乖_謬的_。

人^ロ。

13 those who forsake the paths of uprightness to walk in ways of darkness,

那^ソ些^セ人^ロ離^カ棄^ク正^ユ道^カ，走^ア上^ア黑^ク暗^ク的^カ道^カ路^カ。

14 those who are happy to do evil, for they delight in the deviousness of evil,

他^タ們^ロ喜^シ歡^マ行^フ惡^マ，喜^シ悅^ム惡^マ人^ロ的^カ乖^ク謬^ク。

15 who are crooked in their ways, and devious in their paths;

他^タ們^ロ的^カ道^カ路^カ彎^マ曲^ク，他^タ們^ロ的^カ行^フ徑^カ偏^マ離^カ正^ユ道^カ。

16 in order to deliver you from a strange woman, from a foreign woman who flatters with her sayings,

智^チ慧^カ要^ス救^フ你^ヲ脫^ス離^ス淫^カ亂^カ的^カ婦^メ人^ロ，脫^ス離^ス說^フ諂^マ媚^ク的^カ妓^メ女^ロ（“妓^メ女^ロ”原^ノ文^ヲ作^シ“外^ク國^ノ女^ヲ子^ヲ”）。

17 she who forsakes the partner of her youth and has forgotten the covenant of her God,

她^タ離^カ棄^ク年^ノ輕^ノ的^カ配^ウ偶^ヲ，忘^ス記^シ了^カ神^ノ的^カ約^ヲ；

18 for her house sinks to death, and to the dead are her paths.

她^タ的^カ家^ヲ陷^ス入^ス死^ノ地^ニ，她^タ的^カ路^カ徑^カ下^リ落^ス陰^ノ間^ニ。

19 Of all who go to her, none shall return, nor do they reach paths of life.

凡^ソ是^ノ進^ム到^ル她^ノ那^ノ裡^ニ去^ル的^カ，都^ク不^ク能^ク轉^ス回^ル，必^ズ得^ズ不^ク著^シ生^ノ路^ヲ。

20 So that you will walk on the road of those who are good, and the paths of those who are righteous you shall keep.

因^テ此^ガ，智^チ慧^カ必^ズ使^ス你^ヲ走^ス在^ル良^カ善^ノ人^ノ的^カ道^カ上^ニ，持^テ守^ル義^ノ人^ノ的^カ路^ヲ。

21 For those who are upright will dwell in the

因^テ爲^ス正^ユ直^ノ人^ノ必^ズ在^ル地^ノ上^ニ。

land, and those who are blameless will remain in it.

安^ア居^カ，完^ク全^ク人^ニ必^ク在^ル世^ニ上^ニ存^ス留^ス；

22 And those who are wicked will be cut off from the land, and those who are treacherous will be uprooted from it.

但^カ惡^シ人^ニ必^ク從^テ地^ニ上^ニ除^ス滅^ス，行^フ事^ニ奸^ニ詐^ニ的^ニ必^ク從^テ世^ニ上^ニ拔^ク除^ス。

Proverbs, Chapter 3

1 My child, do not forget my instruction, and may your heart guard my commands.

我^ニ兒^ニ，不^ク可^ク忘^ル記^ス我^ノ的^ニ訓^ニ誨^ニ，你^ノ的^ニ心^ニ要^ク謹^ク守^ス我^ノ的^ニ誠^ニ命^ニ；

2 For length of days, years of life, and peace they shall add to you.

因^テ爲^ス它^レ們^ノ必^ク把^ク長^ク久^ク的^ニ日^ニ子^ニ、生^ク命^ノ的^ニ歲^ニ數^ニ和^ク平^ク安^ク，加^ク給^ク你^ニ。

3 May loyal love and truth not forsake you; bind them around your neck, write them upon your heart.

不^ク可^ク讓^ル慈^ク愛^ク誠^ク實^ク離^レ開^ク你^ノ，要^ク繫^ク在^ク你^ノ的^ニ頸^ニ項^ニ上^ニ，刻^ク在^ク你^ノ的^ニ心^ニ版^ニ上^ニ。

4 And you shall find favor and good sense in the eyes of God and humankind.

這^ニ樣^ニ，你^ノ在^ク神^ノ和^ク世^ノ人^ノ眼^ニ前^ニ，必^ク蒙^ク恩^ク寵^ク，得^ク著^ク美^ク名^ク（“名^ク”原^ク文^ク作^ク“明^ク慧^ク”）。

5 Trust Yahweh with all your heart; do not lean toward your own understanding.

你^ノ要^ク一^ク心^ク仰^ク賴^ク耶^ノ和^ク華^ノ，不^ク可^ク倚^ク靠^ク自^ノ己^ノ的^ニ聰^ク明^ク；

6 In all your ways acknowledge him, and he

在^ク你^ノ一^ク切^ク所^ニ行^ク的^ニ路^ニ，

will straighten your paths.

上^ア，都^カ要^ハ承^イ認^ロ他^カ，他^カ
必^ク使^ア你^カ的^カ路^カ徑^カ平^タ坦^タ正^シ
直^シ。

7 Do not be wise in your own eyes; fear Yahweh and retreat from evil.

不^ク可^マ自^ラ以^フ爲^ス有^ク智^ク慧^ク，
要^ハ敬^ム畏^ム耶^ハ和^ハ華^ハ，遠^ク離^レ
惡^シ事^ヲ。

8 There shall be healing for your [└] flesh [┘], and refreshment for your body.

這^{コト}必^ク使^ア你^カ的^カ身^カ體^カ
(“身^カ體^カ” 原^ノ文^ヲ
作^シ “臍^カ帶^カ”) 健^ク康^ク，
使^ア你^カ的^カ骨^カ頭^カ滋^カ潤^ク。

9 Honor Yahweh from your substance, and from the firstfruits of all that will come to you,

你^カ要^ハ把^ク你^カ的^カ財^カ物^カ，和^シ
一^ツ切^ノ初^メ熟^シ的^カ農^カ作^カ物^カ，
敬^ム奉^ム耶^ハ和^ハ華^ハ。

10 and your barns shall be full of plenty, and your vats shall burst with new wine.

這^{コト}樣^ニ，你^カ的^カ倉^カ庫^カ必^ク充^テ
滿^ク有^ク餘^リ，你^カ的^カ榨^カ酒^カ池^カ
也^ハ必^ク盈^テ溢^ル新^シ酒^ヲ。

11 Do not despise the discipline of Yahweh, my child. Do not be weary of his reproof

我^カ兒^ノ，不^ク可^マ輕^ク看^ム耶^ハ和^ハ
華^ハ的^カ管^カ教^カ，也^ハ不^ク可^マ厭^ム
惡^シ他^カ的^カ責^カ備^カ；

12 because whomever Yahweh will love, he will rebuke, as a father delights in his son.

因^テ爲^ス耶^ハ和^ハ華^ハ所^レ愛^ス的^カ，
他^カ必^ク責^カ備^カ，正^シ如^シ父^ノ親^ク
責^カ備^カ他^カ喜^ム愛^ス的^カ兒^ノ子^ト一^ツ
樣^ニ。

13 Happy is [└] the one [┘]

who finds wisdom, and one who obtains understanding.

得^カ著^シ智^チ慧^ヱ，獲^ハ致^シ聰^チ明^{メイ}
的^カ人^ニ，是^ハ有^フ福^フ的^カ。

14 For her income is better than the income of silver, and her revenue than that of gold.

因^レ爲^ス智^チ慧^ヱ的^カ利^カ潤^ク勝^テ過^ク
銀^ニ子^ノ的^カ利^カ潤^ク，智^チ慧^ヱ的^カ
收^メ益^ク勝^テ過^ク黃^ニ金^ノ的^カ收^メ
益^ク。

15 She is more precious than rubies, and all your desires shall not compare with her.

智^チ慧^ヱ比^テ紅^ニ寶^ノ石^ノ更^ニ寶^ク
貴^ク；你^ノ一^ク切^ク所^ノ喜^ム愛^ス
的^カ，都^ク不^ク足^ク與^ヒ智^チ慧^ヱ比^テ
較^ス。

16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

智^チ慧^ヱ的^カ右^ノ手^ニ有^フ長^ク壽^ク，
左^ノ手^ニ有^フ財^ク富^ク和^シ尊^ク榮^ク。

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

智^チ慧^ヱ的^カ道^カ路^カ盡^ク是^ハ歡^ク
悅^ク，智^チ慧^ヱ的^カ路^カ徑^カ全^ク是^ハ
平^ク安^ク。

18 She is a tree of life for those who seize her; those who take hold of her are considered happy.

對^シ緊^ク握^ス智^チ慧^ヱ的^カ人^ニ來^カ
說^ス，智^チ慧^ヱ是^ハ生^ク命^ク樹^ノ，
凡^ク是^ハ緊^ク抓^ス智^チ慧^ヱ的^カ，都^ク
是^ハ有^フ福^フ的^カ。

19 Yahweh in wisdom founded the earth; he established the heavens in understanding.

耶^ハ和^シ華^ニ以^テ智^チ慧^ヱ奠^シ定^シ大^ク
地^カ，以^テ聰^チ明^{メイ}堅^ク立^シ高^ク
天^カ。

20 With his knowledge, depths broke open, and clouds dropped dew.

因^レ他^ノ的^カ知^チ識^チ，深^ク淵^ノ就^キ
開^ク，雲^ノ滴^ク露^ク。

裂^{カセ}開^ヲ，天^{アマ}空^{ソラ}也^セ滴^カ下^ツ甘^カ
露^カ。[○]

21 My child, may they not
escape from your sight ;
may you keep sound
wisdom and prudence.

我^メ兒^ル，要^ハ謹^ヒ守^ル大^カ智^チ慧^ヘ
和^ハ明^カ辨^カ的^カ態^カ度^カ，不^ク可^ク
讓^ル它^ガ們^ノ離^カ開^ヲ你^ノ的^カ眼^メ
目^メ。[○]

22 They shall be life for
your soul and adornment
for your neck.

這^{コト}樣^ニ，它^ガ們^ノ就^シ必^ズ作^ル你^ノ
的^カ生^ク命^メ，作^ル你^ノ頸^ノ上^ノ的^カ
華^カ飾^{ナリ}。[○]

23 Then you will walk in
the confidence of your
ways, and your foot will
not stumble.

你^ノ就^シ可^ク以^テ安^カ然^ニ走^ル路^カ，
你^ノ的^カ腳^ハ必^ズ不^ク致^ス絆^カ倒^ル。[○]

24 If you sit down, you
will not panic, and if you
lie down, then your sleep
shall be sweet.

你^ノ躺^ス下^ニ的^カ時^ク候^ニ，必^ズ不^ク
會^ス驚^カ恐^ル；你^ノ躺^ス臥^ス的^カ時^ク
候^ニ，必^ズ睡^レ得^カ香^カ甜^ニ。[○]

25 Do not be afraid of
sudden panic, or the storm
of wickedness that will
come.

忽^ト然^ニ而^シ來^ル的^カ驚^カ恐^ル，你^ノ
不^ク要^ス懼^ル怕^ル；惡^シ人^ノ的^カ毀^ス
滅^ス臨^ム到^ル，你^ノ也^セ不^ク要^ス恐^ル
懼^ル；[○]

26 Yahweh will be your
confidence and guard
your foot from capture.

因^レ爲^シ耶^ハ和^ハ華^ハ是^ル你^ノ的^カ倚^ル
靠^{ナリ}，他^ガ必^ズ護^ル衛^ス你^ノ的^カ腳^ハ
不^ク陷^ス入^ル網^ノ羅^ニ。[○]

27 Do not withhold good
from its owner when it is in
the power of your hand to
do.

如^シ果^シ你^ノ的^カ手^ハ有^テ行^フ善^カ的^カ
力^カ量^{ナリ}，就^シ不^ク可^ク推^ス辭^{ナリ}，[○]

要_{一、}向_{一、}那_{一、}些_{一、}需_{一、}要_{一、}幫_{一、}助_{一、}的_{一、}
人_{一、}行_{一、}善_{一、}。

28 Do not say to your neighbor, "Go and return and tomorrow I will give it," when it is with you.

你_{一、}那_{一、}裡_{一、}如_{一、}果_{一、}有_{一、}現_{一、}成_{一、}
的_{一、}，就_{一、}不_{一、}可_{一、}對_{一、}鄰_{一、}舍_{一、}
說_{一、}：“你_{一、}先_{一、}回_{一、}去_{一、}，明_{一、}
天_{一、}再_{一、}來_{一、}吧_{一、}，到_{一、}時_{一、}，我_{一、}
必_{一、}給_{一、}你_{一、}！”

29 Do not plot harm against your neighbor who dwells in confidence beside you.

你_{一、}的_{一、}鄰_{一、}舍_{一、}在_{一、}你_{一、}旁_{一、}邊_{一、}安_{一、}
居_{一、}，你_{一、}不_{一、}可_{一、}設_{一、}計_{一、}害_{一、}
他_{一、}。

30 Do not quarrel with anyone without cause, when he did not do you harm.

如_{一、}果_{一、}人_{一、}沒_{一、}有_{一、}加_{一、}害_{一、}於_{一、}
你_{一、}，你_{一、}不_{一、}可_{一、}無_{一、}故_{一、}與_{一、}他_{一、}
相_{一、}爭_{一、}。

31 Do not envy a man of violence, and do not choose any of his ways,

不_{一、}要_{一、}嫉_{一、}妒_{一、}強_{一、}暴_{一、}的_{一、}人_{一、}，
也_{一、}不_{一、}可_{一、}選_{一、}擇_{一、}他_{一、}所_{一、}行_{一、}的_{一、}
一_{一、}切_{一、}道_{一、}路_{一、}；

32 for he who is perverse is an abomination of Yahweh, but those who are upright are his confidence.

因_{一、}為_{一、}偏_{一、}離_{一、}正_{一、}道_{一、}的_{一、}人_{一、}，
是_{一、}耶_{一、}和_{一、}華_{一、}所_{一、}厭_{一、}惡_{一、}的_{一、}，
正_{一、}直_{一、}人_{一、}卻_{一、}是_{一、}他_{一、}所_{一、}親_{一、}愛_{一、}
的_{一、}。

33 The curse of Yahweh is on the house of the wicked, and the abode of the righteous ones he blesses.

耶_{一、}和_{一、}華_{一、}咒_{一、}詛_{一、}惡_{一、}人_{一、}的_{一、}
家_{一、}，卻_{一、}賜_{一、}福_{一、}給_{一、}義_{一、}人_{一、}的_{一、}
居_{一、}所_{一、}。

34 With those who scorn,

he is scornful, but to those who are humble, he gives favor.

他去譏一笑一，那三些一好一譏一笑一的一人一，卻一賜一恩一給一謙一卑一的一人一。

35 They will inherit the honor of the wise, but stubborn fools, disgrace.

智一慧一人一必一承一受一尊一榮一，愚一昧一人一必一蒙一受一羞一辱一，（“必一蒙一受一羞一辱一”原一文一作一“高一升一成一為一羞一辱一”）。

Proverbs, Chapter 4

1 Children, listen to the instruction of a father, and be attentive in order to know insight.

孩一子一們一，要一聽一父一親一的一教一訓一，留一心一學一習一哲一理一；

2 For I have given you good instruction; do not forsake my teaching.

因一為一我一授一予一你一們一的一，是一美一好一的一學一問一，我一的一訓一誨一，你一們一不一可一離一棄一。

3 When I was a son to my father, tender and alone before my mother,

我一在一我一父一親一面一前一還一是一小一孩一子一，在一我一母一親一面一前一是一獨一一一的一嬌一兒一的一時一候一，

4 he taught me and said to me, “May your heart hold fast to my words; guard my commandments and live.

父一親一教一導一我一，對一我一說一： “你一的一心一要一持一守一我一的一話一，你一要一遵一守一我一的一命一令一，

的誠命，就可以存活；

5 Get wisdom and insight; do not forget and do not turn from the sayings of my mouth.

要求取智慧和哲理，不可忘記，也不可偏離我口中的話。

6 Do not forsake her—then she will guard you; love her and she will keep you.

不可離棄智慧，智慧就必護衛你；喜愛智慧，智慧就必看顧你。

7 The beginning of wisdom: Get wisdom! With all that is in your possession, gain insight.

智慧的開端（“智慧的開端”或譯：“智慧是首要的”）是求取智慧，要用你所得的一切換取哲理。

8 Cherish her and she will exalt you; she will honor you if you embrace her.

你要高舉智慧，智慧就必使你高升；你要懷抱智慧，智慧就必使你得尊榮。

9 She will give a garland for your head; she shall bestow a crown of glory upon you.”

智慧必把華冠加在你頭上，把榮冕賜給你。”

10 Listen, my child, take my sayings, and the years of your life shall be great.

我兒，你要聽，並要接受我所說的，這

樣^{一、尤}，你^{三、一}就^{四、又}必^{一、}延^{一、}年^{三、}益^{一、}
壽^{一、}。^又

11 In the way of wisdom I have instructed you; I have led you in the path of uprightness.

我^{一、}指^{一、}教^{一、}你^{三、一}走^{一、}智^{一、}慧^{一、}的^{一、}
道^{一、}，引^{一、}導^{一、}你^{三、一}行^{一、}正^{一、}直^{一、}的^{一、}
路^{一、}。^又

12 When you walk, your step will not be hampered, and if you run, you will not stumble.

你^{三、一}行^{一、}走^{一、}的^{一、}時^{一、}候^{一、}，腳^{一、}步^{一、}
必^{一、}不^{一、}會^{一、}受^{一、}阻^{一、}礙^{一、}；你^{三、一}奔^{一、}
跑^{一、}的^{一、}時^{一、}候^{一、}，也^{一、}不^{一、}會^{一、}跌^{一、}
倒^{一、}。^又

13 Seize the instruction! Do not let go! Guard her, for she is your life.

你^{三、一}要^{一、}堅^{一、}守^{一、}教^{一、}訓^{一、}，不^{一、}可^{一、}
放^{一、}鬆^{一、}；要^{一、}謹^{一、}守^{一、}教^{一、}訓^{一、}，
因^{一、}為^{一、}那^{一、}是^{一、}你^{三、一}的^{一、}生^{一、}命^{一、}。^又

14 In the path of the wicked do not go; do not walk in the way of those who do evil.

不^{一、}可^{一、}走^{一、}進^{一、}惡^{一、}人^{一、}的^{一、}路^{一、}
徑^{一、}，不^{一、}可^{一、}踏^{一、}上^{一、}壞^{一、}人^{一、}的^{一、}
道^{一、}路^{一、}。^又

15 Avoid it; do not transgress it; turn away from it and pass by.

要^{一、}躲^{一、}避^{一、}，不^{一、}可^{一、}從^{一、}那^{一、}裡^{一、}
經^{一、}過^{一、}，要^{一、}轉^{一、}身^{一、}離^{一、}去^{一、}。^又

16 For they will not sleep if they have not done wrong, and they are robbed of their sleep if they do not cause stumbling.

因^{一、}為^{一、}他^{一、}們^{一、}不^{一、}行^{一、}惡^{一、}，就^{一、}
不^{一、}能^{一、}入^{一、}睡^{一、}；不^{一、}使^{一、}人^{一、}跌^{一、}
倒^{一、}，就^{一、}要^{一、}失^{一、}眠^{一、}。^又

17 For they ate the bread of wickedness, and they drank the wine of violence.

他^{一、}們^{一、}吃^{一、}的^{一、}，是^{一、}奸^{一、}惡^{一、}的^{一、}
飯^{一、}；他^{一、}們^{一、}喝^{一、}的^{一、}，是^{一、}強^{一、}
暴^{一、}的^{一、}酒^{一、}。^又

18 But the path of the

righteous ones is like the light of dawn, leading and shining until the day is full .

義人的路，卻像黎明
的曙光，越來越明
亮，直到日午。

19 The way of the wicked ones is like deep darkness; they do not know what they stumble over.

惡人的道路幽暗，他
們不知道自己因甚麼
跌倒。

20 My child, be attentive to my words; to my sayings incline your ear.

我兒，要留心聽我的
話，側耳聽我所說的。

21 May they not escape from your sight ; keep them in the midst of your heart.

不可讓它們離開你的
眼目，要謹記在你的
心中。

22 For they are life to those who find them and healing to the entire body .

因為得著它們就是得
著生命，整個人也得
著醫治。

23 With all vigilance, keep your heart, for from it comes the source of life.

你要謹守你的心，勝
過謹守一切，因為生
命的泉源由此而出。

24 Remove from yourself deceitful speech , and abolish devious talk from yourself.

你要除掉欺詐的口，
遠離乖謬的嘴唇。

25 May your eyes look forward and your gaze be straight before you.

你雙眼要向正視，
你的眼睛要向正直
望。

26 May the path of your

foot be balanced and all your ways be sure.

你₃要₁謹₄慎₄你₃腳₄下₁的₁路₄徑₄，你₃一₁切₁所₁行₁的₁就₄必₁穩₄妥₄。

27 Do not swerve right or left; remove your foot from evil.

不₄可₄偏₄左₄偏₄右₄，要₁使₄你₃的₁腳₄遠₄離₄惡₄事₄。

Proverbs, Chapter 5

1 My child, be attentive to my wisdom, and to my understanding incline your ear;

我₄兒₁，要₁留₄心₄聽₄我₄的₁智₄慧₄，側₄耳₁聽₄我₄的₁哲₄理₄，

2 in order to keep prudence, and knowledge will guard your lips.

好₄讓₄你₃持₄守₄明₄辨₄的₁態₄度₄，你₃的₁嘴₄唇₄謹₄守₄知₄識₄。

3 For the lips of the strange woman will drip honey, and smoother than oil is her mouth.

因₁為₄淫₄婦₄的₁嘴₄唇₄滴₄下₁蜂₄蜜₄，她₄的₁口₄比₄油₄更₄滑₄；

4 But her end is bitter as the wormwood, sharp as a two-edged sword.

至₄終₄卻₄苦₄似₄苦₄董₄，快₄如₄兩₄刃₄的₁劍₄。

5 Her feet go down to death; her steps take hold of Sheol.

她₄的₁腳₄走₄下₁死₄地₄，她₄的₁腳₄步₄踏₄向₄陰₄間₄。

6 She does not observe the path of life; her ways wander, and she does not know it.

她₄不₄理₄會₄生₄命₄之₁路₄，她₄的₁路₄徑₄變₄遷₄無₄定₄，自₄己₄也₄不₄知₄道₄。

7 Now, O children, listen to me; do not depart from the sayings of my mouth.

孩₄子₁們₁，現₄在₄要₁聽₄從₄我₄，不₄可₄離₄棄₄我₄口₄中₄

的話。

8 Keep your paths far from her, and do not go near to the door of her house,

你的道路要遠離她，
不可走近她的家門；

9 lest you give your honor to the others, and your years to the merciless,

免得你的精力給了別人，
你的年日交給了殘忍的人；

10 lest strangers take their fill of your strength, and your labors go to the house of a foreigner,

免得外人飽享你的財物，
你勞碌得來的歸入別人的家。

11 and you groan at your end, when your flesh and body are consumed,

在你生命終結，你的肉體和身軀衰殘的時候，
你就悲歎，

12 and say “How I hated discipline, and I despised reproof!”

說：“我爲甚麼恨惡管教，
我的心爲甚麼輕視責備，

13 and “I did not listen to the voice of my teachers, and I did not incline my ear to my instructors!”

不聽從我老師的話，
也不留心聽那些教導我的人。

14 I was almost at utter ruin in the midst of the assembly and congregation.”

在眾民的集會中，我幾乎落在萬劫不復之地。

15 Drink water from your own cistern and flowing waters from inside your own well.

你要喝自己池中的水，
飲自己井裡的活

水^{スエ}。

16 Shall your springs be scattered outward? In the streets, shall there be streams of water?

你^ス的^{カセ}泉^ク源^リ怎^ワ麼^ニ可^マ以^シ外^ス溢^ス？ 你^ス的^{カセ}河^カ水^{スエ}怎^ワ麼^ニ可^マ以^シ流^カ在^ル街^ヒ上^ニ？

17 May they be yours alone, and not for strangers who are with you.

它^カ們^ラ要^ム獨^ク歸^ス你^ス一^ニ人^ニ所^ニ有^ス， 不^ク要^ム讓^ル外^ス人^ラ與^ニ你^ス共^ニ享^ス。

18 May your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth.

要^ム使^フ你^ス的^{カセ}泉^ク源^リ蒙^ル福^シ， 要^ム喜^ブ悅^ム你^ス年^少輕^ニ時^ニ所^ニ娶^ク的^{カセ}妻^ノ子^ヲ。

19 She is a deer of love and a doe of grace; may her breasts satisfy you — always —, by her love may you be intoxicated continually.

她^カ像^ト可^ク愛^ク的^{カセ}母^ノ鹿^カ， 人^ラ所^ニ喜^ブ悅^ム的^{カセ}母^ノ山^ノ羊^カ， 願^フ她^ノ的^{カセ}乳^ノ房^ニ時^ニ常^ニ使^フ你^ス滿^ル足^ス， 願^フ她^ノ的^{カセ}愛^ノ情^ニ常^ニ常^ニ使^フ你^ス戀^フ慕^ス。

20 Why should you be intoxicated, my child, by a strange woman, and embrace the bosom of a foreigner?

我^カ兒^ヲ， 爲^シ甚^ク麼^ニ戀^フ慕^ス淫^ニ婦^ノ？ 爲^シ甚^ク麼^ニ擁^ニ抱^ク妓^ノ女^ノ的^{カセ}胸^ノ懷^ニ呢^ニ？

21 For before the eyes of Yahweh are — human ways —, and all his paths he examines.

因^レ爲^シ人^ノ的^{カセ}道^ノ路^カ都^カ在^ル耶^ハ和^シ華^ノ眼^ノ前^ニ， 他^カ也^ニ審^ク察^ス人^ノ的^{カセ}一^ニ切^ノ路^ノ徑^カ。

22 His iniquities shall ensnare him, the evildoer, and in the vanity of his sin he shall be caught.

惡^シ人^ノ必^ズ被^ル自^レ己^ノ的^{カセ}罪^ノ孽^ニ捉^ル住^ス， 他^カ必^ズ被^ル自^レ己^ノ罪^ノ。

23 He shall die for lack of discipline, and in the greatness of his folly he shall be lost.

惡^{ㄜˋ}的^{ㄉㄜˊ}繩^{ㄖㄨˊ}索^{ㄙㄨㄛˋ}纏^{ㄉㄠˊ}住^{ㄓㄨˋ}。
他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄇㄨˋ}因^{ㄩㄢˊ}不^{ㄨㄟˋ}受^ㄟ管^{ㄍㄨㄢˋ}教^{ㄐㄩㄠˋ}而^ㄦ死^{ㄉㄧˋ}
亡^{ㄨㄥˊ}，又^{ㄩˋ}因^{ㄩㄢˊ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}分^{ㄈㄣ}愚^{ㄩˋ}
妄^{ㄨㄥˊ}而^ㄦ走^{ㄗㄞˋ}進^{ㄐㄧㄣˊ}歧^{ㄑㄩ}途^{ㄊㄨˊ}。

Proverbs, Chapter 6

1 My child, if you have pledged to your neighbor, if you have bound yourself to the stranger,

我^{ㄉㄨㄛˊ}兒^ㄦ，如^{ㄇㄨˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}你^{ㄖㄨˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩˋ}
的^{ㄉㄜˊ}保^{ㄅㄠˋ}證^{ㄓㄥˋ}人^{ㄖㄨˊ}，替^ㄊ外^{ㄨㄞˋ}人^{ㄖㄨˊ}擊^{ㄐㄩˋ}
掌^{ㄓㄨㄤˊ}擔^{ㄉㄢ}保^{ㄅㄠˋ}；

2 if you are snared by the sayings of your mouth, if you are caught by the sayings of your mouth,

如^{ㄇㄨˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}你^{ㄖㄨˊ}給^ㄍ自^ㄉ己^{ㄐㄧˋ}口^{ㄎㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}纏^{ㄉㄠˊ}累^{ㄌㄞˋ}，給^ㄍ你^{ㄖㄨˊ}口^{ㄎㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}綁^{ㄅㄤ}住^{ㄓㄨˋ}；

3 do this, then, my child, and save yourself, for you have come into the palm of your neighbor's hand: Go, humble yourself, plead with your neighbor.

我^{ㄉㄨㄛˊ}兒^ㄦ，既^{ㄐㄧˋ}然^{ㄖㄨˊ}你^{ㄖㄨˊ}落^{ㄌㄨㄛˋ}在^{ㄓㄨ}你^{ㄖㄨˊ}
朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄟˋ}中^{ㄓㄨㄥ}，就^{ㄐㄩˋ}要^ㄩ這^{ㄓㄨ}
樣^{ㄩㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}，好^ㄆ解^{ㄐㄩㄝˋ}救^{ㄐㄩˋ}你^{ㄖㄨˊ}自^ㄉ
己^{ㄐㄧˋ}，你^{ㄖㄨˊ}要^ㄩ自^ㄉ己^{ㄐㄧˋ}降^{ㄐㄩㄥˋ}卑^{ㄅㄨㄟ}，
去^ㄑ懇^{ㄎㄢˋ}求^ㄗ你^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩˋ}。

4 Do not give sleep to your eyes, or slumber to your eyelids.

不^{ㄨㄟˋ}要^ㄩ讓^ㄖ你^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄢㄩㄢˊ}睛^{ㄑㄩㄥ}睡^ㄕ
覺^{ㄐㄩㄝˋ}，不^{ㄨㄟˋ}要^ㄩ容^ㄖ你^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄢㄩㄢˊ}瞼^{ㄑㄩㄢ}
打^{ㄉㄚˋ}盹^{ㄉㄨㄣˊ}；

5 Save yourself like a gazelle from a hand, or like a bird from the hand of a fowler.

要^ㄩ解^{ㄐㄩㄝˋ}救^{ㄐㄩˋ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˋ}，像^ㄒ羚^{ㄌㄩㄥˊ}羊^{ㄩˋ}
脫^{ㄊㄨㄞˋ}離^{ㄌㄩ}獵^{ㄌㄧㄝˋ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄟˋ}，像^ㄒ飛^{ㄈㄟ}
鳥^{ㄅㄨㄟ}脫^{ㄊㄨㄞˋ}離^{ㄌㄩ}捕^{ㄅㄨˋ}鳥^{ㄅㄨㄟ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄟˋ}。

6 Go to the ant, lazy! Consider its ways and be wise.

懶^{ㄌㄢˋ}惰^{ㄑㄩㄝˋ}人^{ㄖㄨˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！你^{ㄖㄨˊ}去^ㄑ看^ㄎ看^ㄎ
螞^{ㄇㄨˊ}蟻^{ㄩˋ}，察^ㄕ看^ㄎ牠^ㄊ們^ㄇ所^ㄕ行^ㄒ

的^{カセ}，就^ハ可^{マシ}得^{マシ}著^シ智^チ慧^ヱ。

7 It has no chief, officer, or ruler.

螞^マ蟻^{アリ}沒^{ナシ}有^{アリ}元^{ゲン}帥^{シュ}，沒^{ナシ}有^{アリ}官^{カン}長^{チヤウ}，也^モ沒^{ナシ}有^{アリ}統^{トウ}治^チ者^{シャ}，

8 In the summer, it prepares its food; in the harvest, it gathers its sustenance.

尚^{ナラバ}且^{カモ}在^シ夏^カ天^{テン}預^{ヨク}備^ビ食^{シヤク}物^{モノ}，在^シ收^{シュ}割^カ的^キ時^ジ候^{コウ}積^{ツク}聚^{ジュ}糧^{リヤウ}食^{シヤク}。

9 How long will you lie down, lazy? When will you rise up from your sleep?

懶^{マン}惰^{テイ}人^{ジン}哪^{ナニ}，你^{キミ}要^{スル}睡^ス到^ク幾^{ナニ}時^ジ呢^ニ？你^{キミ}甚^シ麼^ニ時^ジ候^{コウ}才^{ナニ}睡^ス醒^メ呢^ニ？

10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands for rest—

再^{ナラバ}睡^ス片^ハ時^ジ，打^ウ盹^{テン}片^ハ時^ジ，抱^ウ著^シ手^テ躺^タ臥^フ片^ハ時^ジ，

11 like a robber shall your poverty come, and what you lack like an armed man.

你^{キミ}的^ノ貧^{ヒン}窮^{クウ}就^ハ必^ズ像^シ強^{キヤウ}盜^{タウ}來^キ到^ク，你^{キミ}的^ノ缺^{ケツ}乏^フ就^ハ必^ズ像^シ拿^ナ兵^{ヘイ}器^キ的^ノ人^{ジン}來^キ到^ク。

12 A worthless man, an evil man, goes around with deceitful speech.

無^ム賴^{ライ}漢^{ハン}、壞^{クワイ}人^{ジン}到^ク處^ニ使^ス用^シ欺^キ詐^サ的^ノ口^{コウ}；

13 Winking in his eye, shuffling in his foot, pointing in his fingers,

他^タ以^テ眼^{ガン}傳^{デン}神^{シン}，用^シ腳^{キヤク}示^シ意^イ，用^シ指^シ頭^{トウ}指^シ點^{テン}，

14 perversion in his heart, he devises evil; at all times he will send out discord.

心^{シン}存^{ソン}乖^{クワイ}謬^{ミウ}，圖^ト謀^{モウ}惡^{アク}事^ジ，常^{チヤウ}常^{チヤウ}散^{サン}布^フ紛^{フン}爭^{チヤウ}。

15 Upon such a man, suddenly shall his calamity come; in a moment he will

因^{イン}此^チ，災^{サイ}難^{ナン}必^ズ忽^{ツク}然^ニ臨^{リン}

be damaged and there is no healing.

到^カ，他^カ必^カ突^カ然^カ毀^カ滅^カ，
無^カ法^カ挽^カ救^カ。

16 There are six things Yahweh hates, and seven things are abominations of his soul:

耶^カ和^カ華^カ恨^カ惡^カ的^カ事^カ有^カ六^カ
樣^カ，連^カ他^カ心^カ裡^カ厭^カ惡^カ
的^カ，共^カ有^カ七^カ樣^カ，

17 haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

就^カ是^カ高^カ傲^カ的^カ眼^カ、說^カ謊^カ
的^カ舌^カ頭^カ、流^カ無^カ辜^カ人^カ血^カ
的^カ手^カ、

18 a devising heart, plans of deception, feet that hurry to run to evil,

圖^カ謀^カ惡^カ事^カ的^カ心^カ、快^カ跑^カ
行^カ惡^カ的^カ腳^カ、

19 a false witness who breathes lies and sends out discord between brothers.

說^カ謊^カ的^カ假^カ證^カ人^カ，和^カ在^カ
弟^カ兄^カ中^カ散^カ布^カ紛^カ爭^カ的^カ
人^カ。

20 My child, keep the commandment of your father, and do not disregard the instruction of your mother.

我^カ兒^カ，要^カ謹^カ守^カ你^カ父^カ親^カ
的^カ誡^カ命^カ，不^カ可^カ離^カ棄^カ你^カ
母^カ親^カ的^カ訓^カ誨^カ。

21 Bind them on your heart continually; tie them upon your neck.

要^カ把^カ它^カ們^カ常^カ常^カ繫^カ在^カ你^カ
的^カ心^カ上^カ，綁^カ在^カ你^カ的^カ頸^カ
項^カ上^カ。

22 L When you walk L, she will lead you, L When you lie down L, she will watch over you, and when you awake, she will converse with you.

你^カ行^カ走^カ的^カ時^カ候^カ，它^カ們^カ
必^カ引^カ導^カ你^カ；你^カ睡^カ覺^カ的^カ
時^カ候^カ，它^カ們^カ必^カ保^カ護^カ。

你₃；你₃醒₁來₁的₁時₁候₁，
它₄們₁必₁和₁你₃交₁談₄。

23 For like a lamp is a commandment, and instruction is light, and the way of life is the reproof of discipline,

因₁為₁誠₁命₁是₁燈₁，訓₁誨₁
是₁光₁，出₁於₁管₁教₁的₁責₁
備₁是₁生₁命₁之₁道₁，

24 in order to preserve you from an evil woman, from the smoothness of the tongue of an adulteress

能₃保₁護₁你₃遠₁離₁邪₁惡₁的₁
女₃人₁，遠₁離₁妓₁女₁諂₁媚₁
的₁舌₁頭₁。

25 Do not desire her beauty in your heart; may she not capture you with her eyelashes.

你₃心₁裡₁不₁要₁貪₁戀₁她₁的₁
美₁色₁，也₁不₁要₁給₁她₁的₁
媚₁眼₁勾₁引₁。

26 For the price of a woman, a prostitute, is the price of a loaf of bread, but the woman belonging to a man hunts precious life.

因₁為₁妓₁女₁使₁人₁只₁剩₁一₁
塊₁餅₁，通₁姦₁的₁婦₁人₁獵₁
取₁人₁寶₁貴₁的₁生₁命₁。

27 Can a man carry fire in his lap, and his clothes not burn?

如₁果₁人₁把₁火₁藏₁在₁懷₁
裡₁，他₁的₁衣₁服₁怎₁能₁不₁
燒₁著₁呢₁？

28 If a man walks upon the hot coals, will his feet not be burned?

如₁果₁人₁在₁火₁炭₁上₁行₁
走₁，他₁的₁腳₁怎₁能₁不₁灼₁
傷₁呢₁？

29 Thus, he who goes to the wife of his neighbor, any who touches her shall not go unpunished.

凡₁是₁和₁別₁人₁的₁妻₁子₁通₁
姦₁的₁，也₁是₁這₁樣₁；凡₁

是親近的，都必不
免受罰。

30 People do not despise a thief when he steals to fill himself when he is hungry.

盜賊因飢餓偷竊充
飢，人不曾鄙視他。

31 But if he is found, he will pay sevenfold, every possession of his house he shall give.

但如果他被捉住，就
要七倍償還，要把他
家裡所有的財物都交
出來。

32 He who commits adultery with a woman lacks sense, he destroys himself who does it.

和婦人通姦的，實在
無知；行這事的，是
自我毀滅。

33 A wound and dishonor he will find, and his disgrace will not be wiped out.

他必遭受擊打，被凌
辱，他的恥辱永不能
塗抹。

34 For jealousy is the fury of a husband, and he will not show restraint on the day of revenge.

因為嫉妒激起了丈夫
的烈怒，使他在報仇
的時候，必不留情。

35 He will not accept any compensation, and he will not be willing, though the bribe is large.

任何賠償，他都不得
受，縱使你餽送許多
禮物，他也不肯罷
休。

Proverbs, Chapter 7

1 My child, guard my sayings; store my commandments with you.

我兒，要遵守我的
話，把我的誠命珍藏

在_ア心_ニ裡_カ；

2 Keep my commands and live, and my teaching like the apple of your eye.

遵_ア守_フ我_ノ的_カ誠_ニ命_ヲ，你_ハ就_ス可_ク以_テ存_ス活_ム；遵_ア守_フ我_ノ的_カ訓_ニ誨_ム，好_ク像_ク護_ル衛_ス你_ノ眼_ニ中_ニ的_カ瞳_ニ人_ト。

3 Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

要_シ把_シ它_レ們_ヲ繫_ス在_ニ你_ノ的_カ指_ニ頭_ニ上_ニ，刻_ス在_ニ你_ノ的_カ心_ニ版_ニ上_ニ。

4 Say to wisdom, “you are my sister,” and you shall call insight, “intimate friend.”

要_シ對_シ智_ヲ慧_ヲ說_フ：“你_ハ是_ス我_ノ的_カ姊_ト妹_ト”，要_シ稱_ス呼_ス聰_ヲ明_ヲ為_ス親_ク人_ト；

5 In order to guard yourself from an adulteress, from the foreigner who makes her words smooth.

這_ニ樣_ニ行_フ就_ス可_ク以_テ保_ス護_ス你_ノ脫_ス離_ス淫_ニ亂_ニ的_カ婦_ト人_ト，脫_ス離_ス說_ス諂_ニ媚_ニ話_ノ的_カ妓_ト女_ト。

6 For at the window of my house, through my lattice, I looked down.

我_ハ在_ニ我_ノ家_ノ的_カ窗_ノ戶_ノ內_ニ，透_ス過_シ窗_ノ櫺_ヲ往_シ外_ニ觀_ス看_ス，

7 And I saw among the simple, I observed among the youth, a young man lacking sense,

看_タ見_タ在_ニ愚_ニ蒙_ニ人_ノ中_ニ間_ニ，在_ニ少_ニ年_ノ人_ノ（“少_ニ年_ノ人_ト”原_ノ文_ノ作_ス“眾_ニ子_ト”）裡_ニ面_ニ，我_ハ發_シ覺_ス有_シ一_ト個_ノ無_シ知_ル的_カ少_ニ年_ノ人_ト，

8 passing on the street at her corner, and he takes the road to her house,

在_ニ街_ノ上_ニ經_ス過_シ，走_シ近_シ淫_ニ

婦_ニ的_カ住_ス處_ニ， 向_テ著_キ她_ノ的_カ
家_ニ走_リ去_ク，

9 at twilight, at the day's evening, in the midst of night and the darkness.

那_ノ時_ク是_レ黃_昏、 傍_ウ晚_ノ，
是_レ在_レ夜_ノ裡_ニ， 天_ノ黑_ク的_カ時_ク
候_ニ。

10 Then behold! A woman comes to meet him with the garment of a prostitute and a secret heart.

看_テ哪_ノ！ 有_レ一_ノ個_ノ婦_ニ人_ノ來_カ
迎_ム接_ム他_ノ， 是_レ妓_ノ女_ノ的_カ打_カ
扮_シ， 心_ニ存_テ詭_ニ詐_シ。

11 She is loud and stubborn; her feet do not stay at her house.

這_ノ婦_ニ人_ノ喧_シ嘩_シ不_ク停_ム， 不_ク
受_ム約_セ束_ス； 她_ノ在_レ家_ノ裡_ニ停_ム
不_ク住_ス腳_ニ。

12 Now in the street, now in the square, at every corner she lies in wait.

她_ノ有_レ時_ク在_レ街_ノ上_ニ， 有_レ時_ク
在_レ廣_ノ場_ノ上_ニ， 或_チ在_レ任_ノ何_ノ
角_ノ落_カ旁_ノ邊_ニ藏_テ伏_ス。

13 She took hold of him and kissed him. Her face was impudent, and she said to him,

她_ノ緊_シ拉_キ著_キ那_ノ少_ノ年_ノ人_ノ，
和_シ他_ノ親_シ嘴_シ， 厚_シ顏_シ無_ク恥_シ
地_ニ對_シ他_ノ說_フ：

14 “Sacrifices of peace offerings are upon me; today I completed my vows.

“我_ノ曾_レ許_シ願_シ要_シ獻_ス平_ノ安_ノ
祭_ニ， 今_ノ天_ノ我_ノ剛_ク還_シ了_シ我_ノ
所_ノ許_シ的_カ願_シ。

15 So I have come out to meet you, to seek your face, and I have found you.

因_テ此_チ， 我_ノ出_テ來_カ迎_ム接_ム
你_ノ， 切_ク切_ク尋_テ找_シ你_ノ， 終_ニ
於_テ找_シ到_シ你_ノ。

16 With coverings I have

adorned my couch, spreads
of the linen of Egypt;

我^ㄉ已^一用^ㄩ毯^ㄉ子^ㄩ，埃^ㄉ及^ㄩ線^ㄉ
織^ㄩ成^ㄩ的^ㄩ花^ㄩ紋^ㄩ布^ㄩ，鋪^ㄩ了^ㄩ
我^ㄉ的^ㄩ床^ㄩ；

17 I have perfumed my bed
with myrrh, aloes, and
cinnamon.

又^一用^ㄩ沒^ㄩ藥^ㄩ、沉^ㄩ香^ㄩ和^ㄩ桂^ㄩ
皮^ㄩ，薰^ㄩ了^ㄩ我^ㄉ的^ㄩ榻^ㄩ。

18 Come, let us take our
fill of love making, until
the morning let us delight
in love.

來^ㄩ吧^ㄩ！我^ㄉ們^ㄩ來^ㄩ飽^ㄩ享^ㄩ愛^ㄩ
情^ㄩ，直^ㄩ到^ㄩ天^ㄩ亮^ㄩ，我^ㄉ們^ㄩ
來^ㄩ在^ㄩ愛^ㄩ中^ㄩ盡^ㄩ情^ㄩ享^ㄩ樂^ㄩ。

19 For there is no man in
his home; he has gone on a
long journey .

因^一為^ㄩ我^ㄉ丈^ㄩ夫^ㄩ不^ㄩ在^ㄩ家^ㄩ，
遠^ㄩ行^ㄩ去^ㄩ了^ㄩ。

20 The bag of money he
took in his hand, for on the
day of the full moon he
will come home.”

他^ㄩ手^ㄩ裡^ㄩ帶^ㄩ著^ㄩ錢^ㄩ袋^ㄩ，要^ㄩ
到^ㄩ月^ㄩ圓^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ才^ㄩ回^ㄩ
家^ㄩ。”

21 She persuades him with
the greatness of her
teachings; with her smooth
lips she compels him.

淫^ㄩ婦^ㄩ用^ㄩ許^ㄩ多^ㄩ花^ㄩ言^ㄩ巧^ㄩ語^ㄩ
引^ㄩ誘^ㄩ他^ㄩ，用^ㄩ諂^ㄩ媚^ㄩ的^ㄩ嘴^ㄩ
唇^ㄩ勾^ㄩ引^ㄩ他^ㄩ。

22 He goes after her
suddenly; like an ox to the
slaughter he goes, and like
a stag to the instruction of
a fool,

少^ㄩ年^ㄩ人^ㄩ就^ㄩ立^ㄩ刻^ㄩ跟^ㄩ隨^ㄩ
她^ㄩ，好^ㄩ像^ㄩ牛^ㄩ走^ㄩ向^ㄩ屠^ㄩ
房^ㄩ，又^ㄩ像^ㄩ愚^ㄩ妄^ㄩ人^ㄩ帶^ㄩ著^ㄩ
鎖^ㄩ鍊^ㄩ去^ㄩ受^ㄩ刑^ㄩ罰^ㄩ，

23 until an arrow pierces
his entrails , like a bird
rushing into a snare, but he
does not know that it will
cost him his life .

直^ㄩ到^ㄩ箭^ㄩ矢^ㄩ射^ㄩ透^ㄩ他^ㄩ的^ㄩ
肝^ㄩ；他^ㄩ仿^ㄩ佛^ㄩ飛^ㄩ鳥^ㄩ投^ㄩ入^ㄩ

網羅，並不知道會喪失性命。

24 And now, my children, listen to me, and be attentive to the sayings of my mouth.

孩子們，現在你們要聽從我，留心聽我口中的話。

25 May your heart not turn aside to her ways; do not stray into her path.

你的心不可偏向淫婦的道路，也不要迷戀她的路徑。

26 For many slain she has laid low, and countless are all of her killings.

因為她使許多人倒斃，被她殺害的實在無數。

27 The ways of Sheol are her house, descending to chambers of death.

她的家是通往陰間的路，是下到死亡的宮房。

Proverbs, Chapter 8

1 Does not wisdom call, and understanding raise its voice?

智慧不是在呼喚，聰明不是在發聲嗎？

2 Atop the heights beside the road, at the crossroads she stands.

它在路旁高處的最高點，在十字路口站著；

3 Beside gates, before towns, at the entrance of doors, she cries out:

在城門旁，在城門口，在進城門的空地上大聲呼喊：

4 “To you, O people, I call, and my cry is to the

“眾人哪！我向你們

children of humankind.

呼喚，對世人發聲。

5 Learn prudence, O simple ones; fools, learn intelligence.

愚蒙人哪！你們要學習精明；愚昧人哪！你們心裡要明白事理。

6 Listen! For noble things I will speak, and upright things from the opening of my lips.

你們聽著，因為我要講論極美的事，我要開口說正直的事；

7 My mouth will utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.

我的口要論述真理，我的嘴唇厭惡邪惡。

8 All sayings of my mouth are in righteousness; none of them are twisted and crooked.

我口裡的一切話都是公義的，毫無彎曲欺詐。

9 All of them are straight to him who understands, and upright to those who find knowledge.

我的话對明理的人，都是對的；對得著知識的人，都是正直的。

10 Take my teaching and not silver; may you choose knowledge rather than choice gold.

你們要接受我的教訓，不要銀子；寧願得著知識，勝過精金；

11 For wisdom is better than jewels, and all desires shall not compare with her.

因為智慧比紅寶石更好，你一切所喜愛的

12 I, wisdom, live with prudence, and I find knowledge and discretion.

都^カ不^ク能^ズ和^シ智^ト慧^ヲ比^シ較^ス。
我^ニ一^ニ一^ニ智^ト慧^ヲ一^ニ一^ニ和^シ精^ト明^ヲ同^シ住^ス，我^ニ又^ニ獲^ク得^ル知^ト識^ヲ和^シ謀^ヲ略^ヲ。

13 The fear of Yahweh is hatred of evil, pride, and arrogance and an evil way. And I hate a mouth of perversity.

敬^シ畏^ル耶^ハ和^シ華^ヲ就^シ是^レ恨^ム惡^ヲ邪^ヲ惡^ヲ；驕^ル傲^ヲ、狂^ル妄^ヲ、邪^ヲ惡^ヲ的^ニ行^フ為^ヲ、乖^ル謬^ヲ的^ニ口^ヲ，我^ニ都^ニ恨^ム惡^ヲ。

14 Advice and sound judgment are mine; I am understanding, strength is mine.

我^ニ有^ル才^ヲ智^ト和^シ大^ニ智^ト慧^ヲ，我^ニ有^ル聰^ト明^ヲ，我^ニ有^ル能^カ力^ヲ。

15 By me kings reign, and rulers decree righteousness.

君^ヲ王^ヲ藉^シ我^ニ掌^ル權^ヲ，統^ル治^ス者^ヲ藉^シ我^ニ制^ス定^ス法^ヲ紀^ヲ。

16 By me rulers rule, and nobles—all judges of righteousness.

領^ル袖^ヲ、貴^ル族^ヲ和^シ所^レ有^ル公^ヲ義^ヲ的^ニ審^ル判^ス官^ヲ，都^ニ藉^シ我^ニ治^ス國^ヲ。

17 I love those who love me, and those who seek me diligently shall find me.

愛^ス我^ヲ的^ニ，我^ニ必^ク愛^ス他^ヲ；殷^ク切^ク尋^ル找^ル我^ヲ的^ニ，必^ク定^ク尋^ル見^ル。

18 Fortune and glory are with me, enduring wealth and righteousness.

財^ヲ富^ト和^シ尊^ヲ榮^ト是^レ我^ノ的^ニ，恆^ク久^ク的^ニ財^ヲ產^ヲ和^シ公^ヲ義^ト也^レ是^レ我^ノ的^ニ。

19 My fruit is better than gold, even refined gold,

我^ノ的^ニ果^ヲ實^ヲ勝^ル過^ク黃^ト金^ト，

and my yield than choice silver.

勝^{ア、}過^{ク、}精^{ヒ、}金^{ハ、}， 我^{セ、}的^{カ、}出^{イ、}產^{ハ、}
勝^{ア、}過^{ク、}純^{イ、}銀^{ハ、}。

20 In the way of righteousness I walk, in the midst of paths of justice,

我^{セ、}走^{ア、}在^{ア、}公^{ク、}義^{ハ、}的^{カ、}道^{カ、}上^{ハ、}，
行^{ア、}在^{ア、}公^{ク、}正^{ハ、}的^{カ、}路^{カ、}上^{ハ、}，

21 in order to endow those who love me with wealth, and I will fill their treasuries.

使^{ア、}愛^{ア、}我^{セ、}的^{カ、}承^{イ、}受^{ア、}財^{チ、}產^{ハ、}，
使^{ア、}他^{タ、}們^{ハ、}的^{カ、}府^{ウ、}庫^{ハ、}滿^{ミ、}溢^{ス、}。

22 “Yahweh possessed me, the first of his ways, before his acts of old.”

在^{ア、}耶^{セ、}和^{ハ、}華^{ハ、}創^{イ、}造^{ア、}的^{カ、}開^{ア、}
始^{ア、}， 在^{ア、}太^{タ、}初^{ハ、}創^{イ、}造^{ア、}一^{ク、}切^{セ、}
以^{ハ、}先^{ハ、}， 就^{ハ、}有^{ア、}了^{カ、}我^{セ、}。

23 From eternity, I was set up from the first, from the beginning of the earth.

在^{ア、}互^{ク、}古^{ク、}、 在^{ア、}太^{タ、}初^{ハ、}， 在^{ア、}
未^{ヘ、}有^{ア、}大^{カ、}地^{ハ、}之^{ハ、}前^{ハ、}， 我^{セ、}已^{ハ、}
經^{ハ、}被^{レ、}立^{カ、}；

24 When there were no depths, I was brought forth, when there were no springs of abounding water.

沒^{レ、}有^{ア、}深^{ク、}淵^{ハ、}， 沒^{レ、}有^{ア、}大^{カ、}水^{ハ、}
的^{カ、}泉^{ハ、}源^{ハ、}以^{ハ、}先^{ハ、}， 我^{セ、}已^{ハ、}經^{ハ、}
出^{イ、}生^{ア、}。

25 Before mountains had been shaped, before hills, I was brought forth.

大^{カ、}山^{ハ、}未^{ヘ、}曾^{レ、}奠^{カ、}定^{カ、}， 小^{コ、}山^{ハ、}
未^{ヘ、}有^{ア、}以^{ハ、}先^{ハ、}， 我^{セ、}已^{ハ、}經^{ハ、}出^{イ、}
生^{ア、}。

26 When he had not yet made earth and fields, or the first dust of the world,

那^{ノ、}時^{ハ、}， 耶^{セ、}和^{ハ、}華^{ハ、}還^{レ、}沒^{レ、}有^{ア、}
造^{ア、}大^{カ、}地^{ハ、}和^{ハ、}田^{ハ、}野^{ハ、}， 也^{セ、}沒^{レ、}
有^{ア、}造^{ア、}地^{ハ、}上^{ハ、}的^{カ、}泥^{ハ、}土^{ハ、}。

27 when he established the heavens, there I was, when he drew a circle upon the face of the deep,

他^{タ、}立^{カ、}定^{カ、}諸^{ハ、}天^{ハ、}的^{カ、}時^{ハ、}候^{ハ、}，
我^{セ、}在^{ア、}那^{ノ、}裡^{ハ、}； 他^{タ、}在^{ア、}淵^{ハ、}面^{ハ、}

上^{ア、カ}界^{ヒセ}劃^{カ、}地^{カ、}平^{カ、}線^{カ、}的^{カ、}時^{ア、}
候^{カ、}，我^{カ、}在^{ア、}那^{カ、}裡^{カ、}；

28 𠄎 when he made 𠄎 skies from above, when he founded fountains of the deep,

他^{カ、}上^{ア、}使^{ア、}穹^{カ、}蒼^{カ、}堅^{カ、}固^{カ、}，下^{ア、}
使^{ア、}深^{カ、}淵^{カ、}的^{カ、}水^{カ、}泉^{カ、}穩^{カ、}定^{カ、}；

29 𠄎 when he assigned 𠄎 his limits to the sea, that waters shall not transgress his 𠄎 command 𠄎, 𠄎 when he marked 𠄎 the foundations of the earth,

他^{カ、}爲^{カ、}海^{カ、}洋^{カ、}定^{カ、}出^{カ、}界^{カ、}限^{カ、}，
海^{カ、}水^{カ、}不^{カ、}能^{カ、}越^{カ、}過^{カ、}他^{カ、}的^{カ、}命^{カ、}
令^{カ、}，他^{カ、}又^{カ、}劃^{カ、}定^{カ、}大^{カ、}地^{カ、}的^{カ、}
根^{カ、}基^{カ、}；

30 I was 𠄎 beside 𠄎 him, a master workman, and I was delighting day by day, rejoicing before him 𠄎 always 𠄎,

那^{カ、}時^{ア、}，我^{カ、}在^{ア、}他^{カ、}身^{カ、}邊^{カ、}作^{カ、}
工^{カ、}匠^{カ、}，每^{カ、}天^{カ、}都^{カ、}充^{カ、}滿^{カ、}喜^{カ、}
樂^{カ、}，時^{ア、}常^{カ、}在^{ア、}他^{カ、}面^{カ、}前^{カ、}歡^{カ、}
笑^{カ、}，

31 rejoicing in the world of his earth, and my delight was with the children of humankind.

在^{ア、}他^{カ、}的^{カ、}大^{カ、}地^{カ、}上^{ア、}歡^{カ、}笑^{カ、}，
和^{カ、}世^{カ、}人^{カ、}一^{カ、}同^{カ、}喜^{カ、}樂^{カ、}。

32 “And now, children, listen to me; happy are those who will keep my ways.

孩^{カ、}子^{カ、}們^{カ、}，現^{ア、}在^{ア、}你^{カ、}們^{カ、}要^{カ、}
聽^{カ、}從^{カ、}我^{カ、}；持^{カ、}守^{カ、}我^{カ、}道^{カ、}路^{カ、}
的^{カ、}，是^{ア、}有^{カ、}福^{カ、}的^{カ、}。

33 Hear teaching and be wise; do not neglect it.

你^{カ、}們^{カ、}要^{カ、}聽^{カ、}從^{カ、}教^{カ、}訓^{カ、}，要^{カ、}
作^{カ、}智^{カ、}慧^{カ、}人^{カ、}，不^{カ、}可^{カ、}離^{カ、}棄^{カ、}
教^{カ、}訓^{カ、}。

34 Happy is the person who listens to me, in order to keep watch at my doors day by day, in order to guard the frames of my entrances.

聽^{カ、}從^{カ、}我^{カ、}，天^{カ、}天^{カ、}在^{ア、}我^{カ、}門^{カ、}
口^{カ、}警^{カ、}醒^{カ、}仰^{カ、}望^{カ、}，在^{ア、}我^{カ、}門^{カ、}

框^{ㄅㄨㄛˋ}旁^{ㄆㄨㄥˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}守^{ㄕㄨㄚˋ}候^{ㄏㄡˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}， 是^{ㄕㄨㄚˋ}
有^{ㄩㄞˊ}福^{ㄈㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

35 For he who finds me is
he who finds life, and he
obtains favor from
Yahweh.

因^{ㄩㄢ}爲^{ㄨㄟˊ}找^{ㄗㄨㄞˊ}到^{ㄉㄠ}我^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}， 就^{ㄕㄨㄚˋ}找^{ㄗㄨㄞˊ}
到^{ㄉㄠ}生^{ㄕㄨㄚˋ}命^{ㄇㄩㄥˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}也^{ㄟˊ}必^{ㄅㄧˊ}得^{ㄉㄜˊ}著^{ㄗㄨㄞˊ}
耶^ㄚ和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄕㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}恩^{ㄨㄥ}惠^{ㄕㄨㄟˊ}。

36 But he who misses me
injures himself. All those
who hate me love death.”

得^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄗㄨㄟˊ}我^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}， 是^{ㄕㄨㄚˋ}傷^{ㄕㄨㄚˊ}害^{ㄕㄨㄚˊ}自^{ㄉㄜˊ}
己^{ㄐㄩˊ}； 凡^{ㄉㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄚˋ}恨^{ㄕㄨㄚˊ}惡^{ㄕㄨㄚˊ}我^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}，
就^{ㄕㄨㄚˋ}是^{ㄕㄨㄚˋ}喜^{ㄒㄩˊ}愛^{ㄕㄨㄚˊ}死^{ㄕㄨㄚˊ}亡^{ㄨㄥˊ}。 ”

Proverbs, Chapter 9

1 Wisdom has built her
house; she has hewn her
seven pillars.

智^{ㄗㄨㄟˊ}慧^{ㄕㄨㄟˊ}建^{ㄐㄧㄢˋ}造^{ㄗㄨㄞˊ}自^{ㄉㄜˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}房^{ㄈㄨㄥˊ}
屋^{ㄨㄟˊ}， 鑿^{ㄗㄨㄞˊ}成^{ㄕㄨㄚˊ}七^{ㄕㄨㄥˊ}根^{ㄕㄨㄚˊ}柱^{ㄗㄨㄟˊ}子^{ㄗㄩˊ}。

2 She has slaughtered her
slaughtering, mixed her
wine, and also set her
table.

它^{ㄊㄚˊ}宰^{ㄗㄨㄟˊ}殺^{ㄕㄨㄚˊ}牲^{ㄕㄨㄚˊ}口^{ㄕㄨㄚˊ}， 調^{ㄕㄨㄚˊ}配^{ㄕㄨㄚˊ}美^{ㄕㄨㄚˊ}
酒^{ㄕㄨㄚˊ}， 擺^{ㄕㄨㄚˊ}設^{ㄕㄨㄚˊ}筵^{ㄕㄨㄚˊ}席^{ㄕㄨㄚˊ}。

3 She has sent her servant
girls, she calls upon the
wings of the high places of
town,

它^{ㄊㄚˊ}差^{ㄕㄨㄚˊ}派^{ㄕㄨㄚˊ}幾^{ㄕㄨㄚˊ}個^{ㄕㄨㄚˊ}使^{ㄕㄨㄚˊ}女^{ㄕㄨㄚˊ}出^{ㄕㄨㄚˊ}
去^{ㄕㄨㄚˊ}， 自^{ㄉㄜˊ}己^{ㄐㄩˊ}又^{ㄟˊ}在^{ㄕㄨㄚˊ}城^{ㄕㄨㄚˊ}裡^{ㄕㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}
高^{ㄕㄨㄚˊ}處^{ㄕㄨㄚˊ}呼^{ㄕㄨㄚˊ}喊^{ㄕㄨㄚˊ}：

4 “Whoever is simple, let
him turn here.” As for the
one who lacks sense,
she says to him,

“誰^{ㄕㄨㄚˊ}是^{ㄕㄨㄚˋ}愚^{ㄕㄨㄚˊ}蒙^{ㄕㄨㄚˊ}人^{ㄕㄨㄚˊ}， 可^{ㄕㄨㄚˊ}以^{ㄕㄨㄚˊ}
到^{ㄉㄠ}這^{ㄗㄨㄞˊ}裡^{ㄕㄨㄚˊ}來^{ㄕㄨㄚˊ}！” 又^{ㄟˊ}對^{ㄕㄨㄚˊ}無^{ㄕㄨㄚˊ}
知^{ㄕㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄕㄨㄚˊ}說^{ㄕㄨㄚˊ}：

5 “Come, eat with my
bread; drink with the wine
I have mixed.

“你^{ㄕㄨㄚˊ}們^{ㄕㄨㄚˊ}都^{ㄕㄨㄚˊ}來^{ㄕㄨㄚˊ}， 吃^{ㄕㄨㄚˊ}我^{ㄕㄨㄚˊ}的^{ㄕㄨㄚˊ}
餅^{ㄕㄨㄚˊ}， 喝^{ㄕㄨㄚˊ}我^{ㄕㄨㄚˊ}調^{ㄕㄨㄚˊ}配^{ㄕㄨㄚˊ}的^{ㄕㄨㄚˊ}酒^{ㄕㄨㄚˊ}。

6 Lay aside simplicity and
live; walk in the way of
understanding.”

愚^{ㄕㄨㄚˊ}蒙^{ㄕㄨㄚˊ}人^{ㄕㄨㄚˊ}哪^{ㄕㄨㄚˊ}！ 你^{ㄕㄨㄚˊ}們^{ㄕㄨㄚˊ}要^{ㄕㄨㄚˊ}丟^{ㄕㄨㄚˊ}
棄^{ㄕㄨㄚˊ}愚^{ㄕㄨㄚˊ}蒙^{ㄕㄨㄚˊ}， 就^{ㄕㄨㄚˊ}可^{ㄕㄨㄚˊ}以^{ㄕㄨㄚˊ}存^{ㄕㄨㄚˊ}

活^ㄉ， 並^ㄩ且^ㄩ要^ㄩ走^ㄩ在^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ
的^ㄉ道^ㄩ路^ㄩ上^ㄩ。 ”

7 He who corrects a scoffer
gains abuse for himself,
and he who rebukes the
wicked ㄌ gets hurt ㄌ.

糾^ㄩ正^ㄩ好^ㄩ譏^ㄩ笑^ㄩ人^ㄩ的^ㄉ， 必^ㄩ
自^ㄩ招^ㄩ恥^ㄩ辱^ㄩ； 責^ㄩ備^ㄩ惡^ㄩ人^ㄩ
的^ㄉ， 必^ㄩ遭^ㄩ受^ㄩ羞^ㄩ辱^ㄩ。

8 Do not rebuke a scoffer,
lest he hate you; rebuke the
wise and he will love you.

你^ㄩ不^ㄩ要^ㄩ責^ㄩ備^ㄩ好^ㄩ譏^ㄩ笑^ㄩ人^ㄩ
的^ㄉ， 免^ㄩ得^ㄩ他^ㄩ恨^ㄩ你^ㄩ； 要^ㄩ
責^ㄩ備^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ人^ㄩ， 他^ㄩ必^ㄩ愛^ㄩ
你^ㄩ。

9 Give to a wise one and
he will become more wise;
ㄌ teach ㄌ a righteous one
and he will increase
learning.

教^ㄩ導^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ人^ㄩ， 他^ㄩ就^ㄩ越^ㄩ
有^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ； 指^ㄩ教^ㄩ義^ㄩ人^ㄩ，
他^ㄩ就^ㄩ增^ㄩ加^ㄩ學^ㄩ問^ㄩ。

10 The start of wisdom is
fear of Yahweh, and
knowledge of the Holy
One, insight.

敬^ㄩ畏^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ是^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ的^ㄉ
開^ㄩ端^ㄩ， 認^ㄩ識^ㄩ至^ㄩ聖^ㄩ者^ㄩ就^ㄩ
是^ㄩ聰^ㄩ明^ㄩ。

11 For by me your days
shall increase, and years of
life shall multiply for you.

因^ㄩ為^ㄩ藉^ㄩ著^ㄩ我^ㄩ， 你^ㄩ的^ㄉ日^ㄩ
子^ㄩ就^ㄩ必^ㄩ增^ㄩ多^ㄩ， 你^ㄩ一^ㄩ生^ㄩ
的^ㄉ年^ㄩ歲^ㄩ也^ㄩ必^ㄩ加^ㄩ添^ㄩ。

12 If you are wise, you are
wise for yourself, and if
you scoff, alone you shall
bear it.

如^ㄩ果^ㄩ你^ㄩ有^ㄩ智^ㄩ慧^ㄩ， 你^ㄩ的^ㄉ
智^ㄩ慧^ㄩ必^ㄩ使^ㄩ你^ㄩ得^ㄩ益^ㄩ； 如^ㄩ
果^ㄩ你^ㄩ譏^ㄩ笑^ㄩ人^ㄩ， 你^ㄩ就^ㄩ必^ㄩ
獨^ㄩ自^ㄩ擔^ㄩ當^ㄩ一^ㄩ切^ㄩ後^ㄩ果^ㄩ。

13 A woman of foolishness
is loud, simple, and does
not know ㄌ it ㄌ.

愚^ㄩ昧^ㄩ的^ㄉ婦^ㄩ人^ㄩ喧^ㄩ嘩^ㄩ不^ㄩ

停_去，她_去是_ア愚_ム蒙_ム，一_一無_ク
所_レ知_ル。

14 She sits at the door of
her house, upon a throne at
the high places of town,

她_去坐_セ在_テ自_己的_カ家_門
口_ノ，坐_セ在_テ城_中高_處的_カ
座_位上_ニ，

15 in order to call to those
who pass by the road, those
who go straight on their
way:

向_テ過_ル路_の的_カ人_ヲ呼_フ叫_ス，就_シ
是_テ向_テ往_ル前_の直_行的_カ人_ヲ呼_フ
叫_ス：

16 “Whoever is simple,
may he turn here!” As for
he who lacks _レ sense _ヲ, she
says to him,

“誰_レ是_テ愚_ム蒙_ム人_ヲ，可_シ以_テ
到_リ這_レ裡_ニ來_ル！”又_テ對_シ無_ク
知_ル的_カ人_ヲ說_フ：

17 “Stolen waters are
sweet, and bread of secrecy
is pleasant.”

“偷_メ來_ル的_カ水_ハ是_テ甜_ク的_カ，
在_テ暗_中吃_イ的_カ餅_ハ是_テ美_味
的_カ。”

18 But he does not know
that the dead are there, in
the depths of Sheol are her
guests.

人_ヲ卻_シ不_レ知_ル道_ク她_去那_レ裡_ニ充_ム
滿_ム陰_魂，她_去的_カ客_人是_テ
在_テ陰_間的_カ深_處。

Proverbs, Chapter 10

1 The proverbs of
Solomon: A wise child
makes a father glad, but a
foolish child grieves his
mother.

所_レ羅_門的_カ箴_言：智_慧
的_カ兒_子使_テ父_親歡_樂，
愚_昧的_カ兒_子使_テ母_親憂_愁。

2 Treasures of wickedness
do not profit, but
righteousness delivers from
death.

不_レ義_之財_ハ毫_無益_處，
唯_レ有_テ公_義能_ク救_フ人_ヲ脫_離。

死^ム亡^ス。

3 Yahweh will not cause a righteous person to go hungry, but the craving of the wicked he will thwart.

耶^セ和^セ華^ヤ不^ク容^ム許^ム義^ト人^ト抵^カ
受^ス飢^シ餓^シ，惡^シ人^ト的^カ慾^ム念^ヲ
卻^シ無^ク法^ヲ得^ル著^シ。

4 A slack hand causes poverty, but the hand of the diligent enriches.

遊^ブ手^ヲ好^ム閒^ヲ的^カ，招^ク致^ス貧^シ
窮^シ，勤^ク力^ヲ工^ム作^ス的^カ，得^ル
到^キ富^シ足^ル。

5 He who gathers in the summer is a child who is prudent; he who sleeps at the harvest is a child who brings shame.

夏^ト天^ノ收^メ聚^ム的^カ，是^レ明^ク慧^シ
的^カ人^ト，收^メ割^ク時^ヲ沉^ム睡^ム
的^カ，是^レ貽^ハ羞^ム的^カ人^ト。

6 Blessings belong to the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.

福^シ祉^ヲ臨^ム到^キ義^ト人^ト頭^ノ上^ニ，
強^ク暴^ク遮^ル蓋^ス惡^シ人^ト的^カ口^ヲ。

7 The memory of righteousness is like a blessing, but the name of the wicked will rot.

義^ト人^ト的^カ名^ヲ必^ク蒙^ル稱^ム讚^ム，
惡^シ人^ト的^カ名^ヲ字^ヲ卻^シ必^ク腐^ル
朽^ル。

8 A heart of wisdom will heed commandments, but a babbling fool will come to ruin.

心^ヲ存^ム智^ク慧^的的^カ，必^ク接^シ受^ス
誠^ヲ命^ヲ；嘴^ヲ唇^ヲ愚^ク妄^的的^カ，
必^ク自^ラ招^ク滅^ス亡^ス。

9 Whoever walks in integrity will walk securely, but whoever follows perversity, his ways will be made known.

行^フ爲^ス完^ク全^的的^カ，步^ク步^ク安^ク
穩^ク；行^フ事^ヲ彎^ク曲^的的^カ，終^ニ
必^ク敗^ル露^ル。

10 The winking of an eye causes trouble, and the foolishness of lips comes to ruin.

以^テ眼^ヲ傳^ス神^的的^カ，使^シ人^ト受^ス
害^ヲ；嘴^ヲ唇^ヲ愚^ク妄^的的^カ，必^ク

自^ア招^出滅^口亡^セ。^ユ

11 A fountain of life is a mouth of righteousness, and a mouth of wickedness conceals violence.

義^一人^口的^カ口^マ是^ア生^ア命^口的^カ泉^口源^マ，強^ク暴^ウ遮^出蓋^ユ惡^セ人^口的^カ口^マ。

12 Hatred stirs up strife, but love covers over all offenses.

恨^ハ能^ム挑^去起^ク紛^口爭^出，愛^ヲ能^ム遮^出掩^一一^一切^ク過^ユ失^ア。

13 On the lips of one who has understanding, wisdom is found, but a rod is for the back of one who lacks sense.

聰^チ明^口人^口嘴^マ裡^カ有^一智^出慧^セ，無^ク知^出人^口背^カ上^ア受^ア刑^口杖^出。

14 Those who are wise lay up knowledge, but to the mouth of the fool, ruin draws near.

智^出慧^セ人^口積^一存^カ知^出識^ア，愚^口妄^出人^口的^カ口^マ招^出致^出毀^セ滅^口。

15 The wealth of the rich is the city of his strength; the ruin of the poor is their poverty.

富^口翁^出的^カ財^カ物^マ是^ア他^カ的^カ堅^口城^マ，窮^ク人^口的^カ貧^カ乏^マ是^ア他^カ的^カ滅^口亡^セ的^カ因^一由^マ。

16 The wage of the righteous leads to life; the gain of the wicked to sin.

義^一人^口的^カ工^カ價^マ就^一是^ア生^ア命^口，惡^セ人^口所^カ得^カ的^カ卻^口是^ア刑^口罰^マ。

17 On the path to life is he who guards instruction, but he who rejects rebuke goes astray.

遵^ア守^ア教^一訓^口的^カ，走^ア在^ア生^ア命^口的^カ路^カ上^マ；離^カ棄^ク責^マ備^カ的^カ，卻^口是^ア走^ア上^ア錯^カ路^マ。

18 He who conceals hatred has lips of deceit, and he who utters slander—he is a fool.

隱^一藏^カ怨^口恨^マ的^カ，嘴^マ裡^カ必^一出^一謊^カ言^マ；散^ム播^カ謠^一言^マ的^カ，是^ア愚^口昧^一人^口。

19 In many words, transgression is not

多^カ言^マ多^カ語^マ難^ク免^口有^一過^マ。

lacking, but he who
restrains his lips is prudent.

失^ア；約^{ハセ}束^ア自^ア己^ハ嘴^ハ唇^ハ
的^{カキ}，是^ア明^{ロク}慧^ハ人^ハ。

20 Choice silver is a
tongue of righteousness, a
heart of wickedness is of
little worth .

義^ハ人^ハ的^{カキ}舌^ハ頭^ハ好^ハ像^ハ純^ハ
銀^ハ，惡^ハ人^ハ的^{カキ}心^ハ思^ハ毫^ハ無^ハ
價^ハ值^ハ。

21 Lips of righteousness
feed many, but fools die
for lack of sense .

義^ハ人^ハ的^{カキ}嘴^ハ唇^ハ培^ハ育^ハ多^ハ
人^ハ，愚^ハ妄^ハ人^ハ因^ハ無^ハ知^ハ死^ハ
亡^ハ。

22 The blessing of Yahweh
makes one rich, and he
does not increase sorrow
with it.

耶^ハ和^ハ華^ハ所^ハ賜^ハ的^{カキ}福^ハ使^ハ人^ハ
富^ハ足^ハ，並^ハ不^ハ加^ハ上^ハ愁^ハ
煩^ハ。

23 It is like a sport for a
fool to do wrong, wisdom
for a person of
understanding.

愚^ハ昧^ハ人^ハ以^ハ行^ハ惡^ハ為^ハ嬉^ハ
戲^ハ，聰^ハ明^ハ人^ハ卻^ハ以^ハ智^ハ慧^ハ
為^ハ樂^ハ。

24 The dread of the wicked
will come upon him, but
the desire of the righteous
will be granted.

惡^ハ人^ハ所^ハ怕^ハ的^{カキ}，必^ハ臨^ハ到^ハ
他^ハ身^ハ上^ハ；義^ハ人^ハ所^ハ願^ハ
的^{カキ}，必^ハ蒙^ハ應^ハ允^ハ。

25 With the passing of the
tempest, there is no
wickedness, but the
righteous have a
foundation forever.

暴^ハ風^ハ一^ハ過^ハ，惡^ハ人^ハ就^ハ歸^ハ
於^ハ無^ハ有^ハ，義^ハ人^ハ卻^ハ有^ハ永^ハ
遠^ハ的^{カキ}根^ハ基^ハ。

26 Like vinegar to the
tooth and like smoke to the
eyes, thus is the lazy to one
who employs him.

醋^ハ怎^ハ樣^ハ使^ハ牙^ハ酸^ハ倒^ハ，煙^ハ
怎^ハ樣^ハ薰^ハ目^ハ，懶^ハ惰^ハ人^ハ也^ハ。

怎^ア樣^一使^ア差^イ他^去的^カ人^回難^三
受^ア。^マ

27 The fear of Yahweh adds life, but the years of the wicked are shortened.

敬^ハ畏^ス耶^一和^ハ華^一可^マ以^一延^一年^三
益^一壽^マ，惡^サ人^回的^カ年^三歲^ム必^ク
被^ク減^ハ少^マ。

28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked comes to nothing.

義^一人^回的^カ盼^ス望^ム使^ア他^去們^回喜^ト
樂^カ，惡^サ人^回的^カ希^ト望^ム終^ム必^ク
幻^ハ滅^セ。

29 A stronghold for the upright is the way of Yahweh, but ruin belongs to evildoers .

耶^一和^ハ華^一的^カ道^カ是^ア完^ム全^ク人^回
的^カ保^ク障^ム，卻^ク是^ア作^セ孽^ス的^カ
人^回滅^セ亡^ム的^カ因^一由^一。

30 The righteous one is forever; he will not be removed. But the wicked will not remain in the land.

義^一人^回永^ク不^ク動^ク搖^ス，惡^サ人^回
卻^ク不^ク得^ク安^ク居^ハ在^ハ地^一上^一。

31 The mouth of the righteous brings forth wisdom, but a tongue of perversity will be cut off.

義^一人^回的^カ口^マ結^ハ出^ス智^ク慧^一的^カ
果^ク子^一，乖^ク謬^ク的^カ舌^一頭^一必^ク
被^ク割^ク除^ス。

32 The lips of the righteous know the acceptable, but the mouth of the wicked, the perverse.

義^一人^回的^カ嘴^マ使^ア人^回喜^ト悅^ム，
惡^サ人^回的^カ口^マ說^ハ乖^ク謬^ク的^カ
話^一。

Proverbs, Chapter 11

1 Balances of deceit are an abomination of Yahweh, but an accurate weight delights him.

詭^ク詐^ク的^カ天^一平^一是^ア耶^一和^ハ華^一
所^ク厭^ム惡^サ的^カ，準^ク確^ク的^カ法^一
碼^一是^ア他^去所^ク喜^ト悅^ム的^カ。

2 Pride comes, then disgrace comes, but

傲^ク慢^ク來^ハ，羞^ト辱^ム也^一來^ハ；

wisdom is with the humble.

謙卑的人卻有智慧。

3 The integrity of the upright guides them, but the crookedness of the treacherous destroys them.

正直人的純正必引導他們自己，奸詐人的奸惡卻毀滅自己。

4 Wealth does not profit on the day of wrath, but righteousness will deliver from death.

在神發怒的日子，財物毫無益處；唯有公義能救人脫離死亡。

5 The righteousness of the blameless will keep his ways straight, but the wicked will fall by his wickedness.

完全人的公義，必使自己的路平坦正直，但惡人必因自己的邪惡跌倒。

6 The righteousness of the upright will save them, but by a scheme the treacherous will be taken captive.

正直人的公義必拯救自己，但奸詐人必陷溺於自己的惡慾中。

7 With the death of a wicked person, hope will die, and the expectation of the godless perishes.

惡人一死，他的希望就幻滅；有能力的人的盼望也消滅了。

8 The righteous is delivered from trouble, but the wicked enters into it.

義人得蒙拯救脫離患難，惡人卻來代替他。

9 With a mouth, the godless shall destroy his neighbor, but by knowledge the righteous are delivered.

不敬虔的人用口敗壞鄰舍，義人卻因知識免受其害。

10 When good is with the

righteous, the city rejoices,
and with the perishing of
the wicked, jubilation.

義人亨通，全城歡樂；
惡人滅亡，大家歡呼。

11 By the blessing of the
upright, a city will be
exalted, but by the mouth
of the wicked, it will be
overthrown.

因正直人的祝福，城的
地位就提高；因惡人
的口，城就傾覆。

12 He who lacks sense
belittles his neighbor, but a
person of intelligence will
remain silent.

藐視鄰舍的，真是無知；
聰明人卻緘默不言。

13 A gossip walks about
telling a secret, but the
trustworthy in spirit keeps
the matter.

到處搬弄是非的，洩露
秘密，心裡誠實的，
遮隱事情。

14 Where there is no
guidance, a nation shall
fall, but there is safety in
an abundance of counsel.

沒有智謀，國家敗落；
謀士眾多，就能得勝。

15 He will suffer trouble
when he loans to a
stranger, but he who
refuses a pledge is safe.

為外人作保證人的，
必受虧損；厭惡替人
擊掌擔保的，卻得著
安穩。

16 A woman of grace
receives honor, but the
ruthless gets wealth.

賢德的婦女得著尊榮，
強暴的男子只得著
財富。

17 A person of kindness
rewards himself, but a
cruel person harms his own
flesh.

仁慈的人自己獲益，

18 The wicked earns
↳ deceptive gain ↳, but he
who sows righteousness, a
↳ true reward ↳.

殘忍的人自己受害。
惡人賺得的工價是虛
假的，播種公義的得
著實在的賞賜。

19 He who is steadfast in
righteousness is to life as
he who pursues evil is to
death.

恆心行義的必得生
命；追隨邪惡的必致
死亡。

20 An abomination of
Yahweh are the ↳ crooked
of heart ↳, but his delight
are ↳ those with blameless
ways ↳.

欺詐的心是耶和華厭
惡的；行為完全是他
所喜悅的。

21 ↳ Rest assured ↳, the
wicked will not go
unpunished, but the
offspring of the righteous
will escape.

惡人必不免受罰，但
義人的後裔必蒙解救。

22 A ring of gold in the
snout of a pig is a woman
who is beautiful but
without discretion.

婦女美麗而無見識，
就像金環帶在豬鼻上
一樣。

23 The desire of the
righteous is only good, but
the expectation of the
wicked, wrath.

義人的願望，盡是美
好，惡人的希望，必
招致忿怒。

24 There is one who gives
yet ↳ grows richer ↳, but he
who withholds ↳ what is
right ↳ only finds need.

有人慷慨好施，財富
卻更增添；有人吝嗇
過度，反招致貧窮。

25 A person of blessing
will be enriched, and he

樂善好施的人，必得

who gives water also will be refreshed.

豐裕；施惠於人的，自己也必蒙施惠。

26 He who withholds grain, the people curse him, but a blessing is for the head of him who sells.

屯積五穀的，必被人咒詛；出售糧食的，福祉必臨到他的頭上。

27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who inquires of evil, it will come to him.

殷切求善的，必得到愛顧；追求邪惡的，邪惡必臨到他。

28 He who trusts in his wealth is he who will fall, but like a green leaf the righteous will flourish.

倚賴自己財富的，必然衰落；義人卻必繁茂，好像綠葉。

29 He who brings trouble to his household, he will inherit wind, and a fool will serve the wise of heart.

禍害自己家庭的，必承受清風；愚妄人必作心思智慧的人的僕人。

30 The fruit of righteousness is a tree of life, and he who captures souls is wise.

義人所結的果子就是生命樹；智慧人必能得人。

31 If the righteous on earth will be repaid, how much more the wicked and sinner.

義人在世上尚且受報應，何況惡人和罪人呢？

Proverbs, Chapter 12

1 He who loves discipline loves knowledge, but he

喜愛教訓的，就是喜

who hates rebuke is stupid.

愛^カ知^チ識^シ；厭^ハ惡^ク責^セ備^ヘ
的^カ，卻^ク是^ハ愚^ク頑^ク人^ト。

2 The good obtains favor from Yahweh, but anyone who schemes, he condemns.

良^カ善^ク的^カ人^ト必^ク得^ル到^ク耶^ハ和^シ
華^ハ的^カ恩^ヲ寵^ム；圖^ク謀^ク奸^ク計^ト
的^カ人^ト，耶^ハ和^シ華^ハ必^ク把^ク他^ヲ
定^ム罪^ト。

3 A person will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

人^ト不^ク能^ク恃^ル憑^ム惡^ク行^ト堅^ク
立^カ；但^ク義^ト人^ト的^カ根^ヲ必^ク不^ク
動^ク搖^ル。

4 A woman of strength is the crown of her master, but like rot in his bones is she who brings shame.

有^ク才^ヲ德^ヲ的^カ婦^ト人^ト是^ハ丈^ト夫^ト
的^カ冠^ヲ冕^ヲ，貽^フ羞^ム的^カ婦^ト
人^ト，如^ク同^ク丈^ト夫^ト骨^中的^カ
朽^ク爛^ク。

5 The thoughts of the righteous are just; the advice of the wicked is treacherous.

義^ト人^ト的^カ籌^ヲ算^ハ是^ハ公^ク平^ト，
惡^ト人^ト的^カ計^ヲ謀^ハ卻^ク是^ハ詭^ク
詐^ト。

6 The words of the wicked are an ambush of blood, but the mouth of the upright delivers them.

惡^ト人^ト的^カ言^ヲ語^ハ等^ク著^ク要^ク流^ク
人^ト的^カ血^ヲ，正^ク直^ク人^ト的^カ口^ヲ
能^ク拯^ク救^ク人^ト。

7 The wicked are overthrown and are no more, but the house of the righteous shall stand.

惡^ト人^ト傾^ク覆^ク，就^ク不^ク再^ク存^ク
在^ク；義^ト人^ト的^カ家^ハ卻^ク必^ク站^ク
立^カ得^ク住^ク。

8 For his mouth of good sense, a man will be recommended, but he who

人^ト因^テ著^ク自^己的^カ明^ク慧^ハ必^ク

is of perverse ㄌ mind ㄌ will be despised.

得稱讚，但心中乖謬的必被藐視。

9 It is better to be lowly and a servant ㄌ to someone ㄌ than self-glorifying and lacking food.

被人輕看，卻有僕人的；勝過自尊自大，卻缺少食物的人。

10 The righteous knows the life of his animal, but the compassion of the wicked is cruel.

義人連自己牲畜的性命也顧惜；但惡人的憐憫也是殘忍。

11 He who works his land will have plenty of food, but he who follows worthless things lacks ㄌ sense ㄌ.

耕種自己田地的，也有充足的糧食；追求虛幻的，實在無知。

12 The wicked covets the proceeds of evil, but the root of the righteous ㄌ bears fruit ㄌ.

惡人貪慕壞人的網羅；義人的根得以結果。

13 By the transgression of lips, evil is ensnared, but the righteous escapes from trouble.

壞人嘴裡的過失，是自己的網羅；但義人必脫離患難。

14 From the fruit of the mouth of a man, he is filled with good, and the reward of ㄌ a man's labor ㄌ will return to him.

人因口所結的果子必飽嘗美物；人手下所作的必歸到他身上。

15 The way of a fool is upright in his own eyes, but he who listens to advice is wise.

愚妄人所行的，在自已眼中看為正直，只有智慧人肯聽勸告。

16 As for a fool, ㄌ on that

very day 』 he makes his anger known, but he who ignores an insult is prudent.

愚^ウ妄^ム人^ロ的^カ惱^ウ怒^ウ立^カ時^ア顯^ト
露^カ，精^ヒ明^ロ的^カ人^ロ卻^ク能^コ忍^ロ
受^ア羞^ト辱^ロ。

17 He who will speak truth will reveal righteousness, but the witness of falsehood, deceit.

吐^ク露^カ真^チ情^ク的^カ，彰^チ顯^ト正^チ
義^イ，作^ア假^ヒ見^ヒ證^ト的^カ卻^ク是^ア
詭^ク詐^ウ。

18 There is one who speaks rashly, like the thrust of a sword, but the tongue of the wise brings healing.

有^ア人^ロ說^ア話^ハ不^ク慎^ア，好^ク像^ト
利^カ刀^カ刺^チ人^ロ，智^チ慧^イ人^ロ的^カ
舌^ア頭^カ卻^ク能^コ醫^イ治^ス人^ロ。

19 A lip of truth endures forever, but a tongue of deception lasts only a moment.

說^ア實^ア話^ハ的^カ嘴^ア唇^ヘ，永^ト遠^ト
堅^ヒ立^カ；撒^ク謊^ウ的^カ舌^ア頭^カ，
眨^チ眼^メ間^カ消^ト失^ア。

20 Deceit is in the heart of 』 those who plan 』 evil, but to 』 those who plan 』 peace, there is joy.

圖^ク謀^ロ惡^サ事^ハ的^カ，心^ト存^チ詭^ク
詐^ウ；使^ア人^ロ和^シ睦^ロ的^カ，心^ト
中^チ喜^ビ樂^カ。

21 』 No evil will happen 』 to the righteous, but the wicked are filled with trouble.

義^イ人^ロ不^ク會^ヘ遭^ア遇^シ災^ハ禍^セ，
惡^サ人^ロ卻^ク飽^ク經^ヒ禍^セ患^シ。

22 An abomination of Yahweh are lips of deceit, but they who act faithfully are his delight.

撒^ク謊^ウ的^カ嘴^ア唇^ヘ是^ア耶^ハ和^シ華^イ
憎^ハ惡^サ的^カ；行^ト事^ハ誠^イ實^ア是^ア
他^カ所^チ喜^ビ悅^シ的^カ。

23 A clever person conceals knowledge, but the heart of a fool announces folly.

精^ヒ明^ロ的^カ人^ロ隱^カ藏^チ自^カ己^ノ的^カ
知^チ識^ハ，愚^ウ昧^ロ人^ロ的^カ心^ト卻^ク
顯^ト出^ス愚^ウ妄^ム。

24 The hand of the diligent

ones will rule, but the lazy will belong to forced labor.

殷勤人的手必掌權，
懶惰人的手必作苦
工。

25 Anxiety in the heart of a man will weigh him down, but a good word will cheer him.

心中憂慮，使人消
沉；一句良言使他歡
喜。

26 A righteous person will seek out his neighbor, but the way of the wicked will lead them astray.

義人作自己鄰舍的引
導；惡人的道路，卻
使別人走迷。

27 The lazy will not roast his game, but diligence is the precious wealth of a man.

懶惰的人不去燒烤他
的獵物，殷勤的人卻
得寶貴的財物（“殷
勤的人卻得寶貴的財
物”或譯：“人寶貴
的財物是殷勤”）。

28 On the road of righteousness is life, and on the way of the path, may there be no death.

在公義的路上有生
命，這路徑之上沒
有死亡（“這路徑之
上沒有死亡”有古
譯本作“邪惡的路，
引到死亡”）。

Proverbs, Chapter 13

1 A wise child hears the discipline of a father, but a scoffer does not listen to a rebuke.

智慧的兒子聽從父親
的教訓，好譏笑人的

不聽責備。

2 From the fruit of the mouth of a man, he shall eat what is good, but the desire of the treacherous, wrongdoing.

人因口所結的果子，
必得嘗美物，奸詐人的
慾望卻強暴。

3 He who keeps his mouth guards his life; he who opens his lips, ruin belongs to him.

謹慎口舌的，可保性命；
口沒遮攔的，自取滅亡。

4 The soul of the lazy craves, but there is nothing, but the person of diligence is richly supplied.

懶惰人渴求，卻一無所得；
殷勤人必得豐裕。

5 The righteous hates a word of falsehood; the wicked will bring shame and disgrace.

義人恨惡虛假，惡人行事，
遺臭貽羞。

6 Righteousness will guard the upright of way, but wickedness will overthrow sin.

正義護衛行為完全的
人；邪惡卻使犯罪的人
傾覆。

7 There is one who acts rich but has nothing; another who pretends to be poor but has wealth.

有人自充富足，卻一無所有；
有人假裝貧窮，財物卻極多。

8 The ransom of the life of a man is his wealth, but the poor does not receive a threat.

人的財富是他性命的贖價，
窮人卻聽不見威脅的話。

9 The light of the righteous will rejoice, but the lamp of the wicked will die out.

義人的光必明亮，惡人的燈必熄滅。

10 Only by insolence is

strife set up, and wisdom is with those who take advice.

傲慢^{カウマク}只^シ能^ニ引^ヒ起^ク爭^{ソウ}端^{トウ}；
接^ケ受^セ勸^{ケン}告^{コウ}的^テ卻^シ有^リ智^チ慧^ヱ。

11 Wealth gained from haste will dwindle, but he who gathers little by little will increase it.

不^ク勞^{カウ}而^ル獲^ク的^{カキ}財^{サイ}物^{ブツ}，必^ク快^ク減^ヘ少^シ；慢^{マン}慢^{マン}積^ヒ蓄^{ツク}的^{カキ}，必^ク然^{ラニ}增^ヘ多^ク。

12 Hope that is deferred makes the heart sick, but a desire fulfilled is a tree of life.

所^ム盼^{ボウ}望^{ボウ}的^{カキ}遲^チ延^{エン}未^ズ得^ズ，
令^カ人^ニ心^ヲ憂^フ；所^ム願^{ガン}的^{カキ}來^カ到^ク，好^ク比^ブ生^シ命^{メイ}樹^{ジュ}。

13 He who despises a word will bring destruction on himself, but he who respects a commandment will be rewarded.

藐^{カウ}視^シ訓^{ツン}言^{ゴン}的^{カキ}，必^ク自^ジ取^ク滅^{メツ}亡^ウ；敬^{ケイ}畏^ヱ誠^{セイ}命^{メイ}的^{カキ}，
必^ク得^ク善^{ゼン}報^{ボウ}。

14 The teaching of the wise is a fountain of life, in order to avoid the snares of death.

智^チ慧^ヱ人^ニ的^{カキ}訓^{ツン}誨^ヱ是^{シテ}生^シ命^{メイ}的^{カキ}泉^{セン}源^{ゲン}，能^ク使^ス人^ヲ避^ク開^ク死^シ亡^ウ的^{カキ}網^{マウ}羅^ラ。

15 Good sense grants favor, but the way of the faithless is coarse.

聰^{チウ}穎^{エイ}的^{カキ}明^{メイ}慧^ヱ使^ス人^ヲ蒙^{カウ}恩^{オン}，奸^{ケン}詐^サ人^ニ的^{カキ}道^{ダウ}路^ロ崎^ク嶇^ク難^{ナン}行^{コウ}。

16 Anyone who is clever will act with intelligence, but the fool will display folly.

精^{セイ}明^{メイ}的^{カキ}人^ニ都^テ按^キ知^チ識^シ行^{コウ}事^ジ，愚^ウ昧^{メイ}人^ニ卻^シ顯^{ケン}露^ロ自^ジ己^キ的^{カキ}愚^ウ妄^ウ。

17 A messenger of wickedness will fall into trouble, but an envoy of the faithful brings healing.

奸^{ケン}惡^ウ的^{カキ}使^ス者^{シャ}，必^ク陷^{ケン}在^ニ禍^カ患^ヱ裡^ニ（ “ 必^ク陷^{ケン}在^ニ禍^カ患^ヱ裡^ニ ” ）

患_フ裡_カ” 或_ハ譯_ス： “ 必_ク使_フ
人_ヲ陷_ス在_ル禍_ニ患_ニ裡_カ”) ；
忠_シ心_ヲ的_ニ使_フ臣_ヲ， 使_フ人_ヲ復_ス
原_ス。

18 Poverty and disgrace
belong to him who ignores
instruction, but he who
guards reproof will be
honored.

輕_ク忽_シ管_ス教_ヲ的_ニ， 必_ク致_ス窮_ニ
乏_シ受_ス辱_ヲ； 看_ス重_シ責_ヲ備_フ
的_ニ， 必_ク得_ス尊_ヲ榮_ヲ。

19 A desire _↓ fulfilled _↓
will be sweet to the soul,
but an abomination of fools
is turning from evil.

所_レ願_ム的_ニ成_ス功_ヲ， 使_フ人_ヲ心_ヲ
裡_カ甘_ク甜_ク； 遠_ク離_ル惡_シ事_ヲ，
卻_シ爲_ス愚_シ昧_シ人_ヲ憎_ム惡_シ。

20 Walk with the wise and
be wise, but as for the
companion of fools, he will
suffer harm.

與_フ智_シ慧_シ人_ヲ同_ニ行_フ的_ニ， 必_ク
得_ス智_シ慧_シ； 與_フ愚_シ昧_シ人_ヲ爲_ス
友_ト的_ニ， 必_ク受_ス虧_ヲ損_ヲ。

21 Misfortune will pursue
sinners, but the righteous
_↓ will be rewarded with
prosperity _↓.

禍_ニ患_ニ追_ヒ趕_ル罪_人， 義_人
必_ク得_ス善_ク報_ヲ。

22 He who is good will
leave an inheritance to
_↓ his grandchildren _↓, and
stored up for the righteous
is the wealth of a sinner.

善_人給_フ子_孫留_メ下_ニ產_ヲ
業_ヲ， 罪_人的_ニ財_ヲ富_ニ， 卻_シ
是_レ爲_ス義_人積_ム藏_ヲ。

23 There is much food in
the field of the poor, but
_↓ it is swept away _↓ by
_↓ injustice _↓.

窮_人的_ニ耕_ク地_ニ可_ク產_ム大_ク量_ヲ
糧_ヲ食_フ， 卻_シ因_テ不_レ義_ニ都_ク被_テ
摧_レ毀_レ了_カ。

24 He who withholds his
rod hates his child, but he
who loves him _↓ gives
him _↓ discipline.

不_レ用_フ杖_ヲ責_ム打_ツ兒_子的_ニ，
是_レ恨_ム惡_シ他_ヲ； 愛_フ兒_子

的^{カセ}，必^{カニ}對^{カヘ}他^{カニ}勤^{クニ}加^{カニ}管^{カニ}
教^{カニ}。

25 The righteous eats to satisfy his life, but the belly of the wicked will lack.

義^{カニ}人^{カニ}必^{カニ}吃^{カニ}得^{カニ}飽^{カニ}足^{カニ}，惡^{カニ}
人^{カニ}卻^{カニ}空^{カニ}著^{カニ}肚^{カニ}子^{カニ}。

Proverbs, Chapter 14

1 The ^{カニ} wisest of women ^{カニ} builds her house, but the foolish tears it down with her hands.

智^{カニ}慧^{カニ}婦^{カニ}人^{カニ}建^{カニ}立^{カニ}家^{カニ}室^{カニ}，
愚^{カニ}妄^{カニ}婦^{カニ}人^{カニ}親^{カニ}手^{カニ}拆^{カニ}毀^{カニ}。

2 He who walks in uprightness fears Yahweh, but he who is devious in his ways displeases him.

行^{カニ}事^{カニ}正^{カニ}直^{カニ}的^{カニ}，敬^{カニ}畏^{カニ}耶^{カニ}
和^{カニ}華^{カニ}；行^{カニ}爲^{カニ}乖^{カニ}僻^{カニ}的^{カニ}，
卻^{カニ}藐^{カニ}視^{カニ}他^{カニ}。

3 In the mouth of a fool is the rod of pride, but the lips of the wise preserve them.

愚^{カニ}妄^{カニ}人^{カニ}的^{カニ}口^{カニ}中^{カニ}長^{カニ}出^{カニ}驕^{カニ}
傲^{カニ}的^{カニ}枝^{カニ}子^{カニ}；智^{カニ}慧^{カニ}人^{カニ}的^{カニ}
嘴^{カニ}唇^{カニ}，能^{カニ}保^{カニ}障^{カニ}自^{カニ}己^{カニ}。

4 ^{カニ} When there are no ^{カニ} oxen the manger is empty, but an abundance of crops comes by the strength of an ox.

沒^{カニ}有^{カニ}耕^{カニ}牛^{カニ}，槽^{カニ}頭^{カニ}乾^{カニ}
淨^{カニ}；出^{カニ}產^{カニ}豐^{カニ}盛^{カニ}，卻^{カニ}是^{カニ}
憑^{カニ}著^{カニ}牛^{カニ}的^{カニ}力^{カニ}量^{カニ}。

5 A faithful witness does not lie, but he who breathes out falsehood is a witness of deceit.

誠^{カニ}實^{カニ}的^{カニ}證^{カニ}人^{カニ}不^{カニ}說^{カニ}謊^{カニ}
話^{カニ}；虛^{カニ}偽^{カニ}的^{カニ}證^{カニ}人^{カニ}吐^{カニ}出^{カニ}
謊^{カニ}言^{カニ}。

6 A scoffer seeks wisdom, but there is none, but knowledge ^{カニ} comes easily to him who understands ^{カニ}.

好^{カニ}譏^{カニ}笑^{カニ}人^{カニ}的^{カニ}尋^{カニ}找^{カニ}智^{カニ}
慧^{カニ}，卻^{カニ}尋^{カニ}不^{カニ}著^{カニ}；聰^{カニ}明^{カニ}
人^{カニ}尋^{カニ}找^{カニ}知^{カニ}識^{カニ}，卻^{カニ}輕^{カニ}易^{カニ}
得^{カニ}著^{カニ}。

7 Leave ^{カニ} the presence of a foolish man ^{カニ}, for you will

你^{カニ}當^{カニ}離^{カニ}開^{カニ}愚^{カニ}昧^{カニ}人^{カニ}，因^{カニ}

not come to know ㄌ words
of knowledge ㄌ。

爲_{ㄨㄟ}你_ㄩ不_ㄨ會_{ㄨㄟ}從_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ嘴_{ㄨㄟ}裡_ㄉ
曉_ㄉ得_ㄉ知_ㄉ識_ㄉ。

8 The wisdom of the clever
is understanding his ways,
but the folly of fools is
deceit.

精_ㄉ明_ㄉ人_ㄉ的_ㄉ智_ㄉ慧_ㄉ能_ㄉ分_ㄉ辨_ㄉ
自_ㄉ己_ㄉ的_ㄉ道_ㄉ路_ㄉ； 愚_ㄉ昧_ㄉ人_ㄉ
的_ㄉ愚_ㄉ妄_ㄉ卻_ㄉ欺_ㄉ騙_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ。

9 Fools mock the guilt
offering, but among the
upright, it is favorable.

愚_ㄉ妄_ㄉ人_ㄉ譏_ㄉ笑_ㄉ贖_ㄉ愆_ㄉ祭_ㄉ，
正_ㄉ直_ㄉ人_ㄉ中_ㄉ間_ㄉ卻_ㄉ有_ㄉ恩_ㄉ
寵_ㄉ。

10 The heart knows the
bitterness of its soul, but in
its joy, it will not share
itself with a stranger.

人_ㄉ的_ㄉ苦_ㄉ楚_ㄉ， 只_ㄉ有_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ
心_ㄉ裡_ㄉ知_ㄉ道_ㄉ； 心_ㄉ中_ㄉ的_ㄉ喜_ㄉ
樂_ㄉ， 外_ㄉ人_ㄉ也_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ分_ㄉ
享_ㄉ。

11 The house of the wicked
will be destroyed, but the
tent of the upright will
flourish.

惡_ㄉ人_ㄉ的_ㄉ家_ㄉ必_ㄉ毀_ㄉ壞_ㄉ， 正_ㄉ
直_ㄉ人_ㄉ的_ㄉ帳_ㄉ棚_ㄉ卻_ㄉ必_ㄉ興_ㄉ
盛_ㄉ。

12 There is a way that
seems upright ㄌ to ㄌ a man,
but its end is the way of
death.

有_ㄉ一_ㄉ條_ㄉ路_ㄉ， 人_ㄉ以_ㄉ爲_ㄉ是_ㄉ
正_ㄉ路_ㄉ， 走_ㄉ到_ㄉ盡_ㄉ頭_ㄉ卻_ㄉ是_ㄉ
死_ㄉ亡_ㄉ之_ㄉ路_ㄉ。

13 Even in laughter, a heart
may be sad, and the end of
joy may be grief.

人_ㄉ在_ㄉ喜_ㄉ笑_ㄉ中_ㄉ， 心_ㄉ裡_ㄉ也_ㄉ
會_ㄉ有_ㄉ痛_ㄉ苦_ㄉ； 歡_ㄉ樂_ㄉ的_ㄉ結_ㄉ
局_ㄉ， 會_ㄉ是_ㄉ愁_ㄉ苦_ㄉ。

14 From his ways, the
perverse of heart will be
satisfied, and ㄌ from his
own ㄌ, so shall a good
man.

心_ㄉ中_ㄉ背_ㄉ道_ㄉ的_ㄉ， 必_ㄉ飽_ㄉ嘗_ㄉ
自_ㄉ己_ㄉ行_ㄉ爲_ㄉ的_ㄉ惡_ㄉ果_ㄉ； 善_ㄉ

人^ロ也^セ因^レ自^カ己^ノ所^ニ行^フ的^カ，
得^カ到^カ善^ク報^ヲ。

15 The simple will believe every word, but the clever will consider his step.

愚^ロ蒙^ロ人^ロ凡^ソ話^ヲ都^ク信^ト；精^シ明^シ的^カ人^ロ卻^シ步^ヲ步^ヲ謹^シ慎^シ。

16 The wise is cautious and turns from evil, but the fool throws off restraint and is confident.

智^シ慧^シ人^ロ敬^シ畏^シ耶^ハ和^ハ華^ヲ，
（ “ 智^シ慧^シ人^ロ敬^シ畏^シ耶^ハ和^ハ華^ヲ ” 或^シ譯^ス： “ 智^シ慧^シ人^ロ恐^シ懼^シ戰^シ兢^シ ” ） ， 遠^シ離^シ惡^シ事^ヲ；愚^ロ昧^シ人^ロ卻^シ驕^シ傲^シ自^カ恃^シ。

17 He who is short of temper will act foolishly, and the man who schemes will be hated.

輕^ク易^ク動^ク怒^ル的^カ，行^フ事^ヲ愚^ロ妄^シ；心^ヲ懷^ク詭^シ計^ヲ的^カ人^ロ，
被^ケ人^ロ恨^ム惡^シ。

18 The simple are adorned with folly, but the clever are crowned with knowledge.

愚^ロ蒙^ロ人^ロ得^カ愚^ロ妄^シ爲^シ產^シ業^ヲ；精^シ明^シ的^カ人^ロ以^テ知^ル識^ヲ爲^シ冠^シ冕^ヲ。

19 The evil bow down before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

壞^ク人^ロ必^ズ俯^シ伏^シ在^リ好^シ人^ノ面^ニ前^ニ，惡^ク人^ロ必^ズ俯^シ伏^シ在^リ義^{人^ノ門^ノ口^ニ}。

20 The poor is disliked even by his neighbor, but the lovers of the rich are many.

窮^ク人^ロ連^レ鄰^ノ舍^ヲ也^セ厭^ム惡^シ他^ヲ；財^ヲ主^シ卻^シ有^テ很^ク多^ク人^ロ愛^ム他^ヲ。

21 He who despises his neighbor is a sinner, but he who has mercy on the poor blesses him.

藐^シ視^ム鄰^ノ舍^ヲ的^カ，是^レ爲^シ有^テ

罪^ア； 恩^ハ待^カ貧^タ窮^ク人^ノ的^カ，
是^ア爲^ス有^ニ福^シ。

22 Have they not erred, those who plan evil? But loyalty and faithfulness belong to those who plan good.

圖^ム謀^ム惡^シ事^ノ的^カ， 不^ク是^ア走^ル
錯^ト了^カ嗎^ヤ？ 謀^ム求^ム善^シ事^ノ
的^カ， 必^ズ得^ル慈^チ愛^ヲ和^シ誠^シ
實^ナ。

23 In all toil, there is profit, but the talk of lips leads only to poverty.

一^レ切^ク勞^カ苦^ク都^ク有^ニ益^シ處^ニ，
嘴^ハ上^ノ空^ク談^ム引^キ致^ス貧^タ窮^ク。

24 The crown of the wise is their wealth; the folly of fools is folly.

智^チ慧^ノ人^ノ的^カ冠^ク冕^ハ是^レ他^ノ們^ノ
的^カ財^チ富^シ； 愚^ウ昧^ノ人^ノ的^カ愚^ウ
妄^ウ， 始^メ終^ニ是^レ愚^ウ妄^ナ。

25 He who saves lives is a witness of truth, but he who utters lies is a betrayer.

作^ス眞^ヲ見^ル證^シ的^カ， 救^フ人^ノ性^ヲ
命^ヲ； 吐^キ出^ス謊^ヲ言^ヲ的^カ， 以^テ
詭^ト詐^シ害^ム人^ノ。

26 In the fear of Yahweh, there is confidence of strength, and for his children, there will be refuge.

敬^ビ畏^ル耶^ハ和^シ華^ノ的^カ， 大^ク有^ニ
倚^ル靠^ヲ； 他^ノ的^カ子^ヲ孫^ト也^レ有^ニ
避^ク難^ヲ所^ニ。

27 The fear of Yahweh is a fountain of life, in order to turn from the snares of death.

敬^ビ畏^ル耶^ハ和^シ華^ノ是^レ生^ク命^ノ的^カ
泉^ノ源^ヲ， 能^ク使^フ人^ノ避^ク開^ク死^ム
亡^ノ的^カ網^ヲ羅^ヲ。

28 In the multitude of people is the glory of the king, but without a population, a prince is ruined.

君^ノ王^ノ的^カ榮^光耀^ハ在^ル於^テ人^ノ民^ノ
眾^ノ多^ク， 帝^ノ王^ノ的^カ沒^ク落^ク由^レ
於^テ國^ノ民^ノ寡^ク少^ナ。

29 He who is slow to anger

has great understanding,
but the hasty of spirit
exalts folly.

不_フ輕_ク易_ム動_カ怒_ス的_カ，十_ハ分_ニ
聰_チ明_ト；輕_ク易_ム動_カ怒_ス的_カ，
大_カ顯_ト愚_ク妄_ト。

30 A heart of tranquility is
life to the flesh, but causes
bones of passion to rot.

心_シ裡_ノ平_タ靜_ト，可_シ使_フ身_ヲ體_ト
健_ク康_ト；但_シ嫉_ム妒_ム能_シ使_フ骨_ト
頭_ト朽_レ爛_ル。

31 He who oppresses the
poor insults him who made
him, but he who has mercy
on the poor honors him.

欺_ク壓_ス貧_シ寒_シ的_カ，就_シ是_レ辱_ム
罵_シ造_ス他_ノ的_カ主_ト；恩_シ待_ツ窮_シ
苦_シ人_ノ的_カ，就_シ是_レ尊_ム敬_ス造_ス
他_ノ的_カ主_ト。

32 By his evildoing, the
wicked will be overthrown,
and the righteous will find
refuge in his death.

惡_シ人_ノ必_ズ因_リ自_レ己_ノ所_レ行_フ的_カ
惡_シ事_ヲ被_テ推_レ倒_ル，義_シ人_ノ死_ム
的_カ時_ノ候_ニ仍_ト有_ル所_レ倚_ル靠_ト。

33 In the heart of him who
has understanding, wisdom
rests, but even in the midst
of fools it becomes known.

智_ク慧_ト居_ル於_テ聰_ト明_ト人_ノ的_カ心_ノ
中_ニ；愚_ク昧_ト人_ノ心_ノ裡_ノ所_レ存_ル
的_カ，人_ノ所_レ周_知（“愚_ク
昧_ト人_ノ心_ノ裡_ノ所_レ存_ル的_カ，人_ノ
所_レ周_知”有_ル古_ク譯_ス本_ク
作_ス“愚_ク昧_ト人_ノ心_ノ中_ニ一_ニ無_ク
所_レ知_ル”）。

34 Righteousness will exalt
a nation, but sin is a
reproach to a people.

正_ク義_ト使_フ國_ト家_ト興_ト盛_ト，罪_ト
惡_ト是_レ人_ノ民_ノ的_カ羞_ム辱_ト。

35 The favor of a king is
for the servant who deals
wisely, but his wrath will

明_ク慧_ト的_カ臣_ト僕_ト，爲_レ王_ノ喜_ム

be on him who acts shamefully.

悅^{ハセ}； 貽^ト羞^ハ的^カ僕^ス人^ヲ， 遭^ア
王^ノ震^ス怒^ル。

Proverbs, Chapter 15

1 A soft answer will turn away wrath, but a word of trouble will stir up anger.

柔^{ユク}和^カ的^カ回^ク答^コ使^シ烈^カ怒^ヲ消^ス
退^ス， 暴^ウ戾^カ的^カ話^ヲ激^シ動^ス怒^ヲ
氣^ヲ。

2 The tongue of the wise will dispense knowledge, but the mouth of fools will pour out folly.

智^チ慧^ノ人^ノ的^ノ舌^ノ頭^ノ闡^キ揚^ス知^ヲ
識^ヲ； 愚^ウ昧^ノ人^ノ的^ノ口^ノ發^シ出^ス
愚^ノ妄^ヲ。

3 In every place, the eyes of Yahweh keep watch over the evil and the good.

耶^ハ和^カ華^ノ的^ノ眼^ノ目^ノ無^ク所^ニ不^ク
在^ル； 壞^ク人^ノ好^ム人^ノ他^ヲ都^ニ鑒^ス
察^ス。

4 Gentleness of tongue is a tree of life, but perverseness in it causes a break in spirit.

說^フ安^ラ慰^メ話^ノ的^ノ舌^ノ頭^ノ是^レ生^ク
命^ノ樹^ノ； 奸^ヒ惡^ノ的^ノ舌^ノ頭^ノ使^シ
人^ノ心^ヲ碎^ス。

5 A fool will despise the instruction of his father, but he who guards reproof is prudent.

愚^ウ妄^ノ人^ノ藐^シ視^ス父^ノ親^ノ的^ノ管^ヲ
教^ヲ； 看^テ重^シ責^ヲ備^フ的^ノ是^レ精^シ
明^ノ的^ノ人^ノ。

6 In the house of the righteous there is much treasure, but the income of the wicked brings trouble.

義^ノ人^ノ家^ノ中^ニ財^ヲ寶^ヲ豐^ク富^ク；
惡^ノ人^ノ的^ノ收^入卻^シ帶^テ來^ル擾^ム
害^ヲ。

7 The lips of the wise will spread knowledge, but the heart of fools, not so.

智^チ慧^ノ人^ノ的^ノ嘴^ノ唇^ノ散^ル播^ス知^ヲ
識^ヲ； 愚^ウ昧^ノ人^ノ的^ノ心^ノ並^ニ不^ク
是^レ這^ノ樣^ノ。

8 The sacrifice of the wicked is an abomination of Yahweh, but the prayer of the upright is his delight.

惡^さ人^ら的^か祭^い物^{ぶつ}是^ア耶^ー和^と華^ー
厭^ら惡^さ的^か；正^ち直^ち人^ら的^か禱^か
告^こ卻^く是^ア他^が所^こ喜^こ悅^い的^か。

9 An abomination of Yahweh is the way of the wicked, but he who pursues righteousness he will love.

惡^さ人^ら的^か道^{みち}路^ぢ是^ア耶^ー和^と華^ー
厭^ら惡^さ的^か；追^お求^と公^こ義^ぎ的^か
人^ら卻^く是^ア他^が所^こ愛^い的^か。

10 Severe discipline belongs to him who forsakes the way; he who hates a rebuke will die.

離^か棄^く正^ち路^ぢ的^か必^く受^ア嚴^い厲^い
的^か管^{かん}教^{けう}；恨^ら惡^さ責^せ備^び的^か
必^く致^し死^し亡^{むつ}。

11 Sheol and Abaddon are before Yahweh, how much more the hearts of the children of men!

陰^い間^{かん}和^と滅^{めつ}亡^{むつ}展^あ露^ろ在^ア耶^ー
和^と華^ー面^{めん}前^{ぜん}，何^い況^{けい}世^せ人^ら
的^か心^{こころ}呢^な？

12 A scoffer does not like his rebuke ; to the wise he will not go.

好^い譏^ぎ笑^{せう}人^ら的^か不^く喜^こ愛^い責^せ
備^び他^が的^か人^ら，也^も不^く到^く智^ち
慧^ゑ人^ら那^の裡^{こゝ}去^く。

13 A heart of gladness will make good countenance , but in sorrow of heart a spirit is broken.

喜^こ樂^{らく}的^か心^{こころ}使^ア人^ら臉^{かほ}上^あ容^{よう}
光^{くわう}煥^{くわん}發^{はつ}；心^{こころ}中^{ちゆう}愁^{しゆう}苦^く使^ア
人^ら精^{せい}神^{しん}頹^{たい}喪^{さう}。

14 The heart of him who understands will seek knowledge, but the faces of fools, they will feed on folly.

聰^{ちゆう}明^{めい}人^ら的^か心^{こころ}尋^{たづ}求^ね知^ち
識^し，愚^ぐ昧^{まい}人^ら的^か口^{くち}只^{ただ}吃^く
愚^ぐ妄^{わう}。

15 All the days of the poor are hard, but goodness of heart is a continuous feast.

困^{くわん}苦^く人^ら的^か日^{にち}子^じ盡^は是^ア艱^い
難^{なん}；心^{こころ}中^{ちゆう}暢^{ちやう}快^{くわい}的^か好^い像^{ざう}

常^{イ、尤}享^{ト、尤}豐^{ヒ、ム}筵^{ニ、マ}。

16 Better is little with the fear of Yahweh than great treasure and trouble with it.

財^{チ、カ}物^{モノ}雖^{レ、モ}少^{シ、ク}而^{シ、テ}敬^{ヒ、テ}畏^{ユ、}耶^{ハ、}和^{シ、}
華^{カ、}，勝^{ル、}過^{ク、}財^{カ、}物^{モノ}豐^{ヒ、}富^{シ、}卻^{シ、}
煩^{シ、}惱^{ム、}不^{レ、}安^{ク、}。

17 Better is a dinner of vegetables when love is there than a fattened ox and hatred with it.

吃^{シ、}素^{シ、}菜^{ヲ、}而^{シ、}彼^{レ、}此^{ヲ、}相^{シ、}愛^{ス、}，
勝^{ル、}過^{ク、}吃^{シ、}肥^{シ、}牛^{ヲ、}卻^{シ、}彼^{レ、}此^{ヲ、}憎^{ム、}
恨^{ム、}。

18 A man who is hot-tempered will stir up strife, but he who is slow to anger, he will calm contention.

脾^{ヒ、}氣^{ハ、}暴^{ク、}烈^{シ、}的^{ニ、}人^{ヲ、}常^{シ、}引^{キ、}起^{ス、}
紛^{シ、}爭^{ム、}；不^{レ、}輕^{ク、}易^{ク、}動^{ク、}怒^{リ、}的^{ニ、}
可^{ク、}平^{シ、}息^{ム、}爭^{ム、}執^{シ、}。

19 The way of the lazy is like a hedge of thorns, but the path of the upright is a highway.

懶^{シ、}惰^{シ、}人^{ノ、}的^{ニ、}道^{ハ、}路^{ハ、}好^{シ、}像^{シ、}荆^{ノ、}
棘^{ノ、}籬^{ノ、}；正^{シ、}直^{シ、}人^{ノ、}的^{ニ、}路^{ハ、}
徑^{ハ、}是^{レ、}平^{坦、}的^{ニ、}大^{道、}。

20 A child of wisdom will make a father glad, but a foolish person, he despises his mother.

智^{ク、}慧^{シ、}的^{ニ、}兒^{子、}使^{ス、}父^{ヲ、}親^{ク、}快^{ク、}
樂^{ム、}；愚^{シ、}昧^{シ、}人^{ノ、}卻^{シ、}藐^{シ、}視^{シ、}自^{己、}
己^{ノ、}的^{ニ、}母^{ヲ、}親^{ク、}。

21 Folly is a joy to him who lacks sense, and a person of understanding will walk upright.

無^{ク、}知^{シ、}的^{ニ、}人^{ノ、}以^{テ、}愚^{ク、}妄^{シ、}爲^{シ、}
樂^{ム、}；聰^{ク、}明^{シ、}人^{ノ、}卻^{シ、}行^{シ、}事^{ヲ、}正^{直、}
直^{シ、}。

22 Plans go wrong when there is no counsel, but with many advisors it will succeed.

不^{レ、}經^{シ、}商^{ヲ、}議^{ス、}，計^{ハ、}劃^{ハ、}必^{ズ、}定^{ム、}
失^{レ、}敗^{ル、}；謀^{ハ、}士^{ノ、}眾^{シ、}多^{ク、}，計^{ハ、}
劃^{ハ、}就^{シ、}可^{ク、}成^{シ、}功^{ヲ、}。

23 Joy belongs to a man with answers in his mouth,

應^{シ、}對^{シ、}得^{ル、}當^{ク、}，自^{己、}也^{レ、}覺^{シ、}

and a word in its time, how good it is!

喜_レ樂_カ；合_レ時_ア的_カ話_フ，多_ク
麼_ニ美_ク好_シ！

24 The path of life leads upward for him who has insight, in order to turn away from Sheol below.

生_ク命_ノ之_レ路_カ，領_ク明_ノ慧_ノ人_ノ向_ク
上_ル，因_テ此_レ他_レ可_ク以_テ離_レ開_ク
在_ク下_ノ面_ノ的_レ陰_ノ間_ニ。

25 The house of the proud, Yahweh will tear it down, but he will maintain the property line of the widow.

耶_ハ和_ハ華_ハ必_ク拆_ク毀_ク驕_ノ傲_ノ人_ノ
的_レ家_ヲ，卻_シ要_ス立_ク定_ク寡_ノ婦_ノ
的_レ地_ノ界_ヲ。

26 Plans of evil are an abomination of Yahweh, but gracious words are pure.

邪_ノ惡_ノ的_レ思_ム想_ノ是_レ耶_ハ和_ハ華_ハ
厭_ノ惡_ノ的_レ；恩_ノ慈_ノ的_レ話_ノ卻_シ
是_レ純_ノ淨_ノ的_レ。

27 He who makes trouble for his house is he who is greedy for unjust gain, but he who hates bribes will live.

貪_ク愛_ク不_レ義_ノ之_レ財_ヲ的_レ禍_ヲ害_ヲ
自_レ己_ノ的_レ家_ヲ；恨_ク惡_ク賄_ノ賂_ノ
的_レ必_ク可_ク以_テ存_ク活_ク。

28 A heart of righteousness will ponder the answer, but a mouth of wickedness will pour out deceit.

義_ノ人_ノ的_レ心_ノ思_ム想_ノ怎_ノ樣_ノ回_ク
答_ク；惡_ノ人_ノ的_レ口_ノ發_ク出_ク惡_ノ
言_ヲ。

29 Yahweh is far from the wicked, but the prayers of the righteous he will hear.

耶_ハ和_ハ華_ハ遠_ク離_ク惡_ノ人_ノ，卻_シ
垂_ク聽_ク義_ノ人_ノ的_レ禱_ノ告_ヲ。

30 From the light of the eyes, the heart will rejoice, and good news will enliven the bones.

眼_ノ中_ノ的_レ光_ノ采_ク使_ク人_ノ心_ノ快_ク
樂_ク；好_ク消_ノ息_ノ使_ク骨_ノ頭_ノ滋_ク
潤_ク。

31 The ear of him who listens to admonitions of

聽_ク從_ク有_レ關_ノ生_ク命_ノ之_レ責_ノ備_ヲ。

life, in the midst of the wise it will lodge.

的^{カセ}，必^ク住^ス在^ル智^シ、慧^ヘ人^ノ中^ニ間^ニ。

32 He who ignores instruction despises himself, but he who hears admonition gains heart.

輕^ク忽^シ管^ス教^ヲ的^{カセ}是^ラ藐^シ視^ス自^レ己^ヲ；聽^ク從^ム責^ム備^フ的^{カセ}卻^シ得^ル著^シ智^シ、慧^ヘ（“智^シ、慧^ヘ”原^ノ文^ヲ作^シ“心^ヲ”）。

33 Fear of Yahweh is the instruction of the wise, and before honor comes humility.

敬^ビ畏^ル耶^ハ和^ハ華^ハ是^ラ智^シ、慧^ヘ的^{カセ}教^ヲ訓^ヲ；尊^ク榮^ム以^テ先^ニ，必^ク有^ル謙^シ卑^シ。

Proverbs, Chapter 16

1 To mortals belong the plans of the heart, but from Yahweh comes the answer of the tongue.

心^ノ裡^ニ的^{カセ}籌^ヲ劃^ス在^ル於^レ人^ノ，舌^ノ頭^ニ的^{カセ}應^ヲ對^ス卻^シ出^ル於^レ耶^ハ和^ハ華[。]

2 All the ways of a man are pure in his own eyes, but Yahweh weighs the spirit.

人^ノ看^ル自^レ己^ノ一^レ切^ノ所^ヲ行^フ的^{カセ}，都^ク是^ラ清^ク潔^シ的^{カセ}；耶^ハ和^ハ華[。]卻^シ衡^ス量^ス人^ノ心[。]

3 Commit your work to Yahweh, and your plans will be established.

當^ク把^ク你^ノ所^ヲ作^ス的^{カセ}交^ス託^ス耶^ハ和^ハ華[，]你^ノ的^{カセ}計^ヲ劃^ス就^シ必^ク成^ル功[。]

4 All Yahweh has made is for his purpose, and even the wicked for the day of trouble.

耶^ハ和^ハ華[。]所^ヲ造^ス的^{カセ}各^ク有^ル目[。]的^{カセ}，連^テ惡^シ人^ノ也[。]是^ラ為^ス禍[。]患[。]的^{カセ}日[。]子[。]而^シ造^ス的^{カセ}。

5 An abomination of Yahweh are all who are arrogant of heart; rest

心^ノ裡^ニ驕^シ傲^シ的^{カセ}人^ノ都^ク是^ラ耶^ハ和^ハ華[。]厭^ム惡^シ的^{カセ}；他^レ們[。]必^ク

assured ㄩ, he will not go unpunished.

不_ㄉ免_ㄟ受_ㄟ罰_ㄩ。

6 By loyalty and faithfulness, iniquity will be covered over, and by fear of Yahweh ㄩ one turns ㄩ from evil.

因_ㄩ著_ㄨ憐_ㄩ憫_ㄩ和_ㄩ信_ㄩ實_ㄩ，罪_ㄩ孽_ㄩ得_ㄩ到_ㄩ遮_ㄨ蓋_ㄩ；因_ㄩ為_ㄩ敬_ㄩ畏_ㄩ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ，人_ㄩ可_ㄩ以_ㄩ避_ㄩ開_ㄩ罪_ㄩ惡_ㄩ。

7 When the ways of a man are pleasing to Yahweh, even his enemies he will cause to make peace with him.

人_ㄩ所_ㄩ行_ㄩ的_ㄩ，若_ㄩ是_ㄩ蒙_ㄩ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ喜_ㄩ悅_ㄩ，耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ也_ㄩ使_ㄩ他_ㄩ的_ㄩ仇_ㄩ敵_ㄩ與_ㄩ他_ㄩ和_ㄩ好_ㄩ。

8 Better is little with righteousness than great income with no justice.

收_ㄩ入_ㄩ少_ㄩ而_ㄩ有_ㄩ公_ㄩ義_ㄩ，勝_ㄩ過_ㄩ收_ㄩ入_ㄩ多_ㄩ卻_ㄩ毫_ㄩ無_ㄩ正_ㄩ義_ㄩ。

9 The ㄩ mind ㄩ of a person will plan his ways, and Yahweh will direct his steps.

人_ㄩ心_ㄩ計_ㄩ劃_ㄩ自_ㄩ己_ㄩ的_ㄩ道_ㄩ路_ㄩ，他_ㄩ的_ㄩ腳_ㄩ步_ㄩ卻_ㄩ由_ㄩ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ指_ㄩ引_ㄩ。

10 A decision is upon the lips of a king; in judgment his mouth will not sin.

王_ㄩ的_ㄩ嘴_ㄩ裡_ㄩ有_ㄩ神_ㄩ的_ㄩ判_ㄩ語_ㄩ，審_ㄩ判_ㄩ的_ㄩ時_ㄩ候_ㄩ，他_ㄩ的_ㄩ口_ㄩ必_ㄩ不_ㄩ差_ㄩ錯_ㄩ。

11 A balance and scales of justice belong to Yahweh; all the weights of the bag are his work.

公_ㄩ正_ㄩ的_ㄩ秤_ㄩ和_ㄩ天_ㄩ平_ㄩ都_ㄩ屬_ㄩ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄩ，囊_ㄩ中_ㄩ的_ㄩ一_ㄩ切_ㄩ法_ㄩ碼_ㄩ都_ㄩ是_ㄩ他_ㄩ所_ㄩ造_ㄩ的_ㄩ。

12 An abomination to kings is doing evil, for by righteousness the throne will be established.

作_ㄩ惡_ㄩ是_ㄩ君_ㄩ王_ㄩ所_ㄩ厭_ㄩ惡_ㄩ的_ㄩ，因_ㄩ為_ㄩ王_ㄩ位_ㄩ是_ㄩ靠_ㄩ賴_ㄩ

公義建立的。

13 The delight of kings are the lips of righteousness, and he who speaks what is upright he will love.

公義的嘴唇是君王所喜悅的；他喜愛說話正直的人。

14 The wrath of a king is a messenger of death, but one who is wise will appease it.

君王的烈怒好像死亡的使者，唯有智慧人能平息君王的怒氣。

15 In the light of the face of the king there is life, and his favor is like a cloud of spring rain.

君王臉上欣悅的光采，使人得生命；君王的恩寵好像春日雨雲。

16 Getting wisdom: ̀ how much ̀ better than gold! And getting understanding: it is chosen ̀ over ̀ silver.

得智慧勝過得金子，選擇哲理，勝過選擇銀子。

17 The highway of the upright, it turns from evil, he who guards himself keeps his way.

正直人的大道遠離罪惡；謹守自己道路的，保全自己的性命。

18 Before destruction comes pride, and before a fall, a haughty spirit.

在滅亡以前，必有驕傲；在跌倒以前，心中高傲。

19 Better a lowly spirit with the poor than dividing the spoil with the proud.

存謙卑的心與窮乏人在一起，勝過與驕傲

人同分戰利品。

20 He who is attentive to a matter will find goodness, and he who trusts in Yahweh, his own happiness.

留心聽訓言的必定得益；倚靠耶和華的是有福的人。

21 The wise of heart is called perceptive, but he who is pleasant of lips will increase persuasiveness.

心中智慧的人必稱為聰明人；動聽的話能增加說服力。

22 A fountain of life is wisdom for its owner, but the instruction of fools is folly.

明慧人的明慧是他生命的泉源；愚妄人的懲罰就是愚妄。

23 The heart of the wise will make his mouth judicious, and upon his lips, it will add persuasiveness.

智慧人的心教導自己的口，使自己口中的話增加說服力。

24 Pleasant sayings are a honeycomb, sweetness to the soul and healing to the bones.

恩慈的話好像蜂巢中的蜂蜜，使人心裡甘甜，骨頭健壯。

25 There is a way that seems upright to a man, but its end is the way of death.

有一條路，人以為是正路，走到盡頭卻是死亡之路。

26 The life of a worker works for him, for his hunger urges him.

勞力的人身體的需要促使他勞力；因為他的飢餓催逼著他。

27 A man of wickedness concocts evil, and his lips are like a scorching fire.

無賴之徒挖出邪惡，

他_去口_互裡_カ的_カ話_ハ好_ハ像_ト灼_出熱_目
的_カ火_カ。

28 A person of perversity will spread dissent, and he who whispers separates a close friend.

乖_ハ謬_ハ的_カ人_目散_ム播_ウ紛_ハ爭_出，
搬_ウ弄_ム是_ハ非_ハ的_カ離_カ間_ハ親_ク密_ハ
的_カ朋_ト友_ト。

29 A person of violence will entice his neighbor and cause him to walk on a way that is not good.

強_ク暴_ハ的_カ人_目引_レ誘_ハ鄰_カ舍_ハ，
領_カ他_去走_ハ邪_ト惡_サ的_カ道_カ路_カ。

30 He who winks his eyes does so in order to plan perverse things; he who purses his lips will bring evil to pass.

眯_ハ著_出眼_目睛_目的_カ，圖_ム謀_ハ乖_ハ
謬_ハ的_カ事_ハ；緊_ハ抿_ハ著_出嘴_ハ唇_ハ
的_カ，作_ハ成_ハ惡_サ事_ハ。

31 A crown of glory is gray hair; by a righteous life it is gained.

白_ク髮_ハ是_ハ榮_ヨ耀_ハ的_カ冠_ト冕_ト，
在_ハ公_ト義_ト的_カ路_カ上_ハ，必_ク能_ム
得_ハ著_出。

32 He who is slow to anger is better than him who is mighty, and he who controls his spirit than him who captures a city.

不_ク輕_ク易_ハ動_ハ怒_ハ的_カ，勝_ハ過_ハ
勇_ハ士_ト；克_ハ服_ハ己_ハ心_ハ的_カ，
勝_ハ過_ハ把_ハ城_ハ攻_ハ取_ハ的_カ人_目。

33 The lot will be cast into the lap, but all of its decisions are from Yahweh.

籤_ク拋_ハ在_ハ人_目的_カ懷_ハ中_ハ，一
切_ハ決_ハ斷_ハ卻_ハ在_ハ於_ハ耶_ハ和_ハ
華_ハ。

Proverbs, Chapter 17

1 Better a dry morsel and quiet with it than a house filled with feasts of strife.

平_ク靜_ハ相_ト安_ト地_カ吃_ハ一_ハ塊_ハ乾_ハ
餅_ハ，勝_ハ過_ハ筵_ハ席_ハ滿_ハ屋_ハ，
吵_ハ鬧_ハ相_ト爭_ハ。

2 A slave who deals wisely will rule over a child who

明_ハ慧_ハ的_カ僕_ト人_目，必_ク管_ハ轄_ハ

acts shamefully, and in the midst of brothers he will share his inheritance.

主^主人^人貽^貽羞^羞的^的兒^兒子^子；又^又
可^可以^以在^在眾^眾兒^兒子^子中^中同^同分^分
產^產業^業。

3 A crucible is for the silver, and a furnace is for the gold, but Yahweh will test hearts.

用^用鍋^鍋煉^煉銀^銀，用^用爐^爐煉^煉
金^金；唯^唯有^有耶^耶和^和華^華鍛^鍛煉^煉
人^人心^心。

4 He who does evil listens to lips of wickedness, and the liar gives heed to the tongue of mischief.

作^作惡^惡的^的人^人留^留心^心聽^聽邪^邪惡^惡
的^的話^話；說^說謊^謊的^的人^人側^側耳^耳
聽^聽攻^攻擊^擊人^人的^的話^話。

5 He who mocks the poor insults him who made him; he who rejoices at calamity will not go unpunished.

嘲^嘲笑^笑窮^窮人^人的^的就^就是^是辱^辱罵^罵
造^造他^他的^的主^主；幸^幸災^災樂^樂禍^禍
的^的必^必難^難免^免受^受懲^懲罰^罰。

6 The crown of the elderly are \perp grandchildren \perp , and the glory of children is their fathers.

兒^兒孫^孫是^是老^老人^人的^的冠^冠冕^冕，
父^父親^親是^是兒^兒女^女的^的榮^榮耀^耀。

7 \perp Fine speech \perp is not becoming a fool, \perp still less \perp is \perp false speech \perp for a ruler.

愚^愚頑^頑人^人說^說佳^佳美^美的^的話^話是^是
不^不相^相稱^稱的^的，何^何況^況尊^尊貴^貴
的^的人^人說^說虛^虛謊^謊的^的話^話呢^呢！

8 The bribe is a stone of magic in the eyes of its owner; \perp everywhere \perp he will turn, he will prosper.

在^在餽^餽送^送的^的人^人看^看來^來，賄^賄
賂^賂有^有如^如靈^靈符^符（“靈^靈
符^符”原^原文^文作^作“恩^恩惠^惠寶^寶
石^石”）；無^無論^論他^他到^到哪^哪
裡^裡，都^都必^必順^順利^利。

9 He who forgives an affront fosters love, but he who waits on a matter will alienate a friend.

遮^遮掩^掩別^別人^人過^過犯^犯的^的，得^得

到人的喜愛；屢次提起別人過錯的，離間親密的朋友。

10 A rebuke strikes him who understands deeper than one hundred blows to a fool.

對聰明人說一句責備的話，勝過責打愚昧人一百下。

11 An evil person will seek only rebellion, and a cruel messenger will be sent against him.

悖逆的人只求惡事，必有殘忍的使者奉派去對付他。

12 May a man meet a she-bear robbed of offspring and not a fool in his folly.

寧願遇見失掉幼子的母熊，也不願遇見正在行愚妄事的愚昧人。

13 For he who returns evil for good, evil will not depart from his house.

以惡報善的，災禍必不離開他的家。

14 Like the release of water is the beginning of strife; before it breaks out, stop the quarrel.

紛爭的開始，如同決堤的水；所以在爭執發生以前，就要制止。

15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous, the two of them are both abominations of Yahweh.

宣判惡人為義，裁定義人有罪，二者都是耶和華所厭惡的。

16 Why is this? A price in the hand of a fool, in order

愚昧人既是無知，為

to buy wisdom where there is no sense .

甚麼手裡拿著著價銀要買智慧呢？

17 The friend loves at all times, but a brother is born for adversity.

朋友常顯愛心，兄弟為患難而生。

18 A person who lacks sense pledges ; he becomes security before his neighbor.

為鄰舍擊掌作保證人的，是無知的人。

19 He who loves transgression loves strife; he who builds his high thresholds seeks destruction.

喜愛爭競的就喜愛過犯；把家門建高的自取滅亡。

20 He who is crooked of heart will not find goodness, and he who is perverse, by his tongue he will fall into calamity.

心存欺詐的得不著益處；舌頭搬弄是非的必陷在禍患中。

21 He who begets a fool, there is trouble for him; the father of a fool will not rejoice.

生下愚昧的兒子，使父親憂愁；愚頑人的父親毫無喜樂。

22 A cheerful heart is good medicine, but a downcast spirit will dry out bones.

心裡喜樂就是良藥；心靈憂鬱使骨頭枯乾。

23 The wicked will accept a bribe from the lap, in order to pervert the ways of justice.

惡人暗中（“暗中”原文作“從懷裡”）接受賄賂，為要歪曲公正。

24 He who understands sets his face toward wisdom, but the eyes of a

聰明人面前有智慧，

fool, to the end of the earth.

愚^ㄩ昧^{ㄇㄟˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}眼^ㄢ望^{ㄨㄥˋ}地^{ㄉㄧˋ}極^{ㄐㄩˊ}。

25 A grief to his father is the child of a fool, and bitterness to her who bore him.

愚^ㄩ昧^{ㄇㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^ㄉ使^ㄕ父^{ㄈㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢ}愁^{ㄔㄡ}煩^{ㄈㄢ}，使^ㄕ母^{ㄇㄨˋ}親^{ㄑㄩㄢ}痛^{ㄊㄨㄥˋ}苦^{ㄎㄨˋ}。

26 Also, imposing a fine on the righteous is not good, nor to flog nobles for uprightness.

懲^{ㄔㄥ}罰^{ㄈㄚˊ}義^{ㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，已^ㄧ是^ㄕ不^ㄨ當^{ㄉㄨㄤ}；擊^{ㄐㄧ}打^{ㄉㄚˊ}正^{ㄓㄥˋ}直^{ㄓㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}官^{ㄍㄨㄢ}長^{ㄔㄨㄤ}，更^ㄍ是^ㄕ不^ㄨ妥^{ㄊㄨㄚˊ}。

27 He who spares his sayings knows knowledge, and a cool spirit is a man of understanding.

有^ㄩ知^ㄓ識^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}約^{ㄩㄝˋ}束^{ㄨㄞˋ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}言^{ㄩㄢ}語^{ㄩˋ}；聰^{ㄘㄨㄥ}明^{ㄇㄩㄥ}人^{ㄖㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄢ}平^{ㄆㄩㄥ}氣^{ㄑㄩ}和^{ㄏㄜˊ}。

28 Even a fool who keeps silent shall be considered wise ; he who closes his lips is intelligent.

愚^ㄩ妄^{ㄨㄤˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}默^{ㄇㄛˋ}不^ㄨ作^{ㄗㄨㄛˋ}聲^{ㄕㄨㄥ}，也^ㄜ算^{ㄙㄨㄢˋ}是^ㄕ智^ㄓ慧^ㄕ；閉^{ㄅㄧ}口^{ㄎㄨ}不^ㄨ言^{ㄩㄢ}，也^ㄜ算^{ㄙㄨㄢˋ}是^ㄕ聰^{ㄘㄨㄥ}明^{ㄇㄩㄥ}。

Proverbs, Chapter 18

1 He who is selfish seeks a craving; against all sound judgment he shows contempt.

離^{ㄌㄧ}群^{ㄑㄩㄢ}獨^{ㄉㄨ}處^{ㄔㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}，只^ㄓ顧^ㄍ自^ㄉ己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢ}願^{ㄩㄢ}；他^{ㄏㄜˊ}抗^{ㄎㄨㄤ}拒^{ㄐㄩ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˋ}大^{ㄉㄚˊ}智^ㄓ慧^ㄕ。

2 A fool will not take pleasure in understanding, but in expressing his heart.

愚^ㄩ昧^{ㄇㄟˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}不^ㄨ喜^{ㄒㄩ}歡^{ㄎㄨㄢ}明^{ㄇㄩㄥ}白^{ㄅㄞˊ}事^ㄕ理^ㄕ，只^ㄓ喜^{ㄒㄩ}歡^{ㄎㄨㄢ}顯^{ㄒㄩㄢ}露^{ㄌㄨˋ}自^ㄉ己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢ}意^{ㄩˋ}。

3 With the coming of wickedness comes contempt also, and with dishonor, disgrace.

惡^{ㄜˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞ}，也^ㄜ帶^{ㄉㄞˋ}來^{ㄌㄞ}藐^{ㄇㄞˋ}視^ㄕ；羞^{ㄒㄩ}恥^{ㄔㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^ㄕ也^ㄜ引^{ㄩㄣ}致^ㄓ羞^{ㄒㄩ}辱^{ㄨˋ}。

4 Deep waters are words of the mouth of a man; a gushing stream is a fountain of wisdom.

人^{ㄖㄨㄥˊ}口^{ㄎㄨ}中^ㄓ的^{ㄉㄜˊ}言^{ㄩㄢ}語^{ㄩˋ}如^{ㄖㄨ}同^{ㄊㄨㄥˋ}深^ㄕ水^ㄕ，智^ㄓ慧^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}泉^{ㄑㄩㄢ}源^{ㄩㄢ}好^ㄒ像^{ㄒㄨㄤˋ}。

湧流的河水。

5 Being partial to faces of evil is not good, nor to subvert the righteous at the judgment.

在審判時，偏袒惡人、屈枉義人，是不對的。

6 The lips of a fool will bring strife, and his mouth calls out for a flogging.

愚昧人的嘴引起紛爭，他的口招來責打。

7 The mouth of a fool is ruin to him, and his lips are a snare to his soul.

愚昧人的口自取滅亡，他的嘴唇是自己性命的網羅。

8 The words of a whisper are like delicious morsels, and they themselves go down to inner parts of the body.

搬弄是非的人的言語，如同美食，深入人的臟腑。

9 Even he who is slack in his work, he is brother to a master of destruction.

工作懶惰的，是滅亡者兄弟。

10 A tower of strength is the name of Yahweh; into him the righteous will run and be safe.

耶和華的名是堅固的，高臺，義人投奔，就得安全。

11 The wealth of the rich is his strong city, and like a wall, it is high in his imagination.

富翁的財物是他們的堅城；在他們的想像中，有如高牆。

12 In the presence of destruction, the heart of a man will be haughty, but in the presence of honor, humble.

滅亡以先，人心高傲；尊榮以先，必有。

謙卑。

13 He who returns a word before he will hear, folly itself belongs to him as well as shame.

不先聆聽，就回答的，這就是他的愚妄和羞辱。

14 The spirit of a man will endure his sickness, but a broken spirit, who may bear it?

人的心靈能忍受疾病，心靈憂鬱，誰能承受呢？

15 An intelligent mind will acquire knowledge, and the ear of the wise will seek knowledge.

聰明人的心獲得知識；智慧人的耳朵尋求知識。

16 The gift of a person will open doors for him, and before the great, it gives him access.

人的禮物能為他開路，引他到大人物面前。

17 The first in his dispute is deemed righteous, but his neighbor will come and examine him.

首先陳述情由的，似乎有理，等他的鄰舍來到，才可以查明實情。

18 The lot will put an end to disputes, and between powerful contenders it will decide.

抽籤能止息紛爭，排解二強之間的糾紛。

19 A brother who is offended is worse than a city of strength, and quarrels are like the bars of a fortification.

觸怒兄弟，要勸他和解，比取堅城還難；這樣的紛爭，如同堡壘的門閂。

20 From the fruit of a

man's mouth, his stomach will be satisfied, as for the yield of his lips, it will satisfy.

人^{ロウ}口^{コウ}中^{チュウ}所^{スオ}結^{ケツ}的^{カセ}果^{クワ}子^コ，
必^{カナラシ}使^{アス}自^ミ己^ミ的^{カセ}肚^{タマ}腹^{ハク}飽^{ウマ}足^マ；
他^{カノ}嘴^{クハ}裡^カ所^{スオ}出^{イデ}的^{カセ}，
必^{カナラシ}使^{アス}他^{カノ}飽^{ウマ}足^マ。

21 Death and life are in the power of the tongue, and those who love her will eat of her fruit.

生^{アム}與^ヨ死^ム都^{カヌ}在^ア舌^{アセ}頭^{カウ}的^{カセ}權^{クワ}下^カ；
愛^{アヒ}把^ク弄^{マシ}這^{コノ}權^{クワ}柄^{カウ}的^{カセ}，
必^{カナラシ}自^ミ食^{アス}其^{コノ}果^{クワ}。

22 He who finds a wife finds good, and he will obtain favor from Yahweh.

覓^ミ得^{カセ}賢^{トヨク}妻^メ的^{カセ}，
就^{シテ}是^ア覓^ミ得^{カセ}幸^{サイ}福^{フク}，
也^セ是^ア蒙^{ロム}了^{カセ}耶^エ和^ハ華^カ的^{カセ}恩^{オン}寵^{クワン}。

23 The poor may speak entreaties, but the rich will answer roughly.

窮^{クワシ}人^{ロウ}乞^ク恩^{オン}哀^{アヒ}求^ク，
財^チ主^シ卻^{シテ}聲^{アム}色^{シキ}俱^{ヒト}厲^カ地^カ回^カ答^{カウ}。

24 A man of many friends will come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother.

朋^{トモ}友^{トモ}眾^{タガヒ}多^{カセ}的^{カセ}人^{ロウ}，
終^{シテ}必^{カナラシ}彼^{カノ}此^{カノ}破^カ裂^{カセ}，
但^カ有^ア一^{ヒト}位^カ朋^{トモ}友^{トモ}，
比^ク兄^{ケイ}弟^{テイ}更^カ親^{クニ}密^ミ。

Proverbs, Chapter 19

1 Better a poor person walking in integrity than one who is perverse in his speech and is a fool.

行^{アツク}爲^ス完^{ケツ}全^{ケツ}的^{カセ}窮^{クワシ}人^{ロウ}，
勝^{アツク}過^ス說^{アヒ}話^カ欺^カ詐^カ的^{カセ}愚^ウ昧^ミ人^{ロウ}。

2 Also, a life without knowledge is not good, and he who moves quickly with his feet misses the mark.

一^{ヒト}個^{コノ}人^{ロウ}沒^ア有^ア知^チ識^シ是^ア不^{クニ}好^{クニ}的^{カセ}，
腳^{カシ}步^フ匆^カ忙^カ的^{カセ}，
難^カ免^カ失^ア足^マ。

3 As for the folly of humankind, its way leads

人^{ロウ}的^{カセ}愚^ウ妄^{マダカ}毀^カ滅^カ自^ミ己^ミ的^{カセ}

to ruin, and against
Yahweh his heart will rage.

道^{カ、}路^{カ、}； 他^{去、}的^{カ、}心^{ト、}卻^{ク、}惱^{フ、}怒^{ム、}
耶^セ和^{ハ、}華^{ヤ、}。

4 Wealth adds many
friends, but the poor will
be left by his friends.

財^{チ、}富^{ヒ、}使^{ア、}朋^{ト、}友^{ト、}增^{ア、}多^{ク、}， 但^{カ、}
窮^{ク、}人^{ト、}連^{カ、}他^{去、}的^{カ、}一^{一、}個^{一、}朋^{ト、}友^{ト、}
也^セ與^{シ、}他^{去、}分^{リ、}離^{カ、}。

5 A witness of falsehood
will not go unpunished,
and he who breathes lies
will not escape.

作^{ア、}假^{ヒ、}見^{ヒ、}證^{出、}的^{カ、}必^{ク、}難^{ク、}免^{レ、}受^{ス、}
懲^{イ、}罰^{ト、}； 吐^{ク、}出^{ス、}謊^{言、}的^{カ、}必^{ク、}
不^{ク、}能^{ク、}逃^{レ、}脫^{ス、}。

6 Many will seek favor
before the generous, and
everyone is the friend of a
man of gifts.

尊^{ア、}貴^{ク、}的^{カ、}人^{ト、}， 很^{フ、}多^{ク、}人^{ト、}求^{ク、}
他^{去、}的^{カ、}情^{面、}； 慷^{フ、}慨^{フ、}施^{ア、}贈^{ア、}
的^{カ、}， 人^{ト、}人^{ト、}都^{ク、}作^{ア、}他^{去、}的^{カ、}朋^{ト、}
友^{ト、}。

7 All the brothers of the
poor, if they hate him, how
much more will his friends
keep away from him. He
pursues them with words,
and they are gone.

貧^{ク、}窮^{ト、}人^{ト、}的^{カ、}兄^{ト、}弟^{ト、}都^{ク、}恨^{ム、}
他^{去、}； 他^{去、}的^{カ、}朋^{ト、}友^{ト、}更^{ク、}疏^{ク、}遠^{ク、}
他^{去、}。 雖^{シ、}然^{ト、}他^{去、}多^{ク、}多^{ク、}懇^{ク、}求^{ク、}
他^{去、}們^{ト、}， 他^{去、}們^{ト、}卻^{ク、}不^{ク、}理^{カ、}
會^{フ、}。

8 He who acquires wisdom
loves himself; he who
guards understanding loves
to find good.

得^{カ、}著^{キ、}智^{慧、}的^{カ、}， 愛^{サ、}惜^{シ、}自^{己、}
己^{己、}的^{カ、}性^{命、}； 保^{ク、}持^{シ、}明^{達、}
的^{カ、}， 必^{ク、}得^{キ、}益^{一、}處^{一、}。

9 A false witness will not
go unpunished, and he who
breathes lies will perish.

作^{ア、}假^{ヒ、}見^{ヒ、}證^{出、}的^{カ、}必^{ク、}難^{ク、}免^{レ、}受^{ス、}
懲^{イ、}罰^{ト、}； 吐^{ク、}出^{ス、}謊^{言、}的^{カ、}終^{ニ、}
必^{ク、}滅^{セ、}亡^{ス、}。

10 For a fool living in

luxury is not fitting, any more than it is for a slave to rule over princes.

愚昧的人生活奢侈，是不相稱的，何況奴僕管轄領袖呢！

11 The understanding of a person makes him slow to his anger, and his glory overlooks offense.

人的明慧使他不能輕易動怒；寬恕別人的過失的，是自己的榮耀。

12 The rage of a king grows like a lion, but his favor is like dew on the grass.

王的忿怒，好像獅子的吼叫，他的恩寵，如同草上的朝露。

13 A foolish child is a ruin to his father, and the quarreling of a woman is a continuous dripping.

愚昧的兒子是父親的禍患，吵鬧的妻子好像雨水不停地滴漏。

14 A house and wealth are an inheritance from fathers, but from Yahweh comes a woman who is prudent.

房屋與財富是祖宗遺留的產業；唯有明慧的妻子是耶和華所賜的。

15 Laziness will bring on a deep sleep, and a person of idleness will suffer hunger.

懶惰使人沉睡，閒懶的人必受飢餓。

16 He who guards commandments guards his life; he who is careless of his ways will be killed.

謹守誡命的，保全自己；輕忽自己道路，必致死亡。

17 He who lends to Yahweh is he who is kind to the poor, and his benefits he will repay to him.

恩待窮人的，等於借錢給耶和華；他所行

的^{カセ}，耶和華^{ヤヘ}必^{カニ}償^{イユ}還^{カス}。

18 Discipline your child, for there is hope, but on his destruction do not set your desire.

趁^{イラ}著^{トキ}還^{カス}有^{アル}指^{サシ}望^メ的^{カセ}時^{トキ}候^{トキ}，要^ハ管^{カミ}教^{カマ}你^{コノ}的^{カセ}兒^コ子^コ；不^{カニ}可^ク存^{ザラ}心^{ココロ}任^{トク}他^{カノ}死^シ亡^ス。

19 A hot-tempered person pays a penalty; if you rescue him, you will do it yet again.

常^{イラ}發^ヒ烈^{カセ}怒^ヲ的^{カセ}人^ト，必^{カニ}須^ク受^ル罰^ヲ，如^シ果^シ你^{コノ}幫^{カサ}助^ス他^{カノ}，就^ハ必^{カニ}須^ク一^ニ而^シ再^ニ幫^{カサ}助^ス他^{カノ}。

20 Listen to advice and accept instruction so that you will gain wisdom for your future.

你^{コノ}要^ハ聽^ク勸^メ告^ヲ，受^ル管^{カミ}教^{カマ}，好^シ使^ス你^{コノ}將^キ來^カ作^ラ個^ト有^{アル}智^チ慧^ヰ的^{カセ}人^ト。

21 Many plans are in the heart of a man, but the purpose of Yahweh will be established.

人^ト心^{ココロ}裡^ニ的^{カセ}謀^{マカ}算^{ハシ}很^{カニ}多^シ，唯^{カニ}有^{アル}耶和華^{ヤヘ}的^{カセ}計^{ハカ}劃^ケ能^ク實^ニ現^ル。

22 The craving of a man is his steadfast loyalty, and it is better to be poor than a liar.

人^ト所^ト渴^ム望^ム的^{カセ}，就^ハ是^シ忠^チ誠^シ；作^ラ窮^ク人^ト比^テ作^ラ撒^カ謊^ス的^{カセ}人^ト還^{カニ}好^シ。

23 Fear of Yahweh leads to life; he who is filled with it will rest—he will not suffer harm.

敬^ヒ畏^ル耶和華^{ヤヘ}的^{カセ}，得^{カセ}著^{トキ}生^キ命^ヲ；他^{カノ}必^{カニ}安^カ居^ル知^ル足^ル，不^{カニ}會^フ遭^フ受^ル禍^ヲ患^ヲ。

24 A lazy person buries his hand in the dish, and even to his mouth he will not bring it back.

懶^{カサ}惰^シ人^ト把^テ手^ヲ放^ク在^ニ盤^{ハシ}子^ヲ裡^ニ，連^カ拿^ラ食^ハ物^ヲ送^ラ回^ル口^ヲ。

邊，也不願意。

25 The scoffer you shall strike, and the simple, may they learn prudence, and reprove the intelligent and he will gain knowledge.

責打奸譏笑人的，愚蒙人就會變得精明；責備聰明人，他就會明白知識。

26 He who does violence to a father, he who chases away a mother, is a child who causes shame and brings reproach.

虐待父親，趕走母親的，是貽羞可恥的兒子。

27 Cease to listen to instruction, my child, and you will stray from sayings of knowledge.

我兒子，你若是不停止聽受管教，就會偏離知識的言語。

28 A worthless witness will mock justice, and the mouth of the wicked will devour iniquity.

無賴作見證，嘲笑公平，惡人的口，吞吃罪孽。

29 Judgments are prepared for the scoffers, and flogging for the back of fools.

刑罰是為奸譏笑人的預備的，鞭打是為愚昧人的背預備的。

Proverbs, Chapter 20

1 Wine is a mocker, strong drink a brawler, and any who go astray by it are not wise.

酒能使人狂放，烈酒能使人喧嘩；所有因醉酒而犯錯的，都沒有智慧。

2 Roaring like the lion is the dreaded anger of a king; he who provokes him forfeits his life.

王的震怒好像獅子的吼叫；觸怒他的自

害己命。

3 It is honorable for the man to refrain from strife, but every fool will be quick to quarrel.

平_ス息_ス紛_ル爭_ム就_シ是_ル人_ノ的_カ榮_レ耀_ス；只_シ有_ル愚_シ妄_シ人_ノ個_々個_々都_テ愛_シ爭_ム執_ス。

4 The lazy person will not plow in season; he will expect at the harvest, but there will be nothing.

懶_カ惰_カ人_ノ冬_ノ天_ノ不_ク耕_ム種_ム；到_キ收_メ割_ル的_カ時_ノ候_ノ，出_テ去_ル求_ム食_ヲ，必_ズ一_ニ無_ク所_ニ得_ル。

5 Deep waters are like purpose in the heart of a man, and a man of understanding will draw it out.

人_ノ心_ノ裡_ノ的_カ謀_ハ略_セ如_シ同_シ深_ク水_ノ，唯_ニ有_ル聰_シ明_シ人_ノ能_ク汲_ル引_キ出_ス來_ル。

6 Many a person will proclaim his loyalty for himself, but a man who is trustworthy, who can find?

很_シ多_シ人_ノ自_ラ稱_シ忠_シ誠_シ，但_シ信_シ實_シ的_カ人_ノ，誰_レ能_ク遇_フ著_シ呢_ニ？

7 He who walks in his integrity is righteous; happy are his children who follow him.

行_フ爲_ス完_ク全_ク的_カ義_シ人_ノ，他_ノ的_カ後_ノ代_ノ是_ル有_ル福_シ的_カ。

8 A king who sits on the throne of judgment winnows all evil with his eyes.

君_ノ王_ノ坐_シ在_リ審_ク判_ス的_カ位_ニ上_ニ，他_ノ的_カ眼_ノ目_ノ查_シ察_シ一_ニ切_ク惡_シ事_ヲ。

9 Who will say “I have made my heart clean; I am pure from my sin”?

誰_レ能_ク說_フ： “我_レ潔_シ淨_シ了_シ我_レ的_カ心_ヲ，我_レ是_ル清_ク潔_シ無_ク罪_シ的_カ” ？

10 Stone and stone, measure and measure, both of them are an abomination of Yahweh.

不_ト同_シ的_カ法_ノ碼_ノ，不_ト同_シ的_カ量_ノ器_ノ，兩_ノ樣_ノ都_テ是_ル耶_ハ和_シ。

華^カ所^ソ厭^イ惡^ク的^キ。

11 Even by his acts, a young man will make himself known, whether his acts are pure and upright.

孩^カ童^コ的^キ行^テ動^ク是^ハ否^カ清^ク潔^シ正^シ直^シ，憑^ツ他^ノ的^キ行^テ爲^ハ就^シ可^ク以^テ把^シ他^ノ自^レ己^ハ顯^シ明^ク出^ス來^ル。

12 The ear that hears and the eye that sees, Yahweh has made them both.

能^ク聽^ク的^キ耳^ミ朵^ミ和^シ能^ク看^ク的^キ眼^ミ睛^ミ，兩^カ樣^カ都^ハ是^ハ耶^ハ和^シ華^カ所^ソ造^ル的^キ。

13 Do not love sleep, lest you become poor; open your eyes and have plenty bread.

不^ク要^フ貪^ム睡^ム，免^レ得^ル你^ノ貧^シ窮^シ；睜^ク開^ク眼^ミ睛^ミ，你^ノ才^チ有^ル飽^ム餐^ム。

14 “Bad, bad,” the buyer will say, but when one goes to him, then he will boast.

買^フ東^ノ西^ノ的^キ說^フ： “不^ク好^シ，不^ク好^シ！” 離^カ去^ク以^テ後^ニ，他^ノ就^チ自^レ誇^ブ。

15 There is gold and many costly stones, but precious jewels are lips of knowledge.

雖^シ有^ル金^ノ子^ノ、許^ク多^ク紅^ノ寶^ノ石^ノ和^シ寶^ノ器^ノ，但^シ充^ム滿^ク知^ク識^ク的^キ嘴^ノ唇^ノ比^シ這^ノ一^切更^ニ寶^ク貴^シ。

16 Take his garment, for he has given security to a stranger, and on behalf of a foreigner—take it as pledge.

誰^ノ爲^ス陌^シ生^ノ人^ノ作^シ保^シ證^シ人^ノ，就^チ拿^シ去^ク誰^ノ的^キ衣^ノ服^ヲ；誰^ノ替^シ妓^ノ女^ノ作^シ保^シ證^シ人^ノ，誰^ノ就^チ要^フ作^シ擔^シ保^シ。

17 Bread gained by deceit is sweet for the man, but afterward, his mouth will be filled with gravel.

欺^ク騙^ク得^ル來^ル的^キ食^ノ物^ノ，人^ノ

總覺得甘甜；事後他的口必充滿沙石。

18 A plan will be established by advice, and with guidance make war.

計劃要有籌算才能確立；作戰也要倚靠智謀。

19 He reveals a secret, he who walks about with gossip, and do not associate with a babbler's lips.

到處搬弄是非的，洩露秘密；好說閒言的，不可與他結交。

20 He who curses his father and his mother, his lamp will be extinguished 在 the midst of darkness 。

咒罵父母的，他的燈必在漆黑的幽暗中熄滅。

21 An inheritance acquired hastily 在 the beginning will not be blessed at its end.

起初迅速得來的產業，最後卻不是福氣。

22 Do not say “I will repay evil”; wait for Yahweh and he will deliver you.

你不要說：“我要以惡報惡”；要等候耶和華，他必拯救你。

23 An abomination of Yahweh is 在 a stone and a weight 在， and scales of falsehood are not good.

不同的法碼是耶和華所厭惡的；詭詐的天平，也是邪惡的。

24 Away from Yahweh are the steps of a strong man, and how will humankind understand his ways?

人的腳步是由耶和華所定，人怎能明白自己的道路呢？

25 It is a snare to

humankind to say rashly
“It is holy,” and after vows,
to scrutinize.

如^ロ果^ク有^マ人^ノ輕^ク率^テ地^カ
說^フ： “ 這^{コト}是^レ歸^ス神^ノ爲^ス聖^ノ
之^ノ物^{ナリ} ” ， 許^シ願^フ以^テ後^ニ才^チ
重^シ新^シ考^フ慮^ス， 就^シ是^レ自^ラ陷^ル
網^ノ羅^ニ。

26 A wise king winnows
the wicked, and he will
drive a wheel over them.

智^チ慧^ノ的^ニ王^ノ簸^ク散^ス惡^シ人^ノ，
並^ニ用^フ車^ノ輪^ヲ碾^ク他^ノ們^ノ。

27 The lamp of Yahweh is
the spirit of humankind, he
who searches every
↳ innermost part ↳.

人^ノ的^ニ靈^ノ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ
燈^ノ， 探^ク照^ス人^ノ的^ニ臟^ノ腑^ノ。

28 Loyalty and faithfulness
will preserve a king, and he
is upheld with the
righteousness of his throne.

慈^チ愛^ノ和^シ信^ニ實^ニ保^ツ護^ス君^ノ
王^ノ， 他^ノ的^ニ王^ノ位^ニ也^レ藉^シ慈^チ
愛^ノ維^テ持^テ。

29 The glory of young men
is their strength, but the
beauty of the aged is gray
hair.

氣^カ力^ノ是^レ年^ノ輕^ノ人^ノ的^ニ榮^ノ
耀^ノ， 白^ク髮^ノ是^レ老^ノ年^ノ人^ノ的^ニ
尊^ノ榮^ノ。

30 The blows of a wound
will cleanse evil, as will
beatings of the ↳ innermost
part ↳.

鞭^ヲ傷^ム能^ク除^ク淨^ス人^ノ的^ニ邪^ノ
惡^ノ， 責^ヲ打^ク能^ク洗^ク淨^ス人^ノ的^ニ
臟^ノ腑^ノ。

Proverbs, Chapter 21

1 Streams of water are the
heart of a king in the hand
of Yahweh; ↳ wherever ↳
he will desire, he will turn.

君^ノ王^ノ的^ニ心^ノ在^リ耶^ハ和^ハ華^ノ手^ノ
中^ニ， 好^ク像^ス水^ノ溝^ノ的^ニ水^ノ，
他^ノ可^ク以^テ隨^フ意^ニ轉^ス移^ス。

2 Every way of a man is
upright in his own eyes,
but Yahweh weighs hearts.

人^ノ看^ル自^ラ己^ノ一^レ切^ノ所^ノ行^フ
的^ニ， 都^ク是^レ正^ノ直^ノ的^ニ； 耶^ハ

和華卻衡量人心。

3 Doing righteousness and justice is more acceptable to Yahweh than sacrifice.

秉公行義，比獻祭更蒙耶和華悅納。

4 Haughtiness of the eyes and pride of heart, the lamp of the wicked are sin.

高傲的眼、傲慢的心，惡人的燈，都是罪惡。

5 The plans of the diligent only lead to abundance, but all who are hasty, only to want.

殷勤人的籌劃必使他獲利；行事急躁的必致貧窮。

6 He who makes treasure by a lying tongue is a fleeting vapor and seeker of death.

憑撒謊的舌頭得來的財寶，是飄蕩的浮雲、死亡的追尋。

7 The violence of the wicked will sweep them away, for they refuse to do justice.

惡人的暴行必拖累自己；因為他們不肯秉行公正。

8 Crooked is the way of a man and a foreigner, but the pure is upright in his conduct.

罪人的道路充滿狡詐，清潔的人，行為正直。

9 Better to dwell on the corner of a roof than to share a house with a woman of contention.

寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。

10 The soul of the wicked desires evil; his neighbor will not find mercy in his eyes.

惡人的心只求邪惡，他的眼並不顧惜鄰

舍ア、カセ。

11 With the punishment of a scoffer, the simple will become wise, and with the instruction of the wise, he will obtain knowledge.

好ア、カシ譏ヒ笑ア、カシ人ア、カシ的カセ受ア、カシ刑ア、カシ罰ア、カシ的カセ
時ア、カシ候ア、カシ，愚ヒ蒙ヒ人ア、カシ就ア、カシ得ア、カシ著ア、カシ
智ヒ慧ア、カシ；智ヒ慧ア、カシ人ア、カシ受ア、カシ訓ア、カシ誨ア、カシ
的カセ時ア、カシ候ア、カシ，他ヒ就ア、カシ得ア、カシ著ア、カシ知ア、カシ
識ア、カシ。

12 The righteous observes the house of the wicked; he throws the wicked to ruin.

公ア、カシ義ア、カシ的カセ神ア、カシ留ア、カシ意ア、カシ惡ヒ人ア、カシ的カセ
家ア、カシ，使ア、カシ惡ヒ人ア、カシ在ア、カシ禍ア、カシ患ア、カシ中ア、カシ
毀ア、カシ滅ア、カシ。

13 He who closes his ear from the cry of the poor, he also will cry out and not be heard.

塞ア、カシ耳ア、カシ不ア、カシ聽ア、カシ貧ア、カシ窮ア、カシ人ア、カシ呼ア、カシ求ア、カシ
的カセ，他ヒ將ア、カシ來ア、カシ呼ア、カシ求ア、カシ，也ヒ
得ア、カシ不ア、カシ到ア、カシ應ア、カシ允ア、カシ。

14 A gift in secret will avert anger, and a concealed bribe, strong wrath.

暗ア、カシ中ア、カシ送ア、カシ的カセ禮ア、カシ物ア、カシ，可ア、カシ以ア、カシ
平ア、カシ息ア、カシ怒ア、カシ氣ア、カシ，懷ア、カシ裡ア、カシ藏ア、カシ的カセ
賄ア、カシ賂ア、カシ，能ア、カシ平ア、カシ息ア、カシ暴ア、カシ怒ア、カシ。

15 It is a joy to the righteous to do justice, but dismay to those who do evil.

秉ア、カシ行ア、カシ公ア、カシ正ア、カシ，使ア、カシ義ア、カシ人ア、カシ喜ア、カシ
樂ア、カシ，卻ア、カシ使ア、カシ作ア、カシ孽ア、カシ的カセ人ア、カシ恐ア、カシ
懼ア、カシ。

16 Whoever wanders from the way of understanding, in the assembly of the dead he will rest.

偏ア、カシ離ア、カシ明ア、カシ慧ア、カシ之ア、カシ道ア、カシ的カセ人ア、カシ，
必ア、カシ住ア、カシ在ア、カシ陰ア、カシ魂ア、カシ的カセ會ア、カシ中ア、カシ。

17 A man of want is he who loves pleasure; he who loves wine and oil will not become rich.

貪ア、カシ愛ア、カシ享ア、カシ樂ア、カシ的カセ，必ア、カシ成ア、カシ為ア、カシ
窮ア、カシ乏ア、カシ人ア、カシ；好ア、カシ酒ア、カシ愛ア、カシ脂ア、カシ油ア、カシ
的カセ，必ア、カシ不ア、カシ會ア、カシ富ア、カシ足ア、カシ。

18 A ransom for the

righteous is the wicked,
and the faithless instead of
the upright.

惡人作了義人的贖
價，奸詐人作了正直
人的替身。

19 Better to live in a land
of wilderness than with a
wife of quarrels and
provocation.

寧可住在野地，也不
跟吵鬧易怒的婦人同
住。

20 Precious treasure and
oil are in the house of the
wise, but the foolish person
will devour them.

智慧人的居所中，積
存珍貴的財物 and 油；
愚昧人卻把他所有的
揮霍耗盡。

21 He who pursues
righteousness and kindness
will find life,
righteousness, and honor.

追求公義與慈愛的，
必得著生命、公義和
榮耀。

22 To a city of warriors,
the wise ascends, and he
will bring down the
stronghold—its object of
trust.

智慧人登上勇士的
城，傾覆他倚靠的堅
壘。

23 He who guards his
mouth and his tongue, he
guards his life from danger.

謹守口舌的，保護自
己免受患難。

24 The proud, haughty
one: “scoffer” is his name;
he acts with arrogance of
pride.

驕傲自大的人，他的
名字是好譏笑人的；
他行事狂妄驕傲。

25 The craving of a lazy
person will kill him, for his
hands refuse to work.

懶惰人的願望害死自
己，因為他的手不肯

工_工作_作。

26 全日他渴望，但義人施予毫不吝嗇。

他終日貪得無厭，但義人施予毫不吝嗇。

27 惡人的祭物是耶和華所厭惡的，更何況是懷著惡念來獻的呢？

惡人的祭物是耶和華所厭惡的，更何況是懷著惡念來獻的呢？

28 假見證的必滅亡，聆聽真情的他的話長存。

作假見證的必滅亡，聆聽真情的他的話長存。

29 惡人厚顏無恥，正直的人卻堅定他的道路。

惡人厚顏無恥，正直的人卻堅定他的道路。

30 任何智慧、聰明、謀略都不能敵擋耶和華。

任何智慧、聰明、謀略都不能敵擋耶和華。

31 馬是為打仗之日預備的，勝利卻在於耶和華。

馬是為打仗之日預備的，勝利卻在於耶和華。

Proverbs, Chapter 22

1 名譽勝過多財，恩寵勝過金銀。

名譽勝過多財，恩寵勝過金銀。

2 世上有財主，也有窮人，兩者都是耶和華所造的。

世上有財主，也有窮人，兩者都是耶和華所造的。

3 聰明人看見危險就躲避，但簡單人

go on and suffer.

精明人看見災禍，就
躲藏起來；愚蒙人卻
往前走，自取禍害。

4 The reward of humility is
the fear of Yahweh—
wealth and honor and life.

謙卑和敬畏耶和華的
賞賜，就是財富、榮
耀和生命。

5 Thorns and snares are in
the way of the perverse; he
who guards himself will
keep away from them.

奸詐人的道路，滿布
荊棘和網羅；謹慎自
己的，必遠離這些。

6 Train the child
concerning his way ;
even when he is old, he
will not stray from it.

教養孩童走他當行的
路，就是到老，他也
不會偏離。

7 The rich will rule over
the poor, and the borrower
is a slave of the lender .

財主管轄窮人，欠債
的作債主的奴僕。

8 He who sows injustice
will reap calamity, and the
rod of his anger will fail.

散播邪惡的，必收禍
害；他忿怒的杖終必
毀掉。

9 He who is generous
will be blessed, for he
gives to the poor from his
own bread.

心存良善看人的，必
蒙賜福；因為他把自
己的食物分給窮人。

10 Drive out a scoffer and
strife will go out; quarrel
and abuse will cease.

趕走好譏笑人的，紛
爭就除去；爭執和恥
辱也必止息。

11 He who loves purity of

heart and has gracious speech ㄩ, his friend is the king.

喜_{ㄊㄩ}愛_{ㄉㄨ}內_{ㄋㄟ}心_{ㄊㄩ}潔_{ㄏㄟ}淨_{ㄏㄟ}，嘴_{ㄆㄨ}上_{ㄆㄨ}
有_ㄩ恩_ㄨ言_ㄩ的_{ㄉㄨ}，君_{ㄏㄩ}王_ㄨ要_ㄩ作_{ㄉㄨ}
他_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}朋_ㄨ友_ㄩ。

12 The eyes of Yahweh keep watch over knowledge, but he will overthrow the words of the faithless.

耶_ㄧ和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}眼_ㄩ目_ㄩ護_{ㄉㄨ}衛_ㄨ知_ㄨ
識_ㄩ，卻_ㄨ傾_ㄨ覆_ㄨ奸_ㄨ詐_ㄨ人_ㄩ的_{ㄉㄨ}
話_ㄩ。

13 A lazy person says “A lion in the street! In the middle of the highway, I shall be killed!”

懶_{ㄌㄨ}惰_ㄨ人_ㄩ說_{ㄉㄨ}：“外_ㄨ面_ㄩ有_ㄩ
獅_ㄩ子_ㄩ，我_ㄨ在_ㄩ街_ㄩ上_ㄩ必_ㄩ被_ㄨ
殺_ㄩ害_ㄩ。”

14 A deep pit is the mouth of an adulteress ㄩ, he with whom Yahweh is angry will fall there.

淫_ㄩ婦_ㄩ的_{ㄉㄨ}口_ㄩ是_ㄩ深_ㄩ坑_ㄩ，耶_ㄧ
和_{ㄉㄨ}華_{ㄉㄨ}所_ㄨ惱_ㄨ恨_ㄨ的_{ㄉㄨ}必_ㄩ陷_ㄩ在_ㄩ
其_ㄩ中_ㄩ。

15 Folly is bound up in the heart of a boy; the rod of discipline will drive it from him.

愚_ㄩ妄_ㄨ束_ㄩ縛_ㄩ孩_ㄩ童_ㄩ的_{ㄉㄨ}心_ㄩ，
管_ㄩ教_ㄩ的_{ㄉㄨ}杖_ㄩ可_ㄩ以_ㄩ把_ㄩ愚_ㄩ妄_ㄨ
遠_ㄩ遠_ㄩ驅_ㄩ除_ㄩ。

16 He who oppresses the poor in order to enrich himself, or gives to the rich, ㄩ will come to poverty ㄩ.

欺_ㄨ壓_ㄩ窮_ㄩ人_ㄩ為_ㄨ要_ㄩ增_ㄩ加_ㄩ自_ㄩ
己_ㄩ財_ㄩ富_ㄩ的_{ㄉㄨ}，送_ㄩ禮_ㄩ給_ㄩ財_ㄩ
主_ㄩ的_{ㄉㄨ}，必_ㄩ致_ㄨ窮_ㄩ乏_ㄩ。

17 Incline your ear and hear the words of the wise; you shall apply your heart to my teaching.

你_ㄩ要_ㄩ留_ㄩ心_ㄩ聽_ㄩ智_ㄩ慧_ㄩ人_ㄩ的_{ㄉㄨ}
言_ㄩ語_ㄩ，專_ㄩ心_ㄩ領_ㄩ受_ㄩ我_ㄩ的_{ㄉㄨ}
知_ㄨ識_ㄩ。

18 For it is pleasant if you guard them ㄩ within you ㄩ; together they will be ready upon your lips.

如_ㄩ果_ㄩ你_ㄩ心_ㄩ裡_ㄩ謹_ㄩ守_ㄩ，嘴_{ㄆㄨ}
唇_ㄩ上_ㄩ常_ㄩ常_ㄩ誦_ㄩ念_ㄩ這_ㄩ一_ㄩ

切^ク，自^ハ會^ハ覺^ハ得^カ甘^ク美^ク。

19 In order for your trust to be in Yahweh, I have made them known to you
└ today ┐—even you.

我^ク今^ハ日^ニ特^ク別^ク指^シ教^ス你^ヲ，
為^ス要^ス使^ス你^ヲ倚^ル靠^ル耶^ハ和^ハ
華^ニ。

20 Have I not written for you thirty sayings with admonitions and knowledge?

我^ク不^ク是^ラ曾^ラ經^ニ給^フ你^ニ們^ニ寫^シ
下^シ（ “我^ク不^ク是^ラ曾^ラ經^ニ給^フ
你^ニ們^ニ寫^シ下^シ” 或^シ
譯^ス： “我^ク不^ク是^ラ給^フ你^ニ們^ニ
寫^シ了^カ三^ト十^ト條^ト” ）有^ク關^ス
謀^ル略^ス和^シ知^ル識^ス的^カ事^ヲ嗎^カ？

21 In order to show you what is right—sayings of truth—in order to return a true saying to him who sent you.

要^ス教^ス你^ヲ認^ル識^ス確^ク實^ク的^カ真^ク
理^ヲ，使^ス你^ヲ把^ク真^ク理^ヲ回^ス覆^ス
那^ノ差^ヲ派^ス你^ヲ來^ス的^カ人^ヲ。

22 Do not rob the poor because he is poor, and do not crush the afflicted at the gate;

你^ヲ不^ク可^ク因^ル為^ス貧^ク窮^ク人^ヲ窮^ク
乏^ク，就^シ搶^ク奪^ス他^ノ的^カ東^ヲ
西^ヲ，也^シ不^ク可^ク在^ル城^ノ門^ノ口^ニ
欺^ク壓^ス窮^ク苦^ク人^ヲ。

23 For Yahweh will plead their case and despoil those who despoil them of life.

因^ル為^ス耶^ハ和^ハ華^ニ必^ク為^ス他^ノ們^ノ
伸^ル冤^ヲ，搶^ク奪^ス他^ノ們^ノ的^カ，
耶^ハ和^ハ華^ニ也^シ必^ク奪^ク取^ル那^ノ人^ノ
的^カ性^ヲ命^ヲ。

24 Do not befriend an owner of anger, and with a man of wrath you shall not associate;

容^易發^ス怒^ス的^カ人^ヲ，不^ク要^ス
與^ル他^ノ為^ス友^ニ；脾^氣暴^ク躁^ク

的^カ人^ヲ，不^ク要^ム與^ヒ他^ノ來^ル
往^ス，

25 lest you learn his way
and become entangled in a
snare to yourself.

免^マ得^ズ你^ノ效^フ法^ヲ他^ノ的^カ行^フ
徑^ヲ，自^ラ己^ノ就^シ陷^ス在^リ網^ノ羅^ニ
裡^ニ。

26 Do not be with those
who give a pledge by
becoming surety.

不^ク要^ム替^ヘ別^ノ人^ヲ擊^ツ掌^ヲ擔^ル
保^シ，也^セ不^ク可^マ爲^ス欠^ク債^ノ的^カ
作^ル保^シ證^シ人^ヲ。

27 If there is nothing for
you to pay, why will he
take your bed from under
you?

如^シ果^シ你^ノ沒^ク有^ラ甚^ク麼^カ可^マ以^テ
償^ヘ還^ス，何^レ必^ズ使^ス人^ヲ連^レ你^ノ
睡^ス覺^ス的^カ床^ヲ也^セ奪^テ去^ル呢^ニ？

28 Do not remove an
ancient boundary marker
which your ancestors
made.

你^ノ的^カ祖^ノ先^ノ立^テ定^ム古^ノ時^ノ的^カ
地^ノ界^ヲ，你^ノ不^ク可^マ遷^ス移^ス。

29 A man who is skillful in
his work, you shall see:
before kings, he will serve;
he will not serve before the
commoners.

你^ノ見^ル過^ク辦^ル事^ヲ能^ク幹^ル的^カ人^ヲ
嗎^ニ？他^ノ必^ズ侍^ル立^テ在^リ君^ノ王^ノ
面^ノ前^ニ，必^ズ不^ク會^ス侍^ル立^テ在^リ
低^ノ微^ノ的^カ人^ノ面^ノ前^ニ。

Proverbs, Chapter 23

1 When you sit to eat with
a ruler, you shall surely
observe what is before you,

你^ノ與^ヒ官^ノ長^ト一^ニ起^シ坐^シ席^ニ吃^ス
飯^ヲ的^カ時^ノ候^ニ，要^ム特^ニ別^ニ留^シ
意^シ在^リ你^ノ面^ノ前^ニ的^カ是^レ誰^ニ。

2 and you shall put a knife
to your throat if you have a
big appetite.

你^ノ若^シ是^レ個^ノ貪^ム吃^ス的^カ人^ヲ，
就^シ當^ル把^シ刀^ヲ子^ヲ放^ス在^リ喉^ノ嚨^ノ
上^ニ。

3 Do not desire his delicacies, for it is food of deception.

不_ㄉ可_ㄉ貪_ㄉ戀_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ美_ㄉ食_ㄉ，
因_ㄉ為_ㄉ那_ㄉ是_ㄉ騙_ㄉ人_ㄉ的_ㄉ食_ㄉ
物_ㄉ。

4 Do not tire in order to become rich; out of your understanding, may you desist.

不_ㄉ要_ㄉ勞_ㄉ碌_ㄉ求_ㄉ富_ㄉ，你_ㄉ要_ㄉ
明_ㄉ智_ㄉ地_ㄉ放_ㄉ下_ㄉ這_ㄉ企_ㄉ圖_ㄉ。

5 Your eyes will _ㄌ alight _ㄌ on it, but there is nothing to it, for suddenly it will make for itself wings like an eagle and it will be exhausted in the heavens.

你_ㄉ的_ㄉ眼_ㄉ睛_ㄉ注_ㄉ視_ㄉ在_ㄉ錢_ㄉ財_ㄉ
上_ㄉ，錢_ㄉ財_ㄉ卻_ㄉ不_ㄉ見_ㄉ了_ㄉ，
因_ㄉ為_ㄉ錢_ㄉ財_ㄉ必_ㄉ長_ㄉ起_ㄉ翅_ㄉ
膀_ㄉ，如_ㄉ鷹_ㄉ飛_ㄉ往_ㄉ天_ㄉ上_ㄉ。

6 Do not eat the bread of _ㄌ the stingy _ㄌ, and do not desire his delicacies.

不_ㄉ可_ㄉ吃_ㄉ吝_ㄉ嗇_ㄉ人_ㄉ的_ㄉ飯_ㄉ，
也_ㄉ不_ㄉ可_ㄉ貪_ㄉ戀_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ美_ㄉ
食_ㄉ。

7 For, like hair in his _ㄌ throat _ㄌ, so it is. “Eat and drink!” he will say to you, but his heart will not be with you.

因_ㄉ為_ㄉ他_ㄉ心_ㄉ裡_ㄉ怎_ㄉ樣_ㄉ計_ㄉ
算_ㄉ，他_ㄉ的_ㄉ為_ㄉ人_ㄉ就_ㄉ是_ㄉ怎_ㄉ
樣_ㄉ；他_ㄉ雖_ㄉ然_ㄉ對_ㄉ你_ㄉ
說_ㄉ：“請_ㄉ吃_ㄉ，請_ㄉ
喝_ㄉ！”他_ㄉ的_ㄉ心_ㄉ裡_ㄉ卻_ㄉ沒_ㄉ
有_ㄉ你_ㄉ。

8 Your morsel you have eaten, you will vomit it up, and you will waste your pleasant words.

你_ㄉ所_ㄉ吃_ㄉ的_ㄉ那_ㄉ一_ㄉ點_ㄉ食_ㄉ
物_ㄉ，必_ㄉ要_ㄉ吐_ㄉ出_ㄉ來_ㄉ，你_ㄉ
道_ㄉ謝_ㄉ的_ㄉ美_ㄉ言_ㄉ，也_ㄉ都_ㄉ白_ㄉ
費_ㄉ了_ㄉ。

9 In the ears of a fool do not speak, for he will despise the wisdom of your words.

不_ㄉ要_ㄉ說_ㄉ話_ㄉ給_ㄉ愚_ㄉ昧_ㄉ人_ㄉ。

聽，因為他必藐視你
明慧的言語。

10 Do not remove an ancient boundary marker, and on the fields of orphans do not encroach;

你不可遷移古時的
地界；也不可侵佔孤兒
的田地。

11 For their redeemer is strong, he himself will plead their cause against you.

因為他們的救贖主大
有能力，他必向你為
他們的案件伸冤。

12 Apply your heart to instruction, and your ear to sayings of knowledge.

你要專心領受教訓，
留心聽知識的言語。

13 Do not withhold discipline from a child, if you will beat him with the rod, he will not die.

要管教孩童，不可姑
息，你雖然用杖打
他，他也會死；

14 As for you, with the rod you shall beat him, and his life you will save from Sheol.

你要用杖打他，就可
以救他的靈魂免下陰
間。

15 My child, if your heart is wise, my heart will be glad—even me!

我兒，如果你的心有
智慧，我的心也就歡
喜；

16 And my ǀ insides ǀ will rejoice when your lips speak what is upright.

你的嘴唇說正直話的
時候，我的內心就歡
樂。

17 May your heart not envy the sinners, but live in fear of Yahweh ǀ all day ǀ.

你的心不要嫉妒罪

人^ロ， 只^レ要^ハ時^ア常^ク敬^ム畏^ル耶^ハ
和^ハ華^カ。[○]

18 Surely there is a future, and your hope will not be cut off.

因^レ為^ス萬^カ事^ア必^ク有^ス結^ハ局^ト，
你^ノ的^カ盼^ム望^セ也^セ不^ク會^ハ斷^カ
絕^ト。[○]

19 You, my child, hear and be wise, and direct your heart on the road.

我^ノ兒^ト， 你^ノ要^ハ聽^ク， 要^ハ有^ス
智^ク慧^カ， 要^ハ引^ク導^ク你^ノ的^カ心^ト
走^ハ在^ハ正^カ路^カ上^ニ。[○]

20 Do not be among drinkers of wine, among gluttonous eaters of their meat.

酗^ト酒^ノ的^カ人^ト， 不^ク可^ク與^ヒ他^ト
們^ト來^カ往^ス； 暴^ク食^ノ的^カ人^ト，
不^ク要^ハ與^ヒ他^ト們^ト為^ス友^ト。[○]

21 For the drunkard and gluttonous, they will become poor, and with rags, drowsiness will clothe them.

因^レ為^ス酗^ト酒^ノ暴^ク食^ノ的^カ人^ト必^ク
致^ス窮^ク乏^ト； 貪^ク睡^ノ的^カ人^ト必^ク
穿^ハ破^カ衣^ト。[○]

22 Listen to your father—he who gave you life—and do not despise your mother when she is old.

你^ノ要^ハ聽^ク從^ム生^ム你^ノ的^カ父^ト
親^ト； 也^セ不^ク可^ク因^レ為^ス母^ト親^ト
老^カ了^カ， 就^ハ藐^シ視^ス她^ト。[○]

23 Buy truth and do not sell it, wisdom and instruction and understanding.

你^ノ要^ハ買^フ真^カ理^カ， 不^ク可^ク出^ス
賣^フ； 要^ハ得^ク智^ク慧^カ、 教^ハ訓^ト
和^ハ哲^カ理^カ。[○]

24 The father of the righteous will surely rejoice; he who bears a wise person will be happy with him.

義^ノ人^ノ的^カ父^ト親^ト必^ク大^ク有^ス快^ク
樂^カ； 生^ム下^ニ智^ク慧^ノ的^カ兒^ト子^ト
的^カ， 必^ク因^レ兒^ト子^ト歡^ム喜^ト。[○]

25 May your father and

your mother be glad, and may she who bore you rejoice.

要_一使_ア你_三的_カ父_二母_一歡_レ喜_ト，
使_ア生_ア下_ト你_三的_カ快_ク樂_カ。

26 My child, may you give your heart to me, and may your eyes delight in my ways.

我_レ兒_ル，把_ク你_三的_カ心_ト給_レ我_レ；
你_三的_カ眼_一目_一要_一關_レ注_ト我_レ的_カ道_一路_一。

27 For a deep pit is a prostitute, and a narrow well is an adulteress.

因_レ爲_ス妓_一女_一是_ア深_ク坑_ト，淫_レ婦_一是_ア狹_ク窄_ク的_カ井_ト。

28 She is also like a robber lying in wait, and the faithless among mankind she increases.

她_レ像_ト強_ク盜_一一_一樣_一埋_レ伏_ト，
使_ア人_一間_一增_レ添_ト很_ク多_ク奸_一詐_一的_カ人_一。

29 To whom is woe? To whom is sorrow? To whom are quarrels? To whom is complaint? To whom are wounds without cause? To whom is redness of the eyes?

誰_レ有_レ禍_一患_一? 誰_レ有_レ愁_一苦_一?
誰_レ有_レ紛_一爭_一? 誰_レ有_レ怨_一言_一?
誰_レ無_レ故_一受_レ傷_一? 誰_レ的_カ眼_一睛_一赤_ク紅_ク?

30 To those who linger over wine, to those who come to try mixed wine.

就_レ是_ア那_三些_一沉_レ湎_ト於_レ酒_ト，
常_ク去_レ品_一嘗_レ調_レ和_レ美_レ酒_一的_カ人_一。

31 Do not look at wine when it is red, when it sparkles on the cup, going down smoothly.

你_三不_ク要_一看_ク酒_ト怎_レ樣_一發_レ紅_ク，
在_レ杯_一中_一怎_レ樣_一閃_レ爍_ト誘_レ人_一，
喝_レ下_ト去_レ怎_レ樣_一舒_レ暢_ト，

32 In the end it will bite like a serpent, and it will sting like an adder.

最_レ後_一它_レ卻_ク像_ト咬_レ你_三的_カ蛇_一、
像_ト刺_レ你_三的_カ毒_一蛇_一。

33 Your eyes will see

strange things, and your heart will speak perverse things.

你的眼睛必看見怪異的事，你的心必說乖謬的話。

34 And you will be like him who lies down in the heart of the sea, and like him who lies down on top of a mast.

你必好像躺在海中，又好象躺在桅杆頂上。

35 “They struck me; I was not hurt. They beat me; I did not know it. When I will awake, I will continue; I will seek it again.”

你必說：“人打我，我不痛；人鞭打我，我不曉得；我甚麼時候清醒？我還要去尋酒。”

Proverbs, Chapter 24

1 Do not envy men of evil, and do not desire to be with them.

你不要嫉妒惡人，也不要祈望與他們共處。

2 For their minds will devise violence, and their lips will speak mischief.

因為他們的心圖謀強暴，他們的嘴唇講論奸惡。

3 By wisdom a house is built, and by understanding it is established.

房屋的建造是憑著智慧，又藉著聰明得到堅立；

4 And by knowledge, rooms are filled with all riches, precious and pleasant.

並且藉著知識，各房間充滿各樣寶貴和美好的財物。

5 The warrior of wisdom is in strength, and a man of knowledge is strong in power.

智_ト慧_ノ人_ト大_ク有_ル能_カ力_カ，有_ル知_ト識_ノ的_カ人_ト力_カ上_ニ加_フ力_カ。

6 For with wise guidance you shall make war for yourself, and victory is in an abundance of counsel.

你_ニ要_ス憑_ル著_シ智_ト謀_ノ去_ク作_セ戰_ト；謀_ト士_ト眾_ト多_ク，就_シ可_ク得_ル勝_ト。

7 Wisdom is too high for fools; at the gate he will not open his mouth.

智_ト慧_ノ對_シ愚_ト妄_ト人_ト來_カ說_セ是_レ太_ク高_ク超_ヘ，因_リ此_チ他_レ在_リ城_ノ門_ノ口_ノ啞_ム口_ノ無_ク言_フ。

8 He who plans to do evil for himself, they will call him “master of mischief.”

計_ト劃_ト作_セ惡_ト的_カ，必_ズ稱_ヘ為_ス陰_ノ謀_ト家_ト。

9 Devising folly is a sin, and an abomination to humankind is a scoffer.

愚_ト妄_ト人_ト的_カ計_ト謀_ト，盡_シ是_レ罪_ト惡_ト；好_ク譏_シ笑_フ人_ト的_カ是_レ人_ト所_レ厭_ム惡_ト的_カ。

10 If you faint on the day of adversity, little is your strength.

你_ニ在_リ患_ノ難_ト的_カ日_ト子_ト若_シ是_レ懈_セ怠_カ，你_ニ的_カ力_カ量_カ就_シ微_シ小_ト。

11 Rescue those who are led away to the death and those who stagger to the slaughter. If you hold back,

被_レ拉_カ到_ク死_ム地_ノ的_カ人_ト，你_ニ要_ス拯_ク救_フ；將_レ要_ス被_レ殺_ス戮_カ的_カ人_ト，你_ニ要_ス挽_ク救_フ。

12 If you say, “Look, we do not know this,” does not he who weighs hearts perceive it? And he who keeps your soul, he knows and will repay humankind according to his deeds.

如_シ果_シ你_ニ說_セ：“這_レ事_ト我_レ不_レ知_ル道_ト。”那_レ衡_ク量_ク人_ト心_ト的_カ不_レ明_ク白_ク嗎_ト？那_レ看_テ顧_ム你_ニ性_ト命_ト的_カ不_レ曉_ル得_ル。

嗎？他不按照各人的
行為報應各人嗎？

13 My child, eat honey, for it is good, and the dripping of the honeycomb is sweet to your taste.

我兒，你要吃蜜，因為這是好的；吃蜂房下滴的蜜，就覺甘甜。

14 Thus know wisdom for the sake of your soul, if you find it, then there is a future, and your hope will not be cut off.

要知道智慧對你的心也是這樣，如果你得著智慧，就必有好結局，你的盼望也不會斷絕。

15 Do not lie in wait like an outlaw against the home of the righteous; do not do violence to his dwelling place.

惡人哪！不要埋伏攻擊義人的住處，不要毀壞他的居所。

16 For seven times the righteous will fall, but he will rise, but the wicked will be overthrown by calamity.

因為義人雖然七次跌倒，仍能再起來；但惡人必在禍患中絆倒。

17 While your enemies are falling, do not rejoice; when he trips himself, may your heart not be glad

你的仇敵跌倒的時候，你不要歡喜；他絆倒的時候，你心裡不可歡樂。

18 lest Yahweh see and it be evil in his eyes, and turn his anger away from him.

恐怕耶和華看見了，

就不喜悅，把他的怒氣從仇敵的身上，轉到你的身上。

19 Do not fret because of the evildoers; do not envy the wicked.

不要因作惡的人心懷不平，也不要嫉妒惡人。

20 For there will not be a future for the evil; the lamp of the wicked will die out.

因為惡人必沒有好結局，惡人的燈必要熄滅。

21 Fear Yahweh, my son, and the king; with those who change, do not associate.

我兒，你要敬畏耶和華，也要尊敬君王；不要與叛逆的人結交。

22 For suddenly their disaster will come, and the ruin of both of them, who knows?

因為他們的刑罰必忽然臨到；耶和華與君王要施行的毀滅，誰能曉得呢？

23 These sayings are also for the wise: Partiality in judgment is not good.

以下也是智慧人的話：審判的時候看人的情面是不對的。

24 Whoever says to the guilty, "You are righteous," the people will curse him; the nations will abhor him.

對壞人說“你是好人”的，萬民都要咒

罵_{ㄇㄚˋ}他_{ㄊㄚˊ}，萬_{ㄨㄢˋ}族_{ㄉㄨˊ}都_{ㄉㄨ}必_{ㄇㄨˋ}憎_{ㄗㄥ}惡_{ㄛˋ}他_{ㄊㄚˊ}。

25 But they who rebuke will have delight, and upon them blessings of goodness will come.

指_{ㄓㄨㄣˋ}責_{ㄗㄞˋ}壞_{ㄏㄨㄞˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄚˊ}，必_{ㄇㄨˋ}得_{ㄉㄜˊ}歡_{ㄏㄨㄢ}悅_{ㄩㄝˋ}；美_{ㄇㄨㄟˋ}福_{ㄈㄨˊ}必_{ㄇㄨˋ}臨_{ㄌㄩㄣ}到_{ㄉㄠˋ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}。

26 He will kiss the lips, he who gives an honest answer.

應_{ㄩㄥ}對_{ㄉㄞˋ}誠_{ㄔㄞˊ}實_{ㄕㄞˋ}的_{ㄉㄚˊ}，如_{ㄖㄨˊ}同_{ㄊㄨㄥˊ}親_{ㄑㄩㄣ}吻_{ㄨㄥˋ}別_{ㄇㄞˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}。

27 Prepare your work in the street and get it ready for yourself in the field; afterward, then you shall build your house.

你_{ㄋㄨㄟˋ}要_{ㄩㄞˋ}在_{ㄗㄞˋ}外_{ㄨㄞˋ}面_{ㄇㄢˊ}預_{ㄩˊ}備_{ㄅㄟˋ}好_{ㄏㄞˋ}你_{ㄋㄨㄟˋ}的_{ㄉㄚˊ}工_{ㄍㄨㄥ}作_{ㄗㄞˋ}，在_{ㄗㄞˋ}田_{ㄊㄩㄢˊ}間_{ㄑㄩㄢ}為_{ㄨㄟˋ}自_{ㄗㄞˋ}己_{ㄑㄩㄢ}準_{ㄓㄨㄢˋ}備_{ㄅㄟˋ}妥_{ㄨㄞˋ}當_{ㄉㄤ}，然_{ㄖㄨˊ}後_{ㄏㄞˋ}建_{ㄑㄩㄢ}造_{ㄗㄞˋ}你_{ㄋㄨㄟˋ}的_{ㄉㄚˊ}房_{ㄈㄤ}屋_ㄩ。

28 Do not be a witness without cause against your neighbor nor deceive with your lips.

不_{ㄅㄨˋ}可_{ㄎㄜˊ}無_{ㄨˊ}故_{ㄍㄨˋ}作_{ㄗㄞˋ}證_{ㄓㄥˋ}指_{ㄓㄨㄣˋ}控_{ㄎㄨㄥˋ}你_{ㄋㄨㄟˋ}的_{ㄉㄚˊ}鄰_{ㄌㄩㄢˊ}舍_{ㄕㄞˋ}；不_{ㄅㄨˋ}可_{ㄎㄜˊ}誣_{ㄨˊ}告_{ㄍㄠˋ}他_{ㄊㄚˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}。

29 Do not say, “Just as he has done to me, so shall I do to him; I will pay back the man according to his deed.”

你_{ㄋㄨㄟˋ}不_{ㄅㄨˋ}可_{ㄎㄜˊ}說_{ㄕㄨㄞˋ}：“人_{ㄖㄨㄥˊ}怎_{ㄗㄥˋ}樣_{ㄩㄞˋ}待_{ㄉㄞˋ}我_{ㄉㄨㄟˋ}，我_{ㄉㄨㄟˋ}也_{ㄩㄝˋ}怎_{ㄗㄥˋ}樣_{ㄩㄞˋ}待_{ㄉㄞˋ}他_{ㄊㄚˊ}；我_{ㄉㄨㄟˋ}要_{ㄩㄞˋ}照_{ㄓㄠˋ}他_{ㄊㄚˊ}所_{ㄕㄞˋ}行_{ㄒㄩㄥˋ}的_{ㄉㄚˊ}報_{ㄅㄠˋ}復_{ㄈㄨˊ}他_{ㄊㄚˊ}。”

30 I passed by the field of a lazy person, and over the vineyard of a person lacking sense;

我_{ㄉㄨㄟˋ}經_{ㄑㄩㄢ}過_{ㄍㄨㄛˋ}懶_{ㄌㄢˊ}惰_{ㄉㄞˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄚˊ}田_{ㄊㄩㄢˊ}地_{ㄉㄚˊ}，無_{ㄨˊ}知_{ㄓㄨ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄚˊ}葡_{ㄅㄨˊ}萄_{ㄍㄠˋ}園_{ㄩㄢˊ}；

31 and behold, it was overgrown—all of it was covered with thorns, its surface with nettles, and its stone wall was broken down.

只_{ㄓㄨㄣˋ}見_{ㄑㄩㄢ}到_{ㄉㄠˋ}處_{ㄕㄨˋ}長_{ㄌㄤˊ}滿_{ㄇㄢˋ}蒺_{ㄑㄩㄢ}藜_{ㄌㄩㄢˊ}，地_{ㄉㄚˊ}面_{ㄇㄢˊ}蓋_{ㄍㄞˋ}滿_{ㄇㄢˋ}刺_{ㄘㄨㄟˋ}草_{ㄘㄠˋ}，石_{ㄕㄞˋ}牆_{ㄑㄩㄢˊ}

也_一倒_カ塌_カ了_カ。

32 Then I myself saw and my heart considered; I looked, and I took hold of instruction:

我_一看_カ了_カ，就_一用_カ心_一思_カ想_一；我_一見_カ了_カ，就_一領_カ受_カ了_カ教_一訓_一。

33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands for rest,

再_一睡_カ片_一時_一，打_一盹_カ片_一時_一，抱_一著_カ手_一躺_カ臥_カ片_一時_一，

34 and your poverty will come running, and your lack like an armed warrior.

你_一的_カ貧_一窮_一就_一必_一像_一強_一盜_一來_一到_一，你_一的_カ缺_一乏_一就_一必_一像_一拿_一兵_一器_一的_カ人_一來_一到_一。

Proverbs, Chapter 25

1 These are also proverbs of Solomon which officials of Hezekiah king of Judah copied:

以_一下_一也_一是_一所_一羅_一門_一的_カ箴_一言_一，是_一猶_一大_一王_一希_一西_一家_一的_カ人_一抄_一錄_一的_カ：

2 The glory of God conceals things, but the glory of kings searches out things.

把_一事_一隱_一藏_一，是_一神_一的_カ榮_一耀_一；把_一事_一察_一清_一，是_一君_一王_一的_カ光_一榮_一。

3 As heaven is to height and the earth is to depth, so is the heart of kings—there is no searching.

人_一不_一知_一天_一有_一多_一高_一，地_一有_一多_一厚_一，君_一王_一的_カ心_一也_一不_一透_一。

4 Remove the dross from silver, and it will become a vessel for the smith.

除_一去_一銀_一子_一的_カ渣_一滓_一，銀_一匠_一就_一可_一以_一做_一出_一器_一皿_一；

5 Remove the wicked before a king, and his throne will be established in righteousness.

除_一去_一君_一王_一面_一前_一的_カ壞_一人_一，他_一的_カ王_一位_一就_一可_一以_一

靠カ、公ク、義ギ、堅ケン、立カ、。

6 Do not promote yourself before the king, and in the place of the great ones do not stand.

你ニ、在シ、君キ、王ウ、面ヘ、前ニ、， 不ク、可マ、妄マ、自カ、尊ン、大カ、； 也セ、不ク、可マ、擅マ、自カ、站ツ、立カ、在シ、大カ、人ニ、物ノ、中ニ、間ニ、。

7 For it is better that he say to you, “Ascend here,” than he humble you before a noble. What your eyes have seen,

寧ク、可マ、讓ル、人ニ、對シ、你ニ、說フ、： “ 請ム、上ル、座ニ、！ ” 勝ル、過シ、在シ、你ニ、觀ル、見ル、的ノ、顯ニ、貴ニ、面ニ、前ニ、， 被ル、人ニ、叫ビ、你ニ、退ク、下ル、去ク、。

8 do not hastily bring out to court, for what will you do at its end, when your neighbor puts you to shame?

不ク、可マ、輕ク、率テ、出ス、去ク、與シ、人ニ、爭ム、訟ム、； 否シ、則チ、， 你ノ、的ノ、鄰ニ、舍ニ、若シ、使ス、你ニ、受ル、辱ム、， 結シ、果シ、你ノ、要ス、怎ニ、麼ニ、辦ル、呢ニ、？

9 Argue your argument with your neighbor himself, the secret of another do not disclose,

如シ、果シ、有シ、紛ニ、爭ム、， 只チ、與シ、你ニ、的ノ、鄰ニ、舍ニ、一ニ、人ニ、爭ム、論ハ、好シ、了シ、； 不ク、可マ、揭シ、發シ、別ニ、人ノ、的ノ、祕ニ、密ニ、，

10 lest he who hears shame you and your ill repute will not end.

恐ク、怕ク、聽ル、見ル、的ノ、人ニ、辱ム、罵ル、你ニ、， 你ノ、的ノ、惡ニ、名ニ、就チ、不ク、能ク、脫ク、掉ク、。

11 Apples of gold in a setting of silver is a matter spoken at its proper time.

一ニ、句ノ、話ヲ、說ク、得ル、合シ、宜ニ、， 就チ、像シ、金ノ、蘋ニ、果ノ、鑲ル、在シ、銀ノ、的ノ、器ノ、

物^{ㄨㄛˋ}上^{ㄕㄨㄥˋ}。

12 A ring of gold and an ornament of fine gold is a rebuke of the wise to the ear of a listener.

智^ㄓ慧^ㄩ人^ㄩ的^ㄉ責^ㄗ備^ㄅ在^ㄗ聽^ㄊ從^ㄊ
的^ㄉ人^ㄩ耳^ㄦ中^ㄓ，好^ㄏ像^ㄒ金^ㄐ耳^ㄦ
環^ㄏ和^ㄏ精^ㄐ金^ㄐ的^ㄉ飾^ㄕ物^{ㄨㄛˋ}。

13 Like the cold of snow on a day of harvest is a faithful messenger to those who send him, and the soul of his master is refreshed.

忠^ㄓ信^ㄒ的^ㄉ使^ㄕ者^ㄕ對^ㄨ那^ㄋ些^ㄒ差^ㄟ
遣^ㄑ他^ㄊ的^ㄉ人^ㄩ來^ㄌ說^ㄕ，好^ㄏ像^ㄒ
在^ㄗ收^ㄕ割^ㄍ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄏ，有^ㄚ冰^ㄅ
雪^ㄒ的^ㄉ涼^ㄌ氣^ㄑ，使^ㄕ主^ㄓ人^ㄩ精^ㄐ
神^ㄕ舒^ㄕ暢^ㄟ。

14 Like clouds and wind when there is no rain, so too is a man who boasts in a gift of deception.

空^ㄎ誇^ㄕ送^ㄊ禮^ㄌ卻^ㄑ沒^ㄇ有^ㄚ實^ㄕ行^ㄊ
的^ㄉ人^ㄩ，就^ㄐ像^ㄒ無^ㄨ雨^ㄩ的^ㄉ風^ㄕ
雲^ㄩ。

15 With patience a ruler may be persuaded, and a soft tongue will break a bone.

恆^ㄏ久^ㄑ忍^ㄨ耐^ㄋ可^ㄎ以^ㄩ勸^ㄑ服^ㄕ掌^ㄓ
權^ㄑ的^ㄉ人^ㄩ，柔^ㄖ和^ㄏ的^ㄉ舌^ㄕ
頭^ㄊ，可^ㄎ以^ㄩ折^ㄑ斷^ㄑ骨^ㄅ頭^ㄊ。

16 If you find honey, eat what is sufficient for you, lest you have your fill of it and vomit it out.

你^ㄋ找^ㄑ到^ㄊ蜂^ㄅ蜜^ㄐ，吃^ㄟ夠^ㄍ就^ㄐ
好^ㄏ了^ㄌ；免^ㄇ得^ㄕ吃^ㄟ得^ㄕ過^ㄍ
多^ㄎ，就^ㄐ嘔^ㄨ吐^ㄊ出^ㄟ來^ㄌ。

17 Make your foot scarce in the house of your neighbor, lest he become weary of you and hate you.

你^ㄋ的^ㄉ腳^ㄐ要^ㄟ少^ㄕ進^ㄕ鄰^ㄌ舍^ㄕ的^ㄉ
家^ㄏ；免^ㄇ得^ㄕ他^ㄊ厭^ㄟ煩^ㄕ你^ㄋ，
就^ㄐ憎^ㄗ惡^ㄕ你^ㄋ。

18 Like a club and sword and a sharp arrow is a man who bears false witness against his neighbor.

作^ㄗ假^ㄏ見^ㄕ證^ㄕ陷^ㄊ害^ㄕ鄰^ㄌ舍^ㄕ的^ㄉ
人^ㄩ，就^ㄐ像^ㄒ大^ㄑ鎚^ㄟ、快^ㄑ刀^ㄕ

和利箭。

19 A bad tooth and a lame foot is the trust of a faithless person in a time of trouble.

遭遇災難的時候，倚靠奸詐的人，就像倚靠壞牙和不穩的腳。

20 Like one who removes a garment on a cold day, or like vinegar on natron, is he who sings songs to a heavy heart.

對著悲傷的心，就像冷天脫衣服，又像鹼上倒酸。

21 If your enemy is hungry, feed him bread, and if thirsty, let him drink water.

如果你的仇敵餓了，就給他食物吃；如果渴了，就給他水喝，

22 For coals of fire you will heap upon his head, and Yahweh will reward you.

因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上，耶和華必還報你。

23 The wind of the north produces rain, and a backbiting tongue, angry faces.

北風帶來雨水；暗中毀謗人的舌頭，使人怒容滿面。

24 Better to live upon the corner of a roof than with a woman of contention and in a shared house.

寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。

25 Like cold water upon a weary soul, so too is good news from a distant place.

來自遠方的好消息，好像疲乏的人得喝涼水。

26 Like a muddied spring

or a polluted fountain is the righteous who gives way before the wicked.

義人面前屈
服，好像混濁了的水
泉、污染了的水井。

27 To eat much honey is not good, nor is seeking one's honor honorable.

吃蜜過多是不好的；
追尋自己的榮耀，也是
不好的。

28 A breached city where there is no wall is like a man who has no self-control for his spirit.

人若不控制自己的
心，就像沒有城牆，
毀壞了的城一樣。

Proverbs, Chapter 26

1 Like snow in the summer and like rain at the harvest, so honor is not fitting for a fool.

夏天落雪，收割時下
雨，都不合宜；照
樣，愚昧人獲得尊
榮，也不合宜。

2 Like the sparrow is to fluttering and like the swallow is to flying, so an undeserved curse does not go forth.

麻雀怎樣飛來飛去，
燕子怎樣翻飛；照
樣，無故的咒詛也不
會臨到人。

3 A whip for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

鞭子是為了打馬，嚼
環是為了勒驢；刑杖
是為了打愚昧人的
背。

4 Do not answer a fool according to his folly lest you become like him—even you.

不要照著愚昧人的
妄回答他，免得你像

他一樣。

5 Answer a fool according to his folly, or else he will be wise in his own eyes.

要照著愚昧人的愚妄，
回答他，免得他自以為
為有智慧。

6 Like cutting off feet or drinking violence, so is he who sends messages in the hand of a fool.

藉愚昧人的手傳遞信
息的，是自斷己足，
自尋煩惱。

7 Like legs that hang limp from a lame person, so is a proverb in the mouth of fools.

箴言在愚昧人口中，
就像瘸子的腿，虛懸
無用。

8 Like binding a stone in a sling, so is giving honor to a fool.

把榮耀給愚昧人的，
就像人把石子繫在投
石器上。

9 Like a thorn that goes up in the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

箴言在愚昧人口中，
就像荊棘在醉漢手
裡。

10 Like an archer who wounds everyone, so is he who hires a fool or he who hires passersby.

雇用愚昧人和過路人
的，就像胡亂射傷眾
人的弓箭手。

11 Like a dog returning to his vomit is a fool reverting to his folly.

愚昧人一再重複他的
愚妄，正像狗轉過
來，吃自己所吐的。

12 Do you see a man wise in his own eyes? There is

你見過自以為有智慧

more hope for a fool than for him.

的^{カセ}人^{トウ}嗎^マ？ 愚^ウ昧^{メイ}人^{トウ}比^ク他^タ更^ク有^ユ指^シ望^シ。

13 A lazy person says “A lion is in the road! A lion among the streets!”

懶^{カマ}惰^{カセ}人^{トウ}說^{ハク}： “路^カ上^ノ有^ユ獅^シ子^シ， 廣^ク場^バ上^ノ也^セ有^ユ獅^シ子^シ。”

14 The door turns on its hinge, and a lazy person on his bed.

懶^{カマ}惰^{カセ}人^{トウ}在^ニ床^ト上^ノ翻^ヒ動^ク， 就^シ像^シ門^ノ繞^リ著^ク門^ノ鉸^ヒ轉^ク動^ク一^ニ樣^ニ。

15 A lazy person buries his hands in the dish; he is too tired to return it to his mouth.

懶^{カマ}惰^{カセ}人^{トウ}把^テ手^ヲ放^ニ在^ニ盤^ノ子^ニ裡^ニ， 連^テ拿^テ食^ヲ物^ヲ送^リ回^シ口^ニ邊^ニ也^セ覺^ケ得^ズ勞^カ累^カ。

16 A lazy person is wiser in his eyes than seven who answer discreetly.

懶^{カマ}惰^{カセ}人^{トウ}看^テ自^レ己^ヲ， 比^テ七^ニ個^ノ善^ク於^テ應^ズ對^ス的^ノ人^ト更^ク有^ユ智^ク慧^ニ。

17 Grabbing onto the ears of a dog passing by is one who meddles in a quarrel that is not his own.

過^ク路^ノ的^ノ人^ト被^テ激^ス怒^ル， 去^リ干^ス涉^ス與^テ自^レ己^ノ無^ク關^ス的^ノ爭^ヒ執^ス， 就^シ像^シ人^ト揪^テ住^ス狗^ノ的^ノ耳^ヲ朵^ヲ。

18 Like a maniac who shoots firebrands, arrows, and death,

人^ト欺^キ騙^ル了^ク鄰^ノ舍^ヲ， 卻^シ說^フ： “我^ハ不^レ過^シ是^レ開^テ玩^ム笑^シ罷^リ了^ク。” 他^ハ就^シ像^シ瘋^ク狂^ク的^ノ人^ト， 投^テ擲^ス火^ヲ把^ヲ、 利^カ箭^ヲ和^シ殺^ス人^ノ的^ノ武^ヲ器^ヲ。

19 so is a man who

deceives his neighbor, but says "Am I not joking?"

人^{ロウ}欺^ク騙^マ了^{カセ}鄰^{カニ}舍^{アセ}， 卻^{クハセ}說^{アエテ}： “我^メ不^ク過^ク是^ア開^ア玩^メ笑^テ罷^ウ了^{カセ}。” 他^カ就^ハ像^ト瘋^ク狂^ク的^カ人^{ロウ}， 投^ウ擲^ス火^カ把^ヲ、 利^カ箭^ハ和^シ殺^ス人^{ロウ}的^カ武^ブ器^ク。

20 For lack of wood, a fire goes out, and where there is no whisperer, quarreling will cease.

沒^ナ有^ク柴^ノ， 火^カ就^ハ熄^ス滅^ス； 沒^ナ有^ク搬^ウ弄^ス是^ア非^ノ的^カ人^{ロウ}， 紛^ヒ爭^ム就^ハ平^ム息^ス。

21 As charcoal is to hot embers and wood is to fire, so a man of quarrels is to kindling strife.

好^ク爭^ム競^ム的^カ人^{ロウ}， 煽^ア動^ク爭^ム端^ヲ， 就^ハ像^ト餘^ヒ燼^ノ上^ニ加^フ炭^ノ， 火^カ上^ニ加^フ柴^ノ一^ノ樣^ノ。

22 The words of a whisperer are like delicious morsels, and they go down to the inner parts of the body.

搬^ウ弄^ス是^ア非^ノ的^カ人^{ロウ}的^カ言^ハ語^ノ如^シ同^シ美^シ食^ノ； 深^ク入^ル人^{ロウ}的^カ臟^ヲ腑^ヲ。

23 Like \perp impure silver \perp which overlays an earthen vessel, so are smooth lips and an evil heart.

嘴^ハ唇^ノ火^カ熱^シ， 心^ノ卻^シ奸^シ惡^シ， 就^ハ像^ト包^ノ上^ニ銀^ノ渣^ノ的^カ瓦^ノ器^ノ。

24 On his lips, an enemy will pretend, but \perp inside \perp he will harbor deceit.

憎^ム惡^シ人^{ロウ}的^カ用^ヒ話^ヲ語^ヲ掩^フ飾^ス自^レ己^ヲ， 心^ノ裡^ニ卻^シ存^シ著^シ詭^シ詐^ヲ。

25 When he makes his voice gracious, do not believe him, for seven abominations are in his heart.

他^ノ的^カ話^ヲ語^ヲ雖^シ然^シ動^ク聽^ク， 你^ノ不^ク可^ク信^ズ他^ヲ， 因^リ為^ス他^ノ。

心^{ㄊㄩㄣˊ}裡^{ㄌㄩˇ}有^{ㄩˇ}七^{ㄑㄩˊ}樣^{ㄩㄥˊ}可^{ㄎㄨˇ}厭^{ㄩㄢˊ}惡^{ㄜˋ}的^{ㄉㄛˊ}事^{ㄕㄨㄚˊ}。

26 Though hatred is covered with guile, its evil will be exposed in the assembly.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}怨^{ㄩㄢˊ}恨^{ㄏㄨㄢˋ}雖^{ㄉㄨㄟˊ}然^{ㄖㄨㄢˊ}以^{ㄩˇ}詭^{ㄍㄨㄟˋ}詐^{ㄓㄨㄚˋ}掩^{ㄩㄢˋ}飾^{ㄕㄨㄛˋ}，但^{ㄉㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄛˊ}邪^{ㄊㄩㄝˊ}惡^{ㄜˋ}必^{ㄑㄩˊ}在^{ㄉㄞˊ}大^{ㄉㄞˊ}會^{ㄩㄟˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}顯^{ㄒㄩㄢˊ}露^{ㄌㄨˊ}出^{ㄩㄝˊ}來^{ㄌㄞˊ}。

27 He who digs a pit, in it he will fall, and he who rolls a stone, on him it will come back.

挖^{ㄨㄚˊ}掘^{ㄐㄩㄝˊ}陷^{ㄊㄩㄢˊ}坑^{ㄎㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}，自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}必^{ㄑㄩˊ}掉^{ㄉㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}其^{ㄉㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}；輾^{ㄍㄨㄢˋ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}，石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}必^{ㄑㄩˊ}輾^{ㄍㄨㄢˋ}回^{ㄏㄨㄟˊ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}身^{ㄕㄨㄢˊ}上^{ㄕㄨㄢˊ}。

28 A tongue of deceit hates its victim, and a flattering mouth makes ruin.

虛^{ㄨㄩˊ}謊^{ㄏㄨㄤˊ}的^{ㄉㄛˊ}舌^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}憎^{ㄉㄨㄟˊ}惡^{ㄜˋ}被^{ㄑㄩˊ}它^{ㄊㄚˊ}傷^{ㄕㄨㄞˊ}害^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}；諂^{ㄒㄩㄢˊ}媚^{ㄇㄟˋ}的^{ㄉㄛˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}造^{ㄉㄞˊ}成^{ㄔㄨㄥˊ}敗^{ㄑㄨㄞˊ}壞^{ㄏㄨㄞˊ}。

Proverbs, Chapter 27

1 Do not boast about tomorrow, for you do not know what the day will bring.

不^{ㄉㄨˊ}要^{ㄩㄠˊ}為^{ㄨㄟˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}自^{ㄉㄞˊ}誇^{ㄎㄨㄞˊ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˊ}今^{ㄐㄩㄣˊ}天^{ㄊㄞˊ}要^{ㄩㄠˊ}發^{ㄈㄚˊ}生^{ㄕㄨㄞˊ}甚^{ㄑㄩˊ}麼^{ㄇㄛˊ}事^{ㄕㄨㄞˊ}，你^{ㄖㄨˇ}尚^{ㄕㄨㄞˊ}且^{ㄑㄩˊ}不^{ㄉㄨˊ}知^{ㄓㄨˊ}道^{ㄉㄞˊ}。

2 May another praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

讓^{ㄖㄨㄢˊ}外^{ㄨㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}誇^{ㄎㄨㄞˊ}獎^{ㄐㄨㄞˊ}你^{ㄖㄨˇ}，不^{ㄉㄨˊ}可^{ㄎㄨˇ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}誇^{ㄎㄨㄞˊ}獎^{ㄐㄨㄞˊ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}；讓^{ㄖㄨㄢˊ}別^{ㄑㄩˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}稱^{ㄕㄨㄞˊ}讚^{ㄓㄨㄢˊ}你^{ㄖㄨˇ}，不^{ㄉㄨˊ}可^{ㄎㄨˇ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}稱^{ㄕㄨㄞˊ}讚^{ㄓㄨㄢˊ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄩˇ}。

3 Heavy is a stone and weighty is sand, but the provocation of a fool is heavier than both of them.

石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}，沙^{ㄕㄨㄞˊ}土^{ㄊㄨˊ}也^{ㄟˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}，愚^{ㄩˊ}妄^{ㄨㄠˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}怒^{ㄕㄨˊ}氣^{ㄑㄩˊ}比^{ㄑㄩˊ}這^{ㄓㄨㄞˊ}兩^{ㄌㄞˊ}樣^{ㄩㄥˊ}更^{ㄍㄨㄥˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}。

4 Cruel is wrath and overwhelming is anger, but

烈^{ㄌㄧㄝˋ}怒^{ㄕㄨˊ}雖^{ㄉㄨㄟˊ}然^{ㄖㄨㄢˊ}兇^{ㄒㄩㄥˊ}殘^{ㄘㄢˊ}，暴^{ㄑㄨㄞˊ}怒^{ㄕㄨˊ}

who will stand before
jealousy?

又_一好_一像_一狂_一瀾_一，人_一還_一可_一
以_一抵_一受_一；但_一面_一對_一嫉_一
妒_一，誰_一能_一站_一立_一得_一住_一
呢_一？

5 Better a rebuke that is
open than a love that is
hidden.

坦_一白_一的_一責_一備_一，勝_一過_一暗_一
中_一的_一愛_一。

6 The wounds of a friend
mean well, but the kisses
of an enemy are profane.

愛_一你_一的_一人_一加_一的_一創_一傷_一是_一
出_一於_一忠_一誠_一；恨_一你_一的_一人_一
卻_一與_一你_一連_一連_一親_一嘴_一。

7 An _一 appetite _一 that is
sated spurns honey, but to
an _一 appetite _一 that is
ravenous, all bitterness is
sweet.

吃_一飽_一的_一人_一連_一蜂_一房_一的_一蜜_一
也_一厭_一惡_一；飢_一餓_一的_一人_一連_一
一_一切_一苦_一的_一東_一西_一都_一覺_一得_一
甘_一甜_一。

8 Like a bird that strays
from its nest, so is a man
who strays from his place.

離_一家_一的_一人_一到_一處_一飄_一泊_一，
好_一像_一離_一巢_一的_一雀_一鳥_一到_一處_一
遊_一飛_一一_一樣_一。

9 Perfume and incense will
gladden a heart, and the
pleasantness of one's
friend is _一 personal
advice _一.

膏_一油_一和_一香_一料_一使_一人_一心_一暢_一
快_一，朋_一友_一真_一誠_一的_一勸_一勉_一
也_一使_一人_一覺_一得_一甘_一甜_一。

10 As for your friend and a
friend of your father, do
not forsake them, and the
house of your brother, do
not enter on the day of
your calamity. Better is a
close neighbor than a
distant brother.

你_一的_一朋_一友_一和_一你_一父_一親_一的_一
朋_一友_一，你_一都_一不_一可_一離_一
棄_一；在_一你_一遭_一遇_一患_一難_一的_一
日_一子_一，不_一可_一進_一你_一兄_一弟_一

的^カ家^ヘ。在^ア附^ク近^ク的^カ鄰^カ舍^ヘ
勝^ア過^ク在^ア遠^ク方^ク的^カ兄^ト弟^ト。

11 Be wise, my child, and make my heart glad, and I will answer him who reproaches me with a word.

我^オ兒^ル，你^オ要^ム作^ル智^ク慧^ク，
人^ヨ，使^ア我^オ的^カ心^ト快^ク樂^ク，
我^オ也^セ可^ク以^ク回^ス答^ス那^ノ羞^ム辱^ム
我^オ的^カ。

12 When the clever sees danger, he hides; the simple go on and suffer.

精^シ明^シ人^ヨ看^テ見^ル災^ハ禍^ク，就^ハ
躲^カ藏^ク起^ク來^ル；愚^シ蒙^シ人^ヨ反^シ
往^キ前^ム走^ル，自^ラ取^ル禍^ク害^ク。

13 Take his garment, for he gives surety to a stranger, and to an adulteress — so take his pledge.

誰^レ爲^ス陌^シ生^シ人^ヨ作^ル保^ク證^ク
人^ヨ，就^ハ拿^テ去^ク誰^レ的^カ衣^ト
服^ト；誰^レ替^テ妓^シ女^ト作^ル保^ク證^ク
人^ヨ，誰^レ就^ハ要^ム作^ル擔^ク保^ク。

14 He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, a curse will be reckoned to him.

清^ク晨^ニ起^ク來^ル大^ク聲^ニ爲^ス鄰^カ舍^ヘ
祝^ク福^ク的^カ，就^ハ等^ク於^ク是^レ咒^ク
詛^ク他^ト。

15 Dripping constantly on a day of heavy rain and a woman of contention are alike.

下^テ大^ク雨^ノ的^カ時^ク候^ク不^ク斷^ク滴^ク
漏^ク；就^ハ像^ク吵^ク鬧^ク的^カ婦^ト人^ヨ
一^ク樣^ク；

16 In restraining her, he restrains wind, and his right hand will grasp oil.

誰^レ要^ム攔^ク阻^ク她^ト，就^ハ像^ク攔^ク
阻^ク風^ト，也^セ像^ク右^ノ手^ニ抓^ク
油^ト。

17 As iron sharpens iron, so one man sharpens another .

鐵^ト磨^ク鐵^ト，磨^ク得^ク鋒^ク利^ク；

朋_友互_相切_磋，才_智
（“才_智”原_文
作_{“面”}）也_變得_敏
銳。

18 He who tends a fig tree will eat its fruit, and he who guards his master will be honored.

照_料無_花果_樹的_必，
吃_樹上_的果_子；事_奉
主_人的_必得_尊榮。

19 As the waters reflect
┌ face to face ┐, so the
heart of a person reflects
the person.

水_怎樣_映照_人面_人，
的_心思_也怎_樣反_映其_人。

20 Sheol and Abaddon will
not be satisfied, and the
eyes of a person will not be
satisfied either.

陰_間和_滅亡_不會_滿
足_{，人}的_眼目_也是_一
樣。

21 A crucible is for the
silver, and a furnace for the
gold, but a man is tested by
the mouth of him who
praises him.

用_鍋煉_銀，用_爐煉_金；
人_的稱_讚也_試煉_人。

22 If you crush a fool in
the mortar with the pestle
┌ along with ┐ the crushed
grain, it will not drive folly
from upon him.

你_雖然_用杵_把愚_妄人_與
碎_穀一_同搗_在臼_中，
他_的愚_妄還_是離_不
了_他。

23 You will surely know
the ┌ condition ┐ of your
flock; your heart attends to
the herds.

你_要清_楚知_道你_羊群_的
景_況，專_心照_料你_的
牛_群。

24 For riches are not

forever, nor a crown for generation after generation.

因_一為_ス財_チ富_ヒ不_ク是_ア永_ク恆_ク
的_カ，冠_ク冕_マ也_セ不_ク能_ク存_ス到_カ
萬_マ代_カ。

25 When the grass is gone, then green growth will appear, and the herbs of the mountains will be gathered.

乾_ク草_ク割_キ去_ク，嫩_ワ草_ク又_ハ出_ス
現_ル，山_ノ上_ノ的_カ野_ノ草_ク也_セ都_ク
收_メ集_ム起_ク來_ル。

26 Lambs will be your clothing, and goats the price of the field.

羊_ノ羔_ノ的_カ毛_ク可_ク以_テ給_フ你_ニ作_ル
衣_ノ服_ク，山_ノ羊_ノ可_ク以_テ作_ル買_フ
田_ノ地_ノ的_カ價_ク銀_ノ。

27 And there will be enough goats' milk for your food, for the food of your household and the nourishment of your maidservants.

山_ノ羊_ノ奶_ノ足_ク夠_ク作_ル你_ノ的_カ食_ノ
物_ク，也_セ足_ク夠_ク作_ル你_ノ一_ノ家_ノ
的_カ食_ノ物_ク，並_ク且_ク足_ク夠_ク維_ス
持_ル你_ノ眾_ノ婢_ノ女_ノ的_カ生_ノ活_ク。

Proverbs, Chapter 28

1 The wicked flee, but no one pursues, but the righteous is bold like a lion.

惡_シ人_ノ雖_レ然_ル沒_ク有_ク人_ノ追_フ
趕_ム，仍_レ然_ル逃_ク跑_ク；義_シ人_ノ
卻_レ像_ク獅_ノ子_ノ，放_ク膽_ク無_ク
懼_ル。

2 By the rebellion of a land, her rulers increase, but by a person of intelligence who knows justice, it will last.

國_ノ家_ノ因_テ有_ク過_ク犯_ス，領_ノ袖_ノ
就_ク經_ル常_ク更_ク換_ル；依_テ賴_ク聰_ク
明_ノ知_ル識_ル俱_ク備_ク的_カ人_ノ，國_ノ
家_ノ才_ク可_ク以_テ長_ク存_ス。

3 A man who is poor and oppresses the impoverished is a beating rain that leaves no food.

窮_ク人_ノ欺_ク壓_ク貧_ク寒_ク人_ノ，就_ク
像_ク暴_ク雨_ノ沖_ク沒_ク糧_ク食_ク。

4 Those who forsake instruction will praise the wicked, but they who guard instruction will struggle against them.

離^カ棄^ク律^カ法^ヒ的^カ，稱^イ讚^マ惡^セ人^ロ；遵^ア守^マ律^カ法^ヒ的^カ，卻^ク與^リ惡^セ人^ロ相^ト爭^ム。

5 Men of evil do not understand justice, but seekers of Yahweh understand completely.

壞^ク人^ロ不^ク知^ル公^コ正^ト是^ア甚^シ麼^ニ，尋^ト求^ム耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ卻^ク完^ク全^ク明^ル白^ニ。

6 Better to be poor and walking in one's integrity than to be crooked of ways when one is rich.

行^ト爲^ス完^ク全^ク的^カ窮^ク人^ロ，勝^ブ過^ス行^ト事^ア狡^ヒ詐^シ的^カ財^チ主^ノ。

7 He who keeps instruction is a child of understanding, but the companion of gluttons will shame his father.

謹^ヒ守^ル訓^ト誨^ス的^カ，是^ア聰^チ明^ル的^カ人^ロ；與^リ貪^ガ食^ス的^カ人^ロ作^ト伴^ト的^カ，卻^ク使^ス父^フ親^ク蒙^シ羞^ハ。

8 He who augments his wealth with interest and with usury gathers it for him who is kind to the poor.

凡^ソ是^ア藉^ヒ著^シ高^ク息^ト厚^ク利^カ增^シ加^シ自^レ己^ノ財^チ富^ク的^カ，就^シ是^ア爲^ス那^ノ恩^ニ待^ツ窮^ク人^ノ的^カ人^ノ積^ミ蓄^ス。

9 He who turns his ear from listening to instruction, even his prayer is an abomination.

轉^シ身^ヲ不^ク聽^ク訓^ト誨^ス的^カ，他^ノ的^カ禱^カ告^ス也^ハ是^ア可^ク厭^ハ惡^シ的^カ。

10 He who misleads the upright onto the way of evil, into his pits he will fall. But as for the blameless, they will inherit good.

誘^ヒ惑^シ正^ト直^ト人^ヲ走^ス上^リ邪^ト路^ノ的^カ，必^ズ掉^ク在^リ自^レ己^ノ所^ニ挖^キ的^カ坑^ノ裡^ニ；完^ク全^ク人^ノ卻^ク必^ズ承^ク受^ス福^ク氣^ニ。

11 A man of wealth is wise

in his own eyes, but the intelligent poor sees through him.

財主自以為有智慧，
聰明的窮人卻能看透他。

12 When the righteous triumphs, great is the glory, but with the rising of the wicked, a person will be hidden.

義人得勝的時候，有極大的榮耀；惡人興起的時候，人就躲避。

13 He who conceals his transgression will not prosper, but he who confesses and forsakes will obtain mercy.

遮掩自己過犯的，必不亨通；承認並離棄過犯的，必蒙憐憫。

14 Happy is the person who fears continuously, but he who is stubborn of heart, will fall into calamity.

常存戒懼之心的，這人就成了有福；心裡剛硬的，必陷在禍患裡。

15 Like a roaring lion and a charging bear is a wicked ruler over a poor people.

殘暴的統治者轄制貧民，就像吼叫的獅子，又像飢餓覓食的熊。

16 A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor, but those who hate unjust gain will have long days.

昏庸的君主必多行強暴，憎惡不義之財的，必享長壽。

17 A person who is burdened with the blood of another, until death he will flee; do not take hold of him.

背負流人血之罪的，必逃跑至死，人不可

幫助他。

18 He who walks in integrity will be safe, but he who takes crooked paths will fall in one.

行爲完全的，必蒙拯救；行事狡詐的，必立刻跌倒。

19 He who tills his ground will have plenty bread, but he who follows fantasies will have plenty of poverty.

耕種自己田地的，必有充足糧食；追求虛幻的，必飽受窮乏之苦。

20 A man of faithfulness has abundant blessings, but he who hurries to become rich will not go unpunished.

忠實的人必有大福；急於發財的，不免受罰。

21 Showing partiality is not good, and over a morsel of bread, a strong man will do wrong.

看人的情面是不對的；但有人爲了一點食物，竟然犯法。

22 He who hurries for wealth is a man with an evil eye, but he does not know that poverty will come upon him.

吝嗇的人急切求財，卻不知窮乏快要臨到。

23 He who rebukes a person will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

責備人的，終必得人喜悅，勝過那用舌頭諂媚人的。

24 He who robs his father and his mother and says, "There is no crime," is partner to a man who corrupts.

偷竊自己父母財物，並說：“這不是罪”

過”的，這人是與強盜一夥。

25 The greedy person will stir up strife, but he who trusts in Yahweh will be enriched.

貪心的，必引起紛爭；倚靠耶和華的，必得豐裕。

26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks in wisdom will be saved.

自恃聰明的，是愚昧人；憑著智慧行事的，必蒙拯救。

27 For he who gives to the poor, there is no lacking, but for he who turns his eyes, there are many curses.

賙濟窮人的，必不致缺乏；閉眼不理他們的，必多受咒詛。

28 With the rising of the wicked, humankind will be hidden, and with their perishing, the righteous will multiply.

惡人興起的時候，人就躲避；惡人滅亡的時候，義人就增多。

Proverbs, Chapter 29

1 A man who is reprov- ed, being stubborn of neck— suddenly he will be broken, and there will not be healing.

人屢次受責備，仍硬著頸項，他必突然毀滅，無法挽救。

2 When the righteous are numerous, the people will rejoice, but when the wicked are ruling, people will groan.

義人增多的時候，人民就喜樂；惡人掌權的時候，人民就歎息。

3 A man who loves wisdom will make his parents glad, but the friend of prostitutes will squander his wealth.

喜愛智慧的，使父親喜樂；親近妓女的，

耗盡家財。

4 By justice a king gives stability to a land, but a man of bribes will ruin it.

君王以公正使國堅立；收受賄賂的，使國覆亡。

5 A strong man who flatters his neighbor is spreading a net for his feet.

諂媚鄰舍的人，是在他的腳下張設網羅。

6 In transgression, an evil man is a snare, but the righteous will sing and rejoice.

惡人因爲過犯，陷於網羅；義人卻歡呼喜樂。

7 The righteous knows the case of the poor, but the wicked does not understand knowledge.

義人關注窮人的冤情；惡人卻不分辨實情。

8 Men of scoffing set a city aflame, but the wise turn away wrath.

好譏笑人的煽動全城騷亂，智慧人卻止息眾怒。

9 If a wise man goes to court with a foolish man, then there is rankling and ridicule, but there is no relief.

智慧人與愚妄人爭訟，愚妄人只會咆哮或嘲笑，總不能安靜。

10 Men of blood hate the blameless, and they seek the life of the upright.

好流人血的恨惡完全人，並尋索正直人的性命。

11 A fool gives all his breath, but the wise holds back in quiet.

愚昧人把怒氣盡情發

洩^{ㄊㄩˋ}， 智^ㄓ、 慧^{ㄏㄨㄟˋ} 人^ㄖ 卻^ㄑ 抑^ㄧ 制^ㄓ 怒^{ㄋㄨˋ}
氣^ㄑ。

12 A ruler listening to a word of falsehood, all his officials are wicked.

如^ㄖ 果^ㄍ 掌^ㄓ 權^ㄑ 者^ㄓ 聽^ㄊ 信^ㄊ 謊^ㄏ
言^ㄧ， 他^ㄊ 所^ㄙ 有^ㄩ 的^ㄉ 臣^ㄇ 僕^ㄨ 必^ㄑ
都^ㄉ 是^ㄕ 壞^ㄏ 人^ㄖ。

13 The poor and a man of oppression have this in common: Yahweh gives light to the eyes of them both.

世^ㄕ 上^ㄕ 有^ㄩ 窮^ㄑ 人^ㄖ， 也^ㄕ 有^ㄩ 欺^ㄑ
壓^ㄧ 人^ㄖ 的^ㄉ， 兩^ㄌ 者^ㄓ 的^ㄉ 眼^ㄧ 睛^ㄑ
都^ㄉ 蒙^ㄇ 耶^ㄧ 和^ㄏ 華^ㄏ 光^ㄑ 照^ㄓ。

14 A king who judges with truthfulness to the poor, his throne will be established forever.

如^ㄖ 果^ㄍ 君^ㄑ 王^ㄨ 誠^ㄔ 實^ㄕ 地^ㄉ 審^ㄕ 判^ㄨ
窮^ㄑ 人^ㄖ； 他^ㄊ 的^ㄉ 國^ㄑ 位^ㄨ 必^ㄑ 永^ㄩ
遠^ㄩ 堅^ㄑ 立^ㄕ。

15 As for a rod and reproof, they will give wisdom, but a neglected child is disgraced by his mother.

杖^ㄓ 責^ㄓ 和^ㄏ 管^ㄑ 教^ㄑ 能^ㄊ 使^ㄕ 人^ㄖ 有^ㄩ
智^ㄓ 慧^ㄏ， 放^ㄑ 縱^ㄑ 的^ㄉ 孩^ㄏ 子^ㄉ 使^ㄕ
母^ㄨ 親^ㄑ 蒙^ㄇ 羞^ㄕ。

16 With the increase of the wicked, transgression will increase, but the righteous will look on his downfall.

惡^ㄝ 人^ㄖ 增^ㄑ 多^ㄑ 的^ㄉ 時^ㄕ 候^ㄨ， 過^ㄍ
犯^ㄑ 也^ㄕ 必^ㄑ 增^ㄑ 多^ㄑ； 義^ㄧ 人^ㄖ 必^ㄑ
看^ㄕ 見^ㄑ 他^ㄊ 們^ㄇ 傾^ㄑ 覆^ㄑ。

17 Discipline your children, and they will give you rest, and they will give delight to your soul.

管^ㄑ 教^ㄑ 你^ㄩ 的^ㄉ 兒^ㄝ 子^ㄉ， 他^ㄊ 必^ㄑ
使^ㄕ 你^ㄩ 得^ㄑ 安^ㄨ 息^ㄨ； 也^ㄕ 必^ㄑ 使^ㄕ
你^ㄩ 的^ㄉ 心^ㄧ 得^ㄑ 喜^ㄨ 樂^ㄕ。

18 When there is no prophecy, the people cast off restraint, but as for he who guards instruction, happiness is his.

沒^ㄇ 有^ㄩ 啓^ㄑ 示^ㄕ， 人^ㄖ 民^ㄑ 就^ㄕ 沒^ㄇ
有^ㄩ 法^ㄑ 紀^ㄑ； 遵^ㄑ 守^ㄕ 律^ㄑ 法^ㄑ
的^ㄉ， 就^ㄕ 爲^ㄕ 有^ㄩ 福^ㄑ。

19 By words, a servant is

not disciplined, for he will understand, but there is no giving heed.

只^レ用^ル言^ハ語^シ，不^レ能^ク使^ス奴^ヲ；
僕^ハ受^ケ管^ス教^ヘ；他^ハ雖^モ然^シ明^ク白^ニ，
卻^モ沒^ク有^ラ反^シ應^ス。

20 You see a man who is hasty in his words: there is more hope for a fool than him.

你^ハ見^テ過^シ言^ハ語^シ急^ニ躁^ク的^ニ人^ヲ嗎^カ？
愚^ク昧^ク人^ヲ比^ベ他^ト更^ニ有^ラ指^シ望^ス。

21 He who pampers his servant from childhood, arrogance will be his end.

如^シ果^シ人^ヲ從^テ小^シ嬌^ク縱^ス僕^ヲ人^ヲ，
結^シ果^シ必^ズ帶^シ來^シ憂^シ愁^ス。

22 A man of anger will stir strife, and the owner of anger, much transgression.

容^易一^ニ發^ス怒^リ的^ニ人^ヲ，引^キ起^ス紛^ハ爭^シ；
脾^氣暴^ク烈^ク的^ニ人^ヲ，多^ク有^ラ過^シ犯^ス。

23 The pride of a person will bring him humiliation, and the lowly of spirit will obtain honor.

人^ヲ的^ニ驕^ク傲^ク必^ズ使^ス他^ヲ卑^ク微^ク；
心^ヲ裡^ニ謙^ク卑^ク的^ニ，必^ズ得^シ尊^ニ榮^ス。

24 Being a partner with a thief is hating one's life; a curse he will hear, but not disclose.

與^テ盜^ム賊^ト分^シ贓^ヲ的^ニ，是^レ恨^ム惡^シ自^レ己^ノ的^ニ性^ヲ命^ヲ；
他^ハ雖^モ然^シ聽^ク見^テ要^ス他^ト起^シ誓^ス作^シ證^ス的^ニ聲^ヲ音^ヲ，
卻^モ不^レ說^フ話^ヲ。

25 The fear of a person will lay a snare, but he who trusts in Yahweh will be secure.

懼^シ怕^ク人^ヲ的^ニ，必^ズ陷^シ入^リ網^ニ羅^ス；
倚^リ靠^ク耶^ハ和^シ華^ノ的^ニ，必^ズ得^シ安^ク全^ク。

26 Many are those who seek the favor of a

很^ニ多^ク人^ヲ求^ム掌^シ權^ス者^ノ的^ニ情^ヲ。

ruler, but from Yahweh
└ one obtains justice ┘.

面，但各人的判決是出於耶和華。

27 A man of injustice is an abomination to the righteous, but the upright is an abomination to the wicked.

不義的人是義人所厭惡的；行為正直的人是惡人所厭惡的。

Proverbs, Chapter 30

1 The words of Agur, son of Yakeh, the oracle. Thus says the man to Ithiel, to Ithiel, and Ucal:

雅基的兒子亞古珥的話，是神的默示。這人對以鐵，對以鐵和烏甲宣講：

2 Certainly I am more stupid than a man, and the understanding of humankind is not for me.

“我比眾人更愚頑，也沒有聰明。

3 And I have not learned wisdom, nor will I know knowledge of the Holy One.

我沒有學習智慧，也不曉得有關至聖者的知識。

4 Who has ascended to heaven and come down? Who has gathered the wind in the hollow of his hand? Who has wrapped water in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is the name of his child? For surely you know.

誰升上天，又降下來呢？誰收聚風在掌中呢？誰包水在衣服裡呢？誰立定地的四極呢？他的名字叫甚麼？他的兒子的名字叫甚麼？你知道嗎？

5 Every word of God is flawless; he is a shield for him who takes refuge in him.

神所說的話句句都是煉淨的，投靠他的，

他_去就_又作_又他_去們_們的_的盾_盾牌_牌。

6 Do not add to his words lest he rebuke you and you be found a liar.

他_去的_的話_話語_語，你_你不_不可_可增_增添_添；恐_恐怕_怕他_去責_責備_備你_你，你_你就_就表_表明_明是_是說_說謊_謊的_的。

7 Two things I ask from you; do not deny me before I die:

我_我有_有兩_兩件_件事_事求_求你_你，在_在我_我死_死去_去以_以前_前，求_求你_你答_答應_應我_我。

8 Keep falsehood and a lying word far from me; do not give me poverty or wealth; provide me with food only for my need.

求_求你_你使_使虛_虛假_假和_和謊_謊言_言遠_遠離_離我_我；不_不要_要使_使我_我貧_貧窮_窮，也_也不_不要_要使_使我_我富_富裕_裕，只_只要_要給_給我_我需_需用_用的_的食_食物_物。

9 Or else I will be satisfied and will deny him and say “Who is Yahweh?” Or I will be poor and will steal and profane the name of my God.

免_免得_得我_我吃_吃飽_飽了_了，就_就不_不認_認你_你，說_說：‘耶_耶和_和華_華是_是誰_誰？’又_又恐_恐怕_怕我_我貧_貧窮_窮，就_就偷_偷竊_竊，污_污瀆_瀆了_了我_我神_神的_的名_名。

10 Do not slander a servant to his master, or else he will curse you and you will be guilty.

“不_不要_要向_向主_主人_人誹_誹謗_謗他_去的_的僕_僕人_人，恐_恐怕_怕他_去咒_咒詛_詛你_你，你_你就_就判_判為_為有_有罪_罪。

11 There is a generation that will curse its father, and its mother it will not bless.

有_有一_一種_種人_人咒_咒詛_詛父_父親_親，又_又不_不給_給母_母親_親祝_祝福_福。

12 There is a generation that is pure in its own eyes, but from its filthiness it will not be cleansed.

有_有一_一種_種人_人自_自以_以為_為清_清

潔，卻沒有洗去自己的
的污穢。

13 There is a generation—
how lofty are their eyes!
And their eyelids they will
lift.

有一種人，眼目多麼高
傲，他們的眼睛，長
在頂上。

14 There is a generation
whose teeth are swords,
and its jawbones, knives, in
order to devour the poor
from the earth and the
needy from humankind.

有一種人，牙如劍，齒
如刀，要吞滅地上的
困苦人和世人的貧
窮人。

15 For the leech, there are
two daughters; “Give,
give!” they cry. As for
three of these, they are not
satisfied; as for four, they
do not say enough.

水蛭有兩個女兒，常
說：‘給我！給我！
給我！’不知足的東西
有三樣，連總不
說‘夠了’的共有四
樣，

16 Sheol and barrenness of
womb, the land is not
satisfied with water, and
fire does not say “enough!”

就是陰間、不能生育
的婦人、水源不足之
地和總不說‘夠
了’的火。

17 The eye that mocks a
father and scorns the
obedience of a mother—
the ravens of the valley
will peck it out, and the
offspring of vultures will
eat it.

嘲笑父親，藐視年老
母親的，他的眼必被
谷中的烏鴉啄出來，
給雛鷹所吃。

18 Three of these are too

wonderful for me, and four, I do not understand them:

我測不透的奇事有三樣，連我不知道的，共有四樣：

19 the way of the eagle in the sky, the way of a snake on a rock, the way of a ship in the heart of the sea, and the way of a man with a young woman.

就是鷹在空中飛翔之道，蛇在磐石上爬行之道，船在海中航行之道，男與女交合之道。

20 This is the way of a woman committing adultery: she eats and wipes her mouth, and says "I have not done wrong."

淫婦的行徑是這樣的：她吃了，把嘴一抹，就說：‘我沒有作錯事。’

21 Under three things the earth trembles, and under four, it is not able to bear up:

使地震動的事有三樣，連地也擔當不起的，共有四樣：

22 under a slave when he becomes king, and a fool when he is satisfied with food;

就是奴僕作王，愚頑人吃得飽，

23 under an unloved woman when she gets married, and a maid when she succeeds her mistress.

被厭惡的女子出嫁，婢女接替主母的地位。

24 There are four small things on the earth, and they are exceedingly wise :

地上有四樣小東西，非常聰明：

25 The ants are a people who are not strong, yet they prepare their food in the summer;

螞蟻是微小的昆蟲，

卻能^{クハセ}在^ニ夏^ト天^ニ預^ム備^フ糧^カ食^ヲ。

26 the badgers are a people who are not mighty, yet they set their house on the rock;

石^{イハ}獾^{クマ}並^ニ不^ク是^ラ強^ク壯^ク的^ナ動^カ物^ヲ， 卻能^{クハセ}在^ニ巖^{イハ}石^ノ中^ニ做^ル窟^ヲ。

27 there is no king for the locust, yet it marches in rank;

蝗^{コウ}蟲^{ムシ}沒^ク有^ラ君^ヲ王^ヲ， 卻能^{クハセ}成^ル群^ヲ列^ヲ隊^ヲ出^ダ發^ス。

28 a lizard you can seize with hands, yet it is in palaces of kings.

壁^{カキ}虎^コ雖^モ可^ク以^テ用^ヒ手^ヲ捕^ム捉^ム， 卻能^{クハセ}住^ム在^ニ王^ノ宮^ノ中^ニ。

29 There are three things that are magnificent of stride, and four that are magnificent when moving:

步^フ伐^ハ威^イ武^ヲ的^ナ東^ノ西^ノ有^ス三^ト樣^ト， 連^リ行^ク走^ル威^イ武^ヲ的^ナ， 共^ニ有^ス四^ト樣^ト：

30 a mighty lion among the beasts, but he will not turn back from any face ;

就^ハ是^ラ在^ニ百^ノ獸^ノ中^ニ最^モ威^イ猛^ト的^ナ獅^ノ子^ヲ， 牠^ガ面^ヲ對^シ任^ニ何^ノ野^ノ獸^ヲ， 也^モ不^ク會^フ退^ク縮^ム；

31 a strutting rooster or he-goat, and a king whose army is with him.

還^シ有^ス高^ク視^ル闊^ク步^ク的^ナ（ “高^ク視^ル闊^ク步^ク的^ナ” 原^ノ文^ヲ作^ル “束^ク著^ク腰^ノ的^ナ” ， 意^ヲ義^ヲ隱^シ晦^ス； 現^ニ參^ル古^ノ譯^ヲ本^ヲ改^メ譯^ス。 ） 雄^ノ雞^ノ和^シ公^ノ山^ノ羊^ノ， 以^テ及^ビ率^テ領^ク軍^ヲ兵^ヲ的^ナ君^ノ王^ヲ。

32 If you have been foolish by exalting yourself, and if you have devised evil, put your hand to your mouth.

如^シ果^シ你^ガ行^フ事^ヲ愚^ク昧^ク， 自^ラ

33 For pressing milk produces curd, and pressing the nose produces blood, so pressing anger produces strife.

高自大，或是心懷惡計，就要用手掩口。攪動牛乳必生出乳酪，緊壓鼻子必壓出血來，激起怒氣必產生紛爭。

Proverbs, Chapter 31

1 The words of Lemuel, the king—an oracle that his mother taught him:

利慕伊勒王的話，是神的默示，是他母親教訓他的：

2 What, my son? And what, my son in my womb? And what, son of my vows?

“我兒，我腹中生的兒啊！我許願所得的兒啊，我要對你說甚麼呢？”

3 Do not give your strength to the women, and your ways to destroy kings.

不要把你的精力給婦女，也不要有一敗壞君王的行為。

4 It is not for the kings, O Lemuel; drinking wine is not for the kings, nor is strong drink for rulers.

利慕伊勒啊！君王不可喝酒；君王千萬不可喝酒；掌權的不可貪飲烈酒。

5 Or else he will drink and forget what has been decreed, and he will pervert the rights of all the afflicted.

恐怕喝了酒，就忘記律例，把困苦人的一切案件都顛倒了。

6 Give strong drink to him who is perishing, and wine to those \perp in bitter distress \perp .

要一把烈酒給將要滅亡的人喝；把酒給心裡愁苦的人喝；

7 He will drink and forget his poverty, and his misery he will not remember any more.

讓他喝了，就忘記自己己的貧窮，也不再記念自己的煩惱。

8 Open your mouth for the mute, for the rights of all the \perp needy \perp .

你要為不能自辯的人開口說話，為所有貧苦的人伸冤。

9 Open your mouth, judge righteousness, and defend the poor and needy.

你要開口說話，秉公審判，為困苦和窮乏的人伸冤。”

10 A woman of excellence, who will find? For her worth is far more than precious jewels.

有才德的婦人，誰能得著呢？她的價值遠勝過紅寶石。

11 The heart of her husband trusts in her, and gain he will not lack.

她丈夫心裡倚靠她，就不會缺少收入。

12 She does him good, but not harm all the days of her life.

她一生的日子，只帶給他丈夫益處，沒有害處。

13 She seeks wool and flax, and she works with the diligence of \perp her hands \perp .

她搜求羊毛和細麻，樂意親手作工。

14 She is like the ships of a merchant; from far off she brings her food;

她好像一隊商船，從

遠_{ウマ}方_{ヒカ}運_{ウマ}來_{カク}食_ア物_{モノ}。

15 And she arises while it is still night, and gives food to her household, and tasks to her servant girls.

天_{アメ}還_{カク}未_メ亮_{カク}，她_カ就_ヒ起_ク來_{カク}，把_ウ食_ア物_{モノ}分_ヒ給_ク家_カ人_{ヒト}，把_ウ當_{カク}作_シ的_ノ工_{コト}分_ヒ派_{カク}眾_{タテ}婢_メ女_メ。

16 She considers a field and buys it, from the fruit of her hand she plants a vineyard.

她_カ選_ヒ擇_シ了_シ一_{ヒト}塊_{タマ}田_タ，就_ヒ把_ウ它_カ買_ヒ下_シ來_{カク}，用_ヒ自_カ己_ノ雙_ツ手_テ賺_ヒ得_シ的_ノ收_ア入_ノ栽_ヒ種_シ葡_ブ萄_ト園_ノ。

17 She girds her waist in strength, and makes her arms strong.

她_カ以_ヒ能_ク力_カ束_ス腰_ノ，使_ヒ自_カ己_ノ的_ノ膀_{タテ}臂_ノ有_ク力_カ。

18 She perceives that her merchandise is good; her lamp does not go out in the night.

她_カ知_ヒ道_ク自_カ己_ノ的_ノ經_シ營_ノ獲_シ利_カ，她_カ的_ノ燈_カ終_シ夜_ノ不_ク滅_セ。

19 Her hands she puts onto the distaff, and her palms hold a spindle.

她_カ伸_ヒ手_テ拿_ヒ著_シ捲_ヒ線_ノ竿_ノ，手_テ掌_ノ握_ヒ著_シ紡_ヒ錘_ノ。

20 Her palm she opens to the poor, and her hand she reaches out to the needy.

她_カ張_ヒ手_テ調_ヒ濟_シ困_シ苦_シ人_ノ，伸_ヒ手_テ幫_ヒ助_シ窮_シ乏_シ人_ノ。

21 She does not fear for her house when it snows, for her entire household is clothed in crimson.

她_カ不_ク因_ヒ下_シ雪_ノ爲_シ自_カ己_ノ的_ノ家_ノ人_ノ擔_ヒ心_シ，因_ヒ爲_シ她_カ全_ク家_ノ都_ク穿_ヒ著_シ溫_シ暖_シ的_ノ朱_ノ紅_ノ色_ノ衣_ノ服_ノ。

22 She makes for herself coverings; her clothing is fine linen and purple.

她_カ爲_シ自_カ己_ノ做_シ床_ノ毯_ノ，她_カ

的^{カセ}衣^イ服^{フク}是^ア細^{ホソ}麻^マ和^{カセ}紫^{ムラサキ}色^{シキ}
布^フ料^{リョウ}做^{アセ}的^{カセ}。

23 Her husband is known at the gates, in his seat among the elders of the land.

她^{カノコ}丈^{シユ}夫^フ與^シ本^ホ地^チ的^{カセ}長^{チヤウ}老^{ラウ}
在^ア城^{シヤウ}門^{メン}口^{コウ}同^{ドウ}坐^サ，是^ア眾^{シユ}
人^{ジン}都^カ認^シ識^シ的^{カセ}。

24 Linen garments she makes and sells, and she supplies sashes for the merchants.

她^{カノコ}做^{アセ}細^{ホソ}麻^マ布^フ衣^イ服^{フク}出^イ
售^セ，又^{マタ}供^{キョウ}應^{オウ}腰^ウ帶^{タイ}給^キ商^{シヤウ}
人^{ジン}。

25 Strength and dignity are her clothing, and she laughs at the future.

她^{カノコ}以^イ能^{ノウ}力^{リキ}和^{カセ}威^イ儀^ギ爲^ス衣^イ
服^{フク}，想^{シユ}到^ト日^{ニチ}後^ゴ的^{カセ}幸^{シヤク}福^{フク}
就^ハ歡^{カン}笑^{シヤウ}。

26 She opens her mouth with wisdom, and instruction of kindness is upon her tongue.

她^{カノコ}開^ア口^{コウ}就^ハ說^セ出^イ智^チ慧^ヱ的^{カセ}
話^ワ；她^{カノコ}的^{カセ}舌^{ゼツ}頭^{トウ}上^ニ充^{チヨウ}滿^{マン}
慈^チ愛^{アイ}的^{カセ}訓^{クン}誨^ヱ。

27 She looks after the ways of her household, and the bread of idleness she will not eat.

她^{カノコ}監^{カン}管^{クワン}一^{イツ}切^{セツ}家^カ務^ム，從^{シテ}
不^ク白^{ハク}吃^シ閒^{カン}飯^{ハン}。

28 Her children rise and consider her happy, her husband also, and he praises her;

她^{カノコ}的^{カセ}兒^ニ女^{ニョ}都^カ起^ク來^カ稱^{シユ}她^{カノコ}
是^ア有^{ユウ}福^{フク}的^{カセ}，她^{カノコ}的^{カセ}丈^{シユ}夫^フ
也^セ稱^{シユ}讚^{サン}她^{カノコ}，說^セ：

29 “Many daughters have done excellence, but you surpass all of them.”

“有^{ユウ}才^{サイ}德^{タク}的^{カセ}女^{ニョ}子^シ很^{チヤウ}
多^{カセ}，但^カ你^ニ比^ヒ她^{カノコ}們^{タチ}更^{チヤウ}超^{シユ}
卓^{シユ}。

30 Charm is deceit and beauty is vain; but a

艷^{エン}麗^リ是^ア虛^{コソ}假^カ的^{カセ}，美^{メイ}容^{ヨウ}

woman who fears Yahweh shall be praised.

是^ア虛^ト浮^ヒ的^カ；唯^メ有^マ敬^ヒ畏^メ
耶^セ和^セ華^ヤ的^カ婦^メ女^コ，必^ク得^カ
稱^ム讚^ム。

31 Give to her from the fruit of her hand, and may they praise her works in the city gates.

願^ヒ她^コ享^ク受^ム自^レ己^ノ手^ノ所^ニ作^ル
的^カ成^イ果^ク；願^ヒ她^コ的^カ工^ノ作^ル
在^テ城^ノ門^ノ口^ニ使^シ她^コ受^ム稱^ム
讚^ム。

Ecclesiastes, Chapter 1

1 The words of the Teacher, the son of David, king in Jerusalem.

以^レ下^ノ是^ル傳^イ道^ノ者^ノ，就^シ是^ル
在^テ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ作^ル王^ノ、大^キ
衛^ヘ的^カ兒^ノ子^ノ所^ニ說^ク的^カ話^ヲ。

2 “Vanity of vanities!” says the Teacher, “Vanity of vanities! All is vanity!”

傳^イ道^ノ者^ノ說^ク：虛^ト空^ノ的^カ虛^ト
空^ノ。虛^ト空^ノ的^カ虛^ト空^ノ，一^レ
切^ク都^ク是^ル虛^ト空^ノ。

3 What does a person gain in all his toil with which he toils under the sun?

人^ノ的^カ一^レ切^ク勞^カ碌^カ，就^シ是^ル
他^コ在^テ日^ノ光^ノ之^レ下^ニ的^カ勞^カ
碌^カ，對^シ自^レ己^ノ有^マ甚^ク麼^ノ益^ク
處^ク呢^ク？

4 A generation goes, and a generation comes, but the earth stands forever.

一^レ代^ノ過^ク去^ク，一^レ代^ノ又^ク
來^ク，地^ノ卻^{シテ}永^ク遠^ク存^シ在^テ。

5 The sun rises, and the sun goes down; to its place it hurries, and there it rises again.

太^ク陽^ノ升^ル起^ク，太^ク陽^ノ落^ク
下^リ，匆^ク忙^ク回^ル到^リ它^ノ上^ニ升^ル
之^レ處^ニ。

6 The wind goes to the south and goes around to

風^ノ向^テ南^ニ颯^ク，又^ク往^テ北^ニ

the north; around and around it goes, and on its circuit the wind returns.

轉^ト， 循^ル環^ル周^ル行^ル， 旋^ト轉^ル
不^ク息^ス。

7 All the streams flow to the sea, but the sea is never full; to the place where the streams flow, there they continue to flow.

江^カ河^カ向^ル海^カ裡^カ流^ル， 海^カ卻^ク
不^ク滿^ル溢^ス； 江^カ河^カ之^ノ水^カ歸^ル
回^ル本^ル源^ル， 循^ル環^ル流^ル轉^ル。

8 All things toil continuously; no one can ever finish describing this. The eye is never satisfied with seeing, and the ear is never filled with hearing.

萬^カ事^カ都^カ令^ル人^カ厭^ル倦^ル， 人^カ
說^ク， 說^ク不^ク盡^ル； 眼^カ看^ル，
看^ル不^ク飽^ル； 耳^カ聽^ル， 聽^ル不^ク
足^ル。

9 What has been—it is what will be; what has been done—it is what will be done; there is nothing new under the sun.

已^ル有^ル的^ノ事^カ必^ズ再^ル有^ル， 作^ル
過^ル的^ノ事^カ必^ズ再^ル作^ル； 日^カ光^カ
之^ノ下^ニ並^ズ無^ク新^ル事^カ。

10 There is a thing of which it is said, “Look at this! This is new!” But it already existed in ages past before us.

有^ル甚^ク麼^ノ事^カ人^カ可^ク以^テ
說^ク： “看^ル啊[！]！ 這^レ是^レ新^ル
的^ノ” ？ 其^レ實^ニ， 很^ク久^ク之^ノ
前^ニ已^ル經^ル有^ル了^カ， 在^レ我^レ們^ノ
之^ノ前^ニ早^ク就^ル有^ル了^カ。

11 There is neither remembrance of former generations, nor will there be remembrance of future generations.

以^レ前^ノ的^ノ事^カ， 無^ク人^カ記^ス
念^ス； 將^レ來^ノ的^ノ事^カ， 後^ニ來^ル
的^ノ人^カ也^レ不^ク追^ル憶^ス。

12 I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem.

那^レ時^ニ， 我^レ傳^ル道^者在^レ耶^レ
路^カ撒^ル冷^カ作^ル以^レ色^カ列^ノ的^ノ
王^カ。

13 I applied my mind to

seek and to search by wisdom all that is done under the heavens. It is a grievous task God has given to L humans J.

我^{ㄨㄛˊ}曾^{ㄉㄨㄥˊ}用^{ㄩㄥˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}專^{ㄓㄨㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}尋^{ㄒㄩㄢˊ}求^{ㄎㄨㄟˊ}
查^{ㄔㄚˊ}究^{ㄐㄩㄟˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}發^{ㄈㄚˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄛˊ}一^ㄟ
切^{ㄑㄩㄝˊ}事^{ㄕㄨㄚˊ}；原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}給^{ㄍㄟˊ}予^{ㄩˊ}世^{ㄕㄨㄚˊ}
人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}，是^{ㄕㄨㄟˊ}勞^{ㄌㄞˊ}苦^{ㄎㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}擔^{ㄉㄢˊ}
子^{ㄉㄜˊ}，叫^{ㄐㄩㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}爲^{ㄨㄟˊ}此^{ㄘㄩㄟˊ}煩^{ㄈㄢˊ}
惱^{ㄢㄞˊ}。

14 I saw all the works that are done under the sun. Look! Everything is vanity and chasing wind.

我^{ㄨㄛˊ}看^{ㄎㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}光^{ㄍㄨㄢˊ}之^ㄓ下^{ㄒㄩㄢˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}發^{ㄈㄚˊ}
生^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄛˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˊ}事^{ㄕㄨㄚˊ}，不^{ㄨㄛˊ}料^{ㄌㄞˊ}，
一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˊ}都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}虛^{ㄒㄩˊ}空^{ㄎㄨㄥˊ}，都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨㄟˊ}
捕^{ㄉㄨˊ}風^{ㄈㄨㄥˊ}。

15 What is twisted cannot be straightened, and what is lacking cannot be counted.

彎^{ㄨㄢˊ}曲^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}，不^{ㄨㄛˊ}能^{ㄉㄨㄥˊ}弄^{ㄋㄨㄥˊ}直^ㄓ；
缺^{ㄑㄩㄝˊ}少^{ㄕㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}，不^{ㄨㄛˊ}能^{ㄉㄨㄥˊ}數^{ㄕㄨˊ}算^{ㄕㄨㄢˊ}。

16 L I said to myself J, “Look! I have become great and have increased in wisdom more than anyone who L has preceded J me over Jerusalem. L I have acquired a great deal of wisdom and knowledge J.”

我^{ㄨㄛˊ}自^ㄉ己^{ㄐㄩˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄞˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}
得^{ㄉㄛˊ}了^{ㄌㄞˊ}極^{ㄐㄩˊ}大^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄛˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}，勝^{ㄕㄨㄟˊ}
過^{ㄍㄨㄛˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}在^{ㄉㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}以^ㄟ前^{ㄑㄩㄢˊ}統^{ㄊㄨㄥˊ}治^ㄓ
耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄞˊ}冷^{ㄌㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}；我^{ㄨㄛˊ}見^{ㄐㄩㄟˊ}
識^{ㄕㄨㄟˊ}了^{ㄌㄞˊ}許^{ㄒㄩˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}與^{ㄩˊ}知^ㄓ
識^{ㄕㄨㄟˊ}。”

17 So L I dedicated myself J to learn about wisdom and to learn about delusion and folly. However, I discovered that this also is chasing wind.

我^{ㄨㄛˊ}又^ㄟ專^{ㄓㄨㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}究^{ㄐㄩㄟˊ}察^{ㄔㄚˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}和^{ㄕㄨㄟˊ}
知^ㄓ識^{ㄕㄨㄟˊ}，狂^{ㄎㄨㄢˊ}妄^{ㄨㄥˊ}和^{ㄕㄨㄟˊ}愚^{ㄩˊ}昧^{ㄇㄟˊ}，
才^{ㄘㄞˊ}知^{ㄕㄨㄟˊ}道^{ㄉㄞˊ}這^ㄓ也^ㄟ是^{ㄕㄨㄟˊ}捕^{ㄉㄨˊ}風^{ㄈㄨㄥˊ}。

18 For in much wisdom is much frustration, and whoever increases knowledge increases sorrow.

因^ㄟ爲^{ㄨㄟˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟˋ}，就^{ㄐㄩㄟˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}
有^{ㄩˊ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄞˊ}；加^{ㄐㄩㄟˊ}增^{ㄉㄨㄥˊ}知^ㄓ識^{ㄕㄨㄟˊ}，

就_ハ加_ハ增_ハ痛_ム苦_ム。_。

Ecclesiastes, Chapter 2

1 I said _レ to myself _レ,
“Come! I will test pleasure
_レ to see whether it is
worthwhile _レ.” But look,
“This also is vanity!”

我_ハ自_レ己_ハ心_ヲ裡_ニ說_フ：_。 “來_カ
吧_ウ，我_ハ用_ヒ享_ル樂_カ試_ス試_ス
你_ヲ，讓_シ你_ヲ看_ル看_ル有_ニ甚_ク麼_。
好_ク處_。”想_ハ不_レ到_ク，這_ハ
也_ハ是_ル虛_ク空_。

2 I said of laughter, “It is
folly!” and of pleasure,
“_レ What does it
accomplish? _レ”

對_シ嬉_ム笑_ム，我_ハ說_フ：_。 “那_ハ
是_ル狂_ク妄_。”；對_シ享_ル樂_カ，
我_ハ說_フ：_。 “這_ハ有_ニ甚_ク麼_。作_ル
用_ヒ呢_。？”

3 I also _レ explored _レ the
effects of indulging my
flesh _レ with wine. My mind
guiding me with wisdom,
_レ I investigated _レ folly so
that I might discover what
is good under heaven for
_レ humans _レ to do _レ during
the days of their lives _レ.

我_ハ心_ヲ裡_ニ籌_ム思_フ，怎_ハ樣_ニ用_ヒ
酒_ヲ使_シ我_ハ的_カ身_ヲ體_ヲ暢_ク快_。，
又_ハ保_シ持_シ愚_ク昧_。，但_シ我_ハ的_カ
內_ニ心_ヲ仍_シ由_リ智_ク慧_ニ引_キ導_ク；
直_ニ到_ク我_ハ看_ル明_ク世_ノ人_ヲ，在_リ
諸_ノ天_ノ之_ノ下_ニ一_ノ生_ハ有_ニ限_。的_。
年_ノ日_ノ中_ニ所_ニ行_ハ的_。，對_シ他_ノ
們_ハ有_ニ益_。的_。是_ル甚_ク麼_。

4 _レ I accomplished great
things _レ. I built for myself
houses; I planted for
myself vineyards.

我_ハ大_ニ事_ヲ發_シ展_シ：_。為_シ自_レ己_ハ
建_シ造_シ房_ヲ屋_ヲ，栽_シ種_シ葡_ノ萄_ノ
園_ヲ，

5 I made for myself
gardens and parks, and I
planted all sorts of fruit
trees in them.

修_シ造_シ園_ヲ囿_ヲ，在_リ園_ノ中_ニ栽_シ
種_シ各_ノ類_ノ果_ノ樹_ヲ，

6 I made for myself pools of water from which to irrigate a grove of flourishing trees.

挖^{ㄨㄛˊ}造^{ㄓㄠˋ}水^{ㄨㄟˊ}池^{ㄇㄨˊ}，用^{ㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}澆^{ㄑㄩㄞˊ}灌^{ㄍㄨㄢˋ}，
培^{ㄅㄟˊ}植^{ㄓㄨˋ}樹^{ㄕㄨˊ}木^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}林^{ㄌㄧㄣˊ}園^{ㄩㄢˊ}。

7 I acquired male slaves and female slaves, as well as children born in my house. I also had livestock, cattle, and flocks more than anyone who was before me in Jerusalem.

我^{ㄨㄛˊ}買^{ㄇㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}僕^{ㄨㄟˊ}婢^{ㄅㄨˊ}，也^{ㄟˊ}有^{ㄩˊ}生^{ㄕㄨˊ}
在^{ㄗㄞˊ}家^{ㄑㄩㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨˊ}僕^{ㄨㄟˊ}；又^{ㄟˊ}擁^{ㄩㄥˊ}
有^{ㄩˊ}大^{ㄉㄞˊ}群^{ㄑㄩㄢ}牛^{ㄋㄨˊ}羊^{ㄩㄥˊ}，勝^{ㄕㄨㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}任^{ㄖㄣˊ}
何^{ㄏㄜˊ}比^{ㄅㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄞˊ}冷^{ㄌㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}所^{ㄙㄨㄛˊ}擁^{ㄩㄥˊ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

8 I also gathered to myself silver and gold—the royal and provincial treasuries. I acquired for myself male and female singers, as well as the delight of men and voluptuous concubines.

我^{ㄨㄛˊ}又^{ㄟˊ}為^{ㄨㄟˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩˊ}積^{ㄓㄧˊ}蓄^{ㄑㄩˊ}金^{ㄑㄩㄢ}
銀^{ㄩㄥˊ}，以^{ㄟˊ}及^{ㄐㄩˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}王^{ㄨㄟˊ}和^{ㄏㄜˊ}各^{ㄍㄜˊ}省^{ㄕㄨㄥˊ}
的^{ㄉㄜˊ}財^{ㄘㄞˊ}寶^{ㄅㄞˊ}。我^{ㄨㄛˊ}又^{ㄟˊ}為^{ㄨㄟˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩˊ}
招^{ㄓㄠˊ}募^{ㄇㄨˊ}男^{ㄋㄨˊ}女^{ㄩˊ}歌^{ㄍㄜˊ}手^{ㄕㄨˊ}，收^{ㄕㄨˊ}納^{ㄋㄞˊ}
許^{ㄒㄩˊ}多^{ㄉㄜˊ}妃^{ㄏㄨㄟˊ}嬪^{ㄅㄧㄣˊ}，是^{ㄕㄨˊ}世^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄣˊ}所^{ㄙㄨㄛˊ}
以^{ㄟˊ}為^{ㄨㄟˊ}樂^{ㄌㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

9 Thus, I accomplished far more than anyone who was before me in Jerusalem—indeed, my wisdom stood by me.

於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩˊ}日^{ㄖㄩˊ}漸^{ㄓㄢˊ}昌^{ㄔㄨㄤˊ}大^{ㄉㄞˊ}，
超^{ㄔㄨㄞˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}任^{ㄖㄣˊ}何^{ㄏㄜˊ}比^{ㄅㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}
路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄞˊ}冷^{ㄌㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}；我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^{ㄓㄩˊ}
慧^{ㄏㄨㄟˊ}仍^{ㄖㄨㄥˊ}然^{ㄖㄢˊ}與^{ㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}在^{ㄗㄞˊ}。

10 I neither withheld anything from my eyes that they desired, nor did I deprive any pleasure from my heart. My heart rejoiced in all my toil, for this was my reward from all my toil.

我^{ㄨㄛˊ}眼^{ㄢㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}所^{ㄙㄨㄛˊ}求^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}，我^{ㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨˊ}
不^{ㄘㄨˊ}禁^{ㄐㄧㄣˊ}止^{ㄓㄨˊ}；我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˊ}喜^{ㄒㄩˊ}歡^{ㄉㄞˊ}
的^{ㄉㄜˊ}，我^{ㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨˊ}沒^{ㄇㄟˊ}抑^{ㄩˊ}制^{ㄓㄩˊ}。我^{ㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}因^{ㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}勞^{ㄌㄞˊ}碌^{ㄌㄨˊ}
而^{ㄦˊ}快^{ㄎㄞˊ}樂^{ㄌㄜˊ}，這^{ㄓㄨˊ}就^{ㄐㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄛˊ}

一切勞碌中所得的分。

11 Yet when I considered all the effort which I expended and the toil with which I toiled to do, then behold, "Everything is vanity and chasing wind! There is nothing profitable under the sun!"

然後，我省察我手所作的一切，和我勞碌所成就的，想不到一切都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。

12 Next, I considered wisdom, as well as delusion and folly. What can anyone do who will come after the king that has not already been done?

我轉過來觀察智慧、狂妄和愚昧。王的繼承人還能作甚麼呢？只不過作先前的罷了。

13 I realized that wisdom has an advantage over folly, just as light has an advantage over darkness.

於是我看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗一樣。

14 The wise man can see where he is walking, but the fool walks in darkness. Yet I also realized that both of them suffer the same fate.

智慧人的眼目明亮，愚昧人卻走在黑暗中。我也知道同一的命運要臨到這兩種人身上。

15 So I said to myself, "If I also suffer the same fate as the fool, what advantage is my great wisdom?" So I said to

我自己心裡說：“臨到愚昧人身上的，也

myself 丿, “This also is vanity!”

必^カ臨^カ到^カ我^セ身^ヲ上^ニ； 那^コ
麼^ト， 我^セ爲^ス甚^ク麼^ト要^ス更^ニ有^ス
智^チ慧^ヰ呢^カ？ ” 於^レ是^ニ我^セ心^ヲ
裡^ニ說^フ： “ 這^コ也^レ是^レ虛^ソ
空^ニ。 ”

16 Certainly no one will remember the wise man or the fool in ㄥ future generations 丿. When future days come, both will have been forgotten already. How is it that the wise man dies the same as the fool?

因^レ爲^ス智^チ慧^ヰ人^ト和^シ愚^ク昧^ク人^ト
一^ニ樣^ニ， 沒^ク有^ス人^ト永^ク遠^ク記^ス
念^ス他^レ們^ヲ， 在^レ未^ク來^ニ的^ニ日^ヲ
子^ニ裡^ニ， 都^ク會^ス被^ス人^ト遺^ス
忘^ス。 可^ク歎^ク智^チ慧^ヰ人^ト跟^シ愚^ク
昧^ク人^ト一^ニ樣^ニ， 終^ニ必^ク死^ス
亡^ス。

17 So I hated life because the work done under the sun is grievous to me. For everything is vanity and chasing wind!

因^レ此^チ我^セ恨^ム惡^シ生^ム命^ヲ， 因^レ
爲^ス在^レ日^ヲ光^ノ之^ニ下^ニ所^レ發^ス生^ム
的^ニ事^ヲ， 都^ク使^ス我^セ厭^ム煩^ム。
一^ニ切^ニ都^ク是^レ虛^ソ空^ニ， 都^ク是^レ
捕^ム風^ヲ。

18 So I hated all my toil with which I have toiled under the sun, for I must leave it behind to someone who will be after me.

我^セ恨^ム惡^シ我^セ的^ニ一^ニ切^ニ勞^カ
碌^カ， 就^シ是^レ我^セ在^レ日^ヲ光^ノ之^ニ
下^ニ的^ニ勞^カ碌^カ， 因^レ爲^ス我^セ不^ク
得^ク不^ク把^ク勞^カ碌^カ的^ニ成^ル果^ヲ留^メ
給^フ後^ニ人^ト。

19 And who knows whether he will be wise or foolish? Yet he will exercise control of all the

那^コ人^ト將^レ來^カ是^レ智^チ是^レ愚^ク，

fruit of my toil with which I toiled wisely under the sun. This also is vanity!

有誰曉得呢？可是他
竟要掌管一切我勞碌
得來的，就是我在日
光之下用智慧得來
的。這又是虛空。

20 So I began to despair of all the toil with which I toiled under the sun.

於是，我轉念，對日光
之下我所勞碌的一切
，心感絕望；

21 For although a person may toil with great wisdom and skill, he must leave his reward to someone who has not toiled for it. This also is vanity and a great calamity.

因為人用智慧、知識
和技術所勞碌得來
的，卻必須留給未曾
勞碌的人為分。這也
是虛空，是極大的憾
事。

22 For what does a person receive for all his toil and in the longing of his heart with which he toils under the sun?

人的一切勞碌和操
心，就是他自己在日
光之下所勞碌的，對
自己
有甚麼益處呢？

23 All his days are painful, his labor brings grief, and his heart cannot rest at night. This also is vanity!

其實終其一生，他的
擔子既痛苦又煩惱，
在夜間也不能安心。
這也是虛空。

24 There is nothing better for a person than to eat and drink and find delight in his toil. For I also

人最好是吃喝，在自

realized that this is from the hand of God!

己^己的^的勞^勞碌^碌中^中自^自得^得其^其樂^樂；我^我看^看這^這也^也是^是出^出於^於神^神的^的手^手。

25 For who can eat and drink, and who can enjoy life apart from him?

離^離開^開了^了他^他（“他^他”按^按照^照《馬^馬索^索拉^拉抄^抄本^本》應^應作^作“我^我”；現^現參^參照^照《七^七十^十士^士譯^譯本^本》翻^翻譯^譯），誰^誰能^能有^有吃^吃的^的呢^呢？誰^誰能^能享^享樂^樂呢^呢？

26 For to the person who is good in his eyes, he gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives the task of gathering and heaping up only to give it to him who is pleasing to him. This also is vanity and chasing wind!

神^神把^把智^智慧^慧、知^知識^識和^和喜^喜樂^樂賜^賜給^給他^他所^所喜^喜悅^悅的^的人^人，卻^卻使^使罪^罪人^人作^作收^收集^集和^和積^積聚^聚的^的差^差事^事，把^把所^所得^得的^的歸^歸給^給神^神所^所喜^喜悅^悅的^的人^人。這^這也^也是^是虛^虛空^空，也^也是^是捕^捕風^風。

Ecclesiastes, Chapter 3

1 For everything there is an appointed time, a time for every matter under heaven:

萬^萬事^事都^都有^有定^定期^期，天^天下^下萬^萬務^務都^都有^有定^定時^時：

2 a time to bear and a time to die; a time to plant and a time to root up what is planted;

生^生有^有時^時，死^死有^有時^時；栽^栽種^種有^有時^時，拔^拔出^出所^所種^種的^的也^也有^有時^時；

3 a time to kill and a time to heal; a time to break down and a time to build up;

殺^殺戮^戮有^有時^時，醫^醫治^治有^有時^時；拆^拆毀^毀有^有時^時，建^建造^造

有_ㄟ時_ㄟ ；

4 a time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance;

哭_{ㄨㄛˊ}有_ㄟ時_ㄟ，笑_{ㄊㄩˊ}有_ㄟ時_ㄟ；哀_{ㄨㄞˊ}
慟_{ㄨㄞˊ}有_ㄟ時_ㄟ，踴_{ㄩㄥˇ}躍_{ㄩㄝˋ}有_ㄟ時_ㄟ；

5 a time to throw away stones and a time to gather stones; a time to embrace and a time to refrain from embracing;

拋_{ㄊㄠˊ}擲_{ㄓㄨˊ}石_{ㄕㄨˊ}頭_{ㄊㄨˊ}有_ㄟ時_ㄟ，堆_{ㄨㄞˊ}聚_{ㄩㄥˇ}
石_{ㄕㄨˊ}頭_{ㄊㄨˊ}有_ㄟ時_ㄟ；擁_{ㄩㄥˇ}抱_{ㄨㄞˊ}有_ㄟ
時_ㄟ，避_{ㄅㄧˋ}免_{ㄇㄨˊ}擁_{ㄩㄥˇ}抱_{ㄨㄞˊ}有_ㄟ時_ㄟ；

6 a time to seek and a time to lose; a time to keep and a time to throw away;

尋_{ㄊㄩㄥˊ}找_{ㄓㄨㄥˇ}有_ㄟ時_ㄟ，捨_{ㄕㄛˊ}棄_{ㄎㄨˊ}有_ㄟ
時_ㄟ；保_{ㄅㄠˊ}存_{ㄘㄨㄥˊ}有_ㄟ時_ㄟ，拋_{ㄊㄠˊ}棄_{ㄎㄨˊ}
有_ㄟ時_ㄟ；

7 a time to tear and a time to sew; a time to be silent and a time to speak;

撕_{ㄊㄨㄥˊ}裂_{ㄎㄞˊ}有_ㄟ時_ㄟ，縫_{ㄈㄥˊ}補_{ㄨㄞˊ}有_ㄟ
時_ㄟ；靜_{ㄕㄨㄥˊ}默_{ㄇㄛˊ}有_ㄟ時_ㄟ，講_{ㄕㄨㄥˊ}話_{ㄨㄞˊ}
有_ㄟ時_ㄟ；

8 a time to love and a time to hate; a time for war and a time for peace.

愛_{ㄞˊ}有_ㄟ時_ㄟ，恨_{ㄏㄥˊ}有_ㄟ時_ㄟ；戰_{ㄓㄨㄥˊ}
爭_{ㄓㄨㄥˊ}有_ㄟ時_ㄟ，和_{ㄏㄝˊ}平_{ㄊㄩㄥˊ}有_ㄟ時_ㄟ。

9 What does the worker gain in his toil?

作_{ㄓㄨㄛˊ}工_{ㄕㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}在_{ㄉㄞˊ}自_{ㄉㄞˊ}己_ㄟ的_{ㄉㄜˊ}勞_{ㄌㄠˊ}
碌_{ㄌㄠˊ}上_{ㄨㄞˊ}得_{ㄉㄜˊ}到_{ㄉㄜˊ}甚_{ㄕㄨㄥˊ}麼_{ㄇㄛˊ}益_{ㄩㄥˊ}處_{ㄨㄞˊ}
呢_{ㄋㄞˊ}？

10 I have seen the busyness God gives to humans to preoccupy them.

我_{ㄨㄛˊ}看_{ㄕㄨㄥˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}給_{ㄍㄨㄥˊ}予_{ㄩˊ}世_{ㄕㄨˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}擔_{ㄉㄞˊ}
子_{ㄓㄨˊ}，是_{ㄕㄞˊ}要_{ㄞˊ}他_{ㄊㄞˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}此_{ㄘㄨˊ}煩_{ㄈㄞˊ}
惱_{ㄋㄠˊ}。

11 He has made everything suitable in its time. He also has put the past in their hearts, yet no one can grasp what God does from the beginning to the end.

他_{ㄊㄞˊ}使_{ㄨㄞˊ}萬_{ㄨㄞˊ}事_{ㄕㄨˊ}各_{ㄍㄨㄥˊ}按_{ㄉㄞˊ}其_ㄟ時_ㄟ，
成_{ㄘㄨㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}美_{ㄇㄞˊ}好_{ㄏㄞˊ}；他_{ㄊㄞˊ}又_{ㄨㄞˊ}把_{ㄅㄞˊ}永_{ㄩㄥˊ}
恆_{ㄏㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}意_{ㄩㄥˊ}識_{ㄕㄨˊ}放_{ㄉㄞˊ}在_{ㄉㄞˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄊㄩㄥˊ}

裡；雖然這樣，人還是不能察覺神自始至終的作為。

12 So I realized that there is \perp nothing better \perp for them than to \perp rejoice and enjoy themselves \perp during their lives.

我曉得人生最好是尋樂享福，

13 And for anyone to eat and drink, that is, \perp to enjoy the fruit of all his toil \perp , this also is a gift of God.

人人有吃有喝，在自己的一切勞碌中自得其樂；這就是神的恩賜。

14 I know everything God does endures forever; nothing can be added to it, and nothing can be taken from it, for God so acts that humans might stand in awe before him.

我知道神所作的每一切，都必永存，無可增添，無可減少；神這樣作，為要使人在他面前存敬畏的心。

15 What is—it already was, and what will be—it already is, for \perp God will do what he has done. \perp

現在有的，先前就有；將來有的，早已有了；因為神使已過的事重新出現（“神使已過的事重新出現”原文作“神尋回已過的事”）。

16 I saw something else under the sun: instead of justice there was evil; instead of righteousness there was wickedness.

我在日光之下又看見：審判的地方有奸

惡^ざ，維^ス護^フ公^コ義^ノ的^ノ地^ノ方^ニ也^セ有^ル奸^ヒ惡^ザ。

17 So I said ^レ to myself [、]
“God will surely judge the
righteous and the wicked,
for he has appointed a time
of judgment for every deed
and every work.”

我^ニ自^ラ己^ノ心^ニ裡^ニ說^フ： “神^ノ必^ズ審^ス判^ス義^ノ人^ヲ和^シ惡^ノ人^ヲ，
因^リ為^ス各^々樣^々事^ノ務^ヲ、各^々樣^々
工^ノ作^ヲ都^テ有^ル定^ム時^ヲ。”

18 I said to myself
concerning ^レ humans [、]
“God sifts them in order to
show them that they are
like beasts.”

我^ニ自^ラ己^ノ心^ニ裡^ニ說^フ： “至^ル於^テ世^ノ人^ヲ，神^ノ要^ス試^ス驗^ス他^ノ們^ヲ，
使^ス他^ノ們^ヲ看^ル見^ル自^ラ己^ノ與^シ牲^ノ畜^ノ無^ク異^ナ。

19 For the fate of
^レ humans [、] and the fate of
the beast is ^レ the same [。]
The death of the one is like
the death of the other, for
^レ both are mortal [。] Man
has no advantage over the
beast, for both are fleeting.

因^リ為^ス世^ノ人^ノ所^ニ遭^フ遇^ハ的^ノ與^シ牲^ノ畜^ノ所^ニ遭^フ遇^ハ的^ノ，都^テ是^ク一^ノ樣[。]
：這^ノ個^ノ怎^ノ樣^ノ死^ム，
那^ノ個^ノ也^セ怎^ノ樣^ノ死^ム，兩^ノ者^ノ的^ノ氣^ノ息^ノ都^テ是^ク一^ノ樣[。]，所^ニ以^テ人^ノ並^ニ不^ク勝^ル於^テ牲^ノ畜^ノ。
一^切都^テ是^ク虛^ノ空[。]

20 Both go to one place—
both came from dust and
both return to dust.

大^カ家^ノ都^テ到^ル一^ノ個^ノ地^ノ方^ニ去^ル，
都^テ出^ル於^テ塵^ノ土^ノ，也^セ都^テ歸^ル回^ル塵^ノ土^ノ。

21 For no one knows
whether the spirit of a
human ascends to heaven
and whether the spirit of
the beast descends to the
ground!

有^ル誰^ノ知^ル道^フ人^ノ的^ノ靈^ノ是^テ往^ル上^ル升^ル，牲^ノ畜^ノ的^ノ魂^ノ
（ “魂^ノ” 的^ノ原^ノ文^ノ）

與^レ“靈^{カニム}”〔3:21〕
和^レ“氣^ク息^ト”〔3:19〕相^ト
同^ト）是^ア下^ト降^ル而^レ入^ル地^カ
呢^ネ？”

22 So I concluded that there is nothing better for a person than to enjoy the fruit of his labor, for this is his lot in life. ♪ For no one knows what will happen in the future. ♪

因^レ此^チ我^セ看^マ人^タ最^ハ好^シ是^ア在^テ
自^レ己^ノ所^レ作^ル的^カ事^ノ上^ニ自^レ得^ル
其^ノ樂^カ，因^レ為^ス這^レ也^ニ是^ア他^ノ
的^カ分^カ；誰^カ能^ク使^ス他^ノ看^マ見^ル
他^ノ自^レ己^ノ死^ム後^ノ的^カ事^ノ呢^ネ？

Ecclesiastes, Chapter 4

1 I looked again, and I saw all the oppression that occurs under the sun. ♪ I saw the tears of the oppressed—no one comforts them! Those who oppress them are powerful—no one can comfort them ♪!

我^セ又^ハ看^マ見^ル日^ノ光^ノ之^レ下^ニ所^レ
發^ス生^ル一^レ切^ノ欺^ム壓^ス的^カ事^ノ：
受^ス欺^ム壓^ス的^カ流^ル淚^カ，卻^シ無^ク
人^ノ安^ム慰^ス他^ノ們^ノ；欺^ム壓^ス他^ノ
們^ノ的^カ，手^ノ裡^ニ握^ル著^ク權^カ
柄^ノ，因^レ此^チ無^ク人^ノ安^ム慰^ス受^ス
欺^ム壓^ス的^カ。

2 So I deemed the dead who have already died more fortunate than the living who are still alive.

我^セ讚^ム歎^ム那^ノ已^ニ死^ム的^カ人^ノ，
勝^ル過^ク那^ノ還^ニ活^ル著^ク的^カ人^ノ。

3 But better off than both of them is the one who has not yet been born and has not seen the evil deeds that are done under the sun.

那^ノ還^ニ沒^ク生^ル下^ニ來^ル的^カ，就^ハ
是^ア還^ニ沒^ク看^マ過^ク日^ノ光^ノ之^レ下^ニ
所^レ行^ル的^カ惡^シ事^ノ的^カ，比^テ這^レ
兩^ノ種^ノ人^ノ更^ハ有^ク福^カ。

4 I also realized that all of the toil and all of the skillful work that is done—

我^セ看^マ見^ル各^ノ樣^ノ的^カ勞^カ碌^カ和^レ

it is envy between one man and another. This also is vanity and chasing wind!

各樣精巧的工作，都是出於人與人彼此競爭。這也是虛空，也是捕風。

5 The fool refuses to work with his hands, so he has nothing to eat except his own skin!

愚昧人抱著手，吃自己的肉。

6 Better is one handful with peace than two fists full with toil and chasing wind.

一掌盛滿安寧，勝過兩手抓滿勞碌捕風。

7 I turned again and saw another vanity under the sun.

我又看到日光之下有一件虛空的事。

8 Sometimes a man is all alone with no companion; he also has neither son nor brother. Yet there is no end to all his toil, and his eye is not satisfied with wealth. He laments, "For whom am I toiling and depriving myself of pleasure?" This also is vanity—it is an unhappy business!

有人孤單無依，沒有兒子，沒有兄弟，仍勞碌不休，眼目也不足以自己的財富為足。他問：“我勞碌碌，刻薄自己不去享受，是為誰呢？”這也是虛空，是勞苦的擔子。

9 Two are better than the one, for they enjoy a better reward for their toil.

二人勝過一人，因為他們一起的勞碌有美好的酬報。

10 For if one falls, his companion may help him up. But pity the one who

如果一個跌倒，另一

falls and there is no one to help him up.

個可以一把他的同伴扶起來。但一人孤身跌倒，沒有別人把他扶起來，他就悲慘了。

11 Also if two lie together, they can keep each other warm. But how can one person be warm?

還有，二人同睡，就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？

12 Although an assailant may overpower one person, two may withstand him. A threefold cord is not easily broken.

有人能制伏孤身一人，如果有二人就擋得住他。三股合成的繩子，不容易扯斷。

13 A poor but wise youth is better than an old but foolish king who no longer knows how to receive advice.

貧窮但有智慧的年輕人，勝過年老不再納諫的愚昧王。

14 For he came out of the prison house to reign, since he was born poor in his kingdom.

雖然他是從監獄出來，在自己的國中，又是出身貧寒，卻起來作王。

15 I saw all the living who move about under the sun with the youth; the second who will stand in his place.

我看見所有在日光之下行走的活人，都隨從那取代老王的年輕人。

16 There is no end to all the people, to all who were before him. Yet the later generation will not rejoice

所有的人民，就是他

in him, for this also is
vanity and chasing wind!

所統治的人民，多得
無數；然而後來的人
卻不喜歡他。這實在
也是虛空，也是捕
風。

Ecclesiastes, Chapter 5

1 Guard your steps when
you go to the house of
God; draw near to listen
rather than to offer a
sacrifice of fools, for they
do not know that they are
doing evil.

你到神的殿，腳步要
謹慎；近前聆聽，勝
於愚昧人獻祭，因為
他們不知道所作的是
惡的。（本節在《馬
索拉抄本》為4:17）

2 Do not be rash with your
mouth, and do not let your
heart be quick to utter a
word before God. For God
is in heaven, and you are
on earth; therefore, let your
words be few.

在神面前不可冒失開
口，心急發言，因為
神在天上，你在地
上，所以你的言語要
寡少。（本節在《馬
索拉抄本》為5:1）

3 For a dream comes with
many cares, and the voice
of a fool with many words.

掛慮多就令人作夢，
言語多就顯出愚昧。

4 When you make a vow to
God, do not delay in
fulfilling it, for he takes
no pleasure in fools.
Fulfill what you vow!

你向神許了願，就不
可遲遲不還，因為他
不喜悅愚昧人；所許
的願必須償還。

5 It is better that you not vow than that you vow and not fulfill it.

許願不還，不如不許。

6 Do not let your mouth lead your flesh into sin, and do not tell the messenger that it was a mistake. Why anger God at your words, so that he destroys the work of your hands?

不可任你的口把自已陷於罪惡，也不可任使者面前說是許錯了。何必使神因你的聲音發怒，破壞你手的工作呢？

7 For with many dreams come vanities and numerous words. Therefore, fear God!

多夢和多話，都是虛空的，你只敬畏神。

8 Do not be surprised if you see the poor being oppressed with violence or do not see justice and righteousness in the province. For one official is watched by a higher official, and there are even higher officials over them!

如果你在一省之中，看到窮人遭受欺壓，公正和公義被奪去，也不必因此驚訝，因為高位者之上還有較高的，照應，在他們之上還有更高的。

9 The produce of the land is exploited by everyone; even the king profits from the field of the poor!

各人都從土地得著利益，就是君王也得到田地供的。

10 Whoever loves money is not satisfied with money, and whoever loves wealth is not satisfied with profit. This also is vanity!

貪愛銀子的，不因有銀子滿足；貪愛財富

的^{カセ}，也^セ不^ク因^ラ得^{カセ}利^カ知^ル
足^ル。這^キ也^セ是^ル虛^ト空^ト。

11 When prosperity increases, those who consume it increase. ∟ So its owner gains nothing, except to see his wealth before it is spent ∟.

財^チ物^{ブツ}增^ア加^フ，吃^イ用^ユ的^{カセ}人^ニ
也^セ增^ア加^フ，物^{ブツ}主^シ除^ク了^{カセ}眼^ニ
看^マ以^ハ外^ニ，還^シ有^ル甚^シ麼^ト益^ト
處^ニ呢^ト？

12 The sleep of the laborer is pleasant, whether he eats little or much, but the wealth of the rich man does not allow him to rest.

勞^カ力^カ的^{カセ}人^ニ無^ク論^シ吃^イ多^ク吃^イ
少^ク，都^ク睡^ス得^{カセ}甜^ク；財^チ主^シ
的^{カセ}豐^ヒ足^ル，卻^シ不^ク容^ル他^ニ安^ス
睡^ス。

13 There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth ∟ hoarded ∟ by its owner to his harm.

我^ガ看^マ見^ル日^ノ光^ノ之^ト下^ニ有^ル一^ト
令^ル人^ニ痛^ク心^ト的^{カセ}憾^ト事^ト，就^シ
是^ル財^チ主^シ積^ム聚^ム財^チ富^ト，反^シ
受^ル其^ノ害^ト。

14 That wealth was lost in a bad venture. Although he has borne a child, ∟ he has nothing to leave to him ∟.

遭^ア遇^フ禍^ト患^ト，財^チ富^ト就^シ盡^ス
失^ル；他^ノ即^チ使^ル生^ル了^{カセ}兒^ト
子^ト，也^セ沒^ク有^ル甚^シ麼^ト留^メ
給^フ他^ニ。

15 Just as he came from his mother's womb naked, ∟ he will depart ∟ just as he came; he will take nothing with him for his toil.

他^ノ怎^ニ樣^ニ從^テ母^ノ胎^ニ赤^ク身^ニ而^ル
來^ル，也^セ必^ズ怎^ニ樣^ニ赤^ク身^ニ而^ル
去^ル；在^テ勞^ノ碌^ノ中^ニ得^{カセ}來^ル
的^{カセ}，他^ノ的^{カセ}手^ニ也^セ帶^カ不^ク走^ス
甚^シ麼^ト。

16 This also is a grievous

illness. Exactly as he came, so he will go. What profit does he gain for all his toil for the wind?

他_去 怎_ハ 樣_一 來_カ , 也_一 要_一 怎_ハ 樣_一
去_ク , 這_出 也_一 是_ハ 令_カ 人_目 痛_ク 心_一
的_カ 憾_ハ 事_ハ ; 他_去 爲_ス 風_一 勞_カ
碌_カ , 有_一 甚_ハ 麼_一 益_一 處_一 呢_一 ?

17 Also, he eats in darkness all his days; he is frustrated in much sickness and resentment.

他_去 終_出 生_一 在_ハ 黑_一 暗_一 中_一 吃_一
喝_一 , 多_ク 有_一 愁_一 煩_一 、 疾_一 病_一
與_一 憤_一 怨_一 。

18 Look! I have discovered what is good and fitting: to eat and to drink and to enjoy all the fruit of the toil with which one toils under the sun during the number of the days of his life that God gives to him—for this is his lot.

我_去 認_一 爲_一 既_一 善_一 又_一 美_一 的_一 ,
就_一 是_一 人_一 在_ハ 神_一 所_一 賜_一 給_一 他_去
一_一 生_一 有_一 限_一 的_一 年_一 日_一 中_一 吃_一
喝_一 , 享_一 受_一 他_去 在_ハ 日_一 光_一 之_一
下_一 勞_一 碌_一 所_一 得_一 的_一 一_一 切_一 ,
因_一 爲_一 這_一 是_一 他_去 的_一 分_一 。

19 This indeed is a gift of God: everyone to whom God gives wealth and possessions, he also empowers him to enjoy them, to accept his lot, and to rejoice in the fruit of his toil.

蒙_一 神_一 賜_一 予_一 財_一 富_一 與_一 資_一 產_一
的_一 人_一 , 神_一 都_一 使_一 他_去 能_一 夠_一
享_一 用_一 , 並_一 取_一 自_一 己_一 的_一
分_一 , 在_ハ 勞_一 碌_一 中_一 自_一 得_一 其_一
樂_一 , 這_一 是_一 神_一 的_一 恩_一 賜_一 。

20 For he does not remember the brief days of his life, for God keeps his heart preoccupied with enjoyment of life.

他_去 不_一 多_一 思_一 念_一 自_一 己_一 一_一 生_一
的_一 年_一 日_一 , 因_一 爲_一 神_一 使_一 喜_一
樂_一 充_一 滿_一 他_去 的_一 心_一 。

Ecclesiastes, Chapter 6

1 Here is another misfortune that I have seen under the sun, and it is prevalent among humankind.

我_去 看_一 見_一 日_一 光_一 之_一 下_一 有_一 一_一
件_一 憾_一 事_一 , 重_一 壓_一 在_ハ 世_一 人_一

身上。

2 God gives a man wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing his heart desires; yet God does not enable him to enjoy it—instead someone else ends up enjoying it. This is vanity—indeed, it is a grievous ill!

蒙神賜予財富、資產和榮譽的人，心裡所願的，都一無所缺，可是神使他無力享用，反而有外人來享用。這是虛空，也是禍患。

3 Even if a man fathers a hundred children and lives many years so that the days of his years are many, if his heart is not satisfied with his prosperity and he does not receive a proper burial, I deem the stillborn better than him.

人如果生下百子，活了許多歲數，年日長久，但是心裡不因為美物滿足，又得不到安葬，我以為流產的胎比他還好。

4 For he comes into vanity and departs into darkness, and his name is shrouded in darkness.

因為這胎虛虛而來，暗暗而去，黑暗把他名字遮蔽了。

5 He has neither seen nor known the sun, yet he has more rest than him.

這胎既看不見天日，又一無所知，就比那人更得安息。

6 Even if a man lives a thousand years twice, if he does not enjoy prosperity, both suffer the same fate!

那人即使活了一千年，再活一千年，也享受不到甚麼；他們

兩^カ者^ユ不^ク是^ア都^カ歸^ク一^ク個^ク地^カ
方^カ嗎^カ？

7 All of a man's toil is for his mouth—yet his appetite is never satisfied.

人^カ的^カ一^ク切^ク勞^カ碌^カ都^カ爲^ス口^カ
腹^カ，他^カ的^カ心^カ卻^ク還^ス是^ア填^ム
不^ク滿^ク。

8 So do the wise really have an advantage over fools? Can the poor really gain anything by knowing how to act in front of others?

智^カ慧^カ人^カ比^ク愚^カ昧^カ人^カ有^ス甚^カ
麼^カ長^ク處^カ呢^カ？窮^カ人^カ在^ス眾^カ
人^カ面^カ前^カ知^ス道^カ怎^カ樣^カ行^ス事^カ
爲^ス人^カ，又^カ有^ス甚^カ麼^カ長^ク處^カ
呢^カ？

9 Better to be content with what your eyes see than for your soul to constantly crave more. This also is vanity and chasing wind!

眼^カ睛^カ看^ス見^ス的^カ，勝^ス過^ス心^カ
中^カ想^ス望^ス的^カ。這^カ也^カ是^ア虛^カ
空^カ，也^カ是^ア捕^ス風^カ。

10 Whatever is—it was already determined, what will be—it has already been decided. As for man, he cannot argue against what is more powerful than him.

已^カ經^カ存^ス在^ス的^カ，早^カ已^カ有^ス
了^カ名^カ稱^カ；大^カ家^カ都^カ知^ス道^カ
人^カ是^ア怎^カ樣^カ的^カ；人^カ絕^カ對^カ
無^カ法^カ與^ク比^ク自^カ己^カ強^ク的^カ抗^ス
辯^カ。

11 Increasing words only multiplies futility, how does that profit anyone?

因^カ爲^ス話^カ語^カ增^ス多^カ，虛^カ空^カ
也^カ增^ス多^カ，這^カ對^ス人^カ有^ス甚^カ
麼^カ益^カ處^カ呢^カ？

12 For who knows what is good for a man in his life during the few days of his fleeting life, which are fleeting as a shadow? For who can tell anyone what

在^ス虛^カ空^カ、消^ス逝^ス如^ス影^カ的^カ
人^カ生^カ，短^カ暫^カ的^カ日^カ子^カ

will happen ㄌ in the future ㄌ under the sun?

裡^カ，有^一誰^ハ知^出道^カ甚^ハ麼^ハ是^ハ
對^カ人^ハ有^一益^ハ處^ハ呢^ハ？誰^ハ能^ハ
告^カ訴^ハ人^ハ他^ハ死^ム後^ハ在^ハ日^ハ光^ハ
之^ハ下^ハ會^ハ發^ハ生^ハ甚^ハ麼^ハ事^ハ
呢^ハ？

Ecclesiastes, Chapter 7

1 A good name is better than precious ointment, and the day of death is better than the day of one's birth.

美^ハ名^ハ優^ハ於^ハ美^ハ好^ハ的^ハ膏^ハ
油^ハ，死^ム亡^ハ的^ハ日^ハ子^ハ勝^ハ過^ハ
誕^カ生^ハ的^ハ日^ハ子^ハ。

2 Better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting, for death is the end of every person, and the living should take it to his heart.

往^ク服^ハ喪^ハ之^ハ家^ハ，比^ク往^ク宴^ハ
樂^ハ之^ハ家^ハ還^ハ好^ハ，因^ハ為^ハ死^ム
是^ハ人^ハ人^ハ的^ハ結^ハ局^ハ，活^ハ人^ハ
要^ハ把^ハ這^ハ事^ハ放^ハ在^ハ心^ハ上^ハ。

3 Sorrow is better than laughter, for by sadness of countenance the heart is made good.

憂^ハ愁^ハ勝^ハ於^ハ嬉^ハ笑^ハ，因^ハ為^ハ
面^ハ帶^ハ愁^ハ容^ハ，能^ハ使^ハ內^ハ心^ハ
得^ハ著^ハ好^ハ處^ハ。

4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of mirth.

智^ハ慧^ハ人^ハ的^ハ心^ハ在^ハ服^ハ喪^ハ之^ハ
家^ハ，愚^ハ昧^ハ人^ハ的^ハ心^ハ在^ハ歡^ハ
樂^ハ之^ハ家^ハ。

5 Better to listen to the rebuke of the wise than for a man to listen to the song of fools.

聽^ク智^ハ慧^ハ人^ハ的^ハ斥^ハ責^ハ，勝^ハ
過^ハ聽^ク愚^ハ昧^ハ人^ハ的^ハ歌^ハ唱^ハ。

6 Like the sound of thorns under a pot, so also the laughter of fools. This also is vanity!

愚^ハ昧^ハ人^ハ的^ハ笑^ハ聲^ハ，就^ハ像^ハ
鍋^ハ底^ハ下^ハ荊^ハ棘^ハ的^ハ爆^ハ聲^ハ一
樣^ハ。這^ハ也^ハ是^ハ虛^ハ空^ハ。

7 Surely oppression makes a fool of the wise, and a bribe corrupts the heart.

勒^カ索^ソ會^ク使^ス智^チ慧^ヰ人^ニ變^ル為^ス
愚^ク妄^ニ， 賄^コ賂^ニ能^ク敗^ス壞^ル人^ノ
心^ヲ。

8 The end of a matter is better than its beginning;
↳ better to be slow to anger than hot-headed ↳.

事^{コト}情^ノ的^ク結^ス局^ヲ勝^テ於^テ開^ス
端^ヲ， 存^ス心^ヲ忍^ム耐^ム的^ク， 勝^テ
過^ス居^ル心^ヲ驕^ム傲^ム的^ク。

9 Do not be quick in your spirit to anger, for anger lodges in the bosom of fools.

你^ノ心^ヲ裡^ニ不^ク要^ス輕^ク易^ク動^ス
怒^ル， 因^テ為^ス惱^ム怒^ル留^ル在^リ愚^ク
昧^ク人^ノ的^ク胸^ヲ懷^ニ中^ニ。

10 Do not say, “Why were the former days better than these?” For it is not from wisdom that you ask this.

你^ノ不^ク要^ス說^フ： “為^シ甚^ニ麼^ニ
從^テ前^ノ的^ク日^ヲ子^ヲ勝^テ過^ス現^ニ在^リ
的^ク呢^ニ？” 你^ノ這^ノ樣^ニ問^フ，
不^ク是^ス出^ス於^テ智^チ慧^ヰ。

11 Wisdom is good with an inheritance; ↳ it benefits the living ↳.

智^チ慧^ヰ與^リ產^ノ業^セ都^ク是^ス好^シ
的^ク， 對^シ得^ル見^ル天^ノ日^ヲ的^ク人^ノ
是^ス有^リ益^ニ的^ク。

12 ↳ For wisdom offers protection like money offers protection ↳. But knowledge has an advantage—wisdom restores life to its possessor.

因^テ為^ス受^ル智^チ慧^ヰ的^ク庇^ク護^ル，
如^シ同^ク受^ル銀^ノ子^ヲ的^ク庇^ク護^ル。
唯^ニ有^リ智^チ慧^ヰ能^ク保^ル全^ク智^チ慧^ヰ
人^ノ的^ク生^ク命^ヲ， 這^ノ就^ス是^ス知^チ
識^ノ的^ク益^ニ處^ニ。

13 Consider the work of God. For who is able to make straight what he made crooked?

要^ス觀^ル察^ス神^ノ的^ク作^ス為^ス， 因^テ
為^ス他^ノ所^ニ屈^ク曲^ク的^ク， 誰^レ能^ク

弄直呢？

14 In the day of prosperity, rejoice! But in the day of adversity, consider! For God made one in place of another so that mortals cannot find out what will happen in the future.

在亨通的日子，應當
享福；遭遇患難的時
候，就當省察。神使
這兩樣並存，爲了叫
人查不出未來的
事。

15 I have seen all these things in my vain life: Sometimes a righteous man perishes in spite of his righteousness, and sometimes a wicked man lives a long life in spite of his evil.

在我虛空的日子裡，
我見過這兩件事：
有義人行義反而滅亡，
有惡人行惡倒享長
壽。

16 Do not be excessively righteous, and do not act excessively wise, lest you destroy yourself.

不要過分公義，也
不要太過有智慧，
何必自取滅亡呢？

17 Do not act excessively wicked, and do not be a fool, lest you die before your time.

不要過分作惡，也
不要作愚昧人，
何必時候未到就
死？

18 It is good to take hold of the one and also must not let go of the other; for whoever fears God will hold both of them secure.

持守這個是好的，
那個也不要放鬆，
因爲敬畏神的人，
都必避免這兩個
極端。

19 Wisdom gives more strength to the wise than ten rulers who are in the city.

智慧使智慧人比
十個官長更有能
力。

20 Surely there is no one

righteous on the earth who continually does good and never sins.

世^ア上^ア實^ア在^ア沒^レ有^一一^一個^一行^一善^一而^ル不^ク犯^ス罪^一的^一義^一人^一。

21 Do not pay attention to everything people say, lest you hear your own servant curse you.

人^一所^レ說^一的^一一^一切^一話^一，都^カ不^ク要^一放^レ在^一心^一上^一，因^一你^一不^ク可^一能^一聽^レ見^一僕^一人^一咒^一罵^一你^一。

22 For your heart knows that you also have cursed others many times.

其^一實^一你^一心^一裡^一明^一白^一，自^一己^一也^一曾^一多^一次^一咒^一罵^一別^一人^一。

23 All this I have tested with wisdom. I said, “I will be wise!” but it was beyond my grasp.

這^一一^一切^一我^一都^一用^一智^一慧^一試^一驗^一過^一。我^一說^一： “我^一要^一得^一智^一慧^一” ，智^一慧^一卻^一遠^一離^一我^一。

24 Whatever is—it is far beyond comprehension. Who can discover it?

那^一離^一得^一遠^一又^一極^一深^一奧^一的^一，誰^一能^一找^一到^一呢^一？

25 I set my mind to try to seek wisdom and the plan, and to know that wickedness is foolishness and that folly is delusion.

我^一轉^一念^一，一^一心^一去^一了^一解^一、考^一察^一並^一尋^一覓^一智^一慧^一和^一事^一理^一，又^一要^一知^一道^一愚^一蒙^一是^一邪^一惡^一的^一，狂^一妄^一是^一愚^一昧^一的^一。

26 I myself found that more bitter than death is the woman who is a trap, whose heart is a snare, and whose hands are bonds. The one who pleases God escapes from her, but the sinner is caught by her.

我^一發^一現^一一^一個^一比^一死^一亡^一更^一惡^一毒^一的^一婦^一人^一，她^一有^一如^一羅^一網^一，心^一如^一陷^一阱^一，手^一

如鎖鍊。蒙神喜悅的人
人得以擺脫她，罪人
卻被她纏住。

27 “Look! I found this,”
said the Teacher, “while
trying to find how the plan
fits together.

傳道者說：“看哪！
我發現了這件，我一再
揣摩，要找出事情的道
理。

28 What my heart sought, I
did not find. Although I
found one righteous man
among one thousand, I did
not find one upright
woman among all these.

我的心仍在尋覓，卻
還找不到，就是在
一千個男人中，我
找到一個正直人，
但在所有的女人中，
連一個也找不到。

29 Look! This alone I
found: God made mankind
upright, but they have
devised many schemes.”

我所明白的，只有這
件事：神造人原是正
直的，他們卻找出許
多巧計。

Ecclesiastes, Chapter 8

1 Who is like the sage?
Who knows the
interpretation of a thing? A
man's wisdom makes his
face shine, and the
hardness of his face is
changed.

誰像智慧人，誰知道
事情的解释呢？人的
智慧使他容光煥發，
使他臉上的戾氣轉
消。

2 Keep the command of
the king because of your
oath to God.

我勸你，因為你指著

神起了誓，你就一定要遵守王的命令。

3 Do not be terrified of his presence! Go at once and do not delay when a matter is unpleasant, for he can do anything that he desires.

不要輕率離開王的面前，也不要參與惡事，因為王可以隨己意作任何事。

4 Since the word of the king is supreme, no one can say to him, "What are you doing?"

既然王的話有權柄，誰敢問他：“你在作甚麼？”

5 Whoever obeys his command will not suffer disaster. The wise mind knows the proper time and the right procedure.

遵守命令的，必不遭受災禍；智慧人的心，曉得時機，懂得判斷。

6 For there is a proper time and right procedure for every matter, even though the trouble of man weighs heavy upon him.

各樣事務成就，都有合宜的時機和定局，儘管人的災禍重壓在自己身上。

7 Surely no one knows what will be, so who can tell anyone what will happen?

他不曉得未來的事，將來要發生甚麼，誰能告訴他呢？

8 Just as no one can control the wind to restrain the wind, so also no one can control the day of his death. Just as no one is discharged in time of war, so wickedness will not deliver the wicked.

沒有人能支配風（“風”或譯：“生命”），把它留住；

沒_レ有_一人_レ能_レ控_レ制_レ死_レ期_一；
戰_レ爭_レ之_レ時_一，沒_レ有_一人_レ能_レ
免_レ役_一；邪_レ惡_レ救_レ不_レ了_レ行_一
邪_レ惡_レ的_レ人_一。

9 I saw all this as I applied
my heart to all the deeds
done under the sun:
↳ sometimes those in
authority harm others ↳.

我_レ看_レ見_レ了_レ這_レ一_レ切_一，又_レ
專_レ心_レ查_レ究_レ在_レ日_レ光_レ之_レ下_一
所_レ發_レ生_レ的_レ一_レ切_一事_一。有_レ
這_レ樣_レ的_レ一_レ個_一時_レ候_一：有_レ
人_レ管_レ轄_レ別_レ人_一，叫_レ他_レ受_レ
害_一。

10 Meanwhile, I saw the
wicked being honorably
buried, but those who came
and went from the holy
place were forgotten in the
city, even though they had
done so. This also is
vanity!

然_レ後_一我_レ看_レ見_レ惡_レ人_レ得_レ以_一
埋_レ葬_一，他_レ們_レ生_レ前_レ在_レ聖_レ
地_レ往_レ來_一，而_レ在_レ他_レ們_レ這_レ
樣_レ行_レ的_レ城_レ中_一，竟_レ被_レ人_レ
遺_レ忘_一。這_レ也_レ是_レ虛_レ空_一！

（全_レ節_一或_レ譯_一：“然_レ後_一
我_レ看_レ見_レ惡_レ人_レ得_レ以_一埋_レ
葬_一，他_レ們_レ生_レ前_レ在_レ聖_レ地_レ
往_レ來_一，並_レ且_レ在_レ他_レ們_レ這_レ
樣_レ行_レ的_レ城_レ中_一，受_レ人_レ稱_レ
讚_一。這_レ也_レ是_レ虛_レ空_一！”或_レ“然_レ後_一我_レ看_レ
見_レ惡_レ人_レ得_レ以_一埋_レ葬_一，歸_レ
入_レ墳_レ墓_一；行_レ正_レ直_レ的_レ人_一

卻與聖地隔離，在城中被_レ人遺忘。這也是虛空！”)

11 Because sentence against an evil deed is not carried out quickly, the heart of humans fills up within them to do evil.

對惡行已判定的刑罰遲遲沒有執行，世人的心就充滿行惡的意圖。

12 Although the sinner does evil a hundred times and prolongs his life, yet I also know that it will be good for those who fear God—because they fear his presence .

罪人既然作惡百次，還享長壽，那麼我知道道敬畏神的人，就是在他面前存敬畏的心的，必享福樂。

13 But it will not go well with the wicked, and they will not prolong their days, like the shadow; because there is no fearing God's presence .

惡人卻沒有福樂，也得不到長壽；他好像影子，因為他在神面前不存敬畏的心。

14 There is a vanity that happens on earth: sometimes the righteous suffer what the wicked deserve, and sometimes the wicked receive what the righteous deserve. I said, “This also is vanity!”

在世上有_レ一件虛空的_レ事，就是義人照惡人所行的受報應，惡人照義人所行的得報償。我說，這也是虛空。

15 So I recommend enjoyment. For there is

nothing better for man under the sun than to eat and to drink and to rejoice. This will accompany him in his toil the days of his life that God gives to him under the sun.

於是^レ我^ハ稱^ム頌^ム快^ク樂^カ，因^リ爲^ス人^ノ在^ル日^ノ光^ノ之^レ下^ニ最^モ好^シ是^レ吃^シ喝^シ快^ク樂^カ。這^レ是^レ人^ノ在^ル日^ノ光^ノ之^レ下^ニ，神^ハ賜^フ給^フ他^ノ一^ノ生^ノ的^レ年^ノ日^ノ裡^ニ，從^ム自^レ己^ノ勞^ム碌^ノ中^ニ所^レ得^ル的^レ享^ク受^フ。

16 I applied my mind to know wisdom and to understand the business that is done on earth—how neither day nor night one's eyes see sleep.

我^ハ專^シ心^ヲ認^ム識^ス智^ク慧^ヲ，察^ス看^ル世^ノ上^ノ的^レ勞^ム碌^ノ一^ノ一^ノ有^ル人^ノ晝^ニ夜^ニ不^ク眠^ル一^ノ一^ノ。

17 Then I saw all the work of God—man is not able to discover the work that is done under the sun. Although man may toil in seeking, he cannot find it. Even if a wise man claims that he knows it, he cannot find it.

於是^レ我^ハ看^テ見^タ了^カ神^ノ的^レ一^ノ切^ノ作^ル爲^ヲ，知^ル道^ヲ在^ル日^ノ光^ノ之^レ下^ニ所^レ發^ル生^ノ的^レ事^ヲ，人^ノ不^ク能^ク查^ス明^ス；儘^モ管^フ人^ノ勞^ム碌^ノ尋^テ查^ス，總^シ是^レ查^ス不^ク出^ス來^ル；即^シ使^フ智^ク慧^ノ人^ノ以^テ爲^ス知^ル道^ヲ了^カ，還^シ是^レ查^ス不^ク出^ス來^ル。

Ecclesiastes, Chapter 9

1 So all this I laid to my heart, and I concluded that the righteous and the wise, as well as their deeds, are in the hand of God. So no one knows anything that will come to them, whether it will be love or hatred.

我^ハ留^ム心^ヲ這^レ一^ノ切^ノ事^ヲ，並^ニ加^フ以^テ闡^ス明^ス：就^シ是^レ義^ノ人^ノ、智^ク慧^ノ人^ノ和^シ他^ノ們^ノ所^レ作^ル的^レ，都^モ在^ル神^ノ手^ノ裡^ニ。臨^ム到^ク他^ノ們^ノ的^レ一^ノ切^ノ，無^ク。

論是愛是恨，人都不能領悟。

2 The same fate comes to everyone: to the righteous and to the wicked, to the good and to the wicked, to the clean and to the unclean, to those who sacrifice and to those who do not sacrifice. As with the good man, so also to the sinner; as with those who swear an oath, so also those who fear oaths.

眾人的命運都是一樣的：義人與惡人、好人與壞人、潔淨的與不潔淨的、獻祭的與不獻祭的，所遭遇的都是一樣的；好人怎樣，罪人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。

3 This is the injustice that is done under the sun: the same fate comes to everyone. Also the hearts of humans are full of evil; delusion is in their hearts during their lives, and then they die.

在日光之下所發生的，一切事，有一件令人遺憾的，就是眾人的命運都是一樣的，並且世人之心充滿邪惡，一生心懷狂妄，後來都歸到死人那裡去。

4 Whoever is joined to all the living has hope. After all, even a live dog is better than a dead lion!

凡有生命的（“凡有生命的”原文作“凡與所有活人有關聯的”），就有盼望，

因_一爲_ス活_ル狗_ノ比_ク死_ム獅_ノ更_ク好_シ。

5 For the living know that they will die, but the dead do not know anything. They no longer have a reward, and even the memory of them is forgotten.

活_ル人_ノ還_シ知_ル道_ヲ自_レ己_ノ必_ズ死_ス，死_ス人_ノ卻_シ一_ニ無_シ所_ニ知_ル，而_{シテ}且_ニ再_シ得_ズ不_レ到_ル酬_ヲ勞_ノ，他_レ們_ノ也_レ被_レ遺_レ忘_ル。

6 What they loved and hated, as well as what they desired, has already perished. They no longer have any share in what is done under the sun.

他_レ們_ノ的_ニ愛_ヲ，他_レ們_ノ的_ニ恨_ヲ，他_レ們_ノ的_ニ嫉_ヲ妒_ヲ，都_ク早_ク已_ニ消_ス失_ル了_カ，在_テ日_ノ光_ノ之_ノ下_ニ所_ニ發_ス生_ル的_ニ一_ニ切_ニ事_ヲ，永_ク遠_ク也_レ沒_レ有_ル他_レ們_ノ的_ニ分_ヲ了_カ。

7 Go—eat your food with joy, and drink your wine with a merry heart! For God already has approved your deeds.

你_ノ只_ニ管_テ快_ク快_ク樂_ク樂_ク地_ニ去_ク吃_テ你_ノ的_ニ飯_ヲ，懷_シ著_シ高_ク興_ヲ的_ニ心_ヲ去_ク喝_テ你_ノ的_ニ酒_ヲ，因_テ爲_ス神_ノ已_ニ經_ニ悅_シ納_シ了_カ你_ノ所_ニ作_ル的_ニ。

8 Always be clothed in white garments, and never let your head lack oil!

你_ノ當_テ經_ニ常_ニ穿_テ著_シ白_ク色_ノ的_ニ衣_ヲ袍_ヲ，頭_ノ上_ニ也_レ不_レ要_ル缺_ク少_ク膏_ヲ油_ヲ。

9 Enjoy life with the wife whom you love all the days of your vain life which he gives you under the sun, because this is your lot in life and in the toil with which you toil under the sun.

在_テ你_ノ一_ニ生_ル虛_ノ空_ノ的_ニ年_ヲ日_ヲ中_ニ，就_ニ是_ニ神_ノ在_テ日_ノ光_ノ之_ノ下_ニ賜_フ你_ノ虛_ノ空_ノ的_ニ年_ヲ日_ヲ。

中，你要和你所愛的
妻子享受人生，因為
那是你一生在日光之
下從勞碌中所得的
分。

10 Whatever your hand finds to do—do it with all your might; for in Sheol—where you are going—no one works, plans, knows, or thinks about anything.

凡是你可以作的，都
當盡力去作；因為在
你所要去的陰間裡，
既沒有工作，又沒有
籌謀；沒有知識，也
沒有智慧。

11 I looked again and saw under the sun that the race does not belong to the swift, the battle does not belong to the mighty, food does not belong to the wise, wealth does not belong to the intelligent, and success does not belong to the skillful, for time and chance befalls all of them.

我又看見在日光之
下，跑得快的未必得
獎，勇士未必戰勝，
智慧的未必得糧食，
精明的未必致富，博
學的未必得人賞識，
因為時機和際遇左右
眾人。

12 For man does not know his time. Just as fish are caught in a cruel net and like birds who are seized in a snare, so also humans are ensnared at a cruel time when it falls suddenly upon them.

原來人並不知道自己
的時機，正像魚被惡
網圈住，鳥被網羅捉
住，險惡的時機忽然
臨到世人身上的時

候^{ㄏㄡˋ}，世^{ㄕㄞˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}也^{ㄩˋ}照^{ㄓㄠˋ}樣^{ㄩㄥˊ}陷^{ㄒㄧㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ}
其^{ㄎㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}。

13 I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me.

在^{ㄗㄞˋ}日^{ㄇㄨㄣˊ}光^{ㄍㄨㄤˊ}之^{ㄓㄠˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}，我^{ㄨㄛˊ}又^{ㄩˋ}看^{ㄎㄢˊ}
見^{ㄐㄧㄢˊ}一^{ㄩˋ}樣^{ㄩㄥˊ}智^{ㄓㄠˋ}慧^{ㄩㄟˋ}，覺^{ㄐㄧㄢˊ}得^{ㄉㄜˊ}很^{ㄏㄟˊ}
有^{ㄩˋ}意^{ㄩˋ}義^{ㄩˋ}：

14 There was a small city with few people in it. A great king came and besieged it, building great works against it.

有^{ㄩˋ}一^{ㄩˋ}座^{ㄗㄨㄛˊ}小^{ㄒㄩㄚˋ}城^{ㄇㄥˊ}，人^{ㄇㄨㄣˊ}數^{ㄨㄟˋ}不^{ㄨㄟˋ}
多^{ㄉㄜˊ}；有^{ㄩˋ}一^{ㄩˋ}個^{ㄍㄜˊ}大^{ㄉㄚˊ}君^{ㄐㄩㄣˊ}王^{ㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}
進^{ㄐㄧㄢˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}，把^{ㄅㄚˊ}它^{ㄊㄚˊ}包^{ㄅㄠˊ}圍^{ㄨㄟˋ}，建^{ㄐㄧㄢˊ}
造^{ㄗㄞˋ}巨^{ㄐㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}高^{ㄍㄨㄤˊ}壘^{ㄌㄞˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}城^{ㄇㄥˊ}。

15 Now, a poor wise man was found in it, and he delivered the city by his wisdom.

城^{ㄇㄥˊ}裡^{ㄌㄩˊ}有^{ㄩˋ}一^{ㄩˋ}個^{ㄍㄜˊ}貧^{ㄆㄧㄣˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}但^{ㄉㄚˊ}有^{ㄩˋ}
智^{ㄓㄠˋ}慧^{ㄩㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}，用^{ㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^{ㄓㄠˋ}
慧^{ㄩㄟˋ}救^{ㄐㄧㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}城^{ㄇㄥˊ}。然^{ㄖㄢˊ}而^{ㄦˊ}，
卻^{ㄑㄩㄝˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}記^{ㄐㄧˋ}念^{ㄋㄧㄢˋ}那^{ㄋㄚˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}
人^{ㄇㄨㄣˊ}。

16 So I concluded that wisdom is better than might, yet the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.

於^{ㄩˋ}是^{ㄕㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：“智^{ㄓㄠˋ}慧^{ㄩㄟˋ}勝^{ㄕㄨㄥˊ}
過^{ㄍㄨㄛˊ}武^{ㄨˊ}力^{ㄌㄚˊ}”，但^{ㄉㄚˊ}是^{ㄕㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}個^{ㄍㄜˊ}
窮^{ㄑㄩㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^{ㄓㄠˋ}慧^{ㄩㄟˋ}被^{ㄅㄟˋ}藐^{ㄇㄠˊ}視^{ㄕㄨㄞˊ}，
他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}也^{ㄩˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}
從^{ㄘㄨㄟˊ}。

17 The words of the wise are heard in peace more than the shouting of a ruler is heard among the fools.

聽^{ㄊㄩㄥˊ}智^{ㄓㄠˋ}慧^{ㄩㄟˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}安^{ㄢㄞˊ}安^{ㄢㄞˊ}靜^{ㄐㄧㄥˊ}靜^{ㄐㄧㄥˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}
出^{ㄔㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，勝^{ㄕㄨㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}管^{ㄍㄨㄢˊ}
理^{ㄌㄩˊ}愚^{ㄩˊ}昧^{ㄇㄟˋ}者^{ㄓㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}喊^{ㄏㄞˊ}
叫^{ㄐㄧㄢˊ}。

18 Wisdom is better than

weapons of war, but one sinner destroys much good.

智^チ慧^ヱ勝^マ於^カ戰^{セン}鬥^ト的^ノ武^ブ器^キ，但^レ一^{ヒト}個^ノ罪^{ツミ}人^ノ能^ク破^ク壞^ス許^ク多^ク好^シ事^ヲ。

Ecclesiastes, Chapter 10

1 Dead flies cause a bad smell and ruin the ointment of the perfumer. So also a little folly outweighs wisdom and honor.

幾^{ヒト}隻^ツ死^ム蒼^{アヲ}蠅^ム能^ク使^フ做^ラ香^ト料^カ者^ノ的^ノ膏^カ油^ヲ發^シ霉^カ變^フ臭^ク，一^{ヒト}點^カ點^カ愚^ク昧^ク比^シ智^チ慧^ヱ和^シ榮^ヲ譽^ノ的^ノ影^ノ響^ヲ更^ニ大^ク。

2 The heart of the wise inclines to his right, but the heart of the fool inclines to his left.

智^チ慧^ヱ人^ノ的^ノ心^ヲ向^テ右^ニ，愚^ク昧^ク人^ノ的^ノ心^ヲ偏^テ左^ニ。

3 Even when the fool walks along the road, he lacks sense; he tells everyone that he is a fool.

愚^ク昧^ク人^ノ連^テ走^ク路^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，也^レ顯^レ出^ル無^ク知^ク；他^ハ對^シ每^レ一^{ヒト}個^ノ人^ノ表^シ現^シ出^ル他^ハ是^レ個^ノ愚^ク昧^ク人^ノ（“他^ハ對^シ每^レ一^{ヒト}個^ノ人^ノ表^シ現^シ出^ル他^ハ是^レ個^ノ愚^ク昧^ク人^ノ”或^シ譯^ス： “他^ハ稱^シ每^レ一^{ヒト}個^ノ人^ノ都^ク是^レ愚^ク昧^ク的^ノ”）。

4 If the anger of the ruler rises against you, do not leave your post, for calmness can undo great offenses.

如^シ果^シ掌^ク權^者向^テ你^ニ發^ス怒^ク，你^ハ不^ク要^ス離^レ開^ク原^ノ位^ヲ，因^テ為^ル柔^ク順^ニ能^ク免^レ大^ク過^ヲ。

5 There is an evil I have seen under the sun—it is

在^リ日^ノ光^ノ之^ノ下^ニ我^ハ看^テ見^ル一^{ヒト}

an error that proceeds from a ruler!

件憾事，好像出於
官長無意的錯誤，

6 The fool is set in many high places, but the rich sit in lowly places.

就是愚昧人得居眾多
高位，富有的人卻處
卑位。

7 I have even seen slaves riding on horses and princes walking like slaves on the earth!

我見過奴僕騎馬，貴
族卻像奴僕一樣在地
上步行。

8 Whoever digs a pit will fall into it. Whoever breaks through a wall, a snake will bite him.

挖陷阱的，自己掉進
去；拆牆垣的，有蛇
來咬他。

9 Whoever \perp quarries \perp stones will be wounded by them. Whoever splits logs will be endangered by them.

採石的，被石打傷；
劈柴的，被柴損害。

10 If the ax is blunt but one does not sharpen its edge, \perp he must exert more effort \perp , but the advantage of wisdom is it brings success.

斧頭若鈍了，還不把
斧刃磨快，就必多費
力氣；智慧的好處在
於助人成功。

11 If the snake bites before the charming, \perp the snake charmer will not succeed \perp .

未行法術先被蛇咬，
那麼，法術對行法術
的人就毫無用處。

12 The wise man wins favor by the words of his mouth, but the fool is devoured by his own lips.

智慧人的口，說出恩
言；愚昧人的嘴，卻
吞滅自己。

13 He begins by saying

what is foolish and ends by uttering what is wicked delusion.

愚^ウ昧^メ人^ニ的^ノ話^ヲ開^ク頭^ヲ是^レ愚^ウ
昧^メ，結^ヒ尾^ヲ是^レ邪^ニ惡^シ狂^ク
妄^ク。

14 The fool [┘] talks too much [┘], for no one knows what will be. Who can tell anyone what will happen [┘] in the future [┘]?

愚^ウ昧^メ人^ニ多^ク言^フ多^ク語^ル。人^ニ
不^ク知^ル道^ヲ將^リ來^ル會^ハ有^レ甚^シ麼^ニ
事^ヲ，誰^カ能^ク告^グ訴^ス他^ノ死^ム後^ヲ
會^ハ發^シ生^ス甚^シ麼^ニ事^ヲ呢^ニ？

15 The fool is so worn out by a hard day's work [┘] he cannot even find his way home at night [┘].

愚^ウ昧^メ人^ニ的^ノ勞^カ碌^カ徒^ニ使^テ自^ラ
己^ヲ困^ム乏^シ，他^ノ連^レ怎^ニ樣^ニ進^ム
城^ヲ也^ニ不^ク知^ル道^ヲ。

16 Woe to you, O land, when your king is a youth and your princes feast in the morning.

邦^ヲ國^ヲ啊^ニ，如^ク果^シ你^ノ的^ノ王^ノ
是^レ個^ノ孩^ノ童^ニ，而^シ你^ノ的^ノ大^ノ
臣^ノ又^シ一^ニ早^ニ吃^シ喝^シ宴^ヲ樂^シ，
你^ノ就^シ有^ル禍^ヲ了^シ。

17 Blessed are you, O land, when your king is a son of nobility and your princes feast at the proper time—to gain strength and not to get drunk.

邦^ヲ國^ヲ啊^ニ，如^ク果^シ你^ノ的^ノ王^ノ
是^レ貴^ノ胄^ノ之^ノ子^ニ，而^シ你^ノ的^ノ
大^ノ臣^ノ又^シ按^テ時^ニ吃^シ喝^シ，爲^シ
要^ス得^ル力^ヲ，不^ク爲^シ醉^シ酒^ヲ，
你^ノ就^シ有^ル福^ヲ了^シ。

18 Through sloth the roof sinks in, and through idleness of hands the house leaks.

房^ノ頂^ノ塌^ル下^ニ是^レ因^リ爲^シ懶^ク
惰^ク，房^ノ屋^ノ滴^ク漏^ル是^レ因^リ爲^シ
懶^ク得^ル動^ク手^ヲ。

19 [┘] Feasts are held for celebration [┘], wine cheers the living, and money answers everything.

設^シ宴^ヲ是^レ爲^シ歡^シ笑^ス，酒^ノ能^ク

使^ア人^回生^ア快^ア活^ア，金^ヒ錢^ク能^コ
解^ヒ決^ヒ萬^ス事^ア。

20 Do not curse the king even in your thoughts, and do not curse the rich even in your own bedroom, for a bird of the sky may carry your voice; a winged messenger may repeat your words.

不^ク要^ス在^ア意^一念^ヲ中^ニ咒^ス罵^シ君^ヲ
王^ヲ，也^セ不^ク要^ス在^ア臥^ス房^ニ中^ニ
咒^ス罵^シ財^ヲ主^ヲ，因^テ為^ス空^ニ中^ニ
的^カ飛^ヒ鳥^ヲ會^フ傳^ヘ聲^ヲ，有^テ翅^ハ
膀^ノ的^カ會^フ述^ベ說^ス這^ノ事^ヲ。

Ecclesiastes, Chapter 11

1 Send out your bread on the water, for in many days you will find it.

要^ス把^キ你^ノ的^カ糧^ヲ食^ヲ撒^キ在^ア水^ニ
面^ニ上^ニ，因^テ為^ス日^々久^ク你^ノ必^ズ
得^ル回^ル。

2 Divide your share in seven or in eight, for you do not know what disaster will happen on the earth.

你^ノ要^ス分^ク為^ス七^ノ份^ニ，或^シ分^ク
為^ス八^ノ份^ニ，因^テ為^ス你^ノ不^ク知^ス
道^ヲ將^レ來^ル會^フ有^テ甚^ク麼^ノ災^ヲ禍^ヲ
在^ア地^ノ上^ニ發^シ生^ス。

3 When the clouds are full, they empty rain on the earth. Whether a tree falls to the south or whether it falls to the north, the place where the tree falls—there it will be.

雲^ノ若^シ充^テ滿^ル水^ノ氣^ヲ，雨^ノ就^シ
傾^ク倒^ル在^ア地^ノ上^ニ；樹^ノ無^ク論^ス
向^テ南^ニ倒^ル，或^シ向^テ北^ニ倒^ル，
倒^ル在^ア哪^ノ裡^ニ，就^シ橫^ニ在^ア哪^ノ
裡^ニ。

4 Whoever watches the wind will not sow; whoever watches the clouds will not reap.

看^テ風^ノ的^カ，不^ク撒^キ種^ヲ；觀^テ
雲^ノ的^カ，不^ク收^メ割^ル。

5 Just as you do not know how the path of the wind goes, nor how the bones of a fetus form in a mother's womb, so you do not know

你^ノ不^ク曉^ス得^ル風^ノ的^カ路^ヲ向^テ，
不^ク知^ス道^ヲ骨^ノ頭^ノ如^ク何^ニ在^ア孕^ニ

the work of God who makes everything.

婦_ニ胎_ヲ中_ニ形_ヲ成_ス， 照_ル樣_ニ，
創_ス造_ス萬_ノ物_ヲ之_ヲ神_ノ的_ニ作_ル，
爲_ス， 你_レ也_レ不_レ得_ル而_レ知_ル。

6 Sow your seed in the morning, and do not let your hands rest in the evening, for you do not know what will prosper— whether this or that, or whether both of them alike will succeed.

早_ク晨_ニ要_シ撒_ス你_レ的_ノ種_ヲ， 直_ニ，
到_ク黃_昏也_レ不_レ要_シ歇_ス手_ヲ；
因_ニ爲_ス你_レ不_レ知_ル道_ヲ哪_ノ一_ノ樣_ニ，
種_ヲ得_ル成_ス， 是_レ早_ク撒_ス的_ニ，
或_ハ晚_ク撒_ス的_ニ， 或_ハ兩_ノ者_ノ都_ク，
一_ノ樣_ニ好_シ。

7 The light is sweet, and it is pleasant for the eyes to see the sun.

光_ハ是_レ美_シ好_シ的_ニ， 眼_ヲ睛_ヲ得_ル，
見_ル天_ノ日_ヲ， 也_レ是_レ好_シ的_ニ。

8 For if a man lives many years, let him rejoice in all of them! Let him remember that the days of the darkness will be many — all that is coming is vanity!

人_ノ無_ク論_ス多_ク長_シ壽_ヲ， 都_ク當_ル，
樂_ム在_リ其_ノ中_ニ， 不_レ過_ス他_ノ要_ス，
想_フ到_ク黑_暗的_ノ日_ヲ子_ヲ， 因_ニ，
爲_ス這_ノ些_ノ日_ヲ子_ヲ將_レ會_ス很_ク，
多_ク； 要_ス來_ル的_ニ， 都_ク是_レ虛_空的_ニ。

9 Rejoice, O young man, in your youth, and let your heart cheer you in the days of your youth! Follow the ways of your heart and the sight of your eyes— but know that God will bring you into judgment for all these things.

年_ヲ輕_ク人_ノ哪_ノ！ 你_レ在_リ幼_年，
時_ヲ要_シ快_樂， 在_リ壯_年的_ニ，
日_ヲ子_ヲ， 要_シ使_ス你_レ的_ノ心_ヲ歡_ム，
暢_ス； 順_ス著_シ你_レ心_ノ所_ニ願_ム，
的_ニ， 眼_ヲ所_ニ見_ル的_ニ去_リ行_ク。
不_レ過_ス， 你_レ要_シ知_ル道_ヲ， 爲_ス。

了這一切事，神必審問你。

10 Banish anxiety from your heart, and put away pain from your body, for youth and vigor are vanity.

所以，你當除掉心中的煩惱，除去肉體的疾苦，因為無論是幼年或是壯年，都是虛空的。

Ecclesiastes, Chapter 12

1 Remember your Creator in the days of your youth—before the days of trouble come and the years draw near when you will say, “I find no pleasure in them!”

在你壯年的日子，當記念你的創造主。不要等到衰敗的日子，就是你所說：“我毫無喜樂”的那些年日臨到，

2 Before the sun, the light, the moon, and the stars darken and the clouds return after the rain.

日頭、光明、月亮、星宿變暗，雨後烏雲再現的時候。

3 When the guards of the house tremble, and the men of strength are bent; the grinders cease because they are few, and those looking through the windows see dimly.

那時，看守房子的發抖，強壯的彎腰，推磨的稀少，都停止了。工，往窗外看的都昏暗了，

4 When the doors on the street are shut, when the sound of the grinding mill is low; one rises up to the sound of the bird, and all

當街的門口關閉，推磨的聲音微弱。雀鳥

the daughters of song are brought low.

一叫ヒ、，人ヒ、就ヒ、起ク、來カ、。唱ヒ、
歌ヒ、的カ、歌ヒ、聲ヒ、（“歌ヒ、
聲ヒ、”原ヒ、文ヒ、作ヒ、“女ヒ、
子ヒ、”）都ヒ、低ヒ、微ヒ、。

5 They are afraid of heights, and terrors are on the road. The almond tree blossoms, and the grasshopper draws itself along, and desire fails because man goes to his eternal home, and the mourners go about in the streets.

人ヒ、怕ヒ、高ヒ、處ヒ、，怕ヒ、路ヒ、上ヒ、有ヒ、
驚ヒ、嚇ヒ、。杏ヒ、樹ヒ、開ヒ、花ヒ、，蚱ヒ、
蟻ヒ、蹯ヒ、蹯ヒ、而ヒ、行ヒ、，催ヒ、情ヒ、果ヒ、
失ヒ、效ヒ、。因ヒ、為ヒ、人ヒ、歸ヒ、他ヒ、永ヒ、
遠ヒ、的ヒ、家ヒ、，哭ヒ、喪ヒ、的ヒ、在ヒ、街ヒ、
上ヒ、遊ヒ、行ヒ、。

6 Before the silver cord is snapped and the golden bowl is broken; and the jar at the foundation is broken, and the wheel at the cistern is broken.

銀ヒ、鍊ヒ、斷ヒ、掉ヒ、，金ヒ、碗ヒ、破ヒ、
裂ヒ、，瓶ヒ、子ヒ、在ヒ、泉ヒ、旁ヒ、破ヒ、
碎ヒ、，打ヒ、水ヒ、的ヒ、輪ヒ、子ヒ、在ヒ、井ヒ、
邊ヒ、破ヒ、爛ヒ、。

7 And the dust returns to the earth as it was, and the breath returns to God who gave it.

塵ヒ、土ヒ、要ヒ、歸ヒ、回ヒ、原ヒ、來ヒ、之ヒ、
地ヒ、，靈ヒ、要ヒ、歸ヒ、回ヒ、賜ヒ、靈ヒ、的ヒ、
神ヒ、。

8 “Vanity of vanity!” says the Teacher. “Everything is vanity!”

傳ヒ、道ヒ、者ヒ、說ヒ、：“虛ヒ、空ヒ、的ヒ、
虛ヒ、空ヒ、，一ヒ、切ヒ、都ヒ、是ヒ、虛ヒ、
空ヒ、。”

9 The Teacher was full of wisdom, and he taught the people with knowledge. He carefully considered many proverbs and carefully arranged them.

傳ヒ、道ヒ、者ヒ、不ヒ、但ヒ、有ヒ、智ヒ、慧ヒ、，
還ヒ、將ヒ、知ヒ、識ヒ、教ヒ、訓ヒ、眾ヒ、人ヒ、；

他既揣摩，又查考，
也編撰了許多箴言。

10 The Teacher sought to find delightful words, and he wrote what is upright—truthful words.

傳道者搜尋可喜悅的話，
正確地寫下真理。

11 The words of the wise are like cattle goads; the collections of the sages are like pricks inflicted by one shepherd.

智慧人的言語像刺棒，
他們所彙集的箴言像釘牢的釘子，
都是一位牧者所賜的。

12 My son, be careful about anything beyond these things. For the writing of books is endless, and too much study is wearisome.

我兒，還有，你當受勸勉：
著書多，沒有窮盡；
讀書多，身體疲倦。

13 Now that all has been heard, here is the final conclusion: Fear God and obey his commandments, for this is the whole duty of man.

你們一切都聽見了，
總而論之，應當敬畏神，
謹守他的誡命，
因為這是每一個人的本分。

14 For God will bring every deed into judgment, including every secret thing, whether good or evil.

人所作的每一件事，
連一切隱藏的事，
無論善惡，神都必審問。

Song of Solomon, Chapter 1

1 The Song of Songs,
which is for Solomon.

所罗门的歌，是歌中之歌。

2 L May you kiss me L passionately with your lips L, for your love is better than wine.

愿他用口中的热吻与我亲嘴，因为你的热爱比酒更美。

3 As fragrance, L your perfumes L are L delightful L; your name is poured out L perfume L; therefore young women love you.

你的膏油香气芬芳；你的名字如同倒出来的膏油；所以众童女都爱你。

4 Draw me after you, let us run! May the king bring me into his chambers! Let us be joyful and let us rejoice in you; let us extol your love more than wine. Rightly do they love you!

愿你吸引我，我们必快跑跟随你。王领我进入他的内室。王啊！我们要因你欢喜快乐；我们要提说你的爱，胜过提说美酒；她们爱你是合理的。

5 I am black but beautiful, L O maidens of Jerusalem L, like the tents of Kedar, like the curtains of Solomon.

耶路撒冷的众女子啊！我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔幕。

6 Do not gaze at me because I am black, because the sun has stared at me. The sons of my mother were angry with

你们不要因为我黑，就

me; they made me keeper of the vineyards, but my own "vineyard" I did not keep.

盯着我，因为太阳把我晒黑了。我母亲的儿子生我的气；他们叫我看守家里葡萄园，我自己私人葡萄园，我却没有看守。

7 Tell me, you whom my heart loves, where do you pasture your flock, where do your sheep lie down at the noon? For why should I be like one who is veiled beside the flocks of your companions?

我心所爱的啊！求你告诉我，你在哪里放羊？中午你在哪里使羊群躺卧休息。我为什么在你众同伴的羊群旁边，好像蒙着脸的女人呢？

8 If you do not know, O fairest among women, follow the tracks of the flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

你这女子中最美丽的啊！你若不知道，可以出去，跟随羊群的脚踪，在牧人的帐篷边，牧放你的山羊羔。

9 To a mare among the chariots of Pharaoh, I compare you, my beloved.

我的佳偶啊！我把你比作套在法老车上的骏马。

10 Your cheeks are beautiful with ornaments, your neck with strings of jewels.

你的两腮因耳环显得秀

丽； 你³的¹颈项¹因¹珠²链²显得¹华美¹。

11 We will make ornaments of gold for you with studs of silver.

我²们²要¹为¹你³制²金¹耳¹环¹，
用¹银¹珠²点²缀¹。

12 While the king was on his couch, my nard gave its fragrance.

王²正²坐¹席¹的¹时¹候¹， 我²的¹哪³达¹香¹膏²散¹发¹芬¹芳¹的¹香¹味¹，

13 My beloved is to me a pouch of myrrh, he spends the night between my breasts.

我²以¹我²的¹良¹人¹为¹一¹袋¹没¹药¹， 挂²在¹我²的¹胸¹怀¹之²中¹。

14 My beloved is to me a cluster of blossoms of henna in the vineyards of En Gedi.

我²以¹我²的¹良¹人¹为¹一¹束¹凤¹仙¹花¹， 开¹放¹在¹隐¹·基¹底¹的¹葡¹萄¹园¹里¹。

15 Look! You are beautiful, my beloved. Look! You are beautiful; your eyes are doves.

我²的¹佳¹偶¹啊¹！ 你³很¹美¹丽¹； 你³很¹美¹丽¹。 你³的¹眼¹好¹像¹鸽¹子¹的¹眼¹睛¹。

16 Look! You are beautiful, my beloved, truly pleasant. Truly our couch is verdant;

我²的¹良¹人¹， 你³很¹英¹俊¹， 你³很¹可¹爱¹。 我²们²的¹床¹榻¹是¹青¹绿¹的¹树¹木¹；

17 the beams of our house are cedar; our rafter is cypress.

我²们²房¹屋¹的¹栋¹梁¹是¹香¹柏¹树¹， 房¹屋¹的¹椽¹子¹是¹松¹

树。

Song of Solomon, Chapter 2

1 I am a rose of Sharon, a
lily of the valleys.

我^{ㄨㄛˊ}是^ㄟ沙^{ㄕㄨㄞˊ}仑^{ㄌㄨㄥˊ}平^{ㄉㄨㄥˊ}原^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}水^{ㄨㄟˊ}仙^{ㄒㄩㄢˊ}
花^{ㄉㄨㄞˊ}，是^ㄟ谷^{ㄍㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}百^{ㄅㄞˊ}合^{ㄉㄨㄞˊ}
花^{ㄉㄨㄞˊ}。

2 Like a lily among the
thorns, so is my love
among the maidens.

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}佳^{ㄐㄩㄞˊ}偶^{ㄨˊ}在^ㄟ女^{ㄉㄨㄞˊ}子^{ㄉㄨㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}，
正^{ㄓㄨㄥˊ}像^{ㄒㄩㄢˊ}荆^{ㄐㄩㄥˊ}棘^{ㄐㄩˊ}里^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}百^{ㄅㄞˊ}合^{ㄉㄨㄞˊ}花^{ㄉㄨㄞˊ}。

3 As an apple tree among
the trees of the forest, so is
my beloved among the
young men. In his shade I
sat down with delight, and
his fruit was sweet to
my palate.

我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄩㄢˊ}在^ㄟ男^{ㄉㄨㄞˊ}子^{ㄉㄨㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}，
好^{ㄒㄩㄢˊ}像^{ㄒㄩㄢˊ}树^{ㄕㄨˊ}林^{ㄌㄩㄢˊ}里^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}一^ㄧ棵^{ㄎㄜˊ}苹^{ㄆㄩㄥˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}
树^{ㄕㄨˊ}；我^{ㄨㄛˊ}欢^{ㄏㄨㄢˊ}欢^{ㄏㄨㄢˊ}喜^{ㄒㄩˊ}喜^{ㄒㄩˊ}地^{ㄉㄨㄛˊ}坐^{ㄗㄨㄛˊ}在^ㄟ
它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}荫^{ㄩㄢˊ}下^{ㄨㄚˊ}，它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}子^{ㄉㄨㄞˊ}香^{ㄒㄩㄢˊ}
甜^{ㄊㄨㄞˊ}合^{ㄉㄨㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}口^{ㄎㄨㄞˊ}味^{ㄨㄟˊ}。

4 He brought me to the
house of the wine, and his
intention was love toward
me.

他^{ㄊㄚˊ}带^{ㄉㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}进^{ㄇㄨㄛˊ}入^{ㄨˊ}酒^{ㄐㄩˊ}室^{ㄕㄨㄞˊ}，含^{ㄏㄨㄢˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}
脉^{ㄇㄞˊ}脉^{ㄇㄞˊ}地^{ㄉㄨㄛˊ}望^{ㄨㄟˊ}着^{ㄗㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}。

5 Sustain me with the
raisins, refresh me with the
apples, for I am
lovesick.

求^{ㄗㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨㄞˊ}们^{ㄓㄨㄞˊ}用^{ㄩㄢˊ}葡^{ㄆㄨˊ}萄^{ㄍㄨㄛˊ}饼^{ㄅㄩㄥˊ}增^{ㄗㄨㄛˊ}补^{ㄅㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}
力^{ㄌㄩˊ}，用^{ㄩㄢˊ}苹^{ㄆㄩㄥˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}恢^{ㄏㄨㄞˊ}复^{ㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}
精^{ㄐㄩㄥˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，因^ㄟ为^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}因^ㄟ爱^{ㄞˊ}成^{ㄕㄨㄞˊ}
病^{ㄅㄩㄥˊ}。

6 His left hand is under my
head, and his right hand
embraces me.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}左^{ㄗㄨㄛˊ}手^{ㄕㄨˊ}托^{ㄊㄚˊ}住^{ㄗㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}头^{ㄊㄨㄞˊ}，
他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}右^{ㄚˊ}手^{ㄕㄨˊ}拥^{ㄨㄛˊ}抱^{ㄅㄞˊ}着^{ㄗㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}。

7 I adjure you, O
maidens of Jerusalem, by
the gazelles or by the does
of the field, do not arouse

耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄨㄞˊ}冷^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}众^{ㄓㄨㄥˊ}女^{ㄉㄨㄞˊ}子^{ㄉㄨㄞˊ}啊^{ㄚˊ}！
我^{ㄨㄛˊ}指^{ㄇㄨㄛˊ}着^{ㄗㄨㄛˊ}田^{ㄊㄨㄞˊ}野^{ㄩㄝˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}羚^{ㄌㄩㄥˊ}羊^{ㄩㄢˊ}、母^{ㄇㄨˊ}

or awaken love until it
pleases!

鹿^カ 恳^ク求^ク 你^ニ 们^ヲ， 不^ク 要^ス 惊^ヒ 动^シ
他^ヲ， 不^ク 要^ス 挑^ム 起^ス 他^ノ 的^カ 爱^シ
情^ヲ， 等^カ 它^ガ 自^ラ 发^ス 吧^ヨ。

8 The voice of my
beloved! Look! Here \perp he \perp
comes leaping upon the
mountains, bounding over
the hills!

听^ラ 啊^ヤ！ 这^ハ 是^レ 我^ガ 良^カ 人^ノ 的^カ 声^ヲ
音^ヲ， 他^ガ 蹿^リ 山^ヲ 越^セ 岭^ヲ 而^シ 来^ル。

9 My beloved is like a
gazelle or \perp a young stag \perp .
Look! \perp He is \perp standing
behind our wall, gazing
 \perp through \perp the window,
looking \perp through \perp the
lattice.

我^ガ 的^カ 良^カ 人^ノ 像^ト 羚^ノ 羊^ノ， 像^ト
小^ノ 鹿^ノ。 看^マ 哪^ヲ！ 他^ガ 站^ッ 在^リ
我^ガ 们^ガ 的^カ 墙^ノ 后^ヲ； 从^レ 窗^ノ 口^ヲ 观^ス
看^マ， 从^レ 窗^ノ 格^ヲ 往^リ 里^ノ 面^ヲ 探^ク
视^ス。

10 My beloved answered
and said to me, “ \perp Arise \perp ,
my beloved! \perp Come, my
beauty \perp !

我^ガ 的^カ 良^カ 人^ノ 对^シ 我^ニ 说^フ：“ 我^ガ
的^カ 佳^キ 偶^ヲ 啊^ヤ！ 你^ヲ 起^シ 来^ヨ 吧^ヨ。
我^ガ 的^カ 佳^キ 丽^ヲ 啊^ヤ！ 你^ヲ 来^ヨ 吧^ヨ。

11 For look! The winter is
over; \perp the rainy season \perp
 \perp has turned and gone
away \perp .

因^レ 为^レ 冬^ノ 天^ノ 已^シ 过^リ， 雨^ノ 水^ノ 止^ム
息^ス， 已^シ 经^リ 过^リ 去^リ 了^カ。

12 The blossoms
 \perp appear \perp in the land \perp ;
 \perp the time of singing has
arrived \perp ; the voice of the
turtledove is heard in our
land.

地^ノ 上^ノ 百^ノ 花^ノ 齐^ニ 放^ス， 百^ノ 鸟^ノ 齐^ニ 鸣^ス
的^カ 时^ノ 候^ノ 已^シ 经^リ 来^リ 到^ル； 斑^ノ 鸠^ノ 的^カ
声^ヲ 音^ヲ 在^リ 我^ガ 们^ガ 境^ノ 内^ノ 也^ニ 听^ラ 见^ル
了^カ。

13 The fig tree puts forth
her figs, and the vines are
in blossom; they give
fragrance. \perp Arise \perp , my
beloved! \perp Come, my
beauty \perp !”

无^ク 花^ノ 果^ノ 树^ノ 的^カ 果^ノ 子^ノ 渐^ニ 渐^ニ 成^ス
熟^ス， 葡^ノ 萄^ノ 树^ノ 开^キ 花^キ 发^ス 香^ス，

我^ㄨ的^ㄉ佳^ㄐ偶^ㄨ啊^ㄚ！你^ㄉ起^ㄩ来^ㄟ
吧^ㄛ。我^ㄨ的^ㄉ佳^ㄐ丽^ㄌ啊^ㄚ！你^ㄉ来^ㄟ
吧^ㄛ。

14 My dove, in the clefts
of the rock, ㄩ in the
secluded place ㄩㄩ in the
mountain ㄩ, Let me see
your face, let me hear your
voice; for your voice is
sweet and your face is
lovely.

我^ㄨ的^ㄉ鸽^ㄍ子^ㄉ啊^ㄚ！在^ㄆ岩^ㄖ石^ㄕ的^ㄉ
穴^ㄒ中^ㄓ，在^ㄆ悬^ㄒ崖^ㄖ石^ㄕ的^ㄉ隐^ㄩ密^ㄩ
处^ㄝ，让^ㄨ我^ㄨ看^ㄆ看^ㄆ你^ㄉ的^ㄉ容^ㄩ
貌^ㄩ；让^ㄨ我^ㄨ听^ㄆ听^ㄆ你^ㄉ的^ㄉ声^ㄩ
音^ㄩ；因^ㄆ为^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ声^ㄩ音^ㄩ甜^ㄉ
美^ㄩ，你^ㄉ的^ㄉ容^ㄩ貌^ㄩ秀^ㄩ丽^ㄩ。

15 Catch for us the foxes,
the little foxes destroying
vineyards, for our
vineyards are in blossom!

要^ㄆ为^ㄨ我^ㄨ们^ㄓ捉^ㄨ拿^ㄩ狐^ㄆ狸^ㄎ，就^ㄟ
是^ㄆ毁^ㄩ坏^ㄩ葡^ㄉ萄^ㄩ园^ㄝ的^ㄉ小^ㄒ狐^ㄆ
狸^ㄎ，因^ㄆ为^ㄨ我^ㄨ们^ㄓ的^ㄉ葡^ㄉ萄^ㄩ园^ㄝ
正^ㄟ在^ㄆ开^ㄩ花^ㄩ。”

16 ㄩ My beloved belongs
to me and I belong to
him ㄩ; he pastures his flock
among the lilies.

我^ㄨ的^ㄉ良^ㄌ人^ㄖ属^ㄨ我^ㄨ，我^ㄨ也^ㄟ属^ㄨ
他^ㄝ，他^ㄝ在^ㄆ百^ㄆ合^ㄕ花^ㄩ中^ㄓ细^ㄩ
赏^ㄩ。

17 Until the day breathes
and the shadows flee, turn,
my beloved! ㄩ Be like ㄩ a
gazelle or ㄩ young stag ㄩ
on the cleft mountains.

我^ㄨ的^ㄉ良^ㄌ人^ㄖ啊^ㄚ！等^ㄕ到^ㄕ天^ㄉ
起^ㄩ凉^ㄌ风^ㄩ，日^ㄖ影^ㄩ消^ㄩ逝^ㄝ的^ㄉ时^ㄩ
候^ㄝ，愿^ㄩ你^ㄉ归^ㄩ来^ㄟ，好^ㄟ像^ㄩ崎^ㄩ
岖^ㄩ山^ㄆ上^ㄝ的^ㄉ羚^ㄌ羊^ㄩ或^ㄟ是^ㄆ小^ㄒ
鹿^ㄎ。

Chapter 3

1 On my bed in the night, I sought him whom my \perp heart \perp loves. I sought him, but I did not find him.

我^{ㄨㄛˊ}夜^{ㄣˋ}间^{ㄟˊ}躺^{ㄊㄨㄥˊ}在^{ㄉㄨㄛˊ}床^{ㄟˊ}上^{ㄨㄥˊ}， 寻找^{ㄕㄨㄟˊ}
我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄊㄨㄛˊ}所^{ㄟˊ}爱^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}， 我^{ㄨㄛˊ}寻找^{ㄕㄨㄟˊ}
他^{ㄊㄨㄛˊ}， 却^{ㄕㄨㄟˊ}找^{ㄕㄨㄟˊ}不^{ㄕㄨㄟˊ}到^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}。

2 Now I will arise, and I will go about in the city, in the streets and in the squares; I will seek him whom my \perp heart \perp loves. I sought him, but I did not find him.

我^{ㄨㄛˊ}说^{ㄕㄨㄟˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄟˊ}起^{ㄕㄨㄟˊ}来^{ㄕㄨㄟˊ}， 走^{ㄉㄨㄛˊ}
遍^{ㄕㄨㄟˊ}全^{ㄕㄨㄟˊ}城^{ㄟˊ}， 在^{ㄉㄨㄛˊ}街^{ㄟˊ}上^{ㄨㄥˊ}， 在^{ㄉㄨㄛˊ}广
场^{ㄟˊ}上^{ㄨㄥˊ}， 寻找^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄊㄨㄛˊ}所^{ㄟˊ}爱^{ㄟˊ}
的^{ㄉㄨㄛˊ}。” 我^{ㄨㄛˊ}寻找^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}， 却^{ㄕㄨㄟˊ}找^{ㄕㄨㄟˊ}
不^{ㄕㄨㄟˊ}到^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}。

3 The sentinels who go about in the city found me. “Have you seen the one whom my \perp heart \perp loves?”

城^{ㄟˊ}中^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}守^{ㄨㄛˊ}卫^{ㄨㄛˊ}巡^{ㄟˊ}逻^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}时
候^{ㄟˊ}， 找^{ㄕㄨㄟˊ}着^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}； 我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄟˊ}问^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}
们^{ㄟˊ}：“你^{ㄊㄨㄛˊ}们^{ㄟˊ}有^{ㄟˊ}没^{ㄟˊ}有^{ㄟˊ}看^{ㄕㄨㄟˊ}见^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}
心^{ㄊㄨㄛˊ}所^{ㄟˊ}爱^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}？”

4 \perp Scarcely had I passed \perp by them when I found him whom my \perp heart \perp loves. I held him and I would not let him go until I brought him to the house of my mother, into the bedroom chamber of she who conceived me.

我^{ㄨㄛˊ}刚^{ㄟˊ}刚^{ㄟˊ}离^{ㄕㄨㄟˊ}开^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}们^{ㄟˊ}， 就^{ㄟˊ}遇^{ㄕㄨㄟˊ}见^{ㄕㄨㄟˊ}
我^{ㄨㄛˊ}心^{ㄊㄨㄛˊ}所^{ㄟˊ}爱^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}； 我^{ㄨㄛˊ}把^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}拉^{ㄕㄨㄟˊ}
住^{ㄕㄨㄟˊ}， 不^{ㄕㄨㄟˊ}让^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}走^{ㄉㄨㄛˊ}， 等^{ㄕㄨㄟˊ}到^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}
带^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}到^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}母^{ㄟˊ}亲^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}家^{ㄟˊ}， 进^{ㄕㄨㄟˊ}
到^{ㄕㄨㄟˊ}怀^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}者^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}内^{ㄟˊ}室^{ㄟˊ}。

5 I adjure you, \perp O maidens of Jerusalem \perp , by the gazelles or by the does of the field, do not arouse or awaken love until it pleases!

耶^{ㄟˊ}路^{ㄕㄨㄟˊ}撒^{ㄕㄨㄟˊ}冷^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}众^{ㄕㄨㄟˊ}女^{ㄕㄨㄟˊ}子^{ㄟˊ}啊^{ㄟˊ}！
我^{ㄨㄛˊ}指^{ㄕㄨㄟˊ}着^{ㄕㄨㄟˊ}羚^{ㄕㄨㄟˊ}羊^{ㄟˊ}、 田^{ㄕㄨㄟˊ}间^{ㄟˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}母^{ㄟˊ}
鹿^{ㄕㄨㄟˊ}恳^{ㄕㄨㄟˊ}求^{ㄕㄨㄟˊ}你^{ㄊㄨㄛˊ}们^{ㄟˊ}， 不^{ㄕㄨㄟˊ}要^{ㄟˊ}惊^{ㄕㄨㄟˊ}动^{ㄕㄨㄟˊ}

他_ㄉ，不_ㄝ要_ㄟ挑_ㄨ起_ㄩ他_ㄉ的_ㄇ爱_ㄝ情_ㄩ，等_ㄎ它_ㄉ自_ㄆ发_ㄩ吧_ㄛ。

6 What is this coming up from the desert like a column of smoke, perfumed with myrrh and frankincense from all the fragrant powders of the merchant?

那_ㄉ从_ㄨ旷_ㄟ野_ㄟ上_ㄆ来_ㄩ，好_ㄟ像_ㄟ烟_ㄟ柱_ㄟ；用_ㄟ商_ㄆ人_ㄆ贩_ㄟ卖_ㄟ的_ㄇ各_ㄎ种_ㄟ香_ㄟ粉_ㄟ、没_ㄟ药_ㄟ和_ㄟ乳_ㄟ香_ㄟ熏_ㄟ过_ㄟ的_ㄇ，是_ㄆ谁_ㄟ呢_ㄟ？

7 Look! It is Solomon's portable couch! Sixty mighty men surround it, the mighty men of Israel.

看_ㄟ哪_ㄟ！是_ㄆ所_ㄟ罗_ㄟ门_ㄟ的_ㄇ御_ㄟ轿_ㄟ，四_ㄟ周_ㄟ有_ㄟ六_ㄟ十_ㄟ个_ㄆ勇_ㄟ士_ㄟ，都_ㄟ是_ㄆ以_ㄟ色_ㄟ列_ㄟ中_ㄟ的_ㄇ勇_ㄟ士_ㄟ。

8 All of them wield swords; they are trained in warfare, each with his sword at his thigh to guard against terror in the night.

个_ㄟ个_ㄟ手_ㄟ拿_ㄟ武_ㄟ器_ㄟ，能_ㄟ征_ㄟ惯_ㄟ战_ㄟ；各_ㄎ人_ㄆ腿_ㄟ上_ㄆ配_ㄟ有_ㄟ利_ㄟ剑_ㄟ，以_ㄟ防_ㄟ夜_ㄟ间_ㄟ的_ㄇ袭_ㄟ击_ㄟ。

9 King Solomon made for himself a sedan chair from the wood of Lebanon.

所_ㄟ罗_ㄟ门_ㄟ王_ㄟ用_ㄟ黎_ㄟ巴_ㄟ嫩_ㄟ木_ㄟ，为_ㄆ自_ㄟ己_ㄟ做_ㄟ了_ㄟ一_ㄟ乘_ㄟ华_ㄟ轿_ㄟ。

10 He made its column of silver, its back of gold, its seat of purple; its interior is inlaid with leather by the maidens of Jerusalem.

他_ㄉ用_ㄟ银_ㄟ子_ㄟ做_ㄟ轿_ㄟ柱_ㄟ，用_ㄟ金_ㄟ子_ㄟ做_ㄟ轿_ㄟ底_ㄟ，用_ㄟ紫_ㄟ色_ㄟ料_ㄟ子_ㄟ做_ㄟ轿_ㄟ的_ㄇ座_ㄟ垫_ㄟ；内_ㄟ部_ㄟ所_ㄟ铺_ㄟ设_ㄟ的_ㄇ，是_ㄆ耶_ㄟ路_ㄟ撒_ㄟ冷_ㄟ众_ㄟ女_ㄟ子_ㄟ的_ㄇ爱_ㄝ情_ㄩ。

11 Come out and look, O maidens of Zion, at King Solomon, at the

耶_ㄟ路_ㄟ撒_ㄟ冷_ㄟ的_ㄇ众_ㄟ女_ㄟ子_ㄟ啊_ㄩ！

crown with which his
mother crowned him on the
day of his wedding, on the
day of the joy of his heart!

锡安^マ的^カ众女^シ子^シ啊^ア！你^シ们^シ
出^イ来^メ看^マ看^マ所^ク罗^シ门^シ戴^カ着^カ的^カ冠^ク
冕^ク，就^ハ是^ハ在^ハ他^カ结^ケ婚^ケ的^カ日^ニ
子^ニ，在^ハ他^カ心^ニ里^ニ喜^シ乐^シ的^カ时^ニ
候^ニ，他^カ母^ニ亲^ニ给^ケ他^カ戴^カ上^ケ
的^カ。

Song of Solomon, Chapter 4

1 ♪ Oh my ♪! You are
beautiful, my beloved!
♪ Oh my ♪! You are
beautiful! Your eyes are
doves from behind your
veil. Your hair is like a
flock of goats that move
down from the mountains
of Gilead.

我^シ的^カ佳^カ偶^ニ啊^ア！你^シ很^ク美^ク
丽^ク；你^シ很^ク美^ク丽^ク。你^シ的^カ眼^ニ
在^ハ面^ニ纱^ニ后^ニ面^ニ好^ク像^ク鸽^ニ子^ニ的^カ
眼^ニ睛^ニ；头^ニ发^ニ如^ク同^ク从^ク基^ニ列^ニ
山^ニ下^ニ来^ニ的^カ山^ニ羊^ニ群^ニ。

2 Your teeth are like a
flock of shorn ewes that
came up from the washing,
all of them bearing twins,
and there is none bereaved
among them.

你^シ的^カ牙^ニ齿^ニ像^ク新^ニ剪^ニ毛^ニ的^カ一^ニ
群^ニ母^ニ羊^ニ，刚^ク刚^ク洗^ニ净^ニ那^ニ样^ニ洁^ニ
白^ニ整^ニ齐^ニ；它^カ们^カ成^ク双^ニ成^ク对^ニ，
没^ク有^ク单^ニ独^ニ一^ニ只^ニ的^カ。

3 Your lips are like a thread
of crimson, and your
mouth is lovely. Your
temple is like pomegranate
from behind your veil.

你^シ的^カ嘴^ニ唇^ニ像^ク一^ニ条^ニ朱^ニ红^ニ
线^ニ，你^シ的^カ小^ニ嘴^ニ美^ク丽^ク；你^シ
的^カ两^ニ颊^ニ在^ハ面^ニ纱^ニ后^ニ面^ニ，如^ク
同^ク切^ニ开^ニ的^カ石^ニ榴^ニ。

4 Your neck is like the
tower of David, built in
courses; a thousand
♪ ornaments ♪ are hung on

你^シ的^カ颈^ニ项^ニ像^ク大^ニ卫^ニ的^カ城^ニ楼^ニ，

it, all the shields of the warriors.

建^レ造^ル得^カ十^ノ分^ニ整^ム齐^ク、雅^シ
观^ル；其^ノ上^ニ悬^ク挂^ク着^セ一^ト千^ノ个^ノ盾^ノ
牌^ノ，都^モ是^ル勇^ム士^ノ的^カ武^ム
器^ノ。

5 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle that feed among the lilies.

你^ノ的^カ两^ノ乳^ノ像^ク双^ノ生^ノ的^カ母^ノ羚^ノ
羊^ノ，是^ル在^ル百^ノ合^ノ花^ノ中^ニ吃^ク
草^ノ的^カ一^ト对^ノ小^ノ鹿^ノ。

6 Until the day breathes and the shadows flee, I will go to the mountain of the myrrh, to the hill of the frankincense.

等^ク到^ク晚^ノ风^ノ徐^ク来^ル，日^ノ影^ノ消^ク
逝^ル的^カ时^ノ候^ノ，我^モ要^ム亲^シ自^シ到^ク
没^レ药^ノ山^ノ，要^ム往^ク乳^ノ香^ノ冈^ノ
去^ク。

7 You are completely beautiful, my beloved!
└ You are flawless ─!

我^モ的^カ佳^ク偶^ノ啊^ヤ！你^ノ全^ク然^ク
美^ク丽^ク，毫^ク无^ク瑕^ク疵^ク。

8 Come with me from Lebanon, my bride! Come with me from Lebanon! Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the dwelling places of the lions, from the mountains of leopard.

我^モ的^カ新^ク妇^ノ啊^ヤ！与^シ我^モ同^ク去^ク
黎^ノ巴^ノ嫩^ノ山^ノ。与^シ我^モ前^ク往^ク
黎^ノ巴^ノ嫩^ノ山^ノ。从^シ亚^ノ玛^ノ拿^ノ山^ノ
顶^ノ，从^シ示^ノ尼^ノ珥^ノ和^シ黑^ノ门^ノ山^ノ
顶^ノ，从^シ狮^ノ子^ノ洞^ノ，从^シ豹^ノ子^ノ山^ノ
俯^ク望^ク。

9 You have stolen (my) heart, my sister bride! You have stolen my heart with one glance from your eyes, with one ornament from your necklaces.

我^モ的^カ妹^ノ妹^ノ，我^モ的^カ新^ク妇^ノ
啊^ヤ！你^ノ夺^ク去^ク了^カ我^モ的^カ心^ノ。
你^ノ用^ク你^ノ的^カ眼^ノ神^ノ、用^ク你^ノ项

链上^ア的^カ一^一颗^出珍^出珠^出夺^去了^カ
我^の的^カ心^心。

10 How beautiful is your love, my sister bride! How better is your love than wine, and the fragrance of your oils than any spice!

我^の的^カ妹^妹妹^妹，我^の的^カ新^新妇^妇
啊^ア！你^の的^カ爱^爱情^情多^多么^么美^美
丽^リ。你^の的^カ爱^爱情^情多^多么^么美^美
好^好，比^比酒^酒更^更美^美、更^更
好^好。你^の膏^膏油^油的^カ香^香气^气胜^胜过^过
一^一切^切香^香料^料。

11 Your lips drip nectar, my bride; honey and milk are under your lips; the scent of your garments is like the scent of Lebanon.

我^の的^カ新^新妇^妇啊^ア！你^の的^カ嘴^嘴唇^唇
滴^滴蜜^蜜，好^好像^像蜂^蜂房^房滴^滴
蜜^蜜；你^の的^カ舌^舌下^下有^有蜜^蜜有^有
奶^奶；你^の衣^衣服^服的^カ香^香气^气好^好
像^像黎^黎巴^巴嫩^嫩山^山的^カ香^香气^气。

12 A garden locked is my sister bride, a spring enclosed, a fountain sealed.

我^の的^カ妹^妹妹^妹，我^の的^カ新^新妇^妇，
是^是上^上了^了闭^闭的^カ园^园子^子，是^是上^上
了^了锁^锁的^カ水^水井^井，是^是封^封闭^闭了^了
的^カ泉^泉源^源。

13 Your shoots are an orchard of pomegranates with choice fruit, henna with nard;

你^の所^所栽^栽种^种的^カ是^是一^一所^所石^石
榴^榴园^园，有^有极^极美^美的^カ果^果子^子，
有^有凤^凤仙^仙花^花和^和哪^哪达^达树^树。

14 nard and saffron, calamus and cinnamon spice with all trees of frankincense, myrrh and aloes with all chief spices.

有^有哪^哪达^达和^和番^番红^红花^花，菖^菖蒲^蒲
和^和肉^肉桂^桂，以^以及^及各^各种^种乳^乳

香_工树_无、没_工药_无和_工沉_工香_无，与_工
各_工样_工精_工选_工的_工香_工料_工。

15 A garden fountain, a well of living water, flowing (streams) from Lebanon.

你_工是_工园_工中_工的_工泉_工源_工，是_工活_工
水_工的_工井_工，是_工从_工黎_工巴_工嫩_工山_工
流_工下_工来_工的_工溪_工水_工。

16 Awake, O north wind! Come, O south wind! Blow upon my garden! Let its fragrances waft forth! Let my beloved come to his garden, let him eat his choice fruit!

北_工风_工啊_工！兴_工起_工。南_工风_工
啊_工！吹_工来_工。吹_工进_工我_工的_工园_工
里_工，让_工其_工中_工的_工香_工气_工散_工播_工
出_工来_工。愿_工我_工的_工良_工人_工进_工入_工
他_工自_工己_工的_工园_工中_工，享_工用_工他_工
佳_工美_工的_工果_工子_工。

Song of Solomon, Chapter 5

1 I have come to my garden, my sister bride, I have gathered my myrrh with my spice, I have eaten my honeycomb with my honey, I have drunk my wine with my milk! Eat, O friends! Drink and become drunk with love!

我_工的_工妹_工妹_工，我_工的_工新_工妇_工
啊_工！我_工进_工了_工我_工的_工园_工中_工；
我_工采_工了_工我_工的_工没_工药_工与_工香_工
料_工；我_工吃_工了_工我_工的_工蜂_工房_工
与_工蜂_工蜜_工；我_工喝_工了_工我_工的_工
酒_工和_工奶_工。朋_工友_工们_工！你_工们_工
要_工开_工怀_工吃_工喝_工；亲_工爱_工的_工
啊_工！你_工们_工要_工不_工醉_工无_工归_工。

2 I was asleep but my heart was awake. A sound! My beloved knocking! "Open to me, my sister, my beloved, my dove, my

我_工身_工虽_工然_工睡_工卧_工，我_工心_工却_工

perfect one! For my head is full of dew, L my hair drenched from the moist night air J.”

醒^{ㄊㄩㄥˇ}。这是^ㄆ我^ㄉ的^ㄉ良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^ㄉ声^ㄕ音^{ㄩㄢ}，他^ㄊ敲^ㄎ着^ㄓ门^ㄇ说^ㄕ：“我^ㄉ的^ㄉ妹^{ㄇㄨㄟ}妹^{ㄇㄨㄟ}，我^ㄉ的^ㄉ佳^ㄐ偶^ㄨ，我^ㄉ的^ㄉ鸽子^ㄉ，我^ㄉ的^ㄉ完^ㄨ全^ㄨ人^{ㄇㄨㄣˊ}哪^ㄋ！求^ㄎ你^ㄋ给^ㄉ我^ㄉ开^ㄎ门^ㄇ；因^ㄩ为^ㄩ我^ㄉ的^ㄉ头^ㄊ满^ㄊ了^ㄊ露^ㄌ水^ㄨ，头^ㄊ发^ㄈ给^ㄉ夜^ㄞ露^ㄌ滴^ㄊ湿^ㄕ。”

3 I have taken off my tunic, L must I put it on J? I have bathed my feet, L must I soil them J?

我^ㄉ回^ㄏ答^ㄆ：“我^ㄉ脱^ㄊ了^ㄊ外^ㄨ衣^ㄩ，怎^ㄎ能^ㄊ再^ㄎ穿^ㄨ上^ㄨ呢^ㄕ？我^ㄉ洗^ㄊ了^ㄊ脚^ㄆ，怎^ㄎ能^ㄊ再^ㄎ弄^ㄨ脏^ㄕ呢^ㄕ？”

4 My beloved thrust his hand into the opening, and my inmost yearned for him.

我^ㄉ的^ㄉ良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}从^ㄆ门^ㄇ孔^ㄎ里^ㄎ伸^ㄆ进^ㄕ手^ㄆ来^ㄕ，我^ㄉ的^ㄉ心^ㄊ因^ㄩ他^ㄊ大^ㄎ为^ㄕ激^ㄏ动^ㄕ。

5 I myself arose to open to my beloved; my hands dripped with myrrh, my fingers with liquid myrrh upon the handles of the bolt.

我^ㄉ起^ㄎ来^ㄕ，要^ㄎ给^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}开^ㄎ门^ㄇ；我^ㄉ的^ㄉ两^ㄆ手^ㄆ滴^ㄊ下^ㄊ没^ㄕ药^ㄕ，指^ㄕ头^ㄕ滴^ㄊ下^ㄊ没^ㄕ药^ㄕ，滴^ㄊ在^ㄆ门^ㄇ闩^ㄕ上^ㄕ。

6 I opened myself to my beloved, but my beloved had turned and gone; my heart sank when he turned away. I sought him, but I did not find him; I called him, but he did not answer me.

我^ㄉ亲^ㄆ手^ㄆ给^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}开^ㄎ门^ㄇ，我^ㄉ的^ㄉ良^{ㄌㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}却^ㄎ已^ㄎ转^ㄆ身^ㄆ走^ㄕ了^ㄕ；我^ㄉ发^ㄕ现^ㄕ他^ㄊ走^ㄕ了^ㄕ，差^ㄕ

点昏^{ㄉㄨㄢ}倒^{ㄉㄠ}；我^{ㄨㄛ}到^{ㄉㄠ}处^{ㄉㄠ}找^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}，
却找^{ㄉㄠ}不^{ㄉㄠ}见^{ㄉㄠ}，我^{ㄨㄛ}呼^{ㄉㄠ}叫^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}，
他^{ㄉㄠ}却不^{ㄉㄠ}回^{ㄉㄠ}答^{ㄉㄠ}。

7 The sentinels making rounds in the city found me; they beat me, they wounded me; they took my cloak away from me—
┆ those sentinels on the walls ┆!

城^ㄟ中^ㄟ的^ㄟ守^ㄟ卫^ㄟ巡^ㄟ逻^ㄟ的^ㄟ时^ㄟ
候^ㄟ，找^{ㄉㄠ}着^{ㄉㄠ}我^{ㄨㄛ}；他^{ㄉㄠ}们^{ㄉㄠ}打^{ㄉㄠ}了^ㄟ
我^{ㄨㄛ}，伤^ㄟ了^ㄟ我^{ㄨㄛ}；看^ㄟ守^ㄟ城^ㄟ墙^ㄟ
的^ㄟ人^ㄟ夺^ㄟ去^ㄟ了^ㄟ我^{ㄨㄛ}身^ㄟ上^ㄟ的^ㄟ外^ㄟ衣^ㄟ。

8 I adjure you, ┆ O maidens of Jerusalem ┆, if you find my beloved, what will you tell him? Tell him that I am ┆ lovesick ┆!

耶^ㄟ路^ㄟ撒^ㄟ冷^ㄟ的^ㄟ众^ㄟ女^ㄟ子^ㄟ啊^ㄟ！
我^{ㄨㄛ}嘱^ㄟ咐^ㄟ你^ㄟ们^ㄟ：你^ㄟ们^ㄟ若^ㄟ遇^ㄟ见^ㄟ
我^{ㄨㄛ}的^ㄟ良^ㄟ人^ㄟ，你^ㄟ们^ㄟ要^ㄟ告^ㄟ诉^ㄟ
他^{ㄉㄠ}什^ㄟ么^ㄟ呢^ㄟ？你^ㄟ们^ㄟ要^ㄟ告^ㄟ诉^ㄟ
他^{ㄉㄠ}，我^{ㄨㄛ}患^ㄟ了^ㄟ相^ㄟ思^ㄟ病^ㄟ。

9 ┆ How is your beloved better than another lover ┆, O most beautiful among women? ┆ How is your beloved better than another lover ┆, that you adjure us thus?

你^ㄟ这^ㄟ女^ㄟ子^ㄟ中^ㄟ最^ㄟ美^ㄟ丽^ㄟ的^ㄟ
啊^ㄟ！你^ㄟ的^ㄟ良^ㄟ人^ㄟ比^ㄟ别^ㄟ人^ㄟ的^ㄟ
良^ㄟ人^ㄟ有^ㄟ什^ㄟ么^ㄟ更^ㄟ可^ㄟ爱^ㄟ之^ㄟ处^ㄟ
呢^ㄟ？你^ㄟ的^ㄟ良^ㄟ人^ㄟ比^ㄟ别^ㄟ人^ㄟ的^ㄟ
良^ㄟ人^ㄟ有^ㄟ什^ㄟ么^ㄟ更^ㄟ可^ㄟ爱^ㄟ之^ㄟ处^ㄟ
呢^ㄟ？以^ㄟ致^ㄟ你^ㄟ这^ㄟ样^ㄟ嘱^ㄟ咐^ㄟ我^{ㄨㄛ}们^ㄟ
呢^ㄟ？

10 My beloved is radiant and ┆ ruddy ┆, distinguished ┆ among ┆ ten thousand.

我^{ㄨㄛ}的^ㄟ良^ㄟ人^ㄟ红^ㄟ光^ㄟ满^ㄟ面^ㄟ，是^ㄟ

万^{ㄨㄢˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}表^{ㄅㄩ}表^{ㄅㄩ}者^{ㄓㄜˊ}。

11 His head is gold, refined gold; his locks are wavy, black as a raven.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}头^{ㄊㄠˊ}像^{ㄒㄨㄥˊ}精^{ㄐㄩㄥ}金^{ㄐㄩㄥ}，他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}头^{ㄊㄠˊ}发^{ㄈㄚˊ}如^{ㄖㄨ}棕^{ㄗㄨㄥ}树^{ㄕㄨ}枝^ㄓ厚^{ㄏㄡˋ}密^{ㄇㄧˋ}，像^{ㄒㄨㄥˊ}乌^ㄨ鸦^{ㄩㄚ}那^{ㄋㄚˊ}么^{ㄇㄛˊ}黑^{ㄏㄟ}。

12 His eyes are like doves beside springs of water, bathed in milk, set like mounted jewels.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}眼^{ㄢㄢ}好^{ㄒㄨㄥˊ}像^{ㄒㄨㄥˊ}溪^{ㄒㄩ}水^{ㄕㄨㄟ}旁^{ㄆㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}鸽^{ㄍㄜˊ}子^ㄓ，在^{ㄗㄞˋ}奶^{ㄋㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}洗^{ㄒㄩ}净^{ㄓㄩ}，塑^{ㄕㄨ}得^{ㄉㄜˊ}合^{ㄏㄜˊ}式^{ㄕㄨ}。

13 His cheeks are like beds of spice, a tower of fragrances; his lips are lilies dripping liquid myrrh.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}两^{ㄌㄨㄤˊ}颊^{ㄐㄩㄚˊ}如^{ㄒㄨㄥˊ}香^{ㄒㄩㄥ}花^{ㄏㄨㄚ}畦^{ㄗㄟ}，又^{ㄚˊ}如^{ㄒㄨㄥˊ}香^{ㄒㄩㄥ}草^{ㄘㄞˊ}台^{ㄊㄞˊ}；他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}嘴^{ㄗㄨㄟ}唇^{ㄘㄨㄥ}像^{ㄒㄨㄥˊ}百^{ㄅㄞˊ}合^{ㄏㄜˊ}花^{ㄏㄨㄚ}，滴^{ㄉㄩ}下^{ㄒㄩ}没^{ㄇㄟˊ}药^{ㄩㄠˊ}汁^{ㄓㄩ}。

14 His arms are rods of gold engraved with jewels; his belly is polished ivory covered with sapphires.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}双^{ㄕㄨㄤˊ}手^{ㄕㄨㄟ}像^{ㄒㄨㄥˊ}金^{ㄐㄩㄥ}管^{ㄍㄨㄢ}，镶^{ㄒㄩㄥ}嵌^{ㄑㄩㄢ}着^ㄓ水^{ㄕㄨㄟ}苍^{ㄘㄨㄥ}玉^{ㄩˋ}；他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}躯^{ㄗㄨ}体^{ㄊㄩ}如^{ㄒㄨㄥˊ}象^{ㄒㄩㄥ}牙^{ㄩㄚˊ}块^{ㄎㄨㄞˊ}，周^{ㄗㄨ}围^{ㄨㄟ}包^{ㄅㄞ}着^ㄓ蓝^{ㄌㄢˊ}宝^{ㄅㄞˊ}石^{ㄕㄨ}。

15 His legs are columns of alabaster, set on bases of gold; his appearance is like Lebanon, choice as its cedars.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}双^{ㄕㄨㄤˊ}腿^{ㄊㄨㄟ}像^{ㄒㄨㄥˊ}大^{ㄉㄚˊ}理^{ㄌㄩ}石^{ㄕㄨ}柱^{ㄓㄩˊ}，安^ㄢ放^{ㄈㄤ}在^{ㄗㄞˋ}精^{ㄐㄩㄥ}金^{ㄐㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}座^{ㄗㄟ}上^{ㄕㄨ}；他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}容^{ㄖㄨㄥ}貌^{ㄇㄞˊ}如^{ㄒㄨㄥˊ}黎^{ㄌㄩ}巴^{ㄅㄞ}嫩^{ㄋㄟ}山^{ㄕㄨ}，像^{ㄒㄨㄥˊ}佳^{ㄗㄟ}美^{ㄇㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}香^{ㄒㄩㄥ}柏^{ㄅㄞˊ}树^{ㄕㄨ}。

16 His mouth is sweet, and he is altogether desirable. This is my beloved; this is my friend, O young women of Jerusalem.

他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}口^{ㄎㄨ}甜^{ㄊㄩㄢˊ}蜜^{ㄇㄧˋ}；他^{ㄊㄚˊ}全^{ㄑㄩㄢ}然^{ㄖㄢˊ}可^{ㄎㄜˊ}爱^{ㄞˊ}。耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄨ}冷^{ㄌㄥ}的^{ㄉㄜˊ}众^{ㄓㄨㄥ}女^{ㄩˊ}。

子啊！这就是我的良人，我的朋友。

Song of Solomon,
Chapter 6

1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women? Where has your beloved turned that we may seek him with you?

你这女子中极美丽的啊！你的良人到哪里去了？你的良人转到哪里去了？让我们与你去寻找他吧！

2 My beloved has gone down to his garden, to the garden bed of the spice, to pasture his flock and to gather lilies in the garden.

我的良人下到自己的园中，下到香花畦那里，在园内细赏，采摘百合花。

3 I belong to my beloved and he belongs to me; he pastures his flock among the lilies.

我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中细赏。

4 You are beautiful, my beloved, as Tirzah, lovely as Jerusalem, overwhelming as an army with banners.

我的佳偶啊！你美丽如得撒，秀丽如耶路撒冷，威武如展开旗帜的军队。

5 Turn away your eyes from before me, for they overwhelm me. Your hair is like a flock of the goats that moves down from Gilead.

请你转眼不要看我，因为你为你的眼使我心动！你

的^{かま}头发如^同从^基列^{カセ}山^ア下^下来^来
的^{かま}山^ア羊^一群^群。

6 Your teeth are like a flock of the ewes that have come up from the washing, all of them bearing twins, and there is none bereaved among them.

你^の的^{かま}牙^一齿^齿像^一一^群群^母母^羊羊^一，
刚^刚洗^一净^上来^那样^洁白^整
齐^一；它^们成^一双^成对^一，没^有
单^独一^只的^一。

7 Your cheeks behind your veil are like halves of a pomegranate.

你^の的^{かま}两^颊颊^在面^纱后^面，
如^同切^开的^一石^榴。

8 Sixty queens there are, eighty concubines, and maidens beyond number.

虽^有六^十位^一王^后，八^十
位^一妃^嫔，并^有无^数的^一宫^女；

9 My dove, she is the one; my perfect, she is the only one; she is the favorite of her mother who bore her. Maidens see her and consider her fortunate; queens and concubines praise her:

唯^一我^的的^一鸽^子，我^的的^一完^全
人^一，是^一独^一的^一；是^一她^的
母^亲独^一的^一宝^贝，是^一生^一养^一
她^者的^一宠^儿。众^女子^一看^一
见^一她^一，都^一称^一她^一为^一有^一福^一；
王^后妃^嫔见^了，也^一都^一赞^赏
她^一，说^一：

10 “Who is this that looks down like the dawn, beautiful as the moon, bright as the sun, overwhelming as an army with banners?”

“那^一出^一现^一如^一破^一晓^的晨^光
光^一，美^一丽^一如^一月^一亮^一，灿^烂

如^ロ日^ロ头^ロ， 威^ス武^ス有^マ如^ロ展^出开^ク
旗^ク帜^ク的^カ军^カ队的^カ是^ア谁^ト呢^ト？ ”

11 I went down to the orchard of the walnut trees to look at the blossoms of the valley, to see whether the vines have sprouted, whether the pomegranates have blossomed.

我^シ下^リ到^ク核^カ桃^カ园^ク去^ク， 看^タ看^タ
谷^ノ中^ニ青^ク绿^ク的^カ植^出物^ス， 看^タ看^タ
葡^ノ萄^ノ树^ノ发^キ芽^キ没^マ有^マ， 石^ノ榴^ノ树^ノ
开^キ花^キ没^マ有^マ；

12 I did not know my
heart set me in a chariot
of my princely people.

不^ク知^ス不^ク觉^ス之^ノ间^ニ， 我^シ的^カ心^ヲ
把^キ我^ヲ置^キ于^キ我^ノ尊^貴的^カ民^ノ的^カ
车^ノ中^ニ。

13 Turn, turn, O
Shulammitte! Turn, turn so
that we may look upon
you! Why do you look
upon the Shulammitte as at
a dance of the two armies?

回^ル来^ル吧^ヨ， 回^ル来^ル吧^ヨ， 书^ラ拉^カ
密^ノ女^ヲ啊^ヨ！ 回^ル来^ル吧^ヨ， 回^ル来^ル
吧^ヨ， 让^シ我^レ们^ガ看^タ看^タ你^ヲ。 你^レ
们^ガ为^シ什^ニ么^ニ要^ス看^タ书^ラ密^ノ
女^ヲ， 像^シ看^タ两^ノ队^ノ兵^ノ跳^キ舞^キ
呢^ト？ （本^ノ节^ヲ在^キ《马^ノ索^ヲ拉^カ
抄^イ本^ヲ》为^キ7:1）

Song of Solomon, Chapter 7

1 How beautiful are your
feet in sandals, O royal
princess! The curves of
your thighs are like
jewels, the work of the
hands of a craftsman.

王^ノ女^ヲ啊^ヨ！ 你^レ的^カ脚^ヲ在^キ鞋^ノ中^ニ
多^ク么^ニ美^シ丽^シ； 你^レ大^ク腿^ノ的^カ曲^ク
线^ノ美^シ如^シ珠^ノ玉^ノ， 是^キ巧^ク匠^ノ手^ノ

里^カ的^カ杰^ヒ作^セ。^パ（本^ク节^セ在^フ）
《马^ク索^ク拉^カ抄^イ本^ク》为^セ7:2)

2 Your navel is ^レ a round wine-mixing bowl ^レ that does not lack mixed wine! Your belly is a heap of wheat encircled with lilies.

你^シ的^カ肚^ク脐^ク如^ク圆^ク杯^ク，永^レ不^ク缺^ク乏^ク调^レ和^レ的^カ酒^ヒ；你^シ的^カ肚^ク腹^ク像^ク一^ク堆^ク麦^ク子^ク，周^ク围^ク有^ク百^ク合^ク花^ク。

3 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.

你^シ的^カ两^ク乳^ク像^ク一^ク对^ク小^ク鹿^ク，像^ク双^ク生^ク的^カ母^ク羚^ク羊^ク。

4 Your neck is like a tower of ivory; your eyes are pools in Heshbon at the gate of Beth Rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon ^レ looking out over Damascus ^レ.

你^シ的^カ颈^ク项^ク如^ク象^ク牙^ク塔^ク；你^シ的^カ眼^ク像^ク希^ク实^ク本^ク城^ク内^ク，巴^ク特^ク·拉^ク并^ク门^ク旁^ク的^カ水^ク池^ク；你^シ的^カ鼻^ク子^ク好^ク像^ク黎^ク巴^ク嫩^ク的^カ高^ク塔^ク，居^ク高^ク临^ク下^ク朝^ク着^ク大^ク马^ク士^ク革^ク。

5 ^レ Your head crowns you like Carmel ^レ; the flowing locks of your head are like ^レ purple tapestry ^レ; a king is held captive in the tresses!

你^シ的^カ头^ク在^ク你^シ身^ク上^ク像^ク迦^ク密^ク山^ク；你^シ头^ク上^ク的^カ秀^ク发^ク是^ク紫^ク黑^ク色^ク的^カ；君^ク王^ク的^カ心^ク竟^ク给^ク这^ク些^ク发^ク绺^ク系^ク住^ク了^ク。

6 How beautiful you are and how pleasant, O loved one in the delights!

亲^ク爱^ク的^カ啊^ク！使^ク人^ク喜^ク悦^ク的^カ啊^ク！你^シ多^ク么^ク美^ク丽^ク，多^ク么^ク可^ク爱^ク。

7 ^レ Your stature ^レ is like

the palm tree, and your breasts are like clusters.

你³的^カ身^ア量^カ像^ト一^一棵^ト棕^パ树^シ；
你³的^カ两^ロ乳^ロ如^ロ树^ア上^カ累^カ累^カ的^カ
果^ク子^チ。

8 I say, "I will climb up the palm tree; I will lay hold of its fruit clusters." Let your breasts be pleasing like clusters of the vine and the scent of your breath like the apples.

我^ク说^ク：“我^ク要^ハ爬^ク上^ア这^ア棵^ト
棕^パ树^シ，我^ク要^ハ抓^ク住^ク它^カ的^カ果^ク
子^チ。”愿^ヒ你³的^カ两^ロ乳^ロ如^ロ一^一
挂^ク一^一挂^ク的^カ葡^ク萄^ク串^イ；你³
鼻^ウ子^チ的^カ香^ト气^ク如^ロ苹^ク果^ク芬^ヒ
芳^ヒ；

9 Your palate is like the best wine that goes down for my beloved, smoothly gliding over my lips and teeth.

你³的^カ口^カ像^ト美^ヒ酒^ヒ。书^カ拉^カ密^ヒ
女^メ说^ク：“直^ク流^カ入^ロ我^ク良^カ人^ロ
的^カ口^カ里^カ，轻^ク流^カ过^ク唇^イ齿^ハ之^ク
间[。]”

10 I belong to my beloved, and he desires me!

我^ク属^ク我^ク的^カ良^カ人^ロ，他^カ也^セ恋^ク
慕^ク我^ク。

11 Come, my beloved, let us go out to the countryside; let us spend the night in the villages.

我^ク的^カ良^カ人^ロ哪^ヲ！来^ク吧^ク！让^ク
我^ク们^ク往^ク田^カ间^ク去^ク；让^ク我^ク们^ク在^ク
凤^ト仙^ロ花^ク丛^ク中^ク过^ク夜^セ吧^ク。

12 Let us rise early to go to the vineyards; let us see whether the vine has budded, whether the grape blossom has opened, and whether the pomegranates are in bloom; there I will give my love to you.

我^ク们^ク早^ク晨^イ起^ク来^ク往^ク葡^ク萄^ク园^ク
去^ク，去^ク看^ク葡^ク萄^ク树^ク发^ク芽^ク没^ク
有^ク，花^ク朵^ク开^ク放^ク没^ク有^ク；也^セ

看_カ看_カ石_ア榴_カ开_カ花_カ没_カ有_カ。我_カ
在_カ那_カ里_カ要_カ把_カ我_カ的_カ爱_カ给_カ
你_カ。

13 The mandrakes give off their fragrance, and over our doorway is every kind of delicious fruit ; both fresh and dried fruit I have stored up for you, O my beloved.

风_カ茄_カ正_カ在_カ散_カ发_カ香_カ气_カ；在_カ
我_カ们_カ的_カ门_カ旁_カ有_カ各_カ样_カ佳_カ美_カ
的_カ果_カ子_カ，新_カ的_カ旧_カ的_カ都_カ
有_カ。我_カ的_カ良_カ人_カ哪_カ，这_カ些_カ
都_カ是_カ我_カ为_カ你_カ保_カ存_カ的_カ。

Song of Solomon, Chapter 8

1 How I wish that you were my little brother , who nursed upon my mother's breasts ! If I met you outside , I would kiss you, and no one would despise me !

但_カ愿_カ你_カ像_カ我_カ的_カ兄_カ弟_カ，
像_カ吃_カ我_カ母_カ亲_カ奶_カ的_カ兄_カ
弟_カ。这_カ样_カ，我_カ在_カ外_カ面_カ
遇_カ见_カ你_カ，就_カ可_カ以_カ吻_カ
你_カ，不_カ会_カ被_カ人_カ藐_カ视_カ。

2 I would surely bring you to the house of my mother, who would surely teach me ; I would give you spiced wine to drink , the sweet wine of my pomegranates.

我_カ要_カ引_カ领_カ你_カ，领_カ你_カ到_カ
我_カ母_カ亲_カ家_カ里_カ去_カ；从_カ小_カ
她_カ就_カ教_カ导_カ我_カ。我_カ要_カ给_カ
你_カ喝_カ石_カ榴_カ汁_カ酿_カ的_カ香_カ
酒_カ。

3 His left hand is under my head, and his right hand embraces me.

他_カ的_カ左_カ手_カ托_カ住_カ我_カ的_カ
头_カ，他_カ的_カ右_カ手_カ拥_カ抱_カ著_カ
我_カ。

4 I adjure you, O maidens of Jerusalem , do

耶_カ路_カ撒_カ冷_カ的_カ众_カ女_カ子_カ

not arouse or awaken love until it pleases!

啊！我懇求你們，不要激動，不要挑動愛情，等它自發吧。

5 Who is this coming up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awakened you; there your mother conceived you; there she who was in labor gave birth to you.

那從曠野上來，靠在愛人身旁的，是誰呢？我在蘋果樹下喚醒了你；在那裡你的母親懷了你；在那裡生育你的為你受生產的痛苦。

6 Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm; for love is strong as death; passion is fierce as Sheol; its flashes are flashes of fire; it is a blazing flame.

求你把我放在你心上，如印記，把我帶在你臂上，如戳印；因為愛情像死亡一般的堅強；嫉妒如陰間一般的堅穩；它的烈焰是火的烈焰，是非常猛烈的火。

7 Many waters cannot quench love; rivers cannot sweep it away. If a man were to give all the wealth of his house for love, he would be utterly scorned.

愛情，眾水不能熄滅，洪流不能淹沒；如果有人拿自己家裡所有的財產去換取愛情，就必被藐視。

8 We have a little sister, and she does not yet have

any breasts 』. What should we do for our sister 』 on the day when she is betrothed 』?

我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}有^ㄩ一^一個^ㄍ小^ㄒ妹^ㄇ妹^ㄇ，
她^ㄉ的^ㄉ兩^ㄌ乳^ㄨ還^ㄨ未^ㄨ發^ㄈ育^ㄩ完^ㄨ全^ㄨ；
有^ㄩ人^ㄇ來^ㄌ提^ㄊ親^ㄑ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄨ，
我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}當^ㄨ為^ㄨ她^ㄉ怎^ㄗ樣^ㄨ辦^ㄆ理^ㄌ呢^ㄋ？

9 If she is a wall, 』 we will adorn her with a turret of silver 』; but if she is a door, we will barricade her with boards of cedar.

她^ㄉ若^ㄖ是^ㄕ牆^ㄑ， 我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}就^ㄕ要^ㄩ一^一座^ㄗ銀^ㄩ塔^ㄊ；
在^ㄉ她^ㄉ上^ㄨ面^ㄇ建^ㄐ造^ㄗ銀^ㄩ塔^ㄊ；
她^ㄉ若^ㄖ是^ㄕ門^ㄇ， 我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}就^ㄕ要^ㄩ一^一座^ㄗ用^ㄩ香^ㄒ柏^ㄆ木^ㄇ板^ㄆ圍^ㄨ護^ㄨ她^ㄉ。

10 I was a wall, and my breasts were like the towers, 』 so my betrothed viewed me with great delight 』.

我^{ㄉㄨ}是^ㄕ牆^ㄑ， 我^ㄉ的^ㄉ兩^ㄌ乳^ㄨ像^ㄩ一^一座^ㄗ塔^ㄊ；
我^ㄉ在^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ眼^ㄨ中^ㄇ像^ㄩ一^一個^ㄍ尋^ㄒ得^ㄉ安^ㄨ樂^ㄨ的^ㄉ人^ㄇ。

11 』 Solomon had a vineyard 』 at Baal-hamon; 』 he entrusted his vineyard to the keepers 』; 』 people paid a thousand silver pieces for its fruit 』.

所^ㄉ羅^ㄌ門^ㄇ在^ㄉ巴^ㄆ力^ㄌ·哈^ㄏ們^ㄇ有^ㄩ一^一個^ㄍ葡^ㄆ萄^ㄊ園^ㄇ；
他^ㄉ把^ㄉ這^ㄗ些^ㄨ葡^ㄆ萄^ㄊ園^ㄇ租^ㄆ給^ㄨ看^ㄕ守^ㄨ的^ㄉ人^ㄇ，
各^ㄍ人^ㄇ要^ㄩ為^ㄨ葡^ㄆ萄^ㄊ園^ㄇ所^ㄨ得^ㄨ的^ㄉ果^ㄍ子^ㄗ付^ㄆ一^一萬^ㄨ一^一千^ㄨ四^ㄨ百^ㄨ克^ㄨ銀^ㄩ子^ㄗ。

12 』 My own “vineyard” belongs to me 』; the “thousand” are for you, O Solomon, 』 and “two hundred” for those who tend its fruit 』.

我^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ的^ㄉ葡^ㄆ萄^ㄊ園^ㄇ卻^ㄕ在^ㄉ我^ㄉ面^ㄇ前^ㄇ，
所^ㄉ羅^ㄌ門^ㄇ哪^ㄗ， 一^一萬^ㄨ一^一千^ㄨ四^ㄨ百^ㄨ克^ㄨ歸^ㄨ給^ㄨ你^ㄗ，
二^ㄥ千^ㄨ二^ㄥ百^ㄨ八^ㄨ十^ㄨ克^ㄨ。

歸給那些看守果子的人。

13 O you who dwell in the garden, my companions are listening to your voice. Let me hear it!

你這住在園中的啊！
我的同伴都在細聽你的聲音；願你使我也聽見。

14 Flee, my beloved! Be like a gazelle upon the perfumed mountains!

我的良人哪！願你快來，
像羚羊或小鹿，
在香草山上！

Isaiah, Chapter 1

1 The vision of Isaiah son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

在烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞看見異象，是關於猶大和耶路撒冷的：

2 Hear, heavens, and listen, earth, for Yahweh has spoken: "I reared children and I brought them up, but they rebelled against me.

諸天哪！要聽。大地啊！要留心聽。因為耶和華說：“我把孩子養育，使他們成長，他們卻背叛了我。

3 An ox knows its owner and a donkey the manger of its master. Israel does not know; my people do not understand.

牛認識主人，驢認識主人的槽；以色列卻

不_ㄉ認_ㄩ識_ㄛ我_ㄉ， 我_ㄉ的_ㄉ子_ㄩ民_ㄛ
不_ㄉ明_ㄩ白_ㄛ我_ㄉ。 ”

4 Ah, sinful nation, a people heavy with iniquity, offspring of evildoers, children who deal corruptly. They have forsaken Yahweh; they have despised the holy one of Israel. They are estranged and gone backward.

嗜_ㄉ！ 犯_ㄩ罪_ㄛ的_ㄉ國_ㄛ， 罪_ㄛ孽_ㄛ
深_ㄉ重_ㄩ的_ㄉ子_ㄩ民_ㄛ， 行_ㄩ惡_ㄛ的_ㄉ
子_ㄩ孫_ㄛ， 敗_ㄩ壞_ㄛ的_ㄉ兒_ㄩ女_ㄛ！
他_ㄩ們_ㄛ離_ㄩ棄_ㄛ了_ㄉ耶_ㄩ和_ㄩ華_ㄛ，
藐_ㄩ視_ㄛ以_ㄩ色_ㄛ列_ㄛ的_ㄉ聖_ㄩ者_ㄛ，
他_ㄩ們_ㄛ轉_ㄩ離_ㄛ了_ㄉ他_ㄩ。

5 Why do you want to be beaten again? You continue in rebellion. The whole of the head is sick, and the whole of the heart is faint.

你_ㄩ們_ㄛ爲_ㄩ甚_ㄩ麼_ㄛ屢_ㄩ次_ㄩ悖_ㄩ
逆_ㄩ， 還_ㄩ要_ㄩ受_ㄩ責_ㄩ打_ㄩ嗎_ㄩ？
你_ㄩ們_ㄛ整_ㄩ個_ㄩ頭_ㄩ都_ㄩ受_ㄩ了_ㄉ
傷_ㄩ， 整_ㄩ個_ㄩ心_ㄩ都_ㄩ發_ㄩ昏_ㄩ
了_ㄉ。

6 From the sole of the foot and up to the head there is no health in it; bruise and sore and bleeding wound have not been cleansed, and they have not been bound up and not softened with the oil.

從_ㄩ腳_ㄩ掌_ㄩ到_ㄩ頭_ㄩ頂_ㄩ， 沒_ㄩ有_ㄩ
一_ㄩ處_ㄩ是_ㄩ完_ㄩ全_ㄩ的_ㄩ； 盡_ㄩ是_ㄩ
創_ㄩ傷_ㄩ、 鞭_ㄩ痕_ㄩ和_ㄩ流_ㄩ血_ㄩ的_ㄩ
傷_ㄩ口_ㄩ； 沒_ㄩ有_ㄩ擠_ㄩ乾_ㄩ淨_ㄩ傷_ㄩ
口_ㄩ， 沒_ㄩ有_ㄩ包_ㄩ紮_ㄩ， 也_ㄩ沒_ㄩ
有_ㄩ用_ㄩ膏_ㄩ油_ㄩ滋_ㄩ潤_ㄩ。

7 Your country is desolate, your cities are burned with fire; As for your land, aliens are devouring it in your presence, and it is desolate, like devastation by foreigners.

你_ㄩ們_ㄛ的_ㄉ土_ㄩ地_ㄩ荒_ㄩ涼_ㄩ， 你_ㄩ
們_ㄛ的_ㄉ城_ㄩ鎮_ㄩ被_ㄩ火_ㄩ燒_ㄩ毀_ㄩ，
你_ㄩ們_ㄛ的_ㄉ田_ㄩ地_ㄩ， 在_ㄩ你_ㄩ們_ㄛ
面_ㄩ前_ㄩ給_ㄩ外_ㄩ族_ㄩ人_ㄩ侵_ㄩ吞_ㄩ；

被_フ外_マ族_マ人_ハ傾_ク覆_ヒ之_レ後_ハ，
就_シ荒_カ涼_カ了_カ。

8 And the daughter of Zion is left like a booth in a vineyard, like a shelter in a cucumber field, like a city that is besieged.

僅_ハ存_ス的_ニ錫_ト安_マ居_ル民_ハ
(“ 居_ル民_ハ ” 原_マ文_ヲ
作_リ “ 女_ノ子_ヲ ”) ， 好_シ像_ト
葡_ブ萄_ノ園_中的_ニ草_ノ棚_ノ， 瓜_ノ
田_中裡_の的_ニ茅_ノ屋_ノ， 被_テ圍_メ困_ラ
的_ニ城_ノ鎮_ヲ。

9 If Yahweh of hosts had not left us survivors, we would have been as few as Sodom, we would have become like Gomorrah.

若_シ不_ク是_レ萬_ノ軍_ノ之_レ耶_ハ和_シ華_ハ
給_フ我_レ們_ハ留_メ下_シ一_ニ些_ノ生_ク還_ラ
者_ハ， 我_レ們_ハ早_シ已_ニ像_ト所_ノ多_ク
瑪_ノ、 蛾_ノ摩_ノ拉_ノ一_ニ樣_ノ了_カ。

10 Hear the word of Yahweh, rulers of Sodom! Listen to the teaching of our God, people of Gomorrah!

你_レ們_ハ這_ニ些_ノ所_ノ多_ク瑪_ノ的_ニ官_ノ
長_ハ啊_！ 要_シ聽_ク耶_ハ和_シ華_ハ的_ニ
話_ヲ； 你_レ們_ハ這_ニ些_ノ蛾_ノ摩_ノ拉_ノ
的_ニ人_ノ民_ハ啊_！ 要_シ側_キ耳_ヲ聽_ク
我_レ們_ハ神_ノ的_ニ教_ノ訓_ヲ。

11 What is the abundance of your sacrifices to me? says Yahweh. I have had enough of burnt offerings of rams and the fat of fattened animals and I do not delight in the blood of bulls and ram-lambs and goats.

耶_ハ和_シ華_ハ說_ク： “ 你_レ們_ハ獻_ス
上_ニ眾_ノ多_ク祭_ノ物_ヲ， 對_シ我_レ有_ニ
甚_シ麼_ノ益_ノ處_ニ呢_カ？ 公_ノ綿_ノ羊_ノ
的_ニ燔_ノ祭_ノ和_シ肥_ノ畜_ノ的_ニ脂_ヲ
肪_ヲ， 我_レ已_ニ經_ニ夠_ク了_カ； 公_ノ

牛^{ㄋㄨ}、羊^{ㄩㄥ}羔^{ㄍㄨ}和^ㄏ公^ㄍ山^ㄕ羊^ㄩ的^ㄉ
血^ㄒ，我^ㄨ都^ㄉ不^ㄉ喜^ㄒ悅^ㄩ。

12 When you come to appear before me, who asked for this from your hand: you trampling my courts?

你^ㄋ們^ㄉ來^ㄌ朝^ㄔ見^ㄐ我^ㄨ的^ㄉ時^ㄕ
候^ㄏ，誰^ㄕ要^ㄩ求^ㄕ你^ㄋ們^ㄉ這^ㄓ樣^ㄩ
踐^ㄐ踏^ㄊ我^ㄨ的^ㄉ院^ㄩ子^ㄉ呢^ㄋ？

13 You must not
L continue J to bring offerings of futility, incense—it is an abomination to me; new moon and Sabbath, the calling of a convocation—I cannot endure iniquity with solemn assembly.

不^ㄉ要^ㄩ再^ㄆ帶^ㄌ沒^ㄇ有^ㄩ意^ㄩ義^ㄉ的^ㄉ
供^ㄍ物^ㄨ來^ㄌ了^ㄌ，燒^ㄕ獻^ㄊ祭^ㄐ物^ㄨ
的^ㄉ香^ㄒ氣^ㄕ也^ㄕ是^ㄕ我^ㄨ厭^ㄩ惡^ㄉ
的^ㄉ。我^ㄨ厭^ㄩ煩^ㄊ月^ㄩ朔^ㄊ、安^ㄨ
息^ㄒ日^ㄉ和^ㄏ集^ㄐ會^ㄕ；作^ㄆ罪^ㄩ孽^ㄕ
又^ㄩ守^ㄕ嚴^ㄩ肅^ㄨ會^ㄕ，是^ㄕ我^ㄨ不^ㄉ
能^ㄕ容^ㄊ忍^ㄉ的^ㄉ。

14 Your new moons and your appointed festivals my soul hates; they have become to me like a burden, I am not able to bear them.

你^ㄋ們^ㄉ的^ㄉ月^ㄩ朔^ㄊ和^ㄏ制^ㄔ定^ㄉ的^ㄉ
節^ㄐ期^ㄕ，我^ㄨ心^ㄒ裡^ㄌ恨^ㄌ惡^ㄉ；
它^ㄊ們^ㄉ都^ㄌ成^ㄌ了^ㄌ我^ㄨ的^ㄉ重^ㄔ
擔^ㄌ，我^ㄨ已^ㄩ承^ㄌ擔^ㄌ得^ㄌ不^ㄉ耐^ㄕ
煩^ㄊ了^ㄌ。

15 And when you stretch out your hands, I will hide my eyes from you; even though you make many prayers, I will not be listening. Your hands are full of blood.

所^ㄕ以^ㄩ你^ㄋ們^ㄉ張^ㄕ開^ㄌ雙^ㄕ手^ㄨ的^ㄉ
時^ㄕ候^ㄏ，我^ㄨ必^ㄩ掩^ㄩ眼^ㄨ不^ㄉ看^ㄌ
你^ㄋ們^ㄉ；即^ㄏ使^ㄕ你^ㄋ們^ㄉ多^ㄕ多^ㄕ
禱^ㄎ告^ㄕ，我^ㄨ也^ㄕ不^ㄉ聽^ㄌ；你^ㄋ
們^ㄉ的^ㄉ手^ㄨ都^ㄌ沾^ㄕ滿^ㄌ血^ㄒ腥^ㄊ。

16 Wash! Make yourselves clean! Remove the evil of your doings from before my eyes! Cease to do evil!

你^ㄋ們^ㄉ要^ㄩ洗^ㄒ滌^ㄌ自^ㄆ己^ㄨ，潔^ㄕ

淨^ハ自^レ己^ハ； 從^テ我^レ眼^ニ前^ニ除^ク
掉^ス你^レ們^ノ的^ノ惡^シ行^フ； 要^シ停^ム
止^ム作^ル惡^シ，

17 Learn to do good! Seek justice! Rescue the oppressed! Defend the orphan! Plead for the widow!

學^ブ習^フ行^フ善^{コト}， 尋^グ求^ム公^義
平^等， 指^シ責^ム殘^虐暴^行的^ノ人^ヲ，
替^ヘ孤^兒伸^ズ冤^ヲ， 爲^ス寡^婦
辨^ズ屈^ヲ。”

18 “Come now, and let us argue,” says Yahweh. “Even though your sins are like scarlet, they will be white like snow; even though they are red like crimson, they shall become like wool.

耶^和華^セ說^フ： “你^レ們^ノ
來^カ， 我^レ們^ノ彼^レ此^ヲ辯^ズ論^ス；
你^レ們^ノ的^ノ罪^ヲ雖^モ像^ト硃^紅，
必^ズ變^ヒ成^ル雪^白； 雖^モ紅^ク如^ク
丹^顏， 必^ズ白^ク如^ク羊^毛。”

19 If you are willing and you are obedient, you shall eat the good of the land.

你^レ們^ノ若^シ願^シ意^ニ聽^ク從^ム， 就^シ
必^ズ得^ル吃^ス地^上的^ノ美^味物^ヲ；

20 But if you refuse and you rebel, you shall be devoured by the sword. For the mouth of Yahweh has spoken.”

你^レ們^ノ若^シ不^ク聽^ク從^ム， 反^ル而^シ
悖^レ逆^ス， 就^シ必^ズ被^ル刀^劍吞^ズ
滅^ス。” 這^レ是^レ耶^和華^セ親^ク
口^ニ說^フ的^ノ。

21 How has a faithful city become like a whore? Full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

那^レ忠^貞的^ノ城^ノ， 怎^レ麼^ニ會^シ
變^ヒ成^ル妓^女！ 她^レ從^テ前^ニ充^ム
滿^ス公^義平^等， 有^リ公^義居^ル在^リ
其^ノ中^ニ， 現^レ在^ニ卻^シ有^リ兇^手
居^ル住^ム。

22 Your silver has become

as dross; Your wine is diluted with waters.

你³的^カ銀^一子^ヲ變^ウ成^レ了^カ渣^出
滓^ヅ，你³的^カ酒^ハ用^レ水^ヲ攪^イ
混^ス。

23 Your princes are rebels and companions of thieves. Every one loves a bribe and runs after gifts. They do not defend the orphan and the legal dispute of the widow does not come before them.

你³的^カ官^長存^心悖^逆，
與^レ盜^賊同^夥；人^ら都^貪
愛^レ賄^賂，追^索私^酬；
他^ら們^不替^孤兒^伸冤[，]
寡^婦的^案件^也呈^不到[，]
他^ら們^面前[。]

24 Therefore, the declaration of the Lord Yahweh of hosts, the Mighty One of Israel: “Ah, I will be relieved of my enemies, and I will avenge myself on my foes.

因^此，主^萬軍^之耶^和
華[，]以^色列^的大^能者[，]
說[：]“哎[！]我^要向^我
的^對頭^雪恨[，]向^我的^仇
敵^報復[。]

25 And I will turn my hand against you; I will purify your dross like lye, and I will remove all of your tin.

我^必把^手轉^過來^攻擊^你；
我^要煉^除你^的渣^滓，
如^同用^鹼來^煉一^樣，
我^要除^去你^的一^切
雜^質。

26 And I will restore your judges, as at the first, and your counselors, as at the beginning. After this you will be called the city of righteousness, faithful city.

我^必恢^復你^的審^判
官[，]像^起初^一樣[；]也^必
恢^復你^的謀^士，像^起
先^一般[；]以^後，你^一

必稱爲公義的城、忠貞的城。”

27 Zion will be redeemed by justice, and those of her who repent, by righteousness.

錫安必因公平蒙救贖，城中悔改的人也必因公義蒙救贖。

28 But the destruction of rebels and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh will perish.

但悖逆的和犯罪的，必一同滅亡，離棄耶和華的，也必滅亡。

29 For you will be ashamed of the oaks in which you delighted, and you will be disgraced because of the gardens that you have chosen.

你們必因你們所喜愛的橡樹抱愧，必因你們所選擇的園子蒙羞。

30 For you shall be like an oak withering its leaves, and like a garden where there is no water for her.

因爲你們必像一棵葉子凋落的橡樹，又如一個缺水的花園。

31 And the strong man shall become like tinder, and his work like a spark. And both of them shall burn together, and there is not one to quench them.”

有權勢的必如麻絮，他所作的好像火星；都要一同焚毀，沒有人能撲滅。

Isaiah, Chapter 2

1 The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

亞摩斯的兒子以賽亞得到默示，有關猶大和耶路撒冷：

2 And it shall happen in the future of the days the

在末後的日子，耶和

mountain of the house of Yahweh shall be established; it will be among the highest of the mountains, and it shall be raised from the hills. All of the nations shall travel to him;

華殿的山，必被堅立，超乎眾山，必被高舉，過於萬嶺；萬國都要流歸這山。

3 many peoples shall come. And they shall say, "Come, let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob, and may he teach us part of his ways, and let us walk in his paths." For instruction shall go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.

必有多國的人前來，說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅各神的殿；他必把他神的道指教我們，我們也必遵行他的路。”因為訓誨必出於錫安，耶和華的話必來自耶路撒冷。

4 He shall judge between the nations and he shall arbitrate for many peoples. They shall beat their swords into ploughshares and their spears into pruning hooks. A nation shall not lift up a sword against a nation, and they shall not learn war again.

他要列國施行審判，為多國的人斷定是非。他們必把刀打成犁頭，把矛槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰爭。

5 House of Jacob, come and let us walk in the light of Yahweh.

雅各家啊，來吧！我們要在耶和華的光中行走！

6 For you have forsaken your people, house of

Jacob, because they are full from the east, and of soothsayers like the Philistines, and they make alliances with the offspring of foreigners.

耶和華啊！你離棄了你的子民雅各家，是
因為他們充滿了東方的迷信，和占卜的人，像非利士人一樣，並且與外族人擊掌交易。

7 And its land is filled with silver and gold, and there is no end to its treasures; and its land is filled with horses, and there is no end to its chariots.

他們的土地滿了金銀，他們的財寶沒有窮盡，他們的土地滿了馬匹，他們的車輛也無數。

8 Its land is filled with idols; they bow down to the work of their hands, to what they made with their fingers.

他們的土地滿了偶像；他們敬拜自己雙手所做的，就是他們的指頭所做的。

9 So humanity is humbled; everyone is humbled, and you must not forgive them.

卑賤人向偶像俯首，尊貴人也降卑，所以不可饒恕他們。

10 Enter into the rock and hide yourself in the dust from the presence of the terror of Yahweh and from the glory of his majesty.

要進入巖洞，藏在泥土中；躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。

11 The haughty eyes of

humanity will be brought low, and the pride of everyone will be humbled, and Yahweh alone will be exalted on that day.

到^カ那^ニ日^ヨ，眼^メ目^メ高^ク傲^ム的^カ
人^{ヒト}必^ズ降^ル卑^ク，性^{セウ}情^ク驕^ム傲^ム
的^カ人^{ヒト}也^セ必^ズ俯^ス首^ヲ，唯^ト獨^ク
耶^ハ和^ハ華^ハ被^テ高^ク舉^グ。

12 For there is a day for Yahweh of hosts against all of the proud and the lofty and against all that is lifted up and humble,

因^レ爲^ス萬^ノ軍^ヲ之^由耶^ハ和^ハ華^ハ必^ズ
有^ル一^ニ日^ヨ，要^ス攻^ム擊^ス一^ニ切^ク
驕^ム傲^ム的^カ、狂^{マク}妄^ム的^カ，和^ハ
所^レ有^ル高^ク抬^テ自^レ己^ノ的^カ，他^レ
們^ハ都^テ要^ス降^ル卑^ク。

13 and against all the lofty and lifted up cedars of Lebanon, and against all the large trees of Bashan,

又^テ要^ス攻^ム擊^ス黎^バ嫩^ノ所^レ有^ル
高^ク大^ク的^カ香^ノ柏^ノ樹^ヲ，和^ハ巴^ノ
珊^ノ所^レ有^ル的^カ橡^ノ樹^ヲ。

14 and against all the high mountains, and against all the lofty hills,

又^テ攻^ム擊^ス所^レ有^ル的^カ高^ク山^ヲ，
和^ハ所^レ有^ル的^カ峻^ノ嶺^ヲ；

15 and against every kind of high tower, and against every kind of fortified wall,

攻^ム擊^ス每^レ一^ニ個^ノ高^ク臺^ヲ，和^ハ
每^レ一^ニ道^ノ堅^ク固^ク的^カ城^ノ牆^ヲ；

16 and against all the ships of Tarshish, and against all the ships of desire.

攻^ム擊^ス所^レ有^ル他^レ施^テ的^カ船^ヲ
隻^ヲ，和^ハ所^レ有^ル美^ク麗^ノ的^カ
船^ヲ。

17 And the haughtiness of the people shall be humbled, and the pride of everyone shall be brought low, and Yahweh alone will be exalted on that day.

人^ノ的^カ高^ク傲^ム必^ズ變^フ爲^ス謙^ク
虛^ク，人^ノ的^カ狂^{マク}妄^ム都^テ必^ズ降^ル
爲^ス卑^ク微^ク，在^レ那^ノ日^ヨ，唯^ト
獨^ク耶^ハ和^ハ華^ハ被^テ高^ク舉^グ。

18 And the idols shall pass

away entirely,

偶^{ㄨㄟ}像^{ㄊㄩㄥˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}必^{ㄇㄨˋ}全^{ㄑㄩㄢˊ}然^{ㄇㄢˊ}消^{ㄊㄩㄟ}逝^{ㄆㄨˋ}。

19 and they will enter into the caves of the rocks and into the holes of the ground from the presence of the terror of Yahweh and from the glory of his majesty
↳ when he rises ↳ to terrify the earth.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}，使^{ㄕㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄧˊ}震^{ㄓㄨㄟ}動^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄟˊ}，人^{ㄇㄨㄣˊ}必^{ㄇㄨˋ}進^{ㄐㄩㄢˊ}入^{ㄐㄨㄟ}石^{ㄕㄨㄟ}洞^{ㄉㄨㄥˊ}，進^{ㄐㄩㄢˊ}入^{ㄐㄨㄟ}土^{ㄊㄨˋ}穴^{ㄒㄩㄝˊ}，躲^{ㄉㄠ}避^{ㄅㄧˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}驚^{ㄐㄩㄟ}嚇^{ㄒㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄞˊ}威^{ㄨㄟ}嚴^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄇㄢˊ}光^{ㄍㄨㄟ}。

20 On that day humanity will throw away its idols of silver and its idols of gold, which they made for it to worship, to the rodents and to the bats—

到^{ㄉㄠ}那^{ㄋㄚˊ}日^{ㄊㄩˋ}，人^{ㄇㄨㄣˊ}必^{ㄇㄨˋ}把^{ㄅㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˋ}所^{ㄕㄨㄛˊ}做^{ㄉㄞˊ}、供^{ㄍㄨㄟ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˋ}敬^{ㄐㄩㄟ}拜^{ㄅㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}金^{ㄐㄩㄢˊ}偶^{ㄨㄟ}像^{ㄊㄩㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}銀^{ㄩㄢˊ}偶^{ㄨㄟ}像^{ㄊㄩㄥˊ}，拋^{ㄆㄠ}給^{ㄍㄨㄟ}田^{ㄊㄩㄢˊ}鼠^{ㄕㄨˋ}和^{ㄏㄜˊ}蝙蝠^{ㄅㄆㄨˋ}。

21 to enter into the crevices of the rocks and into the clefts of the crags from the presence of the terror of Yahweh and from the glory of his majesty,
↳ when he rises ↳ to terrify the earth.

這^{ㄓㄨㄟ}樣^{ㄩㄢˊ}，當^{ㄉㄤ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}，大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄧˊ}震^{ㄓㄨㄟ}動^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄟˊ}，他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄟ}能^{ㄋㄨㄟ}進^{ㄐㄩㄢˊ}入^{ㄐㄨㄟ}磐^{ㄆㄢˊ}石^{ㄕㄨㄟ}縫^{ㄈㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}巖^{ㄩㄢˊ}石^{ㄕㄨㄟ}隙^{ㄒㄩˋ}裡^{ㄌㄞˊ}，躲^{ㄉㄠ}避^{ㄅㄧˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}驚^{ㄐㄩㄟ}嚇^{ㄒㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄞˊ}威^{ㄨㄟ}嚴^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄇㄢˊ}光^{ㄍㄨㄟ}。

22 Turn away from humanity, who has breath in its nostrils, for by what is it esteemed?

你^{ㄋㄨㄟ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄩㄞˊ}倚^{ㄩˋ}靠^{ㄎㄞˊ}世^{ㄕㄞˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}，他^{ㄊㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}鼻^{ㄋㄨㄟ}孔^{ㄎㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄞˊ}只^{ㄓㄨˋ}有^{ㄩㄞˊ}一^{ㄧˋ}口^{ㄎㄨㄟ}氣^{ㄑㄩˋ}息^{ㄒㄩˋ}，他^{ㄊㄞˊ}實^{ㄕㄞˊ}在^{ㄓㄞˊ}算^{ㄕㄨㄢˊ}得^{ㄉㄞˊ}甚^{ㄐㄩˋ}麼^{ㄇㄞˊ}呢^{ㄋㄟˊ}？

Isaiah, Chapter 3

1 For look, the Lord Yahweh of hosts is removing ↳ every source of support ↳ from Jerusalem and from Judah: all of the

看^{ㄎㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！主^{ㄓㄨˋ}萬^{ㄨㄢˊ}軍^{ㄐㄨㄢˊ}之^{ㄓㄨˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，快^{ㄎㄨㄟ}要^{ㄩㄞˊ}從^{ㄘㄨㄟ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˋ}撒^{ㄕㄨㄟ}冷^{ㄌㄥˊ}

supplies of bread and all of the supplies of water,

和猶大，除掉人所倚靠的，和所倚賴的，就是眾人所倚靠的糧，眾人所倚賴的水；

2 mighty warrior and man of war, judge and prophet, and diviner and elder,

除掉勇士和戰士、審判官和先知、占卜的和長老、

3 captain of fifty and the honorable men of rank, and counselor and skillful magicians and skillful enchanter.

五十夫長和尊貴的、人、謀士和有技藝的、工人，以及精通法術的。

4 And I will make boys their princes, and children shall rule over them.

我必使孩童作他們的領袖，使嬰孩管轄他們。

5 And the people will be oppressed by each other and a man by his neighbor. The boy will act arrogantly toward the elder, and the dishonorable toward the honorable.

人民必互相壓迫，人欺壓人，也欺壓自己的鄰舍；年輕人要欺凌老年人，卑賤人必欺凌尊貴人。

6 Indeed, a man will seize his brother in the house of his father: “You have a cloak; you shall be a leader for us, and this heap of ruins shall be under your hand!”

人若在家中，拉住自己一個兄弟，說：“你有一件外衣，你就作我們的官

長吧！這敗落的就
歸你的手處理。

7 He will lift up his voice on that day, saying, "I will not be a healer; in my house there is no bread and there is no cloak. You shall not make me the leader of the people!"

那時，那人必高聲
說：“我不作醫治你
們的人，因為我家裡
沒有糧食，也沒有外
衣，你們不要立我作
人民的官長。”

8 For Jerusalem has stumbled, and Judah has fallen because their speech and their deeds are against Yahweh, defying the eyes of his glory.

耶路撒冷敗落，猶大
傾倒，是因為他們的
舌頭和行為都敵對耶
和華，惹怒了他那充
滿榮光的眼目。

9 The look on their faces testifies against them and they declare their sin like Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have dealt out evil to themselves.

他們面上的表情指證
他們的不對；他們像
所多瑪一般宣揚自己
的罪惡，並不隱瞞；
他們有禍了，因為他
們自招禍害。

10 Tell the innocent that it is good for they shall eat the fruit of their deeds.

你們要告訴義人，他
們必得福樂，因為他
們必享自己行為所結
的果子。

11 Woe to the wicked! It is bad! For what is done by

his hands will be done to him.

惡人卻有禍了，他們必遭災難，因為他們必按自己手所作的得報應。

12 My people—children are their oppressors, and women rule over them. My people, your leaders are misleading you, and they confuse the course of your paths.

至於我的子民，孩童欺壓他們，婦女管轄他們；我的子民啊！那引導你們的，使你們走錯了路，並且混亂了你們所走的方向。

13 Yahweh takes his stand to conduct a legal case and takes his stand to judge the peoples.

耶和華起來辯論，站著審判人民。

14 Yahweh enters into judgment with the elders of his people and its princes. “And you! You have devoured the vineyard; the spoil of the poor is in your houses!

耶和華必審問他子民中的長老和領袖，說：“那吞盡葡萄園的，就是你們；從貧窮人那裏掠奪的，都在你們家中。”

15 Why do you crush my people and grind the face of the poor?”

declares the Lord Yahweh of hosts.

主萬軍之耶和華說：“你們為甚麼壓迫我的子民，搓磨貧窮人的臉呢？”

16 And Yahweh said: “Because the daughters of

Zion are haughty, and they walk with outstretched neck, and they give flirting glances with their eyes, _┘ mincing along as they go _┘, and _┘ with their feet they rattle their bangles _┘,

耶和華又說：“因為錫安的女孩子高倣，走路挺直頸項，媚眼看人，俏步徐行，用腳發出叮噹聲。

17 the Lord will make the heads of the daughters of Zion scabby, and Yahweh will lay their foreheads bare.”

因此，主必使錫安的女孩子頭頂長出禿瘡；耶和華又使她們露出前額。

18 In that day the Lord will take away the finery of the anklets and the headbands and the crescent necklaces,

到那日，主必除掉她們華美的腳釧、髮網、月牙圈、

19 the pendants and the bracelets and the veils,

耳墜、手鐲、蒙臉的帕子、

20 the headdresses and the armllets and the sashes, and the _┘ perfume boxes _┘ and the amulets,

頭飾、腳環、華帶、香盒、符囊、

21 the signet rings and the nose rings,

戒指、鼻環、

22 the festal robes and the mantles, and the cloaks and the handbags,

美服、外衣、錢袋、

23 and the mirrors and the linen garments, and the turbans and the wraps.

鏡子、細麻襯衣、頭巾、蒙身帕子。

24 And this shall happen: There will be a stench instead of perfume, and a rope instead of a sash, and baldness instead of a well-set hairdo, and a clothing wrap of sackcloth instead

必有腐臭代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻衣繫腰

of a rich robe, branding
instead of beauty.

代^カ替^ホ美^ク服^ヒ， 烙^カ痕^ク代^カ替^ホ
美^ク貌^ク。

25 Your men shall fall by
the sword, and your
warriors in battle.

你^シ的^カ男^ヲ丁^カ要^ム倒^ク在^テ刀^カ
下^ニ， 你^シ的^カ勇^ム士^ハ必^ク死^ム在^テ
戰^チ場^ノ。

26 And her gates shall
lament and mourn, and she
shall be banished; she shall
sit upon the ground.

錫^シ安^ヤ的^カ城^ノ門^ノ必^ク悲^ク哀^ク哭^ク
號^ス， 錫^シ安^ヤ被^テ掠^セ奪^セ， 成^シ
了^シ一^ニ片^ノ荒^ク涼^ク後^ニ， 必^ク坐^シ
在^テ地^ノ上^ニ。

Isaiah, Chapter 4

1 And seven women shall
grasp at one man on that
day, saying, “We will eat
our own bread, and we will
wear our own clothing;
only let us be called by
your name! Take away
our disgrace!”

到^ク那^ノ日^ノ， 七^ク個^ノ女^ヲ人^ハ必^ク
拉^キ住^ム一^ニ個^ノ男^ヲ人^ヲ，
說^フ： “我^レ們^ハ吃^イ自^レ己^ノ的^カ
飯^ヲ， 穿^イ自^レ己^ノ的^カ衣^ヲ服^ヲ；
只^シ求^ム你^ヲ讓^ユ我^レ們^ハ歸^ス在^テ你^ノ
名^ノ下^ニ， 使^ス我^レ們^ハ的^カ羞^ニ辱^ヲ
可^ク以^テ除^ク掉^ク。”

2 On that day the branch of
Yahweh shall become
beautiful and glorious, and
the fruit of the land shall
become the pride and glory
of the survivors of Israel.

到^ク那^ノ日^ノ， 從^テ耶^ハ和^セ華^ノ那^ノ
裡^カ發^ス生^ル的^カ苗^ノ必^ク華^ク美^ク榮^ク
耀^ス； 那^ノ地^ノ的^カ果^ノ實^ハ成^シ為^ス
以^テ色^ノ列^ノ那^ノ些^ノ逃^ク脫^ス的^カ人^ノ
的^カ誇^ヲ耀^ス和^セ光^ノ榮^ヲ。

3 And this shall happen:
He who is left in Zion and
he who remains in
Jerusalem will be called

那^ノ時^ノ， 錫^シ安^ヤ餘^リ剩^リ、 仍^レ
留^ル在^テ耶^ハ路^ノ撒^ク冷^ノ的^カ人^ノ，

holy, everyone written for
life in Jerusalem,

就 是 所 有 登 記 在 耶 路
撒 冷 活 人 名 冊 上 的 ，
都 必 稱 爲 聖 。

4 when the Lord has
washed away the filth of
the daughters of Zion and
cleansed the blood of
Jerusalem from her midst
by a spirit of judgment and
by a spirit of burning.

主 要 用 審 判 的 靈 和 焚
燒 的 靈 把 錫 安 女 子 的
污 穢 洗 去 ， 又 把 耶 路
撒 冷 中 間 的 血 腥 洗
淨 。

5 Then Yahweh will create
over all of the site of
「 Mount Zion 」 and over
her assembly a cloud by
day and smoke and the
brightness of flaming fire
by night. Indeed, over all
the glory there will be a
canopy,

然 後 ， 耶 和 華 必 在 錫
安 全 山 之 上 ， 並 會 眾
之 上 ， 在 日 間 創 造 雲
和 煙 ， 夜 間 創 造 有 火
燄 的 光 亮 ， 因 爲 在 一
切 榮 耀 之 上 ， 必 有 遮
蓋 。

6 and it will be a shelter for
shade from the heat by day,
and a refuge and a hiding
place from rainstorm and
from rain.

也 必 有 亭 子 ， 日 間 可
以 使 人 得 陰 涼 、 避 炎
熱 ， 也 可 以 作 避 難 時
藏 身 之 所 ， 或 作 躲 避
狂 風 暴 雨 之 處 。

Isaiah, Chapter 5

1 Let me sing for my
beloved a song of my love
concerning his vineyard:
「 My beloved had a
vineyard 」 on 「 a fertile
hill 」.

我 要 爲 我 所 愛 的 唱
歌 ， 這 歌 是 關 於 他 的
葡 萄 園 ； 我 所 愛 的 人

有^一個^一葡^萄園^一，在^一肥^美的^一山^岡上^一。

2 And he dug it and cleared it of stones, and he planted it with choice vines, and he built a watchtower in the middle of it, and he even hewed out a wine vat in it, and he waited for it to yield grapes— but it yielded wild grapes.

他^一把^一園^子周^圍的^一泥^土挖^鬆了^一，撿^去石^頭，栽^種了^一上^好的^一葡^萄樹^一；在^一園^中建^造了^一座^守望^樓，又^一鑿^了一^個榨^酒池^一。他^一期^望結^出好^葡萄^一，卻^一結^出野^葡萄^一。

3 And now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge between me and my vineyard.

耶^路撒^冷的^一居^民和^一猶^大人^一哪[！]現^在請^你們^一在^一我^與我^的葡^萄園^之間^一斷^定是^一非^吧！

4 What more was there to do for my vineyard that I have not done in it? Why did I hope for it to yield grapes, and it yielded wild grapes?

我^一爲^一我^的葡^萄園^一所^一作^的以^一外^一，還^一有^一甚^麼要^一作^的呢^一？我^一期^望它^一結^出好^葡萄^一，它^一爲^一甚^麼倒^一結^出野^葡萄^一呢^一？

5 And now let me tell you what I myself am about to do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall become a devastation. I will break down its wall, and it shall become a trampling.

現^在我^一告^訴你^們，我^一要^一怎^樣處^理我^的葡^萄園^一：我^一要^一把^一它^的籬^笆撤^去，使^一它^被吞^滅；

我_ㄉ要_ㄟ把_ㄩ它_ㄩ的_ㄉ圍_ㄟ牆_ㄟ拆_ㄩ
毀_ㄩ，使_ㄩ它_ㄩ被_ㄩ踐_ㄩ踏_ㄩ。

6 And I will make it a wasteland; it shall not be pruned and hoed, and it shall be overgrown with briars and thornbushes.

And concerning the clouds, I will command _ㄌ them not to send _ㄌ rain down upon it.

我_ㄉ要_ㄟ使_ㄩ它_ㄩ荒_ㄩ廢_ㄩ，不_ㄩ再_ㄩ
修_ㄩ剪_ㄩ，也_ㄟ不_ㄩ再_ㄩ耕_ㄩ耘_ㄩ，
荊_ㄩ棘_ㄩ和_ㄟ蒺_ㄩ藜_ㄩ卻_ㄟ要_ㄟ長_ㄩ起_ㄩ
來_ㄩ；我_ㄉ也_ㄟ要_ㄟ吩_ㄩ咐_ㄩ雲_ㄩ不_ㄩ
再_ㄩ降_ㄩ雨_ㄩ在_ㄩ園_ㄩ子_ㄩ上_ㄩ。

7 For the vineyard of Yahweh of hosts is the house of Israel, and the man of Judah is the plantation of his delight. And he waited for justice, but look! Bloodshed! For righteousness, but look! A cry of distress!

因_ㄩ為_ㄩ萬_ㄩ軍_ㄩ之_ㄩ耶_ㄩ和_ㄟ華_ㄩ的_ㄉ
葡_ㄩ萄_ㄩ園_ㄩ就_ㄩ是_ㄩ以_ㄩ色_ㄩ列_ㄩ
家_ㄩ，他_ㄩ喜_ㄩ悅_ㄩ的_ㄉ樹_ㄩ就_ㄩ是_ㄩ
猶_ㄩ大_ㄩ人_ㄩ；他_ㄩ期_ㄩ望_ㄩ的_ㄩ是_ㄩ
公_ㄩ平_ㄩ，但_ㄩ看_ㄩ到_ㄩ的_ㄩ只_ㄩ是_ㄩ
流_ㄩ血_ㄩ的_ㄩ事_ㄩ；他_ㄩ期_ㄩ望_ㄩ的_ㄩ
是_ㄩ公_ㄩ義_ㄩ，聽_ㄩ到_ㄩ的_ㄩ只_ㄩ是_ㄩ
哀_ㄩ叫_ㄩ聲_ㄩ。

8 Ah! Those who _ㄌ join _ㄌ house with house, they join field together with field until _ㄌ there is no place _ㄌ and you are caused to dwell alone in the midst of the land.

那_ㄩ些_ㄩ使_ㄩ房_ㄩ屋_ㄩ連_ㄩ接_ㄩ房_ㄩ
屋_ㄩ，使_ㄩ田_ㄩ地_ㄩ連_ㄩ接_ㄩ田_ㄩ
地_ㄩ，以_ㄩ致_ㄩ不_ㄩ留_ㄩ餘_ㄩ地_ㄩ的_ㄩ
人_ㄩ，有_ㄩ禍_ㄩ了_ㄩ！你_ㄩ們_ㄩ只_ㄩ
可_ㄩ以_ㄩ獨_ㄩ居_ㄩ在_ㄩ境_ㄩ內_ㄩ。

9 Yahweh of hosts said in my ears: _ㄌ Surely _ㄌ many houses shall become a desolation, large and beautiful ones without inhabitant.

我_ㄉ聽_ㄩ聞_ㄩ萬_ㄩ軍_ㄩ之_ㄩ耶_ㄩ和_ㄟ華_ㄩ
說_ㄩ：“必_ㄩ有_ㄩ許_ㄩ多_ㄩ房_ㄩ屋_ㄩ
變_ㄩ成_ㄩ荒_ㄩ涼_ㄩ，甚_ㄩ至_ㄩ那_ㄩ些_ㄩ。

又_一大_一又_一美_一的_一房_一屋_一也_一沒_一
有_一人_一居_一住_一。

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer will yield an ephah.

十_一公_一頃_一葡_一萄_一園_一只_一出_一二_一
十_一二_一公_一升_一酒_一；二_一百_一二_一
十_一公_一升_一穀_一種_一只_一結_一二_一十_一
二_一公_一升_一糧_一食_一。

11 Ah! Those who rise early in the morning, they pursue strong drink. Those who linger in the evening, wine inflames them.

那_一些_一清_一早_一起_一來_一，追_一求_一
濃_一酒_一，留_一連_一到_一晚_一上_一，
以_一致_一因_一酒_一發_一燒_一的_一人_一，
有_一禍_一了_一！

12 And there will be lyre and harp, tambourine and flute, and wine at their feasts, but they do not look at the deeds of Yahweh, and they do not see the work of his hands.

在_一他_一們_一的_一筵_一席_一上_一，有_一
琴_一、瑟_一、手_一鼓_一、笛_一和_一
酒_一，但_一他_一們_一不_一理_一耶_一和_一
華_一的_一作_一爲_一，也_一不_一留_一心_一
他_一手_一所_一作_一的_一。

13 Therefore my people will go into exile without knowledge, and their nobles will be men of hunger, and their multitude is parched with thirst.

所_一以_一我_一的_一人_一民_一因_一無_一知_一
被_一擄_一去_一；他_一們_一的_一尊_一貴_一
人_一十_一分_一飢_一餓_一；他_一們_一的_一
群_一眾_一極_一其_一乾_一渴_一。

14 Therefore Sheol has enlarged its throat, and it has opened wide its mouth without limit, and her nobles will go down, and her multitude, her tumult and those who revel in her.

故_一此_一，陰_一間_一擴_一張_一它_一的_一
咽_一喉_一，張_一大_一它_一的_一口_一，
沒_一有_一限_一量_一；耶_一路_一撒_一冷_一
城_一的_一榮_一耀_一、群_一眾_一、喧_一

嚷的人和在城中作樂
的人，都要下到陰
間。

15 And humankind is bowed down, and man is brought low, and the eyes of the haughty are humiliated.

卑賤人俯首，尊貴人
降卑，眼目高傲的也
降卑。

16 But Yahweh of hosts is exalted by justice, and the holy God shows himself holy by righteousness.

唯獨萬軍之耶和華，
因公平被高舉；至聖
的神，因公義顯為
聖。

17 And then the lambs will graze as in their pasture, and fatlings, kids will eat among the sites of ruins.

那時羊羔必來吃草，
像在自自己的草場一
樣；富裕者的荒場被
寄居者隨意吃用。

18 Ah! Those who drag iniquity along with the cords of falsehood and sin as with rope of the cart,

那些虛假的繩索牽
引罪孽，又像用車繩
拉罪惡的人，有禍
了！

19 those who say, "Let him make haste; let him hurry his work so that we may see it and let it draw near and let the plan of the holy one of Israel come so that we may know it!"

他們說：“願他趕
快、迅速地成就他的
作為，給我們看看！
願以色列的聖者所計
劃的臨近！願它來

到^カ，好^ハ讓^ル我^レ們^ガ知^ル
道^カ！”

20 Ah! Those who call evil good and good evil, those who put darkness for light and light for darkness, those who put bitter for sweet and sweet for bitter!

那^ソ些^ノ稱^ム惡^ヲ爲^ス善^ト，稱^ム善^ヲ
爲^ス惡^ト，以^テ暗^ヲ爲^ス光^ト，以^テ
光^ヲ爲^ス暗^ト，以^テ苦^ヲ爲^ス甜^ト，
以^テ甜^ヲ爲^ス苦^ト的^ノ人^ト，有^ル禍^ヲ
了^カ！

21 Ah! Those who are wise in their own eyes and have understanding in their view!

那^ソ些^ノ自^ラ以^テ爲^ス有^ル智^ト慧^ト，
自^ラ視^ル爲^ス聰^ト明^ト的^ノ人^ト，有^ル
禍^ヲ了^カ！

22 Ah! Heroes at drinking wine, and men of capability at mixing strong drink!

那^ソ些^ノ勇^ム於^テ喝^ル酒^ト，又^ニ精^ム
於^テ調^ル和^シ濃^シ酒^ト的^ノ人^ト，有^ル
禍^ヲ了^カ！

23 Those who acquit the guilty because of a bribe and remove the justice of the innocent from him.

他^レ們^ガ因^テ受^ル了^カ賄^コ賂^ト，就^ニ
稱^ム惡^ヲ人^ト爲^ス義^ト；卻^{シテ}把^キ義^ト
人^ノ的^ノ權^ヲ益^ニ奪^ク去^ル。

24 Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and dry grass sinks down in the flame, so their root will become like the stench, and their blossom will go up like the dust. For they have rejected the instruction of Yahweh of hosts, and they have treated the word of the holy one of Israel with contempt.

因^テ此^カ，火^ノ舌^ノ怎^ニ樣^ニ吞^ク滅^ス
碎^ク秸^ト，乾^ク草^ト怎^ニ樣^ニ落^ク在^ル
火^ノ燄^ノ之^ノ中^ニ，照^ル樣^ニ，他^レ
們^ノ的^ノ根^ヲ必^ズ像^ク腐^ク朽^ク之^ノ
物^ト，他^レ們^ノ的^ノ花^ヲ必^ズ像^ク塵^ト
土^ト飛^ク揚^ク；因^テ爲^ス他^レ們^ノ棄^ク
絕^ス萬^ノ軍^ト之^ノ耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ訓^ヲ

誨^{ㄏㄨㄟˋ}，藐^{ㄇㄧㄠˇ}視^{ㄕㄨㄢˋ}以^ㄩ色^{ㄕㄨ}列^{ㄌㄧ}聖^{ㄕㄨ}者^{ㄕㄨ}
的^{ㄉㄨ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

25 Therefore ᵊ Yahweh's wrath was kindled ᵊ against his people, and he stretched out his hand against them and struck them, and the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets. In all of this his anger has not turned back, and still his hand is stretched out.

所^{ㄕㄨ}以^ㄩ耶^ㄩ和^{ㄕㄨ}華^{ㄕㄨㄚ}的^{ㄉㄨ}怒^{ㄕㄨ}氣^{ㄕㄨ}向^{ㄕㄨ}
他^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}子^{ㄕㄨ}民^{ㄕㄨ}發^{ㄕㄨ}作^{ㄕㄨ}，他^{ㄕㄨ}伸^{ㄕㄨ}
出^{ㄕㄨ}手^{ㄕㄨ}來^{ㄕㄨ}擊^{ㄕㄨ}打^{ㄕㄨ}他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}，群^{ㄕㄨ}
山^{ㄕㄨ}都^{ㄕㄨ}震^{ㄕㄨ}動^{ㄕㄨ}，他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}屍^{ㄕㄨ}
體^{ㄕㄨ}在^{ㄕㄨ}街^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨ}好^{ㄕㄨ}像^{ㄕㄨ}糞^{ㄕㄨ}土^{ㄕㄨ}，
雖^{ㄕㄨ}然^{ㄕㄨ}這^{ㄕㄨ}樣^{ㄕㄨ}，他^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}怒^{ㄕㄨ}氣^{ㄕㄨ}
還^{ㄕㄨ}未^{ㄕㄨ}轉^{ㄕㄨ}消^{ㄕㄨ}，他^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}手^{ㄕㄨ}仍^{ㄕㄨ}
然^{ㄕㄨ}伸^{ㄕㄨ}出^{ㄕㄨ}。

26 And he will raise a signal for a nation from afar, and he will whistle for it from the end of the earth. And look! It comes quickly, swiftly!

他^{ㄕㄨ}必^{ㄕㄨ}豎^{ㄕㄨ}立^{ㄕㄨ}旗^{ㄕㄨ}幟^{ㄕㄨ}，招^{ㄕㄨ}
國^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄕㄨ}從^{ㄕㄨ}遠^{ㄕㄨ}方^{ㄕㄨ}而^{ㄕㄨ}來^{ㄕㄨ}，
發^{ㄕㄨ}出^{ㄕㄨ}哨^{ㄕㄨ}聲^{ㄕㄨ}把^{ㄕㄨ}他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}從^{ㄕㄨ}地^{ㄕㄨ}
極^{ㄕㄨ}召^{ㄕㄨ}來^{ㄕㄨ}；看^{ㄕㄨ}！他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}必^{ㄕㄨ}
急^{ㄕㄨ}速^{ㄕㄨ}快^{ㄕㄨ}奔^{ㄕㄨ}而^{ㄕㄨ}來^{ㄕㄨ}。

27 None is weary, and none among him stumbles; none slumbers and none sleeps. And no loincloth on his waist is opened, and no thong of his sandals is drawn away.

他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}當^{ㄕㄨ}中^{ㄕㄨ}沒^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}疲^{ㄕㄨ}倦^{ㄕㄨ}
的^{ㄉㄨ}，沒^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}絆^{ㄕㄨ}倒^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}，沒^{ㄕㄨ}
有^{ㄕㄨ}打^{ㄕㄨ}盹^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}，也^{ㄕㄨ}沒^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}睡^{ㄕㄨ}
覺^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}；他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}腰^{ㄕㄨ}帶^{ㄕㄨ}沒^{ㄕㄨ}
有^{ㄕㄨ}放^{ㄕㄨ}鬆^{ㄕㄨ}，鞋^{ㄕㄨ}帶^{ㄕㄨ}也^{ㄕㄨ}沒^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}
折^{ㄕㄨ}斷^{ㄕㄨ}。

28 Whose arrows are sharp, and all of his bows are bent. The hoofs of his horses are reckoned like flint, and his wheels like the storm wind.

他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}箭^{ㄕㄨ}銳^{ㄕㄨ}利^{ㄕㄨ}，所^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}
的^{ㄉㄨ}弓^{ㄕㄨ}都^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨ}了^{ㄕㄨ}弦^{ㄕㄨ}；他^{ㄕㄨ}們^{ㄕㄨ}

的馬蹄看來像火石，
車輛似旋風。

29 His roaring is like the lion, and he roars like young lions. And he growls and seizes his prey, and he carries it off, and not one can rescue it.

他們的吼叫像母獅，
他們的咆哮如幼獅；
他們咆哮，攫取獵物，
把它叼去，無人援救。

30 And he will roar over him on that day like the roaring of the sea, and if one looks to the land, look! Darkness! Distress! And the light grows dark with its clouds.

到那日，他們要向以色列人咆哮，
像海浪的澎湃聲一樣；
人若望著這地，就只見黑暗與災難；
光在雲中也成了黑暗。

Isaiah, Chapter 6

1 In the year of the death of Uzziah the king, I saw the Lord sitting on a high and raised throne, and the hem of his robe was filling the temple.

烏西雅王去世那一年，
我看見主坐在高高的寶座上，
他的衣裳垂下，充滿聖殿。

2 Seraphs were standing above him. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

在他上面有撒拉弗侍立，
各有六個翅膀；
用兩個翅膀遮臉，
兩個翅膀遮腳，
兩個翅膀飛翔。

3 And the one called to the other and said, "Holy, holy, holy is Yahweh of hosts!

他們彼此高呼著

The whole earth is full of his glory .”

說： “ 聖哉！ 聖哉！
聖哉！ 萬軍之耶和
華！ 他的榮光充滿全
地。 ”

4 And the pivots of the thresholds shook from the sound of those who called, and the house was filled with smoke.

因呼叫者的聲音，門
檻的根基震撼，殿也
充滿了煙雲。

5 And I said, “Woe to me! For I am destroyed! For I am a man of unclean lips, and I am living among a people of unclean lips, for my eyes have seen the king, Yahweh of hosts!”

那時我說： “ 我有禍
了，我滅亡了！ 因為
我是個嘴唇不潔的
人，又住在嘴唇不潔
的人民中間，又因為
我親眼看見了大君王
萬軍之耶和華。 ”

6 Then one of the seraphs flew to me, and in his hand was a hot coal he had taken from the altar with tongs.

有一個撒拉弗飛到我
面前，手裡拿著燒紅
的炭，是用火鉗從祭
壇上取來的。

7 And he touched my mouth, and he said, “Look! This has touched your lips and has removed your guilt, and your sin is annulled.”

他用炭沾我的口，
說： “ 看哪！ 這炭沾
了你的嘴唇，你的罪
孽就除掉，你的罪惡
就赦免了。 ”

8 Then I heard the voice of the Lord saying, “Whom

shall I send? And who will go for us?" And I said, "I am here! Send me!"

我^又聽^見主^的聲^音
說[：]“我^可以^差遣^誰
呢[？]誰^肯為^我們^去
呢[？]”我^說：“我^在
這^裡，請^差遣^我。”

9 And he said, "Go and say to this people, 'Keep on listening and do not comprehend! And keep on looking and do not understand!'

他^說：“你^去告^訴這^些
子^民，說[：]‘你^們聽^不
了^又聽[，]卻^不明^白；
看^了又^看，卻^不曉^得
得[。]’

10 Make the heart of this people insensitive, and make its ears unresponsive, and shut its eyes so that it may not look with its eyes and listen with its ears and comprehend with its mind and turn back, and it may be healed for him.”

你^要使^這子^民的^心思^遲
鈍[，]耳^朵不^靈，眼^睛
昏^暗，免^得他^們眼^睛
看^見，耳^朵聽^見，
心^裡明^白，回^轉過^來
來[，]得^到醫^治。”

11 Then I said, "Until when, Lord?" And he said, "Until the cities lie wasted without inhabitant, and houses without people, and the land is ruined and a waste,

於^是我^說：“主^啊，
這^要到^幾時^為止^呢
呢[？]”他^回答^說：“直^到
城^鎮荒^涼，無^人居^住；房^屋
空^置無^人，地^土廢^棄
荒^涼。”

12 and Yahweh sends the people far away, and the

abandonment is great in the midst of the land.

耶和華要把人遷到遠方，在這境內必有很多被撇下的地土。

13 And even if only a tenth part remain, again she will be destroyed like a terebinth or like an oak, which although felled, a tree stump remains in them. The seed of holiness will be her tree stump.”

境內剩下的地，雖然只有十分之一，也必被消滅。但正如栗樹和橡樹，雖然被砍下，樹的餘幹還留在那裏。這聖潔的苗裔，就是這國的餘幹。

Isaiah, Chapter 7

1 This happened in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah. Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem for warfare against it, but he was not able to fight against it.

烏西雅、約坦的兒子猶大王亞哈斯在位的日子，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加，上來攻打耶路撒冷，卻不能把它攻陷。

2 When it was reported to the house of David, saying “Aram stands by Ephraim,” his heart and the heart of his people shook like the shaking of the trees of the forest because of the wind.

有人告訴大衛家說：“亞蘭已經在以法蓮地安營。”王的心和人民的心就都震

動，像林中的樹被風
搖動一樣。

3 Then Yahweh said to
Isaiah, “Go out to meet
Ahaz, you and Shear-
Jashub your son, at the end
of the conduit of the upper
pool on the highway of the
washer’s field.

耶和華對以賽亞
說：“你和你兒子
施亞雅述出去，在上
池的水溝盡頭，就是
在漂布者田間的大路
上，去迎接亞哈斯，

4 And you must say to
him, ‘Take heed and be
quiet! You must not fear,
and your heart must not be
faint because of these two
stumps of smoldering
firebrands, because of the
fierce anger of Rezin and
Aram and the son of
Remaliah.

對他說：‘你要謹
慎，要鎮定，不要因
亞蘭王利汛和利瑪利
的兒子這兩個冒煙的
火把頭所發的怒氣而
害怕，也不要心裡
怯。

5 Because Aram has
plotted evil against you
with Ephraim and the son
of Remaliah, saying,

因為亞蘭、以法蓮和
利瑪利的兒子，設惡
謀要害你，說：

6 “Let us go up against
Judah and let us tear her
apart, and let us lay it
open and so bring it unto
ourselves, and let us
install the son of Tabeel as
king in her midst.”

“我們可以去攻打
猶大，擾亂她，把她
攻佔過來，歸我們所
有，又在其中立他比
勒的兒子作王。”

7 Thus says the Lord
Yahweh, “It shall not stand,

and it shall not come to pass.

因此，主耶和華這樣說：“這計謀必立不住，也不能成就，

8 For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin, and in sixty-five years from now Ephraim will be too shattered to be a people.

因為亞蘭的首都是大馬士革，大馬士革的首領是利汛；六十五年之內，以法蓮必定毀滅，不再成爲一族之民。

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is the son of Remaliah. If you do not believe then you will not endure.” ’ ’

以法蓮的首都是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子；你們若不相信，就必定不得堅立。” ’ ’

10 And Yahweh continued to speak to Ahaz, saying,

耶和華又告訴亞哈斯說：

11 “Ask for a sign for yourself from Yahweh God; make it deep as Sheol or make it high as above.”

“你向耶和華你的神求一個兆頭，或求顯在深處，或求顯在高處。”

12 But Ahaz said, “I will not ask, and I will not put Yahweh to the test.”

但亞哈斯說：“我不求，我不試探耶和華。”

13 Then he said, “Hear,

house of David! Is it too little for you to make men weary, that you should also make my God weary?

以^一賽^ム亞^一說^ア： “大^カ衛^セ家^ハ
啊^ア，你^ニ們^ハ要^ス聽^ク！你^ニ們^ハ
使^ス人^ヲ厭^ム煩^ム還^シ算^ム小^シ事^ヲ，
還^シ要^ス使^ス我^ノ的^カ神^ヲ厭^ム煩^ム
嗎^カ？

14 Therefore the Lord himself will give you a sign. Look! the virgin is with child and she is about to give birth to a son, and she shall call his name ‘God with us.’

因^レ此^チ主^ク自^レ己^ハ必^ズ給^ク你^ニ們^ハ
一^ニ個^ノ兆^シ頭^ヲ：看^ム哪^ヲ！必^ズ
有^ル童^ム女^ヲ懷^ク孕^ム生^ム子^ヲ；她^ハ
要^ス給^ク他^ニ起^ク名^ヲ叫^ビ，‘以^マ
內^リ利^カ’。

15 He shall eat curds and honey until he knows to reject the evil and to choose the good.

到^キ他^ノ曉^ム得^ル棄^ク惡^ム擇^ク善^ム的^カ
時^ヲ候^ム，他^ハ必^ズ吃^ク乳^ヲ酪^ヲ和^シ
蜂^ノ蜜^ヲ。

16 For before the boy knows to reject the evil and to choose the good, the land whose two kings you dread will be abandoned.

因^レ爲^ス在^リ這^ノ孩^ノ子^ノ曉^ム得^ル棄^ク
惡^ム擇^ク善^ム之^ノ先^ニ，你^ノ所^レ畏^ル
懼^ム的^カ那^ノ兩^ノ個^ノ王^ノ之^ノ地^ヲ，
早^ク就^ク被^テ棄^ク絕^セ了^カ。

17 “Yahweh will bring on you and on your people and on the house of your ancestor days that have not come since the day Ephraim departed from Judah: the king of Assyria.”

“耶^ハ和^シ華^ハ必^ズ使^ス災^ヲ難^ヲ的^カ
日^ヲ子^ヲ臨^ム到^キ你^ノ和^シ你^ノ的^カ人^ヲ
民^ヲ，以^テ及^シ你^ノ的^カ父^ノ家^ヲ，
自^レ從^テ以^テ法^ヲ蓮^ヲ脫^ク離^ク猶^ハ大^カ
以^テ來^ク，未^ダ曾^テ有^ル過^ク這^ノ樣^ヲ。

的^カ日^ニ子^ノ， 就^ハ是^シ亞^シ述^ス王^ノ
的^カ入^ル侵^ム。

18 And this shall happen:
On that day, Yahweh will
whistle for the fly that is at
the end of the stream of
Egypt and the bee that is in
the land of Assyria.

到^カ那^ノ時^ノ， 耶^ハ和^セ華^ハ必^ク發^ス
出^イ哨^ク聲^ヲ， 把^ク埃^ヲ及^ヒ河^ヲ流^カ
盡^ハ頭^ノ的^カ蒼^ク蠅^ヲ和^シ亞^シ述^ス地^ノ
的^カ蜂^ノ子^ヲ召^シ來^ル。

19 And all of them will
come and settle in the
rivers of the cliffs and in
the clefts of the rocks and
on all of the thornbushes
and watering places.

牠^レ們^ハ都^ク必^ク飛^ビ來^ル， 落^キ在^ル
荒^ク谷^ノ中^ニ、 巖^ノ石^ノ的^カ穴^ニ
裡^ニ、 一^切荊^ノ棘^ノ叢^ニ中^ニ和^シ
所^レ有^ル的^カ草^ヲ場^ノ上^ニ。

20 On that day, the Lord
will shave the head and the
hair of the feet with a razor
of the one hired from
beyond the river—with the
king of Assyria—and it
will even take off the
beard.

到^カ那^ノ日^ノ， 主^ハ必^ク用^ヒ大^ノ河^ヲ
那^ノ邊^ノ租^メ來^ル的^カ剃^ク刀^ヲ， 就^ハ
是^シ亞^シ述^ス王^ノ， 剃^ク去^ク你^レ們^ノ
的^カ頭^ノ髮^ヲ和^シ腳^ノ上^ノ的^カ毛^ヲ，
並^ニ且^ニ剃^ク淨^ス你^レ們^ノ的^カ鬍^ヲ
鬚^ヲ。

21 And this shall happen:
on that day, a young man
will keep a young cow of
the herd and two sheep
alive.

到^カ那^ノ時^ノ， 一^個人^ハ只^ク能^ク
養^フ活^ス一^頭母^ノ牛^ヲ和^シ兩^頭
隻^ノ母^ノ綿^ノ羊^ヲ。

22 And this shall happen:
because of the abundance
of milk production, he will
eat curds, for every one
that is left in the midst of
the land will eat curds and
honey.

因^テ爲^ス出^ル的^カ奶^ヲ多^ク， 他^ハ就^ハ
可^ク以^テ吃^ス乳^ノ酪^ヲ； 境^ノ內^ニ剩^ル
下^ノ的^カ人^ハ， 都^ク要^ス吃^ス乳^ノ酪^ヲ
和^シ蜂^ノ蜜^ヲ。

23 And this shall happen

on that day: Every place where there are a thousand vines for a thousand silver pieces will become briars, and it will be thornbushes.

到^カ那^ニ日^ノ，從^{シテ}前^ノ種^ノ一^ニ千^ノ
棵^ノ葡^ノ萄^ノ樹^ノ，價^ノ值^ノ一^ニ萬^ノ
一^ニ千^ノ四^ノ百^ノ克^ノ銀^ノ子^ノ的^ノ地^ノ
方^ノ，現^ニ在^ニ卻^{シテ}成^シ為^ス荊^ノ棘^ノ
和^シ蒺^ノ藜^ノ生^シ長^ス之^ノ處^ニ。

24 One will go there with arrows and bow, for all of the land will be briars and thornbushes.

人^ハ到^リ那^ニ裡^ニ去^ル，必^ズ須^ク攜^シ
帶^シ弓^ヲ和^シ箭^ヲ，因^リ為^ス遍^ク地^ノ
都^テ是^レ荊^ノ棘^ノ和^シ蒺^ノ藜^ノ。

25 And as for all of the hills that they hoed with the hoe, you will not go there, for fear of briars and thornbushes. And it will become like pastureland for cattle and overtrodden land for sheep.

以^テ前^ノ所^レ有^リ用^ヒ鋤^ヲ頭^ヲ挖^キ掘^ル
的^ノ山^ノ地^ノ，你^ハ因^リ為^ス懼^レ怕^レ
荊^ノ棘^ノ和^シ蒺^ノ藜^ノ，都^テ不^ク敢^テ
上^リ那^ニ裡^ニ去^ル；那^ニ裡^ニ就^シ成^シ
了^レ放^シ牛^ノ之^ノ地^ノ，羊^ノ群^ノ踐^キ
踏^キ之^ノ處^ニ。

Isaiah, Chapter 8

1 Then Yahweh said to me, "Take yourself a large tablet and write on it with a common stylus pen: Maher-Halal-Hash-Baz.

耶^ハ和^シ華^ノ對^シ我^ニ說^フ： “你^ハ
拿^シ一^塊大^ノ版^ヲ，用^ヒ通^ノ用^ノ
的^ノ文^ノ字^ヲ寫^シ上^ニ，瑪^ノ黑^ノ
珥^ノ·沙^ノ拉^ノ勒^ノ·哈^ノ施^ノ·
罷^ノ斯^ム”（ “瑪^ノ黑^ノ珥^ノ·
沙^ノ拉^ノ勒^ノ·哈^ノ施^ノ·罷^ノ
斯^ム” 意^ハ即^チ “趕^テ快^ク攜^キ
掠^キ，急^ク速^ク奪^キ取^ル” ）。

2 And I will require reliable witnesses as a witness for me: Uriah the

我^ハ要^シ一^ニ叫^ス兩^ノ個^ノ誠^ノ實^ノ的^ノ見^ノ

priest and Zechariah son of
Jeberekiah.”

證人，就是烏利亞祭司
和耶比利家的兒子
撒迦利亞，來為我作
見證。”

3 And I approached the
prophetess, and she
conceived, and she gave
birth to a son. And Yahweh
said to me, “Call his name
Maher-Halal-Hash-Baz.

我親近了女先知，就
是我妻子，她就懷孕
生子。耶和華對我
說：“給他起名叫
瑪黑珥·沙拉勒
勒·哈施罷斯’，

4 For before the boy knows
to call ‘my father’ and ‘my
mother,’ one will carry
away the wealth of
Damascus and the spoil of
Samaria in the presence of
the king of Assyria.”

因為在這孩子曉得喊
叫父母以前，大馬士革
的財寶和撒瑪利亞
的擄物，必在亞述王
面前被搬了去。”

5 And Yahweh continued
to speak to me again,
saying,

耶和華又再告訴我
說：

6 “Because this people has
refused the gently flowing
waters of Shiloah and
rejoices over Rezin and the
son of Remaliah,

“這子民既然厭棄了
西羅亞緩流的水，卻
喜悅利汛和利瑪利的
兒子，

7 therefore look! The Lord
is bringing up the waters of
the great and mighty river
against them, the king of
Assyria and all his glory.
And he will rise above all

因此，主必使大河又
強又大，的水臨到他

his channels, and he will flow over all his banks.

們，就是亞述王和他一切威榮，水必漲起來，高過所有的水道；水要氾濫，漫過所有的河岸；

8 And he will sweep into Judah; he will overflow and he will flood up to the neck. He will reach, and he will spread his wings out over your entire land, God with us.”

然後必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項，以馬內利啊！它展開的翅膀必遮遍你廣闊的土地。”

9 Be broken, you peoples, and be dismayed. And listen, all distant parts of the earth; gird yourselves and be dismayed; gird yourselves and be dismayed!

列國之民啊！你們儘管作惡，但你們終必毀滅！所有在遠處的人民啊，要留心聽！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！

10 Make a plan, but it will be frustrated! Speak a word, but it will not stand, for God is with us!

你們儘管計劃陰謀吧，這些終必失敗；你們儘管提議吧，這些終必不能成立，因為神與我們同在。

11 For Yahweh said this to me while his hand

weighed heavily on me ↴,
and he ⊥ warned me not to
walk ⊥ in the way of this
people, saying,

耶和華以大能的手托住我，教導我不要走這子民所走的道路；他對我說這樣說：

12 “You must not call
conspiracy everything that
this people calls
conspiracy, and you must
not ⊥ share its fear ↴, and
you must not be in dread.

“這子民所稱為陰謀的，你們都不要稱為陰謀；他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。

13 You shall regard
Yahweh of hosts as holy,
and he is your fear, and he
is your dread.

你們要尊萬軍之耶和華為聖，他是你們當怕的，也是你們當畏懼的。

14 And he will become
like a sanctuary and a
stumbling-stone, and like a
stumbling-rock for the two
houses of Israel, like a trap
and a snare for the
inhabitants of Jerusalem.

他必向信靠他的人作聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石；又向耶路撒冷的居民作陷阱和網羅。

15 And many shall stumble
among them, and they shall
fall and they shall be
broken, and they shall be
ensnared and they shall be
caught.”

許多人必在其上絆跌、仆倒、跌碎，並且陷入網羅被捉住。”

16 Bind up the testimony;
seal the teaching among

my disciples.

你₃要₁捲₄起₁律_カ法_ヒ書_ア，在_フ我_メ的_カ門_カ徒_チ中_ニ間_ニ封_ヒ住_ス訓_ト誨_ヘ。

17 And I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will await him.

我_メ要₁等_カ候_フ那₃掩_マ面_カ不_ク顧_ク雅_ヤ各_カ家_カ的_カ耶_セ和_セ華_ヤ，我_メ要₁仰_ウ視_ブ他_チ。

18 Look! I and the children whom Yahweh has given to me are like signs and portents in Israel from Yahweh of hosts, the one who dwells on the mountain of Zion.

看_マ哪₃！我_メ和_セ耶_セ和_セ華_ヤ賜_ム給_ヘ我_メ的_カ孩_チ子_シ，在_フ以_イ色_セ列_カ中_ニ作_ス預_イ兆_シ與_ヒ奇_ク蹟_ヒ，都_カ是_ア從_ム住_ス在_フ錫_シ安_マ山_カ的_カ萬_{マン}軍_{グン}之_チ耶_セ和_セ華_ヤ來_ル的_カ。

19 Now if they tell you, “Consult the ghosts and the spirits, those who chirp and those who mutter. Should not a people consult its gods, the dead on behalf of the living,

有₁人_タ對_シ你₃們_タ說_フ： “要₁求_ク問_ム那₃些_セ交_ヒ鬼_ク的_カ和_セ行_フ巫_ウ術_{ジュツ}的_カ，就_ハ是_ア那₃些_セ喃_{ナン}喃_{ナン}細_シ語_ゴ的_カ人_タ。” 一₁族_{ツク}之_チ民_{ミン}不_ク應_ム當_カ求_ク問_ム自_レ己_ノ的_カ神_{カミ}嗎_ヤ？ 他₃們_タ怎_ハ能_ム為_ス活_セ人_タ求_ク問_ム死_ム人_ノ呢_ヤ？

20 for teaching and for testimony?” Surely they who speak like this have no dawn.

他₃們_タ應_ム當_カ求_ク問_ム神_{カミ}的_カ訓_ト誨_ヘ和_セ法_フ度_ド； 他₃們_タ若_シ不_ク照_ス著_シ這₃些_セ準_ズ則_ハ說_フ話_ハ，就_ハ見_レ不_ク到_カ曙_メ光_ク。

21 And it will pass through it distressed and hungry, and this shall happen: when it is hungry, it will be

他₃們_タ必_ズ經_ル過_ク這₃地_カ，受_ケ

enraged, and it will curse its king and its gods, and it will face upwar

困^{ㄅㄨㄣˋ}迫^{ㄉㄨㄛˋ}、受^{ㄕㄨㄟˋ}飢^{ㄑㄩㄟ}餓^{ㄍㄜˋ}；他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}
飢^{ㄑㄩㄟ}餓^{ㄍㄜˋ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟ}候^{ㄏㄟˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}惱^{ㄋㄠˊ}
怒^{ㄋㄠˊ}，咒^{ㄗㄨˋ}罵^{ㄇㄚˋ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄤˊ}和^{ㄏㄜˊ}
自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}；

22 or look to the earth. But look! Distress and darkness, the gloom of affliction! And it will be thrust into darkness!

他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}仰^{ㄩㄥˊ}臉^{ㄌㄢˇ}向^{ㄒㄩㄥˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}觀^{ㄍㄨㄢˊ}望^{ㄨㄤˊ}，
又^{ㄚˋ}俯^{ㄈㄨˇ}視^{ㄕㄨㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}地^{ㄉㄩˊ}，只^{ㄓㄩˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}困^{ㄅㄨㄣˋ}
苦^{ㄎㄨˇ}、黑^{ㄏㄟ}暗^{ㄤˊ}、可^{ㄎㄜˊ}怕^{ㄆㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}幽^ㄩ
暗^{ㄤˊ}；他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}必^{ㄅㄧˊ}被^{ㄅㄟ}趕^{ㄍㄢˇ}入^ㄩ幽^ㄩ
黑^{ㄏㄟ}的^{ㄉㄜˊ}黑^{ㄏㄟ}暗^{ㄤˊ}中^{ㄓㄨㄥ}。

Isaiah, Chapter 9

1 But there will be no gloom for those who were in distress. In former times he treated the land of Zebulun and Naphtali with contempt, but in the future he will honor the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the nations.

但^{ㄉㄚˋ}那^{ㄋㄚˊ}受^{ㄕㄨㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}困^{ㄅㄨㄣˋ}苦^{ㄎㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}，必^{ㄅㄧˊ}
不^{ㄅㄨˋ}再^{ㄗㄞˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}幽^ㄩ暗^{ㄤˊ}。以^{ㄩˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}
使^{ㄕㄨㄟˋ}西^{ㄒㄩㄟ}布^{ㄅㄨˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}拿^{ㄋㄚˊ}弗^{ㄈㄨˊ}他^{ㄏㄜˊ}利^{ㄌㄩˊ}
地^{ㄉㄩˊ}被^{ㄅㄟ}輕^{ㄑㄩㄥˊ}視^{ㄕㄨㄢˊ}，日^{ㄖㄨˊ}後^{ㄏㄟˋ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}要^{ㄚˋ}
使^{ㄕㄨㄟˋ}它^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}沿^{ㄚㄣˊ}海^{ㄏㄞˊ}之^{ㄓㄨ}路^{ㄌㄨˊ}、
約^{ㄩㄝˊ}旦^{ㄉㄢˊ}河^{ㄏㄜˊ}外^{ㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}外^{ㄨㄞˊ}族^{ㄗㄨˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
加^{ㄐㄩㄢˊ}利^{ㄌㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}，得^{ㄉㄜˊ}著^{ㄓㄨˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^{ㄚㄠˊ}。

(本^{ㄅㄨˋ}節^{ㄐㄩㄝˊ}在^{ㄗㄞˊ}《馬^{ㄇㄚˊ}索^{ㄙㄜˊ}拉^{ㄌㄚˊ}抄^{ㄔㄞˊ}
本^{ㄅㄨˋ}》為^{ㄨㄟˊ}8:23)

2 The people who walked in darkness have seen a great light; light has shined on those who lived in a land of darkness.

行^{ㄒㄩㄥˊ}在^{ㄗㄞˊ}黑^{ㄏㄟ}暗^{ㄤˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}民^{ㄇㄢˊ}，
看^{ㄕㄨㄢˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}大^{ㄉㄚˊ}光^{ㄍㄨㄢˊ}；住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}死^{ㄕㄨˊ}
蔭^{ㄩㄢˊ}之^{ㄓㄨ}地^{ㄉㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，有^{ㄚˋ}光^{ㄍㄨㄢˊ}照^{ㄓㄞˊ}
耀^{ㄚㄠˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}。(本^{ㄅㄨˋ}節^{ㄐㄩㄝˊ}在^{ㄗㄞˊ}

《馬_マ索_ソ拉_ラ抄_イ本_ク》 爲_ス
9:1)

3 You have made the nation numerous; you have not made the joy great. They rejoice in your presence as with joy at the harvest, as they rejoice when they divide plunder.

你_ニ使_シ這_{コト}國_ノ之_レ民_ヲ增_シ多_ク，
又_ニ加_シ添_フ他_レ們_ノ的_レ歡_シ樂_ヲ；
他_レ們_ノ在_テ你_ノ面_ノ前_ニ歡_シ樂_ス，
好_シ像_シ收_メ割_リ時_ノ的_レ歡_シ樂_ヲ一_ニ一_ニ
樣_ニ； 又_ニ像_シ人_ノ在_テ均_ニ分_ク戰_ム
利_ノ品_ノ時_ノ的_レ快_シ樂_ヲ一_ニ般_ニ。

4 For you have shattered the yoke of its burden and the stick of its shoulder, the rod of its oppressor, on the day of Midian.

因_テ爲_シ他_レ們_ノ所_レ負_ヒ的_レ軛_ヲ和_シ
肩_ノ頭_上的_レ杖_ヲ， 以_テ及_シ欺_ム
壓_シ他_レ們_ノ的_レ人_ノ的_レ棍_ヲ， 你_ノ
都_ク折_リ斷_リ了_カ， 像_シ在_テ米_ノ甸_ノ
的_レ日_ノ子_一樣_ニ。

5 For every boot that marches and shakes the earth and garment rolled in blood will be for burning—fire fuel.

因_テ爲_シ戰_ム士_ノ在_テ戰_ム爭_中喧_シ嚷_ス
中_ノ所_レ穿_ク的_レ靴_ヲ， 和_シ輓_ク在_テ
血_中的_レ袍_ヲ， 都_ク必_ズ燒_ス
毀_ス， 成_リ了_カ燒_ス火_の的_レ燃_ス
料_カ。

6 For a child has been born for us; a son has been given to us. And the dominion will be on his shoulder, and his name is called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

因_テ爲_シ有_リ一_ニ個_ノ嬰_レ孩_ヲ爲_シ我_レ
們_ノ而_シ生_ル， 有_リ一_ニ個_ノ兒_レ子_ヲ
賜_フ給_フ我_レ們_ノ； 政_ノ權_必擔_ス
在_テ他_ノ的_レ肩_ノ頭_上； 他_ノ的_レ
名_必稱_ス爲_シ“ 奇_ノ妙_の的_レ策_ヲ”

士^ア、全^ク能^ク的^カ神^ア、永^ユ恆^ク
的^カ父^ヒ、和^ハ平^ク的^カ君^ヒ”。

7 His dominion will grow continually, and to peace there will be no end on the throne of David and over his kingdom, to establish it and sustain it with justice and righteousness now and forever. The zeal of Yahweh of hosts will do this.

他^ヒ的^カ政^ク權^ク與^ハ平^ク安^ク必^ク無^ク
窮^ク無^ク盡^ク地^カ增^ハ加^ク，他^ヒ在^ヒ
大^ヒ衛^ク的^カ寶^ク座^カ上^カ治^ク理^ク他^ヒ
的^カ國^ク，以^ハ公^ク平^ク和^ハ公^ク義^ク
使^ヒ國^ク堅^ク立^ク穩^ク固^ク，從^ヒ現^ク
在^ヒ直^ク到^ク永^ユ遠^ク。萬^ク軍^ク之^ク
耶^セ和^ハ華^ク的^カ熱^ク心^ク必^ク成^ク全^ク
這^ヒ事^ア。

8 The Lord has sent out a word against Jacob, and it fell on Israel.

主^ヒ發^ク出^ク一^ヒ個^ク信^ク息^ク攻^ク擊^ク
雅^ヤ各^ク家^ク，信^ク息^ク落^ク在^ヒ以^ハ
色^セ列^ク家^ク。

9 And all of the people knew it, Ephraim and the inhabitants of Samaria in pride and arrogance of heart, saying,

所^ソ有^ク的^カ人^ヒ民^ク，就^ハ是^ク以^ハ
法^フ蓮^ク和^ハ撒^サ瑪^ク利^ク亞^ク的^カ居^ヒ
民^ク，都^カ要^ク知^ク道^ク這^ヒ事^ア；
他^ヒ們^ヒ憑^ク著^ク驕^ク傲^ク和^ハ自^ヒ大^ク
的^カ心^ク說^ク：

10 “The bricks have fallen, but we will build with dressed stone. The sycamore-fig trees were felled, but we will replace them with cedars.”

“磚^ク牆^ク倒^ク塌^ク了^カ，我^ヒ們^ヒ
就^ハ用^ク鑿^ク好^ク的^カ石^ヒ頭^ク來^カ建^ク
築^ク；桑^サ樹^ク砍^ク倒^ク了^カ，我^ヒ們^ヒ
就^ハ用^ク香^ク柏^ク樹^ク替^ク
換^ク。”

strengthened the
adversaries of Rezin
against him, and he
provoked his enemies—

因此，耶和華必興起利
汎的敵人來攻擊以色列，
並且要激動以色列的仇敵。

12 Aram from the east and
Philistines from the west—
and they devoured Israel
with the whole mouth. He
has not turned away his
anger in all of this, and his
hand is still stretched out.

東有亞蘭人，西有非利
士人；他們張開口來要吞
滅以色列。雖然這樣，耶和
華的怒氣還沒有轉消，他
的手仍然伸出。

13 And the people did not
turn to the one who struck
it, and they did not seek
Yahweh of hosts.

這人民還沒有回轉、
歸向那擊打他們的萬軍
之耶和華，也沒有尋求他。

14 So Yahweh cut off head
and tail from Israel, palm
branch and reed in one day.

因此，耶和華在一日之
間，必從以色列中剪除頭
和尾、棕枝與蘆葦。

15 Elders and the
respectable are the head,
and prophets who teach
lies are the tail.

長老和尊貴人就是頭；
用謊言教導人的先知就
是尾。

16 And the leaders of this
people were misleading
them, and those who were
led were confused.

因為那些領導這人民的
，使他們走錯了。

路^カ； 那^ソ些^ト被^ク領^カ導^カ的^カ，
都^カ必^ク一^ニ片^ニ混^ル亂^ス。

17 Therefore the Lord did not rejoice over its young men, and he did not have compassion on its orphans and widows, for everyone was godless and an evildoer, and every mouth was speaking folly. In all of this his anger did not turn away, and still his hand is stretched out.

因^レ此^カ， 主^ハ不^ク喜^ブ歡^ス他^レ們^ヲ的^カ年^ヲ輕^ク人^ヲ， 也^セ不^ク憐^カ恤^ス他^レ們^ノ的^カ孤^ク兒^ヲ寡^ク婦^ヲ； 因^レ爲^ス他^レ們^ノ各^ノ人^ハ都^ハ是^レ不^ク敬^ム虔^ク的^カ， 是^レ邪^ク惡^ク的^カ， 各^ノ人^ノ的^カ口^ハ都^ハ說^ク愚^ク昧^ク的^カ話^ヲ。 雖^シ然^ト這^ノ樣^ニ， 耶^ハ和^シ華^ノ的^カ怒^ク氣^ハ還^ハ沒^ク有^ク轉^ス消^ス， 他^ノ的^カ手^ハ仍^シ然^ト伸^キ出^ス。

18 For wickedness burned like fire; it consumed brier and thorn. And it kindled the thickets of the forest, and they swirled upward in a column of smoke.

邪^ク惡^ク像^シ火^ノ一^ノ般^ニ焚^キ燒^ス， 吞^キ滅^ス荊^ノ棘^ヲ蒺^ノ藜^ヲ， 連^テ樹^ノ林^中的^カ密^ノ叢^也也^セ燒^キ起^ク火^ヲ來^ル， 它^レ們^ノ旋^テ轉^シ上^リ騰^ク， 成^ル了^カ煙^ノ柱^ト。

19 The land was burned through the wrath of Yahweh of hosts, and the people became like fire fuel. People had no compassion toward each other.

因^レ著^シ萬^ノ軍^之耶^ハ和^シ華^ノ的^カ烈^ク怒^ク， 地^ハ被^ク燒^キ毀^ス， 人^ノ民^ハ成^ル了^カ燒^キ火^ノ的^カ燃^キ料^ト一^ノ般^ニ， 沒^ク有^ク人^ノ顧^ミ惜^ム自^レ己^ノ的^カ兄^ノ弟^ト。

20 They devoured on the right but still were hungry and devoured on the left but they were not satisfied.

有^ク人^ノ在^リ右^ノ邊^ニ切^ク肉^ヲ， 仍^シ然^ト

Each one devoured the
flesh of his arm,

然^{ㄉㄠˋ}飢^{ㄏㄨㄟ}餓^{ㄍㄜˋ}；在^{ㄆㄛˊ}左^{ㄆㄨㄟ}邊^{ㄅㄧㄢ}吞^{ㄉㄨㄢ}
吃^ㄇ，仍^{ㄉㄠˋ}然^{ㄉㄠˋ}不^{ㄨㄟ}飽^{ㄅㄠ}足^{ㄉㄨˊ}；各^{ㄍㄜˋ}
人^{ㄉㄠˋ}竟^{ㄏㄨㄟ}吃^ㄇ自^ㄆ己^{ㄐㄧ}手^{ㄕㄨㄟ}臂^{ㄅㄩ}的^{ㄉㄜˊ}
肉^{ㄨㄟ}。

21 Manasseh devoured
Ephraim, and Ephraim
Manasseh; together they
were against Judah. In all
of this his anger has not
turned away, and still his
hand is stretched out.

瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄧ}吞^{ㄉㄨㄢ}吃^ㄇ以^ㄩ法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄧㄢˊ}，
以^ㄩ法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄧㄢˊ}吞^{ㄉㄨㄢ}吃^ㄇ瑪^{ㄇㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}西^{ㄒㄧ}，
又^{ㄨㄟ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄧ}猶^ㄩ大^{ㄉㄚˊ}。雖^{ㄉㄨㄟ}
然^{ㄉㄠˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄥˊ}，耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}怒^{ㄋㄨˊ}
氣^{ㄍㄨㄟ}還^{ㄏㄨㄟ}沒^{ㄆㄟ}有^{ㄨㄟ}轉^{ㄓㄨㄢ}消^{ㄒㄨㄟ}，他^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}
手^{ㄕㄨㄟ}仍^{ㄉㄠˋ}然^{ㄉㄠˋ}伸^{ㄕㄨㄢ}出^{ㄒㄨ}。

Isaiah, Chapter 10

1 Ah! Those who decree
decrees of evil, and writers
who have written harm,

那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄧㄝ}制^ㄓ定^{ㄉㄩㄥˊ}奸^{ㄏㄨㄟ}惡^{ㄍㄜˋ}律^{ㄌㄨˊ}例^{ㄌㄧˊ}
的^{ㄉㄜˊ}，和^{ㄏㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄧㄝ}記^ㄇ錄^{ㄌㄨˊ}詭^{ㄍㄨㄟ}詐^{ㄓㄨㄚˊ}
判^{ㄆㄢ}語^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄨㄟ}禍^{ㄏㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}！

2 to guide the needy away
from legal claims, and to
rob the justice from the
poor of my people, to make
widows their spoil; and
they plunder orphans.

他^{ㄉㄠˋ}們^{ㄇㄢ}想^{ㄒㄩㄥ}藉^ㄇ此^{ㄉㄜˊ}屈^{ㄍㄨ}枉^{ㄨㄟ}窮^{ㄍㄨㄟ}乏^{ㄉㄨˊ}
人^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}公^{ㄍㄨㄥ}義^{ㄩˊ}，剝^{ㄅㄠ}奪^{ㄎㄨㄛˊ}我^{ㄉㄠˋ}子^{ㄉㄜˊ}
民^{ㄇㄢ}中^{ㄓㄨㄥ}困^{ㄍㄨㄢ}苦^{ㄨㄟ}人^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}權^{ㄍㄨㄢ}利^{ㄌㄧˊ}，
使^ㄇ寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}作^{ㄆㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄉㄠˋ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}掠^{ㄍㄨㄟ}
物^{ㄨㄟ}，使^ㄇ孤^{ㄍㄨ}兒^{ㄝㄨㄟ}作^{ㄆㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}他^{ㄉㄠˋ}們^{ㄇㄢ}
的^{ㄉㄜˊ}擄^{ㄍㄨ}物^{ㄨㄟ}。

3 And what will you do at
the day of punishment, and
at calamity? It comes from
afar! To whom will you
flee for help, and where
will you leave your wealth,

到^{ㄉㄠˋ}降^{ㄐㄩㄥ}罰^{ㄈㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^ㄇ子^{ㄉㄜˊ}，有^{ㄨㄟ}災^{ㄉㄞ}
禍^{ㄏㄨㄛˊ}從^{ㄉㄨㄟ}遠^{ㄩㄢ}方^{ㄈㄨㄟ}來^{ㄌㄞ}到^{ㄉㄠˋ}，那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨ}
你^{ㄉㄠˋ}們^{ㄇㄢ}要^ㄩ怎^ㄗ樣^{ㄩㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥ}呢^{ㄋㄟ}？你^{ㄉㄠˋ}
們^{ㄇㄢ}可^{ㄨㄟ}以^ㄩ向^{ㄒㄩㄥ}誰^{ㄉㄞ}逃^{ㄊㄞ}奔^{ㄅㄨㄢ}求^{ㄑㄩ}助^{ㄓㄨˊ}

4 L save that they bow down under the prisoners and fall under the slain. In all of this his anger has not turned away, and still his hand is stretched out.

呢？你們可以一把你們的財寶撇在哪裡呢？

你們只能屈身在被擄的人中間，或是仆倒在被殺的人中間。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒轉消，他的手仍然伸出。

5 Ah! Assyria, the rod of my anger, and a staff is in their hand: my wrath!

亞述啊！我怒氣的棍子，有禍了。他們手中拿著我忿怒的杖。

6 I send him against a godless nation, and I command him against the people of my wrath, to capture spoil and to carry off plunder, and to make them a trampling place, like the clay of the streets.

我要差派他去攻擊一個不敬虔的國，吩咐他去攻擊我惱怒的子民，擄去掠物，搶奪擄物，把他們踐踏，像街上的一樣。

7 But he does not think this, and his heart does not plan this. For it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

但亞述並沒有這樣想過，他心裡也沒有這樣打算；他心裡倒想毀滅、剪除多國。

8 For he says, "Are not my commanders altogether kings?"

因為他說：“在我手下下的眾領袖不都是王

嗎？

9 Is not Calno like Carchemish? Is not Hamath like Arpad? Is not Samaria like Damascus?

迦勒拿不是像迦基米施嗎？哈瑪不是像亞珥拔嗎？撒瑪利亞不是像大馬士革嗎？

10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols —and their images were greater than those of Jerusalem and Samaria —

我的 hands 伸展到這些充滿偶像的國，他們雕刻的像比耶路撒冷和撒瑪利亞的還多。

11 shall I not do to Jerusalem and its idols what I have done to Samaria and her idols?"

我怎樣對待撒瑪利亞和其中的偶像，不也照樣對待耶路撒冷和其中的偶像嗎？”

12 And this shall happen: when the Lord has finished all his work against Mount Zion and Jerusalem, "I will punish the arrogance of the king of Assyria and his haughtiness."

主在錫安山和耶路撒冷成全了他一切工作的時候，他必說：我要懲罰亞述王自大的心所結的果子，和他眼目高傲的態度。

13 For he says, "I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding, and I have removed the boundaries of peoples, and I have plundered their stores, and like a bull I have brought down the inhabitants."

因為他說：“我靠著我手的能力和我的智慧行事，因為我很聰明；我挪移了列國的

地界，搶奪了他們積蓄的財寶，並且我像個勇士般使他們的居民全都俯伏下來。

14 And my hand has found, like a nest, the wealth of the peoples, and like the gathering of forsaken eggs, I myself have gathered all the earth. And there was no fluttering wing or open mouth or chirp.”

我的 hands 伸到列國的財寶那裏，好像抓到鳥窩一樣；我取得了全地的雀蛋；沒有動的翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。”

15 Does the ax boast against the one who cuts with it, or the saw magnify itself against the one who moves it to and fro? As if a rod should move the one who lifts it! As if a staff should lift up that which is not wood!

斧頭怎可以向斧頭砍木的人自誇呢？鋸子怎可以向拉鋸的人自大呢？好比棍能揮動那舉起棍的，又好比如杖舉起那不是木頭的。

16 Therefore the Lord, Yahweh of hosts, will send leanness among his sturdy warriors, and a burning like the burning of fire will burn under his glory.

因此，主萬軍之耶和華必打發令人消瘦的病臨到亞述王肥壯的軍人中間，在他的榮耀之下必燃起火燄，如同火燒一樣。

17 And the light of Israel will become like a fire, and his holy one like a flame, and it will burn and devour his thorns and briars in one day.

以^一色^ム列^カ的^カ光^ク必^ク變^ウ成^イ
火^カ，他^カ的^カ聖^ム者^ム必^ク成^イ爲^メ
火^カ燄^ム；在^一日^ノ之^ノ間^ノ把^ク
亞^一述^ム王^ノ的^カ荊^ノ棘^ノ和^カ蒺^ノ藜^ノ
焚^ヒ燒^ム與^シ吞^ム滅^セ。

18 And he will destroy the glory of his forest and orchard completely, and it will be like the wasting away of one who is sick.

又^一把^ク他^カ樹^ノ林^ノ和^カ豐^ノ盛^ノ果^ノ
園^ノ的^カ榮^ノ美^ノ全^ノ部^ノ滅^セ盡^ム，
好^ク像^ク一^ノ個^ノ患^ノ病^ノ的^カ人^ノ漸^ク
漸^ク虛^ク弱^ク一^ノ樣^ノ。

19 And the rest of the trees of his forest will be a small number, and a boy can write them down.

他^カ林^ノ中^ノ剩^ル下^ノ的^カ樹^ノ，數^ノ
目^ノ必^ク定^ム稀^ク少^ク，連^カ小^ノ孩^ノ
子^ノ也^レ能^ク把^ク它^ノ們^ノ的^カ數^ノ目^ノ
寫^シ下^ノ來^ル。

20 And this shall happen: on that day, the remnant of Israel and the survivors of the house of Jacob will not continue to lean on the one who struck it but will lean on Yahweh, the holy one of Israel, in truth.

到^ク那^ノ日^ノ，以^一色^ム列^カ的^カ餘^ノ
民^ノ和^カ雅^ノ各^ノ家^ノ逃^レ脫^セ的^カ
人^ノ，必^ク不^ク再^レ倚^ル靠^ル那^ノ擊^レ
打^ク他^ノ們^ノ的^カ，卻^レ要^ク誠^ク實^ク
地^ニ倚^ル靠^ル耶^ノ和^カ華^ノ以^一色^ム列^カ
的^カ聖^ム者^ム。

21 A remnant will return—the remnant of Jacob—to the mighty God.

那^ノ些^ノ餘^ノ民^ノ，就^レ是^ル雅^ノ各^ノ
家^ノ的^カ餘^ノ民^ノ，必^ク回^レ轉^シ歸^ル
向^ク大^ノ能^ノ的^カ神^ノ。

22 For though your people Israel was like the sand of the sea, only a remnant of it will return. Annihilation

以^一色^ム列^カ啊^ヤ！你^ノ的^カ人^ノ民^ノ

is determined, overflowing with righteousness.

雖然像海沙那樣多，
卻只有餘剩的人可以
歸回，因為滅絕的事
已經定了，公義必如
洪水氾濫。

23 For the Lord Yahweh of hosts is about to make a complete destruction and a determined end in the midst of all the earth.

主萬軍之耶和華必在
全地之中，作成已定
的毀滅之事。

24 Therefore thus says the Lord Yahweh of hosts: “My people who live in Zion, you must not be afraid of Assyria. It beats you with the rod, and it lifts up its staff against you as the Egyptians did.”

因此，主萬軍之耶和
華這樣說：“我的子
民、錫安的居民哪！
亞述人雖然用棍擊打
你們，又像埃及一樣
舉杖攻擊你們，你們
卻不要怕他們。

25 My indignation will come to an end in just a very little while, and my anger will be directed to their destruction.”

因為還有短暫的時
候，我向你們發的惱
怒就要完結，我的怒
氣要轉向他們，使他
們滅亡。”

26 And Yahweh of hosts is going to swing a whip against him, as when Midian was defeated at the rock of Oreb; and his staff will be over the sea, and he will lift him up as he did in Egypt.”

萬軍之耶和華必興起
鞭子攻擊他們，好像
在俄立磐石那裡擊殺

米^{ㄇㄟˋ}甸^{ㄉㄩㄢˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}一^一樣^{ㄩㄥˋ}； 他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}杖^{ㄓㄨㄥˋ}
要^{ㄩㄠˋ}伸^{ㄕㄨㄥ}到^{ㄉㄠˋ}海^{ㄏㄞˋ}上^{ㄕㄨㄥˋ}， 他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄇㄨˋ}把^{ㄅㄚˊ}
杖^{ㄓㄨㄥˋ}舉^{ㄐㄩˇ}起^{ㄑǐ}， 像^{ㄒㄩㄥˋ}在^{ㄗㄞˋ}埃^{ㄞˋ}及^{ㄐㄞˋ}
一^一樣^{ㄩㄥˋ}。

27 And this shall happen:
on that day, he will remove
his burden from your
shoulder and his yoke from
your neck, and a yoke
will be destroyed because
of fat.

到^{ㄉㄠˋ}那^{ㄋㄚˊ}日^{ㄖㄨㄥˊ}， 亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}
壓^{ㄩㄠˋ}必^{ㄇㄨˋ}從^{ㄘㄨㄥˋ}你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}肩^{ㄐㄧㄢ}頭^{ㄊㄨㄥˋ}上^{ㄕㄨㄥˋ}
挪^{ㄋㄨㄛˋ}開^{ㄏㄞ}， 他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}軛^{ㄨㄛˋ}必^{ㄇㄨˋ}離^{ㄌㄧˊ}
開^{ㄏㄞ}你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}頸^{ㄐㄩㄥˋ}項^{ㄒㄩㄥˋ}； 那^{ㄋㄚˊ}軛^{ㄨㄛˋ}
必^{ㄇㄨˋ}因^{ㄩㄢ}肥^{ㄈㄟˋ}壯^{ㄓㄨㄤˋ}的^{ㄉㄜˊ}緣^{ㄩㄢ}故^{ㄍㄨˋ}折^{ㄓㄨㄛˋ}
斷^{ㄉㄨㄢˋ}。

28 He has come to Aiath,
he has passed through
Migron; at Micmash he
deposited his baggage.

亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}亞^{ㄚˊ}葉^{ㄩㄝˋ}， 經^{ㄐㄩㄥ}
過^{ㄍㄨㄛˋ}米^{ㄇㄟˋ}磯^{ㄐㄟ}崙^{ㄌㄨㄥˋ}； 在^{ㄗㄞˋ}密^{ㄇㄟˋ}抹^{ㄇㄛˋ}存^{ㄘㄨㄥˋ}
放^{ㄉㄞˋ}軍^{ㄐㄨㄥ}隊^{ㄉㄨㄞˋ}行^{ㄒㄩㄥˋ}裝^{ㄓㄨㄥˋ}。

29 They crossed over the
pass; Geba is a place of
overnight lodging for us.
Ramah trembles; Gibeah of
Saul has fled.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}隘^{ㄞˋ}口^{ㄎㄨㄟˋ}， 在^{ㄗㄞˋ}迦^{ㄐㄧㄢ}
巴^{ㄅㄚˊ}住^{ㄓㄨˋ}宿^{ㄕㄨˋ}； 拉^{ㄌㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}戰^{ㄓㄨㄥˋ}
兢^{ㄐㄩㄥ}， 掃^{ㄕㄞˋ}羅^{ㄌㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}基^{ㄐㄧ}比^{ㄅㄧˋ}亞^{ㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}
逃^{ㄊㄞˋ}跑^{ㄆㄞˋ}。

30 Daughter of Gallim, cry
out with your voice;
Laishah, listen! Anathoth
is poor.

迦^{ㄐㄧㄢ}琳^{ㄌㄩㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄣˊ}哪^{ㄋㄚˊ}， 高^{ㄍㄞˋ}聲^{ㄕㄨㄥ}
叫^{ㄐㄧㄠˋ}喊^{ㄏㄞˋ}吧^{ㄅㄚˊ}！ 萊^{ㄌㄞˊ}煞^{ㄕㄨㄥˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}可^{ㄎㄨˋ}
憐^{ㄌㄞㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}亞^{ㄚˊ}拿^{ㄋㄚˊ}突^{ㄊㄨˋ}啊^{ㄚˊ}， 留^{ㄌㄩˊ}心^{ㄒㄩㄥˋ}
聽^{ㄊㄩㄥ}吧^{ㄅㄚˊ}！

31 Madmenah flees! The
inhabitants of Gebim bring
themselves into safety!

瑪^{ㄇㄚˊ}得^{ㄉㄜˊ}米^{ㄇㄟˋ}那^{ㄋㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}逃^{ㄊㄞˋ}跑^{ㄆㄞˋ}， 基^{ㄐㄧ}
柄^{ㄅㄧㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄣˊ}避^{ㄅㄧˋ}難^{ㄋㄢˊ}。

32 This day taking a

stand ㄩ at Nob, he will shake his fist at the mountain of the daughter of Zion, at the hill of Jerusalem.

就^{ㄏㄨㄟˋ}在^{ㄆㄞˋ}今^{ㄏㄨㄟˋ}日^{ㄩˊ}，亞^{ㄚˋ}述^{ㄕㄨˋ}王^{ㄨㄥˊ}要^{ㄩㄠˋ}
停^{ㄊㄨㄥˊ}留^{ㄌㄩˊ}在^{ㄆㄞˋ}挪^{ㄋㄨㄛˊ}伯^{ㄅㄛˊ}；他^{ㄊㄚˋ}要^{ㄩㄠˋ}揮^{ㄏㄨㄟˋ}
拳^{ㄑㄩㄢˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩㄟˊ}錫^{ㄒㄩˊ}安^{ㄤˊ}居^{ㄐㄩˊ}民^{ㄇㄣˊ}
（“居^{ㄐㄩˊ}民^{ㄇㄣˊ}”原^{ㄩㄢˊ}文^{ㄨㄣˊ}
作^{ㄆㄞˋ}“女^{ㄋㄨˊ}子^{ㄉㄜˊ}”）的^{ㄉㄜˊ}山^{ㄇㄞˊ}，
就^{ㄏㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨˋ}耶^{ㄚˋ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄨㄛˊ}冷^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}山^{ㄇㄞˊ}。

33 Look! The Lord Yahweh of hosts is about to lop off the branches with great power, and ㄩ the towering trees ㄩ will be felled, and the ㄩ tall trees ㄩ will be brought low.

看^{ㄎㄨㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！主^{ㄕㄨˋ}萬^{ㄨㄢˊ}軍^{ㄐㄩㄟˊ}之^{ㄕㄨˋ}耶^{ㄚˋ}和^{ㄏㄨㄟˋ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}在^{ㄆㄞˋ}可^{ㄎㄨˋ}怕^{ㄆㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}震^{ㄕㄨㄟˊ}撼^{ㄏㄨㄟˋ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}
中^{ㄕㄨㄥˊ}，把^{ㄅㄚˊ}樹^{ㄕㄨˋ}枝^{ㄉㄜˊ}削^{ㄒㄩㄟˊ}去^{ㄑㄩˊ}；身^{ㄕㄨㄥˊ}
量^{ㄌㄩㄤˊ}高^{ㄍㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}必^{ㄅㄨˋ}被^{ㄅㄟˊ}砍^{ㄎㄨㄢˊ}下^{ㄒㄩㄟˊ}，高^{ㄍㄠˊ}
大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}必^{ㄅㄨˋ}被^{ㄅㄟˊ}伐^{ㄈㄚˊ}倒^{ㄉㄠˊ}。

34 And he will cut down the thickets of the forest with the axe, and Lebanon will fall by the mighty one.

樹^{ㄕㄨˋ}林^{ㄌㄩㄣˊ}中^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}密^{ㄇㄧˊ}叢^{ㄘㄨㄥˊ}，他^{ㄊㄚˋ}必^{ㄅㄨˋ}
用^{ㄩˊ}鐵^{ㄊㄧㄝˊ}器^{ㄎㄨˋ}砍^{ㄎㄨㄢˊ}下^{ㄒㄩㄟˊ}；黎^{ㄌㄧˊ}巴^{ㄅㄚˊ}嫩^{ㄋㄨㄣˊ}
的^{ㄉㄜˊ}樹^{ㄕㄨˋ}木^{ㄇㄨˋ}必^{ㄅㄨˋ}被^{ㄅㄟˊ}大^{ㄉㄚˊ}能^{ㄋㄨㄟˋ}者^{ㄕㄨˋ}伐^{ㄈㄚˊ}
倒^{ㄉㄠˊ}。

Isaiah, Chapter 11

1 And a shoot will come out from the stump of Jesse, and a branch from its roots will bear fruit.

從^{ㄘㄨㄟˋ}耶^{ㄚˋ}西^{ㄒㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}樹^{ㄕㄨˋ}幹^{ㄍㄢˊ}必^{ㄅㄨˋ}生^{ㄕㄨㄥˊ}出^{ㄩˊ}
一^{ㄧˊ}根^{ㄍㄢˊ}嫩^{ㄋㄨㄣˊ}芽^{ㄚˊ}，從^{ㄘㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}根^{ㄍㄢˊ}
而^{ㄦˊ}出^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}枝^{ㄉㄜˊ}條^{ㄊㄠˊ}必^{ㄅㄨˋ}結^{ㄐㄩㄟˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}
子^{ㄉㄜˊ}。

2 And the spirit of Yahweh shall rest on him— a spirit of wisdom and understanding, a spirit of counsel and might, a spirit of knowledge and the fear of Yahweh.

耶^{ㄚˋ}和^{ㄏㄨㄟˋ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}必^{ㄅㄨˋ}停^{ㄊㄨㄥˊ}留^{ㄌㄩˊ}在^{ㄆㄞˋ}
他^{ㄊㄚˋ}身^{ㄕㄨㄥˊ}上^{ㄨㄠˊ}，就^{ㄏㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨˋ}智^{ㄕㄨˋ}慧^{ㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}
靈^{ㄌㄩㄥˊ}和^{ㄏㄨㄟˋ}聰^{ㄘㄨㄥˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}，謀^{ㄇㄨㄚˊ}略^{ㄌㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}和^{ㄏㄨㄟˋ}能^{ㄋㄨㄟˋ}力^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}，知^{ㄕㄨˋ}

識^ア的^カ靈^ム和^セ敬^ム畏^ム耶^セ和^セ華^ム
的^カ靈^ム。

3 And his \perp breath \perp is in the fear of Yahweh. And he shall judge not by his eyesight, and he shall rebuke not by \perp what he hears with \perp his ears.

他^ヤ必^ク以^テ敬^ム畏^ム耶^セ和^セ華^ム爲^ス
樂^カ。他^ヤ不^ク憑^テ眼^マ睛^ム所^レ見^ル
的^カ施^テ行^フ審^ク判^ス，也^セ不^ク憑^テ
耳^ル朵^モ所^レ聽^ク的^カ斷^ク定^ス是^ア
非^ニ；

4 But he shall judge the poor with righteousness, and he shall decide for the needy of the earth with rectitude. And he shall strike the earth with the rod of his mouth, and he shall kill the wicked person with the breath of his lips.

卻^ク要^ス以^テ公^シ義^ニ審^ク判^ス貧^ク窮^ク
人^ヲ，以^テ正^シ直^ニ判^ク斷^ス地^ノ上^ノ
的^カ困^ム苦^ム人^ヲ；以^テ口^ノ中^ノ的^カ
杖^ヲ擊^ク打^ク世^ノ界^ヲ，以^テ嘴^ノ裡^ノ
的^カ氣^ヲ殺^ク死^ス惡^ム人^ヲ。

5 And righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins.

公^シ義^ニ必^ク作^テ他^ノ腰^ノ間^ノ的^カ帶^ヲ
子^ヲ，信^シ實^ニ必^ク作^テ他^ノ脅^ノ下^ノ
的^カ帶^ヲ子^ヲ。

6 And a wolf shall \perp stay \perp with a lamb, and a leopard shall lie down with a kid, and a calf and a lion and a fatling together \perp as a small boy leads \perp them.

豺^イ狼^カ必^ク與^シ綿^ヲ羊^ヲ羔^ト同^シ
住^ス，豹^ヲ子^ヲ要^ス與^シ山^ノ羊^ヲ羔^ト
同^シ臥^ス，牛^ヲ犢^ヲ、幼^シ獅^ヲ和^シ
肥^シ畜^ヲ必^ク同^シ群^ス；小^シ孩^ヲ子^ヲ
要^ス牽^ク引^ク牠^ノ們^ヲ。

7 And a cow and a bear shall graze; their young shall lie down together. And a lion shall eat straw like the cattle.

牛^ヲ必^ク與^シ母^ノ熊^ト一^ニ同^シ吃^ス
食^ス，牛^ヲ犢^ヲ必^ク與^シ小^シ熊^ト一^ニ

起_ク 躺_去 臥_メ ； 獅_ア 子_子 就_レ 像_ト 牛_子
一_一 般_マ 吃_イ 草_草 。

8 And _レ an infant _子 shall play over a serpent's hole, and _レ a toddler _子 shall put his hand on a viper's hole.

吃_イ 奶_子 的_カ 嬰_一 兒_ル 必_ク 在_レ 虺_レ 蛇_ア 的_カ 洞_カ 口_口 玩_メ 耍_ア ， 斷_カ 奶_子 的_カ 孩_レ 子_子 必_ク 放_去 他_カ 的_カ 手_ア 在_レ 毒_カ 蛇_ア 的_カ 穴_穴 上_上 。

9 They will not injure and they will not destroy on all of my _レ holy mountain _子 , for the earth will be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

在_レ 我_レ 整_出 個_個 聖_ア 山_子 上_上 面_面 ， 這_出 一_一 切_切 都_都 不_不 行_行 傷_レ 害_ア 或_或 毀_レ 滅_レ 之_出 事_事 ； 因_一 為_レ 認_レ 識_ア 耶_一 和_レ 華_子 的_カ 知_出 識_ア 要_一 充_出 滿_出 大_カ 地_子 ， 好_レ 像_ト 海_子 水_子 覆_レ 蓋_出 海_子 洋_子 一_一 般_マ 。

10 And this shall happen on that day: the nations shall inquire of the root of Jesse, which shall be standing as a signal to the peoples, and his resting place shall be glorious.

到_カ 那_子 日_日 ， 耶_一 西_子 的_カ 根_根 必_ク 豎_レ 立_レ 起_レ 來_カ ， 作_レ 萬_子 族_子 的_カ 旗_子 幟_出 ； 列_カ 國_子 的_カ 人_人 必_ク 尋_レ 求_レ 他_子 ， 他_子 安_子 息_子 之_出 所_出 必_ク 大_カ 有_レ 榮_出 耀_出 。

11 And this shall happen on that day: The Lord will again extend his hand a second time to acquire the remnant of his people that is left, from Assyria, Egypt, Pathros, Cush, Elam, Shinar, Hamath, and the coastlands of the sea,

到_カ 那_子 日_日 ， 主_出 必_ク 再_レ 用_レ 自_レ 己_子 的_カ 手_ア ， 贖_レ 回_レ 他_子 子_子 民_子 中_出 的_カ 餘_出 民_子 ， 就_レ 是_レ 從_レ 亞_子 述_子 、 埃_子 及_子 、 巴_子 忒_子 羅_子 、 古_子 實_子 、 以_子 攔_子 、 示_子 拿_子 和_子

哈馬，以及眾海島所剩
剩下的。

12 and he will raise a signal for the nations. And he will gather the outcasts of Israel, and he will gather the scattered ones of Judah together from the four corners of the earth.

他必向列國豎起旗幟，召聚以色列被擄去的人，又從地的四方聚集分散了的猶大人。

13 And the jealousy of Ephraim shall depart, and the enemies of Judah shall be cut off. Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not be an enemy of Ephraim.

以法蓮的嫉妒必消除，那敵視猶大的必被剪除；以法蓮必不再嫉妒猶大，猶大也必不再敵視以法蓮。

14 But they shall swoop upon the Philistine shoulder, westward. Together they shall plunder the sons of the east. Edom and Moab will be under their command, and the sons of Ammon will be their subjugated people.

他們要向西飛，撲在非利士人的山麓上，一起擄掠東方人；他們必把手伸到以東和摩押之上，亞捫人必順服他們。

15 And Yahweh will divide the tongue of the sea of Egypt, and he will wave his hand over the river with his scorching wind; and he will strike it into seven streams, and he will make it passable by foot.

耶和華必使埃及的海灣乾涸；他要用熱風在大河之上揮手，他要擊打它，使它分成

七道支流，使人走過去也，也不會把鞋弄濕。

16 So there shall be a highway from Assyria for the remnant of his people that remains, as there was for Israel when it went up from the land of Egypt.

為著神的餘民，就是那些在亞述剩下歸回的，必有一條大路給他們歸回，正如以色列人從埃及地上來的日子一樣。

Isaiah, Chapter 12

1 And you will say on that day, "I will give you thanks, Yahweh, for though you were angry with me, your anger turned away, and you comforted me.

到那日，你必說：“耶和華啊！我要稱謝你，因為你雖曾向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又安慰了我。

2 Look! God is my salvation; I will trust, and I will not be afraid, for my strength and might is Yah, Yahweh; and he has become salvation for me."

看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，並不懼怕，因為耶和華神是我的力量，我的詩歌，他也成了我的拯救。

3 And you will draw water from the wells of salvation in joy.

所以你們要快樂地從救恩的泉源打水。

4 And you will say on that day, "Give thanks to Yahweh; call on his name.

到那日，你們必

Make his deeds known among the peoples; bring to remembrance that his name is exalted.

說： “ 要稱謝耶和華，呼求他的名；在萬民中傳揚他的作為，使他們謹記他那至高的名。

5 Sing praises to Yahweh, for he has done a glorious thing; this is known in all the earth.

你們要唱歌讚美耶和華，因為他作了極美的事情；願這事傳遍全地。

6 Inhabitant of Zion, shout out and sing for joy, for the holy one of Israel is great in your midst.”

錫安的居民哪，當喊叫歡呼！因為以色列的聖者在你們中間是偉大的。

Isaiah, Chapter 13

1 The oracle of Babylon that Isaiah son of Amoz saw:

亞摩斯的兒子以賽亞得看到關於巴比倫的默示：

2 Raise a signal on a bare hill, lift up your voice to them; wave the hand and may they enter the gateways of the noblemen.

你要在光禿的山上豎起旗幟，向眾人揚聲揮手，叫他們進入權貴的門。

3 I myself I have commanded my consecrated ones, I have also summoned my mighty warriors concerning my anger, the ones who exalt over my majesty.

我向我特選的軍兵下了命令；我也呼召了我的勇士，就是那些

驕傲自誇的人，去執行的。我在怒氣中所要作的。

4 A sound, a noise is on the mountains, the likeness of many people! A sound of the roar of the kingdoms, of nations gathering! Yahweh of hosts is mustering an army for battle.

聽啊！山上喧嘩的
聲音，好像是眾多的
人民；聽啊！有多國
的人的嘈雜聲，好像
是列國聚集在一起。
萬軍之耶和華正在數
點軍兵，預備打仗。

5 They are coming from a distant land, from the end of the heavens, Yahweh and the weapons of his indignation, to destroy the whole earth.

他們從遠地而來，從
天邊而來。就是耶和
華和他惱怒的工具，
要毀滅這全地。

6 Wail, for the day of Yahweh is near; it will come like destruction from Shaddai!

哀號吧！因為耶和華
的日子近了，這日子
來到，好像毀滅從全
能者那裡來到一樣。

7 Therefore all hands will grow slack, and every human heart will melt,

因此，各人的手都必
發軟，各人也必心驚
膽戰。

8 and they will be dismayed. Pangs and labor pains will seize them; they will tremble like a woman giving birth. They will

他們都要驚惶失措，
疼痛與痛苦必抓住他

stare at one another ㄐ,
└ their faces flushing ㄐ.

們_{ㄇㄢˊ}；他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}必_{ㄇㄨˊ}絞_{ㄏㄟ}痛_{ㄊㄨㄥˊ}，像_{ㄒㄩㄥˊ}
生_{ㄕㄨㄥ}產_{ㄆㄢˋ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}婦_{ㄈㄨˊ}人_{ㄇㄢˊ}一_ㄟ樣_{ㄩㄥˊ}。
他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}在_{ㄉㄞˊ}驚_{ㄏㄟ}愕_{ㄊㄜˊ}中_{ㄓㄨㄥ}彼_{ㄊㄨㄛˊ}此_{ㄘㄧ}對_{ㄉㄞˊ}
望_{ㄨㄟ}，面_{ㄇㄢˊ}色_{ㄘㄟ}像_{ㄒㄩㄥˊ}火_{ㄏㄨㄛˊ}燄_{ㄆㄢˋ}一
般_{ㄍㄨㄢ}。

9 Look! The day of
Yahweh is coming, cruel
and wrath and the burning
of anger, to make the earth
a desolation, and he will
destroy its sinners from it.

看_{ㄎㄢˊ}哪_{ㄋㄚˊ}！耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}日_{ㄇㄢˊ}子_{ㄓㄩˊ}
快_{ㄎㄨㄞˊ}來_{ㄌㄞˊ}到_{ㄉㄠˊ}，必_{ㄇㄨˊ}有_{ㄩㄟ}殘_{ㄘㄢˊ}忍_{ㄇㄢˊ}、
憤_{ㄈㄣˊ}恨_{ㄏㄜˊ}與_{ㄩˊ}烈_{ㄌㄟˊ}怒_{ㄊㄜˊ}，使_{ㄕㄨㄞˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}地_{ㄉㄞˊ}
荒_{ㄏㄨㄤ}涼_{ㄌㄨㄥˊ}，使_{ㄕㄨㄞˊ}其_{ㄓㄨㄛˊ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}罪_{ㄆㄨㄟˊ}人_{ㄇㄢˊ}
滅_{ㄇㄨㄛˊ}絕_{ㄓㄨㄛˊ}。

10 For the stars of the
heavens and their
constellations will not flash
forth their light; the sun
will keep back when it
comes out, and the moon
will not cause its light to
shine.

天_{ㄊㄢˊ}上_{ㄕㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}星_{ㄒㄩㄥ}星_{ㄒㄩㄥ}和_{ㄏㄜˊ}眾_{ㄓㄨㄥ}星_{ㄒㄩㄥ}座_{ㄆㄜˊ}
不_{ㄉㄨˊ}再_{ㄉㄞˊ}發_{ㄈㄞˊ}光_{ㄍㄨㄥ}；太_{ㄊㄞˊ}陽_{ㄩㄥˊ}剛_{ㄍㄨㄥ}出_{ㄩㄟ}
來_{ㄌㄞˊ}就_{ㄓㄨㄞˊ}變_{ㄅㄞˊ}為_{ㄨㄟ}黑_{ㄏㄟ}暗_{ㄆㄢˋ}，月_{ㄩㄝˊ}亮_{ㄌㄨㄥˊ}
也_ㄟ不_{ㄉㄨˊ}再_{ㄉㄞˊ}發_{ㄈㄞˊ}光_{ㄍㄨㄥ}。

11 And I will punish the
world for its evil and the
wicked for their iniquity.
And I will put an end to the
pride of the arrogant, and I
will bring the haughtiness
of tyrants low.

我_{ㄞˊ}必_{ㄇㄨˊ}因_ㄟ世_{ㄕㄨㄞˊ}界_{ㄓㄨㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}邪_{ㄒㄩㄥˊ}惡_{ㄊㄜˊ}施_{ㄕㄨㄞˊ}
行_{ㄒㄩㄥ}刑_{ㄒㄩㄥ}罰_{ㄈㄞˊ}，也_ㄟ必_{ㄇㄨˊ}因_ㄟ惡_{ㄊㄜˊ}人_{ㄇㄢˊ}
的_{ㄉㄜˊ}罪_{ㄆㄨㄟˊ}孽_{ㄊㄜˊ}懲_{ㄔㄨㄥˊ}罰_{ㄈㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}；我_{ㄞˊ}
要_ㄟ使_{ㄕㄨㄞˊ}狂_{ㄎㄨㄞˊ}妄_{ㄨㄟ}人_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}驕_{ㄏㄟ}傲_{ㄊㄜˊ}止_{ㄕㄨㄞˊ}
息_{ㄩㄟ}，使_{ㄕㄨㄞˊ}強_{ㄑㄨㄥˊ}暴_{ㄊㄜˊ}人_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}狂_{ㄎㄨㄞˊ}傲_{ㄊㄜˊ}
降_{ㄏㄟ}卑_{ㄍㄨㄟ}。

12 I will make humanity
more rare than gold and
humankind more than the
gold of Ophir.

我_{ㄞˊ}必_{ㄇㄨˊ}使_{ㄕㄨㄞˊ}人_{ㄇㄢˊ}比_{ㄍㄨㄟ}精_{ㄏㄟ}金_{ㄏㄩㄥ}還_{ㄉㄞˊ}
少_{ㄆㄞˊ}，使_{ㄕㄨㄞˊ}人_{ㄇㄢˊ}比_{ㄍㄨㄟ}俄_{ㄊㄜˊ}斐_{ㄈㄟ}的_{ㄉㄜˊ}金_{ㄏㄩㄥ}
更_{ㄍㄨㄟ}稀_{ㄒㄩㄥ}罕_{ㄆㄢˋ}。

13 Therefore I will make
the heavens tremble, and

the earth will quake from its place because of the wrath of Yahweh of hosts, and in the day his anger burns.

在萬軍之耶和華發怒的時侯，就是我的大發烈怒的日子，我要使天震動，大地必搖撼，離開本位。

14 And this shall happen: like a hunted gazelle or sheep with none to gather them, they will each turn to his own people, and they will each flee to his own land.

人必像被追獵的羚羊，又像無人招聚的羊群，各自歸向本族，各自逃回本地。

15 Everyone who is found will be pierced through, and everyone who is carried away will fall by the sword.

凡被追上的人，必被刺死；凡被捉住的，必倒在刀下。

16 And their children will be dashed into pieces before their eyes; their houses will be plundered, and their wives will be raped.

他們的嬰孩必在他們眼前被摔死；他們的房屋必被搶掠，他們的妻子必被污辱。

17 Look! I am stirring the Medes up against them, who do not value silver and do not delight in gold.

看哪！我要激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人不能重視銀子，也不喜愛金子。

18 And their bows will shatter young men. And they will not show mercy on the fruit of the womb; their eyes will not look compassionately on children.

他們的弓箭必射倒年輕人，他們不憐憫婦

人_ロ腹_ハ中_ニ的_カ嬰_ム兒_ル；他_タ們_ラ
的_カ眼_マ也_セ不_ク顧_ク惜_テ小_コ孩_ガ。

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the splendor of the Chaldeans' pride, will be like \perp when God overthrew \perp Sodom and Gomorrah.

巴_バ比_ビ倫_ン本_ハ是_ル列_レ國_ク中_ニ的_カ
華_カ美_メ，是_ル迦_カ勒_レ底_ク人_ノ引_キ
以_テ爲_ス傲_ム的_カ榮_ヨ耀_シ，必_ズ像_ク
神_ノ傾_ク覆_ス的_カ所_ニ多_ク瑪_マ、蛾_モ
摩_モ拉_ラ一_ニ樣_ニ。

20 It will not be inhabited forever, and it will not be dwelled in \perp forever \perp ; and no Arab will pitch a tent there, and shepherds will not allow their flocks to lie down there.

那_ソ地_コ必_ズ永_ク遠_ク沒_ク有_ク居_ル
民_ノ，世_ハ世_ハ代_カ代_カ無_ク人_ノ居_ル
住_ム；阿_ア拉_ラ伯_バ人_ノ不_ク在_ル那_ソ
裡_ニ搭_カ帳_カ幕_ヲ；牧_ク羊_ノ人_ノ也_セ
不_ク領_ク羊_ノ群_ヲ躺_ク臥_ク在_ル那_ソ
裡_ニ。

21 But wild animals will lie down there, and their houses will be full of howling creatures, and the daughters of ostriches will live there, and goats will dance there.

躺_ク臥_ク在_ル那_ソ裡_ニ的_カ，只_シ有_ク
曠_ワ野_ノ的_カ走_ク獸_ノ；充_チ滿_ク著_ク
他_タ們_ラ房_ノ屋_ノ的_カ，只_シ有_ク吼_ク
叫_ク著_ク的_カ野_ノ獸_ノ；鴛_ウ鳥_ノ住_ム
在_ル那_ソ裡_ニ，野_ノ山_ノ羊_ノ在_ル那_ソ
裡_ニ跳_ク躍_ク。

22 And hyenas will answer in its palaces, and jackals in the pleasure palaces; and its time \perp is coming soon \perp , and its days will not be prolonged.

豺_イ狼_ノ必_ズ在_ル巴_バ比_ビ倫_ン的_カ宮_ノ
中_ニ呼_ク號_ク，野_ノ狗_ノ必_ズ在_ル他_タ
們_ラ華_カ美_メ的_カ殿_ノ裡_ニ吠_ク叫_ク。
巴_バ比_ビ倫_ン受_ル罰_ノ的_カ時_ハ候_ハ臨_ム

近^{ㄏㄨㄢˋ}了^{ㄌㄞˊ}， 它^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄞˊ}日^{ㄇㄨㄛˊ}子^{ㄉㄨㄥˊ}必^{ㄇㄨㄛˊ}不^{ㄉㄨㄥˊ}
長^{ㄇㄨㄛˊ}久^{ㄉㄨㄥˊ}。

Isaiah, Chapter 14

1 But Yahweh will have compassion on Jacob, and he will again choose Israel and set them on their land, and the immigrant will join himself to them, and they will attach themselves to the house of Jacob.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}憐^{ㄌㄞㄢˊ}憫^{ㄇㄨㄢˊ}雅^{ㄧㄚˊ}各^{ㄍㄛˊ}， 再^{ㄓㄨㄞˊ}
揀^{ㄆㄢˊ}選^{ㄒㄩㄢˊ}以^{ㄧˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}， 使^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄢˊ}
安^{ㄢㄨㄢˊ}居^{ㄍㄨˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄞˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}土^{ㄊㄨˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}
的^{ㄉㄞˊ}時^{ㄕㄨㄞˊ}候^{ㄏㄨㄞˊ}， 外^{ㄨㄞˊ}族^{ㄉㄨˊ}人^{ㄇㄨㄢˊ}必^{ㄇㄨㄛˊ}與^{ㄩㄢˊ}
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄢˊ}聯^{ㄌㄞㄢˊ}合^{ㄏㄜˊ}， 歸^{ㄍㄨㄞˊ}屬^{ㄖㄨˊ}於^{ㄩㄢˊ}雅^{ㄧㄚˊ}
各^{ㄍㄛˊ}家^{ㄍㄞˊ}。

2 And the nations will take them and bring them to their place, and the house of Israel will take possession of them in the land of Yahweh as slaves and female slaves. And this will happen: they will take their captors captive and rule over their oppressors.

以^{ㄧˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}人^{ㄇㄨㄢˊ}必^{ㄇㄨㄛˊ}把^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄢˊ}帶^{ㄉㄞˊ}
回^{ㄏㄨㄞˊ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄞˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}土^{ㄊㄨˊ}去^{ㄑㄩˊ}， 以^{ㄧˊ}
色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}家^{ㄍㄞˊ}必^{ㄇㄨㄛˊ}在^{ㄓㄨㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}所^{ㄕㄨㄞˊ}
賜^{ㄇㄨㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}得^{ㄉㄞˊ}著^{ㄕㄨㄞˊ}這^{ㄓㄨㄞˊ}些^{ㄓㄨㄞˊ}外^{ㄨㄞˊ}
族^{ㄉㄨˊ}人^{ㄇㄨㄢˊ}作^{ㄉㄞˊ}僕^{ㄨㄞˊ}婢^{ㄅㄨㄞˊ}； 也^{ㄧㄝˊ}要^{ㄩㄢˊ}擄^{ㄎㄨㄞˊ}
掠^{ㄌㄨㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄓㄨㄞˊ}擄^{ㄎㄨㄞˊ}掠^{ㄌㄨㄞˊ}過^{ㄍㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄢˊ}
的^{ㄉㄞˊ}， 並^{ㄉㄞˊ}且^{ㄑㄩˊ}統^{ㄊㄨㄞˊ}治^{ㄓㄨㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄓㄨㄞˊ}欺^{ㄑㄩˊ}
壓^{ㄩㄢˊ}過^{ㄍㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}。

3 And it shall happen on the day Yahweh gives you rest from your pain and turmoil and hard labor which you had to perform,

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}使^{ㄕㄨㄞˊ}你^{ㄊㄨˊ}脫^{ㄉㄞˊ}離^{ㄌㄞˊ}痛^{ㄊㄨㄢˊ}
苦^{ㄎㄨˊ}、 愁^{ㄔㄨˊ}煩^{ㄈㄢˊ}、 被^{ㄉㄞˊ}迫^{ㄉㄞˊ}作^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}
苦^{ㄎㄨˊ}工^{ㄍㄨㄥˊ}， 得^{ㄉㄞˊ}享^{ㄒㄩㄢˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}息^{ㄒㄩㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}日^{ㄇㄨㄛˊ}
子^{ㄉㄨㄥˊ}，

4 that you will take this taunt against the king of Babylon, and you will say: "How the oppressor has ceased! his insolence has ceased.

你^{ㄊㄨˊ}必^{ㄇㄨㄛˊ}唱^{ㄇㄨㄢˊ}出^{ㄑㄩˊ}這^{ㄓㄨㄞˊ}首^{ㄕㄨㄞˊ}詩^{ㄕㄨㄞˊ}歌^{ㄍㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}
諷^{ㄈㄨㄞˊ}刺^{ㄘㄨㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄨㄞˊ}倫^{ㄌㄨㄢˊ}王^{ㄨㄞˊ}，
說^{ㄕㄨㄞˊ}： “ 欺^{ㄑㄩˊ}壓^{ㄩㄢˊ}人^{ㄇㄨㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}， 怎^{ㄓㄨㄞˊ}

麼止息了呢！強暴怎
麼止住了呢！

5 Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers,

耶和華折斷了惡人的杖和統治者的棒，

6 that struck the peoples in wrath, a blow without ceasing, that ruled the nations in anger with unrestrained persecution.

就是那在忿怒中不住擊打眾民、在怒氣中管轄列國、毫無抑制地施行迫害的。

7 All of the earth rests and is quiet; they break forth into singing.

現在全地都平靜安息，各人都發聲歡呼。

8 Even the cypresses rejoice over you, the cedars of Lebanon: 'Since you were laid down, no wood cutter comes up against us.'

連松樹和黎巴嫩的香柏樹都因你歡樂，說：‘自從你躺下以後，再沒有砍伐的人上來砍伐我們了。’

9 Sheol below is getting excited over you, to meet you when you come; it arouses the dead spirits for you, all of the leaders of the earth. It raises all of the kings of the nations from their thrones.

地下的陰間因你震動，並迎接你的來臨；又因你而喚醒了所有曾在地上作過領袖的陰魂；又使所有曾在列國中作君王們的，都離位站起來。

10 All of them will

respond and say to you,
'You yourself also were
made weak like us! You
have become the same as
us!'

他_去們_們都_又必_一答_又話_又，對_又你_一
說_又：‘你_一也_一變_又為_又衰_又
弱_又，像_又我_又們_們一_一樣_又嗎_一？
你_一也_一與_又我_又們_們相_又似_又
嗎_一？’

11 Your pride is brought
down to Sheol, and the
sound of your harps;
maggots are spread out
beneath you like a bed, and
your covering is worms.

你_一的_又威_又勢_又和_又你_一的_又琴_又瑟_又
音_又樂_又，都_又被_又帶_又下_又陰_又間_又
了_又；你_一下_又面_又鋪_又的_又是_又
蟲_又，上_又面_又蓋_又的_又是_又蛆_又。

12 How you have fallen
from heaven, morning star,
son of dawn! You are cut
down to the ground,
conqueror of nations!

明_又亮_又之_又星_又、清_又晨_又之_又子_又
啊_一！你_一怎_又麼_又從_又天_又上_又墜_又
落_又？你_一這_又傾_又覆_又列_又國_又
的_又，怎_又麼_又被_又砍_又倒_又在_又地_又
上_又？

13 And you yourself said
in your heart, 'I will ascend
to heaven; I will raise up
my throne above the stars
of God; and I will sit on
the mountain of assembly
on the summit of Zaphon;

你_一心_又裡_又曾_又說_又：‘我_一要_又
升_又到_又天_又上_又，我_一要_又高_又舉_又
我_一的_又寶_又座_又到_又神_又的_又眾_又星_又
之_又上_又，我_一要_又坐_又在_又聚_又會_又
的_又山_又上_又，在_又北_又方_又的_又極_又
處_又。

14 I will ascend to the high
places of the clouds, I will
make myself like the Most
High.'

我_一要_又升_又到_又雲_又的_又高_又處_又，
我_一要_又使_又自_又己_又像_又那_又至_又高_又
者_又一_又般_又。

15 But you are brought
down to Sheol, to the

depths of the pit.

然而，你卻被拋下陰
間，落到坑中的極
處。

16 Those who see you will
stare at you, they will look
closely at you: 'Is this the
man who made the earth
tremble, who caused
kingdoms to shake,

那些看見你的，都必
定睛看你，他們必注
視著你，說：‘那使
大地震動，使列國搖
撼，

17 who made the world
like the desert and
destroyed its cities, who
would not let his prisoners
go home?’

使世界如同荒野，傾
覆城鎮，又不釋放囚
犯的，就是這人
嗎？’

18 All the kings of the
nations, all of them, lie in
glory, each one in his
house.

列國的君王都在榮耀
中安睡，各在自己的
墳墓裡。

19 But as for you, you are
thrown away from your
grave, like an abhorrent
shoot, clothed with the
slain, those pierced by the
sword, those who go down
to the stones of the pit, like
a corpse that is trodden
down.

但你要從你的墳墓中
被逐出，好像一根被
厭棄的樹枝，你被那
些遭刀劍所殺的人掩
蓋，就是那些被拋到
坑中石頭那裡的人。
你就像一具遭人踐踏
的屍體。

20 You will not be united
with them in burial because

you have destroyed your land, you have killed your people. The descendants of evildoers will not be mentioned for eternity!

你必不得與別的君王同葬，因為你敗壞了你的國，殺戮了你的人民；願那些惡人的後裔永遠不被人提說。

21 Prepare a place of slaughter for his sons because of the sin of their ancestors. Let them not rise and take possession of the earth or fill up the face of the world with cities.”

因為他們的祖宗犯了罪孽，你們要為他的子孫預備屠殺之處；不要讓他們興起來，佔有地土，在世布滿城鎮。

22 “And I will rise up against them,” declares Yahweh of hosts, “and I will cut off name and a remnant from Babylon, and offspring and posterity,” declares Yahweh.

萬軍之耶和華說：“我必興起攻擊他們，把巴比倫的名號、所剩餘的人，以及後裔子孫，都一同剪除。”這是耶和華說的。

23 “And I will make her a possession of the hedgehog, and pools of water, and I will sweep her away with the broom of destruction,” declares Yahweh of hosts.

“我必使巴比倫被箭豬所佔，又使它變為泥沼之地；我必用毀滅的掃帚把它掃

淨^ハ。 ” 這^キ是^ハ萬^ヲ軍^ヲ之^ハ耶^ハ和^ハ華^ヲ說^ス的^カ。

24 Yahweh of hosts has sworn, saying, “Surely just as I have intended, so it shall be. And just as I have planned, it shall stand:

萬^ヲ軍^ヲ之^ハ耶^ハ和^ハ華^ヲ起^ス了^カ誓^ス， 說^ス： “ 我^ハ怎^ニ樣^ニ想^フ， 事^ハ就^ニ怎^ニ樣^ニ成^ス就^ス； 我^ハ怎^ニ樣^ニ計^ス劃^ス， 事^ハ就^ニ怎^ニ樣^ニ立^ス定^ス，

25 to break Assyria in my land, and I will trample him down on my mountains; and he shall remove his yoke from them, and he shall remove his burden from his shoulders.”

就^ス是^ハ在^ハ我^ノ的^カ地^ノ上^ニ粉^ク碎^ス亞^シ述^ス人^ヲ， 在^ハ我^ノ的^カ山^ノ上^ニ踐^ク踏^ス他^レ們^ヲ； 他^レ們^ノ所^ニ加^ス的^カ軛^ヲ必^ズ離^カ開^ス以^ラ色^ノ列^ノ人^ヲ， 他^レ們^ノ所^ニ加^ス的^カ重^ム擔^ヲ必^ズ離^カ開^ス以^ラ色^ノ列^ノ人^ノ的^カ肩^ヲ頭^ヲ。 ”

26 This is the plan that is planned concerning all of the earth; and this is the hand that is stretched out over all of the nations.

這^キ就^ス是^ハ對^ス全^ク地^ノ所^ニ定^ス的^カ旨^ヲ意^ヲ， 就^ス是^ハ向^ス列^ノ國^ニ伸^ス出^ス的^カ手^ヲ。

27 For Yahweh of hosts has planned, and who will frustrate it? And his hand is stretched out, and who will turn it back?

因^ニ為^ス萬^ヲ軍^ヲ之^ハ耶^ハ和^ハ華^ヲ決^ス定^ス的^カ事^ヲ， 誰^ハ能^ク阻^ム攔^ス呢^カ？ 他^ノ的^カ手^ヲ伸^ス了^カ出^ス來^カ， 誰^ハ能^ク使^ス他^ヲ收^メ回^ス呢^カ？

28 In the year of the death of king Ahaz there was this oracle:

亞^シ哈^ス斯^ム王^ノ去^ル世^ノ的^カ那^ノ一^ニ

29 You must not rejoice, all you Philistines, that the rod that struck you is broken, for a viper will come forth from the root of the snake, and its fruit will be a flying serpent.

年，有以下的默示：

非利士全地啊！不要因爲那擊打你們的杖折斷了，就歡喜，因爲從蛇的根必生出毒蛇來，牠所生的，是會飛的蛇。

30 And the firstborn of the poor will graze, and the needy will lie down in security; but I will cause your root to die in famine, and it will kill your remnant.

最貧寒的人必有食物吃，貧乏人必安然躺臥；我必用饑荒毀滅你的根，你餘剩的人，必被饑荒所殺。

31 Wail, gate! Cry, city! Melt, Philistia, all of you! For smoke is coming from the north, and there is no straggler in his ranks.

城門啊，要哀號！城鎮啊，要呼叫！非利士全地啊，要戰慄發軟！因爲有煙從北方來，在他的行伍中沒有離隊逃走的。

32 And what will one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and the needy of his people will take refuge in it.

人要怎樣回答外族的使者呢？要說：“耶和華建立了錫安，他子民中的困苦人必在其中避難。”

1 An oracle of Moab:
Because Ar is devastated in
a night, Moab is destroyed;
because Kir of Moab is
devastated in a night, it is
destroyed.

關於摩押的默示：一
夜之間，摩押的亞珥
受到蹂躪，就滅亡
了！一夜之間，摩押
的基珥受到蹂躪，也
滅亡了！

2 It has gone up to the
house, and Dibon to the
high places for weeping
over Nebo, and Moab
wails over Medeba.

┌ Every head is bald ┐,
every beard is shaved.

他們進入房子，又往
底本，上到高處去哭
泣，摩押人為尼波和
米底巴哀號；各人頭
上都光禿，鬍鬚剃
淨。

3 They gird themselves
with sackcloth in its
streets; on its roofs and
public squares everyone
wails, going down in
weeping.

他們在街上都腰束麻
布；在房頂上，在廣
場上，各人都哀號，
流淚痛哭。

4 And Heshbon and
Elealeh cry out, their voice
is heard as far as Jahaz;
therefore the armed ones of
Moab cry out; its soul
quivers for him.

希實本和以利亞利都
呼喊，他們的聲音達
到雅雜，因此摩押配
帶武器的的人大聲呼
叫，各人的心都戰
兢。

5 My heart cries out for
Moab; its fugitives flee up
to Zoar, to Eglath-
shelishiyah. For at the

我的為摩押哀號，

ascent of Luhith it goes up
it with weeping; for on the
road of Horonaim they
raise up a cry of
destruction.

它的逃民一直去到瑣珣
珣，如同石頭三歲大
的牝牛，要掙脫苦
軛，他們登上魯希的
山坡，隨走隨哭，他
們在何羅念的路上，
發出滅亡的哀號。

6 For the waters of Nimrim
are wastelands; for the
grass has withered, the
vegetation has vanished,
there is no greenness.

因為寧林的眾水都已
荒涼，青草枯乾，嫩
草滅沒，完全沒有青
綠之物。

7 Therefore they carry the
abundance it has made and
their store of goods over
the river of the poplars.

所以，他們把所得的
和所積蓄的財富，都
帶過了柳樹溪。

8 For a cry for help has
encircled the territory of
Moab, her wailing is heard
as far as Eglaim, and her
wailing as far as Beer
Elim.

哀號的聲音傳遍了摩
押四境，哀聲直達以
基蓮，又傳到比珣。
以琳。

9 For the waters of Dimon
are full of blood; but I will
place added things upon
Dimon: a lion for the
survivors of Moab and for
the remnant of the land.

底們的水充滿了血，
我還要把更多的災禍
加給底們，使獅子臨
到摩押逃難的人和那
地餘下的人中間。

1 Send a ram to the ruler of the land, from Sela across the desert to the mountain of L daughter Zion L.

你們要把羊羔送給那地的掌權者，從西拉經過曠野，送到錫安居民（“居民”原文作“女子”）的山。

2 And this shall be: like a bird fleeing from a thrust away nest shall be the daughters of Moab at the fords of Arnon.

摩押的居民在亞嫩渡口，像遊蕩的飛鳥，又像被趕出巢窩的鳥兒。

3 “Bring counsel, make a decision; make your shade like the night in the middle of noonday. Hide the outcasts; you must not betray the fugitive.

“求你給我們獻謀略，作裁判！使你的影子在午間如同黑夜，把被趕逐的人隱藏起來，不可出賣逃亡的人。

4 Let my outcasts of Moab dwell as aliens among you; be a hiding place for them from the presence of the destroyer.” When the oppressor is no more, destruction has stopped, the L one who tramples has L disappeared from the land,

讓摩押那些被趕逐的人與你同住，求你作他們的隱密處，使他們脫離毀滅者的面。勒索人的必要終止，毀滅人的也將止息，欺壓人的必從這地滅絕；

5 then a throne shall be established in steadfast

love, and one shall sit on it in faithfulness, in the tent of David, judging and seeking justice and zealous for righteousness.

必^ク有^マ一^ニ個^ノ寶^ツ座^ト在^リ慈^チ愛^ヲ
中^ニ建^テ立^テ；必^ク有^マ一^ニ位^ノ憑^ル
信^ニ實^ニ坐^シ在^リ上^ニ面^ニ，就^シ是^レ
在^リ大^ニ衛^ノ的^ノ帳^ノ棚^ノ裡^ニ；他^ハ
必^ク施^テ行^フ審^判，尋^ニ求^ム公^義
平^等，並^ニ且^ニ迅^ニ速^ニ行^フ公^義
義^一。

6 We have heard of the pride of Moab— exceedingly proud— of his arrogance, pride, and insolence; [⌋] his boasting is not true [⌋].

我^レ們^ハ聽^ク說^ク過^ク摩^押的^ノ驕^傲
傲^一，十^ニ分^ノ驕^傲；也^ハ聽^ク
說^ク過^ク它^ノ的^ノ狂^妄、驕^傲
和^シ忿^怒，它^ノ那^ノ浮^誇的^ノ
話^ハ都^ハ是^レ虛^假。

7 Therefore Moab wails; all of it wails for Moab, for the raisin cakes of Kir-hareseth you moan, [⌋] utterly devastated [⌋].

因^ニ此^ガ，摩^押人^ハ必^ク哀^ヲ
哭^ク，各^々人^ハ一^ニ同^ニ為^ス摩^押
哀^ヲ哭^ク，摩^押人^ハ又^ニ要^ス為^ス
吉^珥·哈^列設^ノ的^ノ葡^萄
餅^ハ哀^ヲ歎^ク憂^傷。

8 For Heshbon withers the fields, the vine of Sibmah; rulers of nations have broken down her tendrils, they reached up to Jazer, they wandered to the desert; her shoots spread abroad, they crossed over the sea.

因^ニ為^ス希^實本^ノ的^ノ田^ノ地^ハ和^シ
西^比瑪^ノ的^ノ葡^萄樹^ハ都^ハ衰^ヲ
殘^ラ了^カ，它^ノ們^ハ美^好的^ノ枝^ハ
子^ハ曾^ニ醉^倒了^カ列^國的^ノ君^ハ
主^ハ。它^ノ的^ノ嫩^枝直^ニ達^ス雅^雅
謝^ハ，蔓^ハ延^ニ到^ク曠^野，又^ニ

向^{ㄊㄨㄥˋ}外^{ㄨㄟˋ}伸^{ㄕㄨㄥ}展^{ㄓㄨㄥˋ}，越^{ㄩㄝˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}鹽^{ㄩㄢˋ}海^{ㄏㄞˋ}。

9 Therefore I weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I drench you with my tears, Heshbon and Elealeh, for a jubilant shout has fallen over your summer fruit and harvest.

因^{ㄧㄣ}此^{ㄘㄧˇ}，我^{ㄨㄛˋ}要^{ㄩㄠ}為^{ㄨㄟ}西^{ㄒㄧ}比^{ㄅㄧ}瑪^{ㄇㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}葡^{ㄍㄨ}萄^{ㄊㄠ}樹^{ㄕㄨˋ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨ}，像^{ㄩㄤ}雅^{ㄩㄚˊ}謝^{ㄒㄧㄝˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨ}一^ㄟ樣^{ㄩㄤˋ}。希^{ㄒㄧ}實^{ㄕㄨㄚˊ}本^{ㄅㄨㄣ}和^{ㄏㄜˊ}以^ㄩ利^{ㄌㄧ}亞^{ㄚˊ}利^{ㄌㄧ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛˋ}要^{ㄩㄠ}用^ㄩ眼^{ㄩㄢ}淚^{ㄌㄟ}浸^{ㄐㄧㄣ}透^{ㄊㄨ}你^{ㄋㄨ}；因^ㄧ為^{ㄨㄟ}有^ㄩ吶^{ㄋㄞ}喊^{ㄏㄞ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}臨^{ㄌㄧㄣ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄋㄨ}夏^{ㄒㄧㄚˊ}天^{ㄊㄩㄢ}的^{ㄉㄜˊ}果^{ㄍㄨㄛ}子^{ㄗㄧ}和^{ㄏㄜˊ}你^{ㄋㄨ}收^{ㄕㄨ}割^{ㄍㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}莊^{ㄓㄨㄤ}稼^{ㄐㄚˊ}。

10 And joy and gladness are taken away from the fruitful land, and in the vineyards no one exults, no one shouts for joy; no treader treads wine in the presses; I have put to an end to the jubilant shout.

歡^{ㄏㄨㄢ}喜^{ㄒㄧ}快^{ㄎㄨㄞ}樂^{ㄌㄜˊ}都^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄥ}肥^{ㄈㄟ}美^{ㄇㄟ}的^{ㄉㄜˊ}田^{ㄊㄩㄢ}地^{ㄉㄜˊ}中^{ㄓㄨㄥ}被^{ㄅㄟ}取^{ㄎㄨ}去^{ㄎㄨ}了^{ㄌㄜˊ}；葡^{ㄍㄨ}萄^{ㄊㄠ}園^{ㄩㄢ}裡^{ㄌㄩ}必^{ㄅㄧ}再^{ㄘㄨㄞ}沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ歌^{ㄍㄜ}唱^{ㄔㄨㄤ}，也^ㄟ沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ歡^{ㄏㄨㄢ}呼^{ㄏㄨ}；踴^{ㄩㄥ}酒^{ㄩㄢ}的^{ㄉㄜˊ}不^ㄨ能^{ㄋㄨㄥ}在^{ㄘㄨㄞ}榨^{ㄓㄨㄞ}酒^{ㄩㄢ}池^{ㄉㄜˊ}裡^{ㄌㄩ}踴^{ㄩㄥ}出^{ㄔㄨ}酒^{ㄩㄢ}來^{ㄌㄞ}；我^{ㄨㄛˋ}止^{ㄓㄨ}息^{ㄒㄧ}了^{ㄌㄜˊ}歡^{ㄏㄨㄢ}呼^{ㄏㄨ}的^{ㄉㄜˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}！

11 Therefore my heart moans like a harp for Moab and my inner parts for Kir-heres.

因^ㄧ此^{ㄘㄧˇ}，我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢ}腸^{ㄊㄨㄥ}為^{ㄨㄟ}摩^{ㄇㄚˊ}押^{ㄕㄨㄚˊ}哀^ㄞ鳴^{ㄇㄨㄥ}，有^ㄩ如^{ㄖㄨ}琴^{ㄑㄩㄢ}瑟^{ㄙㄜˊ}；我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}肺^{ㄈㄟ}腑^{ㄉㄜˊ}也^ㄟ為^{ㄨㄟ}吉^{ㄐㄧ}珥^ㄦ。哈^{ㄏㄚ}列^{ㄌㄟ}設^{ㄕㄜˊ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨ}。

12 And this shall happen: when Moab appears, when it is weary upon the high place and it comes to its sanctuary to pray, it will not prevail.

到^{ㄉㄠ}那^{ㄋㄞ}時^{ㄕㄨ}，摩^{ㄇㄚˊ}押^{ㄕㄨㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}雖^{ㄕㄨㄟ}朝^{ㄔㄞ}見^{ㄐㄧㄢ}他^{ㄊㄞ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢ}，雖^{ㄕㄨㄟ}在^{ㄘㄨㄞ}高^{ㄍㄞ}

處^イ弄^マ得^カ疲^ク乏^ヒ不^ク堪^マ，又^マ
到^カ他^カ們^タ的^カ聖^ム所^ム去^ク禱^カ
告^カ，卻^シ總^マ不^ク得^カ亨^ム通^ム。

13 This was the word that
Yahweh spoke to Moab
└ in the past ┘.

以^イ上^ム是^ア耶^セ和^セ華^ヤ從^チ前^ク論^カ
到^カ摩^バ押^ヤ所^ム說^セ的^カ話^ハ。

14 But now Yahweh
speaks, saying, “In three
years, like the years of a
hired worker, the glory of
Moab will become
contemptible, with all of
the great multitude, and the
remnant will be a few,
small, not strong.

但^カ現^マ在^マ耶^セ和^セ華^ヤ宣^ト告^カ
說^セ：“三^ス年^ニ之^ノ內^ニ，按^マ
照^シ雇^メ工^ノ的^カ年^ノ數^ヲ，摩^バ押^ヤ
的^カ榮^ヨ耀^シ和^シ他^ノ所^ノ有^ル的^カ群^ヲ
眾^ヲ，都^カ必^ク被^レ藐^シ視^ル；餘^リ
下^ノ的^カ人^ヲ必^ク稀^カ少^シ，微^ク不^ク
足^ク道^カ。”

Isaiah, Chapter 17

1 An oracle of Damascus:
“Look! Damascus will
cease being a city and will
become a heap of ruins.

關^カ於^リ大^カ馬^バ士^ヤ革^キ的^カ默^シ
示^ス：“看^マ哪^ニ！大^カ馬^バ士^ヤ
革^キ快^ク要^ク被^レ廢^ス棄^ス，不^ク再^マ
是^ア一^コ個^ノ城^ノ市^ヲ，它^カ必^ク變^マ
作^レ廢^ス墟^ト。

2 The cities of Aroer will
be deserted; they will be
for the flocks, and they will
lie down and └ no one will
frighten ┘ them.

亞^ア羅^カ珥^シ的^カ城^ノ市^ヲ必^ク被^レ撇^セ
棄^ス，成^ル為^ス牧^ノ放^ノ羊^ノ群^ノ之^ノ處^ト
，羊^ノ群^ノ必^ク在^リ那^ノ裡^ニ躺^セ
臥^ス，沒^ク有^ル人^ヲ驚^ハ擾^ス牠^ノ
們^ヲ。

3 And the fortified city will
disappear from Ephraim,
and the kingdom from

以^イ法^フ蓮^マ的^カ堡^ノ壘^ヲ必^ク失^ス

Damascus; and the remnant of Aram will be like the glory of the children of Israel,"
L declares J Yahweh of hosts.

去^く，大^カ馬^マ士^シ革^カ的^カ國^{クニ}權^{クニ}
也^セ必^ク消^ク逝^ス；亞^ア蘭^{ラン}的^カ餘^リ
民^{ミン}必^ク像^ス以^イ色^セ列^カ人^ニ的^カ榮^{ヨシ}
耀^ク一^一般^ニ消^ク滅^ス。 ” 這^{コト}是^シ
萬^{マン}軍^{クニ}之^ノ耶^ヤ和^ワ華^カ說^{ハク}的^カ。

4 “And this shall happen: On that day, the glory of Jacob will be brought low, and the fat of his flesh will become lean.

“ 到^ク那^ノ日^ニ，雅^ヤ各^カ的^カ榮^{ヨシ}
耀^ク必^ク衰^ス落^ス，他^ノ肥^ヒ胖^ニ的^カ
身^シ體^ニ必^ク消^ク瘦^ス。

5 And it shall be as L when a reaper gathers J standing grain and he reaps grain with his arm, and it shall be like one who gathers ears of grain in the valley of Rephaim.

就^シ像^ス收^メ割^ク的^カ人^ノ收^メ聚^ム莊^ノ
稼^ノ，用^ヒ手^ノ割^ク取^ル穗^ノ子^ヲ；
又^シ像^ス人^ノ在^リ利^カ乏^ニ音^ノ谷^ニ，
拾^メ取^ル遺^リ落^ク的^カ穗^ノ子^ヲ。

6 And gleanings will be left over in it, as L when an olive tree is beaten J, two or three ripe olive berries in the top of a branch, four or five on its fruitful branches," L declares J Yahweh, the God of Israel.

雖^シ然^シ其^ノ中^ニ有^ル少^ク許^ク遺^リ下^ル
的^カ穗^ノ子^ヲ，卻^シ好^ク像^ス橄^ノ欖^ノ
樹^ノ被^テ打^テ過^ク一^ニ樣^ノ。在^リ樹^ノ
頂^ノ上^ニ，只^シ剩^リ下^ル兩^ニ三^ノ個^ノ
果^ノ子^ヲ；在^リ那^ノ本^ノ是^ル多^ク結^ク
果^ノ子^ノ的^カ果^ノ樹^ノ枝^ノ上^ニ，只^シ
留^リ下^ル四^ニ五^ノ個^ノ果^ノ
子^ヲ。 ” 這^{コト}是^シ耶^ヤ和^ワ華^カ以^イ
色^セ列^カ的^カ神^ノ說^{ハク}的^カ。

7 On that day, mankind will look to its maker, and its eyes will look to the holy one of Israel;

到^ク那^ノ日^ニ，人^ノ必^ク仰^グ望^ム他^ノ
們^ノ的^カ創^シ造^ス主^ヲ，他^ノ們^ノ必^ク

親眼看見以色列的聖者。

8 it will not look to the altars, the work of its hands, and it will not see what its fingers made and the poles of Asherah worship and the incense altars.

他們必不仰望自己雙手所做的祭壇，也不再看著自己指頭所做的，無論是亞舍拉，或是香壇。

9 On that day, the fortified cities will be like the wooded place and the summit, which they deserted because of the children of Israel; and there will be desolation.

到那一天，他們那些因以色列人而撇棄的堅固城，必像樹林中，和山頂上被撇棄的地方，這樣，地就荒涼了。

10 For you have forgotten the God of your salvation, and you have not remembered the rock of your refuge; therefore you plant plants of pleasantness, and you plant a vine of a foreigner.

因為你忘記了那拯救你的神，又不記念那作你避難所的磐石，所以，你雖然栽下美的樹秧子，種下異種的幼苗，

11 On your planting day you make them grow, and in the morning of your sowing you bring them into bloom, yet the harvest will flee in a day of sickness and incurable pain.

又在你栽種的日子裡，細心地，在周圍籬笆上，到早晨，又使你所栽種的開花，

但^カ在^ハ愁^イ苦^ク與^ハ極^ク度^ク傷^ア痛^ム
的^カ日^ヒ子^ノ裡^ニ，所^レ收^メ割^リ的^カ
就^ハ只^シ有^ル一^ト小^ナ堆^カ。

12 Ah! The noise of many peoples, they make a noise like the noise of the seas! And the roar of nations, they roar like the roar of mighty waters!

唉^ア！許^ク多^ク民^タ族^ノ在^ハ喧^シ
嘩^シ，他^レ們^ノ喧^シ嚷^ク好^ク像^ク海^ノ
浪^ノ澎^ク湃^ク；列^ク國^ノ在^ハ咆^ク
哮^ク，他^レ們^ノ吼^ク叫^ク，好^ク像^ク
洪^ク水^ノ奔^ク流^ク。

13 The nations roar like the roar of many waters, but he will rebuke him, and he will flee far away. And they are chased like chaff of the mountains before the wind and like tumbleweed before the storm.

萬^ク族^ノ怒^ク號^ク，好^ク像^ク眾^ク水^ノ
湧^ク流^ク，但^カ神^ハ必^ク斥^ク責^ク他^レ
們^ノ，使^テ他^レ們^ノ遠^ク遠^ク逃^ク
跑^ク；他^レ們^ノ又^ハ被^テ追^ク趕^ク，
如^ク同^ク山^ノ上^ノ風^ノ前^ノ的^カ糠^ノ
粃^ノ，又^ハ像^ク暴^ク風^ノ前^ノ的^カ塵^ノ
土^ノ捲^ク動^ク。

14 At the time of evening, and look, terror! Before morning he is no more. This is the fate of those who plunder us and the lot of those who plunder us.

在^ハ晚^ク上^ノ有^ル驚^ク恐^ク，未^レ到^ク
早^ク晨^ノ，他^レ們^ノ就^ハ沒^ク有^ル
了^カ，這^ハ是^レ那^レ些^ノ搶^ク奪^ク我^レ
們^ノ的^カ人^ノ所^レ得^ル的^カ分^ノ，是^レ
那^レ些^ノ掠^ク劫^ク我^レ們^ノ的^カ人^ノ應^ル
得^ル的^カ報^ノ應^ノ。

Isaiah, Chapter 18

1 Ah! land of the whirring of wings, which is beyond the rivers of Cush,

古^ク實^ク河^ノ外^ノ，船^ノ隻^ノ彼^レ此^ノ
碰^ク撞^ク，響^ク聲^ノ四^ノ起^ク之^ノ

地，有禍了！

2 that sends messengers by the sea and in vessels of papyrus on the surface of the waters! Go, swift messengers, to a tall and smooth nation, to a people feared near and far, a mighty, mighty and trampling nation, whose land rivers divide.

這就是那經常差派使者者，在水面上乘坐蒲草船渡海的地方。去吧！快行的使者，到那身軀高大、皮膚光滑滑的國去，到一個遠近都為人所懼怕的民族那裏去，這國是強盛和踐踏人的，他們的地位有河流把地分開。

3 All you inhabitants of the world and dwellers of the earth, when a signal is raised on the mountains, you must look, and when a trumpet is blown, you must listen!

世上所有的人哪！山上豎起旗幟的時候，你們要注意；號角吹響的時候，你們要聽。

4 For Yahweh said this to me: "I will be quiet, and I will look from my dwelling place like clear heat because of light, like a cloud of dew in the heat of harvest."

耶和華這樣對我說：“我要從我的居所安靜觀看，像日光中閃爍的熱氣，又像收割時的熱氣中有露水的雲彩。”

5 For before the harvest,
┌ when the blossom is
complete ┐ and a blossom
becomes ripening fruit, and
one cuts off the shoots with
pruning hooks, and one
removes, tears away the
tendrils.

因 爲 在 收 割 以 前 ， 花
蕾 開 盡 ， 花 朵 也 成 了
將 熟 的 葡 萄 之 時 ， 他
就 用 鐮 刀 削 去 嫩 枝 ，
又 砍 掉 蔓 延 的 枝 子 。

6 They shall ┌ all be left ┐
for birds of prey of the
mountains and for the
animals of the earth. And
the birds of prey will pass
the summer on it, and
every animal of the earth
will winter on it.

它 們 都 要 撇 下 ， 給 山
間 的 鷲 鳥 ， 和 地 上 的
野 獸 ； 鷲 鳥 必 吃 它 們
來 度 過 夏 天 ， 地 上 的
百 獸 必 吃 它 們 來 度 過
冬 天 。

7 At that time, a gift will
be brought to Yahweh of
hosts from a ┌ tall ┐ and
┌ smooth ┐ people, and
from a people feared near
and far, a mighty, mighty
and trampling nation,
whose land the rivers
divide, to the place of the
name of Yahweh of hosts,
the mountain of Zion.

到 那 時 ， 這 個 身 軀 高
大 、 皮 膚 光 滑 的 國 ，
就 是 遠 近 都 爲 人 所 懼
怕 的 民 族 ， 強 盛 和 踐
踏 人 的 國 ， 他 們 的 地
有 河 流 把 地 分 開 ， 他
們 必 把 禮 物 帶 來 給 萬
軍 之 耶 和 華 ， 就 是 奉
到 錫 安 山 ， 萬 軍 之 耶
和 華 立 他 名 的 地 方 。

Isaiah, Chapter 19

1 An oracle of Egypt:
Look! Yahweh is riding on
a swift cloud and is coming
to Egypt. And the idols of
Egypt will tremble in front

關 於 埃 及 的 默 示 ； 看
哪 ！ 耶 和 華 駕 著 輕 快

of him, and the heart of Egypt melts in his inner parts.

的雲，來到埃及；埃及的偶像在他面前戰兢，埃及人的心都驚怕。

2 “And I will stir up Egyptians against Egyptians, and each one will fight against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

我要激動埃及人去攻擊埃及人，他們就相爭起來，各人攻擊自己的兄弟，各人攻擊自己的鄰舍，城攻擊城；國攻擊國。

3 And the spirit of the Egyptians will be disturbed in his midst, and I will confuse his plans, and they will consult the idols and the spirits of the dead, and the ghosts and the spiritists.

埃及人的意志必消沉，我要破壞他們的計謀；他們必求問偶像、念咒的、交鬼的和行巫術的。

4 And I will hand over the Egyptians into the hand of a hard master, and a powerful king will rule over them,” declares the Lord Yahweh of hosts.

我必把埃及人交在殘暴的主人手裏；兇猛的君王要管轄他們；這是主萬軍之耶和華說的。

5 And the waters will be dried up from the sea, and the river will be parched and dry.

海中的眾水必乾透，河床必枯竭乾涸。

6 And the rivers will become foul-smelling; the branches of the Nile of Egypt will become little

河道必發臭，埃及眾

and dry up; reed and rush
will wither.

河^カ流^カ的^カ水^カ必^カ消^カ退^カ乾^カ
涸^カ；葦^カ子^カ和^カ蘆^カ荻^カ都^カ必^カ
枯^カ萎^カ。

7 Bare places by the Nile
will be dried up, by the
edge of the Nile and all the
sown land of the Nile; it
will be driven about, and
it will be no more.

尼^カ羅^カ河^カ旁^カ、尼^カ羅^カ河^カ口^カ
的^カ草^カ田^カ，以^カ及^カ沿^カ著^カ尼^カ
羅^カ河^カ所^カ種^カ的^カ田^カ都^カ必^カ枯^カ
乾^カ，被^カ吹^カ散^カ，不^カ再^カ存^カ
在^カ。

8 And the fishers will
mourn, and all of those
who cast fishhooks in the
Nile will lament, and those
who spread out fishing nets
on the surface of the
water will languish.

打^カ魚^カ的^カ人^カ必^カ哀^カ號^カ；所^カ
有^カ在^カ尼^カ羅^カ河^カ上^カ垂^カ釣^カ的^カ
必^カ悲^カ傷^カ；那^カ些^カ在^カ水^カ面^カ
上^カ撒^カ網^カ的^カ，必^カ灰^カ心^カ難^カ
過^カ。

9 And the workers of
combed flax will be
ashamed, and those who
weave white linen.

那^カ些^カ用^カ梳^カ好^カ的^カ麻^カ來^カ紡^カ
紗^カ的^カ，和^カ那^カ些^カ織^カ白^カ布^カ
的^カ，都^カ必^カ羞^カ愧^カ。

10 And her weavers will be
crushed; all the hired
workers will be grieved
of heart.

埃^カ及^カ的^カ柱^カ石^カ必^カ被^カ打^カ
碎^カ，所^カ有^カ受^カ雇^カ的^カ工^カ人^カ
也^カ必^カ心^カ裡^カ憂^カ愁^カ。

11 Surely the princes of
Zoan are foolish; the wise
of the counselors of
Pharaoh give senseless
counsel. How can you say
to Pharaoh, "I myself am a
son of sages, a
descendant of ancient
kings"?

瑣^カ安^カ的^カ領^カ袖^カ非^カ常^カ愚^カ
昧^カ，法^カ老^カ那^カ些^カ最^カ有^カ智^カ
慧^カ的^カ謀^カ士^カ所^カ籌^カ算^カ的^カ，
都^カ成^カ為^カ愚^カ昧^カ。你^カ們^カ怎^カ

能對法老說：“我是古
代君王的後裔”呢？

12 Where are your sages then? Now, let them tell you, and let them know what Yahweh of hosts has planned against Egypt.

你的智慧人在哪裡呢？萬軍之耶和華向埃及所定的旨意是怎樣的？就讓他們告訴你，使你知
道吧！

13 The princes of Zoan have become foolish; the princes of Memphis are deceived; the leaders of her tribes have led Egypt astray.

瑣安的領袖都變為愚昧，挪弗的領袖都受了欺騙；那些在埃及支派中作房角石的，使埃及人走錯了路。

14 Yahweh has mixed a spirit of confusion into her midst, and they have caused Egypt to stagger in all of its doings, as when a drunkard staggers in his vomit.

耶和華讓歪曲的靈攙入埃及當中，以致他們使埃及一切所作的都有謬誤，好像醉酒的人嘔吐的時候，東西倒西歪一樣。

15 And there will be nothing for Egypt to do, head or tail, palm branch or reed.

無論
是頭或尾、棕枝或蘆葦所作的，都不能為埃及成就甚麼事。

16 On that day, Egypt will be like women, and will

tremble and be afraid
before the waving hand of
Yahweh of hosts that he is
waving against it.

到那日，埃及人必像
婦人一樣。他們必因
萬軍之耶和華在埃及
之上揮手而戰兢恐
懼。

17 And the land of Judah
will become a terror to
Egypt, everyone to whom
one mentions it will be
afraid in himself because
of the plan of Yahweh of
hosts that he is planning
against him.

猶大地必使埃及驚
恐；無論誰向埃及人
提起猶大地，他們都
懼怕，因為這是萬軍
之耶和華向埃及所定
的旨意。

18 On that day, there will
be five cities in the land of
Egypt that speak the
language of Canaan and
swear an oath to Yahweh
of hosts. One will be called
“City of the Sun.”

到那日，埃及地必有
五座城的人說迦南的
方言，又指著萬軍之
耶和華起誓，必有一
座城稱為“毀滅城”
（“毀滅城”或
譯：“太陽城”）。

19 On that day, there will
be an altar for Yahweh in
the middle of the land of
Egypt, and a stone pillar
for Yahweh at her border.

到那日，在埃及地必
有一座獻給耶和華的
祭壇；在埃及的邊界
上必有一根獻給耶和
華的柱子。

20 And it will be a sign
and a witness to Yahweh of

hosts in the land of Egypt; when they cry out to Yahweh because of oppressors, he will send them a savior and a defender, and he will deliver them.

這都要在埃及地作萬軍之耶和華的記號和證據。埃及人因受人欺壓向耶和華哀求的時候，他就差派一位拯救者和維護者到他們那裏，他必拯救他們。

21 And Yahweh will make himself known to Egypt, and Egypt will know Yahweh on that day, and they will worship with sacrifice and offering, and they will make vows to Yahweh, and they will fulfill them.

耶和華必被埃及人認識。到那日，埃及人必認識耶和華；他們也要用祭物和供物來敬拜他，並且向耶和華許願、還願。

22 And Yahweh will strike Egypt, striking and healing; and they will return to Yahweh, and he will respond to their prayer, and he will heal them.

耶和華必擊打埃及，既擊打、又醫治，他們就回轉歸向耶和華，他必應允他們的禱告，醫治他們。

23 On that day, there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and Egypt will worship together with Assyria.

到那日，必有一條從埃及通到亞述的大道；亞述人要進到埃及，埃及人也要進入亞述；埃及人要與亞

述人一同敬拜耶和華。

24 On that day, Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth,

到那日，以色列必與埃及和亞述一起成為地上列國的祝福。

25 whom Yahweh of hosts blessed, saying, “May Egypt my people be blessed, and Assyria, the work of my hands, and my inheritance, Israel.”

萬軍之耶和華賜福給他們，說：“我的子民埃及，我手的工程亞述，我的產業以色列，都是有福的！”

Isaiah, Chapter 20

1 In the year the commander-in-chief came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and he took it,

亞述王撒珥根差派統帥去亞實突的那年，那統帥就攻打亞實突，把城佔領。

2 at that time, Yahweh had spoken by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, “Go and loosen the sackcloth from your loins, and take off your sandals from your feet,” and he had done so, walking naked and barefoot.

那時，耶和華藉著亞摩斯的兒子以賽亞說：“你解開你腰間的麻布，脫去你腳上的鞋。”以賽亞就這樣作了，露體赤足行走。

3 Then Yahweh said, “Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years as a sign and a

耶和華說：“我的僕人，以賽亞怎樣露體赤

portent against Egypt and Cush,

足^ㄉ行^ㄊ走^ㄉ了^ㄌ三^ㄊ年^ㄊ，作^ㄉ攻^ㄨ
擊^ㄏ埃^ㄆ及^ㄏ和^ㄆ古^ㄨ實^ㄆ的^ㄌ預^ㄨ兆^ㄨ
和^ㄆ兆^ㄨ頭^ㄨ，

4 so shall the king of Assyria lead the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, naked and barefoot, with bared buttocks, the shame of Egypt.

亞^ㄨ述^ㄆ王^ㄨ也^ㄨ必^ㄨ照^ㄨ樣^ㄨ把^ㄨ埃^ㄆ
及^ㄏ的^ㄌ俘^ㄨ虜^ㄨ和^ㄆ古^ㄨ實^ㄆ被^ㄨ放^ㄨ
逐^ㄨ的^ㄌ人^ㄨ帶^ㄨ走^ㄉ，無^ㄨ論^ㄨ老^ㄨ
少^ㄨ，都^ㄨ露^ㄨ體^ㄨ赤^ㄨ足^ㄨ，露^ㄨ
出^ㄨ下^ㄨ體^ㄨ，使^ㄨ埃^ㄆ及^ㄏ蒙^ㄨ
羞^ㄨ。

5 And they shall be dismayed, and they shall be ashamed because of Cush, their hope, and because of Egypt, their pride.

以^ㄨ色^ㄨ列^ㄨ人^ㄨ必^ㄨ因^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ所^ㄨ
仰^ㄨ望^ㄨ的^ㄌ古^ㄨ實^ㄆ和^ㄆ他^ㄨ們^ㄨ所^ㄨ
誇^ㄨ耀^ㄨ的^ㄌ埃^ㄆ及^ㄏ，驚^ㄨ惶^ㄨ羞^ㄨ
愧^ㄨ。

6 And the inhabitant of the coastland will say this on that day: 'Look! This is our hope to whom we fled for help, to be delivered from the king of Assyria, and how shall we escape?'

到^ㄨ那^ㄨ日^ㄨ，這^ㄨ沿^ㄨ海^ㄨ的^ㄌ居^ㄨ
民^ㄨ必^ㄨ說^ㄨ：‘看^ㄨ哪^ㄨ！我^ㄨ
們^ㄨ所^ㄨ仰^ㄨ望^ㄨ的^ㄌ，就^ㄨ是^ㄨ我^ㄨ
們^ㄨ為^ㄨ著^ㄨ脫^ㄨ離^ㄨ亞^ㄨ述^ㄆ王^ㄨ，
逃^ㄨ往^ㄨ投^ㄨ靠^ㄨ的^ㄌ，也^ㄨ不^ㄨ過^ㄨ
是^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ。我^ㄨ們^ㄨ又^ㄨ怎^ㄨ能^ㄨ
逃^ㄨ脫^ㄨ呢^ㄨ？’ ”

Isaiah, Chapter 21

1 The oracle of the wilderness of the sea: As storm winds passing over in the Negev, it comes from the desert, from a frightful land.

關^ㄨ於^ㄨ海^ㄨ旁^ㄨ曠^ㄨ野^ㄨ的^ㄌ默^ㄨ
示^ㄨ：有^ㄨ敵^ㄨ人^ㄨ從^ㄨ曠^ㄨ野^ㄨ，
從^ㄨ可^ㄨ怕^ㄨ之^ㄨ地^ㄨ而^ㄨ來^ㄨ，好^ㄨ

像_{ㄒㄩㄥˋ}南_{ㄋㄢˊ}地_{ㄉㄧˋ}的_{ㄉㄜˊ}暴_{ㄅㄠˋ}風_{ㄈㄨㄥ}猛_{ㄇㄥˇ}烈_{ㄌㄧㄝˋ}掃_{ㄇㄠˋ}
過_{ㄍㄨㄛˋ}一_ㄧ般_{ㄅㄢ}。

2 A hard revelation is told to me; the treacherous deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; lay siege, Media! I put an end to all of her sighing.

我_{ㄨㄛˋ}被_{ㄅㄟˋ}指_{ㄓㄩˋ}示_{ㄕㄨˋ}去_{ㄑㄩˋ}看_{ㄎㄢˊ}一_ㄧ個_{ㄍㄜˊ}慘_{ㄘㄢˇ}
酷_{ㄎㄨˋ}的_{ㄉㄜˊ}異_{ㄩˋ}象_{ㄒㄩㄥˋ}：那_{ㄋㄚˊ}行_{ㄒㄩㄥˋ}詭_{ㄍㄨㄟˋ}詐_{ㄗㄨㄚˋ}
的_{ㄉㄜˊ}仍_{ㄇㄨㄥˊ}然_{ㄇㄢˊ}行_{ㄒㄩㄥˋ}詭_{ㄍㄨㄟˋ}詐_{ㄗㄨㄚˋ}，那_{ㄋㄚˊ}行_{ㄒㄩㄥˋ}
破_{ㄅㄛˋ}壞_{ㄏㄨㄞˋ}的_{ㄉㄜˊ}仍_{ㄇㄨㄥˊ}然_{ㄇㄢˊ}行_{ㄒㄩㄥˋ}破_{ㄅㄛˋ}壞_{ㄏㄨㄞˋ}。
以_{ㄩˋ}攔_{ㄌㄢˊ}哪_{ㄋㄚˊ}，上_{ㄕㄨˋ}去_{ㄑㄩˋ}吧_{ㄅㄚˊ}！瑪_{ㄇㄚˊ}
代_{ㄉㄞˊ}啊_{ㄚˊ}，圍_{ㄨㄟˋ}攻_{ㄍㄨㄥ}吧_{ㄅㄚˊ}！我_{ㄨㄛˋ}要_{ㄩㄠˋ}
使_{ㄕㄨㄟˋ}一_ㄧ切_{ㄑㄧㄝˋ}歎_{ㄘㄢˋ}息_{ㄒㄩˋ}止_{ㄓㄩˋ}住_{ㄗㄨˋ}。

3 Therefore my loins are filled with anguish; pangs have seized me, like the pangs of a woman giving birth. I am too bent to hear, I am too dismayed to see.

因_{ㄩㄢˊ}此_{ㄘㄩˋ}，我_{ㄨㄛˋ}滿_{ㄇㄢˊ}腰_{ㄩㄠˋ}疼_{ㄊㄨㄥˊ}痛_{ㄊㄨㄥˊ}，
痛_{ㄊㄨㄥˊ}苦_{ㄎㄨˇ}抓_{ㄗㄨㄚˋ}住_{ㄗㄨˋ}我_{ㄨㄛˋ}，好_{ㄏㄞˊ}像_{ㄒㄩㄥˋ}產_{ㄘㄢˊ}
婦_{ㄈㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}痛_{ㄊㄨㄥˊ}苦_{ㄎㄨˇ}一_ㄧ樣_{ㄩㄤˊ}；我_{ㄨㄛˋ}絞_{ㄐㄧㄠˋ}
痛_{ㄊㄨㄥˊ}彎_{ㄨㄢˊ}腰_{ㄩㄠˋ}至_{ㄓㄩˋ}聽_{ㄊㄨㄥˊ}不_{ㄘㄨˋ}見_{ㄐㄧㄢˊ}，我_{ㄨㄛˋ}
驚_{ㄐㄩㄥ}惶_{ㄏㄨㄥˊ}至_{ㄓㄩˋ}看_{ㄎㄢˊ}不_{ㄘㄨˋ}到_{ㄉㄠˋ}。

4 My mind staggers; fear terrifies me; the twilight I desired brought me fear.

我_{ㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄥˋ}迷_{ㄇㄩˊ}糊_{ㄏㄨˊ}，驚_{ㄐㄩㄥ}恐_{ㄎㄨㄥˊ}威_{ㄨㄟˋ}
嚇_{ㄒㄚˋ}著_{ㄓㄨˋ}我_{ㄨㄛˋ}；我_{ㄨㄛˋ}所_{ㄕㄨˋ}愛_{ㄞˋ}慕_{ㄇㄨˋ}的_{ㄉㄜˊ}
黃_{ㄏㄨㄤˊ}昏_{ㄏㄨㄥ}，竟_{ㄐㄩㄥˊ}使_{ㄕㄨㄟˋ}我_{ㄨㄛˋ}戰_{ㄗㄢˋ}兢_{ㄐㄩㄥ}。

5 Set out the table in order! Spread out the rugs! Eat! drink! Rise up, commanders; smear the shield!

他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}擺_{ㄅㄞˋ}設_{ㄕㄨㄟˋ}筵_{ㄩㄢˊ}席_{ㄒㄩˊ}，鋪_{ㄆㄨˊ}張_{ㄓㄨㄥ}
地_{ㄉㄜˊ}氈_{ㄗㄢˊ}，又_{ㄩˋ}吃_{ㄑㄩˋ}又_{ㄩˋ}喝_{ㄏㄝˋ}。領_{ㄌㄩㄥˊ}
袖_{ㄒㄩˋ}們_{ㄇㄢˊ}，起_{ㄑㄩˋ}來_{ㄌㄞˊ}吧_{ㄅㄚˊ}！用_{ㄩˋ}油_{ㄩˋ}
抹_{ㄇㄛˋ}淨_{ㄓㄨㄥˊ}盾_{ㄑㄩㄥˋ}牌_{ㄆㄞˊ}。

6 For the Lord said this to me: "Go, set a watchman in position. He must announce what he sees.

因_{ㄩㄢˊ}為_{ㄨㄟˋ}主_{ㄗㄨˋ}這_{ㄓㄨˋ}樣_{ㄩㄤˊ}對_{ㄉㄞˋ}我_{ㄨㄛˋ}
說_{ㄕㄨㄟˋ}：“你_{ㄋㄨˊ}去_{ㄑㄩˋ}設_{ㄕㄨㄟˋ}立_{ㄌㄞˊ}守_{ㄕㄨˋ}望_{ㄨㄠˋ}。

的^{カセ}，叫^ヒ他^カ把^ク所^カ看^マ見^ヒ的^{カセ}
報^カ告^カ出^カ來^カ。

7 When he sees riders, a pair of horsemen, riders of donkeys, riders of camels, then he must listen attentively, paying attention, paying special attention.”

他^カ一^カ看^マ見^ヒ騎^ク兵^ク一^カ對^カ一^カ
對^カ而^ル來^カ，又^カ有^カ驢^カ隊^カ和^カ
駱^カ駝^カ隊^カ，他^カ就^カ要^カ留^カ
意^カ，非^カ常^カ留^カ意^カ。

8 Then the watchman called, “Lord, I am standing on the watchtower continually by day, and I am standing at my post throughout the night.

後^カ來^カ，守^カ望^カ者^カ像^カ獅^カ子^カ
般^カ吼^カ叫^カ著^カ說^カ：“主^カ
啊^カ！我^カ每^カ日^カ不^カ斷^カ站^カ在^カ
守^カ望^カ樓^カ上^カ，每^カ夜^カ立^カ在^カ
我^カ守^カ望^カ的^カ崗^カ位^カ中^カ。

9 And look at this! A man's a chariot is coming, a pair of horsemen!” Then he responded and said, “It has fallen! Babylon has fallen! And all the images of her gods are smashed on the ground!”

看^カ哪^カ！有^カ一^カ隊^カ騎^ク兵^ク來^カ
了^カ，馬^カ兵^ク一^カ對^カ一^カ對^カ而^ル
來^カ。”又^カ有^カ人^カ答^カ話^カ
說^カ：“傾^カ倒^カ了^カ，巴^カ比^カ
倫^カ傾^カ倒^カ了^カ！它^カ所^カ有^カ雕^カ
刻^カ的^カ神^カ像^カ都^カ被^カ打^カ碎^カ在^カ
地^カ上^カ了^カ。”

10 My downtrodden people and the son of my threshing floor, I will announce to you what I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel.

我^カ那^カ被^カ打^カ的^カ禾^カ稼^カ啊^カ！
我^カ禾^カ場^カ上^カ的^カ穀^カ啊^カ！我^カ
從^カ萬^カ軍^カ之^カ耶^カ和^カ華^カ，以^カ
色^カ列^カ的^カ神^カ那^カ裡^カ聽^カ見^カ
的^カ，都^カ告^カ訴^カ你^カ們^カ了^カ。

11 The oracle of Dumah: One is calling to me from

Seir, “Watchman, what
of the night?
Watchman, what of the
night?”

關於以東（“以東”原文作“度瑪”，意即寂靜，在這裡暗示以東的困境）的默示：有人從西珥呼叫我說：“守望的啊！黑夜還有多長？守望的啊！黑夜還有多長？”

12 The watchman says,
“Morning comes, and also
the night. If you will
inquire, inquire; come
back again .”

守望的說：“早晨到了，黑夜也會再來；你們若要問，就儘管問；也可以回頭再來問。”

13 An oracle
concerning Arabia: You
will spend the night in the
thicket in a desert-plateau,
caravans of Dedanites.

關於阿拉伯的默示：底但的商隊啊！你們必在阿拉伯的森林中住宿。

14 When you happen to
meet the thirsty, bring
water. Inhabitants of the
land of Tema came to meet
the fugitive with his bread.

提瑪地的居民哪！要拿水來給那些口渴的，拿餅來接待那些逃難的。

15 For they have fled from
the swords, from the drawn
sword and the bent bow,

因為他們逃避了刀

and from the heaviness of the battle.

劍、已出鞘的刀劍和
上了弦的弓，以及嚴
重的戰禍。

16 For the Lord said this to me: “In one more year, like the years of a hired worker, all the glory of Kedar will come to an end.

主對我這樣說：“按
照雇工的年數，一年
之內，基達的一切光
榮都必化為烏有。

17 And the remainder of the number of the bows of the warriors of the sons of Kedar will be few.” For Yahweh, the God of Israel, has spoken.

弓箭手剩餘的人數，
就是基達人的勇士，
必定很少；這是耶和
華以色列的神說的。

Isaiah, Chapter 22

1 The oracle of the valley of vision: What business do you have going up, all of you, to the roofs,

關於“異象谷”的默
示：你們發生了甚麼
事，以致你們都上了
房頂呢？

2 noisy, tumultuous city, exultant town? Your slain are not slain by the sword, nor are they dead from battle.

你這充滿喧嘩，繁
囂、歡樂的城市啊！
你們中間被殺的，並
不是被刀劍所殺，也
不是在戰場上陣亡。

3 All of your rulers have fled together without a bow; all of you who were found were captured. They were captured

你們所有的官長都一
起逃跑；他們因沒有

together; they had fled far away.

弓_ク箭_マ而_ル被_ケ俘_ヒ擄_カ，你_ス們_ハ
中_ニ間_ニ所_ニ有_リ被_ケ找_ヒ到_ク的_カ都_カ
一_ニ起_ニ被_ケ俘_ヒ擄_カ，雖_シ然_シ他_レ
們_ハ已_ニ逃_グ到_ク遠_ク方_ニ去_ク。

4 Therefore I said, “Look away from me, let me weep bitterly ; you must not insist on comforting me for the destruction of the daughter of my people.”

因_レ此_チ我_ハ說_フ：“要_ス轉_ク開_ク
你_ス們_ハ的_カ眼_ヲ，不_ス要_ス望_ム著_シ
我_ハ，讓_ユ我_ハ痛_ク哭_ク吧_ヨ！不_ス
要_ス因_レ我_ハ人_ノ民_ノ的_カ毀_ス滅_ス，
而_ル急_ニ急_ニ安_ヲ慰_ス我_ハ。”

5 For the Lord Yahweh of hosts has a day of tumult and trampling and confusion in the valley of vision, a tearing down of walls and a cry for help to the mountains.

因_レ爲_ス主_ハ萬_ノ軍_ノ之_ハ耶_ハ和_ハ華_ハ
使_フ“異_ニ象_ノ谷_ニ”有_リ驚_ク
恐_ム、踐_ム踏_ム、混_ル亂_ク的_カ日_ヲ
子_ヲ：城_ノ牆_ノ被_ケ拆_テ毀_ス，哀_ヲ
聲_ヲ傳_フ到_ク山_ノ上_ニ。

6 And Elam lifted up the quiver, with chariots of men and cavalry. And Kir uncovered the shield.

以_テ攔_テ拿_リ著_シ箭_ノ袋_ヲ，並_ニ有_リ
戰_車、步_兵和_ハ騎_兵；
吉_珥亮_ク出_テ盾_ヲ牌_ヲ。

7 And this happened: the choicest of your valleys were full of chariots, and the cavalry confidently stood at the gate.

你_ス佳_美的_カ山_ノ谷_ニ都_カ布_ク滿_ク
戰_車，又_ニ有_リ騎_兵在_リ城_ノ
門_ノ前_ニ列_テ陣_ヲ。

8 And he uncovered the covering of Judah. And you looked, on that day, to the weapons of the House of the Forest,

他_レ挪_ク去_ク猶_ニ大_ク的_カ屏_ノ障_ヲ
了_シ。到_ク那_ノ日_ヲ，你_ス就_ニ仰_グ

望^{ㄨㄥˋ} “ 森^{ㄙㄨㄣˊ} 林^{ㄌㄧㄣˊ} 倉^{ㄘㄨㄥ} 庫^{ㄎㄨ} ” 裡^{ㄌㄧ} 的^{ㄉㄜˊ}
武^{ㄨˇ} 器^{ㄑㄩˋ} ；

9 and you saw that the breaches in the walls of the city of David were many, and you gathered the waters of the lower pool.

你^{ㄋㄩ} 們^{ㄇㄣˊ} 看^{ㄎㄢ} 見^{ㄐㄧㄢ} 大^{ㄉㄚˊ} 衛^{ㄨㄟ} 的^{ㄉㄜˊ} 缺^{ㄑㄩㄝ} 口^{ㄎㄨ}
很^{ㄉㄨ} 多^{ㄉㄨㄛ} ， 就^{ㄐㄩ} 儲^{ㄑㄩ} 存^{ㄘㄨㄣ} 下^{ㄒㄩㄥ} 池^{ㄇㄨ} 的^{ㄉㄜˊ}
水^{ㄨㄟ} 。

10 And you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall.

你^{ㄋㄩ} 們^{ㄇㄣˊ} 又^ㄨ 數^{ㄑㄩ} 點^{ㄉㄩㄢ} 耶^{ㄧㄝ} 路^{ㄌㄨ} 撒^{ㄙㄚ} 冷^{ㄌㄥ}
的^{ㄉㄜˊ} 房^{ㄈㄤ} 屋^ㄨ ， 把^{ㄅㄚ} 房^{ㄈㄤ} 屋^ㄨ 拆^{ㄑㄧ}
掉^{ㄉㄠ} ， 用^ㄩ 來^{ㄌㄞ} 堅^{ㄐㄧ} 固^{ㄍㄨ} 城^{ㄇㄨ} 牆^{ㄑㄩㄥ} 。

11 And you made a reservoir between the walls for the waters of the old pool, but you did not look to its maker, and you did not see the one who created it long ago .

你^{ㄋㄩ} 們^{ㄇㄣˊ} 又^ㄨ 在^{ㄗㄞ} 兩^{ㄌㄨㄤ} 道^{ㄉㄠ} 城^{ㄇㄨ} 牆^{ㄑㄩㄥ} 之^ㄓ
間^{ㄐㄧㄢ} 造^{ㄗㄠ} 一^ㄧ 個^{ㄍㄜ} 水^{ㄨㄟ} 池^{ㄇㄨ} ， 用^ㄩ 來^{ㄌㄞ}
盛^{ㄕㄨ} 載^{ㄗㄞ} 舊^{ㄐㄩ} 池^{ㄇㄨ} 的^{ㄉㄜˊ} 水^{ㄨㄟ} ， 你^{ㄋㄩ} 們^{ㄇㄣˊ}
卻^{ㄑㄩ} 不^ㄨ 仰^{ㄨㄥ} 望^{ㄨㄥ} 作^{ㄗㄞ} 這^ㄓ 事^ㄕ 的^{ㄉㄜˊ}
主^ㄓ ， 也^ㄚ 不^ㄨ 顧^{ㄍㄨ} 念^{ㄋㄩㄢ} 遠^{ㄩㄢ} 古^{ㄍㄨ} 以^ㄧ
來^{ㄌㄞ} 計^{ㄐㄧ} 劃^{ㄎㄨㄚ} 這^ㄓ 事^ㄕ 的^{ㄉㄜˊ} 神^ㄕ 。

12 And the Lord, Yahweh of hosts, called on that day for weeping and mourning, and for baldness and girding with sackcloth.

到^{ㄉㄠ} 那^{ㄋㄚ} 日^{ㄇㄨ} ， 主^ㄓ 萬^{ㄨㄢ} 軍^{ㄍㄨㄣ} 之^ㄓ 耶^{ㄧㄝ}
和^{ㄏㄜ} 華^{ㄨㄚ} 叫^{ㄐㄧㄠ} 人^{ㄖㄣ} 哭^{ㄎㄨ} 泣^{ㄑㄩ} 哀^ㄞ 號^ㄠ ，
剃^{ㄊㄧ} 光^{ㄍㄨㄤ} 頭^{ㄊㄨ} 髮^{ㄈㄞ} ， 穿^{ㄘㄨㄢ} 上^ㄕ 麻^{ㄇㄚ}
布^{ㄅㄨ} 。

13 But look! Joy and gladness, the killing of oxen and the slaughtering of sheep, the eating of meat and the drinking of wine! “Let us eat and drink, for tomorrow we die!”

看^{ㄎㄢ} 哪^{ㄋㄚ} ！ 人^{ㄖㄣ} 還^ㄟ 是^ㄕ 歡^{ㄏㄨㄢ} 喜^{ㄒㄩ} 快^{ㄎㄨㄞ}
樂^{ㄌㄜ} ， 宰^{ㄗㄞ} 牛^{ㄋㄨ} 殺^ㄕ 羊^{ㄩㄤ} ， 吃^{ㄑㄧ} 肉^{ㄖㄨ}
喝^{ㄏㄜ} 酒^{ㄉㄟ} ， 說^{ㄕㄨㄞ} ： “ 我^{ㄨㄛ} 們^{ㄇㄣˊ} 吃^{ㄑㄧ}
喝^{ㄏㄜ} 吧^{ㄅㄚ} ！ 因^ㄧ 為^{ㄨㄟ} 明^{ㄇㄧㄥ} 天^{ㄊㄞ} 我^{ㄨㄛ} 們^{ㄇㄣˊ}
就^{ㄐㄩ} 要^ㄞ 死^ㄕ 了^{ㄌㄞ} 。”

14 And it was revealed in

my ears by Yahweh of hosts: "Surely this sin will not be atoned for you until you die!" says the Lord, Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華親自啓示我說：“直到你們死的時候，這罪孽也不得赦免。”這是主萬軍之耶和華說的。

15 The Lord, Yahweh of hosts, says this: "Go! Go to this steward, to Shebna, who is over the house:

主萬軍之耶和華這樣說：“你去見這掌管庫房的，就是總管舍伯那，對他說：

16 'What business do you have here, and who do you have here, that you have cut a grave cutting here for yourself, carving his grave on the height, a dwelling place for him in the rock?

你在這裡有甚麼權利呢？你在這裡有甚麼人，竟在這裡為你自己鑿墳墓，就是在高處為自己鑿墳墓，在磐石中為自己鑿出安身之所呢？

17 Look! Yahweh is about to really hurl you, man! And he is about to grasp you firmly;

看哪，勇士啊！耶和華將要猛烈地拋擲你；他必把你緊緊抓住，

18 he will wind a winding tightly around you like a ball, to a wide land. There you shall die, and there the chariots of your splendor will be, disgrace to your master's house!

把你捲了又捲，捲成球狀，然後擲到寬闊之地；你必死在那

裡^カ， 你^シ那^ソ華^カ美^ク的^カ戰^カ車^カ
也^セ在^ア那^ソ裡^カ； 你^シ成^イ了^カ你^シ
主^シ人^ノ之^ノ家^ノ的^カ恥^イ辱^イ。

19 And I will push you from your office, and he will throw you down from your position.

我^シ必^ク革^ク除^イ你^シ的^カ官^カ職^カ，
從^ク你^シ的^カ原^ノ位^ノ上^ノ把^ク你^シ拉^カ
下^ス來^カ。

20 And this shall happen: On that day I will call to my servant, Eliakim son of Hilkiyah,

到^ク那^ソ日^ノ， 我^シ必^ク召^ス希^ク勒^カ
家^ノ的^カ兒^ノ子^ノ， 就^ハ是^ハ我^シ的^カ
僕^ノ人^ノ以^ノ利^カ亞^ノ敬^ク來^カ，

21 and I will clothe him with your tunic, and I will bind your sash firmly about him, and I will put your authority into his hand, and he shall be like a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

我^シ會^ハ把^ク你^シ的^カ外^ノ袍^ノ給^ク他^カ
穿^ス， 把^ク你^シ的^カ腰^ノ帶^ノ給^ク他^カ
繫^ス緊^ク， 把^ク你^シ的^カ權^ノ柄^ノ交^ス
在^ア他^ノ的^カ手^ノ中^ノ； 他^カ要^ハ作^ル
耶^セ路^カ撒^ム冷^カ的^カ居^ノ民^ノ和^シ猶^ダ
大^カ家^ノ的^カ父^ノ。

22 And I will put the key of the house of David on his shoulder, and he shall open and no one will be able to shut; and he shall shut and no one will be able to open.

我^シ必^ク把^ク大^カ衛^ノ家^ノ的^カ鑰^ノ匙^ノ
放^ク在^ア他^ノ肩^ノ頭^ノ上^ノ； 他^カ開^ク
了^カ， 就^ハ沒^ク有^ク人^ノ能^ク關^ク；
他^カ關^ク了^カ， 就^ハ沒^ク有^ク人^ノ能^ク
開^ク。

23 And I will drive him in like a peg into a secure place, and he will become like a throne of glory to the house of his father.

我^シ必^ク堅^ク立^ク他^カ， 像^ハ釘^ノ子^ノ
釘^ク在^ア穩^ク固^ク的^カ地^ノ方^ノ； 他^カ

必^ㄅ作^ㄗ父^ㄉ家^ㄏ榮^ㄖ耀^ㄩ的^ㄉ寶^ㄨ
座^ㄗ。

24 And they will hang all of the heaviness of his father's house on him, the offspring and the offshoot, all of the small vessels, from the \perp bowls to the jars \perp .

他^ㄉ父^ㄉ家^ㄏ所^ㄏ有^ㄩ的^ㄉ榮^ㄖ耀^ㄩ，
他^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ女^ㄩ和^ㄉ子^ㄉ孫^ㄩ以^ㄩ及^ㄩ
各^ㄉ樣^ㄩ小^ㄩ器^ㄩ皿^ㄩ，從^ㄩ碗^ㄩ子^ㄉ
到^ㄩ瓶^ㄩ子^ㄉ，都^ㄩ掛^ㄩ在^ㄩ他^ㄉ身^ㄩ
上^ㄩ。

25 On that day, \perp declares \perp Yahweh of hosts, the peg that was driven will move away into a secure place, and it will be cut down and fall, and the load that was on her will be cut off. For Yahweh has spoken.’”

萬^ㄨ軍^ㄩ之^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ
說^ㄩ：‘到^ㄩ那^ㄩ日^ㄩ，那^ㄩ釘^ㄩ
在^ㄩ穩^ㄩ固^ㄩ地^ㄩ方^ㄩ的^ㄉ釘^ㄩ子^ㄉ必^ㄩ
垂^ㄩ下^ㄩ來^ㄩ，被^ㄩ砍^ㄩ斷^ㄩ墜^ㄩ
落^ㄩ；那^ㄩ掛^ㄩ在^ㄩ上^ㄩ面^ㄩ的^ㄉ擔^ㄩ
子^ㄉ必^ㄩ被^ㄩ砍^ㄩ掉^ㄩ，因^ㄩ為^ㄩ這^ㄩ
是^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ說^ㄩ的^ㄉ。’”

Isaiah, Chapter 23

1 The oracle of Tyre: Wail, ships of Tarshish, for \perp the house is destroyed so that no one can enter \perp ; it is announced to them from the land of Cyprus.

關^ㄉ於^ㄩ推^ㄩ羅^ㄩ的^ㄉ默^ㄩ示^ㄩ：他^ㄉ
施^ㄩ的^ㄉ船^ㄩ隻^ㄩ啊^ㄩ，要^ㄩ哀^ㄩ
號^ㄩ！因^ㄩ為^ㄩ推^ㄩ羅^ㄩ被^ㄩ毀^ㄩ滅^ㄩ
了^ㄩ，再^ㄩ沒^ㄩ有^ㄩ房^ㄩ屋^ㄩ，也^ㄩ
不^ㄩ能^ㄩ再^ㄩ作^ㄩ港^ㄩ口^ㄩ，這^ㄩ消^ㄩ
息^ㄩ是^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ從^ㄩ塞^ㄩ浦^ㄩ路^ㄩ斯^ㄩ
地^ㄩ得^ㄩ來^ㄩ的^ㄉ。

2 Be still, inhabitants of the coast, merchant of Sidon, who travels over the sea, they filled you.

沿^ㄩ海^ㄩ的^ㄉ居^ㄩ民^ㄩ，就^ㄩ是^ㄩ靠^ㄩ
航^ㄩ海^ㄩ致^ㄩ富^ㄩ的^ㄉ西^ㄩ頓^ㄩ商^ㄩ人^ㄩ

3 And on the great waters is the seed of Shihor, the harvest of the Nile is its produce, and she was the merchandise of the nations.

哪！要靜默無言。
在大水之上，西曷的
穀物、尼羅河的莊
稼，都是推羅的收
益，推羅成了列國的
市場。

4 Be ashamed, Sidon, for the sea, the fortress of the sea said, saying, "I was not in labor, and I have not given birth, and I have not reared young men, brought up young women."

西頓啊，要慚愧！因
為大海說過，就是海
上的保障說過：“我
沒有受過產痛，也沒
有生產；我沒有養大
過男孩，也沒有撫養
過童女。”

5 When the report comes to Egypt, they will be in anguish at the report
└ about ┘ Tyre.

這消息傳到埃及時，
埃及人就為推羅這消
息非常傷痛。

6 Cross over to Tarshish! Wail, inhabitants of the coast!

你們要過到他施去；
沿海的居民哪，要哀
號！

7 └ Is this your exultant one ┘, her origin from the days of long ago? Her feet brought her to dwell afar as an alien.

這就是你們歡樂的城
嗎？它的起源溯自上
古，它的腳把其中的

居民帶到遠方去寄居。

8 Who has planned this against Tyre, the bestower of crowns, whose merchants were princes, her traders the honored ones of the earth?

誰策劃這事來攻擊推羅呢？它本是賜人冠冕的城，它的商人是世界上的尊貴人。

9 Yahweh of hosts has planned it: to defile the pride of all glory, to humble all the honored ones of the earth.

這是萬軍之耶和華所定的旨意，要凌辱那些因榮美而有狂傲，使地上所有的尊貴人被藐視。

10 Cross over your own land like the Nile, daughter of Tarshish; there is no longer a harbor.

他施的居民哪！要像尼羅河一般流遍你的地，再沒有限制了。

11 He has stretched his hand out over the sea; he has made kingdoms shake. Yahweh has commanded concerning Canaan to destroy her fortresses.

耶和華已經向海伸手，使列國震動；耶和華又發出一個關於迦南的吩咐，就是要毀壞其中的保障。

12 And he said, "You will not continue to exult, crushed one, virgin daughter of Sidon. Arise, cross over to Cyprus! There will be no rest for you even there."

他又說：“受壓制的西頓居民哪，你們不要再有歡樂了！起來，

過到塞浦路斯去！就是在那裡，你們也得不到安息。”

13 Look at the land of the Chaldeans! This people no longer exists. Assyria destined it for wild animals. They erected its siege towers; they demolished its citadel fortresses. It made her like a ruin.

看哪！使推羅成爲曠野，走獸居住之處的，是來自迦勒底地的人，而不是亞述人；他們要築起攻城的高塔，拆毀推羅的城堡，使它成爲廢墟。

14 Wail, ships of Tarshish! For your fortress is destroyed.

他施的船隻啊，要哀號！因爲你們的保障已被毀滅了。

15 And this will happen on that day: And Tyre will be forgotten seventy years, like the days of one king. At the end of seventy years, it will be for Tyre like the song of the prostitute:

到那日，推羅必被忘記七十年，正如一個王朝的年日；七十年後，推羅必像妓女所唱之歌：

16 “Take a harp, go around the city, forgotten prostitute! Do it well, playing a stringed instrument! Make numerous songs, that you may be remembered.”

“你被遺忘的妓女啊！拿起琴來，走遍全城吧。你要巧彈多

唱イ，使ア人ロ再ハ想シ起ス
你ニ！”

17 And this shall happen:
at the end of seventy years,
Yahweh will visit Tyre, and
she will return to her
harlot's wages, and she
will commit fornication
with all the kingdoms of
the world on the face of the
earth.

七シ十ジュウ年ネン後ノチ，耶ヤ和ハ華ハ必カナラ
眷シ顧ム推シ羅シ，推シ羅シ就シ恢フ
復ス繁シ榮シ，可タラ以シ與シ地ノ上ニ
的ノ萬カク國クニ交ヒ易ス。

18 And this shall happen:
her merchandise and her
harlot's wages will be set
apart for Yahweh; it will
not be stored up, and it will
not be hoarded, but her
merchandise will be for
those who live before the
presence of Yahweh,
for eating to satiation and
for fine clothing.

它ノ的ノ貨モノ財カネ和シ所ノ得ル的ノ利カ
益ヲ要ス分リ別シ為シ聖ノ歸ス給フ耶ハ
和ハ華ハ，必カナラ不ク會ス積リ聚ム或シ
儲ヘ藏フ起ル來ル；因テ為シ它ノ的ノ
貨モノ財カネ必カナラ歸ス給フ那ノ些ノ住ム在リ
耶ハ和ハ華ハ面ノ前ニ的ノ人ノ，使ス
他ノ們ノ吃シ得ル飽ム足ル，穿シ得ル
漂シ亮シ。

Isaiah, Chapter 24

1 Look! Yahweh is about
to lay the earth waste and
is about to devastate it, and
he will twist her surface,
and he will scatter her
inhabitants.

看マシ哪ニ！耶ヤ和ハ華ハ使ス大ノ地ノ
空ク虛ク，變フ為シ荒ク涼ク；他ノ
必カナラ翻シ轉ス地ノ面ヲ，使ス地ノ上ニ
的ノ居ル民ヲ四ム散ル。

2 And it shall be as with
the people, so with the
priest; as with the slave, so
with his master; as with the
female slave, so with her
mistress; as with the buyer,
so with the seller; as with
the lender, so with the
borrower; as with the
creditor, so with the one to
whom he lends.

人ノ民ノ和シ祭ノ司ノ，僕ノ人ノ和シ
主ノ人ノ，婢ノ女ノ和シ主ノ母ノ，
購フ買フ的ノ和シ販フ賣フ的ノ，借シ
給フ人ノ和シ向シ人ノ借シ的ノ，放ス

債^出的^カ和^レ借^レ債^出的^カ，全^ク都^ク
一^ニ樣^ニ被^ケ分^レ散^ル。

3 The earth shall be utterly laid waste, and it shall be utterly plundered, for Yahweh has spoken this word.

大^カ地^カ必^ク完^ク全^ク倒^ケ空^ク，被^ケ
劫^レ掠^ル淨^ク盡^ク，這^{コト}話^ハ是^レ耶^ハ
和^レ華^ハ說^ク的^カ。

4 The earth dries up, it withers; the world languishes, it withers. The elevated of the people of the earth languish,

大^カ地^カ悲^ク哀^ク衰^ク殘^ク，世^ハ界^ハ
零^レ落^ル衰^ク殘^ク，地^カ上^ハ居^ル高^ク
位^ノ的^カ人^モ也^ハ衰^ク敗^ク了^ク。

5 and the earth is defiled beneath its inhabitants. For they have transgressed laws; they have passed by statutes; they have broken the everlasting covenant.

大^カ地^カ被^ケ其^ノ上^ノ的^カ居^ル民^ヲ玷^ル
污^ク，因^テ爲^ス他^レ們^ノ犯^ル了^ク律^カ
法^ヲ，違^レ了^ク律^カ例^ヲ，背^レ了^ク
永^ク遠^ク的^カ約^ヲ。

6 Therefore a curse devours the earth, and the inhabitants in it suffer for their guilt. Therefore the inhabitants of the earth burn, and a few men are left.

因^テ此^ヲ，大^カ地^カ被^ケ咒^ク詛^ク吞^ル
滅^ル，地^カ上^ノ的^カ居^ル民^ヲ要^ス承^ル
擔^ル懲^ル罰^ヲ。因^テ此^ヲ，地^カ上^ハ
的^カ居^ル民^ヲ被^ケ焚^ル燒^ル，剩^リ下^ル
的^カ人^ハ很^ク少^ク。

7 The new wine dries up; the vine languishes. All the merry of heart sigh;

新^ク酒^ハ悲^ク哀^ク，葡^ノ萄^ノ樹^ハ衰^ク
殘^ク，心^ノ中^ハ歡^ク樂^ク的^カ，變^ル
爲^ス歎^ク息^ヲ。

8 the joy of the tambourine has stopped. The noise of the jubilant has ceased; the joy of the lyre has stopped.

擊^ク鼓^ノ的^カ喜^ク樂^ク止^ル息^ヲ，宴^ハ
樂^ノ者^ノ的^カ喧^ク嘩^ク停^ル止^ル，彈^ク
琴^ノ的^カ喜^ク樂^ク也^ハ止^ル息^ヲ了^ク。

9 They do not drink wine

with song; strong drink is bitter to those who drink it.

他_去們_們不_不得_得再_再飲_飲酒_酒唱_唱
歌_歌；喝_喝濃_濃酒_酒的_的，必_必覺_覺
苦_苦味_味。

10 The city of emptiness is broken; every house is shut
↳ so that no one can enter ↳;

荒_荒涼_涼混_混亂_亂的_的城_城破_破毀_毀
了_了，各_各家_家關_關門_門閉_閉戶_戶，
使_使人_人不_不得_得進_進入_入。

11 there is an outcry over the wine in the streets. All
joy turns into ↳ darkness ↳; the joy of the earth
disappears.

有_有人_人在_在街_街上_上因_因無_無酒_酒呼_呼
喊_喊；一_一切_切喜_喜樂_樂都_都已_已過_過
去_去，地_地上_上的_的喜_喜樂_樂都_都消_消
逝_逝了_了。

12 Desolation is left in the city; the gate is crushed
into a state of ruin.

城_城門_門所_所剩_剩下_下的_的只_只有_有荒_荒
涼_涼，城_城門_門被_被撞_撞得_得粉_粉
碎_碎。

13 For it shall be like this in the midst of the earth,
among the nations, like the beating of an olive tree,
like gleanings when a grape harvest is at an end.

在_在地_地上_上的_的萬_萬民_民，都_都像_像
搖_搖過_過的_的橄_橄欖_欖樹_樹，又_又像_像
被_被摘_摘取_取完_完了_了的_的葡_葡萄_萄
樹_樹，剩_剩下_下無_無幾_幾。

14 They lift up their voices; they sing for joy;
they shout out from the west over the majesty of
Yahweh.

剩_剩餘_餘的_的人_人必_必高_高聲_聲歡_歡
呼_呼，在_在西_西邊_邊的_的，要_要宣_宣
揚_揚耶_耶和_和華_華的_的威_威嚴_嚴。

15 Therefore glorify Yahweh in the east, the
name of Yahweh the God of Israel in the coastlands
of the sea.

在_在東_東方_方那_那邊_邊的_的，要_要榮_榮
耀_耀耶_耶和_和華_華，要_要在_在沿_沿海_海

的眾島上，榮耀耶和
華以色列神的名。

16 We hear songs from the
edge of the earth:
“Glory to the righteous
one!” But I say, “Ruin to
me! Ruin to me! Woe to
me! The treacherous ones
deal treacherously, and the
treacherous ones deal
treacherously with
treachery!”

我們聽見從地極有歌
聲唱著：“榮耀歸於
義人。”我卻
說：“我消瘦了，我
消瘦了！我有禍了！
詭詐的仍在行詭詐，
詭詐的仍在行詭
詐。”

17 Terror and the pit and
the snare are upon you,
inhabitants of the earth!

地上的居民哪！恐
懼、陷坑和網羅，都
臨近你們！

18 And this shall happen:
The one who flees from the
sound of the terror shall
fall into the pit, and the one
who goes up from inside
the pit shall be caught in
the snare, for the windows
from heaven are opened,
and the foundations of the
earth tremble.

那逃避恐懼聲音的，
必墮入陷坑；那從陷
坑裡上來的，必被網
羅纏住；因為天上的
窗都開了，地的根基
也震動了。

19 The earth is utterly
broken; the earth is torn
asunder; the earth is shaken
violently.

大地全然破壞，盡都
崩裂，大大震動。

20 The earth staggers to
and fro like the drunkard,
and it sways like a hut, and
its transgression is heavy
upon it, and it falls and
does not rise again.

大地東歪西倒，像個
醉酒的人，又搖來搖

去_ク，像_ト座_ト草_ト棚_ト；大_カ地_カ
被_ケ其_ク上_ト的_カ罪_ト孽_ト重_ト重_ト壓_ト
著_ト，以_テ致_ス塌_ト陷_ト，不_ク能_ト
再_テ起_ク來_カ。

21 And this shall happen on that day: Yahweh will punish the host of heaven in heaven, and the kings of the earth on the earth.

到_キ那_ノ日_ト，耶_ハ和_セ華_ト必_ク在_テ
高_ク天_ト之_ト上_ト懲_ト罰_ト天_ト上_ト的_カ
眾_ト軍_ト，又_テ在_テ地_ト上_ト懲_ト罰_ト
地_ト上_ト的_カ列_ト王_ト。

22 And they will be gathered in a gathering, like a prisoner in a pit. And they will be shut in a prison and be punished after many days.

他_レ們_ト必_ク被_ケ聚_ヒ集_ヒ，像_ト囚_ト
犯_ト被_ケ聚_ヒ集_ヒ在_テ牢_ト獄_ト裡_ト一_ト
般_ト；他_レ們_ト要_ス被_ケ關_ケ在_テ監_ト
牢_ト中_ト，多_ク日_ト以_テ後_ト，他_レ
們_ト要_ス被_ケ懲_ト罰_ト。

23 And the full moon will be ashamed and the sun will be ashamed, for Yahweh of hosts will rule on Mount Zion and in Jerusalem, and before his elders in glory.

那_ノ時_ト，月_ト亮_ト必_ク蒙_ケ羞_ト，
日_ト頭_ト要_ス慚_ト愧_ト，因_テ為_ス萬_ト
軍_ト之_ト耶_ハ和_セ華_ト必_ク在_テ錫_ト安_ト
山_ト，在_テ耶_ハ路_ト撒_ト冷_ト作_ト
王_ト；並_ク且_ト在_テ他_レ子_ト民_ト的_カ
眾_ト長_ト老_ト面_ト前_ト，大_ク有_ス榮_ト
耀_ト。

Isaiah, Chapter 25

1 Yahweh, you are my God; I will exalt you. I will praise your name, for you have done wonderful things, plans of old, in faithfulness, trustworthiness.

耶_ハ和_セ華_ト啊_ト！你_レ是_ス我_レ的_カ
神_ト，我_レ要_ス尊_ト崇_ト你_レ，稱_ト
謝_ト你_レ的_カ名_ト，因_テ為_ス你_レ以_テ

信實眞誠作成，了奇妙的事，就是你遠古以前所計劃的事。

2 For you have made the city a heap, the fortified city a ruin, the palace of foreigners is no longer a city; it will never be rebuilt.

你使城市變成廢堆，使堅固城變爲荒涼的地方，使外族人的城堡不再爲城，永遠不得重建。

3 Therefore strong peoples will glorify you; a city of ruthless nations, they will fear you.

因此，強大的民族必榮耀你；強暴之國的城市也要敬畏你。

4 For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in his distress, a shelter from the rainstorm, a shade from the heat. For the breath of the ruthless was like a rainstorm against a wall,

你作了困乏人的保障、貧窮人急難中的保障、躲暴風雨的避難所、避炎熱的陰涼處；因爲強暴者所吹的氣，如同直吹牆壁的暴風。

5 the noise of foreigners like heat in a dry land. You subdued the heat with the shade of a cloud; the song of the ruthless was silenced.

你抑制外族人的喧嘩，好像減低乾旱之地的炎熱；你禁止強暴者的凱歌，好像熱氣因雲彩而消散。

6 And on this mountain Yahweh of hosts will make

for all peoples a rich feast, a feast of aged wines, fat filled with marrow, filtered aged wine.

萬軍之耶和華必在這山上為萬民擺設豐盛美筵，有陳酒、滿髓的肥甘和醇美酒。

7 And on this mountain he will destroy the face of the shroud, the shroud over all peoples, and the woven covering over all nations.

他又必在這山上除滅那遮蓋萬民的面巾，和那遮蓋列國的帕子。

8 He will destroy death forever, and the Lord Yahweh will wipe off the tears from all faces, and he will remove the disgrace of his people from all the earth, for Yahweh has spoken.

他要吞滅死亡，直到永遠；主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又從地上除掉他子民的羞辱；這是耶和華說的。

9 And one will say, on that day, "Look! This is our God! We have waited for him and he saved us! This is Yahweh; we waited for him! Let us be glad, and let us rejoice in his salvation."

到那日，必有人說：“看哪！這是我們的神；我們信靠他，他必拯救我們。這是耶和華，我們所倚靠的，我們要因他的拯救歡喜快樂。

10 For the hand of Yahweh will rest on this mountain, and Moab shall be trampled down under him as a heap of straw is

耶和華的手必放在這山上；但摩押人在自

trampled down 卽 in
卽 waters of 卽 a dung heap.

己^己的^的地^地方^方必^必受^受踐^踐踏^踏，
好^好像^像乾^乾草^草在^在糞^糞坑^坑中^中被^被
踐^踐踏^踏一^一樣^樣。

11 And it will spread out
its hands in the midst of it,
just as the swimmer
spreads out to swim, and
its pride will be brought
low with the movement of
its hands.

他^他們^們必^必在^在其^其中^中伸^伸開^開手^手
來^來，好^好像^像游^游泳^泳者^者伸^伸開^開
手^手來^來游^游泳^泳一^一樣^樣；但^但耶^耶
和^和華^華要^要使^使他^他們^們的^的驕^驕傲^傲
和^和他^他們^們手^手所^所行^行的^的詭^詭
計^計，一^一同^同敗^敗落^落。

12 And he will throw down
the fortification of the high
point of your walls; he will
bring it low; he will 卽 send
it 卽 to the ground, to the
dust.

耶^耶和^和華^華必^必使^使他^他們^們高^高聳^聳
而^而堅^堅固^固的^的城^城牆^牆傾^傾倒^倒下^下
陷^陷，落^落在^在地^地面^面，變^變作^作
塵^塵土^土。”

Isaiah, Chapter 26

1 On that day, this song
will be sung in the land of
Judah: “ 卽 We have a strong
city 卽; he sets up victory
like walls and ramparts!

到^到那^那日^日，在^在猶^猶大^大地^地必^必
有^有人^人唱^唱這^這歌^歌： “我^我們^們
有^有座^座堅^堅固^固的^的城^城；耶^耶和^和
華^華把^把救^救恩^恩作^作為^為城^城牆^牆和^和
外^外郭^郭。

2 Open the gates 卽 so that 卽
the righteous nation who
keeps faithfulness may
enter!

打^打開^開城^城門^門吧^吧！好^好讓^讓公^公
義^義和^和信^信實^實的^的國^國民^民，可^可
以^以進^進入^入。

3 You will protect a firm
inclination in peace, in
peace because he trusts in
you.

專^專心^心倚^倚靠^靠你^你的^的，你^你必^必
保^保護^護他^他一^一切^切平^平安^安，因^因

爲^ㄉ他^ㄊ倚^ㄩ靠^ㄎ你^ㄩ。

4 Trust in Yahweh forever,
for in Yah, Yahweh you
have an everlasting rock.

你^ㄩ們^ㄇ要^ㄩ倚^ㄩ靠^ㄎ耶^ㄧ和^ㄆ華^ㄎ，
直^ㄓ到^ㄉ永^ㄩ遠^ㄩ， 因^ㄩ爲^ㄉ耶^ㄧ和^ㄆ華^ㄎ
是^ㄆ永^ㄩ存^ㄎ的^ㄉ磐^ㄎ石^ㄆ。

5 For he has thrown down
the inhabitants of the
height, he lays low the
lofty city. He lays it low to
the ground; he throws her
to the dust.

他^ㄊ使^ㄆ那^ㄩ些^ㄊ驕^ㄩ傲^ㄎ的^ㄉ降^ㄎ卑^ㄎ，
使^ㄆ那^ㄩ些^ㄊ高^ㄩ聳^ㄎ的^ㄉ城^ㄩ敗^ㄎ落^ㄎ；
把^ㄎ它^ㄊ拆^ㄩ毀^ㄎ， 散^ㄎ在^ㄆ地^ㄎ上^ㄩ，
變^ㄎ作^ㄆ塵^ㄎ土^ㄩ。

6 The foot tramples it, the
feet of the poor, the steps
of the needy.”

它^ㄊ要^ㄩ被^ㄎ腳^ㄩ踐^ㄎ踏^ㄎ， 就^ㄩ是^ㄆ
困^ㄎ苦^ㄎ人^ㄇ的^ㄉ腳^ㄩ和^ㄆ貧^ㄎ窮^ㄎ人^ㄇ
的^ㄉ腳^ㄩ。

7 The way of the righteous
is a straight path; ㄥ you
clear the level path of the
righteous ㄥ.

義^ㄩ人^ㄇ的^ㄉ路^ㄎ是^ㄆ正^ㄓ直^ㄓ的^ㄉ，
正^ㄓ直^ㄓ的^ㄉ主^ㄎ啊^ㄩ！ 你^ㄩ必^ㄩ修^ㄩ
平^ㄎ義^ㄩ人^ㄇ的^ㄉ路^ㄎ。

8 Surely we wait for you in
the path of your judgments,
Yahweh, for your name
and renown are the desire
of the soul.

耶^ㄧ和^ㄆ華^ㄎ啊^ㄩ！ 我^ㄎ們^ㄇ等^ㄎ候^ㄎ
你^ㄩ那^ㄩ審^ㄎ判^ㄎ的^ㄉ路^ㄎ徑^ㄎ； 你^ㄩ
的^ㄉ名^ㄆ字^ㄎ和^ㄆ稱^ㄎ號^ㄎ， 都^ㄎ是^ㄆ
我^ㄎ們^ㄇ心^ㄎ裡^ㄎ所^ㄎ愛^ㄎ慕^ㄎ的^ㄉ。

9 I desire you with all my
soul in the night; also I
seek you with my spirit
within me, for when your
judgments are ㄥ upon ㄥ the
earth, the inhabitants of the
world learn righteousness.

夜^ㄧ間^ㄎ我^ㄎ的^ㄉ心^ㄎ渴^ㄎ想^ㄎ你^ㄩ，
我^ㄎ裡^ㄎ面^ㄎ的^ㄉ靈^ㄎ切^ㄎ切^ㄎ尋^ㄎ求^ㄎ
你^ㄩ， 因^ㄩ爲^ㄉ你^ㄩ的^ㄉ審^ㄎ判^ㄎ臨^ㄎ
到^ㄎ大^ㄎ地^ㄎ的^ㄉ時^ㄎ候^ㄎ， 世^ㄆ上^ㄎ

的^カ居^ヒ民^コ就^ヒ會^フ學^シ習^ス到^ク甚^ク
麼^ニ是^ル公^ノ義^ニ了^カ。

10 Though the wicked person is shown compassion, he does not learn righteousness; he acts unjustly in the land of uprightness, and he does not see the majesty of Yahweh.

惡^シ人^ト雖^シ然^ト蒙^リ了^カ恩^ヲ待^カ，
他^ト仍^シ不^ク知^ル道^ヲ甚^ク麼^ニ是^ル公^ノ
義^ニ；在^ル公^ノ義^ノ的^カ地^ノ上^ニ，
他^ト仍^シ然^ト行^フ惡^シ，也^シ看^ラ不^ク
見^ル耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ威^ハ嚴^ト。

11 Yahweh, though your hand reaches high, they do not see it. Let them see, and let them be ashamed of the zeal of people. Indeed, let the fire of your enemies consume them.

耶^ハ和^ハ華^ノ啊^ヤ！你^ノ的^カ手^ハ高^ク
舉^ル，他^レ們^レ還^シ是^シ看^ラ不^ク
見^ル。願^シ他^レ們^レ因^テ看^ラ見^ル你^ノ
對^シ子^ノ民^ノ的^カ熱^シ心^ヲ而^シ慚^ム
愧^ム；願^シ那^レ為^ス你^ノ的^カ敵^ト人^ト
預^メ備^フ的^カ火^ヲ吞^ミ滅^ス他^レ們^レ。

12 Yahweh, you will establish peace for us, for you have done even all of our works for us.

耶^ハ和^ハ華^ノ啊^ヤ！你^ノ必^ズ使^ス我^レ
們^レ得^ル平^ヲ安^ヲ，因^テ為^ス我^レ們^レ
所^シ作^ル的^カ，都^ク是^シ你^ノ為^ス我^レ
們^レ成^ル就^ス的^カ。

13 Yahweh, our God, lords besides you ruled over us, but we praise your name alone.

耶^ハ和^ハ華^ノ我^レ們^ノ的^カ神^ト啊^ヤ！
在^ル你^ノ以^テ外^ニ，曾^シ有^ル別^ノ的^カ
主^ト管^轄我^レ們^ノ，但^シ只^シ有^ル
你^ノ，我^レ們^ノ要^ス承^認你^ノ的^カ
名^ヲ。

14 The dead do not live; dead spirits do not rise because you have punished and destroyed them, and

死^ム去^ル的^カ不^ク能^ク再^シ活^ス，離^カ

you have destroyed all memory of them.

世^ア的^カ不^ク能^ム再^リ起^ク來^カ，因^一為^ス你^ヲ懲^ム罰^ス他^レ們^ヲ，消^ス滅^ス了^カ他^レ們^ヲ，使^シ他^レ們^ヲ完^ク全^ク不^ク再^リ被^ル記^ス念^ス。

15 You have added to the nation, Yahweh. You have added to the nation; you are honored. You have extended all the ends of the land.

耶^一和^レ華^ヤ啊^ヤ！你^ヲ增^シ添^ス國^々民^ヲ；你^ヲ增^シ添^ス國^々民^ヲ，你^ヲ得^ル了^カ榮^光耀^ヲ，又^ニ拓^ク展^ス了^カ地^ノ的^カ四^ノ境^ヲ。

16 Yahweh, in distress they have visited you; they poured out an incantation; your discipline was on them.

耶^一和^レ華^ヤ啊^ヤ！我^レ們^ハ在^リ急^ニ難^中尋^ヒ求^ム你^ヲ；你^の的^カ懲^ム罰^ス臨^ム到^ル我^レ們^ハ身^ノ上^ノ的^カ時^ノ候^ヲ，我^レ們^ハ就^ニ傾^キ心^ヲ吐^キ意^ヲ低^ク聲^ヲ禱^ス告^ス。

17 Like a pregnant woman on the point of giving birth, she writhes; she cries in her labor pains. So we were because of your presence, Yahweh.

懷^ク孕^ム的^カ婦^ノ人^ハ臨^ム產^ム時^ノ怎^ニ樣^ニ疼^ム痛^ム，在^リ絞^ム痛^中喊^ク叫^ス；耶^一和^レ華^ヤ啊^ヤ！我^レ們^ハ在^リ你^の面^ノ前^ニ也^ニ是^ニ這^ノ樣^ニ。

18 We became pregnant, we writhed; we gave birth to wind. We cannot bring about deliverance on the earth, and no inhabitants of the world are born.

我^レ們^ハ也^ニ曾^ニ像^ク懷^ク孕^ム一^ノ般^ニ疼^ム痛^ム，但^シ所^ニ生^ム的^カ像^ノ風^ノ；我^レ們^ハ未^ダ曾^ニ在^リ地^ノ上^ノ行^ク過^ク拯^ク救^ス的^カ事^ヲ，世^ノ上^ノ的^カ居^ノ民^也未^ダ曾^ニ因^リ我^レ們^ハ生^ム下^リ來^ル。

19 Your dead shall live;

┌ their corpses ┐ shall rise.
Wake up and sing for joy,
dwellers of the dust, for
your dew is ┌ celestial
dew ┐, and the earth will
give birth to dead spirits.

屬^ア你^ニ的^カ死^ム人^ヲ要^ス活^ス過^ス
來^カ，他^レ們^ノ的^カ屍^ヲ體^ヲ要^ス起^ス
來^カ；那^レ些^ノ住^ム在^リ塵^ニ土^ニ裡^ニ
的^カ必^ズ醒^ム起^ス，並^ニ且^ニ歡^ム
呼^ブ。因^レ為^ス你^ノ的^カ甘^ク露^ノ像^ト
早^ク晨^ノ的^カ甘^ク露^ノ般^ク臨^ム到^ル，
使^テ地^ヲ交^ハ出^ス離^レ世^ノ的^カ人^ヲ
來^カ。

20 Go, my people, enter
into your chambers and
shut your doors behind
you; hide for ┌ a very
little ┐ while, until the
wrath has passed over.

我^レ的^カ子^ト民^ヲ哪^ニ！快^ク來^カ，
進^ム入^ル你^レ們^ノ的^カ內^ニ室^ニ，把^テ
你^レ們^ノ的^カ門^ヲ關^シ上^ル；隱^レ藏^ス
片^ノ刻^ヲ，直^ニ到^ク神^ノ的^カ忿^ト怒^ヲ
過^ス去^ル。

21 For look! Yahweh is
about to come out from his
place to punish the iniquity
of the inhabitants of the
earth against him, and the
earth will disclose her
blood and will no longer
cover her slain.

因^レ為^ス你^ノ看^ム！耶^ハ和^セ華^ハ從^テ
他^ノ的^カ居^ル所^ニ出^テ來^ル，要^ス懲^ム
罰^ス地^ノ上^ノ居^ル民^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ；
大^ニ地^ノ要^ス露^ク出^ス其^ノ上^ニ所^ニ流^ル
的^カ血^ヲ，不^レ再^レ遮^ル蓋^ヲ被^テ殺^ス
的^カ人^ヲ。 ”

Isaiah, Chapter 27

1 On that day, Yahweh will
punish with his cruel, great
and strong sword
Leviathan, the fleeing
serpent, and Leviathan, the
twisting serpent, and he
will kill the sea monster
that is in the sea.

到^ク那^ノ日^ヲ，耶^ハ和^セ華^ハ要^ス施^テ
用^シ他^ノ銳^ク利^ノ、巨^ク大^ノ和^シ有^ニ
力^ノ的^カ刀^ヲ，懲^ム罰^ス鱷^ノ魚^ヲ，
就^シ是^ノ那^ノ快^ク行^ル的^カ蛇^ヲ；懲^ム

罰^ヒ鱷^セ魚^ウ， 就^ハ是^ア那^コ曲^ク行^ト
的^カ蛇^ヘ； 並^ウ且^ク要^ハ殺^ス海^ノ中^ニ
的^カ大^カ龍^ヲ。

2 On that day: “A vineyard of beauty! Sing in praise of it!

到^カ那^コ日^ト， 有^ハ個^ノ出^ス酒^ノ的^カ
葡^ウ萄^ノ園^ヲ， 你^ラ們^ハ必^ズ指^シ著^セ
這^ノ園^ヲ歌^ヒ唱^フ說^フ：

3 I, Yahweh, am her keeper; I water it again and again. Lest one afflict harm on it, I guard it night and day;

“我^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ是^ハ看^テ守^ル葡^ウ
萄^ノ園^ヲ的^カ； 我^ハ時^々刻^々澆^シ灌^ス
著^シ它^ヲ， 並^ウ且^ク爲^ス免^レ有^レ人^ノ
毀^ス壞^ス它^ヲ， 我^ハ日^々夜^々都^レ看^テ
守^ル著^シ。

4 I have no wrath. Whatever gives me thorns and briers, I will step forth against in battle. I will set it on fire altogether.

我^ハ再^レ沒^ク有^レ忿^ト怒^ヲ， 若^シ荊^ノ
棘^ハ和^シ蒺^ノ藜^ハ與^シ我^ト交^ヒ戰^ス，
我^ハ就^チ上^リ前^ニ踐^ミ踏^ス它^ラ們^ヲ，
把^シ它^ラ們^ヲ全^ク部^ヲ焚^シ毀^ス。

5 Or let it grasp at my protection; let it make peace with me; peace let it make with me.”

除^ク非^ズ他^ノ們^ノ抓^リ住^ム我^ト作^ル他^ノ
們^ノ的^カ避^ク難^ノ所^ヲ， 與^シ我^ト和^シ
好^シ， 與^シ我^ト和^シ好^シ。

6 Days are coming, let Jacob take root; Israel will blossom and send out shoots, and they will fill the face of the world with fruit.

在^ハ將^レ來^ノ的^カ日^ト子^ニ裡^ニ， 雅^コ
各^々要^シ扎^シ根^ヲ， 以^シ色^ノ列^ノ要^シ
發^ス芽^ヲ開^ク花^ヲ， 他^ノ們^ノ的^カ果^ヲ
實^ハ必^ズ遍^ク布^ス地^ノ面^ヲ。

7 Does he strike him as he struck down those who struck him? Or is he

耶^ハ和^ハ華^ハ擊^ク打^ク以^シ色^ノ列^ノ

killed ㄌ as those who killed him were killed ㄌ?

人^{ㄇㄨㄣˊ}， 豈^{ㄉㄨㄥˋ}像^{ㄒㄩㄥˊ}擊^{ㄐㄧ}打^{ㄉㄚ}那^{ㄋㄚ}些^{ㄒㄩㄝ}擊^{ㄐㄧ}打^{ㄉㄚ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}呢^{ㄋㄟ}？ 主^{ㄓㄨ}殺^{ㄕㄚ}戮^{ㄌㄨ}以^ㄧ色^{ㄙㄜ}列^{ㄌㄧㄝ}人^{ㄇㄨㄣˊ}， 豈^{ㄉㄨㄥˋ}像^{ㄒㄩㄥˊ}殺^{ㄕㄚ}戮^{ㄌㄨ}那^{ㄋㄚ}些^{ㄒㄩㄝ}殺^{ㄕㄚ}戮^{ㄌㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜ}呢^{ㄋㄟ}？

8 By expelling her, by her sending away, you argue with her. He removed them with his strong wind, in the day of the east wind.

不^{ㄉㄨ}， 你^{ㄋㄨ}只^ㄓ是^{ㄕㄨ}漸^{ㄐㄢ}漸^{ㄐㄢ}地^{ㄉㄧ}， 藉^{ㄐㄧ}著^{ㄓㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}被^{ㄅㄟ}擄^{ㄌㄨ}與^ㄩ他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}相^{ㄒㄩ}爭^ㄓ； 在^ㄞ吹^{ㄉㄨㄟ}東^{ㄉㄨㄥ}風^{ㄈㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}日^{ㄇㄨ}子^ㄘ， 就^{ㄐㄨ}用^ㄩ暴^{ㄅㄠ}風^{ㄈㄨㄥ}把^{ㄅㄚ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}逐^{ㄓㄨ}去^{ㄎㄨ}。

9 Therefore by this he will make atonement for the guilt of Jacob, and this will be all of the fruit of the removal of his sin: ㄌ when he makes ㄌ all the stones of the altar like crushed stones of chalk, no poles of Asherah worship or incense altars will stand.

藉^{ㄐㄧ}此^ㄘ， 雅^ㄚ各^ㄍ的^{ㄉㄜ}罪^{ㄗㄨㄟ}孽^{ㄋㄟ}才^ㄘ得^{ㄉㄜ}赦^{ㄕㄚ}免^{ㄇㄨ}； 他^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜ}罪^{ㄗㄨㄟ}過^{ㄍㄨ}得^{ㄉㄜ}以^ㄧ除^{ㄉㄨ}掉^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄜ}條^{ㄉㄠ}件^{ㄉㄠ}全^{ㄑㄩ}都^{ㄉㄠ}在^ㄞ於^ㄩ此^ㄘ， 就^{ㄐㄨ}是^{ㄕㄨ}他^{ㄊㄚ}叫^{ㄐㄨ}祭^{ㄐㄧ}壇^{ㄉㄠ}上^ㄕ所^ㄙ有^ㄩ的^{ㄉㄜ}石^ㄕ頭^{ㄉㄠ}都^{ㄉㄠ}變^{ㄅㄢ}為^ㄨ破^ㄅ碎^ㄟ的^{ㄉㄜ}灰^{ㄏㄨㄟ}石^ㄕ， 使^{ㄕㄨ}亞^ㄚ舍^ㄕ拉^ㄕ和^ㄏ香^ㄒ壇^{ㄉㄠ}不^{ㄉㄠ}再^ㄞ豎^ㄕ立^ㄕ。

10 For the fortified city is solitary, a settlement deserted and forsaken, like the wilderness; the calf grazes there, lies down there and destroys its branches.

堅^{ㄐㄢ}固^ㄍ的^{ㄉㄜ}城^{ㄕㄨ}變^{ㄅㄢ}為^ㄨ淒^{ㄑㄩ}涼^{ㄌㄨ}， 成^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄜ}被^{ㄅㄟ}撇^{ㄆㄟ}下^{ㄉㄠ}、 被^{ㄅㄟ}放^ㄈ棄^{ㄎㄨ}的^{ㄉㄜ}居^{ㄐㄨ}所^ㄙ， 像^{ㄒㄩ}曠^{ㄎㄨ}野^ㄩ一^ㄧ樣^ㄩ； 牛^{ㄋㄨ}犢^{ㄌㄨ}必^{ㄅㄨ}在^ㄞ那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}吃^{ㄕㄨ}草^ㄘ， 在^ㄞ那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}躺^{ㄊㄨ}臥^ㄨ， 並^{ㄅㄨ}且^{ㄎㄨ}吃^{ㄕㄨ}盡^{ㄐㄨ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜ}樹^{ㄕㄨ}枝^ㄘ。

11 ㄌ When its branches are dry ㄌ, they are broken; women are coming and setting light to it. For it is

枝^ㄘ條^{ㄉㄠ}枯^{ㄎㄨ}乾^ㄍ了^{ㄌㄜ}， 就^{ㄐㄨ}必^{ㄅㄨ}被^{ㄅㄟ}

not a people of understanding; therefore his maker will not have compassion on him, and his creator will not show him favor.

折斷；婦女必來，拿去生火，因為這人愚昧無知，所以他們的創造主不憐憫他們，那造成他們的，不向他們施恩。

12 And this shall happen: on that day, Yahweh will thresh from the floodwaters of the Euphrates to the wadi of Egypt, and as for you, you will be gathered one by one, sons of Israel.

到那日，耶和華要從幼發拉底的溪流，直來到埃及小河，收集他的穀物；以色列人哪！你們必一個一個被撿拾回來。

13 And this shall happen: on that day, a great trumpet will be blown, and those who were lost in the land of Assyria will come, and those who were scattered in the land of Egypt, and they will bow down to Yahweh on the holy mountain at Jerusalem.

到那日，必有大號角吹響，那些在亞述地快要滅亡的，以及那些被趕散在埃及地的，都要前來，在耶路撒冷聖山上敬拜耶和華。

Isaiah, Chapter 28

1 Ah! The garland of the pride of the drunkards of Ephraim and the withering flower of the glory of his beauty, which is at the head of the rich valley, ones overcome with wine!

以法蓮那些醉漢所戴的高傲冠冕，有禍了！它在肥美谷山頂上的榮美，有禍了！

它必如將殘的花，
滿了喝醉酒的人。

2 Look! The Lord has a mighty and strong one, like a rainstorm of hail, a wind storm of destruction, like a rainstorm of mighty overflowing waters, he will put them to the earth with his hand.

看哪！主有一個大能
大力的人，像一陣冰
雹、一陣毀滅的暴
風，像漲溢猛流的大
水，他必用手把它摔
落地。

3 The garland of the pride of the drunkards of Ephraim will be trampled by feet,

以法蓮的醉漢所戴的
高傲冠冕，必被踐踏
在腳下。

4 and the withering flower of the glory of its beauty which is at the head of the rich valley will be like its early fig before summer, which the one who sees it swallows while it is still in his hand.

它在肥美山谷山頂上如
將殘的花一般榮耀
美，必像夏天以前初
熟的無花果。那些看
見它的人，都必注意；
一到手裡，就把它吞
吃了。

5 In that day, Yahweh of hosts will become a garland of glory and a diadem of beauty to the remnant of his people,

到那日，萬軍之耶和
華必作他余民的榮耀
冠冕，

6 and a spirit of justice to the one who sits over judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.

也必作在位上施行審
判者公平的心靈，並

作_ア在_ア城_イ門_ウ口_ウ擊_ヒ退_ク敵_カ人_ロ
者_シ的_カ力_カ量_カ。

7 And these also stagger because of wine and stagger because of strong drink; priest and prophet stagger because of strong drink; they are confused because of wine. They stagger because of strong drink; they err in vision. They stagger in the rendering of a decision,

就_ハ是_ハ這_シ地_カ的_カ人_ロ，也_セ因_ラ
酒_ヒ搖_ユ晃_ユ不_ク定_カ，因_ラ濃_ク酒_ヒ
東_カ倒_ク西_ト歪_ク；祭_ヒ司_ム和_シ先_ト
知_シ都_カ因_ラ濃_ク酒_ヒ搖_ユ晃_ユ不_ク
定_カ，被_ケ酒_ヒ弄_ク至_シ昏_ク亂_カ，
因_ラ濃_ク酒_ヒ東_カ倒_ク西_ト歪_ク。他_ヤ
們_ロ見_ル異_ク象_ト的_カ時_ア候_ハ，搖_ユ
晃_ユ不_ク定_カ，他_ヤ們_ロ判_ス斷_カ的_カ
時_ア候_ハ，也_セ顛_カ顛_カ倒_ク倒_ク。

8 for all the tables are full of disgusting vomit, with no place left.

因_ラ爲_ス各_ク席_ト上_ア都_カ滿_ク了_シ污_ク
穢_ク的_カ嘔_ク吐_ク，沒_ヘ有_ヘ一_ク處_ク
是_ハ乾_ク淨_カ的_カ。

9 To whom will he teach knowledge, and to whom will he explain the message? Those who are weaned from milk, those taken from the breast?

他_ヤ們_ロ說_ス： “他_ヤ要_ス把_ク知_シ
識_ア教_ヘ導_ク誰_ハ呢_ニ？要_ス使_ヘ誰_ハ
明_ク白_ク他_ヤ所_ク傳_ヘ的_カ信_ト息_ト
呢_ニ？是_ハ那_ク些_ク剛_ク斷_ク奶_ト，
剛_ク離_カ開_ク母_ト懷_ク的_カ嗎_ニ？

10 For it is blah-blah upon blah-blah, blah-blah upon blah-blah, gah-gah upon gah-gah, gah-gah upon gah-gah, a little here, a little there.

因_ラ爲_ス他_ヤ所_ク說_ヘ的_カ，只_シ是_ハ
些_ク重_ク複_ク又_ク重_ク複_ク的_カ話_ト，
和_シ毫_ク無_ク意_ク義_ク的_カ字_ト母_ト，

這^出裡^カ一^一點^カ，那^三裡^カ一^一點^カ
罷^ク了^カ。”

11 For he will speak with
↳ stammering ↳ and another
tongue to this people,

耶^一和^一華^一要^一藉^一著^一外^一族^一人^一
的^カ嘴^一唇^一和^一外^一族^一人^一的^カ舌^一
頭^一，對^ク這^出人^一民^一說^一話^一。

12 to whom he has said,
“This is rest; give rest to
the weary; and this is
repose”; yet they were not
willing to hear.

他^一會^一對^一他^一們^一說^一： “這^出
就^一是^一安^一息^一之^一處^一，你^三們^一
若^一使^一疲^一乏^一的^一人^一得^一安^一
息^一，就^一必^一得^一著^一這^出安^一歇^一
的^一地^一方^一。”但^一他^一們^一不^一
肯^一聽^一從^一。

13 And to them the word
of Yahweh will be blah-
blah upon blah-blah blah-
blah upon blah-blah gah-
gah upon gah-gah gah-gah
upon gah-gah, a little here,
a little there, so that they
may go and stumble
backward and be broken
and ensnared and captured.

所^一以^一耶^一和^一華^一對^一他^一們^一所^一
說^一的^一話^一，就^一成^一了^一重^一複^一
又^一重^一複^一的^一話^一，和^一毫^一無^一
意^一義^一的^一字^一母^一，這^出裡^一
點^一，那^三裡^一一^一點^一，以^一致^一
他^一們^一雖^一然^一往^一前^一走^一，卻^一
必^一仰^一面^一跌^一倒^一，並^一且^一跌^一
傷^一，陷^一入^一網^一羅^一被^一纏^一
住^一。

14 Therefore hear the word
of Yahweh, men of
mockery, rulers of these
people in Jerusalem:

因^一此^一好^一譏^一笑^一人^一的^一人^一
哪^三！就^一是^一管^一轄^一這^出些^一在^一
耶^一路^一撒^一冷^一的^一人^一民^一的^一，

你們要聽耶和華的話。

15 Because you have said, “We have made a covenant with death, and we have made an agreement with Sheol. The overwhelming flood, when it passes through, will not come to us, for we have made lies our refuge, and we have hidden ourselves in falsehood.”

因為你們曾說：“我們與死亡立了約，與陰間結了盟；刑罰的鞭子掃過的時候，必不會碰到我們，因為我們以謊言作遮蔽，以虛假作庇護。”

16 Therefore the Lord Yahweh says this: “Look! I am laying a stone in Zion, a tested stone, a precious cornerstone, a founded foundation: ‘The one who trusts will not panic.’”

所以主耶和華這樣說：“看哪！我在錫安放置一塊石頭，是試驗過的石頭，是穩固的基石，寶貴的房角石；信靠的人，必不著急。”

17 And I will make justice the measuring line, and righteousness the plumb line; and hail will sweep away the refuge of lies, and waters will flood over the hiding place.

我要以公平為準繩，以公義為線鉞；冰雹必把謊言的遮蔽沖去，大水必漫過庇護所。”

18 And your covenant with death will be annulled, and your agreement with Sheol will not stand; you will become a trampling place for the overwhelming flood when it passes through.

你們與死亡所立的約要廢除，你們與陰間

所結的盟必立不住；
刑罰的鞭子掃過的時
候，你們就必被踐
踏。

19 𠄎 As often as it passes
through 𠄎, it will take you,
for 𠄎 morning by
morning 𠄎 it will pass
through, in the day and in
the night, and
understanding the message
will be only terror.”

每次掃過的時
候，都把你們
抓去；因為每
早晨它必漫過，白
天與黑夜也是這
樣；人若明白所
傳的，必受驚恐。

20 For the bed is too short
𠄎 to stretch out on 𠄎, and
the covering is too narrow
when wrapping oneself.

床鋪太短，人就
不能伸直，被窩
太窄，就蓋不住
全身。

21 For Yahweh will rise up
as at Mount Perazim; he
will rave as in the valley at
Gibeon to do his deed—his
deed is strange—and to
work his work—his work
is alien!

耶和華必像在毗
拉心山一樣興起，
又像在基遍谷一
樣發怒，為要作
成他的工，他那
奇妙的工，好成
就他的事，就是
奇異的事。

22 And now you must not
scoff, or your bonds will be
strong, for I have heard
from the Lord, Yahweh of
hosts: complete destruction
decreed upon all the land.

現在，你們不可
再譏笑了，免得
捆綁你們的繩索
綁得更緊，因

爲我從主萬軍之耶和
華那裏聽到，決定要在
在全地上施行毀滅的事。

23 Listen, and hear my voice! Listen attentively, and hear my word!

你們要側耳聽我的聲音，留心聽我的話。

24 Is it all day that the plowman plows, opens to sow seed, harrows his ground?

農夫怎會不斷耕犁來撒種呢？他怎會常常開墾耕地呢？

25 When he has leveled its surface, does he not scatter dill, and sow cumin seed, and plant wheat in planted rows, and barley in an appointed place, and spelt grain as its border?

他犁平了地面，不就撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在指定的地方種大麥，在田邊種粗麥嗎？

26 And his God instructs him about the prescription; he teaches him.

因爲他的神教導他，指教他正確的方法。

27 For dill is not threshed with a threshing sledge, nor is a wheel of a utility cart rolled over cumin, but dill is beaten out with a stick, and cumin with a rod.

打小茴香是不用尖耙的，軋大茴香也不用碾輪；而是用杖打小茴香，用棍打大茴香。

28 Grain is crushed fine, but certainly one does not thresh it forever; and one drives the wheel of his cart,

做餅的穀粒怎麼要碾

but his horses do not crush it.

碎^{クハ}的^カ呢^ニ？ 從^チ來^カ沒^ク有^マ人^ヲ
碾^ク碎^ク它^ヲ們^ヲ， 雖^モ然^モ他^ガ讓^ス
車^ノ輪^ヲ和^シ馬^ノ匹^ヲ輾^ス過^ス穀^ヲ
粒^ヲ， 卻^シ不^ク會^ス把^キ他^ヲ們^ヲ碾^ク
碎^ク。

29 This also comes forth from Yahweh of hosts. He is wonderful in advice; he makes great wisdom.

這^レ也^ハ是^レ出^ス於^テ萬^ノ軍^ノ之^レ耶^ハ
和^シ華^ヲ， 他^ノ的^カ謀^ハ略^ハ奇^ニ
妙^ニ， 他^ノ的^カ智^ハ慧^ハ廣^ク大^ニ。

Isaiah, Chapter 29

1 Ah! Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year, let festivals recur.

亞^リ利^カ伊^レ勒^カ、 亞^リ利^カ伊^レ勒^カ
（ “ 亞^リ利^カ伊^レ勒^カ ” 意^ハ
即^チ “ 祭^ノ壇^ノ的^カ爐^カ ” ， 代^カ
表^ス耶^ル路^カ撒^カ冷^カ ） ， 大^ク衛^ス
曾^シ在^リ此^ニ安^カ營^ノ的^カ城^ヲ啊[、]
有^ク禍^ヲ了^カ！ 雖^モ然^モ你^ノ一^ニ年^ヲ
又^シ一^ニ年^ヲ按^テ時^ヲ舉^グ行^フ節^ノ
期^ヲ，

2 Yet I will inflict Ariel, and there shall be mourning and lamentation, and it shall be to me like an altar hearth.

我^レ卻^シ要^ス使^ス亞^リ利^カ伊^レ勒^カ受^ク
困^ム苦^ム， 成^ル了^カ一^座充^ム滿^ム
悲^シ傷^ム哀^ノ號^ノ的^カ城^ヲ， 我^レ要^ス
以^テ它^ヲ為^ス亞^リ利^カ伊^レ勒^カ。

3 And I will encamp in a circle against you, and I will lay siege to you with towers and I will raise up siegeworks against you.

我^レ必^ズ四^周面^ニ安^カ營^ノ攻^ク擊^ス
你^ヲ， 築^ク起^ク攻^ク城^ノ的^カ臺^ヲ來^カ

圍困你，堆起高壘攻
擊你。

4 Then you shall be low;
you shall speak from the
earth, and your words will
be low, from dust. And
your voice will be from the
earth, like a ghost, and
your word will whisper
from the dust.

你必降低，從地中說
話；你說的話必細
微，如同出於塵土；
你的聲音必像交鬼者
的聲音，從地裡出
來；你的言語必像耳
語般低微，如同出於
塵土。

5 But the multitude of your
strangers shall be like fine
dust, and the multitude of
tyrants like chaff that
passes by. And it will
happen in an instant,
suddenly.

但你敵人的數量必多
如灰塵，那些強暴者
的數量也多如被吹散
的糠秕，這必在頃刻
之間，突然發生。

6 You will be punished by
Yahweh of hosts with
thunder and earthquake
and great sound, storm
wind and tempest and the
flame of a devouring fire.

萬軍之耶和華必用雷
轟、地震、大聲、旋
風、暴風和吞滅人的
火燄來懲罰他們。

7 And the multitude of all
the nations who fight
against Ariel, all those who
fight against her and her
stronghold, and those who
inflict her shall be like a
dream, a vision of the
night.

那時，所有攻擊亞利
伊勒的列國眾軍，就
是所有攻擊亞利伊勒
和它的堡壘，以及迫

害它的，必如夢景，
如夜間的異象。

8 And it shall be as when the hungry person dreams—look, he is eating! And he wakes up and his inner self is empty. Or as when the thirsty person dreams—look, he is drinking! And he wakes up and look, he is faint, and his inner self is longing for water. So shall be the multitude of all the nations who fight against Mount Zion.

又像飢餓的人，在夢中
吃飯，醒了以後，仍
然覺得飢餓；又像口渴
的人，在夢中喝水，
醒了以後，仍然覺得
口渴，心裡還是想
喝。那攻打錫安山的
列國眾軍，也必這
樣。

9 Be astonished and be amazed! Blind yourselves and be blinded! They are drunk but not from wine; they stagger but not from strong drink.

你們留連吧，自我蒙
蔽，繼續盲目吧！你
們醉了，卻與酒無
關，你們東倒西歪，
也不是因為濃酒的緣
故。

10 For Yahweh has poured out upon you a spirit of deep sleep, and he has shut your eyes, the prophets, and he has covered your heads, the seers.

因為耶和華把沉睡的
靈，傾倒在你們身
上；他緊閉你們的
眼，就是先知；蒙蓋
你們的頭，就是先
見。

11 And the vision of all this has become for you

like the words of a sealed document. When they give it to one who knows the document, saying, “Read this now!” He says, “I am not able, for it is sealed.”

對你們來說，整個異象就像密封的書卷的話，人把這書卷交給識字的，說：“請念吧！”他必回答：“我不能念，因為它是密封的。”

12 And if the document is given to one who does not know how to read, saying, “Read this now!” he says, “I do not know how to read.”

人又把這書卷交給不識字的人，說：“請念吧！”他必回答：“我不識字。”

13 And the Lord said, “Because this people draw near with its mouth, and with its lips it honors me, and its heart is far from me, and their fear of me is a commandment of men that has been taught,

主說：“因為這子民只用言語來親近我，用嘴唇尊崇我，他們的心卻遠離我。他們對我的敬畏，只是遵從傳統的吩咐。

14 therefore look, I am again doing something spectacular and a spectacle with this spectacular people. And the wisdom of its wise men shall perish, and the discernment of its discerning ones shall keep itself hidden.”

因此，看哪！我要再向這子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的；他們智慧人的智慧必消沒，他們聰明人的聰明必被隱藏。

15 Ah! Those who make a plan deep, to hide it from Yahweh, and their deeds are in a dark place. And they say, "Who sees us? And who knows us?"

那些向耶和華深藏謀略的人，有禍了！他們在暗中行事，說：“誰看見我們？誰知道我們？”

16 Your perversity! As if a potter shall be regarded as the clay! That the product of its maker says, "He did not make me," and the thing made into shape says of its potter, "He has no understanding."

你們顛倒事理了！窯匠怎能被看作泥土呢？被造的怎能對造它的說：“他沒有造我”？製成品怎能對製成它的說：“他不聰明”？

17 In a very little while shall not Lebanon change into a fruitful land, and the fruitful land be regarded as a forest?

不是還有一點點的時侯，黎巴嫩就要變為肥田，肥田就要被看為樹林嗎？

18 And on that day, the deaf shall hear the words of a scroll, and the eyes of the blind shall see out of gloom and darkness.

到那日，聾子必聽見這書卷上的話；瞎子的眼，必在迷蒙黑暗中也能看見。

19 And the meek shall have joy after joy in Yahweh, and the needy of the people shall rejoice in the holy one of Israel.

困苦的人必因耶和華增添喜樂；貧窮的人必

因^一以^一色^ム列^カ的^カ聖^ム者^キ而^ル快^マ樂^カ。

20 For the tyrant shall be no more, and the scoffer shall come to an end. And all those lying in wait for evil shall be cut off;

因^一爲^ス強^ク暴^ウ人^ト歸^ス於^リ無^ク有^ス，好^ム譏^ヒ笑^フ人^ト的^カ必^ク被^ク滅^ス絕^ス；所^ス有^ス意^シ圖^シ行^フ惡^シ的^カ，必^ク被^ク剪^リ除^ス。

21 those who mislead a person into sin with a word and set a trap for the arbitrator in the gate and guide away the righteous by emptiness.

他^レ們^ノ只^シ用^フ一^{コト}句^ノ話^ヲ就^シ定^ム了^シ人^ノ的^カ罪^ヲ，又^シ設^ケ下^シ網^ヲ羅^シ來^シ陷^ス害^ス城^ノ門^ノ口^ヲ那^レ執^シ行^フ裁^シ判^ス的^カ，用^フ毫^モ無^ク根^拠的^カ事^ヲ屈^ク枉^ス義^人。

22 Therefore Yahweh, who redeemed Abraham, says this to the house of Jacob: “Jacob will no longer be ashamed, and his face will no longer grow pale.

因^レ此^ガ，曾^シ經^シ救^ヒ贖^ス亞^{ブラ}伯^{アム}拉^カ罕^ノ的^カ耶^コ和^シ華^ノ，論^カ到^ク雅^コ各^ノ家^ノ時^ノ，這^ノ樣^ニ說^フ： “雅^コ各^ノ今^ノ後^ニ必^ク不^ク再^シ羞^ム愧^ム，他^ノ的^カ臉^ノ容^モ也^レ不^ク再^シ變^フ爲^ス蒼^ク白^ク，

23 For when he sees his children, the work of my hands, in his midst, they will treat my name as holy, and they will treat the holy one of Jacob as holy, and they will stand in awe of the God of Israel.

因^レ爲^ス他^レ看^テ見^タ了^シ他^ノ的^カ子^ヲ孫^ヲ在^リ他^ノ中^ノ間^ニ，就^シ是^レ我^ノ手^ノ所^シ作^レ的^カ。他^レ們^ノ必^ク尊^ム我^ノ的^カ名^ヲ爲^ス聖^ム，必^ク尊^ム雅^コ各^ノ的^カ聖^ム者^ヲ爲^ス聖^ム，也^レ必^ク敬^ム畏^ム以^レ色^ム列^ノ的^カ神^ヲ。

24 And those who err in

spirit will acquire understanding, and those who grumble will learn instruction.

那些心中迷惑的，必明白真理，那些發怨言的，必接受教訓。

Isaiah, Chapter 30

1 “Oh rebellious children!” declares Yahweh, “to make a plan, but not from me, and pour out a libation, but not from my Spirit, so as to add sin to sin.

耶和華說：“這些悖逆的兒女有禍了！他們實行計謀，卻不是出於我的意思，他們結盟，卻不是出於我的靈，以致罪上加罪。

2 Who go to go down to Egypt, but they do not ask of my mouth, to take refuge in the protection of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt.

他們起程下埃及去，並沒有一求問我，卻要在法老的保護下，作避難處，投靠在埃及的蔭庇下。

3 And the protection of Pharaoh shall be shame to you, and the refuge in the shadow of Egypt, humiliation.

因此，法老的保護必成為你們的羞恥，投靠在埃及的蔭庇下，變成你們的恥辱。

4 For his officials are at Zoan, and his envoys reach to Hanes.

他們的領袖雖然已在瑣安，他們的使臣雖然已到達哈內斯，

5 Everyone will start to stink because of a people that cannot profit them, not for help and not for profiting, but for shame and also for disgrace.”

但他們都必因那對於他們毫無利益的民而蒙羞，那民帶來的不是幫助或益處，而是羞恥和凌辱。”

6 An oracle of the animals of the Negev: Through a land of trouble and distress, of lioness and lion, among them are snake and flying serpent; they carry their wealth on the backs of male donkeys and their treasures on the humps of camels, to a people that cannot profit them.

以下是論南地野獸的默示：他們把財富在驢駒的背上，把寶物在駱駝的峰上，經過艱難困苦之地，就是公獅、母獅、蝮蛇和會飛的火蛇出沒的地方，到一個對他們毫無益處的民族那裡去。

7 For Egyptians help with vanity and emptiness, therefore I have called this one “Rahab, they are sitting.”

埃及的幫助是徒然的，是虛幻的，因此我稱它為“坐而不動的拉哈伯”。

8 Now go, write it on a tablet with them, and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come, forever, forever.

現在你去，在他們面前把這話刻在版上，記在書卷上，作日後永遠的證據，直到永遠。

9 For it is a people of rebellion, deceitful children, children who are not willing to hear the instruction of Yahweh,

因_一為_ス這_出是_ア悖_ク逆_フ的_カ子_ト民_口，不_ク忠_申心_ト的_カ兒_ル女_ヲ，不_ク肯_テ聽_ク從_ム耶_一和_セ華_ハ教_ハ導_ク的_カ兒_ル女_ヲ。

10 who say to those who do see, “You must not see!” and to the seers, “You must not see truth for us; speak smooth things to us, see illusions,

他_女們_口對_ス先_ト見_ハ說_ス：“你_一們_口不_ク要_ム再_テ看_テ異_一象_ト！”又_一對_ス先_ト知_出說_ス：“你_一們_口不_ク要_ム再_テ向_テ我_一說_ス真_出確_ク的_カ預_ハ言_ト！倒_カ要_ム向_テ我_一說_ス動_ク聽_ク的_カ話_ヲ，預_ハ言_ト虛_ト幻_ハ的_カ事_ア吧_ウ！

11 turn aside from the way, turn aside from the path, put an end to the holy one of Israel from our face.”

你_一們_口要_ム離_カ開_テ正_出道_カ，轉_ス離_カ義_一路_カ，不_ク要_ム在_テ我_一們_口面_口前_ト再_テ提_ク以_一色_ム列_セ的_カ聖_ト者_ト了_カ！”

12 Therefore the holy one of Israel says this: “Because you are rejecting this word and you trust in oppression and cunning and you rely on it,

因_一此_チ，以_一色_ム列_セ的_カ聖_ト者_ト這_出樣_ト說_ス：“因_一為_ス你_一們_口棄_ク絕_レ了_カ這_出話_ヲ，反_ヒ而_ル信_ト賴_カ欺_ク壓_レ和_レ乖_レ僻_一的_カ手_ヲ段_カ，更_ク以_一此_チ為_ス倚_レ靠_ム，

13 therefore this iniquity shall come for you like a breach about to fall, bulging out on a high wall that breaks suddenly, in an instant.

所_一以_テ這_出罪_ト孽_ト對_ス於_レ你_一們_口，必_ク像_ト一_一道_カ有_レ了_カ裂_レ縫_ト，且_ク凸_ク了_カ出_レ來_カ，快_ク

要_{一、}倒_{カ、}塌_{カ、}的_{カ、}高_{カ、}牆_{カ、}， 在_{カ、}頃_{カ、}
刻_{カ、}之_{カ、}間_{カ、}， 就_{カ、}突_{カ、}然_{カ、}倒_{カ、}
塌_{カ、}。

14 And he breaks it like a vessel of a potter breaks, that is crushed; he has no compassion, and no potsherd is found among its fragments to take fire from the hearth, or to skim water from the cistern.”

它_{カ、}的_{カ、}倒_{カ、}塌_{カ、}好_{カ、}像_{カ、}窯_{カ、}匠_{カ、}的_{カ、}
瓦_{カ、}器_{カ、}破_{カ、}碎_{カ、}一_{カ、}般_{カ、}， 毫_{カ、}不_{カ、}
顧_{カ、}惜_{カ、}被_{カ、}徹_{カ、}底_{カ、}粉_{カ、}碎_{カ、}， 甚_{カ、}
至_{カ、}在_{カ、}碎_{カ、}塊_{カ、}中_{カ、}找_{カ、}不_{カ、}到_{カ、}一_{カ、}
塊_{カ、}， 可_{カ、}以_{カ、}用_{カ、}來_{カ、}從_{カ、}爐_{カ、}裡_{カ、}
取_{カ、}火_{カ、}， 或_{カ、}從_{カ、}池_{カ、}中_{カ、}舀_{カ、}
水_{カ、}。”

15 For the Lord Yahweh, the holy one of Israel, said this: “In returning and rest you shall be saved; your strength shall be in quietness and in trust.” But you were not willing,

因_{カ、}為_{カ、}主_{カ、}耶_{カ、}和_{カ、}華_{カ、}以_{カ、}色_{カ、}列_{カ、}
的_{カ、}聖_{カ、}者_{カ、}這_{カ、}樣_{カ、}說_{カ、}： “你_{カ、}
們_{カ、}得_{カ、}救_{カ、}在_{カ、}於_{カ、}悔_{カ、}改_{カ、}和_{カ、}安_{カ、}
息_{カ、}， 你_{カ、}們_{カ、}得_{カ、}力_{カ、}在_{カ、}於_{カ、}平_{カ、}
靜_{カ、}和_{カ、}信_{カ、}靠_{カ、}。” 但_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}
竟_{カ、}不_{カ、}願_{カ、}意_{カ、}。

16 and you said, “No! For we will flee on horses!” Therefore you shall flee! And, “We will ride on swift horses!” Therefore your pursuers shall be swift!

你_{カ、}們_{カ、}卻_{カ、}說_{カ、}： “不_{カ、}！ 我_{カ、}
們_{カ、}要_{カ、}騎_{カ、}馬_{カ、}奔_{カ、}跑_{カ、}。” 所_{カ、}
以_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}真_{カ、}的_{カ、}要_{カ、}逃_{カ、}跑_{カ、}；
你_{カ、}們_{カ、}又_{カ、}說_{カ、}： “我_{カ、}們_{カ、}要_{カ、}
騎_{カ、}快_{カ、}馬_{カ、}。” 所_{カ、}以_{カ、}那_{カ、}些_{カ、}
追_{カ、}趕_{カ、}你_{カ、}們_{カ、}的_{カ、}， 也_{カ、}必_{カ、}快_{カ、}
速_{カ、}！

17 One thousand because of a threat of one,

┌ because ┐ of a threat of five you shall flee, until you are left like a flagstaff on ┌ top ┐ of a mountain, and like a signal on a hill.

一 個 敵 人 就 可 以 威 嚇
你 們 一 千 個 人 ， 若 五
個 敵 人 威 嚇 你 們 ， 你
們 都 要 逃 跑 了 ！ 以 致
你 們 所 剩 下 的 ， 必 孤
立 如 同 山 頂 上 的 旗
杆 ， 岡 陵 上 的 旗 幟 。

18 Therefore Yahweh waits to be gracious to you, and therefore he will rise up to show you mercy, for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

因 此 ， 耶 和 華 必 等 候
要 恩 待 你 們 ； 他 必 興
起 來 憐 憫 你 們 ， 因 為
耶 和 華 是 公 義 的 神 。

等 候 他 的 ， 都 是 有 福
的 。

19 For people will live in Zion; in Jerusalem, you will surely not weep. Surely he will be gracious to you; when he hears the sound of your cry, he will answer you.

錫 安 的 人 民 、 耶 路 撒
冷 的 居 民 哪 ！ 你 們 必
不 再 哭 泣 。 他 必 因 你
哀 求 的 聲 音 恩 待 你 ；
他 聽 見 的 時 候 ， 就 必
應 允 你 。

20 And the Lord will give you the bread of distress and the water of oppression, but your teachers will not hide themselves any longer. And your eyes ┌ shall see ┐ your teachers.

主 雖 然 以 艱 難 給 你 們
當 食 物 ， 以 困 迫 給 你
們 當 水 ， 但 你 的 教 師
必 不 再 隱 藏 ； 你 必 親
眼 看 見 你 的 教 師 。

21 And your ears shall hear a word from behind you, saying, "this is the way; walk in it," when you go to your right and when you go to your left.

每ハレ當カク你コト偏ヒト左マダ或シ偏ヒト右マダ的カキ
時トキ候トキ，你コト必カナラ聽ク見ミ後ノチ面オモテ
有アル聲コエ音ト說フ： “ 這コト是ナリ正トシ
路ミチ，要シ行ク在ニ其ノ中ニ！ ”

22 And you will defile the plating of your silver idols and the covering of your gold image. You will scatter them like contaminated things; you will say to it, "Filth!"

你コト要シ拋ク棄ク你コト那ノ些ノ包ツ著キ
銀ガ的ノ雕カ像ズ和シ鍍メ了カ金ノ的ノ鑄ク像ズ，如シ同シ污ケ穢ケ之ノ物ト
一ヒト般ニ拋ク棄ク它ガ們ヲ，又シ對シ它ガ們ヲ說フ： “ 去ク吧ヨ！ ”

23 And he will give rain for your seed with which you sow the ground, and grain, the produce of the ground, and it will be rich and fertile. On that day, your cattle will graze in broad pastures;

你コト撒ク在ニ地ノ裡ニ的ノ種タネ子ヲ，
主カミ必カナラ降ル雨ヲ在ニ其ノ上ニ，並シ
且シ使ス你コト地ノ裡ニ所ニ出ス產ノ的ノ
糧カ食ヲ，既シ豐ヒ盛ム又シ肥ヒ
美シ。到キ那ノ日ヲ，你コト的ノ牲ノ
畜ノ必カナラ在ニ寬ク闊ク的ノ草ノ場ノ上ニ
吃ク草ヲ。

24 and the oxen and the donkeys that till the ground will eat fodder, sorrel that has been winnowed with shovel and pitchfork.

耕ク地ノ的ノ牛ヲ和シ驢ヲ駒ヲ必カナラ吃ク
加ヘ鹽ヲ的ノ飼ヲ料ヲ，就シ是ナリ用ヒ
鏟ヲ和シ叉ヲ所ニ揚ル淨ク的ノ。

25 And there will be streams on every high mountain and elevated hill, watercourses of water, on a day of great slaughter, when towers fall.

在ニ大キ行ク殺ス戮ス的ノ日ヲ子ヲ，
高ク臺ノ倒ク塌ク的ノ時ヲ候トキ，各ノ
高ク山ノ岡ノ陵ノ都ノ必カナラ有ク溪ノ水ノ
湧ル流ル。

26 And the light of the full

moon will be like the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, like the light of seven days, on the day when Yahweh binds up the breakage of his people, and he heals the wound of his blow.

耶和華包紮他子民的
傷口，醫治他們傷痕
的日子，月亮的
像太陽的光；太陽的
光必增加七倍，像七
日的
像太陽的光一樣。

27 Look! The name of Yahweh comes from afar, burning with his anger and heaviness of cloud. His lips are full of indignation, and his tongue is like a devouring fire.

看哪！耶和華的名從
遠方而來，他的怒氣
燒起，濃煙上騰；他
的嘴唇充滿忿怒，他
的舌頭像吞滅的火。

28 And his breath is like an overflowing river; it reaches up to the neck to shake the nations with the sieve of worthlessness; and a bridle that leads astray is on the jawbones of the peoples.

他的氣息如漲溢的河
水，直漲到頸項，並
要用毀滅的篩把列國
篩淨，又在眾民口中
放入使人步向滅亡的
嚼環。

29 You shall have a song as in the night when a holy festival is kept, and a gladness of heart like one who goes with the flute, to go to the mountain of Yahweh, to the rock of Israel.

你們卻必歌唱，好像
守聖節的夜晚一樣；
你們必心裡喜樂，好
像吹著笛行走的人，
必上耶和華的山，到
以色列的磐石那裡。

30 And Yahweh will cause the majesty of his voice to

be heard, and he will cause the descent of his arm to be seen, in furious anger and a flame of devouring fire, with a cloudburst and a rainstorm and stones of hail.

耶和華必使人聽見他的
威嚴的聲音，在烈怒、
吞滅一切火燄、
大雨、暴風和冰雹之中，
又使人看見他那降下來的
膀臂。

31 Indeed, Assyria will be shattered by the voice of Yahweh; he strikes with the rod.

亞述人必因耶和華的
聲音驚惶；耶和華要用
杖擊打他們。

32 And every stroke of the staff of foundation that Yahweh lays will be on it with timbrels and lyres, and he will fight against it with battles of brandishing.

耶和華必把刑罰的杖
加在他們身上，每打一下，
都有擊鼓和彈琴的聲音；
耶和華在爭戰的時候，
必揮動著手與他們爭戰。

33 For Topheth has been prepared from yesterday; indeed, it is made ready for the king. He makes its pile of wood deep and wide; he makes fire and wood
⌊ abundant ⌋. The breath of Yahweh burns in it like a stream of sulfur.

因為陀斐特那燒著的
火早已安排好了，是為
君王預備的，又深又寬；
其中所堆的，是火和許
多的柴；耶和華的氣像一
股硫磺火，把它燃點起來。

Isaiah, Chapter 31

1 Ah! Those who go down to Egypt for help! They rely on horses and trust in

那些下埃及求幫助，

chariots because they are many, and in horsemen because they are very numerous, and they do not look to the holy one of Israel, and they do not consult Yahweh.

倚靠馬匹，倚靠眾多
戰車，依靠十分強壯
的馬兵，卻不仰望以
色列的聖者，也不求
問耶和華的，有禍
了！

2 And indeed, he is wise, and he brings disaster, and he does not remove his words, and he will rise against the house of evildoers and against the help of workers of iniquity.

耶和華是智慧的，他
必降下災禍，決不收
回自己的話，卻要起
來攻擊作惡者之家，
又攻擊那些助人作孽
的。

3 And the Egyptians are human and not God, and their horses are flesh and not spirit. And Yahweh stretches out his hand, and the helper will stumble, and the one being helped will fall, and together all of them will come to an end.

埃及人是人，並不是
神；他們的馬匹是血
肉，並不是靈；耶和
華一伸手，那幫助人
的就絆倒，那受幫助
的也必仆倒，並且一
同滅亡。

4 For Yahweh said this to me: “As which a lion growls and a young lion over its prey when a full group of shepherds is called against him, it is not terrified by their voice, and to their noise it does not respond, so Yahweh of hosts will come down to

因為耶和華對我這樣
說：“獅子和少壯獅
子怎樣因捕獲獵物而
咆哮，雖然召集了許
多的牧人來攻擊牠

fight upon Mount Zion and upon its hill.

們，牠們並不因他們的
的聲音而驚慌，也不
因他們的喧嚷而蹲
伏；照樣，萬軍之耶
和華必降臨在錫安山
和它的岡陵上爭
戰。

5 Like birds flying overhead, so Yahweh of hosts will protect Jerusalem; he will protect and deliver it; he will pass over and rescue it.

雀鳥怎樣煽翅護雛，
萬軍之耶和華也必照
樣保護耶路撒冷，他
必保護和拯救，他必
越過和搭救。

6 Turn back to the one against whom the sons of Israel have made deep rebellion.

以色列人哪！你們是
要回轉，歸向那曾被
你們徹底背棄的耶和
華。

7 For on that day, each one will reject his idols of silver and his idols of gold which your hands have made in sin for you.

到那日，各人都必拋
棄自己的金偶像和銀
偶像，就是你們親手
所做，把自己陷在罪
中的。

8 And Assyria shall fall by a sword not of a man, and a sword not of a human shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall be put to forced labor.

亞述人必倒在刀下，
不是人的刀；必有刀

把他們吞滅，也不是人的刀。他們必不能逃避刀劍，他們的年輕人必作苦工。

9 And his rock will pass over because of terror, and his officers will be terrified because of the flag,"
L declares J Yahweh, who has a fire in Zion and has a furnace in Jerusalem.

他們的磐石必因驚慌而挪去，他們的領袖必因見到以色列的旗幟而驚惶。這是有火在錫安，有爐在耶路撒冷的耶和華說的。

Isaiah, Chapter 32

1 See, a king will rule according to righteousness, and princes will rule according to justice.

看哪！必有一王憑公義執政，必有眾領袖按公平治理。

2 And each one will be like a hiding place from the wind and a covering from the rainstorm, like streams of water in a dry region, like the shade of a large rock in a weary land.

必有一人像避風所，和避暴雨的隱密處，像乾旱之地的溪水，又像疲乏之地的磐石陰影。

3 And the eyes of those who see will not gaze, and the ears of those who hear will listen.

那時，能看見事物的者的眼睛，必不再昏暗；能聽到事物的者的耳朵，必然傾聽。

4 And the \perp minds \perp of the rash will understand \perp knowledge \perp , and the tongues of stammerers will hasten to speak clearly.

性^{ㄒㄩㄥˋ}急^{ㄑㄩˊ}者^{ㄓㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˋ}心^{ㄒㄩㄥˋ}必^{ㄑㄩˊ}明^{ㄇㄩㄥˋ}白^{ㄅㄞˊ}知^{ㄓㄨ}
識^{ㄒㄩㄥˋ}，口^{ㄎㄨㄟˋ}吃^{ㄑㄩˊ}者^{ㄓㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˋ}舌^{ㄕㄨㄛˋ}頭^{ㄊㄡˊ}必^{ㄑㄩˊ}
說^{ㄕㄨㄟˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}清^{ㄑㄩㄥ}楚^{ㄔㄩˊ}。

5 A fool will no longer be called noble, and a scoundrel will not be said to be eminent.

愚^ㄩ頑^{ㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}不^{ㄑㄩˊ}再^{ㄗㄞˊ}被^{ㄑㄩˊ}稱^{ㄑㄩㄥˋ}爲^{ㄨㄟˊ}高^{ㄍㄠ}
尚^{ㄕㄨㄟˋ}，惡^{ㄜˋ}棍^{ㄍㄨㄥˊ}也^{ㄟˊ}不^{ㄑㄩˊ}再^{ㄗㄞˊ}被^{ㄑㄩˊ}稱^{ㄑㄩㄥˋ}
爲^{ㄨㄟˊ}大^{ㄉㄚˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}。

6 For a fool speaks folly, and his \perp mind \perp does iniquity: to \perp behave wickedly \perp , and to speak error concerning Yahweh, to leave the throat of the hungry empty, and he deprives the thirsty of drink.

因^{ㄩㄢ}爲^{ㄨㄟˊ}愚^ㄩ頑^{ㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}愚^ㄩ
頑^{ㄨㄢˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，他^{ㄊㄚˊ}心^{ㄒㄩㄥˋ}裡^{ㄌㄩˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}的^{ㄉㄜˋ}
是^{ㄕㄨㄟˋ}罪^{ㄗㄞˊ}孽^{ㄋㄩㄟˊ}，慣^{ㄍㄨㄢˊ}行^{ㄒㄩㄥˋ}褻^{ㄒㄩㄥˋ}瀆^{ㄊㄨˊ}神^{ㄕㄨㄟˋ}
的^{ㄉㄜˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}，說^{ㄕㄨㄟˋ}錯^{ㄘㄨㄛˋ}謬^{ㄇㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}攻^{ㄍㄨㄥˋ}
擊^{ㄑㄩˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}飢^{ㄑㄩˊ}餓^{ㄍㄜˊ}的^{ㄉㄜˋ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}仍^{ㄖㄨㄥˊ}空^{ㄕㄨㄟˋ}著^{ㄓㄨㄛˋ}肚^{ㄊㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}口^{ㄎㄨㄟˋ}
渴^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}仍^{ㄖㄨㄥˊ}無^{ㄨㄟˊ}水^{ㄕㄨㄟˋ}可^{ㄑㄩˊ}喝^{ㄏㄜˊ}。

7 And a scoundrel, his weapons are evil; he plans evil devices to ruin the poor with words of deception even when the speech of the needy is right.

至^{ㄓㄩˊ}於^{ㄨㄟˊ}惡^{ㄜˋ}棍^{ㄍㄨㄥˊ}，他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˋ}手^{ㄕㄨㄟˋ}段^{ㄉㄨㄢˊ}
是^{ㄕㄨㄟˋ}邪^{ㄒㄩㄥˋ}惡^{ㄜˋ}的^{ㄉㄜˋ}，他^{ㄊㄚˊ}圖^{ㄊㄨˊ}謀^{ㄇㄨㄟˊ}惡^{ㄜˋ}
計^{ㄑㄩˊ}，用^{ㄩㄥˋ}虛^{ㄒㄩ}假^{ㄑㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˋ}言^{ㄩㄢˊ}語^{ㄩˊ}毀^{ㄍㄨㄟˊ}
滅^{ㄇㄨㄟˊ}困^{ㄑㄩㄥˋ}苦^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，即^{ㄑㄩˊ}使^{ㄕㄨㄟˋ}在^{ㄗㄞˊ}
窮^{ㄑㄩㄥˋ}乏^{ㄈㄟˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}講^{ㄑㄩㄥˋ}公^{ㄍㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}
候^{ㄏㄨㄟˊ}，他^{ㄊㄚˊ}也^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}這^{ㄓㄨㄟˋ}樣^{ㄩㄢˊ}。

8 But the nobleman plans noble things, and he stands upon noble things.

高^{ㄍㄠ}尚^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}卻^{ㄑㄩˊ}籌^{ㄑㄩㄥˋ}謀^{ㄇㄨㄟˊ}高^{ㄍㄠ}尚^{ㄕㄨㄟˋ}
的^{ㄉㄜˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}，他^{ㄊㄚˊ}也^{ㄟˊ}必^{ㄑㄩˊ}堅^{ㄑㄩㄥˋ}持^{ㄑㄩㄥˋ}這^{ㄓㄨㄟˋ}
些^{ㄒㄩㄥˋ}高^{ㄍㄠ}尚^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}。

9 Women who are at ease, rise up; hear my voice! Carefree daughters, listen to my word!

安^ㄢ逸^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˋ}婦^{ㄈㄨ}女^{ㄨˊ}啊^ㄚ！你^{ㄑㄩˊ}們^{ㄖㄨㄥˊ}

要一起來，聽我的聲音；無憂無慮的女子啊！你們要側耳聽我的話。

10 In a year you will tremble, carefree ones, for the vintage will come to an end; the harvest will not come.

無憂無慮的女子啊！再過一年多，你們就必受困擾，因為沒有葡萄可摘，收禾稼的日子也沒有來。

11 Tremble, you who are at ease; tremble, carefree ones; strip, and strip yourself, and gird yourself on your loins,

安逸的婦女啊！你們要受震驚。無憂無慮的女子啊！你們要受困擾了，脫去衣服，赤著身子，以麻布束腰吧。

12 mourning over breasts, over fields of delight, over the fruitful vine,

你們要為美好的田地和多結果子的葡萄樹搥胸哀哭。

13 over the soil of my people. It goes up in thorns and briars, indeed over all of the houses of joy in the jubilant city.

也為那些在我子民的地上長起來的荊棘和蒺藜而哀哭，為那歡樂的城和所有快樂的房屋，也是這樣。

14 For the palace will be

forsaken, the crowded city deserted; the hill and the watchtower will become a cave forever, the joy of wild asses, a pasture for flocks.

因爲宮殿必被丟棄，
熱鬧的城市也被撇下，
山岡和守望樓必
永遠成爲洞穴，作了
野驢喜歡的地方和羊
群的草場。

15 Until a spirit is poured out on us from on high, and the wilderness becomes a fruitful field, and the fruitful field is reckoned as the forest.

等到聖靈從高處傾倒
在我們身上，曠野變
爲肥田，肥田被看爲
樹林的時侯，

16 Then justice will dwell in the wilderness, and righteousness will live in the fruitful field.

公平就必居在曠野
中，公義必住在肥田
裡。

17 And the work of righteousness will be peace, and the work of righteousness, quietness and security forever.

公義的果效必是平
安，公義的效驗必是
平靜與安穩，直到永
遠。

18 And my people will dwell in a settlement of peace and in a dwelling place of security and in undisturbed resting places.

那時，我的子民必住
在平安的居所，安穩
的住處，不受騷擾的
安息之處。

19 And it hails when the forest comes down, and the city will become low in humiliation.

但在敵人的國土中，
必有冰雹降下，打倒

他_去們_們的_的樹_樹林_林，他_去們_們的_的城_城必_必被_被夷_夷平_平。

20 Happy are you who sow by all waters, who let the foot of the ox and the donkey go free.

你_去們_們這_些些_些在_在各_各水_水邊_邊撒_撒種_種，又_又使_使牛_牛驢_驢隨_隨意_意走_走動_動的_的，是_是多_多麼_麼有_有福_福啊_啊！

Isaiah, Chapter 33

1 Ah, destroyer, and yourself not destroyed! And treacherous one, and no one has dealt treacherously with him! When you cease destroying, you will be destroyed. When you stop dealing treacherously, one will deal treacherously with you.

你_去這_些毀_毀滅_滅人_人，自_自己_己卻_卻不_不被_被毀_毀滅_滅的_的；你_去這_些行_行事_事詭_詭詐_詐，別_別人_人倒_倒不_不以_以詭_詭詐_詐待_待你_你的_的，有_有禍_禍了_了！你_去剛_剛停_停止_止毀_毀滅_滅人_人的_的時_時候_候，自_自己_己就_就要_要被_被毀_毀滅_滅；你_去剛_剛停_停止_止行_行詭_詭詐_詐的_的時_時候_候，別_別人_人就_就必_必以_以詭_詭詐_詐待_待你_你。

2 Yahweh, be gracious to us, we wait for you. Be our arm in the mornings, indeed our salvation in the time of trouble.

耶_耶和_和華_華啊_啊！求_求你_你施_施恩_恩給_給我_我們_們；我_我們_們等_等候_候你_你。每_每天_天早_早晨_晨，願_願你_你作_作我_我們_們的_的膀_膀臂_臂，在_在遭_遭難_難的_的時_時候_候，作_作我_我們_們的_的拯_拯救_救。

3 At the sound of tumult, peoples fled; because of your exaltation, nations scattered.

喧_喧嚷_嚷的_的聲_聲音_音一_一發_發，眾_眾民_民必_必逃_逃跑_跑；你_你一_一興_興

起^ク， 列^カ國^セ就^ヒ四^ハ散^カ。

4 And your spoil is gathered, as the gathering of the locust, as a swarm of locusts storming on it.

列^カ國^セ啊^ヤ！ 你^ニ們^ラ所^レ擄^カ掠^カ的^カ必^ク被^ク收^メ取^ク， 像^ト螞^ハ蚱^ム收^メ取^ク禾^セ稼^ヒ一^ニ樣^ニ； 蝗^ハ蟲^ム怎^ニ樣^ニ爲^ス食^メ物^ト忙^カ碌^カ走^メ動^ク， 人^ニ也^ニ怎^ニ樣^ニ在^テ擄^カ物^ト上^ニ忙^カ亂^カ。

5 Yahweh is exalted, for he dwells on high; he filled Zion with justice and righteousness,

耶^ハ和^セ華^ヒ必^ク被^ク尊^メ崇^ム， 因^ニ爲^ス他^レ居^ル住^ム在^テ高^ク天^ニ； 他^レ必^ク以^テ公^平與^テ公^義充^メ滿^ム錫^安。

6 and he will be the security of your times, an abundance of salvation, wisdom, and knowledge. The fear of Yahweh is his treasure.

他^レ是^ル你^ノ一^ニ生^ム一^ニ世^ノ的^カ保^ク障^ト、 豐^ク盛^ク的^カ救^メ恩^ト、 智^ク慧^ト和^シ知^ル識^ル； 敬^ム畏^ム耶^ハ和^セ華^ヒ就^シ是^ル你^ノ的^カ至^ク寶^ト。

7 Look! Their heroes cry out in the street; the messengers of peace weep bitterly.

看^ル哪^ヤ！ 他^レ們^ノ的^カ勇^ム士^ノ在^テ街^ノ上^ニ呼^メ叫^ム； 和^シ平^ノ的^カ使^メ者^ノ在^テ痛^ク苦^ク哭^ク泣^ク。

8 Highways are deserted; the traveler on the road ceases. One breaks a treaty, he rejects the cities, he does not hold man in high regard.

大^カ路^ノ荒^ク涼^ク， 過^ル路^ノ的^カ人^ノ絕^ク跡^ト； 敵^ノ人^ノ背^ク約^ト， 藐^ク視^ム約^ノ章^ト， 不^ク尊^ム重^ム任^ク何^ノ人^ノ。

9 The land mourns; it languishes. Lebanon feels abashed; it withers. Sharon is like the desert, and

大^カ地^ノ悲^ク哀^ク衰^ク殘^ク， 黎^バ巴^ノ

Bashan and Carmel ㄌ are losing their leaves ㄊ。

嫩^{ㄋㄟˋ}羞^{ㄒㄩ}慚^{ㄘㄢ}枯^{ㄎㄨ}乾^{ㄑㄩㄢ}；沙^{ㄕㄚ}崙^{ㄎㄨㄥ}好^{ㄏㄠ}像^{ㄒㄩㄥ}荒^{ㄏㄨㄤ}原^{ㄩㄢ}，巴^{ㄅㄚ}珊^{ㄕㄢ}和^{ㄏㄜ}迦^{ㄐㄚ}密^{ㄇㄧ}的^{ㄉㄧ}樹^{ㄕㄨ}木^{ㄇㄨ}凋^{ㄉㄠ}零^{ㄘㄨㄥ}。

10 “Now I will arise,” says Yahweh. “Now I will lift myself up proudly; now I will raise myself.

耶^ㄢ和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}說^{ㄕㄨㄛ}：“現^{ㄒㄩㄢ}在^{ㄉㄞ}我^{ㄉㄨ}要^{ㄩㄠ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞ}，現^{ㄒㄩㄢ}在^{ㄉㄞ}我^{ㄉㄨ}要^{ㄩㄠ}興^{ㄒㄩㄥ}起^{ㄑǐ}，現^{ㄒㄩㄢ}在^{ㄉㄞ}我^{ㄉㄨ}要^{ㄩㄠ}被^{ㄅㄟ}人^{ㄖㄨ}尊^{ㄘㄨㄢ}崇^{ㄘㄨㄥ}。

11 You conceive dry grass, you bring forth stubble; your breath is a fire; it will consume you.

你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣ}所^{ㄕㄨ}懷^{ㄏㄨㄞ}的^{ㄉㄧ}是^{ㄕㄟ}糠^{ㄎㄨㄤ}秕^{ㄅㄧ}，所^{ㄕㄨ}生^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄧ}是^{ㄕㄟ}碎^{ㄕㄨㄟ}秸^{ㄐㄟ}；我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄧ}氣^{ㄑㄩ}息^{ㄒㄩ}必^{ㄇㄨ}像^{ㄒㄩㄥ}火^{ㄏㄨㄛ}一^ㄧ般^{ㄅㄢ}吞^{ㄊㄨ}滅^{ㄇㄟ}你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣ}。

12 And the peoples will be burning to lime—they are burned like thorns that have been cut down in the fire.

眾^{ㄘㄨ}民^{ㄇㄣ}必^{ㄇㄨ}像^{ㄒㄩㄥ}燃^{ㄖㄨㄢ}燒^{ㄕㄞ}的^{ㄉㄧ}石^{ㄕㄟ}灰^{ㄏㄨㄞ}，又^ㄩ像^{ㄒㄩㄥ}被^{ㄅㄟ}割^{ㄍㄟ}下^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄧ}荊^{ㄐㄩ}棘^{ㄐㄧ}，在^{ㄉㄞ}火^{ㄏㄨㄛ}中^{ㄘㄨㄥ}焚^{ㄈㄢ}燒^{ㄕㄞ}。

13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near, know my might!”

遠^{ㄩㄢ}方^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄧ}人^{ㄖㄨ}哪^{ㄋㄚ}！你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣ}要^{ㄩㄠ}聽^{ㄊㄨㄥ}我^{ㄉㄨ}所^{ㄕㄨ}作^{ㄕㄨㄛ}的^{ㄉㄧ}事^{ㄕㄟ}；近^{ㄐㄩ}處^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄧ}人^{ㄖㄨ}哪^{ㄋㄚ}！你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣ}要^{ㄩㄠ}承^{ㄘㄨ}認^{ㄖㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄧ}大^{ㄉㄞ}能^{ㄋㄨ}。 ”

14 Sinners are afraid in Zion; trembling has seized the godless: “Who of us can ㄌ live ㄊ with devouring fire? Who of us can ㄌ live ㄊ with everlasting consuming hearths?”

在^{ㄉㄞ}錫^{ㄕㄩ}安^ㄢ的^{ㄉㄧ}罪^{ㄘㄨㄟ}人^{ㄖㄨ}都^{ㄉㄨ}恐^{ㄎㄨ}懼^{ㄐㄩ}；戰^{ㄘㄨ}兢^{ㄐㄩ}抓^{ㄐㄨㄞ}住^{ㄕㄞ}了^{ㄌㄞ}不^{ㄅㄨ}敬^{ㄐㄩ}虔^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄧ}人^{ㄖㄨ}：“我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}中^{ㄘㄨㄥ}間^{ㄐㄚ}誰^{ㄕㄟ}能^{ㄋㄨ}與^ㄩ吞^{ㄊㄨ}滅^{ㄇㄟ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}的^{ㄉㄧ}火^{ㄏㄨㄛ}同^{ㄊㄨ}住^{ㄕㄞ}呢^{ㄋㄞ}？我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}中^{ㄘㄨㄥ}間^{ㄐㄚ}誰^{ㄕㄟ}

能與不斷燃燒的火同住呢？”

15 He who walks in righteousness and speaks uprightness, who rejects the gain of extortion, who refuses a bribe, who stops up his ears from hearing bloodshed and shuts his eyes from seeing evil.

那行公義，說話正直，拒絕不義的財利，搖手不受賄賂，塞耳不聽血腥的事，閉眼不看邪惡的事的，

16 That one will live on the heights; the fortresses of rocks will be his refuge. His food will be given; his waters will endure.

這樣的必居住在高處，他的保障必在堅固的磐石上，他的糧食必有供應，他的水源永不斷絕。

17 Your eyes will see the king in his beauty; they will see a distant land.

你必親眼看見王的榮美，必看見遼闊之地。

18 Your mind will meditate on the terror: “Where is the one who counted? Where is the one who weighed out? Where is the one who counted the towers?”

你的心必默想已往的恐懼，說：“那記數的目的在哪裡？那稱貢銀的在哪裡？那數點城樓的在哪裡呢？”

19 You will not see the insolent people, the people whose language is too obscure to understand, whose stammering of

你必不再見那強暴的民了，就是那說話深

tongue cannot be understood.

奧，難以明白，舌頭
結巴，難以聽懂的
民。

20 Look on Zion, the city of our appointed festivals! Your eyes will see Jerusalem, an undisturbed settlement, a tent that is not moved. No one will ever pull out its tent pegs, and none of its ropes will be torn in two.

你要看著錫安，就是
我們舉行制定節期的
城，你必看見耶路撒
冷，是一個安全的居
所，一個不挪移的帳
幕，它的橛子永不會
拔起來，它的繩索也
不會扯斷。

21 Rather, there Yahweh will be mighty for us, a place of rivers and broad streams, a galley ship with oars cannot go in it, and a mighty ship cannot pass through it.

在那裡，威嚴的耶和
華必作我們江河寬渠
溢流之地。必沒有邊
槳搖櫓的船隻能在其
上往來，威武的戰船
也不能經過。

22 For Yahweh is our judge; Yahweh is our lawgiver. Yahweh is our king; he is the one who will save us.

因為耶和華是我們
審判者，耶和華是我
們的立法者，耶和華
是我們的主王，他必
拯救我們。

23 Your riggings hang slack; they do not hold the base of their mast firm, they do not spread out the

現在你的繩索雖然鬆

sail. Then the prey of spoil in abundance will be divided; the lame will take plunder.

開^ヲ，不^ク能^ズ綁^ム緊^ク桅^ノ杆^ヲ，
也^セ不^ク能^ズ揚^グ起^ス帆^ヲ來^ル，但^カ
到^ク那^ノ時^ヲ，許^ト多^ク擄^カ物^ヲ必^ク
被^テ你^ノ們^ノ瓜^ニ分^ス，甚^シ至^シ癩^シ
腿^ノ的^カ也^セ能^ズ把^テ掠^セ物^ヲ掠^セ
去^ク。

24 And no inhabitant will say, "I am sick"; the people who live in it, their iniquity will be taken away.

以^テ色^ニ列^ノ的^カ居^ル民^ノ必^ク不^ク再^ラ
說^フ： “我^ハ有^ル病^ム”；因^テ
爲^シ在^リ其^ノ中^ニ居^ル住^ム的^カ，罪^ハ
孽^ハ必^ク得^テ赦^ス免^ス。

Isaiah, Chapter 34

1 Come near, nations, to hear; and peoples, listen attentively! Let the earth hear, and that which fills it; the world and all its offspring.

列^ノ國^ノ啊^ヤ，要^シ近^ク前^ニ來^ル
聽^ク！眾^ノ民^ノ哪^ノ，要^シ留^ム心^ヲ
聽^ク！地^ノ和^シ地^ノ上^ニ所^ニ充^ム滿^ス
的^カ，世^ノ界^ノ和^シ其^ノ中^ニ所^ニ出^ス
的^カ一^切，都^テ要^シ聽^ク！

2 For the anger of Yahweh is against all the nations, and his wrath is against all their armies; he has put them under a ban, he has given them up for slaughter.

因^テ爲^シ耶^ハ和^シ華^ノ向^テ列^ノ國^ノ發^ス
怒^ム，向^テ他^ノ們^ノ所^ニ有^ル的^カ軍^ヲ
隊^ヲ發^ス烈^ク怒^ム，要^シ把^テ他^ノ們^ノ
滅^ス盡^ス，要^シ把^テ他^ノ們^ノ交^ス出^ス
來^ル受^テ屠^ス殺^ス。

3 And their slain shall be cast out; as for their corpses, their stench shall go up. And the mountains shall melt with their blood,

他^ノ們^ノ被^テ殺^ス的^カ必^ク被^テ拋^ス棄^ス
在^リ外^ニ面^ニ，屍^ノ體^ノ的^カ臭^ハ氣^ハ

上騰，眾山都被他們的血所溶化。

4 and all the host of heaven shall rot. And the skies shall roll up like a scroll, and all their host shall wither like the withering of a leaf from a vine, or like the withering from a fig tree.

天上的萬象都必消殘；天也像書卷一般被捲起，所有星宿也必衰殘，像葡萄樹的葉子衰殘一樣，又像無花果樹的葉子凋落一樣。

5 When my sword is drenched in the heavens, look! It will descend upon Edom, and upon the people of my ban, for judgment.

因為我的刀在天上已經喝足了，看哪！它要落在以東，以及我決定要滅絕的民身上，為要施行審判。

6 Yahweh has a sword; it is full of blood. It is covered with fat, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Yahweh has a sacrifice in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

耶和華的刀染滿了血，這刀因脂肪、羊羔和公山羊的血，以及公綿羊腰子的脂肪而滋潤，因為耶和華在波斯拉有殺牲獻祭的事，在以東地有大屠殺。

7 And wild oxen shall go down with them, and steers with strong bulls. And their land shall be drenched with

野牛、牛犢與壯牛要

blood, and their soil shall be fattened with fat.

與^レ他^レ們^一一^レ同^レ倒^下，他^レ們^一的^レ地^一喝^足了^レ血^一，他^レ們^一的^レ塵^一土^一因^レ脂^一肪^一而^レ肥^潤。

8 For ^レ Yahweh has a day of vengeance ^一, a year of retribution for the strife of Zion.

因^レ爲^レ耶^一和^レ華^一有^レ報^一仇^一的^レ日^一子^一，爲^レ錫^一安^一的^レ案^一件^一，必^レ有^レ報^一應^一之^レ年^一。

9 And its streams shall be changed to pitch and its soil to sulfur, and its land shall become like burning pitch.

以^レ東^一的^レ河^一水^一都^レ要^レ變^一成^一石^一油^一，它^レ的^レ塵^一土^一必^レ變^一成^一硫^一磺^一，它^レ的^レ地^一土^一要^レ變^一成^一燒^一著^一的^レ石^一油^一，

10 Night and day it shall not be quenched; its smoke shall go up forever. From generation to generation it shall be in ruins; forever and ever there will be no one who passes through her.

晝^一夜^一不^レ熄^一，煙^一氣^一永^一遠^一上^一騰^一，並^レ且^レ必^レ世^一世^一代^一代^一變^一爲^レ荒^一涼^一，永^一永^一遠^一遠^一無^レ人^一經^一過^一。

11 But the large bird and the hedgehog shall take possession of it, and the owl and the raven shall live in it. And he shall stretch the measuring line of confusion out over it, and the plumb line of emptiness.

但^レ鵜^一鶻^一與^レ箭^一豬^一要^レ佔^一據^一那^一地^一，貓^一頭^一鷹^一和^レ烏^一鴉^一必^レ住^一在^一其^一中^一。耶^一和^レ華^一必^レ把^一空^一虛^一的^レ準^一繩^一、混^一沌^一的^レ線^一鉞^一，拉^一在^一其^一上^一。

12 Its nobles—but no kingdom is there—shall call, and all its princes shall be nothing.

它^レ的^レ顯^一貴^一一^一個^一也^一沒^一有^一了^一，以^レ致^一不^一能^一稱^一爲^一一^一

國，所有的領袖也沒有了。

13 And thorns shall go up her citadel fortress, weeds and thistle plants in her fortresses; and it shall be the settlement of jackals, green grass for the daughters of an ostrich.

以東的宮殿必長荊棘，它的堡壘必長蒺藜和刺草；它要作野狗的住處，作鴛鴦的居所。

14 And desert creatures shall meet with hyenas, and a goat-demon shall call to his neighbor; surely there Lilith shall repose, and she shall find a resting place for herself.

曠野的走獸必與豺狼相遇，野山羊必呼喊牠的同伴；連夜間的怪物也必在那裡棲身，爲自己尋找休息的地方。

15 There the owl shall nest and lay and hatch and care for her chicks in her shadow; surely there the birds of prey shall be gathered, each one with her mate.

箭蛇要在那裡築窩、下蛋、孵蛋，並且聚子；鷂在牠的陰影下；鷂也各與自己的伴侶，聚集在那裡。

16 Seek from the book of Yahweh and read; none of these shall be missing; none shall miss her mate. For my mouth is the one that has commanded, and his spirit is the one that has gathered them.

你們要查考和閱讀耶和華的書卷；這些都無一缺少，也沒有一個是沒有伴侶的，因爲他的口已吩咐了，

他_去的_カ靈_カ已_一把_ウ牠_去們_白聚_ハ集_ヒ。

17 And he _レ is the one that _レ has cast the lot for them, and his hand has apportioned it to them with the measuring line; they shall take possession of it forever, they shall live in it _レ from generation to generation _レ.

他_去也_一爲_ス牠_去們_白抽_ク籤_ク，他_去的_カ手_ア用_ハ準_ス繩_ア給_ク牠_去們_白分_ヒ地_カ；牠_去們_白必_ク永_ク遠_ク得_ル著_キ那_去地_カ，也_一要_ス世_ア世_ア代_カ代_カ住_ス在_ハ其_ク中_ニ。

Isaiah, Chapter 35

1 Wilderness and dry land shall be glad, and desert shall rejoice and blossom like the crocus.

曠_ス野_セ和_セ乾_ク旱_ク之_ニ地_カ必_ク歡_ム喜_ブ；沙_ア漠_ニ要_ス快_ク樂_カ，又_一像_ト番_ヒ紅_ク花_ニ一_ニ般_ニ開_ク花_ニ，

2 It shall blossom abundantly, and it shall rejoice indeed with rejoicing and exulting. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. _レ They are the ones who _レ shall see the glory of Yahweh, the majesty of our God.

必_ク茂_ク盛_ク地_カ開_ク花_ニ，大_ク大_ク快_ク樂_カ，並_ク且_ク歡_ム呼_ブ。黎_カ巴_カ嫩_ク的_カ榮_ク耀_ニ、迦_ヒ密_ニ和_セ沙_ア崙_ニ的_カ華_ク美_ニ也_一賜_ム給_ク它_去；人_白們_白必_ク看_マ見_ル耶_セ和_セ華_ク的_カ榮_ク耀_ニ、我_去們_白神_白的_カ華_ク美_ニ。

3 Strengthen the weak hands and make the staggering knees firm.

你_去們_白要_ス堅_ク固_ク無_ク力_カ的_カ手_ア，穩_ク固_ク搖_ク動_ク的_カ膝_ト。

4 Say to those who are hasty of heart, “Be strong; you must not fear! Look! your God will come with vengeance, with _レ divine retribution _レ. He _レ is the one who _レ will come and save you.”

又_一對_ス那_去些_ト憂_ク心_ク的_カ人_白說_セ：“你_去們_白要_ス剛_ク強_ク，不_ク要_ス懼_ク怕_ク。看_マ哪_去！你_去們_白的_カ神_白，他_去要_ス來_ク報_ク。

仇^{イヌ}，來^{カク}施^ア行^テ報^ク應^ム，他^ゴ
必^ク來^{カク}拯^セ救^ス你^ニ們^ヲ。 ”

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be opened.

那^{ソノ}時^{トキ}，瞎^{メクラ}子^ノ的^ノ眼^ヲ必^ク打^ク
開^{ケル}，聾^{カク}子^ノ的^ノ耳^ヲ必^ク暢^ク
通^ス。

6 Then the lame shall leap like the deer, and the tongue of the dumb shall sing for joy, for waters shall break forth in the wilderness and streams in the desert.

那^{ソノ}時^{トキ}，瘸^{クシ}子^ノ必^ク像^ス鹿^ノ一^ニ
般^ニ跳^ク躍^ス，啞^バ巴^ノ的^ノ舌^ヲ頭^ヲ
必^ク大^ク聲^ヲ歡^ム呼^ス；曠^ワ野^ノ必^ク
湧^ク出^ル大^ク水^ヲ，沙^ハ漠^ノ必^ク流^ク
出^ル江^ノ河^ヲ。

7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty ground springs of water. Her resting place is in a settlement of jackals; the grass shall become like reeds and rushes.

灼^ヤ熱^シ的^ノ沙^ヲ地^ノ必^ク變^フ爲^ス水^ヲ
池^ヲ，乾^カ旱^シ之^ノ地^ノ必^ク變^フ成^ス
泉^ノ源^ヲ；在^テ野^ノ狗^ノ的^ノ住^ム
處^ニ，就^チ是^レ牠^ノ們^ノ躺^ク臥^ス之^ノ
處^ニ，必^ク成^ス爲^ス青^ク草^ヲ、蘆^ノ
葦^ノ和^シ蒲^ノ草^ヲ生^ク長^ス的^ノ地^ノ
方^ヲ。

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called the way of holiness. The unclean shall not travel through it, but it is for them, he who walks on the way; and fools shall not wander about.

那^{ソノ}裡^ニ必^ク有^ル一^ニ條^ノ大^ク路^ヲ，
要^シ稱^ス爲^ス“聖^ノ路^ヲ”；不^ク
潔^ク淨^ク的^ノ人^ヲ不^ク能^ク經^ク過^ス，
那^{ソノ}是^レ爲^ス那^ノ些^ノ行^ク走^ク正^ノ路^ヲ
的^ノ人^ヲ預^メ備^ス的^ノ；愚^ク昧^ク的^ノ
人^ヲ不^ク會^ス在^テ路^ノ上^ニ留^ク連^ス。

9 No lion shall be there, and no ferocious wild beast

shall go up it. It shall not be found there, but the redeemed shall walk there.

那³裡^カ必^ク沒^ク有^ク獅^ア子^シ，猛^ム獸^ム也^セ不^ク會^ク上^ク去^ク，在^レ那³裡^カ必^ク遇^ク不^ク見^ク牠^カ們^ラ；

10 And the ransomed of Yahweh shall return, and they shall come to Zion with rejoicing. And everlasting joy shall be on their head; joy and gladness shall overtake them, and sorrow and sighing shall flee.

只^レ有^ク蒙^ム救^ヒ贖^ア的^カ人^タ必^ク歸^ク回^ク，必^ク歡^ク呼^ク地^カ來^カ到^ク錫^テ安^マ；永^ム遠^ム的^カ喜^ト樂^カ必^ク臨^カ到^ク他^カ們^ラ的^カ頭^カ上^カ；他^カ們^ラ必^ク得^ク著^キ歡^ク喜^ト和^ク快^ク樂^カ，憂^ウ愁^ウ和^ク歎^ク息^ト都^カ必^ク逃^ク跑^ク了^カ。

Isaiah, Chapter 36

1 And this happened: In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria went up against all the fortified cities of Judah, and he captured them.

希^テ西^テ家^カ王^キ十^シ四^シ年^マ，亞^ヤ述^セ王^キ西^シ拿^シ基^キ立^カ上^カ來^カ攻^ク擊^ク猶^ユ大^カ所^カ有^ク的^カ堅^キ固^ク城^カ，並^ク且^ク把^ク城^カ攻^ク取^ク。

2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a large army, and he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the field of the washer.

亞^ヤ述^セ王^キ從^ク拉^カ吉^キ差^シ派^ク拉^カ伯^カ沙^カ基^キ，帶^ク領^ク大^カ軍^タ往^ク耶^ヤ路^カ撒^サ冷^カ，到^ク希^テ西^テ家^カ王^キ那^カ裡^カ去^ク。他^カ站^キ在^レ上^カ池^カ的^カ水^カ溝^カ旁^カ，就^レ是^レ在^レ往^ク漂^ク布^ク地^カ之^カ大^カ路^カ上^カ的^カ時^キ候^カ，

3 And Eliakim son of Hilkiyah, who was in charge of the palace, came out to him, and Shebna the secretary, and

希^テ勒^カ家^カ的^カ兒^ル子^シ管^ク家^カ以^キ利^カ亞^ヤ敬^キ、書^キ記^シ舍^カ伯^カ那^カ

Joah son of Asaph, the reminder.

和亞薩的兒子史官約亞，都出來見他。

4 And Rabshakeh said to them, “Now say to Hezekiah, ‘Thus says the great king, the king of Assyria: “What is this confidence in which you trust?”

拉伯沙基對他們說：“你們去對希西家說：‘亞述大王這模樣說：你所倚靠的算得是甚麼倚靠呢？’

5 I said, ‘Only a word of lips! War has power and a plan!’ Now, in whom do you trust, that you have rebelled against me?

我說：你打仗所用的是謀略和力量，不過是虛話罷了。你到底倚靠誰，以致你背叛我呢？

6 Look, you trust in the staff of this broken reed, on Egypt, which if a man leans on it, goes into his hand and bores through it! Such is Pharaoh, king of Egypt, to all those who trust in him.

看哪！你所倚靠的埃及及，是那壓傷的蘆葦杖；人若倚靠它，它就會插進他的手，把手刺透。埃及王法老對所有倚靠他的人，也是這樣。

7 And if you say to me, ‘We trust in Yahweh our God,’ was it not he whose high places and altars Hezekiah removed? And he said to Judah and to Jerusalem, ‘You shall bow down in the presence of this altar.’”

你若對我說：我們倚靠耶和華我們的神，這神所有的邱壇和祭壇豈不是都給希西家

廢去_レ了_カ，他_カ還_カ對_カ猶大_カ
和_カ耶路撒冷_カ的_カ人_カ說_カ：
你_カ們_カ只_カ要_カ在_カ這_カ祭壇_カ面_カ
前_カ敬_カ拜_カ嗎_カ？

8 And now please make a wager with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, that is, if you are able to put riders for yourself on them!

現_カ在_カ你_カ可_カ以_カ與_カ我_カ的_カ主_カ
人_カ亞述_カ王_カ打_カ賭_カ：我_カ給_カ
你_カ二_カ千_カ匹_カ馬_カ，看_カ你_カ這_カ
一_カ方_カ面_カ能_カ否_カ派_カ出_カ足_カ夠_カ
騎_カ馬_カ的_カ人_カ來_カ。

9 But how can you drive back one governor among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and horsemen?

若_カ不_カ能_カ，你_カ怎_カ能_カ擊_カ退_カ
我_カ主_カ的_カ臣_カ僕_カ中_カ最_カ小_カ的_カ
軍_カ長_カ呢_カ？你_カ竟_カ倚_カ靠_カ埃_カ
及_カ的_カ戰_カ車_カ和_カ馬_カ兵_カ嗎_カ？

10 And now was it without Yahweh that I have come up against this land to destroy it? Yahweh said to me, "Go up against this land and destroy it!"

現_カ在_カ，我_カ上_カ來_カ攻_カ打_カ這_カ
地_カ，要_カ把_カ這_カ地_カ毀_カ滅_カ，
豈_カ沒_カ有_カ耶_カ和_カ華_カ的_カ意_カ思_カ
嗎_カ？耶_カ和_カ華_カ曾_カ對_カ我_カ
說_カ：你_カ要_カ上_カ去_カ攻_カ打_カ這_カ
地_カ，把_カ它_カ毀_カ滅_カ。 ”

11 And Eliakim, Shebna, and Joah said to Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we can understand it, and you must not speak to us in Judean in the hearing of the people who are on the wall."

以_カ利_カ亞_カ敬_カ、舍_カ伯_カ那_カ和_カ
約_カ亞_カ對_カ拉_カ伯_カ沙_カ基_カ
說_カ：“請_カ你_カ用_カ亞_カ蘭_カ語_カ
對_カ你_カ的_カ僕_カ人_カ說_カ話_カ，因_カ

爲_レ我_レ們_ハ聽_ク得_ル懂_ム； 不_レ要_ム
用_ヒ猶_大語_ハ對_ス我_レ們_ハ說_フ
話_ヲ， 免_レ得_ル城_ハ牆_上的_カ人_ハ
民_ハ聽_ク見_ル。 ”

12 But Rabshakeh said,
“Has my master sent me to
speak these words to your
masters and you? Was it
not for the people who sit
on the wall, to eat their
dung and drink their urine
with you?”

但_カ拉_カ伯_カ沙_カ基_カ說_フ： “ 我_レ
主_ハ差_シ派_シ我_レ來_ル， 只_レ是_レ對_ス
你_ハ和_シ你_ハ的_カ主_ハ說_フ這_些話_ヲ
嗎_？ 不_レ也_レ是_レ對_ス那_些坐_シ
在_シ城_ハ牆_上， 要_ム和_シ你_ハ們_ハ
一_同吃_ヒ自_己的_カ糞_ヲ、 喝_ヒ
自_己的_カ尿_ヲ的_カ人_ハ說_フ
嗎_？ ”

13 Then Rabshakeh stood
and called in a great voice
in Judean and said, “Hear
the words of the great king,
the king of Assyria.

於_レ是_ハ拉_カ伯_カ沙_カ基_カ站_シ著_シ，
用_ヒ猶_大語_ハ大_聲呼_フ喊_フ
說_フ： “ 你_ハ們_ハ要_ム聽_ク亞_述
大_王的_カ話_ヲ，

14 Thus says the king: ‘Do
not let Hezekiah deceive
you, for he will not be able
to deliver you!

王_ハ這_樣說_フ： ‘ 你_ハ們_ハ不_レ
要_ム被_レ希_西家_ハ欺_キ騙_ル了_カ，
因_レ爲_シ他_ハ決_シ不_レ能_ク拯_ク救_フ你_ハ
們_ハ；

15 And do not let Hezekiah
make you rely on Yahweh,
saying, “Surely Yahweh
will deliver us; this city
will not be given into the
hand of the king of
Assyria!”

也_レ不_レ要_ム給_ヒ希_西家_ハ說_フ服_ム
你_ハ們_ハ倚_キ靠_ル耶_和華_ヲ，
說_フ： 耶_和華_ハ必_ズ定_シ拯_ク救_フ

我^ㄉ們^ㄉ， 這^ㄉ城^ㄉ也^ㄉ必^ㄉ不^ㄉ交^ㄉ
在^ㄉ亞^ㄉ述^ㄉ王^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ中^ㄉ。

16 You must not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria: "Make a blessing with me, and come out to me, and each one will eat from his vine and from his fig tree and drink water from his cistern,

不^ㄉ要^ㄉ聽^ㄉ希^ㄉ西^ㄉ家^ㄉ的^ㄉ話^ㄉ，
因^ㄉ為^ㄉ亞^ㄉ述^ㄉ王^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ
說^ㄉ： ‘ 你^ㄉ們^ㄉ要^ㄉ與^ㄉ我^ㄉ和^ㄉ
好^ㄉ， 出^ㄉ來^ㄉ向^ㄉ我^ㄉ投^ㄉ降^ㄉ，
這^ㄉ樣^ㄉ各^ㄉ人^ㄉ就^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ吃^ㄉ自^ㄉ
己^ㄉ葡^ㄉ萄^ㄉ樹^ㄉ和^ㄉ無^ㄉ花^ㄉ果^ㄉ樹^ㄉ
的^ㄉ果^ㄉ子^ㄉ， 也^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ喝^ㄉ自^ㄉ
己^ㄉ井^ㄉ裡^ㄉ的^ㄉ水^ㄉ；

17 until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards,

等^ㄉ到^ㄉ我^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ， 就^ㄉ
會^ㄉ把^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ領^ㄉ到^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ與^ㄉ
你^ㄉ們^ㄉ本^ㄉ地^ㄉ一^ㄉ樣^ㄉ的^ㄉ地^ㄉ
方^ㄉ； 就^ㄉ是^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ有^ㄉ五^ㄉ穀^ㄉ
和^ㄉ新^ㄉ酒^ㄉ的^ㄉ地^ㄉ方^ㄉ， 一^ㄉ個^ㄉ
有^ㄉ糧^ㄉ食^ㄉ和^ㄉ葡^ㄉ萄^ㄉ園^ㄉ的^ㄉ地^ㄉ
方^ㄉ。

18 lest Hezekiah mislead you, saying, 'Yahweh will save us!' Did the gods of the nations each save his land from the hand of the king of Assyria?

你^ㄉ們^ㄉ要^ㄉ小^ㄉ心^ㄉ， 免^ㄉ得^ㄉ希^ㄉ
西^ㄉ家^ㄉ慫^ㄉ恿^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ說^ㄉ： 耶^ㄉ
和^ㄉ華^ㄉ必^ㄉ拯^ㄉ救^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ。 列^ㄉ
國^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ有^ㄉ哪^ㄉ一^ㄉ位^ㄉ曾^ㄉ拯^ㄉ
救^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ的^ㄉ國^ㄉ土^ㄉ脫^ㄉ離^ㄉ亞^ㄉ
述^ㄉ王^ㄉ的^ㄉ手^ㄉ呢^ㄉ？

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where

are the gods of
Sepharvaim? Indeed, have
they delivered Samaria
from my hand?

哈馬和亞珥拔的神在
哪裡呢？西法瓦音的
神在
哪裡呢？他們曾
拯救撒瑪利亞脫離我
的手嗎？

20 Who are there among
all the gods of these
countries who have saved
their land from my hand,
that Yahweh should save
Jerusalem from my
hand?" ' "

這些國所有的神中，
有
哪一位曾拯救自己
的國土脫離我的手
呢？難道耶和華能
拯救耶路撒冷脫離我
的手嗎？ ' "

21 But they were silent and
did not answer him a word,
for the command of the
king was, "You must not
answer him."

眾人都默不作聲，一
句話也沒有回答他，
因為王的吩咐
說：“不要回答
他。”

22 Then Eliakim son of
Hilkiah, who was over the
palace, Shebna the
secretary, and Joah son of
Asaph, the reminder, came
to Hezekiah with torn
garments and told him the
words of Rabshakeh.

於是希勒家的兒子管
家以利亞敬、書記舍
伯那和亞薩的兒子史
官約亞，都撕裂衣
服，來到希西家面
前，把拉伯沙基的話
告訴了他。

When King Hezekiah heard, he tore his garments, covered himself with sackcloth, and entered the temple of Yahweh.

希^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}家^{ㄏㄩ}王^{ㄨㄛ}聽^{ㄊㄨ}見^{ㄏㄩ}了^{ㄌㄚ}，就^{ㄏㄩ}撕^{ㄊㄨ}裂^{ㄌㄚ}衣^ㄩ服^ㄩ，披^{ㄊㄨ}上^{ㄌㄚ}麻^{ㄌㄚ}布^{ㄌㄚ}，進^{ㄏㄩ}了^{ㄌㄚ}耶^ㄧ和^{ㄌㄚ}華^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}殿^{ㄌㄚ}。

2 And he sent Eliakim, who was in charge of the palace, and Shebna the secretary, and the elders of the priests covered with sackcloth to Isaiah son of Amoz, the prophet.

他^{ㄊㄨ}差^{ㄔㄨ}派^{ㄌㄚ}管^{ㄌㄚ}家^{ㄏㄩ}以^ㄩ利^{ㄌㄚ}亞^{ㄌㄚ}敬^{ㄏㄩ}、書^{ㄌㄚ}記^{ㄌㄚ}舍^{ㄌㄚ}伯^{ㄌㄚ}那^{ㄌㄚ}和^{ㄌㄚ}祭^{ㄌㄚ}司^{ㄌㄚ}中^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}長^{ㄌㄚ}老^{ㄌㄚ}，都^{ㄌㄚ}披^{ㄌㄚ}上^{ㄌㄚ}麻^{ㄌㄚ}布^{ㄌㄚ}，去^{ㄌㄚ}見^{ㄌㄚ}亞^{ㄌㄚ}摩^{ㄌㄚ}斯^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}兒^{ㄌㄚ}子^{ㄌㄚ}以^{ㄌㄚ}賽^{ㄌㄚ}亞^{ㄌㄚ}先^{ㄌㄚ}知^{ㄌㄚ}。

3 And they said to him, “Thus says Hezekiah: ‘This day is a day of distress, rebuke, and disgrace, for children have come to the cervical opening, and there is no strength to give birth.’”

他^{ㄊㄨ}們^{ㄌㄚ}對^{ㄌㄚ}他^{ㄌㄚ}說^{ㄌㄚ}： “希^{ㄒㄧ}西^{ㄒㄧ}家^{ㄏㄩ}這^{ㄌㄚ}樣^{ㄌㄚ}說^{ㄌㄚ}： ‘今^{ㄏㄩ}日^{ㄌㄚ}是^{ㄌㄚ}急^{ㄌㄚ}難^{ㄌㄚ}、責^{ㄌㄚ}罰^{ㄌㄚ}和^{ㄌㄚ}凌^{ㄌㄚ}辱^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}日^{ㄌㄚ}子^{ㄌㄚ}，就^{ㄌㄚ}像^{ㄌㄚ}嬰^{ㄌㄚ}孩^{ㄌㄚ}快^{ㄌㄚ}要^{ㄌㄚ}出^{ㄌㄚ}生^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}時^{ㄌㄚ}候^{ㄌㄚ}，卻^{ㄌㄚ}沒^{ㄌㄚ}有^{ㄌㄚ}氣^{ㄌㄚ}力^{ㄌㄚ}生^{ㄌㄚ}出^{ㄌㄚ}來^{ㄌㄚ}一^{ㄌㄚ}樣^{ㄌㄚ}。

4 Maybe Yahweh your God heard the words of Rabshakeh whom the king of Assyria, his master, has sent to taunt the living God, and he will rebuke the words that Yahweh your God hears. And you must lift up a prayer for the benefit of the remnant that is found.’”

也^{ㄌㄚ}許^{ㄌㄚ}耶^ㄧ和^{ㄌㄚ}華^{ㄌㄚ}你^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}神^{ㄌㄚ}聽^{ㄌㄚ}見^{ㄌㄚ}拉^{ㄌㄚ}伯^{ㄌㄚ}沙^{ㄌㄚ}基^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}話^{ㄌㄚ}，就^{ㄌㄚ}是^{ㄌㄚ}他^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}主^{ㄌㄚ}人^{ㄌㄚ}亞^{ㄌㄚ}述^{ㄌㄚ}王^{ㄌㄚ}派^{ㄌㄚ}他^{ㄌㄚ}來^{ㄌㄚ}辱^{ㄌㄚ}罵^{ㄌㄚ}永^{ㄌㄚ}活^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}神^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}話^{ㄌㄚ}；耶^ㄧ和^{ㄌㄚ}華^{ㄌㄚ}你^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}神^{ㄌㄚ}會^{ㄌㄚ}因^{ㄌㄚ}他^{ㄌㄚ}所^{ㄌㄚ}聽^{ㄌㄚ}見^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}話^{ㄌㄚ}斥^{ㄌㄚ}責^{ㄌㄚ}他^{ㄌㄚ}；因^{ㄌㄚ}此^{ㄌㄚ}，求^{ㄌㄚ}你^{ㄌㄚ}為^{ㄌㄚ}餘^{ㄌㄚ}剩^{ㄌㄚ}下^{ㄌㄚ}來^{ㄌㄚ}的^{ㄌㄚ}人^{ㄌㄚ}獻^{ㄌㄚ}上^{ㄌㄚ}禱^{ㄌㄚ}告^{ㄌㄚ}。

5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

希^{ㄒㄩ}西^{ㄒㄩ}家^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}臣^{ㄒㄩ}僕^{ㄒㄩ}就^{ㄒㄩ}去^{ㄒㄩ}見^{ㄒㄩ}以^{ㄒㄩ}賽^{ㄒㄩ}亞^{ㄒㄩ}，

6 Isaiah said to them, “You must say this to your master: ‘Thus says Yahweh: “You must not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

以^{ㄒㄩ}賽^{ㄒㄩ}亞^{ㄒㄩ}對^{ㄒㄩ}他^{ㄒㄩ}們^{ㄒㄩ}說^{ㄒㄩ}： “要^{ㄒㄩ}對^{ㄒㄩ}你^{ㄒㄩ}們^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}主^{ㄒㄩ}人^{ㄒㄩ}這^{ㄒㄩ}樣^{ㄒㄩ}說^{ㄒㄩ}： ‘耶^{ㄒㄩ}和^{ㄒㄩ}華^{ㄒㄩ}這^{ㄒㄩ}樣^{ㄒㄩ}說^{ㄒㄩ}： 你^{ㄒㄩ}不^{ㄒㄩ}要^{ㄒㄩ}因^{ㄒㄩ}為^{ㄒㄩ}聽^{ㄒㄩ}見^{ㄒㄩ}亞^{ㄒㄩ}述^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}僕^{ㄒㄩ}人^{ㄒㄩ}褻^{ㄒㄩ}瀆^{ㄒㄩ}我^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}話^{ㄒㄩ}而^{ㄒㄩ}害^{ㄒㄩ}怕^{ㄒㄩ}。

7 Look! I am about to put a spirit in him so that he shall hear a rumor and he shall return to his land, and I will cause him to fall by the sword in his land.” ”

看^{ㄒㄩ}哪^{ㄒㄩ}！ 我^{ㄒㄩ}必^{ㄒㄩ}使^{ㄒㄩ}靈^{ㄒㄩ}進^{ㄒㄩ}入^{ㄒㄩ}他^{ㄒㄩ}裡^{ㄒㄩ}面^{ㄒㄩ}， 以^{ㄒㄩ}致^{ㄒㄩ}他^{ㄒㄩ}聽^{ㄒㄩ}見^{ㄒㄩ}風^{ㄒㄩ}聲^{ㄒㄩ}就^{ㄒㄩ}歸^{ㄒㄩ}回^{ㄒㄩ}本^{ㄒㄩ}地^{ㄒㄩ}； 我^{ㄒㄩ}必^{ㄒㄩ}使^{ㄒㄩ}他^{ㄒㄩ}在^{ㄒㄩ}那^{ㄒㄩ}裡^{ㄒㄩ}倒^{ㄒㄩ}在^{ㄒㄩ}刀^{ㄒㄩ}下^{ㄒㄩ}。

8 And Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had left from Lachish.

拉^{ㄒㄩ}伯^{ㄒㄩ}沙^{ㄒㄩ}基^{ㄒㄩ}回^{ㄒㄩ}去^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}時^{ㄒㄩ}候^{ㄒㄩ}， 正^{ㄒㄩ}遇^{ㄒㄩ}見^{ㄒㄩ}亞^{ㄒㄩ}述^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}攻^{ㄒㄩ}打^{ㄒㄩ}立^{ㄒㄩ}拿^{ㄒㄩ}； 原^{ㄒㄩ}來^{ㄒㄩ}他^{ㄒㄩ}早^{ㄒㄩ}已^{ㄒㄩ}聽^{ㄒㄩ}聞^{ㄒㄩ}亞^{ㄒㄩ}述^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}拔^{ㄒㄩ}營^{ㄒㄩ}離^{ㄒㄩ}開^{ㄒㄩ}了^{ㄒㄩ}拉^{ㄒㄩ}吉^{ㄒㄩ}。

9 Now he heard concerning Tirhakah the king of Cush, saying, “He has set out to fight against you.” When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

亞^{ㄒㄩ}述^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}聽^{ㄒㄩ}到^{ㄒㄩ}關^{ㄒㄩ}於^{ㄒㄩ}古^{ㄒㄩ}實^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}特^{ㄒㄩ}哈^{ㄒㄩ}加^{ㄒㄩ}的^{ㄒㄩ}報^{ㄒㄩ}告^{ㄒㄩ}說^{ㄒㄩ}： “他^{ㄒㄩ}出^{ㄒㄩ}來^{ㄒㄩ}要^{ㄒㄩ}與^{ㄒㄩ}你^{ㄒㄩ}爭^{ㄒㄩ}戰^{ㄒㄩ}” ； 亞^{ㄒㄩ}述^{ㄒㄩ}王^{ㄒㄩ}聽^{ㄒㄩ}見^{ㄒㄩ}

了^カ，就^ハ差^イ派^ス使^シ者^シ去^ク見^ル
希^テ西^テ家^ハ，說^フ：

10 “You shall say this to Hezekiah, king of Judah: ‘Do not let your God in whom you trust in him deceive you by saying, ‘Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.’”

“你^ニ們^ノ要^ス對^シ猶^ダ大^キ王^ノ希^テ
西^テ家^ハ這^ニ樣^ニ說^フ：不^ク要^ス給^ス
你^ニ所^レ倚^ル靠^ル的^ノ神^ヲ欺^ム騙^ス你^ニ
說^フ：耶^ル路^サ撒^ム冷^カ必^ク不^ク交^ス
在^テ亞^シ述^ノ王^ノ的^ノ手^ニ裡^ニ。

11 Look! you have heard what the kings of Assyria have done to all lands to destroy them, and you— shall you be delivered?

你^ニ必^ク定^ム聽^ク過^ク亞^シ述^ノ列^カ王^ノ
向^テ列^カ國^ノ所^レ行^フ的^ノ，就^ハ是^ル
把^キ她^レ們^ノ完^ク全^ク毀^ス滅^ス，難^ク
道^カ你^ニ還^ル有^ク救^ム嗎^カ？

12 Did the gods of the nations that my predecessors destroyed deliver them—Gozan, Haran, Rezep, and the sons of Eden who were in Telassar?

我^レ列^カ祖^ノ所^レ毀^ス滅^ス的^ノ國^ノ，
有^ク歌^ク撒^ム、哈^ラ蘭^カ、利^カ色^カ
和^シ在^テ提^テ·拉^カ撒^ム的^ノ伊^カ甸^カ
人^ノ，這^ニ些^ノ國^ノ的^ノ神^ヲ曾^レ拯^ム
救^ム她^レ們^ノ嗎^カ？

13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, Hena, or Ivvah?”

哈^マ馬^ノ的^ノ王^ノ、亞^シ珥^ル拔^ノ的^ノ
王^ノ、西^テ法^ヒ瓦^ノ音^ノ城^ノ的^ノ
王^ノ、希^テ拿^シ和^シ以^テ瓦^ノ的^ノ
王^ノ，現^テ在^テ都^カ在^テ哪^カ裡^ニ
呢^カ？”

14 And Hezekiah took the letter from the hand of the messengers, and he read it. Then he went up to the temple of Yahweh, and Hezekiah spread it out

希^テ西^テ家^ハ從^テ使^シ者^ノ手^ニ裡^ニ接^シ
過^ク信^ノ卷^ヲ，讀^ク完^ク了^カ，就^ハ又^ハ

before the presence of Yahweh.

上耶和華的殿，在耶和華面前把信卷展開。

15 And Hezekiah prayed to Yahweh, saying,

希西家向耶和華禱告說：

16 “Yahweh of hosts, God of Israel who is enthroned on the cherubim, you are the one, God by yourself, of all the kingdoms of the earth; you are the one who made the heavens and the earth.

“萬軍之耶和華，以色列的神，坐在二基路伯中間的啊！唯獨你是地上萬國的神；你創造了天地。

17 Yahweh, extend your ear and hear! Yahweh, open your eyes and see, and hear all the words of Sennacherib that he has sent to taunt the living God!

耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你開眼察看！要聽西拿基立的一切話，就是那差派使者來辱罵永活的神的。

18 Truly, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the lands and their land,

耶和華啊！亞述列王果然使列國和他們的土地變成荒涼，

19 to set their gods in the fire, for they were not gods, but the work of human hands, wood and stone, and they destroyed them.

又把列國的神都扔進火中；因為他們不是神，只是人手所做的，不過是木頭和石

頭_去，所以_去他們_們就_去滅_口絕_口了_去他們_們。

20 So now, Yahweh, our God, save us from his hand so that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, you alone!”

耶_一和_一華_一我_們的_們神_們啊_們！
現_一在_一求_去你_們拯_出救_去我_們脫_去離_去亞_一述_一王_們的_們手_們，使_去地_一上_一萬_一國_一都_去知_出道_去唯_去有_去你_們耶_一和_一華_一是_去神_們。”

21 And Isaiah son of Amoz sent to Hezekiah, saying, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘Because you have prayed to me concerning Sennacherib, king of Assyria,

亞_一摩_一斯_一的_們兒_們子_們以_一賽_一亞_一就_去派_去人_們去_去見_去希_一西_一家_一，說_去：“耶_一和_一華_一以_一色_一列_一的_們神_們這_去樣_去說_去：‘因_一為_一你_們向_去我_們禱_去告_去關_去於_去亞_一述_一王_們西_一拿_一基_一立_去的_們事_們，

22 this is the word that Yahweh has spoken concerning him: She shows contempt for you; she derides you, virgin daughter of Zion; she shakes her head behind you, daughter of Jerusalem.

耶_一和_一華_一就_去有_去以_一下_一的_們話_們攻_去擊_去他_們，說_去：錫_一安_一的_們處_去女_們藐_去視_去你_們，嗤_去笑_去你_們；耶_一路_一撒_一冷_一的_們女_們子_們在_去你_們背_去後_去搖_去頭_去。

23 Whom have you taunted and blasphemed, and against whom have you raised up your voice and lifted your eyes upward? To the holy one of Israel!

你_們辱_去罵_去誰_們、褻_去瀆_去誰_們？你_們揚_去起_去聲_去音_去，又_去高_去舉_去眼_去目_去，要_去攻_去擊_去誰_們？就_去是_去攻_去擊_去以_一色_一列_一的_們聖_們者_們。

24 By the hand of your servants you have taunted

the Lord, and you have said, "With my many chariots, I myself have gone up the height of the mountains, to the remote areas of Lebanon. And I cut off its tall cedars, the choicest of its junipers. And I came to the height of its limit, the forest of its orchard.

你藉著你的臣僕辱罵主；你又說：我率領我眾多戰車上了群山的高峰，到了黎巴嫩極深之處。我砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我去到極高之處，進入肥田般的樹林。

25 I myself dug and drank waters, and I caused all the streams of Egypt to dry up by the sole of my feet."

我挖井和喝水；我用我的腳掌踏乾埃及的河流。

26 Have you not heard from a long time ago? I have made it from days of primeval time, and I formed it. Now I have brought it about, and it is for fortified cities to collapse into heaps of destroyed stones.

耶和華說：‘難道你沒有聽見古時我所安排，往昔所計劃的嗎？現在我才使它成廢，使堅固的城鎮荒廢，變作亂堆。

27 And their inhabitants are weak; they are dismayed, and they are ashamed; they have become like plants of the field, and like greens of grass, like grass on the roofs and a cultivated field before the standing grain.

因此，其中的居民軟弱無力，驚惶羞愧，像田間的蔬菜和青綠的草，又像房頂上的草，還沒有長起來，就乾焦了。

28 And I know your sitting down and your going out, and your coming in, and your raging against me.

你^ㄩ坐^{ㄙㄨㄛˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}，你^ㄩ出^{ㄒㄨ}，你^ㄩ
入^ㄩ，你^ㄩ向^{ㄒㄩㄥ}我^{ㄨㄛˊ}發^{ㄈㄛˊ}烈^{ㄌㄧㄝˋ}怒^{ㄋㄨˋ}，
我^{ㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨ}知^ㄓ道^{ㄉㄠ}。

29 Because you were enraged against me, and your noise has come up to my ears, I will put my hook in your nose and my bridle on your lips, and I will turn you back on the way by which you came.

因^ㄨ為^{ㄨㄟ}你^ㄩ向^{ㄒㄩㄥ}我^{ㄨㄛˊ}發^{ㄈㄛˊ}烈^{ㄌㄧㄝˋ}怒^{ㄋㄨˋ}，
又^ㄨ因^ㄨ你^ㄩ的^{ㄉㄨ}狂^{ㄎㄨㄤ}傲^ㄠ達^{ㄉㄚˊ}到^{ㄉㄠ}我^{ㄨㄛˊ}
耳^ㄦ中^{ㄓㄨㄥ}，我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠ}把^{ㄅㄚˊ}鉤^{ㄍㄨ}子^ㄓ放^{ㄈㄤ}
進^{ㄓㄩㄣ}你^ㄩ的^{ㄉㄨ}鼻^{ㄋㄨ}孔^{ㄎㄨㄥ}，把^{ㄅㄚˊ}嚼^{ㄐㄠ}環^{ㄏㄨㄢ}
放^{ㄈㄤ}進^{ㄓㄩㄣ}你^ㄩ的^{ㄉㄨ}嘴^{ㄨㄟ}裡^{ㄌㄧ}，使^ㄕ你^ㄩ
從^{ㄘㄨㄥ}你^ㄩ來^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄨ}路^{ㄌㄨ}上^ㄕ回^{ㄏㄨㄟ}去^{ㄑㄩ}。

30 And this shall be the sign for you: the eating of volunteer plants this year, and in the second year self-seeded plants, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

希^{ㄒㄩ}西^{ㄒㄩ}家^{ㄐㄞ}啊^ㄚ！這^ㄓ要^{ㄩㄠ}作^ㄗ你^ㄩ
的^{ㄉㄨ}兆^{ㄓㄠ}頭^{ㄊㄠ}：今^ㄐ年^{ㄋㄨㄢ}你^ㄩ們^{ㄇㄣ}要^{ㄩㄠ}
吃^ㄔ自^ㄗ生^ㄕ的^{ㄉㄨ}，明^ㄇ年^{ㄋㄨㄢ}還^ㄕ要^{ㄩㄠ}
吃^ㄔ自^ㄗ長^ㄕ的^{ㄉㄨ}，後^ㄏ年^{ㄋㄨㄢ}你^ㄩ們^{ㄇㄣ}
就^ㄕ要^{ㄩㄠ}撒^{ㄙㄚ}種^ㄓ，要^{ㄩㄠ}收^ㄕ割^ㄍ，
要^{ㄩㄠ}栽^{ㄗㄞ}種^ㄓ葡^{ㄆㄨ}萄^{ㄊㄠ}園^{ㄩㄢ}，吃^ㄔ園^{ㄩㄢ}
中^{ㄓㄨ}的^{ㄉㄨ}果^ㄍ子^ㄓ。

31 And the remnant of the house of Judah that remain shall grow roots downwards and make fruit upwards.

猶^ㄩ大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄐㄞ}所^ㄕ逃^{ㄊㄞ}脫^{ㄊㄠ}的^{ㄉㄨ}餘^ㄨ
民^{ㄇㄣ}，必^ㄕ再^ㄗ向^{ㄒㄩㄥ}下^{ㄒㄩㄚˋ}扎^{ㄓㄚ}根^ㄍ，
往^ㄕ上^ㄕ結^ㄓ果^ㄍ。

32 For a remnant shall go out from Jerusalem and survivors from mountain Zion. The zeal of Yahweh of hosts will do this.'

因^ㄨ為^{ㄨㄟ}餘^ㄨ下^{ㄒㄩㄚˋ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄇㄣ}必^ㄕ從^ㄘ耶^ㄧ
路^{ㄌㄨ}撒^{ㄙㄚ}冷^{ㄌㄥ}出^ㄒ來^{ㄌㄞ}，逃^{ㄊㄞ}脫^{ㄊㄠ}的^{ㄉㄨ}
人^{ㄇㄣ}必^ㄕ從^ㄘ錫^{ㄒㄩ}安^ㄢ山^ㄕ出^ㄒ來^{ㄌㄞ}。

萬軍之耶和華的熱心
必作成這事。

33 Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria: 'He shall not come to this city, and he shall not shoot an arrow there, and he shall not meet it with a shield, and he shall not heap a siege ramp up against her.

所以耶和華這樣論到
亞述王，說：‘他必
不會來到這城，也
不會在這一裡射箭；
不會拿著盾牌來到
城前，也不會築土壘
攻城。

34 He shall return by the way that he came, and he shall not come to this city,' declares Yahweh.

他從哪一條路來，也
必從那一條路回去；
他必不得進入這城；
這是耶和華的宣告。

35 'And I will defend this city, to save it for my sake and for the sake of David, my servant.'

因我為自己的緣故，
又為我僕人大衛的緣
故，必保護這城，拯
救這城。

36 And the angel of Yahweh set out and struck one hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians. When they rose in the morning, look! All of them were dead corpses.

於是耶和華的使者出
去，在亞述營中擊殺
了十八萬五千人；到
了早晨，有人起來，
所見的都是死屍。

37 Then Sennacherib king of Assyria left, went, and returned and lived at Nineveh.

亞述王西拿基立就拔
營離去，返回本地，

住^出在^平尼^三尼^三微^六。

38 And this happened: he was bowing in worship in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him with the sword. And they themselves escaped to the land of Ararat, and Esar-haddon his son reigned as king in his place.

他^去在^平自^己的^己神^六尼^三斯^六洛^六廟^一裡^一叩^又拜^又的^己時^六候^六，他^去的^己兒^儿子^一亞^一得^己米^一勒^己和^己沙^一利^己色^己用^己刀^己殺^己了^己他^去，然^后後^己逃^去到^己亞^一拉^己臘^己地^己。他^去的^己兒^儿子^一以^一撒^己哈^己頓^己接^己續^己他^去作^己王^己。

Isaiah, Chapter 38

1 In those days, Hezekiah became sick to death, and Isaiah son of Amoz, the prophet, came to him and said to him, “Thus says Yahweh: ‘Order your house, for you are about to die, and you shall not recover.’”

那^三時^六，希^一西^一家^己患^己了^己重^己病^己，快^又要^己死^己去^己。亞^一摩^己斯^己的^己兒^儿子^一以^一賽^己亞^一先^己知^己來^己見^己他^去，對^己他^去說^己： “耶^一和^己華^己這^己樣^己說^己： ‘你^三要^己把^己你^三的^己家^己整^己頓^己妥^己當^己，因^一為^己你^三快^又要^己死^己去^己，不^己能^己存^己活^己。’ ”

2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Yahweh,

希^一西^一家^己就^己轉^己臉^己向^己牆^己，對^己耶^一和^己華^己禱^己告^己、

3 and he said, “O Yahweh, please remember how I have walked before your presence in faithfulness with a whole heart, and I have done the good in your eyes!” And Hezekiah wept with great weeping.

說^己： “耶^一和^己華^己啊^己！求^己你^三記^己念^己我^己在^己你^三面^己前^己怎^己樣^己誠^己誠^己實^己實^己、以^一純^己全^己的^己心^己來^己行^己事^己，又^己作^己你^三

眼_一中_出看_五爲_ス善_ア的_カ
事_ア。 ” 然_四後_又， 希_一西_一家_四
就_ハ痛_女哭_又起_一來_カ。

4 Then the word of
Yahweh came to Isaiah,
saying,

耶_一和_ハ華_又的_カ話_又臨_カ到_カ以_一賽_ム
亞_一說_ア：

5 “Go and say to Hezekiah,
‘Thus says Yahweh, the
God of David your
ancestor: “I have heard
your prayer; I have seen
your tears. Look, I am
going to add fifteen years
to your days.

“ 你_三去_一告_ス訴_ム希_一西_一
家_四： ‘ 耶_一和_ハ華_又你_三祖_又先_一
大_カ衛_ス的_カ神_ハ這_出樣_一說_ア： 我_ス
聽_女見_一了_カ你_三的_カ禱_又告_ス， 看_五
見_一了_カ你_三的_カ眼_一淚_カ； 看_五
哪_三！ 我_ス必_一在_ハ你_三的_カ壽_又數_又
上_ハ加_一添_女十_一五_一年_三。

6 And I will deliver you
and this city from the hand
of the king of Assyria, and
I will defend this city.”

我_ス必_一救_一你_三和_ハ這_出城_一脫_女離_一
亞_一述_又王_又的_カ手_又； 我_ス必_一保_一
護_一這_出城_一。

7 And this is the sign to
you from Yahweh, that
Yahweh will do this thing
that he has spoken:

以_一下_一就_ハ是_ハ耶_一和_ハ華_又給_ス你_三
的_カ兆_出頭_又， 爲_ス要_一證_出明_一耶_一
和_ハ華_又必_一成_一全_一他_又所_一說_一過_一
的_カ。

8 Look! I will cause the
shadow of the steps, which
it had gone down on the
steps of Ahaz with the sun,
to turn backwards ten
steps.” And the sun turned
back ten steps on the steps
which it had gone down.

看_五哪_三！ 我_ス要_一使_一亞_一哈_一斯_ム
日_一晷_一上_一那_三向_一前_一進_一的_カ日_一
影_一往_一後_一退_一十_一度_一。 ” 於_一
是_ハ那_三向_一前_一進_一的_カ日_一影_一，

果^{ㄍㄨㄛˋ}然^{ㄩㄢˊ}在^{ㄇㄨˋ}日^{ㄩㄢˊ}晷^{ㄍㄨㄛˋ}上^{ㄨㄤˊ}往^{ㄨㄤˊ}後^{ㄨㄤˊ}退^{ㄨㄤˊ}
了^{ㄌㄞˊ}十^{ㄕㄨˊ}度^{ㄨㄤˊ}。

9 A writing of Hezekiah, king of Judah, when he was sick and had recovered from his sickness:

猶^{ㄩㄤˊ}大^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄤˊ}希^{ㄒㄩˊ}西^{ㄒㄩˊ}家^{ㄒㄩˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}病^{ㄨㄤˊ}患^{ㄨㄤˊ}
中^{ㄘㄨㄥˊ}痊^{ㄑㄩㄢˊ}愈^{ㄩㄤˊ}以^{ㄩㄤˊ}後^{ㄨㄤˊ}，就^{ㄒㄩˊ}寫^{ㄨㄤˊ}了^{ㄌㄞˊ}
這^{ㄓㄨㄤˊ}詩^{ㄕㄨˊ}：

10 I was the one who said, “I must go in the quiet of my days; I am summoned through the gates of Sheol for the rest of my years.”

我^{ㄨㄤˊ}曾^{ㄘㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄥˊ}：在^{ㄇㄨˋ}我^{ㄨㄤˊ}盛^{ㄕㄨㄥˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}之^{ㄘㄨ}
際^{ㄐㄞˊ}，我^{ㄨㄤˊ}竟^{ㄐㄨㄥˊ}要^{ㄩㄤˊ}進^{ㄐㄨㄥˊ}入^{ㄐㄨㄥˊ}陰^{ㄩㄢˊ}間^{ㄐㄨㄥˊ}
之^{ㄘㄨ}門^{ㄇㄨㄢˊ}；我^{ㄨㄤˊ}餘^{ㄕㄨˊ}剩^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄌㄞˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}
日^{ㄩㄢˊ}，竟^{ㄐㄨㄥˊ}被^{ㄅㄟ}奪^{ㄘㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

11 I said, “I shall not see Yah! Yah in the land of the living! I shall no more look at humankind among the inhabitants of the world.

我^{ㄨㄤˊ}曾^{ㄘㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄥˊ}：在^{ㄇㄨˋ}活^{ㄨㄤˊ}人^{ㄨㄤˊ}之^{ㄘㄨ}
地^{ㄉㄞˊ}，我^{ㄨㄤˊ}必^{ㄅㄟ}不^{ㄨㄤˊ}得^{ㄉㄟ}見^{ㄐㄨㄥˊ}耶^{ㄩㄤˊ}和^{ㄒㄩˊ}
華^{ㄨㄤˊ}；在^{ㄇㄨˋ}世^{ㄕㄨˊ}間^{ㄐㄨㄥˊ}的^{ㄌㄞˊ}居^{ㄐㄨㄥˊ}民^{ㄐㄨㄥˊ}
中^{ㄘㄨㄥˊ}，我^{ㄨㄤˊ}必^{ㄅㄟ}不^{ㄨㄤˊ}再^{ㄘㄨㄥˊ}見^{ㄐㄨㄥˊ}到^{ㄉㄟ}任^{ㄕㄨˊ}
何^{ㄒㄩˊ}人^{ㄨㄤˊ}。

12 My dwelling place is pulled up and removed from me like the tent of my shepherd; I have rolled up my life like a weaver. He cuts me off from the thrum; from day to night you bring me to an end.

我^{ㄨㄤˊ}的^{ㄌㄞˊ}住^{ㄐㄨㄥˊ}處^{ㄕㄨˊ}被^{ㄅㄟ}拔^{ㄅㄟ}起^{ㄑㄩˊ}，遷^{ㄑㄩㄢˊ}
離^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}我^{ㄨㄤˊ}，像^{ㄒㄩˊ}牧^{ㄇㄨˋ}人^{ㄨㄤˊ}的^{ㄌㄞˊ}帳^{ㄕㄨㄥˊ}
棚^{ㄅㄟ}一^{ㄩㄤˊ}樣^{ㄩㄤˊ}；我^{ㄨㄤˊ}捲^{ㄅㄟ}起^{ㄑㄩˊ}我^{ㄨㄤˊ}的^{ㄌㄞˊ}
性^{ㄒㄩㄥˊ}命^{ㄇㄨㄢˊ}，像^{ㄒㄩˊ}織^{ㄕㄨˊ}布^{ㄨㄤˊ}的^{ㄌㄞˊ}捲^{ㄅㄟ}布^{ㄨㄤˊ}
一^{ㄩㄤˊ}樣^{ㄩㄤˊ}；他^{ㄒㄩˊ}把^{ㄅㄟ}我^{ㄨㄤˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}機^{ㄐㄨㄥˊ}頭^{ㄕㄨˊ}
剪^{ㄐㄨㄥˊ}斷^{ㄕㄨㄥˊ}；一^{ㄩㄤˊ}日^{ㄩㄢˊ}之^{ㄘㄨ}間^{ㄐㄨㄥˊ}，他^{ㄒㄩˊ}
必^{ㄅㄟ}使^{ㄕㄨㄥˊ}我^{ㄨㄤˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}命^{ㄇㄨㄢˊ}終^{ㄕㄨㄥˊ}結^{ㄕㄨㄥˊ}。

13 I lie down until morning; like a lion, so he breaks all my bones; from day to night you bring me to an end.

我^{ㄨㄤˊ}不^{ㄨㄤˊ}斷^{ㄕㄨㄥˊ}哀^{ㄨㄤˊ}歎^{ㄕㄨㄥˊ}，直^{ㄘㄨ}到^{ㄉㄟ}早^{ㄕㄨˊ}
晨^{ㄕㄨㄥˊ}，他^{ㄒㄩˊ}像^{ㄒㄩˊ}獅^{ㄕㄨˊ}子^{ㄕㄨˊ}一^{ㄩㄤˊ}般^{ㄕㄨˊ}，

折斷我所有的骨頭；
一日之間，他必使我
生命終結。

14 Like a horse or a crane,
so I chirp; I moan like a
dove. My eyes are weak
toward the height. Lord, I
have oppression; lend me
support!

我像燕子呻吟，像白
鶴鳴叫，又像鴿子哀
鳴。我的眼睛因仰望
高處而疲倦；耶和華
啊！我受欺壓，求你
作我的保障。

15 What can I say? For he
has spoken to me, and he
himself has done it. I will
walk slowly all my years
because of the bitterness of
my soul.

我可說甚麼呢？他應
許我的，已給我成全
了；因我的心曾受過
苦楚，所以我要謹慎
地度我所有的年日。

16 Lord, they live by them,
and the life of my spirit
belongs to all among them.
And restore me to health
and keep me alive!

主啊！人活著是在於
這些，我的靈存活，
也在於這些。所以求
你使我恢復健康，使
我存活。

17 Look! Bitterness was
bitter to me for peace. And
you were the one who
loved my life from the pit
of destruction, for you
have cast all my sins
behind your back.

看哪！我受盡苦楚，
爲要使我得平安；你
保全我的性命，脫離
毀滅的坑，因爲你把

我^ㄉ的^ㄉ一^ㄟ切^ㄟ罪^ㄟ都^ㄟ丟^ㄟ在^ㄟ你^ㄟ的^ㄉ背^ㄟ後^ㄟ。

18 For Sheol cannot praise you; death cannot praise you. Those who go down to the pit cannot hope for your faithfulness.

陰^ㄟ間^ㄟ不^ㄟ能^ㄟ稱^ㄟ謝^ㄟ你^ㄟ，死^ㄟ亡^ㄟ不^ㄟ能^ㄟ讚^ㄟ美^ㄟ你^ㄟ，下^ㄟ坑^ㄟ的^ㄉ人^ㄟ都^ㄟ不^ㄟ能^ㄟ仰^ㄟ望^ㄟ你^ㄟ的^ㄉ信^ㄟ實^ㄟ。

19 The living, the living one praises you like me today; a father will make your faithfulness known to children.

只^ㄟ有^ㄟ活^ㄟ人^ㄟ才^ㄟ能^ㄟ稱^ㄟ謝^ㄟ你^ㄟ，像^ㄟ我^ㄟ今^ㄟ日^ㄟ一^ㄟ樣^ㄟ；作^ㄟ父^ㄟ親^ㄟ的^ㄉ，要^ㄟ讓^ㄟ兒^ㄟ女^ㄟ知^ㄟ道^ㄟ你^ㄟ的^ㄉ信^ㄟ實^ㄟ。

20 Yahweh, save me, and we will play my music on stringed instruments all the days of our lives at the temple of Yahweh.”

耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ必^ㄟ拯^ㄟ救^ㄟ我^ㄟ，因^ㄟ此^ㄟ我^ㄟ們^ㄟ要^ㄟ一^ㄟ生^ㄟ一^ㄟ世^ㄟ在^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ的^ㄉ殿^ㄟ中^ㄟ，用^ㄟ絲^ㄟ弦^ㄟ的^ㄉ樂^ㄟ器^ㄟ彈^ㄟ奏^ㄟ我^ㄟ的^ㄉ詩^ㄟ歌^ㄟ。

21 And Isaiah said, “Let them take a lump of figs, and let them rub it on the boil so that he may recover.”

以^ㄟ賽^ㄟ亞^ㄟ說^ㄟ： “叫^ㄟ人^ㄟ拿^ㄟ一^ㄟ塊^ㄟ無^ㄟ花^ㄟ果^ㄟ餅^ㄟ來^ㄟ，貼^ㄟ在^ㄟ瘡^ㄟ上^ㄟ，王^ㄟ就^ㄟ必^ㄟ痊^ㄟ愈^ㄟ。”

22 And Hezekiah said, “What is the sign that I shall go up to the temple of Yahweh?”

希^ㄟ西^ㄟ家^ㄟ問^ㄟ： “我^ㄟ能^ㄟ上^ㄟ耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ的^ㄉ殿^ㄟ去^ㄟ，有^ㄟ甚^ㄟ麼^ㄟ兆^ㄟ頭^ㄟ呢^ㄟ？”

Isaiah, Chapter 39

1 At that time, Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent

那^ㄟ時^ㄟ，巴^ㄟ比^ㄟ倫^ㄟ王^ㄟ巴^ㄟ拉^ㄟ

letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and recovered.

但^カ的^カ兒^ル子^子米^ミ羅^ロ達^ダ·巴^バ拉^ラ但^カ，聽^キ說^ク希^シ西^シ家^カ病^ク了^カ，又^マ痊^ク愈^ハ了^カ，就^シ派^シ人^ヲ送^ス信^ト和^シ禮^カ物^ヲ給^フ希^シ西^シ家^カ。

2 And Hezekiah rejoiced over them and showed them his house of aromatic gum, the silver, gold, spices, good oil, all the house of his weapons, and all that was found in his storehouses. There was nothing that Hezekiah had not shown them in his house or in all his dominion.

希^シ西^シ家^カ就^シ十^シ分^ク高^ク興^ト，並^シ且^ク把^シ他^ノ的^カ寶^ツ庫^ヲ、銀^ヲ子^ヲ、金^ヲ子^ヲ、香^ノ料^ヲ和^シ貴^ク重^ク的^カ油^ヲ，以^テ及^ヒ他^ノ整^ツ個^ノ武^ヲ器^ヲ庫^ヲ裡^ニ和^シ他^ノ府^ヲ庫^ヲ裡^ニ的^カ一^ツ切^ノ物^ヲ件^ヲ，都^ク給^フ使^ス者^ヲ們^ヲ看^ス；他^ノ家^ノ裡^ニ和^シ他^ノ全^ク國^ノ裡^ニ的^カ東^ノ西^ヲ，希^シ西^シ家^カ沒^ク有^ク一^ツ樣^ノ不^ク給^フ他^ノ們^ヲ看^ス。

3 And Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, “What did these men say, and from where did they come to you?” And Hezekiah answered, “They came to me from a distant country, from Babylon.”

於^テ是^ニ以^テ賽^ハ亞^ヤ先^ニ知^ル來^ル見^ル希^シ西^シ家^カ王^ヲ，問^フ他^ヲ說^フ： “這^ノ些^ノ人^ノ說^ク了^カ些^ノ甚^ク麼^ノ？他^ノ們^ノ從^テ哪^ノ裡^ニ來^ル見^ル你^ヲ？”希^シ西^シ家^カ說^フ： “他^ノ們^ノ是^テ從^テ遠^ノ方^ニ的^カ巴^ノ比^ノ倫^ノ來^ル見^ル我^ヲ的^カ。”

4 And he said, “What have they seen in your house?”

以^テ賽^ハ亞^ヤ又^マ問^フ： “他^ノ們^ノ

And Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house. There is nothing that I have not shown them in my storehouses."

在_ア你_ニ家_ニ裡_カ看_マ見_マ了_カ甚_ク麼_ニ？ ” 希_シ西_シ家_ニ回_ル答_フ： “ 我_オ家_ニ中_ニ所_ニ有_ル的_カ， 他_オ們_ガ都_ク看_マ了_カ； 我_オ的_カ財_ヲ寶_ヲ中_ニ， 沒_ク有_ル一_ニ樣_ニ不_ク給_ク他_ガ們_ガ看_マ。 ”

5 And Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of Yahweh of hosts:

以_イ賽_サ亞_ヤ對_シ希_シ西_シ家_ニ說_フ： “ 你_オ要_ス聽_ク萬_ノ軍_ノ之_ノ耶_ハ和_ハ華_ノ的_ノ話_ヲ。 ”

6 'Look! days are coming, and all that is in your house and that which your ancestors have stored up to this day shall be carried off to Babylon. Nothing shall be left,' says Yahweh.

看_マ哪_ニ！ 日_ノ子_ノ必_ク到_ク， 你_オ家_ニ中_ニ所_ニ有_ル的_カ， 以_ハ及_ハ你_オ列_ノ祖_ノ所_ニ積_ミ蓄_シ到_ク今_ノ日_ノ的_カ， 都_ク要_ス被_レ帶_レ到_ク巴_バ比_ビ倫_ニ去_ク， 一_ニ樣_ニ也_セ不_ク留_ル， 這_ハ是_レ耶_ハ和_ハ華_ノ說_フ的_ノ。 ”

7 'And some of your sons who go out from you, whom you fathered, shall be taken, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.'

從_チ你_ノ所_ニ出_ス的_ノ眾_ノ子_ノ， 就_ハ是_レ你_ノ所_ニ生_ス的_ノ， 其_ノ中_ニ必_ク有_ル被_レ擄_レ去_ク的_ノ， 在_レ巴_バ比_ビ倫_ノ王_ノ宮_ニ裡_カ作_ル太_太監_ニ。 ”

8 And Hezekiah said to Isaiah, "The word of Yahweh that you have spoken is good," for he thought, "Surely there will be peace and security in my days."

希_シ西_シ家_ニ對_シ以_イ賽_サ亞_ヤ說_フ： “ 你_オ所_ニ說_フ耶_ハ和_ハ華_ノ的_ノ話_ヲ不_ク錯_ク呀_ニ！ ” 因_レ為_ス他_ノ心_ニ裡_カ想_フ： “ 在_レ我_ノ有_ル

生^ア之^出日^日，必^ク有^又平^平安^安和^和
穩^穩固^固。 ”

Isaiah, Chapter 40

1 “Comfort; comfort my people,” says your God.

你^你們^們的^的神^神說^說： “ 你^你們^們
要^要安^安慰^慰， 要^要安^安慰^慰我^我的^的
子^子民^民！

2 “Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, that her compulsory labor is fulfilled, that her sin is paid for, that she has received from the hand of Yahweh double for all her sins.”

你^你們^們要^要向^向耶^耶路^路撒^撒冷^冷說^說
慈^慈愛^愛的^的話^話， 又^又要^要向^向它^它
宣^宣告^告： 他^他們^們的^的苦^苦難^難已^已
經^經滿^滿足^足了^了， 他^他們^們的^的罪^罪
孽^孽已^已經^經還^還清^清了^了， 他^他們^們
因^因著^著自^自己^己的^的一^一切^切罪^罪，
已^已經^經從^從耶^耶和^和華^華的^的手^手裡^裡
受^受到^到過^過重^重的^的刑^刑罰^罰。 ”

3 A voice is calling in the wilderness, “Clear the way of Yahweh! Make a highway smooth in the desert for our God!

有^有聲^聲音^音呼^呼喊^喊說^說： “ 你^你
們^們要^要在^在曠^曠野^野清^清理^理耶^耶和^和
華^華的^的路^路， 在^在沙^沙漠^漠修^修直^直
我^我們^們神^神的^的大^大道^道。

4 Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall become low, And the rough ground shall be like a plain, and the rugged ground like a valley-plain.

一^一切^切深^深谷^谷都^都要^要填^填滿^滿，
一^一切^切山^山岡^岡都^都要^要削^削平^平；
險^險峻^峻的^的要^要改^改為^為平^平地^地，
崎^崎嶇^嶇的^的要^要改^改為^為平^平原^原。

5 And the glory of Yahweh shall be revealed, and all humankind together shall see it, for the mouth of Yahweh has spoken.”

耶^耶和^和華^華的^的榮^榮耀^耀必^必要^要顯^顯
現^現， 所^所有^有的^的人^人都^都必^必一^一

同看見，因為這是耶和華親口說的。

6 A voice is saying, "Call!" And he said, "What shall I call?" All humankind are grass, and all his loyalty is like the flowers of the field.

有聲音說：“你呼喊吧！”他問：“我呼喊甚麼呢？”“所有的人盡都如草；他們的榮美都像野地的花。

7 Grass withers; the flower withers when the breath of Yahweh blows on it. Surely the people are grass.

草必枯乾，花必凋謝；因為耶和華的氣吹在上面；真的，這民的確是草！

8 Grass withers; the flower withers, but the word of our God will stand forever.

草必枯乾，花必凋謝，唯有我們神的道永遠長存。

9 Get yourself up to a high mountain, Zion, bringer of good news! Lift up your voice with strength, Jerusalem, bringer of good news! Lift it up; you must not fear! Say to the cities of Judah, "Here is your God!"

報好消息給錫安的啊！你要登上高山。報好消息給耶路撒冷城的啊！你要極力揚聲。要揚聲，不要懼怕！要對猶大的眾城說：“看哪，你們的神！”

10 Look! The Lord Yahweh comes with

↳ strength ↳, and his arm rules for him. Look! His reward is with him, and his recompense ↳ in his presence ↳.

看哪！主耶和華必像
大能者臨到，他的膀
臂要爲他掌權；看
哪！他給予人的賞賜
在他那裏，他施予人
的報應在他面前。

11 He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arm, and he will carry them in his bosom; he will lead those who nurse.

他必像牧人牧養自己
的羊群，像用膀臂聚
集羊羔，抱在自己的
懷中，慢慢引導乳養
小羊的。

12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and marked off the heavens with a span, comprehended the dust of the earth in a third of a measure and weighed out the mountains in the scales, and the hills in a balance?

誰曾用掌心量過海
水，用手掌測過蒼天
呢？誰曾用升斗量過
大地的塵土，用秤稱
山嶺，用天平稱岡陵
呢？

13 Who has measured up the spirit of Yahweh or informed him as ↳ his counselor ↳?

誰曾測度耶和華的
靈，或作過他的謀士
教導他呢？

14 With whom has he consulted, that he enlightened him and taught him the path of justice, and taught him knowledge, and made the way of understanding known to him?

他與誰商議，誰使他
有聰明？誰把正確的
路指教他，把知識指

教他，又把明智的路
教導他呢？

15 Look! The nations are like a drop from a bucket, and they are counted like dust of the balances! Look! He weighs the islands like a thin covering.

看哪！萬國都像水桶
裡的一滴，又被看作
天平上的微塵。看
哪！他舉起眾海島，
好像微細之物。

16 And Lebanon is not enough to light a fire, and its animals not enough for a burnt offering.

黎巴嫩的樹林不夠當
柴燒，其中的走獸也
不夠作燔祭。

17 All the nations are like nothing before him; they are counted by him as nothing and emptiness.

萬國在他跟前好像不
存在，在他看來，只
是烏有和虛空。

18 And to whom will you liken God? And to what likeness will you compare him?

你們把誰來跟神相比
呢？你們用甚麼形象
來與神並列呢？

19 A craftsman pours out the idol, and a goldsmith overlays it with gold, and he smelts chains of silver.

至於偶像，是匠人鑄
造的，鑄匠用金子把
它包裹，用銀子為它
做銀鍊。

20 The one who is too impoverished for a gift chooses wood that will not rot; he seeks a skillful artisan for himself to set up an image that will not be knocked over.

貧窮獻不起這供物
的，就揀選不朽壞的
樹木，為自己尋找巧

匠ハノ，立カ起ク不ク會ヘ動カ搖ユ的カ
偶オ像ト。

21 Have you not known?
Have you not heard? Has it
not been told to you from
the beginning? Have
you not understood from
the foundation of the earth?

你キ們ミ不ク會ヘ知ル道カ嗎ヤ? 你キ
們ミ不ク會ヘ聽ク見ル嗎ヤ? 不ク是ア
從チ起ク初メ就ハ已ハ經ニ告ス訴ム過シ
你キ們ミ嗎ヤ? 自ハ從チ大カ地カ的カ
根ク基ハ立カ了カ以ハ來カ，你キ們ミ
還ハ不ク會ヘ明ル白ク嗎ヤ?

22 He is the one who sits
above the circle of the
earth, and its inhabitants
are like grasshoppers; the
one who stretches out the
heavens like a veil and
spreads them out like a tent
to live in,

神カ坐マ在マ大カ地カ的カ圓ノ穹ノ之上
上ア，地カ上ノ的カ居ル民ハ好シ像ト
蚱ハ蟻ノ，他カ鋪キ張ク諸ノ天ノ如シ
鋪キ張ク幔ノ子ノ，展キ開ク眾ノ天ノ
像ト展キ開ク可ク以テ居ル住ル的カ帳ノ
棚ノ。

23 the one who brings
princes to nothing; he
makes rulers of the earth
like nothing.

他カ使ル諸ノ侯ハ都ヲ歸ス於ニ無ク
有ク，使ル地カ上ノ的カ審ル判ス官ヲ
成ス爲ス虛ノ空ノ。

24 Indeed, hardly are they
planted; indeed, hardly are
they sown; indeed, hardly
has their shoot taken root
in the earth when he blows
on them and they wither,
and the tempest carries
them like stubble.

他カ們ミ才チ剛ク剛ク栽マ上ア，剛ク
剛ク種ム上ア，他カ們ミ的カ樹ノ頭ヲ
剛ク剛ク在マ地カ裡カ扎キ根ヲ，他カ
一ハ吹ク在マ其ノ上ア，他カ們ミ就チ
枯マ乾ル了カ，旋ノ風ヲ把キ他カ們ミ
像ト碎ク秸ノ一ハ樣ノ吹ク去ク。

25 “And to whom you will
compare me, and am I

equal?" says the holy one.

那³聖^{アム}者^出說^{アセ}：“你³們^白把^ク誰^{アヘ}來^カ跟^ク我^セ相^ト比^ク，使^ア他^チ與^シ我^セ相^ト等^カ呢^カ？”

26 Lift your eyes up on high, and see! Who created these? The one who brings out their host by number. He calls all them by name. Because he is great of power and mighty of power, no man is missing.

你³們^白向^ト天^ホ舉^ヒ目^メ吧^ウ！看^マ是^ア誰^{アヘ}創^イ造^ア了^カ這^些萬^象？是^ア誰^{アヘ}按^マ著^シ數^メ目^メ把^ク萬^象領^カ出^イ來^カ，一^一一^一指^シ名^ナ呼^フ喚^フ？因^レ他^チ的^カ大^カ能^カ大^カ力^カ，連^カ一^一個^モ也^セ不^ク缺^ク少^カ。

27 Why do you say, Jacob, and you speak, Israel, “My way is hidden from Yahweh, and my judgment is passed over by my God?”

雅^ヤ各^カ啊^ア！你³為^ス甚^{アセ}麼^ニ這^些樣^ヤ說^{アセ}；以^レ色^ム列^カ啊^ア！你³為^ス甚^{アセ}麼^ニ埋^カ怨^ム說^{アセ}：“我^セ的^カ道^カ路^カ向^ト耶^セ和^セ華^フ隱^レ藏^カ，我^セ的^カ案^カ件^カ被^レ我^セ的^カ神^カ忽^カ略^カ了^カ”？

28 Have you not known, or have you not heard? Yahweh is the God of eternity, the creator of the ends of the earth! He is not faint, and he does not grow weary! There is no searching his understanding.

你³不^ク知^カ道^カ嗎^カ？你³沒^レ有^カ聽^カ過^カ嗎^カ？永^レ在^カ的^カ神^カ、耶^セ和^セ華^フ、地^カ極^カ的^カ創^イ造^ア主^カ既^レ不^ク疲^カ乏^カ，也^セ不^ク困^カ倦^カ；他^チ的^カ知^カ識^カ無^ク法^カ測^カ度^カ。

29 He gives power to the weary, and he increases power for the powerless.

疲^カ乏^カ的^カ，他^チ賜^カ氣^カ力^カ，

無力的，他加力量。

30 Even young people will be faint and grow weary, and the young will stumble, exhausted.

就是年輕人也會疲乏，
困倦，強壯的人也會
全然跌倒。

31 But those who wait for Yahweh shall renew their strength. They shall go up with wings like eagles; they shall run and not grow weary; they shall walk and not be faint.

但那些仰望耶和華的
人，必重新得力；他
們必像鷹一樣展翅上
騰；他們奔跑，也不
困倦，他們行走，也
不疲乏。

Isaiah, Chapter 41

1 Listen to me in silence, coastlands, and let nations renew their strength. Let them approach, then let them speak; let us draw near together for judgment.

眾海島啊！你們要在
我面前靜默，願萬民
重新得力。讓他們近
前來，然後說話，讓
我們聚在一起辯論
吧！

2 Who has roused salvation from the east, summoned him to his foot, gives nations in his presence, and subjugates kings? He makes them like the dust with his sword, like scattered stubble with his bow.

誰從東方激動了一個
人，憑公義把他召到
自己的腳前來？他把
列國交在他面前，他
制伏眾王；他使他們
在他的刀下化作灰
塵，他使他們在他的

弓_{ㄍㄨㄥ}下_{ㄒㄩㄚˋ}像_{ㄒㄩㄤˋ}碎_{ㄙㄨㄟˋ}秸_{ㄑㄧㄝˊ}一_ㄟ樣_{ㄩㄥˋ}被_{ㄅㄟ}吹_{ㄘㄨㄟ}
散_{ㄘㄢˋ}。

3 He pursues them and passes on in peace; he does not enter the path with his feet.

他_{ㄊㄚˊ}追_{ㄗㄨㄟ}趕_{ㄍㄢˇ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}，安_ㄢ然_ㄢ走_{ㄗㄨㄟ}
過_{ㄍㄨㄛ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜ}腳_{ㄑㄩㄛ}未_{ㄨㄟ}曾_{ㄗㄨㄥ}走_{ㄗㄨㄟ}過_{ㄍㄨㄛ}的_{ㄉㄜ}
路_{ㄌㄨˋ}。

4 Who has accomplished and done this, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, am first; and I am the one with the last.

誰_{ㄕㄨㄟ}定_{ㄉㄩㄥˋ}這_ㄓ事_ㄕ並_{ㄅㄩ}且_{ㄑㄩ}作_ㄗ成_ㄕ？
誰_{ㄕㄨㄟ}從_{ㄘㄨㄥ}起_{ㄑㄩ}初_{ㄘㄨ}預_ㄩ定_{ㄉㄩㄥˋ}萬_{ㄨㄢˋ}代_{ㄉㄞˋ}
呢_{ㄋㄟ}？就_{ㄑㄩ}是_ㄕ我_{ㄨㄟ}耶_ㄢ和_{ㄑㄩ}華_{ㄕㄨㄚ}，
我_{ㄨㄟ}是_ㄕ首_ㄕ先_{ㄑㄩ}的_{ㄉㄜ}，與_ㄩ最_{ㄑㄩ}後_ㄕ
的_{ㄉㄜ}人_{ㄖㄢˊ}同_{ㄉㄨ}在_{ㄑㄩ}的_{ㄉㄜ}，也_ㄕ是_ㄕ
我_{ㄨㄟ}。

5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble. They have drawn near, and they have come.

眾_{ㄗㄨㄥ}海_{ㄕㄨㄞ}島_{ㄉㄠ}看_{ㄑㄩ}見_{ㄑㄩ}了_{ㄌㄜ}，就_{ㄑㄩ}都_ㄕ
懼_{ㄑㄩ}怕_{ㄘㄩ}；地_{ㄉㄜ}極_{ㄑㄩ}也_ㄕ都_ㄕ戰_ㄗ
兢_{ㄑㄩ}；他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}都_ㄕ近_{ㄑㄩ}前_{ㄑㄩ}來_ㄕ。

6 Each one helps his neighbor; he says to his brother, "Take courage!"

各_ㄍ人_{ㄖㄢˊ}彼_{ㄅㄟ}此_{ㄘㄩ}幫_{ㄅㄨ}助_ㄗ，對_{ㄉㄟ}自_ㄗ
己_{ㄑㄩ}的_{ㄉㄜ}兄_{ㄑㄩ}弟_{ㄉㄞˋ}說_ㄕ：“要_{ㄑㄩ}堅_{ㄑㄩ}
強_{ㄑㄩ}！”

7 And the artisan encourages the goldsmith, the one who makes smooth with the hammer encourages the one who strikes the anvil, saying of the soldering, "It is good!" And they strengthen it with nails so it cannot be knocked over.

木_{ㄇㄨˋ}匠_{ㄑㄩ}堅_{ㄑㄩ}固_{ㄑㄩ}金_{ㄑㄩ}匠_{ㄑㄩ}，用_ㄩ鎚_ㄕ
打_{ㄉㄚ}光_{ㄑㄩ}金_{ㄑㄩ}屬_ㄕ的_{ㄉㄜ}，鼓_{ㄑㄩ}勵_ㄕ打_{ㄉㄚ}
砧_ㄗ的_{ㄉㄜ}；論_{ㄌㄨㄣˋ}鐸_{ㄑㄩ}工_{ㄑㄩ}
說_ㄕ：“鐸_{ㄑㄩ}得_{ㄑㄩ}好_ㄕ！”又_ㄕ
用_ㄩ釘_{ㄑㄩ}子_ㄗ釘_{ㄑㄩ}穩_ㄕ了_{ㄌㄜ}。使_ㄕ偶_ㄕ
像_{ㄒㄩ}不_ㄕ致_ㄕ動_{ㄑㄩ}搖_ㄕ。

8 But you, Israel, my

servant, Jacob, whom I
have chosen, you, the
┌ offspring ┘ of Abraham
my ┌ friend ┘,

但^カ你^ニ以^テ色^ム列^カ，我^ニ的^カ僕^ニ
人^ヨ啊^ヤ！雅^ニ各^ク，我^ニ所^ニ揀^ヒ
選^ト、我^ニ朋^ニ友^ニ亞^ニ伯^ニ拉^ニ罕^ニ
的^カ後^ニ裔^ニ啊^ヤ！

9 you whom I grasped
from the ends of the earth
and called from its
remotest parts and told,
“You are my servant; I
have chosen you and I
have not rejected you.”

你^ニ是^ル我^ニ從^テ地^ノ極^ニ抓^ヒ來^ル
的^カ，我^ニ從^テ地^ノ的^カ遠^ニ方^ニ召^ス
你^ニ來^ル，對^シ你^ニ說^フ：“你^ニ
是^ル我^ニ的^カ僕^ニ人^ヨ，我^ニ揀^ヒ選^ト
了^カ你^ニ，並^ニ沒^ク有^ク棄^ク絕^セ
你^ニ。”

10 You must not fear, for I
am with you; you must not
be afraid, for I am your
God. I will strengthen you,
indeed I will help you,
indeed I will take hold of
you with the right hand of
my salvation.

不^ク要^ク懼^ム怕^ム，因^テ為^ス我^ニ與^ル
你^ニ同^ニ在^ル；不^ク要^ク四^ム處^ニ張^ス
望^ス，因^テ為^ス我^ニ是^ル你^ニ的^カ
神^ヨ，我^ニ必^ク堅^ク固^ク你^ニ，我^ニ
必^ク幫^ク助^ス你^ニ；我^ニ必^ク用^ク公^ニ
義^ノ的^カ右^ニ手^ニ扶^ク持^ク你^ニ。

11 Look! All those who are
angry with you shall be
ashamed and humiliated;
┌ your opponents ┘ shall be
like nothing and shall
become lost.

看^テ哪^ヤ！向^シ你^ニ發^ス怒^ム的^カ都^カ
必^ク蒙^ク羞^ム受^ク辱^ム；與^ル你^ニ相^ニ
爭^ム的^カ人^ヨ，都^カ要^ク如^ク同^ク無^ク
有^ク，並^ニ要^ク滅^ク亡^ス。

12 You shall seek them,
but you shall not find
them; ┌ your opponents ┘
shall be like nothing, and
the men of your war like
nothing.

與^ル你^ニ爭^ム競^ム的^カ人^ヨ，你^ニ要^ク
尋^ク找^ク他^ニ們^ニ，卻^ク找^ク不^ク
著^ク；與^ル你^ニ交^ク戰^ク的^カ人^ヨ，

都必如同無有，好像
虛無。

13 For I, Yahweh your God, am grasping your right hand; it is I who say to you, “You must not fear; I myself, I will help you.

因爲我，耶和華你們
的神，緊握著你的右
手，對你說：“不要
懼怕，我必幫助
你。”

14 You must not fear, O worm of Jacob; people of Israel, I myself, I will help you,” declares Yahweh, “and your redeemer is the holy one of Israel.

蟲子雅各啊！以色列
人哪！你不要懼怕。
我必幫助你；這是耶
和華說的。你的救贖
主，就是以色列的聖
者。

15 Look! I will make you into a new sharp threshing sledge, with sharp edges. You shall thresh and crush the mountains, and you shall make the hills like chaff.

看哪！我要使你成爲
打糧的器具，又新，
又鋒利，又有很多利
齒；你要揚淨群山，
把它們壓得粉碎，又
使岡陵變成糠秕。

16 You shall winnow them and the wind shall carry them, and the tempest shall scatter them. And you yourself shall rejoice in Yahweh; you shall boast in the holy one of Israel.

你必簸揚它們，風要
把它們吹去，旋風也
要把它們吹散；但你

要_{一、}靠_{互、}耶_{一、}和_{互、}華_{互、}喜_{一、}樂_{互、}， 以_{一、}
以_{一、}色_{互、}列_{一、}的_{互、}聖_{互、}者_{互、}誇_{互、}耀_{一、}。

17 The poor and the needy are seeking water and there is none; their tongue is dried up with thirst. I, Yahweh, will answer them; I, the God of Israel, will not forsake them.

困_{互、}苦_{互、}和_{互、}貧_{互、}窮_{互、}的_{互、}人_{互、}尋_{互、}求_{互、}
水_{互、}， 卻_{互、}沒_{互、}有_{互、}水_{互、}； 他_{互、}們_{互、}
的_{互、}舌_{互、}頭_{互、}因_{互、}口_{互、}渴_{互、}而_{互、}乾_{互、}
燥_{互、}； 我_{互、}耶_{一、}和_{互、}華_{互、}必_{互、}應_{互、}允_{互、}
他_{互、}們_{互、}， 我_{互、}以_{一、}色_{互、}列_{一、}的_{互、}神_{互、}
必_{互、}不_{互、}離_{互、}棄_{互、}他_{互、}們_{互、}。

18 I will open rivers on the barren heights and fountains in the midst of the valleys. I will make the wilderness like a pool of water and the land of dryness like springs of water.

我_{互、}要_{互、}在_{互、}光_{互、}禿_{互、}的_{互、}高_{互、}處_{互、}開_{互、}
闢_{互、}江_{互、}河_{互、}， 在_{互、}山_{互、}谷_{互、}之_{互、}間_{互、}
開_{互、}闢_{互、}泉_{互、}源_{互、}； 我_{互、}要_{互、}使_{互、}曠_{互、}
野_{互、}變_{互、}為_{互、}水_{互、}池_{互、}， 使_{互、}乾_{互、}地_{互、}
變_{互、}成_{互、}水_{互、}泉_{互、}。

19 I will put the cedar, acacia, myrtle, and olive oil tree in the wilderness; I will set the cypress, elm, and box tree together in the desert

我_{互、}要_{互、}在_{互、}曠_{互、}野_{互、}種_{互、}上_{互、}香_{互、}柏_{互、}
樹_{互、}、 皂_{互、}莢_{互、}樹_{互、}、 番_{互、}石_{互、}榴_{互、}
樹_{互、}和_{互、}野_{互、}橄_{互、}欖_{互、}樹_{互、}； 我_{互、}要_{互、}
在_{互、}沙_{互、}漠_{互、}中_{互、}栽_{互、}種_{互、}松_{互、}樹_{互、}、
杉_{互、}樹_{互、}和_{互、}黃_{互、}楊_{互、}樹_{互、}，

20 so that they may see and know, and take to heart and understand together that the hand of Yahweh has done this, and the holy one of Israel has created it.”

好_{互、}叫_{互、}人_{互、}看_{互、}見_{互、}了_{互、}， 就_{互、}知_{互、}
道_{互、}； 思_{互、}想_{互、}過_{互、}， 就_{互、}都_{互、}明_{互、}
白_{互、}， 這_{互、}是_{互、}耶_{一、}和_{互、}華_{互、}的_{互、}手_{互、}
所_{互、}作_{互、}的_{互、}， 是_{互、}以_{一、}色_{互、}列_{一、}的_{互、}
聖_{互、}者_{互、}所_{互、}造_{互、}的_{互、}。

21 “Present your legal case,” says Yahweh.

“Bring your evidence,”
says the king of Jacob.

耶和華說：“呈上你們的案件的吧！”雅各的王說：“把你們有力的證據拿來吧！”

22 Let them bring them, and let them tell us what will happen. Tell us what the former things are, so that we may take them to our heart and know their outcome. Declare to us the things to come;

讓它們前來告訴我們將要發生的事。以前的是甚麼事，讓它們告訴我們，好叫我們用心思想，得知事情的結局。或者向我們宣告那要來的事。

23 tell us the things coming hereafter, that we may know that you are gods. Indeed, do good or do evil, that we may be afraid and see together.

把以後要來的事告訴我們，好叫我們知道你們是神；你們作這些事，或降福或降禍，以致我們彼此對望，一齊觀看。

24 Look! you are nothing, and your work is something worthless; whoever chooses you is an abomination.

看哪！你們屬於無有，你們的作為都屬於虛空，那選擇你們的是可厭惡的。

25 I stirred up one from the north, and he has come from the rising of the sun. He shall call on my name, and he shall come on

我從北方興起一人，他就來了；他從日出

officials as on mortar, and as the potter treads clay.

之地而來，呼求我的名；他必來踐踏掌權的，好像踐踏灰泥，又像陶匠踹泥一樣。

26 Who declared it from the beginning so that we might know, and beforehand so that we might say, "He is right!" Indeed, there was no one who declared it; Indeed, there was no one who proclaimed it. Indeed there was no one who heard your words.

誰從起初講說這事，使我們知道呢？誰從前說明，以致我們說“他沒有錯”呢？誰也沒有說明，誰也沒有宣告，誰也沒有聽見你們的話！

27 First to Zion, look! Look at them! And I give a herald of good tidings to Jerusalem.

我首先對錫安說：“看哪，看看這些！”我要把一位報好消息的賜給耶路撒冷。

28 But I look and there is no man, and I look among these and there is no counselor, that I might ask them and they might answer a word.

我看的時候，卻沒有一個人；他們中間也沒有謀士，我問他們的的時候，可以回答一句話。

29 Look! All of them are deception; their works are nothing; their images are wind and emptiness.

看哪！他們都是無有，他們所作的都是

虛無；他們所鑄的偶像都是風，都是虛空。

Isaiah, Chapter 42

1 Look! here is my servant; I hold him, my chosen one, in whom my soul delights. I have put my spirit on him; he will bring justice forth to the nations.

看哪！這是我的人，我揀選的，我的心喜悅他；我已把靈賜給他，他必帶給萬國。

2 He will not cry out and lift up and make his voice heard in the street.

他不呼喊，也不揚聲，也不叫人在街上聽見他的聲音。

3 He will not break a broken reed, and he not will extinguish a dim wick. He will bring justice forth in faithfulness.

壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈火，他不吹滅；他忠實地傳出公理。

4 He will not grow faint, and he will not be broken until he has established justice in the earth. And the coastlands wait for his teaching.

他不灰心，也不沮喪，直到他在地上設立公理，眾海島的人都等候他的教訓。

5 Thus says the God, Yahweh, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it.

那創造諸天，展開穹蒼，鋪張大地和大地所出的一切，賜氣息

給地^カ上^カ的^カ眾^カ人^カ，又^カ賜^カ
靈^カ性^カ給^カ在^カ地^カ上^カ行^カ的^カ人^カ
的^カ耶^カ和^カ華^カ神^カ這^カ樣^カ說^カ：

6 “I am Yahweh; I have called you in righteousness, and I have grasped your hand and watched over you; and I have given you as a covenant of the people, as a light of the nations,

“我^カ耶^カ和^カ華^カ憑^カ著^カ公^カ義^カ
呼^カ召^カ了^カ你^カ；我^カ必^カ緊^カ拉^カ
著^カ你^カ的^カ手^カ，我^カ必^カ保^カ護^カ
你^カ，立^カ你^カ作^カ人^カ民^カ的^カ
約^カ，作^カ列^カ國^カ的^カ光^カ，

7 to open the blind eyes, to bring the prisoner out from the dungeon, those who sit in darkness from the house of imprisonment.

為^カ要^カ開^カ瞎^カ子^カ的^カ眼^カ，領^カ
被^カ囚^カ的^カ出^カ牢^カ獄^カ，領^カ住^カ
在^カ黑^カ暗^カ中^カ的^カ出^カ監^カ牢^カ。

8 I am Yahweh; that is my name, and I do not give my glory to another, nor my praise to the idols.

我^カ是^カ耶^カ和^カ華^カ，這^カ是^カ我^カ
的^カ名^カ；我^カ必^カ不^カ把^カ我^カ的^カ
榮^カ耀^カ歸^カ給^カ別^カ人^カ，也^カ不^カ
把^カ我^カ當^カ受^カ的^カ稱^カ讚^カ歸^カ給^カ
雕^カ刻^カ的^カ偶^カ像^カ。

9 Look! the former things have come, and I declare new things. I announce them to you before they sprout up.”

看^カ哪^カ！先^カ前^カ預^カ言^カ過^カ的^カ
事^カ已^カ經^カ成^カ就^カ了^カ，現^カ在^カ
我^カ說^カ明^カ新^カ的^カ事^カ；它^カ們^カ
還^カ沒^カ有^カ發^カ生^カ以^カ前^カ，我^カ
就^カ先^カ說^カ給^カ你^カ們^カ聽^カ
了^カ。”

10 Sing a new song to Yahweh; praise him from the end of the earth, you who go down to the sea

所^カ有^カ航^カ海^カ的^カ和^カ海^カ中^カ所^カ

and that which fills it, the coastlands and their inhabitants.

充^{イメ}滿^マ的^カ，眾^オ海^ウ島^カ和^カ其^ク
上^ア的^カ居^ヒ民^ノ哪^ヤ！你^ニ們^ノ都^カ
要^ハ向^テ耶^ハ和^カ華^ヤ唱^イ新^シ歌^カ，
從^チ地^ノ極^ノ向^テ他^ノ發^ヒ出^ス讚^ム
美^ム。

11 Let the desert and its towns lift up their voice, the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing for joy; let them shout loudly from the top of the mountains.

願^ヒ曠^ク野^ノ和^カ其^ク中^ノ的^カ城^ノ鎮^ノ
都^カ揚^ヘ聲^ヲ；願^ヒ基^レ達^ノ人^ノ居^ヒ
住^ス的^カ村^ノ莊^ノ都^カ高^ク呼^ブ；願^ヒ
西^テ拉^ノ的^カ居^ヒ民^ノ都^カ歡^ム呼^ブ，
在^シ山^ノ頂^ノ上^ノ吶^ク喊^ス。

12 Let them give glory to Yahweh and declare his praise in the coastlands.

願^ヒ他^ノ們^ノ把^キ榮^ノ耀^ヲ歸^ス給^フ耶^ハ
和^カ華^ヤ，在^シ眾^ノ海^ノ島^ノ中^ノ宣^ス
揚^ヘ對^シ他^ノ的^カ頌^ノ讚^ヲ。

13 Yahweh goes forth like a mighty warrior; he stirs up zeal like a man of war. He raises the war cry, indeed he raises the battle shout; he prevails against his foes.

耶^ハ和^カ華^ヤ必^ク像^ト勇^ノ士^ノ出^ス
戰^ス，必^ク像^ト戰^ノ士^ノ激^ク動^ス熱^ク
心^ヲ；他^ノ要^ス呼^ブ喊^ス，大^ク聲^ヲ
吶^ク喊^ス，要^ス向^テ仇^ノ敵^ノ顯^シ出^ス
自^レ己^ノ的^カ威^ノ猛^ヲ。

14 I have been silent for a long time; I have kept silent; I have restrained myself like one giving birth; I will moan, pant, and gasp together.

我^ハ已^ニ經^テ很^ク久^ク緘^シ默^シ不^ク
言^フ，閉^シ口^ヲ不^ク語^フ，但^シ現^レ
在^シ我^ハ要^ス像^ト待^テ產^ム的^カ婦^ノ人^ノ
一^ノ樣^ノ呼^ブ喊^ス，我^ハ要^ス急^ク速^ク
地^ニ喘^キ氣^ヲ。

15 I will cause mountains and hills to dry up, and I

will cause all their herbage to wither; and I will make rivers like islands, and I will cause pools to dry up.

我必使大山小山都變為荒場，使一切草木都枯乾；我要使江河變為乾地，使水池乾涸。

16 And I will lead the blind by a road they do not know; I will cause them to tread on paths they have not known. I will make darkness in their presence into light and rough places into level ground. These are the things I will do, and I will not forsake them.

我必領瞎子走陌生的道路，帶他們走他們不知道的路。我必在他們面前使黑暗變為光明，使彎曲的地方變為平直。這些事我都要作，決不放棄。

17 They shall turn back; they shall be greatly ashamed, those who trust in an image, who say to a cast image, "You are our gods."

那些倚靠偶像，對鑄像說：“你們是我們的神”的，必被趕逐，全然蒙羞。

18 Deaf people, listen! And blind people, look to see!

聾子啊！你們要聽。瞎子啊！你們要留心去看。

19 Who is blind but my servant or deaf like my messenger whom I sent? Who is blind like the one who is repaid or blind like the servant of Yahweh?

有誰比我的僕人更瞎的呢？有誰比我差派的使者更聾呢？有誰瞎眼像那與我立了和約

的呢？有誰瞎眼像耶和華的僕人呢？

20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

你們看見了許多的事，卻沒有留心，耳朵開著，卻沒有聽見。

21 Yahweh was willing for the sake of his righteousness; he showed his teaching to be great and proved it to be glorious.

耶和華為自己公義的緣故，喜歡使律法為大為尊。

22 But this is a people plundered and looted; all of them are trapped in holes, and they are kept hidden in houses of imprisonment. They have become like plunder, and there is no one who saves; like booty, and there is no one who says, "Restore!"

但這人民是被搶劫和掠奪的，全都困陷在洞穴中，被收藏在監牢裡；他們作了掠物，無人搭救；他們成了擄物，無人說：“要歸還！”

23 Who among you will heed this, will listen attentively and listen, for the time to come?

你們中間誰肯聽這話呢？誰肯從今以後留心聽呢？

24 Who gave Jacob to a plunderer and Israel to those who plunder? Was it not Yahweh, against whom we have sinned? And they were not willing to walk in his ways, and they would not obey his law.

誰把雅各交出來說來給掠奪者？誰把以色列交出來給搶劫的呢？豈不是耶和華，就是我們得

罪的^{アヘ}那^{ソノ}位^ミ嗎^ヤ？ 因^レ爲^ス他^ガ
們^ガ不^ク肯^テ遵^テ行^フ他^ガ的^{カミ}道^ヲ，
也^セ不^ク肯^テ聽^ク從^ム他^ガ的^{カミ}律^カ
法^ヲ。

25 So he poured the wrath of his anger upon him and the strength of war. And it set him afire all around, but he did not understand; and it burned him, but he did not take it to heart.

因^レ此^チ， 他^ガ把^ク他^ガ猛^ワ烈^セ的^{カミ}
怒^ク氣^ク和^シ慘^ク酷^ク的^{カミ}戰^ツ爭^ヲ，
傾^ク倒^ル在^リ他^ガ身^ヲ上^ニ； 這^キ在^リ
他^ガ四^ツ周^ニ如^シ火^ニ燒^レ起^ル來^ル，
他^ガ還^テ不^ク知^ル道^ヲ； 把^ク他^ガ燒^レ
著^ク了^ク， 他^ガ也^セ不^ク放^ク在^リ心^ニ
上^ニ。

Isaiah, Chapter 43

1 But now thus says Yahweh, he who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: “You must not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name; you are mine.”

但^カ是^レ， 雅^コ各^ク啊^ヤ！ 那^{ソノ}創^ス
造^ル你^ノ的^{カミ}耶^ハ和^シ華^ヤ， 以^レ色^ム
列^カ啊^ヤ！ 那^{ソノ}塑^ム造^ル你^ノ的^{カミ}
主^ヲ， 現^ニ在^リ這^キ樣^ニ。
說^フ： “不^ク要^ム懼^ム怕^ム， 因^レ
爲^ス我^ガ救^フ贖^シ了^ク你^ノ； 我^ガ按^テ
著^ク你^ノ的^{カミ}名^ヲ呼^ブ召^ス了^ク你^ノ；
你^ノ是^レ屬^ス我^ガ的^{カミ}。

2 When you pass through the waters, I will be with you, and through the rivers, they shall not flow over you. When you walk through fire, you shall not be burned, and the flame shall not scorch you.

你^ノ從^テ水^ニ中^ニ經^ル過^ル的^{カミ}時^ヲ
候^ニ， 我^ガ必^ズ與^ル你^ノ同^ニ在^リ；
你^ノ渡^ク過^ル江^ニ河^ニ的^{カミ}時^ヲ候^ニ，
水^ガ必^ズ不^ク淹^ル沒^ル你^ノ； 你^ノ從^テ

火中行走的時候，必不會燒傷；火燄也不會在你身上燒起來。

3 For I am Yahweh, your God, the holy one of Israel, your savior. I give you Egypt as ransom, Cush and Seba in place of you.

因為我是耶和華你的神，是以色列的聖者，你的拯救者；我使埃及及作你的贖價，使古實和示巴作你的替身。

4 Because you are precious in my eyes, you are honored, and I myself love you, and I give people in place of you, and nations in place of your life.

因為你在我的眼中非常寶貴和貴重，所以我愛你；我使別人作你的替身，同別的民族交換你的性命。

5 You must not fear, for I am with you. I will bring your ㄟ offspring ㄟ from the east, and I will gather you from the west.

你不要懼怕，因為我與你同在；我必把你的後裔從東方領回來，又從西方招聚你。

6 I will say to the north, 'Give!' and to the south, 'You must not withhold!' Bring my sons from far away, and my daughters from the end of the earth—

我要對北方說：‘把他們交出來！’又對南方說：‘不要拘留他們！’要把我的眾

子_ナ從_チ遠_ハ方_ニ帶_テ回_ル來_カ，把_ク我_ノ的_カ女_メ兒_ヲ從_チ地_ニ極_ニ領_テ回_ル來_カ，

7 everyone who is called by my name, and whom I created for my glory, whom I formed, indeed whom I made.”

就_シ是_ル所_レ有_ル按_テ著_シ我_ノ的_カ名_ヲ被_テ召_ス的_カ人_ヲ，是_ル我_ノ爲_ス自_レ己_ノ的_カ榮_光耀_ヲ創_シ造_ス的_カ，是_ル我_ノ所_レ塑_シ造_ス，所_レ作_シ成_ス的_カ。”

8 Bring out the people blind yet with eyes, and deaf, though they have ears.

你_ヲ要_ス把_ク那_ノ些_セ有_ル眼_ヲ卻_シ看_テ不_ク見_ル，有_ル耳_ヲ卻_シ聽_テ不_ク到_ル的_カ人_ヲ民_ヲ領_テ出_ス來_カ。

9 Let all the nations gather together, and let the peoples assemble. Who among them has declared this, and declared the former things to us? Let them bring their witnesses, that they may be in the right, and let them hear and say, “It is true!”

列_カ國_々都_テ聚_ヒ集_ヒ在_テ一_ニ起_ク，萬_ノ族_々都_テ集_ヒ合_ヒ起_ク來_カ，他_ノ們_ノ中_ニ間_ニ誰_カ能_ク說_テ明_シ這_ノ事_ヲ呢_ニ？誰_カ能_ク把_ク先_ノ前_ノ的_カ事_ヲ說_テ給_テ我_ノ們_ノ聽_テ呢_ニ？讓_テ他_ノ們_ノ帶_テ出_ス自_レ己_ノ的_カ見_テ證_ス人_ヲ來_カ，好_ク顯_シ明_シ自_レ己_ノ爲_ス義_ヲ；讓_テ別_ノ人_ヲ聽_テ見_ル了_カ，就_シ說_フ： “這_ノ是_ル真_ニ的_カ。”

10 “You are my witnesses,” declares Yahweh, “and my servant whom I have chosen so that you may know and believe in me and

耶_ハ和_シ華_々說_フ： “你_ノ們_ノ就_シ是_ル我_ノ的_カ見_テ證_ス人_ヲ，我_ノ所_レ

understand that I am he.
No god was formed before
me, and none shall be
after me.

揀選的僕人，爲要使
你們知道，並且相信
我，又明白我就
是‘那位’；在我以
前沒有神被造出來，
在我以後也必沒有。

11 I myself am Yahweh,
and there is no savior
besides me!

唯有我是耶和華；除
我以外，並沒有拯救
者。

12 I myself declared and
saved, and I
proclaimed. And there
was no strange god
among you. And you are
my witnesses,” declares
Yahweh, “and I am God.

我曾預告，我曾拯救
，我曾說給你們
聽，在你們中間沒有
別的神。 ”耶和華
說：“你們是我的見
證人，我就是神。

13 Indeed, from this day I
am the one, and no one can
deliver from my hand. I
perform, and who can
cancel it?”

自頭一天以來，我就
是‘那位’；誰也
不能救人脫離我的
手；我要行事，誰
能攔阻我呢？”

14 Thus says Yahweh, your
redeemer, the holy one of
Israel: “For your sake I
will send to Babylon, and I
will cause all of them to
fall down as fugitives, and
the Chaldeans, their
rejoicing on the ships.

你們的救贖主、以色列
的聖者、耶和華這
樣說：“因爲你們的

緣故，我已經派人到
巴比倫去，我要使所
有的迦勒底人都像難
民一樣下來，都坐在
他們素來自誇的船下
來。

15 I am Yahweh, your holy
one, the creator of Israel,
your king.”

我就是耶和華，你們
的聖者，是以色列的
創造主、你們的
王。”

16 Thus says Yahweh, who
makes a way in the sea
and a path in the mighty
waters,

耶和華這樣說：他在
海中開了一條道，在
大水之中闢了一條路；

17 who brings out chariot
and horse, army and
mighty one. Together they
lie down; they cannot rise.
They are extinguished,
quenched like a wick.

他使戰車、馬匹、軍
兵和勇士都一同出
來，他們都躺下去，
不能再起來；他們都
滅沒，好像燈火熄滅
一樣。

18 “You must not
remember the former
things, and you not must
consider the former things.

“你們不要懷念前
的事，也不要思念古
時的事。

19 Look! I am about to do
a new thing! Now it
sprouts! Do you not
perceive it? Indeed, I will

“看哪！我要作一件

┌ make ┐ a way in the wilderness, rivers in the desert.

新^{ㄊㄩ}的^{ㄉㄨ}事^{ㄕㄨ}； 現^{ㄊㄩ}在^{ㄆㄨ}它^{ㄉㄨ}要^ㄟ發^ㄟ
生^{ㄆㄨ}了^{ㄉㄨ}， 難^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}還^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}
知^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}嗎^{ㄉㄨ}？ 我^{ㄉㄨ}要^ㄟ在^{ㄆㄨ}曠^{ㄉㄨ}野^{ㄉㄨ}
開^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}條^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}， 在^{ㄆㄨ}荒^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}
開^{ㄉㄨ}挖^{ㄉㄨ}江^{ㄉㄨ}河^{ㄉㄨ}。

20 The animals of the field will honor me, jackals and daughters of the ostrich, for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give a drink to my chosen people,

野^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}獸^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}尊^{ㄉㄨ}重^{ㄉㄨ}
我^{ㄉㄨ}， 野^{ㄉㄨ}狗^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}鴛^{ㄉㄨ}鳥^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}
這^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}， 因^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}曠^{ㄉㄨ}野^{ㄉㄨ}
有^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}， 使^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}江^{ㄉㄨ}
河^{ㄉㄨ}， 好^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}揀^{ㄉㄨ}選^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}
民^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}水^{ㄉㄨ}喝^{ㄉㄨ}，

21 this people whom I formed for myself, so they might ┌ make known ┐ my praise.

就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}自^{ㄉㄨ}己^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}造^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
子^{ㄉㄨ}民^{ㄉㄨ}， 好^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}述^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}
讚^{ㄉㄨ}美^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}話^{ㄉㄨ}。

22 But you did not call me, Jacob; for you have become weary of me, Israel.

然^{ㄉㄨ}而^{ㄉㄨ}， 雅^{ㄉㄨ}各^{ㄉㄨ}啊^{ㄉㄨ}！ 你^{ㄉㄨ}並^{ㄉㄨ}
沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}呼^{ㄉㄨ}求^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。 以^{ㄉㄨ}色^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}
啊^{ㄉㄨ}！ 你^{ㄉㄨ}竟^{ㄉㄨ}厭^{ㄉㄨ}煩^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。

23 You have not brought me your sheep for a burnt offering nor honored me with your sacrifice. I have not made you serve with offerings, nor have I made you weary with frankincense.

作^{ㄉㄨ}燔^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}用^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}羊^{ㄉㄨ}， 你^{ㄉㄨ}沒^{ㄉㄨ}
有^{ㄉㄨ}帶^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}； 也^{ㄉㄨ}沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}
用^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}物^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}尊^{ㄉㄨ}敬^{ㄉㄨ}
我^{ㄉㄨ}； 我^{ㄉㄨ}沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}因^{ㄉㄨ}獻^{ㄉㄨ}供^{ㄉㄨ}物^{ㄉㄨ}
使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}勞^{ㄉㄨ}累^{ㄉㄨ}； 也^{ㄉㄨ}沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}因^{ㄉㄨ}
獻^{ㄉㄨ}乳^{ㄉㄨ}香^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}厭^{ㄉㄨ}煩^{ㄉㄨ}。

24 You have not bought me spice reed with money or

satisfied me with the fat of sacrifices. But you have burdened me with your sins; you have made me weary with your iniquities.

你沒有用銀子爲我買
菖蒲，也沒有用祭物的
脂肪使我飽足；相反地，
你用你的罪使我勞累，
你用你的罪孽使我厭煩。

25 I, I am the one who blots out your transgressions for my sake, and I will not remember your sins.

“唯有我爲自己的緣故，
塗抹你的過犯，我也
不再記念你的罪。

26 Take me to court; let us enter into judgment together. You, make an account so that you may be in the right.

你可以提醒我，我們可以
一起辯論；你儘管細說
案情，好使你自顯爲義。

27 Your first ancestor sinned, and your representatives transgressed against me.

你的祖先犯了罪，你的
代表背叛了我。

28 And I profaned the princes of the sanctuary, and I gave Jacob to destruction, and Israel to reviling.

所以我要辱沒聖所裡
的領袖，使雅各遭受
毀滅，使以色列被凌辱。

Isaiah, Chapter 44

1 “But now hear, Jacob my servant, and Israel, whom I have chosen.

“但現在，我的僕人
雅各，我所揀選的
以色列啊！你要聽。

2 Thus says Yahweh, who made you, and who formed you in the womb and will help you: you must not fear, my servant Jacob, and Jeshurun whom I have chosen.

那³創^イ造^パ你³，從^支母^口胎^女裡^カ
就⁴塑^ム造^パ了^カ你³，又^一要^一幫^ウ
助^出你³的^カ耶^一和^ハ華^シ這^出樣^一、
說^ア：我^出的^カ僕^タ人^口雅^一各^シ
啊^ア！我^出所^ム揀^ハ選^ト的^カ耶^一書^ア
崙^カ啊^ア！你³不^ウ要^一懼^ヒ怕^タ。

3 For I will pour out water on a thirsty land and streams on dry ground. I will pour my spirit out on your descendants and my blessing on your offspring.

因^一為^ス我^出要^一把^ウ水^ア澆^ヒ灌^ク乾^ク
渴^ウ之^出處^イ，把^ウ河^ハ水^ア澆^ヒ灌^ク
乾^ク旱^ハ之^出地^カ；我^出必^ク把^ウ我^出
的^カ靈^カ澆^ヒ灌^ク你³的^カ後^ハ裔^一，
把^ウ我^出的^カ福^ヒ降^ヒ給^ヘ你³的^カ子^口
孫^ム。

4 And they shall sprout among the grass like willows by a watercourse of water.

他^出們^口要^一像^ト從^支草^中生^ア長^イ
起^ク來^カ，又^一像^ト溪^ト水^ア旁^ハ的^カ
柳^カ樹^ア。

5 This one will say, 'I belong to Yahweh!' And that one will be called by the name of Jacob, and another will write on his hand 'Yahweh's' and take the name of Israel."

這^出個^シ必^ク說^ア：‘我^出是^ア屬^ア
耶^一和^ハ華^シ的^カ’；那^出個^シ也^一
必^ク以^一雅^一各^シ的^カ名^口稱^イ呼^ア自^ハ
己^ハ；另^カ一^一個^シ必^ク親^ク手^ア寫^ト
上^ア‘我^出是^ア屬^ア耶^一和^ハ華^シ
的^カ’，並^ク且^ク要^一以^一以^一色^シ
列^カ的^カ名^口字^ハ替^ハ自^ハ己^ハ命^口
名^口。”

6 Thus says Yahweh, the king of Israel, and its

redeemer, Yahweh of hosts: "I am the first, and I am the last, and there is no god besides me.

耶和華以色列的王、
以色列的救贖主、萬
軍之耶和華這樣
說：“我是首先的，
我是末後的；除我以外
外，再沒有真神。

7 And who is like me? Let him proclaim it! And let him declare it and set it in order for me since I established an eternal people and things that are to come, and let them tell them the things that are coming.

誰像我呢？讓他宣告
告，讓他述說，又在
我面前陳明吧！自從
我設立古時的子民，
未來的事和將要發生
的事，讓他們把它們
述說出來吧！

8 You must not tremble, and you must not be paralyzed with fear. Have I not made you hear from of old and declared it, and you are my witnesses? Is there a god besides me? And there is no rock! I know none!"

你們不要驚惶，也不
要懼怕。我不是老早
就說了給你們聽，告
訴了你們嗎？你們就
是我的見證人。除我
以外，還有真神嗎？
沒有別的磐石；我一
個也不知道。”

9 All those who form an idol are nothing, and their delightful things do not profit. And their witnesses do not see or know, so they will be ashamed.

製造偶像的人，盡都
是虛空的，他們所喜
愛的，都沒有益處。

他_去們_白的_カ見_見證_出人_白，一_一無_無
所_出見_見，一_一無_無所_出知_出，以_一
致_出他_去們_白蒙_出羞_羞。

10 Who would form a god and cast an image of which he cannot profit?

誰_出製_出造_出神_出像_出，或_出鑄_出造_出
偶_出像_出，不_出想_出得_出到_出益_出處_出
呢_出？

11 Look! all his companions shall be ashamed, and the artisans are human! Let all of them assemble; let them stand up. They shall tremble; they shall be ashamed together.

看_出哪_出！所_出有_出與_出它_出同_出夥_出
的_出都_出必_出蒙_出羞_出；工_出匠_出也_出
不_出過_出是_出人_出罷_出了_出。讓_出他_出
們_出都_出集_出合_出起_出來_出，都_出站_出
立_出起_出來_出；讓_出他_出們_出都_出懼_出
怕_出，都_出一_出同_出蒙_出羞_出。

12 The ironsmith works in the coals with his tool and forms it with hammers. And he makes it with his strong arm; indeed, he becomes hungry, and he lacks strength; he does not drink water, and he is faint.

鐵_出匠_出先_出用_出工_出具_出在_出鐵_出上_出
雕_出刻_出，然_出後_出在_出火_出炭_出中_出
加_出工_出，再_出用_出鎚_出子_出把_出鐵_出
錘_出成_出形_出狀_出，用_出他_出有_出力_出
的_出膀_出臂_出錘_出成_出。他_出若_出飢_出
餓_出，就_出沒_出有_出力_出量_出；他_出
若_出不_出喝_出水_出，就_出疲_出乏_出。

13 The woodworker stretches out a line; he makes an outline of it with a marker. He makes it with a knife and makes an outline of it with a compass. He makes it like the image of a man, like the beauty of a human, to dwell in a temple.

木_出匠_出拉_出線_出，用_出筆_出畫_出出_出
輪_出廓_出，用_出鉋_出子_出鉋_出平_出，
用_出圓_出規_出畫_出出_出模_出樣_出，做_出
成_出人_出的_出形_出狀_出，有_出人_出一_出

般^{ㄅㄢ}的^{ㄉㄜ}美^{ㄇㄟ}麗^{ㄌㄧ}，好^{ㄏㄠ}住^{ㄓㄨ}在^{ㄓㄨ}廟^{ㄇㄠ}裡^{ㄌㄧ}。

14 Cutting down cedars for himself, he chooses a holm tree and an oak, and he lets it grow strong for him among the trees of the forest. He plants a cedar, and the rain makes it grow.

他^{ㄊㄨ}為^{ㄨㄟ}自^ㄗ己^{ㄐㄧ}砍^{ㄎㄢ}伐^ㄝ香^{ㄒㄨㄥ}柏^{ㄅㄞ}樹^{ㄕㄨ}，或^ㄝ選^{ㄒㄨㄢ}取^{ㄑㄩ}榆^ㄩ樹^{ㄕㄨ}和^{ㄏㄝ}橡^{ㄒㄨㄤ}樹^{ㄕㄨ}，讓^{ㄖㄨㄢ}它^{ㄊㄚ}在^{ㄓㄨ}樹^{ㄕㄨ}林^{ㄌㄧ}中^{ㄓㄨ}長^{ㄓㄨ}起^{ㄑㄩ}來^{ㄌㄞ}；他^{ㄊㄨ}栽^{ㄗㄞ}種^{ㄓㄨ}松^{ㄙㄨㄥ}樹^{ㄕㄨ}，讓^{ㄖㄨㄢ}雨^ㄩ水^{ㄨㄟ}使^{ㄕㄨ}它^{ㄊㄚ}長^{ㄓㄨ}大^{ㄉㄞ}。

15 And it becomes fuel for a human, and he takes some of it and grows warm; also, he kindles a fire and bakes bread. Also, he makes a god and bows in worship; he makes himself an image and bows down to it!

人^{ㄖㄨ}可^{ㄎㄜ}以^ㄧ用^ㄩ這^ㄓ樹^{ㄕㄨ}作^{ㄗㄞ}燃^{ㄖㄨ}料^{ㄌㄠ}，可^{ㄎㄜ}以^ㄧ拿^{ㄋㄞ}來^{ㄌㄞ}生^{ㄕㄨ}火^{ㄕㄨ}取^{ㄑㄩ}暖^{ㄨㄟ}，又^ㄝ可^{ㄎㄜ}以^ㄧ燒^{ㄕㄨ}著^ㄓ烤^{ㄎㄠ}餅^{ㄅㄧㄥ}；人^{ㄖㄨ}竟^{ㄐㄧ}然^{ㄖㄨ}用^ㄩ它^{ㄊㄚ}做^{ㄗㄞ}神^{ㄕㄨ}像^{ㄒㄨㄤ}敬^{ㄐㄧ}拜^{ㄅㄞ}，他^{ㄊㄨ}做^{ㄗㄞ}了^{ㄌㄞ}雕^{ㄉㄠ}刻^{ㄎㄜ}的^{ㄉㄜ}偶^ㄡ像^{ㄒㄨㄤ}，又^ㄝ向^{ㄒㄨ}它^{ㄊㄚ}叩^{ㄎㄠ}拜^{ㄅㄞ}。

16 He burns half of it in the fire; he eats meat over half of it; he roasts a roast and is satisfied. Also he grows warm and says, "Ah! I am warm! I see the fire!"

他^{ㄊㄨ}把^{ㄅㄞ}木^{ㄇㄨ}頭^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄜ}一^ㄧ半^{ㄅㄢ}放^ㄝ在^{ㄓㄨ}火^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄧ}燃^{ㄖㄨ}燒^{ㄕㄨ}；在^{ㄓㄨ}上^{ㄕㄨ}面^{ㄇㄠ}烤^{ㄎㄠ}肉^{ㄖㄨ}；吃^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄞ}烤^{ㄎㄠ}肉^{ㄖㄨ}，並^{ㄅㄨ}且^{ㄑㄩ}吃^{ㄕㄨ}飽^{ㄅㄠ}了^{ㄌㄞ}，就^{ㄐㄨ}自^ㄗ己^{ㄐㄧ}烤^{ㄎㄠ}火^{ㄕㄨ}取^{ㄑㄩ}暖^{ㄨㄟ}，說^{ㄕㄨ}：“哈^{ㄏㄞ}哈^{ㄏㄞ}！我^{ㄨㄟ}暖^{ㄨㄟ}和^{ㄏㄝ}了^{ㄌㄞ}，我^{ㄨㄟ}看^{ㄕㄨ}見^{ㄐㄧ}火^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄞ}。”

17 And he makes the remainder of it into a god! He bows down to his idol, and he bows in worship and prays to him, and he says, "Save me, for you are my god!"

他^{ㄊㄨ}用^ㄩ剩^{ㄕㄨ}下^{ㄊㄨ}來^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜ}一^ㄧ半^{ㄅㄢ}做^{ㄗㄞ}了^{ㄌㄞ}一^ㄧ個^{ㄍㄜ}神^{ㄕㄨ}像^{ㄒㄨㄤ}，就^{ㄐㄨ}是^{ㄕㄨ}他^{ㄊㄨ}

雕刻的偶像，他向它俯伏，向它敬拜，又向它禱告，說：“求你救我，因為你是我的神。”

18 They do not know, and they do not understand, for their eyes are besmeared
↳ so that they cannot see ↳, their minds ↳↳ so that they have no insight ↳.

他們並不知道，也不明白；因為耶和華閉住他們的眼睛，使他們不能看見，塞住他們的心，使他們不能明白。

19 And ↳ no one takes it to heart ↳, and there is no knowledge and no understanding to say, “I burned half of it in the fire and also I baked bread on its coals; I roasted meat, and I have eaten. And I shall make the rest of it into an abomination! I shall bow down to a block of wood!”

沒有人細心思想，也沒有人有知識有聰明說：“我把木頭的一半放在火裡燃燒，我也在炭火上烘過餅，烤過肉吃，剩下的，我卻用來做了一個可憎之物，我要向木頭叩拜嗎？”

20 He feeds on ashes; a ↳ deceived mind ↳ misleads him. And he cannot save ↳ himself ↳, and he cannot say, “Is this not an illusion in my right hand?”

他所追求的只是灰塵，被迷惑了的心使他偏離正道了；他不能救自己，也不會

21 “Remember these things, Jacob, and Israel, for you are my servant: I formed you; you are my servant; Israel, you will not be forgotten by me!

說： “ 在 我 的 右 手 中
不 是 有 個 假 神 嗎 ？ ”

雅 各 和 以 色 列 啊 ！ 要
記 念 這 些 話 ， 因 為 你
是 我 的 僕 人 。 我 造 了
你 ， 是 要 你 作 我 的 僕
人 ； 以 色 列 啊 ！ 你 必
不 會 被 我 忘 記 。

22 I have wiped your transgressions out like a cloud and your sins like mist. Return to me, for I have redeemed you!”

我 塗 抹 了 你 的 過 犯 ，
像 密 雲 消 散 ； 我 塗 抹
了 你 的 罪 惡 ， 如 薄 雲
滅 沒 ， 你 當 歸 向 我 ，
因 為 我 救 贖 了 你 。

23 Sing for joy, heavens, for Yahweh has done it! Shout, depths of the earth! Break forth, mountains, in rejoicing, forest and every tree in it, for Yahweh has redeemed Jacob, and he will show his glory in Israel!

諸 天 啊 ！ 你 們 要 歡
呼 ， 因 為 耶 和 華 作 成
了 這 事 。 地 的 深 處
啊 ！ 你 們 要 吶 喊 。 群
山 啊 ！ 你 們 要 發 聲 歡
呼 。 樹 林 和 其 中 所 有
的 樹 啊 ！ 你 們 都 當 這
樣 。 因 為 耶 和 華 救 贖
了 雅 各 ， 他 要 藉 著 以
色 列 使 自 己 得 榮 耀 。

24 Thus says Yahweh, your redeemer, and he who

formed you in the womb:
“I am Yahweh, who made
everything, who stretched
out the heavens alone, who
spread out the earth—who
was with me?—

你³的^カ救^ヒ贖^メ主^出，就^ヒ是^ア那³
在^ア母^口胎^去中^出就^ヒ造^ア了^カ你³的^カ
耶^一和^カ華^カ這^出樣^一說^ア： “我^出
耶^一和^カ華^カ是^ア創^イ造^ア萬^出物^出
的^カ，我^出是^ア獨^カ自^ア展^出開^ア諸^出
天^去，鋪^出張^出大^カ地^カ的^カ。

25 who frustrates the signs
of oracle priests and makes
a fool of diviners, who
drives the wise men back
and makes their knowledge
foolish,

我^出使^ア說^ア假^ヒ話^カ者^出的^カ兆^出頭^去
失^ア效^ア，使^ア占^出卜^カ者^出都^カ變^カ
成^イ愚^カ昧^カ人^カ；我^出使^ア有^一智^出
慧^カ的^カ人^カ後^ア退^カ，使^ア他^去們^カ
的^カ知^出識^ア變^カ為^カ愚^カ拙^出。

26 who keeps the word of
his servant and carries out
the plan of his messengers,
who says of Jerusalem, ‘It
shall be inhabited,’ and of
the cities of Judah, ‘They
shall be rebuilt, and I will
restore its ruins’;

我^出使^ア我^出僕^カ人^カ的^カ話^カ實^ア
現^ア，使^ア我^出使^ア者^出的^カ謀^カ算^出
成^イ就^カ。我^出對^カ耶^一路^カ撒^カ冷^カ
說^ア： ‘你³必^カ有^一人^カ居^カ
住^カ。’ 對^カ猶^一大^カ的^カ城^カ鎮^出
說^ア： ‘你³們^カ要^一再^ア被^カ建^カ
造^ア起^カ來^カ，至^出於^カ其^カ中^カ的^カ
廢^カ墟^カ，我^出必^カ重^出建^カ它^去
們^カ。’

27 who says to the deep,
‘Dry up! And I will cause
your rivers to dry up’;

我^出對^カ深^カ淵^カ說^ア： ‘你³乾^カ
了^カ吧^カ，我^出必^カ使^ア你³的^カ江^カ
河^カ乾^カ涸^カ！’

28 who says of Cyrus, ‘My
shepherd,’ and he shall

carry out all my wishes;
and saying of Jerusalem,
'It shall be rebuilt,' and the
temple, 'It shall be
founded.'”

我對古列說：‘我的
牧人；他必成就我所
喜悅的一切。’他要
對耶路撒冷說：‘你
必被重建起來！’他
必對聖殿說：‘你的
根基要奠定！’”

Isaiah, Chapter 45

1 Thus says Yahweh to his
anointed one, to Cyrus,
whose right hand I have
grasped to subjugate
nations before him, and I
uncover the loins of kings
to open doors before him,
and the gates shall not be
shut:

“我耶和華所膏立的
古列，我緊握著他的
右手，使列國降服在
他面前；我也鬆開列
王的腰帶；我使門戶
在他面前做開，使城
門不得關閉；耶和華
對古列這樣說：

2 “I myself will go before
you, and I will level the
mountains. I will break
the doors of bronze and cut
through the bars of iron.

我必親自領導你，把
高低不平的路修平；
銅門，我必打破；鐵
門，我必砍斷。

3 And I will give you the
treasures of darkness and
treasures of secret places
so that you may know that
I am Yahweh, the one who
calls you by your name, the
God of Israel,

我必把隱藏的寶物和
在隱密處的財寶賜給
你，使你知道我就是
按著你的名呼召了你

的耶和華，以色列的神。

4 for the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen one. And I call you by your name; I give you a name of honor, though you do not know me.

因我的僕人雅各和我所揀選的以色列的緣故，我按著你的名呼召了你；你雖然不認識我，我卻給你這個尊貴的名號。

5 I am Yahweh, and there is none besides me; besides me there is no god. I gird you though you do not know me,

“我是耶和華，再沒有別的；除了我以外，並沒有真神；你雖然不認識我，我必堅固你，

6 so that they may know from the rising of the sun and from the west that there is none besides me; I am Yahweh and there is none besides me.

為要叫從日出之地到日落之地的人都知道，除了我以外，沒有真神；我是耶和華，再沒有別的神了。

7 I form light and I create darkness; I make peace and I create evil; I am Yahweh; I do all these things.

我造光，也造黑暗；我賜平安，也降災禍；我耶和華是造成這一切事的。

8 Trickle, O heavens, from above, and let clouds

trickle with righteousness;
let the earth open so that
salvation may be fruitful,
and let it cause
righteousness to sprout
along with it. I myself,
Yahweh, have created it.

諸天啊！你們要從上
滴下公義，讓雲層降
下公義。讓大地裂
開，生出救恩，使公
義一同生長，是我耶
和華創造了這事。

9 Woe to the one who
strives with his maker,
a potsherd among
potsherds of earth! Does
the clay say to the one who
fashions it, 'What are you
making?' and 'Your work
has no hands'?

那與他的創造主爭論
的，有禍了！他不過
是地上瓦片中的一片
瓦片，泥土能對陶匠
說：‘你在作甚
麼？’或你所作的
說：‘他沒有
手’嗎？

10 Woe to the one who
says to a father, 'What you
are begetting?' or to a
woman, 'With what are
you in labor?'

那對父親說：‘你生
的是甚麼’，或對母
親說：‘你產的是甚
麼’的，有禍了！”

11 Thus says Yahweh, the
holy one of Israel, and its
maker: "Ask me of the
things to come about
my children, and you
command me about the
work of my hands.

以色列的聖者，造以
色列的主耶和華這
樣說：“你們可以問
將要來的事，關於我
的眾子和我手所作

的，你們也可以吩咐我回答。

12 I myself made the earth, and I created humankind upon it. I, my hands, stretched out the heavens, and I commanded all their host.

我造了地，又造了人在地上；我親手展開了諸天，又命定了天上的萬象。

13 I myself have stirred him up in righteousness, and I will make all his paths smooth. He himself shall build my city, and he shall set my exiles free, not for price or a gift," says Yahweh of hosts.

我憑著公義興起了古列，我必修平他的一切道路；他必建造我的城，釋放我被擄的兒子，不必用工價，也不用賞賜，這是萬軍之耶和華說的。

14 Thus says Yahweh: "The acquisition of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabean, tall men, shall pass over to you; they shall be yours, and they shall walk behind you. They shall pass over in chains, and they shall bow down to you; they will pray to you: 'Surely God is with you, and there is no other. Besides him there is no God.'"

耶和華這樣說：“埃及及勞碌得來的和古實所得之利，以及身量高大的西巴人，都必過來歸你，也要屬你；他們必帶著鎖鍊過來隨從你，向你俯伏，向你懇求，說：‘神真的在你們中間，此外，再沒有’

別ワセ的カキ神アラ，沒レ有ヌ別ワセ的カキ真ホ神アラ。 ’ ”

15 Surely you are a God who keeps yourself hidden, God of Israel, the savior.

拯ホ救ヒメ者ホ以一色ムセ列カセ的カキ神アラ。
啊ヤ！你ソ實ア在ハ是ア隱カ藏カ自レ己ノ的カキ神アラ。

16 All of them are ashamed and indeed humiliated; the craftsmen of idols go together in insult.

製ホ造ハ偶ヌ像ト的カキ都カ必ク蒙ハ羞ハ。
受ア辱ハ，都カ要ハ一ニ同ニ歸ハ於レ羞ハ愧ハ。

17 Israel is saved by Yahweh with everlasting salvation; you shall not be ashamed, and you shall not be humiliated to all eternity.

唯ホ有ヌ以一色ムセ列カセ必ク靠ハ著ホ耶ハ。
和ハ華ハ得カ救ヒメ，得カ著ホ永ニ遠ク。
的カキ拯ホ救ヒメ；你ソ們ハ必ク不ク蒙ハ。
羞ハ，也セ不ク受ア辱ハ，直ホ到カ。
永ニ遠ク。

18 For thus says Yahweh, who created the heavens, he is God, who formed the earth and who made it. He himself established it; he did not create it as emptiness—he formed it for inhabiting. “I am Yahweh and there is none besides me.

因レ爲ハ創シ造ハ諸ホ天カ的カキ耶ハ和ハ。
華ハ，他ハ是ア神アラ，塑ム造ハ大カ。
地カ，把ク大カ地カ造ハ成ハ；他ハ。
堅ヒ立カ大カ地カ；他ハ創シ造ハ大カ。
地カ，不ク是ア荒カ涼カ的カキ；他ハ。
塑ム造ハ大カ地カ，是ア要ハ給ハ人ハ。
居ハ住ハ；他ハ這ホ樣ハ。
說ハ：“我ハ是ア耶ハ和ハ華ハ，
再ハ沒レ有ヌ別ワセ的カキ神アラ。

19 I have spoken not in secrecy, in a place, a land, of darkness, I have not said to the descendants of

我ハ沒レ有ヌ在ハ隱カ密カ處ハ、在ハ。

Jacob, 'Seek me in vain !' I, Yahweh, am speaking righteousness, declaring uprightness.

黑^ハ暗^ア之^ノ地^ノ說^ス過^シ話^ヲ；我^ハ沒^ク有^ラ對^ス雅^ハ各^ノ的^カ後^ハ裔^ハ說^ス過^シ：‘你^ニ們^ハ尋^ニ求^ム我^ヲ是^レ徒^ラ然^ニ的^カ。’我^ハ耶^ハ和^シ華^ハ講^ス說^ス公^ニ義^ヲ，宣^ス揚^ス正^ニ直^ヲ。

20 Assemble and come; draw near together, survivors of the nations! They do not know, those who carry in their wooden idols and pray to a god who cannot save.

“列^カ國^ノ逃^ク脫^ス的^カ人^ヲ哪^ニ！你^ニ們^ハ要^ス來^テ集^ム合^ス，一^ニ同^ニ近^ク前^ニ來^テ。那^ノ些^ヲ抬^テ著^キ木^ノ頭^ヲ做^ル的^カ偶^ヲ像^ヲ，向^テ不^ク能^ク拯^グ救^ス人^ヲ的^カ神^ヲ祈^ル求^ム的^カ，真^ニ是^レ無^ク知^ク。

21 Declare and present your case, also let them consult together! Who made this known from former times, declared it from of old? Was it not I, Yahweh? And there is no other god besides me, a righteous God besides me, and no savior besides me.

你^ニ們^ハ述^ス說^ス吧^ヲ！提^テ出^ス理^カ由^ヲ吧^ヲ！讓^テ他^ニ們^ハ彼^レ此^ヲ商^ム議^ス吧^ヲ！誰^ハ從^テ古^ノ時^ノ使^テ人^ヲ聽^ク見^ル這^ノ事^ヲ呢^ニ？誰^ハ從^テ上^ノ古^ノ把^テ這^ノ事^ヲ述^ス說^ス出^ス來^テ呢^ニ？不^ク是^レ我^ハ耶^ハ和^シ華^ハ嗎^ニ？除^キ了^キ我^ヲ以^テ外^ニ，再^ハ沒^ク有^ラ神^ヲ，我^ハ是^レ公^ニ義^ヲ的^カ神^ヲ，又^ハ是^レ拯^グ救^ス者^ヲ；除^キ了^キ我^ヲ以^テ外^ニ，並^ニ沒^ク有^ラ別^ノ的^カ神^ヲ。

22 Turn to me and be saved, all the ends of the

全^ク地^ノ的^カ人^ヲ哪^ニ！你^ニ們^ハ都^ク

earth, for I am God and there is none besides me.

要歸向我，都要得救。因為我是神，再沒有別的神。

23 I have sworn by myself; a word that shall not return has gone forth from my mouth in righteousness: 'Every knee shall kneel down to me; every tongue shall swear.'

我指著自己起誓，我的口憑著公義說出的話，決不改變：'萬膝都必向我跪拜，萬口都要指著我起誓。'

24 'Only in Yahweh,' one shall say to me, 'are righteousness and strength.' He shall come to him, and all those who were angry with him shall be ashamed.

人論到我必說：'只有在耶和華裡才有公義和力量'；向他發怒的，都必來到他面前，並且要蒙羞。

25 In Yahweh all the offspring of Israel shall be in the right, and they shall boast."

以色列所有的後裔，都必靠耶和華得稱為義，並要誇勝。"

Isaiah, Chapter 46

1 Bel bows down; Nebo is stooping. Their idols are on animals and on cattle; your cargo is carried as a burden on weary animals.

彼勒俯伏，尼波彎腰；巴比倫人的偶像在走獸和牲口上。你們所抬的現在都成了重擔，成了疲乏的牲畜身上的重負。

2 They stoop; they bow down together. They are not able to save the burden, but they themselves go in captivity.

它們一同彎腰、俯伏，不能保護重負，它們自己反倒被擄去了。

3 “Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel who have been carried from the belly, who have been carried from the womb:

“雅各家啊，以色列家所有餘剩的人哪！你們都要聽我的話，你們自出母腹，就蒙我懷抱；自出母胎，就蒙我提攜。

4 Even to your old age I am he; even to your advanced age I myself will support you. I myself have made you, and I myself will carry you, and I myself will support you, and I will save you.

直到你們年老，我還是一樣；直到你們髮白，我仍然懷抱你。我以前既然這樣作了，以後我仍必提攜你；我必懷抱你，也必拯救你。

5 To whom will you liken me, and count as equal, and compare with me, as though we were alike?

你們要把誰與我相比，誰與我相似呢？你們把誰與我比較，好使我們同等呢？

6 Those who lavish gold from the purse and weigh out silver in the balance scales; hire a goldsmith and he makes him a god;

那些從錢袋倒出金子，用天平稱銀子的

they bow down, indeed they bow in worship.

人^{ロウ}， 雇^ク用^ユ金^{カネ}匠^{シユ}製^シ造^{ゾウ}神^{カミ}像^{ゾウ}； 他^カ們^タ向^{ムカフ}神^{カミ}像^{ゾウ}又^{マタ}俯^{ヒク}伏^フ又^{マタ}叩^{ツク}拜^{ハイ}。

7 They carry it on their shoulder; they support it and they set it in its place, and it stands in position. It cannot be removed from its place; even when he cries out to it, it does not answer. It does not save him from his trouble.

他^カ們^タ把^ク神^{カミ}像^{ゾウ}抬^カ起^ク來^カ， 扛^ク在^カ肩^カ頭^カ上^カ， 然^{シカ}後^ニ把^ク它^カ安^カ置^ク在^カ固^カ定^カ的^カ地^カ方^カ， 它^カ就^カ立^カ在^カ那^カ裡^カ， 總^カ不^カ離^カ開^カ它^カ的^カ本^カ位^カ。 雖^カ然^カ有^カ人^カ向^{ムカフ}它^カ呼^カ求^ク， 它^カ也^カ不^カ能^カ回^カ答^ク； 它^カ也^カ不^カ能^カ救^カ人^カ脫^カ離^カ患^カ難^カ。

8 Remember this and pluck up courage! Call to mind, you transgressors!

“ 你^カ們^タ當^カ記^カ念^ク這^カ事^カ， 要^カ堅^カ定^カ不^カ移^カ； 悖^カ逆^カ的^カ人^カ哪^カ！ 你^カ們^タ要^カ留^カ心^カ思^カ想^ク。

9 Remember the former things from a long time ago, for I am God and there is none besides me, God and there is none like me,

你^カ們^タ當^カ記^カ念^ク上^カ古^カ以^カ前^カ的^カ事^カ， 因^カ為^カ我^カ是^カ神^カ， 再^カ沒^カ有^カ別^カ的^カ神^カ； 我^カ是^カ神^カ， 沒^カ有^カ神^カ像^カ我^カ。

10 who from the beginning declares the end, and from before, things that have not been done, who says, 'My plan shall stand,' and, 'I will accomplish all my wishes,'

我^カ從^カ起^カ初^カ就^カ宣^カ告^ク末^カ後^カ的^カ事^カ， 從^カ古^カ時^カ就^カ述^カ說^ク還^カ未^カ作^カ成^ク的^カ事^カ， 說^ク： ‘ 我^カ的^カ計^カ劃^カ必^カ定^カ。

成^イ功^ク，我^メ所^コ喜^ブ悅^ム的^カ，
我^メ都^カ必^ク作^ラ成^ス。

11 who calls a bird of prey from the east, the man of his plan from a country from afar. Indeed I have spoken; indeed I will bring it to being. I have formed it; indeed I will do it.

我^メ把^ク鷲^ノ鳥^ヲ從^テ日^出之^ノ地^カ
召^ス來^セ，就^ハ是^ヲ把^ク成^ス就^ス我^メ
計^ス劃^ス的^ノ人^ヲ從^テ遠^方召^ス
來^セ。我^メ不^レ但^ク說^ス了^カ，而^ル
且^ク也^セ要^ス使^フ我^メ的^ノ話^ヲ實^ニ
現^ス；我^メ不^レ但^ク計^ス劃^ス好^ク
了^カ，而^ル且^ク也^セ必^ク實^ニ行^フ。

12 Listen to me, strong of heart, far from righteousness!

心^ヲ裡^カ頑^ク固^ク的^ノ人^ヲ哪^ニ！遠^方
離^レ公^義的^ノ人^ヲ哪^ニ！你^レ們^ヲ
要^ス聽^ク我^メ。

13 I bring my righteousness near; it is not far. And my salvation will not delay; and I will put salvation in Zion, for Israel my glory.”

我^メ使^フ我^メ的^ノ公^義臨^ム近^ク
了^カ，必^ク不^レ遠^方離^レ；我^メ的^ノ
救^済恩^ヲ必^ク不^レ遲^ク延^ク。我^メ要^ス
爲^ス以^色列^ノ，我^メ的^ノ榮^光
耀^ヲ，在^テ錫^安施^行拯^救
救^済。 ”

Isaiah, Chapter 47

1 Come down and sit on the dust, virgin daughter of Babylon! Sit on the ground without a throne, daughter of Chaldea! For they shall no longer call you tender and delicate.

巴^比倫^ノ的^ノ處^ノ女^ヲ啊^ニ！你^レ
下^リ來^セ，坐^シ在^テ塵^土中^ニ
吧^ニ！迦^勒底^ノ的^ノ女^ヲ兒^ヲ
啊^ニ！你^レ坐^シ在^テ地^上吧^ニ！
沒^ク有^ク寶^座了^カ，因^テ爲^ス你^レ

必不再被稱為柔弱嬌
嫩的了的。

2 Take the pair of mill stones and grind flour! Uncover your veil, strip off your skirt, uncover your thigh, pass through the rivers!

你要拿石磨去磨麵，
你要揭開你的帕子，
脫去長裙，露出大腿，
渡過江河。

3 Your nakedness shall be exposed; indeed, your shame shall become visible. I will take vengeance and I will not spare a person.

你的下體必暴露出來，
你的羞恥要被
人看見；我必報仇，
不顧惜任何人。

4 Our redeemer, Yahweh of hosts is his name, the holy one of Israel.

我們的救贖主，他的
名字是萬軍之耶和
華、以色列的聖者，
他說：

5 Sit silently and go into the darkness, daughter of Chaldea, for they shall no longer call you mistress of kingdoms.

“迦勒底的女子啊！
你要靜靜坐下，進到
黑暗中去，因為人
不再稱你為列國之
后了。

6 I was angry with my people; I profaned my inheritance, and I gave them into your hand. You did not give them mercy; on the aged you made your yoke very heavy.

我曾對我的子民發
怒，使我的產業被褻
瀆，我把他們交在你
的手裡，你卻對他們

毫^ハ無^ム憐^カ憫^ク。你^コ竟^ヒ把^ク你^コ
的^カ軛^バ，重^シ重^シ壓^ス在^ル老^カ年^コ
人^ノ的^カ身^ヲ上^ニ。

7 And you said, "I shall be an eternal mistress forever!" You did not set these things upon your heart; you did not remember its end.

你^コ曾^シ說^フ：‘我^ハ必^ズ永^ク遠^ク
作^ル王^ノ后^ト！’所^レ以^テ你^コ不^シ
把^ク這^ノ些^ノ事^ヲ放^ス在^ル心^ノ上^ニ，
也^レ不^シ思^フ想^フ這^ノ事^ノ的^カ結^ヒ
局^ト。

8 Therefore now hear this, luxuriant one who sits in security, who says in her heart, "I am, and besides me there is no one. I shall not sit as a widow, and I shall not know the loss of children."

因^レ此^ヲ，你^コ這^ノ淫^ニ逸^ニ、安^マ
居^ル的^カ，現^ニ在^ル要^ス聽^ク這^ノ
話^ヲ。你^コ曾^シ心^ノ裡^ニ
說^フ：‘只^シ有^ル我^ハ，除^ク我^ハ
以^テ外^ニ再^レ沒^ク有^ル別^ノ的^カ；我^ハ
必^ズ不^シ會^フ寡^ク居^ル，也^レ不^シ會^フ
經^ル歷^ス喪^フ子^ノ的^カ事^ヲ。’

9 And these two shall come to you in a moment, in one day: the loss of children and widowhood shall come on you
↳ completely ↳, in spite of your many sorceries, in spite of the power of your great enchantments.

不^シ料^ス喪^フ子^ノ和^シ寡^ク居^ル這^ノ兩^ノ
件^ノ事^ヲ，竟^ニ在^ル忽^ニ然^ト之^レ
間^ニ，一^ニ日^ノ之^レ內^ニ，要^ス臨^ム
到^ク你^ノ身^ヲ上^ニ！正^ニ在^ル你^ノ多^ク
行^フ邪^ニ術^ヲ，竭^ス力^ヲ施^ス符^ヲ咒^ヲ
的^カ時^ノ候^ニ，這^ノ兩^ノ件^ノ事^ヲ就^シ
必^ズ都^ク臨^ム到^ク你^ノ身^ヲ上^ニ。

10 And you felt secure in your wickedness; you said, "No one ↳ sees me." Your wisdom and your

你^コ向^シ來^ニ倚^ル靠^ル自^レ己^ノ的^カ邪^ニ

knowledge led you astray, and you said in your heart, "I am, and besides me there is no one."

惡^さ，說^{アセ}：‘沒^レ有^一人^ヨ看^マ見^ハ我^ニ’；你^ノ的^カ智^チ慧^ヰ和^シ知^チ識^ヲ把^ク你^ヲ引^キ入^レ了^カ歧^ク途^ニ。你^ノ心^ノ裡^ニ說^{アセ}：‘只^シ有^一我^ニ，除^キ了^カ我^ヲ以^テ外^ニ，再^ハ沒^レ有^一別^ノ的^カ。’

11 And evil shall come upon you, you will not know; it will be on the lookout for her. And disaster shall fall upon you; you will not be able to avert it. And ruin shall come on you suddenly; you do not know.

但^シ災^ハ禍^ニ必^ズ臨^ム到^ル你^ノ身^ニ上^ニ，你^ノ卻^シ不^レ知^ル道^フ它^ノ的^カ來^ル源^ヲ；禍^ハ患^ニ必^ズ落^ク在^ル你^ノ身^ニ上^ニ，你^ノ卻^シ不^レ能^ク把^ク它^ヲ除^ク去^ル；毀^ハ滅^ニ必^ズ忽^ニ然^ニ臨^ム到^ル你^ノ身^ニ上^ニ，你^ノ卻^シ不^レ知^ル道^フ。

12 Stand, now, in your enchantments, and in your many sorceries with which you have labored from your youth. Perhaps you may be able to benefit; perhaps you may scare away

繼^ヒ續^シ使^フ用^ス你^ノ從^テ幼^ク年^ノ時^ニ就^シ勞^カ碌^ヲ施^フ行^フ的^カ符^ヒ咒^ヲ和^シ許^ク多^ク的^カ邪^マ術^ヲ吧^ウ！或^シ者^シ你^ノ可^ク以^テ得^ル到^ル益^ヲ處^ニ，也^シ許^ク你^ノ能^ク叫^ビ人^ヲ戰^ス慄^ス。

13 You struggle with your many consultations; let them stand, now, and save you— those who see the stars, divide the celestial sphere, who inform by new moons— from those things that are coming upon you.

你^ノ因^テ你^ノ許^ク多^ク的^カ計^ハ劃^ヲ而^シ勞^カ累^ス；現^ニ在^ニ讓^ル那^ノ些^ノ劃^ヲ分^ク天^ノ象^ヲ的^カ，觀^ル看^ル星^ノ辰^ヲ的^カ，在^レ月^ノ朔^ノ時^ニ說^フ預^言的^カ，都^ク站^キ起^ク來^ル，拯^ク救^ス。

你³脫^去離^去要^一臨^去到^去你³身^上的^事。

14 Look! They are like stubble; the fire burns them completely. They cannot deliver \perp themselves \perp from the \perp power \perp of the flame; there is no coal \perp for warming oneself \perp , no fire before which to sit.

看^去哪³！他^去們^們必^一像^去碎^去秸^去，火^去必^一要^一焚^去燒^去他^去們^們；他^去們^們不^去能^去救^去自^己脫^去離^去火^去燄^的威^力；這^不是^去可^以烤^去火^去取^去暖^的火^去炭^去，也^不是^去可^以坐^去在^去它^去面^前的^火。

15 So are to you those with whom you have labored, your traders from your youth. They wander, each to his side; there is no one who can save you.

你³所^去勞^去碌^的事^去，都^去要^一這^樣與^去你³無^去益^一；從^去你³年^幼時^去與^去你³交^去易^的，也^去都^去必^一各^去奔^去各^去方^去，四^處飄^去流^去，沒^去有^去人^去拯^去救^去你³。

Isaiah, Chapter 48

1 Hear this, house of Jacob, who are called by the name of Israel and came out from the waters of Judah, who swear by the name of Yahweh, and \perp invoke \perp the God of Israel, but not in truth and not in righteousness.

雅^各家^去，就^去是^去被^去稱^去為^去以^色列^的，從^去猶^大的^水源^出來^的，指^去著^去耶^和華^的名^起誓^去，卻^不是^去出^去於^去誠^實和^去公^義，提^去說^去以^色列^的神^的話^去。

2 For they call themselves \perp after the holy city \perp , and they lean on the God of

他^去們^們被^去稱^去為^去聖^城的

Israel— Yahweh of hosts is his name.

人，又倚靠以色列的神；他的名字是萬軍之耶和華。

3 “I declared the former things from \perp of old \perp , and they went out from my mouth. And I \perp announced \perp them suddenly; I acted, and they came to pass,

主說：「先前的事，我從古時就預言過了，已經從我的口裡說出來了，又說給人聽了；我忽然行事，事情就都成就了。」

4 because \perp I know \perp that you are obstinate, and your neck an iron sinew, and your forehead bronze.

因為我知道你是頑固的，你的頸項是鐵的，你的額是銅的，

5 And I declared them to you from of old; I \perp announced \perp them to you before they came to pass so that you would not say, ‘My idol did them, and my image and my cast image commanded them.’

所以我從古時就告訴你了你；在事情還沒發生以前，我就說給你聽了，免得你說：‘這些事是我的偶像所作的，是我的雕像和鑄像所命定的。’

6 You have heard; see it all. And will you not declare it? I \perp announce \perp new things to you from this time and hidden things that you have not known.

你已經聽見了，現在要注意這一切事。難道你不述說嗎？從今

以後，我要把新的
事，就是你不知道的
隱秘的事，告訴你。

7 Now they are created,
and not from \perp of old \perp ,
and before today, and you
have not heard them so that
you could not say, "Look! I
knew them."

這些事是現在才造成
的，並不是從古時就
有的；在今天以前，
你還未曾聽見過，免
得你說：‘看哪！這
些事我早已知道了。

8 Neither have you heard,
nor have you known, nor
from \perp of old \perp has your
ear been opened. For I
knew you would deal
treacherously, very
treacherously, and you are
called a rebel from the
womb.

你從來沒有聽過，也
不知道；你的耳朵從
來未曾曾開通。我原
知道你行事非常詭詐；
你自出母胎以來，就
被稱為叛徒。

9 For the sake of my name
I \perp refrain from \perp my anger,
and for my praise I restrain
it for you so as not to cut
you off.

爲了我的名的緣故，
我暫時不發怒；爲了
我的名譽的緣故，我
向你忍耐；不把
你剪除。

10 Look! I have refined
you, but not like silver; I
have chosen you in the
furnace of misery.

看哪！我熬煉了你，
卻不像熬煉銀子；你

在_ア苦_ク難_ナ的_カ爐_カ中_ニ，我_ハ揀_ヒ選_ビ了_カ你_ヲ。

11 For my own sake, for my own sake I do it; for why should it be defiled? And I will not give my glory to another.”

爲_ス了_カ我_ハ自_レ己_ノ的_カ緣_ヒ故_ニ，我_ハ必_ズ作_ル這_ノ事_ヲ。我_ハ的_カ名_ノ怎_ラ能_ク被_ル褻_ス瀆_ス呢_ニ？我_ハ必_ズ不_ズ把_ク我_ハ的_カ榮_光耀_ヲ歸_ス給_フ別_ノ人_ニ。

12 “Listen to me, Jacob, and Israel, whom I called ʾ: I am he. I am the first; also I am the last.

“雅_コ各_セ，我_ハ所_レ呼_フ召_ス的_カ以_ス色_ラ列_ブ啊_ヤ！你_ハ要_ム聽_ク我_ハ的_カ話_ヲ。我_ハ就_ハ是_ア‘那_ノ位_ニ’，我_ハ是_ア首_ノ先_ノ的_カ，也_ハ是_ア末_ノ後_ノ的_カ。

13 Indeed, my hand founded the earth, and my right hand spread out the heavens; when I summon them, they stand in position together.

我_ハ的_カ手_ヲ奠_ス定_ス了_カ大_ノ地_ノ的_カ根_ヲ基_ヲ，我_ハ的_カ右_ノ手_ヲ展_キ開_ス了_カ諸_ノ天_ヲ；我_ハ一_ニ呼_フ喚_ス它_ヲ們_ヲ，它_ハ們_ハ就_ハ一_ニ同_ニ站_ス著_ス侍_ス候_ス。

14 Assemble, all of you, and hear! Who among them declared these things? Yahweh loves him; he shall perform his wish against Babylon and his arm against the Chaldeans ʾ.

列_ノ國_ヲ啊_ヤ！你_ハ們_ハ都_ハ要_ム集_ム合_ス起_ス來_テ聽_ク。他_ハ們_ハ中_ニ間_ニ有_ク誰_カ預_シ言_フ過_ス這_ノ些_ノ事_ヲ呢_ニ？耶_ハ和_シ華_ヲ愛_ス他_ヲ，他_ハ必_ズ向_テ巴_ニ比_ニ倫_ニ行_フ他_ハ所_レ喜_ム。

悅^{ハセ}的^{カセ}； 他^カ的^{カセ}膀^{タテ}臂^{ウデ}也^セ必^ク
擊^ヒ打^ク迦^ハ勒^カ底^カ人^{ヒト}。

15 I, I myself, I have spoken! Indeed, I have called him. I have brought him, and he will be successful in his way.

我^メ親^ク自^ラ說^ハ過^シ， 又^マ呼^フ召^ス
了^カ他^カ； 我^メ帶^カ領^ル了^カ他^カ
來^カ， 他^カ所^ク行^フ的^{カセ}就^ハ必^ク亨^ル
通^ス。

16 Draw near to me; hear this! I have not spoken in secrecy from the beginning; from the time it came to be, there I have been; And now the Lord Yahweh has sent me and his Spirit.”

你^キ們^レ要^ス就^シ近^ク我^メ， 當^カ聽^ク
這^{コト}話^ハ： ‘從^ク起^ム初^メ我^メ就^ハ
沒^ク有^ラ在^テ隱^ニ密^ニ處^ニ說^ハ過^シ
話^ハ， 自^ラ從^ク有^ラ這^{コト}事^ハ情^ノ的^{カセ}
存^在， 我^メ就^ハ在^テ那^コ
裡^ニ。’ 現^ニ在^テ主^ハ耶^ハ和^シ華^ハ
差^シ遣^ハ了^カ我^メ和^シ他^カ的^{カセ}靈^ノ。

17 Thus says Yahweh, your redeemer, the holy one of Israel: “I am Yahweh your God, who teaches you to profit, leads you in the way you should go.

耶^ハ和^シ華^ハ你^レ的^{カセ}救^ム贖^ス主^ハ，
以^ス色^ノ列^ノ的^{カセ}聖^者， 這^{コト}樣^ニ
說^ハ： ‘我^メ是^ル耶^ハ和^シ華^ハ你^レ
的^{カセ}神^ノ， 是^ル教^ム導^ス你^レ， 使^ス
你^レ得^ル益^ニ處^ニ的^{カセ}， 是^ル在^テ你^レ
當^ル行^フ的^{カセ}道^ノ路^ノ上^ニ引^ク導^ス你^レ
的^{カセ}。

18 O that you had listened attentively to my commandments! Then your prosperity would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea.

但^カ願^ハ你^レ一^ニ向^ニ都^ニ留^ム心^ヲ聽^ク
從^ク我^メ的^{カセ}命^ノ令^ノ， 這^{コト}樣^ニ你^レ
的^{カセ}平^ノ安^ノ就^ハ像^ク河^ノ水^ノ滔^ス

滔^去，你的^三公^二義^一就^四如^四海^一
浪^カ滾^ク滾^ク；

19 And your offspring would have been like the sand, and the descendants of your [└] body [┘] like its grains. It would not be cut off, and its name would not be destroyed from my presence.”

你的^三後^一裔^一必^一像^一海^一沙^一那^三
麼^一多^一，你^三腹^一中^一的^一子^一孫^一
要^一如^一沙^一粒^一這^一樣^一多^一；他^去
們^一的^一名^一字^一必^一不^一會^一被^一剪^一
除^一，也^一不^一會^一從^一我^一面^一前^一
消^一滅^一。

20 Go out from Babylon! Flee from Chaldea! Proclaim it with a shout of rejoicing; proclaim this! [└] Send it forth [┘] to the end of the earth; say, “Yahweh has redeemed his servant Jacob!”

“你^三們^一要^一從^一巴^一比^一倫^一出^一
來^一，從^一迦^一勒^一底^一人^一中^一逃^一
出^一來^一，你^三們^一要^一用^一歡^一呼^一
的^一聲^一音^一宣^一告^一，把^一這^一事^一
說^一給^一人^一聽^一，你^三們^一要^一把^一
這^一事^一宣^一揚^一出^一去^一，直^一到^一
地^一極^一，說^一：‘耶^一和^一華^一
救^一贖^一了^一他^一的^一僕^一人^一雅^一各^一
了^一。’

21 And when he led them through the deserts, they were not thirsty; he made water flow from the rock for them, and he split the rock, and the water gushed out.

耶^一和^一華^一領^一他^一們^一走^一過^一荒^一
野^一的^一時^一候^一，他^一們^一並^一不^一
乾^一渴^一；他^一為^一他^一們^一使^一水^一
從^一磐^一石^一流^一出^一來^一。他^一裂^一
開^一磐^一石^一，水^一就^一湧^一出^一
來^一。

22 “There is no peace,” says Yahweh, “for the

wicked.”

耶和華說：‘惡人沒有平安。’”

Isaiah, Chapter 49

1 Listen to me, coastlands, and listen attentively, peoples from far away! Yahweh called me from the womb; from the body of my mother he made my name known.

眾海島啊！你們要聽我的話。遠方的萬族啊！你們要留心聽。我在母胎的時候，耶和華就呼召了我；我出母腹的時候，他就提了我的名。

2 And he made my mouth like a sharp sword; he hid me in the shadow of his hand, and he made me like a sharpened arrow; he hid me in his quiver.

他使我的口如快刀，把我藏在他的陰影之下；他又使我成為磨亮的箭，把我藏在他的箭袋裡。

3 And he said to me, “You are my servant, Israel, in whom I will show my glory.”

他對我說：“你是我的僕人以色列，我要藉著你得榮耀。”

4 But I myself said, “I have labored in vain; I have used up my strength for nothing and vanity! Nevertheless, my justice is with Yahweh, and my reward is with my God.”

但我說：“我勞碌是徒然的；我用盡氣力，是虛無虛空的；然而我當得的公理是在耶和華那裡，我的

賞賜是在我的神那
裡。 ”

5 And now Yahweh says, who formed me from the womb as a servant for him, to bring Jacob back to him, and that Israel might not be gathered, for I am honored in the eyes of Yahweh, and my God has become my strength.

現在，耶和華說：
（他自我還在母胎的
時候，就造了我作他
的僕人，好使雅各回
轉歸向他，使以色列
可以聚集到他那裡；
我在耶和華眼中被看
為尊貴，我的神是我
的力量。）

6 And he says, “It is trivial for you to be a servant for me, to raise up the tribes of Jacob and to bring back the preserved of Israel. I will give you as a light to the nations, to be my salvation to the end of the earth.”

“你作我的僕人，使
雅各眾支派復興，使
以色列中得保全的歸
回，只是小事，我還
要使你作列國的光，
使我的救恩傳到地
極。 ”

7 Thus says Yahweh, the redeemer of Israel, his holy one, to the one who despises life, to the one who abhors the nation, to the slave of rulers: “Kings shall see and stand up; princes, and they shall bow down, for the sake of Yahweh, who is faithful, the holy one of Israel, and he has chosen you.”

以色列的救贖主，以
色列的聖者耶和華，
對那被人藐視的、被
本國憎惡的、被統治
者奴役的，這樣
說：“君王看見了，

就必起立，領袖看見了，也要下拜，都是因信實的耶和華，就是揀選了你的、以色列的聖者的緣故。”

8 Thus says Yahweh: "I have answered you in a time of favor, and helped you on a day of salvation, and watched over you, and given you as a covenant of the people, to raise up the land, to give the desolate hereditary property as an inheritance,

耶和華這樣說：“在悅納的時候，我應允了你，在拯救的日子，我幫助了你；我要保護你，使你作人民的、中保，復興那地，使人承受荒涼之地作產業，

9 saying to the prisoners, "Come out!" to those who are in darkness, "Show yourselves!" they shall feed along the ways, and their pasturage shall be on all the barren heights.

對那些被囚的說：‘你們出來吧！’對那些在黑暗中的人說：‘你們現身吧！’他們沿途必得餵養，一切光禿的高處必成爲他們的草場。

10 They shall not be hungry or thirsty, and heat and sun shall not strike them, for he who takes pity on them will lead them, and he will guide them to springs of water.

他們必不飢餓，也不口渴，炎熱和太陽必不傷害他們，因爲那

憐憫他們的，要引領他們，帶領他們到水泉的旁邊。

11 And I will make all my mountains like a road, and my highways shall lead up.

我必使我的眾山成爲道路，我的大道都必被修高。

12 Look! These shall come from afar, And look! These from the north and from the west and these from the land of Sinim.”

看哪！有一些人從遠方而來；看哪！有一些從北方，從西方而來，還有一些從色尼姆地而來。”

13 Sing for joy, heavens, and rejoice, earth! Mountains must break forth in rejoicing! For Yahweh has comforted his people, and he will take pity on his afflicted ones.

諸天哪！你們要歡呼。大地啊！你當快樂。眾山啊！你們要發聲歡呼。因爲耶和華已經安慰了他的子民，也必憐憫他受困苦的人。

14 But Zion said, “Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me!”

但錫安說：“耶和華離棄了我，我的主忘記了我。”

15 Can a woman forget her suckling, refrain from having compassion on the child of her womb? Indeed, these may forget, but I, I will not forget you!

婦人怎能忘記她吃奶的嬰孩，不憐憫她親

生的兒子呢？即使她們可能忘記，我也會忘記你。

16 Look, I have inscribed you on the palms of my hands; your walls are continually before me.

看哪！我已把你刻在我的掌上；你的城牆常常在我面前。

17 Your children hasten; your destroyers and those who laid you waste depart from you.

重建你的要塞，那些毀壞你的和那些使你荒廢的，都必離你而去。

18 Lift your eyes up all around and see; all of them gather; they come to you.
┌ As surely as I live ┐,
┌ declares ┐ Yahweh,
surely you shall put on all of them like an ornament, and you shall bind them on like a bride.

你舉目向四周觀看吧！他們都集合成你那裡來。耶和華說：“我指著我的永生起誓，你要披戴他們，如同披戴裝飾品；你要以他們作華帶束腰，像新婦一樣。

19 Surely your sites of ruins and desolate places and land of ruins, surely now you will be ┌ too cramped for your ┐ inhabitants, and those who engulfed you will be far away.

至於你那些被毀壞荒廢之處和你那些被拆毀之地，現在給眾人居住，必顯為太狹窄。

了^カ，那^ソ些^{トセ}吞^{タラ}滅^メ你^コ的^カ都^カ
必^ク遠^ハ離^カ你^コ。

20 Yet the children \perp born
when you were bereaved \perp
will say in your
 \perp hearing \perp , “The place is
too cramped for me;
 \perp make room \perp for me so
that I can dwell.”

你^コ喪^ム子^コ以^ノ後^ノ所^ニ生^ユ的^カ兒^ル
女^メ還^ハ要^ス說^ハ給^ヘ你^コ聽^ク，
說^ハ：‘這^コ地^ノ方^ニ給^ヘ我^ニ居^ハ
住^ム太^ク狹^ク窄^ク了^カ；求^ム你^コ給^ヘ
我^ニ預^ハ備^ハ地^ノ方^ニ居^ハ住^ム
吧^ナ！’

21 Then you will say in
your heart, “Who has
borne me these?” And, “I
was bereaved and barren,
exiled and thrust away; so
who raised these? Look at
me! I was left alone;
 \perp where have these come
from \perp ?”

那^{トキ}時^ニ你^コ心^ノ裡^ニ必^ク
說^ハ：‘我^ニ既^ニ喪^ム子^コ，又^ニ
不^ク能^ク生^ユ育^ム；我^ニ是^ニ被^テ擄^ケ
的^カ，又^ニ是^ニ被^テ放^テ逐^ケ在^ニ外^ニ
的^カ，誰^ニ給^ヘ我^ニ生^ユ了^カ這^コ些^{トセ}
孩^ノ子^コ呢^ニ？誰^ニ把^テ這^コ些^{トセ}孩^ノ
子^コ養^ハ大^ク呢^ニ？看^マ哪^ニ！我^ニ
獨^ク自^ニ一^ニ人^ニ被^テ撇^セ下^テ，這^コ
些^{トセ}孩^ノ子^コ是^ニ從^ニ哪^ノ裡^ニ來^ル的^カ
呢^ニ？’ ”

22 Thus says the Lord
Yahweh: “Look! I will lift
my hand up to the nations,
and I will raise my signal
to the peoples, and they
shall bring your sons in
their bosom, and your
daughters shall be carried
on their shoulders.

主^ク耶^ハ和^セ華^ニ這^コ樣^ニ
說^ハ：‘看^マ哪^ニ！我^ニ必^ク向^テ
列^ノ國^ニ舉^ゲ手^ヲ，我^ニ要^ス向^テ萬^ノ
民^ニ豎^ゲ立^ゲ我^ノ的^カ旗^ヲ幟^ヲ；他^ノ
們^ノ要^ス把^テ你^ノ的^カ兒^ノ子^コ都^ヲ抱^ク
在^ニ懷^ニ中^ニ帶^テ來^ル，把^テ你^ノ的^カ

女₃兒_ル都_{カヌ}放_ヒ在_ア肩_マ上_ヘ背_カ
來_カ。

23 And kings shall be your
guardians, and their
queens your nurses. They
shall bow down, faces
to the ground, to you, and
they will lick up the dust of
your feet. Then you will
know that I am Yahweh;
those who await me shall
not be ashamed.

列_カ國_セ的_カ君_ハ王_メ要_ム作_セ你₃的_カ
養_ユ父_ト，他_チ們_ハ的_カ王_メ后_ハ必_ク
作_セ你₃的_カ保_ク姆_ト；他_チ們_ハ必_ク
臉_カ伏_ヒ於_リ地_カ向_ヒ你₃下_リ拜_ス，
舐_ア你₃腳_ハ上_ヘ的_カ塵_チ土_ト。那_コ
麼_ニ，你₃就_チ知_ル道_ク我_ハ是_ア耶_ハ
和_セ華_ヤ，那_コ些_ニ仰_ミ望_ス我_ハ的_カ
決_シ不_ク會_ハ羞_ハ愧_ト。”

24 Can war-booty be taken
from the mighty? or can a
captive of a righteous
person be rescued?

被_ク搶_ク去_ク的_カ怎_ウ能_ム從_チ勇_ム士_ハ
手_ハ中_ニ奪_ク回_ス呢_ト？被_ク俘_ヒ擄_カ
的_カ怎_ウ能_ム從_チ強_ク暴_ク者_ハ的_カ手_ハ
裡_ニ救_ヒ出_ス來_カ呢_ト？

25 But thus says Yahweh:
“Indeed a captive of the
mighty shall be taken, and
the war-booty of the tyrant
shall be rescued, for I
myself will dispute with
your opponent, and I
myself will save your
children.

但_カ耶_ハ和_セ華_ヤ這_ニ樣_ニ
說_フ： “就_チ是_ア勇_ム士_ハ所_ニ俘_ヒ
擄_カ的_カ，也_セ可_ク以_テ奪_ク回_ス，
強_ク暴_ク者_ハ所_ニ搶_ク去_ク的_カ，也_セ
可_ク以_テ救_ヒ出_ス來_カ；與_リ你₃相_シ
爭_ム的_カ，我_ハ必_ク與_リ他_チ們_ハ相_シ
爭_ム；你₃的_カ兒_ル女₃，我_ハ卻_シ
要_ム拯_ク救_ス。

26 And I will feed your
oppressors their own flesh,
and they shall be drunk
with their blood as with

我_ハ要_ム使_フ那_コ些_ニ欺_ク壓_ス你₃的_カ

wine. Then all flesh shall know that I am Yahweh, your savior and redeemer, the strong one of Jacob.”

人，吃自己的肉；他們必喝自己的血，倒，好像喝了甜酒一樣；那麼所有的人，都必知道，我耶和華是你的拯救者，是你的救贖主，是雅各的大能者。”

Isaiah, Chapter 50

1 Thus says Yahweh: “Where is this divorce document of your mother’s divorce, with which I dismissed her? or to whom of my creditors did I sell you? Look! you were sold because of your sin, and your mother was dismissed because of your transgressions.

耶和華這樣說：“我離棄了你們的母親，休書在哪裡呢？或者我的債主中，哪一個是我把你們賣了給他的呢？看哪！你們被賣是因你們的罪孽；你們的母親被離棄是因你們的過犯。

2 Why was there no man when I came, no one who answered when I called? 1 Do I lack the strength to save 1? Or is there no power in me to deliver? Look! by my rebuke I dry up the sea; I 1 make 1 the rivers a desert; their fish stink because there is no water, and they die because of thirst.

為甚麼我來的時候，沒有人在我呢？為甚麼我呼喚的時候，沒有人答應呢？難道我的手太軟弱不能救贖嗎？或是我沒有能力

拯救嗎？看哪！我
以斥責使海乾涸，我
使江河變成曠野，江
河的魚因無水發臭，
因乾渴而死。

3 I clothe the heavens with
darkness, and I make
their covering sackcloth.”

我使諸天以黑暗為衣
服，以麻布作它們的
遮蓋。

4 The Lord Yahweh has
given me the tongue of a
pupil, to know how to help
the weary with a word. He
awakens morning by
morning, awakens an ear
for me to listen as do the
pupils.

主耶和華賜給了我一
個受教者的舌頭，使
我知道怎樣用言語扶
助疲乏的人；主每天
清晨喚醒我，他每天
清晨喚醒我的耳朵，
使我能像受教者一樣
靜聽。

5 The Lord Yahweh has
opened an ear for me, and
I, I was not rebellious. I did
not turn backwards;

主耶和華開啓了我的
耳朵，我並沒有違
抗，也沒有後退。

6 I gave my back to those
who struck me, and my
cheeks to those who pulled
out my beard; I did not
hide my face from insults
and spittle.

我把我的背給打我的
人打，把我的腮頰給
拔我鬍鬚的人拔；我

並沒^{ㄉㄨˋ ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}掩^{ㄩㄢˇ}面^{ㄇㄧㄢˋ}躲^{ㄉㄨㄛˋ}避^{ㄅㄧˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}
羞^{ㄒㄩㄞ}辱^{ㄖㄨˋ}和^{ㄏㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}唾^{ㄊㄨㄟˋ}液^{ㄌㄧˋ}。

7 And the Lord Yahweh helps me, therefore I have not been put to shame; therefore I have set my face like flint. And I know that I shall not be ashamed;

但^{ㄉㄨˋ}主^{ㄓㄨˇ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}必^{ㄅㄧˋ}幫^{ㄅㄨㄥ}助^{ㄓㄨˋ}
我^{ㄨㄛˊ}，所^ㄟ以^{ㄩˋ}我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧˋ}不^{ㄉㄨˋ}羞^{ㄒㄩㄞ}
愧^{ㄎㄨㄟˋ}，因^{ㄩㄢ}此^{ㄘㄩˇ}我^{ㄨㄛˊ}板^{ㄅㄢ}著^{ㄓㄨˋ}臉^{ㄌㄧㄢˇ}好^{ㄏㄞˊ}
像^{ㄒㄩㄞˋ}堅^{ㄐㄧㄢ}硬^{ㄩㄥˋ}的^{ㄉㄛˊ}燧^{ㄨㄟˋ}石^{ㄕㄨˊ}，我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ
知^{ㄓㄨ}道^{ㄉㄠ}我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧˋ}不^{ㄉㄨˋ}會^{ㄨㄟ}蒙^{ㄇㄨㄥ}羞^{ㄒㄩㄞ}。

8 he who obtains rights for me is near. Who will contend with me? Let us stand together. Who is the master of my judgment? Let him approach me.

那^{ㄋㄚˊ}稱^{ㄔㄨㄥ}我^{ㄨㄛˊ}為^{ㄨㄟ}義^{ㄩˋ}的^{ㄉㄛˊ}，與^{ㄩˋ}我^{ㄨㄛˊ}
相^{ㄒㄩㄞ}近^{ㄐㄧㄢ}；誰^{ㄕㄨㄟ}與^{ㄩˋ}我^{ㄨㄛˊ}爭^{ㄓㄨㄥ}訟^{ㄙㄨㄥˋ}
呢^{ㄋㄟ}？讓^{ㄖㄨㄥˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}一^ㄟ同^{ㄩˋ}站^{ㄓㄢ}起^{ㄑㄩ}
來^{ㄌㄞˊ}吧^{ㄅㄞ}！誰^{ㄕㄨㄟ}是^{ㄕㄟ}指^{ㄓㄩ}控^{ㄎㄨㄥ}我^{ㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄛˊ}？讓^{ㄖㄨㄥˋ}他^{ㄏㄜˊ}就^{ㄕㄟ}近^{ㄐㄧㄢ}我^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}。

9 Look! The Lord Yahweh helps me. Who is the one who will declare me guilty? Look! All of them will be worn out like a garment; the moth will eat them.

看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！主^{ㄓㄨˇ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}幫^{ㄅㄨㄥ}助^{ㄓㄨˋ}
我^{ㄨㄛˊ}，誰^{ㄕㄨㄟ}能^{ㄋㄥ}定^{ㄉㄩㄥ}我^{ㄨㄛˊ}有^{ㄩˋ}罪^{ㄗㄩㄟˋ}
呢^{ㄋㄟ}？看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨ}要^{ㄩˋ}
像^{ㄒㄩㄞˋ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}漸^{ㄐㄧㄢ}漸^{ㄐㄧㄢ}破^{ㄅㄛˋ}舊^{ㄑㄩˋ}，蛀^{ㄓㄨˋ}
蟲^{ㄘㄨㄥ}必^{ㄅㄧˋ}把^{ㄅㄞ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}吃^{ㄔㄩ}光^{ㄍㄨㄤ}。

10 Who among you is in fear of Yahweh, obeys the voice of his servant? Who walks in darkness and has no light, trusts in the name of Yahweh and depends on his God?

你^{ㄋㄩˇ}們^{ㄇㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥ}間^{ㄐㄧㄢ}誰^{ㄕㄨㄟ}是^{ㄕㄟ}敬^{ㄐㄩㄥ}畏^{ㄨㄟ}耶^{ㄧㄝˊ}
和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}，聽^{ㄊㄩㄥ}從^{ㄘㄨㄥ}他^{ㄏㄜˊ}僕^{ㄅㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}
聲^{ㄕㄨㄥ}音^{ㄩㄢ}的^{ㄉㄛˊ}？誰^{ㄕㄨㄟ}是^{ㄕㄟ}行^{ㄒㄩㄥ}在^{ㄩㄢ}黑^{ㄏㄟ}
暗^{ㄚㄣˋ}中^{ㄓㄨㄥ}，沒^{ㄉㄨˋ}有^{ㄩˋ}亮^{ㄌㄩㄥˋ}光^{ㄍㄨㄤ}的^{ㄉㄛˊ}
呢^{ㄋㄟ}？他^{ㄏㄜˊ}該^{ㄍㄞ}倚^ㄩ靠^{ㄎㄞ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}
的^{ㄉㄛˊ}名^{ㄇㄧㄥ}，依^ㄩ賴^{ㄌㄞˋ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄛˊ}神^{ㄕㄨㄥ}。

11 Look! All of you are kindlers of fire, who gird

yourselves with flaming arrows. Walk in the light of your fire, and among the flaming arrows you have kindled! You shall have this from my hand: you shall lie down in a place of torment.

看哪！你們點火的，
用火把圍繞自己的，
都行在你們火燄的光
裡，都走在你們所燃
點的火把中吧！這是
你們從我手裡所要得
的：你們必躺臥在痛
苦之中。

Isaiah, Chapter 51

1 “Listen to me, you who pursue righteousness, who seek Yahweh. Look to the rock from which you were hewn, and to the excavation of the pit from which you were quarried.

追求公義、尋求耶和
華的啊！你們要聽我
的話。你們要瞻仰那
磐石，你們就是從其
上鑿出來的；你們要
瞻仰那採石坑，你們
就是從其中挖出來的
。

2 Look to Abraham your father, and to Sarah; she brought you forth. For I called him alone, but I blessed him and made him numerous.”

你們要瞻仰你們的祖
宗亞伯拉罕，他們也
要瞻仰那生你們的撒
拉。亞伯拉罕獨自一
人的時候，我呼召了
他，賜福給他，使他
有很多子孫。

3 For Yahweh will comfort

Zion; he will comfort all its sites of ruins. And he will
┌ make ┐ its wilderness like Eden, and its desert like the garden of Yahweh. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the
┌ sound ┐ of song.

耶和華必安慰錫安，
他要安慰它的^{一切}荒場，使它的曠野像伊甸園一樣，使它的荒地像耶和華的園子一般，在其中必有歡喜快樂、感謝和歌聲。

4 “Listen attentively to me, my people, and my nation, listen to me! For a teaching will go out from me, and I will cause my justice to rest for a light to the peoples.

我的子民哪！你們要留心聽我；我的民族啊！你們要側耳聽我。因為訓誨必從我而去；我必堅立我的判詞為萬民之光。

5 My righteousness is near; my salvation has gone out, and my arms will judge the peoples. The coastlands wait for me, and for my arm they wait.

我的公義臨近，我的拯救已經發出了，我的膀臂審判萬民，眾海島的人都要等候我，並且仰賴我的膀臂。

6 Lift up your eyes to the heavens and look to the earth beneath, for the heavens will be torn to pieces like smoke, and the earth will be worn out like a garment, and those who inhabit her will die like gnats. But my salvation will be forever, and my righteousness will not be broken to pieces.

你們要仰觀天空，俯視大地；因為諸天必像煙雲消散，大地要像衣服漸漸破舊；其上的居民必像蠓蟲死

亡^メ，但^カ我^メ的^カ拯^出救^ヒ卻^ク永^ク
遠^ク長^ク存^ス，我^メ的^カ公^義也^セ
不^ク會^ス廢^ス去^ク。

7 Listen to me, you who know righteousness, people who have my teaching in their heart; you must not fear the reproach of men, or be terrified because of their abuse.

認^ル識^ス公^義，把^ク我^メ的^カ訓^誨
誨^存在^心裡^の人^民
哪^ニ！你^レ們^ハ要^ス聽^ク我^メ的^カ
話^ヲ。你^レ們^ハ不^ク要^ス怕^ス人^の的^カ
辱^罵，也^セ不^ク要^ス因^ル人^の的^カ
毀^謗而^ル驚^惶。

8 For a moth will eat them like garments; a moth will devour them like wool, but my righteousness will be forever, and my salvation for a generation after generation .”

因^レ爲^ス蛀^蟲必^ク吃^ク他^レ們^ヲ，
像^ク吃^ク衣^服一^樣；蟲^子
必^ク吃^ク他^レ們^ヲ，像^ク吃^ク羊^羶
一^樣。但^カ我^メ的^カ公^義永^ク
遠^ク長^ク存^ス。我^メ的^カ拯^出救^ヒ直^ク
到^ク萬^代。

9 Awake! Awake; put on strength, O arm of Yahweh! Awake as in days of long ago, the generations of a long time back! Are you not the one who cut Rahab in pieces, the one who pierced the sea-dragon?

耶^和華^の膀^臂啊^ニ，醒^ム
來^カ吧^ニ！醒^ム來^カ吧^ニ！穿^ス上^ス
能^ル力^カ吧^ニ！像^ク古^時的^日
子^ヲ，像^ク上^古的^世代^一
樣^一醒^ム來^カ吧^ニ！從^レ前^ク砍^碎
了^カ拉^哈伯^ヲ，刺^ス透^ス了^カ海^龍
的^カ，不^ク是^ス你^ニ嗎^ニ？

10 Are you not the one who dried up the sea, the waters of the great deep, the one who made the

使^ス海^ヲ，就^ス是^ス大^淵的^カ水^ヲ

depths of the sea a way for those who are redeemed to cross over?

乾涸，使海的深處變為蒙救贖的人經過之路的，不是你嗎？

11 So the redeemed ones of Yahweh shall return, and they shall come to Zion with singing, and everlasting joy shall be on their heads. Joy and gladness shall appear; sorrow and sighing shall flee away!

耶和華所贖的人必歸回；他們必歡呼著進入錫安；永遠的快樂要臨到他們的頭上。他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息都必逃避。

12 “I, I am he who comforts you; who are you that you are afraid of man? He dies! And of the son of humankind? He is sacrificed as grass!

“我，我耶和華是安慰你們的；你是誰，竟怕那會死的人，怕那被造如草的世人呢？

13 And you have forgotten Yahweh, your maker, who stretched out the heavens, and founded the earth. And you tremble continually, all day, because of the wrath of the oppressor when he takes aim to destroy. But where is the wrath of the oppressor?

你忘記了造你的耶和華，就是那展開諸天的，奠定大地的根基的；又因那欺壓者準備行毀滅的時候所發的烈怒，你就終日不住懼怕呢？其實那欺壓者的烈怒在哪裡呢？

14 The fettered one shall
make haste to be freed.
And he shall not die in the
pit, and he shall not lack
his bread.

被擄的快得釋放了，
他們必不會死，必不會
會下到陰間裡，他們的
的食物也必不會缺乏。

15 For I am Yahweh, your
God, who stirs up the sea,
so that its waves roar;
Yahweh of hosts is his
name.

我是耶和華你們的神，
就是那攪動大海，使海
中的波浪澎湃的；萬軍
之耶和華是他的名。

16 And I have put my
words in your mouth, and I
have covered you in the
shadow of my hand, to
plant the heavens and to
found the earth, saying to
Zion, 'You are my
people.' ”

我把我的話放在你的
口裡，用我的手影蔽護
你，好立定諸天，奠
定大地的根基，對錫安
說：‘你是我的子民。’ ”

17 Rouse yourself! Rouse
yourself! Stand up,
Jerusalem, who have drunk
from the hand of Yahweh
the cup of his wrath; you
have drunk the goblet, the
cup of staggering; you
have drained it out.

耶路撒冷啊，醒來！
醒來！站起來吧！你
從耶和華的手中喝了
他烈怒的杯，喝盡了
那使人搖搖擺擺的
爵。

18 There is no one who
guides her among all the
children she has borne, and
there is no one who grasps

她所生的眾子中，沒

her by the hand among all the children she raised.

有_一一_個引_一導_一她_一的_一；她_一
養_一大_一的_一眾_一子_一中_一，沒_一有_一
一_個扶_一持_一她_一的_一。

19 Two things here have happened to you—who will show sympathy for you?—devastation and destruction, famine and sword—who will comfort you?

荒_一涼_一與_一毀_一滅_一，饑_一荒_一與_一
刀_一劍_一，這_一兩_一樣_一臨_一到_一
你_一，誰_一爲_一你_一悲_一哀_一呢_一？
誰_一能_一安_一慰_一你_一呢_一？

20 Your children have fainted; they lie at the head of all the streets, like an antelope in a snare, those who are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

你_一的_一眾_一子_一昏_一倒_一了_一，在_一
各_一街_一頭_一上_一躺_一臥_一，好_一像_一
羚_一羊_一在_一網_一羅_一之_一中_一；他_一
們_一飽_一嘗_一了_一耶_一和_一華_一的_一烈_一
怒_一，你_一的_一神_一的_一斥_一責_一。

21 Therefore hear now this afflicted one and drunken one but not from wine.

所_一以_一，你_一這_一困_一苦_一的_一，
不_一是_一因_一酒_一而_一醉_一倒_一的_一，
要_一聽_一這_一話_一。

22 Thus says your Lord, Yahweh, and your God pleads the cause of his people: “Look! I have taken from your hand the cup of staggering. You shall not continue to drink the goblet, the cup of my wrath, any longer.

你_一的_一主_一耶_一和_一華_一，就_一是_一
爲_一自_一己_一的_一子_一民_一爭_一辯_一的_一
神_一，這_一樣_一說_一：“看_一
哪_一！我_一已_一經_一把_一那_一使_一人_一
搖_一搖_一擺_一擺_一的_一杯_一，就_一是_一
我_一烈_一怒_一的_一爵_一，從_一你_一的_一
手_一裡_一挪_一去_一了_一；你_一必_一不_一
再_一喝_一這_一杯_一。

23 And I will put it in the hand of your tormentors,

who have said to L you J, 'Bow down that we may L pass J over you!' And you have L made J your back like the ground, and like the street for those who L pass J over you."

我必把這杯放在那些
苦待你的人的手裡；
他們曾對你說：「你
屈身俯伏，讓我們走
過去吧！」你就以你
的背作陸地，作街
道，任由他們踏過
去。」

Isaiah, Chapter 52

1 Awake! Awake; put on your strength, Zion! Put on the garments of your beauty, Jerusalem, L holy city J! For the uncircumcised and the unclean shall not L continue to J enter you any longer.

錫安哪！你要醒來；
醒來，披上你的力
量。聖城耶路撒冷
啊！要穿上你華美的
衣服。因為未受割禮
的和不能潔淨的人，都
再不得進到你那裡
去。

2 Shake yourself free from the dust! Rise up; sit, Jerusalem! Free yourselves from the bonds of your neck, captive daughter of Zion!

耶路撒冷啊！抖下塵
土，起來，坐在位上
吧！錫安被擄的居民
（“居民”原文作
“女子”）哪！解
開你頸項上的鎖鍊。

3 For thus says Yahweh: "You were sold for

耶和華這樣說：「你

nothing, and you shall be redeemed without money.”

們^們被^被賣^賣是^是毫^毫無^無代^代價^價的^的，你^你們^們被^被贖^贖回^回也^也必^必不^不用^用銀^銀子^子。 ”

4 For thus says the Lord Yahweh: “My people went down to Egypt in the beginning, to dwell as aliens there, and Assyria oppressed him without cause .”

主^主耶^耶和^和華^華這^這樣^樣說^說： “我^我的^的子^子民^民先^先前^前曾^曾下^下到^到埃^埃及^及，在^在那^那裡^裡寄^寄居^居；後^後來^來有^有亞^亞述^述人^人無^無緣^緣無^無故^故地^地欺^欺壓^壓了^了他^他們^們。

5 And now what do I have here?” declares Yahweh, “for my people is taken without cause. Its rulers howl,” declares Yahweh—

“and my name is reviled continually, all day.

現^現在^在我^我在^在這^這裡^裡作^作甚^甚麼^麼呢^呢？ ”耶^耶和^和華^華說^說： “我^我的^的子^子民^民毫^毫無^無代^代價^價被^被取^取去^去；統^統治^治他^他們^們的^的人^人大^大肆^肆咆^咆哮^哮。 ”耶^耶和^和華^華說^說： “我^我的^的名^名終^終日^日不^不住^住被^被藐^藐視^視。

6 Therefore my people shall know my name, therefore in that day, that I am the one who speaks. Here am I .”

所^所以^以我^我的^的子^子民^民必^必認^認識^識我^我的^的名^名，因^因此^此到^到了^了那^那日^日他^他們^們就^就必^必知^知道^道，說^說這^這話^話的^的就^就是^是我^我。看^看哪^哪！是^是我^我。 ”

7 How delightful on the mountains are the feet of him who brings good news, who announces

那^那傳^傳福^福音^音、宣^宣布^布平^平

peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns as a king."

安、傳美好的福音、
宣布救恩，又對錫安
說“你的神作王
了”的，他的腳蹤在
山上多麼的美！

8 The voices of your watchmen! They lift up their voices; together they sing for joy; for they clearly see Yahweh's return to Zion.

聽啊！你守望者的聲
音。他們都揚起聲
來，一同歡呼，因為
耶和華歸回錫安的時
候，他們必親眼看
見。

9 Break forth, sing for joy together, ruins of Jerusalem, for Yahweh has comforted his people; he has redeemed Jerusalem.

耶路撒冷的廢墟啊！
你們要發聲，一同歡
呼。因為耶和華安慰
了他的子民，救贖了
耶路撒冷。

10 Yahweh has bared his holy arm to the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

耶和華在萬國的眼
前，顯露他的聖臂，
地極的人必看見我
們的拯救。

11 Depart, depart, go out from there! You must not touch any unclean thing. Go out from the midst of it, keep clean, you who carry the vessels of Yahweh.

你們要離開，要離
開，要從那裡出來，
不要觸摸不潔淨的東

西^工。扛^无抬^去耶^一和^一華^一器^一皿^一
的^一啊^一！你^一們^一要^一從^一巴^一比^一
倫^一城^一中^一出^一來^一，要^一自^一
潔^一。

12 For you shall not go out in haste, and you shall not go in flight, for Yahweh is going before you, and your rear guard is the God of Israel.

你^一們^一出^一來^一，不^一必^一著^一
急^一；你^一們^一行^一走^一，也^一不^一
必^一奔^一逃^一，因^一為^一耶^一和^一華^一
要^一走^一在^一你^一們^一前^一面^一，以^一
色^一列^一的^一神^一必^一作^一你^一們^一的^一
後^一盾^一。

13 Look, my servant shall achieve success; he shall be exalted, and he shall be lifted up, and he shall be very high.

看^一哪^一！我^一的^一僕^一人^一必^一行^一
事^一亨^一通^一，他^一必^一受^一尊^一
崇^一，被^一高^一舉^一，成^一為^一至^一
高^一。

14 Just as many were appalled at you— such was his appearance beyond human disfigurement, and his form beyond the sons of mankind—

許^一多^一人^一怎^一樣^一因^一你^一而^一驚^一
奇^一，（因^一為^一他^一的^一容^一貌^一
毀^一損^一得^一不^一像^一人^一，他^一的^一
形^一狀^一毀^一損^一得^一不^一像^一世^一
人^一）；

15 so he shall sprinkle many nations; because of him, kings shall shut their mouths. For they shall see what has not been told them, and they shall consider with full attention what they have not heard.

照^一樣^一，他^一也^一必^一使^一多^一國^一
的^一人^一驚^一異^一，君^一王^一要^一因^一
他^一閉^一口^一不^一言^一，因^一為^一從^一
未^一向^一他^一們^一述^一說^一過^一的^一

事^ア，他^去們^白必^ク看^マ見^ハ；他^去們^白從^カ未^メ聽^ク過^シ的^カ，他^去們^白要^ス明^ク白^ク。

Isaiah, Chapter 53

1 Who has believed our message, and to whom has the arm of Yahweh been revealed?

誰^ア會^ス相^シ信^ス我^去們^白所^レ傳^ヘ的^カ？耶^一和^レ華^一的^カ膀^一臂^一向^レ誰^ア顯^ス露^カ呢^カ？

2 For he went up like a shoot before him, and like a root from dry ground. He had no form and no majesty that we should see him, and no appearance that we should take pleasure in him.

他^去在^ア耶^一和^レ華^一面^一前^一如^ク嫩^ク芽^一生^ス長^ク起^ク來^カ，像^ク根^一出^ス於^レ乾^一旱^一之^一地^一；他^去沒^ク有^ス佳^一形^一，也^一沒^ク有^ス威^一儀^一，好^ク叫^ス我^去們^白仰^一慕^一他^去；他^去也^一沒^ク有^ス美^一貌^一，使^ア我^去們^白被^ク他^去吸^一引^一。

3 He was despised and rejected by men, a man of suffering, and acquainted with sickness, and like one from whom others hide their faces, he was despised, and we did not hold him in high regard.

他^去被^ク藐^一視^一，被^ク人^一拒^一絕^一，是^ア個^一多^一受^一痛^一苦^一，熟^一悉^一病^一患^一的^一人^一。他^去像^ク個^一被^ク人^一掩^一面^一不^ク看^一的^一人^一一^一樣^一；他^去被^ク藐^一視^一，我^去們^白也^一不^ク重^一視^一他^去。

4 However, he was the one who lifted up our sicknesses, and he carried our pain, yet we ourselves assumed him stricken, struck down by God and afflicted.

原^一來^一他^去擔^一當^一了^一我^去們^白的^一病^一患^一，背^ク負^一了^一我^去們^白的^一痛^一苦^一；我^去們^白卻^一以^一爲^一他^去。

受責打，被神擊打和
苦待了。

5 But he was pierced because of our transgressions, crushed because of our iniquities; the chastisement for our peace was upon him, and by his wounds we were healed.

然而他是爲了我們的
過犯被刺透，爲了我們
們的罪孽被壓傷；使
我們得平安的懲罰加
在他身上，因他受了
鞭傷，我們才得醫
治。

6 All of us have wandered about like sheep; we each have turned to his own way; and Yahweh let fall on him the iniquity of us all.

我們眾人人都如羊走迷
了路，各人偏行己
路；耶和華卻把我們
眾人的罪孽，都歸在
他身上。

7 He was oppressed and afflicted, yet he did not open his mouth; he was brought like a lamb to the slaughter, and like a sheep is dumb before its shearers, so he did not open his mouth.

他被虐待，受痛苦的
時候，他並不開口；
他像羊羔被牽去屠
宰，又像羊在剪羊毛
的人面前寂然無聲，
他也是這樣不開
口。

8 He was taken by restraint of justice, and who concerned himself with his generation? For he was cut off from the land of the living; he received a blow because of the transgression of my people.

他受拘禁和審判以後
被帶走；至於他那個
世代之人中，有誰想

到從活人之地被剪除，被擊打，是因我子民的過犯呢？

9 He made his grave with the wicked, and with the rich in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

雖然他從來沒有行過強暴，他的口裡也沒有詭詐，人還是使他與惡人同埋，但死的時候與財主同葬。

10 Yet Yahweh was pleased to crush him; he made him sick. If she places his life a guilt offering, he will see offspring. He will prolong days, and the will of Yahweh will succeed in his hand.

耶和華卻喜悅把他壓傷，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作贖罪祭，他必看見後裔，並且得享長壽；耶和華所喜悅的，必在他手中亨通。

11 From the trouble of his life he will see; he will be satisfied. In his knowledge, the righteous one, my servant, shall declare many righteous, and he is the one who will bear their iniquities.

他受了生命之苦以後，必看見光明，並且心滿意足；我的義僕必使許多人因認識他而得稱為義，他也必背負他們的罪孽。

12 Therefore, I will divide to him a portion among the many, and with the strong ones he will divide bounty, because he poured his life out to death and was

所以，我要使他與偉大的同人分，他必與

counted with the transgressors; and he was the one who bore the sin of many and will intercede for the transgressors.

強盛^{クニ}的^{カキ}均分^{ヒロク}擄^{カヌ}物^{モノ}，因^レ爲^ス他^カ把^キ自^レ己^ノ的^{カキ}性^{コト}命^ノ傾^ク倒^ス，以^レ致^ス於^テ死^ム。他^カ被^ケ列^ス在^リ罪^ノ犯^ノ之^ノ中^ニ，卻^{シテ}擔^カ當^ル了^カ多^ク人^ノ的^{カキ}罪^ノ，又^ニ爲^ス罪^ノ犯^ノ代^カ求^ム。

Isaiah, Chapter 54

1 “Sing for joy, barren woman; who has not borne! Burst forth into rejoicing and rejoice, she who has not been in labor! For the children of the desolate woman are more than the children of the married woman,” says Yahweh.

不^ク能^ク生^ム育^ハ、沒^レ有^ラ生^ム養^ハ過^シ孩^ノ子^ノ的^{カキ}啊^ヤ！你^カ要^ス歡^ム呼^ブ。沒^レ有^ラ生^ム產^ハ過^シ的^{カキ}啊^ヤ！你^カ要^ス發^ス聲^ヲ歡^ム呼^ブ，高^ク聲^ヲ呼^ブ喊^ス。因^レ爲^ス棄^ク婦^ノ比^テ有^ラ夫^ノ之^ノ婦^ノ有^ラ更^ニ多^ク兒^ノ子^ノ。這^キ是^ル耶^ハ和^シ華^ノ說^ス的^{カキ}。

2 “Enlarge the site of your tent, and let them stretch out the tent curtains of your dwelling place. You must not spare; make your tent cords long and strengthen your pegs,

要^ス擴^ク張^ス你^ノ帳^ノ幕^ノ的^{カキ}地^ノ方^ヲ，伸^ブ展^ス你^ノ居^ル所^ノ的^{カキ}幔^ヲ子^ノ，不^ク要^ス限^ル制^ス；要^ス拉^キ長^ク你^ノ的^{カキ}繩^ノ索^ヲ，堅^ク固^ク你^ノ的^{カキ}橛^ノ子^ノ。

3 for you will spread out to the right and to the left. And your descendants will be heir to the nations, and they will inhabit desolate towns.

因^レ爲^ス你^カ要^ス向^テ南^ヲ向^テ北^ヲ擴^ク展^ス，你^ノ的^{カキ}後^ノ裔^ノ必^ズ佔^ム有^ラ列^ノ國^ノ之^ノ地^ノ，又^ニ使^ユ荒^ク廢^レ了^カ的^{カキ}城^ノ鎮^ノ有^ラ人^ノ居^ル住^ム。

4 You must not fear, for

you will not be ashamed, and you must not be confounded, for you will not feel abashed, for you will forget the shame of your youth, and you will no longer remember the disgrace of your widowhood.

不_ク要_ム懼_ヒ怕_シ， 因_レ為_ス你_ヲ必_ズ不_ク致_ス蒙_シ羞_ハ； 也_レ不_ク要_ム抱_ク愧_ハ， 因_レ為_ス你_ヲ必_ズ不_ク致_ス受_フ辱_シ， 你_ヲ必_ズ忘_ル記_ス你_ノ幼_キ年_ノ時_ノ的_カ羞_ハ愧_ハ， 也_レ不_ク再_リ記_ス念_ス你_ノ寡_キ居_ル時_ノ的_カ恥_シ辱_シ。

5 For your husband is your maker, his name is Yahweh of hosts; and your redeemer is the holy one of Israel, he is called the God of all of the earth.

因_レ為_ス造_ル你_ノ的_カ， 就_シ是_ル你_ノ的_カ丈_夫； 萬_ノ軍_ノ之_カ耶_和， 華_是他_ノ的_カ名_ノ； 救_フ贖_ス你_ノ的_カ， 就_シ是_ル以_色列_の的_カ聖_者； 他_被稱_為全_地的_カ神_。

6 For Yahweh has called you like a wife forsaken and hurt of spirit, like the wife of childhood when she is rejected, says your God.

因_レ為_ス耶_和華_召喚_ス你_ヲ， 如_レ同_召喚_被離_棄、 心_靈憂_傷的_カ妻_子， 就_シ是_ル你_ノ幼_年時_所娶_却被_棄絕_的妻_子； 這_是你_ノ的_カ神_說的_カ。

7 I abandoned you for a short moment, but I will gather you with great compassion.

我_只是_暫時_離棄_你， 卻_以極_大的_カ憐_憫把_你招_聚回_來。

8 I hid my face from you for a moment, in the flowing of anger, but I will have compassion on you with everlasting faithfulness” says your redeemer, Yahweh.

在_怒氣_漲溢_的時_候， 我_暫時_向你_掩面_{， 卻}

要_一以_一永_二遠_二的_三慈_四愛_五憐_六憫_七
你_三；這_三是_四耶_五和_六華_七你_三的_四
救_八贖_九主_十說_{十一}的_{十二}。

9 “For this is like the waters of Noah to me, when I swore _L that the waters of Noah would never again pass _J over the earth, so I swore _L that I would not be _J angry at you and rebuke you.

這_三事_四對_五我_六就_七好_八像_九挪_十亞_{十一}
時_{十二}代_{十三}的_{十四}洪_{十五}水_{十六}一_{十七}般_{十八}；我_{十九}
怎_{二十}樣_{二十一}起_{二十二}誓_{二十三}不_{二十四}再_{二十五}使_{二十六}挪_{二十七}亞_{二十八}
時_{二十九}代_{三十}的_{三十一}洪_{三十二}水_{三十三}漫_{三十四}過_{三十五}大_{三十六}
地_{三十七}，我_{三十八}也_{三十九}照_{四十}樣_{四十一}起_{四十二}誓_{四十三}不_{四十四}
向_{四十五}你_{四十六}發_{四十七}怒_{四十八}，也_{四十九}不_{五十}斥_{五十一}責_{五十二}
你_{五十三}。

10 For the mountains may depart, and the hills may sway, but my faithfulness shall not depart from you, and my covenant of peace shall not sway,” says Yahweh, who has compassion on you,

雖_一然_二大_三山_四可_五以_六挪_七開_八，
小_九山_十可_{十一}以_{十二}遷_{十三}移_{十四}，但_{十五}我_{十六}
的_{十七}慈_{十八}愛_{十九}必_{二十}不_{二十一}從_{二十二}你_{二十三}身_{二十四}上_{二十五}
挪_{二十六}開_{二十七}，我_{二十八}和_{二十九}平_{三十}的_{三十一}約_{三十二}也_{三十三}
必_{三十四}不_{三十五}遷_{三十六}移_{三十七}；這_{三十八}是_{三十九}憐_{四十}憫_{四十一}
你_{四十二}的_{四十三}耶_{四十四}和_{四十五}華_{四十六}說_{四十七}的_{四十八}。

11 “O afflicted one, driven away, who is not consoled. Look! I am about to set your stones in hard mortar, and I will lay your foundation with sapphires.

受_一困_二苦_三、被_四風_五飄_六蕩_七、
不_八得_九安_十慰_{十一}的_{十二}啊_{十三}！你_{十四}
看_{十五}，我_{十六}要_{十七}用_{十八}彩_{十九}色_{二十}的_{二十一}石_{二十二}
頭_{二十三}安_{二十四}置_{二十五}你_{二十六}的_{二十七}基_{二十八}石_{二十九}，以_{三十}
藍_{三十一}寶_{三十二}石_{三十三}奠_{三十四}定_{三十五}你_{三十六}的_{三十七}根_{三十八}
基_{三十九}。

12 And I will _L make _J your battlements of ruby, and your gates of stones of

又_一用_二紅_三寶_四石_五做_六你_七的_八城_九

beryl, and all your wall of precious stones.

樓^カ，用^ム紅^ニ玉^ヲ做^ル你^ノ的^カ城^ヲ
門^ヲ，用^ム各^々種^々寶^石做^ル你^ノ
四^周的^カ圍^牆。

13 And all your children shall be pupils of Yahweh, and the peace of your children shall be great.

你^ノ所^有的^カ兒^女都^必受^テ
耶^和華^的教^導，你^ノ的^カ
兒^女必^大享^平安^ヲ。

14 In righteousness you shall be established. Be far from oppression, for you shall not fear, and from terror, for it shall not come near you.

你^ノ必^因公^義得^以堅^立
；你^ノ必^遠離^欺壓^ヲ，
你^ノ必^無所^懼怕^ヲ；你^ノ也^必
遠^離驚^嚇，因^為驚^嚇
必^不會^臨近^你。

15 If indeed one attacks, it is not from me; whoever attacks you shall fall because of you.

看^哪！必^有人^起來^攻
擊^你，但^那不^是出^於
我[；]攻^擊你^的，必^因
你^仆倒[。]

16 Look! I myself have created the craftsman who blows the fire of coals, and who produces a weapon for his work; also I myself have created the destroyer to destroy.

看^哪！那^吹炭^火、打^造
出^合用^武器^的鐵^匠
，是^我創^造的[；]那^殘
害^人、行^毀滅^的，
也^是我^創造^的。

17 Every weapon formed against you shall not succeed, and you shall declare guilty every tongue that rises against you for judgment. This is the inheritance of the servants of Yahweh, and their

為^攻擊^你而^製成^的武^器
，都^沒有^效用[；]在^審
判^的時^候興^起來^與

┌ legal right ─ from me,”
└ declares ─ Yahweh.

你爭辯的舌頭，你都
必定它為有罪。這是
耶和華眾僕人的產業，
他們的義是從我
而得；這是耶和華說的。

Isaiah, Chapter 55

1 “Ho! Everyone thirsty,
come to the waters! And
whoever has no money,
come, buy and eat, and
come, buy without money,
wine and milk without
price!

唉！口渴的人哪！你
們都就近水來吧。沒
有銀錢的，你們也要
來，買了就吃。你們
要來，買酒和奶，不
用銀子，也不用付代
價。

2 Why do you weigh out
money for what is not
food, and your labor for
┌ what cannot satisfy ─?
Listen carefully to me, and
eat what is good, and let
your soul take pleasure in
┌ rich ─ food.

你們為甚麼用銀子去
買那不是食物的呢？
為甚麼用你們勞碌得
來的去買那不能使人
飽足的呢？你們要留
心聽我的話，就可以
吃美物，使你們的心
靈享受肥甘。

3 Extend your ear, and
come to me! Listen so that
your soul may live, and I
will ┌ make ─ an
everlasting covenant with

你們要側耳而聽，要
到我這裡來；你們要

you, the enduring proofs of
↳ the mercies shown to ↳
David.

聽，就可_レ以_レ存_レ活_レ；我_レ
必_レ與_レ你_レ們_レ立_レ永_レ遠_レ的_レ
約_レ，就_レ是_レ應_レ許_レ賜_レ給_レ大_レ
衛_レ的_レ那_レ確_レ實_レ的_レ慈_レ愛_レ。

4 Look! I made him a
witness to the peoples, a
leader and a commander
for the peoples.

看_レ哪_レ！我_レ已_レ經_レ立_レ了_レ他_レ
作_レ萬_レ族_レ的_レ見_レ證_レ人_レ，爲_レ
萬_レ族_レ的_レ首_レ領_レ和_レ司_レ令_レ。

5 Look! You shall call a
nation that you do not
know, and a nation that
does not know you shall
run to you, because of
Yahweh your God, and the
holy one of Israel, for he
has glorified you.”

看_レ哪_レ！你_レ要_レ召_レ聚_レ你_レ不_レ
認_レ識_レ的_レ國_レ；那_レ些_レ素_レ來_レ
不_レ認_レ識_レ你_レ的_レ國_レ也_レ必_レ奔_レ
向_レ你_レ，都_レ因_レ耶_レ和_レ華_レ你_レ
的_レ神_レ、以_レ色_レ列_レ的_レ聖_レ者_レ
的_レ緣_レ故_レ，因_レ爲_レ他_レ已_レ經_レ
榮_レ耀_レ了_レ你_レ。

6 Seek Yahweh ↳ while he
lets himself be found ↳;
call him ↳ while he is ↳
near.

你_レ們_レ要_レ趁_レ著_レ耶_レ和_レ華_レ可_レ
以_レ尋_レ找_レ的_レ時_レ候_レ，尋_レ找_レ
他_レ，趁_レ著_レ他_レ靠_レ近_レ的_レ時_レ
候_レ，呼_レ求_レ他_レ。

7 Let the wicked forsake
his way, and the man of sin
return to Yahweh, that he
may take pity on him, and
to our God, for he will
↳ forgive manifold ↳.

惡_レ人_レ要_レ離_レ棄_レ自_レ己_レ的_レ道_レ
路_レ，不_レ義_レ的_レ人_レ當_レ除_レ去_レ
自_レ己_レ的_レ意_レ念_レ，回_レ轉_レ過_レ
來_レ歸_レ向_レ耶_レ和_レ華_レ，耶_レ和_レ
華_レ就_レ必_レ憐_レ憫_レ他_レ。你_レ們_レ

當回轉過來歸向我們
的神，因為他大大赦
免人的罪。

8 “For my thoughts are not
your thoughts, and your
ways are not my ways,”
L declares J Yahweh.

耶和華說：“我的意念
不是你們的意念，
你們的道路也不
是我的道路。

9 “For as the heavens are
L higher J than the earth, so
my ways are L higher J
than your ways, and my
thoughts than your
thoughts.

天怎樣高過地，我的
道路也怎樣高過你們
的道路，我的意念也
怎樣高過你們的意
念。

10 For just as the rain and
the snow come down from
heaven, and they do not
return there except they
have watered the earth
thoroughly and cause it to
bring forth and sprout, and
give seed to the sower and
bread to the eater,

雨雪怎樣從天上降下
來，不再返回天上，
卻灌溉大地，使地上
的植物發芽結實，使
撒種的有種子，吃的
人有糧食；

11 so shall be my word that
goes out from my mouth. It
shall not return to me
without success, but shall
accomplish what I desire
and be successful in the
thing for which I sent it.

從我的口所出的話也
必這樣，必不徒然返
回我這裡，卻要作成
我所喜悅的，使它在

我^{ㄉㄨ}差^ㄟ遣^{ㄨㄣˊ}它^{ㄊㄨ}去^ㄑ作^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}事^ㄆ上^ㄆ
必^ㄑ然^{ㄉㄨ}亨^{ㄉㄨ}通^{ㄨㄣˊ}。

12 For you shall go out in joy, and you shall be led in peace. The mountains and the hills shall break forth before you, rejoicing and all the trees of the field shall clap hands.

你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}必^ㄑ歡^{ㄉㄨ}歡^{ㄉㄨ}喜^{ㄉㄨ}喜^{ㄉㄨ}出^ㄟ
來^ㄑ，平^{ㄨㄣˊ}平^{ㄨㄣˊ}安^{ㄉㄨ}安^{ㄉㄨ}蒙^{ㄉㄨ}引^{ㄉㄨ}
導^ㄑ；大^ㄑ山^{ㄉㄨ}小^{ㄨㄣˊ}山^{ㄉㄨ}都^ㄑ必^ㄑ在^ㄆ
你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}面^{ㄉㄨ}前^ㄑ發^ㄟ聲^{ㄉㄨ}歡^{ㄉㄨ}呼^ㄟ，
田^{ㄉㄨ}野^ㄟ所^ㄑ有^ㄟ的^ㄑ樹^{ㄉㄨ}木^{ㄉㄨ}也^ㄟ都^ㄑ
拍^ㄑ掌^ㄑ。

13 Instead of the thorn bush, the juniper shall go up; instead of the brier, the myrtle shall go up, and it shall serve as a memorial to Yahweh, for an everlasting sign that shall not be cut off.”

松^ㄑ樹^{ㄉㄨ}要^ㄑ長^ㄟ起^ㄑ來^ㄑ代^ㄑ替^ㄑ荊^{ㄉㄨ}
棘^{ㄉㄨ}，番^ㄑ石^{ㄉㄨ}榴^ㄑ要^ㄑ長^ㄟ起^ㄑ來^ㄑ
代^ㄑ替^ㄑ蒺^ㄑ藜^ㄑ。這^ㄑ要^ㄑ為^ㄟ耶^ㄟ
和^ㄑ華^ㄑ留^ㄑ名^ㄑ，作^ㄑ永^ㄑ遠^ㄑ不^ㄑ
能^ㄑ廢^ㄑ掉^ㄑ的^ㄑ記^ㄑ號^ㄑ。 ”

Isaiah, Chapter 56

1 Thus says Yahweh: “Observe justice and do righteousness, for my salvation is close to coming, and my justice to being revealed.

耶^ㄟ和^ㄑ華^ㄑ這^ㄑ樣^ㄑ說^ㄑ： “你^{ㄉㄨ}
們^{ㄉㄨ}要^ㄑ持^ㄑ守^ㄑ公^ㄑ平^ㄑ，實^ㄑ行^ㄑ
公^ㄑ義^ㄑ；因^ㄑ為^ㄟ我^ㄑ的^ㄑ拯^ㄑ救^ㄑ
快^ㄑ要^ㄑ來^ㄑ到^ㄑ，我^ㄑ的^ㄑ公^ㄑ義^ㄑ
快^ㄑ要^ㄑ顯^ㄑ現^ㄑ了^ㄑ。

2 Happy is the man who does this, and the son of humankind who keeps hold of it, who keeps the Sabbath so as not to profane it, and who keeps his hand from doing any evil.”

謹^ㄑ守^ㄑ安^ㄑ息^ㄑ日^ㄑ，不^ㄑ褻^ㄑ瀆^ㄑ
這^ㄑ日^ㄑ，保^ㄑ守^ㄑ自^ㄑ己^ㄑ的^ㄑ手^ㄑ
不^ㄑ作^ㄑ任^ㄑ何^ㄑ惡^ㄑ事^ㄑ，這^ㄑ樣^ㄑ
行^ㄑ的^ㄑ人^ㄑ和^ㄑ堅^ㄑ持^ㄑ這^ㄑ樣^ㄑ作^ㄑ
的^ㄑ人^ㄑ，是^ㄑ有^ㄑ福^ㄑ的^ㄑ！ ”

3 And do not let the
L foreigner 』 who joins
himself to Yahweh say,
“Surely Yahweh will
separate me from his
people.” And do not let the
eunuch say, “Look! I am a
dry tree!”

與耶和華聯合的外族人
不要說：“耶和華
必把我從他的子民中
分別出來。”被閹割
了的人也不要
說：“看哪！我是一
棵枯樹。”

4 For thus says Yahweh,
“To the eunuchs who keep
my Sabbaths, and choose
that in which I delight, and
who keep hold of my
covenant.

因爲耶和華這樣
說：“那些謹守我的
安息日，揀選我所喜
悅的事，持守我的
約、被閹割了的人，

5 And I will give them a
monument and a name in
my house and within my
walls, better than sons and
daughters; I will give him
an everlasting name that
shall not be cut off.

在我的殿中和在我的
牆內，我要賜給他們
有記念，有名號，比
有兒女更好；我必賜
給他們永遠不能廢掉
的名。

6 And the L foreigners 』
who join themselves to
Yahweh to serve him and
to love the name of
Yahweh, to become his
servants, every one who
keeps the Sabbath, L so as
not to profane 』 it, and
those who keep hold of my
covenant,

至於那些與耶和華聯
合的外族人，爲要事
奉他，愛耶和華的名，
作他的僕人的，
就是謹守安息日，不

褻瀆這日，又持守我的約的，

7 I will bring them to my holy mountain ; I will make them merry in my house of prayer. their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar, for my house shall be called a house of prayer for all peoples,”

我必領他們到我的聖山，使他們在屬於我的禱告的殿中喜樂；他們的燔祭和祭品，在我的祭壇上必蒙悅納；因為我的殿必稱為萬族禱告的殿。”

8 declares the Lord Yahweh, who gathers the scattered ones of Israel (still I will gather to him, to his gathered ones).

主耶和華，就是招聚以色列被趕散的人的，說：“在以色列這些已經被招聚的人以外，我還要招聚別的人歸給他們。”

9 All wild animals in the field, come, to devour, all wild animals in the forest!

田野的百獸啊！你們都來吃吧。林中的百獸啊！你們都要這樣。

10 His watchmen are blind, none of them know. They are all dumb dogs; they are unable to bark, panting, lying down, loving to slumber.

我的守望者都是瞎眼的，都沒有知識；他們都是啞巴狗，不能

吠^ㄟ；只^ㄓ會^ㄟ作^ㄞ夢^ㄇ、躺^ㄨ
臥^ㄨ，貪^ㄨ愛^ㄞ睡^ㄟ覺^ㄟ。

11 And the dogs ^ㄌ have a greedy appetite ^ㄌ; they ^ㄌ are never satisfied ^ㄌ. And they are the shepherds! They do not have understanding. They all turn to their own way, each one for his own gain, ^ㄌ every one of them ^ㄌ.

這^ㄓ些^ㄟ狗^ㄍ十^ㄞ分^ㄟ貪^ㄨ吃^ㄟ，不^ㄨ
知^ㄓ飽^ㄨ足^ㄞ；他^ㄨ們^ㄟ是^ㄟ牧^ㄟ
人^ㄟ，但^ㄨ甚^ㄞ麼^ㄟ都^ㄨ不^ㄨ明^ㄟ
白^ㄨ；他^ㄨ們^ㄟ都^ㄨ偏^ㄨ行^ㄟ自^ㄞ己^ㄟ
的^ㄟ道^ㄟ路^ㄟ，各^ㄨ從^ㄟ各^ㄨ方^ㄟ求^ㄟ
自^ㄞ己^ㄟ的^ㄟ利^ㄟ益^ㄟ。

12 “Come, let me take wine, and let us carouse with intoxicating drink, and tomorrow will be like today, ^ㄌ very great indeed ^ㄌ.”

他^ㄨ們^ㄟ說^ㄟ：“來^ㄨ吧^ㄟ！我^ㄨ
去^ㄨ拿^ㄟ酒^ㄟ，讓^ㄨ我^ㄨ們^ㄟ痛^ㄨ飲^ㄟ
烈^ㄨ酒^ㄟ吧^ㄟ！明^ㄟ天^ㄟ必^ㄨ像^ㄟ今^ㄟ
天^ㄟ一^ㄟ樣^ㄟ，而^ㄨ且^ㄟ比^ㄨ今^ㄟ天^ㄟ
還^ㄨ要^ㄟ盛^ㄟ大^ㄟ和^ㄟ豐^ㄟ盈^ㄟ。”

Isaiah, Chapter 57

1 The righteous one perishes, and there is no one who takes it to heart. And men of faithfulness are gathered, while there is no one who understands, for the righteous is gathered from the presence of wickedness.

義^ㄟ人^ㄟ死^ㄨ亡^ㄟ，沒^ㄨ有^ㄨ人^ㄟ放^ㄨ
在^ㄨ心^ㄟ上^ㄟ；虔^ㄨ誠^ㄟ人^ㄟ去^ㄨ
世^ㄟ，也^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ人^ㄟ明^ㄟ白^ㄟ；
義^ㄟ人^ㄟ去^ㄨ世^ㄟ，是^ㄟ脫^ㄨ離^ㄟ了^ㄟ
禍^ㄟ患^ㄟ。

2 he enters into peace; they will rest on their beds, walking straight ahead of him.

行^ㄟ事^ㄟ為^ㄨ人^ㄟ正^ㄟ直^ㄟ的^ㄟ，死^ㄨ
後^ㄨ必^ㄨ得^ㄟ進^ㄟ入^ㄟ平^ㄟ安^ㄟ，在^ㄨ
他^ㄨ們^ㄟ的^ㄟ墳^ㄟ墓^ㄟ裡^ㄟ享^ㄟ安^ㄟ
息^ㄟ。

3 “But you, come near here, you children of a soothsayer, offspring of an

但^ㄨ你^ㄨ們^ㄟ這^ㄓ些^ㄟ巫^ㄨ婦^ㄟ的^ㄟ兒^ㄟ

adulterer and she who
commits fornication.

子^ㄉ，姦^{ㄏㄨㄞˋ}夫^ㄉ和^ㄉ妓^{ㄏㄨㄞˋ}女^ㄉ的^ㄉ後^ㄉ
裔^ㄉ啊^ㄩ！你^ㄉ們^ㄉ都^ㄉ走^ㄉ近^ㄉ這^ㄉ
裡^ㄉ行^ㄉ姦^{ㄏㄨㄞˋ}淫^ㄉ吧^ㄩ！

4 At whom do you make
fun? At whom do you
└ open ┘ your mouth and
└ stick out ┘ your tongue?
Are you not children of
transgression, offspring of
deception,

你^ㄉ們^ㄉ戲^ㄉ弄^ㄉ誰^ㄉ呢^ㄉ？你^ㄉ們^ㄉ
張^ㄉ大^ㄉ嘴^ㄉ巴^ㄉ，伸^ㄉ長^ㄉ舌^ㄉ頭^ㄉ
戲^ㄉ弄^ㄉ誰^ㄉ呢^ㄉ？你^ㄉ們^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ
悖^ㄉ逆^ㄉ的^ㄉ孩^ㄉ子^ㄉ嗎^ㄩ？不^ㄉ是^ㄉ
虛^ㄉ謊^ㄉ的^ㄉ後^ㄉ裔^ㄉ嗎^ㄩ？

5 who burn with lust
among the oaks, under
every leafy tree, who
slaughter children in the
valleys, under the clefts of
the rocks?

你^ㄉ們^ㄉ在^ㄉ橡^ㄉ樹^ㄉ林^ㄉ中^ㄉ，在^ㄉ
青^ㄉ翠^ㄉ樹^ㄉ下^ㄉ慾^ㄉ火^ㄉ焚^ㄉ心^ㄉ；
在^ㄉ山^ㄉ谷^ㄉ間^ㄉ，在^ㄉ巖^ㄉ穴^ㄉ
裡^ㄉ，宰^ㄉ殺^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ的^ㄉ孩^ㄉ子^ㄉ
作^ㄉ祭^ㄉ牲^ㄉ。

6 Your portion is among
the smooth stones of the
valley; they, they are your
lot; indeed, to them you
have poured out a drink
offering, you have brought
a food offering. Shall I
relent concerning these
things?

在^ㄉ山^ㄉ谷^ㄉ中^ㄉ光^ㄉ滑^ㄉ的^ㄉ石^ㄉ頭^ㄉ
裡^ㄉ有^ㄉ你^ㄉ的^ㄉ分^ㄉ；只^ㄉ有^ㄉ它^ㄉ
們^ㄉ是^ㄉ你^ㄉ所^ㄉ要^ㄉ得^ㄉ的^ㄉ分^ㄉ！
你^ㄉ也^ㄉ向^ㄉ它^ㄉ們^ㄉ澆^ㄉ了^ㄉ奠^ㄉ
祭^ㄉ，獻^ㄉ上^ㄉ了^ㄉ供^ㄉ物^ㄉ。這^ㄉ
些^ㄉ事^ㄉ我^ㄉ豈^ㄉ能^ㄉ容^ㄉ忍^ㄉ不^ㄉ報^ㄉ
復^ㄉ呢^ㄩ？

7 You have set your bed
upon a high and lofty
mountain; indeed, you
went up there to slaughter
sacrifice.

你^ㄉ在^ㄉ高^ㄉ高^ㄉ的^ㄉ山^ㄉ上^ㄉ安^ㄉ設^ㄉ
你^ㄉ的^ㄉ床^ㄉ榻^ㄉ，又^ㄉ上^ㄉ到^ㄉ那^ㄉ
裡^ㄉ去^ㄉ獻^ㄉ祭^ㄉ。

8 And you have set your
symbol behind the door

and the doorpost; for you depart from me, and you go up; you make your bed wide, and you make a deal with them, you have loved their bed; you have seen their genitals.

你³在¹門¹後¹，在¹門¹框¹
後¹，安¹設¹了¹外¹族¹神¹的¹
記¹號¹；你³遠¹離¹了¹我¹，
裸¹露¹了¹自¹己¹，就¹上¹床¹
去¹，又¹擴¹張¹你³的¹床¹，
你³也¹與¹他¹們¹立¹約¹；你³
愛¹他¹們¹的¹床¹，看¹他¹們¹
的¹下¹體¹（“下¹體¹”原¹
文¹作¹“手¹”）。

9 And you climbed down to the king with oil, and you made your perfumes numerous, and you sent your envoys far away, and you sent down deep to Sheol.

你³帶¹著¹油¹走¹到¹君¹王¹那¹
裡¹，並¹且¹加¹多¹了¹你³的¹
香¹料¹，差¹派¹使¹者¹到¹遠¹
方¹去¹，你³甚¹至¹自¹己¹下¹
到¹陰¹間¹去¹！

10 You grow weary by the greatness of your way, but you did not say, 'Despairing!' You found the renewal of your strength, therefore you do not grow weak.

你³因¹路¹途¹遙¹遠¹而¹困¹
乏¹，卻¹不¹說¹：“沒¹有¹
希¹望¹了¹！”因¹為¹你³找¹
著¹了¹生¹命¹的¹力¹量¹，所¹
以¹你³不¹覺¹得¹疲¹倦¹。

11 And of whom were you afraid and feared, that you deceived and did not remember me? Did you not place it on your heart? Have I not been silent, even from long ago, and so you do not fear me?

你³怕¹誰¹？你³因¹誰¹而¹懼¹
怕¹，以¹致¹你³對¹我¹說¹謊¹
呢¹？你³不¹記¹念¹我¹，也¹
不¹把¹我¹放¹在¹心¹上¹，是¹
不¹是¹因¹為¹我¹長¹久¹緘¹

默^口，你^子就^不懼^怕我^呢？

12 I myself will declare your righteousness and your works, but they will not benefit you.

我^要說^明你^的公^義和^你所^作的[，]但^它們^都必^與你^無益[。]

13 When L you cry J, let your collection deliver you, and the wind will carry all of them away; a breath will take them away. But he who takes refuge in me shall take possession of the land, and he shall inherit my L holy mountain J.”

你^呼求^的時^候，讓^你所^收集^的偶^像拯^救你^吧！但^一陣^風要^把它^們全^都颳^走，一^口氣^要把^它們^全部^吹去[。]然^而那^投靠^我的[，]必^承受^地土[，]得^著我^的聖^山作^產業[。]

14 And one shall say, “Build up, build up! Clear the way! Remove the obstacles from the way of my people!”

必^有人^說： “你^們要^填高[，]要^填高[，]要^修平^道路[；]把^障礙^物從^我子^民的^路上^除掉[。]”

15 For thus says the high and lofty one who resides forever, and whose name is holy: “I reside in a high and holy place, and with the L contrite J and humble of spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the L contrite J.”

因^為那^至高^無上[、]永^遠存^在、他^名為^聖的^這樣^說： “雖^然我^住在^至高^至聖^的地^方，卻^與心^靈痛^悔和^謙卑

的^カ人^ヲ同^シ在^リ， 要^ス使^フ謙^下卑^ス
人^ヲ的^カ靈^ヲ甦^ス醒^ス， 也^シ使^フ痛^ム
悔^ム人^ヲ的^カ心^ヲ甦^ス醒^ス。

16 For I will not attack
forever, and I will not be
angry forever, for the spirit
will grow faint before me,
and the breaths that I
myself I have made.

我^ハ必^ズ不^ク永^ク遠^ク爭^ム辯^ム， 也^シ
不^ク長^シ久^ク發^ス怒^ル， 因^リ爲^ス這^キ
樣^ノ， 人^ヲ的^カ靈^ヲ， 就^シ是^レ我^ハ
所^レ造^ル的^カ人^ヲ， 在^リ我^ハ面^ニ前^ニ
就^シ要^ス發^ス昏^ム。

17 I was angry because of
his sin of gain, and I struck
him; I hid and I was angry,
but he walked apostate, in
the ways of his heart.

因^リ他^ノ貪^ム婪^ノ的^カ罪^ヲ孽^ヲ， 我^ハ
發^ス怒^ル了^カ； 我^ハ擊^ツ打^ツ他^ヲ，
向^テ他^ヲ掩^ム面^ヲ， 並^ニ且^ニ發^ス
怒^ル， 他^ハ仍^シ然^シ隨^フ著^シ自^レ己^ノ
的^カ心^ヲ意^ヲ背^ク道^ヲ。

18 I have seen his ways,
but I will heal him; and I
will lead him and give him
and his mourners comfort
as a recompense,

他^ノ的^カ道^ヲ路^ヲ， 我^ハ看^テ見^タ
了^カ， 我^ハ卻^シ要^ス醫^シ治^ス他^ヲ，
引^リ導^ク他^ヲ， 把^テ安^ム慰^ス賞^ム賜^ム
他^ヲ和^シ他^ノ的^カ哀^ヲ悼^者。

19 creating fruit of lips.
Peace, peace to the far and
near,” says Yahweh, “and I
will heal him.

我^ハ創^シ造^ス嘴^ノ唇^ノ的^カ果^ヲ子^ヲ：
平^ク安^ク， 平^ク安^ク， 歸^シ給^フ遠^ニ
處^ノ的^カ人^ヲ， 也^シ歸^シ給^フ近^ニ處^ノ
的^カ人^ヲ。” 耶^ハ和^シ華^ハ
說^ク：“ 我^ハ要^ス醫^シ治^ス
他^ヲ。”

20 But the wicked are like
the churning sea, that is not

able to keep quiet, and its waters toss up mire and mud.

惡人卻像翻騰的海，
不能平靜，海中的水
不住翻起污穢和淤泥
來。

21 There is no peace," says my God, "for the wicked."

我的神說：“惡人必
沒有平安。”

Isaiah, Chapter 58

1 “Call with the throat; you must not keep back! lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their rebellion, and to the house of Jacob their sins.

你要張開喉嚨呼叫，
不可停止；你要提高
聲音，像吹號角一
樣；你要向我子民宣
告他們的過犯，向雅
各家陳明他們的罪
惡。

2 Yet they seek me day by day, and they desire the knowledge of my ways like a nation that practiced righteousness, and had not forsaken the judgment of its God; they ask me for righteous judgments, they desire the closeness of God.

他們天天尋求我，樂
意明白我的道路，好
像行義的國民，不離
棄他們神的公理；他
們向我求問公義的判
語，又喜歡親近神。

3 “Why do we fast, and you do not see it? We humiliate our soul, and you do not notice it?” Look! You find delight on the day of your fast, and you oppress all your workers!

他們說：“爲甚麼我
們禁食，你不看呢？
爲甚麼我們刻苦己
身，你不理會

呢？”看哪！你們在
禁食的日，仍然追
求自己喜歡作的
欺壓爲你們作工
的人。

4 Look! You fast to quarrel
and strife, and to strike
with a wicked fist. You
shall not fast as you do
today, to make your
voice heard on the height.

看哪！你們禁食，結
果是吵鬧和打架，用
兇惡的拳頭打人；你
們不要像今天這樣的
禁食，使你們的聲
可以聽聞於天上。

5 Is the fast I choose like
this, a day for humankind
to humiliate himself?
To bow his head like a
reed, and make his bed
on sackcloth and ashes;
you call this a fast and a
day of pleasure to Yahweh?

使人刻苦自己的日
子，這樣的禁食是我
揀選的嗎？難道只是
叫人垂頭像一根葦
子，用麻布和爐灰鋪
在下面嗎？你可以稱
這是禁食，爲耶和華
所悅納的日子嗎？

6 Is this not the fast I
choose: to release the
bonds of injustice, to untie
the ropes of the yoke, and
to let the oppressed go free,
and tear every yoke to
pieces?

我所揀選的禁食不
是這樣嗎？不是要鬆
開兇惡的鎖鍊，解開
軛上的繩索，使被壓迫

的獲得自由，折斷所有的
有的軛嗎？

7 Is it not to break your bread for the hungry? You must bring home the poor, the homeless. When you see the naked, you must cover him, and you must not hide yourself from your relatives.

不是要把你的食物分給飢餓的人，把流浪的窮困人接到你的家裡，見到赤身露體的，給他衣服蔽體，不可逃避自己的骨肉而不顧恤嗎？

8 Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall grow quickly. And your salvation shall go before you; the glory of Yahweh will be your rear guard.

這樣，你的光就必突然發出，像黎明的曙光，你的傷口就必快快復原；你的公義就必行在你的前面，耶和華的榮耀要作你的後盾。

9 Then you shall call, and Yahweh himself will answer. You shall cry for help, and he will say, 'Here I am!' If you remove from among you the yoke, the finger-pointing and evil speech,

那時，你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：“我在這裡！”你若從你中間除掉欺壓人的軛，除去指責人的指頭和惡毒的言語，

10 if you offer your soul to the hungry, and you satisfy

the appetite of the afflicted, then your light shall rise in the darkness, and your darkness will be like noon.

你的^{ㄩㄠˋ}心^{ㄊㄩㄣˊ}若^{ㄖㄨㄛˋ}顧^{ㄍㄨˋ}念^{ㄋㄩㄢˋ}飢^{ㄑㄩㄟ}餓^{ㄍㄛˋ}的^{ㄉㄛˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}，使^{ㄕㄨㄞˋ}困^{ㄎㄨㄣˋ}苦^{ㄎㄨˋ}的^{ㄉㄛˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}得^{ㄉㄛˋ}到^{ㄉㄛˋ}飽^{ㄅㄠˋ}足^{ㄗㄨˋ}，你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}光^{ㄍㄨㄤ}就^{ㄑㄩㄟ}必^{ㄇㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}黑^{ㄏㄟ}暗^ㄤ中^{ㄓㄨㄥ}升^{ㄕㄨㄥ}起^{ㄑㄩㄟ}來^{ㄌㄞˊ}，你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}幽^ㄩ暗^ㄤ必^{ㄇㄨˋ}如^{ㄖㄨˋ}日^{ㄖㄨㄛˋ}中^{ㄓㄨㄥ}天^{ㄊㄩㄢˋ}。

11 And Yahweh will lead you continually, and satisfy your soul in a barren land, and he will strengthen your bones, and you shall be like a well-watered garden, and like a spring of water whose water does not fail.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}必^{ㄇㄨˋ}常^{ㄇㄨㄥˊ}常^{ㄇㄨㄥˊ}引^{ㄩㄢˋ}導^{ㄉㄠˋ}你^{ㄩㄠˋ}，在^{ㄗㄞˋ}乾^{ㄑㄩㄢˋ}旱^{ㄓㄨㄢˋ}之^{ㄓㄨ}地^{ㄉㄩˋ}使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}心^{ㄊㄩㄣˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}飽^{ㄅㄠˋ}足^{ㄗㄨˋ}，使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}骨^{ㄍㄨˋ}頭^{ㄊㄠˊ}堅^{ㄑㄩㄢˋ}強^{ㄑㄩㄢˋ}有^{ㄩㄠˋ}力^{ㄌㄚˊ}；你^{ㄩㄠˋ}必^{ㄇㄨˋ}像^{ㄒㄩㄤˋ}有^{ㄩㄠˋ}水^{ㄗㄨㄟ}源^{ㄩㄢˋ}澆^{ㄑㄩㄢˋ}灌^{ㄍㄨㄢˋ}的^{ㄉㄛˋ}園^{ㄩㄢˋ}子^{ㄗㄩˋ}，又^{ㄩㄠˋ}像^{ㄒㄩㄤˋ}水^{ㄗㄨㄟ}流^{ㄌㄩㄟ}不^{ㄅㄨˋ}絕^{ㄑㄩㄟ}的^{ㄉㄛˋ}泉^{ㄑㄩㄢˋ}源^{ㄩㄢˋ}。

12 And they shall rebuild ancient ruins from you; you shall erect the foundations of many generations, and you shall be called the bricklayer of the breach, the restorer of paths to live in.

你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}子^{ㄗㄩˋ}孫^{ㄙㄨㄢˊ}必^{ㄇㄨˋ}重^{ㄓㄨㄥ}建^{ㄑㄩㄟ}久^{ㄑㄩㄟ}已^{ㄩˋ}荒^{ㄏㄨㄤ}廢^{ㄈㄟˋ}之^{ㄓㄨ}處^{ㄉㄩˋ}，你^{ㄩㄠˋ}必^{ㄇㄨˋ}重^{ㄓㄨㄥ}建^{ㄑㄩㄟ}歷^{ㄌㄚˊ}代^{ㄉㄞˊ}拆^{ㄗㄞˋ}毀^{ㄉㄟˋ}了^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄛˋ}根^{ㄍㄨㄥ}基^{ㄑㄩㄟ}；你^{ㄩㄠˋ}要^{ㄩㄠˋ}稱^{ㄑㄩㄢˋ}為^{ㄨㄟˊ}修^{ㄒㄩ}補^{ㄅㄨˋ}破^{ㄆㄛˋ}口^{ㄎㄨㄟ}的^{ㄉㄛˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}，重^{ㄓㄨㄥ}修^{ㄒㄩ}路^{ㄌㄨˋ}徑^{ㄑㄩㄟ}給^{ㄍㄟˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}居^{ㄑㄩ}住^{ㄗㄞˋ}的^{ㄉㄛˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}。

13 If you hold your foot back from the Sabbath, from doing your affairs on my holy day, if you call the Sabbath a pleasure, the holy day of Yahweh honorable, if you honor him more than doing your ways, than finding your affairs and speaking a word,

“因^{ㄩㄢˋ}安^ㄢ息^{ㄒㄩˋ}日^{ㄖㄨㄛˋ}的^{ㄉㄛˋ}緣^{ㄩㄢˋ}故^{ㄍㄨˋ}，你^{ㄩㄠˋ}若^{ㄖㄨㄛˋ}轉^{ㄗㄞˋ}離^{ㄌㄩㄟ}你^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄛˋ}腳^{ㄑㄩㄟ}步^{ㄅㄨˋ}；在^{ㄗㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˋ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}日^{ㄖㄨㄛˋ}不^{ㄅㄨˋ}作^{ㄗㄞˋ}你^{ㄩㄠˋ}喜^{ㄒㄩˋ}歡^{ㄑㄩㄢˋ}的^{ㄉㄛˋ}；你^{ㄩㄠˋ}若^{ㄖㄨㄛˋ}稱^{ㄑㄩㄢˋ}安^ㄢ息^{ㄒㄩˋ}日^{ㄖㄨㄛˋ}為^{ㄨㄟˊ}可^{ㄎㄨˋ}喜^{ㄒㄩˋ}樂^{ㄌㄜˊ}的^{ㄉㄛˋ}，稱^{ㄑㄩㄢˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄛˋ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}日^{ㄖㄨㄛˋ}為^{ㄨㄟˊ}可^{ㄎㄨˋ}尊^{ㄗㄨㄥ}重^{ㄓㄨㄥ}。

的^{カセ}；你^ニ若^シ尊^シ重^シ這^ノ日^ヲ，
不^ク作^ラ自^レ己^ノ的^{カセ}事^ヲ，不^ク尋^ヒ
求^ム自^レ己^ノ所^レ喜^ム悅^ム的^{カセ}，或^シ
不^ク說^フ無^ク謂^ハ的^{カセ}話^ヲ，

14 then you shall take your
pleasure in Yahweh, and I
will make you ride upon
the heights of the earth,
and I will feed you the
heritage of Jacob your
ancestor, for the mouth of
Yahweh has spoken.”

你^ニ就^シ必^ズ以^テ耶^ハ和^ハ華^ヲ爲^ス
樂^ム，我^ハ要^ス使^シ你^ニ乘^リ駕^ス地^ノ
的^{カセ}高^ク處^ヲ，用^ヒ你^ノ祖^ノ雅^ノ各^ノ
的^{カセ}產^ノ業^ヲ餵^ヒ養^フ你^ヲ。 ” 這^ノ
是^レ耶^ハ和^ハ華^ヲ親^ク口^ヲ說^フ的^{カセ}。

Isaiah, Chapter 59

1 Look! The hand of
Yahweh is not too short
↳ to save ↳, and his ear is
not too dull ↳ to hear ↳.

看^テ哪^ノ！耶^ハ和^ハ華^ノ的^{カセ}手^ハ不^ク
是^レ縮^ム短^ク了^{カセ}，以^テ致^シ不^ク能^ク
拯^メ救^ス；他^ノ的^{カセ}耳^ノ朵^ハ不^ク是^レ
不^ク靈^ク，不^ク能^ク聽^ク見^ル；

2 Rather, your iniquities
have been ↳ barriers ↳
between you and your
God, and your sins have
hidden his face from you,
from hearing.

而^レ是^レ你^ノ們^ノ的^{カセ}罪^ノ孽^ハ使^シ你^ノ
們^ノ與^ヒ你^ノ們^ノ的^{カセ}神^ヲ隔^テ絕^ス；
你^ノ們^ノ的^{カセ}罪^ノ惡^ハ使^シ他^ノ掩^ヒ面^ヲ
不^ク顧^ム你^ノ們^ノ，不^ク聽^ク你^ノ們^ノ
的^{カセ}禱^ノ告^ヲ。

3 For your hands are
defiled with blood, and
your fingers with iniquity.
Your lips have spoken lies,
your tongue speaks
wickedness.

因^レ爲^ス你^ノ們^ノ的^{カセ}手^ハ沾^リ滿^リ了^{カセ}
血^ヲ，你^ノ們^ノ的^{カセ}指^ノ頭^ハ被^ヒ罪^ノ
孽^ハ玷^リ污^リ，你^ノ們^ノ的^{カセ}嘴^ハ唇^ハ
說^フ虛^ノ謊^ノ的^{カセ}話^ヲ，你^ノ們^ノ的^{カセ}
舌^ハ頭^ハ講^ス出^ス兇^ノ言^ヲ。

4 There is nobody who pleads with justice, and there is nobody who judges with honesty. They rely on nothing and speak vanity. They conceive trouble and beget iniquity;

沒^レ有^一人^ハ按^テ公^義求^ム告^ス，
沒^レ有^一人^ハ憑^テ誠^實爭^ヒ辯^ヒ；
他^レ們^ハ都^ク倚^リ靠^ル虛^無，說^ク
虛^無謊^言的^カ話^ヲ；所^レ懷^ク的^カ是^レ
毒^害，所^レ生^ム的^カ是^レ罪^孽。
孽^ヲ。

5 they hatch viper eggs, and they weave a spider web. One who eats their eggs dies, and that which is pressed is hatched as a serpent.

他^レ們^ハ所^レ孵^ク化^ス的^カ是^レ毒^蛇，
的^カ蛋^ヲ，他^レ們^ハ所^レ結^ク的^カ是^レ
蜘蛛^の的^カ網^ヲ，吃^ヒ了^カ牠^レ們^ハ
的^カ蛋^ヲ，就^ハ一^定死^ム；蛋^ヲ
破^レ了^カ，就^ハ孵^ク出^ス蝮^蛇
來^ル。

6 Their webs cannot become clothing, and they cannot cover themselves with their works. Their works are works of iniquity, and deeds of violence are in their hands.

他^レ們^ハ的^カ網^ヲ，不^レ能^ク作^ル衣^服，
他^レ們^ハ所^レ作^ク的^カ，也^ハ
不^レ能^ク遮^ル蓋^ス自^己；他^レ們^ハ
所^レ作^ク的^カ是^レ罪^孽的^カ作^ル
爲^ヲ，他^レ們^ハ的^カ手^ハ裡^ニ滿^ク是^レ
強^暴的^カ行^爲。

7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood. Their thoughts are thoughts of iniquity; devastation and destruction are in their highways.

他^レ們^ハ的^カ腳^ハ奔^ク跑^ク行^ク惡^ム，
他^レ們^ハ急^ク於^テ流^ク無^辜人^の的^カ
血^ヲ；他^レ們^ハ的^カ思^ム想^ハ都^ク是^レ
邪^惡的^カ思^ム想^ハ，他^レ們^ハ的^カ
行^徑全^ク是^レ破^壞和^レ毀^滅
滅^ヲ。

8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their firm paths. They have made their paths crooked for themselves; everyone who walks in it knows no peace.

平^{ㄅㄨㄥˊ}安^ㄢ的^ㄉ路^{ㄌㄨˋ}，他^ㄊ們^ㄇ不^ㄉ認^ㄩ識^ㄕ，在^ㄗ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ行^ㄒ徑^ㄓ中^ㄓ沒^ㄇ有^ㄩ公^ㄍ平^{ㄅㄨㄥˊ}；他^ㄊ們^ㄇ爲^ㄨ自^ㄗ己^ㄐ使^ㄕ道^ㄉ路^{ㄌㄨˋ}彎^ㄨ曲^ㄑ，行^ㄒ在^ㄗ其^ㄐ上^ㄕ的^ㄉ，都^ㄉ不^ㄉ認^ㄩ識^ㄕ平^{ㄅㄨㄥˊ}安^ㄢ。

9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not reach us. We wait for light, but look! there is darkness; for brightness, but we walk in darkness.

因^ㄩ此^ㄐ，公^ㄍ平^{ㄅㄨㄥˊ}遠^ㄩ離^ㄌ我^ㄨ們^ㄇ，公^ㄍ義^ㄩ趕^ㄉ不^ㄉ上^ㄕ我^ㄨ們^ㄇ，我^ㄨ們^ㄇ指^ㄕ望^ㄨ亮^ㄌ光^ㄍ，不^ㄉ料^ㄌ，卻^ㄑ是^ㄕ黑^ㄏ暗^ㄢ。我^ㄨ們^ㄇ指^ㄕ望^ㄨ光^ㄍ明^ㄓ，卻^ㄑ行^ㄒ在^ㄗ幽^ㄩ暗^ㄢ中^ㄓ！

10 We grope like the blind along a wall, and we grope as without eyes. We stumble at noon as in the twilight; among the strong we are like the dead.

我^ㄨ們^ㄇ摸^ㄇ索^ㄙ牆^ㄑ壁^ㄅ，好^ㄒ像^ㄒ瞎^ㄒ子^ㄐ一^ㄟ樣^ㄩ；我^ㄨ們^ㄇ摸^ㄇ索^ㄙ，如^ㄕ同^ㄓ沒^ㄇ有^ㄩ眼^ㄎ睛^ㄓ的^ㄉ人^ㄖ一^ㄟ般^ㄩ；我^ㄨ們^ㄇ在^ㄗ中^ㄓ午^ㄨ跌^ㄑ倒^ㄑ，有^ㄕ如^ㄕ在^ㄗ黃^ㄏ昏^ㄓ跌^ㄑ倒^ㄑ一^ㄟ樣^ㄩ；我^ㄨ們^ㄇ在^ㄗ肥^ㄆ壯^ㄓ的^ㄉ人^ㄖ中^ㄓ，好^ㄒ像^ㄒ死^ㄒ人^ㄖ一^ㄟ般^ㄩ。

11 We all groan like bears, and we coo mutteringly like doves. We wait for justice, but there is none; for salvation, but it is far from us.

我^ㄨ們^ㄇ都^ㄉ咆^ㄆ哮^ㄒ如^ㄕ熊^ㄒ，悲^ㄅ鳴^ㄓ像^ㄒ鴿^ㄍ子^ㄐ；我^ㄨ們^ㄇ等^ㄕ候^ㄒ公^ㄍ平^{ㄅㄨㄥˊ}，卻^ㄑ沒^ㄇ有^ㄩ公^ㄍ平^{ㄅㄨㄥˊ}；

指^出望^無拯^救，拯^救卻^離離^我們^們很^遠遠[。]

12 For our transgressions are numerous before you, and our sins testify against us. Indeed, our transgressions are with us, and we know our iniquities:

因^為我^們的^過犯^在你^面前^增多[，]我^們的^罪作^證控^告我^們，我^們的^過犯^與我^們在^一起[；]我^們知^道我^們的^罪孽[，]

13 transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God; speaking oppression and falsehood, conceiving and uttering words of deception from the heart.

就^是悖^逆、否^認耶^和華[，]轉^去不^跟從^我們^的神[，]說^欺壓^和背^道的^話，心^裡懷^著謊^言，隨^即說^出來[；]

14 And justice is pushed back, and righteousness stands afar; for truth stumbles in the public square, and straightforwardness is unable to enter,

公^平被^迫後^退，公^義站^在遠^處；誠^實在^街上^跌倒[，]正^直不^能進^入。

15 and truth is missing, and he who turns aside from evil is plundered. And Yahweh saw, and it was displeasing in his eyes that there was no justice

誠^實缺^乏，遠^離惡^事的^人反^成為^掠物[。]耶^和華^看見^了，就^看這^為惡^事，因^為一^點公^平也^沒有[。]

16 And he saw that there was no man, and he was appalled that there was no one who intercedes, so his

他^見無^人行^善，無^人

arm came to assist him,
and his righteousness was
what sustained him.

代求，就非常詫異，
所以他用自己的膀臂
爲他施行拯救，以自
己的公義扶持他。

17 And he put on
righteousness like a
breastplate, and a helmet of
salvation on his head, and
he put on garments of
vengeance for clothing,
and he wrapped himself in
zeal as in a robe.

他穿上公義的鎧甲，
戴上救恩的頭盔，穿
上復仇的衣服，披上
熱心作外袍。

18 According to deeds, so
he will repay; wrath to his
enemies, requital to those
who are his enemies.
He will repay requital to
the coastlands.

他要按照各人的行爲
施行報應，把烈怒降
與他的敵人，把報應
加給他的仇敵，向眾
海島的人施行報應。

19 So they shall fear the
name of Yahweh from the
west, and his glory from
the sunrise, for he will
come like a narrow stream;
the wind of Yahweh drives
it on.

這樣，人從日落之處
必敬畏耶和華的名，
從日出之地也必敬畏
他的榮耀，仇敵像河
水沖來的時候，耶和
華的氣必向他催逼。

20 “And a redeemer will
come to Zion, to those in
Jacob who turn away from
transgression,” declares
Yahweh.

“必有一位救贖主來
到錫安，來到雅各家
中那些轉離過犯的
人

那₃裡_カ。 ” 這_出是_ア耶_一和_セ華_一說_ア的_カ。

21 “And as for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my spirit that is upon you, and my words that I have placed in your mouth shall not depart from your mouth, or from the mouths of your children, or from the mouths of your children’s children,” says Yahweh, “from now on and forever.”

耶_一和_セ華_一說_ア： “ 至_出於_カ我_一， 我_一與_カ他_一們_一所_出立_カ的_カ約_一是_ア這_出樣_一： 我_一加_カ在_ア你_一們_一身_一上_一的_カ靈_一和_セ我_一放_カ在_ア你_一口_一裡_一的_カ話_一， 必_一不_一離_カ開_ア你_一的_カ口_一， 不_一離_カ開_ア你_一後_一裔_一的_カ口_一， 也_一不_一離_カ開_ア你_一後_一裔_一的_カ後_一裔_一的_カ口_一， 從_出現_一在_ア直_出到_カ永_一遠_一； 這_出是_ア耶_一和_セ華_一說_ア的_カ。 ”

Isaiah, Chapter 60

1 “Arise, shine! For your light has come, and the glory of Yahweh has risen on you.

錫_一安_一哪_一！ 起_一來_一， 發_一光_一， 因_一為_一你_一的_カ光_一已_一經_一來_一到_一， 耶_一和_セ華_一的_カ榮_一耀_一已_一升_一起_一來_一照_一耀_一你_一。

2 For look! darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples, but Yahweh will rise on you, and his glory will appear over you.

看_一哪_一！ 黑_一暗_一遮_一蓋_一大_一地_一， 幽_一暗_一遮_一蔽_一萬_一民_一； 但_一耶_一和_セ華_一要_一升_一起_一來_一照_一耀_一你_一， 他_一的_カ榮_一耀_一要_一彰_一顯_一在_一你_一身_一上_一。

3 And nations shall come to your light, and kings to the bright light of your sunrise.

萬_一國_一要_一在_一你_一的_カ光_一中_一行_一走_一， 列_一王_一必_一在_一你_一如_一旭_一

日^ロ初^イ升^ア的^カ光^ク輝^ク中^中行^ト
走^ア。

4 Lift up your eyes all around and see! All of them gather; they come to you. Your sons shall come from afar, and your daughters shall be looked after on the hip.

你^ニ舉^ヒ目^ロ四^ハ面^ロ觀^ク看^マ吧^ヤ！
眾^衆人^ロ都^カ聚^ヒ集^ヒ，來^カ到^カ你^ニ
那^ニ裡^カ；你^ニ的^カ兒^ル子^子都^カ要^ム
從^チ遠^ハ方^方而^ル來^カ，你^ニ的^カ女^メ
兒^ル都^カ必^ク被^ケ懷^ハ抱^ム而^ル來^カ。

5 Then you shall see and you shall be radiant; and your heart shall tremble and open itself wide, because the abundance of the sea shall fall upon you; the wealth of the nations shall come to you.

那^ニ時^ア，你^ニ看^マ見^ヒ了^カ，就^ヒ
必^ク有^ム光^ク彩^チ，你^ニ的^カ心^ト又^ム
驚^ヒ訝^ヤ又^ム寬^マ暢^イ；因^レ為^ス大^カ
海^海的^カ財^チ富^ヒ都^カ必^ク轉^シ來^カ歸^ス
你^ニ，列^カ國^セ的^カ財^チ富^ヒ也^セ都^カ
歸^ス你^ニ。

6 A multitude of camels shall cover you, the young male camels of Midian and Ephah. All those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and they shall proclaim the praise of Yahweh.

成^イ群^ク的^カ駱^カ駝^メ必^ク遮^シ蓋^ス你^ニ
的^カ地^カ，米^ロ甸^カ和^レ以^レ法^ヒ的^カ
小^ト駱^カ駝^メ要^ム蓋^ス滿^ム你^ニ的^カ國^セ
境^ハ；示^ア巴^バ的^カ人^ロ都^カ必^ク帶^カ
著^シ黃^ク金^チ和^レ乳^ロ香^ト來^カ到^カ，
並^ク且^セ宣^ス揚^ス讚^ム美^ム耶^ハ和^レ華^ハ
的^カ話^ハ。

7 All the flocks of Kedar shall be gathered to you; the rams of Nebaioth shall serve you. They shall present a sacrifice for favor on my altar, and I will glorify my honorable house.

基^ヒ達^ダ的^カ羊^ヒ群^ク都^カ必^ク聚^ヒ集^ヒ
到^カ你^ニ那^ニ裡^カ，尼^ニ拜^バ約^セ的^カ
公^ク羊^ヒ要^ム供^ス你^ニ使^ス用^ム；牠^カ

們必獻在我的祭壇上，成爲蒙悅納的祭品。我要榮耀我榮耀的殿。

8 Who are these? They fly like a cloud, and like doves to their coops.

那些像雲彩飛來，像鴿子飛回巢裡的，是誰呢？

9 Because the coastlands wait for me, and the ships of Tarshish are first to bring your children from afar, their silver and gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the holy one of Israel, because he has glorified you.

眾海島的人都必等候我，他施的船隊領先，把你的眾子，連他們的金銀，都一起從遠方帶來，都爲了耶和華你的神的名，又爲了以色列的聖者的緣故，因爲他已經榮耀了你。

10 And 1 foreigners shall build your walls, and their kings shall serve you, for in my anger I struck you, but in my favor I have taken pity on you.

外族人要重建你的城牆，他們的君王都必服事你。雖然我曾經在烈怒中擊打了你，現在我卻在恩典中憫你。

11 And your gates shall continually be open, day and night they shall not be shut, to bring you the

你的城門必常常開，

wealth of nations, and their kings shall be led.

日^ニ夜^ニ都^カ不^ク關^ス閉^ス，使^シ人^ヲ把^シ列^國的^財富^ヲ帶^シ來^シ歸^ス你^ニ，他^レ們^ノ的^君王^也都^カ被^シ引^ラ導^カ而^ル來^ル。

12 For the nation and the kingdom that will not serve you shall perish, and the nations shall be utterly devastated.

不^ク事^フ奉^ム你^ニ的^邦或^ハ國^也，都^カ必^ズ滅^ス亡^ス；那^レ些^ノ邦^國必^ズ全^ク然^ル荒^ス廢^ス。

13 The glory of Lebanon shall come to you; the cypress, the plane, and the pine together, to glorify the place of my sanctuary, and I will do honor to the place of my feet.

黎^巴嫩^の的^榮耀^必來^シ歸^ス你^ニ，就^シ是^ノ松^樹、杉^樹和^シ黃^楊樹[，]都^カ一^ニ起^シ歸^ス你^ニ，爲^ス要^シ裝^シ飾^ス我^ノ聖^所之^地，我^も也^ニ要^シ使^シ我^ノ踏^ム足^ノ之^處得^ル榮^耀。

14 And the children of those who oppressed you shall come to you bending low, and all those who treated you disrespectfully shall bow down at the soles of your feet. And they shall call you the city of Yahweh, Zion of the holy one of Israel.

那^レ些^ノ素^來苦^待你^ニ的^人，他^レ們^ノ的^子孫^都必^ズ屈^ク身^ヲ來^シ到^ル你^ノ那^レ裡[；]所^レ有^ル藐^視你^ニ的[，]都^カ要^シ在^リ你^ノ的^腳下^ニ跪^キ拜^ス；他^レ們^ノ要^シ稱^ム你^ニ爲^ス耶^和華^的城[、]以^色列^聖者^の錫^安。

15 Instead of you being forsaken and hated with no one passing through, I will make you an everlasting object of

你^ノ曾^レ經^レ被^シ撇^ク棄[、]被^シ憎^ム恨[、]以^ニ致^シ無^ク人^ノ經^テ過^ル你^ニ。

pride ㄟ, a joy of ㄟ coming generations ㄟ.

那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}， 但^{ㄉㄢˋ}我^{ㄉㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄖㄨˇ}成^{ㄇㄥˊ}
為^{ㄨㄟˊ}永^{ㄩㄥˇ}遠^{ㄩㄢˇ}被^{ㄅㄟˋ}誇^{ㄎㄨㄞˊ}耀^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}， 成^{ㄇㄥˊ}
為^{ㄨㄟˊ}萬^{ㄨㄢˋ}代^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}喜^{ㄒㄩˇ}樂^{ㄌㄚˊ}。

16 And you shall suck the milk of nations, and suck the breast of kings, and you shall know that I am Yahweh your Savior, and your Redeemer, the Strong One of Jacob.

你^{ㄖㄨˇ}要^{ㄩㄠˋ}喝^{ㄏㄜˊ}萬^{ㄨㄢˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}奶^{ㄋㄞˊ}， 又^{ㄨㄚˊ}
吮^{ㄕㄨㄢˇ}列^{ㄌㄧˊ}王^{ㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}乳^{ㄌㄨˇ}， 這^{ㄓㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄤˊ}，
你^{ㄖㄨˇ}就^{ㄐㄩㄟˋ}知^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}我^{ㄉㄨㄛˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}是^{ㄕㄨㄞˋ}
你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}拯^{ㄓㄨㄞˇ}救^{ㄐㄩㄟˋ}者^{ㄓㄨˊ}， 是^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}
救^{ㄐㄩㄟˋ}贖^{ㄩㄢˋ}主^{ㄓㄨˊ}， 雅^{ㄩㄚˊ}各^{ㄍㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}大^{ㄉㄞˊ}能^{ㄋㄥˊ}
者^{ㄓㄨˊ}。

17 Instead of bronze I will bring gold, and instead of iron I will bring silver, and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron. And I will ㄟ appoint ㄟ peace as your overseer, and righteousness as ㄟ your ruling body ㄟ.

我^{ㄉㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}帶^{ㄉㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}金^{ㄐㄩㄢˊ}代^{ㄉㄞˋ}替^{ㄊㄞˋ}
銅^{ㄊㄨㄥˊ}， 帶^{ㄉㄞˋ}來^{ㄌㄞˊ}銀^{ㄩㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}代^{ㄉㄞˋ}替^{ㄊㄞˋ}
鐵^{ㄊㄧㄝˊ}， 銅^{ㄊㄨㄥˊ}代^{ㄉㄞˋ}替^{ㄊㄞˋ}木^{ㄇㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}， 鐵^{ㄊㄧㄝˊ}
代^{ㄉㄞˋ}替^{ㄊㄞˋ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}。 我^{ㄉㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}立^{ㄌㄧˊ}和^{ㄏㄜˊ}
平^{ㄆㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}官^{ㄍㄨㄢˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}， 立^{ㄌㄧˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}
義^{ㄩˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}監^{ㄐㄩㄢˊ}督^{ㄉㄨˊ}。

18 Violence shall no longer be heard in your land; devastation or destruction on your borders. And you shall call your walls Salvation, and your gates, Praise.

在^{ㄉㄞˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}必^{ㄅㄟˋ}不^{ㄅㄨˊ}再^{ㄗㄞˊ}聽^{ㄊㄩㄢˊ}
見^{ㄐㄩㄢˊ}強^{ㄑㄩㄤˊ}暴^{ㄅㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}， 在^{ㄉㄞˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}
境^{ㄐㄩㄥˊ}內^{ㄋㄞˊ}， 也^ㄟ不^{ㄅㄨˊ}再^{ㄗㄞˊ}聽^{ㄊㄩㄢˊ}到^{ㄊㄠˊ}荒^{ㄏㄨㄤˊ}
廢^{ㄏㄟˊ}和^{ㄏㄜˊ}毀^{ㄉㄞˊ}壞^{ㄏㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}； 你^{ㄖㄨˇ}必^{ㄅㄟˋ}
稱^{ㄕㄨㄥˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ}牆^{ㄑㄩㄤˊ}為^{ㄨㄟˊ}“ 拯^{ㄓㄨㄞˇ}
救^{ㄐㄩㄟˋ}” ， 稱^{ㄕㄨㄥˊ}你^{ㄖㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ}門^{ㄇㄨˊ}
為^{ㄨㄟˊ}“ 讚^{ㄗㄢˋ}美^{ㄇㄟˊ}” 。

19 The sun shall no longer be your light by day, and for bright light the moon shall not give you light, but

白^{ㄅㄞˊ}天^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}陽^{ㄩㄤˊ}必^{ㄅㄟˋ}不^{ㄅㄨˊ}再^{ㄗㄞˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}你^{ㄖㄨˇ}

Yahweh will be your
everlasting light, and your
God your glory.

的^{カセ}光^{クセウ}，晚^{ムヨ}上^{アユ}月^{ヒセ}亮^{カユ}也^セ必^ウ
不^ウ再^{アヲ}發^{ヒユ}光^{クセウ}照^ヒ耀^ヒ你^ヲ，耶^セ
和^ヒ華^ヤ卻^{クセ}要^ヒ作^{アセ}你^ヲ永^ヒ遠^ヒ的^{カセ}
光^{クセウ}，你^ヲ的^{カセ}神^{アラ}要^ヒ作^{アセ}你^ヲ的^{カセ}
榮^{ヒメ}耀^ヒ。

20 Your sun shall no longer
go down, and your moon
shall not wane, for
Yahweh himself will be
your everlasting light, and
your days of mourning
shall come to an end.

你^ヲ的^{カセ}太^タ陽^{ユウ}必^ウ不^ウ再^{アヲ}下^タ
落^{カセ}，你^ヲ的^{カセ}月^{ヒセ}亮^{カユ}也^セ必^ウ不^ウ
退^タ縮^ス；因^レ為^ス耶^セ和^ヒ華^ヤ要^ヒ
作^{アセ}你^ヲ永^ヒ遠^ヒ的^{カセ}光^{クセウ}，你^ヲ悲^ウ
哀^ア的^{カセ}日^ヒ子^シ必^ウ要^ヒ終^ヒ止^ス。

21 And all your people
shall be righteous; they
shall take possession of the
land forever, the shoot of
his planting, the work of
my hands, to show my
glory.

你^ヲ的^{カセ}人^{ヒト}民^{タチ}都^カ必^ウ成^イ為^ス義^イ
人^{ヒト}，永^ヒ遠^ヒ得^カ地^チ為^ス業^イ；
他^タ們^ラ是^シ我^ガ栽^ヒ種^{タネ}的^{カセ}嫩^{ワカ}
芽^メ，我^ガ手^テ所^シ作^ス的^{カセ}工^{コト}
作^ス，使^シ我^ガ得^カ榮^{ヒメ}耀^ヒ。

22 The small one shall
become a tribe, and the
smallest one a mighty
nation. I am Yahweh; I will
hasten it in its time.”

最^チ小^シ的^{カセ}要^ヒ成^イ為^ス一^{ヒト}族^{ツベ}，
微^チ弱^{ジュク}的^{カセ}要^ヒ成^イ為^ス強^ク盛^シ的^{カセ}
國^{クニ}，我^ガ耶^セ和^ヒ華^ヤ必^ウ按^キ著^ス
定^カ期^キ速^ク速^ク作^ス成^イ這^{コト}事^{コト}。

Isaiah, Chapter 61

1 The Spirit of the Lord
Yahweh is upon me,
because Yahweh has
anointed me, he has sent
me to bring good news to
the oppressed, to bind up
the brokenhearted, to
proclaim release to the
captives and liberation to
those who are bound,

主^{クニ}耶^セ和^ヒ華^ヤ的^{カセ}靈^{カミ}在^リ我^ガ身^ミ
上^ニ，因^レ為^ス耶^セ和^ヒ華^ヤ膏^ヒ了^{カセ}
我^ガ，叫^シ我^ガ傳^ヒ福^ク音^{イン}給^フ困^ム
苦^ク的^{カセ}人^{ヒト}；差^シ遣^ハ我^ガ去^ク醫^ス

治傷心的的人，向被擄的
的宣告自由，向被囚的
的宣告釋放；

2 to proclaim the year of Yahweh's favor, and our God's day of vengeance, to comfort all those in mourning,

宣告耶和華悅納人的
禧年，和我們的報仇的
日子；安慰悲哀的人，

3 to give for those in mourning in Zion, to give them a head wrap instead of ashes, the oil of joy instead of mourning, a garment of praise instead of a faint spirit. And they will be called oaks of righteousness, the planting of Yahweh, to show his glory.

為錫安悲哀的人穿上
裝飾，賜給他們華冠
代替灰塵，喜樂油代替
替悲哀，讚美衣代替
沮喪的靈，他們必稱
為公義的橡樹，是耶和
華栽種的，好使他
自己得著榮耀。

4 And they shall build the ancient ruins, they shall erect the former deserted places. And they shall restore the devastated cities, the deserted places of many generations.

他們必重建久已廢棄
的荒場，建立先前荒涼
之地；重修荒廢了
的城鎮，就是歷代荒涼
之處。

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your farmers and vinedressers.

那時，外人要服事你們，
牧放你們的羊。

群，外族人要作你們
的農夫和葡萄園丁。

6 But you shall be called
the priests of Yahweh,
┌ you will be called ┐
servers of our God. You
shall eat the wealth of the
nations, and you shall
boast in their riches.

至於你們，卻要稱為
耶和華的祭司，人必
稱你們為我們神的僕
人；你們要享用列國
的財富，因得著他們
的榮耀而誇耀。

7 Instead of your shame, a
double portion, and instead
of insult, they will rejoice
over their portion.
Therefore they will take a
double portion in their
land; ┌ they shall possess
everlasting joy ┐.

你們必得加倍的分，
代替你們所受的羞
愧，他們因自己所得
的分而歡呼，代替羞
辱，所以在他們的境
內，他們必擁有加倍
的產業，他們必有永
遠的喜樂。

8 For I, Yahweh, love
justice, hate robbery and
injustice, and I will
┌ faithfully ┐ give their
reward, and I will ┌ make ┐
an everlasting covenant
┌ with ┐ them.

因為我耶和華喜愛公
平，恨惡不義的搶
奪；我要憑真理賞賜
他們，與他們立永遠
的約。

9 And their descendants
will be known among the
nations, and their offspring
in the midst of the peoples.
All those who see them
shall recognize them, that

他們的後裔必在列國
中被人認識，他們的

they are descendants whom Yahweh has blessed.

子孫在萬民中也必這
樣；看見他們的，都
必承認他們是耶和華
賜福的後裔。

10 I will rejoice greatly in Yahweh; my being shall shout in exultation in my God. For he has clothed me with garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom adorns himself with a head wrap like a priest, and as a bride adorns herself with her jewelry.

我因耶和華大大歡
喜，我的心靠著我的
神快樂，因為他給我
穿上救恩的衣服，給
我披上公義的外袍，
好像新郎戴上華冠，
又像新娘佩戴裝飾。

11 For as the earth produces its sprout, and as a garden makes its plants sprout, so the Lord Yahweh will make righteousness sprout, and praise before all the nations.

地怎樣發芽，園
子怎樣使所種的生
起來，主耶和華也必
怎樣使公義和讚美，
在萬國之前生長出
來。

Isaiah, Chapter 62

1 For the sake of Zion I will not be silent, and for the sake of Jerusalem I will not maintain a quiet attitude, until her righteousness goes out like the bright light, and her salvation burns like a torch.

爲了錫安的緣故我必
不緘默，爲了耶路撒
冷的緣故我決不靜
止，直到它的公義如
光輝發出，它的救恩
像明燈發亮。

2 And the nations shall see

your righteousness, and all the kings your glory, and you will be called a new name that the mouth of Yahweh will designate.

列國必看見你的公義，眾王必看見你的榮耀；人要給你起一個新名，是耶和華親口指定的。

3 And you shall be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a headband of royalty in the hand of your God.

你在耶和華的手中要作美麗的冠冕，在你的神的掌上要作君王華冠。

4 It shall no longer be said of you, "Forsaken," and it shall no longer be said of your land, "Desolation!" but you will be called "My Delight Is In Her," and your land, "Married," for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

你必不再稱為被撇棄的，你的地也必不再稱為荒涼的，你卻要稱為我所喜悅的，你的地也要稱為有丈夫的，因為耶和華喜悅你，你的地也必有丈夫。

5 For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as is the joy of the bridegroom over the bride, so shall your God rejoice over you.

因為年輕人怎樣娶處女，那建造你的也必怎樣娶你；新郎怎樣因新娘歡樂，你的神也必怎樣因你歡樂。

6 I have appointed watchmen upon your walls, Jerusalem; all day and all night they shall never be

耶路撒冷啊！我在你

silent. You who profess
Yahweh have no rest.

的^カ城^{イム}牆^ク上^ユ設^{アセ}立^カ了^カ守^ア望^メ
的^カ人^ロ；他^カ們^ハ晝^ユ夜^ニ都^カ不^ク
緘^ヒ默^シ；提^テ耶^ハ和^ハ華^ニ之^ノ名^ヲ
的^カ啊！你^カ們^ハ不^ク要^ス靜^ム
止^ム。

7 And you must not give
him rest until he
establishes, and until he
makes Jerusalem an
object of praise in the
earth.

你^カ們^ハ也^セ不^ク要^ス讓^ユ神^ヲ靜^ム
止^ム，直^チ至^ル他^ヲ建^シ立^ス耶^ル路^ヲ
撒^シ冷^ヲ，等^テ到^ル他^ヲ使^フ耶^ル路^ヲ
撒^シ冷^ヲ在^リ地^ノ上^ニ成^ス爲^ス受^メ人^ノ
讚^ム美^ム的^カ城^ヲ。

8 Yahweh has sworn by his
right hand, and by his
mighty arm, “Surely I
will never again give your
grain as food to your
enemies, and surely
foreigners shall not
drink your new wine at
which you have labored.”

耶^ハ和^ハ華^ニ指^シ著^シ自^レ己^ノ的^カ右^ノ
手^ヲ和^ハ他^ノ大^カ能^ヲ的^カ膀^ヲ臂^ヲ起^シ
誓^ス，說^フ：“我^ハ必^ズ不^ク再^ラ
把^シ你^ノ的^カ五^ノ穀^ヲ給^フ你^ノ的^カ仇^ノ
敵^ヲ作^ル食^ヲ物^ヲ，外^ノ族^ノ人^ノ也^セ
必^ズ不^ク再^ラ喝^ム你^ノ勞^ノ碌^ノ所^ノ得^ル
的^カ新^ノ酒^ヲ；

9 But those who gather it
shall eat it, and they shall
praise Yahweh, and those
who gather it shall drink it
in my holy courts.

唯^シ有^ル那^ノ些^ノ收^メ割^ル的^カ人^ノ可^ク
以^テ吃^ム五^ノ穀^ヲ，並^ニ且^ニ讚^ム美^ム
耶^ハ和^ハ華^ニ；那^ノ些^ノ收^メ集^ル的^カ
人^ノ可^ク以^テ在^リ我^ノ聖^ノ所^ノ的^カ院^ノ
子^ノ裡^ニ喝^ム新^ノ酒^ヲ。

10 Pass through, pass
through the gates! Make
the way clear for the
people! Pile up, pile up the

你^カ們^ハ要^ス經^ス過^ス，要^ス從^テ城^ヲ

highway; clear it of stones!
Lift up an ensign over the
peoples!

門_カ經_ヒ過_ク，預_ク備_ク人_カ民_カ的_カ
道_カ路_カ；你_カ們_カ要_ク填_ク高_ク，
要_ク填_ク高_ク大_カ道_カ。要_ク撿_ク去_ク
石_カ頭_カ、向_ク萬_カ民_カ豎_ク立_ク旗_カ
幟_カ。

11 Look! Yahweh has
proclaimed to the end of
the earth: Say to daughter
Zion, “Look, your
salvation is coming! Look,
his reward is with him, and
his reward before him.

看_ク哪_カ！耶_カ和_カ華_カ曾_カ向_ク地_カ
極_カ的_カ人_カ宣_ク告_ク，說_ク：你_カ
們_カ要_ク對_ク錫_カ安_カ的_カ居_カ民_カ
（“居_カ民_カ”原_カ文_カ
作_ク“女_カ子_カ”）

說_ク：‘看_ク哪_カ！你_カ的_カ拯_ク
救_ク者_カ來_ク到_ク了_カ。他_カ給_ク予_ク
人_カ的_カ賞_ク賜_ク在_ク他_カ那_カ裡_カ，
他_カ施_ク予_ク人_カ的_カ報_ク應_ク在_ク他_カ
面_カ前_カ。’ ”

12 And they shall call them
“The _カ Holy People _カ, The
Redeemed Of Yahweh,”
and _カ you _カ shall be called
“Sought After, A City Is
Not Forsaken.”

人_カ必_ク稱_ク他_カ們_カ為_ク聖_カ潔_カ的_カ
子_カ民_カ，為_ク耶_カ和_カ華_カ買_ク贖_ク
回_ク來_ク的_カ人_カ；你_カ也_ク必_ク稱_ク
為_ク被_ク愛_ク慕_ク的_カ，不_ク被_ク遺_ク
棄_ク的_カ城_カ。

Isaiah, Chapter 63

1 Who is this, coming from
Edom, from Bozrah in
bright red garments? Who
is this honored in his
garment, lying down in his
great strength? “It is I,
speaking in justice,
_カ mighty _カ to save!”

那_カ從_ク以_カ東_カ、從_ク波_カ斯_カ拉_カ
而_ク來_ク，身_カ穿_ク赤_カ紅_カ色_カ的_カ
衣_カ服_カ，裝_ク扮_ク華_カ麗_カ、能_ク

力^カ強^ク大^カ、大^カ步^ク前^ク行^ト
的^カ，是^ア誰^ニ呢^ニ？“就^ハ是^ハ
我^ニ，是^ア憑^ニ著^シ公^ニ義^一說^ス
話^ヲ，有^ニ大^カ能^ク拯^ク救^ス
的^カ。”

2 Why are your garments red, and your garments like he who treads in the winepress?

你^ノ的^カ服^ニ裝^ヒ爲^ス甚^ク麼^ニ有^ニ紅^ク
色^ム的^カ呢^ニ？你^ノ的^カ衣^一服^ニ爲^ス
甚^ク麼^ニ像^ト個^ノ踹^キ壓^キ酒^ニ池^ノ的^カ
人^ノ的^カ衣^一服^ニ一^一樣^ニ呢^ニ？

3 “I have trodden the winepress alone, and there was no man from the peoples with me. And I trod them in my anger, and I trampled them in my wrath, and spattered their juice on my garments, and stained all my clothing,

“我^ニ獨^ク自^ラ踹^キ酒^ニ槽^ノ；萬^ノ
民^ノ之^ニ中^ニ沒^ク有^ニ一^一人^ノ與^シ我^ニ
同^ク在^リ；我^ニ在^リ忿^ニ怒^ノ中^ニ把^キ
他^ノ們^ノ踹^キ下^キ，在^リ烈^ニ怒^ノ中^ニ
把^キ他^ノ們^ノ踐^キ踏^キ；他^ノ們^ノ的^カ
血^ヲ濺^キ在^リ我^ノ的^カ衣^一服^ニ上^ニ，
我^ニ把^キ我^ノ所^レ有^ニ的^カ衣^一裳^ヲ都^ク
染^キ污^キ了^カ。”

4 for the day of vengeance was in my heart, and the year of my blood-vengeance has come!

因^レ爲^ス報^シ仇^ノ的^カ日^ノ子^ハ早^ク已^ニ
在^リ我^ノ的^カ心^ノ裡^ニ，我^ニ救^キ贖^ス
的^カ年^ノ日^ハ早^ク已^ニ經^ニ來^キ到^ス。

5 And I looked, but there was no helper, and I was appalled, but there was no one who sustains, so my arm came to assist me, and my wrath was what sustained me.

我^ニ觀^シ看^タ，但^シ沒^ク有^ニ人^ノ幫^ク
助^ス；我^ニ詫^キ異^ニ，因^レ沒^ク有^ニ
人^ノ扶^キ持^シ；所^レ以^テ我^ニ用^ヒ自^ラ

己^己的^的膀^膀臂^臂爲^爲我^我施^施行^行了^了
拯^拯救^救，我^我的^的烈^烈怒^怒扶^扶持^持
了^了我^我，

6 And I trampled peoples in my anger, and I made them drunk in my wrath, and I brought their juice down to the earth.”

我^我在^在忿^忿怒^怒中^中踐^踐踏^踏萬^萬
民^民，在^在烈^烈怒^怒中^中使^使他^他們^們
沉^沉醉^醉，又^又把^把他^他們^們的^的血^血
倒^倒在^在地^地上^上。”

7 I will mention the loyal love of Yahweh, the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has done for us, and the greatness of goodness to the house of Israel that he has done to them according to his mercy and the abundance of his loyal love.

我^我照^照著^著耶^耶和^和華^華爲^爲我^我們^們
所^所作^作的^的一^一切^切，提^提說^說耶^耶
和^和華^華的^的慈^慈愛^愛，耶^耶和^和華^華
可^可稱^稱頌^頌的^的事^事，和^和他^他賜^賜
給^給以^以色^色列^列家^家的^的大^大福^福，
就^就是^是照^照著^著他^他的^的憐^憐憫^憫和^和
豐^豐盛^盛的^的慈^慈愛^愛爲^爲他^他們^們作^作
成^成的^的。

8 And he said, “Surely my people are children; they will not break faith.” And he became a Savior to them.

他^他曾^曾說^說： “他^他們^們真^真是^是
我^我的^的子^子民^民，不^不行^行虛^虛假^假
的^的兒^兒子^子” ，於^於是^是，在^在
他^他們^們的^的一^一切^切苦^苦難^難中^中，
他^他就^就作^作了^了他^他們^們的^的拯^拯救^救
者^者。

9 In all their distress, there was no distress, and the messenger of his presence saved them, in his love and compassion he himself redeemed them,

他^他不^不再^再是^是敵^敵對^對者^者，並^並
且^且他^他面^面前^前的^的使^使者^者拯^拯救^救

and he lifted them up, and he supported them all the days of old.

了他們。他_去以_一自_己的_去
愛_弗和_去憐_憫救_又贖_了他_去
們_去；在_去古_時的_去一_切日_子
子_子，他_去背_負他_去們_去，懷_去
抱_去他_去們_去。

10 But they _レ were the ones who _レ rebelled, and they grieved _レ his Holy Spirit _レ, so he _レ became an enemy to them _レ; he himself fought against them.

可_去是_去，他_去們_去竟_然悖_去
逆_去，使_去他_去的_去聖_靈憂_去
傷_去；所_以他_去轉_去作_去他_去們_去
的_去仇_敵，親_去自_去攻_去擊_去他_去
們_去。

11 Then his people remembered the days of old, of Moses. Where is the one who led up them from the sea with the shepherds of his flock? Where is the one who puts _レ his Holy Spirit _レ inside him,

那_去時_去，他_去們_去想_去起_去古_時
的_去日_子，就_是摩_西和_去
他_去的_去人_民的_去日_子，
說_去：那_去把_去人_民和_去羊_群
的_去牧_者從_去海_裡領_去上_去
來_去的_去，在_去哪_裡呢_去？那_去
把_去自_去己_去的_去聖_靈降_去在_去他_去
們_去中_間的_去，在_去哪_裡
呢_去？

12 _レ who made _レ his magnificent arm move _レ at _レ the right hand of Moses, _レ who divided _レ the waters _レ before them _レ, to make an everlasting name for himself,

那_去使_去自_去己_去榮_耀的_去膀_臂
在_去摩_西的_去右_邊行_去走_去，
那_去在_去他_去們_去面_前把_去水_分
開_去，爲_去要_去建_去立_去永_遠的_去
名_的，他_去在_去哪_裡呢_去？

13 誰帶領他們走過深
海，像馬走過曠野一
樣，使他們不致跌倒
的，在哪裡呢？

那帶領他們走過深
海，像馬走過曠野一
樣，使他們不致跌倒
的，在哪裡呢？

14 耶和華的靈使他們得
了安息，好像牲畜下
到山谷；你也這樣引
導你的人，為要建立
立榮耀的名。

耶和華的靈使他們得
了安息，好像牲畜下
到山谷；你也這樣引
導你的人，為要建立
立榮耀的名。

15 求你從天上垂顧，從
你聖潔、榮耀的居所
觀看。你的熱心和你的
的大能，在哪裡呢？你
愛心的同情和憐憫向
我止住了。

求你從天上垂顧，從
你聖潔、榮耀的居所
觀看。你的熱心和你的
的大能，在哪裡呢？你
愛心的同情和憐憫向
我止住了。

16 亞伯拉罕雖然不認識
我們，以色列也不承
認我們，但你是我們的
父。耶和華啊！你是
我們的父，從亙古
以來，你的名字就
是“我們的救贖主”。

亞伯拉罕雖然不認識
我們，以色列也不承
認我們，但你是我們的
父。耶和華啊！你是
我們的父，從亙古
以來，你的名字就
是“我們的救贖主”。

17 為什麼你使我們
流浪，耶和華？

harden our heart from your ways ─ so that we do not fear ─ you. Turn back for the sake of your servants, the tribes of your inheritance.

耶和華啊！你爲甚麼使我們走錯，離開你的道路？使我們的心剛硬，不敬畏你呢？求你爲你眾僕人的緣故，爲你產業的各支派的緣故，回心轉意吧！

18 ─ Your holy people ─ took possession for a little while; our adversaries have trampled down your sanctuary.

你的聖民不過暫時得著你的聖所，我們的敵人已經踐踏了你的聖所。

19 We have been since antiquity; you did not rule them; ─ they were not called by your name ─.

我們成了好像你從未治理過的人，又像未曾得稱爲你名下的人。

Isaiah, Chapter 64

1 Would that you would tear the heavens and come down; the mountains would quake before you,

願你裂天而降！（本節在《馬索拉抄本》爲63:19）願群山都在你面前震動！

2 as fire kindles brushwood, the fire causes water to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations might tremble from your ─ presence ─.

好像火燒著乾柴，又像火把水燒開，使你的敵人認識你的名，

使^ア列^カ國^セ在^ア你^ソ面^マ前^ク發^ヒ
顫^ヒ。 (本^ク節^セ在^ア《馬^ソ索^セ
拉^カ抄^イ本^ク》爲^ス64:1)

3 When you did terrible deeds which we did not expect to, you came down; the mountains quaked because of your presence to.

你^ソ行^ト了^カ可^ク畏^シ的^カ事^ア，是^ア
我^ス們^ハ料^カ想^ト不^ク到^ク的^カ，那^ソ
時^ア你^ソ降^リ臨^ム，群^ク山^ア都^カ在^ア
你^ソ面^マ前^ク震^ヒ動^ス。

4 And since ancient times they have not heard, have not listened, no eye has seen a God except you; he acts to for the one who waits for him.

從^チ古^ノ時^ア以^レ來^カ，人^ハ未^ク曾^ト
聽^ク過^ヒ，耳^ハ未^ク曾^ト聞^ク過^ヒ，
眼^ハ未^ク曾^ト見^ク過^ヒ，在^ア你^ソ以^レ
外^ニ還^ラ有^ル甚^シ麼^ノ神^ア，能^ク爲^ス
等^ク候^フ他^ノ的^カ人^ハ行^ト事^ア的^カ。

5 You meet with the one who rejoices, one who does righteousness. In your ways they remember you. Look! You were angry and we sinned against them in ancient times and we were saved.

你^ソ善^ク待^フ那^ソ些^ノ喜^ト歡^ヲ行^ト
義^一，在^ア你^ソ的^カ道^カ路^カ上^ニ記^ス
念^ス你^ソ的^カ人^ハ。看^マ哪^ソ！你^ソ
曾^ト發^ヒ怒^リ，因^レ爲^ス我^ス們^ハ犯^シ
了^カ罪^ニ；這^ノ樣^ノ的^カ情^ク形^ト已^レ
經^ヒ很^ク久^ク，我^ス們^ハ還^ラ能^ク得^ル
救^ハ嗎[？]？

6 And we all have become like the unclean, and all our deeds of justice like a menstrual cloth, And we all wither like a leaf, and our iniquities take us away like the wind.

我^ス們^ハ眾^ノ人^ハ都^カ像^ト不^ク潔^ニ淨^ニ
的^カ人^ハ，我^ス們^ハ所^ノ有^ル的^カ
義^一，都^カ像^ト污^ニ穢^ニ的^カ衣^一
服^ニ；我^ス們^ハ眾^ノ人^ハ都^カ像^ト葉^一

子_レ 枯_マ 乾_ク， 我_レ 們_ハ 的_カ 罪_ハ 孽_セ，
好_ク 像_ト 風_ニ 一_ニ 般_ニ 把_キ 我_レ 們_ハ 吹_ク
去_ク。

7 And there is no one who calls on your name, who pulls himself up to keep hold of you, for you have hidden your face from us, and melted us into the hand of our iniquity.

沒_ク 有_マ 人_ハ 呼_ク 求_ク 你_ノ 的_カ 名_ヲ，
沒_ク 有_マ 人_ハ 奮_ク 起_ク 抓_キ 著_キ 你_ノ；
因_レ 爲_シ 你_ノ 掩_ク 面_ヲ 不_ク 顧_ク 我_レ 們_ハ，
使_シ 我_レ 們_ハ 在_リ 自_レ 己_ノ 罪_ハ 孽_セ 的_カ 權_カ 勢_カ 下_ニ 融_ク 化_ス。

8 Yet now Yahweh, you are our father; we are the clay and you are our potter, and we all are the work of your hand.

耶_ハ 和_シ 華_ヤ 啊_ヤ！ 現_ニ 在_リ 你_ノ 還_ク，
是_シ 我_レ 們_ハ 的_カ 父_ヲ； 我_レ 們_ハ 不_ク 過_ク
是_シ 泥_ニ 土_ニ， 你_ノ 才_カ 是_シ 陶_工
匠_ヲ； 我_レ 們_ハ 眾_レ 人_ハ 都_ク 是_シ 你_ノ 手_ノ 所_レ 作_ル 的_カ。

9 You must not be exceedingly angry, Yahweh, and you must not remember iniquity forever! Look! Behold, now! We all are your people!

耶_ハ 和_シ 華_ヤ 啊_ヤ！ 求_ク 你_ノ 不_ク 要_ム 大_ク
發_ク 烈_ク 怒_ヲ。 不_ク 要_ム 永_ク 遠_ク 記_ス
念_ス 罪_ハ 孽_セ。 求_ク 你_ノ 垂_ク 看_ク 我_レ 們_ハ，
我_レ 們_ハ 眾_レ 人_ハ 都_ク 是_シ 你_ノ 的_カ 子_ノ 民_ヲ。

10 Your holy cities have become a wilderness; Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.

你_ノ 的_カ 聖_ト 城_ハ 變_ク 了_ク 曠_ク 野_ニ，
錫_安 成_ク 了_ク 曠_ク 野_ニ， 耶_路 撒_冷 成_ク
了_ク 荒_ク 場_ニ。

11 Our holy and beautiful temple, where our ancestors praised you has been burned by fire, and all our precious objects have become ruins.

我_レ 們_ハ 那_ノ 聖_ト 潔_ト 和_シ 榮_ト 美_ト 的_カ 殿_ヲ，
就_シ 是_シ 我_レ 們_ハ 的_カ 列_ノ 祖_ノ 的_カ 寶_物 都_ク 成_ク 了_ク 瓦_礫。

讚美你的所在，被火燒了。我們所喜愛的
一切，都成了廢墟。

12 Will you control yourself because of these, Yahweh? Will you be silent? And will you oppress us exceedingly?

耶和華啊！對這些事你還忍得住嗎？你仍然緘默不言，使我們受苦到極點嗎？

Isaiah, Chapter 65

1 “I let myself be sought by those who did not ask; I let myself be found by those who did not seek me. I said, ‘Here I am; here I am!’ to a nation that did not call on my name;

沒有求問我的，我讓他們尋著；沒有尋找我的，我讓他們遇見。沒有呼求我名的國，我對他們說：“我在這裡！我在這裡！”

2 I spread out my hands all day to a stubborn people, those who walk after their thoughts in the way that is not good,

我整天向著悖逆的子民伸開雙手，他們隨著自己的意念行不善的道。

3 the people who provoke me to anger continually to my face, slaughtering for sacrifices in the garden, and making smoke offerings on bricks,

這人民常常當面惹我發怒，在園中獻祭，在磚壇上燒香，

4 who sit in graves and spend the night in secret places, who eat the flesh of swine with a

坐在墳墓之間，在隱密處過夜，吃豬肉，

fragment of impurity in
their vessels,

他_去們_白的_カ器_ク皿_ロ中_出有_一不_ク潔_ハ
之_出物_ク作_ア的_カ湯_ユ，

5 ♫ who say ♫, “♫ Keep to
yourself ♫! You must not
come near me, for I am too
holy for you!” These are a
smoke in my ♫ nostrils ♫, a
fire burning all day.

並_ク且_ク對_カ人_白說_ア： “你_三站_出
遠_ロ一_一點_カ！不_ク要_一挨_ア近_ハ
我_去，因_一為_ハ我_去會_ハ使_ア你_三聖_ア
潔_ハ。 ”主_出說_ア： “這_出些_ト
人_白是_ア我_去鼻_ク中_出的_カ煙_一，是_ア
整_出天_去燒_ア著_出的_カ火_一。

6 Look! It is written before
me: I will not be silent, but
I will repay; and I will
repay in the fold of their
garment

看_ア哪_三！這_出都_カ寫_ト在_ア我_去面_白
前_ク，我_去必_ク不_ク緘_ハ默_ト不_ク
言_一，我_去非_ハ報_カ應_一不_ク可_一，
我_去必_ク報_カ應_一在_ア他_去們_白的_カ懷_一
中_出。

7 your iniquities and the
iniquities of your ancestors
together, says Yahweh,
because they made smoke
offerings on the mountains
and they taunted me on the
hills, I will measure their
punishment from the
beginning into the fold of
their garment.”

我_去要_一同_一時_ア報_カ應_一你_三們_白的_カ
罪_一孽_一和_一你_三們_白列_カ祖_一的_カ罪_一
孽_一，這_出是_ア耶_一和_一華_一說_ア
的_カ，因_一為_ハ他_去們_白曾_ア在_ア山_一
上_ア燒_ア過_一香_一，在_ア岡_一陵_一上_ア
譏_ハ笑_ト過_一我_去，我_去必_ク把_一他_去
們_白以_一前_ク所_一行_ト的_カ量_一在_ア他_去
們_白的_カ懷_一中_出。 ”

8 Thus says Yahweh: “Just
as the new wine is found in
the cluster, and they say
‘You must not destroy it,
for there is a blessing in it,’
so I will do for the sake of

耶_一和_一華_一這_出樣_一說_ア： “人_白
怎_ア樣_一發_一現_ト纍_一纍_一葡_一萄_一中_出

my servants 不 by 不 not
destroying 不 everyone 不。

有_一新_一酒_一的_一時_一候_一， 就_一，
說_一： ‘ 不_一要_一毀_一滅_一它_一，
因_一為_一有_一好_一處_一在_一裡_一，
面_一’ ， 我_一因_一我_一的_一眾_一僕_一，
人_一的_一緣_一故_一也_一必_一照_一樣_一而_一，
行_一， 不_一把_一它_一們_一全_一都_一毀_一，
滅_一。

9 And I will bring
descendants out from
Jacob, and a 人 people 人
from Judah to take
possession of my
mountain, and my chosen
ones shall inherit it, and
my servants shall settle
there.

我_一要_一從_一雅_一各_一中_一領_一出_一後_一，
裔_一， 從_一猶_一大_一中_一領_一出_一承_一，
受_一我_一眾_一山_一的_一； 我_一揀_一選_一，
的_一人_一必_一承_一受_一那_一地_一為_一，
業_一， 我_一的_一眾_一僕_一人_一必_一在_一，
那_一裡_一居_一住_一。

10 And Sharon shall
become a pasture for
flocks, and the valley of
Achor a resting place for
herds for my people who
have sought me.

沙_一崙_一平_一原_一必_一成_一為_一羊_一群_一，
的_一牧_一場_一， 亞_一割_一谷_一要_一成_一，
為_一牛_一群_一躺_一臥_一之_一處_一， 都_一，
為_一那_一些_一尋_一求_一我_一的_一子_一民_一，
所_一得_一。

11 But you 不 who forsake 不
Yahweh, forgetting 不 my
holy mountain 不， who set a
table for Fortune, and who
不 pour out 不 a jug of mixed
wine for Destiny,

“ 但_一至_一於_一你_一們_一， 你_一們_一，
這_一些_一離_一棄_一耶_一和_一華_一的_一，
忘_一記_一我_一的_一聖_一山_一的_一， 為_一，
迦_一得_一神_一擺_一設_一筵_一席_一的_一，
給_一彌_一尼_一神_一盛_一滿_一調_一和_一之_一，
酒_一的_一，

12 and I will remit you to the sword, and all of you shall bow down to the slaughter, because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not listen, but you did the evil in my eyes, and you chose that in which I do not delight.”

我^{ㄉㄨ}要^ㄩ命^{ㄇㄨ}定^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}歸^{ㄍㄨ}在^{ㄆㄨ}刀^{ㄉㄨ}
下^{ㄊㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}眾^{ㄗㄨ}人^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}要^ㄩ屈^{ㄍㄨ}
身^{ㄆㄨ}被^ㄨ殺^{ㄆㄨ}；因^ㄩ為^ㄨ我^{ㄉㄨ}呼^{ㄉㄨ}
喚^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}不^ㄨ回^{ㄉㄨ}答^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}
說^{ㄆㄨ}話^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}不^ㄨ聽^{ㄉㄨ}。
反^{ㄉㄨ}倒^{ㄉㄨ}行^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}眼^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}為^ㄨ惡^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄨ}事^{ㄉㄨ}，揀^{ㄉㄨ}選^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}不^ㄨ喜^{ㄉㄨ}悅^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄨ}事^{ㄉㄨ}。”

13 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! My servants shall eat but you, you shall be hungry. Look! My servants shall drink but you, you shall be thirsty. Look! My servants shall rejoice but you, you shall be ashamed.

因^ㄩ此^{ㄉㄨ}主^{ㄗㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}這^{ㄗㄨ}樣^{ㄉㄨ}
說^{ㄆㄨ}： “看^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}！我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}眾^{ㄗㄨ}
僕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}必^ㄨ有^ㄨ吃^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}
卻^{ㄉㄨ}要^ㄩ飢^{ㄉㄨ}餓^{ㄉㄨ}；看^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}！我^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄨ}僕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}必^ㄨ有^ㄨ喝^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}
們^{ㄉㄨ}卻^{ㄉㄨ}要^ㄩ口^ㄨ渴^{ㄉㄨ}；看^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}！
我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}僕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}必^ㄨ要^ㄩ歡^{ㄉㄨ}喜^{ㄉㄨ}，
你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}卻^{ㄉㄨ}要^ㄩ蒙^{ㄉㄨ}羞^{ㄉㄨ}；

14 Look! My servants shall shout ㄌ for joy ㄨ, but you, you shall cry out ㄌ for pain ㄨ and howl ㄌ for sadness ㄨ.

看^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}！我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}僕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}必^ㄨ因^ㄩ
心^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}高^{ㄍㄨ}興^{ㄉㄨ}而^{ㄉㄨ}歡^{ㄉㄨ}呼^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}
們^{ㄉㄨ}卻^{ㄉㄨ}要^ㄩ因^ㄩ心^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}傷^{ㄆㄨ}痛^{ㄉㄨ}而^{ㄉㄨ}
哀^{ㄉㄨ}叫^{ㄉㄨ}，因^ㄩ靈^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}破^{ㄉㄨ}碎^{ㄉㄨ}而^{ㄉㄨ}
哀^{ㄉㄨ}號^{ㄉㄨ}。

15 And you shall leave your name to my chosen ones as a curse, and the Lord Yahweh will kill you, and he will ㄌ give ㄨ his servants another name.

你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}必^ㄨ留^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}自^{ㄉㄨ}己^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
名^{ㄉㄨ}，作^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}選^{ㄉㄨ}民^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}咒^{ㄉㄨ}
語^{ㄉㄨ}；主^{ㄗㄨ}耶^{ㄕㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}必^ㄨ殺^{ㄆㄨ}死^{ㄉㄨ}

你們，必用另外的名
去稱呼他自己的僕
人。

16 Whoever blesses himself in the land shall bless himself by the God of trustworthiness, and the one who swears an oath in the land shall swear by the God of trustworthiness, because the former troubles are forgotten, and they are hidden from my eyes.

所以，在地上為自己
求福的，必憑著真實
的神求福；在地上起
誓的，必憑著真實的
神起誓。因為先前的
患難都已經被人忘記
了，也從我的眼前隱
藏了。

17 For look! I am about to create new heavens and a new earth, and the former things shall not be remembered, and they shall not come to mind.

“看哪！我要創造新
天新地；先前的事不
再被人記念，也不再
湧上心頭了。

18 But rejoice and shout in exultation forever and ever over what I am about to create! For look! I am about to create Jerusalem as a source of rejoicing, and her people as a source of joy.

你們要因為我所創造的
永遠歡喜快樂；因為
我創造耶路撒冷成為
快樂，使她的居民歡
樂。

19 And I will shout in exultation over Jerusalem, and I will rejoice over my people, and the sound of weeping shall no longer be heard in it, or the sound of a cry for help.

我必因為耶路撒冷快
樂，因為我的子民歡
喜；他們中間必不再

聽^去到^カ哭^ク泣^ク的^カ聲^ア音^ラ，也^セ
不^ク再^ア聽^去到^カ哀^ア號^カ的^カ聲^ア
音^ラ。

20 There will no longer be a nursing infant who lives only a few days, or an old man who does not fill his days, for the boy will die a hundred years old, and the one who fails to reach a hundred years will be considered accursed.

那^ソ裡^カ必^ク再^ア沒^ク有^ア數^ア日^ロ天^カ
折^出的^カ嬰^ム孩^ラ，也^セ沒^ク有^ア不^ク
滿^口壽^ア數^ア的^カ老^カ人^ロ；因^レ爲^ス
百^ク歲^カ而^ル死^ム的^カ人^ロ，仍^ロ算^ス
是^ア年^ソ輕^ク人^ロ；有^ア活^ク不^ク到^カ
百^ク歲^カ而^ル死^ム的^カ人^ロ算^ス是^ア被^ク
咒^出詛^ア的^カ。

21 And they shall build houses and inhabit them, and they shall plant vineyards and eat their fruit.

他^去們^ハ必^ク建^シ造^ア房^カ屋^メ，住^ス
在^ア其^ノ中^ニ；他^去們^ハ必^ク栽^ア種^ス
葡^ブ萄^ウ園^ヲ，吃^シ其^ノ中^ニ的^カ果^ク
子^ヲ。

22 They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat. For the days of my people shall be like the days of a tree, and my chosen ones shall enjoy the work of their hands.

他^去們^ハ不^ク建^シ造^ア由^レ別^ノ人^ヨ來^カ
居^ル住^ス的^カ房^カ屋^メ；他^去們^ハ不^ク
栽^ア種^ス由^レ別^ノ人^ヨ來^カ享^ク用^ス的^カ
葡^ブ萄^ウ園^ヲ；因^レ爲^ス我^ノ的^カ子^ヲ
民^ノ的^カ日^ロ子^ヲ必^ク像^ク樹^ノ木^ノ的^カ
日^ロ子^ヲ；我^ノ的^カ選^ト民^ノ必^ク充^メ
分^ク享^ク用^ス他^去們^ハ親^ク手^ヲ作^シ工^ス
得^ク來^カ的^カ。

23 They shall not labor for nothing, and they shall not give birth to horror, for they shall be offspring

他^去們^ハ必^ク不^ク徒^ラ然^カ勞^カ碌^カ，

blessed by 』 Yahweh, and their descendants with them.

他 們 生 孩 子 不 再 受 驚 嚇， 因 為 他 們 都 是 蒙 耶 和 華 賜 福 的 後 裔， 他 們 的 子 孫 也 跟 他 們 一 樣。

24 And this will happen: before they call, I myself will answer; while still they are speaking, I myself will hear.

那 時 候， 他 們 還 未 呼 求， 我 就 應 允， 他 們 還 在 說 話， 我 就 垂 聽。

25 The wolf and the lamb shall feed like one, and the lion shall eat straw like the ox, but dust shall be the serpent's food. They shall do no evil, and they shall not destroy on all 』 my holy mountain 』," says Yahweh.

豺 狼 必 與 羊 羔 在 一 起 吃 東 西， 獅 子 要 像 牛 一 樣 吃 草， 蛇 必 以 塵 土 為 食 物。 在 我 聖 山 的 各 處， 牠 們 都 必 不 作 惡， 也 不 害 物； 這 是 耶 和 華 說 的。

Isaiah, Chapter 66

1 Thus says Yahweh: "Heaven is my throne, and the earth is the footstool for my feet. Where is this house that you would build for me? And where is this resting place for me?"

耶 和 華 這 樣 說： “ 天 是 我 的 寶 座， 地 是 我 的 腳 凳； 你 們 要 在 哪 裡 為 我 建 造 殿 宇 呢？ 怎 樣 的 地 方 才 是 我 安 息 的 所 在 呢？ ”

2 And my hand has made all these things, and all these 』 came to be 』,"

耶 和 華 說： “ 這 一 切

⌋ declares ⌋ Yahweh, “but I look to this one: to the humble and the contrite of spirit and the one frightened at my word.

都是我親手所造的，
所以它們就有了。以下
這種人是我要垂顧的，
就是謙卑、心靈傷痛、
因我的話而戰兢的人。

3 The one who slaughters a bull strikes a man; the one who slaughters a lamb for sacrifice breaks the neck of a dog. The one who offers an offering, the blood of swine; the one who offers frankincense blesses an idol. Indeed, they themselves have chosen their ways, and their soul delights in their abhorrence.

宰牛獻祭，又殺人，
獻羊羔為祭，又打折
狗的頸項；獻上素祭，
又獻上豬血；燒乳香
作記念祭，又稱頌虛
無之神；他們選擇他
們自己的道路，他們
的心裡喜悅他們那些
可憎惡的事。

4 Indeed, I myself I will choose their ill treatment, and I will bring them objects of their dread, because I called, and ⌋ no one answered ⌋; I spoke and they did not listen, but they did the evil in my eyes, and they chose that in which I do not delight.”

所以，我也必選擇迷惑
他們的事，使他們身
所懼怕的臨到他們身
上；因為我呼喚你們，
卻沒有人回答；我
說話，你們都不聽，
反倒行我眼中看為
惡的事，選擇我所不
喜悅的事。”

5 Hear the word of Yahweh, you who are frightened at his word: Your brothers who hate you, who exclude you for my name's sake have said, "Let Yahweh be honored so that we may see your joy!" But they themselves shall be ashamed.

因耶和華的話而戰兢的人哪！你們要聽他的話。他說：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、因我的名趕走你們的，曾說：‘願耶和華得榮耀；讓我們看見你們的喜樂。’他們卻要蒙羞。

6 A voice, an uproar from the city! A voice from the temple! The voice of Yahweh paying back his enemies!

聽啊！有喧嚷的聲音出自我城中；有聲音出於殿裡。這是耶和華向他的仇敵施行報應的聲音！

7 Before she was in labor she gave birth; before labor pains came to her, she gave birth to a son.

錫安沒有絞痛就生產；疼痛沒有臨到她身上，就生了一個男孩。

8 Who has heard anything like this? Who has seen anything like these things? Can a land be born in one day? Or can a nation be born in a moment? Yet when she was in labor, Zion indeed gave birth to her children.

像以下這樣的事，誰曾聽過呢？像下面這些事，誰曾見過呢？一地之民能在一天之內就產生嗎？一國的

人_ロ能_ヲ在_テ一_ノ時_ノ之_レ間_ノ就_テ生_ル
下_リ來_ル嗎_？ 但_レ錫_安一_ノ絞_ム
痛_ム， 就_テ生_ル下_リ了_カ兒_ル女_ヲ。

9 Shall I myself I break open and not _レ deliver _レ?” says Yahweh, “or I who _レ delivers _レ lock up the womb?” says your God.

耶_和華_ノ說_ク： ‘ 我_既然_ロ使_テ她_臨盆_ヲ， 又_一怎_能不_ク使_テ她_生產_ネ呢_？ ’ 你_の的_カ神_說： ‘ 我_既然_ロ使_テ她_生產_ネ， 又_一怎_能使_テ她_閉胎_不生_ル呢_？ ’

10 “Rejoice with Jerusalem and shout in exultation with her, all those who love her! Rejoice with her in joy, all those who mourn over her,

所_有愛_慕耶_路撒_冷的_カ人_哪！ 你_們都_要與_レ她_一同_歡喜_ト， 都_要因_レ她_快樂_カ； 所_有為_耶路_撒冷_哀悼_的人_哪！ 你_們都_要與_レ她_一同_盡情_歡樂_カ。

11 so that you may suck and be satisfied from her _レ consoling breast _レ, so that you may drink deeply and refresh yourselves from her _レ heavy breast _レ.”

好_使你_們能_在她_那安_慰人_的懷_裡吃_奶得_飽； 使_你們_能從_她豐_盛的_榮耀_裡擠_奶而_吃， 滿_心喜_樂。”

12 For thus says Yahweh: “Look! I am about to spread prosperity out to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream, and you shall suck and be

因_為耶_和華_這樣_說： “ 看_哪！ 我_必使_你

carried on the hip; and you shall be played with on the knees.

平安達到她那裡，好像江河一樣，使列國的財寶達到她那裡，如同漲溢的河流一般；你們要吮奶，你們必被抱在懷中，撫弄在膝上。

13 As a man whose mother comforts him, so I myself will comfort you, and you shall be comforted in Jerusalem.

人怎樣受他母親的安慰，我也怎樣安慰你們；你們要在耶路撒冷得安慰。”

14 And you shall see and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the grass, and the hand of Yahweh shall make itself known to his servants, and he shall curse his enemies.

你們看見了，就心裡快樂，你們的骨頭必像嫩草一樣長起來，耶和華的手必向他的僕人顯現，他必向他的仇敵發怒。

15 For look! Yahweh will come in fire, and his chariots like the storm wind, to give back his anger in wrath, and his rebuke in flames of fire.

看哪！耶和華必在火中降臨，他的戰車好像旋風；他要以猛烈的怒氣施行報應，用火燄施行斥責。

16 For Yahweh enters into judgment on all flesh with fire and his sword, and

因為耶和華必用火和

┌ those slain by ─ Yahweh shall be many.

刀劍，在所有的人身上施行審判，被耶和華所殺的人必定很多。

17 Those who sanctify themselves and those who cleanse themselves ┌ to go into ─ the gardens after the one in the middle, eating the flesh of swine and detestable things and rodents together shall come to an end! ─ declares ─ Yahweh.

那些自己分別為聖，又潔淨自己，進到園裡，在園中一個跟一個，吃豬肉、老鼠和可憎之物。他們都必一同滅亡；這是耶和華說的。

18 “And I—their works and thoughts!—am about to come to gather all nations and tongues, and they shall come and see my glory.

我知道他們的行為和意念；我要來，聚集萬國萬族；他們都必來看我的榮耀。

19 And I will set a sign among them, and I will send survivors from them to the nations: Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow; Tubal and Javan, the faraway coastlands that have not heard of my fame, and have not seen my glory. And they shall declare my glory among the nations,

我要在他們中間施行神蹟，從他們中間差遣所有逃脫的人到列國去，就是到他施、普勒、善於拉弓的路德、土巴和雅完，以及從未聽過我的名聲、從未見過我的榮耀的遙遠眾海島；他

們必把我的榮耀傳揚
在列國中。

20 and bring all your countrymen from all the nations as an offering to Yahweh on horses and chariots and in litters and on mules and camels, to my holy mountain Jerusalem,” says Yahweh, “just as the sons of Israel bring an offering in a clean vessel to the house of Yahweh.

他們要從萬國中用馬、用車、用轎、用騾子、用獨峰駝，把你們所有的兄弟都送到我的聖山耶路撒冷來，作供物獻給耶和華，好像以色列人用潔淨的器皿把供物送到耶和華的殿一樣；這是耶和華說的。

21 And indeed, I will take some of them as priests and the Levites,” says Yahweh.

耶和華說：“我也必從他們中間取些人作祭司和作利未人。”

22 “For just as the new heavens and earth that I am about to make shall stand before me,” declares Yahweh, “so shall your descendants and your name stand.

耶和華說：“我所要造的新天新地怎樣在我面前留存，你們的後裔和你們的名也必怎樣長存。

23 And this shall happen: From new moon to new moon and from Sabbath to Sabbath all flesh shall come to bow in worship before me,” says Yahweh.

將來每逢月朔，每逢安息日，所有的人

必來在我面前敬拜；
這是耶和華說的。

24 “And they shall go out and look at the corpses of the people who have rebelled against me, for their worm shall not die, and their fire shall not be quenched, and they shall be an abhorrence to all flesh.”

他們要出去，觀看那些悖逆我的人的屍體；因為他們的蟲是不死的，他們的火是不滅的；他們必成為所有人恨惡的東西。

Jeremiah, Chapter 1

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah, among the priests who were in Anathoth, in the land of Benjamin,

便雅憫地亞拿突城的
一位祭司，希勒家的
兒子耶利米的話記在
下面。

2 to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, the king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

猶大王亞們的兒子約
西亞作王第十三年，
耶和華的話臨到耶利
米。

3 It came also in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, the king of Judah, until the exile of Jerusalem in the fifth month.

從猶大王約西亞的兒
子約雅敬年間，直到
猶大王約西亞的兒子
西底家末年，就是第
十一年五月，耶路撒
冷人被擄的時候，耶

和華的話也常臨到耶利米。

4 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我，說：

5 “Before I formed you in the womb I knew you, and before you came out from the womb I consecrated you; I appointed you as a prophet to the nations.”

“我使你在母腹中成形，以先，就認識你；你還未出母胎，我已把你分別為聖，立你作列國的先知。”

6 Then I said, “Ah, Lord Yahweh! Look, I do not know how to speak, for I am a youth.”

我就說：“主耶和華啊！我不曉得說話，因為我年輕。”

7 But Yahweh said to me, “You must not say, ‘I am a youth,’ for to whomsoever I send you, you will go, and to whatever I command you, you will speak.

耶和華對我說：“你不要說：‘我年輕’，因為無論我差你去；無論我吩咐你說甚麼，你都要說。

8 Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you,” declares Yahweh.

你不要怕他們，因為我與你同在，要拯救你。”這是耶和華的宣告。

9 Then Yahweh stretched out his hand and he touched my mouth, and Yahweh said to me, “Look,

於是耶和華伸手按著

I have put my words in your mouth.

我^ㄉ的^ㄨ口^ㄨ，對^ㄨ我^ㄉ
說^ㄨ： “看^ㄨ哪^ㄨ！我^ㄉ把^ㄨ我^ㄉ
的^ㄨ話^ㄨ放^ㄨ在^ㄨ你^ㄨ口^ㄨ中^ㄨ。

10 See, I appoint you this day over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to pull down, and to destroy and to tear down, to build and to plant.”

今^ㄨ日^ㄨ，我^ㄉ立^ㄨ你^ㄨ在^ㄨ列^ㄨ邦^ㄨ列^ㄨ
國^ㄨ之^ㄨ上^ㄨ，為^ㄨ要^ㄨ拔^ㄨ出^ㄨ、
拆^ㄨ毀^ㄨ、毀^ㄨ滅^ㄨ、傾^ㄨ覆^ㄨ，
又^ㄨ要^ㄨ建^ㄨ立^ㄨ和^ㄨ栽^ㄨ植^ㄨ。”

11 And the word of Yahweh came to me, saying, “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “I am seeing a branch of an almond tree.”

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ又^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ
我^ㄉ，說^ㄨ： “耶^ㄨ利^ㄨ米^ㄨ，
你^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ？”我^ㄉ
說^ㄨ： “我^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ一^ㄨ根^ㄨ杏^ㄨ
樹^ㄨ枝^ㄨ子^ㄨ。”

12 Then Yahweh said to me, “You did well to see, for I am watching over my word to perform it.”

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ對^ㄨ我^ㄉ說^ㄨ： “你^ㄨ
看^ㄨ得^ㄨ不^ㄨ錯^ㄨ，因^ㄨ為^ㄨ我^ㄨ要^ㄨ
留^ㄨ意^ㄨ，使^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ成^ㄨ
就^ㄨ。”

13 And the word of Yahweh came to me a second time, saying, “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a boiling pot, and its face is from the face of the north.”

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ再^ㄨ次^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ
我^ㄉ，說^ㄨ： “你^ㄨ看^ㄨ見^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ？”我^ㄨ說^ㄨ： “我^ㄨ看^ㄨ
見^ㄨ一^ㄨ個^ㄨ沸^ㄨ騰^ㄨ的^ㄨ鍋^ㄨ，鍋^ㄨ
口^ㄨ從^ㄨ北^ㄨ面^ㄨ向^ㄨ南^ㄨ傾^ㄨ
側^ㄨ。”

14 Then Yahweh said to me, “From the north disaster will be unleashed

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ對^ㄨ我^ㄉ說^ㄨ： “必^ㄨ

on all the inhabitants of the land.

有災禍從北方發出，
臨到這地所有的居民。

15 For, look, I am calling to all the clans of the kingdoms of the north," declares Yahweh, "and they will come and set each one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all its surrounding walls, and against all the cities of Judah.

看哪！我要呼召北方列國的眾族，他們要來，各人在耶路撒冷的城門口，設立自己的座位，攻擊耶路撒冷周圍的城牆，又攻擊猶大各城鎮。”這是耶和華的宣告。

16 And I will pass my judgments on them because of all their wickedness in that they have forsaken me, and they made sacrifices to other gods, and they bowed in worship to the works of their hands.

“爲了他們的一切惡事，就是離棄我，向別神燒香，叩拜自己手所做的，我要宣判他們的罪。

17 But you, you must gird your loins, and stand, and speak to them all that I command you. Do not be afraid of them, or I will shatter you before them.

“因此，你要束腰，你要起來，把我吩咐你的一切話，都告訴他們。不要因他們驚惶，不然我就使你在他們面前驚惶。

18 Now look, I have made you today as a fortified city and as an iron pillar and a bronze wall against

看哪！今日我使你成

all the land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land.

爲^ス堅^ハ城^ノ、鐵^ノ柱^ノ、銅^ノ牆^ノ，抵^ク擋^カ全^ク地^カ，就^シ是^ル抵^ク擋^カ猶^ダ大^カ的^カ君^ノ王^ノ、首^ノ領^ノ、祭^ノ司^ノ和^シ這^ノ地^ノ的^カ眾^ノ民^ノ。

19 And they will fight against you but they will not prevail against you, for I am with you,”
L declares J Yahweh, “to deliver you.”

他^レ們^ハ必^ズ攻^ム擊^ス你^ヲ，卻^シ不^ク能^ク勝^ツ過^ス你^ヲ，因^テ爲^ス我^レ與^シ你^ト同^ニ在^ル，要^ス拯^メ救^ス你^ヲ。 ” 這^レ是^ル耶^ハ和^シ華^ノ的^カ宣^ス告^ノ。

Jeremiah, Chapter 2

1 And the word of Yahweh came to me, L saying J,

耶^ハ和^シ華^ノ的^カ話^ノ臨^シ到^リ我^ニ，說^フ：

2 “Go and proclaim in the ears of Jerusalem, L saying J, ‘Thus says Yahweh, “I remember concerning you the loyal love of your childhood, the love of your betrothal-time, your going after me in the desert, in the land not sown.

“ 你^レ去^ク在^リ耶^ハ路^ノ撒^シ冷^ノ人^ノ的^カ耳^ノ中^ニ呼^ビ叫^ス，說^フ： ‘ 耶^ハ和^シ華^ノ這^レ樣^ニ說^フ： 你^レ年^ノ輕^ノ時^ノ的^カ恩^ノ愛^ヲ，新^ニ婚^ノ時^ノ的^カ愛^ノ情^ヲ，你^レ怎^ニ樣^ニ在^リ曠^ノ野^ノ、在^リ未^レ曾^レ耕^ク種^ク之^ノ地^カ跟^テ從^テ我^ニ，我^レ都^ク記^ス得^ル。

3 Israel was holy to Yahweh, the first fruit of his produce. All those who ate it were held guilty; disaster came to them,”
L declares J Yahweh.’ ”

那^ノ時^ノ，以^ラ色^ノ列^ノ歸^ス耶^ハ和^シ華^ノ爲^ス聖^ノ，作^シ他^ノ初^ノ熟^ノ的^カ土^ノ產^ヲ。吞^シ吃^ス她^ノ的^カ，都^ク

算爲有罪，災禍必臨到他們。’ ” 這是耶和華的宣告。

4 Hear the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.

雅各家啊！以色列家的各族啊！你們要聽耶和華的話。

5 Thus says Yahweh: “What injustice did your ancestors find in me that they were far from me, and they went after the vanity, and they became vain?”

耶和華這樣說：“你們列祖在我身上究竟發了甚麼不義，使他們遠離我，隨從虛無的偶像，自己也成了虛妄呢？”

6 And they did not say, ‘Where is Yahweh, the one who brought us up from the land of Egypt, the one who led us in the desert, in a land of desert plains and gorges, in a land of dryness and deep darkness, in a land that no one passes through, and no human lives there?’

他們也不問：‘那領我們從埃及地上來，引導我們走過曠野，走過荒漠有深坑之地、乾旱死蔭之地、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？’

7 And I brought you to the land of the orchard, to eat its fruit, and its good things. But you entered and defiled my land, and my inheritance you made a detestable thing.

我領你們進入這肥美之地，得吃其中的果子；可是你們

一進來，就玷污了我的地；你們使我的產業成爲可憎惡的。

8 The priests did not say, 'Where is Yahweh?' and those who handle the law did not know me, and the shepherds have rebelled against me, and the prophets prophesied by Baal, and they went after things which do not profit.

眾祭司都不問：‘耶和華在哪裡？’ 律法師不認識我，官長悖逆我，先知奉巴力的名說預言，跟從那無益的偶像。

9 Therefore I again bring a lawsuit against you," declares Yahweh, "and with your children I bring a lawsuit.

因此，我要再跟你們爭辯，也要跟你們的子孫爭辯。 ” 這是耶和華的宣告。

10 For go over to the coasts of Cyprus and look, and send to Kedar and consider very closely, and see if there has been a thing like this:

“你們儘管過到基提海島察看，派人去基達仔細查考，看看曾有這樣的事沒有。

11 Has a nation exchanged gods? And they are not gods! But my people have exchanged their glory for that which does not profit.

有哪一國把自己的神換掉呢？其實那些並不是神。我的子民竟把他們的榮耀，換了無益的偶像。

12 Be appalled, O heavens, at this, and shudder; be utterly desolate," declares Yahweh.

諸天哪！你們要因此

震_カ驚_ヒ， 要_ハ大_カ大_カ戰_カ慄_カ，
極_ヒ其_ク淒_ク涼_カ。 ” 這_キ是_ハ耶_セ
和_ハ華_ヤ的_カ宣_ト告_コ。

13 “For my people have committed two evils: they have forsaken me, the source of living water, to hew out for themselves cisterns, cracked cisterns that can hold no water.

“ 因_レ為_ス我_カ的_カ子_ト民_ト作_シ了_カ
兩_カ件_ヒ惡_シ事_ヲ， 就_ハ是_ハ離_カ棄_ク
了_カ我_カ這_キ活_ス水_ノ的_カ泉_ト源_ト，
為_ス自_レ己_ト鑿_シ了_カ池_ノ子_ト， 是_ハ
破_レ裂_セ不_ク能_ク存_ス水_ノ的_カ池_ノ
子_ト。

14 Is Israel a slave? Or a slave born in a house? Why has he become plunder?

“ 以_レ色_ム列_セ豈_ク是_ハ奴_ト隸_カ，
或_ハ是_ハ在_レ家_ノ中_ニ生_ル的_カ奴_ト僕_ト
呢_ニ？ 為_ス甚_シ麼_ニ竟_ニ成_ル了_カ掠_セ
物_ト呢_ニ？

15 The young lions have roared against him, they have raised their voices. And they have made his land as horror; his cities are destroyed, without an inhabitant.

幼_シ獅_ノ都_テ向_テ他_ト咆_ス哮_ス， 大_カ
聲_ノ吼_ク叫_ク， 使_ス他_ノ的_カ地_ト荒_ス
涼_カ， 城_ノ中_ニ破_レ毀_ス， 無_ク人_ト
居_ル住_ス。

16 Moreover, people of Memphis and Tahpanhes will shave your skull.

挪_シ弗_ノ人_ト和_ハ答_カ比_ノ匿_ノ人_ト也_セ
剃_ク光_ス了_カ你_ノ的_カ頭_ト頂_ト。

17 Did you not do this to yourself, by forsaking Yahweh, your God, at the time of your leading in the way?

你_ノ這_キ不_ク是_ハ自_レ作_シ自_レ受_ス
嗎_ニ？ 耶_セ和_ハ華_ヤ你_ノ的_カ神_ト在_レ
路_ノ上_ニ引_ク導_ク你_ト時_ヲ， 你_ノ卻_シ
離_カ棄_ク了_カ他_ト。

18 And now why do you

go 卽 the way of Egypt to drink the waters of the Shihor? And 卽 why do you go 卽 the way of Assyria to drink the waters of the 卽 Euphrates 卽?

現在，你為甚麼要到埃及去，喝西曷的水呢？你為甚麼要到亞述去，喝幼發拉底河的水呢？

19 Your wickedness will chastise you, and your apostasies will reprove you. Therefore know and see that it is evil and bitter, your forsaking of Yahweh, your God, and fear of me is not in you,” 卽 declares 卽 the Lord, Yahweh of hosts.

你自己自己的罪惡要懲罰你，你背道的必責備你。你當知道，也要明白，離棄耶和華你的神，沒有畏懼我的心，是邪惡的，是痛苦的。 ” 這是主萬軍之耶和華的宣告。

20 “For from long ago you have broken your yoke, you tore to pieces your bonds. And you said, ‘I will not serve!’ But on every high hill and under every leafy tree you were lying down as a prostitute.

“你從古時就折斷了自己的軛，解開了自己的繩索，說：‘我不事奉你了。’你在每個高岡上，在每棵繁茂樹下，蹲伏行淫。

21 Yet I planted you as a choice vine, all of it a seed of trustworthiness. How then have you altered before me into something that is degenerate, the foreign vine?

我栽你時原是上等的葡萄樹，是絕對純種的；你怎麼在我面前

變^ク爲^ヘ壞^ク枝^シ子^シ，成^イ了^カ野^セ
葡^ク萄^ク呢^ニ？

22 For if you wash with
natron, and you use much
soap, your guilt is
sticking as a stain
before me," declares
the Lord Yahweh.

你^シ雖^モ然^シ用^ヒ鹼^シ洗^フ滌^ク，多^ク
加^ヘ肥^ヒ皂^シ，你^シ罪^ノ孽^ノ的^カ污^ク
漬^キ仍^モ留^ル在^リ我^ノ面^ニ
前^ニ。 ” 這^レ是^レ主^ノ耶^ハ和^ハ華^ノ
的^カ宣^ス告^ス。

23 “How can you say, ‘I
have not defiled myself, I
have not gone after the
Baal?’ Look at your way
in the valley, know what
you have done. You are a
young she-camel,
interweaving her ways.

“ 你^シ怎^ニ麼^ニ能^ク說^フ： ‘ 我^ハ
沒^ク有^ク玷^ル污^ク自^レ己^ヲ，未^ダ曾^ダ
跟^テ從^テ過^ク巴^バ力^カ’ 呢^ニ？ 看^マ
看^マ你^シ在^リ谷^ノ中^ニ的^カ行^ク徑^ヲ，
想^ハ想^ハ你^シ所^ニ作^ル過^ク的^カ！ 簡^シ
直^ニ像^ク快^ク捷^ク的^カ小^シ雌^メ駝^ヲ，
在^リ路^ノ上^ニ亂^ル闖^ス；

24 A wild ass accustomed
to the desert, in the desire
of her soul. She gasps for
wind in her rutting time.
Who can quell her lust? All
those who seek her will not
grow weary, in her month
they will find her.

又^モ像^ク慣^ル在^リ曠^ク野^ノ的^カ野^セ
驢^ヲ，慾^ム心^ヲ一^ニ起^ル就^キ喘^ス
氣^ヲ，牠^ハ春^ル情^ヲ發^ス動^ス，誰^ハ
能^ク抑^ル制^ス牠^ヲ呢^ニ？ 尋^ヒ找^ク牠^ヲ
的^カ都^ク不^ク必^ク費^ス力^ヲ，在^リ牠^ノ
的^カ交^ハ配^ス期^ノ間^ニ，必^ズ能^ク找^ク
到^ク牠^ヲ。

25 Restrain your foot from
being barefoot, and your
throat from thirst. But you
said, ‘It is hopeless. No!
For I have loved strangers,
and after them I will go.’

不^ク要^ス使^フ你^ノ的^カ腳^ヲ赤^ク露^ク，
你^ノ的^カ喉^ヲ嚨^ク乾^ク渴^ク！ 你^シ卻^シ

說：‘沒用的！因為我愛外族人的神，我要跟從他們！’

26 As the shame of a thief when he is caught in the act, so the house of Israel will be ashamed. They, their kings, their officials, and their priests, and their prophets.

“賊被捉拿時怎樣羞愧，以色列家和他們的君王、領袖、祭司和先知，也都怎樣羞愧。

27 Those who say to the tree, ‘You are my father,’ and to the stone, ‘You gave birth to me.’ For they have turned their backs to me, and not their faces. But in the time of their trouble they say, ‘Arise and save us.’

他們對木頭說：‘你是我的爸爸’；對石頭說：‘你是生我的’。他們以背向我，不以臉向我；然而遭遇患難時卻說：‘起來，救救我們吧！’

28 But where are your gods that you made for yourself? Let them arise if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your towns are your gods, O Judah.

你為自己所做的神在哪裡？你遭遇患難時，如果他們能救你，就讓他們起來吧！猶大啊！你的城有多少，你的神也多少！

29 Why do you complain to me? All of you have

┌ rebelled against me ┐”
┌ declares ┐ Yahweh.

你₃們₁為₂甚₁麼₁跟₂我₂爭₂辯₂呢₂？你₃們₁都₂悖₂逆₂了₂我₂！”這₂是₂耶₁和₁華₁的₂宣₂告₂。

30 “For ┌ in vain ┐ I have struck your children. They accepted no discipline. Your sword devoured your prophets, like a ravenging lion.

“我₂責₂打₂你₃們₁的₂兒₂女₂也₂是₂沒₂用₂，因₂為₂他₂們₁不₂受₂管₂教₂。你₃們₁的₂刀₂劍₂，像₂滅₂命₂的₂獅₂子₂吞₂噬₂你₃們₁的₂先₂知₂。

31 O generation, you see the word of Yahweh. Have I been a desert to Israel? Or a land of great darkness? Why do my people say, ‘We roam about freely, we will not come again to you’?

這₂世₂代₂的₂人₂哪₂！你₃們₁要₂注₂意₂耶₁和₁華₁的₂話₂：‘對₂以₂色₂列₂人₂來₂說₂，難₂道₂我₂是₂曠₂野₂，或₂是₂黑₂暗₂的₂地₂方₂？我₂的₂子₂民₂為₂甚₂麼₂說₂：我₂們₁自₂由₂了₂，不₂再₂到₂你₃那₂裡₂去₂了₂？’

32 Can a young woman forget her ornaments? Or a bride her sashes? Yet my people have forgotten me days without number.

少₂女₂能₂忘₂記₂她₂的₂飾₂物₂嗎₂？新₂婦₂能₂忘₂記₂她₂的₂華₂帶₂嗎₂？我₂的₂子₂民₂卻₂忘₂記₂了₂我₂，這₂些₂日₂子₂無₂法₂數₂算₂。

33 How well you do on your way to seek love! ┌ Therefore ┐ even to the

你₃多₂麼₂通₂曉₂門₂路₂，去₂

wicked woman you can teach your ways.

尋求愛情！就連壞女人，你也可把門路指教她們。

34 Also on your skirts is found the blood of the life of the innocent, the poor. You did not find them in the act of breaking into a house. But in spite of all these things,

在你衣襟上又發現無辜窮人的血，並且你不是發現在挖窟窿時殺他們的。雖然這樣，

35 yet you say, 'But I am innocent, surely his anger has turned away from me.' Look, I am entering into judgment with you because of your saying, 'I have not sinned.'

你還說：我是無辜的，他的怒氣必已離開我。看哪！我要審判你，因為你曾說：我沒有犯罪！

36 How you go about so much changing your way! Also by Egypt you will be put to shame, just as you were put to shame by Assyria.

你為甚麼要東奔西跑，改變你的路向呢？你必因埃及蒙羞，像你從前因亞述受辱一樣。

37 Also from there you will come out with your hands on your head, for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you will not prosper through them.

你必雙手抱頭從埃及出來，因為耶和華棄絕了你所倚靠的，你靠他們必不能成功。

1 A L saying J: ‘Look, if a man divorces his wife, and she goes from him L and she becomes another man’s wife J, will he return to her again?’ Will not that land be greatly defiled? And you have prostituted yourself with many lovers, would you now return to me?’ L declares J Yahweh.

耶和華說：“人若
是休妻，妻子離
了他，又嫁了別
人，前夫怎能與
她復合呢？如
果復合，那地不
是大大玷污了
嗎？你曾與許
多情人行淫，還
想歸向我。”這
是耶和華的宣
告。

2 “Lift up your eyes at the barren heights, and see where you have not been ravished. Beside the roads you sat for them like an Arab in the desert, and you have defiled the land with your fornication and with your wickedness.

“你向光禿的高
岡舉目看看，哪
裡沒有你的淫
跡？你坐在路
邊等候情人，像
阿拉伯人在曠
野埋伏一樣。
你以淫亂和邪
惡，把這地玷
污了。

3 Therefore rain showers have been withheld, and the spring rain has not come. Yet L you have J the forehead of a woman prostitute, you refuse to be ashamed.

所以甘霖停止，
春雨不降；你
還是一副妓女
的面孔（“面
孔”原文作“額”），不顧羞
恥。

4 Have you not just now called to me, ‘My father, you are the close friend of my youth?’

你剛剛不是還
呼叫我：‘我父
啊！你是

5 Will he be angry
└ forever ┘? Will he
maintain it └ always ┘?
Look, you have spoken,
but you have done all the
evil that you could.”

我^{ㄉㄨ}年^{ㄋㄨㄥˊ}輕^{ㄑㄩㄥ}時^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}良^{ㄌㄨㄥ}伴^{ㄅㄢ}；
耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}怎^{ㄉㄨ}會^{ㄨㄟ}永^ㄩ遠^{ㄩㄢ}懷^{ㄏㄨㄞ}
怒^{ㄋㄨ}，常^{ㄔㄨㄥ}存^{ㄘㄨㄥ}憤^{ㄈㄣ}恨^{ㄏㄣ}
呢^{ㄋㄨ}？’你^{ㄋㄨ}雖^{ㄨㄟ}然^{ㄖㄨㄢ}這^{ㄓㄨ}樣^{ㄩㄢ}說^{ㄕㄨㄟ}
了^{ㄌㄞ}，還^{ㄏㄨㄞ}是^{ㄕㄨ}盡^{ㄐㄩ}力^{ㄌㄩ}去^{ㄑㄩ}作^{ㄗㄞ}
惡^ㄜ。 ”

6 Then Yahweh said to me
in the days of Josiah, the
king, “Have you seen what
apostate Israel has done?
She has gone on every high
hill and under every leafy
tree and she has prostituted
herself there.

約^{ㄐㄩ}西^{ㄒㄩ}亞^ㄩ王^{ㄨㄥ}在^{ㄗㄞ}位^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄨ}日^ㄇ
子^{ㄗㄩ}，耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}
說^{ㄕㄨㄟ}： “背^{ㄅㄟ}道^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄨ}以^ㄩ色^{ㄌㄨ}列^{ㄌㄟ}
所^{ㄕㄨ}作^{ㄗㄞ}的^{ㄉㄨ}，她^{ㄉㄨ}怎^{ㄉㄨ}樣^{ㄩㄢ}走^{ㄗㄞ}上^{ㄕㄨ}
各^ㄍ高^ㄍ山^{ㄕㄨㄢ}，在^{ㄗㄞ}每^ㄇ棵^ㄎ繁^ㄈ茂^ㄇ
的^{ㄉㄨ}樹^{ㄕㄨ}下^{ㄨㄟ}行^{ㄒㄩ}淫^ㄩ，你^{ㄋㄨ}看^{ㄕㄨ}見^{ㄐㄩ}
了^{ㄌㄞ}沒^ㄇ有^ㄩ？

7 And I thought, ‘After her
doing all these things to me
she will return,’ but she did
not return. And her
treacherous sister Judah
saw it.

我^{ㄉㄨ}以^ㄩ為^{ㄨㄟ}她^{ㄉㄨ}作^{ㄗㄞ}了^{ㄌㄞ}這^{ㄓㄨ}些^ㄩ事^{ㄕㄨ}
以^ㄩ後^{ㄏㄨㄞ}，就^{ㄕㄨ}必^{ㄅㄟ}回^{ㄕㄨ}轉^{ㄗㄞ}過^ㄍ
來^{ㄌㄞ}，可^ㄎ是^{ㄕㄨ}她^{ㄉㄨ}沒^ㄇ有^ㄩ回^{ㄕㄨ}
轉^{ㄗㄞ}。她^{ㄉㄨ}詭^{ㄍㄨㄟ}詐^{ㄗㄞ}的^{ㄉㄨ}妹^ㄇ妹^ㄇ猶^ㄩ
大^{ㄉㄨ}也^ㄟ看^{ㄕㄨ}見^{ㄐㄩ}了^{ㄌㄞ}。

8 And I saw that └ for this
very reason, that ┘ on
account of apostate Israel
committing adultery I
divorced her and gave the
letter of divorce to her. Yet
her treacherous sister
Judah was not afraid and
she went and prostituted
herself also.

因^ㄩ背^{ㄅㄟ}道^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄨ}以^ㄩ色^{ㄌㄨ}列^{ㄌㄟ}犯^ㄆ了^{ㄌㄞ}
淫^ㄩ亂^{ㄌㄨㄢ}，我^{ㄉㄨ}就^{ㄕㄨ}給^ㄍ她^{ㄉㄨ}休^{ㄒㄩ}
書^{ㄕㄨ}，把^{ㄅㄞ}她^{ㄉㄨ}休^{ㄒㄩ}了^{ㄌㄞ}。我^{ㄉㄨ}看^{ㄕㄨ}
見^{ㄐㄩ}她^{ㄉㄨ}詭^{ㄍㄨㄟ}詐^{ㄗㄞ}的^{ㄉㄨ}妹^ㄇ妹^ㄇ猶^ㄩ大^{ㄉㄨ}

還是不懼怕，照樣行淫。

9 And it was because of the frivolity of her fornication that she defiled the land and committed adultery with the stone and with the tree.

因以色列把自己的淫行視作等閒，去與石頭樹頭行淫，就把這地玷污了。

10 Yet even in all this her treacherous sister Judah did not return to me with all her heart, but only in pretense," declares Yahweh.

雖然這樣，她詭詐的妹妹猶大還沒有全心歸向我，只是假意地歸我。 ” 這是耶和華的宣告。

11 Then Yahweh said to me, "Apostate Israel has proved herself more upright than treacherous Judah.

耶和華對我說： “ 背道的以色列，比詭詐的猶大還顯得正義。

12 Go, and proclaim these words toward the north, and say, 'Return, apostate Israel,' declares Yahweh. 'I will not cause my anger to fall on you. For I am loyal,' declares Yahweh. 'I will not be angry forever.'

你去，把這些話向北方宣告，說： ‘ 背道的以色列啊，回轉吧！ ’ 這是耶和華的宣告。 ‘ 我必不向你們變臉，因為我是慈愛的，我必不永遠懷怒。 ’ 這是耶和華的宣告。

13 Only acknowledge your guilt, that against Yahweh

your God you have rebelled, and have scattered your ways to the strangers under every leafy tree, and you have not obeyed my voice,'
L declares L Yahweh."

‘只^出要^一你^三承^イ認^回自^己的^カ罪^ア孽^セ，就^ハ是^又悖^ク逆^三了^カ耶^一和^ハ華^セ你^三的^カ神^ア，在^ハ每^一棵^カ繁^ヒ茂^ク的^カ樹^ア下^ト，濫^カ愛^カ外^カ族^ア人^ハ的^カ神^ア，沒^ハ有^又聽^カ從^カ我^三的^カ話^ア。’這^ハ是^又耶^一和^ハ華^セ的^カ宣^ト告^ク。

14 "Return, apostate children," L declares L Yahweh. "For L I am your master L, and I will take you one from a city and two from a clan, and I will bring you to Zion.

‘背^ク道^カ的^カ人^ハ哪^ニ，回^ハ轉^カ吧^ヨ！’這^ハ是^又耶^一和^ハ華^セ的^カ宣^ト告^ク。‘因^ハ為^カ我^三才^カ是^又你^三們^ハ的^カ主^カ。我^三要^一每^一城^カ取^ク一^ニ人^ハ，每^一族^カ取^ク二^ニ人^ハ，把^ク你^三們^ハ帶^カ到^カ錫^ト安^ヲ。

15 Then I will give you shepherds after my own heart and they will feed you knowledge and insight.

“我^三必^ク把^ク合^ハ我^三心^カ意^カ的^カ牧^ハ人^ハ賜^ム給^ク你^三們^ハ，他^ハ們^ハ要^一用^ハ知^カ識^カ和^ハ智^カ慧^カ牧^ハ養^一你^三們^ハ。

16 And it will be when you have multiplied and become fruitful in the land in those days," L declares L Yahweh, "they will no longer say, 'The ark of the covenant of Yahweh.' And L it will not come to mind L, nor will they remember it, nor will they miss it, nor will it be made again.

當^カ那^ニ些^ニ日^カ子^ニ，你^三們^ハ在^ハ這^ニ地^カ繁^ヒ殖^カ增^ム多^ク的^カ時^カ候^カ，人^ハ必^ク不^ク再^カ提^カ說^カ耶^一和^ハ華^セ的^カ約^カ櫃^カ，不^ク把^ク它^カ放^ク在^ハ心^カ上^カ，不^ク思^ム念^カ它^カ，不^ク覺^ハ得^カ缺^ク少^カ，也^一。

不_フ再_ラ製_シ造_ス。’ 這_コ是_レ耶_ハ和_ハ華_ハ的_カ宣_ト告_ス。

17 At that time they will call Jerusalem ‘The Throne of Yahweh,’ and all the nations will be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem, and they will no longer go after the stubbornness of their evil heart.

‘ 那_{トキ}時_ノ， 人_タ必_ズ稱_ム耶_ハ路_カ撒_カ冷_カ爲_ス耶_ハ和_ハ華_ハ的_カ寶_ツ座_ト， 萬_{クニ}國_ノ要_ス聚_ル集_ル到_リ她_ノ那_ノ裡_ニ， 因_テ耶_ハ和_ハ華_ハ名_ノ的_カ緣_ノ故_ニ來_リ到_リ耶_ハ路_カ撒_カ冷_カ； 他_レ們_ハ必_ズ不_ラ再_ラ隨_フ從_テ自_レ己_ノ頑_ク梗_ク的_カ惡_シ心_ノ行_フ事_ヲ。

18 In those days the house of Judah will walk along with the house of Israel and they will come together from the land of the north to the land that I gave as an inheritance to your ancestors.

在_レ那_ノ些_ノ日_ノ子_ノ， 猶_ダ大_カ家_ハ必_ズ與_リ以_ス色_カ列_カ家_ハ同_ニ行_ク， 他_レ們_ハ必_ズ從_テ北_ノ方_ノ之_ノ地_ノ一_ニ同_ニ來_リ到_リ我_ノ賜_ム給_フ你_レ們_ノ列_カ祖_ノ爲_ス業_ノ的_カ地_ノ方_ノ。’ ”

19 Then I thought, ‘How I would set you among the children, and I would give you a land of desire, an inheritance of the glory of the hosts of nations.’ And I thought, ‘You would call me, “My father,” and you would not turn back from behind me.’

“ 我_ハ說_フ： ‘ 我_ハ待_ツ你_ヲ， 像_テ待_ツ兒_ノ女_ノ一_ニ樣_ニ， 賜_ム給_フ你_レ佳_ク美_ク之_ノ地_ノ， 就_ハ是_レ列_カ國_ノ中_ノ最_ニ美_ク好_ク的_カ產_ノ業_ト； 我_ハ以_テ爲_ス你_レ會_ス稱_ム我_ヲ爲_ス父_ト， 不_ラ再_ラ離_レ去_リ不_ラ跟_テ從_テ我_ヲ了_ス。

20 However, as a wife departs treacherously from her lover, so you have dealt treacherously with me, O house of Israel, declares Yahweh.

以_ス色_カ列_カ家_ハ啊_ヤ！ 妻_ノ子_ノ怎_ラ樣_ニ行_フ奸_ニ詐_ニ對_テ丈_ノ夫_ト不_ラ。

忠^忠，你^你也^也照^照樣^樣以^以奸^奸詐^詐
待^待我^我。’ ” 這^這是^是耶^耶和^和
華^華的^的宣^宣告^告。

21 “A voice is heard on the barren heights, the weeping of the pleas for mercy of the children of Israel, because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.

在^在光^光禿^禿的^的高^高岡^岡聽^聽到^到人^人
聲^聲，就^就是^是以^以色^色列^列人^人哭^哭
泣^泣懇^懇求^求的^的聲^聲音^音；因^因為^為
他^他們^們改^改轉^轉了^了自^自己^己的^的道^道
路^路，忘^忘記^記了^了耶^耶和^和華^華他^他
們^們的^的神^神。

22 Return, O apostate children, I will heal your backsliding. ‘Look, we come to you, for you are Yahweh our God.

“背^背道^道的^的人^人哪^哪，回^回轉^轉
吧^吧！我^我必^必醫^醫治^治你^你們^們背^背
道^道的^的病^病。” “看^看哪^哪！
我^我們^們來^來到^到你^你這^這裡^裡，因^因
為^為你^你是^是耶^耶和^和華^華我^我們^們的^的
神^神！

23 Surely, an illusion comes from the hills, the turmoil on the mountains. Surely, in Yahweh our God is the salvation of Israel.

小^小山^山和^和大^大山^山上^上的^的喧^喧
嚷^嚷，真^真是^是徒^徒然^然的^的，以^以
色^色列^列的^的救^救恩^恩誠^誠然^然在^在於^於
耶^耶和^和華^華我^我們^們的^的神^神。

24 But the shameful thing has devoured the labor of our ancestors from our youth, their flocks, and their cattle, their sons and their daughters.

從^從我^我們^們幼^幼年^年以^以來^來，我^我
們^們列^列祖^祖勞^勞苦^苦得^得來^來的^的，
他^他們^們的^的牛^牛羊^羊，他^他們^們的^的

兒女，都給那可恥的偶像吞掉了。

25 Let us lie down in our shame, and let our disgrace cover us. For against Yahweh our God we have sinned, we and our ancestors, from our youth and until this day. and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.'

但願我們躺臥在羞恥中，讓慚愧遮蓋著我們！因為我們得罪了耶和華我們的神，從我們幼年直到現在，我們和列祖都沒有聽從耶和華我們的神的話。

Jeremiah, Chapter 4

1 If you return, O Israel," declares Yahweh, "you return to me. And if you remove your abominations from my presence, and you do not wander,

“以色列啊！你要是一回轉，就當回轉歸向我。”這是耶和華的宣告。“如果你從我面前除掉你可憎的偶像，不到處浪蕩；

2 and you swear, 'As Yahweh lives,' in truth, in justice, and in righteousness, then nations will be blessed by him, and in him they will boast."

如果你憑真理、公正、公義，指著永活的耶和華起誓；列國就必因耶和華蒙福，也必以他為榮。

3 For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, "Break up for yourselves prepared virgin

耶和華對猶大和耶路撒冷的人這樣

soil, and you must not sow among thornbushes.

說： “ 你 們 要 為 自 己 開 墾 未 經 耕 耘 之 地 ， 卻 不 要 撒 種 在 荊 棘 中 ！ ”

4 Circumcise yourselves to Yahweh, and remove the foreskins of your hearts, men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath goes forth like the fire and burns, and there is no one who extinguishes it, because of the evil of your deeds.”

猶 大 人 和 耶 路 撒 冷 的 居 民 哪 ！ 你 們 要 為 了 耶 和 華 的 緣 故 自 行 割 禮 ， 除 去 心 裡 的 污 穢 ； 不 然 ， 我 的 忿 怒 必 因 你 們 的 惡 行 ， 如 火 一 般 發 出 來 ， 無 人 能 熄 滅 ！ ”

5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, “Blow a horn through the land, call with a loud voice” and say, “Be gathered and let us go into the fortified cities.”

“ 你 們 應 當 在 猶 大 宣 告 ， 在 耶 路 撒 冷 傳 揚 ， 說 ； ‘ 要 在 境 內 吹 號 。 ’ 高 聲 呼 叫 ， 說 ； ‘ 你 們 要 集 合 起 來 ， 我 們 要 進 到 堅 固 的 城 裡 去 ！ ’ ”

6 Lift up a signal toward Zion, bring yourselves to safety; you must not remain standing, for I am bringing evil from the north, and a great destruction.

要 向 錫 安 豎 起 旗 號 ， 趕 快 逃 命 ， 不 可 停 留 ， 因 為 我 必 使 災 禍 與 嚴 重 的 毀 滅 ， 從 北 方 而 來 。

7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out. He has gone out from his place to make your land as a horror, your cities will go to ruin without inhabitant.

獅子從牠的密林中上來，毀壞列國的已經動身，從他的本地處出發，爲要使你的地荒涼，使你的城市破毀，無人居住。

8 Because of this gird yourselves with sackcloth, lament and wail, for the burning anger of Yahweh has not turned back from us.

因此，你們應當披上麻布，痛哭哀號，因爲耶和華的烈怒，還沒有離開我們。

9 And then on that day, declares Yahweh, "the heart of the king and the heart of the officials will be destroyed, and the priests will be appalled, and the prophets will be astonished."

“到那日，君王和首領的勇氣消失，祭司也要驚惶，先知都必詫異。”這是耶和華的宣告。

10 Then I said, "Ah, Lord Yahweh, surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, 'It will be peace for you,' while the sword reaches up to the throat."

於是我說：“噢！主耶和華啊！你眞的欺騙了這人民，也欺騙了耶路撒冷，說：‘你們必平安無事’，其實刀劍已經架在頸項上了！”

11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, "A hot wind from the barren heights

到那時，必有話對這

in the desert, 在 的 方向 的 daughter
direction of 的 daughter
of my people, not to
winnow and not to cleanse,

人 民 和 耶 路 撒 冷
說 ：“ 有 一 陣 熱 風 從
曠 野 光 禿 的 高 岡 ， 颯
向 我 的 子 民 （ “ 我 的
子 民 ” 原 文 作 “ 我 子
民 的 女 子 ” ） ， 不 是
為 簸 散 ， 也 不 是 為 揚
淨 ；

12 在 這 些 話 中 我 要 宣
告 對 於 他 們 的 判 詞 。

這 些 話 中 我 要 宣
告 對 於 他 們 的 判 詞 。

13 看 哪 ！ 他 的 戰 車 如 旋
風 ， 他 的 馬 比 鷹 還
快 。 我 們 有 禍 了 ， 我
們 滅 亡 了 ！

看 哪 ！ 我 必 如 密 雲 湧
聚 ， 他 的 戰 車 如 旋
風 ， 他 的 馬 比 鷹 還
快 。 我 們 有 禍 了 ， 我
們 滅 亡 了 ！

14 耶 路 撒 冷 啊 ！ 洗 淨 你
心 中 的 邪 惡 ， 使 你 可
以 得 救 ！ 你 心 中 存 惡
念 ， 要 到 幾 時 呢 ？

耶 路 撒 冷 啊 ！ 洗 淨 你
心 中 的 邪 惡 ， 使 你 可
以 得 救 ！ 你 心 中 存 惡
念 ， 要 到 幾 時 呢 ？

15 因 為 有 聲 音 從 但 宣
告 ， 從 以 法 蓮 山 傳 出
災 禍 的 警 報 。

因 為 有 聲 音 從 但 宣
告 ， 從 以 法 蓮 山 傳 出
災 禍 的 警 報 。

16 “Report to the nations,
‘Here they are!’ Proclaim

against Jerusalem,
‘Besiegers are coming
┌ from a distant land ┐, and
they raise their voice
against the cities of Judah.’

“要^一向^一列^カ國^セ提^去說^ア，向^一
耶^一路^カ撒^ム冷^カ宣^ト揚^一：‘圍^ス
攻^ク的^カ人^ト從^支遠^ム地^カ而^ル來^カ，
向^一猶^一大^カ的^カ各^ク城^シ鎮^ト大^カ聲^ア
吶^フ喊^マ。

17 Like watchers of a field
they were against her from
all around, because she has
rebelled against me,”
┌ declares ┐ Yahweh.

他^去們^ト四^ム面^ク包^ク圍^ス耶^一路^カ撒^ム
冷^カ，好^ク像^ト看^テ守^テ田^カ地^カ的^カ
人^ト一^ニ樣^ニ，因^レ為^ス耶^一路^カ撒^ム
冷^カ背^ク叛^ス了^カ我^ト。’ ” 這^キ
是^ハ耶^一和^シ華^シ的^カ宣^ト告^ク。

18 “You obtained this for
yourself because of your
way and your deeds. This
is your doom, for it is
bitter, yes, it has reached
up to your heart.”

“你^ト這^キ一^ニ切^ク災^ハ禍^シ是^ハ你^ト
的^カ所^ク作^テ所^ク為^テ作^テ成^シ的^カ，
這^キ就^シ是^ハ你^ト的^カ惡^キ果^ク，實^ハ
在^ハ是^ハ苦^ク，直^ニ透^ク心^ト
底^ニ。 ”

19 My bowels, my bowels!
I writhe! The walls of my
heart! My heart is restless
within me, I cannot keep
silent, for I hear in my
inner self the sound of a
horn, the alarm of war.

我^去的^カ肺^ニ腑^ト，我^去的^カ肺^ニ腑^ト
啊^ヤ！我^去絞^ム痛^ム欲^シ絕^シ。我^去
的^カ心^ト哪^ヤ！我^去的^カ心^ト在^ハ我^去
裡^ニ面^ニ顫^ク抖^ク，我^去不^ク能^ク緘^ム
默^シ不^ク語^シ。我^去的^カ靈^ト啊^ヤ！
我^去聽^ク見^タ了^カ號^ク角^ノ的^カ聲^ト
音^ト，也^セ聽^ク見^タ了^カ戰^ク爭^ノ的^カ
吶^フ喊^マ。

20 Destruction on
destruction is proclaimed,

for all of the land is devastated. Suddenly my tents are devastated, my tent curtains in a moment.

毀滅的消息頻傳，因為全國盡都毀壞，我的帳棚忽然毀壞，我的幔子轉瞬破裂。

21 How long must I see the banner, and hear the sound of a horn?

我看見旗號要到幾時呢？我聽見號角的聲音要到幾時呢？

22 “For my people are foolish, they have not known me. They are foolish children, and they do not have insight. They are skillful at doing evil, and they do not know how to do good.”

“我的子民愚妄，他們連我都不認識，是無知的兒女，沒有悟性；他們有智慧行惡，卻沒有知識行善。”

23 I looked at the earth, and behold, it was wasteland and emptiness, and to the heavens, and they were without their light.

我觀看地，地是空虛混沌；我仰視天，天上也全然無光。

24 I looked at the mountains, and behold, they were quaking, and all of the hills were jolted to and fro.

我觀看大山，它們盡都震動，小山也都搖來搖去。

25 I looked and behold, there was no person, and all of the birds of the sky had fled.

我觀看，毫無人跡；空中的飛鳥也逃掉了。

26 I looked and behold, the fruitful land was a desert, and all of its cities were ruined before Yahweh,

我觀看，肥美田園變

before the face of his
burning anger 。

爲^メ荒^カ野^セ；在^ハ耶^セ和^カ華^カ面^カ
前^カ，就^シ是^ル在^ハ他^カ烈^カ怒^カ之^カ
下^ニ，所^レ有^ル的^カ城^カ市^カ都^カ被^テ
拆^ク毀^ス。

27 For thus says Yahweh,
“All of the land will be a
desolation, yet I will not
make a complete
desolation.

因^レ爲^メ耶^セ和^カ華^カ這^ニ樣^ニ
說^フ： “全^ク國^カ都^カ必^ク荒^カ
涼^カ，我^レ卻^シ不^ク盡^ス行^フ毀^ス
滅^ス。

28 Because of this the
earth will mourn, and the
heavens above will become
dark. Because I have
spoken, I have planned,
and I have not relented,
and I will not turn back
from it.”

因^レ此^カ，地^カ要^ム悲^ク哀^ク，天^カ
必^ク昏^ク暗^ク。因^レ爲^メ我^レ說^フ
過^シ，就^シ不^ク後^ニ悔^ム；我^レ定^ム
了^シ意^ヲ，決^シ不^ク改^ム變^ス。

29 From the sound of a
horseman and an archer
every town flees, they
enter in the thickets and
among the rocks they
climb. Every town is
forsaken, and there is no
person who lives in them.

因^レ著^シ騎^ノ兵^ノ和^カ弓^ノ箭^ノ手^ノ的^カ
響^ク聲^ノ，各^ノ城^ノ的^カ人^ノ盡^ク都^カ
逃^ク跑^ク。他^レ們^ノ進^ク入^ク密^ノ
林^ノ，爬^ク上^ク巖^ノ穴^ノ；各^ノ城^ノ
都^カ被^テ撇^ク下^ニ，無^ク人^ノ住^ム在^ハ
其^ノ中^ニ。

30 And you, O devastated
one, what do you do, that
you put on crimson, that
you adorn yourself with
ornaments of gold, that you
make your eyes look
bigger with the eye make-
up? In vain you beautify
yourself. Your lovers reject
you; they seek your life.

你^レ這^ニ被^テ毀^ス壞^ス的^カ啊^ヤ！你^レ
在^ハ幹^ク甚^ク麼^ニ？即^シ使^テ你^レ穿^ク
上^ク朱^ノ紅^ノ色^ノ的^カ服^ノ裝^ヲ，佩^ク
戴^ク黃^ノ金^ノ飾^ノ物^ヲ，用^ク顏^ノ料^ヲ
畫^ク大^ク你^レ的^カ眼^ノ睛^ヲ，你^レ自^レ

炫^{トハ}漂^{タニ}亮^{カニ}，也^セ是^ハ白^ク費^ヒ
的^カ。愛^ヲ你^ヲ的^カ人^ヲ仍^ト然^ト鄙^ク
視^ハ你^ヲ，他^タ們^ハ都^ハ在^テ尋^ヒ索^ス
你^ノ的^カ命^ヲ！

31 For I heard a voice like an ill woman, anxiety like a woman who bears her first child, the voice of the daughter of Zion. She is gasping for breath, she is spreading out her hands: "Woe is me, for I am becoming tired before killers."

我^ハ聽^ク到^ク好^ク像^ク婦^ノ人^ノ產^ム痛^ム
的^カ叫^ヒ聲^ヲ，正^ト像^ク生^ム頭^ノ胎^ノ
孩^ノ子^ノ的^カ婦^ノ人^ノ疼^ム痛^ム的^カ叫^ヒ
聲^ヲ，就^ト是^ハ錫^ト安^ノ居^ノ民^ノ
（ “居^ノ民^ノ” 原^ノ文^ノ
作^レ “女^ノ子^ノ” ）的^カ聲^ヲ
音^ヲ，他^タ們^ハ喘^キ著^ク氣^ヲ，伸^キ
開^キ雙^ノ手^ヲ，說^ク：“哎[！]
我^ハ有^ク禍^ヲ了[！]！在^テ那^ノ些^ノ殺^ム
人^ノ者^ハ跟^テ前^ノ，我^ハ發^シ昏^リ
了[！]！”

Jeremiah, Chapter 5

1 "Roam about through the streets of Jerusalem, and look please, and take note, and search at its public squares, if you can find a person who does justice, who seeks honesty, so that I may forgive it.

“你^ノ們^ハ去^ク走^ク遍^ク耶^ノ路^ノ撒^ク
冷^ク的^カ街^ノ道^ノ，到^ク處^ノ觀^ク察^ク
留^ク意^ク，又^ハ在^テ城^ノ的^カ廣^ク場^ノ
上^ノ尋^ク覓^ク；如^ク果^ク能^ク找^ク到^ク
一^ノ個^ノ行^ク正^ク義^ク、求^ク誠^ク實^ク
的^カ人^ヲ，我^ハ就^ハ赦^シ免^ス這^ノ
城^ヲ。

2 And though they say, 'As Yahweh lives,'

城^ノ裡^ノ的^カ人^ハ雖^ト然^ト指^キ著^ク永^ク

└ therefore ┘ they swear falsely.”

活^フ的^カ耶^セ和^セ華^フ起^ク誓^ア，其^ク
實^ア，他^タ們^ハ起^ク的^カ誓^ア是^ア假^ヒ
的^カ。”

3 O Yahweh, do not your eyes look for honesty? You have struck them, but they felt no pain, you have destroyed them, they refused to take discipline. They have hardened their faces more than rock, they have refused to turn back.

耶^セ和^セ華^フ啊^ヤ！你^ニ的^カ眼^メ目^メ
不^ク是^ア要^ム看^マ誠^イ實^ア的^カ事^ア
嗎^ヤ？你^ニ擊^ヒ打^ク他^タ們^ハ，他^タ
們^ハ卻^シ不^ク覺^ヒ得^カ傷^ア痛^ム；你^ニ
摧^ハ毀^ス他^タ們^ハ，他^タ們^ハ仍^ト不^ク
肯^マ接^シ受^ム管^カ教^ム。他^タ們^ハ板^ウ
著^シ臉^カ，臉^カ皮^ウ比^シ磐^ウ石^ア還^ハ
硬^ム，總^ト不^ク肯^マ回^ル轉^ス。

4 Then I said, “They are just simple people, they are foolish, for they know not the way of Yahweh, the law of their God.

我^ハ說^フ： “這^コ些^ノ人^ハ只^シ是^ア
貧^シ窮^ム小^シ民^ハ，為^ス人^ハ愚^シ
昧^ム；他^タ們^ハ不^ク曉^ヒ得^カ耶^セ和^セ
華^フ的^カ道^カ路^カ，也^セ不^ク明^ク
白^ク他^タ們^ハ神^ハ的^カ法^フ則^ハ。

5 Let me go to the great, and let me speak with them, for they know the way of Yahweh, the law of their God.” However, they together have broken the yoke, they have torn to pieces the bonds.

我^ハ要^ム親^ク自^ニ去^ク見^ル那^コ些^ノ權^カ
貴^シ領^カ袖^ハ，跟^ラ他^タ們^ハ談^ク
談^ク；因^テ為^ス他^タ們^ハ曉^ヒ得^カ耶^セ
和^セ華^フ的^カ道^カ路^カ，也^セ明^ク
白^ク他^タ們^ハ神^ハ的^カ法^フ則^ハ。”誰^ハ
知^ル他^タ們^ハ竟^シ一^ニ起^ク把^ク軛^カ折^ク
斷^ス，掙^ク脫^ス繩^カ索^ハ。

6 Therefore a lion from the forest will kill them, A

wolf from the desert plains will devastate them. A leopard is watching their cities, everyone who goes out from there will be torn, because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

因此，獅子必從林中出來襲擊他們，曠野的豺狼要殺害他們，豹子在他們的城邊窺伺，出城的都必被撕碎；因為他們的過犯眾多，背道的事也無法數算。

7 “How can I forgive you? Your children have forsaken me, and they have sworn by those who are not gods. But I fed them to the full, and they committed adultery, and flocked to the house of a prostitute.

“爲甚麼我要赦免你？你的兒女離棄我，指著那些不是神的起誓。我使他們飽足，他們卻去行淫，一起擠在妓院裡。

8 They were well-fed lusty horses, they neighed each to the wife of his neighbor.

他們像飽食的馬，情慾奔放，各向別人的妻子嘶叫。

9 Because of these things shall I not punish? declares Yahweh, “and on a nation who is like this, shall I not take revenge?”

我因這些事怎能不施行懲罰呢？像這樣的國家，我怎能不自報復呢？”這是耶和華的宣告。

10 Go up through her vineyards and destroy, but you must not make complete destruction.

“你們要走進她的葡萄

Remove her branches, for they are not to Yahweh.

萄園 (“ 葡萄園 ” 原文作 “ 葡萄樹的行列 ”) 裡施行毀壞，但不可毀滅她的枝子，因為它們不屬耶和華。

11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt utterly treacherously with me,”
L declares L Yahweh.

以色列家和猶大家，待我實在太奸詐了。 ” 這是耶和華的宣告。

12 “They have denied Yahweh, and have said, ‘Not he, L for L evil will not come on us, we will see neither sword nor famine.

他們不信耶和華，說： “ 他不會作甚麼，災禍必不臨到我們，我們也不會看見刀劍和饑荒。

13 And the prophets are like wind, and the word is not in them.’ Thus it will be done to them.”

先知不過是一陣風，主的道也不在他們裡面；他們所說的必臨到他們身上。 ”

14 L Therefore L thus says Yahweh, the God of hosts, “Because you have spoken this word, look, I am making my words in your mouth like a fire, and this people wood, and it will devour them.

因此，耶和華萬軍之神這樣說： “ 因他們說了這話，我必使我的話在你口中成為

火^{ㄉㄨㄛˋ}，使^{ㄅㄨˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}民^{ㄇㄨㄣˊ}成^ㄟ爲^ㄟ
柴^{ㄉㄨㄛˋ}，火^{ㄉㄨㄛˋ}要^{ㄩㄠ}把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}吞^{ㄊㄨㄣ}
滅^{ㄇㄨㄟ}。

15 Look, I am about to bring on you a nation from afar, O house of Israel,"
L declares L Yahweh. "It is an enduring nation, it is an ancient nation L. A nation whose language you do not know, and you cannot understand what they speak.

以^ㄩ色^{ㄘㄨㄛˋ}列^{ㄌㄧㄝˋ}家^{ㄐㄚˊ}啊^ㄚ！我^{ㄉㄨㄛˋ}必^{ㄅㄨˋ}使^{ㄅㄨˋ}
一^ㄩ國^{ㄍㄨㄛˋ}從^{ㄘㄨㄣˊ}遠^{ㄩㄢ}方^{ㄈㄨㄤ}來^{ㄌㄞ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄩ}你^{ㄉㄨㄛˋ}
們^{ㄇㄨㄣˊ}。 ” 這^{ㄓㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄠ}。 “ 那^{ㄋㄚˊ}國^{ㄍㄨㄛˋ}歷^{ㄌㄧ}久^{ㄐㄩ}不^ㄟ
衰^{ㄉㄨㄛˋ}，從^{ㄘㄨㄣˊ}古^{ㄍㄨ}就^{ㄐㄩ}有^ㄩ；他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}言^{ㄩㄢ}語^ㄩ你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}不^ㄟ懂^{ㄉㄨㄥ}得^{ㄉㄨㄛˋ}，
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}所^{ㄕㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄨㄛˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}不^ㄟ明^{ㄇㄨㄟ}
白^{ㄅㄞ}。

16 Their quiver is like an open tomb, all of them are warriors.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}箭^{ㄐㄩㄢ}囊^{ㄋㄨㄤ}像^{ㄒㄩㄤ}敞^{ㄔㄞ}開^{ㄐㄞ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
墳^{ㄈㄣ}墓^{ㄇㄨˋ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}盡^{ㄐㄩㄣ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨㄟ}勇^ㄩ
士^{ㄕㄨˋ}。

17 And they will eat your harvest and your food, they will eat your sons and your daughters, they will eat your flock and your herd, they will eat your vine and your fig tree, they will smash with the sword
L your fortified cities L, in which you trust.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}必^{ㄅㄨˋ}吞^{ㄊㄨㄣ}滅^{ㄇㄨㄟ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}莊^{ㄓㄨㄢ}
稼^{ㄐㄚˊ}和^{ㄏㄜ}糧^{ㄌㄧㄤ}食^{ㄕㄨˋ}，吞^{ㄊㄨㄣ}滅^{ㄇㄨㄟ}你^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
兒^{ㄝㄨㄟ}女^ㄩ，你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}羊^{ㄩㄤ}群^{ㄑㄩㄢ}牛^{ㄨㄨ}
群^{ㄑㄩㄢ}，以^ㄩ及^{ㄐㄧ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}葡^{ㄅㄨ}萄^{ㄊㄞ}
和^{ㄏㄜ}無^ㄨ花^{ㄏㄨㄚˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}；他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}也^ㄟ必^{ㄅㄨˋ}
用^ㄩ刀^{ㄉㄠ}劍^{ㄐㄩㄢ}毀^{ㄉㄨㄟ}壞^{ㄏㄞ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}所^{ㄕㄨㄟ}倚^ㄩ
仗^{ㄔㄞ}的^{ㄉㄨㄛˋ}堅^{ㄐㄩㄢ}固^{ㄍㄨ}城^{ㄔㄨㄥˊ}。

18 "But even in those days," L declares L Yahweh, "I will not make you a complete destruction.

就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨㄟ}到^{ㄉㄠ}了^{ㄌㄞ}那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟ}，我^{ㄉㄨㄛˋ}也^ㄟ
不^ㄟ把^{ㄅㄚˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄨㄣˊ}完^{ㄨㄢ}全^{ㄑㄩㄢ}毀^{ㄉㄨㄟ}

滅。 ” 這 是 耶 和 華 的
宣 告 。

19 And then , when you people say, 'Why has Yahweh our God done all of these things to us?' Then you will say to them, 'As you have forsaken me and have served gods of a foreign land in your land, so will you serve strangers in a land that does not belong to you.'

“ 將 來 如 果 有 人 問 耶 和 華 我 們 的 神 ， 爲 甚 麼 向 我 們 行 這 一 切 事 呢 ？ ’ 你 就 要 對 他 們 說 ； ‘ 你 們 怎 樣 離 棄 我 ， 在 你 們 的 土 地 上 事 奉 外 族 人 的 神 ， 你 們 也 要 在 不 屬 你 們 的 土 地 上 照 樣 服 事 外 族 人 。 ’ ”

20 “Declare this in the house of Jacob, and proclaim it in Judah, saying,

你 們 要 在 雅 各 家 宣 告 這 事 ， 在 猶 大 傳 揚 ， 說 ；

21 ‘Hear this please, O foolish and senseless people, who have eyes but do not see, who have ears but do not hear.’

“ 愚 昧 無 知 的 民 哪 ！ 你 們 有 眼 不 能 看 ， 有 耳 不 能 聽 ； 你 們 應 當 聽 這 話 ；

22 Do you not reverence me?” declares Yahweh, “Do you not tremble before me? For I have placed the sand as a boundary for the sea, as an everlasting limit, and it cannot pass over it, and they rise and fall loudly, but they cannot prevail, and its waves roar,

‘ 你 們 連 我 都 不 懼 怕 嗎 ？ 在 我 面 前 你 們 也 不 戰 兢 嗎 ？ ’ 這 是 耶 和 華 的 宣 告 。 ‘ 我 以

but they cannot pass over it.

沙^ア作^ア海^ハ的^カ疆^ハ界^セ，作^ア永^ハ遠^ハ的^カ界^セ限^ト，海^ハ就^ハ不^ク能^ク越^ス過^ス；波^ウ浪^カ翻^ヒ騰^ク，卻^ク不^ク能^ク漫^ク過^ス；怒^ウ濤^ク澎^ク湃^ク，仍^ト無^ク法^ク逾^ク越^ス。

23 But for this people is a stubborn and rebellious heart, they have turned aside and have gone away.

可^ク是^ハ這^ノ人^ノ民^ノ，竟^ト存^ク著^ク頑^ク梗^ク悖^ク逆^ク的^カ心^ト；背^ク我^ノ而^ル去^ク。

24 And they do not say in their hearts, 'Let us fear please Yahweh our God, the one who gives the autumn rain and the spring rain in its season, the set times of the harvest' he keeps for us.'

他^ノ們^ノ心^ノ裡^ノ也^セ不^ク想^ク想^ク：‘我^ノ們^ノ應^ル當^ク敬^ク畏^ク耶^ノ和^ノ華^ノ我^ノ們^ノ的^カ神^ノ，他^ノ按^ク時^ノ賜^ク雨^ノ，就^ハ是^ハ秋^ノ雨^ノ春^ノ霖^ノ，又^ハ為^ク我^ノ們^ノ保^ク存^ク定^ク時^ノ收^ク割^ク的^カ節^ノ令^ノ。’

25 Your iniquities have disturbed these, and your sins have kept away the good from you.

你^ノ們^ノ的^カ罪^ノ孽^ノ使^ク這^ノ些^ノ都^ク離^ク開^ク了^カ，你^ノ們^ノ的^カ罪^ノ惡^ノ剝^ク奪^ク了^カ你^ノ們^ノ的^カ幸^ノ福^ノ。

26 For wicked people are found among my people, they lie in wait like the hiding of fowlers, they set up a trap, they catch humans.

在^ハ我^ノ的^カ子^ノ民^ノ中^ノ發^ク現^ク了^カ惡^ノ人^ノ，他^ノ們^ノ好^ク像^ク捕^ク鳥^ノ的^カ人^ノ蹲^ク伏^ク窺^ク探^ク，裝^ク置^ク網^ノ羅^ノ捕^ク捉^ク人^ノ。

27 Like a cage full of birds, so their houses are full of fraud. Therefore they have become great, and they have become rich.

籠^ノ中^ノ怎^ノ樣^ノ滿^ク了^カ雀^ノ鳥^ノ，他^ノ們^ノ的^カ屋^ノ裡^ノ也^セ滿^ク了^カ詭^ノ。

詐^{ㄓㄨㄚˋ}；他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}因^{ㄩㄢ}此^{ㄘㄩ}財^{ㄘㄨㄞˊ}雄^{ㄊㄩㄥ}
勢^{ㄆㄛˋ}大^{ㄉㄚˊ}。

28 They have grown fat,
they have grown sleek,
also, ⊥ their evil deeds have
no limit ⊥. They do not
judge with justice, the legal
cause of the orphan, or
allow it to succeed, and the
legal case of the poor, they
do not defend.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}肥^ㄟ胖^{ㄆㄨㄥˋ}光^{ㄍㄨㄤ}潤^{ㄩㄢˋ}，作^{ㄗㄨㄛˋ}盡^{ㄐㄩㄥ}
各^{ㄍㄜ}種^{ㄓㄨㄥˋ}壞^{ㄏㄨㄞˋ}事^ㄕ；他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄨㄛˋ}為^{ㄨㄟ}
人^{ㄇㄢˊ}辯^{ㄅㄧㄢˋ}護^{ㄏㄨˋ}，不^{ㄨㄛˋ}替^ㄊ孤^{ㄍㄨ}兒^ㄦ辨^{ㄅㄧㄢˋ}
屈^{ㄑㄩ}，使^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}獲^{ㄏㄨㄛˋ}益^ㄩ，也^ㄟ
不^{ㄨㄛˋ}為^{ㄨㄟ}窮^{ㄑㄩㄥ}人^{ㄇㄢˊ}伸^ㄕ冤^{ㄩㄢ}。

29 Because of these things
shall I not punish?”
⊥ declares ⊥ Yahweh, “and
on a nation who is like this,
shall I not take revenge?”

我^{ㄨㄛˋ}因^{ㄩㄢ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^ㄒ事^ㄕ怎^{ㄗㄨㄥˋ}能^ㄩ不^{ㄨㄛˋ}施^ㄕ
行^{ㄒㄩㄥˊ}懲^{ㄔㄥ}罰^{ㄆㄚˊ}呢^{ㄋㄟ}？像^ㄒ這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^ㄩ的^{ㄉㄜ}
國^{ㄍㄨㄛˋ}家^{ㄏㄚˊ}，我^{ㄨㄛˋ}怎^{ㄗㄨㄥˋ}能^ㄩ不^{ㄨㄛˋ}親^{ㄑㄩㄣ}自^ㄗ
報^{ㄅㄠˋ}復^{ㄈㄨˋ}呢^{ㄋㄟ}？”這^{ㄓㄨㄛˋ}是^ㄕ耶^ㄚ和^{ㄏㄜ}
華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜ}宣^{ㄒㄩㄢ}告^ㄍ。

30 A horrific event and
something horrible has
happened in the land.

“恐^{ㄎㄨㄥˋ}怖^{ㄅㄨˋ}駭^{ㄏㄞˋ}人^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜ}事^ㄕ在^ㄗ國^{ㄍㄨㄛˋ}
中^{ㄓㄨㄥ}發^{ㄈㄚˊ}生^ㄕ了^{ㄌㄚˊ}。

31 The prophets prophesy
⊥ falsely ⊥, and the priests
rule ⊥ by their own
authority ⊥, and my people
love it so much. But what
will you do ⊥ when the end
comes ⊥?

先^{ㄒㄩㄢ}知^ㄓ說^ㄕ假^{ㄏㄚˊ}預^ㄩ言^{ㄩㄢ}，祭^ㄗ司^ㄕ
憑^{ㄅㄩㄥ}己^{ㄐㄩ}意^ㄩ把^{ㄅㄚˊ}持^ㄕ權^{ㄑㄩㄢ}柄^{ㄅㄥ}。我^{ㄨㄛˋ}
的^{ㄉㄜ}子^ㄗ民^{ㄇㄢˊ}竟^{ㄐㄩㄥ}喜^{ㄒㄩ}愛^ㄕ這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^ㄩ，
到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄚˊ}結^{ㄐㄩㄝˋ}局^{ㄐㄩ}你^ㄖ們^{ㄇㄢˊ}怎^{ㄗㄨㄥˋ}麼^ㄩ辦^{ㄅㄢˋ}
呢^{ㄋㄟ}？”

Jeremiah, Chapter 6

1 Flee for safety, O
children of Benjamin, from
the midst of Jerusalem.
And in Tekoa blow a horn,
and on Beth-haccherem lift
up a signal, for evil looks
down from the north, and a
great destruction.

“便^{ㄅㄧㄢˋ}雅^{ㄚˊ}憫^{ㄎㄨㄣˋ}人^{ㄇㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！趕^{ㄍㄢˋ}快^{ㄎㄨㄞˋ}
逃^{ㄊㄠˋ}命^{ㄇㄩㄥˋ}，離^{ㄌㄩ}開^ㄕ耶^ㄚ路^{ㄌㄨ}撒^ㄕ
冷^{ㄌㄥˋ}。你^ㄖ們^{ㄇㄢˊ}要^ㄩ在^ㄗ提^ㄊ哥^{ㄍㄜ}亞^{ㄚˊ}
吹^{ㄘㄨㄞ}角^{ㄐㄩㄥˋ}，在^ㄗ伯^{ㄅㄛˊ}·哈^{ㄏㄚˊ}基^{ㄐㄩ}琳^{ㄌㄩㄣ}。

升^{アム}烽^{ヒム}火^{カセ}；因^{一ラ}爲^メ災^{アヲ}禍^{カセ}和^{カセ}
嚴^{一ヲ}重^{シク}的^{カキ}毀^{カセ}滅^{クセ}，已^一從^{チヌ}北^{カキ}
方^{ヒト}迫^{クセ}近^{ヒナ}。

2 The lovely and the delicate, the daughter of Jerusalem, I will destroy.

美^{クハ}麗^{カク}高^{クハ}貴^{クハ}的^{カキ}錫^ト安^マ居^{ヒト}民^{クハ}
(“ 居^{ヒト}民^{クハ} ” 原^{ヒト}文^{クハ}
作^{アセ} “ 女^メ子^コ ”) ，我^メ必^{クハ}
除^{イメ}滅^{クセ}你^ミ們^{タチ}。

3 Shepherds and their flocks will come against her, they will pitch their tents against her all around, they will pasture, each his portion.

牧^{クハ}人^{タチ}必^{クハ}帶^{カク}著^{シキ}他^{タチ}們^{タチ}的^{カキ}羊^{ヒト}
群^{クハ}，來^{カク}到^{カク}錫^ト安^マ那^メ裡^{カク}，
在^{アヲ}城^{イニ}的^{カキ}四^{ヒト}圍^メ支^キ搭^{カク}帳^{ヒト}
棚^{ヒト}，各^{ヒト}在^{アヲ}自^ミ己^ノ的^{カキ}地^{カク}方^{ヒト}
分^{ヒト}別^{クセ}牧^{クハ}放^{ヒト}羊^{ヒト}群^{クハ}。 ”

4 Sanctify war against her. Arise, and let us attack at noon. Woe to us, for the day turns, for the shadows of evening are lengthened.

“ 你^ミ們^{タチ}要^メ備^{カク}戰^{ヒト}攻^{クセ}擊^{ヒト}
她^{タチ}！起^{クハ}來^{カク}！我^メ們^{タチ}趁^{ヒト}著^{シキ}
正^{ヒト}午^ノ上^{カク}去^{クハ}。唉^{ヒト}！可^{ヒト}惜^{ヒト}
日^{ヒト}漸^{ヒト}西^ニ沉^{ヒト}，暮^{ヒト}影^ノ拖^{カク}長^{ヒト}
了^{カキ}！

5 Arise, and let us attack by night, and let us destroy her citadel fortresses.”

起^{クハ}來^{カク}！我^メ們^{タチ}趁^{ヒト}著^{シキ}夜^ノ間^{ヒト}
上^{アヲ}去^{クハ}，毀^{カセ}壞^{カセ}她^{タチ}的^{カキ}堡^{クハ}
壘^{カキ}。 ”

6 For thus says Yahweh of hosts, “Cut down trees and heap up a siege ramp against Jerusalem. This is the city that must be punished, its oppression is in its midst.

因^{一ラ}爲^メ萬^メ軍^{ヒト}之^{ヒト}耶^{一セ}和^{カセ}華^{カキ}這^{ヒト}
樣^{ヒト}說^{アセ}： “ 砍^{アヲ}下^{ヒト}她^{タチ}的^{カキ}樹^{ヒト}
木^{ヒト}，築^{ヒト}壘^{カキ}攻^{クセ}打^{カク}耶^{一セ}路^{カキ}撒^{ヒト}

冷^カ；她^カ是^ハ那^コ該^ク受^ル懲^ム罰^シ
的^カ城^ノ，其^ノ中^ニ盡^ス是^ハ欺^ム壓^ス
的^カ事^ヲ。

7 As a water well keeps its water cool, so she keeps cool her wickedness. Violence and destruction are heard within her, sickness and wounds are continually before me.

井^ヒ怎^ウ樣^ニ湧^シ出^ス水^ヲ來^ル，這^キ
城^ノ也^セ怎^ウ樣^ニ湧^シ出^ス惡^ヲ來^ル；
城^ノ中^ニ常^ニ常^ニ聽^ク到^ク強^ク暴^ク和^シ
毀^ス滅^ス的^カ事^ヲ，在^リ我^ノ面^ニ前^ニ
不^ク斷^ク有^ル病^ヲ患^ム與^シ創^ヲ傷^ム。

8 Be warned, O Jerusalem, lest I turn away from you in disgust, lest I make you a desolation, a land that is not inhabited.”

耶^セ路^カ撒^ム冷^カ啊^ヤ！應^ム當^カ受^ル
警^ム戒^セ，免^ム得^カ我^ノ的^カ心^ヲ與^シ
你^ノ疏^ク遠^ク，免^ム得^カ我^ノ使^ス你^ノ
荒^ク涼^ク，成^ル爲^ス無^ク人^ノ居^ル住^ム
之^カ地^ヲ。”

9 Thus says Yahweh of hosts: “They will thoroughly glean the remnant of Israel as a vine, turn back your hand over the branches like a grape-gatherer.

萬^ク軍^ノ之^カ耶^セ和^シ華^ノ這^キ樣^ニ、
說^フ： “任^ム憑^ム他^ノ們^ノ像^シ摘^ム
淨^ク葡^ノ萄^ノ一^ノ樣^ニ對^シ待^ス以^シ色^ノ
列^ノ剩^リ下^ノ的^カ人^ノ；你^ノ要^ム像^シ
摘^ム葡^ノ萄^ノ的^カ人^ノ，向^シ枝^ノ子^ノ
伸^ク手^ヲ，摘^ム了^カ又^ニ摘^ム。”

10 To whom shall I speak and admonish, that they may hear? Look, their ears are closed, and they are not able to listen attentively. Look, the word of Yahweh is to them an object of scorn, they do not delight in it.

我^ノ可^ク以^テ向^シ誰^ノ說^フ話^ヲ，向^シ
誰^ノ警^ム告^ス，使^ス他^ノ們^ノ可^ク以^テ
聽^ク從^ム呢^ニ？他^ノ們^ノ的^カ耳^ノ朵^ノ
未^ク受^ル割^ク禮^ヲ，不^ク能^ク聽^ク

聞_メ；看_マ哪_ヤ！他_ゴ們_ハ以_テ耶_ハ
和_シ華_ヤ的_カ話_ハ爲_シ羞_ハ辱_ム，一_ニ
點_カ也_セ不_ク喜_ブ歡_ム。

11 But I am full with the wrath of Yahweh, I struggle to hold it in. Pour it out on the children in the street, and on the assemblies of young men at the same time. For even husband with wife will get trapped, the old with him who is full of days.

因_レ此_カ，我_メ心_ト裡_カ充_メ滿_ム耶_ハ
和_シ華_ヤ的_カ忿_ト怒_ム，無_ク法_ユ容_ム
忍_ム。“你_ニ要_ム把_テ我_メ的_カ忿_ト
怒_ム向_テ街_ノ上_ノ的_カ孩_ヲ童_ヲ傾_ケ
倒_ス，又_ニ傾_ケ在_テ聯_カ群_ヲ集_メ結_ス
的_カ年_ノ輕_ク人_ノ身_ノ上_ノ。夫_ハ妻_ト
一_ニ起_ク被_テ捉_メ住_ム，年_ノ老_ク
的_カ、壽_ハ高_ク的_カ也_セ不_ク例_カ
外_ニ。

12 And their houses will be turned over to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand against the inhabitants of the land,”
L declares L Yahweh.

他_ゴ們_ハ的_カ房_ヲ屋_ヲ、田_ノ地_ヲ與_シ
妻_ト子_ト，都_ク要_ム一_ニ起_ク轉_ス歸_ス
別_ノ人_ノ；因_レ爲_シ我_メ要_ム伸_ブ
手_ヲ，攻_メ擊_ヒ這_ノ地_ノ的_カ居_ル
民_ヲ。“這_レ是_レ耶_ハ和_シ華_ヤ的_カ
宣_ス告_ス。

13 “For from the smallest of them to the greatest of them, L everyone L makes profit for unlawful gain. And from the prophet to the priest, L everyone L practices deceit.

“他_ゴ們_ハ從_テ最_ノ小_ク的_カ到_テ最_ノ
大_ク的_カ，個_々個_々都_ク貪_ム圖_ム不_ク
義_ノ之_ノ財_ヲ；從_テ先_ノ知_ト到_テ祭_ト
司_ト，全_ク都_ク行_フ事_ヲ詭_ム詐_ム。

14 And they have treated the wound of my people lightly, L saying L, ‘Peace,

他_ゴ們_ハ草_ク率_ク地_ノ醫_シ治_ス我_メ子_ト

peace,' but there is no peace.

民 (“我子民” 原文
作 “我子民的
子”) 的損傷，
說：‘平安了！平安
了！’ 其實沒有平安。
安。

15 Have they acted ashamed, for they have committed a detestable thing? Not at all, nor were they ashamed; they did not know to feel humiliated. Therefore they will fall among those who fall at the time I punish them, they will stumble,” says Yahweh.

耶和華說： “他們行
了可憎的事，本應覺
得羞愧，可是他們一
點羞愧都沒有，恬不
知恥。因此他們必仆
倒在倒下的中間，
我懲罰他們的時
候，他們必倒下來。”

16 Thus says Yahweh: “Stand at the roads and look, and ask for the ancient paths, where the way of the good is, and walk in it, and find rest for your inner selves. But they said, ‘We will not walk in it.’

耶和華這樣說： “你
們要站在路上察看，
尋訪遠古的路徑，看
哪一條是美善的路，
就走在其中；這樣，
你們心裡就必得安
息。他們卻說： ‘我
們不走在其中。’

17 And I raised up watchmen over you: ‘Listen attentively to the sound of a horn.’ But they

我設立守望的人照管
你們，說： ‘你們要

said, 'We will not listen attentively.'

留^カ心^心聽^去號^ハ角^角的^カ聲^声
音^一！，他^去們^們卻^却
說^ア：，我^去們^們不^不聽^去！，

18 L Therefore J hear, O nations, and know, O community, L what will happen to them J.

列^カ國^國啊^ア！因^一此^此你^去們^們要^要
聽^去。以^一色^色列^カ會^會眾^衆啊^ア！
要^要曉^去得^得他^去們^們將^將遭^遭遇^遇
的^カ。

19 Hear, O earth, look, I am about to bring disaster to this people, the fruit of their plans, because they have not listened attentively to my words, and my teaching, they have rejected it also.

大^カ地^地啊^ア，要^要聽^去！我^去必^必
使^ア災^災禍^禍臨^カ到^到這^出人^人民^民，
這^出是^是他^去們^們的^カ意^一圖^圖帶^カ來^來
的^カ結^ハ果^果；因^一為^為他^去們^們沒^没
有^不留^カ心^心聽^去我^去的^カ話^話，我^去
的^カ律^カ法^法他^去們^們也^也棄^去絕^絶
了^カ。

20 What is this to me? Frankincense comes from Sheba, and the precious spice reed from a distant land. Your burnt offerings are not L acceptable J, your sacrifices are not pleasing to me.”

從^去示^示巴^巴來^來的^カ乳^乳香^香，從^去
遠^遠地^地出^出的^カ菖^菖蒲^蒲，獻^ア給^給
我^去有^不甚^甚麼^麼益^一處^處呢^呢？你^去
們^們的^カ燔^燔祭^祭不^不蒙^蒙悅^悦納^納，
你^去們^們的^カ祭^祭祀^祀我^去不^不喜^喜
悅^悦。 ”

21 L Therefore J thus says Yahweh: “Look, I am about to put before this people stumbling blocks, and they will stumble against them, fathers and children together, neighbor and his friend will perish.”

因^一此^此，耶^耶和^和華^華這^出樣^樣
說^ア：，“我^去要^要把^把絆^絆腳^脚石^石
放^ハ在^在這^出人^人民^民的^カ前^前面^面，

他_去們_白父_己子_子一_一起_起在_在其_其上_上
絆_去倒_倒，鄰_鄰舍_舍與_與朋_朋友_友也_也
都_都滅_滅亡_亡。”

22 Thus says Yahweh:
“Look, a people is coming
from the land of the north,
a great nation is woken up
from the farthest part of the
earth.

耶_耶和_和華_華這_這樣_樣說_說： “看_看
哪_哪！有_有一_一個_個民_民族_族從_從北_北
方_方之_之地_地而_而來_來，有_有一_一大_大
國_國被_被激_激動_動從_從地_地極_極來_來
到_到。

23 The bow and the short
sword they grasp are cruel,
and they show no mercy.
Their sound roars like the
sea, and on horses they
ride, drawn up like a man
for battle against you, O
daughter of Zion.”

他_他們_們緊_緊握_握弓_弓和_和槍_槍，性_性
情_情殘_殘忍_忍，毫_毫無_無憐_憐憫_憫；
他_他們_們的_的聲_聲音_音像_像海_海洋_洋怒_怒
吼_吼；錫_錫安_安的_的居_居民_民
（ “居_居民_民” 原_原文_文
作_作 “女_女子_子” ）哪_哪！他_他
們_們騎_騎著_著戰_戰馬_馬，在_在戰_戰場_場
上_上如_如同_同一_一人_人，列_列陣_陣攻_攻
擊_擊你_你們_們。”

24 We have heard news of
it, our hands grow slack,
anxiety has grasped us,
pain as a woman who gives
birth.

我_我們_們聽_聽到_到有_有關_關他_他們_們的_的
消_消息_息，手_手就_就發_發軟_軟；痛_痛
苦_苦緊_緊緊_緊抓_抓住_住我_我們_們，我_我
們_們疼_疼痛_痛好_好像_像正_正在_在生_生產_產
的_的婦_婦人_人。

25 You must not go out
into the field, and you must
not walk on the road, for

你_你們_們不_不要_要出_出到_到田_田野_野

↳ the enemy has a sword ↳
terror is all around.

去_ク，也_セ不_メ要_ム在_ル路_カ上_ノ
走_ル，因_テ為_ス四_ム圍_メ有_テ仇_イ敵_カ
的_カ刀_カ劍_カ和_シ驚_シ嚇_ス。

26 O daughter of my
people, gird yourself with
sackcloth, and roll about in
the ashes in mourning, a
mourning ceremony as for
an only child. Make for
yourself wailing of
bitterness, for suddenly the
destroyer will come upon
us.

我_ガ的_カ同_ク胞_カ（ “ 同_ク
胞_カ” 原_ノ文_ヲ作_ル “ 人_ノ民_ノ的_カ
女_ノ子_ヲ” ） 啊_ア！ 應_ル當_ル披_キ
上_ル麻_ノ布_ヲ， 在_ル灰_ノ塵_ノ中_ニ打_ク
滾_ク， 悲_シ哀_シ如_ク喪_ム獨_ク生_ル
子_ヲ， 號_シ咷_シ痛_シ哭_ク， 因_テ為_ス
有_テ行_ハ毀_ハ滅_ス的_カ會_ニ突_ニ然_ニ攻_ク
擊_ス我_ガ們_ヲ。

27 “I have made you an
assayer among my people,
a fortification, so that you
may know and put to the
test their ways.

“ 我_ガ使_シ你_ヲ在_ル我_ガ子_ノ民_ノ中_ニ
作_ル鑒_ト辨_ト和_シ試_ス驗_ス的_カ， 好_シ
讓_ス你_ヲ查_シ察_ス、 鑒_ト別_ト他_ノ們_ヲ
的_カ行_ハ徑_ヲ。 ”

28 All of them are
stubborn rebels, going
about talking slander. They
are bronze and iron, they
are all behaving corruptly.

他_ノ們_ノ都_ク是_ル十_ニ分_ニ悖_ク逆_ト的_カ
人_ヲ， 到_ル處_ニ搬_ク弄_ク是_ル非_ト。
他_ノ們_ノ是_ル銅_ト是_ル鐵_ト， 他_ノ們_ノ
都_ク是_ル敗_ク壞_ク的_カ。

29 The bellows are burned
up, lead is consumed by
fire. ↳ In vain ↳ he keeps
on refining ↳, but the
wicked are not torn apart.

風_ハ箱_ノ猛_ク烈_ク地_ニ吹_ク， 鉛_ハ在_ル
火_ノ中_ニ銷_ク熔_ク； 他_ノ們_ノ煉_ク而_ル
又_ク煉_ク， 徒_ク勞_ク無_ク功_ト， 因_テ
為_ス邪_ト惡_ト的_カ仍_ト未_ク除_ク去_ク。

30 ↳ They are called ↳

rejected silver, For Yahweh has rejected them.”

人^{ロウ}要^イ稱^イ他^カ們^ラ為^ス被^ク棄^ク的^カ
銀^カ渣^シ，因^レ為^ス耶^セ和^セ華^カ把^ク
他^カ們^ラ棄^ク絕^ス了^カ。

Jeremiah, Chapter 7

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

耶^セ和^セ華^カ有^フ話^ハ臨^ル到^ク耶^セ利^カ
米^カ，說^フ：

2 “Stand in the gate of the house of Yahweh and proclaim there this word, and say, ‘Hear the word of Yahweh, all of Judah, those who enter through these gates to bow in worship to Yahweh.

“你^シ要^ス站^ス在^ル耶^セ和^セ華^カ的^カ
殿^カ門^カ口^カ，在^ル那^カ裡^カ宣^ス告^ス
這^{コト}話^ハ，說^フ：‘所^レ有^フ進^ム
這^{コト}些^{コト}門^カ來^ル敬^ム拜^ス耶^セ和^セ華^カ
的^カ猶^ダ大^カ人^ラ哪^カ！你^シ們^ラ都^ク
要^ス聽^ク耶^セ和^セ華^カ的^カ
話^ハ。’”

3 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Make your ways and your deeds good and let me dwell with you in this place.

萬^カ軍^カ之^カ耶^セ和^セ華^カ以^テ色^カ列^カ
的^カ神^カ這^{コト}樣^ニ說^フ： “你^シ們^ラ
要^ス改^ム正^ム自^レ己^ノ的^カ所^レ作^ル所^レ
為^ス，我^ハ就^ニ讓^ス你^シ們^ラ在^ル這^{コト}
地^カ方^ニ居^ス住^ス。

4 Do not trust in the deceitful words, saying, ‘The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, they are the temple of Yahweh.’

你^シ們^ラ不^ク要^ス倚^ル靠^ル虛^ニ謊^ノ的^カ
話^ハ，說^フ： ‘這^{コト}是^ル耶^セ和^セ華^カ
的^カ殿^カ，是^ル耶^セ和^セ華^カ的^カ
殿^カ，是^ル耶^セ和^セ華^カ的^カ
殿^カ。’

5 For if you truly make your ways and your deeds good, if you truly do

如^シ果^シ你^シ們^ラ實^ニ在^ル改^ム正^ム自^レ

justice between a man and his neighbor,

己_己的_的所_所作_作所_所爲_爲，人_人與_與人_人之_之間_間認_認真_真施_施行_行公_公正_正；

6 you do not oppress the alien, the orphan, and the widow, you do not shed innocent blood in this place, and you do not go after other gods _└ to your harm _└,

如_如果_果你_你們_們不_不欺_欺壓_壓寄_寄居_居的_的，不_不欺_欺壓_壓孤_孤兒_兒寡_寡婦_婦，不_不在_在這_這地_地方_方流_流無_無辜_辜人_人的_的血_血，也_也不_不跟_跟從_從別_別的_的神_神，自_自招_招禍_禍患_患；

7 then I will let you dwell in this place, in the land that I gave to your ancestors _└ forever and ever _└.

我_我就_就讓_讓你_你們_們在_在賜_賜給_給你_你們_們列_列祖_祖直_直到_到永_永遠_遠的_的這_這地_地方_方居_居住_住。

8 Look, you are relying for yourselves on _└ deceitful words _└ without benefiting.

“可_可是_是，你_你們_們竟_竟然_然倚_倚靠_靠虛_虛謊_謊無_無益_益的_的話_話。

9 Will you steal? Will you murder? And will you commit adultery? And will you swear _└ falsely _└? And will you make a smoke offering to the Baal? And will you go after other gods whom you have not known?

你_你們_們怎_怎可_可偷_偷盜_盜、兇_兇殺_殺、姦_姦淫_淫、起_起假_假誓_誓、向_向巴_巴力_力燒_燒香_香，跟_跟從_從你_你們_們素_素不_不認_認識_識的_的別_別神_神，

10 And then you come and you stand _└ before _└ me in this house, which is called _└ by my name _└, and you say, ‘we are safe _└ to go on doing _└ all of these detestable things.’

然_然後_後來_來到_到這_這稱_稱爲_爲我_我名_名下_下的_的殿_殿，站_站在_在我_我面_面前_前，說_說：‘我_我們_們安_安全_全啦_啦！’你_你們_們這_這樣_樣就_就可_可以_以行_行這_這一_一切_切可_可憎_憎的_的事_事嗎_嗎？

11 Has this house, which is

called ㄌ by my name ㄐ,
become a cave of robbers
in your eyes? Look, I, even
I, have seen it,”
ㄌ declares ㄐ Yahweh.

這稱爲我名下的殿，
難道在你們眼中看爲
賊窩嗎？但我都看見
了。 ” 這是耶和華的
宣告。

12 “For go now to my
place that was in Shiloh,
where I caused my name to
dwell in the beginning, and
see what I did to it
ㄌ because of ㄐ the
wickedness of my people
Israel.

“ 你們可以到示羅我
的地方去，就是先前
我名的居所，看看我
因我子民以色列的邪
惡，對那地方所行的
的。

13 And now, because of
your doing all these
things,” ㄌ declares ㄐ
Yahweh, “and ㄌ I have
spoken to you over and
over again ㄐ, and you have
not listened, and I called
you, and you have not
answered,

現在，因你們行了這
一切事，我不斷懇切
告誡你們，你們卻不
聽；我呼喚你們，你
們卻不答話。 ” 這
是耶和華的宣告。

14 therefore I will do to the
house that is called ㄌ by
my name ㄐ, in which you
are trusting, and to the
place that I gave to you and
to your ancestors ㄌ what ㄐ I
did to Shiloh.

“ 所以我從前怎樣對
待示羅，將來也怎樣
對待你們所倚靠的那
稱爲我名下的殿，以
及我賜給你們和你們
列祖的地方。

15 And I will cast you
ㄌ out of my sight ㄐ just as I

cast out all of your blood relatives, all of the offspring of Ephraim.”

我必把你們從我面前趕出，像我從前趕出你們的眾兄弟，以法蓮所有之後裔一樣。

16 “And you, you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty or a prayer, and you must not plead with me, for I will not hear you.

“至於你，不要為這人民祈禱，不要為他們呼求禱告，也不要為他們向我懇求，因為我不會聽你。

17 Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?

他們在猶大的各城中，在耶路撒冷的街道上所行的，你沒有看見嗎？

18 The children are gathering wood, and the fathers are kindling the fire, and the women are kneading dough to make sacrificial cakes for the queen of heaven, and they pour out libations to other gods for the sake of provoking me to anger.

兒子撿柴，父親生火，婦女搏麵，為天后做餅，又向別的神澆奠祭，惹我發怒。

19 Are they provoking me to anger?” declares Yahweh, “Is it not themselves they hurt, for the sake of the shame of their faces?”

他們害的是我嗎？豈不是他們自己，以致臉上蒙羞嗎？”這是耶和華的宣告。

20 Therefore thus says the Lord Yahweh, “Look, my anger and my wrath will be poured out on this place, on the humankind, and on the animal, and on

因此，主耶和華這樣說：“看哪！我的怒

the tree of the field, and on the fruit of the ground, and it will not be extinguished.”

氣_ク和_{ハセ}忿_{ヒラ}怒_ヲ，必_ク倒_ケ在_ル這_ノ地_ノ方_ニ，也_ニ必_ク倒_ケ在_ル人_ノ口_ノ、牲_ノ畜_ノ、田_ノ野_ノ的_ノ樹_ノ木_ノ和_{ハセ}地_ノ的_ノ出_ノ產_ノ上_ニ；怒_ヲ火_ヲ燒_ケ起_ス，不_ク能_ク熄_ス滅_ス。”

21 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh.

萬_ノ軍_ノ之_ノ耶_ハ和_{ハセ}華_ヲ以_テ色_ノ列_ノ的_ノ神_ヲ這_ノ樣_ニ說_フ：“你_ノ們_ノ儘_ニ管_ニ把_テ燔_ケ祭_ヒ加_ヘ在_ル平_ノ安_ノ祭_ヒ上_ニ，自_レ己_レ吃_ヒ祭_ヒ肉_ヲ吧_！！”

22 For I did not speak with your ancestors, nor did I command them in the day of bringing them out from the land of Egypt, concerning the matter of burnt offering and sacrifice.

因_レ為_ス我_レ把_テ你_ノ們_ノ列_ノ祖_ノ從_テ埃_ノ及_テ地_ノ領_テ出_ス來_ル的_ノ那_ノ日_ニ，燔_ケ祭_ヒ和_{ハセ}平_ノ安_ノ祭_ヒ的_ノ事_ヲ，我_レ並_ニ沒_ク有_ク向_テ他_ノ們_ノ提_テ說_フ，也_ニ沒_ク有_ク吩_テ咐_ス他_ノ們_ノ。

23 But I only commanded them this word, saying, ‘Obey my voice, and I will be to you God, and you will be to me people, and you must walk in all of the way that I command you, so that it goes well with you.’

我_レ只_ニ吩_テ咐_ス他_ノ們_ノ這_ノ一_ノ件_ノ事_ヲ，說_フ：“你_ノ們_ノ要_ス聽_ク從_テ我_レ的_ノ話_ヲ，我_レ就_ニ作_ス你_ノ們_ノ的_ノ神_ヲ，你_ノ們_ノ也_ニ作_ス我_レ的_ノ子_ノ民_ヲ；你_ノ們_ノ要_ス遵_テ行_ク我_レ所_ニ吩_テ咐_ス的_ノ一_ノ切_ノ道_ヲ，好_ク使_テ你_ノ們_ノ蒙_テ福_ス。”

24 Yet they did not obey, and they did not incline their ear, but they walked in their own plans, in the stubbornness of their evil heart, and they became worse instead of better .

他_去們_們卻_く沒_へ有_へ聽_去從_去，也_一
不_く留_か心_心，反_へ倒_か按_あ著_き他_去
們_們的_の計_け謀_め，隨_ま從_去自_己
頑_ま梗_く的_の惡_ざ心_心行_行事_事，向_向
後_後不_く向_向前_前。

25 From the day that your ancestors came out from the land of Egypt until this day I have sent to you all my servants the prophets, day after day, sending again and again .

自_自從_去你_去們_們列_カ祖_祖出_出埃_及
地_地的_の那_日直_直到_到今_日日_日，
我_我差_差遣_遣我_我的_の僕_人人_人眾_先先_先
知_知到_到你_去們_們那_日裡_去去_去，而_而
且_且是_是每_日日_日不_く斷_断差_差遣_遣。

26 Yet they have not listened to me and they have not inclined their ear, but they have hardened their neck, they did more evil than their ancestors.

你_去們_們（ “ 你_去們_們 ” 原_原文_文
作_作 “ 他_去們_們 ” ） 卻_く沒_へ有_へ
聽_去從_去，毫_毫不_く留_か心_心，反_へ
倒_か硬_硬著_き頸_項項_項行_行惡_ざ，比_比
你_去們_們（ “ 你_去們_們 ” 原_原文_文
作_作 “ 他_去們_們 ” ） 的_の列_カ祖_祖
還_還厲_カ害_害。

27 So you shall speak to them all these words, but they will not listen to you, and you shall call to them, but they will not answer you.

“ 你_去要_要把_把這_這一_一切_切話_話告_告
訴_訴他_去們_們，他_去們_們卻_く不_く聽_去
從_去你_去；你_去呼_呼叫_叫他_去們_們，
他_去們_們也_也不_く回_回應_應。

28 “And you shall say to them, ‘This is the nation that has not obeyed the voice of Yahweh their God, and they have not accepted discipline. The truth has

然_然而_而，你_去要_要對_對他_去們_們
說_說： ‘ 這_這就_就是_是不_く聽_去從_去

perished, and it is cut off from their mouths.

耶和華他們的 神的話，
不受管教的國；誠實
喪盡，並已從他們的
口中斷絕了。

29 Shear your hair and throw it away, and lift up a lament on the barren heights, for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.'

“你要剪去頭髮，
並且把它拋掉，上到
光禿的高岡舉哀，因
為耶和華擯斥、棄絕
了他所憎恨的世代。

30 For the people of Judah have done evil in my eyes," L declares L Yahweh, "They have set their abominations in the house that is called L by my name L, to defile it.

“因為猶大人行了我
看為惡的事，把他們
可憎的偶像安放在稱
為我名下的殿中，污
瀆了這殿。”這是耶
和華的宣告。

31 And they built the high place of Topheth, which is in the Valley of Ben Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I have not commanded, and it did not come into my mind.

“他們在欣嫩子谷
中，建造了陀斐特的
邱壇，用火焚燒自己
的兒女；這不是我吩
咐的，我也沒有在心
裡想過。

32 Therefore look, days are about to come," L declares L Yahweh, "and it will no longer be called

因此，看哪！日子快

Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of the Slaughter, and they will bury in Topheth until there is no more place .

到^カ，人^{ヒト}必^{カナラ}不^ク再^{マタ}稱^{イフ}這^{コノ}地^チ方^カ爲^ス陀^ト斐^フ特^ト或^シ欣^ム嫩^ク子^コ谷^コ，卻^{シテ}要^ス稱^{イフ}它^カ爲^ス‘殺^ス戮^ス谷^コ’；人^{ヒト}必^{カナラ}在^ル陀^ト斐^フ特^ト埋^ム葬^ス屍^シ體^{タマ}，甚^シ至^シ無^ク處^ニ可^ク容^ム。 ” 這^{コノ}是^レ耶^ハ和^セ華^カ的^ノ宣^ス告^ト。

33 And the dead bodies of this people will be as food for the birds of the heavens, and for the animals of the earth, without anyone to scare them away.

“ 這^{コノ}人^{ヒト}民^{タラシ}的^ノ屍^シ體^{タマ}，也^シ必^{カナラ}給^フ空^ノ中^ノ的^ノ飛^ヒ鳥^ト和^シ地^ノ上^ノ的^ノ野^ノ獸^ト作^ル食^ノ物^ト，沒^ク有^ル人^{ヒト}來^テ驅^ク趕^フ。

34 And I will cause to disappear from the towns of Judah and from the streets of Jerusalem the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, for the land will become a site of ruins.

那^ノ時^キ，我^ハ必^{カナラ}在^ル猶^ダ大^カ的^ノ城^ノ市^ノ中^ノ和^シ耶^ル路^ノ撒^ク冷^ク的^ノ街^ノ道^ノ上^ノ，使^ス歡^ム欣^ム和^シ快^ム樂^ノ的^ノ聲^ノ音^ト、新^ハ郎^ノ和^シ新^ハ婦^ノ的^ノ聲^ノ音^ト止^ム息^ト，因^テ爲^ス這^{コノ}地^ノ必^{カナラ}要^ス變^フ爲^ス荒^ク場^ト。 ”

Jeremiah, Chapter 8

1 “At that time,” declares Yahweh, “they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of its officials, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Judah from their graves.

“ 到^ク那^ノ一^ツ天^ノ（ 這^{コノ}是^レ耶^ハ和^セ華^カ的^ノ宣^ス告^ト） ， 敵^ノ人^{ヒト}要^ス把^キ猶^ダ大^カ列^ク王^ノ、首^ノ領^ノ、祭^ス司^ト、先^ト知^ト和^シ耶^ル路^ノ撒^ク冷^ク居^ル民^ノ的^ノ骸^ノ骨^ト，

都從他們的墳墓裡取出
出來，

2 And they shall spread them out before the sun, and before the moon, and before all the host of heaven, which they have loved, and which they have served, and which they have gone after, and which they have inquired about, and to which they have bowed in worship. They shall not be gathered, and they shall not be buried; they will be like dung on the surface of the ground.

拋散在太陽、月亮和
天上的萬象之下，就
是他們從前所愛慕、
服事、跟隨、求問、
敬拜的。這些骸骨必
不再被收殮埋葬，必
在地面上成爲糞肥。

3 And death will be preferred to life by all the remaining of this evil clan in all the remaining places where I have driven them away,” declares Yahweh.

這邪惡的家族剩下的
餘民，在我驅逐他們
到的各地，寧可選擇
死，也不要存
活。”這是萬軍之耶
和華的宣告。

4 “And you shall say to them, ‘Thus asks Yahweh: “Do men fall and not stand up? If one turns away does he not return?”

“你要對他們
說：‘耶和華這
說：人跌倒了，不
起來嗎？人偏離了，
不再回轉嗎？

5 Why has this people, Jerusalem, turned away in enduring apostasy? They have kept hold of deceit, they have refused to return.

這人民爲甚麼背道，
耶路撒冷爲甚麼長久

偏離？他們定意行詭詐，不肯回轉。

6 I have listened attentively, and I have listened. They do not speak honestly, there is no man who regrets his wickedness, saying, 'What have I done?' All of them are turning to their ways of running, like a horse plunging into battle.

我留心聽，但他們都不說真實的話。沒有人為自己的惡行後悔，說：“我究竟作了甚麼？”他們各人繼續走自己偏差的路，像戰馬直衝入戰場。

7 Even the stork in heaven knows its appointed time, and the turtledove, and the swallow, and the song bird, they observe the time of their coming. But my people do not know the ordinance of Yahweh.

連空中的鸛鳥也知道自己來去的季節；斑鳩、燕子和白鶴也謹守遷移的時令；我的子民卻不曉得耶和華的法則。

8 How can you say, 'We are wise and the law of Yahweh is with us'? Look, surely the lying stylus of the scribes has made it a lie.

你們怎可以說：“我們是智慧人，我們有耶和華的律法”呢？事實上，經學家虛假的筆已把律法變成謊言了。

9 The wise will be put to shame, they will be dismayed, and they will get taken. Look, they have

智慧人必蒙羞，驚惶

rejected the word of Yahweh, and what is wisdom to them?

10 Therefore I will give their wives to others, their fields to conquerors, because from the smallest to the greatest, all of them make profit for unlawful gain, from prophet to priest, all of them practice deceit.

11 And they have treated the wound of the daughter of my people lightly, saying, 'Peace, peace,' but there is no peace.

12 Were they ashamed, for they had committed a detestable thing? What's worse, they were not ashamed at all, and they did not know to feel humiliated. Therefore they will fall among those who fall; at the time of their punishment they will stumble," says Yahweh.

失措。看哪！他們棄絕了耶和華的話，他們們還有甚麼智慧呢？因此，我必把他們的妻子給別人，把他們的田地給別的主，因為他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行詭詐。

他們草率地醫治我子民（“我子民”原文作“我子民的女”）的損傷，說：“平安了！平安了！”其實沒有平安。

耶和華說：‘他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知恥。因此他們必仆倒在倒下的中間；

我懲罰他們的的時候，
他們必倒下來。

13 “I will take away their harvest.” declares Yahweh. “There are no grapes on the vine, and there are no figs on the fig tree, and the leaves wither, and what I gave to them passed over them.”

我要徹底除掉他們的莊稼；葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有無花果，葉子也必枯乾。我賜給他們的，都離開他們過去了。’ ” 這是耶和華的宣告。

14 Why are we sitting? Gather, and let us go into the fortified cities, and let us perish there, for Yahweh our God has caused us to perish, and has provided drink for us, water of poison, because we have sinned against Yahweh.

我們為甚麼坐著不動呢？你們要集合起來，我們要進入堅固的城裡去，在那裡滅亡吧！因為耶和華我們的上帝要我們滅亡，又把毒水給我們喝，因為我們得罪了耶和華。

15 We hope for peace, but there is no good, for a time of healing, but there is terror.

我們期待平安，卻得不到好處；期待得醫治的時候，不料，只有驚慌。

16 “From Dan is heard the snorting of their horses,

from the sound of the
neighing of their stallions
all the land quakes, for
they come and devour the
land, and that which fills
the city, and those who live
in it.

從^チ但^カ那^ソ裡^カ聽^キ見^ヒ敵^カ人^ヒ戰^ム
馬^ノ的^カ噴^ク氣^ク聲^ノ，全^ク地^カ因^リ
聽^キ見^ヒ壯^ク馬^ノ的^カ嘶^ム鳴^ク聲^ノ震^ル
動^ス。他^レ們^ノ來^ル是^レ要^ス吞^ム滅^ス
土^チ地^カ和^シ地^カ上^ノ所^レ有^ル的^カ，
要^ス吞^ム滅^ス城^ノ和^シ城^ノ中^ノ的^カ居^ル
民^ヲ。

17 For look, I am letting
loose among you snakes,
adders for which there is
no incantation, and they
will bite you,” declares
Yahweh.

“看^マ哪^ソ！我^レ要^ス打^ク發^ス毒^ク
蛇^ヲ到^シ你^レ們^ノ中^ノ間^ニ，是^レ沒^ク
有^ル法^フ術^ヲ能^ク制^ス伏^ス的^カ，牠^レ
們^ノ必^ズ咬^ム你^レ們^ノ。 ” 這^レ是^レ
耶^ハ和^シ華^ノ的^カ宣^ス告^ス。

18 “My comfort is gone
from me, sorrow is on me,
my heart is sick.

我^レ的^カ愁^ム苦^ム無^ク法^フ醫^ス治^ス
（本^ク句^ヲ按^リ照^ス《馬^ノ索^ノ拉^ノ
抄^ノ本^ノ》意^ヲ思^フ難^ク確^ク定^ス；
現^ニ參^リ照^ス《七^ノ十^ノ士^ノ
本^ノ》翻^ス譯^ス）我^レ的^カ心^ノ
在^リ我^ノ裡^ニ面^ニ悲^ム痛^ム欲^ク絕^ス。

19 Look, the sound of the
cry for help of the daughter
of my people from a
distant land, ‘Is Yahweh
not in Zion? Is her king not
in her?’ Why have they
provoked me to anger with
their images, with idols of
a foreign land?”

聽^ク啊^ソ！我^レ同^ク胞^ノ（“同^ク
胞^ノ”原^ノ文^ヲ作^ス“人^ノ民^ノ的^カ
女^ノ子^ノ”）的^カ呼^ク救^ク聲^ノ，
從^リ遙^ク遠^ノ之^ノ地^カ傳^ル
來^ル：“耶^ハ和^シ華^ノ不^ク在^リ錫^ノ
安^マ嗎^ソ？錫^ノ安^ノ的^カ王^ノ不^ク在^リ”

其中嗎？” “他們爲甚麼以自己雕刻的偶像，和列國虛無的偶像，來惹我發怒呢？”

20 The harvest has passed, the summer has come to an end, and we have not received help.

“收割期已過，夏天也結束；但我們仍未獲救。”

21 “Because of the wound of the daughter of my people I am broken down, I mourn, horror has seized me.

因著我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）被壓碎，我的心破碎了；我悲傷痛哭，驚慌抓住了我。

22 Is there no balm in Gilead? Is there no healer there? Why, then, has the healing of the daughter of my people not been restored?

難道基列沒有乳香嗎？難道那裡沒有醫生嗎？我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）爲甚麼總不痊癒呢？

Jeremiah, Chapter 9

1 Oh that my head were waters, and my eyes a fountain of tears, so that I might weep day and night, for the slain of the daughter of my people.

但願我的頭是水井，我的眼是淚的泉源；我好爲我同胞（“同

胞”原文作“人民的
女子”）中被殺的，
晝夜哭泣。（本節在
《馬索拉抄本》為
8:23）

2 2 Oh that I had 2 in the
desert a place of overnight
lodging for travelers, that I
may leave my people and
go from them, for all of
them are adulterers, a band
of traitors.

但願我在曠野有一個
旅客住宿的地方，好
使我離開我的同胞，
可以離他們而去；因
為他們都是行姦淫
的，是行詭詐之徒。
（本節在《馬索拉抄
本》為9:1）

3 And they bend their
tongue like their bow, for
falsehood and not truth is
superior in the land, for
they go forth from evil to
evil, and they do not know
me,” 2 declares 2 Yahweh.

“他們彎曲舌頭，像
彎弓一樣；在這地得
勢的是虛謊，不是誠
實；因為他們變本加
厲地作惡，連我也不
認識。”這是耶和華
的宣告。

4 “Let everyone be on your
guard against his neighbor,
and you must not trust in
any brother, for everyone
surely betrays, and every
neighbor goes about with
slander.

“你們各人要提防自
己的鄰舍，不要信靠
兄弟；因為每一個兄

弟^カ都^カ在^ア、欺^ク騙^タ人^ロ，每^レ一^レ
個^コ鄰^カ舍^ア都^カ搬^ウ弄^ム是^ア非^ヒ。

5 And everyone deceives his neighbor, and they do not speak the truth, they have taught their tongues to speak lies, they are tired from going astray.

他^カ們^ロ各^レ人^ロ都^カ欺^ク騙^タ自^レ己^シ
的^カ鄰^カ舍^ア，不^ク說^フ誠^イ實^ア
話^ハ。他^カ們^ロ訓^レ練^カ自^レ己^シ的^カ
舌^ア頭^カ說^フ謊^ウ話^ハ，竭^ヒ力^カ作^セ
孽^ヲ，以^テ致^ス他^カ們^ロ不^ク能^ク回^レ
轉^ス（本^コ句^ハ按^リ照^ス《馬^ノ索^ノ
拉^カ抄^イ本^コ》意^ハ思^ム難^ク確^ク
定^カ；現^ニ參^リ照^ス《七^ノ十^ノ士^ノ
譯^ノ本^コ》翻^シ譯^ス）。

6 Your dwelling is in the midst of deceit, upon deceit they refuse to know me,” declares Yahweh.

欺^ク凌^ム加^ヒ上^ル欺^ク凌^ム，詭^ク詐^ウ
加^ヒ上^ル詭^ク詐^ウ，他^カ們^ロ不^ク肯^ク
認^ル識^ス我^ヲ。 ” 這^ハ是^レ耶^ハ和^セ
華^ノ的^カ宣^シ告^ス。

7 Therefore, thus says Yahweh of hosts: “Look, I am about to refine them, and I will test them, for what else can I do, because of the presence of the daughter of my people?”

因^レ此^ヲ，萬^ノ軍^ノ之^レ耶^ハ和^セ華^ノ
這^ハ樣^ニ說^フ： “看^テ哪^ヲ！我^ハ
要^ス熬^シ煉^ス他^カ們^ロ，試^シ驗^ス他^カ
們^ロ；因^レ我^ハ子^ノ民^ノ（ “我^ハ
子^ノ民^ノ ” 原^ノ文^ニ作^シ “我^ハ子^ノ
民^ノ的^カ女^ノ子^ノ ” ）的^カ罪^ハ
惡^シ，我^ハ還^シ可^ク以^テ作^セ甚^シ麼^ノ
呢^ヲ？

8 Their tongue is a murderous arrow, it speaks

deceit. With his mouth he speaks peace with his neighbor, but in his inner parts he sets up his ambush.

他_去們_們的_的舌_舌頭_頭是_是殺_殺人_人的_的利_利箭_箭，嘴_嘴裡_裡說_說的_的是_是詭_詭詐_詐；跟_跟鄰_鄰舍_舍說_說話_話滿_滿口_口甜_甜言_言蜜_蜜語_語，心_心底_底裡_裡卻_卻設_設計_計陷_陷害_害他_他。

9 Because of these things shall I not punish them?" L declares L Yahweh, "On a nation that is like this shall I not take revenge?

我_我因_因這_這些_些事_事怎_怎能_能不_不懲_懲罰_罰他_他們_們呢_呢？像_像這_這樣_樣的_的國_國家_家，我_我怎_怎能_能不_不親_親自_自報_報復_復呢_呢？”這_這是_是耶_耶和_和華_華的_的宣_宣告_告。

10 For the mountains I lift up weeping and wailing, and for the pastures of the desert a lament, because they are laid waste so that no man passes through. And the sounds of cattle are not heard, from the birds of heaven to the animals they have fled, they are gone.

我_我要_要為_為眾_眾山_山哭_哭泣_泣哀_哀號_號，為_為曠_曠野_野的_的草_草場_場唱_唱哀_哀歌_歌；因_因為_為都_都已_已成_成為_為荒_荒涼_涼，無_無人_人經_經過_過，也_也聽_聽不_不到_到牲_牲畜_畜的_的叫_叫聲_聲；無_無論_論空_空中_中的_的飛_飛鳥_鳥，地_地上_上的_的走_走獸_獸，都_都逃_逃走_走跑_跑掉_掉了_了。

11 And I will make Jerusalem as heaps of ruins, a lair of jackals, and the towns of Judah I will make a desolation, L without inhabitants L.

“我_我要_要使_使耶_耶路_路撒_撒冷_冷變_變成_成亂_亂堆_堆，成_成為_為野_野狗_狗的_的巢_巢穴_穴；我_我要_要使_使猶_猶大_大的_的城_城市_市荒_荒涼_涼，無_無人_人居_居住_住。”

12 Who is the wise man that can understand this?

And to whom has the mouth of Yahweh spoken, so that he may declare it? Why is the land destroyed? It is laid waste like the desert so that no one passes through.”

誰是智慧人可以解明這事？耶和華的口向誰說過，以致他可以傳講這事？爲甚麼這地被毀壞，像曠野般荒涼，無人經過呢？

13 And Yahweh said, “Because of their forsaking my law that I set before them, and they have not obeyed my voice, and have not walked in it,

耶和華說：“這是因爲他們離棄了我擺在他們面前的律法，不聽從我的話，沒有遵行我的律法；

14 but they went after the stubbornness of their heart, and after the Baals, which their ancestors taught them.”

反而隨從自己頑梗的心行事，照他們列祖所教訓的，隨從眾巴力。”

15 Therefore thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am feeding this people wormwood, and providing drink for them, water of poison,

因此，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“看哪！我要使這人民吃苦堇，喝毒水。

16 and I will scatter them among the nations that they have not known, they and their ancestors, and I will send the sword after them until I bring them to an end.”

我要把他們分散在列國中，就是他們和他的列祖都不認識的

列國；我要使刀劍追殺他們，直到把他們滅絕。

17 Thus says Yahweh of hosts: "Consider closely, and call for the wailing women, so that they come, and for the skillful women, so that they come.

萬軍之耶和華這樣說：「你們要思想，要把唱哀歌的婦女召來，把那些擅長哀哭的婦女請來；

18 And let them hasten, and let them lift up wailing over us, so that our eyes may melt with tears, and our eyelids may flow with water.

叫他們趕快為我們舉哀，使我們的眼淚下，使我們的眼皮湧出淚水。

19 For a sound of wailing is heard from Zion, 'How we are devastated! We are very ashamed because we have left the land, because they have overthrown our dwelling places.'

因為從錫安可以聽到哀聲，說：「我們何等羞恥！因我們丟棄了這地，我們的家園被拆毀了。」

20 For hear, O women, the word of Yahweh, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters a lamentation, and each woman her neighbor a lament.

婦女們哪！你們要聽耶和華的話，你們的耳朵要領受他口中的話；要教導你們的女

兒^ル舉^ト哀^ヲ，各^々人^ノ要^ム彼^レ此^ヲ
學^ブ習^ス哀^ヲ歌^フ。

21 For death has come into our windows, it has entered into our fortresses, to cut off the children from the streets, the young men from the public squares.

因^リ爲^ス死^ム亡^ス從^テ窗^ノ戶^ノ上^ニ
來^リ，進^ム入^ル我^レ們^ノ的^ニ堡^ノ
壘^ニ；要^ム從^テ街^ノ上^ニ剪^リ除^ク孩^ノ
童^ヲ，從^テ廣^ノ場^ノ上^ニ剪^リ除^ク年^ノ
輕^ノ人^ヲ。

22 Speak, 'thus
 declares ' Yahweh: "The
 dead body of the human
 will fall like dung upon the
 surface of the field, and
 like cut grain behind the
 reaper, and there is no one
 who gathers." ' "

你^ノ要^ム這^ノ樣^ニ說^フ（這^ノ是^レ耶^ノ
和^シ華^ノ的^ニ宣^ト告^ス）：“人^ノ
的^ニ屍^ノ體^ノ橫^ニ臥^ス著^キ，像^シ田^ノ
野^ノ上^ノ的^ニ糞^ノ肥^ニ，又^シ像^シ遺^レ
留^ル在^リ收^メ割^ル者^ノ後^ノ面^ノ的^ニ麥^ノ
穗^ヲ，無^ク人^ノ拾^リ取^ル。”

23 Thus says Yahweh,
 "The wise man must not
 boast in his wisdom, and
 the warrior must not boast
 in his might, the wealthy
 man must not boast in his
 wealth.

耶^ノ和^シ華^ノ這^ノ樣^ニ說^フ：“智^ノ
慧^ノ人^ノ不^ク可^ク誇^ラ耀^ス自^レ己^ノ的^ニ
智^ノ慧^ヲ，勇^ノ士^ノ不^ク可^ク誇^ラ耀^ス
自^レ己^ノ的^ニ勇^ノ力^ヲ，財^ノ主^ノ不^ク
可^ク誇^ラ耀^ス自^レ己^ノ的^ニ財^ノ富^ヲ。

24 ' But only ' in this must
 the one who boasts boast,
 that he has insight, and that
 he knows me, that I am
 Yahweh, showing loyal
 love, justice, and
 righteousness on the earth,
 for in these things I
 delight," ' declares ' Yahweh.

誇^ラ口^ノ的^ニ卻^シ要^ム因^リ了^レ解^ス
我^ノ，認^ル識^ル我^ノ而^シ誇^ラ口^ス；
認^ル識^ル我^ノ是^レ耶^ノ和^シ華^ノ，我^ノ
在^リ地^ノ上^ニ施^ス行^フ慈^ノ愛^ヲ、公^ノ
正^ノ、公^ノ義^ヲ；因^リ爲^ス我^ノ喜^ム

悅_{ハセ}這_{コト}些_{ナニ}事_{コト}。 ” 這_{コト}是_シ耶_ハ和_ハ華_ハ的_ノ宣_シ告_ス。

25 “Look, days are coming,” \perp declares \perp Yahweh, “and I will call into account all those who are circumcised in the foreskin:

“ 看_ミ哪_ヲ！ 日_ヒ子_ノ快_ク到_ク
(這_{コト}是_シ耶_ハ和_ハ華_ハ的_ノ宣_シ告_ス) ， 我_ハ必_ズ懲_ム罰_ス所_レ有_ル
只_シ在_リ身_ノ體_ニ受_ケ過_シ割_シ禮_ス，
內_ニ心_ハ卻_シ未_ダ受_ケ過_シ割_シ禮_ス的_ノ
人_ヲ，

26 Egypt, Judah, and Edom, and the \perp Ammonites \perp , and Moab, and all those who are trimmed to the side, those who live in the desert, for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised of heart.”

就_シ是_シ埃_ハ及_ビ、 猶_ハ大_カ、 以_テ
東_ノ、 亞_モ捫_ノ、 摩_ア押_ノ和_ハ所_レ
有_ル剃_ク除_ク鬢_ノ髮_ヲ， 住_ム在_リ曠_ノ
野_ノ的_ノ人_ヲ； 因_テ爲_ス列_ノ國_ノ的_ノ
人_ヲ都_レ沒_ク有_ル受_ケ過_シ割_シ禮_ス，
甚_シ至_シ以_テ色_ノ列_ノ全_ノ家_ノ的_ノ內_ニ
心_ハ也_レ沒_ク有_ル受_ケ過_シ割_シ
禮_ス。 ”

Jeremiah, Chapter 10

1 Hear the word that Yahweh speaks to you, O house of Israel.

以_テ色_ノ列_ノ家_ノ啊_ヤ！ 你_ハ們_ハ要_ス
聽_ク耶_ハ和_ハ華_ハ對_シ你_ハ們_ハ所_レ說_ク
的_ノ話_ヲ。

2 Thus says Yahweh: “You must not learn the way of the nations, and you must not be dismayed by the signs of the heavens, for the nations are dismayed by them.

耶_ハ和_ハ華_ハ這_{コト}樣_ニ說_ク： “ 你_ハ們_ハ
們_ハ不_レ要_ス學_ブ習_フ列_ノ國_ノ的_ノ行_ノ
徑_ヲ， 列_ノ國_ノ因_テ天_ノ象_ヲ驚_ク

惶^フ，你^ニ們^ハ卻^シ不^レ要^ス因^リ這^レ些^セ驚^ヒ惶^フ。

3 For the statutes of the peoples are vanity, for it is a tree cut down from the forest, the work of the hands of a craftsman with the tool.

因^リ爲^ス萬^ノ民^ノ所^レ信^ト奉^ヒ的^カ都^カ是^レ虛^ト空^ト，只^シ是^レ從^テ林^ノ中^ニ砍^ツ下^シ的^カ樹^ノ木^ト，是^レ匠^ノ人^ノ用^ヒ鑿^キ刀^ヲ製^シ成^ス的^カ產^ノ品^ト。

4 He decorates it with silver and gold, they strengthen it with nails and hammers, so that it does not stagger.

他^レ們^ハ用^ヒ金^ヲ銀^ヲ把^シ它^ヲ修^メ飾^ス，用^ヒ釘^ヲ子^ヲ和^シ鎚^ヲ子^ヲ把^シ它^ヲ釘^ム牢^ク，使^シ它^ヲ不^レ動^ク搖^ル。

5 They are like scarecrows in a cucumber field, they cannot speak. Indeed, they must be carried, for they cannot march. You must not be afraid of them, for they cannot do evil; furthermore, to do good is not in them.”

它^レ們^ハ像^テ瓜^ノ田^ノ裡^ノ的^カ稻^ノ草^ト人^ト，不^レ能^ク說^フ話^ヲ；它^レ們^ハ必^ズ須^ク要^ス人^ヲ抬^テ著^テ走^ル，因^リ爲^ス它^レ們^ハ不^レ能^ク走^ル路^ヲ。你^レ們^ハ不^レ要^ス害^ム怕^ル它^レ們^ヲ，因^リ它^レ們^ハ不^レ能^ク降^ル禍^ヲ，也^シ不^レ能^ク降^ル福^ヲ。”

6 There is none like you, O Yahweh, you are great and your name is great in might.

耶^ハ和^シ華^ノ啊[！]！沒^ク有^ル可^ク以^テ跟^テ你^ヲ相^ヒ比^ス的^カ；你^レ是^レ偉^大的^カ，你^レ的^カ名^ノ大^ク有^ル能^ク力^ト。

7 Who would not revere you, O king of the nations? For you it is fitting. For among all the wise men of the nations, and in all their

萬^ノ國^ノ的^カ王^ト啊[！]！誰^レ敢^テ不^レ敬^ム畏^ル你^ヲ呢^ニ？這^レ是^レ你^レ應^ム

kingdoms, there is none like you.

得^{カゼ}的^{カゼ}。因^一爲^ム在^ア列^{カニセ}國^{クニ}所^ム有^一的^{カゼ}智^チ慧^ヱ人^{ヒト}中^{ナカ}，以^一及^ヒ在^ア他^カ們^ラ的^{カゼ}全^{クニ}國^{クニ}裡^カ，沒^一有^一可^ク以^ク跟^ク你^{キミ}相^ア比^ウ的^{カゼ}。

8 At the same time they are stupid and foolish, in the instruction of idols, it is wood.

他^カ們^ラ全^{クニ}是^ハ頑^ム梗^ク愚^ウ昧^ト，他^カ們^ラ所^ム領^カ受^ア的^{カゼ}教^ヒ導^カ是^ハ來^カ自^カ那^カ些^カ虛^ウ無^ク、木^キ做^ア的^{カゼ}偶^ウ像^{ゾウ}。

9 Silver beaten from Tarshish is brought, and gold from Uphaz, the work of the craftsman and the hands of the goldsmith. Blue and purple are their clothing, all of them are the work of skillful people.

那^カ些^カ偶^ウ像^{ゾウ}鑲^ア有^一經^ヒ過^ク錘^イ煉^カ的^{カゼ}銀^ギ片^カ，銀^ギ子^シ是^ハ從^カ他^カ施^ア運^ヒ來^カ的^{カゼ}，也^セ有^一從^カ烏^ウ法^フ運^ヒ來^カ的^{カゼ}金^キ子^シ，都^カ是^ハ匠^ヒ人^{ヒト}和^ヒ金^キ匠^{ヒト}手^テ作^ア的^{カゼ}產^イ品^カ。它^カ們^ラ穿^ヒ著^ク藍^カ色^カ和^ヒ紫^ム色^カ的^{カゼ}衣^エ服^カ，全^{クニ}都^カ是^ハ巧^ウ匠^{ヒト}的^{カゼ}作^ア品^カ。

10 But Yahweh is the true God, he is the living God, and an everlasting king. Because of his wrath the earth quakes, and the nations cannot endure his anger.

只^チ有^一耶^ヤ和^ハ華^ハ是^ハ真^{マコト}神^{カミ}；他^カ是^ハ永^{トシ}活^キ的^{カゼ}神^{カミ}，是^ハ永^{トシ}遠^{トシ}的^{カゼ}君^{ミコト}王^{ノミコト}。他^カ一^ヒ發^ヒ怒^イ，大^{オホ}地^チ就^ハ震^ム動^ク，萬^{マン}國^{クニ}都^カ不^ク能^ク抵^カ受^ア他^カ的^{カゼ}忿^イ怒^カ。

11 Thus you shall say to them, 'Gods who did not make the heavens and the earth will perish from the

你^{キミ}們^ラ要^ハ對^カ他^カ們^ラ這^カ樣^カ。

earth and from under these heavens.

說： “ 那些沒有創造天地的神，必從地上、從天下消滅。”

12 He is the maker of the earth by his power, who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out heaven.

耶和華用他自己的能力創造了大地，用他自己的智慧堅立了世界，又用他自己的聰明展開了諸天。

13 When he utters his voice there is a noise of water in the heavens, and he causes the mist to rise from the ends of the earth. He makes lightning for the rain, and he causes the wind to go out from his storehouses.

他一發聲，空中眾水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。

14 Everyone is stupid, without knowledge, every goldsmith is ashamed by his divine image, for his cast image is an illusion, and there is no breath in them.

人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造的像都是虛假、沒有氣息的。

15 They are vanity, a work of mockery, at the time of their punishment, they will perish.

偶像都是虛無的，是荒唐謬可笑的作品；到了討罪的時侯，它們必被除滅。

16 The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and Israel is the tribe of his

那作雅各產業的並不

inheritance, Yahweh of hosts is his name.

像^{ㄊㄩˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}偶^{ㄨˋ}像^{ㄊㄩˋ}，因^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˋ}他^{ㄉㄨˋ}是^{ㄆㄞˋ}萬^{ㄨㄤˋ}物^{ㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}創^{ㄇㄨˋ}造^{ㄉㄨˋ}者^{ㄓㄨˋ}；以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄨˋ}列^{ㄌㄧˋ}是^{ㄆㄞˋ}屬^{ㄨˋ}他^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}民^{ㄇㄩˋ}族^{ㄉㄨˋ}，萬^{ㄨㄤˋ}軍^{ㄐㄨㄣˋ}之^{ㄓㄨˋ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄆㄞˋ}華^{ㄨㄚˊ}是^{ㄆㄞˋ}他^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}名^{ㄇㄩˋ}。

17 Gather your bundle from the ground, you who live under the siege.’”

住^{ㄓㄨˋ}在^{ㄆㄞˋ}被^{ㄅㄟˋ}圍^{ㄨㄟˋ}困^{ㄎㄨㄣˋ}的^{ㄉㄨˋ}城^{ㄇㄨˋ}中^{ㄓㄨㄥˋ}的^{ㄉㄨˋ}人^{ㄖㄨˋ}哪^{ㄋㄚˋ}！你^{ㄖㄨˋ}們^{ㄇㄣˊ}從^{ㄘㄨㄥˋ}地^{ㄉㄨˋ}上^{ㄕㄨㄤˋ}拾^{ㄆㄞˋ}起^{ㄎㄨㄣˋ}自^{ㄉㄨˋ}己^{ㄐㄩˋ}的^{ㄉㄨˋ}行^{ㄊㄩˋ}囊^{ㄋㄨㄥˋ}。

18 For thus says Yahweh, “Look, I am about to sling out the inhabitants of the land at this time, and I will bring distress to them, so that they may feel it.”

因^{ㄩˊ}為^{ㄨㄟˋ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄆㄞˋ}華^{ㄨㄚˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄥˋ}說^{ㄆㄞˋ}： “看^{ㄎㄨㄥˋ}哪^{ㄋㄚˋ}！在^{ㄆㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}時^{ㄕㄨㄛˋ}候^{ㄏㄨㄟˋ}，我^{ㄨㄟˋ}要^{ㄩㄥˋ}把^{ㄅㄟˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}地^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}居^{ㄐㄨˋ}民^{ㄇㄩˋ}投^{ㄊㄨˋ}擲^{ㄓㄨˋ}出^{ㄎㄨㄣˋ}去^{ㄎㄨㄣˋ}；又^{ㄩˊ}使^{ㄆㄞˋ}他^{ㄉㄨˋ}們^{ㄇㄣˊ}受^{ㄆㄞˋ}困^{ㄎㄨㄣˋ}苦^{ㄨˋ}，以^{ㄩˊ}致^{ㄓㄨˋ}他^{ㄉㄨˋ}們^{ㄇㄣˊ}被^{ㄅㄟˋ}壓^{ㄩㄥˋ}倒^{ㄉㄨˋ}。”

19 Woe to me, because of my wound. My wound is incurable. But I said, “Surely this is my sickness, and I must bear it.”

因^{ㄩˊ}我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}損^{ㄎㄨㄣˋ}傷^{ㄆㄞˋ}，我^{ㄨㄟˋ}有^{ㄩˊ}禍^{ㄉㄨˋ}了^{ㄎㄨㄣˋ}！我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}創^{ㄇㄨˋ}傷^{ㄆㄞˋ}不^{ㄎㄨㄣˋ}能^{ㄉㄨˋ}醫^{ㄩˊ}治^{ㄓㄨˋ}；但^{ㄉㄨˋ}我^{ㄨㄟˋ}說^{ㄆㄞˋ}： “這^{ㄓㄨㄛˋ}是^{ㄆㄞˋ}我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}痛^{ㄊㄨㄥˋ}苦^{ㄨˋ}，我^{ㄨㄟˋ}必^{ㄎㄨㄣˋ}須^{ㄊㄩˋ}忍^{ㄖㄨㄣˋ}受^{ㄆㄞˋ}。”

20 My tent is devastated, and all my tent cords are torn. My children have gone out from me, and they are not. There is no one who pitches my tent again, or one who puts up my tent curtains.

我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}帳^{ㄓㄨㄥˋ}棚^{ㄉㄨˋ}毀^{ㄆㄞˋ}壞^{ㄆㄞˋ}，我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}繩^{ㄕㄨㄥˋ}索^{ㄕㄨㄥˋ}都^{ㄎㄨㄣˋ}折^{ㄓㄨˋ}斷^{ㄎㄨㄣˋ}了^{ㄎㄨㄣˋ}；我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄦˊ}女^{ㄨˋ}都^{ㄎㄨㄣˋ}離^{ㄎㄨㄣˋ}我^{ㄨㄟˋ}而^{ㄖˊ}去^{ㄎㄨㄣˋ}，不^{ㄎㄨㄣˋ}在^{ㄆㄞˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}裡^{ㄌㄩˋ}了^{ㄎㄨㄣˋ}；再^{ㄆㄞˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˊ}人^{ㄖㄨˋ}。

支搭我的帳棚，掛起我的幔子。

21 For the shepherds have become stupid, they do not seek Yahweh.

↳ Therefore ↳ they do not have insight, and all of their flock are scattered.

牧人都是頑梗的，他們不尋求耶和華；因此，他們不得亨通，他們所有的羊群都四散。

22 Listen, news: Look, it is coming, a great roar from the land of the north, to make the cities of Judah a desolation, a lair of jackals.

聽哪！有風聲傳來，有大騷動從北方之地而來，要使猶大的城巽荒涼，成爲野狗的巢穴。

23 I know, O Yahweh, that to the human is not his own way, nor to a person is the walking and the directing of his own step.

耶和華啊！我知道人的道路是不由自己的；人行走時，也不能確定自己的腳步。

24 Chastise me, O Yahweh, but in moderation, not in your anger, lest you eradicate me.

耶和華啊！求你只按著公正懲治我，不要按著你的忿怒施行懲治，免得你使我衰微。

25 Pour out your wrath on the nations that do not know you, and on the peoples that do not call on your name, for they have devoured Jacob, they have

願你把你的烈怒傾倒在不自認識你的列國，

devoured and consumed him, and they have caused his settlement to be desolate.

和 不 求 告 你 名 的 萬 族
身 上 ； 因 爲 他 們 吞 吃
了 雅 各 ， 他 們 吞 吃 了
他 ， 把 他 消 滅 ， 使 他
的 住 處 荒 涼 。

Jeremiah, Chapter 11

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying ↓,

耶 和 華 有 話 臨 到 耶 利
米 ， 說 ：

2 “Hear the words of this covenant, and speak to the ↓ people ↓ of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

“ 你 要 告 訴 猶 大 人 和
耶 路 撒 冷 的 居
民 ； ‘ 你 們 要 聽 從 這
約 的 話 。

3 and say to them, ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “The man is cursed who does not obey the words of this covenant,

你 要 對 他 們 說 ； ‘ 耶
和 華 以 色 列 的 神 這 樣
說 ； 不 聽 從 這 約 的 話
的 ， 必 受 咒 詛 。

4 which I commanded your ancestors in the day of my bringing them from the land of Egypt, from the furnace of iron, ↓ saying ↓, ‘Listen to my voice and do according to all that I command you, ↓ so will you be my people, and I will be your God ↓.’

這 約 就 是 我 把 你 們 的
列 祖 從 埃 及 地 、 從 鐵
爐 那 裡 領 出 來 的 那 天
所 吩 咐 他 們 的 ， 說 ；
你 們 要 聽 從 我 的 話 ，
照 著 我 吩 咐 你 們 的 一
切 話 去 行 ； 這 樣 ， 你

們^{ㄇㄢˋ}就^{ㄉㄩㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}子^{ㄉㄨㄛˋ}民^{ㄇㄢˋ}，我^{ㄨㄛˋ}
也^ㄝ作^{ㄗㄨㄛˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄢˋ}。

5 in order to keep the oath
that I swore to your
ancestors, to give them a
land flowing with milk and
honey, as it is this day.” ” ”
Then I answered and said,
“Let it be so , O
Yahweh.”

我^{ㄨㄛˋ}好^{ㄉㄩㄥˋ}履^{ㄌㄨㄥˋ}行^{ㄒㄩㄥˋ}向^{ㄒㄩㄥˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}列^{ㄌㄨㄛˋ}祖^{ㄗㄨˋ}
所^{ㄙㄨㄛˋ}起^{ㄑǐ}的^{ㄉㄨㄛˋ}誓^{ㄕㄨㄞˋ}，就^{ㄉㄩㄥˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}把^{ㄅㄚˋ}流^{ㄌㄨㄛˋ}
奶^{ㄋㄞˋ}與^ㄩ蜜^{ㄇㄧˋ}之^ㄘ地^{ㄉㄨㄛˋ}賜^ㄇ給^ㄍ他^{ㄉㄨㄛˋ}
們^{ㄇㄢˋ}，好^{ㄉㄩㄥˋ}像^{ㄒㄩㄥˋ}今^{ㄐㄩㄥˋ}天^{ㄊㄩㄢˋ}一^ㄟ
樣^{ㄩㄥˋ}。’ ” 於^ㄩ是^{ㄕㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˋ}回^{ㄏㄨㄟ}答^{ㄉㄚˋ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}：“耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}啊^ㄚ！阿^ㄚ
們^{ㄇㄢˋ}。”

6 And Yahweh said to me,
“Proclaim all these words
in the cities of Judah and in
the streets of Jerusalem,
saying , ‘Hear the words
of this covenant and do
them,

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}又^ㄨ對^{ㄉㄨㄟ}我^{ㄨㄛˋ}
說^{ㄕㄨㄞˋ}：“你^{ㄉㄨㄛˋ}要^ㄩ在^{ㄗㄞˋ}猶^{ㄩㄠˊ}大^{ㄉㄚˋ}各^ㄍ
城^{ㄔㄩㄥˊ}中^ㄘ和^{ㄏㄜˊ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚˊ}冷^{ㄌㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}街^{ㄐㄩㄟ}
道^{ㄉㄠˊ}上^ㄕ，宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^ㄍ這^ㄓ一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}，說^{ㄕㄨㄞˋ}：“你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}要^ㄩ聽^{ㄊㄩㄢˋ}
從^ㄘ、遵^{ㄗㄨㄢˊ}行^{ㄒㄩㄥˋ}這^ㄓ約^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

7 for I solemnly
admonished your ancestors
in the day of my leading
them out from the land of
Egypt and up to this day,
admonishing
persistently , saying ,
“Obey my voice.”

因^ㄩ為^{ㄨㄛˋ}自^ㄗ從^ㄘ我^{ㄨㄛˋ}領^{ㄌㄩㄥˋ}你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
列^{ㄌㄨㄛˋ}祖^{ㄗㄨˋ}出^ㄨ埃^ㄞ及^{ㄉㄨㄛˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}那^{ㄋㄚˊ}一^ㄟ
天^{ㄊㄩㄢˋ}，我^{ㄨㄛˋ}已^ㄩ鄭^ㄓ重^ㄘ警^{ㄐㄩㄥˋ}告^ㄍ他^{ㄉㄨㄛˋ}
們^{ㄇㄢˋ}，直^ㄓ到^ㄉ今^{ㄐㄩㄥˋ}日^{ㄊㄩˊ}，我^{ㄨㄛˋ}仍^ㄇ
不^ㄘ斷^ㄉ警^{ㄐㄩㄥˋ}告^ㄍ他^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}，
說^{ㄕㄨㄞˋ}：“你^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}要^ㄩ聽^{ㄊㄩㄢˋ}從^ㄘ我^{ㄨㄛˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。”

8 But they did not obey
and they did not incline
their ear. Instead each one
walked in the stubbornness

他^{ㄉㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˋ}卻^ㄑ不^ㄘ聽^{ㄊㄩㄢˋ}從^ㄘ，毫^{ㄏㄠˊ}不^ㄘ

of his evil heart. Therefore, I brought on them all the words of this covenant which I commanded them to do, and they did not do it.’”

留^カ心^ト，各^各人^人隨^随從^从自^自己^己
頑^頑梗^梗的^的惡^惡心^心行^行事^事。所^所
以^以，我^我使^使這^這約^約中^中一^一切^切
咒^咒詛^詛的^的話^話臨^臨到^到他^他們^們身^身
上^上。我^我曾^曾吩^吩咐^咐他^他們^們遵^遵
行^行這^這約^約，他^他們^們卻^卻不^不遵^遵
行^行。’ ”

9 And Yahweh said to me, “A conspiracy is found among the \perp people \perp of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

耶^耶和^和華^華又^又對^對我^我
說^說： “ 在^在猶^猶大^大人^人和^和耶^耶
路^路撒^撒冷^冷的^的居^居民^民中^中間^間，
有^有背^背叛^叛的^的陰^陰謀^謀。

10 They have turned back to the iniquities of their former ancestors, who refused to obey my words, and they have gone after other gods, to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I \perp made \perp with their ancestors.”

他^他們^們回^回到^到他^他們^們祖^祖先^先所^所
犯^犯的^的罪^罪孽^孽中^中。他^他們^們的^的
祖^祖先^先不^不肯^肯聽^聽從^從我^我的^的
話^話，卻^卻隨^隨從^從事^事奉^奉別^別的^的
神^神。以^以色^色列^列家^家和^和猶^猶大^大
家^家都^都違^違犯^犯了^了我^我和^和他^他們^們
列^列祖^祖所^所立^立的^的約^約。 ”

11 \perp Therefore \perp thus says Yahweh, “I am about to bring on them disaster from which they will not be able to escape. Though they cry out to me, yet I will not listen to them.

因^因此^此耶^耶和^和華^華這^這樣^樣
說^說： “ 看^看哪^哪！我^我必^必使^使
災^災禍^禍臨^臨到^到他^他們^們身^身上^上，
是^是他^他們^們不^不能^能逃^逃脫^脫的^的；
他^他們^們雖^雖然^然向^向我^我哀^哀求^求，
我^我必^必不^不聽^聽他^他們^們。

12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry out to the gods to whom they are making smoke offerings, but they will certainly not save them in the time of their trouble.

那_レ時_ハ，猶_ダ大_キ各_ク城_ノ的_ニ人_ト和_シ耶_路撒_冷的_ニ居_住民_ト，都_モ必_ズ去_キ哀_ヲ求_ム他_レ們_ヲ燒_ク香_ト供_フ奉_ヒ的_ニ神_ト，只_シ是_レ在_リ他_レ們_ノ遭_フ難_ヲ的_ニ時_ハ候_ヘ，這_レ些_シ神_ト卻_{シテ}完_ク全_ク不_ク能_ク拯_メ救_フ他_レ們_ヲ。

13 For the number of your towns are your gods, O Judah, and the number of the streets of Jerusalem are the altars you have set up to the shameful things, to make smoke offerings to Baal.

猶_ダ大_キ啊_！你_ノ的_ニ城_ノ有_ク多_ク少_ク，你_ノ的_ニ神_ト也_ハ有_ク多_ク少_ク；耶_路撒_冷的_ニ街_ノ道_ノ有_ク多_ク少_ク，你_ノ為_ス那_ノ可_シ恥_シ的_ニ巴_力所_ニ設_テ立_テ燒_ク香_ト的_ニ祭_壇也_ハ有_ク多_ク少_ク。

14 Therefore you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty, or a prayer, for I will not listen in the time of their calling to me, in the time of their trouble.

“至_ル於_テ你_ノ，不_ス要_ス為_ス這_ノ人_ト民_ト祈_ヒ禱_ヲ，不_ス要_ス為_ス他_レ們_ノ呼_ビ求_ム禱_ヲ告_ス，因_テ為_ス他_レ們_ノ遭_フ難_ヲ向_テ我_ニ呼_ビ求_ム的_ニ時_ハ候_ヘ，我_ハ必_ズ不_ク聽_ク他_レ們_ノ。

15 ♪ What rights has my beloved in my house ♪ when she has done many wicked things? Can the flesh of holiness pass over you? For ♪ you engage in your wickedness ♪, then you exult.

“我_ハ所_ニ愛_ス的_ニ既_レ然_レ行_ヒ了_カ罪_ハ大_キ惡_シ極_ク的_ニ事_ヲ，還_{シテ}有_ク甚_シ麼_シ資_ク格_ク在_リ我_ノ的_ニ殿_ノ裡_ニ呢_ニ？難_シ道_カ祭_壇肉_ヲ可_シ以_テ消_ス除_ス你_ノ的_ニ災_ヲ禍_ヲ，使_シ你_ノ得_ク著_シ歡_ム樂_ム嗎_ニ？”

16 Yahweh called your name, 'A leafy olive tree, beautiful with fine fruit .'. With the sound of a great storm he will set fire to it, and its branches will be good for nothing.

耶和華曾稱你的名字
爲壯麗、多結美果的
青橄欖樹；現在他必
藉風暴雷轟，把它燃
點起來，它的枝子也
都折斷。

17 And Yahweh of hosts, the one who planted you, has spoken evil against you, because of the evil of the house of Israel and the house of Judah, that they have done to themselves, to provoke me to anger by making smoke offerings to Baal."

那栽種你的萬軍之耶和華，已經宣布降災
攻擊你，是因以色列
家和猶大家自己所行
的惡；他們向巴力燒
香，惹我發怒。

18 Moreover, Yahweh let it be made known to me, and I knew. Then you showed me their deeds.

耶和華把他們的陰謀
指示我，我就知道了；
那時，你把他們所
行的給指明。

19 And I was like a gentle ram-lamb that is brought to slaughter, and I did not know that they planned plans against me, saying, "Let us destroy the tree with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, so that his name will no longer be remembered."

至於我，我卻像一隻
馴良的羊羔，被牽到
屠宰之地；我並不知
道他們設計謀害我。
他們說：“我們來把
這樹和果子（“果子”
原文作“它的食”

物”) 都毀滅吧，把它從活人之地剪除，使它的名不再被人記念。

20 But O Yahweh of hosts, who judges in righteousness, who tests the \perp inmost being \perp , and the \perp mind \perp , let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

但萬軍之耶和華啊！你是憑公義審判人，試驗人肺腑和心腸的。求你讓我在他們身上施行的報復，因為我已經把我的案件向你陳明了。

21 \perp Therefore \perp thus says Yahweh concerning the people of Anathoth who seek your life, \perp saying \perp , “You shall not prophesy in the name of Yahweh \perp or \perp you will die by our hand.”

因此耶和華指責那些亞拿突人，他們尋索你命，向你恐嚇說：“不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。”

22 \perp Therefore \perp thus says Yahweh of hosts: “Look, I am about to punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by the famine.

萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我要懲罰他們；他們的年輕人必死在刀下，他們的兒女必因饑荒而死。

23 And a remnant will not be left for them, for I will

bring disaster to the people of Anathoth, the year of their punishment.”

他們中間必沒有餘剩的，因為在懲罰他們的年日，我必使災禍臨到他們身上。”

Jeremiah, Chapter 12

1 You will be in the right, O Yahweh, when I complain to you. Even so, let me speak my claims with you. Why does the way of the wicked succeed? All those who deal treacherously with treachery are at ease.

耶和華啊！我跟你爭辯的時候，總是你有理；然而我還要跟你討論有關公正的問題。惡人的道路爲甚麼亨通？所有行詭詐的爲甚麼麼都得享安逸？

2 Not only do you plant them, they take root. They grow, but also they produce fruit. You are near in their mouths, but far from their inmost beings.

你栽種了他們，他們也扎了根，並且長大，結出果實；他們的口中沒有你，心裡卻沒有你（“他們的口中沒有你，心裡卻沒有你”原文作“你與他們的口很近，卻離他們的心很遠”）。

3 But you, O Yahweh, you know me, you see me, and you test that my heart is with you. Tear them apart like sheep for the slaughtering, and set them

但耶和華啊！你認識我，你察驗

apart for the day of slaughter.

了^{カセ}我^メ對^{カス}你^ニ的^{カセ}心^ヲ意^一。求^ク你^ヲ把^キ他^レ們^ヲ拉^キ出^ス來^カ，好^ク像^ク將^シ宰^ス的^{カセ}羊^一一^ク般^ク；求^ク你^ヲ把^キ他^レ們^ヲ分^ケ別^セ出^ス來^カ，留^カ待^テ宰^ス殺^ス的^{カセ}日^ヲ子^一。

4 How long will the land mourn, and the vegetation of every field dry up, because of the wickedness of those who live in it? The animals and the birds are swept away, because they have said, “He does not see our future.”

這^{コト}地^ノ悲^シ哀^ヲ，田^ノ野^ノ的^{カセ}青^ク草^一都^ク枯^レ乾^ク，要^ク等^ク到^ク幾^ク時^一呢^ニ？由^テ於^テ這^ノ地^ノ居^ル民^ノ的^{カセ}惡^シ行^ヲ，走^ス獸^ヲ和^シ飛^ス鳥^ヲ都^ク滅^ス絕^ス了^カ；因^テ為^ス他^レ們^ノ說^フ： “神^ノ看^テ不^ク見^テ我^レ們^ノ的^{カセ}作^ス為^ス（ “作^ス為^ス” 一^ク詞^ヲ按^テ照^シ《馬^ノ索^ヲ拉^キ抄^ス本^ノ》應^ズ作^ス “結^ス局^ヲ” ；現^ニ參^テ照^シ《七^ノ十^ノ士^ノ譯^ス本^ノ》翻^シ譯^ス） 。”

5 “If you run with foot soldiers and they have made you weary, then how will you compete with horses? If you have fallen in a peaceful land, then how will you do in the thickets of the Jordan?”

耶^ハ和^シ華^ノ說^フ： “如^ク果^ク你^ノ與^シ徒^ノ步^ノ的^{カセ}人^ノ同^ク跑^ス，尚^ク且^ク覺^テ得^テ疲^レ倦^ク，怎^ク能^ク跟^テ馬^ノ賽^ス跑^ス呢^ニ？你^ノ在^シ平^ノ安^ノ穩^ニ妥^ニ之^ノ地^ノ，尚^ク且^ク跌^テ倒^ス，在^シ約^ノ旦^ノ河^ノ邊^ノ的^{カセ}叢^ノ林^ノ怎^ク麼^ク辦^ス呢^ニ？

6 For even your relatives, and the house of your

因^テ為^ス連^テ你^ノ的^{カセ}兄^ノ弟^ノ、你^ノ

father, even they have dealt treacherously with you, even they call loudly after you. You must not trust in them, though they speak kindly to you.

的父家，都以詭詐待你，連他們也在你後面高聲喊叫。雖然他們對你說好話，你也不可信他們。

7 I have forsaken my house, I have abandoned my inheritance. I have given the beloved one of my heart into the hand of her enemies.

“我撇下了我的家，丟棄了我的產業；我把我心愛的交在她仇敵的手中。

8 My inheritance has become to me like a lion in the forest. She has lifted up against me her voice; therefore I hate her.

我的產業對我，就像森林中的獅子向我咆哮，因此我恨惡她。

9 The lair of the hyena is my inheritance to me, the birds of prey are all around her. Go, gather all of the animals of the field, bring them to come and devour.

我的產業對我，不就象一隻帶斑點的鷲鳥，其他鷲鳥都四圍攻擊她？你們去聚集田野各樣的走獸，帶牠們來吃吧！

10 Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my plot of land. They have made my pleasant field like the desert of desolation.

許多牧人毀壞了我的葡萄園，踐踏了我的田地；他們使我美好的田地變為荒涼的曠野。

11 They have made it a desolation. Desolate, it

mourns to me. All the land is made desolate, but there is no person taking it to heart.

他_去們_白使_ア地_カ荒_フ涼_カ，在_ハ我_セ
面_口前_ク一_一片_ク荒_フ涼_カ悲_ウ哀_ヲ；
全_全地_カ荒_フ涼_カ，卻_ク無_ク人_ハ關_心
心_心。”

12 Upon all the barren heights in the desert destroyers have come, for the sword of Yahweh devours, from one end of the land to the other end of the land, there is no peace for all flesh.

在_ハ曠_野野_一一_一切_ク光_光禿_禿的_高高_高
岡_上上_上，行_行毀_毀滅_滅的_已已_經經_經
來_來到_到了_了；因_因為_為耶_耶和_和華_華
的_刀刀_刀從_從地_地這_這邊_邊直_直到_到地_地
那_那邊_邊，要_要吞_吞滅_滅一_一切_ク；
人_人人_人都_都沒_沒有_有平_平安_安。

13 They have sown wheat and they have reaped thorns. They are exhausted, they do not profit. And they will be ashamed of your produce, because of the burning anger of Yahweh.”

他_去們_白種_種的_是是_小小_麥麥_麥，收_收
的_卻卻_是是_荊荊_棘棘_棘；雖_雖然_然筋_筋
疲_力力_竭竭_竭，卻_卻一_一無_無所_所
獲_獲。因_因耶_耶和_和華_華的_烈烈_烈
怒_怒，他_他們_們必_必為_為自_自己_己的_的
（ “自_自己_己的_的” 原_原文_文
作_作 “你_你們_們的_的” ）出_出產_產
羞_愧愧_愧（本_本句_句或_或
譯_譯： “你_你們_們必_必為_為你_你們_們
的_的農_農穫_穫羞_羞愧_愧” ）。

14 Thus says Yahweh concerning all of the evil neighbors who touch the inheritance that I gave as an inheritance to my people Israel: “Look, I am about to drive them out from their land, and the

耶_耶和_和華_華這_這樣_樣說_說： “至_至
於_於所_所有_有邪_邪惡_惡的_的鄰_鄰國_國，
他_他們_們侵_侵犯_犯我_我賜_賜給_給我_我子_子
民_民以_以色_色列_列的_的產_產業_業；看_看

house of Judah I will drive out from among them.

哪！我要把他們從本地拔出來，也要把猶大家從他們中間拔出來。

15 And then after my driving them out, I will once again have compassion on them, and I will bring them back, each one to his inheritance, and each one to his land.

但我把他們拔出來以後，我必再憐憫他們，把他們領回來，各自歸回自己的產業，自己的故鄉。

16 And then if they diligently learn the ways of my people, to swear by my name, 'as Yahweh lives,' even as they taught my people to swear by Baal, then they will live in the midst of my people.

如果那些鄰近的國家真的學習我子民的道路，指著我的名起誓，說：‘我指著永活的耶和華起誓！’正如他們從前教導我的子民指著巴力起誓一樣，他們就必在我的子民中間被建立起來。

17 But if they do not listen, then I will completely uproot and destroy that nation.” declares Yahweh.

他們如果不聽從我的，我就把那國拔出來，把她拔除消滅。這是耶和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 13

1 Thus Yahweh said to me: “Go and buy for yourself a loincloth of linen and put it on your loins, but you must not place it in water.”

耶和華這樣對我說：“你去爲自己買一根麻布腰帶，束在腰上，但不要把它放在水中。”

2 So I bought the loincloth according to the word of Yahweh and I put it on my loins.

我就照著耶和華的話，買了一根腰帶，束在腰上。

3 Now the word of Yahweh came to me a second time, saying,

耶和華的話第二次臨到我，說：

4 “Take the loincloth that you bought, that is on your loins, and stand up, go to the Euphrates and hide it there in the cleft of the rock.”

“拿你買來束在腰上的腰帶，起來，往幼發拉底河去，把腰帶藏在那裡的巖石縫中。”

5 So I went and hid it by the Euphrates just as Yahweh had commanded me.

我就照著耶和華所吩咐我的，去把腰帶藏在幼發拉底河那裡。

6 And then, after a long time, then Yahweh said to me, “Stand up, go to the Euphrates and take from there the loincloth that I commanded you to hide there.”

過了多日，耶和華對我說：“起來，往幼發拉底河去，把我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。”

7 Then I went to the Euphrates and I dug, and I took the loincloth from the place where I had hidden it, and look, the loincloth was ruined; it was not good for anything.

於是，我往幼發拉底河去，在那裡挖掘，把腰帶從我埋藏的_{地方}取出來；看哪！腰帶已經腐爛了，完全沒用了。

8 And then the word of Yahweh came to me, saying,

那時，耶和華的話臨到我，說：

9 “Thus says Yahweh: ‘So I will ruin the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

“耶和華這樣說：‘我必照樣敗壞猶大的尊榮和耶路撒冷極大的尊榮。

10 This evil people, who refuse to listen to my words, who go in the stubbornness of their hearts, and have gone after other gods, to serve them, and to bow in worship to them, let them be like this loincloth which is not good for anything.

這邪惡的人民，不肯聽從我的話，他們隨著自己頑梗的心行事，隨從別的神，事奉敬拜他們；所以他們必像這根腰帶，毫無用處。

11 For as the loincloth clings to the loins of a person, so I caused to cling to me all the house of Israel and all the house of Judah,’ declares Yahweh, ‘to be for me a people, and a name, and a praise, and a glory, but they would not listen.’

因為腰帶怎樣緊貼著人的腰，我也曾怎樣使以色列全家和猶大全家緊貼著我，好使

他_去們_白作_ア我_セ的_カ子_シ民_ミ，叫_ヒ我_セ得_カ名_ナ聲_ノ，得_カ讚_メ美_シ，得_カ榮_光耀_ト；可_シ是_レ他_去們_白卻_ク不_ク聽_ク從_ム。’ ” 這_レ是_レ耶_一和_一華_一的_一宣_ト告_ト。

12 “Therefore, you shall say to them this word, ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “Every jar must be filled with wine.”’ And they will say to you, ‘Do we not certainly know that every jar should be filled with wine?’

“你_三要_一對_カ他_去們_白說_ア這_レ話_ヲ：‘耶_一和_一華_一以_一色_一列_カ的_一神_ヲ這_レ樣_一說_ア：每_一一_一個_一酒_ハ瓶_ト都_カ要_一盛_メ滿_ム酒_ハ。’如_レ果_ク他_去們_白對_カ你_三說_ア：‘難_シ道_ク我_去們_白不_ク清_ク楚_ク知_ル道_ク每_一一_一個_一酒_ハ瓶_ト都_カ要_一盛_メ滿_ム酒_ハ嗎_ニ？’

13 Then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh: “Look, I am about to fill all the inhabitants of this land, and the kings who sit on David’s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem with drunkenness.

你_三就_一要_一對_カ他_去們_白說_ア：‘耶_一和_一華_一這_レ樣_一說_ア：看_マ哪_ニ！我_去要_一使_ア這_レ地_カ所_レ有_一的_一居_ハ民_ヲ，就_一是_レ那_三些_一坐_ア大_カ衛_ノ王_ノ位_ノ的_一君_ヲ王_ヲ，以_一及_ヒ祭_ヒ司_ト、先_ト知_ル和_一耶_一路_カ撒_カ冷_カ所_レ有_一的_一居_ハ民_ヲ，都_カ完_ク全_ク醉_メ倒_ル。

14 And I will smash them, each one against his brother, and the fathers and the sons together,” declares Yahweh. “I will not have compassion, and I will not take pity, and

我_去要_一使_ア他_去們_白彼_レ此_レ碰_カ撞_ル，連_カ父_ト子_ト也_一要_一互_レ相_レ碰_カ撞_ル；我_去必_ク不_ク愛_ラ惜_ム、

I will not show compassion from destroying them.” ”

不^カ可^マ憐^カ，也^セ不^カ憐^カ憫^ク他^カ們^カ，我^セ必^ク把^ク他^カ們^カ滅^ク絕^ク。 ” 這^セ是^カ耶^セ和^カ華^カ的^カ宣^ク告^ク。

15 Listen, and pay attention, you must not be haughty, for Yahweh has spoken.

你^カ們^カ要^ク聽^ク，要^ク留^ク心^ク聽^ク，不^カ要^ク驕^ク傲^ク；因^カ為^ク是^カ耶^セ和^カ華^カ說^ク的^カ。

16 Give glory to Yahweh your God before he brings darkness, and before your feet stumble on the mountains at twilight. And you will hope for light, but he makes it as gloom, he makes it as thick darkness.

耶^セ和^カ華^カ你^カ們^カ的^カ神^カ還^ク沒^ク有^ク使^ク黑^ク暗^ク臨^ク到^ク以^ク前^ク，你^カ們^カ的^カ腳^カ還^ク沒^ク有^ク在^ク昏^ク暗^ク的^カ山^カ上^カ絆^ク倒^ク之^ク前^ク，你^カ們^カ要^ク把^ク榮^ク耀^ク歸^ク給^ク他^カ。你^カ們^カ期^ク待^ク光^ク明^ク，他^カ卻^ク把^ク光^ク明^ク變^ク為^ク死^ク蔭^ク，使^ク光^ク明^ク變^ク成^ク黝^ク黑^ク。

17 But if you will not listen to it, my inner self will weep in secret places, because of the presence of your pride. And my eyes will weep bitterly, and they will melt in tears, because the flock of Yahweh has been taken captive.

如^ク果^ク你^カ們^カ不^カ聽^ク從^ク，我^セ必^ク因^ク你^カ們^カ的^カ驕^ク傲^ク暗^ク暗^ク哭^ク泣^ク；我^セ的^カ眼^カ必^ク痛^ク哭^ク流^ク淚^ク，因^カ為^ク耶^セ和^カ華^カ的^カ羊^カ群^カ被^ク擄^ク去^ク了^ク。

18 “Say to the king and to the queen mother, ‘Take a lower seat, for your beautiful crown has come down from your head.’

你^カ要^ク對^ク君^カ王^カ和^カ太^カ后^カ說^ク： “你^カ們^カ應^ク從^ク寶^ク座^ク ”

下_{ㄒㄩㄥˋ}來_{ㄌㄞˊ}，因_ㄩ為_{ㄨㄟ}華_{ㄏㄨㄚˊ}麗_{ㄌㄧˋ}的_{ㄉㄜˊ}冠_{ㄍㄨㄢˊ}冕_{ㄇㄧㄢˇ}已_ㄧ經_ㄟ從_ㄘ你_ㄩ們_{ㄇㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}頭_{ㄊㄡˊ}上_{ㄨㄥˊ}脫_{ㄊㄨㄞˊ}下_{ㄒㄩㄥˋ}來_{ㄌㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}。”

19 The towns of the Negev are shut up, and there is no one who opens them. All of Judah is deported; it is deported in completeness.

南_{ㄋㄢˊ}地_{ㄉㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}城_{ㄇㄥˊ}市_{ㄕㄨˊ}已_ㄧ被_{ㄨㄟ}圍_{ㄨㄟ}困_{ㄎㄨㄥˊ}，沒_ㄇ有_ㄨ人_ㄇ能_ㄟ解_ㄐ圍_{ㄨㄟ}；整_ㄓ個_ㄍ猶_ㄩ大_{ㄉㄞˊ}都_{ㄉㄨ}被_{ㄨㄟ}擄_{ㄎㄨ}走_{ㄗㄨ}，全_{ㄑㄩㄥˊ}被_{ㄨㄟ}擄_{ㄎㄨ}去_{ㄑㄩ}了_{ㄌㄞˊ}。

20 Lift up your eyes and see those coming from the north. Where is the flock that was given to you, your magnificent flock?

耶_{ㄧㄝ}路_{ㄌㄨˊ}撒_{ㄕㄞˊ}冷_{ㄌㄥˊ}啊_ㄚ！你_ㄩ要_ㄟ舉_ㄐ目_ㄇ觀_ㄍ看_ㄎ那_{ㄋㄞˊ}些_ㄟ從_ㄘ北_ㄨ方_{ㄈㄨㄥˊ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_ㄇ。從_ㄘ前_{ㄑㄩㄥˊ}交_ㄐ給_ㄍ你_ㄩ的_{ㄉㄜˊ}羊_ㄩ群_{ㄑㄩㄥˊ}，就_ㄐ是_ㄟ你_ㄩ引_ㄩ以_ㄟ為_{ㄨㄟ}榮_ㄇ的_{ㄉㄜˊ}群_{ㄑㄩㄥˊ}羊_ㄩ，現_{ㄒㄩㄥˊ}今_ㄟ在_{ㄉㄜˊ}哪_{ㄋㄞˊ}裡_{ㄌㄞˊ}呢_{ㄋㄟ}？

21 What will you say when he sets over you—and you have taugh them—allies as head over you? Will not labor pains take hold of you, like a woman giving birth?

耶_{ㄧㄝ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}立_{ㄌㄞˊ}你_ㄩ自_ㄗ己_ㄐ結_ㄐ交_ㄐ（“結_ㄐ交_ㄐ”原_ㄩ文_{ㄨㄥˊ}作_ㄗ“教_ㄐ導_ㄐ”）的_{ㄉㄜˊ}盟_ㄇ友_ㄩ為_{ㄨㄟ}首_ㄕ領_ㄌ管_ㄍ轄_ㄐ你_ㄩ，那_{ㄋㄞˊ}時_ㄕ，你_ㄩ還_ㄟ有_ㄨ甚_ㄟ麼_ㄟ話_ㄎ說_ㄎ呢_{ㄋㄟ}？痛_ㄊ苦_ㄎ豈_ㄑ不_ㄑ把_ㄐ你_ㄩ抓_ㄐ住_ㄐ，好_ㄎ像_ㄎ婦_ㄉ女_ㄉ生_ㄐ產_ㄐ時_ㄕ的_{ㄉㄜˊ}痛_ㄊ苦_ㄎ一_ㄧ樣_ㄟ嗎_{ㄋㄟ}？

22 And if you say in your heart, ‘Why have these things happened to me?’ Because of the greatness of your iniquity your skirts are uncovered; your heels have endured violence.

如_ㄇ果_ㄍ你_ㄩ心_ㄐ裡_ㄌ問_ㄎ： “這_ㄓ些_ㄟ事_ㄕ為_{ㄨㄟ}甚_ㄟ麼_ㄟ發_ㄆ生_ㄐ在_{ㄉㄜˊ}我_ㄩ”

身上呢？”這是由於你極大的罪孽；你的袍子被掀起，你的下體（“下體”原文作“腳跟”）暴露出來。

23 Can a Cushite change his skin, or a leopard his spots? Then you also will be able to do good, who are accustomed to doing evil.

古實人怎能改變他的膚色？花豹怎能改變牠的斑點？你們這些慣作壞事的人，又怎能行善呢？

24 And I will scatter them like stubble scattered by the wind of the desert.

“因此，我要使你們（“你們”原文作“他們”）四散，像被曠野的風吹走的碎秸一樣。

25 This is your lot, the portion of your measure from me,” declares Yahweh, “because you have forgotten me, and you have trusted in the lie.

這是你應得的，是我量給你的分。這是耶和華的宣告。“因為你忘記了我，去倚靠虛假的偶像；

26 So in turn I will bare your skirts over your face, and your shame will become visible.

所以，我必把你的袍子掀起到你的臉上，使

27 Your adulteries, and your neighings, the shameful behavior of your fornications on the hills in the countryside, I have seen your abominations. Woe to you, O Jerusalem! How long will you continue to be unclean "?"

人看見你的醜態。
你的姦淫，你淫蕩的叫聲，你邪淫的惡行，在山巔，在田野間，你那一些可憎的事我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你這樣不潔淨要到幾時呢？”

Jeremiah, Chapter 14

1 That which came as the word of Yahweh to Jeremiah concerning the matter of the severe drought.

耶和華的話臨到耶利米，是關於旱災的事：

2 “Judah mourns, and her gates languish, they are in mourning on the ground, and the cry of lament of Jerusalem goes up.

“猶大悲哀，她的城鎮（“城鎮”原文作“城門”）衰落，人人都在地上悲傷痛哭；耶路撒冷的哀聲上達於天。

3 And their nobles send their servants for water. They come to the pits, they find no water. They return with their vessels empty. They are ashamed, and they are confounded, and they cover their heads.

他們的顯貴差派童僕去打水；童僕來到池邊，卻找不到水，就拿著空的器皿回來；

他_去們_們失_ア望_尤難_過過_過，蒙_蒙著_著
自_己己_己的_的頭_頭。

4 Because of the ground, which is cracked because there was no rain on the ground. The farmers are ashamed, they cover their heads.

土_去地_地乾_乾裂_裂，因_一為_為地_地上_上
沒_沒有_有雨_雨水_水；農_農夫_夫失_失
望_尤，都_都蒙_蒙著_著自_己己_己的_的
頭_頭。

5 For even the doe in the field gives birth and forsakes her young, because there is no green growth.

甚_甚至_至母_母鹿_鹿在_在田_田野_野生_生產_產
了_了小_小鹿_鹿，也_也得_得把_把牠_牠丟_丟
棄_棄，因_一為_為沒_沒有_有青_青草_草。

6 And wild asses stand on the barren heights, they gasp for breath like the jackals. Their eyes fail because there is no vegetation.”

野_野驢_驢站_站在_在光_光禿_禿的_的高_高岡_岡
上_上，像_像野_野狗_狗喘_喘著_著氣_氣；
牠_牠們_們雙_雙目_目發_發呆_呆，因_一為_為
沒_沒有_有青_青草_草。”

7 Although our iniquities testify against us, O Yahweh, act for the sake of your name. Yes, our apostasies are many; we have sinned against you.

“耶_耶和_和華_華啊_啊！即_即使_使我_我
們_們的_的罪_罪孽_孽指_指證_證我_我們_們，
還_還求_求你_你因_因你_你名_名的_的緣_緣故_故，
施_施行_行拯_拯救_救。我_我們_們實_實在_在
多_多次_次背_背道_道，得_得罪_罪了_了
你_你。

8 You are the hope of Israel, its savior in time of distress. Why should you be like an alien in the land, or like a traveler who spreads out his tent to spend the night?

以_以色_色列_列的_的盼_盼望_望啊_啊！以_以
色_色列_列遭_遭難_難時_時的_的拯_拯救_救者_者
啊_啊！你_你為_為甚_甚麼_麼在_在本_本地_地
像_像一_一個_個寄_寄居_居的_的人_人，又_又

像一個只住宿一夜的旅客呢？

9 Why should you be like a confused man, like a warrior who is not able to help? Yet you are in our midst, O Yahweh, and your name is called upon us. You must not leave us!

你為甚麼像一個受驚的人，又像一個不能拯救的人的勇士呢？耶和華啊！你是在我們中間，我們是稱為你名下的人，求你不要離棄我們。

10 Thus says Yahweh concerning this people: “They have loved so much to wander, they have not spared their feet. Therefore Yahweh is not favorable to them, now he will remember their iniquity and punish their sins.”

耶和華論到這人民這樣說：“他們喜愛這樣流浪，不約束自己的腳；因此耶和華不悅納他們，現在就要記念他們的罪孽，並要懲罰他們的罪惡。”

11 So Yahweh said to me, “You must not pray for this people, for their happiness.

耶和華對我說：“不要為這人民祈求好處；

12 Although they fast, I am not listening to their cry of entreaty. And although they present burnt offering and grain offering, I am not favorable to them. But by the sword, and by the famine, and by the plague,

即使他們禁食，我也不會聽他們的呼求；即使他們獻上燔祭和

I am about to destroy them.”

素祭，我也不會悅納；我卻要用刀劍、饑荒和瘟疫去滅盡他們。”

13 Then I said, “Ah, Lord Yahweh, look, the prophets are saying to them, ‘You will not see the sword, and famine will not be yours, but reliable peace I will give to you in this place.’”

我就說：“唉，主耶和華啊！你看，那些先知常對他們說：‘你們必不會看見刀劍，也必不會有饑荒；因為我耶和華要在這地方賜給你們恆久的平安。’”

14 And Yahweh said to me, “The prophets are prophesying lies in my name. I have not sent them, and I have not commanded them, and I have not spoken to them. They are prophesying to you a lying vision, and a divination, worthless, and the deceitfulness of their minds.”

耶和華對我說：“那些先知借我的名說假預言；我並沒有差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有向他們說話。他們對你們所預言的，是虛假的異象、占卜的預兆、虛無的事，和他們自己心裡詭詐。”

15 Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophecy in my name though I have not

因此，耶和華這樣說：“關於那些借我

sent them, yet they are saying, "Sword and famine will not be in this land." "By the sword and by the famine those prophets will perish.

名說預言的先知，我
並沒有一差遣他們，他
們竟說：‘這地必不
會有刀劍和饑
荒。’那些先知必被
刀劍和饑荒滅絕。

16 And the people to whom they are prophesying will be cast out into the streets of Jerusalem because of the famine and the sword. And there will be no one who buries them, their wives, or their sons, or their daughters. And I will pour out on them their wickedness.

至於那些聽他們說預
言的人，必因刀劍
和饑荒被拋棄在耶路
撒冷的街上，沒有人
埋葬他們，也沒有人
埋葬他們的妻子和兒
女。我必要把他們作
惡應得的報應倒在他
們身上。

17 "And you shall say to them this word, 'Let my eyes melt with tears night and day, and let them not cease, for with a great wound the virgin daughter of my people is broken, with a very incurable wound.'

“你要對他們說這
話：‘願我的眼淚直
流，日夜不停；因為
我的同胞（“同
胞”原文作“人民的
處女”）遭受極大的
毀滅，受到很嚴重的
打擊。

18 If I go out into the field, then look, those slain by

如果我出到田間，就

the sword. And if I enter the city, then look, the sickness of the famine. For both prophet and priest wander around through the land, 𠄎 they do not know what is going on 𠄎.”

看^カ見^ミ那^{ソノ}些^チ被^ク刀^カ劍^{ケン}所^コ殺^ス
的^ノ人^ヲ；如^シ果^シ我^ガ走^ク進^ム城^ヲ
裡^ニ，就^シ看^テ見^ル因^リ饑^シ荒^ク而^シ
來^ル的^ノ各^種疾^病。連^レ先^ト
知^ル和^シ祭^司也^セ流^レ亡^ス到^ル他^ノ
們^ノ素^ク不^ク認^ル識^ス的^ノ地^方
方^ヲ。’ ”

19 Have you completely rejected Judah? Or has your soul loathed Zion? Why have you struck us so that there is no healing for us? We hope for peace, but there is no good, and for a time of healing, but look, there is terror.

你^ニ真^ク的^ニ棄^ク絕^ス猶^ダ大^キ嗎^カ？
你^ニ真^ク的^ニ討^ク厭^ス錫^安嗎^カ？
你^ニ爲^ス甚^ク麼^ニ擊^ク打^ク我^ガ們^ヲ，
使^ス我^ガ們^ヲ無^ク法^ニ醫^ハ治^ス呢^カ？
我^ガ們^ノ期^シ待^ト平^安，卻^シ得^ズ
不^ク到^ル好^ク處^ニ；期^シ待^ト得^ズ醫^ハ
治^ス的^ノ時^候，不^ク料^ス，只^シ
有^ル驚^ク慌^ス。

20 We know, O Yahweh, our wickedness, the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you.

耶^和華^ア！我^ガ們^ノ承^シ認^ス
我^ガ們^ノ的^ノ罪^惡，和^シ我^ガ們^ノ
列^祖的^ノ罪^孽；我^ガ們^ノ實^シ
在^リ得^ズ罪^ス了^カ你^ヲ。

21 You must not spurn us for the sake of your name, you must not dishonor 𠄎 your glorious throne 𠄎. Remember us! You must not break your covenant with us.

求^ム你^ヲ爲^ス你^ノ名^ノ的^ノ緣^故，
不^ク要^ス厭^ク棄^ス我^ガ們^ヲ！不^ク要^ス
叫^ブ你^ノ榮^耀的^ノ寶^座蒙^シ
羞^ム！求^ム你^ヲ記^ス念^ス你^ヲ和^シ我^ガ

們所立的約，不要廢除！

22 Are there any among the idols of the nation who cause rain to pour? Or can the heavens give showers? Is it not you, O Yahweh our God? Therefore, we hope in you, for you do all these things.

列國虛無的偶像中，有可以降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華我們的神啊！能夠這樣作的，不是只有你嗎？所以我們仰望你，因為這一切都是你所作的。

Jeremiah, Chapter 15

1 Then Yahweh said to me, “Even if Moses and Samuel stood before me, my heart would not be to this people. Send them away from my sight, and let them go out.

耶和華對我說：“即使摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不會轉向這人民。你把他們從我面前趕走，叫他們出去！”

2 And then if they say to you, ‘Where shall we go?’ Then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh, “Those who are destined for the plague, to the plague, and those who are destined for the sword, to the sword, and those who are destined for the famine, to the famine, and those who are destined for the captivity, to the captivity.”’

如果他們問你：‘我們要去哪裡？’你就告訴他們：‘耶和華這樣說：該死亡的，就死亡；該被刀劍所殺的，就被刀劍所殺；該遭遇饑荒的，’

就遭遇到饑荒；該被擄去的，就被擄去！’

3 “And I will summon over them four types of calamity,” L declares L Yahweh, “the sword to kill, and the dogs to drag away, and the birds of the air and the wild animals of the earth to devour and to destroy.

我要命定四種刑罰對付他們，就是刀劍殺戮，屍體被野狗拖走，被空中的飛鳥和地上的走獸吞吃與毀滅。 ” 這是耶和華的宣告。

4 And I will make them a terror to all of the kingdoms of the earth because of Manasseh, the son of Hezekiah, the king of Judah, because of what he did in Jerusalem.

“ 因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷的所作所為，我必使地上萬國看見他們的遭遇，就驚恐。 ”

5 “For who will have compassion on you, O Jerusalem, or who will show sympathy to you, or who will turn aside L to ask about your welfare L?”

“ 耶路撒冷啊！誰會可憐你呢？誰會為你悲傷呢？誰會轉身向你問安呢？

6 You have forsaken me,” L declares L Yahweh. “You go backward, so I have stretched my hand against you, and I have destroyed you. I am tired of becoming remorseful.

你離棄了我，你轉身背著我；因此我要伸手攻擊你，毀滅你，我不會再回心轉

意。 ” 這 是 耶 和 華 的
宣 告 。

7 And I have winnowed them with a winnowing fork in the gates of the land. I am bereaved. I have destroyed my people. They did not turn back from their ways.

“ 我 在 這 地 的 城 門
口 ， 用 簸 箕 簸 了 我 的
子 民 ， 使 他 們 喪 掉 兒
女 ， 使 他 們 滅 亡 ； 他
們 仍 不 轉 離 自 己 所 行
的 路 。

8 Their widows will be more numerous before me than the sand of the seas. I have brought to them, against the mothers of young men, a destroyer at noon. I will suddenly drop on her anguish and horror.

我 使 他 們 寡 婦 的 數 目
比 海 沙 還 多 ； 我 使 行
毀 滅 的 在 午 間 臨 到 我
的 子 民 ， 打 擊 年 輕 人
的 母 親 ， 使 痛 苦 的 驚
恐 忽 然 臨 到 她 們 身
上 。

9 She who gave birth to seven has withered away. She gasps her breath. Her sun \perp set \perp while still day. She has been put to shame and disgraced. And the remainder of them I will give to the sword \perp before \perp their enemies,” \perp declares \perp Yahweh.

那 生 過 七 個 子 女 的 母
親 衰 竭 疲 弱 ， 幾 乎 氣
絕 ； 還 在 白 晝 ， 她 的
太 陽 已 經 西 落 ， 她 必
慚 愧 蒙 羞 。

我 必 使 他
們 餘 剩 的 人 在 敵 人 面
前 死 於 刀 下 。

” 這 是
耶 和 華 的 宣 告 。

10 Woe to me, O my mother, that you gave birth

to me, a man of contention and quarreling 𠄎 to the whole land 𠄎. I have not lent out and 𠄎 I have not borrowed 𠄎. All of them are cursing me.

我^{ㄉㄨ}母^{ㄇㄨ}親^{ㄑㄩㄢ}哪^{ㄋㄚ}！我^{ㄉㄨ}有^ㄩ禍^{ㄏㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}，因^ㄩ為^ㄨ你^{ㄉㄨ}生^ㄕ了^{ㄌㄞˊ}我^{ㄉㄨ}，這^ㄓ個^ㄍ跟^ㄍ全^{ㄑㄩㄢ}地^{ㄉㄩ}相^ㄕ爭^ㄕ相^ㄕ鬥^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^ㄨ。我^{ㄉㄨ}從^ㄘ沒^ㄉ有^ㄩ借^ㄕ錢^{ㄑㄩㄢ}給^ㄕ人^ㄨ，也^ㄜ沒^ㄉ有^ㄩ向^ㄕ人^ㄨ借^ㄕ錢^{ㄑㄩㄢ}，可^ㄨ是^ㄕ人^ㄨ人^ㄨ都^ㄕ咒^ㄕ罵^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。

11 Yahweh said, “ 𠄎 Surely 𠄎 I will set you free 𠄎 to be good 𠄎 for you, 𠄎 surely 𠄎 I will cause the enemy to intercede with you in a time of trouble, and in a time of distress.

耶^ㄧ和^ㄕ華^ㄕ說^ㄕ： “我^{ㄉㄨ}必^ㄕ為^ㄕ你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}好^ㄕ處^ㄕ釋^ㄕ放^ㄕ你^{ㄉㄨ}；在^ㄕ遭^ㄕ遇^ㄕ禍^ㄕ患^ㄕ和^ㄕ災^ㄕ難^ㄕ的^ㄕ時^ㄕ候^ㄕ，我^{ㄉㄨ}必^ㄕ叫^ㄕ你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}仇^ㄕ敵^ㄕ懇^ㄕ求^ㄕ你^{ㄉㄨ}。

12 Can anyone break iron, iron from the north, or bronze?

誰^ㄕ可^ㄕ以^ㄕ折^ㄕ斷^ㄕ鐵^ㄕ，就^ㄕ是^ㄕ從^ㄕ北^ㄕ方^ㄕ來^ㄕ的^ㄕ鐵^ㄕ和^ㄕ銅^ㄕ呢^ㄕ？

13 I will give your wealth and your treasures as plunder without price, even because of all your sins, and throughout all your territories.

因^ㄩ你^{ㄉㄨ}在^ㄕ四^ㄕ境^ㄕ之^ㄕ內^ㄕ所^ㄕ犯^ㄕ的^ㄕ一^ㄕ切^ㄕ罪^ㄕ，我^{ㄉㄨ}必^ㄕ把^ㄕ你^{ㄉㄨ}的^ㄕ財^ㄕ產^ㄕ和^ㄕ寶^ㄕ物^ㄕ，白^ㄕ白^ㄕ給^ㄕ敵^ㄕ人^ㄕ作^ㄕ掠^ㄕ物^ㄕ。

14 And I will make you serve your enemies in a land that you do not know, for a fire will kindle in my anger. Upon you it will be kindled.”

我^{ㄉㄨ}必^ㄕ使^ㄕ你^{ㄉㄨ}在^ㄕ你^{ㄉㄨ}不^ㄕ認^ㄕ識^ㄕ的^ㄕ地^ㄕ方^ㄕ，服^ㄕ事^ㄕ你^{ㄉㄨ}的^ㄕ仇^ㄕ敵^ㄕ（有^ㄕ古^ㄕ抄^ㄕ本^ㄕ作^ㄕ “我^{ㄉㄨ}必^ㄕ使^ㄕ你^{ㄉㄨ}的^ㄕ仇^ㄕ敵^ㄕ過^ㄕ去^ㄕ，

到^カ你^ニ所^ニ不^レ認^ル識^ス的^カ地^カ
方^ニ”) ； 因^レ爲^ス我^ノ的^カ怒^ミ
火^ニ燃^ル燒^ス起^ク來^ル， 要^ス燒^ス滅^ス
你^ノ們^ヲ。 ”

15 You who know, O
Yahweh, remember me,
and attend to me, and take
revenge for me against my
persecutors in your
forbearance. You must
take me away. Know that I
am carrying disgrace
because of you.

耶^ハ和^ハ華^ヤ啊^ヤ！ 你^ノ知^ル道^ス這^ノ
一^ニ切^ヲ； 求^ム你^ノ記^ス念^ス我^ノ，
看^ル顧^ム我^ノ， 替^ヘ我^ノ向^テ那^ノ些^ヲ
逼^ス迫^ス我^ノ的^カ人^ヲ報^ス復^ス。 求^ム
你^ノ忍^ル怒^ミ， 不^レ要^ス取^ク去^ク我^ノ
的^カ性^ノ命^ヲ； 要^ス知^ル道^ス， 我^ノ
爲^ス你^ノ的^カ緣^ノ故^ニ受^ケ了^カ侮^ム
辱^ヲ。

16 Your words were found
and I ate them, and your
words became to me as
jubilation, even as the joy
of my heart, for your name
is called on me, O Yahweh
God of hosts.

我^ノ一^ニ得^ル到^ル你^ノ的^カ話^ヲ， 就^ニ
把^テ它^ノ們^ヲ吃^シ了^カ； 你^ノ的^カ話^ヲ
成^シ了^カ我^ノ心^ノ中^ノ的^カ歡^シ喜^ヲ快^ヲ
樂^ヲ； 耶^ハ和^ハ華^ヤ萬^ノ軍^ノ的^カ神^ヲ
啊^ヤ！ 因^レ爲^ス我^ノ是^ル稱^ス爲^ス你^ノ
名^ノ下^ノ的^カ人^ヲ。

17 I sat not in the assembly
of jokers, nor did I exult.
Because of the presence
of your hand I sat alone,
for you filled me with
indignation.

我^ノ沒^レ有^レ坐^シ在^リ歡^シ笑^ス者^ノ的^カ
集^ヒ會^ニ中^ニ一^ニ同^ニ歡^シ樂^ス； 因^レ
爲^ス你^ノ的^カ手^ノ在^リ我^ノ身^ノ上^ニ，
你^ノ使^シ我^ノ滿^ル了^カ忿^ニ怒^ヲ， 我^ノ
就^ニ獨^ク自^ニ靜^ク坐^ス。

18 Why is my pain endless,
and my wound incurable?

It refuses to become healed. Truly you are to me like a deceitful brook, waters that are not trustworthy.

我的痛苦爲甚麼長久不止呢？我的創傷爲甚麼無法治，不得痊癒呢？你對我真的像叫人失望、靠不住的溪流嗎？

19 Therefore thus says Yahweh, “If you turn back, then I will take you back. You will stand before me. And if you utter what is precious and not what is worthless, you will be as my mouth. They will turn back to you, and you will not turn back to them.

因此，耶和華這樣說：“如果你回轉，我必讓你回來，你就可以侍立在我面前。如果你說寶貴的話，不說無價值的話，就必作我的口。他們要歸向你，你却不要歸向他們。

20 And I will make you to this people a wall of fortified bronze, and they will fight against you, but they will not prevail over you, for I am with you, to save you, and to deliver you,” declares Yahweh.

我要使你成爲堅固的銅牆，抵擋這人民，他們必攻擊你，卻不能勝過你；因爲我與你同在，要拯救你，搭救你。”這是耶和華的宣告。

21 “And I will deliver you from the hand of the wicked, and I will redeem

“我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離

you from the hand of the tyrant.”

強暴人的掌握（“掌握”原文作“手掌”）。

Jeremiah, Chapter 16

1 And the word of Yahweh came to me, L saying ↓,

耶和華的話臨到我，說：

2 “You shall not take for yourself a wife, there shall not be for you sons and daughters in this place.”

“在這地方你不可娶妻，不可生兒育女。”

3 For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters born in this place, and concerning their mothers who gave birth to them, and concerning their fathers who fathered them in this land:

因為論到這地方出生的兒女，和在當地生養他們的父母，耶和華這樣說：

4 “They will die by diseases, they will not be mourned, and they will not be buried. They will be as dung on the face of the earth. And they will perish by the sword and they will perish by the famine. And their dead bodies will become food for the birds of the air, and for the wild animals of the earth.”

“他們都必死於致命之症，沒有人為他們哀哭，他們的屍體也沒有人埋葬，必在地方地面上成為糞肥。他們必被刀劍和饑荒所滅，他們的屍體成了空中飛鳥和地上走獸的食物。”

5 For thus says Yahweh, “You must not enter the house of the funeral meal, and you must not go to lament, and you must not

耶和華這樣說：“你不可進入喪家，也不

show sympathy for them, for I have taken away my peace from this people,” declares Yahweh, “the loyal love and the compassion.

可^{ㄎㄜˇ}去^{ㄑㄩˋ}爲^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨㄟ}悲^{ㄅㄟ}
傷^{ㄕㄨㄤ}；因^{ㄩㄢ}爲^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}已^ㄧ經^ㄟ從^{ㄘㄨㄥ}這^ㄓ
人^{ㄖㄢˊ}民^{ㄇㄢˊ}身^{ㄕㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄤ}收^{ㄕㄨㄟ}回^ㄟ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}平^{ㄆㄢˊ}
安^ㄞ、慈^{ㄘㄨㄟ}愛^ㄞ和^{ㄏㄜˊ}憐^{ㄌㄢˊ}
憫^{ㄎㄨㄢ}。 ” 這^ㄓ是^{ㄕㄨㄟ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}
宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄨ}。

6 Both the great and small will die in this land. They will not be buried, and they will not mourn for them, and no one will cut himself with a blade, and no one will shave himself for them.

“ 尊^{ㄗㄨㄢ}大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}和^{ㄏㄜˊ}卑^{ㄅㄟ}微^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}都^{ㄉㄨ}
必^{ㄅㄧ}死^{ㄉㄨ}在^ㄞ這^ㄓ地^{ㄉㄜˊ}；沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ人^{ㄖㄢˊ}
埋^{ㄇㄞ}葬^{ㄘㄨㄤ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}，沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ人^{ㄖㄢˊ}爲^{ㄨㄟˊ}
他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨㄟ}，也^ㄟ沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ人^{ㄖㄢˊ}
爲^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}割^{ㄍㄜˊ}傷^{ㄕㄨㄤ}自^ㄗ己^ㄟ，剃^{ㄊㄧ}
光^{ㄍㄨㄤ}頭^{ㄊㄨ}髮^{ㄈㄞˊ}。

7 And they will not break bread for the mourning ceremony for them, to comfort him because of the dead. And they will not give drink to them, the cup of desolation, for their fathers, or for their mothers.

沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ人^{ㄖㄢˊ}爲^{ㄨㄟˊ}哀^ㄞ悼^{ㄉㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄢˊ}擘^{ㄅㄞˊ}
餅^{ㄅㄧㄥ}，爲^{ㄨㄟˊ}死^{ㄉㄨ}者^{ㄘㄨㄟ}安^ㄞ慰^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}；喪^{ㄕㄨㄤ}父^{ㄈㄨˊ}或^ㄟ喪^{ㄕㄨㄤ}母^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}
人^{ㄖㄢˊ}，都^{ㄉㄨ}沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ人^{ㄖㄢˊ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}
喝^{ㄏㄜˊ}一^ㄧ杯^{ㄅㄟ}安^ㄞ慰^{ㄨㄟ}酒^ㄟ。

8 And you shall not enter the house of the banquet, to sit with them, to eat and drink.”

你^{ㄋㄨˇ}也^ㄟ不^ㄘ可^{ㄎㄜˊ}進^ㄟ入^ㄞ歡^{ㄏㄨㄢ}宴^ㄞ之^ㄓ
家^{ㄏㄨㄚˊ}，跟^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}同^{ㄊㄨㄥ}坐^{ㄘㄨㄤ}，一^ㄧ
起^{ㄑㄩ}吃^{ㄕㄨ}喝^{ㄏㄜˊ}。

9 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am about to cause to disappear from this place, before your eyes and in your days, the voice of jubilation, and the voice of joy, and the voice of the

因^{ㄩㄢ}爲^{ㄨㄟˊ}萬^{ㄨㄢˊ}軍^{ㄐㄨㄢ}之^ㄓ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}以^ㄧ
色^{ㄕㄨㄟ}列^{ㄌㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢ}這^ㄓ樣^{ㄩㄠ}
說^{ㄕㄨㄟ}： ‘ 看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！ 我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄅㄧ}在^ㄞ

bridegroom, and the voice of the bride.

你們眼前，在你們還活著的日子，使歡笑和快樂的聲音，新郎和新娘的聲音，都從這地方止息了。

10 And then when you tell this people all these words and they ask you, 'Why has Yahweh pronounced against us all this great evil, and what is our iniquity, and what is our sin that we have sinned against Yahweh our God?'

“你向這人民傳講這一切時，如果他們問你：‘耶和華為甚麼宣告這一切嚴重的災禍對付我們呢？我們有甚麼罪孽？我們犯了甚麼罪，得罪了耶和華我們的神呢？’

11 Then you shall say to them, 'Because your ancestors have forsaken me,' declares Yahweh, 'and they have gone after other gods, and they have bowed down in worship to them, and they have forsaken me, and they have not kept my laws.

你就回答他們：‘因為你們的列祖離棄了我（這是耶和華的宣告），他們隨從別的神，事奉敬拜他們；他們離棄了我，不遵守我的律法。’

12 And you have behaved badly more than your ancestors, and look, you are going each one after the stubbornness of his evil heart, without listening to me.

至於你們，你們作壞事比你們的列祖更厲害；看哪！你們各人

都隨從自己頑梗的惡心行事，不聽從我。

13 So I will throw you from this land to the land that you have not known, you or your ancestors, and there you will serve other gods day and night, for I will not show you favor.

因此，我要把你們從這地趕出去，去到你們和你們列祖所不認識的地；你們在那裡必晝夜事奉別的神，因為我不再向你們施恩。

14 Therefore look, days are coming,' declares Yahweh, 'and it will no longer be said, "As Yahweh lives," who led up the Israelites from the land of Egypt,"

“看哪！日子快到，人必不再指著那領以色列人從埃及及地上來的永活的耶和華起誓。”這是耶和華的宣告。

15 but only "As Yahweh lives," who led up the Israelites from the land of the north, and from all the lands where he had driven them," for I will bring them back to their ground that I gave to their ancestors.

“他們卻要指著那領以色列人從北方之地，從他們被趕逐到各國上來的永活的耶和華起誓。因為我要領他們回到自己的土地，就是我从前賜給他們列祖的。

16 Look, I am sending for many fishermen,'

⌋ declares ⌋ Yahweh, ‘and they will fish them out, and ⌋ afterward ⌋ I will send for many hunters, and they will hunt them from every mountain, and from every hill, and from the clefts of the cliffs.

“看哪！我要差人去叫許多漁夫來，捕捉以色列人；然後我要差人去叫許多獵人來，從各大山、小山和巖石的裂縫裡，獵取他們。”這是耶和華的宣告。

17 For my eyes are on all their ways, they are not hidden ⌋ from before me ⌋, and their iniquity is not concealed from before my eyes.

“因為我的眼察看他們所行的一切；在我面前這一切都無法隱藏，他們的罪孽不能從我眼前遮掩起來。

18 And ⌋ I will first doubly repay ⌋ their iniquity and their sin because of their profaning my land with the dead bodies of their abhorrences, and with their abominations they have filled up my inheritance.’”

首先我要加倍報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用自己那些毫無生氣、可憎的偶像（“毫無生氣、可憎的偶像”原文作“可憎的偶像的屍體”）玷污了我的土地，他們那些可厭之物充滿了我的產業。

19 O Yahweh, my strength, and my stronghold, and my

耶和華，我的力量、

refuge in the day of
distress, to you the nations
will come from the ends of
the earth, and they will say,
“Our ancestors have
inherited only lies, vanity,
and there is no profit in
them.

我^ㄉ的^ㄉ堡^ㄉ壘^ㄉ、我^ㄉ遭^ㄉ難^ㄉ時^ㄉ
的^ㄉ避^ㄉ難^ㄉ所^ㄉ啊^ㄩ！萬^ㄉ國^ㄉ要^ㄉ
從^ㄉ地^ㄉ極^ㄉ前^ㄉ來^ㄉ朝^ㄉ見^ㄉ你^ㄉ，
說^ㄉ：“我^ㄉ們^ㄉ列^ㄉ祖^ㄉ所^ㄉ承^ㄉ
受^ㄉ的^ㄉ只^ㄉ是^ㄉ虛^ㄉ假^ㄉ的^ㄉ偶^ㄉ
像^ㄉ，是^ㄉ虛^ㄉ空^ㄉ、一^ㄉ無^ㄉ用^ㄉ
處^ㄉ的^ㄉ。

20 Can a human make for
himself gods? Yet they are
not gods!”

人^ㄉ豈^ㄉ能^ㄉ為^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ製^ㄉ造^ㄉ神^ㄉ
呢^ㄉ？其^ㄉ實^ㄉ這^ㄉ些^ㄉ偶^ㄉ像^ㄉ並^ㄉ
不^ㄉ是^ㄉ神^ㄉ。

21 “Therefore I look, I
am about to let them know,
this time I am going to let
them know my power and my
might, and they will know
that my name is Yahweh.”

“因^ㄉ此^ㄉ，看^ㄉ哪^ㄉ！我^ㄉ要^ㄉ
使^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ，這^ㄉ一^ㄉ次^ㄉ
我^ㄉ必^ㄉ叫^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ認^ㄉ識^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ
手^ㄉ和^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ能^ㄉ力^ㄉ，他^ㄉ們^ㄉ
就^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ名^ㄉ是^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ
華^ㄉ。

Jeremiah, Chapter 17

1 “The sin of Judah is
written with an iron stylus,
with a point of diamond it
is engraved on the tablet of
their heart, and on the
horns of their altars.

“猶^ㄉ大^ㄉ的^ㄉ罪^ㄉ是^ㄉ用^ㄉ鐵^ㄉ筆^ㄉ
銘^ㄉ記^ㄉ的^ㄉ，是^ㄉ用^ㄉ金^ㄉ鋼^ㄉ鑽^ㄉ
刻^ㄉ在^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ心^ㄉ版^ㄉ上^ㄉ，
和^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ（“他^ㄉ們^ㄉ”有^ㄉ
古^ㄉ抄^ㄉ本^ㄉ作^ㄉ“你^ㄉ們^ㄉ”）
祭^ㄉ壇^ㄉ的^ㄉ角^ㄉ上^ㄉ。

2 As the remembering of
their children, so is the
remembering of their altars

他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ女^ㄉ也^ㄉ懷^ㄉ念^ㄉ著^ㄉ

and their poles of Asherah
worship beside the leafy
trees on the high hills.

那₃些₁在₇各₂高₃岡₄上₅、在₇
繁₆茂₇樹₈旁₉的₁₀祭₁₁壇₁₂和₁₃亞₁₄
舍₁₅拉₁₆。

3 O my mountain in the
open country, I will give
your wealth, all your
treasures, for spoil, your
high places, because of
your sin, throughout all
your territories.

我₁₇在₁₈田₁₉野₂₀的₂₁山₂₂哪₂₃！因₂₄
你₂₅在₂₆四₂₇境₂₈之₂₉內₃₀所₃₁犯₃₂的₃₃
罪₃₄，我₃₅必₃₆把₃₇你₃₈的₃₉財₄₀
產₄₁、一₄₂切₄₃寶₄₄物₄₅和₄₆你₄₇的₄₈
邱₄₉壇₅₀，給₅₁敵₅₂人₅₃作₅₄掠₅₅
物₅₆。（本₅₇節₅₈或₅₉
譯₆₀：“因₆₁你₆₂在₆₃四₆₄境₆₅之₆₆
內₆₇所₆₈犯₆₉的₇₀罪₇₁，我₇₂必₇₃把₇₄
我₇₅在₇₆田₇₇野₇₈的₇₉山₈₀、你₈₁的₈₂
財₈₃產₈₄、一₈₅切₈₆寶₈₇物₈₈和₈₉你₉₀
的₉₁邱₉₂壇₉₃，給₉₄敵₉₅人₉₆作₉₇掠₉₈
物₉₉。”）

4 And I will let go
your hand from your
inheritance that I gave to
you, and I will make you
serve your enemies in the
land that you do not know,
for you kindled a fire in my
anger, until eternity it will
be kindled.”

因₁₀₀你₁₀₁自₁₀₂己₁₀₃的₁₀₄緣₁₀₅故₁₀₆，我₁₀₇
賜₁₀₈給₁₀₉你₁₁₀的₁₁₁產₁₁₂業₁₁₃，你₁₁₄必₁₁₅
失₁₁₆掉₁₁₇；我₁₁₈必₁₁₉使₁₂₀你₁₂₁在₁₂₂你₁₂₃
不₁₂₄認₁₂₅識₁₂₆的₁₂₇地₁₂₈方₁₂₉，服₁₃₀事₁₃₁
你₁₃₂的₁₃₃仇₁₃₄敵₁₃₅；因₁₃₆為₁₃₇你₁₃₈們₁₃₉
惹₁₄₀起₁₄₁我₁₄₂的₁₄₃怒₁₄₄火₁₄₅，我₁₄₆的₁₄₇
怒₁₄₈火₁₄₉必₁₅₀燃₁₅₁燒₁₅₂到₁₅₃永₁₅₄
遠₁₅₅。”

5 Thus says Yahweh,
“Cursed is the person who

耶₁₅₆和₁₅₇華₁₅₈這₁₅₉樣₁₆₀說₁₆₁：“倚₁₆₂

trusts in humankind and makes flesh his strength, and turns aside his heart from Yahweh.

靠^{ア、}世^{ハ、}人^{ヨ、}， 恃^{ア、}憑^{ス、}肉^{ヲ、}體^{ト、}爲^{ス、}
自^{ハ、}己^{ノ、}的^{カ、}力^{カ、}量^{ヲ、}， 心^{ヲ、}裡^{カ、}偏^{ス、}
離^{カ、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ヲ、}的^{カ、}， 這^{ハ、}人^{ヨ、}該^{ス、}
受^{フ、}咒^{ハ、}詛^{ヲ、}。

6 And he will be like a juniper in the wilderness, and he will not see when good comes, and he will dwell in the parched places in the desert, in a land of salt flats, where no one lives.

他^{ハ、}必^{ク、}像^{ク、}沙^{ハ、}漠^{ノ、}中^{ノ、}的^{カ、}灌^{ス、}
木^{ト、}， 福^{ハ、}樂^{ヲ、}來^{ル、}到^{ク、}， 他^{ハ、}也^{ハ、}
必^{ク、}看^{ラ、}不^{ク、}見^{ル、}， 卻^{シ、}要^{ス、}住^{ム、}在^{リ、}
曠^{ス、}野^{ノ、}乾^{ス、}旱^{ノ、}之^{ノ、}地^{ニ、}、 無^{ク、}人^{ヨ、}
居^{ル、}住^{ム、}的^{カ、}鹹^{ス、}地^{ニ、}。

7 Blessed be the person who trusts in Yahweh, and Yahweh is his trust.

但^{ハ、}倚^{ル、}靠^{ク、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ヲ、}， 以^{テ、}耶^{ハ、}
和^{ハ、}華^{ヲ、}爲^{ス、}他^{ノ、}所^{ニ、}信^{ス、}賴^{ス、}的^{カ、}，
這^{ハ、}人^{ヨ、}是^{レ、}有^{ク、}福^{ヲ、}的^{カ、}。

8 For he will be like a tree planted by water, and to the stream it sends its roots, and it will not fear when heat comes, and its leaves will be luxuriant, and in the year of drought it will not be anxious, and it will not cease from the bearing of fruit.

他^{ハ、}必^{ク、}像^{ク、}一^{ト、}棵^{ノ、}樹^{ト、}， 栽^{テ、}種^{ク、}
在^{リ、}水^{ノ、}邊^{ニ、}， 樹^{ノ、}根^{ヲ、}伸^{テ、}進^{ム、}河^{ノ、}
裡^{ニ、}； 炎^{ハ、}熱^{ヲ、}來^{ル、}到^{ク、}， 並^{シ、}不^{ク、}
害^{ラ、}怕^{ル、}， 樹^{ノ、}葉^{ハ、}仍^{シ、}然^{シ、}繁^{ク、}
茂^{ク、}； 在^{リ、}荒^{ス、}旱^{ノ、}之^{ノ、}年^{ニ、}， 它^{ハ、}
不^{ク、}掛^{ク、}慮^{ヲ、}， 並^{シ、}且^{シ、}不^{ク、}斷^{ク、}結^{ク、}
果^{ヲ、}子^{ト、}。

9 The heart is deceitful more than anything else, and it is disastrous. Who can understand it?

人^{ノ、}心^{ハ、}比^{テ、}萬^{ノ、}物^{ト、}都^{テ、}詭^{シ、}詐^{ク、}，
無^{ク、}法^{ヲ、}醫^{テ、}治^{ム、}； 誰^{ハ、}能^{ク、}識^{テ、}透^{ク、}
呢^{ト、}？

10 I, Yahweh, examine the mind, I test the heart, and give to each one according to his way,

“我^{ハ、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ヲ、}是^{レ、}察^{シ、}透^{ク、}人^{ノ、}

according to the fruit of his deeds.

心^{ㄊㄩㄣˊ}，試^{ㄕㄨㄢˋ}驗^{ㄩㄢˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}肺^ㄟ腑^{ㄈㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}，
要^ㄞ照^{ㄓㄨㄞˋ}著^{ㄓㄨㄞˋ}各^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}爲^ㄟ，
和^{ㄆㄨˊ}各^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄛˋ}應^ㄟ得^{ㄉㄜˊ}
的^{ㄉㄜˊ}結^{ㄐㄩㄝˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}報^{ㄅㄞˋ}應^ㄟ各^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}。”

11 Like a partridge that hatches eggs it did not lay is one who amasses wealth without justice. In the middle of his days it will leave him, and at his end he will prove to be a fool.”

使^{ㄕㄨㄞˋ}用^{ㄩㄥˊ}不^{ㄨㄟ}公^{ㄍㄨㄥˊ}正^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}方^{ㄈㄨㄥˊ}法^{ㄈㄨㄚˊ}發^ㄟ
財^{ㄇㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}一^ㄟ隻^{ㄓㄨㄞˋ}鷓^{ㄓㄨㄞˋ}鴣^{ㄍㄨˊ}
孵^{ㄆㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}不^{ㄨㄟ}是^{ㄕㄨㄞˋ}自^{ㄗㄩˊ}己^{ㄐㄩˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}生^{ㄕㄨㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}
蛋^{ㄉㄢˊ}；到^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}，那^{ㄋㄚˊ}財^{ㄇㄞˊ}
富^{ㄇㄨˊ}必^{ㄨㄟ}離^{ㄌㄩˊ}開^{ㄎㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}，最^{ㄇㄞˋ}後^{ㄆㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}
必^{ㄨㄟ}成^{ㄇㄞˋ}爲^ㄟ一^ㄟ個^{ㄍㄨㄛˊ}愚^{ㄩˊ}昧^{ㄇㄞˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}。

12 A lofty throne of glory from the beginning is the place of our sanctuary.

我^ㄞ們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}聖^{ㄕㄨㄞˋ}所^{ㄕㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄞˋ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^ㄞ的^{ㄉㄜˊ}
寶^{ㄅㄞˋ}座^{ㄗㄨㄛˋ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}起^{ㄑㄩˊ}初^{ㄘㄨˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}矗^{ㄓㄨˊ}立^{ㄌㄞˊ}
在^{ㄆㄞˊ}高^{ㄍㄨㄞˊ}處^{ㄉㄨˊ}。

13 O Yahweh, the hope of Israel, all those who forsake you will be put to shame, and those who turn aside from you in the earth will be recorded, for they have forsaken the fountain of living water, Yahweh.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄆㄞˊ}華^{ㄉㄨㄞˊ}以^ㄟ色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}盼^{ㄆㄢˊ}望^ㄟ
啊^{ㄚˊ}！離^{ㄌㄩˊ}棄^{ㄑㄩˊ}你^{ㄋㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}必^{ㄨㄟ}
蒙^{ㄇㄨㄥˊ}羞^{ㄒㄩㄞˊ}；偏^{ㄅㄩㄢˊ}離^{ㄌㄩˊ}你^{ㄋㄨㄟ}
（“你^{ㄋㄨㄟ}”原^{ㄩㄢˊ}文^{ㄨㄣˊ}
作^{ㄗㄨㄛˋ}“我^ㄞ”）的^{ㄉㄜˊ}，他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}
的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄢˊ}字^{ㄗㄩˊ}必^{ㄨㄟ}寫^{ㄒㄩㄝˊ}在^{ㄆㄞˊ}沙^{ㄕㄨㄞˊ}土^{ㄊㄨˊ}
上^{ㄆㄨˊ}，因^ㄟ爲^ㄟ他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}離^{ㄌㄩˊ}棄^{ㄑㄩˊ}了^{ㄌㄞˊ}
耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄆㄞˊ}華^{ㄉㄨㄞˊ}這^{ㄓㄨㄞˋ}活^{ㄎㄨㄛˋ}水^{ㄕㄨㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}源^{ㄩㄢˊ}
頭^{ㄊㄨˊ}。

14 Heal me, O Yahweh, and I will be healed, save me, and I will be saved, for you are my praise.

耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄆㄞˊ}華^{ㄉㄨㄞˊ}啊^{ㄚˊ}！求^{ㄑㄩˊ}你^{ㄋㄨㄟ}醫^{ㄩˊ}治^{ㄓㄨˊ}

我^ㄉ，我^ㄉ就^ㄟ得^ㄟ醫^ㄟ治^ㄟ；求^ㄟ
你^ㄟ拯^ㄟ救^ㄟ我^ㄉ，我^ㄉ就^ㄟ得^ㄟ拯^ㄟ
救^ㄟ；因^ㄟ為^ㄟ你^ㄟ是^ㄟ我^ㄉ所^ㄟ讚^ㄟ
美^ㄟ的^ㄟ。

15 Look, they are saying to me, “Where is the word of Yahweh? Please let it come.”

看^ㄟ哪^ㄟ！他^ㄟ們^ㄟ常^ㄟ常^ㄟ對^ㄟ我^ㄉ
說^ㄟ：“耶^ㄟ和^ㄟ華^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ在^ㄟ
哪^ㄟ裡^ㄟ？使^ㄟ它^ㄟ應^ㄟ驗^ㄟ
（“應^ㄟ驗^ㄟ”原^ㄟ文^ㄟ
作^ㄟ“來^ㄟ”）吧^ㄟ！”

16 But I, I have not run away from being a shepherd who follows you, and I have not desired the disastrous day. You, you know the pronouncement of my lips, it was before your face.

至^ㄟ於^ㄟ我^ㄉ，我^ㄉ沒^ㄟ有^ㄟ急^ㄟ忙^ㄟ
離^ㄟ棄^ㄟ那^ㄟ跟^ㄟ從^ㄟ你^ㄟ作^ㄟ牧^ㄟ人^ㄟ
的^ㄟ職^ㄟ分^ㄟ（“我^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ急^ㄟ
忙^ㄟ離^ㄟ棄^ㄟ那^ㄟ跟^ㄟ從^ㄟ你^ㄟ作^ㄟ牧^ㄟ
人^ㄟ的^ㄟ職^ㄟ分^ㄟ”有^ㄟ古^ㄟ譯^ㄟ本^ㄟ
作^ㄟ“我^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ催^ㄟ逼^ㄟ你^ㄟ降^ㄟ
災^ㄟ禍^ㄟ”），也^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ想^ㄟ
望^ㄟ災^ㄟ難^ㄟ的^ㄟ日^ㄟ子^ㄟ，這^ㄟ是^ㄟ
你^ㄟ知^ㄟ道^ㄟ的^ㄟ；我^ㄟ嘴^ㄟ裡^ㄟ所^ㄟ
出^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ都^ㄟ在^ㄟ你^ㄟ面^ㄟ前^ㄟ。

17 You must not become to me a terror, you are my refuge in the day of disaster.

求^ㄟ你^ㄟ不^ㄟ要^ㄟ使^ㄟ我^ㄟ因^ㄟ你^ㄟ驚^ㄟ
恐^ㄟ，在^ㄟ災^ㄟ禍^ㄟ的^ㄟ日^ㄟ子^ㄟ，
你^ㄟ是^ㄟ我^ㄟ的^ㄟ避^ㄟ難^ㄟ所^ㄟ。

18 Let my persecutors be put to shame, but as for me, do not let me be put to shame. Let them be

願^ㄟ那^ㄟ些^ㄟ迫^ㄟ害^ㄟ我^ㄟ的^ㄟ蒙^ㄟ

dismayed, 卞 but as for me 卞, do not let me be dismayed. Bring on them the day of disaster, and with double destruction, destroy them.

羞^{ㄊㄨㄟ}， 卻^{ㄑㄩㄝˋ}不^{ㄨㄟˋ}要^{ㄩㄠˋ}叫^{ㄑㄩㄟ}我^{ㄉㄨ}蒙^{ㄇㄨㄥ}羞^{ㄊㄨㄟ}； 願^{ㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}驚^{ㄑㄩㄟ}恐^{ㄎㄨㄟ}， 卻^{ㄑㄩㄝˋ}不^{ㄨㄟˋ}要^{ㄩㄠˋ}使^{ㄕㄨㄟ}我^{ㄉㄨ}驚^{ㄑㄩㄟ}恐^{ㄎㄨㄟ}； 求^{ㄑㄩㄟ}你^{ㄉㄨ}使^{ㄕㄨㄟ}災^{ㄉㄨㄟ}禍^{ㄏㄨㄛ}的^{ㄉㄨ}日^{ㄨㄛ}子^{ㄉㄨ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}， 加^{ㄑㄩㄟ}倍^{ㄅㄟ}毀^{ㄑㄩㄟ}滅^{ㄇㄨㄟ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}。

19 Thus said Yahweh to me, “Go, and you must stand in the 卞 People’s Gate 卞 through which the kings of Judah enter, and through which they go out, and in all the gates of Jerusalem.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}這^ㄓ樣^{ㄩㄠˋ}說^{ㄕㄨㄟ}： “你^{ㄉㄨ}去^{ㄑㄩ}站^ㄓ在^{ㄉㄨ}猶^{ㄩㄠ}大^{ㄉㄨ}列^{ㄌㄩㄝ}王^{ㄨㄠ}出^{ㄨㄛ}入^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄨ}城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}（ “城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}” 原^{ㄩㄢ}文^{ㄨㄛ}作^{ㄉㄨ} “人^{ㄉㄨ}民^{ㄇㄢ}城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}” ） ， 又^{ㄩㄠ}站^ㄓ在^{ㄉㄨ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨ}撒^{ㄕㄨ}冷^{ㄌㄨ}的^{ㄉㄨ}各^ㄍ城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}口^{ㄨㄛ}，

20 And you must say to them, ‘Hear the word of Yahweh, kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem who enter through these gates.

對^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄢ}說^{ㄕㄨㄟ}： ‘耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨ}撒^{ㄕㄨ}冷^{ㄌㄨ}諸^ㄓ王^{ㄨㄠ}、 猶^{ㄩㄠ}大^{ㄉㄨ}眾^ㄓ民^{ㄇㄢ}和^{ㄉㄨ}所^ㄕ有^{ㄩㄠ}進^{ㄑㄩㄟ}入^{ㄨㄛ}這^ㄓ些^{ㄕㄨㄟ}城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄨ}猶^{ㄩㄠ}大^{ㄉㄨ}居^{ㄑㄩㄟ}民^{ㄇㄢ}哪^{ㄉㄨ}！ 你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢ}要^{ㄩㄠ}聽^{ㄊㄨㄟ}他^{ㄊㄚ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄨ}話^{ㄕㄨㄟ}。

21 Thus says Yahweh, “Be on your guard for the sake of yourselves, that you must not carry a burden on the day of the Sabbath, and you must not bring it through the gates of Jerusalem.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚ}這^ㄓ樣^{ㄩㄠˋ}說^{ㄕㄨㄟ}： 爲^{ㄨㄟ}了^{ㄌㄨ}自^{ㄉㄨ}己^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}性^{ㄕㄨㄟ}命^{ㄇㄢ}， 你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢ}要^{ㄩㄠ}謹^{ㄑㄩㄟ}慎^{ㄕㄨㄟ}， 不^{ㄨㄟˋ}可^{ㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨ}安^ㄤ息^{ㄨㄛ}日^{ㄨㄛ}挑^{ㄑㄩㄟ}擔^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}， 不^{ㄨㄟˋ}可^{ㄨㄟˋ}挑^{ㄑㄩㄟ}進^{ㄑㄩㄟ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨ}撒^{ㄕㄨ}冷^{ㄌㄨ}的^{ㄉㄨ}城^{ㄑㄩㄟ}門^{ㄇㄢ}。

22 And you must not carry a burden from your houses on the day of the Sabbath, and you must not do any

也^{ㄩㄠ}不^{ㄨㄟˋ}可^{ㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨ}安^ㄤ息^{ㄨㄛ}日^{ㄨㄛ}從^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}

work. But you must declare holy the day of Sabbath, just as I commanded your ancestors.

們^ハ家^カ裡^リ挑^ヒ擔^カ子^ヲ出^ス來^ル；
甚^シ麼^ニ工^ム都^モ不^シ可^ク作^ル， 卻^シ；
要^ス守^ル安^ラ息^ノ日^ヲ爲^ス聖^ノ日^ヲ，
正^シ如^ク我^レ吩^シ咐^ス你^レ們^ヲ列^ス祖^ノ
的^ノ。

23 Yet they did not listen, and they did not incline their ear, and they hardened their neck so as to not hear, nor to receive discipline.

你^レ們^ヲ的^ノ列^ス祖^ノ卻^シ沒^ク有^ラ聽^ク
從^ム， 毫^シ不^シ在^ル意^ニ， 反^シ而^シ
硬^ク著^ク頸^ヲ項^ヲ不^シ肯^ク聽^ク， 不^シ
受^ル管^ル教^ス。 ”

24 “And it will happen, if you carefully listen to me,” declares Yahweh, “to bring no burden through the gates of this city on the day of the Sabbath, but to declare holy the day of Sabbath, not to do on it any work,

耶^ハ和^シ華^ハ宣^ス告^ス說^ス： “ 但^シ
如^ク果^シ你^レ們^ヲ真^シ心^ニ聽^ク從^ム
我^レ， 不^シ在^ル安^ラ息^ノ日^ヲ挑^ヒ擔^カ
子^ヲ進^ス入^ル這^ノ城^ノ的^ノ城^ノ門^ヲ，
並^シ且^シ守^ル安^ラ息^ノ日^ヲ爲^ス聖^ノ
日^ヲ， 在^ル那^ノ日^ヲ不^シ作^ル任^ク何^ノ
工^ム作^ル；

25 then kings and officials who sit on the throne of David will enter through the gates of this city riding in chariots and on horses, they, and their officials, the people of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and this city will be inhabited forever.

這^ノ樣^ニ， 就^シ必^ズ有^ル坐^ス大^ノ衛^ノ
王^ノ位^ノ的^ノ列^ス王^ノ， 並^シ有^ル眾^ノ
領^ノ袖^ノ隨^フ著^ク， 進^ス入^ル這^ノ城^ノ
的^ノ城^ノ門^ヲ； 列^ス王^ノ和^シ眾^ノ領^ノ
袖^ノ乘^ル著^ク車^ヲ， 騎^ク著^ク馬^ヲ，
跟^テ猶^シ大^ノ人^ノ和^シ耶^ハ路^カ撒^ク冷^ク
的^ノ居^ル民^ノ一^ニ同^ニ進^ス入^ル這^ノ

城^イ。這^出城^イ必^ク永^ハ遠^ハ有^マ人^ロ
居^ル住^ス。

26 And they will come from the towns of Judah, and from all around Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the Shephelah, and from the hill country, and from the Negev, bringing burnt offerings, and sacrifices, and grain offerings, and frankincense, and bringing thank offerings to the house of Yahweh.

必^ク有^マ人^ロ從^テ猶^大的^各城^イ
和^シ耶^路撒^冷周^圍的^各城^イ
處^ヨ，從^テ便^雅憫^地、低^地
地^カ、山^地和^シ南^地而^ル
來^ル；他^們帶^テ著^出燔^祭、
平^安祭^ハ、素^祭、乳^香
和^シ感^恩祭^ハ到^キ耶^和華^的
殿^カ裡^カ去^ク。

27 But if you do not listen to me, to declare holy the day of the Sabbath, and to not carry a burden and enter through the gates of Jerusalem on the day of the Sabbath, then I will kindle a fire in its gates, and it will devour the palaces of Jerusalem, and it will not be quenched.” ’ ’

但^カ如^果你^們不^ク聽^ク從^テ
我^ハ，不^ク守^ル安^息日^ヲ爲^ス聖^日
日^ヲ，仍^レ在^リ安^息日^ヲ挑^ク擔^ク
子^ヲ，進^ル入^ル耶^路撒^冷的^各
城^イ門^ヲ；這^樣，我^ハ就^ハ必^ク
在^リ耶^路撒^冷的^各城^イ門^ヲ
點^ク起^ク火^ヲ來^ル，燒^ク毀^ク耶^路
撒^冷的^堡壘^カ，沒^レ有^マ人^ロ
能^ク夠^ク撲^ク滅^ス。”

Jeremiah, Chapter 18

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying ↓,

耶^和華^有話^ヲ臨^メ到^キ耶^利
米^ヲ，說^ク：

2 “Stand up and go down to the house of the potter, and there I will let you hear my words.”

“起^ク來^ル，下^リ到^ク陶^匠的^家
家^カ裡^カ去^ク，在^リ那^カ裡^カ我^ハ要^ス

3 So I went down to the house of the potter and look, there he was doing work at the potter's wheels.

使^ア你^ヲ聽^ク到^ル我^ノ的^カ話^ヲ。 ”
我^ハ就^ニ下^リ到^リ陶^工匠^ノ的^カ家^ニ裡^ニ
去^ク， 見^ル他^ハ正^ニ在^リ轉^ス盤^ノ旁^ニ
工^ス作^ス。

4 And the vessel that he was making with the clay was spoiled in the hand of the potter, so he made again another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

陶^工匠^ハ用^ヒ他^ノ手^ノ中^ノ的^カ泥^ヲ所^シ
做^ル的^カ器^ヲ皿^ハ壞^レ了^カ， 他^ハ就^ニ
用^ヒ這^ノ泥^ヲ再^ビ做^ル別^ノ的^カ器^ヲ
皿^ヲ， 照^シ著^シ自^己的^カ意^思
去^ク作^ス。

5 And the word of Yahweh came to me, saying,

於^テ是^ニ耶^和華^ノ的^カ話^ヲ臨^ム到^リ
我^ニ， 說^フ：

6 “Like this potter, am I not able to do to you, O house of Israel?”
 declares Yahweh.
“Look, like the clay in the hand of the potter, so are you in my hand, O house of Israel.

“ 以^色列^ノ家^ノ啊^ヤ！ 難^道
我^ハ不^能待^テ你^ノ們^ノ像^ニ這^ノ陶^工
匠^ノ所^シ作^ル的^カ一^樣
嗎^ヤ？ ” 這^ハ是^レ耶^和華^ノ的^カ
宣^告。 “ 看^な哪^ヤ！ 泥^ハ在^リ
陶^工匠^ノ的^カ手^ノ中^ニ怎^ハ樣^ニ， 以^色
列^ノ家^ノ啊^ヤ！ 你^ノ們^ノ在^リ我^ノ
的^カ手^ノ中^ニ也^ハ必^ズ怎^ハ樣^ニ。

7 One moment I speak concerning a nation or concerning a kingdom, to uproot, and to tear down, and to destroy it.

我^ハ甚^ニ麼^ノ時^ノ候^ニ宣^布
出^ス、 拆^ス毀^ス、 毀^ス滅^ス一^邦
或^ハ一^國，

8 But if that nation turns back from its evil that I have threatened against it, then I will relent

如^果我^ハ論^カ到^リ的^カ那^ノ一^邦

concerning the disaster that I planned to do to it.

轉離他們的惡行，我就必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。

9 And the next moment I speak concerning a nation or concerning a kingdom, to build, and to plant it.

同樣，我甚麼時候宣布要建立、栽植一邦或一國，

10 But if it does evil in my sight, to not listen to my voice, then I will relent concerning the good that I said I would do to it.

如果他們行我眼中看為惡的事，不聽從我的話，我就必回心轉意，不把我應許的好處賜給他們。

11 “So now then, say, please, to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, ‘Thus says Yahweh, “Look, I am preparing evil against you, and I am planning a plan against you. Please turn back, each one from his evil way, and walk rightly in your ways and your deeds.”’

“現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘耶和華這樣說：看哪！我正製造災禍對付你們，擬定計劃懲罰你們。你們各人要回轉，離開自己的惡道，改正你們的行徑和作為。’

12 But they will say, ‘It is hopeless, for we will go after our own plans, and each one of us will act according to the stubbornness of his evil heart.’

他們卻說：‘沒用的！我們要隨著自己

的計劃而行，各人要按著自己頑梗的惡心行事。

13 “Therefore thus says Yahweh, ‘Please ask among the nations, “Who has heard the like of this?” The virgin of Israel has done something very horrible.

因此耶和華這樣說：“你們問一問列國，有誰聽見過像這樣的行呢？童女以色列竟行了一件非常駭人的事。

14 Does the snow of Lebanon leave from the crags of Sirion? Or are the cold waters flowing from distant mountains dried up?

黎巴嫩山上巖石的積雪融化過嗎？從遠處流下清涼的溪水乾涸過嗎？

15 But my people have forgotten me. They make smoke offerings to the idols, and they caused them to stumble in their ways, the ancient ways, to go into bypaths, not one that is built up.

但我的子民竟忘記我，向虛無的偶像燒香，以致他們在自己路上、在古道上行，行走小路，不是修建過的大道。

16 To make their land a horror, an object of whistling for eternity. All who pass by it will be appalled, and he will shake his head.

他們的土地變為荒涼，成為永遠被人嗤笑的對象；經過這地的，都必驚駭搖頭。

17 Like the wind from the east I will scatter them

⌊ before ⌋ the enemy. I will show them my back and not my face in the day of their disaster.’ ”

在他們的面前，
我要像東風吹散他
們；在他們遭難的日
子，我必使他們只見
我的背，不見我的
面。”

18 Then they said, “Come and let us plan plans against Jeremiah, for instruction will not be lost from the priest, nor advice from the wise man, nor the word from the prophet. Come and ⌊ let us bring charges against him ⌋, and let us not listen attentively to any of his words.”

他們說：“來吧！我
們來設計對付耶利
米；因為祭司的律
法、智慧人的謀略、
先知的話都不會斷
絕。來吧！我們用舌
頭攻擊他，不理會他
的一切話。”

19 Listen attentively to me, O Yahweh, and listen to the voice of my opponents.

耶和華啊！求你傾聽
我的申訴，聽那些指
控我的人的聲音。

20 Should good be repaid in place of evil? Yet they have dug a pit for me. Remember my standing ⌊ before you ⌋ to speak good for them, to avert your wrath from them.

良善的應得惡報嗎？
他們竟然挖陷坑害
我。求你記念我怎樣
站在你面前，為他們
說好話，使你的烈怒
離開他們。

21 ⌊ Therefore ⌋ give their children to the famine, and

hand them over to the
power of the sword,
and let their wives be
bereaved and widows, and
let their men be killed by
death, their young men
struck dead by the sword in
the battle.

因此，願你使他們的
兒女遭受饑荒，把他
們交給刀劍（“刀
劍”原文作“刀劍的
手”）；願他們的妻
子喪夫失子；願他們
的男人被殺死，他們
的壯丁在戰場上被刀
劍擊殺。

22 Let a cry for help be
heard from their houses
when you suddenly bring
upon them the raiding
band, for they have dug a
pit to catch me, and they
have fixed secretly a trap
for my feet.

你使侵略者忽然臨到
他們的時，願人從
他們的屋裡聽見呼救
聲；因為他們挖陷坑
要捉拿我，埋藏網羅
要絆我的腳。

23 But you, O Yahweh,
you know all their plans
of assassination against
me. You must not make
atonement for their
iniquity, and you must not
cause their sin to be blotted
out from before you.
But let them be overthrown
before you. Deal with
them in the time of your
anger.

耶和華啊！至於你，
你知道他們要殺我的
一切計謀。求你不要
赦免他們的罪孽，不
要從你面前塗抹他們
的罪！使他們在你面
前絆倒；求你在發怒
的時，對付他們。

Jeremiah, Chapter 19

1 Thus said Yahweh, “Go

and buy a potter's earthenware jar, and take some of the elders of the people, and some of the leaders of the priests,

耶和華這樣說：“你去跟陶匠買一個瓦瓶，要帶著幾位人民的長老和年長的祭司，

2 and go out to the Valley of Ben Hinnom, which is at the entrance of the Gate of the Potsherd, and proclaim there the words that I speak to you.

出到欣嫩子谷，哈珥西（“哈珥西”意即“瓦片”）門的入口，在那裡你要宣告我將對你說的話。

3 And you shall say, ‘Hear the word of Yahweh, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am about to bring disaster upon this place so that everyone who hears it, his ears will ring.

你要說：‘猶大列王和耶路撒冷的居民哪！你們要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神這樣說：看哪！我必使災禍臨到這地方；凡聽見我的，都必耳鳴。

4 Because they have forsaken me, and they have defaced this place, and they have made smoke offerings in it to other gods whom they have not known, they, nor their ancestors, nor the kings of Judah, and they have filled up this place with the blood of the innocent,

因為他們離棄了我，把這地方玷污了，在這地方向列神燒香。這些神是他們和他們的列祖，以及猶大列王所不認識的；他們

又_一使_ア這_出地_カ方_无灑_ム滿_ヨ無_ク辜_ス
人_ヨ的_カ血_ト。_セ

5 and they have built the high places of Baal, to burn their children in the fire, burnt offerings to Baal, which I commanded not, and I ordered not, and it did not come to my mind.

他_去們_ヨ築_出了_カ巴_ウ力_カ的_カ邱_ク
壇_去，好_ル用_ム火_ヲ焚_ヒ燒_ス自_レ己_ノ
的_カ兒_ル女_ヲ，作_ル燔_ヒ祭_ヒ獻_ス給_フ
巴_ウ力_カ。這_出不_ク是_ア我_ノ吩_ヒ咐_ス
的_カ，我_ノ沒_レ有_一提_テ說_フ過_ス，
也_一沒_レ有_一在_レ我_ノ心_ト裡_カ想_フ
過_ス。

6 “Therefore look, days are about to come,” declares Yahweh, “when this place will no longer be called Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of the Slaughter.”

因_レ此_カ，看_テ哪_ヲ！日_ヨ子_ノ快_ク
到_ル，這_出地_カ方_无必_ク不_ク再_レ稱_ム
爲_ス陀_テ斐_テ特_テ或_シ欣_テ嫩_テ子_ノ
谷_ノ，而_ル要_ム稱_ム爲_ス殺_ス戮_ス
谷_ノ。’這_出是_ア耶_セ和_シ華_ノ的_カ
宣_ス告_ス。

7 And I will lay waste the plans of Judah and Jerusalem in this place, and I will bring them to ruin by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life, and I will give their dead bodies as food to the birds of heaven and to the animals of the earth.

‘我_ノ要_ム在_レ這_出地_カ方_无使_テ猶_一
大_ク和_シ耶_セ路_ヲ撒_ク冷_ク的_カ計_ヲ謀_フ
失_ス敗_ス，也_一必_ク使_テ他_ノ們_ヲ在_レ
仇_ノ敵_ノ面_ノ前_ノ倒_ク斃_ク於_テ刀_ノ
下_ノ，死_ム在_レ尋_テ索_ス他_ノ們_ノ性_ノ
命_ノ的_カ人_ノ手_ノ中_ノ。我_ノ要_ム把_テ
他_ノ們_ノ的_カ屍_ヲ體_ヲ給_フ空_ノ中_ノ的_カ
飛_ヒ鳥_ヲ和_シ地_ノ上_ノ的_カ野_ノ獸_ヲ作_ル
食_ヲ物_ノ。

8 And I will make this city a horror, and an object of hissing, everyone who passes by it will be appalled, and will hiss because of all its wounds.

我^メ要^ム使^ス這^{コト}城^ヲ變^ヘ為^ス荒^ユ
涼^カ，成^ル為^ス被^ル人^ノ嗤^イ笑^ム的^{ナリ}
對^シ象^ト；每^レ一^レ個^ノ經^テ過^ク這^{コト}
裡^ノ的^{ナリ}，都^テ必^ズ因^リ這^{コト}城^ヲ所^レ
遭^フ受^フ的^{ナリ}一^レ切^ノ創^ム傷^ム而^{シテ}驚^ル
駭^ル，並^ニ且^ニ嗤^イ笑^ム她^ヲ。

9 And I will cause them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each one will eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress which their enemies and those who seek their life inflict on them.”

在^リ他^レ們^ノ被^ル圍^ム困^ム和^{シテ}受^フ壓^ス
迫^ス之^ノ中^ニ，就^シ是^レ在^リ仇^ノ敵^ノ
和^{シテ}尋^ヒ索^ス他^レ們^ノ性^命的^{ナリ}人^ノ
壓^ス迫^ス他^レ們^ノ的^{ナリ}時^ノ候^ニ，我^メ
必^ズ使^ス他^レ們^ノ吞^ヒ吃^フ自^レ己^ノ的^{ナリ}
兒^ノ女^ノ的^{ナリ}肉^ヲ，各^レ人^ノ也^レ彼^レ
此^レ吃^フ對^シ方^ノ的^{ナリ}肉^ヲ。

10 “Then you shall break the jar before the eyes of the men who go with you.

“然^レ後^ニ你^レ要^ム在^リ跟^テ你^レ同^ニ
去^ル的^{ナリ}人^ノ眼^ノ前^ニ，把^テ那^レ瓶^ヲ
子^ヲ打^ツ碎^ス，

11 And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts: “So I will break this people and this city as one breaks the vessel of the potter, so that it is not able to be repaired again. And in Topheth they will bury until there is no room to bury’.

並^ニ對^シ他^レ們^ノ說^フ：‘萬^ノ軍^ノ
之^ノ耶^ハ和^{シテ}華^ヲ這^{コト}樣^ニ說^フ：我^メ
必^ズ照^ス樣^ニ打^ツ碎^ス這^{コト}人^ノ民^ヲ和^{シテ}
這^{コト}城^ヲ，好^ク像^ク人^ノ打^ツ碎^ス陶^器
匠^ノ的^{ナリ}瓦^ノ器^ノ一^レ樣^ニ，不^レ能^ク
再^テ修^ム補^フ。人^ノ必^ズ在^リ陀^ニ斐^ニ
特^ニ埋^ム葬^ス屍^ノ體^ヲ，甚^ニ至^ク無^ク
處^ニ可^ク埋^ム葬^ス。

12 Thus will I do to this place," declares Yahweh, "and to its inhabitants, to make this city like Topheth.

我必照樣對待這地方和這地方的居民，使這城像陀斐特一樣。這是耶和華的宣告。

13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah will be unclean like the place of Topheth, all the houses where they made smoke offerings upon their roofs to all the host of heaven, and where they poured out libations to other gods." ”

‘耶路撒冷的房屋和猶大列王的宮殿，都要像陀斐特一樣成為不潔；人曾在這一切房屋宮殿的屋頂上，向天上的萬象燒香，向別神澆奠祭。’ ”

14 Then Jeremiah came from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy, and he stood in the courtyard of the house of Yahweh and said to all the people,

耶利米從陀斐特，就是從耶和華差遣他去說預言的地方回來，他站在耶和華殿的院中，對眾民說：

15 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ‘Look, I am about to bring to this city and upon all its towns all the disaster that I have pronounced against it, because they have hardened their neck to not hear my words.’ ”

“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘看哪！我必使我宣告攻擊這城的一切災禍，臨到這城和她附近的城鎮，因為他們’ ”

硬^一著^出頸^四項^一，不^不聽^去從^去我^去
的^去話^去。’ ”

Jeremiah, Chapter 20

1 Now Pashhur, the son of Immer, the priest who was officer in charge in the temple of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

音^一麥^四的^去兒^一子^一巴^一施^一戶^一珥^一
祭^一司^一，就^一是^一耶^一和^一華^一殿^一
的^去總^一管^一，他^一聽^去見^一了^去耶^一
利^一米^一預^一言^一這^出些^一事^一，

2 Then Pashhur struck Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper Gate of Benjamin, which was by the temple of Yahweh.

就^一毆^一打^一耶^一利^一米^一先^一知^一，
把^一他^一枷^一鎖^一在^一耶^一和^一華^一殿^一
裡^一，朝^一向^一便^一雅^一憫^一的^去上^一
門^一內^一。

3 And then on the next day, when Pashhur brought Jeremiah out from the stocks, Jeremiah said to him, “Yahweh will not call your name Pashhur, but Terror From All Around.

次^一日^一，巴^一施^一戶^一珥^一把^一耶^一
利^一米^一從^去枷^一鎖^一上^一解^一下^一
來^一，耶^一利^一米^一就^一對^一他^一
說^一： “ 耶^一和^一華^一不^不再^一稱^一
你^一的^去名^一為^一巴^一施^一戶^一珥^一，
卻^一要^一稱^一你^一為^一瑪^一歌^一珥^一·
米^一撒^一畢^一（ “ 瑪^一歌^一珥^一·
米^一撒^一畢^一 ” 意^一即^一 “ 四^一圍^一
驚^一慌^一 ” ） 。

4 For thus says Yahweh, ‘Look, I am making you a terror to yourself and to all your friends, and they will fall by the sword of their enemies, and your eyes will be seeing it. And all Judah I will give into the hand of the king of Babylon, and he will

因^一為^一耶^一和^一華^一這^出樣^一
說^一： ‘ 看^一哪^一！我^一要^一使^一
你^一自^一己^一和^一你^一所^一有^一的^去朋^一
友^一都^一驚^一惶^一失^一措^一；他^一們^一

deport them to Babylon,
and he will strike them
with the sword.

必^カ倒^カ在^カ他^カ們^カ仇^カ敵^カ的^カ刀^カ
下^カ，你^カ也^カ必^カ親^カ眼^カ看^カ
見^カ。我^カ要^カ把^カ全^カ猶^カ大^カ交^カ
在^カ巴^カ比^カ倫^カ王^カ手^カ中^カ；他^カ
要^カ把^カ他^カ們^カ擄^カ到^カ巴^カ比^カ倫^カ
去^カ，或^カ用^カ刀^カ擊^カ殺^カ他^カ
們^カ。

5 And I will give all the
wealth of this city, and all
its acquisitions, and all its
precious items, and all of
the treasures of the kings
of Judah I will give into the
hand of their enemies, and
they will plunder them, and
they will seize them, and
they will bring them to
Babylon.

我^カ要^カ把^カ這^カ城^カ的^カ一^カ切^カ財^カ
物^カ、一^カ切^カ勞^カ碌^カ得^カ來^カ
的^カ、一^カ切^カ珍^カ寶^カ和^カ猶^カ大^カ
列^カ王^カ的^カ一^カ切^カ寶^カ物^カ，都^カ
交^カ在^カ他^カ們^カ仇^カ敵^カ的^カ手^カ
中^カ；仇^カ敵^カ要^カ把^カ這^カ一^カ切^カ
搶^カ劫^カ掠^カ奪^カ，帶^カ回^カ巴^カ比^カ
倫^カ去^カ。

6 And you, Pashhur, and
all those who live in your
house will go into
captivity, and you will go
to Babylon, and there you
will die, and there you will
be buried, you, and all your
friends to whom you have
prophesied falsely.”

巴^カ施^カ戶^カ珥^カ啊^カ！你^カ和^カ所^カ
有^カ住^カ在^カ你^カ家^カ裡^カ的^カ人^カ，
都^カ要^カ被^カ擄^カ去^カ；你^カ和^カ你^カ
所^カ有^カ的^カ朋^カ友^カ，就^カ是^カ你^カ
向^カ他^カ們^カ說^カ假^カ預^カ言^カ的^カ，
都^カ要^カ到^カ巴^カ比^カ倫^カ去^カ，死^カ
在^カ那^カ裡^カ，也^カ葬^カ在^カ那^カ
裡^カ。’ ”

7 You have persuaded me,
O Yahweh, and I was

耶^カ和^カ華^カ啊^カ！你^カ愚^カ弄^カ了^カ

persuaded. You have overpowered me, and you have prevailed. I have become a laughingstock all day long. 1 Everyone 1 is mocking me.

我^ㄉ，我^ㄉ受^ㄟ了^ㄌ愚^ㄩ弄^ㄩ；你^ㄩ
比^ㄩ我^ㄉ強^ㄩ大^ㄩ，你^ㄩ勝^ㄟ了^ㄌ
我^ㄉ。我^ㄉ整^ㄩ天^ㄩ成^ㄟ了^ㄌ別^ㄩ人^ㄩ
譏^ㄩ笑^ㄩ的^ㄌ對^ㄩ象^ㄩ，人^ㄩ人^ㄩ都^ㄩ
嘲^ㄩ弄^ㄩ我^ㄉ。

8 For 1 as often as 1 I speak, I must cry out violence and destruction. I must shout, for the word of Yahweh has become for me a disgrace and derision all day long.

因^ㄩ為^ㄩ我^ㄉ每^ㄩ次^ㄩ發^ㄩ言^ㄩ，都^ㄩ
大^ㄩ聲^ㄩ呼^ㄩ叫^ㄩ；我^ㄉ呼^ㄩ喊^ㄩ，
說^ㄩ：“有^ㄩ強^ㄩ暴^ㄩ和^ㄩ毀^ㄩ
滅^ㄩ！”耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ的^ㄌ話^ㄩ使^ㄩ
我^ㄉ整^ㄩ天^ㄩ受^ㄟ人^ㄩ辱^ㄩ罵^ㄩ和^ㄩ譏^ㄩ
諷^ㄩ。

9 But if I say, “I will not mention him and I will no longer speak in his name,” then it becomes in my heart like a fire burning, locked up in my bones, and I struggle to contain it, and I am not able.

如^ㄩ果^ㄩ我^ㄉ說^ㄩ：“我^ㄉ不^ㄩ再^ㄩ
提^ㄩ起^ㄩ他^ㄩ，也^ㄩ不^ㄩ再^ㄩ奉^ㄩ
的^ㄌ名^ㄩ說^ㄩ話^ㄩ”，他^ㄩ的^ㄌ話^ㄩ
就^ㄩ像^ㄩ火^ㄩ在^ㄩ我^ㄉ心^ㄩ中^ㄩ焚^ㄩ
燒^ㄩ，被^ㄩ困^ㄩ在^ㄩ我^ㄉ的^ㄌ骨^ㄩ
裡^ㄩ；我^ㄉ不^ㄩ能^ㄩ再^ㄩ抑^ㄩ制^ㄩ，
實^ㄩ在^ㄩ不^ㄩ能^ㄩ了^ㄌ。

10 For I hear the rumor of many, “Terror is from all around, denounce him, yes, let us denounce him!” 1 All my close friends 1 are watchers of my stumbling, saying, “perhaps he can be persuaded, and we can prevail over him, and we can take our revenge on him.”

我^ㄉ聽^ㄩ見^ㄩ許^ㄩ多^ㄩ人^ㄩ耳^ㄩ
語^ㄩ：“瑪^ㄩ歌^ㄩ珥^ㄩ·米^ㄩ撒^ㄩ
畢^ㄩ！告^ㄩ發^ㄩ他^ㄩ，我^ㄉ們^ㄩ要^ㄩ
告^ㄩ發^ㄩ他^ㄩ！”我^ㄉ所^ㄩ有^ㄩ的^ㄌ
知^ㄩ己^ㄩ朋^ㄩ友^ㄩ都^ㄩ等^ㄩ著^ㄩ看^ㄩ我^ㄉ
行^ㄩ差^ㄩ踏^ㄩ錯^ㄩ，他^ㄩ們^ㄩ

說： “ 希 望 他 會 上 當 ， 我 們 就 可 以 勝 過 他 ， 向 他 報 復 。”

11 But Yahweh is with me like a powerful warrior. Therefore my persecutors will stumble and will not prevail. They will be very ashamed, for they will not achieve success. Their everlasting insult will not be forgotten.

但 耶 和 華 與 我 同 在 ， 像 一 個 威 武 可 畏 的 勇 士 ， 因 此 ， 逼 迫 我 的 都 必 跌 倒 ， 不 能 得 勝 。 他 們 必 大 大 蒙 羞 ， 因 為 他 們 失 敗 了 ； 這 永 遠 的 恥 辱 是 人 不 能 忘 記 的 。

12 Yet, O Yahweh of hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

萬 軍 之 耶 和 華 啊 ！ 你 試 驗 義 人 ， 察 看 人 的 心 腸 肺 腑 ； 求 你 讓 我 看 見 你 在 他 們 身 上 施 行 的 報 復 ， 因 為 我 已 經 把 我 的 案 件 向 你 陳 明 了 。

13 Sing to Yahweh, praise Yahweh, for he has delivered the life of the poor from the hand of evildoers.

你 們 要 歌 頌 耶 和 華 ， 讚 美 耶 和 華 ； 因 為 他 救 了 窮 乏 人 的 性 命 ， 脫 離 惡 人 的 手 。

14 Cursed be the day on which I was born, let not the day on which my

願 我 生 的 那 一 天 受 咒

mother gave birth to me be blessed.

詛！願我母親生我的
那一天不蒙祝福！

15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying, "A child is born to you, a son!" and he made him very glad.

那向我父親報喜
信：“你得了一個男
孩”，叫我父親十分
高興的，願那人受咒
詛！

16 And let that man be like the cities that Yahweh demolished without regret, and let him hear a cry for help in the morning, and an alarm at the time of noon.

願那人像耶和華所傾
覆而不顧惜的城市，
願他早晨聽見哀號，
午間聽見戰爭的吶
喊。

17 Because he did not kill me in the womb, so that my mother would have been for me my grave, and her womb would be pregnant forever.

因為他沒有使我死於
母腹，好使我的母親
成了我的墳墓，我永
遠留在母腹中。

18 Why did I come out from the womb, to see toil, and sorrow, and to end my days in shame?

我為甚麼要出母胎，
經歷勞苦和憂傷，並
且我的年日都消逝在
羞辱之中呢？

Jeremiah, Chapter 21

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah, the priest, saying,

耶和華有話臨到耶利
米。那時，西底家王
差遣瑪基雅的儿子巴

施戶珥，和瑪西雅的孩子
兒子西番雅祭司去見
耶利米，說：

2 “Please inquire of Yahweh on behalf of us, for Nebuchadnezzar the king of Babylon is fighting against us. Perhaps Yahweh will do with us according to all his miraculous acts, so that he may go up from against us.”

“請你替我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；也許耶和華會為我們行奇事，使尼布甲尼撒離開我們回去。”

3 Then Jeremiah said to them, “Thus you shall say to Zedekiah:

耶利米就對他們說：“你們要對西底家這樣說：

4 ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “Look, I am about to turn back the weapons of war that are in your hands, with which you are fighting against them, the king of Babylon and the Chaldeans who are laying siege to you from outside the wall, and I will gather them into the center of this city.

‘耶和華以色列的神這樣說：看哪！我必使你們手中的武器，就是你們用來與城外圍困你們的巴比倫王和迦勒底人作戰的武器，轉回堆積在這城的中心。

5 And I myself will fight against you with outstretched hand, and with strong arm, and in anger, and in fury, and in great wrath.

我必在怒氣、烈怒和忿怒中，用伸出來的手

手^ア和^セ強^ク有^マ力^カ的^カ膀^{タテ}臂^{ウデ}，
親^ク自^ラ攻^ク擊^ム你^ニ們^ヲ。

6 And I will strike the inhabitants of this city, both humankind and animal; by a great plague they will die.

我^メ要^ム擊^ム打^ツ住^マ在^リ這^ノ城^ノ的^カ
人^ヲ和^セ牲^ノ畜^ヲ，他^レ們^ハ都^テ要^ム
因^リ極^メ大^ノ的^カ瘟^ノ疫^ヲ而^シ死^ス。

7 And afterward, declares Yahweh, "I will give Zedekiah, the king of Judah, and his servants, and the people, and those who remain in this city from the plague, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their lives, and he will strike them with the edge of the sword. He will not take pity on them, and he will not have compassion, nor will he show compassion."

然^ル後^ニ，我^メ必^ズ把^ク猶^ダ大^ノ王^ヲ
西^テ底^バ家^ノ和^セ他^ノ的^カ臣^ノ民^ヲ，
就^チ是^レ在^リ這^ノ城^ノ裡^ニ經^テ過^ク瘟^ノ
疫[、]刀^ノ劍^ノ之^ノ災^ヲ和^セ饑^ノ荒^ヲ
而^シ倖^レ存^ス的^カ人^ヲ，都^テ交^ハ在^リ
巴^ビ比^ロ倫^ノ王^ニ尼^ブ甲^ニ撒^ヤ
和^セ他^ノ們^ノ的^カ仇^ノ敵^ヲ，以^テ及^ビ
尋^ヒ索^ス他^ノ們^ノ性^ノ命^ヲ的^カ人^ノ的^カ
手^ノ中^ニ。尼^ブ甲^ニ撒^ヤ要^ム
用^ヒ刀^ノ劍^ノ擊^ム殺^ス他^ノ們^ヲ，絕^シ
不^ク顧^ミ惜^ム，不^ク留^メ情^ヲ，不^ク
憐^ミ憫^ム。 ” 這^レ是^レ耶^ハ和^セ
華^ノ的^カ宣^ス告^ヲ。

8 "And to this people you shall say, 'Thus says Yahweh, "Look, I am setting before you the way of life and the way of death.

耶^ハ和^セ華^ノ又^チ吩^シ咐^ス耶^ハ利^カ
米^カ： “ 你^ニ要^ム對^シ這^ノ人^ノ民^ヲ
說^セ： ‘ 耶^ハ和^セ華^ノ這^ノ樣^ニ
說^セ： 看^テ哪^ニ！ 我^メ把^ク生^ノ命^ヲ
的^カ路^ヲ和^セ死^ノ亡^ノ的^カ路^ヲ擺^ク在^リ
你^ノ們^ノ面^ノ前^ニ。

9 He who stays in this city will die by the sword, or by the famine, or by the plague. And he who goes out and goes over to the Chaldeans who are laying siege to you will live, and his life will be to him as booty.

凡^レ留^カ在^テ這^コ城^ノ裡^ノ的^カ，必^ク因^リ刀^ヲ劍^ヲ、饑^ム荒^ヲ、瘟^ム疫^ヲ而^ル死^ム；但^{シテ}出^テ去^リ向^テ圍^メ困^マ你^レ們^ノ的^カ迦^レ勒^ヲ底^ノ人^ヲ投^テ降^ス的^カ，必^ク可^ク以^テ活^キ著^ク，撿^ヒ回^シ自^レ己^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ。

10 For I have set my face against this city for evil and not for good,"
 declares Yahweh. It will be given into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire."

因^レ為^ス我^レ已^ニ經^ニ決^シ意^シ向^テ這^コ城^ヲ降^ス禍^ヲ不^ク降^ス福^ヲ；這^コ城^ノ必^ク交^ハ在^テ巴^バ比^バ倫^ノ王^ノ的^カ手^ノ中^ニ，他^レ必^ク放^テ火^ヲ把^テ城^ヲ燒^ク毀^ス。’ ” 這^コ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ宣^ハ告^ヲ。

11 “And to the house of the king of Judah, ‘Hear the word of Yahweh,

“你^レ要^ス對^シ猶^ダ大^ノ王^ノ室^ヲ說^ス：’ 你^レ們^ノ要^ス聽^ク耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ話^ヲ。

12 O house of David, thus says Yahweh, “Execute judgment in the morning, justice, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor, lest my wrath goes forth like the fire and it burns, and there is no one who quenches it because of the evil of your deeds.

大^カ衛^ノ家^ノ啊^ヤ！耶^ハ和^ハ華^ノ這^コ樣^ニ說^ス：你^レ們^ノ每^日早^ニ晨^ニ應^ム秉^テ公^ニ審^ス判^ス，解^キ救^シ被^テ搶^ク奪^ス的^カ脫^カ離^ス欺^ム壓^ス者^ノ的^カ手^ヲ；免^シ得^ク我^レ的^カ烈^ク怒^ヲ因^リ你^レ們^ノ（ “你^レ們^ノ” 有^テ古^ノ抄^ヒ本^ヲ作^シ “他^レ們^ノ” ）的^カ惡^キ行^ヲ發^ス作^ス，如^シ火^ノ焚^ク燒^ク，無^ク人^ノ能^ク熄^ス滅^ス。

13 Look, I am against you,
O inhabitants of the valley,
O rock of the plain,”
L declares L Yahweh; “you
who say, ‘Who can
descend against us, or who
can enter into our hiding
place?’

看哪！在山谷上、在
巖石平原上的耶路撒
冷啊！我要攻擊
你。’這是耶和華的
宣告。’你們說：誰
能下來來攻擊我們，誰
能進入我們的住處
呢？

14 And I will punish you
according to the fruit of
your deeds,” L declares L
Yahweh, “And I will kindle
a fire in its forest, and it
will devour all its
surroundings.” ’ ’

我必照著你們所作的
事應得的結果懲罰你
們；我要在耶路撒冷
的樹林中放火，吞滅
她四圍的一切。’ ”
這是耶和華的
宣告。

Jeremiah, Chapter 22

1 Thus says Yahweh: “Go
down to the house of the
king of Judah and you
must speak this word there.

耶和華這樣說： “你
下到猶大王宮中，
在那裡宣講這些話，

2 And you must say, ‘Hear
the word of Yahweh, O
king of Judah, who sits on
the throne of David, you,
and your servants, and
your people who enter
through these gates.

說： ‘坐大衛王位的
猶大王啊！你和你的
臣僕，以及從這些門
進來的人民，都要聽
耶和華的話。’

3 Thus says Yahweh, “Act with justice and righteousness, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor. And you must not oppress the immigrant, the orphan, and the widow. And you must not shed innocent blood in this place.

耶和華這樣說：你們
要施行公義，
解救被搶奪的，
脫離欺壓者
的手，不可虐待
或強暴對待寄居
的、孤兒和寡婦，也
不可在這地方流無辜
人的血。

4 And if you indeed obey this word, then kings who sit for David on his throne will enter through the gates of this house, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

如果你們切實地行這些事，就必有坐大衛王位的列王，乘著車，騎著馬，與自己的臣僕和人民進入這王宮的各門。

5 But if you do not obey these words, I swear by myself,” declares Yahweh, “that this house will become a site of ruins.”

如果你們不聽從這些話，我指著自己起誓，這宮殿必變為廢墟。 ” 這是耶和華的宣告。

6 For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah, “You are like Gilead to me, like the head of the Lebanon. Surely I will make you a desert, like cities that are not inhabited.

因為耶和華論到猶大王的大衛宮，這樣說：“雖然在將來，你好像基列山，好像黎巴嫩的峰；我

卻要使你變為曠野，
變為無人居住的城
市。

7 And I will consecrate
against you destroyers,
everyone with his
weapons, and they will cut
down your choicest
cedars, and cast them on
the fire.

我要指派毀滅者，各
有兵器攻擊你；他們
必砍下你最好的香柏
樹，丟進火裡。

8 And many nations will
pass by this city and they
will say each one to his
neighbor, ‘Why has
Yahweh done in this
manner to this great city?’

多國的人必經過這
城，彼此發問：‘耶
和華為甚麼這樣對待
這大城呢？’

9 Then they will answer,
‘Because they abandoned
the covenant of Yahweh
their God, and bowed
down in worship to other
gods, and served them.’”

必有人說：‘是因爲
他們離棄了耶和華他
們神的約，並且敬拜
事奉別神。’”

10 You must not weep for
the dead person, and you
must not show sympathy
for him. Weep bitterly for
the one who goes away, for
he will not return, or see
the land of his birth again.

不要爲那已死的人哀
哭，不要爲他悲傷；
卻要爲那遠去的人大
大哀哭，因爲他不得
再回來，也不能再見
自己的國土。

11 For thus says Yahweh
concerning Shallum, the
son of Josiah, the king of
Judah, who reigned as king
in place of Josiah his
father, who went out from

因爲論到猶大王約西
亞的兒子，就是繼承

this place: "He will not return here again.

他_去父_父親_親約_約西_西亞_亞作_作王_王的_的沙_沙龍_龍，耶_耶和_和華_華這_這樣_樣說_說： “ 他_他離_離開_開了_了這_這地_地方_方，必_必不_不得_得再_再回_回來_來；
因_因為_為他_他要_要死_死在_在被_被擄_擄去_去的_的地_地方_方，不_不得_得再_再見_見這_這地_地。

12 But in the place where they have deported him, there he will die, and he will not see this land again.

13 Woe to the one who builds his house without righteousness, and his upper rooms without justice. His fellow countryman, he works for nothing, and he does not give to him his wages.

“ 用_用不_不義_義的_的手_手段_段建_建造_造自_自己_己房_房屋_屋、用_用不_不公_公正_正的_的方_方法_法建_建築_築自_自己_己樓_樓房_房的_的，有_有禍_禍了_了！ 他_他使_使自_自己_己的_的同_同胞_胞白_白白_白作_作工_工，不_不把_把工_工資_資付_付給_給他_他們_們。

14 Who says 'I will build for myself a spacious house with large upper rooms,' and he cuts windows for it, and it is paneled with cedar, and he paints it with vermilion.

他_他說_說： ‘ 我_我要_要為_為自_自己_己建_建造_造宏_宏偉_偉的_的房_房屋_屋、寬_寬敞_敞的_的樓_樓房_房。 ’ 他_他又_又為_為房_房屋_屋裝_裝設_設寬_寬闊_闊的_的窗_窗戶_戶，用_用香_香柏_柏木_木作_作鑲_鑲板_板，並_並且_且漆_漆上_上紅_紅色_色。

15 Do you reign as king because you are competing in cedar? Did not your father eat and drink, and he did justice and righteousness, then it was well with him?

難_難道_道你_你是_是用_用香_香柏_柏木_木爭_爭勝_勝來_來表_表明_明王_王的_的身_身分_分嗎_嗎？ 你_你父_父親_親不_不是_是也_也吃_吃也_也喝_喝，也_也施_施行_行公_公正_正和_和

公義嗎？那時他得享
福樂。

16 He judged the legal cause of the needy and the poor, and then it was well. Is that not what it means to know me ?” declares Yahweh.

他為困苦和貧窮人伸冤，那時他得享福樂。這不是認識我的真義嗎？”這是耶和華的宣告。

17 “But there is nothing in your eyes and your heart except your unlawful gain, and on shedding the blood of the innocent, and on committing oppression and extortion.”

“但你的眼你的心甚麼都不顧，只顧你的不義之財，只知流無辜人的血，施行欺壓和迫害的事。”

18 Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah: “They will not lament for him, ‘Alas, my brother,’ or ‘Alas, sister.’ They will not lament for him, ‘Alas, lord,’ or ‘alas, his majesty.’

因此，論到猶大王約西亞的兒子約雅敬，耶和華這樣說：“人必不為他哀傷，說：‘哀哉，我哥哥！’‘哀哉，我姊妹！’人必不為他哀傷，說：‘哀哉，主上的王！’”

19 He will be buried with the burial of a donkey. He will be dragged away and

他像驢子一樣被埋。

thrown ㄌ outside ㄑ the gates of Jerusalem.

葬^{ㄆㄨㄛˋ}，被^{ㄅㄟ}拖^{ㄊㄨㄞ}走^{ㄗㄨㄞ}，拋^{ㄆㄞ}在^{ㄗㄞ}耶^ㄟ路^{ㄌㄨ}撒^{ㄙㄞ}冷^{ㄌㄨㄥ}城^{ㄇㄨㄥ}門^{ㄇㄨㄥ}外^{ㄨㄞ}。”

20 Go up to Lebanon and cry out, and in Bashan lift up your voice, and cry out from Abarim, for all your lovers are shattered.

“耶^ㄟ路^{ㄌㄨ}撒^{ㄙㄞ}冷^{ㄌㄨㄥ}啊^ㄚ，上^{ㄕㄨㄞ}黎^{ㄌㄨㄞ}巴^{ㄅㄚ}嫩^{ㄋㄨㄥ}哀^ㄞ叫^{ㄐㄞ}吧^{ㄅㄚ}！在^{ㄗㄞ}巴^{ㄅㄚ}珊^{ㄕㄨㄞ}揚^{ㄩㄥ}聲^{ㄕㄨㄞ}吧^{ㄅㄚ}！從^{ㄘㄨㄞ}亞^ㄚ巴^{ㄅㄚ}琳^{ㄌㄨㄞ}哀^ㄞ叫^{ㄐㄞ}吧^{ㄅㄚ}！因^{ㄩㄥ}爲^{ㄨㄞ}你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄞ}盟^{ㄇㄨㄞ}友^{ㄩㄥ}都^{ㄉㄨ}毀^{ㄍㄨㄞ}滅^{ㄇㄨㄞ}了^{ㄌㄞ}。

21 I spoke to you ㄌ in the times you were secure ㄑ, and you said, ‘I will not listen!’ This was your way from your youth, for you have not obeyed my voice.

你^{ㄩㄥ}安^ㄢ定^{ㄉㄞ}的^{ㄉㄨㄞ}時^{ㄕㄨㄞ}候^ㄞ，我^ㄞ曾^{ㄘㄨㄞ}警^{ㄐㄨㄞ}告^{ㄍㄨㄞ}過^{ㄍㄨㄞ}你^{ㄩㄥ}，你^{ㄩㄥ}卻^{ㄑㄨㄞ}說^{ㄕㄨㄞ}：‘我^ㄞ不^{ㄘㄨㄞ}聽^{ㄌㄨㄞ}！’從^{ㄘㄨㄞ}你^{ㄩㄥ}幼^{ㄩㄥ}年^{ㄋㄨㄞ}以^{ㄩㄥ}來^{ㄌㄨㄞ}，你^{ㄩㄥ}就^{ㄐㄨㄞ}是^ㄞ這^{ㄘㄨㄞ}樣^{ㄩㄥ}，不^{ㄘㄨㄞ}聽^{ㄌㄨㄞ}從^{ㄘㄨㄞ}我^ㄞ的^{ㄉㄨㄞ}話^{ㄍㄨㄞ}。

22 All your shepherds will shepherd the wind, and your lovers will go into captivity. Yes, then you will be ashamed and humiliated because of all your wickedness.

風^{ㄈㄨㄥ}要^ㄞ捲^{ㄍㄨㄞ}走^{ㄗㄨㄞ}你^{ㄩㄥ}所^{ㄕㄨㄞ}有^{ㄨㄞ}的^{ㄉㄨㄞ}牧^{ㄇㄨ}人^{ㄨㄞ}，你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄞ}盟^{ㄇㄨㄞ}友^{ㄩㄥ}要^ㄞ被^{ㄅㄟ}擄^{ㄎㄨㄞ}去^{ㄑㄨ}；那^{ㄋㄨㄞ}時^{ㄕㄨㄞ}，因^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄞ}一^{ㄩㄥ}切^{ㄑㄨㄞ}惡^ㄞ行^{ㄕㄨㄞ}，你^{ㄩㄥ}必^{ㄅㄟ}蒙^{ㄇㄨㄞ}羞^{ㄕㄨㄞ}受^{ㄕㄨㄞ}辱^{ㄨㄞ}。

23 Inhabitants of Lebanon, nestled among the cedars, how you will groan when labor pains come to you, fear and pain as the woman who gives birth.

住^{ㄗㄨ}在^{ㄗㄞ}黎^{ㄌㄨㄞ}巴^{ㄅㄚ}嫩^{ㄋㄨㄥ}，在^{ㄗㄞ}香^{ㄕㄨㄞ}柏^{ㄅㄚ}林^{ㄌㄨㄞ}中^{ㄕㄨㄞ}搭^{ㄉㄚ}窩^{ㄨㄞ}的^{ㄉㄨㄞ}啊^ㄚ！有^{ㄨㄞ}痛^{ㄊㄨㄞ}苦^{ㄎㄨ}臨^{ㄌㄨㄞ}到^{ㄉㄨㄞ}你^{ㄩㄥ}，像^{ㄕㄨㄞ}產^{ㄕㄨㄞ}婦^{ㄈㄨ}劇^{ㄐㄨ}痛^{ㄊㄨㄞ}的^{ㄉㄨㄞ}時^{ㄕㄨㄞ}候^ㄞ，你^{ㄩㄥ}要^ㄞ怎^{ㄗㄞ}樣^{ㄩㄥ}呻^{ㄕㄨㄞ}吟^{ㄩㄥ}呢^{ㄋㄨㄞ}？”

24 “As I live,” ㄌ declares ㄑ

Yahweh, “surely if Coniah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, were the seal on my right hand, surely from there I would wrench you off.

“我^{ㄨㄛˊ}指^ㄓ著^ㄓ我^{ㄨㄛˊ}的^ㄉ永^ㄩ生^ㄩ起^ㄩ誓^ㄆ（這^ㄓ是^ㄆ耶^ㄧ和^ㄧ華^ㄩ的^ㄉ宣^ㄊ告^ㄍ）^ㄆ，猶^ㄨ大^ㄨ王^ㄨ約^ㄩ雅^ㄩ敬^ㄆ的^ㄉ兒^ㄩ子^ㄩ哥^ㄍ尼^ㄩ雅^ㄩ，雖^ㄆ然^ㄆ你^ㄩ是^ㄆ我^{ㄨㄛˊ}右^ㄨ手^ㄨ上^ㄆ的^ㄉ印^ㄆ戒^ㄆ，我^{ㄨㄛˊ}也^ㄧ要^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ從^ㄆ手^ㄨ上^ㄆ脫^ㄨ下^ㄩ來^ㄆ，

25 And I would give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of those from whom you are frightened by their presence, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

交^ㄆ在^ㄆ那^ㄩ些^ㄧ尋^ㄊ索^ㄩ你^ㄩ性^ㄊ命^ㄊ和^ㄆ你^ㄩ們^ㄩ懼^ㄆ怕^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ手^ㄨ中^ㄆ，就^ㄆ是^ㄆ交^ㄆ在^ㄆ巴^ㄩ比^ㄩ倫^ㄆ王^ㄨ尼^ㄩ布^ㄩ甲^ㄩ尼^ㄩ撒^ㄩ和^ㄆ迦^ㄩ勒^ㄆ底^ㄆ人^ㄩ手^ㄨ中^ㄆ。

26 And I will throw you and your mother who gave birth to you to another country where you were not born, and there you will die.

我^{ㄨㄛˊ}要^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ和^ㄆ生^ㄆ你^ㄩ的^ㄉ母^ㄩ親^ㄩ驅^ㄩ趕^ㄩ到^ㄩ異^ㄩ地^ㄩ去^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ不^ㄩ是^ㄆ生^ㄆ在^ㄆ那^ㄩ裡^ㄆ，卻^ㄆ要^ㄩ死^ㄩ在^ㄆ那^ㄩ裡^ㄆ。

27 As for the land to which they are longing to return, they will not return.

你^ㄩ們^ㄩ（“你^ㄩ們^ㄩ”原^ㄆ文^ㄆ作^ㄆ“他^ㄩ們^ㄩ”）渴^ㄩ望^ㄩ歸^ㄩ回^ㄩ本^ㄩ國^ㄩ，卻^ㄆ不^ㄩ得^ㄩ回^ㄩ去^ㄩ。

28 Is this man Coniah a despised, shattered vessel? Or a vessel in which there is no delight? Why are he and his offspring thrown far, and cast away to the land that they do not know?”

哥^ㄍ尼^ㄩ雅^ㄩ這^ㄓ個^ㄉ人^ㄩ是^ㄆ被^ㄩ鄙^ㄩ視^ㄆ、被^ㄩ摔^ㄩ碎^ㄩ的^ㄉ瓶^ㄩ子^ㄩ，是^ㄆ沒^ㄩ有^ㄩ人^ㄩ喜^ㄩ悅^ㄩ的^ㄉ器^ㄩ皿^ㄩ。

嗎？他和他的後裔爲甚麼被驅趕，被拋棄到他們不認識的地去呢？

29 O land, land, land, hear the word of Yahweh.

大地啊！大地啊！大地啊！要聽耶和華的話。

30 Thus says Yahweh: "Record this man as childless, a man who will not succeed in his days, for no man from his offspring will succeed him, sitting on the throne of David and ruling again in Judah."

耶和華這樣說：“你們要寫下，這人算爲無子，他的一生毫無成就；因爲他的後裔中沒有一人可以成爲王，能坐在大衛的位上，再次統治猶大。”

Jeremiah, Chapter 23

1 "Woe to the shepherds who destroy and scatter the flock of my pasture," declares Yahweh.

“那些殘殺和趕散我牧場上的羊群的牧人，有禍了！”這是耶和華的宣告。

2 Therefore thus says Yahweh, the God of Israel concerning the shepherds who shepherd my people, "You yourselves have scattered my flock, and you have driven them away, and you do not attend to them. Look, I will punish you for the evil of

因此，耶和華以色列的神論到牧養他（“他”原文作“我”）子民的牧

your deeds,” L declares L
Yahweh.

人這樣說：“你們使我的羊群四散，把牠們趕走，並沒有看顧牠們；看哪！我必因你們的惡行懲罰你們。 ” 這是耶和華的宣告。

3 “Then I myself will gather together the remnant of my flock from all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their grazing place, and they will be fruitful, and they will become numerous.

“我要親自把我羊群中餘剩的，從我把牠們趕逐到的各地，招聚出來，領牠們歸回自己的羊圈，使牠們繁殖增多。

4 And I will raise up over them shepherds, and they will shepherd them, and they will no longer fear, and they will not be dismayed, and they will not be missing,” L declares L Yahweh.

我要興起牧人，牧養牠們；牠們必不再恐懼驚慌，一個也不會失掉。 ” 這是耶和華的宣告。

5 “Look, days are coming,” L declares L Yahweh, “when I will raise up for David a righteous branch, and he will reign as king, and he will achieve success, and he will do justice and righteousness in the land.

“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必給大衛興起一個公義的苗裔；他必執政為王，行事

有_一智_出慧_一，在_一地_上施_一行_一
公_一正_一和_一公_一義_一。

6 In his days Judah will be saved, and Israel will dwell in safety, and this is his name by which he will be called: 'Yahweh is our righteousness.'

在_一他_一執_出政_出的_一日_一子_一，猶_一
大_一必_一得_一救_一，以_一色_一列_一也_一
必_一安_一然_一居_一住_一。人_一要_一稱_一
他_一的_一名_一字_一為_一‘耶_一和_一華_一
我_一們_一的_一義_一’。

7 “Therefore look, days are coming,” declares Yahweh, “when they will no longer say, ‘As Yahweh lives, who led up the Israelites from the land of Egypt,’

“因_一此_一，看_一哪_一！日_一子_一
快_一到_一（這_一是_一耶_一和_一華_一的_一
宣_一告_一），人_一不_一再_一指_一著_一
那_一領_一以_一色_一列_一人_一從_一埃_一及_一
地_一上_一來_一的_一永_一活_一的_一耶_一和_一
華_一起_一誓_一，

8 but ‘As Yahweh lives, who led up, and who brought the offspring of the house of Israel from the land of the north and from all the lands where he had driven them.’ Then they will live in their land.”

卻_一要_一指_一著_一那_一領_一以_一色_一列_一
家_一的_一後_一裔_一從_一北_一方_一之_一
地_一、從_一他_一（“他_一”原_一
文_一作_一“我_一”）把_一他_一們_一
趕_一逐_一到_一的_一各_一地_一上_一來_一
的_一、永_一活_一的_一耶_一和_一華_一起_一
誓_一。他_一們_一就_一必_一住_一在_一自_一
己_一的_一地_一方_一。”

9 Concerning the prophets: My heart is broken in my midst. All my bones tremble. I have become like a drunken man, even like a man over whom wine has passed, because

論_一到_一那_一些_一先_一知_一，我_一的_一
心_一在_一我_一裡_一面_一破_一碎_一，我_一

of Yahweh, and because of
└ his holy words ┘.

全ク身シ的カ骨ツ頭ヅ都カ發ヒ抖ユ。
因レ為ス耶ハ和シ華ハ的カ緣ヒ故ク，
又レ因レ為ス他カ的カ聖ム言ハ的カ緣ヒ，
故ク，我ハ就シ像シ一ヒ個ニ醉ヒ酒ヒ
的カ人ニ，像シ一ヒ個ニ被レ酒ヒ灌ヒ
醉ヒ的カ人ニ。

10 For the land is full of
adulterers; for the land
mourns because of a curse.
The pastures of the desert
are dry, and their evil has
been their way of running,
and their power is not
right.

因レ為ス這ノ地ノ滿リ了シ行ハ淫ハ的カ
人ニ；因レ受レ咒ハ詛ハ，地ノ就シ
悲シ哀シ，曠ク野ノ的カ草ハ場ノ都カ
枯レ乾リ了シ；他カ們ノ走ハ的カ路ノ
是レ邪ハ惡ハ的カ，他カ們ノ的カ權カ
力ノ誤リ用シ了シ。

11 “For both prophet as
well as priest are godless,
even in my temple I have
found their wickedness,”
└ declares ┘ Yahweh.

“先シ知シ和シ祭シ司ム都カ不ク敬ム
虔シ，甚ニ至シ在レ我ノ殿ノ裡ニ我ハ
也レ看シ見シ他カ們ノ的カ邪ハ
惡ハ。 ” 這ノ是レ耶ハ和シ華ハ的カ
宣シ告ス。

12 “└ Therefore ┘ their way
will be to them like the
slippery places, they will
be pushed in the darkness,
and they will fall into it,
for I will bring disaster on
them in the year of their
punishment,” └ declares ┘
Yahweh.

“因レ此チ，他カ們ノ的カ路ノ必ク
像シ滑ク地ノ；他カ們ノ必ク被レ趕ヒ
逐シ到シ黑ク暗ク中ニ，必ク在レ那ノ
裡ニ仆レ倒ル。因レ為ス到シ了シ懲ム
罰シ他カ們ノ的カ年ノ日ノ，我ハ必ク
使シ災ハ禍ハ臨ヒ到シ他カ

們。 ” 這 是 耶 和 華 的
宣 告 。

13 “Now in the prophets of Samaria I saw a disgusting thing. They prophesied by Baal and they caused my people Israel to err.

“ 在 撒 瑪 利 亞 的 先 知
中 ， 我 看 見 可 厭 的
事 ； 他 們 竟 奉 巴 力 的
名 說 預 言 ， 使 我 的 子
民 以 色 列 走 錯 了 路 。

14 And in the prophets of Jerusalem I have seen something horrible. They commit adultery, and they walk in lies, and they make strong the hands of evildoers, so that they have not turned back each from his wickedness. All of them have become to me like Sodom, and its inhabitants like Gomorrah.”

在 耶 路 撒 冷 的 先 知
中 ， 我 看 見 可 怕 的
事 。 他 們 犯 姦 淫 ， 行
事 虛 假 ， 堅 固 惡 人 的
手 ， 以 致 沒 有 人 離 棄
惡 行 ； 在 我 看 來 ， 他
們 都 像 所 多 瑪 人 ， 耶
路 撒 冷 的 居 民 也 像 蛾
摩 拉 人 一 樣 。

15 Therefore thus says Yahweh concerning the prophets, “Look, I am going to let them eat wormwood and I will give them water of poison to drink, for from the prophets of Jerusalem went out ungodliness to all the land.”

因 此 ， 論 到 這 些 先
知 ， 萬 軍 之 耶 和 華 這
樣 說 ； “ 看 哪 ！ 我 必
使 他 們 吃 苦 莖 ， 喝 毒
水 ， 因 為 有 不 敬 虔 的
風 氣 ， 從 耶 路 撒 冷 的
先 知 中 散 播 出 來 ， 遍
及 全 地 。

16 Thus says Yahweh of hosts, "You must not listen to the words of the prophets who prophesy to you. They are deluding you with visions of their mind. They do not speak from the mouth of Yahweh.

萬軍之耶和華這樣說：“不要聽從這些先知們說的話，他們使你們存有虛幻的希望；他們所講的異象是出於自己的心思，不是出於耶和華的口。

17 They are continually saying to those who disregard the word of Yahweh, 'Peace it will be to you,' and to each one who walks in the stubbornness of his heart they say, 'Calamity will not come upon you.'

他們不斷對那些藐視我的人說：‘耶和華說：你們必平安無事！’又對所有隨從自己頑梗的心行事的人說：‘災禍必不臨到你們！’”

18 For who has stood in the council of Yahweh, that he has seen and heard his word? Who has listened attentively to his word and heard it?

可是他們中間有誰曾參與耶和華的議會，看見或聽見他的話呢？有誰曾留心聽他的話而實在聽見呢？

19 Look, the storm of Yahweh has gone forth in wrath, even a whirling tempest. It will whirl upon the head of the wicked.

看哪！耶和華的旋風，在震怒中發出，是旋轉的狂風，必捲到惡人的頭上。

20 The anger of Yahweh will not turn back until his doing and until his keeping the plans of his mind. In latter days you will look closely at it with understanding.

耶和華的怒氣必不轉
消，直到他作成和實
現他心中的計劃。在
末後的日子，你們就
會完全明白這事。

21 I have not sent the prophets, yet they ran. I have not spoken to them, yet they prophesied.

“我沒有差派這些先
知，但他們自己到處
跑；我沒有對他們說
話，他們竟擅自說預
言。

22 But if they had stood in my council, then they would have proclaimed my words to my people, and they would have caused them to turn from their evil way, and from the evil of their deeds.

如果他們曾參與我的
議會，就必向我的子
民宣告我的信，使
他們轉離他們的惡
道，離開他們的惡
行。

23 Am I a God from near,” declares Yahweh, “and not a God from far?”

難道我只是近處的神
嗎？不也是遠處的神
嗎？”這是耶和華的
宣告。

24 Or can a person hide himself in secret places and I cannot see him?” declares Yahweh. “Do I not fill up the heaven and the earth?” declares Yahweh.

“人怎能躲藏在隱密
處，以致我看不見他
呢？（這是耶和華的

宣_ト告_コ) 。 我_ウ豈_ク不_ク是_ア充_イ滿_ム天_カ地_キ嗎_ヤ？ ” 這_コ是_ア耶_エ和_ハ華_カ的_ノ宣_ト告_コ。

25 “I have heard what the prophets who prophesy lies have said in my name, saying, ‘I have dreamed! I have dreamed!’”

“ 那_コ些_ノ先_ト知_シ所_レ說_ク的_ノ話_ヲ我_ウ都_ク聽_ク見_タ了_カ， 他_カ們_ノ冒_シ我_ウ的_ノ名_ヲ說_ク虛_ソ假_ノ的_ノ預_メ言_ヲ： ‘ 我_ウ作_シ了_カ夢_ヲ！ 我_ウ作_シ了_カ夢_ヲ！ ’

26 How long will this be in the hearts of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceitfulness of their hearts,

那_コ些_ノ先_ト知_シ心_ノ裡_ニ存_テ著_キ這_コ樣_ノ的_ノ意_ヲ念_ヲ要_ス到_ク幾_ノ時_ヲ呢_ヤ？ 他_カ們_ノ說_ク虛_ソ假_ノ的_ノ預_メ言_ヲ， 說_ク出_ス自_レ己_ノ心_ノ中_ニ的_ノ詭_ト詐_ヲ；

27 who plan to make my people forget my name by their dreams that they tell each one to his neighbor, just as their ancestors forgot my name through Baal?

他_カ們_ノ以_テ為_シ藉_ヲ著_キ互_ニ相_ニ傳_ヘ述_ス自_レ己_ノ的_ノ夢_ヲ， 就_シ可_ク以_テ使_シ我_ウ的_ノ子_ヲ民_ヲ忘_ス記_ス我_ウ的_ノ名_ヲ， 好_ク像_ク他_カ們_ノ的_ノ列_ノ祖_ヲ因_テ巴_バ力_カ忘_ス記_ス了_カ我_ウ的_ノ名_ヲ一_ノ樣_ノ。

28 The prophet who has with him a dream, let him tell the dream. But the prophet who has my word with him, let him speak my word faithfully. What is straw compared to wheat?” declares Yahweh.

作_シ了_カ夢_ヲ的_ノ先_ト知_シ， 讓_ヒ他_カ把_シ夢_ヲ述_ス說_ク出_ス來_ヲ； 但_シ得_ク了_カ我_ウ話_ヲ語_ヲ的_ノ先_ト知_シ， 該_シ忠_シ實_ニ地_ニ傳_ヘ講_ス我_ウ的_ノ話_ヲ。

禾_レ稗_ク怎_レ能_レ和_レ麥_ク子_ヲ相_レ比_ク
呢_ニ？ ” 這_レ是_レ耶_ハ和_レ華_ク的_カ
宣_ト告_ク。

29 “Is not my word like
fire?” L declares L Yahweh,
“and like a blacksmith’s
hammer that breaks a rock
into pieces?”

“ 我_レ的_カ話_ハ不_ク是_レ像_レ火_ク，
不_ク是_レ像_レ能_レ打_ク碎_ク巖_ク石_ク的_カ
大_カ鎚_ク嗎_ニ？ ” 這_レ是_レ耶_ハ和_レ華_ク
的_カ宣_ト告_ク。

30 “L Therefore L look, I
am against the prophets,”
L declares L Yahweh, “who
steal my words each one
from his neighbor.

“ 所_レ以_テ， 看_ク哪_ニ！ 那_レ些_ノ
先_ト知_ク互_レ相_レ偷_ク取_ク對_レ方_ク的_カ
話_ハ， 當_カ作_レ我_レ的_カ話_ハ， 我_レ
要_ス對_レ付_ク他_レ們_ヲ。 ” 這_レ是_レ
耶_ハ和_レ華_ク的_カ宣_ト告_ク。

31 Look, I am against the
prophets,” L declares L
Yahweh, “who take their
tongues and declare as
prophets, ‘Yahweh
L declares L.’

“ 看_ク哪_ニ！ 那_レ些_ノ先_ト知_ク用_レ
自_レ己_ノ的_カ舌_ク頭_ク說_ク： ‘ 這_レ
是_レ耶_ハ和_レ華_ク的_カ宣_ト告_ク’ ，
我_レ要_ス對_レ付_ク他_レ們_ヲ。 ” 這_レ是_レ
耶_ハ和_レ華_ク的_カ宣_ト告_ク。

32 Look, I am against
those who prophesy
dreams of lies,”
L declares L Yahweh, “and
tell them, and they caused
my people to err through
their lies, and in their
recklessness, when I
myself have not sent them
nor commanded them, so
they profit not this people
at all,” L declares L
Yahweh.

“ 看_ク哪_ニ！ 那_レ些_ノ藉_レ虛_ク假_ク
的_カ夢_ク說_ク預_ク言_ク的_カ， 我_レ要_ス
對_レ付_ク他_レ們_ヲ。 ” 這_レ是_レ耶_ハ
和_レ華_ク的_カ宣_ト告_ク。 “ 他_レ們_ヲ
述_ク說_ク這_レ些_ノ夢_ク， 以_テ虛_ク謊_ク
和_レ誇_ク張_ク的_カ話_ハ使_ク我_レ的_カ子_ヲ

民走錯了路。我沒有差派他們，也沒有吩咐他們；他們對這人毫無益處。這是耶和華的宣告。

33 “Now when this people, or a prophet, or a priest, ask you, saying, ‘What is the burden of Yahweh?’ then you shall say to them, ‘You are the burden, and I will forsake you,’” declares Yahweh.

“如果這人民、或先知、或祭司問你：‘耶和華有甚麼默示呢？’你要回答他們：‘你們就是重擔（“你們就是重擔”按照《馬索拉抄本》應作：‘甚麼默示？’）現參照《七十士譯本》翻譯。‘重擔’和‘默示’原文是同一個字），我要丟棄你們。’”這是耶和華的宣告。

34 “And the prophet, and the priest, and the people who say, ‘The burden of Yahweh,’ I will punish that man and his house.

“無論是先知、是祭司，或是人民，凡說‘這是耶和華的默示’的，我都要懲罰那人和他的家。”

35 Thus you shall say, each one to his neighbor and each one to his brother: ‘What has Yahweh answered?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

你₃們₁各₂人₄對₅自₆己₇的₈鄰₉舍₁₀，對₁₁自₁₂己₁₃的₁₄兄₁₅弟₁₆要₁₇這₁₈樣₁₉說₂₀： “耶₂₁和₂₂華₂₃回₂₄答₂₅了₂₆甚₂₇麼₂₈？耶₂₉和₃₀華₃₁說₃₂了₃₃甚₃₄麼₃₅？”

36 But you shall not mention the burden of Yahweh, for the burden is to each one his word, and so you twist the words of the living God, Yahweh of hosts, our God.

你₃們₁不₂可₃再₄提₅耶₆和₇華₈的₉默₁₀示₁₁，你₁₂們₁₃各₁₄人₁₅所₁₆說₁₇的₁₈話₁₉將₂₀成₂₁為₂₂自₂₃己₂₄的₂₅重₂₆擔₂₇；因₂₈為₂₉你₃₀們₃₁曲₃₂解₃₃永₃₄活₃₅的₃₆神₃₇萬₃₈軍₃₉之₄₀耶₄₁和₄₂華₄₃我₄₄們₄₅神₄₆的₄₇話₄₈了₄₉。

37 Thus you shall say to that prophet, ‘What has Yahweh answered you?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

你₃們₁要₂對₃神₄的₅先₆知₇（ “你₈們₉要₁₀對₁₁神₁₂的₁₃先₁₄知₁₅” 或₁₆譯₁₇： “耶₁₈利₁₉米₂₀啊₂₁，你₂₂要₂₃對₂₄那₂₅些₂₆先₂₇知₂₈” ）說₂₉： “耶₃₀和₃₁華₃₂回₃₃答₃₄了₃₅你₃₆甚₃₇麼₃₈？耶₃₉和₄₀華₄₁說₄₂了₄₃甚₄₄麼₄₅呢₄₆？”

38 But if you say, ‘The burden of Yahweh,’
└ therefore ┘ thus says Yahweh, ‘because of your saying these words, “The burden of Yahweh,” then I will send to you,
└ saying ┘, “You shall not say, ‘The burden of Yahweh.’”’

如₃果₄你₅們₆仍₇說₈： “這₉是₁₀耶₁₁和₁₂華₁₃的₁₄默₁₅示₁₆”，耶₁₇和₁₈華₁₉就₂₀必₂₁這₂₂樣₂₃說₂₄： “你₂₅們₂₆既₂₇然₂₈說₂₉ ‘這₃₀是₃₁耶₃₂和₃₃華₃₄的₃₅默₃₆示₃₇’，這₃₈句₃₉話₄₀，而₄₁我₄₂又₄₃

曾差派人去告訴你們，
不可再說：『這是耶和
華的默示』；

39 因此，看哪！我必把你
們當作重擔舉起來
（“我必把你們當作
重擔舉起來”或
譯： “我必定忘記你
們”），把你們連同
我賜給你們和你們列
祖的城都從我面前丟
棄。

因此，看哪！我必把你
們當作重擔舉起來
（“我必把你們當作
重擔舉起來”或
譯： “我必定忘記你
們”），把你們連同
我賜給你們和你們列
祖的城都從我面前丟
棄。

40 我必使你們蒙受永
遠的凌辱、永遠的羞
恥，是不能忘記的。

我必使你們蒙受永
遠的凌辱、永遠的羞
恥，是不能忘記的。

Jeremiah, Chapter 24

1 Yahweh showed me, and
look, there were two
baskets of figs placed
before the temple of
Yahweh—after
Nebuchadnezzar the king
of Babylon had deported
Jeconiah the son of
Jehoiakim, the king of
Judah, with the officials of
Judah, and the craftsmen,
and the smiths, from
Jerusalem and had brought
them to Babylon.

巴比倫王尼布甲尼撒
把猶大王約雅敬的兒
子耶哥尼雅，和猶大
的眾領袖、工匠與鐵
匠從耶路撒冷擄到巴
比倫去。這事以後，
耶和華使我看見在耶

和華的殿前面擺著兩
筐無花果。

2 The one basket had very good figs, like L early figs J, and the other basket had very bad figs that could not be eaten because of their bad quality.

一筐是極好的無花果，
像初熟的無花果；
另一筐是極壞的無花果，
壞到不能吃。

3 And Yahweh asked me, “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “Figs—the good figs, very good, and the bad figs, very bad, that cannot be eaten because of their bad quality.”

於是耶和華問我：
“耶利米啊，你看見甚麼？”
我回答：“我看見無花果。
那些好的無花果極好，
壞的卻極壞，壞到不能吃。”

4 Then the word of Yahweh came to me, L saying J,

耶和華的話臨到我，說：

5 “Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Like these good figs, so I will regard as good the exiles of Judah whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans.

“耶和華以色列的神這樣說：
‘被擄去的猶大人，
就是我打發離開這地方
到迦勒底人之地去的，
我必看他們如同這些好的無

花^{ㄉㄨㄛˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}一^ㄟ樣^{ㄩㄥˋ}， 眷^{ㄏㄩㄢˋ}顧^{ㄍㄨㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

6 For I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. And I will build them and not annihilate them, and I will plant them and not uproot them.

我^{ㄉㄨㄛˋ}必^ㄟ關^{ㄍㄨㄢˋ}注^{ㄓㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}， 眷^{ㄏㄩㄢˋ}顧^{ㄍㄨㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}， 領^{ㄌㄩㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}歸^{ㄍㄨㄟ}回^{ㄉㄨㄟ}這^{ㄓㄨㄛˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}。 我^{ㄉㄨㄛˋ}必^ㄟ建^{ㄐㄩㄢˋ}立^{ㄌㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}， 必^ㄟ不^ㄟ拆^{ㄉㄞ}毀^{ㄍㄨㄟ}； 我^{ㄉㄨㄛˋ}必^ㄟ栽^{ㄗㄞ}植^{ㄓㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}， 必^ㄟ不^ㄟ拔^{ㄅㄚˊ}除^{ㄘㄨˊ}。

7 And I will give to them a heart to know me, that I am Yahweh, and they will be my people, and I will be their God, for they will return to me with the whole of their heart.

我^{ㄉㄨㄛˋ}必^ㄟ賜^{ㄇㄨˊ}給^{ㄍㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}一^ㄟ顆^{ㄎㄨㄛˋ}認^{ㄖㄨㄥˋ}識^{ㄓㄨˊ}我^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}心^{ㄒㄩㄢˋ}， 知^{ㄓㄨ}道^{ㄉㄠˋ}我^{ㄉㄨㄛˋ}就^{ㄐㄩㄟ}是^{ㄉㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄨㄚˊ}華^{ㄩㄛˋ}； 他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^ㄟ作^{ㄗㄞ}我^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}子^{ㄗㄩˊ}民^{ㄇㄢˊ}， 我^{ㄉㄨㄛˋ}要^ㄟ親^{ㄑㄩㄢˋ}自^{ㄗㄩˊ}作^{ㄗㄞ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄢˋ}， 因^ㄟ為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}必^ㄟ一^ㄟ心^{ㄒㄩㄢˋ}歸^{ㄍㄨㄟ}向^{ㄒㄩㄢˋ}我^{ㄉㄨㄛˋ}。 ， ”

8 But like the bad figs that cannot be eaten because of their bad quality—for thus says Yahweh—so I will treat Zedekiah the king of Judah, and his officials, and the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who live in the land of Egypt.

“ 但^{ㄉㄨㄛˋ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄨㄚˊ}華^{ㄩㄛˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄥˋ}說^{ㄕㄨㄟ}： ‘ 我^{ㄉㄨㄛˋ}怎^{ㄗㄞ}樣^{ㄩㄥˋ}處^{ㄘㄨˊ}置^{ㄓㄨˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄓㄨㄛˋ}壞^{ㄍㄨㄟ}到^{ㄉㄠˋ}不^ㄟ能^{ㄓㄨㄟ}吃^{ㄘㄨˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}壞^{ㄍㄨㄟ}無^{ㄨㄟ}花^{ㄉㄨㄛˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}， 我^{ㄉㄨㄛˋ}也^ㄟ必^ㄟ照^{ㄓㄨㄟ}樣^{ㄩㄥˋ}對^{ㄉㄠˋ}待^{ㄉㄠˋ}猶^{ㄧㄠˊ}大^{ㄉㄠˊ}王^{ㄨㄥˋ}西^{ㄒㄩㄢˋ}底^{ㄉㄠˋ}家^{ㄐㄩㄟ}、 他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}眾^{ㄓㄨㄛˋ}領^{ㄌㄩㄥˋ}袖^{ㄒㄩㄢˋ}和^{ㄏㄨㄚˊ}耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄓㄨㄟ}冷^{ㄌㄨㄟ}的^{ㄉㄨㄛˋ}餘^{ㄘㄨˊ}民^{ㄇㄢˊ}， 不^ㄟ論^{ㄌㄨㄢˋ}是^{ㄉㄨㄛˋ}餘^{ㄘㄨˊ}剩^{ㄌㄨㄟ}在^{ㄗㄞ}這^{ㄓㄨㄛˋ}地^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}， 或^ㄟ是^{ㄉㄨㄛˋ}住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄗㄞ}埃^ㄞ及^{ㄐㄩㄟ}地^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}。 ”

9 And I will make them as a terror, an evil to all the

kingdoms of the earth, as a disgrace and a proverb, as a taunt and a curse, in all the places where I will drive them.

我必使他們成為地上萬國所驚恐、所討厭的；在我趕逐他們到各地方，成為被人羞辱、譏笑、嘲弄、咒詛的對象。

10 And I will send among them the sword, the famine, and the plague, until they perish from the land that I gave to them and their ancestors.’”

我必打發刀劍、饑荒、瘟疫去攻擊他們，直到他們從我賜給他們和他們列祖的土地上都消滅了。

Jeremiah, Chapter 25

1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, that was the first year of Nebuchadnezzar the king of Babylon,

猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒第一一年，有話臨到耶利米，是關於猶大眾民的。

2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

耶利米先知就把這話告訴猶大眾民和耶路撒冷所有的居民，說：

3 “From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, the king of Judah, even up

“從猶大王亞們的兒子

to this day, these twenty-three years the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you over and over again, but you have not listened.

子約西亞第十三年直
到今日，這二十三年
來，常有耶和華的話
臨到我，我也不斷對
你們傳講，你們卻不
聽從。

4 And though Yahweh has sent all his servants the prophets to you over and over again you have not listened, and you have not inclined your ear to hear,

耶和華雖然不斷差遣
他的僕人眾先知到你
們那裡去；但你們卻
沒有聽從，毫不留心。

5 saying, 'Turn back please, each one from his evil way, and from the evil of your deeds, and live on the land that Yahweh has given to you and to your ancestors from a long time back and until forever,

他們對你們說：‘你
們各人要悔改，離開
自己的惡道和邪惡的
行爲，就可以住在耶
和華賜給你們和你們
列祖的土地上，直到
永永遠遠。’

6 and you must not go after other gods to serve them, and to bow in worship to them, and you must not provoke me to anger with the work of your hands, then I will not do something bad to you.’

“你們不要隨從別的神，不要事奉敬拜他們，也不可容你們手所作的惹我發怒；這樣，我就不會使禍患臨到你們。

7 'Yet you have not listened to me,'
L declares J Yahweh, 'so that you have provoked me to anger with the work of your hands for your own harm.'

但你們沒有聽從我，
竟容你們手所作的惹我發怒，自招禍害。
”這是耶和華的宣告。

8 L Therefore J thus says Yahweh of hosts, 'Because you have not obeyed my words,

因此，萬軍之耶和華這樣說：“因為你們沒有聽從我的話，

9 look, I am going to send and take all the clans of the north,' L declares J Yahweh, 'and I will send to Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will bring them against this land, and against its inhabitants, and against all these nations all around, and I will destroy them, and I will make them a horror, and an object of hissing, and L everlasting ruins J.

看哪！我要打發人去徵召北方的眾族，和我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，領他們來攻擊這地和這地的居民，以及周圍的列國；我要把他們徹底消滅，使他們成為令人驚駭，受人嗤笑的對象，和永遠荒廢的地方。
”這是耶和華的宣告。

10 And I will exterminate from them the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

“我要從他們中間除掉歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音。

音^一，推^女磨^口的^カ聲^ア音^一和^一燈^カ
的^カ亮^カ光^カ。

11 And all this land will become a site of ruins, a desolation, and these nations will serve the king of Babylon seventy years.

這^出地^カ要^一全^ク變^ウ為^ス荒^カ廢^ト，
令^カ人^口驚^ハ駭^カ；這^出些^ト國^カ家^ト
要^一服^ス事^ス巴^バ比^バ倫^バ王^カ七^シ十^ジ
年^ニ。

12 1 And then 1 when the seventy years are fulfilled, I will punish the king of Babylon and that nation,' 1 declares 1 Yahweh, 'for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and I will make it 1 an everlasting waste 1.

“七^シ十^ジ年^ニ滿^ル了^カ以^一後^ト，
我^メ要^一按^ク著^ク他^カ們^ノ的^カ罪^ノ孽^ト，
懲^ム罰^ス巴^バ比^バ倫^バ王^カ和^一那^ノ
國^ト，就^ハ是^ス迦^カ勒^カ底^カ人^ノ之^ノ
地^ト，使^ス它^ノ永^ク遠^ク荒^カ
涼^ト。”這^出是^ス耶^ハ和^一華^カ的^カ
宣^ス告^ト。

13 And I will bring upon that land all my words that I have spoken against it, everything that is written in this scroll which Jeremiah prophesied against all the nations.

“我^メ必^ク使^ス我^ノ所^ノ說^ク攻^ム擊^ス
那^ノ地^ト的^カ一^ク切^ク話^ト應^ル驗^ト在^ス
那^ノ地^ト；我^ノ所^ノ說^ク的^カ，就^ハ
是^ス一^ク切^ク記^ス錄^ト在^ス這^ノ書^ノ上^ニ
的^カ，是^ス耶^ハ利^カ米^カ攻^ム擊^ス列^カ
國^ト所^ノ說^ク的^カ預^ク言^ト。

14 For many nations and great kings will let them work, even them, and I will repay them according to their deeds, and according to the work of their hands.' ”

因^一為^ス許^ク多^ク國^カ家^ト和^一大^カ君^ト
王^カ將^ハ要^一奴^ス役^ス迦^カ勒^カ底^カ
人^ノ，我^メ必^ク按^ク著^ク他^カ們^ノ的^カ

作爲和他們手所作的報應他們。

15 For thus said Yahweh, the God of Israel, to me, "Take this cup of the wine of wrath from my hand, and you must give it to all the nations to whom I am sending you to drink.

耶和華以色列的神對我這樣說：“你從我的手中拿這杯烈怒的酒，給列國喝，就是我差遣你去的列國。

16 And they will drink, and they will stagger, and they will act like madmen because of the presence of the sword that I am sending among them.”

他們喝了，就會東倒西歪，瘋狂亂性，因為我打發刀劍到他們中間去。”

17 So I took the cup from the hand of Yahweh and I gave it to all the nations to whom Yahweh sent me to drink:

於是，我從耶和華的手中接過這杯，給列國喝，就是耶和華差遣我去的列國，

18 Jerusalem and the towns of Judah, and its kings, and its officials, to make them a site of ruins, a horror, an object of hissing, and a curse, as it is this day;

包括耶路撒冷、猶大的城鎮，和她的君王、領袖，使這些城鎮荒廢，成爲令人驚駭、被人嗤笑、咒罵的對象，好像今天一樣。

19 Pharaoh, the king of Egypt, and his servants, and his officials, and all his people;

又包括法老，就是埃

及^レ王^ノ， 和^シ他^ノ的^カ臣^ノ僕^ト、
王^ノ侯^ト， 以^テ及^シ全^ク體^ト人^ノ
民^ト，

20 and all the other people;
and all the kings of the
land of Uz; and all the
kings of the land of the
Philistines—Ashkelon, and
Gaza, and Ekron, and the
remnant of Ashdod;

並^ニ所^レ有^ル外^ノ族^ノ的^カ人^ノ； 還^シ
有^ル烏^ス斯^ム地^ノ的^カ眾^ノ王^ト、 非^レ
利^カ士^ノ人^ノ之^ノ地^ノ的^カ眾^ノ王^ト，
就^シ是^レ亞^ヤ實^ヤ基^キ倫^{リン}、 迦^ヒ
薩^サ， 以^テ革^ク倫^{リン}和^シ亞^ヤ實^ヤ突^ト
餘^リ剩^リ的^カ人^ノ的^カ王^ト；

21 Edom, and Moab, and
the ^レ Ammonites ;

並^ニ有^ル以^テ東^ノ、 摩^マ押^ヤ、 亞^ヤ
捫^マ、

22 and all the kings of
Tyre, and all the kings of
Sidon, and the kings of the
coastland that is across the
sea;

推^ク羅^ラ的^カ列^カ王^ト、 西^シ頓^{トン}的^カ
列^カ王^ト、 海^{カイ}外^ノ島^ノ嶼^ノ的^カ列^カ
王^ト、

23 and Dedan, and Tema,
and Buz, and all those who
are trimmed to the side;

底^チ但^{タン}、 提^チ瑪^マ、 布^フ斯^ス，
所^レ有^ル剃^シ除^シ鬢^ノ髮^ノ的^カ部^ノ
落^ト、

24 and all the kings of
Arabia, and all the kings of
the other people who dwell
in the desert;

阿^ア拉^ラ伯^{ハク}的^カ列^カ王^ト、 住^ス在^ル
沙^{シャ}漠^ノ的^カ外^ノ族^ノ人^ノ的^カ列^カ
王^ト、

25 and all the kings of
Zimri, and all the kings of
Elam, and all the kings of
Media;

心^{シン}利^リ的^カ列^カ王^ト、 以^テ攔^{ラン}的^カ
列^カ王^ト、 瑪^マ代^{ダイ}的^カ列^カ王^ト、

26 and all the kings of the
north, near and far, each
one to his brother, and all
the kingdoms of the world

北^キ方^ノ遠^ク近^ク的^カ列^カ王^ト， 一

that are on the face of the earth; and the king of Sheshach, he will drink after them.

個一個，以及地上的萬國，就是在這地面上的列國，都喝了；他們喝了以後，示沙克王也要喝。

27 “And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Drink and become drunk, and vomit, and fall, and you must not rise because of the presence of the sword that I am sending among you.”’

“你要對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你們要喝，並要喝醉，嘔吐，以致跌倒，不能再起來，因為我打發刀劍到你們中間去。’

28 And it will happen, if they refuse to take the cup from your hand to drink, then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, “You must certainly drink!

如果他們不肯從你的手中接過這杯來喝，你就對他們說：‘萬軍之耶和華這樣說：你們一定要喝。’

29 For look, on the city that is called by my name I am beginning to inflict harm, and you indeed, will you go unpunished? You will not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth,” declares Yahweh of hosts.’

因為，看哪！我既然在那稱為我名下的城中先降災禍，你們真可免受懲罰嗎？你們必不能免受懲罰，因

爲我、要呼喚、刀劍來、攻
擊這地、所有的、居
民。’ ” 這、是、萬軍之
耶和華的、宣告。

30 And you yourself shall prophesy against them all these words, and you shall say to them: 'Yahweh will roar from on high, and from his holy dwelling place he will give his voice. He will roar mightily against his settlement, a jubilant shout like those who tread grapes, he will answer against all the inhabitants of the earth.

“ 因此、你、要、對、他、們、宣
講、這、一、切、話、，、對、他、們
說、：、‘、耶、和、華、必、從、高
天、吼、叫、，、從、他、的、聖、所
發、聲、；、他、必、大、聲、吼、叫、
攻、擊、自、己、的、羊、圈、；、他
要、對、地、上、所、有、的、居、民
呼、喊、，、像、那、些、踹、葡、萄
的、人、呼、喊、一、樣、。

31 The rage of battle will resound to the end of the earth, for there is a lawsuit of Yahweh against the nations. He is entering into judgment with all wicked flesh, he will give them to the sword,' declares Yahweh."

啞、喊、的、聲、音、要、傳、到、地
極、，、因、爲、耶、和、華、要、控
告、列、國、，、也、要、審、判、萬
人、；、至、於、惡、人、，、他、必
把、他、們、交、給、刀
劍、。、’ ” 這、是、耶、和、華
的、宣、告、。

32 Thus says Yahweh of hosts, "Look, disaster is going out from nation to nation, and a great tempest is stirred up from the farthest parts of the earth.

萬、軍、之、耶、和、華、這、樣、
說、：、 “、看、哪、！、必、有、災
禍、發、出、，、從、這、國、直、到

那₃國₃；必₁有₁大₁風₁暴₁從₁地₁極₁颶₁起₁。 ”

33 And the slain ones of Yahweh will be on that day from one end of the earth to the other end of the earth, and they will not be mourned, and they will not be gathered, and they will not be buried. They will become like dung on the surface of the ground.

到₁那₃日₁，從₁地₁的₁這₁邊₁到₁地₁的₁那₃邊₁，都₁必₁有₁被₁耶₁和₁華₁刺₁死₁的₁人₁；必₁沒₁有₁人₁為₁他₁們₁悲₁哀₁，沒₁有₁人₁收₁殮₁他₁們₁、埋₁葬₁他₁們₁；他₁們₁都₁必₁在₁地₁面₁上₁成₁為₁糞₁肥₁。

34 Wail, you shepherds, and cry out. And roll about in mourning in the dust, O leaders of the flock. For your days of slaughter and your dispersions have arrived, and you will fall like a vessel of desire.

牧₁人₁啊₁，你₁們₁要₁哀₁號₁，呼₁叫₁！羊₁群₁的₁領₁袖₁啊₁，你₁們₁要₁在₁灰₁塵₁中₁打₁滾₁！因₁為₁你₁們₁被₁宰₁殺₁的₁日₁子₁已₁經₁到₁了₁；我₁要₁粉₁碎₁你₁們₁，你₁們₁要₁跌₁倒₁，像₁珍₁貴₁的₁器₁皿₁跌₁碎₁一₁樣₁。

35 And flight will perish from the shepherds, and escape from the leaders of the flock.

牧₁人₁無₁處₁逃₁避₁，羊₁群₁的₁領₁袖₁無₁法₁逃₁脫₁。

36 A sound, the cry of distress of the shepherds and the wailing of the leaders of the flock, for Yahweh is despoiling their pasture.

聽₁啊₁！牧₁人₁的₁哀₁叫₁，羊₁群₁的₁領₁袖₁的₁悲₁號₁，

因_一為_ス耶_一和_レ華_一正_ニ在_テ毀_レ壞_レ他_レ們_一的_カ牧_一場_一。

37 And the _L peaceful settlements _レ are devastated because of _L the burning anger of Yahweh _レ.

因_一為_ス耶_一和_レ華_一猛_ニ烈_ニ的_カ怒_一氣_一，平_ニ靜_ニ的_カ羊_一圈_一毀_レ壞_レ了_カ。

38 He has left his den like a lion, for their land has become a horror, because of the anger of the oppressors, and because of _L his burning anger _レ.”

他_レ像_テ獅_一子_一離_レ開_テ了_カ洞_一穴_一，使_レ他_レ們_一的_カ國_一土_一變_レ成_レ荒_一野_一，因_一為_ス殘_ニ酷_ニ的_カ刀_一劍_一（“刀_一劍_一”有_ニ古_ニ抄_レ本_一作_レ“猛_ニ烈_ニ”），和_レ他_レ們_一猛_ニ烈_ニ的_カ怒_一氣_一臨_レ到_レ他_レ們_一。

Jeremiah, Chapter 26

1 At the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came from Yahweh, _L saying _レ,

猶_一大_一王_一約_一西_一亞_一的_カ兒_一子_一約_一雅_一敬_一開_レ始_レ執_レ政_一的_カ時_一候_一，有_ニ這_ニ話_一從_レ耶_一和_レ華_一那_一裡_一臨_レ到_レ耶_一利_一米_一，說_レ：

2 “Thus says Yahweh: ‘Stand in the courtyard of the house of Yahweh, and you must speak to all the cities of Judah that come to bow in worship in the house of Yahweh all the words that I command you to speak to them. You must not omit a word.

“耶_一和_レ華_一這_ニ樣_一說_レ：‘你_一要_レ站_レ在_レ耶_一和_レ華_一殿_一的_カ院_一子_一裡_一，對_レ來_レ自_レ猶_一大_一各_ニ城_一，到_レ耶_一和_レ華_一殿_一敬_一拜_一的_カ人_一，把_レ我_一吩_レ咐_レ你_一對_レ他_レ們_一說_レ的_カ一

切話，一字不漏告訴他們。

3 Perhaps they will listen and turn back each from his evil way, and I will relent of the disaster that I am planning to do to them because of their evil deeds.

或者他們肯聽從，各人轉離自己的惡道，我就回心轉意，不把我的惡行原想，要施行的災禍，降給他們。

4 And you shall say to them, "Thus says Yahweh: 'If you will not listen to me, to walk in my law that I have set before you,

你要對他們說：耶和華這樣說：如果你們不聽從我，不遵行我設立在你們面前的律法，

5 to listen to the words of my servants the prophets whom I have sent to you, over and over again, though you have not listened,

不聽從我差遣到你們那裡去的我的僕人眾先知的话（我不斷差遣他們，但你們一直都不聽從）

6 then I will make this house like Shiloh, and this city I will make a curse for all the nations of the earth.' ” ” ”

我就必使這殿像示羅一樣，使這城成為地上列國咒詛的對象。

7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking

耶利米在耶和華殿裡

these words in the temple of Yahweh.

所說的這些話，眾祭司、眾先知和眾民都聽見了。

8 And then as Jeremiah finished speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, “You will die!

耶利米說完了耶和華吩咐他對眾民所說的一切話，眾祭司、眾先知和眾民就抓住他，說：“你必死！”

9 Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, ‘This house will be like Shiloh, and this city will be in ruins, without inhabitant?’” And all the people gathered around Jeremiah in the temple of Yahweh.

你為甚麼奉耶和華的名預言，說：‘這殿必像示羅一樣，這城必變為荒場，沒有人居住呢？’”於是眾民在耶和華的殿裡集合到耶利米那裡。

10 When the officials of Judah heard these things, they came up from the house of the king to the temple of Yahweh, and they sat in the entrance of the New Gate of Yahweh’s temple.

猶大的領袖聽見了這些事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿裡新門的入口。

11 Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, saying, “This man deserves the death sentence, because he has

祭司和先知對領袖和眾民說：“這人應該

prophesied against this city as that which you have heard with your ears.”

處^イ死^ム， 因^レ爲^ス他^カ說^ア預^ハ言^{コト}
攻^ク擊^ム這^{コト}城^ノ， 正^{トシ}如^ク你^ニ們^ノ
親^ク耳^ヲ聽^ク見^ル的^{ナリ}。 ”

12 Then Jeremiah said to all the officials and to all the people, saying, “Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

耶^セ利^カ米^ヤ對^シ眾^ニ領^ヲ袖^ト和^シ眾^ト
民^ヲ說^フ： “ 耶^セ和^セ華^ヤ差^シ遣^ス
我^ニ預^ハ言^{コト}你^ニ們^ノ所^ニ聽^ク見^ル，
一^ニ切^ク攻^ク擊^ム這^{コト}殿^ノ和^シ這^{コト}城^ノ
的^{ナリ}話^ヲ。 ”

13 Now therefore amend your ways and your deeds, and obey the voice of Yahweh your God, and Yahweh will relent of the disaster that he has spoken over you.

現^ニ在^ニ， 你^ニ們^ノ要^ス改^ム善^ム你^ニ們^ノ
所^ニ行^フ所^ニ作^ル的^{ナリ}， 聽^ク從^ム
耶^セ和^セ華^ヤ你^ニ們^ノ的^{ナリ}神^ノ的^{ナリ}
話^ヲ， 耶^セ和^セ華^ヤ就^シ必^ク回^ス心^ヲ
轉^ス意^ヲ， 不^ク把^ク所^ニ說^ク的^{ナリ}災^ヲ
禍^ヲ降^ス給^フ你^ニ們^ノ。 ”

14 But as for me, look, I am in your hand, do to me what is good and right in your eyes.

至^ル於^ニ我^ニ， 我^ニ在^ニ你^ニ們^ノ手^ニ
中^ニ； 你^ニ們^ノ看^ル怎^ニ樣^ニ好^シ，
怎^ニ樣^ニ對^ス， 就^シ怎^ニ樣^ニ待^ツ我^ニ
吧^{ナリ}！ ”

15 Only you must certainly know that if you put me to death, you will bring on yourselves innocent blood, and on this city and on its inhabitants, for truly Yahweh sent me to you to speak all these words in your ears.”

不^ク過^ク你^ニ們^ノ要^ス確^ク實^ク知^ル
道^ヲ， 如^ク果^ク你^ニ們^ノ殺^ス死^ム
我^ニ， 就^シ必^ク使^フ無^ク辜^ク的^{ナリ}人^ヲ
的^{ナリ}血^ヲ歸^ス到^ク你^ニ們^ノ和^シ這^{コト}
城^ノ， 以^テ及^テ這^{コト}城^ノ的^{ナリ}居^ル民^ヲ

頭_去上_尸， 因_一為_ム耶_一和_レ華_レ實_尸
在_尸差_イ遣_ク了_カ我_去到_カ你_一們_一中_出
間_ハ， 把_ク這_出一_一切_ク話_レ傳_イ到_カ
你_一們_一耳_ル中_出。 ”

16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets, “This man does not deserve a sentence of death, for in the name of Yahweh our God, he has spoken to us.”

於_レ是_尸眾_出領_カ袖_一和_レ眾_出民_一對_カ
祭_一司_ム和_レ先_一知_出說_ア： “這_出
人_一不_ム應_ム該_ク處_イ死_ム， 因_一為_ム
他_去奉_レ耶_一和_レ華_レ我_去們_一神_一的_カ
名_一對_カ我_去們_一說_ア話_レ。 ”

17 Then men from the elders of the land arose and said to all the assembly of the people, saying,

那_一地_一的_カ長_一老_一中_出有_二幾_一個_一
人_一起_ク來_カ， 對_カ集_一合_レ在_尸場_一
的_カ全_一體_一人_一民_一說_ア：

18 “Micah the Morashtite was prophesying in the days of Hezekiah, the king of Judah, and he said to all the people of Judah, saying: ‘Thus says Yahweh of hosts, “Zion will be plowed, and Jerusalem will become a heap of ruins, and the mountain of the temple as high places of wood.”’

“在_尸猶_一大_一王_一希_一西_一家_一的_カ
日_一子_一， 摩_一利_一沙_一人_一彌_一迦_一
對_カ猶_一大_一的_カ眾_出民_一說_ア預_一
言_一： ‘萬_一軍_一之_出耶_一和_レ華_レ
這_出樣_一說_ア： 錫_一安_一要_一像_一田_一
地_一被_ク耕_ク犁_一， 耶_一路_一撒_一冷_一
必_一成_一為_一廢_一墟_一， 這_出殿_一的_カ
山_一必_一變_一為_一雜_一樹_一叢_一生_一的_カ
高_一岡_一。 ’

19 Did Hezekiah, the king of Judah, and all Judah actually put him to death? Was he not in fear of Yahweh? And he entreated the face of Yahweh, and Yahweh relented of the

猶_一大_一王_一希_一西_一家_一和_レ猶_一大_一
眾_出人_一可_一曾_一把_ク他_去處_一死_一

disaster that he had spoken against them. But we are about to do great disaster to ourselves.”

呢？希西家不是敬畏耶和華，求他開恩，以致耶和華回心轉意，沒有把他所說的災禍降在他們身上嗎？但我們現在竟自招大禍。”

20 Indeed, there also was a man prophesying in the name of Yahweh, Uriah, the son of Shemaiah, from Kiriath-Jearim, and he prophesied against this city and against this land like all the words of Jeremiah.

曾有一個人名叫烏利亞，他奉耶和華的名說預言，攻擊這城和這地，他的預言和耶利米所說的一樣。

21 And when King Jehoiakim, and all his warriors, and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death. But Uriah heard, and he was afraid, and he fled and went to Egypt.

約雅敬王和他所有的勇士，以及猶大的眾領袖，聽見了烏利亞的話，王就想殺他。烏利亞聽見了，就懼怕，就逃往埃及去。

22 Then King Jehoiakim sent men to Egypt. Elnathan, the son of Achbor, and men with him went to Egypt.

約雅敬王打發人到埃及去，就是派亞革波的儿子以利拿單和一些人同到埃及去。

23 And they brought out Uriah from Egypt and they brought him to King Jehoiakim, and he struck him down with the sword, and he threw his dead body into the burial sites of the sons of the people.

他_去們_們就_就把_把烏_烏利_利亞_亞從_從埃_埃及_及帶_帶出_出來_來，送_送到_到約_約雅_雅敬_敬王_王那_那裡_裡。王_王用_用刀_刀殺_殺死_死他_他，把_把他_他的_的屍_屍體_體拋_拋在_在平_平民_民的_的墳_墳地_地裡_裡。

24 However, the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, so that he was not given into the hand of the people to put him to death.

然_然而_而沙_沙番_番的_的兒_兒子_子亞_亞希_希甘_甘卻_卻保_保護_護耶_耶利_利米_米，不_不許_許人_人把_把耶_耶利_利米_米交_交在_在人_人民_民的_的手_手中_中處_處死_死。

Jeremiah, Chapter 27

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh, saying —

猶_猶大_大王_王約_約西_西亞_亞的_的兒_兒子_子西_西底_底家_家（“西_西底_底家_家”有_有古_古抄_抄本_本作_作“約_約雅_雅敬_敬”）開_開始_始執_執政_政的_的時_時候_候，有_有這_這話_話從_從耶_耶和_和華_華那_那裡_裡臨_臨到_到耶_耶利_利米_米，說_說：

2 thus said Yahweh to me —“Make for yourself fetters and yokes and put them on your neck,

“耶_耶和_和華_華對_對我_我這_這樣_樣說_說：‘你_你要_要用_用繩_繩套_套和_和木_木頭_頭做_做軛_軛，套_套在_在自_自己_己的_的頸_頸上_上。

3 and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon in the hand of the envoys who have come to Jerusalem, to

然_然後_後藉_藉著_著那_那些_些前_前來_來耶_耶路_路撒_撒冷_冷朝_朝見_見猶_猶大_大王_王西_西底_底家_家的_的使_使臣_臣的_的手_手，把_把

Zedekiah, the king of Judah.

軛^セ送^ム到^ク以^テ東^ノ王^ヲ、摩^セ押^シ王^ヲ、亞^シ捫^シ王^ヲ、推^ス羅^シ王^ヲ、西^テ頓^ス王^ヲ那^ノ裡^ニ。

4 And you must command them for their masters, saying, 'Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, this you shall say to your masters:

你^ニ要^ス吩^シ咐^ス使^シ臣^ヲ對^シ他^ノ們^ヲ的^ニ王^ヲ說^フ：萬^ノ軍^ヲ之^レ耶^ハ和^シ華^ヲ以^テ色^ノ列^ノ的^ニ神^ヲ這^ノ樣^ヲ說^フ：你^ノ們^ノ要^ス這^ノ樣^ヲ對^シ你^ノ們^ノ的^ニ王^ヲ說^フ：

5 "I have made the earth with humankind and animals that are on the face of the earth by my great power and by my outstretched arm, and I give it to whomever is right in my eyes.

是^レ我^ノ用^ヒ大^キ能^ヲ和^シ伸^ビ出^シ來^シ的^ニ膀^ヲ臂^ヲ創^シ造^シ了^シ大^キ地^ヲ，以^テ及^ビ地^ノ面^ノ上^ノ的^ニ人^ヲ和^シ獸^ヲ；我^ノ看^タ給^フ誰^ノ適^シ合^シ，就^チ把^ク地^ヲ給^フ誰^ノ。

6 And now I myself have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and also the animals of the field I have given to him to serve him.

現^ニ在^キ我^ノ已^ニ經^ニ親^シ自^ニ把^ク這^ノ一^切國^ノ家^ヲ都^テ交^シ在^キ我^ノ僕^ノ人^ノ巴^ビ倫^ノ王^ヲ尼^ブ甲^ニ撒^ハ的^ニ手^ノ中^ニ，連^レ田^ノ野^ノ的^ニ走^シ獸^ヲ，我^ノ也^ニ交^シ給^フ他^ノ，供^シ他^ノ奴^ノ役^ヲ。

7 And all the nations will serve him, and his son, and his grandson, until the coming of the time of his own land. Then many nations and great kings will let him work.

列^ノ國^ノ都^テ要^ス服^シ事^ス他^ノ和^シ他^ノ的^ニ兒^ノ子^ヲ、孫^ノ子^ヲ，直^チ到^ク他^ノ本^ノ國^ノ遭^フ報^シ的^ニ時^ノ候^ノ來^ル到^ク；那^ノ時^ノ，許^ク多^ク國^ノ家^ノ

和_レ大_カ君_ニ王_ノ都_ヲ要_ム、奴_レ役_ニ、
他_ヲ。

8 “But it will be that the nation or kingdom that will not serve him, Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put his neck under the yoke of the king of Babylon, I will punish that nation with the sword, and with the famine, and with the plague,” declares Yahweh, “until I have destroyed it with my hand.

“ ‘無_ク論_カ哪_ヲ一_ノ國_ヲ、哪_ヲ一_ノ邦_ヲ，不_ク服_ム事_ヲ巴_ニ比_ニ倫_ノ王_ノ尼_ニ布_ニ甲_ニ尼_ニ撒_ニ，不_ク把_ク頸_ヲ項_ヲ放_ク在_ニ巴_ニ比_ニ倫_ノ王_ノ的_ノ軛_ノ下_ニ，我_ハ必_ズ用_ム刀_ヲ劍_ヲ、饑_シ荒_シ和_シ瘟_シ疫_シ去_ク懲_ム罰_ヲ那_ノ國_ヲ，直_ニ到_ク我_ハ藉_キ著_キ巴_ニ比_ニ倫_ノ王_ノ的_ノ手_ヲ把_ク他_レ們_ヲ完_ク全_ク消_ス滅_ス。’ 這_ハ是_レ耶_ハ和_シ華_シ的_ノ宣_ス告_ス。

9 And you, you must not listen to your prophets, and to your diviners, and to your dreamers, and to your interpreters of signs, and to your sorcerers who are saying, ‘You will not serve the king of Babylon.’

‘至_ル於_ニ你_レ們_ヲ，不_ク可_ク聽_ク從_ク你_レ們_ノ的_ノ先_ニ知_シ，也_ハ不_ク可_ク聽_ク從_ク占_シ卜_シ的_ノ、解_ク夢_シ的_ノ、算_シ命_シ的_ノ和_シ行_シ邪_シ術_ヲ的_ノ；他_レ們_ヲ告_ス訴_ス你_レ們_ヲ說_フ：你_レ們_ヲ必_ズ不_ク會_ス服_ム事_ヲ巴_ニ比_ニ倫_ノ王_ノ。

10 For they are prophesying to you a lie, so that you will be removed from your land, and I will drive you away, and you will perish.

因_ニ為_ス他_レ們_ヲ向_テ你_レ們_ヲ說_フ虛_シ假_シ的_ノ預_シ言_ヲ，使_テ你_レ們_ヲ遠_ク離_ク你_レ們_ノ的_ノ土_ヲ地_ヲ；我_ハ要_ム趕_ク逐_ク你_レ們_ヲ，你_レ們_ヲ必_ズ要_ム滅_ス亡_ス。

11 But the nation that will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and will serve him, yet will I leave it on its land," L declares L Yahweh, "and they will till it, and they will live in it." ' "

但哪一國肯把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他，我就必使那國仍留在本土，可以在那裡耕種和居住。’ ” 這是耶和華的宣告。

12 And I spoke words like these to Zedekiah, the king of Judah, L saying L, "Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

我照著這一切話對猶大王西底家說：“你們要把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他和他的人民，就可以生存。

13 Why should you die—you and your people—by the sword, by the famine, and by the plague, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

你和你的人為甚麼要因刀劍、饑荒和瘟疫而死，正如耶和華論到不肯服事巴比倫王的國家所說的一樣呢？

14 And you must not listen to the words of the prophets who are speaking to you, L saying L, 'You must not serve the king of Babylon,' for they are prophesying a lie to you.

不要聽從那些對你們說‘你們必不會服事巴比倫王’的先知的話，因為他們向你們說的是虛假的預言。

15 For I have not sent them,” declares Yahweh, “but they are prophesying in my name falsely, so that I will drive them away. And you will perish—you and the prophets who are prophesying to you.”

我並沒有差遣他們
（這是耶和華的宣告）
，他們卻冒我的名說虛假的預言，以致我趕逐你們，使你們和那些向你們說虛假預言的先知都一同滅亡。

16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying, “Thus says Yahweh, ‘You must not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, for they are prophesying a lie to you.’”

我又對眾祭司和這眾民說：“耶和華這樣說：‘你們的先知對你們預言，說：耶和華殿中的器皿快要從巴比倫送回來了。他們的的話，你們不要聽從，因為他們對你們說的是虛假的預言。’”

17 And you must not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a site of ruins?

你們不要聽從他們，只要服事巴比倫王，就可以生存。為甚麼要使這城變為廢墟呢？

18 But if they are prophets, and if there is with them the word of Yahweh, let them please plead with

如果他們是真先知，

Yahweh of hosts, that the vessels that are left over in the temple of Yahweh, and the house of the king of Judah, and in Jerusalem, must not go to Babylon.'

如^回果^々他^去們^口有^一耶^一和^一華^一的^カ
話^ハ，就^レ讓^回他^去們^口向^一萬^一軍^一
之^出耶^一和^一華^一祈^一求^一，使^ア那^三
些^一留^カ在^一耶^一和^一華^一殿^カ中^出和^一
猶^一大^一王^一宮^一中^出，以^一及^一在^一
耶^一路^一撒^一冷^一中^出的^カ器^一皿^一，
不^一會^一被^一送^一到^一巴^一比^一倫^一
去^一。

19 For thus says Yahweh of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the stands, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

因^一為^一萬^一軍^一之^出耶^一和^一華^一這^出
樣^一說^一，論^一到^一這^一些^一柱^一
子^一、銅^一海^一、盆^一座^一和^一留^一
在^一這^一城^一其^一餘^一的^カ器^一皿^一，

20 which Nebuchadnezzar the king of Babylon, did not take when he deported Jeconiah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, from Jerusalem to Babylon, along with all the nobles of Judah and Jerusalem.

就^一是^一巴^一比^一倫^一王^一尼^一布^一甲^一
尼^一撒^一把^一猶^一大^一王^一約^一雅^一敬^一
的^カ兒^一子^一耶^一哥^一尼^一雅^一，以^一
及^一猶^一大^一和^一耶^一路^一撒^一冷^一所^一
有^一的^カ貴^一族^一，從^一耶^一路^一撒^一
冷^一擄^一到^一巴^一比^一倫^一去^一的^カ時^一
候^一，沒^一有^一拿^一走^一的^カ器^一
皿^一；

21 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and in Jerusalem:

論^一到^一那^一些^一留^一在^一耶^一和^一華^一
殿^一中^出和^一猶^一大^一王^一宮^一中^出，
以^一及^一在^一耶^一路^一撒^一冷^一中^出的^カ

器_ク皿_ハ，萬_{マン}軍_{グン}之_ノ耶_ヤ和_ワ華_カ
以_{イス}色_ラ列_カ的_ノ神_{カミ}這_{コト}樣_{トシ}說_ハ：

22 ‘They will be brought to Babylon, and there they will stay until the day of my attending to them,’ declares Yahweh. ‘Then I will bring them up and restore them to this place.’”

‘這_{コト}些_{トシ}器_ク皿_ハ必_{カナラ}被_ク送_ク到_ク
巴_バ比_ビ倫_{リン}，存_ア在_ニ那_ノ裡_ニ，
直_ス到_ク我_ガ眷_ヲ顧_ム這_{コト}些_{トシ}器_ク皿_ハ
的_ノ日_ノ子_ト。那_ノ時_ニ，我_ガ必_{カナラ}
把_ク它_ヲ們_ヲ帶_ク上_ニ來_ニ，放_ク回_ク
這_{コト}地_ノ方_ト。’ ” 這_{コト}是_レ耶_ヤ
和_ワ華_カ的_ノ宣_ハ告_ト。

Jeremiah, Chapter 28

1 And it was in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah, the king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur, the prophet who was from Gibeon, said to me in the house of Yahweh before the eyes of the priests and all the people, saying,

當_ノ年_ノ，就_レ是_レ猶_ダ大_ノ王_ノ西_デ
底_ノ家_ノ開_シ始_ス執_ス政_ス的_ノ第_ニ四_ム
年_ノ五_ツ月_ノ，基_キ遍_ク人_ヲ押_シ朔_シ
的_ノ兒_ノ子_ト哈_ナ拿_ニ雅_ニ先_ニ
知_ル，在_ニ耶_ヤ和_ワ華_カ殿_ノ中_ニ，
當_ノ著_シ祭_ス司_ト和_シ眾_ノ民_ノ的_ノ面_ヲ
前_ニ對_シ我_ニ說_ハ：

2 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, saying, ‘I have broken the yoke of the king of Babylon.

“萬_{マン}軍_{グン}之_ノ耶_ヤ和_ワ華_カ以_{イス}色_ラ
列_カ的_ノ神_{カミ}這_{コト}樣_{トシ}說_ハ：‘我_ガ
已_ニ經_ニ折_シ斷_シ了_カ巴_バ比_ビ倫_{リン}王_ノ
的_ノ軛_ト。

3 I will bring back to this place all the vessels of the house of Yahweh which Nebuchadnezzar the king of Babylon took away from this place and brought to Babylon.

在_ニ兩_ノ年_ノ之_ノ內_ニ，我_ガ必_{カナラ}把_ク
耶_ヤ和_ワ華_カ殿_ノ中_ニ的_ノ一_ツ切_セ器_ク
皿_ハ，就_レ是_レ巴_バ比_ビ倫_{リン}王_ノ尼_ニ

布^フ甲^カ尼^ニ撒^サ從^チ這^コ地^ノ方^ニ掠^カ
到^キ巴^バ比^ビ倫^ロ去^ク的^カ，都^カ帶^カ
回^ス這^コ地^ノ方^ニ。

4 And Jeconiah the son of Jehoiakim, the king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, I will bring back to this place,' ㄩ declares ㄩ Yahweh, 'For I will break the yoke of the king of Babylon.'

我^ワ也^セ必^ク把^ク猶^ユ大^ダ王^ノ約^ヨ雅^ヤ
敬^ム的^カ兒^ル子^ヲ耶^ヤ哥^コ尼^ニ雅^ヤ，
和^シ所^ス有^ル被^レ擄^カ到^キ巴^バ比^ビ倫^ロ
去^ク的^カ猶^ユ大^ダ人^ヲ，都^カ帶^カ回^ス
這^コ地^ノ方^ニ，因^テ爲^ス我^ガ必^ク折^ス
斷^ス巴^バ比^ビ倫^ロ王^ノ的^カ
軛^ヲ。’這^コ是^レ耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ
宣^シ告^ス。 ”

5 Then Jeremiah the prophet said to Hananiah the prophet before the eyes of the priests and before the eyes of all the people who were standing in the house of Yahweh,

耶^ヤ利^リ米^ミ先^シ知^シ當^ル著^シ祭^シ司^ム
和^シ站^シ在^テ耶^ハ和^ハ華^ハ殿^ノ裡^ニ的^カ
眾^シ民^ノ面^ニ前^ニ，對^シ哈^ハ拿^ナ尼^ニ
雅^ヤ先^シ知^シ說^フ：

6 and Jeremiah the prophet said, "Amen! May Yahweh do so; may Yahweh fulfill your words that you have prophesied, to bring back the vessels of the house of Yahweh and all the exiles from Babylon to this place.

“阿^{メン}們[！]！願^シ耶^ハ和^ハ華^ハ這^コ
樣^ニ行^フ，願^シ耶^ハ和^ハ華^ハ使^シ你^ガ
預^シ言^ノ的^カ話^ヲ應^シ驗^ス，把^キ耶^ハ
和^ハ華^ハ殿^ノ中^ニ的^カ器^ノ皿^ヲ和^シ所^ス
有^ル被^レ擄^カ的^カ人^ヲ，都^カ從^テ巴^バ
比^ビ倫^ロ帶^カ回^ス這^コ地^ノ方^ニ來^ル。

7 Nevertheless listen please to this word that I am speaking in your ㄩ hearing ㄩ and in the ㄩ hearing ㄩ of all the people,

不^レ過^シ，你^ガ應^シ該^シ聽^ク我^ガ向^テ
你^ガ和^シ眾^シ民^ノ耳^ニ中^ニ所^ス說^ク的^カ

這話。

8 The prophets who were
before me and
before you from ancient
times prophesied against
many countries and against
great kingdoms of war, and
of disaster, and of plague.

自古以來，在你我以前，已經預言有戰爭、災禍和瘟疫要臨到許多地方和強國。

9 The prophet who
prophesies peace, at the
coming of the word of the
prophet, will become
known as the prophet that
Yahweh has truly sent.”

但預言平安的先知，除非他的話應驗，人才會承認他確實是耶和華所差遣的先知。

10 Then Hananiah the
prophet took the yoke from
the neck of Jeremiah the
prophet and broke it.

於是哈拿尼雅先知把耶利米先知的頸項上的軛取下來，折斷了。

11 Then Hananiah said
before the eyes of all the
people, saying, “Thus
says Yahweh, ‘This is how
I will break the yoke of
Nebuchadnezzar the king
of Babylon, within two
years, from the neck of
all the nations.’” And
Jeremiah the prophet went
on his way.

哈拿尼雅又當著眾民面前說：“耶和華這樣說：‘兩年之內，我必這樣從列國的頸項上，折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。’”於是耶利米先知就走了。

12 And the word of
Yahweh came to Jeremiah
after Hananiah the prophet
broke the yoke from the

哈拿尼雅先知把耶利米

neck of Jeremiah the prophet, saying,

米^{ㄇㄟˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}知^ㄓ頸^{ㄐㄩㄥˊ}項^{ㄒㄩㄤˊ}上^ㄕ的^ㄉ軛^{ㄩˊ}折^ㄓ
斷^ㄉ了^ㄌ以^ㄩ後^ㄏ，耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ的^ㄉ
話^ㄏ就^ㄓ臨^ㄌ到^ㄌ耶^ㄧ利^ㄌ米^{ㄇㄟˊ}，
說^ㄕ：

13 “Go, and you must say to Hananiah, saying, ‘Thus says Yahweh, “You have broken yoke bars of wood, but you have made in place of them yoke bars of iron.”

“你^ㄓ去^ㄑ告^ㄍ訴^ㄕ哈^ㄏ拿^ㄓ尼^ㄓ雅^ㄧ
說^ㄕ：‘耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ這^ㄓ樣^ㄩ
說^ㄕ：你^ㄓ折^ㄓ斷^ㄉ了^ㄌ木^ㄇ軛^{ㄩˊ}，
卻^ㄑ要^ㄩ換^ㄏ來^ㄌ鐵^ㄌ軛^{ㄩˊ}。

14 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, to serve Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and they will serve him, and I have even given the animals of the open field to him.” ”

因^ㄩ為^ㄨ萬^ㄨ軍^ㄐ之^ㄓ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ以^ㄩ
色^ㄌ列^ㄌ的^ㄉ神^ㄕ這^ㄓ樣^ㄩ說^ㄕ：我^ㄌ
要^ㄩ把^ㄑ鐵^ㄌ軛^{ㄩˊ}套^ㄑ在^ㄌ這^ㄓ些^ㄓ國^ㄓ
家^ㄏ的^ㄉ頸^{ㄐㄩㄥˊ}項^{ㄒㄩㄤˊ}上^ㄕ，使^ㄕ他^ㄏ們^ㄏ
服^ㄕ事^ㄕ巴^ㄑ比^ㄑ倫^ㄌ王^ㄨ尼^ㄓ布^ㄑ甲^ㄧ
尼^ㄓ撒^ㄏ；他^ㄏ們^ㄏ要^ㄩ服^ㄕ事^ㄕ
他^ㄏ，連^ㄌ田^ㄌ野^ㄓ的^ㄉ走^ㄑ獸^ㄕ，
我^ㄌ也^ㄌ交^ㄑ給^ㄑ他^ㄏ了^ㄌ。’ ”

15 Then Jeremiah the prophet said to Hananiah the prophet, “Please listen, Hananiah, Yahweh has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

耶^ㄧ利^ㄌ米^{ㄇㄟˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}知^ㄓ就^ㄓ對^ㄑ哈^ㄏ拿^ㄓ
尼^ㄓ雅^ㄧ先^{ㄒㄩㄢˊ}知^ㄓ說^ㄕ：‘哈^ㄏ拿^ㄓ
尼^ㄓ雅^ㄧ啊^ㄩ！你^ㄓ要^ㄩ聽^ㄌ，耶^ㄧ
和^ㄏ華^ㄏ並^ㄑ沒^ㄌ有^ㄌ差^ㄩ遣^ㄑ你^ㄓ，
你^ㄓ竟^ㄓ使^ㄕ這^ㄓ人^ㄏ民^ㄏ信^ㄕ靠^ㄑ謊^ㄌ
言^ㄩ。

16 Therefore thus says Yahweh, ‘Look, I am going to send you from the face of the earth. This year you

因^ㄩ此^ㄑ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ這^ㄓ樣^ㄩ

will die because you have spoken rebellion against Yahweh.’”

說：‘看哪！我必使你離開人世；你今年一定死，因為你說了悖逆耶和華的話。’”

17 And Hananiah the prophet died in that same year in the seventh month.

這樣，在當年七月，哈拿尼雅先知就死了。

Jeremiah, Chapter 29

1 And these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the remainder of the exiles, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had deported from Jerusalem to Babylon,

以下這一封信，是耶利米先知從耶路撒冷寄給被擄的祭司、先知和眾民，以及尚存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。

2 after the going out of Jeconiah the king, and the queen mother, and the court officials, the leaders of Judah and Jerusalem, and the artisans, and the smiths from Jerusalem,

這是在耶哥尼雅王、太后、宮中的臣宰、猶大和耶路撒冷的領袖、工匠和鐵匠從耶路撒冷被擄走以後。

3 by the hand of Elasah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, whom Zedekiah, the king of Judah, sent to Nebuchadnezzar, the king of Babylon, to Babylon, saying ,

這封信是由沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利帶去

的^{カセ}；他^カ們^ハ是^ハ猶^ユ大^カ王^セ西^シ
底^カ家^カ差^イ往^セ巴^バ比^ビ倫^カ，去^ク
見^ミ巴^バ比^ビ倫^カ王^セ尼^ニ布^フ甲^カ尼^ニ
撒^サ的^{カセ}。信^シ上^ハ說^セ：

4 ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have deported from Jerusalem to Babylon,

“萬^{マン}軍^{クン}之^ノ耶^ヤ和^ハ華^ハ以^イ色^セ
列^カ的^{カセ}神^カ對^カ所^ソ有^ユ被^ケ擄^カ
的^{カセ}，就^ハ是^ハ耶^ヤ和^ハ華^ハ
（“耶^ヤ和^ハ華^ハ”原^ハ文^カ
作^ス“我^ガ”）把^ケ他^カ們^ハ從^チ
耶^ヤ路^カ撒^サ冷^カ擄^カ到^ク巴^バ比^ビ倫^カ
去^ク的^{カセ}人^ハ，這^ニ樣^ニ說^セ：

5 ‘Build houses and live in them, and plant gardens and eat their fruit.

‘你^カ們^ハ要^ス建^ツ造^ス房^カ屋^カ，
定^カ居^カ下^カ來^カ；要^ス栽^ツ種^ス園^カ
子^カ，吃^シ園^カ中^カ的^{カセ}果^カ子^カ。

6 Take wives and father sons and daughters, and take for your sons wives, and give your daughters to men that they may bear sons and daughters, and multiply there, and you must not be few.

你^カ們^ハ要^ス娶^ク妻^カ，生^ア養^フ兒^カ
女^カ；要^ス爲^ス你^カ們^ハ的^{カセ}兒^カ子^カ
娶^ク媳^カ婦^カ，把^ケ你^カ們^ハ的^{カセ}女^カ
兒^カ出^シ嫁^ス，好^ク讓^ス他^カ們^ハ也^カ
生^ア養^フ兒^カ女^カ。你^カ們^ハ要^ス在^カ
那^カ裡^カ增^ツ多^ス，不^カ可^ク減^ス
少^ス。

7 And seek the prosperity of the city where I have deported you, and pray on behalf of it to Yahweh, for in its prosperity you will have prosperity.’

我^ガ把^ケ你^カ們^ハ擄^カ到^ク的^{カセ}那^カ
城^カ，你^カ們^ハ要^ス爲^ス她^カ求^フ平^カ

安^マ，爲^ス她^ガ向^テ耶^セ和^セ華^フ祈^ム
禱^ム；因^テ爲^ス她^ガ得^ル平^タ安^マ，
你^レ們^ハ也^セ得^ル平^タ安^マ。

8 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, 'Do not let your prophets who are in your midst, and your diviners, deceive you, and you must not listen to your dreams that you are causing them to dream.

“萬^ス軍^ハ之^ハ耶^セ和^セ華^フ以^テ色^カ
列^カ的^カ神^ハ這^キ樣^ニ說^フ：‘不^ク
要^ス被^レ你^レ們^ハ中^ノ間^ノ的^カ先^ト知^ル
和^シ作^ル占^ム卜^ノ的^カ欺^ム騙^ム，也^セ
不^ク要^ス聽^ク信^ズ自^レ己^ノ所^シ作^ル的^カ
夢^ム（“自^レ己^ノ所^シ作^ル的^カ
夢^ム”原^ノ文^ニ作^ル“你^レ們^ハ的^カ
夢^ム，就^シ是^シ你^レ們^ハ所^シ促^ス使^ル
作^ル的^カ夢^ム”，有^リ古^ク本^ニ
作^ル“他^レ們^ハ所^シ作^ル的^カ
夢^ム”）。

9 For they are prophesying falsely to you in my name; I have not sent them,' declares Yahweh.

因^テ爲^ス他^レ們^ハ冒^シ我^ノ名^ニ對^シ你^レ
們^ハ說^フ虛^ソ假^ノ的^カ預^シ言^ヲ，我^レ
並^シ沒^ク有^リ差^シ派^ス他^レ
們^ハ。’這^キ是^シ耶^セ和^セ華^フ的^カ
宣^ス告^ヲ。

10 For thus says Yahweh, 'As soon as the time has passed, seventy years for Babylon, I will attend to you, and I will fulfill my good word to you, to bring you back to this place.

“耶^セ和^セ華^フ這^キ樣^ニ
說^フ：‘爲^ス巴^バ比^ビ倫^レ所^シ定^ム
的^カ七^シ十^ニ年^ヲ滿^ル了^キ以^テ後^ニ，
我^レ必^ズ眷^シ顧^ス你^レ們^ハ，向^テ你^レ
們^ハ實^シ行^フ我^ノ滿^ル有^リ恩^ヲ惠^ス的^カ

諾言，把你們帶回這地方來。

11 For I know the plans that I am planning concerning you,'
L declares 'Yahweh, 'plans for prosperity and not for harm, to give to you a future and a hope.

因我自己知道我爲你們所定的計劃，是使你們得平安，而不是遭受災禍的計劃；要賜給你們美好的前程和盼望。’這是耶和華的宣告。

12 Then when you call me, and you come and pray to me, then I will listen to you.

‘你們要呼求我，要來向我禱告，我就必應允你們。

13 When you search for me, then you will find me, if you seek me with all your heart.

你們要尋找我，只要一心尋求，就必尋見。

14 And I will let myself be found by you,' L declares 'Yahweh, 'and I will restore your fortunes, and I will gather you from all the nations and from all the places to which I have driven you,' L declares 'Yahweh, 'and I will bring you back to the place from which I deported you.'

我必給你們尋見（這是耶和華的宣告）；我必使你們被擄的歸回，從我趕逐你們去的各國各地，把你們集合起來，帶回我擄你們離開的地方。

去_ク。’ 這_レ是_レ耶_一和_レ華_一的_レ宣_ト告_ク。

15 Because you have said, ‘Yahweh has raised up prophets for us in Babylon’—

“你_三們_一既_レ然_ト說_セ：‘耶_一和_レ華_一在_レ巴_一比_一倫_一爲_レ我_レ們_一興_ト起_ク了_カ先_ト知_セ’，

16 for thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David and concerning all the people who live in this city, your fellow kinsmen who did not go with you into the exile—

所_レ以_レ耶_一和_レ華_一論_カ到_カ那_三坐_一大_一衛_一王_一位_一的_レ君_一王_一和_レ住_一在_レ這_一城_一裡_一的_レ眾_一民_一，就_レ是_レ沒_レ有_レ和_レ你_三們_一一_一同_一被_レ擄_カ去_ク的_レ眾_一兄_一弟_一，這_レ樣_一說_セ：

17 thus says Yahweh of hosts, ‘Look, I am going to send among them the sword, the famine, and the plague, and I will make them like rotten figs that cannot be eaten because of their bad quality.

‘萬_一軍_一之_レ耶_一和_レ華_一這_レ樣_一說_セ：看_マ哪_三！我_レ必_ク打_カ發_セ刀_一劍_一、饑_一荒_一、瘟_一疫_一臨_カ到_カ他_レ們_一；我_レ必_ク使_レ他_レ們_一像_一腐_一爛_一的_レ無_レ花_一果_一，壞_レ到_カ不_レ能_レ吃_セ。

18 And I will pursue them with the sword, with the famine, and with the plague, and I will make them a terror to all the kingdoms of the earth, a curse, and a horror, and an object of hissing, and a disgrace among all the nations to which I have driven them,

我_レ必_ク用_レ刀_一劍_一、饑_一荒_一、瘟_一疫_一追_レ趕_レ他_レ們_一，使_レ他_レ們_一成_レ爲_レ地_一上_一萬_一國_一所_レ驚_レ懼_一的_レ，在_レ我_レ趕_レ逐_レ他_レ們_一到_カ的_レ各_一國_一中_一，成_レ爲_レ令_一

人驚駭、被人咒罵、
嗤笑、羞辱的對象。

19 because they did not listen to my words,'
L declares J Yahweh,
'when I sent to them my servants the prophets,
L sending over and over again J, and they would not listen,' L declares J Yahweh.

因爲他們不聽從我的
話（這是耶和華的宣
告），就是我不斷差
遣到他們那裡去，我
的僕人眾先知所說的
話；同樣，你們也沒
有聽從。’這是耶和
華的宣告。

20 And you, hear the word of Yahweh, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon.

“你們這所有被擄去
的，就是我從耶路撒
冷趕逐到巴比倫去
的，要聽耶和華的
話。

21 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning Ahab, the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah, the son of Maaseiah, who are prophesying to you in my name a lie, 'Look, I am going to give them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and he will strike them before your eyes.

“萬軍之耶和華以色
列的神這樣說：‘論
到假冒我的名向你們說
虛假預言的哥賴雅的
兒子亞哈和瑪西雅
兒子西底家，我要把
他們交在巴比倫王尼
布甲尼撒的手中，他

要_{一、}在_{二、}你_{三、}們_{四、}眼_{五、}前_{六、}擊_{七、}殺_{八、}他_{九、}們_{十、}。

22 And a curse will be taken up because of them by all the exiles of Judah who are in Babylon, saying, "May Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,"

所_{一、}有_{二、}被_{三、}擄_{四、}到_{五、}巴_{六、}比_{七、}倫_{八、}的_{九、}猶_{十、}大_{十一、}人_{十二、}，都_{十三、}要_{十四、}因_{十五、}他_{十六、}們_{十七、}的_{十八、}遭_{十九、}遇_{二十、}這_{二十一、}樣_{二十二、}咒_{二十三、}詛_{二十四、}人_{二十五、}，說_{二十六、}： “願_{二十七、}耶_{二十八、}和_{二十九、}華_{三十、}使_{三十一、}你_{三十二、}像_{三十三、}巴_{三十四、}比_{三十五、}倫_{三十六、}王_{三十七、}用_{三十八、}火_{三十九、}燒_{四十、}死_{四十一、}的_{四十二、}西_{四十三、}底_{四十四、}家_{四十五、}和_{四十六、}亞_{四十七、}哈_{四十八、}一_{四十九、}樣_{五十、}。 ”

23 because they have done a disgraceful thing in Israel, and they have committed adultery with the wives of their neighbors, and they have spoken words in my name, lies that I have not commanded them, and I am he who knows, and I am a witness," declares Yahweh.

因_{一、}為_{二、}他_{三、}們_{四、}二_{五、}人_{六、}在_{七、}以_{八、}色_{九、}列_{十、}中_{十一、}行_{十二、}了_{十三、}無_{十四、}恥_{十五、}的_{十六、}事_{十七、}，他_{十八、}們_{十九、}和_{二十、}鄰_{二十一、}舍_{二十二、}的_{二十三、}妻_{二十四、}子_{二十五、}通_{二十六、}姦_{二十七、}，又_{二十八、}冒_{二十九、}我_{三十、}的_{三十一、}名_{三十二、}說_{三十三、}虛_{三十四、}假_{三十五、}的_{三十六、}話_{三十七、}，是_{三十八、}我_{三十九、}沒_{四十、}有_{四十一、}吩_{四十二、}咐_{四十三、}他_{四十四、}們_{四十五、}說_{四十六、}的_{四十七、}。我_{四十八、}知_{四十九、}道_{五十、}一_{五十一、}切_{五十二、}，也_{五十三、}可_{五十四、}以_{五十五、}作_{五十六、}證_{五十七、}。’這_{五十八、}是_{五十九、}耶_{六十、}和_{六十一、}華_{六十二、}的_{六十三、}宣_{六十四、}告_{六十五、}。 ”

24 And to Shemaiah the Nehelamite you shall say, saying,

耶_{一、}和_{二、}華_{三、}吩_{四、}咐_{五、}耶_{六、}利_{七、}米_{八、}說_{九、}： “你_{十、}要_{十一、}對_{十二、}尼_{十三、}希_{十四、}蘭_{十五、}人_{十六、}示_{十七、}瑪_{十八、}雅_{十九、}說_{二十、}：

25 "Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, saying, 'Because you yourself sent a letter in your name to all the people who are in Jerusalem, and

’萬_{一、}軍_{二、}之_{三、}耶_{四、}和_{五、}華_{六、}以_{七、}色_{八、}列_{九、}的_{十、}神_{十一、}這_{十二、}樣_{十三、}說_{十四、}：你_{十五、}曾_{十六、}

to Zephaniah, the son of
Maaseiah, the priest, and to
all the priests, saying,

用 自 己 的 名 寄 信 給 在
耶 路 撒 冷 的 眾 民 、 瑪
西 雅 祭 司 的 兒 子 西 番
雅 ， 和 眾 祭 司 ， 說 ：

26 “Yahweh made you
priest instead of Jehoiada
the priest, so that there are
overseers in the house of
Yahweh over any mad man
who exhibits the behavior
of a prophet, and you must
put him into the stocks and
into the neck iron,

耶 和 華 已 經 立 了 你 西
番 雅 為 祭 司 ， 代 替 耶
何 耶 大 ， 作 耶 和 華 殿
中 的 總 管 ， 你 就 應 把
所 有 妄 自 說 預 言 的
人 ， 都 帶 上 腳 鐐 枷
鎖 。

27 and so then why have
you not rebuked Jeremiah
the Anathothite who
exhibits the behavior of a
prophet for you?

現 在 ， 亞 拿 突 人 耶 利
米 向 你 們 說 預 言 ， 你
為 甚 麼 不 斥 責 他 呢 ？

28 Because he has sent
to us in Babylon,
saying, ‘It will be a
long time, build houses and
live in them, and plant
gardens and eat their
fruit.’ ”

因 為 他 寄 信 給 我 們 在
巴 比 倫 的 人 說 ：

被 擄 的 時 期 必 會 長 久 ， 所
以 你 們 要 建 造 房 屋 ，
定 居 下 來 ， 也 要 栽 植
園 子 ， 吃 園 中 的 果
子 。

29 And Zephaniah the
priest read this letter in the
hearing of Jeremiah the
prophet.

（ 西 番 雅 祭 司 卻 把 這
封 信 念 給 耶 利 米 先 知

聽_カ。)

30 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying ↓,

耶_一和_カ華_ハ的_カ話_ハ又_一臨_カ到_カ耶_一利_カ米_一，說_ア：

31 “Send to all the exiles, saying ↓, ‘Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: “Because Shemaiah prophesied to you, though I have not sent him, and he has made you trust in a lie,”

“你_三要_一寄_ハ信_一給_レ所_レ有_一被_レ擄_カ的_カ人_一，說_ア：‘論_カ到_カ尼_三希_一蘭_カ人_一示_ア瑪_一雅_一，耶_一和_カ華_ハ這_レ樣_一說_ア：因_レ為_レ示_ア瑪_一雅_一向_レ你_一們_一說_ア預_レ言_一，我_レ並_レ沒_レ有_一差_レ遣_レ他_一，他_レ竟_レ使_レ你_一們_一信_一靠_レ謊_レ言_一。

32 ↓ therefore ↓ thus says Yahweh, “Look, I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his offspring. There will not be for him a man who lives in the midst of this people, and he will not see the good that I am going to do to my people,” ↓ declares ↓ Yahweh, “For he has spoken rebellion against Yahweh.” ’ ’

所_レ以_一耶_一和_カ華_ハ這_レ樣_一說_ア：看_カ哪_一！我_レ必_レ懲_レ罰_レ尼_三希_一蘭_カ人_一示_ア瑪_一雅_一和_レ他_一的_カ後_一代_一；他_レ必_レ不_レ會_レ有_一子_一孫_一住_レ在_レ這_レ人_一民_一中_一間_一，也_レ必_レ不_レ能_レ看_レ見_レ我_レ要_レ為_レ我_レ的_カ子_一民_一所_レ作_レ的_カ美_一事_一，因_レ為_レ他_レ說_ア了_カ悖_レ逆_一耶_一和_カ華_ハ的_カ話_一。’ ” 這_レ是_レ耶_一和_カ華_ハ的_カ宣_一告_一。

Jeremiah, Chapter 30

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying ↓,

耶_一和_カ華_ハ有_一話_一臨_カ到_カ耶_一利_カ米_一，說_ア：

2 “Thus says Yahweh, the God of Israel, ↓ saying ↓, ‘Write for yourself all the

“耶_一和_カ華_ハ以_一色_一列_一的_カ神_一，

words that I have spoken to you in a scroll.

這(出)樣(一)說(ア)： ‘你(三)要(一)把(ウ)我(セ)對(カ)你(三)說(ア)過(ク)的(カ)一(一)切(ク)話(ハ)都(カ)寫(テ)在(フ)書(ア)上(上)。

3 For look, days are coming,' declares Yahweh, 'when I will restore the fortunes of my people Israel and Judah,' says Yahweh, 'and I will bring them back to the land that I gave to their ancestors and they will take possession of it.' ”

看(ウ)哪(ナ)！日(日)子(子)快(ク)到(カ)（這(出)是(ア)耶(一)和(セ)華(ハ)的(カ)宣(ト)告(ク)） ，我(セ)必(ク)使(ア)我(セ)的(カ)子(子)民(民)以(一)色(セ)列(カ)和(セ)猶(一)大(カ)被(カ)擄(カ)的(カ)人(人)歸(ク)回(ク) 。 ’ 耶(一)和(セ)華(ハ)說(ア)： ‘我(セ)必(ク)使(ア)他(他)們(們)回(ク)到(カ)我(セ)賜(ム)給(ク)他(他)們(們)列(カ)祖(ト)之(出)地(カ) ，他(他)們(們)要(一)重(ク)得(カ)這(出)地(カ)為(ス)業(一) 。 ’ ”

4 Now these are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.

以(一)下(ト)是(ア)耶(一)和(セ)華(ハ)論(カ)到(カ)以(一)色(セ)列(カ)和(セ)猶(一)大(カ)所(ク)說(ア)的(カ)話(ハ)：

5 “For thus says Yahweh: ‘We have heard a sound of trembling, terror, and there is no peace.

“耶(一)和(セ)華(ハ)這(出)樣(一)說(ア)： ‘我(セ)聽(ク)見(ク)了(カ)戰(ト)慄(カ)喊(カ)叫(ク)的(カ)聲(カ)音(カ) ，一(一)片(ク)恐(ク)慌(ク) ，沒(ク)有(ク)平(ク)安(ク) 。

6 Ask please and see whether a male can bear a child. Why do I see every strong man with his hands on his loins like a woman giving birth? And why are all their faces changed to paleness?

你(三)們(們)去(ク)問(ク)問(ク) ，去(ク)看(ウ)看(ウ)：男(男)人(人)會(ク)生(ク)孩(カ)子(子)嗎(ナ)？為(ス)甚(ク)麼(ナ)我(セ)看(ウ)見(ク)所(ク)有(ク)的(カ)壯(ク)漢(カ) ，都(カ)用(ク)手(カ)抱(ク)

著^出腹^ハ部^ウ，像^ト正^出在^ハ生^ア產^イ
的^カ婦^ハ人^ハ，每^ハ張^出臉^カ都^カ變^ウ
成^イ蒼^カ白^ウ呢^ネ？

7 Alas! For that day is great, there is none like it. And it is a time of distress for Jacob, yet from it he will be delivered.

哀^ア哉^ア！那^ソ日^ハ大^カ而^ル可^ク
畏^メ，無^ク可^ク比^ベ擬^ス；這^コ是^レ
雅^コ各^ク受^メ苦^シ的^カ時^ハ期^ニ，但^シ
他^ガ必^ズ被^レ救^ヘ出^ス來^ル。 ”

8 And it will happen on that day,' declares Yahweh of hosts, 'I will break his yoke from your neck and your bonds I will tear to pieces. And strangers will no longer let him work as a slave.

“ 萬^ス軍^ハ之^ハ耶^セ和^セ華^ハ宣^シ告^ス
說^フ： ‘ 當^ケ那^ソ日^ハ，我^ハ必^ズ
從^ム他^レ們^ハ（ “ 他^レ們^ハ ” 按^テ
照^シ 《 馬^ノ索^ヲ拉^キ抄^シ本^ヲ 》 應^ジ
作^ル “ 你^ハ ” ； 現^ニ參^リ照^シ
《 七^ノ十^ノ士^ノ譯^ノ本^ヲ 》 翻^シ
譯^ス） 的^カ頸^ヲ項^ヲ上^ヲ折^リ斷^ス仇^ヲ
敵^ノ的^カ軛^ヲ，扯^リ斷^ス他^レ們^ハ
（ “ 他^レ們^ハ ” 按^テ照^シ 《 馬^ノ
索^ヲ拉^キ抄^シ本^ヲ 》 應^ジ
作^ル “ 你^ハ ” ； 現^ニ參^リ照^シ
《 七^ノ十^ノ士^ノ譯^ノ本^ヲ 》 翻^シ
譯^ス） 的^カ繩^ヲ套^ヲ； 他^レ們^ハ必^ズ
不^ク再^レ作^ル外^ノ族^ノ人^ノ的^カ奴^ヲ
隸^ス。 ”

9 But they will serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up for them.

他^レ們^ハ卻^シ要^ス事^ヲ奉^フ耶^セ和^セ華^ハ
他^レ們^ハ的^カ神^ヲ，和^シ我^ハ爲^ス他^レ

10 But you must not fear, my servant Jacob,'
L declares L Yahweh, 'and you must not be dismayed, Israel, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be at rest, and he will be at ease, and there will be no one who makes him afraid.

們興起的大衛王。
所以，我的僕人雅各
啊！你不要懼怕。
這是耶和華的宣告。
以色列啊！你不要驚慌。
因為我必拯救你從遠方回來，
必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。
雅各必歸回，得享平安
靜安逸，沒有人可以使他害怕。

11 For I am with you,'
L declares L Yahweh, 'to save you. For I will make a complete destruction of all the nations to which I scattered you, but you I will not make a complete destruction. And I will chastise you to the measure, and I will not leave you entirely unpunished.'

因為我與你同在，要拯救你；
我要消滅我趕散你去
的列國，卻必不消滅你。
我要按公正懲治你，
決不能免你受罰。
這是耶和華的宣告。

12 For thus says Yahweh,
'Your injury is incurable,
your wound is overcome
by sickness.

“耶和華這樣說：
‘你的損傷無法痊愈，
你的創傷不能醫治。

13 There is no one who
pleads your cause, for your

boil there is no healing for you.

沒_レ有_一人_目為_ス你_三申_ル訴_ム，你_三
的_カ傷_ム處_イ無_ク藥_一可_ク救_ム，你_三
不_レ得_ク醫_一治_ム。

14 All your lovers have forgotten you, they do not care for you. I have struck you with the blow of an enemy, the punishment of the cruel, because of the greatness of your guilt, your sins are numerous.

你_三所_レ有_一的_カ盟_目友_一都_カ忘_ル記_ム，
了_カ你_三，不_レ再_レ關_心心_一你_三；
我_レ擊_ム打_ム了_カ你_三，好_ク像_一仇_目讎_一，
敵_目擊_ム打_ム你_三，又_ク好_ク像_一殘_目暴_一，
暴_ク的_カ人_目懲_ム罰_ム你_三一_一樣_一；
都_カ因_一你_三的_カ罪_目孽_一甚_ク多_ク，
你_三的_カ罪_目惡_一無_ク數_一。

15 Why do you cry because of your wound? Your pain is incurable. Because of the greatness of your guilt—your sins are vast—I have done these things to you.

你_三為_ス甚_ク麼_一因_一你_三的_カ損_目傷_一，
哀_ク叫_ム呢_一？你_三的_カ病_目痛_一無_ク，
法_レ痊_ム愈_ム。我_レ這_レ樣_一對_一，
你_三，是_レ因_一你_三的_カ罪_目孽_一甚_ク，
多_ク，你_三的_カ罪_目惡_一無_ク數_一。

16 Therefore all those who devour you will be devoured, and all your foes, all of them will go into captivity, and those who plunder you will be as plunder, and all those who plunder you I will make as plunder.

但_レ是_一，吞_ム吃_ム你_三的_カ，必_ク，
被_レ吞_ム吃_ム；你_三所_レ有_一的_カ敵_目，
人_目全_ク都_カ要_一被_レ擄_ム走_ム；搶_ム，
掠_ム你_三的_カ，必_ク成_レ為_レ被_レ搶_ム，
掠_ム之_レ物_一；掠_ム奪_ム你_三的_カ，
我_レ必_ク使_レ他_目們_一成_レ為_レ被_レ掠_ム，
奪_ム之_レ物_一。

17 For I will present healing to you, and I will heal you of your wounds, declares Yahweh.

雖_レ然_一，人_目都_カ說_ム你_三是_レ被_レ放_レ，

‘Because they have called you an outcast, saying, “It is Zion, there is no one who cares for her.”’

逐^出的^人，是^沒有^一人^關心^的錫^安；我^卻必^使你^康復^醫治^你的^創傷[。]’ ” 這^是耶^和華^的宣^告。

18 Thus says Yahweh: ‘Look, I will restore the fortunes of the tents of Jacob, and I will have compassion on his dwellings, and the city will be rebuilt upon its mound, and the citadel fortress will stand on its rightful site.’

“耶^和華^這樣^說：‘看^哪！我^必復^興雅^各的^帳棚^{，也}必^憐憫^他的^居所^{；城}市^必在^廢墟^上重^建，堡壘^必立^在原^來的^地點^上。

19 And thanksgiving and the sound of merry-makers will come out from them, and I will make them numerous, and they will not be few. And I will make them honored, and they will not be lowly.

必^有感^謝的^歌聲^{，和}歡^笑的^聲音^從其^中發^出來[。]我^必使^他們^人數^增多^{，不}會^減少^{；我}必^使他^們得^尊榮^{，不}再^被人^輕看[。]

20 And their children will be as of old, and their community will be established before me. And I will punish all their oppressors.

他^們的^子孫^必像^以前^一樣^蒙恩^{，他}們^的國^家必^在我^面前^堅立^{；我}必^懲罰^所有^壓迫^他們^的人[。]

21 And their noble will be from them, and their ruler

will come out from their midst. And I will bring him near and he will approach me. For who is he that would pledge his heart to approach me?’ declares Yahweh.

他_去們_白的_カ元_白首_又必_ウ是_ア他_去們_白
自_己的_カ人_白，他_去們_白的_カ統_又
治_者必_ウ出_イ自_己他_去們_白中_又
間_白；我_去必_ウ使_ア他_去近_カ前_又
來_カ，他_去也_セ必_ウ親_ク近_カ我_去，
不_然，誰_能敢_ク冒_ク生_命的_カ
危_險來_カ親_ク近_カ我_去
呢_？’這_是耶_和華_的
宣_告。

22 ‘And you will be to me a people, and I will be to you God.’”

‘你_們要_作我_的子_民，我_要作_你們_的神_。’”

23 Look, the storm of Yahweh! Wrath has gone forth, a whirling tempest. It will whirl upon the head of the wicked.

看_哪！耶_和華_的旋_風，在_震怒_中發_出，
是_橫掃_的狂_風，必_捲
到_惡人_的頭_上。

24 The burning anger of Yahweh will not turn back until his doing, and until his accomplishing the plans of his mind. In the last of the days you will understand it.

耶_和華_的烈_怒必_不轉_回
消_滅，直_到他_作成_和實_現
他_心中_的計_劃。在_末
後_的日_子，你_們就_會
明_白這_事。

Jeremiah, Chapter 31

1 “At that time,” declares Yahweh, “I will be the God of all the clans of Israel, and they will be to me a people.”

“到_那時_分，我_必作_以色_列各_家族_的神_{，他}

們要作我的子民。 ” 這是耶和華的宣告。

2 Thus says Yahweh: “The people of the survivors of the sword found grace in the desert; Israel going to find their rest.”

耶和華這樣說： “ 在刀劍下倖存的人民，在曠野蒙受了恩寵；以色列來到她安息之處。 ”

3 From afar Yahweh appeared to me, saying, “I have loved you with an everlasting love. Therefore I have drawn you with loyal love.

耶和華在古時（ “ 在古時 ” 或譯： “ 從遠處 ” ）曾向以色列（ “ 以色列 ” 按照《馬索拉抄本》應作 “ 我 ” ，現參照《七十士譯本》翻譯）顯現，說： “ 我以永遠的愛愛你，因此，我對你的慈愛延續不息（ “ 我對你的慈愛延續不息 ” 或譯： “ 我要以慈愛吸引你 ” ）。

4 I will again build you, and you will be built, O virgin Israel. You will again adorn yourself with

童女以色列啊！我要再次建立你，你就必

your tambourines, and you will go forth in the dancing in a ring of the merry-makers.

被^フ建^ヒ立^カ。你^フ要^ハ再^ハ次^チ拿^フ
起^ク鈴^カ鼓^ク，出^イ去^ク和^ハ那^フ些^セ
歡^フ樂^カ的^カ人^タ一^ニ同^ニ跳^マ舞^ス。

5 You will again plant vineyards on the mountains of Samaria. The planters will plant, and they will enjoy it.

你^フ要^ハ再^ハ次^チ在^ハ撒^ム瑪^リ利^カ亞^ヤ
的^カ眾^シ山^マ上^ノ栽^ハ種^ム葡^萄
園^ノ，栽^ハ種^ム的^カ人^タ栽^ハ種^ム
了^カ，必^ク可^ク享^ク用^ス所^ノ結^ハ的^カ
果^ノ子^ヲ。

6 For there will be a day when watchmen will call in the hill country of Ephraim, 'Stand up, and let us go up to Zion, to Yahweh our God.'

因^レ為^ス有^ル一^ニ天^ノ，守^ル望^メ的^カ
人^タ要^ハ在^ハ以^レ法^テ蓮^カ山^マ上^ノ呼^フ
叫^ヒ，說^フ：‘起^ク來^カ吧^ヨ！
我^タ們^ハ上^ル錫^テ安^マ去^ク朝^ム見^ヒ耶^ハ
和^ハ華^ヤ我^タ們^ハ的^カ神^ヲ。’ ”

7 For thus says Yahweh, "Sing for joy for Jacob with gladness, and shout out for the head of the nations. Proclaim, praise, and say, 'Save, O Yahweh, your people, the remnant of Israel.'

耶^ハ和^ハ華^ヤ這^ニ樣^ニ說^フ：‘你^タ
們^ハ要^ハ為^ス雅^コ各^ク喜^ム樂^カ歡^フ
呼^フ，要^ハ為^ス那^フ在^ハ列^カ國^ノ為^ス
首^ノ的^カ呼^フ喊^ク。你^タ們^ハ要^ハ宣^ス
告^ス，要^ハ頌^ム讚^ム，
說^フ：‘耶^ハ和^ハ華^ヤ啊^ヨ！求^ム
你^タ拯^ム救^ム你^タ的^カ子^ヲ民^ヲ，就^ハ
是^レ以^レ色^レ列^カ的^カ餘^ヲ民^ヲ。’

8 Look, I am going to bring them from the land of the north, and I will gather them from the remotest part of the earth. Among them the blind, and the lame, those who are

看^ム哪^ヲ！我^タ必^ク把^ク他^タ們^ヲ從^ム
北^ノ方^ノ之^ノ地^ノ領^ク回^ス來^カ，把^ク

pregnant, and those who give birth, together, a great assembly, they will return here.

他_去們_白從_支地_一極_一招_出集_一起_一
來_カ；在_在他_去們_白中_出間_一有_一瞎_一
眼_一的_カ、癩_一腿_一的_カ、孕_一
婦_一、產_一婦_一，都_カ在_在一_一
起_一；他_去們_白成_一群_一結_一隊_一返_一
回_一這_一裡_一。

9 With weeping they will come, and with pleas for mercy I will bring them; I will let them walk by streams of water in a straight path. They will not stumble in it, for I have become to Israel a father, and Ephraim, he is my firstborn.”

我_一引_一導_一他_去們_白的_一時_一候_一，
他_去們_白必_一哭_一著_一而_一來_一，並_一
且_一向_一我_一乞_一恩_一懇_一求_一。我_一
要_一使_一他_去們_白走_一在_一溪_一水_一
旁_一，行_一在_一平_一直_一的_一路_一
上_一，他_去們_白必_一不_一會_一絆_一
跌_一；因_一為_一我_一是_一以_一色_一列_一
的_一父_一親_一，以_一法_一蓮_一是_一我_一
的_一長_一子_一。

10 Hear the word of Yahweh, O nations, and declare in the coastlands from afar, and say, “The scatterer of Israel will gather him, and he will keep him as a shepherd his flock.

“列_一國_一啊_一！你_一們_白要_一聽_一
耶_一和_一華_一的_一話_一，要_一在_一遠_一
方_一的_一海_一島_一傳_一揚_一，
說_一：‘那_一趕_一散_一以_一色_一列_一
的_一神_一，必_一再_一招_一集_一他_去
們_白；必_一看_一守_一他_去們_白，像_一
牧_一人_一看_一守_一自_一己_一的_一羊_一群_一
一_一樣_一。’

11 For Yahweh has ransomed Jacob, and he

因_一為_一耶_一和_一華_一買_一贖_一了_一雅_一

has redeemed him from the hand of the person
「stronger」 than he.

各カ，從チ比ク他カ更ク強ク的カ人カ
手テ中ニ把ク他カ救ヒ贖メ了カ出イ
來カ。

12 And they will come,
and they will sing for joy
on the height of Zion, and
they will be radiant over
the goodness of Yahweh,
over the grain, and over the
wine, and over the olive
oil, and over the young
ones of the flock, and over
the cattle. And their life
will become like a well-
watered garden, and they
will never languish again.”

他カ們カ必ク來カ到カ錫テ安マ的カ高ク
處カ歡フ呼フ；他カ們カ必ク容メ光ク
煥フ發フ，因レ為ス耶セ和セ華ヤ賜ム
他カ們カ各カ樣カ的カ美ク物カ，就ハ
是ハ五メ穀カ、新テ酒カ和セ油カ，
還ハ有メ羊カ羔カ和セ牛カ犢カ。他カ
們カ必ク像ハ有メ水カ灌メ溉メ的カ園カ
子カ，永ク不ク再ハ枯ク乾ク。

13 “Then the young
woman will rejoice in the
dancing in a ring, and the
young men and the old
men together. And I will
turn their mourning to
jubilation, and I will
comfort them, and I will
gladden them from their
sorrow.

那ソ時ト，童メ女カ必ク歡フ樂カ跳ク
舞ク，年ソ輕ク的カ和セ年ソ老ク的カ
一ニ起ク歡フ樂カ。我ハ必ク使メ他カ
們カ的カ悲ク哀ク變メ為ス喜メ樂カ，
我ハ必ク安メ慰メ他カ們カ，使メ他カ
們カ從チ憂メ愁メ中ニ得カ著シ歡フ
樂カ。

14 And I will saturate the
appetite of the priests with
fatness, and my people will
be satisfied with my
goodness,” 「declares」
Yahweh.

我ハ必ク用メ肥メ脂カ使メ祭ヒ司カ的カ
心カ滿メ足メ；我ハ的カ子カ民カ必ク
因レ我ハ的カ美ク物カ飽メ
足メ。 ” 這ハ是ハ耶セ和セ華ヤ的カ
宣ス告ス。

15 Thus says Yahweh, “A
voice is heard in Ramah,

lamentation, the weeping of bitterness. Rachel is weeping for her children; she refuses to be comforted because of her children, for they are no more.”

耶和華這樣說：“在拉瑪聽見有哀痛的聲音；拉瑪結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”

16 Thus says Yahweh: “Restrain your voice from weeping, and your eyes from tears, for there is a reward for your work,” declares Yahweh, “and they will return from the land of the enemy.

耶和華這樣說：“止住你的聲音，不要哭泣，抑制你的眼睛，不要再流淚，因為你所作的必有功效；他們必從仇敵之地回來。”這是耶和華的宣告。

17 And there is hope for your future,” declares Yahweh, “and your children will return to their territory.

“你的前途必有希望；你的兒女必返回自己的地方。”這是耶和華的宣告。

18 Indeed I heard Ephraim pitying themselves, ‘You disciplined me, and I was disciplined, like a calf that is not trained. Bring me back and let me return, for you are Yahweh my God.

“我清楚聽見以法蓮為自己哀歎，說：‘你管教了我，我像一頭不馴服的牛，受管教；求你使我回轉，我就得以回

轉^{ㄊㄨㄢˋ}， 因^ㄇ為^ㄨ你^ㄩ是^ㄆ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ
我^ㄉ的^ㄉ神^ㄆ。

19 For after my turning back I repented, and after coming to understand I struck my thigh. I was ashamed and also humiliated, because I bore the disgrace of my youth.’

我^ㄉ回^ㄏ轉^{ㄊㄨㄢˋ}以^ㄩ後^ㄆ， 就^ㄏ深^ㄆ深^ㄆ
悔^ㄆ悟^ㄨ； 我^ㄉ醒^ㄊ覺^ㄩ以^ㄩ後^ㄆ，
就^ㄏ拍^ㄆ腿^ㄆ悔^ㄆ恨^ㄆ。 因^ㄇ為^ㄨ我^ㄉ
承^ㄟ受^ㄆ年^ㄩ幼^ㄆ時^ㄆ的^ㄉ恥^ㄟ辱^ㄩ，
我^ㄉ感^ㄉ到^ㄉ羞^ㄊ恥^ㄟ和^ㄉ慚^ㄆ
愧^ㄆ。

20 Is Ephraim my dear son, or the child of my delight? For as often as I have earnestly spoken against him, I still remember him. Therefore my bowels are turbulent for him, surely I will have compassion on him,” declares Yahweh.

以^ㄩ法^ㄩ蓮^ㄆ是^ㄆ我^ㄉ親^ㄎ愛^ㄆ的^ㄉ兒^ㄆ
子^ㄆ嗎^ㄩ？ 是^ㄆ我^ㄉ喜^ㄊ悅^ㄩ的^ㄉ孩^ㄆ
子^ㄆ嗎^ㄩ？ 每^ㄆ逢^ㄆ我^ㄉ說^ㄆ話^ㄩ攻^ㄆ
擊^ㄆ他^ㄆ， 我^ㄉ必^ㄆ再^ㄆ次^ㄆ記^ㄆ念^ㄩ
他^ㄆ。 因^ㄇ此^ㄆ， 我^ㄉ的^ㄉ心^ㄆ戀^ㄆ
慕^ㄆ他^ㄆ； 我^ㄉ必^ㄆ定^ㄆ憐^ㄆ憫^ㄆ
他^ㄆ。 ” 這^ㄆ是^ㄆ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ
宣^ㄊ告^ㄩ。

21 “Set up for yourself road markers, make for yourself signposts, set your mind to the main road, the road by which you went. Return, O virgin of Israel, return to these your cities.

你^ㄩ要^ㄩ為^ㄨ自^ㄆ己^ㄆ設^ㄆ立^ㄆ路^ㄆ
標^ㄆ， 豎^ㄆ立^ㄆ路^ㄆ牌^ㄆ； 你^ㄩ要^ㄩ
留^ㄆ心^ㄆ大^ㄆ路^ㄆ， 就^ㄏ是^ㄆ你^ㄩ走^ㄆ
過^ㄆ的^ㄉ路^ㄆ。 童^ㄆ女^ㄆ以^ㄩ色^ㄆ列^ㄆ
啊^ㄩ， 回^ㄆ轉^{ㄊㄨㄢˋ}吧^ㄩ！ 回^ㄆ到^ㄆ你^ㄩ
這^ㄆ些^ㄆ城^ㄆ市^ㄆ那^ㄩ裡^ㄆ。

22 How long will you waver, O unfaithful daughter? For Yahweh has created a new thing on the

轉^{ㄊㄨㄢˋ}離^ㄆ正^ㄆ道^ㄆ的^ㄉ女^ㄆ兒^ㄆ哪^ㄩ，

earth, a woman, she shelters a man.”

你₃轉_出來_カ轉_出去_ク、要_一到_カ幾_レ時_ア呢₃？因_一爲_メ耶_一和_レ華_レ在_レ地_カ上_ア創_イ造_エ了_カ一_一件_レ新_レ事_ア，就_ハ是_ア女₃的_カ要_一環_レ繞_回男₃的_カ。

23 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “They will again say these words in the land of Judah and in its towns at my restoring their fortunes, ‘Yahweh bless you, O settlement of righteousness, O hill of holiness.’

萬_レ軍_ハ之_出耶_一和_レ華_レ以_一色_レ列_カ的_カ神_ア這_レ樣_一說_ア： “我_レ使_ア被_ク擄_カ的_カ人_回歸_レ回_レ的_カ時_ア候_レ，他_レ們_ハ在_レ猶_一大_レ地_カ，在_レ猶_一大_レ的_カ城_レ鎮_レ裡_カ，必_ク再_レ說_ア這_レ樣_一的_カ話_ア： ‘公_レ義_一的_カ居_レ所_ア啊_レ，聖_レ山_ア哪₃，願_ハ耶_一和_レ華_レ賜_ム福_レ給_レ你₃！’

24 And Judah and all of its towns together will live in it, farmers and those who travel with the flocks.

猶_一大_レ各_レ城_レ的_カ人_回、耕_レ地_カ的_カ和_レ領_カ著_レ群_レ畜_レ遊_レ牧_レ的_カ，都_カ要_一一_一起_レ住_レ在_レ猶_一大_レ。

25 For I will saturate the thirst of the weary, and every person who languishes I will replenish.”

疲_レ倦_レ的_カ人_回，我_レ必_ク使_ア他_レ振_レ作_レ；愁_レ苦_レ的_カ人_回，我_レ必_ク使_ア他_レ滿_レ足_レ。 ”

26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

這_レ時_ア，我_レ醒_レ過_レ來_カ，四_レ周_レ觀_レ看_レ；我_レ睡_レ得_レ很_レ香_レ

甜^{去二}。^マ

27 “Look, the days are coming,” [┘] declares [┘] Yahweh, “and I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of humankind, and with the seed of animals.

“看^マ哪^マ！日^日子^子快^マ到^マ。
(這^出是^ア耶^一和^二華^マ的^カ宣^ト告^ト)，我^出必^マ使^ア以^一色^マ列^カ家^一和^二猶^マ大^マ家^一人^日口^マ和^二牲^マ畜^一繁^出殖^ト。

28 [┘] And then [┘] as I have watched over them to pull up, and to tear down, and to annihilate, and to destroy, and to do evil, so I will watch over them to build and to plant,” [┘] declares [┘] Yahweh.

我^出先^ト前^ク怎^マ樣^一留^カ意^一把^マ他^去們^日拔^マ出^マ、拆^マ毀^マ、傾^ク覆^マ、毀^マ滅^マ和^二降^マ災^一；將^日來^カ我^出也^一必^マ照^出樣^一留^カ意^一把^マ他^去們^日建^マ立^カ和^二栽^マ種^一起^ク來^カ。[”]這^出是^ア耶^一和^二華^マ的^カ宣^ト告^ト。

29 “In those days they will say no longer, ‘[┘] Parents [┘] have eaten unripe fruit, and the teeth of the children [┘] are set on edge [┘].’

“在^マ那^マ些^ト日^日子^子，人^日必^マ不^マ再^マ說^マ：‘父^日親^ク吃^マ了^カ酸^マ葡^マ萄^マ，兒^日子^子的^カ牙^日齒^マ酸^マ倒^マ了^カ。’

30 [┘] But [┘] each will die because of his iniquity, [┘] everyone [┘] who eats the unripe fruit, their teeth will [┘] be set on edge [┘].

因^一為^マ各^マ人^日必^マ因^一自^日己^日的^カ罪^マ孽^マ死^マ亡^マ；吃^マ酸^マ葡^マ萄^マ的^カ，那^マ人^日的^カ牙^日齒^マ必^マ酸^マ倒^マ。

31 Look, the days are coming,” [┘] declares [┘] Yahweh, “and I will [┘] make [┘] a new covenant with the house of Israel

“看^マ哪^マ！日^日子^子快^マ到^マ。
(這^出是^ア耶^一和^二華^マ的^カ宣^ト告^ト)

and with the house of Judah,

告_カ) ， 我_カ 要_カ 與_カ 以_カ 色_カ 列_カ 家_カ 和_カ 猶_カ 大_カ 家_カ 訂_カ 立_カ 新_カ 的_カ 約_カ 。

32 not like the covenant that I made with their ancestors on the day of my grasping them by their hand, bringing them out from the land of Egypt, my covenant that they themselves broke, though I myself was a master over them," declares Yahweh.

這_カ 新_カ 約_カ 不_カ 像_カ 從_カ 前_カ 我_カ 拉_カ 他_カ 們_カ 祖_カ 先_カ 的_カ 手_カ ， 領_カ 他_カ 們_カ 出_カ 埃_カ 及_カ 地_カ 的_カ 日_カ 子_カ ， 與_カ 他_カ 們_カ 所_カ 立_カ 的_カ 約_カ ； 我_カ 雖_カ 然_カ 是_カ 他_カ 們_カ 的_カ 丈_カ 夫_カ ， 他_カ 們_カ 卻_カ 違_カ 背_カ 了_カ 我_カ 的_カ 約_カ 。” 這_カ 是_カ 耶_カ 和_カ 華_カ 的_カ 宣_カ 告_カ 。

33 “But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days,” declares Yahweh: “I will put my law in their inward parts and on their hearts I will write it, and I will be to them God, and they themselves will be to me people.

“ 但_カ 那_カ 些_カ 日_カ 子_カ 以_カ 後_カ ， 我_カ 要_カ 與_カ 以_カ 色_カ 列_カ 家_カ 所_カ 立_カ 的_カ 約_カ 是_カ 這_カ 樣_カ (這_カ 是_カ 耶_カ 和_カ 華_カ 的_カ 宣_カ 告_カ) ； 我_カ 要_カ 把_カ 我_カ 的_カ 律_カ 法_カ 放_カ 在_カ 他_カ 們_カ 裡_カ 面_カ ， 寫_カ 在_カ 他_カ 們_カ 的_カ 心_カ 裡_カ 。

我_カ 要_カ 作_カ 他_カ 們_カ 的_カ 神_カ ， 他_カ 們_カ 要_カ 作_カ 我_カ 的_カ 子_カ 民_カ 。

34 And they will no longer teach each one his neighbor, or each one his brother, saying, ‘Know Yahweh,’ for all of them will know me, from their smallest and up to their greatest,” declares Yahweh, “for I will forgive

他_カ 們_カ 各_カ 人_カ 必_カ 不_カ 再_カ 教_カ 導_カ 自_カ 己_カ 的_カ 鄰_カ 舍_カ 和_カ 自_カ 己_カ 的_カ 同_カ 胞_カ ， 說_カ ； ‘ 你_カ 們_カ 要_カ 認_カ 識_カ 耶_カ 和_カ 華_カ 。

their iniquity and their sin I will no longer remember.”

所^レ有^ル的^カ人^ヲ，從^テ最^モ小^シ到^ク最^モ大^ク的^カ都^テ必^ズ認^ル識^ス我^ニ。
我^レ也^レ要^ス赦^ス免^ス他^レ們^ノ的^カ罪^ヲ，
孽^ヲ，不^レ再^レ記^ス著^ス他^レ們^ノ的^カ罪^ヲ惡^ヲ。”這^レ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ宣^ス告^ス。

35 Thus says Yahweh, who gives the sun for light by day, the regulations of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea and its waves roar—Yahweh of hosts is his name.

那^レ使^ス太^陽白^晝發^ス光^ス，
派^ス定^ス月^亮和^ハ星^辰照^ス耀^ス，
黑^レ夜^ヲ，又^レ攪^ス動^ス海^洋，
使^ス海^浪澎^湃的^カ，萬^軍之^カ耶^ハ和^ハ華^ノ是^レ他^ノ的^カ名^ヲ，
他^レ這^レ樣^ニ說^ス：

36 “If these rules would cease from before me,” declares Yahweh, “also the offspring of Israel would cease from being a nation before me forever.”

“這^レ些^レ定^ス律^ノ若^シ能^ク從^テ我^レ面^前廢^ス掉^ス，
以^レ色^列的^カ後^裔也^レ就^シ會^ス在^レ我^レ面^前斷^ス絕^ス，
永^レ遠^ニ不^レ再^レ成^ス為^ス一^ノ個^ノ國^ノ家^ヲ。”這^レ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ宣^ス告^ス。

37 Thus says Yahweh, “If the heavens above can be measured, and the foundations of the earth below can be explored, also I will reject all the offspring of Israel because of all that they have done,” declares Yahweh.

耶^ハ和^ハ華^ノ這^レ樣^ニ說^ス：“人^ノ若^シ能^ク量^ス度^ス在^レ上^ノ的^カ諸^ノ天^ヲ，
測^ス透^ス地^下面^ノ的^カ根^ヲ基^ヲ，我^レ也^レ就^シ會^ス因^テ以^レ色^列後^裔所^レ作^ス的^カ一^切，

棄絕他們眾人。 ” 這
是耶和華的宣告。

38 “Look, days are coming,” L declares J Yahweh, “and the city will be rebuilt for Yahweh, from the Tower of Hananel to the Corner Gate.

“看哪！日子快到
（這是耶和華的宣
告） ， 這城從哈楠業
城樓直到角門，必為
耶和華重建起來。

39 And L the measuring line J will still go out immediately in front of it to the hill of Gareb, and it will turn to Goah.

量度的準繩還要往外
量，直到迦立山，繞
到歌亞。

40 And the whole of the valley of the corpses, and the ashes, and all the cultivated fields up to the wadi of Kidron, up to the corner of the Gate of the Horses toward the east will be holy to Yahweh. It will not be uprooted, and it will not be overthrown again L forever J.”

拋屍和倒灰的整個山
谷，以及從汲淪溪直
到東邊馬門拐角一帶
所有的墓地，都必歸
耶和華為聖，永遠不
再拔出，不再傾
覆。 ”

Jeremiah, Chapter 32

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah the king of Judah, that was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

猶大王西底家第十
年，就是尼布甲尼撒
第十八年，從耶和華
那裏有話臨到耶利
米。

2 Now at that time the army of the king of Babylon was laying siege

那時，巴比倫王的軍

to Jerusalem and Jeremiah the prophet was confined in the courtyard of the guard that was in the palace of the king of Judah,

隊正^{カス、出}在^{ア、}圍困^{ス、}耶路撒冷^{セ、}，
耶利米^{セ、}先知^{ト、}被囚^{ク、}禁在^{ハ、}猶大王^{ノ、}宮中^{ニ、}衛兵^{ノ、}的^{カ、}院子^{ニ、}裡[。]。

3 where Zedekiah, the king of Judah, had confined him, saying, "Why are you prophesying, saying, 'Thus says Yahweh, "Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will capture it,

因爲^{ス、}猶大王^{ノ、}西底家^{ハ、}把^{ク、}他^{ヲ、}囚禁^{シ、}起^{ク、}來[。]，
說^{ク、}： “你^{ヲ、}爲^{ス、}甚^{ク、}麼[。]預^{シ、}言^{フ、}： ‘耶和華^{ハ、}這^{ニ、}樣[。]’
說^{ク、}： 看[、]哪[！]！ 我^{ハ、}必^{ク、}把^{ク、}這^{ニ、}城^{ヲ、}交^{ヘ、}在[、]巴比倫^{ノ、}王^{ノ、}的^{カ、}手^{ニ、}中[。]， 他^{ハ、}必^{ク、}攻^{ク、}取^{ク、}這^{ニ、}城^{ヲ、}；

4 and Zedekiah, the king of Judah, will not escape from the hand of the Chaldeans, but surely he will be given into the hand of the king of Babylon, and he will speak face to face with him and he will see him eye to eye,

猶大王^{ハ、}西底家^{ハ、}必^{ク、}不^{ク、}能^{ク、}逃^{グ、}脫^{ス、}迦勒底^{ノ、}人^{ノ、}的^{カ、}手^{ニ、}，
他^{ハ、}必^{ク、}交^{ヘ、}在[、]巴比倫^{ノ、}王^{ノ、}的^{カ、}手^{ニ、}中[。]； 他^{ハ、}們^{ハ、}必^{ク、}面^{ニ、}對^{シ、}面^{ニ、}，
彼^{ハ、}此^{ハ、}說^{ク、}話^{ス、}， 眼^{ニ、}對^{シ、}眼^{ニ、}互^{ニ、}相^{ニ、}對^{シ、}看[。]。

5 and to Babylon he will bring Zedekiah, and there he will be until my attending to him," declares Yahweh. "If you fight against the Chaldeans, you will not be successful" ??"

巴比倫^{ノ、}王^{ハ、}必^{ク、}把^{ク、}西底家^{ヲ、}帶^{ク、}到^{ク、}巴比倫^{ニ、}去[。]； 西底家^{ハ、}必^{ク、}留^{ク、}在[、]那^{ニ、}裡[。]， 直^{ニ、}到^{ク、}我^{ハ、}眷^{ニ、}顧^{ク、}他^{ノ、}的^{カ、}時^{ノ、}候[。]（ 這^{ニ、}是[、]耶和華^{ハ、}的^{カ、}宣^{シ、}告^{ス、}） 。

即^{ハ、}使[、]你^{ハ、}們^{ハ、}和[、]迦勒底^{ノ、}人^{ノ、}。

作戰，你們必不能戰勝’？”

6 And Jeremiah said, “The word of Yahweh came to me, L saying L,

耶利米說：“耶和華的話臨到我，說：

7 ‘Look, Hanamel, the son of Shallum, your uncle, is going to come to you, L saying L, “Buy for yourself my field that is at Anathoth, for L you have L the right of redemption to buy it.”’

‘看哪！你叔叔沙龍的兒子哈拿篾必來見你，說：請你買下我在亞拿突的那塊田地，因為你有近親的權利和義務去買那田地。’

8 Then Hanamel, the son of my uncle, came to me, to the courtyard of the guard L according to L the word of Yahweh, and he said to me, ‘Please buy my field that is at Anathoth, that is in the land of Benjamin, for to you is the claim of possession, and to you the redemption; buy it for yourself.’ Then I knew that this was the word of Yahweh.

我叔叔的兒子哈拿篾果然照著耶和華的話，到衛兵的院子裡來見我，對我說：‘請你買下我在便雅憫境內亞拿突的那塊田地，因為你有那產業的繼承權，以及近親的權利和義務；請你把它買下吧。’於是我知道這是耶和華的話。

9 And I bought the field from Hanamel, the son of

my uncle, that was at Anathoth. And I weighed out to him the money, seventeen silver shekels.

我^{ㄉㄨ}就^{ㄩㄥˋ}向^{ㄒㄩㄥˋ}我^{ㄉㄨ}叔^{ㄕㄨˋ}叔^{ㄕㄨˋ}的^{ㄉㄨ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}哈^{ㄏㄚ}拿^{ㄋㄚ}箴^{ㄇㄣ}，買^{ㄇㄞˋ}下^{ㄒㄩㄥˋ}了^{ㄌㄜˊ}在^{ㄉㄨ}亞^ㄚ拿^{ㄋㄚ}突^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄨ}那^{ㄋㄚ}塊^{ㄎㄨㄞˋ}田^{ㄊㄩㄢ}地^{ㄉㄨ}，稱^{ㄔㄨㄥ}了^{ㄌㄜˊ}一^ㄩ百^{ㄅㄞˋ}九^ㄩ十^{ㄅㄞˋ}三^ㄩ克^{ㄎㄜˋ}銀^ㄩ子^{ㄉㄨ}給^{ㄍㄨ}他^{ㄊㄚ}。

10 And I signed on the letter and sealed it, and I called witnesses as witness, and I weighed out the money on a set of scales.

“我^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}契^{ㄑㄩ}約^ㄩ上^{ㄕㄨ}簽^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄜˊ}名^{ㄇㄣ}，把^{ㄇㄞˋ}契^{ㄑㄩ}封^{ㄈㄥ}好^{ㄏㄞˋ}了^{ㄌㄜˊ}，又^ㄨ請^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄜˊ}證^{ㄓㄨ}人^{ㄖㄨ}作^{ㄗㄨ}證^{ㄓㄨ}，就^{ㄕㄨ}用^ㄩ天^{ㄊㄩㄢ}平^{ㄆㄩㄥ}把^{ㄇㄞˋ}銀^ㄩ子^{ㄉㄨ}稱^{ㄔㄨㄥ}給^{ㄍㄨ}他^{ㄊㄚ}。

11 Then I took the deed of the purchase, the sealed copy containing the commandments and the rules, together with the one that was open.

然^{ㄖㄨ}後^{ㄏㄞˋ}我^{ㄉㄨ}取^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄜˊ}買^{ㄇㄞˋ}賣^{ㄇㄞˋ}契^{ㄑㄩ}約^ㄩ，一^ㄩ份^{ㄈㄣ}是^{ㄕㄨ}封^{ㄈㄥ}好^{ㄏㄞˋ}的^{ㄉㄨ}，一^ㄩ份^{ㄈㄣ}是^{ㄕㄨ}沒^{ㄇㄞˋ}有^ㄨ加^{ㄕㄨ}封^{ㄈㄥ}的^{ㄉㄨ}，上^{ㄕㄨ}面^{ㄇㄣ}都^{ㄉㄨ}有^ㄨ各^ㄍ種^{ㄓㄨ}細^{ㄒㄩ}則^{ㄓㄨ}和^{ㄕㄨ}條^{ㄊㄩㄢ}件^{ㄉㄨ}。

12 And I gave the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel, the son of my uncle, and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, in the presence of the Judeans who were sitting in the courtyard of the guard.

當^{ㄉㄨ}著^{ㄓㄨ}我^{ㄉㄨ}叔^{ㄕㄨˋ}叔^{ㄕㄨˋ}的^{ㄉㄨ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}哈^{ㄏㄚ}拿^{ㄋㄚ}箴^{ㄇㄣ}眼^ㄩ前^{ㄑㄩ}，當^{ㄉㄨ}著^{ㄓㄨ}那^{ㄋㄚ}些^{ㄒㄩ}在^{ㄉㄨ}買^{ㄇㄞˋ}賣^{ㄇㄞˋ}契^{ㄑㄩ}約^ㄩ上^{ㄕㄨ}簽^{ㄑㄩ}名^{ㄇㄣ}作^{ㄗㄨ}證^{ㄓㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄖㄨ}眼^ㄩ前^{ㄑㄩ}，以^ㄨ及^{ㄕㄨ}當^{ㄉㄨ}著^{ㄓㄨ}所^{ㄕㄨ}有^ㄨ坐^{ㄗㄨ}在^{ㄉㄨ}衛^{ㄨㄞˋ}兵^{ㄅㄩㄥ}院^ㄩ子^{ㄉㄨ}裡^{ㄌㄚ}的^{ㄉㄨ}猶^ㄩ大^{ㄉㄨ}人^{ㄖㄨ}眼^ㄩ前^{ㄑㄩ}，我^{ㄉㄨ}把^{ㄇㄞˋ}買^{ㄇㄞˋ}賣^{ㄇㄞˋ}契^{ㄑㄩ}約^ㄩ交^{ㄕㄨ}給^{ㄍㄨ}了^{ㄌㄜˊ}瑪^{ㄇㄚ}西^{ㄒㄩ}雅^ㄚ的^{ㄉㄨ}孫^{ㄕㄨ}子^{ㄉㄨ}、尼^{ㄋㄚ}利^{ㄌㄚ}亞^ㄚ的^{ㄉㄨ}兒^ㄦ子^{ㄉㄨ}巴^{ㄅㄚ}錄^{ㄌㄨ}。

13 And I commanded Baruch in their

presence ㄩ, ㄌ saying ㄩ,

我^ㄉ當^ㄉ著^ㄉ這^ㄉ些^ㄉ人^ㄉ眼^ㄉ前^ㄉ吩^ㄉ
咐^ㄉ巴^ㄉ錄^ㄉ說^ㄉ：

14 ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Take these deeds, this deed of the purchase, the sealed one, and this opened deed, and you must put them in an ㄌ earthenware jar ㄩ so that they may be kept preserved many days.”

‘萬^ㄉ軍^ㄉ之^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ以^ㄉ色^ㄉ
列^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ說^ㄉ：你^ㄉ要^ㄉ
拿^ㄉ這^ㄉ兩^ㄉ份^ㄉ買^ㄉ賣^ㄉ契^ㄉ約^ㄉ，
就^ㄉ是^ㄉ那^ㄉ封^ㄉ好^ㄉ的^ㄉ和^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ
加^ㄉ封^ㄉ的^ㄉ，放^ㄉ在^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ瓦^ㄉ
器^ㄉ裡^ㄉ，使^ㄉ它^ㄉ們^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ長^ㄉ
久^ㄉ保^ㄉ存^ㄉ。

15 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Houses and fields and vineyards will again be bought in this land.” ’

因^ㄉ為^ㄉ萬^ㄉ軍^ㄉ之^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ以^ㄉ
色^ㄉ列^ㄉ的^ㄉ神^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ說^ㄉ：將^ㄉ
來^ㄉ在^ㄉ這^ㄉ地^ㄉ必^ㄉ再^ㄉ有^ㄉ人^ㄉ買^ㄉ
房^ㄉ屋^ㄉ、田^ㄉ地^ㄉ和^ㄉ葡^ㄉ萄^ㄉ
園^ㄉ。

16 And I prayed to Yahweh —after giving my deed of the purchase to Baruch the son of Neriah— ㄌ saying ㄩ,

“我^ㄉ把^ㄉ買^ㄉ賣^ㄉ契^ㄉ約^ㄉ交^ㄉ給^ㄉ
尼^ㄉ利^ㄉ亞^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ子^ㄉ巴^ㄉ錄^ㄉ以^ㄉ
後^ㄉ，就^ㄉ向^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ禱^ㄉ
告^ㄉ，說^ㄉ：

17 ‘Ah Lord Yahweh! Look, you made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. ㄌ Nothing ㄩ is too difficult for you,

‘主^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄉ！你^ㄉ
看^ㄉ，你^ㄉ曾^ㄉ用^ㄉ大^ㄉ能^ㄉ和^ㄉ伸^ㄉ
出^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ膀^ㄉ臂^ㄉ創^ㄉ造^ㄉ了^ㄉ天^ㄉ
地^ㄉ；在^ㄉ你^ㄉ並^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ難^ㄉ成^ㄉ
的^ㄉ事^ㄉ。

18 showing loyal love to the thousands, and

repaying the guilt of
└ parents ┘ into the laps of
their children after them.
Powerful, great, mighty,
his name is Yahweh of
hosts,

你³向¹千¹萬¹人¹施¹慈¹愛¹，
又¹把¹父¹親¹的¹罪¹孽¹都¹報¹
應¹在¹他¹們¹的¹兒¹女¹身¹
上¹。你³是¹偉¹大¹、有¹能¹
力¹的¹神¹，萬¹軍¹之¹耶¹和¹
華¹是¹你³（“你³”原¹文¹
作¹“他³”）的¹名¹。

19 great in counsel and
great in deed, whose eyes
are opened to all the ways
of the children of
humankind, to give to each
one according to his ways
and according to the fruit
of his deeds,

你³的¹計¹劃¹偉¹大¹，你³的¹
作¹爲¹滿¹有¹能¹力¹；你³的¹
眼¹睛¹睜¹開¹，察¹看¹世¹人¹
一¹切¹所¹行¹的¹，要¹照¹著¹
各¹人¹的¹行¹爲¹，和¹各¹人¹
所¹作¹的¹事¹應¹得¹的¹結¹果¹
來¹報¹應¹各¹人¹。

20 who accomplished signs
and wonders in the land of
Egypt, up to this day, and
in Israel, and among
humankind, and you have
made for yourself a name,
as it is this day.

你³曾¹在¹埃¹及¹地¹行¹神¹蹟¹
奇¹事¹，你³在¹以¹色¹列¹和¹
全¹人¹類¹中¹間¹直¹到¹今¹日¹
也¹是¹這¹樣¹，使¹你³自¹己¹
得¹了¹名¹聲¹，好¹像¹今¹日¹
一¹樣¹。

21 And you brought out
your people Israel from the
land of Egypt with signs,
and with wonders, and
with a strong hand, and
with an arm stretched out,
and with great terror.

你³曾¹用¹神¹蹟¹奇¹事¹、有¹
力¹的¹手¹、伸¹出¹來¹的¹膀¹
臂¹，和¹大¹而¹可¹畏¹的¹

事^ア，把^ウ你^ニ的^カ子^ヲ民^ヲ以^テ色^ム列^カ從^ム埃^ト及^ヒ地^ヲ領^ク出^ス來^ル。

22 And you gave to them this land, which you swore to their ancestors to give to them, a land flowing with milk and honey.

你^ヲ把^ク這^ノ地^ヲ賜^ム給^ヘ他^ニ們^ニ，
就^シ是^レ你^ヲ向^テ他^ニ們^ニ列^カ祖^ト起^ク誓^ス，
要^シ賜^ム給^ヘ他^ニ們^ニ的^ノ流^ク奶^ト與^ヒ蜜^ト之^ノ地^ヲ。

23 And they entered and took possession of it, but they did not listen to your voice, and they did not follow your law. They did nothing of all that you commanded to them to do, and you caused to happen to them all this disaster.

他^ニ們^ニ進^ミ去^リ，得^テ到^リ這^ノ地^ヲ爲^シ業^ト，
卻^シ不^ク聽^ク從^ム你^ノ的^ノ話^ヲ，也^シ不^ク遵^ル行^フ你^ノ的^ノ律^ヲ法^ヲ；
你^ヲ吩^ヒ咐^ス他^ニ們^ニ行^フ的^ノ一^レ切^ノ事^ヲ，
他^ニ們^ニ都^ク沒^ク有^ル行^フ，
因^リ此^ヲ你^ヲ使^シ這^ノ一^レ切^ノ災^ヲ禍^ヲ臨^ム到^リ他^ニ們^ニ身^ニ上^ニ。

24 Look, the siege ramps have come up to the city to capture it, and the city has been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, the famine, and the plague, and what you spoke happened, and look, you are seeing it.

看^テ哪^ヲ！敵^ノ人^ヲ已^ニ經^ニ迫^ル近^ク，
築^キ壘^ヲ攻^ク取^ル這^ノ城^ヲ。這^ノ城^ヲ要^ス因^リ刀^ト劍^ト、
饑^ト荒^ト和^シ瘟^ト疫^ト的^ノ緣^ヲ故^ヲ，
交^ヒ在^リ攻^ク擊^ク他^ニ們^ニ的^ノ迦^ト勒^ト底^ト人^ヲ手^ニ中^ニ；
你^ヲ所^レ說^ク的^ノ都^ク實^ニ現^レ了^カ，
你^ヲ也^シ親^ク眼^ヲ看^テ見^タ了^カ。

25 Yet you have said to me, Lord Yahweh, “Buy for yourself the field with the money, and call witnesses as witness,” though the city has been

但^シ主^ト耶^ハ和^シ華^ト啊[！]是^レ你^ヲ對^シ我^ニ說^ク： “你^ヲ要^シ用^ヒ銀^ヲ

given into the hand of the Chaldeans.’”

子買下那塊田地，請證人作證。 ” 其實這城已經交在迦勒底人的手中了。 ”

26 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying ,

耶和華的話臨到耶利米，說：

27 “Look, I am Yahweh, the God of all flesh; is anything too difficult for me?”

“看哪！我是耶和華，是全人類的神；在我有難成的事嗎？

28 Therefore thus says Yahweh: “Look, I am going to give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and he will capture it.

因此耶和華這樣說： ‘看哪！我必把這城交在迦勒底人的手中，交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他必攻取這城。

29 And the Chaldeans, who are fighting against this city, will come and set this city on fire, and they will burn it, and the houses where they have made smoke offerings on their roofs to Baal, and where they have devoted libations to other gods, in order to provoke me to anger.

攻打這城的迦勒底人必進來，放火燒城，城中的房屋都必燒光，因為這城的居民曾在那些房屋的屋頂上向巴力燒香，向別神澆奠祭，惹我發怒。

30 For the people of Israel and the people of Judah

were doing only evil in my eyes from their youth, for the people of Israel were only provoking me to anger by the work of their hands,” declares Yahweh.

事實^ア上^尤，以^一色^ム列^カ人^ロ和^レ
猶^一大^カ人^ロ自^レ幼^ニ以^レ來^カ，就^レ
專^ニ行^フ我^ノ眼^ニ中^ニ看^テ爲^ス惡^シ的^キ
事^ヲ；以^一色^ム列^カ人^ロ的^ノ手^ヲ所^レ
作^ル的^キ，無^ク不^ク惹^ク我^ノ發^ス
怒^ヲ。’這^レ是^ル耶^ハ和^レ華^ノ的^ノ
宣^ス告^ス。

31 “For this city has been for me a cause of my anger and of my wrath from the day that they built it even until this day, so I will remove it from my sight ↓,

’因^レ爲^ス這^レ城^ヲ自^レ從^テ建^テ造^ル
的^ノ那^レ天^ヲ，直^ニ到^ク今^ノ日^ヲ，
都^レ不^ク斷^ク惹^ク起^ク我^ノ的^ノ怒^ヲ氣^ヲ
和^レ烈^ニ怒^ヲ，以^レ致^ス我^ノ要^ス把^ク
她^ヲ從^テ我^ノ面^ニ前^ニ除^ク掉^ク。

32 because of all the evil of the people of Israel and the people of Judah that they did to provoke me to anger —they, their kings, their officials, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

這^レ是^ル因^レ爲^ス以^一色^ム列^カ人^ロ和^レ
猶^一大^カ人^ロ的^ノ一^切惡^シ行^ヲ，
就^レ是^ル他^レ們^ノ和^レ他^レ們^ノ的^ノ君^ヲ
王^ノ、領^ノ袖^ノ、祭^ノ司^ノ、先^ノ
知^ノ，以^レ及^ニ猶^一大^カ每^レ一^個
人^ノ和^レ耶^ハ路^ノ撒^ノ冷^ノ居^ノ民^ノ所^レ
行^フ的^ノ，都^レ惹^ク我^ノ發^ス怒^ヲ。

33 And they have turned to me their backs and not their faces, though ↓ I have taught them over and over again ↓, but they were not listening to accept discipline.

他^レ們^ノ以^レ背^ヲ向^テ我^ノ，不^ク以^レ
臉^ヲ向^テ我^ノ；我^レ不^ク斷^ク教^テ導^ク
他^レ們^ノ，他^レ們^ノ卻^レ不^ク肯^ク聽^ク
從^テ，不^ク接^ク受^ク管^テ教^ク；

34 And they set up their abominations in the house

that is called by my name,
to defile it.

竟把他們可憎的偶像
安放在稱為我名下的
殿中，污穢了這殿。

35 And they built the high
places of Baal that are in
the Valley of Ben Hinnom
to present as offerings their
sons and their daughters to
Molech, which I had not
commanded them, and it
had not come to my
mind to do this
detestable thing in order to
cause Judah to sin.”

他們在欣嫩子谷中，
建造了巴力的邱壇，
使自己的兒女經火獻
給摩洛。這不是我吩
咐的，也沒有在我心
裡想過；他們竟行了
這可憎惡的事，使猶
大犯罪。

36 “So now therefore ,
thus says Yahweh, the God
of Israel, concerning this
city, of which you are
saying, ‘It will be given
into the hand of the king of
Babylon by the sword, and
by the famine, and by the
plague’:

“論到這城，就是你們
說：‘因為刀劍、
饑荒和瘟疫的緣故，
交在巴比倫王手中
的’，現在耶和華以
色列的神卻這樣說：

37 Look, I am going to
gather them from all the
lands to which I driven
them in my anger, and in
my fury, and in great
wrath, and I will bring
them back to this place,
and I will cause them to
dwell in safety .

‘看哪！我曾
在怒氣、烈怒和
大忿怒中，把以
色列人趕逐到各
地，將來我必從
那裏把他們招聚
出來，領他們回
到這地。

方_ニ，使_テ他_レ們_ヲ安_ラ然_ニ居_ル
住_ス。

38 And they will be for me
a people, and I will be for
them God.

他_レ們_ヲ必_ズ作_ル我_レ的_ヲ子_ト民_ト，
我_レ也_ニ必_ズ作_ル他_レ們_ヲ的_ヲ神_ト。

39 And I will give to them
one heart and one way, to
revere me forever, for
good to them, and to their
children after them.

我_レ要_ス使_テ他_レ們_ヲ有_ス同_一的_ヲ
心_ヲ志_ヲ和_シ同_一的_ヲ行_ヲ爲_ス，
終_ニ生_ル敬_ム畏_ル我_レ，使_テ他_レ們_ヲ
和_シ他_レ們_ヲ的_ヲ子_ト孫_ト都_ク得_ル到_ル
福_ヲ樂_ヲ。

40 And I will make
with them an everlasting
covenant that I will not
turn away from them, my
doing good to them, and
my reverence I will put in
their hearts so that they
will not turn aside from
me.

我_レ要_ス和_シ他_レ們_ヲ立_テ永_ニ遠_ニ的_ヲ
約_ヲ，我_レ必_ズ不_レ離_レ開_テ他_レ
們_ヲ，必_ズ使_テ他_レ們_ヲ得_ル到_ル福_ヲ
樂_ヲ；我_レ也_ニ必_ズ把_テ敬_ム畏_ル我_レ
的_ヲ心_ヲ賜_フ給_フ他_レ們_ヲ，使_テ他_レ們_ヲ
不_レ會_レ離_レ開_テ我_レ。

41 And I will rejoice over
them to do good to them,
and I will plant them in this
land in faithfulness with all
my heart, and with all my
inner self.”

我_レ必_ズ喜_ム歡_ム他_レ們_ヲ，使_テ他_レ們_ヲ
得_ル到_ル福_ヲ樂_ヲ；我_レ必_ズ全_ク
心_ヲ全_ク意_ヲ、真_ニ誠_ニ地_ニ把_テ他_レ們_ヲ
栽_テ種_ヲ在_テ這_ニ地_ニ上_ニ。

42 “For thus says Yahweh,
‘Just as I have brought to
this people all this great
disaster, so I will bring
upon them all the good that
I promise to them.

“因_ニ爲_ニ耶_ハ和_シ華_ニ這_ニ樣_ニ，
說_ク：‘我_レ怎_ニ樣_ニ使_テ這_ニ一_ニ
切_ニ大_ニ災_ニ禍_ニ臨_ニ到_ル這_ニ人_ヲ
民_ヲ，我_レ也_ニ必_ズ照_ニ樣_ニ使_テ我_レ

應許他們的福樂臨到他
他們。

43 And the fields will be bought in this land of which you are saying, "It is a desolation, without humankind or animals. It has been given into the hand of the Chaldeans."

你們說：“這地荒涼，沒有人煙，也沒有牲畜，是交在迦勒底人手中。但將來在這地上，必有人買賣田地。

44 They will buy fields with money, and they will sign the deeds, and they will seal them, and they will call witnesses as witness in the land of Benjamin, and in the surroundings of Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill country, and in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negev, for I will restore their fortunes," declares Yahweh.

在便雅憫地，在耶路撒冷周圍的各處，在猶大各城，以及在山地、高地和南地的各城，人必用銀子買賣田地，在地契上簽名，把契封好，又請證人作證；因為我必使他們被擄的人歸回。’ ” 這是耶和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 33

1 And the word of Yahweh came to Jeremiah a second time while he was still held back in the courtyard of the guard, saying,

耶利米還監禁在衛兵院子裡的時候，耶和華的話第二次臨到他，說：

made the earth, Yahweh who formed it to establish it, Yahweh is his name:

“那³創^{イヌ}造^ハ、塑^ム造^ハ和^ハ堅^ヒ
定^カ大^カ地^カ的^カ是^ハ耶^セ和^ハ華^ヤ，
耶^セ和^ハ華^ヤ是^ハ他^カ的^カ名^ナ。他^カ
這^{コト}樣^ニ說^ハ：

3 ‘Call to me, and I will answer you, and I will tell you great things and inaccessible things that you have not known.’

‘你³呼^フ求^ム我^カ，我^カ就^シ應^ズ
允^ク你^カ，並^ニ且^ニ把^ク你^カ所^レ不^ク
知^ル道^ク的^カ那^{コト}些^ニ偉^キ大^カ奧^ミ祕^シ
的^カ事^{コト}告^ス訴^ス你^カ。’

4 For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, that were torn down to make a defense against the siege ramps and against the sword:

論^カ到^ク這^{コト}城^ノ裡^ニ的^カ房^ノ屋^ヲ和^ハ
猶^ダ大^カ王^ノ的^カ宮^ノ殿^ヲ，就^シ是^ハ
爲^ス了^ス抵^カ擋^ク敵^ノ人^ノ的^カ攻^ム城^ノ
土^ヲ壘^ヲ和^ハ刀^ノ劍^ヲ而^ル拆^ク毀^ス
的^カ，耶^セ和^ハ華^ヤ以^テ色^ノ列^ノ的^カ
神^ノ這^{コト}樣^ニ說^ハ：

5 ‘They are coming to fight against the Chaldeans, and to fill them with the corpses of the people whom I will strike in my anger and in my wrath, for whom I have hidden my face from this city because of all their wickedness.

‘這^{コト}城^ノ的^カ居^ル民^ヲ出^ク去^ク和^ハ
迦^バ勒^ノ底^ノ人^ノ爭^ツ戰^ス，就^シ必^ズ
使^ス這^{コト}些^ニ房^ノ屋^ヲ充^ム滿^ス死^ム
屍^ヲ，就^シ是^ハ我^カ在^テ怒^ル氣^ヲ和^ハ
烈^カ怒^ル中^ニ擊^ク殺^ス的^カ。因^テ爲^ス
他^カ們^ノ的^カ一^ニ切^ノ惡^キ行^ヲ，我^カ
掩^ク面^ヲ不^ク顧^ム這^{コト}城^ノ。

6 Look, I am going to bring healing and health to it, and I will heal them, and I will reveal to them abundance of peace and reliability.

看^マ哪^{コト}！我^カ必^ズ使^ス這^{コト}城^ノ的^カ
傷^ム口^ヲ痊^ム愈^ス康^ヲ復^ス，我^カ必^ズ

醫治城中的居民，並且使他們享有十分的平安和穩妥。

7 And I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and I will rebuild them as in the beginning.

我必使猶大被擄的和以色列被擄的都歸回，並且建立他們像起初一樣。

8 And I will cleanse them from all their guilt that they sinned against me, and I will forgive all their iniquities that they sinned against me, and that they rebelled against me.

我必潔淨他們得罪我的的一切罪孽，並且赦免他們得罪我和悖逆我的的一切罪孽。

9 And it will be to me a name of jubilation, a praise, and a glory before all the nations of the earth, who will hear all the good that I will do for them, and they will fear, and they will tremble because of all the good, and because of all the prosperity that I will provide for it.

這城必在地上萬國面前使我得名聲，得喜樂（“得名聲，得喜樂”按照《馬索拉抄本》應作“得喜樂的名聲”；現參照《七十士譯本》翻譯）得頌讚，得榮耀，因為萬國必聽見我向這城的人所施的一切福樂。他們因我向這城所施的一切福樂和平

安^マ，就^ハ都^カ恐^ウ懼^ヒ戰^ム
兢^ム。

10 “Thus says Yahweh:
‘Again will be heard in this
place, of which you are
saying, “It is a waste,
without people and
without animals,” in the
towns of Judah and in the
streets of Jerusalem that
are desolate, without
people and without
inhabitants and without
animals,

“耶^セ和^セ華^ヤ這^コ樣^ノ
說^ス：‘論^カ到^ク這^コ地^ノ方^ニ，
你^ニ們^ノ說^ス：‘這^コ地^ノ荒^ク
廢^レ，沒^ク有^ク人^ノ煙^ニ，也^セ沒^ク
有^ク牲^ノ畜^ニ。’但^カ在^テ這^コ荒^ク
涼^ク、沒^ク有^ク人^ノ煙^ニ、沒^ク有^ク
居^ル民^ノ、也^セ沒^ク有^ク牲^ノ畜^ノ的^カ
猶^ダ大^ク各^ノ城^ノ和^シ耶^セ路^ノ撒^ラ冷^ノ
的^カ街^ノ上^ニ，必^ク再^ク聽^ク見^ル

11 the voice of jubilation,
and the voice of joy, the
voice of the bridegroom,
and the voice of the bride,
the voices of those who
say, “Praise Yahweh of
hosts, for Yahweh is good,
for his loyal love is
forever,” the voices of
those who bring thank
offerings to the house of
Yahweh, for I will restore
the fortunes of the land as
in the beginning,’ says
Yahweh.

歡^ム喜^ム和^シ快^ム樂^ム的^カ聲^ノ音^ニ，
新^ニ郎^ノ和^シ新^ニ婦^ノ的^カ聲^ノ音^ニ；
還^ク要^ク聽^ク見^ル那^ノ些^ノ帶^ク著^ク感^ム
恩^ノ祭^ノ到^ク耶^セ和^シ華^ヤ殿^ノ的^カ人^ノ
的^カ聲^ノ音^ニ說^ス：‘你^ニ們^ノ要^ク
稱^ム謝^ム萬^ノ軍^ノ之^カ耶^セ和^シ華^ヤ，
因^レ為^ス耶^セ和^シ華^ヤ是^テ至^ク善^ム
的^カ，他^ノ的^カ慈^チ愛^ヲ永^ク遠^ク長^ク
存^ス。’因^レ為^ス我^ニ必^ク使^テ這^コ
地^ノ被^テ擄^ク的^カ歸^ス回^ル，像^テ起^ク
初^ノ一^ノ樣^ノ。’這^コ是^テ耶^セ
和^シ華^ヤ說^ス的^カ。

12 Thus says Yahweh of
hosts: ‘Again there will be

“萬^ノ軍^ノ之^カ耶^セ和^シ華^ヤ這^コ樣^ノ

in this waste place,
without people and
animals, and in all its
towns, pasture for
shepherds allowing their
flock to lie down.

說：‘在這荒廢、沒
有人煙、沒有牲畜的
地方，和這地所有城
中，必再有牧人放羊
的牧場。

13 In the towns of the hill
country, in the towns of the
Shephelah, and in the
towns of the Negev, and in
the land of Benjamin, and
in the surroundings of
Jerusalem, and in the
towns of Judah, flocks will
again pass under the hands
of the counter,’ says
Yahweh.

在山地、高地和南地
的各城，在便雅憫
地，在耶路撒冷周圍
的各處，以及在猶大
的各城裡，必再有牧
人數點經過手下的羊
群。’ ” 這是耶和華
說的。

14 ‘Look, days are
coming,’ declares
Yahweh, ‘and I will fulfill
the good promise that I
promised to the house of
Israel and to the house of
Judah.

“看哪！日子快到
（這是耶和華的宣
告），我必實踐我向
以色列家和猶大家應
許賜福的諾言。

15 In those days and in that
time I will make a branch
of righteousness sprout for
David, and he will execute
justice and righteousness in
the land.

在那些日子、那時
候，我必使大衛公義
的苗裔長起來；他必
在地上行公正和公
義。

16 In those days Judah will
be saved, and Jerusalem

will dwell \perp safely \downarrow , and this is what they shall call it: “Yahweh is our righteousness.”’

在那些日子，猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；這城必被稱為‘耶和華是我們義’。

17 For thus says Yahweh: ‘A man who sits on the throne of the house of Israel will not be cut off for David.

因為耶和華這樣說：‘大衛家必不斷有人坐在以色列家的王位上。

18 And for the priests, a man from the Levites who offers burnt offerings and who burns grain offerings and who brings sacrifices will not be cut off \perp before me \perp forever \downarrow .’”

利未人的祭司也必不斷有人在在我面前獻上燔祭和燒素祭；獻祭的事永不止息。

19 And the word of Yahweh came to Jeremiah, \perp saying \downarrow ,

耶和華說的話臨到耶利米，說：

20 “Thus says Yahweh: ‘If you could break my covenant with the day, and my covenant with the night, so that day and night would not come at their time,

“耶和華這樣說：‘你們若能廢掉我所立白晝和黑夜的約，使白晝和黑夜不按時更替，

21 then my covenant could be broken with David my servant, from \perp having \downarrow a son who could rule on his throne, and with the Levites, the priests, my ministers.

就能廢掉我和我僕人約，使他沒有兒子在他的王位上。

上^ア作^ア王^ウ；也^セ能^ル廢^ス掉^ク我^ニ
和^シ那^ノ些^ノ事^ヲ奉^ヒ我^ノ的^ノ利^ヲ未^キ
支^シ派^ノ的^ノ祭^ノ司^ヲ所^ニ立^テ的^ノ
約^ヲ。

22 As the host of heaven cannot be counted, and the sand of the sea cannot be measured, so I will make numerous the offspring of David my servant and the Levites who minister to me.’”

我^ニ卻^シ必^ズ使^ス我^ノ僕^ノ人^ヲ大^ク衛^ス
的^ノ後^ノ裔^ヲ和^シ事^ヲ奉^ヒ我^ノ的^ノ利^ヲ
未^キ人^ヲ增^ス多^ク，像^シ天^ノ上^ノ的^ノ
萬^ノ象^ノ不^レ能^ク數^ス算^ス、海^ノ邊^ノ
的^ノ沙^ノ粒^ノ不^レ能^ク斗^ス
量^ス。

23 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying,

耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ話^ヲ臨^シ到^ク耶^ハ利^カ
米^ニ，說^フ：

24 “Have you not seen how these people speak, saying, ‘The two clans whom Yahweh chose, he has also rejected them’? Thus they spurn my people from being a nation before them any longer.

“你^ノ沒^ク有^ク留^ム意^ヲ、列^シ國^ノ的^ノ
人^ノ民^ノ說^フ甚^ニ麼^ヲ嗎^ヲ？他^ノ們^ノ
說^フ：‘耶^ハ和^シ華^ノ所^ニ揀^ヒ選^ス
的^ノ這^ノ兩^ノ個^ノ家^ノ族^ヲ，他^ノ已^ニ
經^ニ棄^リ絕^ス了^ヲ。’他^ノ們^ノ藐^シ
視^ス我^ノ的^ノ子^ノ民^ヲ，不^レ再^レ把^ク
他^ノ們^ノ看^タ爲^ス一^ノ個^ノ國^ノ家^ヲ。

25 Thus says Yahweh: ‘If my covenant with day and with night, the regulations of heaven and earth, I had not established,

耶^ハ和^シ華^ノ這^ノ樣^ニ說^フ：‘我^ニ
若^シ沒^ク有^ク設^テ立^テ白^ク晝^ノ和^シ黑^ク
夜^ノ的^ノ約^ヲ，或^シ立^テ定^テ天^ノ地^ノ
的^ノ定^テ律^ヲ，

26 then the offspring of Jacob and David my

servant I would reject, from choosing rulers from his offspring over the offspring of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will restore their fortunes and I will have compassion on them.’ ”

我 就 會 棄 絕 雅 各 的 後 裔， 和 我 僕 人 大 衛 的 後 裔， 不 從 大 衛 的 後 裔 中 選 人 出 來 統 治 亞 伯 拉 罕、 以 撒 和 雅 各 的 後 裔。 我 卻 必 使 他 們 被 擄 的 人 歸 回， 也 必 憐 憫 他 們。 ’ ”

Jeremiah, Chapter 34

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar the king of Babylon, and all his army, with all the kingdoms of the earth under the dominion of his hand, and all the peoples were fighting against Jerusalem and against all its cities, saying,

巴 比 倫 王 尼 布 甲 尼 撒 率 領 他 的 全 軍， 以 及 他 統 治 的 地 上 各 國 各 族， 攻 打 耶 路 撒 冷 和 周 圍 一 切 城 鎮 的 時 候， 從 耶 和 華 那 裡 有 話 臨 到 耶 利 米， 說：

2 “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Go and say to Zedekiah the king of Judah, now you must say to him, “Thus says Yahweh: ‘Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire.

“ 耶 和 華 以 色 列 的 神 這 樣 說： ‘ 你 去 告 訴 猶 大 王 西 底 家 說： 耶 和 華 這 樣 說： 看 哪！ 我 要 把 這 城 交 在 巴 比 倫 王 的 手 中， 他 要 用 火 燒 城。 ”

3 And you will not escape from his hand, but surely you will be captured, and

你 必 逃 不 出 他 的 手，

into his hand you will be given, and you will see the king of Babylon eye to eye, and you will speak face to face with him, and to Babylon you will go.

必^カ被^ク拿^フ住^ス，交^ヒ在^テ他^ノ的^カ
手^ノ中^ニ。你^ハ必^ズ親^ク眼^ヲ看^ミ見^ル
巴^バ比^ビ倫^ロ王^ノ，他^ハ必^ズ親^ク口^ヲ
和^シ你^ト說^フ話^ヲ；你^ハ也^ニ必^ズ到^ル
巴^バ比^ビ倫^ロ去^ク。

4 However, hear the word of Yahweh, O Zedekiah, the king of Judah. Thus says Yahweh concerning you: 'You will not die by the sword.

但^カ猶^ダ大^カ王^ノ西^シ底^デ家^ノ啊[、]
你^ハ還^シ要^ス聽^ク耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
話^ヲ！耶^ハ和^シ華^ノ論^カ到^ル你^ノ這^ノ
樣^ニ說^フ：‘你^ハ必^ズ不^ク會^ス死^ス
在^テ刀^ノ下^ニ；

5 In peace you will die, and as there was burning for your ancestors, the former kings who were before you, so they will burn for you, and they will lament for you, "Alas, lord!" For the word I have spoken,' declares Yahweh.

你^ハ必^ズ平^ク平^ク安^ク安^ク死^ス去^ク。
人^ハ怎^ニ樣^ニ為^ス你^ノ的^カ列^ノ祖^ノ，
就^シ是^シ在^テ你^ノ以^ノ前^ノ的^カ君^ノ
王^ノ，焚^ヒ燒^フ香^ノ料^ヲ，也^ニ必^ズ
照^ス樣^ニ為^ス你^ノ焚^ヒ燒^フ香^ノ料^ヲ；
人^ハ必^ズ為^ス你^ノ哀^ノ悼^ヲ，
說^フ：‘哀^ナ哉[、]主^ノ
上^ノ！’這^ノ話^ハ是^シ我^ノ說^フ
的^カ。’這^ノ是^シ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
宣^ス告^ヲ。

6 Then Jeremiah the prophet spoke to Zedekiah the king of Judah all these words in Jerusalem

於^テ是^ニ耶^ハ利^カ米^ハ先^ニ知^ル在^テ耶^ハ
路^ノ撒^ク冷^ノ把^テ這^ノ一^切話^ヲ都^ク
告^フ訴^ス了^シ猶^ダ大^カ王^ノ西^シ底^デ
家^ノ。

7 when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left over—Lachish and Azekah, for these remained among the cities of Judah, the cities of fortification.

那^{ㄋㄚˋ}時^ㄕ，巴^{ㄅㄚˊ}比^ㄅ倫^{ㄌㄨㄣˊ}王^{ㄨㄥˊ}的^ㄉ軍^{ㄐㄨㄣˊ}隊^{ㄉㄨㄟ}正^ㄓ在^ㄓ攻^ㄍ打^ㄉ耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^ㄙ冷^{ㄌㄨㄥˊ}和^ㄏ猶^{ㄧㄡˊ}大^ㄉ剩^ㄕ下^ㄓ的^ㄉ城^ㄇ鎮^ㄓ，就^ㄐ是^ㄕ拉^ㄌ吉^ㄐ和^ㄏ亞^{ㄧㄚˊ}西^ㄒ加^ㄐ，因^ㄧ為^ㄨ在^ㄓ猶^{ㄧㄡˊ}大^ㄉ的^ㄉ各^ㄍ城^ㄇ中^ㄓ，只^ㄓ剩^ㄕ下^ㄓ這^ㄓ兩^ㄌ座^ㄓ堅^ㄐ固^ㄍ的^ㄉ城^ㄇ了^ㄌ。

8 The word that came to Jeremiah from Yahweh after king Zedekiah made a covenant with all the people who were in Jerusalem to proclaim release to them,

西^ㄒ底^ㄉ家^ㄐ王^{ㄨㄥˊ}和^ㄏ在^ㄓ耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^ㄙ冷^{ㄌㄨㄥˊ}的^ㄉ眾^ㄓ民^ㄇ立^ㄌ了^ㄌ約^ㄐ，要^ㄧ向^ㄒ奴^{ㄋㄨ}僕^{ㄆㄨ}宣^ㄒ告^ㄍ自^ㄓ由^ㄧ。人^ㄖ人^ㄖ都^ㄉ要^ㄧ釋^ㄕ放^ㄕ自^ㄓ己^ㄐ的^ㄉ希^ㄒ伯^ㄅ來^ㄌ奴^{ㄋㄨ}婢^ㄅ；誰^ㄕ也^ㄕ不^ㄕ可^ㄕ使^ㄕ自^ㄓ己^ㄐ的^ㄉ一^ㄧ位^ㄨ猶^{ㄧㄡˊ}大^ㄉ兄^ㄒ弟^ㄉ作^ㄓ奴^{ㄋㄨ}僕^{ㄆㄨ}。（這^ㄓ事^ㄕ以^ㄧ後^ㄕ，從^ㄕ耶^{ㄧㄝ}和^ㄏ華^{ㄨㄚˊ}那^ㄋ裡^ㄌ有^ㄧ話^ㄕ臨^ㄌ到^ㄕ耶^{ㄧㄝ}利^ㄌ米^ㄇ。）

9 to let go each one his male slave and each one his female slave, the Hebrew and the free Hebrew, so that no one among the Judeans should enslave his fellow countryman.

西^ㄒ底^ㄉ家^ㄐ王^{ㄨㄥˊ}和^ㄏ在^ㄓ耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^ㄙ冷^{ㄌㄨㄥˊ}的^ㄉ眾^ㄓ民^ㄇ立^ㄌ了^ㄌ約^ㄐ，要^ㄧ向^ㄒ奴^{ㄋㄨ}僕^{ㄆㄨ}宣^ㄒ告^ㄍ自^ㄓ由^ㄧ。人^ㄖ人^ㄖ都^ㄉ要^ㄧ釋^ㄕ放^ㄕ自^ㄓ己^ㄐ的^ㄉ希^ㄒ伯^ㄅ來^ㄌ奴^{ㄋㄨ}婢^ㄅ；誰^ㄕ也^ㄕ不^ㄕ可^ㄕ使^ㄕ自^ㄓ己^ㄐ的^ㄉ一^ㄧ位^ㄨ猶^{ㄧㄡˊ}大^ㄉ兄^ㄒ弟^ㄉ作^ㄓ奴^{ㄋㄨ}僕^{ㄆㄨ}。（這^ㄓ事^ㄕ以^ㄧ

後^{ㄉㄨˋ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨˋ}華^{ㄉㄨㄤˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄧˇ}有^{ㄩˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}臨^{ㄌㄧㄣˊ}到^{ㄉㄠˋ}耶^{ㄧㄝˊ}利^{ㄌㄧˊ}米^{ㄇㄧˊ}。)

10 And all the officials and all the people obeyed, who had entered into the covenant to let go each one his male slave and each one his female slave, not enslaving them again, and they obeyed and they let them go.

所^{ㄙㄨㄛˊ}有^{ㄩˋ}立^{ㄌㄧˋ}了^{ㄌㄜˊ}約^{ㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩˊ}和^{ㄉㄨˋ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}民^{ㄇㄧㄣˊ}都^{ㄉㄨˋ}同^{ㄊㄨㄥˊ}意^{ㄩˋ}釋^{ㄕㄨㄛˊ}放^{ㄉㄠˋ}各^{ㄍㄨˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}自^{ㄗㄧˋ}己^{ㄧˇ}的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨˊ}婢^{ㄅㄧˊ}，誰^{ㄕㄨㄛˊ}也^{ㄩˋ}不^{ㄨˋ}再^{ㄗㄞˊ}使^{ㄕㄨㄛˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}作^{ㄗㄞˊ}奴^{ㄋㄨˊ}僕^{ㄅㄨˇ}。他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}都^{ㄉㄨˋ}同^{ㄊㄨㄥˊ}意^{ㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}，並^{ㄅㄨˋ}且^{ㄑㄩˋ}把^{ㄅㄞˊ}奴^{ㄋㄨˊ}婢^{ㄅㄧˊ}釋^{ㄕㄨㄛˊ}放^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

11 But afterward they turned back and they brought back the male slaves and the female slaves whom they had let go free, and they subdued them as male slaves and female slaves.

但^{ㄉㄨˋ}後^{ㄉㄨˋ}來^{ㄌㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}反^{ㄉㄨㄥˊ}悔^{ㄏㄨㄟˊ}，把^{ㄅㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}釋^{ㄕㄨㄛˊ}放^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨˊ}婢^{ㄅㄧˊ}叫^{ㄑㄩㄞˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}，強^{ㄑㄩㄞˊ}迫^{ㄉㄠˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}再^{ㄗㄞˊ}作^{ㄗㄞˊ}奴^{ㄋㄨˊ}婢^{ㄅㄧˊ}。

12 And the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,

於^{ㄉㄨˋ}是^{ㄕㄨˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨˋ}華^{ㄉㄨㄤˊ}有^{ㄩˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}臨^{ㄌㄧㄣˊ}到^{ㄉㄠˋ}耶^{ㄧㄝˊ}利^{ㄌㄧˊ}米^{ㄇㄧˊ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：

13 “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘I made a covenant with your ancestors on the day of my bringing them out from the land of Egypt, from the house of slaves, saying,

“耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨˋ}華^{ㄉㄨㄤˊ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄞˊ}說^{ㄕㄨㄛˊ}：‘我^{ㄕㄨㄛˊ}把^{ㄅㄞˊ}你^{ㄋㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}列^{ㄌㄩˊ}祖^{ㄗㄨˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄑㄩˋ}地^{ㄉㄠˋ}為^{ㄨㄟˊ}奴^{ㄋㄨˊ}之^{ㄓㄨˊ}家^{ㄑㄩㄞˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}出^{ㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}日^{ㄇㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}，就^{ㄑㄩㄞˊ}和^{ㄉㄨˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}立^{ㄌㄧˋ}了^{ㄌㄜˊ}約^{ㄩㄝˊ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：

14 “At the end of seven years you must let go each one his fellow countryman, the Hebrew who has been sold to you and who has served you six years, and you must let him go free from you.” But your ancestors did not listen to

“一^{ㄩˋ}個^{ㄍㄨˋ}希^{ㄒㄩˊ}伯^{ㄅㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}兄^{ㄒㄩㄞˊ}弟^{ㄉㄟˊ}賣^{ㄇㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}身^{ㄕㄨㄛˊ}給^{ㄍㄨㄟˊ}你^{ㄋㄨˊ}，服^{ㄕㄨㄛˊ}事^{ㄕㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}你^{ㄋㄨˊ}六^{ㄌㄩˊ}年^{ㄋㄢˊ}，到^{ㄉㄠˋ}第^{ㄉㄨˋ}七^{ㄑㄩˋ}年^{ㄋㄢˊ}，你^{ㄋㄨˊ}

me, and they did not incline their ears.

們各人，就應釋放他，容他自由離去。 ” 但你們的列祖不聽從我，毫不在意。

15 And you turned back recently and you did right in my eyes, to proclaim release each one to his neighbor, and you made a covenant before me in the house that is called by my name.

現今你們悔改，行我眼中看為正的事，各人向自己的同胞宣告自由，並且在稱我名下的殿中，在我面前立了約。

16 But you turned back and you profaned my name when you brought back each one his male slave and each one his female slave, whom you had let go free according to their desire, and you subdued them to be to you as male slaves and as female slaves.

你們卻又反悔，褻瀆我的名；各人把得了釋放的隨意離去的奴婢叫回來，強迫他們再作奴婢。

17 “ Therefore thus says Yahweh, ‘You have not listened to me to proclaim release each one to his fellow countryman and each one to his neighbor. Look, I am going to proclaim to you a release,’ declares Yahweh, ‘to the sword, to the plague, and to the famine, and I will make you a terror to all the kingdoms of the earth.

“ 所以，耶和華這樣說： ‘ 你們各人沒有聽從我，向兄弟、同胞宣告自由；看哪！我現在向你們宣告自由，容讓你們遭受刀劍、瘟疫和饑荒，使你們成為地上萬國所

驚懼的。’ 這是耶和
華的宣告。

18 And I will make the men who transgressed my covenant, who have not kept the words of the covenant that they made before me, like the calf which they cut in two and they passed between its parts—

‘我必把那些違犯我的約的人交出去；他們沒有履行在我面前和我立約的誓言，就是他們把牛犢劈開兩半，並且從兩半中間走過去時立下的。

19 the officials of Judah, and the officials of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf—

那些從牛犢兩半中間走過去的人，就是猶大的領袖、耶路撒冷的領袖、宮中的臣宰、祭司和這地的眾民。

20 and I will give them into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and their dead bodies will become as food for the birds of the heavens and for the animals of the earth.

我必把他們交在他們仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中；他們的屍體必給空中飛鳥和地上的走獸作食物。

21 And Zedekiah the king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and into the hand of the army of the king of

我也必把猶大王西底家和他的眾領袖交在他們

Babylon, who retreated from you.

仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中，以及那些從你們面前暫時撤退的巴比倫王的軍隊的手中。

22 Look, I am going to command,' declares Yahweh, 'and I will bring them back to this city, and they will fight against it, and they will capture it, and they will burn it with fire, and the towns of Judah I will make a desolation without an inhabitant.'

看哪！我必下令，使他們回到這城來；他們必攻打、奪取這城，用火焚燒；我必使猶大的城鎮都荒涼，沒有人居住。 ” 這是耶和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 35

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, saying ,

在猶大王約西亞的兒子約雅敬作王的日子，耶和華有話臨到耶利米，說：

2 "Go to the house of the Rechabites, and speak with them, and bring them to the house of Yahweh into one of the chambers, and give them wine to drink."

“你去見利甲族的 人，和他們交談，領他們進入耶和華殿裡的一個房間，給他們酒喝。”

3 So I took Jaazaniah, the

son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole of the house of the Rechabites,

於是我把哈巴洗尼雅
的孫子、雅利米雅
兒子雅撒尼亞，以及
他的兄弟、他的眾子
和利甲全族的人，

4 and I brought them to the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was beside the chamber of the officials, which was above the chamber of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the threshold.

都領進耶和華的殿
裡，進了神人伊基大
利的兒子哈難眾子的
房間；這房間是在眾
領袖的房間旁邊，在
沙龍的兒子守衛殿門
的瑪西雅的房间上
面。

5 Then I set before the house of the Rechabites bowls full of wine and cups, and I said to them, "Drink wine."

然後我把盛滿酒的酒
壺和酒杯，擺放在利
甲族人面前，對他們
們說：“請喝酒！”

6 But they answered, "We will not drink wine, for Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, commanded us, saying, 'You shall not drink wine, you or your children, forever.'"

但他們說：“我們不
喝酒，因為我們的祖
先利甲的兒子約拿達
曾吩咐我們說：‘你
們和你們的子孫永遠
都不可喝酒。’”

7 And you shall not build a house, and you shall not

sow seed, and you shall not plant a vineyard, and it shall not be for you, but in tents you shall live all your days, so that you may live many days on the surface of the land where you are dwelling as aliens.'

你^ㄩ們^ㄩ也^ㄟ不^ㄨ可^ㄨ建^ㄩ造^ㄩ房^ㄩ屋^ㄨ，不^ㄨ可^ㄨ撒^ㄩ種^ㄩ，不^ㄨ可^ㄨ栽^ㄩ種^ㄩ或^ㄩ擁^ㄩ有^ㄩ葡^ㄩ萄^ㄩ園^ㄩ；
你^ㄩ們^ㄩ一^ㄩ生^ㄩ的^ㄩ日^ㄩ子^ㄩ只^ㄩ可^ㄨ住^ㄩ帳^ㄩ棚^ㄩ，使^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ在^ㄩ寄^ㄩ居^ㄩ的^ㄩ地^ㄩ上^ㄩ活^ㄩ得^ㄩ長^ㄩ久^ㄩ。

8 And we obeyed the voice of Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters,

我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ祖^ㄩ先^ㄩ利^ㄩ甲^ㄩ的^ㄩ兒^ㄩ子^ㄩ約^ㄩ拿^ㄩ達^ㄩ吩^ㄩ咐^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ一^ㄩ切^ㄩ話^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ都^ㄩ聽^ㄩ從^ㄩ了^ㄩ；我^ㄩ們^ㄩ和^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ妻^ㄩ子^ㄩ兒^ㄩ女^ㄩ，終^ㄩ生^ㄩ都^ㄩ不^ㄨ喝^ㄩ酒^ㄩ，

9 and not to build houses for our living, and there is not vineyard, or field, or seed for us.

不^ㄨ建^ㄩ造^ㄩ房^ㄩ屋^ㄨ居^ㄩ住^ㄩ，也^ㄟ沒^ㄩ有^ㄩ葡^ㄩ萄^ㄩ園^ㄩ、田^ㄩ地^ㄩ和^ㄩ種^ㄩ子^ㄩ。

10 But we have lived in tents, and we have obeyed, and we have done all that Jehonadab, our ancestor, commanded us.

我^ㄩ們^ㄩ只^ㄩ住^ㄩ帳^ㄩ棚^ㄩ；我^ㄩ們^ㄩ聽^ㄩ從^ㄩ祖^ㄩ先^ㄩ約^ㄩ拿^ㄩ達^ㄩ吩^ㄩ咐^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ一^ㄩ切^ㄩ話^ㄩ，並^ㄩ且^ㄩ照^ㄩ著^ㄩ去^ㄩ行^ㄩ。

11 1 But then 1 at the coming up against the land of Nebuchadnezzar the king of Babylon, then we said, 'Come and let us go to Jerusalem 1 before 1 the army of the Chaldeans, and 1 before 1 the army of the

但^ㄩ是^ㄩ，巴^ㄩ比^ㄩ倫^ㄩ王^ㄩ尼^ㄩ布^ㄩ甲^ㄩ尼^ㄩ撒^ㄩ上^ㄩ來^ㄩ攻^ㄩ打^ㄩ這^ㄩ地^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ候^ㄩ，我^ㄩ們^ㄩ就^ㄩ

Arameans.’ That is why we are living in Jerusalem.”

說：‘來吧！爲了迦勒底和亞蘭人的軍隊的緣故，我們到耶路撒冷去。’這樣，我們才住在耶路撒冷。

12 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying ,

耶和華的話臨到耶利米，說：

13 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘Go and say to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, “Can you not learn a lesson to listen to my words?”” declares Yahweh.

“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘你們不接 受 管 教，不聽我的話嗎？’這是耶和華的宣告。

14 “The words of Jonadab, the son of Rechab, that he commanded his descendants to not drink, have been carried out, and they have not drunk until this day, for they have obeyed the command of their ancestor. But I have spoken to you over and over again , and you have not listened to me.

‘利甲的兒子約拿達吩咐他的子孫不可喝酒的話，他們已經實行了，他們直到今日都不喝酒，因爲他們聽從了他們的祖先的吩咐。至於我，我不斷告誡你們，你們卻不聽從我。

15 And I have sent to you all my servants the prophets, I have sent them over and over again, saying, 'Turn back please each one from his evil way, and amend your deeds, and you must not go after other gods to serve them, so that you may live on the land that I gave to you and to your ancestors.' But you did not incline your ear and you did not listen to me.

我 不 斷 差 遣 我 的 僕 人
眾 先 知 到 你 們 那 裡
去 ， 對 你 們 說 ： 你 們
各 人 要 悔 改 ， 離 開 自
己 的 惡 道 ， 改 正 你 們
的 行 爲 ， 不 可 隨 從 事
奉 別 神 ； 這 樣 ， 你 們
就 可 以 住 在 我 賜 給 你
們 和 你 們 列 祖 的 土 地
上 。 只 是 你 們 毫 不 在
意 ， 也 沒 有 聽 從 我 。

16 For the descendants of Jonadab, the son of Rechab, have carried out the command of their ancestor that he commanded them, but this people did not listen to me.”

利 甲 的 兒 子 約 拿 達 的
子 孫 實 行 了 他 們 祖 先
吩 咐 他 們 的 命 令 ， 但
這 人 民 沒 有 聽 從
我 。

17 Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, "Look, I am going to bring to Judah and to all the inhabitants of Jerusalem every disaster that I have spoken against them, because I have spoken to them and they have not listened, and I have called to them and they have not answered.” ”

因 此 ， 耶 和 華 萬 軍 的
神 、 以 色 列 的 神 這 樣
說 ： ‘ 看 哪 ！ 我 必 使
我 對 他 們 預 告 過 的 一
切 災 禍 ， 臨 到 猶 大 人
和 耶 路 撒 冷 所 有 的 居
民 ， 因 爲 我 對 他 們 說
話 ， 他 們 卻 不 聽 從 ；

我呼喚他們，他們卻不回應。

18 But to the house of the Rechabites Jeremiah said, "Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, 'Because you have listened to the command of Jonadab your ancestor, and you have kept all his commands, and you have done all that he commanded you,'

耶利米對利甲族人說：「萬軍之耶和華以色列的神這樣說：『因為你們聽從了你們祖先約拿達的吩咐，謹守他的命令，又照著他吩咐你們的一切去行。』」

19 therefore thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: 'A man will not be cut off for Jonadab, the son of Rechab, to stand before me always.'"

所以，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：『利甲的兒子約拿達必永遠不斷有人在我面前侍立。』」

Jeremiah, Chapter 36

1 And then in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh, saying

猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶和華那裡有這話臨到耶利米，說：

2 "Take for yourself a scroll and you must write on it all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day that I spoke to you, from the days of Josiah, and until this day.

「你取一卷書來，在上面寫下我在約西亞作王的時候開始，直到今日，對你所說

論到以色列和猶大，
以及列國的一切話。

3 Perhaps when the house of Judah hears all the disasters that I am planning to do to them, then they may turn back each one from his evil way, and I will forgive their guilt and their sin.”

或者猶大家聽見我想
要降給他們的一切災
禍，各人就回轉，離
開自己的惡道，我就
赦免他們的罪孽和罪
惡。”

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh that he had spoken to him on a scroll.

於是耶利米把尼利亞
的兒子巴錄叫了來，
巴錄就從耶利米口
中，把耶和華向耶利
米所說的一切話，都
寫在書卷上。

5 And Jeremiah instructed Baruch, saying, “I am held back, I am not able to enter the temple of Yahweh.

耶利米吩咐巴錄
說：“我被阻止，不
能進耶和華的殿裡
去。

6 So you must go and you shall read aloud from the scroll that you have written from my mouth the words of Yahweh in the hearing of the people in the temple of Yahweh on a day of fast, and also you shall read aloud in the hearing of all those of Judah who came from their towns.

所以你要進去，趁禁
食的日子，在耶和華
的殿裡，向眾人宣讀
書卷上的話，就是你
從我口中所錄下耶和

華^{フセ}的^{カセ}話^{フセ}。你^フ要^ム向^フ從^フ猶^フ
大^フ各^ク城^フ來^カ的^カ人^フ宣^フ讀^カ。

7 Perhaps their plea will fall before Yahweh and each one will turn away from his evil way, for great is the anger and wrath that Yahweh pronounced against this people.”

也^セ許^フ他^フ們^フ會^フ向^フ耶^フ和^フ華^フ
懇^フ求^フ，各^ク人^フ回^フ轉^フ，離^カ
開^フ自^フ己^フ的^カ惡^セ道^カ，因^レ爲^メ
耶^フ和^フ華^フ向^フ這^ク人^フ民^フ所^レ說^フ
要^ム發^フ的^カ怒^フ氣^ク和^フ烈^カ怒^フ是^フ
很^フ大^ク的^カ。”

8 And Baruch the son of Neriah did all that Jeremiah the prophet instructed him, to read aloud from the scroll the words of Yahweh in the temple of Yahweh.

尼^フ利^カ亞^フ的^カ兒^ル子^フ巴^フ錄^カ就^フ
照^フ著^フ耶^フ利^カ米^フ先^フ知^フ吩^フ咐^フ
的^カ一^ク切^ク去^ク行^フ，在^フ耶^フ和^フ
華^フ的^カ殿^カ裡^カ宣^フ讀^カ書^フ上^フ耶^フ
和^フ華^フ的^カ話^フ。

9 And then in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, in the ninth month, all the people in Jerusalem and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before Yahweh.

猶^フ大^ク王^フ約^フ西^フ亞^フ的^カ兒^ル子^フ
約^フ雅^フ敬^フ第^カ五^ク年^フ九^ク月^フ，
耶^フ路^カ撒^フ冷^カ的^カ眾^ク民^フ，和^フ
所^レ有^フ從^フ猶^フ大^ク各^ク城^フ來^カ到^カ
耶^フ路^カ撒^フ冷^カ的^カ人^フ民^フ，都^ク
在^フ耶^フ和^フ華^フ面^カ前^カ宣^フ告^フ禁^フ
食^フ。

10 Then Baruch read aloud from the scroll the words of Jeremiah in the temple of Yahweh, in the chamber of Gemariah, the son of Shaphan, the secretary, in the upper courtyard at the entrance of the New Gate of the temple of Yahweh in

巴^フ錄^カ就^フ在^フ耶^フ和^フ華^フ的^カ殿^カ
裡^カ，向^フ眾^ク民^フ宣^フ讀^カ書^フ上^フ
耶^フ利^カ米^フ的^カ話^フ。那^フ時^フ他^フ

the hearing of all the people.

是^ア在^ハ沙^ア番^{ヒマ}的^カ兒^ル子^ニ書^ア記^ヒ
基^ヒ瑪^リ利^カ雅^ヤ的^カ房^ユ間^ノ裡^ニ，
這^コ房^ユ間^ノ是^ア在^ハ上^ノ院^ノ，靠^ツ
近^ク耶^セ和^ハ華^ヤ殿^ノ裡^ニ新^ニ門^ノ的^カ
入^ロ口^ノ。

11 When Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, heard all the words of Yahweh from the scroll,

沙^ア番^{ヒマ}的^カ孫^ハ子^ニ基^ヒ瑪^リ利^カ雅^ヤ
的^カ兒^ル子^ニ米^ク該^ヤ亞^ヤ，聽^ク見^タ
了^カ書^ア上^ノ耶^セ和^ハ華^ヤ的^カ一^ク切^セ
話^ヲ，

12 he went down to the house of the king, to the chamber of the secretary, and look, all the officials were sitting there:

Elishama the secretary, and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the other officials.

就^シ下^リ到^リ王^ノ宮^ニ，進^ミ入^リ書^ア
記^ヒ的^カ房^ユ間^ノ裡^ニ；所^レ有^ル領^カ
袖^ノ都^テ在^リ那^ノ裡^ニ坐^シ著^キ，他^レ
們^ハ是^ア書^ア記^ヒ以^リ利^カ沙^ア瑪^リ、
示^マ瑪^リ雅^ヤ的^カ兒^ル子^ニ第^ク萊^ヤ、
雅^ヤ、亞^ヤ革^ヤ波^ヤ的^カ兒^ル子^ニ以^リ
利^カ拿^ヤ單^ヤ、沙^ア番^{ヒマ}的^カ兒^ル子^ニ
基^ヒ瑪^リ利^カ雅^ヤ、哈^ヤ拿^ヤ尼^ヤ雅^ヤ
的^カ兒^ル子^ニ西^ヤ底^ヤ家^ノ和^ハ所^レ有^ル
其^ノ餘^ノ的^カ領^カ袖^ノ。

13 And Micaiah told them all the words that he had heard at the reading aloud of Baruch from the scroll in the hearing of the people.

米^ク該^ヤ亞^ヤ就^シ把^リ所^レ聽^ク見^タ的^カ
一^ク切^セ都^テ告^ス訴^ス他^レ們^ヲ，就^シ
是^ア巴^ヤ錄^カ向^テ眾^ノ人^ヲ宣^シ讀^ス那^ノ
書^ア的^カ時^ノ候^ニ，他^レ所^レ聽^ク見^タ
的^カ。

14 Then all the officials sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, “The scroll that you read aloud from in the hearing of the people, take it in your hand and come.” And Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and he came to them.

於是所有的領袖差派古示的曾孫、示利米雅的子、尼探雅的儿子猶底，去見巴錄，說：“請你把向眾人宣讀的那書卷親自拿來。”尼利亞的儿子巴錄就把書卷親自帶到他們那裡。

15 And they said to him, “Sit please and read it aloud in our hearing.” So Baruch read aloud in their hearing.

他們對他說：“請坐下，念給我們聽。”巴錄就向他們宣讀。

16 And then, the moment of their hearing all the words, they turned to one another in alarm and they said to Baruch, “We must certainly report all these words to the king!”

他們聽見這一切話，就驚懼起來，面面相覷，對巴錄說：“我們必須把這一切話稟告王。”

17 Then they asked Baruch, saying, “Tell us please, how did you write all these words, from his mouth?”

他們向巴錄說：“請告訴我們，你怎樣寫下這一切話，是耶利米親口說的嗎？”

18 And Baruch said to them, “From his mouth. He dictated to me all these

巴錄對他們說：“這

words and I was writing on the scroll with the ink.”

一切話是他親口向我講述的，我就用墨寫在書上。”

19 Then the officials said to Baruch, “Go, hide yourself, you and Jeremiah, and let not a man know where you are.”

眾領袖對巴錄說：“你和耶利米都要去躲藏起來；不要給人知道你們在甚麼地方。”

20 And they went to the king, to the courtyard, and they put the scroll for safe-keeping in the chamber of Elishama the secretary, and they reported all the words in the hearing of the king.

眾領袖把書卷存在書記以利沙瑪的房裡，然後進內院去見王，把這一切話都稟告給王聽。

21 Then the king sent Jehudi to take the scroll, and he took it from the chamber of Elishama the secretary, and Jehudi read it aloud in the hearing of the king, and in the hearing of all the officials who stood next to the king.

於是王差派猶底去把書卷拿來；猶底就從書記以利沙瑪的房裡把書卷取來，向王和所有侍立在王左右的領袖宣讀。

22 Now the king was sitting in the quarters of the winter in the ninth month, and a fire-pot was burning before him.

那時正是九月，王坐在冬宮裡，在他面前有一盆炭火燒著。

23 And then, as Jehudi read three or four columns, he would cut it up in pieces with the knife of the scribe,

每逢猶底宣讀完三四

and he would throw it into the fire that was in the fire-pot until the whole of the scroll was consumed in the fire that was in the fire-pot.

段，王就用書記的小
刀把書割破，丟進盆
中的火裡，直到全卷
都在盆中的火裡燒盡
了。

24 And the king and any of his servants who heard all these words were not startled, and they did not tear their garments.

王和他所有聽見這一切話的臣僕，都不驚懼，也不撕裂衣服。

25 And even when Elnathan, and Delaiah, and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

雖然以利拿單、第萊雅和基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王卻不聽他們，

26 And the king commanded Jerahmeel, the son of the king, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to arrest Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but Yahweh hid them.

更吩咐王子耶拉篾、亞次列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿文士巴錄和耶利米先知；但耶和華把他們隱藏起來。

27 And the word of Yahweh came to Jeremiah after the king burned the scroll and the words that Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

王燒了那載有巴錄從耶利米口中錄下的話的書卷以後，耶和華

的話又臨到耶利米，
說：

28 “Take again for yourself another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll which Jehoiakim, the king of Judah, has burned.

“你再取一書卷來，
把猶大王約雅敬燒掉的
前一切話，都寫在書卷
上面。

29 And concerning Jehoiakim, the king of Judah, you shall say, ‘Thus says Yahweh, “You have burned this scroll, saying, ‘Why have you written in it, saying, “The king of Babylon will certainly come and he will destroy this land, and he will cause to disappear from it humankind and animals”?’”

論到猶大王約雅敬你
要說：‘耶和華這樣
說：你燒了那書卷，
說：你為甚麼在上面
寫著說：巴比倫王一
定來，毀滅這地，使
地上的牲畜都滅絕
呢？

30 Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim, the king of Judah, “There will not be for him one who sits on the throne of David. And his dead body will be thrown out to the heat in the day and to the frost in the night.

因此，耶和華論到猶
大王約雅敬這樣說：
他的後代必沒有人坐
在大衛的王位上；他
的屍體必拋棄在外，
日間受炎熱，夜間受
寒霜。

31 And I will punish him, and his offspring, and his servants for their guilt, and I will bring on them, and

我必懲罰他和他的後

on the inhabitants of Jerusalem, and on the people of Judah all the disaster with which I have threatened them, but they would not listen.” ” ”

裔^一，以^一及^一他^一臣^一僕^一的^一罪^一孽^一；我^一必^一使^一我^一對^一他^一們^一預^一告^一過^一的^一一^一切^一災^一禍^一，臨^一到^一他^一們^一和^一耶^一路^一撒^一冷^一的^一居^一民^一，以^一及^一猶^一大^一人^一的^一身^一上^一；他^一們^一卻^一不^一聽^一從^一。

32 Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the son of Neriah, the secretary, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim, the king of Judah, had burned in the fire, and furthermore was added to them many words like these.

於^一是^一耶^一利^一米^一取^一了^一另^一一^一卷^一書^一卷^一，交^一給^一尼^一利^一亞^一的^一兒^一子^一文^一士^一巴^一錄^一；巴^一錄^一就^一從^一耶^一利^一米^一的^一口^一中^一，把^一猶^一大^一王^一約^一雅^一敬^一在^一火^一中^一燒^一掉^一的^一那^一書^一上^一的^一一^一切^一話^一，都^一寫^一在^一書^一卷^一上^一，還^一加^一上^一很^一多^一類^一似^一的^一話^一。

Jeremiah, Chapter 37

1 And king Zedekiah, the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar, the king of Babylon, had made king, reigned as king in the land of Judah in place of Coniah, the son of Jehoiakim.

約^一西^一亞^一的^一兒^一子^一西^一底^一家^一代^一替^一約^一雅^一敬^一的^一兒^一子^一哥^一尼^一雅^一作^一王^一；西^一底^一家^一是^一巴^一比^一倫^一王^一尼^一布^一甲^一尼^一撒^一所^一立^一在^一猶^一大^一地^一作^一王^一的^一。

2 But he and his servants and the people of the land did not listen to the words

西^一底^一家^一和^一他^一的^一臣^一僕^一，

of Yahweh that he spoke by the hand of Jeremiah the prophet.

以^一及^一那^三地^一的^一人^一民^一，都^一
不^一聽^一從^一耶^一和^一華^一藉^一耶^一利^一
米^一先^一知^一所^一傳^一的^一話^一。

3 And king Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Jeremiah the prophet, saying, "Please pray for us to Yahweh our God."

西^一底^一家^一王^一差^一派^一示^一利^一米^一
雅^一的^一兒^一子^一猶^一甲^一和^一瑪^一西^一
雅^一祭^一司^一的^一兒^一子^一西^一番^一
雅^一，去^一見^一耶^一利^一米^一先^一
知^一，說^一：“請^一你^一為^一我^一
們^一向^一耶^一和^一華^一我^一們^一的^一神^一
禱^一告^一。”

4 Now Jeremiah was coming and going out in the midst of the people and they had not put him in the house of imprisonment.

那^一時^一，耶^一利^一米^一還^一可^一以^一
在^一民^一眾^一中^一間^一自^一由^一行^一
動^一，因^一為^一他^一們^一還^一沒^一有^一
把^一他^一關^一進^一監^一獄^一裡^一。

5 And the army of Pharaoh had come out from Egypt, and the Chaldeans, who were laying siege to Jerusalem, heard their report and they withdrew from Jerusalem.

法^一老^一的^一軍^一隊^一已^一經^一從^一埃^一
及^一出^一來^一；那^一些^一圍^一困^一耶^一
路^一撒^一冷^一的^一迦^一勒^一底^一人^一聽^一
見^一了^一他^一們^一的^一風^一聲^一，就^一
從^一耶^一路^一撒^一冷^一撤^一退^一了^一。

6 And the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, saying,

那^一時^一，耶^一和^一華^一的^一話^一臨^一
到^一耶^一利^一米^一先^一知^一，

7 "Thus says Yahweh, the God of Israel, 'This is what you shall say to the king of Judah, who sent you to me to inquire of me, "Look, the army of Pharaoh,

“耶^一和^一華^一以^一色^一列^一的^一神^一
這^一樣^一說^一：你^一們^一要^一對^一差^一

which set out to help you, is going to return to his land Egypt.

派^カ你^ニ們^ラ來^カ求^ク問^ス我^ニ的^カ猶^ト
大^カ王^ニ這^ニ樣^ニ說^ス：‘看^ム
哪^ニ！那^ニ出^イ來^カ幫^カ助^ス你^ニ們^ラ
的^カ法^ニ老^ニ的^カ軍^ニ隊^ニ，必^ク回^ル
到^カ他^ニ們^ラ的^カ埃^ニ及^ニ本^ニ地^ニ
去^ク。

8 And the Chaldeans will return, and they will fight against this city, and they will capture it, and they will burn it with fire.”

迦^カ勒^ニ底^ニ人^ラ必^ク回^ル來^カ，攻^ム
擊^ス這^ニ城^ニ，佔^カ領^ス這^ニ城^ニ，
放^カ火^ニ燒^ス毀^ス這^ニ城^ニ。

9 Thus says Yahweh: ‘You must not deceive yourselves, saying, “Surely the Chaldeans will go from us,” for they will not go.

耶^セ和^ニ華^ニ這^ニ樣^ニ說^ス：你^ニ們^ラ
不^ク要^ス自^カ己^ニ欺^ク騙^ス自^カ己^ニ，
說^ス：‘迦^カ勒^ニ底^ニ人^ラ必^ク定^ム
離^カ開^ク我^ニ們^ラ！’因^ニ為^ス他^ニ
們^ラ必^ク不^ク離^カ開^ク。

10 For even if you struck the whole army of the Chaldeans who are fighting against you, and only men pierced through remained among them, each one in his tent, they would rise up and they would burn this city with fire.”

即^カ使^テ你^ニ們^ラ擊^ス敗^ス了^カ那^ニ攻^ム
打^カ你^ニ們^ラ的^カ迦^カ勒^ニ底^ニ全^ク
軍^ニ，他^ニ們^ラ中^ニ間^ニ只^ク剩^ル下^リ
一^ニ些^ニ受^ス重^ク傷^ス的^カ人^ラ，他^ニ
們^ラ也^セ必^ク各^々從^テ自^カ己^ニ的^カ帳^ニ
棚^ニ裡^ニ起^ク來^カ，放^カ火^ニ燒^ス毀^ス
這^ニ城^ニ。

11 And then, at the withdrawing of the army of the Chaldeans from Jerusalem before the army of Pharaoh,

迦^カ勒^ニ底^ニ人^ラ的^カ軍^ニ隊^ニ因^ニ懼^ム
怕^ス法^ニ老^ニ的^カ軍^ニ隊^ニ而^テ從^テ耶^セ

12 Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive a portion from there in the midst of the people.

路撒冷撒退的時候，
耶利米離開耶路撒冷，
往便雅憫地去，
要在那裏，在同鄉中間，
取得自己的產業。

13 And when he was at the Gate of Benjamin, there was a sentry on duty whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah, and he seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chaldeans!"

他到了便雅憫門，那裏有一個守衛的長官，名叫伊利雅，是哈拿尼雅的孫子、示利米雅的兒子；他拿住耶利米先知，說：“你想去投降迦勒底人！”

14 And Jeremiah said, "That is a lie! I am not deserting to the Chaldeans." But he would not listen to him. So Irijah seized Jeremiah and brought him to the officials.

耶利米說：“這是謊話！我並不是去投降迦勒底人。”但伊利雅不聽他，仍拿住他，把他帶到眾領袖那裏。

15 And the officials were angry at Jeremiah and they struck him. And they put him in prison, in the house of Jonathan the secretary, for they had converted it to the prison.

眾領袖都惱怒耶利米，就吩咐人打他，並且把他關進監裏，

就是^ハ在^ア書^シ記^シ約^セ拿^ヲ單^カ的^カ
房^シ子^ノ裡^ニ，因^レ為^ス他^レ們^ノ已^ニ
把^ク這^ノ房^シ子^ノ改^メ作^シ監^シ獄^ト。

16 So Jeremiah came to the
dungeon, even to the
vaulted cells, and Jeremiah
stayed there many days.

耶^セ利^カ米^ノ進^リ了^カ地^ノ牢^ノ裡^ニ的^カ
一^ト個^ノ囚^ノ房^シ，在^ア那^ノ裡^ニ監^シ
禁^シ了^カ多^ク日^ト。

17 Then King Zedekiah
sent and fetched him. And
the king questioned him in
secrecy in his house, and
he said, “Is there a word
from Yahweh?” And
Jeremiah said, “There is.”
And he said, “You will be
given into the hand of the
king of Babylon.”

後^ハ來^カ，西^テ底^カ家^ノ王^ノ派^シ人^ヲ
去^ク把^ク他^ヲ帶^ク出^ス來^カ；王^ノ在^ア
自^レ己^ノ的^カ宮^ノ中^ニ私^ニ下^ニ問^フ
他^ヲ，說^フ：“從^テ耶^セ和^セ華^ノ
那^ノ裡^ニ有^ク話^ノ來^カ嗎^ヤ？”耶^セ
利^カ米^ノ回^シ

答^フ：“有^ク！”又^シ
說^フ：“你^ノ必^ズ交^ハ在^ア巴^ノ比^ノ
倫^ノ王^ノ的^カ手^ノ中^ニ。”

18 Then Jeremiah said to
King Zedekiah, “What did
I do wrong to you, or to
your servants, or to this
people, that you have put
me in prison?”

耶^セ利^カ米^ノ再^テ對^シ西^テ底^カ家^ノ王^ノ
說^フ：“我^ノ有^ク甚^ク麼^ノ得^ク罪^ス
你^ヲ，或^シ你^ノ的^カ臣^ノ僕^ト，或^シ
這^ノ人^ノ民^ト，你^ノ竟^ニ然^ル把^ク我^ヲ
送^ク進^シ監^シ獄^ト裡^ニ呢^ヤ？”

19 And where are your
prophets who prophesied
to you, saying, ‘The
king of Babylon will not
come against you and
against this land’?

你^ノ們^ノ的^カ先^ニ知^シ曾^シ向^テ你^ノ們^ノ
預^シ言^ス說^フ：“巴^ノ比^ノ倫^ノ王^ノ
必^ズ不^ク會^ス來^カ攻^ク擊^シ你^ノ們^ノ和^シ

這地。’ 他們現今在
哪裡呢？

20 Now then, my lord the king, please let my plea fall before you. You must not send me back to the house of Jonathan the secretary, so that I will not die there.”

我主我王啊！現在求
你垂聽，求你容我向
你懇求！不要把我送
回書記約拿單的房
去，免得我死在那
裡。”

21 So King Zedekiah commanded, and they handed Jeremiah over in the courtyard of the guard, and they gave to him a round loaf of bread from the street of the bakers every day until the finishing of all the bread from the city. And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

於是西底家王下令，
把耶利米拘留在衛兵
的院子裡；他們每天
從餅鋪街拿一個餅給
他，直到城裡的餅都
吃光了。耶利米就這
樣留在衛兵的院子
裡。

Jeremiah, Chapter 38

1 Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jehucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah heard the words that Jeremiah was saying to all the people, saying,

瑪坦的兒子示法提
雅、巴施戶珥的兒子
基大利、示利米雅
的兒子猶甲、瑪基
雅雅兒子的示巴戶
珥，聽見耶利米對
眾民宣講以下
的話：

2 “Thus says Yahweh, ‘The

one who stays in this city will die by the sword, by the famine, and by the plague. But the one who goes out to the Chaldeans will live. And his life will be for him as booty, and he will live.’

3 Thus says Yahweh, ‘Surely this city will be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he will capture it.’”

4 Then the officials said to the king, “Please, this man must be killed, because he is making slack the hands of the soldiers who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking to them words like these, for this man is not seeking for welfare to this people, but only for harm.”

5 And Zedekiah the king said, “Look, he is in your hand, for the king is not able to do a thing against you.”

“耶和華這樣說：‘凡留在這城裡的，必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去向迦勒底人投降的，必可以活著；他們必撿回自己的性命，得以生存。’

耶和華這樣說：‘這城必交在巴比倫王軍隊的手中，巴比倫王必攻取這城。’”

於是眾領袖對王說：“這人應該處死，因為他向這城裡剩下的軍兵和眾民說了這樣的話，使他們的手都軟弱無力。這人不是為這人民求平安的，卻是惹來災禍的。”

西底家王說：“看哪！他在你們手中；

王不能作甚麼反對你們。

6 So they took Jeremiah and threw him into the pit of Malchiah, the son of the king, which was in the courtyard of the guard. And they let Jeremiah down by ropes. Now in the pit there was no water, but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

他們就拿住耶利米，把他丟在王子的井裡，那井是在衛兵的院子裡；他們用繩子把耶利米縋下去。井裡沒有水，只有淤泥；耶利米就陷在淤泥中。

7 When Ebed-melech the Cushite, a eunuch who was in the house of the king, heard that they had put Jeremiah into the pit—now the king was sitting at the Gate of Benjamin—

宮中的臣宰古實人伯·米勒，在王宮裡聽見他們把耶利米關在井裡的消息（那時，王正在便雅憫門坐著），

8 Ebed-melech went out from the house of the king and spoke to the king, saying,

以伯·米勒就從王宮裡出來，稟告王說：

9 “My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, in that they have thrown him into the pit, and he will die there because of starvation, for there is no longer any bread in the city.”

“我主我王啊！這些人對耶利米先知所作的的一切真是惡毒，他們把他丟在井裡；在那地方他必餓死，因

爲^メ城^イ裡^カ再^ハ沒^レ有^マ糧^カ食^ア
了^カ。 ”

10 Then the king
commanded Ebed-melech
the Cushite, ^レ saying [、]
“Take ^レ with you [、] these
thirty men and pull
Jeremiah the prophet up
from the pit ^レ before [、] he
dies.”

於^レ是^ハ王^メ吩^ヒ咐^ヒ古^ク實^ク人^ロ以[、]
伯^ウ·米^メ勒^カ說^ハ： “你[、]從[、]
這[、]裡[、]帶[、]三[、]十[、]個[、]人[、]，在[、]
耶[、]利[、]米[、]先[、]知[、]未[、]死[、]以[、]
前[、]，把[、]他[、]從[、]井[、]裡[、]拉[、]上[、]
來[、]。 ”

11 So Ebed-melech took
the men ^レ with him [、] and
went to the palace of the
king, to a place beneath the
storehouse, and he took
from there ^レ rags [、] and
^レ worn-out clothes [、]. And
he let them down into the
pit by ropes to Jeremiah.

以[、]伯[、]·米[、]勒[、]就[、]帶[、]人[、]進[、]
王[、]宮[、]去[、]，到[、]儲[、]物[、]室[、]下[、]
面[、]的[、]一[、]個[、]房[、]間[、]，從[、]那[、]
裡[、]取[、]了[、]些[、]破[、]布[、]爛[、]衣[、]，
用[、]繩[、]子[、]縋[、]下[、]井[、]裡[、]給[、]耶[、]
利[、]米[、]。 ”

12 Then Ebed-melech the
Cushite said to Jeremiah,
“Please put ^レ the rags [、] and
^レ worn-out clothes [、] under
the joints of your arms
under the ropes,” and
Jeremiah did so.

古^ク實^ク人^ロ以[、]伯^ウ·米^メ勒^カ對^ヒ
耶[、]利[、]米[、]說^ハ： “把[、]這[、]些[、]
破[、]布[、]爛[、]衣[、]墊[、]在[、]你[、]的[、]腋[、]
下[、]，然[、]後[、]束[、]上[、]繩[、]
子[、]。 ” 耶[、]利[、]米[、]就[、]這[、]樣[、]
作[、]了[、]。 ”

13 And they pulled
Jeremiah by the ropes and
brought him up from the
pit. And Jeremiah stayed in
the courtyard of the guard.

於^レ是^ハ他[、]們[、]用[、]繩[、]子[、]把[、]耶[、]
利[、]米[、]從[、]井[、]裡[、]拉[、]出[、]來[、]；

這^出樣^一，耶^一利^カ米^一可^一以^一住^出
在^ア衛^ス兵^一的^カ院^一子^一裡^一。

14 And Zedekiah the king sent and made someone bring Jeremiah the prophet to him, to the third entrance that was at the temple of Yahweh. And the king said to Jeremiah, "I am asking you something, you must not hide anything from me."

後^レ來^カ，西^一底^一家^一王^一派^ス人^一
去^ク把^ク耶^一利^カ米^一先^一知^出帶^ス到^カ
耶^一和^一華^一殿^一中^一的^カ第^一三^一道^一
門^一那^一裡^一去^ク見^ハ他^一。王^一對^ス
耶^一利^カ米^一說^フ：“我^一要^一問^ス
你^一一^一件^一事^一，你^一甚^一麼^一都^一
不^レ可^一以^一向^一我^一隱^一瞞^一。”

15 And Jeremiah said to Zedekiah, "If I tell you, will you not surely kill me? Besides, if I advise you, you will not listen to me."

耶^一利^カ米^一對^ス西^一底^一家^一
說^フ：“我^一若^一告^ス訴^ス你^一，
你^一不^レ是^一要^一殺^ス死^ス我^一嗎^一？
我^一若^一向^一你^一建^ス議^一，你^一必^一
不^レ聽^ス從^ス我^一。”

16 So Zedekiah the king swore to Jeremiah in secret, saying, "As Yahweh lives, who has made for us this life, I will not kill you and I will not give you into the hand of these men who are seeking your life."

於^レ是^一西^一底^一家^一王^一私^一下^一向^一
耶^一利^カ米^一起^ク誓^ス，
說^フ：“我^一指^ス著^一那^一創^一造^一
我^一們^一生^一命^一的^一永^一活^一的^一耶^一
和^一華^一起^ク誓^ス：我^一決^一不^レ殺^ス
死^ス你^一，也^一不^レ把^ク你^一交^一在^一
這^一些^一尋^一索^一你^一性^一命^一的^一人^一
的^一手^一裡^一。”

17 Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, 'If only

耶^一利^カ米^一對^ス西^一底^一家^一

you will go surrender to the officials of the king of Babylon, then you will live, and this city will not be burned with fire, and you will live, you and your house.

說： “耶和華萬軍的
神、以色列的神這樣
說： ‘你若出去歸降
巴比倫王的將領，你
的性命就可以存活；
這城也不會被火焚
燒，你和你一家都可
以存活。’ ”

18 But if you do not go surrender to the officials of the king of Babylon, then this city will be given into the hand of the Chaldeans, and they will burn it with fire, and you will not escape from their hand.’ ”

但你若不出去歸降巴
比倫王的將領，這城
就必交在迦勒底人的
手中；他們必放火燒
毀這城，你自己也不
能從他們的手裡逃
脫。’ ”

19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, “I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest they give me into their hand and they abuse me.”

西底家王對耶利米
說： “我害怕那些已
向迦勒底人投降的猶
大人，恐怕迦勒底人
把我交在他們手中，
他們就會凌辱我。’ ”

20 And Jeremiah said, “They will not give you over. Please obey the voice of Yahweh with regard to what I am saying to you, and it will go well with you, and you will live.

耶利米說： “迦勒底
人必不會把你交給他
們。求你聽從我對你

所說的耶和華的話；
這樣，你就可以平安
無事，你的性命也可以
存活。

21 But if you are refusing to surrender, this is the thing that Yahweh has shown me.

你若拒絕出去投降，
耶和華指示我的話就是
這樣：

22 Now look, all the women who remain in the house of the king of Judah are being led out to the officials of the king of Babylon. And look, they are saying, 'Your trusted friends' have misled you, and they have prevailed against you. Your feet are stuck in the mud, so they turned backward.'

看哪！猶大王宮裡所
有剩下的婦女，都必
被帶出來，去到巴比
倫王的將領那裡。那
些婦女必對你說：
說：‘你的盟友煽惑
了你，左右了你；現
在你的腳陷在泥沼
中，他們就都離棄
你。’

23 And all your wives and your children will be led out to the Chaldeans, and you will not escape from their hand, but by the hand of the king of Babylon you will be seized, and this city will burn with fire.'

你所有的后妃和你的
兒女，都必被帶出
來，去到迦勒底人那
裡；你自己也不能從
他們的手裡逃脫，因
為你必被巴比倫王的
手抓住；這城也必被

火燒毀（“這城也必被火燒毀”有古抄本作“你必放火燒毀這城”）。

24 And Zedekiah said to Jeremiah, “No man must know about these words so that you will not die.

西底家對耶利米說： “不要給人知道這些話，這樣你就不會死。”

25 And if the officials hear that I have spoken with you, and they come to you and say to you, ‘Please tell us what you said to the king. You must not conceal it from us so that we will not kill you. And what did the king say to you?’

眾領袖若聽見了我和你說的話，就會來見你，對你說： ‘告訴我們，你對王說了甚麼？不可向我們隱瞞，我們就不會殺死你。王又對你說了些甚麼？’

26 Then you shall say to them, ‘I was presenting my plea before the king, to not cause me to return to the house of Jonathan to die there.’”

你就對他們說： ‘我只是把我的懇求呈到王面前，求他不要把我送回約拿單的房裏去，免得我死在那裡。’ ”

27 And all the officials came to Jeremiah and questioned him, and he informed them like all

所有的領袖果然來見

these words that the king commanded. So they fell silent, for the conversation was not heard.

耶利米，查問他；他就照著王所吩咐的一切話告訴他們。於是他們不再追問他，因為王和他說話的內容沒有給人聽見。

28 And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard until the day that Jerusalem was captured. And it happened that Jerusalem was captured.

這樣，耶利米留在衛兵的院子裡，直到耶路撒冷被攻取的那一天。

Jeremiah, Chapter 39

1 In the ninth year of Zedekiah, the king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar the king of Babylon and all his army came against Jerusalem and laid siege to it.

猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻擊耶路撒冷，把城圍困起來。

2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the city was taken by assault.

西底家第十一年四月九日，城被攻破。

3 And all the officials of the king of Babylon came and sat in the Middle Gate: Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim the chief officer, Nergal-sharezer the high official, with all the rest of the officials of the king of Babylon.

巴比倫王所有的將領：尼甲·沙利薛、三甲·尼波、大臣（“大臣”的本意不明確）撒西金、術士長（“術士長”的本

意、不_レ明_レ確_レ) 尼_三甲_一·沙_一
利_一薛_一，以_一及_一巴_一比_一倫_一王_一
所_一有_一其_一餘_一的_一將_一領_一，都_一
進_一城_一，坐_一在_一中_一門_一。

4 且 當 耶 德 基 亞 王 和 他 所 有 的 兵 士 一 起 逃 離 城 市 的 後 門 時 就 逃 離 城 市 穿 過 王 宮 的 後 門 穿 過 兩 道 城 牆 中 間 的 門 直 往 亞 拉 巴 的 路 上 走 去 。

猶_一大_一王_一西_一底_一家_一和_一所_一有_一
的_一軍_一兵_一看_一見_一了_一他_一們_一，
就_一逃_一跑_一，在_一夜_一間_一逃_一出_一
城_一外_一，經_一過_一王_一的_一花_一
園_一，穿_一過_一兩_一道_一城_一牆_一中_一
間_一的_一門_一，直_一往_一亞_一拉_一巴_一
的_一路_一上_一走_一去_一。

5 但 迦 勒 底 人 的 軍 隊 追 趕 他 們 在 耶 利 哥 的 原 野 上 追 上 了 西 底 家 把 他 拿 住 帶 到 哈 馬 地 的 利 比 拉 去 見 巴 比 倫 王 尼 布 甲 尼 撒 ； 尼 布 甲 尼 撒 就 宣 判 他 的 罪 狀 。

但_一迦_一勒_一底_一人_一的_一軍_一隊_一追_一
趕_一他_一們_一，在_一耶_一利_一哥_一的_一
原_一野_一上_一追_一上_一了_一西_一底_一
家_一，把_一他_一拿_一住_一，帶_一到_一
哈_一馬_一地_一的_一利_一比_一拉_一去_一見_一
巴_一比_一倫_一王_一尼_一布_一甲_一尼_一
撒_一；尼_一布_一甲_一尼_一撒_一就_一宣_一
判_一他_一的_一罪_一狀_一。

6 巴 比 倫 王 在 利 比 拉 殺 了 耶 德 基 亞 王 的 兒 子 們 ； 巴 比 倫 王 也 殺 了 猶 大 所 有 的 顯 貴 。

巴_一比_一倫_一王_一在_一利_一比_一拉_一，
當_一著_一西_一底_一家_一眼_一前_一殺_一了_一
他_一的_一眾_一子_一；巴_一比_一倫_一王_一
也_一殺_一了_一猶_一大_一所_一有_一的_一顯_一
貴_一，

7 Then he blinded the eyes of Zedekiah and tied him up with bronze fetters to bring him to Babylon.

並^フ且^ク把^ユ西^ト底^カ家^ノ的^カ眼^ヲ睛^ヲ
弄^ス瞎^シ了^カ，用^ヒ銅^ヲ鍊^カ鎖^シ住^セ
他^ヲ，把^ユ他^ヲ帶^リ到^ル巴^ビ比^ロ倫^ヲ
去^ク。

8 And the Chaldeans burned the palace of the king and the houses of the people with fire and broke down the walls of Jerusalem.

迦^カ勒^ド底^ノ人^ト放^シ火^ヲ焚^キ燒^ス王^ノ
宮^ヲ和^シ民^ノ房^ヲ，又^テ拆^キ毀^ス了^カ
耶^ル路^サ撒^ラ冷^ノ的^カ城^ノ牆^ヲ。

9 Then the rest of the people who were left in the city, and those deserting who had deserted to him, and the rest of the people who remained, Nebuzaradan, the captain of the guard, deported to Babylon.

城^ノ裡^ニ剩^リ下^リ的^カ人^ト民^ト，和^シ
那^ノ些^ヲ已^ニ經^テ向^テ巴^ビ比^ロ倫^ノ王^ヲ
投^シ降^ス的^カ人^ト，以^テ及^シ其^ノ餘^ヲ
的^カ人^ト民^ト，都^テ被^テ護^シ衛^ス長^ノ
尼^ブ布^サ撒^ラ旦^ヲ擄^リ到^ル巴^ビ比^ロ
倫^ヲ去^ク。

10 And some of the poor people, who had nothing, Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah. And he gave them vineyards and fields on that day.

但^シ護^シ衛^ス長^ノ尼^ブ布^サ撒^ラ旦^ノ
把^ユ民^ノ中^ニ一^ク些^ヲ一^ク無^ク所^ニ有^ル
的^カ窮^ク人^ト留^シ在^リ猶^ダ大^ノ地^ニ，
同^シ時^ニ把^ユ葡^テ萄^ノ園^ヲ和^シ田^ノ地^ヲ
分^シ給^フ他^ノ們^ニ。

11 And Nebuchadnezzar the king of Babylon commanded concerning Jeremiah through Nebuzaradan, the captain of the guard, saying,

巴^ビ比^ロ倫^ノ王^ノ尼^ブ布^サ甲^ニ撒^ラ
提^シ到^ル耶^レ利^ミ，吩^シ咐^シ護^シ
衛^ス長^ノ尼^ブ布^サ撒^ラ旦^ノ說^ク：

12 “Take him and set your eyes on him. And you must not do something bad to him, but only that which he speaks to you, so do with him.”

“你^ヲ把^ユ他^ヲ帶^リ去^ク，好^ク好^ク
照^シ顧^シ他^ヲ，切^ク不^ク可^ク傷^ス害^ス

他^去；他^去對^去你^三怎^ア樣^一說^ア，
你^三就^ハ給^去他^去照^出辦^カ。

13 So Nebuzaradan, the captain of the guard, sent word, along with Nebushazban the chief officer, and Nergal-sharezer the high official, and all the chief officers of the king of Babylon.

於^レ是^ア護^ル衛^ス長^一尼^三布^ク撒^ム拉^カ
且^カ、大^カ臣^一（“大^カ
臣^一”的^カ本^ク意^一不^ク明^ク確^ク）
尼^三布^ク沙^ア斯^ム班^カ、術^ア士^一長^一
（“術^ア士^一長^一”的^カ本^ク意^一
不^ク明^ク確^ク）尼^三甲^ハ·沙^ア利^カ
薛^ト，以^レ及^レ巴^ク比^ク倫^カ王^一所^レ
有^レ的^カ大^カ臣^一都^ク派^タ人^一去^ク，

14 And they sent and took Jeremiah from the courtyard of the guard and gave him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house, so he stayed in the midst of the people.

把^ク耶^一利^カ米^一從^ク衛^ス兵^一的^カ院^一
子^一裡^一提^ク出^ク來^ク，交^レ給^去沙^ア
番^一的^カ孫^一子^一、亞^一希^一甘^一的^カ
兒^一子^一基^一大^一利^一，叫^レ他^去帶^ク
耶^一利^カ米^一回^ク家^一去^ク。這^レ
樣^一，耶^一利^カ米^一就^ク住^ク在^ク人^一
民^一中^一間^一。

15 And the word of Yahweh came to Jeremiah at his confinement in the courtyard of the guard, saying,

耶^一利^カ米^一還^ク監^一禁^一在^ク衛^ス兵^一
的^カ院^一子^一裡^一的^カ時^一候^一，耶^一
和^レ華^一的^カ話^一臨^ク到^ク他^去，
說^ア：

16 “Go and say to Ebed-melech the Cushite, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am about to bring my words to

“你^三去^ク告^去訴^去古^一實^一人^一以^レ
伯^一·米^一勒^一說^ア：‘萬^一軍^一

pass against this city for evil and not for good. And they will be \perp before you \perp on that day.

之_出耶_一和_一華_一以_一色_一列_一的_一神_一
這_出樣_一說_一：看_一哪_一！我_一必_一
在_一這_出城_一實_一現_一我_一的_一話_一，
降_一禍_一不_一降_一福_一；到_一那_一
日_一，這_出一_一切_一都_一必_一在_一你_一
面_一前_一實_一現_一。

17 But I will rescue you on that day,” \perp declares \perp Yahweh, “and you will not be given into the hand of the men \perp of whom you are frightened \perp .

但_一到_一了_一那_一日_一，我_一必_一拯_一
救_一你_一；你_一必_一不_一至_一交_一在_一
你_一所_一懼_一怕_一的_一人_一手_一
裡_一。’這_出是_一耶_一和_一華_一的_一
宣_一告_一。

18 For surely I will save you, and you will not fall by the sword. But your life will be for you as booty because you have trusted in me,” \perp declares \perp Yahweh.’”

‘因_一為_一我_一必_一定_一搭_一救_一
你_一；你_一必_一不_一會_一倒_一在_一刀_一
下_一，必_一可_一以_一撿_一回_一自_一己_一
的_一性_一命_一，因_一為_一你_一信_一靠_一
我_一。’”這_出是_一耶_一和_一華_一
的_一宣_一告_一。

Jeremiah, Chapter 40

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh after Nebuzaradan, the captain of the guard, had let him go from Ramah, \perp where he had been taken \perp bound in chains in the midst of all the exiles of Jerusalem and Judah who were being deported to Babylon.

護_一衛_一長_一尼_一布_一撒_一拉_一且_一在_一
拉_一瑪_一釋_一放_一了_一耶_一利_一米_一以_一
後_一，從_一耶_一和_一華_一那_一裡_一有_一
話_一臨_一到_一耶_一利_一米_一。耶_一利_一
米_一被_一提_一出_一來_一的_一時_一候_一，
還_一被_一鐵_一鍊_一鎖_一著_一，在_一所_一

有從耶路撒冷和猶大
被擄到巴比倫去的人
中間。

2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, "Yahweh your God threatened this disaster to this place,

護衛長把耶利米提出
來，對他說：“耶和
華你的神曾說要降這
災禍在這地方；

3 and now he has brought it about, and Yahweh has done just as he threatened. Because you sinned against Yahweh and did not listen to his voice, so this thing has happened to you.

現在耶和華使災禍臨
到，照他所說的行
了；因為你們得罪了
耶和華，沒有聽從他
的話，所以這事才臨
到你們。

4 And so then look, I have released you today from the chains that were on your hands. If it is good in your eyes to come with me to Babylon, then come, and I will take care of you. But if it is bad in your eyes to come with me to Babylon, then refrain. Look, the whole land is before you. To wherever it is good and right in your eyes to go, then go there."

我現在解開你手上的
鐵鍊。你若認為與我
一同到巴比倫去好，
就一起去，我必好好
照顧你；你若認為與
我一同到巴比倫去不
好，就不必去。看，
全地都在你面前，你
認為去哪裡好、哪裡
合宜，就到哪裡去
吧！”

5 While he still had not turned back, Nebuzaradan added, "Return to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed in an official position over the towns of Judah, and stay with him in the midst of the people. Or to wherever it is right in your eyes to go, then go there." Then the captain of the guard gave him an allowance of provisions and a present, and let him go.

耶利米還沒有回答，
護衛長又說（“耶利米
還沒有回答，護衛
長又說”原文意思難
確定，有譯本改
作“你若認為回去
好”）：“你可以回
到沙番的孫子、亞希
甘的兒子基大利那
裡去！基大利是巴比
倫王指派管理猶大各
城的。你可以和他一
起住在人民中間；或
是你認為去哪裡合
宜，就到哪裡去吧！”
於是護衛長給他糧食
和禮物，就釋放他走
了。

6 So Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah and stayed with him in the midst of the people who were left in the land.

耶利米就到米斯巴去
見亞希甘的兒子基
大利，和他一同住
在那地剩下的人民
中間。

7 When all the commanders of the armies who were in the open country and their men heard that the king of

在田野的眾將領和他
們的士兵，聽見巴比

Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam in an official position in the land, and that he had put him in charge of men, and women, and little children, and of the poor of the land, of all those who had not been deported to Babylon,

倫^{カスラ}王^{スセ}委^{スヘ}派^{スル}了^{カセ}亞^ア希^シ甘^{カン}的^{カセ}
兒^ル子^シ基^キ大^カ利^カ管^{カン}理^リ那^ナ
地^カ，也^セ委^{スヘ}派^{スル}他^カ管^{カン}理^リ那^ナ
些^シ沒^{ナク}有^ス被^ケ擄^カ到^ク巴^バ比^ビ倫^{カスラ}
去^ク的^{カセ}男^ヲ人^ヲ、婦^メ女^ヲ、孩^コ
童^ヲ，和^ト那^ノ地^ノ最^{モト}貧^シ窮^ク的^{カセ}
人^ヲ，

8 then they went to Gedaliah at Mizpah— Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan, and Jehonathan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

他^カ們^ラ就^シ來^カ到^ク米^ミ斯^ス巴^バ去^ク
見^ミ基^キ大^カ利^カ；其^ノ中^ニ有^ス尼^ニ
探^サ雅^ヤ的^{カセ}兒^ル子^シ以^テ實^ア瑪^マ
利^カ、加^カ利^カ亞^ア的^{カセ}兩^カ個^ノ兒^ル
子^シ約^{ヤク}哈^カ難^{ナン}和^ト約^{ヤク}拿^ナ單^{ダン}、
單^{ダン}戶^コ箴^シ的^{カセ}兒^ル子^シ西^シ萊^{ライ}
雅^ヤ、尼^ニ陀^タ法^フ人^ヲ以^テ斐^ヘ的^{カセ}
眾^{タテ}子^シ，和^ト瑪^マ迦^カ人^ヲ的^{カセ}兒^ル
子^シ耶^ヤ撒^サ尼^ニ亞^ア，以^テ及^シ他^カ
們^ラ的^{カセ}士^シ兵^ヲ。

9 And Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, “You must not be afraid of serving the Chaldeans. Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you.

沙^サ番^{パン}的^{カセ}孫^{ソン}子^シ、亞^ア希^シ甘^{カン}
的^{カセ}兒^ル子^シ基^キ大^カ利^カ向^テ他^カ們^ラ
和^ト他^カ們^ラ的^{カセ}士^シ兵^ヲ起^ク誓^ア，
說^ク：“你^ニ們^ラ不^ク要^ス懼^ヒ怕^ス
服^ム事^ヲ迦^カ勒^レ底^チ人^ヲ，只^シ管^ス
住^ス在^リ這^ノ地^ノ，服^ム事^ヲ巴^バ比^ビ

倫王，就可_レ以_レ平_レ安_レ無_レ事_ハ。

10 _レ As for me _レ, look, I am staying at Mizpah to represent you _レ before _レ the Chaldeans who come to us. But you, gather wine and summer fruit and oil, and put them in your vessels, and live in your towns that you have seized.”

至_レ於_レ我_ハ，我_ハ要_レ留_レ在_レ米_ハ斯_ハ巴_ハ，侍_レ候_レ那_ハ些_ハ來_レ到_レ我_ハ們_ハ這_ハ裡_ハ的_ハ迦_ハ勒_ハ底_ハ人_ハ。你_ハ們_ハ只_レ管_レ收_レ存_レ酒_ハ、夏_ハ天_ハ的_ハ果_ハ子_ハ和_レ油_ハ，放_レ在_レ器_ハ皿_ハ裡_ハ，並_レ且_レ住_レ在_レ你_ハ們_ハ所_レ佔_レ有_レ的_ハ城_ハ中_ハ。”

11 And also all the Judeans who were in Moab, and among the _レ Ammonites _レ, and in Edom, and who were in all the lands, when they heard that the king of Babylon had given a remnant to Judah and that he had appointed Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, in an official position over them,

那_ハ些_ハ在_レ摩_ハ押_ハ、亞_ハ捫_ハ、以_レ東_ハ和_レ各_ハ地_ハ所_レ有_レ的_ハ猶_ハ大_ハ人_ハ，聽_レ見_レ了_レ巴_ハ比_ハ倫_ハ王_ハ在_レ猶_ハ大_ハ留_レ下_レ一_ハ些_ハ餘_ハ民_ハ，並_レ且_レ指_レ派_レ沙_ハ番_ハ的_ハ孫_ハ子_ハ、亞_ハ希_ハ甘_ハ的_ハ兒_ハ子_ハ基_ハ大_ハ利_ハ管_レ理_レ他_ハ們_ハ，

12 then all the Judeans returned from all the places to which they were scattered. And they came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, and they gathered wine and summer fruit that yielded _レ in great abundance _レ.

所_レ有_レ的_ハ猶_ハ大_ハ人_ハ就_レ從_レ被_レ趕_レ逐_レ到_レ的_ハ各_ハ地_ハ方_ハ回_レ來_レ，到_レ猶_ハ大_ハ地_ハ的_ハ米_ハ斯_ハ巴_ハ去_レ見_レ基_ハ大_ハ利_ハ，並_レ且_レ收_レ存_レ了_レ許_レ多_レ的_ハ酒_ハ和_レ夏_ハ天_ハ的_ハ果_ハ子_ハ。

13 And Johanan the son of Kareah and all the

commanders of the armies who were in the open country came to Gedaliah at Mizpah

加利亞的兒子約哈難和
在田野的眾將領，
都到米斯巴去見大
利，

14 and said to him, “Are you at all aware that Baalis, the king of the Ammonites, has sent Ishmael the son of Nethaniah, to kill you?” But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them.

對他說：“亞捫王巴
利斯派尼探雅
的兒子以實瑪
利來殺你，你
知道嗎？”亞
希甘的兒
子大利不信
他們。

15 Then Johanan the son of Kareah said to Gedaliah in secrecy at Mizpah, saying, “Please let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and nobody will know. Why should he kill you, so that all of Judah who are gathered to you will be scattered, and the remnant of Judah will perish?”

後來加利亞的兒子約
哈難在米斯巴私
下告訴大利說：
“請容我去把
尼探雅
的兒子以實瑪
利殺了，必沒
有人知道；為
甚麼要
讓他殺你，以
致集合
到你那
裡來
的所有
猶大
人都
分散，
猶大
餘剩
的人
都滅
亡呢？”

16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, “You must not do this thing, for you are telling a lie about Ishmael.”

但亞希甘的兒
子大利對加
利亞的兒
子約哈難
說：“你不可
作這事，因
為你所說
關

於以實瑪利的的事都是
謊話！”

Jeremiah, Chapter 41

1 And then in the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, from the offspring of the kingship, and one of the chief officers of the king, came to Gedaliah the son of Ahikam at Mizpah, along with ten men. And they ate bread together there at Mizpah.

但在七月的時候，王裔以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利，也是王的一位大臣，帶了十個人和他一起到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利；他們在米斯巴一起吃飯的時候，

2 And Ishmael the son of Nethaniah got up, along with the ten men who were with him, and they struck Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and killed him whom the king of Babylon had appointed in an official position over the land.

尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的那十個人就起來，用刀襲擊沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王指派管理那地的，把他殺掉。

3 Then Ishmael killed all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah, along with the Chaldeans who were found there, the soldiers.

以實瑪利也擊殺了所有在米斯巴和基大利一起的猶大人，以及在那裡所遇見的迦勒底軍兵。

4 且 在 殺 賈 利 亞 赫 的 第 二 天 沒 有 人 知 道 ； 第 二 天 。

他 殺 了 基 大 利 以 後 ，
沒 有 人 知 道 ； 第 二
天 。

5 然 後 有 八 十 個 人 從 示 劍 示 羅 和 撒 瑪 利 亞 前 來 ， 鬍 鬚 剃 去 了 ， 衣 服 撕 裂 了 ， 身 體 割 破 了 ， 手 裡 拿 著 素 祭 和 乳 香 ， 要 帶 到 耶 和 華 的 殿 裡 去 。

有 八 十 個 人 從 示 劍 、
示 羅 和 撒 瑪 利 亞 前
來 ， 鬍 鬚 剃 去 了 ， 衣 服
撕 裂 了 ， 身 體 割 破 了 ， 手
裡 拿 著 素 祭 和 乳 香 ，
要 帶 到 耶 和 華 的 殿 裡
去 。

6 尼 探 雅 的 兒 子 以 實 瑪 利 從 米 斯 巴 出 來 迎 接 他 們 ， 邊 走 邊 哭 ， 遇 見 了 他 們 ， 就 對 他 們 說 ：

尼 探 雅 的 兒 子 以 實 瑪
利 從 米 斯 巴 出 來 迎 接
他 們 ， 邊 走 邊 哭 ， 遇
見 了 他 們 ， 就 對 他 們
說 ：

“ 請 你 們 來 見 亞 希 甘 的 兒 子 基 大 利 ！ ”

7 且 在 他 們 到 了 城 中 間 的 時 候 ， 尼 探 雅 的 兒 子 以 實 瑪 利 和 與 他 一 起 的 人 就 把 他 們 殺 了 ， 扔 在 坑 裡 。

他 們 到 了 城 中 間 ， 尼 探
雅 的 兒 子 以 實 瑪 利 和
與 他 一 起 的 人 就 把
他 們 殺 了 ， 扔 在 坑
裡 。

8 但 是 只 有 十 個 人 被 發 現 在 他 們 中 間 ， 他 們 對 尼 探 雅 說 ：

只 是 他 們 中 間 有 十 個

hidden treasures in the field, wheat, and barley, and oil, and honey. So he refrained and he did not kill them in the midst of their fellow countrymen.

人^{ロウ}卻^{クセ}對^{カセ}以^イ實^ア瑪^マ利^カ說^{アセ}：“請^ク不^ク要^ヤ殺^ア死^ム我^オ們^レ！因^レ為^ス我^オ們^レ有^ス許^ク多^ク小^コ麥^コ、大^オ麥^コ、油^ア和^シ蜜^ミ，埋^ム藏^カ在^ニ田^ノ間^ノ。”他^カ就^シ住^ス了^カ手^ヲ，沒^ク有^ス把^シ這^ノ十^ノ個^ノ人^ヲ在^ニ他^ノ們^ノ的^ノ兄^ノ弟^ノ中^ノ一^ノ同^ニ殺^ス死^ム。

9 Now the pit into which Ishmael threw all the corpses of the men whom he had killed along with Gedaliah was the same one that King Asa had made because of Baasha the king of Israel, who was against him. Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain ones.

以^イ實^ア瑪^マ利^カ把^シ他^ノ們^ノ所^ノ擊^ヒ殺^ス的^ノ人^ノ的^ノ屍^ノ體^ヲ全^ク部^ヲ扔^ス在^ニ坑^ノ裡^ニ（他^カ殺^ス這^ノ些^ノ人^ヲ是^レ因^レ為^ス基^シ大^カ利^カ的^ノ緣^ノ故^ニ）；這^ノ坑^ハ是^レ從^テ前^ノ亞^シ撒^シ王^ノ為^ス了^カ防^ヒ禦^ス以^レ色^レ列^ノ王^ノ巴^シ沙^ノ而^シ挖^キ掘^ク的^ノ。尼^ニ探^シ雅^ノ的^ノ兒^ノ子^ハ以^イ實^ア瑪^マ利^カ用^ヒ那^ノ些^ノ被^レ殺^ス的^ノ人^ノ的^ノ屍^ノ體^ヲ填^ム滿^シ了^カ那^ノ坑^ヲ。

10 Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the daughters of the king and all the people who were left at Mizpah, over whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had appointed Gedaliah the son of Ahikam. And Ishmael took them captive

以^イ實^ア瑪^マ利^カ還^シ擄^ク去^ク所^ノ有^ス留^カ在^ニ米^ノ斯^ム巴^ノ的^ノ餘^ノ民^ヲ，包^ク括^ス王^ノ的^ノ眾^ノ公^ノ主^ヲ和^シ所^ノ有^ス留^カ在^ニ米^ノ斯^ム巴^ノ的^ノ人^ヲ民^ヲ；這^ノ些^ノ人^ハ都^ク是^レ護^レ衛^ス

and set out to cross over to the Ammonites .

長^イ尼^ニ布^フ撒^サ拉^ラ旦^タ交^カ給^キ亞^ア
希^シ甘^{カン}的^ノ兒^ニ子^シ基^キ大^{ダイ}利^リ管^{カン}
理^リ的^ノ。尼^ニ探^{タン}雅^ヤ的^ノ兒^ニ子^シ
以^イ實^シ瑪^マ利^リ把^ツ他^タ們^ラ擄^カ
走^マ，往^ユ亞^ア捫^ン那^ナ裡^ニ去^ク。

11 When Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, heard all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

加^カ利^リ亞^ア的^ノ兒^ニ子^シ約^{ヤク}哈^カ難^{ナン}
和^ト與^ト他^タ一^ニ起^シ的^ノ眾^{シヤ}將^{シヤ}
領^{シヤ}，聽^キ見^タ了^カ尼^ニ探^{タン}雅^ヤ的^ノ
兒^ニ子^シ以^イ實^シ瑪^マ利^リ所^コ行^フ的^ノ
一^ニ切^シ惡^シ事^ヲ，

12 then they took all the men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. And they met him at the great pool that is in Gibeon.

就^{シテ}率^シ領^シ所^コ有^ル的^ノ人^ヲ，去^ク
攻^ム打^ツ尼^ニ探^{タン}雅^ヤ的^ノ兒^ニ子^シ以^イ
實^シ瑪^マ利^リ，在^テ基^キ遍^ン的^ノ大^{ダイ}
水^{スイ}池^チ邊^ニ追^ヒ上^ル他^ヲ。

13 And then at the moment that all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, they were glad.

在^テ以^イ實^シ瑪^マ利^リ那^ナ裡^ニ的^ノ眾^{シヤ}
民^{ミン}，看^ミ見^タ了^カ加^カ利^リ亞^ア的^ノ
兒^ニ子^シ約^{ヤク}哈^カ難^{ナン}和^ト與^ト他^タ一^ニ
起^シ的^ノ眾^{シヤ}將^{シヤ}領^{シヤ}，就^{シテ}都^ラ歡^ム
喜^ブ。

14 So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and returned and went to Johanan the son of Kareah.

於^テ是^ニ以^イ實^シ瑪^マ利^リ從^ツ米^ミ斯^シ
巴^バ擄^カ去^ク的^ノ眾^{シヤ}民^{ミン}都^ラ轉^ム
身^ヲ，歸^ル到^リ加^カ利^リ亞^ア的^ノ兒^ニ
子^シ約^{ヤク}哈^カ難^{ナン}那^ナ裡^ニ。

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped with

eight men 从那里
Johanan, and they went to
the 亚摩尼人那里。

尼探雅的儿子以实玛利
利带着著八个人逃脱了
约哈难的，到亚捫
那裏去。

16 Then Johanan the son of
Kareah and all the
commanders of the armies
who were with him took
from Mizpah all the rest of
the people whom he had
recovered from Ishmael the
son of Nethaniah, after he
had killed Gedaliah the son
of Ahikam, strong men,
soldiers, and women,
and little children, and
eunuchs whom he brought
back from Gibeon.

加利亞的儿子约哈难
和與他一起的眾將
領，就奪回了全部餘
民，包括軍兵、婦
女、孩童和宮中的臣
宰，就是尼探雅的儿子
以实玛利在刺殺亞
希甘的儿子基大利以
後，從米斯巴擄走
的。约哈难把這些人
都從基遍帶回來。

17 And they set out and
stayed at the lodging place
of Chimham that is near
Bethlehem, intending to
go to Egypt

他們去到伯利恆附近
的基羅特金罕，停留
在那裏，想要往埃及
去，

18 because of the
Chaldeans. For they were
afraid of them, because
Ishmael the son of
Nethaniah had killed
Gedaliah the son of
Ahikam, whom the king of
Babylon had appointed in
an official position over the
land.

躲避迦勒底人。他們
懼怕迦勒底人，因為
尼探雅的儿子以实玛利
利殺了巴比倫王指派

管_カ理_リ那_ナ地_チ的_ノ亞_ヤ希_シ甘_{カン}的_ノ兒_ニ子_コ基_キ大_{ダイ}利_リ。
兒_ニ子_コ基_キ大_{ダイ}利_リ。

Jeremiah, Chapter 42

1 Then all the commanders of the armies, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiiah, and all the people from the smallest to the greatest, approached

所_{シテ}有_ル的_ノ將_シ領_リ，包_ク括_ス加_カ亞_ヤ的_ノ兒_ニ子_コ約_ヨ哈_ハ難_{ナン}和_ヘ利_リ亞_ヤ的_ノ兒_ニ子_コ耶_ヤ撒_サ尼_ニ亞_ヤ，以_ト及_シ全_ク體_ト人_ノ民_ヲ，從_テ最_モ小_シ的_ノ到_キ最_モ大_キ的_ノ，都_テ上_リ前_ニ來_ル，

2 and said to Jeremiah the prophet, “May our plea please fall before you, and pray for us to Yahweh your God, for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes are seeing us.

對_{シテ}耶_ヤ利_リ米_ミ先_シ知_シ說_フ： “求_ム你_ヲ容_ム我_レ們_ノ向_テ你_ノ神_ヲ，為_ス我_レ們_ノ這_ノ餘_リ剩_リ的_ノ民_ヲ向_テ耶_ヤ和_ヘ華_ハ你_ノ神_ヲ禱_フ告_ス；因_テ為_ス我_レ們_ノ從_テ前_ニ人_ノ數_ハ眾_シ多_シ，現_ニ在_ル剩_リ下_ニ的_ノ極_メ少_シ，就_ハ像_ト你_ノ現_ニ在_ル親_ク眼_ヲ所_ニ見_ル的_ノ一_ノ樣_ト。

3 And let Yahweh your God inform us the way in which we should go and the thing that we should do.”

請_ム為_ス我_レ們_ノ求_ム耶_ヤ和_ヘ華_ハ你_ノ神_ヲ指_シ示_ス我_レ們_ノ當_ル走_ル的_ノ路_ヲ和_シ該_ス作_ル的_ノ事_ヲ。

4 And Jeremiah the prophet said to them, “I have heard. Look, I am going to pray to Yahweh your God according to your words, and then I will tell you;

耶_ヤ利_リ米_ミ先_シ知_シ對_{シテ}他_レ們_ノ說_フ： “我_レ聽_ク見_ル了_カ！我_レ必_ズ照_シ著_シ你_レ們_ノ的_ノ話_ヲ禱_フ告_ス。

I will not withhold from you a word.”

耶和華你們的神。耶和華回答你們所說的一切話，我必告訴你們，一句也不會向你們隱瞞。

5 Then they said to Jeremiah, “May Yahweh be against us as a true and faithful witness if we do not do according to all the words that Yahweh sends you for us.

於是他們對耶利米說：“我們若不照著耶和華你的神差遣你到我們這裡來所說的一切話去作，願耶和華作真實和誠信的見證，指控我們。

6 Whether good or bad, we will listen to the voice of Yahweh our God, to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of Yahweh our God.”

不論是甜是苦，我們都願聽從耶和華我們神的話，因為是我們委派你向他祈求的；我們聽從耶和華我們神的話，就必凡事亨通。

7 And then at the end of ten days the word of Yahweh came to Jeremiah.

過了十天，耶和華的話臨到耶利米。

8 And he summoned Johanan the son of Kareah, and all the commanders of the armies who were with him, and all the people from the smallest to the greatest,

耶利米就把加利亞的兒子約哈難，和所有

與他一起的將領，以及全體人民，從最小的到最大的，都叫了來，

9 and said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to cause your plea to fall before him :

對他們說：“耶和華以色列的神，就是你們向他懇求的那位，這樣說：

10 ‘If only you will stay in this land, then I will build you and I will not tear you down, and I will plant you and I will not pluck you up, for I relent of the disaster that I have brought to you.

‘你們若決意住在這地，我就建立你們，必不拆毀；栽植你們，必不拔除；因為我為那已經降在你們身上的災禍回心轉意。

11 You must not be afraid of the king of Babylon whom you are afraid of. You must not be afraid of him,’ declares Yahweh, ‘for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

你們所怕的巴比倫王，你們不要懼怕他；你們不要懼怕他（這是耶和華的宣告），因為我與你們同在，要拯救你們，要搭救你們脫離他的手。

12 And I will show you compassion, and he will

have compassion on you
and will restore you to
your soil.

我^{ㄉㄨ}要^ㄩ向^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ施^ㄆ憐^ㄎ憫^ㄎ，
他^{ㄉㄨ}也^ㄩ會^ㄩ憐^ㄎ憫^ㄎ你^ㄩ們^ㄩ，使^ㄆ
你^ㄩ們^ㄩ歸^ㄩ回^ㄩ自^ㄆ己^ㄩ的^ㄩ土^{ㄉㄨ}
地^ㄎ。

13 But if you are saying,
“We will not stay in this
land,” so as to not listen to
the voice of Yahweh your
God,

但^{ㄉㄨ}是^ㄆ，你^ㄩ們^ㄩ若^ㄩ
說^ㄆ：‘我^{ㄉㄨ}們^ㄩ不^ㄩ住^ㄩ在^ㄆ這^{ㄉㄨ}
地^ㄎ’，不^ㄩ聽^ㄩ從^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ
你^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ神^ㄩ的^ㄩ話^ㄩ，

14 saying, “No, for we will
go to the land of Egypt
where we will not see war,
and we will not hear the
sound of a horn, and we
will not be hungry for
bread, and there we will
stay,”

或^ㄆ說^ㄆ：‘不^ㄩ！我^{ㄉㄨ}們^ㄩ要^ㄩ
去^ㄩ埃^ㄩ及^ㄩ地^ㄎ，在^ㄆ那^ㄩ裡^ㄎ看^ㄩ
不^ㄩ到^ㄩ戰^ㄩ爭^ㄩ，聽^ㄩ不^ㄩ見^ㄩ號^ㄩ
角^ㄩ的^ㄩ聲^ㄩ音^ㄩ，也^ㄩ不^ㄩ會^ㄩ因^ㄩ
缺^ㄩ乏^ㄩ糧^ㄩ食^ㄩ而^ㄩ飢^ㄩ餓^ㄩ；我^{ㄉㄨ}
們^ㄩ要^ㄩ留^ㄩ在^ㄆ那^ㄩ裡^ㄎ。’

15 then ᵐ therefore ᵐ hear
the word of Yahweh, O
remnant of Judah. Thus
says Yahweh of hosts, the
God of Israel: “ᵐ If you are
determined ᵐ to go to
Egypt, and you go to dwell
as aliens there,

這^{ㄉㄨ}樣^ㄩ，猶^ㄩ大^ㄩ餘^ㄩ剩^ㄩ的^ㄩ人^ㄩ
哪^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ現^ㄩ在^ㄆ要^ㄩ聽^ㄩ耶^ㄩ
和^ㄩ華^ㄩ的^ㄩ話^ㄩ！萬^ㄩ軍^ㄩ之^ㄩ耶^ㄩ
和^ㄩ華^ㄩ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ的^ㄩ神^ㄩ這^ㄩ樣^ㄩ
說^ㄆ：‘你^ㄩ們^ㄩ若^ㄩ決^ㄩ意^ㄩ去^ㄩ
埃^ㄩ及^ㄩ，到^ㄩ那^ㄩ裡^ㄎ寄^ㄩ居^ㄩ，

16 then it will be that the
sword that you are in fear
of will overtake you there
in the land of Egypt, and
the famine that you are
anxious of will pursue after
you there into Egypt, and
there you will die.

你^ㄩ們^ㄩ懼^ㄩ怕^ㄩ的^ㄩ刀^ㄩ劍^ㄩ必^ㄩ在^ㄆ
埃^ㄩ及^ㄩ地^ㄎ追^ㄩ上^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ；你^ㄩ
們^ㄩ恐^ㄩ懼^ㄩ的^ㄩ饑^ㄩ荒^ㄩ必^ㄩ在^ㄆ埃^ㄩ

及緊隨著你們；你們必死在那裡。

17 So all the people who are determined to go to Egypt to dwell as aliens there will die by the sword, by the famine, and by the plague, and there will not be for them an escapee or a survivor from the disaster that I am bringing upon them.”

所有決意去埃及，在那裡寄居的人，必因刀劍、饑荒和瘟疫而死；他們沒有一人能倖存，或避過我降在他們身上的災禍。

18 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “As my anger and my wrath were poured out on the inhabitants of Jerusalem, so my wrath will pour out on you at your going to Egypt, and you will become a curse, and a horror, and a curse formula, and a disgrace, and you will no longer see this place.”

“因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘我從前怎樣把我的怒氣和烈怒傾倒在耶路撒冷的居民身上，現在你們進入埃及的時候，我也必照樣把我的烈怒傾倒在你們身上。你們就必成為令人驚駭、被人咒罵、咒詛和羞辱的對象。你們必不能再看見這地方。’

19 Yahweh has spoken to you, O remnant of Judah, ‘You must not go to Egypt.’ You must certainly know that I have warned you today

猶大餘剩的人哪，耶和華曾對你們說：‘你們不要去埃及’

及^レ。’ 你^レ們^ハ要^ム、確^ク實^ニ知^ル
道^カ，我^レ今^レ天^ニ已^ニ經^ニ警^ム告^ス
你^レ們^ハ了^カ。

20 that you have made a fatal mistake, for you sent me to Yahweh your God, saying, ‘Pray for us to Yahweh our God, and all that Yahweh our God says, so tell us and we will do it.’

你^レ們^ハ實^ニ在^リ自^レ己^ニ欺^ム騙^ス自^レ己^ニ，因^テ爲^ス是^レ你^レ們^ハ委^メ派^ス
我^レ去^ク見^ル耶^ハ和^シ華^ハ你^レ們^ハ的^カ
神^ハ，你^レ們^ハ說^フ：‘請^ム爲^ス
我^レ們^ハ向^テ耶^ハ和^シ華^ハ我^レ們^ハ的^カ
神^ハ禱^ム告^ス；無^ク論^ス耶^ハ和^シ華^ハ
我^レ們^ハ的^カ神^ハ說^フ甚^ニ麼^ニ，你^レ
都^ク要^ム告^ス訴^ス我^レ們^ハ，我^レ們^ハ
就^ク必^ズ照^ス著^ク去^ク作^ル。

21 So I have told you today, and you have not listened to the voice of Yahweh your God, or of anything that he sent me for you.

我^レ今^レ天^ニ告^ス訴^ス了^カ你^レ們^ハ，
你^レ們^ハ卻^{シテ}不^ク聽^ク從^ム耶^ハ和^シ華^ハ
你^レ們^ハ的^カ神^ハ派^ス我^レ來^カ告^ス訴^ス
你^レ們^ハ的^カ一^ツ切^ノ話^ヲ。

22 Now then, certainly you must know that by the sword, by the famine, and by the plague you will die in the place where you desire to go, to dwell as aliens there.”

現^ニ在^リ你^レ們^ハ要^ム、確^ク實^ニ知^ル
道^カ，在^リ你^レ們^ハ想^フ去^ク寄^ル居^ル
的^カ那^ノ地^ニ方^ニ，你^レ們^ハ必^ズ因^テ
刀^ノ劍[、]饑[、]荒[、]和^シ瘟[、]疫^而
死^ム。”

Jeremiah, Chapter 43

1 And then, when Jeremiah had finished speaking to all the people all the words of Yahweh their God, for which

耶^ハ利^カ米^ハ向^テ眾^ノ民^ヲ說^ク完^ラ了^カ
耶^ハ和^シ華^ハ他^レ們^ハ的^カ神^ハ吩^ク咐^ス

Yahweh their God had sent him to them with all these words,

他的^カ一切^{クセ}話^{ハセ}，就是^ハ耶^セ和^ハ華^ハ他^カ們^ハ的^カ神^ハ差^イ遣^ク他^カ去^ク對^カ他^カ們^ハ說^{ハセ}的^カ一切^{クセ}話^ハ。

2 Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the insolent men spoke, saying to Jeremiah, “You are telling a lie! Yahweh our God did not send you, saying, ‘You must not go to Egypt to dwell as aliens there.’”

何^ハ沙^ハ雅^ハ的^カ兒^ル子^ハ亞^ハ撒^ハ利^カ雅^ハ，和^ハ加^ハ利^カ亞^ハ的^カ兒^ル子^ハ約^ハ哈^ハ難^ハ，以^ハ及^ハ所^ハ有^ハ狂^ハ傲^ハ的^カ人^ハ，就^ハ對^カ耶^セ利^カ米^ハ說^{ハセ}： “你^ハ在^ハ說^{ハセ}謊^ハ！耶^セ和^ハ華^ハ我^ハ們^ハ的^カ神^ハ並^ハ沒^ハ有^ハ差^イ遣^ク你^ハ來^カ說^{ハセ}： ‘你^ハ們^ハ不^ハ可^ハ去^ク埃^ハ及^ハ，在^ハ那^ハ裡^ハ寄^ハ居^ハ。’

3 But Baruch the son of Neriah is inciting you against us in order to give us into the hand of the Chaldeans, to kill us and to deport us to Babylon.”

只^ハ是^ハ尼^ハ利^カ亞^ハ的^カ兒^ル子^ハ巴^ハ錄^ハ，慫^ハ恿^ハ你^ハ來^カ反^ハ對^カ我^ハ們^ハ，為^ハ要^ハ把^ク我^ハ們^ハ交^ハ在^ハ迦^ハ勒^ハ底^ハ人^ハ的^カ手^ハ中^ハ，好^ハ使^ハ我^ハ們^ハ被^ク殺^ハ害^ハ，或^ハ被^ク擄^ハ到^ク巴^ハ比^ハ倫^ハ去^ク。 ”

4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies, and all the people did not listen to the voice of Yahweh to stay in the land of Judah.

於^ハ是^ハ加^ハ利^カ亞^ハ的^カ兒^ル子^ハ約^ハ哈^ハ難^ハ和^ハ眾^ハ將^ハ領^ハ，以^ハ及^ハ眾^ハ民^ハ，都^ハ不^ハ聽^ハ從^ハ耶^セ和^ハ華^ハ要^ハ他^ハ們^ハ留^ハ在^ハ猶^ハ大^ハ地^ハ的^カ命^ハ令^ハ。

5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies took all the remnant of Judah who had returned from all the nations to which they had been scattered to dwell as aliens in the land of Judah—

相_一反_一地_一，加_一利_一亞_一的_一兒_一
子_一約_一哈_一難_一和_一眾_一將_一領_一卻_一
率_一領_一猶_一大_一所_一有_一餘_一剩_一的_一
人_一，就_一是_一那_一些_一從_一被_一趕_一
逐_一到_一各_一國_一回_一來_一住_一在_一猶_一
大_一地_一的_一，

6 the men, and the women, and the little children, and the daughters of the king, and everyone whom Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah—

包_一括_一男_一人_一、女_一人_一、孩_一
童_一和_一王_一的_一眾_一公_一主_一，以_一
及_一護_一衛_一長_一尼_一布_一撒_一拉_一旦_一
留_一給_一沙_一番_一的_一孫_一子_一、亞_一
希_一甘_一的_一兒_一子_一基_一大_一利_一管_一
理_一的_一眾_一人_一，還_一有_一耶_一利_一
米_一先_一知_一和_一尼_一利_一亞_一的_一兒_一
子_一巴_一錄_一，

7 and they came into the land of Egypt, for they did not listen to the voice of Yahweh. And they came up to Tahpanhes.

把_一他_一們_一都_一帶_一進_一埃_一及_一
地_一，去_一到_一答_一比_一匿_一，沒_一
有_一聽_一從_一耶_一和_一華_一的_一話_一。

8 And the word of Yahweh came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

在_一答_一比_一匿_一耶_一和_一華_一的_一話_一
臨_一到_一耶_一利_一米_一，說_一：

9 “Take in your hands large stones and bury them in the mortar in the clay floor that is at the entrance of the palace of Pharaoh in Tahpanhes before the eyes of the people of the Judeans,

“你_一要_一在_一猶_一大_一人_一眼_一前_一
親_一手_一拿_一幾_一塊_一大_一石_一頭_一，
埋_一藏_一在_一答_一比_一匿_一法_一老_一宮_一

殿門前磚窯的灰泥中；

10 and say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am going to send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will set his throne above these stones that I have hidden. And he will spread out his canopy over them.

然後對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的神這樣說：看哪！我要派人去領我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來；我要在我所埋藏的這些石頭上安設他的王位；他必在上面張開他的帳篷。

11 And he will come and ravage the land of Egypt, and deliver those who are appointed for the plague, to the plague, and those who are appointed for the captivity, to the captivity, and those who are appointed for the sword, to the sword.

他必來攻打埃及地；那些注定死亡的，必得要死亡；那些注定被擄的，必要被擄；那些注定被刀殺的，必被刀殺。

12 Then he will kindle a fire in the temples of the gods of Egypt, and he will burn them and take them captive. And he will wrap up the land of Egypt just as the shepherd wraps up his cloak. And he will go forth from there in peace.

他（“他”按照《馬索拉抄本》應作“我”；現參照《七十士譯本》翻譯）必焚燒埃及的神廟，把它們燒毀，並且擄掠；他必得著埃及

及^レ地^カ，好^ク像^ト牧^ト人^ト披^テ上^ニ衣^ヲ服^ス那^{コト}麼^ニ容^易；他^ハ必^ズ安^ラ然^ク離^レ開^ク那^{コト}裡^ニ。

13 And he will break the stone pillars of Heliopolis, which is in the land of Egypt. And he will burn the temples of the gods of Egypt with fire.” ’”

他^ハ必^ズ打^ツ碎^ス埃^ヲ及^レ地^カ伯^セ·
示^マ麥^ク（ “ 伯^セ· 示^マ
麥^ク” 或^シ譯^ス： “ 太^ク陽^ノ神^ヲ
廟^ノ” ） 的^ノ神^ノ柱^ヲ，放^シ火^ヲ
燒^ス毀^ス埃^ヲ及^レ神^ノ廟^ノ。 ’ ”

Jeremiah, Chapter 44

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Judeans who were living in the land of Egypt, who were living at Migdol, and Tahpanhes, and Memphis, and in the land of Pathros, saying ↓,

以^レ下^ノ的^ノ話^ヲ臨^ミ到^ク耶^セ利^カ·
米^ク，論^ズ到^ク所^ニ有^ル住^ム在^ル埃^ヲ
及^レ地^カ的^ノ猶^ト大^カ人^ト，就^シ是^ノ
那^{コト}些^ノ住^ム在^ル密^ト奪^ク、答^フ比^ク
匿^ス、挪^フ弗^ト和^シ巴^ト忒^ト羅^ト地^カ
的^ノ人^ト，說^フ：

2 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘You yourselves have seen all the disaster that I have brought on Jerusalem, and on all the towns of Judah. And look, they are a site of ruins this day, and there is not in them an inhabitant,

“ 萬^ノ軍^ノ之^ノ耶^セ和^シ華^ト以^レ色^カ
列^カ的^ノ神^ヲ這^{コト}樣^ニ說^フ： ‘ 你^ハ
們^ハ都^ク親^ク眼^ヲ看^タ見^タ我^ハ降^ル在^ル
耶^セ路^カ撒^カ冷^カ和^シ猶^ト大^カ各^ノ城^ノ
的^ノ一^切災^ヲ禍^ヲ。看^タ哪^ヲ！
那^{コト}些^ノ城^ノ鎮^ノ今^ハ天^ハ仍^ト然^ト荒^ク
涼^ク，沒^ク有^ル人^ト居^ル住^ム，

3 ↓ because of ↓ their wickedness that they committed to provoke me to anger by going to make smoke offerings, serving

這^{コト}是^レ因^レ為^ス他^ハ們^ハ所^ニ行^フ的^ノ
惡^シ事^ノ的^ノ緣^ノ故^ト；他^ハ們^ハ向^テ

other gods whom they had not known, neither they, you, or your ancestors.

別神燒香，事奉它們，惹我發怒。這些神是他們和你們，以及你們的列祖所不認識的。

4 And I sent to you all my servants the prophets, sending over and over again, saying, "Please, you must not do this detestable thing that I hate."

雖然我不斷差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，說：你們千萬不可行我所恨惡，這不可憎的事！

5 But they did not listen and they did not incline their ears to turn back from their wickedness, to not make smoke offerings to other gods.

他們卻不聽從，毫不留心，不肯離開他們的惡行，仍向別神燒香。

6 So my wrath and my anger were poured out and burned in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, and they became as a site of ruins, as a desolation, as they are this day.'

因此，我必傾出我的烈怒和怒氣，在猶大的各城鎮和耶路撒冷的街上燒起，以致它們都荒涼廢棄，像今天一樣。

7 So then, thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, 'Why are you doing great harm to yourselves, to cut off for yourselves man and woman, child and suckling, from the midst of Judah, to

現在，耶和華萬軍的神以色列的神這樣說：‘你們為甚麼自

not leave over for yourselves a remnant,

己招來這樣的^大災禍，使你們的^男人、^女人、^孩童和^嬰兒都從^猶大^中除滅，一個餘剩的^人也^不留下呢？

8 provoking me to anger with the works of your hands, to make smoke offerings to other gods in the land of Egypt where you have come to dwell as aliens, so as to cut off yourselves, and so that you are becoming as a curse, and as a disgrace among all the nations of the earth?

為甚麼因你們手所作的^的，在你們來^寄居的^埃及^地向^別神^燒香，惹我發怒，以致你們被^除滅，成^為地^上萬^國咒^詛和^羞辱的^對象呢？

9 Have you forgotten the wicked things of your ancestors, and the wicked things of the kings of Judah, and the wicked things of their wives, and your wicked things, and the wicked things of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

你們^列祖的^惡行、^猶大^列王^的惡^行、他^們妻^子的^惡行、你^們自^己的^惡行和^你們^妻子^的惡^行，就^是在^猶大^地和^耶路撒^冷街^上所^行的^的，你^們忘^記了^嗎？

10 They have not shown contrition up to this day, and they have not shown reverence, and they have not walked in my law and in my statutes that I set

直^到今^日，他^們還^沒有^痛悔，沒^有畏^懼，也^沒有^遵行^我在^你們

⌋ before you ⌋ and
⌋ before ⌋ your ancestors.’

和你們列祖面前所立的
的律法和條例。

11 ⌋ Therefore ⌋ thus says
Yahweh of hosts, the God
of Israel: ‘Look, ⌋ I am
determined to bring
disaster on you ⌋, even to
exterminate all Judah.

“因此萬軍之耶和華
以色列的神這樣
說：‘看哪！我決意向
你們降下災禍，把
全猶大除滅。

12 And I will take away
the remnant of Judah
⌋ who are determined ⌋ to
come to the land of Egypt
to dwell as aliens there,
and everyone will perish.
They will fall in the land of
Egypt by the sword; they
will perish by the famine,
from the smallest to the
greatest. By the sword and
by the famine they will die
and become as a curse, as a
horror, and as a curse, and
as a disgrace.

那些決意去埃及地，
在那裡寄居的猶大餘
剩的人，我必把他們
除去；他們必在埃及
地滅絕；他們必倒在
刀下，必因饑荒滅
亡；他們從最小的到
最大的都必因刀劍和
饑荒而死，以致成了
令人驚駭、被人咒
罵、咒詛和羞辱的對
象。

13 So I will punish those
who live in the land of
Egypt just as I have
punished Jerusalem, with
the sword, with the famine,
and with the plague.

我必用刀劍、饑荒和
瘟疫懲罰那些住在埃
及地的人，好像懲罰
耶路撒冷一樣。

14 And there will not be a
survivor or an escapee of

the remnant of Judah, those who have come to dwell as an alien there in the land of Egypt, to return to the land of Judah where they are longing to return to dwell there, for they will not turn back, but only some survivors.’”

那些去埃及地，在那裡寄居的猶大餘剩的人，必不能逃脫，不能倖存，不能返回他們心裡渴望回去居住的猶大地；除了一些逃脫了的人以外，一個都不能返回。

15 Then all the men who knew that their wives were making smoke offerings to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, and all the people who lived in the land of Egypt in Pathros, answered Jeremiah, saying

那些知道自己的妻子曾向別神燒香的眾人，和一大群站在那裡的婦女，以及住在埃及地巴忒羅的眾民，回答耶利米說：

16 “Concerning the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we are not going to listen to you!

“你奉耶和華的名對我們所說的話，我們不聽從。

17 But certainly we will do everything that went out from our mouths, to make smoke offerings to the queen of heaven and to pour out to her libations just as we did, we, and our ancestors, our kings, and our officials, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, for then we had enough to eat, and we were well-off, and we did not see disaster.

我們口中說過的一切話，我們一定去作，我們要向天后燒香，澆奠祭，好像我們自己和我們的列祖，以及我們的君王和領袖，在猶大的各城和

耶路撒冷的街上所行的
的一樣。那時我們吃
得飽，得享福樂，不
見災禍。

18 But since we stopped making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out libations to her, we have lacked everything, and by the sword and by the famine we have perished.

但是，自從我們停止
向天后燒香和澆奠祭
以後，我們就樣樣都
缺乏，又因刀劍和饑
荒滅亡。

19 And indeed, when we were making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out to her libations, was it not with the consent of our husbands that we made for her sacrificial cakes marked with her image, and we poured out to her libations?"

那些婦女又說：“我
們不錯是向天后燒香
和澆奠祭，難道我們
的丈夫不知道我們照
著天后的形象製餅供
奉她，向她澆奠祭
嗎？”

20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, and to all the people who answered him a word, saying,

耶利米對全體人民，
對那些用這話答覆他
的男人、女人和眾民
說：

21 “The offering that you made, smoke offerings in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you, and your ancestors, your kings, and your officials, and the people of the land, did not Yahweh

“你們和你們的列
祖，以及你們的君
王、領袖，和全國的

remember them, and did it not come to his mind?

人^ロ民^ニ， 在^レ猶^ダ大^キ的^ニ各^々城^ノ
和^シ耶^レ路^カ撒^カ冷^カ的^ニ街^ノ上^ニ燒^ケ
的^ニ香^ノ， 耶^レ和^シ華^ノ怎^カ能^ク忘^ス
記^ス， 他^ノ心^ノ裡^ニ怎^カ能^ク不^ク想^ス
起^ク呢^ニ？

22 And Yahweh was no longer able to bear it, because of the evil of your deeds, because of the detestable things that you committed. Thus your land became as a site of ruins, and as a horror, and as a curse, without inhabitants, as it is this day.

耶^レ和^シ華^ノ再^カ不^ク能^ク容^ズ忍^ス你^ノ
們^ノ邪^ニ惡^ニ的^ニ行^フ爲^ス， 和^シ你^ノ
們^ノ所^レ行^フ可^ク憎^ム的^ニ事^ヲ； 故^ニ
此^レ， 你^ノ們^ノ的^ニ土^ノ地^ノ荒^レ
涼^カ， 成^レ了^カ令^レ人^ノ驚^ズ駭^ス、
被^レ人^ノ咒^ス詛^ス的^ニ對^ス象^ト， 沒^レ
有^レ人^ノ居^ル住^ス， 好^ク像^ク今^ノ天^ノ
一^ノ樣^ニ。

23 Because of the fact that you made smoke offerings, and that you sinned against Yahweh, and you did not listen to the voice of Yahweh, and you have not walked in his law, and in his statute, and in his legal provisions, therefore this disaster has happened to you, as it is this day.”

因^レ爲^ス你^ノ們^ノ向^テ別^ノ神^ヲ燒^ケ
香^ノ， 得^レ罪^ス了^カ耶^レ和^シ華^ノ，
不^ク聽^ク從^ス耶^レ和^シ華^ノ的^ニ話^ヲ，
不^ク遵^ル行^フ他^ノ的^ニ律^ノ法^ノ、 條^ノ
例^ノ和^シ法^ノ度^ノ， 所^レ以^ニ這^ノ災^ヲ
禍^ノ臨^ル到^ル你^ノ們^ノ， 好^ク像^ク今^ノ
天^ノ一^ノ樣^ニ。”

24 Then Jeremiah said to all the people and to all the women, “Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt.

耶^レ利^カ米^ニ又^カ對^ス眾^ノ民^ヲ和^シ眾^ノ
婦^ノ女^ヲ說^ク： “ 在^レ埃^ノ及^ノ地^ノ
所^レ有^ル的^ニ猶^ダ大^キ人^ノ哪^ヲ， 要^ス
聽^ク耶^レ和^シ華^ノ的^ニ話^ヲ！

25 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, saying, 'You and your wives have promised with your mouths and with your hands you have fulfilled, saying, "We certainly will carry out our vows that we vowed, to make smoke offerings to the queen of the heavens, and to pour out to her libations." You must certainly keep your vows and you must certainly carry out your vows.'

萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘你們和你們的妻子親口說過：我們一定要實行我們的願，向天后燒香，澆奠祭。你們果然親手作了。現在你們只管持定你們所許的願，只管實行你們的誓言吧！’

26 Therefore hear the word of Yahweh, all Judah, those who live in the land of Egypt: 'Look, I hereby swear by my great name,' says Yahweh, 'surely my name will no longer be called in the mouth of any man of Judah, saying, "as the Lord Yahweh lives,"' in all the land of Egypt.

但所有住在埃及及地的猶大人哪，你們要聽耶和華的話！耶和華說：‘看哪！我指著我偉大的名起誓：在埃及全地每一個猶大人的口中，再不會呼喚我的名，說：我指著永活的主耶和華起誓。’

27 Look, I am going to watch over them for harm and not for good, and all people of Judah who are in the land of Egypt will perish by the sword and by the famine until their perishing.

看哪！我要留意向他們降禍不降福；在埃及及地所有的猶大人都

必^ㄅ因^一刀^ㄉ劍^ㄐ和^一饑^ㄐ荒^ㄉ滅^ㄆ亡^ㄨ，直^ㄓ到^ㄉ滅^ㄆ絕^ㄐ。

28 And the survivors of the sword will return from the land of Egypt to the land of Judah ㄌ few in number ㄌ. And all the remnant of Judah who have come to the land of Egypt to dwell as aliens there will know whose word will endure, from me or from them.

那^ㄋ些^ㄒ逃^ㄊ脫^ㄊ刀^ㄉ劍^ㄐ的^ㄉ，必^ㄅ從^ㄘ埃^ㄉ及^ㄉ地^ㄉ返^ㄆ回^ㄆ猶^ㄨ大^ㄉ地^ㄉ；他^ㄊ們^ㄊ人^ㄊ數^ㄆ很^ㄆ少^ㄆ。這^ㄓ樣^ㄨ，所^ㄒ有^ㄨ去^ㄆ埃^ㄉ及^ㄉ地^ㄉ在^ㄆ那^ㄋ裡^ㄌ寄^ㄐ居^ㄐ的^ㄉ猶^ㄨ大^ㄉ餘^ㄆ剩^ㄆ的^ㄉ人^ㄊ，就^ㄐ知^ㄐ道^ㄉ誰^ㄊ的^ㄉ話^ㄆ實^ㄆ現^ㄆ：我^ㄨ的^ㄉ，還^ㄆ是^ㄆ他^ㄊ們^ㄊ的^ㄉ。

29 And this will be to you the sign,' ㄌ declares ㄌ Yahweh, 'that I am going to punish you in this place, so that you may know that surely my words will endure against you for evil.'

“ ‘我^ㄨ要^ㄨ在^ㄆ這^ㄓ地^ㄉ方^ㄌ懲^ㄆ罰^ㄆ你^ㄊ們^ㄊ，這^ㄓ是^ㄆ給^ㄆ你^ㄊ們^ㄊ的^ㄉ徵^ㄆ兆^ㄆ，好^ㄆ使^ㄆ你^ㄊ們^ㄊ知^ㄐ道^ㄉ我^ㄨ說^ㄆ要^ㄨ降^ㄆ禍^ㄆ給^ㄆ你^ㄊ們^ㄊ的^ㄉ話^ㄆ，一^ㄆ定^ㄆ實^ㄆ現^ㄆ。’ 這^ㄓ是^ㄆ耶^ㄨ和^ㄆ華^ㄉ的^ㄉ宣^ㄆ告^ㄆ。

30 Thus says Yahweh: 'Look, I am going to give Pharaoh Hophra, the king of Egypt, into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life, just as I gave Zedekiah the king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, his enemy and the one who sought his life.'

耶^ㄨ和^ㄆ華^ㄉ這^ㄓ樣^ㄨ說^ㄆ：‘看^ㄆ哪^ㄋ！我^ㄨ必^ㄅ把^ㄆ埃^ㄉ及^ㄉ王^ㄨ法^ㄆ老^ㄎ合^ㄆ弗^ㄆ拉^ㄎ交^ㄆ在^ㄆ他^ㄊ仇^ㄆ敵^ㄆ的^ㄉ手^ㄆ中^ㄌ，和^ㄆ那^ㄋ些^ㄒ尋^ㄆ索^ㄆ他^ㄊ性^ㄆ命^ㄆ的^ㄉ人^ㄊ的^ㄉ手^ㄆ中^ㄌ，像^ㄆ我^ㄨ把^ㄆ猶^ㄨ大^ㄉ王^ㄨ西^ㄊ底^ㄎ家^ㄆ交^ㄆ在^ㄆ他^ㄊ仇^ㄆ敵^ㄆ，那^ㄋ尋^ㄆ索^ㄆ

他_去性_丁命_口的_カ巴_ウ比_ウ倫_カ王_ユ尼_ニ
布_ウ甲_ハ尼_ニ撒_ハ的_カ手_ア中_中一_一
樣_一。 ’ ”

Jeremiah, Chapter 45

1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch, the son of Neriah, at his writing these words on a scroll from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, saying,

以_一下_丁是_ア猶_大大_ウ王_ユ約_口西_テ亞_ニ
的_カ兒_ル子_子約_口雅_ニ敬_ハ第_カ四_ム
年_三，耶_一利_カ米_口先_丁知_中對_カ尼_ニ
利_カ亞_ニ的_カ兒_ル子_子巴_ウ錄_カ所_中說_ア
的_カ話_ハ（巴_ウ錄_カ從_中耶_一利_カ米_口
口_ア中_中把_ウ這_中些_丁話_ハ寫_中在_中書_ア
卷_上上_ア）：

2 “Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, O Baruch:

“巴_ウ錄_カ啊_ア！耶_一和_ハ華_ハ以_一
色_ム列_カ的_カ神_ハ這_中樣_一說_ア：

3 ‘You said, “Woe please to me, for Yahweh has added sorrow to my pain. I am weary in my groaning and I do not find rest.”’

‘你_三曾_ア說_ア：我_ユ有_ハ禍_ハ
了_カ！因_一為_ハ耶_一和_ハ華_ハ在_中我_ユ
的_カ痛_ハ苦_ハ上_ア加_ハ添_ハ憂_ハ愁_ハ。
我_ユ因_一唉_ハ哼_ハ而_ル困_ハ乏_ハ，得_カ
不_ハ著_中安_マ寧_マ。 ’ ”

4 Thus you will say to him: ‘Thus says Yahweh, “Look, what I have built I am about to tear down, and what I have planted I am about to pluck up, it is all the land.

耶_一和_ハ華_ハ對_カ耶_一利_カ米_口
說_ア： “你_三要_ハ這_中樣_一對_カ他_去
說_ア： ‘耶_一和_ハ華_ハ這_中樣_一
說_ア：看_マ哪_ア！我_ユ所_中建_ハ立_カ
的_カ，我_ユ必_ハ拆_ハ毀_ハ；我_ユ所_中

栽種的，我必拔除。

我必這樣對待全地。

5 And you, do you seek great things for yourself? Do not seek great things, for look, I am about to bring disaster upon all flesh," L declares J

Yahweh, "but to you I will give your life as booty in all the places where you may go." ” ”

你要為自己圖謀大事嗎？

不要圖謀！看哪！

我必使災禍降在全人類身上，

但無論你到甚麼地方去，

我必使你撿回自己的性命。

這是耶和華的宣告。

耶和華論到列國的話

臨到耶利米先知。

Jeremiah, Chapter 46

1 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

以下的话是關於埃及及尼哥斯

的軍隊，這軍隊在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，

2 Concerning Egypt: Concerning the army of Pharaoh Neco, the king of Egypt, which was by the Euphrates River at Carchemish, which Nebuchadnezzar the king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah.

被巴比倫王尼布甲尼撒在靠近幼發拉底河的迦基米施擊敗。

3 "Prepare small shield and shield, and approach for the battle!

“要準備好大小盾牌，

踏上戰場。

4 Harness the horses and mount the steeds! And take your stand with helmets!

要裝備馬匹，騎上戰

Polish the spears! Put on the body armor!

馬^マ；站^タ好^コ崗^カ位^キ，戴^カ上^カ
頭^カ盔^カ；磨^マ快^ク槍^カ矛^マ，穿^ス
上^カ鐵^カ甲^カ。

5 Why do I see them terrified? They are turning back and their warriors are beaten down. And they have fled to a place of refuge and they do not turn back. Terror is from all around,” declares Yahweh.

但^カ爲^ス甚^シ麼^ニ我^ガ看^マ見^ル他^レ們^ト
驚^ム惶^ム，轉^ム身^ヲ退^ク後^ヲ呢^ニ？
他^レ們^ノ的^カ勇^ム士^ハ被^テ擊^ツ敗^レ
了^カ，他^レ們^ノ急^ニ速^ニ奔^ク逃^グ，
不^ク敢^ム回^ル轉^ム。四^ハ圍^ム都^カ是^カ
驚^ム慌^ム。 ” 這^レ是^カ耶^ハ和^ハ華^ノ
的^カ宣^ハ告^ス。

6 The swift cannot flee, and the warrior cannot escape. They have stumbled and they have fallen, by the bank of the Euphrates River.

“快^ク跑^ク的^カ跑^ク不^ク掉^ク，勇^ム
士^ハ也^セ不^ク能^ク逃^グ脫^ス；他^レ們^ノ
在^テ北^ノ方^ニ、在^テ幼^ニ發^ス拉^ノ底^ニ
河^ノ邊^ニ，都^カ絆^リ跌^ク仆^ク到^ク。

7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge?

那^レ像^ク尼^ロ羅^ノ河^ノ上^ノ漲^ク，像^ク
江^ノ河^ノ的^カ水^ノ翻^リ騰^ク的^カ是^カ誰^ニ
呢^ニ？

8 Egypt rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge. And he says, “Let me rise, let me cover the earth, let me destroy cities, and the inhabitants in them.”

埃^ヲ及^ク像^ク尼^ロ羅^ノ河^ノ上^ノ漲^ク，
像^ク江^ノ河^ノ的^カ水^ノ翻^リ騰^ク；它^ガ
說^フ： ‘我^ガ要^ス上^ノ漲^ク，淹^ム
蓋^ス大^ノ地^ヲ；我^ガ要^ス毀^ク滅^ス城^ヲ
鎮^ヲ和^シ城^ノ裡^ノ的^カ居^ル民^ヲ。 ’

9 Go up, O horses, and drive madly, O chariots, and let the warriors go forth; Cush and Put, who

馬^ヲ匹^ヲ啊^ハ，上^ル前^ニ吧^ハ！戰^ム

wield the small shield, and
Lud, who wield and bend
the bow.

車イセ啊ア，狂マシ奔ウ吧ウ！勇ムシ士ア
啊ア，就ハ是ハ緊ヒ握メ盾カ牌タ的カ
古コ實シ人ヒト和カ弗フ人ヒト，以ヒ及ヒ
拉カ弓ユ的カ呂ロ底コ亞ア人ヒト哪ナ，
上ア陣チ吧ウ！

10 For that day is to the
Lord Yahweh of hosts a
day of retribution, to take
revenge on his foes. And
the sword will devour and
be satisfied, and it will
drink its fill of their blood,
for a sacrifice is for the
Lord Yahweh of hosts in
the land of the north by the
Euphrates River.

那ソ是ハ主ユ萬タ軍ヒ之カ耶セ和カ華カ
的カ日ヒ子コ，是ハ報ウ仇イ的カ日ヒ
子コ，他カ要ハ向ツ自ミ己ミ的カ敵カ
人ヒト報ウ仇イ；刀カ劍タ必カ吞ク
噬ア、飽ウ餐チ他カ們ヒト的カ肉ニク，
痛ク飲ク他カ們ヒト的カ血チ。因レ為ス
在ア北キ方ヒ，靠ツ近ヒ幼コ發ヒ拉カ
底コ河カ之カ地カ，主ユ萬タ軍ヒ之カ
耶セ和カ華カ要ハ屠ク宰ス敵カ人ヒト像ト
殺ス祭ヒ牲ニ一ト樣ニ。

11 Go up to Gilead and
take balm, O virgin of the
daughter of Egypt. In
vain you make use of
many medicines; there is
no healing for you.

埃カ及ヒ的カ人ヒト民タ哪ナ，上ア基ヒ
列カ去ク取ク乳ウ香カ吧ウ！你カ雖ス
多ク用ヒ藥ニ物ニ都カ是ハ無ク效カ，
你カ必カ不ク得カ醫ヒ治ス。

12 The nations have heard
your shame, and your cry
of lament fills the earth.
For warrior has stumbled
against warrior, together
they have fallen, the two of
them.

列カ國カ聽ク見ヒ你カ的カ羞ヒ恥イ，
大カ地カ滿ヒ了カ你カ的カ哀ヒ號カ；
因レ為ス勇ムシ士ア和カ勇ムシ士ア相ツ
碰ク，雙フ方ヒ一ト同ニ仆ク
倒ク。 ”

13 The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar the king of Babylon to attack the land of Egypt:

以^一下^一是^ア耶^一和^レ華^一對^カ耶^一利^一
米^一先^一知^出所^レ說^レ的^一話^一，論^カ
到^カ巴^一比^一倫^一王^一尼^一布^一甲^一尼^一
撒^一要^一來^カ攻^ク打^ク埃^一及^一地^一。

14 “Declare in Egypt, and proclaim in Migdol, and proclaim in Memphis and in Tahpanhes, say, ‘Take your stand and be prepared, for the sword will devour those all around you.’”

“你^一們^一要^一在^一埃^一及^一傳^一
揚^一，在^一密^一奪^一宣^一告^一，在^一
挪^一弗^一和^レ答^一比^一匿^一宣^一揚^一，
說^レ：‘要^一站^一好^一崗^一位^一，
作^一好^一準^一備^一，因^一為^一刀^一劍^一
要^一吞^一滅^一你^一周^一圍^一的^一
人^一！’

15 Why are your bulls defeated? He did not stand because Yahweh thrust him down.

你^一的^一壯^一士^一為^一甚^一麼^一俯^一
伏^一？他^一們^一站^一立^一不^一住^一
（“你^一的^一壯^一士^一為^一甚^一麼^一
俯^一伏^一？他^一們^一站^一立^一不^一
住^一”或^一可^一參^一照^一《七^一十^一
士^一譯^一本^一》譯^一作^一“為^一甚^一
麼^一亞^一比^一士^一神^一逃^一跑^一？你^一
的^一牛^一神^一站^一立^一不^一
住^一”）是^一因^一耶^一和^レ華^一
把^一他^一們^一推^一倒^一了^一。

16 He multiplied the ones stumbling. Furthermore, each one fell to his neighbor, and said, ‘Stand up, and let us return to our people and to the land of our birth, because of」

他^一使^一眾^一人^一絆^一跌^一，倒^一在^一
一^一起^一；他^一們^一說^レ：‘起^一
來^一！我^一們^一要^一回^一到^一我^一們^一

the presence of the sword of the oppressor.

本族，和我們出生之地
地那裏去，躲避欺壓
者的刀劍。

17 They will call there,
'Pharaoh, the king of
Egypt is but a roar, he
missed the opportunity.'

他們在那裏喊
叫：‘埃及王法老不
過是喧嘩的聲音；他
已失去機會。’

18 As I live,”
declares the king,
Yahweh of hosts is his
name, “one will come like
Tabor among the
mountains and like Carmel
by the sea.

名叫萬軍之耶和華的
王宣告說：“我指著
我的永生起誓，必有一
位要來，像群山中
的他泊山，像海邊的
迦密山一樣。

19 Pack your baggage for
exile, O inhabitants of the
daughter of Egypt, for
Memphis will become as a
horror, and it will be
destroyed, without
inhabitant.

住在埃及的人民哪！
要為自己預備被擄時
所需的器物；因為挪
弗必成為荒場，必被
燒毀，無人居住。

20 Egypt is a beautiful
heifer, but a gadfly from
the north will come against
her.

埃及是一頭肥美的母
牛，但北方的牛蟲已
經來到牠身上（“牠
身上”有古卷作“來
到了”）。

21 Even her mercenaries in
her midst are like calves of

fattening, for they also have turned away, they have fled together. They stand not, for the day of their calamity has come, the time of their punishment.

它_去中_出間_ハ的_カ雇_ク傭_ヒ兵_ウ像_ト棚_ノ
裡_カ的_カ肥_ヒ牛_ウ犢_カ，他_カ們_ノ一_ニ
同_ク轉_シ身_ヲ逃_グ跑_グ，沒_ク有_ラ一_ニ
個_ノ站_テ立_テ得_ズ住_ム；因_テ爲_ス他_カ
們_ノ遭_フ災_ハ的_カ日_ノ子_ノ、受_ル懲_メ
罰_ス的_カ時_ノ候_ノ，已_ニ經_ル臨_ム到_ル
他_カ們_ノ身_ノ上_ニ。

22 Her sound is like a snake that glides away, for they march in force. And with axes they come to her like those who chop trees.

它_去逃_グ走_ル的_カ聲_ノ音_ノ像_ト蛇_ノ行_ク
的_カ響_ス聲_ノ，因_テ爲_ス敵_ノ人_ノ要_ス
成_ル隊_ヲ而_シ來_ル，像_ト砍_ツ伐_ク樹_ノ
木_ノ的_カ，拿_リ著_テ斧_ノ子_ノ前_ニ來_ル
攻_ム擊_ク它_ヲ。

23 They will cut down her forest,” declares the Lord Yahweh, “for it is impenetrable. Yes, they are more numerous than locusts, and they are without number.”

他_カ們_ノ要_ス砍_ツ伐_ク它_カ的_カ森_ノ
林_ノ。這_ニ是_ル耶_ハ和_シ華_ノ的_カ宣_ス
告_ス；它_カ的_カ森_ノ林_ノ雖_シ然_ル茂_ク
密_ク難_ク以_テ通_ル過_ス，但_シ敵_ノ人_ノ
比_テ蝗_ノ蟲_ノ還_ル多_ク，無_ク法_ク數_ス
算_ル。

24 The daughter of Egypt will be ashamed, she will be given into the hand of the people of the north.”

埃_ヲ及_ク的_カ人_ノ民_ノ必_ク蒙_シ羞_ム受_ル
辱_ス，必_ク交_ル在_ル北_ノ方_ノ的_カ民_ノ
族_ノ的_カ手_ノ中_ニ。”

25 Yahweh of hosts, the God of Israel, said, “Look, I am going to punish Amon of Thebes, and Pharaoh, and Egypt, and her gods, and her kings, even

萬_ノ軍_ノ之_カ耶_ハ和_シ華_ノ以_テ色_ノ列_ノ
的_カ神_ノ說_ス：“看_テ哪_ヲ！我_カ

Pharaoh and those who trust in him.

必懲罰挪的亞捫神、
法老和那些倚靠法老的
的人。

26 And I will give them into the hand of the seekers of their lives, and into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and into the hand of his troops. But afterward it will be inhabited, as in days of old," declares Yahweh.

我必把他們交在那些
尋索他們性命的人的
手裡，就是交在巴比
倫王尼布甲尼撒和他
的臣僕的手中。但以
後，埃及必再有人居
住，像從前一樣。
”這是耶和華的
宣告。

27 “But as for you, my servant Jacob, you must not be afraid, and Israel, you must not be dismayed, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be quiet, and he will be at ease, and without one who makes him afraid.

“至於你，我的僕人
雅各啊！你不要懼
怕。以色列啊！你不
要驚慌。因為我必從
遠方拯救你回來，從
被擄之地必拯救你的
後裔脫離他們被擄之
地。雅各必歸回，得
享平靜安逸，沒有人
可以使他害怕。

28 You must not be afraid, my servant Jacob," declares Yahweh, "for I am with you. For I will

我的僕人雅各啊！你
不要懼怕。因為我與

make a complete destruction in all the nations where I scattered you, but you I will not make a complete destruction, though I will chastise you to the measure, and I will certainly not leave you unpunished.”

你同我在；我要消滅我
趕逐你去。的列國。卻
必不消滅你。我要按
公正懲治你，決不能
免你受罰。 ” 這是耶
和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 47

1 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines ǁ before ǁ Pharaoh attacked Gaza.

在法老攻擊迦薩以
先，耶和華論到非利
士人的話臨到耶利米
先知。

2 Thus says Yahweh: “Look, waters are rising from the north, and they will become as a raging torrent, and they will overflow the land, and that which fills it, the city and those who live in it. And the people will cry out, and every inhabitant of the land will wail,

耶和華這樣說：“看
哪！有水從北方漲
起，成爲一股氾濫的
洪流，淹沒大地和地
上的一切，淹沒城鎮
和住在城中的居民。
人必呼喊，地上所有
的居民必哀號。

3 from the sound of the stamping of the hoofs of his stallions, from the clattering of his chariots, the noise of their wheels. Fathers do not turn to their children because of the slackness of their hands.

因爲聽見戰馬的蹄
聲，還有戰車麟麟和
車輪輾輾的響聲，作
父親的雙手酸軟無

力^カ，不^ク能^ク照^ス顧^ス他^レ們^ノ的^カ
兒^ル女^ヲ。

4 Because of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and from Sidon every survivor who could help, for Yahweh is destroying the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

日^ノ子^ヲ將^シ到^ス，非^レ利^カ士^ノ人^ヲ
必^ク全^ク遭^フ毀^ス滅^ス，所^レ有^ル曾^レ
援^ク助^ス推^シ羅^カ和^シ西^ノ頓^ヲ仍^シ然^ク
倖^テ存^ル的^カ人^ヲ必^ク被^テ剪^リ除^ス，
因^テ爲^ス耶^ハ和^シ華^ノ要^シ毀^ス滅^ス非^レ
利^カ士^ノ人^ヲ，就^シ是^ノ迦^ハ斐^ノ託^ス
島^ノ餘^リ剩^ル的^カ人^ヲ。

5 Baldness has come upon Gaza, Ashkelon is destroyed. O remnant of their valley, how long will you cut yourself with a blade?

迦^ハ薩^ハ成^レ了^カ禿^ク頭^ノ的^カ，亞^ハ
實^ハ基^ハ倫^ハ靜^シ默^シ無^ク聲^ク
（ “ 靜^シ默^シ無^ク聲^ク ” 或^シ
譯^ス： “ 被^テ毀^ラ壞^ス
了^カ ” ） ， 在^レ它^レ們^ノ的^カ平^タ
原^ノ上^ニ（ “ 在^レ它^レ們^ノ的^カ平^タ
原^ノ上^ニ ” 或^シ參^シ照^ス《 七^ノ十^ノ
士^ノ譯^ス本^ノ 》 譯^ス作^シ “ 亞^ハ納^ハ
族^ノ ” [參^シ書^ノ 11:21 22] ）
餘^リ剩^ル的^カ人^ヲ哪^ニ，你^レ們^ノ劃^シ
傷^ス自^レ己^ノ的^カ身^ノ體^ヲ要^シ到^ク幾^ノ
時^ノ呢^ニ？ ”

6 Ah, sword of Yahweh, how long will you not be quiet? Gather to your sheath, keep quiet and stand still.

耶^ハ和^シ華^ノ的^カ刀^ノ劍^ヲ哪^ニ，你^レ
要^シ到^ク幾^ノ時^ノ才^ニ可^ク停^ム下^ニ來^ル。

呢？請你入鞘吧！休息靜止吧！

7 How can you be quiet when Yahweh has given an order to it? Against Ashkelon and against the shore of the sea, there he has appointed it."

但耶和華既吩咐了它，又怎能停下來呢？他指派了它去攻擊亞實基倫和沿海一帶。

Jeremiah, Chapter 48

1 Concerning Moab, thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: "Woe to Nebo, for it is devastated. It is ashamed, Kiriathaim is captured. Misgab is ashamed, and it is filled with terror.

論到摩押，萬軍之耶和華以以色列的神這樣說：“尼波有禍了！因為它變為荒涼；基列亭蒙受羞辱，被佔領了；這城堡（“這城堡”或譯：“米斯迦”）蒙受羞辱，被毀壞。

2 The glory of Moab is no longer. In Heshbon they planned evil against her. Come and let us cut her off from being a nation. Also, Madmen, you will be silent. After you will go the sword.

摩押不再被人稱讚；敵人將在希實本計畫害它，說：‘來吧！我們要把它剪除，使它不再成國！’瑪得雅哪！你也要靜默無聲；刀劍必追趕你。

3 The sound of a cry of

distress arises from
Horonaim, devastation and
great destruction.

從何羅念傳出哀號的
聲音，說：‘荒涼
了，大大毀滅了！’

4 Moab is broken, her little
ones make heard a cry
for help.

摩押毀滅了，它的孩
童發出哀叫（“它的
孩童發出哀叫”或參
照《七十士譯本》譯
作“哀叫之聲直達瑣
珥”）。

5 For the ascent of Luhith,
in weeping they go
weeping, For on the slope
of Horonaim they have
heard the distresses of the
cry of distress of the
destruction.

在上魯希的路上，摩
押人隨走隨哭；從何
羅念下來的途中，聽
見他們因城被毀發出
淒慘的哀號聲。

6 Flee! Save your life!
For you must not be
like the juniper tree in the
desert.

你們要逃跑，趕快逃
命吧！你們好像曠野
的灌木。

7 For because of your
trusting in your works and
in your treasures, even you
yourselves will be taken,
and Chemosh will go out
into the exile, his priests
and his officials together.

你因為倚靠你的成就
和財富，就必被攻
取；基抹必被擄去，
事奉它的祭司和領袖
都必一同被擄去。

8 And the destroyer will
come to every town, and a
town will not escape. And
the valley will be

行毀滅的必來攻擊一

destroyed, and the plain
will be destroyed, as
Yahweh has spoken.

切城鎮，沒有一座城
可以倖免；山谷必被
蹂躪，平原必受破
壞，正如耶和華所說
的。

9 Give salt for Moab, for
certainly she will go to
ruin, and her towns will
become as a desolation,
without an inhabitant in
them.

你們要在摩押上面撒
鹽，因為它必成為廢
墟（“你們要在摩押
上面撒鹽，因為它必
成為廢墟”或
譯：“你們要把翅膀
給摩押，因為它必飛
去”）；它的城鎮必
成為荒涼，沒有人
在裡面居住。

10 The one who does the
work of Yahweh with
slackness is cursed, and the
one who keeps away blood
from his sword is cursed.

不努力去作耶和華的
工作的，該受咒詛；
不使自己的刀劍見血
的，應受咒詛。

11 Moab has been at ease
from his youth, and he has
been quiet on his dregs,
and he has not been poured
out from vessel to vessel,
and he has not gone into
exile. Therefore his
taste has remained
unchanged, and his
fragrance has not changed.

摩押自年幼以來常享
安逸，像不受攪擾的
酒在缸裡澄清，從沒
有倒進另一個缸裡
去，它也從沒有被人

擄去。因此它仍保留著原味，它的芬芳沒有改變失去。

12 Therefore look, days are coming," declares Yahweh, "and I will send to him decanters, and they will decant him, and his vessels they will empty out, and their jars they will smash.

“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必差派倒酒的人到它那裡去，把它倒出來，直至倒空，又把酒缸打碎。

13 Then Moab will be ashamed of Chemosh, just as the house of Israel were ashamed of Bethel, their trust.

摩押必因基抹羞愧，好像以色列家因他們可倚靠的伯特利的神像羞愧一樣。

14 How can you say, 'we are warriors, and men of might for the battle.'

你們怎麼說：‘我們是勇士，是善戰的武士’？

15 Moab is destroyed, and his towns have gone up, and the choice of his young men have gone down to the slaughtering," declares the King, Yahweh of hosts is his name.

摩押被毀滅；敵人上來攻擊它的城鎮；摩押最精銳的少年下去被屠殺。”這是君王萬軍之耶和華的宣告，他的名是萬軍之耶和華。

16 "The disaster of Moab is near to come, and his disaster approaches very quickly."

“摩押的災難已經臨到。

近^{ヒ、}了^{カセ}， 它^カ的^{カセ}禍^{ハ、}患^{ハ、}迅^{ト、}速^ム
來^{カ、}到^{カ、}。

17 Mourn for him, all his surroundings, and all those who knew his name. Say, 'How the staff of might is broken, the staff of glory.'

所^{ム、}有^{マ、}在^{ハ、}它^カ四^{ム、}圍^{メ、}的^{カセ}， 所^{ム、}
有^{マ、}認^{ヒ、}識^{ブ、}它^カ名^{ノ、}的^{カセ}， 你^{ニ、}們^{ハ、}
都^{カ、}要^{ム、}爲^{ス、}它^カ哀^{ハ、}悼^{ス、}，
說^{フ、}： ‘ 那^{ニ、}有^{マ、}能^{ク、}力^{カ、}的^{カセ}權^{ク、}
杖^{ト、}、 華^{ハ、}美^{ハ、}的^{カセ}杖^{ト、}竟^{ヒ、}然^{ト、}折^{レ、}
斷^{レ、}了^{カセ}！ ’

18 Come down from glory and sit on the parched ground, O inhabitant, daughter of Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, he has destroyed your fortifications.

住^{ム、}在^{ハ、}底^{ノ、}本^{ノ、}的^{カセ}人^{ノ、}民^{ノ、}哪^{ニ、}！
要^{ム、}從^{テ、}你^{ニ、}們^{ハ、}榮^{光、}耀^{の、}的^{カセ}位^{ノ、}上^{ノ、}
下^{リ、}來^{カ、}， 坐^{シ、}在^{ハ、}乾^{ク、}旱^{ク、}的^{カセ}地^{ノ、}
上^{ノ、}（ “ 乾^{ク、}旱^{ク、}的^{カセ}地^{ノ、}
上^{ノ、}” 原^{ノ、}文^{ノ、}作^{レ、} “ 乾^{ク、}
渴^{ク、}” ） ， 因^{テ、}爲^{ス、}毀^{レ、}滅^{ス、}摩^{セ、}
押^{の、}的^{カセ}要^{ム、}上^{ノ、}來^{カ、}攻^{ク、}擊^{ス、}你^{ニ、}
們^{ハ、}， 摧^{レ、}毀^{ス、}你^{ニ、}們^{ハ、}的^{カセ}堅^{ク、}固^{ク、}
城^{ト、}。

19 Stand by the road and watch, O inhabitant of Aroer. Ask the man who is fleeing and the woman who is escaping, say, 'What has happened?'

亞^{ロ、}羅^{の、}珥^{の、}的^{カセ}居^{ノ、}民^{ノ、}哪^{ニ、}！ 要^{ム、}
站^{チ、}在^{ハ、}路^{ノ、}旁^{ノ、}觀^{テ、}望^{ム、}， 詢^{ヒ、}問^{ム、}
那^{ニ、}些^{ノ、}正^{シ、}在^{ハ、}逃^{ク、}跑^{ク、}的^{カセ}男^{ノ、}
女^{ノ、}， 說^{フ、}： ‘ 發^{シ、}生^{シ、}了^{カセ}甚^{シ、}
麼^{ノ、}事^{ノ、}？ ’

20 Moab is ashamed, for it is filled with terror. Wail and cry out, tell it by

摩^{セ、}押^{の、}蒙^{シ、}受^{シ、}羞^{ハ、}辱^{ス、}， 因^{テ、}爲^{ス、}

Arnon that Moab is devastated.

它_去已_一被_去毀_去滅_去了_去。你_三們_一要_一哀_一號_一喊_一叫_一，要_一在_一亞_一嫩_一河_一宣_一告_一：‘摩_一押_一毀_去滅_去了_去。’

21 Judgment has also come to the land of the plain, to Holon, and to Jahaz, and on Mephaath,

審_一判_一臨_一到_一了_去平_一原_一之_一地_一，就_一是_一何_一倫_一、雅_一雜_一、米_一法_一押_一、

22 and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,

底_一本_一、尼_一波_一、伯_一·低_一比_一拉_一太_一音_一、

23 and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,

基_一列_一亭_一、伯_一·迦_一末_一、伯_一·米_一恩_一、

24 and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the towns of the land of Moab, the far and the near.

加_一略_一、波_一斯_一拉_一和_一摩_一押_一地_一遠_一近_一所_一有_一城_一市_一。

25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken,”
☩ declares ☩ Yahweh.

摩_一押_一的_一角_一被_去砍_去下_去，它_去的_一膀_一臂_一被_去折_去斷_去了_去。 ” 這_一是_一耶_一和_一華_一的_一宣_一告_一。

26 “Make him drunk, because he magnified himself against Yahweh, and let Moab wallow in his vomit. And he also will become a laughingstock.

你_三們_一要_一使_去摩_一押_一沉_一醉_一，因_一為_一它_去向_去耶_一和_一華_一妄_一自_一尊_一大_一；摩_一押_一必_一跌_一在_一自_一己_一所_一吐_一之_一物_一上_一面_一，也_一必_一成_一為_一被_去人_一譏_一笑_一的_一對_一象_一。

27 Now was not Israel the

laughingstock to you? Or was he found among thieves? For as often as you spoke over him you shook your head.

摩押啊，以色列不是曾經成爲你譏笑的對象嗎？它豈是被捕獲的強盜，以致你每逢提到它，總是搖頭嘲笑。

28 Leave the towns and dwell on the rock, O inhabitants of Moab, and be like the dove, it nests on the sides of the mouth of a ravine.

摩押的居民哪！你們要離棄城鎮，住在山巖裡，像鴿子在峽谷的邊上築巢。

29 We have heard of the pride of Moab—he is very proud—his height, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.

我們聽說摩押的驕傲，它非常驕傲；我們聽到它的狂妄、驕傲、傲慢和心裡的高。

30 I know his insolence," declares Yahweh, "and his boastings are false; they act falsely."

“我洞悉它的狂傲（這是耶和華的宣告），它的狂傲毫無根據，它的誇耀不能成事。

31 Therefore over Moab I wail, and for all of Moab I cry out, for the people of Kir-heres I moan.

因此我要爲摩押哀號，爲全摩押喊叫，爲吉珥·哈列設人

(“ 爲^ス吉^ル珥^ル・哈^ル列^セ設^セ
人^ル” 有^ス古^ク抄^イ本^ク作^セ “ 他^ク
爲^ス吉^ル珥^ル・哈^ル列^セ設^セ
人^ル”) 唉^テ哼^ム。

32 More than the weeping
of Jazer I weep for you, O
vine Sibmah. Your
branches cross over the
sea, up to the sea of Jazer
they reach. Upon your
summer fruit and upon
your vintage the destroyer
has fallen.

西^ト比^ク瑪^ル的^カ葡^ク萄^ク樹^ク啊^ヤ！
我^ス要^ム你^ク哀^テ哭^ク比^ク人^ル爲^ス雅^ク
謝^セ哀^テ哭^ク更^ク厲^ク害^ム。你^ク的^カ
枝^ク子^ク伸^ル展^ル過^ク海^ク，延^ル伸^ル
到^ク雅^ク謝^セ (“ 雅^ク謝^セ” 有^ス
古^ク抄^イ本^ク作^セ “ 雅^ク謝^セ
海^ク”) ；那^ク行^ク毀^ク滅^ク的^カ
要^ム來^ル摧^ク毀^ク你^ク夏^ク天^ク的^カ果^ク
子^ク和^ク你^ク的^カ葡^ク萄^ク。

33 And joy and rejoicing
have been taken away from
the fruitful land, even from
the land of Moab. And the
wine from the wine presses
I have caused to disappear.
He will not tread with
exuberant shouts.
Exuberant shouts will not
be exuberant shouts.

摩^ト押^ク肥^ク沃^ク的^カ土^ク地^ク上^ク不^ク
再^ク有^ス歡^ク喜^ク和^ク快^ク樂^ク；我^ス
使^ク榨^ク酒^ク池^ク不^ク再^ク流^ク出^ク
酒^ク；再^ク沒^ク有^ス人^ル歡^ク呼^ク踴^ク
酒^ク；有^ス人^ル呼^ク喊^ク，卻^ク不^ク
是^ク踴^ク酒^ク的^カ歡^ク呼^ク聲^ク。

34 From the cry for help of
Heshbon, up to Elealeh, up
to Jahaz, they give their
voice, from Zoar up to
Horonaim, up to Eglath-
shelishiyah, for even the
waters of Nimrim have
become as a desolation.

“ 希^ト實^ク本^ク的^カ哀^テ叫^ク傳^ク到^ク
以^ク利^ク亞^ク利^ク，他^ク們^ク發^ク出^ク
的^カ聲^ク音^ク傳^ク到^ク雅^ク雜^ク，從^ク
瑣^ク珥^ク達^ク到^ク何^ク羅^ク谷^ク和^ク伊^ク
基^ク拉^ク・施^ク利^ク施^ク亞^ク；因^ク

爲_{ㄨㄛˋ}連_{ㄌㄩㄢˊ}寧_{ㄋㄩㄥˊ}林_{ㄌㄩㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}河_{ㄏㄜˊ}水_{ㄨㄟˊ}也_{ㄝˊ}都_{ㄉㄨˊ}
乾_{ㄑㄩㄢˊ}涸_{ㄏㄜˊ}了_{ㄌㄜˊ}。

35 And I will cause to disappear for Moab,”
L declares J Yahweh, “the one who presents a sacrifice at a high place, and the one who burns a smoke offering to his gods.

我_{ㄨㄛˋ}要_{ㄩㄠˋ}滅_{ㄇㄧㄝˋ}絕_{ㄐㄩㄝˋ}在_{ㄉㄨㄞˊ}摩_{ㄇㄛˊ}押_{ㄩㄚˊ}那_{ㄋㄚˊ}些_{ㄒㄩㄝˊ}
邱_{ㄑㄩㄟˊ}壇_{ㄊㄢˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}獻_{ㄒㄩㄢˊ}祭_{ㄉㄜˊ}和_{ㄏㄜˊ}向_{ㄒㄩㄥˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄣˊ}
的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}燒_{ㄕㄨㄟˊ}香_{ㄒㄩㄤˊ}的_{ㄉㄜˊ}。 ” 這_ㄓ是_ㄕ
耶_{ㄧㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}宣_{ㄒㄩㄢˊ}告_{ㄍㄨˊ}。

36 L Therefore J my heart moans for Moab like the flute. It moans for the people of Kir-heres like the flute. L Therefore J the wealth they gained has perished.

“ 因_{ㄩㄢˊ}此_{ㄘㄩˊ}， 我_{ㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄢˊ}爲_{ㄨㄛˋ}摩_{ㄇㄛˊ}
押_{ㄩㄚˊ}鳴_{ㄇㄨㄥˊ}咽_{ㄩㄢˊ}， 好_{ㄏㄜˊ}像_{ㄒㄩㄤˊ}人_{ㄖㄣˊ}用_{ㄩㄥˊ}笛_{ㄉㄩˊ}
吹_{ㄘㄨㄟˊ}輓_{ㄨㄢˊ}歌_{ㄍㄨˊ}； 我_{ㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄢˊ}爲_{ㄨㄛˋ}吉_{ㄐㄩˊ}
珥_{ㄦˊ}· 哈_{ㄏㄚˊ}列_{ㄌㄧㄝˊ}設_{ㄕㄜˊ}人_{ㄖㄣˊ}鳴_{ㄇㄨㄥˊ}咽_{ㄩㄢˊ}，
好_{ㄏㄜˊ}像_{ㄒㄩㄤˊ}人_{ㄖㄣˊ}用_{ㄩㄥˊ}笛_{ㄉㄩˊ}吹_{ㄘㄨㄟˊ}輓_{ㄨㄢˊ}歌_{ㄍㄨˊ}；
因_{ㄩㄢˊ}爲_{ㄨㄛˋ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄣˊ}所_{ㄕㄨˊ}得_{ㄉㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}財_{ㄘㄨㄟˊ}寶_{ㄍㄨˊ}
都_{ㄉㄨˊ}失_{ㄕㄨˊ}掉_{ㄌㄜˊ}了_{ㄌㄜˊ}。

37 For on every head is baldness, and every beard is trimmed. On all the hands, slashes, and on the loins, sackcloth.

他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄣˊ}各_{ㄍㄨˊ}人_{ㄖㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}頭_{ㄊㄨˊ}都_{ㄉㄨˊ}剃_{ㄘㄩˊ}光_{ㄍㄨㄟˊ}
了_{ㄌㄜˊ}， 鬚_{ㄕㄨˊ}鬚_{ㄕㄨˊ}也_{ㄝˊ}剃_{ㄘㄩˊ}掉_{ㄌㄜˊ}了_{ㄌㄜˊ}，
他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄣˊ}割_{ㄍㄜˊ}傷_{ㄕㄨㄟˊ}了_{ㄌㄜˊ}自_ㄗ己_{ㄐㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}
手_{ㄕㄨˊ}， 腰_{ㄩㄠˋ}束_{ㄕㄨˊ}麻_{ㄇㄚˊ}布_{ㄅㄨˊ}。

38 On all the roofs of Moab, and in its public squares, there is wailing everywhere. For I have broken Moab like a vessel, there is no delight in it,”
L declares J Yahweh.

摩_{ㄇㄛˊ}押_{ㄩㄚˊ}境_{ㄐㄩㄥˊ}內_{ㄋㄟˊ}一_ㄟ切_{ㄘㄩㄝˊ}房_{ㄈㄨㄥˊ}頂_{ㄉㄩㄥˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}
和_{ㄏㄜˊ}廣_{ㄍㄨㄤˊ}場_{ㄇㄤˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}， 處_{ㄘㄨˊ}處_{ㄘㄨˊ}都_{ㄉㄨˊ}有_{ㄩˊ}
哀_{ㄞˊ}哭_{ㄎㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}聲_{ㄕㄨㄟˊ}音_{ㄩㄢˊ}； 因_{ㄩㄢˊ}爲_{ㄨㄛˋ}我_{ㄨㄛˋ}
擊_{ㄐㄩˊ}碎_{ㄘㄨㄟˊ}了_{ㄌㄜˊ}摩_{ㄇㄛˊ}押_{ㄩㄚˊ}， 好_{ㄏㄜˊ}像_{ㄒㄩㄤˊ}打_{ㄉㄚˊ}
碎_{ㄘㄨㄟˊ}沒_{ㄇㄟˊ}有_{ㄩˊ}人_{ㄖㄣˊ}要_{ㄩㄠˋ}的_{ㄉㄜˊ}器_{ㄍㄨˊ}。

皿^{ㄩㄥˊ}。 ” 這^ㄓ是^ㄩ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ的^ㄉ
宣^ㄒ告^ㄍ。

39 “How it is filled with terror! How they wail! How Moab has turned his back! He is disgraced! So Moab has become as a derision, and as a terror for all his surrounding peoples.”

摩^ㄇ押^ㄩ的^ㄉ毀^ㄉ滅^ㄟ多^ㄉ麼^ㄉ厲^ㄉ
害^ㄆ， 他^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ哀^ㄆ號^ㄉ多^ㄉ麼^ㄉ
悽^ㄎ慘^ㄆ！ 摩^ㄇ押^ㄩ怎^ㄆ樣^ㄉ蒙^ㄇ羞^ㄉ
轉^ㄓ背^ㄉ！ 這^ㄓ樣^ㄉ摩^ㄇ押^ㄩ就^ㄉ成^ㄉ
了^ㄌ它^ㄉ四^ㄇ圍^ㄉ眾^ㄉ人^ㄉ譏^ㄆ笑^ㄉ和^ㄉ
驚^ㄆ駭^ㄉ的^ㄉ對^ㄉ象^ㄉ。 ”

40 For thus says Yahweh, “Look, like an eagle he will swoop down, and he will spread out his wings against Moab.

因^ㄩ為^ㄉ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ這^ㄓ樣^ㄉ
說^ㄆ： “ 看^ㄆ哪^ㄉ！ 必^ㄉ有^ㄉ一^ㄉ
人^ㄉ像^ㄉ大^ㄉ鷹^ㄉ疾^ㄉ飛^ㄉ， 展^ㄆ開^ㄆ
翅^ㄉ膀^ㄉ攻^ㄉ擊^ㄉ摩^ㄇ押^ㄩ。

41 Kerioth will be taken, and the strongholds will be conquered, and the hearts of the warriors of Moab will be on that day like the heart of a woman who is in labor.

城^ㄟ市^ㄉ被^ㄉ攻^ㄉ取^ㄉ， 堅^ㄆ壘^ㄉ被^ㄉ
佔^ㄆ領^ㄉ； 在^ㄆ那^ㄉ日^ㄉ， 摩^ㄇ押^ㄩ
勇^ㄆ士^ㄉ的^ㄉ心^ㄉ必^ㄉ驚^ㄆ慌^ㄉ， 像^ㄉ
臨^ㄆ產^ㄉ婦^ㄉ人^ㄉ的^ㄉ心^ㄉ一^ㄉ樣^ㄉ。

42 And Moab will be destroyed from being a people, because against Yahweh he magnified himself.

摩^ㄇ押^ㄩ必^ㄉ被^ㄉ摧^ㄆ毀^ㄉ， 不^ㄉ再^ㄆ
成^ㄉ為^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ民^ㄉ族^ㄉ， 因^ㄩ為^ㄉ
它^ㄉ向^ㄉ耶^ㄟ和^ㄉ華^ㄩ妄^ㄆ自^ㄆ尊^ㄉ
大^ㄉ。

43 Dread, and pit, and a trapping net are against you, O inhabitant of Moab,” declares Yahweh.

摩^ㄇ押^ㄩ的^ㄉ居^ㄆ民^ㄉ哪^ㄉ！ 恐^ㄆ
懼^ㄆ、 陷^ㄆ阱^ㄉ、 圈^ㄆ套^ㄉ都^ㄉ落^ㄆ

在你們身上了。”這
是耶和華的宣告。

44 “He who flees
before the dread will
fall into the pit, and the one
who climbs up from the pit
will be caught in the
trapping net, for I will
bring on Moab the year of
their punishment,”
declares Yahweh.

“那逃避恐懼的，必
跌進陷阱；那從陷阱
中出來的，必被圈套
困著。因為我必使摩
押受懲罰的年月臨到
它。”這是耶和華的
宣告。

45 “In the shadow of
Heshbon fugitives stand
without strength, for a fire
has gone out from
Heshbon, and a flame from
Sihon. And it has eaten the
forehead of Moab, and the
skulls of the people of
tumult.

“在希實本的隱蔽
處，難民精疲力盡地
站著；因為有火從希
實本發出，有火燄從
西宏的宮中冒出來，
吞滅了摩押的前額，
和吵鬧的人的頭頂。

46 Woe to you, Moab! The
people of Chemosh have
perished. For your sons
have been taken into
captivity, and your
daughters into captivity.

摩押啊，你有禍了！
基抹的人民滅亡了！
因為你的眾子都被擄
去了，你的眾女兒也
都被擄去了。

47 Yet I will restore the
fortunes of Moab in the
last of the days,”
declares Yahweh.
Thus far is the
judgment of Moab.

但日後，我必使被擄
的摩押人歸回。”這

是耶和華的宣告。有關摩押的宣判到這裡爲止。

Jeremiah, Chapter 49

1 Concerning the
↳ Ammonites ↳: Thus says
Yahweh, “Are there no
sons for Israel? Or is there
no heir for him? Why has
Milcom taken possession
of Gad, and his people
dwelled in its towns?”

論到亞捫，耶和華這
樣說：“以色列沒有
子孫嗎？沒有後嗣
嗎？爲甚麼米勒公竟
承受了迦得爲業呢？”

2 ↳ Therefore ↳ look, days
are coming,” ↳ declares ↳
Yahweh, “and I will sound
against Rabbah, the
↳ Ammonites ↳, the alarm
of the war, and it will
become as a mound of
desolation, and its
daughters will burn in the
fire. Then Israel will
dispossess his
dispossessors,” says
Yahweh.

因此，看哪！日子快
到（這是耶和華的宣
告），我必使戰爭的
吶喊聲響起，有敵人
來攻擊亞捫的拉巴；
拉巴必成爲一片廢
墟，屬它的鄉鎮
（“鄉鎮”原文
作“女子”）必被火
焚燒。那時以色列人
必從侵略他們的
手中收回土地。這
是耶和華說的。

3 “Wail, Heshbon, for Ai is
devastated. Cry out, O
daughters of Rabbah, put
on sackcloth. Lament and
run back and forth among
the walls. For Milcom will

“希實本哪，你要哀
號！因爲艾城已被毀

go into exile, his priests
and his officials together.

滅^{ㄇㄨㄛˋ}。拉^{ㄌㄚˊ}巴^{ㄅㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄩㄣˊ}
(“居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄩㄣˊ}” 原^{ㄩㄢˊ}文^{ㄨㄥˊ}
作^{ㄗㄨㄛˋ} “女^{ㄋㄨˇ}子^{ㄙㄩˊ}”) ，你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}
要^{ㄧㄠ}呼^{ㄏㄨ}喊^{ㄏㄢ}，要^{ㄧㄠ}腰^{ㄧㄠ}束^{ㄨㄠ}麻^{ㄇㄚˊ}
布^{ㄅㄨˋ}，要^{ㄧㄠ}哀^ㄞ哭^{ㄎㄨ}，要^{ㄧㄠ}在^{ㄗㄞ}城^{ㄇㄨㄥˊ}
牆^{ㄑㄩㄥ}內^{ㄋㄟ}跑^{ㄆㄠ}來^{ㄌㄞ}跑^{ㄆㄠ}去^{ㄑㄩ}。因^ㄧ為^{ㄨㄟ}
米^{ㄇㄟ}勒^{ㄌㄝ}公^{ㄍㄨㄥ}，以^ㄧ及^{ㄏㄨ}事^{ㄕㄨ}奉^{ㄈㄥ}它^{ㄊㄚˊ}
的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄐㄞ}司^{ㄙㄩ}和^{ㄏㄜ}領^{ㄌㄩㄥ}袖^{ㄒㄩ}，都^{ㄉㄨ}必^{ㄅㄧ}
一^ㄧ同^{ㄊㄨㄥ}被^{ㄅㄟ}擄^{ㄎㄨ}去^{ㄑㄩ}。

4 Why do you boast in
your valleys? Your valleys
are ebbing. O unfaithful
daughter, who trusted in
her treasures, who said,
‘Who will come against
me?’

背^{ㄅㄟ}道^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄜˊ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄩㄣˊ} (“居^{ㄐㄩ}
民^{ㄇㄩㄣˊ}” 原^{ㄩㄢˊ}文^{ㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ} “女^{ㄋㄨˇ}
子^{ㄙㄩˊ}”) 哪^{ㄋㄚ}！你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}為^{ㄨㄟ}甚^{ㄆㄟ}
麼^{ㄇㄛˋ}因^ㄧ有^ㄩ山^{ㄕㄨㄢ}谷^{ㄍㄨˋ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}你^{ㄋㄨㄥˊ}
們^{ㄇㄣˊ}那^{ㄋㄚ}肥^{ㄈㄟ}沃^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}山^{ㄕㄨㄢ}谷^{ㄍㄨˋ}而^ㄝ誇^{ㄎㄨㄞ}
口^{ㄎㄨㄟ}呢^{ㄋㄟ}？你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}十^ㄕ分^{ㄈㄣ}倚^ㄧ靠^{ㄎㄞ}
自^ㄗ己^{ㄐㄧ}的^{ㄉㄜˊ}財^{ㄘㄞ}寶^{ㄅㄞ}，
說^{ㄕㄨㄞ}：‘有^ㄩ誰^{ㄕㄨㄞ}敢^{ㄉㄢ}來^{ㄌㄞ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄩ}
我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}呢^{ㄋㄟ}？’

5 Look, I am going to
bring dread on you,”
L declares L Lord Yahweh
of hosts, “from all your
surrounding neighbors.
And you will be scattered,
each one L before it L, and
there is no one who gathers
the fugitives.

看^{ㄎㄨㄢ}哪^{ㄋㄚ}！我^{ㄉㄨ}必^{ㄅㄧ}使^{ㄕㄨ}你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}因^ㄧ
四^ㄕ圍^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝ}國^{ㄍㄨㄛˊ}而^ㄝ恐^{ㄎㄨㄞ}慌^{ㄏㄨㄞ}，
這^ㄓ是^{ㄕㄨ}主^{ㄕㄨ}萬^{ㄨㄢ}軍^{ㄍㄨㄢ}之^ㄝ耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄏㄨㄚˊ}
的^{ㄉㄜˊ}宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄠ}；你^{ㄋㄨㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}必^{ㄅㄧ}被^{ㄅㄟ}趕^{ㄉㄢ}
逐^{ㄓㄨ}，各^ㄍ自^ㄗ逃^{ㄊㄞ}命^{ㄇㄧㄥˊ}，沒^ㄇ有^ㄩ

人把四散奔逃的人聚集起來。

6 Yet afterward I will restore the fortunes of the Ammonites," declares Yahweh.

但我日後必使被擄的亞捫人歸回。 ” 這是耶和華的宣告。

7 Concerning Edom, thus says Yahweh of hosts: "Is there no longer wisdom in Teman? Has counsel become lost from those who understand? Is their wisdom rotting?"

論到以東，萬軍之耶和華這樣說：“提幔再沒有智慧嗎？聰明人已經計窮才盡嗎？他們的智慧都消失了嗎？”

8 Flee! Turn back! Get down low! O inhabitants of Dedan. For I will bring upon him the disaster of Esau at the time when I will punish him.

底但的居民哪！你們要轉身逃跑，藏在隱蔽的地方，因為我懲罰以掃的時候，必使災禍臨到他身上。

9 If grape-gatherers come to you, would they not leave gleanings? If thieves in the night, they destroy only enough for them.

收取葡萄的若來到你那裡，豈不剩下一些葡萄嗎？盜賊若在夜間來到你那裡，豈不是只偷他們所要的嗎？（“豈不是只偷他們所要的嗎？”或

譯一： “豈不毀壞直到
夠了嗎”）？

10 But I have stripped Esau bare. I have uncovered his hiding places, and he is not able to hide himself. His offspring are devastated, along with his brothers, and his neighbors, and he is no more.

但是我要使以掃赤
裸，揭露他藏匿的地
方，以致他不能隱
藏。他的後裔、他的
兄弟和他的鄰居都必
滅亡，

11 Leave your orphans. I will let them live. And your widows, let them trust in me.”

沒有人會說：‘你撇
下你的孤兒，我必使
他們存活；你的寡婦
可以倚靠我。’”

12 For thus says Yahweh, “Look, those who are not condemned to drink the cup must certainly drink it. And are you the one who will go entirely unpunished? You will not go unpunished, for you must certainly drink it.

耶和華這樣說：“看
哪！原不該喝那杯
的，尚且一定要喝，
難道你可以完全免
受刑罰嗎？你必不
能免受刑罰，你一
定要喝那杯。

13 For I have sworn by myself,” declares Yahweh, “that Bozrah will become as a horror, as a disgrace, as a waste, and as a curse. And all her towns will be everlasting sites of ruins.”

因為我曾指著自己起
誓，波斯拉必成為
令人驚駭、被人羞
辱和咒詛的對象；
它必變

成_イ荒_カ野_セ， 它_カ一_ク切_セ的_カ城_イ
鎮_出都_カ必_ク永_ハ遠_ハ變_カ成_イ荒_カ
場_イ。 ” 這_出是_ア耶_セ和_カ華_カ的_カ
宣_ト告_ク。

14 I have heard a message from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations. “Gather and come against her, and rise for the battle.”

我_出從_カ耶_セ和_カ華_カ那_カ裡_カ聽_カ見_ハ
了_カ一_ク個_ク信_ト息_ト， 有_ハ一_ク位_ハ
使_ア者_出被_カ派_カ往_カ列_カ國_ク去_ク，
說_ア： “ 你_カ們_ハ要_ハ聚_ハ集_ハ去_ク
攻_ク擊_ハ以_ハ東_カ， 要_ハ起_ク來_カ爭_出
戰_出！ ”

15 “For look, I will make you small among the nations, despised by the humankind.

“ 看_カ哪_カ！ 我_出必_ク使_ア你_カ在_ア
列_カ國_ク中_出成_イ為_ハ弱_ト小_ト的_カ，
在_ア世_ア人_ハ中_出被_カ藐_ト視_ア。

16 Your terror has deceived you, the pride of your heart, O you who dwell in the clefts of the rock, you who seize the height of the hill. Though you make your nest high like the eagle, from there I will bring you down,”
 declares Yahweh.

你_カ那_カ令_カ人_ハ戰_出慄_カ的_カ威_ハ
風_ハ， 你_カ心_ハ中_出的_カ傲_ト氣_ト欺_ト
騙_カ了_カ你_カ； 你_カ這_出住_出在_ア巖_ハ
石_ハ的_カ隱_ト密_ト處_ハ， 雄_ト據_ハ山_ハ
嶺_ハ高_ト處_ハ的_カ啊_ハ！ 你_カ雖_ハ如_ト
鷹_ハ在_ア高_ト處_ハ搭_カ窩_ト， 我_出也_ハ
必_ク把_カ你_カ從_カ那_カ裡_カ拉_カ下_ト
來_カ。 ” 這_出是_ア耶_セ和_カ華_カ的_カ
宣_ト告_ク。

17 “And Edom will become as a horror, everyone who passes by it will be appalled, and

“ 以_ハ東_カ必_ク成_イ為_ハ令_カ人_ハ驚_ハ

will hiss because of all its blows.

駭^{ㄏㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄨˊ}方^{ㄉㄨㄤ}；每^{ㄇㄟˊ}一^ㄟ個^{ㄉㄨㄥ}經^{ㄐㄩㄥ}過^{ㄍㄨㄛ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨ}必^{ㄅㄧˋ}因^{ㄩㄢ}這^{ㄓㄨㄛ}地^{ㄉㄨ}所^{ㄕㄨㄛ}遭^{ㄗㄞ}受^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝ}創^{ㄑㄩㄞ}傷^{ㄕㄨㄞ}而^ㄦ驚^{ㄐㄩㄥ}駭^{ㄏㄞˋ}，並^{ㄅㄩ}且^{ㄑㄩ}嗤^{ㄔㄨ}笑^{ㄒㄩㄞ}它^{ㄊㄚˊ}。

18 As the overthrow of Sodom and Gomorrah and their neighbors," says Yahweh, "no one will live there, and the son of humankind will not dwell as an alien in it.

以^ㄩ東^{ㄉㄨㄥ}必^{ㄅㄧˋ}傾^{ㄑㄩㄥ}覆^{ㄑㄩ}，像^{ㄒㄩㄞ}所^{ㄕㄨㄛ}多^{ㄉㄨㄛ}瑪^{ㄇㄚˊ}、蛾^ㄝ摩^{ㄇㄚˊ}拉^{ㄌㄚˊ}，和^{ㄒㄩ}它^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄑㄩㄥ}鎮^{ㄓㄨㄣ}一^ㄟ樣^{ㄩㄞ}（這^{ㄓㄨㄛ}是^{ㄕㄨ}耶^{ㄩㄝ}和^{ㄒㄩ}華^{ㄏㄨㄚ}說^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}），必^{ㄅㄧˋ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄞ}人^{ㄖㄨㄢ}住^{ㄗㄞ}在^{ㄗㄞ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}，也^ㄟ必^{ㄅㄧˋ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄞ}人^{ㄖㄨㄢ}在^{ㄗㄞ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}寄^{ㄐㄩ}居^{ㄐㄩ}。

19 Look, like a lion he comes up from the thickets of the Jordan to a pastureland by a constantly flowing stream. So I will chase him away hurriedly from it. And whoever is chosen I will appoint over it. For who is like me, and who can summon me? And who is this, the shepherd who can stand before me?"

看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！獅^{ㄕㄨ}子^{ㄗㄩ}怎^{ㄗㄞ}樣^{ㄩㄞ}從^{ㄘㄨㄥ}約^{ㄩㄝ}旦^{ㄉㄢ}河^{ㄏㄜˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}的^{ㄉㄜˊ}叢^{ㄘㄨㄥ}林^{ㄌㄩㄢ}走^{ㄗㄞ}上^{ㄕㄨ}來^{ㄌㄞ}，攻^{ㄍㄨ}擊^{ㄐㄩ}常^{ㄘㄨㄥ}綠^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}牧^{ㄇㄨ}場^{ㄇㄞ}，照^{ㄓㄞ}樣^{ㄩㄞ}，我^ㄞ必^{ㄅㄧˋ}在^{ㄗㄞ}眨^{ㄓㄨ}眼^{ㄩㄞ}之^{ㄓㄨ}間^{ㄐㄩㄢ}把^{ㄅㄚˊ}以^ㄩ東^{ㄉㄨㄥ}趕^{ㄍㄢ}走^{ㄗㄞ}，使^{ㄕㄨ}它^{ㄊㄚˊ}離^{ㄌㄩ}開^{ㄐㄞ}這^{ㄓㄨㄛ}地^{ㄉㄨ}；誰^{ㄕㄨ}蒙^{ㄇㄨㄥ}揀^{ㄐㄢ}選^{ㄒㄩㄢ}，我^ㄞ就^{ㄐㄨ}派^{ㄆㄞ}誰^{ㄕㄨ}治^{ㄓㄨ}理^{ㄌㄩ}這^{ㄓㄨㄛ}地^{ㄉㄨ}。誰^{ㄕㄨ}能^{ㄋㄨㄥ}和^{ㄒㄩ}我^ㄞ相^{ㄒㄩ}比^{ㄑㄩ}呢^{ㄋㄟ}？誰^{ㄕㄨ}可^{ㄎㄜ}以^ㄩ把^{ㄅㄚˊ}我^ㄞ傳^{ㄘㄨㄢ}來^{ㄌㄞ}審^{ㄕㄨ}訊^{ㄒㄩㄢ}呢^{ㄋㄟ}？哪^{ㄋㄚˊ}一^ㄟ個^{ㄉㄨㄥ}牧^{ㄇㄨ}人^{ㄖㄨㄢ}能^{ㄋㄨㄥ}在^{ㄗㄞ}我^ㄞ面^{ㄇㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}站^{ㄓㄞ}立^{ㄌㄩ}得^{ㄉㄜˊ}住^{ㄓㄨ}呢^{ㄋㄟ}？”

20 Therefore hear the plan of Yahweh that he has

因^ㄩ此^{ㄘㄩ}，你^{ㄋㄚˊ}們^{ㄇㄢ}要^ㄩ聽^{ㄊㄨㄥ}耶^{ㄩㄝ}和^{ㄒㄩ}

planned against Edom, and his plans that he has planned against the inhabitants of Teman.
┌ Surely ┐ they will drag them away, the little ones of the flock. ┌ Surely ┐ he will cause to be desolated over them their grazing place.

華^カ籌^イ謀^ロ對^カ付^ヒ以^一東^カ的^カ計^ハ劃^ハ，
和^カ他^カ爲^ス了^カ提^ヒ幔^ロ的^カ居^ル民^ロ所^ニ定^ム下^ニ的^カ策^カ略^カ。
他^カ們^カ羊^ノ群^ノ中^ニ最^モ小^ノ的^カ也^セ必^ズ被^ル拉^カ去^ク，
他^カ們^カ的^カ牧^ノ場^カ也^セ必^ズ因^リ臨^ル到^ク它^カ們^カ的^カ災^ハ禍^カ而^ル荒^ル廢^ス。

21 The earth will quake from the sound of their falling. A cry of distress! Their voice will be heard at
┌ the Red Sea ┐.

因^リ他^カ們^カ倒^ル下^ニ的^カ響^ク聲^カ，
地^カ就^ニ震^ル動^ス；
並^ニ且^ニ有^ル哀^ノ叫^ク的^カ聲^カ音^カ，
在^リ紅^ノ海^ノ那^ノ裡^ニ也^セ聽^ク得^ル到^ク。

22 Look, like an eagle he will go up and he will swoop down, and he will spread out his wings against Bozrah. And the heart of the warriors of Edom will be in that day like the heart of a woman who is in labor.

看^ル哪^ノ！
必^ズ有^ル一^ノ人^ノ像^ノ大^ノ鷹^ノ飛^ヒ撲^ク而^ル來^ル，
展^キ開^ク翅^ノ膀^ノ攻^ク擊^ス波^ノ斯^ノ拉^ノ；
在^リ那^ノ日^ニ，
以^テ東^ノ勇^ノ士^ノ的^カ心^カ必^ズ驚^ク慌^ス，
像^ノ臨^ル產^ル婦^ノ人^ノ的^カ心^カ一^ノ樣^ノ。

23 Concerning Damascus:
“Hamath and Arpad are ashamed, for they have heard bad news; they melt. There is concern in the sea. It is not able to keep quiet.

論^カ到^ク大^ノ馬^ノ士^ノ革^ノ，
耶^セ和^セ華^ノ說^ク：
“哈^ノ馬^ノ和^セ亞^ノ珥^ノ拔^ク紛^ク亂^ス不^ク安^ク，
因^リ爲^ス他^カ們^カ聽^ク到^ク了^カ壞^ノ消^ク息^ノ；
他^カ們^カ的^カ心^カ融^ク化^ス，
焦^ル慮^ル慌^ス張^ク，
像^ノ不^ク能^ク平^ク靜^ク的^カ海^ノ洋^ノ。

24 Damascus has grown slack. She has turned away to flee and panic. Anxiety has seized her, and labor pains have grasped her, like a woman in labor.

大馬士革失去勇氣，
轉身逃跑；但恐懼抓
住它，憂慮痛苦把它
捉住，像正在生產的
婦人的痛苦一樣。

25 How the city of praise has not been abandoned! The city of my joy!

著名的城市，我所歡
喜的市鎮，怎麼竟被
撇棄呢！

26 Therefore her young men will fall in her public squares, and all the soldiers will perish in that day," declares Yahweh of hosts.

它的年輕人必仆倒在
它的街道上，到那
日，所有的戰士都必
被消滅。這是萬軍
之耶和華的宣告。

27 "And I will kindle a fire at the wall of Damascus, and it will devour the citadel fortresses of Ben-hadad."

“我要焚燒大馬士革
的城牆，燒毀便·哈
達的堡壘。”

28 Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor that Nebuchadnezzar the king of Babylon defeated. Thus says Yahweh: "Rise up, go up against Kedar and destroy the people of the east.

論到巴比倫王尼布甲
尼撒所擊敗的基達，
以及夏瑣諸國，耶和
華這樣說：“起來，
上去攻擊基達，消滅
東方人！”

29 They will take their tents, and their flocks, their tent curtains, and all their equipment, and their

奪去他們的帳棚和羊

camels they will carry
away for themselves, and
they will call to them,
'Terror is from all around.'

群ク，帶カ走マ他タ們レ的カ幔マ
子シ、一一切ク器ク具具和ハ駱カ駝ト
駱ト；人ヒト必カ向マ他タ們レ呼コ
叫ヒ：‘四ハ圍ヘ都カ是ハ驚ヒ
慌ウ。’

30 Flee! Wander far away!
Get down low! O
inhabitants of Hazor,"
declares Yahweh. "For
Nebuchadnezzar, the king
of Babylon, has planned a
plan against you. And he
has schemed a scheme
against you.

夏ト瑣ク的カ居ヒ民ミ哪ナ！你ニ們レ
要ハ逃ク跑ク，快マ快マ逃ク命マ，
藏カ在マ隱カ蔽カ的カ地チ方ノ，因レ
爲ス巴バ比ビ倫レン王クニ尼ニ布フ甲カ尼ニ
撒サ籌チウ謀マウ計ケイ劃カク對タ付ヘ你ニ
們レ，定カ下マ策サク略リョク攻ク擊ク你ニ
們レ。 ” 這コト是ハ耶ヤ和ハ華ハ的カ
宣セン告コト。

31 Rise up, go up against a
nation which is at ease,
living securely,"
declares Yahweh.
"There are no gates and
there are no bars for them,
they dwell alone.

“起ク來ク！上マ去ク攻ク打ク那ノ
安ア逸イ無ム慮リョ的カ國クニ家ノ（這コト
是ハ耶ヤ和ハ華ハ的カ宣セン告コト）；
這コト國クニ沒ヘ有ヘ城シヤウ門ノ，也ヘ沒ヘ
有ヘ門ノ；他タ們レ是ハ獨ドク自ジ
居ヒ住ス的カ。

32 And their camels will
become as plunder, and the
multitude of their livestock
as spoil. And I will scatter
to every wind those who
are trimmed to the side,
and from every side I
will bring their disaster,"
declares Yahweh.

他タ們レ的カ駱カ駝ト必カ成ヘ爲ス掠カ
物モノ，他タ們レ無ム數ス的カ牲シヤウ畜ノ
必カ成ヘ爲ス擄カ物モノ。我ハ必カ把ク
那ノ些ノ剃ヘ除ヘ了カ鬢ウ髮ヘ的カ人ヒト
分ヘ散ク到ク四ハ方ノ去ク，我ハ必カ

使災禍從四面八方臨到他們。 ” 這是耶和華的宣告。

33 “And Hazor will become as a lair of jackals, a waste forever; no one will live there, and no son of humankind will dwell as an alien in it.”

“夏瑣必成爲野狗的巢穴，永遠荒涼；必沒有人住在那裏，也必沒有人在那裏寄居。 ”

34 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam at the beginning of the reign of Zedekiah the king of Judah, L saying L,

猶大王西底家開始執政的時候，耶和華論到以攔的話臨到耶利米先知，說：

35 “Thus says Yahweh of hosts: ‘Look, I am going to break the bow of Elam, the first and best of their might.

“萬軍之耶和華這樣說：看哪！我要折斷以攔的弓，就是他們戰鬥力強的武器。 ”

36 And I will bring to Elam four winds, from the four corners of heaven, and I will scatter them to all these winds, and there will not be a nation where the scattered people of Elam will not go.

我要使四風從天的四邊颳到以攔身上，把他們分散到四方，以致沒有一個國家沒以攔難民的蹤跡。 ”

37 So I will shatter Elam L before L their enemies, and L before L the seekers of their life. And I will bring disaster upon them, L my burning anger L,

我必使以攔人在他們的仇敵面前驚慌，在

⌋ declares ⌋ Yahweh. ‘And I will send after them the sword until I have destroyed them.’

尋索他們性命的人面前恐懼；我必使災禍，就是我的烈怒，臨到他們身上；我必差遣刀劍追趕他們，直到把他们滅絕。 ” 這是耶和華的宣告。

38 And I will set my throne in Elam and I will destroy from there king and officials,’ ⌋ declares ⌋ Yahweh.

“我必在以攔設立我的寶座，除滅那裡的君王和領袖（這是耶和華的宣告）。

39 ‘⌋ And then ⌋ in the last of the days I will restore the fortunes of Elam,’ ⌋ declares ⌋ Yahweh.”

但日後我必使被擄的以攔人歸回。 ” 這是耶和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 50

1 The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

以下是耶和華藉耶利米先知論到巴比倫，就是迦勒底人的地所說的話。

2 “Declare among the nations and proclaim, and lift up a banner. Proclaim, you must not conceal it. Say, ‘Babylon is captured, Bel is ashamed, Merodach is filled with terror, her idols are ashamed, her idols are filled with terror.

“你們要在列國中傳揚和宣告，要豎起旗幟宣揚，不可隱瞞，說： ‘巴比倫被攻取

了！彼勒蒙羞，米羅
達驚慌；巴比倫的神
像都蒙羞，它的偶像
都驚慌。

3 For a nation will come up against her from the north. It will make her land as a horror, and an inhabitant will not be in her. From humans to animals they all will wander off. They will go away.

因爲有一個國家從北方來攻擊它，使它的地荒涼；沒有人在那裡居住，人畜都逃跑無蹤。

4 In those days and in that time, declares Yahweh, "the people of Israel will come, they and the people of Judah together. Weeping as they go, they will go, and Yahweh their God they will seek.

到那些日子、那時候（這是耶和華的宣告），以色列人必和猶大人一同來，邊走邊哭，要尋找耶和華他們的神。

5 They will ask the way to Zion, turning their faces there. They will come and join themselves to Yahweh by an everlasting covenant that will not be forgotten.

他們要詢問往錫安的路，又面向錫安，說：‘來吧！我們要以那永不忘記的約與耶和華連合。’

6 My people have become lost sheep, their shepherds have caused them to go astray. They led them away to the mountains. From mountain to hill they have gone, they have forgotten their resting place.

我的子民成了迷失的羊，他們的牧人使他們們走錯了路，使他們

在山上徘徊；他們從大山走到小山，忘記了他們安歇之處。

7 All those who found them have devoured them. And their foes have said, 'We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the true pasture, even Yahweh, the hope of their ancestors.'

所有遇見他們的都吞吃他們；他們的敵人說：‘我們沒有罪，因為他們得罪了耶和華，那真正的居所；耶和華是他們列祖的盼望。’

8 Flee from the midst of Babylon, and from the land of the Chaldeans. Go out and be like he-goats before the flock.

我的子民哪！你們要從巴比倫中間逃跑，從迦勒底人的地出來；要像公山羊走在羊群前面。

9 For look, I am going to stir up, and I am going to bring against Babylon a contingent of great nations from the land of the north. And they will draw up a battle formation against her, from there she will be captured. Their arrows are like a warrior who has achieved success, he does not return without success.

因為，看哪！我必激動強國從北方之地聯群而來，攻擊巴比倫；他們要列陣攻打巴比倫；巴比倫就必被攻取。他們的箭必像善戰的勇士，不會空手而回。

10 And Chaldea will be as booty, all those who

plunder her will be satisfied," L declares Yahweh.

迦勒底必成爲掠物，
擄掠它的都必心滿意足。
”這是耶和華的宣告。

11 “Though you rejoice, though you exult, O plunderers of my inheritance, though you frisk about like a heifer on the grass, and you neigh like the powerful stallions,

“搶奪我產業的啊！
你們雖然歡喜快樂，
像踹穀的小牛跳躍，
像雄壯的馬嘶叫；

12 your mother will be very ashamed. She who gave birth to you will be humiliated. Look, she will be the least of the nations, a desert, dry land, and wilderness.

但你們的母親必極度羞愧，
生你們的必受恥辱。
看哪！她要在列國中淪爲最弱小
的，成爲曠野、旱地、
沙漠。”

13 Because of the anger of Yahweh she will not be inhabited, but she will be a wasteland, all of her. Everyone who passes by Babylon will be appalled and will hiss because of all her wounds.

因耶和華的烈怒，巴比倫
必沒有人居住，
完全荒廢；每一個住過
巴比倫的，都必因這地
遭受的一切創傷而驚駭，
並且嗤笑它。

14 Draw up a battle formation at Babylon all around, all those who bend the bow, shoot at her. You must not spare arrows, for she has sinned against Yahweh.

所有拉弓的啊！你們
要在巴比倫四圍列

陣；射箭攻擊它，不要吝嗇箭枝，因為它得罪了耶和華。

15 Raise a war cry against her on all sides. She has surrendered. Her towers have fallen, her walls are ruined. For this is the vengeance of Yahweh. Take revenge on her. As she has done to others, so do to her.

你們要在它的四周吶喊攻擊它；它投降了，它城牆的支柱倒塌了，它的城牆拆毀了。因為這是耶和華的報復；你們要向巴比倫報復，它怎樣待人，你們也要怎樣待它。

16 Cut off the sower from Babylon, and the one who uses the sickle in the time of harvest. Because of the sword of the oppressor each one will turn to their people, and each one will flee to their land.

你們要把播種的，和在收割的時候手持鐮刀的，都從巴比倫剪除；因為欺壓者的刀劍，他們各人必歸回自己的本族，各自逃回自己的故鄉。

17 Israel is a sheep scattered, lions drove them away. The first who devoured it was the king of Assyria, and now at the end Nebuchadnezzar, the king of Babylon, gnawed its bones.”

以色列是被趕散的羊，它被獅子趕逐。先是亞述王把它吞滅，現在巴比倫王尼

布^フ甲^カ尼^ニ撒^サ要^ヤ咬^カ碎^ク它^カ的^カ
骨^ク頭^カ。

18 因此，萬軍之耶和華的神這樣說：「看哪！我必懲罰巴比倫王和他的國土，像我以前懲罰亞述王一樣，

因此，萬軍之耶和華的神這樣說：「看哪！我必懲罰巴比倫王和他的國土，像我以前懲罰亞述王一樣，

19 And I will restore Israel to its pasture, and it will feed on Carmel, and in Bashan, and on the hills of Ephraim, and in Gilead its hunger will be satisfied.

我必領以色列回到它的牧場，它必在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山地和基列地吃得飽足。

20 In those days and at that time,” declares Yahweh, “the guilt of Israel will be sought, but there is none, and the sins of Judah, but they will not be found, for I will forgive those I left behind.

到那些日子，那時候，人要尋查以色列的罪孽，卻無所發現；要查究猶大的罪惡，卻一無所見；因為我必赦免我留下的那些人。」這是耶和華的宣告。

21 To the land of Merathaim, go up against her, and against the inhabitants of Pekod, massacre and destroy them,” declares Yahweh, “and do according to all that I have commanded you.

「你們要攻擊米拉大翁的地，上去攻擊她，又攻擊比割的居

民，屠殺他們，把他們徹底消滅，照著我吩咐你們的一切執行。 ” 這是耶和華的宣告。

22 The sound of battle is in the land, and great destruction.

境內有戰爭的聲音，和極大的毀滅。

23 How the blacksmith's hammer of all the earth is cut down and broken! How Babylon has become as a horror among the nations!

擊打全地的大鎚，怎麼被砍斷毀掉！巴比倫在列國中，怎麼成了令人驚駭的對象呢！

24 I laid a bird snare for you, and you were caught, O Babylon. But you yourself did not know. You were discovered and seized, because with Yahweh you measured yourself.

“ 巴比倫哪！我設下網羅捉拿你，你被捉住，仍不自覺；你被發現，也被抓住，因為你和耶和華爭鬥。 ”

25 Yahweh has opened his armory, and he has brought out the weapons of his wrath, for it is a word for my Lord Yahweh of hosts in the land of the Chaldeans.

耶和華打開了自己的軍械庫，拿出他忿怒的武器；因為主萬軍之耶和華在迦勒底人的地有要事。

26 Come against her from the end, open her granaries.

Pile her up like heaps and destroy her. Let there be no remnant for her.

你們要從四面八方攻擊巴比倫，打開它的穀倉，把它堆起來好像堆穀物一樣；把它徹底消滅，甚麼都不留下。

27 Massacre all her bulls, let them go down to the slaughtering. Woe to them, for their day has come, the time of their punishment.

要擊殺它所有的公牛，使他們下去被屠殺！他們有禍了！因為他們的日子的時候，他們受懲罰的時候，

28 There is the sound of fugitives and survivors from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance for his temple.

聽哪！從巴比倫的地逃出得以免險的人，在錫安述說耶和華我們的報復，就是為他的殿而施行的報復。

29 Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp all around her, there must not be for her an escape. Take revenge on her according to her deeds. According to all that she has done, so do to her. For against Yahweh she has behaved insolently, against the Holy One of Israel.

“要召集弓箭手去攻擊巴比倫，要召集所有拉弓的；要在巴比倫的四圍安營攻擊它，不容一人逃脫。要照著它的所作所為

報應它，它怎樣待人，你們也要怎樣待它；因它狂傲地敵對耶和華，與以色列的聖者爲敵。

30 因此，她的年輕人必仆倒，她的所有戰士都必被消滅。這是耶和華的宣告。

所以，它的年輕人必仆倒在它的街道上，到那一天，它所有的戰士都必被消滅。這是耶和華的宣告。

31 “Look, I am against you, O arrogant one,” declares Lord Yahweh of hosts, “for your day has come, the time when I will punish you.”

“傲慢的人哪！我必敵對你（這是主萬軍之耶和華的宣告），因爲你的日子，就是我懲罰你的時候到了。

32 And the arrogant one will stumble and fall, and there is no one who raises him up. And I will kindle a fire in his cities, and it will devour everything around him.”

那傲慢的必絆跌仆倒，沒有人扶他起來；我必在他的城鎮中放火，吞滅他四圍的一切。”

33 Thus says Yahweh of hosts: “The people of Israel are oppressed, and the people of Judah likewise,

萬軍之耶和華這樣

┌ for ┐ all their captors have seized them, they refuse to let them go free.

說^{アセ}： “以^一色^{ムキ}列^{カセ}人^{ヨウ}被^ク壓^一迫^ヌ，猶^一大^カ人^{ヨウ}也^セ一^一樣^一受^ア到^カ欺^ク壓^一；所^ス有^一俘^ヒ擄^カ他^タ們^ノ的^ノ都^カ緊^ヒ緊^ヒ抓^ヒ住^ヒ他^タ們^ノ，不^ク肯^ク釋^ア放^ヒ他^タ們^ノ。

34 Their redeemer is strong, his name is Yahweh of hosts. Surely he will plead their case, in order to make peace for the earth, but to cause unrest to the inhabitants of Babylon.

但^カ他^タ們^ノ的^ノ救^ヒ贖^ア主^ヒ大^カ有^一能^ヒ力^カ，萬^ス軍^ヒ之^ヒ耶^一和^ヒ華^ヒ是^ア他^タ的^ノ名^ノ；他^タ必^ク認^ヒ真^ヒ地^カ為^ス他^タ們^ノ的^ノ案^ノ件^ノ申^ア辯^ヒ，好^ク使^ア那^ノ地^カ得^カ到^カ安^マ寧^マ，卻^シ使^ア巴^ク比^ク倫^カ的^ノ居^ヒ民^ノ惶^ヒ亂^ヒ不^ク安^マ。

35 A sword against the Chaldeans,” ┌ declares ┐ Yahweh, “and against the inhabitants of Babylon, and against her officials, and against her wise men.

刀^カ劍^ヒ必^ク攻^ク擊^ヒ迦^ヒ勒^カ底^カ人^ノ，攻^ク擊^ヒ巴^ク比^ク倫^カ的^ノ居^ヒ民^ノ，攻^ク擊^ヒ它^ノ的^ノ領^ノ袖^ノ和^ヒ智^ヒ慧^ヒ人^ノ。 ” 這^ヒ是^ア耶^一和^ヒ華^ヒ的^ノ宣^ノ告^ノ。

36 A sword against the oracle priests, and they will become foolish. A sword against her warriors, and they will be filled with terror.

“刀^カ劍^ヒ必^ク攻^ク擊^ヒ胡^ヒ說^ア八^ク道^カ的^ノ假^ヒ先^ヒ知^ヒ，他^タ們^ノ必^ク變^ヒ成^ヒ愚^ヒ昧^ヒ；刀^カ劍^ヒ必^ク攻^ク擊^ヒ它^ノ的^ノ勇^ヒ士^ノ，他^タ們^ノ必^ク驚^ヒ惶^ヒ失^ア措^ヒ；

37 A sword against his horses, and against his chariots, and against all the foreign troops who are in

刀^カ劍^ヒ必^ク攻^ク擊^ヒ它^ノ的^ノ馬^ノ匹^ノ

the midst of her, so that they may become as women. A sword against her treasures, so that they may be plundered.

和戰車，攻擊它境內所有外族的人，他們必像婦女一樣柔弱；刀劍必攻擊它的一切寶庫，它們必被搶掠；

38 A drought will come against her waters, and they will dry up, for it is a land of images, and because of the frightful objects, they act like madmen.

刀劍（“刀劍”按照《馬索拉抄本》應作“乾旱”；現參照《七十士譯本》翻譯）必攻擊它的河流，它們必乾涸；因為這是偶像的地，人必因可怕的偶像迷失本性。

39 Therefore desert creatures will live there with jackals, and daughters of ostriches will inhabit her. And she will not be inhabited again forever, and she will not be dwelt in for all generations.

曠野的走獸和豺狼必住在在那裡，鴛鴦也必住在其中；那地永遠再沒有人居住，世代代不再有人住在那裡，

40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighbors, declares Yahweh, “no one will live there, and the son of humankind will not dwell as an alien in her.

就像神傾覆的所多瑪、蛾摩拉，和它們鄰近的城鎮一樣；必

沒_レ有_二人_一住_レ在_レ那_三裡_一，也_一
必_ク沒_レ有_二人_一在_レ那_三裡_一寄_レ
居_ル。 ” 這_レ是_レ耶_一和_レ華_一的_レ
宣_レ告_ル。

41 Look, a people is about to come from the north, and a great nation and many kings are woken up from the remotest part of the earth.

“ 看_レ哪_三！ 有_二一_一個_レ民_一族_一
從_レ北_一方_一而_レ來_ル，有_二一_一大_レ
國_一和_レ許_一多_一君_一王_一被_レ激_レ
動_ル，從_レ地_一極_一來_レ到_ル。

42 They keep hold of bow and short sword. They are cruel and they have no mercy. Their sound is like the sea, it roars, and upon horses they ride. Drawn up for battle as a man for the battle, against you, O daughter of Babylon.

他_レ們_一緊_レ握_レ弓_一和_レ槍_一，性_一
情_一殘_レ忍_レ，毫_一無_レ憐_レ憫_一；
他_レ們_一的_レ聲_一音_一像_レ海_一洋_一怒_レ
吼_レ；巴_一比_一倫_一的_レ居_一民_一
哪_三！ 他_レ們_一騎_レ著_レ戰_一馬_一，
在_レ戰_一場_一上_レ如_レ同_一一_一人_一，
列_レ陣_一攻_レ擊_レ你_一們_一。

43 The king of Babylon heard their report and his hands grew slack. Anxiety has seized him, fear and pain like the woman who gives birth.

巴_一比_一倫_一王_一聽_レ了_レ有_レ關_レ他_一
們_一的_レ消_一息_一，手_レ就_レ發_レ
軟_レ；痛_一苦_一緊_レ緊_レ抓_レ住_レ
他_一，他_一疼_一痛_一好_レ像_レ正_レ在_レ
生_レ產_レ的_レ婦_一人_一。

44 Look, like a lion he comes up from the thickets of the Jordan against a pastureland by a constantly flowing stream, so I will chase them away quickly from her, and I will appoint whoever is chosen over her. For who is

看_レ哪_三！ 獅_一子_一怎_レ樣_一從_レ約_一
旦_一河_一邊_一的_レ叢_一林_一走_レ上_レ
來_レ，攻_レ擊_レ常_レ綠_レ的_レ牧_一

like me, and who can
summon me, and who is
this shepherd who can
stand before me?

場，照樣，我必在眨眼
眼之間把巴比倫趕
走，使它離開這地；
誰蒙揀選，我就派誰
治理這地。誰能和
我相比呢？誰可以
把我傳來審訊呢？
哪一個牧羊人能
在我面前站立得
得住呢？”

45 Therefore hear the
plan of Yahweh that he has
planned against Babylon,
and his plans that he has
planned against the land of
the Chaldeans. Surely they
will drag them away,
the little ones of the flock.
Surely he will cause
their grazing place to be
desolate over them.

因此，你們要聽耶和
華籌謀對付巴比倫的
計劃，和他爲了攻擊
迦勒底人的地所定下
的策略。他們羊群中
最小的也必被拉去，
他們的牧場也必因臨
到它們的災禍而荒
廢。

46 At the sound, 'Babylon
has been captured,' the
earth will quake, and a cry
for help among the nations
will be heard."

因巴比倫陷落的響
聲，地就震動；列國
都聽見它的哀叫聲。

Jeremiah, Chapter 51

1 Thus says Yahweh:
"Look, I am going to stir
up against Babylon and
against the inhabitants of
Leb-qamai a destructive
wind.

耶和華這樣說：“看
哪！我必激動毀滅者

的^{カキ}心^{ココロ}，去^ク攻^ク擊^ク巴^バ比^ビ倫^{レン}
和^カ住^ス在^ニ立^チ加^カ米^ミ的^ノ人^ヲ。

2 And I will send
winnowers to Babylon, and
they will winnow her, and
they will lay waste her
land, for they will be
against her from all sides
on the day of disaster.

我^ワ必^ズ打^ツ發^ス外^ノ族^ノ人^ヲ去^ク巴^バ
比^ビ倫^{レン}簸^カ揚^ス它^ヲ，揚^ス淨^ス它^ヲ
的^ノ地^ヲ；在^ニ它^ノ遭^フ禍^ノ的^ノ日^ニ
子^ノ，他^レ們^ハ必^ズ從^テ四^方圍^ム攻^ム
擊^ス它^ヲ。

3 Let not him who bends
the bow shoot his bow, and
let him not rise high in his
body armor. And you must
not spare her young men;
destroy her whole army.

不^ス要^ス容^ル拉^カ弓^ノ的^ノ拉^カ他^ノ的^ノ
弓^ノ，也^レ不^ス要^ス容^ル戰^ウ士^ノ穿^ス
上^ニ盔^ヲ甲^ヲ站^チ起^ル來^ル；不^ス要^ス
顧^ル惜^ス巴^バ比^ビ倫^{レン}的^ノ年^ノ輕^ノ
人^ヲ，要^ス把^テ它^ノ的^ノ全^ク軍^ヲ滅^ス
絕^ス。

4 And they will fall slain in
the land of the Chaldeans,
and pierced through in her
streets.

它^ノ的^ノ全^ク軍^ヲ必^ズ在^ニ迦^カ勒^カ底^ノ
人^ノ的^ノ地^ノ被^テ殺^ス倒^ス下^ニ，在^ニ
它^ノ的^ノ街^ノ道^ノ上^ニ被^テ刺^ス
死^ス。”

5 For neither Israel nor
Judah is a widower from
their God, from Yahweh of
hosts, though their land is
full of guilt against the
Holy One of Israel.”

雖^レ然^ト以^ス色^ノ列^ノ和^シ猶^ノ大^ノ境^ノ
內^ニ（ “以^ス色^ノ列^ノ和^シ猶^ノ大^ノ
境^ノ內^ニ” 或^シ譯^ス： “巴^バ比^ビ
倫^{レン}境^ノ內^ニ” ）充^チ滿^ス了^レ違^フ
背^ス以^ス色^ノ列^ノ聖^ノ者^ノ的^ノ罪^ヲ
惡^ヲ，以^ス色^ノ列^ノ和^シ猶^ノ大^ノ卻^シ

不_ク會_{ハス}被_{ケル}他_レ們_ノ的_カ神_ハ萬_ク軍_ヲ
之_ヲ耶_ハ和_ハ華_ヲ遺_ス棄_ス。

6 Flee from the midst of
Babylon and save each one
his life. You must not
perish because of her guilt.
For this is the time of
vengeance for Yahweh, he
will repay her what is
deserved.

你_レ仍_{シテ}要_ス從_ム巴_ビ比_リ倫_ノ境_ノ內_ニ
逃_グ出_ル來_ル，各_々自_ラ逃_グ命_ヲ！
不_ク要_ス因_リ它_ノ的_カ罪_ヲ孽_ヲ滅_ス
亡_ス；因_リ爲_ス這_レ是_レ耶_ハ和_ハ華_ヲ
報_ス復_ス的_カ時_ノ候_ノ，他_レ必_ズ向_テ
巴_ビ比_リ倫_ノ施_ス行_フ應_ズ得_ル的_カ報_ヲ
應_ズ。

7 Babylon was a cup of
gold in the hand of
Yahweh, making drunk all
the earth. The nations
drank of her wine.

Therefore the nations
acted like madmen.

巴_ビ比_リ倫_ノ曾_{シテ}是_レ耶_ハ和_ハ華_ノ手_ノ
中_ニ的_カ金_ノ杯_ヲ，使_シ全_ク地_ノ都_ヲ
喝_シ醉_ス；列_レ國_々喝_シ了_レ它_ノ的_カ
酒_ヲ，就_{シテ}都_ク瘋_ク狂_ク亂_ク性_ヲ。

8 Suddenly Babylon has
fallen and she is shattered.
Wail over her! Take balm
for her wounds, perhaps
she may be healed.

巴_ビ比_リ倫_ノ必_ズ突_ク然_ク傾_ク覆_ク毀_ス
滅_ス，你_レ們_ノ要_ス爲_ス它_ノ哀_ヲ
號_ス！拿_リ乳_ヲ香_ヲ來_ル消_ス除_ス它_ノ
的_カ痛_ヲ楚_ヲ，也_レ許_ス可_ク以_テ治_ス
好_ク它_ヲ。

9 We tried to heal Babylon,
and she was not healed.
Forsake her and let us go
each one to his country, for
her judgment has reached
to the heavens, and it has
been lifted up to the skies.

我_レ們_ノ本_{シテ}想_フ醫_シ治_ス巴_ビ比_リ
倫_ノ，但_{シテ}它_ノ沒_ク有_ク治_ス好_ク。
我_レ們_ノ離_レ開_ク它_ヲ，各_々歸_ル本_ノ
地_ニ去_ル吧_！因_リ爲_ス它_ノ的_カ刑_ヲ

罰_ヒ極_ヒ大_カ， 上_上達_カ於_レ天_天，
直_直到_カ雲_云霄_霄。

10 Yahweh has brought forth our vindication. Come and let us make known in Zion the work of Yahweh our God.

耶_一和_レ華_ハ已_一爲_レ我_我們_們伸_伸
冤_冤； 來_來吧_吧！ 我_我們_們要_要在_在
錫_錫安_安宣_宣揚_揚耶_一和_レ華_ハ我_我們_們
神_神的_的作_作爲_爲。

11 Sharpen the arrows, fill the quivers! Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes. Because his plan concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of Yahweh, the vengeance for his temple.

你_你們_們要_要磨_磨尖_尖箭_箭頭_頭， 拿_拿
起_起盾_盾牌_牌（ “ 拿_拿起_起盾_盾
牌_牌” 《 七_七十_十士_士譯_譯本_本》
譯_譯作_作“ 裝_裝滿_滿箭_箭
袋_袋” ） ； 耶_一和_レ華_ハ定_定意_意
要_要毀_毀滅_滅巴_巴比_比倫_倫， 所_所以_以
激_激動_動瑪_瑪代_代諸_諸王_王的_的心_心；
這_這是_是耶_一和_レ華_ハ的_的報_報復_復，
就_就是_是爲_爲他_他的_的殿_殿而_而施_施行_行
的_的報_報復_復。

12 Against the walls of Babylon raise a banner; post a strong watch, post watchmen, prepare the ambushes, for Yahweh has both planned as well as performed what he has spoken concerning the inhabitants of Babylon.

你_你們_們要_要豎_豎起_起旗_旗幟_幟， 攻_攻
擊_擊巴_巴比_比倫_倫的_的城_城牆_牆， 並_並
要_要加_加強_強防_防衛_衛， 設_設立_立防_防
哨_哨， 布_布下_下埋_埋伏_伏； 因_因爲_爲
耶_一和_レ華_ハ不_不但_但定_定意_意， 也_也
必_必作_作成_成他_他攻_攻擊_擊巴_巴比_比倫_倫
居_居民_民的_的話_話。

13 O you who live by mighty waters, rich in

treasures, your end has come, the measure of your life 』.

你這住在眾水旁，多有財寶的啊！你的結局到了，你被剪除的時刻到了。

14 Yahweh of hosts has sworn by himself, “Surely I will fill you with troops like the creeping locusts, and they will sing over you a war cry.”

萬軍之耶和華指著自己起誓，說：“我必使敵人充滿你，像蝗蟲一樣布滿你的全地，他們必對你發出勝利的吶喊。”

15 He is the one who made the earth by his power, the one who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out the heavens.

耶和華用自己的能力創造了大地，用自己的智慧堅立了世界，又用自己的聰明展開了諸天。

16 At the giving of his voice there is a roar of waters in the heavens, and he causes the patches of mist to go up from the end of the earth. He makes lightning for the rain, and he brings out the wind from his storehouses.

他一發聲，空中諸水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。

17 All humankind turns out to be stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by the divine image. For his cast image is a lie, and there is no breath in them.

人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造

的像都是虛假，沒有氣息。

18 They are worthless, a work of mockery. At the time of their punishment, they will perish.

偶像都是虛無的，是荒謬可笑的作品；到了討罪的時侯，它們必被除滅。

19 The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and the tribe of his inheritance. Yahweh of hosts is his name.

那作雅各產業的並不像這些偶像，因為他是萬物的創造者；以色列是屬他的民族，萬軍之耶和華是他的名。

20 He says, "You are a war club for me, a weapon of battle, and I smash nations with you, and I destroy kingdoms with you.

耶和華說：“你是我的鐵鎚，作我的兵器；我用你們打碎列國，用你毀滅萬邦。

21 And I smash the horse with you, and its rider, and I smash the chariot with you, and its rider.

我用你打碎戰馬和騎馬的，用你打碎戰車和坐戰車的。

22 And I smash man and woman with you, and I smash the old man and the boy with you, and I smash the young man and the young woman with you.

我用你打碎男人和婦女，用你打碎老年人和少年人，用你打碎少年和少女。

23 And I smash the

shepherd and his flock with you, and I smash the farmer and his team with you, and I smash the governors and the officials with you.

我^{ㄨㄛˋ}用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ牧^{ㄇㄨˋ}人^{ㄨㄣˊ}和^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄨ}羊^{ㄩㄥˊ}群^{ㄑㄩㄥˊ}，用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ農^{ㄋㄨㄥˊ}夫^{ㄈㄨ}和^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄨ}耕^{ㄍㄨㄥˊ}牛^{ㄋㄨㄟ}，用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ省^{ㄕㄨㄥˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨ}總^{ㄊㄨㄥˊ}監^{ㄐㄩㄢˊ}。
我^{ㄨㄛˋ}用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ牧^{ㄇㄨˋ}人^{ㄨㄣˊ}和^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄨ}羊^{ㄩㄥˊ}群^{ㄑㄩㄥˊ}，用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ農^{ㄋㄨㄥˊ}夫^{ㄈㄨ}和^{ㄉㄨ}他^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄨ}耕^{ㄍㄨㄥˊ}牛^{ㄋㄨㄟ}，用^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨˋ}打^{ㄉㄨㄣˋ}碎^ㄟ省^{ㄕㄨㄥˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}和^{ㄉㄨ}總^{ㄊㄨㄥˊ}監^{ㄐㄩㄢˊ}。

24 And I will repay Babylon, and all the inhabitants of Chaldea, all their wickedness that they have done in Zion before your eyes," declares Yahweh.

“但^{ㄉㄨ}我^{ㄨㄛˋ}必^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}眼^{ㄨㄣˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}報^{ㄅㄠˋ}復^{ㄈㄨˋ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄧˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}和^{ㄉㄨ}迦^{ㄐㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}底^{ㄉㄩˊ}所^{ㄕㄨ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄣˊ}在^{ㄉㄨ}錫^{ㄕㄨˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}所^{ㄕㄨ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}惡^{ㄜˋ}事^{ㄕㄨˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。
“但^{ㄉㄨ}我^{ㄨㄛˋ}必^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}眼^{ㄨㄣˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}報^{ㄅㄠˋ}復^{ㄈㄨˋ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄧˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}和^{ㄉㄨ}迦^{ㄐㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}底^{ㄉㄩˊ}所^{ㄕㄨ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨ}居^{ㄐㄩ}民^{ㄇㄣˊ}在^{ㄉㄨ}錫^{ㄕㄨˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}所^{ㄕㄨ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˊ}惡^{ㄜˋ}事^{ㄕㄨˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。

25 “Look, I am against you, O mountain of the destruction,” declares Yahweh, “the one that destroys the whole earth. And I will stretch out my hand against you, and I will roll you down from the cliffs, and I will make you as a mountain burned away.

“行^{ㄒㄩㄥˊ}毀^{ㄉㄨㄟ}滅^ㄟ的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}毀^{ㄉㄨㄟ}滅^ㄟ全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄩˊ}的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ和^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}作^{ㄗㄨㄛˋ}對^{ㄉㄨㄟ}，我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ伸^{ㄕㄨㄣˊ}手^{ㄕㄨㄢˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩˊ}你^{ㄉㄨ}，使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}巖^{ㄩㄢˊ}上^{ㄕㄨ}滾^{ㄍㄨㄣˊ}下^{ㄒㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}，使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}成^{ㄕㄨㄣˊ}為^ㄨ燒^{ㄕㄨㄢˊ}毀^{ㄉㄨㄟ}了^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。
“行^{ㄒㄩㄥˊ}毀^{ㄉㄨㄟ}滅^ㄟ的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}毀^{ㄉㄨㄟ}滅^ㄟ全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄩˊ}的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ和^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}作^{ㄗㄨㄛˋ}對^{ㄉㄨㄟ}，我^{ㄨㄛˋ}要^ㄩ伸^{ㄕㄨㄣˊ}手^{ㄕㄨㄢˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩˊ}你^{ㄉㄨ}，使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}巖^{ㄩㄢˊ}上^{ㄕㄨ}滾^{ㄍㄨㄣˊ}下^{ㄒㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}，使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}成^{ㄕㄨㄣˊ}為^ㄨ燒^{ㄕㄨㄢˊ}毀^{ㄉㄨㄟ}了^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄨ}山^{ㄕㄨㄢˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。

26 They will not take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation, for you will be an everlasting desolation," declares Yahweh.

“人^{ㄨㄣˊ}必^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}你^{ㄉㄨ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}取^{ㄑㄩ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}房^{ㄈㄨㄥˊ}角^{ㄐㄩㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}，也^{ㄕㄨ}不^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}你^{ㄉㄨ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}取^{ㄑㄩ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}基^{ㄐㄩˊ}石^{ㄕㄨˊ}，因^{ㄕㄨ}為^ㄨ你^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}荒^{ㄏㄨㄢˊ}涼^{ㄌㄨㄢˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。
“人^{ㄨㄣˊ}必^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}你^{ㄉㄨ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}取^{ㄑㄩ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}房^{ㄈㄨㄥˊ}角^{ㄐㄩㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}，也^{ㄕㄨ}不^{ㄉㄨ}從^{ㄘㄨㄣˊ}你^{ㄉㄨ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}取^{ㄑㄩ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}基^{ㄐㄩˊ}石^{ㄕㄨˊ}，因^{ㄕㄨ}為^ㄨ你^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}荒^{ㄏㄨㄢˊ}涼^{ㄌㄨㄢˊ}。”這^ㄓ是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨ}。

27 Raise a banner in the land; blow a horn among

the nations; prepare for holy war against her; summon the nations against her, the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz; summon against her an official; bring up horses like bristling creeping locusts.

“你們要在地上豎起旗幟，在列國中吹號角，使列國作好準備攻擊巴比倫，把亞拉臘、米尼、亞實基拿等國召來攻擊她，又指派元帥來攻擊她，使馬匹像蝗蟲湧上來。

28 Prepare the nations for holy war against her, the kings of the Medes, with their governors and all their officials, and every land of their dominion.

你們要使列國作好準備攻擊她，使瑪代諸王，和她省的總監，以及他們轄下各地的人民都作好準備攻擊她。

29 And the land quakes and writhes, for the plans of Yahweh against Babylon stand, to make the land of Babylon as a horror, without inhabitant.

大地震動翻騰，因為耶和華攻擊巴比倫所定的旨意立定不移，要使巴比倫的地荒涼，沒有人居住。

30 The warriors of Babylon have ceased to fight, they remain in the strongholds, their power has dried up, they have become as women. Her dwelling places are set on fire, her bars are broken.

巴比倫的勇士停止作戰，留在堡壘裡；他們的勇士消退，變成像婦人一樣軟弱。

巴比倫的房屋被火焚燒，她的門門都被折斷。

31 one runner runs to meet another runner, and one messenger to meet another messenger, to tell the king of Babylon that his city has been captured, from end to end.

驛卒一個接一個跑來，報信的也相繼而至，向巴比倫王報告，他的京城已經完全被攻取了。

32 And the fords have been seized, and the reed marshes have been burned with fire, and the soldiers are horrified.

渡口已經被佔據了，生滿蘆葦的沼澤也被火燒了，軍兵都驚慌失措。

33 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time it is trodden down, just a little while and the time of the harvest will come for her.”

因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“巴比倫城（“城”原文作“女子”）好像正被踹平的禾場，再過片時，她被收割的時候就到了。”

34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me and sucked me dry; he has made me an empty vessel; he has swallowed me like the sea monster; he has filled his belly with my delicacies; he has rinsed me.

以色列人說：“巴比倫王尼布甲尼撒吞滅了我，使我們十分

混亂，又使我們成爲
空的器皿；他像怪獸
把我們吞下，他的肚
塞滿了我們的美物，
他卻把我們吐出去。

35 “May the violence done to me and to my flesh be on Babylon,” the inhabitants of Zion will say; and “My blood be upon the inhabitants of Chaldea,” Jerusalem will say.

錫安的居民要說：
“願巴比倫以強暴待我們（
我們”或譯：“我和我骨肉之親”）的罪歸到巴比倫身上。耶路撒冷要說：
“願流我血的罪歸到我的居民身上。”

36 Ḳ Therefore Ḳ thus says Yahweh, “Look, I am going to contend your case, and I will avenge your vengeance, and I will cause her sea to dry up, and I will cause her fountain to dry up.

因此，耶和華這樣說：
“看哪！我必爲你的案件申訴，爲你報仇；我必使巴比倫的河水枯竭，使它們的水源乾涸。

37 And Babylon will become as a heap of stones, a lair of jackals, an object of horror, and an object of hissing, Ḳ without Ḳ inhabitants.

巴比倫必變成亂堆，成爲野狗的巢穴，成

爲^{ㄨㄛˋ}令^{ㄎㄨㄥˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}驚^{ㄏㄨㄥ}駭^{ㄆㄨㄞˋ}和^{ㄏㄜˊ}嗤^{ㄇㄨㄞˊ}笑^{ㄒㄧㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}
對^{ㄉㄨㄞˋ}象^{ㄒㄩㄥˊ}，沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄛˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}居^{ㄐㄩ}住^{ㄓㄨˋ}。

38 They will roar together like the young lions, they will growl like the cubs of lions.

巴^{ㄅㄚ}比^{ㄅㄧ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}必^{ㄅㄧ}像^{ㄒㄩㄥˊ}少^{ㄕㄨㄠˊ}壯^{ㄓㄨㄤˊ}獅^{ㄕㄨㄠˊ}
子^{ㄓㄨˋ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}吼^{ㄏㄨㄞˊ}叫^{ㄐㄧㄠˋ}，又^{ㄩㄛˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}幼^{ㄩㄛˊ}
獅^{ㄕㄨㄠˊ}咆^{ㄆㄠ}哮^{ㄒㄧㄠˋ}。

39 At their becoming hot I will set their banquets, and I will make them drunk, so that they will fall into a swoon, and they will sleep
└ an everlasting sleep ┘,
and they will not wake up,"
└ declares ┘ Yahweh.

他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄨㄣˊ}食^{ㄕㄨ}慾^ㄩ大^{ㄉㄚˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄞˊ}
候^{ㄏㄨㄞˊ}，我^{ㄨㄛˋ}必^{ㄅㄧ}爲^{ㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄨㄣˊ}擺^{ㄅㄞ}設^{ㄆㄛˊ}
筵^{ㄧㄢˊ}席^{ㄒㄧˊ}，使^{ㄕㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄨㄣˊ}喝^{ㄏㄜˊ}醉^{ㄆㄨㄞˊ}，
狂^{ㄎㄨㄞˊ}歡^{ㄏㄨㄢ}亂^{ㄌㄨㄢˊ}叫^{ㄐㄧㄠˋ}，然^{ㄖㄢˊ}後^{ㄏㄜˊ}永^ㄩ遠^{ㄩㄢˊ}
沉^{ㄔㄨㄣˊ}睡^{ㄕㄨㄞˊ}，不^{ㄅㄨ}再^{ㄗㄞˊ}醒^{ㄒㄩㄥˊ}來^{ㄎㄨㄞˊ}（這^ㄓ
是^{ㄕㄨ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄠˋ}）。

40 "I will bring them down like young rams to slaughter, like rams and goats.

我^{ㄨㄛˋ}必^{ㄅㄧ}使^{ㄕㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄨㄣˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}羊^{ㄩㄤˊ}羔^{ㄍㄠ}，
像^{ㄒㄩㄥˊ}公^{ㄍㄨㄥ}綿^{ㄇㄩㄢˊ}羊^{ㄩㄤˊ}和^{ㄏㄜˊ}公^{ㄍㄨㄥ}山^{ㄕㄨㄢˊ}羊^{ㄩㄤˊ}一^ㄧ
樣^{ㄩㄤˊ}下^{ㄒㄚˊ}到^{ㄉㄠˊ}屠^{ㄊㄨ}宰^{ㄗㄞˊ}之^ㄓ地^{ㄉㄜˊ}。

41 How Sheshach is captured, and the glory of all the earth is seized! How Babylon has become as an object of horror among the nations!

示^{ㄕㄨ}沙^{ㄕㄨㄚˊ}克^{ㄎㄜˊ}怎^{ㄗㄞˊ}麼^{ㄇㄛˊ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}被^{ㄅㄞ}攻^{ㄍㄨㄥ}
取^{ㄑㄩ}！全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}所^{ㄕㄨ}稱^{ㄕㄨㄥ}讚^{ㄗㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}怎^{ㄗㄞˊ}
麼^{ㄇㄛˊ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}被^{ㄅㄞ}佔^{ㄓㄢˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}！巴^{ㄅㄚ}比^{ㄅㄧ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}
在^{ㄗㄞˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}怎^{ㄗㄞˊ}麼^{ㄇㄛˊ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}成^{ㄕㄨㄥ}了^{ㄌㄜˊ}
令^{ㄎㄨㄞˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}驚^{ㄏㄨㄥ}駭^{ㄆㄨㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}象^{ㄒㄩㄥˊ}！

42 The sea has risen over Babylon, she has been covered by the roar of its waves.

大^{ㄉㄚˊ}海^{ㄏㄞˊ}上^{ㄕㄨ}漲^{ㄓㄨㄤˊ}漫^{ㄇㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}巴^{ㄅㄚ}比^{ㄅㄧ}
倫^{ㄌㄨㄣˊ}，它^{ㄊㄚ}被^{ㄅㄞ}洶^{ㄒㄨㄥ}湧^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}波^{ㄅㄠ}浪^{ㄌㄤˊ}
淹^{ㄩㄢ}沒^{ㄇㄟˊ}。

43 Her cities have become as an object of horror, a dry land and a wilderness, a land in which no person

它^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄕㄨㄥˊ}鎮^{ㄓㄨㄣˊ}變^{ㄅㄞ}爲^{ㄨㄛˋ}荒^{ㄏㄨㄞˊ}涼^{ㄌㄨㄤˊ}，

lives, nor does a son of humankind pass through it.

成^イ爲^ス乾^ク旱^ノ的^カ地^カ和^シ沙^ハ
漠^ハ，沒^ク有^フ人^ノ住^ム在^リ裡^ニ
面^ニ，也^セ沒^ク有^フ人^ノ經^ル過^ス。

44 And I will punish Bel in Babylon, and I will wrench out from his mouth what he has swallowed. And the nations will not stream towards him any longer what's worse, the wall of Babylon has fallen.

我^ク必^ズ懲^ム罰^ス巴^バ比^バ倫^バ的^カ彼^レ
勒^カ，使^シ它^ヲ從^テ口^ノ中^ニ吐^キ出^ス
它^ヲ所^レ吞^ミ嚙^ム的^カ；列^カ國^ハ必^ズ
不^ク再^リ歸^ス附^ス它^ヲ，巴^バ比^バ倫^バ
的^カ城^ノ牆^ハ也^セ倒^ル塌^ス了^カ。

45 Come out from her midst, my people, and save each one his life from the burning anger of Yahweh.

我^ク的^カ子^ト民^ヲ哪^ニ！你^レ們^ハ要^ム
從^テ它^ノ那^ノ裡^ニ出^テ來^ル，各^レ自^レ
逃^ク命^ヲ，躲^ク避^ク耶^ハ和^シ華^ハ的^カ
烈^カ怒^ヲ。

46 Now so that you are not fainthearted, and you are afraid at the rumors that are heard in the land—and in the year the rumor comes, and in the year after it the rumor, and violence is in the land, with ruler against ruler—

你^レ們^ハ不^ク要^ム心^ヲ驚^ク膽^ヲ怯^ム，
也^セ不^ク要^ム因^テ在^リ境^ノ內^ニ聽^ク到^ク
的^カ謠^ハ言^ヲ懼^ム怕^ム；因^テ爲^ス今^ノ
年^ニ有^ル謠^ハ言^ヲ傳^ハ來^ル，明^ノ年^ニ
也^セ會^フ有^ル謠^ハ言^ヲ傳^ハ來^ル，境^ノ
內^ニ有^ル強^ク暴^ク的^カ事^ヲ，官^ハ長^ハ
互^ニ相^ニ攻^ク擊^ス。

47 therefore look, days are coming, and I will punish the images of Babylon, and all her land will be put to shame, and all her slain ones will fall in the midst of her.

因^テ此^ヲ，你^レ看^テ，日^ノ子^ト快^ク
到^ク，我^ク必^ズ懲^ム罰^ス巴^バ比^バ倫^バ的^カ
偶^ノ像^ヲ；巴^バ比^バ倫^バ全^ク地^ノ
都^カ必^ズ蒙^ク羞^ヲ，所^レ有^ル被^テ刺^ス

殺^ア的^カ人^ロ都^カ必^ク倒^ク在^ハ境^ハ
內^ニ。

48 Then the heaven and the earth and all that is in them will shout for joy over Babylon, for from the north the destroyers will come to it," L declares J Yahweh.

那^ソ時^ト天^カ地^カ和^シ其^ノ中^ニ的^カ一^ニ
切^ク，都^カ必^ク因^リ巴^バ比^ビ倫^ロ的^カ
傾^ク覆^ヒ歡^ム呼^ブ，因^リ爲^ス行^フ毀^ス
滅^ス的^カ要^ス從^テ北^キ方^カ來^ル攻^ム擊^ス
她^ヲ。 ” 這^{コト}是^レ耶^ヤ和^ハ華^ハ的^カ
宣^ス告^ス。

49 Babylon must fall not only because of the slain ones of Israel, but also because of Babylon the slain ones of all the earth have fallen.

“ 巴^バ比^ビ倫^ロ必^ク因^リ以^イ色^シ列^レ
被^シ刺^シ殺^ス的^カ人^ヲ而^シ倒^ル下^リ，
就^シ如^シ全^ク地^カ被^シ刺^シ殺^ス的^カ人^ヲ
因^リ巴^バ比^ビ倫^ロ而^シ倒^ル下^リ。

50 Survivors of the sword, go! You must not linger! Remember Yahweh from far away, and let Jerusalem come to your L mind J.

那^ソ些^ト已^ニ逃^ゲ脫^シ了^カ刀^カ劍^ノ的^カ
人^ヲ哪^ヲ！ 走^マ吧^ヨ！ 不^ク要^ス站^マ
著^マ，要^ス從^テ遠^ク方^カ記^ス念^ス耶^ヤ
和^ハ華^ハ，心^ノ中^ニ惦^ム念^ス耶^ヤ路^カ
撒^シ冷^ム。

51 We are ashamed, for we have heard taunts, disgrace covers our faces, for strangers have come to the holy places of the house of Yahweh.

我^ウ們^ガ因^リ聽^ク見^ル辱^シ罵^ス而^シ蒙^シ
羞^ム，滿^ク面^ニ慚^ム愧^ム；因^リ爲^ス
外^ノ族^ノ人^ヲ進^ム入^ル了^カ耶^ヤ和^ハ華^ハ
殿^ノ的^カ聖^ノ所^ニ。

52 “L Therefore J look, days are coming,” L declares J Yahweh, “and I will punish her images, and the fatally wounded

因^リ此^ガ，看^マ哪^ヲ！ 日^ノ子^ハ快^ク
到^ル，這^{コト}是^レ耶^ヤ和^ハ華^ハ的^カ宣^ス

will sigh through all her land.

告^{ㄍㄨㄛˋ}。我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄩㄥˊ}懲^{ㄟㄩㄥˊ}罰^{ㄇㄩˋ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}偶^{ㄨㄟˊ}像^{ㄩㄤˊ}，在^{ㄓㄞˋ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}境^{ㄐㄩㄥˊ}到^{ㄉㄠˊ}處^{ㄔㄨˊ}都^{ㄉㄨˊ}有^{ㄩㄟˊ}被^{ㄅㄟˊ}刺^{ㄘㄜˊ}傷^{ㄩㄤˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}在^{ㄓㄞˋ}唉^{ㄞˊ}哼^{ㄏㄥˊ}。

53 Though Babylon goes up to the heavens, and though she fortifies the high place of her strength, from me destroyers will come to her," declares Yahweh.

即^{ㄐㄧˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}升^{ㄕㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}上^{ㄕㄨㄤˊ}，即^{ㄐㄧˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}它^{ㄊㄚˊ}在^{ㄓㄞˋ}高^{ㄍㄠˊ}處^{ㄔㄨˊ}建^{ㄐㄧㄢˊ}造^{ㄓㄞˊ}難^{ㄋㄢˊ}以^{ㄩㄟˊ}進^{ㄐㄩㄣˊ}侵^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}堡^{ㄅㄞˊ}壘^{ㄌㄟˊ}，但^{ㄉㄨㄛˊ}必^{ㄩㄥˊ}有^{ㄩㄟˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}毀^{ㄉㄟˊ}滅^{ㄇㄩㄝˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}我^{ㄨㄛˊ}這^{ㄓㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩˊ}它^{ㄊㄚˊ}。 ” 這^{ㄓㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨㄛˋ}。

54 The sound of a cry for help from Babylon, and a great collapse from the land of the Chaldeans.

“聽^{ㄊㄩㄥˊ}啊^{ㄚˊ}！有^{ㄩㄟˊ}哀^{ㄞˊ}號^{ㄏㄠˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}傳^{ㄘㄨㄢˊ}出^{ㄩˊ}，有^{ㄩㄟˊ}大^{ㄉㄞˊ}毀^{ㄉㄟˊ}滅^{ㄇㄩㄝˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}迦^{ㄐㄧㄚˊ}勒^{ㄌㄜˊ}底^{ㄉㄩˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}地^{ㄉㄩˊ}發^{ㄈㄞˊ}出^{ㄩˊ}。

55 For Yahweh is devastating Babylon, and he obliterates her loud noise from her. Their waves roar like mighty waters, the roar of their voices resounds.

因^{ㄩㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄎㄨㄚˊ}正^{ㄓㄞˊ}在^{ㄓㄞˋ}毀^{ㄉㄟˊ}滅^{ㄇㄩㄝˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}，使^{ㄕㄨㄟˊ}城^{ㄘㄩㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}喧^{ㄒㄩㄢˊ}鬧^{ㄋㄠˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}滅^{ㄇㄩㄝˊ}絕^{ㄐㄩㄝˊ}。敵^{ㄉㄩˊ}軍^{ㄐㄩㄣˊ}好^{ㄏㄠˊ}像^{ㄕㄨㄟˊ}洪^{ㄏㄨㄥˊ}水^{ㄕㄨㄟˊ}，波^{ㄅㄚˊ}浪^{ㄌㄤˊ}澎^{ㄆㄥˊ}湃^{ㄆㄞˊ}，發^{ㄈㄞˊ}出^{ㄩˊ}吶^{ㄋㄞˊ}喊^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥˊ}音^{ㄩㄢˊ}。

56 For a destroyer is coming against her, against Babylon, and her warriors are captured. Their bows are broken; for Yahweh is a God of recompense, certainly he will repay.

因^{ㄩㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}有^{ㄩㄟˊ}一^{ㄩㄟˊ}位^{ㄨㄟˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}毀^{ㄉㄟˊ}滅^{ㄇㄩㄝˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}擊^{ㄐㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}，巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}勇^{ㄩㄥˊ}士^{ㄕㄨˊ}被^{ㄅㄟˊ}擒^{ㄑㄩㄢˊ}住^{ㄓㄞˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄊㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}弓^{ㄍㄨㄥˊ}弩^{ㄋㄨˊ}折^{ㄓㄞˊ}斷^{ㄉㄨㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}，因^{ㄩㄣˊ}

爲耶和華是報應的神，他必報復巴比倫。

57 “And I will make drunk her officials, and her wise men, her governors, and her officials, and her warriors, and they will sleep an everlasting sleep, and they will not wake up,” declares the King, Yahweh of hosts is his name.

我必使巴比倫的領袖和智慧人，省長、總監和勇士都喝醉，永遠沉睡，不再醒來。 ” 這是君王 耶和華 是 他的名。

58 Thus says Yahweh of hosts: “The broad walls of Babylon will be utterly demolished, and her high gates will burn with fire, and the peoples will labor for nothing, and the nations for fire, and they will grow weary.”

萬軍之耶和華這樣說： “ 巴比倫寬闊的城牆必被夷爲平地，它高大的城門必被焚燒；萬民所勞碌的都必成空，萬族所辛勞的都付諸一炬。 ”

59 The word that Jeremiah the prophet commanded Seraiah, the son of Neriah, the son of Mahseiah, at his going with Zedekiah, the king of Judah, to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was the quartermaster.

猶大王西底家執政的第四年，瑪西雅 的孫子、尼利亞的兒子 西萊雅 和王同去巴比倫的時候，耶利米先知有話吩咐西萊雅，他

是掌管住宿事務的官員。

60 And Jeremiah wrote all the disasters that would come on Babylon in one scroll, all these words that are written concerning Babylon.

耶利米把一切將要臨到巴比倫的災禍，就是這一切論到巴比倫的話，都寫在一卷書上。

61 And Jeremiah said to Seraiah, “At your coming to Babylon, then you must see that you read aloud all these words.

耶利米對西萊雅說：“你到了巴比倫以後，一定要宣讀這一切話，

62 And you must say, ‘Yahweh, you yourself spoke against this place, to destroy it, so that there will not be in it anything living, from humankind to animals, for it will be an everlasting desolation.’

然後你要說：‘耶和華啊！論到這地方，你曾經親自說過要把它剪除，使這地永遠荒涼，沒有人畜居住。’

63 And then when you finish reading aloud this scroll, you must tie a stone on it, and you must throw it into the middle of the Euphrates.

你宣讀完這書卷以後，要把一塊石頭和書拴在一起，丟進幼發拉底河裡，

64 And you must say, ‘Babylon will sink, and she will not rise, because of the face of the disasters that I am bringing on her, and they will grow

然後說：‘巴比倫必因耶和華（“耶和

weary.’” 于是 耶利米的话。

華”原文作“我”)
所要降給它的災禍，
照樣沉下去，不再浮
上來；它的人民也必
滅沒。’”耶利米的話
到此為止。

Jeremiah, Chapter 52

1 Zedekiah was 二十一年
beginning to reign, and he
reigned eleven years in
Jerusalem. And the name
of his mother was
Hamutal, the daughter of
Jeremiah of Libnah.

西底家登基的時候是
二十一歲，他在耶路
撒冷作王十一年；他
母親名叫哈慕他，是
利拿人耶利米的女
兒。

2 And he did evil in the
eyes of Yahweh like all
that Jehoiakim had done.

他行耶和華眼中看為
惡的事，像約雅敬一
切所行的。

3 For because of the
anger of Yahweh this
happened in Jerusalem and
Judah until his casting
them from his presence .
And Zedekiah rebelled
against the king of
Babylon.

因為耶和華的怒氣向
耶路撒冷和猶大發
作，直到他把他們從
自己的面前趕走。後
來，西底家背叛了巴
比倫王。

4 于是 耶利米在第九
年第十月十日，巴比倫王尼
布甲尼撒

西底家作王第九年十
月十日，巴比倫王尼

of Babylon came against Jerusalem, he and all his army. And they laid siege to it, and built siege works against it all around.

布^フ甲^カ尼^ニ撒^サ率^ス領^{リョウ}他^タ的^テ全^{ケン}
軍^{ケン}來^{ライ}攻^ク打^ダ耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^{レン}；
他^タ們^{メン}在^ゾ城^{シユ}外^{ガイ}安^{アン}營^{エイ}，又^{マタ}
在^ゾ四^シ周^{シュウ}築^{シユ}壘^{レイ}攻^ク城^{シユ}。

5 So the city came under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

於^ヨ是^シ，城^{シユ}被^レ圍^メ困^ム，直^{チツ}
到^{キタ}西^シ底^{テイ}家^カ王^ウ第^{ダイ}十^{ジュウ}一^{イチ}
年^{ネン}。

6 In the fourth month, on the ninth day of the month, the famine in the city became severe and there was no food for the people of the land.

四^シ月^{ゲツ}九^ク日^{ニチ}，城^{シユ}裡^リ饑^{ケイ}荒^{クワウ}
非^ヒ常^{ジョウ}嚴^{エン}重^{ジュウ}，甚^{シキ}至^シ那^ナ地^チ
的^テ人^{ジン}民^{ミン}都^ド斷^{ダン}了^{シヤウ}糧^{リョウ}食^{シヤク}。

7 Then the city was breached, and all the soldiers fled and went out from the city by night by the way of the gate between the two walls that are at the garden of the king, though the Chaldeans were all around the city. And they went in the direction of the Jordan Valley.

城^{シユ}終^{シュウ}於^ヨ被^レ攻^ク破^パ了^{シヤウ}，所^ソ
有^{ユウ}的^テ戰^{セン}士^シ就^{ジュウ}在^ゾ夜^ヤ間^{カン}從^{チン}
靠^{カウ}近^{ジン}王^ウ的^テ花^ハ園^{エン}的^テ兩^{リウ}牆^{キョウ}
中^{チュウ}間^{カン}的^テ那^ナ門^{メン}，逃^{タウ}跑^{パウ}出^イ
城^{シユ}。那^ナ時^シ迦^カ勒^レ底^{テイ}人^{ジン}在^ゾ
四^シ圍^{ワイ}攻^ク城^{シユ}；他^タ們^{メン}就^{ジュウ}往^ウ
亞^ア拉^ラ巴^バ的^テ方^フ向^{キョウ}逃^{タウ}走^{ソウ}。

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and they overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

迦^カ勒^レ底^{テイ}人^{ジン}的^テ軍^{ケン}隊^{タイ}追^{ツイ}
趕^{ケン}，在^ゾ耶^ヤ利^リ哥^カ的^テ原^{ゲン}野^ヤ
上^{ジョウ}把^ク西^シ底^{テイ}家^カ追^{ツイ}上^{ジョウ}了^{シヤウ}；
他^タ的^テ全^{ケン}軍^{ケン}都^ド離^リ開^{カイ}他^タ四^シ
散^{サン}了^{シヤウ}。

9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of

他^タ們^{メン}把^ク王^ウ擒^{キン}住^{ヂュウ}，把^ク他^タ

Hamath, and he passed sentence on him .

解到哈馬地的利比拉
巴比倫王那裏；他就
宣判他的罪。

10 And the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and he also slaughtered all the officials of Judah at Riblah.

巴比倫王在利比拉，
當著西底家眼前殺了
他的眾子，也殺了猶
大所有

11 Then he made blind the eyes of Zedekiah, and they tied him up with bronze fetters, and the king of Babylon brought him to Babylon. And he put him in prison until the day of his death.

的領袖，
並且把西底家的眼睛
弄瞎，然後用銅鍊鎖
住他。巴比倫王把他
帶到巴比倫去，關在
牢裡，直到他去世的
日子。

12 Now in the fifth month, on the tenth day of the month, which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, entered into Jerusalem.

五月十日，就是巴比
倫王尼布甲尼撒第十
九年，侍立在巴比倫
王面前的護衛長尼布
撒拉旦來到耶路撒
冷。

13 And he burned the temple of Yahweh, and the palace of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he burned with fire.

他放火焚燒耶和華的
殿和王宮，以及耶路
撒冷一切房屋，一切

高^{ㄍㄠ}大^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}房^{ㄈㄤˊ}屋^{ㄩˊ}，他^{ㄊㄚˊ}都^{ㄉㄨ}放^{ㄈㄤ}火^{ㄏㄨㄛˊ}燒^{ㄕㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

14 And all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Jerusalem all around.

跟^{ㄍㄨㄥ}隨^{ㄕㄨㄞˊ}護^{ㄏㄨˋ}衛^{ㄨㄟˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}迦^{ㄑㄩㄞˊ}勒^{ㄌㄛˊ}底^{ㄉㄩˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}全^{ㄑㄩㄢ}軍^{ㄐㄨㄥ}拆^{ㄉㄞ}毀^{ㄏㄨㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄕㄞˊ}冷^{ㄌㄥˊ}周^{ㄗㄨ}圍^{ㄨㄟˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}牆^{ㄑㄩㄞˊ}。

15 And Nebuzaradan the captain of the guard deported some of the poor of the people, and the rest of the people who were left in the city, and the deserters who deserted to the king of Babylon, along with the rest of the craftsmen.

至^{ㄗㄞˊ}於^{ㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}民^{ㄇㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥ}最^{ㄇㄞˊ}貧^{ㄆㄞˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}、城^{ㄇㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥ}剩^{ㄕㄨㄞˊ}下^{ㄊㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}民^{ㄇㄣˊ}，和^{ㄏㄜˊ}已^{ㄧˊ}經^{ㄑㄩㄞˊ}向^{ㄒㄩㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄥˊ}王^{ㄨㄤˊ}投^{ㄊㄨ}降^{ㄑㄩㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，以^{ㄧˊ}及^{ㄑㄩㄞˊ}剩^{ㄕㄨㄞˊ}下^{ㄊㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}技^{ㄑㄩㄞˊ}工^{ㄍㄨㄥ}，護^{ㄏㄨˋ}衛^{ㄨㄟˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}尼^{ㄋㄩˊ}布^{ㄅㄨˊ}撒^{ㄕㄞˊ}拉^{ㄌㄚˊ}旦^{ㄉㄢˊ}都^{ㄉㄨ}攜^{ㄑㄩㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land to serve as vinedressers and farmers.

至^{ㄗㄞˊ}於^{ㄨㄛˊ}那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄞˊ}最^{ㄇㄞˊ}貧^{ㄆㄞˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，護^{ㄏㄨˋ}衛^{ㄨㄟˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}尼^{ㄋㄩˊ}布^{ㄅㄨˊ}撒^{ㄕㄞˊ}拉^{ㄌㄚˊ}旦^{ㄉㄢˊ}把^{ㄅㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}留^{ㄌㄩˊ}下^{ㄊㄩˊ}，去^{ㄑㄩˊ}修^{ㄒㄩˊ}理^{ㄌㄩˊ}葡^{ㄅㄨˊ}萄^{ㄊㄞˊ}園^{ㄩㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}耕^{ㄍㄨㄥ}種^{ㄓㄨㄥˊ}田^{ㄊㄩㄢˊ}地^{ㄉㄞˊ}。

17 And the Chaldeans broke the pillars of bronze that were in the temple of Yahweh, and the kettle stands and the sea of bronze that were in the temple of Yahweh, and they carried all their bronze to Babylon.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}殿^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}銅^{ㄊㄨㄥ}柱^{ㄓㄨˊ}，以^{ㄧˊ}及^{ㄑㄩㄞˊ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}殿^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}銅^{ㄊㄨㄥ}座^{ㄗㄨㄛˊ}和^{ㄏㄜˊ}銅^{ㄊㄨㄥ}海^{ㄏㄞˊ}，迦^{ㄑㄩㄞˊ}勒^{ㄌㄛˊ}底^{ㄉㄩˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨ}打^{ㄉㄚˊ}碎^{ㄕㄨㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}，把^{ㄅㄚˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}銅^{ㄊㄨㄥ}都^{ㄉㄨ}運^{ㄩㄣˊ}到^{ㄉㄠˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}。

18 And they took with them the pots, and the shovels, and the snuffers, and the sprinkling bowls, and the pans, and all the vessels of bronze which

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}又^{ㄩˊ}把^{ㄅㄚˊ}鍋^{ㄍㄨㄛ}、鏟^{ㄕㄢˊ}子^{ㄗㄩˊ}、燭^{ㄓㄨˊ}剪^{ㄑㄩㄞˊ}、碗^{ㄨㄢˊ}、碟^{ㄉㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ}，和^{ㄏㄜˊ}

were used in temple service.

敬拜用的^レ一切銅器^ノ都^レ拿^テ去^リ了[。]

19 And the captain of the guard took the bowls, and the firepans, and the sprinkling bowls, and the pots, and the lampstands, and the pans, and the libation bowls, ^レ those made of solid gold ^レ and ^レ those made of solid silver ^レ.

此外^ニ，碗^ノ盆^ノ、火^ノ鼎^ノ、碗^ノ、鍋^ノ、燈^ノ臺^ノ、碟^ノ子^ノ和^レ奠^ノ酒^ノ的^レ爵^ノ，無^ク論^ニ是^レ金^ノ的^レ或^チ是^レ銀^ノ的^レ，護^レ衛^ス長^シ都^レ拿^テ去^リ了[。]

20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze oxen that were under the kettle stands which King Solomon had made for the ^レ temple ^ノ of Yahweh—there was not a weight for the bronze of all these vessels!

所^レ羅^ノ門^ノ王^ノ爲^ス耶^ノ和^レ華^ノ的^レ殿^ノ所^レ做^レ的^レ兩^ノ根^ノ銅^ノ柱^ノ、一^ノ個^ノ銅^ノ海^ノ、銅^ノ海^ノ下^ノ面^ノ的^レ十^ノ二^ノ頭^ノ銅^ノ牛^ノ，和^レ十^ノ個^ノ銅^ノ座^ノ，這^ノ一^ノ切^ノ器^ノ皿^ノ的^レ銅^ノ，重^シ得^テ無^ク法^ニ可^ク稱^ス。

21 Now the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits, and a thread of twelve cubits surrounded it, and its thickness was four fingers, hollowed out.

至^ル於^テ那^ノ些^ノ柱^ノ子^ノ，每^ノ根^ノ高^シ八^ノ公^ノ尺^ノ，圓^シ周^ノ是^レ五^ノ公^ノ尺^ノ三^ノ公^ノ分^ノ，柱^ノ子^ノ是^レ空^ノ心^ノ的^レ。銅^ノ的^レ厚^シ度^ノ有^ニ七^ノ十^ノ五^ノ公^ノ釐^ノ。

22 And a capital upon it was bronze and the height of the one capital was five cubits, and latticework and pomegranates were on the capital on all sides, all of bronze. And like these was the second pillar with pomegranates.

柱^ノ上^ノ有^ニ銅^ノ柱^ノ頭^ノ，柱^ノ頭^ノ高^シ兩^ノ公^ノ尺^ノ三^ノ十^ノ公^ノ分^ノ，柱^ノ頭^ノ四^ノ周^ノ有^ニ網^ノ子^ノ和^レ石^ノ

榴カ都カ是ア銅カ的カ；另カ一一根ク柱出子子同カ樣一也セ有有石ア榴カ。

23 And there were ninety-six pomegranates レ on the sides レ; all the pomegranates on the latticework on all sides were a hundred.

每口個カ網出子子周出圍出共出有一一一百ク個カ石ア榴カ，明口顯ト可カ見口的カ有一九ハ十ア六カ個カ。

24 Then the captain of the guard took Seraiah レ the chief priest レ, and Zephaniah レ the second priest レ, and three keepers of the threshold.

護ハ衛ス長長拿三住出祭一司ム長長西一萊カ雅ヤ、副二祭一司ム長長西一番二亞ヤ和ハ三三個カ守ア門口的カ；

25 And from the city he took one high official who was chief officer over レ the soldiers レ, and seven men of レ the king's advisors レ who were found in the city, and the secretary of the commander of the army who levied for military service the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

又一從カ城一裡一拿三住出一一個カ管出理カ軍口兵口的カ官出長長，並一且一在ハ城一裡一搜出獲ハ常一見口王一面口的カ七一個カ人口，和ハ一一個カ負出責ハ召出募口當カ地一人口民口的カ軍口長長書ア記一，又一在ハ城一中一搜出獲ハ六六十一個カ當カ地一的カ人口民口。

26 Then Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

護ハ衛ス長長尼三布ク撒出拉カ旦カ把ク他一們一拿三住出，帶カ到一利一比一拉一巴一比一倫一王一那一裡一。

27 And the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath. So Judah left from its land.

巴ク比ク倫カ王一擊一打ク他一們一，在ハ哈一馬一地一的カ利一比一拉一把ク他一們一處一死一。這一樣一，猶一

大^カ人^ト被^ケ擄^カ，離^カ開^テ了^カ他^カ們^ノ的^カ國^ヲ土^ヲ。
大^カ人^ト被^ケ擄^カ，離^カ開^テ了^カ他^カ們^ノ的^カ國^ヲ土^ヲ。

28 This is the number of the people whom Nebuchadnezzar deported: in the seventh year, three thousand twenty-three Judeans;

以^ニ下^ニ是^レ尼^ブ布^甲尼^撒擄^カ去^ク的^カ人^ト民^ノ的^カ數^ヲ目^ヲ：在^レ他^カ執^ス政^ス第^ニ七^ニ年^ニ，有^レ猶^大大^カ人^ト三^千零^二十^三名^ヲ；

29 in the eighteenth year of Nebuchadnezzar, eight hundred and thirty-two persons from Jerusalem;

尼^布布^甲尼^撒第^ニ十^八年^ニ，從^テ耶^路撒^冷擄^カ去^ク的^カ，有^レ八^百三^十二^人；

30 in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan, the captain of the guard, deported seven hundred and forty-five Judean persons; there were four thousand six hundred persons in all.

尼^布布^甲尼^撒第^ニ二^十三^年，護^衛長^ニ布^撒拉^旦擄^カ去^ク猶^大大^カ人^ト七^百四^十五^名。總^數是^レ四^千六^百人^ト。

31 And then in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin, the king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, the king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin, the king of Judah, and brought him out from prison.

猶^大王^ヨ約^雅斤^被擄^後第^ニ三^十七^年，就^ニ是^レ巴^比倫^王以^未米^羅達^登基^的那^一年^ニ，十^二月^ニ二^十五^日，他^カ恩^テ待^カ（“恩^テ待^カ”原^文作^ス“使^テ抬^テ起^ス頭^ヲ來^カ”）

猶大王約雅斤，把他
從獄中領出來，

32 Then he spoke with him kindly and gave his seat above the seats of the kings who were with him in Babylon.

並且安慰他，使他的地位高過和他一起
在巴比倫的眾王。

33 So he changed the garments of his imprisonment and he ate food before him continually all the days of his life.

又換下他的囚衣，賜他終生常在王面前吃飯。

34 And his allowance, a continual allowance was given to him by the king of Babylon on a daily basis all the days of his life up to the day of his death.

他的生活費用，在他一生的年中，每日不斷由巴比倫王供應，直到他去世的日子。

Lamentations, Chapter 1

1 How desolate the city sits that was full of people! She has become like a widow, once great among the nations! Like a woman of nobility in the provinces, she has become a forced laborer.

從前人煙稠密的城中，現在怎麼竟然孤獨地坐在那裡。從前在列國中為大的，現在在怎麼竟然像個寡婦。從前在眾省分中為王后的，現在在怎麼竟然成了奴隸。

2 She weeps bitterly in the night, her tears are on her cheeks; she has no comforter among all her lovers. All her friends have

她在夜間痛哭，淚流滿面。在她所有親愛

been unfaithful to her; they have become her enemies.

的^カ人^ト中^ニ，沒^ク有^マ一^ニ個^ノ安^マ
慰^メ她^ヲ的^カ。她^ガ所^レ有^ル的^カ朋^ト
友^ト都^ク以^テ詭^ニ詐^シ待^ツ她^ヲ，都^ク
成^レ了^カ她^ガ的^カ仇^ニ敵^ト。

3 Judah has gone into exile with misery and under hard servitude; she lives among the nations, she has not found a resting place; all her pursuers have overtaken her amidst her distress.

猶^ト大^ク受^テ盡^ス痛^ク苦^シ，飽^ク經^ル
勞^カ役^ト，更^ニ遭^フ流^ト徙^ト異^ニ
地^ニ。她^ガ住^ム在^リ列^カ國^ニ中^ニ，
找^ク不^レ著^ク安^マ居^ル之^カ所^ト。在^リ
困^ニ境^ニ之^カ中^ニ，追^テ趕^ル她^ヲ的^カ
人^ト把^テ她^ヲ追^ッ上^ル了^カ。

4 The roads of Zion are mourning because no one comes to the festival. All her gates are desolate, her priests groan; her young women are worried, and she herself suffers bitterly.

通^ル往^ル錫^ト安^マ道^カ路^カ悲^ク哀^シ，
因^テ爲^レ沒^ク有^マ人^ト去^リ守^ル節^ト。
錫^ト安^マ一^ニ切^ク的^カ城^ノ門^ノ冷^カ
落^ク，祭^ス司^ト唉^シ哼^ス，處^ニ女^ト
憂^フ傷^ム，錫^ト安^マ也^セ受^テ盡^ス痛^ク
苦^シ。

5 Her foes have become her master, her enemies are at ease; Yahweh has made her suffer because of the greatness of her transgressions. Her children have gone away, captive before the foe.

錫^ト安^マ的^カ敵^ト人^ト成^レ爲^レ主^ト
人^ト；她^ガ的^カ仇^ニ敵^ト亨^ト通^ス。
因^テ爲^レ她^ガ的^カ過^ト犯^ト眾^ト多^シ，
耶^セ和^セ華^ヲ就^シ使^ス她^ヲ受^テ苦^シ。
她^ガ的^カ孩^ト童^ト在^リ敵^ト人^ト面^ノ前^ニ
被^テ擄^ッ去^ル。

6 All her majesty has gone away from the daughter of Zion; her princes have become like young stags

錫^ト安^マ（ “錫^ト安^マ” 原^ノ文^ト）

that have not found pasture; they have gone away without strength, before the pursuer.

作^{アセ} “錫^シ安^マ的^カ女^メ子^コ”)
所^{スベテ}有^ル的^カ尊^{クニ}榮^ニ，都^カ離^カ開^ケ
了^カ她^ガ的^カ居^ル民^ト。她^ガ的^カ眾^シ
領^カ袖^ノ都^カ像^ト找^ク不^ク著^シ牧^ト場^ノ
的^カ鹿^ノ；在^テ追^ヒ趕^ヒ的^カ人^ト面^ノ
前^ノ無^ク力^カ逃^ケ走^ル。

7 Jerusalem remembers the days of her misery and wanderings, all her treasures that were from the days of long ago. When her people fell into the hand of the enemy, there was no one helping her; the enemies saw her, they mocked at her destruction.

耶^ユ路^ル撒^サ冷^ル在^テ困^ム苦^ム飄^タ流^ク
的^カ日^ノ子^ノ，就^チ追^ヒ念^ヒ她^ガ昔^ノ
日^ノ的^カ一^ツ切^ノ珍^シ寶^ヲ。她^ガ的^カ
人^ト民^ト落^ケ在^テ敵^ノ人^ノ手^ノ裡^ノ的^カ
時^ノ候^ノ，沒^ク有^ク人^ト幫^カ助^ス
她^ガ。敵^ノ人^ト看^テ見^ル她^ガ，就^チ
譏^メ笑^フ她^ガ的^カ滅^ス亡^ヲ。

8 Jerusalem sinned grievously, thus she became an objection of derision; all those who honored her despise her because they have seen her nakedness. She herself groans and turns away.

耶^ユ路^ル撒^サ冷^ル犯^シ了^カ大^キ罪^ヲ，
因^リ此^レ成^レ了^カ不^ク潔^ク之^ノ物^ト。
素^{スベテ}來^ル尊^{クニ}敬^ス她^ガ的^カ現^ル在^ノ都^カ
藐^シ視^ス她^ガ，因^リ爲^シ看^テ見^ル她^ガ
赤^シ身^ヲ露^ク體^ヲ；她^ガ自^レ己^ト也^チ
唉^ム哼^ム，轉^シ身^ヲ退^ク避^ク。

9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her future, she has descended beyond understanding, there is no comforter for her. See, O Yahweh, my persecution! My enemy has been made great!

她^ガ的^カ污^ク穢^ク沾^リ滿^リ了^カ衣^ノ
裙^ノ；她^ガ從^テ不^ク思^フ想^フ自^レ己^ト
的^カ結^ス局^ヲ。所^レ以^テ她^ガ令^レ人^ト
驚^カ異^ニ地^ニ敗^レ落^ル了^カ；沒^ク有^ク
人^ト安^ム慰^ス她^ガ。她^ガ

說： “ 耶和華啊！求
你看，看我的苦難，因
爲仇敵顯爲大。”

10 The enemy has stretched out his hand over all her treasures; for she has seen the nations, they entered her sanctuary, those whom you commanded not to enter in your assembly.

敵人伸手奪取她的一切珍寶，她看著外族人闖入她的聖所：你曾禁止他們進入你的會中。

11 All her people groan, they are searching for bread. They give their treasures for food, to bring back life. See, O Yahweh, and look, how I am despised.

她所有的人民都在唉哼，到處尋覓食物；他們爲了維持生命，拿自己的珍寶去換取糧食。她說：“耶和華啊！求你垂看，求你鑒察，因爲我被藐視。”

12 Is it nothing to you, all who pass by? Look and see if there is sorrow like my sorrow, which was dealt to me, which Yahweh inflicted on the day of his wrath.

所有過路的人啊！你們毫不在意嗎？你們要細察，要觀看，有沒痛苦像我所受的痛苦，就是耶和華在他發烈的怒的日子使我所受的痛苦。

13 From heaven he sent fire, into my bones he let it

descend. He spread out a net for my feet; he turned me back, he gave me devastation, fainting all day.

他從高天降火，使火
進入我的骨頭裡。他
設置網羅絆我的腳，
使我退去。他使我孤
單淒涼，終日愁煩。

14 My rebellion was bound as a yoke, with his hand it was fastened together; it was put on my neck and caused my strength to fail. The Lord gave me into the hands of those whom I cannot withstand.

我的過犯像軛一樣被
綁好；是他親手纏綁
我的。我的過犯加在我
的頸上，他使我的氣
力衰弱。主把我交在
我不能對抗的人手
中。

15 The Lord has rejected all my mighty ones in my midst. He called an assembly against me, to crush my young men; like in a wine press, the Lord has trodden on the virgin daughter of Judah.

主丟棄我中間的所有
勇士；他招聚了一大
群人來攻擊我，要打
碎我的青年。主踐踏
猶大女兒中的處女，
像踐踏壓酒池一樣。

16 For these things, I am weeping, 且 my eyes flow with tears ； because a comforter is far from me, one to restore my life. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

爲了這些事我不住哭
泣，我的眼不住流下
淚水；因爲那安慰
我的、使我重新振作的
的，都遠離了我。我

的兒女孤單淒涼，因為仇敵得勝了。

17 Zion stretches out her hands; there is no one to comfort her. Yahweh has commanded against Jacob, that those surrounding him should be his enemies; Jerusalem has become a defilement among them.

錫安伸出雙手，但沒有人安慰她。論到雅各，耶和華已經下令，使他四圍的人都與他為敵；耶路撒冷在他們中間，已經成了不潔的東西。

18 Yahweh is righteous; I have rebelled against his word. Please hear, all the nations, And see my pain; My young women and young men went into captivity.

耶和華是公義的，他這樣待我，是因為我違背了他的命令。萬民哪！請你們聽我的話！看看我的痛苦！我的少女和青年人都已經被擄去了。

19 I have called to my lovers, they themselves deceived me; my priests and elders perished in the city when they sought food for themselves to revive their life.

我向我所愛的人呼求，他們卻欺騙我。我的祭司和長老為了延續生命，尋找糧食的時侯，就在城中氣絕身亡了。

20 See, O Yahweh, that I am in distress; my stomach is in torment, my heart has turned inside

耶和華啊！你看，患

me because I have certainly rebelled. From outside a sword brings bereavement, inside the house it is like death.

難臨到！我的心腸
激動，我的心在我裡
面翻轉，因為我曾經
非常悖逆。街上
有刀劍使人喪子，
屋裡也有死亡。

21 They hear that I was groaning; there is no comforter for me. All my enemies have heard my misery, they are pleased that you have done it. Bring that day that you have proclaimed, And let them be like me.

有人聽見我的唉哼，
卻沒有人安慰我，我
所有的仇敵都聽見我
的災難；你作了這
事，他們就歡樂。願
你使你所宣告的日子
來臨那時，他們就必
像我一樣。

22 Let all their evil come before you; and deal with them just as you have dealt with me because of all my crimes; for my groaning is much and my heart is faint.

願他們的^{一切}惡行都
擺在你面前，願你對
付他們，好像你因我
的^{一切}過犯對付我一
樣。因為我唉哼甚
苦，我心裡愁煩。

Lamentations, Chapter 2

1 How, in his anger, the Lord has covered the daughter of Zion in a cloud! He has thrown down from heavens to earth the splendor of Israel, and he has not remembered

主在烈怒中，怎麼竟
然使黑雲遮蓋錫安的
居民（“居民”原文

his footstool in the day of
his anger 」。

作 “ 女 子 ”) ! 他 把
以 色 列 的 榮 美 , 從 天
上 拋 到 地 上 ; 他 在 發
怒 的 日 子 , 竟 不 記 念
自 己 的 腳 凳 。

2 The Lord has devoured;
he has not shown mercy to
all the dwellings of Jacob;
he has broken down in his
wrath the fortifications of
the daughter of Judah; he
has leveled to the ground,
he has dishonored the
kingdom and its
commanders.

主 吞 滅 了 雅 各 所 有 住
處 , 毫 不 顧 惜 ; 他 在
忿 怒 中 , 把 猶 大 居 民
的 堅 固 城 拆 毀 ; 他 使
國 家 和 國 中 眾 領 袖 都
倒 在 地 上 , 受 盡 羞
辱 。

3 He has cut down 在
fierce anger 』 all the might
of Israel; he has withdrawn
his right hand from the
faces of the enemy, and he
has burned in Jacob like a
flaming fire, it has
consumed all around.

他 在 烈 怒 中 砍 斷 以 色
列 所 有 的 角 ; 他 從 仇
敵 面 前 , 收 回 自 己 的
右 手 。 他 像 吞 滅 四 周
物 件 的 火 燄 , 在 雅 各
中 間 焚 燒 。

4 He has bent his bow like
an enemy; he has set his
right hand like a foe, and
he has slain all the
treasures of the eye; in the
tent of the daughter of
Zion, he has poured out his
anger like fire.

他 像 仇 敵 拉 弓 , 他 的
右 手 已 經 預 備 好 。

他 像 仇 敵 人 把 一 切 悅 人 眼
目 的 都 殺 滅 了 ; 他 如
火 的 忿 怒 倒 在 錫 安 居
民 (“ 居 民 ” 原 文

作^{ア、セ} “女^メ子^コ”) 的^カ帳^ツ棚^ツ
上^{ア、セ}。

5 The Lord has become like an enemy; he has destroyed Israel; he has destroyed all its citadel fortresses; he has ruined all its fortifications and multiplied lamentation and mourning in the daughter of Judah.

主^{キ、ム}好^ク像^ト成^ル了^カ仇^{イ、ヌ}敵^{カ、ウ}；他^{キ、ム}
吞^{ク、ム}滅^ス了^カ以^{イ、}色^セ列^{カ、セ}和^{カ、}她^メ所^{ク、}
有^{ア、}的^カ宮^{ミヤ}殿^ノ，毀^ス壞^ス了^カ她^メ
的^カ堅^{ク、}固^{ク、}城^ノ。他^{キ、ム}在^{ア、}猶^{ユダ}大^{カ、}
居^ル民^ノ的^カ中^ノ間^ノ，增^ス添^ス了^カ
悲^シ哀^ク和^{カ、}哭^ク號^ス。

6 He has broken down his dwelling place like the garden; he has ruined his appointed feasts; Yahweh has made them forget in Zion festival and Sabbath, and he has despised in his anger king and priest.

他^{キ、ム}把^{ク、}自^レ己^ノ的^カ住^ク所^ノ破^ス
壞^ス，好^ク像^ト園^ノ子^ノ一^ノ樣^ノ；
他^{キ、ム}毀^ス壞^ス了^カ屬^ス他^ノ的^カ聚^ヒ會^ノ
之^ノ處^ノ。耶^ハ和^{カ、}華^ノ使^ス節^ノ期^ノ
和^{カ、}安^ノ息^ノ日^ノ都^ク在^{ア、}錫^ノ安^ノ被^ス
忘^ス記^ス；他^{キ、ム}在^{ア、}他^ノ的^カ盛^ク怒^ク
中^ノ棄^ス絕^ス了^カ君^ノ王^ノ和^{カ、}祭^ノ
司^ノ。

7 The Lord has rejected his altar; he has rejected his sanctuary; he has delivered into the hands of the enemy the walls of its citadel fortresses. They have cried out in the house of Yahweh like a day of an appointed feast.

主^{キ、ム}丟^ク棄^ス了^カ自^レ己^ノ的^カ祭^ノ
壇^ノ，厭^ス棄^ス了^カ自^レ己^ノ的^カ聖^ノ
所^ノ。他^{キ、ム}把^{ク、}宮^ノ殿^ノ的^カ圍^ノ
牆^ノ，交^ス付^ス在^{ア、}仇^ノ敵^ノ的^カ手^ノ
裡^ノ；他^{キ、ム}們^ノ在^{ア、}耶^ノ和^{カ、}華^ノ的^カ
殿^ノ中^ノ喧^ス嚷^ス，好^ク像^ト慶^ノ祝^ノ
節^ノ日^ノ一^ノ樣^ノ。

8 Yahweh has planned to destroy the wall of the

daughter of Zion. He measured with a line; he has not restrained his hand from destroying; he caused rampart and wall to mourn; together they have languished away.

耶和華定意要拆毀錫安
安居民（“居民”原文作“女子”）的城牆；他拉了準繩，決不停手，務要把它吞滅。他使堡壘和城牆都悲哀，一同受痛苦。

9 Her gates have sunk into the earth; he has ruined and broken her bars, her kings and its princes are among the nations; there is no more law. Also, her prophets have not found a revelation from Yahweh.

錫安的眾城門已經陷入地裡；耶和華把錫安的門閂都毀壞折斷了。錫安的君王和領袖都身在列國中；錫安再沒有律法了；它的眾先知也得不到從耶和華而來的異象。

10 They sit on the ground, the elders of the daughter of Zion are silent. They cast dust on their head, they have put on sackcloth; the young women of Jerusalem have bowed their head down to the ground.

錫安居民（“居民”原文作“女子”）的長老都坐在地上，默默無聲；他們把塵灰撒在頭上，腰束麻布。耶路撒冷的女處女都垂頭至地。

11 My eyes have spent all their tears; my

我的眼睛因流淚而失

stomach 』 is in torment,
┌ my heart 』 is poured out
on the earth because of the
destruction of the daughter
of my people, because
child and babe faint in the
public squares of a city.

明，我的心腸激動，
我的肝膽傾倒在地，
都因我的子民（“我的
子民的女子”）遭毀滅，
孩童和嬰兒在城
裡的街上昏倒。

12 To their mothers they
say, “Where is the bread
and wine?” as they faint
like the wounded in the
public squares of a city, as
their life is being poured
out onto the bosom of their
mothers.

他們像被刺傷的人昏
倒在城裡的街上，
的時候，他們在母親的懷
裡快要喪命的時候，
他們就問母親：“五
穀和酒在哪裡呢？”

13 What can I say for you?
What can I compare to
you, O daughter of
Jerusalem? To what can I
liken you so that I can
comfort you, O virgin
daughter of Zion? For your
destruction is as vast as the
sea; who can heal you?

耶路撒冷的居民哪，
我怎樣向你說明呢？
用甚麼與你比較呢？
錫安的居民哪，我們
用甚麼跟你相比，好
安慰你呢？你的裂口
像海那樣大，誰能醫
治你呢？

14 Your prophets had a
vision for you, false and
worthless; they have not
exposed your sin, to restore
your fortune; they have
seen oracles for you, false
and misleading.

你的假先知爲了你所
見的異象，盡是虛謊
和愚昧；他們沒有顯

露^{カ、}你^{フ、}的^{カ、}罪^{ハ、}孽^{ヲ、}， 使^{フ、}你^{フ、}的^{カ、}
命^{ヲ、}運^{ハ、}得^{カ、}以^{テ、}挽^{リ、}回^{ス、}； 他^{レ、}們^{ハ、}
爲^{ス、}你^{ヲ、}所^{レ、}得^{カ、}的^{カ、}默^{シ、}示^{ス、}， 全^{ク、}
是^{ル、}虛^{ト、}謊^{ヲ、}， 是^{レ、}引^{キ、}人^{ヲ、}走^{ラ、}錯^{ト、}
路^{ノ、}的^{カ、}。

15 They clap hands over you, all who pass along the way; they hiss and they shake their head, at the daughter of Jerusalem. Is this the city of which it is said, "A perfection of beauty, a joy for all the earth?"

所^{レ、}有^{ル、}過^{シ、}路^{ノ、}的^{カ、}人^{ヲ、}， 都^{ク、}拍^{テ、}
掌^{ヲ、}嘲^{シ、}笑^{フ、}你^{ヲ、}； 他^{レ、}們^{ハ、}嗤^{シ、}笑^{フ、}
耶^{レ、}路^{ノ、}撒^{シ、}冷^{ク、}的^{カ、}居^{ル、}民^{ヲ、}， 並^{ニ、}
搖^{テ、}頭^{ヲ、}說^{フ、}： “ 被^{レ、}人^{ヲ、}稱^{ム、}爲^{ス、}
最^{ク、}完^{美、}， 爲^{ス、}全^{ク、}地^{ノ、}所^{レ、}喜^{ム、}
悅^{ム、}的^{カ、}， 就^{ニ、}是^{ル、}這^{ノ、}城^{ヲ、}
嗎[？] ”

16 They have opened their mouths against you, all your enemies. They hiss and gnash a tooth, and they say, "We have destroyed her! Surely this is the day we have hoped for; we have found it, we have seen it!"

你^{ヲ、}所^{レ、}有^{ル、}的^{カ、}仇^{ヲ、}敵^{ヲ、}都^{ク、}張^{テ、}開^{ク、}
口^{ヲ、}攻^{ク、}擊^{ク、}你^{ヲ、}， 他^{レ、}們^{ハ、}嗤^{シ、}笑^{フ、}
你^{ヲ、}， 又^{ニ、}咬^{テ、}牙^{ヲ、}切^{ク、}齒^{ヲ、}，
說^{フ、}： “ 我^{レ、}們^{ハ、}吞^{キ、}滅^{ス、}它^{ヲ、}
了[！] 這^{ノ、}真^{ニ、}是^{ル、}我^{レ、}們^{ハ、}期^{シ、}待^{ト、}
的^{カ、}日^{ヲ、}子^{ヲ、}！ 我^{レ、}們^{ハ、}等^{シ、}到^{ク、}
了[！] 親^{ク、}眼^{ヲ、}看^{テ、}見^{タ、}了[！] ”

17 Yahweh has done what he has planned; he has fulfilled his promise that he ordained from the days of old; he has demolished and not shown mercy; he has made an enemy rejoice over you, he has exalted the \llcorner might \lrcorner of your foes.

耶^{ハ、}和^{シ、}華^{ヲ、}作^{シ、}成^{シ、}了[！] 他^{レ、}定^{メ、}意^{ヲ、}
去^{ク、}作^{シ、}的^{カ、}， 成^{シ、}就^{シ、}了[！] 他^{レ、}的^{カ、}
話^{ヲ、}， 就^{ニ、}是^{ル、}他^{レ、}昔^{ノ、}日^{ヲ、}所^{レ、}宣^{シ、}
告^{ス、}的^{カ、}， 他^{レ、}把^{キ、}你^{ヲ、}拆^{テ、}毀^{ス、}，
並^{ニ、}不^{ク、}憐^{ミ、}惜^{ム、}， 他^{レ、}使^{フ、}仇^{ヲ、}敵^{ヲ、}

18 Their heart cried to the Lord, "O wall of the daughter of Zion, let tears stream down like a river; day and night, do not give yourself relief, do not give your eyes rest.

因勝過你而高興，他
高舉你敵人的角。
錫安居民（“居民”
原文作“女子”）的城牆啊，你
要一心向主哀求；願
你的眼淚像江河般湧
流，晝夜不息；願你
得不得著歇息，願你眼
中的瞳人不能休息。

19 "Arise, cry out in the night, at the beginning of the night watches; pour out your heart like water, before the face of the Lord. Lift to him your hands, for the life of your children, who faint in starvation, at the head of all streets."

夜裡每到交更的時候
分，你要起來呼喊；
在主面前你要傾心如
水！你的孩童在各街
頭上因飢餓而昏倒，
你要為他們的性命向
主舉手禱告。

20 See, Yahweh, and take note! With whom have you dealt thus? Should women eat their young children of tender care? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

“耶和華啊，求你觀
看！求你鑒察！你曾
這樣對待過誰呢？難
道婦人應該吃掉自己
所生的，就是自己所
撫養的嬰孩嗎？難道
祭司和先知應該在主

的^カ聖^{アム}所^カ裡^カ被^カ殺^ア害^カ
嗎^カ？ ”

21 They lie in the soil of the streets, young and old; my young women and young men, they have fallen by the sword; you have slain on the day of your anger, you have slaughtered and not shown mercy.

少^ア年^カ人^カ和^カ老^カ年^カ人^カ都^カ在^カ
街^カ上^カ倒^カ臥^カ在^カ地^カ死^カ了^カ；
我^カ的^カ年^カ輕^カ男^カ女^カ都^カ倒^カ斃^カ
於^カ刀^カ下^カ； 在^カ你^カ忿^カ怒^カ的^カ
日^カ子^カ， 你^カ殺^ア了^カ他^カ們^カ，
你^カ屠^カ殺^ア了^カ他^カ們^カ， 毫^カ不^カ
憐^カ惜^カ。

22 You have summoned my horror from all around, as if for a feast day; no one on the day of Yahweh's anger is a fugitive and a survivor; whoever I have cared for and reared, my enemy has destroyed.

你^カ從^カ四^カ圍^カ招^カ聚^カ驚^カ嚇^カ我^カ
的^カ， 好^カ像^カ招^カ聚^カ人^カ過^カ節^カ
的^カ日^カ子^カ一^カ樣^カ。 在^カ耶^カ和^カ
華^カ忿^カ怒^カ的^カ日^カ子^カ， 沒^カ有^カ
人^カ可^カ以^カ逃^カ脫^カ， 可^カ以^カ生^カ
存^カ。 我^カ所^カ撫^カ育^カ、 所^カ養^カ
大^カ的^カ， 我^カ的^カ仇^カ敵^カ都^カ滅^カ
盡^カ了^カ。

Lamentations, Chapter 3

1 I am a man who has seen misery, under the rod of his wrath.

我^カ是^カ在^カ耶^カ和^カ華^カ忿^カ怒^カ的^カ
杖^カ下^カ受^カ過^カ苦^カ的^カ人^カ。

2 He has driven me along, he brought darkness and not light.

他^カ領^カ我^カ， 使^カ我^カ行^カ在^カ黑^カ
暗^カ中^カ， 不^カ行^カ在^カ光^カ明^カ
裡^カ。

3 Surely he has turned his hand against me, all day long.

他^カ真^カ是^カ終^カ日^カ不^カ停^カ地^カ反^カ

手_{ㄅㄨˇ}攻_{ㄍㄨㄥ}擊_{ㄐㄧ}我_{ㄉㄨ}。

4 He has worn out my flesh and skin, he has broken my bones.

他_{ㄊㄚˊ}使_{ㄕㄨㄞˋ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄜˊ}肌_{ㄐㄩ}膚_{ㄈㄨ}衰_{ㄕㄨㄞˋ}殘_{ㄘㄨㄢˊ}，
折_{ㄓㄜˊ}斷_{ㄉㄨㄢˊ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄜˊ}骨_{ㄍㄨ}頭_{ㄊㄨ}。

5 ㄩ He has besieged ㄩ and engulfed me with bitterness and hardship.

他_{ㄊㄚˊ}築_{ㄘㄨㄞˋ}壘_{ㄌㄞˊ}圍_{ㄨㄟ}困_{ㄎㄨㄢˋ}我_{ㄉㄨ}，使_{ㄕㄨㄞˋ}毒_{ㄉㄨ}
害_{ㄏㄞˋ}和_{ㄏㄜˊ}艱_{ㄐㄩㄢˊ}難_{ㄋㄢˊ}環_{ㄏㄨㄢˊ}繞_{ㄖㄠˊ}我_{ㄉㄨ}。

6 In darkness he has let me dwell like the dead of long ago.

他_{ㄊㄚˊ}使_{ㄕㄨㄞˋ}我_{ㄉㄨ}住_{ㄘㄨ}在_{ㄉㄨ}黑_{ㄏㄟ}暗_ㄤ之_{ㄘㄨ}
處_{ㄨˊ}，好_{ㄏㄞˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}死_{ㄉㄨ}了_{ㄌㄞˊ}許_{ㄒㄩˊ}久_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄜˊ}
人_{ㄖㄨ}一_ㄟ樣_{ㄩㄥˊ}。

7 He has built a wall around me, I cannot go out; he has made my bronze fetters heavy.

他_{ㄊㄚˊ}築_{ㄘㄨㄞˋ}牆_{ㄑㄩㄤˊ}圍_{ㄨㄟ}住_{ㄘㄨ}我_{ㄉㄨ}，使_{ㄕㄨㄞˋ}我_{ㄉㄨ}
不_{ㄅㄨ}能_{ㄋㄨ}逃_{ㄊㄞˊ}出_ㄨ去_{ㄎㄨ}；他_{ㄊㄚˊ}又_ㄟ加_{ㄐㄩ}
重_{ㄘㄨㄞˋ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄜˊ}鋼_{ㄍㄨ}鍊_{ㄌㄢˊ}。

8 Though I cry out for help, he shuts out my prayers.

甚_{ㄕㄨㄞˋ}至_{ㄘㄨ}我_{ㄉㄨ}哀_{ㄞˊ}求_{ㄎㄨ}呼_{ㄏㄨ}救_{ㄐㄩ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄨ}
候_{ㄏㄞˋ}，他_{ㄊㄚˊ}也_ㄟ掩_{ㄩㄢˊ}耳_ㄦ不_{ㄅㄨ}聽_{ㄊㄨ}我_{ㄉㄨ}
的_{ㄉㄜˊ}禱_{ㄎㄞˊ}告_{ㄍㄞˊ}。

9 He has blocked my ways with dressed stones; he has made my paths crooked.

他_{ㄊㄚˊ}用_ㄩ砍_{ㄎㄢˊ}鑿_{ㄘㄞˊ}好_{ㄏㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}石_{ㄕㄨ}頭_{ㄊㄨ}堵_{ㄉㄨ}
塞_{ㄙㄞˊ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄜˊ}道_{ㄉㄞˊ}路_{ㄌㄨ}，他_{ㄊㄚˊ}使_{ㄕㄨㄞˋ}我_{ㄉㄨ}
的_{ㄉㄜˊ}路_{ㄌㄨ}徑_{ㄐㄩㄥˊ}曲_{ㄑㄩ}折_{ㄓㄜˊ}。

10 To me he is like a bear lying in wait, a lion in hiding.

他_{ㄊㄚˊ}像_{ㄒㄩㄥˊ}熊_{ㄒㄩㄥˊ}埋_{ㄇㄞˊ}伏_{ㄈㄨ}著_{ㄘㄨ}，又_ㄟ像_{ㄒㄩㄥˊ}
獅_{ㄕㄨ}子_{ㄘㄨ}在_{ㄉㄨ}藏_{ㄘㄞˊ}匿_{ㄋㄨ}的_{ㄉㄜˊ}地_{ㄉㄨ}方_{ㄈㄨ}，
等_{ㄎㄨ}候_{ㄏㄞˋ}攻_{ㄍㄨ}擊_{ㄐㄩ}我_{ㄉㄨ}。

11 He has forsaken my way and torn me to pieces; he has caused me desolation.

他_{ㄊㄚˊ}把_{ㄅㄞˊ}我_{ㄉㄨ}拖_{ㄊㄨ}離_{ㄌㄩ}大_{ㄉㄞˊ}路_{ㄌㄨ}，把_{ㄅㄞˊ}
我_{ㄉㄨ}撕_{ㄕㄨ}碎_{ㄘㄨㄞˊ}，棄_{ㄎㄨ}我_{ㄉㄨ}於_ㄩ荒_{ㄏㄨㄢˊ}
野_{ㄩˊ}。

12 He has bent his bow and

set me as the target for the arrow.

他_去拉_カ開_マ了_カ他_去的_カ弓_ク，立_カ
我_去作_ス箭_ハ靶_キ子_シ。

13 He shot \perp the arrows of his quiver \perp into my kidneys.

他_去把_ク他_去箭_ハ囊_ヲ中_ニ的_カ箭_ハ，
射_テ進_ム我_去的_カ肺_ニ腑_ニ。

14 I have become a laughingstock for all the people, their mocking song all day long.

我_去成_レ了_カ眾_衆民_民譏_ハ笑_ハ的_カ對_ス
象_ト，他_去們_們終_終日_日以_以我_去爲_ス
歌_歌嘲_ハ諷_ハ我_去。

15 He has filled me with bitterness, he has drenched me with wormwood.

他_去使_テ我_去飽_ク嘗_ム苦_ク菜_ヲ，飽_ク
享_テ苦_ク堇_ヲ。

16 He has broken my teeth on grit, he has trampled me down in ash.

他_去用_ヒ沙_石使_テ我_去的_カ牙_ニ齒_ニ
破_ク碎_ク，把_ク我_去踐_ム踏_ム在_ニ灰_ニ
塵_ニ中_ニ。

17 My life has been removed from peace, I have forgotten goodness.

你_去使_テ我_去失_ク去_ク了_カ平_安安_ヲ，
我_去已_レ忘_レ記_レ了_カ福_樂樂_ヲ是_レ甚_甚
麼_ト。

18 And I have said, "My glory is ruined, my expectation from Yahweh."

所_以我_去說_フ：“我_去的_カ力_カ
量_カ已_レ消_レ失_ク了_カ，我_去從_レ耶_耶
和_華華_ヲ所_以得_ル的_カ盼_望望_ヲ也_レ沒_レ
有_レ了_カ。”

19 Remember my misery and bitterness, the wormwood and venom!

回_憶憶_ヲ起_ク我_去的_カ困_苦苦_ヲ飄_飄
流_カ，就_ハ像_ト是_レ苦_苦堇_堇和_毒毒_ヲ
草_ト。

20 Surely my soul remembers and bows down within me.

每_日逢_フ我_去的_カ心_ト想_ト起_ク往_レ
無_レ。

事^ア，我^メ的^カ心^ヲ就^シ消^ス沉^ム。

21 This I have reminded myself of, therefore I will hope.

但^カ我^メ的^カ心^ヲ一^ニ想^フ起^ス下^ニ面^ヲ
這^{コト}件^ヲ事^ヲ，我^メ就^シ有^ス指^ス
望^ス。

22 The loyal love of Yahweh does not cease; his compassions do not come to an end.

耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ慈^チ愛^ヲ永^ク不^ク斷^ク
絕^ス，他^ノ的^カ憐^カ憫^ヲ永^ク不^ク止^ム
息^ス。

23 They are new in the morning, great is your faithfulness.

每^日天^ノ早^ク晨^ノ都^テ是^ル新^シ的^カ；
你^ノ的^カ信^ト實^ヲ多^ク麼^ニ廣^ク大^ク！

24 “Yahweh is my portion,” says my soul, “Thus I will hope on him.”

我^メ心^ヲ裡^ニ說^フ： “耶^ハ和^ハ華^ハ
是^ル我^ノ的^カ業^分，所^レ以^テ，
我^メ必^ズ仰^グ望^ス他^ヲ。”

25 Yahweh is good to those who wait on him, to the person that seeks him.

耶^ハ和^ハ華^ハ善^ク待^ツ等^ク候^フ他^ノ的^カ
和^ハ心^ヲ裡^ニ尋^グ求^ム他^ノ的^カ人^ヲ。

26 It is good to wait in silence for the salvation of Yahweh.

安^ク靜^ク等^ク候^フ耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ救^ヲ
恩^ヲ，是^ル多^ク麼^ニ的^カ美^ク好^ク！

27 It is good for a man who carries the yoke of his childhood.

人^ノ在^リ幼^ク年^ノ時^ニ就^シ負^フ軛^ヲ，
是^ル多^ク麼^ニ的^カ美^ク好^ク！

28 Let him sit alone and be silent when he has laid it on him.

他^ノ要^ム無^ク言^フ獨^ク坐^ス，因^テ爲^ス
這^{コト}是^ル耶^ハ和^ハ華^ハ加^ヘ在^リ他^ノ身^ヲ
上^ニ的^カ。

29 Let him put his mouth in the dust; perhaps there is hope.

他^ノ要^ム把^シ自^レ己^ノ的^カ口^ヲ埋^フ於^リ
塵^ノ土^ノ中^ニ，或^シ者^モ還^シ有^ス盼^ム

望^{ㄨㄥˋ ㄩˊ}。

30 Let him give a cheek to his smiter, let him be filled with disgrace.

他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠˋ}讓^{ㄖㄨㄥˋ}人^{ㄖㄨㄥˋ}打^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}臉^{ㄌㄢˇ}頰^{ㄐㄩㄢˊ}，要^{ㄩㄠˋ}飽^{ㄅㄠˋ}受^{ㄕㄨㄟˋ}凌^{ㄌㄨㄥˋ}辱^{ㄖㄨˊ}。

31 For the Lord will not reject forever.

主^{ㄓㄨˇ}必^{ㄅㄧˋ}不^{ㄨㄟˋ}會^{ㄏㄨㄟˋ}永^{ㄩㄥˋ}遠^{ㄩㄢˇ}丟^{ㄉㄨㄟˋ}棄^{ㄑㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˋ}。

32 For even though he causes grief he has compassion according to the greatness of his royal love.

他^{ㄊㄚˊ}雖^{ㄨㄟˋ}然^{ㄖㄨㄥˋ}使^{ㄕㄨㄟˋ}人^{ㄖㄨㄥˋ}憂^{ㄨㄟˋ}愁^{ㄔㄨˊ}，卻^{ㄑㄩㄝˋ}必^{ㄅㄧˋ}照^{ㄓㄠˋ}著^{ㄓㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}豐^{ㄕㄨㄥˋ}盛^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}慈^{ㄘㄨㄟˋ}愛^{ㄞˊ}施^{ㄕㄨㄟˋ}憐^{ㄌㄢˊ}憫^{ㄎㄨㄢˋ}。

33 He does not afflict willingly, or grieve anyone.

因^{ㄟˊ}為^{ㄨㄟˋ}他^{ㄊㄚˊ}心^{ㄒㄩㄥˋ}裡^{ㄌㄩˊ}本^{ㄅㄨˋ}不^{ㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}人^{ㄖㄨㄥˋ}受^{ㄕㄨㄟˋ}困^{ㄎㄨㄢˋ}苦^{ㄎㄨˊ}，或^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}世^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˋ}愁^{ㄔㄨˊ}苦^{ㄎㄨˊ}。

34 To crush under his feet all the prisoners of the earth;

人^{ㄖㄨㄥˋ}把^{ㄅㄚˊ}地^{ㄉㄚˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}所^{ㄕㄨㄟˋ}有^{ㄩㄠˋ}被^{ㄅㄟˋ}囚^{ㄑㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}踐^{ㄐㄩㄢˊ}踏^{ㄊㄚˊ}在^{ㄞˊ}腳^{ㄐㄩㄢˊ}下^{ㄩㄢˋ}，

35 to deprive one of justice before the face of the Most High;

或^{ㄟˊ}在^{ㄞˊ}至^{ㄓㄨˊ}高^{ㄍㄠˋ}者^{ㄓㄨˊ}面^{ㄇㄩㄢˋ}前^{ㄑㄩㄢˋ}，屈^{ㄑㄩㄝˋ}枉^{ㄨㄟˋ}正^{ㄓㄨㄥˋ}直^{ㄓㄨˊ}，

36 to subvert a person in a legal dispute—the Lord has not found delight in these things.

或^{ㄟˊ}在^{ㄞˊ}訴^{ㄕㄨˊ}訟^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}顛^{ㄎㄨㄢˋ}倒^{ㄎㄨㄢˋ}是^{ㄕㄨˊ}非^{ㄈㄟˊ}，主^{ㄓㄨˇ}不^{ㄨㄟˋ}都^{ㄉㄨˊ}看^{ㄕㄨㄥˋ}見^{ㄐㄩㄢˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

37 Who can speak and it will happen if the Lord has not commanded it?

除^{ㄉㄨˊ}非^{ㄈㄟˊ}主^{ㄓㄨˇ}命^{ㄇㄩㄢˋ}定^{ㄉㄩㄥˋ}，誰^{ㄕㄨㄟˋ}能^{ㄋㄨㄥˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}成^{ㄕㄨㄟˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}成^{ㄕㄨㄟˋ}了^{ㄌㄢˊ}呢^{ㄋㄟˊ}？

38 Is it not from the mouth of the Most High that disaster and good will come?

或^{ㄟˊ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}或^{ㄟˊ}福^{ㄈㄨˊ}，不^{ㄨㄟˋ}都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}出^{ㄨㄟˋ}於^{ㄩˊ}至^{ㄓㄨˊ}高^{ㄍㄠˋ}者^{ㄓㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}口^{ㄎㄨㄟˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

39 Why should any living person complain about his sin?

人^{ㄖㄨㄥˋ}活^{ㄕㄨㄟˋ}在^{ㄞˊ}世^{ㄕㄨˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}，因^{ㄟˊ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}

的^{カセ}罪^{アハス}受^{アヌ}懲^{イム}罰^ヒ，爲^ス甚^{アセ}麼^{トシ}
發^ヒ怨^{ウラ}言^ハ呢^ニ？

40 Let us test and examine our ways; let us return to Yahweh.

我^{ウチ}們^{タチ}要^ス檢^ヒ討^ム和^シ省^ム察^ス自^レ
己^ノ的^{カセ}行^フ爲^ス，然^ル後^ニ歸^ス向^フ
耶^ハ和^シ華^フ。

41 Let us lift up our hearts with our hands to God in the heavens.

我^{ウチ}們^{タチ}要^ス向^フ天^ノ上^ノ的^{カセ}神^ヲ，
誠^ニ心^ヲ舉^ゲ手^ヲ禱^フ告^ス：

42 We ourselves have transgressed and rebelled, you have not forgiven.

“我^{ウチ}們^{タチ}犯^シ罪^ヲ悖^レ逆^ニ，你^レ
並^ニ不^ク赦^ス免^ム。

43 You have covered yourself in anger and pursued us, you have slain and not shown mercy.

你^レ被^レ怒^リ氣^ヲ籠^メ罩^シ著^シ，你^レ
追^ヒ趕^ヒ我^{ウチ}們^{タチ}，殺^シ戮^ス我^{ウチ}
們^ヲ，毫^ス不^ク顧^ミ惜^ム。

44 You have covered yourself in a cloud so that prayer cannot pass through.

你^レ用^ヒ密^ノ雲^ヲ把^ヒ自^レ己^ヲ遮^シ蔽^ス
起^ル來^ル，以^テ致^シ我^{ウチ}們^{タチ}的^{カセ}禱^フ
告^ス不^ク能^ク達^ス到^ル你^レ那^ノ裡^ニ。

45 You have made us scum and refuse in the midst of the nations.

你^レ使^シ我^{ウチ}們^{タチ}在^リ萬^ノ族^ノ中^ニ，
成^レ了^シ渣^ヲ滓^ヲ和^シ廢^レ物^ヲ。

46 All our enemies have opened their mouth against us.

我^{ウチ}們^{タチ}所^レ有^ノ的^{カセ}仇^ヲ敵^ヲ，都^ク
張^キ開^キ口^ヲ攻^メ擊^ム我^{ウチ}們^ヲ。

47 Fear and a pit have come upon us, desolation and destruction.

我^{ウチ}們^{タチ}遭^ヒ遇^フ的^{カセ}，只^シ是^レ恐^レ
懼^ヲ、陷^レ阱^ニ、毀^レ壞^ヲ和^シ滅^レ
亡^ヲ。”

48 Channels of water run down my eyes because of

我^{ウチ}的^{カセ}眼^ノ淚^ヲ像^シ江^ノ河^ノ流^ル

the destruction of the
daughter of my people.

下_{ㄊㄩˋ}，都_{ㄉㄨˊ}因_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}人_{ㄩㄢ}民_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}
滅_{ㄇㄨㄛˋ}亡_{ㄨㄥ}。

49 My eyes have poured
down unceasingly without
respite,

我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}眼_{ㄩㄢ}淚_{ㄎㄞ}湧_{ㄩㄢ}流_{ㄎㄞ}不_ㄨ停_ㄨ，
總_{ㄉㄨ}不_ㄨ止_ㄨ息_ㄨ，

50 until Yahweh looks
down and sees from
heaven.

直_{ㄉㄨ}到_{ㄉㄨ}耶_{ㄩㄢ}和_{ㄩㄢ}華_{ㄩㄢ}垂_{ㄩㄢ}顧_{ㄩㄢ}，從_{ㄉㄨ}
天_{ㄉㄨ}上_{ㄩㄢ}關_{ㄩㄢ}注_{ㄩㄢ}。

51 My eyes inflict my soul
because of all the
daughters of my city.

因_{ㄩㄢ}眼_{ㄩㄢ}見_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}城_{ㄩㄢ}中_{ㄩㄢ}眾_{ㄩㄢ}民_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}
遭_{ㄉㄨ}遇_{ㄩㄢ}，我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}心_{ㄩㄢ}很_{ㄩㄢ}痛_{ㄩㄢ}
苦_ㄨ。

52 My enemies hunt me
without cause, like a bird.

那_{ㄉㄨ}些_{ㄩㄢ}無_{ㄩㄢ}故_{ㄩㄢ}與_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}為_{ㄩㄢ}敵_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}
人_{ㄩㄢ}追_{ㄩㄢ}捕_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}，像_{ㄩㄢ}追_{ㄩㄢ}捕_{ㄩㄢ}雀_{ㄩㄢ}
鳥_{ㄩㄢ}一_{ㄩㄢ}樣_{ㄩㄢ}。

53 They have silenced
me in a pit, they have
thrown a stone at me.

他_{ㄉㄨ}們_{ㄩㄢ}把_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}投_{ㄩㄢ}在_{ㄩㄢ}坑_{ㄩㄢ}中_{ㄩㄢ}要_{ㄩㄢ}
結_{ㄩㄢ}束_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}性_{ㄩㄢ}命_{ㄩㄢ}，又_{ㄩㄢ}把_{ㄩㄢ}
石_{ㄩㄢ}頭_{ㄩㄢ}拋_{ㄩㄢ}在_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}身_{ㄩㄢ}上_{ㄩㄢ}；

54 Water has flown over
my head, I said, “I am cut
off.”

水_{ㄩㄢ}淹_{ㄩㄢ}過_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}頭_{ㄩㄢ}，我_{ㄉㄨ}
說_{ㄩㄢ}：“我_{ㄉㄨ}要_{ㄩㄢ}死_{ㄩㄢ}了_{ㄩㄢ}！”

55 I have called your
name, O Yahweh, from the
depths of the pit.

耶_{ㄩㄢ}和_{ㄩㄢ}華_{ㄩㄢ}啊_{ㄩㄢ}，我_{ㄉㄨ}從_{ㄩㄢ}坑_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}
最_{ㄩㄢ}深_{ㄩㄢ}處_{ㄩㄢ}呼_{ㄩㄢ}求_{ㄩㄢ}你_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}名_{ㄩㄢ}，

56 You have heard my cry,
“Do not shut your ear to
my cry for help, for my
relief!”

你_{ㄩㄢ}曾_{ㄩㄢ}經_{ㄩㄢ}垂_{ㄩㄢ}聽_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}的_{ㄉㄨ}聲_{ㄩㄢ}
音_{ㄩㄢ}，現_{ㄩㄢ}在_{ㄩㄢ}求_{ㄩㄢ}你_{ㄩㄢ}不_ㄨ要_{ㄩㄢ}掩_{ㄩㄢ}
耳_{ㄩㄢ}不_ㄨ聽_{ㄩㄢ}我_{ㄉㄨ}求_{ㄩㄢ}救_{ㄩㄢ}的_{ㄉㄨ}呼_{ㄩㄢ}
聲_{ㄩㄢ}。

57 You came near on a day

when I called you, you said, "Do not fear!"

我每逢呼求你的時候，你就靠近我，說：“不要懼怕！”

58 O Lord, you have pleaded for my cause, you have redeemed my life.

主啊！你為我的案件申辯，贖回了我的性命。

59 You have seen my injustice, O Yahweh; judge my case.

耶和華啊，你看見了我的冤屈，求你為主持公道。

60 You have seen all their vengeance, all there plans against me.

你已看見了他們的種種的仇恨，以及所有害我的陰謀。

61 You have heard their disgrace, O Yahweh, all their plans against me.

耶和華啊！你已聽見了他們的辱罵，以及所有害我的計謀；

62 The lips and meditation of my assailants are against me all day long.

你也聽見了那些起來攻擊我的人嘴裡的話，以及他們終日要攻擊我的企圖。

63 Look at their sitting and their standing, I am their mocking song.

你看，他們或坐下或起來，我都成了他們的歌唱嘲笑對象。

64 Return to them what is deserved, O Yahweh, according to the work of their hands.

耶和華啊！求你按著

他_去們_們手_又所_又作_又的_又，報_又應_又
他_去們_們！

65 Give them a stubborn heart; curse them!

求_又你_又使_又他_去們_們的_又心_又頑_又
梗_又，願_又你_又的_又咒_又詛_又臨_又到_又
他_去們_們。

66 Pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Yahweh.

求_又你_又在_又烈_又怒_又中_又追_又趕_又他_去
們_們，從_又耶_又和_又華_又管_又治_又的_又
普_又天_又之_又下_又除_又滅_又他_去們_們。

Lamentations, Chapter 4

1 How the gold has grown dim, the pure gold has changed. The stones of holiness are scattered at the head of every street.

黃_又金_又怎_又麼_又竟_又然_又失_又去_又光_又
澤_又，純_又金_又怎_又麼_又竟_又然_又變_又
色_又？聖_又殿_又的_又石_又頭_又都_又被_又
拋_又棄_又在_又各_又街_又頭_又上_又。

2 The precious sons of Zion weighed against fine gold, how they are thought of as earthen vessels of clay, the work of the potter's hands.

錫_又安_又尊_又貴_又的_又眾_又民_又，本_又
來_又和_又精_又金_又一_又樣_又貴_又重_又；
現_又在_又怎_又麼_又竟_又被_又看_又為_又瓦_又
器_又，好_又像_又陶_又匠_又手_又中_又所_又
作_又的_又呢_又？

3 Even the jackal bears the beast and nurses their cubs; but the daughter of my people has become ruthless, like ostriches in the wilderness.

野_又狗_又尚_又且_又用_又乳_又房_又哺_又養_又
牠_去們_們的_又幼_又兒_又；但_又我_又的_又
眾_又民_又變_又得_又多_又麼_又殘_又忍_又，
像_又曠_又野_又的_又鴛_又鳥_又一_又樣_又。

4 The tongue of the nursing cleaves to its palate in thirst. Children beg for food, no one lays it out before them.

嬰_又兒_又的_又舌_又頭_又因_又乾_又渴_又而_又
緊_又貼_又上_又膛_又；孩_又童_又求_又

餅，卻沒有人分給他們。

5 The ones who eat delicacies, they are ruined in the streets; the ones nurtured in purple lie on piles of trash.

那些從前吃美食的，
現今都在街上孤單淒涼；
那些從前在豪華奢
生活中長大的，現今
卻在垃圾堆中打滾。

6 The iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom; it was overthrown in a moment and no hands were laid on her.

我眾民（“我眾民
原文作“我子民的
女子”）的罪孽比
所多瑪的罪惡更大；
所多瑪在轉眼之間傾
覆了，儘管無人攻擊
它。

7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk; their bodies were more ruddy than rubies, sapphire their appearance.

錫安的貴族素來比雪
更明亮，比奶更潔
白；他們的身體比紅
寶石更紅潤，他們的
樣貌像藍寶石一樣美
麗。

8 Now their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled on their bones, it has become dry like wood.

現在他們的面貌比煤
炭還黑，在街上再沒
有人認得他們；他們

皮^ウ包^ウ骨^ウ頭^ウ， 枯^ウ瘦^ウ如^ウ柴^ウ。

9 Happier were the victims of the sword than the victims of famine; they have pined away, very hungry for the crops of my field.

那^ウ些^ウ死^ウ於^ウ刀^ウ下^ウ的^ウ比^ウ餓^ウ死^ウ的^ウ還^ウ好^ウ； 餓^ウ死^ウ的^ウ因^ウ缺^ウ乏^ウ田^ウ間^ウ的^ウ出^ウ產^ウ， 就^ウ日^ウ漸^ウ消^ウ瘦^ウ而^ウ死^ウ亡^ウ。

10 The hands of compassionate women, have cooked their children; they became as something to eat in the destruction of the daughter of my people.

慈^ウ心^ウ的^ウ婦^ウ人^ウ親^ウ手^ウ烹^ウ煮^ウ自^ウ己^ウ所^ウ生^ウ的^ウ孩^ウ子^ウ； 在^ウ我^ウ眾^ウ民^ウ（ “ 我^ウ眾^ウ民^ウ” 原^ウ文^ウ作^ウ “ 我^ウ子^ウ民^ウ的^ウ女^ウ子^ウ” ） 遭^ウ毀^ウ滅^ウ的^ウ時^ウ候^ウ， 孩^ウ子^ウ竟^ウ成^ウ了^ウ母^ウ親^ウ的^ウ食^ウ物^ウ。

11 Yahweh has completed his anger, he has poured out his fierce anger ; he has kindled a fire in Zion, it consumed her foundations.

耶^ウ和^ウ華^ウ大^ウ發^ウ震^ウ怒^ウ， 傾^ウ倒^ウ他^ウ的^ウ烈^ウ怒^ウ； 他^ウ在^ウ錫^ウ安^ウ放^ウ火^ウ， 吞^ウ滅^ウ了^ウ錫^ウ安^ウ的^ウ根^ウ基^ウ。

12 The kings of the earth did not believe, and all the inhabitants of the world, that a foe and an enemy could enter into the gates of Jerusalem.

地^ウ上^ウ的^ウ君^ウ王^ウ， 以^ウ及^ウ世^ウ上^ウ所^ウ有^ウ的^ウ居^ウ民^ウ都^ウ不^ウ相^ウ信^ウ， 會^ウ有^ウ任^ウ何^ウ敵^ウ人^ウ攻^ウ進^ウ耶^ウ路^ウ撒^ウ冷^ウ的^ウ城^ウ門^ウ。

13 Because of the sins of her prophets, the guilt of her priests, who shed blood in her midst, of righteous people.

因^ウ為^ウ錫^ウ安^ウ先^ウ知^ウ的^ウ罪^ウ惡^ウ， 和^ウ祭^ウ司^ウ的^ウ罪^ウ孽^ウ，

就^ハ是^ス他^レ們^ノ在^リ城^ノ中^ニ流^シ了^カ
義^ノ人^ノ的^カ血^ヲ，

14 They wander blindly in the streets; they were defiled with the blood, their clothes could not be touched.

所^レ以^テ，他^レ們^ノ像^テ瞎^子在^リ
街^ノ上^ニ流^シ蕩^カ，他^レ們^ノ被^レ血^ヲ
玷^レ污^ク，沒^ク有^ル人^ノ可^ク以^テ觸^レ
摸^ル他^レ們^ノ的^カ衣^ノ服^ヲ。

15 “Go away! Defiled!” they shout to them. “Go away! Go away! Do not touch!” so they left, they left; it was said among the nations, “They will no longer dwell with us .”

有^ル人^ノ向^テ他^レ們^ノ喊^ク
叫^ク： “走^レ開^ク！你^レ們^ノ不^ク
潔^ク的^カ人^ノ；走^レ開^ク！走^レ
開^ク！不^ク要^ス觸^レ摸^ル
我^レ們^ノ。”他^レ們^ノ到^リ處^ニ逃^ク
飄^ク流^シ的^カ時^ノ候^ノ，列^國的^カ
人^ノ就^テ說^ク： “他^レ們^ノ再^レ不^ク
能^ク在^リ這^ノ裡^ニ寄^ル居^ル。”

16 The presence of Yahweh has scattered them, he will no longer watch over them; they did not honor the priests, they did not show mercy to elders.

耶^和華^ノ親^臨分^散他^レ
們^ノ，不^ク再^レ看^ル顧^ル他^レ們^ノ；
人^ノ不^ク再^レ尊^重祭^司，也^レ
不^ク厚^ク待^ル長^老。

17 Still our eyes failed, looking for our help in vain; in our watchtower, we kept watch for a nation that could not save.

我^レ們^ノ徒^ラ然^ニ等^テ待^テ幫^助，
等^テ到^リ雙^目失^ク去^ク視^力；
我^レ們^ノ在^リ瞭^望臺^上期^望
一^個不^ク能^ク拯^救我^レ們^ノ的^カ
國^家來^臨。

18 They hunted our steps, from walking in our

streets; our end has come near, our days are finished, our end has come.

敵^カ人^ト追^ス蹤^ヲ我^レ們^ヲ，使^ス我^レ們^ヲ不^ク敢^ズ在^リ自^レ己^ノ的^ニ街^ノ道^ヲ上^ヲ行^ク走^ル。我^レ們^ノ的^ニ結^ノ局^ハ近^ク了^カ，我^レ們^ノ的^ニ日^ノ子^ハ滿^チ了^カ；我^レ們^ノ的^ニ結^ノ局^ハ已^ニ經^ニ到^リ了^カ。

19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us on the mountains, they have set an ambush for us in the desert.

追^ス趕^フ我^レ們^ノ的^ニ比^シ空^ノ中^ノ的^ニ鷹^ノ還^ル快^ク；他^レ們^ハ在^リ山^ノ上^ヲ追^ス趕^フ我^レ們^ノ，在^リ曠^ノ野^ニ埋^メ伏^シ攻^ク擊^ス我^レ們^ヲ。

20 The breath of our nostrils, the anointed one of Yahweh, was captured in their pits; of whom we said, "In his shadow we will live among the nations."

耶^ハ和^ハ華^ノ所^ニ膏^メ立^ケ的^ニ，我^レ們^ノ鼻^ノ孔^ノ的^ニ氣^ノ息^ハ，在^リ他^レ們^ノ的^ニ陷^ノ坑^ノ中^ニ被^シ捉^メ住^メ；我^レ們^ノ論^ク到^ク他^レ曾^シ說^ク：“我^レ們^ハ要^シ在^リ他^レ的^ニ蔭^ノ庇^ノ之^ニ下^ニ，在^リ列^ノ國^ノ中^ニ存^シ活^ス。”

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, you who dwell in the land of Uz; but to you also the cup will pass, you will become drunk and strip yourself bare.

以^テ東^ノ人^ノ哪^レ，烏^ス斯^ム地^ノ的^ニ居^ル民^ノ哪^レ，歡^シ喜^シ快^ク樂^シ吧[！]這^ノ杯^也要^シ傳^ハ到^ク你^ノ那^ノ裡^ニ，你^ハ必^ズ喝^シ醉^シ以^テ致^ス赤^キ身^ヲ露^キ體^ト。

22 The punishment of your iniquity is completed, O daughter of Zion, your exile will not continue; but

錫^ア安^ノ的^ニ居^ル民^ノ（ “居^ル

he will punish your iniquity, O daughter of Edom, he will reveal your sins.

民”原文作“女子”哪！你的刑罰已經受夠了，耶和華必不再使你流亡；以東的居民哪！他必懲罰你的罪孽，揭露你的罪惡。

Lamentations, Chapter 5

1 Remember, O Yahweh, what has become of us; take note, and see our disgrace!

耶和華啊！求你記念我們所遭遇的！垂顧關注我們的恥辱。

2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses, to foreigners.

我們的產業轉歸外人，我們的房屋歸給異族。

3 We have become orphans, fatherless, our mothers are like widows.

我們成為孤兒，沒有父親，我們的母親好像寡婦一樣。

4 We pay for water with money, our wood comes to us at a price.

我們所喝的水要用銀子買，我們的柴也付代價而得。

5 We are driven on our necks; we are weary, there is no rest for us.

我們被人追趕，頸項帶上重軛；我們疲乏，得不得歇息。

6 We have made a deal with Egypt and Assyria to be satisfied with food.

我們臣服埃及和亞

述^ア， 爲^ス要^ム得^ル著^シ糧^カ食^フ充^ム
飢^ヒ。

7 Our fathers have sinned,
they are no more; we bear
their iniquity.

我^ウ們^ラ的^カ先^ト祖^ト犯^シ了^カ罪^ヒ，
現^イ在^ニ他^レ們^ラ不^ク在^ラ了^カ； 我^ウ們^ラ
們^ラ卻^シ要^ム擔^ル負^フ他^レ們^ラ的^カ罪^ヒ
孽^ヒ。

8 Slaves rule over us; there
is no one to deliver us from
their hand.

奴^ユ僕^ト轄^ス制^ス我^ウ們^ラ； 沒^ク有^ク
人^ヲ救^フ我^ウ們^ラ脫^ス離^ス他^レ們^ラ的^カ
手^ヲ。

9 We risk our life for
food because of the
sword of the desert.

因^リ爲^ス曠^ク野^ニ有^ク刀^ヲ劍^ノ的^カ威^ハ
脅^ス， 我^ウ們^ラ要^ム冒^ス生^ク命^ノ的^カ
危^ク險^ヲ才^ニ得^ル到^ク糧^カ食^フ。

10 Our skin is hot like an
oven because of the
scorching famine.

我^ウ們^ラ因^リ飢^ヒ餓^シ而^ル發^ス燒^ス，
我^ウ們^ラ的^カ皮^ノ膚^ハ好^ク像^ク火^ノ爐^ノ
一^ニ般^ノ的^カ熱^シ。

11 They raped women in
Zion, young women in the
cities of Judah.

婦^ニ女^ヲ在^リ錫^ト安^ヲ被^シ污^ス辱^ス，
處^ニ女^ヲ在^リ猶^ト大^ノ的^カ城^ノ鎮^ヲ被^シ
強^ク暴^ス。

12 They hang princes by
their hand; they do not
show respect before elders.

眾^ノ領^ノ袖^ヲ被^シ敵^ノ人^ヲ吊^シ起^ス
來^ル； 長^ノ老^カ也^セ不^ク受^フ人^ノ尊^ヲ
敬^ス。

13 Young men must carry a
hand-mill and boys
stumble under the wood.

青^ク年^ヲ人^ヲ推^シ磨^キ吃^シ苦^シ； 孩^ノ童^ヲ
因^リ背^ク木^ノ柴^ヲ而^ル跌^ス倒^ス。

14 Elders are no longer at

the gate, young men no longer play stringed instruments.

眾長老不再坐在城門口；
青年人不作樂。
再唱歌。

15 The joy of our hearts has stopped; our circle-dancing has changed to a mourning ceremony.

我們心裡不再歡樂；
我們的舞蹈變為哀哭。

16 The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!

冠冕從我們的頭上掉下來。
我們有禍了；因為我們犯了罪。

17 Because of this, our heart has become faint, because of these, our eyes have become dim.

爲了這事，我們心裡愁煩；
爲了這事，我們的眼睛昏花。

18 Because of Mount Zion, which lies desolate, foxes tread on it.

因爲錫安山荒涼，野狗就在山上到處出沒。

19 You, O Yahweh, will sit forever on your throne for generation to generation.

但耶和華啊，你永遠坐著爲王；
你的寶座代代長存。

20 Why have you forgotten us forever? Why have you forsaken us for so long?

你爲甚麼永遠忘記我們？
爲甚麼長久離棄我們？

21 Restore us to you, O Yahweh, that we will be restored; renew our days as of old.

耶和華啊！除非你真
的棄絕我們，你向

們所發的怒氣難收，
不然而，求你使我們歸
向你，好使我們回轉
過來；求你更新我們的
日子，像古時一樣。

22 Unless you have utterly rejected us, unless you are angry with us beyond measure.

但是您完全拒絕了我
們。你對我門很生氣。

Ezekiel, Chapter 1

1 And it was in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, and I was in the midst of the exiles by the Kebar River. The heavens were opened, and I saw visions of God.

第三十年四月五日，
我正在迦巴魯河邊的
時候，天開了，我就
看見神的異象；那
時，我是在被擄的人
中間。

2 On the fifth day of the month—it was the fifth year of the exile of the king Jehoiachin—

（當天是約雅斤王被
擄後第五年四月五
日。

3 the word of Yahweh came clearly to Ezekiel the son of Buzi, the priest, in the land of the Chaldeans at the Kebar River, and the hand of Yahweh was on him there.

在迦勒底人的地方，
迦巴魯河邊，耶和華
的話確實臨到布西的
兒子以西結祭司。耶

和華的手在那裡臨到他身上。)

4 And I looked, and look! A storm wind was coming from the north, a great cloud, and fire flashing back and forth, and brightness around and within it, and from its midst it was like the outward appearance of amber stone from the midst of the fire.

我觀望，看見有狂風從北方颳來，並有一塊閃耀著火燄的很大的雲，雲的周圍有光芒，在雲中的火燄裡，好像有發光的金屬。

5 And from its midst was the likeness of four living creatures, and this was their appearance: a human form,

在火中又有四個活物的形狀，牠們的樣子是這樣：牠們都有人的形狀。

6 and each had four faces, and each of them had four wings.

牠們各有四個臉孔、四個翅膀。

7 And their legs were straight legs, and the sole of their feet was like the sole of the foot of a calf, and they were sparkling like the outward appearance of polished bronze.

牠們的腿是直的，腳掌像牛犢的蹄，都很燦爛，像擦亮了銅。

8 And under their wings were human hands on their four sides. And their faces and their wings for the four of them were as follows:

在牠們四邊的翅膀下都有人的手。牠們四個活物的臉孔和翅膀是這樣的：

9 their wings were

touching one another ㄩ;
└ each of them went
straight forward ㄩ,
└ without turning right or
left ㄩ.

牠們的翅膀互相接觸，走動的時候，不必轉身，都是朝著臉孔的方向行走。

10 The likeness of their faces was the face of a human in front, and the face of a lion on the right ㄩ of each of them ㄩ, and the face of an ox on the left ㄩ of each of them ㄩ, and the face of an eagle ㄩ for each of them ㄩ.

至於牠們臉孔的形狀，四個活物都各有一個人的臉孔，在右邊各有一個獅子的臉孔，在左邊各有一個牛的臉孔，此外各有一個鷹的臉孔；

11 So were their faces; their wings were spread out ㄩ upward ㄩ; each had two touching one another and two covering their bodies.

牠們的臉孔就是這樣。牠們向上展開翅膀，各自用兩個翅膀互相接觸，用兩個翅膀遮蔽身體。

12 And each ㄩ went straight forward ㄩ; ㄩ wherever the spirit went ㄩ they went, and ㄩ they did not turn as they went ㄩ.

牠們都是朝著臉孔的方向行走。靈往哪裡去，牠們就往哪裡去。牠們走動的時候，都不必轉身。

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It was moving to and fro between the living

至於四個活物的形狀，樣子像燒著的火

creatures, and the fire was very bright and lightning was going out from the fire.

炭カ，又マ像ト火カ把ク。火カ在ア
四ム活カ物ク中ニ間ニ到ル處ニ閃ク
耀ス。這コ火カ很ハ明ク亮ク，有マ
閃ク電カ從チ火カ中ニ發シ出ス。

14 And the living creatures were speeding to and fro like the appearance of lightning.

四ム個ク活カ物ク往ク來ク奔ク走ス，
好ク像ト閃ク電カ。

15 And I saw the living creatures, and look! A wheel was on the earth beside each of the living creatures that had four faces.

我ハ觀ル看ル那コ些ク活カ物ク的ク時ク
候ク，看ル見ル四ム個ク活カ物ク的ク
旁ニ邊ニ都ク有マ一ク個ク觸ル地カ的ク
輪カ子ヲ。

16 The appearance of the wheels and their construction was like the appearance of beryl, and they all looked alike, and their appearance and their construction was like a wheel within a wheel.

四ム個ク輪カ子ヲ的ク樣ニ子ヲ與シ構ス
造ス都ク是シ一ク個ク形ニ狀ニ，它ハ
們ハ好ク像ト閃ク耀ス的ク水カ蒼ク
玉ニ，又マ好ク像ト輪カ子ヲ套ス著シ
輪カ子ヲ。

17 When they moved, they went toward their four sides; they did not veer at all as they went.

輪カ子ヲ可ク以テ向シ四ム方ニ移ス
動ス，移ス動ス的ク時ク候ク，不ク
必ク轉シ向ス。

18 And their rims were high and awesome, and all four of their rims were full of eyes all around.

輪カ輞ク很ハ高ク，十ニ分ニ可ク
畏ル，四ム個ク輪カ輞ク都ク布ク滿ク
了シ眼カ睛ニ。

19 And at the going of the living creatures, the wheels next to them also went, and when the creatures were lifted from the ground the wheels also rose.

活カ物ク走ク動ス的ク時ク候ク，牠ハ
們ハ旁ニ邊ニ的ク輪カ子ヲ也ハ隨シ著シ

移^カ動^ク。活^カ物^ク從^カ地^カ上^カ升^ア起^ク的^カ時^ア候^カ，輪^カ子^カ也^セ隨^ス著^シ升^ア起^ク。

20 Wherever the spirit went they would go there, and the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

靈^カ往^ク哪^カ裡^カ去^ク，活^カ物^ク就^シ往^ク哪^カ裡^カ去^ク，輪^カ子^カ也^セ隨^ス著^シ牠^カ們^カ升^ア起^ク，因^カ為^ス活^カ物^ク的^カ靈^カ是^カ在^カ輪^カ子^カ裡^カ面^カ。

21 At their going, they go, and at their standing, they stood, and at their being lifted up from on the earth, the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

活^カ物^ク走^ク動^ク，輪^カ子^カ也^セ隨^ス著^シ移^カ動^ク；活^カ物^ク站^シ著^シ不^ク動^ク，輪^カ子^カ也^セ不^ク動^ク；活^カ物^ク從^カ地^カ上^カ升^ア起^ク，輪^カ子^カ也^セ隨^ス著^シ升^ア起^ク，因^カ為^ス活^カ物^ク的^カ靈^カ是^カ在^カ輪^カ子^カ裡^カ面^カ。

22 Now the likeness above the heads of the living creatures was an expanse like the outward appearance of awesome ice spread out above their heads upward.

在^カ活^カ物^ク的^カ頭^カ頂^カ上^カ面^カ，有^シ穹^カ蒼^カ的^カ形^カ狀^カ，好^シ像^シ閃^カ耀^カ的^カ水^カ晶^カ，十^カ分^カ可^カ畏^カ，在^カ活^カ物^ク的^カ頭^カ頂^カ上^カ面^カ張^カ開^カ。

23 And under the expanse their wings were stretched out straight one toward the other; each had two wings covering them, and each had two wings covering their bodies.

在^カ穹^カ蒼^カ下^カ面^カ，活^カ物^ク的^カ翅^カ膀^カ伸^カ直^カ張^カ開^カ，互^カ相^カ。

接觸；各自用兩個翅
膀遮蔽身體。

24 And I heard the sound of their wings like the sound of many waters, like the voice of Shaddai, and when they moved there was a sound of tumult like the sound of an army; when they stood still they lowered their wings.

活物走動的時候，我聽見牠們翅膀的響聲，像洪水的聲音，也像全能者的聲音，又像軍隊喧嚷的聲音。牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。

25 And there was a sound from above the expanse that was above their heads, and when they stood they lowered their wings.

有聲音從牠們頭頂上面發出來；牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。

26 And from above the expanse that was above their heads there was the likeness of a throne, looking like a sapphire, and above the likeness of the throne was a likeness similar to the appearance of a human on it, but above it.

在牠們頭頂的穹蒼上面，有寶座的形狀，好像藍寶石的一樣。在寶座上，有一個樣子像人的形象。

27 And I saw something like the outward appearance of amber, something like the appearance of fire, with a covering around it, from the likeness of his loins and upward. And from the likeness of his loins and downward I saw something like the

我看見在那彷彿是他腰部以上，好像閃耀的金屬，又好像有火四面包圍。在那彷彿

appearance of fire, and it was radiant all around.

是他腰部以下，我又看見好像有火，光環繞著他。

28 Like the appearance of a bow that is in the cloud on a rainy day, such was the radiance around it; thus was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. And I saw, and I fell on my face, and I heard a voice speaking.

下雨的日子，雲中彩虹的樣子，環繞著他的光榮的樣子也。這就像是耶和華榮耀的形狀的樣子。我一看見，就俯伏在地上，跟著聽見有說話的聲音。

Ezekiel, Chapter 2

1 And he said to me, "Son of man, stand on your feet, so that I can speak with you."

他對我說：“人子啊！站起來，我要跟你說話。”

2 And the Spirit came into me as he was speaking to me, and it set me on my feet, and I heard the one speaking to me.

他對我說話的時候，靈就進到我裡面，使我站立起來；我又聽見對我說話的聲音。

3 And he said to me, "Son of man, I am sending you to the Israelites, to nations who are rebelling, who rebelled against me, they and their ancestors, they transgressed against me until this very day.

他對我說：“人子啊！我差派你到以色列人那裡去，就是到那背叛我的叛逆國民那裡去！他們和他們

的列祖都得罪了我，
直到今日。

4 And the children are
↳ impudent ↳ and
↳ stubborn ↳, and so I am
sending you to them, and
you must say to them,
'Thus says the Lord
Yahweh!'

這人十分頑固，心
裡剛硬，我差派你到
他們那裡去。你要對
他們說：‘主耶和華
這樣說。’

5 And they, whether they
listen or whether they fail
to listen, for they are a
rebellious house, they will
know that a prophet was in
their midst.

他們或聽或不聽（他
們原是叛逆的民
族），也必知道在他
們中間有一位先知。

6 And you, son of man,
you must not be afraid of
them, and you must not be
afraid of their words,
because briars and thorns
are with you, and you are
sitting among scorpions.
You must not be afraid of
their words, and you must
not be dismayed because of
their ↳ looks ↳, for they are
a rebellious house.

“人子啊！至於你，
雖然荆棘和蒺藜在你
周圍，你又住在蠍子
群中，你不要怕他
們，也不要怕他們講
的話。他們原是叛逆
的民，你總不要怕
他們講的話，在他們
面前，也不要驚惶。

7 And you must speak my
words to them whether
they listen or whether they
fail to listen, for they are
rebellious.

他們或聽或不聽，你
只要把我的話告訴他

們^ら，他^た們^ら原^は是^す叛^た逆^さ的^き。

8 And you, son of man, hear what I am speaking to you: you must not be rebellious like the house of rebellion. Open your mouth and eat what I am giving to you.”

“人^ら子^こ啊^や！至^ま於^ら你^こ，你^こ要^ま聽^か我^が對^か你^こ講^は的^き話^ば。不^ま要^ま叛^た逆^さ我^が，像^た那^の叛^た逆^さ的^き民^ら族^ぞ一^つ樣^だ。張^ひ開^か你^の口^を，把^を我^が賜^{たま}給^{たま}你^の吃^べ下^さ去^し！”

9 And I looked, and look! There was a hand stretched out to me, and look! In it was a scroll with writing .

我^が觀^み看^ま，看^ま見^ま一^つ隻^つ手^て向^む我^の伸^の過^こ來^こ，手^て中^に有^あ一^つ卷^ま書^き卷^ま。

10 And he rolled it out before me , and it was written on the front and back, and there were written on it laments and mourning and wailing.

他^が把^を書^き卷^ま在^を我^の面^を前^に展^ひ開^か，書^き卷^ま內^に外^に都^も寫^し上^に字^を，寫^し的^き是^す哀^れ歌^{うた}、悲^し歎^う和^は災^い禍^が。

Ezekiel, Chapter 3

1 And he said to me, “Son of man, what you find, eat! Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.”

他^が對^か我^の說^は： “人^ら子^こ啊^や，把^を你^の得^た到^き的^き吃^べ下^さ去^し吧^な！吃^べ下^さ這^の書^き卷^ま，然^{のち}後^に去^こ向^む以^い色^し列^れ家^を說^は話^を。”

2 And I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat,

於^は是^に我^が把^を口^を張^ひ開^か，他^が就^{すなは}給^{たま}我^の吃^べ下^さ那^の書^き卷^ま。

3 and he said to me, “Son of man, you must give your stomach this to eat, and

他^が又^も對^か我^の說^は： “人^ら子^こ

you must fill your belly with this scroll that I am giving to you.” And I ate, and it became like sweet honey in my mouth.

啊！把我賜給你的那書卷吃下去，填滿你的肚子。”於是我把吃了，這書卷在我口裡像蜜糖一樣甘甜。

4 And he said to me, “Son of man, come! Go to the house of Israel, and you must speak to them with my words.

他對我說：“人子啊，你去！到以色列家那裡，把我的話告訴他們。

5 For you are sent to the house of Israel, not to a people of obscure speech and of a difficult language,

你受差派不是到一個說話難明、言語難懂的民族那裡去，而是到以色列家去；

6 and not to many nations of obscure speech and a difficult language whose words you do not understand, for if I had sent you to them they would have listened to you.

不是到說話難明、言語難懂的眾多民族那裡去，他們的話是你聽不懂的。但是，如果我差派你到他們那裡去，他們必聽從你。

7 And the house of Israel, they are not willing to listen to you, for they are not willing to listen to me, for all of the house of Israel is hard of forehead, and they are hard of heart.

以色列家卻不肯聽從你，因為他們不肯聽

從我，整個以色列家
都是額堅心硬的。

8 But look, I have made
your face hard against
their faces and your
forehead hard against
their forehead.

看哪！我要使你的臉
硬過他們的臉，使你
的額硬過他們的額。

9 Like a diamond harder
than flint I have made
your forehead; you must
not fear them, and you
must not be dismayed on
account of them, for they
are a rebellious house.

我要使你的額好像最
堅硬的寶石，比火石
更硬。他們雖然
是叛逆的民
族，你卻不要
怕他們，在他
們面前，也
不要驚惶。

10 And he said to me, “Son
of man, all of my words
that I shall speak to you,
receive into your heart and
hear with your ears.

他又對我說：“人子
啊！我對你說的一切
話，你都要留心聽，
記在心裡。

11 And come, go to the
exiles, to the children of
your people, and you must
speak to them, and say to
them, ‘Thus says the Lord
Yahweh!’ whether they
listen or whether they fail
to listen.”

你去，到被擄的民
族那裏，向他
們宣講；
他們或聽或不聽，你
只要對他們說：‘主
耶和華這樣說。’

12 And the Spirit lifted me
up, and I heard behind me
the sound of a great
earthquake when the glory
of Yahweh rose from its
place.

那時，靈使我升起，
我就聽見後面有轟
轟的響聲：‘耶和華的

居^ヒ所^ト顯^ト現^ト出^イ來^カ的^カ榮^ロ耀^ク
是^ア應^ム當^カ稱^イ頌^ム的^カ！ ”

13 And it was the sound of the wings of the living creatures touching lightly one against the other, and the sound of the wheels beside them and the sound of a great earthquake.

我^ク又^マ聽^ク見^ヒ那^ソ些^ノ活^ク物^ノ的^カ
翅^ハ膀^ノ彼^レ此^チ相^ト碰^ム的^カ聲^ノ音^ノ
和^ト活^ク物^ノ旁^ノ邊^ノ的^カ輪^ノ子^ノ的^カ
聲^ノ音^ノ， 以^ト及^ヒ轟^ム轟^ム的^カ響^ノ
聲^ノ。

14 And the Spirit lifted me and took me, and I went in bitterness in the heat of my spirit, and the hand of Yahweh was strong on me.

靈^ノ使^テ我^ク升^ル起^ク， 把^テ我^ク提^テ
去^ク。 那^ノ時^ノ我^ノ心^ノ靈^ノ忿^ム
激^ム、 愁^ム、 苦^ム。 耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ
手^ノ強^ク而^ル有^ク力^カ臨^ム到^ク我^ノ身^ノ
上^ニ。

15 And I went to the exiles at Tel Abib, who were dwelling near the Kebar River, and I sat where they were dwelling. I sat there seven days in the midst of them, stunned.

於^テ是^ニ我^ク來^リ到^ク提^テ勒^カ· 亞^ノ
畢^ノ被^テ擄^ラ的^カ人^ノ那^ノ裡^ニ， 他^ノ
們^ノ住^ム在^テ迦^ノ巴^ノ魯^ノ河^ノ邊^ニ。
我^ク在^テ他^ノ們^ノ居^ル住^ム的^カ地^ノ方^ニ
坐^シ了^シ七^ノ天^ノ， 在^テ他^ノ們^ノ中^ニ
間^ニ震^シ驚^シ得^テ不^ク知^ル所^ノ措^ル。

16 And then it happened at the end of seven days, the word of Yahweh came to me, saying,

過^シ了^シ七^ノ天^ノ， 耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ
話^ノ臨^ム到^ク我^ノ說^フ：

17 “Son of man, I have appointed you as a watchman for the house of Israel. When you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

“ 人^ノ子^ノ啊[、] 我^ク立^テ了^シ你^ノ
作^シ以^ラ色^ノ列^ノ家^ノ守^ル望^ノ的^カ
人^ノ， 所^レ以^テ你^ノ要^ス聆^ク聽^ク我^ノ

口_ㄅ中_ㄓ的_ㄉ話_ㄏ，替_ㄊ我_ㄉ警_ㄐ告_ㄍ他_ㄊ們_ㄇ。

18 L When I say _ㄩ to the wicked, 'Surely you will die,' and you do not warn him and you do not speak to warn the wicked from his wicked way _ㄩ so that he may live _ㄩ, that wicked person will die because of his guilt, and from your hand I will seek his blood.

如_ㄉ果_ㄍ我_ㄉ對_ㄉ惡_ㄜ人_ㄇ說_ㄉ：‘你_ㄉ必_ㄉ定_ㄉ死_ㄉ亡_ㄉ！’你_ㄉ卻_ㄉ不_ㄉ警_ㄉ告_ㄉ他_ㄉ，也_ㄉ不_ㄉ警_ㄉ戒_ㄉ他_ㄉ離_ㄉ開_ㄉ惡_ㄜ行_ㄉ，好_ㄉ救_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ性_ㄉ命_ㄉ，這_ㄉ惡_ㄜ人_ㄇ就_ㄉ必_ㄉ因_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ的_ㄉ罪_ㄉ孽_ㄉ死_ㄉ亡_ㄉ。但_ㄉ我_ㄉ要_ㄉ因_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ死_ㄉ追_ㄉ究_ㄉ你_ㄉ。

19 And you, if you do warn the wicked and he does not turn from his wickedness and from his wicked way, on account of his guilt he will die, and you yourself will have saved your life.

如_ㄉ果_ㄍ你_ㄉ警_ㄉ告_ㄉ惡_ㄜ人_ㄇ，他_ㄉ仍_ㄉ不_ㄉ離_ㄉ開_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ罪_ㄉ惡_ㄜ和_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ惡_ㄜ行_ㄉ，他_ㄉ就_ㄉ必_ㄉ因_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ的_ㄉ罪_ㄉ孽_ㄉ死_ㄉ亡_ㄉ，你_ㄉ卻_ㄉ救_ㄉ了_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ的_ㄉ性_ㄉ命_ㄉ。

20 And _ㄩ when the righteous turns from his righteousness _ㄩ and does injustice, and I place a stumbling block _ㄩ before him _ㄩ, he will die, for you did not warn him. Because of his sin he will die, and his righteousness that he did will not be remembered, and his blood I shall seek from your hand.

如_ㄉ果_ㄍ義_ㄜ人_ㄇ偏_ㄉ離_ㄉ正_ㄉ義_ㄜ，行_ㄉ事_ㄉ邪_ㄜ惡_ㄜ，我_ㄉ必_ㄉ把_ㄉ絆_ㄉ腳_ㄉ石_ㄉ放_ㄉ在_ㄉ他_ㄉ面_ㄉ前_ㄉ，他_ㄉ必_ㄉ定_ㄉ死_ㄉ亡_ㄉ；因_ㄉ為_ㄉ你_ㄉ沒_ㄉ有_ㄉ警_ㄉ告_ㄉ他_ㄉ，他_ㄉ必_ㄉ因_ㄉ自_ㄉ己_ㄉ的_ㄉ罪_ㄉ死_ㄉ亡_ㄉ。他_ㄉ素_ㄉ常_ㄉ所_ㄉ行_ㄉ的_ㄉ義_ㄜ，也_ㄉ必_ㄉ不_ㄉ被_ㄉ記_ㄉ念_ㄉ。但_ㄉ我_ㄉ要_ㄉ因_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ死_ㄉ追_ㄉ究_ㄉ你_ㄉ。

21 And if you warn him, the righteous, not to sin, and the righteous does not sin, surely he will live, for he heeded a warning. And you will have saved your life.”

如^ロ果^ク你^ニ警^ヒ告^ク義^一人^ヲ不^ク要^ス犯^ス罪^ハ，他^ハ就^シ不^ク犯^ス罪^ハ。他^ハ因^リ爲^ス接^シ受^ル警^ヒ告^ク，就^シ必^ズ存^ス活^ス，你^ハ也^ニ救^ハ了^シ自^レ己^ノ的^ニ性^命。 ”

22 And the hand of Yahweh was on me there, and he said to me, “Rise up, go out to the valley, and there I will speak with you.”

耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ手^ハ在^リ那^ノ裡^ニ臨^ミ到^リ我^ノ身^上，他^ハ對^シ我^ニ說^ク： “你^ハ起^ク來^カ，出^テ到^ク平^ノ原^ニ去^ク，在^リ那^ノ裡^ニ我^ハ要^ス向^テ你^ニ說^ク話^ス。 ”

23 And I rose up, and I went to the valley, and, look, there the glory of Yahweh was standing, like the glory that I saw near the Kebar River, and I fell on my face.

於^テ是^ニ，我^ハ起^ク來^カ，出^テ到^ク平^ノ原^ニ去^ク，看^テ見^タ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ニ榮^耀停^マ在^リ那^ノ裡^ニ，這^ノ榮^耀就^シ像^シ我^ハ在^リ迦^ノ巴^ノ魯^ノ河^ノ邊^ニ看^テ見^タ的^ニ一^ノ樣^ニ。於^テ是^ニ我^ハ俯^シ伏^シ在^リ地^ニ。 ”

24 And the Spirit came into me, and it made me stand on my feet, and he spoke with me and said to me, “Come, shut yourself inside your house, ”

靈^ハ進^ミ到^リ我^ノ裡^ニ面^ニ，使^シ我^ハ站^テ立^テ起^ク來^カ，耶^ハ和^ハ華^ノ對^シ我^ニ說^ク： “你^ハ進^ミ去^ク，把^テ自^レ己^ノ關^シ在^リ家^ノ裡^ニ。 ”

25 and you, son of man, look, they will place cords on you, and they will tie you up with them. Then you will not go out into the midst of them.

人^ノ子^ア！人^ハ要^ス用^ヒ繩^子把^テ你^ハ捆^シ綁^シ起^ク來^カ，使^シ你^ハ

不_ク能_ム出_イ到_カ他_タ們_ラ中_ニ間_ニ
去_ク。

26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, and you will be silenced, and you will not be a reproving man for them, for they are a rebellious house.

我_ハ要_ス使_フ你_ノ的_カ舌_ハ頭_ハ貼_セ住_ス
上_ノ腭_ハ，使_フ你_ノ變_フ成_ス啞_ム
巴_ハ，不_ク能_ム作_シ責_セ備_フ他_タ們_ラ
的_カ人_ヲ，因_レ為_ス他_タ們_ラ是_レ叛_ス
逆_ス的_カ民_ト族_{ナリ}。

27 And when I speak with you, I will open your mouth, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “The one hearing him, let him hear, and the one failing to hear, let him fail,”’ for they are a rebellious house.

但_カ我_ハ對_シ你_ノ說_フ話_ノ的_カ時_ハ
候_ハ，我_ハ必_ズ開_ク你_ノ的_カ口_ヲ，
你_ノ就_シ要_ス對_シ他_タ們_ラ
說_フ：‘主_ハ耶_ハ和_シ華_ハ這_ニ樣_ニ
說_フ。’肯_ク聽_ク的_カ就_シ讓_ス他_タ
聽_ク，不_ク肯_ク聽_ク的_カ，就_シ由_ス
他_タ不_ク聽_ク吧_ハ，因_レ為_ス他_タ們_ラ
是_レ叛_ス逆_ス的_カ民_ト族_{ナリ}。”

Ezekiel, Chapter 4

1 “Now, son of man, take for yourself a brick, and you must put it before you, and you must portray on it a city, Jerusalem.

“人_ト子_ト啊_ハ！你_ノ要_ス拿_フ一_ト
塊_ノ磚_ヲ頭_ヲ，放_ク在_ニ你_ノ面_ニ
前_ニ，在_ニ上_ニ面_ニ刻_キ一_ト座_ヲ
城_ヲ，代_リ表_ス耶_ハ路_ヲ撒_シ冷_ム。

2 And you must build against it siege works, and you must build against it a bulwark, and you must heap against it a siege ramp, and you must set up against it camps and put against it a battering ram all around.

然_ル後_ハ安_ク放_ク圍_メ城_ヲ設_ケ施_ス，
建_テ造_ル圍_メ城_ヲ高_ク牆_ヲ，築_ク起_ク
攻_ム城_ヲ土_ヲ壘_ヲ，擺_ク列_セ兵_ヲ

營，四周架起攻城鎗。

3 And take for yourself a plate of iron, and you must place it as a wall of iron between you and the city, and you must set your face against it, and it must be under siege, and you must lay the siege against it; it is a sign for the house of Israel.

你又要拿一個鐵的煎盤，放在你和城的中間當作鐵牆。你要面向著城，象徵城要被圍困，你就象圍攻那城的。這要作以色列家的預兆。

4 And you, lie down on your left side, and you must put the guilt of the house of Israel on it. You will carry their guilt the number of days that you will lie on it.

“你要向左邊側臥，承擔以色列家的罪孽。你向左邊側臥多少日子，你擔當他們的罪孽也是多少日子。

5 And I will give to you the years of their guilt according to the number of the days, three hundred and ninety days, and you must bear the guilt of the house of Israel.

我已給你一定了日子的數目，就是三百九十天，等於他們作孽的年數，你要在這些日子擔當以色列家的罪孽。

6 When you have completed these, then you must lie a second time on your right side; and you must bear the guilt of the house of Judah forty days, a day for each year, a day

這些日子滿了以後，你要再向右邊側臥，

for each year I give it to you.

擔當猶大家的罪孽，
我已經給你定了四十
天，一天等於一年。

7 And toward the siege of Jerusalem you must set your face and your bared arm; then you must prophesy against it.

你要面向著被圍困的
耶路撒冷，赤露著膀
臂，說預言攻擊這
城。

8 Now look! I will put on you cords, and you may not turn yourself from one side to your other side until you complete the days of your siege.

我要用繩子把你捆綁
起來，使你不能轉
身，直等到你圍困城
的日子滿了。

9 “And you, take for yourself wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt, and you must put them in one vessel, and you must make them for yourself into a food during the number of days that you are lying on your side; three hundred and ninety days you shall eat it.

“你要拿小麥、大
麥、豆子、扁豆、粟
米和粗麥，放在一個
器皿裡，給自己做
餅。在你側臥的三百
九十天裡，你都要吃
這些餅。

10 And your food that you will eat will be according to weight; twenty shekels for each day at fixed times you shall eat it.

你所吃的食物要有一
定分量，每天二百三
十克，要在指定的時
候吃。

11 And an amount of water you shall drink, a sixth of a hin; at fixed times you shall drink it.

你喝的水也要有一定

分量，每天半公升，
要在指定的時候喝。

12 And as a bread-cake of barley you shall eat it, and with human excrement you shall bake it before their eyes.”

你吃這些餅，要像吃烙的大麥餅一樣，但要用人糞在眾人面前燒烤。”

13 And Yahweh said, “Thus shall the Israelites eat their unclean food among the nations where I will scatter them .”

耶和華說：“以色列人在我趕他們去的列國中，也要這樣吃不潔淨的食物。”

14 And I said, “Ah, Lord Yahweh! Look! I have not been defiling myself, and a dead body and mangled carcass I have not eaten from my childhood until now, and unclean meat has not come into my mouth!”

我說：“主耶和華啊！我從來沒有玷污過自己。我從小到現在都沒有吃過已經死去的，或是野獸撕裂的動物，不潔淨的肉從沒有進過我的口。”

15 And he said to me, “See I will give you cattle manure in the place of the feces of a human, and you may prepare your food on it.”

於是他對我說：“你看，我准你用牛糞代替人糞，你可以在牛糞上烤你的餅。”

16 And he said to me, “Son of man, look, I am going to break the supply of bread in Jerusalem, and

他又對我說：“人子

they will eat bread by weight, \perp anxiously \perp , and \perp rationed water \perp , and they will drink with horror,

啊 γ ，我 \times 要 \perp 斷 \times 絕 \perp 耶 \perp 路 \times 撒 \perp
冷 \perp 的 \perp 糧 \perp 食 \perp 。他 \perp 們 \perp 要 \perp 滿 \perp
心 \perp 憂 \perp 慮 \perp ，吃 \perp 配 \perp 給 \perp 的 \perp 口 \perp
糧 \perp ；十 \perp 分 \perp 驚 \perp 惶 \perp ，喝 \perp 配 \perp
給 \perp 的 \perp 水 \perp 。

17 so that they will lack food and water, and they will be appalled \perp with one another \perp , and they will waste away because of their guilt.

他 \perp 們 \perp 缺 \perp 糧 \perp 缺 \perp 水 \perp ，各 \perp 人 \perp
都 \perp 必 \perp 驚 \perp 惶 \perp ，因 \perp 自 \perp 己 \perp 的 \perp
罪 \perp 孽 \perp 衰 \perp 弱 \perp 而 \perp 死 \perp 。”

Ezekiel, Chapter 5

1 “And you, son of man, take for yourself a sword, sharp as \perp a barber’s razor \perp . Take it for yourself, and you must cause it to pass over your head and over your beard, and you must take for yourself a set of scales for weighing, and you must divide them.

“人 \perp 子 \perp 啊 γ ！你 \perp 要 \perp 拿 \perp 一 \perp
把 \perp 利 \perp 劍 \perp ，當 \perp 作 \perp 理 \perp 髮 \perp 匠 \perp
的 \perp 剃 \perp 刀 \perp ，剃 \perp 你 \perp 的 \perp 頭 \perp 和 \perp
刮 \perp 你 \perp 的 \perp 鬍 \perp 子 \perp ，把 \perp 鬚 \perp 髮 \perp
放 \perp 在 \perp 天 \perp 平 \perp 上 \perp 稱 \perp ，然 \perp 後 \perp
把 \perp 它 \perp 們 \perp 分 \perp 成 \perp 幾 \perp 分 \perp 。

2 A third you must burn with fire in the midst of the city at \perp the completion \perp of the days of the siege, and you must take a third, and you must strike it with the sword around it, and a third you must scatter to the wind, and I will draw a sword behind them.

圍 \perp 困 \perp 這 \perp 城 \perp 的 \perp 日 \perp 子 \perp 滿 \perp
了 \perp ，你 \perp 要 \perp 拿 \perp 鬚 \perp 髮 \perp 的 \perp 三 \perp
分 \perp 之 \perp 一 \perp 在 \perp 城 \perp 中 \perp 用 \perp 火 \perp 燒 \perp
掉 \perp ，又 \perp 拿 \perp 三 \perp 分 \perp 之 \perp 一 \perp 在 \perp
城 \perp 的 \perp 周 \perp 圍 \perp 用 \perp 刀 \perp 剃 \perp 碎 \perp ，
三 \perp 分 \perp 之 \perp 一 \perp 撒 \perp 在 \perp 風 \perp 中 \perp ，
我 \perp 還 \perp 要 \perp 拔 \perp 刀 \perp 追 \perp 趕 \perp 它 \perp
們 \perp 。

3 And you must take from these a few in number, and

你 \perp 要 \perp 在 \perp 這 \perp 些 \perp 鬚 \perp 髮 \perp 中 \perp 取 \perp

you must tuck them in your hem.

幾根，用你的衣角把它們包起來。

4 And from them again you shall take some, and you must throw them in the middle of the fire, and you must burn them with fire; from it a fire will go out to all of the house of Israel.

再從這幾根鬚髮中取一部分投在火裡焚燒；火必從那裡蔓延到以色列全家。

5 Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem in the midst of the nations where I have put her, and countries are around her.

主耶和華這樣說：“這就是耶路撒冷！我曾把她安置在列國中間，萬邦環繞著她。

6 But she has rebelled against my regulations to the point of wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are around her; for they rejected my regulations, and as for my statutes, they did not walk in them.

但她違背我的典章，行惡勝過列國；觸犯我的律例，比環繞著她的萬邦更壞。她棄絕我的典章，不遵行我的律例。

7 Therefore, thus says the Lord Yahweh: Because of your commotion more than the nations that are around you—you did not walk in my statutes, and you did not do my regulations, and according to the regulations of the nations that are around you, you did not do.

主耶和華這樣說：“你們比你們四圍的列國更叛逆，不遵行我的律例，不遵守我的典章，連你們

四圍列國的法規你們也不遵守。”

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: Look! I, even I, am against you, and I will execute judgment in the midst of you before the eyes of the nations,

所以，主耶和華這樣說：“看哪！我要敵對你。我要在你中間，在列國的眼前，施行審判。

9 and I will do with you that which I have not done, and which I will not do again, because of all of your detestable things.

我要因你一切可憎的事，在你中間施行，我未曾行過，以後也不會這樣施行的審判。

10 Therefore parents will eat children in the midst of you, and children will eat their parents, and I will execute judgment in you, and I will scatter your entire remnant to every wind.

因此，在你中間，父親要吃兒子，兒子要吃父親。我要向你施行審判，把你餘剩的眾人分散到四方去。

11 Therefore as surely as I live, I declare the Lord Yahweh, Surely because you have defiled my sanctuary with all of your vile idols and with all of your detestable things, now indeed I will reduce, and my eye will not take pity, and surely I will show no compassion.

“我指著我的永生起誓（這是主耶和華的宣告），你既然用你一切可憎的偶像和一切可厭的事來玷污我的聖所，我必收回對你的恩寵，我的眼必

不_フ顧_ク惜_ト你_ヲ，我_モ也_セ不_ク憐_カ憐_マ
恤_ト你_ヲ。

12 A third of you will die because of the plague, and because of the famine they will perish in the midst of you, and a third will fall through the sword around you, and a third I will scatter to every direction of the wind, and I will draw the sword behind them.

你_ヲ的_カ人_ヲ民_ヲ三_ノ分_ノ之_中一_必必_ク
在_テ你_ノ中_間因_テ瘟_ヲ疫_一死_ム
亡_ス，因_テ饑_一荒_ヲ消_ト滅_ト；三_ノ分_ノ
之_中一_必必_ク在_テ你_ノ周_圍因_テ
刀_ヲ劍_ヲ倒_カ斃_ト；三_ノ分_ノ之_中
一_，我_モ要_ス分_ヲ散_ラ到_ク四_方
去_ク，我_モ還_テ要_ス拔_キ刀_ヲ追_ヒ趕_ヒ
他_レ們_ヲ。

13 And my anger will come to an end, and I will place my rage on them, and I will relent, and they will know that I, Yahweh, have spoken in my passion
↳ when I fully vent my rage against them ↳

“這_ノ樣_一我_ノ的_カ怒_ヲ氣_一才_チ可_ク
以_テ發_シ盡_ス，我_モ向_テ他_レ們_ヲ所_ス
發_シ的_カ烈_セ怒_ヲ才_チ可_ク以_テ平_ム
息_ト，自_レ己_一才_チ得_ル到_ク舒_ス
暢_ト。我_モ向_テ他_レ們_ヲ所_ス發_シ的_カ
烈_セ怒_ヲ完_ク全_ク發_シ盡_ス的_カ時_一
候_一，他_レ們_ヲ就_チ知_ル道_ク我_ノ耶_一
和_シ華_ヲ說_ヒ過_ヒ的_カ話_一是_レ出_ス於_テ
嫉_ム恨_ム的_カ心_一。

14 And I will make you into a desolate place and into a disgrace among the nations that surround you before the eyes of ↳ every one who passes by ↳

我_モ要_ス使_フ你_ヲ變_ヘ成_ル荒_ヲ地_一，
使_フ你_ヲ在_テ你_ノ四_圍的_カ列_ノ國_一
中_間和_シ在_テ所_ス有_ル路_ヲ過_ヒ的_カ人_一
眼_ノ前_一，成_ル為_ス羞_ム辱_ム的_カ對_シ
象_ト。

15 And it will be an object of taunting and an object of mockery, a warning and a horror to the nations that are around you whenever I execute judgments against you in anger and in wrath and in furious punishments! I, Yahweh, have spoken!

我^{ㄉㄨ}以^ㄩ怒^{ㄉㄨ}氣^{ㄎㄨ}、烈^{ㄎㄨ}怒^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}忿^{ㄉㄨ}怒^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}責^{ㄉㄨ}備^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}施^{ㄉㄨ}行^{ㄉㄨ}審^{ㄉㄨ}判^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}四^{ㄉㄨ}圍^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}國^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}成^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}羞^{ㄉㄨ}辱^{ㄉㄨ}、譏^{ㄉㄨ}諷^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}令^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}驚^{ㄉㄨ}駭^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}象^{ㄉㄨ}，也^{ㄉㄨ}成^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}警^{ㄉㄨ}戒^{ㄉㄨ}。這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}。

16 When I send my arrows of deadly famine against them, which will be as destruction that I will send in order to destroy you, I will increase famine against you, and I will break the supply of food for you.

我^{ㄉㄨ}射^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}饑^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}毀^{ㄉㄨ}滅^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}毒^{ㄉㄨ}箭^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}，是^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}毀^{ㄉㄨ}滅^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}。我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}饑^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}加^{ㄉㄨ}劇^{ㄉㄨ}，斷^{ㄉㄨ}絕^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}糧^{ㄉㄨ}食^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}供^{ㄉㄨ}應^{ㄉㄨ}。

17 And I will send against you famine and fierce animals, and they will make you childless; and plague and blood will pass through you, and I will bring the sword upon you. I, Yahweh, I have spoken!"

我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}差^{ㄉㄨ}遣^{ㄉㄨ}饑^{ㄉㄨ}荒^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}惡^{ㄉㄨ}獸^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}，使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}喪^{ㄉㄨ}掉^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}女^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}間^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}處^{ㄉㄨ}發^{ㄉㄨ}生^{ㄉㄨ}瘟^{ㄉㄨ}疫^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}流^{ㄉㄨ}血^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}事^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}刀^{ㄉㄨ}劍^{ㄉㄨ}臨^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}。這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}。”

Ezekiel, Chapter 6

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}話^{ㄉㄨ}臨^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：

2 “Son of man, set your face to the mountains of

“人^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}啊^ㄨ！你^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}面^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}

Israel and prophesy against them,

以^一色^ム列^カ的^カ群^ク山^マ說^ア預^イ言^ハ，

3 and you must say, 'Mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh, thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys: "Look, I am bringing upon you the sword, and I will destroy your high places,

說^ア：‘以^一色^ム列^カ的^カ群^ク山^マ，當^カ聽^タ主^ユ耶^ハ和^ワ華^ハ的^カ話^ハ！主^ユ耶^ハ和^ワ華^ハ對^カ大^カ山^マ、小^チ山^マ、溪^チ澗^マ和^ワ山^マ谷^コ這^コ樣^ニ說^ハ：看^ミ哪^ニ！我^ハ必^ズ使^フ刀^ヲ劍^ヲ臨^ム到^ル你^ニ，毀^ス滅^ス你^ニ們^ノ的^ノ邱^ノ壇^ヲ。

4 and your altars will be desolate, and your incense altars will be broken, and I will throw down your slain ones before your idols,

你^ニ們^ノ的^ノ祭^ノ壇^ヲ必^ズ然^ニ荒^ス廢^ス，你^ニ們^ノ的^ノ香^ノ壇^ヲ要^ス被^テ打^ツ碎^ス；我^ハ要^ス使^フ你^ニ們^ノ被^テ殺^ス的^ノ人^ヲ倒^ス在^ル你^ニ們^ノ的^ノ偶^ノ像^ノ面^ノ前^ニ。

5 and I will place the corpses of the children of Israel before their idols, and I will scatter your bones around your altars.

我^ハ要^ス把^ク以^一色^ム列^カ人^ノ的^ノ屍^ヲ體^ヲ放^ク在^ル他^ノ們^ノ的^ノ偶^ノ像^ノ面^ノ前^ニ，又^ハ把^ク你^ニ們^ノ的^ノ骸^ノ骨^ヲ拋^ク散^ク在^ル你^ニ們^ノ祭^ノ壇^ノ的^ノ周^ノ圍^ニ。

6 In all of your dwellings, the cities will be desolate and the high places will be ruined, so that your altars will be desolate and will suffer punishment. Your idols will be broken and will come to an end, and your incense altars will be cut down, and your works will be destroyed,

在^ル你^ニ們^ノ居^ル住^ス的^ノ一^切地^ノ方^ニ，城^ノ鎮^ノ都^ノ必^ズ荒^ス涼^ス，邱^ノ壇^ノ都^ノ必^ズ荒^ス廢^ス，以^レ致^ス你^ニ們^ノ的^ノ祭^ノ壇^ヲ荒^ス廢^ス被^テ切^ル。

棄_ク，你_ニ們_ノ的_カ偶_ズ像_ト被_ケ打_ツ
碎_ス、被_ケ消_ス滅_ス，你_ニ們_ノ的_カ
香_ト壇_ヲ要_ム被_ケ砍_ツ下_ニ，你_ニ們_ノ
所_レ製_ス造_ス的_カ要_ム被_ケ除_ス滅_ス；
被_ケ殺_ス的_カ人_ヲ必_ズ倒_ス在_ニ你_ニ們_ノ
中_ニ間_ニ，你_ニ們_ノ就_チ知_ル道_ク我_ハ
是_ル耶_ハ和_ハ華_ハ。

7 and the slain one will fall
in the midst of you, and
then you will know that I
am Yahweh.

8 But I will spare some,
so there will be for you
fugitives from the sword
among the nations when
you are scattered in the
countries.

“ ‘但_レ我_ハ要_ム保_ツ留_ス一_ニ些_ト
餘_リ剩_リ的_カ人_ヲ，你_ニ們_ノ分_ク散_ル
在_ニ各_ノ地_ノ的_カ時_ヲ候_ニ，你_ニ們_ノ
必_ズ有_ル人_ヲ在_ニ列_ノ國_ノ中_ニ從_テ刀_ヲ
劍_ヲ下_ニ逃_グ出_ル來_ル。

9 And your fugitives will
remember me among the
nations to which they were
taken captive, that I was
shattered by their
adulterous heart which
departed from me, and by
their adulterous eyes
which went after their
idols, and they will feel
loathing for themselves
for the evil that they did,
for all of their detestable
things.

那_ノ時_ヲ，逃_グ脫_ス的_カ人_ヲ必_ズ在_ニ
被_ケ擄_ク去_ル的_カ列_ノ國_ノ中_ニ想_フ起_ル
我_ハ怎_ニ樣_ニ爲_ス了_カ他_ノ們_ノ而_ル傷_ム
痛_ム，因_ニ爲_ス他_ノ們_ノ動_ク了_カ淫_ニ
亂_ノ的_カ心_ヲ離_レ棄_ス我_ハ，他_ノ們_ノ
邪_ニ淫_ニ的_カ眼_ヲ戀_ム慕_ム偶_ズ像_ト；
那_ノ時_ヲ他_ノ們_ノ必_ズ爲_ス了_カ自_レ己_ニ
所_レ行_フ的_カ惡_シ事_ヲ和_シ他_ノ們_ノ一_ニ
切_ク可_ク憎_ム的_カ事_ヲ厭_ム惡_シ自_レ
己_ニ。

10 And they will know that
I am Yahweh; not in
vain I spoke to bring to
them this evil.”

他_ノ們_ノ必_ズ知_ル道_ク我_ハ是_ル耶_ハ和_ハ

華，我說要降這災禍
在他們身上的話並不
是空話。

11 Thus says the Lord
Yahweh: 'Clap your hand
and stamp with your foot,
and say, "Alas, for all of
the detestable things of the
evil of the house of Israel,
because of which they
will fall with the sword,
with the famine, and with
the plague.

主耶和華這樣
說：“你要拍手頓
足，說：‘哀哉！因
以色列家一切可憎的
惡事，他們必倒在刀
劍、饑荒、瘟疫之
下。

12 The one who is far
away will die by the
plague, and the one who is
near will fall by the sword,
and the one who is being
left behind and being
spared will die by the
famine, and I will complete
my rage on them.

在遠處的必因瘟疫死
亡，在近處的必倒在
刀劍之下，那餘下被
圍困的也必因饑荒死
亡。我必這樣在他們
身上完全發盡我的烈
怒。

13 And you will know that
I am Yahweh when their
slain ones are in the midst
of their idols around their
altars at every high hill,
on the tops of all the
mountains and under every
green tree and under every
leafy oak—the place at
which they gave a pleasing
scent for all of their idols.

他們被殺的人倒在他
們偶像的中間，在他
們祭壇的周圍，就是
在各高岡各山頂上，
在每一棵翠綠的樹下
和茂盛橡樹下，就
是他們獻馨香的祭給

一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶和華。

14 And I will stretch out my hand against them, and I will make the land a desolation and a wasteland from the desert to Riblah in all of their dwellings, and they will know that I am Yahweh.”””

我必伸手攻擊他們，使他們一切居住的地方，從曠野到第伯拉他，都變成非常荒涼，他們就知道我是耶和華。”

Ezekiel, Chapter 7

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我說：

2 “And you, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel: ‘The end comes, the end on the four corners of the land.

“人子啊！主耶和華對以色列地這樣說：‘終局到了！終局臨到這地的四境了！

3 Now the end is on you, and I will send my anger on you, and I will judge you according to your ways, and I will bring on you all your detestable things.

現在終局已經臨到你了。我要發怒攻擊你，按著你的行為審判你，照著你一切可憎的事報應你。

4 And my eye will not take pity on you, and I will not show compassion for your ways; on you I will bring your detestable things; they

我的眼必不顧惜你，我也不憐恤你，我卻

will be in the midst of you,
and you will know that I
am Yahweh.’

要_一按_マ著_出你_三的_カ行_一爲_ス，照_出
著_出你_三中_出間_一可_マ憎_一的_カ事_一報_カ
應_一你_三，你_三們_一就_レ知_出道_カ我_一
是_一耶_一和_一華_一。

5 Thus says the Lord
Yahweh: ‘Look! Disaster
after disaster is coming!

主_出耶_一和_一華_一這_出樣_一
說_一：‘看_マ哪_一，獨_カ特_一的_カ
災_一禍_一，臨_カ到_一了_一！

6 The end comes, comes
the end! It has awakened
against you! Look! It
comes!

終_出局_一到_一了_一，終_出局_一臨_カ到_一
了_一，它_一已_一經_一起_一來_一跟_レ你_一
作_一對_一。看_マ哪_一，它_一臨_カ到_一
了_一！

7 Doom is coming against
you, the dweller of the
land; the time comes, the
day is near, panic and not
joy is on the mountains.

這_出地_一的_カ居_一民_一哪_一，災_一害_一
臨_カ到_一你_一了_一！時_一候_一到_一
了_一，日_一子_一近_一了_一，是_一混_一
亂_一喧_一嚷_一的_カ日_一子_一，不_一是_一
山_一上_一歡_一呼_一的_カ日_一子_一。

8 I Soon I will pour out
my rage on you, and I will
fully vent my anger on
you, and I will judge you
according to your ways,
and I will bring on you all
of your detestable things.

現_一在_一我_一快_一要_一把_一我_一的_カ烈_一
怒_一倒_一在_一你_一身_一上_一，向_一你_一
完_一全_一發_一盡_一我_一的_カ怒_一氣_一。
我_一要_一按_マ著_出你_三的_カ行_一爲_ス審_一
判_一你_一，照_出著_出你_三一_一切_一可_一
憎_一的_カ事_一報_一應_一你_一。

9 And my eye will not take
pity, and I will not show
compassion. According to
your ways I will deal

我_一的_カ眼_一必_一不_一顧_一惜_一，我_一

with you ㄩ, and your detestable things will be in the midst of you, and you will know that I am Yahweh who strikes.

也 不 憐 恤 。 我 卻 要 按 著 你 的 行 爲 ， 照 著 你 中 間 可 憎 的 事 報 應 你 ， 你 們 就 知 道 擊 打 你 們 的 是 我 耶 和 華 。

10 Look! The day is coming; doom goes out, the staff blossoms, pride sprouts.

“ ‘ 看 哪 ， 這 日 子 到 了 ！ 災 害 已 經 發 出 ， 杖 已 經 開 花 ， 狂 傲 已 經 發 芽 。

11 Violence has grown to become a staff of wickedness; ㄥ none ㄩ from them will remain, and ㄥ none ㄩ from their abundance nor from their wealth; and prominence will not be among them.

強 暴 興 起 ， 成 了 懲 罰 邪 惡 的 杖 ， 他 們 無 一 存 留 ， 他 們 的 群 眾 都 不 在 了 。 他 們 的 財 富 沒 有 了 ， 他 們 中 間 也 沒 有 尊 榮 。

12 The time has come, the day has arrived; let not the buyer rejoice, and let the seller not mourn, for anger is on all their multitude.

時 候 到 了 ， 日 子 近 了 ， 買 的 不 必 歡 喜 ， 賣 的 不 用 憂 愁 ； 因 爲 烈 怒 要 臨 到 眾 人 身 上 。

13 For the seller will not return to the merchandise ㄥ while they are still alive ㄩ, for the vision is about all of its multitude; it will not change, and a man because of his guilt will not be able to hold onto his life.

賣 的 人 雖 然 還 活 著 ， 卻 不 能 得 回 所 賣 的 。 因 爲 這 個 關 乎 眾 人 的

異^一象^一必^一不^一更^一改^一。因^一為^一
罪^一孽^一的^一緣^一故^一，沒^一有^一人^一
能^一保^一全^一自^一己^一的^一性^一命^一。

14 They shall blow on the trumpet and prepare everything, but there is no one going to the battle, for my anger is on all of their multitude.

“ 他^一們^一吹^一了^一號^一角^一，
準^一備^一了^一一^一切^一，卻^一沒^一有^一
人^一出^一去^一作^一戰^一；因^一為^一我^一
的^一烈^一怒^一要^一臨^一到^一眾^一人^一身^一
上^一。

15 The sword is outside, and the plague and the famine are inside; the one who is in the field will die by the sword, and the one who is in the city, famine and plague will devour him.

城^一外^一有^一刀^一劍^一，城^一內^一有^一
瘟^一疫^一和^一饑^一荒^一；在^一田^一野^一
的^一必^一死^一在^一刀^一下^一，在^一城^一
裡^一的^一必^一被^一饑^一荒^一和^一瘟^一疫^一
吞^一滅^一。

16 And if their survivors will escape, they will be on the mountains, like the doves of the valley, all of them groaning, each because of his guilt.

他^一們^一中^一間^一逃^一脫^一的^一，必^一
因^一自^一己^一的^一罪^一孽^一在^一山^一上^一
發^一出^一哀^一聲^一，像^一谷^一中^一的^一
鴿^一子^一哀^一鳴^一一^一樣^一。

17 All of the hands will hang limp, and all of the knees will be wet with urine.

他^一們^一的^一手^一都^一發^一軟^一，他^一
們^一的^一膝^一像^一水^一一^一般^一軟^一
弱^一。

18 And they will wear sackcloth, and horror will cover them, and on all of the faces will be shame, and baldness on all of their heads.

他^一們^一必^一用^一麻^一布^一束^一腰^一，
戰^一兢^一把^一他^一們^一遮^一蓋^一，各^一

人^ロ的^カ臉^カ上^ノ滿^リ是^シ羞^ハ愧^ト，
各^々人^ノ的^カ頭^カ上^ノ都^ク光^ク禿^ク。

19 Their silver they will discard on the streets, and filth will be their gold; their silver and their gold will not be able to rescue them on the day of the wrath of Yahweh. They will not satisfy their hunger and their stomachs they will not fill, for their guilt will be their stumbling block.

他^レ們^ノ要^ス把^ク自^レ己^ノ的^カ銀^ノ子^ヲ
拋^ク在^ル街^ノ上^ノ，把^ク自^レ己^ノ的^カ
金^ノ子^ヲ當^テ作^ル污^キ穢^ク之^ノ物^ト。
在^ル耶^ハ和^シ華^ノ發^ス怒^ル的^カ日^ノ
子^ノ，他^レ們^ノ的^カ金^ノ銀^ノ不^ク能^ク
拯^メ救^フ他^レ們^ノ，不^ク能^ク滿^ル足^ク
他^レ們^ノ的^カ心^ヲ，也^セ不^ク能^ク填^ム
滿^ル他^レ們^ノ的^カ肚^ヲ腹^ヲ，因^テ爲^ス
這^ノ些^ノ金^ノ銀^ノ都^ク成^ル了^カ叫^ク他^レ
們^ノ落^ク在^ル罪^ノ孽^ノ裡^ノ的^カ絆^ノ腳^ノ
石^ト。

20 “ ‘And the beauty of its ornament he made into a prideful thing and made with it their detestable things and their vile idols; therefore I will make it into an impure thing for them.

他^レ們^ノ以^テ美^シ麗^ノ的^カ飾^ノ物^ヲ爲^ス
誇^コ耀^ス，又^テ用^ク這^ノ些^ノ來^テ鑄^ク
造^ル可^ク憎^ム可^ク厭^ム的^カ偶^ノ像^ト，
因^テ此^ヲ我^ハ要^ス使^フ它^レ們^ノ成^ル爲^ス
污^キ穢^ク之^ノ物^ト。

21 And I will give it into the hand of strangers as plunder and to the wicked people of the earth as spoil, and they will defile it.

我^ハ要^ス把^ク它^レ們^ノ交^ス在^ル外^ノ族^ノ
人^ノ的^カ手^ノ裡^ノ作^ル掠^ク物^ト，給^ク
地^ノ上^ノ的^カ惡^シ人^ノ作^ル戰^ク利^ノ
品^ト，他^レ們^ノ必^ズ褻^ス瀆^ス這^ノ些^ノ
東^ノ西^ト。

22 And I will turn my face from them, and they will

defile my treasured place,
and violent ones will enter
and defile it.

我必轉臉不看他們，
讓他們褻瀆我的聖
所。強盜要進那裡
去，褻瀆那地方。

23 Make a chain for the
land; it is full of bloody
crimes and the city is full
of violence.

你要製造鎖鍊，因為
這地滿了血腥（“血
腥”或譯：“流血的
審判”），這城滿了
強暴。

24 And I will bring the
worst of the nations, and
they will take possession of
their houses, and I will put
to an end the pride of the
mighty ones, and their
sanctuaries will be defiled.

我要使列國中
最兇惡的人來佔領
他們的房屋；我要
止息強盛者的驕傲，
他們的聖所都被
褻瀆。

25 Anguish comes, and
they will seek peace, and
there will be none.

驚恐臨到，他們就
求平安，卻得不着。

26 Calamity upon calamity
will come, and rumor will
be upon rumor. And they
will seek a vision from a
prophet, but instruction
will perish from the priest
and counsel from the
elders.

災禍加上災禍，壞
消息加上壞消息，
不絕而來，他們要
向先知求異象，但
是，祭司的教訓、
長老的指導，都必
斷絕。

27 The king will mourn,
and the prince will be
dressed with despair, and
the hands of the people of

君王要悲哀，官長要

the land will tremble. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they will know that I am Yahweh.’”

把^ク淒^ク涼^カ當^カ作^マ衣^ク服^ク穿^イ
上^ア，那^ソ地^カ人^ロ民^ノ的^カ手^ア都^カ
要^ハ發^シ顫^ス。我^ハ要^ス按^ズ著^シ他^レ
們^ノ的^カ行^フ爲^ス待^ツ他^レ們^ノ，按^ズ
著^シ他^レ們^ノ審^ス判^ス的^カ法^レ則^ヲ審^ス
判^ス他^レ們^ノ，他^レ們^ノ就^チ知^ル道^ク
我^ハ是^ル耶^ハ和^ハ華^ニ。’ ”

Ezekiel, Chapter 8

1 And then in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting before me. And the hand of the Lord Yahweh fell on me there,

第^カ六^カ年^ノ六^カ月^ノ五^ノ日^ニ，我^ハ
坐^シ在^リ家^ノ中^ニ，猶^シ大^ク的^カ眾^シ
長^シ老^シ也^ハ坐^シ在^リ我^ノ面^ノ前^ニ，
在^リ那^ノ裡^ニ主^ハ耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ靈^ヲ
降^リ在^リ我^ノ身^ノ上^ニ。

2 and I saw, and look! A figure like the appearance of a man; from the appearance of his waist and below was fire, and from his waist and upward was like the appearance of brightness, like the outward appearance of amber.

我^ハ觀^シ看^シ，見^シ有^リ一^ノ形^ノ狀^ノ
好^シ像^シ人^ノ的^カ樣^ノ子^ノ，在^リ那^ノ
仿^シ佛^シ是^ル他^ノ腰^ノ部^ノ以^下，
有^リ火^ノ的^カ樣^ノ子^ノ，在^リ那^ノ仿^シ
佛^シ是^ル他^ノ腰^ノ部^ノ的^カ以^上有^リ
光^ノ輝^ノ的^カ樣^ノ子^ノ，好^シ像^シ閃^シ
耀^シ的^カ金^ノ屬^ノ。

3 And he sent out the form of a hand, and he took me by a lock of hair of my head, and the Spirit lifted me between earth and heaven, and it brought me to Jerusalem in visions of God to the doorway of the inner gate that faced north, at which there was

他^ハ伸^キ出^シ一^ノ隻^ノ形^ノ狀^ノ像^ノ手^ノ
的^カ東^ノ西^ノ，抓^リ住^メ我^ノ的^カ一^ノ
絡^ノ頭^ノ髮^ノ；靈^ハ就^チ把^リ我^ノ提^リ
到^リ天^ノ地^ノ之^ノ間^ニ，在^リ神^ノ的^カ

the seat of the image of jealousy, which was making jealous.

異象中，他把我帶往耶路撒冷，到聖殿北門內院的入口處，在那裡有令神憤恨的偶像的座位。

4 And look! There was the glory of the God of Israel like the vision that I saw in the valley.

不料，在那裡有以色列神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。

5 And he said to me, "Son of man, lift up now your eyes toward the north." And I lifted up my eyes toward the north, and, look, there was to the north of the gate of the altar this image of jealousy at the entrance.

他對我說：“人子啊！舉目向北觀看。”我就舉目向北觀看，見祭壇門的北面，在入口的地方，有令神憤恨的偶像。

6 And he said to me, "Son of man, "Do you see what they are doing—great detestable things that the house of Israel is committing here so as to drive me from my sanctuary, and yet you will see again greater detestable things."

他又對我說：“人子啊！以色列家在這裡所行的，就是他們行這極其可憎的事，使我遠離我的聖所，你看見了嗎？但你還要看見更加可憎的事。”

7 And he brought me to the doorway of the courtyard,

and I saw, and look! A hole in the wall.

他^去領^カ我^去到^カ院^ハ子^ノ的^カ門^ノ口^ヲ；我^去觀^ク看^マ，見^ヒ牆^ノ上^ニ有^ク一^ツ個^ノ洞^ヲ。

8 And he said to me, “Son of man, dig now through the wall.” And I dug through the wall, and look! There was a doorway.

他^去對^カ我^去說^フ：“人^ノ子^ノ啊[、]，挖^ク牆^ノ吧[、]！”我^去就^ニ挖^ク牆^ノ，不^ク料^カ，見^ヒ有^ク一^ツ道^ノ門^ヲ。

9 And he said to me, “Come and see the detestable things, the evil that they are doing here.

他^去對^カ我^去說^フ：“你^ヲ進^ム去[、]，看^マ看^マ他^レ們^ノ在^テ那^ノ裡^ニ所^レ行^フ可^ク憎^ム的^ノ惡^シ事^ヲ。”

10 And I came, and I saw, and look, all kinds of creatures and detestable beasts; and all of the idols of the house of Israel were carved on the wall all around.

於^テ是[、]我^去進^ム去[、]觀^ク看^マ，見^ヒ四^ツ圍^ノ的^ノ牆^ノ上^ニ刻^キ著^キ各^ツ種^ノ形^ノ狀^ノ的^ノ爬^ク行^フ物^ヲ，和^シ可^ク憎^ム惡^シ的^ノ走^ク獸^ヲ，以^テ及^シ以^テ色^ノ列^ノ家^ノ所^レ有^ク的^ノ偶^々像^ヲ。

11 And seventy men from the elders of the house of Israel, and Jaazaniah, the son of Shaphan, was standing in the midst of them, and they were standing before them. Each one had his censer in his hand, and the fragrance of the cloud of the incense was going up.

站^キ在^テ這^ノ些^ノ像^ノ面^ノ前^ノ的^ノ有^ク以^テ色^ノ列^ノ家^ノ的^ノ七^ツ十^ノ個^ノ長^シ老^シ，沙^ハ番^ノ的^ノ兒^ノ子^ノ雅^ハ撒^ハ尼^ハ亞^ハ也^ハ站^キ在^テ他^レ們^ノ中^ニ間^ニ；各^ツ人^ノ手^ノ裡^ニ拿^リ著^キ自^レ己^ノ的^ノ香^ノ爐^ヲ，香^ノ的^ノ煙^ヲ往^キ上^ニ升^ル。

12 And he said to me, “Have you seen, son of man, what the elders of the house of Israel are doing in

他^去對^カ我^去說^フ：“人^ノ子^ノ

the dark, each in the inner rooms of his idol, for they are saying, 'Yahweh is not seeing us; Yahweh has abandoned the land.'

啊！以色列家的眾長老各在自已偶像的房間裡暗中所行的，你看見了嗎？他們說：‘耶和華不看見我們，耶和華已經離開這地了。’

13 And he said to me, "Still L you will see again L greater detestable things that they are doing."

他又對我說：“你還要看見他們行更加可憎的事。”

14 And he brought me to the doorway of the gate of the house of Yahweh that is toward the north, and look! There were the women sitting weeping for Tammuz.

他領我到耶和華殿朝北的門口，在那裡有些婦女坐著，為搭模斯哭泣。

15 And he said to me, "Have you seen, son of man? Still L you will see again L greater detestable things than these."

他對我說：“人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這些更可憎的事。”

16 And he brought me to the inner courtyard of the house of Yahweh, and look, at the doorway of the temple of Yahweh, between the portico and the altar, there were about twenty-five men with their backs to the temple of Yahweh and their faces toward the east, and they were bowing down toward the east before the sun.

他又領我到耶和華殿的內院，在耶和華殿的門口，就是在走廊和祭壇中間，約有二十五個人，背向耶和

華的殿，面向著東方；他們正在朝著東方面叩拜太陽。

17 And he said to me, "Have you seen, son of man? Was it too small a thing for the house of Judah to do the detestable things that they did here? For they filled up the land with violence, and they provoked me to anger again, and look! They are putting the branch to their nose.

他對我說：“人子啊，你看見了嗎？猶大家在這裡行這可憎的事，還算小事嗎？他們使這地充滿了強暴，再三惹我發怒；看哪！他們把樹枝拿到自己鼻前。

18 And so I will act in rage, and my eye will not take pity, and I will not have compassion, and they will cry in my ear with a loud voice, and I will not hear them.”

因此我要以烈怒待他們；我的眼必不顧惜，我也不憐恤；他們雖然在我耳中大聲呼求，我還是不聽他們。”

Ezekiel, Chapter 9

1 And he called in my ears with a loud voice, saying, "They have come near, the punishers of the city, and each with his weapon of destruction in his hand.

我聽見他大聲呼叫說：“懲罰這城的啊！你們要近前來，各人手里拿著滅命的武器。”

2 And look! Six men coming from the way of the upper gate that

忽然，有六個人從朝

faced \perp northward \perp , and each with his weapon for shattering in his hand; and one man was in the midst of them, dressed in linen, and the writing case of the scribe was at his side. And they came and stood beside the bronze altar.

北^{クハ}的^{カセ}上^{ア、}門^{カ、}那^{コ、}邊^{ウマ}走^{ア、}來^{カ、}，
各^{カ、}人^{カ、}手^{ア、}裡^{カ、}拿^{コ、}著^{カ、}殺^{ア、}人^{カ、}的^{カセ}
武^{ク、}器^{ク、}；他^{カ、}們^{カ、}中^{カ、}間^{カ、}有^{カ、}一^{カ、}
個^{カ、}人^{カ、}身^{ア、}穿^{カ、}細^{カ、}麻^{カ、}布^{カ、}衣^{カ、}
服^{カ、}，腰^{カ、}間^{カ、}帶^{カ、}著^{カ、}墨^{カ、}盒^{カ、}
子^{カ、}；他^{カ、}們^{カ、}進^{カ、}來^{カ、}，站^{カ、}在^{カ、}
銅^{カ、}祭^{カ、}壇^{カ、}旁^{カ、}邊^{カ、}。

3 And the glory of the God of Israel lifted itself up from upon the cherub that he was on and went to the threshold of the house, and he called to the man who was clothed in linen \perp with a scribal writing case at his side \perp .

以^{カ、}色^{カ、}列^{カ、}神^{カ、}的^{カセ}榮^{カ、}耀^{カ、}本^{カ、}來^{カ、}
是^{カ、}在^{カ、}基^{カ、}路^{カ、}伯^{カ、}上^{カ、}面^{カ、}的^{カセ}，
現^{カ、}在^{カ、}從^{カ、}那^{カ、}裡^{カ、}移^{カ、}到^{カ、}殿^{カ、}的^{カセ}
門^{カ、}檻^{カ、}；耶^{カ、}和^{カ、}華^{カ、}把^{カ、}那^{カ、}身^{ア、}
穿^{カ、}細^{カ、}麻^{カ、}布^{カ、}衣^{カ、}服^{カ、}，腰^{カ、}間^{カ、}
帶^{カ、}著^{カ、}墨^{カ、}盒^{カ、}子^{カ、}的^{カセ}人^{カ、}召^{カ、}
來^{カ、}，

4 And Yahweh said to him, “Go through in the midst of the city, in the midst of Jerusalem, and you must place a mark on the foreheads of the men \perp who are groaning and lamenting \perp about all of the detestable things \perp that are being done \perp in the midst of her.”

對^{カ、}他^{カ、}說^{カ、}： “你^{カ、}要^{カ、}走^{カ、}遍^{カ、}
耶^{カ、}路^{カ、}撒^{カ、}冷^{カ、}全^{カ、}城^{カ、}，那^{カ、}些^{カ、}
因^{カ、}城^{カ、}中^{カ、}所^{カ、}行^{カ、}的^{カセ}一^{カ、}切^{カ、}可^{カ、}
憎^{カ、}的^{カセ}事^{カ、}而^{カ、}歎^{カ、}息^{カ、}悲^{カ、}哀^{カ、}的^{カセ}
人^{カ、}，你^{カ、}要^{カ、}在^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}的^{カセ}額^{カ、}
上^{カ、}畫^{カ、}個^{カ、}記^{カ、}號^{カ、}。”

5 And to the others he said in my hearing, “Go through the city behind him and kill! Your eyes shall not take pity, and you shall not have compassion.

我^{カ、}又^{カ、}聽^{カ、}見^{カ、}他^{カ、}對^{カ、}其^{カ、}餘^{カ、}的^{カセ}
人^{カ、}說^{カ、}： “你^{カ、}們^{カ、}要^{カ、}跟^{カ、}隨^{カ、}
他^{カ、}走^{カ、}遍^{カ、}那^{カ、}城^{カ、}，進^{カ、}行^{カ、}殺^{カ、}
戮^{カ、}；你^{カ、}們^{カ、}的^{カセ}眼^{カ、}不^{カ、}要^{カ、}顧^{カ、}

惜_{ㄊㄩˊ}，你_{ㄩㄥ}們_{ㄇㄨㄣˊ}也_ㄝ不_ㄨ要_ㄩ憐_{ㄎㄨㄞˊ}
恤_{ㄊㄩˊ}。

6 You must kill _ㄌ totally _ㄩ old man, young man and young woman, and little children and women, but _ㄌ concerning _ㄩ every man _ㄌ with the mark on him _ㄩ you must not approach; and from my sanctuary you must begin.” And they began with the old men who _ㄌ were before _ㄩ the house.

你_{ㄩㄥ}們_{ㄇㄨㄣˊ}要_ㄩ從_{ㄘㄩㄥ}我_ㄨ的_{ㄉㄨ}聖_{ㄆㄨ}所_{ㄍㄨ}開_{ㄎㄨㄞ}
始_{ㄆㄨ}，把_{ㄎㄨ}老_{ㄎㄨ}年_{ㄆㄨ}人_{ㄇㄨ}、少_{ㄆㄨ}年_{ㄆㄨ}
人_{ㄇㄨ}、少_{ㄆㄨ}女_{ㄆㄨ}、孩_{ㄆㄨ}童_{ㄉㄨ}和_{ㄆㄨ}婦_{ㄉㄨ}
女_{ㄆㄨ}都_{ㄎㄨ}殺_{ㄆㄨ}盡_{ㄆㄨ}滅_{ㄆㄨ}絕_{ㄆㄨ}，只_ㄝ是_{ㄆㄨ}
那_ㄩ些_{ㄉㄨ}額_{ㄆㄨ}上_{ㄆㄨ}有_ㄩ記_{ㄆㄨ}號_{ㄆㄨ}的_{ㄉㄨ}
人_{ㄇㄨ}，你_{ㄩㄥ}們_{ㄇㄨㄣˊ}都_{ㄎㄨ}不_ㄨ可_ㄨ傷_{ㄆㄨ}
害_{ㄆㄨ}。 ” 於_ㄌ是_{ㄆㄨ}他_ㄨ們_{ㄇㄨㄣˊ}從_{ㄘㄩㄥ}殿_{ㄆㄨ}
前_{ㄆㄨ}那_ㄩ些_{ㄉㄨ}長_{ㄆㄨ}老_{ㄆㄨ}開_{ㄆㄨ}始_{ㄆㄨ}殺_{ㄆㄨ}
戮_{ㄆㄨ}。

7 And he said to them, “Defile the house and fill the courtyards with the dead; go out! And they went out, and they killed in the city.

他_ㄨ又_ㄩ對_{ㄆㄨ}他_ㄨ們_{ㄇㄨㄣˊ}說_{ㄆㄨ}：“你_{ㄩㄥ}
們_{ㄇㄨㄣˊ}要_ㄩ玷_{ㄆㄨ}污_{ㄆㄨ}這_{ㄆㄨ}殿_{ㄆㄨ}，使_{ㄆㄨ}這_{ㄆㄨ}
些_{ㄉㄨ}院_{ㄆㄨ}子_{ㄆㄨ}充_{ㄆㄨ}滿_{ㄆㄨ}被_{ㄆㄨ}殺_{ㄆㄨ}的_{ㄉㄨ}
人_{ㄇㄨ}；你_{ㄩㄥ}們_{ㄇㄨㄣˊ}出_{ㄆㄨ}去_{ㄆㄨ}
吧_{ㄆㄨ}！” 於_ㄌ是_{ㄆㄨ}他_ㄨ們_{ㄇㄨㄣˊ}出_{ㄆㄨ}
去_{ㄆㄨ}，在_{ㄆㄨ}城_{ㄆㄨ}中_{ㄆㄨ}進_{ㄆㄨ}行_{ㄆㄨ}殺_{ㄆㄨ}
戮_{ㄆㄨ}。

8 _ㄌ And then _ㄩ as they were striking _ㄩ, and I was left behind, I fell on my face, and I cried out, and I said, “Ah, Lord Yahweh! “Will you be destroying all of the remnant of Israel _ㄌ while you pour out your rage _ㄩ on Jerusalem?”

他_ㄨ們_{ㄇㄨㄣˊ}殺_{ㄆㄨ}戮_{ㄆㄨ}的_{ㄉㄨ}時_{ㄆㄨ}候_{ㄆㄨ}，只_ㄝ
留_{ㄆㄨ}下_{ㄆㄨ}我_ㄨ一_{ㄆㄨ}個_{ㄆㄨ}人_{ㄇㄨ}，我_ㄨ就_{ㄆㄨ}
臉_{ㄆㄨ}伏_{ㄆㄨ}在_{ㄆㄨ}地_{ㄆㄨ}，呼_{ㄆㄨ}叫_{ㄆㄨ}
說_{ㄆㄨ}：“哎_{ㄆㄨ}，主_{ㄆㄨ}耶_{ㄆㄨ}和_{ㄆㄨ}華_{ㄆㄨ}
啊_{ㄆㄨ}！難_{ㄆㄨ}道_{ㄆㄨ}你_{ㄩㄥ}要_ㄩ向_{ㄆㄨ}耶_{ㄆㄨ}路_{ㄆㄨ}
撒_{ㄆㄨ}冷_{ㄆㄨ}傾_{ㄆㄨ}倒_{ㄆㄨ}你_{ㄩㄥ}的_{ㄉㄨ}烈_{ㄆㄨ}怒_{ㄆㄨ}，

使^ア所^カ有^マ以^一色^カ列^カ餘^レ剩^ム的^カ
人^ヨ都^カ滅^ク絕^セ麼[？] ”

9 And he said to me, “The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great, and the land is filled with bloodguilt, and the city is full of injustice. For they say Yahweh abandoned the land, and Yahweh does not see .”

他^カ對^カ我^ニ說^ク： “ 以^一色^カ列^カ
家^ノ和^シ猶^大家^ノ罪^ハ大^ニ惡^シ
極^ニ， 地^ノ上^ニ充^メ滿^ク血^ノ腥^ニ，
城^ノ內^ニ充^メ滿^ク不^レ義^ニ， 因^テ爲^ス
他^レ們^ノ說^ク： ‘ 耶^和華^已一
經^レ離^ク開^ク這^ノ地^ノ， 他^レ看^タ不^ク
見^タ我^レ們^ノ了^カ！ ’

10 And I, my eye will not take pity, and I will not have compassion; their way I will bring on their head.”

因^テ此^ガ， 我^ノ的^ノ眼^ノ必^ズ不^ク顧^ミ
惜^ム， 我^レ也^レ必^ズ不^ク憐^ミ恤^ム；
我^レ要^ス把^ク他^レ們^ノ所^レ行^フ的^ノ報^ヲ
應^ジ在^ル他^レ們^ノ的^ノ頭^ノ上^ニ。 ”

11 And look! The man clothed in linen and with a writing case at his side was bringing back a word, saying, “I have done all that you commanded me.”

那^ノ身^ヲ穿^テ細^ク麻^ノ布^ノ衣^ヲ服^シ，
腰^ノ間^ニ帶^テ著^キ墨^ノ盒^ノ子^ノ的^ノ人^ノ
回^リ報^シ這^ノ事^ヲ， 說^ク： “ 我^レ
已^レ經^レ照^シ著^キ你^ノ所^レ吩^シ咐^シ我^レ
的^ノ行^フ了^カ。 ”

Ezekiel, Chapter 10

1 And I looked, and look! On the expanse that was above the head of the cherubim something like a stone of sapphire, and like the appearance of the shape of a throne it appeared above them.

我^レ觀^テ看^タ， 見^タ基^路伯^頭
頂^ノ以^上的^ノ穹^蒼， 有^ニ好^シ
像^ノ藍^ノ寶^ノ石^ノ寶^ノ座^ノ的^ノ形^ノ
狀^ノ， 顯^レ現^レ出^ル來^ル。

2 And he spoke to the man clothed in linen and said, “Go in among the wheel

主^ノ對^シ那^ノ身^ヲ穿^テ細^ク麻^ノ布^ノ衣^ヲ

area under the cherubim 』 and fill the hollow of your hands with coals of fire from among the cherubim, and toss them on the city.” And he went right before my eyes.

服^ヒ的^カ人^ト說^フ： “你^コ進^ム到^ク基^キ路^ロ伯^バ以^イ下^ダ的^カ輪^{リン}子^シ之^ノ間^マ那^ノ裡^コ去^ク； 從^チ基^キ路^ロ伯^バ之^ノ間^マ， 用^ヒ兩^リ手^テ捧^ム滿^ム火^ヒ炭^{タン}， 然^シ後^ニ把^キ它^レ們^ヲ撒^ク在^ル城^ノ上^ニ。 ” 他^ガ就^チ在^リ我^ノ眼^ノ前^ニ進^ム去^ク了^カ。

3 Now the cherubim were standing on the south of the temple 』 when the man went 』, and the cloud filled the inner courtyard.

那^ノ人^ト進^ム去^ク的^キ時^ノ候^ノ， 基^キ路^ロ伯^バ站^ツ在^ル殿^ノ的^カ右^ノ邊^ニ， 雲^ノ彩^チ充^ム滿^ム了^カ內^ノ院^ヲ。

4 And the glory of Yahweh rose up from on the cherub toward the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the courtyard was filled with the brightness of the glory of Yahweh.

耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ榮^ヨ耀^ノ從^チ基^キ路^ロ伯^バ上^リ面^ニ升^ル到^ク殿^ノ的^カ門^ノ檻^ニ那^ノ裡^コ； 殿^ノ裡^コ充^ム滿^ム了^カ雲^ノ彩^チ， 院^ノ子^ノ也^セ充^ム滿^ム了^カ耶^ハ和^ハ華^ハ榮^ヨ耀^ノ的^カ光^ノ輝^ヲ。

5 And the sound of the wings of the cherubim was heard 』 as far as 』 the outer courtyard; it was like the voice of God Shaddai 』 when he speaks 』.

基^キ路^ロ伯^バ的^カ翅^ノ膀^ノ發^ス出^ス的^カ聲^ノ音^ヲ在^ル外^ノ院^ニ也^セ可^ク以^テ聽^ク到^ク， 好^ク像^ク全^ク能^ク的^カ神^ノ說^フ話^ノ的^カ聲^ノ音^ヲ。

6 And then at his command to the man clothed in linen, 』 saying 』, “Take fire from among the wheel area from among the cherubim,” he went and stood beside the wheel.

他^ガ吩^シ咐^シ那^ノ身^ヲ穿^ス細^ク麻^ノ布^ヲ衣^フ服^ス的^カ人^ト說^フ： “你^コ要^ム從^チ輪^ノ子^ノ之^ノ間^マ， 就^チ是^チ從^チ基^キ路^ロ伯^バ之^ノ間^マ取^ル

火^{カ、ヒ}。 ” 那^{ソノ}人^ヲ就^{シテ}進^ム去^ク，
站^ツ在^テ一^ツ個^ノ輪^{カ、ワ}子^ノ的^{カ、タ}旁^{カ、タ}
邊^{カ、タ}。

7 Then the cherub stretched out his hand from among the cherubim toward the fire that was among the cherubim, and he lifted up and gave it into the hollow of the hand of the man clothed with linen, and he took it, and he went out.

有^リ一^ツ個^ノ基^{カ、キ}路^{カ、ロ}伯^{カ、ク}從^テ眾^{カ、ム}基^{カ、キ}
路^{カ、キ}伯^{カ、ク}之^ノ間^{カ、マ}， 伸^ブ手^ヲ到^リ他^{カ、タ}
們^ノ中^{カ、マ}間^{カ、マ}的^{カ、タ}火^{カ、ヒ}那^{ソノ}裡^{カ、レ}去^ク，
取^リ了^{カ、シ}些^シ火^{カ、ヒ}， 放^ク在^テ那^{ソノ}身^{カ、タ}
穿^ス細^{カ、ク}麻^{カ、サ}布^{カ、フ}衣^{カ、エ}服^{カ、ク}的^{カ、タ}人^ヲ手^ヲ
中^{カ、マ}； 那^{ソノ}人^ヲ拿^リ了^{カ、シ}火^{カ、ヒ}， 就^{シテ}
出^ダ去^ク了^{カ、シ}。

8 And there appeared for the cherubim the form of a human hand under their wings.

在^テ那^{ソノ}些^シ基^{カ、キ}路^{カ、ロ}伯^{カ、ク}的^{カ、タ}翅^{カ、ハ}膀^{カ、タ}
下^{カ、タ}面^{カ、タ}， 可^ク以^テ看^{マ、ス}見^ル人^ヲ手^ヲ
的^{カ、タ}形^{カ、タ}狀^{カ、タ}。

9 And I saw, and look, four wheels beside the cherubim, a wheel beside each cherub, and the appearance of the wheels was like the outward appearance of turquoise stone.

我^ガ觀^{マ、ス}看^{マ、ス}， 見^ル眾^{カ、ム}基^{カ、キ}路^{カ、ロ}伯^{カ、ク}
旁^{カ、タ}邊^{カ、タ}有^リ四^ツ個^ノ輪^{カ、ワ}子^ノ； 每^ツ
一^ツ個^ノ基^{カ、キ}路^{カ、ロ}伯^{カ、ク}旁^{カ、タ}邊^{カ、タ}都^{カ、タ}有^リ
一^ツ個^ノ輪^{カ、ワ}子^ノ； 輪^{カ、ワ}子^ノ的^{カ、タ}樣^{カ、タ}
子^ノ好^ク像^ク閃^{カ、タ}耀^{カ、タ}的^{カ、タ}水^{カ、タ}蒼^{カ、タ}
玉^{カ、タ}。

10 Their appearance was the same for each of the four of them, as if the wheel was in the midst of a wheel.

四^ツ個^ノ輪^{カ、ワ}子^ノ的^{カ、タ}樣^{カ、タ}子^ノ， 都^{カ、タ}
是^シ一^ツ個^ノ形^{カ、タ}狀^{カ、タ}， 好^ク像^ク輪^{カ、ワ}
子^ノ套^{カ、タ}著^{カ、タ}輪^{カ、ワ}子^ノ。

11 When they went to the four of their directions that they went, they did not change direction when

輪^{カ、ワ}子^ノ可^ク以^テ向^テ四^ツ方^{カ、タ}移^ル

they went ↘, for the place to which the head turned, they went behind him; they did not change direction at their going.

動^{カヌ}，移^シ動^{カヌ}的^{カセ}時^ア候^ハ，不^ク必^ク轉^{マツ}向^ト；基^ヒ路^カ伯^ウ面^ハ向^ト哪^{ナニ}一^{ヒト}個^{コト}方^カ向^ト走^マ，它^カ們^ラ就^ハ跟^ク著^キ移^シ動^{カヌ}；移^シ動^{カヌ}的^{カセ}時^ア候^ハ，不^ク必^ク轉^{マツ}向^ト。

12 And ↘ their whole body ↘, and their rims, and their spokes, and their wings, and the wheels were full of eyes all around—
↘ the wheels for the four of them ↘.

基^ヒ路^カ伯^ウ的^{カセ}全^ク身^ハ、背^カ、手^ア和^ハ翅^ハ膀^ハ，以^ヒ及^ヒ那^{ナニ}些^セ輪^カ子^ハ，都^カ布^ク滿^ム了^カ眼^メ睛^ハ；四^ム個^{コト}基^ヒ路^カ伯^ウ的^{カセ}輪^カ子^ハ都^カ是^ハ這^{ナニ}樣^ニ。

13 Concerning the wheels, he was calling them “the wheelwork” ↘ in my hearing ↘.

至^キ於^ニ那^{ナニ}些^セ輪^カ子^ハ，我^ハ聽^ク見^ル它^カ們^ラ稱^イ為^ス“旋^マ轉^シ的^{カセ}輪^カ子^ハ”。

14 And ↘ each one had four faces ↘; the face of the one was the face of a cherub, and the face of the second was the face of a human, and the face of the third was the face of a lion, and the fourth was the face of an eagle.

每^{ヒト}一^{ヒト}個^{コト}基^ヒ路^カ伯^ウ各^ニ有^ク四^ム個^{コト}臉^カ孔^ハ：第^ハ一^{ヒト}是^ハ基^ヒ路^カ伯^ウ的^{カセ}臉^カ孔^ハ，第^ハ二^{ヒト}是^ハ人^ノ的^{カセ}臉^カ孔^ハ，第^ハ三^{ヒト}是^ハ獅^ノ子^ノ的^{カセ}臉^カ孔^ハ，第^ハ四^{ヒト}是^ハ鷹^ノ的^{カセ}臉^カ孔^ハ。

15 And the cherubim rose; that is, the living creatures that I saw at the ↘ Kebar River ↘.

後^ハ來^カ基^ヒ路^カ伯^ウ也^ハ升^ル起^ク（這^{ナニ}些^セ就^ハ是^ハ我^ハ在^ニ迦^ハ巴^ハ魯^ハ河^ハ邊^ニ所^ニ看^ル見^ル的^{カセ}活^カ物^ハ）。

16 And ↘ when the

cherubim went 上, the wheels beside them went; and 下 when the cherubim lifted their wings to rise up from the earth 上, the wheels also did not turn aside from beside them.

基路伯移動的時候，
輪子也在他們旁邊移
動；基路伯展開翅膀
飛離地面的時候，輪
子也不離開他們。

17 下 When they stood 上, they stood, and at their rising, they rose with them, for the spirit of the living creatures was in them.

他們站著不動，輪子
也不動；他們升起的
時候，輪子也與他們
一同上升，因為活物
的靈是在輪子裡面。

18 And the glory of Yahweh went out from the threshold of the temple, and it stood above the cherubim.

以後，耶和華的榮耀
離開殿的門檻，停在
基路伯上面。

19 And the cherubim lifted up their wings, and they rose from the earth before my eyes. At their going out, the wheels were beside them. And he stood at the doorway of the eastern gate of the temple of Yahweh, and the glory of the God of Israel 下 was over them 上.

基路伯離開的時候，
他們在我眼前展開翅
膀，飛離地面，輪子
也與他們一起；他們
停在耶和華殿的東門
口，在他們上面有以
色列神的榮耀。

20 This was the living creature that I saw under the God of Israel at the 下 Kebar River 上, and I knew that they were cherubim.

這些是我在迦巴魯河
邊所看見、在以色列
神榮耀下面的活物，

我^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}知^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}伯^{ㄉㄨ}。
我^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}知^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}伯^{ㄉㄨ}。

21 Each one had four faces ^ㄨ, and there were four wings for each, and the likeness of ^ㄨ human hands ^ㄨ was under their wings.

四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}伯^{ㄉㄨ}各^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}，四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}翅^{ㄉㄨ}膀^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}翅^{ㄉㄨ}膀^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}面^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}手^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}形^{ㄉㄨ}狀^{ㄉㄨ}。
四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}伯^{ㄉㄨ}各^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}，四^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}翅^{ㄉㄨ}膀^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}翅^{ㄉㄨ}膀^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}面^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}手^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}形^{ㄉㄨ}狀^{ㄉㄨ}。

22 And the likeness of their faces, they were the faces that I saw at the ^ㄨ Kebar River ^ㄨ; thus was their appearance, and they each went ^ㄨ straight ahead ^ㄨ.

至^{ㄉㄨ}於^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}形^{ㄉㄨ}狀^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}從^{ㄉㄨ}前^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}迦^{ㄉㄨ}巴^{ㄉㄨ}魯^{ㄉㄨ}河^{ㄉㄨ}邊^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}。他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}每^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}朝^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}行^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}。
至^{ㄉㄨ}於^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}形^{ㄉㄨ}狀^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}從^{ㄉㄨ}前^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}迦^{ㄉㄨ}巴^{ㄉㄨ}魯^{ㄉㄨ}河^{ㄉㄨ}邊^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}。他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}每^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}朝^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}臉^{ㄉㄨ}孔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}行^{ㄉㄨ}走^{ㄉㄨ}。

Ezekiel, Chapter 11

1 And the Spirit lifted me up, and it brought me to the eastern gate, the one facing east, of the temple of Yahweh. And look, there were twenty-five men in the doorway of the gate, and I saw Jaazaniah the son of Azzur in the midst of them, and Pelatiah the son of Benaiah, the commanders of the people.

靈^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}提^{ㄉㄨ}起^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}，帶^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}殿^{ㄉㄨ}朝^{ㄉㄨ}東^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}東^{ㄉㄨ}門^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}門^{ㄉㄨ}口^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}二^{ㄉㄨ}十^{ㄉㄨ}五^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}間^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}民^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}領^{ㄉㄨ}袖^{ㄉㄨ}押^{ㄉㄨ}朔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}雅^{ㄉㄨ}撒^{ㄉㄨ}尼^{ㄉㄨ}亞^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}比^{ㄉㄨ}拿^{ㄉㄨ}雅^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}毗^{ㄉㄨ}拉^{ㄉㄨ}提^{ㄉㄨ}。
靈^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}提^{ㄉㄨ}起^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}，帶^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}殿^{ㄉㄨ}朝^{ㄉㄨ}東^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}東^{ㄉㄨ}門^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}門^{ㄉㄨ}口^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}二^{ㄉㄨ}十^{ㄉㄨ}五^{ㄉㄨ}個^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}間^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}民^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}領^{ㄉㄨ}袖^{ㄉㄨ}押^{ㄉㄨ}朔^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}雅^{ㄉㄨ}撒^{ㄉㄨ}尼^{ㄉㄨ}亞^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}比^{ㄉㄨ}拿^{ㄉㄨ}雅^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}兒^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}毗^{ㄉㄨ}拉^{ㄉㄨ}提^{ㄉㄨ}。

2 And he said to me, “Son of man, these are the men ^ㄨ who devise mischief ^ㄨ, and who are offering bad counsel in this city,

耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}： “人^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}啊^{ㄉㄨ}！這^{ㄉㄨ}些^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}圖^{ㄉㄨ}謀^{ㄉㄨ}罪^{ㄉㄨ}孽^{ㄉㄨ}，在^{ㄉㄨ}這^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}設^{ㄉㄨ}惡^{ㄉㄨ}謀^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}。
耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}： “人^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}啊^{ㄉㄨ}！這^{ㄉㄨ}些^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}圖^{ㄉㄨ}謀^{ㄉㄨ}罪^{ㄉㄨ}孽^{ㄉㄨ}，在^{ㄉㄨ}這^{ㄉㄨ}城^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}設^{ㄉㄨ}惡^{ㄉㄨ}謀^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}。

3 who are saying, "The building of houses is not near; the city is the pot, and we are the flesh.

他_去們_們說_ア：‘建_レ造_レ房_屋；
的_カ時_ア候_ハ還_レ沒_レ有_レ到_カ；這_キ
城_イ是_ア鍋_ク，我_ス們_們是_ア
肉_ニ。

4 Therefore prophesy against them! Prophecy, son of man!"

因_レ此_カ，人_ノ子_ノ啊_ヤ！你_ニ要_ス
說_ア預_ハ言_ヲ，要_ス說_ア預_ハ言_ヲ攻_ク
擊_レ他_レ們_們。

5 And the Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, "Say, 'thus says Yahweh: "This is what you think, house of Israel, and I myself know them, the thoughts of your spirit.

耶_ハ和_レ華_ノ的_カ靈_カ降_レ在_レ我_ノ身_ニ
上_ニ，他_ノ對_シ我_ニ說_ア：‘你_ニ
要_ス說_ア：‘耶_ハ和_レ華_ノ這_キ樣_ニ
說_ア：以_レ色_ノ列_ノ家_ノ啊_ヤ！你_ニ
們_們口_ノ裡_ノ所_ノ說_ア、心_ノ中_ノ所_ノ
想_ア的_カ，我_ス都_ク知_ル道_カ。

6 You made your slain ones numerous in this city, and you have filled its streets with slain ones."

你_ニ們_們在_レ這_キ城_ノ裡_ノ殺_ス了_カ許_ク
多_ク人_ノ，使_ス街_ノ道_ノ滿_ル了_カ死_ム
人_ノ。

7 Therefore thus says the Lord Yahweh: "Your slain ones whom you put in its midst, they are the flesh, and it is the pot, and I will bring you out from its midst.

因_レ此_カ，主_ノ耶_ハ和_レ華_ノ這_キ樣_ニ
說_ア：你_ニ們_們棄_ク置_キ在_レ城_ノ中_ノ
的_カ死_ム人_ノ就_レ是_ア肉_ニ，這_キ城_ノ
就_レ是_ア鍋_ク；至_レ於_ニ你_ニ們_們，
卻_シ要_ス從_キ城_ノ中_ノ被_レ趕_ク出_キ
去_ク。

8 The sword you have feared, and the sword I will bring against you!"

你_ニ們_們懼_ル怕_ル刀_ノ劍_ノ，我_ス就_レ是_ア

☐ declares ☐ the Lord Yahweh.

使^ア刀^カ劍^ハ臨^カ到^カ你^ニ們^ヲ，這^{コト}是^ス主^ニ耶^ハ和^シ華^ニ的^カ宣^ト告^ス。

9 “And I will bring you out from its midst, and I will give you into the hand of strangers, and I will execute judgments against you.

我^ニ要^ス把^シ你^ニ們^ヲ從^テ城^ノ中^ニ趕^ツ出^ス去^ク，交^ハ在^テ外^ノ族^ノ人^ノ的^カ手^ノ裡^ニ；我^ニ要^ス向^テ你^ニ們^ヲ施^ス行^ス審^ク判^ス。

10 By the sword you will fall at the border of Israel; I will judge you, and you will know that I am Yahweh.

你^ニ們^ヲ必^ズ倒^ル在^テ刀^ノ下^ニ，我^ニ必^ズ審^ク判^ス你^ニ們^ヲ，直^ニ到^ク以^レ色^ノ列^ノ的^カ邊^ノ境^ニ；你^ニ們^ヲ就^ニ知^ル道^ク我^ハ是^ル耶^ハ和^シ華^ニ。

11 It will not be as a pot to you, and so you would be in the midst of it as flesh, for at the border of Israel I will judge you.

這^{コト}城^ノ必^ズ不^ク作^ル你^ニ們^ノ的^カ鍋^ノ，你^ニ們^ヲ也^ハ必^ズ不^ク作^ル其^ノ中^ノ的^カ肉^ノ。我^ニ必^ズ審^ク判^ス你^ニ們^ヲ直^ニ到^ク以^レ色^ノ列^ノ的^カ邊^ノ境^ニ；

12 And you will know that I am Yahweh, whose rules you did not follow, and whose regulations you did not do, but according to the regulations of the nations that are around you, you acted.”

你^ニ們^ヲ就^ニ知^ル道^ク我^ハ是^ル耶^ハ和^シ華^ニ。這^{コト}是^ス因^テ為^ル你^ニ們^ノ沒^ク有^ク遵^ル行^フ我^ノ的^カ律^ノ例^ノ，也^ハ沒^ク有^ク遵^ル守^ル我^ノ的^カ典^ノ章^ノ，卻^シ效^フ法^ヲ你^ニ們^ノ周^ノ圍^ノ列^ノ國^ノ的^カ習^ノ俗^ノ去^ク行^フ。 ”

13 And it happened that ☐ as I was prophesying ☐, Pelatiah the son of Benaiah died! And I fell on my face, and I cried with a loud voice, and I

我^ニ正^ニ在^テ說^ク預^言的^カ時^ノ候^ノ，比^シ拿^雅的^カ兒^子毗^哩

said, "Ah, Lord Yahweh, you are making a complete destruction of the remnant of Israel!"

拉提死了。於是，我臉伏在地，大聲呼叫，說：“哎，主耶和華啊！難道你要把以色列餘剩的人都盡行毀滅嗎？”

14 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我，說：

15 "Son of man, your brothers, your brothers, the men of your redemption, and all of the house of Israel, all of it, who said concerning the inhabitants of Jerusalem, 'They are far from Yahweh, therefore to us this land was given as a possession.'

“人子啊！論到你的兄弟、你的親屬和以色列全家，耶路撒冷的居民曾經這樣說：‘他們遠離了耶和華，這地是賜給我們作產業的。’

16 Therefore say, 'Thus says the Lord Yahweh: "Though I have removed them far away among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I was a sanctuary to them for a little while in the countries to which they have gone.'

因此，你要說：‘主耶和華這樣說：我雖然把他們遠遠地遷到列國之中，使他們分散在各地，我還要在他們所到的各地暫作他們的聖所。’

17 Therefore say, 'Thus says the Lord Yahweh: "And I will assemble you from the peoples, and I will

因此，你要說：‘主耶

gather you from the countries to which you were scattered among them, and I will give the land of Israel to you.

和華這樣說：我要從萬族中招聚你們，從你們被分散到的各地聚集你們，把以色列地賜給你們。

18 And when they come there, then they will remove all of its vile idols and all of its detestable things from it.

他們必回到那裡，也必除掉那裏所有可厭的偶像和所有可憎之物。

19 And I will give to them one heart, and a new spirit I will give in their inner parts. And I will remove their heart of stone from their body, and I will give to them a heart of flesh,

“我要把一顆心賜給他們，把新的靈放在他們裡面；我要從他們肉體中除掉石心，賜給他們肉心，

20 so that they may walk in my statutes, and they will keep my regulations, and they will do them, and they will be to me a people, and I myself will be to them as God.

使他們遵從我的律例，謹守遵行我的典章，這樣，他們就必作我的子民，我必作他們的神。

21 But to the heart of their abominations and the detestable things their heart is going. I will bring their way on their head,”
 declares the Lord Yahweh.”

至於那些心中隨從可厭的偶像和可憎之物的，我要把他們的所行的，報應在他們的

頭_カ上_ノ。 ” 這_レ是_レ主_ノ耶_ハ和_シ華_ノ的_ノ宣_ス告_ス。

22 Then the cherubim lifted up their wings, and their wheels were beside them, and the glory of the God of Israel _レ was over them _レ .

以_テ後_ニ， 基_ス路_ノ伯_ノ展_キ開_キ翅_ヲ膀_ヲ， 輪_ノ子_ノ都_レ在_リ他_レ們_ノ旁_ニ邊_ニ； 在_リ他_レ們_ノ以_テ上_ニ有_リ以_テ色_ノ列_ノ神_ノ的_ノ榮_光耀_ス。

23 And the glory of Yahweh went up from the midst of the city, and it stood still on the mountain that is to the east of the city.

耶_ハ和_シ華_ノ的_ノ榮_光耀_ス從_テ城_ノ中_ニ升_リ起_リ， 停_ム在_リ城_ノ東_ニ的_ノ那_ノ座_ノ山_ノ上_ニ。

24 And the Spirit lifted me up, and it brought me to Chaldea, to the exiles, in the vision by the spirit of God; and the vision that I had seen _レ left me _レ .

靈_ノ把_キ我_ヲ提_キ起_キ來_キ， 在_リ異_レ象_ノ中_ニ藉_キ著_キ神_ノ的_ノ靈_ノ， 領_キ我_ヲ到_キ迦_ノ勒_ノ底_ノ被_キ擄_キ的_ノ人_ノ那_ノ裡_ニ去_ク； 我_レ看_テ見_テ的_ノ異_レ象_ノ就_テ離_レ開_キ我_ヲ上_ニ升_リ去_ク了_カ。

25 And I spoke to the exiles all of the words of Yahweh that he had shown me.

我_レ就_テ把_キ耶_ハ和_シ華_ノ指_シ示_ス我_レ的_ノ一_切事_ヲ都_テ說_キ給_キ被_キ擄_キ的_ノ人_ノ聽_ク。

Ezekiel, Chapter 12

1 And the word of Yahweh _レ came _レ to me, _レ saying _レ ,

耶_ハ和_シ華_ノ的_ノ話_ヲ又_テ臨_ク到_キ我_レ說_ス：

2 “Son of man, you are dwelling in the midst of the house of rebellion _レ who has eyes to see and they do not see _レ ; _レ they have ears to hear _レ , and they do not

“ 人_ノ子_ノ啊_！ 你_レ是_レ住_ム在_リ叛_キ逆_レ的_ノ民_ノ族_ノ之_レ中_ニ； 他_レ們_ノ有_リ眼_ノ睛_ノ可_テ以_テ看_テ， 卻_レ

hear, for they are a house of rebellion.

看^カ不^ク見^ヒ；他^タ們^ラ有^ア耳^ミ朵^ミ
可^カ以^テ聽^ク，卻^シ聽^ク不^ク見^ヒ，
因^レ爲^ス他^タ們^ラ是^ス叛^タ逆^ク的^ナ民^ラ
族^ノ。

3 And you, son of man, prepare for yourself the baggage of an exile, and go into exile by day before their eyes. And you must go into exile from your place to another place before their eyes; perhaps they will see that they are a house of rebellion.

因^レ此^ガ，人^タ子^ノ啊^ヤ！你^ニ要^ス
爲^ス自^レ己^ノ預^メ備^ヘ被^シ擄^カ時^ノ所^ノ
需^ム的^ナ東^ノ西^ノ，在^レ日^ノ間^ノ當^ル
著^シ他^タ們^ラ眼^ノ前^ノ離^レ去^ク，從^レ
你^ノ所^ノ住^ム的^ナ地^ノ方^ノ移^シ居^ル別^ノ
處^ニ；他^タ們^ラ雖^シ然^ト是^ス叛^タ逆^ク
的^ナ民^ラ族^ノ，或^シ者^シ他^タ們^ラ可^ク
以^テ看^テ得^ル明^ク白^ク。

4 And you must bring out your baggage like the baggage of an exile by day before their eyes, and you must go out in the evening before their eyes like those who go into exile.

你^ニ要^ス在^レ日^ノ間^ノ當^ル著^シ他^タ們^ラ
眼^ノ前^ノ，把^シ你^ノ的^ナ東^ノ西^ノ
(好^ク像^ク被^シ擄^カ時^ノ所^ノ需^ム的^ナ
物^ノ件^ノ) 搬^シ出^シ來^ル，到^リ了^カ
晚^ノ上^ノ，你^ニ要^ス當^ル著^シ他^タ們^ラ
眼^ノ前^ノ出^シ去^ク，像^ク被^シ擄^カ的^ナ
人^ノ出^シ去^ク一^ノ樣^ノ。

5 Before their eyes dig through for yourself, through the wall, and you must bring the baggage out through it.

你^ニ要^ス當^ル著^シ他^タ們^ラ眼^ノ前^ノ把^シ
牆^ノ挖^キ穿^ス，把^シ你^ノ的^ナ東^ノ西^ノ
從^レ那^ノ裡^ノ帶^シ出^シ去^ク。

6 Before their eyes, on your shoulder, you must lift up the baggage in the dusk, and your face you

到^リ了^カ天^ノ黑^レ，你^ニ要^ス當^ル著^シ

must cover, so that you may not see the land, for I make you as a sign to the house of Israel.”

他_去們_白眼_一前_一把_ウ這_出些_一東_カ西_一扛_尤在_ア肩_一頭_去上_ア帶_カ出_イ去_ク；
你_三要_一蒙_一住_出你_三的_カ臉_カ，使_ア
你_三看_互不_ウ見_一這_出地_カ，因_一為_一
我_出已_一經_一立_カ你_三作_ア以_一色_一列_カ
家_一的_カ一_一個_一兆_出頭_去。 ”

7 And I did _レ just as _レ I was commanded; my baggage, like the baggage of an exile, I brought out by day, and in the evening I dug through for myself into the wall with my hand in the dusk; I brought the baggage on my shoulder; I carried it before their eyes.

於_レ是_一我_出照_出著_出所_一吩_一咐_一的_カ
去_ク行_一，在_ア日_一間_一我_出把_ウ我_出
的_カ東_カ西_一（好_一像_一被_一擄_一時_一
所_一需_一的_カ物_一件_一）搬_ウ出_イ
來_カ；到_カ了_カ晚_一上_一，我_出用_一
手_一把_ウ牆_一挖_一穿_一；天_一黑_一的_カ
時_一候_一，我_出就_一當_一著_出他_一們_一
眼_一前_一把_ウ這_出些_一東_カ西_一扛_尤在_ア
肩_一頭_去上_ア帶_カ出_イ去_ク。

8 And the word of Yahweh _レ came _レ to me in the morning, _レ saying _レ,

到_カ了_カ早_一晨_一，耶_一和_一華_一的_カ
話_一臨_一到_一我_出說_一：

9 “Son of man, did not they, the house of Israel, the house of rebellion, say to you, ‘What are you doing?’

“人_一子_一啊_一！以_一色_一列_一
家_一，就_一是_一叛_一逆_一的_カ民_一
族_一，不_一是_一問_一你_三：‘你_三
在_ア作_一甚_一麼_一呢_一？’

10 Say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “This oracle is about the prince in Jerusalem and _レ the entire _レ house of Israel

你_三要_一對_一他_一們_一說_一：‘主_一
耶_一和_一華_一這_一樣_一說_一：這_一默_一

↳ who are among them .” ’

示 (“ 默 示 ” 原 文 作 “ 擔 子 ”) 是 關 乎 耶 路 撒 冷 的 君 王 ， 和 以 色 列 全 家 。

11 Say, ‘I am your sign, and ↳ just as ↳ I did, so will it be done to them in the exile; into captivity they will go.’

你 要 說 ： ‘ 我 作 你 們 的 一 個 兆 頭 ， 我 怎 樣 行 ， 他 們 的 遭 遇 也 必 怎 樣 ； 他 們 必 被 擄 去 。

12 And the prince who is in the midst of them, on his shoulder he will carry the baggage in the dusk, and he will go out; ↳ the wall will be dug through ↳ to bring him through it; and he will cover his face so that he will not see the land with his eye.

他 們 中 間 的 君 王 必 在 天 黑 的 時 候 ， 把 東 西 扛 在 肩 頭 上 ， 從 他 們 挖 穿 的 牆 帶 出 去 ； 他 必 蒙 住 自 己 的 臉 ， 不 能 看 見 這 地 。

13 And I will spread out my net on him, and he will be captured in my hunting snare, and I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, but he will not see it, and there he will die.

我 要 把 我 的 網 撒 在 他 身 上 ， 他 必 被 我 的 網 羅 網 住 ； 我 要 把 他 帶 到 巴 比 倫 ， 就 是 迦 勒 底 人 之 地 ； 他 不 會 看 見 那 地 ， 卻 要 死 在 那 裡 。

14 And all who are around him, his help and all of his troops I will scatter ↳ in every direction ↳, and I will

我 要 把 他 周 圍 所 有 的

draw the sword behind them.

人，就是所有幫助他的，和他所有的軍隊，分散到四方去，也要拔出刀來追趕他們。

15 And they will know that I am Yahweh when I scatter them among the nations and I scatter them in the countries.

我使他們四散到列邦中，分散在各地的時候，他們就知道我是耶和華。

16 But I will spare from them a few men from the sword, from the famine and from the plague, so that they may tell of all their abominations among the nations to which they will go, and they will know that I am Yahweh.”

然而我卻要留下他們少數的人，免受刀劍、饑荒和瘟疫之害，好使他們在所到的列國中，述說他們一切可憎惡的事，他們就知道我是耶和華。

17 And the word of Yahweh came to me, saying

耶和華的話又臨到我說：

18 “Son of man, you must eat your food with trembling, and your water with shuddering, and with anxiety you must drink.

“人子啊！你要戰戰兢兢地吃你的飯，滿心憂慮地喝你的水。

19 And you must say to the people of the land, ‘Thus says the Lord Yahweh to the inhabitants of Jerusalem about the land of Israel: ‘They will eat their

你要對這地的人民說：‘論到耶路撒冷

food with anxiety and their water they will drink with horror, because their land will be desolate from its fullness because of all the violence of those who are dwelling in it .

的^カ居^ヒ民^ロ和^セ以^ム色^セ列^カ地^カ，
主^ユ耶^セ和^セ華^ヤ這^キ樣^ユ說^ア：他^カ
們^カ要^ム滿^マ心^ト憂^ウ慮^カ地^カ吃^イ他^カ
們^カ的^カ飯^ヒ，十^シ分^ヒ驚^ヒ惶^カ地^カ
喝^イ他^カ們^カ的^カ水^{スイ}；因^レ為^ス所^カ
有^ル居^ヒ民^ロ的^カ強^ク暴^ク，這^キ地^カ
必^ク全^ク然^ラ荒^カ涼^カ。

20 And the inhabited cities will be desolate , and the land will be a desolation, and you will know that I am Yahweh.” ”

有^ル人^ヒ居^ヒ住^ス的^カ城^シ市^ノ必^ク成^ル
為^ス荒^カ場^ノ，這^キ地^カ必^ク然^ラ荒^カ
涼^カ，你^カ們^カ就^シ知^ル道^カ我^ハ是^ル
耶^セ和^セ華^ヤ。 ”

21 And the word of Yahweh came to me, saying ,

耶^セ和^セ華^ヤ的^カ話^ハ臨^カ到^カ我^ニ
說^ア：

22 “Son of man, what is this proverb you people have about the land of Israel, saying , ‘The days are prolonged , and every vision has come to nothing.’

“人^ヒ子^ノ啊^ヤ！你^カ們^カ在^ル以^ム
色^セ列^カ地^カ怎^ハ麼^ニ有^ル這^キ一^ヒ句^ハ
俗^ク語^ノ說^ア：‘日^ヒ子^ノ一^ヒ天^ノ
一^ヒ天^ノ過^ク去^ル，所^レ有^ル異^ト象^ノ
都^ク落^ク空^ニ了^カ’呢^カ？

23 Therefore say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “I will put an end to this proverb, and they will not quote it as a proverb again in Israel.” ’ But say to them, ‘The days are near, and also the word of every vision.’

因^レ此^カ，你^カ要^ム對^ス他^カ們^カ
說^ア：主^ユ耶^セ和^セ華^ヤ這^キ樣^ユ
說^ア：‘我^ハ必^ク使^フ這^キ一^ヒ句^ハ
俗^ク語^ノ不^ク再^ハ流^ル行^ニ，在^ル以^ム
色^セ列^カ中^ニ，人^ヒ必^ク不^ク再^ハ引^ク

用這句俗語。’你卻
要對他們說：‘日子
臨近了，所有異象都
必應驗。’

24 For there will not be any longer any false vision or flattering divination in the midst of the house of Israel.

從此，在以色列家中
必不再有虛假的異象
和奉承的占卜。

25 For I, Yahweh, I will speak what I will speak as a word, and it will be done. It will not prolong itself any longer, for in your days, house of rebellion, I will speak a word and I will fulfill it!” declares the Lord Yahweh.

我耶和華所說的，是
我要說的話，我所說
的必成就，不再耽
延。叛逆的民族啊！
我所說的話必在你們
還活著的日子成就。
這是主耶和華的宣
告。”

26 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話又臨到我
說：

27 “Son of man, look! The house of Israel is saying, ‘The vision that he is seeing is for many days from now, and for distant times he is prophesying.’

“人子啊！以色列家
說：‘這人所見的異
象是關乎許多年日以
後的事，他所說的預
言是指著遙遠的將
來。’

28 Therefore say to them, ‘Thus says the Lord

Yahweh: "None of my words will be prolonged any longer that I speak as a word, and it will be fulfilled!" ' declares the Lord Yahweh.

因此，你要對他們說：‘主耶和華這樣說：我所有的話，必沒有一句再耽延；我所說的，都必成就。這是主耶和華的宣告。’”

Ezekiel, Chapter 13

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我說：

2 "Son of man, prophesy to the prophets of Israel who are prophesying, and you must say to those who are prophets out of their own imagination, 'Hear the word of Yahweh!'

“人子啊！你要說預言攻擊那些在以色列中說預言的先知，對那些隨著自己心意說預言的人說：‘你們要聽耶和華的話。’”

3 Thus says the Lord Yahweh: 'Alas, for the foolish prophets who are going after their own spirit, and they did not see anything!'

主耶和華這樣說：“愚頑的先知有禍了，他們只是從自己的靈說預言，卻沒有看見過甚麼異象。”

4 Your prophets have been like foxes among ruins.

以色列啊！你的先知

好ハ像シ廢レ墟ト中ニ的カ狐ノ狸カ。

5 You did not go up into the breaches and repair a wall for the house of Israel to stand firm in the battle on the day of Yahweh.

他ガ們ラ沒ク有レ上ル去ク堵ク塞ム破レ口ヲ，也セ沒ク有レ為ス以テ色ム列セ家ヲ重シ修ム牆ヲ垣ヲ，使シ它ガ在リ耶ハ和シ華ノ的カ日ヲ子ヲ，在リ戰ム爭中可ク以テ站立得ル住ム。

6 They saw falseness and a lying divination, the ones saying, 'Declaration of Yahweh!' and Yahweh did not send them, and they wait for the confirmation of their word.

他ガ們ラ所ク見タ的カ是レ虛ト假ノ的カ異ノ象ト，是レ騙ム人ヲ的カ占ト卜ヲ；他ガ們ラ說フ：‘這レ是レ耶ハ和シ華ノ的カ宣ト告ト。’其レ實ニ耶ハ和シ華ノ並ニ沒ク有レ差イ遣ル他ガ們ラ，他ガ們ラ卻シ希ム望ム自レ己ノ的カ話ヲ能ク夠ク應ズ驗ス。

7 Have you not seen a false vision and spoken a lying divination, and you said, 'Declaration of Yahweh!' but I myself did not speak.

你ラ們ラ不ク是レ見タ了カ虛ト假ノ的カ異ノ象ト，不ク是レ說フ了カ騙ム人ヲ的カ占ト卜ヲ嗎カ？你ラ們ラ還シ說フ：‘這レ是レ耶ハ和シ華ノ的カ宣ト告ト。’其レ實ニ我ハ並ニ沒ク有レ說フ過ク。

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Because of your speaking falseness and because you envisioned a lie, therefore, look! I am against you!' declares the Lord Yahweh.

因レ此ヲ，主ハ耶ハ和シ華ノ這レ樣ニ說フ：‘因レ為ス你ラ們ラ所ク說フ的カ是レ虛ト假ノ，所ク見タ的カ是レ欺ム詐ム，因レ此ヲ我ハ就ニ攻ム擊ス。

你們。這是主耶和華的宣告。

9 “And it will be my hand against the prophets who are seeing falseness and who are practicing lying divination. They will not be in the council of my people, and they will not be written down in the record book of the house of Israel, and into the land of Israel they will not come, and then you will know that I am the Lord Yahweh.

我的手必攻擊那些看見虛假異象、以占卜騙人的先知，他們必不得列在我子民的會中，不得被記錄在以色列家的名冊上，也不得進入以色列地；你們就知道我是主耶和華。

10 Because, yes, because they led my people astray, saying ‘Peace!’ And there is not peace. And when anyone builds a flimsy wall, look, they coat it with whitewash.

因為他們迷惑了我的子民，說：‘平安了。’其實沒有平安。有人築起薄牆的時候，他們就用灰泥粉刷那牆。

11 Say to those covering it with whitewash that it will fall; there will be a torrent of rain, and I will give stones of hail; they will fall! And a windstorm will burst forth!

所以你要對那些用灰泥粉刷那牆的人說：‘那牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊！你們要降下，狂風也必暴颳。’

12 And look! When the wall falls, will it not be

said to you, 'Where is the whitewash with which you covered it?'

那³牆¹倒⁴塌⁵以¹後²，人⁴豈¹不⁴會¹問⁴你³們⁴：‘你³們⁴所⁴粉¹刷²的⁴在⁴哪³裡¹呢³？’”

13 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'And so I will let burst forth a windstorm in my rage, and there will be a torrent of rain in my anger, and hailstones in my rage for complete destruction.'

因¹此⁴，主⁴耶¹和¹華²這⁴樣¹說⁴：‘我⁴要¹在⁴我⁴的⁴烈¹怒²中⁴使⁴狂¹風²暴⁴颳⁵；在⁴我⁴的⁴忿¹怒²中⁴有¹暴⁴雨¹漫⁴過⁴；在⁴烈¹怒²中⁴有¹大⁴冰¹雹²降⁴下¹毀⁴滅¹這⁴牆¹。’

14 And I will break down the wall that you covered with whitewash, and I will knock it to the ground, and its foundation will be revealed, and it will fall, and you will come to an end in the midst of it, and you will know that I am Yahweh!

我⁴要¹拆⁴毀¹你³們⁴用⁴灰¹泥²粉¹刷²的⁴牆¹。使⁴它⁴傾¹倒⁴在⁴地¹，以¹致⁴根¹基²露⁴出¹來⁴；牆¹必¹倒⁴塌⁵，你³們⁴必¹在⁴其¹中⁴滅¹亡⁴；你³們⁴就⁴知¹道⁴我⁴是⁴耶¹和¹華²。

15 And I will fully vent my rage against the wall and against those covering it with whitewash, and I will say to you, 'The wall is no more, and the people covering it are no more.'

我⁴必¹這⁴樣¹向⁴牆¹，和⁴向⁴那³些¹用⁴灰¹泥²粉¹刷²這⁴牆¹的⁴人⁴發⁴盡¹我⁴的⁴烈¹怒²。我⁴要¹對⁴他⁴們⁴說⁴：‘牆¹沒¹有⁴了¹！粉¹刷²那³牆¹的⁴人⁴也¹沒¹有⁴了¹！’

16 that is, the prophets of Israel, the ones prophesying concerning Jerusalem and the ones

粉¹刷²那³牆¹的⁴人⁴，就⁴是⁴

seeing visions of peace,
and there is not peace!’ ” ”
L declares L the Lord
Yahweh.

以^一色^ム列^カ的^カ眾^ム先^ト知^ム； 他^キ
們^ハ指^シ著^シ耶^ハ路^カ撒^ム冷^カ說^フ預^ハ
言^ハ， 在^レ沒^ク有^ク平^タ安^マ的^カ時^ハ
候^ハ， 爲^ス這^ノ城^ノ見^ル平^タ安^マ的^カ
異^ノ象^ト。 這^ハ是^ル主^ハ耶^ハ和^シ華^ノ
的^カ宣^ハ告^ト。

17 “And you, son of man,
place your face toward the
daughters of your people
who prophesy from their
L imagination L, and
prophesy against them!

“ 人^ハ子^ト啊^ヤ！ 你^ハ要^ム面^ヲ向^ス
民^ノ中^ニ那^ノ些^ノ隨^フ著^シ自^レ己^ノ心^ヲ
意^ヲ說^フ預^ハ言^ハ的^カ女^ノ子^ト， 說^フ
預^ハ言^ハ攻^ム擊^ス她^ノ們^ヲ。 你^ハ要^ム
說^フ：

18 And you must say,
‘Thus says the Lord
Yahweh: “Woe to L those
who sew L magic charm
bands on all the wrists of
the hands of my people and
L those who make the
veils L that are on the head
of people of every height,
to ensnare people’s lives!
Will you ensnare the lives
of my people L and keep
yourselves alive L?”

‘ 主^ハ耶^ハ和^シ華^ノ這^ノ樣^ニ說^フ：
這^ノ些^ノ女^ノ子^ト有^ク禍^ク了^カ， 她^ノ
們^ハ替^ヘ眾^ノ人^ノ的^カ手^ノ腕^ヲ縫^ヒ製^ス
符^ヲ咒^ノ的^カ帶^ヲ子^ト， 又^ニ替^ヘ眾^ノ
人^ノ製^ス造^ス不^ト同^ノ長^ノ度^ノ的^カ頭^ヲ
巾^ヲ， 爲^ス要^ム獵^ク取^ル人^ノ的^カ性^ヲ
命^ヲ。 難^ク道^ク你^ノ們^ハ獵^ク取^ル我^ノ
子^ノ民^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ， 就^ニ能^ク保^ツ
全^ク自^レ己^ノ的^カ性^ヲ命^ヲ嗎^ヤ？

19 And you defiled me
among my people for a
handful of barley and for
morsels of bread to kill
persons who should not die
and to keep alive persons
who should not live by
means of your lies to my

你^ノ們^ハ爲^ス了^カ幾^ハ把^ノ大^ノ麥^ヲ，
爲^ス了^カ幾^ハ塊^ノ餅^ヲ， 就^ニ在^レ我^ノ
的^カ子^ノ民^ノ中^ニ間^ニ褻^ス瀆^ス我^ノ；
你^ノ們^ハ向^ス我^ノ那^ノ些^ノ願^フ聽^ク謊^ヲ

people who are listening to your lies.”’

言^一的^カ子^子民^民說^說謊^謊，不^不該^該
死^死的^カ人^人，你^你們^們殺^殺死^死
了^了；不^不該^該活^活的^カ人^人，你^你
們^們卻^却保^保全^全他^他們^們的^カ性^性
命^命。

20 Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am against your magic charm bands with which you are ensnaring persons as birds; I will tear them from your arms, and I will release the persons that you are ensnaring, treating persons as birds.

“ ‘因^因此^此，主^主耶^耶和^和華^華
這^這樣^樣說^說：我^我要^要與^與你^你們^們
符^符咒^咒的^カ帶^帶子^子作^作對^對。你^你
們^們用^用它^它們^們來^來獵^獵取^取人^人的^カ
性^性命^命，好^好像^像獵^獵取^取飛^飛鳥^鳥
一^一樣^樣。我^我必^必把^把它^它們^們從^從
你^你們^們的^カ膀^膀臂^臂上^上扯^扯下^下
來^來，釋^釋放^放那^那些^些被^被你^你們^們
像^像飛^飛鳥^鳥一^一樣^樣獵^獵取^取的^カ性^性
命^命。

21 And I will tear off your veils, and I will deliver my people from your hand, and they will not any longer be in your hand as prey, and you will know that I am Yahweh.

我^我必^必扯^扯下^下你^你們^們的^カ頭^頭
巾^巾，救^救我^我的^カ子^子民^民脫^脫離^離
你^你們^們的^カ手^手，使^使他^他們^們不^不
再^再被^被你^你們^們的^カ手^手獵^獵取^取；
你^你們^們就^就知^知道^道我^我是^是耶^耶和^和
華^華。

22 Because you disheartened the heart of the righteous by deception, and I have not caused him pain, and strengthened the hands of the wicked so that he did not turn from his

我^我沒^沒有^有使^使義^義人^人灰^灰心^心，
你^你們^們卻^却用^用謊^謊言^言使^使他^他們^們
灰^灰心^心，又^又堅^堅固^固惡^惡人^人的^カ

wicked way to save his life.

手^ア，使^ア他^女們^白不^ク轉^出離^カ惡^セ道^カ而^ル得^カ拯^出救^ハ。

23 Therefore falseness you will not see, and divination you will not practice any longer, and I will rescue my people from your hand, and you will know that I am Yahweh!”

因^一此^チ，你^三們^白不^ク得^カ再^ハ見^ハ虛^ト假^ト的^カ異^一象^ト，也^セ不^ク得^カ再^ハ行^ハ占^出卜^ク的^カ事^ア；我^メ要^一救^ハ我^メ的^カ子^子民^白脫^カ離^カ你^三們^白的^カ手^ア。你^三們^白就^ハ知^出道^カ我^メ是^ア耶^一和^セ華^ハ。’ ”

Ezekiel, Chapter 14

1 And men from the elders of Israel came to me, and they sat before me

有^一幾^ハ個^々以^一色^ム列^カ的^カ長^一老^カ來^カ見^ハ我^メ，在^ハ我^メ面^白前^ク坐^ハ下^ト。

2 And the word of Yahweh came to me, saying

耶^一和^セ華^ハ的^カ話^ハ就^ハ臨^カ到^カ我^メ說^ハ：

3 “Son of man, these men took up their idols into their heart and they placed before themselves a stumbling block of their guilt. Should I really let myself be consulted by them

“人^白子^子啊^ア！這^些人^白已^一經^ハ把^ク他^女們^白的^カ偶^ヌ像^ト接^ハ到^カ心^ト裡^カ去^ク，把^ク那^三陷^ト他^女們^白在^ハ罪^ト孽^ト中^ト的^カ絆^ク腳^ハ石^ア放^ハ在^ハ自^白己^ハ面^白前^ク，我^メ怎^ハ能^ハ讓^ハ他^女們^白向^ト我^メ求^ク問^ハ呢^カ？

4 Therefore speak with them, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Every person from the house of Israel who brings up his idols into his heart and places before himself a stumbling block of his guilt and yet he comes to the

因^一此^チ，你^三要^一告^ス訴^ス他^女們^白，對^カ他^女們^白說^ハ：‘主^一耶^一和^セ華^ハ這^些樣^一說^ハ：以^一色^ム列^カ家^ハ的^カ人^白中^ト，凡^ハ把^ク他^女

prophet, I Yahweh, I will respond to him through this act with respect to the multitude of his idols,

的^カ偶^ヌ像^ト，^ト接^セ到^ク心^ヲ裡^ニ去^ク，
把^ク那^ヲ陷^ス自^レ己^ヲ在^リ罪^ニ孽^ノ中^ニ，
的^カ絆^ヲ脚^ヲ石^ヲ放^ス在^リ自^レ己^ノ面^ニ，
前^ニ，^レ卻^シ又^シ來^リ見^ル先^ニ知^ル，
的^カ，^レ我^ハ耶^ハ和^シ華^ハ必^ズ按^テ他^ノ，
拜^ス眾^ノ多^ク偶^ヌ像^ト的^カ罪^ニ報^ス應^ム，
他^ノ，

5 so that I may take hold of the house of Israel by their heart, those who are estranged from me, all of them, through their idols.’

好^ク奪^テ回^ス以^レ色^ノ列^ノ家^ノ的^カ，
心^ヲ。他^レ們^ノ眾^ノ人^ノ因^リ自^レ己^ノ，
的^カ偶^ヌ像^ト，^レ與^リ我^ノ疏^ク，
遠^ク。

6 Therefore say to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Return, and turn away from your idols and from all of your detestable things! Turn away your faces!”’

“因^リ此^ヲ，^レ你^レ要^ス對^ス以^レ色^ノ，
列^ノ家^ノ說^テ：‘主^ハ耶^ハ和^シ華^ハ，
這^ノ樣^ニ說^テ：回^ス轉^セ吧^ヲ！轉^ス，
離^レ你^レ們^ノ的^カ偶^ヌ像^ト！轉^ス臉^ヲ，
離^レ棄^テ你^レ們^ノ一^レ切^ノ可^ク憎^ム之^ノ，
物^ヲ吧^ヲ！’

7 For each person from the house of Israel, and from the alien who dwells as an alien in Israel, who separates himself from following me and brings up his idols into his heart and places before himself a stumbling block of his guilt, and yet he comes to the prophet to consult him concerning me, I Yahweh will answer him myself.

因^リ爲^ス以^レ色^ノ列^ノ家^ノ的^カ人^ノ，
中^ニ，^レ或^シ是^レ在^リ以^レ色^ノ列^ノ寄^ル，
居^ル的^カ外^ノ族^ノ人^ノ中^ニ，^レ凡^ク與^リ，
我^ノ疏^ク遠^ク，^レ把^ク他^レ們^ノ的^カ偶^ヌ，
像^ト接^セ到^ク心^ヲ裡^ニ去^ク，^レ把^ク那^ヲ，
陷^ス自^レ己^ヲ在^リ罪^ニ孽^ノ中^ニ的^カ絆^ヲ，
脚^ヲ石^ヲ放^ス在^リ自^レ己^ノ面^ニ前^ニ，

卻又來見先知，要爲自己求問我的，我耶和華必親自報應他；我必向那人變臉，使他成爲別人的鑒戒和譏笑的對象；我要把他從我子民中剪除；你們就知道我是耶和華。

8 And I will set my face against that person, and I will make him to be a sign and make him into the subject of proverbs; and I will cut him off from the midst of my people, and you will know I am Yahweh.

9 And the prophet, if he is deceived and he speaks a word, I Yahweh, I have deceived that prophet, and I will stretch out my hand against him, and I will destroy him from the midst of my people Israel.

如果有一先知被欺騙說一句話，是我耶和華任那先知受欺騙的；我必伸手攻擊他，把他從我子民以色列中除滅。

10 And they will bear their guilt, like the guilt of the inquirer so the guilt of the prophet will be,

他們必擔當自己的罪孽；求問的人的罪孽怎樣，先知的罪孽也必怎樣。

11 so that the house of Israel will not go astray again from me, and they will not make themselves unclean again with all of their transgressions, and they will be for me a people, and I will be for them as God," declares the Lord Yahweh.

這樣，以色列家必不再走迷路離開我，也不再因他們的過犯玷污自己；他們要

作_ア我_カ的_カ子_コ民_タ，我_カ要_ス作_ア
他_カ們_タ的_カ神_カ。這_キ是_ル主_カ耶_ハ
和_カ華_カ的_カ宣_ス告_ト。’ ”

12 And the word of
Yahweh _カ came _レ to me,
_カ saying _レ,

耶_ハ和_カ華_カ的_カ話_カ又_カ臨_カ到_ル我_カ
說_ス：

13 “Son of man, when a
land sins against me by
_カ acting very
unfaithfully _レ, then I will
stretch out my hand against
it, and I will break for it the
_カ supply of food _レ, and I
will send against it famine,
and I will cut it off, both
human and animal.

“人_タ子_コ啊_ヤ！如_ク果_シ一_ク國_カ
行_フ了_カ不_ク忠_カ的_カ事_カ得_ル罪_ト，
我_カ，我_カ就_シ必_ズ伸_カ手_ヲ攻_ム擊_ス
那_コ國_カ，斷_ツ絕_ス那_コ地_カ的_カ糧_カ
食_ヲ，使_フ饑_ム荒_ム臨_カ到_ル那_コ
地_カ，使_フ人_ヲ和_カ牲_ヲ畜_ヲ都_ク從_ム
那_コ地_カ剪_ツ除_ス，

14 And if even the three of
these men were in the
midst of it—Noah, Daniel,
and Job—they, through
their righteousness, would
save only _カ themselves _レ!”
_カ declares _レ the Lord
Yahweh.

即_シ使_フ有_ル挪_ア亞_ム、但_シ以_テ理_カ
和_カ約_セ伯_ト這_キ三_タ個_タ人_ヲ，他_カ
們_タ也_シ只_シ能_ク因_テ自_カ己_カ的_カ義_ト
救_フ自_カ己_カ的_カ性_カ命_ト。這_キ是_ル
主_カ耶_ハ和_カ華_カ的_カ宣_ス告_ト。

15 “If a fierce animal I
should let cross through the
land, and it should make it
childless and it will be a
desolation, so that there
will not be one crossing
over the land _カ due to _レ the
presence of the animal,

如_ク果_シ我_カ使_フ猛_ク獸_ヲ經_ル過_ル那_コ
地_カ，蹂_ム躪_ム那_コ地_カ，使_フ它_カ
荒_ム涼_ム，以_テ致_ス因_テ爲_ル這_キ些_シ
獸_カ的_カ緣_カ故_ト，沒_ク有_ル人_ヲ敢_ム
經_ル過_ル；

16 even if these three men
were in the midst of it, _カ as
surely as I live _レ,”
_カ declares _レ the Lord

即_シ使_フ有_ル這_キ三_タ個_タ人_ヲ在_リ其_カ

Yahweh, “surely they will not save sons and daughters; _┘ they themselves alone _┘, they will be saved, but the land will be a desolation.

中_中，我_我指_指著_著我_我的_的永_永生_生
起_起誓_誓，他_他們_們只_只能_能救_救自_自
己_己，連_連兒_兒女_女也_也不_不能_能
救_救，那_那地_地卻_卻仍_仍然_然荒_荒
涼_涼。這_這是_是主_主耶_耶和_和華_華的_的
宣_宣告_告。

17 Or, if I bring a sword over that land, and I say, ‘Sword, let it cross over into the land!’ And I will cut off from it both human and animal.

如_如果_果我_我使_使刀_刀劍_劍臨_臨到_到那_那
地_地，說_說：‘願_願刀_刀劍_劍經_經
過_過那_那地_地，好_好讓_讓我_我把_把人_人
和_和牲_牲畜_畜從_從那_那地_地剪_剪
除_除。’

18 And if these three men were in the midst of it, _┘ as surely as I live _┘,
_┘ declares _┘ the Lord
Yahweh, “they will not save sons and daughters, but _┘ they alone _┘ will be saved.

即_即使_使有_有這_這三_三個_個人_人在_在其_其
中_中，我_我指_指著_著我_我的_的永_永生_生
起_起誓_誓，他_他們_們只_只能_能救_救自_自
己_己，連_連兒_兒女_女也_也不_不能_能
救_救。

19 And if I were to send a plague to that land, and I pour out my rage on it with blood to cut it off, both human and animal,

如_如果_果我_我使_使瘟_瘟疫_疫流_流行_行那_那
地_地，藉_藉著_著流_流血_血的_的事_事把_把
我_我的_的烈_烈怒_怒傾_傾倒_倒在_在那_那地_地
上_上，使_使人_人和_和牲_牲畜_畜都_都從_從
那_那地_地剪_剪除_除；

20 and if Noah, Daniel, and Job were in the midst of her, _┘ as surely as I live _┘,
_┘ declares _┘ the
Lord Yahweh, “surely not a son, surely not a daughter

即_即使_使當_當中_中有_有挪_挪亞_亞、但_但
以_以理_理和_和約_約伯_伯，我_我指_指著_著

will they save by their righteousness; they would save themselves.”

我^ㄉ的^ㄉ永^ㄩ生^ㄩ起^ㄩ誓^ㄆ，他^ㄉ們^ㄉ
只^ㄩ能^ㄩ因^ㄉ自^ㄆ己^ㄉ的^ㄉ義^ㄩ救^ㄩ自^ㄆ
己^ㄉ的^ㄉ性^ㄩ命^ㄩ，連^ㄩ兒^ㄩ女^ㄩ也^ㄩ
不^ㄩ能^ㄩ救^ㄩ。這^ㄩ是^ㄆ主^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ
華^ㄩ的^ㄉ宣^ㄩ告^ㄩ。 ”

21 For thus says the Lord Yahweh: “How much more when I send my four punishments—the evil sword, and famine, and a fierce animal, and a plague—to Jerusalem to cut it off, both human and animal!

主^ㄩ耶^ㄩ和^ㄩ華^ㄩ這^ㄩ樣^ㄩ
說^ㄩ： “我^ㄩ打^ㄩ發^ㄩ刀^ㄩ劍^ㄩ、
饑^ㄩ荒^ㄩ、猛^ㄩ獸^ㄩ和^ㄩ瘟^ㄩ疫^ㄩ這^ㄩ
四^ㄩ樣^ㄩ可^ㄩ怕^ㄩ的^ㄩ刑^ㄩ罰^ㄩ臨^ㄩ到^ㄩ
耶^ㄩ路^ㄩ撒^ㄩ冷^ㄩ，要^ㄩ把^ㄩ人^ㄩ和^ㄩ
牲^ㄩ畜^ㄩ從^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ剪^ㄩ除^ㄩ的^ㄩ時^ㄩ
候^ㄩ，那^ㄩ情^ㄩ況^ㄩ豈^ㄩ不^ㄩ更^ㄩ嚴^ㄩ
重^ㄩ嗎^ㄩ？ ”

22 But look! A remnant will be left over in it, sons and daughters who will be brought out. Look! They are coming out to you, and you will see their way, and with their deeds you will be consoled with respect to the evil that I brought over Jerusalem, all of it that I brought over it.

其^ㄩ中^ㄩ將^ㄩ有^ㄩ剩^ㄩ下^ㄩ逃^ㄩ脫^ㄩ的^ㄩ
人^ㄩ，連^ㄩ同^ㄩ兒^ㄩ女^ㄩ被^ㄩ帶^ㄩ出^ㄩ
來^ㄩ，他^ㄩ們^ㄩ來^ㄩ到^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ那^ㄩ
裡^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ看^ㄩ見^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ
所^ㄩ行^ㄩ所^ㄩ為^ㄩ，就^ㄩ會^ㄩ因^ㄩ我^ㄩ
降^ㄩ給^ㄩ耶^ㄩ路^ㄩ撒^ㄩ冷^ㄩ的^ㄩ一^ㄩ切^ㄩ
災^ㄩ禍^ㄩ，得^ㄩ了^ㄩ安^ㄩ慰^ㄩ。

23 And they will console you when you see their way and their deeds, and you will know that not for nothing I did all that I did in it,” declares the Lord Yahweh.

你^ㄩ們^ㄩ看^ㄩ見^ㄩ了^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ所^ㄩ
行^ㄩ所^ㄩ為^ㄩ，就^ㄩ必^ㄩ得^ㄩ安^ㄩ
慰^ㄩ，因^ㄩ為^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ知^ㄩ道^ㄩ我^ㄩ
在^ㄩ耶^ㄩ路^ㄩ撒^ㄩ冷^ㄩ所^ㄩ行^ㄩ的^ㄩ一

切^{クセ}，並^{ウニ}不^ク是^ア無^ク緣^{ヒヨ}無^ク故^ク的^{カキ}。這^{コト}是^ア耶^セ和^ヒ華^ヤ的^{カキ}宣^ト告^{コト}。 ”

Ezekiel, Chapter 15

1 And the word of Yahweh
came to me, saying,

耶^セ和^ヒ華^ヤ的^{カキ}話^{コト}臨^カ到^カ我^ニ說^セ：

2 “Son of man, how will
the wood of the vine be
better than any of the
wood of the branch
which is among the trees of
the forest?

“人^ト子^ア啊^ヤ！葡^ウ萄^ク樹^ノ的^{カキ}木^ノ料^カ怎^ウ能^ク勝^ル過^ク樹^ノ林^ノ中^ノ的^{カキ}枝^ノ子^ア呢^ニ？

3 Can wood be taken from
it to make anything, or can
they take a tent peg from it
to hang on it any object?

人^ト可^ク以^テ從^テ葡^ウ萄^ク樹^ノ上^ノ取^ル木^ノ料^カ製^ス造^ス物^ノ件^ニ嗎^ニ？可^ク以^テ從^テ葡^ウ萄^ク樹^ノ上^ノ取^ル木^ノ料^カ做^ス釘^ノ子^ア掛^ク器^ノ皿^ノ嗎^ニ？

4 Look! It is given to the
fire as fuel. The fire will
consume two of its ends,
and its middle will be
charred. Is it useful for
anything?

看^{マシ}哪^ニ！已^ハ經^ニ拋^テ在^テ火^ノ裡^ニ當^テ作^ス燃^ル料^カ，火^ノ既^ハ燒^ク毀^ス了^カ兩^ノ端^カ，連^テ中^ノ間^ノ也^ハ燒^ク焦^ル了^カ，它^ノ還^テ可^ク以^テ用^テ來^テ製^ス造^ス物^ノ件^ニ嗎^ニ？

5 Look! When it is in
perfect condition, it will
not be used for anything,
how much less when
the fire has consumed it
and it is charred; and then
can it be used again for
anything?

看^{マシ}哪^ニ！它^ノ完^ク整^ノ的^{カキ}時^ノ候^ニ，尚^テ且^ク不^ク能^ク用^テ來^テ製^ス造^ス物^ノ件^ニ，何^レ況^テ它^ノ被^テ火^ノ燒^ク毀^ス和^シ燒^ク焦^ル了^カ，它^ノ還^テ能^ク用^テ來^テ做^ス甚^ク麼^ニ呢^ニ？ ”

6 Therefore thus says the
Lord Yahweh: Just like

因^レ此^ニ，主^ト耶^セ和^ヒ華^ヤ這^{コト}樣^ニ

the wood of the vine among the trees of the forest which I gave to the fire for fuel, so I have given the inhabitants of Jerusalem.

說： “我怎樣把樹林中
的葡萄樹拋在火裡，
當作燃料，也必照樣
對待耶路撒冷的居民。

7 And I will set my face against them. From the fire they may escape, but the fire will yet consume them, and they will know that I am Yahweh when I set my face against them.

我必變臉攻擊他們；
他們雖然從火裡逃出
來，火仍要吞滅他們；
我變臉攻擊他們的時
候，你們就知道我是耶
和華。

8 And I will make the land a desolation because they acted very unfaithfully. declares the Lord Yahweh.

我必使這地荒涼，因為
為他們行了不忠的事。
這是主耶和華的宣告。

Ezekiel, Chapter 16

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話又臨到我
說：

2 “Son of man, make known to Jerusalem its detestable things,

“人子啊！你要使耶
路撒冷知道她那些可
憎之事；

3 and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your origin and your birth were from the land of the Canaanites, your father was an Amorite, and your mother was a Hittite.

你要說：‘主耶和華
對耶路撒冷這樣說：
你的根源和出生地是

在^ア迦^ヒ南^マ地^カ； 你^シ的^カ父^ニ親^ク
是^ア亞^ヤ摩^マ利^カ人^ニ， 你^シ的^カ母^ニ
親^ク是^ア赫^セ人^ニ。

4 And as for your birth,
┌ on the day you were
born ┘ your umbilical cord
was not cut, and ┌ you
were not thoroughly
washed clean with water ┘,
and ┌ you were not
thoroughly rubbed with
salt ┘, and ┌ you were not
carefully wrapped in strips
of cloth ┘.

在^ア你^シ生^ム下^ニ來^ル的^カ日^ニ子^ニ，
沒^ク有^ニ人^ニ替^ヘ你^シ斷^ツ臍^ノ帶^ヲ，
沒^ク有^ニ人^ニ用^ヒ水^ヲ洗^フ你^シ， 使^ス
你^シ潔^ク淨^ク， 沒^ク有^ニ人^ニ撒^キ鹽^ヲ
在^ア你^シ身^ニ上^ニ， 也^セ沒^ク有^ニ人^ニ
用^ヒ布^ヲ包^キ裹^フ你^シ。

5 ┌ No eye took pity on
you ┘ to do to you one of
these things to show
compassion for you, and
you were thrown ┌ into the
open field ┘ in their
despising of you ┌ on the
day you were born ┘.

沒^ク有^ニ人^ニ顧^ミ惜^ム可^ク憐^ム你^シ，
願^ヒ意^ヲ為^ス你^シ作^ル上^ニ述^ル任^ニ何^ニ
一^ノ件^ヲ事^ヲ； 你^シ卻^シ被^テ人^ニ拋^ク
棄^ル在^ア田^ノ野^ニ， 因^リ為^ス你^シ出^ル
生^ム的^カ時^ニ候^ニ， 你^シ是^ア被^テ人^ニ
厭^ム惡^ム的^カ。

6 “And I passed by you,
and I saw you kicking
about in your blood, and I
said to you in your blood,
“Live!

“ ‘ 但^シ我^ニ從^テ你^シ身^ノ旁^ヲ經^ル
過^ス， 見^ル你^シ在^ア血^ノ中^ニ掙^ム
扎^ス。 那^ノ時^ニ， 你^シ躺^テ在^ア血^ノ
中^ニ， 我^ニ對^シ你^シ說^フ： 要^ス活^ク
下^ニ去^ル。

7 Grow up; I will make
you like a plant of the
field.” And you grew up,
and you became tall and
┌ reached full
womanhood ┘. Your
breasts were formed, and
your hair had grown, but
you were naked and bare.

我^ニ使^ス你^シ生^ム長^ク起^ク來^ル， 像^シ
田^ノ間^ノ的^カ植^物。 於^レ是^ニ你^シ
生^ム長^ク起^ク來^ル， 漸^ク漸^ク長^ク

大^カ，好^コ像^ト最^ト美^カ麗^カ的^カ珠^出
寶^ク，你^コ的^カ兩^カ乳^出長^イ成^イ，
頭^カ髮^ヒ秀^ト長^イ；但^カ你^コ仍^ト是^ア
赤^イ身^ア露^カ體^カ。

8 “And I passed by you,
and I saw you, and look,
┌ your time of lovemaking
had come ┘, and so I
spread out my hem over
you, and I covered your
nakedness, and I swore to
you, and I entered into a
covenant with you,”
┌ declares ┘ the Lord
Yahweh, ‘and ┌ you
became mine ┘.’

我^ク又^ニ從^チ你^コ身^ア旁^カ經^ヒ過^ク，
見^ヒ你^コ已^ニ經^ヒ到^カ了^カ談^カ情^ク說^ア
愛^カ的^カ時^ア候^カ，我^ク就^ニ用^ヒ我^ク
的^カ衣^ヒ襟^ヒ搭^カ在^ア你^コ身^ア上^カ，
遮^ヒ蓋^カ你^コ赤^イ裸^カ的^カ身^ア體^カ；
我^ク又^ニ向^チ你^コ起^ク誓^ア，與^ニ你^コ
立^カ約^セ，於^ニ是^ア你^コ就^ニ屬^ア於^ニ
我^ク了^カ。這^ニ是^ア主^出耶^セ和^カ華^カ
的^カ宣^ト告^ク。

9 And I washed you with
water, and I rinsed off your
blood from on you, and I
anointed you with oil.

那^ト時^ア我^ク用^ヒ水^カ洗^ト你^コ，洗^ト
淨^ヒ你^コ身^ア上^カ的^カ血^カ，又^ニ用^ヒ
油^カ抹^ヒ你^コ。

10 And I clothed you with
beautiful finished cloth,
and I put sandals on you of
fine leather, and I bound
you in fine linen, and I
covered you with costly
fabric.

我^ク使^ア你^コ身^ア穿^ヒ刺^カ繡^ト的^カ衣^ヒ
裳^カ，腳^ヒ穿^ヒ海^カ狗^カ皮^カ鞋^カ；
用^ヒ細^ト麻^カ布^カ給^ヒ你^コ裹^ヒ頭^カ；
又^ニ用^ヒ絲^カ綢^カ給^ヒ你^コ披^ヒ在^ア身^ア
上^カ。

11 And I adorned you with
ornaments, and I put a
bracelet on your arms and
a necklace on your neck.

我^ク用^ヒ珠^出寶^ク給^ヒ你^コ打^カ扮^カ，
把^カ手^ア環^カ戴^カ在^ア你^コ手^ア上^カ，

把項鍊戴在你頸上，

12 And I put an ornamental ring on your nose and earrings on your ears and a beautiful crown on your head.

又把鼻環戴在你鼻子上，把耳環戴在你耳朵上，把美麗的冠冕戴在你頭上。

13 And you adorned yourself with gold and silver, and your clothing was fine linen and costly fabric and beautiful finished cloth; you ate finely milled flour and honey and olive oil, and you became exceedingly beautiful; you were fit to be a queen.

這樣你就有了金銀的裝飾，你穿的是細麻、絲綢和刺繡的衣服；你吃的是細麵、蜂蜜和油；你實在非常美麗，配登王后的地位。

14 And a name went out for you among the nations because of your beauty, for it was perfect because of my majesty that I bestowed on you, declares the Lord Yahweh.

你的名聲因為你的美麗傳遍列國，你全然美麗，是因為我加在你身上的榮美。這是主耶和華的宣告。

15 'And you trusted in your beauty, and you prostituted on account of your name, and you poured out your fornication on every one passing by, saying, "Let it be his."

“可是你倚仗你的美麗，又憑著你的名聲去行淫；你向每一個過路的人縱情淫亂。

16 And you took from your clothes and you made for yourself colorful shrines, and you prostituted on

你拿了你的一些衣

them; ㄌ this had not happened before ㄌ, and it ㄌ will not continue to happen ㄌ.

服^{ㄉㄨㄛˋ}， 爲^{ㄨㄟˋ}自^{ㄉㄚˊ}己^{ㄑㄩˇ}建^{ㄑㄩㄟˋ}造^{ㄓㄨㄟˋ}色^{ㄌㄨㄥˋ}彩^{ㄘㄨㄟˋ}
續^{ㄍㄨㄢˊ}紛^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}邱^{ㄑㄩㄟˋ}壇^{ㄊㄨㄢˊ}， 又^{ㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨㄢˊ}那^{ㄉㄨㄢˊ}
裡^{ㄌㄨㄟˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}淫^{ㄨㄟˋ}。 這^{ㄓㄨㄟˋ}樣^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}不^{ㄍㄨㄟˋ}
應^{ㄨㄟˋ}發^{ㄉㄨㄟˋ}生^{ㄕㄨㄟˋ}， 將^{ㄑㄩㄟˋ}來^{ㄌㄨㄟˋ}也^{ㄨㄟˋ}不^{ㄍㄨㄟˋ}會^{ㄕㄨㄟˋ}
再^{ㄉㄨㄢˊ}出^{ㄒㄩㄟˋ}現^{ㄒㄩㄟˋ}。

17 And you took ㄌ your beautiful jewelry ㄌ made from my gold and from my silver that I had given to you, and you made for yourself ㄌ male images ㄌ, and you prostituted with them.

你^{ㄉㄨㄢˊ}又^{ㄨㄟˋ}拿^{ㄉㄨㄟˋ}了^{ㄌㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}送^{ㄕㄨㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}那^{ㄉㄨㄢˊ}
些^{ㄒㄩㄟˋ}美^{ㄌㄨㄟˋ}麗^{ㄌㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}金^{ㄑㄩㄟˋ}器^{ㄑㄩㄟˋ}銀^{ㄌㄨㄟˋ}器^{ㄑㄩㄟˋ}，
爲^{ㄨㄟˋ}自^{ㄉㄚˊ}己^{ㄑㄩˇ}鑄^{ㄑㄩㄟˋ}造^{ㄓㄨㄟˋ}男^{ㄉㄨㄢˊ}人^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
像^{ㄒㄩㄟˋ}， 與^{ㄌㄨㄟˋ}那^{ㄉㄨㄢˊ}些^{ㄒㄩㄟˋ}像^{ㄒㄩㄟˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}淫^{ㄨㄟˋ}。

18 And you took the clothes of your beautiful finished cloth, and you covered them and my oil and my incense you set ㄌ before them ㄌ.

你^{ㄉㄨㄢˊ}又^{ㄨㄟˋ}拿^{ㄉㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}刺^{ㄘㄩㄟˋ}繡^{ㄒㄩㄟˋ}衣^{ㄨㄟˋ}
服^{ㄉㄨㄛˋ}， 蓋^{ㄍㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨㄢˊ}它^{ㄉㄨㄢˊ}們^{ㄉㄨㄢˊ}身^{ㄕㄨㄟˋ}上^{ㄨㄟˋ}，
並^{ㄍㄨㄢˊ}且^{ㄍㄨㄢˊ}把^{ㄉㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}油^{ㄨㄟˋ}和^{ㄌㄨㄟˋ}香^{ㄒㄩㄟˋ}料^{ㄌㄨㄟˋ}
都^{ㄍㄨㄟˋ}擺^{ㄉㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨㄢˊ}它^{ㄉㄨㄢˊ}們^{ㄉㄨㄢˊ}面^{ㄑㄩㄟˋ}前^{ㄑㄩㄟˋ}。

19 And my bread that I gave to you, finely milled flour and oil and honey with which I fed you, then you set it ㄌ before them ㄌ as a ㄌ pleasing odor ㄌ, and so it was, ㄌ declares ㄌ the Lord Yahweh.

你^{ㄉㄨㄢˊ}把^{ㄉㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}賜^{ㄕㄨㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}食^{ㄕㄨㄟˋ}
物^{ㄨㄟˋ}， 就^{ㄑㄩㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}吃^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
細^{ㄒㄩㄟˋ}麵^{ㄑㄩㄟˋ}、 油^{ㄨㄟˋ}和^{ㄌㄨㄟˋ}蜂^{ㄑㄩㄟˋ}蜜^{ㄑㄩㄟˋ}， 都^{ㄍㄨㄟˋ}
擺^{ㄉㄨㄟˋ}在^{ㄉㄨㄢˊ}它^{ㄉㄨㄢˊ}們^{ㄉㄨㄢˊ}面^{ㄑㄩㄟˋ}前^{ㄑㄩㄟˋ}作^{ㄉㄨㄟˋ}馨^{ㄒㄩㄟˋ}香^{ㄒㄩㄟˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}祭^{ㄑㄩㄟˋ}物^{ㄨㄟˋ}。 這^{ㄓㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}主^{ㄕㄨㄟˋ}耶^{ㄑㄩㄟˋ}和^{ㄌㄨㄟˋ}
華^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}宣^{ㄒㄩㄟˋ}告^{ㄕㄨㄟˋ}。

20 ‘And you took your sons and your daughters whom you had borne for me, and you sacrificed them to them to be eaten, ㄌ as if your whorings were not enough ㄌ.

你^{ㄉㄨㄢˊ}更^{ㄍㄨㄟˋ}把^{ㄉㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}兒^{ㄌㄨㄟˋ}女^{ㄌㄨㄟˋ}， 就^{ㄑㄩㄟˋ}
是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄢˊ}給^{ㄍㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}所^{ㄕㄨㄟˋ}生^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}兒^{ㄌㄨㄟˋ}
女^{ㄌㄨㄟˋ}， 獻^{ㄒㄩㄟˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}它^{ㄉㄨㄢˊ}們^{ㄉㄨㄢˊ}作^{ㄉㄨㄟˋ}食^{ㄕㄨㄟˋ}

物^{ㄨㄛˋ}；你^{ㄩˇ}所^{ㄙㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}淫^{ㄩㄥˊ}亂^{ㄌㄨㄢˋ}還^{ㄩㄥˊ}算^{ㄙㄨㄢˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}小^{ㄒㄩㄥˊ}事^{ㄕㄨㄛˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

21 And you slaughtered my children, and you gave them _L to be sacrificed to them _L.

你^{ㄩˇ}竟^{ㄐㄩㄥˋ}宰^{ㄗㄞˋ}殺^{ㄕㄜˋ}了^{ㄌㄜˊ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}兒^{ㄥㄨㄟˊ}女^{ㄥㄨㄟˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}他^{ㄒㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}，獻^{ㄒㄩㄢˋ}給^{ㄕㄨㄟˋ}它^{ㄒㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

22 And in all of your detestable things and your fornication you did not remember the days of your childhood _L when you were naked and bare _L, when you were kicking about in your blood.

你^{ㄩˇ}行^{ㄒㄩㄥˊ}這^{ㄓㄨㄟˋ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}可^{ㄎㄜˋ}憎^{ㄗㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}淫^{ㄩㄥˊ}亂^{ㄌㄨㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄛˋ}，並^{ㄅㄩˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄥˊ}想^{ㄒㄩㄤˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}你^{ㄩˇ}年^{ㄋㄨㄢˊ}幼^{ㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄖㄨㄛˊ}子^{ㄗㄩˊ}，那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}你^{ㄩˇ}赤^{ㄔㄩˊ}身^{ㄕㄨㄢˊ}露^{ㄌㄨˊ}體^{ㄊㄞˊ}，在^{ㄗㄞˊ}血^{ㄒㄩㄝˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}掙^{ㄓㄨㄥˊ}扎^{ㄗㄚˊ}。

23 “ ‘And then after all of your evil! Woe, woe, to you!’ _L declares _L the Lord Yahweh.

“ ‘你^{ㄩˇ}有^{ㄩㄥˊ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}了^{ㄌㄜˊ}，有^{ㄩㄥˊ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}了^{ㄌㄜˊ}！這^{ㄓㄨㄟˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}主^{ㄓㄨㄟˊ}耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}告^{ㄍㄨˊ}。你^{ㄩˇ}行^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄌㄜˊ}這^{ㄓㄨㄟˋ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˋ}惡^{ㄜˋ}事^{ㄕㄨㄛˋ}以^{ㄩㄟˊ}後^{ㄏㄨㄟˊ}，

24 ‘And then you built for yourself a mound, and you made for yourself a high place in every public square.

你^{ㄩˇ}又^{ㄩㄥˊ}爲^{ㄨㄟˊ}自^{ㄗㄞˊ}己^{ㄐㄩˊ}建^{ㄐㄩㄢˊ}造^{ㄗㄞˊ}高^{ㄍㄨㄠˊ}岡^{ㄍㄨㄠˊ}，在^{ㄗㄞˊ}各^{ㄍㄜˊ}廣^{ㄍㄨㄤˊ}場^{ㄇㄤˊ}上^{ㄕㄨㄟˊ}築^{ㄗㄞˊ}起^{ㄑㄩˊ}高^{ㄍㄨㄠˊ}壇^{ㄊㄢˊ}。

25 At the head of every street you built your high place and you disgraced your beauty and you spread your feet for every passerby, and you increased your whoring.

你^{ㄩˇ}在^{ㄗㄞˊ}各^{ㄍㄜˊ}路^{ㄌㄨˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}建^{ㄐㄩㄢˊ}造^{ㄗㄞˊ}高^{ㄍㄨㄠˊ}壇^{ㄊㄢˊ}，使^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}美^{ㄇㄟˊ}麗^{ㄌㄩˊ}變^{ㄅㄩㄢˊ}爲^{ㄨㄟˊ}可^{ㄎㄜˋ}憎^{ㄗㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}，又^{ㄩㄥˊ}向^{ㄒㄩㄤˊ}每^{ㄇㄟˊ}一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}路^{ㄌㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}張^{ㄓㄨㄤˊ}開^{ㄕㄞˊ}兩^{ㄌㄨㄤˊ}腿^{ㄊㄞˊ}，多^{ㄉㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}淫^{ㄩㄥˊ}亂^{ㄌㄨㄢˋ}。

26 And you prostituted with the _L Egyptians _L, your neighbors _L who were

你^{ㄩˇ}也^{ㄩㄝˊ}與^{ㄩㄟˊ}放^{ㄈㄨㄤˊ}縱^{ㄗㄨㄥˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}慾^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}鄰^{ㄌㄩˊ}

sexually aroused 』, and you increased your fornication to provoke me.

居埃及人行淫，多行淫亂，惹我發怒。

27 And look! I stretched out my hand against you, and I reduced your portion, and I gave you into the desire of your haters, the daughters of the Philistines, who were ashamed because of your lewd conduct 』.

因此，我伸手攻擊你，減少你的糧食（“糧食”或譯：“領土”），又把你交給那些恨你的非利士女子，使她們任意待你；她們對你邪蕩的行爲也感到羞愧。

28 And you prostituted with the Assyrians 』 on account of your insatiable lust 』, and you prostituted with them, and still you were not satisfied.

可是，因爲你還不足，又與亞述人行淫；你與他們行淫之後，還是不滿足。

29 And you increased your fornication to the land of traders, to Chaldea, and even with this you were not satisfied.

於是，你增多你的淫亂，與貿易之地迦勒底行淫，你還是不滿足。

30 How hot with fever was your heart! 』 declares the Lord Yahweh. 』 When you did 』 all of these actions 』 of a headstrong female prostitute 』,

“‘你行的這一切事，簡直是任性無恥的妓女所爲，可見你的意志是多麼的薄

弱。這。是。耶。和。華。的。宣。告。

31 𠄎 when you built 𠄎 your mound at the head of every street and your high place you made on every street, yet you were not like a prostitute, as you were scorning your harlot's wages.

你。在。各。路。口。建。造。你。的。高。岡，又。在。各。廣。場。上。築。起。你。的。高。壇；然。而。你。並。不。像。一。個。妓。女，因。為。你。藐。視。賣。淫。所。得。的。賞。賜。

32 O, adulterous woman! In the place of her husband she received strangers.

你。這。淫。亂。的。妻。子。啊！你。竟。接。外。人。而。不。接。自。己。的。丈。夫。

33 To all prostitutes they give a fee, but you, you gave your gifts to all of your lovers, and you bribed them to come to you from all around in your whorings!

人。都。把。禮。物。送。給。妓。女，你。卻。把。你。的。禮。物。送。給。你。的。愛。人，賄。賂。他。們。從。四。面。來。與。你。行。淫。

34 And it was the opposite with you from the other women in your whorings; 𠄎 no one solicited you as a prostitute 𠄎. 𠄎 You gave 𠄎 a harlot's wages, and a harlot's wages were not given to you, and so it was just the opposite.

你。的。淫。行。與。別。的。婦。女。不。同，因。為。不。是。人。把。禮。物。送。給。你，要。求。與。你。行。淫，是。你。把。禮。物。送。給。人，所。以。你。是。不。同。的。

35 “Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh.

“ ‘ 因。此，你。這。妓。女

啊^ㄚ，要^ㄟ聽^{ㄉㄨㄥ}耶^ㄟ和^{ㄉㄨㄥ}華^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}話^{ㄩㄥ}！

36 Thus says the Lord Yahweh: Because of the pouring out of your shame and because your nakedness was revealed in your whoring with your lovers, and on account of all of the idols of your detestable things, and according to the blood of your children whom you gave to them,

主^{ㄉㄨㄥ}耶^ㄟ和^{ㄉㄨㄥ}華^{ㄩㄥ}這^{ㄉㄨㄥ}樣^{ㄩㄥ}說^{ㄩㄥ}：因^ㄟ為^ㄟ你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}情^{ㄩㄥ}慾^{ㄩㄥ}傾^{ㄩㄥ}注^{ㄩㄥ}出^{ㄩㄥ}來^{ㄩㄥ}，你^{ㄩㄥ}與^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}愛^{ㄩㄥ}人^{ㄩㄥ}行^{ㄩㄥ}淫^{ㄩㄥ}，露^{ㄩㄥ}出^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}下^{ㄩㄥ}體^{ㄩㄥ}，又^{ㄩㄥ}因^ㄟ為^ㄟ你^{ㄩㄥ}拜^{ㄩㄥ}一^{ㄩㄥ}切^{ㄩㄥ}可^{ㄩㄥ}憎^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}偶^{ㄩㄥ}像^{ㄩㄥ}，流^{ㄩㄥ}兒^{ㄩㄥ}女^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}血^{ㄩㄥ}，把^{ㄩㄥ}血^{ㄩㄥ}獻^{ㄩㄥ}給^{ㄩㄥ}偶^{ㄩㄥ}像^{ㄩㄥ}，

37 therefore, look! I am gathering all of your lovers whom you were pleased about, and all of whom you loved in addition to all of whom you hated, and I will gather them against you from everywhere, and I will uncover your nakedness to them, and they will see all of your nakedness.

所^{ㄩㄥ}以^{ㄩㄥ}我^{ㄩㄥ}要^ㄟ把^{ㄩㄥ}所^{ㄩㄥ}有^{ㄩㄥ}與^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}歡^{ㄩㄥ}合^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}愛^{ㄩㄥ}人^{ㄩㄥ}，就^{ㄩㄥ}是^{ㄩㄥ}所^{ㄩㄥ}有^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}所^{ㄩㄥ}愛^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}和^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}所^{ㄩㄥ}恨^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}，都^{ㄩㄥ}聚^{ㄩㄥ}集^{ㄩㄥ}起^{ㄩㄥ}來^{ㄩㄥ}；我^{ㄩㄥ}要^ㄟ把^{ㄩㄥ}他^{ㄩㄥ}們^{ㄩㄥ}從^{ㄩㄥ}四^{ㄩㄥ}圍^{ㄩㄥ}聚^{ㄩㄥ}集^{ㄩㄥ}起^{ㄩㄥ}來^{ㄩㄥ}攻^{ㄩㄥ}擊^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}；我^{ㄩㄥ}要^ㄟ在^{ㄩㄥ}他^{ㄩㄥ}們^{ㄩㄥ}面^{ㄩㄥ}前^{ㄩㄥ}露^{ㄩㄥ}出^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}下^{ㄩㄥ}體^{ㄩㄥ}，使^{ㄩㄥ}他^{ㄩㄥ}們^{ㄩㄥ}看^{ㄩㄥ}見^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}全^{ㄩㄥ}身^{ㄩㄥ}赤^{ㄩㄥ}裸^{ㄩㄥ}。

38 And I will judge you with the judgment of women committing adultery and shedding blood, and I will give you the blood of rage and jealousy.

我^{ㄩㄥ}要^ㄟ審^{ㄩㄥ}判^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}，像^{ㄩㄥ}審^{ㄩㄥ}判^{ㄩㄥ}行^{ㄩㄥ}姦^{ㄩㄥ}淫^{ㄩㄥ}和^{ㄩㄥ}流^{ㄩㄥ}人^{ㄩㄥ}血^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}婦^{ㄩㄥ}人^{ㄩㄥ}一^{ㄩㄥ}樣^{ㄩㄥ}；我^{ㄩㄥ}要^ㄟ因^ㄟ我^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}烈^{ㄩㄥ}怒^{ㄩㄥ}和^{ㄩㄥ}妒^{ㄩㄥ}忿^{ㄩㄥ}，使^{ㄩㄥ}流^{ㄩㄥ}人^{ㄩㄥ}血^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄨㄥ}罪^{ㄩㄥ}歸^{ㄩㄥ}在^{ㄩㄥ}你^{ㄩㄥ}身^{ㄩㄥ}上^{ㄩㄥ}。

39 And I will give you into their hand, and they will

demolish your mound, and they will break down your high places, and they will strip you of your clothes, and they will take your beautiful jewelry, and they will leave you naked and bare.

我 要 把 你 交 在 他 們 手 裡 ， 他 們 要 拆 毀 你 的 高 岡 ， 破 壞 你 的 高 壇 ， 剝 去 你 的 衣 服 ， 奪 去 你 美 麗 的 珠 寶 ， 只 留 下 你 赤 露 的 身 軀 。

40 And they will bring up against you a crowd, and they will stone you with stones, and they will cut you to pieces with their swords.

他 們 必 帶 一 大 群 人 上 來 攻 擊 你 ， 用 石 頭 打 死 你 ， 用 他 們 的 刀 把 你 砍 碎 。

41 And they will burn your houses with fire, and they will execute against you judgments before many women, and I will stop you from prostitution, and also a harlot's wages you will not give again.

他 們 也 要 用 火 燒 你 的 房 屋 ， 在 許 多 婦 人 面 前 向 你 施 行 審 判 。 我 必 止 住 你 的 淫 行 ， 也 必 使 你 不 再 把 誘 人 行 淫 的 禮 物 送 給 人 。

42 And I will satisfy my rage on you, and my jealousy will turn away from you, and I will be calm, and I will not be angry any longer.

這 樣 我 向 你 發 的 烈 怒 就 可 以 平 息 ， 我 的 妒 忿 也 可 以 離 開 你 ； 我 可 以 安 靜 ， 不 再 惱 怒 了 。

43 Because you did not remember the days of your childhood and you made me angry with all of these.

因 為 你 不 追 念 你 年 幼

And in turn I, look, I will return your way upon your head,' L declares J the Lord Yahweh, 'and did you not do wickedness in addition to all of your detestable things?

的^カ日^ニ子^ヲ，反^シ而^ル在^ル這^ニ一^ニ切^ク事^ヲ上^ニ惹^ク我^ヲ發^ス怒^ヲ；看^ム哪^ヲ！我^ハ必^ズ照^ス著^ク你^ノ所^ニ行^フ的^カ報^ヲ應^ニ在^ル你^ノ頭^上，這^ニ是^ル主^ニ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ宣^ハ告^ス。在^ル你^ノ一^ニ切^ク可^ク憎^ム的^カ事^ヲ以^テ外^ニ，你^ハ豈^ク不^ク是^ル還^ニ行^フ了^カ這^ニ淫^ニ亂^ノ的^カ醜^ニ事^ヲ嗎^ニ？

44 Look! Everyone quoting a proverb against you, he will quote, L saying J, 'Like her mother is her daughter!'

“凡^レ引^ク用^ム俗^ノ語^ヲ的^カ，必^ズ用^ム這^ニ俗^ノ語^ヲ指^シ著^ク你^ノ說^フ：有^ル其^ノ母^ヲ，必^ズ有^ル其^ノ女^ヲ。

45 You are a daughter of your mother who abhorred her husband and her children, and you are a sister of your sisters who abhorred their husbands and their children. Your mother was a Hittite, and your father was an Amorite.

你^ハ實^ニ在^ル是^ニ你^ノ母^ノ親^ノ的^カ女^ヲ兒^ヲ，她^ハ厭^ム棄^ク自^己的^カ丈^夫和^シ兒^女；你^ハ實^ニ在^ル是^ニ你^ノ姊^ノ妹^ノ的^カ姊^ノ妹^ヲ，她^レ們^ハ厭^ム棄^ク她^レ們^ノ的^カ丈^夫和^シ兒^女；你^レ們^ノ的^カ母^ノ親^ノ是^ル赫^レ人^ヲ，你^レ們^ノ的^カ父^ノ親^ノ是^ル亞^モ摩^リ利^ノ人^ヲ。

46 And your elder sister, she is Samaria, and her daughters, who are dwelling on your north, and your younger sister is the one dwelling on your south; she is Sodom and her daughters.

你^ノ的^カ姊^ノ姊^ハ是^ル撒^マ瑪^リ利^ノ亞^ヲ，她^ハ和^シ她^ノ的^カ女^ノ兒^ノ們^ハ住^ム在^ル你^ノ的^カ北^ノ面^ニ；你^ノ的^カ妹^ノ妹^ハ是^ル所^ド多^マ瑪^ヲ，她^ハ和^シ

她的女兒們住在你的南面。

47 And you have not only gone in their ways, but you also did according to their detestable things. In such a short time you behaved more corruptly than they in all of your ways.

你不但行她們所行的，作她們所作的可憎之事，而且你還以那些事為小，你一切所行的比她們更壞。

48 As surely as I live declares the Lord Yahweh, 'surely your sister Sodom and her daughters did not do as you and your daughters did.'

我指著我的永生起誓，你的妹妹所多瑪和她的女兒們，都沒有行過像你和你女兒們所行的事。這是主耶和華的宣告。

49 Look! This was the iniquity of Sodom, your sister: Pride, abundance of food, and prosperous ease was to her and to her daughters, and she did not sustain the needy and the poor.

你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都驕傲自大，糧食豐足，生活安逸，卻沒有幫助困苦和貧窮的人。

50 And they were proud, and they did a detestable thing before me, and I removed them because I saw it.

她們自高自傲，在我面前行了可憎的事；我看見了，就把她們除掉。

51 And Samaria did not sin

↳ according to even half of your sins ↳, and you caused your detestable things to increase more than they, and you made your sister righteous in comparison with all of your detestable things that you did.

撒瑪利亞所犯的罪還不及你所犯的一半；你所行的可憎之事比她更多，以致你的姊妹因你所行的一切可憎之事而顯為義。

52 Also, you bear your disgrace, by which you furnished justification to your sisters through your sins by which you acted more abominably than they; they were more righteous than you, and also, you be ashamed and bear your disgrace through your making your sister righteous.

你既然使你的姊妹較顯為義，你就更要承擔自己的恥辱；因為你所犯的罪比她們所犯的更可憎，她們比你更顯為義。你使你的姊妹較顯為義，所以你就要慚愧，承擔自己的恥辱了。

53 And I will restore their fortune, the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and her daughters, and even the fortunes of your captivity in the midst of them,

“我要使所多瑪和她的女兒們，撒瑪利亞和她的女兒們從苦境中轉回，我也使你們跟她們一起轉回，

54 in order that you may bear your disgrace and you may be put to shame because of all that you did at your consoling them.

好使你擔當自己的恥辱，並且因你一切所

行的使她們得了安慰，你就自覺慚愧。

55 And as for your sisters, Sodom and her daughters, they will return to their former state, and Samaria and her daughters, they will return to their former state, and you and your daughters will return to your former state.

你的妹妹所多瑪和她的女兒們必回復原來的狀況；撒瑪利亞和她的女兒們必回復原來的狀況；你和你女兒們也必回復原來的狀況。

56 And was not Sodom, your sister, a byword in your mouth in the day of your pride

在你驕傲自大的日子，你妹妹所多瑪在你口中不是成了笑柄嗎？

57 L before J your evil was uncovered? It was like the time of the scorn of the daughters of Aram and all those around her, and of the daughters of the Philistines, those all around who are despising you.

那時你的惡行還沒有顯露出來，現在你却成了以東的女兒們和以東四圍的眾人，以及非利士的女兒們譏笑的對象。你周圍的人你都輕視你。

58 Your wickedness and your detestable things, you, you must bear them, J declares J Yahweh.

你要承擔你那淫亂和可憎之事的後果。這是耶和華的宣告。

59 'For thus says the Lord Yahweh: And I will do it to

you ㄌ according to what
you have done ㄌ, who
despised the oath to break
covenant.

主耶和華這樣說：你這藐視誓言、背棄盟約的，我必照著你所行的報應你。

60 And I, I will remember
my covenant with you in
the days of your youth, and
I will establish with you
ㄌ an everlasting
covenant ㄌ.

“‘但我仍要記念在你年幼的時候與你所立的約，也要與你堅立永遠的約。

61 And you will remember
your ways, and you will be
ashamed when you take
your sisters, ㄌ both the
older and the younger ㄌ,
and I give them to you as
daughters, but not on
account of your covenant.

你接納你姊妹和你妹妹回來的時候，你就會想起你所行的，並要自覺慚愧；我要把她們賜給你作女兒，但這並不是出於我與你所立的約。

62 And I, I will establish
my covenant with you, and
you will know that I am
Yahweh,

我要堅立我與你所立的約，你就知道我是耶和華，

63 in order that you will
remember, and you will be
ashamed, and ㄌ you will
not open your mouth
again ㄌ because of ㄌ your
disgrace when I forgive
you for all that you have
done!’” ㄌ declares ㄌ the
Lord Yahweh.

好使你在我的赦免你所行的一切時，就會回想，自覺慚愧，並且因你所受的羞辱不再

開_カ口_コ。這_コ是_ハ主_ミ耶_ハ和_ハ華_ハ
的_カ宣_シ告_ス。 ’ ”

Ezekiel, Chapter 17

1 And the word of Yahweh
came to me, saying,

耶_ハ和_ハ華_ハ的_カ話_ハ臨_カ到_カ我_ニ
說_セ：

2 “Son of man, tell a riddle
and quote a proverb to the
house of Israel,

“人_{ヒト}子_コ啊_ヤ！你_ニ要_ス向_ス以_ラ
色_カ列_セ家_ノ出_ス謎_ノ語_ヲ，設_ス比_レ
喻_ヲ，

3 and you must say, ‘Thus
says the Lord Yahweh:
“The great eagle with
great wings and long
feathers and full of
variegated plumage came
to Lebanon and he took the
treetop of the cedar.

說_セ： ‘主_ミ耶_ハ和_ハ華_ハ這_コ樣_ノ
說_セ：有_ス一_ツ隻_ノ大_キ鷹_ノ，翅_ハ
膀_ハ大_キ，翎_ハ毛_ハ長_シ，羽_ハ毛_ハ
豐_ク富_ク，彩_カ色_ハ繽_ク紛_ク，來_リ
到_リ黎_バ巴_ノ嫩_ク，把_キ香_ノ柏_ノ樹_ノ
的_カ樹_ノ梢_ヲ取_リ去_ル；

4 He plucked the top of its
new plant shoot, and he
brought it to the land of
Canaan and put it in a city
of merchants,

牠_ハ啄_キ斷_ク樹_ノ頂_ノ的_カ嫩_ク枝_ヲ，
把_キ它_ヲ帶_リ到_リ貿_ノ易_ノ之_ノ地_ノ，
栽_キ種_ヲ在_リ商_ノ人_ノ的_カ城_ノ裡_ニ。

5 and he took from the
seed of the land and placed
it in fertile soil on many
waters; like a willow he
planted it.

牠_ハ又_ニ把_キ以_ラ色_カ列_セ地_ノ的_カ種_ヲ
子_ヲ取_リ去_ル，栽_キ種_ヲ在_リ肥_ク沃_ク
的_カ地_ノ土_ノ、水_ハ流_ク的_カ旁_ノ
邊_ニ，好_ク像_ク栽_キ種_ノ柳_ノ樹_ノ一_ツ
樣_ノ；

6 And it sprouted, and it
became a vine spreading
out, low of height,
turning its branches to him,
and its roots were under it,

它_ハ生_キ長_ク起_リ來_ル，成_リ了_ク一_ツ
棵_ノ矮_ク小_ク而_ル蔓_ク延_ク的_カ葡_ノ萄_ノ

and it became a vine ↓,
and it made branches, and
it sent out foliage.

樹^{ア、}； 樹^{ア、}上^{ア、}的^{カ、}枝^{シ、}子^{コ、}向^{ト、}著^{シ、}
那^{ソ、}鷹^{ト、}， 樹^{ア、}根^{ネ、}在^{ニ、}牠^{ノ、}以^{テ、}
下^{ニ、}。 這^{コ、}樣^{ニ、}， 它^{ガ、}就^{シ、}成^{ル、}了^{カ、}
一^{ト、}棵^{ノ、}葡^{ブ、}萄^{ウ、}樹^{ノ、}， 生^{ケ、}出^{ス、}枝^{シ、}
子^{コ、}， 長^{ク、}出^{ス、}嫩^{ク、}芽^{ヲ、}。

7 “ “And there was
another great eagle, great
of wings and with
abundant plumage, and
look! This vine stretched
out its roots toward him
and extended its branches
to him to water it from the
garden bed ↓ where it was
planted ↓.

“ ‘ 另^{カ、}有^{リ、}一^{ト、}隻^{ノ、}大^{カ、}鷹^{ト、}，
翅^{ハ、}膀^{大、}， 羽^{毛、}多^{ク、}； 這^{コ、}
葡^{ブ、}萄^{ウ、}樹^{ノ、}從^{テ、}它^{ノ、}栽^{キ、}種^{ノ、}的^{カ、}苗^{ノ、}
床^{上、}， 把^{キ、}樹^{ノ、}根^{ネ、}向^{テ、}這^{コ、}鷹^{ト、}
彎^{ク、}過^{ク、}去^{ク、}， 又^{ト、}向^{テ、}這^{コ、}鷹^{ト、}長^{ク、}
出^{ス、}枝^{シ、}子^{コ、}， 好^{ク、}得^{ル、}牠^{ノ、}的^{カ、}澆^{ス、}
灌^{ス、}。

8 It was planted in a good
field by many waters to
produce branches and to
bear fruit to become ↓ a
beautiful vine ↓.”

其^{ノ、}實^{ア、}， 這^{コ、}樹^{ノ、}早^{ク、}已^{ニ、}栽^{キ、}種^{ノ、}
在^{ニ、}肥^{沃、}的^{カ、}地^{ノ、}土^{ノ、}、 水^{ノ、}流^{ル、}
的^{カ、}旁^{ノ、}邊^{ノ、}， 可^{ク、}以^{テ、}長^{ク、}枝^{シ、}
子^{コ、}、 結^{キ、}果^{ノ、}子^{コ、}， 成^{ル、}爲^{ス、}佳^{美、}
美^{シ、}的^{カ、}葡^{ブ、}萄^{ウ、}樹^{ノ、}。

9 Say, ‘Thus says the Lord
Yahweh: “Will it prosper?
Will he not tear out its
roots, and will he not make
its fruit scaly, and it will
wither, and all of the
freshness of its vegetation
will dry up? And to lift it
from its roots ↓ will not
require great strength or
many people ↓.

你^{ガ、}要^{ス、}說^{ク、}： ‘ 主^{ト、}耶^{ハ、}和^{シ、}華^{ト、}
這^{コ、}樣^{ニ、}說^{ク、}： 這^{コ、}葡^{ブ、}萄^{ウ、}樹^{ノ、}怎^{ラ、}
能^{ク、}茂^{ク、}盛^{ク、}呢^{カ、}？ 鷹^{ト、}不^{ク、}是^{ラ、}要^{ス、}
拔^{キ、}出^{ス、}它^{ノ、}的^{カ、}根^{ネ、}來^{ル、}， 啄^{ク、}光^{ク、}
它^{ノ、}的^{カ、}果^{ノ、}子^{コ、}， 使^{シ、}它^{ガ、}和^{シ、}它^{ガ、}
長^{ク、}出^{ス、}的^{カ、}一^{切、}嫩^{ク、}葉^{セ、}都^{ク、}枯^{レ、}
乾^{ル、}嗎^{カ、}？ 其^{ノ、}實^{ア、}， 要^{ス、}把^{キ、}它^{ガ、}

連^カ根^ク拔^ク起^ク， 並^ク不^ク需^ト要^一
很^ハ多^カ人^ハ或^ハ很^ハ大^カ的^カ氣^ク
力^カ。

10 And look! Though it is planted, will it prosper? When the east wind strikes it, will it not dry up completely? On the garden bed of its vegetation it will dry up!” ”

看^マ哪^ヲ！ 葡^ウ萄^ク樹^ノ被^テ栽^テ種^ス
了^カ， 但^シ它^ハ能^ク發^ス旺^ス嗎^カ？
東^ノ風^ハ吹^テ襲^フ它^ノ的^カ時^ノ候^ノ，
它^ハ不^ク是^ズ必^ズ然^ノ枯^ス乾^ス嗎^カ？
它^ハ必^ズ在^テ生^ス長^ス的^カ苗^ノ床^ノ上^ニ
枯^ス乾^ス。

11 And the word of Yahweh came to me, saying

耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ話^ハ臨^ム到^ク我^ニ
說^フ：

12 “Say now to the rebellious house of Israel, ‘Do you not know what these are?’ Say, ‘Look! The king of Babylon will come to Jerusalem, and he will take its king and its officials, and he will bring them to himself, to Babylon.’

“ 你^ハ要^ス對^ス那^ノ叛^ル逆^ス的^カ民^ノ
族^ニ說^フ： ‘ 你^ハ們^ハ不^ク知^ス道^カ
這^ノ些^ノ事^ハ是^ハ甚^ニ麼^ノ意^ニ思^フ
嗎^カ？ ’ 你^ハ要^ス告^ス訴^ス他^ニ
們^ニ： ‘ 看^マ哪^ヲ！ 巴^ウ比^ク倫^ノ
王^ハ曾^テ到^ク耶^ル路^ノ撒^ル冷^ノ來^ル，
把^テ其^ノ中^ノ的^カ王^ハ和^ハ眾^ハ領^ノ袖^ヲ
擄^テ去^ク， 帶^テ他^ノ們^ヲ到^ク巴^ウ比^ク
倫^ノ那^ノ裡^ニ去^ク。

13 And he took from the seed of the kingship, and he made with him a covenant, and he brought him under oath, and he took the rulers of the land,

他^ハ從^テ以^ス色^ノ列^ノ王^ノ室^ノ後^ノ裔^ノ
中^ニ選^ビ出^ス一^ノ人^ヲ， 與^テ他^ニ立^ス
約^ヲ， 叫^ビ他^ヲ起^ス誓^ス， 並^ク且^ク

把國中那些有勢力的
人擄去，

14 so that they would be a humble kingdom and not lift itself up to keep his covenant in order for it to stand.

使國衰微，不能再興
盛，唯有謹守條約他
才可以繼續存在。

15 But he rebelled against him by sending his messengers to Egypt to give to him horses and a large army. Will he succeed? Will he escape doing these things, and can he break the covenant and escape?

可是這人背叛了巴比
倫王，差遣使者到埃
及去，要得戰馬和大
軍。他能亨通嗎？行
這樣事的人，怎能逃
脫呢？他破壞條約，
怎能逃脫呢？

16 As I live, declares the Lord Yahweh, surely in the place of the king who made him king, who despised his oath and who broke his covenant with him—in the midst of Babylon he will die.

我指著我的永生起
誓：他藐視了自己所
起的誓，背棄了與王
所立的約，因此他必
死在巴比倫，就是巴
比倫王立他作王的地
方。這是耶和華的宣
告。

17 And not with a great army and with a great crowd will Pharaoh work with him in the war, at the pouring out of a siege ramp and the building of siege works to destroy many lives.

敵人建造圍城的高
牆，築起攻城土壘要
剪除多人的時候，法

老率領大軍和大隊人馬，還是不能幫助他作戰。

18 And he despised the oath to break covenant. And, look, he gave his hand in pledge, and yet he did all of these things. He will not escape.'

他藐視誓言，背棄條約；他已宣誓效忠，卻又行了這一切事，所以 he 必不能逃脫。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'As I live surely my oath that he despised and my covenant that he broke I will return upon his head.'

因此主耶和華這樣說：我指著我的永生起誓：他既然藐視我的誓言，背棄我的約，我必使這罪歸到他的頭上。

20 And I will spread my net over him, and he will be caught in my hunting net, and I will bring him to Babylon, and I will enter into judgment with him there about his infidelity that he displayed against me.

我要把我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捕獲；我要把他帶到巴比倫去，並且要在那裡因他對我不忠的罪審判他。

21 And all of his choice troops, among all of his troops, they will fall by the sword, and those who are remaining, they will be scattered to all the directions of the wind, and you will know that I, Yahweh, I have spoken.'

他軍中所有的精兵，都必倒在刀下；剩下的也必分散到四方；

你們就知道說這話的是我耶和華。

22 Thus says the Lord Yahweh: 'And I will take, even I, from the treetop of the high cedar, and I will plant it, from the head of its new plant shoot I will pluck a tender one, and I will plant it, even I, on a high and lofty mountain.

“主耶和華這樣說：我要從高大香柏樹的樹梢上取去一根樹枝，把它栽上；我要從樹頂的嫩枝中折下一根枝子，把它栽種在高聳的山上；

23 On the height of the mountain of Israel I will plant it, and it will carry branches, and it will bear fruit, and it will become a noble cedar, and all of the birds of all wings will dwell under it in the shade of its branches.

我要把它栽種在以色列的高山上，它要長出枝子，結出果子，成為佳美的香柏樹；各種各類的飛鳥都必在樹下棲宿，就是棲宿在枝子的蔭下。

24 And all of the trees of the field will know that I, Yahweh, I will bring low a high tree, and I will exalt a low, fresh tree, and I will make a dry tree flourish. I, Yahweh, I have spoken, and I will do it.' ”

田野所有的樹木都必知道我耶和華使高大的樹矮小，矮小的樹高大；使青綠的樹枯乾，枯乾的樹茂盛。我耶和華怎樣說了，就必怎樣行。 ”

Ezekiel, Chapter 18

1 And the word of Yahweh

┌ came ─ to me, ┌ saying ─,

耶和華的話臨到我說：

2 “┌ What do you mean by ─ quoting this proverb about the land of Israel, ┌ saying ─, ‘The fathers, they ate unripe fruit, and the teeth of the child became blunt.’

“論到以色列地，你們為甚麼引用這俗語說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了’呢？

3 ┌ As I live ─, ┌ declares ─ the Lord Yahweh, it will surely not any longer be ┌ appropriate for you ─ to quote this proverb in Israel!

我指著我的永生起誓：你們在以色列中必不再引用這俗語了。這是主耶和華的話。

4 Look! ┌ All lives are mine ─. ┌ The lives of father and son alike are mine ─. The person sinning will die.

看哪！所有的人都屬我的，作父親的怎樣屬我，作兒子的也怎樣屬我，唯獨犯罪的，才會滅亡。

5 And if a man is righteous and does justice and righteousness,

“人若是公義，又行公道和正直的事：

6 and on the mountains he does not eat and he does not lift up his eyes to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbor he does not defile and he does not approach a woman of menstruation,

他不在山上吃祭肉，眼目也不仰望以色列家的偶像，不玷污鄰

舍^{アセ}的^{カセ}妻^ク子^チ，不^ク親^ク近^ク在^ア
經^ヒ期^ニ中^ニ的^{カセ}婦^ニ人^ニ；

7 and he oppresses \perp no one \perp and he returns a pledge for his loan \perp and he commits no robbery \perp and he gives his bread to the hungry and he covers a naked person with a garment,

不^ク欺^ク壓^シ任^ハ何^カ人^ニ，把^ク欠^ク
債^ニ人^ノ的^{カセ}抵^カ押^シ歸^ス還^ス；他^ガ
不^ク搶^ク奪^ス人^ノ的^{カセ}物^ノ件^ヲ，卻^シ
把^ク自^レ己^ノ的^{カセ}食^ノ物^ヲ給^フ飢^シ餓^シ
的^{カセ}人^ニ，把^ク衣^ノ服^ヲ給^フ赤^シ身^ノ
的^{カセ}人^ニ穿^シ著^ス；

8 and \perp he does not charge interest \perp and he takes no usury, and he holds back his hand from injustice and he executes a judgment of fairness between \perp persons \perp ,

他^ガ借^ヒ東^ノ西^ヲ給^フ人^ニ不^ク取^ク利^カ
息^ヲ，也^セ不^ク多^ク要^ス，他^ガ使^フ
自^レ己^ノ的^{カセ}手^ヲ遠^ク離^ス罪^ノ惡^ヲ，
在^テ人^ノ與^ヒ人^ノ之^ノ間^ニ施^ス行^フ誠^ニ
實^ニ的^{カセ}判^ス斷^ス；

9 and in my statutes he goes about and my regulations he keeps, \perp performing faithfully \perp —then he is righteous, and certainly he will live,” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

他^ガ遵^ヒ行^フ我^ノ的^{カセ}律^ノ例^ヲ，謹^シ
守^リ我^ノ的^{カセ}典^ノ章^ヲ，行^フ事^ヲ誠^ニ
實^ニ，這^ノ人^ハ是^ル個^ノ義^ノ人^ニ，
他^ガ必^ズ定^ム存^シ活^ス。這^ノ是^ル主^ノ
耶^ハ和^シ華^ノ的^{カセ}宣^ス告^ヲ。

10 “And now he has a son, a violent one, \perp who sheds blood \perp and does any of these things \perp

“他^ガ若^シ是^ル生^ム一^ノ個^ノ兒^ヲ
子^ヲ，是^ル個^ノ強^ク暴^シ的^{カセ}人^ニ，
流^シ人^ノ的^{カセ}血^ヲ，又^シ向^テ兄^ノ弟^ノ
行^フ上^ニ述^ス任^ハ何^カ一^ノ件^ノ惡^シ事^ヲ

11 (though he did not do all of these things), for the son also eats on the

(雖^シ然^シ他^ガ父^ノ親^ノ並^シ沒^シ有^ス

mountains and he defiles
the wife of his neighbor.

作這樣的事)：他在
山上吃祭肉，又玷污
鄰舍的妻子；

12 He oppresses the needy
and the poor, and he
commits robbery, and he
does not return a pledge for
a loan, and he lifts his eyes
to the idols so he does a
detestable thing.

他欺壓困苦和貧窮的
人，搶奪人的物件，
沒有把抵押品歸還，
眼目仰望偶像，並行
可憎的事；

13 He charges interest
and takes usury. Then,
shall he live? He shall not
live, for he did all of these
detestable things. Surely he
will die! His blood will be
on him.

他借東西給人，要收利
息，也向人多要，這
樣的人能存活嗎？他
必不能存活；他行了
這一切可憎的事，必
要滅亡；他的罪
(“罪”原文
作“血”)要歸到他
身上。

14 “And look! He has a
son, and he sees all of the
sin of his father that he did,
and he sees it, but he does
not do it.

“他若生一個兒子，
這兒子看見他父親所
犯的罪，他雖然
看見了，卻不照樣去
作：

15 On the mountains he
does not eat, and he does
not lift up his eyes to the
idols of the house of Israel,

他不在山上吃祭肉，

and the wife of his neighbor he does not defile.

眼_一目_二不_三仰_一望_二以_一色_二列_一家_二
的_一偶_二像_一，不_三玷_一污_二鄰_一舍_二
的_一妻_二子_一；

16 And he oppresses no one; he requires no pledge for a loan, and he does not commit robbery; he gives his bread to the hungry, and he covers the naked person with a garment.

不_三欺_一壓_二任_一何_二人_一，不_三索_一
取_二抵_一押_二品_一，不_三搶_一奪_二人_一
的_一物_二件_一，卻_二把_一自_二己_一的_二
食_一物_二給_一飢_二餓_一的_二人_一，把_二
衣_一服_二給_一赤_二身_一的_二人_一穿_二
著_一；

17 He brings back his hand from iniquity; he does not take interest and usury; he does my regulations; he goes in my statutes. He will not die because of the guilt of his father; he will surely live!

他_二不_一伸_二手_一欺_一壓_二困_一苦_二
人_一，借_二東_一西_二給_一人_一不_三取_一
利_二息_一，也_二不_一多_二要_一；他_二
遵_一守_二我_一的_二典_一章_二，遵_一行_二
我_一的_二律_一例_二，這_二人_一就_二必_一
不_三因_一他_二父_一親_二的_一罪_二孽_一而_二
滅_一亡_二；他_二必_一要_二存_一活_二。

18 Because his father he oppressed severely; he stole from his brother; that which is not good he did in the midst of his people, and look! He will die through his guilt.

至_二於_一他_二的_一父_二親_一，因_一為_二
他_二勒_一索_二，搶_一奪_二兄_一弟_二的_一
物_二件_一，在_二自_一己_二的_一同_二
中_一行_二不_一善_二的_一事_二，所_一以_二
他_二必_一因_二自_一己_二的_一罪_二孽_一而_二
滅_一亡_二。

19 “Yet you say, ‘Why does the son not bear the guilt of the father?’ And since the son does justice

“你_二們_一還_二問_一：‘兒_二子_一’

and righteousness and he keeps all of my statutes and does them, he shall surely live!

爲甚麼不擔當父親的
罪孽呢？兒子若行
正直和公義的事，謹
守遵行我的一切律
例，就必存活。

20 The person, the one sinning, will die. A son shall not bear the guilt of the father, and a father shall not bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall be on him; the wickedness of the wicked shall be on him.

唯獨犯罪的，才會滅
亡；兒子必不擔當父
親的罪孽，父親也必
不擔當兒子的罪孽；
義人的義必歸他自
己，惡人的惡也必歸
他自己。

21 But if the wicked returns from all of his sins that he has done and he keeps all of my statutes and he does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die!

“惡人若回轉，離開
他所犯的一切罪，謹
守我的一切律例，行
正直和公義的事，就
必存活，不致滅亡。

22 All of his transgressions that he committed will not be remembered against him. Through his righteousness that he has done he shall live.

他所犯的一切罪過都
不會被記念，作控訴
他的理由；他必因自
己所行的義而存活。

23 Have I delight by any means in the death of the wicked, declares the Lord Yahweh, and not at his turning from his way, so that he lives?

難道我喜悅惡人死亡
嗎？我不是喜悅他回

轉離開他所行的而存活嗎？這是主耶和華的宣告。

24 And when the righteous turns from his righteousness, so that he does injustice, and does all of the detestable things that the wicked do, then will he live because of all of his righteousness that he did? Those things will not be remembered because of his infidelity that he displayed, and because of his sin that he committed. Through them he shall die.

“義人若轉離他的義去行惡，照著惡人所行的一切可憎的事而行，他能存活嗎？他所行的一切義都不會被他所行的被記念；他必因他所行的不忠的事和他所犯的罪的罪而滅亡。

25 “Yet you say, ‘The way of the Lord is not fair!’ Listen, now, house of Israel, is my way not fair? Is it not your ways that are not fair?”

“你們還說：‘主所行的不公平。’以色列家啊，你們要聽！我所行的哪裡不公平呢？豈不是你們所行的不公平嗎？”

26 When the righteous turns from his righteousness, and he does injustice, then he will die because of them; because of his injustice that he did he will die!

義人若轉離他的義去行惡，他就必因此滅亡；他必因著他所行的不義滅亡。

27 And when the wicked turns from his wickedness that he did and he does justice and righteousness, he will preserve his life.

還有，惡人若回轉離開他所行的惡，行正

直^{ㄓㄨˋ}公^{ㄍㄨㄥ}義^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨˋ}，他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄩˋ}可^{ㄎㄨˋ}
以^{ㄩˋ}使^{ㄕㄨˋ}自^{ㄉㄚˊ}己^{ㄐㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}性^{ㄒㄩˋ}命^{ㄇㄩˋ}存^{ㄘㄨㄥ}
活^{ㄏㄨㄛˊ}。

28 And if he sees and he returns from all of his transgressions that he did, surely he will live; he will not die!

因^{ㄩㄢ}為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}思^{ㄕㄨㄛ}量^{ㄌㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}，就^{ㄐㄩˋ}轉^{ㄘㄨㄢ}
離^{ㄎㄞ}他^{ㄊㄚˊ}所^{ㄕㄨㄛ}犯^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}罪^{ㄆㄞ}
過^{ㄍㄨㄛ}，所^{ㄕㄨㄛ}以^{ㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}必^{ㄅㄧ}然^{ㄖㄨㄢ}存^{ㄘㄨㄥ}
活^{ㄏㄨㄛˊ}，不^{ㄨㄛ}致^{ㄘㄨㄛ}滅^{ㄇㄨㄛ}亡^{ㄨㄥ}。

29 And yet they, the house of Israel, say, ‘The way of the Lord is not fair!’ Are not my ways fair, house of Israel? Are not your ways unfair?’

但^{ㄉㄚˋ}以^{ㄩˋ}色^{ㄕㄞ}列^{ㄌㄩㄝ}家^{ㄐㄩㄝ}還^ㄟ
說^{ㄕㄨㄛ}：‘主^{ㄘㄨ}所^{ㄕㄨㄛ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}不^{ㄨㄛ}公^{ㄍㄨㄥ}
平^{ㄅㄨㄥ}。’以^{ㄩˋ}色^{ㄕㄞ}列^{ㄌㄩㄝ}家^{ㄐㄩㄝ}啊^ㄚ，
我^{ㄨㄛ}所^{ㄕㄨㄛ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}哪^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}不^{ㄨㄛ}公^{ㄍㄨㄥ}平^{ㄅㄨㄥ}
呢^{ㄋㄟ}？豈^{ㄑㄩ}不^{ㄨㄛ}是^{ㄕㄨㄛ}你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}所^{ㄕㄨㄛ}行^{ㄒㄩㄥ}
的^{ㄉㄜˊ}不^{ㄨㄛ}公^{ㄍㄨㄥ}平^{ㄅㄨㄥ}嗎^{ㄇㄚ}？

30 “Therefore I will judge you, house of Israel, each one according to his ways,” declares the Lord Yahweh. “Repent and turn around from all of your transgression, and it will not be as a stumbling block of iniquity to you.

“因^{ㄩㄢ}此^{ㄘㄩ}，以^{ㄩˋ}色^{ㄕㄞ}列^{ㄌㄩㄝ}家^{ㄐㄩㄝ}
啊^ㄚ，我^{ㄨㄛ}必^{ㄅㄧ}照^{ㄘㄨ}著^{ㄘㄨ}你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}各^{ㄍㄜ}
人^{ㄖㄨ}所^{ㄕㄨㄛ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}審^{ㄕㄨㄢ}判^{ㄆㄞ}你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}。
你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}回^{ㄏㄨㄢ}轉^{ㄘㄨㄢ}吧^ㄚ！離^{ㄎㄞ}開^{ㄎㄞ}你^{ㄖㄨ}
們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}罪^{ㄆㄞ}過^{ㄍㄨㄛ}吧^ㄚ！免^{ㄇㄨ}
得^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄆㄞ}孽^{ㄆㄞ}成^{ㄕㄨㄢ}為^{ㄨㄛ}你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}的^{ㄉㄜˊ}絆^{ㄅㄢ}
腳^{ㄐㄩㄝ}石^{ㄕㄨ}。這^{ㄘㄨ}是^{ㄕㄨㄛ}主^{ㄘㄨ}耶^{ㄩㄝ}和^{ㄏㄜ}華^{ㄨㄚ}
的^{ㄉㄜˊ}宣^{ㄒㄩㄢ}告^{ㄍㄨ}。

31 Throw away from yourselves all of your transgressions that you committed, and make for yourselves a new heart and new spirit, and so why

你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}要^ㄩ把^{ㄅㄚ}你^{ㄖㄨ}們^{ㄇㄢ}所^{ㄕㄨㄛ}犯^{ㄆㄞ}的^{ㄉㄜˊ}
一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}罪^{ㄆㄞ}過^{ㄍㄨㄛ}棄^{ㄑㄩ}掉^{ㄎㄞ}，為^{ㄨㄛ}自^{ㄉㄚˊ}

will you die, house of
Israel?

己_レ造_ル一_レ個_ノ新_シ的_ク心_ヲ和_シ新_シ
的_ク靈_ヲ。以_レ色_レ列_カ家_ノ啊_、
你_レ們_、爲_ス甚_ニ麼_ニ要_ス滅_ス亡_ス
呢_、？

32 For I have no pleasure
in the death of the dying,”
declares the Lord
Yahweh. “And so repent
and live!”

“我_レ不_レ喜_ム悅_ム任_レ何_ノ人_ヲ滅_ス
亡_ス，所_レ以_テ你_レ們_、要_ス回_レ
轉_シ，得_ル以_テ存_ス活_ス。這_レ是_レ
主_ノ耶_ハ和_シ華_ノ的_ク宣_ス告_ス。”

Ezekiel, Chapter 19

1 “And you, raise a lament
about the leaders of Israel,

“你_レ當_ル爲_ス以_レ色_レ列_カ的_ク眾_ノ
領_ヲ袖_ヲ作_ル一_レ首_ノ哀_ノ歌_ヲ，

2 and you must say, ‘What
a lioness was your mother
among the lions. She lay
down in the midst of young
lions, and she reared her
lion cubs.

說_フ：‘你_レ的_ク母_ノ親_、是_レ甚_ニ
麼_ニ？是_レ獅_ノ子_ノ群_ノ中_ノ的_ク母_ノ
獅_、牠_、臥_シ在_レ少_シ壯_シ獅_ノ子_ノ
群_ノ中_、養_フ育_ハ牠_ノ的_ク小_シ獅_ノ
子_。

3 And she raised up one
from her cubs; he became a
fierce lion, and he learned
to tear prey; he ate humans.

牠_、養_フ大_シ其_ノ中_ノ一_レ隻_ノ小_シ獅_ノ
子_、這_レ幼_シ獅_ノ成_レ了_一隻_ノ
少_シ壯_シ的_ク獅_ノ子_、學_ビ會_ハ了_一
撕_ク碎_ク獵_ノ物_、把_レ人_ヲ吃_ク
掉_。

4 And nations heard about
him; in their pit he was
caught, and they brought
him with hooks to the land
of Egypt.

列_カ國_ノ聽_ク見_タ了_一，就_レ把_レ牠_ヲ
困_マ在_レ他_ノ們_ノ的_ク坑_ノ中_；他_、

們用鉤子把牠帶到埃及及地去。

5 And she saw that she was waiting in vain; her hope was destroyed, and she took one from her cubs, and she made him a fierce lion.

母獅見自己所等候的落空了，所希望的幻滅了，就從牠的小獅子中另取出一隻，使牠成爲少壯的獅子。

6 And he walked about in the midst of lions; he became a fierce lion, and he learned to tear prey; he ate humans.

牠在獅子群中行走；牠已成了一隻少壯的獅子，牠學會了撕碎獵物，把人吃掉。

7 And he knew their widows, and he devastated their cities, and the land was appalled, and everyone in it at the sound of his roar.

牠拆毀了他們的城堡，使他們的城市荒涼；因牠吼叫的聲音，地和其中所充滿的都驚恐。

8 And nations set out against him from the surrounding provinces, and they spread their net over him, and he was caught in their pit.

於是四圍的列國從各地來攻擊牠，把牠們的網撒在牠身上，把牠困在他們的坑中。

9 And they put him in a collar with hooks, and they brought him to the king of Babylon; they brought him into a prison, so that his voice would not be heard any longer on the mountains of Israel.

他們把牠放進籠裡，用鉤子帶到巴比倫王那裏，囚在獄中，使

牠的聲 音在 以色 列眾
山 上 不 再 聽 見 。

10 Your mother was like the vine in your vineyard; planted fruitfully beside water, and it was full of branches from many waters.

“ 你的 母親 像 葡 萄
園 裡 的 一 棵 葡 萄 樹 ，
栽 種 在 水 邊 ； 因 為 水
源 充 足 ， 結 果 纍 纍 、
枝 葉 茂 盛 。

11 And she produced branches of strength to scepters of rulers; its height became tall between thick foliage, and it was seen because of its tallness among the abundance of its branches.

它 有 粗 壯 的 樹 枝 可 作
掌 權 者 的 杖 ； 它 樹 身
高 大 ， 超 乎 其 他 茂 密
枝 葉 之 上 ； 因 為 它 樹
身 高 大 ， 枝 子 眾 多 ，
遠 遠 就 可 以 看 見 。

12 But it was uprooted in rage; it was thrown to the earth, and the east wind dried up its fruit; they were stripped off, and its strong branch dried up; fire consumed it.

但 這 葡 萄 樹 因 神 的 烈
怒 被 拔 起 ， 摔 在 地
上 ； 東 風 使 它 的 果 子
枯 乾 散 掉 ， 粗 壯 的 樹
枝 枯 槁 ， 被 火 吞 滅 。

13 And now it is planted in the desert, in a dry and thirsty land .

現 在 它 被 栽 種 在 曠
野 ， 在 乾 旱 無 水 之
地 。

14 And so fire has gone out from the stem of its branches; its fruit it has consumed, and there was not in it a strong branch , a scepter for

有 火 從 樹 枝 中 的 一 根
發 出 ， 吞 滅 樹 的 果

ruling.’” This is a lament, and it will be used as a lament .

子，以致樹上再沒有粗壯的樹枝，可以作掌權者的杖。’這是第一首哀歌，是第一首流行的哀歌。”

Ezekiel, Chapter 20

1 And then in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, men from the elders of Israel came to consult Yahweh, and they sat before me .

第七年五月十日，有幾個以色列的長老來求問耶和華，他們坐在我面前。

2 And the word of Yahweh came to me, saying ,

耶和華的話臨到我說：

3 “Son of man, speak with the elders of Israel, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Are you coming to consult me? As I live , I will surely not allow myself to be consulted by you!” ’ declares the Lord Yahweh.

“人子啊！你要告訴以色列的長老，對他們說：‘主耶和華這樣說：你們來求問我嗎？我指著我的永生起誓，我必不讓你們求問我。這是主耶和華的宣告。’

4 Will you judge them? Will you judge them, son of man? Make known to them the detestable things of their ancestors.

人子啊，你要審問他們嗎？要審問他們嗎？你要使他們知道

他_去們_白列_カ祖_マ那_三些_ト可_互憎_ハ的_カ
事_ア，

5 And you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “On the day of my choosing Israel I swore to the offspring of the house of Jacob, and I made myself known to them in the land of Egypt, and I swore to them, saying, ‘I am Yahweh your God.’”

對_カ他_去們_白說_ア：‘主_出耶_一和_セ和_ハ
華_ハ這_出樣_一說_ア：在_ハ我_出揀_ハ選_ト
以_一色_ム列_カ的_カ日_日子_子，我_出向_ト
雅_一各_出家_ハ的_カ後_ハ裔_一舉_ハ手_ア起_ク
誓_ア，又_ハ在_ハ埃_ハ及_ハ地_カ向_ト他_去
們_白顯_ト現_ト。我_出向_ト他_去們_白舉_ハ
手_ア起_ク誓_ア說_ア：我_出是_ハ耶_一和_セ
華_ハ你_三們_白的_カ神_ア。

6 On that day I swore to them to bring them out from the land of Egypt to the land that I had searched out for them, flowing with milk and honey—it is the most beautiful of all of the lands.

那_三日_日，我_出向_ト他_去們_白舉_ハ手_ア
起_ク誓_ア，要_ハ把_ク他_去們_白從_ハ埃_ハ
及_ハ地_カ領_カ出_イ來_カ，到_カ我_出為_ハ
他_去們_白所_ム選_ト定_カ的_カ流_カ奶_三與_ハ
蜜_ハ之_出地_カ，就_ハ是_ハ萬_出邦_ハ中_出
最_ハ榮_ハ美_ハ的_カ地_カ。

7 Then I said to them, ‘Let each one throw away the detestable things of his eyes, and you must not make yourselves unclean with the idols of Egypt! I am Yahweh your God.’

我_出對_カ他_去們_白說_ア：你_三們_白各_出
人_ハ要_ハ拋_ク棄_ク你_三們_白眼_ハ中_出那_三
些_ト可_互憎_ハ的_カ像_ト，不_ハ可_互因_ハ
埃_ハ及_ハ的_カ偶_マ像_ト玷_カ污_ハ自_ハ
己_ハ：我_出是_ハ耶_一和_セ華_ハ你_三們_白
的_カ神_ア。

8 But they rebelled against me, and they were not willing to listen to me; each one did not throw

但_ハ是_ハ他_去們_白背_ク叛_ク了_カ我_出，

away 』 the detestable things of their eyes; and 』 they did not abandon 』 the idols of Egypt, and I decided to pour out my rage on them, to fully vent my anger against them in the midst of the land of Egypt.

不^ク肯^ク聽^ク從^ク我^セ； 他^レ們^ノ各^々人^ノ沒^ク有^ク拋^ク棄^ク他^レ們^ノ眼^ノ中^ニ那^レ些^ノ可^ク憎^ク的^ノ像^ヲ， 沒^ク有^ク離^ク棄^ク埃^及的^ノ偶^々像^ヲ。 “ ‘ 那^レ時^ニ我^レ說^ク， 我^レ要^ス把^ク我^レ的^ノ烈^ク怒^ヲ傾^ク倒^ク在^ク他^レ們^ノ身^ノ上^ニ， 在^ク埃^及地^ノ向^ク他^レ們^ノ完^ク全^ク發^ク盡^ク我^レ的^ノ怒^ヲ氣^ヲ。

9 “But I acted for the sake of my name 』 to keep it from being profaned 』 before the eyes of the nations 』 among whom they lived 』, where I made known to them before their eyes, to bring them out from the land of Egypt.

然^ル而^{シテ}我^レ爲^ス了^ス我^レ名^ノ的^ノ緣^ヲ故^ニ沒^ク有^ク這^レ樣^ノ作^ク， 免^ク得^ク我^レ的^ノ名^ノ在^ク他^レ們^ノ寄^ル居^ル的^ノ列^ノ國^ノ的^ノ人^ノ眼^ノ中^ニ被^ク褻^ク瀆^ク， 我^レ把^ク他^レ們^ノ從^ク埃^及地^ノ領^ク出^ク來^ク， 在^ク列^ノ國^ノ的^ノ人^ノ眼^ノ前^ニ向^ク他^レ們^ノ顯^ク現^ク。

10 And I brought them out from the land of Egypt, and I brought them to the desert,

“ ‘ 這^レ樣^ノ我^レ把^ク他^レ們^ノ從^ク埃^及地^ノ領^ク了^ク出^ク來^ク， 帶^ク到^ク曠^ク野^ニ。

11 and I gave my statutes to them, and my regulations I made known to them, which, if a person does them, then he will live by them.

我^レ把^ク我^レ的^ノ律^カ例^ヲ賜^ム給^ク他^レ們^ノ， 把^ク我^レ的^ノ典^カ章^ヲ指^シ示^ス他^レ們^ノ； 人^ノ如^ク果^ク遵^テ行^フ， 就^ハ必^ズ因^テ此^ヲ活^ク著^ク。

12 And also my Sabbaths I gave to them to be a sign

between me and between them ─ so they would know ─ that I, Yahweh, am the one sanctifying them.

我 又 把 我 的 安 息 日 賜 給 他 們 ， 作 我 與 他 們 之 間 的 憑 據 ， 使 他 們 知 道 我 是 使 他 們 分 別 爲 聖 的 耶 和 華 。

13 “But in the desert the house of Israel rebelled against me; ─ they did not walk in my statutes ─, and they rejected my regulations, which, if a person does them, he will live by them, and they greatly profaned my Sabbaths, and I decided to pour out my rage on them in the desert to destroy them,

可 是 以 色 列 家 在 曠 野 背 叛 了 我 ， 沒 有 遵 行 我 的 律 例 ， 棄 絕 了 我 的 典 章 （ 人 如 果 遵 行 這 些 ， 就 必 因 此 活 著 ） ， 大 大 褻 瀆 了 我 的 安 息 日 ， 那 時 我 說 我 要 把 我 的 烈 怒 倒 在 他 們 身 上 ， 在 曠 野 把 他 們 滅 絕 。

14 and I acted for the sake of my name, that it not be profaned before the eyes of the nations ─ before whom I brought them out ─.

然 而 我 爲 了 我 名 的 緣 故 沒 有 這 樣 作 ， 免 得 我 的 名 在 列 國 的 人 眼 中 被 褻 瀆 ； 我 曾 在 他 們 眼 前 把 以 色 列 人 領 出 來 。

15 And also ─ I myself swore ─ to them in the desert not to bring them into the land that I had given to them, flowing with milk and honey—it is

我 在 曠 野 也 曾 經 向 他 們 舉 手 起 誓 ， 必 不 領 他 們 到 我 賜 給 他 們 的

the most beautiful of all of the lands—

流^カ奶^ヲ與^シ蜜^ノ之^レ地^カ，就^シ是^レ萬^ノ邦^ノ中^ニ最^モ榮^ニ美^ノ的^カ地^カ。

16 because they despised my judgments, and they did not walk in my statutes, and my Sabbaths they profaned, for their heart was going after their idols.

因^レ爲^ス他^レ們^ノ棄^テ絕^シ了^レ我^レ的^カ典^ヲ章^ヲ，沒^ク有^ラ遵^テ行^フ我^レ的^カ律^ヲ例^ヲ，褻^シ瀆^シ了^レ我^レ的^カ安^ヲ息^ヲ日^ヲ；他^レ們^ノ的^カ心^ヲ隨^フ從^フ自^レ己^ノ的^カ偶^ヲ像^ヲ。

17 But my eye took pity on them by not destroying them, and I did not completely destroy them in the desert.

雖^シ然^レ這^レ樣^ニ，我^レ的^カ眼^ヲ還^シ是^レ顧^シ惜^シ他^レ們^ノ，不^ク毀^シ滅^シ他^レ們^ノ；我^レ沒^ク有^ラ在^テ曠^ノ野^ニ把^キ他^レ們^ノ滅^シ絕^シ。

18 “And I said to their children in the desert, ‘You must not go in the statutes of your parents; you must not keep their regulations, and you must not make yourself unclean with their idols.

“我^レ在^テ曠^ノ野^ニ對^シ他^レ們^ノ的^カ兒^ノ女^ヲ說^フ：不^ク要^ス遵^テ行^フ你^レ們^ノ祖^ノ先^ノ的^カ律^ヲ例^ヲ，不^ク要^ス謹^シ守^フ他^レ們^ノ的^カ典^ヲ章^ヲ，也^レ不^ク要^ス因^テ他^レ們^ノ的^カ偶^ヲ像^ヲ玷^シ污^シ自^レ己^ノ。

19 I, Yahweh, am your God, so go in my statutes and keep my regulations and do them.

我^レ是^レ耶^ハ和^ハ華^ニ你^レ們^ノ的^カ神^ヲ；你^レ們^ノ要^ス遵^テ行^フ我^レ的^カ律^ヲ例^ヲ，謹^シ守^フ我^レ的^カ典^ヲ章^ヲ，把^キ它^レ們^ノ實^シ行^フ出^シ來^シ。

20 And treat my Sabbaths as holy, and they will be a sign between me and between you, that you

你^レ們^ノ要^ス把^キ我^レ的^カ安^ヲ息^ヲ日^ヲ

may know 卍 that I,
Yahweh, am your God.’

分_ヒ別_セ爲_ス聖_ム，作_ラ我_ニ與_ヒ你_ニ
們_ノ之_ノ間_ノ的_ノ憑_ム據_ヲ，使_テ你_ニ
們_ノ知_ル道_フ我_ハ是_ル耶_ハ和_シ華_ニ你_ニ
們_ノ的_ノ神_ヲ。

21 But the children
rebelled against me; 卍 they
did not walk in my
statutes 卍, and 卍 they did
not observe my
regulations 卍, which if a
person does them, then he
will live by them. My
Sabbaths they desecrated,
and I decided to pour out
my rage on them, to finish
my anger against them in
the desert.

可_シ是_ル他_レ們_ノ的_ノ兒_ノ女_ノ背_ク叛_ク
了_カ我_ニ，沒_ク有_ラ遵_ル行_フ我_ノ的_ノ
律_ノ例_ヲ，也_セ沒_ク有_ラ謹_ム守_ル實_ル
行_フ我_ノ的_ノ典_ノ章_ヲ（人_ノ如_ク果_ク
遵_ル行_フ這_ノ些_ノ律_ノ例_ノ典_ノ章_ヲ，
就_シ必_ズ因_リ此_ヲ活_ク著_ク），褻_ス
瀆_ス了_カ我_ノ的_ノ安_ノ息_ノ日_ヲ；那_ノ
時_ニ我_ハ說_フ我_ハ要_ス把_ク我_ノ的_ノ烈_ノ
怒_ヲ倒_ス在_リ他_レ們_ノ身_ノ上_ニ，在_リ
曠_ク野_ニ向_テ他_レ們_ノ發_ス盡_ス我_ノ的_ノ
怒_ヲ氣_ヲ。

22 But I withheld my hand,
and I acted for the sake of
my name not to be
profaned before the eyes of
the nations before whom I
had brought them out
before their eyes.

然_レ而_シ我_ハ爲_ス了_カ我_ノ名_ノ的_ノ緣_ヲ
故_ニ縮_ム手_ヲ，沒_ク有_ラ這_ノ樣_ヲ
作_ラ，免_ズ得_ル我_ノ名_ノ在_リ列_ノ國_ノ
的_ノ人_ノ眼_ノ中_ニ被_テ褻_ス瀆_ス；我_ハ
曾_シ在_リ他_レ們_ノ眼_ノ前_ニ把_ク以_テ色_ノ
列_ノ人_ノ領_ク出_ス來_ル。

23 What is more, 卍 I
swore 卍 to them in the
desert to scatter them
among the nations and to
disperse them in the lands,

我_ハ在_リ曠_ク野_ニ也_セ曾_シ經_テ向_テ他_レ
們_ノ舉_グ手_ヲ起_ス誓_ヲ，要_ス把_ク他_レ

們分_カ散_ム在_ア列_カ國_セ，四_ム散_ム
在_ア萬_ム邦_ウ；

24 because they did not do my regulations, and my statutes they despised, and my Sabbaths they profaned, and their eyes were after the idols of their ancestors.

因_一為_ス他_カ們_ラ沒_レ有_ヌ遵_テ守_ル我_カ
的_カ典_カ章_ム，棄_ク絕_シ了_カ我_カ的_カ
律_カ例_カ，褻_テ瀆_ス了_カ我_カ的_カ安_マ
息_ト日_ト，他_カ們_ラ的_カ眼_ニ目_ヲ注_ス
視_ス著_シ他_カ們_ラ祖_ト先_ト的_カ偶_ヌ
像_ト。

25 And in turn I gave to them rules that were not good and regulations by which they will not live.

因_一此_チ，我_カ也_セ把_ク不_ク好_ク的_カ
律_カ例_カ和_シ不_ク能_ク藉_シ以_テ存_ス活_ス
的_カ典_カ章_ム賜_ム給_ク他_カ們_ラ；

26 And I defiled them through their gifts in sacrificing all of the first offspring of the womb, in order that I will cause them to be stunned, so that they will know that I am Yahweh.

他_カ們_ラ使_テ所_ス有_ヌ頭_ヲ生_ル的_カ都_カ
經_レ火_ニ作_テ供_ス物_ト，所_ス以_テ我_カ
讓_ル他_カ們_ラ玷_ス污_ス自_レ己_ト，好_ク
叫_ス他_カ們_ラ驚_ス惶_ス，知_ル道_ク我_カ
是_レ耶_ハ和_シ華_ヤ。

27 “Therefore speak to the house of Israel, son of man, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Again in this your ancestors blasphemed me at their display of infidelity toward me.”’

“因_一此_チ，人_ノ子_ト啊_ヤ！你_ニ
要_ス告_ス訴_ス以_テ色_カ列_カ家_ト，對_ス
他_カ們_ラ說_セ：‘主_ト耶_ハ和_シ華_ヤ
這_ニ樣_ニ說_セ：你_ノ們_ノ的_カ列_カ祖_ト
在_テ對_ス我_カ不_ク忠_ク的_カ這_ニ事_ト上_ニ
褻_テ瀆_ス了_カ我_カ。

28 And I brought them to the land that I swore to give to them, and they saw every high hill and every

我_カ領_ク他_カ們_ラ到_ク了_カ我_カ曾_レ經_レ

leafy tree, and they offered their sacrifices, and they presented there the provocation of their offering, and they gave there their fragrant incense offering, and they poured out their libations there.

舉手起誓要賜給他們的，那地，他們看見各高山和茂盛的樹林，就在那裡獻祭，在那裡奉上惹我發怒的供物，也在那裡獻上馨香的祭，並且在那裡澆上他們的奠祭。

29 And I said to them, ‘What is the high place to which you are going?’ And it is called Bamah until this day.

我問他們：‘你們所去的，那高處是甚麼地方？’於是那高處的名字叫巴麻，直到今日。

30 Therefore thus say to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “In the way of your ancestors will you defile yourself, and after their vile idols will you prostitute yourselves?”

因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：你們還照著你們祖先所行的玷污自己嗎？仍隨著他們可憎的偶像行邪淫嗎？’

31 And when you lift up your gifts, sacrificing your children through the fire, you are defiling yourself through all of your idols until today, and will I let myself be consulted by you, house of Israel?’ As I live, declares the Lord Yahweh, “I will

你們奉上供物，使你們的兒子經火，用你們的一切偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我怎能讓你

not let myself be consulted by you!

們向^ト我^ニ求^ム問^フ呢^ニ？主^ハ耶^ハ和^シ華^ニ說^フ：我^ハ指^シ著^シ我^ノ的^ノ永^ク生^ム起^ス誓^フ：我^ハ決^シ不^シ讓^ス你^ノ們^ノ向^ト我^ニ求^ム問^フ。這^ハ是^ラ主^ハ耶^ハ和^シ華^ニ的^ノ宣^ス告^ス。

32 And ^レ what you are planning ^ニ, surely it will not be—that you are saying, ‘Let us be like the nations, like the clans of the lands, ^レ serving wood and stone ^ニ!’

你^ノ們^ノ說^フ：我^ノ們^ノ要^ス像^ス列^カ國^ノ的^ノ人^ノ，像^ス列^カ邦^ノ的^ノ各^ノ族^ノ一^ニ樣^ニ去^キ事^フ奉^フ木^ノ頭^ノ和^シ石^ノ頭^ノ。你^ノ們^ノ心^ノ裡^ノ所^レ起^ス的^ノ這^ノ意^ノ念^ノ，必^シ不^シ能^ク成^ル就^ス。

33 “^レ As I live ^ニ,” ^レ declares ^レ the Lord Yahweh, “^レ surely ^ニ with a strong hand and with an outstretched arm and with ^レ rage pouring forth ^ニ I will reign as king over you!

“我^ハ指^シ著^シ我^ノ的^ノ永^ク生^ム起^ス誓^フ：我^ハ必^シ用^フ大^カ能^ク的^ノ手^ヲ，伸^キ出^ス來^ル的^ノ膀^ヲ臂^ヲ，以^テ及^テ倒^ス出^ス來^ル的^ノ烈^カ怒^ヲ，統^ス治^ス你^ノ們^ノ。這^ハ是^ラ主^ハ耶^ハ和^シ華^ニ的^ノ宣^ス告^ス。

34 And I will bring you from the peoples, and I will gather you from the countries to which you were scattered with a strong hand and with an outstretched arm and with rage poured out.

我^ハ必^シ用^フ大^カ能^ク的^ノ手^ヲ，伸^キ出^ス來^ル的^ノ膀^ヲ臂^ヲ，以^テ及^テ倒^ス出^ス來^ル的^ノ烈^カ怒^ヲ，把^キ你^ノ們^ノ從^シ萬^ク族^ノ中^ノ領^キ出^ス來^ル，從^シ你^ノ們^ノ所^レ分^ク散^ル到^ル的^ノ列^カ邦^ノ招^キ聚^ス你^ノ們^ノ。

35 Then I will bring you to the desert of the peoples,

and I will execute justice on you there face to face.

我^{ㄨㄛˊ}要^ㄟ把^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ帶^{ㄨㄛˊ}到^{ㄨㄛˊ}萬^{ㄨㄛˊ}族^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}曠^{ㄨㄛˊ}野^{ㄨㄛˊ}，在^{ㄨㄛˊ}那^{ㄨㄛˊ}裡^{ㄨㄛˊ}當^{ㄨㄛˊ}面^{ㄨㄛˊ}審^{ㄨㄛˊ}判^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ。

36 ㄩ Just as ㄩ I executed justice on your ancestors in the desert of the land of Egypt, likewise I will execute justice on you!” ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

我^{ㄨㄛˊ}怎^{ㄨㄛˊ}樣^{ㄨㄛˊ}在^{ㄨㄛˊ}埃^{ㄨㄛˊ}及^{ㄨㄛˊ}地^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}曠^{ㄨㄛˊ}野^{ㄨㄛˊ}審^{ㄨㄛˊ}判^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ的^{ㄨㄛˊ}祖^{ㄨㄛˊ}先^{ㄨㄛˊ}，也^{ㄨㄛˊ}必^{ㄨㄛˊ}怎^{ㄨㄛˊ}樣^{ㄨㄛˊ}審^{ㄨㄛˊ}判^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ。這^{ㄨㄛˊ}是^{ㄨㄛˊ}主^{ㄨㄛˊ}耶^{ㄨㄛˊ}和^{ㄨㄛˊ}華^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}宣^{ㄨㄛˊ}告^{ㄨㄛˊ}。

37 “And I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant.

我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄨㄛˊ}使^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ從^{ㄨㄛˊ}牧^{ㄨㄛˊ}人^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}杖^{ㄨㄛˊ}下^{ㄨㄛˊ}經^{ㄨㄛˊ}過^{ㄨㄛˊ}，使^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ進^{ㄨㄛˊ}入^{ㄨㄛˊ}盟^{ㄨㄛˊ}約^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}約^{ㄨㄛˊ}束^{ㄨㄛˊ}。

38 And I will purge the rebels from among you and the ones transgressing against me; I will bring them out from the land ㄩ where they are living as aliens ㄩ, but into the land of Israel they will not come, and then you will know that I am Yahweh.

我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄨㄛˊ}從^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ中^{ㄨㄛˊ}間^{ㄨㄛˊ}除^{ㄨㄛˊ}淨^{ㄨㄛˊ}那^{ㄨㄛˊ}些^{ㄨㄛˊ}背^{ㄨㄛˊ}叛^{ㄨㄛˊ}和^{ㄨㄛˊ}得^{ㄨㄛˊ}罪^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}人^{ㄨㄛˊ}，我^{ㄨㄛˊ}雖^{ㄨㄛˊ}把^{ㄨㄛˊ}他^{ㄨㄛˊ}們^{ㄨㄛˊ}從^{ㄨㄛˊ}寄^{ㄨㄛˊ}居^{ㄨㄛˊ}之^{ㄨㄛˊ}地^{ㄨㄛˊ}領^{ㄨㄛˊ}出^{ㄨㄛˊ}來^{ㄨㄛˊ}，可^{ㄨㄛˊ}是^{ㄨㄛˊ}他^{ㄨㄛˊ}們^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨㄛˊ}得^{ㄨㄛˊ}進^{ㄨㄛˊ}入^{ㄨㄛˊ}以^{ㄨㄛˊ}色^{ㄨㄛˊ}列^{ㄨㄛˊ}地^{ㄨㄛˊ}；這^{ㄨㄛˊ}樣^{ㄨㄛˊ}，你^ㄩ們^ㄩ就^{ㄨㄛˊ}知^{ㄨㄛˊ}道^{ㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˊ}是^{ㄨㄛˊ}耶^{ㄨㄛˊ}和^{ㄨㄛˊ}華^{ㄨㄛˊ}。

39 And you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: “Let each one go serve his idols now and after, if you are not listening to me, but ㄩ my holy name ㄩ you will not profane any longer with your gifts and with your idols.

以^{ㄨㄛˊ}色^{ㄨㄛˊ}列^{ㄨㄛˊ}家^{ㄨㄛˊ}啊^{ㄨㄛˊ}，至^{ㄨㄛˊ}於^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ，主^{ㄨㄛˊ}耶^{ㄨㄛˊ}和^{ㄨㄛˊ}華^{ㄨㄛˊ}這^{ㄨㄛˊ}樣^{ㄨㄛˊ}說^{ㄨㄛˊ}：你^ㄩ們^ㄩ各^{ㄨㄛˊ}人^{ㄨㄛˊ}去^{ㄨㄛˊ}事^{ㄨㄛˊ}奉^{ㄨㄛˊ}自^{ㄨㄛˊ}己^{ㄨㄛˊ}的^{ㄨㄛˊ}偶^{ㄨㄛˊ}像^{ㄨㄛˊ}吧^{ㄨㄛˊ}！只^{ㄨㄛˊ}是^{ㄨㄛˊ}將^{ㄨㄛˊ}來^{ㄨㄛˊ}你^ㄩ們^ㄩ必^{ㄨㄛˊ}要^{ㄨㄛˊ}聽^{ㄨㄛˊ}從^{ㄨㄛˊ}

我^{ㄉㄨ}，不^{ㄉㄨ}可^{ㄉㄨ}再^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
供^{ㄉㄨ}物^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}偶^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}，^{ㄉㄨ}褻^{ㄉㄨ}瀆^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
聖^{ㄉㄨ}名^{ㄉㄨ}。

40 “For on ^ㄨ my holy mountain ^ㄨ, on the mountain of the height of Israel,” ^ㄨ declares ^ㄨ the Lord Yahweh, “there all of the house of Israel will serve me, all of them, in the land. I will take pleasure in them, and there I will accept your contributions and the best of your portions with all of your holy objects.

在^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}聖^{ㄉㄨ}山^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}
以^{ㄉㄨ}色^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}高^{ㄉㄨ}山^{ㄉㄨ}，以^{ㄉㄨ}色^{ㄉㄨ}
列^{ㄉㄨ}全^{ㄉㄨ}家^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}
在^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}事^{ㄉㄨ}奉^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}
在^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}悅^{ㄉㄨ}納^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}；在^{ㄉㄨ}
那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}舉^{ㄉㄨ}祭^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}
初^{ㄉㄨ}熟^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}土^{ㄉㄨ}產^{ㄉㄨ}，以^{ㄉㄨ}及^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}
切^{ㄉㄨ}聖^{ㄉㄨ}物^{ㄉㄨ}。這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}主^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}
華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄉㄨ}告^{ㄉㄨ}。

41 I will accept you as ^ㄨ a fragrant incense offering ^ㄨ when I bring you out from the peoples and I gather you from the lands to which you were scattered, and I will show myself holy among you before the eyes of the nations.

我^{ㄉㄨ}從^{ㄉㄨ}萬^{ㄉㄨ}族^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}領^{ㄉㄨ}
出^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}，從^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}分^{ㄉㄨ}散^{ㄉㄨ}
到^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}邦^{ㄉㄨ}召^{ㄉㄨ}集^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}悅^{ㄉㄨ}納^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}
們^{ㄉㄨ}，好^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}悅^{ㄉㄨ}納^{ㄉㄨ}馨^{ㄉㄨ}香^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
祭^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}。我^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}國^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}眼^{ㄉㄨ}前^{ㄉㄨ}，在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}
間^{ㄉㄨ}顯^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}聖^{ㄉㄨ}。

42 And you will know that I am Yahweh ^ㄨ when I bring you ^ㄨ to the land of Israel, to the land that ^ㄨ I swore ^ㄨ to give to your ancestors.

我^{ㄉㄨ}領^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}進^{ㄉㄨ}入^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}色^{ㄉㄨ}列^{ㄉㄨ}
地^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}進^{ㄉㄨ}入^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}曾^{ㄉㄨ}經^{ㄉㄨ}
舉^{ㄉㄨ}手^{ㄉㄨ}起^{ㄉㄨ}誓^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}賜^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}

祖_{ㄗㄨˇ}先_{ㄒㄩㄢ}的_ㄉ地_ㄉ以_ㄩ後_ㄏ，你_ㄩ們_ㄇ
就_ㄐ知_ㄓ道_ㄉ我_ㄨ是_ㄕ耶_ㄩ和_ㄏ華_ㄏ。

43 And you will remember there your ways, and all of your deeds ㄥ by which you were made unclean ㄥ, and you will feel a loathing ㄥ for yourself ㄥ for all of your evils that you have done.

在_ㄗ那_ㄋ裡_ㄌ你_ㄩ們_ㄇ要_ㄩ想_ㄒ起_ㄑ你_ㄩ們_ㄇ
們_ㄇ玷_ㄓ污_ㄨ自_ㄗ己_ㄑ的_ㄉ所_ㄕ作_ㄗ所_ㄕ
爲_ㄨ，又_ㄨ要_ㄩ爲_ㄨ了_ㄌ自_ㄗ己_ㄑ所_ㄕ
行_ㄒ的_ㄉ一_ㄩ切_ㄑ惡_ㄨ事_ㄕ而_ㄥ厭_ㄨ惡_ㄨ
自_ㄗ己_ㄑ。

44 And you will know that I am Yahweh ㄥ when I deal with you ㄥ for the sake of my name and ㄥ not according to your evil ways ㄥ or ㄥ according to ㄥ your corrupted deeds, house of Israel, ㄥ declares ㄥ the Lord Yahweh.

以_ㄩ色_ㄕ列_ㄌ家_ㄑ啊_ㄚ！爲_ㄨ了_ㄌ我_ㄨ
名_ㄇ的_ㄉ緣_ㄨ故_ㄨ，我_ㄨ沒_ㄌ有_ㄨ照_ㄕ
著_ㄕ你_ㄩ們_ㄇ的_ㄉ惡_ㄨ行_ㄒ和_ㄏ敗_ㄨ壞_ㄨ
的_ㄉ行_ㄒ爲_ㄨ待_ㄨ你_ㄩ們_ㄇ，這_ㄕ
樣_ㄨ，你_ㄩ們_ㄇ就_ㄐ知_ㄓ道_ㄉ我_ㄨ是_ㄕ
耶_ㄩ和_ㄏ華_ㄏ。這_ㄕ是_ㄕ主_ㄨ耶_ㄩ和_ㄏ
華_ㄏ的_ㄉ宣_ㄒ告_ㄨ。 ’ ”

45 And the word of Yahweh ㄥ came ㄥ to me, ㄥ saying ㄥ,

耶_ㄩ和_ㄏ華_ㄏ的_ㄉ話_ㄨ臨_ㄌ到_ㄌ我_ㄨ
說_ㄕ：

46 “Son of man, set your face toward the way of the south, and preach to the south, and prophesy against the forest of the territory of the Negev.

“人_ㄇ子_ㄑ啊_ㄚ！你_ㄩ要_ㄩ面_ㄇ向_ㄑ
南_ㄋ方_ㄑ，向_ㄑ南_ㄋ面_ㄑ發_ㄑ言_ㄑ，
說_ㄕ預_ㄑ言_ㄑ攻_ㄑ擊_ㄑ南_ㄋ地_ㄑ田_ㄑ野_ㄑ
的_ㄉ樹_ㄨ林_ㄑ，

47 And you must say to the forest of the Negev, ‘Hear the word of Yahweh, thus says the Lord Yahweh: “Look! I am kindling against you a fire, and it will devour in you every fresh tree and every dry tree; the blaze of the flame

對_ㄨ南_ㄋ地_ㄑ的_ㄉ樹_ㄨ林_ㄑ
說_ㄕ： ‘你_ㄩ要_ㄩ聽_ㄑ耶_ㄩ和_ㄏ華_ㄏ
的_ㄉ話_ㄨ，主_ㄨ耶_ㄩ和_ㄏ華_ㄏ這_ㄕ樣_ㄨ

will not be quenched, and all the surfaces from the south to the north will be scorched by it.

說：看哪！我要在你中間點起火來，吞滅你中間所有青綠和枯乾的樹；猛烈的火必不熄滅；從南到北遍地都要燒焦。

48 And all creatures will see that I, Yahweh, I kindled it—it will not be quenched!” ’ ”

所有的入都必看見是我耶和華使這火燃起來；這火必不熄滅。

49 Then I said, “Ah, Lord Yahweh, they are saying about me, ‘Is he not posing a parable?’ ”

於是我說：“啊，主耶和華啊！人都指著我說：‘這人不是在說比喻嗎？’ ”（本章第45-49節在《馬索拉抄本》為21:1-5）

Ezekiel, Chapter 21

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我說：（本節在《馬索拉抄本》為21:6）

2 “Son of man, set your face toward Jerusalem, and preach to the sanctuaries, and prophesy to the land of Israel.

“人子啊！你要面向耶路撒冷，向聖所發言，說預言攻擊以色列地，

3 And you must say to the land of Israel, 'Thus says Yahweh: "Look! I am against you, and I will draw out my sword from its sheath, and I will cut off from you the righteous and the wicked."

你₃要₁對₂以₁色₁列₁地₁說₂：‘耶₁和₁華₁這₁樣₁說₂：看₂哪₂！我₂要₁攻₂擊₁你₃；我₂要₁拔₂刀₂出₂鞘₂，把₂義₁人₁和₁惡₁人₁都₂從₂你₃那₂裡₂剪₂除₂。

4 Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword will go out from its sheath to all creatures from south to north.

我₂既₁然₁要₁把₂義₁人₁和₁惡₁人₁都₂從₂你₃那₂裡₂剪₂除₂，所₂以₁我₂的₂刀₂必₁要₁出₂鞘₂，從₂南₂到₂北₂攻₂擊₁所₂有₁的₁人₁；

5 And they will know, all creatures, that I, Yahweh, I will bring out my sword from its sheath; it will not return again!"

所₂有₁的₁人₁就₂知₂道₂我₂耶₁和₁華₁已₁經₁拔₂刀₂出₂鞘₂，刀₂必₁不₁再₁入₂鞘₂了₂。

6 And you, son of man, groan with shaking hips, and you must groan with bitterness before their eyes.

人₁子₁啊₁！至₂於₂你₃，你₃要₁歎₂息₁，在₂他₁們₁眼₁前₁彎₂著₂腰₂，苦₂苦₂歎₂息₁。

7 And then when they say to you, 'On account of what are you groaning?' then you must say, 'On account of the report, for it is coming, and every heart will be weak and all hands will hang limp and every spirit will be disheartened, and all knees will go like water.' Look! It is coming, and it will happen! declares the Lord Yahweh.

他₁們₁如₂果₂問₂你₃：‘你₃為₂甚₂麼₂歎₂息₁呢₂？’你₃就₂要₁回₂答₂：‘是₂因₂為₂那₂將₂要₁來₂到₂的₂消₂息₁；人₁人₁都₂必₁心₁慌₁意₁亂₁，手₂都₂發₂軟₂，精₂神₂衰₂’

頹，他們的膝都像水一般
的柔弱。看哪！它要來
到了。這事一定要成就。
這是主耶和華的宣告。

8 And the word of Yahweh
came to me, saying,

耶和華的話臨到我說：

9 “Son of man, prophesy,
and you must say, ‘Thus
says the Lord,’ say, ‘A
sword, a sword is
sharpened and is also
polished.

“人子啊！你要預言，
說：‘主耶和華這樣說：
有^一把刀，有^一把磨利了
的刀，是^一擦亮了

10 It is sharpened to
slaughter a slaughter,
polished to flash like
lightning! Or will we
rejoice? A rod, my son,
is despising every tree.

的刀；磨利，是^一爲要
大行殺戮，擦亮，是^一
爲要閃爍發光！我們
怎能快樂呢？我的兒
子藐視管教的杖和一切
勸告（“勸告”原文作
“木頭”）。

11 And he gives it to be
polished, to be seized by
the hand. It is sharpened
—a sword—and it is
polished to give it into the
hand of the killer.

這刀已經交給人擦
亮，可以握在手
中使^一用；這刀已經磨利擦

亮^{カ一尤}了^{カセ}，可^カ以^カ交^カ在^カ行^カ殺^カ
戮^カ的^カ人^カ手^カ中^カ。

12 Cry and wail, son of man, for it is against my people; it is against all of the princes of Israel. They are thrown to the sword with my people; therefore I strike your thigh.

人^カ子^カ啊^カ！你^カ要^カ呼^カ喊^カ、
哀^カ號^カ。因^カ為^カ這^カ刀^カ要^カ臨^カ
到^カ我^カ的^カ子^カ民^カ，以^カ及^カ以^カ
色^カ列^カ所^カ有^カ的^カ領^カ袖^カ；他^カ
們^カ與^カ我^カ的^カ子^カ民^カ都^カ要^カ交^カ
在^カ刀^カ下^カ；所^カ以^カ你^カ要^カ拍^カ
腿^カ悲^カ歎^カ，

13 For I examine I! And what if also the rod will not be despising? I declares I the Lord Yahweh.

因^カ為^カ考^カ驗^カ必^カ要^カ來^カ到^カ，
你^カ為^カ甚^カ麼^カ要^カ藐^カ視^カ那^カ管^カ
教^カ的^カ杖^カ呢^カ？這^カ事^カ必^カ不^カ
得^カ成^カ功^カ。這^カ是^カ主^カ耶^カ和^カ
華^カ的^カ宣^カ告^カ。

14 And you, son of man, prophesy I and clap your hands I. And the sword will I strike twice I; let it happen a third time. It is a sword of the dead, the sword of the great dead that is surrounding them,

“人^カ子^カ啊^カ！至^カ於^カ你^カ，
你^カ要^カ拍^カ手^カ說^カ預^カ言^カ，要^カ
接^カ二^カ連^カ三^カ地^カ使^カ用^カ這^カ殺^カ
人^カ的^カ刀^カ，就^カ是^カ導^カ致^カ極^カ
大^カ死^カ傷^カ的^カ刀^カ，把^カ它^カ們^カ
圍^カ困^カ，

15 so that a heart melts, and the fallen I multiply I at all of their gates. I gave a sword for slaughter, and alas! It is made for flashing, it is grasped for slaughtering.

好^カ使^カ他^カ們^カ心^カ慌^カ意^カ亂^カ，
多^カ人^カ跌^カ倒^カ，我^カ在^カ他^カ們^カ
所^カ有^カ的^カ城^カ門^カ那^カ裡^カ布^カ下^カ

了殺戮（“殺戮”原文意思不詳，這譯法參古譯本）的人；啊！這刀做得閃爍發光，磨得尖利，可以殺戮。

16 Gather together, strike to the right; cause to go to the left, where your edge is directed.

刀啊，向右邊斬吧！向左邊刺吧！無論你面向哪一方，就向哪一方殺戮吧！

17 And also I myself will clap my hands, and I will satisfy my rage! I, Yahweh, I have spoken.”

我也拍手，並且要使我我的烈怒止息；這是我耶和華說的。

18 And the word of Yahweh came to me, saying

耶和華的話又臨到我說：

19 “And you, son of man, mark out for yourself two roads for the coming of the sword of the king of Babylon; they must both go out from the same land. And hew out a signpost; hew it at the head of the road of the city.

“人子啊！至於你，你要定出兩條路，給巴比倫王的刀前來；這兩條路都從同一個地方出來；你要在通往城去的路口上做一個路標。

20 You must mark a road for the coming of the sword to Rabbah of the Ammonites and to

你要定出一條路，使

Judah, in Jerusalem the fortified.

刀臨到亞捫的拉巴，
又要定出另一條路，
使刀臨到猶大，攻擊
堅固城耶路撒冷。

21 For the king of Babylon stands at the fork of the road at the head of the two roads to practice divination. 他 shakes the arrows 他， he inquires with the teraphim, he examines the liver.

因為巴比倫王站在分
叉路口，在兩條路口
上占卜、搖籤、求問
神像，察看動物的
肝。

22 In his right hand is the divination for Jerusalem, to put up battering rams, to open a mouth for slaughter, to raise the battle cry 他， to put up battering rams against gates, to build a siege ramp, to build siege works.

他右手拿著耶路撒
冷的籤，要在那裡架
起攻城鎚，下令屠
殺，揚聲吶喊；架起
攻城鎚，攻打城門；
築起土壘，建造圍城
的高牆。

23 And it will be to them like practicing divination falsely in their eyes; 他 they have sworn oaths for themselves 他。 But he will bring their guilt to remembrance so as to seize them.

在那些曾經向巴比倫
起誓效忠的猶大人看
來，這是虛假的占卜
卜，但巴比倫王要使
他們想起自己的罪孽，
把他們擄去。

24 “Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because you have brought to remembrance your guilt by

因此，主耶和華這樣

the uncovering of your transgressions, so that your sins in all of your deeds appear—because of your being remembered, you will be captured in the hand.’

說：‘你們的過犯顯露，你們的罪在你們的一切行為上給人看見；以致你們的罪孽被想起。你們既被想起，就要被人用手擄去。’

25 And as for you, profane one, wicked prince of Israel, whose day has come with the time of the punishment of the end,

你這該死、邪惡的以色列王啊！你的日子到了，最後懲罰的時刻到了。

26 thus says the Lord Yahweh: ‘Remove the turban and lift off the crown; things are no longer the same. Exalt the low and bring low the high.

主耶和華這樣說：‘你當除去頭巾，脫下冠冕！現在情形不同了，卑微的要升高，位高的要降卑！’

27 A ruin, a ruin, a ruin I will make it! Also this has not ever happened; it will remain until the coming of the one to whom the judgment belongs and I have given it to him.’

傾覆，傾覆，我要傾覆這國，這國不再存在，直等到那統治的人來到，我就把國賜給他。

28 And you, son of man, prophesy, and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh to the

“人子啊！你要說預

↳ Ammonites ↳ and concerning their disgrace, and you must say, 'A sword, a sword is drawn for slaughtering; it is polished for holding, ↳ for flashing like lightning ↳,

言^一：論^カ到^カ亞^一捫^一人^一和^一他^一
們^一的^一侮^一辱^一，主^一耶^一和^一華^一
這^一樣^一說^一：‘你^一要^一說^一：
有^一一^一把^一刀^一，有^一一^一把^一刀^一
拔^一出^一來^一，是^一為^一要^一殺^一
戮^一；擦^一亮^一，是^一為^一要^一毀^一
滅^一，為^一要^一閃^一爍^一發^一光^一。

29 when seeing a false vision for you in vain, when practicing divination for you falsely, to give you on the neck of the profane ones of the wicked, ↳ whose day has come ↳, ↳ the time of final punishment ↳.

人^一為^一你^一所^一見^一的^一異^一象^一是^一
虛^一假^一的^一，為^一你^一所^一占^一的^一
卜^一是^一虛^一謊^一的^一，使^一你^一倒^一
在^一該^一死^一的^一惡^一人^一的^一頸^一項^一
上^一；他^一們^一受^一懲^一罰^一的^一日^一
子^一到^一了^一，最^一後^一懲^一罰^一的^一
時^一刻^一到^一了^一。

30 Return it to its sheath in the place where you were created. In the land of your origin I will judge you!

收^一刀^一入^一鞘^一吧^一！我^一必^一在^一
你^一被^一造^一之^一地^一，根^一源^一之^一
處^一，審^一判^一你^一。

31 And I will pour out my anger on you; I will blow on you with the fire of my wrath, and I will give you into the hand of brutal men, skilled craftsmen of destruction.

我^一必^一把^一我^一的^一忿^一怒^一倒^一在^一
你^一身^一上^一，把^一我^一的^一怒^一火^一
噴^一在^一你^一身^一上^一，又^一把^一你^一
交^一在^一那^一些^一慣^一於^一毀^一滅^一的^一
野^一蠻^一人^一手^一中^一。

32 You will be as fuel for the fire; your blood will be in the midst of the earth. You will not be

你^一必^一當^一作^一燃^一料^一被^一火^一焚^一

remembered, for I,
Yahweh, I have spoken.’”

燒^ア；你的^カ血^ト要^一流^カ在^ハ你^カ
的^カ國^ク中^ニ；你^カ必^ク不^ク再^ハ被^ケ
記^ス念^ス，因^レ為^ス這^レ是^レ我^ハ耶^ハ
和^ハ華^ハ說^フ的^カ。’ ”

Ezekiel, Chapter 22

1 And the word of Yahweh
came to me, saying,

耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ話^ハ又^ハ臨^カ到^ク我^ニ
說^フ：

2 “And you, son of man,
will you judge? Will you
judge the bloody city? Then
you must make known to her
all of her detestable things!

“人^{ヒト}子^コ啊^ヤ，你^カ要^ス審^ク判^ス
嗎^ヤ？你^カ要^ス審^ク判^ス這^レ流^カ人^{ヒト}
血^ト的^カ城^シ嗎^ヤ？你^カ要^ス使^フ這^レ
城^シ知^ル道^ク它^ノ一^ク切^ク可^ク憎^ム的^カ
事^ヲ。

3 And you must say, ‘Thus
says the Lord Yahweh: “A
city pouring out blood in
the midst of her; its time
has come, and it made
idols for itself, becoming
unclean.

你^カ要^ス說^フ：‘主^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ
這^レ樣^ニ說^フ：這^レ城^シ中^ニ有^ク流^カ
人^{ヒト}血^ト的^カ事^ヲ，它^ノ製^シ造^シ偶^ズ
像^ヲ，玷^ス污^ス自^レ己^ヲ，以^テ致^ス
它^ノ受^ク審^ク判^ス的^カ時^ハ候^ハ來^ル
到^ク。

4 By your blood that you
poured out you have
become guilty, and by your
idols that you made you
have become unclean, and
you have brought your
days near, and your
appointed years have
come. Therefore I have
made you a disgrace for
the nations and a
laughingstock to all of the
countries.

因^レ你^カ流^カ了^カ人^{ヒト}的^カ血^ト，你^カ
就^ハ有^ク罪^ヲ了^カ；因^レ你^カ做^シ了^カ
偶^ズ像^ヲ，你^カ就^ハ玷^ス污^ス了^カ自^レ
己^ヲ；這^レ樣^ニ，你^カ使^フ你^カ受^ク
罰^ス的^カ日^ハ子^ハ臨^カ近^ク，遭^フ報^ス
的^カ年^ハ日^ハ來^ル到^ク，我^ハ使^フ你^カ

成爲列國辱罵、列邦
譏笑的對象。

5 The people near and the people far from you will make fun of you, the unclean and the terrified.

你這混亂喧嚷、名被玷污的城啊！那些離你近的和離你遠的，都必譏笑你。

6 Look! The princes of Israel, each one according to his strength, they are in you for the shedding of blood.

看哪！以色列的領袖們恃著自己的能力，在你裡面流人的血。

7 They have treated father and mother with contempt in you; they violated the alien with extortion; in the midst of you they mistreated the orphan and widow.

在你裡面輕視父母的；在你中間有壓迫寄居的和欺負孤兒寡婦的。

8 You despised my holy objects; my Sabbaths you profaned.

你藐視了我的聖物，褻瀆了我的安息日。

9 Slanderous men are among you to shed blood, and they, among you, eat upon the mountains; they do wickedness in the midst of you.

在你裡面有好讒謗的人，他們要流人的血；在你的山上吃祭肉；又在你中間行淫亂的事。

10 They uncover the nakedness of a father among you; they violate a woman unclean of menstruation among you.

在你裡面有暴露父親下體的；有污辱在經期中不潔的婦人的。

11 And a man does a

detestable thing with the wife of his neighbor, and a man defiles his daughter-in-law in wickedness, and a man sexually violates among you his sister, the daughter of his father.

在_ア你_ニ裡_カ面_ニ，這_レ人_ハ與_ニ鄰_カ舍_ノ的_カ妻_ノ子_ト行_フ可_ク憎_ム的_カ事_ヲ；那_レ人_ハ行_フ淫_ニ亂_カ，玷_ス污_ス自_レ己_ノ的_カ兒_ト媳_ト；還_レ有_ニ人_ハ污_ス辱_ス自_レ己_ノ的_カ同_ニ胞_ト姊_ト妹_ト。

12 They take a bribe among you in order to shed blood; and you take usury, and you make gain from your neighbors by extortion, and so you have forgotten me, declares the Lord Yahweh.

在_ア你_ニ裡_カ面_ニ有_ニ接_セ受_フ賄_ニ賂_カ而_ル流_カ人_ノ血_ト的_カ；你_ニ借_セ錢_ト給_フ人_ト，收_メ取_ク利_ノ息_ト，並_ニ且_ニ多_ク要_ス；你_ニ用_ヒ欺_ム壓_シ手_ヲ段_ヲ向_テ你_ノ的_カ鄰_ノ舍_ノ榨_ク取_ク不_レ義_ノ之_カ財_ヲ；你_ニ更_ニ忘_ル記_ス了_カ我_ト。這_レ是_レ主_ハ耶_ハ和_ニ華_ノ的_カ宣_ス告_ト。

13 And look! I strike my hand for your ill-gotten gain that you have made and at your blood that was in the midst of you.

“‘看_マ哪_ニ！因_テ你_ノ所_レ得_ル的_カ不_レ義_ノ之_カ財_ヲ，又_ニ因_テ在_ア你_ノ中_ニ間_ニ所_レ流_ル的_カ血_ト，我_ハ就_ニ拍_ク掌_ト。

14 Can your heart endure, or can your hands be strong at the days in which I am dealing with you? I, Yahweh, I have spoken, and I will act!

到_ク了_カ我_ハ懲_ム治_ス你_ノ的_カ日_ト子_ト，你_ノ的_カ心_ハ還_レ能_ク受_メ得_ル住_ム嗎_ニ？你_ノ的_カ手_ハ還_レ有_ニ力_ト嗎_ニ？我_ハ耶_ハ和_ニ華_ノ說_ス了_カ，就_ニ必_ク實_ク行_フ。

15 I will scatter you among the nations, and I will

disperse you through the countries, and I will purge your uncleanness from you.

我^{ㄉㄨ}要^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ分^ㄘ散^ㄨ在^ㄩ列^ㄎ國^ㄨ，四^ㄨ散^ㄨ在^ㄩ萬^ㄨ邦^ㄨ；我^{ㄉㄨ}要^ㄩ從^ㄨ你^ㄩ中^ㄨ間^ㄨ消^ㄨ除^ㄨ你^ㄩ的^ㄨ污^ㄨ穢^ㄨ。

16 And I will be profaned by you before the eyes of the nations, and you will know that I am Yahweh.” ’ ’ ”

你^ㄩ在^ㄩ列^ㄎ國^ㄨ眼^ㄨ前^ㄨ被^ㄨ玷^ㄨ污^ㄨ的^ㄨ時^ㄨ候^ㄨ，你^ㄩ就^ㄨ知^ㄨ道^ㄨ我^{ㄉㄨ}是^ㄨ耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ。’ ’ ”

17 And the word of Yahweh came to me, saying

耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ臨^ㄨ到^ㄨ我^{ㄉㄨ}說^ㄨ：

18 “Son of man, the house of Israel has become as silver dross to me; all of them are as bronze and tin and iron and lead in the midst of a furnace, even as silver dross, silver dross they became!

“人^ㄨ子^ㄨ啊^ㄨ！以^ㄨ色^ㄨ列^ㄎ家^ㄨ在^ㄩ我^ㄨ看^ㄨ來^ㄨ已^ㄨ成^ㄨ了^ㄨ渣^ㄨ滓^ㄨ；他^ㄨ們^ㄨ都^ㄨ是^ㄨ爐^ㄨ中^ㄨ的^ㄨ銅^ㄨ、錫^ㄨ、鐵^ㄨ和^ㄨ鉛^ㄨ；就^ㄨ是^ㄨ銀^ㄨ的^ㄨ渣^ㄨ滓^ㄨ。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because all of you have become as silver dross, therefore look! I am gathering you to the midst of Jerusalem,

因^ㄨ此^ㄨ，主^ㄨ耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ說^ㄨ：‘你^ㄩ們^ㄨ既^ㄨ然^ㄨ都^ㄨ成^ㄨ了^ㄨ渣^ㄨ滓^ㄨ，所^ㄨ以^ㄨ，我^{ㄉㄨ}要^ㄩ把^ㄩ你^ㄩ們^ㄨ集^ㄨ合^ㄨ在^ㄩ耶^ㄨ路^ㄨ撒^ㄨ冷^ㄨ城^ㄨ中^ㄨ。

20 like the gathering of silver and bronze and iron and lead and tin to the middle of a furnace to blow fire on it for melting. Thus I will gather in my anger and in my rage, and I will deposit you, and I will melt you.

人^ㄨ怎^ㄨ樣^ㄨ把^ㄩ銀^ㄨ、銅^ㄨ、鐵^ㄨ、鉛^ㄨ、錫^ㄨ，集^ㄨ合^ㄨ在^ㄩ爐^ㄨ中^ㄨ，吹^ㄨ火^ㄨ使^ㄨ它^ㄨ們^ㄨ熔^ㄨ化^ㄨ，我^{ㄉㄨ}也^ㄨ照^ㄨ樣^ㄨ在^ㄩ我^ㄨ的^ㄨ

怒氣、我的烈怒中，
把你們集合起來，放
在城中，使你們熔
化。

21 And I will gather you,
and I will blow on you
with the fire of my wrath,
and so I will melt you in
the midst of her.

我必集合你們，把我
烈怒的火吹在你們身
上，你們就必在城中
熔化。

22 Thus you will be melted
like the melting of silver in
the midst of a furnace, and
you will know that I,
Yahweh, I have poured out
my rage on you.’”

銀子怎樣在爐中熔
化，你們也必照樣在
城中熔化；你們就知
道我耶和華把我的烈
怒倒在你身上。’”

23 And the word of
Yahweh came to me,
saying

耶和華的話臨到我
說：

24 “Son of man, say to her,
‘You are a land not
cleansed; it is not rained
upon in the day of
indignation.’”

“人子啊！你要對這
地說：‘在忿怒的日
子，你是沒有雨水
（“沒有雨水”這譯
法根據古譯本，原文
作“未得潔淨”），
沒有甘霖之地’。

25 The conspiracy of its
prophets in the midst of her
is like a roaring lion that is
tearing prey. They devour

其中的先知叛逆，像

people, and they take wealth and treasure; they make its widows numerous in the midst of her.

吼^ハ叫^ヒ的^カ獅^シ子^シ撕^ム碎^ム獵^カ物^カ；他^タ們^レ把^ク人^ヲ吞^ム吃^ス，搶^ク奪^ス財^ヲ物^ヲ和^シ珍^シ寶^ヲ，使^ス其^ノ中^ニ寡^シ婦^ノ的^カ數^ヲ日^ヲ增^ス多^ク。

26 Its priests treat my law violently, and they profane my holy objects; they do not distinguish between a holy object and what is unholy, or between the clean and the unclean. They do not teach the difference, and they hide their eyes from my Sabbaths, and so I am profaned in the midst of them.

這^コ地^ノ的^カ祭^ヒ司^ム違^ス反^シ我^ノ的^カ律^カ法^ヲ，褻^ス瀆^ス我^ノ的^カ聖^ム物^ヲ；他^タ們^レ不^ク分^ラ別^シ聖^ム俗^ム，也^セ不^ク教^ヒ導^ク人^ヲ分^ラ辨^シ甚^シ麼^デ是^レ潔^シ淨^ノ的^カ和^シ不^ク潔^シ淨^ノ的^カ，又^ハ掩^ム目^ヲ不^ク理^カ我^ノ的^カ安^ラ息^ノ日^ヲ，以^テ致^ス我^ノ在^レ他^レ們^ノ中^ニ間^ニ被^レ褻^ス瀆^ス。

27 Its officials are like wolves tearing prey in its midst, to pour out blood, to destroy people, to make dishonest gain.

其^ノ中^ニ的^カ官^ノ長^ハ好^シ像^シ撕^ム碎^ム獵^カ物^ノ的^カ豺^ノ狼^ノ，流^ク人^ノ的^カ血^ヲ，滅^ス人^ノ的^カ命^ヲ，爲^ス要^シ得^ル不^レ義^ノ之^ノ財^ヲ。

28 And for them its prophets plaster whitewash; they are seeing falseness and are practicing divination for them by lying, saying, 'Thus says the Lord Yahweh,' and Yahweh has not spoken.

這^コ地^ノ的^カ先^ト知^ト用^ヒ灰^ヲ泥^ヲ給^フ他^レ們^ノ粉^シ刷^ス牆^ノ壁^ヲ，爲^ス他^レ們^ノ見^ル虛^シ假^ノ的^カ異^ノ象^ヲ，行^フ騙^ム人^ノ的^カ占^ト卜^ヲ，說^フ：‘主^ハ耶^ハ和^シ華^ハ這^コ樣^ニ說^フ’，其^ノ實^ハ當^ル時^ニ耶^ハ和^シ華^ハ並^シ沒^ク有^ル說^フ話^ヲ。

29 They severely oppress the people of the land, and they committed robbery, and they mistreated the needy and the poor, and they oppressed the alien without justice.

這地的人民常常欺壓人，慣行搶掠，虧待困苦窮乏的人，毫無公理地去欺壓寄居的人。

30 And so I sought for them somebody, one repairing the wall and standing in the breach before me on behalf of the land not to destroy it, but I did not find anyone,

我在他們中間尋找一人重修牆垣，在我面前為這地站在破口之處，使我不毀滅這地，我卻找不到一個。

31 and so I poured out my indignation on them. With the fire of my wrath I destroyed them; I returned their way upon their head," declares the Lord Yahweh.

所以我把我的忿怒倒在他們身上，用我烈怒之火消滅他們，把他們所行的報應在他們的頭上。這是主耶和華的宣告。

Ezekiel, Chapter 23

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話又臨到我說：

2 "Son of man, there were two women, the daughters of one mother,

“人子啊！有兩個女人，都是同一個母親生的。

3 and they prostituted themselves in Egypt in their childhood; they were

她們在埃及行邪淫，

prostituting themselves there, and their breasts were fondled, and there they caressed the bosoms of their virginity.

在_ア幼_一年_三的_カ時_ア候_又行_丁了_カ邪_一
淫_一，在_ア那_三裡_カ她_女們_白的_カ胸_一
被_ク人_白撫_二摩_一；在_ア那_三裡_カ她_女
們_白處_一女_三的_カ乳_一房_一被_ク人_白撫_二
弄_三。

4 Now as for their names, the older was Oholah, and Oholibah was her sister. And they became mine, and they bore sons and daughters, and their names are Samaria for Oholah, and Jerusalem for Oholibah.

姊_一姊_一的_カ名_一字_一是_ア阿_一荷_一
拉_一，妹_一妹_一的_カ名_一字_一是_ア阿_一
荷_一利_一巴_一；她_女們_白都_カ嫁_一了_カ
給_ク我_一，並_二且_一生_一了_カ兒_一
女_一。論_カ到_一她_女們_白的_カ名_一
字_一，阿_一荷_一拉_一就_又是_ア撒_一瑪_一
利_一亞_一，阿_一荷_一利_一巴_一就_又是_ア
耶_一路_一撒_一冷_一。

5 And Oholah prostituted herself while she was still mine, and she lusted for her lovers, for Assyria who was nearby,

“阿_一荷_一拉_一嫁_一了_カ我_一以_一後_一
仍_一行_一邪_一淫_一，戀_カ慕_一她_女的_カ
愛_一人_一，就_又是_ア亞_一述_一的_カ戰_一
士_一。

6 clothed in blue cloth, governors and prefects, handsome young men and all of them horsemen, experts on horseback.

他_女們_白穿_二著_一紫_一色_一衣_一服_一，
是_ア作_一總_一督_一和_一省_一長_一的_カ；
他_女們_白都_カ是_ア英_一俊_一的_カ年_一輕_一
人_一，是_ア騎_一著_一馬_一的_カ騎_一
兵_一。

7 And she bestowed her fornication on them, on the choice ones of the Assyrians, all of them,

阿_一荷_一拉_一與_一這_一些_一亞_一述_一人_一

and with every one after which she lusted; with all of their idols she defiled herself.

中^中最^最美^美的^的男^男子^子行^行邪^邪淫^淫；她^她因^因自^自己^己所^所戀^戀慕^慕的^的每^每一^一個^個人^人和^和這^這些^些人^人的^的偶^偶像^像玷^玷污^污了^了自^自己^己。

8 And her whorings from the time of Egypt she did not abandon, for they slept with her in her childhood, and they caressed the bosoms of her virginity, and they poured out their fornication on her.

她^她沒^沒有^有離^離棄^棄在^在埃^埃及^及時^時的^的淫^淫亂^亂；那^那時^時她^她年^年幼^幼，人^人與^與她^她同^同睡^睡，撫^撫弄^弄她^她處^處女^女的^的乳^乳房^房，把^把他^他們^們的^的情^情慾^慾發^發洩^洩在^在她^她身^身上^上。

9 Therefore I gave her into the hand of her lovers, into the hand of the
└ Assyrians ┘ after whom she lusted ┘.

因^因此^此我^我把^把她^她交^交在^在她^她的^的愛^愛人^人手^手裡^裡，就^就是^是她^她所^所戀^戀慕^慕的^的亞^亞述^述人^人手^手裡^裡。

10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and they killed her with the sword. And she became a name for the women, and they executed judgments against her.

這^這些^些人^人露^露出^出她^她的^的下^下體^體，擄^擄去^去她^她的^的兒^兒女^女，用^用刀^刀殺^殺了^了她^她，使^使她^她在^在婦^婦女^女中^中有^有了^了臭^臭名^名，因^因為^為他^他們^們向^向她^她施^施行^行懲^懲罰^罰。

11 “And though Oholibah her sister saw, yet in her lust ┘ she behaved more corruptly than her ┘, and her whoring was more than the prostitution of her sister.

“她^她妹^妹妹^妹阿^阿荷^荷利^利巴^巴雖^雖然^然看^看見^見了^了，卻^卻在^在自^自己^己情^情慾^慾的^的事^事情^情上^上比^比姊^姊姊^姊。

更レ腐敗カ，她カ的カ淫亂カ比カ
姊姊カ的カ淫亂カ更レ甚カ。

12 She lusted after the
↳ Assyrians ↳, governors
and prefects, warriors
clothed in perfection,
↳ expert horsemen ↳, all of
them ↳ handsome young
men ↳.

她カ貪戀カ亞述カ人カ，就カ是カ
作總督カ和省長カ，穿著カ
華美カ衣服カ的カ戰士カ，騎カ
著カ馬カ的カ騎兵カ，全カ都カ是カ
英俊カ的カ年輕カ人カ。

13 And I saw that she was
defiled; ↳ they had both
taken the same path ↳!

我カ看カ見カ她カ被カ玷污カ了カ；
她カ們カ姊カ妹カ兩カ人カ所カ行カ的カ
路カ都カ是カ一カ樣カ。

14 And she increased her
whorings, and she saw men
carved on the wall, images
of Chaldeans carved in red,

阿荷利巴カ又カ繼カ續カ行カ
淫カ；她カ看カ見カ畫カ在カ牆カ上カ
的カ人カ像カ，就カ是カ用カ鮮紅カ
的カ顏料カ所カ畫カ的カ迦勒底カ
人カ像カ，

15 belted with a belt at
their waist with turbans on
their heads, all of them
giving the appearance of
adjutants, the image of the
↳ Babylonians ↳; Chaldea
was the land of their birth.

這カ些カ像カ的カ腰間カ束カ著カ腰カ
帶カ，頭カ上カ有カ下カ垂カ的カ裏カ
頭カ巾カ，他カ們カ看カ來カ像カ官カ
長カ，有カ巴比倫カ人カ的カ樣カ
子カ，迦勒底カ是カ他カ們カ出カ
生カ之カ地カ。

16 And she lusted for them
↳ when her eyes saw
them ↳, and she sent
messengers to them at
Chaldea.

阿荷利巴カ的カ眼カ一カ看カ
見カ，就カ戀慕カ他カ們カ，派カ

遣ク使ル者出到カ迦ハ勒カ底カ去ク見ハ
他カ們ハ。

17 And so the
↳ Babylonians ↳ came to
her for the bed of
lovmaking; and they
defiled her with their
fornication, and she was
defiled by them, and she
turned from them.

於レ是ハ巴バ比ビ倫倫人ハ來カ，上ル
了カ她カ愛ヲ情ク的カ床カ，與レ她カ
行テ淫ラ玷カ污メ了カ她カ；她カ被レ
他カ們ハ玷カ污メ以テ後ハ，心ハ就ニ
與レ他カ們ハ疏ク遠ク。

18 And she revealed her
whorings, and she revealed
her nakedness, and so I
turned from her ↳ just as ↳ I
turned from her sister.

她カ既ニ然ラ顯カ露カ了カ她カ的カ淫ラ
行テ，露カ出メ了カ自レ己ハ的カ下ニ
體カ，我ハ的カ心ハ就ニ與レ她カ疏ク
遠ク，好ク像ク我ハ的カ心ハ從レ前ニ
與レ她カ姊ハ姊ハ疏ク遠ク一ニ樣ク。

19 Yet she increased her
whorings, ↳ recalling ↳ the
days of her childhood
when she was prostituted
in the land of Egypt.

她カ還テ加ヘ倍ク行テ淫ラ，懷レ念ヲ
她カ幼ニ年ハ在テ埃ハ及ニ地ハ行テ淫ラ
的カ日ハ子ハ。

20 And she lusted after her
male lovers whose
genitalia were the genitalia
of male donkeys and their
seminal emission was the
seminal emission of horses.

她カ戀カ慕メ她カ的カ情ク人ハ，他カ
們ハ的カ下ニ體カ像ク驢ハ的カ下ニ
體カ；他カ們ハ射メ精ハ像ク馬ハ一ニ
樣ク。

21 And you longed after
the obscene conduct of
your youth when your
bosom was caressed by
Egypt, fondling your
young breasts.

這ニ樣ク，你ハ就ニ渴ク想メ你ハ幼ニ
年ハ時ハ的カ淫ラ蕩カ；那ニ時ハ，
埃ハ及ニ人ハ撫メ弄メ過ク你ハ的カ乳ハ

房^{ヒユ}，撫^{ヒユ}摩^{ヒユ}你^ニ年^ニ幼^ニ時^ニ的^{カキ}
胸^{ヒユ}。

22 “Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am stirring up your lovers against you concerning whom you turned away, and I will bring them against you from all around:

“因^レ此^チ，阿^ヤ荷^セ利^カ巴^ク
啊^ヤ！主^ユ耶^セ和^セ華^ク這^ヒ樣^ニ，
說^フ：‘看^マ哪^ニ！我^ユ必^ク激^ヒ
動^ス你^ニ的^{カキ}愛^カ人^ヲ攻^ム擊^ヒ你^ニ，
就^ハ是^シ你^ニ心^ヲ所^レ疏^ク遠^ク的^{カキ}
人^ヲ；我^ユ必^ク帶^カ他^ニ們^ヲ來^カ從^ム
四^ハ面^ヲ攻^ム擊^ヒ你^ニ。

23 the L Babylonians J and all of the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, all of the L Assyrians J along with them, L handsome young men J, governors and prefects, all of them adjutants L and excellent horsemen J.

他^ニ們^ヲ就^ハ是^シ巴^ク比^ク倫^カ人^ヲ、
迦^ヒ勒^カ底^カ人^ヲ、比^ク割^ク人^ヲ、
書^ア亞^ニ人^ヲ、哥^ク亞^ニ人^ヲ，與^シ
他^ニ們^ヲ一^ニ起^ク的^{カキ}還^カ有^ニ亞^ニ述^カ
人^ヲ，他^ニ們^ヲ都^ク是^シ英^ニ俊^カ的^{カキ}
年^ニ輕^ク人^ヲ，是^シ作^テ總^ニ督^カ和^セ
省^ニ長^カ的^{カキ}，作^テ長^ニ官^カ和^セ戰^ニ
士^カ的^{カキ}，全^ク部^ク都^ク是^シ騎^ク馬^カ
的^{カキ}。

24 And they will come against you with an army chariot and wagon and with a crowd of peoples; they will set themselves against you from all around with large shield and small shield and helmet. And I will give L before them J judgment, and they will judge you with their judgments.

他^ニ們^ヲ必^ク帶^カ著^ヒ兵^ニ器^ヲ、馬^カ
車^ヲ、戰^ニ車^ヲ和^セ大^ニ隊^カ人^ヲ來^カ
攻^ム擊^ヒ你^ニ；他^ニ們^ヲ要^ス拿^リ著^ヒ
大^カ小^ニ盾^ヲ牌^ヲ，戴^カ著^ヒ頭^カ
盔^ヲ，從^ム四^ハ面^ヲ擺^ク陣^ヲ攻^ム擊^ヒ
你^ニ；我^ユ要^ス把^リ審^ク判^カ的^{カキ}事^ヲ

交^ヒ給^ク他^タ們^ラ，他^タ們^ラ必^ク按^ル著^シ自^レ己^ノ的^ノ慣^ク例^カ來^カ審^ス判^ス你^ヲ。

25 And I will direct my zeal against you, and they will deal with you in anger; your nose and your ears they will remove, and those who are left they will fall by the sword, and they will take your sons and your daughters, and your remnant will be consumed by fire.

我^ハ必^ク向^テ你^ヲ發^ス洩^ス我^ノ的^ノ妒^ム忿^ヲ，他^タ們^ラ必^ク以^テ烈^ク怒^リ待^ツ你^ヲ；割^キ去^ク你^ノ的^ノ鼻^ヲ子^ヲ和^シ耳^ヲ朵^ヲ；你^ノ餘^リ下^ル的^ノ人^ヲ必^ク倒^ル在^リ刀^ノ下^ニ；他^タ們^ラ要^ス擄^ク去^ク你^ノ的^ノ兒^ヲ女^ヲ；你^ノ餘^リ下^ル的^ノ人^ヲ必^ク被^ル火^ヲ吞^ヒ吃^フ。

26 And they will strip you of your clothes, and they will take your splendid jewelry.

他^タ們^ラ必^ク剥^ク去^ク你^ノ的^ノ衣^ヲ服^ヲ，奪^ク去^ク你^ノ華^カ麗^カ的^ノ飾^ヲ物^ヲ。

27 And I will put an end to your obscene conduct coming from you and your fornication from the land of Egypt, and you will not lift your eyes to them; and you will not remember Egypt again.

這^ノ樣^ヲ，我^ハ必^ク使^フ你^ノ的^ノ淫^ム蕩^ヲ和^シ你^ノ從^テ埃^ヲ及^ヒ地^ノ沾^ル染^ス的^ノ淫^ム亂^ヲ離^カ開^ク你^ヲ，你^ノ的^ノ眼^ヲ必^ク不^ク仰^テ望^ム他^タ們^ラ，你^ノ也^ハ必^ク不^ク再^テ懷^キ念^ス埃^ヲ及^ヒ。

28 For thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am giving you into the hand of those you hated, into the hand of those from whom you turned away.

因^レ爲^シ主^ハ耶^ハ和^シ華^ハ這^ノ樣^ヲ說^フ：看^テ哪^ヲ！我^ハ必^ク把^ク你^ヲ交^ス在^リ你^ノ所^ニ恨^ム的^ノ人^ノ手^ニ裡^ニ，就^ハ是^ヲ交^ス在^リ你^ノ的^ノ心^ノ所^ニ疏^ク遠^ク的^ノ人^ノ手^ニ裡^ニ。

29 And they will deal with you in hatred, and they will

take all of your acquisitions, and they will leave you naked and in bareness; and the nakedness of your fornication and your obscene conduct and your whorings will be exposed.

他_去們_們必_一以_一憎_一恨_一待_一你_一，
奪_去去_去你_一一_一切_一勞_一碌_一得_一來_一
的_一，留_一下_一你_一赤_一身_一露_一
體_一；你_一行_一淫_一的_一下_一體_一、
你_一的_一淫_一蕩_一和_一淫_一亂_一，都_一
必_一顯_一露_一出_一來_一。

30 These things are accomplished against you since you prostituted yourself after the nations, and on account of that, you defiled yourself by their idols.

這_些些_些事_一要_一行_一在_一你_一身_一
上_一，因_一為_一你_一隨_一從_一列_一國_一
行_一淫_一，被_一他_一們_一的_一偶_一像_一
玷_污污_了自_己。

31 You went in the same way of your sister, and I will give her cup into your hand.”

你_一走_一了_一你_一姊_一姊_一所_一走_一的_一
路_一，所_一以_一我_一必_一把_一她_一的_一
杯_一交_一在_一你_一手_一裡_一。

32 Thus says the Lord Yahweh: “You will drink the deep and wide cup of your sister; you will be as laughter and as scorn; the cup holds so much”!

主_耶耶_和華_這樣_說：你_一
必_一喝_一你_一姊_一姊_一所_一喝_一的_一
杯_一，那_一杯_一又_一深_一又_一闊_一，
容_量量_甚大_一，必_一使_一你_一成_一
為_一嗤_一笑_一和_一譏_一諷_一的_一對_一
象_一。

33 You will be filled with drunkenness and sorrow, for a cup of horror and desolation is the cup of your sister, Samaria.

你_一必_一醺_一酩_一大_一醉_一，充_一滿_一
愁_一苦_一，那_一是_一驚_一慌_一和_一荒_一
涼_一的_一杯_一，就_一是_一你_一姊_一姊_一
撒_瑪瑪_利亞_的杯_一。

34 And you will drink it, and you will drain it, and

its potsherds you will gnaw, and you will tear out your breasts, for I myself I spoke," declares the Lord Yahweh.

你³⁵要^一喝^一這^此杯^一，並^且且^一喝^一盡^一；然^後後^一把^一這^此杯^一摔^一成^一碎^一塊^一，又^一抓^一傷^一自^己己^一的^一胸^一。因^一為^一這^是是^一我^一曾^一說^一過^一的^一。’這^是是^一主^一耶^一和^一華^一的^一宣^一告^一。

35 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because you have forgotten me, and you threw me behind your back, now in turn you bear your obscene conduct and your whorings.”

因^一此^一，主^一耶^一和^一華^一這^一樣^一說^一：‘因^一為^一你^一忘^一記^一了^一我^一，把^一我^一丟^一在^一背^一後^一，所^一以^一你^一要^一擔^一當^一你^一淫^一蕩^一和^一淫^一亂^一的^一後^一果^一。’”

36 And Yahweh said to me, “Son of man, will you judge Oholah and Oholibah and declare their abominable deeds to them?”

耶^一和^一華^一又^一對^一我^一說^一：‘人^一子^一啊^一，你^一要^一審^一判^一阿^一荷^一拉^一和^一阿^一荷^一利^一巴^一嗎^一？你^一要^一把^一她^一們^一可^一憎^一的^一事^一向^一她^一們^一說^一明^一，

37 For they committed adultery, and blood is on their hands, and they committed adultery with their idols, and even their children that they had borne for me—they sacrificed them as food!

因^一為^一她^一們^一行^一了^一姦^一淫^一，手^一中^一染^一血^一，與^一自^一己^一的^一偶^一像^一行^一姦^一淫^一，他^一們^一甚^一至^一使^一自^一己^一給^一我^一所^一生^一的^一兒^一女^一經^一火^一，獻^一給^一偶^一像^一作^一食^一物^一。

38 Also they did this to me: they defiled my sanctuary on that day, and

此^一外^一，同^一一^一天^一，她^一們^一

they profaned my Sabbaths,

還^ハ向^テ我^ニ作^シ了^カ這^ノ事^ヲ，就^シ是^レ玷^カ污^ス我^ノ的^ノ聖^ノ所^ヲ，又^ハ褻^ス瀆^ス我^ノ的^ノ安^ラ息^ノ日^ヲ。

39 and when they slaughtered their children for their idols, they came to my sanctuary on that day to profane it. And look, this is what they did in my house ！

她^レ們^ハ宰^シ殺^シ了^カ自^レ己^ノ的^ノ兒^ヲ女^ヲ，獻^ス給^フ偶^々像^ヲ，同^ニ一^ニ天^ヲ又^ハ進^ミ了^カ我^ノ的^ノ聖^ノ所^ヲ，把^シ聖^ノ所^ヲ褻^ス瀆^ス。這^ノ就^シ是^レ她^レ們^ハ在^リ我^ノ殿^中所^ニ行^フ的^ノ。

40 ！ What is worse ！ they sent for men ！ who come ！ from a distant place, to whom a messenger was sent to them, and look! They came! Men for whom you bathed and painted your eyes, and you adorned yourself with an ornament.

況^シ且^ニ你^レ們^ハ打^テ發^シ使^ヲ者^ヲ去^シ請^フ人^ヲ從^テ遠^方來^ル；使^ヲ者^ヲ到^リ了^カ他^レ們^ハ那^ノ裡^ニ，他^レ們^ハ就^シ來^リ了^カ。爲^ス了^カ他^レ們^ハ，你^レ們^ハ洗^ヒ澡^ス、替^ヘ眼^ノ部^ヲ化^シ妝^ス、佩^キ戴^フ珠^ヲ寶^ヲ，

41 And you sat on a magnificent couch and a table prepared ！ before her ！, and my incense and my olive oil you put on her.

你^レ們^ハ坐^シ在^リ華^麗的^ノ床^上，床^ノ前^ニ放^シ置^キ了^カ一^張桌^子，把^シ我^ノ的^ノ香^料和^シ膏^油放^シ在^リ上^ノ面^ニ。

42 And a sound of a carefree crowd was with it, and in addition to these men, ！ a crowd of drunken men was brought in ！ from the desert, and they put bracelets on their arms and a crown of splendor on their heads.

在^リ那^ノ裡^ニ有^リ安^逸無^憂的^ノ群^衆發^シ出^ル喧^嘩的^ノ聲^ヲ音^ヲ，有^リ粗^俗的^ノ人^ヲ和^シ酒^徒從^テ曠^野而^ル來^ル，他^レ們^ハ把^シ手^ノ環^ヲ戴^キ在^リ兩^個婦^人

的^カ手^テ上^ニ，把^ク美^カ麗^カ的^カ冠^ク冕^ク戴^カ在^ニ她^レ們^ノ頭^ニ上^ニ。

43 And I said to the one worn out with adulteries, 'Now they will prostitute her concerning her fornication, even her.'

“我^ハ論^カ到^ク這^ノ個^ノ因^ニ行^フ淫^ニ而^ル衰^ス頹^ス的^カ婦^ニ人^ノ說^ク：現^ニ在^ニ讓^ス人^ヲ與^シ她^レ行^フ淫^ニ吧，因^ニ為^ス她^レ本^ク來^カ就^ク是^ク妓^ニ女^ノ。

44 And so they went to her like going to a female prostitute; and thus they went to Oholah and to Oholibah, the women of obscene conduct.

他^レ們^ノ與^シ她^レ同^ニ睡^ス；人^ノ怎^ク樣^ニ與^シ妓^ニ女^ノ同^ニ睡^ス，也^ニ怎^ク樣^ニ與^シ阿^ホ荷^ラ和^シ阿^ホ利^バ巴^ハ那^ハ兩^ノ個^ノ淫^ニ蕩^ノ的^カ婦^ニ人^ノ同^ニ睡^ス。

45 But righteous men, they will judge them with the judgment of committing adultery, and with the judgment of shedding blood; for they were committing adultery, and blood was on their hands.”

然^レ而^ル必^ク有^ク義^ニ人^ノ判^ス她^レ們^ノ受^ス淫^ニ婦^ノ和^シ流^ス人^ノ血^ノ的^カ婦^ニ人^ノ所^レ受^ス的^カ刑^ノ罰^ニ，因^ニ為^ス她^レ們^ノ是^ク淫^ニ婦^ノ，她^レ們^ノ手^ニ中^ニ染^ス血^ニ。

46 For thus says the Lord Yahweh: "Bring up against them an assembly, and make them as a thing of horror and as plunder.

“因^ニ為^ス主^ノ耶^ハ和^シ華^ノ這^ノ樣^ニ說^ク：我^ハ必^ク使^シ一^ノ大^ノ群^ノ人^ノ上^テ來^テ攻^ク擊^シ她^レ們^ノ，使^シ她^レ們^ノ驚^ス慌^ス，被^シ人^ノ搶^ク掠^ス。

47 And an assembly must stone them with stones, and they must cut them down. With their swords they shall kill their sons and their daughters, and

這^ノ些^ノ人^ノ必^ク用^シ石^ノ頭^ノ打^ク她^レ們^ノ，用^シ刀^ノ劍^ノ砍^ク她^レ們^ノ，

with fire they shall burn their houses.

又殺戮她們的兒女，
放火燒毀她們的房
屋。

48 And I will cause obscene conduct to cease from the land, and all of the women will be warned, and they will not do according to your wickedness.

這樣，我必使淫蕩從這地止息，好叫所有的婦人都受到警戒，不敢照著她們的淫蕩而行。

49 And they will repay your obscene conduct upon you, and the guilt of your idols you will bear, and you will know that I am the Lord Yahweh.

人要把你們行淫的報應歸在你們身上；你們要擔當你們拜偶像的罪；你們就知道我是主耶和華。

Ezekiel, Chapter 24

1 And the word of Yahweh came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

第九年十月十日，耶和華的話又臨到我說：

2 “Son of man, write for yourself the name of the day, this very day. The king of Babylon laid siege to Jerusalem on exactly this day!

“人子啊！你要記下今天的日子，因為巴比倫王就是在這一天圍困耶路撒冷。

3 And I deliver a proverb to the rebellious house, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Place the pot! Place it and also pour water into it.

你要向這叛逆的民族設比喻，對他們說：‘主耶和華這樣

說^ア：把^ウ鍋^ク放^ヒ在^ハ火^カ上^ノ，
放^ヒ好^ク了^カ，就^ヒ把^ウ水^{スイ}倒^カ在^ハ
鍋^ク裡^ノ；

4 Gather its pieces to it,
every good piece, thigh
and shoulder, fill it with
choice bones;

把^ウ肉^{ニク}塊^ク，就^ヒ是^ア所^ス有^ス肥^ヒ
美^ク的^カ肉^{ニク}塊^ク，腿^タ肉^{ニク}和^ヒ肩^カ
肉^{ニク}，都^カ放^ヒ進^ヒ鍋^ク裡^ノ；用^ヒ
上^ノ好^ク的^カ骨^{ツノ}頭^カ把^ウ鍋^ク裝^ヒ
滿^メ。

5 take the choicest of the
flock, and also pile the
bones under it; L boil it
vigorously L; indeed, its
bones boiled in the midst
of it.” ”

要^ヒ選^ヒ用^ヒ羊^ヒ群^ク中^ノ最^ヒ好^ク
的^カ，把^ウ柴^ヒ堆^ヒ放^ヒ在^ハ鍋^ク底^ノ
下^ノ，使^ヒ鍋^ク沸^ヒ騰^ヒ，把^ウ骨^{ツノ}
頭^カ煮^ヒ在^ハ鍋^ク中^ノ。

6 Therefore thus says the
Lord Yahweh: “Woe to the
city of bloodguilt! A pot
that has its rust in it; L its
rust did not go out from
it L. Bring it out L piece by
piece L; L one is as good as
another L.

“ ‘因^ヒ此^カ，主^ヒ耶^ハ和^ヒ華^カ
這^ヒ樣^カ說^ヒ：流^ヒ人^{ニク}血^ツ的^カ
城^ノ，就^ヒ是^ア長^ヒ鏽^ツ的^カ鍋^ク，
有^ヒ禍^ヒ了^カ！它^ノ的^カ鏽^ツ未^ヒ曾^ヒ
除^ヒ掉^ヒ，要^ヒ把^ウ鍋^ク裡^ノ的^カ東^ツ
西^ノ一^ヒ塊^ク一^ヒ塊^ク取^ヒ出^ヒ來^ヒ，
不^ヒ必^ヒ爲^ヒ它^ノ們^ノ抽^ヒ籤^ク。

7 For her blood was in the
midst of her; L she put it on
a bare rock L; she did not
pour it on the ground to
cover it with dust.

因^ヒ爲^ヒ她^ノ所^ス流^ヒ的^カ血^ツ還^ヒ在^ハ
城^ノ中^ノ；她^ノ把^ウ血^ツ潑^ヒ在^ハ光^ク
滑^ク的^カ磐^ツ石^ノ上^ノ，不^ヒ是^ア倒^ヒ

在_ア地_カ上_ア，被_ク塵_イ土_ク掩_マ蓋_フ。

8 To stir up rage, to avenge myself through vengeance, I placed its blood on the barrenness of a rock, so that it may not be covered .”

我_メ爲_ス了_カ發_ヒ烈_カ怒_メ，好_ク施_ア行_フ報_フ應_ム，就_ヒ把_ク她_カ的_カ血_メ倒_カ在_ア光_ク滑_ク的_カ磐_タ石_ア上_ア，以_テ致_ス不_ク得_カ掩_マ蓋_フ。

9 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Woe to the city of bloodguilt! I, even I, will make the pile of wood great!

因_レ此_カ，主_メ耶_セ和_シ華_ク這_キ樣_一說_フ：流_カ人_ロ血_メ的_カ城_一，有_レ禍_一了_カ！我_メ也_セ必_ク把_ク柴_イ堆_カ加_フ大_ク。

10 Pile up the logs; kindle the fire; finish cooking the meat, and mix in the spices, and let the bones be burned.

你_レ要_ス多_ク加_フ柴_イ枝_一，點_カ上_ア火_一，混_シ和_シ香_ク料_一，把_ク肉_ク煮_ク爛_カ，使_フ骨_ク頭_ク燒_ク焦_一；

11 And make it stand empty upon its burning coals so that it may become hot, and its copper may become molten and be melted in the midst of it, so that its uncleanness and its rust be consumed.

然_レ後_ニ把_ク空_ク鍋_一放_ク在_ア炭_ク火_一上_ア，使_フ鍋_ク燒_ク熱_一，使_フ銅_ク燒_ク紅_一，使_フ其_ク中_ク的_カ污_ク穢_一熔_ク化_一，使_フ它_ク的_カ鏽_一得_カ以_テ除_ク淨_一。

12 Through effort she has caused weariness; its thick rust went not out of it. Its rust! Into the fire with its rust!

這_キ鍋_一真_ク叫_ク人_ロ疲_ク累_一！它_カ厚_ク厚_ク的_カ鏽_一總_ク沒_レ法_一除_ク掉_一，就_ヒ是_フ用_レ火_一也_セ不_ク能_一除_ク掉_一。

13 In your uncleanness is obscene conduct, because I cleansed you, but you were not clean from your

你_レ的_カ污_ク穢_一就_ヒ是_フ淫_ク蕩_一。

uncleanness; you will not be clean again until I fully vent my rage on you.

我_{ㄨㄛˊ}想_{ㄒㄩㄥˋ}要_{ㄩㄠˋ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}你_{ㄩˇ}，你_{ㄩˇ}卻_{ㄑㄩˋ}不_{ㄨㄟˊ}願_{ㄩㄢˋ}意_{ㄩˋ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}，所_{ㄆㄛˊ}以_{ㄩˋ}你_{ㄩˇ}的_{ㄉㄜˊ}污_{ㄨㄛˊ}穢_{ㄊㄟˋ}再_{ㄉㄨㄞˊ}不_{ㄨㄟˊ}能_{ㄑㄩㄥˊ}得_{ㄉㄜˊ}到_{ㄉㄠˊ}潔_{ㄑㄩㄝˊ}淨_{ㄑㄩㄥˊ}，直_{ㄓㄩˊ}等_{ㄉㄠˊ}到_{ㄉㄠˊ}我_{ㄨㄛˊ}向_{ㄒㄩㄥˋ}你_{ㄩˇ}發_{ㄆㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}烈_{ㄌㄧㄝˊ}怒_{ㄨˋ}止_{ㄓㄩˊ}息_{ㄒㄩˊ}。

14 I, Yahweh, I have spoken. It is coming, and I did it; I will not disregard, and I will not take pity, and I will not reconsider. According to your ways and according to your deeds they will judge you!" declares the Lord Yahweh.

我_{ㄨㄛˊ}耶_{ㄩˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄑㄩㄞˊ}已_{ㄩˋ}經_{ㄑㄩㄥˊ}說_{ㄆㄛˊ}了_{ㄌㄜˊ}。時_{ㄕㄨㄛˊ}候_{ㄆㄛˊ}到_{ㄉㄠˊ}了_{ㄌㄜˊ}，我_{ㄨㄛˊ}必_{ㄑㄩㄥˊ}成_{ㄆㄛˊ}就_{ㄆㄛˊ}；我_{ㄨㄛˊ}必_{ㄑㄩㄥˊ}不_{ㄨㄟˊ}退_{ㄊㄨㄞˊ}縮_{ㄑㄩㄥˊ}，必_{ㄑㄩㄥˊ}不_{ㄨㄟˊ}顧_{ㄑㄩㄥˊ}惜_{ㄒㄩˊ}，也_{ㄝˊ}不_{ㄨㄟˊ}改_{ㄑㄩㄥˊ}變_{ㄑㄩㄥˊ}心_{ㄒㄩˊ}意_{ㄩˋ}；我_{ㄨㄛˊ}必_{ㄑㄩㄥˊ}照_{ㄓㄩˊ}著_{ㄓㄩˊ}你_{ㄩˇ}的_{ㄉㄜˊ}所_{ㄆㄛˊ}作_{ㄆㄛˊ}所_{ㄆㄛˊ}為_{ㄨㄟˊ}審_{ㄆㄛˊ}判_{ㄆㄛˊ}你_{ㄩˇ}。這_{ㄓㄩˊ}是_{ㄆㄛˊ}主_{ㄓㄩˊ}耶_{ㄩˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄑㄩㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}宣_{ㄒㄩˊ}告_{ㄑㄩˊ}。 ’ ”

15 And the word of Yahweh came to me, saying ,

耶_{ㄩˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄑㄩㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}話_{ㄆㄛˊ}又_{ㄩˋ}臨_{ㄌㄩㄥˊ}到_{ㄉㄠˊ}我_{ㄨㄛˊ}說_{ㄆㄛˊ}：

16 "Son of man, look! I am taking from you what is pleasing to your eyes with a plague, but you shall not mourn, and you shall not weep, and your tears shall not run down.

“人_{ㄖㄨㄥˊ}子_{ㄓㄩˊ}啊_{ㄚˊ}！我_{ㄨㄛˊ}要_{ㄩㄠˋ}打_{ㄉㄨㄞˊ}擊_{ㄑㄩㄥˊ}你_{ㄩˇ}，把_{ㄑㄩㄥˊ}你_{ㄩˇ}眼_{ㄩㄢˋ}中_{ㄓㄨㄥˊ}所_{ㄆㄛˊ}喜_{ㄒㄩˊ}愛_{ㄆㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}奪_{ㄑㄩㄥˊ}去_{ㄑㄩˊ}，你_{ㄩˇ}卻_{ㄑㄩˋ}不_{ㄨㄟˊ}可_{ㄨㄟˊ}悲_{ㄑㄩㄥˊ}哀_{ㄆㄛˊ}，不_{ㄨㄟˊ}可_{ㄨㄟˊ}哭_{ㄨㄟˊ}泣_{ㄑㄩˊ}，也_{ㄝˊ}不_{ㄨㄟˊ}可_{ㄨㄟˊ}流_{ㄑㄩㄥˊ}淚_{ㄌㄞˊ}。

17 Sigh in silence for the dead; you shall not make a mourning ceremony. Bind your turban on you, and you must put your sandals on your feet. You must not cover your upper lip, and the bread of mourners you shall not eat."

只_{ㄓㄩˊ}可_{ㄨㄟˊ}靜_{ㄑㄩㄥˊ}默_{ㄇㄛˊ}地_{ㄑㄩˊ}歎_{ㄊㄨㄞˊ}息_{ㄒㄩˊ}，不_{ㄨㄟˊ}可_{ㄨㄟˊ}為_{ㄨㄟˊ}死_{ㄊㄨˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}哀_{ㄆㄛˊ}悼_{ㄑㄩˊ}；你_{ㄩˇ}的_{ㄉㄜˊ}頭_{ㄊㄨˊ}上_{ㄆㄛˊ}仍_{ㄖㄨㄥˊ}要_{ㄩㄠˋ}纏_{ㄉㄨㄞˊ}著_{ㄓㄩˊ}頭_{ㄊㄨˊ}巾_{ㄑㄩˊ}，

腳上仍要穿著鞋子；
你不可蒙著臉，也不可
可吃為喪家預備的食物。

18 And I spoke to the people in the morning, and my wife died in the evening, and I did in the morning just as I was commanded.

於是我在早上對眾人
說了這事，晚上我的
妻子就死了；次日早
晨我就照著所吩咐我
的行了。

19 And the people said to me, “Will you not make known to us what these things that you are doing mean for us?”

眾人問我：“你不告
訴我們你這一行與我
們有甚麼關係嗎？”

20 And I said to them that the word of Yahweh came to me, saying →

我回答他們：“耶和
華的話臨到我說：

21 “Say to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I will be profaning my sanctuary, the pride of your strength and the delight of your eyes and the object of your own affection; and your sons and your daughters whom you left behind will fall by the sword,

‘你要告訴以色列
家，主耶和華這樣
說：看哪！我必使我
的聖所被褻瀆，這聖
所就是你們所誇耀的
勢力，眼所喜愛的，
心中所愛惜的。你們
遺下的兒女，都必倒
在刀下。

22 and you shall do just

as I did: You shall not cover your upper lip, and you shall not eat the bread of mourners.

那³時^ア你³們^ハ要^一照^出著^出我^メ所^ス行^ト的^カ去^ク行^ト；你³們^ハ不^ク可^マ蒙^ハ著^出臉^カ，也^一不^ク可^マ吃^イ為^ス喪^ハ家^ハ預^ハ備^ハ的^カ食^ア物^メ。

23 And your turban must be on your heads, and your sandals must be on your feet. You shall not mourn, and you shall not weep, but you shall waste away because of your iniquities, and you shall groan to one another.

你³們^ハ的^カ頭^カ上^ア仍^ハ要^一纏^イ著^出頭^カ巾^ハ，腳^ハ上^ア仍^ハ要^一穿^イ著^出鞋^ト子^ハ；你³們^ハ不^ク可^マ悲^ク哀^ヲ，不^ク可^マ哭^ク泣^ク；但^ハ你³們^ハ必^ク因^ハ自^ハ己^ハ的^カ罪^ト孽^ト相^ト對^ス歎^ク息^ト，衰^ハ弱^ハ而^ル死^ム。

24 And Ezekiel will be to you as a sign; everything that he did you shall do; and when it comes you will know that I am the Lord Yahweh.

以^ハ西^ト結^ハ必^ク成^イ為^ス你³們^ハ的^カ一^ク個^ク兆^ト頭^カ；凡^ハ他^ハ所^ス行^ト的^カ，將^ハ來^カ你³們^ハ也^一要^一照^出樣^ハ行^ト。這^ハ事^ハ來^カ到^カ，你³們^ハ就^ハ知^ス道^カ我^ハ是^ハ主^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ。

25 “And you, son of man, will it not be that on the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the delight of their eyes, and the longing of their inner self, their sons and daughters—

“人^ハ子^ハ啊^ヤ！我^ハ從^ハ他^ハ們^ハ中^ハ間^ハ奪^ク去^ク他^ハ們^ハ的^カ堡^ト壘^ト、他^ハ們^ハ所^ス喜^ト歡^ト的^カ榮^ト耀^ト、他^ハ們^ハ眼^ハ所^ス喜^ト愛^ト的^カ、心^ハ所^ス崇^ト尚^ト的^カ和^ハ他^ハ們^ハ的^カ兒^ハ女^ハ的^カ時^ハ候^ハ，

26 on that day a survivor will come to you with the news

豈^ハ沒^ク有^ハ一^ク逃^ク脫^ト的^カ人^ハ來^カ到^カ

你₃那₃裡_カ，使_ア你₃聽_去見_去這_出事_ア嗎_？？

27 On that day your mouth shall be opened, at the arrival of the fugitive, and you shall speak, and you shall not be silent any longer, and you shall be to them as a sign, and they will know that I am Yahweh.”

那₃時_ア，你₃要_去向_去逃_去脫_去的_去人_口開_去口_去說_去話_去，不_去再_去作_去啞_去巴_去。你₃必_去成_去為_去他_去們_口的_去一_去個_去兆_去頭_去。他_去們_口就_去知_去道_去我_去是_去耶_一和_去華_去。 ”

Ezekiel, Chapter 25

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶_一和_去華_去的_去話_去臨_去到_去我_去說_去：

2 “Son of man, set your face toward the Ammonites and prophesy against them,

“人_口子_ア啊_！！你₃要_去面_去對_去亞_去捫_去人_口，說_去預_去言_去攻_去擊_去他_去們_口。

3 and you must say to the Ammonites, ‘Hear the word of the Lord Yahweh! Thus says the Lord Yahweh: “Because of your saying, ‘Ah!’ to my sanctuary when it was profaned, and to the land of Israel when it was desolate, and to the house of Judah when they went into the exile,

你₃要_去對_去亞_去捫_去人_口說_去：‘你₃們_口要_去聽_去主_去耶_一和_去華_去的_去話_去。主_去耶_一和_去華_去這_去樣_去說_去：我_去的_去聖_去所_去被_去褻_去瀆_去，以_去色_去列_去地_去荒_去涼_去，猶_去大_去家_去被_去擄_去去_去的_去時_去候_去，你₃說_去： “哈_去哈_去！ ”

4 therefore look! I am giving you to the people of the East as a possession, and they will set up their encampments in you, and they will make in you their dwelling places; they

所_去以_去我_去要_去把_去你₃交_去給_去東_去方_去人_口作_去產_去業_去；他_去們_口必_去在_去你₃那₃裡_カ安_去營_去，在_去你₃

themselves 』 will eat your fruit and 』 they themselves 』 will drink your milk.

那₃裡_カ設_ア立_カ居_ヒ所_ス； 他_タ們_ラ
必_キ吃_イ你₃的_カ果_ク子_シ， 喝_シ你₃
的_カ奶_ノ。

5 And I will make Rabbah as a pasture of camels and the 』 Ammonites 』 as a haunt of flocks, and they will know that I am Yahweh.” ” ”

我_メ必_キ使_ア拉_カ巴_ヤ成_イ為_ス牧_ク放_ヒ
駱_カ駝_ノ的_カ地_カ方_ト， 使_ア亞_ヤ捫_ラ
人_ラ之_シ地_カ成_イ為_ス羊_ノ群_ク躺_ク臥_ス
之_シ處_ト。 你₃們_ラ就_シ知_ス道_ク我_メ
是_ア耶_セ和_セ華_ヤ。

6 For thus says the Lord Yahweh: “Because of clapping your hand and stamping with your foot, and because you rejoiced in yourself with all of your malice over the land of Israel,

主_ク耶_セ和_セ華_ヤ這_シ樣_ト說_ス： 因_レ
為_ス你₃手_ヲ舞_ク足_ヲ踏_ク， 心_ヲ存_ス
輕_ク蔑_ク， 因_レ以_レ色_レ列_カ地_カ的_カ
遭_フ遇_ヒ而_ル歡_ク喜_ト。

7 therefore look! I stretched out my hand against you, and I will give you as plunder to the nations, and I will cut you off from the peoples, and I will destroy you from the countries, and I will wipe you out, and you will know that I am Yahweh.”

所_レ以_レ我_メ必_キ伸_ク手_ヲ攻_ク擊_シ
你₃， 把_ク你₃交_ス給_ヘ列_カ國_ク作_シ
掠_ク物_ト； 我_メ必_キ從_ク萬_ク族_ク中_シ
剪_ク除_ク你₃， 使_ア你₃從_ク列_カ邦_ク
中_シ滅_ク亡_ス； 我_メ必_キ消_ク滅_ク
你₃， 你₃就_シ知_ス道_ク我_メ是_ア耶_セ
和_セ華_ヤ。 ， ”

8 Thus says the Lord Yahweh: “Because of Moab and Seir saying, ‘The house of Judah is like all of the nations,’

主_ク耶_セ和_セ華_ヤ這_シ樣_ト
說_ス： “ 因_レ為_ス摩_カ押_ヤ和_セ西_ト
珥_ル說_ス： ‘ 看_ク哪_ヤ！ 猶_ク大_ク

家與列國毫無分別，

9 therefore, look! I am opening the side of Moab from the cities on its frontier, the glory of the land: Beth Jeshimoth, Baal Meon, and Kiriathaim.

所以，我必除去摩押一面的防守，從邊界的城市開始，就是他們看為那地之榮美的伯·耶西末、巴力·免和基列亭。

10 I will give it to the people of the East in addition to the Ammonites as a possession, so that the Ammonites will not be remembered among the nations.

我必把摩押連同亞捫人一起交給東方人作產業，使亞捫不再在列國中。被記念。

11 And on Moab I will execute punishments, and they will know that I am Yahweh.”

我要向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。

12 Thus says the Lord Yahweh: “Because of the doings of Edom in avenging himself with vengeance for the house of Judah, and so they became very guilty and they avenged themselves on them,”

主耶和華這樣說：“因為以東向猶大報仇雪恨。他們這樣作，就犯了大罪。

13 therefore thus says the Lord Yahweh: “so I will stretch out my hand against Edom and I will cut off from it both human and animal, and I will make it a ruin from Teman and Dedan; they will fall by the sword.

所以，主耶和華這樣說：我必伸手攻擊以東，把人和牲畜都從

其_ク中_ニ剪_リ除_ス；我_ハ必_ズ使_シ以_テ
東_ノ荒_レ涼_ク；從_テ提_テ幔_ヲ直_ニ到_ル
底_ニ但_シ，他_レ們_ハ都_ク要_ス倒_レ斃_ス
在_リ刀_ノ下_ニ。

14 And I will exact my vengeance on Edom by the hand of my people Israel, and they will do in Edom according to my anger and according to my rage, and they will know my vengeance,” declares the Lord Yahweh.

我_ハ必_ズ藉_シ我_ノ子_{トシ}民_ヲ以_テ色_レ
列_ノ的_ニ手_ヲ報_ス復_シ以_テ東_ノ；以_テ
色_レ列_ノ人_ヲ必_ズ照_シ著_シ我_ノ的_ニ怒_ヲ
氣_ヲ，按_テ著_シ我_ノ的_ニ烈_ニ怒_ヲ對_シ
待_シ以_テ東_ノ，以_テ東_ノ人_ヲ就_ク知_ル
道_ヲ這_レ是_レ我_ノ的_ニ報_ヲ復_シ。這_レ
是_レ主_{トシ}耶_ハ和_シ華_ノ的_ニ宣_シ
告_ス。

15 Thus says the Lord Yahweh: “Because of the acting of the Philistines in vengeance, so that they avenged themselves relentlessly with malice in themselves for destruction with everlasting hostility ,

主_{トシ}耶_ハ和_シ華_ノ這_レ樣_ニ
說_フ： “因_テ為_シ非_レ利_ノ士_ノ人_ヲ
向_テ猶_{トシ}大_ノ人_ヲ報_ス仇_ヲ雪_シ恨_ヲ，
心_ヲ存_シ輕_ク蔑_シ報_ス仇_ヲ雪_シ恨_ヲ，
他_レ們_ハ永_ク遠_ク懷_シ恨_ヲ，要_ス毀_ス
滅_ス猶_{トシ}大_ノ，

16 therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am stretching out my hand against the Philistines, and I will cut off the Kerethites, and I will destroy the remainder of the seacoast .

因_テ此_ガ，主_{トシ}耶_ハ和_シ華_ノ這_レ樣_ニ
說_フ：看_テ哪_ヲ！我_ハ要_ス伸_シ手_ヲ
攻_ム擊_シ非_レ利_ノ士_ノ人_ヲ，剪_リ除_ス
基_レ利_ノ提_テ人_ヲ，消_シ滅_ス沿_テ海_ノ
剩_リ下_ニ的_ニ人_ヲ。

17 And I will execute on them great vengeance with

punishments of rage, and they will know that I am Yahweh when I exact my vengeance on them!”

我必怒責他們，向他
們大施報復；我向他們
報復的時候，他們
就知道我是耶和
華。

Ezekiel, Chapter 26

1 And it was in the eleventh year, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

第十一年某月初一日，耶和華的話臨到我，我說：

2 “Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, ‘Ah! The gates of the peoples are broken; it has swung open to me; I shall be filled, for it lies in ruins!’

“人子啊！因為推羅論到耶路撒冷說：‘哈哈！那萬族的門已經破壞了，向我打開了；我必得豐滿，她卻成了荒場！’

3 Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am against you, Tyre, and I will bring up against you many nations like the stirring up of the sea stirring up its waves.’

所以主耶和華這樣說：‘推羅啊！我要與你為敵；我必叫多國上來攻擊你，好像海使波浪湧上來一樣。’

4 And I will destroy the walls of Tyre, and they will demolish its towers, and I will scrape away its earthen dirt from it, and I

他們必毀壞推羅的城牆，拆毀它的城樓；

will make it into a bare rock .

我必刮淨它的塵土，
使它成為光滑的磐石。

5 It will become a place for spreading out dragnets in the midst of the sea; for I have spoken, declares the Lord Yahweh. 'And it will become as plunder for the nations,

它必在海中作曬網的地方，因為我已經說
了。這是耶和華的宣告。它必成為列國的
掠物，

6 and its daughters who are in the field with the sword, they will be killed; and they will know that I am Yahweh.' ”

那些在陸地居住的推羅人必被刀劍所殺；
然後，他們就知道我是耶和華。

7 For thus says the Lord Yahweh: "Look! I am bringing to Tyre Nebuchadnezzar, the king of Babylon, from the north, the king of kings, with horse and with chariot and with horsemen and his assembly and many people.

“ 因為主耶和華這
樣說：看哪！我要使
諸王之王，就是巴比
倫王尼布甲尼撒，率
領馬匹、戰車、騎兵
和一支大軍，從北方
來攻擊推羅。

8 Your daughters he will kill in the field with the sword, and he will place against you siege works, and he will build against you a siege ramp, and he will raise against you a shield,

他必用刀劍殺戮你那
些在陸地居住的人；
他必建造圍城的高

牆クノ，築ツク起ク土ツ壘カ，舉ト起ク
盾カシラ牌タテ攻ク擊ヒ你コ。

9 and the thrust of his battering ram he will direct against your walls, and your towers he will break down with his weapons.

他コ必ク用ム攻ク城シ鎚ツ攻ク擊ヒ你コ
的カ城シ牆クノ，用ム武ブ器ク拆イ毀ス
你コ的カ城シ樓カ。

10 From the abundance of his horses he will cover you with their fine dust; at the sound of horseman and wheel and chariot your walls will shake, at his coming into your gates like the entrance of a city that is being broken through.

因レ爲ス他コ的カ馬ウマ匹ト眾オ多シ，
牠コ們カ揚ト起ク的カ塵チ土ツ必ク遮シ
蓋フ你コ；他コ進ヒ入ル你コ的カ城シ
門カド，好シ像シ人ヒト進ヒ入ル已ニ有ル
破ク口カ的カ城シ，那トキ時キ，你コ
的カ城シ牆クノ必ク因レ騎ク兵ウマ、車クルマ
輪カ和シ戰ウ車クルマ的カ響ヒ聲コエ而シテ震ス
動ス。

11 With the hooves of his horses he will trample all of your streets. He will kill your people with the sword, and your strong stone pillars will tumble down to the earth.

他コ的カ馬ウマ蹄ウミ必ク踐ヒ踏ク你コ所カ
有ル的カ街カミ道ミチ；他コ必ク用ム刀カタ
殺ス戮ス你コ的カ人ヒト民タタ；你コ堅ヒ
固ク的カ柱カ子サ必ク倒ク在ニ地カ
上ニ。

12 And they will plunder your wealth, and they will loot your merchandise, and they will break down your walls, and the houses of your delight they will break down, and your stones and your timbers and your earthen dirt they will cast into the midst of the water.

他コ們カ必ク擄ク去ク你コ的カ財カ
富カ，以テ你コ的カ貨カ財カ爲シテ掠ク
物カ；他コ們カ必ク破ク壞ク你コ的カ
城シ牆クノ，拆イ毀ス你コ華カ麗カ的カ
房カ屋カ，把ク你コ的カ石イシ頭カ、

木頭和瓦礫都投在水
中。

13 And, I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your lyres will not be heard any longer.

我必使你唱歌的喧聲
止息；人也再聽不到
你的琴聲。

14 And I will make you into a bare rock, a place for the spreading out of dragnets. You will not be built again, for I, Yahweh, I have spoken," declares the Lord Yahweh.

我必使你成為光滑的
磐石；你必成為曬網
的地方；你必不再被
建造，因為我耶和華
已經說了。這是主耶
和華的宣告。

15 Thus says the Lord Yahweh to Tyre, "Will not the coastlands shake from the sound of your downfall, at the groaning of the wounded, at people being killed in the midst of you?"

“主耶和華對推羅這
樣說：‘殺戮在你中
間發生，受傷的人都
在唉哼的時候，眾海
島豈不因為你傾倒的聲
音而震動嗎？’

16 And all the princes of the sea will go down from their thrones, and they will remove their robes, and their beautiful garments of finished cloth they will take off. With terror they will be clothed, and on the ground they will sit, and they will tremble continually, and they will be appalled over you.

那時所有沿海的君王
都必由王座下來，除
去朝服，脫下刺繡的
衣服；披上戰兢，坐
在地面上，不停發抖，
因你而驚駭。

17 And they will raise a lament over you, and they

will say to you, 'How you have been lost who was inhabited from the seas; the city that was praised, that was strong. It is located on the sea, and its inhabitants imposed their terror on all of its inhabitants.'

他_去們_們必_必為_為你_你作_作一_一首_首哀_哀歌_歌說_說：你_你這_這著_著名_名的_的城_城，航_航海_海之_之人_人的_的居_居所_所，在_在海_海上_上堅_堅固_固有_有力_力的_的啊_啊！你_你和_和你_你的_的居_居民_民素_素來_來使_使驚_驚恐_恐臨_臨到_到所_所有_有住_住在_在那_那裡_裡的_的人_人身_身上_上，你_你怎_怎麼_麼絕_絕了_了跡_跡呢_呢？

18 Now the coastlands will tremble at the day of your downfall, and the islands that are in the sea will be horrified because of your departure.' ”

現_現在_在海_海島_島的_的居_居民_民在_在你_你傾_傾倒_倒的_的日_日子_子，都_都必_必戰_戰兢_兢；眾_眾海_海島_島因_因你_你的_的毀_毀滅_滅而_而驚_驚惶_惶。

19 For thus says the Lord Yahweh: “When I make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when bringing up over you the deep, the great surging waters will cover you.

因_因為_為主_主耶_耶和_和華_華這_這樣_樣說_說：我_我使_使你_你成_成為_為荒_荒廢_廢的_的城_城市_市，像_像沒_沒有_有人_人居_居住_住的_的城_城鎮_鎮；我_我使_使深_深淵_淵的_的水_水上_上升_升漫_漫過_過你_你，使_使大_大水_水淹_淹沒_沒你_你，

20 And I will bring you down with those who are going down to the grave, an ancient people, and I will cause you to dwell in the world of the depths, in the ruins from of old with those who are going down to the grave, so that you will not be inhabited and have a place in the land of the living.

那_那時_時，我_我要_要使_使你_你與_與那_那些_些下_下到_到陰_陰府_府的_的人_人一_一起_起，下_下到_到古_古時_時的_的人_人那_那裡_裡去_去；我_我要_要使_使你_你住_住在_在地_地的_的深_深處_處，就_就是_是住_住在_在地_地的_的久_久而_而荒_荒廢_廢之_之地_地，與_與那_那

些^{ㄊㄩㄟˋ}下^{ㄊㄩㄟˋ}到^{ㄉㄠˋ}陰^{ㄩㄢ}府^{ㄈㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}在^{ㄓㄨㄞˋ}一^一
起^{ㄑǐ}，以^ㄧ致^ㄓ你^{ㄓㄨㄟ}不^{ㄉㄨ}再^{ㄓㄨㄞˋ}在^{ㄓㄨㄞˋ}活^{ㄎㄨㄛˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}境^{ㄐㄩㄥˊ}界^{ㄐㄩㄞˊ}重^{ㄓㄨㄥ}現^{ㄒㄩㄢˋ}（“不^{ㄉㄨ}
再^{ㄓㄨㄞˋ}在^{ㄓㄨㄞˋ}活^{ㄎㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}境^{ㄐㄩㄥˊ}界^{ㄐㄩㄞˊ}重^{ㄓㄨㄥ}
現^{ㄒㄩㄢˋ}”，這^ㄓ譯^ㄩ法^ㄈ參^ㄇ考^ㄎ古^ㄍ
譯^ㄩ本^ㄇ，原^ㄩ文^ㄨ作^ㄆ“不^{ㄉㄨ}再^{ㄓㄨㄞˋ}
返^{ㄉㄢ}回^{ㄎㄨㄟ}，我^ㄨ卻^ㄑ要^ㄩ在^{ㄓㄨㄞˋ}活^{ㄎㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}
境^{ㄐㄩㄥˊ}地^{ㄉㄞˊ}顯^ㄒ出^ㄩ榮^ㄥ耀^ㄩ”）。

21 Sudden terrors I will bring on you, and you shall no longer exist; and you will be sought, and you will not be found again
L forever J,” L declares J the Lord Yahweh.

我^ㄨ必^ㄑ使^ㄆ你^{ㄓㄨㄟ}遭^ㄆ遇^ㄩ可^ㄎ怕^ㄎ的^{ㄉㄜˊ}
災^ㄆ禍^ㄎ，你^{ㄓㄨㄟ}就^ㄐ不^{ㄉㄨ}再^{ㄓㄨㄞˋ}存^ㄘ在^{ㄓㄨㄞˋ}
了^ㄌ；人^{ㄖㄨㄥˊ}雖^ㄓ然^ㄎ尋^ㄒ找^ㄩ你^{ㄓㄨㄟ}，
卻^ㄑ永^ㄩ不^{ㄉㄨ}再^{ㄓㄨㄞˋ}尋^ㄒ得^ㄉ著^ㄓ。這^ㄓ
是^ㄆ主^ㄓ耶^ㄩ和^ㄆ華^ㄎ的^{ㄉㄜˊ}宣^ㄒ
告^ㄍ。’ ”

Ezekiel, Chapter 27

1 And the word of Yahweh
L came J to me, L saying J,

耶^ㄩ和^ㄆ華^ㄎ的^{ㄉㄜˊ}話^ㄎ臨^ㄎ到^ㄉ我^ㄨ
說^ㄆ：

2 “And you, son of man,
raise a lament against Tyre.

“人^{ㄖㄨㄥˊ}子^ㄉ啊^ㄚ！你^{ㄓㄨㄟ}要^ㄩ為^ㄩ推^ㄉ
羅^ㄎ作^ㄆ一^一首^ㄩ哀^ㄎ歌^ㄎ。

3 And you must say to
Tyre, the one who sits at
the entrance of the sea as
the merchant of the peoples
to the many coastlands,
‘Thus says the Lord
Yahweh: Tyre, L you
yourself said J “I am
perfect L in beauty J!’”

要^ㄩ對^ㄉ那^ㄓ位^ㄩ於^ㄩ海^ㄎ口^ㄎ，跟^ㄎ
沿^ㄩ海^ㄎ邦^ㄎ國^ㄎ通^ㄎ商^ㄎ的^{ㄉㄜˊ}推^ㄉ羅^ㄎ
說^ㄆ：‘主^ㄓ耶^ㄩ和^ㄆ華^ㄎ這^ㄓ樣^ㄩ
說^ㄆ：推^ㄉ羅^ㄎ啊^ㄚ！你^{ㄓㄨㄟ}曾^ㄆ經^ㄎ

說^ア過^ク：我^メ是^ハ全^ク然^ダ美^ク麗^カ的^キ。

4 In the heart of the seas are your boundaries; your builders perfected your beauty.

你^シ的^カ疆^ハ界^ハ在^ハ眾^シ海^ノ中^ニ心^ヲ，建^テ造^ス你^シ的^カ使^ハ你^シ全^ク然^ダ美^ク麗^カ。

5 They built with pine trees from Senir all of your boards for you; they took cedars from Lebanon to make a sailing mast for you.

他^タ們^ラ用^ヒ示^ハ尼^シ珥^ル的^カ松^ノ樹^ヲ做^シ你^シ所^レ有^ク的^カ木^ノ板^ヲ；用^ヒ黎^バ嫩^ノ的^カ香^ノ柏^ノ樹^ヲ做^シ你^シ的^カ桅^ノ杆^ヲ；

6 They made your oars with oaks from Bashan; your deck they made with inlaid ivory, with cypress trees from the coastlands of Cyprus.

用^ヒ巴^ハ珊^ノ的^カ橡^ノ樹^ヲ做^シ你^シ的^カ槳^ヲ；用^ヒ基^テ提^テ沿^ガ岸^ノ的^カ黃^ノ楊^ノ木^ヲ鑲^ミ嵌^メ著^シ象^ノ牙^ヲ，做^シ你^シ的^カ艙^ノ板^ヲ。

7 Your sail was fine linen with colorful weaving from Egypt to serve as a banner for you; blue and purple cloth from the coastlands of Cyprus was your awning.

你^シ的^カ帆^ハ是^ハ用^ヒ埃^ガ及^ハ刺^チ繡^ノ的^カ細^ノ麻^ノ布^ヲ做^シ的^カ，可^ク作^シ你^シ的^カ旗^ノ幟^ヲ；你^シ的^カ篷^ハ是^ハ用^ヒ以^リ利^カ沙^ノ沿^ガ岸^ノ的^カ藍^ノ色^ノ和^ハ紫^ノ色^ノ布^ヲ做^シ的^カ。

8 The inhabitants of Sidon and Arvan were your rowers; your skilled men, O Tyre, were from your own people, and they were your seamen.

西^シ頓^ノ和^ハ亞^ヤ發^ノ的^カ居^ハ民^ヲ給^シ你^シ蕩^ク槳^ヲ；推^テ羅^カ啊^ヤ！你^シ中^ノ間^ノ的^カ技^ハ師^ヲ作^シ你^シ的^カ舵^ノ手^ヲ。

9 The elders of Gebal and its skilled men were among you as the repairers of the seam of

迦^ガ巴^ノ勒^ノ的^カ技^ハ師^ヲ和^ハ老^カ練^カ

your boat; all of the ships of the sea and their mariners were ㄌ among you ㄋ to barter your wares.

的^カ工^ク匠^ノ都^ヲ在^ル你^ノ那^ノ裡^ニ修^ム
補^フ裂^ケ縫^ヒ；所^レ有^ル海^ノ上^ノ的^カ
船^ノ隻^ト和^シ水^ノ手^ト都^ヲ在^ル你^ノ那^ノ
裡^ニ，與^シ你^ト進^ム行^ス貿^シ易^ス。

10 Persia and Lud and Put were ㄌ among your soldiers ㄋ; small shield and helmet hung ㄌ among you ㄋ and gave to you your adornment.

波^ス斯^ム人^ト、路^カ德^カ人^ト、弗^ヒ
人^ト都^ヲ在^ル你^ノ的^カ軍^ノ隊^ノ中^ニ作^ル
戰^シ士^ト；他^レ們^ハ在^ル你^ノ那^ノ裡^ニ
掛^ク起^ク盾^ヲ牌^ヲ和^シ頭^ノ盔^ヲ，彰^ク
顯^ス你^ノ的^カ光^ノ榮^ヲ。

11 The people of Arvan and Helech were on your walls all around, and Gammadites were in your towers. They hung their quivers on your walls all around; they perfected your beauty.

在^ル你^ノ四^ノ圍^ノ的^カ城^ノ牆^ノ上^ニ有^ル
亞^ヤ發^フ人^ト和^シ赫^カ勒^カ克^カ人^ト
（ “ 赫^カ勒^カ克^カ人^ト ” 或^シ
譯^ス： “ 你^ノ的^カ軍^ノ
兵^ト ” ） ； 在^ル你^ノ的^カ城^ノ樓^ノ
上^ニ有^ル歌^カ瑪^カ底^カ人^ト（ “ 歌^カ
瑪^カ底^カ人^ト ” 或^シ譯^ス： “ 勇^ム
士^ト ” ） 。 他^レ們^ハ把^ク自^レ己^ノ
的^カ盾^ヲ牌^ヲ掛^ク在^ル你^ノ四^ノ圍^ノ的^カ
城^ノ牆^ノ上^ニ，使^ル你^ノ全^ク然^ク美^ク
麗^ク。

12 “ ‘Tarshish was your trader; from the abundance of all of their wealth, with silver, iron, tin, and lead they exchanged for your merchandise.

“ 他^レ施^ス人^ト因^テ你^ノ各^ノ樣^ノ豐^ム
富^ノ的^カ財^ノ物^ト，就^テ作^ル你^ノ的^カ
貿^シ易^ス夥^ク伴^ト；他^レ們^ハ用^ク

銀^一、鐵^女、錫^工和^工鉛^工來^カ換^カ
取^ク你^ニ的^カ貨^カ物^ノ。

13 Javan, Tubal, and Meshech were your traders; ^工 in exchange for people ^一 and an object of bronze they gave you your wares.

雅^一完^カ人^一、土^女巴^工人^一和^工米^一
設^ア人^一都^カ與^レ你^ニ通^カ商^ス；他^一
們^一用^レ奴^一隸^一和^工銅^一器^一來^カ換^カ
取^ク你^ニ的^カ商^カ品^ノ。

14 From Beth Togarmah they exchanged horses and war horses and mules for your wares.

伯^一陀^一迦^一瑪^一人^一用^レ馬^一、戰^一
馬^一和^工騾^一子^一來^カ換^カ取^ク你^ニ的^カ
貨^カ物^ノ。

15 The people of Dedan were trading with you, many coastlands composed the region of your ^一 influence ^一; they brought back horns of ivory and ebony as your payment.

底^一但^一人^一與^レ你^ニ通^カ商^ス，沿^一
海^一許^一多^一地^一方^一都^カ作^レ你^ニ貿^一
易^一的^カ市^一場^一；他^一們^一用^レ象^一
牙^一和^工烏^一木^一支^レ付^レ給^ク你^ニ。

16 Edom was trading with you because of the abundance of your products, trading with malachite, purple wool yarn and colorful weaving, and fine white fabric and black corals and rubies; all these they exchange for your merchandise.

亞^一蘭^一人^一因^レ你^ニ的^カ產^一品^一很^一
多^一，就^レ作^レ你^ニ的^カ貿^一易^一夥^一
伴^一；他^一們^一用^レ綠^一寶^一石^一、
紫^一色^一布^一、刺^一繡^一、細^一麻^一
布^一、珊^一瑚^一、紅^一寶^一石^一，
來^カ換^カ取^ク你^ニ的^カ貨^カ物^ノ。

17 Judah and the land of Israel were trading with you with wheat from Minnith and millet and honey and olive oil and balm; all these they gave for your wares.

猶^一大^一和^一以^一色^一列^一地^一都^カ與^レ
你^ニ通^カ商^ス；他^一們^一用^レ米^一匿^一
的^カ麥^一子^一、餅^一、蜜^一、油^一

和_レ乳_ヲ香_ト來_カ換_フ取_ク你_ノ的_カ商_ノ品_ヲ。

18 Damascus was trading with you because of the abundance of your products, because of the abundance of all of your wealth, trading with the wine of Helbon and white wool.

大_カ馬_ノ士_ノ革_ノ人_ノ因_テ你_ノ產_メ品_ヲ很_ク多_シ，又_ニ因_テ你_ノ各_種樣_ノ豐_ク富_ク的_カ財_ヲ物_ヲ，就_チ用_ヒ黑_ク本_ノ酒_ヲ和_シ白_ク羊_ノ毛_ヲ（“白_ク羊_ノ毛_ヲ”或_チ譯_ス：“察_ハ哈_ル爾_ル羊_ノ毛_ヲ”）來_カ與_ヒ你_ノ交_ヒ易_ス，

19 Vedan and Javan from Uzal, they exchanged wrought iron, cinnamon, and reed spice for your merchandise; all this was for your wares.

威_ス但_カ人_ノ用_ヒ烏_ノ薩_ノ出_メ的_カ酒_ヲ（“用_ヒ烏_ノ薩_ノ出_メ的_カ酒_ヲ”原_マ文_ヲ作_セ“和_シ從_ヒ烏_ノ薩_ノ來_カ的_カ雅_ノ完_ノ人_ノ”）來_カ換_フ取_ク你_ノ的_カ貨_ヲ物_ヲ；他_レ們_ノ用_ヒ鍛_メ鐵_ノ、桂_ノ皮_ノ和_シ菖_ノ蒲_ノ，來_カ交_ヒ換_フ你_ノ的_カ商_ノ品_ヲ。

20 Dedan was trading with you, with garments of woven material for riding.

底_カ但_カ人_ノ用_ヒ馬_ノ鞍_ヲ毯_ヲ子_ヲ來_カ與_ヒ你_ノ交_ヒ易_ス。

21 Arabia and all of the leaders of Kedar were your customers; with young rams and adult rams and goats they were trading with them with you.

阿_ラ伯_ノ人_ノ和_シ基_ノ達_ノ所_レ有_メ的_カ領_ノ袖_ノ都_レ作_メ你_ノ通_メ商_ノ的_カ顧_メ客_ヲ；他_レ們_ノ用_ヒ羊_ノ羔_ノ、

綿^{ㄇㄩㄢˊ}羊^{ㄩㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}羊^{ㄩㄥˊ}，來^{ㄌㄞˊ}與^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}
交^{ㄐㄞˊ}易^{ㄩˊ}。

22 The traders of Sheba and Raamah were trading with you, with the finest of every spice and with every precious stone and gold; they exchanged all these for your merchandise.

示^{ㄕㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}和^{ㄏㄜˊ}拉^{ㄌㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}商^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄩㄥˊ}都^{ㄉㄨㄛˊ}
與^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}交^{ㄐㄞˊ}易^{ㄩˊ}；他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}用^{ㄩˊ}各^{ㄍㄜˊ}
樣^{ㄩㄥˊ}上^{ㄕㄨㄢˊ}等^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}香^{ㄒㄩㄥˊ}料^{ㄌㄞˊ}，各^{ㄍㄜˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}
寶^{ㄅㄞˊ}石^{ㄕㄨㄛˊ}和^{ㄏㄜˊ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}金^{ㄐㄩㄢˊ}，來^{ㄌㄞˊ}換^{ㄏㄨㄢˊ}取^{ㄑㄩˊ}
你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}貨^{ㄏㄨㄚˊ}物^{ㄨㄛˊ}。

23 Haran and Canneh and Eden, the traders of Sheba, Assyria, and Kilmad were trading with you.

哈^{ㄏㄚˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}人^{ㄩㄥˊ}、干^{ㄍㄢˊ}尼^{ㄋㄩㄣˊ}人^{ㄩㄥˊ}、伊^{ㄩㄣˊ}
甸^{ㄉㄩㄢˊ}人^{ㄩㄥˊ}、示^{ㄕㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}商^{ㄕㄨㄢˊ}人^{ㄩㄥˊ}、
亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˊ}人^{ㄩㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}基^{ㄐㄩㄣˊ}抹^{ㄇㄚˊ}人^{ㄩㄥˊ}，都^{ㄉㄨㄛˊ}
與^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}交^{ㄐㄞˊ}易^{ㄩˊ}。

24 They were trading with you in finery, in mantles of blue cloth and colorful embroidered work and with rugs of variegated cloth in twisted cords and knotted tightly; these were among your merchandise.

他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}用^{ㄩˊ}美^{ㄇㄟˊ}麗^{ㄌㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩㄣˊ}服^{ㄈㄨˊ}、
藍^{ㄌㄢˊ}色^{ㄕㄨㄛˊ}刺^{ㄕㄨˊ}繡^{ㄒㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}袍^{ㄅㄞˊ}子^{ㄉㄨㄛˊ}、色^{ㄕㄨㄛˊ}
彩^{ㄕㄞˊ}繡^{ㄒㄩˊ}紛^{ㄈㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄨㄛˊ}毯^{ㄊㄞˊ}，用^{ㄩˊ}繩^{ㄕㄨㄛˊ}
子^{ㄉㄨㄛˊ}綁^{ㄅㄞˊ}得^{ㄉㄜˊ}結^{ㄐㄩˊ}實^{ㄕㄨˊ}，在^{ㄗㄞˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
市^{ㄕㄨˊ}場^{ㄇㄞˊ}上^{ㄕㄨㄢˊ}與^{ㄩˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}交^{ㄐㄞˊ}易^{ㄩˊ}。

25 The ships of Tarshish were carrying for you your wares, and you were filled, and you became very heavy in the heart of the seas.

他^{ㄏㄜˊ}施^{ㄕㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}船^{ㄕㄨㄢˊ}隻^{ㄓㄨㄥˊ}運^{ㄩˊ}載^{ㄗㄞˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
商^{ㄕㄨㄢˊ}品^{ㄕㄨㄛˊ}，你^{ㄉㄨㄛˊ}在^{ㄗㄞˊ}海^{ㄏㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}
心^{ㄕㄨㄛˊ}，滿^{ㄇㄢˊ}載^{ㄗㄞˊ}貨^{ㄏㄨㄚˊ}物^{ㄨㄛˊ}，極^{ㄐㄩˊ}其^{ㄕㄨˊ}
沉^{ㄕㄨㄛˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}。

26 “ ‘Into many waters the rowers brought you; but the east wind wrecked you in the heart of the seas.

給^{ㄍㄟˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}蕩^{ㄉㄤˊ}槳^{ㄌㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}已^{ㄩˊ}經^{ㄐㄩㄥˊ}把^{ㄅㄞˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}
蕩^{ㄉㄤˊ}到^{ㄉㄜˊ}水^{ㄕㄨㄛˊ}深^{ㄕㄨㄢˊ}之^{ㄓㄨㄥˊ}處^{ㄉㄨˊ}；東^{ㄉㄨㄛˊ}風^{ㄈㄨㄥˊ}

在海的中心把你吹破。

27 Your wealth and your merchandise, your wares, your mariners, and your seamen, your shipwrights and the barterers of your wares and all of your soldiers who are in you, along with all of your crew who are in the midst of you, they will fall in the heart of the seas on the day of your downfall.

你的財富、貨物、商
品、水手、舵手、修
補裂縫的、與你進
行的貿易的，在你那
裡所有的戰士，並
在你中間所有聚
集的人，在你傾覆
的日子，都必在海
的中心沉下去。

28 At the sound of the shout of your seamen, the pasturelands will shake.

因你舵手的呼
叫聲，郊野都必震
動。

29 And they will go down from their ships, all of those holding an oar, mariners, all of the seamen of the sea will stand on the land,

所有蕩槳的、水手和
航海的人，都必離
開他們的船隻，站
在陸上。

30 and they will lament over you with their voice, and they will cry out bitterly, and they will throw dust on their heads, and they will roll in the dust.

他們必為你放
聲痛哭，把塵土撒
在自己的頭上，在
灰中打滾。

31 They will shave themselves bald for your sake, and they will dress themselves in sackcloth, and they will weep over you with a bitterness of soul and with bitter wailing.

他們必因你把頭
剃光，腰束麻布，
為你

痛^{ㄊㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄥ}哭^{ㄎㄨ}泣^{ㄑㄩ}， 苦^{ㄎㄨ}苦^{ㄎㄨ}悲^{ㄅㄟ}
哀^ㄞ。

32 And they will raise over you with their wailing a lament, and they will chant a lament over you: 'Who is like Tyre, like this destruction in the midst of the sea?'

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}爲^{ㄨㄟ}你^{ㄉㄨ}哀^ㄞ悼^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜ}時^ㄕ
候^{ㄏㄠˋ}， 必^ㄇ爲^{ㄨㄟ}你^{ㄉㄨ}作^ㄗ一^一首^ㄕ哀^ㄞ
歌^ㄍ： 有^ㄩ哪^{ㄋㄚ}一^一座^ㄗ城^ㄇ， 像^ㄒ
在^ㄗ海^{ㄏㄞ}中^ㄓ沉^ㄇ寂^ㄐ的^{ㄉㄜ}推^{ㄨㄟ}羅^ㄌ
呢^ㄋ？

33 When your merchandise went out from the seas, you satisfied many peoples with the abundance of your wealth, and by your wares you made rich the kings of the world.

你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜ}貨^{ㄏㄨㄚˋ}物^ㄨ從^ㄘ海^{ㄏㄞ}上^ㄕ運^ㄩ出^ㄨ
去^ㄑ的^{ㄉㄜ}時^ㄕ候^{ㄏㄠˋ}， 曾^ㄗ使^ㄕ多^ㄉ國^ㄍ
的^{ㄉㄜ}人^ㄇ飽^ㄅ足^ㄗ； 因^ㄩ你^{ㄉㄨ}豐^ㄩ富^ㄍ
的^{ㄉㄜ}財^ㄇ物^ㄨ和^ㄏ商^ㄕ品^ㄍ， 你^{ㄉㄨ}使^ㄕ
地^ㄉ上^ㄕ的^{ㄉㄜ}君^ㄍ王^ㄍ都^ㄉ富^ㄍ裕^ㄏ。

34 Now you are broken by seas in the depths of waters; your wares and all of your crew in the midst of you have sunk.

如^ㄇ今^ㄐ你^{ㄉㄨ}在^ㄗ深^ㄕ水^ㄨ的^{ㄉㄜ}地^ㄉ
方^ㄉ， 被^ㄅ海^{ㄏㄞ}水^ㄨ沖^ㄕ破^ㄗ； 你^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄜ}商^ㄕ品^ㄍ和^ㄏ所^ㄕ有^ㄨ在^ㄗ你^{ㄉㄨ}那^ㄋ
裡^ㄌ聚^ㄅ集^ㄐ的^{ㄉㄜ}人^ㄇ， 都^ㄉ沉^ㄇ下^ㄕ
去^ㄑ了^ㄌ。

35 All of the inhabitants of the coastlands are appalled over you, and their kings
└ shudder ┘ in horror;
└ they distort their faces ┘!

沿^ㄩ海^{ㄏㄞ}地^ㄉ帶^ㄉ所^ㄕ有^ㄨ的^{ㄉㄜ}居^ㄍ民^ㄇ
都^ㄉ因^ㄩ你^{ㄉㄨ}驚^ㄍ駭^ㄍ； 他^ㄊ們^ㄇ的^{ㄉㄜ}
君^ㄍ王^ㄍ都^ㄉ極^ㄐ其^ㄐ恐^ㄕ慌^ㄍ， 面^ㄇ
容^ㄍ扭^ㄨ曲^ㄑ。

36 The traders among the peoples hiss over you; you have become a horror, and
└ you shall be no more
forever ┘!''

各^ㄍ族^ㄗ的^{ㄉㄜ}商^ㄕ人^ㄇ都^ㄉ嗤^ㄕ笑^ㄕ
你^{ㄉㄨ}； 你^{ㄉㄨ}必^ㄇ遭^ㄗ遇^ㄕ可^ㄕ怕^ㄕ的^{ㄉㄜ}

災禍，你就永遠不再
存在了。’ ”

Ezekiel, Chapter 28

1 And the word of Yahweh
came to me, saying,

耶和華的話臨到我
說：

2 “Son of man, say to the
leader of Tyre, ‘Thus says
the Lord Yahweh:
“Because your heart was
haughty, and you said, ‘I
am a god; I sit in the seat
of the gods, I sit in the
heart of the seas!’ But you
are a human, not a god, and
you gave your heart to be
like the heart of a god.

“人子啊！你要對推
羅的君王說：‘主耶和
華這樣說：因為你
心裡高傲，說：我是
神；我在海的中
心、坐在神的寶座上。
其實你不過是人，並
不是神，你心裡卻自
以為是神。’ ”

3 Look, are you wiser than
Daniel, so that no secret
is hidden from you?

你比但以理更有智
慧！任何祕密的事都
不能隱瞞你！

4 By your wisdom and by
your understanding you
have gained for yourself
wealth, and you have
amassed gold and silver in
your treasuries.

你靠著自己的智慧和
聰明，為自己得了財
富，把所得的金銀放
進自己的府庫裡。

5 By the abundance of
your wisdom in your
trading you have increased
your wealth and your heart
was proud in your
wealth.” ”

你靠著自己在貿易上
的大智慧，增添你的

財_チ富_ヒ，你_ニ又_マ因_リ自_レ己_ノ的_キ
財_チ富_ヒ心_ノ裡_ニ高_ク傲_ム。

6 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because of your regarding your mind like the mind of a god,

因_リ此_ガ，主_ニ耶_ハ和_シ華_ニ這_ニ樣_ノ
說_フ：因_リ為_ス你_ノ心_ノ裡_ニ自_レ以_テ
為_ス是_レ神_ニ，

7 therefore look! I am bringing strangers over you, the most ruthless of the peoples, and they will draw their swords against the beauty of your wisdom, and they will defile your splendor.

所_レ以_テ我_ニ要_ス使_フ外_ノ族_ノ人_ヲ，
就_レ是_レ列_ノ國_ノ中_ニ最_モ強_ク橫_ム的_キ
人_ヲ，來_テ攻_ム擊_ス你_ヲ；他_レ們_ヲ
要_ス拔_キ出_シ刀_ヲ來_テ，攻_ム擊_ス你_ヲ
用_ヒ智_ク慧_ヲ得_テ來_テ的_キ美_ク物_ヲ，
玷_シ污_ス你_ノ的_キ光_ク彩_ヲ。

8 They will thrust you down to the pit, and you will die a violent death in the heart of the seas.

他_レ們_ヲ必_ズ使_フ你_ヲ下_リ到_リ坑_ニ
中_ニ，你_ノ必_ズ被_シ殺_ス害_ス，死_ム
在_リ海_ノ的_キ中_ニ心_ニ。

9 Will you indeed still say “I am a god!” before the face of your killers? And in fact you are a human and not a god in the hand of those who pierce you.

在_リ殺_ス戮_ス你_ノ的_キ人_ノ面_ノ前_ニ，
你_ノ還_レ能_ク說_フ：我_ニ是_レ神_ニ，
嗎_？在_リ那_ノ些_ノ些_ノ殺_ス害_ス你_ノ的_キ
人_ノ手_ノ裡_ニ，你_ノ不_レ過_シ是_レ
人_ニ，並_ズ不_レ是_レ神_ニ。

10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I myself have spoken! declares the Lord Yahweh.

你_ノ必_ズ死_ム在_リ外_ノ族_ノ人_ノ手_ノ裡_ニ，
與_ヒ未_レ受_ス割_シ禮_ス的_キ人_ノ
一_ノ樣_ノ，因_リ為_ス這_ニ是_レ我_ニ曾_レ

說過的，這是主耶和華的宣告。

11 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話又臨到我說：

12 “Son of man, raise a lament over the king of Tyre, and you must say to him, ‘thus says the Lord Yahweh: “You were a perfect model of an example, full of wisdom and perfect of beauty.

“人子啊！你要為推羅王作一首哀歌，對他說：‘主耶和華這樣說：你是完美的典範，滿有智慧，全然美麗。

13 You were in Eden, the garden of God, and every precious stone was your adornment: carnelian, topaz and moonstone, turquoise, onyx and jasper, sapphire, malachite and emerald. And gold was the craftsmanship of your settings and your mountings in you; on the day when you were created they were prepared.

你曾在伊甸、神的園中，有各樣的寶石作你的衣服，就是紅寶石、紅璧璽、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石和紅玉；寶石座是用金製造的，這些都是在你被造的日子就預備好了的。

14 You were an anointed guardian cherub, and I placed you on God’s holy mountain; you walked in the midst of stones of fire.

你是護衛寶座的、受膏的基路伯；我安置你在神的聖山上，你

在閃耀如火的寶石中間行走。

15 You were blameless in your ways from the day when you were created, until wickedness was found in you.

從你被造的日子起，你的行為都無可指摘，直到在你中間有了罪孽為止。

16 In the abundance of your trading, they filled the midst of you with violence, and you sinned; and I cast you as a profane thing from the mountain of God, and I expelled you, the guardian cherub, from the midst of the stones of fire.

因你的貿易昌盛，你中間就充滿了強暴的事，你也犯了罪，所以我把你當作污穢之物，從神的山把你拋棄。護衛寶座的基路伯啊！我要把你從閃耀如火的寶石中間除掉。

17 Your heart was proud because of your beauty; you ruined your wisdom because of your splendor. I threw you on the ground before kings; I have exposed you for viewing.

你因自己的美麗心裡高傲，又因你的光彩敗壞了你的智慧。所以我把你拋在地上；放在列王面前，好讓他們觀看。

18 From the abundance of your iniquities in the dishonesty of your trading, I profaned your sanctuaries and I brought fire from your midst; it consumed you, and I have turned you

你因罪孽眾多，又因貿易上的罪惡，玷污

to ashes on the earth
L before the eyes of
everyone who sees you L.

了^カ你的^カ聖^ム所^ト，因^レ此^チ我^ニ
使^フ火^ヲ從^テ你^ノ中^ニ間^ニ出^ス來^ル，
這^ノ火^ヲ要^ス吞^ム滅^ス你^ヲ。我^ニ要^ス
在^テ所^ニ有^ル一^ニ觀^ル看^ル你^ノ的^カ人^ノ眼^ヲ
前^ニ，把^テ你^ヲ變^ヘ為^ス地^ノ上^ノ的^カ
灰^ヲ燼^ス。

19 L All who know you L
among the peoples are
appalled over you; you
have become as horrors,
and L you shall cease to
exist forever L.” ”

萬^ノ族^ノ中^ニ認^ル識^ス你^ノ的^カ，都^ク
必^ク因^レ你^ノ驚^ル駭^ス；你^ノ必^ク遭^フ
遇^ハ可^ホ怕^シ的^カ災^ヲ禍^ヲ，你^ノ就^ニ
永^ク遠^ク不^ク再^レ存^在
了^カ。’ ”

20 And the word of
Yahweh L came L to me,
L saying L,

耶^ハ和^ハ華^ノ的^カ話^ヲ臨^ム到^ル我^ニ
說^フ：

21 “Son of man, set your
face toward Sidon and
prophesy against it,

“人^ノ子^ア啊^ヤ！你^ノ要^ス面^ヲ向^テ
西^ノ頓^ヲ，說^フ預^ハ言^ヲ攻^ム擊^ス
它^ヲ，

22 and you must say, ‘Thus
says the Lord Yahweh:
“Look! I am against you,
Sidon, and I display my
glory in the midst of you,
and they will know that I
am Yahweh L when I
execute my judgments L,
and I will show myself
holy within it.

你^ノ要^ス說^フ：‘主^ハ耶^ハ和^ハ華^ノ
這^ノ樣^ニ說^フ：西^ノ頓^ア啊^ヤ，我^ニ
要^ス與^テ你^ノ為^ス敵^ト！我^ニ要^ス在^テ
你^ノ中^ニ間^ニ得^ル榮^ヲ耀^ス。我^ニ在^テ
它^ノ身^ノ上^ニ施^ス行^フ審^ヲ判^ス，彰^ル
顯^ル我^ノ的^カ聖^ム潔^ス的^カ時^ヲ候^ヲ人^ノ
就^ニ知^ル道^ク我^ニ是^ル耶^ハ和^ハ華^ノ。

23 And I will send into it a
plague, and blood will be

in its streets. And the dead will fall in the midst of her by the sword that is against it from all around; and they will know that I am Yahweh.

我必使瘟疫進入西頓，使血流在它的街上；必有刀劍四圍攻擊它，使被殺的人倒在城中，人就知道我是耶和華。

24 And there will not be any longer a painful thorn and a sharp thornbush for the house of Israel from anywhere around them from those who are despising them, and they will know that I am the Lord Yahweh.”

四圍一切恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荆棘，使人痛苦。人就知道我是主耶和華。

25 Thus says the Lord Yahweh: “When I gather the house of Israel from the peoples to which they were scattered about in them, and I show myself holy in them before the eyes of the nations, then they will live on their soil, which I gave to my servant Jacob.

“主耶和華這樣說：我把以色列家從他們所分散到的萬族中招聚回來的時候，我必在他們身上向列國顯為聖，以色列家必在自己的地方，就是賜給我僕人雅各的地。

26 And they will live on it in safety, and they will build houses, and they will plant vineyards, and they will live in safety when I execute my judgments on all those who despise them from all around them, and then they will

他們必安然居住，建造房屋，栽種葡萄園；我向四圍所有恨惡他們的的人施行審判。

know that I am Yahweh their God.”

以後，他們必安然居住；人就知道我是耶和華他們的神。

Ezekiel, Chapter 29

1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of Yahweh came to me, saying ↓,

第十年十月十二日，耶和華的話臨到我說：

2 “Son of man, set your face against Pharaoh, the king of Egypt, and prophesy against him and against Egypt, all of it.

“人子啊！你要面向埃及王法老，說預言攻擊他和埃及全地。

3 Speak, and you must say, ‘thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great sea monster, the one lying down in the midst of his Nile streams, who says to me, “It is my Nile, and I made it for myself.”’

你要說：‘主耶和華這樣說：埃及王法老啊！我要與你為敵，你這臥在自己河中的大海怪，你曾經說過：『這河是我的，是我自己造的。』

4 And so I will put hooks in your jawbones, and I will make the fish of your Nile streams stick to your scales, and I will bring you up from the midst of your Nile streams, and all of the fish of your Nile streams which cling to your scales.

但我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰，使你河中的魚都緊貼著你的鱗甲，我必把你和你的河中所有緊貼著你的鱗甲的魚，都從你河中拉上來。

5 And I will fling you to the desert, you and all the fish of your Nile streams. On the surface of the field you will fall; you will not be gathered, and you will not be assembled. To the animals of the field and to the birds of the heavens I will give you as food.

我必把你和你河中所有
有的魚，都丟在曠野；
你必倒在田間，無人收
殮，無人埋葬。我已經
把你給了地上的走獸和
空中的飛鳥作食物。

6 And all of the inhabitants of Egypt will know that I am Yahweh, because of their being a staff of reed for the house of Israel.

埃及所有的居民就都
知道我是耶和華。因為
為你作了以色列家蘆葦
的杖。

7 When they took hold of you with the hand, you snapped, and you split their every shoulder. And when they leaned on you, you broke, and you caused all of their loins to wobble.”

他們用手抓住你的時
候，你就斷裂，傷了他們
的肩頭；他們倚靠你，
你就折斷、扭傷了他們
的腰。

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am bringing on you a sword, and I will cut off from you human and animal.

因此，主耶和華這樣
說：看哪！我必使刀劍
攻擊你，把人畜都從你
那裡剪除。

9 And the land of Egypt will become a desolation and ruins, and they will know that I am Yahweh because he said, ‘The Nile is mine!’ And I, I made it!”

埃及地必荒涼廢棄，
人就都知道我是耶和
華。“因為法老曾

說： “ 這河是我的，
是我自己做的。 ”

10 Therefore look! I am against you and against your Nile streams, and I will make the land of Egypt into ruins, a pile of rubble, a desolation from Migdol to Syene and up to the boundary of Cush.

所以我必與你和你的
河為敵；我必使埃及
地，從密奪到色弗
尼，直到古實邊界，
都全然荒涼廢棄。

11 A foot of a human will not pass over it, and a foot of an animal will not pass over it, and so it will not be inhabited for forty years.

人的腳必不經過那
裡，獸的蹄也不經過
那裡；四十年之久，
無人居住。

12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries, and its cities to be in the midst of ruined cities. They will be a desolation for forty years, and I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them among the countries.”

我必使埃及成為荒地
中的荒地，四十年之
久，它的城必成為廢
城中的廢城。我必把
埃及人分散到列邦，
四散在各地。

13 For thus says the Lord Yahweh: “At the end of forty years I will gather Egypt from the peoples among whom they were scattered.

“ ‘ 主耶和華這樣
說：滿了四十年，我
必把埃及人從他們所
分散到的萬族中招聚
回來。 ”

14 And I will restore the fortunes of Egypt, and I will bring them back to the land of Pathros, to the land

我必使埃及被擄的人

of their origin, and they will be a lowly kingdom there.

歸回，使他們歸回自己根源之地巴忒羅，在那裡他們必成爲低微的國。

15 Of all the kingdoms it will be the most lowly, and it will not exalt itself again over the nations, and I will make them small so as not to rule over the nations.

這國必成爲列國中最低微的，也必不能再攀到列國之上；我必使他們弱小，以致他們不能再管轄列國。

16 And it will not be again for the house of Israel an object of trust, bringing to remembrance their guilt when they turned back to them, and they will know that I am the Lord Yahweh.”

埃及必不再作以色列家的倚靠；每逢以色列家轉去仰賴埃及人的時候，他們就想起自己的罪孽。這樣，他們就知道我是主耶和華。

17 And then in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

二十七年正月初一日，耶和華的話臨到我，我說：

18 “Son of man, Nebuchadnezzar the king of Babylon, he made his army labor hard against Tyre. Every head was rubbed bare, and every shoulder was rubbed raw, but a wage was not paid for him and for his army from Tyre for the labor that he did against it.”

“人子啊！巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍兵千辛萬苦攻打推羅，以致各人都頭禿。

肩^{ヒマ}破^{クダ}； 但^カ是^ハ他^ゴ和^ヒ他^ゴ的^カ
軍^{ヒム}兵^ム攻^ク打^ク推^ク羅^カ所^ム付^ヒ出^イ
的^カ辛^ヒ勞^カ， 並^ウ沒^ヘ有^ヘ從^ヒ那^コ
裡^カ得^カ到^カ甚^ヘ麼^ヘ報^カ酬^イ。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am giving to Nebuchadnezzar the king of Babylon the land of Egypt, and he will carry its wealth away, and he will plunder its plunder, and he will loot its loot, and it will be a wage for his army.

因^ハ此^カ， 主^ユ耶^セ和^ヒ華^ヤ這^ヒ樣^ヘ
說^ハ： 看^マ哪^コ！ 我^メ必^ク把^ク埃^カ
及^ヒ地^カ賜^ム給^ヘ巴^カ比^カ倫^カ王^カ尼^コ
布^カ甲^カ尼^コ撒^カ， 他^ゴ把^ク埃^カ及^ヒ
的^カ財^カ富^カ帶^カ走^ハ， 搶^ク其^カ中^カ
的^カ財^カ為^ヘ擄^カ物^カ， 奪^ク其^カ中^カ
的^カ貨^カ為^ヘ掠^カ物^カ， 作^ハ他^ゴ軍^{ヒム}
兵^ム的^カ報^カ酬^イ。

20 As his wages that he worked for, I will give to him the land of Egypt, because they worked for me,” declares the Lord Yahweh.

我^メ把^ク埃^カ及^ヒ地^カ賜^ム給^ヘ他^ゴ，
作^ハ辛^ヒ勞^カ的^カ報^カ酬^イ， 因^ハ為^ヘ
他^ゴ們^カ都^カ是^ハ為^ヘ我^メ效^ヒ力^カ
的^カ。 這^ヒ是^ハ主^ユ耶^セ和^ヒ華^ヤ的^カ
宣^ヒ告^カ。

21 “On that day I will cause power to grow up for the house of Israel, and for you I will give an opening of your mouth in the midst of them, and they will know that I am Yahweh.”

到^カ了^カ那^コ天^カ， 我^メ必^ク使^ハ以^ヒ
色^カ列^カ家^カ的^カ角^カ生^ハ出^イ來^カ，
我^メ也^セ必^ク使^ハ你^コ以^ヒ西^ヒ結^ヒ在^ハ
他^ゴ們^カ中^カ間^カ開^ハ口^カ。 他^ゴ們^カ
就^ハ知^ヒ道^カ我^メ是^ハ耶^セ和^ヒ
華^ヤ。 ”

Ezekiel, Chapter 30

1 And the word of Yahweh

┌ came ─ to me, ┌ saying ─,

耶和華的話又臨到我說：

2 “Son of man, prophesy, and you must say, ‘thus says the Lord Yahweh: “Wail, alas! For the day!

“人子啊！你要說預言：‘主耶和華這樣說：你們要哀號：那一天有禍了！

3 For a day is near; indeed, a day is near for Yahweh. A day of cloud, a time of the nations it will be.

因為那一天臨近了，耶和華的日子臨近了，就是密云的日子，列國受罰的時候。

4 And a sword will come in Egypt, and anguish will be in Cush, at the falling of the slain in Egypt. And they will take its wealth, and its foundation will be demolished.

必有刀劍臨到埃及，被殺的人倒在埃及的時候，在古實就有痛苦；埃及的財富必被奪去，它的根基必被拆毀。

5 Cush and Put and Lud and all of Arabia and Kub and the people of the land of the treaty with them— by the sword they will fall.”

古實人、弗人、路德人、所有外族的人、呂彼亞（“呂彼亞”原文作“古巴”）人，以及與埃及結盟的人，都必與

埃及人一起倒在刀下。

6 Thus says Yahweh: “And the supporters of Egypt will fall, and the majesty of its strength will go down from Migdol to Syene; by the sword they will fall in it,” declares the Lord Yahweh.

“耶和華這樣說：那些支持埃及的必傾倒，埃及所誇耀的勢力必衰落。從密奪到色弗尼，他們都必倒在刀下；這是主耶和華說的：

7 “And they will be desolate in the midst of desolate countries, and its cities will be in the midst of ruined cities.

埃及必成爲荒地中的荒地，它的城必成爲廢城中的廢城。

8 And they will know that I am Yahweh when I put my fire in Egypt, and all of its helpers are broken.

我將在埃及點起火來的時候，所有幫助埃及的都必滅亡；那時他們就知道我是耶和華。

9 On that day messengers will go down from before me in the ships to terrify unsuspecting Cush, and anguish will be in them on the day of Egypt; for look, it is coming!”

那一天，必有使者從我面前乘船出去，使安逸無慮的古實人驚慌；在埃及遭難的日子，必有痛苦臨到他

們。看哪！這事來到
了！

10 Thus says the Lord
Yahweh: "And I will put an
end to the crowds of Egypt
by the hand of
Nebuchadnezzar the king
of Babylon.

主耶和華這樣
說：“我必藉著巴
比倫王尼布甲尼撒的
手，消滅埃及的財
富。

11 He and his people with
him, the most ruthless of
nations, will be brought to
destroy the land. And they
will draw their swords
against Egypt, and they
will fill the land with the
slain,

他和跟隨他的人，就
是列國中最強橫的
人，必被領進來，毀
滅這地；他們必拔出
刀來攻擊埃及，使遍
地滿了被殺的人。

12 and I will make the Nile
streams dry land, and I will
sell the land into the hand
of bad people, and I will
lay waste the land and its
fullness by the hand of
strangers. I, Yahweh, I
have spoken."

我必使江河乾涸，把
這地賣給惡人；我必
藉著外族人的手，使
這地和其中所充滿
的，都變成荒涼。我
耶和華已經說了。

13 Thus says the Lord
Yahweh: "And I will
destroy the idols, and I will
put an end to the worthless
idols from Memphis. And
there will no longer be
a prince from the land of
Egypt, and I will put fear
in the land of Egypt.

主耶和華這樣
說：“我必毀滅偶
像，使虛無的神像從
挪弗滅絕。必不再有

君^ヒ王^ス從^テ埃^ヲ及^ヒ地^カ而^ル出^ス；
我^モ也^セ必^ク使^フ懼^ム怕^ム臨^マ到^ル埃^ヲ
及^ヒ地^カ。

14 And I will lay waste
Pathros, and I will set fire
in Zoan, and I will execute
judgments in No.

我^モ必^ク使^フ巴^ヲ忒^ヲ羅^ヲ荒^ス涼^ス，
也^セ必^ク在^リ瑣^ヲ安^ヲ點^ク起^ク火^ヲ
來^ル，又^ニ向^テ挪^ヲ施^ス行^フ審^判
判^ス。

15 I will pour out my rage
over Sin, the stronghold of
Egypt, and I will cut off the
crowd of No.

我^モ必^ク把^テ我^ノ的^カ烈^ク怒^ヲ倒^ス在^リ
訓^ト上^ニ，就^チ是^レ埃^ヲ及^ヒ的^カ保^ク
障^ヲ，並^ニ要^ス剪^テ除^ス挪^ノ的^カ眾^ヲ
民^ヲ。

16 And I will set fire in
Egypt, certainly Sin will
writhe, and No will be
breached, and Memphis
will face enemies 日 daily 。

我^モ必^ク在^リ埃^ヲ及^ヒ點^ク起^ク火^ヲ
來^ル；訓^ト必^ク有^テ大^ク痛^ク苦^ク；
挪^ヲ必^ク被^テ攻^テ破^ス；挪^ヲ弗^レ必^ク
終^ス日^ヲ受^テ難^ヲ。

17 The young men of On
and Pi Beseth will fall by
the sword, and they will go
into captivity.

亞^ヲ文^ヲ和^シ比^ヲ伯^ヲ實^ヲ的^カ年^ヲ輕^ク
人^ヲ都^ク必^ク倒^ス在^リ刀^ノ下^ニ；這^キ
些^ノ城^ノ的^カ人^ヲ必^ク被^テ擄^テ去^ル。

18 And at Tahpanhes the
day will become dark when
I break the yoke of Egypt,
and in it the majesty of its
strength will come to an
end. A cloud will cover it,
and its daughters will go
into captivity.

我^モ在^リ答^テ比^ヲ匿^ヲ折^テ斷^ス埃^ヲ及^ヒ
眾^ノ軛^ノ的^カ時^ヲ候^ニ，白^ク晝^ヲ就^ス
必^ク變^テ爲^ス黑^ク暗^ク；埃^ヲ及^ヒ所^ノ
誇^ノ耀^ノ的^カ勢^ノ力^ノ必^ク在^リ其^ノ中^ニ
止^ス息^ス；這^キ城^ノ必^ク有^テ密^ノ雲^ヲ。

遮蓋，城中的居民必被擄去。

19 And I will execute judgments in Egypt, and they will know that I am Yahweh.”

我必這樣向埃及施行審判，他們就知道我是耶和華。

20 And then in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of Yahweh came to me, saying

十一年正月初七日，耶和華的話臨到我說：

21 “Son of man, the arm of Pharaoh, the king of Egypt, I have broken. And look, it has not been bound up for giving of a remedy, or for the placing of a splint to bind it up to make it strong to take hold of the sword.”

“人子啊！我折斷了埃及王法老的膀臂；看哪！沒有人把它包紮治療，沒有人用繃帶把它纏裹，好讓它有力量拿起刀來。

22 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against Pharaoh, the king of Egypt, and I will break his strong arm and the broken arm, and I will let the sword fall from his hand.

因此，主耶和華這樣說：‘看哪！我與埃及王法老為敵；我必打斷他有力的膀臂，和已經折了的膀臂，使刀從他的手中掉下。

23 And I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them among the countries.

我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。

24 And I will strengthen

the arm of the king of Babylon, and I will give my sword into his hand, and I will break the arms of Pharaoh, and he will groan with the groaning of the mortally wounded before him .

“ ‘ 我必使巴比倫王的膀臂有力，把我的刀交在他手中；我要折斷法老的膀臂，使他在他在巴比倫王面前呻吟，像一個受傷快要死的人一樣。

25 And I will strengthen the arm of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh will fall. And they will know that I am Yahweh when I give my sword into the hand of the king of Babylon, and he will stretch it out to the land of Egypt.

我必使巴比倫王的膀臂有力，法老的膀臂卻要下垂。我把我的刀交在巴比倫王手裡，使他舉刀攻擊埃及及地的時候，他們就知道我是耶和華。

26 And I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them into the countries, and they will know that I am Yahweh.”

我必把埃及人分散到列邦，四散在各地；他們就知道我是耶和華。

Ezekiel, Chapter 31

1 And then in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying ,

十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：

2 “Son of man, say to Pharaoh, the king of Egypt, and to his crowd, ‘To whom are you like in your greatness?’

“人子啊！你要對埃及王法老和他的眾民

說^{アセ}：‘論^{カヘ}到^カ你^{コノ}的^カ偉^キ
大^カ，誰^{アヘ}能^{コト}與^ニ你^{コノ}相^ト比^ス
呢^ナ？

3 Look! Assyria was a cedar in Lebanon, with beautiful branches and a forest giving shade, and a very high tree, and its treetop was between the clouds.

看^ミ哪^{コノ}！亞^ア述^シ曾^シ是^シ黎^カ巴^バ
嫩^カ的^カ香^ク柏^ク樹^ク，枝^エ條^タ秀^ク
美^ク，林^カ影^ノ茂^ク密^ク，樹^ク身^ノ
高^ク大^ク，樹^ク頂^ノ在^リ茂^ク密^ク的^カ
枝^ノ葉^ノ之^ノ上^ニ。

4 Waters made it great, the deep made it grow high; its rivers were going all around its planting area, and its channels it sent out to all of the trees of the field.

眾^タ水^ノ使^シ它^ノ長^ク大^ク，深^ク淵^ノ
使^シ它^ノ長^ク高^ク；有^リ江^ノ河^ノ從^リ
深^ク淵^ノ流^ル出^ル環^リ繞^ル它^ノ栽^ル種^ル
之^ノ地^ノ，又^シ有^リ支^ノ流^ノ延^ル到^ル
田^ノ間^ノ的^カ眾^タ樹^ノ。

5 Therefore it became tall, with its height more than all of the trees of the field, and its branches became numerous, and its branches became long from its sending its shoots from abundant water.

因^リ此^レ，它^ノ樹^ノ身^ノ高^ク大^ク，
高^ク過^ク田^ノ間^ノ的^カ眾^タ樹^ノ；它^ノ
發^ル旺^ク生^ル長^ク的^カ時^ノ候^ノ，因^リ
爲^シ水^ノ源^ノ豐^ク足^ク，所^レ以^テ枝^ノ
子^ノ繁^ク多^ク，枝^ノ條^ノ長^ク長^ク。

6 In its branches all the birds of the heaven made their nest, and under its branches all the animals of the field gave birth, and in its shadow all the many nations lived.

空^ノ中^ノ的^カ飛^ル鳥^ノ都^ク在^リ枝^ノ上^ニ
搭^ル窩^ノ；田^ノ野^ノ的^カ走^ル獸^ノ都^ク
在^リ枝^ノ條^ノ下^ニ生^ル產^ル；所^レ有^リ
大^ク國^ノ都^ク在^リ它^ノ的^カ樹^ノ蔭^ノ下^ニ
居^ル住^ル。

7 And it was beautiful in its greatness, in the length

of its branches, for its root was toward much water.

它樹身高大，枝條長長而顯得秀美，因為它的根扎在水多的地方。

8 Cedars in the garden of God could not be equal to it; fir trees could not resemble its branches, and plane trees were not even like its branches; any tree even in the garden of God could not resemble it in its beauty.

神園中的香柏樹不能與它相比，松樹比不上它的枝子；楓樹也不及它的枝條；神園中所有的樹木都比不上它的秀美。

9 I made it beautiful with the abundance of its branches, and all of the trees of Eden that were in the garden of God envied it.”

我使它因為枝條繁多而顯得秀美，以致在神的園中，伊甸所有的樹木都嫉妒它。

10 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because it was tall in height and it set its treetop between thick clouds, and he took pride in his tallness,

“因此，主耶和華這樣說：因為它樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上，又因為它高大而心驕氣傲，

11 then I gave it into the hand of the leader of nations; he dealt thoroughly with it according to its wickedness. I drove it out.

我就把它交在列國中，他必為首的人手中，他必定對付它；因著它的

罪惡，我就把它驅逐出去。

12 And strangers cut it off, the most ruthless of nations, and they abandoned it. On the mountains and in all of the valleys its branches fell, and its branches were broken in all the river channels of the land, and all the peoples of the world went out from its shadow, and they abandoned it.

必有外族人，就是列國中，最強暴的，把它砍下丟棄。它的枝葉落在山上和所有的谷中；它的枝子折斷，落在地上，所有的水溝裡；地上的萬族都必走離它的蔭下，把它丟棄。

13 On its fallen trunk all the birds of the heaven now dwell, and all the animals of the field were on its branches.

空中的飛鳥都住在倒下的樹身上，田野的走獸都臥在它的枝條間。

14 This occurred so that all of the trees with abundant water will not become tall, and they will not set their treetop between their thick foliage, and so that all of the trees that are abundantly watered will not stand up to them in their tallness, for all of them, they have been given over to death, to the world below in the midst of mortals, to the people going down to the grave.”

好使水旁所有的樹木，都不會因樹身高大而自高，也不會使樹頂長到茂密的枝葉上，又使一切有水滋潤的樹，都不會高傲地屹立；因為他們在世人中，與那些下到陰府的人一起，都交與死。

亡^{ㄨㄛˋ}、交^{ㄏㄨㄟ}與^ㄩ地^{ㄉㄨ}的^ㄉ深^ㄕ處^ㄨ
了^ㄌ。

15 Thus says the Lord Yahweh: "On the day of its going down to Sheol, I caused mourning; I covered over it with the deep, and I withheld its rivers, and many waters were restrained, and I brought gloom over it; Lebanon and all of the trees of the field, they had fainted because of it.

“ ‘主^ㄓ耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄏ這^ㄓ樣^ㄩ
說^ㄕ：它^ㄊ下^ㄒ陰^ㄩ間^ㄩ的^ㄉ日^ㄩ
子^ㄉ，我^ㄨ就^ㄕ因^ㄩ它^ㄊ以^ㄩ悲^ㄨ哀^ㄩ
遮^ㄓ蓋^ㄨ深^ㄕ淵^ㄩ，阻^ㄨ塞^ㄨ深^ㄕ淵^ㄩ
的^ㄉ江^ㄏ河^ㄕ，使^ㄕ大^ㄕ水^ㄨ停^ㄨ
流^ㄕ；我^ㄨ要^ㄨ使^ㄕ黎^ㄕ巴^ㄕ嫩^ㄨ為^ㄨ
它^ㄊ悲^ㄨ傷^ㄨ、田^ㄊ野^ㄩ所^ㄨ有^ㄨ的^ㄉ
樹^ㄕ木^ㄨ都^ㄨ因^ㄩ它^ㄊ枯^ㄨ乾^ㄨ。

16 From the sound of its downfall I caused nations to shake when I made it go down to Sheol, with the people going down to the grave, and so in the world below all of the trees of Eden, the choice and the best of Lebanon, all the well-watered trees were comforted!

我^ㄨ把^ㄕ它^ㄊ扔^ㄨ下^ㄒ陰^ㄩ間^ㄩ，與^ㄩ
那^ㄋ些^ㄩ下^ㄒ到^ㄕ陰^ㄩ府^ㄨ的^ㄉ人^ㄨ一^ㄨ
起^ㄕ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄨ，我^ㄨ就^ㄕ使^ㄕ列^ㄕ
國^ㄨ因^ㄩ它^ㄊ墜^ㄨ落^ㄕ的^ㄉ響^ㄨ聲^ㄨ而^ㄨ
震^ㄨ驚^ㄨ。伊^ㄩ甸^ㄨ所^ㄨ有^ㄨ的^ㄉ樹^ㄕ
木^ㄨ，就^ㄨ是^ㄕ黎^ㄕ巴^ㄕ嫩^ㄨ有^ㄨ水^ㄨ
滋^ㄨ潤^ㄨ、最^ㄨ佳^ㄨ最^ㄨ美^ㄨ的^ㄉ
樹^ㄕ，都^ㄨ在^ㄨ地^ㄉ的^ㄉ深^ㄕ處^ㄨ得^ㄕ
到^ㄕ安^ㄨ慰^ㄨ。

17 They also went down with it to Sheol to those who died by the sword, and its army who had lived in its shadow in the midst of nations.

這^ㄓ些^ㄩ樹^ㄕ與^ㄩ它^ㄊ一^ㄨ同^ㄨ下^ㄒ到^ㄕ
陰^ㄩ間^ㄩ，往^ㄨ那^ㄋ些^ㄩ被^ㄕ刀^ㄕ劍^ㄨ
所^ㄨ殺^ㄕ的^ㄉ人^ㄨ那^ㄋ裡^ㄕ去^ㄨ。他^ㄊ
們^ㄨ作^ㄕ過^ㄕ它^ㄊ的^ㄉ膀^ㄨ臂^ㄨ，曾^ㄨ

在_ア列_{カセ}國_{クセ}中_セ住_セ在_ア它_カ的_カ蔭_カ下_ト。

18 L To whom could you be compared, whether in glory or in majesty 』 among the trees of Eden? And yet you will be brought down with the trees of Eden to the world below; in the midst of the uncircumcised you will lie with 』 those who died by the sword 』. That is Pharaoh and 』 his entire 』 crowd!” 』 declares 』 the Lord Yahweh.

在_ア伊_カ甸_カ所_セ有_セ的_カ樹_カ木_カ中_セ，有_セ誰_カ的_カ榮_カ美_カ和_カ高_カ大_カ能_カ與_カ你_カ相_カ比_カ呢_カ？然_カ而_カ你_カ卻_カ要_カ與_カ伊_カ甸_カ的_カ樹_カ木_カ一_カ同_カ下_カ到_カ地_カ的_カ深_カ處_カ。你_カ要_カ在_ア沒_カ有_セ受_カ割_カ禮_カ的_カ人_カ中_セ，與_カ被_カ刀_カ劍_カ所_セ殺_カ的_カ人_カ一_カ同_カ躺_カ臥_カ。這_カ樹_カ就_カ是_カ法_カ老_カ和_カ他_カ的_カ眾_カ民_カ。這_カ是_カ主_カ耶_カ和_カ華_カ說_カ的_カ。’ ”

Ezekiel, Chapter 32

1 』 And then 』 in 』 the twelfth 』 year, in the 』 twelfth 』 month, on the first day of the month, the word of Yahweh 』 came 』 to me, 』 saying 』,

2 “Son of man, raise a lament over Pharaoh, the king of Egypt, and you must say to him, ‘With a fierce, strong lion among nations you compared yourself, and you are like the sea monster in the seas, and you thrash about in your rivers, and you make water turbid with your feet, and you make your rivers muddy.

十_ア二_カ年_カ十_ア二_カ月_カ初_カ一_カ日_カ，耶_カ和_カ華_カ的_カ話_カ臨_カ到_カ我_カ說_カ：

“人_カ子_カ啊_カ！你_カ要_カ為_カ埃_カ及_カ王_カ法_カ老_カ作_カ一_カ首_カ哀_カ歌_カ，對_カ他_カ說_カ：‘你_カ像_カ列_カ國_カ中_セ的_カ少_カ壯_カ獅_カ子_カ，又_カ像_カ海_カ中_セ的_カ海_カ怪_カ，你_カ在_ア河_カ中_セ翻_カ騰_カ，用_カ你_カ的_カ

爪攪動河水，使江河
渾濁。

3 Thus says the Lord
Yahweh: Now I will spread
my net over you in the
assembly of many peoples,
and I will bring you up in
my dragnet.

主耶和華這樣說：我
必用多國的群眾，把
我的網撒在你身上，
他們必用我的網把你
拉上來。

4 And I will throw you on
the ground; on the surface
of the open field I will hurl
you, and I will cause every
bird of the heaven to dwell
on you, and I will satisfy
the animals of all of the
world from you.

我必把你丟棄在地
上，拋擲在田野，使
空中的飛鳥都住在你
身上，使地上所有的
野獸都吃你而得飽
足。

5 And I will put your flesh
on the mountains, and I
will fill the valleys with
your carcass.

我必把你的肉丟在山
上，把你高大的屍體
填滿山谷。

6 And I will water the land
with your discharge from
your blood on the
mountains, and valleys will
be filled from you.

我必用你流出的血澆
灌地面，直到山上，
水溝都必充滿你的
血。

7 And I will cover you at
extinguishing your
heavens, and I will make
dark their stars, and I will
cover the sun with the
cloud, and the moon will
not give its light.

我毀滅你的時候，必
把天遮蔽，使天上的
星昏暗，用密雲遮蓋

太^去陽^一； 月^去亮^一也^一必^一不^一發^一
光^一。

8 All sources of light in the heavens, I will make them dark over you, and I will put darkness on your land,'” declares the Lord Yahweh.

我^去必^一使^一天^去上^一所^一有^一的^一光^一
體^去都^一在^一你^去以^一上^一變^一為^一昏^一
暗^一； 我^去必^一使^一黑^一暗^一籠^一罩^一
你^去的^一地^一； 這^一是^一主^一耶^一和^一
華^一的^一宣^一告^一。

9 “And I will disturb the hearts of many peoples at my bringing about your captivity among the nations, to countries that you do not know.

我^去使^一你^去在^一列^一國^一中^一滅^一亡^一
的^一消^一息^一， 傳^一到^一你^去所^一不^一
認^一識^一的^一列^一邦^一的^一時^一候^一，
我^去必^一使^一萬^一族^一的^一心^一感^一到^一
不^一安^一。

10 And I will cause many peoples to be awestruck over you, and their kings will shudder over you in horror, at my brandishing my sword before their faces, and they will tremble continually, each person for his life, on the day of your downfall.”

我^去在^一他^去們^一面^一前^一向^一你^去揮^一
動^一刀^一劍^一的^一時^一候^一， 他^去們^一
必^一因^一你^去驚^一駭^一， 他^去們^一的^一
君^一王^一也^一必^一因^一你^去非^一常^一恐^一
慌^一； 在^一你^去傾^一覆^一的^一日^一
子^一， 他^去們^一各^一人^一都^一必^一為^一
自^一己^一的^一性^一命^一時^一刻^一戰^一
兢^一。

11 For thus says the Lord Yahweh: “The sword of the king of Babylon, it will come to you.

“ ‘ 主^一耶^一和^一華^一這^一樣^一
說^一： 巴^一比^一倫^一王^一的^一刀^一必^一
臨^一到^一你^去。

12 By the swords of warriors I will cause to fall

your hordes by the most ruthless of the nations, all of them, and they will devastate the majesty of Egypt, and all of its hordes will be destroyed.

我必藉著勇士的刀使
你的眾民倒下，這些
勇士都是列國中最強
橫的人。他們必毀滅
埃及所誇耀的；埃及
的眾民都必消滅。

13 And I will destroy all her domestic livestock
┌ beside ┐ many waters.
The feet of humans will not make them turbid again, and the hooves of domestic livestock will not make them turbid.

我必從眾水的旁邊，
除滅埃及所有的牲畜；
人的腳必不再攪濁
這些水，牲畜的蹄
也不這樣作。

14 Then I will make their waters settle, and their rivers as the olive oil I will let flow," ┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

那時，我必使眾水澄
清，使江河的水像油
一樣緩流；這是主耶
和華的宣告。

15 "Then I make the land of Egypt a desolation, so that the land will be stripped from its fullness when I strike all of those dwelling in it, and they will know that I am Yahweh.

我使埃及地荒涼，使
這地失去它所充滿
的，又擊殺其中所有
的居民。那時，他們
就知道我是耶和華。

16 ┌ This is ┐ a lament, and they will chant it as a lament; the daughters of the nations will chant it as a lament over Egypt, and over all of its hordes they will chant it as a lament," ┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

這就是人為埃及所唱
的哀歌，列國的女子
必唱這哀歌；她們必

爲埃及和它的眾民唱這哀歌。這是主耶和華的宣告。

17 And then in the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我，說：

18 “Son of man, mourn over the hordes of Egypt, and make her go down, and with her the daughters of mighty nations, down to the deep underworld with the people going down to the grave.

“人子啊！你要爲埃及及她的眾民哀號，要把埃及和強國的女子，與下坑的人一同送到地府那裡。

19 You are more lovely than whom? Go down and be laid in rest with the uncircumcised.

你要對埃及說：‘你比誰更優越呢？你下去與那些沒有受割禮的人一起長眠吧！’

20 In the midst of the people slain by the sword it is given they will fall to a sword; they carried her off and all of her hordes.

他們必倒在那些被刀所殺的人中間；刀既拔出，埃及和它的眾民都要被拉下去。

21 The chiefs of the warriors will speak to him from the middle of Sheol; with his helpers they have gone down; the uncircumcised lie still, those slain by the sword.

勇士中最強的必在陰間論到埃及和幫助埃及的說：‘他們已經下來了，他們與沒有

受割禮的，就是被刀所殺的人，一起長眠。

22 Assyria is there and all of its assembly; all around it are its graves, all of them killed, those fallen by the sword,

“亞述和它的軍隊都在那裏；他們的墳墓在它周圍；他們都是被殺死的，是倒在刀下的。

23 who will be given its graves in the remote areas of the pit, and its assembly will be all around its grave, all of them killed, fallen by the sword, those who spread terror in the land of the living.

他們的墳墓是放在坑中極深之處，亞述的眾軍都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們曾使驚恐散布在活人之地。

24 Elam is there and all of its hordes, all around its grave, all of them dead who fell by the sword, those who went down uncircumcised to the depths of the underworld, those who spread their terror to the land of the living, and now they bear their disgrace with the people going down to the grave.

“以攔也在那裏，它的眾民都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們沒有受割禮而下到地府去；他們曾使驚恐散布在活人之地，現在他們與下坑

的^{カセ}人^{ヒト}一^{ヒト}同^ト擔^{カサ}當^{カサ}自^レ己^ノ的^{カセ}
羞^ハ辱^シ。

25 In the midst of the slain they made a bed for her with all of her hordes all around its graves, all of them uncircumcised, slain by the sword, for their terror was spread in the land of the living, and they now bear their disgrace with the people going down to the grave; in the midst of the slain it was placed.

在^ア被^ケ殺^ス的^{カセ}人^{ヒト}中^ニ，有^ア床^ト
爲^ス它^ノ和^シ它^ノ的^{カセ}眾^シ民^ヲ安^ラ
設^ス；他^レ們^ノ的^{カセ}墳^ト墓^ト都^カ在^ア
它^ノ周^ニ圍^ム；他^レ們^ノ都^カ是^ア沒^レ
有^ア受^ス割^シ禮^ヲ的^{カセ}，是^ア被^ケ刀^ノ
所^レ殺^ス的^{カセ}；他^レ們^ノ曾^シ使^ス驚^シ
恐^シ散^ル布^ヲ在^ア活^シ人^ノ之^ノ地^ニ。
現^レ在^ア他^レ們^ノ與^シ下^ニ坑^ノ的^{カセ}人^{ヒト}
一^{ヒト}同^ト擔^{カサ}當^{カサ}自^レ己^ノ的^{カセ}羞^ハ
辱^シ；以^テ攔^リ被^ケ安^ラ置^ス在^ア被^ケ
殺^ス的^{カセ}人^{ヒト}中^ニ間^ニ。

26 Meshech and Tubal are there and all of its hordes, all around him its graves, all of them uncircumcised and killed by the sword, for they gave their terror in the land of the living.

“米^シ設^シ、土^バ巴^バ和^シ它^レ們^ノ
所^レ有^ス的^{カセ}人^{ヒト}民^ヲ都^カ在^ア那^ニ
裡^ニ；他^レ們^ノ的^{カセ}墳^ト墓^ト都^カ在^ア
米^シ設^シ和^シ土^バ巴^バ的^{カセ}周^ニ圍^ム；
他^レ們^ノ都^カ是^ア沒^レ有^ア受^ス割^シ禮^ヲ
的^{カセ}，是^ア被^ケ刀^ノ所^レ殺^ス的^{カセ}；
他^レ們^ノ曾^シ使^ス驚^シ恐^シ散^ル布^ヲ在^ア
活^シ人^ノ之^ノ地^ニ。

27 And they do not lie with warriors fallen from long ago, who went down to Sheol with their weapons of war, and they placed their sword under their heads, and their shields

他^レ們^ノ不^ク都^カ是^ア與^シ那^ニ些^ノ沒^レ
有^ア受^ス割^シ禮^ヲ而^シ倒^ル斃^ル的^{カセ}勇^シ
士^ハ一^{ヒト}起^ル長^シ眠^ル嗎^カ？這^ニ些^ノ

were on their bones, for the terror of the warriors was in the land of the living.

勇^{ユウ}士^シ都^ト帶^{タイ}著^{シキ}兵^{ヘイ}器^キ下^カ到^ト
陰^{イン}間^{カン}，刀^{タウ}劍^{ケン}都^ト放^フ在^{ザイ}自^ジ
己^ジ的^デ頭^{トウ}下^カ。他^タ們^{メン}的^デ罪^{ズイ}
孽^{ニエ}是^シ在^{ザイ}自^ジ己^ジ的^デ骨^グ頭^{トウ}
上^{シヤウ}。他^タ們^{メン}曾^{ゼン}使^シ驚^ヒ恐^{コウ}散^{サン}
布^フ在^{ザイ}活^{カク}人^{ジン}之^ノ地^チ。

28 And you too in the midst of uncircumcised people will be broken, and you will lie with those slain by the sword.

法^フ老^{ラウ}啊^ア！至^シ於^ユ你^ニ，你^ニ
必^キ在^{ザイ}沒^{メイ}有^ユ受^ア割^ケ禮^レ的^デ人^{ジン}
中^{チュウ}被^ケ毀^ク滅^{メイ}，與^ユ那^ナ些^{シヤ}被^ケ
刀^{タウ}所^ソ殺^セ的^デ人^{ジン}一^ニ起^ク長^{チヤウ}
眠^{ミン}。

29 There is Edom, its kings and all of its leaders who are laid along with their might with those killed by the sword; they will lie with the uncircumcised and with the people going down to the grave.

“以^イ東^{トウ}也^ヤ在^{ザイ}那^ナ裡^リ，以^イ
東^{トウ}的^デ眾^{チュウ}王^{ワウ}和^ヘ所^ソ有^ユ首^{シュ}領^{リヤウ}
雖^{スエ}然^{ニヤ}英^{イン}勇^{ユウ}，還^{ヘン}是^シ與^ユ被^ケ
刀^{タウ}所^ソ殺^セ的^デ人^{ジン}列^カ在^{ザイ}一^ニ
起^ク。他^タ們^{メン}必^キ與^ユ沒^{メイ}有^ユ受^ア
割^ケ禮^レ而^ニ下^カ坑^{キヤウ}的^デ人^{ジン}一^ニ起^ク
長^{チヤウ}眠^{ミン}。

30 There are also the princes of the north, all of them, all of the Sidonians who have gone down, being ashamed to lie with the slain because of their terror that they caused from their might, and they lie uncircumcised with those killed by the sword, and they bear their disgrace along with the people going down to the grave.

“在^{ザイ}那^ナ裡^リ有^ユ北^{ペイ}方^{フヤウ}的^デ眾^{チュウ}
首^{シュ}領^{リヤウ}和^ヘ所^ソ有^ユ西^シ頓^{トン}人^{ジン}；
他^タ們^{メン}都^ト與^ユ被^ケ殺^セ死^シ的^デ人^{ジン}
一^ニ同^{トウ}下^カ去^ク，他^タ們^{メン}雖^{スエ}然^{ニヤ}
英^{イン}勇^{ユウ}，使^シ人^{ジン}驚^ヒ恐^{コウ}，還^{ヘン}
是^シ蒙^{メイ}受^ア了^レ羞^{シウ}辱^{ニョク}；他^タ們^{メン}

沒_レ有_一受_ア割_ク禮_カ而_ル與_レ那_レ些_ト些_セ
被_ク刀_カ所_ム殺_ア的_カ人_ト一_一起_ク長_シ
眠_ク，與_レ那_レ些_ト些_セ下_レ坑_ヲ的_カ人_ト
一_一同_ク擔_カ當_カ羞_シ辱_ム。

31 Pharaoh will see them, and he will be comforted over all of his hordes killed by the sword, Pharaoh and all of his army,”
L declares J the Lord Yahweh.

“法_フ老_ク看_マ見_ハ他_レ們_ト，就_シ
必_ク爲_ス被_ク刀_カ所_ム殺_ア的_カ眾_ト
民_ト，就_シ是_ハ法_フ老_ク自_レ己_ト和_シ
他_レ的_カ全_ク軍_ヲ，得_カ了_カ安_マ
慰_ス。這_レ是_ハ主_ク耶_セ和_シ華_カ的_カ
宣_ス告_ク。

32 “For he spread my terror in the land of the living, and so he will be laid down in the midst of the uncircumcised with those killed by the sword: Pharaoh and all of his hordes,” L declares J the Lord Yahweh.

雖_レ然_ト我_レ任_レ憑_ル法_フ老_ク使_ア驚_ル
恐_ム散_ル布_ク在_レ活_レ人_ト之_レ地_カ，
他_レ和_シ他_レ的_カ眾_ト民_ト必_ク在_レ沒_レ
有_一受_ア割_ク禮_カ的_カ人_ト中_ト，與_レ
被_ク刀_カ所_ム殺_ア的_カ人_ト一_一起_ク長_シ
眠_ク。這_レ是_ハ主_ク耶_セ和_シ華_カ的_カ
宣_ス告_ク。”

Ezekiel, Chapter 33

1 And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

耶_セ和_シ華_カ的_カ話_ク臨_ル到_カ我_レ
說_ス：

2 “Son of man, speak to L your people J, and you must say to them, ‘A land, if I bring over it a sword and the people of the land take a man, one from their number, and they appoint him for them as a watchman,

“人_ト子_ト啊_ヤ！你_レ要_ス告_ス訴_ス
你_レ本_ク國_ト的_カ人_ト，
說_ス：‘我_レ使_ア刀_カ劍_ヲ臨_ル到_カ
一_一地_カ，那_レ地_カ的_カ人_ト民_ト從_レ

他_去們_們中_中間_間選_選出_出一_一個_個
人_人，作_作他_他們_們的_的守_守望_望
者_者；

3 and he sees the sword coming against the land, and he blows on the horn and he warns the people,

這_這人_人見_見刀_刀劍_劍臨_臨到_到那_那
地_地，就_就吹_吹響_響號_號角_角，警_警
告_告眾_眾人_人；

4 and anyone who listens hears the sound of the horn and he does not take warning and the sword comes and it takes him, his blood will be on his own head.

凡_凡聽_聽見_見號_號角_角聲_聲而_而不_不接_接
受_受警_警告_告的_的，刀_刀劍_劍若_若來_來
把_把他_他除_除滅_滅，他_他的_的罪_罪
（ “ 罪 ” 原_原文_文
作_作 “ 血 ” ） 就_就要_要歸_歸到_到
自_自己_己的_的頭_頭上_上；

5 For he heard the sound of the horn and he did not take warning; his blood will be on him. But if he took warning, he saved his life.

他_他既_既然_然聽_聽見_見號_號角_角聲_聲而_而
不_不接_接受_受警_警告_告，所_所以_以他_他
的_的罪_罪（ “ 罪 ” 原_原文_文
作_作 “ 血 ” ） 要_要歸_歸到_到自_自
己_己的_的身_身上_上；他_他若_若接_接受_受
警_警告_告，就_就可_可以_以救_救回_回自_自
己_己的_的性_性命_命了_了。

6 And as for the watchman, if he sees the sword coming and he does not blow the horn, and the people are not warned, and the sword comes and it takes their lives, he will be taken through his guilt, but his blood from the hand of the watchman I will seek.

但_但是_是，那_那守_守望_望的_的人_人若_若
見_見刀_刀劍_劍臨_臨到_到，卻_卻不_不吹_吹
響_響號_號角_角，以_以致_致人_人民_民沒_沒
有_有受_受到_到警_警告_告，刀_刀劍_劍來_來

把他們中間的一個
人除滅；那人雖然
因自己的罪孽被除滅，
我卻要因他的死追究
守望的人。

7 “And you, son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; if you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

“人子啊！我立了你
作以色列家守望的人，
所以你要聆聽我口中
的話，替我警告他們。

8 When I say to the wicked, ‘Wicked one, you will certainly die,’ and you did not speak to warn the wicked from his way, he, the wicked, will die by his guilt, but his blood I will seek from your hand.

如果我對惡人說：‘惡人
啊，你必定死亡！’你
以西結離開他所行的，
這惡人就必因自己的罪孽
死亡，我卻要因他的死
追究你。

9 But, you, if you warn the wicked from his way, to turn from it, and he does not turn from his way, he will die by his guilt, and you will have saved your life.

如果你警告惡人，叫他
離開他所行的，他就必
因自己的罪孽死亡，你
卻救了你自己性命。

10 “And you, son of man, say to the house of Israel,

┌ saying ┐, ‘So you said,
┌ saying ┐, ‘Indeed, our
transgressions and our sins
are on us, and because of
them we are rotting, and
how can we live?’”

“人子啊！你要對以色列家說：‘你們這
樣說：我們的過犯和
罪惡常在我身上；
我們必因此衰弱而
死，怎能存活呢？’

11 Say to them, ‘As I
live,’ declares the
Lord Yahweh, ‘Surely I
have no delight in the
death of the wicked,
except in the wicked
returning from his way,
and he lives. Turn back!
Turn back from your ways,
O evil ones, for why
should you die, house of
Israel?’

你對他們說：‘主耶和華這
樣宣告：我指著我的永生起誓，
我絕不喜悅惡人死
亡，卻喜悅惡人離
開他所行的，得以
存活。以色列家啊，
回轉吧！離開你們所
行的，何必死亡呢？’

12 “So you, son of man,
say to your people that
the righteousness of the
righteous shall not save
him in the day of his
transgression, and the
wickedness of the wicked
will not cause him to
stumble on the day of his
returning from his
wickedness; and the
righteous will not be able
to live by it on the day
when he returns to his sin.

人子啊！你要對你本國的人說：‘義人的義在他犯罪的日子，
不能救他；惡人的惡在他離
開惡行的日子，也不會
絆倒他；義人在他犯罪
的日子，也不能因他的義
存活。’

13 When I say to the righteous, 'Certainly he will live,' and he trusted in his righteousness, and he turns and he does injustice, all of his righteousness will not be remembered, and because of his injustice that he did, because of it he will die.

我雖然對義人說他必定生存，但是他若恃著自己的義而行惡，他的_一一切義都必不被記念；他必因所行的惡死亡。

14 And when I say to the wicked, 'Certainly you will die,' but he returns from his sin and he does justice and righteousness—

我雖然對惡人說：‘你必定死亡’，但是他若離開他的罪，行公平正直的事，

15 for example, the wicked returns a pledge for a loan, he restores L stolen property L, he goes in the statutes of life so as not to do injustice—certainly he will live; he will not die.

把抵押歸還，把搶奪人的物件償還，遵行賜生命的律例，不作惡事，他就必存活，不致死亡；

16 All of his L sins that he committed L, they will not be remembered against him, and he did justice and righteousness; certainly he will live.

他所犯的一切罪，必不被記念；他行了公平正直的事，就必存活。

17 “Yet L your people L say, ‘The way of the Lord is not fair!’ yet their way is not fair.

“你本國的人還說：‘主所行的不公’

平^{ㄉㄨㄥˊ}。’ 其^{ㄑㄩˊ}實^{ㄆㄨˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}
的^{ㄉㄨㄥˊ}才^{ㄘㄨㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}不^{ㄨㄟˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}平^{ㄉㄨㄥˊ}。

18 When the righteous
turns from his
righteousness and does
injustice, then he will die
└ because of it ┘.

義^{ㄩˊ}人^{ㄇㄢˊ}若^{ㄖㄨㄛˋ}離^{ㄌㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}義^{ㄩˊ}，
去^{ㄑㄩˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}惡^{ㄛˋ}事^{ㄕㄨˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄕㄨㄟˊ}必^{ㄨㄟˊ}因^{ㄇㄢˊ}
此^{ㄘㄨㄞˊ}死^{ㄉㄨㄥˊ}亡^{ㄨㄟˊ}；

19 And when the wicked
turns from his wickedness,
and he does justice and
righteousness, because of it
└ he will certainly live ┘!

惡^{ㄛˋ}人^{ㄇㄢˊ}若^{ㄖㄨㄛˋ}離^{ㄌㄞˊ}開^{ㄎㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}惡^{ㄛˋ}，
去^{ㄑㄩˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}平^{ㄉㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}正^{ㄓㄨㄥˊ}直^{ㄘㄨˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}
事^{ㄕㄨˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄕㄨㄟˊ}必^{ㄨㄟˊ}因^{ㄇㄢˊ}此^{ㄘㄨㄞˊ}存^{ㄘㄨㄞˊ}
活^{ㄏㄨㄛˊ}。

20 Yet you said, ‘The way
of the Lord is not fair!’ I
will judge you, house of
Israel, each person
according to his ways.”

你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}還^{ㄟˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}： ‘ 主^{ㄓㄨˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}
的^{ㄉㄨㄥˊ}不^{ㄨㄟˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}平^{ㄉㄨㄥˊ}。’ 以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧㄝˊ}
家^{ㄏㄚˊ}啊^{ㄚˊ}！ 我^{ㄨㄟˊ}必^{ㄨㄟˊ}照^{ㄕㄨㄟˊ}著^{ㄕㄨㄟˊ}你^{ㄩㄥˊ}們^{ㄇㄢˊ}
各^{ㄍㄨˊ}人^{ㄇㄢˊ}所^{ㄙㄨㄛˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}審^{ㄕㄨㄟˊ}判^{ㄆㄢˊ}你^{ㄩㄥˊ}
們^{ㄇㄢˊ}。 ”

21 └ And then ┘ it was in
└ the twelfth ┘ year, in the
tenth month, on the fifth
day of the month of our
exile, a survivor from
Jerusalem came to me,
└ saying ┘, “The city was
destroyed!”

在^{ㄉㄨㄥˊ}我^{ㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}被^{ㄑㄩˊ}擄^{ㄎㄨㄟˊ}以^{ㄩˊ}後^{ㄏㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}第^{ㄉㄨㄥˊ}
十^{ㄕㄨˊ}二^{ㄦˊ}年^{ㄉㄨㄥˊ}十^{ㄕㄨˊ}月^{ㄉㄨㄥˊ}初^{ㄕㄨˊ}五^{ㄨㄟˊ}日^{ㄉㄨㄥˊ}，
有^{ㄨㄟˊ}人^{ㄇㄢˊ}從^{ㄘㄨㄞˊ}耶^{ㄩㄝˊ}路^{ㄎㄨˊ}撒^{ㄕㄨˊ}冷^{ㄎㄨㄟˊ}逃^{ㄑㄩˊ}到^{ㄎㄨㄟˊ}
我^{ㄨㄟˊ}這^{ㄕㄨㄟˊ}裡^{ㄎㄨㄟˊ}來^{ㄎㄨㄟˊ}， 說^{ㄕㄨㄟˊ}： “ 城^{ㄕㄨㄟˊ}
已^{ㄩˊ}經^{ㄕㄨㄟˊ}被^{ㄑㄩˊ}攻^{ㄍㄨㄥˊ}陷^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄕㄨㄟˊ}。 ”

22 And the hand of
Yahweh was on me on the
evening └ before ┘ the
coming of the survivor, and
he opened my mouth
└ before the survivor came
to me in the morning ┘, and
my mouth was opened, and
I was └ no longer ┘ dumb.

那^{ㄩㄥˊ}人^{ㄇㄢˊ}來^{ㄎㄨㄟˊ}到^{ㄎㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}前^{ㄑㄩㄥˊ}一^{ㄩˊ}天^{ㄉㄨㄥˊ}晚^{ㄨㄟˊ}
上^{ㄕㄨˊ}， 耶^{ㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}手^{ㄕㄨˊ}按^{ㄆㄢˊ}在^{ㄉㄨㄥˊ}
我^{ㄨㄟˊ}身^{ㄕㄨㄟˊ}上^{ㄕㄨˊ}， 開^{ㄕㄨㄟˊ}了^{ㄕㄨㄟˊ}我^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨㄥˊ}
口^{ㄕㄨˊ}。 到^{ㄎㄨㄟˊ}了^{ㄕㄨㄟˊ}早^{ㄆㄨˊ}晨^{ㄕㄨㄟˊ}， 那^{ㄩㄥˊ}人^{ㄇㄢˊ}

來^カ到^ク我^メ這^コ裡^カ，我^メ的^カ口^ヲ
已^レ經^ヒ開^ク了^カ，不^ク再^レ作^ル啞^バ
巴^バ。

23 And the word of
Yahweh ^レ came ^レ to me,
^レ saying ^レ,

耶^ハ和^セ華^ハ的^カ話^ヲ臨^カ到^ク我^メ
說^フ：

24 “Son of man, the
inhabitants of these ruins
on the soil of Israel are
saying, ‘Abraham was one
man, and he took
possession of the land, and
we are many; the land has
been given for us as a
possession.’

“人^{ヒト}子^コ啊^ヤ！那^ソ些^ノ住^ス在^ル
以^レ色^ム列^セ地^カ廢^レ墟^ト裡^カ的^カ人^{ヒト}
常^ニ說^フ：‘亞^ア伯^バ拉^ラ罕^ハ一^ニ
個^{ヒト}人^{ヒト}就^シ得^ル了^カ這^コ地^カ爲^ス
業^ト；我^レ們^ガ人^{ヒト}數^ス眾^シ多^シ，
這^コ地^カ更^ニ應^ズ該^ク給^フ我^レ們^ガ爲^ス
業^ト。

25 Therefore say to them,
‘Thus says the Lord
Yahweh: “You eat blood in
your meat, and you raise
your eyes to your idols and
you pour out blood, and yet
you want to take
possession of the land?”

因^レ此^チ，你^ニ要^ス對^シ他^ガ們^ヲ
說^フ：‘主^ハ耶^ハ和^セ華^ハ這^コ樣^ニ
說^フ：你^レ們^ガ吃^シ帶^フ血^ヲ的^カ祭^ヒ
肉^ヲ，舉^ヘ目^ヲ仰^グ望^ム你^レ們^ガ的^カ
偶^ズ像^ト，並^ニ且^ニ流^ス人^ノ的^カ
血^ヲ，你^レ們^ガ還^シ可^ク以^テ得^ル這^コ
地^カ爲^ス業^ト嗎^ヤ？

26 You rely on your sword,
you do a detestable thing,
and ^レ each man defiles ^レ
the wife of his neighbor,
and yet you want to take
possession of the land?”

你^レ們^ガ倚^ル仗^ス自^レ己^ノ的^カ刀^ヲ
劍^ヲ，行^フ可^ク憎^ム惡^シ的^カ事^ヲ，
人^ノ人^ノ玷^ス污^ス鄰^ノ舍^ノ的^カ妻^ヲ

子^子，你^你們^們還^還可^可以^以得^得這^這地^地爲^爲業^業嗎^嗎？’

27 “Thus you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “^レ As I live ^レ, ^レ surely ^レ whoever is in the ruins, by the sword they will fall, and whoever is on the surface of the open field, I will give him to the animals to eat him, and whoever is in the stronghold and in the cave, they will die by the plague.

你^你要^要對^對他^他們^們這^這樣^樣說^說：‘主^主耶^耶和^和華^華這^這樣^樣說^說：我^我指^指著^著我^我的^的永^永生^生起^起誓^誓，那^那些^些在^在廢^廢墟^墟裡^裡的^的，必^必倒^倒在^在刀^刀下^下；在^在田^田間^間的^的，我^我必^必交^交給^給野^野獸^獸吞^吞吃^吃；在^在堡^堡壘^壘和^和山^山洞^洞裡^裡的^的，必^必因^因瘟^瘟疫^疫而^而死^死。

28 And I will make the land a desolation and a wasteland, and the pride of its strength will come to an end, and the mountains of Israel will be desolate ^レ with no one traveling through them ^レ.”’

我^我必^必使^使這^這地^地非^非常^常荒^荒涼^涼，它^它因^因勢^勢力^力而^而有^有的^的驕^驕傲^傲必^必止^止息^息；以^以色^色列^列的^的山^山都^都必^必荒^荒涼^涼，無^無人^人經^經過^過。

29 And they will know that I am Yahweh when I make my land a desolation and a wasteland, because of all of their detestable things that they have done.

我^我必^必因^因他^他們^們所^所行^行一^一切^切可^可憎^憎惡^惡的^的事^事，使^使這^這地^地非^非常^常荒^荒涼^涼，那^那時^時他^他們^們就^就知^知道^道我^我是^是耶^耶和^和華^華。

30 “And you, son of man, ^レ your people ^レ, the ones talking together concerning you beside the walls and in the doorways of the houses, each one with his

“人^人子^子啊^啊！你^你本^本國^國的^的人^人在^在城^城牆^牆旁^旁邊^邊和^和各^各家^家

brother 來 saying 來, 'Please come and hear what is the word 來 that is going out from Yahweh 來.'

的 門 口 正 在 談 論 你 ；
他 們 彼 此 說 ； ' 來
吧 ！ 聽 聽 有 甚 麼 話 從
耶 和 華 那 裡 出 來 。 '

31 And they come to you 來 as people do 來, and they sit 來 before you 來, and my people hear your words, and they do not do them, for they are showing passion in their mouth, but their heart is going after ill-gotten gain.

他 們 成 群 來 到 你 那
裡 來, 坐 在 你 面 前 來, 像
是 我 的 子 民 一 樣 來。 其
實 他 們 聽 了 你 的 話 來,
卻 不 去 行 ； 他 們 只 是
用 口 表 示 愛 慕 來, 他 們
的 心 卻 是 追 隨 不 義 之
財 來。

32 Now, look! You are to them like 來 a sensual song 來, beautiful of voice and 來 played well on an instrument 來, and they hear your words, 來 but they are not doing them 來.

在 他 們 眼 中 來, 你 不 過
是 首 情 歌 來, 唱 得 美
妙 來, 彈 得 悅 耳 來, 他 們
聽 了 你 的 話 來, 卻 不 去
行 來。

33 So 來 when it comes 來, look! It is coming! And then they will know that a prophet was in the midst of them."

看 哪 ！ 這 事 必 定 應
驗 來, 到 那 時 候 來, 他 們
就 知 道 在 他 們 中 間 有
先 知 了 來。 ”

Ezekiel, Chapter 34

1 And the word of Yahweh 來 came 來 to me, 來 saying 來,

耶 和 華 的 話 臨 到 我
說 ；

2 “Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and you must say to them, to the shepherds, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Woe to the shepherds of Israel who were feeding themselves! Must not the shepherds feed the flock?”

“人子啊！你要說預言攻擊以色列眾牧者；你要對他們說預言：‘主耶和華這樣說：以色列眾牧者有禍了！他們只顧牧養自己。牧者豈不應當牧養羊群嗎？

3 The fat you eat, and you clothe yourself with the wool; the well-nourished animals you slaughter, but you do not feed the flock.

你們吃脂油、穿羊毛，宰肥壯的羊，卻不牧養羊群。

4 The weak you have not strengthened, and the sick you have not healed, and with respect to the hurt you have not bound them up, and you have not brought back the scattered, and you have not sought the lost, but rather you ruled over them with force and with ruthlessness.

瘦弱的，你們沒有養壯；患病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有包紮；被趕散的，你們沒有領回；迷失的，你們沒有尋找；你們反而用強暴嚴嚴地管轄牠們。

5 And they were scattered without a shepherd, and they were as food for all the animals of the field when they were scattered.

牠們沒有牧人，就分散了，作了田野一切走獸的食物。

6 My flock went astray upon all of the mountains and on every high hill, and so upon all the surface of

我的羊在眾山和各高

the world my flock were scattered, and there was no one seeking them, and there was no one searching for them.”

岡上流離；牠們分散
在全地上，沒有人去
尋，也沒有人去找。

7 Therefore, hear, O shepherds, the word of Yahweh:

“因此，你們這些
作牧者的，要聽耶和
華的話：

8 “As I live,” declares the Lord Yahweh, “Surely because my flock have become as plunder, and my flock became as food to all the animals of the field, since there was not a shepherd, since my shepherds have not sought my flock, but the shepherds fed themselves, and they fed not my flock,”

我指著我的永生起
誓，我的羊因沒有牧
人，就成了獵物，作
了田野一切走獸的食
物。我的眾牧者不尋
找我的羊；他們只顧
牧養自己，卻不牧養
我的羊。這是主耶和
華的宣告。

9 therefore, O shepherds, hear the word of Yahweh,

因此，你們這些作牧
者的，要聽耶和華的
話。

10 “Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against the shepherds, and I will seek my flock from their hand, and I will put an end to them from shepherding flocks, and the shepherds will no longer feed themselves, and I will deliver my flocks from their mouth, so that they will not be as food for them.”

主耶和華這樣說：看
哪！我要與眾牧者為
敵；我必向他們追討
我的羊，使他們不再
牧養羊群，也不再牧

養^一自^一己^一。我^一必^一救^一我^一的^一
羊^一脫^一離^一他^一們^一的^一口^一，不^一
再^一作^一他^一們^一的^一食^一物^一。

11 “For thus says the Lord Yahweh: “Look! I, even I, will seek my flock, and I will look after them,

“ ‘因^一為^一主^一耶^一和^一華^一這^一
樣^一說^一：看^一哪^一！我^一必^一親^一
自^一尋^一覓^一我^一的^一羊^一，把^一牠^一
們^一找^一出^一來^一。

12 just like the caring of a shepherd for his herd on the day when he is in the midst of his scattered flock. Thus I will look after my flock, and I will deliver them from all the places to which they were scattered on the day of storm and stress .

牧^一人^一在^一他^一的^一羊^一群^一四^一散^一
的^一時^一候^一，怎^一樣^一尋^一找^一他^一
的^一羊^一，我^一也^一必^一照^一樣^一尋^一
找^一我^一的^一羊^一。這^一些^一羊^一在^一
密^一雲^一幽^一暗^一的^一日^一子^一四^一散^一
到^一各^一處^一，我^一要^一把^一牠^一們^一
從^一那^一裡^一救^一回^一來^一。

13 And I will bring them out from the peoples, and I will gather them from the countries, and I will bring them to their soil, and I will feed them on the mountains of Israel, in the valleys, and in all of the settlements of the land.

我^一必^一把^一牠^一們^一從^一萬^一族^一中^一
領^一出^一來^一，從^一列^一邦^一中^一聚^一
集^一牠^一們^一，領^一牠^一們^一歸^一回^一
故^一土^一。我^一必^一在^一以^一色^一列^一
的^一群^一山^一上^一，在^一眾^一溪^一水^一
旁^一，在^一國^一內^一一^一切^一居^一住^一
的^一地^一方^一，牧^一養^一牠^一們^一。

14 I will feed them in good pasture, and their pasture will be on the mountains of the heights of Israel; there they will lie down in good pasture, and on lush

我^一必^一在^一美^一好^一的^一草^一場^一上^一
牧^一養^一牠^一們^一，以^一色^一列^一的^一

pasture they will feed on the mountains of Israel.

高山必作牧放牠們的
地方。在那裡牠們必
躺臥在美好的牧場
上，牠們必在以色列
群山肥美的草場上吃
草。

15 I myself will feed my flock and I myself will allow them to lie down," declares the Lord Yahweh.

我必親自牧養我的
羊，親自使牠們躺
臥。這是主耶和華的
宣告。

16 "I will seek the lost, and I will bring back the scattered, and I will bind up the one hurt, and I will strengthen the sick; and the fat and the strong I will destroy. I will feed her with justice."

迷失的，我必尋找；
被趕散的，我必領
回；受傷的，我必包
紮；患病的，我必養
壯；肥壯的，我卻要
除滅。我也必按著公
正牧養牠們。

17 "And you, my flock, thus says the Lord Yahweh: "Look! I am judging between one sheep and another, between the rams and between the he-goats.

“我的羊啊！論到
你們，主耶和華這
樣說：我要在羊與
羊之間，在公綿羊
與公山羊之間，施
行審判。

18 Is it not enough for you that you feed on the good pasture? And still you must trample the remainder

你們在美好的草場上

of your pasture with your feet, and clear water you drink, and the leftover water you must make muddy with your feet.

吃草，還不知足嗎？
剩下的草，你們竟用腳踐踏；你們喝了清水，剩下的你們竟用腳攪濁。

19 And my flock must graze the pasture treaded upon by your feet, and must drink the mud puddle stirred up by your feet.”

我的羊，就只能吃你們用腳踐踏過的，喝你們用腳攪濁了的。

20 “Therefore thus says the Lord Yahweh to them: “Look! I, even I will judge between fat sheep and between lean sheep,

“因此，主耶和華對牠們這樣說：看哪！我必親自與瘦羊之間施行審判。

21 because with your flank and with your shoulder you shoved, and with your horns you pushed all of the sick animals until you scattered it to the outside.

因為你們用腰用肩擁擠所有瘦弱的，又用角牴觸牠們，直到把牠們驅散到外面，

22 And so I will save my flock, and they will no longer be for plunder, and I will judge between one sheep and another .

所以，我必拯救我的羊，使牠們不再作獵物。我要在羊與羊之間施行審判。

23 And I will set up over them one shepherd, and he will feed them; that is, my servant David. He will feed them, and he will be for them as a shepherd.

“我必立一個牧人，就是我的僕人大衛，

衛^{ㄨㄟ}，看^{ㄎㄨㄢ}管^{ㄍㄨㄢ}牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}，牧^{ㄇㄨ}養^{ㄩㄥ}牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}。他^ㄊ必^ㄇ牧^{ㄇㄨ}養^{ㄩㄥ}牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}，作^ㄗ牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}的^ㄉ牧^{ㄇㄨ}人^ㄇ。

24 And I, Yahweh, I will be for them as God, and my servant David will be a leader in the midst of them. I, Yahweh, I have spoken.

我^{ㄨㄟ}耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄨㄚ}必^ㄇ作^ㄗ牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}的^ㄉ神^ㄕ，我^{ㄨㄟ}的^ㄉ僕^ㄆ人^ㄇ大^ㄉ衛^{ㄨㄟ}要^ㄩ在^ㄗ牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}中^ㄓ間^ㄇ作^ㄗ領^ㄌ袖^ㄨ。我^{ㄨㄟ}耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄨㄚ}已^ㄧ經^ㄇ說^ㄕ了^ㄌ。

25 And I will make them a covenant of peace, and I will put an end to wild animals from the land, and they will dwell in the desert safely, and they will sleep in the forest.

“ ‘我^{ㄨㄟ}必^ㄇ與^ㄩ牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}立^ㄌ平^ㄆ安^ㄨ的^ㄉ約^ㄩ，使^ㄕ惡^ㄝ獸^ㄨ從^ㄘ境^ㄓ內^ㄌ滅^ㄇ絕^ㄌ，牠^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}就^ㄕ可^ㄩ以^ㄩ在^ㄗ曠^ㄎ野^ㄨ安^ㄨ居^ㄇ，在^ㄗ樹^ㄕ林^ㄇ中^ㄓ躺^ㄌ臥^ㄨ。

26 And I will make them and the area all around my hill a blessing, and I will let the rain go down at its appointed time; they will be rains of blessing.

我^{ㄨㄟ}必^ㄇ使^ㄕ他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}和^ㄏ我^{ㄨㄟ}的^ㄉ山^ㄕ四^ㄨ圍^ㄨ都^ㄕ蒙^ㄇ福^ㄨ；我^{ㄨㄟ}必^ㄇ按^ㄗ時^ㄕ降^ㄌ雨^ㄨ，這^ㄓ就^ㄕ是^ㄕ賜^ㄌ福^ㄨ的^ㄉ雨^ㄨ。

27 And the tree of the field will give its fruit, and the land will give its produce, and they will be on their land safely, and they will know that I am Yahweh when I break their yoke, and I will deliver them from the hand of the ones enslaving them.

田^ㄉ野^ㄨ的^ㄉ樹^ㄕ木^ㄨ必^ㄇ結^ㄌ果^ㄨ子^ㄗ，地^ㄉ也^ㄌ必^ㄇ有^ㄩ出^ㄩ產^ㄨ；他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}必^ㄇ在^ㄗ自^ㄗ己^ㄨ的^ㄉ土^ㄕ地^ㄨ上^ㄗ安^ㄨ居^ㄇ。我^{ㄨㄟ}打^ㄕ斷^ㄕ他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}所^ㄕ負^ㄨ的^ㄉ軛^ㄨ，救^ㄕ他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}脫^ㄌ離^ㄕ奴^ㄌ役^ㄨ者^ㄨ的^ㄉ手^ㄨ的^ㄉ時^ㄕ。

候^ハ，他^カ們^カ就^シ知^ル道^ク我^ハ是^シ
耶^ハ和^ハ華^ハ。

28 And they will not be any longer plunder to the nations, and the animals of the land will not eat them, and they will dwell in safety, and there will not be anyone frightening them.

他^カ們^カ必^ズ不^ク再^レ作^ル列^カ國^カ的^カ
獵^カ物^カ，地^カ上^カ的^カ野^カ獸^カ也^セ
不^ク再^レ吞^ク吃^ク他^カ們^カ；他^カ們^カ
必^ズ安^ク然^ク居^ル住^ル，沒^ク有^ク人^カ
驚^ク嚇^ク他^カ們^カ。

29 And I will raise for them a garden plot of renown, and they will no longer be victims of famine in the land, and they will not bear any more the insult of the nations.

我^ハ必^ズ給^ク他^カ們^カ興^ク起^ク一^ク個^カ
以^テ種^ク植^ク聞^ク名^ク的^カ地^カ方^カ，
使^ス他^カ們^カ在^ル境^カ內^カ不^ク再^レ被^ク
饑^ハ荒^ク消^ス滅^ス，也^セ不^ク再^レ擔^ク
當^ク列^カ國^カ的^カ羞^ク辱^ク。

30 And they will know that I, Yahweh their God, am with them and they are my people, the house of Israel," declares the Lord Yahweh,

那^{トキ}時^ノ，他^カ們^カ就^シ知^ル道^ク我^ハ
耶^ハ和^ハ華^ハ他^カ們^カ的^カ神^カ與^シ他^カ
們^カ同^ク在^ル，並^シ且^シ知^ル道^ク他^カ
們^カ以^テ色^カ列^カ家^ハ是^シ我^ハ的^カ子^カ
民^カ。這^レ是^シ主^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ
宣^ス告^ス。

31 "and you are my flock, the flock of my pasture. You are my people; I am your God," declares the Lord Yahweh."

你^カ們^カ是^シ我^ハ的^カ羊^カ，是^シ我^ハ
草^カ場^カ上^カ的^カ羊^カ；我^ハ是^シ你^カ
們^カ的^カ神^カ。這^レ是^シ耶^ハ和^ハ華^ハ
的^カ宣^ス告^ス。’ ”

Ezekiel, Chapter 35

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ話^ハ臨^ス到^ク我^ハ

說^{アセ}：

2 “Son of man, set your face against the mountain of Seir and prophesy against it,

“人^ト子^ノ啊^ヤ！你^ニ要^ム面^ヲ向^シ西^ノ珥^ノ山^ヲ，說^ス預^言攻^ム擊^ス它^ヲ，

3 and you must say to it, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, mountain of Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a wasteland.

對^{シテ}它^ニ說^フ：‘主^{クハ}耶^ハ和^ハ華^ニ這^レ樣^ニ說^フ：西^ノ珥^ノ山^ヲ啊^ヤ！我^ハ要^ム與^シ你^ニ為^ス敵^ト，伸^キ手^ヲ攻^ム擊^ス你^ヲ，使^シ你^ヲ非^ニ常^ニ荒^レ涼^ト。

4 Your cities I will make ruins, and you will be a desolation, and then you will know that I am Yahweh,

我^ハ要^ム使^シ你^ノ的^ノ城^ノ市^ヲ變^ヘ為^ス廢^レ墟^ト，你^ハ必^ズ然^ニ荒^レ涼^ト，那^ノ時^ニ你^ハ就^チ知^ル道^ク我^ハ是^レ耶^ハ和^ハ華^ニ。

5 because there has been to you an ancient hostility, and you handed over the Israelites to the power of the sword at the time of their disaster, at the time of their final punishment.

因^ニ為^ス你^ノ永^ニ遠^ニ懷^キ恨^ム，在^リ以^レ色^ノ列^ノ人^ヲ遭^フ遇^シ災^ヲ難^ト，刑^ノ罰^ヲ到^リ了^ク頂^ノ點^ノ的^ノ時^ニ候^キ，你^ハ把^キ他^ノ們^ヲ交^シ在^リ刀^ノ劍^ノ之^ノ下^ニ，

6 Therefore as I live, declares the Lord Yahweh, “Certainly to blood guilt I will prepare you and blood will pursue; since you did not hate blood, it will pursue you.

所^レ以^テ我^ハ指^シ著^シ我^ノ的^ノ永^ニ生^ニ起^シ誓^ヲ，我^ハ必^ズ使^シ你^ヲ遭^フ受^ス流^レ血^ノ的^ノ報^ヲ應^ニ，這^ノ血^ハ必^ズ追^ヒ趕^ル你^ヲ；你^ハ既^ニ不^ク恨^ム惡^レ流^レ人^ノ的^ノ血^ヲ，這^ノ血^ハ必^ズ追^ヒ

趕你。這是主耶和華的宣告。

7 And I will make the mountain of Seir into a desolation and ruin, and I will cut off from it both he who is crossing over and he who is returning.

我必使西珥山非常荒涼，我必從那裡剪除來往的人。

8 And I will fill its mountains with its slain; your hills and your valleys and all of your watercourses, the slain by the sword will fall in them.

我必使西珥的眾山布滿了被殺的人；被刀劍所殺的人必倒在你的小山、山谷和所有的溪澗中。

9 An everlasting desolation I will make you, and your cities will not return, and you will know that I am Yahweh.

我必使你永遠荒涼，你的城市必沒有人居住；你們就知道我是耶和華。

10 I do this because of your saying, 'The two nations and the two lands, they will be mine, and we will take possession of it,' and yet Yahweh was there.

“因為你曾說：這兩國這兩邦都必歸我，我必得它們為業，但其實耶和華還是在那裡。

11 Therefore, as I live, declares the Lord Yahweh, "so I will deal with you according to your anger and according to your jealousy that you did, because of your hatred against them, and I will make myself known among them when I judge you.

所以，我指著我的永生起誓：我必照著你因仇恨而向他們所發的忿怒和嫉妒對待你。

我審判你的時候，必
把自己顯明在他們中
間。這是主耶和華的
宣告。

12 And you will know that I, Yahweh, I have heard all of your contemptible words that you said against the mountains of Israel, saying, 'They will be desolate; they are given to us as food.'

這樣，你就必知道我
耶和華聽見了你的
一切毀謗，就是你攻擊
以色列眾山的話，
說：“這些山都已經
荒涼了！已經給我們
吞吃了！”

13 And you magnified yourself against me with your insolent speech, and you spoke voluminously against me with your words—I heard!

你們用口說誇大的話
攻擊我，說出許多話
來與我作對，我都聽
見了。

14 Thus the Lord Yahweh says, 'As the whole world rejoices, I will make you a desolation.'

主耶和華這樣說：全
地都歡樂的時候，我
卻要使你荒涼。

15 Like your rejoicing over the inheritance of the house of Israel because it was desolate, I will do to you; you will be a desolation, mountain of Seir and all of Edom, indeed all of it; and they will know that I am Yahweh.'

你怎樣因以色列家的
產業荒涼而歡樂，我
也必照樣待你。西珥
山啊！你和以東全地

都必荒涼。他們就知
道我是耶和華。

Ezekiel, Chapter 36

1 “And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel; and so you must say, ‘Mountains of Israel, hear the word of Yahweh;

“人子啊！你要向以色列的眾山說預言：‘以色列的眾山啊！你們要聽耶和華的話。

2 thus says the Lord Yahweh: “Because the enemy said concerning you, ‘Ah, and the ancient high places will be to us as a possession!’”

主耶和華這樣說：因為仇敵攻擊你們說：哈哈！那悠久的山岡都歸給我們為業了。

3 Therefore prophesy, and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Because indeed when you were desolate, then they crushed you from all around, so that you became a possession to the remainder of the nations, and you became a byword and object of slander for the people.”

所以你要說預言：主耶和華這樣說：因為仇敵人使你們荒涼，四圍踐踏你們，好使你們歸給列國中餘剩的人為業，成為人們提說和嘲笑的对象，

4 Therefore, mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh; thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys and to the ruins that are desolate and to the cities that are abandoned and that have become as plunder and as scorn for the remainder of the

因此，以色列的眾山啊！你們要聽主耶和華的話；主耶和華對大山、小岡、溪澗、山谷、荒涼的廢墟，

nations that are from all around.

被_ク棄_ク的_カ城_シ，就_ハ是_フ曾_ハ被_ク
四_ム圍_メ列_カ國_ク中_ニ餘_リ剩_リ的_カ人_ト
所_レ劫_ヒ掠_セ、所_レ譏_ヒ笑_フ的_カ，
這_ニ樣_ニ說_フ：

5 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Certainly in the fire of my passion I spoke against the rest of the nations and against all Edom, who made my land as a possession, because of its pastureland for plunder, for themselves in all of the joy of their whole heart and in their inner disdain.”

主_ク耶_ハ和_セ華_シ這_ニ樣_ニ說_フ：我_ク
在_レ妒_ク火_ニ中_ニ說_フ話_ヲ攻_ム擊_ス列_カ
國_ク中_ニ餘_リ剩_リ的_カ人_ト和_シ以_テ東_ニ
眾_シ人_ト，因_テ為_ス他_レ們_ノ全_ク心_ヲ
歡_ム喜_ブ，滿_チ懷_シ恨_ミ惡_シ，把_キ
我_ク的_カ地_ヲ歸_ス給_フ自_レ己_ノ為_ス
業_ヲ，好_ク佔_ム有_ル它_ヲ為_ス掠_セ
物_ト。

6 Therefore prophesy against the land of Israel, and you must say to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys, thus says the Lord Yahweh: “Look! I spoke in my passion and in my anger the insult of the peoples you have endured.”

因_テ此_チ，你_レ要_ム向_テ以_テ色_ニ列_カ
地_ニ說_フ預_ハ言_ヲ，對_シ大_キ山_ヲ、
小_シ岡_ヲ、溪_ヲ澗_ヲ和_シ山_ヲ谷_ヲ
說_フ：主_ク耶_ハ和_セ華_シ這_ニ樣_ニ
說_フ：看_マ哪_ニ！我_ク在_レ嫉_ム妒_ム
和_シ烈_シ怒_ヲ中_ニ說_フ話_ヲ，因_テ為_ス
你_レ們_ノ擔_ム當_ル了_カ列_カ國_ク的_カ羞_ニ
辱_ト。

7 Therefore thus says the Lord Yahweh: “I swear in that the nations that are all around you, they indeed will endure their disgrace.

所_レ以_テ主_ク耶_ハ和_セ華_シ這_ニ樣_ニ
說_フ：我_ク舉_ヒ手_ヲ起_シ誓_フ說_フ：
你_レ們_ノ四_ム圍_メ的_カ列_カ國_ク必_ク親_ク
自_レ擔_ム當_ル自_レ己_ノ的_カ羞_ニ辱_ト。

8 “ “But you, mountains of Israel, your branch you will shoot, and your fruit you will carry for my people Israel, for they are soon to come.

“ ‘ 以^一色^ム列^カ的^カ眾^ム山^マ
啊^ア！ 你^ニ們^ハ必^ク長^ク出^ス枝^ト
條^ト， 爲^ス我^ニ的^カ子^ト民^ハ以^一色^ム
列^カ結^ヒ出^ス果^ト子^ト， 因^ニ爲^ス他^レ
們^ハ快^ク要^ス回^ル來^ル了^カ。

9 For look! I am for you, and I will turn you, and you will be tilled, and you will be planted.

看^マ哪^ア！ 我^ハ是^ル幫^ク助^ス你^ニ們^ハ
的^カ， 我^ハ必^ク轉^ム向^ス你^ニ們^ハ，
使^ル人^ハ可^ク以^テ在^ル你^ニ們^ハ上^ニ面^ニ
耕^ム種^ム和^シ撒^ク種^ム。

10 And I will cause your population to increase for you, all of the house of Israel, all of it, and the towns will be inhabited, and the ruins will be built.

我^ハ要^ス使^ル以^一色^ム列^カ全^ク家^ノ的^カ
人^ノ數^ヲ在^ル你^ニ們^ハ上^ニ面^ニ增^ム
多^ク； 城^ノ市^ハ有^ル人^ハ居^ル住^ム，
廢^レ墟^ト可^ク以^テ重^ム建^ム。

11 And I will cause your population to increase for you, and domestic animals, even they will be numerous, and they will be fruitful, and I will cause you to be inhabited like your ancient times, and I will do good things more than in your former times, and you will know that I am Yahweh.

我^ハ必^ク使^ル人^ハ和^シ牲^ノ畜^ハ都^ク在^ル
你^ニ們^ハ上^ニ面^ニ增^ム多^ク； 他^レ們^ハ
必^ク繁^ム殖^ム增^ム多^ク； 我^ハ必^ク使^ル
你^ニ們^ハ有^ル人^ハ居^ル住^ム， 像^シ從^レ
前^ノ一^ノ樣^ノ， 並^シ要^ス使^ル你^ニ們^ハ
比^シ先^ノ前^ノ更^ニ蒙^ル福^ム。 你^ニ們^ハ
就^ク知^ル道^ク我^ハ是^ル耶^ハ和^シ華^ハ。

12 And I will send over you my people Israel, and they will take possession of you, and you will be for them as an inheritance, and you will no longer bereave them of their children.”

我^ハ必^ク使^ル人^ハ， 就^ク是^ル我^ハ的^カ
子^ト民^ハ以^一色^ム列^カ， 在^ル你^ニ上^ニ面^ニ
面^ニ行^ク走^ク； 他^レ們^ハ必^ク得^ル你^ニ

爲業；你必作他們的
產業，也不再使他們
喪失子女。

13 “Thus says the Lord Yahweh, because they are saying to you, “You are an eater of humans, and you are 一 one who makes childless 一 your people.”

主耶和華這樣說：因
爲人對你說：你是吞
吃人的，又是使你的
國民喪失子女的。

14 Therefore humans you will not eat any longer, and your nation you will not make childless any longer,” 一 declares 一 the Lord Yahweh.

所以你一定不再吞吃
人，也一定不再使你的
國民喪失子女。這是
主耶和華的宣告。

15 “And I will not let you hear any longer the insult of the nations, and the disgrace of the peoples you will not bear any longer; you yourself will not cause your nation to stumble,” 一 declares 一 the Lord Yahweh.’”

我一定使你一定不再聽見列
國的羞辱，你一定不再
受萬族的辱罵，也一定
不再使你的國民跌倒。
這是主耶和華的宣
告。’ ”

16 And the word of Yahweh 一 came 一 to me, 一 saying 一 ,

耶和華的話又臨到我
說：

17 “Son of man, the house of Israel, they were dwelling on their soil, and they defiled it with their way and with their deeds; like the uncleanness of menstruation was their way 一 before me 一 .

“人子啊！以色列家
住在他們本土的時
候，他們的所作爲
玷污了那地。他們所

行的在我面前，就像
在經期中的人那樣
污穢。

18 And I poured out my
rage on them for the blood
that they poured on the
land and for their idols
with which they defiled it.

所以，我因他們在那地
上流人的血，又因他
們以自己可憎的像玷
污那地，就把我的烈
怒倒在他們身上。

19 And I scattered them
among the nations, and I
dispersed them in the
countries according to their
way, and according to their
deeds I judged them.

我使他們分散在列
邦，四散在各地；我
按著他們的所作所為
審判他們。

20 And they came into the
nations to which they
went, and they profaned
my holy name when
they said to them, 'These
are the people of Yahweh,
and from his land they
went out.'

他們到了所去的列邦
那裏，我的聖名就被
褻瀆，因為人總是談
論他們說：‘這些是
耶和華的子民，他們
卻要從耶和華的地出
來。’

21 And I was concerned
for my holy name,
which, the house of Israel
defiled among the nations
to which they went.

我卻顧惜我的聖名，
就是以色列家在他們
所去的列邦那裏所褻
瀆的。

22 "Therefore thus say to
the house of Israel, 'Thus

says the Lord Yahweh:
“┌ Not for your sake ┐ am I
about to act, house of
Israel, ┌ but ┐┌ for my holy
name ┐, which you defiled
among the nations ┌ to
which you went ┐.

“因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：以色列家啊！我作這事，不是爲了你們，而是爲了我自己的聖名，就是在你們所去的列邦那裏所褻瀆的，

23 And I will consecrate my great name, which was profaned among the nations and which you have profaned in the midst of them, and the nations will know that I am Yahweh!”’ a declaration of the Lord Yahweh, ┌ when I show myself holy ┐ ┌ before ┐ their eyes.

我要使我的大名顯爲聖，這名在列邦中已經被褻瀆了，是他們在他們中間所褻瀆的。我在你們身上向他們顯爲聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。

24 “‘And I will take you from the nations, and I will gather you from all of the lands, and I will bring you to your land.

我必從列國中領你們出來，從萬邦中聚集你們，把你們帶回故土。

25 And I will sprinkle on you pure water, and you will be clean from all of your uncleanness, and I will cleanse you from all of your idols.

我必用潔淨的水灑在你們身上，你們就潔淨了；我必潔淨你們

的^{カキ}一^{クニ}切^セ污^ケ穢^ス，使^ス你^ミ們^タ遠^ト離^カ所^ト有^ニ可^ク憎^ム的^{カキ}像^ト。

26 And I will give a new heart to you, and a new spirit I will give into your inner parts, and I will remove the heart of stone from your flesh, and I will give to you a heart of flesh.

“我^{クニ}必^ク把^ク新^ニ心^ヲ賜^ム給^フ你^ミ們^タ，把^ク新^ニ靈^ヲ放^ク在^ニ你^ミ們^タ們^ノ裡^ノ面^ニ；我^{クニ}必^ク從^ク你^ミ們^タ的^ノ肉^ノ體^ノ中^ニ除^ク去^ク石^ノ心^ヲ，把^ク肉^ノ心^ヲ賜^ム給^フ你^ミ們^タ。

27 And I will give my spirit into your inner parts, and I will make it so that you will go in my rules, and my regulations you will remember, and you will do them.

我^{クニ}必^ク把^ク我^ノ的^ノ靈^ヲ放^ク在^ニ你^ミ們^タ們^ノ裡^ノ面^ニ，使^ス你^ミ們^タ遵^ム行^フ我^ノ的^ノ律^ノ例^ヲ，謹^シ守^ル遵^ム行^フ我^ノ的^ノ典^ノ章^ヲ。

28 And you will dwell in the land that I gave to your ancestors, and you will be to me as a people, and I will be to you as God.

你^ミ們^タ要^ス住^ム在^ニ我^ノ賜^ム給^フ你^ミ們^タ們^ノ列^ノ祖^ノ的^ノ地^ニ；你^ミ們^タ要^ス作^ル我^ノ的^ノ子^ト民^ト，我^{クニ}要^ス作^ル你^ミ們^タ的^ノ神^ト。

29 And I will save you from all of your uncleanness, and I will call to the grain, and I will cause it to increase, and I will not bring famine upon you.

我^{クニ}必^ク拯^ク救^ス你^ミ們^タ脫^カ離^カ你^ミ們^タ的^ノ一^{クニ}切^セ污^ケ穢^ス；我^{クニ}必^ク叫^ヒ五^ノ穀^ヲ豐^ニ收^ム，不^ク使^ス你^ミ們^タ們^ノ遇^ヒ見^ル饑^ノ荒^ヲ。

30 And I will cause the fruit of the tree and the crop of the field to increase, so that you will not suffer again the disgrace of famine among the nations.

我^{クニ}必^ク使^ス樹^ノ木^ノ的^ノ果^ノ子^ヲ和^シ田^ノ地^ノ的^ノ出^ノ產^ヲ增^ニ多^ク，好^シ使^ス你^ミ們^タ們^ノ在^ニ列^ノ國^ノ中^ニ不^ク再^レ因^リ饑^ノ荒^ヲ而^シ遭^ル受^ル恥^ノ辱^ヲ。

31 And you will remember

your evil ways and your deeds that were not good, and you will loathe _└ yourself _┐ over your iniquities and over your detestable things.

那_レ時_ハ， 你_レ們_ハ 必_ク想_フ起_ス你_レ們_ハ 的_カ惡_ム行_フ和_シ不_ク好_ム的_カ作_ル爲_ス， 就_シ必_ク因_リ你_レ們_ハ 的_カ罪_ム孽_ム和_シ可_ク憎_ム惡_ム的_カ事_ハ厭_ム惡_ム自_レ己_ハ。

32 But not for your sake am I acting,” _└ declares _┐ the Lord Yahweh. “Let it be known to you, be ashamed, and be put to shame because of your ways, house of Israel.

你_レ們_ハ 要_ス知_ル道_フ我_レ這_レ樣_ハ 行_フ， 不_ク是_ス爲_ス了_ス你_レ們_ハ 的_カ緣_ハ故_ハ； 以_レ色_レ列_カ家_ハ啊_ハ！ 你_レ們_ハ 要_ス因_リ自_レ己_ハ 的_カ行_フ爲_ス抱_ク愧_ハ蒙_ム羞_ム。 這_レ是_ス主_ハ耶_ハ和_シ華_ハ的_カ宣_フ告_ハ。

33 “Thus says the Lord Yahweh: ‘On the day when I cleanse you from all of your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the ruins will be rebuilt.

“ ‘主_ハ耶_ハ和_シ華_ハ這_レ樣_ハ 說_フ： 我_レ潔_ム淨_ム你_レ們_ハ， 使_ス你_レ們_ハ 脫_ク離_ル一_レ切_ノ罪_ム孽_ム的_カ日_ハ子_ハ， 我_レ必_ク使_ス城_ハ市_ハ有_ル人_ハ居_ル住_ム， 廢_レ墟_ハ可_ク以_テ重_ム建_ル。

34 And the land that was desolate will be cultivated in _└ the very place that _┐ it was desolate before the eyes of all of the persons crossing over.

從_レ前_ノ所_ハ有_ル路_ハ過_ル的_カ人_ハ都_ク看_ル爲_ス荒_ム涼_ム之_レ地_ハ， 現_レ在_ハ卻_シ必_ク再_リ可_ク以_テ耕_ム種_ム。

35 And they will say, “_└ This desolate land _┐ has become like the garden of Eden, and the wasted and desolate and destroyed cities, now being refortified, are inhabited.”

他_レ們_ハ 必_ク說_フ： “先_レ前_ノ這_レ樣_ハ 荒_ム涼_ム之_レ地_ハ， 現_レ在_ハ竟_レ像_ス伊_レ甸_ノ園_ハ一_レ樣_ハ； 這_レ些_ハ廢_レ墟_ハ。

棄_ク、荒_カ涼_カ、毀_ク壞_ク了_カ的_カ
城_イ市_ア，現_ト在_ア卻_ク成_イ了_カ堅_ヒ
固_ク城_イ，有_ニ人_ヨ居_ル住_ス
了_カ。”

36 And the nations who are left all around, you will know that I, Yahweh, I built _レ that which was destroyed _レ; I planted the desolate land; I, Yahweh, I have spoken, and I will act.’

那_ソ時_ク，在_ア你_ニ們_ノ四_ハ圍_メ所_ニ
餘_リ剩_リ的_カ列_カ國_ニ，就_ハ必_ク知_ル
道_ク我_ハ是_ル耶_ハ和_ハ華_ニ，是_ル我_ハ
重_シ建_ス了_カ那_ソ些_ノ毀_ク壞_ク的_カ地_カ
方_ニ，栽_ト植_ス了_カ那_ソ些_ノ荒_カ涼_カ
之_ノ地_カ。我_ハ耶_ハ和_ハ華_ニ說_フ
了_カ，就_ハ必_ク實_シ行_フ。

37 “Thus says the Lord Yahweh: ‘Again this time I will let _レ myself be inquired of _レ by the house of Israel, to do something for them; I will cause them to increase _レ their population like a flock _レ.’

“ ‘主_ハ耶_ハ和_ハ華_ニ這_ニ樣_ニ
說_フ：我_ハ還_シ要_ス讓_ル以_シ色_カ列_カ
家_ノ求_ム我_ハ爲_ス他_ノ們_ノ增_シ加_シ人_ノ
數_ヲ，多_ク如_ク羊_ノ群_ノ。

38 Like the flock of the sanctuary, like the flock of Jerusalem at its festival, so the desolate cities will be filled with flocks of people; and they will know that I am Yahweh.’”

守_ル節_ノ的_カ時_ク候_ク，在_ア耶_ハ路_カ
撒_シ冷_カ作_ス祭_ス牲_ノ的_カ羊_ノ群_ノ是_ル
怎_ニ樣_ニ多_ク，那_ソ些_ノ荒_カ廢_レ了_カ
的_カ城_イ市_ア也_ハ必_ク照_シ樣_ニ滿_リ了_カ
人_ノ群_ノ。他_ノ們_ノ就_ハ知_ル道_ク我_ハ
是_ル耶_ハ和_ハ華_ニ。’ ”

Ezekiel, Chapter 37

1 The hand of Yahweh was upon me, and he brought me by the Spirit of Yahweh, and he _レ let me rest _レ in the midst of the

耶_ハ和_ハ華_ニ的_カ手_ハ按_ク在_ア我_ノ身_ノ
上_ニ；耶_ハ和_ハ華_ニ藉_シ著_シ他_ノ的_カ

valley, and it was full of bones.

靈^カ領^カ我^セ出^イ去^ク，把^ク我^セ放^ニ
在^ア平^タ原^ノ上^ニ，這^コ平^タ原^ノ布^ク
滿^マ了^カ骸^カ骨^ノ。

2 And he led me ^{all} around [」] over them, and look, very many on the surface of the valley, and look, very dry.

他^ク帶^カ我^セ在^ア骸^カ骨^ノ的^カ四^ム圍^ニ
經^ヒ過^ク；我^セ看^マ見^ヒ平^タ原^ノ上^ニ
面^ノ有^マ很^マ多^ク骸^カ骨^ノ，都^カ非^ヒ
常^ニ枯^マ乾^ク。

3 And he said to me, “Son of man, can these bones live?” And I said, “Lord Yahweh, you know.”

他^ク問^ハ我^セ： “人^ノ子^ア啊^ヤ！
這^コ些^ノ骸^カ骨^ノ能^ク活^ク過^ク來^カ
嗎^ヤ？”我^セ回^タ答^フ： “主^ク
耶^ハ和^ハ華^ア啊^ヤ！唯^ニ有^マ你^ノ才^カ
知^ル道^カ。”

4 And he said to me, “Prophecy to these bones, and you must say to them, to the dry bones, ‘Hear the word of Yahweh!’

他^ク又^マ對^カ我^セ說^フ： “你^ノ要^ム
向^テ這^コ些^ノ骸^カ骨^ノ說^フ預^ハ言^ヲ，
對^カ它^ノ們^ニ說^フ： ‘枯^マ乾^ク的^カ
骸^カ骨^ノ啊^ヤ！你^ノ們^ノ要^ム聽^ク耶^ハ
和^ハ華^ノ的^カ話^ヲ。’

5 Thus says the Lord Yahweh to these bones: “Look! I am bringing into you breath, and you will live!

主^ク耶^ハ和^ハ華^ア對^カ這^コ些^ノ骸^カ骨^ノ
這^コ樣^ニ說^フ：看^マ哪^ヤ！我^セ必^ク
使^フ氣^ヲ息^ヲ進^メ入^ル你^ノ們^ノ裡^ニ
面^ニ，你^ノ們^ノ就^ニ活^ク過^ク來^カ
了^カ。

6 And I will lay on you sinews, and I will let flesh come upon you, and I will cover you over with skin,

我^セ必^ク使^フ你^ノ們^ノ生^ム筋^ヲ長^ク

and I will put breath into you, and you will live, and you will know that I am Yahweh.” ’ ’ ”

肉^{ㄇㄨˋ}， 給^ㄍ你^ㄩ們^ㄇ包^ㄅ上^ㄕ皮^ㄆ，
又^ㄨ把^ㄅ氣^ㄑ息^ㄒ放^ㄈ入^ㄇ你^ㄩ們^ㄇ裡^ㄌ，
面^ㄇ， 你^ㄩ們^ㄇ必^ㄅ活^ㄎ過^ㄍ來^ㄌ；
你^ㄩ們^ㄇ就^ㄐ知^ㄓ道^ㄉ我^ㄨ是^ㄕ耶^ㄧ和^ㄎ華^ㄎ。
， ”

7 And I prophesied _L just as _L I had been commanded, and there was a sound at my prophesying, and look! A rattling, and they came together—the bones! Bone to its bone!

於^ㄩ是^ㄕ我^ㄨ遵^ㄉ命^ㄇ說^ㄕ預^ㄩ言^ㄎ；
我^ㄨ正^ㄓ在^ㄉ說^ㄕ預^ㄩ言^ㄎ的^ㄉ時^ㄎ，
候^ㄎ， 就^ㄐ聽^ㄊ見^ㄐ有^ㄨ響^ㄎ聲^ㄎ，
骨^ㄅ頭^ㄊ與^ㄩ骨^ㄅ頭^ㄊ互^ㄩ相^ㄕ結^ㄕ合^ㄎ，
起^ㄑ來^ㄌ， 格^ㄍ格^ㄍ作^ㄉ響^ㄎ。

8 And I looked, and indeed, sinews were on them, and flesh went up, and skin covered over them _L upward _L, but breath was not in them.

我^ㄨ觀^ㄍ看^ㄎ， 見^ㄐ骸^ㄎ骨^ㄅ生^ㄕ了^ㄌ，
筋^ㄎ， 長^ㄎ了^ㄌ肉^ㄇ， 又^ㄨ有^ㄨ皮^ㄆ，
包^ㄅ在^ㄉ上^ㄕ面^ㄇ， 只^ㄓ是^ㄕ它^ㄊ們^ㄇ，
裡^ㄌ面^ㄇ還^ㄎ沒^ㄆ有^ㄨ氣^ㄑ息^ㄒ。

9 And he said to me, “Prophecy to the breath; prophesy, son of man, and you must say to the breath, ‘Thus says the Lord Yahweh _L from the four winds _L, “Come, O spirit and breath, on these dead ones, so that they may live!’ ” ’ ”

他^ㄊ對^ㄉ我^ㄨ說^ㄕ： “ 你^ㄩ要^ㄨ向^ㄕ，
氣^ㄑ息^ㄒ說^ㄕ預^ㄩ言^ㄎ。 人^ㄇ子^ㄎ，
啊^ㄚ！ 你^ㄩ要^ㄨ說^ㄕ預^ㄩ言^ㄎ。 你^ㄩ，
要^ㄨ向^ㄕ氣^ㄑ息^ㄒ說^ㄕ： ‘ 主^ㄨ耶^ㄧ和^ㄎ華^ㄎ，
這^ㄓ樣^ㄎ說^ㄕ： 氣^ㄑ息^ㄒ，
啊^ㄚ！ 你^ㄩ要^ㄨ從^ㄉ四^ㄆ方^ㄎ，
（ “ 四^ㄆ方^ㄎ ” 原^ㄩ文^ㄎ，
作^ㄉ “ 四^ㄆ風^ㄎ ” ） 而^ㄌ來^ㄌ，
吹^ㄕ在^ㄉ這^ㄓ些^ㄎ被^ㄅ殺^ㄕ的^ㄉ人^ㄇ身^ㄎ。

上^{ア、}，使^{ア、}它^{去、}們^{白、}活^{フ、}過^{ク、}
來^{カ、}。’ ”

10 And I prophesied ^レ as ^レ he commanded me, and the breath came into them, and they became alive, and they stood on their feet, a very, very large group.

於^レ是^{ア、}我^{去、}遵^{テ、}命^{口、}說^{ア、}預^レ言^{一、}，
氣^{ク、}息^{ト、}就^{ヒ、}進^{ヒ、}入^{ル、}骸^{骨、}裡^{カ、}，
面^{口、}，骸^{骨、}就^{ヒ、}活^{フ、}過^{ク、}來^{カ、}，
並^{ク、}且^{ク、}站^{チ、}起^{ク、}，成^{レ、}了^{カ、}一^{支、}，
極^{大、}的^{軍、}隊^{カ、}。

11 And he said to me, “Son of man, these bones are all of the house of Israel; look! they are saying, ‘Our bones are dried up, and our hope is destroyed; ^レ we are cut off as far as we are concerned ^レ.’

他^{去、}對^{カ、}我^{去、}說^{ア、}： “人^{口、}子^{口、}
啊[！]！這^{些、}些^{骸、}骨^{骨、}就^{ヒ、}是^{ア、}以^{一、}
色^{列、}全^{家、}；他^{們、}常^{久、}
說^{ア、}： ‘我^{們、}的^{骸、}骨^{骨、}枯^{干、}
乾^{了、}，我^{們、}的^{盼、}望^{消、}
失^{了、}；我^{們、}都^{滅、}亡^{了、}
了^{。’}

12 Therefore prophesy, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am opening your graves, and I will bring you up from your graves, my people, and I will bring you to the land of Israel!’

因^{此、}，你^{要、}說^{ア、}預^レ言^{一、}，
對^{カ、}他^{們、}說^{ア、}： ‘主^{耶、}和^{レ、}
華^{這、}樣^{說、}：我^{的、}子^{民、}
哪[！]！我^{要、}打^{開、}你^{們、}的^{墳、}
墳^{墓、}，把^{你、}們^{從、}墳^{墓、}
中^{領、}上^{來、}，帶^{你、}們^{回、}
以^{色、}列^{地、}去^{。’}

13 And you will know that I am Yahweh when I open your graves when I bring you up from your graves, my people!

我^{的、}子^{民、}哪[！]！我^{打、}開^{你、}
你^{們、}的^{墳、}墓[，]把^{你、}們^{回、}

從墳墓中領上來的時候，你們就知道我是耶和華。

14 And I will put my breath into you so that you may live, and I will cause you to rest on your soil, and you will know that I, Yahweh, I have spoken, and I will act!”
L declares «Yahweh.”

我要把我的靈放在你們裡面，你們就活過來；我要把你們安頓在你們的土地上，你們就知道我耶和華說的了，就必實行。這是主耶和華的宣告。

15 And the word of Yahweh L came to me, L saying «,

耶和華的話又臨到我說：

16 “And you, son of man, take for yourself L a piece of wood L, and write on it, ‘For Judah and for the L Israelites L his associates,’ and take another piece of wood, and write on it, ‘For Joseph, the piece of wood of Ephraim and all of the house of Israel his associates.’

“人子啊！你要拿一根木杖，在上面寫‘猶大和那些與他一起的以色列人’；又拿另一根木杖，在上面寫‘以法蓮的木杖，就是約瑟和與他一起的以色列全家’。

17 And join them one to the other with respect to you as one piece of wood,

你要把這兩根木杖連

so that they may become one in your hand.

接^ヒ在^ハ一^ク起^ク，使^ス它^カ們^カ在^ハ你^ノ手^ノ裡^ニ成^ス爲^ス一^ク根^ク。

18 When your people say to you, saying, 'Will you not inform us as to what these actions mean for you?'

如^シ果^シ你^ノ本^ノ國^ノ的^ノ人^ノ民^ノ問^フ你^ノ：‘你^ノ不^ク告^ス訴^ス我^レ們^ノ這^ノ些^ノ木^ノ杖^ノ是^レ甚^ク麼^ノ意^ニ思^フ嗎^ニ？’

19 Then speak to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am taking the piece of wood for Joseph that is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel its associates, and I will put them on it, the piece of wood of Judah, and I will make them into one piece of wood, so that they be one in my hand.'"

你^ノ就^シ要^ス回^ス答^ス他^レ們^ノ：‘主^ノ耶^ハ和^ハ華^ノ這^ノ樣^ノ說^フ：看^マ哪^ニ！我^レ要^ス拿^リ約^シ瑟^ノ和^ハ與^シ他^レ一^ク起^ク的^ノ以^ラ色^ノ列^ノ眾^ノ支^ノ派^ノ的^ノ木^ノ杖^ノ，就^シ是^レ在^ハ以^ラ法^ノ蓮^ノ手^ノ裡^ニ的^ノ，跟^シ猶^ダ大^ノ的^ノ木^ノ杖^ノ連^シ接^シ在^ハ一^ク起^ク，使^ス它^カ們^カ在^ハ我^レ手^ノ裡^ニ成^ス爲^ス一^ク根^ク。’

20 And the pieces of wood on which you wrote will be in your hand before their eyes.

你^ノ寫^シ上^リ了^カ字^ノ的^ノ那^ノ兩^ノ根^ノ木^ノ杖^ノ，要^ス在^ハ他^レ們^ノ眼^ノ前^ニ握^シ在^ハ手^ノ裡^ニ；

21 And speak to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am taking the Israelites from among the nations to which they went, and I will gather them from everywhere, and I will bring them to their own soil.

你^ノ要^ス對^シ他^レ們^ノ說^フ：‘主^ノ耶^ハ和^ハ華^ノ這^ノ樣^ノ說^フ：看^マ哪^ニ！我^レ要^ス把^リ以^ラ色^ノ列^ノ人^ノ從^シ他^レ們^ノ所^ノ到^ノ的^ノ列^ノ國^ノ中^ニ領^シ出^シ來^ル，又^シ從^シ四^ノ圍^ニ聚^シ

集他們，把他們領回故土。

22 And I will make them into one nation in the land on the mountains of Israel, and they will all have one king as their king, and they will not again be two nations and will not again divide into two kingdoms again.

我要使他們在那地上，在以色列的眾山上，成爲一國；必有一王統治他們眾人；他們不再是兩個國，不再分爲兩個邦。

23 And they will not defile themselves again with their idols and with vile idols and with all of their transgressions, and I will save them from all of their apostasy by which they sinned, and I will cleanse them and they will be for me as a people and I, I will be for them as God.

他們必不再因自己的偶像和可憎的像，以及一切過犯，而玷污自己；我必拯救他們脫離一切背道的罪（“背道的罪”有古卷作“他們在其中犯罪的住處”）；我必潔淨他們，他們就必作我的子民，我必作他們的神。

24 ““And my servant David will be king over them, and one shepherd will be for all of them, and in my regulations they will go, and my statutes they will observe, and they will do them.

“我的僕人大衛必作他們的王；他們眾人只有一個牧者。他們必遵行我的典章，謹守實行我的律例。

25 And they will dwell on the land that I gave to my servant, to Jacob, in which your ancestors dwelled, and they will dwell on it, they and their children and the children of their children forever, and my servant David will be a leader for them forever.

他 們 必 住 在 我 所 賜 給
我 僕 人 雅 各 的 地 上 ，
就 是 你 們 列 祖 所 住 的
地 。 他 們 和 他 們 的 子
孫 ， 以 及 子 孫 的 子
孫 ， 都 必 永 遠 住 在 那
裡 ； 我 的 僕 人 大 衛 必
永 遠 作 他 們 的 領 袖 。

26 And I will make with them a covenant of peace; an everlasting covenant it will be with them. And I will establish them, and I will cause them to increase, and I will put my sanctuary in the midst of them forever.

我 要 與 他 們 立 平 安 的
約 ， 是 一 個 永 遠 的
約 ； 我 必 堅 立 他 們 ，
使 他 們 人 數 增 多 ， 又
在 他 們 中 間 設 立 我 的
聖 所 ， 直 到 永 遠 。

27 And my tabernacle will be with them, and I will be for them as God, and they will be to me as a nation.

我 的 居 所 必 在 他 們 當
中 ； 我 要 作 他 們 的
神 ， 他 們 要 作 我 的 子
民 。

28 And the nations will know that I, Yahweh, am consecrating Israel when my sanctuary is in the midst of them forever.” ” ”

我 的 聖 所 必 永 遠 在 他
們 中 間 ， 列 國 就 知 道
我 是 耶 和 華 ， 是 我 使
以 色 列 成 聖 的 。

Ezekiel, Chapter 38

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶 和 華 的 話 臨 到 我

說 アセ：

2 “Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the head leader of Meshech and Tubal, and prophesy against him.

“人 トウ子 チ啊 ア！你 ニ要 ム面 オモテ向 ムカヒ瑪 マ各 カク地 チ的 ノ歌 カ革 カ，就 ハ是 シ羅 ラ施 シ、米 メ設 セ和 カ土 ツ巴 バ的 ノ首 カミ領 リ，說 アセ預 ヨク言 コト攻 ク擊 ク他 カ，

3 And you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Gog, the head leader of Meshach and Tubal,

說 アセ：‘主 ユエ耶 ハ和 カ華 カ這 コト樣 ニ說 アセ：羅 ラ施 シ、米 メ設 セ和 カ土 ツ巴 バ的 ノ首 カミ領 リ，我 ニ要 ム與 ムカヒ你 ニ為 ス敵 カ。

4 and I will turn you around, and I will place hooks in your cheeks, and I will bring you out and all of your horses and horsemen fully armed, all of them, a great crowd, holding a shield, and small shield, and holding swords, all of them.

我 ニ必 ズ使 ス你 ニ轉 ムカヒ過 シ來 カ，用 ヒ鉤 カ子 チ鉤 カ住 メ你 ノ的 ノ腮 オモテ頰 カ，把 ク你 ニ和 カ你 ノ的 ノ全 クニ軍 ヲ、馬 ヲ匹 ト和 カ騎 コ兵 ヲ，都 カ領 カ出 ス來 カ，他 ガ們 ハ都 カ穿 キ著 シ全 クニ副 ヒ軍 ヲ裝 カ，成 シ為 ス大 クニ隊 ノ人 ヲ馬 ヲ，配 カ備 カ大 クニ小 ト盾 カ牌 ヲ，各 カク人 ハ緊 カ握 メ刀 カ劍 ヲ。

5 Persia, Cush, and Put are with them, all of them, with a small shield and helmet.

還 カ有 シ波 カ斯 ム人 ヲ、古 クニ實 ア人 ヲ和 カ弗 ヒ人 ヲ與 ムカヒ他 ガ們 ハ在 シ一 ニ起 ク，各 カク人 ハ都 カ配 カ備 カ盾 カ牌 ヲ和 カ頭 カ盔 ヲ；

6 Gomer and all of its troops, Beth Togarmah, the remote areas of the north, and with all of its troops

又 カ有 シ歌 カ篋 ム人 ヲ和 カ他 ガ們 ハ的 ノ

and many peoples with them.

全軍，北方極處的陀
迦瑪族和他們的全
軍，這許多民族都與
你在一起。

7 Be ready, and prepare
yourself, you and all
of your assembly, the
assembling around you,
and you must be for them
as a guard.

“你要準備好，你
和那聚集到你那裡
的各隊都要準備好；
你要作他們的大帥。

8 After many days you will
be mustered; in the last
years you will come to a
restored land from the
sword, gathered from many
peoples on the mountains
of Israel which were as
permanent ruins but
from peoples it was
brought out, and they will
dwell in safety, all of
them.

過了許多日子，你必
被徵點出戰；在以後
的年間，你必來攻擊
那脫離刀劍的地，就
是那從列邦聚集回來
的人所住的地；你必
來攻擊以色列這些久
已荒涼的山；他們是
從萬族中領出來的，
都在那裡安然居住。

9 And you will advance
like a storm; you will
come, and you will be like
a cloud covering the
land, and all of your troops
and many nations along
with you.”

你和你軍隊，以及
與你在一起的許多民
族，都必像暴風上
來，像密雲遮蓋那
地。

10 “Thus says the Lord
Yahweh: “And then on

that day, things will come up on your mind, and you will devise evil plans.

11 And you will say, 'I will go up against a land of open country; I will come to the people being at rest in safety, all of them dwelling without a wall and crossbars and without doors.'

12 to loot loot, and to plunder plunder, to assail inhabited ruins and a people gathered together from various peoples and who are acquiring livestock and goods and dwelling at the center of the world.

13 Sheba and Dedan and traders of Tarshish and all its strong lions, they will ask you, 'To loot loot are you coming? To plunder plunder have you summoned your assembly, to take away silver and gold, to take livestock and goods, to loot great amounts of loot?'

“ ‘主耶和華這樣說：到那日，你心中必起意念，圖謀惡計，說：我要上去攻擊那些沒有城牆的鄉村；我要來攻擊那些生活平靜的人，他們都安然居住，沒有城牆，沒有門門。你要搶奪財物，擄掠貨物，伸手攻擊那些從前荒廢、現在有人居住的處方，攻擊那些從列邦招聚出來，得了牲畜財物，又住在世界中心的人。示巴人、底但人和他施各城鎮的商人都必問你：你來是要搶奪財物嗎？你聚集軍隊是要擄掠貨物嗎？是要搬走金銀、擄去牲畜財物嗎？是要大肆搶掠嗎？’ ”

14 “Therefore prophesy, son of man, and you must say to Gog, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Will you not realize on that day when my people Israel are dwelling in safety,

“因此，人子啊！你要對歌革說預言：‘主耶和華這樣說：到那日，我的子民以色列安然居住的時侯，你豈不會留意嗎？

15 and so you will come from your place, from the remote areas of the north, you and many people with you, horsemen all of them, a great crowd and a vast army,

你必從你的地方，從北方的極處，與許多民族一起而來，都騎著馬，成為一大隊強盛的軍兵。

16 and you will advance against my people Israel like a cloud covering the land; it will be in the last days, and I will bring you against my land, so that the nations know me, when I show myself holy through you before their eyes, O Gog!”

你必上來攻擊我的子民以色列，像密雲遮蓋那地一樣。歌革啊！在以後的日子，我必領你來攻擊我的地，好叫列國在我藉著你向他們顯為聖的時侯，能認識我。

17 “Thus says the Lord Yahweh, ‘Are you he of whom I spoke in former days by the hand of my servants the prophets of Israel who were prophesying in those days for years that I would bring you against them?

“‘主耶和華這樣說：我從前藉著我的眾僕人以色列的先知所說的，豈不是你

嗎？在那些年間，他們曾預言我必領你來攻擊以色列人。

18 And so then in that day, on the day of the coming of God against the land of Israel,' declares the Lord Yahweh, 'my rage will come up in my anger.

歌革來攻擊以色列地的日子，我的怒氣必從我的鼻孔中發出來。這是主耶和華的宣告。

19 And in my passion, in the fire of my wrath, I spoke that certainly on that day a great earthquake will be on the land of Israel.

我在妒恨和怒火之中說：到那日，以色列地必有大地震。

20 And the fish of the sea and the birds of the heaven and the animals of the field and all of the creeping things that creep on the earth and all of the humans who are on the surface of the earth will shake at my presence; and the mountains will be demolished, and the steep mountain sides will fall, and every wall on the earth will fall.

海裡的魚、空中的飛鳥、田野的走獸、在地球上爬行的各種動物，以及地上的眾人，都要在我面前震動。眾山必崩裂，懸崖必塌陷，所有的牆垣都必倒在地。

21 And I will call against him in all of my mountains a sword,' declares the Lord Yahweh, 'And the sword of each person will be against his brother.

我必呼喚刀劍在我的人山上攻擊歌革，各人的刀劍必攻擊自己。

的兄弟。這是主耶和華的宣告。

22 And I will execute justice with him with a plague and with blood and torrents of rain, and hailstones; fire and sulfur I will cause to fall on him and on his troops and on many peoples who are with him.

我必用瘟疫和血腥懲罰他；我必把暴雨、大冰雹、火和硫磺降在他和他的軍隊，以及與他在一起的許多民族身上。

23 And so I will exalt myself, and I will show myself holy, and I will make myself known before the eyes of many nations, and they will know that I am Yahweh.’”

我必顯為大、顯為聖，在列國的人眼前顯現自己。這樣，他們就知道我是耶和華。

Ezekiel, Chapter 39

1 “And you, son of man, prophesy against Gog, and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you Gog, the head leader of Meshech and Tubal,

“人子啊！你要向歌革說預言：‘主耶和華這樣說：羅施、米設和土巴的首領歌革啊！我要與你為敵。

2 and I will turn you around, and I will drag you along, and I will bring you up from the remote areas of the north, and I will bring you against the mountains of Israel,

我要使你轉過來，帶你從北方的極處上來，領你去攻擊以色列的眾山。

3 and I will strike your bow from your left hand, and your arrows

然後，我要擊落你左

from your right hand I will cause to fall.

手的弓，打落你右手的箭。

4 On the mountains of Israel you will fall, you and all of your troops, and the peoples who are with you, to birds of prey, birds of every wing, and animals of the field I will give you as food.

你必倒在以色列的眾山上，你所有的軍隊和跟你在一起的萬族，都必這樣；我要把你給各種食肉的飛鳥和田野的走獸作食物。

5 On the surface of the field you will fall, for I myself have spoken," I declare the Lord Yahweh.

你必倒在田野，因為我已說過了。這是主耶和華的宣告。

6 "And I will send fire against Magog and among the people inhabiting the coastlands in safety, and they will know that I am Yahweh.

我必降火在瑪各和安居在沿海地帶的人身上，他們就知道我是耶和華。

7 And my holy name I will make known in the midst of my people Israel, and I will not let the name of my holiness be profaned anymore, and the nations will know that I am Yahweh, the holy one in Israel.

“我要在我子民以色列中彰顯我的聖名，我必不再讓我的聖名被褻瀆；這樣，列國就知道我是耶和華，是以色列中的聖者。

8 Look! it is coming, and it

will happen,” L declares J the Lord Yahweh. “It is the day L about which I have spoken J.

看哪！那日子臨近，
了，事情必定應驗，
這就是我所說過的，那
一天。這是主耶和華
的宣告。

9 ““And the inhabitants of the towns of Israel will go out, and they will set ablaze, and they will kindle a fire with a weapon and a small shield and a shield, with a bow and with arrows, and with L hand clubs J and with spears, and so they will light a fire with them, L a fire lasting seven years J.

“ ‘ 那時，以色列各
城的居民必出來，把
武器當柴焚燒，就是
大小盾、弓、
箭、槍和矛，都當柴
焚燒，足有七年的時
間。

10 And they will not carry trees from the field, and they will not chop wood from the forests, for with the weapons they will light a fire; and they will plunder those plundering them, and they will plunder those plundering them,” J declares J the Lord Yahweh.

他們不必從田野撿
柴，也不必從樹林裡
伐木，因為他們必把
武器當柴燒；他們必
搶劫那些曾搶劫他們
的人，掠奪那些掠奪
他們的的人。這是主
耶和華的宣告。

11 “ ‘ L And then J on that day I will give to Gog L a grave there J in Israel, The Valley of the Travelers, east of the sea, and it L will block J the travelers and Gog and all of his hordes they will bury there, and

“ ‘ 到那日，我必在
以色列給歌革一塊墳
地，就是那些朝東往
死海去的人所經過的

they will call it the Valley
of Hamon-Gog .

谷^{ㄍㄨˇ}。這^{ㄓㄨㄥˋ}墳^{ㄈㄣˇ}地^{ㄉㄧˋ}使^{ㄕㄨㄛˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}路^{ㄌㄨˋ}之^ㄓ
人^{ㄖㄨㄥˊ}無^{ㄨㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}通^{ㄊㄨㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩˇ}埋^{ㄇㄟ}葬^{ㄗㄨㄥˋ}了^{ㄌㄚˊ}歌^{ㄍㄨㄛˋ}革^{ㄍㄨㄛˋ}和^ㄆ他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄚˊ}
眾^{ㄓㄨㄥˊ}軍^{ㄐㄩㄥ}。因^ㄟ此^ㄘ，那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}必^ㄅ
稱^{ㄔㄨㄥ}為^{ㄨㄟ}哈^{ㄏㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}·歌^{ㄍㄨㄛˋ}革^{ㄍㄨㄛˋ}谷^{ㄍㄨˇ}。

12 And the house of Israel
will bury them for seven
months to cleanse the land.

以^ㄟ色^ㄙ列^ㄌ家^ㄐ要^ㄟ用^ㄩ七^ㄑ個^ㄍ月^ㄩ
的^{ㄉㄚˊ}時^ㄕ間^ㄐ去^ㄑ埋^{ㄇㄟ}葬^{ㄗㄨㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}，
為^{ㄨㄟ}要^ㄟ潔^ㄐ淨^ㄐ那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}。

13 All of the people of the
land will bury them, and it
will be an honor for them
on the day when I
appear,”’ declares the
Lord Yahweh.

那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}所^ㄟ有^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}民^{ㄇㄣˊ}都^ㄉ必^ㄅ
埋^{ㄇㄟ}葬^{ㄗㄨㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}。這^ㄓ是^ㄕ我^{ㄨㄛˊ}得^ㄉ
榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^ㄩ的^{ㄉㄚˊ}日^ㄝ子^ㄘ，以^ㄟ色^ㄙ列^ㄌ
人^{ㄖㄨㄥˊ}也^ㄟ必^ㄅ因^ㄟ此^ㄘ得^ㄉ享^ㄕ美^ㄟ
名^ㄇ。這^ㄓ是^ㄕ主^{ㄓㄨˊ}耶^ㄟ和^ㄆ華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄚˊ}
宣^ㄒ告^ㄍ。

14 “And they will set
apart men to
continually go through
the land burying the
travelers, the ones left over
on the surface of the land
to cleanse it; for the
whole of seven months
they will explore it.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}必^ㄅ分^ㄆ派^ㄆ人^{ㄖㄨㄥˊ}經^ㄐ常^ㄐ遍^ㄅ
行^ㄒ那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}，與^ㄩ過^{ㄍㄨㄛˋ}路^{ㄌㄨˋ}的^{ㄉㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}
一^ㄟ起^ㄑ埋^{ㄇㄟ}葬^{ㄗㄨㄥˋ}那^{ㄋㄚˊ}些^ㄒ還^ㄟ留^ㄐ
在^ㄐ地^{ㄉㄧˋ}面^ㄇ上^ㄕ的^{ㄉㄚˊ}屍^ㄕ體^ㄉ，為^{ㄨㄟ}要^ㄟ
潔^ㄐ淨^ㄐ那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}；過^{ㄍㄨㄛˋ}了^{ㄌㄚˊ}七^ㄑ個^ㄍ
月^ㄩ，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}還^ㄟ要^ㄟ繼^ㄐ續^ㄐ搜^ㄕ
索^ㄕ。

15 And the ones going
through, they will go
through within the land,
and if anyone sees the
bones of a person, then he
will build beside it a sign
to remain until the buriers

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}遍^ㄅ行^ㄒ那^{ㄋㄚˊ}地^{ㄉㄧˋ}，見^ㄐ有^ㄟ
人^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄚˊ}骸^ㄕ骨^ㄕ，就^ㄕ在^ㄐ旁^ㄆ邊^ㄅ

have buried him in the Valley of Hamon-Gog.

立一個標記，等埋葬的人來把骸骨葬在哈們·歌革谷。

16 And furthermore the name of the city there is Hamonah, and thus they will cleanse the land.”

那裏也有一座城名叫哈摩那。他們必這樣潔淨那地。

17 “And you, son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘Say to all kinds of birds and animals of the field, “Be gathered, come be gathered from everywhere to my sacrifice that I am sacrificing for you, a great sacrifice on the mountains of Israel, and you will eat flesh, and you will drink blood.’

“人子啊！主耶和華這樣說：你要對各類的飛鳥和田野的走獸說：‘你們集起來，從四圍聚集來吃我為你們所預備的祭肉。以色列眾山上要獻大祭，好叫你們吃肉喝血。

18 Flesh of warriors you will eat, and the blood of leaders of the land you will drink; rams, young rams and goats, bulls, and the fattened animals of Bashan—all of them!

你們要吃勇士的肉，喝那地眾領袖的血，就如吃公綿羊、羊羔、公山羊和公牛，全部都是巴珊的肥畜。

19 And you will eat fat until you are satiated, and you will drink blood until you are drunk from my sacrifice that I sacrifice for you,

你們吃我為你們所預備的祭，必吃飽脂

油，喝醉了血。

20 and you will be satisfied at my table with horse and horsemen and warriors and every man of war," ' declares the Lord Yahweh.

你們必在我的筵席上吃飽馬匹、騎兵、勇士和所有的戰士。這是主耶和華的宣告。

21 "And I will display my glory among the nations, and all of the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

“我必在列國中彰顯我的榮耀，萬邦必看見我施行的審判，和我加在他們身上的手。

22 "And the house of Israel will know that I am Yahweh their God from that day and beyond,

這樣，從那日起，以色列家就必知道我是耶和華他們的真神。

23 and the nations will know that because of their guilt the house of Israel went into exile, because they acted unfaithfully against me, and I hid my face from them, and I gave them into the hand of their foes, and they fell by the sword, all of them.

列國也必知道以色列家是因自己的罪孽被擄去。他們對我無忠，所以我掩面不顧他們，把他們交在敵人手中，他們就都倒在刀下。

24 According to their uncleanness and according to their transgression I dealt with them, and I hid my face from them.

我是照著他們的污穢和過犯對待他們，並

且掩面不顧他們。

25 Therefore thus says the Lord Yahweh: "Now I will restore the fortunes of Jacob, and I will have compassion on all of the house of Israel, and I will be jealous for my holy name."

“因此，主耶和華這
樣說：現在我要使雅
各被擄的歸回；我要
憐憫以色列全家，又
為我的聖名大發熱
心。

26 And they will forget their disgrace and all of their infidelity that they displayed against me when they dwelt on their soil in safety with nobody making them afraid.

他們在自
己的土地上
安然居住、無
人驚嚇
的時
候，就
要擔當自
己的羞
辱和向
我所犯
一切不
忠的罪；

27 When I restore them from the nations and I gather them from the countries of their enemies, then I will show myself holy through them before the eyes of many nations.

我
把他
們從
萬族
中領
回
來，從
仇敵
之
地
召
回
來
的
時
候，我
必
在
他
們
身
上
向
列
國
顯
為
聖。

28 And they will know that I am Yahweh their God, because of when I deported them into the nations, and I reassembled them to their soil, and I will not let any of them remain there any longer.

我
使
他
們
被
擄
到
列
國
去，
後
來
又
聚
集
他
們
到
自
己
的
土
地，
連
一
個
也
不
再
留
在
列
國
那
裡。
這
樣，
他
們
就
知

道我^カ是^セ耶^ヤ和^ヘ華^カ他^カ們^ノ的^カ神^ノ。

29 And I will not hide my face again from them when I pour out my Spirit over the house of Israel," declares the Lord Yahweh.

我^カ也^セ不^ク再^ハ掩^フ面^ヲ不^ク顧^ミ他^ノ們^ノ，因^リ為^ス我^カ已^ニ經^ニ把^キ我^ノ的^カ靈^ヲ澆^グ灌^ス在^リ以^ラ色^ノ列^ノ家^ノ。這^レ是^レ主^ノ耶^ハ和^ヘ華^カ的^カ宣^ス告^ノ。 ”

Ezekiel, Chapter 40

1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was destroyed, in this day exactly, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there

我^カ們^ノ被^レ擄^グ後^ニ第^ニ十^ニ五^ニ年^ノ，耶^ハ路^カ撒^ム冷^ノ城^ノ被^レ攻^グ陷^ス後^ニ第^ニ十^ニ四^ニ年^ノ的^カ年^ノ初^メ；那^ノ月^ノ的^カ初^メ十^ニ日^ノ，耶^ハ和^ヘ華^カ的^カ手^ヲ按^ク在^リ我^ノ身^ノ上^ニ；他^ノ把^キ我^ノ帶^ク到^ク那^ノ裡^ニ去^ク。

2 in visions from God. He brought me to the land of Israel and put me on a very high mountain, and on it was something like a structure of a city to the south.

在^リ神^ノ的^カ異^ニ象^ノ中^ニ，他^ノ帶^ク我^ノ到^ク以^ラ色^ノ列^ノ地^ノ，把^キ我^ノ安^ク置^ク在^リ一^ノ座^ノ很^ク高^ク的^カ山^ノ上^ニ；在^リ山^ノ上^ノ的^カ南^ニ面^ノ，有^ク好^ク像^ノ是^レ一^ノ座^ノ城^ノ的^カ建^ス築^ノ物^ノ。

3 And he brought me there, and look, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, and a cord of linen was in his hand and a reed for measurement; he was standing in the gate.

他^ノ把^キ我^ノ帶^ク到^ク那^ノ裡^ニ，我^ノ見^ク有^ク一^ノ個^ノ人^ノ，他^ノ看^ク來^ク像^ノ銅^ノ，手^ノ裡^ニ拿^ク著^ク麻^ノ繩^ノ。

和測_{カセ}量_{カユ}竿_{カマ}，站_出在_上門_カ口_カ。

4 And the man spoke to me, “Son of man, look with your eyes and listen with your ears and apply your heart to all that I am showing you, for you were brought here in order to show you this; tell all that you are seeing to the house of Israel.”

那人_カ對_カ我_カ說_カ：“人_カ子_カ！我_カ所_カ要_カ指_カ示_カ你_カ的_カ，你_カ都_カ要_カ用_カ眼_カ看_カ，用_カ耳_カ聽_カ，並_カ要_カ放_カ在_カ心_カ上_カ，因_カ為_カ我_カ帶_カ你_カ到_カ這_カ裡_カ來_カ，為_カ的_カ是_カ要_カ指_カ示_カ你_カ；你_カ所_カ看_カ見_カ的_カ，你_カ都_カ要_カ告_カ訴_カ以_カ色_カ列_カ家_カ。”

5 And there was a wall on the outside of the temple _└ all the way around it _┘, and in the hand of the man the reed for measurement was six long cubits, _└ according to _┘ the cubit and a handbreadth, and he measured the width of the outer wall as one reed, and the height as one reed.

我_カ見_カ殿_カ四_カ圍_カ有_カ牆_カ，那_カ人_カ手_カ裡_カ的_カ測_カ量_カ竿_カ長_カ三_カ公_カ尺_カ。他_カ量_カ了_カ那_カ建_カ築_カ物_カ，牆_カ厚_カ三_カ公_カ尺_カ、高_カ三_カ公_カ尺_カ。

6 And then he went toward the gate whose face was _└ to the east _┘. And he went up by its steps, and he measured the threshold of the gate, one reed wide.

他_カ到_カ了_カ朝_カ東_カ的_カ門_カ，上_カ了_カ門_カ的_カ臺_カ階_カ，量_カ度_カ門_カ檻_カ，厚_カ三_カ公_カ尺_カ；又_カ量_カ另_カ一_カ個_カ門_カ檻_カ，厚_カ三_カ公_カ尺_カ。

7 And the alcove was one reed long and one reed wide, and between the alcoves was five cubits, and the threshold of the gate along the side of the

又_カ有_カ守_カ衛_カ室_カ，長_カ三_カ公_カ尺_カ、寬_カ三_カ公_カ尺_カ；守_カ衛_カ

portico of the gate 上 on the inside 下 was one reed.

室 與 守 衛 室 之 間 ， 相 隔 兩 公 尺 半 ； 朝 向 殿 內 ， 在 門 廊 旁 邊 的 門 檻 ， 厚 三 公 尺 。

8 And then he measured the portico of the gate 上 on the inside 下 as one reed.

他 又 量 朝 向 殿 內 的 門 廊 （ 有 古 卷 加 “ 厚 三 公 尺 ” ） 。

9 And he measured the portico of the gate as eight cubits, and its pilaster was two cubits thick, and he measured the portico of the gate 上 on the inside 下 。

門 廊 深 四 公 尺 ； 牆 柱 厚 一 公 尺 ； 門 廊 是 朝 向 殿 內 的 。

10 And the alcoves of the gate toward the way 上 eastward 下 were 上 three 下 on each side 下 ； 上 the same 下 measurements applied to all three of them 下 ； and 上 the same 下 measurement applied to the pilaster 上 下 on each side 下 。

東 門 的 守 衛 室 ， 這 邊 有 三 間 ， 那 邊 有 三 間 ； 三 間 都 是 一 樣 的 長 寬 ； 兩 邊 的 牆 柱 都 是 一 樣 的 厚 。

11 And he measured the width of the doorway of the gate as ten cubits and the length of the gateway was thirteen cubits.

他 量 了 東 門 ， 入 口 寬 五 公 尺 ， 通 道 寬 六 公 尺 半 。

12 And a wall 上 was before 上 the alcoves ； 上 one 下 cubit on either side 下 was the wall from here. And the alcove 上 was six cubits on each side 下 。

每 個 守 衛 室 前 面 都 有 矮 牆 ， 高 五 十 公 分 ， 兩 邊 守 衛 室 都 是 一 樣 的 。 守 衛 室 長 三 公 尺 ， 兩 邊 都 是 一 樣 。

13 And he measured the

gate from the top slab of the alcove to its opposite top slab as twenty-five cubits in width, 丱 from one entrance to the other one opposite it 丱.

他量了東門，從這邊
房頂到那邊房頂，就
是從這邊守衛室後面
的門到那邊守衛室後
面的門，寬十二公尺
半。

14 And he made the pilasters sixty cubits, and to the pilaster of the courtyard 丱 all the way around the gate 丱.

又沿著裡面各牆柱量
度，直到朝向院子
牆柱，共長三十公尺
（原文意思不詳，有
古譯本作“又量了門
廊，寬十公尺，牆柱
外面周圍是院子”）。

15 丱 And from the front of 丱 the gate at the entrance to 丱 the front of 丱 the portico of the inner gate was fifty cubits.

從東門前面的入口到
後面的門廊，共二十
五公尺。

16 And there were narrow windows for the alcoves and for their pilasters to the inside of the gate 丱 all the way around 丱 it. And likewise with respect to the porticos and windows were 丱 all the way around 丱 to the inside, and on a pilaster there were images of palm trees.

守衛室和東門裡面周
圍的牆柱，以及門
廊，都有小窗；裡面
周圍都有小窗；牆柱
上還刻有棕樹。

17 And he brought me to the outer courtyard, and there were chambers and a pavement made for the

他帶我到外院，我

courtyard all around it, and thirty chambers were facing to the pavement.

見_ヒ有_一些_ト房_ノ子_ヲ，院_ノ子_ヲ周_出
圍_メ有_一鋪_タ石_ノ地_カ，鋪_タ石_ノ地_カ
上_ノ有_一三_ト十_ノ間_ノ房_ノ子_ヲ。

18 And the pavement
└ flanked ┘ the side of the
gates ┘ and all along the
gates ┘; this describes the
lower pavement.

鋪_タ石_ノ地_カ在_レ各_々大_ノ門_ノ的_カ旁_ノ
邊_ノ，比_レ門_ノ矮_ク一_ノ點_ノ，寬_ク
度_ノ與_レ門_ノ的_カ長_ノ度_ノ相_ト同_ク。

19 And he measured the
width from └ the front of ┘
the lower gate to └ the front
of ┘ the outside of the inner
courtyard as a hundred
cubits to the east and to the
north.

他_ノ從_レ下_ノ面_ノ的_カ大_ノ門_ノ量_カ到_カ
內_ノ院_ノ的_カ外_ノ牆_ノ，共_々寬_ク五_ノ
十_ノ公_ノ尺_ノ；東_ノ面_ノ、北_ノ
面_ノ，都_ク是_レ一_ノ樣_ノ。

20 And as for the gate that
had its face └ toward the
north ┘ of the outer
courtyard, he measured its
length and its width.

他_ノ又_一量_カ了_カ外_ノ院_ノ朝_出北_ノ大_ノ
門_ノ的_カ長_ノ度_ノ和_レ寬_ク度_ノ。

21 And its alcoves were
└ three on each side ┘, and
its pilasters and its porticos
└ had the same
measurement ┘ as the first
gate: its length was fifty
cubits, and its width was
twenty-five └ cubits ┘.

裡_ノ面_ノ的_カ守_ノ衛_ノ室_ノ，這_ノ邊_ノ
有_一三_ト間_ノ，那_ノ邊_ノ有_一三_ト
間_ノ；牆_ノ柱_ノ和_レ門_ノ廊_ノ的_カ尺_ノ
寸_ノ都_ク與_レ東_ノ門_ノ的_カ一_ノ樣_ノ；
北_ノ門_ノ全_ク長_ノ二_ノ十_ノ五_ノ公_ノ
尺_ノ，寬_ク十_ノ二_ノ公_ノ尺_ノ半_ノ。

22 And its windows and its
porticos and its palm tree
images were like the
measurement of the gate
that was └ facing toward
the east ┘; and └ it had ┘
seven steps that go up it,
and there were porticos
└ before them ┘.

它_ノ的_カ窗_ノ子_ヲ、門_ノ廊_ノ和_レ雕_ノ
刻_ノ的_カ棕_ノ樹_ノ，都_ク與_レ東_ノ門_ノ
的_カ一_ノ樣_ノ；人_ノ要_一登_カ七_ノ級_ノ
臺_ノ階_ノ才_レ到_カ這_ノ門_ノ，前_ノ面_ノ
盡_ノ頭_ノ是_レ門_ノ廊_ノ。

23 And a gate led to the

inner courtyard, opposite the gate to the north and to the east, and he measured from gate to gate as a hundred cubits.

內院有門與這門相對；北面、東面，都是一樣；他從這門到那門，共有五十公尺。

24 And then he took me toward the south, and look, a gate toward the south, and he measured its pilasters and its porticos; they had measurements just like the others.

他領我向南走，我就看見朝南的門。他量了牆柱和門廊，大小與先前的。

25 And there were for it windows and for its porticos all the way around it like these windows; fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

門的裡面和門廊周圍都有窗子，與先前的窗子一樣。南門全長二十五公尺，寬十二公尺半。

26 And seven steps were going up to it and its porticos before them. And it had palm tree images all along its pilasters.

人要登七級臺階才到這門，前面盡頭是門廊，牆柱上兩邊都有棕樹。

27 And there was to the way of the south a gate for the inner courtyard, and he measured from gate to the gate on the way of the south, a hundred cubits.

內院南面也有門；他從這門量到南門，共有五十公尺。

28 And he brought me to the inner courtyard through the gate of the south, and he measured the south gate, and it had

他領我從內院的南門進到內院，量了這

measurements like L the others J.

門^カ，大^カ小^コ與^ヨ先^マ前^マ的^カ一^一樣^ニ。

29 And its alcoves and its pilasters and its porticos were just like these measurements. And it had windows for it and for its porticos L all the way around J, fifty cubits along its length, and twenty-five cubits wide.

守^ア衛^ス室^ノ、牆^ノ柱^ノ和^シ門^ノ廊^ノ的^カ尺^ノ寸^ノ都^カ與^ヨ先^マ前^マ的^カ一^一樣^ニ；門^ノ的^カ裡^ノ面^ノ和^シ門^ノ廊^ノ周^ニ圍^ス都^カ有^ス窗^ノ子^ヲ。這^ノ門^ノ全^ク長^ク二^ニ十^ニ五^ニ公^ニ尺^ノ，寬^ク十^ニ二^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ（有^ス古^ノ卷^ノ加^シ“周^ニ圍^ス有^ス門^ノ廊^ノ，長^ク十^ニ二^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ，寬^ク兩^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ”之^ノ句^ヲ）。

30 And there were porticos L all the way around J its length, twenty-five cubits; and its width was five cubits.

守^ア衛^ス室^ノ、牆^ノ柱^ノ和^シ門^ノ廊^ノ的^カ尺^ノ寸^ノ都^カ與^ヨ先^マ前^マ的^カ一^一樣^ニ；門^ノ的^カ裡^ノ面^ノ和^シ門^ノ廊^ノ周^ニ圍^ス都^カ有^ス窗^ノ子^ヲ。這^ノ門^ノ全^ク長^ク二^ニ十^ニ五^ニ公^ニ尺^ノ，寬^ク十^ニ二^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ（有^ス古^ノ卷^ノ加^シ“周^ニ圍^ス有^ス門^ノ廊^ノ，長^ク十^ニ二^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ，寬^ク兩^ニ公^ニ尺^ノ半^ヲ”之^ノ句^ヲ）。

31 And its porticos were to the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters, and eight steps were for its stairs.

門^ノ廊^ノ朝^ス向^ス外^ノ院^ノ；牆^ノ柱^ノ刻^シ有^ス棕^ノ樹^ノ；臺^ノ階^ノ共^ニ有^ス八^ノ級^ノ。

32 And he brought me to the inner courtyard by way

of the east gate, and he measured the gate as just like the other measurements .

他領我到內院的東門，他量了那門，大小與先前的的一樣。

33 And its alcoves and its pilasters and its porticos were also like these measurements, and windows were for it and for its porticos all around; its length was fifty cubits, and it was twenty-five cubits wide.

守衛室、牆柱和門廊的尺寸都與先前的的一樣；門的裡面和門廊的周圍都有窗子。這門全長二十五公尺，寬十二公尺半。

34 And its porticos were toward the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters one each side, and eight steps served as it stairs .

門廊朝著外院；牆柱上兩邊都刻有棕樹；臺階共有八級。

35 And he brought me to the gate of the north, and he measured it; and he measured the same measurements as these others .

他領我到內院的北門，量了那門，大小與先前的的一樣；

36 its alcoves, its pilasters and porticos, and its windows all the way around, and a length of fifty cubits and twenty-five cubits wide.

守衛室、牆柱和門廊，都是一樣。門的裡面周圍都有窗戶；這門全長二十五公尺，寬十二公尺半。

37 And its pilasters faced the outer courtyard, and it had palm tree images on its pilasters on each side; and eight steps served as its stairs.

門廊（這譯法參古譯本，“門廊”原文作“牆柱”）朝向外

院^{ハコ}；牆^ク柱^ス上^ノ兩^カ邊^マ都^カ刻^マ
有^一棕^{ソウ}樹^{ジュ}，臺^タ階^カ共^ニ有^一八^{ハチ}
級^キ。

38 And a chamber with its doorway was in the pilasters at the gates, and there they rinsed off the burnt offering.

在^ハ各^{カク}門^{カド}的^ノ牆^ク柱^ス旁^ノ邊^マ都^カ
有^一一^{ヒト}間^マ有^一門^{カド}的^ノ房^{ヒラ}子^コ；
那^コ裡^ノ是^レ洗^ソ燔^ヒ祭^ヒ牲^ニ的^ノ地^カ
方^カ。

39 And in the portico of the gate were two tables on each side to slaughter the burnt offering on them and the sin offering and the guilt offering.

在^ハ門^{カド}廊^カ裡^ノ，這^コ邊^マ有^一兩^カ
張^ニ桌^{シヤ}子^コ，那^コ邊^マ也^セ有^一兩^カ
張^ニ桌^{シヤ}子^コ，在^ハ上^ノ面^ノ可^シ以^テ
宰^ス殺^ス燔^ヒ祭^ヒ牲^ニ、贖^ム罪^ノ祭^ヒ
牲^ニ和^シ贖^ム愆^ノ祭^ヒ牲^ニ。

40 And on the outer side as one goes up to the doorway of the gate to the north were two tables, and on the other side, which is toward the portico of the gate, were two tables.

在^ハ北^ノ門^{カド}入^ノ口^ノ的^ノ臺^タ階^カ那^コ
裡^ノ，朝^ム向^ス外^ノ面^ノ的^ノ一^{ヒト}邊^マ
有^一兩^カ張^ニ桌^{シヤ}子^コ，朝^ム向^ス門^{カド}
廊^カ的^ノ另^カ一^{ヒト}邊^マ也^セ有^一兩^カ張^ニ
桌^{シヤ}子^コ。

41 On each side of the gate were four tables, eight tables in all, and on them they slaughtered sacrifices.

在^ハ大^ノ門^{カド}兩^カ邊^マ，這^コ邊^マ有^一
四^シ張^ニ桌^{シヤ}子^コ，那^コ邊^マ也^セ有^一
四^シ張^ニ桌^{シヤ}子^コ，共^ニ有^一八^{ハチ}
張^ニ，供^ク宰^ス殺^ス祭^ヒ牲^ニ之^ノ
用^ニ。

42 And four tables were for the burnt offering, and made of dressed stones, one cubit and a half long

另^カ有^一四^シ張^ニ桌^{シヤ}子^コ供^ク燔^ヒ祭^ヒ

and one cubit and a half wide and one cubit high ㄩ was their measurements ㄩ, and they placed the objects with which they slaughtered the burnt offering on them and the sacrifice.

使^ア用^ヒㄩ， 是^ア用^ヒㄩ鑿^ア好^ク的^カ石^ア
頭^カ做^ヒ的^カ， 長^イ七^ク十^ア五^メ公^シ
分^ニ， 寬^ワ七^ク十^ア五^メ公^シ
分^ニ， 高^タ五^メ十^ア公^シ
分^ニ， 宰^ア殺^ス燔^ヒ
祭^ヒ牲^ア和^シ其^ク他^カ祭^ヒ
牲^ア所^レ用^ヒ的^カ
器^ク皿^ハ是^ア放^ク在^ニ那^コ
裡^ニ的^カ。

43 And there were double-pronged hooks, one handbreadth in width, put in place in the house all around, and on the tables was the flesh of the offering.

周^ユ圍^ヘ的^カ牆^ク上^ア釘^カ有^一鉤^ニ
子^ハ， 各^タ長^イ七^ク公^シ
分^ニ半^ハ。
桌^シ子^ハ上^ア放^ク有^一獻^ス
祭^ヒ的^カ
肉^ニ。

44 And on the outside of the inner gate, there were chambers for singers in the inner courtyard, which was to the side of the north gate, and their faces ㄩ were to the south ㄩ with respect to one, and on the side of the east gate one facing to the north.

內^ウ院^ハ的^カ門^カ外^ニ有^一兩^カ
間^ハ（ 這^コ譯^ス法^ハ參^ル古^ク
譯^ス本^ハ， “ 兩^カ間^ハ” 原^ハ文^ニ
作^ヒ“ 供^ヒ歌^ヒ唱^ス的^カ人^ハ使^ア
用^ヒ的^カ” ） 房^ハ子^ハ： 一^ハ間^ハ
在^ニ北^カ門^カ旁^ニ邊^ニ， 朝^ス
向^ス南^カ面^ニ； 一^ハ間^ハ在^ニ
南^カ門^カ旁^ニ邊^ニ， 朝^ス
向^ス北^カ面^ニ。

45 And he said to me, “This chamber ㄩ with its face toward the south ㄩ is for the priests who are taking care of the responsibility of the temple.

他^カ對^シ我^ニ說^ス： “ 這^コ間^ハ朝^ス
向^ス南^カ面^ニ的^カ房^ハ子^ハ是^ア給^ヒ
那^コ些^ノ負^ヒ責^ス聖^ノ殿^ノ職^ノ事^ノ的^カ祭^ヒ
司^ハ使^ア用^ヒ的^カ。

46 And the chamber ㄩ with its face to the north ㄩ is for

the priests who are taking care of the responsibility of the altar. They are the descendants of Zadok, the ones who approach from among the descendants of Levi to Yahweh to serve him.”

那³間⁴朝^出向¹北²面³的⁴房⁵子⁶；
是⁷給⁸那⁹些¹⁰負¹¹責¹²祭¹³壇¹⁴職¹⁵；
事¹⁶的¹⁷祭¹⁸司¹⁹使²⁰用²¹的²²。這²³些²⁴祭²⁵司²⁶都²⁷是²⁸撒²⁹督³⁰的³¹子³²孫³³，
在³⁴利³⁵未³⁶人³⁷中³⁸只³⁹有⁴⁰他⁴¹們⁴²可⁴³以⁴⁴近⁴⁵前⁴⁶來⁴⁷事⁴⁸奉⁴⁹耶⁵⁰和⁵¹華⁵²。 ”

47 And he measured the courtyard as to its length, a hundred cubits, and a hundred cubits wide, squared, and the altar is in front of the temple.

他¹又²量³了⁴內⁵院⁶，長⁷五⁸十⁹公¹⁰尺¹¹，寬¹²五¹³十¹⁴公¹⁵尺¹⁶，
是¹⁷正¹⁸方¹⁹形²⁰的²¹；祭²²壇²³就²⁴在²⁵殿²⁶的²⁷前²⁸面²⁹。

48 And he brought me to the portico of the temple, and he measured the pilaster of the portico, five cubits on each side, and the width of the gate was three cubits on each side.

他¹領²我³到⁴聖⁵殿⁶的⁷門⁸廊⁹，量¹⁰了¹¹門¹²廊¹³的¹⁴牆¹⁵柱¹⁶，
這¹⁷邊¹⁸厚¹⁹兩²⁰公²¹尺²²半²³，那²⁴邊²⁵厚²⁶兩²⁷公²⁸尺²⁹半³⁰。
門³¹口³²寬³³七³⁴公³⁵尺³⁶（這³⁷譯³⁸法³⁹參⁴⁰古⁴¹譯⁴²本⁴³，
原⁴⁴文⁴⁵沒⁴⁶有⁴⁷“七⁴⁸公⁴⁹尺⁵⁰”）
，門⁵¹的⁵²內⁵³牆⁵⁴，這⁵⁵邊⁵⁶一⁵⁷公⁵⁸尺⁵⁹半⁶⁰，那⁶¹邊⁶²一⁶³公⁶⁴尺⁶⁵半⁶⁶。

49 The length of the portico was twenty cubits and its width eleven cubits, and with ten steps they went up to it, and the pilasters had pillars one on each side.

門¹廊²寬³十⁴公⁵尺⁶，深⁷六⁸公⁹尺¹⁰（這¹¹譯¹²法¹³參¹⁴古¹⁵譯¹⁶本¹⁷，
“六¹⁸公¹⁹尺²⁰”原²¹文²²）

作^{ア、セ} “七^ク公^ク尺^イ”) ; 人^{ヒト}
要^{イ、ム}登^{カ、ル}臺^{タ、イ}階^{ハ、イ}才^{サ、ウ}上^{ア、ル}到^{カ、ル}門^{カド}
廊^{カ、ウ} ; 牆^{カ、ウ}柱^{ス、タ}旁^{ナ、リ}邊^ヘ有^{ア、ル}柱^{ス、タ}
子^コ , 這^{コ、レ}邊^ヘ一^{ヒト}根^ネ , 那^{コ、レ}邊^ヘ
一^{ヒト}根^ネ 。

Ezekiel, Chapter 41

1 And he brought me to the temple sanctuary, and he measured the pilasters, \perp six cubits wide on each side \perp ; this was the width of the tent.

他^{カ、}領^{カ、}我^{メ、}到^{カ、}外^{ウ、}殿^{カ、} , 量^{カ、}了^{カ、}
牆^{カ、}柱^{ス、} , 這^{コ、}邊^ヘ厚^{ア、}三^{ハ、}公^ク
尺^イ , 那^{コ、}邊^ヘ厚^{ア、}三^{ハ、}公^ク尺^イ ,
寬^{ワ、}窄^ク與^シ會^{ハ、}幕^{カ、}相^ト同^ク 。

2 And the width of the doorway was ten cubits, and the sidewall of the doorway \perp was five cubits on each side \perp , and he measured its length as forty cubits, and its width was twenty cubits.

外^{ウ、}殿^{カ、}的^{カ、}入^{イ、}口^{カド}寬^{ワ、}五^{ハ、}公^ク
尺^イ , 門^{カド}的^{カ、}兩^{カ、}邊^ヘ內^{ウ、}牆^{カ、} ,
這^{コ、}邊^ヘ兩^{カ、}公^ク尺^イ半^{ハ、} , 那^{コ、}邊^ヘ
兩^{カ、}公^ク尺^イ半^{ハ、} ; 他^{カ、}量^{カ、}了^{カ、}外^{ウ、}
殿^{カ、} , 長^{ア、}二^ニ十^{ハ、}公^ク尺^イ , 寬^{ワ、}
十^{ハ、}公^ク尺^イ 。

3 And he went into the inner room, and he measured the pilaster of the doorway as two cubits and the doorway as six cubits and the width of the doorway seven cubits.

他^{カ、}進^{イ、}了^{カ、}內^{ウ、}殿^{カ、} , 量^{カ、}了^{カ、}門^{カド}
口^{カド}的^{カ、}牆^{カ、}柱^{ス、} , 各^{オ、}厚^{ア、}一^{ヒト}公^ク
尺^イ ; 入^{イ、}口^{カド}寬^{ワ、}三^{ハ、}公^ク尺^イ ,
門^{カド}的^{カ、}內^{ウ、}牆^{カ、}各^{オ、}寬^{ワ、}三^{ハ、}公^ク尺^イ
半^{ハ、} 。

4 And he measured its length as twenty cubits and its width as twenty cubits to the front of the temple, and he said to me, “This is \perp the most holy place \perp .

他^{カ、}量^{カ、}了^{カ、}內^{ウ、}殿^{カ、} , 長^{ア、}十^{ハ、}公^ク
尺^イ , 寬^{ワ、}十^{ハ、}公^ク尺^イ , 貼^{カ、}著^シ
外^{ウ、}殿^{カ、} 。

說^{ア、セ}： “ 這^{出、}是^{ア、}至^{出、}聖^{ア、}
所^{出、}。 ”

5 And he measured the wall of the temple as six cubits, and the width of the side room as four cubits
└ all along the outside wall for the temple all around the wall ┘.

他^{去、}又^{一、}量^{カ、}了^{カ、}聖^{ア、}殿^{カ、}的^{カ、}牆^{ク、}，
厚^{一、}三^{ム、}公^{シ、}尺^{ハ、}； 殿^{カ、}的^{カ、}周^{出、}圍^{出、}
有^{一、}多^{カ、}間^{ハ、}廂^{一、}房^{一、}， 各^{一、}寬^{二、}
公^{シ、}尺^{ハ、}。

6 And the side rooms were
└ side by side ┘ in three stories and a total of thirty
└ rooms ┘, and there were offsets in the wall, which was for the temple for the side rooms, └ all the way around ┘ to be supports, and so they were not supports extending into the wall of the temple.

廂^{一、}房^{一、}共^{一、}有^{一、}三^{ム、}層^{ハ、}， 一^{一、}層^{ハ、}
疊^{カ、}在^{一、}一^{一、}層^{ハ、}之^{出、}上^{ハ、}， 每^{一、}層^{ハ、}
有^{一、}三^{ム、}十^{ハ、}間^{ハ、}。 殿^{カ、}牆^{ク、}的^{カ、}周^{出、}
圍^{出、}有^{一、}牆^{ク、}坎^{一、}子^{一、}， 支^{出、}撐^{一、}著^{出、}
廂^{一、}房^{一、}， 免^{一、}得^{一、}廂^{一、}房^{一、}的^{カ、}梁^{カ、}
木^{一、}嵌^{一、}入^{一、}殿^{カ、}牆^{ク、}。

7 And each level widened, and it went around
└ upward ┘ to the side rooms for the structure that surrounds the temple
└ upward ┘ └ all the way around ┘, therefore the width increased to the temple └ upward ┘, and thus the lower level goes up to the upper level by means of the middle story.

這^{出、}些^{一、}圍^{出、}繞^{一、}著^{出、}殿^{カ、}的^{カ、}廂^{一、}房^{一、}
越^{一、}高^{一、}越^{一、}寬^{一、}。 殿^{カ、}四^{一、}圍^{出、}的^{カ、}
內^{一、}牆^{ク、}一^{一、}級^{ハ、}比^{一、}一^{一、}級^{ハ、}薄^{一、}，
所^{一、}以^{一、}廂^{一、}房^{一、}越^{一、}上^{一、}越^{一、}寬^{一、}；
有^{一、}樓^{一、}梯^{一、}從^{一、}下^{一、}層^{ハ、}經^{一、}過^{一、}中^{一、}
層^{ハ、}上^{一、}到^{一、}上^{一、}層^{ハ、}。

8 And I saw for the temple a platform
└ all the way around ┘ the foundations of the side rooms; it was the length of a full reed, six cubits long.

我^{出、}又^{一、}看^{一、}見^{一、}一^{一、}個^{一、}高^{一、}臺^{一、}圍^{出、}
繞^{一、}著^{出、}殿^{カ、}， 作^{一、}為^{一、}廂^{一、}房^{一、}的^{カ、}
根^{一、}基^{一、}， 臺^{一、}高^{一、}三^{ム、}公^{シ、}尺^{ハ、}。

9 The width of the outside wall, which was for the side room to the outside, was five cubits, and a space that was set between

廂^{一、}房^{一、}的^{カ、}外^{一、}牆^{ク、}厚^{一、}兩^{一、}公^{シ、}尺^{ハ、}
半^{一、}； 聖^{ア、}殿^{カ、}的^{カ、}廂^{一、}房^{一、}與^{一、}祭^{一、}

the side rooms, which was for the temple

司_ム的_{カセ}房_ニ子_ニ之_ニ間_ニ有_一空_ニ
地_カ，繞_回著_出殿_カ的_{カセ}四_ム周_出，
寬_五十_ア公_ニ尺_イ。

10 and between the chambers was the width of twenty cubits all around the temple, all the way around it.

廂_ト房_ニ的_{カセ}外_ニ牆_ク厚_一兩_カ公_ニ尺_イ
半_ク；聖_ア殿_カ的_{カセ}廂_ト房_ニ與_レ祭_ト
司_ム的_{カセ}房_ニ子_ニ之_ニ間_ニ有_一空_ニ
地_カ，繞_回著_出殿_カ的_{カセ}四_ム周_出，
寬_五十_ア公_ニ尺_イ。

11 And the doorway of the side room all faced the open area; one doorway all faced all the north, and one doorway was to the south, and the width of the place of the open area was five cubits all around.

廂_ト房_ニ有_一門_ク通_レ向_ト空_ニ地_カ，
一_一門_ク向_ト北_ニ，一_一門_ク向_ト
南_ニ。廂_ト房_ニ與_レ空_ニ地_カ之_ニ間_ニ
相_ト隔_レ兩_カ公_ニ尺_イ半_ク，周_出圍_レ
都_カ是_一一_一樣_一。

12 And the building that all faced all the courtyard all was toward the west, and its width was seventy cubits, and the wall of the building was five cubits wide all the way around, and its length was ninety cubits.

在_レ西_ニ邊_ニ有_一一_一座_一朝_出向_ト殿_カ
院_カ空_ニ地_カ的_{カセ}房_ニ子_ニ，深_一三_ム
十_ア五_ニ公_ニ尺_イ，長_一四_ム十_ア五_ニ
公_ニ尺_イ；屋_ニ子_ニ四_ム周_出的_{カセ}牆_ク
厚_一兩_カ公_ニ尺_イ半_ク。

13 And he measured the temple, and its length was a hundred cubits, and the courtyard and the building and its walls, their length was a hundred cubits.

他_カ量_レ了_{カセ}聖_ア殿_カ，長_一五_ニ十_ア
公_ニ尺_イ；又_一量_レ了_{カセ}殿_カ院_カ的_{カセ}
空_ニ地_カ，那_ニ屋_ニ子_ニ和_レ它_カ的_{カセ}
牆_ク，共_一長_一五_ニ十_ア公_ニ尺_イ。

14 And the width of the front of the temple and the courtyard to the east was a hundred cubits.

在_レ東_ニ面_ニ，聖_ア殿_カ前_ク面_カ的_{カセ}

15 And he measured the length of the building facing the courtyard at the rear and its galleries, a hundred cubits on each side, and also the temple, the court, and the porticos of the courtyard,

空地，寬五十公尺。

16 the thresholds and the framed windows and the galleries around the three of them. Before the threshold was a covering of wood all around, and from the ground up to the windows, and all around the windows, they were covered.

他量了殿院空地後面
的屋子，連同屋子兩
邊的走廊，共長五十
公尺。外殿、內殿、
朝向內院的門廊、

17 Above the doorway and up to the inner temple and on the outside, and on all of the wall all the way around in the inner and in the outer areas were

門檻、小窗和對著門
檻的三層走廊，周圍
都鑲上木板，從地面
直到窗口。窗戶都是
遮蔽的；

18 and it was made of cherubim and palm tree images; a palm tree image between cherub and cherub, and the cherub had two faces.

在內殿門口上、面的外
牆，以及內殿和外殿
周圍的牆上，按著尺
寸，

19 And the face of a human was toward the palm tree image on the one side, and the face of a fierce strong lion faced the palm tree image on the other side; this work was executed for the entire temple all the way around.

都刻上基路伯和棕
樹。基路伯和棕樹相
間並排，每個基路伯
都有兩個臉孔。

這邊有人臉向著棕
樹，那邊有獅子的臉
向著棕樹。全殿周圍
的雕刻都是這樣。

20 From the ground up to above the doorway, the cherubim and the palm tree images were made, and also the outer wall of the temple.

外殿的牆，從地面直
到門口上面，都刻有
基路伯和棕樹。

21 As far as the temple is concerned its doorframe was squared, and before the sanctuary was the appearance as it were the appearance of

外殿的門框是正方的
的；在至聖所前面的
門框，也是一樣。

22 a wooden altar that was three cubits high, and its length was two cubits, and its corners for it and its length and its walls were of wood. And he spoke to me, "This is the table that is before Yahweh."

祭壇是木做的，高一
公尺半，長一公尺；
壇角（有古譯本
加“壇的座”）和壇
的四邊，全都是木做
的。他對我說：“這
是擺在耶和華面前的
桌子。”

23 And the two doors were for the temple and for the sanctuary.

外殿和至聖所各有一
個門。

24 And two leaves of a door were for each of the doors, two hinged leaves of a door: two were for the first door, and two leaves of a door were for the other door.

每個門分兩扇，每扇
門分爲兩頁，可以摺
疊。

25 And cherubim were made on them, that is, on the doors of the temple and palm tree images like the ones prepared for the walls; and an overhang of wood was on the surface of the porticos on the outside.

在外殿的門扇上，刻
有基路伯和棕樹，像
那些刻在牆上的一

樣^{一尤}；在^一外^一邊^一門^一廊^一前^一面^一，有^一木^一做^一的^一飛^一簷^一。

26 And narrow windows and palm tree images were on either side, and on the side walls of the portico, and the side rooms of the temple and their overhang.

門^一廊^一兩^一邊^一都^一有^一小^一窗^一和^一棕^一樹^一。殿^一的^一廂^一房^一也^一有^一飛^一簷^一。

Ezekiel, Chapter 42

1 And he brought me out to the outer courtyard to the north, and he brought me to the chamber which was opposite the courtyard and which is opposite the building to the north.

他^一領^一我^一出^一來^一，向^一著^一北^一面^一的^一外^一院^一去^一；帶^一我^一到^一了^一祭^一司^一的^一房^一子^一。這^一些^一房^一子^一一^一排^一對^一著^一殿^一院^一的^一空^一地^一，一^一排^一對^一著^一北^一面^一的^一建^一築^一物^一。

2 As to the face of the length of the building with the doorway to the north, it was a hundred cubits, and its width was fifty cubits.

房^一子^一共^一長^一五^一十^一公^一尺^一，寬^一二^一十^一五^一公^一尺^一，有^一朝^一北^一的^一門^一。

3 Opposite the twenty cubits of the inner courtyard, and opposite the pavement that was to the outer courtyard was a gallery facing a gallery in the three stories.

這^一些^一房^一子^一一^一排^一對^一著^一內^一院^一十^一公^一尺^一寬^一的^一空^一地^一，一^一排^一對^一著^一外^一院^一的^一鋪^一石^一地^一，在^一三^一層^一樓^一上^一，都^一有^一走^一廊^一對^一著^一走^一廊^一。

4 And in front of the chambers was a passageway ten cubits in width toward the inside, a walkway of one cubit, and their doorways were to the north.

房^一子^一前^一面^一有^一一^一條^一夾^一道^一，寬^一五^一公^一尺^一，長^一五^一十^一公^一尺^一。房^一子^一的^一門^一都^一朝^一向^一北^一面^一。

5 And the upper chambers narrowed, for the galleries took away space from them more than they took from the lower levels and more than they took from the middle level in the building.

上層的房子最窄，因為上層的走廊所佔的地方，比下層和中層的為多。

6 For they were three stories and they had no pillars like the pillars of the courtyards; therefore they were smaller than the lower stories and than the middle stories from the ground up.

第三層房子沒有柱子，不像外院的房子有柱子。因此，上層比下層和中層較窄。

7 And there was a wall that was to the outside alongside the chambers on the walkway to the outer courtyard in front of the chambers; its length was fifty cubits.

在外面有一道牆，在房子的前面，與房子和外院平行，長二十五公尺。

8 For the length of the chambers which were to the outer courtyard was fifty cubits, and look! The chambers on the front of the temple were a hundred cubits.

朝著外院的房子，長二十五公尺；朝著聖殿的房子，長五十公尺。

9 And from under these chambers was the entrance from the east for them when one enters from the outer courtyard.

下層的房子在東面有一個入口，人從外院進入房子裡。

10 All along the width of the wall of the courtyard eastward in front of the courtyard to the front of the building were chambers.

在南面（這譯法參古譯本，“在南面”原文作“在東面”），沿著內院的牆也有房

子^ㄉ，一^一排^ㄉ對^ㄉ著^ㄉ殿^ㄉ院^ㄉ的^ㄉ
空^ㄉ地^ㄉ，一^一排^ㄉ對^ㄉ著^ㄉ南^ㄉ面^ㄉ
的^ㄉ建^ㄉ築^ㄉ物^ㄉ。

11 And a walkway was
┌ before them ┐ like the
appearance of the
chambers which were on
┌ the north ┐, just like them
in their length, and so was
their width and all their
exits, and they were built
like their arrangements and
like their doorways,

這^ㄉ些^ㄉ房^ㄉ子^ㄉ前^ㄉ面^ㄉ有^ㄉ一^一條^ㄉ
夾^ㄉ道^ㄉ，跟^ㄉ北^ㄉ面^ㄉ的^ㄉ一^一
樣^ㄉ，長^ㄉ寬^ㄉ相^ㄉ同^ㄉ。出^ㄉ口^ㄉ
之^ㄉ處^ㄉ，也^ㄉ與^ㄉ北^ㄉ面^ㄉ的^ㄉ一^一
樣^ㄉ。

12 and like the doorways
of the chambers which
were on the way of the
south was a doorway at the
head of the way ┌ before ┐
the stone wall, projecting
on the way of the east at
their coming.

南^ㄉ邊^ㄉ的^ㄉ房^ㄉ子^ㄉ的^ㄉ門^ㄉ，也^ㄉ
與^ㄉ北^ㄉ面^ㄉ的^ㄉ一^一樣^ㄉ。在^ㄉ東^ㄉ
面^ㄉ夾^ㄉ道^ㄉ的^ㄉ開^ㄉ端^ㄉ，與^ㄉ牆^ㄉ
相^ㄉ對^ㄉ的^ㄉ地^ㄉ方^ㄉ，有^ㄉ門^ㄉ可^ㄉ
以^ㄉ進^ㄉ入^ㄉ。

13 And he said to me, “The
chambers of the north and
the chambers of the south
which are ┌ before ┐ the
courtyard, they ┌ are the
holy chambers ┐ in which
the priests, who are near to
Yahweh, will eat the ┌ most
holy objects ┐. There they
shall put the ┌ most holy
objects ┐, and the grain
offering and the sin
offering and the guilt
offering, for the place is
holy.

他^ㄉ對^ㄉ我^ㄉ說^ㄉ： “在^ㄉ南^ㄉ北^ㄉ
兩^ㄉ面^ㄉ，朝^ㄉ著^ㄉ殿^ㄉ院^ㄉ空^ㄉ地^ㄉ
的^ㄉ房^ㄉ子^ㄉ，都^ㄉ是^ㄉ聖^ㄉ潔^ㄉ的^ㄉ
房^ㄉ子^ㄉ；親^ㄉ近^ㄉ耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ的^ㄉ
祭^ㄉ司^ㄉ們^ㄉ要^ㄉ在^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ吃^ㄉ至^ㄉ
聖^ㄉ之^ㄉ物^ㄉ，也^ㄉ要^ㄉ在^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ
存^ㄉ放^ㄉ至^ㄉ聖^ㄉ之^ㄉ物^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ
素^ㄉ祭^ㄉ、贖^ㄉ罪^ㄉ祭^ㄉ和^ㄉ贖^ㄉ愆^ㄉ
祭^ㄉ的^ㄉ祭^ㄉ物^ㄉ，因^ㄉ為^ㄉ那^ㄉ地^ㄉ
方^ㄉ是^ㄉ聖^ㄉ的^ㄉ。

14 ┌ When the priests
enter ┐, then they shall not

go out from the sanctuary to the outer courtyard; and there they must put their garments in which they serve because they are holy. They must put on other garments and then they may approach the area that is for the people.

祭司進了去，不可從
聖所出來到外院去；
他們要在房子裡放下
供職時所穿的衣，
因為那些衣服是聖
的；他們要穿上別的
衣服，才可以到民眾
的地方。

15 And he completed the measurements of the inner temple, and he brought me to the walkway of the gate that faces toward the east and he measured it all the way around.

他量了內院，就領我
出朝東的門，又量了
整個殿的周圍。

16 He measured the east side with the reed for measuring, five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement, he measured it all around.

他用測量竿量了東
面，按著測量竿計
算，共長二百五十公
尺。

17 He measured the north side as five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement all around.

他又量了北面，按著
測量竿計算，共長二
百五十公尺。

18 Then he measured the south side as five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

他又量了南面，按著
測量竿計算，共長二
百五十公尺。

19 He went around the west side and he measured five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

他又轉去量了西面，
按著測量竿計算，共

20 向四面量了它，四面都有牆，為要分別聖地和俗地。其長是五百公尺，寬是二百公尺。

長二百五十公尺。
這様，他量了四面。
聖殿長二百五十公
尺，寬二百五十公
尺，四圍都有牆，為
要分開聖地和俗地。

Ezekiel, Chapter 43

1 And he brought me to the gate which was facing east.

以後，他領我到朝東的門去。

2 And, look! The glory of the God of Israel, it came from the way of the east, and its sound was like the sound of many waters and the land radiated due to his glory!

看哪！以色列神的榮耀從東面而來；他的聲音好像洪水的聲音，大地因他的榮耀而發光。

3 And the appearance of the vision which I saw was as the vision which I saw at his coming to destroy the city, and these visions were also as the vision which I saw by the Kebar River, and I fell on my face.

我所見的異象，好像我在他來毀滅那城的時候所見的異象一樣，又像我在迦巴魯河邊所見的異象一般，我就俯伏在地上。

4 And then the glory of Yahweh came to the temple by the way of the gate facing east.

耶和華的榮耀，從朝東的門進入殿中。

5 And the Spirit lifted me and it brought me to the inner courtyard and, look!

靈把我提起來，領我

The glory of Yahweh filled the temple!

進^ヒ了^カ內^ニ院^ノ。我^ハ看^テ見^タ耶^ハ耶^ハ
和^ハ華^ノ的^カ榮^光耀^ニ充^メ滿^シ了^カ
殿^ヲ。

6 And I heard someone speaking to me from the house, and a man was standing beside me.

那^ノ人^ハ站^チ在^リ我^ノ旁^ニ邊^ニ的^カ時^ク
候^キ，我^ハ聽^ク見^タ主^ハ從^テ殿^ノ中^ニ
對^シ我^ニ說^フ話^ヲ。

7 And he said to me, “Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet where I will dwell in the midst of the Israelites to eternity, and they, the house of Israel, they and their kings, will not again defile my holy name with their fornication and with their offerings for the dead of their kings on their high places.

他^ハ對^シ我^ニ說^フ： “人^ノ子^ト
啊[！]這^レ是^レ我^ノ寶^座之^ニ
地^ニ，是^レ我^ノ腳^ノ掌^ノ所^ニ踏^ク之^ニ
地^ニ；我^ハ要^ス住^ム在^リ那^ノ裡^ニ，
在^リ以^ス色^ノ列^ノ人^ノ中^ニ間^ニ，直^ニ
到^ク永^ニ遠^ニ。以^ス色^ノ列^ノ家^ノ和^シ
他^ノ們^ノ的^カ諸^ノ王^ノ，都^ハ必^ズ不^ク
再^レ以^テ他^ノ們^ノ的^カ淫^ノ亂^ノ和^シ諸^ノ
王^ノ在^リ邱^ノ壇^ノ上^ニ的^カ石^ノ碑^ノ玷^ル
污^ル我^ノ的^カ聖^ノ名^ヲ。

8 When they placed their threshold with my threshold, their doorframe beside my doorframe and the wall was between me and between them, then they defiled my holy name, with their detestable things that they did, and so I consumed them in my anger.

他^ノ們^ノ的^カ門^ノ檻^ヲ靠^テ近^ク我^ノ的^カ
門^ノ檻^ヲ，他^ノ們^ノ的^カ門^ノ框^ヲ靠^テ
近^ク我^ノ的^カ門^ノ框^ヲ，我^ハ與^ニ他^ノ
們^ノ只^シ有^リ一^ノ牆^ノ之^ニ隔^テ的^カ時^ク
候^キ；他^ノ們^ノ以^テ自^レ己^ノ所^ニ行^フ
的^カ可^ノ憎^ノ之^ニ事^ヲ玷^ル污^ル了^カ我^ノ
的^カ聖^ノ名^ヲ，所^レ以^テ我^ハ在^リ怒^ル
氣^ノ中^ニ滅^ス絕^ス他^ノ們^ノ。

9 Now let them send their fornication far away and the offerings for the dead of their kings away from me, and I will dwell in the midst of them forever.

現在他們要從我面前除去淫亂和他們諸王的石碑，我就住在他們中間，直到永遠。

10 You, son of man, describe to the house of Israel the temple and let them be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.

“人子啊！你要把這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽而羞愧，又要他們量度殿的尺寸。

11 And if they are ashamed of all that they did, then the plan of the temple and its arrangement and its exits and its entrances and all of its plans and all of its statutes. And all of its plans and all of its laws make known to them and write them before their eyes, so that they may remember all of its plans and all of its statutes, so that they do them!

他們若因自己所行的羞愧，你就要把殿的設設計、結構、出入之處，以及一切設設計、規條、禮儀、法則，都指示他們，在他們眼前寫下來，使他們遵著殿的一切設設計和規條去作。

12 This is the law of the temple: On the top of the mountain, all of its territory, will be most holy. Look, this is the law of the temple.

殿的法則是這樣：殿在山頂上周圍的界限都是至聖的。這就是殿的法則。

13 And these are the measurements of the altar in the cubits (a cubit is a cubit and a handbreadth):

“祭壇的尺寸是：底

now its gutter \perp is a cubit in depth by a cubit in width \perp and its rim along its edge all around is one span, and this is also the height of the altar.

座高五十公分，邊緣
寬五十公分，四圍另
有邊高二十五公分。
這是祭壇的座。

14 And from the gutter at the ground up to the lower ledge is two cubits, and its width is one cubit, and from the small ledge up to the large ledge is four cubits, and its width is one cubit.

從底座到下層的臺座，高一公尺，邊緣寬五十公分；從小臺座到大臺座，高二公尺，邊緣寬五十公分。

15 And the altar hearth was four cubits, and from the altar hearth and \perp upwards \perp were the four horns of the altar.

祭壇的供臺高二公尺，從供臺向上突出四個角，

16 And the altar hearth was \perp twelve \perp cubits in length and \perp twelve \perp cubits in width; it was \perp squared on its four sides \perp .

供臺長六公尺，寬六公尺，四面見方。

17 And the ledge was \perp fourteen \perp cubits in length with \perp fourteen \perp cubits its width to all four of its sides, and a rim was all around it of one-half cubit. And the gutter for it was a cubit all around, and its steps were facing east.”

大臺座長七公尺，寬七公尺，四面見方；四圍有邊高二十五公分；底座四圍的邊緣寬五十公分。另有臺階朝向東面。”

18 And he said to me, “Son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘These are the statutes of the altar on the day \perp when it is made \perp , to sacrifice a burnt offering

他對我說：「人子啊！主耶和華這樣

on it and to sprinkle blood on it.

說：祭壇的規條是這
樣：做成了祭壇，在
上面獻燔祭、灑上血
的時候，

19 And you must give to the Levitical priests who are from the offspring of Zadok, the ones coming near me,” declares the Lord Yahweh, “to serve me, a bull, a calf as a sin offering.

你要把一頭公牛犢給
那些親近我、事奉我
的祭司利未人作贖罪
祭，他們是撒督的後
裔。這是主耶和華的
宣告。

20 You must take some of its blood and put it on the four horns of the altar, and the four corners of the ledge, and on the rim all around; thus you must purify it and make atonement for it.

你要取些公牛犢的
血，抹在祭壇的四角
和臺座的四角，以及
四圍那些突起的邊
上。你這樣潔淨祭
壇，祭壇就潔淨了。

21 And you must take the bull, the sin offering, and you must burn it in the designated place of the temple outside of the holy place.

你又要把那作贖罪祭
的公牛犢，燒在聖所
外面，在聖殿指定的
地方。

22 And on the second day you must offer a he-goat without defect as a sin offering, and they must purify the altar like they purified with the bull.

第二天，你要獻一隻
沒有殘疾的公山羊作
贖罪祭，為要潔淨祭

壇，像用公牛犢潔淨祭壇一樣。

23 当你从
洁淨祭壇後，
你必须献一只
没有殘疾的公牛
和羊群中的一
只没有殘疾的
公綿羊。

你潔淨了祭壇之後，
就要獻一頭沒有殘疾的公牛犢和羊群中的一隻沒有殘疾的公綿羊。

24 你必须把牠們
帶到耶和華面前，
祭司們要把鹽
撒在牠們身上，
作燔祭獻給耶和華。

你要在耶和華面前把牠們獻上，祭司們要把鹽撒在牠們身上，作燔祭獻給耶和華。

25 七天你必须
提供一隻公山
羊為贖罪祭，也
要提供一隻公
綿羊，都要沒有
殘疾的。

一連七天，每天你都要預備一頭公山羊為贖罪祭，也要預備一頭公綿羊，都要沒有殘疾的。

26 七天他們
必須潔淨祭壇，
祭壇就潔淨了。
這樣，他們就把
祭壇分別為聖了。

一連七天，祭司們都要潔淨祭壇，祭壇就潔淨了。這樣，他們就把祭壇分別為聖了。

27 他們將
在第八天及
以後的日子，
祭司們將獻
祭。

滿了七天，從第八天

altar your burnt offerings and your fellowship offerings, and then I will be pleased with you,"
L declares L the Lord Yahweh.

起^ク， 祭^ヒ司^ム們^ハ要^ム在^ル祭^ヒ壇^カ
上^ニ獻^ス你^ニ們^ノ的^カ燔^ヒ祭^ヒ和^シ平^ニ
安^ク祭^ヒ。 我^ハ那^ノ時^ニ必^ズ悅^ム納^ム
你^ニ們^ノ； 這^レ是^ル主^ク耶^ハ和^シ華^ノ
的^カ宣^ス告^ス。 ”

Ezekiel, Chapter 44

1 And he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that is facing east, and it was shut.

他^ハ又^ハ領^ク我^ヲ回^ス到^ク聖^ノ所^ニ朝^ム
東^ノ的^カ外^ノ門^ヲ， 這^レ門^ヲ關^ク閉^ク
著^シ。

2 And Yahweh said to me, "This gate will be shut. It shall not be opened, and no one will go through it, for Yahweh, the God of Israel, has entered it, and it will be shut.

耶^ハ和^シ華^ノ對^シ我^ヲ說^ク： “ 這^レ
門^ヲ必^ズ須^ク關^ク閉^ク， 不^レ可^ク打^ク
開^ク； 任^ハ何^ノ人^モ也^レ不^レ得^ク從^テ
那^ノ裡^ニ進^ム入^ル； 因^テ爲^ス耶^ハ和^シ
華^ノ以^テ色^ノ列^ノ的^カ神^ハ已^ニ經^ニ從^テ
那^ノ裡^ニ進^ム入^ル， 所^レ以^テ這^レ門^ヲ
必^ズ須^ク關^ク閉^ク。

3 The prince, he may sit in it to eat food L before L Yahweh; he will come from the way of the portico of the gate and by means of its way he will also go out.”

只^ハ有^ル君^ハ王^ハ可^ク以^テ坐^ス在^ル裡^ニ
面^ニ， 在^ル耶^ハ和^シ華^ノ面^ニ前^ニ吃^ス
餅^ヲ； 他^ハ必^ズ須^ク從^テ門^ノ廊^ヲ進^ム
入^ル， 也^レ必^ズ須^ク從^テ原^ノ路^ヲ出^ス
來^ル。 ”

4 Then he brought me by the way of the gate of the north to the front of the temple, and I looked, and look! The glory of Yahweh filled the temple of Yahweh, and I fell on my face.

他^ハ又^ハ領^ク我^ヲ經^ス過^ク北^ノ門^ヲ來^ル
到^ク殿^ノ前^ニ； 我^ハ觀^ク看^ク， 見^ル
耶^ハ和^シ華^ノ的^カ榮^ノ耀^ハ充^ニ滿^ニ耶^ハ

和華的殿，我就臉伏
在地。

5 And Yahweh said, “Son of man, set your heart and look with your eyes and with your ears hear
└ everything ┘ I am saying to you concerning all the statutes of the temple of Yahweh and concerning all its laws, and you must listen with your heart concerning the entrance of the temple with all of the exits of the sanctuary.

耶和華對我說：“人
子啊！我所告訴你耶
和華殿的一切規條和
法則，你都要小心，
用眼看，用耳聽，並
要小心聖殿的入口和
聖所的出口。

6 And you must say to the rebellious, to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Enough for you, house of Israel, of all of your detestable things!

你要對悖逆的以色列
家說：‘主耶和華這
樣說：以色列家啊！
你們所行一切可憎的
事，該夠了吧！

7 At your bringing
└ foreigners ┘ who are uncircumcised of heart and uncircumcised of flesh to be in my sanctuary to profane it, my temple, └ as you offered my food, fat, and blood ┘, so you broke my covenant by all of your detestable things.

你們除了行這一切可
憎的事之外，還在你們
把脂肪和血獻給我
作食物的時候，把身
心都未受割禮的外族
人帶進我的聖所，玷
污了我的殿，違背了
我的約。

8 And you did not observe the responsibility of my sanctuary, but you appointed them as the

你們自己沒有看守我

keepers of my responsibility in my sanctuary for you.”

的^カ聖^ア物^ム， 卻^ク委^メ派^タ別^カ人^ヲ
在^ア我^ノ的^カ聖^ア所^ニ裡^ニ代^カ你^ノ們^ヲ
看^テ守^ル。 ”

9 Thus says the Lord Yahweh: “Every
└ foreigner ┘
uncircumcised of heart and
uncircumcised of flesh
shall not come into my
sanctuary—not any of the
└ foreigners ┘ who are in
the midst of the
└ Israelites ┘.

主^ユ耶^ハ和^ハ華^ハ這^コ樣^ノ
說^ク： “ 以^イ色^セ列^カ人^ノ中^ニ一^ニ
切^ク身^ヲ心^ヲ都^ク未^キ受^ル割^リ禮^ノ的^カ
外^ノ族^ノ人^ノ， 都^ク不^キ可^ク進^ム入^ル
我^ノ的^カ聖^ア所^ニ。

10 └ But ┘ the Levites who
removed themselves from
me └ at the going astray of
Israel ┘, who went astray
from me and went after
their idols, as a result they
will bear their guilt.

以^イ色^セ列^カ人^ノ走^リ迷^ル了^カ路^ノ的^カ
時^ノ候^ノ， 有^リ利^カ未^キ人^ノ遠^ク離^レ
我^ノ， 走^リ迷^ル了^カ路^ノ。 他^レ們^ノ
離^レ開^キ我^ノ去^リ隨^フ從^フ他^レ們^ノ的^カ
偶^ノ像^ノ， 他^レ們^ノ必^ズ擔^ル當^ル自^レ
己^ノ的^カ罪^ノ孽^ノ。

11 Then they will be in my
sanctuary, those serving in
my sanctuary, as sentries at
the gates of the temple and
as those serving the
temple; they will slaughter
the burnt offering and the
sacrifice for the people,
and they will stand
└ before them ┘ to serve
them,

他^レ們^ノ要^ス在^ア我^ノ的^カ聖^ア所^ニ作^ル
僕^ノ役^ノ， 看^テ管^ル殿^ノ門^ノ， 在^ア
聖^ア殿^ノ中^ニ供^ル職^ス； 他^レ們^ノ要^ス
爲^ス人^ノ民^ノ宰^ス殺^ス燔^ス祭^ス牲^ノ和^シ
其^ノ他^ノ祭^ス牲^ノ， 又^シ要^ス站^テ在^ア
人^ノ民^ノ面^ノ前^ニ侍^ル候^ル他^レ們^ノ。

12 └ because ┘ they used to
serve them └ before ┘ their
idols and they were for the
house of Israel like a
stumbling block of
iniquity. Therefore └ I
swore ┘ concerning them,”
└ declares ┘ the Lord

因^レ爲^ス這^コ些^ノ利^カ未^キ人^ノ曾^テ在^ア
他^レ們^ノ的^カ偶^ノ像^ノ前^ニ侍^ル候^ル這^コ
人^ノ民^ノ， 成^シ了^カ陷^ル以^イ色^セ列^カ

Yahweh, “that they will bear their iniquity.

家^ハ在^ニ罪^ノ孽^ヲ中^ニ的^ニ絆^ヲ脚^ヲ石^ノ。因^レ此^ヲ，我^ハ向^テ他^レ們^ヲ舉^グ手^ヲ起^ス誓^ヲ，他^レ們^ハ必^ズ要^ス擔^グ當^ム自^レ己^ノ的^ニ罪^ノ孽^ヲ。這^レ是^レ主^ノ耶^ハ和^シ華^ノ的^ニ宣^ス告^ヲ。

13 And they shall not approach me to serve as a priest for me and to come near to all of my holy objects, to the most holy objects, and they will bear their disgrace and the results of their detestable things they have done.

他^レ們^ハ不^レ可^ク親^ク近^シ我^ヲ，作^ス我^ノ的^ニ祭^ス司^ト，也^レ不^レ可^ク親^ク近^シ我^ノ的^ニ一^レ切^ノ聖^ス物^ヲ，或^シ至^ス聖^ス之^ノ物^ヲ。他^レ們^ハ必^ズ要^ス擔^グ當^ム自^レ己^ノ的^ニ羞^ム辱^ヲ和^シ他^レ們^ハ所^レ行^フ可^ク憎^ム之^ノ事^ヲ的^ニ報^ス應^ヲ。

14 And I will appoint them as the keepers of the responsibility of the temple, for all of its work and everything which will be done in it.

然^レ而^{シテ}我^ハ要^ス委^ス派^ス他^レ們^ヲ看^テ守^ル聖^ス殿^ヲ，辦^ス理^ス聖^ス殿^ノ的^ニ一^レ切^ノ事^ヲ務^ヲ，作^ス一^レ切^ノ當^ム作^ル的^ニ工^ヲ。

15 But the Levitical priests, the descendants of Zadok, who cared for the responsibility of my sanctuary when the Israelites went astray from me, they will approach me to serve me, and they will stand before me to offer to me fat and blood,” declares the Lord Yahweh.

“以^レ色^ノ列^ノ人^ハ走^リ迷^リ了^カ路^ヲ，離^レ開^テ我^ノ的^ニ時^ノ候^ヲ，有^レ祭^ス司^ト利^カ未^レ人^ハ，就^シ是^レ撒^ス督^ノ的^ニ子^ノ孫^ヲ，仍^シ然^レ看^テ守^ル我^ノ的^ニ聖^ス所^ヲ；只^シ有^レ他^レ們^ハ可^ク以^テ親^ク近^シ我^ヲ，事^ス奉^ス我^ヲ，侍^テ立^テ在^リ我^ノ面^ノ前^ニ，把^テ脂^ヲ肪^ヲ和^シ血^ヲ獻^ス給^フ我^ニ。

這^出是^戶主^出耶^一和^戶華^戶的^出宣^戶
告^出。

16 “They shall come to my sanctuary, and they shall approach my table to serve me, and they will observe my requirement.

他^去們^戶可^去以^戶進^戶入^戶我^去的^戶聖^戶
所^去，可^去以^戶走^戶近^戶我^去的^戶桌^出
前^去來^戶事^戶奉^戶我^去，守^戶我^去所^去
吩^戶咐^戶的^戶職^出責^戶。

17 1 And then 1 when they come 1 to the gates of the inner courtyards, they shall put on their inner linen garments and not wear wool garments 1 when they serve 1 in the gates of the inner courtyard and 1 inside 1 the temple.

每^戶逢^戶他^去們^戶進^戶入^戶內^戶院^戶的^戶
門^戶，必^戶須^戶穿^戶上^戶細^戶麻^戶
衣^戶；每^戶逢^戶他^去們^戶在^戶內^戶院^戶
的^戶門^戶和^戶聖^戶殿^戶裡^戶供^戶職^出，
他^去們^戶不^戶可^戶穿^戶上^戶羊^戶毛^戶的^戶
衣^戶服^戶。

18 Linen turbans shall be on their head and linen undergarments shall be on their waists; they shall not gird themselves with material causing perspiration.

他^去們^戶頭^去上^戶要^戶戴^戶細^戶麻^戶布^戶
的^戶頭^去巾^戶，腰^戶間^戶要^戶穿^戶細^戶
麻^戶布^戶的^戶褲^戶子^戶；不^戶可^戶穿^戶
上^戶使^戶身^戶體^戶容^戶易^戶出^戶汗^戶的^戶
衣^戶服^戶。

19 When they go out to the outer courtyard to the people, they must take off their garment in which they were serving, and they must place them 1 in the holy chambers 1, and they must put on other garments, so that they will not make the people holy with their garments.

每^戶逢^戶他^去們^戶出^戶到^戶外^戶院^戶民^戶
眾^出那^戶裡^戶，就^戶要^戶把^戶供^戶職^出
的^戶衣^戶服^戶脫^戶下^戶，存^戶放^戶在^戶
聖^戶殿^戶的^戶房^戶子^戶裡^戶，然^戶後^戶
穿^戶上^戶別^戶的^戶衣^戶服^戶，免^戶得^戶

因_一自_一己_一的_一聖_一衣_一使_一人_一民_一
成_一聖_一。

20 And their head they shall not shave, or long hair they shall not let grow; short they shall clip their heads.

他_一們_一不_一可_一剃_一頭_一，也_一不_一
可_一留_一長_一頭_一髮_一，只_一可_一剪_一
短_一頭_一髮_一。

21 And no priest shall drink wine when they come into the inner courtyard.

所_一有_一祭_一司_一進_一入_一內_一院_一的_一
時_一候_一，都_一不_一可_一喝_一酒_一。

22 And a widow or divorced woman they shall not take for themselves as wives, but only a virgin from the offspring of the house of Israel, or the widow who is a widow for a priest they may take.

他_一們_一不_一可_一娶_一寡_一婦_一或_一被_一
休_一的_一婦_一人_一；只_一可_一娶_一以_一
色_一列_一後_一裔_一中_一的_一處_一女_一，
或_一是_一祭_一司_一留_一下_一的_一寡_一
婦_一。

23 And they will teach my people the difference between what is holy and what is unholy, and the difference between unclean and clean they must show them.

他_一們_一要_一教_一導_一我_一的_一子_一民_一
分_一別_一聖_一俗_一，使_一他_一們_一分_一
辨_一潔_一淨_一的_一和_一不_一潔_一淨_一
的_一。

24 And at a legal dispute they themselves shall stand to judge; employing my judgments they shall judge it, and with respect to my laws and my statutes. All my festivals they shall keep and my Sabbaths they shall consecrate.

他_一們_一要_一在_一爭_一訟_一的_一事_一上_一
作_一判_一斷_一，要_一按_一著_一我_一的_一
典_一章_一判_一斷_一。他_一們_一要_一在_一
我_一所_一有_一的_一節_一期_一裡_一謹_一守_一
我_一的_一律_一法_一和_一條_一例_一，守_一
我_一的_一安_一息_一日_一為_一聖_一日_一。

25 And near a dead person he shall not come to be defiled, but only

他_一們_一不_一可_一接_一近_一死_一人_一，

for a father and for a mother and for a son and for a daughter, for a brother and for a sister
└ who was not married ┘
may they defile themselves.

玷污自己，但如^果死^人是^他們^的父^親、母^親、兒^子、女^兒、兄^弟或^是未^嫁的^姊妹[，]
他^們就^可以^玷污^自己[。]

26 And, after his cleansing, they shall count for him seven days,

祭^司潔^淨以^後，還^要再^等七^天。

27 and then on the day of his coming into the sanctuary to the inner courtyard to serve in the sanctuary, he shall offer his sin offering.” └ declares ┘ the Lord Yahweh.

他^進入^內院[，]到^聖所^去，在^聖所^供職^的時^候，他^要獻^上贖^罪祭[。]這^是主^耶和^華的^宣告[。]

28 And thus it will be to them as regards inheritance, that I am their inheritance, and so you shall not give to them property in Israel; I am their property.

“祭^司必^有產^業；我^就是^他們^的產^業。你^們不^可在^以色^列中^給他^們基^業；我^就是^他們^的基^業。

29 The grain offering and the sin offering and the guilt offering, they themselves may eat them, and also all the consecrated possessions in Israel will be theirs.

素^祭、贖^罪祭^和贖^愆祭[，]他^們都^可以^吃。以^色列^中所^有獻^給耶^和華^之物[，]都^要歸^給他^們。

30 And also what is first of all of the firstfruits of

everything, and of all of the contribution of everything from all of your contributions, to the priest it belongs, and what is first of your dough you shall give to the priest, so that a blessing may rest on your house.

所_レ有_一初_一熟_一之_レ物_一中_レ最_一好_一的_レ和_レ你_一們_一獻_一上_レ的_レ一_一切_一供_一物_一，都_レ要_一歸_一給_レ祭_一司_一；你_一們_一也_レ要_一把_一最_一先_一磨_一好_一的_レ麵_一給_レ祭_一司_一，好_一讓_一福_一氣_一臨_一到_レ你_一的_レ家_一。

31 Any dead body or mangled carcass from the birds or from the animals, the priests shall not eat.”

無_一論_一是_レ飛_一鳥_一或_レ是_レ走_一獸_一，凡_レ是_レ自_一然_一死_一的_レ，或_レ是_レ被_一撕_一裂_一的_レ，祭_一司_一都_レ不_一可_一吃_一。

Ezekiel, Chapter 45

1 And when you allocate the land as an inheritance, you shall provide a contribution for Yahweh as a holy portion from the land, its length being twenty-five thousand cubits and its width ten thousand cubits; it is holy in all its territory, all around.

“你_一們_一抽_一籤_一分_一地_一為_一業_一的_レ時_一候_一，要_一獻_一上_レ一_一份_一給_レ耶_一和_レ華_一作_一聖_一區_一，長_一十_一二_一公_一里_一半_一，寬_一十_一公_一里_一（此_レ譯_一法_一參_一古_一譯_一本_一，“十_一公_一里_一”原_一文_一作_一“五_一公_一里_一”）；整_一個_一地_一區_一都_レ是_レ聖_一的_レ。

2 And there shall be from this area five hundred cubits by five hundred cubits, squared all around, for the sanctuary; and fifty cubits of open space shall be for it all around it.

其_一中_一要_一有_一一_一塊_一作_一為_一聖_一所_一之_レ地_一，長_一二_一百_一五_一十_一公_一尺_一，寬_一二_一百_一五_一十_一公_一尺_一，四_一面_一見_一方_一；周_一圍_一

再^ア有^マ二^ニ十^{ジュウ}五^ゴ公^ク尺^シ作^ス空^ク地^チ。
地^チ。

3 And from this measured area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits and a width of ten thousand cubits, and in it will be the sanctuary, the most holy place.

你^{キミ}們^{タチ}要^ス從^{コト}所^{コト}量^カ的^カ聖^{アム}區^ク量^カ出^ス一^{ヒト}塊^ク地^チ來^カ，長^イ十^{ジュウ}二^ニ公^ク里^リ半^ハ，寬^ワ五^ゴ公^ク里^リ，其^コ中^ノ要^ス有^マ聖^{アム}所^{コト}，是^ア至^シ聖^{アム}的^カ地^チ方^カ。

4 It is a holy portion from the land; it will be for the priests, the servants of the sanctuary who approach to serve Yahweh, and it will be for them a place for houses and a holy place for the sanctuary.

這^{コト}是^ア整^ト個^ノ地^チ區^ク中^ノ的^カ一^{ヒト}塊^ク聖^{アム}地^チ，要^ス歸^ス給^フ那^{コト}些^セ在^ア聖^{アム}所^{コト}裡^カ供^ス職^シ，親^ク近^ク在^ア事^シ奉^フ耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ祭^ヒ司^ム，作^ス他^タ們^{タチ}房^シ屋^ノ之^ノ地^チ和^ハ聖^{アム}所^{コト}之^ノ聖^{アム}地^チ。

5 And an area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand cubits in width will be for the Levites, the servants of the temple. It will serve as property for them as cities to dwell in.

其^コ餘^ノ的^カ一^{ヒト}塊^ク地^チ，長^イ十^{ジュウ}二^ニ公^ク里^リ半^ハ，寬^ワ五^ゴ公^ク里^リ，要^ス歸^ス給^フ在^ア聖^{アム}殿^カ裡^カ供^ス職^シ的^カ利^カ未^メ人^{タチ}，作^ス為^ス二^ニ十^{ジュウ}間^ノ房^シ屋^ノ的^カ基^キ業^ノ。

6 And as property of the city, you must set apart alongside the contribution of the sanctuary a portion five thousand cubits in width and twenty-five thousand cubits in length, and it shall be for the entire house of Israel.

“你^{キミ}們^{タチ}要^ス劃^ス分^ス一^{ヒト}塊^ク地^チ作^ス城^ノ的^カ基^キ業^ノ，寬^ワ五^ゴ千^ニ公^ク尺^シ，長^イ二^ニ十^{ジュウ}五^ゴ千^ニ公^ク尺^シ，在^ア所^{コト}獻^ス的^カ聖^{アム}區^ク旁^カ。

邊^{カマ}，歸^{カマ}給^{カマ}以^{カマ}色^{カマ}列^{カマ}全^{カマ}
家^{カマ}。

7 And a portion will be for the prince _┆ on both sides _┆ of _┆ the holy district _┆, and both sides of the property of the city, and _┆ alongside _┆ the property of the city _┆ on the west _┆, and alongside the property _┆ on the east _┆. And also its length _┆ corresponds to one of the tribal portions to the west _┆ running _┆ to the eastern border _┆.

“歸^{カマ}給^{カマ}君^{カマ}王^{カマ}之^{カマ}地^{カマ}要^{カマ}在^{カマ}
所^{カマ}獻^{カマ}的^{カマ}聖^{カマ}區^{カマ}和^{カマ}城^{カマ}的^{カマ}基^{カマ}
業^{カマ}兩^{カマ}旁^{カマ}，一^{カマ}塊^{カマ}對^{カマ}著^{カマ}所^{カマ}
獻^{カマ}的^{カマ}聖^{カマ}區^{カマ}，一^{カマ}塊^{カマ}對^{カマ}著^{カマ}
城^{カマ}的^{カマ}基^{カマ}業^{カマ}，從^{カマ}西^{カマ}邊^{カマ}那^{カマ}
塊^{カマ}地^{カマ}的^{カマ}西^{カマ}面^{カマ}邊^{カマ}界^{カマ}，到^{カマ}
東^{カマ}邊^{カマ}那^{カマ}塊^{カマ}地^{カマ}的^{カマ}東^{カマ}面^{カマ}邊^{カマ}
界^{カマ}，長^{カマ}度^{カマ}與^{カマ}每^{カマ}支^{カマ}派^{カマ}所^{カマ}
分^{カマ}得^{カマ}的^{カマ}地^{カマ}一^{カマ}樣^{カマ}長^{カマ}。

8 This shall be to him _┆ with respect to the land _┆ as property in Israel; and so my princes shall not again oppress my people, but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.”

這^{カマ}地^{カマ}在^{カマ}以^{カマ}色^{カマ}列^{カマ}中^{カマ}要^{カマ}歸^{カマ}
給^{カマ}君^{カマ}王^{カマ}作^{カマ}基^{カマ}業^{カマ}。我^{カマ}所^{カマ}
立^{カマ}的^{カマ}君^{カマ}王^{カマ}都^{カマ}不^{カマ}可^{カマ}再^{カマ}欺^{カマ}
壓^{カマ}我^{カマ}的^{カマ}子^{カマ}民^{カマ}，卻^{カマ}要^{カマ}按^{カマ}
支^{カマ}派^{カマ}把^{カマ}地^{カマ}分^{カマ}給^{カマ}以^{カマ}色^{カマ}列^{カマ}
家^{カマ}。”

9 Thus says the Lord Yahweh, “Enough of this for you, the princes of Israel; put away violence and destruction and do justice and righteousness; revoke your acts of dispossession from upon my people!” _┆ declares _┆ the Lord Yahweh.

主^{カマ}耶^{カマ}和^{カマ}華^{カマ}這^{カマ}樣^{カマ}
說^{カマ}： “以^{カマ}色^{カマ}列^{カマ}的^{カマ}君^{カマ}王^{カマ}
啊^{カマ}！你^{カマ}們^{カマ}所^{カマ}作^{カマ}的^{カマ}該^{カマ}夠^{カマ}
了^{カマ}吧^{カマ}。你^{カマ}們^{カマ}要^{カマ}除^{カマ}掉^{カマ}強^{カマ}
暴^{カマ}和^{カマ}毀^{カマ}滅^{カマ}的^{カマ}事^{カマ}，施^{カマ}行^{カマ}
公^{カマ}平^{カマ}和^{カマ}公^{カマ}義^{カマ}。不^{カマ}要^{カマ}再^{カマ}
掠^{カマ}奪^{カマ}我^{カマ}子^{カマ}民^{カマ}的^{カマ}產^{カマ}業^{カマ}。

這^出是^戶主^出耶^一和^戶華^戶的^戶宣^下告^下。

10 There shall be for you
┌ an honest set of scales ┐
and ┌ an honest ephah ┐
and ┌ an honest bath ┐.

你^三們^白要^一用^戶公^戶道^戶的^戶天^下秤^戶、公^戶道^戶的^戶量^戶器^戶。

11 The ephah and the bath
shall be one unit of
measurement; the tenth
part of the homer is the
bath, and the tenth of the
homer is the ephah; so the
homer shall be its unit of
measurement.

量^戶液^戶體^戶的^戶‘罷^戶特^戶’和^戶量^戶固^戶體^戶的^戶‘伊^戶法^戶’的^戶容^戶量^戶要^一相^戶同^戶：一^戶‘罷^戶特^戶’等^戶於^戶‘賀^戶梅^戶珥^戶’的^戶十^戶分^戶之^戶一^戶；一^戶‘伊^戶法^戶’也^戶等^戶於^戶‘賀^戶梅^戶珥^戶’的^戶十^戶分^戶之^戶一^戶，都^戶以^戶‘賀^戶梅^戶珥^戶’的^戶容^戶量^戶為^戶準^戶。

12 And the shekel shall
weigh twenty gerahs,
twenty shekels and five
and twenty shekels and ten
and five shekels, that shall
make the mina for you.

重^戶量^戶單^戶位^戶的^戶一^戶‘舍^戶客^戶勒^戶’是^戶二^戶十^戶‘季^戶拉^戶勒^戶’；二^戶十^戶‘舍^戶客^戶勒^戶’，加^戶二^戶十^戶五^戶‘舍^戶客^戶勒^戶’和^戶十^戶五^戶‘舍^戶客^戶勒^戶’、就^戶是^戶你^三們^白的^戶一^戶‘彌^戶那^戶’。

13 This is the contribution
offering which you shall
present: a sixth of the
ephah from a homer of
wheat, and a sixth of the
ephah from a homer of
barley.

“你^三們^白所^戶當^戶獻^戶的^戶供^戶物^戶是^戶這^戶樣^戶：一^戶‘賀^戶梅^戶珥^戶’小^戶麥^戶，要^一獻^戶

一 ‘伊法’ 的六分之一。
一；一 ‘賀梅珥’ 大麥，
要獻一 ‘伊法’ 的六分之一。

14 And the quota of the olive oil, the bath of the olive oil, is the tenth part of a bath from a kor, which is ten baths, or a homer—for ten baths are equal to a homer.

獻油的規定是這樣：
要用 ‘罷特’ 來量，
一 ‘柯珥’ 要獻
一 ‘罷特’ 的十分之一。
原來一 ‘柯珥’
珥’ 等於十 ‘罷特’，
或是 ‘賀梅珥’，
因為十 ‘罷特’
珥’ 就是一 ‘賀梅珥’。

15 And one sheep from the flock from among two hundred from the pastures of Israel will be taken as a grain offering and as a burnt offering and as a fellowship offering to make atonement for them,”
L declares the Lord Yahweh.

從以色列肥沃的草場上，
每二百隻羊中要獻一隻羊羔。
這些供物要作素祭、燔祭和平安祭，
為他們贖罪。這是主耶和華的宣告。

16 “All of the people of the land shall join in to this contribution with the prince in Israel.

國中所有的人都要奉獻上供物給以色列的君王。

17 “But on the prince shall be the responsibility for the burnt offerings, and the grain offering, and the libation at the feasts, and at the New Moon festivals, and at the Sabbaths at all of the assemblies of the house of Israel; he shall provide the sin offering, and the grain offering, and the burnt offering, and the fellowship offering to make atonement for the house of Israel.

君王要在節期、月朔、安息日，就是在以色列家一切規定的節日上，奉上燔祭、素祭和奠祭。他要預備贖罪祭、素祭、燔祭和平安祭，為以色列家贖罪。”

18 Thus says the Lord Yahweh: ‘On the first month on the first day of the month, you shall take a bull, a calf without defect, and you shall purify the sanctuary.

主耶和華這樣說：“正月初一日，你要取一頭無殘疾的公牛犢，潔淨聖所。

19 And the priest shall take from the blood of the sin offering, and he shall put it on the doorframe of the temple and on the four corners of the ledge of the altar and on the doorframe of the gate of the inner courtyard.

祭司要取些贖罪祭牲的血，抹在殿的門框、祭壇臺上的四角，以及內院的門框上。

20 And so you shall do on the seventh day in the month for anyone doing wrong inadvertently or due to ignorance, and so you must make atonement for the temple.

正月初七日，你也要為犯了誤殺罪的或因愚蒙而犯罪的人這樣行，為聖殿贖罪。

21 In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast lasting for seven days, when

“正月初十四日，你們要守逾越節，節期共

you shall eat unleavened breads.

七天，期間你們要吃無酵餅。

22 And the prince shall provide on that day for himself and for all of the people of the land a bull as a sin offering.

在那一天，君王要為自己和他國中所有的人預備一頭公牛作贖罪祭。

23 And during the seven days of the religious feast he shall provide as a burnt offering to Yahweh seven bulls and seven rams without defect for each of the seven days, and as a sin offering a he-goat for each day.

這節期的七天，每天他都要為耶和華預備無殘疾的公牛七頭和公綿羊七隻作燔祭；他每天又要預備公山羊一隻作贖罪祭。

24 And as a grain offering, an ephah for the bull and an ephah for the ram he must provide, and a hin of olive oil for each ephah.

他也要預備素祭，每頭公牛要與十公升細麵一同獻上，每隻公綿羊要與十公升細麵一同獻上；每份十公升的細麵加油三公升。

25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, during the feast, he shall provide just as he has for these seven days, as he did for the sin offering, as he did for the burnt offering, and as he did for the grain offering, and as he did for the olive oil.”

七月十五日，守節的時候，他也要這樣行，照著逾越節的贖

罪^{ハ、}祭^{ハ、}、 燔^{ハ、}祭^{ハ、}、 素^{ハ、}祭^{ハ、}和^{ハ、}
油^{ハ、}的^{カ、}條^{カ、}例^{カ、}去^{ク、}作^{セ、}。 ”

Ezekiel, Chapter 46

1 Thus says the Lord Yahweh: “The gate of the inner courtyard facing east must be shut on the six of the days for work, but on the day of the Sabbath it must be opened and on the day of the new moon it must be opened.

主^{ハ、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ハ、}這^{ハ、}樣^{ハ、}
說^{ハ、}： “ 內^{ハ、}院^{ハ、}朝^{ハ、}東^{ハ、}的^{カ、}
門^{ハ、}， 在^{ハ、}工^{ハ、}作^{ハ、}的^{カ、}六^{ハ、}天^{ハ、}
裡^{ハ、}， 必^{ハ、}須^{ハ、}關^{ハ、}閉^{ハ、}， 在^{ハ、}安^{ハ、}
息^{ハ、}日^{ハ、}卻^{ハ、}要^{ハ、}打^{ハ、}開^{ハ、}， 在^{ハ、}月^{ハ、}
朔^{ハ、}之^{ハ、}日^{ハ、}也^{ハ、}要^{ハ、}打^{ハ、}開^{ハ、}。

2 And the prince shall come by way of the portico of the gate from the outside, and he shall stand at the doorframe of the gate and the priests shall prepare his burnt offering and his fellowship offerings, and he shall bow down at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be closed until the evening.

君^{ハ、}王^{ハ、}要^{ハ、}從^{ハ、}外^{ハ、}面^{ハ、}經^{ハ、}這^{ハ、}門^{ハ、}
的^{カ、}門^{ハ、}廊^{ハ、}進^{ハ、}入^{ハ、}， 站^{ハ、}在^{ハ、}門^{ハ、}
框^{ハ、}旁^{ハ、}邊^{ハ、}。 祭^{ハ、}司^{ハ、}們^{ハ、}要^{ハ、}爲^{ハ、}
他^{ハ、}預^{ハ、}備^{ハ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}和^{ハ、}平^{ハ、}安^{ハ、}
祭^{ハ、}。 他^{ハ、}要^{ハ、}在^{ハ、}門^{ハ、}檻^{ハ、}那^{ハ、}裡^{ハ、}
敬^{ハ、}拜^{ハ、}， 然^{ハ、}後^{ハ、}出^{ハ、}去^{ハ、}。 這^{ハ、}
門^{ハ、}不^{ハ、}可^{ハ、}關^{ハ、}閉^{ハ、}， 直^{ハ、}到^{ハ、}晚^{ハ、}
上^{ハ、}。

3 And the people of the land will bow down at the doorway of that gate on the Sabbaths and on the new moons before Yahweh.

每^{ハ、}逢^{ハ、}安^{ハ、}息^{ハ、}日^{ハ、}和^{ハ、}月^{ハ、}朔^{ハ、}，
國^{ハ、}中^{ハ、}的^{カ、}人^{ハ、}民^{ハ、}要^{ハ、}在^{ハ、}這^{ハ、}門^{ハ、}
口^{ハ、}， 在^{ハ、}耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ハ、}面^{ハ、}前^{ハ、}敬^{ハ、}
拜^{ハ、}。

4 And the burnt offering which the prince will offer to Yahweh on the Sabbath day must be six male lambs without defect and a ram without defect.

君^{ハ、}王^{ハ、}在^{ハ、}安^{ハ、}息^{ハ、}日^{ハ、}所^{ハ、}獻^{ハ、}給^{ハ、}
耶^{ハ、}和^{ハ、}華^{ハ、}的^{カ、}燔^{ハ、}祭^{ハ、}， 是^{ハ、}六^{ハ、}

隻無殘疾的羊羔和一隻
隻無殘疾的公綿羊。

5 And the grain offering he will give shall be an ephah \perp for each ram \perp , and for the male lambs the grain offering shall be \perp as much as he wants to give \perp and a hin of olive oil \perp for each ephah \perp .

所獻的素祭是這樣：
公綿羊要與十七公升
細麵一同獻上，他要
按著自己的能力，隨
同那些羊羔獻上若干
份細麵，但每份細麵
加油三公升。

6 And on the day of the new moon he will offer a bull, \perp a calf \perp without defect and six male lambs and a ram; they must be without defect.

他要在一月朔獻一頭無
殘疾的公牛犢、六隻
羊羔和一隻公綿羊，
都是無殘疾的。

7 And an ephah for each bull and an ephah for the ram he must provide as a grain offering, and also for the male lambs \perp as much as he can afford \perp and a hin of olive oil for each ephah.

他要預備素祭，公牛
要與十七公升細麵一
同獻上，公綿羊要與
十七公升細麵一同獻
上，他要按著自己的
能力，隨同那些羊羔
獻上若干份細麵，但
每份細麵加油三公
升。

8 And when the prince comes, on the way of the portico of the gate he shall

君王進入的時候，要

come and by this way he shall go out.

經這門的門廊進入，也
也要從原路出去。

9 And when the people of the land come before Yahweh at the festivals, the one coming by way of the gate of the north to bow down must go out by the way of the gate of the south, and the one coming by way of the gate of the south must go out by the way of the gate of the north, so he must not return by the way of the gate by which he came, but before it he shall go out opposite it.

“在各指定的節日中，國中的人來朝見耶和華的時候，那從北門進來敬拜的，也要從南門出去；那從南門進來的，也要從北門出去；誰也不可從他進來的門回去，卻要從對面的門出去。

10 And the prince will be in the midst of them; he will come in when they come in, and when they go out he will go out.

君王要在人民當中，人民進入的時候，他也進入；人民出去的時候，他也出去。

11 And at the festivals and at the appointed times, the grain offering will be an ephah with a bull and an ephah with the ram and with the male lambs, as much as he wants to give, and a hin of olive oil for each ephah.

在節期和指定的節日中，所獻的素祭是這樣：每一頭公牛要與十七公升細麵一同獻上，每一隻公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，每一隻羊羔要按著他的能力，與細麵一同獻上，每份十

七公升的細麵加油三
公升。

12 And when the prince makes a freewill offering, a burnt offering, or a fellowship offering as a freewill offering to Yahweh, the gate facing east will be open for him. And he must offer his burnt offering and his fellowship offering just as he does on the day of the Sabbath, and then he must go out and the gate will shut after he goes out.

君王把甘心獻的燔祭
或平安祭獻給耶和華
的時候，朝東的門要
爲他打開。他就獻上
他的燔祭和平安祭，
正如他在安息日所獻
上的一樣。他獻完了
就出去；他出去以後，
門就要關上。

13 And a male lamb, a yearling without defect, he must provide as a burnt offering daily for Yahweh; every morning he must provide it.

“每天你要預備一隻
一歲無殘疾的羊羔，
獻給耶和華作燔祭，
每天早晨都要獻上。

14 And a grain offering he must provide in addition to it every morning, a sixth of an ephah and a third of a hin of olive oil to moisten the finely milled flour as a grain offering to Yahweh as a perpetual statute.

每天早晨也要預備同
獻的素祭，細麵兩公
斤，並調和細麵所用
的油一公升，作常獻
給耶和華的素祭，這
是永遠的定例。

15 So they must provide the male lamb and the grain offering and the olive oil every morning as a regular burnt offering.

所以每天早晨要這樣
預備羊羔、素祭和

油_一，作_二常_一獻_二的_一燔_二祭_一。

16 Thus says the Lord Yahweh: "If the prince gives a gift to any one from among his sons, it is his inheritance and it will belong to his sons; it is their possession as an inheritance.

主_二耶_一和_二華_一這_二樣_一說_二： “君_二王_一如_二果_一把_二自_一己_二一_一部_二分_一的_二產_一業_二作_一禮_二物_一賜_二給_一他_二的_一一_一個_二兒_一子_二，這_二產_一業_二就_一要_二歸_一給_二他_一的_二子_一孫_二；那_二是_一他_二們_一所_二承_一受_二的_一基_二業_一。

17 And if he give a gift from his inheritance to one from among his servants, then it will belong to him until the year of release, and then it will return to the prince. His inheritance with respect to his sons will be only for them.

君_二王_一如_二把_一自_二己_一的_二一_一部_二分_一的_二產_一業_二作_一禮_二物_一賜_二給_一他_二的_一一_一個_二臣_一僕_二，這_二產_一業_二就_一要_二歸_一給_二那_一個_二臣_一僕_二直_一到_二自_一由_二之_一年_二，然_二後_一要_二歸_一還_二給_一君_二王_一。君_二王_一的_二產_一業_二，至_二終_一只_二可_一歸_二給_一兒_二子_一所_二有_一。

18 But the prince shall not take from the inheritance of the people to rob them, separating them from their property; from his own property he shall bestow an inheritance on his sons, so that my people will not be driven away, any one, from his property."

君_二王_一不_二可_一奪_二取_一人_二民_一的_二產_一業_二，把_二他_一們_二趕_一離_二他_一們_二的_一基_二業_一。他_二要_一從_二自_一己_二的_一基_二業_一中_二把_一產_二業_一賜_二給_一自_二己_一的_二兒_一子_二，免_二得_一我_二的_一子_二民_一因_二被_一趕_二離_一自_二己_一的_二基_一業_二而_二四_一散_二。 ”

19 Then he brought me through the entrance which was on the side of the gate to the holy chambers to the priests; the chambers were facing northwards and, look, there was a place at the extreme end westwards.

那帶領我的，領我從門旁的入口，進到那些朝向北面，供祭司使用，聖潔的房子。在西邊的盡頭有一塊地方。

20 And he said to me, "This is the place where the priests will boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the grain offering in order not to bring them out to the outer courtyard to make the people holy.

他對我說：“這就是祭司煮贖愆祭牲和贖罪祭牲，以及烤素祭的地方，免得祭物帶出外院，使人民成聖。”

21 And he brought me to the outer courtyard and led me past the four corners of the courtyard; and look, there was a courtyard in each corner of the courtyard.

他又領我出到外院，使我經過院子的四個角落；院子的每個角落都有一個小院子。

22 In the four corners of the courtyard were small courtyards forty cubits in length and thirty cubits in width, each with the same measurements for the four of them with corners.

院子四個角落的小院（“小”字原文不詳）院子，每個長二十公尺，寬十五公尺；四個角落的院子，大小都是一樣。

23 And a row was all around inside them, and cooking-places were made

在四個小院子裡面，

under the rows of stones all around.

每個四邊都有一排石牆；在這四排石牆下面，都有爐灶。

24 And he said to me, "These are the houses for cooking, where the ones serving the temple shall cook the sacrifices of the people."

他對我說：“這些都是廚房，在聖殿裡供職的要在這裡煮人民的祭物。”

Ezekiel, Chapter 47

1 And he brought me back to the doorway of the temple and, look! There was water coming out from under the threshold of the temple eastward, because the face of the temple was eastwards; and the water was coming down from under the south side of the temple, from south of the altar.

然後，他帶我回到聖殿的門口。有水正從殿的門檻往下流出來，向東流去，因為聖殿是朝東的。這水從殿的右邊，從祭壇的南邊下面流出來。

2 And he brought me out by the way of the north gate and he led me around by the way leading to the outside of the outer gate by way of the gate facing east, and look, there was water trickling from the south side.

他又帶我從北門出來，再領我從外面繞到朝東的外門。有水正從右邊流出來。

3 As the man went eastward a measuring line was in his hand, and he measured a thousand cubits. And he led me through on into the water; it was ankle deep.

那人手裡拿著一根準繩向東走出去的時候，量了五百公尺的距離，然後領我從水

中走過去，那裏的水到了腳踝。

4 And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was L knee deep U. And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was L waist deep U.

他又量了五百公尺，然後領我從水中走過去，水到了膝蓋。他又量了五百公尺，然後領我走過去，水到了腰。

5 And he measured a thousand cubits, and it became a stream that I was not able to cross, because the water rose, L waters a person could swim in U, and became a stream that could not be crossed.

他再量了五百公尺，水已成了一條河，以致我不能走過去，因為水勢高漲，成為只能供游泳的水，而不能走過去的河。

6 And he asked me, "Son of man, did you see this?" And he made me go, and he brought me back along the bank of the stream.

他對我說：“人子！啊！你看到了嗎？”他就領著我，帶我回到河邊。

7 L When I returned U, then look! On the bank of the river were many trees L on both sides U.

我回來以後，看見河這邊和那邊的岸上有很多樹木。

8 And he said to me, "These waters are going out to the eastern region, and they go down to the L Jordan Valley U, and they come to the sea and flow

他又對我說：“這水要向东方的地區流出

into the sea where \perp they issue out \perp , and the waters in the sea will be healed.

去_ク，下_ト到_ク亞_ヤ拉_ラ巴_バ，流_カ入_ル死_シ海_{カイ}。這_コ水_{スイ}流_カ入_ル死_シ海_{カイ}，就_ヒ使_ス海_{カイ}裡_ノ的_ノ水_{スイ}變_ウ淡_{タン}（“變_ウ淡_{タン}”原_リ文_ヲ作_ル“得_キ醫_ス治_ス”）。

9 And then every living creature with which it teems, \perp to every place the waters come \perp it will live; and very many fish will live because these waters came there, and so the water will be healed and everything will be alive \perp everywhere that \perp the stream will come \perp .

那_ノ時_{トキ}，這_コ河_{カハ}流_カ過_ク的_ノ地_チ方_ヲ，所_レ有_ル滋_シ生_{シユ}的_ノ動_ク物_ヲ都_レ可_ク以_テ存_ス活_ス。這_コ水_{スイ}流_カ到_ル哪_ノ裡_ニ，哪_ノ裡_ニ就_ヒ有_ル許_ク多_ク魚_ヲ；因_リ爲_ス這_コ河_{カハ}流_カ到_ル哪_ノ裡_ニ，海_{カイ}水_{スイ}就_ヒ變_ウ淡_{タン}，一_レ切_ク都_レ可_ク以_テ存_ス活_ス。

10 And then fishers from En Gedi and on up to En Eglaim will stand beside it, a sea-girt drying yard for nets; their fish for the dragnets will be \perp of every kind \perp , like the fish of the great sea, and very many.

必_ク有_ル漁_リ夫_ヲ站_ツ在_リ河_{カハ}邊_ニ，從_テ隱_ニ·基_ス底_ニ直_ニ到_ル隱_ニ·以_テ革_ク蓮_ヲ，都_レ是_ル曬_ス網_ノ的_ノ地_チ方_ヲ。各_レ類_ノ的_ノ魚_ヲ都_レ像_ス大_ノ海_{カイ}裡_ノ的_ノ魚_ヲ那_ノ樣_ノ多_ク。

11 But its marshes and its swamps will not be cured, for they were given for salt.

只_レ有_ル沼_ツ澤_ヲ和_シ窪_ム地_ノ的_ノ水_{スイ}不_ク能_ク變_ウ淡_{タン}，留_ル作_ル產_ス鹽_ノ之_ノ用_ヲ。

12 And along the stream will go up on its banks \perp from both sides \perp every tree \perp producing food \perp ; its leaf will not wither and it will not cease producing its fruit. \perp Every month \perp it will bear early fruit, for its waters are going out from

在_リ河_{カハ}這_コ邊_ニ和_シ那_ノ邊_ニ的_ノ岸_ヲ上_リ，都_レ必_ク有_ル各_レ種_ノ果_ノ樹_ヲ生_ス長_ス，可_ク作_ル食_ス物_ヲ，樹_ノ

the sanctuary, and its fruit will be as food, and its leaf for healing.”

上的葉子不枯乾，果子也
不斷絕。每月必結出新果子，
因為樹所需的水是從聖所裡
流出來的。樹上的果子可作食物，
葉子可以治病。”

13 Thus says the Lord Yahweh: “This is the boundary by which you shall distribute the land for the twelve tribes of Israel: Two shares shall be for Joseph.

主耶和華這樣說：“你們按著以色列十二支派分地為業，要照著這些地界：約瑟要得雙份。

14 And you must take possession of it, each one a share like his brother, of this land which I swore to give it to your fathers, and so this land shall fall to you as an inheritance.

你們要均分這地為業，因為我曾舉手要把這地賜給你們的列祖，這地必歸給你們為業。

15 And this is the boundary of the land: On the north side, from the great sea by the way of Hethlon until you come to Zedad,

“這地的邊界是：北邊從大海經希特倫的路，到西達達的入口，

16 Hamath to Berothath to Sibraim, which is between the boundary of Damascus and the boundary of Hamath, on to Hazer Hatticon, which is on the boundary of Hauran.

又經哈馬、比羅他和他羅，又經哈馬士革邊界與

哈馬邊界之間的西伯
蓮，直到浩蘭的邊界
的哈撒·哈提干。

17 And so the boundary will be from the sea to Hazar Enan at the boundary of Damascus northwards and the boundary of Hamath to the north, and this is the boundary on the side of the north.

這邊界從海到哈薩·
以難，北邊有大馬士
革的邊界，再北有哈
馬的邊界。這是北面
的地界。

18 And the eastern boundary will be between Hauran and Damascus, and from between Gilead and the land of Israel along the Jordan River from the boundary on the eastern sea to Tamar. And this is the border on the east.

東面的地界是在浩蘭
和大馬士革之間，基
列和以色列地之間的
約旦河。你們要從北
面的地界量到東海，
這是東面的地界。

19 And on the south side the border will run from Tamar up to the waters of Meribot Kadesh and along the wadi to the Great Sea. And this is the boundary to the south.

南面的地界，從他瑪
到米利巴·加低斯
水，經埃及小河，到
大海。這是南面的地
界。

20 And on the west side the Great Sea shall be the boundary up to opposite Lebo-Hamath. This is the western boundary.

西面的地界是大海，
從南面的地界到哈馬
口的對面。這是西面
的地界。

21 You shall divide this land for yourselves

according to the tribes of Israel.

“你們要按著以色列的支派分這地。

22 And then you shall allocate it as an inheritance for yourselves and for the aliens dwelling as aliens in the midst of you who have children in the midst of you, and so they shall be to you just like full citizens among the Israelites. With you they shall be allotted with an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

將來你們要抽籤分這地爲業，歸給你們和你們中間的外族人。他們在你們中間生兒育女。你們應該看他們如同本地生的以色列人，他們要在以色列支派中與你們一起抽籤分地爲業。

23 And then in the tribe in which an alien who is with you dwells, there you shall give his inheritance,” declares the Lord Yahweh.

將來無論在哪一支派裡，若有外族人寄居，你們就要在那裡把他的產業分給他。 ” 這是主耶和華的宣告。

Ezekiel, Chapter 48

1 And these are the names of the tribes: At the end of the north, along the way to Hethlon from Lebohamath to Hazar Enan on the boundary of Damascus beside Hamath northward, there will be one portion for Dan from the eastern border to the west.

“各支派名下的產業是這樣：在北邊盡頭的地的界起，沿著希特倫的路，經哈馬口到大馬士革邊界上的哈薩·以難，北邊靠著

哈馬地，從東到西，
是但的一份。

2 And next to the territory of Dan, from the eastern border up to the western border, one portion for Asher.

沿著但的邊界，從東到西，是亞設的一份。

3 And next to the territory of Asher, from the eastern border and up to the western border, one portion for Naphtali.

沿著亞設的邊界，從東到西，是拿弗他利的一份。

4 And next to the territory of Naphtali, from the eastern border up to the western border, one portion for Manasseh.

沿著拿弗他利的邊界，從東到西，是瑪拿西的一份。

5 And next to the territory of Manasseh, from the eastern border up to the western border, one portion for Ephraim.

沿著瑪拿西的邊界，從東到西，是以法蓮的一份。

6 And next to the territory of Ephraim, from the eastern border and up to the western border, one portion for Reuben.

沿著以法蓮的邊界，從東到西，是流本的一份。

7 And next to the territory of Reuben, from the eastern border up to the western border, one portion for Judah.

沿著流本的邊界，從東到西，是猶大的一份。

8 And next to the territory of Judah, from the eastern border up to the western border, shall be located the contribution that you set apart, twenty-five thousand cubits in width, and its length just

“沿著猶大的邊界，從東到西，就是你們所要獻出的聖區，長

like one of the portions from the eastern border up to the western border, and the sanctuary shall be in the midst of it.

十二公里半，從東到西的長度與其他各份的一樣，聖所要在其

9 The contribution that you shall set apart for Yahweh, its length shall be twenty-five thousand cubits, and its width ten thousand cubits.

你們獻給耶和華的地區，要長十二公里半，寬十公里。

10 And to these shall be the holy district to the priests northwards twenty-five thousand cubits, and westwards its width ten thousand cubits, and eastwards its width ten thousand cubits, and southwards its length twenty-five thousand cubits, and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.

獻給祭司的聖地，北邊長十二公里半，西邊寬五公里，東邊寬五公里，南邊長十二公里半。

11 To the priests, the ones being consecrated from the descendants of Zadok, who took care of my service and who did not go astray when the Israelites went astray, just as the Levites went astray.

這地要歸給祭司，就是撒督子孫中分別為聖的。他們守我所吩咐的職責；以色列人走迷路的時候，他們不像利未人那樣走迷路。

12 And it will be for them a special gift from the contribution of the land as a most holy object next to the territory of the Levites.

因此，從所獻的聖區要有一塊地獻給祭司，作為至聖之地。

這^出地^カ沿^一著^出利^カ未^メ人^回的^カ地^カ
界^ハ。

13 And the Levites
alongside the territory
of the priests shall have
twenty-five thousand
cubits in length and in
width ten thousand cubits,
its full length, twenty-
five thousand cubits and its
full width, ten thousand
cubits.

沿^一著^出祭^ハ司^ム的^カ地^カ界^ハ要^一有^二
一^一塊^ク地^カ獻^一給^レ利^カ未^メ人^回，
長^一十^二公^リ里^カ半^ク，寬^一五^十
公^リ里^カ。祭^ハ司^ム的^カ地^カ也^一是^二
長^一十^二公^リ里^カ半^ク，寬^一五^十
公^リ里^カ。

14 And they shall not sell
any part from it, and shall
not exchange, and shall not
transfer the best of the
land, for it is holy to
Yahweh.

這^出地^カ的^カ任^回何^カ部^ク分^ハ不^レ可^レ
變^ク賣^ク，不^レ可^レ交^ハ換^ク，也^一
不^レ可^レ轉^ク讓^ク給^レ別^回人^回，因^一
爲^一它^ハ是^二這^出地^カ中^ハ最^ハ好^ハ的^カ
一^一份^ハ，是^二歸^レ耶^ハ和^ハ華^ハ爲^レ
聖^ハ的^カ。

15 And the remaining
part of five thousand
cubits in the width by
twenty-five thousand
cubits, is unholy; it is for
the city as dwelling and as
pastureland; and the city
will be located in the
middle of it.

“所^一剩^レ下^ハ的^カ地^カ，寬^一兩^十
公^リ里^カ半^ク，長^一十^二公^リ里^カ
半^ク，要^一作^レ俗^ハ地^カ，供^レ城^ハ
市^ハ、居^レ民^ハ和^ハ郊^ハ野^ハ之^ハ
用^ハ。城^ハ要^一在^レ其^ハ中^ハ。

16 And these shall be its
measurements: on its side
to the north, four thousand
five hundred cubits; and on
its side to the south, four
thousand five hundred
cubits; and on the eastern
side, four thousand five
hundred cubits; and on
the western side, four

城^ハ的^カ大^ハ小^ハ是^二這^出樣^ハ：北^ハ
邊^ハ二^千二^百五^十公^リ
尺^ハ，南^ハ邊^ハ二^千二^百五^十
公^リ尺^ハ，東^ハ邊^ハ二^千二^百

thousand five hundred cubits.

百五十公尺，西邊二千
千二百五十公尺。

17 And a pastureland shall be for the city northwards, two hundred and fifty cubits, southwards two hundred and fifty cubits, and eastwards two hundred and fifty cubits, and westwards two hundred and fifty cubits.

城要有郊野，北邊一百
百二十五公尺，南邊
一百二十五公尺，東
邊一百二十五公尺，
西邊一百二十五公
尺。

18 And the rest in its length alongside the holy district, ten thousand cubits eastwards and ten thousand westwards; and it shall be alongside the holy district and its yield shall be as food for the workers of the city.

這俗地兩旁剩下的
地，沿著所獻的聖區
的長度計算，東邊五
公里，西邊五公里。
這些地的出產要給城
裡的工人作食物。

19 And the workers of the city from all the tribes of Israel shall cultivate it.

城裡的工人來自以色列
列各支派，耕種這
地。

20 All of the contribution, twenty-five thousand by twenty five thousand cubits square, you shall set apart as the holy district along with the property of the city.

所獻的整個地區，長
十二公里半，寬十二
公里半，是見方的。
你們要把所獻的聖
區，連同城的基業，
一起獻上。

21 And the rest shall be to

the prince, L on both sides JL of the holy district J and of the property of the city L extending from J twenty-five thousand cubits of the contribution up to the boundary of the east, and westwards L extending J twenty-five thousand cubits to the boundary of the sea L alongside J the tribal portions. They shall be for the prince, and it shall be L the holy district J, and the sanctuary of the temple will be in its middle.

“所獻的聖區和城的基業，兩旁所剩下的都要歸給君王，從那寬十二公里的邊界，以東至東面的邊界，以及從那寬十二公里的半的獻地以西至西邊的邊界，沿著其他各分地，都要歸給君王。這樣所獻的聖地和殿的聖所，都在這兩塊地的中間。

22 And also the property of the Levites and the property of the city will be in the midst of the property which is for the prince; between the territory of Judah and between the territory of Benjamin the land will be for the prince.

利未人的基業和城的基業都位於君王的土地中間。君王的土地是在猶大的邊界和便雅憫的邊界中間。

23 And for the remainder of the tribes: From the side on the east up to the side on the west, Benjamin one portion;

“至於其餘的支派，從東到西，是便雅憫的一份。

24 and next to the territory of Benjamin, from the side on the east up to the side of the sea, Simeon one portion;

沿著便雅憫的邊界，從東到西，是西緬的一份。

25 and next to the territory of Simeon, from the side of

the east up to the side of the sea, Issachar one portion;

沿^一著^出西^一緬^口的^カ邊^ウ界^ハ，從^チ東^メ到^カ西^一，是^ア以^一薩^ハ迦^ハ的^カ一^一份^ハ。

26 and next to the territory of Issachar, from the side of the east up to the side of the sea, Zebulun one portion;

沿^一著^出以^一薩^ハ迦^ハ的^カ邊^ウ界^ハ，從^チ東^メ到^カ西^一，是^ア西^一布^ウ倫^カ的^カ一^一份^ハ。

27 and next to the territory of Zebulun, from the side of the east up to the side of the sea, Gad one portion;

沿^一著^出西^一布^ウ倫^カ的^カ邊^ウ界^ハ，從^チ東^メ到^カ西^一，是^ア迦^ハ得^ハ的^カ一^一份^ハ。

28 and next to the territory of Gad, to the side of the south, [⌊] southward [⌋]; and the territory will be from Tamar to the waters of Meribath Kadesh, toward the wadi, on to the Great Sea.

迦^ハ得^ハ南^マ面^ハ的^カ邊^ウ界^ハ，是^ア從^チ他^メ瑪^ハ到^カ米^ハ利^ハ巴^ハ·迦^ハ底^ハ斯^ハ水^ハ，經^ハ埃^ハ及^ハ小^ハ河^ハ到^カ大^ハ海^ハ。

29 This is the land that you shall allot as an inheritance to the tribes of Israel, and these are their portions,” [⌊] declares [⌋] the Lord Yahweh.

這^出就^ハ是^ア你^一們^ハ要^一抽^イ籤^ク分^ハ給^レ以^一色^ハ列^ハ各^ハ支^ハ派^ハ為^レ業^ハ的^カ地^ハ。這^出些^ハ分^ハ地^ハ就^ハ是^ア他^ハ們^ハ所^ハ得^ハ的^カ分^ハ。 ” 這^出是^ア主^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ的^カ宣^ハ告^ハ。

30 And these shall be the exits of the city: From [⌊] the north side [⌋], four thousand and five hundred cubits by measurement.

“ 城^ハ北^ハ面^ハ的^カ長^ハ度^ハ是^ア二^ハ千^ハ二^ハ百^ハ五^ハ十^ハ公^ハ尺^ハ。城^ハ的^カ出^ハ口^ハ是^ア這^出樣^ハ：

31 And the gates of the city shall be according to the names of the tribes of Israel: three gates to the north, the gate of Reuben,

城^ハ門^ハ要^一按^マ以^一色^ハ列^ハ各^ハ支^ハ派^ハ取^レ名^ハ。北^ハ面^ハ有^一三^ハ個^ハ

one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.

門□□，一個是流本門，
門□□，一個是猶大門，
一個是利未門。

32 And on the east side, four thousand five hundred cubits, and three gates, and so the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.

東面的長度是二千二百五
百五十公尺，有三個門□□，
一個是約瑟門，一個是便雅憫
門，一個是但門。

33 And on the south side, four thousand five hundred cubits by measurement, and so three gates, the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

南面的長度是二千二百五
百五十公尺，有三個門□□，
一個是西緬門，一個是以薩迦
門，一個是西布倫門。

34 And on the west side, four thousand five hundred cubits, and their gates three, the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

西面的長度是二千二百五
百五十公尺，也有三個門□□，
一個是迦得門，一個是亞設
門，一個是拿弗他利門。

35 All around the city is eighteen thousand cubits, and the name of the city from that day is “Yahweh Is There”!

城的周圍共長九千公尺。
從此以後，這城的名字要稱
為‘耶和華的所在’。

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar the king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

猶大^{一、}王^尤約雅^{一、}敬^{一、}在^{一、}位^{一、}第^{一、}
三^{一、}年^{一、}，巴^{一、}比^{一、}倫^{一、}王^尤尼^{一、}布^{一、}
甲^{一、}尼^{一、}撒^{一、}來^{一、}到^{一、}耶^{一、}路^{一、}撒^{一、}
冷^{一、}，把^{一、}城^{一、}圍^{一、}困^{一、}。

2 And the Lord gave Jehoiakim the king of Judah into his hand and some of the utensils of the temple of God, and he brought them to the land of Shinar to the temple of his gods, and he brought the utensils to the treasury of his gods.

主^{一、}把^{一、}猶大^{一、}王^尤約雅^{一、}敬^{一、}和^{一、}
神^{一、}殿^{一、}中^{一、}的^{一、}一^{一、}部^{一、}分^{一、}器^{一、}物^{一、}
交^{一、}在^{一、}尼^{一、}布^{一、}甲^{一、}尼^{一、}撒^{一、}手^{一、}
裡^{一、}，他^{一、}就^{一、}把^{一、}這^{一、}些^{一、}器^{一、}物^{一、}
帶^{一、}到^{一、}示^{一、}拿^{一、}地^{一、}的^{一、}神^{一、}廟^{一、}那^{一、}
裡^{一、}，存^{一、}放^{一、}在^{一、}廟^{一、}中^{一、}的^{一、}寶^{一、}
庫^{一、}裡^{一、}。

3 And the king ordered some of the Israelites from the royal family and from the lords,

王^尤吩^{一、}咐^{一、}他^{一、}的^{一、}太^{一、}監^{一、}長^{一、}亞^{一、}
施^{一、}毗^{一、}拿^{一、}說^{一、}： “ 你^{一、}要^{一、}從^{一、}
以^{一、}色^{一、}列^{一、}人^{一、}中^{一、}，把^{一、}一^{一、}些^{一、}
王^尤室^{一、}的^{一、}後^{一、}裔^{一、}和^{一、}貴^{一、}族^{一、}帶^{一、}
進^{一、}來^{一、}；

4 youths who have no physical defect, and who are handsome, and who are prudent in all wisdom and endowed with knowledge, and who understand insight, and who have the ability in them to serve in the palace of the king. And the king ordered him to teach them the literature and the language of the Chaldeans.

這^{一、}些^{一、}年^{一、}輕^{一、}人^{一、}必^{一、}須^{一、}沒^{一、}有^{一、}
殘^{一、}疾^{一、}、英^{一、}俊^{一、}、足^{一、}智^{一、}多^{一、}
才^{一、}、有^{一、}高^{一、}度^{一、}學^{一、}習^{一、}能^{一、}
力^{一、}、明^{一、}察^{一、}事^{一、}理^{一、}，而^{一、}且^{一、}
他^{一、}們^{一、}必^{一、}須^{一、}有^{一、}能^{一、}力^{一、}可^{一、}以^{一、}
在^{一、}王^尤宮^{一、}裡^{一、}工^{一、}作^{一、}。你^{一、}要^{一、}
教^{一、}他^{一、}們^{一、}學^{一、}習^{一、}迦^{一、}勒^{一、}底^{一、}的^{一、}
文^{一、}學^{一、}和^{一、}語^{一、}言^{一、}。 ”

5 And the king assigned to them _L his daily portion _J from the fine food of the king, and from _L the wine that he drank _J, and instructed that _L they were to be educated for three years _J. And at the end of their training, _L they were to be stationed _{JL} before _J the king.

6 Now there was among them _L from the Judeans _J, Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

7 And the commander of the court officials gave them names, and he called Daniel, Belteshazzar; and Hananiah, Shadrach; and Mishael, Meshach; and Azariah, Abednego.

8 Now _L Daniel resolved _J that he would not defile himself with the fine food of the king, and with _L the wine that he drank _J, and so he requested from the commander of the court officials permission so that he would not defile himself.

9 And God gave Daniel favor and compassion _L before _J the commander of the court officials,

10 and the commander of the court officials said to Daniel, “I am afraid of my lord, the king, who has

王_ク指_シ定_ム每_日給_フ他_們一_份御_用的_佳餚_美酒_；又_教養_他們_三年_{。期}滿_以後_，他_們就_侍立_在王_面前_。

他_們中_間有_猶大_人但_以理_、哈_拿尼_雅、米_沙利_、亞_撒利_雅。

太_監長_給他_們起_了新_的名_字，稱_但以_理為_伯提_沙撒_，哈_拿尼_雅為_沙得_拉，米_沙利_為米_煞，亞_撒利_雅為_亞伯_尼歌_。

但_以理_決心_不讓_御用_的佳_餚美_酒玷_污自_己，所_以求_太監_長幫_助他_，使_他不_用玷_污自_己。

於_是神_使但_以理_在太_監長_面前_得著_恩惠_和同_情。

只_是太_監長_對但_以理_說

determined your food and your drink, for why should he see your face having a worse appearance than the young men who are your age? Then you will endanger my head with the king.”

說： “我懼怕我主我王，他已指定了你們應用的飲食；如果他見到你們的面色比你們同歲的年輕人憔悴難看，你們就使我的頭在王面前保不住了。”

11 Then Daniel asked the guard whom the commander of the court officials had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

後來但以理對太監長分派看管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的人說：

12 “Please test your servants for ten days, and let them give us some of the vegetables, and let us eat and let us drink water.

“請你試試僕人十天，容我們只吃素菜、喝清水。

13 Then let our appearances and the appearance of the young men who are eating the fine food of the king be compared before you, and then deal with your servants according to what you see.”

然後，請你觀察我們的容貌，和那些享用王的佳餚的年輕人的容貌，就照著你觀察的結果，待你的僕人吧！”

14 So he agreed to this proposal with them, and he tested them for ten days.

看管他們的人就允准他們的這個要求，試

試^ア他^去們^白十^ア天^去。

15 And at the end of ten days their appearances appeared better and they were healthier of body than all the young men who were eating the fine food of the king.

過^過了^了十^ア天^去，見^見他^去們^白的^的容^容貌^貌比^比所^所有^有享^享用^用王^王的^的佳^佳餚^餚的^的年^年輕^輕人^人，更^更加^加俊^俊美^美健^健壯^壯。

16 ㄥ So ㄥ the guard ㄥ continued to withhold ㄥ their fine food and the wine of their drink, and he gave them vegetables.

看^看管^管他^去們^白的^的人^人就^就撤^撤去^去指^指定^定給^給他^去們^白享^享用^用的^的佳^佳餚^餚美^美酒^酒，讓^讓他^去們^白吃^吃素^素菜^菜。

17 ㄥ And as for these four young men ㄥ, God gave to them knowledge and insight into all literature and wisdom, and Daniel had insight into all visions and dreams.

這^這四^四個^個年^年輕^輕人^人在^在各^各種^種文^文字^字和^和學^學問^問上^上，神^神都^都賜^賜他^去們^白知^知識^識和^和聰^聰明^明；但^但以^以理^理並^並且^且能^能明^明白^白一^一切^切異^異象^象和^和異^異夢^夢。

18 And at the end of the time the king had set to bring them, the commander of the court officials brought them in ㄥ before ㄥ Nebuchadnezzar.

到^到了^了王^王吩^吩咐^咐帶^帶所^所有^有年^年輕^輕人^人進^進宮^宮的^的日^日子^子，太^太監^監長^長就^就領^領他^去們^白到^到尼^尼布^布甲^甲尼^尼撒^撒王^王面^面前^前。

19 And the king spoke with them, ㄥ and among all of them no one was found like ㄥ Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; then they stood ㄥ before ㄥ the king.

王^王和^和他^去們^白談^談話^話，發^發現^現他^去們^白所^所有^有的^的人^人中^中，沒^沒有^有一^一個^個比^比得^得上^上但^但以^以理^理、哈^哈拿^拿尼^尼雅^雅、米^米沙^沙利^利、亞^亞撒^撒利^利雅^雅的^的；他^他

們_ハ四_ム人_ヲ就_シ侍_テ立_カ在_リ王_ノ面_ニ前_ニ。

20 And in every matter of wisdom and understanding about which the king inquired from them, he found them ten times better than all of the magicians and conjurers that were in his entire kingdom.

王_ハ考_ヘ問_フ他_レ們_ヲ一_レ切_ノ智_ク慧_ク和_シ聰_ク明_ク的_ノ事_ヲ，就_シ發_シ現_ス他_レ們_ヲ比_シ全_ク國_ノ所_レ有_ク的_ノ術_ヲ士_ハ和_シ用_フ法_ヲ術_ヲ的_ノ更_ク勝_ク十_レ倍_ニ。

21 And Daniel was there until the first year of Cyrus the king.

直_ニ到_リ古_ク列_ク王_ノ元_ノ年_ヲ，但_シ以_テ理_カ還_リ在_リ。

Daniel, Chapter 2

1 Now in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled and his sleep left him.

尼_ブ布_ダ甲_ニ撒_ル在_リ位_ニ第_ニ二_ノ年_ヲ，他_ハ作_レ了_ク夢_ヲ，因_テ此_レ心_ニ裡_ニ煩_ク亂_ク，不_レ能_ク入_ル睡_ム。

2 So the king said to call the magicians and the conjurers and the sorcerers and the astrologers to tell to the king his dreams. And they came in and they stood before the king.

於_テ是_ニ王_ハ吩_ヒ咐_フ人_ヲ把_シ術_ヲ士_ハ、用_フ法_ヲ術_ヲ的_ノ、行_フ邪_ニ術_ヲ的_ノ和_シ迦_レ勒_レ底_ノ人_ヲ都_ヲ召_シ來_ス，要_シ他_レ們_ヲ把_シ王_ノ的_ノ夢_ヲ告_シ訴_ス王_ヲ。他_レ們_ハ來_リ了_ク，站_シ在_リ王_ノ面_ニ前_ニ。

3 And the king said to them, "I have had a dream and my spirit is anxious to know the dream."

王_ハ對_シ他_レ們_ヲ說_フ：“我_ハ作_レ了_ク一_レ個_ノ夢_ヲ，心_ニ裡_ニ煩_ク亂_ク，我_ハ要_シ知_ル道_ヲ這_レ是_レ甚_ニ麼_ニ夢_ヲ。”

4 And the astrologers said to the king in Aramaic, “O king, live forever! Tell the dream to your servants and we will reveal the explanation.”

迦勒底人用亞蘭話對王說：“願王萬歲！請把那夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。”

5 The king answered and said to the astrologers, “The command from me is firm: if you do not make known to me the dream and its explanation, then you will be broken into pieces and your houses will be laid in ruins.

王回答迦勒底人說：“我已定旨：如果你們不把那夢和夢的意思向我說明，就必被碎屍萬段，你們的家必成爲廢墟。

6 But if you tell me the dream and its explanation, you will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore, tell me the dream and its explanation.”

如果你們能把那夢和夢的意思向我解釋，就必從我這裡得禮物、獎賞和大尊榮，所以你們要把夢和夢的意思向我解釋。”

7 They answered once more and said, “Let the king tell the dream to his servants and we will make the explanation known.”

他們第二次回答王說：“請王把夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。”

8 The king answered and said, “Certainly I know that you are trying to gain time because you have seen that this matter is firmly decreed by me,

王回答說：“我清楚知道你們企圖拖延時

間，因爲你們看出我已定旨。

9 for if you do not make the dream known to me, your verdict is fixed and you have conspired to say a lying and deceitful word to me until the circumstances will change. Therefore, tell me the dream, and I will know that you can tell me its explanation.”

如果你們不把那夢向我說明，只有一個辦法對付你們。你們串通在我面前胡言亂語，希望時勢有所改變。你們現在要把夢告訴我，好使我知道你們真能把夢的意思向我解釋。

10 The astrologers answered the king and said, “There is not a man on earth that is able to reveal the word of the king; in fact, no great and powerful king has ever asked a thing like this of any magician or conjurer or astrologer.”

迦勒底人在王面前回答說：“世上沒有人能把王所問的事說出來，因爲從來沒有一個偉大和有權勢的君王向術士、用法術的和迦勒底人詢問過這樣的

11 And the thing that the king is asking is too difficult and there is no one who can reveal it to the king except the gods whose dwelling is not with mortals.”

事。王所問的事很難答，除了那不和世人同住的神明以外，沒有人能在王面前把這事說出來。

12 Because of this the king became angry, and he became very much enraged, and he said that all the wise men of Babylon are to be destroyed.

因此，王大發烈怒，
下令殺絕巴比倫所有的
智慧人。

13 And the decree was issued, and the wise men were on the verge of being executed, and they searched for Daniel and his companions to be executed.

於是王的御旨發出，
要把智慧人都殺死；
人就尋找但以理和他
的同伴，要殺死他們。

14 Then Daniel responded prudently and discretely to Arioch, the commander of the imperial guard of the king, who had gone out to execute the wise men of Babylon.

那時，王的護衛長亞
略出來，要殺死巴比
倫的智慧人，但以理
就婉轉機敏地向他詢
問；

15 He asked and said to Arioch, the royal official of the king, “Why is the decree from the king so severe?” Then Arioch explained the matter to Daniel.

但以理對王的護衛長
亞略說：“王的命令
爲甚麼這麼嚴厲
呢？”亞略就把這事
告訴但以理。

16 And Daniel went in and requested from the king that he would give him time, and he would tell the king the explanation.

但以理就進去，求王
寬限，使他可以把那
夢的意思爲王解釋。

17 Then Daniel went to his home, and he made the matter known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

但以理回到自己的家
裡，把這事告訴他的

同^女伴^カ、哈^ハ拿^ニ尼^ニ雅^ヤ、米^ミ沙^シ利^リ和^カ亞^ア撒^サ利^リ雅^ヤ，

18 and told them to seek mercy _L from the God of heaven _J concerning this mystery, so that Daniel and his companions, along with the remainder of the wise men of Babylon, would not be killed.

要^ヤ他^タ們^レ為^ス這^{コト}隱^カ祕^カ的^ミ事^ヲ祈^ヒ求^ム天^ノ上^ノ的^{カミ}神^ヲ憐^レ憫^ム，免^ラ得^ズ但^シ以^テ理^カ和^シ他^ノ的^{カミ}同^女伴^ト與^シ巴^バ比^ビ倫^倫其^ノ餘^ノ的^{カミ}智^チ慧^ヲ人^ト一^ニ同^ニ滅^ス亡^ス。

19 Then in a vision of the night the mystery was revealed to Daniel; then Daniel blessed the God of heaven.

於^テ是^ニ這^{コト}隱^カ祕^カ的^ミ事^ヲ在^レ夜^ノ間^ニ的^{カミ}異^ニ象^ト中^ニ給^テ但^シ以^テ理^カ顯^レ明^ル了^カ。但^シ以^テ理^カ就^シ稱^ム頌^ム天^ノ上^ノ的^{カミ}神^ヲ。

20 Daniel _L said _J: “Let his name, the name of God, be blessed _L throughout the ages _J, for the wisdom and the power _L are his _J.

但^シ以^テ理^カ說^フ： “願^ム神^ノ的^{カミ}名^ヲ得^テ稱^ム頌^ム，從^テ永^ク遠^ク直^ス到^ル永^ク遠^ク，因^テ為^ス智^チ慧^ヲ和^シ能^カ力^ヲ都^ク是^ニ屬^ス他^ノ的^{カミ}。

21 And he changes the times and the seasons, and he deposes kings and he sets up kings; he gives wisdom to wise men and knowledge to men who know understanding.

他^ノ改^メ變^フ時^ノ間^ヲ、季^ノ節^ヲ；他^ノ廢^ス王^ヲ、立^テ王^ヲ；他^ノ賜^ム智^チ慧^ヲ給^テ智^チ慧^ヲ人^ト，賜^ム知^チ識^ヲ給^テ聰^チ明^ノ人^ト。

22 He reveals the deep and the hidden things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.

他^ノ顯^レ明^ル深^ク奧^ヲ和^シ隱^カ密^カ的^ミ事^ヲ，他^ノ洞^ク悉^ス暗^ク中^ニ的^{カミ}一^ニ切^ク，因^テ為^ス光^ク明^ノ與^シ他^ノ同^ニ住^ス。

23 To you, O God of my

ancestors, I give thanks and I give praises, for the wisdom and the power you gave to me, and now you have made known to me what we have asked from you, for you have made known to us the matter of the king.”

我^{ㄉㄨ}列^{ㄌㄧˋ}祖^{ㄘㄨˋ}的^{ㄉㄨ}神^{ㄕㄨㄥ}啊^ㄚ！我^{ㄉㄨ}感^{ㄍㄨ}謝^{ㄒㄩ}你^{ㄉㄨ}，讚^{ㄗㄢ}美^{ㄇㄟ}你^{ㄉㄨ}！你^{ㄉㄨ}把^{ㄅㄚ}智^ㄓ慧^ㄩ和^ㄏ能^ㄋ力^ㄌ賜^ㄇ了^ㄌ給^ㄍ我^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}們^ㄇ向^ㄒ你^{ㄉㄨ}所^ㄍ求^ㄑ的^{ㄉㄨ}，現^ㄒ在^ㄗ你^{ㄉㄨ}已^ㄇ向^ㄒ我^{ㄉㄨ}顯^ㄒ明^ㄇ，把^ㄅ王^ㄨ的^{ㄉㄨ}事^ㄕ告^ㄍ訴^ㄑ了^ㄌ我^{ㄉㄨ}們^ㄇ。”

24 L Therefore Daniel went to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and thus he said to him: “You must not destroy the wise men of Babylon; take me in before the king and I will give the explanation to the king.”

於^{ㄉㄨ}是^ㄕ但^{ㄉㄨ}以^ㄇ理^ㄌ進^ㄒ去^ㄑ見^ㄒ亞^ㄚ略^ㄌ，就^ㄕ是^ㄕ王^ㄨ委^ㄍ派^ㄑ去^ㄑ殺^ㄕ絕^ㄕ巴^ㄅ比^ㄅ倫^ㄌ的^{ㄉㄨ}智^ㄓ慧^ㄩ人^ㄇ的^{ㄉㄨ}，對^ㄗ他^{ㄉㄨ}這^ㄕ樣^ㄑ說^ㄑ： “不^ㄇ要^ㄑ殺^ㄕ絕^ㄕ巴^ㄅ比^ㄅ倫^ㄌ的^{ㄉㄨ}智^ㄓ慧^ㄩ人^ㄇ；請^ㄑ把^ㄅ我^{ㄉㄨ}帶^ㄅ到^ㄗ王^ㄨ面^ㄇ前^ㄑ，我^{ㄉㄨ}要^ㄑ把^ㄅ夢^ㄇ的^{ㄉㄨ}意^ㄑ思^ㄑ向^ㄒ王^ㄨ解^ㄒ釋^ㄑ。”

25 Then Arioch quickly brought Daniel in before the king and thus he said to him: “I have found a man among the exiles of Judah who can relate the explanation to the king.”

亞^ㄚ略^ㄌ就^ㄕ急^ㄕ忙^ㄑ把^ㄅ但^{ㄉㄨ}以^ㄇ理^ㄌ帶^ㄅ到^ㄗ王^ㄨ面^ㄇ前^ㄑ，對^ㄗ王^ㄨ這^ㄕ樣^ㄑ說^ㄑ： “我^{ㄉㄨ}在^ㄗ被^ㄅ擄^ㄑ的^{ㄉㄨ}猶^ㄚ大^ㄉ人^ㄇ中^ㄕ找^ㄕ到^ㄑ一^ㄑ個^ㄑ能^ㄋ把^ㄅ夢^ㄇ的^{ㄉㄨ}意^ㄑ思^ㄑ向^ㄒ王^ㄨ說^ㄑ明^ㄑ的^{ㄉㄨ}人^ㄇ。”

26 L The king then asked and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, “Are you able to make

王^ㄨ問^ㄑ稱^ㄑ為^ㄑ伯^ㄅ提^ㄑ沙^ㄑ撒^ㄑ的^{ㄉㄨ}但^{ㄉㄨ}以^ㄇ理^ㄌ說^ㄑ： “你^{ㄉㄨ}能^ㄋ向^ㄒ

known to me the dream that I have seen and its explanation?"

我^ㄉ說^ㄟ明^ㄩ我^ㄉ所^ㄟ見^ㄣ的^ㄟ夢^ㄩ和^ㄟ夢^ㄩ的^ㄟ意^ㄟ思^ㄩ嗎^ㄩ？ ”

27 Daniel answered the king and said, “The mystery that the king asks, no wise men, conjurers, magicians, or diviners are able to make known to the king.

但^ㄉ以^ㄟ理^ㄟ在^ㄉ王^ㄟ面^ㄟ前^ㄩ回^ㄟ答^ㄩ說^ㄟ： “ 王^ㄟ所^ㄟ問^ㄣ的^ㄟ那^ㄩ隱^ㄟ祕^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ， 沒^ㄟ有^ㄟ智^ㄟ慧^ㄩ人^ㄩ、 用^ㄟ法^ㄟ術^ㄩ的^ㄟ、 術^ㄟ士^ㄩ和^ㄟ占^ㄟ星^ㄩ家^ㄩ能^ㄟ向^ㄟ王^ㄟ解^ㄟ釋^ㄩ；

28 But there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnezzar what it is that will be at the end of days. This is your dream and the visions of your head on your bed.

只^ㄟ有^ㄟ一^ㄟ位^ㄩ在^ㄉ天^ㄟ上^ㄟ的^ㄟ神^ㄩ能^ㄟ把^ㄟ一^ㄟ切^ㄩ隱^ㄟ祕^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ顯^ㄟ明^ㄩ； 他^ㄟ已^ㄟ經^ㄟ把^ㄟ日^ㄟ後^ㄟ將^ㄟ要^ㄟ發^ㄟ生^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ告^ㄟ訴^ㄟ你^ㄩ尼^ㄟ布^ㄟ甲^ㄟ尼^ㄟ撒^ㄟ王^ㄟ了^ㄟ。 你^ㄟ的^ㄟ夢^ㄩ和^ㄟ你^ㄟ躺^ㄟ在^ㄟ床^ㄟ上^ㄟ時^ㄟ腦^ㄟ海^ㄟ中^ㄟ出^ㄟ現^ㄟ的^ㄟ異^ㄟ象^ㄩ就^ㄟ是^ㄟ這^ㄟ樣^ㄩ：

29 “As for you, king, your thoughts on your bed turned to what it was that would be in the future, and the revealer of mysteries has made known to you what that would be.

王^ㄟ啊^ㄩ！ 你^ㄟ躺^ㄟ在^ㄟ床^ㄟ上^ㄟ時^ㄟ， 想^ㄟ到^ㄟ日^ㄟ後^ㄟ將^ㄟ要^ㄟ發^ㄟ生^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ， 那^ㄟ顯^ㄟ明^ㄟ隱^ㄟ祕^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ的^ㄟ神^ㄩ就^ㄟ把^ㄟ將^ㄟ要^ㄟ發^ㄟ生^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ向^ㄟ你^ㄟ說^ㄟ明^ㄩ了^ㄟ。

30 And as for me, it is not because of wisdom that is in me more than any other living person that this mystery is revealed to me, but in order that the

現^ㄟ在^ㄟ這^ㄟ隱^ㄟ祕^ㄟ的^ㄟ事^ㄩ向^ㄟ我^ㄟ顯^ㄟ明^ㄩ， 並^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ因^ㄟ為^ㄟ我^ㄟ

explanation may be made known to the king and you will understand the thoughts of your mind.

的^{カセ}智^チ、慧^ヱ、勝^マ過^ク所^ソ有^ウ的^{カセ}
人^{ヒト}，而^ニ是^シ要^ス使^ス王^{キョウ}知^ル道^{カミ}
夢^{ユメ}的^{カセ}意^イ思^シ和^ニ你^{キミ}心^{シン}想^{ソウ}明^{メイ}
白^{ハク}的^{カセ}事^{コト}。

31 “You, O king, were looking and, look, there was one great statue. This statue was huge and its brilliance extraordinary, standing there before you, and its appearance was frightening.

“王^{キョウ}啊^ヤ！你^{キミ}正^{シテ}在^テ觀^ミ
看^ミ，看^ミ見^ル有^ク一^{ヒト}座^ザ大^カ
像^{ゾウ}，那^ノ像^{ゾウ}甚^ニ高^ク，非^ヒ常^ニ
光^{クワ}耀^ウ，豎^チ立^チ在^テ你^{キミ}面^{メン}
前^{カド}，樣^{ヤウ}貌^{バウ}十^{ジュウ}分^{フン}可^カ怕^ヤ。

32 The head of this statue was of fine gold, its chest and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

這^{コノ}像^{ゾウ}的^{カセ}頭^{カウ}是^{シテ}純^{ジュン}金^{キン}的^{カセ}，
胸^{キョウ}膛^{トウ}和^ニ手^テ臂^{ベキ}是^{シテ}銀^{ギン}的^{カセ}，
腹^{ハク}和^ニ腰^{ウエ}是^{シテ}銅^{ドウ}的^{カセ}，

33 its legs of iron, its feet, part of them of iron and part of them of clay.

腿^{タヱ}是^{シテ}鐵^{テツ}的^{カセ}，腳^{キョク}是^{シテ}鐵^{テツ}和^ニ
泥^ヂ混^{マシ}雜^シ的^{カセ}。

34 You were looking on until a stone was chiseled out—that not by hands—and it struck the statue on its feet of iron and clay, and it broke them in pieces.

你^{キミ}正^{シテ}觀^ミ看^ミ的^{カセ}時^{トキ}候^ノ，有^ク
一^{ヒト}塊^{クワイ}非^ヒ人^{ヒト}手^テ鑿^セ成^シ的^{カセ}石^{イシ}
頭^{カウ}，擊^キ在^テ那^ノ座^ザ大^カ像^{ゾウ}鐵^{テツ}
和^ニ泥^ヂ混^{マシ}雜^シ的^{カセ}腳^{キョク}上^ニ，把^ク
腳^{キョク}砸^シ碎^シ了^{カセ}。

35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold all at once broke into pieces and they became like chaff from the summer threshing floor, and the wind carried them away and any trace of them could not be found. But the stone that struck the statue became a great mountain

於^ニ是^シ鐵^{テツ}、泥^ヂ、銅^{ドウ}、
銀^{ギン}、金^{キン}都^{モト}一^{ヒト}同^ニ砸^シ得^ク粉^コ
碎^シ，好^ニ像^シ夏^カ天^{テン}禾^カ場^バ上^ニ
的^{カセ}糠^{カウ}秕^ヒ，被^ク風^{カゼ}吹^ク散^ル，

and it filled the whole earth.

無^ム處^ト可^ク尋^ル； 那^レ打^ツ碎^ス這^ノ像^ノ的^ノ石^ノ頭^ノ卻^{シテ}變^フ成^ル一^ノ座^ノ大^ノ山^ノ， 充^ム滿^ム全^ク地^ヲ。

36 “This was the dream, and now we will tell its interpretation to the king.

“ 這^ノ就^{シテ}是^ル那^ノ夢^ノ， 現^レ在^ル我^レ們^ノ要^ス在^リ王^ノ面^ニ前^ニ講^ス解^ス那^ノ夢^ノ的^ノ意^ヲ思^フ。

37 You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power and the might and the glory,

王^ノ啊[！]！ 你^ハ是^ル萬^ノ王^ノ之^ノ王^ノ， 天^ノ上^ノ的^ノ神^ノ已^レ經^ニ把^ツ國^ノ度^ノ、 權^ノ柄^ノ、 能^ノ力^ノ和^{シテ}尊^ノ榮^ノ都^ノ賜^フ給^フ你^ニ；

38 and also \perp human beings wherever they dwell \perp , the animals of the field and the birds of heaven—he has given into your hand and made you ruler over all of them—you are the head of gold.

也^レ把^ツ散^ル居^ル在^リ各^ノ處^ノ的^ノ世^ノ人^ノ、 田^ノ野^ノ的^ノ走^ル獸^ノ和^{シテ}空^ノ中^ノ的^ノ飛^ル鳥^ノ， 都^ノ交^ル在^リ你^ノ手^ノ裡^ニ， 使^ス你^ヲ管^ル理^ス這^ノ一^ノ切^ヲ。 你^ハ就^{シテ}是^ル那^ノ金^ノ頭^ノ。

39 And after you another kingdom inferior to yours will arise, and another third kingdom of bronze that will rule over the whole earth.

在^リ你^ノ以^テ後^ニ， 另^ニ一^ノ國^ノ將^レ興^ル起^ル， 不^ク及^ク於^リ你^ノ。 後^ニ有^ル第^ニ三^ノ國^ノ， 就^{シテ}是^ル那^ノ銅^ノ的^ノ， 要^ス一^ノ統^ス治^ス全^ク地^ヲ。

40 And a fourth kingdom will be strong as iron, and \perp just as \perp iron crushes and smashes \perp everything \perp , and as iron shatters all of these other metals, so it will crush and it will shatter these nations.

還^レ有^ル第^ニ四^ノ國^ノ， 堅^ク強^ク如^シ鐵^ノ， 因^テ為^ル鐵^ノ能^ク砸^ツ碎^ス擊^ツ破^ス萬^ノ物^ヲ； 鐵^ノ怎^ニ樣^ニ壓^ツ碎^ス。

一切，那國也要照樣
砸碎一切。

41 且正如你
看見腳和腳趾，
一部分是陶泥，
一部分是鐵，
那國必分裂；
正如你
看見鐵和陶泥
混合在一起，
那國也必有鐵的堅硬。

正如你
看見腳和腳趾
是窯匠的泥和鐵
混雜的，那國也必
分裂；正如你
看見鐵和陶泥
混合在一起，
那國也必有鐵的堅
硬。

42 且當腳趾
一部分是鐵，
一部分是陶泥，
那國必是部分
堅強，部分脆弱。

那些腳趾是鐵和泥混
雜的，那國也必是部
分堅強，部分脆弱。

43 且在那
你看見鐵和陶泥
混合在一起，
那國的人
也必和列國的人
通婚混雜，
卻不能彼此
聯合，正如鐵
和陶泥不能
混雜一樣。

你怎樣看見鐵和陶泥
混合在一起，那國的
人也必和列國的人通
婚混雜，卻不能彼此
聯合，正如鐵和陶泥
不能混雜一樣。

44 且在那
那些王在位的時
候，天上的神
必興起另一個
永不滅亡的國，
國權必不歸給
別族的人。
這國必砸碎毀滅。

那些王在位的時
候，天上的神必興
起另一個永不滅
亡的國，國權必
不歸給別族的人。
這國必砸碎毀滅。

其_ク他_カ各_カ國_ク； 並_ク且_ク這_カ國_ク
必_ク存_カ到_カ永_ク遠_ク。

45 Inasmuch as you saw that a stone from the mountain was chiseled out but not by hands, and that it crushed the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold, thereby the great God made known to the king what will be in the future, and the dream is certain and its explanation trustworthy.”

正_カ如_ク你_カ看_カ見_カ那_カ塊_カ從_カ山_カ
而_カ出_カ， 非_カ人_カ手_カ鑿_カ成_カ的_カ
石_カ頭_カ， 把_カ鐵_カ、 銅_カ、
泥_カ、 銀_カ和_カ金_カ都_カ砸_カ碎_カ
了_カ， 偉_カ大_カ的_カ神_カ已_カ把_カ日_カ
後_カ必_カ有_カ的_カ結_カ局_カ都_カ告_カ訴_カ
王_カ了_カ。 這_カ夢_カ是_カ確_カ實_カ
的_カ， 夢_カ的_カ意_カ思_カ也_カ是_カ準_カ
確_カ的_カ。”

46 Then the king, Nebuchadnezzar, fell on his face and he paid homage to Daniel; and he commanded them to offer a grain offering and incense offering to him.

尼_カ布_カ甲_カ尼_カ撒_カ王_カ俯_カ伏_カ在_カ
地_カ， 向_カ但_カ以_カ理_カ下_カ拜_カ，
又_カ下_カ令_カ向_カ但_カ以_カ理_カ獻_カ上_カ
供_カ物_カ和_カ香_カ品_カ。

47 The king answered Daniel and said, “Truly your God is the God of gods and the Lord of kings, and he reveals mysteries, for you are able to reveal this mystery.”

王_カ對_カ但_カ以_カ理_カ說_カ： “你_カ
們_カ的_カ神_カ真_カ是_カ萬_カ神_カ之_カ
神_カ， 萬_カ王_カ之_カ王_カ， 又_カ是_カ
顯_カ明_カ隱_カ祕_カ事_カ的_カ， 因_カ為_カ
你_カ能_カ把_カ這_カ隱_カ祕_カ的_カ事_カ顯_カ
明_カ出_カ來_カ。”

48 Then the king promoted Daniel and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon and the chief prefect over all the wise men of Babylon.

於_カ是_カ王_カ提_カ升_カ但_カ以_カ理_カ，
賜_カ他_カ許_カ多_カ貴_カ重_カ的_カ禮_カ。

物^{ㄨㄛˋ}，使^{ㄆㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}省^{ㄕㄨㄥˊ}，又^{ㄩˋ}立^{ㄌㄩˋ}他^{ㄊㄚˊ}爲^{ㄨㄟˊ}總^{ㄊㄨㄥˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}，管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}智^{ㄓㄩˋ}慧^{ㄩㄟˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}。

49 And Daniel made a request from the king, and he appointed Shadrach, Meshach and Abednego over the affairs of the province of Babylon, while Daniel remained in the court of the king.

但^{ㄉㄢˋ}以^{ㄩˋ}理^{ㄌㄩˊ}求^{ㄑㄩㄟˊ}王^{ㄨㄥˊ}，王^{ㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄟˊ}委^{ㄨㄟˊ}派^{ㄆㄞˊ}沙^{ㄕㄚˊ}得^{ㄉㄜˊ}拉^{ㄌㄚˊ}、米^{ㄇㄩˊ}煞^{ㄕㄚˊ}、亞^{ㄚˊ}伯^{ㄅㄛˊ}尼^{ㄋㄩˊ}歌^{ㄍㄜˊ}管^{ㄍㄨㄢˋ}理^{ㄌㄩˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}省^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}政^{ㄓㄩˋ}務^{ㄨˋ}；但^{ㄉㄢˋ}以^{ㄩˋ}理^{ㄌㄩˊ}卻^{ㄑㄩㄟˊ}在^{ㄉㄞˊ}朝^{ㄓㄠˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}侍^{ㄕㄞˊ}立^{ㄌㄩˋ}。

Daniel, Chapter 3

1 Nebuchadnezzar the king made a statue of gold. Its height was sixty cubits and its width was six cubits; he set it up in the valley of Dura in the province of Babylon.

尼^{ㄋㄩˊ}布^{ㄅㄨˋ}甲^{ㄐㄚˊ}尼^{ㄋㄩˊ}撒^{ㄕㄚˊ}王^{ㄨㄥˊ}造^{ㄓㄠˊ}了^{ㄌㄜˊ}一^{ㄩˋ}座^{ㄓㄨㄟˊ}金^{ㄐㄩㄢˊ}像^{ㄒㄩㄤˊ}，高^{ㄍㄠˊ}二^{ㄥˊ}十^{ㄕㄨˊ}七^{ㄑㄩˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}尺^{ㄕㄨˊ}，寬^{ㄍㄨㄢˊ}三^{ㄕㄨㄥˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}尺^{ㄕㄨˊ}，豎^{ㄩㄥˊ}立^{ㄌㄩˋ}在^{ㄉㄞˊ}巴^{ㄅㄚˊ}比^{ㄅㄩˊ}倫^{ㄌㄨㄣˊ}省^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}杜^{ㄉㄨˋ}拉^{ㄌㄚˊ}平^{ㄆㄩㄥˊ}原^{ㄩㄢˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}。

2 Then Nebuchadnezzar the king sent directions to assemble the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all of the officials of the provinces to come to the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up.

尼^{ㄋㄩˊ}布^{ㄅㄨˋ}甲^{ㄐㄚˊ}尼^{ㄋㄩˊ}撒^{ㄕㄚˊ}王^{ㄨㄥˊ}派^{ㄆㄞˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}召^{ㄓㄠˊ}集^{ㄐㄩㄟˊ}總^{ㄊㄨㄥˊ}督^{ㄉㄨˋ}、總^{ㄊㄨㄥˊ}監^{ㄐㄩㄢˊ}、省^{ㄕㄨㄥˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}、參^{ㄕㄢˊ}謀^{ㄇㄨㄟˊ}、財^{ㄕㄞˊ}政^{ㄓㄩˋ}大^{ㄉㄚˊ}臣^{ㄓㄨㄣˊ}、法^{ㄉㄞˊ}官^{ㄍㄨㄢˋ}、裁^{ㄕㄞˊ}判^{ㄆㄞˊ}官^{ㄍㄨㄢˋ}和^{ㄏㄜˊ}各^{ㄍㄨˋ}省^{ㄕㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}有^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}官^{ㄍㄨㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}，要^{ㄩㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}參^{ㄕㄢˊ}加^{ㄐㄚˊ}尼^{ㄋㄩˊ}布^{ㄅㄨˋ}甲^{ㄐㄚˊ}尼^{ㄋㄩˊ}撒^{ㄕㄚˊ}王^{ㄨㄥˊ}爲^{ㄨㄟˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}立^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}像^{ㄒㄩㄤˊ}舉^{ㄐㄩˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}揭^{ㄐㄩㄟˊ}幕^{ㄇㄨˋ}典^{ㄉㄢˊ}禮^{ㄌㄩˊ}。

3 Then the satraps, the prefects, the governors, the counselors, the treasurers,

於^{ㄉㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}總^{ㄊㄨㄥˊ}督^{ㄉㄨˋ}、總^{ㄊㄨㄥˊ}監^{ㄐㄩㄢˊ}、省^{ㄕㄨㄥˊ}

the judges, the magistrates, and all the officials of the province were assembled for the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up, and were standing before the statue that Nebuchadnezzar had set up.

長^イ、參^チ謀^マ、財^チ政^シ大^カ、
臣^シ、法^ホ官^ク、裁^サ判^ハ官^ク和^ワ
省^シ內^ノ所^ニ有^ル其^ノ他^ノ的^ノ官^ク
員^シ，都^ニ聚^ル集^ル起^ル來^ル，參^チ
加^カ尼^ニ布^ク甲^ク尼^ニ撒^ク王^ノ爲^ス所^ニ
立^テ的^ノ像^ヲ舉^ゲ行^フ的^ノ揭^ゲ幕^シ典^ヲ
禮^ヲ；他^レ們^ハ都^ニ站^テ在^リ尼^ニ布^ク
甲^ク尼^ニ撒^ク所^ニ立^テ的^ノ像^ヲ前^ニ。

4 Then the herald proclaimed aloud, “To you it is commanded, O peoples, nations and people of all languages,

那^ノ時^キ，傳^ヘ令^ス官^ク大^カ聲^ヲ呼^ブ
叫^シ說^ス： “各^ノ國^ク、各^ノ
族^ク、說^ス各^ノ種^ノ語^ヲ言^フ的^ノ人^ヲ
哪^レ！這^レ是^レ傳^ヘ給^フ你^レ們^ノ的^ノ
命^ヲ令^ス：

5 that at the time that you hear the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp, the drum and all kinds of music, you must fall down and you must worship the statue of gold that Nebuchadnezzar the king has set up.

你^レ們^ハ一^ニ聽^ク見^ル角^ノ、笛^ノ、
瑟^ノ、琴^ノ、弦^ノ琴^ノ、豎^ノ琴^ノ、
風^ノ笛^ノ和^シ各^ノ種^ノ樂^ノ器^ノ的^ノ聲^ヲ
音^ヲ，就^ニ要^ス俯^ス伏^ス，向^テ尼^ニ
布^ク甲^ク尼^ニ撒^ク王^ノ所^ニ立^テ的^ノ金^ノ
像^ヲ下^テ拜^ス。

6 And whoever does not fall down and worship will be thrown immediately into the midst of the furnace of blazing fire.”

凡^レ不^ク俯^ス伏^ス下^テ拜^ス的^ノ，就^ニ
必^ズ立^テ刻^ク扔^テ在^リ烈^ク火^ノ的^ノ窯^ニ
中^ニ。 ”

7 Therefore, at that time, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, the

因^テ此^レ，各^ノ國^ク、各^ノ族^ク和^シ

flute, the lyre, the trigon, the harp and all kinds of music, all the peoples, the nations and people of all languages were falling down and were worshiping the statue of gold that Nebuchadnezzar the king had set up.

說各種語言的人，一
聽見角、笛、琵琶、
弦琴、豎琴和各種樂
器的聲音，就都俯
伏，向尼布甲尼撒王
所立的金像下拜。

8 Therefore some astrologers came forward and they denounced the Jews.

那時，有幾個迦勒底人前來，誣讟控告猶大
大人。

9 They responded and said to Nebuchadnezzar the king, "O king, may you live forever!"

他們對尼布甲尼撒王說：
“願王萬歲！”

10 You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and the drum and all kinds of music, he shall fall down and shall worship the statue of gold.

王啊，你曾下令，凡
聽見角、笛、琵琶、
弦琴、豎琴、風笛和
各種樂器聲音的人，
都要俯伏，向金像下
拜。

11 And whoever does not fall down and worship shall be thrown into the midst of the furnace of blazing fire.

凡不俯伏下拜的，就
必被扔在烈火的窯
中。

12 However there are Judean men whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon—Shadrach, Meshach, and Abednego—these men, O king, pay you no heed and were not serving your god, and the

但有幾個猶大人，就
是王所派管理巴比倫
省政務的沙得拉、米

statue of gold that you set up they are not worshipping.”

煞^ア和^カ亞^ア伯^カ尼^カ歌^カ，王^カ。
啊^ア！這^カ些^カ人^カ不^カ理^カ會^カ你^カ的^カ命^カ令^カ，不^カ事^カ奉^カ你^カ的^カ神^カ，也^カ不^カ向^カ你^カ所^カ立^カ的^カ金^カ像^カ下^カ拜^カ。”

13 Then Nebuchadnezzar said in rage and anger to bring in Shadrach, Meshach and Abednego; then they brought in these men before the king.

當^カ時^カ尼^カ布^カ甲^カ尼^カ撒^カ勃^カ然^カ大^カ怒^カ，吩^カ咐^カ人^カ把^カ沙^カ得^カ拉^カ、米^カ煞^カ和^カ亞^カ伯^カ尼^カ歌^カ帶^カ來^カ；他^カ們^カ就^カ被^カ帶^カ到^カ王^カ面^カ前^カ。

14 Nebuchadnezzar answered and said to them, “Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you are not serving my god, and you are not worshipping the statue of gold that I have set up?”

尼^カ布^カ甲^カ尼^カ撒^カ問^カ他^カ們^カ說^カ：“沙^カ得^カ拉^カ、米^カ煞^カ、亞^カ伯^カ尼^カ歌^カ啊^カ！你^カ們^カ真^カ的^カ不^カ事^カ奉^カ我^カ的^カ神^カ，也^カ不^カ向^カ我^カ所^カ立^カ的^カ金^カ像^カ下^カ拜^カ嗎^カ？”

15 Now if you are ready so that when you hear the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and the drum and all kinds of music, you fall down and you worship the statue that I have made, that will be good. But if you do not worship it, immediately you will be thrown into the midst of the furnace of blazing fire, and who is the god who will rescue you from my hands?”

現^カ在^カ，如^カ果^カ你^カ們^カ想^カ清^カ楚^カ，一^カ聽^カ見^カ角^カ、笛^カ、琵琶^カ、弦^カ琴^カ、豎^カ琴^カ、風^カ笛^カ和^カ各^カ種^カ樂^カ器^カ的^カ聲^カ音^カ，就^カ俯^カ伏^カ向^カ我^カ所^カ做^カ的^カ像^カ下^カ拜^カ，那^カ還^カ可^カ以^カ。如^カ果^カ你^カ們^カ不^カ下^カ拜^カ，就^カ必^カ立^カ刻^カ扔^カ在^カ烈^カ火^カ中^カ。”

火的窯中。哪裡有神能救你們脫離我的手呢？”

16 Shadrach, Meshach and Abednego answered and said to the king, Nebuchadnezzar, “We have no need on this matter to present a defense to you .

沙得拉、米煞、亞伯尼歌回答王說：“尼布甲尼撒啊！這件事情我們無需回答你。

17 If it is so , our God, whom we serve, is able to rescue us from the furnace of blazing fire. And from your hand, O king, let him rescue us.

如果我們被扔在火窯裡，我們所事奉的神必能拯救我們；王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。 （本節或譯：“如果我們所事奉的神能拯救我們，王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。”）

18 And if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods , and the statue of gold that you have set up we will not worship.”

即或不然，王啊！你要知道，我們決不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。”

19 Then Nebuchadnezzar was filled with anger and the image of his face was changed toward

當時尼布甲尼撒向沙

Shadrach, Meshach and Abednego, so he ordered and said to heat up the one furnace seven times what was usual to heat it up.

得拉、米煞和亞伯尼歌大發烈怒，連臉色也變了，吩咐人把窯燒熱，比平常猛烈七倍。

20 And he commanded the strongest men of the guards who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abednego and to throw them into the furnace of blazing fire.

又吩咐他軍隊中幾個最精壯的士兵，把沙得拉、米煞和亞伯尼歌綁起來，扔在烈火的窯中。

21 Then these men were bound with their garments, their trousers and their turbans and their other clothing, and they were thrown into the midst of the furnace of blazing fire.

於是這三個人穿著外袍、長褲、頭巾和身上其他衣服，被綁起來，扔在烈火的窯中。

22 Therefore because the word of the king was severe and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire killed these men who lifted up Shadrach, Meshach and Abednego.

由於王的命令緊急，窯又燒得非常猛烈，那些把沙得拉、米煞和亞伯尼歌抬起來的人，都被火燄燒死了。

23 But these men, the three of them, Shadrach, Meshach and Abednego, fell down into the midst of the furnace of blazing fire, and they were bound.

而沙得拉、米煞和亞伯尼歌這三個人仍被

綁著，落入烈火的窯中。

24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and he rose up in haste and he asked, saying to his advisers, “Did we not throw three men, bound, into the midst of the fire? They answered, saying to the king, “Certainly, O king!”

那時尼布甲尼撒王非常驚奇，急忙起來，問他的謀臣說：“我們綁起來扔在火裡的，不是三個人嗎？”他們回答王說：“王啊！是的。”

25 He answered, saying, “Look, I see four men unbound walking in the midst of the fire and there is no damage to them, and the appearance of the fourth man resembles the son of a god.”

王說：“但我見有四個人，並沒有綁著，在火中走來走去，也沒有受傷，並且那第四個的樣貌好像神子。”

26 Then Nebuchadnezzar approached the door of the furnace of blazing fire, and he called out, saying, “Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out and come here!”

於是尼布甲尼撒走近烈火的窯口，說：“至高神的僕人沙得拉、米煞和亞伯尼歌啊！你們出來，到這裡來吧。”沙得拉、米煞和亞伯尼歌就從火中出來。

27 And the satraps, the prefects, the governors and the advisors of the king were assembling, and they saw these men, that the fire had no power over their bodies, and the hair of their heads was not singed, and their garments were not harmed, and the smell of fire did not come from them.

那³些¹總²督³、總²監³、省¹長¹和¹王¹的¹謀¹臣¹，都¹聚¹攏¹來¹看¹這¹三¹個¹人¹，見¹火¹無¹力¹傷¹他¹們¹的¹身¹體¹；他¹們¹的¹頭¹髮¹沒¹有¹燒¹焦¹，衣¹服¹沒¹有¹燒¹壞¹，身¹上¹也¹沒¹有¹火¹燒¹的¹氣¹味¹。

28 Nebuchadnezzar responded, saying, “Blessed be their God, the God of Shadrach, Meshach and Abednego, who sent his angel and rescued his servants who trusted in him, and the command of the king they disobeyed, and they gave their bodies so that they did not serve and did not worship any god except their God.

尼³布¹甲¹尼³撒¹說¹： “沙¹得¹拉¹、米¹煞¹、亞¹伯¹尼³歌¹的¹神¹是¹應¹當¹稱¹頌¹的¹，他¹差¹遣¹使¹者¹拯¹救¹那³些¹倚¹靠¹他¹的¹僕¹人¹；他¹們¹違¹抗¹王¹的¹命¹令¹，寧¹願¹捨¹命¹，除¹了¹自¹己¹的¹神¹以¹外¹，不¹肯¹事¹奉¹敬¹拜¹任¹何¹其¹他¹的¹神¹。

29 And from me is set forth a decree that any people, nation, or language that may utter criticism against their God—the God of Shadrach, Meshach and Abednego—will be broken into pieces and their house will be made like ruins. For there is not another God who is able to rescue like this God.”

我¹現¹在¹下¹令¹：無¹論¹各¹國¹、各¹族¹、說¹各¹種¹語¹言¹的¹人¹，凡¹說¹話¹得¹罪¹沙¹得¹拉¹、米¹煞¹、亞¹伯¹尼³歌¹的¹神¹的¹，必¹被¹碎¹屍¹萬¹段¹，他¹的¹家¹也¹必¹成¹為¹廢¹墟¹，因¹為¹沒¹有¹

別的神能這樣施行拯救。

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

於是王在巴比倫省提升了沙得拉、米煞和亞伯尼歌。

Daniel, Chapter 4

1 Nebuchadnezzar the king to all of the nations, the peoples and languages that live in the whole earth: "May your prosperity increase!

尼布甲尼撒王向住在各地的各國、各族和說各種語言的人宣告說：「願你們大享平安！」

2 It is pleasing to me to recount the signs and wonders that the Most High God worked for me.

我樂意把至高的神向我所行的神蹟奇事揚出來。

3 How great are his signs and wonders, how strong is his kingdom, an everlasting kingdom; and his sovereignty is from generation to generation.

他的神蹟多麼偉大，他的奇事多麼有力；他的國是永遠的國，他的統治直到萬代！

（本章第13節在《馬索拉抄本》為3:31-33）

4 "I, Nebuchadnezzar, was content in my house and prospering in my palace.

「我尼布甲尼撒安逸地住在家中，在宮裡享受榮華富貴。（本

節在《馬索拉抄本》
爲4:1)

5 And I saw a dream and a revelation on my bed and it frightened me, and the visions of my head terrified me.

我作了一個夢，這夢使我懼怕；我在床上所見的夢幻和我腦海中出現的異象，都使我驚惶。

6 And a decree was sent out, ordering that all the wise men of Babylon were to be brought in before me so that they may make known to me the explanation of the dream.

我就下令把巴比倫所有的智慧人，都帶到我面前來，要他們把夢的意思向我說明。

7 Then the magicians, the conjurers, the astrologers and the diviners came in and I told them the dream, but they could not make known to me its explanation.

於是術士、用法的、迦勒底人和占星家都進來；我當面把那夢告訴了他們，可是他們卻不能把夢的意思向我說明。

8 Then at last Daniel came before me whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom was the spirit of the holy gods, and I related the dream to him.

“最後，那照著我神的名，稱爲伯提沙撒的但以理，來到我面前，他裡面有聖神的靈，我就把夢告訴他：

9 “O Belteshazzar, chief of the magicians, I myself

know that the spirit of the holy gods is in you, and no mystery is too difficult for you. Now tell me the visions of my dream that I saw, and its explanation.

‘術士的領袖伯提沙撒啊！因為我知道你裡面有聖神的靈，沒有甚麼隱祕的事能難倒你；因此，你要把我的夢中所見的異象和夢的意思告訴我。

10 Now these were the visions of my head as I was lying on my bed: I was gazing and, look, a tree was in the midst of the earth, and its height was exalted.

我躺在牀上時腦海中我所見的異象是這樣：我看見大地中間，有一棵樹，十分高大。

11 The tree grew and it became strong, and its height reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth.

那樹漸長，而且堅強，高達於天，地極所有的的人都看得見。

12 Its foliage was beautiful, and its fruit abundant, and in it was provision for all. Under it the animals of the field sought shade, and in its branches the birds of heaven nested, and from it all the living beings were fed.

它的葉子美麗，果實繁多，所有的生物都從它得到食物；野地的走獸在它下面歇息，空中的飛鳥棲宿在它枝頭上；各種生物都從它得著供養。

13 “‘I was looking in the vision of my head as I lay on my bed, and look, a

“‘我躺在牀上，在

watcher, and a holy one,
came down from heaven.

我_メ腦_ヲ海_ヲ出_シ現_ス的_ニ異_ニ象_ヲ、
中_ニ，我_メ看_テ見_ル有_ク一_ニ位_ニ守_ル、
望_ス者_ヲ，就_シ是_レ聖_ム者_ヲ，從_テ
天_ノ上_ノ下_リ來_ル，

14 He cried aloud and
so he said: “Cut down the
tree and chop off its
branches; shake off its
foliage and scatter its fruit.
Let the animals flee from
under it, and the birds from
its branches.

大_ク聲_ヲ呼_フ叫_ス，這_ニ樣_ニ說_フ：
你_レ們_ヲ要_シ砍_ツ下_リ這_ニ樹_ヲ，削_ツ
斷_ス枝_ヲ子_ヲ，搖_ク落_ス葉_ヲ子_ヲ，
打_ク散_ス果_ヲ子_ヲ，把_テ樹_ノ下_ノ的_ニ
走_ス獸_ヲ趕_ク散_ス，把_テ樹_ノ枝_ヲ上_ノ
的_ニ飛_ハ鳥_ヲ趕_ク走_ス。

15 But the stump of its
roots leave in the earth,
along with a band of
iron and bronze; leave it in
the grass of the field. And
in the dew of heaven let it
be watered, and with the
animals let his lot be in the
grass of the earth.

然_レ而_{シテ}，樹_ノ根_ノ的_ニ餘_ニ幹_ヲ卻_シ
要_シ留_メ在_リ地_ノ上_ノ，用_テ鐵_ヲ和_シ
銅_ノ的_ニ鍊_ヲ子_ヲ圍_メ住_メ，留_メ在_リ
野_ノ地_ノ的_ニ青_ニ草_中，使_テ他_ノ
被_テ天_ノ露_ヲ滴_ク濕_ス；使_テ他_ノ像_シ
走_ス獸_ノ一_ニ樣_ニ在_リ地_ノ上_ノ的_ニ草_中
叢_中得_ル他_ノ的_ニ分_ヲ。

16 Let his mind be
changed from that of a
human, and let the mind of
an animal be given to him,
and let seven times pass
over him.

使_テ他_ノ的_ニ心_ヲ改_メ變_ス，不_レ再_レ
是_レ人_ノ的_ニ心_ヲ，給_テ他_ノ一_ニ個_ニ
獸_ノ心_ヲ，使_テ他_ノ經_テ過_ス七_ニ年_ヲ
的_ニ時_ヲ期_ヲ。

17 The sentence is by the
decree of the watchers, and
the decision by the
command of the holy ones,
in order that the living
will know that the Most

這_ニ是_レ守_ル望_ス者_ノ宣_ス告_ス的_ニ裁_ヲ
決_ス，是_レ聖_ム者_ノ頒_ス布_ス的_ニ決_ヲ

High is sovereign over the kingdom of humankind, and to whomever he wills he gives it, and he even sets the humblest of men over it.”

定^カ，好^ハ使^ス世^ノ人^ヲ都^ヲ知^ス
道^カ：至^シ高^ク者^シ在^リ世^ノ人^ノ的^カ
國^ニ中^ニ掌^ル權^ヲ，他^ハ喜^ム歡^ム把^シ
國^ヲ賜^フ給^フ誰^ニ，就^シ賜^フ給^フ
誰^ニ，甚^シ至^シ立^テ最^モ卑^ク微^小的^カ
人^ヲ執^シ掌^ル國^ノ權^ヲ。

18 “This is the dream that I, Nebuchadnezzar the king, saw. Now you, Belteshazzar, declare its explanation, for all of the wise men of my kingdom were not able to make the explanation known to me, but you are able because the spirit of holy gods is in you.”

“這^レ就^シ是^レ我^ノ尼^ブ布^ダ甲^ハ
尼^ブ撒^ハ王^ノ所^ニ作^ル的^カ夢^ヲ。伯^ト
提^ト沙^ハ撒^ハ啊[！]！你^ハ要^ス把^シ這^レ
夢^ノ的^カ意^ニ思^ム告^ス訴^ス我^ニ，因^テ
爲^シ我^ノ國^ノ中^ニ所^ニ有^ル的^カ智^ク慧^ヲ
人^ヲ都^カ不^ク能^ク把^シ夢^ノ的^カ意^ニ思^ム
向^テ我^ニ說^キ明^ク；只^シ有^リ你^ハ
能^ク，因^テ爲^シ你^ノ裡^ニ面^ニ有^リ聖^ク
神^ノ的^カ靈^ヲ。”

19 “Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was distressed for some time, and his thoughts disturbed him. The king answered and he said, ‘Belteshazzar, let the dream and its explanation not disturb you.’ Belteshazzar answered and said, ‘My lord, may the dream and its explanation be for those who hate you and for your enemies.’

於^テ是^レ那^レ稱^ヒ爲^ス伯^ト提^ト沙^ハ撒^ハ
的^カ但^シ以^テ理^カ驚^カ愕^シ片^ノ時^ヲ，
他^ハ想^フ到^ル的^カ事^ヲ使^シ他^ハ驚^カ
惶^シ。王^ハ對^シ他^ニ說^ク：“伯^ト
提^ト沙^ハ撒^ハ啊[！]！別^レ讓^ス這^レ夢^ヲ
和^シ夢^ノ的^カ意^ニ思^ム使^シ你^ハ驚^カ
惶^シ。”伯^ト提^ト沙^ハ撒^ハ回^シ答^フ
說^ク：“我^ノ主^ア啊[！]！願^シ這^レ
夢^ヲ歸^ス給^フ憎^ム恨^ム你^ノ的^カ人^ヲ，

夢_ム的_カ意_イ思_シ歸_ク給_ケ你_ニ的_カ敵_カ
人_ヲ。

20 The tree that you saw,
which grew and became
strong and its height
reached to heaven and _L it
was visible to the end of
the whole earth _、

你_ヲ所_レ見_タ的_カ樹_ノ漸_レ長_シ，而_ル
且_ク堅_ク強_ク，高_ク達_ス於_テ天_ノ，
全_ク地_ノ的_カ人_ヲ都_ク看_タ得_タ到_ク。

21 and its foliage was
beautiful and its fruit
abundant, and so there was
provision for all in it, and
the animals of the field
lived under it and in its
branches nest the birds of
heaven,

它_ノ的_カ葉_ハ子_ハ美_シ麗_カ，果_實
繁_ク多_ク，所_レ有_ル的_カ生_ノ物_ヲ都_ク
從_テ它_ノ得_タ到_ク食_ノ物_ヲ；野_ノ地_ノ
的_カ走_ク獸_ヲ住_ム在_テ它_ノ下_ノ面_ノ，
空_ノ中_ノ的_カ飛_ク鳥_ヲ棲_ム在_テ它_ノ的_カ
枝_ノ頭_ノ上_ノ。

22 —it is you, O king, who
have grown great and you
have grown strong, and so
your greatness has
increased and it has
reached to heaven and your
sovereignty to the end of
the earth.

王_ノ啊_、！你_ヲ就_レ是_ル那_ノ樹_ノ，
越_レ來_レ越_レ偉_ク大_ク堅_ク強_ク；你_ノ
的_カ威_勢漸_レ長_シ，高_ク達_ス於_テ天_ノ；
你_ノ的_カ權_柄直_ク到_ク地_ノ
極_ノ。

23 And inasmuch that the
king saw the watcher, a
holy one coming down
from heaven and he said,
“Cut down the tree and
destroy it, but the stump of
its root in the earth leave
with a band of iron and
bronze in the grass of the
field, and let it be watered
with the dew of heaven and
let his lot be with the
animals of the field _L until
seven times have passed
over him _、”

王_ノ既_レ然_ル看_タ見_タ一_レ位_ノ守_ノ望_ノ
者_ヲ，就_レ是_ル聖_ノ者_ヲ，從_テ天_ノ
上_ノ下_リ來_リ，說_ク：‘你_ノ們_ヲ
要_ス砍_タ下_リ毀_ス壞_ス這_ノ樹_ノ，樹_ノ
根_ノ的_カ餘_ノ幹_ヲ卻_レ要_ス留_メ在_テ地_ノ
上_ノ，用_テ鐵_ヲ和_テ銅_ノ的_カ鍊_ノ子_ヲ
圍_メ住_メ，留_メ在_テ野_ノ地_ノ的_カ青_ノ

草中，使他被天露滴
濕；使他的分和田野地
的走獸一樣，直到他
經過那七年的時期。

24 This is the explanation,
O king, and it is a decree of
the Most High that has
come upon my lord the
king:

王啊！夢的意思就是
這樣：這臨到我主我
王的事，是至高者的
裁決。

25 you will be driven away
from human society and
you will dwell with
the animals of the field,
and you will be caused to
graze grass like the oxen
yourself, and you will
be watered with the dew of
heaven, and seven periods
of time will pass over you
until that you have
acknowledged that the
Most High is sovereign
over the kingdom of
humankind, and to whom
he wills he gives it.

你必被趕逐，離開人
群，和田野地的走獸同
住；你必像牛一樣吃
草，被天露滴濕，要
經過七年的時期；等
到你承認至高者在世
人的國中掌權，他喜
歡把國賜給誰，就賜
給誰。

26 And in that they said
to leave alone the stump of
the tree's root, so your
kingdom will be restored
for you when you
acknowledge that heaven is
sovereign.

守望者既然吩咐要留
下樹根的餘幹，所
以，等到你承認上天
的至高者是掌權的，
你的國就必再歸給
你。

27 Therefore, O king, let my advice be acceptable to you and your sin remove with righteousness and your iniquity with having mercy on the oppressed, in case there might be a prolongation of your prosperity .’”

因^一此^カ，王^メ啊^ヤ！請^ク你^ニ接^ヒ
納^マ我^ニ的^カ勸^ム告^ス，施^テ行^フ公^ニ
義^ニ，斷^ツ絕^ス罪^ヲ過^シ，憐^カ憫^ム
受^メ欺^ム壓^ス者^ヲ，斷^ツ絕^ス罪^ヲ
孽^ヲ，你^ニ的^カ平^ニ安^ヲ或^シ者^モ可^ク
以^テ延^バ長^ク。”

28 All this happened to Nebuchadnezzar the king.

這^ト一^ク切^ニ事^ハ都^テ在^リ尼^ブ布^甲
尼^ブ撒^ム王^ノ身^ニ上^ニ實^ニ現^レ了[。]

29 At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of Babylon.

過^シ了[。]十^ニ二^ノ個^ノ月^ヲ，王^ハ在^リ
巴^比倫^ノ王^ノ宮^ノ的^ニ平^ニ頂^ニ上^ニ
散^リ步^ス的^ニ時^ノ候[。]

30 And the king answered and said, “Is this not the great Babylon which I have built as a royal palace by the strength of my own power, and for the glory of my own majesty?”

他^ハ說^フ： “這^ト大^カ巴^比倫^ノ
城^ハ不^レ是^ズ我^ノ用^ヒ大^カ能^ク大^カ力^ニ
建^テ造^ル作^ル我^ノ的^ニ京^ノ都^ヲ，爲^ス
顯^レ我^ノ威^ヲ嚴^ニ的^ニ榮^ニ耀^ス
嗎[。]？”

31 While the words were still in the mouth of the king, a voice from heaven came, saying, ‘To you, King Nebuchadnezzar, it is declared that the kingdom has departed from you,

這^ト話^ハ在^リ王^ノ的^ニ口^ノ中^ニ還^レ沒[。]
有^リ說^ハ完^ル，就^ニ有^リ聲^ノ音^ハ從^リ
天^ノ上^ニ傳^レ下^リ來[。]
說^フ： “尼^布甲^ニ尼^布撒^ム王^ノ
啊^ヤ！你^ニ的^カ王^ノ權^ヲ被^レ褫^ク奪^ス
了[。]

32 and you will be driven away from human society and your dwelling will be with the animals of

你^ハ必^ズ被^レ趕^ク逐^ス，離^レ開^ク人^ノ

the field and they will cause you to graze the grass like oxen, and seven times will pass over you, until you acknowledge that the Most High is sovereign over the kingdom of humankind and that he gives it to whom he wills.’

群ク，和カ野セ地カ的カ走マ獸マ同ク
住ス；你コ必ク像ト牛ウ一ニ樣ニ吃ク
草ク，要ス經ル過ク七ニ年ノ的カ時ク
期ク；等ク到ク你コ承ク認ム至ク高ク
者ノ在ル世ノ人ノ的カ國ノ中ニ掌ク
權ク，他ガ喜ブ歡ム把ク國ノ賜ム給フ
誰ニ，就ス賜ム給フ誰ニ。 ”

33 立刻「the word was fulfilled concerning」 Nebuchadnezzar, and he was expelled from human society and he ate grass like oxen, and his body was bathed with the dew of heaven until his hair was like the hair of an eagle and his nails grew like a bird's claws.

這コト話ヲ立チ刻ニ就シ應ズ驗ス在ル尼ブ
布ダ甲ニ尼ニ撒シ身ヲ上ニ；他ガ被ク
趕ク逐ク，離レ開ク人ノ群ヲ，像ト
牛ウ一ニ樣ニ吃ク草ク，身ヲ體ヲ被ク
天ノ露カ滴カ濕ル，直チ到ク他ノ的カ
頭ノ髮ト長ク得ク像ト鷹ノ毛ト，指ク
甲ノ像ト鳥ノ爪ト。

34 “But at the end of that period, I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and then my reason returned to me; and I blessed the Most High and the one who lives forever. I praised and I honored. “For his sovereignty is an everlasting sovereignty, and his kingdom continues from generation to generation.

“七ニ年ノ的カ日ノ子ヲ滿ル了カ，
我ハ尼ブ布ダ甲ニ尼ニ撒シ舉グ目ヲ望ム
天ヲ，我ノ的カ理カ智ヲ恢フ復ス過ク
來ル，我ハ就シ稱ム頌ム至ク高ク
者ノ，讚ム美ム尊ム崇ム活ク到ク永ク
遠ク的カ神ヲ。他ノ的カ統ク治ク永ク
無ク窮ク盡ク，他ノ的カ國ノ度ク直チ
到ク萬ク代ク。

35 And all the dwellers of the earth are regarded as nothing, and he does according to his desire

地ノ上ニ所ニ有ル的カ居ル民ヲ，在ル
他ノ來ル說ハ都ク是ク虛ク無ク；在ル

in the host of heaven and among the dwellers of earth, and there is not one who can hold back his hand, or ask him, 'What are you doing?'

天_去上_尸的_カ萬_ム軍_ハ中_虫，他_去憑_ス自_己的_カ意_一旨_虫行_丁事_尸；在_在地_去上_尸的_カ居_ハ民_ハ中_虫，也_一是_尸這_虫樣_一；沒_有人_ハ能_ス攔_カ住_虫他_去的_カ手_又，或_又問_ス他_去說_ス：‘你_去作_ス甚_カ麼_一？’

36 “At that time my reason returned to me, and also the glory of my kingdom and my majesty and splendor returned to me, and my advisers and my lords searched me out, and I was established over my kingdom and abundant greatness was added to me.

“那_去時_尸，我_去的_カ理_カ智_虫恢_ス復_ハ過_ス來_カ後_又，為_ス著_虫我_去國_ハ的_カ光_ハ榮_ハ，我_去的_カ威_ハ嚴_ハ和_ハ光_ハ輝_ハ也_一都_又恢_ス復_ハ過_ス來_カ了_カ。我_去的_カ謀_ハ臣_ハ和_ハ官_ハ員_ハ仍_ハ來_カ求_ス見_ハ我_去，我_去的_カ王_ハ權_ハ重_ハ新_ハ堅_ハ立_カ，我_去的_カ權_ハ勢_ハ越_ハ發_ハ增_ハ加_ハ。

37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and exalt and honor the king of heaven, for all his works are truth, and his ways are justice and that he is able to humble those who walk in pride.”

現_在我_去尼_布甲_尼撒_讚美_、尊_崇、榮_耀天_上的_カ王_ハ，因_為他_去所_ス作_ス的_カ一_切都_又正_ハ確_ハ，他_去所_ス行_ハ的_カ也_一都_又公_ハ平_ハ；行_ハ為_ハ驕_ハ傲_ハ的_カ，他_去都_又能_ス貶_ハ低_ハ。 ”

Daniel, Chapter 5

1 Belshazzar the king made a great festival for a thousand of his lords, and in the presence of the

伯_沙撒_王為_他的_カ一_千大_臣大_擺筵_席，他_去和_ハ

thousand lords he was drinking wine.

2 𠄎 When he tasted the wine 𠄎, Belshazzar commanded that they bring the vessels of gold and silver that Nebuchadnezzar his 𠄎 predecessor 𠄎 had taken from the temple that was in Jerusalem, so that the king and his lords, his wives and his concubines may drink from them.

3 Then they brought in the vessels of gold that they took from the temple, the house of God that was in Jerusalem, and the king and his lords, his wives and his concubines drank from them.

4 They drank the wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood and stone.

5 𠄎 Immediately 𠄎 𠄎 human fingers 𠄎 appeared and they wrote 𠄎 opposite 𠄎 the lampstand on the plaster of the wall of the palace of the king, and the king was watching the palm of the hand that was writing.

6 Then his face changed and his thoughts terrified him, and 𠄎 his hip joints

他 們 一 同 喝 酒 。

伯 沙 撒 喝 酒 歡 暢 的 時 候 ， 下 令 把 他 先 祖 尼 布 甲 尼 撒 從 耶 路 撒 冷 聖 殿 裡 掠 取 的 金 銀 器 皿 拿 來 ， 好 讓 他 和 他 的 大 臣 、 妻 妾 、 妃 嬪 用 這 些 器 皿 來 喝 酒 。

於 是 人 把 從 耶 路 撒 冷 聖 殿 裡 ， 就 是 神 的 殿 裡 ， 掠 來 的 金 銀 器 皿 拿 來 ； 王 和 他 的 大 臣 、 妻 妾 、 妃 嬪 就 用 這 些 器 皿 來 喝 酒 。

他 們 喝 酒 ， 讚 美 那 些 用 金 、 銀 、 銅 、 鐵 、 木 、 石 所 做 的 神 。

當 時 ， 忽 然 有 人 手 的 指 頭 出 現 ， 在 王 宮 裡 燈 臺 對 面 的 粉 牆 上 寫 字 ； 王 看 見 了 那 隻 正 在 寫 字 的 手 掌 ，

就 臉 色 大 變 ， 心 意 驚

gave way 』 and 』 his knees
knocked together 』。

惶^フ，兩^カ腳^ハ無^ク力^カ，雙^フ膝^ハ
彼^カ此^カ相^チ碰^ス。

7 The king cried 』 aloud 』
to bring in the conjurers,
the 』 astrologers 』 and the
diviners; the king 』 spoke 』
and said to the wise men of
Babylon, “Any man that
can read this writing and
can tell me its explanation
will be clothed in purple
and will have a necklace of
gold hung around his neck
and he will rule as third in
authority in the kingdom.”

王^メ大^カ聲^ア呼^フ叫^ヒ，吩^ヒ咐^ヒ人^ロ
把^ク那^ソ些^ノ用^ヒ法^フ術^ア的^カ和^シ迦^ハ
勒^カ底^カ人^ロ，以^ヒ及^ヒ占^ム星^ノ家^ノ
都^カ領^ク進^ム來^ル；王^メ對^シ巴^バ比^ビ
倫^ノ的^カ智^チ慧^ノ人^ノ說^フ： “誰^ハ
能^ク讀^ク這^ノ文^ノ字^ヲ，又^ハ能^ク向^シ
我^ニ解^ク釋^ス它^ノ的^カ意^ノ思^ヲ，他^ハ
必^ズ身^ヲ穿^ク紫^ノ袍^ヲ，頸^ニ戴^ク金^ノ
鍊^ヲ，在^リ國^ノ中^ニ掌^ク權^ヲ，位^ヲ
列^ス第^ニ三^ノ。”

8 Then all the wise men of
the king came in, but they
were not able to read the
writing or to make known
its explanation.

於^リ是^レ王^メ所^レ有^ル的^カ智^チ慧^ノ人^ノ
都^カ進^ム來^ル，卻^シ不^ク能^ク讀^ク那^ノ
文^ノ字^ヲ，也^ハ不^ク能^ク把^ク意^ノ思^ヲ
向^シ王^ニ說^ク明^ク。

9 Then the king,
Belshazzar, became greatly
terrified, and 』 his facial
features 』 changed upon
him, and his lords were
perplexed.

伯^ベ沙^セ撒^ザ王^メ就^シ非^ヒ常^ノ驚^ク
惶^フ，臉^カ色^ハ大^ク變^ム；他^ノ的^カ
大^カ臣^ハ也^ハ都^カ不^ク知^ル所^レ措^ス。

10 Because of the words of
the king and his lords, the
queen came into 』 the
banqueting hall 』 and the
queen 』 spoke up 』 and
said, “O king, live
』 forever 』, and let not
your thoughts terrify you
and do not let your facial
expressions 』 grow pale 』。

太^ク后^ハ因^リ王^メ和^シ他^ノ的^カ大^カ臣^ノ
所^レ說^ク的^カ話^ヲ，就^シ進^ム入^リ宴^ノ
會^ノ的^カ大^カ廳^ニ，對^シ王^ニ
說^ク： “願^ヒ王^メ萬^ク歲^ヲ！你^ハ

的^カ心^シ意^ノ不^ク要^ス驚^ル惶^ル，也^セ
不^ク要^ス臉^ノ色^ム大^ク變^ル。

11 There is a man in your kingdom who has the spirit of the holy gods in him. And in the days of your predecessor, enlightenment and insight and wisdom like the wisdom of the gods was found in him; and, O king, Nebuchadnezzar your predecessor appointed him as chief of the magicians, the conjurers, the astrologers, and the diviners. Your predecessor the king did this

在^テ你^ノ國^ニ中^ニ有^リ一^ノ個^ノ人^ヲ，
他^ノ裡^ニ面^ニ有^リ聖^ノ神^ノ的^ノ靈^ヲ；
你^ノ先^ノ祖^ノ在^テ世^ノ的^ノ日^ノ子^ニ，
發^見現^ス這^ノ人^ヲ有^リ灼^ク見^ル，有^リ
聰^明，有^リ智^慧，好^ク像^シ
神^ノ的^ノ智^慧一^ノ樣^ノ。你^ノ先^ノ
祖^ノ尼^布甲^尼撒^王，就^シ
是^ル王^ノ的^ノ先^ノ祖^ノ，曾^シ立^テ他^ヲ
爲^ス術^士、用^フ法^術的^ノ，
以^テ及^テ迦^勒底^人和^テ占^星
家^ノ的^ノ領^袖。

12 because there was found in him an excellent spirit and understanding and insight for interpreting dreams and explaining riddles and solving riddles; that is, in Daniel whom the king named Belteshazzar. Now, let Daniel be called and he will tell the explanation.”

這^ノ都^ノ因^テ爲^ス在^テ這^ノ但^以理^カ
裡^ニ面^ニ有^リ美^好的^ノ靈^性，
有^リ知^識，有^リ聰^明，能^ク
解^シ夢^ヲ，釋^ス謎^ノ語^ヲ，能^ク
答^フ難^題；這^ノ人^ヲ尼^布甲^尼
撒^王曾^シ給^テ他^ヲ起^シ名^ヲ叫^ス
伯^提沙^撒。現^在可^以
把^テ但^以理^カ召^シ來^ル，他^ノ必^ズ
能^ク解^シ釋^ス牆^上文^字的^ノ意^思。
”

13 Then Daniel was brought in before the king,

於^テ是^ニ但^以理^カ被^テ帶^テ到^ル王^ノ

and the king spoke and said to Daniel, "You are Daniel who are one of the exiles of Judah whom my predecessor, the king, brought from Judah.

面[□]前[◀]，王[×]問[×]但^カ以^一理^カ
說^ア： “你^三就^ハ是^ア我[×]先^一王[×]
從^チ猶^一大^カ擄^カ來^カ的^カ猶^一大^カ人[□]
但^カ以^一理^カ嗎[□]？

14 And I have heard that a spirit of the gods is in you and enlightenment and insight and excellent wisdom was found in you.

我[×]聽^カ說^ア你^三裡^カ面[□]有^一神^ア的^カ
靈^カ，有^一灼^出見^ハ，有^一聰^出
明[□]，有^一高^出超^出的^カ智^出慧^ア。

15 And now the wise men and the conjurers were brought in before me so that they could read this writing in order to make its explanation known to me, but they were not able to disclose the explanation of the matter.

現^一在^ア智^出慧^ア人[□]和^一用^出法^出術^ア
的^カ都^カ被^カ帶^カ到^カ我[×]面[□]前[◀]
了^カ，我[×]要^一他^カ們[□]讀^カ這^出文^出
字^ア，把^カ文^出字^ア的^カ意^一思^ム向^一
我[×]說^ア明[□]，可^ハ是^ア他^カ們[□]都^カ
不^カ能^三解^ハ釋^ア這^出文^出字^ア的^カ意^一
思^ム。

16 But I have heard concerning you that you are able to produce interpretations and to solve riddles; now if you are able to read the writing and to make known its explanation to me, you will be clothed in purple and a necklace of gold will be placed around your neck and you will rule as third in command in the kingdom.”

我[×]聽^カ說^ア你^三能^三解^ハ釋^ア異^一
夢[□]，也^一能^三解^ハ答^カ難^三題^一。
現^一在^ア你^三若^ハ能^三讀^カ這^出文^出
字^ア，把^カ它^カ的^カ意^一思^ム向^一我[×]
說^ア明[□]，就^ハ必^一身^ア穿^ハ紫^ア
袍^出，頸^ハ戴^カ金^ハ鍊^カ，在^一國^出
中^出掌^出權^出，位^ハ列^ハ第^一
三^一。

17 Then Daniel answered and said before the king, "Let your gifts be for yourself or your rewards

但^カ以^一理^カ在^一王[×]面[□]前[◀]回^ハ答^カ

give to another;
nevertheless, I will read the
writing to the king and I
will make known to him
the explanation.

說： “ 你 的 禮 物 可 以
歸 你 自 己 ， 你 的 賞 賜
可 以 歸 給 別 人 ； 我 卻
要 為 王 讀 這 文 字 ， 也
要 把 意 思 向 王 說 明 。

18 L O king 𐎒, the Most
High God gave the
kingdom and the greatness
and the glory and the
majesty to Nebuchadnezzar
your 𐎒 predecessor 𐎒.

王 啊 ！ 至 高 的 神 曾 把
國 位 、 權 勢 、 光 榮 和
威 嚴 賜 給 你 先 祖 尼 布
甲 尼 撒 。

19 And because of the
greatness that he gave to
him, all the peoples, the
nations and languages
trembled and feared before
him; whomever he wanted
he killed, and whomever
he wanted he let live, and
whomever he wanted he
honored, and whomever he
wanted he humbled.

因 神 所 賜 給 他 的 權
勢 ， 各 國 、 各 族 和 說
各 種 語 言 的 人 ， 都 在
他 面 前 戰 兢 恐 懼 ； 他
要 殺 誰 ， 就 殺 誰 ； 要
誰 活 著 ， 誰 就 可 以 活
著 ； 要 提 升 誰 ， 就 提
升 誰 ； 要 貶 低 誰 ， 就
貶 低 誰 。

20 But 𐎒 when 𐎒 his heart
became arrogant and his
spirit became hard so as to
act proudly, he was
deposed from the throne of
his kingdom and the glory
𐎒 was taken away from
him 𐎒.

但 他 心 高 氣 傲 、 妄 自
尊 大 的 時 候 ， 就 從 國
位 上 被 趕 下 來 ， 他 的
尊 榮 也 被 奪 去 。

21 And he was driven
away 𐎒 from human
society 𐎒 and his mind was
made like the animals and

他 被 趕 逐 ， 離 開 人

his dwelling was with the wild asses; and he was given grass like oxen to eat, and with the dew of heaven his body was bathed, until he acknowledged that the Most High God is sovereign over the kingdom of humankind, and whoever he wants he sets over it.

群，他的心變如獸，
心，他和野驢同住，
像牛一樣吃草，身體
被天露滴濕；等到他
承認至高的神在世人的
的國中掌權，他喜歡
誰，就立誰執掌國
權。

22 “But you his successor, Belshazzar, have not humbled your heart even though you knew all this.

伯沙撒啊！你是他的
子孫，你雖然知道這
一切，你的心仍不謙
卑，

23 And now you have exalted yourself against the Lord of heaven, and the vessels of his temple you have brought in before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have been drinking wine from them, and you have praised the gods of silver, gold, bronze, iron, wood, and stone that do not see and do not hear and do not know, but the God who holds your life in his hand and all of your ways come from him, you have not honored.

竟高抬自己，敵對天
上的主，使人把他殿
中的器皿拿到你面前
來，你和你的大臣、
妻妾、妃嬪用這些器
皿喝酒；你又讚美那
些不能看見、不能聽
見、甚麼都不能知
道，用金、銀、銅、
鐵、木、石所做的
神，卻沒有把榮耀歸
給那手中有你的氣

息^{ㄊㄩˋ}， 和^{ㄏㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}掌^{ㄓㄨㄥ}管^{ㄍㄨㄢ}你^{ㄩㄥ}一^ㄟ切^{ㄑㄧㄝ}
命^{ㄇㄩˋ}途^{ㄊㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨㄢ}。

24 So then the palm of the hand was sent out from his presence and this writing was inscribed.

因^{ㄧㄣ}此^{ㄘㄧ}， 有^{ㄩˋ}手^{ㄕㄨㄚ}從^{ㄘㄨㄥ}神^{ㄕㄨㄢ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}
伸^{ㄕㄨㄢ}出^{ㄨㄟ}來^{ㄌㄞ}， 寫^{ㄊㄩㄝ}了^{ㄌㄞ}這^ㄓ文^{ㄨㄥ}
字^{ㄘㄨㄚˊ}。

25 “Now this was the writing that was inscribed: ‘Mene, Mene, Tekel and Parsin.’

“ 所^{ㄕㄨ}寫^{ㄊㄩㄝ}的^{ㄉㄜˊ}文^{ㄨㄥ}字^{ㄘㄨㄚˊ}
是^{ㄕㄨ}： ‘ 彌^{ㄇㄩㄥ}尼^{ㄋㄩㄥ}， 彌^{ㄇㄩㄥ}尼^{ㄋㄩㄥ}，
提^{ㄊㄩㄝ}客^{ㄎㄜˊ}勒^{ㄌㄜˊ}， 烏^ㄨ法^{ㄈㄚ}珥^ㄦ
新^{ㄊㄩㄢ}。

26 “This is the explanation of the matter: ‘Mene’—God has numbered your kingdom and brought an end to it.

這^ㄓ文^{ㄨㄥ}字^{ㄘㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄩˋ}思^ㄨ是^{ㄕㄨ}這^ㄓ
樣^{ㄩㄥ}： ‘ 彌^{ㄇㄩㄥ}尼^{ㄋㄩㄥ}’ 就^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}神^{ㄕㄨㄢ}
已^{ㄩˋ}數^{ㄕㄨ}算^{ㄨㄟ}了^{ㄌㄞ}你^{ㄩㄥ}國^{ㄍㄨㄛ}度^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜˊ}年^{ㄋㄨㄢ}
日^{ㄇㄨˊ}， 使^{ㄕㄨ}國^{ㄍㄨㄛ}終^{ㄓㄨㄥ}止^{ㄘㄩˊ}；

27 “‘Tekel’—you have been weighed on scales and you have been found wanting.

‘ 提^{ㄊㄩㄝ}客^{ㄎㄜˊ}勒^{ㄌㄜˊ}’ 就^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}你^{ㄩㄥ}被^{ㄉㄨ}
稱^{ㄕㄨㄢ}在^{ㄨㄟ}天^{ㄊㄩㄢ}平^{ㄆㄩㄢ}上^{ㄕㄨ}， 顯^{ㄊㄩㄢ}出^{ㄨㄟ}你^{ㄩㄥ}
的^{ㄉㄜˊ}缺^{ㄑㄩㄝ}欠^{ㄑㄩㄢ}；

28 “‘Peres’—your kingdom has been divided and given to the Medes and Persians.’”

‘ 毗^{ㄆㄩ}勒^{ㄌㄜˊ}斯^ㄨ’ （ “ 毗^{ㄆㄩ}勒^{ㄌㄜˊ}
斯^ㄨ” 即^{ㄕㄨ} “ 烏^ㄨ法^{ㄈㄚ}珥^ㄦ
新^{ㄊㄩㄢ}” 的^{ㄉㄜˊ}單^{ㄉㄨㄢ}數^{ㄕㄨ}式^{ㄕㄨ}） 就^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}
你^{ㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}國^{ㄍㄨㄛ}要^{ㄩㄟ}分^{ㄈㄨㄢ}裂^{ㄌㄜˊ}， 歸^{ㄕㄨ}給^{ㄉㄨ}
瑪^{ㄇㄚ}代^{ㄉㄞ}人^{ㄖㄨㄢ}和^{ㄏㄜˊ}波^{ㄅㄚ}斯^ㄨ人^{ㄖㄨㄢ}。 ”

29 Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple and placed a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation

於^ㄨ是^{ㄕㄨ}伯^{ㄅㄛ}沙^{ㄕㄨ}撒^{ㄕㄨ}下^{ㄊㄩㄢ}令^{ㄌㄩㄢ}， 人^{ㄖㄨㄢ}
就^{ㄕㄨ}把^{ㄉㄨ}紫^{ㄘㄩ}袍^{ㄆㄞ}給^{ㄉㄨ}但^{ㄉㄢ}以^{ㄩㄟ}理^{ㄌㄩ}穿^{ㄨㄟ}

concerning him that he would be the third ruler in authority in the kingdom.

上^{ア、}，把^{ク、}金^{ヒラ}鍊^{カ、}戴^{カ、}在^{ハ、}他^{カ、}的^{カ、}
頸^{ヒ、}上^{ア、}，又^{マ、}宣^{ト、}告^{ス、}他^{カ、}在^{ハ、}國^{ニ、}
中^{ニ、}掌^{シ、}權^{ク、}，位^{ニ、}列^{カ、}第^{ニ、}三^{ニ、}。

30 ㄥ That same night ㄥ Belshazzar, the Chaldean king, was killed.

當^{カ、}夜^{ニ、}，迦^{ヒ、}勒^{カ、}底^{カ、}人^{ノ、}的^{カ、}王^{ニ、}
伯^{カ、}沙^{カ、}撒^{カ、}被^{テ、}殺^{ス、}。

31 And Darius the Mede received the kingdom ㄥ when he was about sixty-two years old ㄥ.

瑪^{カ、}代^{カ、}人^{ノ、}大^{カ、}利^{カ、}烏^{カ、}奪^{テ、}取^{リ、}了^{カ、}
迦^{ヒ、}勒^{カ、}底^{カ、}國^{ニ、}；那^{ノ、}時^{ニ、}他^{カ、}六^{ニ、}
十^{ニ、}二^{ニ、}歲^{ニ、}。（本^{ノ、}節^{ニ、}在^{ハ、}
《馬^{カ、}索^{カ、}拉^{カ、}抄^{カ、}本^{カ、}》為^{ス、}
6:1）

Daniel, Chapter 6

1 ㄥ It pleased Darius ㄥ, and he set up one hundred and twenty satraps over the kingdom, that they were ㄥ throughout the whole kingdom ㄥ,

大^{カ、}利^{カ、}烏^{カ、}按^{テ、}自^{カ、}己^{カ、}的^{カ、}心^{ニ、}
意^{ニ、}，立^{テ、}了^{カ、}一^{ニ、}百^{ニ、}二^{ニ、}十^{ニ、}個^{ニ、}
總^{シ、}督^{カ、}，治^{リ、}理^{カ、}全^{ク、}國^{ニ、}；
（本^{ノ、}節^{ニ、}在^{ハ、}《馬^{カ、}索^{カ、}拉^{カ、}抄^{カ、}本^{カ、}》為^{ス、}
6:2）

2 and over them were three administrators, of whom Daniel was one, so that these satraps were giving account to them, and the king would not be suffering loss.

他^{カ、}又^{マ、}在^{ハ、}這^{ニ、}些^{ニ、}總^{シ、}督^{カ、}之^{ニ、}
上^{ア、}，設^{テ、}立^{テ、}三^{ニ、}位^{ニ、}監^{シ、}察^{シ、}司^ム
（但^{カ、}以^{テ、}理^{カ、}是^{ハ、}其^{ノ、}中^{ニ、}之^{ニ、}
一^{ニ、}），監^{シ、}管^{シ、}總^{シ、}督^{カ、}的^{カ、}工^{ニ、}
作^{ニ、}，免^{テ、}得^{テ、}王^{ニ、}受^{テ、}虧^{テ、}損^{ス、}。

3 Then Daniel ㄥ began distinguishing himself ㄥ above the administrators and the satraps ㄥ because ㄥ an exceptional spirit was in him, and so the king

因^{テ、}為^{ス、}但^{カ、}以^{テ、}理^{カ、}裡^{カ、}面^{ニ、}有^{テ、}美^{ニ、}
好^{シ、}的^{カ、}靈^{カ、}性^{ニ、}，所^{レ、}以^{テ、}各^{ノ、}方^{ニ、}
面^{ニ、}都^{テ、}比^{テ、}其^{ノ、}他^{ノ、}的^{カ、}監^{シ、}察^{シ、}司^ム

planned to appoint him over the whole kingdom.

和總督優勝；王有意立他治理全國。

4 Then the other administrators and satraps began to seek a pretext against Daniel in connection with the kingdom, but they were not able to find any pretext and corruption because he was trustworthy, and no negligence or corruption could be found in him.

於是這些監察司和總督在但以理治國的世界上，尋找把柄控告他，只是不能找到任何的把柄和過失，因為他的忠心可靠，他們找不到他的任何錯誤和過失。

5 Then these men said, “We will not find any pretext against this Daniel unless we find it in connection with the law of his God.”

那些人就說：“如果我們要控告這但以理，就只有在他的神律法中去找把柄。”

6 So the administrators and the satraps conspired with respect to the king and so they said to him, “Darius, O king, live forever!”

這些監察司和總督就相約前來見王，對他說：“願大利烏王萬歲！”

7 All of the administrators of the kingdom, and the prefects, the satraps, the counselors and the governors took counsel and have agreed to establish an edict of the king and to enforce a decree that whoever will seek a prayer from any god or human except from you for up to thirty days will be thrown into the lion pit.

國中所有的監察司、總監、總督、謀臣和省长，一同商議，請王立一條法例，實施一道禁令：無論何

人^ロ， 在^ハ三^ハ十^ハ天^ノ內^ニ， 王^ノ
啊！ 除^キ了^カ向^テ你^ヲ以^テ外^ニ，
若^シ向^テ任^ハ何^ノ神^ヲ或^シ任^ハ何^ノ人^ヲ
求^ム甚^シ麼^ニ， 就^シ必^ズ扔^リ在^レ獅^ノ
子^ノ坑^ニ中^ニ。

8 Now, O king, establish the edict and you must sign the document so that it cannot be changed, according to the law of the Medes and Persians which cannot be revoked.”

王^ノ啊！ 現^ニ在^ニ求^ム你^ヲ立^テ這^ノ禁^ム令^ヲ， 簽^シ署^ス這^ノ份^ノ文^ヲ告^ス， 使^シ禁^ム令^ヲ不^ク能^ク更^ク改^ム。 按^テ照^シ瑪^ダ代^ノ和^シ波^ス斯^ノ的^ノ律^ノ法^ヲ， 這^ノ樣^ノ的^ノ禁^ム令^ヲ是^レ不^ク能^ク廢^ス除^ス的^ノ。 ”

9 So the king, Darius, signed the writing and the interdict.

於^テ是^ニ大^カ利^カ烏^ノ王^ノ簽^シ署^ス了^カ這^ノ禁^ム令^ヲ文^ヲ告^ス。

10 Now when Daniel realized that the document was signed, he went to his house (now he had windows in his upper room that were open toward Jerusalem), and three times daily he knelt on his knees and prayed and gave praise before his God, just as he had been doing previously.

但^シ以^テ理^カ知^ル道^カ這^ノ文^ヲ告^ス簽^シ署^ス了^カ以^テ後^ニ， 就^シ上^リ到^リ自^ラ己^ノ家^ノ裡^ノ樓^ノ頂^ノ上^ノ的^ノ房^ヲ間^ニ， 這^ノ房^ノ間^ノ的^ノ窗^ノ戶^ヲ朝^ム向^テ耶^セ路^ノ撒^シ冷^カ開^キ著^シ； 他^ハ一^ニ日^ノ三^ハ次^ニ雙^ハ膝^ヲ跪^ス下^リ， 在^リ他^ノ的^ノ神^ノ面^ノ前^ニ禱^ス告^ス稱^ム謝^ス， 像^シ往^ル日^ノ一^ニ樣^ニ。

11 Then these men came as a group and they found Daniel praying and pleading for mercy before his God.

那^ノ些^ノ人^ノ相^シ約^シ前^ニ來^リ， 看^ル見^ル但^ノ以^テ理^カ在^リ他^ノ的^ノ神^ノ面^ノ前^ニ。

前クニマ祈クニ禱カク懇クニ求クニ。

12 Then they approached and spoke with the king, concerning the edict of the king, “Did you not sign an edict that any person who would seek anything from any God or human within thirty days except from you, O king, would be thrown into the lion pit?” The king answered and said, “The matter as you have just stated is certain according to the law of the Medes and Persians which cannot be revoked.”

他カク們クニ就カク來カク到カク王クニ面クニ前クニ，
提カク起クニ王クニ的カク禁カク令カク，
說カク： “你クニ豈クニ不クニ是クニ簽クニ署クニ
了カク禁カク令カク，無クニ論カク何クニ人クニ，
在カク三クニ十クニ天クニ內クニ，王クニ啊クニ！
除カク了カク向クニ你クニ以クニ外クニ，若クニ向クニ
任クニ何クニ神クニ或クニ任クニ何クニ人クニ求クニ甚クニ
麼クニ，就カク必クニ扔クニ在クニ獅クニ子クニ坑クニ
中クニ？”王クニ回クニ答クニ
說カク： “確クニ有クニ此クニ事クニ。按クニ
照クニ瑪クニ代クニ和クニ波クニ斯クニ的クニ律クニ
法クニ，這クニ樣クニ的クニ禁カク令カク是クニ不クニ
能クニ廢クニ除クニ的クニ。”

13 Then they responded and said before the king, “Daniel, who is from the exiles of Judah, is not paying any attention to you, O king, or to the decree that you have signed, and three times daily he says his prayer.”

於クニ是クニ他クニ們クニ對クニ王クニ
說カク： “王クニ啊クニ，在クニ被クニ擄クニ
的クニ猶クニ大クニ人クニ中クニ的クニ但クニ以クニ理クニ
不クニ理クニ會クニ你クニ的クニ命クニ令クニ，也クニ
不クニ理クニ會クニ你クニ簽クニ署クニ的クニ禁カク
令カク，竟クニ仍クニ一クニ日クニ三クニ次クニ向クニ
他クニ的クニ神クニ祈クニ求クニ。”

14 Then the king, when he heard that report, he was extremely distressed over it; and concerning Daniel he was determined to rescue

王クニ聽クニ見クニ了クニ這クニ話クニ，就クニ非クニ
常クニ愁クニ煩クニ；他クニ定クニ意クニ要クニ搭クニ
救クニ但クニ以クニ理クニ，直クニ到クニ日クニ落クニ

him. And until the setting of the sun he was making every effort to deliver him.

的時^カ候^ク，他^カ還^ク在^ク設^カ法^ク營^ク救^ク，但^カ以^ク理^ク。

15 Then these men came as a group to the king and said, “Recall, O king, that with respect to the law of the Medes and Persians that any decree or edict that the king establishes cannot be changed.”

那^カ些^カ人^カ就^ク相^ク約^ク前^ク來^ク見^ク王^カ，對^ク他^カ說^ク：“王^カ啊^ク，你^カ該^ク知^ク道^ク，根^ク據^ク瑪^ク代^ク和^ク波^ク斯^ク的^ク律^ク法^ク，王^カ所^ク立^ク的^ク禁^ク令^ク和^ク法^ク例^ク，都^ク是^ク不^ク能^ク更^ク改^ク的^ク。”

16 Then the king gave the command, and Daniel was brought in and they threw him into the lion pit. The king said to Daniel, “Your God, whom you serve faithfully, may he rescue you!”

於^ク是^ク王^カ下^ク令^ク，人^カ就^ク把^ク但^ク以^ク理^ク帶^ク來^ク，扔^ク在^ク獅^ク子^ク坑^ク中^ク。王^カ對^ク但^ク以^ク理^ク說^ク：“你^カ常^ク常^ク事^ク奉^ク的^ク神^ク，他^カ必^ク搭^ク救^ク你^ク！”

17 And a stone was brought and it was put on the entrance of the pit, and the king sealed it with his signet ring and with the signet rings of his lords, so that nothing would be changed concerning Daniel.

有^ク人^カ搬^ク了^ク一^ク塊^ク石^ク頭^ク，放^ク在^ク坑^ク口^ク，王^カ又^ク蓋^ク上^ク自^ク己^ク的^ク印^ク鑒^ク和^ク眾^ク大^ク臣^ク的^ク印^ク鑒^ク，使^ク懲^ク辦^ク但^ク以^ク理^ク的^ク事^ク不^ク得^ク更^ク改^ク。

18 Then the king went to his palace and spent the night in fasting, and no food was brought in before him and his sleep fled from him.

王^カ回^ク到^ク宮^ク裡^ク，整^ク夜^ク沒^ク有^ク吃^ク東^ク西^ク，也^ク不^ク要^ク任^ク何^ク娛^ク樂^ク解^ク悶^ク，並^ク且^ク睡^ク不^ク著^ク覺^ク。

19 Then the king got up at daybreak, at first light, and

he went _L in haste _J to _L the lion pit _J.

次^チ日^{ニチ}黎^カ明^{メイ}，天^{テン}一^{イチ}亮^{リヤウ}，
王^{ワウ}就^{ジウ}起^キ來^{ライ}，急^{キウ}忙^{マウ}到^{トウ}獅^{シウ}
子^シ坑^{カウ}那^ナ裡^リ去^ク。

20 And _L when he came near _J to the pit, he cried out to Daniel with a distressed voice, and the king _L spoke _J and said to Daniel, “O Daniel, servant of the living God, your God whom you serve faithfully, was he able to rescue you from the lions?”

他^タ走^{ソウ}近^{キン}坑^{カウ}邊^{ベン}的^ノ時^ジ候^{カウ}，
就^{ジウ}用^{ユウ}哀^{アイ}痛^{トウ}的^ノ聲^{セイ}音^{イン}呼^フ叫^{キョウ}，
但^{カン}以^イ理^リ，對^{ツイ}但^{カン}以^イ理^リ
說^セ：“永^{エイ}活^{カク}神^{シン}的^ノ僕^{ボク}人^{ニン}，
但^{カン}以^イ理^リ啊^ヤ！你^ニ常^{チヤウ}常^{チヤウ}事^シ
奉^{フン}的^ノ神^{シン}能^ネ搭^カ救^{キウ}你^ニ脫^{トウ}離^リ
獅^{シウ}子^シ嗎^マ？”

21 Then Daniel spoke to the king, “O king, live _L forever _J!

但^{カン}以^イ理^リ對^{ツイ}王^{ワウ}說^セ：“願^{カン}
王^{ワウ}萬^{マン}歲^{サイ}！”

22 My God sent his angel and he shut the mouth of the lions and they did not hurt me, _L because _J before him _L I was found _J blameless, and also before you, O king, I have not done any wrong.”

我^ガ的^ノ神^{シン}差^サ遣^{セン}了^{シヤウ}他^タ的^ノ使^シ
者^{ヂヤ}，封^{フン}住^{ヂウ}獅^{シウ}子^シ的^ノ口^{コウ}，
使^シ牠^タ們^{メン}沒^{メイ}有^{ユウ}傷^{ワウ}害^{カイ}我^ガ，
因^{イン}為^{ワイ}我^ガ在^{ザイ}神^{シン}面^{メン}前^{ケン}是^シ清^{チン}
白^{バク}的^ノ；王^{ワウ}啊^ヤ！在^{ザイ}你^ニ面^{メン}
前^{ケン}我^ガ也^ヤ沒^{メイ}有^{ユウ}作^サ過^{クオ}任^{ニン}何^ヘ
錯^{サウ}事^シ。

23 Then the king was exceedingly glad over it and commanded that Daniel be lifted up from the pit; and there was not any wound found on him, because he had trusted in his God.

王^{ワウ}就^{ジウ}非^{フイ}常^{チヤウ}高^{ガウ}興^{キウ}，吩^{フン}咐^フ
人^{ニン}把^バ但^{カン}以^イ理^リ從^{ツン}坑^{カウ}裡^リ拉^カ
上^{シヤウ}來^{ライ}。於^ユ是^シ但^{カン}以^イ理^リ從^{ツン}
坑^{カウ}裡^リ被^ベ拉^カ上^{シヤウ}來^{ライ}，他^タ身^{シン}

24 The king then commanded, and these men were brought _L who had accused Daniel _」, and they threw them and their children and their wives into _L the lion pit _」, and they had not reached the floor of the pit _L before _」 the lions had overpowered them and they had crushed all of their bones.

上_ア一_一點_カ損_ク傷_ア也_セ沒_レ有_ヌ，
因_一爲_ス他_カ信_ト靠_ク他_カ的_カ神_ア。
王_ス下_ト令_ム，人_ハ就_シ把_ク那_ソ些_セ
誣_ス讒_ハ控_ス告_ス但_カ以_一理_カ的_カ
人_ハ，連_カ同_ク他_カ們_ハ的_カ妻_コ子_ハ
和_ハ兒_ル女_メ都_カ一_一起_ク帶_ク來_カ，
扔_ト在_テ獅_ア子_ハ坑_ヲ中_ニ；他_カ們_ハ
還_レ沒_レ有_ヌ下_ト到_ク坑_ヲ底_ニ，獅_ア
子_ハ就_シ抓_メ住_メ他_カ們_ハ，把_ク他_カ
們_ハ所_レ有_ヌ的_カ骨_ヅ頭_ヲ都_カ咬_ミ碎_ス
了_カ。

25 Then Darius the king wrote to all the people, the nations, and the languages living in the whole earth, “May your prosperity become great!

後_ハ來_カ大_カ利_カ烏_ス王_ス寫_シ信_ト給_テ
住_ム在_テ全_ク地_カ的_カ各_ク國_々、各_ク
族_々和_ハ說_ス各_ク種_々語_ハ言_ハ的_カ
人_ハ，說_セ：“願_ム你_ハ們_ハ大_カ
享_ス平_ク安_ク！

26 _L I make a decree _」 that in all the dominion of my kingdom people will be trembling and fearing before the God of Daniel, for he is the living God and endures _L forever _」 and his kingdom is one that will not be destroyed and his _L dominion has no end _」.

現_ニ在_テ我_カ下_ト令_ム，我_カ所_レ統_メ
治_ス的_カ全_ク國_々人_ハ民_ハ都_カ要_ス在_テ
但_カ以_一理_カ的_カ神_ア面_ニ前_ニ戰_ム兢_ム
恐_ム懼_ム。“他_カ是_テ永_ク活_ク的_カ
神_ア，他_カ永_ク遠_ク長_ク存_ス；他_カ
的_カ國_々度_カ永_ク不_ク滅_ス亡_ス，他_カ
的_カ統_メ治_ス直_ニ到_ク永_ク遠_ク。

27 He is rescuing, delivering, and working

signs and wonders in the heavens and on earth, for he has rescued Daniel from the power of the lions.”

他搭救^去人^回，拯^出救^去人^回；
他^去在^上天^下地^上施^行神^蹟；
他^去搭^去救^去了^去但^去以^去理^去脫^去離^去獅^子的^去爪^去。

28 So this Daniel prospered during the kingdom of Darius and during the kingdom of Cyrus the Persian.

於^是這^去但^去以^去理^去在^上大^去利^去烏^去作^去王^去的^去時^去候^去，
和^去在^上波^去斯^去人^去古^去列^去作^去王^去的^去時^去候^去（
本^去句^去或^去譯^去： “ 於^是這^去但^去以^去理^去在^上大^去利^去烏^去（
即^去波^去斯^去人^去古^去列^去）作^去王^去的^去時^去候^去” ），
事^去事^去亨^去通^去。

Daniel, Chapter 7

1 In the first year of Belshazzar the king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay on his bed; then he wrote down the dream and the summary of the words as follows:

巴^去比^去倫^去王^去伯^去沙^去撒^去第^去一^去年^去，
但^去以^去理^去躺^去在^上床^去上^去時^去，
他^去作^去了^去一^去個^去夢^去，
腦^去海^去中^去出^去現^去了^去異^去象^去；
他^去就^去把^去那^去夢^去記^去錄^去下^去來^去，
把^去事^去情^去的^去重^去點^去述^去說^去出^去來^去。

2 Daniel explained and said, “I was looking in my vision in the night, and look, the four winds of heaven were stirring up the great sea.

但^去以^去理^去說^去： “ 在^上夜^去間^去的^去異^去象^去中^去，
我^去看^去見^去天^去的^去四^去風^去，
攪^去動^去大^去海^去。

3 And four great beasts

were coming up from the sea, differing from one another .

“有_一四_ム隻_出巨_ハ獸_又從_又海_又中_出上_又來_カ，形_又狀_又各_又不_又相_又同_又。

4 The first was like a lion and had the wings of an eagle. I was watching until its wings were plucked off, and it was lifted up from the earth and it was raised on its feet like a human, and a human heart was given to it.

第_一一_一隻_出獸_又像_又獅_又子_又，卻_又有_又鷹_又的_又翅_又膀_又。我_又一_又直_又在_又觀_又看_又，看_又見_又牠_又的_又翅_又膀_又被_又拔_又去_又，牠_又從_又地_又上_又被_又舉_又起_又來_又，兩_又腳_又像_又人_又一_又樣_又直_又立_又在_又地_又上_又；又_又有_又人_又的_又心_又給_又了_又牠_又。

5 And look, another beast, a second one, looking like a bear. And it was raised up on one side and three tusks were in its mouth between its teeth, and so it was told , “Arise, eat much flesh!”

我_又又_又看_又見_又另_又一_又隻_出獸_又，就_又是_又第_又二_又隻_出獸_又；牠_又和_又熊_又相_又似_又，挺_又起_又一_又邊_又的_又身_又軀_又，口_又中_又的_又牙_又齒_又銜_又著_又三_又根_又肋_又骨_又。有_又人_又這_又樣_又對_又牠_又說_又：‘起_又來_又，吃_又多_又量_又的_又肉_又吧_又！’

6 After this I was watching and look, another beast like a leopard; it had four wings of a bird on its back, and the beast had four heads, and dominion was given to it.

此_又後_又，我_又繼_又續_又觀_又看_又，看_又見_又另_又一_又隻_出獸_又像_又豹_又，背_又上_又有_又鳥_又的_又四_又個_又翅_又膀_又；這_又獸_又有_又四_又個_又頭_又，又_又有_又權_又柄_又給_又了_又牠_又。

7 After this in the visions of the night I was looking and there was a fourth beast, terrifying and

後_又來_又，我_又在_又夜_又間_又的_又異_又

frightful and exceedingly strong, and it had great iron teeth, and it was devouring and crushing, and it stamped the remainder with its feet; and it was different from all the other beasts that preceded it and it had ten horns.

象^{ト一尤}中^{出二}繼^{レ一}續^{ト一}觀^ク看^マ，看^マ見^レ見^レ有^一第^カ四^ム隻^出獸^ア，非^レ常^イ恐^レ怖^ク，十^ア分^ニ可^ク怕^ク，極^レ其^ク強^ク壯^ク。牠^ガ有^一大^ク鐵^ク牙^一；牠^ガ吞^ク吃^ク咬^ク碎^ク，又^レ把^ク剩^レ餘^ク的^ク用^ク腳^ク踐^ク踏^ク；這^ノ獸^ノ和^レ前^ノ面^ノ的^ク各^ノ獸^ノ都^ク不^ク相^レ同^ク；牠^ガ有^一十^ア個^ノ角^一。

8 I was considering the horns, and look, another little horn came up among them, and three of the earlier horns were rooted out from before it, and there were eyes like the eyes of a human in this horn and also a mouth that was speaking boastfully.

我^ハ正^ニ在^リ究^ム察^ス這^ノ些^ノ角^ノ的^ク中^ノ間^ノ時^ノ候^ノ，看^マ見^レ角^ノ的^ク中^ノ間^ノ長^ク出^ク另^カ一^ク個^ノ小^ノ角^一來^ル。在^リ這^ノ小^ノ角^ノ前^ノ面^ノ，有^一三^カ個^ノ先^ノ前^ノ的^ク角^一連^レ根^ク被^ク拔^ク起^ク來^ル。這^ノ小^ノ角^ノ有^一眼^一，像^ク人^ノ的^ク眼^一，又^レ有^一張^ク說^ク誇^ク大^ク話^ク的^ク嘴^一。

9 “I continued watching until thrones were placed and an Ancient of Days sat; his clothing was like white snow and the hair of his head was like pure wool and his throne was a flame of fire and its wheels were burning fire.

“我^ハ一^レ直^ニ在^リ觀^ク看^マ，看^マ見^レ有^一些^ノ寶^ク座^一安^ク放^ク好^ク了^ク，萬^ク古^ク常^ク存^ク者^一就^ニ坐^レ上^リ去^ク；他^ノ的^ク衣^一服^一潔^ク白^ク如^ク雪^一，他^ノ的^ク頭^一髮^一純^ク淨^ク像^ク羊^ノ毛^一。他^ノ的^ク寶^ク座^一是^レ火^ク燄^一，寶^ク座^一的^ク輪^一子^一是^レ烈^ク火^一。

10 A stream of fire issued forth and flowed from his presence; thousands upon thousands served him and ten thousand upon ten thousand stood before him. The judge sat, and the books were opened.

有^一火^ハ像^ト河^ノ湧^リ出^ス， 烈^カ火^ハ
從^テ他^ノ面^ノ前^ノ冒^シ出^ス； 事^ハ奉^ヒ
他^ノ的^カ有^一千^ニ千^ニ， 侍^ハ立^カ在^リ
他^ノ面^ノ前^ノ的^カ有^一萬^ニ萬^ニ。 審^ハ
判^ス已^レ經^ニ開^キ始^ス， 案^ノ卷^ヲ都^ク
展^キ開^キ了^カ。

11 “I continued watching then because of the noise of the boastful words of the horn who was speaking; I continued watching until the beast was slain and its body was destroyed, and it was given over to burning with fire.

“ 那^ノ時^ノ， 因^リ那^ノ小^ノ角^ノ說^ク
誇^大話^ノ的^カ聲^ノ音^ヲ， 我^ハ繼^ヒ
續^シ觀^ム看^ム， 看^ム見^ル那^ノ獸^ヲ被^テ
殺^ス， 屍^ヲ體^ヲ被^テ毀^ス， 扔^リ在^リ
烈^カ火^ハ中^ニ。

12 And as for the remainder of the beasts, their dominion was taken away, but a prolongation of their life was given to them for a season and a time.

至^ル於^テ其^ノ餘^ノ的^カ三^ノ獸^ヲ， 牠^ノ
們^ノ的^カ權^ヲ柄^ヲ都^ク被^テ奪^ヒ去^ル，
牠^ノ們^ノ的^カ生^ノ命^ヲ卻^シ得^ル著^シ延^ビ
長^ク， 直^ニ到^ク所^ノ定^ノ的^カ時^ノ候^ヲ
和^シ日^ノ期^ヲ。

13 “I continued watching in the visions of the night, and look, with the clouds of heaven one like a son of man was coming, and he came to the Ancient of Days, and was presented before him.

“ 我^ハ在^リ夜^ノ間^ノ的^カ異^ノ象^ヲ中^ニ
繼^ヒ續^シ觀^ム看^ム， 看^ム見^ル有^一一
位^ノ像^ノ人^ノ子^ノ的^カ， 駕^リ著^シ天^ノ
雲^ヲ而^シ來^ル， 到^ク萬^ノ古^ノ常^ノ存^ノ
者^ノ那^ノ裡^ニ， 被^テ引^リ領^リ到^ク他^ノ
面^ノ前^ノ，

14 And to him was given dominion and glory and kingship that all the peoples, the nations, and

得^ル了^カ權^ヲ柄^ヲ、 尊^ヲ榮^ヲ和^シ國^ヲ

languages would serve him; his dominion is a dominion without end that will not cease, and his kingdom is one that will not be destroyed.

度；各國、各族和說
各種語言的人都事奉
他。他的權柄是永遠
的權柄，是不能廢去
的；他的國度是永不
毀滅的。

15 “As for me, Daniel, my spirit was troubled within me, and the visions of my head terrified me.

“至於我但以理，我的靈在我裡面憂傷，我腦海中出現的異象使我驚惶。

16 So I approached one of the attendants and I asked him about the truth concerning all this; and he told me that he would make known to me the explanation of the matter.

於是我去走近其中一位侍立者，問他有關這些事的實情；他就告訴我，使我知道這些事的意思，他說：

17 ‘These great beasts which are four in number are four kings who will arise from the earth.

‘這四隻巨獸就是將要在世上興起的四個王。

18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom, and they will take possession of the kingdom forever, forever and ever.’

但至高者的聖民必要得國，擁有這國，直到永遠永遠。

19 “Then I desired to make certain concerning the fourth beast that was different from all the others—exceedingly terrifying, with its iron

那時我想知道有關第四隻獸的實情，牠和

teeth and its claws of bronze; it devoured and crushed and stamped the remainder with its feet—

其_ク他_カ三_ム獸_ノ不_ク相_ト同_ク，十_ノ分_ニ恐_マ怖_ク，有_リ鐵_ノ牙_ト銅_ノ爪_ト；牠_ガ吞_ミ吃_キ咬_ミ碎_ク，又_ニ把_リ剩_リ餘_リ的_ヲ用_ヒ脚_ト踐_ミ踏_ク。

20 and concerning the horns that were on its head, and concerning the other horn that came up and before which three horns fell, and this horn had eyes and a mouth speaking boastfully, and its appearance was larger than its companions.

我_ハ又_ニ想_フ知_ル道_ヲ有_リ關_ス牠_ノ頭_ノ上_ノ的_ヲ十_ノ角_ト，和_シ那_ノ另_ニ長_シ出_ル來_ル的_ヲ小_ノ角_ト，以_テ及_シ那_ノ三_ノ個_ノ在_リ這_ノ小_ノ角_ノ前_ノ面_ニ倒_レ下_ノ的_ヲ角_ノ的_ヲ實_ニ情_ト。這_ノ小_ノ角_ノ有_リ眼_ト，有_リ說_フ誇_マ大_キ話_ヲ的_ヲ嘴_ト；牠_ガ的_ヲ形_ノ狀_ト比_シ牠_ノ的_ヲ同_ノ類_ト更_ニ威_シ猛_ト。

21 I continued watching, and this horn made war with the holy ones and it prevailed over them,

我_ハ繼_リ續_シ觀_ス看_ル，看_テ見_ル這_ノ小_ノ角_ノ和_シ聖_ノ民_ト爭_ヒ戰_フ，戰_ヒ勝_リ了_レ他_ノ們_ト，

22 until the Ancient of Days came and gave judgment to the holy ones of the Most High; and the time arrived and the holy ones took possession of the kingdom.

直_ス到_ル萬_ノ古_ノ常_ニ存_ス者_ト來_ル到_ル，爲_シ至_ニ高_ニ者_ノ的_ヲ聖_ノ民_ト伸_ビ張_リ正_シ義_ト；聖_ノ民_ト擁_ヒ有_リ國_ノ度_ノ的_ヲ時_ノ候_ト就_シ到_ル了_レ。

23 “And he said, ‘The fourth beast is the fourth kingdom that will be on the earth that will be different from all the other kingdoms, and it will devour the whole earth and it will trample it and it will crush it.

“那_ノ位_ニ侍_ル立_ル者_ト這_ノ樣_ト說_フ：‘那_ノ第_ニ四_ノ隻_ノ獸_ト就_シ是_レ世_ノ上_ノ必_ズ有_ル的_ヲ第_ニ四_ノ國_ト，和_シ其_ノ他_ノ各_ノ國_ト都_ク不_ク

相^{ㄊ一ㄨㄥˋ}同^{ㄊㄨㄥˊ}； 牠^{ㄊㄨˋ}必^{ㄇㄨㄟ}吞^{ㄊㄨㄥ}吃^ㄟ全^{ㄑㄩㄢ}地^{ㄉㄧ}， 踐^{ㄑㄩㄢ}踏^{ㄊㄨㄟ}咬^ㄟ碎^{ㄊㄨㄟ}全^{ㄑㄩㄢ}地^{ㄉㄧ}。

24 And as for the ten horns coming from it, from this kingdom ten kings will arise, and another will arise after them. And he will be different from the earlier ones, and he will subdue three kings.

至^{ㄓㄧˋ}於^ㄨ那^{ㄋㄚ}十^ㄕ角^{ㄅㄧㄥ}， 就^{ㄑㄩㄝ}是^ㄕ從^{ㄆㄨㄥ}這^{ㄓㄧˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}將^{ㄑㄩㄝ}要^ㄟ興^{ㄊㄨㄥ}起^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄧ}十^ㄕ個^{ㄍㄨㄛˊ}王^{ㄨㄥ}， 在^{ㄆㄨㄟ}他^{ㄊㄨˋ}們^{ㄇㄣ}以^ㄟ後^{ㄆㄨㄟ}， 必^{ㄇㄨㄟ}有^ㄟ另^{ㄌㄩㄥ}一^ㄟ個^{ㄍㄨㄛˊ}王^{ㄨㄥ}興^{ㄊㄨㄥ}起^{ㄑㄩ}， 和^{ㄆㄨㄟ}先^{ㄊㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}的^{ㄉㄧ}王^{ㄨㄥ}都^{ㄊㄨ}不^{ㄊㄨ}相^{ㄊㄨㄟ}同^{ㄊㄨㄟ}； 他^{ㄊㄨˋ}必^{ㄇㄨㄟ}制^{ㄓㄧ}伏^{ㄊㄨ}三^{ㄊㄩ}個^{ㄍㄨㄛˊ}王^{ㄨㄥ}。

25 And he will speak words against the Most High, and he will wear out the holy ones of the Most High, and he will attempt to change times and law, and they will be given into his hand for a time and two times and half a time.

他^{ㄊㄨˋ}必^{ㄇㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄛ}話^{ㄆㄨㄚ}， 敵^{ㄉㄧ}擋^{ㄉㄨㄟ}至^{ㄓㄧˋ}高^{ㄍㄨㄟ}者^{ㄑㄩ}； 他^{ㄊㄨˋ}必^{ㄇㄨㄟ}折^{ㄓㄧ}磨^{ㄊㄨ}至^{ㄓㄧˋ}高^{ㄍㄨㄟ}者^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄧ}聖^{ㄕㄨㄛ}民^{ㄇㄣ}， 又^ㄟ想^{ㄊㄨㄟ}改^{ㄑㄩ}變^{ㄊㄨ}節^{ㄑㄩ}期^{ㄑㄩ}和^{ㄆㄨㄟ}律^{ㄌㄩ}法^{ㄆㄨ}； 聖^{ㄕㄨㄛ}民^{ㄇㄣ}必^{ㄇㄨㄟ}交^{ㄑㄩ}在^{ㄆㄨㄟ}他^{ㄊㄨˋ}的^{ㄉㄧ}手^{ㄕㄨ}中^{ㄓㄨㄥ}， 一^ㄟ載^{ㄆㄨ}、 二^ㄟ載^{ㄆㄨ}、 半^ㄟ載^{ㄆㄨ}（ “ 一^ㄟ載^{ㄆㄨ}、 二^ㄟ載^{ㄆㄨ}、 半^ㄟ載^{ㄆㄨ} ” 或^{ㄆㄨㄟ}譯^{ㄊㄨ}： “ 一^ㄟ個^{ㄍㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨ}期^{ㄑㄩ}、 多^{ㄆㄨ}個^{ㄍㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨ}期^{ㄑㄩ}、 半^ㄟ個^{ㄍㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨ}期^{ㄑㄩ} ” ）。

26 Then the court will sit, and his dominion will be removed, to be eradicated and to be destroyed
↳ totally ㄩ。

但^{ㄉㄨ}審^{ㄕㄨㄢ}判^{ㄆㄨㄢ}要^ㄟ開^{ㄑㄩ}始^{ㄆㄨ}， 他^{ㄊㄨˋ}的^{ㄉㄧ}權^{ㄑㄩㄢ}柄^{ㄅㄩ}必^{ㄇㄨㄟ}被^{ㄊㄨ}奪^{ㄊㄨ}去^{ㄑㄩ}， 他^{ㄊㄨˋ}必^{ㄇㄨㄟ}被^{ㄊㄨ}毀^{ㄊㄨ}壞^{ㄊㄨ}滅^{ㄊㄨ}絕^{ㄊㄨ}， 直^{ㄓㄩ}到^{ㄊㄨ}永^{ㄑㄩ}遠^{ㄑㄩ}。

27 And the kingdom and the dominion and the

greatness of the kingdoms under the whole heaven will be given to the nation of the holy ones of the Most High; his kingdom is an everlasting kingdom, and all the dominions will serve and obey him.’

那³時^ア，國^ク度^ク、權^ク柄^ク，
和^カ普^ク天^ク之^シ下^ノ萬^ク國^ク的^カ大^カ
權^ク，都^カ必^ク賜^ム給^ヘ至^シ高^ク者^シ
的^カ聖^ム民^ニ。他^カ的^カ國^ク是^シ永^ク
遠^ク的^カ國^ク；所^レ有^ル掌^ル權^ク的^カ
都^カ必^ク事^フ奉^ム他^ニ，順^ニ從^ム
他^ニ。

28 This is the end of the account. As for me, Daniel—my thoughts terrified me greatly and my face changed over me, but I kept the matter in my heart.”

這^レ事^ハ到^リ此^ニ完^ル畢^ス。我^レ但^ニ
以^テ理^ル心^ニ中^ニ十^ニ分^ニ驚^ル惶^ス，
臉^ノ色^モ也^レ變^ル了^ス，但^ニ我^レ把^テ
這^レ事^ハ存^テ放^テ在^リ心^ニ裡^ニ。”

Daniel, Chapter 8

1 In the third year of the kingdom of Belshazzar the king, a vision appeared to me, Daniel, after the one that appeared to me previously.

伯^ク沙^ク撒^ク王^ク在^リ位^ニ第^ニ三^ニ
年^ノ，在^リ先^ニ前^ニ顯^ル給^ヘ我^レ的^カ
異^ニ象^ニ之^シ後^ニ，再^レ有^ル一^ニ個^ノ
異^ニ象^ニ向^テ我^ニ但^ニ以^テ理^ル顯^ル
現^ス。

2 And I saw in the vision, and when I saw, I was in Susa, the citadel that was in the province of Elam. And I saw in the vision, and I myself was at the stream of Ulai.

我^レ在^リ異^ニ象^ニ中^ニ觀^ル看^ス，看^ス
見^ル自^レ己^ハ在^リ以^テ攔^ル省^ノ書^ノ珊^ノ
城^ノ堡^ノ裡^ニ；我^レ在^リ異^ニ象^ニ中^ニ
繼^テ續^テ觀^ル看^ス，看^ス見^ル自^レ己^ハ
在^リ烏^ノ萊^ノ河^ノ的^カ岸^ノ邊^ニ。

3 And I lifted up my eyes and I saw, and look! A ram standing before the stream, and it had two horns, and the horns were

我^レ舉^ル目^ヲ觀^ル看^ス，看^ス見^ル一^ニ
隻^ノ公^ノ綿^ノ羊^ニ，站^テ在^リ河^ノ

long, but the one was longer than the second, and the longer one came up after the other one.

邊^{ウマ}；牠^カ有^一兩^カ個^ク角^ハ，兩^カ角^ハ都^カ很^ハ高^ク，但^カ高^ク低^カ不^ク一^一；那^ソ較^ハ高^ク的^カ角^ハ是^ア較^ハ遲^イ長^イ出^イ來^カ的^カ。

4 I saw the ram charging westward and northward and southward, and none of the beasts stood before it, and there was no rescuing from its power, and it did what it wanted and it became strong.

我^ウ看^マ見^ハ那^ソ公^ク綿^ク羊^一向^ト西^ト、向^ト北^ク、向^ト南^ク撞^キ去^ク，沒^ア有^一走^マ獸^ア能^ク在^マ牠^カ面^ク前^ク站^キ立^カ得^カ住^キ，也^セ沒^ア有^一能^ク拯^キ救^ハ脫^キ離^カ牠^カ手^ア的^カ；牠^カ任^ウ意^一而^ル行^ク，狂^マ妄^キ自^マ大^カ。

5 And I was considering this, and look, a he-goat coming from the west across the face of the whole earth, and it was not touching the ground; and the he-goat had a conspicuous horn between its eyes.

我^ウ正^シ在^マ思^ム考^ウ的^カ時^ハ候^ハ，忽^タ然^ト有^一一^一隻^キ公^ク山^ク羊^一從^キ西^ト而^ル來^カ，走^マ遍^ク全^ク地^カ，快^マ得^カ腳^ハ不^ク沾^キ塵^キ；這^キ山^ク羊^一兩^カ眼^ハ之^キ間^ハ有^一一^一個^キ顯^キ眼^ハ的^カ角^ハ。

6 Then it came toward the ram that had the two horns that I saw standing before the stream, and it ran at it with the rage of its power.

牠^カ走^マ到^キ我^ウ先^ト前^ク所^ク看^マ見^ハ站^キ在^マ河^ク邊^ク、那^ソ有^一兩^カ個^ク角^ハ的^カ公^ク綿^ク羊^一那^ソ裡^カ去^ク，忿^ヒ怒^キ地^カ向^ト公^ク綿^ク羊^一猛^ク力^カ衝^キ去^ク。

7 And I saw it approaching the ram and it was furious at it, and it struck the ram, and it broke its two horns,

我^ウ看^マ見^ハ公^ク山^ク羊^一走^マ近^キ公^ク

and ㄌ there was not strength in the ram to stand before him ㄌ, and he threw it down to the ground and trampled it, ㄌ and there was no one who could rescue the ram ㄌ from its power.

綿羊，向牠發怒，撞擊牠，折斷牠的兩個角；公綿羊在牠面前站立不住，牠把公綿羊撞倒在地，又用腳踐踏牠，沒有能拯救公綿羊脫離牠手的。

8 And the he-goat grew ㄌ exceedingly great ㄌ, and ㄌ at the height of its power ㄌ the great horn was broken, and four conspicuous horns came up in place of it toward the four winds of heaven.

這公山羊非常狂妄自大；但在牠強盛的時候，那大角被折斷了；在大角原來的地方，有四個顯眼的角向天的四方長出來。

9 ㄌ And from one of them ㄌ came forth a horn, ㄌ a little one ㄌ, and it grew exceedingly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful land.

從這四個角中的一個角，又長出一個小角來，這小角向南、向東和向榮美之地，不斷強大起來。

10 And it grew up to the host of heaven, and it threw down to the ground some of the host and some of the stars and trampled them.

牠漸漸長大，高及天象，把一些天象和星星摔落在地上，用腳踐踏。

11 Even against the prince of the hosts it acted

arrogantly and took away from him the regular burnt offering, and the place of his sanctuary was overthrown.

牠狂妄自大，要高及
天象之君；牠除掉獻
給天象之君的常獻
祭，又拆毀他的聖
所。

12 And on account of transgression, the host was given over to the horn in addition to the regular burnt offering. And it cast down truth to the ground, and it acted, and it had success.

因罪過的緣故，聖民
（“聖民”和8:10、11
的“天象”原文是同
一個字）連同常獻的
祭都交給牠；牠把真
理丟在地上，任意而
行，凡事順利。

13 And I heard a certain holy one speaking, and a certain other holy one said to the specific one who was speaking, “For how long is the vision concerning the regular burnt offering, and the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and the host to trampling?”

我聽見一位聖者在說
話，又有一位聖者問
他：“這個關於除掉
常獻的祭，和引致毀
壞的罪過，以及踐踏
聖所和聖民（“聖
民”和8:10、11的
“天象”原文是同一
個字）的異象，要到幾
時呢？”

14 And he said to me, “For two thousand three hundred evenings and

他對我說：“要到二
千三百個晚上和早

mornings, then the sanctuary will be restored.”

晨^イ，聖^ア所^ス才^チ得^ケ潔^セ
淨^ジ。 ”

15 且^レ 當^レ 我^レ 見^ル 這^ノ 異^ノ 象^ヲ 以^テ 後^ニ， 就^チ 想^フ 明^ク 白^ク 它^ノ 的^ノ 意^ヲ 義^ヲ； 忽^チ 然^ニ 有^リ 一^ニ 位^ノ 外^ノ 貌^ヲ 像^ヲ 人^ノ 的^ノ， 站^ツ 在^リ 我^ノ 面^ニ 前^ニ。

我^レ 但^シ 以^テ 理^カ 看^マ 見^タ 了^カ 這^ノ 異^ノ
象^ヲ 以^テ 後^ニ， 就^チ 想^フ 明^ク 白^ク 它^ノ
的^ノ 意^ヲ 義^ヲ； 忽^チ 然^ニ 有^リ 一^ニ 位^ノ
外^ノ 貌^ヲ 像^ヲ 人^ノ 的^ノ， 站^ツ 在^リ 我^ノ
面^ニ 前^ニ。

16 且^レ 我^レ 聽^ク 見^タ 從^テ 烏^ラ 萊^カ 河^カ 兩^カ 岸^ノ 之^ノ 間^ニ， 有^リ 人^ノ 的^ノ 聲^ヲ 音^ヲ 呼^ブ 叫^ブ 著^ク 說^フ： “ 加^ヘ 百^ヲ 列^セ 啊^ヤ！ 你^レ 要^ス 使^フ 這^ノ 人^ヲ 明^ク 白^ク 這^ノ 異^ノ 象^ヲ。 ”

我^レ 又^シ 聽^ク 見^タ 從^テ 烏^ラ 萊^カ 河^カ 兩^カ
岸^ノ 之^ノ 間^ニ， 有^リ 人^ノ 的^ノ 聲^ヲ 音^ヲ
呼^ブ 叫^ブ 著^ク 說^フ： “ 加^ヘ 百^ヲ 列^セ
啊^ヤ！ 你^レ 要^ス 使^フ 這^ノ 人^ヲ 明^ク 白^ク
這^ノ 異^ノ 象^ヲ。 ”

17 且^レ 他^レ 來^リ 到^リ 我^ノ 所^ニ 站^ツ 的^ノ 地^ニ 方^ニ； 他^レ 來^リ 到^リ 的^ノ 時^ノ 候^ニ， 我^レ 就^チ 害^シ 怕^シ， 臉^ヲ 伏^ス 在^リ 地^ニ； 他^レ 對^シ 我^ヲ 說^フ： “ 人^ノ 子^ヤ 啊^ヤ， 你^レ 要^ス 明^ク 白^ク！ 這^ノ 異^ノ 象^ヲ 是^レ 關^ス 於^テ 末^ノ 後^ノ 的^ノ 時^ノ 期^ノ 的^ノ。 ”

他^レ 就^チ 來^リ 到^リ 我^ノ 所^ニ 站^ツ 的^ノ 地^ニ
方^ニ； 他^レ 來^リ 到^リ 的^ノ 時^ノ 候^ニ，
我^レ 就^チ 害^シ 怕^シ， 臉^ヲ 伏^ス 在^リ
地^ニ； 他^レ 對^シ 我^ヲ 說^フ： “ 人^ノ
子^ヤ 啊^ヤ， 你^レ 要^ス 明^ク 白^ク！ 這^ノ
異^ノ 象^ヲ 是^レ 關^ス 於^テ 末^ノ 後^ノ 的^ノ
時^ノ 期^ノ 的^ノ。 ”

18 且^レ 當^レ 他^レ 說^フ 話^ヲ 的^ノ 時^ノ 候^ニ， 我^レ 沉^ム 睡^ス 了^カ， 臉^ヲ 伏^ス 在^リ 地^ニ； 他^レ 撫^ス 摩^ス 我^ヲ， 使^フ 我^ヲ 兩^ノ 腳^ヲ 站^ツ 起^ク 來^カ。

他^レ 和^シ 我^ヲ 說^フ 話^ヲ 的^ノ 時^ノ 候^ニ，
我^レ 沉^ム 睡^ス 了^カ， 臉^ヲ 伏^ス 在^リ
地^ニ； 他^レ 撫^ス 摩^ス 我^ヲ， 使^フ 我^ヲ
兩^ノ 腳^ヲ 站^ツ 起^ク 來^カ。

19 且^レ 他^レ 說^フ， “ 看^ル， 我^レ 正^シ 在^リ 使^フ 你^ヲ 知^ル 道^ヲ。 ”

what will happen in the period of wrath, for it refers to the appointed time of the end.

他_去說_ア： “ 看_マ哪_ヲ！ 我_メ要_ム告_ス訴_ム你_ヲ在_テ神_ノ忿_ニ怒_ヲ審_ス判_ス的_カ後_ノ期_ニ必_ズ要_ム發_ス生_ル的_カ事_ヲ， 因_テ為_ス這_レ是_レ有_ル關_ス那_ノ末_ノ後_ノ的_カ定_ム期_ニ的_カ。

20 “The ram that you saw who had two horns represents the kings of Media and Persia.

你_ヲ所_レ看_マ見_ル那_ノ有_ル兩_ノ個_ノ角_ノ的_カ公_ノ綿_ノ羊_一， 就_レ是_レ瑪_ノ代_ノ和_レ波_ノ斯_ノ王_一。

21 “And the hairy he-goat is the kingdom of Greece, and the great horn that is between his eyes—he is the first king.

那_ノ多_ク毛_ノ的_カ公_ノ山_ノ羊_一就_レ是_レ希_ノ臘_ノ王_一； 那_ノ兩_ノ眼_ノ之_レ間_ノ的_カ大_ノ角_ノ就_レ是_レ第_一個_ノ王_一。

22 And the horn that was broken, and then there arose four horns in place of it—these are four kingdoms that will arise from his nation, but not with his power.

至_レ於_レ代_ノ替_ノ那_ノ折_レ斷_ノ了_レ的_カ角_ノ， 在_テ牠_ノ原_ノ來_ノ的_カ地_ノ方_ニ長_シ出_ル來_ル的_カ四_ノ個_ノ角_ノ， 就_レ是_レ四_ノ個_ノ要_ム從_ム他_ノ的_カ國_ノ中_ニ興_ル起_ル的_カ王_ノ國_一， 只_レ是_レ沒_レ有_ル他_ノ的_カ權_ノ勢_一。

23 And at the end of their kingdom, when the transgressions are completed, a king will arise, fierce in countenance and skilled in riddles.

“ 在_テ這_レ四_ノ國_ノ的_カ後_ノ期_ニ， 犯_ス罪_ス的_カ人_ノ惡_ニ貫_ス滿_ス盈_ス的_カ時_ノ候_ニ， 必_ズ有_ル一_ノ個_ノ面_ノ貌_ノ兇_ニ惡_ニ的_カ王_ノ興_ル起_ル， 他_ノ詭_ニ計_ス多_ク端_ノ。

24 And his power will grow, but not by his own

power, and he will cause fearful destruction, and he will succeed and he will act, and he will destroy the mighty and the people of the holy ones.

他的權勢強大，卻不是出於自己的能力；他必造成驚人的毀滅；他任意而行，凡事順利；他必毀滅有強力的人，又毀滅聖民。

25 And by his planning he will make a success of deceit by his hand, and in his mind he will boast, and in their ease he will destroy many, and even against the prince of princes he will rise up, and he will be broken, but not by human hands.

他運用詭計，行騙無往而不利；他心裡狂妄自大；他必乘人不備的時候，毀滅許多人；他要起來攻擊萬君之君，最後卻非因人的手被毀滅。

26 And the vision of the evening and the morning that has been described, it is true; and you, seal up the vision, for it refers to many days to come.

關於所說二千三百個晚上和早晨的異象是真的，但你要把這異象封住，因為那是關於將來許多的年日的。

27 And I, Daniel, was overcome, and I became ill for some days, and I performed the business of the king, and I was dismayed over the vision and I did not understand it.

我但以理以理精疲力竭，病了幾天，後來我起來，辦理王的事務，但我仍因這異象驚駭。

不_レ已_レ，不_レ明_レ白_レ它_レ的_レ意_レ思_ム。

Daniel, Chapter 9

1 In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, from the offspring of the Medes, who became king over the kingdom of the Chaldeans —

瑪_レ代_レ人_レ亞_レ哈_レ隨_レ魯_レ的_レ兒_ル子_レ大_レ利_レ烏_レ被_レ立_レ為_レ王_レ，統_レ治_レ迦_レ勒_レ底_レ國_レ的_レ第_レ一_レ年_レ，

2 in the first year of his kingship I, Daniel, observed in the scrolls the number of the years that it was that were to be fulfilled according to the word of Yahweh to Jeremiah the prophet for the devastation of Jerusalem—seventy years.

就_レ是_レ他_レ作_レ王_レ的_レ第_レ一_レ年_レ，我_レ但_レ以_レ理_レ從_レ經_レ書_レ上_レ留_レ意_レ到_レ耶_レ和_レ華_レ臨_レ到_レ耶_レ利_レ米_レ先_レ知_レ的_レ話_レ，指_レ出_レ耶_レ路_レ撒_レ冷_レ荒_レ廢_レ的_レ年_レ數_レ必_レ滿_レ七_レ十_レ年_レ。

3 Then I turned my face to the Lord God to seek him by prayer and pleas for mercy, in fasting and in sackcloth and ashes.

於_レ是_レ我_レ轉_レ向_レ主_レ神_レ，禁_レ食_レ，披_レ麻_レ蒙_レ灰_レ，藉_レ祈_レ禱_レ和_レ懇_レ求_レ尋_レ求_レ他_レ。

4 And I prayed to Yahweh my God, and I made confession and I said, “O Lord, the great and awesome God, keeping the covenant and loyal love with those who love him and with those who keep his commandments,

我_レ向_レ耶_レ和_レ華_レ我_レ的_レ神_レ禱_レ告_レ、認_レ罪_レ，說_レ：“主_レ啊_レ！偉_レ大_レ可_レ畏_レ的_レ神_レ，你_レ向_レ那_レ些_レ愛_レ你_レ，遵_レ守_レ你_レ誠_レ命_レ的_レ人_レ守_レ約_レ施_レ慈_レ愛_レ。

5 we have sinned and we have done wrong and we acted wickedly and we rebelled and have been turning aside from your

我_レ們_レ犯_レ了_レ罪_レ，行_レ了_レ不_レ義_レ，作_レ了_レ惡_レ，背_レ叛_レ了_レ

commandments and from
your ordinances.

你³， 偏^カ離^カ了^カ你³的^カ誠^ヒ命^ロ
典^カ章^出 ；

6 We have not listened to
your servants the prophets,
who spoke in your name to
our kings, our princes and
our ancestors and to all the
people of the land.

沒^ロ有^一聽^去從^去你³的^カ僕^ク人^ロ眾^出
先^ト知^出， 他^ク們^ロ奉^ヒ你³的^カ名^ロ
向^ト我^ク們^ロ的^カ君^ヒ王^出、 領^カ
袖^ト、 列^カ祖^出和^カ國^出中^出所^出有^一
的^カ人^ロ民^ロ說^フ話^出。

7 “Righteousness belongs
to you, O Lord, and on us
is open shame, just as it is
this day to the people of
Judah and to the
inhabitants of Jerusalem
and to all Israel, those
who are near and those
who are far off in all the
lands to which you have
driven them, because of
their infidelity which they
displayed against you.

主^出啊^ア！ 你³是^ハ公^出義^一的^カ；
我^ク們^ロ滿^ロ面^ロ羞^ト愧^出， 正^出如^出
今^ヒ日^ロ的^カ光^出景^出； 我^ク們^ロ猶^一
大^ク人^ロ、 耶^一路^カ撒^出冷^出的^カ居^ロ
民^ロ， 和^カ被^ク你³趕^出逐^出到^カ遠^ロ
近^ヒ各^出地^カ的^カ以^一色^出列^カ眾^出
人^ロ， 都^カ因^一對^カ你³不^ク忠^出而^ル
滿^ロ面^ロ羞^ト愧^出。

8 Yahweh, on us is open
shame, on our kings, on
our princes, and on our
ancestors, because we have
sinned against you.

耶^一和^カ華^出啊^ア！ 我^ク們^ロ和^カ我^ク
們^ロ的^カ君^ヒ王^出、 領^カ袖^ト、 列^カ
祖^出， 都^カ滿^ロ面^ロ羞^ト愧^出， 因^一
爲^出我^ク們^ロ得^カ罪^出了^カ你³。

9 Compassion and
forgiveness belong to the
Lord, our God, for we
have rebelled against him,

雖^出然^出我^ク們^ロ背^ク叛^出了^カ主^出我^ク
們^ロ的^カ神^ロ， 他^ク仍^出是^ハ滿^ロ有^一
憐^カ憫^出和^カ饒^出恕^出。

10 and we have not
listened to the voice of
Yahweh our God, by
following his law which

我^ク們^ロ沒^ロ有^一聽^去從^去耶^一和^カ華^出

he placed before us 』 by the hand of his servants the prophets.

我_ウ們_ラ神_カ的_カ話_ハ，沒_レ有_ヌ遵_フ行_フ他_ノ藉_ヒ著_シ他_ノ的_カ僕_ス人_ヲ眾_シ先_ニ知_ル向_テ我_ラ們_ニ頒_ク布_ス的_カ律_カ法_ヲ。

11 “And all Israel transgressed your law and turned aside so as not to listen to your voice, and so the curse and the oath which was written in the law of Moses, the servant of God, has been poured out upon us, because we have sinned against him.

以_レ色_ム列_カ眾_シ人_ヲ都_ク違_フ背_ケ了_カ你_ノ的_カ律_カ法_ヲ，偏_リ離_レ了_カ你_ノ，不_ク聽_ク從_フ你_ノ的_カ話_ヲ，因_リ此_ガ，神_ノ的_カ僕_ス人_ヲ摩_セ西_テ的_カ律_カ法_ノ書_ノ上_ニ所_ニ記_シ載_ス的_カ咒_ノ詛_ノ和_シ審_ク判_ス，都_ク傾_ク倒_ル在_リ我_ラ們_ノ身_ニ上_ニ；我_ラ們_ノ實_ニ在_リ得_テ罪_ス了_カ神_ヲ。

12 And so he has carried out his words which he spoke against us and against our rulers who ruled us, to bring upon us a great calamity which was not done under all of heaven as it was done in Jerusalem.

他_ノ實_ニ現_シ了_カ他_ノ的_カ預_ハ言_ヲ，按_テ著_シ他_ノ向_テ我_ラ們_ニ和_シ那_ノ些_シ治_ル理_カ我_ラ們_ノ的_カ官_ノ長_ヲ所_ニ說_ス過_シ的_カ話_ヲ，使_テ大_ニ災_ヲ禍_ヲ臨_ス到_ル我_ラ們_ノ身_ニ上_ニ；耶_セ路_カ撒_ハ冷_ク所_ニ遇_フ的_カ災_ヲ禍_ヲ是_レ在_リ普_ク天_ノ之_ニ下_ニ從_テ未_ダ發_ス生_ス過_シ的_カ。

13 Just as it is written in the law of Moses, all of this calamity has come upon us, and 』 we have not implored 』 the face of Yahweh our God so as to turn from our iniquities and to attend closely to your faithfulness.

這_ノ一_ク切_ク災_ヲ禍_ヲ是_レ按_テ著_シ摩_セ西_テ的_カ律_カ法_ノ書_ノ上_ニ所_ニ記_シ載_ス的_カ，臨_ス到_ル了_カ我_ラ們_ノ身_ニ上_ニ，但_シ我_ラ們_ノ仍_レ沒_レ有_ヌ懇_フ

求耶和華我們的
神施恩，使我們
離開罪孽，明白
你的真理。

14 So Yahweh has kept watch over the calamity, and now he has brought it upon us. Indeed, Yahweh our God is righteous concerning all his works that he has done, but we have not listened to his voice.

所以耶和華留意，使這
災禍臨到我們身上，
因為耶和華我們的
神在他所行的一切
事上都是公義的，
我們卻沒有聽從
他的話。

15 “And now, Lord our God, who have brought your people out from the land of Egypt with a strong hand, and you have made for yourself a name until this day—we have sinned, we have acted wickedly.

主我們的
神啊！你曾用
強而有力的手
把你自己的
子民從埃及地
領出來，使
你自己得了
名，好像今
天一樣。現
在，我們犯
了罪，作了
惡。

16 Lord, according to all your righteousness, please let your anger and your rage turn away from your city Jerusalem, and your holy mountain, because through our sins and through the iniquities of our ancestors Jerusalem and your people have become an object of mockery among all of our neighbors.

主啊！求你按著
你的一切公義，
使你的怒氣
和忿怒轉離
你的城耶路
撒冷，就是
你的聖山；
因我們的罪
和我們的列
祖的罪孽的緣
故，耶路撒冷
和你的

子民成了在我們四圍
的人羞辱的對象。

17 “And now, listen to the prayer of your servant and to his pleas for mercy.

Shine your face upon your desolate sanctuary for your sake, O Lord .”

現在，我們的神啊！
求你垂聽你僕人的禱
告和懇求；主啊！爲
了你自己的緣故，使
你的臉光照你這荒涼
了的聖所。

18 Incline your ear, my God, and listen; open your eyes and look at our desolation and the city that is called by your name, for we are not presenting our pleas for mercy before you because of our righteousness, but rather because of your great compassion.

我的神啊！求你側耳
而聽，睜眼垂顧我們
的荒涼，和那稱爲你
名下的城；因爲我們
向你懇求，並不是因
著自己的義，而是因
著你的大憐憫。

19 Lord, listen! Lord, forgive! Lord, pay heed and act! You must not delay for your sake, my God; because your city and your people are called by your name .”

主啊！求你垂聽。主
啊！求你赦免。主
啊！求你應允而行。
我的神啊！爲了你自
己的緣故，求你不要
耽延。因爲你的城和
你的子民都是稱爲你
名下的。

20 Now I was still speaking and praying, and

confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my plea before Yahweh my God, on behalf of the holy mountain of my God.

我 還 在 說 話 、 禱 告 、
承 認 我 的 罪 和 我 同 胞
以 色 列 人 的 罪 ， 爲 我
神 的 聖 山 ， 向 耶 和 華
我 的 神 懇 求 的 時 候 ；

21 And I was still speaking in prayer, and the man Gabriel, whom I had seen in the vision previously, in my weariness touched me at the time of the evening offering.

我 還 在 禱 告 說 話 的 時 候
時 候 ， 我 先 前 在 異 象 中
所 見 的 那 位 樣 貌 像 人
的 加 百 列 ， 約 在 獻 晚
祭 的 時 候 ， 快 速 地 飛
（ “ 快 速 地 飛 ” 原 文
意 思 難 確 定 ， 或
譯 ； “ 在 精 疲 力 竭
時 ” ） 到 我 面 前 來 。

22 And he instructed me and he spoke with me and he said, “Daniel I have now come out to teach you understanding.

他 向 我 解 釋 ，
說 ； “ 但 以 理 啊 ！ 現
在 我 來 ， 要 使 你 有 智
慧 ， 有 聰 明 。

23 At the beginning of your pleas for mercy, a word went out, and now I have come to declare it, for you are highly esteemed, and so consider the word and understand the vision.

你 開 始 懇 求 的 時 候 ，
就 有 命 令 發 出 。 因 爲
你 是 大 蒙 眷 愛 的 ， 所
以 我 來 告 訴 你 ； 你 要
留 意 這 信 息 ， 明 白 這
異 象 。

24 “Seventy weeks is decreed for your people and for your holy city, to put an end to the transgression and to seal up sin and to make atonement for guilt and to bring in everlasting righteousness and to seal vision and prophet and to anoint the most holy place.”

“爲你的同胞和你的聖城，已經定了七十七個七，要結束過犯，終止罪惡，遮蓋罪孽，引進永義，封住異象和預言，並且膏抹至聖所（“至聖所”或譯：“至聖者”）。

25 And you must know and you must understand that from the time of the going out of the word to restore and build Jerusalem until an anointed one—a leader—will be seven weeks and sixty-two weeks; it will be restored and will be built with streets and a moat, but in a time of oppression.”

你要知道，也要明白，從發出命令恢復和重建耶路撒冷，直到受膏君的時候，必有七十七個七；又有六十二個七（“必有七十七個七；又有六十二個七”或譯：“必有七十七個七和六十二個七”），耶路撒冷連廣場和濠溝，都必重新建造起來；那是一段困苦時期。

26 “And after the sixty and two weeks an anointed one shall be cut off, and he shall have nothing, and

六十二個七以後，受膏者必被剪除，一無

the people of the coming leader will destroy the city and the sanctuary, and its end will be with the flood and on to the end there shall be war; these desolations are determined.

所有（“一無所有”或譯：“不再存在”）；那將來的領袖的人民必毀滅這城和聖所。結局必像洪水而來；必有爭戰直到末了；荒涼的事已經定了。

27 And he will make a strong covenant with the many for one week, but in half of the week he will let cease sacrifice and offering and in its place a desolating abomination comes even until the determined complete destruction is poured out on the desolator.”

一七之內，他必和許多人堅立盟約；一七之半，他必使獻祭和供物終止；他必在殿裡（“殿裡”原文作“翼上”）；設立那使地荒涼的可憎的像（“可憎的像”原文是複數），直到指定的結局傾倒在那造成荒涼的人身上。”

Daniel, Chapter 10

1 In the third year of Cyrus the king of the Persians, a word was revealed to Daniel, who was called by his name Belteshazzar, and the word was reliable and it concerned a great tribulation, and he understood the word and

波斯王古列第三年，有一個信息啓示給那稱為伯提沙撒的但以理。這信息是真的，

┌ he received
understanding ┘

是^ア關^ス於^ク一^ノ場^ノ大^ク戰^ム爭^ト；
但^カ以^テ理^カ明^ク白^ク這^ノ信^ト息^ト，
了^カ解^セ這^ノ異^ノ象^ト。

2 In those days, I, Daniel, I
myself was in mourning
┌ for three whole weeks ┘

那^ノ時^ノ，我^ニ但^カ以^テ理^カ悲^ク傷^ム
了^カ三^ノ個^ノ星^ノ期^ト。

3 I had not eaten any
choice food, and meat and
wine did not enter my
mouth, and ┌ I did not use
any ointment ┘ until the
end of three whole
weeks ┘

美^ク味^ク的^カ食^ノ物^ト，我^ニ沒^ク有^ラ
吃^イ，肉^ト和^シ酒^ト沒^ク有^ラ入^ル我^ノ
的^カ口^ト，我^ニ也^セ沒^ク有^ラ用^ル膏^ト
油^ト抹^ク身^ヲ，整^ク整^ク三^ノ個^ノ星^ノ
期^ト。

4 And then on the twenty-
fourth day of the first
month, I myself was on the
bank of the great river; that
is, the Tigris.

正^ノ月^ノ二^ノ十^ノ四^ノ日^ト，我^ニ在^リ
底^ノ格^ノ里^ノ斯^ノ大^ノ河^ノ邊^ノ的^カ時^ノ
候^ト，

5 And I lifted up my eyes
and I saw, and there was a
man, and he was dressed in
linen, and his waist was
girded with the gold of
Uphaz.

我^ニ舉^ゲ目^ヲ觀^ル看^ヲ，看^テ見^ル有^リ
一^ノ個^ノ人^ノ身^ヲ穿^テ細^ク麻^ノ衣^ト，
腰^ノ束^メ烏^ノ法^ノ純^ク金^ノ的^カ帶^ト。

6 Now his body was like
turquoise, and his face was
like the appearance of
lightning, and his eyes
were like torches of fire,
and his arms and his legs
were like the gleam of
polished bronze, and the
sound of his words was
like the sound of a
multitude.

他^ノ的^カ身^ヲ像^テ碧^ク玉^ト，面^ノ貌^ト
像^テ閃^ク電^ノ的^カ樣^ノ子^ト，眼^ノ睛^ト
像^テ火^ノ把^ト，手^ノ臂^ト和^シ腿^ト像^テ
擦^レ亮^ク的^カ銅^ノ那^ノ麼^ノ閃^ク耀^ト，
說^ク話^ノ的^カ聲^ノ音^ト像^テ群^ノ眾^ノ喊^ク
叫^ク的^カ聲^ノ音^ト。

7 And I saw, I, Daniel
┌ alone ┘, the vision; and
the people who were with
me ┌ did not see ┘ the

獨^ク有^リ我^ニ但^カ以^テ理^カ看^テ見^ル這^ノ

vision; nevertheless, a great trembling fell upon them and they fled in order to hide themselves.

異象，那些和我在一起的人都沒有看見，不過他們卻大大驚慌，逃跑躲藏起來了。

8 And I myself, Daniel, alone saw this great vision, and as a result no strength was left in me and my complexion grew deathly pale, and I did not retain any strength.

因此，只有我一人留下來；我看見了這大異象，就全身無力，臉色大變，一點力氣都沒有。

9 And I heard the sound of his words, and when I heard the sound of his words I myself began falling into a trance on my face, with my face to the ground.

我卻仍聽見他說話的聲音；我一聽見他說話的聲音，就沉睡了，臉伏在地。

10 And look, a hand touched me and it roused me to my knees and the palms of my hands.

忽然有一隻手按在我身上，使我用膝和手掌勉強支持著要站起來。

11 And he said to me, “Daniel, a man beloved, pay attention to the words that I am speaking to you and stand upright where you are, for I have now been sent to you.” And while he was speaking with me this word, I stood up trembling.

他對我說：“大蒙眷愛的但以理啊！你應當留意我要對你說的。你只管站起來，因為我現在奉差遣到

你₃這₃裡₃來₃。 ” 他₃和₃我₃
說₃這₃話₃的₃時₃候₃， 我₃就₃
戰₃戰₃兢₃兢₃地₃站₃起₃來₃。

12 And he said to me,
“You must not fear, Daniel,
for from the first day that
you set your heart to
understand and to humble
yourself before your
God, your words were
heard, and I myself have
come because of your
words.

他₃又₃對₃我₃說₃： “ 但₃以₃
理₃啊₃！ 不₃要₃懼₃怕₃， 因₃
為₃自₃從₃你₃第₃一₃天₃決₃心₃
要₃明₃白₃這₃些₃事₃， 又₃在₃
你₃的₃神₃面₃前₃謙₃卑₃自₃
己₃， 你₃禱₃告₃的₃話₃已₃蒙₃
垂₃聽₃了₃； 我₃就₃是₃因₃你₃
禱₃告₃的₃話₃而₃來₃的₃。

13 But the prince of the
kingdom of Persia stood
before me for twenty-
one days. And look,
Michael, one of the chief
princes, came to assist me,
and I left him there beside
the king of the Persians.

但₃波₃斯₃國₃的₃護₃衛₃天₃使₃
攔₃阻₃我₃二₃十₃一₃天₃； 後₃
來₃有₃護₃衛₃天₃使₃長₃中₃的₃
一₃位₃米₃迦₃勒₃來₃幫₃助₃
我₃， 我₃就₃留₃他₃在₃那₃裡₃
（ “ 我₃就₃留₃他₃在₃那₃
裡₃ ” 按₃照₃《 馬₃索₃拉₃抄₃
本₃ 》 應₃作₃ “ 我₃就₃被₃留₃
在₃那₃裡₃ ” ； 現₃參₃照₃
《 七₃十₃士₃譯₃本₃ 》 翻₃
譯₃ ）， 和₃波₃斯₃眾₃王₃在₃
一₃起₃。

14 And I have come to
instruct you about what

現₃在₃我₃來₃是₃要₃使₃你₃明₃

will happen to your people
└ in the future ┘, for there
is a further vision here
└ for the future ┘.

白 日 後 所 要 發 生 在 你
的 同 胞 身 上 的 事 ， 因
為 這 異 象 是 關 於 將 來
許 多 的 年 日 的 。

15 And while he was
speaking with me
according to these words, I
turned my face toward the
ground and I was
speechless.

他 和 我 說 這 些 話 的 時
候 ， 我 就 臉 伏 在 地 ，
默 默 無 聲 。

16 Then look, there was
└ one in the form of a
human ┘; he touched my
lips and I opened my
mouth and I spoke and I
said to the one standing
└ before me ┘, “My lord,
because of the vision my
anxieties fell upon me and
I have not retained my
strength.

忽 然 有 一 位 像 人 的 ，
摸 我 的 嘴 唇 ， 我 就 開
口 和 那 站 在 我 面 前 的
交 談 ， 說 ： “ 我 主
啊 ！ 因 著 這 異 象 ， 我
非 常 痛 苦 ， 毫 無 氣
力 。

17 So └ how am I, a
servant of my lord ┘ to
speak with └ you, my
lord ┘, and I └ just now ┘
└ have no strength in
me ┘?”

我 主 的 僕 人 怎 能 和 我
主 說 話 呢 ？ 我 現 在 全
身 無 力 ， 沒 有 氣
息 。

18 And └ he again
touched ┘ me, └ the one in
the form of a human ┘, and
he strengthened me.

那 位 像 人 的 再 摸 我 ，
使 我 有 力 量 。

19 And he said, “You must
not fear, O beloved man.
└ Peace be to you ┘; be
strong and be courageous!”
And └ when he spoke ┘
with me, I was
strengthened and I said,
“Let my lord speak, for

他 說 ： “ 大 蒙 眷 愛 的
人 哪 ！ 不 要 懼 怕 ， 願
你 平 安 ， 你 要 大 大 剛

you have strengthened me.”

強。 ” 他 和 我 說 話 的 時 候 ， 我 就 剛 強 起 來 ； 於 是 我 說 ； “ 我 主 請 說 ， 因 為 你 剛 強 了 我 。

20 Then he asked, “Do you know why I have come to you? And now I return to fight against the prince of Persia and I myself am going, and look, the prince of Javan will come.

他 說 ； “ 現 在 我 要 回 去 和 波 斯 的 護 衛 天 使 作 戰 ； 我 一 離 去 ， 希 臘 的 護 衛 天 使 就 要 來 。 但 你 知 道 我 為 甚 麼 到 你 這 裡 來 嗎 ？

21 However, I will tell you what is inscribed in the book of truth, and there is not one who contends with me against these beings except Michael, your prince.”

我 來 是 要 把 那 記 錄 在 真 理 書 上 的 事 告 訴 你 。 除 了 你 們 的 護 衛 天 使 米 迦 勒 之 外 ， 沒 有 一 個 幫 助 我 ， 和 我 一 起 抵 擋 他 們 。

Daniel, Chapter 11

1 “And I, in the first year of Darius the Mede, I stood as a support and as a protection for him.

“ 瑪 代 人 大 利 烏 王 第 一 年 ， 我 曾 經 起 來 幫 助 米 迦 勒 ， 使 他 堅 強 。

2 And now I will reveal the truth to you. Look! Still three kings will arise in Persia, and the fourth will get abundance and great

現 在 我 要 把 真 理 告 訴 你 。 看 哪 ！ 在 波 斯 還

wealth, even more than all of them, and when he becomes strong through his wealth, then he will stir up everyone against the kingdom of Javan.

有三個王要興起；第一個王必非常富有，遠超過所有的王；他因富足成爲強盛以後，就必煽動眾民攻擊希臘國。

3 And a mighty king will arise, and he will rule with great dominion, and he will do as he pleases.

後來必有一個英勇的王興起，他必執掌大權，任意而行。

4 But as he rises in power, his kingdom will be divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, and not according to his dominion by which he ruled, for his kingdom will be uprooted and be given to others besides them.

他興起的時候，他的國就破裂，向天的四方（“四方”原文作“四風”）分開，卻不歸給他的後代，國勢也不及他掌權的時候；因爲他的國必被拔出，歸給他後代以外的人。

5 “Then the king of the south will grow strong and also one of his officials, and he will grow stronger than him and he will rule a dominion greater than his dominion.”

“南方的王必強盛，他的將領中必有一個比他更強盛的，這人必掌權，他的權勢很大。”

6 And at the end of some years they will make an

alliance, and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a peace treaty, but she will not retain her position of power, and his offspring will not endure, and she will be given up, she and her attendants and her child supporting her, in those times.

過了多年，南方王的
女兒必到北方王那裡
去修好，他們必互相
結盟。但這女子的勢
力必存留不住；王和
他的勢力也站立不住
住；她連同那些帶她
來的、那生她的，和
那幫助她的，都被交
出處死。

7 And a branch from her roots will rise up in his place, and he will come against the army and he will enter the stronghold of the king of the north and he will take action against them and he will prevail.

但這女子的本家
（“本家”原文
作“根”）必另有一
個兒子（“兒子”原
文作“枝子”）興
起，繼承父位；他必
來攻擊北方王的軍
隊，進入北方王的堡
壘，攻打他們，而且
得勝。

8 And also their gods with their idols and with the precious vessels, silver and gold he will take to Egypt into captivity, and for years he will leave the king of the north alone.

他又把他們的神像、
鑄成的偶像，連同金
銀的寶器，都一起擄
掠到了埃及去。此後

數^ス年^{ネン}之^シ久^ク，他^タ不^ク再^ラ去^ク攻^ク擊^ス北^キ方^{ホウ}王^ヲ。

9 And then he will come into the kingdom of the king of the south, but he will return to his land.

後^{ノチ}來^ル北^キ方^{ホウ}王^ノ必^ズ侵^ム入^ル南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ之^シ國^ヲ土^ヲ，然^{シテ}後^ニ撤^シ退^ス歸^ル回^リ本^ノ國^ニ。

10 “But his sons will wage war and they will gather a multitude of great forces and he will advance with great force, and he will overflow like a flood and he will pass through and he will return, and they will wage war up to his fortress.

“北^キ方^{ホウ}王^ノ之^シ眾^シ子^ト必^ズ備^フ戰^ス，招^キ集^ム大^キ軍^ヲ；這^ノ大^キ軍^ヲ前^ニ進^ム，如^シ洪^ノ水^ノ汎^ル濫^ス，橫^ニ掃^ク南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ之^シ國^ヲ土^ヲ；之^シ後^ニ他^タ又^モ再^ラ去^ク爭^ム戰^ス，直^ニ到^リ南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ之^シ堡^ヲ壘^ニ。

11 And the king of the south will become furious, and he will go and he will battle against him, against the king of the north; and he will muster a great multitude, and the multitude will be given into his hand.

南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ必^ズ發^ス大^キ怒^ヲ，出^テ來^リ和^シ北^キ方^{ホウ}王^ト交^シ戰^ス；北^キ方^{ホウ}王^ノ必^ズ擺^キ列^シ大^キ軍^ヲ，但^{シテ}這^ノ大^キ軍^ヲ必^ズ交^シ在^リ南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ之^シ手^ノ裡^ニ。

12 When the multitude is carried off, his heart will be exalted and he will overthrow tens of thousands, but he will not prevail.

這^ノ大^キ軍^ヲ被^テ掃^ク除^ス以^テ後^ニ，南^{ナン}方^{ホウ}王^ノ就^シ心^ヲ高^ク氣^ヲ傲^ス；他^タ雖^シ然^シ使^テ千^ニ萬^ノ人^ヲ倒^ス斃^ス，他^タ之^シ勝^リ利^ヲ卻^シ不^ク能^ク持^テ久^ク。

13 And the king of the north will again raise a multitude, greater than the former, and at the end of

北^キ方^{ホウ}王^ノ必^ズ再^ラ招^キ聚^ム大^キ

some years 』 he will surely
come with a great army
and with great supplies.

軍ヘ，比ク先ト前ク的カ更ク多ク；
時ア機ヘ成イ熟ア的カ時ア候ア，他チ
就ヘ率ア領カ裝キ備ヘ好ク了カ的カ大カ
軍ヘ而ル來カ。

14 “And in these times
many will rise up against
the king of the south, and
the violent ones of your
people 』 will lift
themselves 』 to fulfill 』 the
vision, but they will fall.

“那ソ時ア，必ク有一許ト多ク人ヨ
起ク來カ攻ク擊ヘ南フ方ニ王ノ，並ニ
且ク你ト同ニ胞ノ中ノ的カ強ク暴ク人ヨ
必ク挺キ身ヲ而ル起ク，要ス使フ那ソ
異ニ象ト應ニ驗ヲ，但シ他チ們ハ必ク
失フ敗ヲ。

15 And the king of the
north will come, and he
will throw up siege ramps
and capture a city of
fortifications and the
military forces of the south
and 』 his choice troops 』
will not stand, for there is
no strength left to resist.

北キ方ニ王ノ必ク來カ，堆キ土ヲ築キ
壘ヲ攻ク取ク堅ク固ク城ヲ。南フ方ニ
的カ軍ヘ力カ必ク抵カ擋カ不ク住キ，
甚ク至キ精ク銳ク的カ部ヲ隊ヲ也セ無ク
力カ抵カ抗ス。

16 And the one coming to
him will act 』 according
to 』 his pleasure, and there
is no one who 』 will
stand 』 before him 』, and
he will stand in 』 the
beautiful land 』 and
complete destruction will
be in his power.

那ソ來カ攻ク擊ヘ南フ方ニ王ノ的カ，
必ク任ニ意ヲ而ル行フ；沒ク有一人ヨ
能ク在テ他チ面ニ前ニ站キ立キ得キ
住キ；他チ必ク站キ在テ那ソ榮ニ美ニ
之ノ地ニ，手ヲ握キ毀キ壞キ之ノ
權ヲ。

17 And he will set his face
to come with the authority
of his whole kingdom and
will form an agreement;
and he will 』 act 』, and the
daughter of women he will

他チ決シ意ヲ，傾キ全ク國ノ的カ力カ量ヲ
而ル來カ，但シ他チ先ト和シ南フ方ニ

give to him to destroy it, but the ploy will not succeed and she will not support him .

王^{ㄨㄥˊ}修^{ㄒㄩ}好^{ㄏㄠˋ}，把^{ㄅㄚˇ}自^ㄉ己^{ㄐㄧ}的^ㄉ女^{ㄋㄨ}兒^ㄦ給^ㄍ南^{ㄋㄢ}方^ㄈ王^{ㄨㄥ}為^ㄨ妻^ㄑ，好^{ㄏㄠˋ}毀^{ㄏㄨㄟ}滅^ㄇ南^{ㄋㄢ}國^ㄍ；可^ㄎ是^ㄕ他^ㄊ的^ㄉ計^ㄐ劃^ㄏ沒^ㄇ有^ㄩ成^ㄇ功^ㄍ，他^ㄊ自^ㄉ己^ㄐ也^ㄜ得^ㄉ不^ㄘ到^ㄉ甚^ㄕ麼^ㄇ好^{ㄏㄠˋ}處^ㄉ。

18 And he will turn his face to the coastlands, and he will capture many, but a commander will end his insults to him so that instead his insults will turn back upon him .

後^ㄏ來^ㄌ他^ㄊ必^ㄇ轉^ㄓ向^ㄒ沿^ㄧ海^ㄆ的^ㄉ島^ㄎ嶼^ㄌ，奪^ㄉ取^ㄑ了^ㄌ許^ㄒ多^ㄇ海^ㄆ島^ㄎ。但^ㄉ有^ㄩ一^ㄟ個^ㄍ將^ㄐ領^ㄌ要^ㄜ制^ㄓ止^ㄓ他^ㄊ的^ㄉ驕^ㄐ橫^ㄍ，並^ㄗ且^ㄗ使^ㄕ他^ㄊ的^ㄉ驕^ㄐ橫^ㄍ歸^ㄍ回^ㄍ他^ㄊ身^ㄆ上^ㄆ。

19 And he will turn back his face toward the strongholds of his land, but he will stumble and he will fall and will not be found.

於^ㄉ是^ㄕ他^ㄊ轉^ㄓ向^ㄒ自^ㄉ己^ㄐ國^ㄍ中^ㄍ的^ㄉ堡^ㄅ壘^ㄌ，終^ㄓ於^ㄉ絆^ㄅ跌^ㄗ仆^ㄨ倒^ㄉ，不^ㄘ再^ㄗ存^ㄗ在^ㄗ了^ㄌ。

20 “Then in his place will arise one sending an official throughout the glory of his kingdom, and in a few days he will be broken, but not in anger and not in battle.

“那^ㄋ時^ㄕ，必^ㄇ有^ㄩ一^ㄟ個^ㄍ人^ㄆ興^ㄒ起^ㄑ來^ㄌ代^ㄉ替^ㄑ他^ㄊ；這^ㄓ人^ㄆ要^ㄜ派^ㄆ一^ㄟ個^ㄍ橫^ㄍ征^ㄍ暴^ㄍ斂^ㄍ的^ㄉ人^ㄆ，為^ㄨ了^ㄌ王^ㄨ國^ㄍ的^ㄉ榮^ㄆ華^ㄆ，走^ㄗ遍^ㄗ全^ㄍ地^ㄆ；可^ㄎ是^ㄕ不^ㄘ多^ㄗ幾^ㄐ日^ㄆ，這^ㄓ人^ㄆ就^ㄕ必^ㄇ被^ㄕ毀^ㄏ滅^ㄇ，不^ㄘ是^ㄕ因^ㄟ為^ㄨ忿^ㄆ怒^ㄗ，也^ㄜ不^ㄘ是^ㄕ因^ㄟ為^ㄨ戰^ㄑ爭^ㄑ。

21 And in his place a despicable person will arise on whom they have not conferred the majesty of the kingdom, and he will come in \perp without warning \perp and he will seize the kingdom by deceit.

必^カ另^カ有^一一^ク個^ク卑^ク鄙^ク的^カ人^カ
興^一起^ク來^カ代^カ替^一他^カ；雖^ム然^カ
人^カ未^メ曾^ア把^ク王^カ國^ク的^カ尊^一榮^一
給^一這^カ人^カ，這^カ人^カ卻^ク乘^一人^カ
不^ク備^一的^カ時^一候^一來^カ到^カ，用^一
奉^一承^一的^カ話^一奪^一得^一了^カ王^カ
國^一。

22 And \perp before him \perp mighty military forces \perp will be utterly swept away, and they will be broken, and also the leader of the covenant.

必^カ有^一無^ク數^一的^カ軍^一兵^一在^一他^カ
面^一前^一像^一洪^一水^一沖^一沒^一，並^一
且^一潰^一敗^一；立^一約^一的^カ君^一也^一
必^カ這^一樣^一。

23 And after an alliance is made with him, he will act deceitfully, and he will rise and he will become powerful with few people backing him.

他^カ結^一盟^一以^一後^一，就^一必^一行^一
詭^一詐^一；他^カ雖^ム然^カ只^一有^一少^一
數^一的^カ國^一民^一，卻^ク漸^一漸^一強^一
盛^一起^一來^一。

24 In a time of ease and in the rich parts of the province, he will come and he will do what \perp his predecessors \perp did not do; he will distribute plunder and spoil and possessions to them, and he will devise his plans against fortifications, but only \perp for a time \perp .

他^カ必^一乘^一人^カ不^ク備^一的^カ時^一
候^一，侵^一入^一省^一內^一最^一富^一庶^一
的^カ地^一區^一，行^一他^カ列^一祖^一和^一
他^カ列^一祖^一的^カ祖^一先^一所^一未^一曾^一
行^一過^一的^カ；他^カ把^一擄^一掠^一之^一
物^一和^一財^一物^一分^一給^一自^一己^一的^カ
部^一屬^一；又^一必^一設^一下^一計^一謀^一
攻^一打^一堡^一壘^一，只^一是^一這^一都^一
是^一暫^一時^一的^カ。

25 And he will stir up his power and his heart against the king of the south and with a much greater and stronger army ; but he will not succeed, for they will devise plans against him.

他必竭盡己力，鼓起勇氣，率領大軍攻擊南方王；南方王也必帶領極強大的軍隊奮起還擊，卻抵擋不住，因為有人設下計謀陷害南方王。

26 And those who eat of his royal rations will break him and his army will be overwhelmed, and many will fall, slain.

那些吃王膳的必毀滅他；他的軍隊必被沖沒，受重傷而倒斃的很多。

27 And two of the kings will bend their hearts to evil. And at the same table they will speak lies, but what is discussed will not succeed, for still an end is coming at the appointed time.

至於那兩個王，他們都存心不良；他們同桌吃飯，也彼此說謊；他們的陰謀卻不成功，因為要到了指定的時候，結局才會來到。

28 Then he will return to his land with many possessions, but his heart will be set against the holy covenant , and he will take action and he will return to his land.

“北方王必帶著大批財物返回自己的國土去；他的心既然反對聖約，必任意而行，

然^ロ後^ノ返^ル回^ル自^レ己^ノ的^カ國^ヲ土^ニ去^ク。
去^ク。

29 “At the appointed time he will return and he will come into the south, but it will not be \perp as it was before \perp .

“到^キ了^カ指^シ定^ム的^カ時^ノ候^ノ，
他^ハ必^ズ回^ル來^ル，再^ハ侵^ム入^ル南^ノ方^ノ的^カ王^ノ國^ヲ，不^レ過^シ這^ノ次^ノ的^カ情^ノ況^ノ卻^シ不^レ像^ク前^ノ一^ノ次^ノ。

30 And the ships of Kittim will come against him, and he will lose heart, and he will turn back, and he will be enraged \perp against the holy covenant \perp , and he will take action, and he will turn back, and he will pay attention to those who forsake \perp the holy covenant \perp .

因^リ為^ス基^ト提^ト的^カ戰^ノ船^ハ必^ズ來^ル攻^ム擊^ス他^ヲ，他^ハ就^チ喪^フ膽^ヲ而^ル回^ル；他^ハ又^ハ惱^フ恨^ム聖^ノ約^ヲ，任^シ意^ニ而^ル行^フ；他^ハ必^ズ回^ル來^ル，聽^ク取^ル那^ノ些^ノ背^ク棄^ク聖^ノ約^ノ的^カ人^ノ的^カ建^ノ議^ヲ。

31 And military forces from him \perp will occupy \perp and will profane the \perp sanctuary stronghold \perp , and they will abolish the regular burnt offering, and they will set up the abomination that causes desolation.

他^ノ的^カ軍^ノ隊^ハ必^ズ起^ル來^ル，褻^ス瀆^ス聖^ノ殿^ヲ，就^チ是^レ那^ノ堡^ノ壘^ヲ，廢^ス除^ス常^ノ獻^ノ祭^ヲ，又^ハ在^リ殿^ノ裡^ニ設^ク立^ク了^カ那^ノ使^ノ地^ノ荒^ス涼^ノ的^カ可^ノ憎^ノ的^カ像^ヲ。

32 “And those who violate the covenant he will seduce with flattery, but the persons who know their God will stand firm and will take action.

那^ノ些^ノ作^ノ惡^ノ違^レ背^ク聖^ノ約^ノ的^カ人^ヲ，他^ハ必^ズ用^ヒ奉^ヒ承^ヒ的^カ話^ヲ敗^ス壞^ス他^ノ們^ヲ；但^シ認^ル識^ス神^ノ的^カ人^ノ民^ハ，必^ズ剛^ク強^ク行^フ事^ヲ。

33 And those who have

insight 且 will instruct 且 the many, but they will fall by sword and by flame, by captivity and by plunder 且 for some time 且。

民 中 的 智 慧 人 必 使 許 多 人 明 白 是 非 ； 但 他 們 必 有 很 多 日 子 倒 在 刀 劍 之 下 ， 或 被 火 燒 ， 或 被 擄 去 ， 或 被 搶 掠 。

34 And 且 when they fall 且 they will receive little help, and many will join with them in hypocrisy.

他 們 仆 倒 的 時 候 ， 必 得 到 一 些 援 助 ， 必 有 許 多 人 用 奉 承 的 話 要 和 他 們 聯 盟 。

35 And even some of those 且 who have insight 且 will fall in order for them to be refined by it, and to be purified and cleansed until the time of the end, for the appointed time is still to come.

智 慧 人 中 有 些 仆 倒 的 ， 爲 要 鍛 煉 他 們 ， 潔 淨 他 們 ， 使 他 們 成 爲 雪 白 ， 直 到 末 了 ， 因 爲 要 到 了 指 定 的 時 候 ， 結 局 才 會 來 到 。

36 “Then the king will do 且 as he pleases 且, and he will exalt himself and will consider himself above any god, and he will speak horrendous things 且 against 且 the God of gods, yet he will succeed until the period of anger is finished, for what is determined will be done.

“ 那 王 必 任 意 而 行 ， 自 高 自 大 ， 超 過 所 有 的 神 ， 又 說 一 些 怪 誕 的 話 攻 擊 萬 神 之 神 。 他 必 行 事 順 利 ， 直 到 神 的 忿 怒 完 畢 ； 因 爲 所 定 的 事 必 會 實 現 。

37 He will not pay respect to the gods of his

ancestors, or to the darling of women, and not to any god will he pay respect, for he will consider himself great over all gods.

他_去必_一不_一尊_一重_一他_去列_一祖_一所_一
拜_一的_一神_一，也_一不_一尊_一重_一婦_一
女_一所_一愛_一慕_一的_一神_一，無_一論_一
甚_一麼_一神_一他_去都_一不_一尊_一重_一，
因_一爲_一他_去必_一自_一大_一，高_一過_一
一_一切_一。

38 But he will instead he will honor the god of fortresses, a god whom his ancestors did not know. He will honor him with gold, and with silver, and with precious stones and with costly gifts.

他_去倒_一要_一敬_一拜_一堡_一壘_一的_一
神_一，用_一金_一銀_一寶_一石_一和_一各_一
樣_一珍_一寶_一去_一敬_一拜_一他_去列_一祖_一
所_一不_一認_一識_一的_一神_一。

39 And he will deal with the fortified strongholds with the help of a foreign god; and he will increase wealth for whoever will acknowledge him, and he will cause them to rule over the many, and he will distribute land for a price.

他_去必_一得_一著_一外_一族_一神_一的_一幫_一
助_一，攻_一破_一堅_一固_一的_一堡_一
壘_一；凡_一承_一認_一他_去的_一，他_去
必_一使_一他_去們_一大_一得_一尊_一榮_一，
又_一使_一他_去們_一管_一轄_一許_一多_一
人_一，並_一且_一把_一土_一地_一分_一給_一
他_去們_一作_一賞_一賜_一。

40 “And at the time of the end the king of the south will attack him, and the king of the north will storm against him with chariots and with horsemen and with many ships, and he will advance against the countries and he will sweep through like a flood.”

“到_一了_一末_一期_一，南_一方_一王_一
要_一和_一他_去交_一戰_一；北_一方_一王_一
必_一帶_一著_一戰_一車_一、騎_一兵_一和_一
大_一批_一戰_一船_一，像_一暴_一風_一一
般_一來_一到_一他_去那_一裡_一；他_去必_一
侵_一入_一列_一國_一，如_一洪_一水_一氾_一
濫_一，橫_一掃_一而_一過_一。

41 And he will come into the beautiful land and many will fall victim, but these will escape from his power: Edom and Moab and the best part of the Ammonites .

他 也 必 侵 入 那 榮 美 之 地 ； 必 有 許 多 國 傾 覆 ； 但 那 些 以 東 人 、 摩 押 人 和 亞 捫 人 的 首 領 ， 必 被 拯 救 脫 離 他 的 手 。

42 And he will stretch out his hand against countries and the land of Egypt will not escape .

他 必 伸 手 攻 擊 列 國 ， 埃 及 地 也 不 能 逃 脫 。

43 And he will rule over the treasures of gold and the silver and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Cushites will follow in his footsteps.

他 必 掌 管 埃 及 的 金 銀 寶 藏 和 一 切 珍 寶 ； 呂 彼 亞 人 和 古 實 人 都 必 追 隨 他 。

44 But reports will terrify him from the east and from the north, and he will go out with great fury to destroy and to exterminate many.

但 從 東 方 和 北 方 必 有 消 息 傳 來 ， 使 他 驚 惶 ， 他 就 在 烈 怒 之 下 出 兵 ， 要 把 許 多 人 殺 盡 滅 絕 。

45 And then he will pitch the tents of his palace between the sea and the beautiful holy mountain , and he will come to his end, and there is no one helping him.”

他 必 在 海 和 榮 美 的 聖 山 之 間 支 搭 如 宮 殿 一 般 的 帳 幕 ； 然 而 他 們 的 結 局 來 到 ， 必 沒 有 人 能 幫 助 他 。

Daniel, Chapter 12

1 “Now at that time, Michael, the great prince, will arise, the protector .

“ 那 時 保 護 你 同 胞 的

over the sons of your people, and it will be a time of distress that has not been since your people have been a nation until that time. And at that time your people will escape, everyone who is found written in the scroll.

偉大護衛天使米迦勒
必站起來；並且必有
患難的時期，是立國
以來直到那時未曾有
過的。那時你的同胞
中名字記錄在冊上的
的，都必得拯救。

2 And many from those sleeping in the dusty ground will awake, some to everlasting life and some to disgrace and everlasting contempt.

必有許多睡在塵土中
的人醒過來，有的要
得永生，有的要受羞
辱，永遠被憎惡。

3 But the ones having insight will shine like the brightness of the expanse, and the ones providing justice for the many will be like the stars forever and ever.

那些使人有智慧的必
發光，好像天上的光
體；那些使許多人歸
義的必發光，如同星
星，直到永遠。

4 But you, Daniel, keep the words secret and seal the scroll until the time of the end; many will run back and forth and knowledge will increase.

但以理啊！你要隱藏
這些話，把這書密
封，直到末期，必有
許多人來往奔跑，知
識增多。

5 Then I looked, I myself, Daniel, and look, there were two others standing: one on this bank of the stream and one on the other.

我但以理觀看，看見
另有兩個天使，一個

站^出在^上河^上岸^的的^這這^邊邊[，]， 一
個^站站^出在^上河^上岸^的的^那那^邊邊[。]。

6 Then he said to the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, “How long until the end of the wonders?”

有^一一^個個^問問^那那^身身^穿穿^細細^麻麻^衣衣[、]、 站^出在^上河^上水^以以^上上^的的^人人[，]， 說[：]： “ 這^些些^奇奇^異異^的的^事事^的的^結結^局局^幾幾^時時^才才^到到^呢呢[？] ”

7 And I heard the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, and he raised his right hand and his left hand to heaven and he swore by the one who lives forever that an appointed time, appointed times, and half an appointed time would pass when the shattering of the power of the holy people would be completed; then all these things will be accomplished.

我^聽聽^見見^那那^身身^穿穿^細細^麻麻^衣衣[、]、 站^出在^上河^上水^以以^上上^的的^人人[，]， 向^天天^舉舉^起起^左左^右右^手手[，]， 指^著著^活活^到到^永永^遠遠^的的^主主^起起^誓誓[，]， 說[：]： “ 要^一一^經經^過過^一一^載載[、]、 二^載載[、]、 半^載載[（]（ “ 一^載載[、]、 二^載載[、]、 半^載載[”] ” 或^譯譯[：]： “ 一^個個^時時^期期[、]、 多^個個^時時^期期[、]、 半^個個^時時^期期[”] ” ） ； 在^他他^們們^完完^全全^粉粉^碎碎^聖聖^民民^的的^勢勢^力力^的的^時時^候候[，]， 這^些些^一一^切切^事事^就就^都都^要要^完完^成成[。] ”

8 Now I myself heard, but I did not understand, and I said, “My lord, what will be the outcome of these things?”

我^聽聽^見見[，]， 卻^不不^明明^白白[，]， 我^就就^問問[：]： “ 我^主主^啊啊[，]， 這^些些^事事^的的^結結^局局^是是^怎怎^樣樣^呢呢[？] ”

9 And he said, “Go, Daniel, for the words are secret and are sealed up until the time of the end.

他_去回_へ答_カ： “但_カ以_一理_カ啊_一！你_三只_出管_去去_去吧_一，因_一爲_へ這_出些_一話_一已_一經_一隱_一藏_一密_一封_一，直_出到_一末_一期_一。

10 Many will be purified and will be cleansed and will be refined, but the wicked will act wickedly and none of the wicked will understand, but those who have insight will understand.

許_出多_一人_一必_一潔_一淨_一自_一己_一，使_一自_一己_一潔_一白_一，並_一且_一被_一熬_一煉_一。可_一是_一惡_一人_一仍_一然_一作_一惡_一。所_一有_一惡_一人_一都_一不_一明_一白_一，只_出有_一那_一些_一使_一人_一有_一智_一慧_一的_一才_一能_一明_一白_一。

11 And from the time the regular burnt offering is removed and the abomination that causes desolation is set up there will be one thousand two hundred and ninety days.

從_一廢_一除_一常_一獻_一祭_一，並_一設_一立_一那_一使_一地_一荒_一涼_一的_一可_一憎_一的_一像_一的_一時_一候_一起_一，必_一有_一一_一千_一二_一百_一九_一十_一天_一。

12 Happy is the one who is persevering, and attains to the one thousand three hundred and thirty-five days.

等_一候_一到_一一_一千_一三_一百_一三_一十_一五_一日_一的_一，那_一人_一是_一有_一福_一的_一。

13 But you, go on to the end and rest, and you will arise for your allotted inheritance at the end of the days.”

你_一應_一去_一等_一待_一結_一局_一！你_一必_一安_一歇_一；到_一了_一末_一日_一，你_一必_一起_一來_一，承_一受_一你_一的_一分_一。

Hosea, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Hosea son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of

猶_一大_一王_一烏_一西_一雅_一、約_一坦_一、亞_一哈_一斯_一、希_一西_一家_一

Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

在位的時候，也是約施的兒子以色列王耶羅波安執政的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。

2 2 At the beginning when Yahweh spoke through Hosea, Yahweh said to Hosea, "Go, take for yourself a wife and children of whoredom, because the land commits great whoredom forsaking Yahweh."

耶和華初次藉著何西阿說話。耶和華對何西阿說：“你去娶一個像娼妓一樣的女人，生養像娼妓一樣的女兒，因為這地盛行淫亂，離開了耶和華。”

3 So he went and took Gomer daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

於是他就去娶了滴拉音的女兒歌瑪。後來，她懷了孕，給他生了一個兒子。

4 And Yahweh said to him, "Name him Jezreel; because in a little while I will punish the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel.

耶和華就對何西阿說：“給他起名叫耶斯列；因為不久我就還要懲罰耶戶家在耶斯列流人血的罪，我要滅絕以色列家的國。”

5 On that day I will break the bow of Israel in

the Valley of Jezreel.”

“到那日，我要在耶斯列平原折斷以色列的弓。”

6 And she conceived again and bore a daughter, and he said to him, “Name her Lo-ruhamah, for I will no longer have pity on the house of Israel or forgive them.”

後來，歌瑪又懷孕，生了一個女兒。耶和華對何西阿說：“給她起名叫羅·路哈瑪（“羅·路哈瑪”意即“不蒙憐恤”）；因為我必不再憐恤以色列家，我決不赦免他們。”

7 But I will have pity on the house of Judah and I will save them by Yahweh their God, and will not deliver them by bow, sword, war, horses, or horsemen.

“但我我要憐恤猶大，使他們靠耶和華，他們的神得救。我要拯救他們，並不是靠弓、靠刀、靠兵器，也不是靠戰馬、靠騎兵。”

8 And when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.

羅·路哈瑪斷奶之後，歌瑪又懷孕生了一個兒子。

9 And he said, “Name him Lo-ammi, for you are not my people and I am not your God.

耶和華說：“給他起

名_ロ叫_ヒ羅_カ·阿_ヤ米_ロ
（ “ 羅_カ·阿_ヤ米_ロ ” 意_一
即_レ “ 非_ヒ我_キ民_ロ ” ） ； 因_レ
爲_ス你_ニ們_ハ不_ク是_ア我_キ的_カ子_ハ
民_ロ， 我_キ也_セ不_ク是_ア你_ニ們_ハ的_カ
神_ハ。

10 The number of the children of Israel will be like the sand of the sea that cannot be measured or counted; and in the place where it is said to them, “You are not my people,” it will be said to them, “Children of the living God.”

“ 然_レ而_レ， 以_一色_ム列_カ人_ロ的_カ
數_ス目_ハ， 必_ク多_カ如_ク海_ノ邊_ノ的_カ
沙_ハ， 量_カ不_ク盡_ハ， 數_ス不_ク
完_マ。 從_レ前_ノ在_レ甚_ク麼_ノ地_ノ方_ノ
對_ス他_ニ們_ハ說_ハ： ‘ 你_ニ們_ハ不_ク
是_ア我_キ的_カ子_ハ民_ロ’， 將_レ來_カ
要_ム在_レ那_ノ裡_ノ對_ス他_ニ們_ハ
說_ハ： ‘ 你_ニ們_ハ是_ア永_ク活_ク的_カ
神_ハ的_カ兒_ハ子_ハ。 ’

11 Then the children of Judah and Israel will be gathered together, and they will appoint for themselves one head; and they will take possession of the land, for great is the day of Jezreel.

猶_ヤ大_カ人_ロ和_シ以_一色_ム列_カ人_ロ要_ム
聚_ル集_ル在_レ一_ニ起_ニ， 爲_ス自_レ己_レ
立_カ一_ニ位_ニ首_ヲ領_ム， 並_シ離_レ開_ク
那_ノ地_ノ上_ノ去_ク， 因_レ爲_ス耶_セ斯_ム
列_カ的_カ日_ハ子_ハ必_ク爲_ス大_カ
日_ハ。 ” （ 本_ノ章_ノ第_ニ10 11節_ハ）
在_レ《 馬_ノ索_ヲ拉_カ抄_ハ本_ノ 》 爲_ス
2:1 2)

Hosea, Chapter 2

1 Say to your brother,

“Ammi,” and to your sister, “Ruhamah.”

“你們要對你們的兄弟說：‘我的子民’；要對你們的姊妹說：‘蒙憐憫的’。

2 Plead with your mother, plead— because she is not my wife, and I am not her husband. Let her put away her whoring from before her, and her adultery from between her breasts.

要與你們的母親爭論，你們要爭論，因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；好讓她除掉臉上的淫相，和乳間的淫態，

3 Lest I strip her naked and expose her like the day when she was born; I will make her like the desert and turn her into parched land; I will kill her with thirst.

免得我把她剥光，赤身露體，使她像剛生下來的那天一樣；又使她像曠野，像無水的旱地一般，叫她因乾渴而死。

4 And I will not have pity on her children, because they are children of whoredom.

我必不憐恤她的兒子，因為他們是像娼妓的兒女；

5 Because their mother was unfaithful; she who conceived them has acted shamefully, for she said: “I will go after my lovers, the ones who give me my bread, my water, my wool, and my flax, my oil, and my drink.”

因為他們的母親賣了淫，懷他們的作了羞恥的事；因為她曾

說：‘我要跟隨我那些愛人。我的餅和水，羊毛和麻布，油和我所喝的，都是他們給的。’

6 Therefore, Look! I am going to hedge her path with thorns, and I will build a stone wall, a stone wall against her, and she will not find her paths.

因此，我要用荊棘堵塞她的通道，我要築牆圍住她，使她找不出路。

7 Then she will pursue her lovers, but she will not overtake them; she will seek them and not find them; and she will say, “I will go and return to my first husband because it was better for me then than now.”

她要追趕她那些愛人，卻追不上；要尋找他們，卻找不著。她就說：‘我要回去，回到前夫那裡，因為從前比現在好得多。’

8 But she did not know that it was I who gave her grain, new wine, and oil, and who gave her silver in abundance, and gold which they made into a Baal.

其實她不知道，是我把五穀、新酒、橄欖油賜給了她；甚至他們用來製造巴力的金銀，也是我大量給她的；

9 Therefore I will take again my grain in its time, and my wine in its season; and I will take away my

因此，到了收割的時

wool and my flax, which were to cover her nakedness.

候^ハ， 到^カ了^カ出^イ酒^ハ的^カ季^ハ，
節^ハ， 我^セ必^ク收^ア回^ハ五^メ穀^ク和^ハ
新^ト酒^ハ； 用^ヒ來^カ給^ク她^カ遮^セ蔽^ク
裸^カ體^ハ的^カ羊^ハ毛^ハ和^ハ麻^ハ布^ハ，
我^セ也^セ必^ク奪^ク回^ハ。

10 And now I will uncover her nakedness before the eyes of her lovers, and no one will rescue her from my hand.

那^ト時^ハ， 我^セ要^ス在^ハ她^カ那^ト些^ハ
愛^ク人^ハ眼^ハ前^ハ， 暴^ク露^ク她^カ的^カ
下^ト體^ハ； 也^セ沒^ク有^ク人^ハ能^ク救^ク
她^カ脫^ク離^ク我^カ的^カ手^ハ。

11 And I will put an end to all her mirth, her festivals, her new moons, and her Sabbaths, and all her appointed festivals;

我^セ必^ク使^ア她^カ的^カ一^ク切^ク歡^ク
樂^カ、 節^ハ期^ハ、 新^ト月^ハ、 安^マ
息^ト日^ハ， 或^ハ任^ク何^ハ盛^ク會^ハ都^ク
終^ク止^ク。

12 and I will lay waste to her vines and her fig trees, of which she said, "They are my payment for prostitution, which my lovers gave to me." I will make them a forest, and the wild animals of the field will devour them.

我^セ必^ク毀^ク壞^ク她^カ的^カ葡^ク萄^ク樹^ハ
和^ハ無^ク花^ク果^ク樹^ハ， 就^ハ是^ハ她^カ
曾^ア說^ク： ‘ 這^ハ是^ハ我^セ作^ク妓^ハ
女^ハ所^ク賺^ク的^カ， 是^ハ我^セ那^ト些^ハ
愛^ク人^ハ給^ク我^カ的^カ。 ’ 我^セ必^ク
使^ア這^ハ些^ハ果^ク樹^ハ成^ク為^ク荒^ク
林^ハ， 任^ク由^ク田^ハ野^ハ的^カ走^ク獸^ハ
吃^ク掉^ク。

13 I will punish her for the days of the Baals, to whom she burns incense, and she decked herself with her ornamental ring and jewelry, and she went

她^カ在^ハ拜^ク眾^ハ巴^ク力^ハ的^カ日^ハ，
子^ハ， 向^ク他^ハ們^ハ燒^ク香^ハ， 佩^ク

after her lovers, and forgot me—a declaration of Yahweh.

戴^カ耳^ル環^フ首^フ飾^フ，打^ク扮^ク自^ワ己^ヒ，跟^ク隨^ク她^カ那^ソ些^コ愛^フ人^ヲ，卻^シ把^ク我^ヲ遺^ス忘^ス，所^レ以^テ我^ハ必^ズ懲^ル罰^ス她^ヲ。 ” 這^レ是^レ耶^ハ和^シ華^ハ說^ク的^カ。

14 Therefore, Look! I am going to allure her and bring her into the desert, and I will speak tenderly to her.

“ 因^レ此^チ，我^ハ要^ス誘^フ導^ス她^ヲ，領^ク她^ヲ到^ク曠^ク野^ニ，對^シ她^ヲ說^ク安^ム慰^ム的^カ話^ヲ。

15 From there I will give her her vineyards, and the Valley of Achor as a doorway of hope. And there she will respond, as in the days of her youth, just as in the day of her coming out of the land of Egypt.

在^レ那^コ裡^カ我^ハ要^ス把^ク葡^ク萄^ク園^ヲ歸^ス還^ス給^フ她^ニ，使^シ亞^ハ割^ク谷^ニ變^フ成^ス‘ 希^ス望^ノ之^ノ門^ヲ’。她^ハ必^ズ在^レ那^コ裡^カ回^ス應^ス，像^シ她^ハ少^ク年^ノ的^ノ時^ノ候^ノ一^ニ樣^ニ，也^ハ像^シ她^ハ從^テ埃^ク及^ク地^ノ上^ニ來^ル的^ノ那^コ天^ノ一^ニ般^ニ。 ”

16 And on that day—a declaration of Yahweh—you will call me, “My husband;” you will no longer call me, “My Baal.”

耶^ハ和^シ華^ハ說^ク： “ 到^ク那^コ日^ニ，你^ハ必^ズ稱^フ呼^フ我^ヲ‘ 伊^ハ施^ア’（ “ 伊^ハ施^ア” 意^ハ即^チ“ 我^ハ夫^ハ” ） ， 不^レ再^レ稱^フ呼^フ我^ヲ‘ 巴^ハ力^カ’（ “ 巴^ハ力^カ” 意^ハ即^チ“ 我^ハ主^ハ” ） 。

17 I will remove the names of the Baals from her mouth, and they will no

我^ハ要^ス把^ク‘ 巴^ハ力^カ’ 的^ノ名^ヲ

longer be mentioned by their name.

字_{ㄉㄨˋ}從_{ㄘㄨㄥˊ}她_{ㄉㄨˋ}口_{ㄎㄨㄟˋ}中_{ㄓㄨㄥ}除_{ㄘㄨˊ}掉_{ㄉㄨㄠˋ}；他_{ㄉㄨˋ}們_{ㄇㄣˊ}的_{ㄉㄨˋ}名_{ㄇㄨˊ}字_{ㄉㄨˋ}沒_{ㄇㄟˋ}有_{ㄩˊ}人_{ㄇㄨˊ}再_{ㄗㄞˊ}提_{ㄉㄨˋ}起_{ㄘㄩˊ}。

18 I will make a covenant for them on that day, with the animals of the field, with the birds of the heaven, and with the creeping things of the ground; the bow, the sword, and the war I will abolish from the land, and I will let them lie down in safety.

到_{ㄉㄨㄠˋ}那_{ㄋㄨㄚˊ}日_{ㄇㄨˊ}，爲_{ㄨㄟˋ}了_{ㄌㄞˊ}他_{ㄉㄨˋ}們_{ㄇㄣˊ}，我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}和_{ㄆㄛˊ}田_{ㄉㄨㄠˊ}野_{ㄩㄝˊ}的_{ㄉㄨˋ}走_{ㄗㄞˊ}獸_{ㄨㄟˋ}、空_{ㄨㄟˋ}中_{ㄓㄨㄥ}的_{ㄉㄨˋ}飛_{ㄈㄟ}鳥_{ㄓㄨㄟˊ}、地_{ㄉㄨㄠˊ}上_{ㄨㄟˊ}的_{ㄉㄨˋ}爬_{ㄘㄩˊ}蟲_{ㄘㄩˊ}立_{ㄌㄞˊ}約_{ㄩㄝˊ}；我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}從_{ㄘㄨㄥˊ}這_{ㄓㄨㄟˊ}地_{ㄉㄨㄠˊ}折_{ㄓㄨㄟˊ}斷_{ㄉㄨㄠˊ}弓_{ㄍㄨㄥ}弩_{ㄋㄨˊ}、刀_{ㄉㄨㄠˊ}劍_{ㄐㄩㄢˊ}和_{ㄆㄛˊ}兵_{ㄅㄩㄥ}器_{ㄘㄩˊ}；使_{ㄕㄞˊ}他_{ㄉㄨˋ}們_{ㄇㄣˊ}安_ㄤ然_{ㄇㄨˊ}居_{ㄐㄩ}住_{ㄓㄨˊ}。

19 And I will take you as my wife forever; I will take you as a wife for myself in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy.

我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}聘_{ㄉㄨㄠˊ}你_{ㄉㄨˋ}永_{ㄩˊ}遠_{ㄩㄝˊ}歸_{ㄍㄨㄟˊ}我_{ㄉㄨˋ}，以_{ㄩˊ}公_{ㄍㄨㄥ}義_{ㄩㄝˊ}、正_{ㄓㄨㄟˊ}直_{ㄓㄨˊ}、忠_{ㄓㄨㄟˊ}信_{ㄒㄩㄥ}和_{ㄆㄛˊ}憐_{ㄌㄞㄢ}憫_{ㄇㄣˊ}聘_{ㄉㄨㄠˊ}你_{ㄉㄨˋ}歸_{ㄍㄨㄟˊ}我_{ㄉㄨˋ}。

20 I will take you as my wife in faithfulness, and you will know Yahweh.

我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}以_{ㄩˊ}信_{ㄒㄩㄥ}實_{ㄕㄞˊ}聘_{ㄉㄨㄠˊ}你_{ㄉㄨˋ}歸_{ㄍㄨㄟˊ}我_{ㄉㄨˋ}；這_{ㄓㄨㄟˊ}樣_{ㄩㄝˊ}，你_{ㄉㄨˋ}就_{ㄕㄞˊ}必_{ㄘㄩˊ}認_{ㄇㄨˊ}識_{ㄕㄞˊ}耶_{ㄩㄝˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄎㄨㄚˊ}。 ”

21 On that day I will answer, declares Yahweh, I will answer the heavens, and they will answer the earth.

耶_{ㄩㄝˊ}和_{ㄆㄛˊ}華_{ㄎㄨㄚˊ}說_{ㄕㄞˊ}：“到_{ㄉㄨㄠˋ}那_{ㄋㄨㄚˊ}日_{ㄇㄨˊ}，我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}應_{ㄩˊ}允_{ㄩㄝˊ}，我_{ㄉㄨˋ}必_{ㄘㄩˊ}應_{ㄩˊ}允_{ㄩㄝˊ}天_{ㄉㄨㄠˊ}，天_{ㄉㄨㄠˊ}必_{ㄘㄩˊ}應_{ㄩˊ}允_{ㄩㄝˊ}地_{ㄉㄨㄠˊ}，

22 And the earth will answer the grain, the wine, and the oil, and they will answer Jezreel.

地_{ㄉㄨㄠˊ}必_{ㄘㄩˊ}應_{ㄩˊ}允_{ㄩㄝˊ}五_{ㄨˊ}穀_{ㄍㄨˊ}、新_{ㄒㄩㄥ}酒_{ㄕㄞˊ}和_{ㄆㄛˊ}油_{ㄩㄝˊ}。這_{ㄓㄨㄟˊ}些_{ㄩㄝˊ}必_{ㄘㄩˊ}應_{ㄩˊ}允_{ㄩㄝˊ}耶_{ㄩㄝˊ}。

斯列（“耶斯列”意
即“栽種”）。

23 I will sow her for
myself in the land; I will
have pity on Lo-ruhama; I
will say to Lo-ammi, “You
are my people,” and he
himself will say, “you are
my God.”

我必爲了自已把她栽
種在這地。我必憐恤
那些不蒙憐恤的。我
必對那些不是我的子
民說：‘你是我的子
民’，他們必
說：‘你是我們的
神。’

Hosea, Chapter 3

1 And Yahweh said to me
again, “Go, love a woman
who has a lover and is
committing adultery, just
like the love of Yahweh for
the children of Israel, but
they are turning to other
gods and love raisin
cakes.”

耶和華對我說：“你
再去愛一個婦人，這
婦人是爲情人所愛，
又是個淫婦，就像耶
和華愛以色列人，雖
然他們轉去跟隨別
神，喜愛葡萄餅。”

2 So I bought her for
fifteen shekels of silver and
a homer of barely and a
measure of wine.

於是，我用一百七十
一克銀子，一百五十
公斤大麥，買她回來
歸我。

3 And I said to her, “You
must remain as mine for
many days, and you will
not play the whore; you

我對她說：“你要給
我獨居多日，不要行

will not belong to a man, and I will belong to you.”

淫，不要有別的男
人，我也必不與你同
房。

4 The children of Israel will remain for many days without a king and prince, without sacrifice and stone pillar, ephod and teraphim.

因爲以色列人也
要獨居多日；沒
有君王，沒
有領袖，沒
有祭祀，沒
有柱像，沒
有以弗得，也
沒有家中的
神像。

5 Afterward the children of Israel will return and seek Yahweh their God and David their king. They will come in fear to Yahweh and to his goodness at the end of days.

後來以色列人必歸
回，尋求耶和華他
們的神，尋求大衛他
們的王。在末後的日
子，他們必戰戰兢兢
來到耶和華那裡，接
受他的恩惠。

Hosea, Chapter 4

1 Hear the word of Yahweh, O children of Israel, for Yahweh has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, there is no knowledge of God in the land.

以色列人哪！你們要
聽耶和華的話。耶和
華要與這地的居民爭
辯，因爲在這地上沒
有誠實，沒有慈愛，
也沒有認識神的知
識；

2 Swearing and lying,

murdering and stealing,
and adultery break out, and
bloodshed follows
bloodshed.

只有起假誓、撒謊、
殘殺、偷盜、姦淫、
行強暴，以至流人血
事件相繼而來。

3 Therefore the land
mourns, and all those
living in it languish with
the animals of the field,
and the birds of the heaven,
and even the fish of the sea
are being swept away.

因此，這地必悲哀，
地上所有的居民、田
野的走獸、空中的飛
鳥都必衰微、枯萎，
連海裡的魚也要滅
亡。

4 Yet, let no one contend,
and let no one accuse, for
with you, O priest, is my
contention.

雖然這樣，人人都不
必爭論，不要彼此指
責。祭司啊！要與你
辯論的是我。

5 You will stumble by day,
and the priest also will
stumble with you at night.
And I will destroy your
mother;

白天你要跌倒，晚上
先知也必與你一同跌
倒；我要毀滅你的母
親。

6 My people are destroyed
for lack of knowledge;
because you have rejected
knowledge, I reject you
from acting as a priest for
me. And since you have
forgotten the law of your
God, I will also forget your
children.

我的子民因無知識而
滅亡；因為你拒絕了
知識，我必拒絕你，
不讓你作我的祭司；
因為你忘掉了你神的

律法，我也必忘記你的子孫。

7 When they became many, their sin increased against me; they changed their glory into shame.

祭司越多，就越發得罪我，我必把他們的尊榮變為恥辱。

8 They feed on the sin of my people, they are greedy for their iniquity.

他們藉著我的子民犯罪來養活自己，渴望他們多犯罪孽。

9 And it will be like people, like priest; I will punish them for their ways, and I will requite them for their deeds.

所以，祭司怎樣，人民也怎樣。我必按他們的行為懲罰他們，照他們的行為報應他們。

10 They will eat and not be satisfied; they will play the whore and not multiply, because they have forsaken Yahweh to devote themselves to

他們吃，卻吃不飽；行淫，人數卻不會增多；因為他們離棄了耶和華，不遵守他的命令。

11 whoredom. Wine and new wine take away the understanding.

淫行、陳酒和新酒，把人的心奪走了。

12 My people, consult their wooden idols, and their divining rod gives them oracles; because a spirit of whoredom led them astray, and they played the whore from under their God.

我的子民求問木頭，由木杖引導他們，因為淫蕩的心使他們走

迷了路，他們就行淫，
不順從神。

13 On the tops of the mountains they sacrifice, and on the hills they make offerings, under oak, poplar, and terebinth, because their shade is good. Therefore your daughters play the whore, and all your daughters-in-law commit adultery.

他們在山頂上獻祭，
在岡陵上的橡樹、楊樹
和栗樹之下獻上燒香，
因為樹蔭美好。所以你們的
女兒行淫亂，你們的兒媳
犯姦淫。

14 I will not punish your daughters when they play the whore, or your daughters-in-law when they commit adultery; because they go aside with whores, and they sacrifice with temple prostitutes, a people that does not understand comes to ruin.

我卻不因為你們的女兒
行淫亂，也不因為你們的
兒媳犯姦淫而懲罰她們，
因為你們男人自己離群與
娼妓在一起，又與廟妓一
同獻祭。這無知的人必遭
毀滅。

15 Even though you, O Israel, are playing the whore, do not let Judah become guilty; do not enter Gilgal, or go up to Beth-aven; and do not swear, "As Yahweh lives !!"

以色列啊！你雖然行淫，
猶大卻不可犯罪，不要往
吉甲去，不要上到伯·亞文，
也不要指著永活的耶和
華起誓。

16 Indeed, like a stubborn heifer, Israel is stubborn;

Now Yahweh will feed them, like a lamb in broad pasture.

以^一色^ム列^カ，^一倔^ハ強^ク，^一好^ハ像^ト倔^ハ
強^ク的^ク母^メ牛^ウ，^一現^ト在^ニ耶^ハ和^ハ
華^ハ怎^ウ樣^ニ牧^メ放^ト他^レ們^ヲ，^一好^ハ
像^ト牧^メ放^ト寬^ク闊^ク草^ノ場^ノ上^ニ的^ク
羊^ヲ羔^ヲ呢^ニ？

17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

以^一法^フ蓮^リ和^ハ偶^オ像^ト連^カ在^ニ一^ニ
起^ル，^一任^ニ憑^ル他^レ吧^ニ！

18 When their drinking has ended, they surely indulge in sexual orgies. They love lewdness more than their glory.

他^レ們^ヲ醉^メ意^ニ全^ク消^ス以^一後^ニ，
就^ハ不^ク斷^ク行^フ淫^ニ；^一他^レ們^ノ的^ク
官^ノ長^ノ最^モ喜^ム愛^ス恥^シ辱^ム的^ク
事^ヲ。

19 A wind has wrapped them in its wings, and they will be ashamed because of their altars.

風^ハ要^ス把^キ他^レ們^ヲ裏^シ在^ニ翅^ノ膀^ノ
裡^ニ捲^ク去^ク，^一他^レ們^ノ必^ズ因^リ自^レ
己^ノ所^ニ獻^ス的^ク祭^ノ祀^ヲ而^シ蒙^シ受^ス
羞^シ辱^ム。

Hosea, Chapter 5

1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Israel! Listen, O house of the king! Because the judgment applies to you; because you have been a snare for Mizpah, and a net spread out on Tabor;

祭^ノ司^ム啊^ニ，^一你^レ們^ノ要^ス聽^ク這^ニ
話^ヲ！^一以^一色^ム列^カ家^ノ啊^ニ，^一你^レ
們^ノ要^ス留^ク心^ヲ聽^ク！^一王^ノ的^ク家^ノ
啊^ニ，^一你^レ們^ノ要^ス側^キ耳^ヲ而^シ
聽^ク！^一因^リ為^ス審^ク判^ヲ必^ズ臨^ク到^ク
你^レ們^ヲ，^一因^リ你^レ們^ノ曾^レ是^ル米^ノ
斯^ム巴^ノ地^ノ的^ク捕^ク鳥^ノ機^ヲ，^一是^ル

他_去泊_去山_上張_出開_互的_各網_尤
羅_カ。

2 they dug a deep pit in
Shittim, but I am a
punishment for all of them.

他_去們_口在_互什_上亭_去掘_出深_互了_各陷_互
阱_互，但_カ我_去要_一懲_互治_出他_去們_口
所_各有_一的_各人_口。

3 I myself know Ephraim,
and Israel is not hidden
from me; because now you
have played the whore, O
Ephraim— Israel is
defiled.

我_去認_互識_互以_一法_互蓮_カ，以_一色_互
列_カ也_一瞞_互不_互住_出我_去；以_一法_互
蓮_カ啊_互！現_互在_互你_去竟_互行_互
淫_互，以_一色_互列_カ竟_互玷_互污_互了_各
自_互己_互。

4 Their deeds do not
permit them to return them
to God. Because a spirit of
whoredom is in their midst,
they do not know Yahweh.

他_去們_口所_各行_互的_各使_互他_去們_口不_互
能_互回_互轉_互，歸_互回_互自_互己_互的_各
神_互；因_互為_互在_互他_去們_口當_互中_互
有_互淫_互亂_互的_各心_互；他_去們_口也_一
不_互認_互識_互耶_一和_互華_互。

5 The pride of Israel
testifies against him, and
Israel and Ephraim
stumble in their guilt, and
Judah stumbles with them.

以_一色_互列_カ的_各驕_互傲_互當_互面_互指_互
證_互自_互己_互，以_一色_互列_カ和_互以_一
法_互蓮_カ因_互自_互己_互的_各罪_互孽_互跌_互
倒_互，猶_互大_互也_一與_互他_去們_口一
同_互跌_互倒_互。

6 With their flocks and
herds they will go to seek
Yahweh, but they will not
find him; he has withdrawn
from them.

雖_互然_互他_去們_口帶_互著_互牛_互群_互羊_互
群_互去_互尋_互求_互耶_一和_互華_互，卻_互

尋不見；他已經離開他們遠去了。

7 They have dealt faithlessly with Yahweh because they have borne illegitimate children. Now the new moon will devour them with their fields.

他們以詭詐待耶和華，因為他們生了私生子。現在新月（“新月”或譯：“侵略者”）要吞滅他們和他們的地業。

8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah. Sound the alarm in Beth-aven; look behind you, Benjamin.

你們要在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯亞文大聲吶喊：“便雅憫啊！敵人就在你背後。”

9 Ephraim will be a desolation in the day of punishment; among the tribes of Israel I will reveal what is true.

在責罰的日子，以法蓮必成為荒場。我要在以色列各支派中宣告一定會發生的事情。

10 The princes of Judah have become like those who remove a landmark; on them I will pour out my wrath like water.

“猶大的領袖，好像挪移地界的人，我要把我的忿怒傾倒在他

們身上，如同倒水一樣。

11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment, because he was determined to go after filth.

以法蓮受欺壓，被審判壓碎；因為他們樂意隨從人的命令。

12 But I am like a maggot to Ephraim and like rottenness to the house of Judah.

因此我要成為以法蓮的蛀蟲，成為猶大家的朽爛。

13 And when Ephraim saw his illness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, he sent to the great king. But he was unable to cure you and heal your wound.

以法蓮看見自己的疾病，猶大家看見自己的創傷，以法蓮就往亞述去，派人去見亞述的大王。可是他卻不能醫治你們，也不能醫好你們的創傷。

14 Because I will be like a lion to Ephraim and like a fierce strong lion to the house of Judah. I myself will tear and I will go; I will carry off, and there is no one who delivers.

因為我對以法蓮要像一隻猛獅，對猶家必像頭少壯獅子。我要親自撕裂他們，然後離去；我把他們帶走，沒有人能搭救。

15 I will return again to my place until they acknowledge their guilt and seek my face; in their distress they will search me.

我要回到自己的地方去；直到他們承認自

己^己的^的罪^罪過^過，尋^尋求^求我^我的^的面^面。在^在痛^痛苦^苦中^中必^必懇^懇切^切尋^尋求^求我^我。 ”

Hosea, Chapter 6

1 Come, let us return to Yahweh; because it is he who has torn, and he will heal us; he has struck us down and will bind us up.

“ 來^來吧^吧！讓^讓我^我們^們回^回轉^轉歸^歸向^向耶^耶和^和華^華；因^因為^為，他^他雖^雖然^然撕^撕裂^裂了^了我^我們^們，但^但必^必定^定醫^醫治^治我^我們^們；他^他雖^雖然^然擊^擊傷^傷了^了我^我們^們，卻^卻必^必替^替我^我們^們裹^裹傷^傷。

2 He will revive us after two days; on the third day he will raise us up, that we may live in his presence.

兩^兩天^天以^以後^後，他^他要^要使^使我^我們^們復^復原^原；第^第三^三天^天，他^他使^使我^我們^們起^起來^來，我^我們^們就^就可^可以^以活^活在^在他^他的^的面^面前^前。

3 Let us know, let us press on to know Yahweh; his rising is sure like the dawn. He will come like the showers to us, like the spring rain that waters the earth.

讓^讓我^我們^們認^認識^識，竭^竭力^力追^追求^求認^認識^識耶^耶和^和華^華。他^他必^必定^定出^出現^現，像^像晨^晨光^光一^一樣^樣，他^他必^必臨^臨到^到我^我們^們，如^如雨^雨水^水一^一般^般，又^又像^像滋^滋潤^潤大^大地^地的^的春^春雨^雨。

4 What will I do with you, O Ephraim? What will I do with you, O Judah? Your love is like a morning cloud, like the dew that goes away early in the morning.

“ 以^以法^法蓮^蓮啊^啊！我^我要^要怎^怎樣^樣待^待你^你呢^呢？猶^猶大^大啊^啊，我^我要^要怎^怎樣^樣待^待你^你呢^呢？你^你們^們的^的愛^愛心^心像^像早^早晨^晨的^的雲^雲。

霧^{ㄨˋ}； 又^{ㄩˋ}像^{ㄒㄩˋ}瞬^{ㄒㄨㄢˋ}即^{ㄐㄩˊ}消^{ㄒㄩㄠ}逝^{ㄕㄜˋ}的^{ㄉㄜˊ}
朝^{ㄇㄠ}露^{ㄌㄨˋ}。

5 Therefore, I have hewn them by the prophets; I have killed them by the words of my mouth, and my judgment goes forth like the light.

因^{ㄩㄢ}此^{ㄘㄩˇ}， 我^{ㄉㄨ}藉^{ㄐㄩˊ}眾^{ㄗㄨㄥˋ}先^{ㄒㄩㄢ}知^ㄓ砍^{ㄎㄢ}
碎^{ㄘㄨㄟ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}， 用^ㄩ我^{ㄉㄨ}口^{ㄎㄨㄟ}中^ㄓ的^{ㄉㄜˊ}
話^{ㄏㄨㄚˋ}殺^{ㄕㄜˋ}戮^{ㄌㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}； 我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄜˊ}審^{ㄕㄨㄢ}
判^{ㄆㄢˋ}必^{ㄇㄨˋ}如^{ㄇㄨˋ}光^{ㄍㄨㄤ}一^ㄟ般^{ㄅㄢ}發^{ㄈㄚˋ}出^{ㄊㄨ}。

6 Because I desire steadfast love and not sacrifice, and knowledge of God rather than burnt offerings.

我^{ㄉㄨ}喜^{ㄒㄩ}愛^ㄞ憐^{ㄌㄩㄢˊ}恤^{ㄒㄩ}， 不^{ㄉㄨ}喜^{ㄒㄩ}愛^ㄞ
祭^{ㄐㄞˊ}祀^{ㄇㄩˋ}； 我^{ㄉㄨ}喜^{ㄒㄩ}愛^ㄞ人^{ㄖㄨㄢˊ}認^{ㄖㄨㄢˊ}識^{ㄕㄜˊ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}知^ㄓ識^{ㄕㄜˊ}， 勝^{ㄕㄨㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}獻^{ㄒㄩㄢˊ}
的^{ㄉㄜˊ}燔^{ㄈㄢˊ}祭^{ㄐㄞˊ}。

7 But like Adam, they transgressed the covenant; there they dealt faithlessly with me.

可^{ㄎㄜˊ}是^{ㄕㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}卻^{ㄎㄨㄟ}在^{ㄆㄞˊ}亞^{ㄚˊ}當^{ㄉㄨㄤ}城^{ㄇㄥˊ}
背^{ㄅㄟ}約^{ㄩㄝˊ}， 在^{ㄆㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}向^{ㄒㄩㄢˊ}我^{ㄉㄨ}行^{ㄒㄩㄢˊ}
詭^{ㄍㄨㄟ}詐^{ㄗㄨㄚˋ}。

8 Gilead is a city of evil, a cunning city because of blood.

基^{ㄐㄩ}列^{ㄌㄩˋ}是^{ㄕㄜˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}孽^{ㄋㄩㄝˋ}之^ㄓ人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
城^{ㄇㄥˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}腳^{ㄐㄩㄞˊ}蹤^{ㄗㄨㄥˊ}染^{ㄖㄢˊ}滿^{ㄇㄢˊ}
了^{ㄌㄜˊ}血^{ㄒㄩㄝˊ}漬^{ㄗㄩˋ}。

9 Like bandits lying in wait, so is a band of priests; they murder on the road to Shechem; indeed, they commit a monstrous crime.

在^{ㄆㄞˊ}往^{ㄨㄤˋ}示^{ㄕㄜˊ}劍^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄨˋ}上^ㄕ， 祭^{ㄐㄞˊ}
司^{ㄕㄨ}結^{ㄐㄟ}黨^{ㄉㄤˋ}殺^{ㄕㄜˋ}害^{ㄏㄞˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}， 就^{ㄐㄩ}像^{ㄒㄩㄢˊ}
埋^{ㄇㄞˊ}伏^{ㄈㄨˊ}路^{ㄌㄨˋ}旁^{ㄆㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}強^{ㄑㄩㄢˊ}盜^{ㄉㄞˋ}； 他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}行^{ㄒㄩㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}邪^{ㄒㄩㄝˊ}惡^{ㄜˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄜˊ}。

10 In the house of Israel I have seen something horrible; Ephraim's unfaithfulness is there. Israel is defiled.

在^{ㄆㄞˊ}以^{ㄩˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄩˋ}家^{ㄐㄩㄢˊ}！ 我^{ㄉㄨ}看^{ㄎㄢ}見^{ㄐㄩㄢˊ}
了^{ㄌㄜˊ}可^{ㄎㄜˊ}怕^{ㄆㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄜˊ}； 那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}有^{ㄩˋ}

以^一法^二蓮^三的^四淫^五行^六，以^一色^二
列^三被^四玷^五污^六了^七。

11 For you also, O Judah, a harvest is appointed, when I restore the fortunes of my people,

猶^一大^二啊^三！我^四使^五我^六的^七子^八
民^九歸^十回^{十一}的^{十二}時^{十三}候^{十四}，必^{十五}有^{十六}
爲^{十七}你^{十八}定^{十九}下^{二十}的^{二十一}一^{二十二}個^{二十三}收^{二十四}割^{二十五}
時^{二十六}期^{二十七}。”

Hosea, Chapter 7

1 when I would heal Israel, and the corruption of Ephraim is revealed, and the wicked deeds of Samaria; because they deal in falsehood, the thief breaks in, and the bandit raids the outside.

“我^一醫^二治^三以^四色^五列^六的^七時^八
候^九，以^一法^二蓮^三的^四罪^五孽^六，
和^七撒^八瑪^九利^十亞^{十一}的^{十二}罪^{十三}惡^{十四}就^{十五}
顯^{十六}露^{十七}出^{十八}來^{十九}；因^{二十}爲^{二十一}他^{二十二}們^{二十三}
行^{二十四}欺^{二十五}詐^{二十六}，小^{二十七}偷^{二十八}入^{二十九}屋^{三十}偷^{三十一}
竊^{三十二}，強^{三十三}盜^{三十四}在^{三十五}外^{三十六}搶^{三十七}劫^{三十八}。

2 But they did not consider that I remember all their wickedness. Now their deeds surround them; they are before my face.

他^一們^二心^三裡^四並^五未^六想^七到^八，
我^九記^十得^{十一}他^{十二}們^{十三}的^{十四}一^{十五}切^{十六}罪^{十七}
惡^{十八}。他^{十九}們^{二十}所^{二十一}作^{二十二}的^{二十三}一^{二十四}
切^{二十五}，現^{二十六}在^{二十七}都^{二十八}圍^{二十九}繞^{三十}他^{三十一}
們^{三十二}，都^{三十三}在^{三十四}我^{三十五}面^{三十六}前^{三十七}。

3 By their wickedness they make the king glad, and the officials by their treacheries.

他^一們^二以^三自^四己^五的^六惡^七行^八討^九
王^十歡^{十一}喜^{十二}，用^{十三}自^{十四}己^{十五}的^{十六}虛^{十七}
謊^{十八}叫^{十九}領^{二十}袖^{二十一}快^{二十二}樂^{二十三}。

4 All of them commit adultery, like a burning oven whose baker has stopped from stirring the fire, and from kneading the dough until it is leavened.

他^一們^二全^三是^四犯^五姦^六淫^七的^八，
像^九一^十個^{十一}被^{十二}烤^{十三}餅^{十四}的^{十五}人^{十六}燒^{十七}
熱^{十八}的^{十九}火^{二十}爐^{二十一}，從^{二十二}搏^{二十三}麵^{二十四}，

直^{ㄓㄨˋ}到^{ㄉㄠˋ}全^{ㄑㄩㄢˊ}團^{ㄊㄨㄢˊ}發^{ㄈㄜˊ}酵^{ㄇㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}
候^{ㄏㄡˋ}， 烤^{ㄎㄠˋ}餅^{ㄅㄧㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}暫^{ㄓㄢˋ}停^{ㄊㄨㄟˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}
火^{ㄏㄨㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}旺^{ㄨㄤˋ}。

5 On the day of our king,
the princes became sick
with the heat of wine; he
stretched out his hand with
mockers.

在^{ㄗㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}王^{ㄨㄥˊ}喜^{ㄒㄩˊ}慶^{ㄑㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄇㄨㄛˊ}
子^{ㄗㄩˊ}， 領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}因^{ㄧㄢˊ}酒^{ㄒㄩㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}烈^{ㄌㄧㄝˋ}
性^{ㄒㄩㄥˊ}而^{ㄦˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}病^{ㄅㄧㄥˊ}， 王^{ㄨㄥˊ}就^{ㄒㄩㄟˊ}與^{ㄨㄟˊ}褻^{ㄊㄩㄟˊ}
慢^{ㄇㄢˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}聯^{ㄌㄩㄢˊ}手^{ㄕㄨㄟˊ}。

6 Because they are kindled
like an oven, their heart
burns within them; all
night their anger
smolders, in the
morning it blazes like a
flaming fire.

他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}陰^{ㄩㄢˊ}謀^{ㄇㄨㄟˊ}埋^{ㄇㄞˊ}伏^{ㄈㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}
候^{ㄏㄡˋ}， 心^{ㄒㄩㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}燒^{ㄕㄨㄟˊ}得^{ㄉㄜˊ}熱^{ㄖㄜˊ}如^{ㄖㄨˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}
爐^{ㄌㄨˊ}。 他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}整^{ㄓㄨㄥˊ}夜^{ㄚˋ}抑^{ㄩˊ}制^{ㄓㄨˊ}怒^{ㄋㄨˊ}
氣^{ㄑㄩˊ}， 一^{ㄧˊ}到^{ㄉㄠˋ}早^{ㄗㄠˋ}晨^{ㄔㄨㄟˊ}， 卻^{ㄑㄩㄝˋ}像^{ㄒㄩㄟˊ}
發^{ㄈㄜˊ}出^{ㄨㄛˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}燄^{ㄚㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}燃^{ㄖㄨㄥˊ}燒^{ㄕㄨㄟˊ}起^{ㄑㄩˊ}
來^{ㄌㄞˊ}。

7 All of them are hot as an
oven, and they devour their
rulers. All their kings have
fallen; there is none who
calls to me amongst them.

所^{ㄕㄨㄟˊ}有^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨˊ}熱^{ㄖㄜˊ}如^{ㄖㄨˊ}火^{ㄏㄨㄛˊ}
爐^{ㄌㄨˊ}， 吞^{ㄊㄨㄢˊ}滅^{ㄇㄟˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}官^{ㄍㄨㄢˊ}
長^{ㄓㄨㄥˊ}。 他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄕㄨㄟˊ}有^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}君^{ㄐㄩㄥˊ}王^{ㄨㄥˊ}
都^{ㄉㄨˊ}倒^{ㄉㄠˋ}斃^{ㄅㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}， 他^{ㄊㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}
沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄛˊ}一^{ㄧˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}向^{ㄒㄩㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}呼^{ㄏㄨˊ}求^{ㄕㄨㄟˊ}。

8 Ephraim mixes himself
with the nations; Ephraim
is a bread cake not turned
over.

“ 以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄜˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}與^{ㄨㄟˊ}外^{ㄨㄞˊ}族^{ㄈㄨˊ}混^{ㄏㄨㄟˊ}
雜^{ㄗㄞˊ}， 以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄜˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}是^{ㄕㄨˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄛˊ}翻^{ㄈㄢˊ}
過^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}餅^{ㄅㄧㄥˊ}。

9 Foreigners devour his
strength, and he does not
know it; mold is also
sprinkled upon him, and he
does not know it.

外^{ㄨㄞˊ}族^{ㄈㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}吞^{ㄊㄨㄢˊ}吃^{ㄔㄩˊ}了^{ㄌㄞˊ}他^{ㄊㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}力^{ㄌㄩˊ}
量^{ㄌㄩㄤˊ}， 他^{ㄊㄨㄛˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}不^{ㄅㄨˊ}知^{ㄕㄨˊ}道^{ㄉㄠˋ}； 他^{ㄊㄨㄛˊ}

頭_{ㄊㄡˊ}上_{ㄕㄨㄥˋ}滿_{ㄇㄢˋ}是_ㄕ白_{ㄅㄞˊ}髮_{ㄈㄞˋ}，他_{ㄏㄜˊ}也_{ㄩㄝˋ}
不_{ㄨㄛˊ}曉_{ㄒㄧㄠˇ}得_{ㄉㄜˊ}。

10 The pride of Israel
└ testifies against him ─
they do not return to
Yahweh their God; they do
not seek him for all of this.

雖_{ㄉㄨㄞˊ}然_{ㄖㄢˊ}以_ㄩ色_{ㄙㄜˊ}列_{ㄌㄧㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}驕_{ㄐㄧㄠ}傲_{ㄞˋ}當_{ㄉㄤ}
面_{ㄇㄢˋ}指_{ㄓㄨㄥˋ}證_{ㄓㄨㄥˋ}自_ㄗ己_{ㄐㄩˇ}，他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}卻_{ㄑㄩㄝˋ}
不_{ㄨㄛˊ}回_{ㄏㄨㄞˊ}轉_{ㄓㄨㄢˋ}歸_{ㄍㄨㄞˊ}向_{ㄒㄩㄥˋ}耶_{ㄩㄝˊ}和_{ㄏㄜˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}他_{ㄏㄜˊ}
們_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄢˊ}，也_{ㄩㄝˋ}不_{ㄨㄛˊ}因_ㄩ此_{ㄘㄩˇ}尋_{ㄒㄩㄢˊ}
求_{ㄑㄩㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}。

11 Ephraim was like a
dove, silly, └ without
sense ─; they call to Egypt,
they go to Assyria.

以_ㄩ法_{ㄈㄞˊ}蓮_{ㄌㄩㄢˊ}好_{ㄏㄞˊ}像_{ㄒㄩㄤˊ}一_ㄩ隻_{ㄓㄨㄥˋ}愚_{ㄩˊ}蠢_{ㄘㄨㄢˊ}
無_{ㄨㄛˊ}知_{ㄓㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}鴿_{ㄍㄜˊ}子_{ㄘㄩˇ}。他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}向_{ㄒㄩㄥˋ}
埃_{ㄞˊ}及_{ㄐㄩˊ}求_{ㄑㄩㄞˊ}助_{ㄓㄨˋ}，投_{ㄊㄨㄛˊ}奔_{ㄅㄨㄢ}亞_{ㄩㄝˊ}
述_{ㄕㄨˋ}。

12 Just as they go, I will
cast my net over them; I
will bring them down like
the birds of the heavens; I
will discipline them
according to a report to
their assembly.

但_{ㄉㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}去_{ㄑㄩˋ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄨㄞˊ}候_{ㄏㄞˊ}，我_{ㄞˊ}
要_ㄩ把_{ㄅㄞˊ}我_{ㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}網_{ㄋㄨㄥˋ}撒_{ㄕㄨㄞˊ}在_ㄗ他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}
身_{ㄕㄨㄢˊ}上_{ㄕㄨㄢˊ}；我_{ㄞˊ}要_ㄩ把_{ㄅㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}如_{ㄖㄨˊ}
同_{ㄊㄨㄥˋ}空_{ㄎㄨㄥˋ}中_{ㄓㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}飛_{ㄈㄟˊ}鳥_{ㄅㄞˊ}打_{ㄉㄞˊ}下_{ㄒㄩㄢˊ}
來_{ㄌㄞˊ}。我_{ㄞˊ}要_ㄩ按_{ㄅㄞˊ}著_{ㄓㄨˋ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}會_{ㄏㄞˊ}
眾_{ㄓㄨㄥˋ}所_{ㄕㄨㄛˋ}聽_{ㄊㄩㄥˋ}見_{ㄐㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}，懲_{ㄔㄨㄥˋ}罰_{ㄈㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}
們_{ㄇㄢˊ}。

13 Woe to them, because
they have strayed from me!
Destruction to them,
because they have rebelled
against me! I myself would
redeem them, but they
speak lies against me.

他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}有_ㄩ禍_{ㄏㄜˊ}了_{ㄌㄞˊ}，因_ㄩ為_{ㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}
們_{ㄇㄢˊ}離_{ㄌㄩˊ}棄_{ㄑㄩˋ}了_{ㄌㄞˊ}我_{ㄞˊ}；他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}遭_{ㄗㄞˊ}
毀_{ㄏㄨㄞˊ}滅_{ㄇㄟˊ}，因_ㄩ為_{ㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}背_{ㄅㄞˊ}叛_{ㄆㄞˊ}
了_{ㄌㄞˊ}我_{ㄞˊ}。我_{ㄞˊ}雖_{ㄉㄨㄞˊ}然_{ㄖㄢˊ}想_{ㄒㄩㄢˊ}救_{ㄐㄩㄞˊ}贖_{ㄕㄨˋ}

他_去們_們，他_去們_們卻_く對_か我_去說_え
謊_げ。_え

14 They do not cry out to me from their heart, but they wail on their beds; because of grain and new wine they lacerate themselves; they depart from me.

他_去們_們並_か沒_ひ有_あ真_ま心_こ向_た我_去
呼_け求_ぐ，只_さ是_し在_あ床_と上_に哀_な
慟_な罷_う了_か。他_去們_們爲_し了_か五_ご
穀_こ和_は新_{あたら}酒_{さけ}割_き傷_や自_ら己_を，
仍_い然_や悖_へ逆_そ我_去。

15 And I myself trained and strengthened their arms; but they plan evil against me.

我_去雖_い然_や鍛_か煉_か他_去們_們的_の手_て
臂_を，使_し它_ら們_ら有_あ力_か，他_去
們_們卻_く圖_く謀_く惡_さ計_を攻_く擊_く
我_去。

16 They turn, not to the Most High, like a slack bow; their officials will fall by the sword because of the anger of their tongue. This is their scorn in the land of Egypt.

他_去們_們轉_ま向_た巴_は力_か，成_い了_か
不_た可_た靠_た的_の了_か。他_去們_們的_の
領_あ袖_を因_り自_ら己_を舌_を頭_を上_に的_の
狂_ま傲_を倒_た在_あ刀_の下_に，這_こ在_あ
埃_い及_が地_の必_ず成_い爲_す被_く人_ら譏_め
笑_の的_の對_し象_を。 ”

Hosea, Chapter 8

1 Put to your lips the trumpet like a vulture over the house of Yahweh, because they have broken my covenant and rebelled against my law.

“ 你_ら要_す把_く號_を角_を放_く在_あ你_ら
的_の嘴_を上_に，敵_か人_ら如_く鷹_の一_つ
般_に來_か攻_く擊_く耶_せ和_は華_を的_の
家_を；因_り爲_す他_ら們_ら違_へ背_を了_か
我_去的_の約_を，干_か犯_を了_か我_去的_の
律_を法_を。

2 They cry out to me, “My God! We, Israel, know you!”

他_去們_們必_必向_向我_我哀_哀
求_求：‘我_我的_的神_神啊_啊！我_我
們_們以_以色_色列_列認_認識_識你_你。’

3 Israel has spurned the good; the enemy will pursue him.

以_以色_色列_列棄_棄絕_絕了_了良_良善_善，
所_所以_以仇_仇敵_敵必_必追_追趕_趕他_他。

4 They appointed kings, but not through me; they made officials, but without my knowledge. With their silver and gold they made idols for themselves for their own destruction.

“他_他們_們立_立了_了君_君王_王，卻_卻
不_不是_是出_出於_於我_我；他_他們_們立_立
了_了首_首領_領，我_我卻_卻不_不知_知
道_道。他_他們_們用_用自_自己_己的_的金_金
銀_銀為_為自_自己_己做_做了_了偶_偶像_像，
以_以致_致他_他們_們被_被剪_剪除_除。

5 Your calf is rejected, O Samaria; my anger burns against them. How long will they be incapable of innocence?

撒_撒瑪_瑪利_利亞_亞啊_啊！我_我要_要除_除
掉_掉你_你的_的牛_牛犢_犢，我_我的_的怒_怒
氣_氣要_要向_向撒_撒瑪_瑪利_利亞_亞人_人發_發
作_作，他_他們_們要_要到_到幾_幾時_時才_才
能_能無_無罪_罪免_免罰_罰呢_呢？

6 Because it is from Israel, an artisan made it, it is not a god; for the calf of Samaria will be broken to pieces.

這_這牛_牛犢_犢是_是出_出於_於以_以色_色
列_列，是_是匠_匠人_人所_所做_做的_的，
它_它並_並不_不是_是神_神，撒_撒瑪_瑪利_利
亞_亞的_的牛_牛犢_犢必_必被_被粉_粉碎_碎。

7 Because they sow the wind, they will reap the whirlwind. The standing grain does not have heads; it will not yield flour. And if it would yield, strangers would devour it.

他_他們_們播_播種_種的_的是_是風_風，收_收
成_成的_的是_是暴_暴風_風。生_生出_出來_來
的_的苗_苗沒_沒有_有麥_麥穗_穗，不_不能_能

做^{ㄉㄨㄛˋ}成^{ㄟㄨㄥˊ}麵^{ㄇㄧㄢˋ}粉^{ㄈㄨㄣˊ}； 即^{ㄐㄩˊ}或^{ㄉㄨㄛˋ}做^{ㄉㄨㄛˋ}成^{ㄟㄨㄥˊ}
麵^{ㄇㄧㄢˋ}粉^{ㄈㄨㄣˊ}， 也^ㄟ必^{ㄅㄧˋ}被^{ㄅㄟ}別^{ㄅㄧˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}
人^{ㄖㄨㄣˊ}吞^{ㄊㄨㄣ}吃^ㄇ。

8 Israel is swallowed up;
now they are among the
nations, like an object that
no one desires.

以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄛˊ}列^{ㄌㄟ}被^{ㄅㄟ}吞^{ㄊㄨㄣ}吃^ㄇ， 如^{ㄖㄨˊ}今^{ㄐㄩㄣ}
在^{ㄗㄞˋ}萬^{ㄨㄢˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 好^{ㄏㄠˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}沒^{ㄇㄟ}有^{ㄩˊ}
人^{ㄖㄨㄣˊ}喜^{ㄒㄩˊ}悅^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄛˊ}器^{ㄍㄨㄛˊ}皿^{ㄇㄩㄢˊ}。

9 For they have gone up to
Assyria, a wild donkey
alone to itself; Ephraim has
sold itself for lovers.

他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˊ}投^{ㄊㄨˊ}奔^{ㄅㄨㄣ}亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˊ}，
像^{ㄒㄩㄥˊ}一^ㄟ隻^{ㄓㄨㄟ}獨^{ㄉㄨˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄛˊ}野^{ㄩㄝˋ}驢^{ㄌㄨ}，
以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}賄^{ㄏㄨㄟ}買^{ㄇㄞˊ}愛^{ㄞˋ}人^{ㄖㄨㄣˊ}。

10 Even though they have
sold themselves to the
nations, now I will gather
them. They will soon
writhe from the burden of
kings and princes.

他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}雖^{ㄕㄨㄟ}然^{ㄖㄨㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}列^{ㄌㄟ}國^{ㄍㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}賄^{ㄏㄨㄟ}
買^{ㄇㄞˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}， 我^{ㄞˋ}現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˋ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}要^{ㄞˋ}招^{ㄓㄠ}
聚^{ㄐㄩˊ}他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}。 他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}因^ㄟ著^{ㄓㄨˊ}君^{ㄐㄩㄣ}
王^{ㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}袖^{ㄒㄩˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}加^{ㄐㄧㄚ}的^{ㄉㄛˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}
擔^{ㄉㄢ}， 逐^{ㄓㄨˊ}漸^{ㄐㄩㄢˊ}衰^{ㄕㄨㄟ}微^{ㄨㄟ}。

11 When Ephraim
multiplied altars to expiate
sins, they became to him
altars to sin on.

以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄩㄢˊ}增^{ㄗㄨㄥ}添^{ㄊㄩㄢ}好^{ㄏㄠˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}祭^{ㄐㄧˋ}壇^{ㄊㄢˊ}
去^{ㄑㄩˊ}犯^{ㄈㄢˊ}罪^{ㄗㄨㄟ}， 這^{ㄓㄨㄟ}些^{ㄒㄩㄝˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}成^ㄟ了^{ㄌㄛˊ}
他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}犯^{ㄈㄢˊ}罪^{ㄗㄨㄟ}的^{ㄉㄛˊ}祭^{ㄐㄧˋ}壇^{ㄊㄢˊ}。

12 I write for him myriads
of my instruction; they are
regarded as a strange thing.

我^{ㄞˋ}雖^{ㄕㄨㄟ}然^{ㄖㄨㄢˊ}為^{ㄨㄟ}他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}寫^{ㄒㄩㄝˊ}了^{ㄌㄛˊ}律^{ㄌㄩˊ}
法^{ㄈㄚˊ}萬^{ㄨㄢˋ}條^{ㄊㄩㄠ}， 他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}看^{ㄎㄢ}作^{ㄗㄨㄛˊ}
是^{ㄕㄨˊ}為^{ㄨㄟ}外^{ㄨㄞˊ}族^{ㄈㄨˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}寫^{ㄒㄩㄝˊ}的^{ㄉㄛˊ}， 與^{ㄩˊ}
他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}毫^{ㄏㄠˊ}無^{ㄨㄟ}關^{ㄍㄨㄢ}係^{ㄆㄟ}一^ㄟ般^{ㄅㄢ}。

13 They offer sacrifices of
my choice and they eat
flesh; Yahweh does not
accept them. Now he will
remember their iniquity

他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}喜^{ㄒㄩˊ}愛^{ㄞˋ}獻^{ㄒㄩㄢˊ}祭^{ㄐㄧˋ}， 獻^{ㄒㄩㄢˊ}肉^{ㄖㄨˊ}
為^{ㄨㄟ}祭^{ㄐㄧˋ}， 又^ㄟ拿^{ㄋㄚ}來^{ㄌㄞˊ}吃^ㄇ； 耶^{ㄧㄝˊ}

and punish their sins; they will return to Egypt.

和華卻不喜悅他們。
他必記得他們的罪孽，
追討他們的罪惡；
他們必回到埃及去。

14 Israel has forgotten his maker and built palaces, and Judah has multiplied fortified cities; but I will send fire on his cities and it will devour her strongholds.

以色列忘記了造他的主，
建造了很多宮殿；
猶大也增添了很多堅固城。
我卻要降火在他的眾城中，
吞滅他的堡壘。”

Hosea, Chapter 9

1 Do not rejoice, O Israel, do not exult like the nations! For you played the whore, departing from your God; you loved a harlot's wage on all the threshing floors of grain.

以色列啊！不要歡喜；
不要像外族人一樣快樂，
因為你行了邪淫，
離開你的神，
在各打穀場上喜愛賣淫的賞賜。

2 Threshing floor and wine vat will not feed them, and new wine will fail her.

打穀場和榨酒池不能餵養他們，
新酒也必使他們失望。

3 They will not remain in the land of Yahweh. But Ephraim will return to Egypt, and in Assyria they will eat unclean food.

他們必不得住在耶和華之地；
以法蓮要回

到埃及去，要在亞述吃不潔之物。

4 They will not pour drink offerings of wine to Yahweh, and their sacrifices will not please him. They are like mourners' bread for them; all those who eat it will be defiled. For their bread will be \perp for their hunger \perp ; it will not come to the house of Yahweh.

他們必不得向耶和華奠酒，他們的祭物也不能使他喜悅。他們的餅好像喪家的餅，凡吃這餅的，都必被玷污；因為他們的餅只可自己吃，不可帶進耶和華的殿。

5 What will you do on the day of the appointed time, and on the day of the festival of Yahweh?

那麼，在規定集會的日子和耶和華節期的時候，你們能作甚麼？

6 For look! If they flee from the destruction, Egypt will gather them; Memphis will bury them. Nettles will possess their precious things of silver; thorns will be in their tents.

看哪！他們逃到亞述去，埃及要收殮他們，摩弗要埋葬他們。他們珍貴的銀器必為蒺藜所佔有，他們的帳棚必長滿荊棘。

7 The days of punishment have come; the days of retribution have come; Israel knows! The prophet is a fool, the man of the spirit is acting like a madman. Because of the

懲罰的日子臨近，報應的時候來到，以色列

greatness of your sin, your hostility is great.

列必定知道，因著你們眾多的罪孽和深仇大恨，先知被看為愚昧，受靈感動的人被當作瘋子。

8 The prophet keeps watch over Ephraim for my God; the snare of a fowler is on all his ways, and hostility in the house of his God.

先知與神一同作以法蓮的守望者，在他所行的一切路上，都滿有捕鳥人的網羅，在他神的家中只有仇恨。

9 They deeply corrupted themselves as in the days of Gibeah; he will remember their sin, he will punish their sins.

以法蓮深深敗壞，如同在基比亞的日子一般。神必記得他們的罪孽，懲罰他們的罪惡。

10 Like the grapes in the wilderness, I found Israel. Like early ripened fruit on the fig tree in the first season, I saw your ancestors. They themselves came to Baal Peor, and they consecrated themselves to shame. And they became detestable things, like the thing they love.

“我遇見以色列，好像我在曠野裡遇見葡萄。我看見你們的列祖，像看見無花果樹初熟的果子。他們卻來到巴力·毗珥，專作羞恥的事，成為可

憎惡的，像他們所愛的
的偶像一樣。

11 Ephraim's glory is like a bird; it will fly away— no birth, no pregnancy, and no conception.

至於以法蓮，他們的
榮耀必如鳥兒飛逝；
沒有生育，沒有懷
胎，沒有成孕。

12 Even though they bring up their children, I will bereave them before maturity. Woe to them indeed, when I depart from them!

即使他們把兒女養
大，我也必使他們喪
子，一個不留。我離
棄他們的時，他們
就有禍了。”

13 Ephraim, as I see it, is like a palm in a meadow; but Ephraim must bring out his children to the slayer.

在我看來，以法蓮的
兒女註定被當作獵
物；以法蓮要把自己
的兒女帶出來，交給
施行殺戮的人。

14 Give them, O Yahweh — what will you give them? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

耶和華啊，求你賜給
他們；你要賜給他們
甚麼呢？求你使他們
墜胎小產，乳房萎
縮。

15 Every evil of theirs began at Gilgal, so I began to hate them there; because of the evil of their deeds I will drive them out from my house. I will love them

“他們的^{一切}罪惡都
在吉甲，我在那裡憎

no more; all their officials are rebels.

恨他_ハ們_ム，因_レ他_ム們_ム的_カ惡_セ行_フ，我_ハ要_ス把_キ他_ム們_ム從_テ我_ハ的_カ家_ノ裡_カ趕_ク出_ス來_カ；我_ハ不_ク再_ハ愛_ス他_ム們_ム，他_ム們_ム的_カ領_ノ袖_ハ都_ハ是_シ叛_ム徒_ナ。

16 Ephraim is stricken, their root is dried up, they shall not bear fruit. Even if they give birth, I will kill the cherished offspring of their womb.

以_レ法_シ蓮_ノ被_テ擊_ツ打_ク，他_ム們_ム的_カ根_ハ枯_レ乾_リ了_カ，必_ク不_ク能_ク再_ハ結_セ果_シ子_ヲ。即_レ使_テ他_ム們_ム生_ム產_ム，我_ハ必_ク殺_ス死_ム他_ム們_ム所_レ生_ム的_カ愛_ス子_ヲ。”

17 My God will reject them because they did not listen to him, and they will be wanderers among the nations.

我_ハ的_カ神_ハ必_ク棄_ク絕_セ他_ム們_ム，因_レ爲_シ他_ム們_ム不_ク聽_ク從_ム他_ム；他_ム們_ム必_ク在_リ列_ノ國_ノ中_ニ飄_ク流_ル。

Hosea, Chapter 10

1 Israel is a luxuriant vine; he yields fruit for himself. The more his fruit increased, the more he made numerous altars. The more his land prospered, the more he improved his stone pillars.

以_レ色_レ列_ノ最_ニ茂_ク盛_ム的_カ葡_ノ萄_ノ樹_ハ，自_レ己_ハ能_ク結_セ果_シ子_ヲ。他_ム的_カ果_ノ子_ハ越_レ多_ク，他_ム就_テ越_レ增_シ添_シ祭_ノ壇_ヲ；他_ム的_カ土_ハ地_ハ越_レ肥_ク美_ク，他_ム就_テ使_テ柱_ハ像_ハ越_レ美_ク麗_ク。

2 Their heart is false; now they must bear their guilt. He himself will break down their altars; he will destroy their stone pillars.

他_ム們_ム心_ハ懷_ク詭_ク詐_ク，現_レ在_リ要_ス承_シ擔_シ這_ノ罪_ノ的_カ懲_メ罰_ヲ。耶_ハ和_シ華_ハ必_ク拆_ク毀_ク他_ム們_ム的_カ

祭壇，毀壞他們的柱像。

3 For now they will say, “We have no king; indeed, we did not fear Yahweh, and what can a king do for us?”

那時他們必說：“我們沒有君王，因為我們不敬畏耶和華。至於君王，他能為我們作甚麼呢？”

4 They utter words of vain oaths when making covenants, and judgment blossoms like a poisonous plant on the furrows of the field.

他們說很多話，起假誓，又立盟約；所以審判像毒草一般在田間的犁溝中生長起來。

5 The inhabitants of Samaria tremble for the calf of Beth-aven. Indeed, his people will mourn for it, and his idolatrous priests will wail over it—over its glory because it has departed from it.

撒瑪利亞的居民必因伯·亞文的牛犢而懼怕；拜牛犢的人民必為它哀慟。拜牛犢的祭司必為它哀號，都因它的榮耀離開它而被擄去了。

6 It will also be brought to Assyria, as tribute to the great king. Ephraim will obtain disgrace and Israel will be ashamed from his advice.

人要把它帶到亞述去，作貢物獻給那裡的大王。以法蓮必受

羞^{ㄊㄩˊ}辱^{ㄨㄛˋ}，以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˊ}必^{ㄇㄨˊ}因^{ㄩˊ}自^{ㄇㄨˊ}
己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}計^{ㄐㄩˊ}謀^{ㄇㄨˊ}蒙^{ㄇㄨˊ}羞^{ㄊㄩˊ}。

7 Samaria will be destroyed; her king is like a chip on the surface of the water.

至^{ㄓㄩˊ}於^{ㄨㄥ}撒^{ㄙㄚˊ}瑪^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄧˊ}亞^{ㄚˊ}，她^{ㄊㄚˊ}與^{ㄩˊ}
她^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}君^{ㄐㄩㄥ}王^{ㄨㄥ}必^{ㄇㄨˊ}被^{ㄉㄨˊ}剪^{ㄐㄩㄥ}除^{ㄉㄨˊ}；
好^{ㄆㄞˊ}像^{ㄊㄩˊ}浮^{ㄈㄨˊ}在^{ㄨㄥ}水^{ㄨㄛˊ}面^{ㄇㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}枯^{ㄅㄨˊ}枝^{ㄓㄩ}
一^ㄧ般^{ㄅㄨㄥ}。

8 The high places of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. Thorn and thistle will grow on their altars. They will say to the mountains, "Cover us," and to the hills, "Fall on us."

伯^{ㄅㄛˊ}·亞^{ㄚˊ}文^{ㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}邱^{ㄑㄩ}壇^{ㄊㄢˊ}，就^{ㄐㄩˊ}
是^{ㄕㄞˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄗㄞˊ}惡^{ㄛˋ}，都^{ㄉㄨˊ}
要^{ㄩㄠˊ}被^{ㄉㄨˊ}拆^{ㄉㄨˊ}毀^{ㄉㄨˊ}；荊^{ㄐㄩㄥ}棘^{ㄐㄩㄥ}和^{ㄆㄞˊ}蒺^{ㄐㄩㄥ}
藜^{ㄌㄧˊ}必^{ㄇㄨˊ}在^{ㄨㄥ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}祭^{ㄐㄩˊ}壇^{ㄊㄢˊ}上^{ㄨㄥ}
面^{ㄇㄨˊ}長^{ㄆㄞˊ}起^{ㄐㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}。那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨˊ}人^{ㄖㄨˊ}要^{ㄩㄠˊ}
對^{ㄉㄨˊ}大^{ㄉㄚˊ}山^{ㄕㄨㄥ}說^{ㄕㄨㄞˊ}：“遮^{ㄓㄜˊ}蓋^{ㄍㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}
們^{ㄇㄢˊ}！”對^{ㄉㄨˊ}小^{ㄒㄩㄥ}山^{ㄕㄨㄥ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}：“倒^{ㄉㄞˊ}在^{ㄨㄥ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}身^{ㄕㄨㄥ}
上^{ㄨㄥ}！”

9 From the days of Gibeah you have sinned, O Israel; there L they have remained L. Will not war in Gibeah overtake them against the children of evil?

以^{ㄩˊ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄧˊ}啊^{ㄚˊ}！從^{ㄘㄨㄥ}基^{ㄐㄩㄥ}比^{ㄅㄧˊ}亞^{ㄚˊ}
的^{ㄉㄜˊ}日^{ㄖㄨˊ}子^{ㄓㄩˊ}以^{ㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}，你^{ㄖㄨˊ}就^{ㄐㄩˊ}犯^{ㄉㄨˊ}
罪^{ㄗㄞˊ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}仍^{ㄇㄨˊ}然^{ㄖㄨˊ}留^{ㄌㄩˊ}在^{ㄨㄥ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩˊ}，難^{ㄋㄢˊ}道^{ㄉㄞˊ}攻^{ㄍㄨㄥ}擊^{ㄐㄩㄥ}惡^{ㄛˋ}人^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}
戰^{ㄓㄢˊ}禍^{ㄆㄛˊ}不^{ㄉㄨˊ}能^{ㄋㄨˊ}在^{ㄨㄥ}基^{ㄐㄩㄥ}比^{ㄅㄧˊ}亞^{ㄚˊ}趕^{ㄍㄨㄥ}
上^{ㄨㄥ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

10 In my desire I will punish them; nations will be gathered against them when they are punished for L their double iniquities L.

我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄇㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}懲^{ㄔㄨㄥ}罰^{ㄆㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}；他^{ㄊㄚˊ}
們^{ㄇㄢˊ}被^{ㄉㄨˊ}自^{ㄩˊ}己^{ㄐㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}雙^{ㄕㄨㄥ}重^{ㄍㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄗㄞˊ}

孽捆綁的時候，列國就集結起來攻擊他們。

11 Ephraim was a trained heifer, that loved to thresh grain, and I myself spared the fairness of her neck; I will make Ephraim break the ground, Judah will plow, Jacob must till for himself.

以法蓮是一頭馴服的母牛，喜愛踹穀；我卻要把軛扣在牠肥美的頸項上，我要使以法蓮拖犁；猶大要耕田，雅各必耙地。

12 Sow for yourselves righteousness; reap loyal love. Break up for yourself fallow ground; it is time to seek Yahweh so he will come and rain righteousness upon you.

你們要為自己撒種公義，就能收割慈愛的果子；你們要翻鬆荒地。現在是尋求耶和華的時候，直等到他來，降下公義的雨在你們身上。

13 You have plowed wickedness, you have reaped injustice, you have eaten the fruit of lies, because you have trusted in your strength, in the multitude of your warriors.

你們耕種奸惡，收割不義，自吃謊言的果子；因為你倚靠自己戰車和眾多的勇士。

14 The tumult of war will rise up against your people, and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel; on the day of war mothers

所以必有鬨嚷之聲攻擊你的眾民，你的

were dashed to pieces with their children.

切城堡都必被毀壞，
正如沙勒幔在爭戰的
日子毀壞伯·亞比勒
一般，有母親與兒女
一同在那裡被摔死。

15 So it will be done to you, O Bethel, because of the evil of your wickedness; at dawn, the king of Israel will be utterly destroyed.

以色列家啊，因你們
的罪大惡極，我必這
樣待你們。在風暴
中，以色列的王必全
然被除滅。

Hosea, Chapter 11

1 When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.

“以色列年幼的時
候，我就愛他。我從
埃及召我的兒子出
來。

2 When I called them, they went from my face. They sacrificed to the Baals, and they sacrificed to idols.

可是我越發呼喚他
們，他們越發走開；
他們給巴力獻祭，向
偶像燒香。

3 And I myself taught Ephraim to walk; I took them in my arms, but they did not know that I healed them.

然而是我教導以法蓮
走路；我用雙臂抱
他們，他們卻不知道
是我醫治了他們。

4 I drew them with human ties, with the bands of love. I was to

我用慈繩愛索牽引他

them like one who lifted up a yoke on their jaws, though I bent down to them and let them eat.

們^{ㄇㄢˊ}，我^{ㄨㄛˋ}待^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}拉^{ㄌㄚˊ}
高^{ㄍㄠ}牛^{ㄋㄨ}的^{ㄉㄜˊ}軛^ㄩ在^{ㄗㄞˋ}兩^{ㄌㄨㄥˊ}顎^ㄩ之^ㄘ
上^{ㄕㄨㄤˊ}，又^{ㄨㄟˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}俯^{ㄈㄨˇ}身^{ㄕㄨㄥˊ}，
餵^{ㄨㄟˊ}養^{ㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

5 He will return to the land of Egypt, and Assyria will be his king, because they refused to return.

“他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}必^{ㄅㄧˋ}返^{ㄈㄢˇ}回^{ㄏㄨㄞˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄨㄞˊ}
地^{ㄉㄚˊ}，亞^{ㄚˊ}述^{ㄕㄨˊ}要^{ㄨㄟˊ}作^{ㄗㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
王^{ㄨㄟˊ}；因^{ㄩㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄨㄟˊ}肯^{ㄎㄨㄥˊ}回^{ㄏㄨㄞˊ}
來^{ㄌㄞˊ}歸^{ㄍㄨㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}。

6 The sword rages in his cities; it consumes his false prophets and devours because of their plans.

刀^{ㄉㄠ}劍^{ㄐㄧㄢˋ}必^{ㄅㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄥˊ}中^ㄘ
飛^{ㄈㄨㄟˊ}舞^{ㄨˇ}，毀^{ㄏㄨㄞˊ}壞^{ㄏㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}門^{ㄇㄢˊ}
門^{ㄇㄢˊ}，因^{ㄩㄥˊ}著^ㄘ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}自^ㄗ己^{ㄐㄨˇ}的^{ㄉㄜˊ}
計^{ㄐㄧˋ}謀^{ㄇㄨㄞˊ}，吞^{ㄘㄨㄥˊ}滅^{ㄇㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

7 My people are bent on backsliding from me. To the Most High they call, he does not raise them at all.

我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}子^ㄗ民^{ㄇㄢˊ}決^{ㄐㄩㄝˊ}要^{ㄨㄟˊ}背^{ㄅㄟˊ}道^{ㄉㄠ}離^{ㄌㄞˊ}
開^{ㄎㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}，他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}因^{ㄩㄥˊ}著^ㄘ所^ㄕ負^{ㄈㄨˊ}
的^{ㄉㄜˊ}軛^ㄩ而^ㄦ呼^{ㄏㄨ}求^{ㄕㄨˊ}，卻^{ㄕㄨˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}給^{ㄍㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}卸^{ㄒㄩㄥˊ}下^{ㄒㄚˊ}。

8 How can I give you up, O Ephraim? How can I hand you over, O Israel? How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim? My heart is disturbed within me; all my compassions are aroused.

“以^{ㄩˊ}法^{ㄈㄚˊ}蓮^{ㄌㄢˊ}啊^{ㄚˊ}，我^{ㄨㄛˋ}怎^ㄗ能^{ㄋㄨㄥˊ}
捨^{ㄕㄞˊ}棄^{ㄑㄩˊ}你^{ㄖㄨˇ}！以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄞˊ}列^{ㄌㄞˊ}啊^{ㄚˊ}，
我^{ㄨㄛˋ}怎^ㄗ能^{ㄋㄨㄥˊ}把^{ㄅㄚˊ}你^{ㄖㄨˇ}交^{ㄐㄩㄞˊ}出^{ㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}！
我^{ㄨㄛˋ}怎^ㄗ能^{ㄋㄨㄥˊ}對^{ㄉㄞˊ}你^{ㄖㄨˇ}如^ㄖ同^{ㄊㄨㄥˊ}押^ㄩ
瑪^{ㄇㄚˊ}，待^{ㄉㄞˊ}你^{ㄖㄨˇ}好^{ㄏㄠˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}洗^{ㄒㄩㄥˊ}扁^{ㄅㄧㄢˊ}
呢^{ㄋㄟˊ}！我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄥˊ}腸^{ㄊㄨㄥˊ}翻^{ㄈㄢˊ}轉^{ㄗㄨㄥˊ}，
我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}憐^{ㄌㄢˊ}憫^{ㄎㄨㄥˊ}發^{ㄈㄚˊ}動^{ㄊㄨㄥˊ}。

9 I will not execute

↳ my fierce anger ↳, I will not again destroy Ephraim; because I am God and not a mortal, the Holy One in your midst; and I will not come in wrath.

我必不讓我的烈怒發作，必不再毀滅以法蓮；因為我是神，不是世人；我是你們中間的聖者，必不會含怒而來。

10 They will go after Yahweh; he roars like a lion. When he roars, his children will come trembling from the sea.

他們必跟隨耶和華；耶和華要像獅子吼叫；他一吼叫，他們就從西方戰戰兢兢而來。

11 They will tremble like birds from Egypt, and like doves from the land of Assyria; and I will let them return to their homes—a declaration of Yahweh.

他們必戰戰兢兢而來，像從埃及趕來的飛鳥，如從亞述地趕來的鴿子，我要使他們住在自己的房子裡。這是耶和華說的。

12 Ephraim has surrounded me with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is still wandering with God and is faithful to the Holy One.

以法蓮用虛謊，以色列家用詭詐包圍著我；猶大還是與神對抗，就是對抗那可信可靠的至聖者。（本

節在《馬索拉抄本》
爲12:1)

Hosea, Chapter 12

1 Ephraim herds the wind and is pursuing the east wind all day long; he multiplies deception and violence and he makes a treaty with Assyria, and oil is brought to Egypt.

“以法蓮吃風，整天追趕東風，增添虛謊和強暴。他們與亞述結盟，又給埃及送油。”（本節在《馬索拉抄本》爲12:2）

2 Yahweh has a quarrel with Judah and will punish Jacob according to his ways and repay him according to his deeds.

耶和華與猶大爭辯；他必照雅各所行的懲罰他，按他所作的報應他。

3 In the womb he deceived his brother, and in his manhood he struggled with God.

他在母腹中抓住他哥哥的腳跟，壯年的时候時候又與神角力。

4 He struggled with the angel and prevailed; he pleaded for his mercy. He met him at Bethel, and there he spoke with him.

他與天使角力，並且得勝；他哀哭，向他求恩。他在伯特利遇見神，神在那裡對他說話。

5 Yahweh the God of hosts, Yahweh is his renowned name!

耶和華是萬軍的神，耶和華是他的名號。

6 But you, you must return to your God; keep love and

所以你要靠著你的神

justice, and wait
continually for your God.

歸回，謹守忠信和公
平，常常等候你的
神。

7 The trader, in his hand
are scales of deceit; he
loves to oppress.

以色列是個商人，手
裡拿著著詭詐的天平，
喜愛欺壓別人。

8 And Ephraim said,
“Surely, I am rich, I gained
wealth for myself; in all
my toil they have not
found guilt in me that is
sin.

以法蓮說：“我成了
富翁，我為自己發了
財；在我所有的收益
中，人不能找出我有
甚麼罪孽，可算為罪
惡的。”

9 But I am Yahweh your
God since the land of
Egypt; I will make you live
in tents again, like the days
of the appointed festival.

“自從你出埃及地以
來，我就是耶和華你
的神；我必使你再住
在帳棚裡，像在節日
的日子一樣，

10 I spoke to the prophets;
I myself multiplied
revelations and through the
hand of the prophets I will
destroy.

我曾對先知說話，加
添許多異象；又藉先
知說比喻。

11 If in Gilead there is evil,
surely they will come to
nothing. In Gilgal they
sacrifice bulls, also their
altars will be like stone
heaps on furrows of the
field.

在基列仍有罪孽，他
們實在沒有價值
的。他們在吉甲獻牛

犢爲祭，他們的祭壇好像田間犁溝中的石堆。

12 Jacob fled to the open field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he watched over sheep.

從前雅各逃到亞蘭地，以色列爲得妻子而作工，爲得妻子而替人放羊。

13 And by a prophet Yahweh brought Israel up from Egypt, and by a prophet he was watched over.

後來，耶和華藉著一位先知把以色列從埃及及領上來，也藉著一位先知，以色列得蒙看顧。

14 Ephraim has caused bitter provocation, and his Lord will hold him responsible for his crimes and pay back to him his insults.

以法蓮大大地惹了主的烈怒，所以，他的主把他流人血的罪歸到他身上，把他當受的羞辱歸給他。

Hosea, Chapter 13

1 When Ephraim spoke, there was terror; he was exalted in Israel, but he incurred guilt through Baal and died.

從前以法蓮一說話，人都戰兢。他原在以色列中居高位，但後來因事奉巴力犯了罪，就死了。

2 And now they sin again, and they make for themselves a molten idol,

現在他們犯罪越來越多。

idols from their silver metal according to their understanding, all of them the work of skilled craftsmen. To these they say, "Sacrifice!" People are kissing bull calves.

多^カ，爲^ス自^レ己^ノ做^ル鑄^ギ像^ト，
按^テ著^シ自^レ己^ノ的^カ技^ク巧^ク，用^ヒ
自^レ己^ノ的^カ銀^ノ子^ヲ做^ル偶^ズ像^ト；
這^コ些^ノ都^ラ是^ル匠^ノ人^ノ的^カ手^ノ
工^ト。他^レ們^ハ論^ク到^ク這^コ些^ノ
說^フ：“向^テ偶^ズ像^ト獻^ス祭^ノ的^カ
人^ヲ，可^ク以^テ與^ヒ牛^ヲ犢^ヲ親^ク
嘴^ス。”

3 Therefore, they will be like the morning cloud, and like the dew of early morning going away, like chaff swirling from the threshing floor, or like smoke from a window.

因^レ此^ヲ，他^レ們^ハ必^ズ像^ク早^ク晨^ノ
的^カ雲^ノ霧^ト，又^ニ如^ク易^ク逝^ク的^カ
朝^ノ露^ト，又^ニ像^ク打^ク穀^ノ場^ノ上^ノ
的^カ糠^ノ秕^ト被^テ旋^ク風^ノ吹^ク去^ク，
又^ニ像^ク煙^ノ氣^ノ從^テ煙^ノ窗^ノ上^ノ
騰^ク。

4 I am Yahweh your God since the land of Egypt; you know no god except me, and no one saves besides me.

“自^レ從^テ你^ノ出^テ埃^ノ及^テ地^ノ以^テ
來^ル，我^ハ就^シ是^ル耶^ノ和^シ華^ノ你^ノ
的^カ神^ト。除^キ我^ノ以^テ外^ニ，你^ノ
不^ク可^ク有^テ別^ノ的^カ神^ト；除^キ我^ノ
以^テ外^ニ，再^ハ沒^ク有^テ拯^ク救^ス
者^ト。

5 I fed you in the desert, in the land of drought.

我^ハ曾^シ在^テ曠^ク野^ノ，在^テ乾^ク旱^ノ
之^ノ地^ノ，認^ル識^ス你^ノ。

6 When I fed them, they were satisfied; they were satisfied and their heart

但^シ他^レ們^ハ得^テ了^カ餵^テ養^ス，飽^ク

was lifted up; therefore they forgot me.

足^{ㄉㄨˋ}以^ㄧ後^{ㄏㄨㄛˋ}，就^{ㄐㄩˋ}心^{ㄒㄩㄥ}高^{ㄍㄠ}氣^{ㄑㄩ}傲^{ㄠˋ}，因^ㄧ此^{ㄘㄩ}忘^{ㄨㄥˋ}記^{ㄐㄧ}了^{ㄌㄜˊ}我^{ㄨㄛˊ}。

7 And I will be like a lion to them; I lie in wait beside the way, like a leopard.

所^{ㄕㄨ}以^ㄧ我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}像^{ㄒㄩㄥ}獅^{ㄕㄨ}子^{ㄉㄨ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}，像^{ㄒㄩㄥ}豹^{ㄑㄩ}子^{ㄉㄨ}埋^{ㄇㄞ}伏^{ㄜˊ}在^{ㄆㄞ}路^{ㄌㄨ}旁^{ㄆㄤ}。
我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}襲^{ㄒㄩ}擊^{ㄐㄩ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}，像^{ㄒㄩㄥ}一^ㄧ隻^{ㄘㄨ}失^{ㄕㄨ}掉^{ㄉㄠ}幼^ㄩ熊^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜˊ}母^{ㄇㄨ}熊^{ㄒㄩㄥ}，

8 I will attack them like a bear robbed of her offspring, and I will tear open the covering of their heart; there I will devour them like a lion, like an animal of the field would mutilate them.

撕^{ㄕㄨ}裂^{ㄌㄩㄥ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}胸^{ㄒㄩㄥ}膛^{ㄉㄤ}；在^{ㄆㄞ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}我^{ㄨㄛˊ}必^{ㄑㄩ}像^{ㄒㄩㄥ}一^ㄧ隻^{ㄘㄨ}母^{ㄇㄨ}獅^{ㄕㄨ}吞^{ㄨㄥ}吃^{ㄔㄩ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}；野^ㄩ獸^{ㄕㄨ}必^{ㄑㄩ}撕^{ㄕㄨ}裂^{ㄌㄩㄥ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}。

9 I will destroy you, O Israel; who will help you?

“以^ㄧ色^{ㄕㄨ}列^{ㄌㄩ}啊^ㄚ，我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠˋ}毀^{ㄉㄞ}滅^{ㄇㄞ}你^{ㄖㄨ}，誰^{ㄕㄨ}能^{ㄋㄨ}幫^{ㄅㄞ}助^{ㄘㄨ}你^{ㄖㄨ}呢^{ㄋㄟ}？

10 Where now is your king that he may save you?

現^{ㄒㄩㄥ}在^{ㄆㄞ}你^{ㄖㄨ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄥ}在^{ㄆㄞ}哪^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}？

Where in all your cities are your judges, of whom you said, “Give to me a king and rulers?”

讓^{ㄖㄨ}他^{ㄊㄚ}拯^{ㄘㄨ}救^{ㄐㄩ}你^{ㄖㄨ}吧^ㄞ！你^{ㄖㄨ}所^{ㄕㄨ}有^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩ}袖^{ㄒㄩ}在^{ㄆㄞ}哪^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄩ}？讓^{ㄖㄨ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}治^{ㄘㄨ}理^{ㄌㄩ}你^{ㄖㄨ}吧^ㄞ！因^ㄧ為^ㄨ論^{ㄌㄨ}到^{ㄉㄠ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣˊ}你^{ㄖㄨ}曾^{ㄆㄞ}請^{ㄑㄩ}求^{ㄑㄩ}：‘把^{ㄅㄞ}王^{ㄨㄥ}和^{ㄏㄜ}領^{ㄌㄩ}袖^{ㄒㄩ}賜^{ㄇㄨ}給^{ㄅㄞ}我^{ㄨㄛˊ}。’

11 I gave you a king in my anger, and I took him in my wrath.

我^{ㄨㄛˊ}在^{ㄆㄞ}忿^{ㄉㄣ}怒^ㄨ中^{ㄘㄨ}把^{ㄅㄞ}王^{ㄨㄥ}賜^{ㄇㄨ}給^{ㄅㄞ}你^{ㄖㄨ}，又^ㄨ在^{ㄆㄞ}烈^{ㄌㄩ}怒^ㄨ中^{ㄘㄨ}把^{ㄅㄞ}他^{ㄊㄚ}

廢去。

12 The sin of Ephraim is wrapped up; his sin is concealed.

以法的蓮的罪孽是封著的，他的罪惡貯藏起來。

13 The labor pains of childbirth come for him; he is an unwise son because at the proper time, he does not present himself at the mouth of the womb.

生產的疼痛要臨到他身上，他卻是沒有智慧的，因為產期到了，他還遲延不破胎而出。

14 Should I redeem them from the power of Sheol? Should I deliver them from death? Where are your plagues, O Death? Where is your destruction, O Sheol? Compassion is hidden from my eyes.

我要救贖他們脫離陰間的權勢嗎？救贖他們脫離死亡嗎？死亡啊，你的災害在哪裡？陰間啊，你的毀滅在哪裡？憐憫必從我眼前隱藏起來。

15 Although he may flourish among reeds, the east wind will come, a wind of Yahweh rising from the desert; his fountain will dry up, his spring will be parched. It will plunder his treasury, every object of desire.

他雖然在蘆葦中長得茂盛，但東風必到來，耶和華的風要從曠野上來，他的水泉就乾涸，他的泉源就枯竭。他所貯藏的

切珍貴器皿，都被掠奪去。

16 Samaria will be guilty, because she has rebelled against her God; they will fall by the sword, their children will be dashed to pieces, and their pregnant women will be ripped open.

撒瑪利亞必承擔自己罪的刑罰，因為他背叛了他的神。他們必倒在刀下。他們的嬰孩被摔死，他們的孕婦必被剖開肚腹。 ”（本節在《馬索拉抄本》為14:1）

Hosea, Chapter 14

1 Return to Yahweh your God, O Israel, for you have stumbled because of your sin.

以色列啊，回轉吧！回到耶和華你的神那裡，因為你是因自己的罪孽跌倒的。（本節在《馬索拉抄本》為14:2）

2 Take words with you, and return to Yahweh. Say to him, “Take away all guilt; accept good, and we will offer the fruit of our lips.

你們預備好要說的話，歸向耶和華，對他說：“除去我們一切罪孽，悅納我們的禱告。這樣我們就把嘴唇的果子獻上。

3 Assyria will not save us; we will not ride on horses, and we will say no more,

亞述不能救我們，我

“Our God,” to the work of our hands because in you the fatherless child finds mercy.

們必不再騎埃及的馬；我們親手所做的，我們必不再稱爲‘我們的神’；因爲在你那裡，孤兒才得著憐憫。

4 I will heal their disloyalty; I will love them freely because my anger has turned back from them.

“我必醫治他們背道的病，甘心樂意愛他們，因爲我的怒氣已經遠離他們了。

5 I will be like the dew to Israel; he will blossom like the lily plant, and he will strike his roots like the trees of Lebanon.

我對以色列要像甘露，他必像百合花開放；他要扎根，如黎巴嫩的香柏樹。

6 His new plant shoots will spread out; his splendor will be like the olive tree, and his scent like the trees of Lebanon.

他的幼枝必伸展，他的榮美要像橄欖樹，他的香氣必如黎巴嫩的香柏樹。

7 They will again dwell in my shadow; they will grow grain and they will blossom like the plant vine; his fame will be like the wine of Lebanon.

他們必再住在我的蔭下，使五穀生長。他們必發旺像葡萄樹，他們的名聲要像黎巴嫩的酒。

8 O Ephraim, what have I

to do 』 with idols? I myself have answered and looked after you. I am like a luxuriant cypress; your fruit comes from me.

以^一法^二蓮^三與^四偶^五像^六還^七有^八甚^九
麼^{一〇}關^{一一}係^{一二}呢^{一三}? 答^{一四}允^{一五}他^{一六}的^{一七}
是^{一八}我^{一九}， 看^{二〇}顧^{二一}他^{二二}的^{二三}也^{二四}是^{二五}
我^{二六}。 我^{二七}像^{二八}一^{二九}棵^{三〇}青^{三一}翠^{三二}的^{三三}
松^{三四}樹^{三五}， 你^{三六}的^{三七}果^{三八}子^{三九}是^{四〇}從^{四一}
我^{四二}而^{四三}得^{四四}。 ”

9 Who is wise that he can understand these things? Who is discerning that he knows them? The ways of Yahweh are right, and the righteous walk in them; but transgressors stumble in them.

誰^一是^二智^三慧^四人^五， 讓^六他^七明^八
白^九這^{一〇}些^{一一}事^{一二}吧^{一三}！ 誰^{一四}是^{一五}有^{一六}
見^{一七}識^{一八}的^{一九}人^{二〇}， 讓^{二一}他^{二二}領^{二三}會^{二四}
這^{二五}一^{二六}切^{二七}吧^{二八}！ 因^{二九}為^{三〇}耶^{三一}和^{三二}
華^{三三}的^{三四}道^{三五}路^{三六}是^{三七}正^{三八}直^{三九}的^{四〇}，
義^{四一}人^{四二}要^{四三}行^{四四}在^{四五}其^{四六}中^{四七}， 惡^{四八}
人^{四九}卻^{五〇}必^{五一}在^{五二}其^{五三}上^{五四}絆^{五五}倒^{五六}。

Joel, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Joel son of Pethuel.

耶^一和^二華^三的^四話^五臨^六到^七毗^八土^九
珥^{一〇}的^{一一}兒^{一二}子^{一三}約^{一四}珥^{一五}：

2 Hear this, O elders, and give ear, all the inhabitants of the land. Has this happened in your days? Or the days of your ancestors?

老^一年^二人^三哪^四！ 你^五們^六要^七聽^八
這^九話^{一〇}。 這^{一一}地^{一二}所^{一三}有^{一四}的^{一五}居^{一六}
民^{一七}啊^{一八}！ 你^{一九}們^{二〇}要^{二一}留^{二二}心^{二三}
聽^{二四}。 在^{二五}你^{二六}們^{二七}的^{二八}日^{二九}子^{三〇}，
或^{三一}在^{三二}你^{三三}們^{三四}祖^{三五}先^{三六}的^{三七}日^{三八}
子^{三九}， 曾^{四〇}有^{四一}這^{四二}樣^{四三}的^{四四}事^{四五}
嗎^{四六}？

3 Tell it to your children, and your children to their children, and their children

你^一們^二要^三把^四這^五事^六傳^七與^八

to the following generation.

子_子，子_子傳_傳與_與孫_孫，孫_孫傳_傳與_與後_後代_代。

4 What the cutting locust left, the swarming locust has eaten. What the swarming locust left, the hopping locust has eaten. And what the hopping locust left, the destroying locust has eaten.

剪_剪蟲_蟲剩_剩下_下的_的，蝗_蝗蟲_蟲吃_吃了_了；蝗_蝗蟲_蟲剩_剩下_下的_的，螞_螞子_子吃_吃了_了；螞_螞子_子剩_剩下_下的_的，螞_螞蚱_蚱吃_吃了_了。

5 Wake up, drunkards, and weep! Wail, all drinkers of wine, over the new wine, for it is cut off from your mouth.

酒_酒醉_醉的_的人_人哪_哪！你_你們_們要_要醒_醒過_過來_來；要_要哀_哀哭_哭！所_所有_有嗜_嗜酒_酒的_的人_人哪_哪！你_你們_們都_都要_要為_為甜_甜酒_酒哀_哀號_號，因_因為_為甜_甜酒_酒從_從你_你們_們的_的口_口裡_裡斷_斷絕_絕了_了。

6 Because a nation has invaded my land, strong and beyond counting. Its teeth are the teeth of a lion, and its fangs are those of a lioness.

因_因為_為有_有一_一民_民族_族上_上來_來侵_侵犯_犯我_我的_的國_國土_土，他_他們_們強_強大_大又_又無_無數_數；他_他們_們的_的牙_牙齒_齒像_像獅_獅子_子的_的牙_牙齒_齒，他_他們_們有_有母_母獅_獅的_的大_大牙_牙。

7 It has made my vine a desolation, and my fig tree a completely splintered stump. It has stripped them bare and thrown them down; their branches have turned white.

他_他們_們使_使我_我的_的葡_葡萄_萄樹_樹荒_荒涼_涼，折_折斷_斷了_了我_我的_的無_無花_花果_果樹_樹，把_把樹_樹皮_皮剝_剝盡_盡，丟_丟在_在一_一旁_旁，使_使枝_枝條_條露_露白_白。

8 Lament like a virgin girded in sackcloth for the husband of her youth.

你_你們_們要_要哀_哀號_號，像_像少_少女_女

腰束麻布，爲她幼年
時許配的丈夫哀號一
樣。

9 The offering and libation
are withheld from the
house of Yahweh. The
priests mourn, the
ministers of Yahweh.

素祭和奠祭都從耶和
華的殿裡斷絕了，事
奉耶和華的祭司也都
悲哀。

10 The field is destroyed;
the earth mourns because
the grain is destroyed, the
new wine dries up, the
olive oil languishes.

田野荒廢，土地淒
涼，因爲五穀毀壞，
新酒乾竭，油也缺
乏。

11 Be ashamed, farmers;
Wail, vinedressers, over the
wheat and over the barley,
because the harvest of the
field is ruined.

農夫啊！你們要爲大
麥和小麥羞愧。修理
葡萄園的啊！你們要
哀號，因爲田間的莊
稼都破壞了。

12 The vine withers and
the fig tree droops. The
pomegranate tree, and also
the palm tree, the apple
tree—all the trees of the
field—are dried up.
Indeed, joy is dried up
among the sons of men.

葡萄樹枯乾，無花果
樹衰殘；石榴樹、棕
樹、蘋果樹，田野所
有的樹木都枯乾，因
此歡樂從人間消失
了。

13 Gird yourselves and
lament, O priests! Wail, O
ministers of the altar!
Come spend the night in

祭司啊！你們要腰束

sackcloth, O ministers of my God, because offering and libation are withheld from the house of your God.

麻布，並且痛哭。在祭壇侍候的啊！你們要哀號。事奉我的神的啊！你們披上麻布進去過夜吧，因為素祭和奠祭，都從你們的神的殿中止息了。

14 Solemnize a fast! Call an assembly! Gather the elders, all of the inhabitants of the land in the house of Yahweh your God, and cry out to Yahweh.

你們要把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會，聚集眾長老和國中所有的居民，到你們的神耶和華的殿裡，向耶和華呼求。

15 Ah! For the day! For the day of Yahweh is near. It will come like destruction from Shaddai.

哀哉！那日！因為耶和華的日子臨近了；那日來到，好像毀滅從全能者臨到一樣。

16 Is not food cut off before our eyes, from the house of our God, joy and gladness?

糧食不是在我们的眼前斷絕了嗎？歡喜與快樂不是從我們的神的殿中止息了嗎？

17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate. The grain storage places are destroyed because grain has dried out.

穀種在土塊底下朽爛，倉庫荒涼，穀倉

破爛被拆毀，因為五穀都枯乾了。

18 How the beasts groan; the herds of cattle wander around because there is no pasture for them; the flocks of sheep are in distress.

牲畜發出哀鳴，牛群到處流浪，因為沒有草場給牠們，羊群也同樣受苦。

19 To you, O Yahweh, I cry out, because fire has devoured the pastures of the desert, and flames burned all the trees of the field.

耶和華啊！我向妳呼求，因為火吞滅了曠野的草場，火燄燒盡了田間所有的樹木。

20 Also, the beasts of the field long for you, because the courses of water are dried up, and fire has devoured the pastures of the desert.

田野的走獸也向妳發喘，因為溪水都乾涸了，火吞滅了曠野的草場。

Joel, Chapter 2

1 Blow the trumpet in Zion, and sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of Yahweh is coming—it is indeed near.

你們要在錫安吹號，並在我的聖山發出警訊，讓國中所有的居民都戰慄，因為耶和華的日子快要到臨近了。

2 A day of darkness and gloom, a day of cloud and thick darkness, like the dawn spreads on the mountains, a great and strong army! There has been nothing like it from old, and after it nothing

那日是黑暗幽冥的日子，是密雲漆黑的日子。有一隊眾多強盛

will be again ㄌ for
generations to come ㄌ。

的^カ民^ク來^カ到^カ，好^ハ像^ト晨^イ光^ク
滿^ミ布^ク群^ク山^ク；這^コ樣^ノ的^カ事^ハ
從^チ前^ク沒^ク有^ク發^シ生^ス過^ヒ，以^テ
後^ハ直^チ到^ク萬^ノ代^ノ，也^セ不^ク會^ス
發^シ生^ス。

3 ㄌ Before them ㄌ a fire
devours, and behind them a
flame burns. Like the
garden of Eden is the land
ㄌ before them ㄌ, and after
them it is like a desolate
desert, and nothing can
escape them.

在^ア他^ノ們^ノ前^ノ面^ノ有^ク吞^ク滅^ク的^カ
火^ノ，在^ア他^ノ們^ノ後^ノ面^ノ有^ク燃^ク
燒^ク的^カ火^ノ燄^ノ；他^ノ們^ノ未^ダ到^ク
以^テ前^ノ，大^ノ地^ノ像^ト伊^ノ甸^ノ
園^ノ，他^ノ們^ノ過^ク去^ク以^テ後^ノ，
大^ノ地^ノ成^ル了^ク荒^ク涼^ク的^カ曠^ク
野^ノ，沒^ク有^ク一^ノ樣^ノ能^ク逃^ク避^ク
他^ノ們^ノ的^カ。

4 Like the appearance of
horses is their appearance,
and like horsemen they
run;

他^ノ們^ノ的^カ形^ノ狀^ノ像^ト馬^ノ的^カ形^ノ
狀^ノ，戰^ク馬^ノ怎^ノ樣^ノ奔^ク跑^ク，
他^ノ們^ノ也^セ怎^ノ樣^ノ奔^ク跑^ク。

5 like the sound of chariots
on the tops of the
mountains, they leap about;
like the sound of a flame of
fire devouring stubble; like
a strong army arranged in
rows for battle.

他^ノ們^ノ在^ア群^ノ山^ノ頂^ノ上^ノ跳^ク躍^ク
的^カ聲^ノ音^ノ，如^ト戰^ク車^ノ的^カ響^ク
聲^ノ，又^ト如^ト火^ノ燄^ノ吞^ク滅^ク碎^ク
秸^ノ的^カ響^ク聲^ノ，像^ト強^ク盛^ク的^カ
民^ノ擺^ク陣^ノ預^ク備^ク作^ク戰^ク。

6 ㄌ From before them ㄌ
nations writhe, all faces
ㄌ turn pale ㄌ。

在^ア他^ノ們^ノ面^ノ前^ノ，萬^ノ民^ノ苦^ク
惱^ク，人^ノ人^ノ臉^ノ紅^ク耳^ノ赤^ク。

7 They run like mighty
warriors, they scale the

wall like men of war; each goes on its own way, and they do not swerve from their paths.

他_去們_們奔_ウ跑_ル像_ト勇_ム士_ノ，又_又
像_ト戰_ム士_ノ爬_ク上_ル城_ノ牆_ノ；他_去
們_們各_々按_テ自_己的_カ路_ノ前_ノ
行_ク，並_且不_ズ偏_カ離_ル路_ノ線_ノ。

8 They do not jostle one another; each goes on its own trail; and through the falling weapons, they are not halted.

他_去們_們彼_レ此_レ不_ズ擁_ム擠_ム，各_々
按_テ自_己的_カ道_ノ前_ノ行_ク；甚_ク
至_レ他_去們_們持_テ著_キ兵_ノ器_ノ跌_ケ
倒_ル，也_レ不_ズ會_フ被_テ剪_リ除_ル。

9 In the city they rush forth; on the walls they run. Into the houses they climb up; through the windows they enter like a thief.

他_去們_們衝_ク入_ル城_ノ鎮_ノ，奔_ク上_ル
城_ノ牆_ノ，爬_ク進_ル房_ノ屋_ノ，像_ト
盜_ム賊_ノ一_ノ樣_ノ從_テ窗_ノ戶_ノ爬_ク進_ル
去_ク。

10 Before them the earth quakes; the heavens tremble; the sun and the moon grow dark, and the stars have withheld their splendor

在_テ他_去們_們面_ノ前_ノ，大_カ地_ノ震_ル
動_ク，諸_々天_ノ搖_レ撼_ル，日_ノ月_ノ
昏_ク暗_ク，星_ノ星_ノ無_ク光_ク。

11 And Yahweh utters his voice before his army, because his encampment is very large; strong is the one who carries out his decree, for great is the day of Yahweh and exceedingly fearful. Who can endure it?

耶_ハ和_ハ華_ハ在_テ他_去的_カ軍_ノ隊_ノ前_ノ
頭_ノ發_ス出_ス聲_ノ音_ノ；他_去的_カ隊_ノ
伍_ノ極_ク大_ク，成_ス就_ス他_去話_ノ語_ノ
的_カ，是_テ強_ク盛_ク的_カ人_ノ。耶_ハ
和_ハ華_ハ的_カ日_ノ子_ノ偉_ク大_ク，非_レ
常_ク可_ク畏_ク，誰_レ能_ク忍_テ受_テ得_ク
住_ク呢_ノ？

12 “And even now,” declares Yahweh, “return to me with all your

耶_ハ和_ハ華_ハ說_フ：“現_ニ在_ニ雖_レ

heart, with fasting, and weeping, and wailing.”

然如此，你們仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀號，歸向我。

13 Rend your hearts and not your garments, and return to Yahweh your God, because he is gracious and compassionate, slow to anger and great in loyal love, and relenting from harm.

你們要撕裂你們的心腸，不要撕裂你們的衣服。並要歸向耶和華你們的神，因為他有恩典，有憐憫，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛，隨時轉意，不降災禍。

14 Who knows whether he will turn and relent, and leave a blessing behind him, an offering and a libation, for Yahweh your God?

有誰知道或許他會轉意，並且施慈愛，留下餘福，就是留下獻給耶和華你們的神的素祭和奠祭。

15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call an assembly;

你們要在錫安吹號角，把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會。

16 gather the people, consecrate the assembly; assemble the elders, gather the children, even those who are breast-feeding; let the bridegroom come out

你們要召集民眾，使會眾分別為聖；招聚

from his private room, and the bride from her canopy.

老^カ人^ハ，聚^ヒ集^ヒ孩^ハ童^ニ，和^セ
在^テ懷^ク中^ニ吃^テ奶^ヲ的^カ嬰^ニ孩^ヲ；
讓^ユ新^ニ郎^カ從^テ新^ニ房^ニ出^テ來^ル，
新^ニ婦^ニ從^テ內^ニ室^ニ出^テ來^ル。

17 Between the colonnade and the altar, let the priests, the ministers of Yahweh, weep. And let them say, "Take pity, Yahweh, on your people. Do not make your inheritance a reproach, a byword among the nations. Why should they say among the nations, 'Where is their God?'"

讓^ユ事^ヲ奉^ヒ耶^ハ和^セ華^ハ的^カ祭^ニ司^ム
在^テ聖^ニ殿^ニ的^カ廊^ノ子^ヲ和^セ祭^ニ壇^ヲ
之^ノ間^ニ哭^ク泣^ク，讓^ユ他^レ們^ヲ
說^フ： “耶^ハ和^セ華^ハ啊^ヤ！求^ム
你^ヲ憐^カ恤^ム你^ヲ的^カ子^ヲ民^ヲ。不^ク
要^ス使^ス你^ヲ的^カ產^ヲ業^ヲ受^ス羞^ム
辱^ム，使^ス他^レ們^ヲ在^テ列^ノ國^ニ中^ニ
成^ル爲^ス笑^ハ談^ヲ。爲^ス甚^ク麼^カ容^ム
人^ヲ在^テ萬^ノ民^ニ中^ニ譏^ヒ笑^ム
說^フ： ‘他^レ們^ノ的^カ神^ヲ在^テ哪^ノ
裡^ニ呢^ニ？’ ”

18 Then Yahweh became jealous for his land and took pity on his people.

於^リ是^ニ耶^ハ和^セ華^ハ爲^ス了^カ自^レ己^ヲ
的^カ地^ヲ發^ヒ熱^ム心^ヲ，憐^カ恤^ム他^レ
的^カ子^ヲ民^ヲ。

19 And Yahweh answered and said to his people, "Look at me, I am sending to you grain, new wine, and olive oil, and you will be satisfied by it. I will not give you over any more as a disgrace among the nations.

耶^ハ和^セ華^ハ應^ズ允^ル他^レ的^カ子^ヲ
民^ヲ，對^シ他^レ們^ヲ說^フ： “看^ム
哪^ノ！我^ハ必^ズ賜^ム給^フ你^レ們^ヲ五^ノ
穀^ヲ、新^ニ酒^ヲ和^セ新^ニ油^ヲ，你^レ
們^ハ必^ズ吃^テ得^ル飽^ム足^ム，我^ハ必^ズ

不_ク再_ハ使_ス你_ニ們_ヲ成_シ爲_ス列_カ國_セ
中_ノ的_カ羞_ハ辱_ヲ。
○

20 The northerners I will remove from you; I will drive them to a desert and desolate land, its front to the eastern sea, and its rear into the western sea; its stench and odor will rise up because he has done great things.

我_ハ要_ス使_ス北_ノ方_ノ來_ル的_カ軍_ヲ隊_ヲ
遠_ク離_レ你_ニ們_ヲ；我_ハ要_ス把_シ他_レ
們_ヲ驅_ク逐_セ到_ル乾_カ旱_ノ荒_カ涼_ノ之_ノ地_ニ，
他_レ們_ノ的_カ前_ノ隊_ヲ趕_シ入_ル東_ノ海_ニ，
他_レ們_ノ的_カ後_ノ隊_ヲ趕_シ入_ル西_ノ海_ニ；
並_ニ且_ニ他_レ們_ノ的_カ臭_ク氣_ク上_リ騰_ル，
因_レ爲_ス耶_ハ和_ハ華_ハ行_ハ了_カ大_ノ事_ヲ。
○

21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, because Yahweh has done great things.

地_カ土_ヲ啊_ヤ！你_ハ不_ク要_ス懼_ル
怕_ル；你_ハ要_ス歡_シ喜_シ快_ク樂_ク，
因_レ爲_ス耶_ハ和_ハ華_ハ行_ハ了_カ大_ノ事_ヲ。
○

22 Do not fear, wild animals of the field, because the pastures of the desert have put forth new green shoots, because the tree has produced its fruit, the fig tree and the vine have yielded their produce.

田_ノ野_ノ的_カ走_ル獸_ヲ啊_ヤ，你_ハ們_ハ
不_ク要_ス懼_ル怕_ル，因_レ爲_ス曠_カ野_ノ
的_カ草_ヲ場_ノ又_ニ發_シ青_ク了_カ，樹_ノ
木_ノ又_ニ結_シ果_ヲ子_ヲ了_カ，無_ク花_ヲ
果_ヲ樹_ノ和_ハ葡_ノ萄_ノ樹_ノ也_ハ都_ク效_シ
力_ヲ了_カ。
○

23 Be glad, O children of Zion, be glad and rejoice in Yahweh your God, because he has given for you the autumn rains for your righteousness, and he has

錫_ハ安_カ的_カ人_ノ民_ノ哪_ヤ！你_ハ們_ハ
要_ス歡_シ喜_シ，要_ス靠_ル耶_ハ和_ハ華_ハ

┌ poured down ┐ for you
rainwater, the autumn and
spring rains, as before.

你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ神^ㄕ快^ㄅ樂^ㄌ， 因^ㄩ為^ㄨ
他^ㄉ賜^ㄇ給^ㄍ了^ㄌ你^ㄩ們^ㄩ合^ㄉ時^ㄕ的^ㄉ
秋^ㄑ雨^ㄩ。 他^ㄉ給^ㄍ你^ㄩ們^ㄩ降^ㄏ下^ㄩ
時^ㄕ雨^ㄩ， 就^ㄕ是^ㄕ秋^ㄑ雨^ㄩ春^ㄕ
雨^ㄩ， 像^ㄩ以^ㄩ前^ㄑ一^ㄩ樣^ㄩ。

24 The threshing floors
will be full with grain, and
the vats will overflow with
new wine and olive oil.

禾^ㄏ場^ㄉ上^ㄩ必^ㄩ滿^ㄇ了^ㄌ五^ㄨ穀^ㄍ；
榨^ㄑ酒^ㄩ池^ㄩ與^ㄩ油^ㄩ醅^ㄑ必^ㄩ溢^ㄩ出^ㄩ
新^ㄩ酒^ㄩ與^ㄩ新^ㄩ油^ㄩ。

25 I will repay you the
years that the locust has
eaten, the hopper, the
destroyer, and the cutter,
my mighty troops that I
sent against you.

我^ㄩ差^ㄩ遣^ㄑ到^ㄌ你^ㄩ們^ㄩ中^ㄕ間^ㄩ去^ㄩ
的^ㄉ， 我^ㄩ的^ㄉ大^ㄩ軍^ㄩ隊^ㄩ， 就^ㄕ
是^ㄕ蝗^ㄏ蟲^ㄩ、 螞^ㄩ子^ㄩ、 螞^ㄩ蚱^ㄩ
和^ㄉ剪^ㄑ蟲^ㄩ， 在^ㄩ那^ㄩ些^ㄕ年^ㄩ間^ㄩ
吃^ㄩ盡^ㄩ的^ㄉ， 我^ㄩ必^ㄩ補^ㄑ給^ㄍ你^ㄩ
們^ㄩ。

26 And you will eat
abundantly and be
satisfied, and praise the
name of Yahweh your God,
who has dealt with you
┌ wondrously ┐. My people
┌ will never be ashamed ┐.

你^ㄩ們^ㄩ必^ㄩ吃^ㄩ得^ㄌ豐^ㄕ富^ㄩ， 並^ㄩ
且^ㄑ飽^ㄩ足^ㄩ， 你^ㄩ們^ㄩ就^ㄕ讚^ㄑ美^ㄩ
耶^ㄕ和^ㄉ華^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ神^ㄕ的^ㄉ
名^ㄩ， 因^ㄩ為^ㄨ他^ㄉ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄩ行^ㄩ
了^ㄌ奇^ㄑ妙^ㄩ的^ㄉ事^ㄩ。 我^ㄩ的^ㄉ子^ㄩ
民^ㄩ必^ㄩ永^ㄩ遠^ㄩ不^ㄩ會^ㄕ羞^ㄩ愧^ㄩ。

27 And you will know that
I am in the midst of Israel,
and I am Yahweh, your
God, and there is no other.
My people ┌ will never be
ashamed again ┐.

這^ㄩ樣^ㄩ， 你^ㄩ們^ㄩ必^ㄩ知^ㄕ道^ㄌ我^ㄩ
是^ㄕ在^ㄩ以^ㄩ色^ㄕ列^ㄕ中^ㄕ間^ㄩ， 又^ㄕ
知^ㄕ道^ㄌ我^ㄩ是^ㄕ耶^ㄕ和^ㄉ華^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ

的^{カセ}神^{アラ}，除^イ了^{カセ}我^セ再^ア沒^レ有^ヌ
別^ウ的^{カセ}神^{アラ}。我^セ的^{カセ}子^シ民^{ミン}必^ク
永^ヒ遠^ト不^ク會^ハ羞^ハ愧^ヘ。

28 And it will happen afterward thus: I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your elders will dream dreams; your young men shall see visions.

“以^ノ後^ノ，我^セ要^ス把^ク我^セ的^{カセ}
靈^カ澆^ヒ灌^ク所^ス有^ス的^{カセ}人^ヲ。你^ニ
們^ノ的^{カセ}兒^コ女^メ要^ス說^ク預^ハ言^ヲ，
你^ニ們^ノ的^{カセ}老^コ年^ノ人^ヲ要^ス作^ク異^ノ
夢^ヲ，你^ニ們^ノ的^{カセ}少^コ年^ノ人^ヲ要^ス
見^ク異^ノ象^ヲ。

29 And also on the male slaves and on the female slaves, I will pour out my Spirit in those days.

在^レ那^ノ些^ノ日^ノ子^ヲ，我^セ也^セ要^ス
把^ク我^セ的^{カセ}靈^カ澆^ヒ灌^ク我^セ的^{カセ}僕^ス
人^ヲ和^シ婢^ヲ女^ヲ。

30 And I will set wonders in the heavens, and on earth, blood and fire and columns of smoke.

我^セ要^ス在^レ天^ノ上^ノ地^ノ下^ノ顯^シ出^ス
神^ノ蹟^ヲ奇^ノ事^ヲ，有^ス血^ヲ、有^ス
火^ヲ、有^ス煙^ノ柱^ヲ。

31 The sun will be changed to darkness, and the moon to blood, before the coming of the great and awesome day of Yahweh.

太^ク陽^ヲ將^ヒ變^ク為^ス黑^ノ暗^ヲ，月^ヲ
亮^ヲ將^ヒ變^ク為^ス血^ノ紅^ヲ。在^レ耶^ノ
和^シ華^ノ偉^大可^ノ畏^ノ的^{カセ}日^ノ子^ヲ
臨^カ到^ク以^ノ前^ノ，這^ノ一^ノ切^ノ都^ク
要^ス發^シ生^ス。

32 And it will happen—everyone who calls on the name of Yahweh will be rescued, because on Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Yahweh said, and among the survivors whom Yahweh is calling.

那^ノ時^ヲ，求^ク告^ク耶^ノ和^シ華^ノ的^{カセ}
名^ノ的^{カセ}，都^ク必^ク得^ク救^ヒ；因^レ
為^ス正^ノ如^ク耶^ノ和^シ華^ノ所^レ說^ク

的^カ，在^ア錫^シ安^ア山^マ和^カ耶^セ路^カ
撒^サ冷^カ必^カ有^カ得^カ救^ク的^カ人^タ，
在^ア劫^セ後^カ餘^リ生^ム的^カ人^タ中^ニ，
必^カ有^カ耶^セ和^カ華^カ所^レ呼^フ召^ス
的^カ。 ” （本^ク章^セ第^ニ28 32
節^ニ在^ア《馬^マ索^ソ拉^ラ抄^シ本^ホ》
爲^ス3:1 5）

Joel, Chapter 3

1 For look! In those days,
and in that time, when I
will return the fortunes of
Judah and Jerusalem,

“看^ミ哪^コ！到^キ了^カ那^コ些^ニ日^ト
子^ノ，在^ア那^コ個^ノ時^キ期^ニ，我^ハ
使^シ猶^ダ大^カ和^カ耶^セ路^カ撒^サ冷^カ被^レ
擄^ハ的^カ人^タ歸^シ回^ス，（本^ク節^ニ
在^ア《馬^マ索^ソ拉^ラ抄^シ本^ホ》爲^ス
4:1）

2 I will gather all the
nations, and I will bring
them down to the valley of
Jehoshaphat, and I will
argue a case against
them there concerning
my people and my
inheritance Israel whom
they have scattered among
the nations, and my land
that they have divided.

我^ハ必^ズ招^ク聚^シ列^カ國^ニ，領^ク他^ラ
們^ヲ下^シ到^ク約^シ沙^バ法^ト谷^ニ，爲^ス
了^シ我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ，就^シ是^レ我^ノ
的^カ產^ノ業^ヲ以^テ色^レ列^カ，我^ハ要^ス
在^ア那^コ裡^ニ親^ク臨^キ審^ク判^ス他^ラ
們^ヲ，因^テ爲^ス他^ノ們^ノ把^キ我^ノ的^カ
子^ノ民^ヲ分^ク散^シ在^ア列^カ國^ニ中^ニ，
又^シ分^ク取^リ了^シ我^ノ的^カ地^ノ土^ヲ。

3 For my people they cast
lots, and they traded the
male child for the
prostitute, and the female

他^ノ們^ノ爲^ス我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ抽^ク
籤^ス，用^テ男^ノ童^ヲ交^ハ換^ス妓^ヲ

child they sold for wine
and they drank it.

女³，女³童⁴被⁵賣⁶換⁷酒⁸
喝⁹。

4 What are you to me, O
Tyre and O Sidon, and all
of the regions of Philistia?
Are you repaying to me
what is deserved? If you
are recompensing me, I
will return swiftly and
quickly what you deserve
on your head!

“推¹羅²、西³頓⁴和⁵非⁶利⁷
士⁸四⁹境¹⁰的¹¹人¹²哪¹³！你¹⁴們¹⁵
想¹⁶對¹⁷我¹⁸作¹⁹甚²⁰麼²¹呢²²？你²³
們²⁴想²⁵向²⁶我²⁷報²⁸復²⁹嗎³⁰？你³¹
們³²若³³向³⁴我³⁵報³⁶復³⁷，我³⁸很³⁹
快⁴⁰就⁴¹使⁴²報⁴³應⁴⁴歸⁴⁵在⁴⁶你⁴⁷們⁴⁸
的⁴⁹頭⁵⁰上⁵¹。

5 For you have taken my
silver and my gold, and my
beautiful treasures you
have carried into your
temples.

你¹們²拿³去⁴了⁵我⁶的⁷金⁸
銀⁹，又¹⁰把¹¹我¹²的¹³珍¹⁴寶¹⁵帶¹⁶
進¹⁷了¹⁸你¹⁹們²⁰的²¹廟²²宇²³。

6 And the sons of Judah
and Jerusalem you sold to
the sons of the Greeks, in
order to remove them from
their border.

你¹們²把³猶⁴大⁵人⁶和⁷耶⁸路⁹
撒¹⁰冷¹¹人¹²賣¹³給¹⁴希¹⁵臘¹⁶人¹⁷，
使¹⁸他¹⁹們²⁰遠²¹離²²自²³己²⁴的²⁵境²⁶
界²⁷。

7 Look! I am rousing them
from the place where you
have sold them, and I will
return what you deserve on
your head!

看¹哪²！我³要⁴激⁵動⁶他⁷們⁸
離⁹開¹⁰被¹¹你¹²們¹³賣¹⁴到¹⁵的¹⁶地¹⁷
方¹⁸，我¹⁹也²⁰要²¹使²²報²³應²⁴歸²⁵
到²⁶你²⁷們²⁸的²⁹頭³⁰上³¹。

8 I will sell your sons and
your daughters into the
hand of the children of
Judah, and they will sell
them to the Sabeans and to
a nation far away, for
Yahweh has spoken.

我¹必²把³你⁴們⁵的⁶兒⁷女⁸賣⁹
在¹⁰猶¹¹大¹²人¹³的¹⁴手¹⁵中¹⁶，猶¹⁷
大¹⁸人¹⁹必²⁰把²¹他²²們²³賣²⁴給²⁵遠²⁶

方_ヒ示_ル巴_バ國_{クニ}的_ノ人_ヲ，因_レ爲_ス這_レ是_レ耶_ハ和_ハ華_カ說_フ的_ノ。 ”

9 Proclaim this among the nations: ♪ Prepare for war ♪! Stir up the mighty warriors; let them approach and come up; let all the men of war approach.

你_ニ們_ヲ要_ス在_レ列_カ國_{クニ}中_ニ宣_ト告_ス以_レ下_ニ這_レ話_ヲ： “ 你_ニ們_ヲ要_ス預_メ備_フ爭_ヒ戰_フ，要_ス激_シ動_ス勇_ム士_ヲ。讓_ル所_レ有_ル的_ノ戰_フ士_ヲ都_ク近_ク前_ニ來_ル，讓_ル他_レ們_ヲ都_ク上_リ去_リ攻_ム擊_ス。

10 Beat your cutting tools of iron into swords and your pruning hooks into spears; let the weakling say, ‘I am a mighty warrior!’

要_ス把_キ犁_ヲ頭_ヲ打_ツ成_シ刀_ヲ劍_ヲ，把_キ鎌_ヲ刀_ヲ打_ツ成_シ矛_ヲ槍_ヲ；軟_弱的_ノ要_ス說_フ： ‘我_ハ是_レ勇_ム士_ヲ。’

11 Hurry and come, all the nations, from all around, and gather yourselves there. Bring down your mighty warriors, O Yahweh!

四_ハ圍_メ的_ノ列_カ國_{クニ}啊_ヤ！你_ニ們_ヲ快_ク來_ル幫_カ助_ス，在_レ那_ニ裡_ニ一_ニ同_ニ聚_ル集_ル。耶_ハ和_ハ華_カ啊_ヤ！求_ム你_ニ叫_ビ你_ニ的_ノ勇_ム士_ヲ下_リ來_ル吧_ヤ。

12 Let the nations be roused and let them come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations from all around.

“ 萬_{クニ}國_{クニ}都_ク當_カ奮_ヒ起_ル，上_リ到_リ約_シ沙_バ法_シ谷_ヲ去_ル。因_レ爲_ス我_ハ必_ズ坐_シ在_レ那_ニ裡_ニ，審_ク判_ス四_ハ圍_メ的_ノ列_カ國_{クニ}。

13 Send forth the sickle, for the harvest is ripe! Go tread, for the winepress is full! The vats overflow, because their evil is great!

你_ニ們_ヲ要_ス伸_カ出_シ鎌_ヲ刀_ヲ，因_レ爲_ス爲_ス莊_ヲ稼_ハ已_ニ經_ニ熟_シ了_リ。來_ル

踐踏吧，因為壓酒池
滿了，酒池盈溢，因
為他們的罪惡極大。

14 Commotion,
commotion in the valley of
decision! For the day of
Yahweh is near in the
valley of decision!

無數的人群齊集在判
決谷，因為耶和華的
日子臨近了判決谷。

15 The sun and the moon
grow dark, and the stars
have withheld their
splendor.

日月昏暗，星星無
光。

16 And Yahweh roars from
Zion; from Jerusalem he
utters his voice, and the
heavens and the earth
shake. But Yahweh is a
refuge for his people, and a
protection for the children
of Israel.

耶和華從錫安吼叫，
並從耶路撒冷發聲，
天地就震動。耶和華
卻要作他子民的避難
所，作以色列眾子的
保障。

17 And you will know that
I, Yahweh your God, am
dwelling in Zion, my holy
mountain. And Jerusalem
will be a place of holiness,
and strangers will pass
through it no longer.

你們知道我是耶和華
你們的神，是住在錫
安我的聖山上。那
時，耶路撒冷必成為
聖。外族人必不得從
其中經過。

18 And it will happen on
that day; the mountains
will drip new wine, and the
hills will flow with milk,
and all the channels of
Judah will flow with water.
A spring from the house of
Yahweh will come forth,

到那日，大山都必滴
下甜酒，小山都必流
出奶，猶大的^{一切}溪

and it will water the valley of Acacia Trees.

流^{カニ}，都^{カニ}必^ウ水^{カニ}流^{カニ}不^ウ息^ト。
必^ウ有^ニ泉^ク源^リ從^チ耶^セ和^ハ華^ハ的^カ
殿^カ裡^カ流^{カニ}出^イ來^カ，灌^ク溉^ク河^ハ
谷^ク。

19 Egypt will become a desolation, and Edom will become a desolate desert, because of the violence they did against the children of Judah, in whose land they have shed innocent blood.

埃^ハ及^ハ將^ハ會^ハ荒^ハ涼^{カニ}，以^ニ東^{カニ}
必^ウ變^ウ成^イ淒^ク涼^{カニ}的^カ曠^ハ野^セ，
都^{カニ}因^ニ為^ス他^カ們^ハ向^ト猶^ニ大^カ人^ハ
所^ハ行^フ的^カ強^ク暴^ク，又^ニ因^ニ為^ス
在^ハ他^カ們^ハ的^カ國^ハ中^ニ流^{カニ}了^カ無^ク
辜^ク人^ハ血^ト。

20 But Judah will be inhabited forever, and Jerusalem for all generations.

“但^{カニ}猶^ニ大^カ必^ウ存^チ到^カ永^ク
遠^ク，耶^セ路^カ撒^ハ冷^{カニ}也^セ必^ウ存^チ
到^カ萬^ク代^カ。

21 I will cleanse their bloodguilt that I did not cleanse, for Yahweh is dwelling in Zion.

現^ト在^ハ我^ハ要^ス追^ヒ討^ク我^ハ還^ハ未^ハ
有^ニ追^ヒ討^ク的^カ流^{カニ}人^ハ血^ト的^カ
罪^ハ。耶^セ和^ハ華^ハ在^ハ錫^ト安^ハ居^ハ
住^ス。

Amos, Chapter 1

1 The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah the king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Jehoash, two years before the earthquake.

提^カ哥^ク亞^ハ的^カ牧^ハ人^ハ阿^ハ摩^ハ
司^ム，在^ハ猶^ニ大^カ王^ハ烏^ハ西^ハ雅^ハ
和^ハ以^ハ色^ハ列^ハ王^ハ約^ハ阿^ハ施^ハ的^カ
兒^ハ子^ハ耶^セ羅^ハ波^ハ安^ハ作^ハ王^ハ的^カ
日^ハ子^ハ，大^ハ地^ハ震^ハ前^ハ二^ハ年^ハ
所^ハ見^フ的^カ異^ハ象^ハ，就^ハ是^ハ有^ニ

關以色列的話，記在下面。

2 And he said, "Yahweh roars from Zion and he utters his voice from Jerusalem; the pastures of the shepherds wither and the top of Carmel dries up."

他說：“耶和華從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲；牧人的草場因此乾旱，迦密的山頂枯乾。

3 Thus says Yahweh, "For three transgressions of Damascus and for four I will not revoke the punishment, because they threshed Gilead with threshing sledges of iron!

“耶和華這樣說：‘大馬士革三次四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他用打穀的鐵器蹂躪基列。

4 So I will send fire against Hazael's house and it will consume the citadel fortresses of Ben-Hadad.

我必降火在哈薛的王宮，燒毀便·哈達的堡壘。

5 I will break the gate bars of Damascus and I will cut off the inhabitants from the Valley of Aven and the one who takes hold of the scepter of Beth Eden, and the people of Aram will go into exile to Kir," says Yahweh.

我必折斷大馬士革的門閂，剪除亞文平原的居民，以及伯·伊甸掌權的首領；亞蘭的人民也必被擄至吉珥。’這是耶和華說的。

6 Thus says Yahweh: "For three transgressions of

Gaza and for four I will not revoke the punishment, because they exiled a whole community, handing them over to Edom!

“耶和華這樣說：‘迦薩三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他帶走全部的俘虜，交給以東。’

7 So I will send a fire against the wall of Gaza and it will devour its citadel fortresses.

我必降火在迦薩的城牆，燒毀他的堡壘；

8 And I will cut off the inhabitants from Ashdod and the one who takes hold of the scepter of Ashkelon. I will also turn my hand against Ekron, and the remnant of the Philistines will perish,” says the Lord Yahweh.

我必剪除亞實突的居民，以及亞實基倫掌權的領袖；我必伸手攻擊以革倫，把餘剩的非利士人都滅絕。’這是主耶和華說的。

9 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Tyre and for four I will not revoke the punishment, because they delivered up a whole community to Edom and they did not remember the covenant of brotherhood!

“耶和華這樣說：‘推羅三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把全部俘虜交給以東，並不記念與兄弟所立的盟約。’

10 So I will send a fire against the wall of Tyre and it will devour its citadel fortresses.”

我必降火在推羅的城

牆クニ，燒アズ毀ク他カ的キ堡ウ
壘カ。’

11 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Edom and for four I will not revoke the punishment, because he pursued his brother with the sword! He stifled his compassion and his anger tore them apart continually, and he kept his rage forever.

“耶セ和セ華ヤ這キ樣キ
說ア：’以イ東カ三ム番マ四ム次チ
犯ヒ罪ハ，我メ必ク不ク收ア回ク懲イ
罰ヒ他カ的キ命メ令メ；因レ爲ス他カ
拿テ刀カ追キ殺ス他カ的キ兄イ弟ニ，
沒ク有ス絲ス毫ス憐カ憫ニ；他カ的キ
怒イ氣キ不ク斷ク爆ク發ス，他カ的キ
忿ヒ怒キ永ク不ク止ス息ニ。

12 So I will send a fire against Teman and it will devour the citadel fortresses of Bozrah.”

我メ必ク降ヒ火キ在レ提テ幔マ，燒アズ
毀ク伯カ斯カ拉カ的キ堡ウ壘カ。’

13 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Ammon and for four I will not revoke the punishment, because they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their territory!

“耶セ和セ華ヤ這キ樣キ
說ア：’亞ア捫マ三ム番マ四ム次チ
犯ヒ罪ハ，我メ必ク不ク收ア回ク懲イ
罰ヒ他カ的キ命メ令メ；因レ爲ス他カ
爲ス了ス擴ク張ス疆キ界ニ，甚キ至ス
剖キ開ス基キ列カ孕マ婦ニ的キ肚ハ
腹ニ。

14 So I will kindle a fire against the wall of Rabbah and it will devour its citadel fortresses with a war cry on the day of battle, with a storm on the day of the violent tempest.

在レ戰マ爭マ之キ日ニ的キ吶イ喊マ
中ニ，在レ風キ雨ニ天ノ的キ暴ク風ニ
中ニ；我メ必ク在レ拉カ巴カ的キ城ニ

牆クノ放ヒ火カ，燒ア毀ス他カ的カ堡ク壘ク。
壘カ。

15 And their king will go into exile, he and his commanders together,” says Yahweh.

他カ的カ君ヒ王ク必ク被ク擄カ走ハ，
君ヒ王ク和セ官ク員ク一ニ同ク被ク擄カ。
’ 這キ是ハ耶ハ和セ華カ說フ的カ。
”

Amos, Chapter 2

1 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Moab and for four I will not revoke the punishment, because he burned to lime the bones of the king of Edom.

“ 耶ハ和セ華カ這キ樣ニ，
說フ： ‘ 摩ハ押ハ三ニ番ニ四ニ次ニ，
犯ス罪ヲ，我ク必ク不ク收メ回ス懲メ罰ヲ他カ的カ命ヲ令ヲ；因レ爲ス他カ把ク以テ東ノ王ノ的カ骸ヲ骨ヲ焚キ燒ス成シ灰ト。

2 So I will send a fire against Moab and it will devour the citadel fortresses of Kerioth, and Moab will die amid uproar, amid war cries and amid the sound of a horn.

我ク必ク降シ火ヲ在リ摩ハ押ハ，燒ス毀ス加ハ略セ的カ堡ク壘ク；在リ擾ム攘ム、吶ム喊ム、吹ス角ノ聲ヲ中ニ，摩ハ押ハ必ク被ク消シ滅ス。

3 And I will cut off the ruler from its midst and I will kill all of its officials with him,” says Yahweh.

我ク必ク剪シ除ス他カ的カ掌ヲ權ヲ者ヲ，也ハ把ク他カ所ニ有ル的カ領ヲ袖ヲ一ニ同ク殺ス死ス。’ 這キ是ハ耶ハ和セ華カ說フ的カ。

4 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Judah and for four I will not revoke the punishment, because they have rejected the law of Yahweh and have not kept his rules, and their lies have led them

“ 耶ハ和セ華カ這キ樣ニ，
說フ： ‘ 猶ハ大ニ三ニ番ニ四ニ次ニ，
犯ス罪ヲ，我ク必ク不ク收メ回ス懲メ罰ヲ

astray, 𠄎 after which their
ancestors walked 𠄎!

罰_ヒ他_テ的_カ命_ノ令_ヲ； 因_レ爲_ス他_テ
棄_ク絕_セ耶_ハ和_シ華_ノ的_カ律_ヲ法_ヲ，
不_ク遵_テ守_ル他_テ的_カ典_ヲ章_ヲ； 反_シ
被_テ他_テ們_ノ列_ノ祖_ノ跟_テ從_ム的_カ偶_々
像_ヲ， 使_テ他_テ們_ノ走_ラ錯_ル了_カ
路_ヲ。

5 So I will send a fire
against Judah and it will
devour the citadel
fortresses of Jerusalem.

我_ハ必_ズ降_ル火_ヲ在_リ猶_ダ大_ニ， 燒_ク
毀_ル耶_ハ路_ノ撒_ラ冷_ノ的_カ堡_ヲ
壘_ヲ。

6 Thus says Yahweh: “For
three transgressions of
Israel and for four I will
not revoke the punishment,
because they sell the
righteous for money and
the poor for a pair of
sandals!

“ 耶_ハ和_シ華_ノ這_ニ樣_ニ
說_フ： ‘ 以_ス色_ノ列_ノ三_ニ番_ニ四_ニ
次_ニ犯_ス罪_ヲ， 我_ハ必_ズ不_ク收_メ回_ル
懲_メ罰_ス他_テ的_カ命_ノ令_ヲ； 因_レ爲_ス
他_テ爲_ス了_カ銀_ノ子_ヲ賣_ル義_ノ人_ヲ，
爲_ス了_カ一_ニ雙_ニ鞋_ヲ賣_ル窮_ノ人_ヲ。

7 Those who trample the
heads of the powerless into
the dust of the ground and
turn aside the way of the
destitute, a man and his
father 𠄎 have sexual
relations with 𠄎 the same
girl, so that they profane
my holy name.

他_テ們_ノ踐_キ踏_ク窮_ノ人_ノ的_カ頭_ヲ，
好_シ像_シ踐_キ踏_ク地_ノ面_ノ的_カ塵_ヲ
土_ヲ； 他_テ們_ノ把_テ困_ラ苦_ノ人_ノ應_ム
有_ル的_カ權_ヲ益_ヲ奪_テ去_ル； 兒_ノ子_ノ
和_シ父_ノ親_ノ與_シ同_ニ一_ニ個_ニ女_ノ子_ノ
親_ク近_ク， 故_シ意_ニ褻_ス瀆_ス我_ノ的_カ
聖_ノ名_ヲ。

8 They stretch themselves
out beside every altar on
clothing taken in pledge
and they drink wine,

他_テ們_ノ在_リ各_ノ祭_ノ壇_ノ旁_ニ， 躺_テ

bought with fines imposed,
in the house of their God.

臥^{ㄨㄛˋ}在^{ㄆㄞˋ}別^{ㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}抵^{ㄉㄩˋ}押^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩˊ}服^{ㄇㄨˊ}
上^{ㄕㄨㄥˊ}面^{ㄇㄨㄢˊ}；在^{ㄆㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}殿^{ㄉㄢˊ}
中^{ㄓㄨㄥ}，飲^{ㄩㄣˊ}用^{ㄩㄥ}拿^{ㄋㄚˊ}剝^{ㄅㄛˊ}削^{ㄒㄩㄞˊ}回^{ㄏㄨㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}
的^{ㄉㄜˊ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}買^{ㄇㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}酒^{ㄉㄩㄟˊ}。

9 Yet I destroyed the
Amorite ^ㄌ before them ^ㄐ，
^ㄌ who was as tall as ^ㄐ
cedars and was as strong as
the oaks. I destroyed his
fruit above and his roots
beneath.

我^{ㄨㄛˋ}不^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄜˊ}在^{ㄆㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}面^{ㄇㄨㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}把^{ㄅㄚˊ}
亞^{ㄚˊ}摩^{ㄇㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}消^{ㄒㄩㄞˊ}滅^{ㄇㄛˊ}了^{ㄌㄞˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？
亞^{ㄚˊ}摩^{ㄇㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}雖^{ㄕㄨㄞˊ}像^{ㄒㄩㄞˊ}香^{ㄒㄩㄞˊ}柏^{ㄅㄚˊ}樹^{ㄕㄨˊ}
高^{ㄍㄠ}大^{ㄉㄚˊ}，像^{ㄒㄩㄞˊ}橡^{ㄒㄩㄞˊ}樹^{ㄕㄨˊ}那^{ㄋㄚˊ}樣^{ㄩㄥˊ}堅^{ㄐㄩㄢˊ}
固^{ㄍㄨˊ}；我^{ㄨㄛˋ}卻^{ㄑㄩˊ}要^{ㄩㄞˊ}滅^{ㄇㄛˊ}絕^{ㄐㄩㄞˊ}它^{ㄊㄚˊ}樹^{ㄕㄨˊ}
上^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}子^{ㄐㄩˊ}，拔^{ㄅㄚˊ}除^{ㄘㄨˊ}樹^{ㄕㄨˊ}下^{ㄒㄩㄞˊ}
的^{ㄉㄜˊ}根^{ㄍㄨㄣ}。

10 And I brought you up
from the land of Egypt, and
I led you in the wilderness
forty years to take
possession of the land of
the Amorite.

我^{ㄨㄛˋ}不^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄜˊ}帶^{ㄉㄞˊ}你^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}出^{ㄩˊ}埃^{ㄞˊ}及^{ㄐㄩˊ}
地^{ㄉㄜˊ}，領^{ㄌㄩㄥˊ}你^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}在^{ㄆㄞˋ}曠^{ㄎㄨㄤˊ}野^{ㄩㄞˊ}度^{ㄉㄜˊ}
過^{ㄍㄨㄛˊ}四^{ㄨˊ}十^{ㄕㄨˊ}年^{ㄋㄚˊ}，叫^{ㄐㄩˊ}你^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}得^{ㄉㄜˊ}
著^{ㄓㄨˊ}亞^{ㄚˊ}摩^{ㄇㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄜˊ}為^{ㄨㄞˊ}業^{ㄩㄞˊ}
嗎^{ㄇㄚˊ}？

11 And I raised up some of
your sons to be prophets
and some of your young
men to be Nazirites. Is it
not so, O ^ㄌ people ^ㄌ of
Israel? This is the
declaration of Yahweh!

我^{ㄨㄛˋ}從^{ㄘㄨㄥ}你^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}子^{ㄐㄩˊ}孫^{ㄨㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥ}興^{ㄒㄩㄞˊ}起^{ㄎㄨㄞˊ}
先^{ㄒㄩㄞˊ}知^{ㄓㄨˊ}，從^{ㄘㄨㄥ}年^{ㄋㄚˊ}輕^{ㄎㄨㄢˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥ}興^{ㄒㄩㄞˊ}
起^{ㄎㄨㄞˊ}拿^{ㄋㄚˊ}細^{ㄒㄩㄞˊ}耳^{ㄦˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}；以^{ㄩˊ}色^{ㄕㄨˊ}列^{ㄌㄩˊ}
人^{ㄇㄨㄣˊ}哪^{ㄋㄚˊ}！這^{ㄓㄨˊ}不^{ㄉㄨˋ}是^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}實^{ㄆㄞˊ}
嗎^{ㄇㄚˊ}？’這^{ㄓㄨˊ}是^{ㄉㄜˊ}耶^{ㄩㄞˊ}和^{ㄆㄞˊ}華^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}
宣^{ㄒㄩㄞˊ}告^{ㄍㄠ}。

12 But you made the
Nazirites drink wine and
commanded the prophets,

‘但^{ㄉㄞˊ}你^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄨㄣˊ}迫^{ㄉㄞˊ}使^{ㄕㄨˊ}拿^{ㄋㄚˊ}細^{ㄒㄩㄞˊ}耳^{ㄦˊ}

saying, 'You shall not prophesy.'

人喝^カ酒^シ，吩^ヒ咐^マ先^マ知^ル
說^ス：不^ク要^ス說^ス預^メ言^ヲ。

13 Look! I am going to press you down in your place just as a utility cart full of mature stalks of grain is pressed down.

看^マ哪^ヲ！我^ハ要^ス使^ブ你^ヲ腳^ヲ下^ニ
的^カ地^ヲ搖^カ蕩^カ，好^ク像^ク滿^タ載^リ
禾^ヲ捆^ミ的^カ車^ヲ子^ヲ搖^カ蕩^カ一^ニ
樣^ノ。

14 Flight will perish from the swift and the strong person will not muster his strength and the warrior will not save his life.

行^ク動^ク迅^ク速^ク的^カ不^ク能^ク逃^グ
走^ル，強^ク而^ル有^ル力^カ的^カ不^ク能^ク
施^ス展^ク他^ノ的^カ勇^ム力^カ，勇^ム士^ハ
也^ハ不^ク能^ク救^フ自^レ己^ヲ；

15 And the one who takes hold of the bow will not stand and the one who is swift on his feet will not save himself, nor will the one who rides the horse save his life.

拿^ツ弓^ヲ的^カ人^ハ站^テ立^テ不^ク住^マ，
跑^ク得^ク快^ク的^カ不^ク能^ク逃^グ走^ル，
騎^ク馬^ヲ的^カ也^ハ不^ク能^ク救^フ自^レ
己^ヲ。

16 Even those who are strong of heart among the mighty will flee away naked from the city on that day. This is the declaration of Yahweh!"

到^ク那^ノ日^ヲ，最^モ勇^ム敢^ク的^カ戰^ム
士^ハ，也^ハ是^レ赤^キ身^ヲ逃^グ
跑^ル。’這^レ是^レ耶^ハ和^シ華^ノ的^カ
宣^ス告^ヲ。 ”

Amos, Chapter 3

1 Hear this word that Yahweh has spoken against you, O people of Israel, against the whole clan that I brought up from the land of Egypt:

以^ラ色^ノ列^ノ人^ハ哪^ヲ！要^ス聽^ク耶^ハ
和^シ華^ノ攻^ム擊^ス你^ノ們^ノ的^カ這^レ些^ヲ
話^ヲ，就^レ是^レ攻^ム擊^ス他^ノ從^テ埃^ノ
及^テ地^ノ領^ヲ上^ニ來^ル的^カ以^ラ色^ノ列^ノ
全^ク家^ヲ，說^ス：

2 “You only have I
chosen of all the clans
of the earth. Therefore I
will punish you for all your
iniquities.

“地^カ上^カ萬^ム族^ム中^ム，我^ミ只^ミ
揀^ヒ選^ヒ了^カ你^ミ；因^レ此^カ，我^ミ
必^ク追^ヒ討^ヒ你^ミ們^ミ的^カ一^ク切^セ
罪^ヒ。”

3 Do two walk together
unless they have met?

二^ニ人^ニ如^ク果^ク沒^レ有^レ一^ク約^セ定^ム，
怎^ハ會^ハ同^ジ行^ク呢^カ？

4 Does a lion roar in the
forest when he has no
prey? Does a fierce,
young lion cry out from his
den unless he has caught
something?

獅^シ子^シ如^ク果^ク不^レ是^レ捕^ク獲^セ獵^カ
物^カ，怎^ハ會^ハ在^レ林^カ中^ム吼^ク
叫^ク？少^シ壯^シ獅^シ子^シ如^ク果^ク沒^レ
有^レ捕^ク獲^セ甚^シ麼^カ，怎^ハ會^ハ在^レ
洞^ク中^ム咆^ク哮^ク呢^カ？

5 Does a bird fall into a
trapping net on the earth
when there is no snare for
it? Does a trapping net
spring up from the ground
unless it has certainly
caught something?

如^ク果^ク沒^レ有^レ餌^ル，雀^ク鳥^ク怎^ハ
會^ハ掉^ク在^レ地^カ上^カ的^カ網^ク羅^ク
中^ム？網^ク羅^ク如^ク果^ク沒^レ有^レ捕^ク
獲^セ雀^ク鳥^ク，怎^ハ會^ハ從^レ地^カ
上^カ翻^ヒ起^ク呢^カ？

6 Or is a horn blown in a
city and people are not
afraid? Or does a disaster
occur in the city and
Yahweh has not done it?

城^シ中^ム如^ク果^ク吹^ク起^ク號^ク角^ク，
居^ル民^ク怎^ハ會^ハ不^レ驚^ク慌^ク呢^カ？
災^シ禍^ク如^ク果^ク臨^ク到^ク某^ク城^ク，
不^レ是^レ耶^ハ和^セ華^ク所^レ降^ク的^カ
嗎^カ？

7 Surely my Lord does not
do anything unless he has
revealed his secret to his
servants the prophets.

如^ク果^ク主^ク耶^ハ和^セ華^ク不^レ先^レ把^ク
計^ハ劃^ク向^ク他^ク的^カ僕^ク人^ク眾^ク先^レ

知顯示，他就不會作任何事。

8 A lion has roared! Who is not afraid? My Lord Yahweh has spoken, who will not prophesy?

獅子吼叫，誰不害怕；主耶和華宣告，誰敢不代他傳話？

9 Proclaim to the citadel fortresses in Ashdod and the citadel fortresses in the land of Egypt and say: “Gather on the mountains of Samaria and see the great panic in her midst and the oppression in her midst!”

要向亞實突和埃及的堡壘宣告：“你們要在撒瑪利亞山上聚集；觀看城裡極大的騷亂和城中的暴虐。”

10 “They do not know how to do right,” declares Yahweh, “those who store up violence and destruction in their citadel fortresses.”

“這些人不知道怎樣行正直的事，只管在他們的堡壘中積聚暴行和欺壓。”這是耶和華的宣告。

11 Therefore, thus says my Lord Yahweh, “A foe shall surround the land and bring down your strongholds, and your citadel fortresses shall be plundered.”

因此，主耶和華這樣說：“敵人必圍攻這地，使你們的勢力傾覆，搶掠你們的堡壘。”

12 Thus says Yahweh, “Just as the shepherd rescues two legs or a piece of an ear from the mouth of the lion, so shall the people of Israel who

耶和華這樣說：“牧羊人從獅子口中，只能

dwell in Samaria, with the
 corner of a couch and the
 damask of a bed.”

奪回一雙羊腿和一角
耳朵；住在撒瑪利亞
的以色列人獲救也是
這樣，他們只剩下
一角床榻，半邊褥子
（“他們只剩下
一角床榻，半邊
褥子”），
這句原文意義不詳，
或譯： “他們
躺在鋪
華麗的床上，睡在
鋪繡花毯子的榻
上”）。

13 “Listen and testify
 against the house of
 Jacob,” L declares J my
 Lord Yahweh, the God of
 hosts.

你們要聽，要向雅各
家作證。（這是主耶
和華萬軍之神
的宣告。）

14 “For on the day I punish
 Israel for L its
 transgression J, I will also
 punish the altars of Bethel
 and the horns of the altar
 will be cut off and fall to
 the ground.

我追討以色列的悖逆
時，必要懲罰伯特利
的祭壇；壇角必砍
下，跌落在地。

15 I will ruin the winter
 house as well as the
 summer house, and the
 houses of ivory will perish
 and the great houses shall
 come to an end,”
 L declares J Yahweh.

我必毀壞冬天和夏天
的別墅，用象牙裝飾
的房子必破爛，宏偉
的樓宇必歸於無

有_一。 ” 這_出是_戶耶_一和_戶華_一的_出
宣_丁告_么。

Amos, Chapter 4

1 Hear this word, you cows of Bashan who live on the mountain of Samaria, who oppress the powerless, who crush the poor, who say to their husbands, “Bring something so that we may drink!”

撒_出瑪_戶利_一亞_戶山_戶上_戶的_出巴_戶珊_戶
母_戶牛_戶啊_戶！ 要_一聽_去這_出話_戶；
你_三們_戶欺_戶負_戶貧_戶窮_戶人_戶， 壓_戶
迫_戶窮_戶苦_戶人_戶， 又_一對_戶自_戶己_戶
的_出丈_戶夫_戶說_戶： “ 拿_三酒_戶
來_戶， 給_戶我_戶們_戶飲_戶用_戶。 ”

2 My Lord Yahweh has sworn by his holiness that, “Behold, the days are coming upon you 一 when they 一 will take you away with hooks, even the last of you with fishing hooks.

主_出耶_一和_戶華_一指_出著_出自_戶己_戶的_出
聖_戶潔_戶起_戶誓_戶： “ 看_戶哪_戶！
對_戶付_戶你_三們_戶的_出日_戶子_戶快_戶
到_戶， 人_戶必_戶用_戶鉤_戶子_戶把_戶你_三
們_戶鉤_戶走_戶， 最_戶後_戶一_戶個_戶也_戶
必_戶被_戶人_戶用_戶魚_戶鉤_戶鉤_戶去_戶。

3 And you shall leave through breaches in the wall, each one in front of her. You will be dragged off toward Harmon,” 一 declares 一 Yahweh.

你_三們_戶一_戶個_戶一_戶個_戶經_戶過_戶城_戶
牆_戶的_出破_戶口_戶出_戶去_戶， 被_戶丟_戶
棄_戶在_戶哈_戶門_戶。 ” 這_出是_戶耶_一
和_戶華_一的_出宣_丁告_么。

4 “Come to Bethel and transgress; to Gilgal and 一 multiply transgression 一! Bring your sacrifices in the morning and your tithes on the 一 third day 一.

“ 你_三們_戶去_戶伯_戶特_戶利_戶犯_戶
罪_戶， 在_戶吉_戶甲_戶增_戶加_戶過_戶犯_戶
吧_戶！ 每_戶早_戶獻_戶上_戶你_三們_戶的_出
祭_戶物_戶， 每_戶三_戶日_戶獻_戶上_戶你_三
們_戶的_出十_戶分_戶之_戶一_戶吧_戶！

5 And bring a thank offering of unleavened bread, and proclaim freewill offerings, pronounce them, for so you love to do, O people of Israel," is the declaration of my Lord Yahweh.

以色^ム列^カ人^ロ哪^ソ！把^ク有^一酵^ト的^カ餅^ム作^ア感^ク謝^ト祭^ヒ獻^ト上^ア，
高^ク聲^ア宣^ト揚^一你^ソ們^ハ自^ハ願^ハ獻^ト的^カ祭^ヒ吧^ウ！這^出原^ハ是^ア你^ソ們^ハ
喜^ト愛^ヲ行^ト的^カ。 ” 這^出是^ア主^出
耶^一和^ハ華^ハ的^カ宣^ト告^ク。

6 “And I in turn gave you cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places. Yet you did not return to me,” is the declaration of Yahweh.

“ 雖^ム然^ロ我^出使^ア你^ソ們^ハ各^ク城^イ
的^カ人^ロ牙^ハ齒^ハ乾^ク淨^ハ，各^ク處^イ
都^カ缺^ク乏^ハ糧^カ食^ア；但^カ你^ソ們^ハ
仍^ロ不^ク歸^ク向^ト我^出。 ” 這^出是^ア
耶^一和^ハ華^ハ的^カ宣^ト告^ク。

7 “And I also withheld the rain from you when there were still three months to the harvest. And I would send rain on one city and send no rain on another city. One tract of land will be rained on, and the tract of land on which it does not rain will dry up.

“ 我^出曾^ア在^ア收^ア割^ク前^ク三^ム個^ク
月^ハ，不^ク降^ハ雨^ハ給^ク你^ソ們^ハ；
我^出降^ハ雨^ハ給^ク一^一個^ク城^イ，在^ア
另^カ一^一個^ク城^イ卻^ク不^ク降^ハ雨^ハ；
我^出在^ア一^一塊^ク地^カ降^ハ雨^ハ，另^カ
一^一塊^ク地^カ沒^ハ有^一雨^ハ水^ハ就^ハ枯^ク
乾^ク了^カ。

8 So two or three cities wandered to one city to drink water and they were not satisfied, yet you did not return to me,” is the declaration of Yahweh.

兩^カ三^ム個^ク城^イ的^カ居^ハ民^ハ擠^ハ到^カ
一^一個^ク城^イ去^ク找^ク水^ハ喝^ハ，卻^ク
沒^ハ有^一足^ク夠^ク的^カ水^ハ喝^ハ；但^カ
你^ソ們^ハ仍^ロ不^ク歸^ク向^ト
我^出。 ” 這^出是^ア耶^一和^ハ華^ハ的^カ
宣^ト告^ク。

9 “I struck you with blight and with mildew. Frequently the cutting locust devoured your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees, yet you did not return to me,” is the declaration of Yahweh.

“我^{ㄉㄨ}曾^{ㄉㄨ}多^{ㄉㄨ}次^{ㄉㄨ}用^{ㄉㄨ}熱^{ㄉㄨ}風^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}霉^{ㄉㄨ}爛^{ㄉㄨ}擊^{ㄉㄨ}打^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}園^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}葡^{ㄉㄨ}萄^{ㄉㄨ}園^{ㄉㄨ}，叫^{ㄉㄨ}蝗^{ㄉㄨ}蟲^{ㄉㄨ}吃^{ㄉㄨ}光^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}無^{ㄉㄨ}花^{ㄉㄨ}果^{ㄉㄨ}樹^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}橄^{ㄉㄨ}欖^{ㄉㄨ}樹^{ㄉㄨ}；但^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}仍^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}歸^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。 ” 這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄉㄨ}告^{ㄉㄨ}。

10 “I sent among you a plague in the manner of Egypt; I killed your young men with the sword, along with the captivity of your horses. And I made the stench of your camps go up into your nostrils, yet you did not return to me,” is the declaration of Yahweh.

“我^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}中^{ㄉㄨ}間^{ㄉㄨ}降^{ㄉㄨ}下^{ㄉㄨ}瘟^{ㄉㄨ}疫^{ㄉㄨ}，正^{ㄉㄨ}如^{ㄉㄨ}臨^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}埃^{ㄉㄨ}及^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}瘟^{ㄉㄨ}疫^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}用^{ㄉㄨ}刀^{ㄉㄨ}殺^{ㄉㄨ}掉^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}年^{ㄉㄨ}輕^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}被^{ㄉㄨ}擄^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}馬^{ㄉㄨ}匹^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}遭^{ㄉㄨ}殺^{ㄉㄨ}戮^{ㄉㄨ}；我^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}營^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}死^{ㄉㄨ}屍^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}臭^{ㄉㄨ}氣^{ㄉㄨ}撲^{ㄉㄨ}鼻^{ㄉㄨ}，但^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}仍^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}歸^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。 ” 這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄉㄨ}告^{ㄉㄨ}。

11 “I overthrew some of you as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a stick snatched from the fire, and yet you did not return to me,” is the declaration of Yahweh.

“我^{ㄉㄨ}傾^{ㄉㄨ}覆^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}傾^{ㄉㄨ}覆^{ㄉㄨ}所^{ㄉㄨ}多^{ㄉㄨ}瑪^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}蛾^{ㄉㄨ}摩^{ㄉㄨ}拉^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}樣^{ㄉㄨ}；你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}像^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}根^{ㄉㄨ}木^{ㄉㄨ}柴^{ㄉㄨ}，從^{ㄉㄨ}火^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}抽^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}；但^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}仍^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}歸^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}。 ” 這^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}華^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}宣^{ㄉㄨ}告^{ㄉㄨ}。

12 “Therefore, thus I will do to you, O Israel. Because I will do this to you, O Israel, prepare to meet your God!

“因此，以色列啊！我必這樣對付你。以色列啊！因我必這樣對付你，你應當預備迎見你的神。”

13 Yes, here is the one who forms the mountains, and the one who creates the wind, and the one who reveals to humans what his thoughts are, and the one who treads on the heights of the earth; Yahweh, the God of hosts, is his name!”

看哪！他造了山，創造了風，把他的心意告訴人；他造了晨光和黑暗，他的腳踏在地的最高處，耶和華萬軍的神就是他的名。

Amos, Chapter 5

1 Hear this word that I am going to intone over you as a lament, O house of Israel!

以色列家啊！要聽這話，就是我為你們唱的輓歌：

2 Virgin Israel has fallen and will not rise again. She is deserted on her land; there is no one to raise her up.

“童貞女以色列，跌倒了，不能再起來；她被拋棄在自己的地上，沒有人扶她起來。”

3 For thus says my Lord Yahweh, “The city that marches out with a thousand will only have a hundred left. And the one that marches out with a hundred will only have ten left for the house of Israel.”

因為主耶和華論以色列家這樣說：“這城派兵一千，剩下的只

有_一一_百；出_兵一_百，
只_剩下_十個_。”

4 For thus says Yahweh to the house of Israel, “Seek me so that you may live.”

耶_和華_對以_色列_家這_樣說_：“尋_求我_，就_必存_活；

5 But do not seek Bethel or go to Gilgal or cross over to Beersheba, for Gilgal will certainly go into exile and Bethel will come to disaster.”

不_要去_伯特_利尋_求我_，不_要去_吉甲_，也_不要_過去_別是_巴。因_為吉_甲必_被擄_掠，伯_特利_必化_為烏_有。”

6 Seek Yahweh so that you may live, so that he will not break out like a fire against the house of Joseph! And it will devour, with none to quench it for Bethel.

尋_求耶_和華_，就_必存_活，免_得他_像火_在約_瑟家_猛烈_蔓延_，吞_滅他_們；沒_有人_能把_伯特_利的_火撲_滅。

7 Ah, you who turn justice into wormwood and hurl righteousness to the ground!

他_們使_公正_變為_苦堇_，把_公義_棄於_地上_。

8 The one who made the Pleiades and Orion and who turns deep darkness into the morning and darkens day into night, the one who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, Yahweh is his name!

那_創造_昂星_和參_星，把_幽暗_變為_黎明_，把_白日_轉為_黑夜_；又_吩咐_海水_，把_海水_倒在_。

地^カ上^ノ的^カ； 耶^セ和^セ華^ハ就^ハ是^ハ
他^カ的^カ名^ノ。

9 The one who makes
destruction flash upon the
fierce, so that
destruction comes upon the
fortification.

是^ハ他^カ使^ス毀^ス滅^ス像^ノ閃^ク電^ノ臨^ム
到^ク堡^ノ壘^ノ， 使^ス毀^ス滅^ス臨^ム到^ク
堅^ク固^ク的^カ城^ノ。

10 They hate the one who
reproves in the gate and
they abhor the one who
speaks honestly.

你^ス們^ノ討^ム厭^ム那^ノ在^ル城^ノ門^ノ口^ノ
主^ト持^テ公^ノ道^ノ的^カ人^ノ， 恨^ム惡^ム
說^ク正^ノ直^ノ話^ノ的^カ。

11 Therefore, because you
trample on the poor and
you take a grain tax from
them, you built houses of
dressed stone, but you will
not live in them. You built
vineyards of
delightfulness, but you will
not drink their wine.

你^ス們^ノ欺^ム壓^ム窮^ノ人^ノ， 強^ク徵^ム
他^ノ們^ノ的^カ五^ノ穀^ノ； 因^リ此^チ，
你^ス們^ノ用^テ琢^リ磨^リ過^シ的^カ石^ノ頭^ノ
建^テ造^ル房^ノ屋^ノ， 卻^シ不^ク能^ク住^ム
在^ル其^ノ中^ノ； 你^ス們^ノ栽^テ種^ル美^ノ
好^ノ的^カ葡^ノ萄^ノ園^ノ， 卻^シ不^ク能^ク
喝^ム園^ノ中^ノ的^カ酒^ノ。

12 For I know your
transgressions are many
and your sins are
numerous, you foes of the
righteous, those who take a
bribe, and those who
push aside the poor ones in
the gate!

因^リ爲^ス我^ノ知^ル道^ク你^ス們^ノ的^カ過^シ
犯^ス眾^ノ多^ク， 罪^ハ大^ク惡^ム極^ク；
你^ス們^ノ迫^セ害^ス義^ノ人^ノ， 收^メ受^メ
賄^ム賂^ノ， 在^ル城^ノ門^ノ口^ノ屈^ク枉^ム
窮^ノ乏^ノ人^ノ；

13 Therefore, whoever has
insight will keep silent in
that time, for it is a time of
evil.

爲^ス此^チ， 聰^ク明^ノ人^ノ在^ル這^ノ時^ノ
代^ノ緘^リ默^シ無^ク聲^ノ， 因^リ這^ノ時^ノ
代^ノ邪^ノ惡^ム。

14 Seek good and not bad

in order that you may live, and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you have said.

你們要尋求良善，不要尋求邪惡，這樣才可以存活。耶和華萬軍的神就必與你們同在，正如你們所說的。

15 Hate evil and love good and establish justice in the gate; perhaps Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

你們要喜愛良善，恨惡邪惡，在城門口伸張正義；這樣，耶和華萬軍的神或會恩待約瑟的餘民。

16 Therefore, thus says Yahweh, the God of hosts, my Lord, "In all of the public squares there will be wailing, and in all of the streets they will say, 'Alas, alas, alas!' They shall call the farmers to mourning and to wailing, to those who are skilled in lamentation.

因此，主耶和華萬軍的神這樣說：“各廣場充滿哀慟的聲，街上只聽見‘苦啊！苦啊！’的喊聲；人要召農夫來哀哭，召善於哭喪的人來哀喊。”

17 And in all of the vineyards there will be wailing, because I will pass in your midst," says Yahweh.

所有葡萄園充滿哀慟的聲，因為我必在你們中間經過。這是耶和華說的。

18 Alas, those who desire the day of Yahweh, why is

this for you the day of
Yahweh? It will be
darkness and not light!

渴^カ望^ク耶^セ和^セ華^フ日^ニ子^ニ來^ル臨^ル
的^カ人^ニ，你^ニ們^ニ有^ル禍^ニ了^カ！
耶^セ和^セ華^フ的^カ日^ニ子^ニ對^ス你^ニ們^ニ
有^ル甚^ク麼^ニ好^ク處^ニ呢^ニ？那^ニ日^ニ
是^ル黑^ク暗^ク，沒^ク有^ル光^ク明^ク的^カ
日^ニ子^ニ。

19 It will be as if a man
fled from a lion and a bear
met him; or he went into
the house and leaned his
hand against the wall and a
snake bit him.

那^ニ日^ニ就^ク像^ク一^ニ個^ニ人^ニ避^ク過^ク
了^カ獅^ニ子^ニ，卻^ク遇^ク上^ク了^カ
熊^ニ；回^ク到^ク家^ニ裡^ニ，手^ニ靠^ク
在^ク牆^ニ上^ニ，卻^ク被^ク蛇^ニ咬^ク。

20 Is not the day of
Yahweh darkness and not
light, and pitch dark with
no brightness in it?

耶^セ和^セ華^フ的^カ日^ニ子^ニ不^ク是^ル黑^ク
暗^ク，沒^ク有^ル光^ク明^ク，只^ク有^ル
幽^ク暗^ク，全^ク無^ク光^ク輝^ク嗎^ニ？

21 “I hate, I despise your
festivals, and I take no
delight in your assemblies.

我^ニ憎^ク恨^ク、厭^ク惡^ク你^ニ們^ニ的^カ
節^ニ期^ニ，也^ク不^ク喜^ク愛^ク你^ニ們^ニ
的^カ節^ニ日^ニ。

22 Yes, even if you offer
me your burnt offerings
and grain offerings, I will
not accept them, and I will
not look at the fellowship
offerings of your fattened
animals.

雖^ク然^ク你^ニ們^ニ給^ク我^ニ獻^ク上^ク燔^ク
祭^ニ和^セ素^ニ祭^ニ，我^ニ卻^ク不^ク接^ク
受^ク。你^ニ們^ニ獻^ク上^ク肥^ク美^ク的^カ
牲^ニ畜^ニ作^ク平^ク安^ク祭^ニ，我^ニ也^ク
不^ク悅^ク納^ク。

23 Remove from me the
noise of your songs, and I
do not want to hear the
melody of your harps!

你^ニ們^ニ唱^ク歌^ク的^カ吵^ク聲^ニ要^ク遠^ク
離^ク我^ニ，我^ニ不^ク想^ク聽^ク見^ク你^ニ

們的琴聲。

24 But let justice roll on like the water, and righteousness like an ever-flowing stream.

但願公正好像潮水滾流，公義好像河水長流。

25 Did you bring to me sacrifices and offerings those forty years in the desert, O house of Israel?

以色列家啊！你們在曠野四十年，有獻燔祭和素祭給我嗎？

26 And you will take up Sikkuth, your king, and Kaiwan, your images, the star of your gods which you made for yourselves.

你們抬著你們的神“撒固”王，和你們的星神“迦溫”的神像，就是你們為自己所做的。

27 And I will deport you beyond Damascus,” says Yahweh—the God of hosts is his name.

我必使你們被擄，流亡到大馬士革以外。這是耶和華說的名，萬軍的神就是他的名。

Amos, Chapter 6

1 Alas for those being at ease in Zion, and those who feel secure on Mount Samaria, the notables of the best of the nations! The house of Israel resorts to them.

那些在錫安平靜安逸的，安穩在撒瑪利亞山上的，有禍了！你們是這列國中為首之大大國的領袖，是以色列家所歸向的。

2 Cross over to Calneh and see, and go from there to Hamath Rabbah and go

你們要過去甲尼看

down to Gath of the Philistines. Are you better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

看^カ，從^チ那^ヨ裡^カ往^ユ哈^マ馬^カ大^カ
城^シ去^ク，然^シ後^ハ下^リ到^ル非^リ利^カ
士^シ的^カ迦^サ特^カ；看^カ你^ニ們^シ是^カ
否^カ比^シ這^ノ些^ノ國^カ家^カ勝^ル一^ニ
籌^カ？他^レ們^ノ的^カ領^カ土^カ是^カ否^カ
比^シ你^ニ們^ノ的^カ領^カ土^カ還^リ大^カ？

3 You that put off the day of disaster and bring near a reign of violence!

你^ニ們^シ認^ル為^ス災^ハ禍^カ的^カ日^カ子^カ
離^レ開^ル很^ニ遠^カ，你^ニ們^ノ的^カ行^ハ
為^ス卻^シ招^キ致^ス殘^ニ暴^カ的^カ審^ハ
判^ス。

4 Alas for those who lie on beds of ivory and lounge on their couches, and those eating young rams from the sheep and goats, and bull-calves from the middle of the animal stall.

你^ニ們^シ臥^ス在^リ象^ノ牙^ノ床^カ上^ニ，
躺^ス在^リ榻^ノ上^ニ；你^ニ們^シ吃^ス羊^ノ
群^ノ中^ノ的^カ羊^ノ羔^カ，和^シ牛^ノ棚^ノ
裡^ノ的^カ牛^ノ犢^カ。

5 Alas for those who sing to the tune of the harp; like David they improvise on instruments of music.

你^ニ們^シ閒^ス逸^ニ地^ニ彈^キ琴^カ奏^ス
樂^カ，又^シ為^ス自^レ己^ノ製^シ造^ス樂^カ
器^カ，像^シ大^ノ衛^ノ一^ニ樣^ニ。

6 Alas for those who drink from sprinkling bowls of wine and anoint themselves with the best of olive oils and are not grieved over the ruin of Joseph.

你^ニ們^シ用^ヒ大^ノ碗^ノ喝^シ酒^カ，用^ヒ
最^ニ貴^ニ重^ニ的^カ膏^ノ油^ノ抹^シ身^カ；
但^シ你^ニ們^シ並^シ沒^シ有^シ為^シ約^シ瑟^ノ
的^カ敗^レ落^ル而^シ痛^ム心^カ。

7 Therefore, they shall now go into exile at the head of the exiles and the feast of lounging shall pass away.

因^レ此^ガ，你^ニ們^シ將^リ是^ル最^ニ先^ニ
被^リ擄^リ去^ル的^カ人^カ，宴^ハ樂^カ享^ス

8 My Lord Yahweh has sworn by himself, declares Yahweh, the God of hosts: "I abhor the pride of Jacob and I hate his citadel fortresses and I will deliver the city and its fullness!"

受^ア的^カ日^ニ子^ヲ必^ク要^ム消^ス逝^ス。
主^ト耶^ハ和^セ華^ニ指^シ著^シ自^レ己^ヲ起^ス。
誓^フ說^フ： “我^ハ痛^ム恨^ム雅^コ各^ク。
所^レ誇^リ耀^ス的^カ，憎^ム惡^ム他^ノ的^カ。
堡^ヲ壘^ヲ；我^ハ要^ム把^ク城^ヲ市^ヲ和^シ。
城^中的^カ一^切，都^テ交^ス給^フ。
敵^ノ人^ヲ。”這^ハ是^レ耶^ハ和^セ華^ニ。
萬^軍的^カ神^ノ的^カ宣^ト告^ス。

9 And then if ten people remain in one house, they too will die.

如^ク果^シ在^リ一^間房^子裡^ニ剩^リ。
下^テ十^人個^ノ人^ヲ，他^レ們^ハ都^テ必^ク。
死^ム亡^ス。

10 And if one's relative, who burns the body, lifts it up and brings the body out of the house and he will say to someone in the innermost part of the house, "Are there any more with you?" and he will say, "None," then he will say, "Silence," because we must not invoke the name of Yahweh.

死^ム者^ノ的^カ親^ク屬^ヲ和^シ殮^ヲ葬^ス的^カ。
人^ヲ把^ク屍^ヲ體^ヲ從^テ房^子裡^ニ抬^ク。
走^ク，並^ニ問^フ那^ノ躲^ク在^リ屋^内。
深^ク處^ノ的^カ人^ヲ： “還^レ有^ク人^ヲ。
嗎[？] ” 那^ノ人^ハ回^ス。
答^フ： “沒^ク有^ク，不^ク要^ム再^テ。
說^フ話^ヲ，不^ク可^ク再^テ提^ク耶^ハ和^セ華^ニ。
華^ノ的^カ名^ヲ。”

11 Look, Yahweh is going to command and the great house will be destroyed to bits and the little house to pieces.

看^ル哪[！] 耶^ハ和^セ華^ニ下^シ令^ス，
大^樓就^ニ粉^ニ碎^ス，小^屋也^ニ。
要^ム破^ク裂^ス。

12 Do horses run on rocks, or does one plow the sea with oxen? But you have turned justice into poison

馬^ハ能^ク在^リ懸^ク崖^ニ奔^ク馳^ク嗎[？] ?

and the fruit of
righteousness into
wormwood!

人^ロ可^カ在^ニ那^ノ裡^ニ用^ヒ牛^ヲ耙^キ地^ノ
嗎^カ？ 但^シ你^ガ使^ス公^ノ正^ニ變^ヒ為^ス
毒^ク草^ト， 使^ス公^ノ義^ニ的^ク果^ク子^ト
轉^ヒ為^ス苦^ク莖^ト。

13 You who rejoice over
Lo-Debar, who say, “Have
we not taken Karnaim for
ourselves by our strength?”

你^レ們^ガ以^テ奪^ク取^リ羅^ノ底^ノ巴^ヲ為^ス
誇^ビ耀^ス， 說^フ： “我^レ們^ガ奪^ク
取^リ加^ノ寧^ヲ不^レ是^レ靠^リ自^レ己^ノ的^カ
力^カ量^カ嗎^カ？”

14 Indeed, I am going to
raise up against you a
nation, O house of Israel,
 declares Yahweh, the
God of hosts. And they
shall oppress you from
Lebo-hamath up to the
wadi of the Arabah.

“看^マ哪^ヲ！ 以^テ色^ノ列^ノ家^ヲ，
我^レ要^ス興^テ起^ス一^ノ國^ヲ攻^ク擊^ス你^レ
們^ガ， 這^ノ國^ヲ要^ス欺^キ壓^ス你^レ
們^ガ， 從^テ哈^ノ馬^ノ關^ヲ口^ヲ直^ニ至^ス
亞^ノ拉^ノ巴^ノ河^ヲ。 ” 這^ノ是^レ萬^ノ
軍^ノ耶^ノ和^ノ華^ノ神^ノ的^カ宣^ス告^ト。

Amos, Chapter 7

1 This is what my Lord
Yahweh showed me, and
look, he is going to form
locusts at the beginning of
the sprouting of the second
crop, and look, after the
mowings of the king.

主^ノ耶^ノ和^ノ華^ノ向^テ我^ニ這^ノ樣^ヲ顯^シ
示^ス： 看^マ哪^ヲ！ 替^ヘ王^ヲ收^メ割^リ
之^ノ後^ニ， 田^ノ產^ヲ又^ニ開^テ始^メ生^ラ
長^ク時^ヲ， 主^ノ造^リ出^ス一^ノ群^ヲ蝗^ノ
蟲^ト。

2 And then when they
finished eating the
vegetation of the land, I
said, “O Lord Yahweh,
please forgive! How can
Jacob stand, because he is
small?”

蝗^ノ蟲^ノ吃^キ盡^ス地^ノ上^ノ的^カ農^ノ產^ヲ
時^ヲ， 我^レ說^フ： “主^ノ耶^ノ和^ノ
華^ノ啊^ヤ！ 求^ム你^ニ寬^ク恕^ス， 因^テ

雅_一各_二太_三弱_四小_五， 怎_六能_七站_八
立_九得_十住_{十一}呢_{十二}？ ”

3 Yahweh relented concerning this. “It will not be,” said Yahweh.

耶_一和_二華_三對_四這_五事_六改_七變_八心_九
意_{一〇}， 耶_一和_二華_三說_四： “ 這_五
事_六不_七會_八發_九生_{一〇}。 ”

4 This is what my Lord Yahweh showed me, and look, my Lord Yahweh was going to call for a legal case with fire, and it devoured the great deep and it ate up the plots of ground.

主_一耶_二和_三華_四向_五我_六這_七樣_八顯_九
示_{一〇}： 看_{十一}哪_{十二}！ 主_一耶_二和_三華_四
召_五來_六刑_七罰_八的_九火_{一〇}， 燒_{十一}毀_{十二}
廣_一大_二的_三深_四淵_五和_六以_七色_八列_九
的_{一〇}地_{十一}業_{十二}。

5 Then I said, “O Lord Yahweh, please stop! How can Jacob stand, because he is small?”

因_一此_二我_三對_四主_五耶_六和_七華_八
說_九： “ 求_{一〇}你_{十一}停_{十二}止_{十三}吧_{十四}！
因_一雅_二各_三太_四弱_五小_六， 怎_七能_八
站_九立_{一〇}得_{十一}住_{十二}呢_{十三}？ ”

6 Yahweh also relented concerning this. “This also will not be,” said my Lord Yahweh.

耶_一和_二華_三對_四這_五事_六改_七變_八心_九
意_{一〇}。 主_一耶_二和_三華_四
說_五： “ 這_六事_七也_八不_九會_{一〇}發_{十一}
生_{十二}。 ”

7 This is what he showed me: Behold, my Lord was standing beside a wall built with a plummet, and a plummet was in his hand.

他_一向_二我_三這_四樣_五顯_六示_七： 看_八
哪_九！ 主_{一〇}站_{十一}在_{十二}一_{十三}道_{十四}按_{十五}準_{十六}
繩_一建_二造_三的_四牆_五旁_六邊_七， 手_八
裡_九拿_{一〇}著_{十一}準_{十二}繩_{十三}。

8 And Yahweh said to me, “What do you see?” And I said, “A plummet.” And my Lord said, “Look, I am

耶_一和_二華_三對_四我_五說_六： “ 阿_七

going to set a plummet in the midst of my people, Israel. I will not pass them by again.

摩司，你看見甚麼？”我回答：“我看見準繩。主又說：“看哪！我把準繩放在我民以色列中間，必不再放過他們。

9 The high places of Isaac shall become desolate and the sanctuaries of Israel shall be laid waste. And I will rise against the house of Jeroboam with the sword.”

以撒的各邱壇必荒廢，以色列所有的聖所必廢棄；我必起來用刀擊殺耶羅波安家。

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam the king of Israel, saying, “Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to endure all of his words.

伯特利的祭司亞瑪謝派人向以色列王耶羅波安報告：“阿摩司在以色列家中圖謀背叛你，這國家不能容忍他說的話；

11 For this Amos has said, ‘Jeroboam will die by the sword and Israel will certainly go into exile away from his land.’”

因為阿摩司這樣說：‘耶羅波安必死在刀下，以色列必被擄，離開本國。’”

12 And Amaziah said to Amos, “O seer, go, flee to the land of Judah and earn

亞瑪謝對阿摩司

food there and prophesy there!”

說^ア： “你^ニ這^コ個^ノ先^ト見^ヒ，
走^ア吧^ウ！ 滾^ク回^ル猶^ト大^カ地^ノ
去^ク； 在^ア那^コ裡^ノ你^ニ可^ク以^テ找^ク
食^フ， 在^ア那^コ裡^ノ你^ニ可^ク以^テ說^ア
預^イ言^ハ。

13 But do not prophesy again at Bethel, because this is a sanctuary of a king and this is a temple of a kingdom.”

但^カ不^ク要^ム再^ハ在^ア伯^ベ特^テ利^レ說^ア
預^イ言^ハ， 因^レ為^ス這^コ裡^ノ是^ア王^ノ
的^ノ聖^ノ所^ノ， 是^ア王^ノ國^ノ的^ノ聖^ノ
殿^ノ。

14 And Amos answered and said to Amaziah, “I am not a prophet and I am not a son of a prophet, but I am a herdsman and I am one taking care of sycamore trees.

阿^ア摩^モ司^シ回^カ答^コ亞^ア瑪^マ謝^セ
說^ア： “我^ハ原^ト不^ク是^ア先^ト
知^ル， 也^セ不^ク是^ア先^ト知^ル的^ノ門^ノ
徒^ノ； 我^ハ本^ト是^ア牧^ノ人^ノ， 是^ア
修^リ理^カ桑^ノ樹^ノ的^ノ，

15 And Yahweh took me from following behind the sheep and goats and Yahweh said to me, “Go, prophesy to my people Israel!

但^カ耶^ハ和^セ華^セ選^ト召^ス我^ニ， 叫^ヒ
我^ニ不^ク再^ハ跟^ル隨^ス羊^ノ群^ノ； 他^ハ
對^シ我^ニ說^ア： ‘你^ニ去^ク， 向^テ
我^ノ民^ノ以^テ色^ノ列^ノ說^ア預^イ
言^ハ。

16 And so then, hear the word of Yahweh! You are saying, ‘You must not prophesy against Israel and you must not preach against the house of Isaac!’

現^ト在^ア你^ニ要^ム聽^ク耶^ハ和^セ華^セ的^ノ
話^ヲ； 因^レ為^ス你^ニ說^ア： ‘不^ク
要^ム說^ア預^イ言^ハ攻^ム擊^ス以^テ色^ノ

列，不要說攻擊以撒家的話。

17 Therefore, thus says Yahweh, 'Your wife will become a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided with a line, and you will die in an unclean land and Israel will surely go into exile from this land.'

所以，耶和華這樣說：‘你妻子必在城中作妓女，你的兒女必倒在刀下；你的土地必被人量度瓜分，你自己必死在不潔之地；以色列必被擄，離開本國。’”

Amos, Chapter 8

1 My Lord Yahweh showed me this, and there was a basket of summer fruit.

主耶和華向我顯示，我就看見一籃夏天的果子。

2 And he said, "What do you see, Amos?" And I said, "A basket of summer fruit." And Yahweh said to me, "The end has come upon my people Israel. I will not pass by them again!"

耶和華說：“阿摩司，你看見甚麼？”我回答：“一籃夏天的果子。”他跟著對我說：“我民以色列的結局到了，我不再放過他們。”

3 "And the songs of the temple shall become wailings in that day," declares my Lord Yahweh. "The corpses are numerous; he throws them in every place. Be quiet!"

“到那日，聖殿的歌聲必變為哀號；屍首眾多，拋棄各處；你

們要肅靜。 ” 這是主耶和華的宣告。

4 Hear this, those who trample on the poor and who annihilate the afflicted of the land,

踐踏窮乏人又除掉國中困苦人的，你們要聽這話。

5 saying, “When will the new moon be over, so that we can sell grain? And the Sabbath, so that we can open the grain bins, that we can make the ephah small and make the shekel large, and can practice deceit with a set of scales of deceit?”

你們說：“月朔甚麼時候過去，好讓我們可以賣五穀；安息日甚麼時候結束，好讓我們可以開市賣穀物。我們賣東西就把升斗弄小，收銀子卻用加重了的法碼，我們要用假秤欺騙人。

6 That we can buy the powerless with silver and the poor for the sake of a pair of sandals, and we can sell the waste of the grain?”

我們用銀子買窮人，用一雙鞋換取窮乏人；連麥碎也賣掉。”

7 Yahweh has sworn by the pride of Jacob, “Surely I will never forget any of their deeds!

耶和華指著雅各所誇耀的起誓說：“我必永遠記著他們所作的一切；

8 On account of this, will not the land tremble and will not every living thing in it mourn? And all of it

“這地不應為此震

will rise like the Nile and it will be tossed about and subside like the Nile of Egypt.

動，所有住在地上
的，不應悲哀嗎？這地必
像尼羅河高漲翻騰，
像埃及的大河退落。

9 And then in that day,"
L declares "my Lord
Yahweh, "I will make the
sun go down at noon and I
will darken the land on a
day of light.

“到那日，這是耶和
華的宣告：我必使太
陽在正午落下，在白
晝使地變成昏暗。

10 And I will turn your
feasts into mourning and
all of your songs into
lament, and I will put
sackcloth on all loins and
baldness on every head.
And I will make it like the
mourning for an only child,
and its end like a bitter day.

“我必使你們歡樂的
節期變為悲哀的日
子，把你們的歌聲都
變為哀哭。我必使你
們各人腰束麻帶，頭
都剃光了；我必使你
們悲哀，好像喪了獨
生子，自始至終都是
痛苦的。

11 Look, the days are
coming," L declares "my
Lord Yahweh, "when I will
send a famine in the land,
not a famine for bread and
not a thirst for water, but
L of hearing "the words of
Yahweh!

“看哪！日子快到，
這是主耶和華的宣
告。我必使饑荒臨到
這地，這饑荒不是因
為沒有食物，這乾渴
不是因為沒有水；而

是^ア因^一爲^ス聽^ク不^ク見^ル耶^一和^シ華^一
的^カ話^一。

12 And they will wander from sea to sea and from the north and to the east. They will roam about to seek the word of Yahweh, but they will not find it!

他^タ們^一從^シ這^ノ海^一飄^ク流^ル到^ク那^ノ
海^一，從^シ北^ノ到^ク東^ノ，到^ク處^一
奔^ク走^ル，要^ス尋^ク求^ム耶^一和^シ華^一
的^カ話^一，卻^シ尋^ク不^ク見^ル。

13 In that day the beautiful young women and the young men will faint because of thirst.

“到^ク那^ノ日^一，美^シ麗^一的^カ少^一
女^一和^シ勇^一士^一都^ク因^一乾^一渴^一昏^一
倒^一。

14 These are those who swear by the guilt of Samaria and say, ‘By the life of your gods, O Dan,’ and ‘By the life of the way of Beersheba,’ they will fall and they will not rise again.”

那^ノ些^一指^シ著^シ撒^一瑪^一利^一亞^一亞^一
示^一瑪^一女^一神^一（ “亞^一示^一瑪^一
女^一神^一” 原^ノ文^一
作^ス “罪^一” ）起^ク誓^一，或^シ
是^一那^ノ些^一指^シ著^シ但^一的^カ神^一，
或^シ別^一是^一巴^一的^カ神^一（ “別^一
是^一巴^一的^カ神^一” 原^ノ文^一
作^ス “別^一是^一巴^一的^カ道^一” ）
起^ク誓^一的^カ，他^タ們^一要^ス倒^ク
下^一，再^シ不^ク能^ク起^ク來^一。”

Amos, Chapter 9

1 I saw my Lord standing by the altar and he said, “Strike the capitals so that the thresholds will shake, and shatter them on the head of all of them, and I will kill the rest of them with the sword. A fugitive belonging to them will not run away, and a survivor

我^タ見^ル主^一站^シ在^一祭^一壇^一旁^一，
他^タ說^ク： “擊^ク打^ク聖^一殿^一的^カ
柱^一頂^一，使^シ門^一檻^一都^ク震^ク
動^一。砍^ク掉^ク它^一們^一，落^ク在^一

belonging to them will not escape.

眾人的頭上，剩下的
人我必用刀殺死；沒
有一個能逃走，沒有一
人逃脫。

2 If they dig into Sheol, from there my hand will take them, and even if they climb up to heaven, from there I will bring them down.

如果他們下到陰間，
就是在那裡，我的手
必把他們揪上來；如
果他們升到天上，就
是在那裡，我必把他
們拉下來；

3 And even if they hide themselves on the top of Carmel, from there I will search and will take them, and even if they hide from before my eyes at the bottom of the sea, from there I will command the sea serpent and it will bite them.

如果他們躲在迦密山
頂，就是在那裡，我
必搜尋他們，抓他們
出來；如果他們要躲
避我，藏在海底，就
是在那裡，我必命令
蛇去咬他們；

4 And even if they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them, and I will fix my eyes on them for harm and not for good.”

如果他們被仇敵擄
去，就是在那裡，我
必命令刀劍殺死他
們；我必定睛在他們
身上，降禍不降
福。”

5 And thus will do the Lord Yahweh of hosts, who

touches the earth and it melts, and all of those living in it mourn, and all of it rises like the Nile and it sinks down like the Nile of Egypt,

萬軍之主耶和華摸地，地就融化，住在地上，地的都要悲哀。這地必像尼羅河高漲，像埃及的大河退落。

6 who builds his upper chambers in the heavens and lays the foundation of his vault on the earth, who calls for the waters of the sea and pours them on the surface of the earth—Yahweh is his name.

他在天上建立樓閣，在大地上奠立穹蒼；他召喚海水，把海水澆在地上；耶和華是他的名。

7 “Are you not like the Cushites to me, O people of Israel?” declares Yahweh. “Did I not bring up Israel from the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir?”

“以色列人哪！在我看來，你們不是與古實人一樣嗎？我帶領以色列人出埃及地，不是也帶領非利士人出迦斐託，帶領亞蘭人出吉珥嗎？”這是耶和華的宣告。

8 Look, the eyes of my Lord Yahweh are on the kingdom of sin, and I will destroy it from the surface of the earth. However, I will not utterly destroy the house of Jacob,” declares Yahweh.

“看哪！耶和華的眼目察看這有罪的國，我要把它從地上除滅；卻必不把雅各家完全除滅。”這是耶和華的宣告。

9 “Yes, look, I am going to command and I will shake the house of Israel among all the nations like one who shakes with a sieve, but not a pebble will fall to the ground.

耶和華說：“看哪！我必下令，我必在列國中篩以色列家，好像人用篩子篩穀，但穀粒不會落在地上。

10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, ‘Evil will not overtake or confront us.’

我民中所有犯罪的，就是那些說：‘災禍必不臨近、追上我們’的人，他們必死在刀下。

11 On that day I will raise up the booth of David that is fallen, and I will repair its breaches and will raise up its ruins and will build it like the days of old.

“到那日，我必豎立大衛倒塌的帳幕，修補它們的破口；我必重建它的廢墟，使它像往日一樣建立起來。

12 Thus they may take possession of the remnant of Edom and all the nations who are called by my name,” declares Yahweh, who does this.

好使他們獲得以東所剩餘的，以及所有稱為我名下的國。這是行這些事的耶和華的宣告。

13 “Look, days are coming,” declares Yahweh, “when the one who plows will overtake

“日子快到了，這是耶和

the one who reaps, the one who treads grapes will catch up with the one who sows the seed. And the mountains will drip sweet wine and all of the hills will flow with it.

和華的宣告。耕地的必緊接著收割的，踴躍的；大山必滴下新酒，小山必融化。

14 And I will restore the fortunes of my people Israel, and they will rebuild the desolated cities and will inhabit them. And they will plant vineyards and will drink their wine, and they will make gardens and will eat their fruit.

我必使我的子民以色列被擄的人回歸，他們必重建荒廢的城，住在其中；他們必栽種葡萄園，喝園中的酒；建造果園，吃園中的果子。

15 And I will plant them on their land and they will not be uprooted again from their land that I have given to them," says Yahweh your God.

我必把他們栽於他們自己的土地，他們再不會從我賜給他們的土地上被拔除。這是耶和華你的神說的。

Obadiah, Chapter 1

1 The vision of Obadiah. Thus says my Lord Yahweh concerning Edom: We have heard a report from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations: "Rise up and let us rise against it for battle."

俄巴底亞所見的異象。主耶和華指著以東這樣說：我們從耶和華那裡聽見了一個信息，有一位使者被

派往列國去，
說：“起來吧！我們
起來與以東爭戰。”

2 “Look, I will make you insignificant among the nations. You will be utterly despised!

看哪！我必使你在列國中成爲弱小的，你必大受藐視。

3 The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of a rock, the heights of its dwelling, you who say in your heart: ‘Who can bring me down to the ground?’

你心中的傲氣欺騙了你；你這住在巖石的隱密處，居所高處的啊！你心裡說：“誰能把我的地拉下呢？”

4 Even if you soar like the eagle, even if your nest is set among the stars, from there I will bring you down!” declares Yahweh:

你雖如鷹高飛，在星宿之間搭窩，我也必從那裡把你拉下來。這是耶和華的宣告。

5 “If thieves came to you, if plunderers of the night—How you have been destroyed!—would they not steal what they wanted? If grape gatherers came, would they not leave gleanings?”

竊賊若來到你那裡，強盜若夜間來到，豈不會偷竊直到夠了呢？你將會怎樣被滅絕！摘葡萄的若來到你那裡，豈不只剩下幾粒葡萄嗎？

6 How Esau has been pillaged; his treasures have

been ransacked!

以^一掃^ム要^一怎^ア樣^一被^ク搜^ム索^ム，
他^オ收^メ藏^ム的^カ寶^ツ物^ヲ被^ク搜^ム查^ム
出^イ來^カ。

7 All of your ^L allies [」]
have driven you up to the
boundary; your
^L confederates [」] have
deceived you and have
prevailed against you.
Those who eat your bread
have set an ambush for
you, there is no
understanding of it.

曾^ア與^シ你^ヲ結^ヒ盟^ム的^カ，都^カ把^ク
你^ヲ送^メ到^ク邊^マ界^ニ；本^ク來^カ與^シ
你^ヲ友^ニ好^ム的^カ，卻^シ欺^ム騙^ス
你^ヲ，勝^テ過^ス你^ヲ；與^シ你^ヲ同^シ
席^ニ的^カ，在^テ你^ノ腳^ノ下^ニ暗^ク設^メ
網^ヲ羅^ス，你^ヲ卻^シ毫^シ不^ク曉^ム
得^カ。

8 On that day,” ^L declares [」]
Yahweh, “will I not destroy
the wise men from Edom,
and understanding from the
mountain of Esau?”

耶^ハ和^シ華^ヲ宣^シ告^ス說^ス：到^ク那^ノ
日^ニ，我^ハ豈^シ不^ク從^テ以^テ東^ニ滅^ス
絕^ス智^ヲ慧^ヲ人^ヲ嗎^ヤ？豈^シ不^ク從^テ
以^テ掃^ム山^ヲ除^ク掉^ク聰^明人^ヲ
嗎^ヤ？

9 And your warriors will
be shattered, O Teman, so
that ^L everyone [」] from the
mountain of Esau will be
cut off because of the
slaughter!

提^テ幔^ヲ哪^ヤ！你^ノ的^カ勇^ム士^ヲ要^ス
驚^ム惶^ス，因^テ此^ヲ在^テ以^テ掃^ム山^ヲ
上^ニ人^ヲ人^ヲ被^ク殺^ス戮^ス剪^リ除^ク。

10 “Because of the
violence done to your
brother Jacob, shame will
cover you and you will be
cut off forever.

因^テ你^ノ對^シ兄^ト弟^ト雅^ヲ各^々行^フ強^ク
暴^ス，你^ヲ必^ズ受^メ羞^ム辱^ス，永^ク
被^ク剪^リ除^ク。

11 On ^L the day you stood
nearby [」], ^L on the day
strangers took [」] his wealth,
and foreigners entered his
gates and cast lots over

外^ニ地^ノ人^ノ劫^シ掠^ス雅^ノ各^々財^ヲ物^ヲ
的^カ日^ノ子^ニ，外^ニ族^ノ人^ノ進^リ入^ル

Jerusalem, you were also like one of them.

他_去的_カ城_イ門_ウ，爲_メ耶_一路_カ撒_ム
冷_カ抽_イ籤_ク；那_フ時_ア你_フ竟_ヒ袖_ト
手_ア旁_ウ觀_ク，甚_ア至_ヒ好_ク像_ト他_去
們_ウ中_ウ間_ウ的_カ一_ヒ分_ヒ子_ト！

12 But you should not have gloated over your brother's day, on the day of his misfortune, and you should not have rejoiced over the people of Judah on the day of their perishing, and you should not have opened your mouth wide on the day of distress.

你_フ兄_ト弟_ト遭_ア遇_ウ禍_ヘ患_ヘ的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク看_マ著_シ不_ク
理_カ；猶_一大_カ人_ウ被_ク滅_セ的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク幸_ト災_ア樂_カ
禍_ヘ；他_去們_ウ遭_ア難_ヘ的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク張_ヒ口_ウ狂_ウ
傲_ム；

13 You should not have entered the gate of my people on the day of their disaster. You also should not have gloated over his misery on the day of his disaster, and you should not have stretched out your hands on the day of his disaster.

我_メ子_ト民_ウ遭_ア災_ア的_カ日_ト子_ト，
你_フ不_ク該_ク進_ヒ入_ウ他_去們_ウ的_カ城_イ
門_ウ；他_去們_ウ遭_ア災_ア的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク看_マ著_シ他_去們_ウ
受_ア苦_ム；他_去們_ウ遭_ア災_ア的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク搶_ヒ奪_セ他_去們_ウ
的_カ財_ウ物_ム。

14 And you should not have stood at the crossroads to cut off his fugitives and you should not have handed over his survivors on the day of distress.

你_フ不_ク該_ク站_ヒ在_ウ岔_イ路_カ口_ウ，
剪_ヒ除_ク他_去們_ウ中_ウ間_ウ逃_ヒ脫_セ的_カ
人_ウ；他_去們_ウ遭_ア難_ヘ的_カ日_ト
子_ト，你_フ不_ク該_ク把_ク他_去們_ウ生_ア
還_ル的_カ人_ウ交_ヒ出_ク來_カ。

15 "For the day of Yahweh is near against all the

nations! Just as you have done, it will be done to you. Your deeds will return on your own head.

耶和華的日子臨近萬國了，人必照你所行的向你所施行的，你的報應必歸到你的頭上。

16 For just as you have drunk on my holy mountain, all the nations will drink continually. They will drink and they will slurp, and they will be as if they had never been.

你們怎樣在我的聖山上喝過苦杯，萬國也必照樣不住地喝，他們要喝，並且要吞下去，他們就不再存在了。

17 But on Mount Zion there will be an escape, and it will be holy, and the house of Jacob will take possession of their dispossessors.

但在錫安山上必有逃脫的人，那山必成為聖；雅各家必得回他們原有的產業。

18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame, and the house of Esau stubble; and they will set them on fire and will consume them. And there will not be a survivor for the house of Esau, for Yahweh has spoken.

雅各家必成為火，約瑟家必成為火燄；以掃家卻像碎秸，被它們焚燒吞滅，以掃家再沒有生還的人了。因為耶和華已經說了。

19 Those of the Negev will take possession of the mountain of Esau, and those of the Shephelah will possess the land of the Philistines, and they shall take possession of the

南地的人必佔有以掃的山，低地的人必佔有

territory of Ephraim and the territory of Samaria, and Benjamin will take possession of Gilead.

非利士人之地；他們必佔有以法蓮的田野和撒瑪利亞的田野；便雅憫人必佔有基列。

20 And the exiles of this army of the people of Israel will possess Canaan up to Zarephath, and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad will take possession of the cities of the Negev.

被擄到哈臘的以色列人，必佔有迦南人的地，直到撒勒法；被擄到西法拉的耶路撒冷的人，要佔有南地眾城。

21 And those who have been saved will go up on Mount Zion to rule the mountain of Esau. And the kingdom will belong to Yahweh.

必有拯救者登錫安山，審判以掃山，國權就屬於耶和華了。

Jonah, Chapter 1

1 And the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,

耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：

2 “Get up! Go to the great city Nineveh and cry out against her, because their evil has come up before me.”

“起來！到尼尼微大城去，警告其中的居民，因為他們的惡行已經達到我面前。”

3 But Jonah set out to flee toward Tarshish from the presence of Yahweh. And he went down to Joppa and found a merchant ship going to Tarshish, and paid her fare, and went on board

可是約拿卻起來，要逃往他施去，躲避耶和華；他下到約帕，

her to go with them toward Tarshish from the presence of Yahweh.

找出到了一隻要開往他
施去的船；他給了錢
錢，就上船（“上
船”原文作“下
船”），要和他們同
往他施去，離開耶和
華。

4 And Yahweh hurled a great wind upon the sea, and it was a great storm on the sea, and the merchant ship was in danger of breaking up.

但是耶和華在海上忽然
然颳起大風，於是海
中狂風大作，船幾乎
要破裂了。

5 And the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they threw the contents that were in the merchant ship into the sea to lighten it for them. And meanwhile Jonah went down into the hold of the vessel and lay down and fell asleep.

水手都很懼怕，各人
向自己的神大聲呼
求；他們爲了減輕船
的重量，就把船上的
東西拋在海裡，可是
約拿卻下了船艙，躺
著熟睡了。

6 And the captain of the ship approached him and said to him, “Why are you sound asleep? Get up! Call on your god! Perhaps your god will take notice of us and we won’t perish!”

船長走到他面前，對
他說：“你怎麼啦！
睡得那麼熟？快起
來，求告你的神吧！
或者神會記念我們，

使^ア我^ス們^ハ不^ク至^ル於^リ喪^ム命^ヲ！ ”

7 And they said ^レ to one another ^ニ, “Come, let us cast lots so that we may know on whose account this disaster has come on us!” And they cast lots, and the lot fell on Jonah.

水^ヲ手^ヲ就^テ彼^レ此^ヲ說^フ： “來^ヨ吧[！]！ 讓^ユ我^ス們^ハ抽^ク籤^ヲ，好^シ知^ル道^ヲ這^ノ場^ニ災^ハ禍^ニ臨^ム到^ル我^ス們^ハ，是^レ因^リ誰^ノ的^ノ緣^ヲ故^ニ。 ” 於^リ是^レ他^レ們^ハ抽^ク籤^ヲ，結^ス果^ト抽^ク中^ニ了^ル約^ナ拿^ヲ。

8 So they said to him, “Please tell us whoever is responsible that this disaster has come upon us! What is your occupation? And from where do you come? What is your country? And from which people are you?”

他^レ們^ハ就^テ對^シ約^ナ拿^ヲ說^フ： “請^ム告^グ訴^ス我^ス們^ハ，這^ノ場^ニ災^ハ禍^ニ臨^ム到^ル我^ス們^ハ，是^レ因^リ誰^ノ的^ノ緣^ヲ故^ニ？ 你^ハ是^レ作^ル甚^シ麼^ノ的^ノ？ 你^ハ從^テ哪^ノ裡^ニ來^ル？ 你^ハ是^レ哪^ノ一^ノ國^ノ的^ノ人^ニ？ 哪^ノ一^ノ族^ノ的^ノ人^ニ？ ”

9 And he said to them, “I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who made the sea and the dry land.”

他^レ回^タ答^フ說^フ： “我^ハ是^レ希^ヘ伯^レ來^ノ人^ニ，我^ハ敬^ム畏^ム耶^ハ和^セ華^レ天^ノ上^ノ的^ノ神^ニ，就^ス是^レ那^ノ創^ル造^ル海^ノ洋^ノ和^レ陸^ノ地^ノ的^ノ。 ”

10 Then the men ^ハ were greatly afraid ^ニ, and they said to him, “What is this you have done?” because they knew that he was fleeing ^ニ from the presence

眾^ハ人^ハ就^テ大^ニ大^ニ懼^ム怕^ム，對^シ他^レ說^フ： “你^ハ爲^ス甚^シ麼^ノ這^ノ ”

of 』 Yahweh (because he had told them).

樣^{一、尤}作^{ア、セ}呢^ニ？（ “ 你^{三、}為^{ス、}甚^{ア、}麼^ニ這^{一、}樣^{一、尤}作^{ア、セ}呢^ニ？ ” 或^{ハ、}譯^{ス、}： “ 你^{三、}作^{ア、セ}的^{カ、}是^{ア、}甚^{ア、}麼^ニ呢^ニ？ ” ） ” 那^{三、}些^{一、}人^{一、}知^{ル、}道^{カ、}他^{一、}躲^{カ、}避^{ク、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{一、}， 原^{一、}來^{一、}約^{一、}拿^{一、}告^{一、}訴^{一、}了^{一、}他^{一、}們^{一、}。

11 So they said to him, “What shall we do to you so that the sea may quiet down for us?” because the sea 』 was growing more and more tempestuous 』.

因^{一、}為^{ス、}海^{一、}浪^{一、}越^{ハ、}來^{一、}越^{ハ、}洶^{一、}湧^{一、}， 他^{一、}們^{一、}又^{一、}對^{ス、}他^{一、}說^{ス、}： “ 我^{一、}們^{一、}該^{ハ、}怎^{ハ、}樣^{一、}處^{一、}置^{ス、}你^{一、}， 才^{一、}能^{ハ、}叫^{ス、}海^{一、}浪^{一、}平^{一、}靜^{一、}呢^ニ？ ”

12 And he said to them, “Pick me up and hurl me into the sea so that the sea may quiet down for you, because I know that on account of me this great storm has come upon you all.”

他^{一、}回^{ス、}答^{ス、}說^{ス、}： “ 你^{一、}們^{一、}把^{ス、}我^{一、}抬^{ス、}起^{ス、}來^{一、}， 投^{ス、}在^{ス、}海^{一、}裡^{一、}， 海^{一、}浪^{一、}就^{ハ、}會^{ハ、}平^{一、}靜^{一、}， 因^{一、}為^{ス、}我^{一、}知^{ル、}道^{カ、}， 這^{一、}場^{一、}大^{一、}風^{一、}暴^{一、}臨^{ク、}到^{ク、}你^{一、}們^{一、}， 是^{ア、}為^{ス、}了^{一、}我^{一、}的^{一、}緣^{一、}故^{一、}。 ”

13 But the men rowed hard to bring the ship back to the dry land, and they could not do so because the sea 』 was growing more and more tempestuous 』 against them.

那^{三、}些^{一、}人^{一、}雖^{ハ、}然^{一、}破^{ス、}浪^{一、}掙^{ス、}扎^{ス、}， 要^{ス、}把^{ス、}船^{一、}靠^{ス、}岸^{一、}， 卻^{ハ、}是^{ア、}不^{ハ、}能^{ハ、}， 因^{一、}為^{ス、}海^{一、}浪^{一、}不^{ハ、}斷^{ス、}洶^{一、}湧^{一、}撲^{ス、}來^{一、}。

14 So they cried out to Yahweh, and they said, “O Yahweh! Please do not let us perish because of this man’s life, and 』 do not make us guilty of innocent

他^{一、}們^{一、}就^{ハ、}呼^{ス、}求^{ス、}耶^{一、}和^{ハ、}華^{一、}， 說^{ス、}： “ 耶^{一、}和^{ハ、}華^{一、}啊^{一、}！ 我^{一、}

blood ㄩ, because you, O Yahweh, did what you wanted.”

們懇求你，不要因這
人叫我喪命；不要
把無辜人的血歸在我
們身上，因為你和
華是照自己所喜悅的
行事。”

15 And they picked Jonah up and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging.

於是他們把約拿抬起
來，投在海裡，怒濤
就平息了。

16 So the men feared Yahweh ㄩ greatly ㄩ, and they offered a sacrifice to Yahweh and ㄩ made ㄩ vows.

那些人就大大敬畏耶
和華，向他獻祭和許
願。

17 And Yahweh provided a large fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

耶和華卻安排了一條
大魚，把約拿吞下。
約拿就在魚腹中三日
三夜。（本節在《馬
索拉抄本》為2:1）

Jonah, Chapter 2

1 And Jonah prayed to Yahweh his God from the belly of the fish

約拿從魚腹中向耶和
華他的神禱告，

2 and said, “I called ㄩ from my distress ㄩ to Yahweh, and he answered me; from the belly of Sheol I cried for help— you heard my voice.

說：“我從患難中求
告耶和華，他就應允
我；我從陰間的深府

呼求，你就垂聽我的聲音。

3 And you threw me into the deep, into the heart of the seas, and the sea currents surrounded me; all your breakers and your surging waves passed over me.

你把我把投入深海，在海洋的深處，大水環繞我；你的洪濤、你的波浪，都漫過我。

4 And I said, 'I am banished from your sight; how will I continue to look on your holy temple?'

我說：‘我雖從你眼前被趕逐，我仍要仰望你的聖殿。’

5 The waters encompassed me up to my neck; the deep surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

眾水包圍我，幾乎置我於死地；深淵環繞我；海藻纏裹我的頭。

6 I went down to the foundations of the mountains; the Underworld—its bars were around me forever. But you brought up my life from the pit, Yahweh my God.

我下沉直到山麓，大地的門門把我永遠關閉；耶和華我的神啊！你卻把我的性命從坑中拉上來。

7 When my life was ebbing away from me, I remembered Yahweh, and my prayer came to you, to your holy temple.

當我心靈疲弱時，我就思念耶和華；我的禱告直達你面前，進入你的聖殿。

8 Those who worship vain idols forsake their loyal love.

那敬奉虛妄之偶像的

人，實在^ア是^ア離^カ棄^ク了^カ憐^カ愛^マ他^カ們^ノ的^ノ神^ノ（ “ 憐^カ愛^マ他^カ們^ノ的^ノ神^ノ” 原^ハ文^ニ作^ス “ 他^カ們^ノ的^ノ恩^ノ典^ノ” ）。

9 But I, with a voice of thanksgiving, will sacrifice to you; I will fulfill what I have vowed. Deliverance belongs to Yahweh!”

至^シ於^テ我^ニ，我^ニ要^ス帶^シ著^シ感^ス謝^ス的^ノ聲^ノ音^ヲ向^テ你^ニ獻^ス祭^ス；我^ニ所^ス許^ス的^ノ願^ヲ，我^ニ必^ズ償^シ還^ス。救^ハ恩^ハ是^レ屬^ス於^テ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ。 ”

10 And Yahweh spoke to the fish, and it vomited Jonah out on the dry land.

於^テ是^レ耶^ハ和^ハ華^ノ吩^シ咐^シ那^レ魚^ヲ，魚^ハ就^テ把^シ約^ヲ拿^シ吐^キ在^テ陸^上地^上。

Jonah, Chapter 3

1 And the word of Yahweh came to Jonah a second time, saying,

耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ話^ヲ再^レ次^ニ臨^シ到^シ約^ヲ拿^ヲ，說^フ：

2 “Get up! Go to Nineveh, the great city, and proclaim to it the message that I am telling you.”

“ 起^ク來^カ！ 到^ク尼^ニ尼^ニ微^ニ大^ニ城^ニ去^ク，向^テ其^中的^ノ居^民宣^ス告^ス我^ニ所^ス吩^シ咐^シ你^ノ的^ノ話^ヲ。 ”

3 So Jonah got up and went to Nineveh according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an extraordinarily great city — a journey of three days across.

約^ハ拿^ハ就^テ動^シ身^ヲ，照^シ耶^ハ和^ハ華^ノ的^ノ話^ヲ往^シ尼^ニ尼^ニ微^ニ去^ク了^カ，這^ニ尼^ニ尼^ニ微^ニ是^レ一^座極^大的^ノ城^ヲ（ “ 是^レ一^座 ”

極大的城” 或
譯： “在神面前是
一座大城”) ，要三天
才能走完。

4 And Jonah began to go into the city a journey of one day, and he cried out and said, “Forty more days and Nineveh will be demolished!”

約拿進城，走了
一天，就宣告說： “再
過四十天，尼尼微就
要毀滅了。”

5 And the people of Nineveh believed in God, and they proclaimed a fast and put on sackcloth—from the greatest of them to the least important.

尼尼微人信了 (“信
了” 或譯： “信
服”) 神，就宣告禁
食，從大到小，都穿
上麻衣。

6 And the news reached the king of Nineveh, and he rose from his throne and removed his royal robe, put on sackcloth, and sat in the ashes.

這事傳到尼尼微王那
裡，他就起來，離開
寶座，脫去王袍，披
上麻衣，坐在爐灰
中。

7 And he had a proclamation made, and said, “In Nineveh, by a decree of the king and his nobles: “No human being or animal, no herd or flock, shall taste anything! They must not eat, and they must not drink water!

他又傳諭全尼尼微，
說： “王和大臣有
令： ‘人、畜、牛、
羊，都不准嘗甚麼，
不准吃，也不准喝。’

8 And the human beings and the animals must be

covered with sackcloth!
And they must call
forcefully to God, and each
must turn from his evil
way and from the violence
that is in his hands.

不^ク論^{カス}人^ロ畜^イ，都^カ要^ハ披^タ上^ル
麻^ロ衣^一；各^各人^ロ要^ハ懇^ク切^ク呼^フ
求^ム神^ヲ，悔^ム改^ム，離^カ開^ク惡^ム
行^ヲ，摒^ク棄^ス手^ノ中^ノ的^カ強^ク
暴^ヲ。

9 Who knows? God may
relent and change his mind
and turn \perp from his blazing
anger $\perp\perp$ so that \perp we will
not perish.”

或^シ者^モ神^ハ回^シ心^ヲ轉^シ意^一，不^ク
發^ス烈^ク怒^ム，使^フ我^レ們^ヲ不^ク致^ス
滅^ス亡^ス，”

10 And God saw their
deeds—that they turned
from their evil ways—and
God changed his mind
about the evil that he had
said he would bring upon
them, and he did not do it.

神^ハ看^ミ見^タ他^レ們^ノ所^ニ作^ル的^カ，
就^シ是^レ悔^ム改^ム離^カ開^ク惡^ム行^ヲ，
神^ハ就^シ轉^シ意^一，不^ク把^ク所^ニ說^ル
的^カ災^ヲ禍^ヲ降^ル在^リ他^レ們^ノ身^ノ上^ニ
了^カ。

Jonah, Chapter 4

1 And this \perp was greatly
displeasing \perp to Jonah, and
 \perp he became furious \perp .

約^ナ拿^ハ對^シ這^ノ事^ヲ非^ヒ常^ニ不^ク高^ク
興^ム，並^ニ且^ニ發^ス起^ク怒^ム來^ル，

2 And he prayed to
Yahweh and said, “O
Yahweh, was this not
 \perp what I said \perp while I was
in my homeland?
Therefore \perp I originally
fled \perp to Tarshish, because
I knew that you are a
gracious and
compassionate God, slow
to anger \perp and having great
steadfast love \perp , and one
who relents concerning
calamity.

就^シ向^テ耶^ハ和^セ華^ニ禱^フ告^ス，
說^ク： “耶^ハ和^セ華^ア啊^ヤ！我^レ
還^リ在^リ本^ノ國^ノ的^カ時^ノ候^ニ，不^ク
是^レ這^ノ樣^ニ說^ク過^ク嗎^ヤ？我^レ知^ル
道^ク你^ハ是^レ有^ク恩^ヲ典^ヲ有^ク憐^ヲ憫^ヲ
的^カ神^ヲ，不^ク輕^ク易^ニ發^ス怒^ム，
並^ニ且^ニ有^ク豐^ニ盛^ニ的^カ慈^ヲ愛^ヲ，
轉^シ意^一不^ク降^ル災^ヲ禍^ヲ，所^レ以^ニ

我^ㄉ才^ㄉ急^ㄉ忙^ㄉ逃^ㄉ往^ㄉ他^ㄉ施^ㄉ
去^ㄉ。

3 And so then, Yahweh, please take my life from me, because for me death is better than life!”

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ啊^ㄩ！現^ㄉ在^ㄉ求^ㄉ你^ㄉ
取^ㄉ去^ㄉ我^ㄉ的^ㄉ性^ㄉ命^ㄉ吧^ㄩ，因^ㄉ
爲^ㄉ我^ㄉ死^ㄉ了^ㄉ比^ㄉ活^ㄉ著^ㄉ還^ㄉ
好^ㄉ。”

4 And Yahweh said, “Is it right for you to be angry ㄐ?”

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ回^ㄉ答^ㄉ說^ㄉ： “你^ㄉ
這^ㄉ樣^ㄉ發^ㄉ怒^ㄉ對^ㄉ不^ㄉ對^ㄉ
呢^ㄉ？”

5 And Jonah went out from the city and sat down east of the city, and he made for himself a shelter there. And he sat under it in the shade, ㄌ waiting to see ㄎ what would happen with the city.

約^ㄉ拿^ㄉ出^ㄉ了^ㄉ城^ㄉ，在^ㄉ城^ㄉ東^ㄉ
坐^ㄉ下^ㄉ；他^ㄉ在^ㄉ那^ㄉ裡^ㄉ搭^ㄉ了^ㄉ
一^ㄉ座^ㄉ棚^ㄉ，坐^ㄉ在^ㄉ棚^ㄉ蔭^ㄉ之^ㄉ
下^ㄉ，要^ㄉ看^ㄉ看^ㄉ那^ㄉ城^ㄉ究^ㄉ竟^ㄉ
怎^ㄉ樣^ㄉ。

6 And Yahweh God appointed a plant, and he made it grow up over Jonah to be a shade over his head, to save him from his discomfort. And Jonah ㄌ was very glad ㄎ about the plant.

耶^ㄉ和^ㄉ華^ㄉ神^ㄉ安^ㄉ排^ㄉ一^ㄉ棵^ㄉ蓖^ㄉ
麻^ㄉ，使^ㄉ它^ㄉ長^ㄉ起^ㄉ來^ㄉ高^ㄉ過^ㄉ
約^ㄉ拿^ㄉ，成^ㄉ了^ㄉ陰^ㄉ影^ㄉ遮^ㄉ蓋^ㄉ
他^ㄉ的^ㄉ頭^ㄉ，免^ㄉ他^ㄉ受^ㄉ苦^ㄉ；
約^ㄉ拿^ㄉ因^ㄉ這^ㄉ棵^ㄉ蓖^ㄉ麻^ㄉ，就^ㄉ
大^ㄉ大^ㄉ歡^ㄉ暢^ㄉ。

7 So God appointed a worm ㄌ at daybreak ㄎ the next day, and it attacked the plant, and it withered.

次^ㄉ日^ㄉ黎^ㄉ明^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ，神^ㄉ
安^ㄉ排^ㄉ一^ㄉ條^ㄉ蟲^ㄉ子^ㄉ，蛙^ㄉ蝕^ㄉ

這棵蓖麻，蓖麻就枯槁了。

8 And when the sun rose, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Jonah's head and he grew faint. And he asked that he could die and said, "My death is better than my life!"

日出^イ的^カ時^{トキ}候^{トキ}，神^{カミ}又^{マタ}安^マ排^ハ炎^{エン}熱^{ネツ}的^カ東^{トウ}風^{フウ}。烈^{カセ}日^ヒ曬^{サシ}在^ニ約^{ヨナ}拿^ナ的^カ頭^{カビ}上^ニ，以^テ致^シ發^シ昏^ク，他^カ就^シ為^ス自^レ己^ノ求^ム死^ム，說^フ：“我^ガ死^ム了^カ比^シ活^ク著^シ還^ハ好^シ。”

9 So God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the plant?" And he said, "It is right for me to be angry enough to die!"

神^{カミ}問^フ約^{ヨナ}拿^ナ：“你^ガ因^リ這^ノ棵^ノ蓖^ノ麻^ノ這^ノ樣^ニ發^シ怒^ル，對^ス不^シ對^シ呢^カ？”約^{ヨナ}拿^ナ說^フ：“我^ガ發^シ怒^ル以^テ至^ル於^ニ死^ム都^モ是^シ對^シ的^カ。”

10 But Yahweh said, "You are troubled about the plant, for which you did not labor nor cause it to grow. It grew up in a night and it perished in a night!"

耶^ヤ和^ハ華^ハ說^フ：“這^ノ棵^ノ蓖^ノ麻^ノ，不^シ是^シ你^ガ栽^メ種^ク的^カ，也^ハ不^シ是^シ你^ガ使^メ它^ガ長^ク大^ク的^カ，一^ト夜^ノ長^ク成^ル，一^ト夜^ノ死^ム去^ク，你^ガ尚^且愛^シ惜^ス它^ガ，

11 And should I not be concerned about Nineveh, the great city, in which there are more than one hundred and twenty thousand people who do not know right from left, plus many animals?"

何^レ況^シ這^ノ尼^ニ尼^ニ微^ミ大^ク城^ノ，其^ノ中^ニ不^シ曉^ズ得^ズ分^カ辨^ス左^ニ右^ノ，手^ノ的^カ有^ル十^ニ二^ニ萬^ノ多^ク人^ノ，

並且有許多牲畜，我怎能不愛惜呢？”

Micah, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, that he saw concerning Samaria and Jerusalem:

在猶大王約坦、亞哈斯、希西家執政的時候，耶和華的話臨到摩利沙人彌迦，是關於於撒瑪利亞和耶路撒冷的話。

2 Hear, all you peoples; give heed, O earth and its fullness. And let the Lord Yahweh be against you as a witness, the Lord from his holy temple .

萬民哪！你們都要聽；地和地上所遍滿的，你們要聆聽；主耶和華要指證你們的不是，主必從他的聖殿指證你們的不是。

3 For behold, Yahweh is coming out from his place, and he will come down and tread upon the high places of the earth.

看哪！耶和華離開自己的地方，他降下來，踏在地的高處。

4 The mountains will melt under him and the valleys will burst open, like wax before the fire, like water rushing down a slope.

群山在他腳下融化，眾谷裂開，如蠟在火前一般，像水沖下斜坡一般，

5 All this is for the rebellion of Jacob, and for the sins of the house of Israel. What is the rebellion of Jacob? Is it not

這都是因為雅各的過犯，以色列家的罪

Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

惡^さ。雅^ヤ各^カ的^カ過^カ犯^ヒ是^ア甚^ア麼^マ呢^ニ？不^ク就^ハ是^ア撒^サ瑪^マ利^カ亞^ヤ嗎^マ？猶^ユ大^カ家^カ的^カ罪^ツ惡^サ是^ア甚^ア麼^マ呢^ニ？不^ク就^ハ是^ア耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^カ嗎^マ？

6 So I will make Samaria as a heap of rubble in the field, a place for planting a vineyard. And I will pour down her stones into the valley and uncover her foundations.

所^ス以^ユ我^ハ必^ズ使^ス撒^サ瑪^マ利^カ亞^ヤ變^ハ成^ス田^ノ間^ノ的^カ廢^ヒ堆^カ，作^ス栽^シ種^ム葡^ブ萄^ブ之^ノ處^ニ；我^ハ必^ズ把^キ撒^サ瑪^マ利^カ亞^ヤ的^カ石^ノ頭^ヲ倒^ス在^リ谷^ノ中^ニ，連^レ它^ノ的^カ根^ヲ基^ヲ都^ク露^ク出^ス來^ル。

7 Then all her idols will be broken in pieces, and all her prostitution wages will be burned in the fire, and all her idols I will make a desolation, For from the wage of a prostitute she gathered them, and to the wage of a prostitute they will return.

它^ノ一^レ切^ノ雕^キ刻^ノ的^カ偶^ズ像^ヲ必^ズ被^シ打^ツ碎^ス；它^ノ全^ク部^ノ的^カ錢^ヲ財^ヲ，都^ク要^ス用^ヒ火^ヲ燒^キ盡^ス；它^ノ所^レ有^ノ的^カ偶^ズ像^ヲ，我^ハ都^ク要^ス毀^キ滅^ス；因^レ為^シ從^テ妓^ノ女^ノ錢^ヲ財^ヲ榨^ク取^ル的^カ，最^ク後^ニ也^レ必^ズ歸^ス為^シ妓^ノ女^ノ的^カ錢^ヲ財^ヲ。

8 On account of this I will lament and wail. I will go about barefoot and naked. I will make a lamentation like the jackals, and a mourning ceremony like the ostriches.

為^シ此^ノ我^ハ要^ス痛^ク哭^ク哀^ク號^ス，赤^キ膊^ヲ光^ク脚^ヲ而^シ行^ク；又^ニ要^ス哀^ク號^ス如^シ豺^ノ狼^ノ，悲^ク鳴^ク像^シ鴛^ノ鳥^ノ。

9 For her wounds are incurable, because it has come to Judah. It has

因^レ為^シ撒^サ瑪^マ利^カ亞^ヤ的^カ創^シ傷^ヲ

reached to the gate of my people, to Jerusalem.

無^ム法^フ醫^イ治^シ，並^カ且^ク殃^ハ及^ブ。
猶^ナ大^キ，直^ス逼^セ我^レ子^シ民^ミ的^ノ城^ノ門^ノ，就^ハ是^レ耶^ル路^サ撒^ラ冷^ハ。

10 Do not tell it in Gath; you must not weep at all. In Beth-le-Aphrah roll yourself in dust.

不^ム要^ス在^リ迦^サ特^ラ報^ス信^ト，不^ム要^ス在^リ巴^バ歌^カ哭^ク泣^ク；卻^シ要^ス在^リ伯^ベ·亞^ア弗^フ拉^ラ打^ク滾^ク於^テ塵^ノ土^ノ中^ニ。

11 Pass on, you inhabitants of Shaphir, in naked shame. The inhabitants of Zaanan do not come forth; the wailing of Beth-hazel will take its protection from you.

沙^サ斐^フ的^ノ居^ル民^ミ哪^ニ！你^レ們^ノ赤^シ身^ニ羞^ハ愧^ハ走^リ過^ク去^ク吧^ニ。撒^サ南^ナ的^ノ居^ル民^ミ不^ム敢^ス出^ル來^ル（“不^ム敢^ス出^ル來^ル”或^シ譯^ス：“也^レ逃^ク不^ク掉^ク”）；伯^ベ·以^イ薛^セ人^ノ的^ノ哀^ハ號^ハ，要^ス把^キ你^レ們^ノ立^テ足^ノ之^ノ地^ヲ奪^テ去^ク。

12 For the inhabitants of Maroth writhed for good, because disaster has come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.

瑪^マ律^リ的^ノ居^ル民^ミ，急^シ待^テ得^ル著^シ幸^ハ福^ハ，因^テ有^リ災^ハ禍^ハ從^テ耶^ル和^サ華^ハ那^ニ裡^ニ降^ル下^ル，臨^ク到^ク耶^ル路^サ撒^ラ冷^ハ的^ノ城^ノ門^ノ。

13 Harness the chariot to the team of horses, O inhabitants of Lachish; it is the beginning of sin for the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

拉^ラ吉^キ的^ノ居^ル民^ミ哪^ニ！要^ス用^ヒ快^ク馬^ノ套^ヒ車^ヲ，這^ハ就^ハ是^レ錫^シ安^ハ子^シ民^ノ（“子^シ民^ノ”原^ノ）

文^メ作^ア“女^メ子^コ”) 罪^{ツミ}惡^{アク}
的^ノ開^キ端^{マタ}； 因^レ為^ス以^レ色^ム列^カ
的^ノ過^ト犯^ヒ， 都^カ在^レ你^ノ那^ノ裡^ニ
找^シ到^ク了^カ。

14 Therefore you will give parting gifts to Moresheth-Gath; the houses of Achzib will be a deception to the kings of Israel.

因^レ此^チ要^ス把^ク妝^ヲ奩^ヲ， 送^ル給^フ
摩^メ利^カ設^セ· 迦^ヒ特^ト； 亞^ア革^ク
悉^シ的^ノ各^ノ家^ヲ， 必^ズ用^フ詭^ヱ詐^ヲ
對^シ待^フ以^レ色^ム列^カ的^ノ眾^ヲ王^ヲ。

15 I will again bring the conqueror upon you, O inhabitants of Mareshah; the glory of Israel will come to Adullam.

瑪^メ利^カ沙^ヤ的^ノ居^ル民^ヲ哪^ノ！ 我^ハ
要^ス再^レ使^フ那^ノ征^ム服^ス你^ノ的^ノ來^ル
到^ク你^ノ那^ノ裡^ニ； 以^レ色^ム列^カ的^ノ
榮^光耀^ヲ， 必^ズ去^ク到^ク亞^ア杜^ダ
蘭^ヲ。

16 Make yourselves bald and cut off your hair for the children of your pleasure. Expand your baldness as the eagle, for they will go into exile away from you.

猶^ユ大^ク啊^ヤ！ 為^ス你^ノ所^ニ喜^ム愛^ス
的^ノ兒^ル女^ヲ， 你^ハ要^ス剃^ク頭^ヲ，
使^フ你^ノ的^ノ頭^ヲ光^ク禿^ク， 完^ク全^ク
光^ク禿^ク如^シ同^シ禿^ク鷹^ノ； 因^レ為^ス
他^ノ們^ノ都^カ從^テ你^ノ那^ノ裡^ニ被^テ擄^ク
去^ク了^カ。

Micah, Chapter 2

1 Woe to those who plan wickedness and evil deeds upon their beds! In the light of the morning they did it, because they have power in their hands.

那^ノ些^ノ在^レ床^ノ上^ニ圖^ム謀^ヲ不^ク
義^ノ， 並^ニ且^ニ行^フ惡^ノ的^ノ人^ヲ有^レ
禍^ヲ了^カ！ 因^レ為^ス他^ノ們^ノ的^ノ手^ヲ

有^一力^カ量^カ，天^去一^一亮^カ，就^去
作^去出^去來^去了^去。

2 They covet fields and seize them, and houses, and they take them away. They oppress a man and his house; a man and his inheritance.

他^去們^去要^一田^去地^カ，就^去去^去搶^去
奪^去；想^去要^一房^去屋^去，就^去去^去
強^去取^去。他^去們^去欺^去壓^去人^去和^去
他^去的^去家^去眷^去，取^去人^去和^去人^去
的^去產^去業^去。

3 Therefore, thus says Yahweh: Look! I am planning disaster against this family from which you will not be able to remove your necks. You will not walk proudly, for it is a time of disaster.

因^去此^去耶^去和^去華^去這^去樣^去說^去：
看^去哪^去！我^去策^去劃^去災^去禍^去攻^去
擊^去這^去家^去族^去，你^去們^去無^去法^去
縮^去起^去頸^去項^去避^去開^去這^去災^去
禍^去。你^去們^去不^去能^去昂^去首^去而^去
行^去（“昂^去首^去而^去行^去”或^去
譯^去：“高^去視^去闊^去
步^去”）；因^去為^去這^去是^去個^去
災^去難^去的^去時^去代^去。

4 In that day they will raise a proverb against you, and will wail a bitter wailing, saying, “We are utterly ruined; he exchanges the portion of my people. How he removes it from me; he apports our field to an apostate.”

到^去那^去日^去，必^去有^去人^去作^去歌^去
諷^去刺^去你^去們^去，唱^去悲^去傷^去的^去
哀^去歌^去，說^去：“我^去們^去徹^去
底^去被^去毀^去滅^去了^去，我^去子^去民^去
分^去內^去的^去產^去業^去，他^去竟^去轉^去
給^去別^去人^去了^去；他^去怎^去可^去從^去
我^去這^去裡^去挪^去去^去，把^去我^去們^去
的^去田^去地^去分^去給^去擄^去掠^去我^去們^去

的人們（“分給擄掠我們的
人”或譯：“分給背道的人”）！”

5 Therefore you will have no one casting a line by lot in the assembly of Yahweh.

因此你在耶和華的會眾中，必沒有抽籤拉準繩的人了。

6 “Do not preach!” they are preaching. They should not preach to these; disgrace will not overtake us.

有人預言說：“你們不要說預言；人不可預言這些事；羞恥不會臨到我們。”

7 Should this be said, O house of Jacob? Is the patience of Yahweh shortened? Are these his deeds? Are my words not pleasing to him who walks upright?

雅各家啊！人怎可說：“耶和華的心著急，不能忍耐呢？這些是他作的爲嗎？”我耶和華的話對行事正直的人不是有益的嗎？

8 But recently my people have risen up as an enemy; from before the cloak you strip off the robe from those passing by in confidence, returning from war.

你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民（“你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民”或譯：“然而，我的子民竟興起來像

仇敵一樣”) ； 你們
竟從安詳過路的人身上
剝去衣服，從不願
作戰的人身上剝去外
衣。

9 You have driven out the women of my people from the houses of their pleasure. From their children you have taken away my glory forever.

你們把我民中的婦女
趕逐，離開歡樂的家
園；你們把我的尊
榮，從她們的嬰孩身
上奪去，直到永遠。

10 Arise and go, for this is no resting place, on account of uncleanness that destroys with painful destruction.

起來，走吧！這不是
你們安息之地；你們
因為不潔淨的緣故，
必被毀滅，是不可挽
救的毀滅。

11 If a man walks about in a spirit of deception and lies, saying “I will preach to you of wine and strong drink,” then he would be a preacher for this people!

若有人隨從虛假的
心，撒謊說：“我要
向你們說清酒和烈酒
的預言。”那人就是
這民的預言家了。

12 I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely gather together the remainder of Israel. I will set them like sheep of Bozrah. Like a herd in the midst of their pasture they will be in tumult from people.

雅各家啊！我必召集
你們所有的人，聚集
以色列的餘民；我要

把他們安置在一起，
像羊在羊圈裡，像群
羊遠離了人，在草場
上喧嘩。

13 The one who breaks out before them goes up; they break through and pass the gate, going out through it. Their king passes before them, Yahweh at their head.

開路的人領先上去；
他們開路，闖門進
入，又從門裡出來；
他們的王在他們面前
走過，耶和華領導他
們。

Micah, Chapter 3

1 And I said, “Listen, O heads of Jacob and leaders of the house of Israel! Is it not for you to know justice?”

我說：“雅各的首
領，你們要聽，以色
列家的官長，你們也
要聽；難道你們不知
道公平嗎？”

2 Those of you who are haters of good and lovers of evil, who tear their skin from them and their flesh from their bones,

然而，你們恨惡良
善，喜愛邪惡，從人
身上剝皮，從人骨頭
上剔肉。

3 and who eat the flesh of my people, and strip their skin from them, and break their bones, and chop them like meat in the pot, and like flesh in the midst of a cooking pot.”

你們吃我民的肉，剝
他們的皮，打斷他們
的骨頭，切成像鍋裡

的塊，像釜中的肉塊。

4 Then they will cry to Yahweh, but he will not answer them. He will hide his face from them at that time, when they have made their deeds evil.

那時，他們要向耶和華呼求，耶和華卻不應允他們。到那時，耶和華必掩面不顧他們，因為他們行了惡事。”

5 Thus says Yahweh concerning the prophets who are leading my people astray, who are biting with their teeth and proclaim, “Peace,” but whoever puts nothing into their mouths they declare war against.

關於那些使我的民走迷路的人，耶和華這樣說：“他們的牙齒有所咀嚼的時候，就大叫‘平安’；誰不把食物給他們吃，他們就攻擊那人。”

6 Therefore it will be as night to you, without vision, and darkness to you, without divination. And the sun will set on the prophets, and the day will grow dark over them.

因此你們只有黑夜，沒有異象，只有黑暗，沒有默示。對先知，日頭要下落，為他們，白日變為黑暗。

7 Then the seers will be disgraced, and those practicing divination will be put to shame. All of them will cover their lips, for there is no reply from God.

先知必抱愧，得默示的人要蒙羞；他們都

必^カ掩^マ著^シ上^ウ唇^シ，因^レ爲^ス沒^ク
有^マ神^カ的^カ答^カ覆^ヒ。

8 But I, I am filled with power, with the Spirit of Yahweh, and with justice and might, to declare to Jacob his rebellion, and to Israel his sin.

至^シ於^テ我^ニ，我^レ卻^シ藉^ヒ著^シ耶^ハ
和^シ華^カ的^カ靈^カ，滿^ク有^マ力^カ、
量^カ、公^シ平^シ和^シ能^ク力^カ，可^ク
以^テ向^テ雅^コ各^ク述^ス說^ス他^ノ的^カ過^ヒ
犯^ス，向^テ以^ス色^カ列^カ指^シ出^ス他^ノ
的^カ罪^ヒ惡^シ。

9 Hear this, O rulers of the house of Jacob and leaders of the house of Israel, those detesting justice and perverting all that is right,

雅^コ各^ク家^ノ的^カ首^カ領^カ，你^レ們^ノ
要^ス聽^ク這^ノ個^ノ，以^ス色^カ列^カ家^ノ
的^カ官^カ長^カ，你^レ們^ノ也^シ要^ス
聽^ク；你^レ們^ノ厭^ム惡^シ公^シ平^シ，
屈^ク枉^シ正^シ直^シ，

10 he who builds Zion with blood and Jerusalem with wickedness.

用^ヒ人^ノ血^ヲ建^ツ錫^サ安^ヲ，以^テ罪^ヒ
孽^ヲ造^ル耶^ハ路^ヲ撒^ク冷^ク。

11 Its rulers judge for a bribe; its priests teach for a price; its prophets practice divination for money. But they lean on Yahweh, saying, "Is not Yahweh in our midst? Disaster will not come upon us."

城^ノ中^ノ的^カ首^カ領^カ爲^ス賄^ヒ賂^カ而^シ
審^ク判^ス，祭^ヒ司^ム爲^ス薪^カ俸^カ而^シ
教^ヘ導^ス，先^チ知^シ爲^ス銀^カ子^ヲ說^ス
默^シ示^ス，他^ノ們^ノ竟^シ倚^ル靠^ル耶^ハ
和^シ華^カ，說^フ：“耶^ハ和^シ華^カ
不^ク是^ラ在^ル我^レ們^ノ中^ノ間^ニ嗎^カ？
災^ハ禍^ハ必^ズ不^ク會^ス臨^ム到^ル我^レ們^ノ
身^ノ上^ニ。”

12 Therefore on account of you Zion will be plowed as

a field, and Jerusalem will be a heap of rubble, and the temple mount as a high place in a forest.

所以，爲你們的緣故，錫安必像被耕種的田地，耶路撒冷必變爲亂堆，這殿的山要成爲叢林中的高岡。

Micah, Chapter 4

1 And it will be that at the end of those days, the mountain of Yahweh will be established as the highest of the mountains, and it will be lifted up above the hills, and people will stream to it.

到末後的日子，耶和華殿的山，必矗立在萬山之上，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。

2 And many nations will come and say, "Come! Let us go up to the mountain of Yahweh, and to the temple of the God of Jacob, that he may teach us his ways, and that we may walk in his paths," for the law will go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.

必有多國的人前來說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅各的神的殿；他必把他的道路指示我們，我們也要遵行他的道；因爲教訓必出於錫安。耶和華的話要來自耶路撒冷。

3 And he will judge between many peoples and will arbitrate for strong nations far away; and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation will not lift up a sword

“他要在全多族中施行審判，爲遠方的強國斷定是非。他們必把

against a nation, and they will no longer learn war.

刀^カ劍^ヘ打^ク成^イ犁^カ頭^マ，把^ク矛^マ槍^ク打^ク成^イ鏢^カ刀^カ；這^コ國^ク不^ク舉^ヒ刀^カ攻^ク擊^ヒ那^コ國^ク，他^カ們^ラ也^セ不^ク再^ア學^ブ習^フ戰^ウ事^ヲ。

4 But they will sit, each under his vine and under his fig tree, and no one will make them afraid, for the mouth of Yahweh of hosts has spoken.

各^カ人^ラ都^カ要^ス坐^ス在^ル自^カ己^ノ的^カ葡^ブ萄^ノ樹^ノ，和^シ無^ク花^ノ果^ノ樹^ノ下^ニ，無^ク人^ラ驚^ス嚇^ス他^カ們^ラ，因^リ為^シ萬^ノ軍^ノ之^カ耶^ハ和^シ華^ノ親^ク口^ヲ說^ク過^シ了^カ。

5 For all the nations walk, each in the name of its god, but we will walk in the name of Yahweh our God, forever and ever.

雖^シ然^シ，萬^ノ民^ノ各^カ奉^ス自^カ己^ノ神^ノ的^カ名^ヲ行^フ事^ヲ，我^カ們^ラ卻^シ要^ス永^ク遠^ク奉^ス耶^ハ和^シ華^ノ我^カ們^ラ神^ノ的^カ名^ヲ而^シ行^フ。

6 “In that day,” declares Yahweh, “I will assemble the one who limps, and I will gather the one who has been scattered, and those whom I have mistreated.

耶^ハ和^シ華^ノ說^ク： “到^ク那^コ日^ノ，我^カ必^ク召^ス聚^ス癩^ノ腿^ノ的^カ，集^メ合^メ被^レ趕^レ散^ル的^カ，和^シ我^カ所^ニ苦^シ待^テ的^カ。

7 And I will make the one who limps a remnant, and the one driven far away a strong nation, and Yahweh will reign over them on Mount Zion from now to forever.

我^カ必^ク使^ス癩^ノ腿^ノ的^カ作^シ餘^リ民^ヲ；使^ス軟^弱疲^乏的^カ成^シ為^シ強^國；耶^ハ和^シ華^ノ必^ク在^ル錫^安山^ノ作^シ王^統治^ス他^カ們^ラ，從^今現^在直^到永^遠。

8 And you, O Migdal-Eder, hill of the daughter of

Zion, to you it will come, and the former dominion will come, the reign of the daughter of Jerusalem.

你這羊群的守望樓
啊！錫安女子的俄斐
勒啊！從前的權柄，
必歸給你，就是耶路
撒冷女子的國權，要
歸還給你。

9 So then, why do you shout a loud shout? Is there no king in you? Has your counselor perished that pangs like a woman in labor have seized you?

現在你為甚麼大聲呼
喊？難道你們中間沒
有君王嗎？或是你的
謀士滅亡了，以致疼
痛抓緊你，好像臨產
的婦人呢？

10 Writhe and groan, O daughter of Zion, like a woman in labor. For now you will go forth from the city, and you will camp in the field; you will go to Babylon. There you will be rescued; there Yahweh will redeem you from the hand of your enemies.

錫安的女子啊！你要
疼痛劬勞，好像臨產
的婦人；因為現在你
要從城裡出來，住在
田野，一定要到巴比
倫去；在那裡你要蒙
拯救，在那裡耶和華
必救贖你，脫離仇敵
的掌握。

11 And now, many nations are gathered against you who are saying, 'Let her be defiled, and let our eyes gaze upon Zion.'

現在多國的民集合起
來，攻擊你，
說：‘願錫安被蹂躪’

躡^カ，願^ハ我^メ們^ハ親^ク眼^ヲ看^マ見^ハ
錫^ト安^マ遭^フ報^ヲ應^ズ。’ ”

12 But they do not know the thoughts of Yahweh, and they do not understand his plan, that he has gathered them as sheaves to his threshing floor.

但^カ是^レ，他^レ們^ハ卻^シ不^ク知^ス道^ヲ
耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ意^ヲ念^ヲ，也^レ不^ク
明^ク白^ク他^レ的^ノ謀^ヲ略^ヲ；他^レ收^メ
集^メ他^レ們^ハ，好^ク像^ク把^ク禾^ヲ捆^ム
收^メ集^メ到^ク禾^ノ場^ノ一^ノ樣^ノ。

13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for your horn I will make as iron and your hooves as bronze. And you will break many peoples in pieces, and their gain you will devote to destruction to Yahweh, and their wealth to the Lord of the whole earth.”

錫^ト安^マ的^ノ女^ヲ子^ヲ啊^ヤ！起^ク來^カ
踹^キ穀^ヲ吧^ヤ！因^レ為^ス我^メ必^ズ使^フ
你^ノ的^ノ角^ヲ成^ス為^ス鐵^ヲ，使^フ你^ノ
的^ノ蹄^ヲ成^ス為^ス銅^ヲ；你^ノ必^ズ粉^ク
碎^ス許^ク多^ク民^ヲ族^ヲ，把^ク他^レ們^ハ
所^レ得^ル的^ノ，作^ス為^ス當^ノ滅^ス之^ヲ
物^ヲ獻^ス與^シ耶^ハ和^シ華^ノ，把^ク他^レ
們^ハ的^ノ財^ヲ寶^ヲ獻^ス給^フ全^ク地^ノ的^ノ
主^ヲ。

Micah, Chapter 5

1 Now muster troops, O daughter of troops; a siege he puts against us. They strike the ruler of Israel with a rod on the cheek.

女^ヲ子^ヲ啊^ヤ！現^レ在^キ你^ノ要^ス聚^ム
集^メ成^ス隊^ヲ；仇^ヲ敵^ヲ正^シ在^キ圍^ム
攻^ム我^レ們^ハ；他^レ們^ハ用^フ杖^ヲ擊^ク
打^ク以^テ色^ノ列^ノ執^ス政^ス的^ノ臉^ヲ
頰^ヲ。（本^ノ節^ハ在^キ《馬^ノ索^ノ
拉^ノ抄^ノ本^ノ》為^ス4:14）

2 But you, O Bethlehem Ephrathah, too small to be among the clans of Judah,

伯^レ利^ヲ恆^ヲ以^テ法^ヲ他^レ啊^ヤ！你^ノ

from you one will go out for me, to be ruler in Israel; and his origins are from of old, from ancient days.

在猶大諸城中雖然細小（“伯利恆... 細小”有古卷作“以法他家啊，你在猶大諸族中雖然細小”），必有一位從你那裡出來，爲我作以色列的統治者；他的根源從太初，從亙古就有。了。（本節在《馬索拉抄本》爲5:1）

3 Therefore he will give them up until the time of she who is with child has given birth. And the rest of his brothers will return to the children of Israel.

因此，耶和華必把以色列人交給敵人，直到那要生產的婦人生下兒子來；那時，他其餘的兄弟，就必歸回以色列人那裡。

4 And he will stand and shepherd his flock in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God. And they will live, for now he will be great unto the ends of the earth.

他必站立起來，靠著耶和華的能力，靠著耶和華他神之名的威嚴，牧養他的羊群；他們必然安居，因爲那時他必尊大，直到地極。

5 And this one will be peace. As for the Assyrian, when he comes into our land and when he treads on our fortresses, then we will raise up against him seven shepherds and eight leaders of men.

這^出就^是那^帶來^太平^的。^亞述^人入^侵我^們的^國土[，]踐^踏我^們宮^殿的^時候[，]我^們就^要興^起七^個牧^者；^八個^作領^袖的^人攻^擊他[。]

6 And they will shepherd the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod at its entrances. And he will rescue us from the Assyrian when he comes into our land, and when they tread upon our border.

他^們必^用刀^劍治^理亞^述地[，]必^用劍^鋒治^理寧^錄地[；]亞^述人^入侵^我們^的國^土，踐^踏我^們境^界的^時候[，]他^必拯^救我^們脫^離亞^述人^的手[。]

7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many nations, like dew from Yahweh, like showers upon the grass which does not wait for a man, nor delays for the children of humankind.

那^時，雅^各的^餘民[，]必^在許^多民^族中[，]像^從耶^和華^那裡^降下^的露^水，又^像甘^霖降^在草^上，不^期望^於人[，]也^不等^候世^人。

8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, like a lion among the wild animals of the forest, like a young lion among the herds of sheep which, when it passes through and treads down and tears in pieces, there is none who can deliver.

那^時雅^各的^餘民[，]必^在萬^國中[，]在^許多^民族^裡，像^樹林^裡百^獸中^的獅^子，又^像幼^獅在^羊群^中；^他若^經

過^{ㄍㄨㄛˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}必^{ㄇㄧˋ}踐^{ㄐㄩㄢˋ}踏^{ㄊㄚˋ}、撕^ㄇ
碎^{ㄍㄨㄟˋ}，沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}可^{ㄎㄜˋ}以^{ㄩˋ}拯^{ㄓㄥˇ}
救^{ㄐㄩㄟˋ}。

9 Your hand will be lifted high over your enemies, and all your foes will be cut off.

願^{ㄩㄢˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄚˊ}舉^{ㄐㄩˇ}起^{ㄑǐ}高^{ㄍㄠ}過^{ㄍㄨㄛˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}敵^{ㄉㄨˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}，願^{ㄩㄢˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˋ}
仇^{ㄇㄨˊ}敵^{ㄉㄨˊ}都^{ㄉㄨ}被^{ㄅㄟ}剪^{ㄐㄩㄢˋ}除^ㄇ。

10 “And it will happen that in that day,” declares the Lord Yahweh, “then I will cut off your horses from among you, and I will destroy your chariots.

耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：“到^{ㄉㄠˋ}那^{ㄋㄚˊ}
日^{ㄖㄨㄛˊ}，我^{ㄇㄞˋ}必^{ㄇㄧˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˋ}剪^{ㄐㄩㄢˋ}
除^ㄇ你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}馬^{ㄇㄚˊ}匹^{ㄆㄧˊ}，毀^{ㄍㄨㄟˋ}滅^ㄇ你^{ㄉㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}車^{ㄑㄩㄞˊ}輛^{ㄌㄩㄥˊ}，

11 And I will cut off the cities of your land, and I will demolish all your fortifications.

拆^{ㄔㄞˋ}毀^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}國^{ㄍㄨㄛˋ}中^{ㄓㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}市^{ㄕㄨˊ}，
傾^{ㄑㄩㄥˋ}覆^ㄇ你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄩ切^{ㄑㄩㄝˋ}保^{ㄅㄞˊ}障^{ㄓㄨㄞˊ}；

12 And I will cut off sorceries from your hand, and you will not have soothsayers.

我^{ㄇㄞˋ}必^{ㄇㄧˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}除^ㄇ掉^{ㄉㄠˋ}
巫^ㄨ術^{ㄕㄨˊ}，你^{ㄉㄨㄛˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}不^{ㄘㄨ}再^{ㄗㄞˊ}
有^{ㄩˋ}占^{ㄓㄢˊ}卜^{ㄅㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}；

13 And I will cut off your idols and your stone pillars from among you, and you will no longer bow down to the work of your hands.

我^{ㄇㄞˋ}必^{ㄇㄧˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˋ}除^ㄇ掉^{ㄉㄠˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}
雕^{ㄉㄠ}刻^{ㄎㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}偶^{ㄨˊ}像^{ㄒㄨㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}柱^{ㄓㄨˊ}像^{ㄒㄨㄞˊ}，
你^{ㄉㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}不^{ㄘㄨ}再^{ㄗㄞˊ}跪^{ㄍㄨㄟˋ}拜^{ㄅㄞˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}手^{ㄕㄨㄚˊ}所^{ㄕㄨ}
做^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}；

14 And I will uproot your Asherahs from among you, and I will destroy your cities.

我^{ㄇㄞˋ}必^{ㄇㄧˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˋ}除^ㄇ滅^ㄇ你^{ㄉㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}亞^{ㄚˊ}舍^{ㄕㄞˊ}拉^{ㄌㄚˊ}，毀^{ㄍㄨㄟˋ}滅^ㄇ你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
偶^{ㄨˊ}像^{ㄒㄨㄞˊ}。

15 And in anger and in wrath I will execute vengeance on the nations who did not obey.”

我^{ㄇㄞˋ}必^{ㄇㄧˋ}在^{ㄗㄞˊ}忿^{ㄈㄣˊ}怒^{ㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}烈^{ㄌㄜˊ}怒^{ㄨˊ}，

中^出，向^上那^些不^聽從^的的^列國^施行^報復[。]”

Micah, Chapter 6

1 Hear now what Yahweh says: “Arise! Plead your case with the mountains, and let the hills hear your voice.”

你^們當^聽耶^和華^所說^的話[：]“你^要起^來，向^大山^爭辯[，]讓^小山^可以^聽見^你的^聲音[。]

2 Hear, O mountains, the indictment of Yahweh, and you eternal foundations of the earth, for Yahweh has an indictment against his people, and against Israel he contends.

大^山啊[！]你^們要^聽耶^和華^的爭^辯。大^地永^久的^根基^啊！你^們要^聽，因^為耶^和華^與他^的子^民爭^辯，和^以色^列爭^論。

3 “O my people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer me!

我^的子^民啊[，]我^向你^作了^甚麼^呢？我^在甚^麼事^上叫^你厭^煩呢[？]你^可以^回答^我。

4 For I brought you up from the land of Egypt, and from the house of slavery I redeemed you. And I sent Moses, Aaron, and Miriam before you.

我^曾經^把你^從埃^及地^領上^來，把^你從^為奴^之家^贖出^來；我^也差^派了^摩西[、]亞^倫和^米利^暗在^你前^面行[。]

5 O my people, remember what Balak the king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him, and what

我^的民^哪！你^們要^追念[，]摩^押王^巴勒^圖謀

happened from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of Yahweh.”

過甚麼，比珥的兒子；
巴蘭又答應了他甚麼，
以及你們從什亭到吉甲所發生的事，
好使你們知道耶和華
公義的作為。”

6 With what shall I approach Yahweh, and bow down to God on high? Shall I approach him with burnt offerings, with bull calves a year old?

我朝見耶和華，在至高
的神面前叩拜，當獻
上甚麼呢？我朝見
他的時候，當獻上燔
祭，當獻上一歲的牛
犢嗎？

7 Will Yahweh be pleased with thousands of rams, with myriads of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

耶和華喜悅千千的公
羊，或是萬萬的油河
嗎？為我的過犯，我
可以獻上我的長子
嗎？為我的罪惡，獻
上我親生的孩子嗎？

8 He has told you, O mortal, what is good, and what does Yahweh ask from you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

世人哪！耶和華已經
指示你甚麼是善，他
向你所要的又是甚
麼；無非是要你行公
義，好憐憫，謙虛
與你的神同行。

9 The voice of Yahweh calls to the city (it is sound judgment to fear your name): "Hear, O staff! Now who has appointed it?"

聽啊！耶和華向這城
呼叫，敬畏你的名就
是智慧；支派和城裡
的會眾啊！你們要
聽。

10 Is there any longer a man in the house of the wicked treasures of wickedness, and the ephah of scarcity which is accursed?

我怎能忘記惡人家中
的不義之財，和那些
可咒詛的小升斗呢？

11 Shall I regard as pure the one with scales of wickedness, and with a bag of deceitful weights?

用不義的天平，和袋
中詐騙的法碼的人，
我怎能算他為清潔
呢？

12 Because her rich are full of violence, and her inhabitants speak lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

城裡的財主充滿了強
暴，其中的居民也說
假話；他們口中的舌
頭是詭詐的。

13 And I also have made you sick by striking you down, making you desolate because of your sins.

因此我擊打你，使
你生病，因你的罪惡，
使你荒涼。

14 You yourself will eat but not be satisfied; your hunger will be in your midst, and you will put away, but you will not save, and what you save I will hand over to the sword.

你要吃，卻吃不飽；
因你的腹中常有疾
病。你要懷孕，卻不
能生下來；你生下來

的^カ，我^メ都^カ要^ハ交^ハ給^ク刀^カ
劍^ハ。

15 You yourself will sow, but you will not reap; you will tread olives, but you will not anoint yourself with oil; you will tread grapes, but you will not drink wine.

你^ソ要^ハ撒^ク種^ム，卻^ク不^ク得^カ收^ア
割^ク，你^ソ要^ハ榨^ク橄^ク欖^カ油^ア，
卻^ク不^ク得^カ油^ア抹^ク身^ア；你^ソ要^ハ
榨^ク葡^ク萄^カ汁^ム，卻^ク不^ク得^カ酒^ア
喝^ク。

16 For you have observed the regulations of Omri and all the works of the house of Ahab. And you have walked in their counsels, so that I am making you a desolation and your inhabitants an object of scorn. So you will bear the scorn of my people.

你^ソ跟^ク隨^ム了^カ暗^ク利^カ的^カ規^ク例^カ
和^ハ亞^ク哈^ク家^カ一^ク切^ク所^ク行^ク
的^カ，順^ア從^ム了^カ他^カ們^カ的^カ計^ハ
謀^ク；因^ハ此^カ，我^メ必^ク使^ア你^ソ
荒^ク涼^カ，使^ア你^ソ
（“你^ソ”原^ハ文^ク
作^ク“她^カ”）的^カ居^ハ民^カ被^ク
嗤^イ笑^ク；你^ソ們^カ也^セ必^ク擔^カ當^カ
我^メ民^カ的^カ羞^ク辱^ク。

Micah, Chapter 7

1 Woe is me! For I have become like the gatherings of summer, like the gleanings of the grape harvest, when there is no cluster of grapes to eat or early ripened fruit that my soul desires.

我^メ有^ハ禍^ク了^カ！因^ハ為^ム我^メ好^ク
像^ハ夏^ク天^カ採^ク摘^ク的^カ果^ク子^カ，
又^ハ像^ハ摘^ク剩^ク的^カ葡^ク萄^カ，沒^ク
有^ハ一^ク掛^ク可^ク吃^ク的^カ，也^セ沒^ク
有^ハ我^メ心^ク所^ク想^ク望^ク早^ク熟^ク的^カ
無^ク花^ク果^ク。

2 The faithful person has perished from the land, and there is none who is

虔^ク敬^ク的^カ人^カ從^ク地^カ上^カ滅^ク絕^ク

upright among humankind.
All of them lie in wait;
each hunts his brother with
a net.

了^カ，人^ニ間^ニ也^セ沒^ク有^マ正^直直^直
的^カ人^ニ，人^ニ人^ニ都^カ埋^ク伏^ク著^キ
要^ス流^カ人^ニ的^カ血^ト，各^々人^ニ都^カ
用^ヒ網^ヲ羅^シ獵^ス取^ク自^レ己^ノ的^カ兄^ト
弟^カ。

3 Their hands are upon
evil, to do it well; the
official and the judge ask
for the bribe, and the great
man utters the evil desire
of his soul; and they weave
it together.

他^レ們^ノ雙^ヲ手^ヲ善^ク於^テ作^ル惡^キ，
官^ニ長^ニ和^シ審^ク判^ス官^ニ都^カ要^ス求^ム
報^ヲ酬^ス；達^シ官^ニ貴^ニ人^ニ說^ク出^ス
心^ノ裡^ノ的^カ慾^ヲ望^ス；他^レ們^ノ歪^ム
曲^ク了^カ一^切。

4 The best of them is like a
brier; the most upright
worse than a thorn hedge.
The day of your watchman,
your punishment, has
come; now their confusion
will come.

他^レ們^ノ中^ニ最^モ好^シ的^カ，也^セ不^ク
過^ク像^ク荊^ノ棘^ノ，最^モ正^直直^直
的^カ，也^セ不^ク過^ク是^レ有^マ刺^チ的^カ
籬^ノ笆^ノ。你^ノ的^カ守^ル望^ス者^ノ所^ニ
預^ク言^フ的^カ日^子，和^シ你^ノ被^ク
鑒^ク察^ス的^カ時^候，已^レ經^ニ來^ル
到^ク；現^ニ在^ニ他^レ們^ノ必^ズ要^ス慌^ム
亂^ク不^ク安^マ。

5 Do not put faith in a
friend; put no trust in a
close friend. Guard the
doorways of your mouth
from the one who lies in
your lap.

不^ク可^ク信^ス靠^ル鄰^ノ舍^ヲ，也^セ不^ク
可^ク信^ス任^ス朋^ノ友^ヲ，要^ス守^ル住^ル
你^ノ的^カ嘴^ノ唇^ヲ，不^ク可^ク向^テ躺^ル
在^ニ你^ノ懷^ノ中^ニ的^カ妻^ノ子^ヲ透^ク
露^ク。

6 For a son treats a father
with contempt; a daughter

rises up against her mother,
a daughter-in-law against
her mother-in-law; the
enemies of a man are the
men of his own house.

兒_ル子_子藐_口視_父父_親親_ク，女_子兒_ル
抗_テ拒_ム母_親親_ク，媳_婦婦_ト與_レ婆_ト
婆_ト作_レ對_カ；人_の的_カ仇_イ敵_カ就_ハ
是_ハ自_己己_の的_カ家_人人_ノ。

7 But as for me, I will look
to Yahweh; I will wait for
the God of my salvation.
My God will hear me.

至_ル於_レ我_ニ，我_ニ卻_シ要_ス仰_テ望_ム
耶_和和_華，我_ニ要_ス等_シ候_ル那_ノ
拯_メ救_ム我_ノ的_カ神_ヲ；我_ノ的_カ神_ヲ
必_ズ應_ズ允_ス我_ニ。

8 You should not rejoice
over me, O my enemy!
When I fall I will stand up;
when I sit in darkness
Yahweh will be a light for
me.

我_ノ的_カ仇_イ敵_カ啊_！不_レ要_ス因_ル
我_ノ的_カ遭_フ遇_ハ而_ル高_ク興_ズ；我_ノ
雖_シ然_ル跌_ケ倒_ル了_カ，卻_シ必_ズ起_ル
來_ル；我_ノ雖_シ然_ル坐_シ在_ル黑_ク暗_ク
裡_ニ，耶_和和_華卻_シ必_ズ作_レ我_ノ
的_カ光_ヲ。

9 I will bear the rage of
Yahweh, for I have sinned
against him, until he pleads
my cause and executes my
justice. He will bring me
out to the light; I will see
his righteousness.

我_ニ要_ス擔_ル當_ル耶_和和_華的_カ忿_ト
怒_ヲ，因_テ爲_ス我_ノ得_ル罪_ヲ了_カ
他_ヲ，直_ニ到_ク他_ノ審_ス斷_ル我_ノ的_カ
案_ノ件_ヲ，爲_ス我_ノ主_ト持_テ公_正
道_ヲ；他_ノ必_ズ把_キ我_ノ領_リ出_ス
來_ル，到_ク光_ノ明_ノ中_ニ去_ル，我_ノ
就_ハ得_ル見_ル他_ノ的_カ公_正義_ヲ。

10 Then my enemy will
see, and shame will cover
her who said to me,
“Where is Yahweh your
God?” My eyes will look
upon her; now she will

我_ノ的_カ仇_イ敵_カ看_テ見_ル了_カ，就_ハ
必_ズ蒙_ル羞_ハ，就_ハ是_ハ那_ノ曾_レ經_レ

become a trampling place,
like mud in the streets.

對^{カス}我^{キミ}說^{アヒ}：“耶^一和^ハ華^ハ你^三
的^カ神^ア在^ア哪^三裡^カ”的^カ人^ロ，
我^{キミ}必^ク親^ク眼^一看^ア見^ハ他^キ遭^ア
報^カ；那^三時^ア，他^キ必^ク被^ク人^ロ
踐^ハ踏^カ，好^ク像^ト街^ハ上^ア的^カ泥^三
土^キ。

11 A day for building your
walls; on that day he will
extend your boundary.

必^ク有^一一^ニ天^一，你^三要^一重^出建^ハ
你^三的^カ城^ハ牆^一；到^カ那^三日^ロ，
你^三的^カ地^ハ界^一必^ク擴^ア展^出到^カ遠^ハ
方^一。

12 On that day he will
come to you from Assyria
and the cities of Egypt, and
from Egypt to the River,
and from sea to sea and
mountain to mountain.

那^三日^ロ，必^ク有^一人^ロ來^カ歸^ハ
你^三，從^カ亞^ハ述^一到^カ埃^ハ及^一，
從^カ埃^ハ及^一到^カ大^ハ河^一，從^カ這^出
海^ハ到^カ那^三海^ハ，從^カ這^出山^ハ到^カ
那^三山^ハ，必^ク有^一人^ロ來^カ歸^ハ
你^三。

13 But the earth will be a
desolation because of its
inhabitants, for the fruit of
their deeds.

然^レ而^ル，大^ハ地^ハ因^ハ其^ハ中^ハ居^ハ
民^ハ的^カ緣^ハ故^一，又^ハ因^ハ他^ハ們^ハ
行^ハ爲^ハ的^カ惡^ハ果^一，必^ク一^ニ片^一
荒^ハ涼^一。

14 Shepherd your people
with your staff, the flock of
your inheritance, those
dwelling alone in a forest
in the midst of Carmel. Let
them feed in Bashan and
Gilead, as in the days of
old.

求^ク你^三用^ハ你^三的^カ杖^一牧^ハ放^ハ你^三
的^カ子^ハ民^一，就^ハ是^ア你^三產^ハ業^一
的^カ羊^ハ群^一，他^ハ們^ハ安^マ然^一獨^ハ

居^カ在^カ樹^カ林^カ裡^カ， 在^カ佳^カ美^カ
的^カ田^カ園^カ中^カ； 願^カ他^カ們^カ在^カ
巴^カ珊^カ和^カ基^カ列^カ得^カ著^カ牧^カ
養^カ， 像^カ古^カ時^カ一^カ樣^カ。

15 As in the days when
you came out from the land
of Egypt I will show him
wondrous things.

就^カ像^カ你^カ從^カ埃^カ及^カ地^カ出^カ來^カ
的^カ時^カ候^カ一^カ樣^カ， 把^カ奇^カ事^カ
顯^カ給^カ我^カ們^カ看^カ。

16 The nations will see and
be ashamed because of all
their might. They will lay
the hand on the mouth;
their ears will be deaf.

願^カ萬^カ國^カ看^カ見^カ， 就^カ為^カ自^カ
己^カ的^カ一^カ切^カ勢^カ力^カ而^カ慚^カ
愧^カ； 願^カ他^カ們^カ用^カ手^カ掩^カ
口^カ， 耳^カ朵^カ變^カ聾^カ。

17 They will lick the dust
like the serpent, like the
crawling things of the
earth. They will come
trembling from their
strongholds to Yahweh our
God. Let them fear and be
afraid of you.

願^カ他^カ們^カ舔^カ土^カ像^カ蛇^カ， 又^カ
像^カ在^カ地^カ上^カ腹^カ行^カ的^カ動^カ
物^カ。 願^カ他^カ們^カ戰^カ戰^カ兢^カ兢^カ
地^カ從^カ他^カ們^カ的^カ要^カ塞^カ出^カ
來^カ， 帶^カ著^カ驚^カ慌^カ的^カ心^カ來^カ
到^カ耶^カ和^カ華^カ我^カ們^カ的^カ神^カ那^カ
裡^カ， 因^カ你^カ的^カ緣^カ故^カ而^カ懼^カ
怕^カ。

18 Who is a God like you,
forgiving sin and passing
over rebellion for the
remnant of his inheritance?
He does not retain his
anger forever, for he
delights in loyal love.

有^カ何^カ神^カ像^カ你^カ， 赦^カ免^カ罪^カ
孽^カ， 不^カ追^カ究^カ產^カ業^カ之^カ餘^カ
民^カ的^カ過^カ犯^カ呢^カ？ 他^カ不^カ永^カ

遠懷怒，因為他喜愛
憐憫。

19 ㄥ He will again have compassion ㄥ on us; he will trample our iniquities. And you will hurl all their sins in the depths of the sea.

他必再憐愛我們，把我們的罪孽都踐踏在腳下，又把我們的一切罪惡都投在深海裡。

20 You will show faithfulness to Jacob, and loyal love to Abraham, as you have sworn to our ancestors from the days of old.

你必向雅各顯誠實，向亞伯拉罕施慈愛，就是古時，你起誓應許我們列祖的。

Nahum, Chapter 1

1 The oracle concerning Nineveh—the scroll of the vision of Nahum the Elkoshite:

以下是對尼尼微的宣判，就是伊勒歌斯人那鴻的異象錄。

2 Yahweh is a jealous God and avenging; Yahweh is avenging and ㄥ full of wrath ㄥ. Yahweh takes vengeance against his enemies; he rages against his adversaries.

耶和華是嫉惡和施行報復的神；耶和華施行報復，並且滿懷烈怒；耶和華向他的對頭施行報復，向他的仇敵懷怒。

3 Yahweh is slow to anger but great in power; he will certainly not allow the guilty to go unpunished. ㄥ He marches ㄥ in storm wind and in gale; storm

耶和華不輕易發怒，可是大有能力；他絕不以有罪的為無罪。

clouds are the dust of his feet.

耶和華乘著狂風暴雨
而來，雲彩是他腳下的
塵土。

4 He rebukes the sea and he dries up the rivers; he makes all the rivers run dry. Bashan and Carmel wither; the blossom of Lebanon languishes.

他一斥責海，海就乾了；
他使一切江河枯乾。巴珊
和迦密的樹林枯槁，黎巴
嫩的花卉凋殘。

5 Mountains quake before him; the hills shake apart. The earth heaves before him—the world and all her inhabitants.

大山在他面前震動，小山
也都融化；大地在他面前
廢去，世界和所有住在世
上的也都這樣。

6 His indignation—who can stand before it? Who can endure his fierce anger? His wrath is poured out like fire; rocks are shattered before him.

在他盛怒之下，誰能站
得住呢？他的烈怒誰能
受得了呢？他的忿怒像
火一般噴出來，磐石在他
面前都崩裂了。

7 Yahweh is good—a refuge in the day of distress; he knows those who take refuge in him.

耶和華是良善的；在患
難的時候，他作人的避難
所；信靠他的人，他都認
識。

8 But with a rushing torrent he will bring

Nineveh to an end; he will chase his enemies into darkness.

但^カ他^カ必^ク用^ハ汜^シ濫^カ的^カ洪^シ水^ス， 盡^ヒ行^フ毀^ス滅^セ尼^ニ尼^ニ微^メ之^ノ地^カ， 把^ク他^カ的^カ仇^イ敵^カ趕^ク入^ル黑^ク暗^ク之^ノ中^ニ。

9 What do you plot against Yahweh? He will completely destroy it; trouble will not rise up a second time!

尼^ニ尼^ニ微^メ人^ラ哪^ニ， 你^ニ們^ラ對^ス耶^セ和^セ華^ヤ還^カ有^ク甚^シ麼^カ企^ム圖^ム？ 他^カ必^ク盡^ヒ行^フ毀^ス滅^セ； 患^シ難^シ必^ク不^ク再^レ次^ニ來^ル臨^ム。

10 For like entangled thorns, and like their drink which is drunk, they will be consumed like fully dry chaff.

他^カ們^ラ像^シ纏^リ結^シ著^キ的^カ荊^ノ棘^カ， 像^シ喝^シ醉^シ了^キ的^カ酒^カ徒^カ， 又^シ像^シ枯^レ乾^レ的^カ禾^カ秸^カ， 全^ク都^ク被^テ吞^メ滅^セ了^キ。

11 From you goes out one who plots evil against Yahweh, one who plans wickedness.

有^ク人^ラ從^テ你^カ那^カ裡^カ出^テ來^ル， 就^シ是^シ籌^シ劃^シ奸^シ惡^シ的^カ人^ラ， 圖^ム謀^ム惡^シ事^ヲ攻^ク擊^ス耶^セ和^セ華^ヤ。

12 Yahweh says this: “Even though they are powerful and likewise many, even so they will be cut off and pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no longer.

耶^セ和^セ華^ヤ這^ニ樣^ニ說^フ： 尼^ニ尼^ニ微^メ人^ラ雖^シ然^シ裝^シ備^シ完^シ整^シ， 人^ラ數^ハ眾^シ多^シ， 他^カ們^ラ仍^シ必^ク被^テ剪^リ除^ス， 這^ニ樣^ニ就^シ完^シ了^キ。 我^ハ既^シ然^シ使^シ你^カ受^テ過^シ苦^シ， 就^シ一^ニ定^シ不^ク再^レ叫^ス你^カ受^テ苦^シ了^キ。

13 And now, I will break his yoke from upon you; I

will snap your bonds.”

猶大啊！現在我必粉碎他在你身上的軛，打斷你的鎖鍊。

14 Yahweh has commanded concerning you: “Your name will no longer be sown. I will cut off the idols and images from the temple of your gods; I will send you to the grave because you are worthless.”

尼尼微啊！耶和華已經向你下了命令：你的名字必不再傳於後世；我必從你的神廟中，除掉雕刻和鑄造的偶像；我必為你預備墳墓，因為你沒有存在的價值。

15 Look! On the mountains! The feet of the one who brings good tidings, the one who proclaims peace! “Celebrate a festival, O Judah, Fulfill your vows! For he will not invade you again; the wicked one is cut off completely!”

看哪！那傳報佳音、宣告和平之人的腳，已經站在山上，說：猶大啊！守你的節期，還你的願吧！因為那奸惡的人永不復再從你中間經過；他已被徹底除滅了。

（本節在《馬索拉抄本》為2:1）

Nahum, Chapter 2

1 One who shatters has come up against you! Guard the fortification! Watch the road! Gird your

尼尼微啊！那分散邦國的必上來攻擊你，

loins! ㄩ Muster ㄩ all your strength!

你^ㄩ要^ㄨ固^ㄨ守^ㄩ堡^ㄨ壘^ㄨ，嚴^ㄨ防^ㄨ
要^ㄨ道^ㄨ，束^ㄨ緊^ㄨ你^ㄩ的^ㄨ腰^ㄨ，
大^ㄨ大^ㄨ增^ㄨ強^ㄨ你^ㄩ的^ㄨ力^ㄨ量^ㄨ。
(本^ㄨ節^ㄨ在^ㄨ《馬^ㄨ索^ㄨ拉^ㄨ抄^ㄨ
本^ㄨ》為^ㄨ2:2)

2 For Yahweh will restore the majesty of Jacob like the majesty of Israel; for ravagers have ravaged them and ruined their branches.

然^ㄨ而^ㄨ，耶^ㄨ和^ㄨ華^ㄨ必^ㄨ恢^ㄨ復^ㄨ
雅^ㄨ各^ㄨ的^ㄨ光^ㄨ榮^ㄨ，好^ㄨ像^ㄨ以^ㄨ
色^ㄨ列^ㄨ的^ㄨ光^ㄨ榮^ㄨ一^ㄨ樣^ㄨ；因^ㄨ
為^ㄨ劫^ㄨ掠^ㄨ的^ㄨ人^ㄨ曾^ㄨ把^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ
劫^ㄨ掠^ㄨ一^ㄨ空^ㄨ，又^ㄨ把^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ
的^ㄨ葡^ㄨ萄^ㄨ枝^ㄨ子^ㄨ毀^ㄨ壞^ㄨ了^ㄨ。

3 The shields of his warriors are dyed red; The powerful men are dressed in scarlet. The metal of the chariots shines like fire ㄩ on the day of battle ㄩ, and their spears quiver.

他^ㄨ勇^ㄨ士^ㄨ的^ㄨ盾^ㄨ牌^ㄨ是^ㄨ紅^ㄨ
的^ㄨ，戰^ㄨ士^ㄨ的^ㄨ衣^ㄨ服^ㄨ是^ㄨ朱^ㄨ
紅^ㄨ的^ㄨ。在^ㄨ他^ㄨ預^ㄨ備^ㄨ出^ㄨ擊^ㄨ
的^ㄨ時^ㄨ候^ㄨ，戰^ㄨ車^ㄨ的^ㄨ鋼^ㄨ鐵^ㄨ
閃^ㄨ爍^ㄨ如^ㄨ火^ㄨ，騎^ㄨ兵^ㄨ疾^ㄨ
馳^ㄨ。

4 The chariots race madly through the streets; they rush back and forth in the public squares. Their appearance like lightning bolts, they dart about like flashes of lightning.

戰^ㄨ車^ㄨ在^ㄨ街^ㄨ上^ㄨ狂^ㄨ奔^ㄨ，在^ㄨ
廣^ㄨ場^ㄨ上^ㄨ東^ㄨ奔^ㄨ西^ㄨ馳^ㄨ；它^ㄨ
們^ㄨ看^ㄨ起^ㄨ來^ㄨ像^ㄨ火^ㄨ把^ㄨ，跑^ㄨ
起^ㄨ來^ㄨ像^ㄨ閃^ㄨ電^ㄨ。

5 He calls his officers; they stumble as they march; they rush to her wall; they set the covering in place.

亞^ㄨ述^ㄨ王^ㄨ召^ㄨ集^ㄨ他^ㄨ的^ㄨ權^ㄨ
臣^ㄨ，他^ㄨ們^ㄨ碰^ㄨ碰^ㄨ跌^ㄨ跌^ㄨ而^ㄨ

來^カ，急^ヒ急^ヒ忙^ハ忙^ハ走^マ上^ル城^ノ
牆^ノ，豎^テ起^ス了^カ防^ヒ禦^シ的^カ擋^カ
牌^ヲ。

6 The gates of the river are opened; the palace trembles.

河^ノ閘^ヲ都^テ被^テ打^ク開^ケ，宮^ノ殿^ヲ
也^ハ給^テ摧^ス毀^ス了^カ。

7 Her goddess is taken out and taken into exile; her maidservants moan like doves; they beat on their breasts.

王^ノ后^ヲ赤^シ身^ヲ被^テ擄^ク去^ク；她^ハ
的^カ宮^ノ女^ヲ都^テ哀^シ哭^ク，聲^ノ如^シ
鴿^ノ子^ノ，各^々人^々搥^ク胸^ヲ痛^ム
哭^ク。

8 Nineveh is like a pool of water without its water. As they flee, she cries, "Stop! Stop!" But there is no one who turns back.

自^レ古^{ヨリ}以^テ來^ニ，尼^ノ尼^ノ微^ハ一^ニ
直^ニ都^テ像^シ個^ノ水^ノ池^ノ，池^ノ水^ハ
不^レ斷^テ流^ク出^ス；雖^シ然^モ有^ル人^ヲ
呼^ブ叫^ス：“止^ム住^ム！止^ム
住^ム！”卻^シ沒^ク有^ル回^ル轉^ス
的^カ。

9 Plunder the silver! Plunder the gold! There is no end to the spoils, an abundance of everything one could want!

你^々們^ヲ劫^テ掠^ス銀^ノ子^ヲ，搶^ク奪^ス
金^ノ子^ヲ吧^ヲ！積^ミ蓄^ス的^カ財^ヲ寶^ヲ
無^ク窮^ク無^ク盡^ク，珍^シ貴^シ的^カ器^ヲ
皿^ヲ不^レ可^ク勝^ス數^ヲ。

10 Emptiness and plundering and devastation! Their hearts faint and their knees tremble, and all their loins shake and all their faces turn pale.

現^ニ在^ニ卻^シ空^ニ虛^ニ、荒^シ涼^シ，
一^ニ無^ク所^レ有^ル；人^ノ心^ハ驚^ク
惶^シ，兩^ノ膝^ハ發^ク抖^ク，全^ク身^ハ
疼^ム痛^ム，面^ハ無^ク血^ノ色^ヲ。

11 Where now is the den of

the lions and the cave of the fierce lions? There the lioness, the cub, and the lion once prowled and no one disturbed them.

獅子^ア的^カ洞^カ穴^セ在^ア哪^ヨ裡^カ？
餵^ス養^フ幼^ス獅^ア的^カ地^カ方^カ在^ア哪^ヨ裡^カ？
公^ス獅^ア、母^メ獅^ア和^シ幼^ス獅^ア不^ク受^フ驚^ヒ嚇^シ之^ニ處^ニ，可^ク以^テ閒^マ遊^ブ的^カ地^カ方^カ又^モ在^ア哪^ヨ裡^カ呢^ニ？

12 The lion tore apart enough prey for his cubs, he strangled prey for his lioness; he filled his lair with prey and his den with mangled carcass.

公^ス獅^ア為^ス幼^ス獅^ア撕^ク碎^ク足^ク夠^ク的^カ食^カ物^ヲ，為^ス母^メ獅^ア掐^ク死^ム活^カ物^ヲ；把^ク獵^カ物^ヲ塞^ム滿^ム了^カ牠^ノ的^カ洞^ヲ，把^ク撕^ク碎^ク的^カ填^ム滿^ム了^カ牠^ノ的^カ穴^ヲ。

13 “Look! I am against you!” declares Yahweh of hosts. “I will burn her chariots with fire; the sword will devour fierce lions. I will cut off your prey from the earth; the voice of your messengers will no longer be heard.”

萬^ク軍^ヲ之^ニ耶^ハ和^シ華^ハ說^フ：看^マ哪^ヨ！我^ハ必^ズ攻^ム擊^ス你^ヲ，我^ハ要^ス把^ク你^ノ的^カ戰^カ車^ヲ焚^ク燒^ク成^シ煙^ヲ，刀^ハ劍^ハ必^ズ吞^ク滅^ス你^ノ的^カ幼^ス獅^ヲ；我^ハ必^ズ從^テ地^ノ上^ヲ除^ク去^ク你^ノ的^カ獵^カ物^ヲ，你^ノ使^メ者^ノ的^カ聲^ヲ音^ハ也^ハ必^ズ不^ク再^レ有^ル人^ヲ聽^ク見^ル。

Nahum, Chapter 3

1 Woe to the city that has shed much blood! She is a deceiver, She is filled with plunder, She has hoarded her spoils of war.

這^ハ流^ク人^ノ血^ヲ的^カ城^ヲ，有^ル禍^ヲ了^カ！全^ク城^ヲ欺^ク詐^シ，充^ム滿^ム劫^ヲ掠^ク；搶^ク奪^ク的^カ事^ヲ總^シ不^ク止^ム息^ス。

2 The crack of the whip!

The rumbling of the chariot wheel! The galloping of the horse! The racing of the chariot!

鞭聲颼颼，輪聲麟麟，
麟，駿馬奔馳，戰車
顛簸跳動。

3 Chariots charge! Swords flash! Spears glitter!
Many corpses are piled high! There is no end to the slain! They stumble over their dead!

騎兵騰躍衝鋒；刀劍
爍爍發亮，槍矛閃閃
生光；被殺的人眾
多，死屍成堆；屍體
無數，眾人都被屍體
絆倒。

4 “Because of the many idolatries of the prostitute, the beautiful charm of a mistress of witchcraft, she who enslaves nations by her harlotries, and peoples by her sorceries,

都因妓女多有淫行，
施邪術的美麗女巫，
藉著她的淫行誘惑列
國，藉著她的邪術欺
騙萬族。

5 “Look! I am against you!” declares Yahweh. “I will strip up your skirts over your face; I will let nations look at your nakedness and your shame.

萬軍之耶和華說：看
哪！我必攻擊你；我
要把你的裙子掀到你
的臉上，使萬國看見
你赤身露體，使列邦
看見你的羞恥。

6 “I will throw filth upon you, I will treat you with contempt, I will make you a spectacle.

我要把污穢可憎之物
拋在你身上，侮辱

你³¹，使^ア你³¹成^イ爲^ス眾^衆人^人觀^観
看^看的^的對^對象^象。

7 “And it will be that everyone who sees you will flee from you, And they will say, ‘Nineveh is destroyed!’ Who will mourn for her? From whence shall I seek comforters for you?”

看^看見^見你³¹的^的都^都必^必逃^去避^去
你³¹，說^ア：“尼³¹尼³¹微^微荒^荒
涼^涼了^了；有^有誰^誰爲^爲她^她悲^悲哀^哀
呢^呢？”我^我在^在哪^哪裡^裡可^可以^以
找^找到^到安^安慰^慰你³¹的^的人^人呢^呢？

8 Are you better than Thebes? She who sits at the Nile, surrounded by her waters, her rampart was the sea and water was her wall.

你³¹比^比挪^挪亞^亞們^們還^還強^強嗎^嗎？
挪^挪亞^亞們^們位^位於^於尼^尼羅^羅河^河流^流
域^域，周^周圍^圍有^有水^水環^環繞^繞；
海^海是^是她^她的^的屏^屏障^障，水^水作^作
她^她的^的牆^牆垣^垣。

9 Cush was her strength, Egypt without end; Put and Libya were among your allies.

古^古實^實和^和埃^埃及^及，是^是她^她無^無
窮^窮的^的力^力量^量，弗^弗人^人和^和路^路
比^比族^族，是^是她^她的^的助^助手^手。

10 Yet she went into captivity as an exile; her children were dashed to pieces at the head of the streets; they cast lots for all of her nobles; all of her dignitaries were bound with chains.

然^然而^而她^她卻^卻被^被遷^遷徙^徙，被^被
擄^擄去^去了^了；她^她的^的嬰^嬰孩^孩在^在
各^各街^街頭^頭被^被摔^摔死^死；人^人們^們
爲^爲她^她的^的尊^尊貴^貴人^人抽^抽籤^籤。
她^她所^所有^有的^的達^達官^官貴^貴人^人都^都
被^被鎖^鎖鍊^鍊捆^捆著^著。

11 You also will behave like a drunkard; You also will hide yourself; You also will seek refuge from the enemy.

至^至於^於你³¹，你³¹必^必喝^喝醉^醉，
必^必被^被隱^隱藏^藏；你³¹必^必因^因仇^仇

敵^カ的^カ緣^ヒ故^ク，尋^ト找^ヒ避^ク難^ク
所^ト。

12 All of your fortifications are like fig trees with ripe firstfruits—if they are shaken, they will fall into the mouth of the eater.

你^シ一^ニ切^ク堡^ウ壘^カ，如^ト同^ク無^ク
花^ハ果^ク樹^ノ上^ニ初^メ熟^ス的^カ果^ト
子^ヲ，若^シ被^テ搖^ス撼^ス，就^シ必^ズ
落^ク在^リ想^フ吃^フ的^カ人^ノ口^ニ中^ニ。

13 Look! Your troops are like women in your midst. The gates of your land are wide open to your enemies; fire will consume the bars of your gates.

看^マ哪^ノ！在^リ你^ノ裡^ニ面^ニ的^カ人^ノ
都^ラ是^ス婦^ノ女^ト，你^ノ境^ノ內^ニ的^カ
門^ノ戶^ノ，都^ラ向^テ仇^ノ敵^ノ做^ス
開^ク；你^ノ的^カ門^ノ門^ノ被^テ火^ノ燒^ス
毀^ス。

14 Draw water for a siege! Strengthen your fortifications! Go to the mud pit! Trample the clay! Grasp the brick mold!

你^シ要^ス打^ツ水^ヲ，以^テ備^フ圍^ム
困^ム，鞏^ク固^ク你^ノ的^カ堡^ウ壘^カ，
踹^キ泥^ヲ踏^キ土^ヲ，緊^ク握^ル磚^ノ
模^ノ。

15 There fire will consume you; the sword will cut you off. It will consume you like the locust. Multiply yourself like the locust! Multiply yourself like the grasshopper!

在^リ那^ノ裡^ニ火^ノ要^ス燒^ス滅^ス你^ヲ，
刀^ノ劍^ノ要^ス除^ク滅^ス你^ヲ，吞^ク吃^ク
你^ヲ，好^ク像^ク吞^ク吃^ク蚱^ノ螞^ノ一^ニ
樣^ニ，你^シ只^シ管^ス增^ス多^ク如^ク蚱^ノ
螞^ノ，加^シ添^ス像^ク蝗^ノ蟲^ノ，

16 You have increased your merchants more than the stars of heaven; like the locust they will shed their skin and fly away.

你^シ增^ス加^シ了^カ你^ノ的^カ商^ノ人^ノ，
多^ク過^ス天^ノ上^ニ的^カ星^ノ辰^ノ。蚱^ノ

蝗退了殼，就飛去了。
了。

17 Your officials are like locusts; your commanders are like a swarm of locusts. They encamp on the walls on a cold day; when the sun rises, they fly away—no one knows where they have gone.

你的領袖多如蝗蟲，
你的軍長像一群群的
螞蚱；天涼的時候，
停留在籬笆上；太陽
一出，就都飛走了；
沒有人知道牠們在甚
麼地方。

18 Your shepherds are sleeping, O king of Assyria! Your nobles slumber. Your people are scattered on the mountains; no one can gather them.

亞述王啊！你的牧人
睡覺，你的貴族安
歇，你的子民分散在
各山上，沒有人招聚
他們。

19 There is no healing for your wound; your injury is fatal. All who hear the report of you will clap their hands for joy concerning you, 1 For who has not suffered at the hands of your endless cruelty 2?

你的創傷無法醫治；
你受的打擊非常嚴
重。聽見你這消息
的，都必向你鼓掌；
因為你不斷行惡，誰
沒有受過害呢？

Habakkuk, Chapter 1

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

哈巴谷先知所得的默
示。

2 O Yahweh, how long shall I cry for help and you will not listen? How long

耶和華啊！我懇求，

will I cry out to you,
“Violence!” and you will
not save?

你³不⁴垂⁵聽⁶，要⁷到⁸幾⁹時¹⁰
呢¹¹？我¹²向¹³你¹⁴呼¹⁵叫¹⁶“有¹⁷
狂¹⁸暴¹⁹的²⁰事²¹”，你²²卻²³不²⁴
拯²⁵救²⁶。

3 Why do you cause me to
see evil while you look at
trouble? Destruction and
violence happen before
me; contention and strife
arise.

你³爲⁴甚⁵麼⁶使⁷我⁸看⁹見¹⁰惡¹¹
行¹²？有¹³奸¹⁴惡¹⁵的¹⁶事¹⁷，你¹⁸
爲¹⁹甚²⁰麼²¹見²²而²³不²⁴理²⁵？毀²⁶
滅²⁷和²⁸強²⁹暴³⁰在³¹我³²面³³前³⁴，
紛³⁵爭³⁶和³⁷相³⁸鬥³⁹常⁴⁰常⁴¹發⁴²
生⁴³。

4 Therefore the law is
paralyzed, and justice does
not go forth perpetually.
For the wicked surround
the righteous; therefore
justice goes forth
perverted.

因⁴此⁵律⁶法⁷不⁸能⁹生¹⁰效¹¹
（“律¹²法¹³不¹⁴能¹⁵生¹⁶
效¹⁷”原¹⁸文¹⁹作²⁰“律²¹法²²鬆²³
懈²⁴”），公²⁵理²⁶無²⁷法²⁸彰²⁹
顯³⁰。因³¹爲³²惡³³人³⁴把³⁵義³⁶人³⁷
包³⁸圍³⁹，所⁴⁰以⁴¹公⁴²理⁴³顛⁴⁴
倒⁴⁵。

5 “Look among the nations
and see; be astonished and
astounded. For a work is
about to be done in your
days that you will not
believe if it is told.

你⁵們⁶當⁷看⁸列⁹國¹⁰，要¹¹定¹²
睛¹³觀¹⁴看¹⁵，就¹⁶會¹⁷大¹⁸大¹⁹驚²⁰
奇²¹，因²²爲²³在²⁴你²⁵們²⁶的²⁷日²⁸
子²⁹，我³⁰要³¹作³²一³³件³⁴事³⁵，
即³⁶使³⁷有³⁸人³⁹說⁴⁰了⁴¹出⁴²來⁴³，
你⁴⁴們⁴⁵也⁴⁶不⁴⁷會⁴⁸相⁴⁹信⁵⁰。

6 For look! I am raising up
the Chaldeans, the bitter

and impetuous nation, the one who walks through the spacious places of earth to take possession of dwellings not belonging to it.

就^ハ是^ハ要^ハ興^テ起^ク迦^ハ勒^カ底^カ
人^ハ，那^ハ殘^ク忍^ム兇^ク暴^ク的^カ
民^ハ；他^ハ們^ハ遍^ク行^ク全^ク地^カ，
佔^ム領^ク別^セ人^ハ的^カ家^ハ園^ハ。

7 They are dreadful and awesome; their justice and their dignity proceed from themselves.

他^ハ們^ハ恐^ム怖^ク可^ク怕^ク，自^ハ以^テ
爲^ス義^ハ，趾^ハ高^ク氣^ハ揚^グ。

8 Their horses are more swift than leopards; they are more menacing than wolves at dusk. Their horsemen gallop; their horsemen come from afar; they fly like an eagle that is swift to devour.

他^ハ們^ハ的^カ馬^ハ比^テ豹^ハ更^ク快^ク，
比^テ晚^ク上^ル的^カ豺^ハ狼^ハ更^ク猛^ク。
他^ハ們^ハ的^カ騎^ク兵^ハ奔^ク馳^イ，自^ハ
遠^ク而^ル來^ル；他^ハ們^ハ如^ク鷹^ハ飛^ビ
翔^フ，迅^ク速^ク吞^ム噬^ス。

9 All of them come for violence, their faces pressing forward. They gather captives like the sand.

他^ハ們^ハ定^ム著^シ臉^ハ面^ハ向^テ前^カ，
齊^ク來^ル行^ク暴^ク，擄^ム獲^ク戰^ク俘^ハ
多^ク如^ク塵^ハ沙^ハ。

10 And they themselves scoff at kings and rulers are a joke to them. They laugh at every fortification, and they heap up earth and take it.

他^ハ們^ハ戲^ブ弄^ク君^ハ王^ハ，以^テ掌^ム
權^ハ的^カ爲^ス笑^ハ柄^ハ；他^ハ們^ハ嗤^イ
笑^ム一^切城^ハ堡^ハ，築^ク壘^ハ攻^ク
取^ク；

11 Then they sweep like the wind and pass on; they become guilty, whose might is their god!"

然^ル後^ハ，掃^ク蕩^ス如^ク風^ハ吹^ク過^グ。
他^ハ們^ハ是^テ有^テ罪^ハ的^カ，因^テ他^ハ
們^ハ以^テ自^ハ己^ハ的^カ勢^ハ力^ハ爲^ス
神^ハ。

12 Are you not from of old, O Yahweh my God, my Holy One? You shall not die. O Yahweh, you

耶^ハ和^ハ華^ハ我^ハ的^カ神^ハ，我^ハ的^カ

have marked them for judgment; O Rock, you have established them for reproof.

聖者啊！你不是自古就有的嗎？我們不會死的。耶和華啊！你派他們行審判。磐石啊！你立他們施懲罰。

13 Your eyes are too pure to see evil, and you are not able to look at wrongdoing. Why do you look at the treacherous? Why are you silent when the wicked swallows up someone more righteous than him?

你的眼目純潔，不看邪惡，不能坐視奸惡；爲甚麼見行詭詐的人而不理？惡人吞滅比自己公義的人，你爲甚麼緘默呢？

14 You make humankind like fish of the sea, like crawling creatures that have no ruler among them.

你竟使人像海裡的魚，像無人管轄的爬蟲類。

15 He brings up all of them with a fishhook; he drags them up with a fishnet; he gathers them in his dragnet. Therefore, he rejoices and exults.

迦勒底人既用鉤把他們釣起來，用網拖走，用魚網收聚在一處，就歡喜快樂，

16 Therefore he sacrifices to his fishnet and makes offerings to his dragnet, for by them he makes a good living and his food is rich.

向自己的網獻祭，對魚網燒香，因他們藉此收穫豐富，飲食充裕。

17 Will he therefore empty his fishnet and continually

kill nations without showing mercy?

這^出樣^一，他^去們^白倒^カ空^ア自^ハ己^一的^カ網^ス，毫^カ不^ウ留^カ情^ク地^カ繼^ハ續^一殺^ア戮^カ列^カ國^一。

Habakkuk, Chapter 2

1 I will stand at my post, and station myself on the rampart. And I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint.

我^ス要^ス站^出在^ア哨^ア崗^一，立^カ在^ア城^一樓^カ，留^カ心^一看^ア耶^一和^一華^一在^ア我^一裡^一面^一說^ア甚^一麼^一，怎^ア樣^一使^ア我^一答^カ覆^一自^ハ己^一的^カ怨^一訴^一。

2 Then Yahweh answered me and said, "Write the vision and make it plain on the tablet so that it might be read quickly."

耶^一和^一華^一回^カ答^一我^一說^ア：“把^カ異^一象^一寫^ア下^一，記^ハ在^ア泥^一版^一上^一，使^ア讀^カ的^一人^一容^一易^一明^一白^一，

3 For there is yet a vision for the appointed time; it will give witness to the end, and it will not lie. If it tarries, wait for it, for it will surely come and not delay.

因^一這^一異^一象^一關^一乎^一一^一定^一的^一日^一期^一，很^一快^一就^一要^一實^一現^一，決^一不^一徒^一然^一；縱^一有^一遲^一延^一，仍^一當^一等^一候^一，因^一爲^一它^一一^一定^一會^一來^一到^一，絕^一不^一耽^一誤^一。

4 Look! His spirit within him is puffed up; it is not upright. But the righteous shall live by his faithfulness.

迦^一勒^一底^一人^一自^ハ高^一自^ハ大^一，心^一不^一正^一直^一；然^一而^一義^一人^一必^一因^一信^一得^一生^一（“必^一因^一信^一得^一生^一”或^一譯^一：“必^一

5 1 How much less 1 the defiant; the arrogant, treacherous man? He who broadens his throat like Sheol, and who, like death, is not satisfied, and who gathers to himself all the nations, and harvested for himself all the peoples, will not succeed.

因他的信實得
生”) 。

財富 (傳統
作“酒” , 今照死海
古卷譯作“財富”)
使人奸詐狂傲 , 不得
安寧 ; 擴張慾望 , 如
同陰間 ; 又像死亡 ,
永不滿足 。 他們招聚
萬國 , 集合萬民 , 都
歸自己 。

6 Shall not all of these take up a taunt against him, with ridicule and riddles against him, saying, ‘Woe to him who heaps up what is not his’? For how long? And, ‘Woe to him who makes himself heavy with pledges’?

這些國民豈不都用譬
喻、諷刺、暗語指著
他們說 : “ 那些濫得
他人財物的 , 滿載別
人抵押品的 , 有禍
了 ! 他們這樣要到幾
時呢 ? ”

7 Will not your creditors suddenly rise up and awaken those who make you tremble? Then you shall be as plunder for them.

你的債主 (“ 你的債
主” 或譯 : “ 咬你
的”) 豈不忽然起
來 ? 擾亂你的豈不醒
起 ? 你就成了他們的
擄物 。

8 Because you plundered many nations, all the remaining nations will plunder you on account of the blood of humanity and violence against the land, and against cities and all who live in them.

因^一你^三搶^一掠^一多^一國^一，殺^一人^一流^一血^一，向^一全^一地^一各^一城^一施^一行^一暴^一力^一，所^一以^一剩^一下^一的^一人^一也^一必^一搶^一掠^一你^一。

9 Woe to him who obtains profit from evil gain for his house, to set his nest on high, to be saved from the hand of misfortune!

你^三這^一爲^一自^一己^一的^一家^一積^一聚^一不^一義^一之^一財^一，在^一高^一處^一搭^一窩^一，以^一逃^一避^一災^一害^一的^一，有^一禍^一了^一！

10 You have plotted shame for your house, cutting off many peoples and sinning against your life.

你^三剪^一除^一多^一國^一的^一民^一，反^一害^一了^一自^一己^一；你^三所^一謀^一算^一的^一，使^一你^一的^一家^一蒙^一羞^一。

11 For the stone will cry out from the wall, and the plaster from the wood will answer it.

石^一頭^一必^一從^一牆^一裡^一呼^一叫^一，梁^一木^一必^一在^一樹^一中^一應^一聲^一。

12 Woe to him who builds a city by bloodguilt, and who founds a city by wickedness!

你^三這^一用^一人^一血^一做^一城^一，憑^一邪^一惡^一立^一鎮^一的^一，有^一禍^一了^一！

13 Look! Is it not from Yahweh of hosts that people labor for mere fire, and nations exhaust themselves for mere vanity?

眾^一民^一勞^一碌^一得^一來^一的^一，被^一火^一焚^一燒^一；列^一國^一辛^一勞^一而^一得^一的^一，終^一歸^一無^一有^一。這^一不^一都^一出^一於^一萬^一軍^一之^一耶^一和^一華^一嗎^一？

14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, like the waters covering the sea.

認^一識^一耶^一和^一華^一之^一榮^一耀^一的^一知^一識^一，必^一充^一滿^一全^一地^一，

好^{ㄉㄨㄛˋ}像^{ㄊㄨㄥˊ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}水^{ㄨㄟˊ}遮^{ㄓㄨㄛˋ}蓋^{ㄍㄨㄞˋ}海^{ㄏㄞˋ}洋^{ㄩㄥˊ}一^{ㄩˉ}樣^{ㄩㄥˊ}。

15 Woe to him who gives a drink to his neighbors, pouring out your wrath and also making them drunk in order to see their nakedness!

你^{ㄩㄥˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}請^{ㄑㄩㄥˋ}鄰^{ㄌㄩˊ}舍^{ㄕㄞˋ}喝^{ㄏㄛˋ}酒^{ㄉㄩㄟˊ}，卻^{ㄑㄩㄝˋ}把^{ㄅㄚˋ}毒^{ㄉㄨˊ}物^{ㄨㄛˋ}混^{ㄏㄨㄣˋ}入^{ㄖㄨˋ}，使^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}醉^{ㄗㄨㄟˋ}倒^{ㄉㄠˋ}，爲^{ㄨㄟˊ}要^{ㄩㄥˊ}見^{ㄐㄩㄢˋ}他^{ㄊㄚˊ}赤^{ㄔㄨㄛˋ}裸^{ㄌㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}，有^{ㄩㄥˊ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˋ}！

16 You will be sated with shame rather than glory. Drink also yourself, and expose yourself! The cup of the right hand of Yahweh will come around upon you and disgrace upon your glory.

你^{ㄩㄥˊ}滿^{ㄇㄢˋ}有^{ㄩㄥˊ}羞^{ㄒㄩㄟˋ}辱^{ㄖㄨˋ}，沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄥˊ}尊^{ㄗㄨㄥˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}，你^{ㄩㄥˊ}也^{ㄔㄞˋ}喝^{ㄏㄛˋ}到^{ㄉㄠˋ}露^{ㄌㄨˊ}出^{ㄔㄨˊ}下^{ㄒㄩㄥˊ}體^{ㄊㄞˋ}來^{ㄌㄞˋ}吧^{ㄅㄚˋ}！耶^{ㄧㄝˊ}和^{ㄏㄛˋ}華^{ㄏㄨㄚˊ}右^{ㄩㄟˊ}手^{ㄕㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}杯^{ㄅㄞˋ}必^{ㄅㄧˋ}傳^{ㄈㄨㄢˋ}回^{ㄏㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄩㄥˊ}，使^{ㄕㄨㄟˊ}極^{ㄐㄩˊ}大^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}羞^{ㄒㄩㄟˋ}辱^{ㄖㄨˋ}取^{ㄑㄩㄝˋ}代^{ㄉㄞˋ}你^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}尊^{ㄗㄨㄥˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}。

17 For the violence of Lebanon will cover you, and the destruction of wild animals will shatter them on account of the blood of humanity, and the violence against the land, against a city and all the inhabitants in it.

因^{ㄩㄥˊ}你^{ㄩㄥˊ}向^{ㄒㄩㄥˋ}黎^{ㄌㄩˊ}巴^{ㄅㄚˋ}嫩^{ㄋㄨㄣˋ}使^{ㄕㄨㄟˊ}用^{ㄩㄥˊ}暴^{ㄅㄞˋ}力^{ㄌㄞˋ}，殺^{ㄕㄨㄛˋ}滅^{ㄇㄟˋ}驚^{ㄐㄩㄢˋ}嚇^{ㄏㄚˋ}野^{ㄩㄟˊ}獸^{ㄕㄞˋ}；又^{ㄩㄥˊ}殺^{ㄕㄨㄛˋ}人^{ㄖㄨˊ}流^{ㄌㄩˊ}血^{ㄒㄩㄟˋ}，向^{ㄒㄩㄥˋ}全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄞˋ}各^{ㄍㄨㄛˋ}城^{ㄔㄞˋ}居^{ㄐㄩˊ}民^{ㄇㄩㄣˊ}施^{ㄕㄨㄟˊ}行^{ㄒㄩㄥˋ}暴^{ㄅㄞˋ}力^{ㄌㄞˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}必^{ㄅㄧˋ}受^{ㄕㄨㄟˋ}到^{ㄉㄠˋ}報^{ㄅㄞˋ}應^{ㄩㄥˊ}（“報^{ㄅㄞˋ}應^{ㄩㄥˊ}”原^{ㄩㄥˊ}文^{ㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}“遮^{ㄓㄨㄛˋ}蓋^{ㄍㄨㄞˋ}”）。

18 What value is an idol when its carver has fashioned it, a molten idol, a teacher of lies? For he who fashioned his creation trusts in it, though making mute idols!

雕^{ㄉㄠˋ}刻^{ㄎㄜˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}像^{ㄒㄩㄥˊ}有^{ㄩㄥˊ}甚^{ㄕㄞˋ}麼^{ㄇㄛˋ}用^{ㄩㄥˊ}處^{ㄔㄨˊ}呢^{ㄋㄟˋ}？不^{ㄅㄨˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟˊ}匠^{ㄐㄩㄢˋ}人^{ㄖㄨˊ}雕^{ㄉㄠˋ}刻^{ㄎㄜˋ}出^{ㄔㄨˊ}來^{ㄌㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}；鑄^{ㄗㄨˋ}造^{ㄗㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}像^{ㄒㄩㄥˊ}、虛^{ㄒㄩˊ}假^{ㄎㄞˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}教^{ㄐㄩㄢˋ}師^{ㄕㄨˊ}，有^{ㄩㄥˊ}甚^{ㄕㄞˋ}麼^{ㄇㄛˋ}

用處呢？匠人竟倚靠
自己所做，那不能說
話的假神。

19 Woe to him who says to the wood, 'Wake up!' And to a lifeless stone, 'Arise!' Can he teach? Look, it is covered with gold and silver, and there is no breath within it.

你這對木頭說“起來”
，對啞石說“醒
吧”的人，有禍了！
它怎能教導你呢？看
哪！它包金鑲銀，裡
面卻全無氣息。

20 But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him.”

然而耶和華在他的聖
殿裡，全地當在他面
前肅靜。

Habakkuk, Chapter 3

1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

哈巴谷先知禱告，
配激動的音調。

2 O Yahweh, I have heard the report of you; O Yahweh, I stand in awe of your works. In the midst of the years, revive it! In the midst of the years, make it known! In wrath, may you remember to show compassion.

耶和華啊！我聽見你的
聲音，懼怕你的作
為；求你在這些年間
復興，在這些年間彰
顯，發怒的時候以憐
憫為懷。

3 God came from Teman; the Holy One from Mount Paran. Selah His splendor covers the heavens, and his praise fills the earth.

神由提幔而來，聖者
從巴蘭山臨到。（細
拉）他的榮光瀰漫穹

蒼^チ，讚^ツ美^ミ他^タ的^ノ聲^{コエ}音^ネ響^ヒ
徹^ト寰^ク宇^ヲ。

4 And his brightness was like the light; flashing rays came from his hand for him; And there is the covering of his strength.

他^タ的^ノ輝^{カミ}煌^ク如^シ光^ク，手^テ中^ニ
四^シ射^シ光^ク芒^ク，就^シ在^リ其^ノ中^ニ
隱^カ藏^ス著^シ能^カ力^カ。

5 Before him went Disease, and Pestilence went out at his feet.

瘟^ウ疫^イ在^リ他^ノ面^ニ前^ニ行^ク走^ス，
災^サ病^{ビョウ}在^リ他^ノ腳^ノ下^ニ發^ス出^ス。

6 He stood and measured the earth; he looked and made the nations tremble. Then the mountains of old were shattered; the hills of old collapsed. The ways of old belong to him.

他^タ站^チ立^チ，震^ス撼^ス全^ク地^ヲ；
他^タ觀^ス看^ス，驚^ス散^ス列^ク國^ヲ。
永^{トシ}在^リ的^ノ山^ヲ崩^ス裂^ス，長^{シク}存^ス
的^ノ嶺^ヲ塌^ス陷^ス；他^ノ的^ノ道^ヲ路^ヲ
存^ス到^ク永^ク遠^ク。

7 Under affliction I saw the tents of Cushan; the tent curtains of the land of Midian trembled.

我^ガ看^ス見^ス古^ク珊^ヲ的^ノ帳^ヲ棚^ヲ遭^フ
難^シ，米^ク甸^ノ地^ノ的^ノ帳^ヲ幕^ヲ驚^ス
惶^シ。

8 Was the anger of Yahweh against the rivers? Was your wrath against the rivers, or your fury against the sea, when you mounted upon your horses, upon your victory chariot?

耶^ハ和^ハ華^ハ啊^ヤ！你^ガ騎^ク上^リ你^ノ
的^ノ馬^ヲ，乘^リ駕^リ得^ク勝^ツ的^ノ戰^ヲ
車^ヲ，難^シ道^カ是^レ向^テ江^ノ河^ニ發^ス
怒^ス？是^レ向^テ海^ノ洋^ニ洩^ス憤^ヲ？

9 You laid bare the nakedness of your bow, swearing oaths with the arrows of your word. You split the earth with rivers.

你^ノ的^ノ弓^ヲ顯^ス露^ス，你^ノ的^ノ箭^ヲ
上^リ弦^ヲ。（原^ノ文^ノ意^ヲ義^ヲ不^ク
明^ク，這^ノ句^ヲ參^リ考^スRSV,JB等^ノ）

譯^一本^ウ翻^ヒ譯^一) (細^工拉^カ)

你^三裂^カ開^ウ大^カ地^カ爲^ス江^ヒ河^カ。

10 When the mountains saw you they writhed; a torrent of waters swept by; the deep gave its voice; it raised its hands on high.

諸^出山^マ見^ヒ你^三而^ル顫^出抖^カ，眾^出水^ア暴^ウ流^カ而^ル過^ス；深^ア淵^ム發^ヒ聲^ア，舉^ヒ手^ア高^ス揚^一。

11 Sun and moon stood still in their place; at the light of your arrows they moved about; at the gleam of the flashing of your spear.

日^日月^ヒ停^ム在^テ本^ウ位^ス，你^三的^カ箭^ヒ發^ヒ射^ア如^ク光^ス；你^三的^カ矛^ム閃^ア爍^ア輝^ア耀^一。

12 In fury you marched through the earth; in anger you trampled the nations.

你^三激^ヒ憤^ヒ踐^ヒ踏^ム全^ク地^カ，你^三懷^ア怒^ム打^ク碎^ス列^カ國^セ。

13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You crushed the head of the house of wickedness, laying bare from the foundation to the top.

你^三出^イ來^カ救^ヒ拔^ク子^シ民^カ，拯^出救^ヒ你^三所^ス膏^ス立^カ的^カ。你^三擊^ヒ打^ク惡^ム人^カ的^カ房^カ頂^ム，使^ア根^ク基^ヒ全^ク然^ル顯^ル露^ス（原^ハ文^メ作^テ“直^ニ到^ク頸^ニ項^ニ”

，這^キ是^ア閃^ア族^メ語^ニ言^フ慣^ル用^ル語^ニ，

意^ハ即^チ“到^ク了^カ極^ニ點^ニ”

〔參^マ賽^ム8:8；詩^ア75:5〕〕；另^カ一^ニ可^ク能^ク是^ア“大^カ石^カ”、

“磐^タ石^カ”的^カ意^ハ思^ム）。（細^工拉^カ）

）。

）。

）。

）。

）。

14 You pierced the head of his warriors with his own arrows; they came like a whirlwind to scatter me,

你^三用^ヒ他^カ的^カ槍^カ，刺^チ透^ク他^カ

their exultation like one
who devours the afflicted
in ambush.

戰^出士^尸的^カ頭^去。他^去們^白來^カ如^目
暴^去風^亡，把^去我^去們^白驅^亡散^亡。
他^去們^白的^カ喜^亡好^亡，是^尸暗^亡中^亡
吞^去噬^尸窮^亡人^白。

15 You trampled upon the
sea with your horses, the
churning of many waters.

你^去乘^亡馬^亡馳^亡騁^亡海^亡上^亡，大^去
水^亡洶^亡湧^亡翻^亡騰^亡。

16 I hear and my stomach
shakes; my lips quiver at
the sound; infection enters
my bones; that which is
beneath me trembles; I
wait quietly for the day of
trouble to come upon the
people attacking us.

我^去一^亡聽^亡見^亡，就^亡全^亡身^亡發^亡
抖^亡；因^亡這^亡聲^亡音^亡，我^去嘴^亡
唇^亡震^亡顫^亡。腐^亡爛^亡侵^亡蝕^亡我^去
骨^亡，我^去在^亡站^亡立^亡之^亡地^亡戰^亡
兢^亡。我^去靜^亡候^亡災^亡難^亡之^亡
日^亡，犯^亡境^亡的^亡民^亡上^亡來^亡。

17 Though the fig tree does
not blossom, nor there be
fruit on the vines; the yield
of the olive tree fails, and
the cultivated fields do not
yield food; the flock is cut
off from the animal pen,
and there is no cattle in the
stalls,

無^去花^亡果^亡樹^亡縱^亡不^亡發^亡芽^亡，
葡^去萄^亡樹^亡不^亡結^亡果^亡，橄^亡欖^亡
樹^亡無^去所^亡出^亡，田^亡裡^亡無^去收^亡
成^亡，圈^亡內^亡沒^亡有^亡羊^亡，棚^亡
裡^亡也^亡沒^亡有^亡牛^亡，

18 Yet I will rejoice in
Yahweh; I will exult in the
God of my salvation.

我^去卻^亡要^亡因^亡耶^亡和^亡華^亡歡^亡
喜^亡，以^亡救^亡我^去的^亡神^亡為^亡
樂^亡。

19 Yahweh, my Lord, is
my strength; he makes my
feet like the deer; he causes
me to walk on my high
places. To the choirmaster
with stringed instruments.

主^去耶^亡和^亡華^亡是^尸我^去的^亡力^亡
量^亡，他^去使^尸我^去的^亡腳^亡快^亡如^亡
母^亡鹿^亡的^亡蹄^亡，在^亡高^亡地^亡上^亡。

行^{ㄊㄩㄥˊ}走^{ㄗㄞˇ}。交^{ㄐㄧㄠ}詩^{ㄕㄨ}班^{ㄅㄢ}長^{ㄓㄨㄥˊ}，用^ㄩ
絲^ㄙ弦^{ㄒㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}樂^{ㄌㄜˊ}器^{ㄎㄨ}伴^{ㄅㄢ}奏^{ㄗㄞˋ}。

Zephaniah, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

猶^ㄩ大^{ㄉㄚˊ}王^{ㄨㄥˊ}亞^{ㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}約^ㄩ
西^{ㄒㄩ}亞^{ㄚˊ}在^{ㄗㄞˋ}位^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄏㄞˋ}，耶^ㄧ
和^ㄏ華^{ㄨㄚ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}希^{ㄒㄩ}
西^{ㄒㄩ}家^{ㄐㄧㄚ}
的^{ㄉㄜˊ}玄^{ㄒㄩㄢ}孫^{ㄙㄨㄢ}、亞^{ㄚˊ}瑪^{ㄇㄚ}利^{ㄌㄩ}
雅^{ㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}
曾^ㄗ孫^{ㄙㄨㄢ}、基^{ㄐㄩ}大^{ㄉㄚˊ}利^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}孫^{ㄙㄨㄢ}
子^ㄗ、古^{ㄍㄨ}示^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ子^{ㄗㄩ}西^{ㄒㄩ}番^{ㄈㄢ}
雅^{ㄚˊ}。

2 “I will surely destroy everything from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄨㄚ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“我^ㄨ必^ㄑ把^{ㄅㄚ}
萬^{ㄨㄢˋ}物^ㄨ從^ㄘ地^{ㄉㄚˊ}上^ㄕ完^{ㄨㄢˋ}全^ㄑ除^ㄘ
滅^ㄇ。”

3 “I will destroy humanity and beast; I will destroy the birds of the sky and the fish of the sea, and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off humankind from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

耶^ㄧ和^ㄏ華^{ㄨㄚ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“我^ㄨ必^ㄑ除^ㄘ
滅^ㄇ人^ㄖ類^{ㄌㄟˊ}、牲^ㄕ畜^{ㄒㄨ}、空^ㄎ中^ㄓ
飛^ㄈ鳥^{ㄅㄢ}、海^{ㄏㄞ}裡^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}魚^ㄩ。我^ㄨ
必^ㄑ使^ㄕ惡^{ㄜˋ}人^ㄖ跌^ㄉ倒^{ㄉㄠ}，我^ㄨ必^ㄑ
把^{ㄅㄚ}人^ㄖ類^{ㄌㄟˊ}從^ㄘ地^{ㄉㄚˊ}上^ㄕ剪^ㄐ除^ㄘ。

4 “And I will stretch out my hand against Judah and against all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off from this place the remnant of Baal, and the name of idolatrous priests with the priests,

我^ㄨ必^ㄑ伸^ㄕ手^{ㄕㄨ}攻^ㄍ擊^{ㄐㄩ}猶^ㄩ大^{ㄉㄚˊ}，
攻^ㄍ擊^{ㄐㄩ}耶^ㄧ路^{ㄌㄨ}撒^ㄕ冷^{ㄌㄥ}所^ㄕ有^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}
居^ㄐ民^{ㄇㄩㄣ}。我^ㄨ必^ㄑ從^ㄘ這^ㄓ地^{ㄉㄚˊ}方^ㄈ
除^ㄘ掉^{ㄉㄠ}巴^{ㄅㄚ}力^{ㄌㄩ}所^ㄕ餘^ㄕ下^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}，
除^ㄘ掉^{ㄉㄠ}拜^{ㄅㄞ}偶^ㄨ像^ㄒ的^{ㄉㄜˊ}祭^ㄐ司^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}

名字，以及耶和華的
祭司；

5 and those who bow down on the rooftops to the host of heaven, and those who bow down, swearing to Yahweh but also swearing by Milkom,

就是那些在房頂上敬
拜天上萬象的，那些
敬拜耶和華，指著他
起誓，又指著瑪勒公
起誓的，

6 and those who turned back from following Yahweh, and who did not seek Yahweh, and did not inquire of him.”

那些轉離不跟從耶和
華的，不尋找耶和
華，也不求問他
的。”

7 Be silent before the Lord Yahweh, for the day of Yahweh draws near, for Yahweh has provided a sacrifice and has consecrated his guests.

你要在我主耶和華面
前肅靜！因為耶和華
的日子臨近了，因為
耶和華已經預備了祭
物，把自己所請來的
人分別為聖。

8 And it shall be that on the day of the sacrifice of Yahweh, I will punish the officials and the sons of the king and those who dress in foreign clothing.

“到了我耶和華獻祭
的日子，我必懲罰首
領和王子，懲罰所有
穿外族衣服的人。

9 And on that day I will punish all who leap over the threshold, who fill up the house of their master with violence and deceit.

到那日，我必懲罰所
有跳過門檻的，所有

使^ア強^ク暴^ウ和^ハ欺^ク詐^シ充^メ滿^ム主^ノ人^ト房^ノ屋^ノ的^カ。 ”

10 “And there shall be on that day”—a declaration of Yahweh—“a loud outcry ^ノ from the Fish Gate, and a wailing from the Second District, and a loud crashing from the hills.

耶^セ和^ハ華^ヤ說^セ： “ 到^カ那^ノ日^ノ， 必^ク有^ク呼^フ叫^ヒ的^カ聲^ノ音^ノ從^チ魚^ノ門^ノ發^シ出^ス來^ル， 必^ク有^ク哀^ノ號^ノ從^チ新^ノ區^ノ發^シ出^ス來^ル， 必^ク有^ク崩^ク裂^ク巨^ノ響^ノ從^チ山^ノ間^ノ發^シ出^ス來^ル。

11 The inhabitants of the Mortar shall wail, for all the traders have perished; all who trade with silver have been cut off.

瑪^ヤ革^カ提^テ施^シ的^カ居^ノ民^ノ哪^ノ！ 你^ノ們^ノ要^ス哀^ノ號^ノ， 因^レ為^ス所^ノ有^ノ的^カ商^ノ人^ノ都^ク滅^セ亡^ス了^カ； 所^ノ有^ノ稱^メ銀^ノ子^ノ的^カ都^ク被^テ剪^リ除^ル了^カ。

12 And it shall be that at that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men ^ノ whose senses are dulled from drinking ^ノ, who say in their hearts, ‘Yahweh will not do good, nor will he do evil.’

那^ノ時^ノ， 我^ハ必^ク提^テ燈^ヲ搜^ヒ查^ス耶^セ路^ノ撒^シ冷^ヲ， 懲^ム罰^ス那^ノ些^ノ沉^メ澱^ム在^リ酒^ノ渣^ノ上^ノ的^カ人^ノ。 這^ノ些^ノ人^ノ心^ノ裡^ノ說^フ： ‘ 耶^セ和^ハ華^ヤ必^ク不^ク賜^ム福^ヲ， 也^ハ不^ク降^ル禍^ヲ。 ’

13 Then their wealth shall be as plunder, and their homes as desolation. And they shall build their houses and not inhabit them, and they shall plant vineyards and not drink their wine.”

他^ノ們^ノ的^カ財^ノ寶^ノ必^ク成^メ為^ス掠^セ物^ノ， 他^ノ們^ノ的^カ房^ノ屋^ノ必^ク變^メ為^ス廢^レ墟^ト。 他^ノ們^ノ建^テ造^ル房^ノ屋^ノ， 卻^シ不^ク得^ク住^ム在^リ其^ノ中^ノ。

中^中；他^他們^們栽^栽植^植葡^葡萄^萄園^園，卻^卻不^不得^得喝^喝所^所出^出的^的酒^酒。 ”

14 The great day of Yahweh draws near; it is near and coming very swiftly. The sound of the day of Yahweh is bitterness; there, a warrior cries out!

耶^耶和^和華^華的^的大^大日^日子^子臨^臨近^近了^了，臨^臨近^近了^了，來^來得^得非^非常^常快^快速^速。聽^聽！耶^耶和^和華^華的^的日^日子^子的^的聲^聲音^音。在^在那^那日^日，勇^勇士^士要^要哀^哀痛^痛地^地號^號叫^叫。

15 That day will be a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of disaster and ruination, a day of darkness and deep gloom, a day of clouds and thick clouds,

那^那日^日是^是忿^忿怒^怒的^的日^日子^子，
是^是困^困苦^苦艱^艱難^難的^的日^日子^子，
是^是荒^荒廢^廢淒^淒涼^涼的^的日^日子^子，
是^是黑^黑暗^暗幽^幽冥^冥的^的日^日子^子，
是^是密^密雲^雲漆^漆黑^黑的^的日^日子^子，

16 a day of trumpet and trumpet blast against the fortified cities and against the high corner towers.

是^是吹^吹號^號吶^吶喊^喊，要^要攻^攻打^打堅^堅城^城，進^進擊^擊城^城樓^樓的^的日^日子^子。

17 And I will bring distress to all humankind, and they shall walk about like the blind, for they sinned against Yahweh; their blood shall be poured out like dust and their entrails like dung.

我^我要^要使^使人^人受^受困^困苦^苦，以^以致^致他^他們^們像^像瞎^瞎子^子行^行走^走，因^因為^為他^他們^們得^得罪^罪耶^耶和^和華^華。他^他們^們的^的鮮^鮮血^血必^必倒^倒出^出，如^如倒^倒灰^灰塵^塵一^一樣^樣，

他_去們_們的_的身_身體_體必_必被_被遺_遺棄_棄
像_像糞_糞土_土一_一般_般。

18 Moreover, their silver and their gold will not be able to save them on the day of the wrath of Yahweh. And in the fire of his zeal, the whole land shall be consumed, for a terrifying end he shall make for all the inhabitants of the land.

在_在耶_耶和_和華_華發_發怒_怒的_的日_日
子_子，他_他們_們的_的金_金銀_銀也_也不_不
能_能救_救他_他們_們，全_全地_地都_都要_要
被_被他_他的_的妒_妒火_火吞_吞滅_滅；因_因
爲_爲他_他要_要徹_徹底_底毀_毀滅_滅地_地上_上
所_所有_有的_的居_居民_民，真_真是_是可_可
怕_怕的_的毀_毀滅_滅。

Zephaniah, Chapter 2

1 Gather yourselves together! Now gather together, O nation having no shame!

無_無恥_恥的_的國_國民_民哪_哪！你_你們_們
要_要聚_聚集_集，要_要聚_聚集_集起_起
來_來。

2 Before the birth of the decree, the day flies away like chaff; before the fierce anger of Yahweh overtakes you; before the day of the anger of Yahweh overtakes you.

趁_趁命_命令_令還_還沒_沒有_有發_發出_出，
日_日子_子還_還沒_沒有_有像_像風_風前_前的_的
糠_糠秕_秕一_一般_般吹_吹過_過，耶_耶和_和
華_華的_的烈_烈怒_怒還_還沒_沒有_有臨_臨到_到
你_你們_們，耶_耶和_和華_華忿_忿怒_怒的_的
日_日子_子還_還沒_沒有_有臨_臨到_到你_你們_們
以_以前_前，你_你們_們要_要聚_聚集_集起_起
來_來！

3 Seek Yahweh, all you afflicted of the land who have fulfilled his law; seek righteousness; seek humility. Perhaps you will be concealed on the day of the anger of Yahweh.

地_地上_上所_所有_有謙_謙卑_卑的_的人_人，
就_就是_是遵_遵守_守耶_耶和_和華_華典_典章_章
的_的人_人哪_哪！你_你們_們要_要尋_尋求_求

耶和華，你們要尋求
公義，尋求謙卑。在
耶和華忿怒的日子，
你們或許得以隱藏起
來。

4 For Gaza will be abandoned, and Ashkelon as a desolation. As for Ashdod, at noon they will drive her away, and Ekron shall be uprooted.

因爲迦薩必被拋棄，
亞實基倫必成荒場，
亞實突的居民必在晌
午被趕走；以革倫必
連根拔起來。

5 Woe to you, inhabitants of the region of the sea, people of the Kerethites! The word of Yahweh is against you, O Canaan, land of the Philistines. I will destroy you until there is no inhabitant.

住在沿海地帶的人，
基列提的國民哪！你
們有禍了。這是耶和
華攻擊你們的話：
“非利士人之地
迦南啊！我必毀滅
你，使你那裡沒有人
居住。”

6 And you, O region of the sea, shall become pastures and meadows for shepherds and sheep pens for the flocks.

沿海的地必成爲草
場、牧人的洞穴、羊
群的圈欄。

7 And it shall become a region for the remnant of the house of Judah; upon them they shall graze, and in the houses of Ashkelon they shall lie down in the evening. For Yahweh their

這地必歸給猶大家的
餘民；他們要在那裡

God shall be mindful of them, and he will restore their fortunes.

放牧，晚上他們躺臥
在亞實基倫的房舍
中；因為耶和華他們
的神必眷顧他們，使
他們從被擄之地歸
回。”

8 I have heard the reproaches of Moab and the scorning of the Ammonites, with which they have taunted my nation and made boasts against their territory.

我聽見了摩押人的辱罵之言，聽見了亞捫人的毀謗之語，他們辱罵我的子民，又自誇自大侵犯他們的境界。

9 “Therefore, as I live”—a declaration of Yahweh of hosts, the God of Israel—“Moab shall be as Sodom, and the Ammonites like Gomorrah, a place of weeds and salt pits and a desolation forever. The remnant of my people shall plunder them, and the remainder of my nation shall possess them.”

因此，萬軍之耶和華以色列的神說：“我指著我的永生起誓：摩押人必像所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，成為刺草和鹽坑之所，永遠荒涼之地。我餘下的子民必擄掠他們，我國中所餘的要得著他們為業。”

10 This shall be for them in place of their pride because

由於他們的狂傲，這

they mocked and boasted
against the people of
Yahweh of hosts.

事^ア就^ヒ臨^カ到^ク他^タ們^ラ；因^レ爲^ス
他^タ們^ラ自^ラ誇^マ自^ラ大^ク，辱^シ罵^シ
萬^サ軍^ヲ之^ヲ耶^ハ和^シ華^ノ的^ノ子^シ
民^ヲ。

11 Yahweh will be
awesome against them, for
he will destroy all the gods
of the earth and all the
lands of the nations; each
in its place will bow down
to him.

對^シ於^テ他^タ們^ラ，耶^ハ和^シ華^ノ是^ル
可^ク畏^シ懼^シ的^ノ，因^レ爲^ス他^タ要^ス
消^ス滅^ス地^ノ上^ノ一^レ切^ノ神^ヲ祇^ク；
那^ノ時^ノ，列^レ國^ノ海^ノ島^ノ上^ノ的^ノ
居^ル民^ヲ，都^テ各^々在^リ自^ラ己^ノ的^ノ
地^ノ方^ニ敬^ミ拜^ス他^ヲ。

12 You also, O Cushites,
they shall be killed by my
sword.

古^ク實^ル人^ヲ哪^ノ！你^ニ們^ラ也^レ必^ズ
被^ル我^ノ的^ノ刀^ノ劍^ノ所^レ殺^ス。

13 And he will stretch out
his hand against the north,
and he will destroy Assyria
and will make Nineveh a
desolation, a dry wasteland
like the desert.

耶^ハ和^シ華^ノ必^ズ伸^キ手^ヲ攻^ム擊^ス北^ノ
方^ニ，毀^ス滅^ス亞^シ述^ヲ，使^シ尼^ニ
尼^ニ微^ク變^ジ成^ス荒^ク場^ノ，乾^ク旱^ノ
像^ク曠^ク野^ノ。

14 Herds shall lie down in
her midst, every wild
animal of a nation; even
the desert owl and the
screech owl shall lodge on
her capitals. A voice shall
hoot in the window; rubble
on the threshold; for the
cedar is laid bare.

群^レ畜^ノ和^シ各^々類^ノ的^ノ走^ク獸^ノ必^ズ
躺^ク臥^ス在^リ其^ノ中^ニ；鵯^ノ和^シ
箭^ノ豬^ノ棲^ク宿^ス在^リ柱^ノ頂^ノ上^ニ；
窗^ノ內^ニ有^ル鳴^ク叫^ク的^ノ聲^ノ音^ノ，
門^ノ檻^ノ上^ニ必^ズ有^ル荒^ク涼^ノ；因^レ
爲^ス香^ク柏^ノ木^ノ都^テ要^ス暴^ク露^ノ出^ル
來^ル。

15 This is the city of
rejoicing that lived

securely; the one saying in her heart, “I am, and there is none besides me.” How she has become a desolation, a lair for wild animals! Everyone who passes by her hisses and shakes his fist.

這^出就^是那^歡樂^安居^之城[，]她^心裡^曾說[：]“只^有我[，]除^我以^外，再^沒有^別的^了。 ” 現^在怎^麼竟^成了^荒場[、]走^獸躺^臥之^處呢[！]凡^從那^裡經^過的[，]都^必舞^手嗤^笑。

Zephaniah, Chapter 3

1 Woe to you, O rebellious and defiled one! The oppressing city!

這^出叛^逆、污^穢、欺^壓人^的城^有禍^了！

2 She listens to no voice; she does not accept correction. In Yahweh she does not trust; to her God she does not draw near.

她^不聽^話，也^不受^管教[；]她^不倚^靠耶^和華[，]也^不親^近她^的神[。]

3 Her officials in her midst are roaring lions; her judges are evening wolves; they leave nothing until the morning.

城^中的^領袖^都是^咆哮^的獅^子，城^中的^審判^官是^夜間^的豺^狼，甚^麼都^不留^到早^晨。

4 Her prophets are arrogant men of treachery; her priests have defiled that which is holy; they do violence to the law.

城^中的^先知^都是^輕浮^詭詐^的人[；]城^中的^祭司^褻瀆^聖物[，]違^犯律^法。

5 Yahweh is righteous in her midst; he does not do wickedness. Morning by

耶^和華^在城^中是^公義[。]

morning 〕 he renders his judgment; at dawn he does not fail, but an evil one knows no shame.

的^{カセ}， 決^{ヒトセ}不^ク行^テ不^ク義^一的^{カセ}
事^ア； 他^カ每^レ日^一早^ク晨^ニ都^テ顯^ト
明^ク公^ク正^ト， 永^ク不^ク止^ム息^一。
不^ク公^ク義^一的^{カセ}人^ニ卻^シ不^ク知^ル廉^カ
恥^一。

6 “I have cut off nations; their strongholds are deserted. I have laid waste their streets, so that none pass through. Their cities have been destroyed and are without a man, without an inhabitant.

我^ク耶^セ和^シ華^ク已^レ經^ニ剪^リ除^ク列^カ
國^一， 他^カ們^ノ的^{カセ}城^一樓^一被^レ
毀^レ； 我^ク已^レ經^ニ使^フ他^カ們^ノ的^{カセ}
街^一道^一荒^ク涼^一， 以^レ致^シ杳^ク無^ク
人^ノ跡^一； 他^カ們^ノ的^{カセ}城^一市^一荒^ク
廢^一， 以^レ致^シ無^ク人^ノ存^リ留^一，
無^ク人^ノ居^リ住^一。

7 I have said, ‘Surely she will fear me; she will accept discipline. Then her dwelling place will not be cut down, nor all that I have brought upon her.’ Surely they rise early; they make all their deeds corrupt.

我^ク說^フ： “ 她^カ定^ク要^ク敬^レ畏^ル
我^一， 接^シ受^ル管^レ教^一。 ” 這^キ
樣^一， 她^カ的^{カセ}住^一所^一必^ク不^ク會^レ
照^シ著^ク我^ク原^一定^一對^シ她^カ的^{カセ}懲^一
罰^一被^レ剪^リ除^ク。 可^シ是^レ他^カ們^ノ
殷^ク勤^一行^テ惡^一， 敗^レ壞^レ了^カ自^レ
己^一一^レ切^一所^一作^一的^一。

8 “Therefore, wait for me”—a declaration of Yahweh— “for the day of my rising as a witness. For my decision is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out my wrath upon them, all my burning anger. For by the fire of my anger all the land shall be consumed.

耶^セ和^シ華^ク說^フ： “ 因^レ此^一，
你^カ們^ノ要^ク等^ク候^一我^ク， 等^ク候^一
我^ク起^ク來^一指^シ證^一的^一日^一子^一，
我^ク已^レ經^ニ決^シ定^一集^レ合^一萬^ク
邦^一， 召^シ聚^一列^一國^一， 把^レ我^ク

的盛怒，就是我的
一切烈怒，都傾倒在他
們身上；因為全地都
必被我我的妒火吞滅。

9 Because then I will
L make the speech of the
nations pure L; that all of
them might call on the
name of Yahweh, to serve
him L in unison L.

那時我要使萬民有潔
淨的嘴唇，他們全都
可以呼求耶和華的
名，同心合意奉耶
和華。

10 From beyond the rivers
of Cush my worshipers and
the daughter of my
scattered ones shall bring
my offering.

敬拜我的人，就是我
所分散的人，必從古
實河外而來，給我獻
上禮物。

11 On that day you shall
not be humiliated on
account of all your deeds
by which you have rebelled
against me. For then I shall
remove from your midst
those exulting in your
pride, and you shall no
longer be haughty in L my
holy mountain L.

到了那日，你必不
因你背叛我所作的一切
感到羞愧，因為那時
我必從你中間除掉那
些自高自大的人。在
我的聖山上，你必不
再高傲。

12 And I will leave in your
midst a people afflicted
and poor, and they shall
take refuge in the name of
Yahweh.

但我要在你中間留下
謙虛卑微的人；他們
必投靠耶和華的名。

13 The remnant of Israel
shall not do wickedness;

they shall not speak deception, nor shall a deceitful tongue be found in their mouth. For they shall graze and lie down, and none shall frighten them.”

以^一色^ム列^カ的^カ餘^ロ民^ロ必^ク不^ク再^ア
行^テ不^ク義^一，也^セ必^ク不^ク說^ア
謊^フ；他^レ們^ノ的^カ口^ノ裡^カ也^セ沒^レ
有^レ詭^ク詐^ク的^カ舌^ノ頭^ノ。他^レ們^ノ
吃^テ喝^テ躺^テ臥^ス，沒^レ有^レ人^ノ驚^ク
嚇^ク他^レ們^ノ。”

14 Shout for joy, O daughter of Zion! Cry aloud, O Israel! Rejoice and be jubilant with all your heart, O daughter of Jerusalem!

錫^ト安^マ的^カ居^ロ民^ノ（ “ 居^ロ
民^ノ” 原^ノ文^ノ作^レ “ 女^ノ
子^ノ” ） 哪^ヤ！ 你^レ們^ノ要^ム高^ク
歌^ム。 以^一色^ム列^カ啊^ヤ！ 你^レ們^ノ
要^ム歡^ク呼^ク。 耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ
居^ロ民^ノ哪^ヤ！ 你^レ們^ノ要^ム滿^ク心^ノ
歡^ク喜^ム快^ク樂^ム。

15 Yahweh has annulled your judgments; he has turned away your enemies. The king of Israel, Yahweh, is in your midst; you shall no longer fear misfortune.

耶^一和^カ華^カ已^一經^ハ除^ク去^ク你^レ們^ノ
的^カ刑^ノ罰^ノ， 趕^ク走^ク你^レ們^ノ的^カ
仇^ノ敵^ノ。 以^一色^ム列^カ的^カ王^ノ，
耶^一和^カ華^カ在^レ你^レ們^ノ中^ノ間^ノ，
你^レ們^ノ必^ク不^ク再^ア懼^ク怕^ク災^ノ
禍^ノ。

16 On that day it shall be said to Jerusalem, “Fear not, O Zion; your hands shall not hang limp.

到^ク了^カ那^ノ日^ノ， 必^ク有^レ人^ノ對^ク
耶^一路^カ撒^ム冷^カ說^フ： “ 錫^ト安^マ
哪^ヤ！ 不^ク要^ム懼^ク怕^ク； 你^レ的^カ
手^ノ不^ク要^ム下^テ垂^ス。

17 Yahweh your God is in your midst; a mighty

warrior who saves. He shall rejoice over you with joy; he renews you in his love; he will exult over you with singing.

耶和華你的神在你中間，他是施行拯救的大能者，必因你歡欣快樂，必默然愛你，而且必因你喜樂歡唱。

18 I will gather those of you grieving on account of the feast; they were raising against her a reproach.

“那些屬你，爲了切慕大會而憂愁的人，他們擔當了羞辱；我必招聚他們。

19 Behold, at that time I will deal with all your oppressors; I will save the lame and gather the outcast. I will change them from shame to glory and renown throughout the whole world.

看哪！那時我必對付一切苦待你的人；我必拯救那些瘸腿的，聚集那些被趕散的；在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。

20 At that time I will bring you in; at the time of my gathering you together. For I will make you renowned and praised among all the nations of the earth when I restore your fortunes before your eyes,” says Yahweh.

那時我必把你們領回，那時我必把你們齊集；我使你們被擄的人歸回的時，必在你們眼前，叫你們在地上的萬民中得稱

讚^{ア、マ}，有^{一、マ}名^{ワ、シ}聲^{ア、ム}。 ” 這^{出、セ}是^{ア、}
耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}說^{ア、}的^{カ、}。 ”

Haggai, Chapter 1

1 In the second year of King Darius, in the sixth month, on the first day, the word of Yahweh came through Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

大^{カ、}利^{カ、}烏^{ウ、}王^{ウ、}第^{一、}二^{ニ、}年^{マ、}六^{カ、}月^{ハ、}
一^{一、}日^{日、}，耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}的^{カ、}話^{ハ、}藉^{レ、}
著^{出、セ}哈^{ハ、}該^{ハ、}先^{ト、}知^{出、}臨^{カ、}到^{カ、}撒^{ム、}拉^{カ、}
鐵^{カ、}的^{カ、}兒^{ル、}子^{子、}、猶^{一、マ}大^{カ、}省^{ハ、}長^{ハ、}
所^{ム、}羅^{カ、}巴^{カ、}伯^{カ、}，和^{一、セ}約^{ハ、}撒^{ム、}答^{カ、}
的^{カ、}兒^{ル、}子^{子、}大^{カ、}祭^{ハ、}司^{ム、}約^{ハ、}書^{ハ、}
亞^{ハ、}，說^{ア、}：

2 “Thus says Yahweh of hosts: ‘This people says, ‘The time has not come to rebuild the temple of Yahweh.’”

“ 萬^{ム、}軍^{ハ、}之^{ハ、}耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}這^{出、セ}樣^{ハ、}
說^{ア、}： ‘ 這^{出、セ}民^{ハ、}說^{ア、}，重^{ム、}建^{ム、}
耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}殿^{ハ、}宇^{ハ、}的^{カ、}時^{ハ、}候^{ハ、}還^{カ、}
沒^{カ、}有^{マ、}到^{カ、}。 ’ ”

3 And the word of Yahweh came through Haggai the prophet, saying,

於^{レ、}是^{ハ、}，耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}的^{カ、}話^{ハ、}臨^{カ、}
到^{カ、}哈^{ハ、}該^{ハ、}先^{ト、}知^{出、}說^{ア、}：

4 “Is it a time for you yourselves to dwell in your houses that have been paneled while this house is desolate?”

“ 這^{出、セ}殿^{ハ、}宇^{ハ、}仍^{レ、}然^{レ、}荒^{ハ、}廢^{ハ、}，
豈^{ク、}是^{ハ、}你^{ハ、}們^{ハ、}住^{ム、}在^{レ、}有^{マ、}天^{ハ、}花^{ハ、}
板^{ハ、}的^{カ、}房^{ハ、}屋^{ハ、}的^{カ、}時^{ハ、}候^{ハ、}
嗎^{ハ、}？ ”

5 And so then, thus says Yahweh of hosts: ‘Consider your ways’!

現^{ト、}在^{ハ、}萬^{ム、}軍^{ハ、}之^{ハ、}耶^{一、セ}和^{一、セ}華^{ハ、}這^{出、セ}
樣^{ハ、}說^{ア、}： “ 你^{ハ、}們^{ハ、}要^{ム、}反^{ム、}省^{ム、}
自^{レ、}己^{ハ、}的^{カ、}行^{ハ、}爲^{ハ、}。 ”

6 You have sown much but have harvested little. You have eaten without being

你^{ハ、}們^{ハ、}撒^{ム、}的^{カ、}種^{ハ、}多^{カ、}，收^{ム、}割^{ク、}

satisfied; ㄌ you have drunk without being satiated ㄌ; you have worn clothes without being warm; the one who earns wages puts it in ㄌ a pouch with holes ㄌ.’

的^カ卻^ク少^ア； 你^ニ們^ハ吃^イ， 卻^ク吃^イ不^ク飽^ウ； 你^ニ們^ハ喝^ハ， 卻^ク喝^ハ不^ク足^ブ； 你^ニ們^ハ穿^イ衣^ク服^ヒ， 卻^ク穿^イ不^ク暖^ク； 得^カ工^ク錢^ク的^カ， 卻^ク把^ク工^ク錢^ク放^ク在^カ破^ク袋^カ裡^カ。 ”

7 Thus says Yahweh of hosts: ‘ㄌ Consider your ways ㄌ!’

萬^ス軍^ハ之^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ這^ハ樣^ハ說^ハ： “ 你^ニ們^ハ要^ス反^ク省^ム自^カ己^ノ的^カ行^フ為^ハ。 ”

8 Go up the mountain and bring wood and build the house so that I may be pleased with it and honored,’ says Yahweh.

你^ニ們^ハ要^ス上^ル山^ヲ取^ル木^ヲ材^ヲ， 建^ス造^ス殿^ヲ宇^ヲ； 我^ハ必^ズ因^リ此^ヲ喜^ブ悅^ム， 並^ニ且^ニ得^ル榮^光耀^ヲ。 ” 耶^ハ和^ハ華^ハ說^ハ：

9 ‘You have looked for much, and look! It came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?’ ㄌ declares ㄌ Yahweh of hosts. ‘Because my house is desolate and you are running each to your own house!’

“ 你^ニ們^ハ期^ス望^ス豐^ク收^ム， 反^ク倒^ル歉^ム收^ム； 你^ニ們^ハ收^ム到^ル家^ノ裡^ノ的^カ， 我^ハ就^ニ吹^ク去^ル。 ” 為^ス甚^ク麼^ニ呢^ニ？ 萬^ス軍^ハ之^ハ耶^ハ和^ハ華^ハ說^ハ： “ 因^リ為^ス我^ノ的^カ殿^ヲ宇^ヲ荒^ク廢^レ， 你^ニ們^ハ各^々人^々卻^ク為^ス自^カ己^ノ的^カ房^ヲ屋^ヲ奔^ク馳^イ。 ”

10 Therefore, because of you the heavens have withheld the dew and the earth has withheld its produce.

所^レ以^テ， 因^リ你^ニ們^ハ的^カ緣^ヲ故^ニ， 天^ハ就^ニ不^ク降^ル甘^ク露^ヲ，

地也不出土產。

11 I have called for a drought on the land and the hills, on the grain, the new wine, the olive oil, on what the soil produces, on human beings and wild animals, and on all their labor .”

我叫乾旱臨到大地、
群山、五穀、新酒、
新油、地上的出產、
人畜和人手勞碌得來的
的一切。”

12 Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and all the remnant of the people gave heed to the voice of Yahweh their God and to the words of Haggai the prophet, as Yahweh their God had sent him, and the people feared Yahweh .

那時，撒拉鐵的兒子
所羅巴伯、約撒答的
兒子大祭司約書亞和
所有餘剩的子民，都
聽從了耶和華他們神
的話，聽從了耶和華
他們神所差來的哈該
先知的話。眾民在耶
和華面前都存著敬畏
的心。

13 And Haggai the messenger of Yahweh spoke to the people with the message of Yahweh, saying, “I am with you” declares Yahweh.”

耶和華的使者哈該，
奉耶和華的命令，對眾
民說：“耶和華
說：‘我與你們同
在。’”

14 And Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of

於是耶和華激發了撒
拉鐵的兒子、猶大省

the people. And they came and did the work on the house of Yahweh of hosts, their God,

長^イ所^ス羅^カ巴^ウ伯^ウ的^カ心^ト，和^セ
約^ウ撒^ム答^カ的^カ兒^ル子^ト大^カ祭^ヒ司^ム
約^ウ書^ア亞^ニ的^カ心^ト，以^一及^一所^ス
有^一餘^ム剩^ム子^ト民^ト的^カ心^ト，他^去
們^ト就^ヒ來^カ興^工建^造萬^軍
之^ト耶^セ和^セ華^カ他^去們^ト神^ノ的^カ殿^ノ
宇^ノ。

15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of King Darius.

那^ノ時^ノ是^ル大^カ利^カ烏^ウ王^ノ第^ニ二^ノ
年^ノ六^カ月^ノ二^ニ十^ニ四^ニ日^ノ。

Haggai, Chapter 2

1 In the seventh month on the twenty-first day, the word of Yahweh came through Haggai the prophet, saying,

七^ニ月^ノ二^ニ十^ニ一^ニ日^ノ，耶^セ和^セ
華^カ的^カ話^ノ臨^カ到^カ哈^カ該^ノ先^ト知^ト
說^ク：

2 “Speak now to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,

“你^ニ要^ス對^ス撒^ム拉^カ鐵^セ的^カ兒^ル
子^ト猶^ダ大^カ省^ノ長^ノ所^ス羅^カ巴^ウ
伯^ウ，和^セ約^ウ撒^ム答^カ的^カ兒^ル子^ト
大^カ祭^ヒ司^ム約^ウ書^ア亞^ニ，以^一及^一
所^ス有^一餘^ム剩^ム的^カ子^ト民^ト，
說^ク：

3 ‘Who among you is left that saw this house in its former glory? And how do you see it now? Does it seem like nothing to you?’

‘你^ト們^ト中^ノ間^ノ剩^ム下^ノ的^カ
人^ト，有^一誰^一見^レ過^レ這^ノ殿^ノ宇^ノ
從^レ前^ノ的^カ榮^ノ耀^一呢^ト？現^レ在^レ
你^ト們^ト又^一看^レ它^ノ怎^レ樣^一？豈^レ

不_フ是_ハ視_ハ如_ク無_ク物_ク一_ニ樣_ニ、
嗎_ニ？ ’ ”

4 ‘But now take courage, Zerubbabel,’ L declares L Yahweh. ‘Take courage, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and take courage, all the people of the land,’ L declares L Yahweh. ‘Do the work, because I am with you,’ L declares L Yahweh of hosts,

耶_ハ和_シ華_ハ說_ク： “ 所_レ羅_カ巴_バ
伯_カ啊_ヤ！ 現_ニ在_ニ你_ニ要_ム剛_ク
強_ク。 ” 耶_ハ和_シ華_ハ
說_ク： “ 約_ハ撒_カ答_カ的_カ兒_ル子_ハ
大_カ祭_ヒ司_ム約_ハ書_ハ亞_ヤ啊_ヤ！ 你_ニ
要_ム剛_ク強_ク； 這_ニ地_ノ的_カ一_ニ切_ニ
子_ハ民_ハ啊_ヤ！ 你_ニ們_ニ也_ニ要_ム剛_ク
強_ク， 並_ニ且_ニ要_ム作_ル
工_ム。 ” 萬_ハ軍_ハ之_ハ耶_ハ和_シ華_ハ
說_ク： “ 因_ニ為_ス我_ハ與_ニ你_ニ們_ニ
同_ニ在_ニ。 ”

5 ‘according to L the promise L that L I covenanted L with you when you came out of Egypt. My spirit L is with you L; do not be afraid.’

這_ニ就_ニ是_ハ你_ニ們_ニ從_ニ埃_ハ及_ハ出_ニ
來_カ的_カ時_ハ候_ハ， 我_ハ與_ニ你_ニ們_ニ
立_カ約_ハ的_カ話_ハ。 現_ニ在_ニ我_ハ的_カ
靈_ハ住_ニ在_ニ你_ニ們_ニ中_ニ間_ニ； 你_ニ
們_ニ不_ク要_ム懼_ヒ怕_ヒ。 ”

6 For thus says Yahweh of hosts: ‘Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and dry land.

因_ニ為_ス萬_ハ軍_ハ之_ハ耶_ハ和_シ華_ハ這_ニ
樣_ニ說_ク： “ 再_ニ過_ニ不_ク多_ク的_カ
時_ハ候_ハ， 我_ハ要_ム震_ル動_ク天_ノ、
地_ノ、 海_ノ洋_ノ和_シ旱_ノ地_ノ。 ”

7 I will shake all the nations so that the treasure of all the nations will come, and I will fill this

萬_ハ軍_ハ之_ハ耶_ハ和_シ華_ハ

house with glory,' says Yahweh of hosts.

說： “我要震動萬國，萬國的珍寶就必運來；我要使這殿宇充滿榮耀。”

8 'The silver is mine and the gold is mine,' declares Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說： “銀子是我的，金子也是我的。”

9 'The latter glory of this house will be greater than the former,' says Yahweh of hosts, 'and in this place I will give peace' declares Yahweh of hosts.'

萬軍之耶和華說： “這殿宇後來的榮耀，必大過先前的榮耀。” 萬軍之耶和華說： “在這地方，我必賜下平安。”

10 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Haggai, saying,

大利烏王第二年九月二十二日，耶和華的話臨到哈該先知說：

11 "Thus says Yahweh of hosts: 'Ask now the priests for a ruling:

“萬軍之耶和華這樣說：你要向祭司詢問有關律法的事說：

12 If a man carries consecrated meat in the hem of his garment, and his hem touches bread, or stew, or wine, or olive oil, or any kind of food, will it become holy?' ” The priests answered, “No.”

人若用自己的衣襟盛載聖肉，後來又使自己的衣襟觸著餅、湯、酒、油或別的食物

物^{ㄨㄛˋ}，這^{ㄓㄨㄛˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}算^{ㄍㄨㄢˋ}爲^{ㄨㄛˋ}聖^{ㄩㄥˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？”祭^{ㄐㄩㄟˋ}司^{ㄙㄩ}都^{ㄉㄨ}回^{ㄏㄨㄟˋ}答^{ㄉㄚˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“不^{ㄨㄛˋ}算^{ㄍㄨㄢˋ}爲^{ㄨㄛˋ}聖^{ㄩㄥˋ}。”

13 Then Haggai said, “If one who is unclean from contact with a corpse touches any of these, will it become unclean?” The priests answered, “Yes, it will be become unclean.”

哈^{ㄏㄚˊ}該^{ㄍㄞ}又^{ㄨㄛˋ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“人^{ㄖㄨㄥˊ}若^{ㄖㄨㄛˋ}因^{ㄩㄥˋ}觸^{ㄔㄨˋ}著^{ㄓㄨㄛˋ}屍^{ㄕㄨㄟˋ}體^{ㄊㄩ}而^ㄦ成^{ㄔㄨㄥˊ}爲^{ㄨㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄐㄩㄟˋ}，又^{ㄨㄛˋ}觸^{ㄔㄨˋ}著^{ㄓㄨㄛˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}的^{ㄉㄜˊ}任^{ㄖㄨㄥˊ}何^{ㄏㄜˊ}一^ㄧ樣^{ㄩㄤˋ}，這^{ㄓㄨㄛˋ}就^{ㄐㄩㄟˋ}算^{ㄍㄨㄢˋ}爲^{ㄨㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄐㄩㄟˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？”祭^{ㄐㄩㄟˋ}司^{ㄙㄩ}都^{ㄉㄨ}回^{ㄏㄨㄟˋ}答^{ㄉㄚˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“要^ㄞ算^{ㄍㄨㄢˋ}爲^{ㄨㄛˋ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄐㄩㄟˋ}淨^{ㄐㄩㄥˊ}。”

14 And Haggai answered and said, “So it is with this people, and with this nation before me, declares Yahweh, and so it is with every kind of work of their hands; and what they offer there is unclean.

於^ㄩ是^{ㄕㄨˋ}哈^{ㄏㄚˊ}該^{ㄍㄞ}回^{ㄏㄨㄟˋ}答^{ㄉㄚˊ}，說^{ㄕㄨㄛˋ}：“耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“這^{ㄓㄨㄛˋ}民^{ㄇㄩㄥˊ}也^ㄟ是^{ㄕㄨˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}，這^{ㄓㄨㄛˋ}國^{ㄍㄨㄛˋ}在^{ㄐㄩㄟˋ}我^{ㄨㄛˋ}面^{ㄇㄩㄥˊ}前^{ㄑㄩㄥˊ}也^ㄟ是^{ㄕㄨˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}；他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}手^{ㄕㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝ}工^{ㄍㄨㄥ}作^{ㄗㄨㄛˋ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄩㄤˋ}；他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}在^{ㄐㄩㄟˋ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩ}所^{ㄕㄨㄛˋ}獻^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨˋ}不^{ㄨㄛˋ}潔^{ㄐㄩㄟˋ}淨^{ㄐㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

15 But now, please consider from this day forward, before one stone was placed on another in the temple of Yahweh,

“現^{ㄒㄩㄥˊ}在^{ㄐㄩㄟˋ}你^{ㄋㄩㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}要^ㄞ反^{ㄈㄢˊ}省^{ㄕㄨㄥˊ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}今^{ㄐㄩㄥˊ}日^{ㄇㄩㄥˊ}起^{ㄑㄩ}回^{ㄏㄨㄟˋ}想^{ㄒㄩㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}往^{ㄨㄛˋ}，就^{ㄐㄩㄟˋ}是^{ㄕㄨˋ}在^{ㄐㄩㄟˋ}耶^{ㄧㄝ}和^{ㄏㄜˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}殿^{ㄉㄢˊ}還^{ㄕㄨㄟˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄨㄛˋ}一^ㄧ塊^{ㄎㄨㄟˋ}石^{ㄕㄨㄟˋ}頭^{ㄊㄨ}疊^{ㄎㄨㄟˋ}在^{ㄐㄩㄟˋ}另^{ㄌㄩ}一^ㄧ塊^{ㄎㄨㄟˋ}石^{ㄕㄨㄟˋ}頭^{ㄊㄨ}上^{ㄕㄨㄟˋ}面^{ㄇㄩㄥˊ}以^ㄩ前^{ㄑㄩㄥˊ}，

16 ㄩ from that time when ㄩ
one came to a heap of
twenty measures, there
were only ten, and when
one came to the wine vat to
draw out fifty measures,
there were only twenty.

那^{ㄋㄚˋ}時^ㄕ你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}怎^ㄗ樣^ㄩ呢^ㄋ？有^ㄩ
人^{ㄇㄣˊ}到^ㄉ穀^ㄍ堆^ㄩ來^ㄌ，想^ㄒ得^ㄉ兩^ㄌ
百^ㄅ公^ㄍ斤^ㄐ穀^ㄍ，卻^ㄑ只^ㄗ得^ㄉ一
百^ㄅ公^ㄍ斤^ㄐ；有^ㄩ人^{ㄇㄣˊ}到^ㄉ榨^ㄗ酒^ㄩ
池^ㄧ去^ㄑ，想^ㄒ從^ㄘ酒^ㄩ槽^ㄗ得^ㄉ一
百^ㄅ公^ㄍ升^ㄕ酒^ㄩ，卻^ㄑ只^ㄗ得^ㄉ四
十^ㄒ公^ㄍ升^ㄕ。

17 I struck you with blight,
and with plant mildew, and
hail, all the work of your
hands. But ㄩ you did not
come back to me ㄩ,
ㄩ declares ㄩ Yahweh.

耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄗ說^ㄕ：‘我^ㄨ用^ㄩ旱^ㄗ
風^ㄈ、霉^ㄇ爛^ㄌ和^ㄏ冰^ㄅ雹^ㄅ擊^ㄐ打^ㄉ
你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}，和^ㄏ你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}手^ㄕ裡^ㄌ的^ㄉ
一^ㄟ切^ㄑ工^ㄍ作^ㄗ，你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}還^ㄨ是^ㄕ
不^ㄑ歸^ㄍ向^ㄩ我^ㄨ。

18 ‘ㄩ Please consider ㄩ
from this day forward,
from the twenty-fourth day
of the ninth month, from
the day that the foundation
of Yahweh’s temple was
laid, ㄩ consider ㄩ:

你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ反^ㄆ省^ㄕ，從^ㄘ今^ㄐ日^ㄩ
起^ㄑ回^ㄏ想^ㄒ過^ㄗ往^ㄩ，就^ㄕ是^ㄕ自^ㄗ
九^ㄐ月^ㄩ二^ㄟ十^ㄒ四^ㄒ日^ㄩ起^ㄑ，從^ㄘ
耶^ㄧ和^ㄏ華^ㄗ殿^ㄌ的^ㄉ奠^ㄌ基^ㄐ日^ㄩ開^ㄌ
始^ㄌ，你^{ㄋㄟ}們^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ反^ㄆ省^ㄕ：

19 Is there still seed in the
store chamber? Do the
vine, the fig tree, the
pomegranate, and the olive
tree still produce nothing?
From this day forward I
will bless you.’”

倉^ㄘ裡^ㄌ還^ㄨ有^ㄩ種^ㄗ子^ㄩ嗎^ㄋ？葡^ㄍ
萄^ㄍ樹^ㄩ、無^ㄨ花^ㄕ果^ㄕ樹^ㄩ、石^ㄕ
榴^ㄌ樹^ㄩ和^ㄏ橄^ㄍ欖^ㄌ樹^ㄩ，豈^ㄑ是^ㄕ
還^ㄨ沒^ㄉ有^ㄩ結^ㄗ果^ㄕ子^ㄩ嗎^ㄋ？從^ㄘ
今^ㄐ日^ㄩ起^ㄑ，我^ㄨ必^ㄑ賜^ㄌ
福^ㄌ。’”

20 And the word of
Yahweh came to Haggai a

second time on the twenty-fourth day of the month saying,

同月二十四日，耶和華的話再次臨到哈該，說：

21 “Say to Zerubbabel, governor of Judah: I am going to shake the heavens and the earth,

“你要向猶大省長所羅巴伯說：‘我要震動天地，

22 and I will overthrow the thrones of kingdoms and destroy the military strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, every one by the sword of another!

我必傾覆列國的寶座，消滅外族萬國的勢力，我必推翻戰車和駕車的人；馬匹和騎馬的都必跌倒；各人必死在自己兄弟的刀下。’

23 ‘On that day,’ declares the Yahweh of hosts, ‘I will take you, Zerubbabel son of Shealtiel, my servant,’ declares the Yahweh, ‘and I will make you a signet ring, for I have chosen you,’ declares the Yahweh of hosts.”

萬軍之耶和華說：‘撒拉鐵的兒子，我的僕人所羅巴伯啊！到那日我必提拔你。’耶和華說：‘我必以你為印記。’萬軍之耶和華說：‘因為我揀選了你。’”

Zechariah, Chapter 1

1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came

大利烏王第二年八月

to the prophet Zechariah son of Berekiah, son of Iddo, saying,

月，耶和華的話臨到
易多的孫子、比利家的
的兒子撒迦利亞先
知，說：

2 “Yahweh _L was very angry with your ancestors _L.”

“耶和華曾對你們的
列祖大發烈怒，

3 You must say to them: ‘Thus says Yahweh of hosts: “Return to me,” _L declares _L Yahweh of hosts, “and I will return to you,” says Yahweh of hosts.’

所以，你要對眾民
說：‘萬軍之耶和華
這樣說：你們要轉向
我（這是萬軍之耶和
華的宣告），我就必
轉向你們（這是萬軍
之耶和華說的）。

4 “Do not be like your ancestors, to whom the former prophets proclaimed, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts: “Return from your evil ways and your evil deeds!”’ But they did not hear and they did not pay attention to me,” _L declares _L Yahweh.

不要效法你們的列祖
那樣，從前的先知呼
喚他們：萬軍之耶和
華這樣說，你們要回
轉，離開你們的惡道
和惡行。他們卻不聽
從，也不理會我（這
是耶和華的宣告）。

5 “Your ancestors, where are they? And the prophets, do they live forever?”

你們的列祖在哪裡
呢？那些先知能永遠

活著嗎？

6 However, did not my words and my regulations which I commanded my servants the prophets overtake your ancestors? And they repented and said, 'Yahweh of hosts planned to do with us according to our ways, and according to our deeds so he has dealt with us.' ” ” ”

然而我吩咐我的僕人眾先知的話與條例，不是已報應在你們的列祖身上嗎？所以他們就回轉，說：萬軍之耶和華定意按著我們所作所行的對付我們，他已經這樣行了。

7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to Zechariah the prophet, son of Berechiah, son of Iddo, saying,

大利烏王第二年十一月廿四日，耶和華的話臨到易多的孫子、比利家的兒子撒迦利亞先知，實情如下：

8 I had a vision in the night, and look, a man riding on a red horse. And he was standing between the myrtle shrubs that were in the ravine, and behind him were red, reddish-brown, and white horses.

我夜間觀看，看見有一個人騎著紅馬，站在低窪地上的石榴樹中間；在他後面還有些紅色、栗色和白色的馬。

9 And I asked, "What are these, my lord?" And the angel who was talking with

我就問：“我主啊，

me said, "I will show you what these are."

這些是甚麼？”那與我說話的天使對我說：“我會指示你這些是甚麼。”

10 And the man standing between the myrtle shrubs answered and said, "These are those whom Yahweh has sent to patrol the earth."

那站在石榴樹中間的人回答：“這些就是耶和華所差遣在遍地巡邏的。”

11 And they answered the angel of Yahweh who was standing between the myrtle shrubs, and they said, "We have patrolled the earth, and look, all the earth is dwelling in peace."

那些騎士回報那站在石榴樹中間的耶和華使者，說：“我們已經在遍地巡邏；看見全地都安定，一片平靜。”

12 The angel of Yahweh answered and said, "O Yahweh of hosts, how long will you have no compassion on Jerusalem and the cities of Judah, with which you showed fury these seventy years?"

於是耶和華的使者說：“萬軍之耶和華啊！你不憐憫耶路撒冷和猶大的城鎮，要到幾時呢？這七十年來，你一直惱怒它們。”

13 With gracious and comforting words Yahweh answered the angel who was talking with me.

耶和華就用滿有恩慈和安慰的話回答那與

我說話的天使。

14 And the angel who was talking with me said to me, “Proclaim, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts: ‘I am very jealous for Jerusalem and for Zion!

那與我說話的天使對我說：‘你要宣告：‘萬軍之耶和華這樣說：我為耶路撒冷和錫安心裡充滿嫉恨。

15 And I am extremely angry with the nations that are at ease, for while I was a little angry, they furthered disaster.”

我向那些安逸的列國大大惱怒，因為我只是稍微惱怒我的子民，他們卻加深他們的禍害。

16 Therefore, thus says Yahweh: “I have returned to Jerusalem with compassion. My temple will be built in it,” declares Yahweh of hosts, “and a measuring line will be stretched out over Jerusalem.”

因此，耶和華這樣說：我要懷著憐憫的心回到耶路撒冷，我的殿必在城中重建（這是萬軍之耶和華的宣告）。繩子必拉在耶路撒冷之上。

17 Proclaim again, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts: “My cities shall again overflow from prosperity, and Yahweh will comfort Zion again, and he will choose Jerusalem again.”’

你要再宣告：‘萬軍之耶和華這樣說：我的城鎮必再昌盛，耶和華必再憐憫。

錫安，必再揀選耶路撒冷。

18 And I looked up and I saw, and look, there were four horns!

我又舉目觀看，看見有四個角。

19 And I said to the angel who was talking with me, "What are these?" And he said to me, "These are the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem."

於是，我問那與我說話的天使：「這些是甚麼？」他對我說：「這些就是把猶大、以色列和耶路撒冷趕散的角。」

20 Then Yahweh showed me four skilled craftsmen,

耶和華又使我看見四個匠人。

21 and I asked, "What are these coming to do?" And he answered, saying, "These are the horns that scattered Judah, so that no man lifted up his head; but these have come to frighten them, to strike down the horns of the nations that lifted a horn against the land of Judah to scatter it."

於是，我說：「這些人來作甚麼？」那天使回答：「他們就是把猶大趕散的角，以致沒有一人可以抬起頭來；但這些匠人要來驚嚇列國，打掉他們的角；這些列國就是曾經舉起他們的角攻擊猶大地的，把猶大地的角趕散的。」（本

章^出第^一18 21節^在在^勞《馬^拉索^抄拉^抄本^抄》爲^爲2:1 4)

Zechariah, Chapter 2

1 And I ^レ looked up ^レ and I saw, and look, a man, and in his hand was a measuring rope!

我^我又^又舉^舉目^目觀^觀看^看，看^看見^見
一^一人^人手^手裡^裡拿^拿著^著量^量度^度用^用
的^的繩^繩子^子。(本^本節^節在^在
《馬^馬索^索拉^拉抄^抄本^本》爲^爲
2:5)

2 And I asked, “Where are you going?” And he answered me, “To measure Jerusalem to see what is its width and what is its length.”

我^我問^問他^他： “你^你到^到哪^哪裡^裡
去^去？” 他^他對^對我^我
說^說： “我^我要^要去^去量^量度^度耶^耶
路^路撒^撒冷^冷，看^看看^看有^有多^多
寬^寬，有^有多^多長^長。”

3 And look, the angel who was talking to me was coming forward, and another angel was coming forward to meet him.

那^那與^與我^我說^說話^話的^的天^天使^使離^離
去^去的^的時^時候^候，另^另有^有一^一位^位
天^天使^使迎^迎著^著他^他來^來，

4 And he said to him, “Run, say to that young man, ‘Jerusalem shall be inhabited ^レ like villages without walls ^レ because of the multitude of people and animals in its midst.’”

對^對他^他說^說： “你^你快^快跑^跑去^去
告^告訴^訴那^那年^年輕^輕人^人： ‘耶^耶
路^路撒^撒冷^冷必^必有^有人^人居^居住^住，
像^像沒^沒有^有城^城牆^牆規^規限^限的^的田^田
野^野，因^因爲^爲城^城中^中的^的人^人和^和
牲^牲畜^畜很^很多^多。”

5 And I will be for it a wall of fire all around,’ ^レ declares ^レ Yahweh, ‘and I will be the glory in its midst.’”

耶^耶和^和華^華說^說： 我^我要^要作^作耶^耶
路^路撒^撒冷^冷四^四圍^圍的^的火^火牆^牆和^和

城中的榮耀。’ ”

6 “Woe! Woe! Flee from the land of the north,”
L declares J Yahweh, “for I have scattered you like the four winds of the heavens,”
L declares J Yahweh.

“ 嗨！ 嗨！ 你們要從北方之地逃走（這是耶和華的宣告），因為我過去曾把你們分散在天四方。 ” 這是耶和華的宣告。

7 “Woe, Zion! Escape, you inhabitants of the daughter of Babylon!”

耶和華說： “ 嗨！ 與巴比倫的居民同住的錫安的人民哪！ 逃跑吧！ ”

8 For thus said Yahweh of hosts, after glory he sent me against the nations plundering you: Truly, the one touching you is touching the apple of his eye.

萬軍之耶和華這樣說，得了榮耀之後，他差遣我去攻擊那些劫掠你們的列國，因為凡觸摸你們的，就是觸摸他眼中的瞳人。

9 “Yes, look! I am going to wave my hand against them, and they will become plunder for their servants, and you will know that Yahweh of hosts has sent me.

看哪！ 我要向他們揮動我的手，他們就必成了自己奴僕的掠物。 這樣，你們就知

道萬軍之耶和華差遣
了我。

10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for look, I am coming and I will dwell in your midst," declares Yahweh.

“錫安的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你們要歡呼快樂，因為我要來住在你們中間。”這是耶和華的宣告。

11 "Many nations will join themselves to Yahweh on that day, and they will be my people, and I will dwell in your midst. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.

到那一天，許多國家要歸附耶和華，作他的（“他的”原文作“我的”）子民，他要（“他要”原文作“我要”）住在你們中間。你們就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們那裡去。

12 And Yahweh will inherit Judah as his portion in the holy land, and he will again choose Jerusalem.

耶和華必再得著猶大，作他在聖地的業分，他必再揀選耶路撒冷。

13 Be silent, all people, before Yahweh, for he is roused from his holy dwelling."

全人類都當在耶和華面前肅靜，因為他從

自_己聖_潔的_居所_被激_動起_來了_。

Zechariah, Chapter 3

1 And he showed me Joshua the high priest standing _└ before _└ the angel of Yahweh; and Satan was standing on his right to accuse him.

耶_和華_又使_我看_見大_祭司_約書_亞站_在耶_和華_的使_者面_前，撒_但也_站在_約書_亞右_邊控_告他_。

2 But Yahweh said to Satan, “Yahweh rebukes you, O Satan! Yahweh who has chosen Jerusalem rebukes you! Is this not a stick snatched from the fire?”

耶_和華_對撒_但說_：“撒_但哪_！耶_和華_斥責_你，那_揀選_了耶_路撒_冷的_耶和_華斥_責你_。這_個人_不是_從火_中抽_出來_的一_根柴_嗎？”

3 And Joshua was clothed in filthy garments and was standing _└ before _└ the angel.

那_時，約_書亞_穿著_污穢_的衣_服，站_在使_者的_面前_。

4 And he answered and said to the ones standing _└ before _└ him, saying, “Remove the filthy garments from him.” And he said to him, “See, I have taken away your guilt from you, and will clothe you with rich garments.”

使_者吩_咐那_些侍_立在_他面_前的_說：_“你_們要_脫去_他污_穢的_衣服_。”又_對約_書亞_說：_“看_哪！我_已經_除去_了你_的罪_孽，要

給_レ你_ヲ穿_セ上_ル華_カ美_シ的_ニ禮_カ服_ヲ。 ”

5 And I said, “Let them put a clean headband on his head.” And they put a clean headband on his head, and they clothed him with garments. And the angel of Yahweh was standing by.

我_ハ說_ク： “ 你_ニ們_ヲ要_ス把_キ潔_ク淨_ニ的_ニ冠_ヲ冕_ヲ戴_セ在_ル他_ノ的_ニ頭_ニ上_ル。 ” 他_レ們_ハ就_キ把_キ潔_ク淨_ニ的_ニ冠_ヲ冕_ヲ戴_セ在_ル他_ノ的_ニ頭_ニ上_ル， 又_ニ給_レ他_ヲ穿_セ上_ル華_カ美_シ的_ニ衣_ヲ服_ヲ。 那_ノ時_ノ， 耶_ハ和_シ華_カ的_ニ使_ヲ者_ヲ正_シ在_ル旁_ニ邊_ニ站_ル著_ク。

6 And the angel of Yahweh assured Joshua, saying,

耶_ハ和_シ華_カ的_ニ使_ヲ者_ヲ勸_ム戒_ム約_シ書_ヲ亞_ヲ說_ク：

7 “Thus says Yahweh of hosts: ‘If you will walk in my ways, and if you will keep my requirements, then you will judge my house, and you will also guard my courtyards, and I will give to you passageways among these that are standing here.

“ 萬_ノ軍_ヲ之_ニ耶_ハ和_シ華_カ這_ノ樣_ヲ說_ク： ‘ 你_ニ若_シ遵_ル行_フ我_ノ的_ニ道_ヲ， 謹_シ守_ル我_ノ的_ニ吩_ニ咐_ヲ， 你_ハ就_キ必_ズ治_ル理_ス我_ノ的_ニ家_ヲ， 看_守我_ノ的_ニ院_ヲ子_ヲ， 我_ハ必_ズ賜_ム你_ニ特_ニ權_ヲ， 可_シ以_テ在_ル這_ノ些_ノ侍_ヲ立_ル在_ル我_ノ面_ニ前_ニ的_ニ使_ヲ者_ヲ中_ニ間_ニ自_ラ由_ニ出_ル入_ル。 ”

8 Listen, please, O Joshua the high priest, you and your companions that are sitting before you. For the men are a sign that, look, I am going to bring my servant the Branch.

大_カ祭_シ司_ム約_シ書_ヲ亞_ヲ啊_ハ！ 你_ハ和_シ坐_セ在_ル你_ノ面_ニ前_ニ的_ニ眾_ヲ同_ニ伴_ヲ都_ハ要_ス一_ニ聽_ク， （ 他_レ們_ハ都_ハ）

是預表將來奇事的
人，) 我必使我的僕
人，就是大衛的苗裔
出生。

9 For consider, the stone that I set before Joshua, on one stone are seven eyes. Look, I am going to engrave an inscription on it, declares Yahweh of hosts, 'and I will remove the guilt of that land in a single day.

看我在約書亞面前所
立的石頭，在這塊
石頭上有七眼。看
哪！我要親自雕琢這
石頭（這是萬軍之耶
和華的宣告）。在一
日之內，我要除去這
地的罪孽。

10 On that day, declares Yahweh of hosts, 'you will invite one another under the vine and under the fig tree.'

到那日（這是萬軍之
耶和華的宣告），你
們各人要邀請自己的
鄰舍來，坐在葡萄樹
下和無花果樹
下。

Zechariah, Chapter 4

1 And the angel who was talking with me returned, and he wakened me as one who is wakened from his sleep.

那與我說話的天使回
來喚醒我，我好象人
在睡眠中被喚醒一
樣。

2 And he said to me, "What do you see?" And I said, "I see, and look, a

他對我說：“你看見

lampstand all of gold 上,
and a bowl was on its top,
and its seven lamps on it,
and seven lips on each of
the lamps that are on its
top.

了甚麼？”我回答：
“我看見一個金
燈臺，整個是金的，
頂上有一個盆子，並
有七盞燈；頂上的燈
有七個燈嘴。

3 And there are two olive
trees by it, one on the right
of the bowl and the other
on its left.”

盆子旁邊有兩棵橄欖
樹，一棵在右邊，一
棵在左邊。”

4 And I answered and said
to the angel who was
talking to me, “What are
these, my lord?”

我問那與我說話的天
使，說：“我主啊，
這些是甚麼？”

5 And the angel who was
talking with me answered
and said to me, “Do you
not know what these are?”
And I said, “No, my lord.”

那與我說話的天使回
答我說：“你不知
道這些是甚麼意思
嗎？”我說：“我主
啊，我不知。”

6 And he answered and
said to me, “This is the
word of Yahweh to
Zerubbabel, saying, ‘Not
by strength and not by
power, but only by my
Spirit,’ says Yahweh of
hosts.

他對我說：“這是耶
和華對所羅巴伯所說
的話：‘不是倚靠權
勢，不是倚靠能力，
而是倚靠我的

靈。’ 這是萬軍之耶和華說的。

7 ‘Who are you O great mountain? Before Zerubbabel you will become level ground, and he will bring out the top stone amid the shouts of “Grace, grace to it!” ’ ”

大山啊！你算得甚麼？你在所羅巴伯面前必夷為平地！他必安放那塊平頂的石頭，必有歡呼的聲音說：‘願恩惠、恩惠歸與這殿（“這殿”原文作“她”）。

8 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話又臨到我說：

9 “The hands of Zerubbabel have founded this house, and his hands will finish it. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.

“所羅巴伯的手奠立了這殿的根基，他的手也必完成這工；這樣，你就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。

10 For whoever has despised the day of small things will rejoice and will see the plumb line in the hand of Zerubbabel.” These seven are the eyes of Yahweh which are ranging throughout the whole earth .

誰藐視這日子，以為所作的是小事呢？他們看見所羅巴伯手裡拿著測錘，就必歡

喜^ト。 ” 是^ア耶^セ和^セ華^フ的^カ這^キ
七^ク眼^マ， 遍^ウ察^イ全^ク地^カ。

11 And I answered and said to him, “What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?”

我^メ又^マ再^マ問^ク那^ソ天^マ
使^ア： “ 在^ア這^キ燈^カ臺^マ左^ハ右^マ
的^カ兩^カ棵^マ橄^ク欖^カ樹^マ是^ア甚^ア麼^マ
意^イ思^ム？ ”

12 And I replied a second time and asked him, “What are these two twigs of olive trees on the right of the lampstand and on its left?”

我^メ又^マ問^ク他^カ： “ 在^ア兩^カ根^ク
流^カ出^イ金^ヒ色^ム油^マ的^カ金^ヒ管^ク子^マ
旁^ウ邊^マ的^カ兩^カ根^ク橄^ク欖^カ樹^マ
枝^マ， 究^ハ竟^マ是^ア甚^ア麼^マ意^イ
思^ム？ ”

13 And he replied to me, “Do you not know what these are?” And I said, “No, my lord.”

他^カ回^カ答^マ我^メ： “ 你^キ不^ク知^マ
道^カ這^キ些^マ是^ア甚^ア麼^マ意^イ思^ム
嗎^マ？ ” 我^メ說^マ： “ 我^メ主^マ
啊^マ， 我^メ不^ク知^マ道^カ。 ”

14 And he said, “These are the two anointed ones standing by the Lord of the whole earth.”

他^カ說^マ： “ 這^キ是^ア兩^カ位^マ受^ア
膏^マ者^マ（ “ 受^ア膏^マ者^マ ” 或^ハ
譯^マ： “ 供^ク應^マ新^マ油^マ的^カ
人^マ ” ） ， 是^ア服^ヒ事^マ全^ク地^カ
之^マ主^マ的^カ。 ”

Zechariah, Chapter 5

1 I looked up again, and I saw, and look!—a flying scroll!

我^メ又^マ舉^ヒ目^マ觀^ク看^マ， 看^ヒ見^マ
有^マ一^マ卷^マ飛^ヒ行^マ的^カ書^マ卷^マ。

2 And he asked me, “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a flying

他^カ問^ク我^メ： “ 你^キ看^ヒ見^マ甚^ア

scroll twenty cubits long and ten cubits wide.”

麼？”我回答：“我看見一卷飛行的書卷，長十公尺，寬五公尺。”

3 And he said to me, “This is the curse going out over the surface of the whole earth. For everyone who steals has gone unpunished according to it, and likewise everyone who swears falsely has gone unpunished according to it.

他對我說：“這是向全地發出的咒詛：凡偷盜的必照著書卷這面所寫的的被清除；凡起假誓的必照著那面所記的被清除。

4 ‘I have sent it out,’ L declares ‘Yahweh of hosts, ‘and it will go into the house of the thief and into the house of the one swearing L falsely by my name’, and it will spend the night in that house and will destroy it, with its timber and its stone.’”

萬軍之耶和華說：‘我要使這書卷出去，進入盜賊的家和指著我的名起假誓之人的家，這書卷必留在他家中，要把他家裡的木料和石頭都毀滅（這是萬軍之耶和華說的）。

5 And the angel who was speaking to me went out, and he said to me, “L Please look up L! See what this is going out.”

那與我說話的天使又出來對我說：“你要舉目觀看，看看這出來的甚是麼？”

6 And I asked, “What is it?” And he said, “This is a

basket going out. And he said, "This is their iniquity throughout all the earth.

我^メ說^{アセ}：“這^こ是^ア甚^ア麼^ニ？”他^カ回^カ答^コ：“這^こ出^イ來^カ的^カ是^ア個^コ量^カ器^ク。 ”他^カ又^マ說^{アセ}：“這^こ是^ア他^カ們^ノ在^ア全^ク地^カ上^ノ的^カ罪^ノ孽^ノ（ “罪^ノ孽^ノ” 有^マ抄^イ本^ク作^ア “樣^ノ子^ニ” ） 。”

7 And look, the lead cover was lifted and a woman was sitting inside the basket.

看^マ哪^ニ！ 量^カ器^ク的^カ圓^リ形^ノ鉛^ク蓋^ノ被^レ揭^キ開^ケ， 有^マ一^ニ個^ノ婦^ニ人^ノ坐^シ在^リ量^カ器^ク裡^ノ面^ニ。

8 And he said, "This is Wickedness!" And he thrust her back down into the basket, and threw the lead cover on top of it.

天^カ使^ノ說^{アセ}：“這^こ是^ア罪^ノ惡^ノ。 ” 然^シ後^ニ他^カ把^キ那^ノ婦^ニ人^ノ擲^キ回^シ量^カ器^ク中^ニ， 又^マ把^キ那^ノ鉛^ク蓋^ノ丟^キ在^リ量^カ器^ク的^カ口^ノ上^ニ。

9 And I looked up and saw, and look!—two women coming forward, and the wind was in their wings, and they had wings like those of a stork, and they lifted up the basket between the earth and the sky.

我^メ又^マ舉^ゲ目^ヲ觀^ス看^マ， 看^マ見^ル有^マ兩^ニ個^ノ婦^ニ人^ノ出^イ來^カ。 她^カ們^ノ有^マ翅^ノ膀^ノ， 好^シ像^シ鶴^ノ鳥^ノ的^カ翅^ノ膀^ノ； 她^カ們^ノ的^カ翅^ノ膀^ノ之^カ下^ニ有^マ風^ノ。 她^カ們^ノ把^キ那^ノ量^カ器^ク抬^キ起^ク， 抬^キ到^ク天^ノ地^ノ之^カ間^ニ。

10 And I asked the angel who was talking to me, "Where are they taking the basket?"

我^メ問^フ那^ノ與^リ我^メ說^{アセ}話^ノ的^カ天^ノ

使^ア： “ 她^女們^白要^一把^ク量^カ器^一
帶^カ到^カ哪^三裡^カ去^ク呢^三？ ”

11 And he said to me, “To build for it a house in the land of Shinar, and when it is put in place, it will be placed there on its site.”

他^女回^レ答^カ我^三： “ 要^一在^レ示^ア
拿^三地^カ為^ス那^三量^カ器^一建^レ造^レ房^一
子^一； 房^一子^一預^レ備^カ好^一了^カ，
就^レ在^レ那^三裡^カ把^ク它^女安^マ放^レ在^レ
它^女自^レ己^一的^カ地^カ方^一。 ”

Zechariah, Chapter 6

1 I looked up again ^レ, and I saw, and look!—four chariots coming out from between two mountains, and the mountains were mountains of bronze.

我^三又^レ舉^レ目^一觀^ク看^マ， 看^マ見^レ
有^一四^一輛^カ戰^車從^レ兩^カ座^レ山^一
中^一間^一出^レ來^カ， 那^三兩^カ座^レ山^一
是^レ銅^一山^一。

2 With the first chariot there were red horses, and with the second chariot there were black horses.

第^一輛^カ戰^車套^カ著^一紅^一
馬^一， 第^二輛^カ套^カ著^一黑^一
馬^一，

3 And with the third chariot there were white horses, and with the fourth chariot there were strong dappled horses.

第^三輛^カ套^カ著^一白^一馬^一， 第^四
輛^カ套^カ著^一有^一斑^一點^一的^一
馬^一； 這^些馬^一都^レ很^一雄^一
壯^一。

4 And I answered and said to the angel that was talking to me, “What are these, my lord?”

於^レ是^レ我^三問^カ那^三與^レ我^三說^レ話^一
的^一天^一使^一： “ 我^三主^一啊^一，
這^些是^レ甚^一麼^一意^一思^一？ ”

5 And the angel answered and said to me, “These are the four winds of the heavens going out after presenting themselves

天^一使^一回^レ答^カ我^三： “ 這^些
是^レ天^一的^一四^一風^一

before the Lord of all the earth.

(“風” 或) ， 是 從 侍 立 在 全 地 之 主 面 前 出 來 的 。

6 The one with the black horses is going out to the north country, and the white horses go after them, while the dappled ones go to the south country.”

套 著 黑 馬 的 車 出 來 ， 往 北 方 之 地 去 ； 套 著 白 馬 的 車 出 來 ， 跟 在 牠 們 後 面 (“ 跟 在 牠 們 後 面 ” 或 譯 ； “ 往 西 方 去 ”) ； 套 著 有 斑 點 的 馬 的 車 出 來 ， 往 南 方 之 地 去 。

7 When the strong horses went out, they were anxious to go to patrol the earth. And he said, “Go, patrol the earth.” And they patrolled the earth.

這 些 雄 壯 的 馬 出 來 ， 切 望 在 全 地 走 遍 各 處 ； 天 使 說 ； “ 你 們 去 吧 ， 只 管 在 全 地 走 遍 各 處 。” 牠 們 就 在 全 地 走 遍 各 處 。

8 And he cried out to me and said to me, “See those going out to the north country have set my spirit at rest in the north country.”

他 又 呼 喚 我 ， 對 我 說 ； “ 你 看 ， 那 些 出 來 往 北 方 之 地 去 的 ， 已 經 在 北 方 之 地 使 我 心 靈 的 忿 怒 平 息 下 來 。”

9 And the word of Yahweh came to me, saying,

耶和華的話臨到我，說：

10 “Collect from the exiles—from Heldai, Tobijah, and from Jedaiah, all of whom came from Babylon—and go on that day, go to the house of Josiah son of Zephaniah.

“你要從黑珉、多比雅和耶大雅手中收取被擄的人奉獻的金銀；他們已經從巴比倫回來。你要即日去，進入西番雅的儿子約西亞的家裡。

11 Take the silver and gold and make a crown, and set it on the head of Joshua son of Jehozadak, the high priest.

你要拿這金銀來做冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上，

12 And say to him, ‘Thus says Yahweh of hosts: “Look, here is a man whose name is Branch, and from his place he will sprout, and he will build the temple of Yahweh.

告訴他說：‘萬軍之主耶和華這樣說：看哪！有一個人名叫大衛的苗裔，他必從自己地方生長起來，並要建造耶和華的殿。

13 And he will build the temple of Yahweh, and he will bear majesty and will sit and rule on his throne. And he shall be a priest on his throne, and the counsel of peace will be between the two of them.”’

他必建造耶和華的殿，必得尊榮；他必坐在寶座上執掌王

權，又必在他的寶座上
上作祭司，使兩者之間
和諧共濟。

14 And the crown will be
for Helem, for Tobijah, for
Jedaiah, and for Hen son of
Zephaniah, as a memorial
in the temple of Yahweh.

這冠冕要在耶和華的
殿中給希連（“希
連”有古譯本“黑
玳”）、多比雅、耶
大雅和西番雅的子
賢（“賢”有古譯本
作“約西亞”）作記
念。

15 And those who are far
off will come and build the
temple of Yahweh, and you
will know that Yahweh of
hosts has sent me to you.
And it will happen if you
will listen diligently to the
voice of Yahweh your
God.”

遠方的人也要來建造
耶和華的殿，你們就
知道萬軍之耶和華差
遣了我到你們這裡
來。你們若留心聽從
耶和華你們神的話，
這事必定成就。

Zechariah, Chapter 7

1 And then in the
fourth year of King Darius,
the word of Yahweh came
to Zechariah on the fourth
day of the ninth month,
which is Kislev.

大利烏王第四年九
月，就是基斯流月初
四日，耶和華的話臨
到撒迦利亞。

2 And the people of Bethel
sent Sharezer and Regem-
Melech, and their men, to

那時，伯特利人差派

entreat ㄌ the favor ㄐ of Yahweh,

了沙利色、利堅米勒
和其他的隨從，去懇求
耶和華施恩。

3 saying to the ㄌ priests of the house of Yahweh of hosts ㄐ and to the prophets, “Should I mourn in the fifth month and keep myself separate as I have done for these many years?”

他們詢問萬軍之耶和華殿裡的眾祭司，以及眾先知說：“我們還要不在五月哭泣和禁食，像我們這許多年來所行的嗎？”

4 And the word of Yahweh of hosts came to me, saying,

萬軍之耶和華的話臨到我，說：

5 “Say to all the people of the land and to the priests: ‘When you fasted and lamented in the fifth and seventh months for these seventy years, did you really fast for me?’

“你要告訴這地的人民和祭司說：‘這七十年來，你們在五月和七月禁食哀哭，豈是真的為我禁食呢？’

6 And when you eat and drink, are you not eating and drinking for yourselves?

你們吃，你們喝，豈不是為你們自己吃，為你們自己喝嗎？

7 Are not these the words that Yahweh proclaimed ㄌ through ㄐ the former prophets, when Jerusalem and ㄌ its surrounding towns ㄐ were inhabited and at ease, and the Negev and the Shephelah were inhabited?”

這些話耶和華不是曾藉著從前的先知宣告了嗎？那時，耶路撒冷和四圍的城鎮都有

人_ロ居_ル住_ス， 很_ハ是_ラ興_ツ旺_ス，
南_{ミナミ}地_ノ和_ハ高_ク地_ノ都_ニ有_ル人_ノ居_ル
住_ス。 ’ ”

8 And the word of Yahweh came to Zechariah, saying,

耶_ハ和_セ華_ノ的_{コト}話_ヲ又_ハ臨_ミ到_リ撒_タ
迦_カ利_ヤ亞_ノ說_フ：

9 “Thus says Yahweh of hosts: ‘Judge with trustworthy justice, and show steadfast love and compassion _L to one another _」.

“ 萬_{マン}軍_ノ之_{シテ}耶_ハ和_セ華_ノ曾_シ這_キ
樣_ニ告_グ訴_ス你_ニ們_ノ的_{コト}列_レ祖_ノ
說_フ： ‘ 你_ニ們_ノ要_ス執_シ法_ヲ公_ニ
正_ニ， 各_ノ人_ノ要_ス以_テ慈_シ愛_ヲ和_シ
憐_シ憫_ヲ待_ツ自_レ己_ノ的_{コト}兄_ノ弟_ノ。

10 You must not oppress the widow, the orphan, the foreigner, and the needy. You must not devise evil in your heart _L against one another _」.

寡_カ婦_ノ、 孤_カ兒_ノ、 寄_シ居_ル的_{コト}
和_ハ貧_シ窮_ノ人_ノ， 你_ニ們_ノ都_ニ不_ス
可_ク欺_ム壓_ス， 也_ハ不_ス可_ク各_ノ自_レ
心_ノ裡_ニ圖_ク謀_ム惡_シ事_ヲ， 陷_ス害_ス
自_レ己_ノ的_{コト}兄_ノ弟_ノ。 ’

11 But they refused to listen, and turned a stubborn shoulder and _L stopped their ears from listening _」.

但_{シテ}他_レ們_ノ不_ス肯_ク聽_ク從_ム， 反_シ
而_{シテ}硬_ク著_シ頸_ノ項_ノ， 充_ス耳_ヲ不_ス
聞_ク。

12 _L They made their hearts adamant _」 in order not to hear the law and the words that Yahweh of hosts had sent by his spirit through the former prophets; therefore great wrath came from Yahweh of hosts.

他_レ們_ノ使_シ自_レ己_ノ的_{コト}心_ヲ剛_ク硬_ク
如_シ金_ノ鋼_ノ石_ノ， 不_ス肯_ク聽_ク從_ム
律_ノ法_ヲ和_ハ萬_ノ軍_ノ之_{シテ}耶_ハ和_セ華_ノ
藉_シ著_シ他_レ的_{コト}靈_ヲ、 透_ス過_シ從_ム
前_ノ的_{コト}先_ノ知_ル所_ニ說_フ的_{コト}話_ヲ。

因此，萬軍之耶和華
非常忿怒。

13 ‘Thus, just as I called and they would not hear, so they will call and I will not hear,’ says Yahweh of hosts.

我曾呼喚他們，他們
不聽；照樣，將來他
們呼求我，我也不
聽。這是萬軍之耶和
華說的。

14 ‘And I scattered them with a wind among all the nations that they had not known; the land was made desolate behind them—no one crossing through it or returning—and they made the desirable land a desolation.’”

我用旋風把他們吹散
到他們不認識的列國
去，他們留下的地就
荒涼了，以致無人來
往經過，因為他們使
這美好之地變為荒涼
了。”

Zechariah, Chapter 8

1 And the word of Yahweh of hosts came, saying,

萬軍之耶和華的話臨
到我說：

2 “Thus says Yahweh of hosts: ‘I am exceedingly jealous for Zion ; I am jealous for it with great wrath.’

“萬軍之耶和華這樣
說：‘我十分熱愛錫
安；我為錫安大發烈
怒。’

3 Thus says Yahweh: ‘I have returned to Zion, and I will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem will be called the faithful city, and the mountain of Yahweh of hosts will be called the holy mountain.’

耶和華這樣說：‘我
要返回錫安，住在耶
路撒冷裡面；耶路撒

冷^カ必^ク稱^イ爲^ス“信^ト實^ア之^ト
城^イ”^ト，萬^ス軍^ハ之^ト耶^セ和^セ華^フ
的^カ山^ア必^ク稱^イ爲^ス“聖^ア
山^ア”^ト。

4 Thus says Yahweh of hosts: ‘Old men and old women shall again sit in the public squares of Jerusalem, each with staff in hand because of great age.’

“萬^ス軍^ハ之^ト耶^セ和^セ華^フ這^ト樣^ト
說^フ：‘年^ヲ老^カ的^カ男^ヲ女^ヲ必^ク
再^リ坐^シ在^リ耶^セ路^カ撒^ク冷^カ的^カ街^ハ
上^ニ；他^レ們^ハ因^リ爲^ス年^ヲ紀^ハ老^カ
邁^リ，各^々人^ハ都^テ手^ヲ拿^リ拐^ス
杖^ト。

5 And the public squares of the city will be filled with boys and girls playing in its public squares.’

城^イ裡^カ的^カ街^ハ上^ニ必^ク滿^リ了^カ男^ヲ
孩^ヲ女^ヲ孩^ヲ，在^リ街^ハ上^ニ嬉^シ
戲^ス。

6 Thus says Yahweh of hosts: ‘Even if it seems impossible to the remnant of this people in those days, should it also seem impossible to me?’ declares Yahweh of hosts.

“萬^ス軍^ハ之^ト耶^セ和^セ華^フ這^ト樣^ト
說^フ：‘在^リ那^ノ些^ノ日^ノ子^ニ，
這^ト事^ハ在^リ這^ノ餘^リ剩^リ的^カ子^ノ民^ハ
眼^ニ中^ニ被^シ視^ス爲^ス不^可能^ノ的^カ
奇^ノ蹟^ト，在^リ我^ノ眼^ニ中^ニ也^レ視^ス
爲^ス不^可能^ノ嗎[？]’這^ト是^ハ
萬^ス軍^ハ之^ト耶^セ和^セ華^フ的^カ宣^ト
告^ト。

7 Thus says Yahweh of hosts: ‘Look! I am going to save my people from the land of the east, and from the land of the west,

“萬^ス軍^ハ之^ト耶^セ和^セ華^フ這^ト樣^ト
說^フ：‘看^ヨ哪[！]！我^ハ必^ク從^シ

日出之地和日落之地
拯救我的子民。

8 and I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. They will be my people and I will be their God in faithfulness and in righteousness.’

我要把他們領回來，
讓他們住在耶路撒冷；
他們要作我的子民，
我也要憑著信實和公義作他們的神。

9 “Thus says Yahweh of hosts: ‘Let your hands be strong, you who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets who were present on the day the foundation was laid for the rebuilding of the temple, the house of Yahweh of hosts’.

“萬軍之耶和華這樣說：
‘在萬軍之耶和華的殿奠立了根基，
預備建造的日子，你們這些在當時聽過眾先知親口宣告這些話的人，現在你們的手務要剛強。’

10 For before those days there was no wage for people or for animals, and there was no safety from the enemy for those who went out or those who came in, and I sent each person against one another’.

因為在那些日子以前，人作工是沒有工價的，牲畜也是這樣，並且因有敵人的緣故，人出入就沒有平安，我也使眾人互相攻擊。

11 But now I will not deal with the remnant of

this people as in the former days 』, 』 declares 』 Yahweh of hosts.

但 現 在 我 待 這 些 餘 剩 的 子 民 必 不 像 從 前 的 日 子 那 樣 (這 是 萬 軍 之 耶 和 華 的 宣 告) 。

12 'For there will be a sowing of peace; the vine will give its fruit, and the soil will give its produce, and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

因 為 五 穀 必 生 長 繁 茂 , 葡 萄 樹 必 結 果 子 , 地 土 必 出 土 產 , 天 也 必 降 下 甘 露 , 我 要 使 這 些 餘 剩 的 子 民 承 受 這 一 切 。

13 』 And then 』, just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you will be a blessing. You must not be afraid; let your hands be strong! ”

猶 大 家 和 以 色 列 家 啊 ! 你 們 從 前 在 萬 國 中 成 為 可 咒 詛 的 , 將 來 , 我 要 拯 救 你 們 , 使 你 們 成 為 賜 福 的 器 皿 。 你 們 不 要 懼 怕 , 你 們 的 手 務 要 剛 強 。

14 For thus says Yahweh of hosts: "Just as I planned to bring disaster on you when your ancestors provoked me to anger," says Yahweh of hosts, "and I did not regret it,

“ 萬 軍 之 耶 和 華 這 樣 說 : ‘ 你 們 的 列 祖 惹 我 發 怒 的 時 候 , 我 曾 定 意 降 禍 在 你 們 身 上 , 並 沒 有 改 變 心 意 。

(這^出是^ア萬^多軍^ハ之^出耶^一和^セ華^ハ說^ア的^カ) ；

15 I so again I have planned in these days to do good to Jerusalem and the house of Judah. Do not be afraid!

照^出樣^一， 在^ア這^出些^ト日^日子^子裡^カ， 我^出定^カ意^一恩^ハ待^カ耶^一路^カ撒^ム冷^カ和^セ猶^一大^カ家^ハ。 你^三們^ハ不^ク要^一懼^ハ怕^ス。

16 These are the things that you must do: speak truth, each of you, with his neighbor; practice trustworthy judgment and peace in your gates.

你^三們^ハ應^一當^カ行^ト這^出些^ト事^ア： 你^三們^ハ各^々人^ハ要^一與^ハ鄰^カ舍^ハ說^ア真^出話^ハ， 在^ア你^三們^ハ的^カ城^ハ門^ハ口^ハ要^一憑^ス著^出誠^ハ實^ハ和^セ公^ハ正^ハ施^ア行^ト審^ア判^ス。

17 Do not devise evil in your hearts against your neighbor, and do not love a false oath, because all these are things I hate," declares Yahweh.

你^三們^ハ各^々人^ハ不^ク要^一心^ハ裡^カ圖^ク謀^ク惡^サ事^ア， 彼^ク此^チ陷^ト害^ハ， 也^一不^ク可^ク好^ク起^ク假^ハ誓^ア， 因^ハ為^ス這^出些^ト都^カ是^ア我^出所^ハ恨^ハ惡^サ的^カ。 ’ 這^出是^ア耶^一和^セ華^ハ的^カ宣^ト告^ス。 ”

18 And the word of Yahweh of hosts came to me, saying

萬^多軍^ハ之^出耶^一和^セ華^ハ的^カ話^ハ臨^カ到^カ我^出， 說^ア：

19 “Thus says Yahweh of hosts: ‘The fast of the fourth month, the fifth month, the seventh month, and the tenth month will be for the house of Judah jubilation and joy and merry festivals; therefore love truth and peace.’

“ 萬^多軍^ハ之^出耶^一和^セ華^ハ這^出樣^一說^ア： ‘ 四^ム月^ハ的^カ禁^ハ食^ア、 五^ム月^ハ的^カ禁^ハ食^ア、 七^ム月^ハ的^カ禁^ハ食^ア和^セ十^ム月^ハ的^カ禁^ハ食^ア都^カ

要變為猶大家歡喜快樂的
日子和歡樂的節期。
所以，你們要喜愛誠實與和平。

20 Thus says Yahweh of hosts: 'It will happen again that nations and the inhabitants of many cities will come.

“萬軍之耶和華這樣說：‘將來還有萬族的人和多個城市的居民要來。

21 And the inhabitants of one city will go to another city, saying, “Let us go immediately to entreat the favor of Yahweh, to seek Yahweh of hosts—I also will go!”

一城的居民到另一城去，對他們說：我們快去懇求耶和華施恩，求告萬軍之耶和華；我們自己也去。

22 And many peoples and powerful nations will come to seek Yahweh of hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.’

必有很多的民族和強大的國家前來，在耶路撒冷求告萬軍之耶和華，懇求他施恩。

23 Thus says Yahweh of hosts: ‘In those days ten men from all the nations of every language will take hold of the hem of a Judean man, saying, “Let us go with you, for we have heard that God is with you!” ’

“萬軍之耶和華這樣說：‘在那些日子，必有十個說不同方言的人，來自列國的人，緊抓住一個猶大人的

衣襟，說：讓我們與你們同去吧，因為我們聽見神與你們同在。

Zechariah, Chapter 9

1 An oracle. The word of Yahweh is against the land of Hadrach, and Damascus is its resting place. For to Yahweh belongs the eye of humankind, and all the tribes of Israel,

以下示哈士革（以色列各支派耶和華）

2 and also Hamath, which borders on it; Tyre and Sidon—yes, they are very wise!

又臨到哈馬，還有推羅、西頓，儘管她們有極大的智慧。

3 Tyre has built a fortification for itself, and it heaped up silver like dust, and gold like the mud of the streets.

推羅為自己建造了堡壘，堆積銀子，多如塵沙，積聚精金，多如街上

4 Look! The Lord will drive it out and will hurl its outer ramparts into the sea, and it will be consumed by fire.

的泥土。看哪！主必奪去她的一切，摧毀她海上的勢力，她必被火吞滅。

5 Ashkelon will see and will be afraid, and Gaza will writhe exceedingly,

亞實基倫看見了，就

and Ekron also, because its hope is ruined. And the king from Gaza will perish, and Ashkelon will not be inhabited.

必^ク害^ハ怕^タ； 迦^ヒ薩^ム看^マ見^ヒ了^カ
也^セ必^ク非^ヒ常^ヘ痛^ク苦^ク； 以^レ革^ミ
倫^カ因^ラ失^ク去^ク盼^タ望^ス而^ル蒙^ロ
羞^ハ。 迦^ヒ薩^ム的^カ王^ノ必^ク滅^ス
亡^ス， 亞^ヤ實^ヤ基^キ倫^カ必^ク不^ク再^ハ
有^ス人^ノ居^ル住^ス。

6 A mongrel people will dwell in Ashdod, and I will cut down the pride of the Philistines.

混^マ雜^シ的^カ種^ノ族^ノ必^ク住^ス在^ル亞^ヤ
實^ヤ突^ク， 我^ハ必^ク除^ク掉^ス非^ヒ利^カ
士^ノ人^ノ的^カ驕^ハ傲^ス。

7 I will remove its blood from its mouth, and its abominations from between its teeth. And it too will be a remnant for our God; and it will be like a tribal chief in Judah, and Ekron will be like the Jebusite.

我^ハ必^ク除^ク去^ク他^ノ們^ノ口^ノ中^ノ的^カ
血^ヲ， 和^シ他^ノ們^ノ牙^ノ齒^ノ間^ノ可^ク
憎^ム之^ヲ物^ヲ。 餘^リ剩^リ下^リ來^ル的^カ
人^ノ要^ス歸^ス於^テ我^ノ們^ノ的^カ神^ヲ，
像^シ猶^ダ大^ノ的^カ一^ノ族^ノ； 以^レ革^ミ
倫^カ人^ノ也^セ必^ク像^シ耶^ヤ布^ブ斯^ス人^ノ
一^ノ樣^ノ。

8 But I will encamp at my temple like a guard, against those crossing through and returning; no oppressor will cross through them again, for now I have seen with my own eyes.

我^ハ必^ク在^ル我^ノ的^カ家^ノ四^ノ圍^ノ安^マ
營^シ， 不^ク容^ム敵^ノ軍^ノ出^ル入^ル往^ル
來^ル； 欺^ム壓^ス人^ノ的^カ不^ク能^ク再^ハ
侵^ム犯^ス我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ， 因^テ我^ハ
現^レ在^ル親^ク眼^ヲ看^マ顧^ム他^ノ們^ヲ。

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Look! Your king comes to you; he is righteous and victorious, humble and riding on a

錫^シ安^マ的^カ居^ル民^ノ哪^ノ！ 要^ス大^ノ
大^ノ喜^ム樂^ム。 耶^ヤ路^カ撒^カ冷^カ的^カ

donkey, and on a male donkey, 卞 the foal of 卞 a female donkey!

居民（“居民”原文作“女子”）哪！應當歡呼。看哪！你的王來到你這裡了，他是公義的，是得勝的。他又溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; the battle bow will be cut down, and he will announce peace to the nations. His dominion will be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

我必從以法蓮除掉戰車，從耶路撒冷除掉戰馬。爭戰的弓必被除掉，他要向列國宣講和平。他的統治權必從這海延伸到那海，從幼發拉底河直到地極。

11 As for you also, because of the blood of your covenant, I will release your prisoners from 卞 the waterless pit 卞.

錫安哪！至於你，因著我與你立約的血，我把你中間被囚禁的人從無水的坑裡釋放出來。

12 Return to the fortress, O prisoners of hope; today I am declaring that I will repay you double.

你們被囚仍有盼望的人哪！要歸回保障。

今天我要宣告：我必加倍補償給你。

13 For I have bent Judah as my bow; I have set Ephraim as an arrow. I will set in motion your sons, O Zion, against your sons, O Javan. I will wield you like the sword of a warrior.

我把猶大作我手上拉開的弓，把以法蓮作我弓上的箭。錫安哪！我必激動你的眾子，去攻擊希臘的眾子；我必使你像勇士的刀劍。

14 Then Yahweh will appear over them, and his arrow will go forth like lightning; and my Lord Yahweh will blow the trumpet, and he shall go out in the storm winds of the south.

耶和華必在他子民頭上顯現，他的箭必像閃電一般射出；主耶和華必吹起號角，乘著南方的暴風而行。

15 Yahweh of hosts will defend them, and they will devour and subdue the slingstones; they will drink, they will make noise like wine, and they will be full like the sacrificial basin, drenched like the corners of an altar.

萬軍之耶和華必護衛他們，他們要用投石器投石吞滅和制伏敵人；他們必喝血，並且喧嚷，像喝醉了酒一樣；他們必像獻祭用的碗盛滿了血，又像祭壇的角沾滿了血。

16 And Yahweh their God will save them on that day,

as the flock of his people;
for they are like the stones
of a diadem, glittering on
his land.

到^カ那^ニ日^ノ，耶^ハ和^シ華^シ他^レ們^ハ
的^カ神^ハ必^ズ拯^メ救^ム他^レ們^ハ，待^カ
他^レ的^カ子^ヲ民^ハ好^ク像^ス羊^ノ群^ノ一^ニ
樣^ノ，因^リ為^ス他^レ們^ハ必^ズ像^ス冠^ノ
冕^ノ上^ニ的^カ寶^ノ石^ノ，閃^ク耀^ス在^リ
他^レ的^カ地^ノ上^ニ。

17 For how great is his
goodness, and how great is
his beauty! Grain will
make the young men
thrive, and new wine the
young women.

他^レ們^ハ將^リ是^レ多^ク麼^ノ的^カ善^ム，
多^ク麼^ノ的^カ美^ム；五^ノ穀^ノ和^シ新^ニ
酒^ノ使^フ少^ク男^ヲ少^ク女^ヲ生^ム氣^ノ蓬^ク
勃^ス。

Zechariah, Chapter 10

1 Ask rain from Yahweh in
the season of the spring
rain— Yahweh, who makes
storm clouds, and he gives
showers of rain to them, to
everyone vegetation in the
field.

在^リ春^ノ雨^ノ的^カ季^ノ節^ノ，你^レ們^ハ
要^ス向^テ耶^ハ和^シ華^シ求^ム雨^ヲ。耶^ハ
和^シ華^シ閃^ク發^ス雷^ノ電^ノ，給^フ人^ノ
降^ル雨^ヲ，使^フ各^ノ人^ノ的^カ田^ノ地^ノ
生^ム長^ク蔬^ノ菜^ヲ。

2 Because the household
gods speak deceit, and
those who practice
divination see a lie, and the
dreamers of vanity speak in
vain. Therefore the people
wander like sheep; they are
afflicted because there is
no shepherd.

因^リ為^ス偶^々像^ノ所^ニ說^テ的^カ是^レ空^ニ
言^フ，占^ム卜^者所^ニ見^ル的^カ是^レ
虛^ニ謊^ノ，他^レ們^ハ所^ニ說^テ的^カ是^レ
假^ニ夢^ノ，只^ニ給^フ人^ノ空^ニ洞^ノ的^カ
安^ヲ慰^ス。因^リ此^ガ，眾^ノ人^ノ都^ク
如^ク羊^ノ沒^ク有^ク牧^者人^ノ，流^ク離^ス
困^ニ苦^ノ。

3 My anger burns
against the shepherds, and
I will punish the leaders,

“我^ノ的^カ怒^ク氣^ノ要^ス向^テ這^ノ些^ノ”

because Yahweh of hosts watches over his flock, the house of Judah; and he will make them like his majestic horse in war.

牧人發作，我要懲罰那些公山羊。 (因為萬軍之耶和華眷顧他的羊群猶大家，使他們像戰場上雄赳赳的戰馬。)

4 From them the cornerstone will go out, from them the tent peg, from them the battle bow, from them every ruler, all together.

房角石、帳棚樁、作戰的弓和所有的統治者，都從猶大而出。

5 And they will be like warriors, trampling in the mud of the streets in the battle. They will fight, because Yahweh is with them, and they will put to shame the riders on horses.

他們必像勇士，在戰場上把仇敵踐踏在街上，因為耶和華與他們同在，他們必使敵方的騎士羞愧。

6 And I will strengthen the house of Judah, and the house of Joseph I will save. And I will bring them back, because I have compassion on them, and they will be as if I had not rejected them, for I am Yahweh their God, and I will answer them.

我要使猶大家強盛起來，我必拯救約瑟家。我要使他們歸回，因為我憐憫他們；他們好像未曾遭我棄絕一樣，因為我是耶和華他們的神，我必應允他們。

7 And the people of Ephraim will be like a

warrior, and their heart will be glad as with wine. And their children will see and rejoice; their heart will shout in exultation in Yahweh.

以^一法^二蓮^三人^四必^五像^六勇^七士^八，
他^九們^十心^{十一}中^{十二}快^{十三}樂^{十四}，好^{十五}像^{十六}
飲^{十七}了^{十八}酒^{十九}一^{二十}樣^{二十一}；他^{二十二}們^{二十三}的^{二十四}
子^{二十五}孫^{二十六}看^{二十七}見^{二十八}了^{二十九}，也^{三十}必^{三十一}快^{三十二}
樂^{三十三}；他^{三十四}們^{三十五}的^{三十六}心^{三十七}必^{三十八}因^{三十九}耶^{四十}
和^{四十一}華^{四十二}歡^{四十三}樂^{四十四}。

8 I will whistle to them and gather them, for I have redeemed them, and they will become numerous as they have been numerous before.

我^一要^二向^三他^四們^五吹^六哨^七子^八，
招^九聚^十他^{十一}們^{十二}，因^{十三}為^{十四}我^{十五}救^{十六}
贖^{十七}了^{十八}他^{十九}們^{二十}。他^{二十一}們^{二十二}的^{二十三}人^{二十四}
數^{二十五}要^{二十六}增^{二十七}多^{二十八}，像^{二十九}從^{三十}前^{三十一}
一^{三十二}樣^{三十三}。

9 Though I sow them among the nations, in the distant places they will remember me, and they will stay alive with their children, and they will return.

雖^一然^二我^三把^四他^五們^六散^七播^八在^九
萬^十民^{十一}中^{十二}，他^{十三}們^{十四}仍^{十五}要^{十六}在^{十七}
遠^{十八}方^{十九}記^{二十}念^{二十一}我^{二十二}；他^{二十三}們^{二十四}與^{二十五}
他^{二十六}們^{二十七}的^{二十八}子^{二十九}孫^{三十}都^{三十一}要^{三十二}存^{三十三}
活^{三十四}，並^{三十五}且^{三十六}歸^{三十七}回^{三十八}。

10 And I will bring them back from the land of Egypt, and from Assyria I will gather them. To the land of Gilead and Lebanon I will bring them, until no room will be found for them there.

我^一要^二使^三他^四們^五從^六埃^七及^八地^九
歸^十回^{十一}，從^{十二}亞^{十三}述^{十四}地^{十五}招^{十六}
聚^{十七}他^{十八}們^{十九}，帶^{二十}他^{二十一}們^{二十二}到^{二十三}基^{二十四}
列^{二十五}地^{二十六}和^{二十七}黎^{二十八}巴^{二十九}嫩^{三十}山^{三十一}，卻^{三十二}仍^{三十三}
不^{三十四}夠^{三十五}容^{三十六}納^{三十七}他^{三十八}們^{三十九}。

11 And he will pass through the sea of distress, and he will strike the waves of the sea, and all the depths of the Nile will dry up. The pride of Assyria will be brought

他^一必^二經^三過^四苦^五難^六的^七海^八，
擊^九打^十海^{十一}中^{十二}的^{十三}波^{十四}浪^{十五}，尼^{十六}

low, and the scepter of Egypt will depart.

羅河^{カセ}的^{カセ}深處^{イヌ}也^セ都^{カヌ}要^一乾^{クマ}
涸^{カセ}；亞^ア述^ス的^{カセ}驕^ヒ傲^ハ必^カ降^レ
為^ス卑^ク；埃^エ及^ク的^{カセ}權^ク勢^ア要^一
過^ク去^ク。

12 I will make them strong in Yahweh, and in his name they will walk, declares Yahweh.

我^メ必^ク使^ス我^メ的^{カセ}子^シ民^ミ因^テ耶^ハ
和^ハ華^ハ而^ル強^ク盛^ム，他^レ們^ラ要^一
奉^ヒ耶^ハ和^ハ華^ハ的^{カセ}名^ナ行^フ事^ス為^ス
人^ト。 ” 這^レ是^レ耶^ハ和^ハ華^ハ的^{カセ}
宣^ス告^ス。

Zechariah, Chapter 11

1 Open your doors, O Lebanon, so that fire will devour your cedars!

黎^カ巴^バ嫩^ン哪^ヤ！ 敞^キ開^ク你^ノ的^{カセ}
門^{カド}戶^{カド}，好^ク讓^ス火^ヒ吞^ム滅^ス你^ノ
的^{カセ}香^カ柏^バ樹^ツ。

2 Wail, O juniper, for the cedar has fallen, for the magnificent trees are ruined! Wail, oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down!

松^マ樹^ツ啊^ヤ！ 哀^ハ號^ス吧^ヤ，因^テ
為^ス香^カ柏^バ樹^ツ已^レ經^ニ倒^ク下^リ，
雄^シ壯^ク的^{カセ}樹^ツ木^ノ都^ク毀^レ壞^ス
了^{カセ}；巴^バ珊^シ的^{カセ}橡^カ樹^ツ啊^ヤ！
哀^ハ號^ス吧^ヤ，因^テ為^ス茂^ク密^ク的^{カセ}
樹^ツ林^ノ被^レ砍^ツ下^リ來^ル了^{カセ}。

3 Listen to the wailing of the shepherds, for their splendor is ruined! Listen to the roar of the young lions, for the thickets of the Jordan are ruined!

聽^ク牧^シ人^ノ們^ノ哀^ハ號^ス的^{カセ}聲^ノ
音^ヲ，因^テ為^ス他^レ們^ノ榮^光美^ク的^{カセ}
草^ノ場^ノ毀^レ壞^ス了^{カセ}；聽^ク少^シ壯^ク
獅^ノ子^ノ吼^ク叫^ク的^{カセ}聲^ノ音^ヲ，因^テ

爲約旦河邊的叢林毀壞了。

4 Thus says Yahweh my God: "Shepherd the flock doomed to slaughter.

耶和華我的神這樣說：“你要牧養這將被宰殺的羊群。

5 The ones buying them kill them and go unpunished, and the ones selling them say, 'Blessed be Yahweh, for I have become rich.' Their own shepherds have no compassion for them.

那些買了牠們的宰殺牠們，也不算爲有罪；那些賣牠們的說：‘耶和華是應當稱頌的，因我成了富足的人。’牠們的牧人並不憐恤牠們。

6 For I will no longer have compassion on the inhabitants of the land," declares Yahweh. "Look, I am going to cause humankind to fall, each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king; and they will devastate the land, and I will not deliver anyone from their hand."

因此我必不再憐恤這地的居民（這是耶和華的宣告）。看哪！我把他們各人交在他的鄰舍和君王的手中。他們必摧毀這地，我必不救這地的居民脫離他們的手。”

7 And I shepherded the flock doomed to slaughter, even the afflicted of the flock. I took two staves, one I called Kindness, and the other I called Unity, and I shepherded the flock.

於是，我牧養這將被宰殺的羊群，就是羊

群中_{クニラ}最_{トモ}困_{マシ}苦_シ的_カ；我_メ取_ク了_カ兩_ニ根_カ杖_ノ，一_ニ根_カ我_メ稱_イ爲_ス“恩_ニ寵_ニ”_ノ，另_ニ一_ニ根_カ稱_イ爲_ス“聯_ニ合_ニ”_ノ。這_ニ樣_ニ我_メ就_シ牧_メ養_フ了_カ羊_ノ群_ヲ。

8 And I got rid of three shepherds in one month, for I grew impatient with them, and they also became tired of me.

在_レ一_ニ個_ニ月_ノ之_レ內_ニ我_メ除_ク滅_ス了_カ三_ニ個_ニ牧_メ人_ヲ。我_メ的_レ心_ヲ厭_ム煩_ム他_レ們_ヲ，他_レ們_の心_ヲ也_レ討_ム厭_ム我_ヲ。

9 So I said, “I will not shepherd you! The one dying will die, and the one to be destroyed will be destroyed. And the ones remaining, let them devour the flesh of each other.”

我_メ就_シ說_フ： “我_メ不_レ再_レ牧_メ養_フ你_レ們_ヲ了_カ；那_レ將_レ要_レ死_ム的_レ，讓_レ他_レ死_ム吧_ヨ！那_レ將_レ要_レ被_レ除_ク滅_ス的_レ，讓_レ他_レ被_レ除_ク滅_ス吧_ヨ；那_レ些_ノ餘_リ剩_リ的_レ，讓_レ他_レ們_が彼_レ此_レ吞_ム食_フ對_レ方_の的_レ肉_ヲ吧_ヨ！”

10 And I took my staff Kindness and broke it, to break my covenant that I had made with all the peoples.

然_レ後_ニ，我_メ拿_ク起_ク我_メ那_レ根_ノ稱_イ爲_ス“恩_ニ寵_ニ”_ノ的_レ杖_ヲ，把_ク它_ヲ折_ク斷_ク，表_シ示_ス要_レ廢_ス除_ク我_メ與_レ萬_ノ民_ノ所_レ立_カ的_レ約_ヲ；

11 And it was broken on that day. Then the afflicted of the flock, the ones who were watching me, knew that it was the word of Yahweh.

那_レ約_ヲ就_シ在_レ當_ノ日_ニ廢_ス除_ク了_カ。這_ニ樣_ニ，那_レ些_ノ仰_メ望_ム

我的困苦羊群，就知道這是耶和華的話。

12 And I said to them, “If it seems right to you, give me my wages, but if not, keep them.” And they weighed out my wages, thirty silver shekels.

我對他們說：“你們若看為美，就給我工資；不然，就算了。”於是他們稱了三十塊銀子作我的工資。

13 And Yahweh said to me, “Throw it to the potter,” this noble price at which I was valued by them!” So I took the thirty silver shekels and I threw them to the potter in the house of Yahweh.

那時，耶和華對我說：“你要把銀子丟給陶匠。”那銀子就是他們認為我應得的高價。我就拿了那三十塊銀子，在耶和華的殿裡丟給陶匠了。

14 Then I broke my second staff Unity to break the family ties between Judah and Israel.

我又折斷那稱為“聯合”的另一根杖，表示要廢除猶大和以色列之間的手足之情。

15 And Yahweh said to me, “Take again the implements of a foolish shepherd.

耶和華又對我說：“你去取愚昧牧人的裝備來。

16 For look, I am raising up a shepherd in the land who will not attend to the ones that are perishing; he

因為我要在這地興起

will not seek the young man, he will not heal the ones that are crushed and he will not sustain the healthy ones; he will devour the flesh of the _┌ fattened ones _┐ and tear apart even their hoofs.

一一個牧人；那些快要喪亡的他，他不看顧，失散的他不尋找，受傷的他，他不醫治，強壯的他，他不餵養，他卻要吃肥羊的肉，撕掉牠們的蹄子。

17 “Woe, my worthless shepherd who deserts the flock! May a sword fall on his arm and on _┌ his right eye _┐! May his arm wither completely and _┌ his right eye _┐ be utterly blinded!”

“那丟棄羊群的無用牧人，有禍了！願刀劍落在他的膀臂和牠的右眼上；願他的膀臂全然枯槁，願他的右眼完全失明！”

Zechariah, Chapter 12

1 An oracle. The word of Yahweh concerning Israel. “_┌ Thus declares _┐

Yahweh, who stretches out the heavens, founds the earth, and forms the spirit of humankind in its midst:

以下，是耶和華的默示，這是耶和華論到以色列的話（是耶和華的宣告，他鋪張諸天，奠定大地的根基，造成人裡面的靈）：

2 ‘Look, I am going to make Jerusalem a cup of reeling for all the surrounding nations; it will also be against Judah in the siege against Jerusalem.

“看哪！我要使耶路撒冷成為令周圍萬族喝醉的杯；耶路撒冷

被圍困的時候，猶大也必受到攻擊。

3 且在那日，我要使耶路撒冷對萬族來說像一塊沉重的石頭，舉起它的必受重傷；地上的列國必聚集起來攻擊耶路撒冷。

到那日，我要使耶路撒冷對萬族來說像一塊沉重的石頭，舉起它的必受重傷；地上的列國必聚集起來攻擊耶路撒冷。

4 在那日，耶和華宣告，我要擊打所有的馬匹，使牠們驚恐，擊打騎馬的人，使他們瘋狂；我必開眼看顧猶大家，我要擊打萬族所有的馬匹，使牠們瞎眼。

到那日（這是耶和華的宣告），我要擊打所有的馬匹，使牠們驚恐，擊打騎馬的人，使他們瘋狂；我必開眼看顧猶大家，我要擊打萬族所有的馬匹，使牠們瞎眼。

5 猶大的支派將對他們自己說：『耶路撒冷的居民，靠萬軍之耶和華他們的神得著力量。』

那時，猶大的族長必心裡說：『耶路撒冷的居民，靠萬軍之耶和華他們的神得著力量。』

6 “在那日，我必使猶大的族長好像木柴中

“到那日，我必使猶大的族長好像木柴中

the left all the surrounding peoples, and Jerusalem will be inhabited again in its place, in Jerusalem.

的^カ火^カ盆^カ，又^一好^カ像^カ禾^カ捆^カ
中^カ的^カ火^カ把^カ；他^カ們^カ必^カ向^カ
左^カ右^カ吞^カ滅^カ周^カ圍^カ的^カ萬^カ
族^カ，但^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ的^カ人^カ
必^カ仍^カ在^カ城^カ中^カ原^カ處^カ安^カ
居^カ。

7 And Yahweh will save the tents of Judah first, so that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not be exalted over Judah.

“耶^カ和^カ華^カ必^カ先^カ拯^カ救^カ猶^カ
大^カ的^カ帳^カ棚^カ，免^カ得^カ大^カ衛^カ
家^カ的^カ榮^カ耀^カ和^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ
居^カ民^カ的^カ榮^カ耀^カ勝^カ過^カ猶^カ
大^カ。

8 On that day Yahweh will put a shield around the inhabitants of Jerusalem, and the one who stumbles among them on that day will be like David, and the house of David will be like God, like the angel of Yahweh, before them.

到^カ那^カ日^カ，耶^カ和^カ華^カ必^カ保^カ
護^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ的^カ居^カ民^カ；
他^カ們^カ中^カ間^カ最^カ軟^カ弱^カ的^カ，
到^カ那^カ日^カ必^カ好^カ像^カ大^カ衛^カ，
大^カ衛^カ家^カ必^カ好^カ像^カ神^カ，好^カ
像^カ行^カ在^カ他^カ們^カ前^カ面^カ的^カ耶^カ
和^カ華^カ使^カ者^カ。

9 And then on that day I will seek to destroy all the nations coming against Jerusalem.

到^カ那^カ日^カ，我^カ必^カ殲^カ滅^カ所^カ
有^カ前^カ來^カ攻^カ打^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ
的^カ列^カ國^カ。

10 “I will pour on the house of David and on the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and supplication, and they will look to me whom they pierced, and they shall

“我^カ必^カ把^カ那^カ恩^カ慈^カ與^カ懇^カ
求^カ的^カ靈^カ傾^カ注^カ在^カ大^カ衛^カ家^カ

mourn over him, as one wails over an only child, and they will grieve bitterly over him as one grieves bitterly over a firstborn.

和耶路撒冷居民的身上。他們必仰望我，就是他們所刺的；他們要爲他哀哭，好像喪獨生子；他們必爲他悲痛，好像喪長子。

11 On that day the wailing will be great in Jerusalem, like the wailing for Hadad Rimmon in the plain of Megiddo.

到那日，耶路撒冷必有極大的哀哭，像在米吉多平原的哈達臨門的哀哭一樣。

12 And the land shall mourn, each clan by itself; the clan of the house of David by itself, and their wives by themselves; the clan of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

全地都要哀哭，一家一家獨在一處哀哭。大衛家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；拿單家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；

13 the clan of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the clan of the Shimeites by itself, and their wives by themselves;

利未家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；示每家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；

14 and all those clans remaining, each clan by

itself 』, and their wives by themselves.’ ”

其_カ餘_リ的_カ各_々家_々都_又是_ハ一_一家_々
一_一家_々獨_カ在_ハ一_一處_々，他_々們_ハ
的_カ婦_メ女_々也_セ獨_カ在_ハ一_一
處_々。 ”

Zechariah, Chapter 13

1 “On that day a well will be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, 』 to cleanse them from sin and from impurity 』.

“ 到_カ那_ツ日_々，必_ク有_マ一_一個_々
泉_々源_々，爲_ス大_々衛_々家_々和_ハ耶_セ
路_カ撒_ム冷_カ的_カ居_ハ民_々開_テ放_テ，
洗_テ除_ク他_々們_ハ的_カ罪_々惡_々和_ハ不_ク
潔_ハ。 ”

2 』 And then 』, on that day, 』 declares 』 Yahweh of hosts, ‘I will cut off the names of the idols from the land, and they will no longer be remembered; and also the prophets and the spirit of uncleanness I will banish from the land.

“ 到_カ那_ツ日_々（ 這_ハ是_ハ萬_々軍_々
之_ハ耶_セ和_ハ華_々的_カ宣_ハ告_々） ，
我_々必_ク從_テ這_ハ地_々除_ク掉_カ偶_々像_々
的_カ名_ハ號_々，它_々們_ハ不_ク再_ハ被_テ
人_々記_シ念_ス；我_々也_セ必_ク從_テ這_ハ
地_々除_ク去_ク假_々先_々知_ハ和_ハ污_々穢_々
的_カ靈_々。 ”

3 』 And then 』, if anyone prophesies again, his father and his mother who bore him will say to him, “You shall not live, because you have spoken a lie in the name of Yahweh!” And his father and his mother who bore him will pierce him through when he prophesies.

如_ハ果_ハ有_マ一_一人_々再_ハ說_テ預_ハ言_々，
他_々的_カ親_ハ生_ハ父_々母_々必_ク對_テ他_々
說_テ： ‘ 你_々不_ク該_ハ活_テ著_ハ，
因_ハ爲_ス你_々奉_テ耶_セ和_ハ華_々的_カ名_ハ
說_テ謊_ハ。 ’ 他_々說_テ預_ハ言_々的_カ
時_ハ候_ハ，他_々的_カ親_ハ生_ハ父_々母_々
必_ク把_テ他_々刺_テ死_ム。 ”

4 且 And then 且 on that day, each of the prophets will be ashamed because of his vision when he was prophesying, and they will not put on a cloak of hair in order to deceive,

“到那日，假先知說預言的時候，每一個人都必因自己所論的異象而羞愧；他們必不再穿獸毛衣服欺騙人。

5 but he will say, “I am not a prophet; I am a tiller of the soil, for a man has acquired me since my youth.”

那時他必說：‘我不是先知，只是耕地的人；因為我自幼以來，就被賣為奴。’

6 And someone shall say to him, “What are these wounds between your arms?” and he will say, “Those I have received in the house of the ones who love me.”

如果有人問他：‘怎麼在你胸口上（“胸口上”原文作“兩手之間”）有這些傷痕呢？’他就必回答：‘這些是在愛我的家人裡所受的傷。’

7 “O sword, awake against my shepherd, against the man who is my associate,” declares Yahweh of hosts. “Strike the shepherd, so that the sheep may be scattered, and I will turn my hand against the small ones.

“刀劍哪，醒來吧！攻擊我的牧人，我的同伴，（這是萬軍之耶和華的宣告。）要擊打牧人，羊群就分

散^{ハム}；我^メ也^セ要^ム轉^ス過^ス手^ヲ
來^ル，攻^ム擊^ス小^シ羊^ヲ。

8 且^レ在^ル全^ク地^ノ的^カ人^ハ必^ズ有^ル三^分之^一被^テ除^ス滅^ス，只^レ有^ル三^分之^一存^テ留^ル下^ニ來^ル。（這^レ是^レ耶^和華^の的^カ宣^ハ告^ス。）

全^ク地^ノ的^カ人^ハ必^ズ有^ル三^分之^一被^テ除^ス滅^ス，只^レ有^ル三^分之^一存^テ留^ル下^ニ來^ル。（這^レ是^レ耶^和華^の的^カ宣^ハ告^ス。）

9 And I will bring the remaining third into the fire, and I will refine them like one refines silver, and I will test them like one tests gold. They will call my name, and I will answer them. I will say, 'They are my people,' and they will say, 'Yahweh is my God.'”

我^メ必^ズ使^シ這^レ三^分之^一經^ル火^ニ試^ス煉^ス。我^メ要^ム煉^ス淨^ス他^レ們^ヲ，像^シ煉^ス淨^ス銀^ノ子^ノ一^ノ樣^ノ；我^メ要^ム試^ス煉^ス他^レ們^ヲ，像^シ試^ス煉^ス金^ノ子^ノ一^ノ樣^ノ。他^レ們^ハ必^ズ呼^ビ求^ム我^ノ的^カ名^ヲ，我^メ必^ズ應^ズ允^ス他^レ們^ヲ。我^メ要^ム說^ク：‘他^レ們^ハ是^レ我^ノ的^カ子^ノ民^ヲ。’他^レ們^ハ也^セ要^ム說^ク：‘耶^和華^は是^レ我^レ們^ノ的^カ神^ヲ。’”

Zechariah, Chapter 14

1 Look! A day is coming for Yahweh, when your plunder will be divided in your midst.

看^ヨ哪[！]！耶^和華^の的^カ日^ノ子^ノ快^ク到^ル，人^ハ要^ム在^リ你^ノ中^ノ間^ニ分^ク取^ル你^ノ的^カ掠^ス物^ヲ。

2 I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city will be captured, and they will loot the houses, and the women will be raped; half of the city will go into exile, but the remainder of

因^テ爲^ス我^メ必^ズ招^ク聚^ス列^國與^シ耶^路撒^冷作^シ戰^ス，城^ハ必^ズ被^テ佔^ム領^ス，房^屋被^テ搶^ム。

the people will not be cut off from the city.

掠^{カハセ}，婦^メ女^メ被^ケ強^ク姦^ヒ。城^シ中^シ的^カ居^ル民^ミ必^ク有^ク半^ク數^ヲ被^ケ擄^ケ去^ク，剩^ル下^リ的^カ人^ミ民^ミ必^ク不^ク會^フ從^テ這^ノ城^ノ裡^カ被^ケ剪^ヒ除^ス。

3 Then Yahweh will go forth and fight against those nations, like \perp when he fights \perp on a day of battle.

那^ノ時^キ，耶^ハ和^セ華^ハ要^ス出^ダ去^ク，與^シ那^ノ些^ノ國^ノ家^ヲ作^シ戰^シ，像^シ他^ノ以^テ前^ノ在^リ戰^シ爭^シ的^カ日^ノ子^ノ作^シ戰^シ一^ノ樣^ノ。

4 On that day his feet will stand on \perp the Mount of Olives \perp , which faces Jerusalem on the east; and \perp the Mount of Olives \perp will be split \perp in half \perp , from east to west, by a very great valley; and half of the mountain will withdraw toward the north, and the other half toward the south.

到^キ那^ノ日^ノ，他^ノ的^カ腳^ヲ必^ク站^タ在^リ對^シ著^シ耶^ル路^ヲ撒^カ冷^カ，在^リ東^ノ面^ノ的^カ橄^ノ欖^ノ山^ノ上^ニ；這^ノ橄^ノ欖^ノ山^ノ必^ク從^テ中^ノ間^ニ裂^ケ開^ク，由^テ東^ノ至^シ西^ニ成^シ為^ス極^ノ大^ノ的^カ山^ノ谷^ノ。山^ノ的^カ一^ノ半^ヲ向^テ北^ニ挪^ク移^ス，一^ノ半^ヲ向^テ南^ニ挪^ク移^ス。

5 And you will flee by the valley of my mountains, because the valley of the mountains will reach to Azal, and you will flee like you fled from the earthquake in the days of King Uzziah of Judah. And Yahweh my God will come, and all the holy ones with him.

你^ノ們^ノ要^ス經^テ由^テ我^ノ的^カ山^ノ谷^ノ逃^ク跑^ス，因^テ為^ス山^ノ谷^ノ必^ク伸^ビ展^ビ到^キ亞^ザ薩^ヲ；你^ノ們^ノ要^ス逃^ク跑^ス，好^シ像^シ在^リ猶^大王^ウ烏^サ西^ヤ雅^ハ年^ノ間^ニ逃^ク避^ク大^ノ地^ノ震^ヲ一^ノ樣^ノ。耶^ハ和^セ華^ハ我^ノ的^カ神^ヲ必^ク來^テ臨^マ，所^ノ有^ノ的^カ聖^ノ者^ヲ

都與他（“與他”《馬索拉抄本》作“與你”）同來。

6 且在那日，必沒有光、寒冷和嚴霜。

到那日，必沒有光、寒冷和嚴霜。

7 那將是獨特的一天，只有耶和華知道；那天不再分白晝和黑夜，因為在晚上仍有光明。

那將是獨特的一天，只有耶和華知道；那天不再分白晝和黑夜，因為在晚上仍有光明。

8 且在那日，必有活水從耶路撒冷流出來；一半流往東海，另一半流往西海；冬天夏天都是這樣。

到那日，必有活水從耶路撒冷流出來；一半流往東海，另一半流往西海；冬天夏天都是這樣。

9 耶和華必作全地的王；到那日，人人都承認耶和華是獨一無二的，他的名也是獨一無二的。

耶和華必作全地的王；到那日，人人都承認耶和華是獨一無二的，他的名也是獨一無二的。

10 全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，都要變成平原；但耶

全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，都要變成平原；但耶

Corner Gate and from the Tower of Hananel to the king's winepresses.

路^{カ、}撒^{ム、}冷^{カ、}仍^{ヨ、}必^{ク、}屹^{一、}然^{ヨ、}聳^{ム、}
立^{カ、}，從^{ム、}便^{ム、}雅^{ム、}憫^{ム、}門^{カ、}到^{ム、}第^{カ、}
一^{一、}門^{カ、}的^{カ、}地^{カ、}方^{カ、}，到^{ム、}角^{カ、}
門^{カ、}，又^{一、}從^{ム、}哈^{ム、}楠^{ム、}業^{ム、}樓^{カ、}到^{ム、}
王^{ム、}的^{カ、}榨^{ム、}酒^{ム、}池^{ム、}，都^{カ、}在^{ム、}原^{カ、}
處^{ム、}。

11 And they will dwell in it, and there will be no more ban imposed, and Jerusalem will dwell in security.

城^{ム、}中^{ム、}必^{ク、}有^{ム、}人^{ム、}居^{ム、}住^{ム、}，必^{ク、}
不^{ク、}再^{ム、}有^{ム、}毀^{ム、}滅^{ム、}的^{カ、}咒^{ム、}詛^{ム、}，
耶^{ム、}路^{カ、}撒^{ム、}冷^{カ、}的^{カ、}人^{ム、}必^{ク、}安^{ム、}然^{ム、}
居^{ム、}住^{ム、}。

12 And this will be the plague with which Yahweh will strike all the peoples that fight against Jerusalem: their flesh will rot while they are standing on their feet; their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths.

這^{ム、}是^{ム、}耶^{ム、}和^{ム、}華^{ム、}用^{ム、}來^{ム、}擊^{ム、}打^{ム、}
那^{ム、}些^{ム、}與^{ム、}耶^{ム、}路^{カ、}撒^{ム、}冷^{カ、}爭^{ム、}戰^{ム、}
的^{カ、}萬^{ム、}族^{ム、}的^{カ、}災^{ム、}疫^{ム、}：他^{ム、}們^{ム、}
雙^{ム、}腳^{ム、}仍^{ヨ、}然^{ヨ、}站^{ム、}地^{カ、}的^{カ、}時^{ム、}
候^{ム、}，他^{ム、}們^{ム、}的^{カ、}肌^{ム、}肉^{ム、}必^{ク、}腐^{ム、}
爛^{ム、}，他^{ム、}們^{ム、}的^{カ、}眼^{ム、}球^{ム、}必^{ク、}在^{ム、}
眼^{ム、}眶^{ム、}裡^{ム、}腐^{ム、}爛^{ム、}，他^{ム、}們^{ム、}的^{カ、}
舌^{ム、}頭^{ム、}必^{ク、}在^{ム、}口^{ム、}腔^{ム、}中^{ム、}腐^{ム、}
爛^{ム、}。

13 And then on that day a great panic from Yahweh will fall on them, and they will seize one another's hand, and the hand of the one will be raised against the hand of another.

到^{ム、}那^{ム、}日^{ム、}，耶^{ム、}和^{ム、}華^{ム、}必^{ク、}使^{ム、}
他^{ム、}們^{ム、}大^{ム、}大^{ム、}慌^{ム、}亂^{ム、}，他^{ム、}們^{ム、}
各^{ム、}人^{ム、}互^{ム、}相^{ム、}抓^{ム、}住^{ム、}對^{ム、}方^{ム、}的^{カ、}
手^{ム、}，並^{ク、}舉^{ム、}起^{ム、}手^{ム、}來^{ム、}互^{ム、}相^{ム、}
攻^{ム、}擊^{ム、}。

14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations will be collected—gold and silver, and garments—in great abundance.

猶大也必在耶路撒冷爭戰；四圍列國的財物都必被收聚起來，有極多的金子、銀子和衣服。

15 Like this plague will be the plague on the horse, the mule, the camel, and the donkey, and every kind of animal in those camps.

照樣，像這類的災疫也必臨到馬匹、騾子、駱駝、驢和在營中的的一切牲畜身上。

16 And then every survivor from all those nations coming against Jerusalem will go up year after year to worship the king, Yahweh of hosts, and celebrate the Feast of Booths.

所有前來攻擊耶路撒冷的列國中剩下的人，必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華，並且守住棚節。

17 And then whoever of the clans of the earth does not go up to Jerusalem to worship the king, Yahweh of hosts, it will not rain on them.

地上的萬族中，凡是不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的，就必沒有雨降給他們。

18 And if the clan of Egypt will not go up and come in, on them will be that plague Yahweh inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

埃及族若不上來參加，就必沒有雨降給他們，這就是耶和華用來擊打那些不上來

守_ア住_出棚_カ節_セ的_カ列_カ國_セ的_カ災_ア禍_セ。

19 This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

這_出就_ハ是_ア埃_ア及_ハ的_カ刑_ト罰_セ，也_ハ是_ア所_レ有_レ不_レ上_レ來_レ守_ア住_出棚_カ節_セ的_カ列_カ國_セ的_カ懲_イ罰_セ。

20 On that day there will be inscribed on the bells of the horses, “Holy to Yahweh.” And the cooking pots in the house of Yahweh will be holy like the sacrificial basins before the altar.

到_カ那_コ日_ヨ，馬_ウ的_カ鈴_カ鐺_カ上_レ必_ク有_レ“歸_レ耶_セ和_レ華_セ爲_レ聖_ア”這_出句_ハ話_セ；耶_セ和_レ華_セ殿_カ裡_カ的_カ鍋_セ必_ク好_ク像_レ祭_ハ壇_カ前_ク獻_ト祭_ハ用_レ的_カ碗_セ一_レ樣_一。

21 And every cooking pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Yahweh of hosts, and all those who sacrifice will come and will take from them, and will cook in them, and there will be no longer a trader in the house of Yahweh of hosts on that day.

耶_セ路_カ撒_レ冷_カ和_レ猶_ハ大_カ所_レ有_レ的_カ鍋_セ都_ク必_ク歸_レ萬_セ軍_ハ之_出耶_セ和_レ華_セ爲_レ聖_ア；獻_ト祭_ハ的_カ，都_ク必_ク來_レ取_レ這_出些_ハ鍋_セ，用_レ來_レ煮_出祭_ハ肉_セ。到_カ那_コ日_ヨ，在_ア萬_セ軍_ハ之_出耶_セ和_レ華_セ的_カ殿_カ中_出，必_ク不_レ再_ア有_レ商_ア人_カ（“商_ア人_カ”或_レ譯_一：迦_ハ南_コ人_カ”）。

Malachi, Chapter 1

1 An oracle. The word of Yahweh to Israel through Malachi.

以_レ下_ハ是_ア耶_セ和_レ華_セ藉_レ瑪_ウ拉_カ基_ハ對_レ以_レ色_カ列_カ宣_ト判_カ的_カ話_セ。

2 “I have loved you,” says Yahweh, but you say, “How have you loved

耶_セ和_レ華_セ說_セ：“我_レ愛_ア你_コ”

us?” “Is Esau not Jacob’s brother?” declares Yahweh. “I have loved Jacob,

們。 ” 你 們 卻
說： “ 你 怎 樣 愛 了 我
們 呢 ？ ” 耶 和 華
說： “ 以 掃 不 是 雅 各
的 哥 哥 嗎 ？ 我 卻 愛 雅
各 ，

3 but Esau I have hated. I have made his mountain ranges a desolation, and given his inheritance to the jackals of the desert.”

惡 以 掃 。 我 使 以 掃 的
山 地 荒 涼 ， 把 他 的 產
業 給 了 曠 野 的 豺
狼 。

4 If Edom says, “We are shattered, but we will return and rebuild the ruins,” Yahweh of hosts says this: “They may build, but I will tear down; and they will be called a territory of wickedness, and the people with whom Yahweh is angry forever.”

如 果 以 東 說： “ 我 們
雖 然 遭 破 壞 ， 但 仍 要
把 廢 墟 重 建 起
來 。” 萬 軍 之 耶 和 華
這 樣 說： “ 他 們 只 管
建 造 ， 我 卻 要 拆 毀 。
人 要 稱 他 們 為 罪 惡 的
境 地 ， 為 耶 和 華 永 遠
惱 怒 的 子 民 。”

5 Your eyes will see this, and you will say, “Yahweh is great beyond the borders of Israel.”

你 們 要 親 眼 看 見 ， 也
要 親 白 說： “ 耶 和 華
在 以 色 列 的 境 地 以
外 ， 必 被 尊 為 大 。”

6 “A son honors his father, and a slave his master; but

if I am a father, where is my honor, and if I am a master, where is my reverence?" says Yahweh of hosts to you, O priests, who despise my name. "But you say, 'How have we despised your name?'

萬軍之耶和華對你們說：“藐視我名的祭司啊！兒子尊敬父親，僕人敬畏主人。我若是父親，我該受的尊敬在哪裡呢？我若是主人，我應得的敬畏在哪裡呢？”你們卻說：“我們怎樣藐視了你的名呢？”

7 You are presenting defiled food on my altar! But you ask, 'How have we defiled you?' By saying that the table of Yahweh is despised!

“你們把污穢的食物獻在我的壇上，你們竟說：‘我們怎樣污穢了你的壇呢？’因為你們以為耶和華的桌子是可以藐視的。”

8 When you offer a blind animal for sacrifice, is that not wrong? And when you offer the lame and the one who is ill, is that not wrong? Present it, please, to your governor! Will he be pleased with you? Will he show you favor?" says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“你們把瞎眼的獻為祭，這不是惡嗎？你們把瘸腿的和有病的獻上，這不是罪嗎？你把這樣的禮物獻給你的省長，他

會喜歡你或是悅納你的禮物嗎？”

9 So then, \perp implore the favor of God \perp so that he will be gracious to us. “ \perp This is what you have done \perp . \perp Will he show favor to any of you \perp ?” says Yahweh of hosts.

現在，你們要向神求情，好使他們。這污穢的祭物，既是你們經手獻的，他還能悅納你們嗎？萬軍之耶和華說：

10 “Who also among you will shut the temple doors so that you will not kindle fire in vain on my altar? I take no pleasure in you,” says Yahweh of hosts, “and \perp I will not accept \perp an offering from your hand.

“真願你們當中有人把殿門關上，免得你們在我的壇上徒然點火。”萬軍之耶和華說：“我不喜歡你們，也不從你們手中收納禮物。”

11 From the rising of the sun to its setting, my name is great among the nations, and in every place incense is being presented to my name, and a pure offering. For my name is great among the nations,” says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“從日出到日落的地方，我的名在列國中為大；在各處都有人向我的名燒香，獻上潔淨的禮物，因為我的名在列國中為大。”

12 “But you are profaning it by saying the table of the

Lord is defiled, and its fruit
—its food—is despised!

萬軍之耶和華說：“你們卻褻瀆了我，因你們以爲主的桌子是污穢的，桌上的食物也是可藐視的。”

13 And you say, ‘Look! This is a weariness,’ and you sniff with disdain at it,” says Yahweh of hosts. “And you bring the stolen, the lame, and the one that is sick—this you bring as the offering! Should I accept it from your hand?” says Yahweh.

你們又說：‘唉，真麻煩！’你們就嗤之以鼻。”耶和華說：“你們把搶來的、瘸腿的和有病的帶來作禮物，我怎能從你們的手中收受呢？”

14 “Cursed is the one who cheats, who has in his flock a male and vows it, but instead sacrifices a blemished one to the Lord! For I am a great king,” says Yahweh of hosts, “and my name is awesome among the nations.”

萬軍之耶和華說：“凡以家畜中公的許了願，卻又詭詐地拿有殘疾的獻給主，那人當受咒詛；因爲我是大君王，我的名在列國中是可敬畏的。”

Malachi, Chapter 2

1 “And so then, O priests, this command is for you:

祭司啊！現在這命令

是給你們的。

2 If you will not listen, and if you will not take it to heart to give glory to my name,” says Yahweh of hosts, “then I will send the curse on you, and I will curse your blessings; moreover I have already cursed them because you are not taking it to heart.

萬軍之耶和華說：“你們若不聽從，若不放在心上，不把榮耀歸給我的名，我就使咒詛臨到你們中間，我要咒詛你們應得的福分，並且已經咒詛了，因為你們沒有把這命令放在心上。

3 Look! I am going to rebuke your offspring, and I will scatter offal on your faces, the offal of your religious feasts, and you will be carried to it.

我要斥責你們的子孫，也要把糞塗抹在你們的臉上，就是節期祭牲的糞；人要把你們抬到糞堆去。”

4 “Then you will know that I have sent to you this command, that my covenant with Levi continues,” says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“這樣，你們就知道是我把這命令給你們，使我與利未所立的約得以存留。

5 “My covenant with him was one of life and peace, and I gave them to him. This required reverence, and he revered me and

我與他所立的是生命和平的約，也把這

stood in awe ㄌ before ㄐ my name.

些賜給了他。我要使他敬畏我，又畏懼我的名。

6 The instruction of truth was in his mouth, and wickedness was not found on his lips. In peace and in uprightness he walked with me, and he brought back many from sin.

在他的口中，有真理的教訓，在他的嘴裡也沒有不義；他以平安和正直與我同行，使許多人回頭離開罪孽。

7 For the lips of the priest should guard knowledge, and they should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of Yahweh of hosts.

祭司的嘴當保存知識，人要從他的口中尋求教訓，因為他是萬軍耶和華的使者。

8 But you, you have turned from the way; you have caused many to stumble by your instruction; you have ruined the covenant of Levi," says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“你們卻偏離了正路，使許多人在律法上跌倒；你們也破壞了我與利未所立的約。

9 “And in turn I have made you despised and humbled before all the people, inasmuch as you are not keeping my way, but are ㄌ favoring your own instruction ㄐ.”

因此，我也使你們在眾人面前被藐視、受輕看，因為你們不遵

守我的道，在律法上
徇人的情面。”

10 ㄥ Do we not all have ㄥ
one father? Has not one
God created us? Why then
are we unfaithful ㄥ to one
another ㄥ, profaning the
covenant of our ancestors?

我們不是同有一位父
嗎？不是同有一位神創
造我們嗎？爲甚麼我
們各人對自己的兄弟
不忠，褻瀆我們列祖
的約呢？

11 Judah has been
faithless, and a detestable
thing has been done in
Israel and in Jerusalem.
Judah has profaned the
sanctuary of Yahweh
which he loves, and has
married the daughter of a
foreign god.

猶大人行了詭詐，在
以色列和耶路撒冷中
作了可憎的事；因爲
猶大人褻瀆耶和華所
愛的聖所，娶了事奉
外族神的女子爲妻。

12 May Yahweh cut off
from the tents of Jacob the
man who does this, the one
who is awake and who
answers, and the one who
brings an offering to
Yahweh of hosts!

行這事的，無論主
動的，或是附從的，
連那獻禮物給萬軍耶
和華的，耶和華必把
那人從雅各的帳棚中
除掉。

13 And this you do ㄥ as
well ㄥ: you cover the altar
of Yahweh with tears, with
weeping and with
groaning, because he ㄥ no
longer regards the
offering ㄥ or accepts it with
favor from your hand.

你們又行了這事：使
眼淚、哀哭和呻吟蓋
滿了耶和華的壇，因

爲耶和華不再垂看禮物，也不喜悅從你們手中收納。

14 But you ask, “For what reason?” Because Yahweh stands as a witness between you and the wife of your youth, against whom you have been unfaithful, even though she is your marriage partner and your wife by covenant.

你們還問：“爲甚麼呢？”因爲耶和華在你和你年輕時所娶的妻中間作證；她是你的伴侶，是你立約的妻子，你竟對她不忠！

15 Did not one God make them? But a remnant of the spirit is his. And what does the one God desire? An offspring of God. You must be attentive to your spirit, and you must not be unfaithful to the wife of your youth.

一個還有靈性的人，是不會這樣作的。他會作甚麼呢？他會尋求神的子孫。所以，要謹守你們的靈性，不可對年輕時所娶的妻子不忠。

16 “For I hate divorce,” says Yahweh, the God of Israel, “and he who covers his clothing with violence,” says Yahweh of hosts. “You must be attentive to your spirit and you must not be unfaithful.”

耶和華以色列的神說：“我恨惡休妻和以強暴待妻子。”萬軍之耶和華說：“所以，要謹守你們的靈性，不可行詭詐的事。”

17 You have wearied Yahweh with your words, but you ask, “With what have we wearied him?” You have done so when you say, “Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and in them he delights,” or “Where is the God of justice?”

你們用自已的言語使耶和華厭煩，你們還說：“我們怎樣使他們厭煩呢？”因為你們說：“作惡的，耶和華都看為善，並且喜悅他們。”或說：“公義的神在哪裡呢？”

Malachi, Chapter 3

1 “Look! I am going to send my messenger, and he will prepare the way before me. And the Lord whom you are seeking will come suddenly to his temple, and the messenger of the covenant, in whom you are taking pleasure—look!—he is about to come,” says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“看哪！我派我的使者，在我前面預備道路；你們所尋求的主，必忽然進入他的殿；你們所愛慕立約的使者，就要來到。”

2 And who can endure the day of his coming? And who is the one who can stand when he appears? For he is like a refiner’s fire, like launderers’ alkali.

可是，他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能站立得住呢？因為他像煉金之人的火，又像漂布之人的鹼。

3 He will sit as a refiner

and purifier of silver; he will purify the children of Levi, and he will refine them like gold and like silver, and they will present to Yahweh offerings in righteousness.

他必坐著，像熬煉和
潔淨銀子的人；他必
潔淨利未人，煉淨他
們像煉淨金銀一樣。
這樣，他們就會憑公
義獻禮物給耶和華。

4 And the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to Yahweh, like in the days of old and like in former years.

那時，猶大和耶路撒
冷所獻的禮物，必蒙
耶和華悅納，正如古
時的的日子，也像往
昔之年一樣。

5 “Then I will approach you for judgment, and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers, and against those who swear falsely, and against the oppressors of the hired worker with his wages, the widow and the orphan, and the abusers of the alien, and yet do not fear me,” says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華
說：“我必臨近你們
施行審判；我要快快
指證那些行邪術的、
犯姦淫的、起假誓
的、在工錢上欺壓雇
工的、欺壓孤兒寡婦
的、屈枉寄居的和不
敬畏我的。”

6 “For I, Yahweh, have not changed, and you, O children of Jacob, have not perished.

萬軍之耶和華
說：“因為我耶和華
是不改變的，所以
你

們_{ㄇㄢˊ}雅_{ㄩˇ}各_ㄍ的_ㄉ子_ㄉ孫_{ㄨㄥ}也_ㄟ不_ㄨ會_ㄟ
滅_ㄇ沒_ㄇ。

7 From the days of your ancestors you have turned aside from my rules, and have not kept them! Return to me and I will return to you,” says Yahweh of hosts, “but you say, ‘How shall we return?’

“從_ㄘ你_ㄩ們_ㄇ列_ㄌ祖_ㄗ的_ㄉ日_ㄇ子_ㄉ
以_ㄩ來_ㄌ，你_ㄩ們_ㄇ就_ㄐ偏_ㄆ離_ㄌ了_ㄉ
我_ㄨ的_ㄉ律_ㄌ例_ㄌ而_ㄌ不_ㄨ遵_ㄆ守_ㄌ。
現_ㄒ在_ㄌ你_ㄩ們_ㄇ要_ㄩ轉_ㄘ向_ㄌ我_ㄨ，
我_ㄨ就_ㄐ必_ㄩ轉_ㄘ向_ㄌ你_ㄩ們_ㄇ。你_ㄩ
們_ㄇ還_ㄩ問_ㄨ：‘我_ㄨ們_ㄇ要_ㄩ怎_ㄕ
樣_ㄩ回_ㄘ轉_ㄘ呢_ㄉ？’

8 Will a human dare to rob God? Yet you are robbing me! And you say, ‘How have we robbed you?’ In the tithes and the contributions!

人_ㄇ怎_ㄕ可_ㄨ搶_ㄨ奪_ㄨ神_ㄕ之_ㄟ物_ㄨ
呢_ㄉ？你_ㄩ們_ㄇ卻_ㄨ搶_ㄨ奪_ㄨ屬_ㄆ我_ㄨ
之_ㄟ物_ㄨ，竟_ㄕ還_ㄩ問_ㄨ：‘我_ㄨ
們_ㄇ搶_ㄨ奪_ㄨ了_ㄉ你_ㄩ的_ㄉ甚_ㄆ麼_ㄉ
呢_ㄉ？’就_ㄕ是_ㄆ搶_ㄨ奪_ㄨ了_ㄉ當_ㄕ
納_ㄌ的_ㄉ十_ㄆ分_ㄌ之_ㄟ一_ㄟ和_ㄌ當_ㄕ
獻_ㄌ的_ㄉ祭_ㄌ物_ㄨ。

9 You are being cursed with a curse, for you are robbing me, the whole nation of you!

你_ㄩ們_ㄇ要_ㄩ受_ㄆ嚴_ㄆ厲_ㄌ的_ㄉ咒_ㄨ
詛_ㄨ，因_ㄌ你_ㄩ們_ㄇ全_ㄌ國_ㄌ的_ㄉ人_ㄇ
都_ㄕ搶_ㄨ奪_ㄨ了_ㄉ屬_ㄆ我_ㄨ之_ㄟ
物_ㄨ。”

10 Bring the whole tithe to the storehouse, so that there will be food in my house, and test me please in this,” says Yahweh of hosts, “if I will not open for you the windows of heaven, and pour forth for

萬_ㄨ軍_ㄌ之_ㄟ耶_ㄟ和_ㄌ華_ㄩ
說_ㄆ：‘你_ㄩ們_ㄇ要_ㄩ把_ㄕ當_ㄕ
納_ㄌ的_ㄉ十_ㄆ分_ㄌ之_ㄟ一_ㄟ，全_ㄌ部_ㄕ送_ㄌ

you ㄌ an overflowing blessing ㄌ.

入倉庫，使我家中有糧；藉此試驗我，看我是不是為你們做開天窗，把福氣倒給你們，直到充足有餘呢。

11 I will rebuke the devourer for you; it will not destroy the fruit of your soil; your vine in the field will not be unfruitful," says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“我必為你們斥責那吞吃者，不容他毀壞你們地上的果實，也不讓你們田間的葡萄在未熟以前就掉下來。”

12 “And all the nations will call you blessed, because you will be ㄌ a land in which one takes joy ㄌ,” says Yahweh of hosts.

萬軍之耶和華說：“萬國都要稱你們為有福，因為你們的地必成為喜樂之地。”

13 “Your words have been harsh against me,” says Yahweh. “But you say, ‘How have we spoken together against you?’

耶和華說：“你們用無禮的話頂撞我。你們還問：‘我們用甚麼話頂撞了你呢？’

14 You have said, ‘It is useless to serve God! What is the gain if we keep his requirements, and if we

你們說：‘事奉神是

walk as mourners
↳ before ↳ Yahweh of
hosts?

白費的；遵守他的吩咐，
在萬軍之耶和華面前哀痛而行，
有甚麼益處呢？

15 And now we are calling
the arrogant blessed! Not
only do those who do
wickedness prosper; they
also test God and they
escape!”

現在我們稱驕傲的人
為有福，作惡的人得
建立；他們雖然試探
神，卻得以逃脫。

16 Then those who revered
Yahweh spoke ↳ with one
another ↳. And Yahweh
listened attentively and
heard, and a scroll of
remembrance was written
↳ before him ↳ of those
who revere Yahweh and
ponder his name.

那時，敬畏耶和華的
人彼此談論，耶和華
也留意細聽；在他面前
有記錄冊，記錄那些
敬畏耶和華和思念
他名的的人。

17 “They will be mine,”
says Yahweh of hosts, “on
the day that I am acting,
my treasured possession. I
will have compassion on
them as a man has
compassion on his son who
serves him.

萬軍之耶和華
說：“在我施行作為
的日子，他們要屬
我，作特別的產業；
我必憐恤他們，好像
人憐恤那服事自己的
兒子一樣。

18 You will return and see
the difference between the
righteous and the wicked,
between the one who

那時，你們就要再看

serves God and the one who does not serve him.

出^イ義^一人^ヨ與^イ惡^セ人^ヨ、事^ア奉^ヒ神^カ的^カ人^ヨ和^カ不^ク事^ア奉^ヒ他^カ的^カ人^ヨ之^ノ間^ノ有^ハ甚^シ麼^カ分^カ別^セ。 ”

Malachi, Chapter 4

1 “For look! The day is about to come, burning like an oven, and all the arrogant and every evildoer will be stubble. The coming day will consume them,” says Yahweh of hosts. “It will not leave behind for them root or branch.

萬^ス軍^ハ之^ノ耶^ハ和^ハ華^ハ說^フ： “ 看^マ哪^ニ！ 那^ノ日^ノ來^ル到^ル， 像^ト燒^ユ著^キ的^カ火^ノ爐^カ一^ニ樣^ニ； 驕^ヒ傲^シ的^カ和^シ作^ス惡^シ的^カ， 都^ク必^ズ成^ル為^ス碎^ク秸^カ； 那^ノ要^ス來^ル的^カ日^ノ子^ノ， 必^ズ把^ク他^レ們^ヲ燒^ユ盡^ス， 不^ク給^フ他^レ們^ニ留^メ下^ス一^ニ根^カ一^ニ枝^カ。 ”

2 But for you who revere my name, the sun of righteousness will rise, with healing in its wings, and you will go out and leap like fattened calves .

可^シ是^レ， 對^シ你^レ們^ヲ敬^ム畏^ム我^レ名^ノ的^カ人^ヨ， 必^ズ有^ハ公^ニ義^ノ的^カ太^ク陽^ノ升^リ起^ル來^ル； 它^ノ的^カ光^ニ線^ノ有^ハ醫^シ治^ス的^カ功^ニ能^ノ； 你^レ們^ヲ必^ズ出^テ來^テ跳^ク躍^ス， 像^ト欄^カ裡^ノ的^カ肥^ニ牛^ノ犢^カ。 ”

3 You will trample down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet on the day that I am going to act,” says Yahweh of hosts.

萬^ス軍^ハ之^ノ耶^ハ和^ハ華^ハ說^フ： “ 你^レ們^ヲ必^ズ踐^ミ踏^ス惡^シ人^ヲ； 在^リ我^レ施^ス行^ス為^ス的^カ日^ノ子^ノ， 他^レ們^ヲ必^ズ在^リ你^レ們^ノ腳^ノ掌^ノ之^ノ下^ニ成^ル為^ス塵^ニ土^カ。 ”

4 “Remember the

instruction of my servant Moses, which I commanded him at Horeb to all Israel, the rules and regulations.

“你們要謹記我僕人在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例和典章。

5 Look! I am going to send to you Elijah the prophet before the coming of the great and awesome day of Yahweh!

“看哪！在耶和華大而可畏的日子來到以前，我必差派以利亞先知到你們那裡去。

6 And he will bring back the hearts of the fathers to the sons, and the hearts of the sons to their fathers, so that I will not come and strike the land with a ban.”

他要使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來擊打這地，以至完全毀滅。 ” （本章第16節在《馬索拉抄本》為3:19 24）

Matthew, Chapter 1

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜：

2 Abraham became the father of Isaac, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of Judah and his brothers,

亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，

3 and Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez

他瑪給猶大生了法勒

became the father of
Hezron, and Hezron
became the father of Aram,

斯^ム和^セ謝^セ拉^カ，法^ユ勒^カ斯^ム生^ム
希^テ斯^ム崙^カ，希^テ斯^ム崙^カ生^ム亞^ユ
蘭^カ，

4 and Aram became the
father of Amminadab, and
Amminadab became the
father of Nahshon, and
Nahshon became the father
of Salmon,

亞^ユ蘭^カ生^ム亞^ユ米^ク拿^ク達^カ，亞^ユ
米^ク拿^ク達^カ生^ム拿^ク順^カ，拿^ク順^カ
生^ム撒^ク門^ク，

5 and Salmon became the
father of Boaz by Rahab,
and Boaz became the
father of Obed by Ruth,
and Obed became the
father of Jesse,

喇^カ合^セ給^ク撒^ク門^ク生^ム了^カ波^ク阿^ユ
斯^ム，路^カ得^カ給^ク波^ク阿^ユ斯^ム生^ム
了^カ俄^セ備^ク得^カ，俄^セ備^ク得^カ生^ム
耶^セ西^テ，

6 and Jesse became the
father of David the king.
And David became the
father of Solomon by the
wife of Uriah,

耶^セ西^テ生^ム大^ク衛^ク王^ク。烏^ク利^カ
亞^ユ的^カ妻^ク子^ク給^ク大^ク衛^ク生^ム了^カ
所^ク羅^カ門^ク，

7 and Solomon became the
father of Rehoboam, and
Rehoboam became the
father of Abijah, and
Abijah became the father
of Asa,

所^ク羅^カ門^ク生^ム羅^カ波^ク安^カ，羅^カ
波^ク安^カ生^ム亞^ユ比^ク雅^ユ，亞^ユ比^ク
雅^ユ生^ム亞^ユ撒^ク，

8 and Asa became the
father of Jehoshaphat, and
Jehoshaphat became the
father of Joram, and Joram
became the father of
Uzziah,

亞^ユ撒^ク生^ム約^ク沙^ク法^ユ，約^ク沙^ク
法^ユ生^ム約^ク蘭^カ，約^ク蘭^カ生^ム烏^ク
西^テ雅^ユ，

9 and Uzziah became the
father of Jotham, and
Jotham became the father
of Ahaz, and Ahaz became
the father of Hezekiah,

烏^ク西^テ雅^ユ生^ム約^ク坦^カ，約^ク坦^カ
生^ム亞^ユ哈^ク斯^ム，亞^ユ哈^ク斯^ム生^ム
希^テ西^テ家^ク，

10 and Hezekiah became
the father of Manasseh,
and Manasseh became the
father of Amon, and Amon

希^テ西^テ家^ク生^ム瑪^ク拿^ク西^テ，瑪^ク

became the father of Josiah,

拿³西¹生²亞⁴們¹， 亞⁴們¹生²
約¹西¹亞⁴，

11 and Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

猶¹太⁴人¹被¹擄¹到¹巴¹比¹倫¹
的¹時¹候¹， 約¹西¹亞⁴生²耶¹
哥¹尼³雅⁴和¹他⁴的¹兄¹弟¹。

12 And after the deportation to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel, and Shealtiel became the father of Zerubbabel,

被¹擄¹到¹巴¹比¹倫¹以¹後¹，
耶¹哥¹尼³雅⁴生²撒¹拉¹鐵¹，
撒¹拉¹鐵¹生²所¹羅¹巴¹伯¹，

13 and Zerubbabel became the father of Abiud, and Abiud became the father of Eliakim, and Eliakim became the father of Azor,

所¹羅¹巴¹伯¹生²亞⁴比¹玉¹，
亞⁴比¹玉¹生²以¹利¹亞⁴敬¹，
以¹利¹亞⁴敬¹生²亞⁴所¹，

14 and Azor became the father of Zadok, and Zadok became the father of Achim, and Achim became the father of Eliud,

亞⁴所¹生²撒¹督¹， 撒¹督¹生²
亞⁴金¹， 亞⁴金¹生²以¹律¹，

15 and Eliud became the father of Eleazar, and Eleazar became the father of Matthan, and Matthan became the father of Jacob,

以¹律¹生²以¹利¹亞⁴撒¹， 以¹
利¹亞⁴撒¹生²馬¹但¹， 馬¹但¹
生²雅¹各¹，

16 and Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary by whom was born Jesus, who is called Christ.

雅¹各¹生²約¹瑟¹， 就¹是¹馬¹
利¹亞⁴的¹丈¹夫¹； 那¹稱¹為¹
基¹督¹的¹耶¹穌¹， 是¹馬¹利¹
亞⁴所¹生²的¹。

17 Therefore all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon are fourteen generations, and from the deportation to Babylon to

這¹樣¹， 從¹亞⁴伯¹拉¹罕¹到¹
大¹衛¹， 一¹共¹是¹十¹四¹
代¹； 從¹大¹衛¹到¹被¹擄¹到¹

the Christ are fourteen generations.

巴比倫的時候，也是十四代；從被擄到巴比倫的時候到基督，又是十四代。

18 Now the birth of Jesus Christ occurred in this way. His mother Mary had been betrothed to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit.

耶穌基督的降生是這樣：耶穌的母親馬利亞許配了約瑟，他們還沒有成親，馬利亞就從聖靈懷了孕。

19 So Joseph her husband, being righteous and not wanting to disgrace her, intended to divorce her secretly.

她丈夫約瑟是個義人，不願張揚使她受辱，就打算暗中與她解除婚約。

20 But as he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for what has been conceived in her is from the Holy Spirit.

他一直在想著這些事，主的使者就在夢中向他顯現，說：“大衛的兒子孫約瑟，只管放膽把你妻子馬利亞迎娶過來，因為她懷的孕是從聖靈來的。

21 And she will give birth to a son, and you will call his name 'Jesus,' because he will save his people from their sins."

她必生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的

民從罪惡中拯救出來。 ”

22 Now all this happened in order that what was spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying,

這整件事的發生，是要應驗主藉著先知所說的：

23 “Behold, the virgin will become pregnant and will give birth to a son, and they will call his name Emmanuel,” which is translated, “God with us.”

“必有童女懷孕生子，他的名要叫以馬內利。 ” 以馬內利就是 “神與我們同在” 的意思。

24 And Joseph, when he woke up from sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took his wife

約瑟睡醒了，就照著主的使者所吩咐的，把妻子迎娶過來；

25 and he did not have sexual relations with her until she gave birth to a son. And he called his name Jesus.

只是在孩子出生以前，並沒有與她同房。約瑟給孩子起名叫耶穌。

Matthew, Chapter 2

1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,

希律王執政的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。那時，有幾個占星家從東方來到耶路撒冷，

2 saying, “Where is the one who has been born king of the Jews? For we have

說： “那生下來作猶

seen his star at its rising and have come to worship him.”

太_去人_回的_カ王_ユ的_カ在_ア哪_ユ裡_カ？
我_メ們_回看_マ見_ハ他_カ的_カ星_ト出_イ
現_ト，特_カ來_カ朝_出拜_カ他_カ。”

3 And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him,

希_ト律_カ王_ユ聽_カ見_ハ了_カ就_ハ心_ト裡_カ
不_ク安_マ，全_ク耶_セ路_カ撒_ム冷_カ的_カ
居_ハ民_回也_セ是_ア這_出樣_一。

4 and after calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ was to be born.

他_カ就_ハ召_出集_ハ所_出有_一的_カ祭_ハ司_ム
長_一和_ハ民_回間_ハ的_カ經_ハ學_ト家_ハ，
問_ム他_カ們_回基_ハ督_カ應_一該_ク生_ア在_ア
哪_ユ裡_カ。

5 So they said to him, “In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet,

他_カ們_回回_カ答_カ： “在_ア猶_一太_去
的_カ伯_カ利_カ恆_一。因_一為_一有_一先_ト
知_出在_ア經_ハ上_一這_出樣_一說_一：

6 ‘And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for from you will go out a ruler who will shepherd my people Israel.’”

‘猶_一大_カ地_カ的_カ伯_カ利_カ恆_一
啊_一！你_一在_ア猶_一大_カ的_カ領_カ袖_ト
中_一，並_ク不_ク是_ア最_一小_一的_カ，
因_一為_一必_一有_一一_一位_一領_カ袖_ト從_一
你_一那_一裡_一出_一來_一，牧_一養_一我_一
的_カ子_一民_回以_一色_一列_一。’ ”

7 Then Herod secretly summoned the wise men and determined precisely from them the time when the star appeared.

希_ト律_カ暗_マ中_一把_一占_出星_ト家_ハ召_出
來_カ，仔_一細_一查_一問_一他_一們_回，
那_一顆_一星_ト甚_一麼_一時_一候_一出_一
現_一，

8 And he sent them to

Bethlehem and said, "Go, inquire carefully concerning the child, and when you have found him, report to me so that I also may come and worship him."

然^{ㄉㄨㄢˋ}後^{ㄏㄨㄛˋ}派^{ㄆㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}伯^{ㄅㄛˊ}利^{ㄌㄩˊ}恆^{ㄏㄨㄥˊ}去^{ㄑㄩˋ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：「你^{ㄓㄨㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}去^{ㄑㄩˋ}細^{ㄒㄩˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}尋^{ㄒㄩㄢˊ}訪^{ㄈㄤˊ}那^{ㄋㄚˊ}小^{ㄒㄩㄢˊ}孩^{ㄏㄞˊ}，找^{ㄗㄨㄛˊ}到^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}向^{ㄒㄩㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}報^{ㄅㄞˊ}告^{ㄍㄠˊ}，好^{ㄏㄞˊ}叫^{ㄐㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ去^{ㄑㄩˋ}拜^{ㄅㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}。」

9 After they listened to the king, they went out, and behold, the star which they had seen at its rising led them until it came and stood above the place where the child was.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}命^{ㄇㄩㄥˊ}去^{ㄑㄩˋ}了^{ㄌㄞˊ}。他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄠˋ}東^{ㄉㄨㄥˊ}方^{ㄈㄤˊ}看^{ㄗㄨㄛˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}顆^{ㄎㄜˊ}星^{ㄒㄩㄢˊ}，忽^{ㄉㄨㄢˋ}然^{ㄕㄨㄛˊ}在^{ㄉㄠˋ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}頭^{ㄊㄨㄛˊ}，領^{ㄌㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}那^{ㄋㄚˊ}小^{ㄒㄩㄢˊ}孩^{ㄏㄞˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}在^{ㄉㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˊ}方^{ㄈㄤˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}在^{ㄉㄠˋ}上^{ㄕㄨㄛˊ}頭^{ㄊㄨㄛˊ}停^{ㄊㄩㄥˊ}住^{ㄗㄨˊ}了^{ㄌㄞˊ}。

10 Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy.

他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}看^{ㄗㄨㄛˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}那^{ㄋㄚˊ}顆^{ㄎㄜˊ}星^{ㄒㄩㄢˊ}，歡^{ㄏㄨㄢˊ}喜^{ㄒㄩˊ}極^{ㄐㄩˊ}了^{ㄌㄞˊ}；

11 And when they came into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. And opening their treasure boxes, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh.

進^{ㄐㄩㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}房^{ㄈㄤˊ}子^{ㄗㄩˊ}，看^{ㄗㄨㄛˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}小^{ㄒㄩㄢˊ}孩^{ㄏㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}他^{ㄊㄚˊ}母^{ㄇㄨˊ}親^{ㄑㄩㄢˊ}馬^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}亞^{ㄚˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}俯^{ㄈㄨˊ}伏^{ㄈㄨˊ}拜^{ㄅㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}，並^{ㄅㄩˊ}且^{ㄑㄩˊ}打^{ㄉㄠˋ}開^{ㄐㄩㄢˊ}寶^{ㄅㄞˊ}盒^{ㄏㄞˊ}，把^{ㄅㄞˊ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}金^{ㄐㄩㄢˊ}、乳^{ㄖㄨˊ}香^{ㄒㄩㄢˊ}、沒^{ㄇㄞˊ}藥^{ㄌㄞˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}禮^{ㄌㄩˊ}物^{ㄨㄛˊ}獻^{ㄒㄩㄢˊ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄊㄚˊ}。

12 And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another route.

後^{ㄏㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄠˋ}夢^{ㄇㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}得^{ㄉㄜˊ}著^{ㄗㄨˊ}指^{ㄗㄨㄛˊ}示^{ㄕㄨㄛˊ}不^{ㄅㄨˊ}要^ㄟ回^{ㄏㄞˊ}到^{ㄉㄠˋ}希^{ㄒㄩㄢˊ}律^{ㄌㄩˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}去^{ㄑㄩˋ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}別^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄨˊ}回^{ㄏㄞˊ}鄉^{ㄒㄩㄢˊ}去^{ㄑㄩˋ}了^{ㄌㄞˊ}。

13 Now after they had gone away, behold, an

angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Get up, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you. For Herod is about to seek the child to destroy him."

他們走了以後，主的使者
在夢中向約瑟顯現，說：
“起來，帶著孩子和他母親
逃到埃及去，留在那裡，
直到我再指示你，因為
希律要尋找這孩子，把他殺掉。”

14 So he got up and took the child and his mother during the night and went away to Egypt.

約瑟就起來，連夜帶著
孩子和他母親往埃及
去，

15 And he was there until the death of Herod, in order that what was said by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying, "Out of Egypt I called my son."

住在那裡，直到希律
死了，為的是要應驗
主藉先知所說的：
“我從埃及召我的
兒子出來。”

16 Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent soldiers and executed all the children in Bethlehem and in all the region around it from the age of two years old and under, according to the time which he had determined precisely from the wise men.

希律見自己被占星家
愚弄了，就大怒，於
是照著他從占星家所
問得的日期，下令把
伯利恆和附近地方，
兩歲以下的小孩全都
殺死。

17 Then what was spoken by the prophet Jeremiah

was fulfilled, saying,

這^出就^應驗^了耶^利米^先知^所說^的：

18 “A voice was heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and she did not want to be comforted, because they exist no longer .”

“在^拉瑪^聽見^有聲^音，是^痛哭[、]極^大哀^號的^聲音[；]拉^結為^她的^兒女^哀哭[，]不^肯受^安慰[，]因^為他^們都^不在^了。”

19 Now after Herod had died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

希^律死^後，在^埃及[，]主^的使^者在^夢中^向約^瑟顯^現，

20 saying, “Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead.”

說[：]“那^些要^殺害^這孩^子的^人已^經死^了。起^來，帶^著孩^子和^他母^親回^以色^列地^去吧[。]”

21 So he got up and took the child and his mother and entered the land of Israel.

約^瑟就^起來[，]帶^著小^孩子^和他^母親^回到^以色^列地[。]

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream, he took refuge in the regions of Galilee.

只^是聽^見亞^基老^接續^他父^親希^律作^了猶^太王[，]他^就不^敢到^猶太^地去[；]又^在夢^中得^了

指^出示^示， 於^是往^往加^利利^利
境^境去^去，

23 And he came and lived in a town called Nazareth, in order that what was said by the prophets would be fulfilled: "He will be called a Nazarene."

來^來到^到拿^拿撒^撒勒^勒城^城住^住下^下，
這^這樣^樣就^就應^應驗^驗了^了先^先知^知所^所
說^說的^的： “ 他^他必^必稱^稱為^為拿^拿
撒^撒勒^勒人^人。 ”

Matthew, Chapter 3

1 Now in those days John the Baptist came preaching in the Judean wilderness

那^那時^時， 施^施洗^洗的^的約^約翰^翰出^出
來^來， 在^在猶^猶太^太的^的曠^曠野^野傳^傳
道^道，

2 and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near!"

說^說： “ 天^天國^國近^近了^了， 你^你
們^們應^應當^當悔^悔改^改。 ”

3 For this is the one who was spoken about by the prophet Isaiah, saying, "The voice of one crying out in the wilderness, 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.'"

以^以賽^賽亞^亞先^先知^知所^所
說^說： “ 在^在曠^曠野^野有^有呼^呼喊^喊
者^者的^的聲^聲音^音： ‘ 預^預備^備主^主
的^的道^道， 修^修直^直他^他的^的
路^路！ ’ ” 就^就是^是指^指著^著這^這
約^約翰^翰說^說的^的。

4 Now John himself had his clothing made from camel's hair and a belt made of leather around his waist, and his food was locusts and wild honey.

約^約翰^翰身^身穿^穿駱^駱駝^駝毛^毛的^的衣^衣
服^服， 腰^腰束^束皮^皮帶^帶， 吃^吃的^的
是^是蝗^蝗蟲^蟲和^和野^野蜜^蜜。

5 Then Jerusalem and all Judea and all the district around the Jordan were going out to him,

耶^耶路^路撒^撒冷^冷、 猶^猶太^太全^全地^地
和^和約^約旦^旦河^河一^一帶^帶的^的人^人都^都
出^出來^來到^到他^他那^那裡^裡去^去，

6 and they were being baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins.

承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?”

約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受他的洗，就對他們說：

“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？”

8 Therefore produce fruit worthy of repentance!

應當結出果子來，與悔改的心相稱。

9 And do not think to say to yourselves, ‘We have Abraham as father.’ For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

你們心裡不要以為：‘我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。’我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。

10 Already now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire.

現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。

11 I baptize you with water for repentance, but the one who comes after me is more powerful than I am, whose sandals I am not worthy to carry. He will

我用水洗給你們施洗，表示你們悔改；但在

baptize you with the Holy Spirit and fire.

我以後要來的，那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也沒有資格。他要與火給你們施洗。

12 His winnowing shovel is in his hand, and he will clean out his threshing floor and will gather his wheat into the storehouse, but he will burn up the chaff with unquenchable fire.”

他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用火把糠秕燒盡。

13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John in order to be baptized by him.

那時，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裡，要受他的洗。

14 But John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?”

約翰想要阻止他，說：“我應該受你的洗，你卻到我這裡來嗎？”

15 But Jesus answered and said to him, “Permit it now, for in this way it is right for us to fulfill all righteousness.” Then he permitted him.

耶穌回答：“暫且這樣作吧。我們理當這樣履行全部的義。”於是約翰答應了他。

16 Now after he was baptized, Jesus immediately went up from the water, and behold, the heavens opened and he saw the Spirit of God

耶穌受了洗，立刻從水中上來；忽然，天

descending like a dove
coming upon him.

爲^ス他^ノ開^カ了^カ，他^ハ看^ミ見^ル神^ノ
的^ノ靈^ヲ，好^ク像^ト鴿^ノ子^ノ降^リ下^ル
來^ル，落^ク在^リ他^ノ身^ノ上^ニ；

17 And behold, there was a
voice from heaven saying,
“This is my beloved Son,
with whom I am well
pleased.”

又^ハ有^ル聲^ノ音^ヲ從^テ天^ノ上^ニ來^ル，
說^ク： “這^レ是^ル我^ノ的^ノ愛^シ
子^ノ，我^ハ所^シ喜^ム悅^ム的^ノ。”

Matthew, Chapter 4

1 Then Jesus was led up
into the wilderness by the
Spirit to be tempted by the
devil,

隨^テ後^ニ，耶^穌被^テ聖^ノ靈^ヲ帶^テ
到^リ曠^ノ野^ニ，受^テ魔^ノ鬼^ノ的^ノ試^ム
探^ム。

2 and after he had fasted
forty days and forty nights,
then he was hungry.

耶^穌禁^ム食^ヲ了^カ四^十晝^ノ
夜^ノ，就^ニ餓^レ了^カ，

3 And the tempter
approached and said to
him, “If you are the Son of
God, order that these
stones become bread.”

試^ム探^ム者^ノ前^ニ來^リ對^シ他^ヲ
說^ク： “你^ハ若^シ是^ル神^ノ的^ノ兒^ノ
子^ノ，就^ニ吩^ヒ咐^ヒ這^レ些^ノ石^ヲ頭^ヲ
變^ヘ成^シ食^ヲ物^ヲ吧[！]”

4 But he answered and
said, “It is written, ‘Man
will not live on bread
alone, but on every word
that comes out of the
mouth of God.’”

耶^穌回^テ答^フ： “經^ニ上^ニ記^ス
著^ス： ‘人^ハ活^ク著^ス，不^レ是^ル
單^ニ靠^ル食^ヲ物^ヲ，更^ニ要^ス靠^ル神^ヲ
口^ノ裡^ニ所^シ出^ス的^ノ一^切
話^ヲ。’ ”

5 Then the devil took him
to the holy city and placed
him on the highest point of
the temple

隨^テ後^ニ，魔^ノ鬼^ノ帶^テ耶^穌進^リ
了^カ聖^ノ城^ニ，使^テ他^ヲ站^タ在^リ殿^ノ
頂^ノ上^ニ，

6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down! For it is written, 'He will command his angels concerning you,' and 'On their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.'"

對^{カス}他^カ說^{アセ}： “你^ニ若^シ是^シ神^カ的^カ兒^コ子^ノ，就^ハ跳^ハ下^リ去^ク吧！因^レ為^ス經^ハ上^ノ記^シ著^ス： ‘神^カ為^ス了^シ你^ニ，會^ハ吩^シ咐^ス自^レ己^ノ的^カ使^メ者^ヲ用^ヒ手^ヲ托^シ住^シ你^ニ，免^シ得^シ你^ノ的^カ腳^ヲ碰^シ到^ク石^ノ頭^ヲ。’ ”

7 Jesus said to him, "On the other hand it is written, 'You are not to put the Lord your God to the test.'"

耶^セ穌^ム對^{カス}他^カ說^{アセ}： “經^ハ上^ノ又^ハ記^シ著^ス： ‘不^シ可^ク試^ス探^ス主^ノ你^ノ的^カ神^ヲ。’ ”

8 Again the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory,

最^ト後^ニ，魔^マ鬼^ク帶^シ耶^セ穌^ム上^リ了^シ一^座極^高的^山，把^シ世^界各^國和^各國^の的^榮華^都指^シ給^ヒ他^ニ看^タ。

9 and he said to him, "I will give to you all these things, if you will fall down and worship me."

並^ニ且^ニ對^{カス}他^カ說^{アセ}： “你^ニ只^シ要^シ把^シ這^些一^切都^カ給^ヒ你^ニ。 ”

10 Then Jesus said to him, "Go away, Satan, for it is written, 'You shall worship the Lord your God and serve only him.'"

但^カ耶^セ穌^ム說^{アセ}： “撒^タ但^カ，走^リ開^テ！經^ハ上^ノ記^シ著^ス： ‘當^カ拜^シ主^ノ你^ノ的^カ神^ヲ，單^ニ要^シ事^ヲ奉^ヒ他^ニ。’ ”

11 Then the devil left him, and behold, angels came and began ministering to him.

於^テ是^ニ魔^マ鬼^ク離^カ開^テ了^シ耶^セ

耶穌，有天使前來服事他。

12 Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee.

耶穌聽見約翰被捕，就往加利利去。

13 And leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

他又離開拿撒勒，往西布倫和拿弗他利境內近海的迦百農去，住在那裡，

14 in order that what was spoken by the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

爲了要應驗以賽亞先知所說的：

15 “Land of Zebulun and land of Naphtali, toward the sea, on the other side of the Jordan, Galilee of the Gentiles—

“西布倫地、拿弗他利地，沿海之路，約旦河外，外族人的加利利啊！

16 the people who sit in darkness have seen a great light, and the ones who sit in the land and shadow of death, a light has dawned on them.”

住在黑暗中的人，看見了大光；死亡幽暗之地，有光照亮他們。”

17 From that time on, Jesus began to preach and to say, “Repent, because the kingdom of heaven is near.”

從那時起，耶穌就開始傳道，說：“天國近了，你們應當悔改。”

18 Now as he was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his

耶穌在加利利海邊行

brother Andrew, throwing a casting net into the sea (for they were fishermen).

走^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ，看^ㄉ見^ㄉ兄^ㄉ弟^ㄉ二^ㄉ人^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ名^ㄉ叫^ㄉ彼^ㄉ得^ㄉ的^ㄉ西^ㄉ門^ㄉ和^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ弟^ㄉ弟^ㄉ安^ㄉ得^ㄉ烈^ㄉ，正^ㄉ在^ㄉ把^ㄉ網^ㄉ撒^ㄉ到^ㄉ海^ㄉ裡^ㄉ去^ㄉ；他^ㄉ們^ㄉ是^ㄉ漁^ㄉ夫^ㄉ。

19 And he said to them, “Follow me” and I will make you fishers of people.”

耶^ㄉ穌^ㄉ就^ㄉ對^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ說^ㄉ： “來^ㄉ跟^ㄉ從^ㄉ我^ㄉ，我^ㄉ要^ㄉ使^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ作^ㄉ得^ㄉ人^ㄉ的^ㄉ漁^ㄉ夫^ㄉ。”

20 And immediately they left their nets and followed him.

他^ㄉ們^ㄉ立^ㄉ刻^ㄉ撇^ㄉ下^ㄉ網^ㄉ，跟^ㄉ從^ㄉ了^ㄉ他^ㄉ。

21 And going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them.

耶^ㄉ穌^ㄉ又^ㄉ往^ㄉ前^ㄉ走^ㄉ，看^ㄉ見^ㄉ另^ㄉ一^ㄉ對^ㄉ兄^ㄉ弟^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ西^ㄉ庇^ㄉ太^ㄉ的^ㄉ兒^ㄉ子^ㄉ雅^ㄉ各^ㄉ和^ㄉ約^ㄉ翰^ㄉ，正^ㄉ和^ㄉ父^ㄉ親^ㄉ西^ㄉ庇^ㄉ太^ㄉ在^ㄉ船^ㄉ上^ㄉ整^ㄉ理^ㄉ魚^ㄉ網^ㄉ，他^ㄉ就^ㄉ呼^ㄉ召^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ。

22 And immediately they left the boat and their father and followed him.

他^ㄉ們^ㄉ立^ㄉ刻^ㄉ離^ㄉ了^ㄉ船^ㄉ，別^ㄉ了^ㄉ父^ㄉ親^ㄉ，跟^ㄉ從^ㄉ了^ㄉ耶^ㄉ穌^ㄉ。

23 And he went around through all of Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and healing

耶^ㄉ穌^ㄉ走^ㄉ遍^ㄉ加^ㄉ利^ㄉ利^ㄉ，在^ㄉ各^ㄉ會^ㄉ堂^ㄉ裡^ㄉ教^ㄉ導^ㄉ人^ㄉ，宣^ㄉ

every disease and every sickness among the people.

揚^一天^去國^の的^カ福^ニ音^一，醫^一治^出
民^口間^ハ各^各種^種疾^疾病^病、各^各種^種
病^病症^症。

24 And a report about him went out throughout Syria, and they brought to him all those who were sick with various diseases and afflicted by torments, demon-possessed and epileptics and paralytics, and he healed them.

他^去的^カ名^名聲^聲傳^傳遍^遍了^了敘^叙利^利
亞^亞全^全地^地，人^人們^們就^就把^把一^一
切^切患^患病^病的^的，就^就是^是患^患各^各
種^種疾^疾病^病、疼^疼痛^痛、鬼^鬼
附^附、癲^癲癩^癩、癱^癱瘓^瘓的^的，
都^都帶^帶到^到他^他面^面前^前，他^他就^就
醫^醫好^好他^他們^們。

25 And large crowds followed him from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea, and from the other side of the Jordan.

於^於是^是有^有許^許多^多人^人從^從加^加利^利
利^利、低^低加^加波^波利^利、耶^耶路^路
撒^撒冷^冷、猶^猶太^太和^和約^約旦^旦河^河
東^東來^來跟^跟從^從耶^耶穌^穌。

Matthew, Chapter 5

1 Now when he saw the crowds, he went up the mountain and after he sat down, his disciples approached him.

耶^耶穌^穌看^看見^見群^群眾^眾，就^就上^上
了^了山^山；他^他坐^坐下^下之^之後^後，
門^門徒^徒來^來到^到他^他跟^跟前^前，

2 And opening his mouth he began to teach them, saying,

他^他就^就開^開口^口教^教訓^訓他^他們^們：

3 “Blessed are the poor in spirit, because theirs is the kingdom of heaven.

“心^心靈^靈貧^貧乏^乏的^的人^人有^有福^福
了^了，因^因為^為天^天國^國是^是他^他們^們
的^的。

4 Blessed are the ones who mourn, because they will be comforted.

哀^哀痛^痛的^的人^人有^有福^福了^了，因^因
為^為他^他們^們必^必得^得安^安慰^慰。

5 Blessed are the meek,
because they will inherit
the earth.

溫^ム柔^ロ的^カ人^タ有^フ福^ク了^カ，因^レ
爲^ス他^レ們^ノ必^ク承^ク受^フ地^カ土^ヲ。

6 Blessed are the ones who
hunger and thirst for
righteousness, because
they will be satisfied.

愛^シ慕^ム公^シ義^ヲ如^ク飢^ヘ如^ク渴^ム的^カ
人^タ有^フ福^ク了^カ，因^レ爲^ス他^レ們^ノ
必^ク得^ル飽^ム足^ル。

7 Blessed are the merciful,
because they will be shown
mercy.

憐^カ憫^ム人^ノ的^カ人^タ有^フ福^ク了^カ，
因^レ爲^ス他^レ們^ノ必^ク蒙^ル憐^カ憫^ム。

8 Blessed are the pure in
heart, because they will see
God.

內^ハ心^ヲ清^ク潔^シ的^カ人^タ有^フ福^ク
了^カ，因^レ爲^ス他^レ們^ノ必^ク看^ル見^ル
神^ヲ。

9 Blessed are the
peacemakers, because they
will be called sons of God.

使^ス人^ノ和^シ平^シ的^カ人^タ有^フ福^ク
了^カ，因^レ爲^ス他^レ們^ノ必^ク稱^ル爲^ス
神^ノ的^カ兒^子。

10 Blessed are those who
are persecuted because of
righteousness, because
theirs is the kingdom of
heaven.

爲^ス義^ヲ遭^ル受^フ迫^シ害^ス的^カ人^タ有^フ
福^ク了^カ，因^レ爲^ス天^ノ國^ハ是^レ他^レ
們^ノ的^カ。

11 Blessed are you when
they insult you and
persecute you and say all
kinds of evil things against
you, lying on account of
me.

人^ノ若^シ因^レ我^ノ的^カ緣^故辱^シ罵^ス
你^レ們^ノ，迫^シ害^ス你^レ們^ノ，並^ニ
且^ニ捏^テ造^ル各^種壞^話毀^謗
你^レ們^ノ，你^レ們^ノ就^シ有^フ福^ク
了^カ。

12 Rejoice and be glad,
because your reward is
great in heaven, for in the
same way they persecuted
the prophets before you.

你^レ們^ノ應^ズ該^シ歡^シ喜^ス快^シ樂^ス，
因^レ爲^ス你^レ們^ノ在^レ天^ノ上^ノ的^カ賞^ハ

賜是大的；在你們以前，他們也曾這樣迫害。

13 “You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless, by what will it be made salty? It is good for nothing any longer except to be thrown outside and trampled under foot by people.

“你們是地上的鹽；如果鹽失了味，怎能使它再鹹呢？結果毫無用處，唯有丟在外面任人踐踏。

14 You are the light of the world. A city located on top of a hill cannot be hidden,

你們是世上的光。建在山上的城是無法隱藏的；

15 nor do they light a lamp and place it under a basket, but on a lampstand, and it shines on all those in the house.

人點了燈，不會放在量器底下，而是放在燈臺上，就照亮一家人。

16 In the same way let your light shine before people, so that they can see your good works and glorify your Father who is in heaven.

照樣，你們的光也應當照在人前，讓他們看見你們的好行為，又頌讚你們在天上的父。

17 “Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have not come to destroy them but to fulfill them.

“你們不要以為我是來廢除律法和先

知^レ；我^レ來^レ不^レ是^レ要^レ廢^レ除^レ，而^レ是^レ要^レ完^レ成^レ。

18 For truly I say to you, until heaven and earth pass away, not one tiny letter or one stroke of a letter will pass away from the law until all takes place.

我^レ實^レ在^レ告^レ訴^レ你^レ們^レ，就^レ算^レ天^レ地^レ過^レ去^レ，律^レ法^レ的^レ一^レ點^レ一^レ畫^レ也^レ不^レ會^レ廢^レ去^レ，全^レ部^レ都^レ要^レ成^レ就^レ。

19 Therefore whoever abolishes one of the least of these commandments and teaches people to do so will be called least in the kingdom of heaven, but whoever keeps them and teaches them, this person will be called great in the kingdom of heaven.

因^レ此^レ，無^レ論^レ誰^レ廢^レ除^レ誡^レ命^レ中^レ最^レ小^レ的^レ一^レ條^レ，又^レ這^レ樣^レ教^レ導^レ人^レ，他^レ在^レ天^レ國^レ中^レ必^レ稱^レ為^レ最^レ小^レ的^レ；但^レ若^レ有^レ人^レ遵^レ行^レ這^レ些^レ誡^レ命^レ，並^レ且^レ教^レ導^レ人^レ遵^レ行^レ，他^レ在^レ天^レ國^レ中^レ必^レ稱^レ為^レ大^レ。

20 For I say to you that unless your righteousness greatly surpasses that of the scribes and Pharisees, you will never enter into the kingdom of heaven.

我^レ告^レ訴^レ你^レ們^レ，你^レ們^レ的^レ義^レ若^レ不^レ勝^レ過^レ經^レ學^レ家^レ和^レ法^レ利^レ賽^レ人^レ的^レ義^レ，就^レ必^レ不^レ能^レ進^レ天^レ國^レ。

21 “You have heard that it was said to the people of old, ‘Do not commit murder,’ and ‘whoever commits murder will be subject to judgment.’

“你^レ們^レ聽^レ過^レ有^レ這^レ樣^レ吩^レ咐^レ古^レ人^レ的^レ話^レ：‘不^レ可^レ殺^レ人^レ，殺^レ人^レ的^レ必^レ被^レ判^レ罪^レ。’

22 But I say to you that everyone who is angry at his brother will be subject to judgment, and whoever

可^レ是^レ我^レ告^レ訴^レ你^レ們^レ，凡^レ

says to his brother, 'Stupid fool!' will be subject to the council, and whoever says, 'Obstinate fool!' will be subject to fiery hell.

是^ア向^ト弟^カ兄^ト發^ヒ怒^ツ的^カ，必^ク
被^ク判^ス罪^ニ。人^ハ若^シ說^フ弟^カ兄^ト
是^ア‘拉^カ加^ヤ’，必^ク被^ク公^シ
議^シ會^シ審^ス判^ス；人^ハ若^シ說^フ弟^カ
兄^ト是^ア‘摩^リ利^カ’，必^ク難^シ
逃^グ地^ノ獄^ノ的^カ火^ニ。

23 Therefore if you present your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,

所^レ以^テ你^ハ在^リ祭^ノ壇^ノ上^ニ獻^ス供^ス
物^ヲ的^カ時^ノ候^ノ，如^シ果^シ在^リ那^ノ
裡^ニ想^フ起^ス你^ノ的^カ弟^カ兄^ト對^ス你^ニ
不^ク滿^シ，

24 leave your gift there before the altar and first go be reconciled to your brother, and then come and present your gift.

就^ハ當^カ在^リ壇^ノ前^ニ放^ク下^シ供^ス
物^ヲ，先^ニ去^ク與^リ弟^カ兄^ト和^シ
好^シ，然^ル後^ニ才^ニ來^テ獻^ス你^ノ的^カ
供^ス物^ヲ。

25 [⌊] Settle the case quickly with your accuser [⌋] while you are with him on the way, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison.

趁^レ著^キ你^ハ和^リ你^ノ的^カ對^ス頭^ノ還^リ
在^リ路^ノ上^ニ的^カ時^ノ候^ノ，要^シ趕^テ
快^ク與^リ他^ノ和^シ解^セ，免^レ得^ク他^ノ
抓^リ你^ヲ去^ク見^ル法^ノ官^ノ，法^ノ官^ノ
把^ク你^ヲ交^ス給^フ獄^ノ警^ノ，關^ス在^リ
監^ノ裡^ニ。

26 Truly I say to you, you will never come out of there until you have paid back the last penny!

我^ハ實^シ在^リ告^ス訴^ス你^ニ，除^ク非^ニ
你^ハ還^テ清^ク最^ニ後^ニ一^ニ分^ノ錢^ヲ，

否_カ則_ト決_シ不_ク能_ク從_ム那_ノ裡_カ出_イ來_カ。

27 “You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’

“你_ニ們_ノ聽_ク過_シ有_ス這_ノ樣_ノ的_カ吩_ト咐_ト：‘不_ク可_ク姦_ム淫_ム。

28 But I say to you that everyone who looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart.

可_シ是_レ我_ハ告_ス訴_ス你_ニ們_ノ，凡_ソ是_レ看_テ見_ル婦_ノ女_ヲ就_チ動_ク淫_ム念_ヲ的_カ，心_ノ裡_カ已_ニ經_テ犯_シ了_シ姦_ム淫_ム。

29 And if your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! For it is better for you that one of your members be destroyed than your whole body be thrown into hell.

如_シ果_シ你_ノ的_カ右_ノ眼_ヲ使_テ你_ニ犯_ス罪_ヲ，就_チ把_テ它_ヲ挖_キ出_シ來_テ丟_ク掉_ク；寧_シ可_ク失_フ去_ク身_ノ體_ノ的_カ一_ノ部_ヲ分_ヲ，勝_テ過_シ全_ノ身_ヲ被_テ丟_ク進_ム地_ノ獄_ノ裡_カ。

30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you! For it is better for you that one of your limbs be destroyed than your whole body go into hell.

如_シ果_シ你_ノ的_カ右_ノ手_ヲ使_テ你_ニ犯_ス罪_ヲ，就_チ把_テ它_ヲ砍_キ下_シ來_テ丟_ク掉_ク；寧_シ可_ク失_フ去_ク身_ノ體_ノ的_カ一_ノ部_ヲ分_ヲ，勝_テ過_シ全_ノ身_ヲ進_ム到_ク地_ノ獄_ノ裡_カ去_ク。

31 “And it was said, ‘Whoever divorces his wife must give her a certificate of divorce.’

“又_チ有_ス這_ノ樣_ノ的_カ吩_ト咐_ト：‘人_ノ若_シ休_メ妻_ヲ，就_チ應_ズ當_ズ給_フ她_ニ休_メ書_ヲ。

32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except for a matter of sexual immorality, causes

可_シ是_レ我_ハ告_ス訴_ス你_ニ們_ノ，凡_ソ

her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

休妻的，如果不是因
她不貞，就是促使她
犯姦淫；無論誰娶了
被休的婦人，也就是
犯姦淫了。

33 “Again you have heard that it was said to the people of old, ‘Do not swear falsely, but fulfill your oaths to the Lord.’

“你們又聽過有這樣
吩咐古人的話：‘不
可背約，向主許的願
都要償還。’

34 But I say to you, do not swear at all, either by heaven, because it is the throne of God,

可是我告訴你們，總
不可發誓，不可指著
天發誓，因為天是神
的寶座；

35 or by the earth, because it is the footstool of his feet, or by Jerusalem, because it is the city of the great king.

不可指著地發誓，因
為地是神的腳凳；不
可指著耶路撒冷發
誓，因為它是大君王
的京城；

36 And do not swear by your head, because you are not able to make one hair white or black.

也不可指著自己的頭
發誓，因為你不能使
一根頭髮變白或變
黑。

37 But let your statement be ‘Yes, yes; no, no,’ and anything beyond these is from the evil one.

你們的話，是就

說^ア ‘是^ア’，不^ク是^ア就^ハ、
說^ア ‘不^ク是^ア’；如^ロ果^シ再^ア、
多^ク說^ア，就^ハ是^ア出^イ於^ル那^ノ惡^シ
者^ト。

38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’

“你^ニ們^ガ聽^ク過^シ有^ニ這^ノ樣^ノ的^カ、
吩^シ咐^ス：‘以^一眼^ヲ還^レ眼^ヲ，
以^一牙^ヲ還^レ牙^ヲ。’

39 But I say to you, do not resist the evildoer, but whoever strikes you on the right cheek, turn the other to him also.

可^シ是^ア我^ハ告^ス訴^ム你^ニ們^ガ，不^ク、
要^ス與^ル惡^シ人^ト對^シ抗^ス，有^ニ人^ト、
打^ク你^ノ的^カ右^ノ臉^ヲ，把^ク另^ノ一^ノ、
邊^ヲ也^セ轉^シ過^シ來^ル讓^ル他^ト打^ク；

40 And the one who wants to go to court with you and take your tunic, let him have your outer garment also.

有^ニ人^ト要^ス告^ス你^ト，想^シ拿^ル你^ノ、
的^カ襯^ノ衫^ヲ，就^ハ連^レ外^ノ套^ヲ也^セ、
讓^ル他^ト拿^ル去^ク。

41 And whoever forces you to go one mile, go with him two.

有^ニ人^ト要^ス強^ク迫^セ你^ト走^ル一^ノ里^ヲ、
路^ヲ，就^ハ陪^レ他^ト走^ル兩^ノ里^ヲ。

42 Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

有^ニ求^ム你^ノ的^カ，就^ハ給^ル他^ト；
想^シ借^ル貸^ノ的^カ，也^セ不^ク可^シ拒^ル、
絕^ス。

43 “You have heard that it was said, ‘Love your neighbor’ and ‘Hate your enemy.’

“你^ニ們^ガ聽^ク過^シ有^ニ這^ノ樣^ノ的^カ、
吩^シ咐^ス：‘當^レ愛^ス你^ノ的^カ鄰^ヲ、
舍^ス，恨^ム你^ノ的^カ仇^ヲ敵^ヲ。’

44 But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you,

可^シ是^ア我^ハ告^ス訴^ム你^ニ們^ガ，當^レ

愛你們的仇敵，為迫害你們的祈禱，

45 in order that you may be sons of your Father who is in heaven, because he causes his sun to rise on the evil and the good, and he sends rain on the just and the unjust.

好叫你們成為你們天父的兒子；因為他使太陽照惡人，也照好人；降雨給義人，也給不義的人。

46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not the tax collectors also do the same?

如如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼賞賜呢？稅吏不也是這樣作嗎？

47 And if you greet only your brothers, what are you doing that is remarkable? Do not the Gentiles also do the same?

如如果你們單問候你們的弟兄，有甚麼特別的呢？教外人不也是這樣作嗎？

48 Therefore you be perfect as your heavenly Father is perfect.

所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”

Matthew, Chapter 6

1 “And take care not to practice your righteousness before people to be seen by them; otherwise you have no reward from your Father who is in heaven.

“你們要小心，不要在眾人面前行你們的義，讓他們看見；如果這樣，就得不到你們天父的賞賜。

2 Therefore whenever you practice charitable giving, do not sound a trumpet in front of you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, in order that they may be praised by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

因此你施捨的時候，不可到處張揚，好像僞君子在會堂和街上所作的的一樣，以博取眾人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

3 But you, when you practice charitable giving, do not let your left hand know what your right hand is doing,

你施捨的時候，不要讓左手知道右手所作的，

4 in order that your charitable giving may be in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

好使你的施捨是在隱密中行的。你父在隱密中察看，必定報答你。

5 And whenever you pray, do not be like the hypocrites, because they love to stand and pray in the synagogues and on the corners of the streets, in order that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

“你們祈禱的時候，不可像僞君子；他們喜歡在會堂和路口站著祈禱，好讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

6 But whenever you pray, enter into your inner room and shut your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

但你祈禱的時候，要進到密室裡去，關上

門_カ， 向_ト在_カ隱_カ密_カ中_カ的_カ父_カ。
祈_ク禱_カ。 你_カ父_カ在_カ隱_カ密_カ中_カ。
察_シ看_カ， 必_ク定_カ報_カ答_カ你_カ。

7 “But when you pray, do not babble repetitiously like the pagans, for they think that because of their many words they will be heard.

你_カ們_カ祈_ク禱_カ的_カ時_カ候_カ， 不_ク。
可_ク重_カ複_カ無_カ意_カ義_カ的_カ話_カ，
像_カ教_カ外_カ人_カ一_カ樣_カ， 他_カ們_カ。
以_カ為_カ話_カ多_カ了_カ就_カ蒙_カ垂_カ。
聽_カ。

8 Therefore do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

你_カ們_カ不_ク可_ク像_カ他_カ們_カ， 因_カ。
為_カ在_カ你_カ們_カ祈_ク求_カ以_カ先_カ，
你_カ們_カ的_カ父_カ已_カ經_カ知_カ道_カ你_カ。
們_カ的_カ需_カ要_カ了_カ。

9 Therefore you pray in this way: “Our Father who is in heaven, may your name be treated as holy.

所_カ以_カ你_カ們_カ要_カ這_カ樣_カ祈_ク。
禱_カ： ‘我_カ們_カ在_カ天_カ上_カ的_カ。
父_カ， 願_カ你_カ的_カ名_カ被_カ尊_カ為_カ。
聖_カ，

10 May your kingdom come, may your will be done on earth as it is in heaven.

願_カ你_カ的_カ國_カ降_カ臨_カ， 願_カ你_カ。
的_カ旨_カ意_カ成_カ就_カ在_カ地_カ上_カ，
如_カ同_カ在_カ天_カ上_カ一_カ樣_カ。

11 Give us today our daily bread,

我_カ們_カ每_カ天_カ所_カ需_カ的_カ食_カ。
物_カ， 求_カ你_カ今_カ天_カ賜_カ給_カ我_カ。
們_カ；

12 and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

赦_カ免_カ我_カ們_カ的_カ罪_カ， 好_カ像_カ。

我_メ們_ハ饒_ハ恕_ス了_カ得_カ罪_ハ我_メ們_ハ
的_カ人_ハ；

13 And do not bring us into temptation, but deliver us from the evil one.

不_ク要_ム讓_ハ我_メ們_ハ陷_ス入_ル試_ム
探_ム，救_ハ我_メ們_ハ脫_ス離_ス那_ノ惡_シ
者_ヲ。’（有_ク些_シ後_ニ期_ニ抄_ス
本_ハ在_リ此_ニ有_ク“因_テ爲_ス國_ヲ
度_ハ、權_ハ柄_ヲ、榮_ハ耀_ハ，全_ク
是_レ你_ノ的_カ，直_ニ到_ク永_ク遠_ク。
阿_ハ們_ハ”一_ノ句_ヲ）

14 For if you forgive people their sins, your heavenly Father will also forgive you.

如_ク果_シ你_ノ們_ハ饒_ハ恕_ス別_ノ人_ノ的_カ
過_シ犯_ス，你_ノ們_ハ的_カ天_ノ父_ハ也_ハ一_セ
必_ク饒_ハ恕_ス你_ノ們_ハ。

15 But if you do not forgive people, neither will your Father forgive your sins.

如_ク果_シ你_ノ們_ハ不_ク饒_ハ恕_ス別_ノ
人_ノ，你_ノ們_ハ的_カ父_ハ也_ハ一_セ必_ク不_ク
饒_ハ恕_ス你_ノ們_ハ的_カ過_シ犯_ス。

16 “Whenever you fast, do not be sullen like the hypocrites, for they make their faces unrecognizable in order that they may be seen fasting by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

“你_ノ們_ハ禁_ス食_ハ的_カ時_ハ候_ハ，
不_ク可_ク像_ス僞_ノ君_ノ子_ノ那_ノ樣_ハ愁_ム
眉_ヲ苦_ム臉_ヲ，他_ノ們_ハ裝_フ成_ル難_シ
看_ス的_カ樣_ハ子_ノ，叫_ス人_ノ看_ス出_ス
他_ノ們_ハ在_リ禁_ス食_ハ。我_ハ實_ニ在_リ
告_ス訴_ス你_ノ們_ハ，他_ノ們_ハ已_ニ經_ニ
得_タ了_カ他_ノ們_ハ的_カ賞_ヲ賜_ハ。

17 But when you are fasting, put olive oil on your head and wash your face

可_ク是_レ你_ノ禁_ス食_ハ的_カ時_ハ候_ハ，

18 so that you will not be seen by people as fasting, but to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

要_{一、}梳_{ア、}頭_{女、}洗_{工、}臉_{カ、}，
不_{ク、}要_{一、}叫_{ハ、}人_{回、}看_{マ、}出_{イ、}你_{三、}在_{ア、}禁_{ハ、}
食_{ア、}， 只_{虫、}讓_{回、}在_{ア、}隱_{一、}密_{口、}中_{虫、}的_{カ、}
父_{ヒ、}看_{マ、}見_{ハ、}。 你_{三、}父_{ヒ、}在_{ア、}隱_{一、}密_{口、}
中_{虫、}察_{イ、}看_{マ、}， 必_{ク、}定_{カ、}報_{ウ、}答_{カ、}
你_{三、}。

19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and consuming insect destroy and where thieves break in and steal,

“ 不_{ク、}可_{ク、}為_{ス、}自_{己、}在_{ア、}地_{カ、}上_{ア、}
積_{ヒ、}聚_{ヒ、}財_{女、}寶_{ウ、}， 因_{一、}為_{ス、}地_{カ、}上_{ア、}
有_{一、}蟲_{虫、}蛀_{虫、}， 有_{一、}鏽_{工、}侵_{ク、}蝕_{ア、}，
也_{一、}有_{一、}賊_{ア、}挖_{マ、}洞_{カ、}來_{カ、}偷_{去、}。

20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor consuming insect destroy and where thieves do not break in or steal.

要_{一、}為_{ス、}自_{己、}積_{ヒ、}聚_{ヒ、}財_{女、}寶_{ウ、}在_{ア、}
天_{女、}上_{ア、}， 那_{三、}裡_{カ、}沒_{口、}有_{一、}蟲_{虫、}蛀_{虫、}
鏽_{工、}蝕_{ア、}， 也_{一、}沒_{口、}有_{一、}賊_{ア、}挖_{マ、}洞_{カ、}
來_{カ、}偷_{去、}。

21 For where your treasure is, there your heart will be also.

你_{三、}的_{カ、}財_{女、}寶_{ウ、}在_{ア、}哪_{三、}裡_{カ、}， 你_{三、}
的_{カ、}心_{工、}也_{一、}在_{ア、}哪_{三、}裡_{カ、}。

22 “The eye is the lamp of the body. Therefore if your eye is sincere, your whole body will be full of light.

“ 眼_{工、}睛_{ハ、}就_{ハ、}是_{ア、}身_{ア、}體_{女、}的_{カ、}
燈_{カ、}。 如_{一、}果_{一、}你_{三、}的_{カ、}眼_{工、}睛_{ハ、}健_{ハ、}
全_{一、}， 全_{一、}身_{ア、}就_{ハ、}都_{一、}明_{口、}亮_{カ、}；

23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore if the light in you is darkness, how great is the darkness!

如_{一、}果_{一、}你_{三、}的_{カ、}眼_{工、}睛_{ハ、}有_{一、}毛_{口、}
病_{工、}， 全_{一、}身_{ア、}就_{ハ、}都_{一、}黑_{一、}暗_{一、}。 如_{一、}果_{一、}你_{三、}裡_{カ、}面_{口、}的_{カ、}光_{一、}變_{工、}成_{一、}

黑暗，這是多麼的黑暗！

24 “No one is able to serve two masters. For either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and despise the other. You are not able to serve God and money.

“一個人不能服事兩個主人；他若不是恨這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服事神，又服事金錢。

25 “For this reason I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat, and not for your body, what you will wear. Is your life not more than food and your body more than clothing?

所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣服重要嗎？

26 Consider the birds of the sky, that they do not sow or reap or gather produce into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not worth more than they are?

你們看天空的飛鳥：牠們不撒種，不收割，也不收進倉裡，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比牠們更寶貴嗎？

27 And who among you, by being anxious, is able to add one hour to his life span?

你們中間誰能用憂慮使自己的壽命延長一

刻^カ呢^ニ？

28 And why are you anxious about clothing? Observe the lilies of the field, how they grow: they do not toil or spin,

何^{ナニ}必^{カナラシ}爲^ス衣^ク服^ヲ憂^フ慮^ス呢^ニ？
試^{シテ}想^フ田^ノ野^ノ的^ノ百^ク合^ノ花^ノ怎^ニ樣^ニ生^ス長^ス，它^レ們^レ不^ク勞^ム苦^ム，也^レ不^ク紡^ム織^ム。

29 but I say to you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.

但^レ我^レ告^グ訴^ス你^レ們^レ，就^レ是^レ所^レ羅^ム門^ノ最^モ威^イ榮^シ的^ノ時^ノ候^ノ所^レ穿^ク的^ノ，也^レ比^シ不^ク上^ル這^ノ花^ノ中^ノ的^ノ一^ツ朵[。]

30 But if God dresses the grass of the field in this way, although it is here today and tomorrow is thrown into the oven, will he not do so much more for you, you of little faith?

田^ノ野^ノ的^ノ草^ヲ，今^レ天^ノ還^レ在^リ，明^レ天^ノ就^レ投^ゲ進^ム爐^ニ裡^ニ，神^レ尚^レ且^レ這^ノ樣^ニ妝^ヲ扮^ス它^レ們^レ；小^シ信^ス的^ノ人^ノ哪^ニ，何^レ況^シ你^レ們^レ呢^ニ？

31 Therefore do not be anxious, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?'

所^レ以^テ不^ク要^ム憂^フ慮^ス，說^フ：‘我^レ們^レ該^ク吃^ク甚^ニ麼[。]？喝^ク甚^ニ麼[。]？穿^ク甚^ニ麼[。]？’

32 for the pagans seek after all these things. For your heavenly Father knows that you need all these things.

這^ノ些^ノ都^レ是^レ教^ノ外^ノ人^ノ所^レ尋^ク求^ム的^ノ，你^レ們^レ的^ノ天^ノ父^ノ原^レ知^ル道^ク你^レ們^レ需^ム要^ム這^ノ一^ツ切[。]

33 But seek first his kingdom and righteousness, and all these

你^レ們^レ要^ム先^ニ求^ク他^ノ的^ノ國^ノ和^レ

things will be added to you.

他的義，這一切都要加給你們。

34 Therefore do not be anxious for tomorrow, because tomorrow will be anxious for itself. Each day has enough trouble of its own.

所以不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，一天的難處一天當就夠了。

Matthew, Chapter 7

1 “Do not judge, so that you will not be judged.

“不可判斷人，免得你們被判斷。

2 For by what judgment you judge, you will be judged, and by what measure you measure out, it will be measured out to you.

你們怎樣判斷人，也必怎樣被判斷；你們用甚麼標準衡量人，也必照樣被衡量。

3 And why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the beam of wood in your own eye?

為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不理會自己眼中的梁木呢？

4 Or how will you say to your brother, ‘Allow me to remove the speck from your eye,’ and behold, the beam of wood is in your own eye?

你自己眼中有一梁木，怎能對弟兄說：‘讓我除掉你眼中的木屑’呢？

5 Hypocrite! First remove the beam of wood from your own eye and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye!

偽君子啊！先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，去除掉弟兄眼中的木屑。

6 “Do not give what is holy to dogs, or throw your pearls in front of pigs, lest they trample them with their feet, and turn around and tear you to pieces.

不_フ要_ム把_ク聖_ム物_ヲ給_フ狗_ニ，也_セ
不_フ要_ム把_ク你_ニ們_ノ的_カ珍_シ珠_ヲ丟_ク
在_テ豬_ノ前_ニ，免_レ得_ル牠_レ們_ノ用_ヒ
腳_ヲ把_ク珍_シ珠_ヲ踐_キ踏_ク，又_シ轉_ク
過_シ來_ル猛_ク噬_ク你_ニ們_ノ。

7 “Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

“你_ニ們_ノ祈_ク求_ム，就_シ給_フ你_ニ
們_ノ；尋_ク找_ク，就_シ尋_ク見_ク；
叩_ク門_ヲ，就_シ給_フ你_ニ們_ノ開_ク
門_ヲ。

8 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

因_テ爲_ス凡_ク祈_ク求_ム的_カ就_シ得_ル
著_シ，尋_ク找_ク的_カ就_シ尋_ク見_ク，
叩_ク門_ヲ的_カ就_シ給_フ他_ニ開_ク門_ヲ。

9 Or what man is there among you, if his son will ask him for bread, will give him a stone?

你_ニ們_ノ中_ニ間_ニ哪_ノ一_ノ個_ノ人_ヲ，
兒_ノ子_ノ向_テ他_ニ要_ム餅_ヲ，反_シ給_フ
他_ニ石_ノ頭_ヲ；

10 Or also if he will ask for a fish, will give him a snake?

要_ム魚_ヲ，反_シ給_フ他_ニ蛇_ヲ呢_ニ？

11 Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him?

你_ニ們_ノ雖_シ然_シ邪_シ惡_シ，尚_且且_シ
知_ク道_ク把_ク好_ク東_ニ西_ヲ給_フ兒_ノ
女_ノ，何_レ況_シ你_ニ們_ノ在_テ天_ノ上_ニ
的_カ父_ヲ，難_シ道_ク不_ク更_ク把_ク好_ク
東_ニ西_ヲ賜_ム給_フ求_ム他_ニ的_カ人_ヲ
嗎_ニ？

12 Therefore in all things, whatever you want that people should do to you,

你_ニ們_ノ願_ヒ意_ム人_ノ怎_ノ樣_ニ待_テ你_ニ

thus also you do to them.
For this is the law and the prophets.

們^們，你^你們^們也^也要^要怎^怎樣^樣待^待
人^人，這^這是^是律^律法^法和^和先^先知^知
的^的總^總綱^綱。

13 “Enter through the narrow gate, because broad is the gate and spacious is the road that leads to destruction, and there are many who enter through it,

“你^你們^們當^當進^進窄^窄門^門，因^因
為^為引^引到^到滅^滅亡^亡的^的門^門是^是寬^寬
的^的，路^路是^是大^大的^的，進^進去^去
的^的人^人也^也多^多；

14 because narrow is the gate and constricted is the road that leads to life, and there are few who find it!

但^但引^引到^到生^生命^命的^的門^門是^是窄^窄
的^的，路^路是^是小^小的^的，找^找著^著
的^的人^人也^也少^少。

15 “Beware of false prophets who come to you in sheep’s clothing, but inside are ravenous wolves.

“提^提防^防假^假先^先知^知！他^他們^們
披^披著^著羊^羊皮^皮到^到你^你們^們當^當
中^中，裡^裡面^面卻^卻是^是殘^殘暴^暴的^的
狼^狼。

16 You will recognize them by their fruits: they do not gather grapes from thorn bushes or figs from thistles, do they?

憑^憑著^著他^他們^們的^的果^果子^子就^就可^可
以^以認^認出^出他^他們^們來^來：荊^荊棘^棘
裡^裡怎^怎能^能摘^摘到^到葡^葡萄^萄？蒺^蒺
藜^藜裡^裡怎^怎能^能摘^摘到^到無^無花^花果^果
呢^呢？

17 In the same way, every good tree produces good fruit, but a bad tree produces bad fruit.

照^照樣^樣，好^好樹^樹結^結好^好果^果
子^子，壞^壞樹^樹結^結壞^壞果^果子^子；

18 A good tree is not able to produce bad fruit, nor a bad tree to produce good fruit.

好^好樹^樹不^不能^能結^結壞^壞果^果子^子，
壞^壞樹^樹也^也不^不能^能結^結好^好果^果

子^子。

19 Every tree that does not produce good fruit is cut down and thrown into the fire.

凡^凡是^是不^不結^結好^好果^果子^子的^的
樹^樹，就^就被^被砍^砍下^下來^來，丟^丟
在^在火^火中^中。

20 As a result, you will recognize them by their fruits.

因^因此^此你^你們^們憑^憑著^著他^他們^們的^的
果^果子^子就^就可^可以^以認^認出^出他^他們^們
來^來。

21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

“不^不是^是每^每一^一個^個對^對我^我
說^說：‘主^主啊^啊，主^主
啊^啊！’的^的人^人，都^都能^能進^進
入^入天^天國^國，唯^唯有^有遵^遵行^行我^我
天^天父^父旨^旨意^意的^的人^人，才^才能^能
進^進去^去。

22 On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and expel demons in your name, and perform many miracles in your name?’

到^到那^那日^日，必^必有^有許^許多^多人^人
對^對我^我說^說：‘主^主啊^啊，主^主
啊^啊！難^難道^道我^我們^們沒^沒有^有奉^奉
你^你的^的名^名講^講道^道，奉^奉你^你的^的
名^名趕^趕鬼^鬼，奉^奉你^你的^的名^名行^行
過^過許^許多^多神^神蹟^蹟嗎^嗎？’

23 And then I will say to them plainly, ‘I never knew you. Depart from me, you who practice lawlessness!’

但^但我^我必^必向^向他^他們^們聲^聲
明^明：‘我^我從^從來^來不^不認^認識^識
你^你們^們；你^你們^們這^這些^些作^作惡^惡

的^{カセ}人^{ヒト}，離^カ開^ク我^メ去^ク
吧^ナ！’

24 “Therefore everyone who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock.

“所^ス以^レ，凡^ソ聽^ク見^ル我^メ這^{コト}
些^{コト}話^ハ又^タ遵^フ行^フ的^{カセ}，就^シ像^シ
聰^チ明^{メイ}的^{カセ}人^{ヒト}，把^ク自^ジ己^ノ的^{カセ}
房^チ子^ノ蓋^ス在^ル磐^イ石^ノ上^ニ。

25 And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it did not collapse, because its foundation was laid on the rock.

雨^{アメ}淋^ル、水^{ミヅ}沖^ク、風^{カゼ}吹^ク，
搖^ユ撼^ス那^ノ房^チ子^ノ，房^チ子^ノ卻^シ
不^ク倒^ル塌^ス，因^レ為^シ建^ス基^ヲ在^ル
磐^イ石^ノ上^ニ。

26 And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house on the sand.

凡^ソ聽^ク見^ル我^メ這^{コト}些^{コト}話^ハ卻^シ不^ク
遵^フ行^フ的^{カセ}，就^シ像^シ愚^ウ蠢^シ的^{カセ}
人^{ヒト}，把^ク自^ジ己^ノ的^{カセ}房^チ子^ノ蓋^ス
在^ル沙^ス土^ノ上^ニ。

27 And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it collapsed, and its fall was great.”

雨^{アメ}淋^ル、水^{ミヅ}沖^ク、風^{カゼ}吹^ク，
搖^ユ撼^ス那^ノ房^チ子^ノ，房^チ子^ノ就^シ
倒^ル塌^ス了^{カセ}，並^ニ且^ニ倒^ル塌^ス得^{カセ}
很^ク厲^シ害^シ。

28 And it happened when Jesus finished these words, the crowds were amazed at his teaching,

耶^{イエ}穌^ス講^ク完^ル了^{カセ}這^{コト}些^{コト}話^ハ，
群^ク眾^ノ都^テ驚^ク奇^シ他^ノ的^{カセ}教^ヘ
訓^ヲ。

29 because he was teaching them like one who had authority, and not like their scribes.

因^レ為^シ耶^{イエ}穌^ス教^ヘ導^ク他^ノ們^ヲ，
像^シ一^ノ個^ノ有^ク權^ヲ柄^ヲ的^{カセ}人^{ヒト}，

不_フ像_ト他_カ們_レ的_カ經_ニ學_セ家_ハ。

Matthew, Chapter 8

1 And when he came down from the mountain, large crowds followed him.

耶_一穌_ム下_ト了_カ山_ヲ，許_ト多_ク人_ヲ跟_ク隨_フ著_キ他_ヲ。

2 And behold, a leper approached and worshiped him, saying, “Lord, if you are willing, you are able to make me clean.”

有_一一_ク個_ノ患_レ癩_ノ風_ノ的_カ人_ヲ前_ニ來_テ向_テ他_ヲ跪_キ拜_ス，說_ク： “主_ト啊_！！如_ク果_ク你_一肯_ク，必_ズ能_ク使_テ我_ヲ潔_ク淨_ク。”

3 And extending his hand he touched him, saying, “I am willing, be clean.” And immediately his leprosy was cleansed.

耶_一穌_ム伸_テ手_ヲ摸_リ他_ヲ，說_ク： “我_一肯_ク，你_一潔_ク淨_ク了_カ吧_！！”他_ノ的_カ癩_ノ風_ハ立_チ刻_ニ潔_ク淨_ク了_カ。

4 And Jesus said to him, “See that you tell no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them.”

耶_一穌_ム對_シ他_ヲ說_ク： “你_一千_ク萬_ノ不_可告_ス別_ノ人_ヲ，只_シ要_ス去_キ給_テ祭_ノ司_ニ檢_査，並_ニ且_ニ照_シ著_キ摩_セ西_ノ所_ニ規_定的_カ獻_テ上_テ供_テ物_ヲ，好_ク向_テ大_ノ家_ニ作_シ證_ス。”

5 Now when he entered Capernaum, a centurion approached him, appealing to him

耶_一穌_ム到_リ了_カ迦_リ百_ノ農_ノ，有_一一_ク個_ノ百_ノ夫_ノ長_ノ前_ニ來_テ懇_ク求_ム他_ヲ，

6 and saying, “Lord, my slave is lying paralyzed in my house, terribly tormented!”

說_ク： “主_ト啊_！！我_一的_カ僕_一人_ヲ癱_レ瘓_レ了_カ，躺_テ在_テ家_ニ裡_ニ”

非_ヒ常_ト痛_ク苦_シ。 ”

7 And he said to him, “I will come and heal him.”

耶_{イエ}穌_穌對_カ他_カ說_フ： “ 我_オ去_ク醫_ム治_ス他_カ。 ”

8 And the centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that you should come in under my roof. But only say the word and my slave will be healed.

百_{ヒャク}夫_フ長_{チョウ}回_{カエ}答_{コタ}： “ 主_ミ啊_ア， 要_ス你_ニ到_リ舍_カ下_ノ來_ル， 實_シ在_ニ不_レ敢_テ當_ル。 只_シ要_ス你_ニ說_フ一_{コト}句_ノ話_ヲ， 我_オ的_ノ僕_ト人_ヲ就_シ必_ズ好_ク了_シ。 ”

9 For I also am a man under authority who has soldiers under me, and I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another one, ‘Come!’ and he comes, and to my slave, ‘Do this!’ and he does it.”

我_オ自_ラ己_ニ是_レ在_ニ別_ノ人_ノ的_ノ權_カ下_ニ， 也_レ有_ル兵_ヲ在_ニ我_ノ以_ニ下_ニ； 我_オ對_シ這_ノ個_ノ說_フ‘ 去_ク！ ’ 他_カ就_シ去_ク， 對_シ另_ノ一_{コト}個_ノ說_フ‘ 來_ル！ ’ 他_カ就_シ來_ル； 對_シ僕_ト人_ヲ說_フ‘ 作_ル這_ノ個_ノ！ ’ 他_カ就_シ作_ル。 ”

10 Now when Jesus heard this, he was astonished, and said to those who were following him, “Truly I say to you, I have found such great faith with no one in Israel.

耶_{イエ}穌_穌聽_ク了_シ， 就_シ很_ク驚_ク奇_ク， 對_シ跟_ル隨_フ的_ノ人_ヲ說_フ： “ 我_オ實_シ在_ニ告_ス訴_ス你_ニ們_ヲ， 這_ノ樣_ノ的_ノ信_ニ心_ヲ， 我_オ在_ニ以_ラ色_ノ列_ノ中_ニ從_テ來_ル沒_レ有_ル見_ル過_シ。 ”

11 But I say to you that many will come from east and west and be seated at the banquet with

我_オ告_ス訴_ス你_ニ們_ヲ， 必_ズ有_ル許_ク

Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

多^カ人^ト從^ヨ東^ク從^ク西^ト來^カ到^カ，
和^ハ亞^ヤ伯^バ拉^ラ罕^ハ、以^ハ撒^サ雅^ヤ各^カ在^ニ天^ク國^ニ裡^ニ一^ニ起^ク吃^ク
飯^ヒ。

12 But the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!”

但^カ本^ク來^カ要^ス承^ク受^ク天^ク國^ニ的^カ
人^ト，反^ニ被^ク丟^ク在^ニ外^ク面^ニ黑^ク
暗^ク裡^ニ，在^ニ那^ク裡^ニ必^ク要^ス哀^ク
哭^ク切^ク齒^ク。

13 And Jesus said to the centurion, “Go, as you have believed it will be done for you.” And the slave was healed at that hour.

於^ニ是^ニ耶^セ穌^ム對^シ百^ク夫^ト長^ク
說^ク： “回^ク去^ク吧^ナ！事^ク情^ク
必^ク照^ス你^ト所^ク信^ク的^カ給^ク你^ト成^ク
就^ス。

” 他^ノ的^カ僕^ト人^ト就^ニ在^ニ
那^ク時^ニ痊^ク愈^ク了^カ。

14 And when Jesus came into Peter’s house, he saw his mother-in-law lying down and suffering with a fever.

耶^セ穌^ム來^カ到^カ彼^ノ得^カ家^ニ裡^ニ，
看^テ見^テ他^ノ的^カ岳^ノ母^ト發^ク燒^ク，
病^ク在^ニ床^ニ上^ニ。

15 And he touched her hand and the fever left her, and she got up and began to serve him.

耶^セ穌^ム一^ニ摸^ク她^ノ的^カ手^ト，熱^ク
就^ニ退^ク了^カ；她^ト就^ニ起^ク來^カ服^ク
事^ク耶^セ穌^ム。

16 Now when it was evening, they brought to him many who were demon-possessed, and he expelled the spirits with a word. And he healed all those who were sick,

到^カ了^カ黃^ク昏^ク，有^ク些^ク人^ト帶^ク
了^カ許^ク多^ク被^ク鬼^ク附^ク的^カ人^ト來^カ
見^テ耶^セ穌^ム，他^ト只^ク用^ク一^ニ句^ク
話^ク就^ニ把^ク污^ク靈^ク趕^ク出^ク去^ク，

並且醫好了所有患病的人。

17 in order that what was spoken through the prophet Isaiah would be fulfilled, who said, "He himself took away our sicknesses, and carried away our diseases."

這樣正應驗了以賽亞先知所說的：“他親自除去我們的軟弱，擔當我們的疾病。”

18 Now when Jesus saw many crowds around him, he gave orders to depart to the other side.

耶穌看見許多人圍著他，就吩咐往對岸去。

19 And a scribe approached and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go!"

有一位經學家前來對他說：“老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你！”

20 And Jesus said to him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

耶穌回答：“狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但人子卻沒有棲身（“棲身”原文作“枕頭”）的地方。”

21 And another of the disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

另一個門徒對他說：“主啊！請准我先回去安葬我的父親吧。”

22 But Jesus said to him,

“Follow me, and leave the dead to bury their own dead!”

耶 穌 對 他 說 ː “ 跟 從 我 吧 ！ 讓 死 人 去 埋 葬 他 們 的 死 人 。

23 And as he got into the boat, his disciples followed him.

耶 穌 上 了 船 ， 門 徒 跟 著 他 。

24 And behold, a great storm arose on the sea, so that the boat was being inundated by the waves, but he himself was asleep.

忽 然 海 上 起 了 狂 風 ， 甚 至 船 都 被 波 濤 掩 蓋 ， 但 耶 穌 卻 睡 著 了 。

25 And they came and woke him, saying, “Lord, save us! We are perishing!”

他 們 走 來 把 他 叫 醒 ， 說 ː “ 主 啊 ！ 救 命 啊 ！ 我 們 沒 命 了 ！ ”

26 And he said to them, “Why are you fearful, you of little faith?” Then he got up and rebuked the winds and the sea and there was a great calm.

耶 穌 卻 對 他 們 說 ː “ 小 信 的 人 哪 ！ 爲 甚 麼 害 怕 呢 ？ ” 他 就 起 來 斥 責 風 和 海 ， 風 浪 就 平 靜 了 。

27 And the men were astonished, saying, “What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?”

眾 人 都 驚 奇 ， 說 ː “ 這 是 甚 麼 人 ， 連 風 和 海 也 聽 從 他 ？ ”

28 And when he came to the other side, to the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from among the tombs met him, very

耶 穌 過 到 對 岸 加 大 拉 人 的 地 區 ， 遇 見 兩 個

violent, so that no one was able to pass by along that road.

被鬼附著的，人從墓地出來；他們十分兇暴，甚至沒有人敢從那條路經過。

29 And behold, they cried out, saying, “What do you have to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?”

他們喊叫：“神的兒子，我們跟你有甚麼關係呢？時候還沒有到，你就來這裡叫我們受苦嗎？”

30 Now a long way from them a large herd of pigs was feeding.

那時遠遠有一大群豬正在吃東西。

31 So the demons implored him, saying, “If you are going to expel us, send us into the herd of pigs.”

那些鬼就求耶穌，說：“如果要趕我們出來，就准我們進到豬群裡去吧。”

32 And he said to them, “Go!” So they departed and went into the pigs, and behold, the whole herd rushed headlong down the steep slope into the sea and drowned in the water.

耶穌對他們說：“出去吧！”他們就出來，進了豬群。那一群豬忽然闖下山崖，掉在海裡淹死了。

33 Now the herdsmen fled and went into the town and reported everything, including the things concerning the demon-possessed men.

放豬的人逃進城裡，把被鬼附的人的遭遇

和一切事情，都報告出來。

34 And behold, the whole town came out to meet Jesus, and when they saw him, they implored him that he would depart from their region.

全城的人，都出來要見耶穌，看見了他，就求他離開他們的地區。

Matthew, Chapter 9

1 And getting into a boat, he crossed over and came to his own town.

耶穌上了船，過到自己的城來。

2 And behold, they brought to him a paralytic lying on a stretcher, and when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Have courage, child, your sins are forgiven."

有人把一個躺在床上的癱子帶到他那裡。耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，放心！你的罪赦了。”

3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming!"

有幾位經學家彼此說：“這個人，在說僭妄的話。”

4 And knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you think evil in your hearts?"

耶穌看出他們所想的，就說：“你們心裡為甚麼存著惡念呢？”

5 For which is easier to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

說‘你的罪赦了’，或說‘起來行走’，

哪一樣容易呢？

6 But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," then he said to the paralytic, "Get up, pick up your stretcher and go to your home."

然而爲了要使你們知道人子在地上有赦罪的權柄，（他就對癱瘓子說：）起來，拿起你的床，回家去吧。

7 And he got up and went to his home.

他就起來回家去了。

8 But when the crowds saw this, they were afraid and glorified God who had given such authority to men.

群眾看見，就起了敬畏的心，頌讚那把這樣的權柄賜給人的神。

9 And as Jesus was going away from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth and said to him, "Follow me!" And he stood up and followed him.

耶穌從那裡往前走，看見一個人，名叫馬太，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！”他就起來跟從了耶穌。

10 And it happened as he was dining in the house, behold, many tax collectors and sinners were coming and dining with Jesus and his disciples.

耶穌在屋裡吃飯的時候，有很多稅吏和罪人來與他和門徒一起吃飯。

11 And when they saw it, the Pharisees began to say to his disciples, "Why does

法利賽人看見了，就

your teacher eat with tax collectors and sinners?"

對他的門徒說：“你們的老師爲甚麼跟稅吏和罪人一起吃飯呢？”

12 And when he heard it, he said, “Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick .”

耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要，

13 But go and learn what it means, “I want mercy and not sacrifice.” For I did not come to call the righteous, but sinners.”

‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’，你們去想一想這話的意思吧。我來不是要召義人，而是召罪人。”

14 Then the disciples of John approached him, saying, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?”

那時，約翰的門徒前來問耶穌：“爲甚麼我們和法利賽人常常禁食，你的門徒卻不禁食呢？”

15 And Jesus said to them, “The bridegroom’s attendants are not able to mourn as long as the bridegroom is with them. But days are coming when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.

耶穌回答：“新郎跟賓客在一起的時候，賓客怎能哀痛呢？但到了時候，新郎就要從他們中間被取去，

那^{ㄋㄚˋ}時^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}就^ㄐ要^ㄩ禁^ㄐ食^ㄕ
了^{ㄌㄚˊ}。

16 But no one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment, for its patch pulls away from the garment, and the tear becomes worse.

沒^ㄇ有^ㄩ人^ㄇ會^ㄕ拿^ㄐ一^ㄩ塊^ㄕ新^ㄒ布^ㄕ
補^ㄅ在^ㄆ舊^ㄐ衣^ㄩ服^ㄕ上^ㄕ，因^ㄩ為^ㄕ
補^ㄅ上^ㄕ的^ㄕ會^ㄕ把^ㄅ衣^ㄩ服^ㄕ扯^ㄕ
破^ㄅ，裂^ㄌ的^ㄕ地^ㄕ方^ㄕ就^ㄐ更^ㄍ大^ㄕ
了^{ㄌㄚˊ}。

17 Nor do they put new wine into old wineskins. Otherwise the wineskins burst and the wine is spilled, and the wineskins are destroyed. But they put new wine into new wineskins and both are preserved.”

也^ㄝ沒^ㄇ有^ㄩ人^ㄇ會^ㄕ把^ㄅ新^ㄒ酒^ㄩ裝^ㄕ
在^ㄆ舊^ㄐ皮^ㄩ袋^ㄕ裡^ㄕ，如^ㄩ果^ㄕ這^ㄕ
樣^ㄩ，皮^ㄩ袋^ㄕ就^ㄐ會^ㄕ脹^ㄕ破^ㄅ，
酒^ㄩ就^ㄐ漏^ㄌ出^ㄕ來^ㄕ，皮^ㄩ袋^ㄕ也^ㄝ
損^ㄕ壞^ㄕ了^{ㄌㄚˊ}。人^ㄇ總^ㄕ是^ㄕ把^ㄅ新^ㄒ
酒^ㄩ裝^ㄕ在^ㄆ新^ㄒ皮^ㄩ袋^ㄕ裡^ㄕ，這^ㄕ
樣^ㄩ，兩^ㄌ樣^ㄩ都^ㄕ可^ㄕ以^ㄕ保^ㄅ
全^ㄕ。 ”

18 As he was saying these things to them, behold, one of the rulers came and knelt down before him, saying, “My daughter has just now died, but come, place your hand on her and she will live!”

耶^ㄧ穌^ㄕ對^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄢˊ}說^ㄕ話^ㄕ的^ㄕ時^ㄕ
候^ㄕ，有^ㄩ一^ㄩ位^ㄕ會^ㄕ堂^ㄕ的^ㄕ主^ㄕ
管^ㄕ走^ㄕ來^ㄕ跪^ㄕ在^ㄆ他^{ㄊㄚˊ}面^ㄕ前^ㄕ，
說^ㄕ： “我^ㄕ的^ㄕ女^ㄕ兒^ㄕ剛^ㄕ死^ㄕ
了^{ㄌㄚˊ}，但^ㄕ請^ㄕ你^ㄕ來^ㄕ按^ㄕ手^ㄕ在^ㄆ
她^{ㄊㄚˊ}身^ㄕ上^ㄕ，她^{ㄊㄚˊ}必^ㄕ活^ㄕ過^ㄕ
來^ㄕ。 ”

19 And Jesus and his disciples got up and followed him.

於^ㄕ是^ㄕ耶^ㄧ穌^ㄕ和^ㄕ門^ㄇ徒^ㄕ起^ㄕ來^ㄕ

20 And behold, a woman who had been suffering with a hemorrhage twelve years approached from behind and touched the edge of his cloak,

跟^レ著^キ他^ヲ去^ク了^カ。

有^リ一^ト個^ノ女^ヲ人^ヲ，患^ハ了^カ十^ニ二^ノ年^ノ的^ノ血^ヲ漏^カ病^ヲ，她^ハ走^リ到^リ耶^ソ穌^ノ背^ヲ後^ヲ，摸^リ他^ノ衣^ノ服^ノ的^ノ縫^ヲ子^ヲ，

21 for she said to herself, “If only I touch his cloak I will be healed.”

因^リ為^ス她^ハ心^ノ裡^ニ說^フ： “只^シ要^ス摸^レ到^リ他^ノ的^ノ衣^ノ服^ヲ，我^ハ就^シ必^ズ痊^ム愈^ス。”

22 But Jesus, turning around and seeing her, said, “Have courage, daughter! Your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

耶^ソ穌^ハ轉^ジ過^シ來^テ看^ミ見^ル她^ヲ，就^シ說^フ： “女^ヲ兒^ヲ，放^シ心^ヲ！你^ノ的^ノ信^ヲ心^ヲ使^シ你^ノ痊^ム愈^ス了^カ。”從^レ那^ノ時^ノ起^ク，那^ノ女^ヲ人^ハ就^シ好^ム了^カ。

23 And when Jesus came into the ruler's house and saw the flute players and the disorderly crowd,

耶^ソ穌^ハ進^ミ了^カ那^ノ主^ノ管^ノ的^ノ家^ヲ，看^ミ見^ル有^リ吹^ス笛^ノ的^ノ人^ヲ和^シ喧^シ嘩^シ的^ノ群^ノ眾^ヲ，

24 he said, “Go away, because the girl is not dead, but is sleeping.” And they ridiculed him.

就^シ說^フ： “出^テ去^ク！這^ノ女^ヲ孩^ハ不^ク是^ズ死^ム了^カ，只^シ是^ズ睡^レ了^カ。”他^ノ們^ハ就^シ嘲^シ笑^フ他^ヲ。

25 But when the crowd had been sent out, he entered and took her hand, and the girl got up.

耶^ソ穌^ハ趕^テ走^シ眾^ノ人^ヲ之^ノ後^ヲ，進^ミ去^ク拉^シ著^キ女^ヲ孩^ノ的^ノ手^ヲ，女^ヲ孩^ハ就^シ起^ク來^テ了^カ。

26 And this report went out

into that whole region.

這消^ト息^ト傳^イ遍^ウ了^カ那^ソ一^一
帶^カ。

27 And as Jesus was going away from there, two blind men followed him, crying out and saying, “Have mercy on us, Son of David!”

耶^一穌^ム離^カ開^テ那^ソ裡^カ的^カ時^ア
候^ハ，有^ニ兩^カ個^ク瞎^ト子^シ跟^ル著^キ
他^ゴ，喊^マ著^キ說^フ：“大^カ衛^メ
的^カ子^シ孫^ム，可^ク憐^カ我^ガ們^ハ
吧^ウ！”

28 And when he came into the house, the blind men approached him, and Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to him, “Yes, Lord.”

耶^一穌^ム進^ヒ了^カ房^シ子^シ，他^ゴ們^ハ
來^カ到^ク他^ゴ那^ソ裡^カ。耶^一穌^ム問^ク
他^ゴ們^ハ：“你^ニ們^ハ信^ト我^ガ能^ク
作^ス這^コ些^ノ事^ア嗎^ウ？”他^ゴ們^ハ
回^タ答^フ：“主^ク啊^ア，我^ガ們^ハ
信^ト。”

29 Then he touched their eyes, saying, “According to your faith let it be done for you.”

於^レ是^ハ耶^一穌^ム摸^ヒ他^ゴ們^ハ的^カ眼^メ
睛^シ，說^フ：“照^ス你^ニ們^ハ的^カ
信^ト心^シ給^フ你^ニ們^ハ成^ス就^シ
吧^ウ。”

30 And their eyes were opened, and Jesus sternly warned them, saying, “See that no one finds out.”

他^ゴ們^ハ的^カ眼^メ睛^シ就^チ看^テ見^ル
了^カ。耶^一穌^ム嚴^シ嚴^シ地^ニ囑^メ咐^ス
他^ゴ們^ハ：“千^ク萬^ク不^ク可^ク讓^ル
人^ハ知^ル道^カ。”

31 But they went out and spread the report about him in that whole region.

他^ゴ們^ハ卻^チ出^テ去^ク，把^キ他^ゴ所^コ
作^ス的^カ事^ア傳^イ遍^ウ了^カ那^ソ一^一

帶^{カ、}。

32 Now as they were going away, behold, they brought to him a demon-possessed man who was unable to speak.

他^{カ、}們^{ハ、}出^{イ、}去^{ク、}的^{カ、}時^{ア、}候^{ハ、}，有^{ハ、}一^{ハ、}個^{ハ、}被^{ク、}鬼^{ハ、}附^{ク、}著^{キ、}的^{カ、}啞^{ハ、}巴^{ハ、}來^{カ、}見^{ハ、}耶^{ハ、}穌^{ハ、}。

33 And after the demon had been expelled, the one who had been mute spoke, and the crowds were astonished, saying, “This has never been seen before in Israel!”

耶^{ハ、}穌^{ハ、}把^{ク、}鬼^{ハ、}趕^{ク、}走^{ス、}之^{キ、}後^{ハ、}，啞^{ハ、}巴^{ハ、}就^{ヒ、}說^{ハ、}話^{シ、}了^{カ、}。眾^{ハ、}人^{ハ、}都^{ハ、}很^{ハ、}驚^{キ、}奇^{シ、}，說^{ハ、}： “這^{ハ、}樣^{ハ、}的^{ハ、}事^{ハ、}，在^{ハ、}以^{ハ、}色^{ハ、}列^{ハ、}從^{ハ、}來^{ハ、}沒^{ハ、}有^{ハ、}見^{ハ、}過^{ハ、}。”

34 But the Pharisees were saying, “By the ruler of demons he expels the demons!”

但^{ハ、}法^{ハ、}利^{ハ、}賽^{ハ、}人^{ハ、}說^{ハ、}： “他^{ハ、}不^{ハ、}過^{ハ、}是^{ハ、}靠^{ハ、}鬼^{ハ、}王^{ハ、}趕^{ク、}鬼^{ハ、}罷^{ク、}了^{カ、}。”

35 And Jesus was going around all the towns and the villages, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and every sickness.

耶^{ハ、}穌^{ハ、}走^{ハ、}遍^{ク、}各^{ハ、}城^{ハ、}各^{ハ、}鄉^{ハ、}，在^{ハ、}各^{ハ、}會^{ハ、}堂^{ハ、}裡^{ハ、}教^{ハ、}導^{ク、}人^{ハ、}，宣^{ハ、}揚^{ク、}天^{ハ、}國^{ハ、}的^{ハ、}福^{ハ、}音^{ハ、}，醫^{ハ、}治^{ク、}各^{ハ、}種^{ハ、}疾^{ハ、}病^{ハ、}、各^{ハ、}種^{ハ、}病^{ハ、}症^{ハ、}。

36 And when he saw the crowds, he had compassion for them, because they were weary and dejected, like sheep that did not have a shepherd.

他^{ハ、}看^{ハ、}見^{ク、}群^{ハ、}眾^{ハ、}，就^{ヒ、}憐^{ミ、}憫^{ク、}他^{ハ、}們^{ハ、}，因^{ハ、}為^{ハ、}他^{ハ、}們^{ハ、}困^{タ、}苦^{シ、}無^{ク、}依^{ル、}，像^{ハ、}沒^{ハ、}有^{ハ、}牧^{ハ、}人^{ハ、}的^{ハ、}羊^{ハ、}一^{ハ、}樣^{ハ、}。

37 Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the workers are few.

他^{ハ、}就^{ヒ、}對^{ク、}門^{ハ、}徒^{ハ、}說^{ハ、}： “莊^{ハ、}稼^{ハ、}多^{シ、}，工^{ハ、}人^{ハ、}少^{シ、}；

38 Therefore ask the Lord

of the harvest that he send out workers into his harvest.”

所以你們應當求莊稼
的主派工人去收割
割。

Matthew, Chapter 10

1 And summoning his twelve disciples, he gave them authority over unclean spirits, so that they could expel them and could heal every disease and every sickness.

耶穌叫了十二門徒
來，賜給他們勝過污
靈的權柄，可以趕出
污靈和醫治各種疾
病、各種病症。

2 Now these are the names of the twelve apostles: first Simon who is called Peter, and Andrew his brother, James the son of Zebedee, and John his brother,

十二使徒的名字如
下：為首的是西門
（又名彼得），西門
的弟弟安得烈，西庇
太的兒子雅各，雅各
的弟弟約翰，

3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector, James the son of Alphaeus, and Thaddaeus,

腓力，巴多羅邁，多
馬，稅吏馬太，亞勒
腓的兒子雅各，達
太，

4 Simon the Zealot, and Judas Iscariot—the one who also betrayed him.

激進派的西門，和出
賣耶穌的加略人猶
大。

5 Jesus sent out these twelve, instructing them saying, “Do not go on the road to the Gentiles, and do

耶穌差遣這十二個人
出去，並且囑咐他

not enter into a city of the Samaritans,

們_們： “外_外族_族人_人的_的路_路，
你_你們_們不_不要_要走_走，撒_撒瑪_瑪利_利
亞_亞人_人的_的城_城，你_你們_們也_也不_不
要_要進_進；

6 but go instead to the lost sheep of the house of Israel.

卻_卻要_要到_到以_以色_色列_列家_家的_的迷_迷
羊_羊那_那裡_裡去_去。

7 And as you are going, preach, saying, ‘The kingdom of heaven has come near!’

你_你們_們要_要一_一邊_邊走_走一_一邊_邊宣_宣
揚_揚說_說： ‘天_天國_國近_近
了_了。’

8 Heal those who are sick, raise the dead, cleanse lepers, expel demons. Freely you have received; freely give.

要_要醫_醫治_治有_有病_病的_的，叫_叫死_死
人_人復_復活_活，潔_潔淨_淨患_患癩_癩風_風
的_的，趕_趕出_出污_污鬼_鬼。你_你們_們
白_白白_白地_地得_得來_來，也_也應_應當_當
白_白白_白地_地給_給人_人。

9 Do not procure gold or silver or copper for your belts.

你_你們_們腰_腰袋_袋裡_裡不_不要_要帶_帶
金_金、銀_銀、銅_銅錢_錢；

10 Do not take a traveler’s bag for the road, or two tunics, or sandals, or a staff, for the worker is deserving of his provisions.

路_路上_上不_不要_要帶_帶行_行囊_囊，也_也
不_不要_要帶_帶兩_兩件_件衣_衣裳_裳，不_不
要_要帶_帶鞋_鞋或_或手_手杖_杖，因_因為_為
作_作工_工的_的理_理當_當得_得到_到供_供
應_應。

11 And into whatever town or village you enter, inquire who in it is worthy, and stay there until you depart.

你_你們_們無_無論_論進_進哪_哪一_一座_座城_城
哪_哪一_一個_個村_村，都_都要_要打_打聽_聽

12 And when you enter into the house, greet it.

誰配接待你們，就住在
在那裡，直到離去。
到他家裡的時侯，要
向他們問安；

13 And if the house is worthy, let your peace come upon it, but if it is not worthy, let your peace return to you.

如果這家是配得的，
你們的平安就必臨到
他們；如果這家不配
得，你們的平安仍歸
你們。

14 And whoever does not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you are going out of that house or that town.

如果有人不接待你們，
不聽你們的話，
你們離開那一家那一
城的時候，就要把腳
上的灰塵跺下去。

15 Truly I say to you, it will be more bearable for the region of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town!

我實在告訴你們，在
審判的日子，所多瑪
和蛾摩拉所受的，比
那城還輕呢。

16 “Behold, I am sending you out like sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and innocent as doves.

“現在，我差派你們
出去，好像羊進到狼
群中間；所以你們要
像蛇一樣機警，像鴿
子一樣純潔。

17 But beware of people,

because they will hand you over to councils, and they will flog you in their synagogues.

你們要小心，因為有人要把你們送交公議會，並要在會堂裡鞭打你們；

18 And you will be brought before both governors and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.

你們為我的緣故，也要被帶到統治者和君王面前，向他們和外族人作見證。

19 But whenever they hand you over, do not be anxious how to speak or what you should say, for what you should say will be given to you at that hour.

你們被捕的時候，用不着擔心說甚麼和怎麼說，因為那時你們必得著當說的話；

20 For you are not the ones who are speaking, but the Spirit of your Father who is speaking through you.

因為說話的不是你們，而是你們的父的靈，是他你們裡面說話。

21 “And brother will hand over brother to death, and a father his children, and children will rise up against parents and have them put to death,

弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至要把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。

22 and you will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍

23 And whenever they persecute you in this town, flee to another, for truly I say to you, you will never finish going through the towns of Israel until the Son of Man comes.

到底的必然得救。
如果有人在這城迫害你們，就逃到別的城市去。我實在告訴你們，你們還沒走遍以色列的各城，人子就來到。

24 “A disciple is not superior to his teacher, nor a slave superior to his master.

“學生不能勝過老師，奴僕也不能勝過主人。

25 It is enough for the disciple that he become like his teacher, and the slave like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more the members of his household?

學生若能像老師一樣，奴僕若能像主人一樣，也就夠了。如果一家之主也被稱為別西卜（“別西卜”是鬼王的名字）），何況他的家人呢？

26 “Therefore do not be afraid of them, because nothing is hidden that will not be revealed, and nothing secret that will not become known.

“所以不要怕他們。沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼秘密是人不知道的。

27 What I say to you in the dark, tell in the light, and what you hear in your ear, proclaim on the housetops.

我在暗處告訴你們

的^カ，你^ニ們^ハ要^ス在^テ明^ク處^ニ講^ス
出^ス來^ル；你^ニ們^ハ聽^ク見^ル的^カ耳^ヲ
語^ヲ，要^ス在^テ房^ノ頂^ノ上^ニ宣^ス揚^ス
出^ス來^ル。

28 And do not be afraid of those who kill the body but are not able to kill the soul, but instead be afraid of the one who is able to destroy both soul and body in hell.

那^ニ些^ノ殺^ス身^ヲ體^ヲ卻^シ不^ク能^ク殺^ス
靈^ヲ魂^ヲ的^カ，不^ク要^ス怕^ル他^ヲ
們^ヲ；倒^シ要^ス怕^ル那^ニ位^ノ能^ク把^ク
靈^ヲ魂^ヲ和^シ身^ヲ體^ヲ都^ク投^ス入^ル地^ノ
獄^ニ裡^ニ的^カ。

29 Are not two sparrows sold for a penny? And one of them will not fall to the ground without the knowledge and consent of your Father.

兩^ニ隻^ノ麻^ノ雀^ノ不^ク是^ス賣^ル一^ニ個^ノ
大^ニ錢^ノ嗎^カ？但^シ你^ニ們^ハ的^カ父^ノ
若^シ不^ク許^ス可^ク，一^ニ隻^ノ也^シ不^ク
會^ス掉^ル在^テ地^ノ上^ニ。

30 And even the hairs of your head are all numbered!

甚^ニ至^ル你^ニ們^ハ的^カ頭^ノ髮^ヲ都^ク一^ニ
一^ニ數^ス過^ス了^カ。

31 Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows.

所^ニ以^テ不^ク要^ス怕^ル，你^ニ們^ハ比^シ
許^ニ多^ノ麻^ノ雀^ノ貴^ク重^ク得^ル多^ク
呢^カ。

32 “Therefore everyone who acknowledges me before people, I also will acknowledge him before my Father who is in heaven.

“凡^ニ在^テ人^ノ面^ノ前^ニ承^シ認^ス我^ヲ
的^カ，我^ハ在^テ我^ノ天^ノ父^ノ面^ノ前^ニ
也^シ要^ス承^シ認^ス他^ヲ；

33 But whoever denies me before people, I also will deny him before my Father who is in heaven.

在^テ人^ノ面^ノ前^ニ不^ク認^ス我^ヲ的^カ，
我^ハ在^テ我^ノ天^ノ父^ノ面^ノ前^ニ也^シ要^ス

不_カ認_ル他_ガ。

34 “Do not think that I have come to bring peace on the earth! I have not come to bring peace, but a sword.

“你_ニ們_ノ不_カ要_ム以_テ爲_ス我_ガ來_ル了_カ，是_レ要_ム給_フ地_ノ上_ニ帶_ル來_ル和_平；我_ガ並_ニ沒_ク有_ル帶_ル來_ル和_平，卻_シ帶_ル來_ル刀_ノ劍_ヲ，

35 For I have come to turn a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.

因_テ爲_ス我_ガ來_ル了_カ是_レ要_ム叫_ブ人_ヲ分_ク裂_ス：人_ノ與_ヒ父_ノ親_ヲ作_ル對_ス，女_ノ兒_ノ與_ヒ母_ノ親_ヲ作_ル對_ス，媳_ノ婦_ノ與_ヒ婆_ノ婆_ヲ作_ル對_ス，

36 And the enemies of a man will be the members of his household.

人_ノ的_カ仇_ハ敵_ト就_シ是_レ自_レ己_ノ的_カ家_ノ人_ト。

37 The one who loves father or mother more than me is not worthy of me, and the one who loves son or daughter more than me is not worthy of me.

愛_ス父_ノ母_ノ過_シ於_テ愛_ス我_ノ的_カ，不_カ配_ス作_ル屬_ス我_ノ的_カ；愛_ス兒_ノ女_ノ過_シ於_テ愛_ス我_ノ的_カ，不_カ配_ス作_ル屬_ス我_ノ的_カ；

38 And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me.

凡_ク不_カ背_ク起_ス自_レ己_ノ的_カ十_ノ字_ヲ架_ヘ來_ル跟_グ從_フ我_ノ的_カ，也_セ不_カ配_ス作_ル屬_ス我_ノ的_カ。

39 The one who finds his life will lose it, and the one who loses his life because of me will find it.

顧_ク惜_ム自_レ己_ノ生_ノ命_ヲ的_カ，必_ク要_ム喪_フ掉_ク生_ノ命_ヲ；但_シ爲_ス我_ノ犧_ス牲_ス生_ノ命_ヲ的_カ，必_ク要_ム得_ル著_シ生_ノ命_ヲ。

40 “The one who receives

you receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.

“接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。”

41 The one who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and the one who receives a righteous person in the name of a righteous person will receive a righteous person's reward.

因先知的名接待先知的，必得先知所得的賞賜；因義人的名接待義人的，必得義人所得的賞賜。

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will never lose his reward.”

無論誰因門徒的名，只把一杯涼水給這些人中的，一個喝，我實在告訴你們，他決不會不到他得的賞賜。”

Matthew, Chapter 11

1 And it happened that when Jesus had finished giving orders to his twelve disciples, he went on from there to teach and to preach in their towns.

耶穌吩咐完了十二門徒，就離開那裏，在各城裏施教傳道。

2 Now when John heard in prison the deeds of Christ, he sent word by his disciples

約翰在監獄裏聽見基督所作的，就派門徒去問他：

3 and said to him, “Are you the one who is to come, or should we look for another?”

“你就是那位要來的，還是我們要等別

人呢？”

4 And Jesus answered and said to them, “Go and tell John what you hear and see:

耶穌回答他們： “你們回去，把聽見和看見的都告訴約翰，

5 the blind receive sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised, and the poor have good news announced to them.

就是瞎的可以看見，癩的可以走路，患癱瘓的可以到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。

6 And whoever is not offended by me is blessed.”

那不被我絆倒的，就有福了。”

7 Now as these were going away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

他們走了之後，耶穌對群眾講起約翰來，說： “你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？

8 But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in the houses of kings.

你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣裳的人嗎？那些穿著華麗衣裳的人，是在王宮裡的。

9 But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴

訴你們，是的。他比先知重要得多了。

10 It is this man about whom it is written: 'Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.'

經上所記：‘看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前頭預備你的道路。’這句話是指著他說的。

11 Truly I say to you, among those born of women there has not arisen one greater than John the Baptist. But the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個比施洗的約翰更大；然而天國裡最小的比他還大。

12 But from the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven is treated violently, and the violent claim it.

從施洗的約翰的時候直到現在，天國不斷遭受猛烈的攻擊，強暴的人企圖把它奪去。

13 For all the prophets and the law prophesied until John,

所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。

14 and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one who is going to come.

如果你們肯接受，約翰就是那要來的以利亞。

15 The one who has ears,

let him hear!

有_一耳_二的_三，就_一應_二當_三聽_四。

16 “But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces who call out to one another,

“我_一要_二把_三這_四世_五代_六比_七作_八甚_一麼_二呢_三？它_四好_五像_六一_七些_八小_一孩_二子_三坐_四在_五市_六中_七心_八，呼_一叫_二別_三的_四小_五孩_六子_七，

17 saying, ‘We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did not mourn.’

說_一：‘我_二們_三給_四你_五們_六吹_七笛_八子_九，你_一們_二卻_三不_四跳_五舞_六；我_一們_二唱_三哀_四歌_五，你_一們_二也_三不_四捶_五胸_六。’

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’

約_一翰_二來_三了_四，不_一吃_二也_三不_四喝_五，人_一說_二他_三是_四鬼_五附_六的_七；

19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is vindicated by her deeds.”

人_一子_二來_三了_四，又_一吃_二又_三喝_四，人_一卻_二說_三：‘你_一看_二，這_三人_四貪_五食_六好_七酒_八，與_一稅_二吏_三和_四罪_五人_六為_七友_八。’但_一智_二慧_三藉_四著_五它_六所_一作_二的_三，就_一證_二實_三是_四公_五義_六的_七了_八。”

20 Then he began to reproach the towns in which the majority of his miracles had been done, because they did not repent:

那_一時_二，耶_三穌_四責_五備_六那_七些_八他_一曾_二在_三那_四裡_五行_六過_七許_八多_九神_一蹟_二的_三城_四，因_一為_二它_三們_四不_一肯_二悔_三改_四：

21 “Woe to you, Chorazin!

Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

“哥拉遜啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，它們早已披麻蒙灰悔改了。

22 Nevertheless I tell you, it will be more bearable for Tyre and for Sidon on the day of judgment than for you!

但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還輕呢。

23 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades! For if the miracles done in you had been done in Sodom, it would have remained until today.

迦百農啊！你會被高舉到天上去嗎？你必降落到陰間。在你那裡行過的神蹟，如果行在所多瑪，那城還會存留到今天。

24 Nevertheless I tell you that it will be more bearable for the region of Sodom on the day of judgment than for you!”

但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪那地方所受的，比你還輕呢。”

25 At that time Jesus answered and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and have revealed them to young children.

就在那時候，耶穌說：“父啊，天地的主，我讚美你，因為

你₃把_ク這_些事_ア向_ト智_慧和_カ
聰_明的_人隱_藏起_來，
卻_ク向_ト嬰_孩顯_明。

26 Yes, Father, for to do so
was your gracious will.

父_ア啊_ヤ，是_ア的_カ，這_些就_ハ是_ア
你₃的_美意_一。

27 All things have been
handed over to me by my
Father, and no one knows
the Son except the Father,
and no one knows the
Father except the Son and
anyone to whom the
Son wants to reveal him.

我₃父_ア已_一經_ハ把_ク一_切交_ハ給_ク
我₃；除_イ了_カ父_ア沒_レ有_二人_ヲ認_ハ
識_ア子_ヲ，除_イ了_カ子_ヲ和_カ子_ヲ所_レ
願_ハ意_一啓_ス示_ア的_人，沒_レ有_二
人_ヲ認_ハ識_ア父_ア。

28 Come to me, all of you
who labor and are
burdened, and I will give
you rest.

你₃們_ハ所_レ有_二勞_カ苦_ヲ擔_カ重_ム擔_カ
的_人哪_ヤ，到_ク我₃這_些裡_カ來_カ
吧_ヤ！我₃必_ク使_ア你₃們_ハ得_カ安_マ
息_ト。

29 Take my yoke on you
and learn from me, for I
am gentle and humble in
heart, and you will find rest
for your souls.

我₃心_ハ裡_カ柔_ク和_カ謙_ク卑_ク，你₃
們_ハ應_レ當_カ負_ハ我₃的_軛，向_ト
我₃學_シ習_ト，你₃們_ハ就_ハ必_ク得_カ
著_レ心_ハ靈_ハ的_安息_ト；

30 For my yoke is easy to
carry and my burden is
light.”

我₃的_軛是_ア容_易負_ハ的_カ，
我₃的_擔子_ヲ是_ア輕_ク省_ム
的_カ。”

Matthew, Chapter 12

1 At that time Jesus went
through the grain fields on
the Sabbath. And his
disciples were hungry, and
they began to pluck off

安_マ息_ト日_ト那_ヤ天_ヲ，耶_セ穌_ム從_テ
麥_ヲ田_ヲ經_レ過_ク；他₃的_門徒_ヲ

heads of grain and eat them.

餓^さ了^か，就^し摘^と了^か些^ち麥^こ穗^こ來^か吃^い。

2 But when the Pharisees saw it, they said to him, “Behold, your disciples are doing what it is not permitted to do on the Sabbath!”

法^ほ利^り賽^{さい}人^ら看^み見^み了^か，就^し對^か他^が說^い：“你^お看^み，你^お的^の門^か徒^だ作^し了^か安^あ息^い日^に不^た可^し作^し的^の事^を。”

3 So he said to them, “Have you not read what David did when he was hungry, and those with him,

耶^い穌^す對^か他^が們^ら說^い：“大^だ衛^い和^と跟^ら他^が在^ら一^い起^っ的^の人^ら，在^ら飢^う餓^さ的^の時^に候^に所^を作^し的^の，你^お們^ら沒^な有^な念^を過^さ嗎^か？

4 how he entered into the house of God and ate the bread of the presentation, which it was not permitted for him or for those with him to eat, but only for the priests?

他^が不^な是^ら進^い了^か神^の的^の殿^を，吃^い了^か他^が和^と跟^ら他^が在^ら一^い起^っ的^の人^ら不^た可^し以^し吃^い，只^し有^な祭^の司^の才^が可^し以^し吃^い的^の陳^の設^の餅^を嗎^か？

5 Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple violate the sanctity of the Sabbath and are guiltless?

律^の法^の書^に上^に記^し著^せ：安^あ息^い日^に，祭^の司^が在^ら殿^の裡^に供^ぐ職^し，觸^ふ犯^し了^か安^あ息^い日^に，也^も不^な算^さ有^な罪^を；你^お們^ら也^も沒^な有^な念^を過^さ嗎^か？

6 But I tell you that something greater than the temple is here!

我^が告^こ訴^う你^ら們^ら，這^こ裡^に有^な一^い位^は是^ら比^し聖^の殿^を更^に大^き

的^{カキ}。

7 And if you had known what it means, 'I want mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.

如^ヨ果^ク你^ニ們^ラ明^ル白^ク，我^ハ喜^ブ愛^ス憐^レ憫^ム，不^ク喜^ブ愛^ス祭^ヒ祀^ム，這^ノ句^ノ話^ノ的^{カキ}意^ハ思^ム，就^ハ不^ク會^ハ把^ク無^ク罪^ハ的^{カキ}定^ム罪^ハ了^{カキ}。

8 For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

因^レ為^ス人^ノ子^ハ是^ル安^ラ息^ノ日^ノ的^{カキ}主^ト。

9 And going on from there he came into their synagogue.

耶^セ穌^ム離^カ開^テ那^ノ裡^ニ，來^テ到^リ他^レ們^ノ的^{カキ}會^ノ堂^ニ。

10 And behold, there was a man who had a withered hand, and they asked him, saying, "Is it permitted to heal on the Sabbath?" in order that they could accuse him.

會^ノ堂^ニ裡^ニ有^リ一^ノ個^ノ人^ヲ，他^ノ的^{カキ}一^ノ隻^ノ手^ハ枯^レ乾^レ了^{カキ}。有^リ人^ヲ問^フ耶^セ穌^ム： “在^レ安^ラ息^ノ日^ニ治^ス病^ヲ，可^ク以^テ嗎^ヤ？ ” 目^ノ的^ハ是^ル要^ス控^ス告^ス耶^セ穌^ム。

11 But he said to them, "What man will there be among you who will have one sheep and if this one fell into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift it out?"

耶^セ穌^ム回^タ答^フ： “你^レ們^ノ當^ル中^ニ有^リ哪^ノ一^ノ個^ノ，他^ノ僅^ニ有^リ的^{カキ}一^ノ隻^ノ羊^ハ在^レ安^ラ息^ノ日^ニ跌^レ進^リ坑^ニ裡^ニ，會^ハ不^ク把^ク羊^ヲ抓^リ住^メ拉^シ上^リ來^ル呢^ヤ？ ”

12 Then to what degree is a man worth more than a sheep? So then, it is permitted to do good on the Sabbath.”

人^ノ比^テ羊^ノ貴^ク重^ク得^ル多^ク了^{カキ}！ 所^レ以^テ，在^レ安^ラ息^ノ日^ニ行^フ善^ム。

是^ア可^カ以^シ的^カ。 ”

13 Then he said to the man, “Stretch out your hand,” and he stretched it out, and it was restored as healthy as the other one.

於^レ是^ア對^カ那^コ人^ヲ說^フ： “伸^レ出^ス手^ヲ來^カ！ ”他^コ把^キ手^ヲ一^ニ伸^レ，就^ヒ復^ス原^リ了^カ，好^ク像^ク另^カ一^ニ隻^ノ手^ノ一^ニ樣^ノ。

14 But the Pharisees went out and plotted against him in order that they could destroy him.

法^リ利^シ賽^ム人^ヲ出^シ去^ク，商^ム議^ス怎^ニ樣^ノ對^カ付^ス耶^セ穌^ム，好^ク殺^ス掉^ス他^ヲ。

15 Now Jesus, when he learned of it, withdrew from there, and many followed him, and he healed them all.

耶^セ穌^ム知^ル道^カ了^カ，就^ヒ離^カ開^テ那^コ裡^カ。有^ク很^ク多^ク人^ヲ跟^テ隨^フ他^ヲ，他^コ醫^フ好^ク他^レ們^ノ所^レ有^ク的^ノ病^ヲ人^ヲ，

16 And he warned them that they should not reveal his identity,

又^ニ囑^メ咐^ス他^レ們^ヲ不^ク可^ク替^ヘ他^ヲ張^テ揚^ス。

17 in order that what was spoken through the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

這^コ就^ヒ應^シ驗^ス了^カ以^テ賽^ム亞^ヤ先^マ知^ル所^レ說^ク的^ノ：

18 “Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the Gentiles.

“看^テ哪^コ！我^ノ所^レ揀^ヒ選^ト的^ノ僕^ヲ人^ヲ，我^ノ所^レ愛^ス，心^ノ裡^ニ所^レ喜^ム悅^ム的^ノ；我^ノ要^ス把^キ我^ノ的^ノ靈^ヲ賜^フ給^フ他^ヲ，他^コ必^ズ向^テ萬^ノ國^ヲ宣^シ揚^ス公^ノ理^ヲ。

19 He will not quarrel or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.

他^コ不^ク爭^ム吵^ス，也^ニ不^ク喧^ス嚷^ス，人^ノ在^テ街^ノ上^ニ聽^ク不^ク見^ル。

他的聲音。

20 A crushed reed he will not break, and a smoldering wick he will not extinguish, until he brings justice to victory.

壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅；直到他施行公理，使公理得勝。

21 And in his name the Gentiles will hope.

萬民都要寄望於他的名。

22 Then a demon-possessed man who was blind and mute was brought to him. And he healed him so that the man who was mute could speak and see.

有一人帶了一個被鬼附著、又瞎又啞的人到耶穌那裡。耶穌醫好了他，那啞巴就能說話，也能看見了。

23 And all the crowds were amazed and began saying, "Perhaps this one is the Son of David!"

群眾都很驚奇，說：“難道他就是大衛的子孫？”

24 But the Pharisees, when they heard it, said, "This man does not expel demons except by Beelzebul the ruler of demons!"

法利賽人聽見了，說：“這個人趕鬼，只不過是靠鬼王別西卜罷了。”

25 But knowing their thoughts, he said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and every city or household divided against itself will not stand.

耶穌知道他們的心思，就對他們說：“如果一個國家自相紛爭，就必定荒

涼^{カニ}；一^イ城^シ一^イ家^カ自^ハ相^ト紛^ヒ
爭^ヒ，必^{カニ}站^チ立^カ不^ク住^ム。

26 And if Satan expels Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

如^ト果^シ撒^ス但^カ趕^ク逐^ス撒^ス但^カ，
就^シ會^フ自^ハ相^ト紛^ヒ爭^ヒ。那^ニ
麼^ニ，他^ノ的^ノ國^ノ怎^ニ能^ク站^チ立^カ
得^ル住^ム呢^ニ？

27 And if I expel demons by Beelzebul, by whom do your sons expel them? For this reason they will be your judges!

我^ハ若^シ靠^ル別^ノ西^ト卜^ク趕^ク鬼^ト，
你^ノ們^ノ的^ノ子^ノ孫^ノ又^ハ靠^ル誰^ト
呢^ニ？這^ニ樣^ニ，他^ノ們^ノ就^シ要^ス
斷^ル定^ス你^ノ們^ノ的^ノ不^ク是^ア。

28 But if I expel demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you!

我^ハ若^シ靠^ル神^ノ的^ノ靈^ノ趕^ク鬼^ト，
神^ノ的^ノ國^ノ就^シ已^ニ經^ニ臨^ク到^ル你^ノ
們^ノ了^ニ。

29 Or how can someone enter into the house of a strong man and steal his property, unless he first ties up the strong man? And then he can thoroughly plunder his house.

如^ト果^シ不^ク先^ニ把^ク壯^ク漢^ノ綁^ク起^ク
來^カ，怎^ニ能^ク進^ム到^ル他^ノ的^ノ家^ノ
裡^ニ，搶^ク奪^ス財^ノ物^ノ呢^ニ？如^ト
果^シ綁^ク起^ク來^カ了^ニ，就^シ可^ク以^ニ
搶^ク劫^ス他^ノ的^ノ家^ノ了^ニ。

30 The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

不^ク站^チ在^リ我^ノ這^ニ一^ニ邊^ノ的^ノ就^シ
是^ア反^ト對^ス我^ノ的^ノ，不^ク跟^ラ我^ノ
一^ニ起^ク收^メ聚^ス的^ノ，就^シ是^ア分^ク
散^ル的^ノ。

31 For this reason I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven people, but the blasphemy

因^レ此^チ，我^ハ告^ス訴^ス你^ノ們^ノ，

against the Spirit will not be forgiven!

人^{ロウ}的^{カセ}一^一切^{クセ}罪^{アセ}和^{カセ}褻^{アセ}瀆^{カセ}的^{カセ}話^{カセ}，都^{カセ}可^{カセ}以^{カセ}赦^{アセ}免^{ロウ}；可^{カセ}是^ア，褻^{アセ}瀆^{カセ}聖^{アム}靈^{カニ}就^{カセ}得^{カセ}不^{カセ}著^{カセ}赦^{アセ}免^{ロウ}。

32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him either in this age or in the coming one!

無^{カセ}論^{カセ}誰^ア說^{アセ}話^{カセ}得^{カセ}罪^{アセ}了^{カセ}人^{ロウ}子^ニ，還^{カセ}可^{カセ}以^{カセ}赦^{アセ}免^{ロウ}；但^{カセ}說^{アセ}話^{カセ}得^{カセ}罪^{アセ}了^{カセ}聖^{アム}靈^{カニ}的^{カセ}，今^{カセ}生^{アム}來^{カセ}世^ア都^{カセ}得^{カセ}不^{カセ}著^{カセ}赦^{アセ}免^{ロウ}。

33 “Either make the tree good and its fruit is good, or make the tree bad and its fruit is bad, for the tree is known by its fruit.

“你^ニ們^{ロウ}種^{カセ}好^{カセ}樹^ア就^{カセ}結^{カセ}好^{カセ}果^{カセ}子^ニ，種^{カセ}壞^{カセ}樹^ア就^{カセ}結^{カセ}壞^{カセ}果^{カセ}子^ニ；憑^{カセ}著^{カセ}果^{カセ}子^ニ就^{カセ}能^{カセ}認^{カセ}出^{カセ}樹^ア來^{カセ}。

34 Offspring of vipers! How are you able to say good things when you are evil? For from the abundance of the heart the mouth speaks.

毒^{カセ}蛇^ア所^{カセ}生^{アム}的^{カセ}啊^ア，你^ニ們^{ロウ}既^{カセ}然^{カセ}是^ア邪^{アセ}惡^{カセ}的^{カセ}，怎^{カセ}能^{カセ}說^{アセ}出^{カセ}良^{カニ}善^{カニ}的^{カセ}話^{カセ}？因^{カセ}為^{カセ}心^ア中^{カセ}所^{カセ}充^{カセ}滿^{カセ}的^{カセ}，口^ア裡^{カセ}就^{カセ}說^{アセ}出^{カセ}來^{カセ}。

35 The good person from his good treasury brings out good things, and the evil person from his evil treasury brings out evil things.

良^{カニ}善^{カニ}的^{カセ}人^{ロウ}從^{カセ}他^{カニ}良^{カニ}善^{カニ}的^{カセ}心^ア（“心^ア”原^{カニ}文^{カニ}）發^{カセ}出^{カセ}良^{カニ}善^{カニ}的^{カセ}話^{カセ}，邪^{アセ}惡^{カセ}的^{カセ}人^{ロウ}從^{カセ}他^{カニ}邪^{アセ}惡^{カニ}的^{カセ}心^ア（“心^ア”原^{カニ}文^{カニ}）發^{カセ}出^{カセ}邪^{アセ}惡^{カニ}的^{カセ}話^{カセ}。

作^{アセ} “庫^{クラ}房^ホ”) 發^ヒ出^イ邪^{アセ}
惡^ガ。

36 But I tell you that every worthless word that they speak, people will give an account for it on the day of judgment!

我^メ告^ク訴^ム你^ニ們^ヲ，人^{ヒト}所^コ說^{ハス}
的^ノ閒^{マタ}話^ヲ，在^{シテ}審^シ判^ス的^ノ日^ノ
子^ノ，句^{コト}句^{コト}都^モ要^ス供^ム出^ス
來^ル，

37 For by your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned.”

因^テ為^ス你^ノ要^ス照^ス你^ノ的^ノ話^ヲ被^テ
稱^ム為^ス義^ム，或^{シテ}定^ム為^ス有^ス
罪^ム。”

38 Then some of the scribes and Pharisees answered him saying, “Teacher, we want to see a sign from you!”

當^カ時^キ，有^ス一^ニ些^シ經^シ學^シ家^シ
和^{シテ}法^シ利^シ賽^シ人^シ對^シ耶^セ穌^ム
說^ク： “老^カ師^ア，我^メ們^ガ想^フ
請^ム你^ニ顯^シ個^ノ神^ノ蹟^ヲ看^ム
看^ム。”

39 But he answered and said to them, “An evil and adulterous generation desires a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah!

但^カ耶^セ穌^ム說^ク： “邪^{アセ}惡^ガ和^シ
淫^カ亂^カ的^ノ世^ノ代^ノ尋^ク求^ム神^ノ
蹟^ヲ，除^ケ了^ク約^ノ拿^ノ先^ノ知^シ的^ノ
神^ノ蹟^ヲ以^テ外^ニ，再^モ沒^ク有^ス神^ノ
蹟^ヲ給^フ你^ノ們^ガ了^ク。

40 For just as Jonah was in the belly of the huge fish three days and three nights, so the Son of Man will be in the heart of the earth three days and three nights.

約^ノ拿^ノ怎^ノ樣^ノ三^ノ日^ノ三^ノ夜^ノ在^リ
大^ノ魚^ノ的^ノ腹^ノ中^ニ，人^ノ子^ノ也^シ
要^ス照^ス樣^ノ三^ノ日^ノ三^ノ夜^ノ在^リ地^ノ
裡^ニ。

41 The people of Nineveh

will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

審判的時候，尼尼微人要和這一代一同起來，定這一代的罪，因為他們聽了約拿所傳的就悔改。你看，這裡有一位是比約拿更大的。

42 The queen of the south will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here!

審判的時候，南方的女王要和這一代一同起來，定這一代的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。

43 “Now whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it.

“有一個污靈離開了一個人，走遍乾旱之地，尋找棲身的地方，卻沒有找到。

44 Then it says, ‘I will return to my house from which I came out.’ And when it arrives it finds the house unoccupied and swept and put in order.

他就說：‘我要回到我從前離開了的房子。’到了之後，看見裡面空著，已經打掃乾淨，粉飾好了，

45 Then it goes and brings along with itself seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first. So it will be for this evil generation also!”

他_カ就_シ去_ク帶_カ了_カ另_カ外_カ七_ク個_ク
比_ク自_カ己_カ更_ク惡_カ的_カ污_カ靈_カ
來_カ，一_ク齊_ク進_ク去_ク住_ク在_ク那_ク
裡_カ；那_ク人_カ後_カ來_カ的_カ情_カ
況_カ，比_ク以_ク前_ク更_ク壞_カ了_カ。
這_ク邪_カ惡_カ的_カ世_カ代_カ也_カ會_ク這_ク
樣_カ。”

46 And while he was still speaking to the crowds, behold, his mother and brothers were standing there outside, desiring to speak to him.

耶_セ穌_ム還_カ在_カ對_ク群_ク眾_ク講_ク話_ク
的_カ時_カ候_カ，他_カ的_カ母_カ親_カ和_カ
弟_カ弟_カ站_ク在_ク外_ク面_ク，要_ク找_ク
他_カ講_ク話_ク。

47 And someone told him, “Behold, your mother and your brothers are standing there outside desiring to speak to you.”

有_カ人_カ告_ク訴_ク耶_セ穌_ム：“你_ク
的_カ母_カ親_カ和_カ弟_カ弟_カ站_ク在_ク外_ク
面_ク，有_ク話_ク要_ク跟_ク你_ク
說_ク。”

48 But he answered and said to the one who told him, “Who is my mother, and who are my brothers?”

他_カ回_ク答_ク那_ク人_カ：“誰_カ是_カ
我_カ的_カ母_カ親_カ？誰_カ是_カ我_カ的_カ
弟_カ兄_カ？”

49 And stretching out his hand toward his disciples, he said, “Behold my mother and my brothers!”

他_カ伸_ク手_カ指_ク著_ク門_カ徒_カ
說_ク：“你_ク看_ク，我_カ的_カ母_カ親_カ
，我_カ的_カ弟_カ兄_カ！”

50 For whoever does the will of my Father who is in heaven, he is my brother and sister and mother.”

凡_カ是_カ遵_ク行_ク我_カ天_カ父_カ旨_カ意_カ
的_カ，就_カ是_カ我_カ的_カ弟_カ兄_カ、

姊^{ヒセ}妹^{ヒメ}和^{ヒト}母^{ハハ}親^{カタ}了^カ。 ”

Matthew, Chapter 13

1 On that day Jesus went out of the house and was sitting by the sea.

那^{ソノ}一^{ヒト}天^ノ， 耶^{イエ}穌^ス從^{シテ}房^ノ子^ノ裡^{ヨリ}出^デ來^リ， 坐^{シテ}在^リ海^ノ邊^ニ。

2 And large crowds gathered close around him, so that he got into a boat to sit down, and all the crowd was standing on the shore.

有^リ很^ク多^ク人^ト聚^リ集^リ到^リ他^ノ那^ノ裡^ニ。 於^テ是^ニ， 他^ハ上^リ船^ニ坐^{シテ}下^リ來^リ， 眾^ク人^ト都^テ站^チ在^リ岸^ノ上^ニ。

3 And he spoke many things to them in parables, saying, “Behold, the sower went out to sow,

他^ハ用^ヒ比^ユ喻^ノ對^{シテ}眾^ク人^ト講^シ了^カ許^ク多^ク事^ヲ， 說^ク： “有^リ一^{ヒト}個^ノ撒^キ種^ノ的^ノ出^デ去^リ撒^キ種^ス。

4 and while he was sowing, some seed fell on the side of the path, and the birds came and devoured it.

撒^キ的^ノ時^ノ候^ニ， 有^リ的^ノ落^チ在^リ路^ノ旁^ニ， 小^ク鳥^ト飛^ビ來^リ就^チ吃^キ掉^ス了^カ。

5 And other seed fell on the rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up at once because it did not have any depth of soil.

有^リ的^ノ落^チ在^リ泥^ノ土^ノ不^ク多^ク的^ノ石^ノ地^ノ上^ニ， 因^テ為^ス泥^ノ土^ノ不^ク深^ク， 很^ク快^ク就^チ長^ク起^ク來^リ。

6 But when the sun rose it was scorched, and because it did not have enough root, it withered.

但^{シテ}太^ク陽^ノ一^{ヒト}出^デ來^リ， 就^チ把^キ它^ヲ曬^シ乾^カ， 又^{シテ}因^テ為^ス沒^ク有^リ根^ヲ就^チ枯^レ萎^レ了^カ。

7 And other seed fell among the thorn plants, and the thorn plants came up and choked it.

有^リ的^ノ落^チ在^リ荊^ノ棘^ノ裡^ニ， 荊^ノ棘^ノ長^ク大^ク了^カ， 就^チ把^キ它^ヲ擠^メ住^ス。

8 But other seed fell on the good soil and produced

有^リ的^ノ落^チ在^リ好^ク土^ノ裡^ニ， 結^シ

grain, this one a hundred times as much and this one sixty and this one thirty.

出^イ果^ク實^ア，有^一百^ク倍^ク的^カ，有^六十^カ倍^ク的^カ，有^三十^カ倍^ク的^カ。

9 The one who has ears, let him hear!"

有^一耳^ル的^カ，就^一應^ム當^カ聽^ク。

10 And the disciples came up and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

門^ノ徒^ダ上^リ前^ニ問^フ耶^セ穌^ス： “你^ニ對^ス他^レ們^ヲ講^ス話^ヲ，爲^シ甚^ニ麼^ニ用^ム比^レ喻^ヲ呢^ニ？ ”

11 And he answered and said to them, "To you it has been granted to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to those people it has not been granted.

他^ニ回^ス答^ス： “天^ノ國^ノ的^カ奧^ニ祕^ニ，只^ニ給^ス你^レ們^ヲ知^ス道^ヲ，卻^シ不^レ給^ス他^レ們^ヲ知^ス道^ヲ。

12 For whoever has, to him more will be given, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him.

因^ニ爲^シ凡^ニ是^ニ有^ル的^カ，還^シ要^ス給^ス他^ニ，他^ニ就^シ充^ム足^ク有^ル餘^リ；凡^ニ是^ニ沒^ル有^ル的^カ，就^シ連^シ他^ノ有^ル甚^ニ麼^ニ也^ニ要^ス拿^リ去^ク。

13 For this reason I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand,

因^ニ此^ニ，我^ニ用^ム比^レ喻^ヲ對^ス他^レ們^ヲ講^ス話^ヲ，因^ニ爲^シ他^レ們^ノ看^テ不^レ見^ル，聽^ク也^ニ聽^ク不^レ到^ク，也^ニ不^レ明^ク白^ク。

14 and with reference to them the prophecy of Isaiah is fulfilled that says, "You will listen carefully and will never understand, and you will

以^テ賽^ス亞^ノ的^カ預^メ言^ヲ，正^シ應^ム驗^ス在^リ他^レ們^ノ身^ニ上^ニ，他^レ

look closely 」 and will never perceive.

說：‘你們聽是聽見了，總是不能明白；看是看見了，總是不能領悟。

15 For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, so that they would not see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn, and I would heal them.”

因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫好他們。

16 But your eyes are blessed because they see, and your ears because they hear.

“你們的眼睛是有福的，因為可以看見；你們的耳朵是有福的，因為可以聽見。

17 For truly I say to you that many prophets and righteous people longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it!

我實在告訴你們，曾經有許多先知和義人，想看你門所看見的，卻沒有看到，想聽你們所聽見的，卻沒有聽到。

18 “You, therefore, listen to the parable of the sower:

“所以你們要聽這撒種人的比喻。

19 When anyone hears the word about the kingdom

and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is what was sown on the side of the path.

凡 是 聽 了 天 國 的 道 卻
不 明 白 的 ， 那 惡 者 就
來 把 撒 在 他 心 中 的 奪
去 。 這 就 是 撒 在 路 旁
的 。

20 And what was sown on the rocky ground—this is the one who hears the word and immediately receives it with joy.

那 撒 在 石 地 上 的 ， 就
是 人 聽 了 道 ， 立 刻 歡
歡 喜 喜 地 接 受 ，

21 But he does not have a root in himself, but lasts only a little while, and when affliction or persecution happens because of the word, immediately he falls away.

可 是 他 裡 面 沒 有 根 ，
只 是 暫 時 的 ； 一 旦 為
道 遭 遇 患 難 ， 受 到 迫
害 ， 就 立 刻 跌 倒 了 。

22 And what was sown into the thorn plants—this is the one who hears the word, and the anxiety of this world and the deceitfulness of wealth choke the word and it becomes unproductive.

那 撒 在 荊 棘 裡 的 ， 就
是 人 聽 了 道 ， 有 今 世
的 憂 慮 和 財 富 的 迷 惑
把 道 擠 住 ， 結 不 出 果
實 來 。

23 But what was sown on the good soil—this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and produces, this one a hundred times as much, and this one sixty, and this one thirty.”

那 撒 在 好 土 裡 的 ， 就
是 人 聽 了 道 ， 又 明 白
了 ， 結 出 果 實 來 ， 有
一 百 倍 的 ， 有 六 十 倍
的 ， 有 三 十 倍 的 。”

24 He put before them another parable, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man

耶 穌 對 他 們 另 外 講 了

who sowed good seed in his field.

一個比喻，說：“天國好像人把好的種子撒在田裡。

25 But while his people were sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat and went away.

人們睡了的時候，他的仇敵來把稗子撒在麥子中間，就走了。

26 So when the wheat sprouted and yielded grain, then the darnel appeared also.

到了發苗吐穗的時候，稗子也顯出來。

27 So the slaves of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have darnel?’

僕人都前來問家主：‘主人，你不是把好的種子撒在田裡嗎？那些稗子是從哪裡來的呢？’

28 And he said to them, ‘An enemy has done this!’ So the slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’

他回答：‘這是仇敵所作的。’僕人問他：‘你要我們去拔掉它嗎？’

29 But he said, ‘No, lest when you gather the darnel you uproot the wheat together with it.’

他說：‘不用，因為拔稗子的时候，恐怕也把麥子連根拔出來。’

30 Let both grow together until the harvest, and at the season of the harvest I will tell the reapers, ‘First gather the darnel and tie it into bundles to burn them,

收割之前，讓它們一同生長。到了收割的时候，

but gather the wheat into my storehouse.” ” ”

時^ア候^ハ， 我^メ會^ハ吩^ヒ咐^ク收^メ割^ク
的^カ工^ク人^ト先^ニ拔^キ掉^ス稗^ク子^ト，
捆^ム起^ス來^ル， 留^メ著^キ焚^キ燒^ス，
卻^シ要^ス把^キ麥^ク子^ト收^メ進^ム我^ノ的^カ
倉^ト裡^ニ。 ” ”

31 He put before them another parable, saying, “The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field.

耶^セ穌^ム又^ニ對^シ他^ノ們^ヲ講^シ了^カ另^カ
外^ニ一^コ個^ノ比^ユ喻^ヲ，
說^ク： “ 天^ノ國^ハ好^ク像^シ一^コ粒^ノ
芥^ノ菜^ノ種^ト， 人^ト拿^リ去^ク把^キ它^ヲ
種^ク在^テ田^ノ裡^ニ。 ”

32 It is the smallest of all the seeds, but when it is grown it is larger than the garden herbs and becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches.”

它^ハ是^レ種^ノ子^ト中^ニ最^モ小^ナ的^{ナリ}，
但^シ長^ク大^ク了^カ， 卻^シ比^シ其^ノ他^ノ
的^カ蔬^ノ菜^ノ都^テ大^ク， 成^シ為^ス一^コ
棵^ノ樹^ト， 甚^シ至^シ天^ノ空^ノ的^カ飛^ハ
鳥^ト也^ハ來^リ在^テ它^ノ的^カ枝^ノ頭^ニ搭^キ
窩^ト。 ”

33 He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and put into three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.”

他^ハ對^シ他^ノ們^ヲ講^シ了^カ另^カ一^コ個^ノ
比^ユ喻^ヲ： “ 天^ノ國^ハ好^ク像^シ麵^ノ
酵^ト， 婦^ノ女^ト拿^リ去^ク放^ク在^テ三^コ
斗^ノ麵^ノ裡^ニ， 直^ニ到^ク全^ク團^ト發^キ
起^ク來^ル。 ”

34 Jesus spoke all these things to the crowds in parables, and he was saying nothing to them without a parable,

耶^セ穌^ム用^ヒ比^ユ喻^ヲ向^テ群^ノ眾^ヲ講^シ
了^カ這^ノ一^コ切^ヲ， 他^ハ所^ニ講^シ

的^{カキ}，沒^ク有^ク不^ク用^ク比^ク喻^ク的^{カキ}。

35 in order that what was spoken through the prophet would be fulfilled, who said, "I will open my mouth in parables; I will proclaim what has been hidden since the creation."

這^{コト}就^シ應^ズ驗^ス了^{カキ}先^ト知^ル所^{コト}說^フ的^{カキ}：“我^ガ要^ス開^ク口^ヲ用^ク比^ク喻^ク，把^ク創^ル世^ノ以^テ來^ニ隱^ル祕^ノ的^{カキ}事^ヲ說^ク出^ス來^カ。”

36 Then he left the crowds and came into the house, and his disciples came to him saying, "Explain the parable of the darnel in the field to us."

耶^{ソウ}穌^ム離^カ開^ク群^ノ眾^ヲ，進^ム到^ク屋^ノ裡^ニ，門^ノ徒^ガ前^ニ來^テ問^フ他^ヲ：“請^ム你^ヲ給^フ我^ガ們^ニ解^ク釋^ス田^ノ裡^ノ稗^ノ子^ノ的^{カキ}比^ク喻^ク。”

37 So he answered and said, "The one who sows the good seed is the Son of Man,

他^ガ回^タ答^フ：“那^ノ撒^ク好^ノ種^ノ子^ノ的^{カキ}是^ル人^ノ子^ノ，

38 and the field is the world. And the good seed —these are the sons of the kingdom, but the darnel are the sons of the evil one.

田^ノ就^シ是^ル世^ノ界^ノ，好^ノ種^ノ子^ノ就^シ是^ル屬^ス天^ノ國^ノ的^{カキ}人^ノ，稗^ノ子^ノ就^シ是^ル屬^ス那^ノ惡^ノ者^ノ的^{カキ}人^ノ，

39 And the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

撒^ク稗^ノ子^ノ的^{カキ}仇^ノ敵^ノ是^ル魔^ノ鬼^ノ，收^ム割^ク的^{カキ}時^ノ候^ノ是^ル這^ノ世^ノ代^ノ的^{カキ}終^ノ結^ノ，收^ム割^ク的^{カキ}工^ノ人^ノ是^ル天^ノ使^ノ。

40 Thus just as the darnel is gathered and burned with fire, so it will be at the end of the age.

稗^ノ子^ノ怎^ニ樣^ニ被^テ拔^ク掉^ク用^ク火^ヲ焚^ク燒^ク，在^テ這^ノ世^ノ代^ノ終^ノ結^ノ

41 The Son of Man will send out his angels and they will gather out of his kingdom all the causes of sin and those who do lawless deeds,

的^カ時^ア候^ハ，也^セ是^ハ一^ク樣^ニ。

那^ソ時^ア，人^ロ子^ノ要^ス差^シ派^シ他^ガ的^カ使^ク者^ヲ，把^シ一^ク切^ク使^ク人^ノ犯^ス罪^ノ的^カ事^ヲ和^シ不^レ法^ノ之^ヲ徒^ヲ，從^テ他^ノ的^カ國^ニ中^ニ拔^キ掉^ス，

42 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

丟^キ進^メ火^ノ爐^ニ，在^レ那^ノ裡^ニ必^ズ要^ス哀^シ哭^ク切^ク齒^ヲ。

43 Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. The one who has ears, let him hear!

那^ソ時^ア，義^人在^レ他^ノ們^ノ父^ノ的^カ國^ニ中^ニ，要^ス像^テ太^陽一^ク樣^ノ的^カ照^ル耀^ス。有^レ耳^ノ的^カ，就^シ應^ズ當^ク聽^ク。

44 “The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, that a man found and concealed, and in his joy he goes and sells everything that he has and buys that field.

“天^ノ國^ハ好^ク像^テ藏^ル在^レ田^ノ裡^ニ的^カ寶^ノ貝^ヲ，有^レ人^ノ發^シ現^シ了^カ，就^シ把^キ它^ヲ藏^メ起^メ來^ス，高^ク高^ク興^ル興^ル地^ニ離^レ去^ル，變^メ賣^リ了^カ他^ノ的^カ一^ク切^ヲ，來^テ買^フ那^ノ田^ノ地^ヲ。

45 “Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls.

“天^ノ國^ハ好^ク像^テ一^ク個^ノ商^ノ人^ノ，搜^シ羅^シ寶^ノ貴^ノ的^カ珍^ノ珠^ヲ。

46 And when he found one very valuable pearl, he went and sold everything that he possessed and purchased it.

他^ガ發^シ現^シ了^カ一^ク顆^ノ極^ク貴^ク重^ク的^カ珍^ノ珠^ヲ，就^シ離^レ去^ル，變^メ

賣了牠的一切，來買那顆珍珠。

47 “Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the sea and gathered fish of every kind,

“天國又好像一個網，撒在海裡，網到各樣的魚。

48 which when it was filled they pulled to shore and sat down and collected the good fish into containers, but the bad they threw out.

網滿了之後，人就把手網拉上岸，坐下來把好的揀出，收藏起來，不好的就丟在外面。

49 Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the evil from among the righteous

這世代終結的時候，也是一樣。那時天使要出去，把惡人從義人中分別出來。

50 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

丟進火爐，在那裡必要哀哭切齒。

51 “Have you understood all these things?” They said to him, “Yes.”

“這一切你們明白嗎？”他們回答：“明白。”

52 And he said to them, “For this reason every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of the house who brings out of his storeroom new things and old things.”

耶穌說：“所以，每一個作天國門徒的經學家，就像家主從寶

庫_カ中_チ拿_テ出_ス新_ニ和_ハ舊_ク的_キ東_ト
西_ニ來_ル。 ”

53 And it happened that when Jesus had finished these parables he went away from there.

耶_イ穌_セ講_ク完_ラ了_シ這_コ些_ノ比_ユ
喻_ヲ， 就_{シテ}離_レ開_ク那_ノ地_ノ方_ニ。

54 And he came to his hometown and began to teach them in their synagogue, so that they were amazed and said, “From where did this man get this wisdom and these miracles?”

他_カ回_リ到_リ自_レ己_ノ的_キ家_ノ鄉_ニ，
在_テ會_ノ堂_ニ裡_テ教_ヘ導_ク人_ヲ， 眾_レ
人_ハ都_テ驚_ク奇_シ， 說_ク： “這_コ
個_ノ人_ノ的_キ智_ク慧_ハ和_ハ能_ク力_ハ是_レ
從_レ哪_ノ裡_ニ來_ル的_キ呢_ニ？ ”

55 Is not this one the son of the carpenter? Is not his mother called Mary and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

他_カ不_ク是_レ木_ノ匠_ノ的_キ兒_ノ子_ニ？
嗎_ニ？ 他_カ母_ノ親_ハ不_ク是_レ馬_ノ利_ノ
亞_ニ， 他_カ弟_ノ弟_ハ不_ク是_レ雅_ノ
各_ノ、 約_ノ瑟_ノ、 西_ノ門_ノ和_ハ猶_ノ
大_ノ嗎_ニ？ ”

56 And are not all his sisters with us? From where then did this man get all these things?”

他_カ妹_ノ妹_ハ不_ク是_レ都_テ在_テ我_ノ們_ノ
這_コ裡_ニ嗎_ニ？ 他_カ這_コ一_レ切_ハ是_レ
從_レ哪_ノ裡_ニ來_ル的_キ呢_ニ？ ”

57 And they were offended by him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own hometown and in his own household.”

他_カ們_ハ就_{シテ}厭_ク棄_ク耶_イ穌_セ。 耶_イ
穌_セ對_{シテ}他_カ們_ヲ說_ク： “先_ニ知_ル
除_キ了_シ在_テ本_ノ鄉_ニ本_ノ家_ノ之_レ
外_ニ， 沒_ク有_レ不_ク受_ル人_ノ尊_ニ敬_ス
的_キ。 ”

58 And he did not perform many miracles in that place because of their unbelief.

因_レ爲_シ他_カ們_ハ不_ク信_ス， 他_カ就_{シテ}

不^カ在^マ那^コ裡^カ多^カ行^マ神^カ蹟^ヒ
了^カ。

Matthew, Chapter 14

1 At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus

那^コ時^マ，分^カ封^マ王^カ希^マ律^カ聽^マ
見^マ耶^セ穌^ム的^カ名^マ聲^マ，

2 and he said to his servants, “This is John the Baptist! He has been raised from the dead, and for this reason miraculous powers are at work in him.”

就^マ對^マ臣^カ僕^カ說^マ： “這^コ人^マ
是^マ施^マ洗^マ的^カ約^セ翰^マ，他^カ從^マ
死^ム人^マ中^マ復^マ活^マ，所^マ以^マ他^カ
身^マ上^マ有^マ行^マ神^カ蹟^ヒ的^カ能^マ
力^カ。”

3 For Herod, after arresting John, bound him and put him in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip,

原^マ來^マ希^マ律^カ爲^マ了^カ他^カ弟^カ弟^カ
腓^ヒ力^カ的^カ妻^カ子^マ希^マ羅^カ底^カ的^カ
緣^ヒ故^マ，拘^マ捕^マ了^カ約^セ翰^マ，
把^マ他^カ捆^マ綁^マ，關^マ在^マ監^ヒ
裡^カ，

4 because John had been saying to him, “It is not permitted for you to have her.”

因^マ爲^マ約^セ翰^マ多^カ次^マ告^マ訴^マ
他^カ： “你^カ佔^マ有^マ她^カ是^マ不^マ
合^マ理^カ的^カ。”

5 And although he wanted to kill him, he feared the crowd, because they looked upon him as a prophet.

他^カ想^マ殺^マ約^セ翰^マ，但^マ又^マ害^マ
怕^マ群^マ眾^マ，因^マ爲^マ他^カ們^マ都^マ
認^マ爲^マ約^セ翰^マ是^マ個^マ先^マ知^マ。

6 But when Herod's birthday celebration took place, the daughter of Herodias danced in the midst of them and pleased Herod.

到^マ了^カ希^マ律^カ生^マ日^マ的^カ那^コ
天^マ，希^マ羅^カ底^カ的^カ女^カ兒^マ在^マ

眾人面前跳舞，希律
非常高興，

7 Therefore he promised
with an oath to give her
whatever she asked.

就起誓答應她，無論
求甚麼都給她。

8 And coached by her
mother, she said, "Give me
the head of John the
Baptist here on a platter!"

她在母親的慫恿之下，
說：“請把施洗的
約翰的頭放在盤子上
給我。”

9 And although the king
was distressed, because of
his oaths and his dinner
guests he commanded the
request to be granted.

王就憂愁，但因為誓
言和在座的賓客，就
下令給她。

10 And he sent orders and
had John beheaded in the
prison,

他派人去，在監裡斬
了約翰的頭，

11 and his head was
brought on a platter and
given to the girl, and she
brought it to her mother.

把頭放在盤子上，拿
來給那女孩子，她又
帶給母親。

12 And his disciples came
and took away the corpse
and buried it, and went and
told Jesus.

約翰的門徒前來，領
了屍體，把它埋葬，
然後去告訴耶穌。

13 Now when Jesus heard
it, he withdrew from there
in a boat to an isolated
place by himself. And
when the crowds heard it,
they followed him by land
from the towns.

耶穌聽見了，就離開
那裡，獨自坐船到曠
野去。群眾聽見了，

就從各城步行來跟隨他。

14 And as he got out, he saw the large crowd and had compassion on them and healed their sick.

耶穌上了岸，看見一大群人，就憐憫他們，醫好了他們的病人。

15 Now when it was evening, the disciples came to him saying, “The place is desolate and the hour is late. Release the crowds so that they can go away into the villages and purchase food for themselves.”

黃昏的時候，門徒前來對他說：“這是曠野的地方，時間也不早了，請叫群眾散開，好讓他們往村裡去，買自己的食物吧。”

16 But Jesus said to them, “They do not need to go away. You give them something to eat.”

耶穌回答：“他們不需要離開，你們給他們吃吧！”

17 And they said to him, “We do not have anything here except five loaves and two fish.”

但門徒說：“我們這裡除了五個餅和兩條魚，甚麼也沒有。”

18 So he said, “Bring them here to me.”

他說：“拿過來給我。”

19 And he commanded the crowds to recline for a meal on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks.

於是吩咐群眾坐在草地上，拿起那五個餅

And after breaking them, he gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

兩條魚，望著天，祝謝了；然後把餅擘開，遞給門徒，門徒又分給群眾。

20 And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full.

大家也都吃了，並且吃飽了，他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。

21 Now those who ate were about five thousand men, in addition to women and children.

吃的人，除了婦女和孩子，約有五千。

22 And immediately he made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent away the crowds.

耶穌立刻催門徒上船，叫他們先到對岸去，他卻留下來叫群眾散開。

23 And after he sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. So when evening came, he was there alone.

他解散了群眾，就獨自上山去禱告。到了晚上，他還是獨自一人在那裡。

24 But the boat was already many stadia distant from the land, being beaten by the waves, because the wind was against it.

那時門徒的船已經離岸數公里，因為逆風，被波浪沖擊。

25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

天快亮的時候（“天快亮的時候”原文

作^{アセ} “夜^{一セ}裡^カ四^ム更^ム
天^{去マ}”) ， 耶^{一セ}穌^ム 在^ア海^カ面^{口マ}
上^ア向^ト他^去們^口走^ア過^ク去^ク。

26 But the disciples, when they saw him walking on the sea, were terrified, saying, “It is a ghost!” and they cried out in fear.

門^口徒^去見^ヒ他^去在^ア海^カ面^{口マ}上^ア行^ト
走^ア， 就^ヒ很^カ驚^ヒ慌^カ，
說^{アセ}： “有^一鬼^ク啊^ヤ！” 並^ク
且^ク恐^ク懼^ヒ得^カ大^カ叫^ヒ起^ク來^カ。

27 But immediately Jesus spoke to them, saying, “Have courage, I am he! Do not be afraid!”

耶^{一セ}穌^ム 立^カ刻^マ對^カ他^去們^口
說^{アセ}： “放^ヒ心^ト吧^ヤ！ 是^ア
我^ク， 不^ク要^ク怕^ク。”

28 And Peter answered him and said, “Lord, if it is you, command me to come to you on the water!”

彼^ク得^カ對^カ他^去說^{アセ}： “主^主
啊^ヤ， 如^ロ果^ク是^ア你^ク， 讓^ロ我^ク
在^ア水^カ面^{口マ}上^ア到^カ你^ク那^ク裡^カ
去^ク。”

29 So he said, “Come!” And getting out of the boat, Peter walked on the water and came toward Jesus.

他^去說^{アセ}： “來^カ吧^ヤ！” 彼^ク
得^カ就^ヒ從^カ船^イ上^ア下^ト來^カ， 行^ト
在^ア水^カ面^{口マ}上^ア， 走^ア向^ト耶^{一セ}穌^ム
那^ク裡^カ去^ク。

30 But when he saw the strong wind, he was afraid. And beginning to sink, he cried out, saying, “Lord, save me!”

但^カ他^去一^一見^ヒ風^ヒ浪^カ就^ヒ害^カ
怕^ク， 快^マ要^ク沉^ヒ下^ト去^ク的^カ時^ア
候^カ， 就^ヒ呼^ヒ叫^ヒ： “主^主
啊^ヤ！ 救^ヒ我^ク！”

31 And immediately Jesus extended his hand and caught him and said to

耶^{一セ}穌^ム 馬^口上^ア伸^ア手^ア拉^カ住^カ

him, "You of little faith!
Why did you doubt?"

他^去，對^カ他^去說^ア：“小^ト信^ト
的^カ人^回哪^ヲ，爲^ス甚^カ麼^ト疑^ハ
惑^ス？”

32 And when they got into
the boat, the wind abated.

他^去們^回上^ル了^カ船^イ，風^ヒ就^ヒ平^ク
靜^ク了^カ。

33 So those in the boat
worshiped him, saying,
"Truly you are the Son of
God!"

船^イ上^ル的^カ人^回都^ク拜^ク他^去，
說^ア：“你^ト真^ク是^ア神^ノ的^カ兒^ル
子^ナ。”

34 And after they had
crossed over, they came to
land at Gennesaret.

他^去們^回過^ク到^ク對^カ岸^ヲ，來^カ到^ク
革^ク尼^ム撒^ム勒^カ的^カ地^ノ區^ク。

35 And when the men of
that place recognized him,
they sent word into that
whole surrounding region,
and they brought to him all
those who were sick.

那^ト地^ノ的^カ人^回認^ル出^メ是^ア耶^セ
穌^ム，就^ヒ把^ク消^ト息^ト傳^イ遍^ク了^カ
那^ト一^ノ帶^ヲ。眾^シ人^回把^ク一^ノ切^ク
有^ル病^ノ的^カ人^回都^ク帶^ク來^カ，

36 And they were
imploring him that they
might only touch the edge
of his cloak, and all those
who touched it were cured.

求^ク耶^セ穌^ム讓^ル他^去們^回只^シ摸^レ一^ノ
摸^レ他^去衣^ノ服^ノ的^カ縫^ノ子^ヲ，摸^レ
著^ク的^カ人^回就^ヒ都^ク痊^レ愈^レ了^カ。

Matthew, Chapter 15

1 Then Pharisees and
scribes came to Jesus from
Jerusalem, saying,

有^ル法^シ利^シ賽^ム人^回和^シ經^ノ學^ノ家^回
從^テ耶^セ路^ノ撒^ム冷^ノ前^ノ來^カ，問^ク
耶^セ穌^ム：

2 "Why do your disciples
break the tradition of the
elders? For they do not
wash their hands when
they eat a meal."

“你^ト的^カ門^ノ徒^ノ爲^ス甚^カ麼^ト違^レ
背^レ古^ノ人^回的^カ傳^ノ統^ヲ，在^テ飯^ノ
前^ノ不^ク洗^フ手^ヲ呢^カ？”

3 So he answered and said to them, “Why do you also break the commandment of God because of your tradition?”

耶 穌 回 答 說 ː “ 你 們 又 爲 甚 麼 因 你 們 的 傳 統 ， 違 背 神 的 誠 命 呢 ？ ”

4 For God said, ‘Honor your father and your mother,’ and ‘The one who speaks evil of father or mother ː must certainly die ː.’

神 說 ː ‘ 當 孝 敬 父 母 ’ ， 又 說 ː ‘ 咒 罵 父 母 的 必 被 處 死 ’ 。

5 But you say, ‘Whoever says to his father or his mother, “Whatever ː benefit you would have received ː from me is a gift to God,”

你 們 卻 說 ː ‘ 人 若 對 父 母 說 ː “ 我 應 該 給 你 們 的 ， 已 經 作 了 獻 給 神 的 禮 物 ” ，

6 need not honor his father,’ and you make void the word of God for the sake of your tradition.

他 就 可 以 不 孝 敬 父 母 了 。 ’ 你 們 因 爲 你 們 的 傳 統 ， 就 廢 棄 了 神 的 話 。

7 Hypocrites! Isaiah correctly prophesied about you saying,

僞 君 子 啊 ， 以 賽 亞 指 著 你 們 說 的 預 言 說 得 好 ː

8 ‘This people honors me with their lips, but their heart is far, far away from me,

‘ 這 人 民 用 嘴 唇 尊 敬 我 ， 心 卻 遠 離 我 ；

9 and they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.’ ”

他 們 把 人 的 規 條 當 作 道 理 去 教 導 人 ， 所 以 拜 我 也 是 徒 然 。

10 And summoning the

crowd, he said to them,
“Hear and understand:

耶一穌叫群眾前來，對
他門說：“你們要
聽，也要明白。

11 It is not what goes into
the mouth that defiles a
person, but what comes out
of the mouth—this defiles
a person.”

進到口裡的不能使人
污穢，只有從口裡出
來的，才能使人污
穢。”

12 Then the disciples came
and said to him, “Do you
know that the Pharisees
were offended when they
heard this saying?”

門徒前來告訴
他：“法利賽人聽了
這話很生氣，你知
道嗎？”

13 And he answered and
said, “Every plant that my
heavenly Father did not
plant will be uprooted.

耶穌說：“所有不是
我天父栽種的植物，
都要連根拔起來。

14 Let them! They are
blind guides of the blind.
And if the blind guide the
blind, both will fall into a
pit.”

由得他們吧！他們是
瞎眼的，卻作了嚮
導；如果瞎子領瞎
子，二人都會跌進坑
裡。”

15 But Peter answered and
said to him, “Explain this
parable to us.”

彼得說：“請你給我
們解釋這個比喻
吧。”

16 But he said, “Are you
also still without
understanding?”

耶穌說：“你們還是

不_カ明_ロ白_ク嗎_ハ？

17 Do you not understand that everything that enters into the mouth goes into the stomach and is evacuated into the latrine?

難_ナ道_ダ不_カ知_ル道_ダ一_ク切_セ進_ヒ到_ク
口_カ裡_カ的_カ，是_ハ進_ヒ到_ク肚_カ
腹_ヒ，然_ラ後_ハ排_ダ泄_セ到_ク外_カ面_カ
去_ク嗎_ハ？

18 But the things that come out of the mouth come from the heart, and these defile the person.

但_カ從_チ心_カ裡_カ出_イ來_カ的_カ，是_ハ
發_ヒ自_チ內_カ心_カ，才_ハ會_ハ使_ス人_カ
污_ス穢_ス。

19 For from the heart come evil plans, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, abusive speech.

因_レ為_シ從_チ心_カ裡_カ出_イ來_カ的_カ，
有_ス惡_シ念_シ、兇_ス殺_ス、姦_ス
淫_ス、淫_ス亂_ス、偷_ス盜_ス、假_ス
見_ス證_ス和_シ毀_ス謗_ス。

20 These are the things that defile a person. But eating with unwashed hands does not defile a person!"

這_コ些_コ才_ハ會_ハ使_ス人_カ污_ス穢_ス，
不_カ洗_フ手_ヲ吃_シ飯_ヲ卻_シ不_カ會_ハ這_コ
樣_ニ。

21 And departing from there, Jesus went away to the region of Tyre and Sidon.

耶_セ穌_ム離_カ開_テ那_コ裡_カ，來_カ到_ク
推_テ羅_カ、西_テ頓_カ境_カ內_ニ。

22 And behold, a Canaanite woman from that district came and cried out, saying, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely possessed by a demon!"

有_ス一_ク個_ノ迦_ナ南_ノ的_ノ婦_ノ人_ノ從_チ
那_コ地_カ區_カ出_イ來_カ，喊_キ著_キ
說_ク：“主_ト啊_ハ，大_カ衛_ノ的_ノ
子_ト孫_ト，可_レ憐_カ我_ヲ吧_ナ！我_ノ
的_ノ女_ノ兒_ノ被_レ鬼_ノ附_キ得_キ很_ク
苦_シ。”

23 But he did not answer

her a word. And his disciples came up and asked him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

耶 穌 一 句 話 也 不 回 答
她 。 門 徒 上 前 求 他
說 ː “ 請 叫 她 走 吧 ，
她 一 直 跟 在 我 們 後 面
喊 叫 。

24 But he answered and said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."

耶 穌 回 答 ː “ 我 被 差
遣 ， 只 是 到 以 色 列 家
的 迷 羊 那 裡 去 。

25 But she came and knelt down before him, saying, "Lord, help me!"

她 來 跪 在 耶 穌 面 前
說 ː “ 主 啊 ， 求 你 幫
助 我 ！ ”

26 And he answered and said, "It is not right to take the children's bread and throw it to the dogs!"

耶 穌 回 答 ː “ 拿 兒 女
的 餅 丟 給 小 狗 吃 是 不
好 的 。

27 So she said, "Yes, Lord, for even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table."

她 說 ː “ 主 啊 ， 是
的 ， 不 過 小 狗 也 吃 主
人 桌 子 上 掉 下 來 的 碎
渣 。

28 Then Jesus answered and said to her, "O woman, your faith is great! Let it be done for you as you want." And her daughter was healed from that hour.

於 是 耶 穌 對 她
說 ː “ 婦 人 ， 你 的 信
心 真 大 ， 照 你 所 想 的
給 你 成 就 吧 ！ ” 從 那

時^ア起^ク， 她^カ的^カ女^メ兒^ル就^ハ好^ク了^カ。

29 And departing from there, Jesus went along the Sea of Galilee, and he went up on the mountain and was sitting there.

耶^セ穌^ム離^カ開^テ那^コ裡^ノ， 來^カ到^ク加^ガ利^リ利^海邊^ノ， 就^ハ上^リ山^ノ坐^シ下^リ。

30 And large crowds came to him, having with them the mute, blind, lame, crippled, and many others, and they put them down at his feet, and he healed them.

有^ハ許^ク多^ク人^々來^カ到^ク他^ノ那^コ裡^ノ， 把^テ癩^癩腿^の的^カ、 瞎^瞎眼^の的^カ、 殘^殘廢^の的^カ、 啞^啞的^カ和^ハ許^ク多^ク別^レ的^カ病^ノ人^々， 都^テ帶^テ到^ク耶^セ穌^ム跟^テ前^ノ， 他^ハ就^ハ醫^ハ好^ク他^ノ們^ヲ。

31 So then the crowd was astonished when they saw the mute speaking, the crippled healthy, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the God of Israel.

群^衆看^テ見^テ啞^啞巴^の說^ハ話^ス， 殘^殘廢^の的^カ復^ス原^ノ， 癩^癩腿^の的^カ行^キ走^ル， 瞎^瞎眼^の的^カ看^テ見^テ， 就^ハ十^分驚^キ奇^ノ， 於^テ是^ニ頌^ム讚^ス以^ラ色^ノ列^ノ的^カ神^ヲ。

32 And Jesus summoned his disciples and said, "I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat, and I do not want to send them away hungry lest they give out on the way."

耶^セ穌^ム叫^シ門^徒前^ノ來^セ， 說^ク： “我^ハ憐^レ憫^ム這^ノ一^群人^々， 因^テ爲^ス他^ノ們^ノ跟^テ我^ノ在^リ一^起已^レ經^ス有^ル三^天， 也^ハ沒^ク有^ル甚^レ麼^カ吃^ベ的^カ； 我^ハ不^ク想^フ叫^シ他^ノ們^ヲ餓^セ著^ク肚^子回^ル。

去_レ，恐_レ怕_レ他_レ們_レ在_レ路_レ上_レ暈_レ倒_レ。 ”

33 And the disciples said to him, “Where in this desolate place can we get so much bread that such a great crowd could be satisfied?”

門_レ徒_レ對_レ他_レ說_レ： “我_レ們_レ在_レ這_レ曠_レ野_レ地_レ方_レ，哪_レ裡_レ有_レ足_レ夠_レ的_レ食_レ物_レ給_レ這_レ許_レ多_レ的_レ人_レ吃_レ飽_レ呢_レ？ ”

34 And Jesus said to them, “How many loaves do you have?” So they said, “Seven, and a few little fish.”

耶_レ穌_レ問_レ他_レ們_レ： “你_レ們_レ有_レ多_レ少_レ餅_レ？ ” 他_レ們_レ說_レ： “七_レ個_レ餅_レ和_レ幾_レ條_レ小_レ魚_レ。 ”

35 And commanding the crowd to recline for a meal on the ground,

他_レ就_レ吩_レ咐_レ群_レ眾_レ坐_レ在_レ地_レ上_レ，

36 he took the seven loaves and the fish and after he had given thanks, he broke them and began giving them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

拿_レ起_レ那_レ七_レ個_レ餅_レ和_レ那_レ些_レ魚_レ，祝_レ謝_レ了_レ，擘_レ開_レ遞_レ給_レ門_レ徒_レ，門_レ徒_レ又_レ分_レ給_レ眾_レ人_レ。

37 And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, seven baskets full.

大_レ家_レ都_レ吃_レ了_レ，並_レ且_レ吃_レ飽_レ了_レ。他_レ們_レ把_レ剩_レ下_レ的_レ零_レ碎_レ拾_レ起_レ來_レ，裝_レ滿_レ了_レ七_レ個_レ大_レ籃_レ子_レ。

38 Now those who ate were four thousand men, in addition to women and children.

吃_レ的_レ人_レ，除_レ了_レ婦_レ女_レ和_レ孩_レ子_レ，共_レ有_レ四_レ千_レ。

39 And after he sent away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.

耶_レ穌_レ解_レ散_レ了_レ群_レ眾_レ，就_レ

上^ア了^カ船^イ，來^カ到^カ馬^マ加^カ丹^カ
地^カ區^ク。

Matthew, Chapter 16

1 And when the Pharisees and Sadducees came to test him, they asked him to show them a sign from heaven.

法^フ利^リ賽^{サイ}人^ニ和^ト撒^サ都^ド該^カ人^ニ
前^マ來^カ試^シ探^タ耶^{イエ}穌^ス，求^ム他^ガ
顯^シ個^ノ從^テ天^ノ上^{ヨリ}來^ル的^シ神^ノ蹟^ヲ
給^フ他^ガ們^ニ看^ス。

2 So he answered and said to them, “When evening comes you say, ‘It will be fair weather because the sky is red,’

耶^{イエ}穌^ス回^コ答^ヘ： “黃^ワ昏^コ的^シ
時^ノ候^ノ，你^ニ們^ノ說^フ： ‘天^ノ
色^ム通^ス紅^ム，明^ノ天^ノ一^ニ定^ス是^レ
晴^ク天^ノ。’

3 and early in the morning, ‘Today it will be stormy weather, because the sky is red and darkening.’ You know how to evaluate correctly the appearance of the sky, but you are not able to evaluate the signs of the times.

早^マ上^ノ的^シ時^ノ候^ノ，你^ニ們^ノ
說^フ： ‘天^ノ色^ム又^ニ紅^ム又^ニ
暗^ム，今^ノ天^ノ一^ニ定^ス有^レ風^ム
雨^ム。’ 你^ニ們^ノ知^ル道^ク分^カ辨^ス
天^ノ色^ム，卻^シ不^レ能^ク分^カ辨^ス時^ノ
代^ノ的^シ徵^シ兆^ヲ嗎[？]

4 An evil and adulterous generation seeks for a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah!” And he left them and went away.

邪^ヤ惡^ク和^ト淫^ニ亂^ニ的^シ世^ノ代^ノ要^ス
尋^ム求^ル神^ノ蹟^ヲ，除^ク了^カ約^ノ拿^ノ
的^シ神^ノ蹟^ヲ之^ヲ外^ニ，不^レ會^フ有^レ
甚^シ麼^ノ神^ノ蹟^ヲ給^フ它^ガ
了^カ。 ” 耶^{イエ}穌^ス就^チ離^カ開^ク他^ガ
們^ニ走^リ了^カ。

5 And when the disciples arrived at the other side,

門^ノ徒^ガ到^リ了^カ對^シ岸^ヲ，忘^ル記^ス

they had forgotten to take bread.

了帶餅。

6 And Jesus said to them, "Watch out for and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵。”

7 So they were discussing this among themselves, saying, "It is because we did not take bread."

他們就彼此議論說：“這是因為我們沒有帶餅吧。”

8 But knowing this, Jesus said, "Why are you discussing among yourselves that you did not take bread, you of little faith?"

耶穌知道，就說：“小信的人，爲甚麼麼議論沒有餅這件事情呢？”

9 Do you not yet understand or do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

你們還不明白嗎？你們是不是忘記了那五個餅分給五千人，又裝滿了多幾個籃子呢？

10 Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets you took up?

還是忘記了那七個餅分給四千人，又裝滿了多幾個大籃子呢？

11 How do you not understand that I did not speak to you about bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

我對你們講的不是餅的事，你們爲甚麼不明白？你們要小心提防法

利^カ賽^ム人^ロ和^セ撒^ム都^ク該^ク人^ロ的^カ酵^ト。 ”

12 Then they understood that he did not say to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

這^{コト}時^ク他^カ們^タ才^チ領^カ會^ク耶^セ穌^ム說^ク的^カ不^ク是^ア要^ム提^ク防^ク餅^ク酵^ト， 而^ル是^ア要^ム提^ク防^ク法^ク利^カ賽^ム人^ロ和^セ撒^ム都^ク該^ク人^ロ的^カ教^ク訓^ト。

13 Now when Jesus came to the region of Caesarea ^{Philippi} ↓, he began asking his disciples, saying, “Who do people say that the Son of Man is?”

耶^セ穌^ム來^カ到^ク該^ク撒^ム利^カ亞^ム腓^レ立^カ比^ク的^カ地^ク區^ク， 就^{シテ}問^ク自^カ己^ノ的^カ門^ノ徒^ト： “ 人^タ說^ク人^ノ子^ノ是^ア誰^ニ？ ”

14 And they said, ↓ Some say John the Baptist, but others Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

他^カ們^タ回^ク答^ク： “ 有^マ人^タ說^ク是^ア施^テ洗^ス的^カ約^セ翰^ノ， 有^マ人^タ說^ク是^ア以^レ利^カ亞^ム， 也^セ有^マ人^タ說^ク是^ア耶^セ利^カ米^ノ， 或^{シテ}是^ア先^ノ知^ル裡^ノ的^カ一^ニ位^ト。 ”

15 He said to them, “But who do you say that I am?”

他^カ問^ク他^カ們^タ： “ 你^タ們^タ說^ク我^ハ是^ア誰^ニ？ ”

16 And Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God!”

西^テ門^ノ彼^レ得^ク回^ク答^ク： “ 你^ハ是^ア基^ヒ督^ノ， 是^ア永^ク生^ク神^ノ的^カ兒^ノ子^ト。 ”

17 And Jesus answered and said to him, “Blessed are you, Simon son of Jonah, because flesh and blood did not reveal this to you,

耶^セ穌^ム對^{シテ}他^カ說^ク： “ 約^セ拿^ノ的^カ兒^ノ子^ト西^テ門^ノ， 你^ハ是^ア有^マ

but my Father who is in heaven.

福^フ的^ク， 因^レ為^ス這^{コト}不^ク是^ズ人^ノ
（ “ 人^ノ” 原^ノ文^ヲ作^シ “ 肉^ノ
和^シ血^ヲ” ） 指^シ示^ス你^ノ的^カ，
而^レ是^ズ我^ノ在^ル天^ノ上^ノ的^カ父^ノ啓^ス
示^ス你^ノ的^カ。

18 And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overpower it!

我^ノ告^グ訴^ム你^ノ， 你^ノ是^ズ彼^ノ
得^ル， 我^ノ要^ス在^ル這^ノ磐^ノ石^ノ上^ノ
建^ル立^ス我^ノ的^カ教^ノ會^ヲ， 死^ム亡^ノ
的^カ權^ノ勢^ヲ（ “ 死^ム亡^ノ的^カ權^ノ
勢^ヲ” 原^ノ文^ヲ作^シ “ 陰^ノ間^ノ的^カ
門^ノ” ） 不^ク能^ズ勝^ル過^ス他^ノ。

19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.”

我^ノ要^ス把^ク天^ノ國^ノ的^カ鑰^ノ匙^ヲ給^フ
你^ノ， 你^ノ在^ル地^ノ上^ノ捆^ム綁^ス
的^カ， 在^ル天^ノ上^ノ也^セ被^ク捆^ム
綁^ス； 你^ノ在^ル地^ノ上^ノ釋^ク放^ス
的^カ， 在^ル天^ノ上^ノ也^セ被^ク釋^ク
放^ス。 ”

20 Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was the Christ.

於^レ是^ノ耶^セ穌^ム吩^ク咐^ス門^ノ徒^ヲ不^ク
可^ク對^ス人^ノ說^フ他^ノ就^シ是^ズ基^リ
督^ヲ。

21 From that time on Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised on the third day.

從^レ那^ノ時^ノ起^ク， 耶^セ穌^ム開^ク始^ス
向^テ門^ノ徒^ヲ指^シ出^ス， 他^ノ必^ク須^ク
往^ク耶^セ路^ノ撒^ク冷^ノ去^ク， 受^ク長^ク

老^カ、祭^ヒ司^ム長^イ和^セ經^ヒ學^ト家^ヒ
許^ト多^ク的^カ苦^ク害^ハ，並^ウ且^ク被^ケ
殺^ス，第^カ三^ム天^マ復^ヒ活^セ。

22 And Peter took him
aside and began to rebuke
him, saying, Lord!
forbid, Lord! This will
never happen to you!”

彼^ケ得^セ就^ヒ把^ケ他^ヲ拉^カ到^ク一^ニ
邊^ニ，責^シ怪^シ他^ヲ說^フ：“主^ト
啊[、]千^ク萬^ク不^ク可^ク這^ニ樣^ニ，
這^ニ事^ハ一^ニ定^シ不^ク會^シ發^シ生^ス在^ル
你^ノ身^ノ上^ニ的^ニ。”

23 But he turned around
and said to Peter, “Get
behind me, Satan! You are
a cause for stumbling to
me, because you are not
intent on the things of God,
but the things of people!”

耶^セ穌^ム轉^シ過^シ來^テ對^シ彼^ヲ得^セ
說^フ：“撒^タ但^タ！退^ケ到^ク我^ノ
後^ニ面^ニ去^ク！你^ハ是^レ絆^シ倒^ス我^ノ
的^ニ，因^ニ為^シ你^ハ不^ク思^フ念^ス神^ノ
的^ニ事^ハ，只^シ思^フ念^ス人^ノ的^ニ
事^ハ。”

24 Then Jesus said to his
disciples, “If anyone wants
to come after me, let him
deny himself and take up
his cross and follow me.

於^ニ是^ニ耶^セ穌^ム對^シ門^徒
說^フ：“如^ク果^シ有^レ人^ハ願^シ意^シ
跟^テ從^フ我^ノ，就^シ當^テ捨^テ己^ノ，
背^テ起^テ他^ノ的^ニ十^字架^ヲ來^テ跟^テ
從^フ我^ノ。

25 For whoever wants to
save his life will lose it, but
whoever loses his life on
account of me will find it.

凡^ハ是^レ想^フ救^フ自^己生^命
的^ニ，必^ズ喪^シ掉^ス生^命；但^シ
為^シ我^ノ犧^ス牲^シ生^命的^ニ，必^ズ
得^テ著^シ生^命。

26 For what will a person
be benefited if he gains the

whole world but forfeits his life? Or what will a person give in exchange for his life?

人若賺得全世界，卻賠上自己的命，有甚麼好處呢？人還能用甚麼換回自己的命呢？

27 For the Son of Man is going to come in the glory of his Father with his angels, and at that time he will reward each one according to what he has done .

人子要在父的榮耀裡和眾天使一同降臨，那時他要照各人的行為報應各人。

28 Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the Son of Man coming in his kingdom.”

我實在告訴你們，站在這裡的，有人沒有嘗過死味以前，必要看見人子帶著他的國降臨。

Matthew, Chapter 17

1 And after six days Jesus took along Peter and James and John his brother, and led them up on a high mountain by themselves.

過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上了高山。

2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothing became bright as the light.

耶穌在他們面前改變了形象，臉好像太陽一樣照耀，衣服潔白像光。

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with him.

忽然，摩西和以利亞

向他們顯現，跟耶穌談話。

4 So Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good that we are here! If you want, I will make here three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah.”

彼得對耶穌說：“主啊，我們在這裡真好。如果你願意，我就在這裡搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。”

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice from the cloud said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased. Listen to him!”

彼得還說話的時候，有一朵明亮的雲彩籠罩他們，雲中有聲音說：“這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽他。”

6 And when the disciples heard this, they fell down on their faces and were extremely frightened.

門徒聽見了，就俯伏在地上，非常害怕。

7 And Jesus came and touched them and said, “Get up and do not be afraid.”

耶穌前來，摸著他們說：“起來，不用怕。”

8 And when they lifted up their eyes they saw no one except him—Jesus alone.

他們抬起頭來，看見只有耶穌自己，沒有別的人。

9 And as they were coming

down from the mountain, Jesus commanded them saying, "Tell no one the vision until the Son of Man is raised from the dead."

他_去們_們下_下山_山的_的時_時候_候，耶_耶
穌_穌吩_吩咐_咐他_他們_們： “人_人子_子
從_從死_死人_人中_中復_復活_活以_以前_前，
你_你們_們不_不要_要把_把所_所看_看見_見的_的
異_異象_象告_告訴_訴人_人。 ”

10 And the disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

門_門徒_徒就_就問_問他_他： “那_那麼_麼
經_經學_學家_家爲_爲甚_甚麼_麼說_說，以_以
利_利亞_亞必_必須_須先_先來_來呢_呢？ ”

11 And he answered and said, "Elijah indeed is coming, and will restore all things.

他_他回_回答_答： “以_以利_利亞_亞當_當
然_然要_要來_來，並_並且_且復_復興_興一_一
切_切。

12 But I say to you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did with him whatever they wanted. In the same way also the Son of Man is going to suffer at their hands."

但_但我_我告_告訴_訴你_你們_們，以_以利_利
亞_亞已_已經_經來_來了_了，可_可是_是人_人
們_們卻_卻不_不認_認識_識他_他，反_反而_而
任_任意_意待_待他_他。照_照樣_樣，人_人
子_子也_也要_要這_這樣_樣被_被他_他們_們苦_苦
待_待。 ”

13 Then the disciples understood that he had spoken to them about John the Baptist.

這_這時_時門_門徒_徒才_才領_領悟_悟，耶_耶
穌_穌是_是指_指著_著施_施洗_洗的_的約_約
翰_翰說_說的_的。

14 And when they came to the crowd, a man approached him, kneeling down before him

耶_耶穌_穌和_和門_門徒_徒來_來到_到群_群眾_眾
那_那裡_裡，有_有一_一個_個人_人前_前
來_來，跪_跪下_下對_對耶_耶穌_穌說_說：

15 and saying, "Lord, have

mercy on my son, because he has seizures and suffers severely, for often he falls into the fire and often into the water.

“主^出啊^丫，可^可憐^{カニ}我^ス的^カ兒^ル子^子吧^う，他^他患^ハ了^カ癲^{カニ}癇^ト病^病，非^ヒ常^イ痛^ク苦^ク，好^ハ幾^ヒ次^チ掉^ク進^ム火^カ裡^カ和^ハ水^ス中^中。

16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.”

我^我帶^カ他^他去^ク見^ル你^ニ的^カ門^カ徒^徒，他^他們^ら卻^シ不^レ能^ク醫^ハ好^ク他^他。

17 And Jesus answered and said, “O unbelieving and perverse generation!

How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him here to me!”

耶^一穌^セ說^ス： “唉^ア！這^此又^又不^不信^信又^又乖^乖謬^謬的^の世^世代^代啊^ア！我^我要^ハ跟^ク你^ニ們^ら在^ニ一^一起^ク到^ク幾^ヒ時^ア呢^ネ？我^我要^ハ忍^ビ受^ビ你^ニ們^ら到^ク幾^ヒ時^ア呢^ネ？把^ク孩^子子^子帶^カ到^ク我^ニ這^此裡^カ來^カ吧^う。

18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him and the boy was healed from that hour.

耶^一穌^セ斥^ハ責^シ那^レ鬼^鬼，鬼^鬼就^ハ從^テ孩^子子^子身^身上^上出^ク來^カ；從^テ那^レ時^ア起^ク，孩^子子^子就^ハ好^ク了^カ。

19 Then the disciples approached Jesus privately and said, “Why were we not able to expel it?”

門^門徒^徒悄^ク悄^ク地^ニ前^ニ來^カ問^フ耶^一穌^セ： “爲^何甚^シ麼^カ我^我們^ら不^レ能^ク把^ク鬼^鬼趕^ク出^ク去^ク呢^ネ？”

20 And he said to them, “Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move

他^他說^ス： “因^何爲^シ你^ニ們^ら的^カ信^信心^心太^ト小^小了^カ。我^我實^シ在^ニ

from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."

告_ク訴_ム你_ニ們_ヲ，只_シ要_ス你_ニ們_ヲ的_ノ信_ニ心_ヲ像_シ一_粒芥_菜種_ノ，就_シ是_ス對_シ這_座山_ヲ說_フ：‘從_テ這_座裡_カ移_シ到_ク那_座裡_カ’，它_レ也_レ必_ズ移_シ開_ク。沒_ク有_ラ甚_ニ麼_デ是_ス你_ニ們_ヲ不_ク能_ク作_ル的_ノ。’”

21

(有_ニ些_セ抄_イ本_ク有_ニ第_一21節_ノ：‘這_座一_類的_ノ鬼_ニ，如_シ果_シ不_ク靠_ラ禱_イ告_ス和_シ禁_ス食_ス，是_ス趕_シ不_ク出_ス來_ル的_ノ。’)

22 Now as they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men,

他_レ們_ヲ聚_ル集_ル在_テ加_リ利_リ的_ノ時_ク候_キ，耶_セ穌_ム對_シ門_ノ徒_ヲ說_フ：‘人_ノ子_ヲ將_シ要_ス被_シ交_ス在_テ人_ノ的_ノ手_ニ裡_カ，

23 and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were extremely distressed.

他_レ們_ヲ要_ス殺_ス害_ス他_レ，第_一三_日天_ニ他_レ要_ス復_ス活_ス。’他_レ們_ヲ就_シ很_ニ憂_ニ愁_ニ。

24 Now when they arrived in Capernaum, the ones who collected the double drachma tax came up to Peter and said, “Does your teacher not pay the double drachma tax?”

他_レ們_ヲ來_リ到_リ迦_リ百_農，收_メ殿_ノ稅_的人_ノ前_ニ來_リ對_シ彼_レ得_ク說_フ：‘你_ニ們_ヲ的_ノ老_カ師_ア不_ク納_シ稅_ス嗎_デ？’”

25 He said, “Yes.” And when he came into the

house, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes—from their own sons, or from foreigners?"

他_去說_ア： “ 納_ユ。 ” 他_去進_ヒ到_カ屋_ム子_ノ裡_カ， 耶_一穌_ム先_ト問_ク他_去： “ 西_一門_ノ， 你_三認_ヨ爲_ス怎_ハ樣_ニ？ 地_一上_ノ的_カ君_ヒ王_ノ向_ト誰_ハ徵_シ收_メ關_ス稅_ノ和_シ丁_ノ稅_ノ？ 向_ト自_己的_カ兒_ル子_ノ還_ハ是_ア外_ノ人_ノ呢_ニ？ ”

26 And when he said, "From foreigners," Jesus said to him, "Then the sons are free.

他_去回_ス答_フ： “ 外_ノ人_ノ。 ” 耶_一穌_ム對_シ他_去說_ク： “ 這_ハ樣_ニ， 兒_ル子_ノ就_シ可_シ以_テ免_ス稅_ノ了_カ。 ”

27 But so that we do not give offense to them, go out to the sea, cast a line with a hook, and take the first fish that comes up. And when you open its mouth, you will find a four-drachma coin. Take that and give it to them for me and you.”

但_カ爲_ス了_カ避_ク免_ス觸_ス犯_ス他_去們_ノ， 你_三要_ス到_ク海_ノ邊_ニ去_ク釣_ク魚_ノ； 把_ク第_一條_ノ釣_ク上_ノ來_カ的_カ魚_ノ拿_リ起_ク來_カ， 打_ク開_ク魚_ノ的_カ嘴_ノ， 你_三就_シ會_シ找_ク到_ク一_個大_銀幣_ノ。 你_三可_シ以_テ拿_リ去_ク交_ス給_ス他_去們_ノ作_シ你_三我_ノ的_カ殿_ノ稅_ノ。 ”

Matthew, Chapter 18

1 At that time the disciples came up to Jesus, saying, "Who then is the greatest in the kingdom of heaven?"

那_三時_ノ， 門_ノ徒_ノ前_ニ來_カ問_ク耶_一穌_ム： “ 天_ノ國_ノ裡_カ誰_ハ是_ア最_大的_カ呢_ニ？ ”

2 And calling a child to himself, he had him stand in their midst

耶_一穌_ム叫_ヒ了_カ一_個小_孩子_ノ

站_出在_上他_們當_中，說_：

3 and said, “Truly I say to you, unless you turn around and become like young children, you will never enter into the kingdom of heaven!

“我_實在_上告_訴你_們，
如_果你_們不_回轉_，變_成
像_小孩_子一_樣，一_定
不_能進_天國_。

4 Therefore whoever humbles himself like this child, this person is the greatest in the kingdom of heaven,

所_以，凡_謙卑_像這_小
孩_子的_，他_在天_國裡_是
最_大的_。

5 and whoever welcomes one child such as this in my name welcomes me.

凡_因我_的名_接待_一個_，
這_樣的_小孩_子的_，就_是
接_待我_；

6 But whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him that a large millstone be hung on his neck and he be drowned in the depths of the sea.

但_無論_誰使_一個_信我_的
小_弟兄_犯罪_，倒_不
如_拿一_塊大_磨石_拴在_他
的_頸項_上，把_他沉_在
深_海裡_。

7 Woe to the world because of causes for stumbling, for it is a necessity that causes for stumbling come; nevertheless, woe to the person through whom the cause for stumbling comes.

“這_世界_有禍_了，因_為
充_滿使_人犯_罪的_事
。這_些事_是免_不了_的，
但_那使_人犯_罪的_有
禍_了！

8 And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it from you! It is better for you to enter into life crippled or lame than, having two

如_果你_的一_隻手_或一_隻
腳_使你_犯罪_，就_把

hands or two feet, to be thrown into the eternal fire!

它_去砍_下來_丟掉_；你_一一_隻手_或一_隻腳_進永_生，總_比有_兩隻_手或_兩隻_腳被_投進_永火_裡好_。

9 And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! It is better for you to enter into life one-eyed than, having two eyes, to be thrown into fiery hell!

如_果你_的一_隻眼_睛使_你犯_罪，就_把它_挖出_來丟_掉；你_一一_隻眼_睛進_永生_，總_比有_兩隻_眼睛_被投_進地_獄的_火裡_好。

10 “See to it that you do not despise one of these little ones, for I tell you that their angels in heaven constantly see the face of my Father who is in heaven.

“你_們要_小心_，不_要輕_視這_些小_弟兄_中的_一個_。我_告訴_你們_，他_們的_使者_在天_上，常_常見_到我_天父_的面_。

11

（有_些抄_本有_第11節_：“人_子來_，是_要拯_救失_喪的_人。”）

12 What do you think? If a certain man has a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go and look for the one that wandered away?

你_們認_為怎_樣？有_一一_個人_，他_有一_百隻_羊，如_果失_了一_隻，

他會不把九十隻留在山上，去尋找那迷失的嗎？

13 And if he happens to find it, truly I say to you that he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not wander away.

我實在告訴你們，他若找到了一隻羊歡喜，勝過為那九十隻沒有迷失的。

14 In the same way it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.

照樣，你們在天上的父親是不願意這些小弟兄中有一個失喪的。

15 “Now if your brother sins against you, go correct him between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.

“如果你弟兄犯了罪（“犯了罪”有些抄本作“得罪你”），你趁著和他單獨在一起的時候，要去指出他的過失來。如果他肯聽，你就得著你的弟兄。

16 But if he does not listen, take with you in addition one or two others, so that by the testimony of two or three witnesses every matter may be established.

如果他不肯聽，就另外帶一兩個人同去，好使一切話，憑兩三

個證人的口，可以確定。

17 And if he refuses to listen to them, tell it to the church. But if he refuses to listen to the church also, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

如果他再不聽，就告訴教會；如果連教會他也不聽，就把他看作教外人和稅吏吧。

18 “Truly I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.

“我實在告訴你們，你們在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你們在地上釋放的，在天上也被釋放。

19 Again, truly I say to you that if two of you agree on earth about any matter that they ask, it will be done for them from my Father who is in heaven.

我又告訴你們，你們當中若有一兩個人，在地上同心為甚麼事祈求，我在天上的父必為他們成全。

20 For where two or three are gathered in my name, I am there in the midst of them.”

因為無論在哪裡，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們中間。”

21 Then Peter came up to him and said, “Lord, how many times will my brother sin against me and I will forgive him? Up to seven times?”

那時，彼得前來問耶穌：“主啊，如果我弟兄得罪我，我要

饒恕他多少次？七次嗎？”

22 Jesus said to him, “I do not say to you up to seven times, but up to seventy times seven!”

耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十個七次。”

23 “For this reason the kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who wanted to settle accounts with his slaves.

因此，天國好像一個國王，要和他的僕人算帳，

24 And when he began to settle them, someone was brought to him who owed ten thousand talents.

剛算的時候，有人帶了一個欠下六千萬銀幣的人來。

25 And because he did not have enough to repay it, the master ordered him to be sold, and his wife and his children and everything that he had, and to be repaid.

他沒有錢償還，主人就下令叫人把他和他的妻子兒女，以及一切所有的都賣掉，用來償還。

26 Then the slave threw himself to the ground and began to do obeisance to him, saying, ‘Be patient with me, and I will pay back everything to you!’

那僕人就跪下拜他，說：‘請寬容我，我會把一切還給你的。’

27 So the master of that slave, because he had compassion, released him and forgave him the loan.

主人動了慈心，把那僕人放了，並且免了他的債。

28 But that slave went out

and found one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii, and taking hold of him, he began to choke him, saying, 'Pay back everything that you owe!'

那³僕²人¹出^イ來^カ， 遇^ハ見^ヒ一^一
個^コ欠^ク了^レ他^カ一^一百^ハ個^コ銀^一幣^一
的^カ僕²人¹， 就^ハ抓^捕住^セ他^カ，
扼^シ著^シ他^カ的^カ喉^ノ嚨^一，
說^フ： ‘把^ク你³欠^ク我²的^カ錢^一
還^シ給^フ我²。’

29 Then his fellow slave threw himself to the ground and began to implore him, saying, 'Be patient with me and I will repay you!'

那³和^レ他^カ一^一同^ニ作^シ僕²人¹的^カ
就^ハ跪^ミ下^リ求^ム他^カ，
說^フ： ‘請^ム寬^ク容^シ我²， 我²
會^シ還^シ給^フ你³的^カ。’

30 But he did not want to, but rather he went and threw him into prison until he would repay what was owed.

他^カ卻^シ不^ク肯^ム， 反^シ而^シ把^ク他^カ
帶^シ走^ス， 關^シ在^リ監^一裡^一， 等^ム
他^カ把^ク所^レ欠^ク的^カ還^シ清^ク。

31 So when his fellow slaves saw what had happened, they were extremely distressed, and went and reported to their master everything that had happened.

其^レ他^カ的^カ僕²人¹看^テ見^ル這^レ
事^ヲ， 非^シ常^ニ難^シ過^シ， 就^ハ去^リ
向^シ主^一人^一報^シ告^ス這^レ一^一切^ノ事^ヲ
情^ヲ。

32 Then his master summoned him and said to him, 'Wicked slave! I forgave you all that debt because you implored me!

於^レ是^ニ主^一人^一叫^シ他^カ來^セ， 對^シ
他^カ說^フ： ‘你³這^レ個^コ惡^シ
僕²， 你³求^ム我²， 我²就^ハ免^シ
了^レ你³欠^ク我²的^カ一^一切^ノ。

33 Should you not also have shown mercy to your fellow slave as I also showed mercy to you?'

難^シ道^カ你³不^ク應^ズ該^シ憐^シ憫^ス你³
的^カ同^一伴^一， 好^シ像^シ我²憐^シ憫^ス

你一樣嗎？’

34 And because he was angry, his master handed him over to the merciless jailers until he would repay everything that was owed.

於是主人大怒，把他送去服刑，等他把他所欠的一切还清。

35 So also my heavenly Father will do to you, unless each of you forgives his brother from your hearts!”

如果你们各人不愿意从心里饶恕你的弟兄，我的天父也必这样待你们。”

Matthew, Chapter 19

1 And it happened that when Jesus had finished these statements, he went away from Galilee and came into the region of Judea on the other side of the Jordan.

耶稣讲完了这些话，就离开加利利，来到约旦河东的犹太境内。

2 And large crowds followed him, and he healed them there.

有许多人跟着他；他在那里医好了他们。

3 And Pharisees came up to him in order to test him, and asked if it was permitted for a man to divorce his wife for any cause.

法利赛人前来试探耶稣，说：“人根据某些理由休妻，可以吗？”

4 And he answered and said, “Have you not read that the one who created them from the beginning made them male and female

他回答说：“造物者从起初‘造人的时候，就造男造女’。‘因此人要离开父母，与妻子连合，二人成为

一體。’這些話你們沒有念過嗎？

5 and said, ‘On account of this a man will leave his father and his mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh’?

他回答：‘造物者從起初‘造人的時候，就造男造女’。‘因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。’這些話你們沒有念過嗎？

6 So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, man must not separate.”

這樣，他們不再是兩個人，而是一體的。所以神所配合的，人不可分開。”

7 They said to him, “Why then did Moses command us to give a document—a certificate of divorce—and to divorce her?”

他們就問：‘為甚麼摩西卻吩咐‘人若給了休書，就可以休妻’呢？’

8 He said to them, “Moses, with reference to your hardness of heart, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not like this.

他說：‘摩西因為你們的心硬，才准許你們休妻，但起初並不是這樣。’

9 Now I say to you that whoever divorces his wife, except on the basis of sexual immorality, and marries another commits adultery, and whoever

我告訴你們，凡休妻另娶的，如果不是因

marries her who is divorced commits adultery.”

爲^ス妻^ク子^ハ不^ク貞^ヲ，就^シ是^レ犯^ス姦^ヲ淫^ヲ了^カ。”

10 The disciples said to him, “If this is the case of a man with his wife, it would be better not to marry!”

門^ノ徒^ト對^シ他^ニ說^フ： “夫^レ妻^ク的^ニ關^ス係^ト既^ニ然^ラ是^レ這^ノ樣^ニ，倒^シ不^ク如^ク不^ク結^ス婚^ス了^カ。”

11 But he said to them, “Not everyone can accept this saying but those to whom it has been given.

耶^ソ穌^ム對^シ他^ニ們^ニ說^フ： “這^ノ話^ハ不^ク是^レ每^レ個^ノ人^ト都^ク能^ク領^ク受^フ的^ニ，只^シ有^ル賜^ム給^フ誰^ニ，誰^レ才^カ能^ク領^ク受^フ。”

12 For there are eunuchs who were born as such from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by people, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who is able to accept this, let him accept it.”

有^ル些^セ人^ト是^レ生^ム來^ル就^シ不^ク能^ク結^ス婚^ス的^ニ，有^ル些^セ人^ト不^ク能^ク結^ス婚^ス是^レ因^テ爲^ス人^ト使^フ他^ニ們^ニ這^ノ樣^ニ，也^シ有^ル些^セ人^ト是^レ爲^ス了^カ天^ノ國^ノ的^ニ緣^ト故^ト自^ラ願^フ這^ノ樣^ニ的^ニ。誰^レ能^ク領^ク受^フ就^シ領^ク受^フ吧^ナ！ ”

13 Then children were brought to him so that he could lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them.

那^ノ時^ノ，有^ル人^ト帶^リ了^カ小^ノ孩^ト子^ト到^リ耶^ソ穌^ム面^ノ前^ニ，求^ム他^ニ給^フ他^ニ們^ニ按^ズ手^ヲ祈^フ禱^ス，門^ノ徒^ト就^シ責^ム備^フ那^ノ些^ノ人^ト。

14 But Jesus said, “Allow the children, and do not forbid them to come to me, for to such belongs the kingdom of heaven.”

但^シ耶^ソ穌^ム說^フ： “讓^ス小^ノ孩^ト子^ト到^リ我^ニ這^ノ裡^ニ來^ル，不^ク要^ス禁^ズ止^ス他^ニ們^ニ，因^テ爲^ス天^ノ國^ノ”

是屬於於這樣的的人的。

15 And he laid his hands on them and traveled on from there.

於是於他給他們按手，然後離開那裏。

16 And behold, someone came up to him and said, "Teacher, what good thing must I do so that I will have eternal life?"

有一個人在前來見耶穌，說：“老師，我要作甚麼善事，才可以得著永生？”

17 And he said to him, "Why are you asking me about what is good? There is one who is good. But if you want to enter into life, keep the commandments!"

耶穌說：“為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善的。如果你想進入永生，就應當遵守誡命。”

18 He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "Do not commit murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,

他問：“甚麼誡命？”耶穌回答：“就是‘不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供；

19 honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself."

當孝敬父母，當愛人如己’。

20 The young man said to him, "All these I have observed. What do I still lack?"

那青年對他說：“這一切我都遵守了，還

21 Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell your possessions and give the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me.”

缺_ク少_セ甚_シ麼_ニ呢_ニ？ ”

耶_一穌_セ對_カ他_ニ說_ク： “ 如_レ果_ク你_一想_フ要_ス完_ク全_ク， 就_ハ去_ク變_ヘ賣_シ你_一所_レ有_ク的_カ， 分_ヒ給_フ窮_ク人_ニ， 你_一就_ハ必_ク定_ク有_ク財_ヲ寶_ヲ在_レ天_ノ上_ニ， 而_レ且_ニ你_一要_ス來_ル跟_テ從_フ我_ニ。 ”

22 But when the young man heard the statement, he went away sorrowful, because he was one who had many possessions.

那_一青_ク年_ニ聽_ク見_テ這_ノ話_ヲ， 就_ハ憂_フ憂_フ愁_フ愁_フ地_ニ走_リ了_カ， 原_レ來_ル他_ノ的_カ財_ヲ產_ハ很_ク多_ク。

23 And Jesus said to his disciples, “Truly I say to you that with difficulty a rich person will enter into the kingdom of heaven!

耶_一穌_セ對_カ門_ノ徒_ニ說_ク： “ 我_レ實_ニ在_レ告_グ訴_ス你_一們_ニ， 有_ク錢_ノ的_カ人_ニ是_レ很_ク難_ク進_ム天_ノ國_ニ的_カ。

24 And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than a rich person into the kingdom of God.”

我_レ又_ニ告_グ訴_ス你_一們_ニ， 駱_ノ駝_ノ穿_ク過_ク針_ノ眼_ヲ， 比_テ有_ク錢_ノ的_カ人_ニ進_ム神_ノ的_カ國_ニ還_テ容_レ易_ニ呢_ニ！ ”

25 So when the disciples heard this, they were extremely amazed, saying, “Then who can be saved?”

門_ノ徒_ニ聽_ク見_テ了_カ， 十_ニ分_ニ驚_ク奇_ク， 就_ハ問_フ他_ニ： “ 這_ノ樣_ハ， 誰_レ可_ク以_テ得_テ救_フ呢_ニ？ ”

26 But Jesus looked at them and said to them, “With human beings this is

耶_一穌_セ看_テ著_テ他_ノ們_ニ

impossible, but with God all things are possible.”

說： “ 在 人 這 是 不 能 的 ， 在 神 卻 凡 事 都 能 。”

27 Then Peter answered and said to him, “Behold, we have left everything and followed you. What then will there be for us?”

那 時 彼 得 對 他 說： “ 你 看 ， 我 們 已 經 捨 棄 一 切 跟 從 了 你 ， 我 們 會 得 到 甚 麼 呢 ？ ”

28 And Jesus said to them, “Truly I say to you that in the renewal of the world, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me—you also will sit on twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.

耶 穌 對 他 們 說： “ 我 實 在 告 訴 你 們 ， 到 了 萬 物 更 新 ， 人 子 坐 在 他 榮 耀 的 寶 座 上 的 時 候 ， 你 們 這 些 跟 從 我 的 人 ， 也 會 坐 在 十 二 個 寶 座 上 ， 審 判 以 色 列 的 十 二 個 支 派 。

29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields on account of my name will receive a hundred times as much, and will inherit eternal life.

凡 為 我 的 名 撇 下 房 屋 、 兄 弟 、 姊 妹 、 父 母 、 兒 女 或 田 地 的 ， 他 必 得 著 百 倍 ， 並 且 承 受 永 生 。

30 But many who are first will be last, and the last first.

然 而 許 多 在 前 的 將 要 在 後 ， 在 後 的 將 要 在 前 。

前^ク。 ”

Matthew, Chapter 20

1 “For the kingdom of heaven is like a man—the master of the house—who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

“ 天^ク國^ク好^ハ像^ト一^ニ個^ノ家^ノ主^ノ， 清^ク早^ク出^テ去^ク， 雇^ヒ請^フ工^ノ人^ヲ到^シ他^ノ的^ノ葡^ノ萄^ノ園^ヲ工^ノ作^ス。

2 And after coming to an agreement with the workers for a denarius per day, he sent them into his vineyard.

他^ノ和^シ工^ノ人^ヲ講^ヒ定^シ了^カ一^ニ天^ノ的^ノ工^ノ錢^ノ是^ハ一^ニ個^ノ銀^ノ幣^ノ， 然^ル後^ニ派^シ他^ノ們^ヲ到^シ葡^ノ萄^ノ園^ヲ去^ク。

3 And going out about the third hour, he saw others standing idle in the marketplace.

大^カ約^シ九^ノ點^ノ鐘^ノ， 他^ノ又^テ出^テ去^ク， 看^テ見^テ還^シ有^リ人^ヲ閒^ク站^テ在^リ街^ノ市^ノ上^ニ，

4 And to those people he said, ‘You also go into the vineyard, and I will give you whatever is right.’

就^チ對^シ他^ノ們^ヲ說^フ： ‘你^ノ們^ノ也^ニ到^シ葡^ノ萄^ノ園^ヲ來^テ吧^ナ， 我^ハ會^ヒ給^フ你^ノ們^ノ合^シ理^ノ的^ノ工^ノ錢^ノ。 ’

5 So they went. Going out again about the sixth and ninth hour he did the same thing.

他^ノ們^ノ就^チ去^ク了^カ。 約^シ在^リ正^ノ午^ノ和^シ下^ノ午^ノ三^ノ點^ノ鐘^ノ， 他^ノ又^テ出^テ去^ク， 也^ニ是^ハ這^ノ樣^ノ作^ス。

6 And about the eleventh hour he went out and found others standing there and said to them, ‘Why are you standing here the whole day unemployed?’

下^ノ午^ノ五^ノ點^ノ鐘^ノ左^ノ右^ノ， 他^ノ再^テ出^テ去^ク， 看^テ見^テ還^シ有^リ人^ヲ站^テ著^キ， 就^チ問^フ他^ノ

們^們：‘你^你們^們爲^爲甚^甚麼^麼整^整天^天站^站在^在這^這裡^裡不^不去^去作^作工^工？’

7 They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You go also into the vineyard.’

他^他們^們回^回答^答：‘沒^沒有^有人^人用^用我^我們^們。’他^他說^說：‘你^你們^們也^也到^到葡^葡萄^萄園^園來^來吧^吧。’

8 And when evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the workers and pay them their wages, beginning from the last up to the first.’

到^到了^了黃^黃昏^昏，園^園主^主對^對管^管工^工說^說：‘把^把工^工人^人叫^叫來^來，給^給他^他們^們工^工錢^錢，從^從最^最後^後的^的開^開始^始，到^到最^最先^先來^來的^的。’

9 And when the ones hired about the eleventh hour came, they received a denarius apiece.

那^那些^些下^下午^午五^五點^點鐘^鐘才^才開^開始^始作^作工^工的^的人^人來^來了^了，每^每個^個人^人都^都領^領到^到一^一個^個銀^銀幣^幣。

10 And when the first came, they thought that they would receive more, and they also received a denarius apiece.

最^最先^先作^作工^工的^的人^人也^也來^來了^了，以^以爲^爲會^會多^多得^得一^一點^點，但^但每^每個^個人^人也^也是^是領^領到^到一^一個^個銀^銀幣^幣。

11 And when they received it, they began to complain against the master of the house,

他^他們^們領^領到^到之^之後^後，就^就埋^埋怨^怨家^家主^主，說^說：

12 saying, ‘These last people worked one hour and you made them equal to us who have endured the

‘我^我們^們整^整天^天在^在烈^烈日^日之^之

burden of the day and the burning heat!

下_ト勞_カ苦_ク，這_コ些_セ後_ノ來_カ的_カ人_ト只_シ工_ク作_シ了_カ一_ニ個_ノ小_シ時_ヲ，你_コ卻_シ給_ク他_ガ們_ト跟_ク我_ト們_ト一_ニ樣_ニ的_ニ工_ク錢_ヲ。’

13 But he answered one of them and said, ‘Friend, I am not doing you wrong. Did you not come to an agreement with me for a denarius?’

家_ノ主_ト回_シ答_シ他_ガ們_ト當_ノ中_ノ的_ニ一_ニ個_ノ，說_ク：‘朋_ト友_ト，我_ト並_ク沒_ク有_ク虧_ス待_ト你_ト。你_コ我_ト不_シ是_シ講_シ定_シ了_カ一_ニ個_ノ銀_ヲ幣_ト嗎_ト？’

14 Take what is yours and go! But I want to give to this last person the same as I gave to you also.

拿_テ你_ノ的_ニ工_ク錢_ヲ走_テ吧_ト！我_ト給_ク那_ノ後_ノ來_カ的_ニ和_シ給_ク你_ノ的_ニ一_ニ樣_ニ，是_シ我_ノ的_ニ主_ノ意_ト。

15 Is it not permitted for me to do whatever I want with what is mine? Or is your eye evil because I am generous?’

難_シ道_カ我_ト不_シ可_シ以_テ照_シ自_レ己_ト的_ニ主_ノ意_ト用_ヒ我_ノ的_ニ財_ヲ物_ト嗎_ト？還_シ是_シ因_リ為_ス我_ノ仁_ト慈_ト你_コ就_シ嫉_ム妒_ム呢_ト？’

16 Thus the last will be first and the first last.”

因_リ此_ト，在_テ後_ノ的_ニ將_レ要_ス在_テ前_ノ，在_テ前_ノ的_ニ將_レ要_ス在_テ後_ノ。 ”

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples by themselves and said to them on the way,

耶_セ穌_ト上_テ耶_セ路_ヲ撒_ク冷_ク去_ク的_ニ時_ヲ候_ト，把_テ十_ニ二_ノ門_ト徒_ト帶_テ到_ク一_ニ邊_ニ，對_シ他_ガ們_ト說_ク：

18 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests

“我_ト們_ト現_レ在_テ上_テ耶_セ路_ヲ撒_ク

and scribes, and they will condemn him to death,

冷去，人子要被交給
祭司長和經學家，他
們要定他死罪，

19 and will hand him over to the Gentiles to mock him and flog him and crucify him, and on the third day he will be raised.”

把他交給外族人凌辱、鞭打，並且釘在十字架上。然而第三天他要復活。”

20 Then the mother of the sons of Zebedee came up to him with her sons, and kneeling down she asked something from him.

那時，西庇太的兒子的母親，帶著她的兩個兒子前來見耶穌。她跪在耶穌面前求他。

21 And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Say that these two sons of mine may sit one at your right hand and one at your left in your kingdom.”

耶穌問她：“你想要甚麼？”她說：“求你下令，使我這兩個兒子在你的國裡，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”

22 But Jesus answered and said, “You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I am about to drink?” They said to him, “We are able.”

耶穌回答：“你們不知道你們求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？”他們說：“能。”

23 He said to them, “You will indeed drink my cup,

but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared by my Father.”

他對他們說：“我的杯你們固然要喝，只是坐在我的左右，不是我可以賜的；我父預備賜給誰，就賜給誰。”

24 And when the ten heard this, they were indignant concerning the two brothers.

其他十個門徒聽見了，就向他們兄弟二人人生氣。

25 But Jesus called them to himself and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions exercise authority over them.

耶穌把他們叫過來，說：“你們知道各國都有元首統治他們，也有官長管轄他們。

26 It will not be like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間成為大的，就要作你們的僕役；

27 and whoever wants to be most prominent among you must be your slave—

誰想在你們中間為首的，就要作你們的僕。

28 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

正如人子來，不是要受人服事，而是要服事人，並且要捨

命，作許多人的贖價。

29 And as they were going out of Jericho, a large crowd followed him.

他們從耶利哥出來的時候，有許多人跟著耶穌。

30 And behold, there were two blind men sitting beside the road. When they heard that Jesus was passing by, they called out, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!"

有兩個瞎眼的人坐在路旁，聽說耶穌經過，就喊叫：「主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！」

31 And the crowd rebuked them so that they would be quiet. But they called out all the more, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!"

群眾責備他們，叫他們不要出聲，他們卻更加放聲喊叫：「主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！」

32 And Jesus stopped, called them, and said, "What do you want me to do for you?"

耶穌就站住，叫他們過來，說：「要我為你們作甚麼呢？」

33 They said to him, "Lord, that our eyes be opened!"

他們說：「主啊，求你開我們的眼睛。」

34 And having compassion, Jesus touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.

耶穌就憐憫他們，摸他們的眼睛。他們立刻

刻能看見，就跟從了耶穌。

Matthew, Chapter 21

1 And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其那裏。耶穌派了兩個門徒，

2 saying to them, “Go into the village before you, and right away you will find a donkey tied and a colt with her. Untie them and bring them to me.

對他們說：“你們往對面的村子裡去，立刻就會看見一頭驢拴在那裡，還有小驢跟牠在一起。把牠們解開，牽來給我。”

3 And if anyone says anything to you, you will say, ‘The Lord needs them,’ and he will send them at once.”

如果有人問你們，就要說：‘主需要牠們。’他會立刻讓你們牽走。”

4 Now this took place so that what was spoken through the prophet would be fulfilled, saying,

這件事應驗了先知所說的：

5 “Say to the daughter of Zion, ‘Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a pack animal.’”

“要對錫安的居民（“居民”原文作“女子”）說：‘看哪，你的王來到你這裡了；他是’

溫柔的，他騎著驢，
騎的是小驢。

6 So the disciples went and did just as Jesus directed them,

門徒照著耶穌的吩咐去作。

7 and brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and he sat on them.

牽了驢和小驢來，把衣服搭在牠們上面，耶穌就騎上。

8 And a very large crowd spread their cloaks on the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them on the road.

有一大群人把自己的衣服鋪在路上，也有人從樹上把樹枝砍下來，鋪在路上。

9 And the crowds who went ahead of him and the ones who followed were shouting, saying, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

前呼後擁的群眾喊叫著：「和散那！歸於大衛的子孫，奉主名的，高天之上當唱『和散那』。」

10 And when he entered into Jerusalem, the whole city was stirred up, saying, "Who is this?"

耶穌進了耶路撒冷，全城都震動起來，他們問：「這人是誰？」

11 And the crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee!"

大家都說：「這就是那先知耶穌，是從加利利。」

利^カ利^カ的^カ拿^ヲ撒^ム勒^カ來^カ
的^カ。 ”

12 And Jesus entered the temple courts and drove out all those who were selling and buying in the temple, and overturned the tables of the money changers and the chairs of those who were selling doves.

耶^セ穌^ム進^リ了^カ聖^ノ殿^カ， 把^ク殿^カ
裡^カ所^ム有^ス作^ス買^ハ賣^ハ的^カ人^ヲ趕^ク
走^ス， 並^ニ推^テ倒^ス找^ク換^ス銀^ノ錢^カ
的^カ人^ノ的^カ桌^ノ子^ヲ， 和^シ賣^ハ鴿^ノ
子^ノ的^カ人^ノ的^カ凳^ノ子^ヲ；

13 And he said to them, “It is written, ‘My house will be called a house of prayer,’ but you have made it a cave of robbers!”

又^タ對^シ他^レ們^ヲ說^ク： “ 經^ハ上^ノ
記^ス著^シ： ‘ 我^ノ的^カ殿^カ要^シ稱^ム
爲^ス禱^ノ告^ノ的^カ殿^カ。 ’ 你^レ們^ヲ
竟^ニ把^ク它^ヲ弄^ク成^ス賊^ノ窩^ノ
了^カ。 ”

14 And the blind and the lame came up to him in the temple courts and he healed them.

殿^カ裡^カ的^カ瞎^ノ子^ヲ和^シ癩^ノ腿^ノ的^カ
都^ク走^リ過^リ來^リ， 耶^セ穌^ム就^チ醫^ハ
好^ク他^レ們^ヲ。

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children shouting in the temple courts and saying, “Hosanna to the Son of David!” they were indignant.

祭^ノ司^ノ長^ノ和^シ經^ノ學^ノ家^ノ看^テ見^タ
耶^セ穌^ム所^シ行^フ的^カ奇^ノ事^ヲ， 又^タ
看^テ見^タ小^ノ孩^ノ子^ノ在^リ殿^カ中^ニ喊^ク
叫^ク “ ‘ 和^シ散^ノ那^ノ’ 歸^ス於^テ
大^ノ衛^ノ的^カ子^ノ孫^ヲ ” ， 就^チ很^ク
忿^ニ怒^リ，

16 And they said to him, “Do you hear what these children are saying?” So Jesus said to them, “Yes, have you never read, ‘Out of the mouths of children

對^シ耶^セ穌^ム說^ク： “ 你^レ聽^ク見^タ
他^レ們^ノ說^ク甚^ニ麼^ノ嗎^ヲ？ ” 耶^セ

and nursing babies you have prepared for yourself praise'?"

耶穌說：“我聽見了。‘你從小孩和嬰兒的口裏，得著了讚美。’這話你們沒有念過嗎？”

17 And leaving them, he went outside of the city to Bethany and spent the night there.

於是離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裡過了一夜。

18 Now early in the morning, as he was returning to the city, he was hungry.

耶穌清早回城的時候，覺得餓了。

19 And seeing a single fig tree by the road, he went to it and found nothing on it except leaves only. And he said to it, “May there be no more fruit from you forever, and the fig tree withered at once.

他看見路旁有一棵無花果樹，就走過去；但他他在樹上甚麼也找不到，只有葉子，就對樹說：“你永遠不再結果子了。”那棵樹就立刻枯萎。

20 And when they saw it, the disciples were astonished, saying, “How did the fig tree wither at once?”

門徒看見了，十分驚奇，說：“這棵無花果樹是怎樣立刻枯萎的呢？”

21 And Jesus answered and said to them, “Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will do not only what was done to the fig tree, but even if

耶穌回答他們：“我實在告訴你們，如果

you say to this mountain,
‘Be lifted up and thrown
into the sea,’ it will
happen!

你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}有^ㄩ信^{ㄒㄩㄣˋ}心^{ㄒㄩㄣˋ}，不^ㄨ懷^ㄉ疑^ㄩ，不^ㄨ但^ㄉ能^ㄉ作^ㄉ我^ㄨ對^ㄨ無^ㄨ花^ㄉ果^ㄉ樹^ㄉ所^ㄉ作^ㄉ的^ㄉ，就^ㄉ是^ㄉ對^ㄨ這^ㄉ座^ㄉ山^ㄉ說^ㄨ‘移^ㄉ開^ㄉ，投^ㄨ到^ㄨ海^ㄉ裡^ㄉ去^ㄉ’，也^ㄉ必^ㄉ成^ㄉ就^ㄉ。

22 And whatever you ask
in prayer, if you believe,
you will receive.”

你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}禱^ㄨ告^ㄨ，無^ㄨ論^ㄨ求^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ，只^ㄨ要^ㄨ相^ㄨ信^ㄨ，都^ㄨ必^ㄨ得^ㄨ著^ㄨ。

23 And after he arrived at
the temple, the chief priests
and the elders of the people
came up to him while he
was teaching, saying, “By
what authority are you
doing these things? And
who gave you this
authority?”

耶^ㄧ穌^ㄙ進^ㄨ了^ㄨ聖^ㄨ殿^ㄨ，正^ㄨ在^ㄨ教^ㄨ導^ㄨ人^ㄨ的^ㄨ時^ㄨ候^ㄨ，祭^ㄨ司^ㄨ長^ㄨ和^ㄨ民^ㄨ間^ㄨ的^ㄨ長^ㄨ老^ㄨ前^ㄨ來^ㄨ問^ㄨ他^ㄨ： “你^ㄩ憑^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ權^ㄨ柄^ㄨ作^ㄨ這^ㄨ些^ㄨ事^ㄨ？誰^ㄨ給^ㄨ你^ㄨ這^ㄨ權^ㄨ柄^ㄨ？”

24 And Jesus answered and
said to them, “I also will
ask you one question. If
you tell the answer to me, I
also will tell you by what
authority I am doing these
things.

耶^ㄧ穌^ㄙ回^ㄨ答^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ： “我^ㄨ也^ㄨ要^ㄨ問^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ一^ㄨ句^ㄨ話^ㄨ，如^ㄨ果^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ告^ㄨ訴^ㄨ我^ㄨ，我^ㄨ就^ㄨ告^ㄨ訴^ㄨ你^ㄨ們^ㄨ我^ㄨ憑^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ權^ㄨ柄^ㄨ作^ㄨ這^ㄨ些^ㄨ事^ㄨ。

25 From where was the
baptism of John—from
heaven or from men?” And
they began to discuss this
among themselves, saying,
“If we say ‘From heaven,’
he will say to us, ‘Why
then did you not believe
him?’

約^ㄩ翰^ㄎ的^ㄨ洗^ㄨ禮^ㄨ是^ㄨ從^ㄨ哪^ㄨ裡^ㄨ來^ㄨ的^ㄨ呢^ㄨ？是^ㄨ從^ㄨ天^ㄨ上^ㄨ來^ㄨ的^ㄨ，還^ㄨ是^ㄨ從^ㄨ人^ㄨ來^ㄨ的^ㄨ。

呢？”他們就彼此議論： “如果我們說的，他會問我們的，那你們爲甚麼不信他呢？”

26 But if we say, ‘From men,’ we are afraid of the crowd, because they all look upon John as a prophet.”

如果我們說 ‘是從人來的’，我們又怕群眾，因爲他們都認爲約翰是先知。”

27 And they answered and said to Jesus, “We do not know.” And he said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

於是回答耶穌： “我們不知道。”耶穌也對他們說： “我也不告訴你們，我憑甚麼權柄作這些事。”

28 “Now what do you think? A man had two sons. He approached the first and said, ‘Son, go work in the vineyard today.’

“你們認爲怎樣？有一個人，他有兩個兒子。他去對大兒子說： ‘孩子，你今天到葡萄園去工作吧。’

29 And he answered and said, ‘I do not want to!’ But later he changed his mind and went.

他說： ‘我不想去。’但後來他改變

主意，就去了。

30 And he approached the second and said the same thing. So he answered and said, 'I will, sir,' and he did not go.

父親又照樣去吩咐小兒子。小兒子說：‘父親，我會去的。’後來卻沒有去。

31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I say to you that the tax collectors and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of God!

這兩個兒子，哪一個聽父親的話呢？”他們說：“大兒子。 ”耶穌對他們說：“我實在告訴你們：稅吏和娼妓比你們先進神的國。

32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did believe him. And when you saw it, you did not even change your minds later so as to believe in him.

約翰來到你們那裡，指示你們行義路（或譯：‘約翰在義路中，來到你們這裡’），你們不信他；稅吏和娼妓卻信了他。你們看見了之後，還是沒有改變心意去信他。

33 "Listen to another parable: There was a man—a master of a house—who planted a vineyard,

“你們再聽一個比

and put a fence around it, and dug a winepress in it, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

喻^{ㄩˋ}：有^{ㄩˋ}一^一個^{ㄍㄨㄥ}家^{ㄏㄩ}主^{ㄓㄨ}，栽^{ㄗㄞ}種^{ㄓㄨㄥ}了^{ㄌㄞ}一^一個^{ㄍㄨㄥ}葡^ㄨ萄^{ㄊㄞ}園^{ㄩㄢ}，四^ㄇ面^{ㄇㄞ}圍^{ㄨㄟ}上^ㄕ籬^{ㄎㄞ}笆^{ㄅㄞ}，在^{ㄗㄞ}園^{ㄩㄢ}子^ㄗ裡^{ㄌㄞ}挖^{ㄨㄞ}了^{ㄌㄞ}一^一個^{ㄍㄨㄥ}壓^ㄩ酒^{ㄗㄞ}池^ㄇ，蓋^{ㄍㄞ}了^{ㄌㄞ}一^一座^{ㄗㄞ}瞭^{ㄌㄞ}望^ㄨ臺^{ㄊㄞ}，然^{ㄖㄞ}後^{ㄏㄞ}把^{ㄅㄞ}園^{ㄩㄢ}子^ㄗ租^ㄗ給^ㄍ佃^{ㄉㄞ}戶^{ㄏㄞ}，就^{ㄐㄞ}遠^{ㄩㄢ}行^{ㄒㄞ}去^ㄑ了^{ㄌㄞ}。

34 And when the season of fruit drew near, he sent his slaves to the tenant farmers to collect his fruit.

到^{ㄉㄞ}了^{ㄌㄞ}收^ㄕ成^ㄇ的^{ㄉㄞ}時^ㄕ候^{ㄏㄞ}，園^{ㄩㄢ}主^{ㄓㄨ}派^ㄗ了^{ㄌㄞ}僕^{ㄅㄞ}人^{ㄖㄞ}到^{ㄉㄞ}佃^{ㄉㄞ}戶^{ㄏㄞ}那^{ㄋㄞ}裡^{ㄌㄞ}，收^ㄕ取^ㄑ應^ㄩ該^ㄍ納^{ㄋㄞ}給^ㄍ他^{ㄏㄞ}的^{ㄉㄞ}果^ㄍ子^ㄗ。

35 And the tenant farmers seized his slaves, one of whom they beat, and one of whom they killed, and one of whom they stoned.

佃^{ㄉㄞ}戶^{ㄏㄞ}卻^ㄑ抓^ㄗ住^ㄗ他^{ㄏㄞ}的^{ㄉㄞ}僕^{ㄅㄞ}人^{ㄖㄞ}，打^{ㄉㄞ}傷^ㄕ一^一個^{ㄍㄨㄥ}，殺^ㄕ了^{ㄌㄞ}一^一個^{ㄍㄨㄥ}，又^ㄨ用^ㄩ石^ㄕ頭^ㄊ打^{ㄉㄞ}死^ㄇ一^一個^{ㄍㄨㄥ}。

36 Again, he sent other slaves, more than the first ones, and they did the same thing to them.

於^ㄩ是^ㄕ園^{ㄩㄢ}主^{ㄓㄨ}再^ㄗ派^ㄗ其^ㄎ他^{ㄏㄞ}的^{ㄉㄞ}僕^{ㄅㄞ}人^{ㄖㄞ}去^ㄑ，人^{ㄖㄞ}數^ㄕ比^ㄅ前^ㄑ一^一次^ㄘ更^ㄍ多^ㄊ，但^{ㄉㄞ}佃^{ㄉㄞ}戶^{ㄏㄞ}也^ㄟ是^ㄕ同^ㄊ樣^ㄞ對^{ㄉㄞ}付^ㄑ他^{ㄏㄞ}們^ㄊ。

37 So finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

最^ㄗ後^{ㄏㄞ}，他^{ㄏㄞ}派^ㄗ了^{ㄌㄞ}自^ㄗ己^ㄐ的^{ㄉㄞ}兒^ㄝ子^ㄗ去^ㄑ，說^ㄕ：‘他^{ㄏㄞ}們^ㄊ必^ㄅ尊^ㄕ敬^ㄍ我^ㄕ的^{ㄉㄞ}兒^ㄝ子^ㄗ。’

38 But when the tenant farmers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let

佃^{ㄉㄞ}戶^{ㄏㄞ}看^ㄕ見^ㄍ他^{ㄏㄞ}的^{ㄉㄞ}兒^ㄝ子^ㄗ，

us kill him and have his inheritance!’

就彼此說：‘這是繼承產業的；來，我們殺了他，佔有他的產業吧！’

39 And they seized him and threw him out of the vineyard and killed him.

於是他們抓住他，把他推出葡萄園外殺了。

40 Now when the master of the vineyard arrives, what will he do to those tenant farmers?”

那麼，葡萄園的主人來到的時候，會怎樣對待那些佃戶呢？”

41 They said to him, “He will destroy those evil men completely and lease the vineyard to other tenant farmers who will give him the fruits in their season.”

他們回答：“他會毫不留情地除掉那些惡人，把葡萄園租給按時繳納果子的佃戶。”

42 Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures, ‘The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone’. This came about from the Lord, and it is marvelous in our eyes”?

耶穌對他們說：“經上記著：‘建築工人所棄的石頭，成了房角的 utama 石頭；這是主所作的，在我們眼中看為稀奇。’這話你們沒有念過嗎？”

43 For this reason, I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and will be given

因此我告訴你們，神

to a people who produce its fruits.

的國要從你們那裏取去，賜給那結果子的外族人。

44 And the one who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!”

誰跌在這石頭上，就必摔碎；這石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。”

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he was speaking about them,

祭司長和法利賽人聽了耶穌這些比喻，知道是指著他們說的。

46 and although they wanted to arrest him, they were afraid of the crowds, because they looked upon him as a prophet.

他們想要逮捕他，但又怕群眾，因為他們都認為耶穌是先知。

Matthew, Chapter 22

1 And continuing, Jesus spoke to them again in parables, saying,

耶穌又用比喻對他們說：

2 “The kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who gave a wedding celebration for his son.

“天國好像一個王，為兒子擺設筵席。

3 And he sent his slaves to summon those who had been invited to the wedding celebration, and they did not want to come.

他派僕人去叫被邀請的人來參加筵席。但他們不肯來。

4 Again he sent other slaves, saying, “Behold, I have prepared my dinner; my oxen and fattened cattle have been slaughtered, and

他再派另一些僕人去，說：‘你們告訴被邀請的人，我已

everything is ready. Come to the wedding celebration!”

預備好了筵席，公牛和肥畜已經宰了，一切都預備妥當。來參加婚禮吧！

5 But they paid no attention and went away—this one to his own field, that one to his business.

但那些人卻不理會就走了；有的去耕田，有的去作買賣，

6 And the others, seizing his slaves, mistreated them and killed them.

其餘的抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了。

7 And the king was angry and sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

王就發怒，派兵消滅那些兇手，焚毀他們的城。

8 Then he said to his slaves, ‘The wedding celebration is ready, but those who had been invited were not worthy.

然後對僕人說：‘婚禮已經預備好了，只是被邀請的人不配。

9 Therefore, go out to the places where the roads exit the city and invite to the wedding celebration as many people as you find.’

所以你們要到路口，凡遇見見的，都請來參加婚禮。

10 And those slaves went out into the roads and gathered everyone whom they found, both evil and good, and the wedding celebration was filled with dinner guests

“那些僕人就走到街上，把所有遇見的，不論好人壞人，都招

聚レ了カ來カ，婚筵カ上カ就レ坐セ
滿ル了カ人ヲ。

11 But when the king came in to see the dinner guests, he saw a man there not dressed in wedding clothes.

王ノ進ム來ル與シ赴シ筵ノ的カ人ヲ見ル
面ヲ，看テ見ル有ク一ニ個ノ人ヲ沒ク
有ク穿シ著キ婚筵ノ的カ禮カ服ヲ，

12 And he said to him, 'Friend, how did you come in here, not having wedding clothes?' But he could say nothing.

就レ對シ他ニ說フ：‘朋ト友ト，
你ノ沒ク有ク婚筵ノ的カ禮カ服ヲ，
怎ニ能ク進ム到ク這ノ裡ニ來ル
呢ニ？’他ノ就レ無ク話ス可ク
說フ。

13 Then the king said to the servants, 'Tie him up hand and foot and throw him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!'

於テ是ニ王ノ對シ侍ノ從ヲ
說フ：‘把キ他ノ的カ手ヲ和シ腳ヲ
都ク綁シ起シ來ル，丟キ到ク外ノ面ニ
的カ黑ク暗ク裡ニ，在レ那ノ裡ニ必ク
要ス哀シ哭シ切ク齒ヲ。’

14 For many are called but few are chosen.”

因ニ為シ被シ召ス的カ人ヲ多ク，選ト
上ノ的カ人ヲ少ク。 ”

15 Then the Pharisees went and consulted so that they could entrap him with a statement.

法リ利シ賽ム人ヲ就シ去ク商シ量ス，
怎ニ樣ニ找シ耶セ穌ノ的カ話ヲ柄ヲ來ル
陷シ害ス他ノ。

16 And they sent their disciples to him with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are truthful and teach the way of God in truth, and you do not care what anyone thinks, because

他ノ們ノ派シ了カ自レ己ノ的カ門ノ徒ヲ
和シ希ト律カ黨ノ的カ人ヲ一ニ同ニ去ク
問フ耶セ穌ノ： “老シ師ト，我ノ

you do not regard the opinion of people 。

們知道你爲人誠實，
照著真理把神的道教導人，不顧忌任何人，因爲你不徇情面。

17 Therefore tell us what you think. Is it permitted to pay taxes to Caesar or not?"

請把你的意見告訴我們，納稅給凱撒，可不可以呢？”

18 But because he knew their maliciousness, Jesus said, “Hypocrites! Why are you testing me?"

耶穌看出他們的惡意，就說：“虛偽的人，爲甚麼試探我呢？”

19 Show me the coin for the tax!" So they brought him a denarius.

拿納稅的錢幣給我看看。 ” 他們就拿了一個銀幣給他。

20 And he said to them, “Whose image and inscription is this?"

耶穌問他們：“這是誰的像，誰的名號？”

21 They said to him, “Caesar’s.” Then he said to them, “Therefore give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!"

他們回答：“凱撒的。” 他就對他們說：“凱撒的應當歸給凱撒，神的應當歸給神。”

22 And when they heard

this, they were astonished, and they left him and went away.

他_去們_們聽_去了_了，十_十分_分驚_驚奇_奇，就_就離_離開_開他_他走_走了_了。

23 On that day Sadducees—who say there is no resurrection—came up to him and asked him,

撒_撒都_都該_該人_人向_向來_來認_認為_為沒_沒有_有復_復活_活的_的事_事。那_那一_一天_天，他_他們_們前_前來_來問_問耶_耶穌_穌：

24 saying, “Teacher, Moses said if someone dies without having children, his brother is to marry his wife and father descendants for his brother.

“老_老師_師，摩_摩西_西說_說：‘如_如果_果一_一個_個人_人死_死了_了，沒_沒有_有兒_兒女_女，他_他的_的弟_弟弟_弟應_應該_該娶_娶他_他的_的妻_妻子_子，為_為哥_哥哥_哥立_立後_後。’

25 Now there were seven brothers with us. And the first died after getting married, and because he did not have descendants, he left his wife to his brother.

從_從前_前我_我們_們這_這裡_裡有_有兄_兄弟_弟七_七人_人，頭_頭一_一個_個結_結了_了婚_婚，沒_沒有_有孩_孩子_子就_就死_死了_了，留_留下_下妻_妻子_子給_給他_他的_的弟_弟弟_弟。

26 So also the second and the third, up to the seventh.

第_第二_二個_個、第_第三_三個_個直_直到_到第_第七_七個_個都_都是_是這_這樣_樣。

27 And last of all the woman died.

最_最後_後，那_那女_女人_人也_也死_死了_了。

28 In the resurrection, therefore, whose wife of the seven will she be? For they all had her as wife.”

那_那麼_麼，復_復活_活的_的時_時候_候，她_她是_是這_這七_七個_個人_人中_中哪_哪一_一

個的妻子女呢？因為他們都娶過她。

29 But Jesus answered and said to them, "You are mistaken, because you do not know the scriptures or the power of God!

耶穌回答他們：你們錯了，因為你們不明白聖經，也不曉得神的能力。

30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels of God in heaven.

復活的時候，人們也不娶也不嫁，而是像天上的使者一樣。

31 Now concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, who said,

關於死人復活的事，神對你們講過：我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，你們沒有念過嗎？神不是死人的神，而是活人的神。

32 "I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob"? He is not the God of the dead, but of the living!"

關於死人復活的事，神對你們講過：我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，你們沒有念過嗎？神不是死人的

神^ア，而^ル是^ハ活^カ人^ノ的^カ
神^ア。”

33 And when the crowds heard this, they were amazed at his teaching.

群^ク眾^シ聽^ク了^カ他^ノ的^カ教^ヘ訓^ト，
就^シ十^ニ分^ニ詫^シ異^ナ。

34 Now when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they assembled at the same place.

法^シ利^カ賽^ム人^ノ聽^ク見^タ耶^セ穌^ム使^テ
撒^サ都^ド該^ガ人^ノ無^ク話^シ可^ク說^フ，
就^シ聚^ヒ集^ム在^リ一^ニ起^ニ。

35 And one of them, a legal expert, put a question to him to test him:

他^ノ們^ノ中^ノ間^ニ有^ク一^ニ個^ノ律^カ法^シ
家^ノ，試^シ探^ム耶^セ穌^ム說^フ：

36 “Teacher, which commandment is greatest in the law?”

“老^カ師^ア，律^カ法^シ中^ノ哪^ノ一^ニ
條^ノ誡^セ命^ト是^ハ最^ニ重^ニ要^ニ的^カ
呢^ニ？”

37 And he said to him, “‘You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’

他^ノ回^タ答^フ： “你^ノ要^ム全^ク
心^ヲ、全^ク性^ヲ、全^ク意^ヲ愛^ス主^ノ
你^ノ的^カ神^ア。

38 This is the greatest and first commandment.

這^レ是^ハ最^ニ重^ニ要^ニ的^カ第^一條^ノ
誡^セ命^ト。

39 And the second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’

第^二條^ノ也^セ和^シ它^ノ相^ト似^ム，
就^シ是^ハ要^ム愛^ス人^ノ如^ク己^ノ。

40 On these two commandments depend all the law and the prophets.”

全^ク部^ヲ律^カ法^シ和^シ先^ノ知^ト書^ヲ，
都^ク以^テ這^レ兩^ノ條^ノ誡^セ命^ト作^テ爲^ス
根^ト據^ト。”

41 Now while the Pharisees were assembled, Jesus asked them,

法^シ利^カ賽^ム人^ノ聚^ヒ在^リ一^ニ起^ニ的^カ

42 saying, "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said to him, "David's."

時^ア候^カ， 耶^一穌^ム問^ム他^カ們^タ： “ 你^三們^タ對^カ基^一督^カ的^カ看^マ法^フ怎^一樣^ニ？ 他^カ是^ア誰^ノ的^カ子^シ孫^ム呢^ニ？ ” 他^カ們^タ回^カ答^フ： “ 大^一衛^ム的^カ子^シ孫^ム。 ”

43 He said to them, "How then does David, by the Spirit, call him 'Lord,' saying,

耶^一穌^ム就^シ說^フ： “ 那^三麼^ニ大^一衛^ム被^レ聖^一靈^カ感^ス動^ス， 怎^一麼^ニ會^レ稱^ム他^カ為^ス主^ニ呢^ニ？ 他^カ說^フ：

44 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet" '?

‘ 主^一對^カ我^ノ的^カ主^ニ說^フ： 你^三坐^レ在^レ我^ノ的^カ右^一邊^ニ， 等^ム我^ノ把^レ你^ノ的^カ仇^一敵^カ放^ク在^レ你^ノ的^カ腳^一下^ニ。 ’

45 If then David calls him 'Lord,' how is he his son?"

“ 大^一衛^ム既^レ然^ニ稱^ム他^カ為^ス主^ニ， 他^カ怎^一麼^ニ又^レ是^ス大^一衛^ム的^カ子^シ孫^ム呢^ニ？ ”

46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day on to ask him any more questions.

沒^レ有^レ人^ノ能^ク回^カ答^フ他^カ。 從^レ那^一天^ニ起^ク， 也^レ沒^レ有^レ人^ノ敢^ク再^レ問^ム他^カ。

Matthew, Chapter 23

1 Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

那^三時^ア， 耶^一穌^ム對^カ群^一眾^ム和^レ他^カ的^カ門^一徒^ム說^フ：

2 saying, "The scribes and the Pharisees sit on the seat

“ 經^一學^ム家^ム和^レ法^一利^一賽^ム人^ノ

of Moses.

坐^{パセ}在^オ摩^シ西^シ的^カ座^シ位^シ上^ニ，

3 Therefore do and observe everything that they tell you, but do not do as they do, for they tell others to do something and do not do it themselves.

所^ス以^レ凡^ソ他^レ們^ノ吩^ク咐^ク你^レ們^ノ的^カ，你^レ們^ノ都^ク要^ク遵^ル守^ル，
但^カ不^ク可^ク效^フ法^フ他^レ們^ノ的^カ行^フ，
爲^ス，因^テ爲^ス他^レ們^ノ只^ク會^ク說^ク而^ル不^ク去^ク作^ル。

4 And they tie up heavy burdens and put them on people's shoulders, but they themselves are not willing with their finger to move them.

他^レ們^ノ把^ク重^ク擔^ク捆^ク起^ク來^ク，
壓^ク在^ク人^ノ的^カ肩^ノ頭^ノ上^ニ，但^カ自^レ己^ノ連^カ一^ク個^ノ指^ノ頭^ノ也^レ不^ク肯^ク動^ク。

5 And they do all their deeds in order to be seen by people, for they make their phylacteries broad and make their tassels long.

他^レ們^ノ所^ス作^ル的^カ一^ク切^ノ，都^ク是^レ要^ク作^ル給^ク人^ノ看^ク：他^レ們^ノ把^ク經^ノ文^ノ的^カ匣^ノ子^ノ做^ク大^ク了^ク，衣^ノ服^ノ的^カ綫^ノ子^ノ做^ク長^ク了^ク；

6 And they love the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues

他^レ們^ノ喜^ク歡^ク筵^ノ席^ノ上^ノ的^カ首^ノ位^ノ、會^ノ堂^ノ裡^ノ的^カ高^ノ位^ノ；

7 and the greetings in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by people.

又^ク喜^ク歡^ク人^ノ在^ク市^ノ中^ノ心^ノ向^ク他^レ們^ノ問^ク安^ク，稱^ク呼^ク他^レ們^ノ‘拉^ノ比^ノ’。

8 But you are not to be called 'Rabbi,' because one is your teacher, and you are all brothers,

然^レ而^ル你^レ們^ノ不^ク要^ク被^ク人^ノ稱^ク爲^ク‘拉^ノ比^ノ’，因^テ爲^ス只^ク

有_一位_一是_一你_一們_一的_一老_一師_一，你_一們_一都_一是_一弟_一兄_一。

9 And do not call anyone your father on earth, for one is your heavenly Father.

不_一要_一稱_一呼_一地_一上_一的_一人_一為_一父_一，因_一為_一只_一有_一一_一位_一是_一你_一們_一的_一父_一，就_一是_一天_一父_一。

10 And do not be called teachers, because one is your teacher, the Christ.

你_一們_一也_一不_一要_一被_一人_一稱_一為_一師_一傅_一，因_一為_一只_一有_一一_一位_一是_一你_一們_一的_一師_一傅_一，就_一是_一基_一督_一。

11 And the greatest among you will be your servant.

你_一們_一中_一間_一最_一大_一的_一，必_一作_一你_一們_一的_一僕_一人_一。

12 And whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

凡_一高_一抬_一自_一己_一的_一，必_一被_一降_一卑_一；凡_一自_一己_一謙_一卑_一的_一，必_一被_一升_一高_一。

13 “But woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you shut the kingdom of heaven before people! For you do not enter, nor permit those wanting to go in to enter.

“虛_一偽_一的_一經_一學_一家_一和_一法_一利_一賽_一人_一哪_一，你_一們_一有_一禍_一了_一！你_一們_一在_一人_一面_一前_一關_一了_一天_一國_一的_一門_一，自_一己_一不_一進_一去_一，連_一正_一要_一進_一去_一的_一人_一，你_一們_一也_一不_一准_一他_一們_一進_一去_一。

節^{ヒセ}：“虛^ト偽^メ的^カ經^ヒ學^セ家^ヒ和^ヒ法^ヒ利^カ賽^ム人^ヒ哪^ヒ，你^ヒ們^ヒ有^ヒ禍^ヒ了^カ！你^ヒ們^ヒ吞^ヒ沒^ヒ了^カ寡^ヒ婦^ヒ的^カ房^ヒ產^ヒ，假^ヒ裝^ヒ作^ヒ冗^ヒ長^ヒ的^カ禱^ヒ告^ヒ，所^ヒ以^ヒ你^ヒ們^ヒ必^ヒ受^ヒ更^ヒ重^ヒ的^カ刑^ヒ罰^ヒ。”

15 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites! —because you travel around the sea and the dry land to make one convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are!

“虛^ト偽^メ的^カ經^ヒ學^セ家^ヒ和^ヒ法^ヒ利^カ賽^ム人^ヒ哪^ヒ，你^ヒ們^ヒ有^ヒ禍^ヒ了^カ！你^ヒ們^ヒ走^ヒ遍^ヒ海^ヒ洋^ヒ陸^ヒ地^ヒ，要^ヒ使^ヒ一^ヒ個^ヒ人^ヒ入^ヒ教^ヒ；當^ヒ他^ヒ入^ヒ了^カ教^ヒ，你^ヒ們^ヒ卻^ヒ使^ヒ他^ヒ淪^ヒ為^ヒ地^ヒ獄^ヒ之^ヒ子^ヒ，比^ヒ你^ヒ們^ヒ更^ヒ甚^ヒ。

16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple, it is nothing! But whoever swears by the gold of the temple is bound by his oath.’

“你^ヒ們^ヒ這^ヒ些^ヒ瞎^ヒ眼^ヒ的^カ嚮^ヒ導^ヒ有^ヒ禍^ヒ了^カ！你^ヒ們^ヒ說^ヒ：‘凡^ヒ指^ヒ著^ヒ聖^ヒ所^ヒ而^ヒ起^ヒ的^カ誓^ヒ，是^ヒ沒^ヒ有^ヒ用^ヒ的^カ；但^ヒ指^ヒ著^ヒ聖^ヒ所^ヒ的^カ金^ヒ子^ヒ而^ヒ起^ヒ的^カ誓^ヒ，就^ヒ必^ヒ須^ヒ遵^ヒ守^ヒ。’

17 Fools and blind people! For which is greater, the gold or the temple that makes the gold holy?

你^ヒ們^ヒ這^ヒ些^ヒ瞎^ヒ眼^ヒ的^カ愚^ヒ昧^ヒ人^ヒ哪^ヒ，到^ヒ底^ヒ是^ヒ金^ヒ子^ヒ

大^カ， 還^カ是^ア使^ア金^ヒ子^シ成^イ聖^ム
的^カ聖^ム所^ト大^カ呢^ネ？

18 And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing! But whoever swears by the gift that is on it is bound by his oath.’

你^シ們^ノ又^マ說^セ： ‘凡^ト指^シ著^シ祭^ヒ壇^ト所^ト起^ク的^カ誓^ア， 是^ア沒^ク有^ク用^ム的^カ； 但^カ指^シ著^シ壇^ト上^ニ的^カ祭^ヒ物^ト所^ト起^ク的^カ誓^ア， 就^ハ必^ズ須^ク遵^ル守^ル。

19 Blind people! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy?

瞎^ム眼^ノ的^カ人^ノ哪^ヤ！ 到^キ底^ニ是^ア祭^ヒ物^ト大^カ， 還^カ是^ア使^ア祭^ヒ物^ト成^イ聖^ム的^カ祭^ヒ壇^ト大^カ呢^ネ？

20 Therefore the one who swears by the altar swears by it and by everything that is on it.

所^ト以^テ， 凡^ト指^シ著^シ祭^ヒ壇^ト起^ク誓^ア的^カ， 他^ガ就^ハ是^ア指^シ著^シ祭^ヒ壇^ト和^シ壇^ト上^ニ的^カ一^ク切^ク起^ク誓^ア；

21 And the one who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

指^シ著^シ聖^ム所^ト起^ク誓^ア的^カ， 就^ハ是^ア指^シ著^シ聖^ム所^ト和^シ住^ム在^ニ那^ノ裡^ニ的^カ神^ノ起^ク誓^ア；

22 And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by the one who sits on it.

指^シ著^シ天^ノ起^ク誓^ア的^カ， 就^ハ是^ア指^シ著^シ神^ノ的^カ寶^ノ座^ト和^シ坐^ム在^ニ寶^ノ座^ト上^ニ的^カ起^ク誓^ア。

23 ‘Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you pay a tenth of mint and dill and cumin, and neglect the more important matters of the law—justice and mercy and faithfulness! It was necessary to do these

“ 虛^ソ偽^ノ的^カ經^ノ學^ノ家^ノ和^シ法^ノ利^ノ賽^ノ人^ノ哪^ヤ， 你^シ們^ノ有^ク禍^ク了^カ！ 你^シ們^ノ把^ク薄^ク荷^ノ、 茴^ノ

things ㄌ while not neglecting those ㄌ

香^{ㄒㄨㄥ}、芹^{ㄑㄩㄣ}菜^{ㄘㄞ}，獻^{ㄒㄩㄢ}上^{ㄕㄨㄥ}十^ㄕ分^{ㄈㄣ}之^ㄓ一^ㄧ，卻^{ㄑㄩㄝ}忽^{ㄏㄨ}略^{ㄌㄨㄛ}律^{ㄌㄩ}法^{ㄉㄜ}上^{ㄕㄨㄥ}更^{ㄍㄨㄥ}重^{ㄓㄨㄥ}要^{ㄩㄠ}的^{ㄉㄜ}，就^{ㄐㄩㄝ}如^{ㄖㄨ}正^{ㄓㄨㄥ}義^ㄩ、憐^{ㄌㄢ}憫^{ㄎㄨㄢ}和^{ㄏㄜ}信^{ㄒㄩㄢ}實^{ㄉㄜ}；這^ㄓ些^{ㄒㄩㄝ}更^{ㄍㄨㄥ}重^{ㄓㄨㄥ}要^{ㄩㄠ}的^{ㄉㄜ}是^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}應^ㄩ當^{ㄉㄨㄤ}作^{ㄗㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}，但^{ㄉㄨ}其^ㄎ他^{ㄊㄜ}的^{ㄉㄜ}也^{ㄩㄝ}不^{ㄅㄨ}可^{ㄎㄨ}忽^{ㄏㄨ}略^{ㄌㄨㄛ}。

24 Blind guides who filter out a gnat and swallow a camel!

你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}這^ㄓ些^{ㄒㄩㄝ}瞎^{ㄒㄩㄢ}眼^{ㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}嚮^{ㄒㄩㄢ}導^{ㄉㄜ}啊^ㄚ，你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}把^{ㄅㄞ}蚊^{ㄨㄣ}蟲^{ㄘㄨㄥ}濾^{ㄌㄩ}出^{ㄊㄨ}來^{ㄘㄞ}，卻^{ㄑㄩㄝ}把^{ㄅㄞ}駱^{ㄌㄨㄛ}駝^{ㄘㄨㄛ}吞^{ㄊㄨ}下^{ㄊㄨ}去^{ㄑㄩ}。

25 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites! —because you cleanse the outside of the cup and the dish, but inside they are full of greed and self-indulgence!

“虛^{ㄒㄩ}偽^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}經^{ㄐㄩㄥ}學^{ㄒㄨㄝ}家^{ㄐㄞ}和^{ㄏㄜ}法^{ㄉㄜ}利^{ㄌㄩ}賽^{ㄘㄞ}人^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}有^ㄩ禍^{ㄉㄜ}了^{ㄌㄜ}！你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}洗^{ㄒㄩㄢ}淨^{ㄎㄨㄥ}杯^{ㄅㄞ}盤^{ㄘㄞ}的^{ㄉㄜ}外^{ㄨㄞ}面^{ㄇㄣ}，裡^{ㄌㄞ}面^{ㄇㄣ}卻^{ㄑㄩㄝ}裝^{ㄓㄨㄥ}滿^{ㄇㄣ}了^{ㄌㄜ}搶^{ㄑㄩㄢ}奪^{ㄘㄞ}和^{ㄏㄜ}放^{ㄉㄜ}蕩^{ㄉㄜ}。

26 Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and the dish, so that the outside of it may become clean also.

瞎^{ㄒㄩㄢ}眼^{ㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}法^{ㄉㄜ}利^{ㄌㄩ}賽^{ㄘㄞ}人^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}，先^{ㄒㄩㄢ}把^{ㄅㄞ}杯^{ㄅㄞ}和^{ㄏㄜ}盤^{ㄘㄞ}的^{ㄉㄜ}裡^{ㄌㄞ}面^{ㄇㄣ}洗^{ㄒㄩㄢ}淨^{ㄎㄨㄥ}，好^{ㄕㄨ}使^{ㄕㄨ}外^{ㄨㄞ}面^{ㄇㄣ}也^{ㄩㄝ}可^{ㄎㄨ}以^ㄩ乾^{ㄑㄩㄢ}淨^{ㄎㄨㄥ}。

27 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites! —because you are like whitewashed tombs which on the outside appear beautiful, but on the inside are full of the bones of the dead and of everything unclean!

“虛^{ㄒㄩ}偽^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}經^{ㄐㄩㄥ}學^{ㄒㄨㄝ}家^{ㄐㄞ}和^{ㄏㄜ}法^{ㄉㄜ}利^{ㄌㄩ}賽^{ㄘㄞ}人^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}，你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}有^ㄩ禍^{ㄉㄜ}了^{ㄌㄜ}！你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣ}好^{ㄕㄨ}像^{ㄕㄨ}粉^{ㄉㄜ}飾^{ㄕㄨ}了^{ㄌㄜ}

的墳墓，外面好看，
裡面卻裝滿了死人的
骨頭和各樣的污穢；

28 In the same way, on the outside you also appear righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

照樣，你們外面看來
像義人，裡面卻充塞
著虛偽和不法。

29 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous,

“虛偽的經學家和法
利賽人哪，你們有禍
了！你們建造先知的
墓，修飾義人的碑，

30 and you say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets!’

並且說：‘我們若活
在我們祖先的時代，
決不會與他們一同流
先知的血。’

31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets!

這樣，你們就指證自
己是殺害先知的人的
子孫了。

32 And you—fill up the measure of your fathers!

那麼，去完成你們祖
先的罪孽吧！

33 Serpents! Offspring of vipers! How will you escape from the condemnation to hell?

你們這些蛇，這些毒
蛇所生的啊，你們怎
能逃脫地獄的刑罰
呢？

34 For this reason, behold,

I am sending to you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some of them you will flog in your synagogues and will pursue from town to town,

因此，我差派先知、智慧人和經學家到你們那裏；有些你們要殺害，又釘在十字架上，有些你們要在會堂裏鞭打，從一個城趕逐到另一個城。

35 so that upon you will come all the righteous blood shed on the earth from the blood of righteous Abel up to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar.

所以，從義人亞伯的血起，到巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止，他就是在聖所和祭壇中間所殺的，所有義人在地上所流的血，都要歸在你們身上。

36 Truly I say to you, all these things will come upon this generation!

我實在告訴你們，這一切都要臨到這世代。

37 “Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I wanted to gather your children together — the way a hen gathers her young together under her wings, and you were not willing!

“耶路撒冷，耶路撒冷，你殺害先知，又用石頭把奉派到你們那裏的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小

雞到翅膀底下，只是你們不願意。

38 Behold, your house has been left to you desolate!

你看，你們的家必成爲荒場，留給你們。

39 For I tell you, you will never see me from now on until you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord!'

我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’”

Matthew, Chapter 24

1 And as Jesus went out of the temple courts he was going along, and his disciples came up to point out to him the buildings of the temple.

耶穌出了聖殿，往前走的時候，門徒前來把聖殿的建築指給他看。

2 But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left here on another stone that will not be thrown down!"

他對門徒說：“你們不是看見了這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。”

3 And as he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came up to him privately, saying, "Tell us, when will these things happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

耶穌坐在橄欖山上，門徒暗中前來問他：“請告訴我們，

甚麼時候會有這些事呢？你的降臨和這世代的終結，有甚麼預兆呢？”

4 And Jesus answered and said to them, “Watch out that no one deceives you!

耶穌回答他們：“你們要小心，不要被迷惑；

5 For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and they will deceive many.

因為許多人要以我的名而來，說：‘我就是基督’，並且要迷惑許多的人。

6 And you are going to hear about wars and rumors of wars. See to it that you are not alarmed, for this must happen, but the end is not yet.

你們要聽見戰爭，也要聽見戰爭的風聲；你們要小心，不要驚慌，因為這是免不了的，不過結局還沒有到。

7 For nation will rise up against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places.

一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處都有饑荒和地震，

8 But all these things are the beginning of birth pains.

這一切不過是痛苦的

開^カ始^シ。

9 “Then they will hand you over to persecution and will kill you, and you will be hated by all the nations because of my name.

那^ソ時^{トキ}人^{ヒト}要^ハ把^ク你^{キミ}們^{タチ}送^{マカ}去^ク，
受^{ウケ}苦^ク，也^モ要^ハ殺^ス害^ム你^{キミ}們^{タチ}，
你^{キミ}們^{タチ}要^ハ因^ヒ我^メ的^ナ名^ナ被^ケ萬^{マン}民^{ミン}恨^ム惡^シ。

10 And then many will be led into sin and will betray one another and will hate one another,

那^ソ時^{トキ}許^シ多^ク人^{ヒト}會^ヒ失^ス去^ク信^{トク}仰^{トク}，
彼^カ此^カ出^ダ賣^ス，互^ヒ相^ム恨^ム惡^シ；

11 and many false prophets will appear and will deceive many,

也^モ有^ル許^シ多^ク假^シ先^{トク}知^{トク}出^ダ現^ス，
要^ハ迷^ス惑^ス許^シ多^ク人^{ヒト}。

12 and because lawlessness will increase, the love of many will grow cold.

因^ヒ為^ス不^レ法^{トク}的^ナ事^{トク}增^シ加^ス，
許^シ多^ク人^{ヒト}的^ナ愛^シ心^{トク}就^シ冷^ム淡^ム了^ス。

13 But the one who endures to the end—this person will be saved.

唯^シ有^ル堅^ク忍^ム到^ク底^{トク}的^ナ，必^ズ然^ル得^ル救^ス。

14 And this gospel of the kingdom will be proclaimed in the whole inhabited earth for a testimony to all the nations, and then the end will come.

這^{コト}天^ノ國^ノ的^ナ福^シ音^{トク}要^ハ傳^ハ遍^ス天^ノ下^ヲ，
向^シ萬^{マン}民^{ミン}作^シ見^{トク}證^{トク}，然^ル後^ニ結^ス局^{トク}才^チ來^ル到^ク。

15 “So when you see the abomination of desolation spoken about by the prophet Daniel standing in the holy place” (let the one who reads understand),

“當^キ你^{キミ}們^{タチ}看^{マシ}見^ス但^シ以^テ理^カ先^{トク}知^{トク}所^ノ說^ク的^ナ‘那^ソ造^ル成^ス荒^レ涼^{トク}的^ナ可^ク憎^ム者^{トク}’，站^ツ

在_ㄉ聖_ㄉ地_ㄉ的_ㄉ時_ㄉ候_ㄉ（ 讀_{ㄨㄛˋ}者_{ㄨㄛˋ}
必_ㄅ須_ㄒ領_ㄌ悟_{ㄨˋ}） ，

16 “then those in Judea
must flee to the mountains!

那_ㄋ時_ㄉ， 住_ㄓ在_ㄉ猶_ㄨ太_ㄉ的_ㄉ應_ㄉ
當_ㄉ逃_ㄊ到_ㄉ山_ㄉ上_ㄉ；

17 The one who is on his
housetop must not come
down to take things out of
his house,

在_ㄉ房_ㄉ頂_ㄉ的_ㄉ不_ㄅ要_ㄨ下_ㄊ來_ㄉ拿_ㄊ
家_ㄏ裡_ㄉ的_ㄉ東_ㄉ西_ㄉ；

18 and the one who is in
the field must not turn back
to pick up his cloak.

在_ㄉ田_ㄉ裡_ㄉ的_ㄉ也_ㄝ不_ㄅ要_ㄨ回_ㄊ去_ㄉ
取_ㄊ衣_ㄉ服_ㄉ。

19 And woe to those _ㄌ who
are pregnant _ㄌ and to those
who are nursing their
babies in those days!

當_ㄉ那_ㄋ些_ㄊ日_ㄉ子_ㄉ， 懷_ㄨ孕_ㄉ的_ㄉ
和_ㄏ乳_ㄉ養_ㄊ孩_ㄉ子_ㄉ的_ㄉ有_ㄨ禍_ㄉ
了_ㄌ！

20 But pray that your flight
may not happen in winter
or on a Sabbath.

你_ㄊ們_ㄉ應_ㄉ當_ㄉ祈_ㄑ求_ㄨ， 叫_ㄏ你_ㄊ
們_ㄉ逃_ㄊ難_ㄉ的_ㄉ時_ㄉ候_ㄉ， 不_ㄅ是_ㄨ
在_ㄉ冬_ㄉ天_ㄉ或_ㄝ安_ㄉ息_ㄉ日_ㄉ，

21 For at that time there
will be great tribulation,
such as has not happened
from the beginning of the
world until now, nor ever
will happen.

因_ㄨ為_ㄨ那_ㄋ時_ㄉ必_ㄅ有_ㄨ大_ㄉ災_ㄉ
難_ㄉ， 這_ㄓ是_ㄨ從_ㄉ世_ㄉ界_ㄉ的_ㄉ開_ㄊ
始_ㄉ到_ㄉ現_ㄉ在_ㄉ未_ㄨ曾_ㄨ有_ㄨ過_ㄨ
的_ㄉ， 以_ㄨ後_ㄨ也_ㄝ必_ㄅ不_ㄅ會_ㄨ再_ㄨ
有_ㄨ。

22 And unless those days
had been shortened, _ㄌ no
human being would be
saved _ㄌ. But for the sake of
the elect, those days will be
shortened.

如_ㄏ果_ㄨ那_ㄋ些_ㄊ日_ㄉ子_ㄉ不_ㄅ減_ㄊ
少_ㄨ， 沒_ㄊ有_ㄨ一_ㄉ個_ㄉ人_ㄉ可_ㄨ以_ㄨ
存_ㄊ活_ㄨ； 但_ㄊ是_ㄨ為_ㄨ了_ㄨ選_ㄊ

民^ロ， 那^ソ些^ト日^ニ子^ハ必^ク會^ス減^ル
少^ク。

23 “At that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ or ‘Here he is,’ do not believe him!

那^ソ時^ク， 如^シ果^シ有^ル人^ガ對^シ你^ニ
們^ヲ說^フ： ‘看^マ哪^コ， 基^ヒ督^カ
在^リ這^コ裡^ニ！’ 或^シ
說^フ： ‘他^ガ在^リ那^コ
裡^ニ！’ 你^レ們^ガ不^ク要^ス信^ズ，

24 For false messiahs and false prophets will appear, and will produce great signs and wonders in order to deceive, if possible, even the elect.

因^リ為^ス必^ク有^ル假^シ基^ヒ督^カ和^シ假^シ
先^ト知^ル出^ル現^ル， 顯^ル大^ク神^ク蹟^ト
和^シ奇^ク事^ヲ； 如^シ果^シ可^ク以^テ的^ク
話^ス， 他^レ們^ガ連^リ選^ル民^ヲ也^ニ要^ス
迷^フ惑^ス。

25 Behold, I have told you ahead of time!

你^レ們^ガ看^マ！ 我^ハ已^ニ經^ニ事^シ先^ト
告^グ訴^ス你^レ們^ガ了^カ。

26 Therefore if they say to you, ‘Behold, he is in the wilderness,’ do not go out, or ‘Behold, he is in the inner rooms,’ do not believe it!

如^シ果^シ他^レ們^ガ對^シ你^レ們^ガ
說^フ： ‘看^マ！ 基^ヒ督^カ在^リ曠^ク
野^ニ裡^ニ。’ 你^レ們^ガ不^ク要^ス出^ル
去^ル； 或^シ說^フ： ‘看^マ！ 他^ガ
在^リ房^ノ子^ノ裡^ニ。’ 也^ニ不^ク要^ス
相^シ信^ズ。

27 For just as the lightning comes from the east and flashes to the west, so the coming of the Son of Man will be.

電^カ光^ク怎^ハ樣^ニ從^テ東^ノ方^ニ閃^ク出^ル
來^ル， 一^ニ直^ニ照^ル到^ク西^ノ方^ニ，

人_ロ子_シ降_ル臨_ム的_キ時_ト候_ハ，也_セ
是_ア這_キ樣_ニ。

28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

屍_シ首_カ在_ル哪_コ裡_ニ，鷹_ト也_セ必_ク
聚_ル在_ル哪_コ裡_ニ。

29 “And immediately after the tribulation of those days, ‘the sun will be darkened and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be shaken.’

“那_コ些_ノ日_ト子_シ的_キ災_ハ難_ヲ剛_ク
過_ス去_ク：太_タ陽_ノ就_ニ變_ル黑_ク
了_カ，月_{ツキ}亮_カ也_セ不_ク發_ス光_ヲ，
眾_タ星_ノ從_テ天_ノ墜_ル落_ス，天_ノ上_ノ
的_キ萬_ノ象_ノ震_ス動_ス。

30 And then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man arriving on the clouds of heaven with power and great glory.

“那_コ時_ト，人_ロ子_シ的_キ徵_シ兆_ヲ
要_ス顯_ル在_ル天_ノ上_ノ，地_ノ上_ノ的_キ
萬_ノ族_ノ都_テ要_ス哀_ム號_ス，並_ニ且_ニ
看_ル見_ル人_ロ子_シ帶_テ著_シ能_ク力_ヲ，
滿_チ有_リ榮_光耀_ヲ，駕_リ著_シ天_ノ上_ノ
的_キ雲_ノ降_ル臨_ム。

31 And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect together from the four winds, from one end of heaven to the other end of it.

當_ニ號_ス筒_ヲ發_ス出_ス響_ス聲_ヲ，他_ノ
要_ス差_シ派_シ使_メ者_ヲ，把_リ他_ノ的_キ
選_ビ民_ヲ從_テ四_ノ方_ノ，從_テ天_ノ這_ノ
邊_ノ到_リ天_ノ那_ノ邊_ノ都_テ招_リ聚_ル
來_ル。

32 “Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

“你_ノ們_ノ應_ズ該_ク從_テ無_ク花_ノ果_ヲ
樹_ノ學_ブ個_ノ功_ノ課_ヲ：樹_ノ枝_ノ長_ク
出_ス嫩_ク芽_ヲ生_ス出_ス葉_ノ子_ノ的_キ時_ト

候_{ㄏㄡˋ}，你_{ㄩㄥˇ}們_{ㄇㄢˊ}就_{ㄐㄩㄟ}知_ㄓ道_{ㄉㄠ}夏_{ㄒㄧㄚˋ}天_{ㄊㄩㄢ}
近_{ㄐㄩㄢ}了_{ㄌㄜˊ}；

33 So also you, when you see all these things, know that he is near, at the door.

同_{ㄊㄨㄥˊ}樣_{ㄩㄥˊ}，當_{ㄉㄤ}你_{ㄩㄥˇ}們_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄢ}見_{ㄐㄩㄢ}這_ㄓ
一_ㄟ切_{ㄑㄧㄝ}，就_{ㄐㄩㄟ}知_ㄓ道_{ㄉㄠ}人_{ㄖㄨㄢˊ}子_ㄗ已_ㄟ
經_{ㄐㄩㄢ}近_{ㄐㄩㄢ}在_ㄞ門_{ㄇㄢˊ}口_{ㄎㄨㄟ}了_{ㄌㄜˊ}。

34 Truly I say to you that this generation will never pass away until all these things take place!

我_{ㄨㄛˊ}實_{ㄕㄨㄟ}在_ㄞ告_ㄍ訴_ㄨ你_{ㄩㄥˇ}們_{ㄇㄢˊ}，這_ㄓ
一_ㄟ切_{ㄑㄧㄝ}都_{ㄉㄨ}必_ㄇ要_ㄩ發_ㄈ生_ㄕ，然_ㄖ
後_ㄆ這_ㄓ世_ㄕ代_ㄉ才_ㄘ會_ㄎ過_ㄍ去_ㄑ。

35 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

天_{ㄊㄩㄢ}地_ㄉ都_{ㄉㄨ}要_ㄩ過_ㄍ去_ㄑ，但_ㄉ我_{ㄨㄛˊ}
的_ㄉ話_{ㄎㄨㄚˋ}決_ㄐ不_ㄑ會_ㄎ廢_ㄈ去_ㄑ。

36 “But concerning that day and hour no one knows—not even the angels of heaven nor the Son—except the Father alone.

“至_ㄓ於_ㄩ那_{ㄋㄚˊ}日_ㄖ子_ㄗ和_ㄎ時_ㄕ
間_{ㄐㄩㄢ}，沒_ㄇ有_ㄩ人_{ㄖㄨㄢˊ}知_ㄓ道_{ㄉㄠ}，連_ㄌ
天_{ㄊㄩㄢ}上_ㄕ的_ㄉ使_ㄕ者_ㄕ和_ㄎ子_ㄗ也_ㄟ不_ㄑ
知_ㄓ道_{ㄉㄠ}，只_ㄓ有_ㄩ父_ㄈ知_ㄓ道_{ㄉㄠ}。

37 For just as the days of Noah were, so the coming of the Son of Man will be.

挪_{ㄋㄨㄛˊ}亞_ㄩ的_ㄉ時_ㄕ代_ㄉ怎_ㄗ樣_ㄩ，人_{ㄖㄨㄢˊ}
子_ㄗ降_ㄐ臨_ㄌ的_ㄉ時_ㄕ候_ㄎ也_ㄟ是_ㄕ這_ㄓ
樣_ㄩ。

38 For as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered into the ark.

洪_{ㄏㄨㄥ}水_ㄨ之_ㄓ前_ㄑ的_ㄉ時_ㄕ代_ㄉ，人_{ㄖㄨㄢˊ}
們_{ㄇㄢˊ}吃_ㄔ喝_ㄎ嫁_ㄐ娶_ㄑ，直_ㄓ到_ㄉ挪_{ㄋㄨㄛˊ}
亞_ㄩ進_ㄐ入_ㄎ方_ㄈ舟_ㄕ的_ㄉ那_{ㄋㄚˊ}一_ㄟ
天_{ㄊㄩㄢ}；

39 And they did not know anything until the deluge came and swept them all away. So also the coming of the Son of Man will be.

等_ㄉ到_ㄉ洪_{ㄏㄨㄥ}水_ㄨ來_ㄌ到_ㄉ，把_ㄎ他_ㄊ
們_{ㄇㄢˊ}沖_ㄔ去_ㄑ，他_ㄊ們_{ㄇㄢˊ}才_ㄘ明_ㄇ白_ㄍ。

過來；人子降臨的時候也是這樣。

40 Then there will be two men in the field; one will be taken and one left.

那時，兩個人^{カノ}在田^{カノ}裡^{カノ}工作^{カノ}，一個^{カノ}被^{カノ}接^{カノ}去^{カノ}，一個^{カノ}撇^{カノ}下^{カノ}來^{カノ}；

41 Two women will be grinding at the mill; one will be taken and one left.

兩個^{カノ}女人^{カノ}在^{カノ}磨坊^{カノ}推^{カノ}磨^{カノ}，一個^{カノ}被^{カノ}接^{カノ}去^{カノ}，一個^{カノ}撇^{カノ}下^{カノ}來^{カノ}。

42 Therefore be on the alert, because you do not know what day your Lord is coming!

因此^{カノ}，你們^{カノ}要^{カノ}警^{カノ}醒^{カノ}，因為^{カノ}不^{カノ}知^{カノ}道^{カノ}你們^{カノ}的^{カノ}主^{カノ}甚^{カノ}麼^{カノ}時^{カノ}候^{カノ}要^{カノ}來^{カノ}。

43 But understand this: that if the master of the house had known what watch of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into.

你們^{カノ}都^{カノ}知^{カノ}道^{カノ}，家^{カノ}主^{カノ}若^{カノ}曉^{カノ}得^{カノ}竊^{カノ}賊^{カノ}晚^{カノ}上^{カノ}甚^{カノ}麼^{カノ}時^{カノ}候^{カノ}會^{カノ}來^{カノ}，就^{カノ}會^{カノ}提^{カノ}高^{カノ}警^{カノ}覺^{カノ}，不^{カノ}讓^{カノ}他^{カノ}摸^{カノ}進^{カノ}屋^{カノ}裡^{カノ}。

44 For this reason you also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not think he will come.

所以^{カノ}，你們^{カノ}也^{カノ}要^{カノ}準^{カノ}備^{カノ}妥^{カノ}當^{カノ}，因為^{カノ}在^{カノ}想^{カノ}不^{カノ}到^{カノ}的^{カノ}時^{カノ}候^{カノ}，人^{カノ}子^{カノ}就^{カノ}來^{カノ}了^{カノ}。

45 “Who then is the faithful and wise slave whom the master has put in charge of his household slaves to give them their food at the right time?”

“誰^{カノ}是^{カノ}忠^{カノ}心^{カノ}和^{カノ}精^{カノ}明^{カノ}的^{カノ}僕^{カノ}人^{カノ}，被^{カノ}主^{カノ}人^{カノ}指^{カノ}派^{カノ}管^{カノ}”

理^カ全^ク家^カ， 按^マ時^ア分^カ派^ヌ糧^カ
食^ア的^カ呢^カ？

46 Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

主^シ人^カ來^カ到^カ， 看^マ見^カ他^カ這^シ
樣^一作^セ， 那^ソ僕^ヌ人^カ就^シ有^シ福^シ
了^カ。

47 Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

我^シ實^シ在^マ告^ク訴^ム你^カ們^カ， 主^シ
人^カ要^ス指^シ派^ス他^カ管^ル理^ス自^カ己^カ
的^カ一^一切^セ財^チ產^イ。

48 But if that evil slave should say to himself, 'My master is staying away for a long time,'

如^シ果^シ他^カ是^ハ個^一壞^ク的^カ僕^ヌ
人^カ， 心^コ裡^カ說^ク， '我^シ的^カ主^シ
人^カ不^ク會^ハ那^ソ麼^一快^ク回^ル
來^ル，

49 and he begins to beat his fellow slaves and eats and drinks with drunkards,

就^シ動^ク手^ア打^ク其^カ他^カ的^カ僕^ヌ
人^カ， 又^シ和^シ醉^シ酒^シ的^カ人^カ吃^シ
喝^シ。

50 the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know,

在^マ他^カ想^フ不^ク到^ク的^カ日^カ子^カ，
不^ク知^ク道^ク的^カ時^カ間^カ， 那^ソ僕^ヌ
人^カ的^カ主^シ人^カ要^ス來^ル，

51 and will cut him in two and assign his place with the hypocrites. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

嚴^シ厲^ク地^カ處^セ罰^ス他^カ， 使^シ他^カ
和^シ虛^シ偽^シ的^カ人^カ同^シ在^シ一^一
起^シ； 在^マ那^カ裡^カ必^ク要^ス哀^シ哭^シ
切^ク齒^イ。

Matthew, Chapter 25

1 "Then the kingdom of heaven may be compared

“ 那^ソ時^ア， 天^カ國^ク好^ク像^ク十^ア

to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

個童女，拿著她們的燈
出去迎接新郎。

2 Now five of them were foolish and five were wise.

她們中間有五個是愚蠢的，
五個是聰明的。

3 For when the foolish ones took their lamps, they did not take olive oil with them.

那些愚蠢的拿著燈，
卻沒有帶油；

4 But the wise ones took olive oil in flasks with their lamps.

但那些聰明的拿著燈，
也把油裝在瓶裡帶來。

5 And when the bridegroom was delayed, they all became drowsy and fell asleep.

新郎很晚還沒到，
她們都打瞌睡，而且睡著了。

6 But in the middle of the night there was a shout, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him!'

半夜，有人喊叫：「新郎來了，快
出來迎接他。」

7 Then all those virgins woke up and trimmed their lamps.

那些童女都醒過來，
整理她們的燈。

8 And the foolish ones said to the wise ones, 'Give us some of your olive oil, because our lamps are going out!'

愚蠢的對聰明的說：「請把你們的油
分一點給我們，我們的燈快要滅了。」

9 But the wise ones answered saying, 'Certainly there will never

聰明的回答：「這些

be enough for us and for you! Go instead to those who sell olive oil and buy some for yourselves.'

恐^フ怕^ク不^ク夠^ク我^ウ們^ニ大^カ家^ニ
用^ヒ，不^ク如^ク你^ニ們^ニ自^カ己^ニ到^ク
賣^ク油^ヲ的^ノ地^ノ方^ニ去^ク買^ク
吧^ヨ！'

10 But while they had gone away to buy it the bridegroom arrived, and those who were ready went inside with him to the wedding celebration, and the door was shut.

她^カ們^ニ去^ク買^ク油^ヲ的^ノ時^ノ候^ニ，
新^ニ郎^カ來^カ了^カ；準^ニ備^ク好^ク了^カ
的^ノ童^ニ女^ヲ就^シ和^シ他^ト一^ニ同^ニ進^ク
去^ク參^カ加^ス婚^ニ筵^ニ，門^ノ就^シ關^ク
上^ル了^カ。

11 And later the other virgins came also, saying, 'Lord, lord, open the door for us!'

後^ニ來^カ，其^ノ餘^ノ的^ノ童^ニ女^ヲ也^セ
來^カ到^ク，說^ク：‘主^ニ啊^ヨ，
主^ニ啊^ヨ，給^ク我^ニ們^ニ開^ク門^ヲ
吧^ヨ！’

12 But he answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you!'

新^ニ郎^カ卻^シ回^ス答^ス：‘我^ニ實^ニ
在^ニ告^ス訴^ス你^ニ們^ニ，我^ニ不^ク認^ク
識^ス你^ニ們^ニ。’

13 Therefore be on the alert, because you do not know the day or the hour!

所^ニ以^テ你^ニ們^ニ要^ス警^ス醒^ス，因^ニ
為^シ不^ク知^ス道^ス那^ノ日^ノ子^ヲ和^シ那^ノ
時^ノ間^ヲ。

14 For it is like a man going on a journey. He summoned his own slaves and handed over his property to them.

“天^ノ國^ノ又^シ像^シ一^ニ個^ノ人^ノ要^ス
出^ク外^ニ遠^ニ行^ク，就^シ叫^ク自^カ己^ノ
的^ノ僕^ニ人^ヲ來^カ，把^ク產^ノ業^ヲ交^ス
給^ク他^ニ們^ニ。

15 And to one he gave five

talents, and to another two, and to another one, to each one according to his own ability, and he went on a journey immediately.

他按^カ照^シ各^ノ人^ノ的^ノ才^ヲ幹^シ，
一^ノ個^ノ給^フ三^ノ萬^ノ個^ノ銀^ノ幣^ヲ，
一^ノ個^ノ給^フ一^ノ萬^ノ二^ノ千^ノ個^ノ銀^ノ幣^ヲ，
一^ノ個^ノ給^フ六^ノ千^ノ個^ノ銀^ノ幣^ヲ（
原^ノ文^ノ作^シ“五^ノ個^ノ，
二^ノ個^ノ，一^ノ個^ノ他^ノ連^シ
得^ル”；一^ノ個^ノ他^ノ連^シ得^ル等^ノ
於^テ六^ノ千^ノ個^ノ銀^ノ幣^ヲ）
，然^シ後^ニ就^テ遠^ク行^ク去^リ了^カ。

16 The one who had received the five talents went out and traded with them and gained five more.

那^ノ領^リ了^カ三^ノ萬^ノ的^ノ馬^ヲ上^リ去^リ了^カ
做^シ生^シ意^シ，另^ニ外^ニ賺^シ了^カ三^ノ萬^ノ。

17 In the same way the one who had the two gained two more.

那^ノ領^リ了^カ一^ノ萬^ノ二^ノ千^ノ的^ノ也^ニ
是^レ這^ノ樣^ニ，另^ニ賺^シ了^カ一^ノ萬^ノ二^ノ千^ノ。

18 But the one who had received the one went away and dug up the ground and hid his master's money.

但^シ那^ノ領^リ了^カ六^ノ千^ノ的^ノ，卻^シ
去^リ把^キ地^ヲ挖^キ開^キ，把^キ主^ノ人^ノ
的^ノ錢^ヲ藏^シ起^シ來^シ。

19 Now after a long time, the master of those slaves came and settled accounts with them.

過^シ了^カ很^ク久^ク，那^ノ些^ノ僕^ノ人^ノ
的^ノ主^ノ人^ノ回^リ來^リ了^カ，要^シ和^シ
他^ノ們^ノ算^シ帳^ヲ。

20 And the one who had received the five talents came up and brought five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents. See, I

那^ノ領^リ了^カ三^ノ萬^ノ個^ノ銀^ノ幣^ヲ
的^ノ，帶^シ著^シ另^ニ外^ニ的^ノ三^ノ萬^ノ。

have gained five more talents!’

前く來カ，說ア：‘主主啊ア，
你三交ヒ了カ三三萬萬給レ我我，你三
看五，我我又又賺出了カ三三
萬萬。’

21 His master said to him, ‘Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!’

主主人人對對他他說ア：‘又又良良
善善又又忠忠心心的的僕僕人人哪哪，
你三作作得得好好！你三既既然然在在
不不多多的的事事上上忠忠心心，我我
要要派派你三管管理理許許多多的的
事事。進進來來，享享受受你三主主
人人的的快快樂樂吧吧！’

22 And the one who had the two talents also came up and said, ‘Master, you handed over to me two talents. See, I have gained two talents more!’

那三領カ了カ一一萬萬二二千千的的也也
前く來カ，說ア：‘主主啊ア，
你三交ヒ了カ一一萬萬二二千千給レ
我我，你三看五，我我又又賺出了カ
一一萬萬二二千千。’

23 His master said to him, ‘Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!’

主主人人對對他他說ア：‘又又良良
善善又又忠忠心心的的僕僕人人哪哪，
你三作作得得好好！你三既既然然在在
不不多多的的事事上上忠忠心心，我我
要要派派你三管管理理許許多多的的
事事。進進來來，享享受受你三主主
人人的的快快樂樂吧吧！’

24 And the one who had received the one talent

came up also and said, 'Master, because I knew you, that you are a hard man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter seed.

那³領^カ了^カ六^カ千^ク的^カ也^セ前^ク
來^カ，說^ア：‘主^シ啊^ヤ，我^シ
知^シ道^カ你³是^ハ個^ク嚴^一厲^カ的^カ
人^ロ，沒^レ有^一撒^ム種^シ的^カ地^カ
方^ニ，你³要^一收^ア割^ク；沒^レ有^一
散^ム播^ク的^カ地^カ方^ニ，你³要^一收^ア
聚^ム。

25 And because I was afraid, I went away and hid your talent in the ground. See, you have what is yours!’

所^レ以^一，我^シ就^シ害^ハ怕^ク起^ク
來^カ，去^ク把^ク你³的^カ錢^ク藏^カ在^ニ
地^カ裡^カ。你³看^テ，你³的^カ錢^ク
還^レ在^ニ這^ニ裡^カ。

26 But his master answered and said to him, 'Evil and lazy slave! You knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter seed.

可^シ是^ハ主^シ人^ロ對^シ他^ニ
說^ア：‘你³這^ニ個^ク又^一可^シ惡^シ
又^一懶^カ惰^カ的^カ僕^シ人^ロ，你³既^レ
然^レ知^シ道^カ我^シ要^一在^ニ沒^レ有^一撒^ム
種^シ的^カ地^カ方^ニ收^ア割^ク，在^ニ沒^レ
有^一散^ム播^ク的^カ地^カ方^ニ收^ア聚^ム，

27 Then you ought to have deposited my money with the bankers, and when I returned I would have gotten back what was mine with interest!

那³你³就^シ應^レ該^ク把^ク我^シ的^カ錢^ク
存^カ入^ニ銀^一行^ニ，到^ク我^シ回^レ來^カ
的^カ時^ノ候^ノ，可^シ以^一連^カ本^一帶^カ
利^一收^ア回^レ。

28 Therefore take the talent from him and give it to the one who has the ten talents.

你³們^ヲ把^ク他^ノ的^カ六^カ千^ク銀^一幣^一
拿^テ去^ク，交^シ給^レ那³個^ク有^一六^カ

萬^{ㄨㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}。

29 For to everyone who has, more will be given, and he will have an abundance. But from the one who does not have, even what he has will be taken away from him.

因^ㄟ為^{ㄨㄟˊ}凡^{ㄉㄨㄤˊ}是^ㄟ有^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}，還^ㄟ要^ㄟ
給^ㄟ他^{ㄉㄨㄟˊ}，他^{ㄉㄨㄟˊ}就^ㄟ充^ㄟ足^ㄟ有^{ㄨㄟˊ}
餘^ㄟ；凡^{ㄉㄨㄤˊ}是^ㄟ沒^ㄟ有^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}，就^ㄟ
算^ㄟ他^{ㄉㄨㄟˊ}有^{ㄨㄟˊ}甚^ㄟ麼^ㄟ也^ㄟ要^ㄟ拿^ㄟ
去^ㄟ。

30 And throw the worthless slave into the outer darkness—in that place there will be weeping and gnashing of teeth!

把^ㄟ這^ㄟ沒^ㄟ有^{ㄨㄟˊ}用^ㄟ的^{ㄉㄜˊ}僕^ㄟ人^{ㄉㄨㄟˊ}丟^ㄟ
在^ㄟ外^ㄟ面^ㄟ的^{ㄉㄜˊ}黑^ㄟ暗^ㄟ裡^ㄟ，在^ㄟ
那^ㄟ裡^ㄟ必^ㄟ要^ㄟ哀^ㄟ哭^ㄟ切^ㄟ
齒^ㄟ。

31 Now when the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.

“當^ㄟ人^{ㄉㄨㄟˊ}子^{ㄉㄨㄟˊ}在^ㄟ他^{ㄉㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}榮^ㄟ耀^ㄟ
裡^ㄟ，帶^ㄟ著^ㄟ所^ㄟ有^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}使^ㄟ者^{ㄉㄨㄟˊ}
降^ㄟ臨^ㄟ的^{ㄉㄜˊ}時^ㄟ候^ㄟ，他^{ㄉㄨㄟˊ}要^ㄟ坐^ㄟ
在^ㄟ榮^ㄟ耀^ㄟ的^{ㄉㄜˊ}寶^ㄟ座^ㄟ上^ㄟ。

32 And all the nations will be gathered before him, and he will separate them from one another like a shepherd separates the sheep from the goats.

萬^{ㄨㄢˋ}族^{ㄉㄨㄟˊ}要^ㄟ聚^ㄟ集^ㄟ在^ㄟ他^{ㄉㄨㄟˊ}面^ㄟ
前^ㄟ，他^{ㄉㄨㄟˊ}要^ㄟ把^ㄟ他^{ㄉㄨㄟˊ}們^{ㄉㄨㄟˊ}彼^ㄟ此^ㄟ
分^ㄟ開^ㄟ，好^ㄟ像^ㄟ牧^ㄟ羊^ㄟ人^{ㄉㄨㄟˊ}把^ㄟ
綿^ㄟ羊^ㄟ和^ㄟ山^ㄟ羊^ㄟ分^ㄟ開^ㄟ一^ㄟ
樣^ㄟ：

33 And he will place the sheep on his right and the goats on the left.

把^ㄟ綿^ㄟ羊^ㄟ放^ㄟ在^ㄟ右^ㄟ邊^ㄟ，山^ㄟ
羊^ㄟ放^ㄟ在^ㄟ左^ㄟ邊^ㄟ。

34 Then the king will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom

那^ㄟ時^ㄟ，王^ㄟ要^ㄟ對^ㄟ右^ㄟ邊^ㄟ的^{ㄉㄜˊ}
說^ㄟ：‘蒙^ㄟ我^ㄟ父^ㄟ賜^ㄟ福^ㄟ

prepared for you from the foundation of the world!

的^カ，來^カ承^イ受^ア創^イ世^ア以^一來^カ
爲^ス你^ニ們^ハ預^ム備^ハ好^ク的^カ國^ニ
吧^ヨ。

35 For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me as a guest,

因^ハ爲^ス我^ニ餓^シ了^カ，你^ニ們^ハ給^ク
我^ニ吃^セ；我^ニ渴^シ了^カ，你^ニ們^ハ
給^ク我^ニ喝^セ；我^ニ作^シ旅^カ客^ニ，
你^ニ們^ハ接^シ待^カ我^ニ；

36 I was naked and you clothed me, I was sick and you cared for me, I was in prison and you came to me.'

我^ニ赤^シ身^ニ露^シ體^ニ，你^ニ們^ハ給^ク
我^ニ衣^フ服^ヲ穿^セ；我^ニ病^シ了^カ，
你^ニ們^ハ看^シ顧^シ我^ニ；我^ニ在^リ監^ニ
裡^ニ，你^ニ們^ハ來^テ看^シ我^ニ。

37 Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

義^ニ人^ハ就^シ回^シ答^フ：‘主^ト
啊[、]我^ニ們^ハ甚^ニ麼^ニ時^ニ候^ニ見^シ
你^ニ餓^シ了^カ就^シ給^ク你^ニ吃^セ，渴^シ
了^カ就^シ給^ク你^ニ喝^セ呢[？]

38 And when did we see you a stranger and welcome you as a guest, or naked and clothe you?

又^ハ甚^ニ麼^ニ時^ニ候^ニ見^シ你^ニ作^シ旅^カ
客^ニ就^シ接^シ待^カ你^ニ，赤^シ身^ニ露^シ
體^ニ就^シ給^ク你^ニ衣^フ服^ヲ穿^セ呢[？]

39 And when did we see you sick or in prison and come to you?'

或^ハ者^ハ甚^ニ麼^ニ時^ニ候^ニ見^シ你^ニ病^シ
了^カ，或^ハ在^リ監^ニ裡^ニ就^シ來^テ看^シ
你^ニ呢[？]

40 And the king will answer and say to them, 'Truly I say to you, in as much as you did it to one of the least of these

王^ハ要^シ回^シ答^フ他^ニ們^ニ：‘我^ニ
實^ニ在^リ告^シ訴^ス你^ニ們^ニ，你^ニ們^ハ

brothers of mine, you did it to me.'

所_レ作_レ的_カ，只_レ要_レ是_レ作_レ在_レ在_レ我_レ一_レ個_カ最_レ小_カ的_カ弟_カ兄_カ身_カ上_カ，就_レ是_レ作_レ在_レ在_レ我_レ的_カ身_カ上_カ了_カ。

41 Then he will also say to those on his left, 'Depart from me, you accursed ones, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels!

“王_カ也_レ要_レ對_レ左_カ邊_カ的_カ說_カ：‘你_レ們_カ這_レ被_レ咒_レ詛_カ的_カ，離_レ開_レ我_レ，到_レ為_レ魔_カ鬼_カ和_レ他_カ的_カ使_レ者_カ所_レ預_レ備_カ的_カ永_カ火_カ裡_カ去_レ吧_カ！’

42 For I was hungry and you did not give me anything to eat, I was thirsty and you did not give me anything to drink,

因_レ為_レ我_レ餓_レ了_カ，你_レ們_カ沒_レ有_レ給_レ我_レ吃_レ；我_レ渴_レ了_カ，你_レ們_カ沒_レ有_レ給_レ我_レ喝_レ；

43 I was a stranger and you did not welcome me as a guest, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not care for me.'

我_レ作_レ旅_カ客_カ，你_レ們_カ沒_レ有_レ接_レ待_レ我_レ；我_レ赤_レ身_カ露_カ體_カ，你_レ們_カ沒_レ有_レ給_レ我_レ衣_レ服_カ穿_レ；我_レ病_レ了_カ，我_レ在_レ監_カ裡_カ，你_レ們_カ沒_レ有_レ看_レ顧_レ我_レ。

44 Then they will also answer, saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and not serve you?'

他_レ們_カ就_レ回_レ答_カ：‘主_カ啊_カ，我_レ們_カ甚_レ麼_カ時_カ候_カ見_レ你_レ餓_レ了_カ、渴_レ了_カ、作_レ旅_カ客_カ、赤_レ身_カ露_カ體_カ、病_レ

了^{カセ}， 或^{ハズシ}在^ハ監^ヒ裡^カ， 卻^{クシ}沒^レ
有^ア服^ヒ事^ハ你^ニ呢^ニ？ ’

45 Then he will answer them, saying, ‘Truly I say to you, in as much as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’

王^キ要^ス回^シ答^ス他^ニ們^ニ： ‘ 我^ハ
實^ニ在^ハ告^ス訴^ス你^ニ們^ニ， 這^ノ些^ノ
事^ハ你^ニ們^ニ既^レ然^ニ沒^レ有^ア作^シ在^ハ
一^ノ個^ノ最^モ小^ノ的^ノ身^ニ上^ニ， 就^レ
是^レ沒^レ有^ア作^シ在^ハ我^ノ的^ノ身^ニ上^ニ
了^{カセ}。 ’

46 And these will depart into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

他^ニ們^ニ要^ス進^ム入^ル永^ク遠^ク的^ノ刑^ニ
罰^ニ， 義^人卻^{シテ}要^ス進^ム入^ル永^ク
生^ニ。 ”

Matthew, Chapter 26

1 And it happened that when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,

耶^セ穌^ム說^ヒ完^レ了^{カセ}這^ノ一^ノ切^ノ
話^ヲ， 就^レ對^シ門^徒說^ヒ：

2 “You know that after two days the Passover takes place, and the Son of Man will be handed over in order to be crucified.”

“ 你^ニ們^ニ知^ル道^ス兩^ノ天^ノ之^ノ後^ニ
就^レ是^レ逾^ル越^ス節^ノ， 人^子將^レ
要^ス被^レ交^ス給^ス人^ニ， 釘^ケ在^ハ十^字
架^ノ上^ニ。 ”

3 Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, who was named Caiaphas,

那^ノ時^ニ， 祭^司長^ノ和^{シテ}民^間
的^ノ長^老聚^ル集^シ在^ハ大^祭司^ノ
該^亞法^的官^邸，

4 and plotted in order that they could arrest Jesus by stealth and kill him.

商^議怎^ノ樣^ニ用^ヒ詭^計逮^テ捕^ム
耶^セ穌^ム， 把^キ他^ヲ殺^ス害^ス。

5 But they were saying, “Not during the feast, so

不^レ過^ス他^ニ們^ニ說^ヒ： “ 不^レ可^ク

that there will not be an uproar among the people.”

在節期下手，免得引起民眾暴動。”

6 Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,

耶穌在伯大尼，在患癩風的西門家裡的時候，

7 a woman came up to him holding an alabaster flask of very expensive perfumed oil, and poured it out on his head while he was reclining at table.

有一個女人拿著一瓶珍貴的香膏，前來把它澆在耶穌的頭上。

8 And when the disciples saw it they were indignant, saying, “Why this waste?”

門徒看見了，就很不生氣，說：“爲甚麼這樣浪費呢？”

9 For this could have been sold for a large sum and given to the poor!”

這香膏可以賣很多錢，調濟窮人。”

10 But Jesus, knowing this, said to them, “Why do you cause trouble for the woman? For she has done a good deed for me.

耶穌知道了，就說：“爲甚麼難爲這個女人呢？她爲我作了一件美事。

11 For the poor you always have with you, but you do not always have me.

你們常常有窮人跟你們在一起，然而卻不常有我。

12 For when this woman poured this ointment on my body, she did it in order to prepare me for burial.

她把這香膏澆在我身上，是爲了安葬我而作的。

13 Truly I say to you,

wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what this woman has done will also be told in memory of her.”

我實^ア在^ア告^ク訴^ム你^ニ們^ヲ，這^{コト}福^ク音^ク無^ク論^カ傳^ヘ到^ク世^ノ界^ニ上^ニ甚^ク麼^カ地^ノ方^ニ，這^{コト}女^ノ人^ノ所^シ作^ス的^{コト}都^テ要^ス傳^ヘ講^ス，來^テ記^ス念^ス她^ヲ。”

14 Then one of the twelve, the one named Judas Iscariot, went to the chief priests

那^ノ時^ニ，十^ニ二^ノ門^ノ徒^ノ中^ニ的^ノ一^ノ個^ノ，就^シ是^レ加^リ略^ス人^ノ猶^ダ大^カ，去^リ見^テ祭^ス司^ノ長^ヲ，說^フ：

15 and said, “What are you willing to give me if I in turn deliver him to you?” So they set out for him thirty silver coins.

“如^シ果^シ我^レ把^テ他^ヲ交^ス給^フ你^ニ們^ノ，你^ニ們^ノ願^フ意^シ給^フ我^ニ甚^ク麼^カ呢^ニ？”他^レ們^ノ就^シ給^フ了^カ他^ニ三^十塊^ノ銀^ノ子^ヲ。

16 And from that time on, he began seeking a favorable opportunity in order that he could betray him.

從^レ那^ノ時^ニ起^シ，他^レ就^シ找^ク機^ニ會^ヲ把^テ耶^ソ穌^ヲ交^ス給^フ他^ニ們^ノ。

17 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread the disciples came up to Jesus, saying, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?”

除^ク酵^ス節^ノ的^ノ第^一天^ノ，門^ノ徒^ノ前^ニ來^テ問^フ耶^ソ穌^ヲ：“你^ニ們^ノ要^ス我^レ們^ノ在^テ哪^ノ裡^ニ爲^ス你^ノ預^メ備^ス逾^ク越^ス節^ノ的^ノ晚^ノ餐^ヲ呢^ニ？”

18 And he said, “Go into the city to a certain man and tell him, ‘The Teacher says, “My time is near. I am celebrating the Passover with you with my disciples.”’

他^レ說^フ：“你^ニ們^ノ到^ク城^ニ裡^ニ去^リ見^テ某^ノ人^ヲ，對^シ他^ニ說^フ，我^レ的^ノ時^ノ候^ノ老^シ師^ノ說^フ：‘我^レ的^ノ時^ノ候^ノ

快到了；我要到你那
裡和我的門徒守逾越
節。

19 And the disciples did as
Jesus directed them, and
they prepared the Passover.

門徒照耶穌的指示去
作，預備好了逾越節
的晚餐。

20 And when it was
evening, he was reclining
at table with the twelve
disciples.

到了晚上，耶穌和十二
門徒一同吃晚餐。

21 And while they were
eating he said, “Truly I say
to you, that one of you will
betray me.”

他們吃的時候，耶穌
說：“我實在告訴你們，
你們中間有一個
人要出賣我。”

22 And greatly distressed,
each one began to say to
him, “Surely I am not he,
am I, Lord?”

他們就都很憂愁，一個
一個地問他：“主
啊，是我嗎？”

23 And he answered and
said, “The one who dips
his hand in the bowl with
me—this one will betray
me.”

他回答：“那和我一
同把手蘸在盤子裡的
人，他要出賣我。

24 The Son of Man is
going just as it is written
about him, but woe to that
man by whom the Son of
Man is betrayed! It would
be better for him if that
man had not been born.”

正如經上所
說的，他固然要離
世，但出賣人子的那
人有禍了！他沒有生
下來倒好。”

25 And Judas, the one who

was betraying him, answered and said, “Surely I am not he, am I, Rabbi?” He said to him, “You have said it.”

那³出^イ賣^カ耶^一穌^ム的^カ猶^一大^カ
說^ア： “拉^カ比^ク， 是^ア我^ス
嗎^ハ？ ” 他^カ說^ア： “這^コ是^ア
你³說^ア的^カ。”

26 Now while they were eating Jesus took bread and, after giving thanks, he broke it, and giving it to the disciples, he said, “Take, eat, this is my body.”

他^カ們^ハ吃^イ的^カ時^ハ候^フ， 耶^一穌^ム
拿³起^ク餅^ク來^カ， 祝^ス謝^セ了^カ就^ハ
擘^ク開^ク， 遞^カ給^ク門^ハ徒^ダ，
說^ア： “你³們^ハ拿³去^ク吃^イ
吧^ハ， 這^コ是^ア我^ス的^カ身^ハ
體^ハ。”

27 And after taking the cup and giving thanks he gave it to them, saying, “Drink from it, all of you,

耶^一穌^ム又^ハ拿³起^ク杯^ク來^カ， 祝^ス
謝^セ了^カ就^ハ遞^カ給^ク他^カ們^ハ，
說^ア： “你³們^ハ都^カ喝^ハ吧^ハ，

28 for this is my blood of the covenant which is poured out for many for the forgiveness of sins.

這^コ是^ア我^ス的^カ血^ハ， 是^ア爲^ス立^カ
約^ハ的^カ， 爲^ス許^ク多^ク人^ハ流^カ出^イ
來^カ， 使^ア罪^ハ得^カ赦^ス。

29 But I tell you, from now on I will never drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father.”

我^ス告^ス訴^ス你³們^ハ， 從^レ今^ハ以^レ
後^ハ我^ス必^ク不^ク再^ハ喝^ハ這^コ葡^タ萄^ク
酒^ハ， 直^ク到^ク我^ス和^レ你³們^ハ在^レ
我^ス父^ハ的^カ國^ハ裡^カ喝^ハ新^ハ酒^ハ的^カ
那³一^ハ天^ハ。”

30 And after they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

他^カ們^ハ唱^イ完^ク了^カ詩^ハ， 就^ハ出^イ
來^カ往^ク橄^ク欖^ク山^ハ去^ク。

31 Then Jesus said to them,

“You will all fall away because of me during this night, for it is written, ‘I will strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered.’”

那³時^ア，耶^一穌^ム對^カ他^チ們^ラ說^ア：“今^ハ天^カ晚^ム上^ル，你³們^ラ因^レ我^ノ的^カ緣^由故^ニ都^カ要^ム後^ハ退^ク，因^レ為^ス經^レ上^ル記^シ著^シ：“我^ノ要^ム擊^ツ打^ク牧^メ人^ヲ，羊^ノ群^ヲ就^チ分^ク散^ル了^カ。”

32 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.”

我^ノ復^ス活^ク以^テ後^ハ，要^ム比^ベ你³們^ラ先^ニ到^ル加^リ利^カ去^ク。”

33 But Peter answered and said to him, “If they all fall away because of you, I will never fall away!”

彼^ノ得^テ對^シ他^チ說^フ：“就^チ算^ム所^レ有^ル的^カ人^ヲ都^カ因^レ你^ノ的^カ緣^由故^ニ後^ハ退^ク，我^ノ卻^シ永^ク不^ク後^ハ退^ク。”

34 Jesus said to him, “Truly I say to you that during this night, before the rooster crows, you will deny me three times!”

耶^一穌^ム對^シ他^チ說^フ：“我^ノ實^シ在^テ告^ス訴^ス你³，今^ハ天^カ晚^ム上^ル雞^ノ叫^ク以^テ前^ニ，你³會^ス三^ニ次^ニ不^ク認^ム我^ヲ。”

35 Peter said to him, “Even if it is necessary for me to die with you, I will never deny you!” And all the disciples said the same thing.

彼^ノ得^テ對^シ他^チ說^フ：“就^チ算^ム必^ズ須^ク與^シ你³一^ニ同^ニ死^ス，我^ノ也^レ決^シ不^ク會^ス不^ク認^ム你³。”門^ノ徒^タ也^レ都^カ這^キ樣^ニ說^フ。”

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to the disciples, “Sit here

耶^一穌^ム和^シ門^ノ徒^タ來^テ到^ク一^ニ個^ノ地^方，名^ヲ叫^ス作^ス基^訓瑟^馬尼^亞，他^ハ對^シ門^ノ徒^ヲ說^フ：“坐^シ在^テ這^ノ地^方，

while I go over there and pray.”

地^カ方^ヒ，名^ナ叫^ヒ客^{キヤク}西^シ馬^マ。
尼^ニ，就^{シテ}對^{カエ}門^{カド}徒^ト。
說^{アヒテ}：“你^ニ們^{タラ}坐^{マデ}在^ニ這^{ココ}。
裡^ニ，我^ガ要^ス到^キ那^{コノ}邊^ヘ去^ク禱^{カガ}。
告^ヒ。”

37 And taking along Peter and the two sons of Zebedee, he began to be distressed and troubled.

他^ガ帶^カ了^カ彼^ノ得^カ和^{シテ}西^シ庇^ヒ太^タ。
的^ノ兩^ニ個^ノ兒^コ子^ノ一^ニ起^テ去^ク，
心^ノ裡^ニ憂^ウ愁^シ難^シ過^ス，

38 Then he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake with me.”

對^{シテ}他^ニ們^ヲ說^フ：“我^ノ的^ノ心^ノ。
靈^ノ痛^ム苦^シ得^テ快^ク要^ス死^ム了^カ；
你^ニ們^{タラ}留^{マデ}在^ニ這^{ココ}裡^ニ，與^{シテ}我^ノ。
一^ニ同^ニ警^メ醒^メ吧[。]”

39 And going forward a little he fell down on his face, praying and saying, “My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Nevertheless, not as I will, but as you will.”

他^ガ稍^シ往^キ前^ヘ走^リ，把^テ臉^ヲ俯^セ。
伏^シ在^ニ地^ノ上^ニ，禱^{カガ}告^ヒ。
說^フ：“我^ノ的^ノ父^ノ啊[。]！可^ク。
能^ク的^ノ話^シ，求^メ你^ヲ使^テ這^ノ杯^ヲ。
離^レ開^テ我^ノ；但^{シテ}不^ク要^ス照^シ我^ノ。
的^ノ意^ヲ思^フ，只^{シテ}要^ス照^シ你^ノ的^ノ。
旨^ヲ意^ヲ。”

40 And he came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, “So, were you not able to stay awake with me one hour?”

耶^{ソウ}穌^ム回^リ到^リ門^ノ徒^ノ那^ノ裡^ニ，
看^テ見^テ他^ノ們^ヲ都^ク睡^レ著^レ了^カ，
就^{シテ}對^{シテ}彼^ノ得^カ說^フ：“你^ニ們^{タラ}。

連一個小時也不能同我警醒嗎？

41 Stay awake and pray that you will not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak!”

應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。”

42 Again for the second time he went away and prayed, saying, “My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will must be done.”

他又再次走開，禱告說：“我的父啊！如果這杯不能離開我，我一定要我喝，就願你的旨意成全。”

43 And he came again and found them sleeping, for they could not keep their eyes open .

他再回來的時候，看見門徒睡著了，因為他們十分疲倦。

44 And leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same thing again.

他又離開他們，第三次去禱告，說的也是同樣的話。

45 Then he came to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is near, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

然後，他回到門徒那裏，對他們說：“你們還在睡覺休息嗎？看哪，時候到了，人子要被交在罪人的手裡了。”

46 Get up, let us go!

Behold, the one who is betraying me is approaching!”

起^く來^カ，我^メ們^ハ走^マ吧^ウ！出^イ賣^メ我^メ的^カ人^ヲ來^カ了^カ。”

47 And while he was still speaking, behold, Judas—one of the twelve—arrived, and with him a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.

耶^一穌^セ還^ハ在^ア說^ア話^セ的^カ時^ク候^ク，十^一二^ハ門^ノ徒^ノ中^ニ的^カ猶^一大^ハ，帶^カ著^キ一^ハ大^ハ群^ノ拿^リ著^キ刀^ヲ棒^ヲ的^カ人^ヲ來^カ到^キ，他^レ們^ハ是^レ祭^一司^ノ長^ノ和^シ民^ノ間^ノ的^カ長^ノ老^ノ派^ハ來^カ的^カ。

48 Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, “The one whom I kiss—he is the one. Arrest him!”

出^イ賣^メ耶^一穌^セ的^カ人^ヲ給^ク他^レ們^ハ一^ハ個^ノ暗^ク號^ヲ，說^ク： “我^メ跟^ク誰^ノ親^ク嘴^ス，誰^ノ就^シ是^レ他^ヲ；你^レ們^ハ可^ク以^テ抓^メ住^メ他^ヲ。”

49 And he came up to Jesus immediately and said, “Greetings, Rabbi,” and kissed him.

他^ハ立^カ刻^ク前^ニ來^カ對^シ耶^一穌^セ說^ク： “拉^カ比^ニ，你^ハ好^ク。 ” 跟^ク著^キ就^シ與^シ他^ノ親^ク嘴^ス。

50 And Jesus said to him, “Friend, do that for which you have come.” Then they came up and laid hands on Jesus and arrested him.

耶^一穌^セ對^シ他^ヲ說^ク： “朋^ト友^ト，你^ハ來^カ要^ス作^シ的^カ事^ヲ，快^ク作^シ吧^ウ！ ” 於^テ是^レ那^レ些^ノ人^ハ上^リ前^ニ來^カ，動^ク手^ヲ拿^リ住^メ耶^一穌^セ，逮^ク捕^メ了^カ他^ヲ。

51 And behold, one of those with Jesus extended his hand and drew his sword, and striking the

有^一個^ノ與^シ耶^一穌^セ在^テ一^ニ起^ク

slave of the high priest, cut off his ear.

的^カ人^ト，伸^テ手^ヲ拔^キ出^シ刀^ヲ
來^セ，砍^ツ了^カ大^カ祭^ヒ司^ム的^カ僕^ス
人^ト一^ツ刀^ヲ，削^リ掉^ス他^ノ的^カ一^ツ
隻^ニ耳^ヲ朵^ヲ。

52 Then Jesus said to him, “Put your sword back into its place! For all who take up the sword will die by the sword.

耶^セ穌^ム對^シ他^ヲ說^フ： “把^キ你^ノ
的^カ刀^ヲ收^メ回^シ原^ノ處^ニ！凡^ソ動^ス
刀^ヲ的^カ必^ズ死^ス在^リ刀^ノ下^ニ。

53 Or do you think that I cannot call upon my Father, and he would put at my disposal at once more than twelve legions of angels?

你^ノ以^テ爲^ス我^ノ不^レ能^ク求^ム我^ノ的^カ
父^ヲ，他^ハ就^チ馬^ニ上^リ給^フ我^ニ派^ス
十^ニ營^ノ以^上的^カ天^ノ使^ヲ下^リ
來^セ嗎[？]？

54 How then would the scriptures be fulfilled that it must happen in this way?”

如^シ果^ク這^ノ樣^ニ，經^レ上^ノ預^言
這^ノ事^ハ必^ズ須^ク發^シ生^ス，怎^ニ能^ク
應^ズ驗^ス呢[？]”

55 At that time Jesus said to the crowds, “Have you come out with swords and clubs, as against a robber, to arrest me? Every day in the temple courts I sat teaching, and you did not arrest me!

那^ノ時^ノ，耶^セ穌^ム對^シ眾^ノ人^ヲ
說^フ： “你^ノ們^ノ帶^テ著^キ刀^ヲ棒^ヲ
出^テ來^セ，把^キ我^ノ當^テ作^ス強^ク盜^カ
捉^メ拿^ム嗎[？]？我^ハ天^ノ天^ノ坐^シ在^リ
殿^ノ裡^ニ教^ヘ導^ス人^ヲ，你^ノ們^ノ卻^シ
沒^ク有^ラ逮^メ捕^ム我^ヲ。

56 But all this has happened in order that the scriptures of the prophets would be fulfilled.” Then the disciples all abandoned him and fled.

但^シ這^ノ整^ト件^ノ事^ハ的^カ發^シ生^ス，
是^ハ要^ス應^ズ驗^ス先^ニ知^ル書^ノ上^ノ的^カ

話。 ” 那 時 ， 門 徒 都 離 開 他 逃 跑 了 。

57 Now those who had arrested Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered.

那 些 逮 捕 了 耶 穌 的 人 ， 把 他 押 去 見 大 祭 司 該 亞 法 。 那 時 經 學 家 和 長 老 已 經 聚 集 在 那 裡 了 。

58 But Peter was following him from a distance, as far as the courtyard of the high priest. And he went inside and was sitting with the officers to see the outcome.

彼 得 遠 遠 地 跟 著 耶 穌 ， 直 到 大 祭 司 的 官 邸 。 他 進 到 裡 面 ， 和 差 役 坐 在 一 起 ， 要 看 事 情 怎 樣 了 結 。

59 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false testimony against Jesus in order that they could put him to death.

祭 司 長 和 公 議 會 全 體 都 想 找 假 證 供 來 控 告 耶 穌 ， 好 把 他 處 死 ；

60 And they did not find it, although many false witnesses came forward. And finally two came forward

雖 然 有 許 多 人 前 來 作 假 證 供 ， 卻 找 不 著 證 據 。 最 後 有 兩 個 人 前 來 說 ：

61 and said, “This man said, ‘I am able to destroy the temple of God and rebuild it within three days.’”

“ 這 人 說 過 ： ‘ 我 可 以 拆 毀 神 的 聖 所 ， 三 日 之 內 又 把 它 建 造 起 來 。 ’ ”

62 And the high priest

stood up and said to him, "Do you reply nothing? What are these people testifying against you?"

大祭司就站起來，對耶穌說：“你為甚麼不回答？這些人作證，控告你的的是甚麼呢？”

63 But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I put you under oath by the living God, that you tell us if you are the Christ, the Son of God!"

耶穌卻不作聲。大祭司又對他說：“我指著永生的神要你起誓，告訴我們你不是基督、神的兒子。”

64 Jesus said to him, "You have said it. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven."

耶穌回答：“這是你說的；但我告訴你們：從今以後，你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。”

65 Then the high priest tore his robes, saying, "He has blasphemed! What further need do we have of witnesses? Behold, you have just now heard the blasphemy!"

大祭司就撕開衣服，說：“他說了褻瀆的話，我們還要甚麼證人呢？你們現在聽見了這褻瀆的話，

66 What do you think?" And they answered and said, "He deserves death!"

認為怎樣呢？”他們

回^レ答^カ： “ 他^タ 是^ハ 該^ク 死^ム
的^カ 。”

67 Then they spat in his face and struck him with their fists, and they slapped him,

於^レ 是^ハ 他^タ 們^ガ 吐^キ 唾^キ 沫^キ 在^レ 他^タ
的^カ 臉^カ 上^ニ， 用^テ 拳^ク 頭^カ 打^ク
他^タ， 也^セ 有^ニ 人^ガ 用^テ 掌^カ 摑^ク
他^タ， 說^ク：

68 saying, “Prophecy for us, you Christ! Who is it who hit you?”

“ 基^キ 督^ク 啊^ヤ， 向^テ 我^ガ 們^ガ 說^ク
預^レ 言^カ 吧^ヤ！ 是^ハ 誰^ガ 打^ク 你^ヲ
呢^カ？ ”

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a female slave came up to him and said, “You also were with Jesus the Galilean.”

彼^カ 得^テ 坐^シ 在^レ 外^ノ 面^ノ 的^カ 院^ノ 子^ノ
裡^ニ， 有^ニ 一^ノ 個^ノ 婢^ノ 女^ノ 走^リ 過^リ
來^テ 對^シ 他^ニ 說^ク： “ 你^ヲ 也^セ 是^ハ
和^レ 加^リ 利^カ 利^カ 人^ノ 耶^セ 穌^ム 一^ノ 夥^ノ
的^カ 。”

70 But he denied it in the presence of them all, saying, “I do not know what you mean!”

彼^カ 得^テ 卻^シ 當^テ 眾^ノ 否^シ 認^ル，
說^ク： “ 我^ガ 不^レ 知^ル 道^カ 你^ガ 說^ク
甚^カ 麼^カ 。”

71 And when he went out to the gateway, another female slave saw him and said to those who were there, “This man was with Jesus the Nazarene.”

他^カ 出^テ 到^リ 門^ノ 口^ニ， 又^セ 有^ニ 一^ノ
個^ノ 婢^ノ 女^ノ 看^テ 見^ル 他^ヲ， 就^テ 對^シ
那^ノ 裡^ニ 的^カ 人^ガ 說^ク： “ 這^ノ 人^ノ
是^ハ 和^レ 拿^リ 撒^リ 勒^カ 人^ノ 耶^セ 穌^ム 一^ノ
夥^ノ 的^カ 。”

72 And again he denied it with an oath, “I do not know the man!”

彼^カ 得^テ 再^テ 次^ニ 否^シ 認^ル， 並^ニ 且^セ

發誓說：“我不認識那個人。”

73 And after a little while those who were standing there came up and said to Peter, “You really are one of them also, because even your accent reveals who you are .”

過了一會，站在那裡的
人前來對他說：“你的確是他們中間的一個，因為一聽你的口音就認出來了。”

74 Then he began to curse and to swear with an oath, “I do not know the man!” And immediately a rooster crowed.

彼得就發咒起誓說：“我不認識那一個個人。”立刻雞就叫了。

75 And Peter remembered the statement Jesus had said, “Before the rooster crows, you will deny me three times,” and he went outside and wept bitterly.

彼得想起耶穌所說的話：“雞叫以前，你會三次不認我”，他就出去痛哭。

Matthew, Chapter 27

1 Now when it was early morning, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus in order to put him to death.

到了早上，所有的祭司長和民間的長老商議怎樣對付耶穌，好殺掉他。

2 And after tying him up, they led him away and handed him over to Pilate the governor.

他們把他綁起來，押他去交給總督彼拉多。

3 Then when Judas, the one who had betrayed him, saw that he had been

那時，出賣耶穌的猶

condemned, he regretted what he had done and returned the thirty silver coins to the chief priests and elders,

大見耶穌定了罪，就
後悔了。他把那三十
塊銀子還給祭司長和
長老，說：

4 saying, "I have sinned by betraying innocent blood!" But they said, "What is that to us? You see to it!"

“我有罪了！我出賣
了無辜的人
（“人”原文
作“血”）！”他們
說：“這是你的事，
跟我們有甚麼關
係？”

5 And throwing the silver coins into the temple he departed. And he went away and hanged himself.

猶大把銀子丟進聖
所，然後離開，出去
吊死了。

6 But the chief priests took the silver coins and said, "It is not permitted to put them into the temple treasury, because it is blood money."

祭司長把銀子拾起
來，說：“這是血
錢，不可放在殿庫
裡。”

7 And after taking counsel, they purchased with them the Potter's Field, for a burial place for strangers.

他們商議之後，就
用那些錢買了“陶
匠的田”，用來作外
國人的墳地。

8 (For this reason that field has been called the Field of Blood until today.)

所以那田稱為“血

9 Then what was spoken by the prophet Jeremiah was fulfilled, who said, “And they took the thirty silver coins, the price of the one who had been priced, on whom a price had been set by the sons of Israel,

田” ， 直到今日。

這應驗了耶利米先知所說的：“他們拿了三十塊銀子，就是以色列人給他估定的價錢，

10 and they gave them for the potter’s field, just as the Lord directed me.”

用它買了‘陶匠的田’，正如主所指示我的。”

11 So Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying, “Are you the king of the Jews?” And Jesus said, “You say so.”

耶穌站在總督面前，總督問他：“你是猶太人的王嗎？”耶穌回答：“這是你說的。”

12 And when he was being accused by the chief priests and elders he answered nothing.

祭司長和長老控告他的時候，他卻不回答。

13 Then Pilate said to him, “Do you not hear how many things they are testifying against you?”

彼拉多又問他：“他們作證指控你這麼多的事，你沒有聽見嗎？”

14 And he did not reply to him, not even with reference to one statement, so that the governor was very astonished.

耶穌一句話也不回答他，令總督非常驚

奇^{クニ}。

15 Now at each feast, the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd—the one whom they wanted.

每^ヘ逢^ヒ這^{コト}節^ノ期^ノ，總^ト督^カ有^ス一^ニ個^ノ慣^ル例^カ，就^シ是^レ給^フ群^衆眾^ヲ釋^キ放^ス一^ニ個^ノ他^ノ們^ヲ要^ス求^ム釋^キ放^ス的^ノ囚^ノ犯^ヲ。

16 And at that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas.

那^ノ時^ノ，有^ス一^ニ個^ノ聲^ノ名^ノ狼^ノ藉^ノ的^ノ囚^ノ犯^ヲ，名^ヲ叫^ビ耶^セ數^ス·巴^バ拉^ラ巴^バ。

17 So after they had assembled, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you—Jesus Barabbas or Jesus who is called Christ?”

群^衆眾^ヲ聚^ル集^ス的^ノ時^ノ候^ノ，彼^レ拉^カ多^カ問^フ他^ノ們^ヲ：“你^ノ們^ノ要^ス我^レ給^フ你^ノ們^ヲ釋^キ放^ス誰^ヲ？耶^セ數^ス·巴^バ拉^ラ巴^バ或^シ是^レ稱^ヒ爲^ス基^ス督^ノ的^ノ耶^セ穌^ム呢^ニ？”

18 (For he knew that they had handed him over because of envy.

他^レ知^ル道^フ他^ノ們^ノ是^レ因^リ爲^ス嫉^ム妒^ム才^チ把^キ耶^セ穌^ム交^ヘ了^カ來^カ。

19 And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent a message to him, saying, “I have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much as a result of a dream today because of him.”)

彼^レ拉^カ多^カ坐^シ在^リ審^ク判^ノ臺^ノ上^ニ的^ノ時^ノ候^ノ，他^ノ的^ノ夫^ノ人^ノ派^シ人^ヲ來^リ說^ク：“你^ノ不^ク要^ス干^カ涉^ス這^ノ個^ノ義^ノ人^ノ的^ノ事^ヲ，因^リ爲^ス昨^ノ夜^ノ我^レ在^リ夢^ノ中^ニ因^リ他^ノ受^ケ了^カ很^ク多^ク的^ノ苦^ム。”

20 But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should ask for Barabbas and put Jesus to death.

祭^司長^ト和^シ長^ト老^ト慫^ム恿^ム群^衆眾^ヲ，叫^ビ他^ノ們^ヲ去^キ要^ス求^ム釋^キ放^ス

放_カ巴_カ拉_カ巴_カ，除_イ掉_カ耶_セ
穌_ム。

21 So the governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barabbas!”

總_ト督_ク問_ク他_カ們_カ： “這_コ兩_カ
個_コ人_カ，你_カ們_カ要_ク我_カ給_ク你_カ
們_カ釋_ク放_ク哪_カ一_コ個_コ？ ”他_カ
們_カ說_ク： “巴_カ拉_カ巴_カ！”

22 Pilate said to them, “What then should I do with Jesus, the one who is called Christ?” They all said, “Let him be crucified!”

彼_カ拉_カ多_カ對_ク他_カ們_カ
說_ク： “那_カ麼_カ，我_カ怎_カ樣_カ
處_ク置_ク那_カ稱_ク為_ク基_カ督_カ的_カ耶_セ
穌_ム呢_カ？ ”他_カ們_カ齊_ク聲_ク
說_ク： “把_ク他_カ釘_ク十_カ字_カ
架_カ！”

23 And he said, “Why? What wrong has he done?” But they began to shout even louder, saying, “Let him be crucified!”

彼_カ拉_カ多_カ說_ク： “他_カ作_ク了_カ
甚_カ麼_カ惡_カ事_カ呢_カ？ ”眾_カ人_カ
更_ク加_ク大_ク聲_ク喊_ク叫_ク： “把_ク
他_カ釘_ク十_カ字_カ架_カ！”

24 So Pilate, when he saw that he was accomplishing nothing, but instead an uproar was developing, took water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of the blood of this man. You see to it!”

彼_カ拉_カ多_カ見_ク無_ク濟_ク於_ク事_カ，
反_ク會_ク引_ク起_ク騷_ク動_ク，就_ク拿_ク
水_ク在_ク群_ク眾_ク面_ク前_ク洗_ク手_ク，
說_ク： “流_ク這_カ人_カ的_カ血_カ，
與_ク我_カ無_ク關_ク，你_カ們_カ自_ク己_ク
負_ク責_ク吧_カ。”

25 And all the people answered and said, “His blood be on us and on our children!”

群_カ眾_カ回_ク答_ク： “流_ク他_カ的_カ

血^{トセ}的^{カセ}責^{アセ}任^{トク}， 歸^{カヘ}在^ア我^ミ們^{カラ}
和^カ我^ミ們^{カラ}子^コ孫^ノ的^{カセ}身^ミ上^ニ
吧^ヨ。 ”

26 Then he released Barabbas for them, but after he had Jesus flogged, he handed him over so that he could be crucified.

於^レ是^ニ彼^レ拉^カ多^カ給^ク他^レ們^ヲ釋^キ
放^シ了^カ巴^カ拉^カ巴^カ； 他^レ把^キ耶^セ
穌^ス鞭^ム打^ク了^カ， 就^シ交^ヘ給^ク他^レ
們^ヲ釘^ク十^ニ字^ノ架^ニ。

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's residence and gathered the whole cohort to him.

總^シ督^ノ的^{カセ}士^ノ兵^ヲ把^キ耶^セ穌^ス帶^ク
到^キ總^シ督^ノ府^ニ， 召^シ集^メ全^ク隊^ヲ
士^ノ兵^ヲ到^キ他^レ面^ニ前^ニ。

28 And they stripped him and put a scarlet military cloak around him,

他^レ們^ヲ脫^キ去^ク他^レ的^{カセ}衣^ヲ服^ヲ，
給^ク他^レ披^キ上^ニ朱^シ紅^シ色^ノ的^{カセ}外^ヲ
袍^ヲ，

29 and weaving a crown of thorns, they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling down before him, they mocked him, saying, "Hail, king of the Jews!"

又^シ用^キ荆^ノ棘^ヲ編^ク成^シ冠^ヲ冕^ヲ，
戴^キ在^ニ他^レ的^{カセ}頭^ニ上^ニ， 把^キ一^ニ
根^ノ蘆^ノ葦^ヲ放^ク在^ニ他^レ的^{カセ}右^ニ
手^ニ， 跪^キ在^ニ他^レ面^ニ前^ニ譏^シ笑^シ
他^レ說^ク： “ 猶^ト太^ノ人^ノ的^{カセ}王^ヲ
萬^ノ歲^ヲ！ ”

30 And they spat on him and took the reed and repeatedly struck him on his head.

然^レ後^ニ向^テ他^レ吐^ク唾^ヲ沫^ヲ， 又^シ
拿^キ起^ク蘆^ノ葦^ヲ打^ク他^レ的^{カセ}頭^ヲ。

31 And when they had mocked him, they stripped him of the military cloak and put his own clothes on him, and led him away in order to crucify him.

戲^シ弄^シ完^シ了^カ， 就^シ脫^キ下^ク他^レ
的^{カセ}外^ヲ袍^ヲ， 給^ク他^レ穿^キ回^シ衣^ヲ

服^{ㄉㄨㄛˋ}，帶^{ㄉㄞˋ}去^{ㄑㄩˋ}釘^{ㄉㄨㄥˊ}十^ㄕ字^ㄗ架^{ㄐㄚˊ}。

32 And as they were going out, they found a man of Cyrene named Simon. They forced this man to carry his cross.

他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}出^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄞˊ}，遇^{ㄩˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}一^ㄟ個^ㄍ古^ㄍ利^{ㄌㄩˊ}奈^{ㄋㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，名^ㄇ叫^{ㄐㄩㄢˊ}西^{ㄒㄩㄢˊ}門^{ㄇㄢˊ}，就^{ㄐㄩㄢˊ}強^{ㄑㄩㄢˊ}迫^{ㄉㄜˊ}他^{ㄊㄞˊ}背^{ㄑㄩㄢˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}十^ㄕ字^ㄗ架^{ㄐㄚˊ}。

33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull),

到^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄞˊ}一^ㄟ個^ㄍ地^{ㄉㄞˊ}方^{ㄈㄨㄤˊ}，名^ㄇ叫^{ㄐㄩㄢˊ}各^ㄍ各^ㄍ他^{ㄊㄞˊ}，就^{ㄐㄩㄢˊ}是^ㄕ“髑^{ㄉㄨˊ}體^{ㄊㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}”的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄩˊ}思^{ㄙㄩˊ}，

34 they gave him wine mixed with gall to drink, and when he tasted it he did not want to drink it.

他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}把^{ㄑㄩㄢˊ}苦^{ㄎㄨˊ}膽^{ㄉㄢˊ}調^{ㄉㄞˊ}和^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}酒^{ㄐㄩˊ}給^{ㄐㄩㄢˊ}他^{ㄊㄞˊ}喝^{ㄏㄞˊ}，他^{ㄊㄞˊ}嘗^{ㄔㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}卻^{ㄑㄩㄢˊ}不^{ㄑㄩㄢˊ}肯^{ㄑㄩㄢˊ}喝^{ㄏㄞˊ}。

35 And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots.

士^ㄕ兵^{ㄅㄩㄥ}把^{ㄑㄩㄢˊ}他^{ㄊㄞˊ}釘^{ㄉㄨㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}十^ㄕ字^ㄗ架^{ㄐㄚˊ}，就^{ㄐㄩㄢˊ}抽^{ㄑㄩㄢˊ}籤^{ㄑㄩㄢˊ}分^{ㄈㄢˊ}他^{ㄊㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩㄢˊ}服^{ㄉㄞˊ}，

36 And they sat down and were watching over him there.

然^{ㄖㄨㄢˊ}後^{ㄏㄞˊ}坐^{ㄗㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}那^{ㄋㄞˊ}裡^{ㄌㄩˊ}看^{ㄑㄩㄢˊ}守^{ㄕㄨˊ}他^{ㄊㄞˊ}。

37 And they put above his head the charge against him in writing : “This is Jesus, the king of the Jews.”

他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}頭^{ㄊㄞˊ}以^{ㄩˊ}上^ㄕ，釘^{ㄉㄨㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}一^ㄟ塊^ㄍ牌^{ㄆㄞˊ}子^ㄗ，寫^{ㄒㄩㄢˊ}著^{ㄓㄨˊ}他^{ㄊㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}罪^{ㄗㄞˊ}狀^{ㄓㄨㄢˊ}：“這^{ㄓㄨˊ}是^ㄕ猶^{ㄩㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}王^{ㄨㄤˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˊ}”。

38 Then two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left.

當^{ㄉㄞˊ}時^ㄕ，有^{ㄩˊ}兩^{ㄌㄩˊ}個^ㄍ強^{ㄑㄩㄢˊ}盜^{ㄉㄞˊ}和^{ㄆㄞˊ}他^{ㄊㄞˊ}一^ㄟ同^{ㄊㄨㄥˊ}釘^{ㄉㄨㄥˊ}十^ㄕ字^ㄗ架^{ㄐㄚˊ}，一

個^く在^右，一^一個^く在^左。

39 And those who passed by reviled him, shaking their heads

過^く路^カ的^カ人^人嘲^イ笑^イ他^去，搖^一著^一頭^頭說^ア：

40 and saying, “The one who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!”

“你^三這^出個^く想^テ拆^イ毀^イ聖^ア所^所，三^三日^日之^之內^内又^又把^ク它^去建^ハ造^ア起^ク來^カ的^カ，救^ハ救^ハ自^自己^己吧^う！如^如果^果你^三是^ア神^ア的^カ兒^ル子^子，從^從十^十字^字架^架上^上下^下來^カ吧^う！”

41 In the same way also the chief priests, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,

祭^祭司^司長^長、經^經學^學家^家和^和長^長老^老也^也同^同樣^樣譏^譏笑^笑他^去，說^ア：

42 “He saved others; he is not able to save himself! He is the king of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him!

“他^去救^ハ了^カ別^別人^人，卻^却不^不能^能救^ハ自^自己^己。如^如果^果他^去是^ア以^以色^色列^列的^カ王^王，現^現在^在可^可以^以從^從十^十字^字架^架上^上下^下來^カ，我^我們^們就^就信^信他^去。

43 He trusts in God; let him deliver him now if he wants to, because he said, ‘I am the Son of God!’”

他^去信^信靠^靠神^神；如^如果^果神^神喜^喜悅^悦他^去，就^就讓^讓神^神現^現在^在救^ハ他^去吧^う，因^因為^為他^去說^ア自^自己^己是^ア神^神的^カ兒^ル子^子。”

44 And in the same way even the robbers who were crucified with him were reviling him.

和^和他^去一^一同^同釘^釘十^十字^字架^架的^カ強^強盜^盜也^也都^都這^這樣^樣侮^侮辱^辱。

他^去。

45 Now from the sixth hour, darkness came over all the land until the ninth hour.

從^去正^去午^去到^去下^去午^去三^去點^去鐘^去，遍^去地^去都^去黑^去暗^去了^去。

46 And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lema sabachthani?” (that is, “My God, my God, why have you forsaken me?”)

大^去約^去三^去點^去鐘^去，耶^去穌^去大^去聲^去呼^去叫^去： “以^去利^去，以^去利^去，拉^去馬^去撒^去巴^去各^去大^去尼^去？ ” 意^去思^去是^去 “我^去的^去神^去，我^去的^去神^去，你^去爲^去甚^去麼^去離^去棄^去我^去？ ”

47 And some of those who were standing there, when they heard it, said, “This man is summoning Elijah!”

有^去幾^去個^去站^去在^去那^去裡^去的^去人^去，聽^去見^去了^去就^去說^去： “這^去個^去人^去在^去呼^去叫^去以^去利^去亞^去呢^去。 ”

48 And immediately one of them ran and took a sponge and filled it with sour wine and put it on a reed and gave it to him to drink.

有^去一^去個^去人^去馬^去上^去跑^去去^去拿^去海^去綿^去蘸^去滿^去了^去酸^去酒^去，用^去蘆^去葦^去遞^去給^去他^去喝^去。

49 But the others said, “Leave him alone! let us see if Elijah is coming to save him.”

但^去其^去他^去的^去人^去說^去： “等^去一^去等^去，我^去們^去看^去看^去以^去利^去亞^去來^去不^去來^去救^去他^去。 ”

50 And Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

耶^去穌^去再^去大^去聲^去呼^去叫^去，氣^去就^去斷^去了^去。

51 And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom, and the earth shook and the rocks were split.

忽^去然^去，聖^去所^去裡^去的^去幔^去子^去從^去上^去到^去下^去裂^去成^去兩^去半^去；

地^カ面^ハ震^ユ動^ク，石^イ頭^ト崩^ク
裂^カ；

52 And the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,

而^ル且^ク墳^ヒ墓^ノ開^ケ了^カ，許^ト多^ク
睡^メ了^カ的^カ聖^ム徒^ノ的^カ身^ハ體^ト也^セ
復^ヒ活^セ了^カ，

53 and coming out of the tombs after his resurrection, they went into the holy city and appeared to many.

從^チ墳^ヒ墓^ノ裡^カ出^イ來^カ；到^キ了^カ
耶^セ穌^ム復^ヒ活^セ之^キ後^ハ，他^レ們^ハ
進^ヒ到^キ聖^ム城^ニ向^シ許^ト多^ク人^ヲ顯^シ
現^ス。

54 Now the centurion and those with him who were guarding Jesus, when they saw the earthquake and the things that took place, were extremely frightened, saying, "Truly this man was God's Son!"

百^ク夫^シ長^シ和^シ跟^ル他^ト一^ニ起^シ看^マ
守^メ耶^セ穌^ム的^カ士^ハ兵^ト，看^マ見^タ
了^カ地^カ震^ユ和^シ所^ニ發^シ生^ス的^カ事^ヲ
情^ク，就^シ十^ニ分^ニ懼^シ怕^シ，
說^フ：“這^ノ個^ノ人^ハ真^ニ是^シ神^ノ
的^カ兒^ノ子^ト。”

55 And there were many women there, observing from a distance, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

有^リ許^ト多^ク婦^メ女^ヲ在^リ那^ノ裡^ニ遠^ク
遠^ク地^ニ觀^ム看^マ；她^レ們^ハ是^シ從^チ
加^リ利^カ利^カ開^ケ始^シ跟^ル隨^ス耶^セ穌^ム
服^ム事^ム他^ノ的^カ。

56 among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

她^レ們^ハ中^ニ間^ニ有^リ抹^ク大^カ拉^カ的^カ
馬^リ利^カ亞^メ、雅^コ各^ク和^シ約^セ西^ト
的^カ母^ノ親^ト馬^リ利^カ亞^メ，以^テ及^ヒ

西庇太的兒子的母親。

57 Now when it was evening, a rich man from Arimathea named Joseph came, who also was a disciple of Jesus himself.

到了晚上，有一個亞利馬太的富翁來到，他名叫約瑟，是耶穌的門徒。

58 This man approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

這個人去見彼拉多，請求領取耶穌的屍體，彼拉多就吩咐給他。

59 And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth,

約瑟領了耶穌的屍體，用乾淨的細麻布裏好，

60 and placed it in his own new tomb that he had cut in the rock. And he rolled a large stone to the entrance of the tomb and went away.

放在自己的新墳墓裡，就是在磐石裡鑿出來的。他輾了一塊大石頭來擋住墓門，然後才離開。

61 Now Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞都在那裡，對著墳墓坐著。

62 Now on the next day, which is after the day of preparation, the chief priests and the Pharisees assembled before Pilate,

第二天，就是過了“預備日”的那一天。

天^去，祭^司長^和法^利賽^人
去^見彼^拉多^說：

63 saying, “Sir, we remember that while that deceiver was still alive he said, ‘After three days I will rise.’”

“大^人，我^們想^起那^個
騙^子，生^前說^過：
‘三^天之^後，我^要
復^活。’

64 Therefore give orders that the tomb be made secure until the third day, lest his disciples come and steal him and tell the people, ‘He has been raised from the dead,’ and the last deception will be worse than the first.”

所^以請^你下^令把^墳墓^嚴
密^看守^{，直}到^第三^天
，免^得他^的門^徒來^把
他^偷去^{，然}後^對民^眾
說[：]‘他^從死^人中^復
活^了。’這^樣，日^後
的^騙局^比起^初的^就
更^大了^{。 ”}

65 Pilate said to them, “You have a guard of soldiers. Go, make it as secure as you know how.”

彼^拉多^對他^們
說[：]“你^們帶^著衛^兵
，盡^你們^所能^的去^嚴
密^看守^吧。 ”

66 So they went with the guard of soldiers and made the tomb secure by sealing the stone.

他^們就^去把^墓前^的石^封
好^{，又}派^衛兵^把
守^{，嚴}密^地守^住墳^墓。

Matthew, Chapter 28

1 Now after the Sabbath, at the dawning on the first day of the week, Mary

過^了安^息日^{，在}禮^拜

Magdalene and the other Mary came to view the tomb.

日^ニ天^カ亮^ク的^キ時^{トキ}候^{マシ}， 抹^シ大^キ拉^ラ的^キ馬^マ利^リ亞^ヤ和^ト另^カ一^{ヒト}個^ニ馬^マ利^リ亞^ヤ來^キ看^ミ墳^{ツツミ}墓^{ハカ}。

2 And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came up and rolled away the stone and sat down on it.

忽^タ然^ト， 地^チ震^シ得^タ很^ク厲^シ害^シ； 主^シ的^キ使^ツ者^シ從^シ天^カ上^ノ下^リ來^リ， 把^キ石^{イシ}頭^ノ輓^ク開^キ， 坐^マ在^リ上^ノ面^ニ。

3 Now his appearance was like lightning and his clothing white as snow.

他^カ的^キ樣^{サマ}子^ノ好^ク像^シ閃^ヒ電^ノ， 衣^キ服^ノ潔^ク白^ク如^シ雪^ノ。

4 And the guards trembled from the fear of him and became like dead men.

看^ミ守^ル的^キ人^ノ因^リ為^シ害^シ怕^シ他^カ， 就^チ渾^シ身^ノ戰^シ抖^ク， 好^ク像^シ死^ム了^ク一^{ヒト}樣^ノ。

5 But the angel answered and said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

那^カ使^ツ者^シ對^シ婦^メ女^ノ們^ヲ說^フ： “你^ニ們^ノ不^ク要^ス怕^シ， 我^ハ知^ル道^フ你^ニ們^ノ在^リ找^ク被^シ釘^ケ十^ノ字^ノ架^ノ的^キ耶^{ソウ}穌^ノ。

6 He is not here, for he has been raised, just as he said. Come, see the place where he was lying.

他^カ不^ク在^リ這^ノ裡^ニ， 已^ハ經^ニ照^シ他^カ所^ノ說^フ的^キ復^シ活^シ了^ク。 你^ニ們^ノ來^キ看^ミ安^ク放^ク他^カ的^キ地^ノ方^ニ吧[。]

7 And go quickly, tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and behold, he is going ahead of you into Galilee. You will see him there.’ Behold, I have told you.”

快^ク去^ク告^ス訴^ス他^カ的^キ門^ノ徒^ノ： ‘他^カ已^ハ經^ニ從^シ死^ム人^ノ中^ノ復^シ活^シ了^ク。 他^カ會^ス比^シ你^ノ們^ノ先^ニ到^ル加^リ利^シ利^シ。

們_ハ先_ニ到_リ加_リ利_カ利_カ去_ク，你_ニ
們_ハ在_テ那_ノ裡_ニ必_ズ看_テ見_ル
他_ヲ。’現_ニ在_テ我_ハ已_ニ經_ニ告_ス
訴_ス你_ニ們_ヲ了_カ。 ”

8 And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.

她_レ們_ハ立_テ刻_ニ離_レ開_テ墳_ト墓_ト，
又_ニ害_シ怕_シ，又_ニ十_分歡_シ
喜_シ，跑_テ去_ク告_ス訴_ス耶_セ穌_ム的_カ
門_徒。

9 And behold, Jesus met them, saying, “Greetings!” And they came up and took hold of his feet and worshiped him.

忽_ニ然_ル，耶_セ穌_ム向_テ她_レ們_ヲ迎_ム
面_ヲ而_ル來_ル，說_フ：“你_ニ們_ハ
好_シ。 ”她_レ們_ハ就_テ上_リ前_ニ，
抱_キ住_ム他_ノ的_カ腳_ヲ拜_ム他_ヲ。

10 Then Jesus said to them, “Do not be afraid! Go tell my brothers that they should go to Galilee, and there they will see me.”

耶_セ穌_ム對_シ她_レ們_ヲ說_フ：“不_レ
要_シ怕_シ，去_ク告_ス訴_ス我_ノ的_カ弟_カ
兄_ト，叫_ヒ他_レ們_ヲ到_リ加_リ利_カ利_カ
去_ク，他_レ們_ハ在_テ那_ノ裡_ニ必_ズ看_テ
見_ル我_ヲ。 ”

11 And while they were going, behold, some of the guard of soldiers went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

她_レ們_ハ去_ク的_カ時_ノ候_ノ，有_ニ些_シ
衛_兵進_リ了_カ城_ニ，把_テ一_切
所_ニ發_シ生_ス的_カ事_ヲ向_テ祭_司長_ニ
報_ス告_ス。

12 And after they had assembled with the elders and had taken counsel, they gave a rather large sum of money to the soldiers,

祭_司長_ハ就_テ和_シ長_シ老_シ聚_リ集_リ
在_テ一_起商_シ量_シ，然_ル後_ニ拿_リ

13 telling them, "Say 'His disciples came during the night and stole him while we were sleeping.'

許_ト多_カ錢_マ給_ク士_ノ兵_ヲ，
說_フ： “ 你_ニ們_ノ要_ス這_ノ樣_ヲ，
說_フ： ‘ 他_ノ的_ノ門_ノ徒_ヲ晚_ク上_ル，
來_リ了_カ， 趁_ヒ我_レ們_ノ睡_ム著_キ的_ノ時_ノ候_ヲ， 把_キ他_ヲ偷_メ走_ス了_カ。 ’

14 And if this matter is heard before the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble .”

如_シ果_シ總_シ督_ノ知_ル道_ス了_カ這_ノ件_ヲ，
事_ヲ， 我_レ們_ノ會_ス說_ク服_ム他_ヲ，
不_ク會_ス牽_ク連_ス你_ノ們_ノ。 ”

15 So they took the money and did as they were told, and spread abroad this report among the Jews until this very day.

士_ノ兵_ノ收_メ了_カ錢_ヲ， 就_シ照_シ著_キ祭_ノ司_ノ長_ノ和_シ長_ノ老_ノ的_ノ指_シ使_ス去_リ作_ル。 這_ノ種_ノ說_ク法_ヲ直_ニ到_ル今_ノ日_ヲ還_シ流_ス傳_ス在_リ猶_ノ太_ノ人_ノ當_中。 ”

16 So the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated for them.

十_一個_ノ門_ノ徒_ノ往_キ加_リ利_リ去_リ， 到_リ了_カ耶_セ穌_ノ指_シ定_ス的_ノ山_ノ上_ヲ。

17 And when they saw him, they worshiped him, but some doubted.

他_ノ們_ノ看_テ見_テ耶_セ穌_ノ就_シ拜_ス他_ヲ， 但_シ仍_シ然_シ有_リ些_シ人_ノ懷_ク疑_ム。

18 And Jesus approached and spoke to them, saying, "All authority in heaven and on earth has been given to me.

耶_セ穌_ノ上_リ前_ニ來_リ， 對_シ他_ノ們_ノ說_ク： “ 天_ノ上_ノ地_ノ上_ノ一_切權_ヲ柄_ヲ都_ク賜_フ給_ク我_レ了_カ。 ”

19 Therefore, go and make

disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗（“奉父子聖靈的名，給他們施洗”或譯：“給他們施洗，歸入父子的聖靈的名”），

20 teaching them to observe everything I have commanded you, and behold, I am with you all the days until the end of the age.”

我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。這樣，我就常常與你們同在，直到這世界的終結。”

Mark, Chapter 1

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ.

神的兒子（有些抄本無“神的兒子”一句）耶穌基督福音的開始。

2 Just as it is written in the prophet Isaiah, “Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way,

正如以賽亞先知所書上寫著：“看哪，我差遣我的使者在你面前，預備你的道路；

3 the voice of one shouting in the wilderness, ‘Prepare the way of the Lord, make straight his paths!’”

在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，

修直他的路！’”

4 John was there baptizing in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

照這話，施洗的約翰在曠野出現了，傳講悔改的洗禮，使罪得赦。

5 And all the Judean region and all the inhabitants of Jerusalem went out to him and were being baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

猶太全地和全耶路撒冷的人，都出來到他那裡去，承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。

6 And John was dressed in camel's hair and a belt made of leather around his waist, and he ate locusts and wild honey.

約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。

7 And he was preaching, saying, "One who is more powerful than I is coming after me, of whom I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals.

他傳講說：“有一位在我以後來的，能力比我大，我就是彎腰給他解鞋帶都沒有資格。

8 I baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

我用過水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。”

9 And it happened that in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized in the Jordan by John.

那時耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦

河裡受了約翰的洗。

10 And immediately as he was coming up out of the water, he saw the heavens being split apart and the Spirit descending like a dove on him.

他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子降在他身上。

11 And a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

又有聲音從天上來說：“你是我的愛子，我喜悅你。”

12 And immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

聖靈隨即催促耶穌到曠野去。

13 And he was in the wilderness forty days being tempted by Satan. And he was with the wild animals, and the angels were ministering to him.

他在那裡四十天，受撒但的試探，和野獸在一起，有天使來服事他。

14 And after John had been taken into custody, Jesus went into Galilee proclaiming the gospel of God

約翰被捕以後，耶穌來到加利利，宣講神的福音，

15 and saying, "The time is fulfilled and the kingdom of God has come near. Repent and believe in the gospel!"

說：“時候到了，神的國近了，你們應當悔改，相信福音。”

16 And as he was passing by along the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon's brother, casting a net into the sea (for they were fishermen).

耶穌沿著加利利海邊行走，看見西門和他

弟^カ弟^カ安^マ得^カ烈^カ在^ア海^カ上^カ撒^ク
網^ク；他^カ們^カ是^ア漁^カ夫^カ。

17 And Jesus said to them, “Follow me and I will make you become fishers of people.”

耶^セ穌^ム就^シ對^カ他^カ們^カ
說^ク：“來^カ跟^ク從^カ我^カ，我^カ
要^ス使^ス你^カ們^カ成^ス為^ス得^カ人^カ的^カ
漁^カ夫^カ。”

18 And immediately they left their nets and followed him.

他^カ們^カ立^カ刻^ク撇^ク下^ク網^ク，跟^ク
從^ク了^カ他^カ。

19 And going on a little farther, he saw James the son of Zebedee and his brother John, and they were in the boat mending the nets.

耶^セ穌^ム稍^シ往^ク前^カ走^ク，看^テ見^ル
西^テ庇^カ太^カ的^カ兒^カ子^カ雅^カ各^カ，
和^シ雅^カ各^カ的^カ弟^カ弟^カ約^カ翰^カ，
正^シ在^ア船^カ上^カ整^ク理^ク魚^カ網^ク，

20 And immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and went away after him.

他^カ立^カ即^ク呼^ク召^ク他^カ們^カ。他^カ
們^カ撇^ク下^ク父^カ親^カ西^テ庇^カ太^カ和^シ
雇^ク工^ク在^ア船^カ上^カ，就^シ跟^ク從^ク
他^カ去^ク了^カ。

21 And they went into Capernaum and immediately on the Sabbath he began to teach in the synagogue.

他^カ們^カ到^ク了^カ迦^カ百^カ農^カ，耶^セ
穌^ム隨^シ即^ク在^ア安^カ息^カ日^カ進^ク入^ク
會^カ堂^カ教^ク導^ク人^カ。

22 And they were amazed at his teaching, because he was teaching them like one who had authority, and not like the scribes.

大^カ家^カ對^テ他^カ的^カ教^ク訓^カ都^ク很^ク
驚^ク奇^ク，因^テ為^テ他^カ教^ク導^ク他^カ
們^カ，像^ク一^ク個^ク有^ク權^カ柄^カ的^カ
人^カ，不^ク像^ク經^ク學^カ家^カ。

23 And so then there was a

man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out,

就在那時，會堂裡有一個被污靈附著的人，喊叫起來，

24 saying, “Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

說：“拿撒勒人耶穌，我們跟你有什麼關係呢？你來毀滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。”

25 And Jesus rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!”

耶穌斥責他說：“住口！從他身上出來！”

26 And after convulsing him and crying out with a loud voice, the unclean spirit came out of him.

污靈使那人抽瘋，大聲喊叫，就從他身上出來了。

27 And they were all amazed, so that they began to discuss with one another, saying, “What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him.”

眾人人都很驚訝，於是彼此對問說：“這是怎麼一回事？是個有權能的-new 道理啊！他吩咐污靈，污靈竟服從了他！”

28 And the report about him then went out everywhere in the whole surrounding region of Galilee.

耶穌的名聲立刻傳遍了加利利一帶。

29 And so then he departed

from the synagogue and came into the house of Simon and Andrew with James and John.

他_去們_白一_一出_イ會_ハ堂_去，就_ハ和_セ雅_一各_々、約_ハ翰_ハ到_カ西_一門_白和_セ安_マ得_カ烈_カ的_カ家_ハ裡_カ去_ク。

30 Now Simon's mother-in-law was lying down, suffering with a fever, and at once they told him about her.

西_一門_白的_カ岳_ハ母_ハ正_出在_ハ發_ヒ燒_ハ躺_カ著_出，他_去們_白立_カ刻_マ告_ス訴_ム耶_一穌_ム。

31 And he came and raised her up by taking hold of her hand, and the fever left her, and she began to serve them.

耶_一穌_ム走_ハ到_カ她_去面_白前_ク，拉_カ著_出她_去的_カ手_ハ，扶_ヒ她_去起_ク來_カ，熱_ヒ就_ハ退_カ了_カ，她_去就_ハ服_ヒ事_ハ他_去們_白。

32 Now when it was evening, when the sun had set, they began bringing to him all those who were sick and those who were demon-possessed.

到_カ了_カ黃_ハ昏_ハ，有_ハ人_白不_ク斷_カ把_ク生_ハ病_ハ的_カ和_セ被_カ鬼_ハ附_ヒ的_カ，都_カ帶_カ到_カ耶_一穌_ム面_白前_ク。

33 And the whole town was gathered together at the door.

全_ク城_ハ的_カ人_白都_カ聚_ヒ集_ヒ在_ハ門_白口_ハ。

34 And he healed many who were sick with various diseases and expelled many demons. And he did not permit the demons to speak, because they knew him.

耶_一穌_ム醫_ハ好_カ了_カ各_々樣_ハ的_カ病_ハ，也_セ趕_ク出_イ許_ト多_ク的_カ鬼_ハ，並_ク且_セ不_ク許_ト鬼_ハ說_ハ話_ハ，因_ハ為_ハ鬼_ハ認_ヒ識_ハ他_去。

35 And getting up early in the morning while it was very dark, he departed and went to a deserted place, and there he was praying.

次_チ日_ハ凌_カ晨_ハ，天_去還_ハ沒_ハ有_ハ亮_カ，耶_一穌_ム起_ク身_ハ出_イ去_ク，

來^カ到^ク荒^カ野^ノ的^ノ地^ノ方^ノ，在^テ
那^ノ裡^ニ禱^ス告^ス。

36 And Simon and those who were with him searched diligently for him.

西^シ門^{モン}和^ト那^ノ些^ノ跟^テ他^ト在^テ一^ニ
起^キ的^ノ人^ヲ就^チ去^リ尋^ヒ找^ク耶^{ソウ}
穌^ウ。

37 And they found him and said to him, "Everyone is looking for you!"

他^カ們^レ找^シ到^キ了^カ，就^チ對^シ他^ト
說^ク：“大^カ家^ノ都^ノ在^テ找^ク你^ヲ
呢^ニ！”

38 And he said to them, "Let us go elsewhere, into the neighboring rural towns, so that I can preach there also, because I have come out for this very reason."

耶^{ソウ}穌^ウ對^シ他^レ們^ヲ說^ク：“我^ガ
們^レ到^キ鄰^ノ近^ノ的^ノ鄉^ノ鎮^ニ去^ク
吧^ニ，我^ガ也^ノ好^シ在^テ那^ノ裡^ニ傳^ヘ
道^ス，因^テ為^ス我^ガ就^チ是^ニ為^ス這^ノ
事^ヲ而^シ來^ル的^ノ。”

39 And he went into all Galilee preaching in their synagogues and expelling demons.

於^テ是^ニ他^カ走^リ遍^ク加^リ利^ノ全^ク
地^ヲ，在^テ他^レ們^ノ的^ノ會^ノ堂^ニ裡^ニ
傳^ヘ道^ス，並^ニ且^ニ趕^ク鬼^ヲ。

40 And a leper came to him, entreating him and kneeling down, saying to him, "If you are willing, you are able to make me clean."

有^リ一^ニ個^ノ患^メ癩^ノ風^ノ的^ノ人^ヲ，
來^テ到^リ耶^{ソウ}穌^ウ跟^テ前^ニ，跪^キ下^リ
求^ム他^ト說^ク：“如^シ果^シ你^ガ
肯^ク，必^ズ能^ク使^シ我^ガ潔^ク
淨^ク。”

41 And becoming angry, he stretched out his hand and touched him, and said to him, "I am willing; be made clean."

耶^{ソウ}穌^ウ動^ク了^カ憐^ノ憫^ノ的^ノ心^ヲ，
就^チ伸^キ手^ヲ摸^ク他^ト，

說^{アセ}：“我^{ウチ}肯^カ，你^{キミ}潔^{ヒヤセ}淨^{ヒヤ}了^カ吧^ヤ！”

42 And immediately the leprosy went away from him and he was made clean.

痲^{ハシ}風^{カゼ}立^カ刻^ク離^カ開^カ了^カ他^カ，他^カ就^カ潔^{ヒヤセ}淨^{ヒヤ}了^カ。

43 And warning him sternly, he sent him away at once.

耶^{イエ}穌^ス打^ウ發^チ那^{ソノ}人^{ヒト}離^カ開^カ以^一前^マ，嚴^シ厲^カ地^ニ吩^ヒ咐^ス他^カ，

44 And he said to him, “See to it that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and bring for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them.

說^{アセ}：“你^{キミ}千^シ萬^{マン}不^ウ可^ク把^ウ這^{コト}事^ヲ告^ウ訴^ス任^ニ何^カ人^ニ，你^{キミ}只^シ要^シ去^ク給^フ祭^ヒ司^ム檢^ヒ查^ス，並^ニ且^ニ照^シ著^ス摩^モ西^シ所^ノ規^キ定^シ的^ニ，爲^シ你^{キミ}得^ル潔^{ヒヤセ}淨^{ヒヤ}獻^ス祭^ヒ，好^シ向^シ大^オ家^ノ作^ス證^シ。”

45 But he went out and began to proclaim it freely and to spread abroad the account, so that he was no longer able to enter publicly into a town. But he was staying outside in deserted places, and they were coming to him from all directions.

但^カ那^{ソノ}人^{ヒト}出^イ來^ル，竟^ヒ任^ニ意^ニ傳^フ講^ス，就^カ把^ウ這^{コト}事^ヲ傳^フ開^カ了^カ，以^一致^シ耶^{イエ}穌^ス不^ウ能^ク再^ニ公^ニ開^カ進^ム城^ニ，只^シ好^シ留^ル在^ル外^ニ邊^ニ荒^カ野^ノ的^ニ地^ノ方^ニ；然^シ而^シ還^シ是^ニ有^ル人^ニ從^テ各^ノ處^ニ到^ル他^カ那^{ソノ}裡^ニ去^ク。

Mark, Chapter 2

1 And when he entered again into Capernaum after some days, it became known that he was at home.

過^シ了^カ些^シ日^ノ子^ヲ，耶^{イエ}穌^ス再^ニ回^ル到^ル迦^カ百^ノ農^ノ。一^ニ聽^ク說^ス他^カ在^ル屋^ノ子^ノ裡^ニ，

2 And many had gathered, so that there was no longer room, not even at the door, and he was speaking the word to them.

許_ト多_カ人_ト就_ヒ都_カ來_カ聚_ヒ集_ヒ，
甚_ア至_ヒ連_カ門_ト前_ト都_カ沒_レ有_レ地_カ
方_ト了_カ，耶_セ穌_ム就_ヒ對_カ他_ト們_ト
講_ヒ道_カ。

3 And they came bringing to him a paralytic, carried by four of them.

那_ト時_ト有_レ人_ト把_ク一_ヒ個_ヒ癱_カ子_ト
帶_カ到_カ耶_セ穌_ム那_ト裡_ト，是_レ由_レ
四_ヒ個_ヒ人_ト抬_カ來_カ的_カ。

4 And when they were not able to bring him to him because of the crowd, they removed the roof where he was. And after digging through, they lowered the stretcher on which the paralytic was lying.

因_レ為_レ人_ト擠_ヒ，不_レ能_レ帶_カ到_カ
他_ト面_ト前_ト，就_ヒ對_カ著_ヒ耶_セ穌_ム
所_レ在_カ的_カ地_カ方_ト，拆_イ去_レ房_ト
頂_ト；拆_イ通_レ了_カ，就_ヒ把_ク癱_カ
子_ト連_カ人_ト帶_カ褥_ト子_ト縋_ヒ了_カ下_ト
去_レ。

5 And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Child, your sins are forgiven.”

耶_セ穌_ム看_テ見_ヒ他_ト們_ト的_カ信_ト
心_ト，就_ヒ對_カ癱_カ子_ト
說_ヒ： “孩_ト子_ト，你_ト的_カ罪_ト
赦_ヒ了_カ。”

6 Now some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

當_カ時_ト有_レ幾_ヒ個_ヒ經_ヒ學_ト家_ト也_ト
坐_ヒ在_カ那_ト裡_ト，心_ト裡_ト議_ヒ論_カ
說_ヒ：

7 “Why does this man speak like this? He is blaspheming! Who is able to forgive sins except God alone?”

“這_ヒ個_ヒ人_ト為_レ甚_ア麼_ト這_ヒ樣_ト
說_ヒ話_ト？他_ト說_ヒ僭_ヒ妄_ト的_カ話_ト”

了。除。了。神。一。位。以。外，誰。能。赦。罪。呢？”

8 And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they were reasoning like this within themselves, said to them, “Why are you considering these things in your hearts?”

耶。穌。心。裡。立。刻。知。道。他。們。這。樣。議。論，就。對。他。們。說： “你。們。心。裡。為。甚。麼。議。論。這。事？

9 Which is easier to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say ‘Get up and pick up your stretcher and walk’?

對。癱。子。說。‘你。的。罪。赦。了’，或。說。‘起。來，拿。著。你。的。褥。子。走’，哪。一。樣。容。易。呢？

10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,”—he said to the paralytic—

然。而。為。了。要。你。們。知。道。人。子。在。地。上。有。赦。罪。的。權。柄，（他。就。對。癱。子。說：）

11 “I say to you, get up, pick up your stretcher, and go to your home.”

我。吩。咐。你，起。來，拿。起。你。的。褥。子，回。家。去。吧。

12 And he got up and immediately picked up his stretcher and went out in front of them all, so that they were all amazed and glorified God, saying, “We have never seen anything like this!”

那。人。就。起。來，立。刻。拿。著。褥。子，當。眾。出。去。了。眾。人。都。非。常。驚。奇，頌。讚。神，說： “我。們。從。來。沒。有。見。過。這。樣。的。事。”

13 And he went out again

beside the sea, and all the crowd was coming to him, and he began to teach them.

耶 穌 又 出 去 ， 到 了 加 利 利 海 邊 ； 眾 人 都 到 他 面 前 來 ， 他 就 教 導 他 們 。

14 And as he was passing by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me!" And he stood up and followed him.

他 往 前 走 的 時 候 ， 看 見 亞 勒 腓 的 兒 子 利 未 坐 在 稅 關 那 裡 ， 就 對 他 說 ； “ 來 跟 從 我 ！ ” 他 就 起 來 跟 從 了 耶 穌 。

15 And it happened that he was dining in his house, and many tax collectors and sinners were dining with Jesus and his disciples, for there were many and they were following him.

後 來 耶 穌 在 利 未 家 裡 吃 飯 ， 有 很 多 稅 吏 和 罪 人 也 來 與 他 和 門 徒 一 起 吃 飯 ； 因 為 這 樣 的 人 很 多 ， 並 且 他 們 已 經 跟 隨 了 耶 穌 。

16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, began to say to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

法 利 賽 派 的 經 學 家 ， 看 見 耶 穌 與 罪 人 和 稅 吏 一 起 吃 飯 ， 就 對 耶 穌 的 門 徒 說 ； “ 他 跟 稅 吏 和 罪 人 一 起 吃 飯 嗎 ？ ”

17 And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy do not have need of a physician,

耶 穌 聽 見 了 ， 就 對 他

but those who are sick I have not come to call the righteous, but sinners.”

們說： “ 健康的 人 不
需 要 醫 生 ， 有 病 的 人
才 需 要 ； 我 來 不 是 要
召 義 人 ， 而 是 要 召 罪
人 。

18 And John's disciples and the Pharisees were fasting, and they came and said to him, “Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?”

約 翰 的 門 徒 和 法 利 賽
人 正 在 禁 食 ， 有 人 來
問 耶 穌 說 ； “ 爲 甚 麼
約 翰 的 門 徒 和 法 利 賽
人 的 門 徒 常 常 禁 食 ，
你 的 門 徒 卻 不 禁 食
呢 ？ ”

19 And Jesus said to them, “The bridegroom's attendants are not able to fast while the bridegroom is with them, are they? As long a time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

耶 穌 回 答 ； “ 新 郎 跟
賓 客 在 一 起 的 時 候 ，
賓 客 怎 能 禁 食 呢 ？ 只
要 新 郎 還 在 ， 就 不 能
禁 食 。

20 But days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day.

但 日 子 到 了 ， 新 郎 要
被 取 去 ， 離 開 他 們 ，
那 一 天 他 們 就 要 禁 食
了 。

21 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. Otherwise the patch pulls away from it—the new from the old—and the tear becomes worse.

沒 有 人 會 把 一 塊 新 布
縫 在 舊 衣 服 上 ， 如 果

這^出樣^一，新^丁的^カ布^ク就^ハ會^ハ把^ク舊^レ衣^一服^一扯^ハ破^ク，裂^カ開^レ的^カ地^カ方^一就^ハ更^レ大^ク了^カ。

22 And no one puts new wine into old wineskins. Otherwise the wine will burst the wineskins and the wine is destroyed and the wineskins too. But new wine is put into new wineskins.”

也^一沒^レ有^レ人^一會^ハ把^ク新^丁酒^一裝^出在^レ舊^レ皮^一袋^一裡^一，如^レ果^レ這^出樣^一，酒^一就^ハ會^ハ把^ク皮^一袋^一脹^出破^ク，酒^一和^レ皮^一袋^一都^カ損^レ壞^レ了^カ；新^丁酒^一總^レ該^レ裝^出在^レ新^丁皮^一袋^一裡^一。”

23 And it happened that he was going through the grain fields on the Sabbath, and his disciples began to make their way while plucking off the heads of grain.

有^レ一^一次^一，在^レ安^マ息^一日^一，耶^一穌^一從^レ麥^一田^一經^レ過^レ，他^一的^カ門^一徒^一一^一面^一走^レ路^一，一^一面^一摘^出麥^一穗^一。

24 And the Pharisees began to say to him, “Behold, why are they doing what is not permitted on the Sabbath?”

法^一利^一賽^一人^一對^レ耶^一穌^一說^レ： “你^一看^レ，他^一們^一為^レ甚^一麼^一作^レ安^マ息^一日^一不^レ可^レ作^レ的^カ事^一？”

25 And he said to them, “Have you never read what David did when he had need and he and those who were with him were hungry —

耶^一穌^一對^レ他^一們^一說^レ： “大^一衛^一和^レ跟^レ他^一一^一起^一的^カ人^一在^レ飢^一餓^一缺^レ食^一的^カ時^一候^一所^レ作^レ的^カ，你^一們^一沒^レ有^レ念^レ過^レ嗎^一？

26 how he entered into the house of God in the time of Abiathar the high priest and ate the bread of the

他^一不^レ是^レ在^レ亞^一比^一亞^一他^一作^レ

presentation, which it is not permitted to eat (except the priests) and also gave it to those who were with him?”

大祭司的時候，進了神的殿，吃了除祭司以外誰都不能吃的陳設餅，而且還給跟他在一起的人吃嗎？”

27 And he said to them, “The Sabbath was established for people, and not people for the Sabbath.

耶穌又告訴他們：“安息日是為人設立的，人並不是為安息日設立的。

28 So then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.”

這樣，人子也是安息日的主。”

Mark, Chapter 3

1 And he entered into the synagogue again, and a man who had a withered hand was there.

耶穌又進了會堂，在那裡有一個人手的一隻手枯乾了。

2 And they were watching him closely to see if he would heal him on the Sabbath, in order that they could accuse him.

眾人窺探他會不會在安息日醫治那個人，好去控告他。

3 And he said to the man who had the withered hand, “Come into the middle.”

耶穌對那隻手枯乾了的人說：“起來，站在當中！”

4 And he said to them, “Is it permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save life or to kill?” But they were silent.

又對他們說：“在安息日哪一樣是可以作

的カセ呢ヲ：作アセ好ク事ヲ還ハ是レ壞ク事ヲ？救タメ命ヲ還ハ是レ害ク命ヲ？”他カ們ラ一ニ聲ヲ不ク響ス。

5 And looking around at them with anger, grieved at the hardness of their hearts, he said to the man, “Stretch out your hand.” And he stretched it out, and his hand was restored.

耶セ穌ム怒ラ目ヲ環ク視ス他カ們ラ，因テ他カ們ラ的カセ心ヲ剛ク硬ク而ル難ク過ス，就ニ對シ那ノ人ヲ說フ： “伸ダ出シ手ヲ來ヨ！ ” 他カ把キ手ヲ一ニ伸ダ，手ヲ就ニ復ス原ク了カ。

6 And the Pharisees went out immediately with the Herodians and began to conspire against him with regard to how they could destroy him.

法サイ利カ賽ム人ヲ出シ來ヨ，立チ刻ヲ和シ希テ律カ黨カ人ヲ商カ量カ怎ノ樣ヲ對シ付ヘ耶セ穌ム，好ク除ク掉ク他カ。

7 And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great crowd from Galilee followed him. And from Judea

耶セ穌ム和シ門ヲ徒ヲ退ケ到キ海ノ邊ヲ去ク，一ニ大ク群ヲ從テ加リ利カ利カ來ル的カセ人ヲ跟キ著キ他カ；

8 and from Jerusalem and from Idumea and the other side of the Jordan and around Tyre and Sidon a great crowd came to him because they heard all that he was doing.

還ハ有ク許ク多ク人ヲ聽キ見ル他カ所ヲ作ス的カセ一ニ切ク事ヲ，就ニ從テ猶ト太タ、耶セ路カ撒ム冷カ、以テ土キ邁ム、約ヨ旦カ河カ外ノ和シ推ス羅カ、西シ頓カ一ニ帶ク地カ方ノ來ル到キ他カ跟キ前ヲ。

9 And he told his disciples that a small boat should

stand ready for him because of the crowd, so that they would not press upon him.

因^一為^多人^多，耶^一穌^多就^一吩^一咐^一門^徒為^一他^預備^一一^隻小^船，免^一得^眾人^擁擠^一他^一。

10 For he had healed many, so that all those who were suffering from diseases pressed about him in order that they could touch him.

他^醫好^了許^多人^一，所^以凡^有病^的都^擠過^來要^摸他^一。

11 And the unclean spirits, whenever they saw him, were falling down before him and crying out, saying, "You are the Son of God!"

污^靈每^次看^到他^一，就^一仆^倒在^他面^前，大^聲喊^叫說^一：“你^是神^的兒^子！”

12 And he warned them strictly that they should not make him known.

耶^一穌^多再^三嚴^厲地^吩咐^一他^們，不^要把^他的^身分^張揚^出去^一。

13 And he went up on the mountain and summoned those whom he wanted, and they came to him.

耶^一穌^多上^了山^一，呼^召自^己所^要的^人，他^們就^來了^一。

14 And he appointed twelve, so that they would be with him and so that he could send them out to preach

他^選立^了十^二個^人，稱^他們^為使^徒（有^些抄^本無[“]稱^他們^為使^徒”^一句[）]，要^他們^跟自^己常^在一^起，好^差遣^他們^去傳^道，

15 and to have authority to

expel demons.

又^一有^一權^く柄^く趕^く鬼^く。

16 And he appointed the twelve. And to Simon he gave the name Peter,

他^去選^ト立^カ的^カ十^一二^ル個^く人^回。
是^一：西^一門^回（耶^一穌^ム給^く他^去起^く名^ク叫^ヒ彼^ク得^カ） ，

17 and James the son of Zebedee and John the brother of James (and he gave to them the name Boanerges, that is, “Sons of Thunder”),

西^一庇^ク太^去的^カ兒^ル子^子雅^一各^く，
和^一雅^一各^く的^カ弟^カ弟^カ約^一翰^回。
（耶^一穌^ム給^く他^去們^回二^ル人^回起^く名^ク叫^ヒ半^ク尼^ク其^ク，就^ヒ是^一“雷^一子^子”的^カ意^一思^ム） ，

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot,

安^一得^カ烈^カ、腓^一力^カ、巴^一多^カ羅^カ邁^回、馬^一太^去、多^一馬^回、亞^一勒^カ腓^一的^カ兒^ル子^子雅^一各^く、
達^一太^去、激^一進^回派^去的^カ西^一門^回，

19 and Judas Iscariot, who also betrayed him.

以^一及^一加^一略^回人^回猶^一大^カ，就^ヒ是^一出^一賣^回耶^一穌^ム的^カ那^一個^く人^回。

20 And he went home, and the crowd gathered again, so that they were not even able to eat a meal.

耶^一穌^ム進^ヒ了^カ屋^一子^子，群^一眾^回又^一聚^ヒ了^カ來^一，以^一致^回他^去們^回連^一飯^回都^一不^一能^回吃^一，

21 And when his family heard this, they went out to restrain him, for they were saying, “He has lost his mind!”

那^一些^回和^一他^去在^一一^一起^一的^カ人^回聽^一見^回了^カ，就^ヒ出^一來^一抓^一住^回

他^去，因^一為^多他^去們^們說^ア他^去癲^カ
狂^マ了^カ。

22 And the scribes who had come down from Jerusalem were saying, "He is possessed by Beelzebul!" and "By the ruler of the demons he expels the demons!"

從^チ耶^一路^カ撒^ム冷^カ下^下來^カ的^カ經^ヒ
學^ト家^シ說^ア： “他^去有^一別^ウ西^ト
卜^ク附^ヒ在^ア身^ア上^ア！ ” 又^一
說^ア： “他^去靠^マ著^シ鬼^ク王^ウ趕^ム
鬼^ク。”

23 And he called them to himself and was speaking to them in parables, "How can Satan expel Satan?"

耶^一穌^ム把^ク他^去們^們叫^ヒ來^カ，用^ヒ
比^ク喻^ヒ對^カ他^去們^們說^ア： “撒^ム
但^カ怎^ア能^ム趕^ム逐^ム撒^ム但^カ呢^カ？

24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

一^一國^ク若^シ自^ラ相^チ紛^ヒ爭^ム，那^レ
國^ク就^シ站^タ立^カ不^ク住^ム；

25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

一^一家^カ若^シ自^ラ相^チ紛^ヒ爭^ム，那^レ
家^カ就^シ站^タ立^カ不^ク住^ム。

26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, but is at an end!

如^シ果^シ撒^ム但^カ自^ラ相^チ攻^ム打^ム紛^ヒ
爭^ム，不^ク但^カ站^タ立^カ不^ク住^ム，
而^ル且^シ還^シ要^ス滅^ス亡^ス。

27 But no one is able to enter into the house of a strong man and plunder his property unless he first ties up the strong man, and then he can thoroughly plunder his house.

誰^レ都^カ不^ク能^ム進^ヒ入^ル壯^ム漢^ノ的^カ
家^カ，搶^ク奪^ス他^去的^カ財^チ物^ノ，
除^キ非^ヒ先^ニ把^ク壯^ム漢^ノ捆^ム綁^ス起^ク
來^カ，才^チ可^ク以^テ搶^ク劫^ス他^去的^カ
家^カ。

28 "Truly I say to you that all the sins and the blasphemies will be forgiven the sons of men,

我^ク實^ニ在^テ告^ス訴^ス你^等們^ノ，世^ノ

however much they
blaspheme.

人^{ロウ}的^{カセ}一^ク切^セ罪^{ツミ}和^カ一^ク切^セ褻^シ
瀆^{カク}的^{カセ}話^{ハヤ}，都^カ可^マ以^シ得^カ到^カ
赦^{アヒ}免^{ワリ}；

29 But whoever
blasphemes against the
Holy Spirit does not have
forgiveness forever, but
is guilty of an eternal
sin”—

但^カ褻^シ瀆^{カク}聖^{カミ}靈^{カミ}的^{カセ}，就^シ永^{トク}
世^ア不^ク得^{カセ}赦^{アヒ}免^{ワリ}，他^カ還^カ要^ス
擔^カ當^カ罪^{ツミ}惡^サ到^カ永^{トク}遠^{トク}。”

30 because they were
saying, “He has an unclean
spirit.”

耶^イ穌^ソ說^{アハ}這^{コト}話^{ハヤ}，是^ア因^レ爲^ス
他^カ們^ラ說^{アハ}他^カ有^ク污^カ靈^{カミ}附^ク在^カ
身^カ上^ニ。

31 And his mother and his
brothers arrived, and
standing outside, they sent
word to him to summon
him.

耶^イ穌^ソ的^{カセ}母^{ハハ}親^{カミ}和^カ弟^カ弟^カ來^カ
了^カ，站^タ在^カ外^ニ面^ニ，傳^イ話^{ハヤ}
給^ク他^カ，叫^ヒ他^カ出^イ來^カ。

32 And a crowd was sitting
around him, and they told
him, “Behold, your mother
and your brothers are
outside looking for you.”

有^ク許^ク多^ク人^{タリ}正^シ圍^メ坐^シ在^カ耶^イ
穌^ソ身^カ邊^ニ，他^カ們^ラ告^ク訴^ス
他^カ： “你^カ看^マ，你^カ的^{カセ}母^{ハハ}
親^{カミ}和^カ弟^カ弟^カ（有^ク些^ク抄^シ本^カ
在^カ此^ニ有^ク“妹^{イモ}妹^{イモ}”一^ク
詞^チ）在^カ外^ニ面^ニ找^ク你^カ。”

33 And he answered them
and said, “Who is my
mother or my brothers?”

耶^イ穌^ソ回^ア答^カ他^カ們^ラ： “誰^カ
是^カ我^カ的^{カセ}母^{ハハ}親^{カミ}，我^カ的^{カセ}弟^カ
兄^{トク}呢^ニ？”

34 And looking around at
those who were sitting
around him in a circle, he
said, “Behold, my mother
and my brothers!”

於^レ是^ニ四^ツ面^ニ觀^ク看^マ那^{コト}些^ク圍^メ
坐^シ的^{カセ}人^{タリ}，說^{アハ}： “你^カ們^ラ

看_カ，我_メ的_カ母_メ親_ク！我_メ的_カ弟_カ兄_ト！

35 For whoever does the will of God, this person is my brother and sister and mother.”

凡_ハ遵_フ行_フ神_ノ旨_ヲ意_ヲ的_カ，就_ハ是_ハ我_メ的_カ弟_カ兄_ト姊_ト妹_ト和_シ母_メ親_ク了_カ。”

Mark, Chapter 4

1 And again he began to teach beside the sea, and a very large crowd was gathered to him, so that he got into a boat and sat on the sea, and the whole crowd was at the sea on the land.

耶_セ穌_ム又_マ在_テ海_ノ邊_ヲ教_ヘ導_ク人_ヲ。有_リ一_ト大_ク群_ヲ人_ヲ聚_リ集_ル到_リ他_ノ那_ノ裡_ニ，因_テ此_レ他_ハ上_リ船_ニ坐_シ下_リ來_ル。船_ハ在_テ海_ノ中_ニ，群_ヲ眾_ヲ都_テ朝_ム著_シ海_ノ站_ニ在_テ岸_ノ上_ニ。

2 And he began to teach them many things in parables, and was saying to them in his teaching,

他_ハ用_ヒ比_ユ喻_ヲ教_ヘ訓_ス他_ノ們_ヲ許_シ多_ク事_ヲ，在_テ教_ヘ訓_ス中_ニ他_ハ說_ク：

3 “Listen! Behold, the sower went out to sow.

“你_ノ們_ヲ聽_ク著_シ！有_リ一_ト個_ノ撒_ク種_ヲ的_カ出_テ去_ク撒_ク種_ヲ，

4 And it happened that while he was sowing, some seed fell on the side of the path, and the birds came and devoured it.

撒_ク的_カ時_ノ候_ニ，有_リ的_カ落_テ在_テ路_ノ旁_ニ，小_ト鳥_ヲ飛_ビ來_リ就_シ吃_ク掉_ル了_カ。

5 And other seed fell on the rocky ground where it did not have much soil, and it sprang up at once, because it did not have any depth of soil.

有_リ的_カ落_テ在_テ泥_ノ土_ニ不_ク多_ク的_カ石_ノ地_ノ上_ニ，因_テ爲_シ泥_ノ土_ニ不_ク深_ク，很_ク快_ク就_シ長_ク起_ク來_ル。

6 And when the sun rose it was scorched, and because

但_カ太_ノ陽_一一_ト出_テ來_ル，就_シ把_ク

it did not have enough root,
it withered.

它^去曬^ア乾^ク，又^一因^一為^ス沒^ク有^一
根^ク就^ハ枯^ク萎^メ了^カ。

7 And other seed fell
among the thorn plants,
and the thorn plants came
up and choked it, and it did
not produce grain.

有^一的^カ落^カ在^ハ荊^ハ棘^ハ裡^カ，荊^ハ
棘^ハ長^イ起^ク來^カ，把^ク它^去擠^ム
住^ム，它^去就^ハ結^セ不^ク出^イ果^ク實^ア
來^カ。

8 And other seed fell on
the good soil, and
produced grain, coming up
and increasing, and it bore
a crop—one thirty and one
sixty and one a hundred
times as much.

有^一的^カ落^カ在^ハ好^ク土^ク裡^カ，就^ハ
生^ア長^イ繁^ヒ茂^ク，結^セ出^イ果^ク
實^ア，有^一三^ハ十^ハ倍^ク的^カ、有^一
六^ハ十^ハ倍^ク的^カ、有^一一^ハ
百^ハ倍^ク的^カ。”

9 And he said, “Whoever
has ears to hear, let him
hear!”

耶^一穌^ム又^一說^セ： “有^一耳^ル可^ク
聽^ク的^カ，就^ハ應^ム當^ク聽^ク。”

10 And when he was alone,
those around him together
with the twelve began
asking him about the
parables.

耶^一穌^ム獨^ク自^ハ一^ハ人^ノ的^カ時^ア
候^ハ，那^レ些^ノ經^ハ常^ニ跟^テ著^キ他^ノ
的^カ人^ノ和^シ十^ハ二^ハ門^ノ徒^ノ，來^テ
問^フ這^レ些^ノ比^レ喻^ノ的^カ意^ハ義^一。

11 And he said to them,
“To you has been granted
the secret of the kingdom
of God, but to those who
are outside everything is in
parables,

耶^一穌^ム對^シ他^ノ們^ノ說^セ： “神^ノ
的^カ國^ノ的^カ奧^ノ祕^一，只^シ給^フ你^ノ
們^ノ知^ル道^ク，但^シ對^シ於^テ外^ノ
人^ノ，一^切都^ク用^ム比^レ喻^ノ，

12 so that ‘ they may look
closely ‘ and not perceive,
and ‘ they may listen
carefully ‘ and not
understand, lest they turn
and it be forgiven them.’ ”

叫^シ他^ノ們^ノ ‘看^テ是^レ看^テ見^テ
了^カ，卻^シ不^ク領^ク悟^ク，聽^ク是^レ

聽見了，卻不明白，
免得他們回轉過來，
得到赦免。

13 And he said to them,
“Do you not understand
this parable? And how will
you understand all the
parables?”

耶穌又對他們
說：“你們不明白這
個比喻，怎能明白一
切比喻呢？”

14 The sower sows the
word.

撒種的人所撒的就是
道。

15 And these are the ones
beside the path where the
word is sown, and
whenever they hear it,
immediately Satan comes
and takes away the word
that was sown in them.

那撒在路旁的，就是
人聽了道，撒但立刻
來，把撒在他心裡的
道奪去。

16 And these are like the
ones sown on the rocky
ground, who whenever
they hear the word
immediately receive it with
joy.

照樣，那撒在石地上
的，就是人聽了道，
立刻歡歡喜喜地接受
了；

17 And they have no root
in themselves, but are
temporary. Then when
affliction or persecution
comes because of the
word, immediately they
fall away.

可是他們裡面沒有
根，只是暫時的；一
旦為道遭遇患難，受
到了迫害，就立刻跌
倒了。

18 And others are the ones
sown among the thorn
plants—these are the ones
who hear the word,

那撒在荊棘裡的，是

指^出另^一些^人；他^們聽^了道[，]

19 and the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word and it becomes unproductive.

然^而今^世的^憂慮[、]財^富的^迷惑[，]以^及種^種的^慾望[，]接^連進^來，把^道擠^住，就^結不^出果^實來[。]

20 And those are the ones sown on the good soil, who hear the word and receive it and bear fruit—one thirty and one sixty and one a hundred times as much.”

那^些撒^在好^土裡^的，就^是人^聽了^道，接^受了[，]並^且結^出果^實，有^三十^倍的[、]有^六十^倍的[、]有^一百^倍的[。]”

21 And he said to them, “Surely a lamp is not brought so that it may be put under a bushel basket or under a bed, is it? Is it not so that it may be put on a lampstand?”

耶^穌又^對他^們說[：]“燈^難道^是拿^來放^在量^器底^下或^床底^下的^嗎？它^不是^該放^在燈^臺上^嗎？”

22 For nothing is secret except so that it may be revealed, nor has become hidden except so that it will come to light.

因^為沒^有甚^麼隱^藏的^事不^被顯^明出^來，沒^有甚^麼掩^蓋的^事不^被揭^露的[。]

23 If anyone has ears to hear, let him hear!”

有^耳可^聽的[，]就^應當

聽^去。 ”

24 And he said to them, “Take care what you hear! With the measure by which you measure out, it will be measured out to you, and will be added to you.

耶^一穌^ム又^一對^カ他^タ們^ラ
說^ア： “ 要^一留^カ心^ト你^ニ們^ラ所^レ聽^ク到^ク的^カ， 你^ニ們^ラ用^ヒ甚^ア麼^ト尺^ノ度^ノ量^カ給^ク人^ニ， 神^ハ也^レ要^一用^ヒ甚^ア麼^ト尺^ノ度^ノ量^カ給^ク你^ニ們^ラ， 並^ニ且^ニ要^一超^イ過^ク尺^ノ度^ノ給^ク你^ニ們^ラ。

25 For whoever has, more will be given to him, and whoever does not have, even what he has will be taken away from him.”

因^レ為^ス那^ニ有^ル的^カ， 還^レ要^一給^ク他^ニ； 那^ニ沒^ク有^ル的^カ， 就^レ算^ム他^ノ有^ル甚^ア麼^ト也^レ要^一拿^テ去^ク。 ”

26 And he said, “The kingdom of God is like this: like a man scatters seed on the ground.

耶^一穌^ム說^ア： “ 神^ノ的^カ國^ノ好^ク像^ク人^ノ在^テ地^ノ裡^ニ撒^ク種^ム，

27 And he sleeps and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows—
↳ he does not know how ↳

他^ノ夜^ニ裡^ニ睡^ス覺^ム， 白^ク天^ニ起^ク來^ル， 種^ム子^ノ發^ス芽^シ生^ル長^ム， 自^レ己^ノ也^レ不^ク知^ル道^ク怎^ニ麼^ト會^ス這^ニ樣^ノ的^カ。

28 By itself the soil produces a crop: first the grass, then the head of grain, then the full grain in the head.

地^ノ生^ス五^ノ穀^ノ是^レ自^レ然^ノ的^カ， 先^ニ長^ム苗^ノ， 後^ニ吐^ク穗^ノ， 最^ニ後^ニ穗^ノ上^ニ結^シ滿^ル了^カ子^ノ粒^ノ。

29 But when the crop permits, he sends in the sickle right away, because the harvest has come.”

莊^ノ稼^ノ熟^ス了^カ， 就^レ派^テ人^ノ用^ヒ鐮^ノ刀^ノ割^ク下^テ， 因^レ為^ス收^メ成^ル。

的^{カキ}時^ア候^ハ到^カ了^カ。 ”

30 And he said, “With what can we compare the kingdom of God, or by what parable can we present it?”

又^マ說^{ハセ}： “我^メ們^ニ要^ス把^ク神^ノ的^{カミヤ}國^ノ比^ベ作^ル甚^ニ麼^ニ呢^カ？ 我^メ們^ニ可^ク以^テ用^フ甚^ニ麼^ニ比^ベ喻^シ來^ル形^ノ容^ヲ它^ノ呢^カ？

31 It is like a mustard seed that when sown on the ground, although it is the smallest of all the seeds that are on the ground,

它^ノ好^ク像^ク一^ト粒^ノ芥^ノ菜^ノ種^ノ， 剛^ト種^ク下^ル去^ル的^{カキ}時^ア候^ハ， 比^ク地^ノ上^ノ的^{カキ}一^ト切^ノ種^ノ子^ノ都^ク小^ク，

32 but when it is sown it grows up and becomes the largest of all the garden herbs, and sends out large branches so that the birds of the sky are able to nest in its shade.”

種^ク下^ル以^テ後^ハ， 生^キ長^ク起^ル來^ル， 卻^シ比^ク一^ト切^ノ蔬^ノ菜^ノ都^ク大^ク， 長^ク出^ル大^ク枝^ノ子^ノ， 甚^ニ至^ル天^ノ空^ノ的^{カキ}飛^ビ鳥^ノ都^ク可^ク以^テ在^ル它^ノ的^{カキ}蔭^ノ下^ニ搭^ケ窩^ス。 ”

33 And with many parables such as these he was speaking the word to them, as they were able to hear it.

耶^セ穌^ム用^フ許^ク多^ク這^ノ樣^ノ的^{カキ}比^ベ喻^シ， 照^シ著^ク他^ノ們^ニ所^ノ能^ク聽^ク懂^ク的^{カキ}， 向^テ他^ノ們^ニ講^ク道^ス；

34 And he did not speak to them without a parable, but in private he explained everything to his own disciples.

不^ク用^フ比^ベ喻^シ， 就^シ不^ク對^ス他^ノ們^ニ講^ク。 只^シ有^ル一^ト單^ノ獨^ノ和^シ自^ノ己^ノ的^{カキ}門^ノ徒^ノ在^ル一^ト起^ノ的^{カキ}時^ア候^ハ， 才^ク把^ク一^ト切^ノ解^ク釋^ス給^フ他^ノ們^ニ聽^ク。 ”

35 And on that day, when it was evening, he said to them, “Let us cross over to the other side.”

當^ク天^ノ黃^ク昏^ク， 耶^セ穌^ム對^ス門^ノ

徒說： “ 我 們 渡 到 海 那 邊 去 吧 。”

36 And leaving the crowd, they took him along, as he was, in the boat. And other boats were with him.

門徒離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載他過去，也有別的船和他同去。

37 And a great storm of wind developed, and the waves were breaking into the boat, so that the boat was already being filled with water.

忽然起了狂風，波浪不斷地打進船來，船裡積滿了水。

38 And he was in the stern sleeping on the cushion, and they woke him up and said to him, “Teacher, is it not a concern to you that we are perishing?”

耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。門徒把他叫醒，對他說：“老師，我們快要死了，你不管嗎？”

39 And he woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Be quiet! Be silent!” And the wind abated and there was a great calm.

耶穌起來，斥責了風，又對海說：“不要作聲！安靜吧！”風就停止，大地平靜了。

40 And he said to them, “Why are you fearful? Do you not yet have faith?”

然後對他們說：“為甚麼這樣膽怯呢？你們怎麼沒有信心呢？”

41 And they were terribly

frightened 』 and began to say to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

門徒非常懼怕，彼此說：“這到底是誰，連風和海都聽從他？”

Mark, Chapter 5

1 And they came to the other side of the sea, to the region of the Gerasenes.

他們到了海的那邊，進入格拉森人的地區。

2 And as he was getting out of the boat, immediately from the tombs a man with an unclean spirit went to meet him,

耶穌一下船，就有一個被污靈附著的，從墓地裡迎面而來。

3 who 』 lived 』 among the tombs. And no one was able to bind him any longer, not even with a chain,

那人經常住在墳墓中間，從來沒有人能綁住他，甚至用鎖鍊都不能。

4 because he had often been bound with shackles and chains, and the chains had been torn apart by him, and the shackles had been shattered. And no one was strong enough to subdue him.

曾經有很多次，人用腳鐐和鎖鍊捆綁他，鎖鍊卻被他掙斷，腳鐐也被他弄碎，始終沒有人能制伏他。

5 And during every night and day among the tombs and on the mountains he was crying out and cutting himself with stones.

他晝夜在墳墓裡和山野間喊叫，又用石頭砍自己。

6 And when he saw Jesus from a distance, he ran and knelt down before him.

他遠遠地看見耶穌，

7 And crying out with a loud voice he said, “What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? I implore you by God, do not torment me!”

就^ㄅ跑^{ㄨㄛˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}去^ㄑ拜^{ㄨㄞˊ}他^ㄊ，
大^ㄉ聲^ㄕ呼^ㄏ叫^ㄐ，說^ㄕ：“至^ㄓ
高^ㄍ神^ㄕ的^ㄉ兒^ㄝ子^ㄉ耶^ㄧ穌^ㄨ，我^ㄨ
跟^ㄍ你^ㄩ有^ㄩ甚^ㄕ麼^ㄇ關^ㄍ係^ㄟ呢^ㄋ？
我^ㄨ指^ㄓ著^ㄓ神^ㄕ懇^ㄎ求^ㄎ你^ㄩ，不^ㄨ
要^ㄨ叫^ㄐ我^ㄨ受^ㄕ苦^ㄨ。”

8 (For he was saying to him, “Come out of the man, unclean spirit!”)

因^ㄩ為^ㄨ當^ㄉ時^ㄕ耶^ㄧ穌^ㄨ吩^ㄈ咐^ㄈ
他^ㄊ：“你^ㄩ這^ㄓ污^ㄨ靈^ㄕ，從^ㄘ
這^ㄓ人^ㄖ身^ㄕ上^ㄨ出^ㄨ來^ㄐ！”

9 And he was asking him “What is your name?” And he said to him, “My name is Legion, because we are many.”

耶^ㄧ穌^ㄨ問^ㄨ他^ㄊ：“你^ㄩ叫^ㄐ甚^ㄕ
麼^ㄇ名^ㄇ字^ㄗ？”他^ㄊ回^ㄨ
答^ㄉ：“我^ㄨ名^ㄇ
叫^ㄐ‘群^ㄍ’，因^ㄩ為^ㄨ我^ㄨ們^ㄇ
眾^ㄓ多^ㄇ。”

10 And he was imploring him many times that he would not send them out of the region.

他^ㄊ再^ㄗ三^ㄓ央^ㄨ求^ㄎ耶^ㄧ穌^ㄨ，不^ㄨ
要^ㄨ把^ㄓ他^ㄊ們^ㄇ從^ㄘ那^ㄩ地^ㄉ方^ㄕ趕^ㄍ
走^ㄕ。

11 Now a large herd of pigs was there at the hill feeding,

附^ㄘ近^ㄐ的^ㄉ山^ㄕ坡^ㄉ上^ㄨ有^ㄩ一^ㄩ大^ㄉ
群^ㄍ豬^ㄨ正^ㄓ在^ㄕ吃^ㄨ東^ㄨ西^ㄟ；

12 and they implored him, saying, “Send us to the pigs so that we may enter into them.”

污^ㄨ靈^ㄕ求^ㄎ耶^ㄧ穌^ㄨ說^ㄕ：“打^ㄉ
發^ㄘ我^ㄨ們^ㄇ到^ㄐ豬^ㄨ群^ㄍ那^ㄩ裡^ㄕ附^ㄘ
在^ㄕ豬^ㄨ身^ㄕ上^ㄨ吧^ㄨ。”

13 And he permitted them. And the unclean spirits came out and entered into the pigs, and the herd—

耶^ㄧ穌^ㄨ准^ㄕ了^ㄐ他^ㄊ們^ㄇ。污^ㄨ靈^ㄕ

about two thousand—
rushed headlong down the
steep slope into the sea and
were drowned in the sea.

就出^ハ來^カ，進^ハ到^カ豬^虫群^ク裡^カ
去^ク，於^レ是^ハ那^コ群^ク豬^虫闖^キ下^リ
山^ノ崖^ノ，掉^キ在^レ海^ノ裡^カ淹^レ死^ム
了^カ，豬^虫的^カ數^ハ目^ハ約^シ有^ル兩^カ
千^ノ。

14 And their herdsmen fled
and reported it in the town
and in the countryside, and
they came to see what it
was that had happened.

放^リ豬^虫的^カ人^ハ都^テ逃^ク跑^ク了^カ，
到^キ城^ノ裡^カ和^シ各^ノ鄉^ノ村^ノ去^キ報^ス
告^ス，大^キ家^ハ就^チ來^テ看^ル發^シ生^シ
了^カ甚^ク麼^ノ事^ヲ。

15 And they came to Jesus
and saw the demon-
possessed man sitting there
clothed and in his right
mind—the one who had
had the legion—and they
were afraid.

他^レ們^ハ來^テ到^キ耶^セ穌^ム跟^テ前^ニ，
看^テ見^テ那^コ被^レ鬼^ハ附^キ過^シ的^カ
人^ヲ，就^チ是^ハ曾^テ被^レ名^シ
叫^ビ‘群^ク’的^カ鬼^ハ附^キ過^シ的^カ
人^ヲ，坐^シ在^レ那^コ裡^カ，穿^キ上^リ
了^カ衣^ノ服^ヲ，神^ハ志^ハ清^ク醒^ム，
他^レ們^ハ就^チ害^シ怕^ル。

16 And those who had seen
it described to them what
had happened to the
demon-possessed man, and
about the pigs.

看^テ見^テ的^カ人^ハ把^テ被^レ鬼^ハ附^キ過^シ
的^カ人^ノ所^レ遭^ヘ遇^シ的^カ和^シ那^コ群^ク
豬^虫的^カ事^ヲ，告^ス訴^ス了^カ他^レ
們^ヲ。

17 And they began to urge
him to depart from their
region.

他^レ們^ハ就^チ要^ス求^ム耶^セ穌^ム離^カ開^テ
他^レ們^ノ的^カ地^ノ區^ヲ。

18 And as he was getting
into the boat, the man who
had been demon-possessed

耶^セ穌^ム上^リ船^ノ的^カ時^ハ候^ニ，那^コ

began to implore him that he could go with him.

被_レ鬼_ハ附_レ過_シ的_カ人_ヲ來_テ求_ム他_ヲ，要_ス和_シ他_ヲ在_リ一_ニ起_ス。

19 And he did not permit him, but said to him, “Go to your home to your people and tell them all that the Lord has done for you, and that he has had mercy on you.”

耶_セ穌_ム不_ク許_フ，卻_シ對_シ他_ヲ說_フ：“你_ヲ回_シ家_ニ到_リ你_ノ的_カ親_ク屬_ヲ那_ノ裡_ニ去_ク，把_シ主_ヲ爲_シ你_ノ作_シ了_カ多_ク麼_ニ大_キ的_カ事_ヲ，並_ニ他_ノ怎_ニ樣_ニ憐_レ憫_シ你_ヲ，都_ク告_ス訴_ス他_レ們_ヲ。”

20 And he went away and began to proclaim in the Decapolis all that Jesus had done for him, and they were all astonished.

那_ノ人_ヲ就_テ走_リ了_カ，開_テ始_メ在_リ低_カ加_リ波_リ利_カ傳_ヘ講_ス耶_セ穌_ム爲_シ他_ノ所_ニ作_シ的_カ大_キ事_ヲ，眾_ク人_ヲ都_ク希_ト奇_ク。

21 And after Jesus had crossed over again in the boat to the other side, a large crowd gathered to him, and he was beside the sea.

耶_セ穌_ム又_テ坐_シ船_ニ渡_リ到_リ那_ノ邊_ニ；還_テ在_リ海_ノ邊_ニ的_カ時_ヲ候_ク，有_リ一_ニ大_キ群_ク人_ヲ向_テ他_ヲ圍_ミ攏_リ過_シ來_リ。

22 And one of the rulers of the synagogue came—Jairus by name—and when he saw him, he fell down at his feet.

當_ク時_ヲ來_リ了_カ一_ニ位_ニ會_ノ堂_ノ的_カ主_ヲ管_ヲ，名_ヲ叫_ビ葉_セ魯_カ。他_ヲ一_ニ看_テ見_テ耶_セ穌_ム，就_テ俯_シ伏_シ在_リ他_ノ脚_ノ前_ニ，

23 And he was imploring him many times, saying, “My little daughter is at the point of death! Come, lay your hands on her, so that she will get well and will live.”

迫_テ切_ク地_ニ求_ム他_ヲ說_フ：“我_ノ的_カ小_ノ女_ノ兒_ハ快_ク要_ス一_ニ死_ム了_カ，

請_ク你_ニ來_ヨ按_テ手_ヲ在_テ她_ノ身_ヲ
上_ニ，把_テ她_ヲ救_ヒ活_セ。 ”

24 And he went with him,
and a large crowd was
following him and pressing
around him.

耶_セ穌_ム就_ヒ和_シ他_ト一_ニ起_ク去_ク
了_カ。一_ニ大_ク群_ヲ人_ヲ跟_テ著_キ
他_ヲ，擁_ム擠_ム著_キ他_ヲ。

25 And there was a woman
who was suffering from
hemorrhages twelve
years.

有_リ一_ニ個_ノ女_ヲ人_ヲ，患_シ了_カ十_ニ年_ノ
的_ノ血_ヲ漏_カ病_ヲ，

26 And she had endured
many things under many
physicians, and had spent
all that she had and had
received no help at all, but
instead became worse.

在_テ好_シ些_ノ醫_ヲ生_ノ手_ノ中_ニ受_テ了_カ
許_ク多_ク痛_ク苦_ク，又_ニ花_ヲ盡_シ了_カ
她_ノ一_ニ切_ノ所_ノ有_リ的_ノ，不_レ僅_ク
毫_ク無_ク起_ク色_ク，反_テ而_シ更_ニ加_フ
沉_ム重_ク。

27 When she heard about
Jesus, she came up in the
crowd behind him and
touched his cloak,

她_ノ聽_ク見_テ耶_セ穌_ム的_ノ事_ヲ，就_ヒ
從_テ後_方面_ニ來_テ雜_リ在_テ人_ノ群_ノ中_ニ
間_ニ，摸_テ耶_セ穌_ム的_ノ衣_ノ服_ヲ。

28 for she was saying, “If I
touch just his clothing, I
will be healed!”

因_テ爲_シ她_ノ說_ク： “只_ニ要_ス摸_テ
到_ク他_ノ的_ノ衣_ノ服_ヲ，我_レ就_ヒ必_ズ
痊_ム愈_ス。 ”

29 And immediately her
hemorrhage stopped and
she realized in her
body that she was healed
of her suffering.

於_テ是_ノ她_ノ血_ヲ漏_カ的_ノ源_ノ頭_ノ立_チ
刻_ニ乾_ク了_カ，她_ノ在_テ身_ノ體_ノ上_ニ
感_ク覺_ク到_ク病_ヲ已_ニ經_テ得_テ了_カ醫_ヲ
治_ス。

30 And immediately Jesus,
perceiving in himself that
power had gone out from
himself, turned around in

耶_セ穌_ム自_レ己_ニ立_チ刻_ニ覺_ク得_テ有_リ

the crowd and said, “Who touched my clothing?”

能^カ力^カ從^カ他^カ裡^カ面^カ出^カ去^カ，
就^カ轉^カ過^カ身^カ來^カ對^カ群^カ眾^カ
說^カ： “誰^カ摸^カ了^カ我^カ的^カ衣^カ-
服^カ？ ”

31 And his disciples said to him, “You see the crowd pressing upon you, and you say ‘Who touched me?’”

門^カ徒^カ對^カ他^カ說^カ： “你^カ
看^カ，這^カ麼^カ多^カ人^カ擁^カ擠^カ
你^カ，你^カ還^カ問^カ‘誰^カ摸^カ
我^カ’嗎^カ？ ”

32 And he was looking around to see the one who had done this.

耶^カ穌^カ周^カ圍^カ觀^カ看^カ，要^カ看^カ
作^カ這^カ事^カ的^カ女^カ人^カ。

33 So the woman, frightened and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth.

那^カ女^カ人^カ知^カ道^カ在^カ她^カ身^カ上^カ
所^カ成^カ就^カ的^カ事^カ，就^カ恐^カ懼^カ
戰^カ兢^カ地^カ前^カ來^カ向^カ耶^カ穌^カ俯^カ
伏^カ，把^カ實^カ情^カ全^カ告^カ訴^カ了^カ
他^カ。

34 But he said to her, “Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be well from your suffering.”

耶^カ穌^カ對^カ她^カ說^カ： “女^カ
兒^カ，你^カ的^カ信^カ使^カ你^カ痊^カ愈^カ
了^カ，平^カ安^カ地^カ回^カ去^カ吧^カ，
你^カ的^カ病^カ已^カ經^カ好^カ了^カ。 ”

35 While he was still speaking, they came from the synagogue ruler’s house saying, “Your daughter has died. Why trouble the Teacher further?”

耶^カ穌^カ還^カ在^カ說^カ話^カ的^カ時^カ
候^カ，有^カ人^カ從^カ會^カ堂^カ主^カ管^カ
的^カ家^カ裡^カ來^カ說^カ： “你^カ的^カ

女_ニ兒_ル已_一經_レ死_ム了_カ，何_レ必_ク
還_レ勞_カ動_ム老_カ師_ア呢_ニ？”

36 But Jesus, ignoring
what was said, told the
ruler of the synagogue,
“Do not be afraid—only
believe!”

耶_一穌_ム聽_ク見_ル所_レ說_テ的_カ話_ヲ，
就_レ對_シ會_ノ堂_ノ主_ノ管_ノ
說_ク：“不_ク要_ム怕_ル！只_レ要_ム
信_ズ！”

37 And he did not allow
anyone to follow along
with him except Peter and
James and John, the
brother of James.

於_レ是_ハ他_ハ不_ク許_ス別_ノ人_ヲ跟_テ他_ト
一_ニ起_テ去_ク，只_レ帶_テ了_カ彼_ノ
得_カ、雅_ノ各_ノ和_シ雅_ノ各_ノ的_カ弟_ノ
弟_ノ約_セ翰_ヲ。

38 And they came to the
house of the ruler of the
synagogue and saw a
commotion, and people
weeping and wailing
loudly.

他_ト們_ヲ來_テ到_ク會_ノ堂_ノ主_ノ管_ノ的_カ
家_ヲ，耶_一穌_ム看_テ見_ル許_ク多_ク人_ヲ
哭_ク泣_ク哀_ノ號_ス，一_ニ片_ニ混_ヲ
亂_ヲ，

39 And when he entered,
he said to them, “Why are
you agitated and weeping?
The child is not dead, but
is sleeping.”

就_レ走_テ進_ム去_ク，對_シ眾_ノ人_ヲ
說_ク：“爲_シ甚_ニ麼_ニ大_ク哭_ク大_ク
嚷_ク呢_ニ？孩_ノ子_ハ不_ク是_レ死_ム
了_カ，是_レ睡_レ著_カ了_カ。”

40 And they began
laughing at him. But he
sent them all out and took
along the father and mother
of the child, and those who
were with him, and went in
to where the child was.

眾_ノ人_ヲ就_レ嘲_シ笑_フ他_ト。耶_一穌_ム
把_テ眾_ノ人_ヲ都_ク趕_テ出_ク去_ク，帶_テ
著_カ孩_ノ子_ノ的_カ父_ノ母_ノ和_シ跟_テ隨_テ
他_ト的_カ門_ノ徒_ヲ，進_ム入_ク孩_ノ子_ノ
所_レ在_ル的_カ房_ノ間_ヲ。

41 And taking hold of the

child's hand, he said to her, "Talitha koum!" (which is translated, "Little girl, I say to you, get up!"),

耶一 穌 拉 著 孩 子 的 手 ，
對 她 說 ； “ 大 利 大 ，
古 米 ！ ” 翻 譯 出 來 就
是 ； “ 小 女 孩 ， 我 吩
咐 你 起 來 ！ ”

42 and immediately the girl stood up and began walking around (for she was twelve years old). And immediately they were utterly and completely astonished .

那 女 孩 子 就 立 刻 起 來
行 走 ； 那 時 她 已 經 十
二 歲 了 。 眾 人 就 非 常
驚 奇 。

43 And he commanded them strictly that no one should learn of this, and said to give her something to eat.

耶 穌 再 三 囑 咐 他 們 ，
不 要 讓 人 知 道 這 事 ，
又 吩 咐 給 她 東 西 吃 。

Mark, Chapter 6

1 And he went out from there and came to his hometown, and his disciples followed him.

耶 穌 離 開 那 裡 ， 來 到
自 己 的 家 鄉 ， 他 的 門
徒 跟 著 他 。

2 And when the Sabbath came, he began to teach in the synagogue, and many who heard him were amazed, saying, "Where did this man get these things? And what is this wisdom that has been granted to this man, and the miracles such as these performed through his hands?"

到 了 安 息 日 ， 他 開 始
在 會 堂 裡 教 導 人 ； 很
多 人 聽 見 了 ， 都 驚 奇
地 說 ； “ 這 個 人 從 哪
裡 得 來 這 一 切 呢 ？ 所
賜 給 他 的 是 怎 麼 樣 的
智 慧 ， 竟 然 藉 著 他 的
手 行 出 這 樣 的 神 蹟 ？ ”

3 Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they were offended by him.

這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子，雅各、約西、猶大、西門的哥哥嗎？他的妹妹們不也在我們這裡嗎？”他們就厭棄耶穌。

4 And Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own household."

耶穌對他們說：“先知除在了自己的本鄉、本族、本家之外，沒有不受人尊敬的。”

5 And he was not able to do any miracle in that place except to lay his hands on a few sick people and heal them.

耶穌不能在那裡行甚麼神蹟，只給幾個病人按手，醫好了他們。

6 And he was astonished because of their unbelief. And he was going around among the villages teaching.

對於那些人的不信，他感到詫異。耶穌到周圍的鄉村去繼續教導人。

7 And he summoned the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.

他把十二門徒叫來，差遣他們兩個兩個地

出^イ去^ク， 賜^ム給^ケ他^タ們^ラ勝^ム過^ス污^カ靈^カ的^カ權^ク柄^ウ；

8 And he commanded them that they take along nothing for the journey except only a staff—no bread, no traveler's bag, no money in their belts—

吩^ヒ咐^メ他^タ們^ラ說^ハ： “ 除^イ了^カ手^テ杖^ウ以^ハ外^ノ， 路^カ上^ノ甚^ア麼^ニ都^カ不^ク要^ク帶^フ， 不^ク要^ク帶^フ乾^ク糧^カ， 不^ク要^ク帶^フ口^コ袋^フ， 腰^ウ袋^フ裡^ノ也^セ不^ク要^ク帶^フ錢^カ，

9 but to put on sandals and not to wear two tunics.

只^シ穿^イ一^ツ雙^ツ鞋^ツ， 不^ク要^ク穿^イ兩^ツ件^ツ衣^ツ服^ツ。 ”

10 And he said to them, “Whenever you enter into a house, stay there until you depart from there.

又^マ對^シ他^タ們^ラ說^ハ： “ 你^ニ們^ラ無^ク論^ク到^キ哪^ノ裡^ニ， 進^ヒ了^カ一^ツ家^ツ就^シ住^ス在^リ那^ノ家^ニ， 直^シ到^キ離^レ開^ル那^ノ個^ノ地^ノ方^ニ。

11 And whatever place does not welcome you or listen to you, as you go out from there, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them.”

甚^ア麼^ニ地^ノ方^ニ不^ク接^シ待^テ你^ニ們^ラ， 不^ク聽^ク你^ニ們^ラ， 你^ニ們^ラ離^レ開^ル那^ノ地^ノ方^ノ的^ノ時^ノ候^ニ， 就^シ要^ス把^キ腳^ノ上^ノ的^ノ灰^ノ塵^ノ， 踏^キ下^シ去^ク， 作^シ為^ス反^シ對^シ他^タ們^ラ的^ノ見^シ證^ト。 ”

12 And they went out and proclaimed that people should repent.

門^ノ徒^ラ就^シ出^イ去^ク傳^ハ道^カ， 叫^ヒ人^ヲ悔^ム改^ム，

13 And they were expelling many demons and anointing many sick people with olive oil and healing them.

趕^ク出^イ許^ク多^ク鬼^ノ， 用^ヒ油^ヲ抹^ヒ了^カ許^ク多^ク病^ノ人^ヲ， 醫^ハ好^ク他^タ

們們。

14 And King Herod heard it, because his name had become known. And they were saying, “John, the one who baptizes, has been raised from the dead, and because of this these miraculous powers are at work in him.”

當時耶穌的名聲傳揚出去，希律王也聽到了。有人說：“施洗的約翰從死人中復活了，所以他身上有行神蹟的能力。”

15 But others were saying, “He is Elijah,” and others were saying, “He is a prophet like one of the prophets.”

又有說：“他是以利亞。”還有人說：“他是先知，像古時先知中的一位。”

16 But when Herod heard it, he said, “John whom I beheaded—this one has been raised!”

希律聽見就說：“是約翰，我砍了他的頭，他又活了！”

17 For Herod himself had sent and arrested John and bound him in prison because of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her.

原來希律曾親自派人去捉拿約翰，把他捆鎖在監裡。他這樣作，是為了他弟弟的妻子希羅底的緣故，因為他娶了希羅底為妻，

18 For John had been saying to Herod, “It is not permitted for you to have your brother’s wife.”

而約翰曾對希律

說^{アセ}：“你^コ佔^出有^又你^コ兄^ト弟^カ的^カ妻^メ子^ハ是^ア不^ウ合^セ理^カ的^カ。”

19 So Herodias held a grudge against him and was wanting to kill him, and was not able to do so.

於^レ是^ア希^テ羅^カ底^カ懷^レ恨^ハ在^ハ心^ト，想^テ要^ス殺^ス他^ヲ，只^シ是^ア不^ウ能^ク。

20 For Herod was afraid of John, because he knew him to be a righteous and holy man and protected him. And when he listened to him, he was greatly perplexed, and yet he listened to him gladly.

因^レ為^ス希^テ律^カ懼^レ怕^ル約^ハ翰^ヲ，知^ル道^ク他^ハ是^ア公^シ義^ト聖^ト潔^ト的^カ人^ヲ，就^シ保^シ護^ス他^ヲ。希^テ律^カ聽^ク了^カ約^ハ翰^ノ的^カ話^ヲ，就^シ非^レ常^ニ困^ム擾^ス，卻^シ仍^レ然^ニ喜^ビ歡^ム聽^ク他^ヲ。

21 And a suitable day came when Herod, on his birthday, gave a banquet for his courtiers and military tribunes and the most prominent men of Galilee.

有^レ一^ト天^ヲ，機^ハ會^ハ來^レ了^カ。在^ハ希^テ律^カ生^ル日^ノ的^カ那^ノ一^ト天^ヲ，他^ハ為^シ大^シ臣^ト、千^ク夫^ト長^ト和^ト加^リ利^カ利^カ的^カ要^ス人^ヲ擺^ク設^ス了^カ筵^ヲ席^ヲ。

22 And when the daughter of Herodias herself came in and danced and pleased Herod and his dinner guests, the king said to the girl, “Ask me for whatever you want, and I will give it to you.”

希^テ羅^カ底^カ的^カ女^ヲ兒^ハ進^レ來^レ跳^ク舞^ス，使^シ希^テ律^カ和^シ在^ハ座^ニ的^カ賓^ト客^ト都^ク很^ク開^ク心^ト。王^ハ就^シ對^シ女^ヲ孩^ヲ子^ハ說^ク：“你^コ無^ク論^カ想^テ要^ス甚^シ麼^ト，只^シ管^シ向^テ。

我^{ㄉㄨ}求^{ㄎㄨ}，我^{ㄉㄨ}一^ㄟ定^{ㄉㄨ}給^{ㄍㄨ}
你^{ㄉㄨ}！”

23 And he swore to her,
“Anything whatever you
ask me for I will give you,
up to half my kingdom!”

並^{ㄉㄨ}且^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}她^{ㄉㄨ}再^{ㄉㄨ}三^{ㄉㄨ}起^{ㄉㄨ}
誓^{ㄉㄨ}：“你^{ㄉㄨ}無^{ㄉㄨ}論^{ㄉㄨ}向^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}求^{ㄉㄨ}
甚^{ㄉㄨ}麼^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}國^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}一^ㄟ
半^{ㄉㄨ}，我^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}一^ㄟ定^{ㄉㄨ}給^{ㄍㄨ}
你^{ㄉㄨ}！”

24 And she went out and
said to her mother, “What
should I ask for?” And she
said, “The head of John the
baptizer.”

於^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}她^{ㄉㄨ}出^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}問^{ㄉㄨ}母^{ㄉㄨ}
親^{ㄉㄨ}：“我^{ㄉㄨ}該^{ㄉㄨ}求^{ㄉㄨ}甚^{ㄉㄨ}麼^{ㄉㄨ}
呢^{ㄉㄨ}？”希^{ㄉㄨ}羅^{ㄉㄨ}底^{ㄉㄨ}告^{ㄉㄨ}訴^{ㄉㄨ}
她^{ㄉㄨ}：“施^{ㄉㄨ}洗^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}約^{ㄉㄨ}翰^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
頭^{ㄉㄨ}！”

25 And she came in
immediately with haste to
the king and asked, saying,
“I want you to give me the
head of John the Baptist on
a platter immediately.”

她^{ㄉㄨ}急^{ㄉㄨ}忙^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}王^{ㄉㄨ}面^{ㄉㄨ}前^{ㄉㄨ}，向^{ㄉㄨ}
王^{ㄉㄨ}要^{ㄉㄨ}求^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}：“願^{ㄉㄨ}王^{ㄉㄨ}立^{ㄉㄨ}
刻^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}施^{ㄉㄨ}洗^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}約^{ㄉㄨ}翰^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}頭^{ㄉㄨ}
放^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}盤^{ㄉㄨ}子^{ㄉㄨ}上^{ㄉㄨ}給^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}！”

26 And although he was
deeply grieved, the king,
because of his oaths and
the dinner guests, did not
want to refuse her.

希^{ㄉㄨ}律^{ㄉㄨ}王^{ㄉㄨ}非^{ㄉㄨ}常^{ㄉㄨ}憂^{ㄉㄨ}愁^{ㄉㄨ}，但^{ㄉㄨ}
是^{ㄉㄨ}因^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}誓^{ㄉㄨ}言^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}
座^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}賓^{ㄉㄨ}客^{ㄉㄨ}，就^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}願^{ㄉㄨ}拒^{ㄉㄨ}
絕^{ㄉㄨ}她^{ㄉㄨ}。

27 And immediately the
king sent an executioner
and ordered him to bring
his head. And he went and
beheaded him in the
prison.

希^{ㄉㄨ}律^{ㄉㄨ}王^{ㄉㄨ}立^{ㄉㄨ}刻^{ㄉㄨ}差^{ㄉㄨ}遣^{ㄉㄨ}一^ㄟ個^{ㄉㄨ}
侍^{ㄉㄨ}衛^{ㄉㄨ}，吩^{ㄉㄨ}咐^{ㄉㄨ}把^{ㄉㄨ}約^{ㄉㄨ}翰^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}
頭^{ㄉㄨ}拿^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}。侍^{ㄉㄨ}衛^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}

了^カ， 在^カ、監^カ裡^カ斬^カ了^カ約^カ翰^カ
的^カ頭^カ，

28 And he brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

把^カ頭^カ放^カ在^カ盤^カ子^カ上^カ， 拿^カ
來^カ交^カ給^カ那^カ女^カ孩^カ子^カ， 女^カ
孩^カ子^カ又^カ交^カ給^カ她^カ的^カ母^カ
親^カ。

29 And when his disciples heard this, they came and took away his corpse and placed it in a tomb.

約^カ翰^カ的^カ門^カ徒^カ聽^カ見^カ了^カ，
就^カ來^カ把^カ他^カ的^カ屍^カ體^カ領^カ
去^カ， 安^カ放^カ在^カ墳^カ墓^カ裡^カ。

30 And the apostles regathered to Jesus and reported to him everything that they had done and that they had taught.

使^カ徒^カ們^カ回^カ來^カ聚^カ集^カ在^カ耶^カ
穌^カ跟^カ前^カ， 把^カ他^カ們^カ所^カ作^カ
和^カ所^カ教^カ導^カ的^カ一^カ切^カ都^カ報^カ
告^カ給^カ他^カ聽^カ。

31 And he said to them, "You yourselves come privately to an isolated place and rest for a short time." For those who were coming and going were many, and they did not even have time to eat.

耶^カ穌^カ對^カ他^カ們^カ
說^カ： “ 來^カ， 你^カ們^カ自^カ己^カ
到^カ曠^カ野^カ去^カ休^カ息^カ一^カ
下^カ。” 因^カ為^カ來^カ往^カ的^カ人^カ
多^カ， 他^カ們^カ甚^カ至^カ沒^カ有^カ時^カ
間^カ吃^カ飯^カ。

32 And they went away in the boat to an isolated place by themselves.

他^カ們^カ就^カ悄^カ悄^カ地^カ上^カ了^カ
船^カ， 到^カ曠^カ野^カ去^カ了^カ。

33 And many people saw them leaving and recognized them, and ran there together by land from all the towns, and arrived ahead of them.

群^カ眾^カ看^カ見^カ他^カ們^カ走^カ了^カ，
有^カ許^カ多^カ人^カ認^カ出^カ了^カ他^カ

們^們，就^就從^從各^各城^城出^出來^來，
跑^跑到^到那^那裡^裡，比^比他^他們^們先^先
趕^趕到^到。

34 And getting out of the boat he saw the large crowd and had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

耶^耶穌^穌一^一下^下船^船，看^看見^見一^一
大^大群^群人^人，就^就憐^憐憫^憫他^他
們^們，因^因為^為他^他們^們好^好像^像羊^羊
沒^沒有^有牧^牧人^人一^一樣^樣，就^就開^開
始^始教^教導^導他^他們^們許^許多^多事^事。

35 And the hour had already become late when his disciples came up to him, saying, "The place is desolate and the hour is already late.

天^天晚^晚了^了，門^門徒^徒前^前來^來對^對
他^他說^說：“這^這裡^裡是^是曠^曠野^野
的^的地^地方^方，天^天已^已經^經很^很晚^晚
了^了，

36 Send them away so that they can go into the surrounding farms and villages and purchase something to eat for themselves."

請^請叫^叫他^他們^們散^散開^開，好^好讓^讓
他^他們^們往^往周^周圍^圍的^的田^田舍^舍村^村
莊^莊去^去，自^自己^己買^買點^點東^東西^西
吃^吃。

37 But he answered and said to them, "You give them something to eat." And they said to him, "Should we go and purchase bread for two hundred denarii and give it to them to eat?"

耶^耶穌^穌回^回答^答他^他們^們：“你^你
們^們給^給他^他們^們吃^吃吧^吧！”門^門
徒^徒說^說：“要^要我^我們^們去^去買^買
兩^兩百^百銀^銀幣^幣的^的餅^餅給^給他^他們^們
吃^吃嗎^嗎？”

38 And he said to them, "How many loaves do you have? Go look!" And when they found out, they said, "Five, and two fish."

耶^耶穌^穌說^說：“去^去看^看看^看你^你
們^們有^有多^多少^少餅^餅！”他^他們^們

知道^{カ、カセ}了^{カセ}，就^{ヒ、又}說^{アセ}：“五^メ個^コ餅^{ウ、ム}，還^{ハ、又}有^{カ、ユ}兩^{カ、ユ}條^ム魚^イ。”

39 And he ordered them all to recline in groups on the green grass.

耶^{一セ}穌^ム吩^{ヒ、又}咐^{ヒ、又}他^{カ、ユ}們^{ハ、又}叫^{ヒ、又}大^{カ、ユ}家^{ハ、又}分^{ヒ、又}組^ム坐^セ在^{キ、又}青^{ク、ム}草^{カ、ユ}地^{カ、ユ}上^{ニ、又}。

40 And they reclined in groups, by hundreds and by fifties.

他^{カ、ユ}們^{ハ、又}就^{ヒ、又}一^{ヒ、又}排^{ヒ、又}一^{ヒ、又}排^{ヒ、又}地^{カ、ユ}坐^セ了^{カセ}下^{ヒ、又}來^{カ、ユ}，有^{ヒ、又}一^{ヒ、又}百^{ヒ、又}的^{カセ}，有^{ヒ、又}五^メ十^{ヒ、又}的^{カセ}。

41 And taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves and gave them to his disciples so that they could set them before them. And he distributed the two fish to them all.

耶^{一セ}穌^ム拿^{ヒ、又}起^{キ、又}這^{ヒ、又}五^メ個^コ餅^{ウ、ム}、兩^{カ、ユ}條^ム魚^イ，望^{ム、又}著^{ヒ、又}天^{カ、ユ}，祝^{ム、又}謝^{ヒ、又}了^{カセ}；然^{ヒ、又}後^{ヒ、又}把^{ヒ、又}餅^{ウ、ム}擘^{ヒ、又}開^{ヒ、又}，遞^{ヒ、又}給^{ヒ、又}門^{カ、ユ}徒^{ハ、又}擺^{ヒ、又}在^{キ、又}群^{ク、ム}眾^{ハ、又}面^{カ、ユ}前^{ニ、又}，又^{ヒ、又}把^{ヒ、又}兩^{カ、ユ}條^ム魚^イ也^{ヒ、又}分^{ヒ、又}給^{ヒ、又}群^{ク、ム}眾^{ハ、又}。

42 And they all ate and were satisfied.

大^{カ、ユ}家^{ハ、又}都^{ヒ、又}吃^{ヒ、又}了^{カセ}，並^{ヒ、又}且^{ヒ、又}吃^{ヒ、又}飽^{ヒ、又}了^{カセ}。

43 And they picked up the broken pieces, twelve baskets full, and of the fish.

他^{カ、ユ}們^{ハ、又}把^{ヒ、又}剩^{ヒ、又}下^{ヒ、又}的^{カセ}零^{カ、ユ}碎^ム撿^{ヒ、又}起^{キ、又}來^{カ、ユ}，裝^{ヒ、又}滿^{ヒ、又}了^{カセ}十^{ヒ、又}二^{ヒ、又}個^コ籃^{カ、ユ}子^{ハ、又}，

44 And those who ate the loaves were five thousand men.

吃^{ヒ、又}餅^{ウ、ム}的^{カセ}人^{ハ、又}，男^{ヲ、又}人^{ハ、又}就^{ヒ、又}有^{ヒ、又}五^メ千^{ヒ、又}。

45 And immediately he made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he

事^{ア、又}後^{ヒ、又}耶^{一セ}穌^ム立^{カ、又}刻^{ヒ、又}催^{ヒ、又}門^{カ、ユ}徒^{ハ、又}上^{ヒ、又}船^{イ、ム}，叫^{ヒ、又}他^{カ、ユ}們^{ハ、又}先^{ヒ、又}渡^{ヒ、又}到^{ヒ、又}

himself dismissed the crowd.

對^{カ、}岸^マ的^{カ、}伯^{ウ、}賽^{ム、}大^{ウ、}去^{ク、}， 等^{カ、}
他^{ウ、}自^{ラ、}己^{ヒ、}叫^{ヒ、}眾^{シ、}人^{ヲ、}散^{ム、}開^{ケ、}。

46 And after he had said farewell to them, he went away to the mountain to pray.

他^{ウ、}離^{カ、}開^{ケ、}了^{カ、}他^{ウ、}們^{ヲ、}， 就^{ヒ、}上^{リ、}
山^{ヲ、}去^{ク、}禱^{ム、}告^{ス、}。

47 And when evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land.

到^{カ、}了^{カ、}晚^{ム、}上^{リ、}， 船^{ハ、}在^{リ、}海^{ノ、}
中^{ノ、}， 耶[、]穌[、]獨[、]自[、]在^{リ、}岸^{ノ、}
上^{ノ、}，

48 And he saw them being beaten in their rowing because the wind was against them. Around the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he was wanting to pass by them.

看^{テ、}見^{テ、}門^{ノ、}徒^{ヲ、}辛^{ク、}辛^{ク、}苦^{ク、}苦^{ク、}地^{ニ、}
搖^{レ、}櫓^{ヲ、}， 因^{テ、}爲^{ス、}風^{ハ、}不^{ク、}順^{ク、}。
天^{ノ、}快^{ク、}亮^{ク、}的[、]時^{ノ、}候^{ノ、}（ “ 天^{ノ、}
快^{ク、}亮^{ク、}的[、]時^{ノ、}候^{ノ、}” 原^{ノ、}文^{ヲ、}
作^{シ、}“ 夜^{ノ、}裡^{ニ、}四^{ノ、}更^{ノ、}
天^{ノ、}” ） ， 耶[、]穌[、]在^{リ、}海^{ノ、}面^{ノ、}
上^{ノ、}向^{テ、}他^{ウ、}們^{ヲ、}走^{ク、}去^{ク、}， 想^{フ、}要^{ス、}
趕^{テ、}過^{ス、}他^{ウ、}們^{ヲ、}。

49 But when they saw him walking on the sea, they thought that it was a ghost, and they cried out.

門^{ノ、}徒^{ヲ、}看^{テ、}見^{テ、}他^{ウ、}在^{リ、}海^{ノ、}面^{ノ、}
上^{ノ、}走^{ク、}， 以^{テ、}爲^{ス、}是^{レ、}鬼^{ノ、}怪^{ノ、}， 就^{ヒ、}
喊^{キ、}叫^{ビ、}起^{シ、}來^{セ、}；

50 For they all saw him and were terrified. But immediately he spoke with them and said to them, “Have courage, I am he! Do not be afraid!”

因^{テ、}爲^{ス、}他^{ウ、}們^{ヲ、}都^{ク、}看^{テ、}見^{テ、}了^{カ、}
他^{ウ、}， 非^{ニ、}常^{ノ、}恐^{ク、}懼^{ク、}。 耶[、]穌[、]
立^{テ、}刻^{ニ、}對^{シ、}他^{ウ、}們^{ヲ、}說^{ク、}： “ 放^{シ、}
心^{ヲ、}吧[！] 是^{レ、}我^{ニ、}， 不^{ク、}要^{ス、}
怕^{ス、}。 ”

51 And he went up with

them into the boat, and the wind abated. And they were extraordinarily astounded within themselves,

於是上了船，和他們在一起，風就平靜了。門徒心裡十分驚奇，

52 because they did not understand concerning the loaves, but their hearts were hardened.

因為他們還不明白分餅這件事的意義，他們的心還是遲鈍。

53 And after they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there.

他們渡過了海，就在革尼撒勒靠岸，

54 And as they were getting out of the boat, people recognized him immediately.

一下船，眾人立刻認出耶穌來，

55 They ran about through that whole region and began to carry around those who were sick on stretchers, wherever they heard that he was.

就跑遍那一帶地方，把有病的人放在褥子上，聽見他在哪裡，就抬到哪裡。

56 And wherever he would go, into villages or into towns or to farms, they would put those who were sick in the marketplaces and would implore him that if they could touch even the edge of his cloak. And all those who touched it were healed.

耶穌無論到甚麼地方，或村莊，或城市，或鄉野，眾人都把病人放在街上，求耶穌准他們摸他衣服的繸子，摸著的人就都好。

Mark, Chapter 7

1 And the Pharisees and some of the scribes who

有法利賽人和幾個經

had come from Jerusalem gathered to him.

學家從耶路撒冷來，
聚集到耶穌那裡。

2 And they saw that some of his disciples were eating their bread with unclean—that is, unwashed—hands.

他們看見他的門徒有人用不潔的手，就是沒有洗過的手吃飯，

3 (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands \perp ritually \perp , thus holding fast to the traditions of the elders.

(原來法利賽人和所有的猶太人都拘守古人的傳統，如果沒有認真洗手，就不吃東西；

4 And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. And there are many other traditions which they have received and hold fast to—for example, the washing of cups and pitchers and bronze kettles and dining couches.)

從街市回來，不先洗手，也不吃東西，還有許多別的傳統，他們都沿襲拘守，例如洗杯、洗罐、洗銅器等。

5 And the Pharisees and the scribes asked him, “Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?”

法利賽人和經學家問耶穌：“你的門徒為什麼不遵行古人的傳統，用不潔的手吃飯呢？”

6 So he said to them, “Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written, ‘This people honors me with their lips, but their

耶穌對他們說：“以賽亞指著你們這班偽

heart is far, far away from me.

君子所說的預言是對的，經上記著：‘這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

7 And they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.’

他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也只是徒然。

8 Abandoning the commandment of God, you hold fast to the tradition of men.”

你們拘守著人的傳統，卻離棄了神的誠命。

9 And he said to them, “You splendidly ignore the commandment of God so that you can keep your tradition.

耶穌又對他們說：‘你們爲了堅守自己的傳統，而巧妙地，把神的誠命拒絕了。

10 For Moses said, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘The one who speaks evil of father or mother must certainly die.’

因爲摩西說：‘當孝敬父母’，又說：‘咒罵父母的，必被處死。’

11 But you say, ‘If a man says to his father or to his mother, “Whatever benefit you would have received from me is corban” (that is, a gift to God),

你們倒說：‘人對父母說，我應該給你的供奉，已經作了各耳

板^カ’（各^カ耳^ニ板^カ意^ハ思^ハ是^カ奉^ヒ給^フ神^ノ的^ニ供^ヒ物^ト） ，

12 you no longer permit him to do anything for his father or his mother,

你^ニ們^ノ就^ハ不^ク讓^ス那^ノ人^ヲ再^ヒ為^ス父^ノ母^ノ作^ル甚^ニ麼^ト。

13 thus making void the word of God by your tradition that you have handed down, and you do many similar things such as this.”

這^ノ樣^ニ， 你^ニ們^ノ藉^ヒ著^キ所^レ領^ク受^ケ的^ニ傳^ハ統^ト， 把^キ神^ノ的^ニ話^ヲ廢^シ棄^ス了^カ。 你^ニ們^ノ還^ヒ作^ル了^カ許^ク多^ク這^ノ一^ノ類^ノ的^ニ事^ヲ。 ”

14 And summoning the crowd again, he said to them, “Listen to me, all of you, and understand:

於^テ是^ニ耶^セ穌^ク又^ヒ把^キ群^ノ眾^ヲ叫^シ過^シ來^シ， 對^シ他^ノ們^ヲ

說^フ： “ 你^ニ們^ノ大^カ家^ノ都^レ要^ス聽^ク我^ノ說^フ， 也^ハ要^ス明^ク白^ク：

15 There is nothing outside of a person that is able to defile him by going into him. But the things that go out of a person are the things that defile a person.”

從^テ外^ノ面^ニ進^ム去^ル的^ニ， 不^ク能^ク使^ス人^ヲ污^ス穢^ス， 從^テ裡^ノ面^ニ出^ル來^ル的^ニ， 才^カ能^ク使^ス人^ヲ污^ス穢^ス。 ”

16

（ 有^ク些^シ抄^シ本^ニ有^ク第^ニ16節^ト： “ 有^ク耳^ニ可^ク聽^ク的^ニ， 就^ハ應^ズ該^ク聽^ク。 ” ）

17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him about the parable.

耶^セ穌^ク離^カ開^テ群^ノ眾^ヲ， 進^ヒ了^カ屋^ノ子^ヲ， 門^ノ徒^ノ就^ヒ來^テ問^フ他^ヲ這^ノ比^ノ喻^ノ的^ニ意^ハ思^ハ。 ”

18 And he said to them, “So are you also without understanding? Do you not understand that everything

他^ノ對^シ他^ノ們^ヲ說^フ： “ 連^カ你^ノ

that is outside that goes into a person is not able to defile him?

們也_レ是_ア這_レ樣_一不_ク明_レ白_ク嗎_レ？ 難_マ道_カ不_ク知_レ道_カ從_レ外_ニ面_ニ進_レ去_ク的_カ， 不_ク能_レ使_レ人_ニ污_レ穢_ス嗎_レ？

19 For it does not enter into his heart but into his stomach, and goes out into the latrine”—thus declaring all foods clean.

因_レ為_ス不_ク是_ア進_レ到_ク他_ノ的_カ心_ニ， 而_ル是_ア進_レ到_ク他_ノ的_カ肚_ニ腹_ニ， 再_ハ排_ス泄_セ到_ク外_ニ面_ニ去_ク。 ” （ 他_ノ這_レ樣_一說_レ是_ア表_ス示_ス各_レ樣_一食_レ物_一都_カ是_ア潔_レ淨_レ的_カ。 ）

20 And he said, “What comes out of a person, that defiles a person.

接_レ著_シ他_ノ又_ハ說_ス： “ 從_レ人_ノ裡_ニ面_ニ出_レ來_ク的_カ， 才_チ會_レ使_レ人_ニ污_レ穢_ス。

21 For from within, from the heart of people, come evil plans, sexual immoralities, thefts, murders,

因_レ為_ス從_レ裡_ニ面_ニ， 就_ハ是_ア從_レ人_ノ的_カ心_ニ裡_ニ， 發_ス出_レ惡_シ念_一、 淫_レ亂_一、 偷_ス盜_一、 兇_レ殺_一、

22 adulteries, acts of greed, malicious deeds, deceit, licentiousness, envy, abusive speech, pride, foolishness.

姦_レ淫_一、 貪_レ心_一、 邪_レ惡_一、 詭_レ詐_一、 放_レ蕩_一、 嫉_レ妒_一、 毀_レ謗_一、 驕_レ傲_一、 愚_レ妄_一；

23 All these evil things come from within and defile a person.”

這_レ一_レ切_一惡_シ事_一， 是_ア從_レ人_ノ裡_ニ面_ニ出_レ來_ク的_カ， 都_カ能_レ使_レ人_ニ污_レ穢_ス。 ”

24 And from there he set

out and went to the region of Tyre. And when he entered into a house, he wanted no one to know, and yet he was not able to escape notice.

耶 穌 從 那 裡 動 身 到 推 羅 (有 些 抄 本 在 此 有 “ 和 西 頓 ”) 境 內 去 。 進 了 一 所 房 子 ， 本 來 不 想 讓 人 知 道 ， 卻 隱 藏 不 住 。

25 But immediately a woman whose young daughter was possessed by an unclean spirit, when she heard about him, came and fell down at his feet,

有 一 個 女 人 ， 她 的 小 女 兒 被 污 靈 附 著 ， 她 聽 見 了 耶 穌 的 事 ， 就 來 俯 伏 在 他 腳 前 。

26 Now the woman was a Greek—a Syrophenician by nationality—and she was asking him that he would expel the demon from her daughter.

這 女 人 是 外 族 人 ， 屬 於 敘 利 亞 的 腓 尼 基 族 。 她 求 耶 穌 把 鬼 從 她 女 兒 身 上 趕 出 去 。

27 And he said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs!”

耶 穌 對 她 說 ： “ 應 該 先 讓 兒 女 吃 飽 。 拿 兒 女 的 餅 去 丟 給 小 狗 吃 是 不 好 的 。”

28 But she answered and said to him, “Lord, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”

那 女 人 回 答 他 ： “ 主 啊 ， 是 的 ， 不 過 小 狗 在 桌 子 底 下 ， 也 可 以 吃 孩 子 們 掉 下 來 的 碎 渣 。”

29 And he said to her, “Because of this statement,

go! The demon has gone out of your daughter.”

耶 穌 對 她 說 ː “ 就 憑 這 句 話 ， 你 回 去 吧 ， 鬼 已 經 從 你 女 兒 身 上 出 去 了 。”

30 And when she went to her home, she found the child lying on the bed and the demon gone.

她 回 到 家 裡 ， 看 見 小 孩 子 躺 在 床 上 ， 鬼 已 經 出 去 了 。

31 And again he went away from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of the Decapolis.

耶 穌 從 推 羅 境 內 出 去 ， 經 過 西 頓 ， 回 到 低 加 波 利 地 區 的 加 利 利 海 。

32 And they brought to him a man who was deaf and had difficulty speaking, and they were imploring him that he would place his hand on him.

有 人 帶 著 一 個 又 聾 又 啞 的 人 到 他 那 裡 ， 求 耶 穌 按 手 在 他 身 上 。

33 And he took him away from the crowd by himself and put his fingers into his ears, and after spitting, he touched his tongue.

耶 穌 把 他 從 人 群 中 帶 到 一 邊 ， 用 指 頭 探 他 的 耳 朵 ， 吐 唾 沫 抹 他 的 舌 頭 ，

34 And looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha!” (that is, “Be opened!”).

然 後 望 著 天 ， 長 長 地 歎 了 一 口 氣 ， 對 他 說 ː “ 以 法 大 ！ ” 意 思 是 “ 開 了 吧 ” 。

35 And his ears were opened and his difficulty in speaking was removed

那 人 的 耳 朵 就 開 了 ，

and he began to speak normally.

舌頭也鬆了，說話也準確了。

36 And he ordered them that they should say nothing, but as much as he ordered them not to, they proclaimed it even more instead.

耶穌囑咐他們不要告訴人。但他越囑咐，他們卻越發傳揚。

37 And they were amazed beyond all measure, saying, "He has done all things well! He even makes the deaf hear and the mute speak!"

眾人非常驚訝說：“他所作的一切事都好極了；他竟然使聾子聽見，又使啞巴說話。”

Mark, Chapter 8

1 In those days there was again a large crowd, and they did not have anything they could eat. Summoning the disciples, he said to them,

那些日子，又有一大群人聚集，他們沒有甚麼東西吃。耶穌叫門徒來，對他們說：

2 "I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat.

“我憐憫這一群人，因為他們和我在一起已經有三天，沒有甚麼吃的了。

3 And if I send them away hungry to their homes they will give out on the way, and some of them have come from far away.”

如果我叫他們散開，餓著肚子回家去，他們會在路上暈倒，因

爲_レ有_一人_回是_ア從_支很_レ遠_レ的_カ地_カ方_カ來_カ的_カ。 ”

4 And his disciples answered him, “Where is anyone able to feed these people with bread here in the desert?”

門_回徒_去回_レ答_カ： “ 在_ア這_出曠_出野_一地_カ方_カ， 從_支哪_レ裡_カ能_レ找_出食_ア物_去叫_レ這_出些_一人_回吃_レ飽_カ呢_カ？ ”

5 And he asked them, “How many loaves do you have?” So they said, “Seven.”

他_去問_レ他_去們_回： “ 你_三們_回有_一多_カ少_カ餅_一？ ” 他_去們_回說_レ： “ 七_一個_一。 ”

6 And he commanded the crowd to recline for a meal on the ground, and taking the seven loaves, after he had given thanks he broke them and began giving them to his disciples so that they could set them before them. And they set them before the crowd.

耶_一穌_ム吩_レ咐_レ群_回眾_出坐_レ在_ア地_カ上_一； 拿_レ起_レ那_三七_一個_一餅_一， 祝_出謝_一了_カ， 擘_カ開_レ遞_カ給_レ門_回徒_去， 叫_レ他_去們_回擺_レ開_レ； 門_回徒_去就_レ擺_レ在_ア眾_出人_回面_回前_一，

7 And they had a few small fish, and after giving thanks for them, he said to set these before them also.

他_去們_回還_レ有_一幾_一條_一小_一魚_一， 耶_一穌_ム祝_出了_カ福_一， 就_レ吩_レ咐_レ把_レ這_出些_一也_一擺_レ開_レ。

8 And they ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces that were left, seven baskets full.

眾_出人_回都_カ吃_レ了_カ， 並_レ吃_レ飽_カ了_カ。 他_去們_回把_レ剩_レ下_レ的_カ零_一碎_一收_レ拾_レ起_レ來_カ， 裝_出滿_レ了_カ七_一個_一大_一籃_一子_一。

9 Now there were about four thousand. And he sent them away.

當_カ時_一人_回數_一約_一有_一四_一千_一。 耶_一穌_ム解_レ散_レ了_カ群_回眾_出，

10 And immediately he got

into the boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

就立刻和門徒上了船，來到大馬努他地區。

11 And the Pharisees came and began to argue with him, demanding from him a sign from heaven in order to test him.

法利賽人出來，跟耶穌辯論；他們想試探他，求他顯個從天上來的神蹟。

12 And sighing deeply in his spirit, he said, “Why does this generation demand a sign? Truly I say to you, no sign will be given to this generation!”

耶穌靈裡深深地歎息，說：“這世代為甚麼總是在尋求神蹟？我實在告訴你們，決不會有神蹟顯給這個世代的！”

13 And he left them, got into the boat again, and went to the other side.

於是，他離開他們，又上船往對岸去了。

14 And they had forgotten to take bread, and except for one loaf, they did not have any with them in the boat.

門徒忘了帶餅，船上除了一個餅，身邊沒有別的了。

15 And he ordered them, saying, “Watch out! Beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod!”

耶穌囑咐他們說：“你們要小心，提防法利賽人的酵和希律的酵！”

16 And they began to discuss with one another that they had no bread.

門徒彼此議論

說^ア： “ 這^キ是^ハ因^レ為^ス我^レ們^ガ
沒^ク有^マ餅^ノ吧[？] ”

17 And knowing this, he said to them, “Why are you discussing that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Have your hearts been hardened?”

耶^セ穌^ム知^ル道^カ了^カ， 就^シ
說^ア： “ 為^ス甚^ク麼^ノ議^一論^カ沒^ク
有^マ餅^ノ這^キ件^ノ事^ハ呢[？] 你^レ們^ガ
還^ラ不^ク知^ル道^カ， 還^ラ不^ク明^ク白^ク
嗎[？] 你^レ們^ガ的^ノ心^ハ還^ラ是^ハ這^キ
麼^ノ遲^ク鈍^ク嗎[？] ”

18 Although you have eyes, do you not see? And although you have ears, do you not hear? And do you not remember?

你^レ們^ガ有^マ眼^ノ不^ク能^ク看^ル， 有^マ
耳^ノ不^ク能^ク聽^ル嗎[？] 你^レ們^ガ不^ク
記^ル得^カ嗎[？] ”

19 When I broke the five loaves for the five thousand how many baskets full of broken pieces did you pick up?” They said to him, “Twelve.”

我^レ擘^キ開^キ那^ノ五^ノ個^ノ餅^ヲ給^フ五^ノ
千^ノ人^ヲ吃^セ， 你^レ們^ガ收^メ拾^メ的^ノ
零^ノ碎^ヲ裝^メ滿^ク了^カ幾^ノ個^ノ籃^ノ子[？]
呢[？] ” 他^レ們^ガ說^フ： “ 十^ノ
二^ノ個^ノ。 ”

20 “When I also broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you pick up?” And they said to him, “Seven.”

“ 那^ノ七^ノ個^ノ餅^ヲ分^ケ給^フ四^ノ千^ノ
人^ヲ吃^セ， 你^レ們^ガ收^メ拾^メ的^ノ零^ノ
碎^ヲ裝^メ滿^ク了^カ幾^ノ個^ノ大^ノ籃^ノ子[？]
呢[？] ” 他^レ們^ガ說^フ： “ 七^ノ
個^ノ。 ”

21 And he said to them, “Do you not yet understand?”

耶^セ穌^ム說^フ： “ 你^レ們^ガ還^ラ不^ク
明^ク白^ク嗎[？] ”

22 And they came to

Bethsaida. And they brought to him a blind man and implored him that he would touch him.

後來他們到了伯賽大，
有一人帶了一個瞎眼的
人到他跟前，求耶穌
摸他。

23 And he took hold of the blind man's hand and led him outside the village, and after spitting in his eyes, he placed his hands on him and asked him, "Do you see anything?"

耶穌拉著他的手，領他
到村外，吐唾沫在他
的眼睛上，又用雙手
按在他的身上，問他：
“你看見甚麼沒有？”

24 And looking up he said, "I see people, for I see them like trees walking around."

他往上一看，說：
“我看見人！我看見
他們好像樹走來走去。”

25 Then he placed his hands on his eyes again, and he opened his eyes and was cured, and could see everything clearly.

於是耶穌再按手在他
的眼睛上，他定睛一
看，就復原了，樣樣
都看得清楚了。

26 And he sent him to his home, saying, "Do not even go into the village."

耶穌叫他回家去，
說：“連這村子你
也不要進去。”

27 And Jesus and his disciples went out to the villages of Caesarea Philippi, and on the way he asked his disciples, saying

耶穌和門徒出去，要
到該撒利亞腓立比

to them, "Who do people say that I am?"

附近的村莊。在路上他問門徒說：“人說我是誰？”

28 And they told him, saying, "John the Baptist, and others Elijah, and others that you are one of the prophets."

他們回答：“有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是先知裡的一位。”

29 And he asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to him, "You are the Christ!"

他又問他們說：“那麼你們呢？你們說我是誰？”彼得回答：“你就是基督。”

30 And he warned them that they should tell no one about him.

耶穌鄭重地囑咐他們，不要把他的事告訴人。

31 And he began to teach them that it was necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and after three days to rise.

於是他教導他們，人子必須受許多苦，被長老、祭司長和經學家棄絕、殺害，三天後復活。

32 And he was speaking openly about the subject, and Peter took him aside and began to rebuke him.

耶穌坦白地說了這話，彼得就把他拉到

一 邊^{ウマ}， 責^{アセ}怪^{カス}他^カ。

33 But turning around and seeing his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan, because you are not setting your mind on the things of God, but the things of people!"

耶^{イエ}穌^ム轉^{ムク}過^ス身^ミ來^カ， 望^ス著^シ
門^{カド}徒^ド， 斥^ハ責^{アセ}彼^{カノ}得^カ
說^{アハ}： “ 撒^サ但^{タン}， 退^ヒ到^ク我^ガ
後^{ノチ}面^{オモ}去^ク！ 因^ユ為^ニ你^ノ不^シ思^フ
念^ス神^ノ的^ノ事^ヲ， 只^シ思^フ念^ス人^ノ
的^ノ事^ヲ。”

34 And summoning the crowd together with his disciples, he said to them, "If anyone wants to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

於^{コト}是^ニ把^テ眾^ヲ人^ヲ和^シ門^{カド}徒^ド都^ヲ
叫^ヒ過^シ來^セ， 對^シ他^ガ們^ヲ
說^{アハ}： “ 如^シ果^シ有^レ人^ノ願^シ意^ス
跟^ヒ從^フ我^ヲ， 就^シ應^ズ當^ラ捨^テ
己^ノ， 背^ク起^ス他^ノ的^ノ十^ノ字^ノ架^ヲ
來^テ跟^ヒ從^フ我^ヲ。

35 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me and of the gospel will save it.

凡^ソ是^ノ想^フ救^フ自^レ己^ノ生^ク命^ヲ
的^ノ， 必^ズ喪^ス掉^ル生^ク命^ヲ； 但^シ
為^シ我^ノ和^シ福^ク音^ヲ犧^ス牲^ス生^ク命^ヲ
的^ノ， 必^ズ救^フ了^ル生^ク命^ヲ。

36 For what does it benefit a person to gain the whole world and forfeit his life?

人^ノ就^シ是^ノ賺^ク得^ル全^ク世^ノ界^ヲ，
卻^シ賠^ス上^ル自^レ己^ノ的^ノ生^ク命^ヲ，
有^レ甚^シ麼^カ好^シ處^ニ呢^ニ？

37 For what can a person give in exchange for his life?

人^ノ還^シ能^ク用^フ甚^シ麼^カ換^フ回^ス自^レ
己^ノ的^ノ生^ク命^ヲ呢^ニ？

38 For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man

在^テ淫^ニ亂^ニ罪^ニ惡^ニ的^ノ世^ノ代^ニ，

will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

凡把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裡，和聖天使一起降臨的時候，也必把他當作可恥的。”

Mark, Chapter 9

1 And he said to them, “Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God having come with power.”

耶穌又對他們說：“我實在告訴你們，站在此處的，有人在此處沒有嘗過死味以前，必定看見神的國帶著能力降臨。”

2 And after six days, Jesus took along Peter and James and John, and led them to a high mountain by themselves alone. And he was transfigured before them,

過了六天，耶穌帶著彼得、雅各、約翰，領他們悄悄地上了高山，在他們面前改變了形象。

3 and his clothing became radiant—extremely white, like no cloth refiner on earth can make so white.

他的衣服閃耀發光，極其潔白，地上漂布的沒有一樣能漂得這樣的。

4 And Elijah appeared to them together with Moses, and they were talking with Jesus.

又有以利亞和摩西向他們顯現，並且跟耶穌

穌談話。

5 And Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good that we are here! And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah."

彼得對耶穌說：“拉比，我們在這裡真好！我們可以搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。”

6 (For he did not know what he should answer, because they were terrified.)

彼得不知道該說甚麼才好，因為他們都非常害怕。

7 And a cloud came, overshadowing them, and a voice came from the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him!"

有一片雲彩來，籠罩他們，又有聲音從雲中出來：“這是我愛的兒子，你們要聽他。”

8 And suddenly, looking around, they no longer saw anyone with them but Jesus alone.

門徒立刻周圍觀看，再也看不見別的人，只見耶穌單獨和他們在一起。

9 And as they were coming down from the mountain, he ordered them that they should tell no one the things that they had seen, except when the Son of Man had risen from the dead.

他們下山的時候，耶穌吩咐他們，人子從死人中復活之前，不

要_一把_二所_三看_四見_五的_六告_七訴_八
人_九。

10 And they kept the matter to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

門徒_一把_二這_三句_四話_五記_六在_七心_八
裡_九，又_{一〇}彼_{一一}此_{一二}討_{一三}論_{一四}從_{一五}死_{一六}
人_{一七}中_{一八}復_{一九}活_{二〇}是_{二一}甚_{二二}麼_{二三}意_{二四}
思_{二五}。

11 And they asked him, saying, “Why do the scribes say that Elijah must come first?”

他_一們_二就_三問_四耶_五穌_六： “經_七
學_八家_九為_{一〇}甚_{一一}麼_{一二}說_{一三}以_{一四}利_{一五}亞_{一六}
必_{一七}須_{一八}先_{一九}來_{二〇}呢_{二一}？ ”

12 And he said to them, “Elijah indeed does come first and restores all things. And how is it written concerning the Son of Man that he should suffer many things and be treated with contempt?”

耶_一穌_二說_三： “以_四利_五亞_六固_七
然_八要_九先_{一〇}來_{一一}復_{一二}興_{一三}一_{一四}切_{一五}，
但_{一六}聖_{一七}經_{一八}為_{一九}甚_{二〇}麼_{二一}又_{二二}記_{二三}載_{二四}
人_{二五}子_{二六}要_{二七}受_{二八}許_{二九}多_{三〇}苦_{三一}，被_{三二}
人_{三三}藐_{三四}視_{三五}呢_{三六}？ ”

13 But I tell you that indeed Elijah has come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him.”

其_一實_二我_三告_四訴_五你_六們_七，以_八
利_九亞_{一〇}已_{一一}經_{一二}來_{一三}了_{一四}，他_{一五}們_{一六}
卻_{一七}任_{一八}意_{一九}待_{二〇}他_{二一}，正_{二二}如_{二三}經_{二四}
上_{二五}指_{二六}著_{二七}他_{二八}所_{二九}說_{三〇}的_{三一}。 ”

14 And when they came to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes arguing with them.

他_一們_二回_三到_四門_五徒_六那_七裡_八，
看_九見_{一〇}一_{一一}大_{一二}群_{一三}人_{一四}圍_{一五}著_{一六}他_{一七}
們_{一八}，又_{一九}有_{二〇}經_{二一}學_{二二}家_{二三}和_{二四}他_{二五}
們_{二六}辯_{二七}論_{二八}。

15 And immediately the whole crowd, when they saw him, were amazed, and

眾_一人_二看_三見_四了_五耶_六穌_七，都_八

ran up to him and greeted him.

很^レ驚^ヒ奇^ク，就^ヒ跑^タ上^リ前^ム去^ク
向^テ他^ニ問^フ安^ヲ。

16 And he asked them, “What are you arguing about with them?”

他^ニ問^フ他^レ們^ノ： “你^レ們^ノ和^シ
他^レ們^ノ辯^ム論^ス甚^シ麼^ニ？”

17 And one individual from the crowd answered him, “Teacher, I brought to you my son who has a spirit that makes him mute .”

群^ノ眾^ノ當^ノ中^ニ有^ク一^ノ個^ノ回^シ答^ス
他^ニ： “老^シ師^ア，我^レ把^シ我^レ
的^ノ兒^ノ子^ヲ帶^シ到^シ你^ノ這^ノ裡^ニ
來^シ，他^レ被^シ啞^バ鬼^ハ附^ク
著^キ。

18 And whenever it seizes him, it throws him down and he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes paralyzed. And I told your disciples that they should expel it, and they were not able to do so.

無^ク論^ス在^テ哪^ノ裡^ニ，鬼^ハ抓^シ住^メ
他^ヲ，把^シ他^ヲ摔^シ倒^ス，他^レ就^ヒ
口^ヲ吐^キ白^ク沫^ヲ，咬^ム牙^ヲ切^セ
齒^ヲ，渾^シ身^ヲ僵^メ硬^ム。我^レ請^ク
你^ノ的^ノ門^ノ徒^ヲ把^シ鬼^ヲ趕^シ出^ス
去^シ，他^レ們^ノ卻^シ辦^ラ不^ス
到^ク。”

19 And he answered them and said, “O unbelieving generation! How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him to me!”

耶^セ穌^ム回^シ答^ス他^レ
們^ノ： “唉^ナ！不^レ信^シ的^ノ世^ノ
代^ノ啊^ヤ！我^レ跟^シ你^レ們^ノ在^テ一^ニ
起^ニ到^ク幾^ノ時^ノ呢^ニ？我^レ要^ム忍^ム
受^ム你^レ們^ノ到^ク幾^ノ時^ノ呢^ニ？把^シ
他^ヲ帶^シ到^シ我^ノ這^ノ裡^ニ來^シ
吧^ヤ。”

20 And they brought him to him. And when he saw

him, the spirit immediately convulsed him, and falling on the ground, he began to roll around, foaming at the mouth.

他_去們_們就_就把_把孩_子子_子帶_帶到_到他_去
跟_跟前_前。那_那鬼_鬼一_一見_見耶_耶
穌_穌，就_就立_立刻_刻使_使孩_子子_子抽_抽
了_了一_一陣_陣瘋_瘋，倒_倒在_在地_地
上_上，流_流著_著唾_沫沫_沫打_打滾_滾。

21 And he asked his father how long it was since this had been happening to him. And he said, "From childhood.

耶_耶穌_穌問_問他_他父_父親_親： “這_這
事_事臨_臨到_到他_他有_有多_多久_久
了_了？”他_他說_說： “從_從小_小
就_就是_是這_這樣_樣。

22 And often it has thrown him both into fire and into water, in order that it could destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us!"

鬼_鬼常_常常_常把_把他_他扔_扔在_在火_火裡_裡
水_水中_中，要_要毀_毀滅_滅他_他。如_如
果_果你_你能_能作_作甚_甚麼_麼，求_求你_你
可_可憐_憐我_我們_們，幫_幫助_助我_我
們_們。

23 But Jesus said to him, "If you are able! All things are possible for the one who believes!"

耶_耶穌_穌對_對他_他說_說： “如_如
果_果你_你能_能”（ “如_如果_果你_你
能_能”有_有些_些抄_抄本_本作_作“你_你
若_若能_能信_信”）——對_對於_於
信_信的_的人_人，甚_甚麼_麼都_都
能_能！”

24 Immediately the father of the child cried out and said, "I believe! Help my unbelief!"

孩_孩子_子的_的父_父親_親立_立刻_刻喊_喊著_著
說_說： “我_我信_信！但_但我_我的_的

信心不夠，求你幫助我。”

25 Now when Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “Mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter into him no more!”

耶穌看見群眾圍攏了來，就斥責那污鬼說：“聾啞的鬼，我吩咐你從他身上出來，不要再進去。”

26 And it came out, screaming and convulsing him greatly, and he became as if he were dead, so that most of them said, “He has died!”

那鬼大聲喊叫，使孩子重重地抽了一陣瘋，就出來了。孩子好像死了一樣，所以許多人說：“他死了！”

27 But Jesus took hold of his hand and raised him up, and he stood up.

但耶穌拉著他的手，扶他起來，他就站起來了。

28 And after he had entered into the house, his disciples asked him privately, “Why were we not able to expel it?”

耶穌進了屋子，門徒私下問他說：“為甚麼我們不能把那污鬼趕出去呢？”

29 And he said to them, “This kind can come out by nothing except by prayer.”

耶穌對他們說：“這一類的鬼，非用禱告是趕不出去的。”

30 And from there they

went out and passed through Galilee. And he did not want anyone to know,

他_去們_白從_去那_三裡_カ出_イ去_ク，經_ヒ過_ヒ加_カ利_カ利_カ，耶_一穌_ム不_ク想_テ讓_ヒ人_白知_ル道_カ，

31 for he was teaching his disciples and was telling them, “The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill him. And when he is killed, after three days he will rise.”

因_一為_ス他_去正_出在_テ教_ヒ導_カ門_白徒_去。他_去又_一對_カ他_去們_白說_フ：“人_白子_子將_ヒ要_一被_ク交_ヒ在_テ人_白的_カ手_手裡_カ，他_去們_白要_一殺_ス害_ス他_去，死_ム後_ハ三_三天_天他_去要_一復_ヒ活_セ。”

32 But they did not understand the statement, and they were afraid to ask him.

門_白徒_去不_ク明_ク白_ク這_出話_カ，又_一不_ク敢_ク問_ス他_去。

33 And they came to Capernaum. And after he was in the house, he asked them, “What were you discussing on the way?”

他_去們_白來_カ到_カ迦_カ百_百農_農。在_テ屋_屋裡_カ的_カ時_時候_候，耶_一穌_ム問_ス他_去們_白：“你_三們_白在_テ路_路上_上爭_争論_論甚_甚麼_カ？”

34 But they were silent, because they had argued with one another on the way about who was greatest.

門_白徒_去一_一聲_聲不_ク響_ク，因_一為_ス他_去們_白在_テ路_路上_上彼_彼此_此爭_争論_論誰_誰為_為大_大。

35 And he sat down and called the twelve and said to them, “If anyone wants to be first, he will be last of all and servant of all.”

耶_一穌_ム坐_サ下_下，叫_ヒ十_十二_二門_白徒_去來_カ，對_カ他_去們_白說_フ：“誰_誰想_ヒ為_為首_首，就_ヒ該_該作_サ眾_眾人_人中_中最_最末_末的_カ一_一。

個^こ，作^ア眾^オ人^タ的^カ僕^ス
人^タ。 ”

36 And he took a young child and had him stand among them. And taking him in his arms, he said to them,

於^レ是^ハ拉^カ過^ス一^ニ個^ノ小^コ孩^ト子^ヲ
來^カ，叫^ヒ他^ヲ站^ツ在^リ門^ノ徒^ノ中^ニ
間^ニ，又^ハ把^キ他^ヲ抱^ク起^ス來^カ，
對^シ他^ラ們^ヲ說^フ：

37 “Whoever welcomes one of the young children such as these in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me, but the one who sent me.”

“凡^レ因^リ我^ノ的^ナ名^ヲ接^シ待^ツ一^ニ
個^ノ這^ノ樣^ノ的^ノ小^コ孩^ト子^ヲ的^ノ，
就^ハ是^ハ接^シ待^ツ我^ヲ；凡^レ接^シ待^ツ
我^ノ的^ノ，不^ク是^ハ接^シ待^ツ我^ヲ，
而^レ是^ハ接^シ待^ツ那^ノ差^シ我^ヲ來^カ
的^ノ。 ”

38 John said to him, “Teacher, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him because he was not following us.”

約^ハ翰^ハ對^シ耶^セ穌^ム說^フ：“老^カ
師^ハ，我^レ們^ハ看^テ見^タ有^リ一^ニ個^ノ
人^ヲ奉^ヒ你^ノ的^ナ名^ヲ趕^ク鬼^ヲ，就^ハ
禁^ム止^ム他^ヲ，因^リ為^ス他^ヲ不^ク跟^ク
從^ム我^レ們^ヲ。 ”

39 But Jesus said, “Do not prevent him, because there is no one who does a miracle in my name and will be able soon afterward to speak evil of me.

耶^セ穌^ム說^フ：“不^ク要^ム禁^ム止^ム
他^ヲ，因^リ為^ス沒^ク有^リ人^ヲ能^ク奉^ヒ
我^ノ的^ナ名^ヲ行^フ了^カ神^ノ蹟^ヲ，又^ハ
立^カ刻^ク毀^ク謗^ク我^ヲ。 ”

40 For whoever is not against us is for us.

不^ク反^ヒ對^シ我^レ們^ヲ的^ノ，就^ハ是^ハ
贊^ム成^ス我^レ們^ヲ的^ノ。 ”

41 For whoever gives you

a cup of water to drink in my name because you are Christ's, truly I say to you that he will never lose his reward.

無^ク論^{カス}誰^ア因^ラ你^ニ們^ノ有^ニ屬^ス基^ヒ
督^キ的^ノ名^ヲ分^ク，給^ス你^ニ們^ノ一^ニ
杯^ヲ水^ヲ喝^セ的^カ，我^ハ實^ニ在^テ告^ス
訴^ス你^ニ們^ノ，他^ハ決^シ不^ク會^ス失^フ
掉^ク賞^ヲ賜^ム。

42 “And whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it is better for him if instead a large millstone is placed around his neck and he is thrown into the sea.

“如^ク果^シ有^ニ人^ノ使^テ一^ニ個^ノ信^ト
我^ノ的^ノ小^ノ弟^ノ兄^ノ犯^ス罪^ス，倒^ス
不^ク如^ク在^テ他^ノ的^ノ頸^ノ項^ノ上^ニ拴^ス
一^ニ塊^ノ大^ノ磨^ノ石^ヲ投^テ在^テ海^ノ
裡^ニ。

43 And if your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than, having two hands, to go into hell—into the unquenchable fire!

如^ク果^シ你^ノ的^ノ一^ニ隻^ノ手^ヲ使^テ你^ノ
犯^ス罪^ス，就^チ把^テ它^ヲ砍^テ下^テ
來^カ。你^ノ身^ノ體^ヲ殘^シ廢^シ進^テ永^ニ
生^ム，總^シ比^テ有^ニ兩^ノ隻^ノ手^ヲ下^テ
到^ク地^ノ獄^ニ，進^テ入^ル那^ノ不^ク滅^セ
的^ノ火^ノ裡^ニ好^ク得^ク多^ク。

44

(有^ニ些^ノ抄^ノ本^ノ有^ニ第^ニ44
節^ヲ： “在^テ那^ノ裡^ニ蟲^ハ是^テ不^ク
死^ム的^ノ，火^ハ是^テ不^ク滅^セ
的^ノ。 ”)

45 And if your foot causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life lame than, having two feet, to be thrown into hell!

如^ク果^シ你^ノ的^ノ一^ニ隻^ノ腳^ヲ使^テ你^ノ
犯^ス罪^ス，就^チ把^テ它^ヲ砍^テ下^テ
來^カ。你^ノ癩^シ腿^ヲ進^テ永^ニ生^ム，

總比你有兩隻腳而被丟在地獄裡好得多。

46

(有些抄本有第46節：“在那裡蟲是不死的，火是不滅的。”)

47 And if your eye causes you to sin, tear it out! It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to be thrown into hell,

如果你的一隻眼睛使你犯罪，就把它挖出來。你只有一隻眼睛進神的國，總比你被丟在地獄裡好得多，

48 ‘where their worm does not die and the fire is not extinguished.’

在那裡蟲是不死的，火是不滅的。

49 For everyone will be salted with fire.

每一個人都要被火當鹽來醃。(有些抄本在此有“各祭物必用鹽來醃”一句；也有些抄本只有附註的一句，而沒有正文的一句)

50 Salt is good, but if the salt becomes deprived of its salt content, by what can you make it salty? Have salt among

鹽是好的，但如果失了味，可以用甚麼使

yourselves, and be at peace with one another.”

它再鹹呢？你們自己
裡面應當有鹽，彼此
和睦。

Mark, Chapter 10

1 And from there he set out and came to the region of Judea and the other side of the Jordan, and again crowds came together to him. And again, as he was accustomed to do, he began to teach them.

耶穌從那裏動身，來
到約旦河東的猶太境
內。許多人又聚集到
他。那裏，他像平常一
樣教導他們。

2 And they asked him if it was permitted for a man to divorce his wife, in order to test him.

有法利賽人前來試探
耶穌，問他：“丈夫
可以休妻嗎？”

3 And he answered and said to them, “What did Moses command you?”

耶穌回答：“摩西吩
咐你們的是甚麼
呢？”

4 So they said, “Moses permitted a man to write a certificate of divorce and to send her away.”

他們說：“摩西准
許‘人寫了休書就可
以休妻’。”

5 But Jesus said to them, “He wrote this commandment for you because of your hardness of heart.

耶穌說：“因為你們
的心硬，摩西才寫這
條例給你們。

6 But from the beginning of creation ‘he made them male and female.

但從起初創造的時
候，神是‘造男造
女’。

7 Because of this a man will leave his father and mother and will be joined to his wife,

‘因此人^レ要^一離^カ開^テ父^ニ母^ヲ，與^シ妻^ト子^ト連^カ合^セ，

8 and the two will become one flesh,’ so that they are no longer two but one flesh.

二^ル人^ニ成^ス爲^ス一^ニ體^ト

了^カ。’這^ニ樣^ニ，他^レ們^ハ不^ク再^レ是^ル兩^ニ個^ノ人^ニ，而^レ是^ル一^ニ體^ト的^ニ了^カ。

9 Therefore what God has joined together, man must not separate.”

所^レ以^テ神^ハ所^レ配^ス合^セ的^ニ，人^ハ不^ク可^ク分^ク開^ク。 ”

10 And in the house again the disciples began to ask him about this.

回^シ到^リ屋^ノ子^ノ裡^ニ，門^徒再^レ提^ク起^ク這^ニ件^ノ事^ヲ來^テ問^フ他^ヲ。

11 And he said to them, “Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her.

他^ハ對^シ他^レ們^ニ說^ク： “誰^レ休^ム妻^ト另^ニ娶^ム，誰^レ就^シ是^ル犯^ス姦^ム淫^ム，得^テ罪^ム了^カ妻^ト子^ト。

12 And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.”

如^シ果^シ妻^ト子^ト棄^テ夫^ト另^ニ嫁^ム，也^レ是^ル犯^ス了^カ姦^ム淫^ム。 ”

13 And they were bringing young children to him so that he could touch them, but the disciples rebuked them.

有^リ人^ハ帶^テ著^テ小^シ孩^ノ子^ヲ到^リ耶^穌跟^テ前^ニ，要^シ他^ヲ撫^ス摩^ス他^ヲ們^ヲ；門^徒卻^レ責^ム備^フ那^レ些^ノ人^ヲ。

14 But when Jesus saw it, he was indignant, and said to them, “Let the young children come to me. Do not forbid them, for to such belongs the kingdom of God.

耶^穌看^テ見^テ了^カ就^シ生^ク氣^ム，對^シ門^徒說^ク： “讓^シ小^シ孩^ノ子^ヲ到^リ我^ノ這^ニ裡^ニ來^テ，不^ク要^シ禁^ム止^ム他^レ們^ヲ，因^テ爲^ス神^ノ的^ニ

國是屬於這樣的。人

15 Truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of God like a young child will never enter into it.”

我實在告訴你們，凡是不像小孩子一樣接受神的國的，絕對不能進去。”

16 And after taking them into his arms, he blessed them, placing his hands on them.

於是耶穌把小孩子抱起來，為他們按手祝福。

17 And as he was setting out on his way, one individual ran up and knelt down before him and asked him, “Good Teacher, what must I do so that I will inherit eternal life?”

耶穌又開始他的行程。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他說：“良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？”

18 So Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good except God alone.

耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的？除了神一位以外，沒有良善的。

19 You know the commandments: ‘Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.’”

誠命你是知道的：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假

證_出供_從，不_可欺_詐，當_尤
孝_子敬_之父_母。”

20 And he said to him,
“Teacher, all these I have
observed from my youth.”

他_對耶_穌說_：“老_師
師_，這_一切_我從_小都_遵
遵_守了_。”

21 And Jesus, looking at
him, loved him, and said to
him, “You lack one thing:
Go, sell all that you have,
and give the proceeds to
the poor—and you will
have treasure in heaven—
and come, follow me.”

耶_穌看_著他_，就_愛
他_，對_他說_：“你_還
缺_少一_件：去_變賣_你
所_有的_，分_給窮_人，
就_必定_有財_寶在_天
上_，而_且你_要來_跟從_我
我_。”

22 But he looked gloomy
at the statement and went
away sorrowful, because
he had many possessions.

那_人聽_見這_話，就_變
了_臉色_，憂_憂愁_愁地_走
走_了，因_為他_的財_產
很_多。

23 And Jesus looked
around and said to his
disciples, “How difficult
it is for those who
possess wealth to enter into
the kingdom of God!”

耶_穌周_圍觀_看，對_門
徒_說： “富_有的_人要_進
進_神的_國，是_多麼_難
哪_！”

24 And the disciples were
astounded at his words.
But Jesus answered and
said to them again,
“Children, how difficult it
is to enter into the kingdom
of God!

門_徒都_希奇_他的_話，
耶_穌又_對他_們
說_：“孩_子們_哪，

(有_一些_ト抄_イ本_ウ在_ア此_カ
有_一“ 倚_一靠_ヲ錢_ク財_チ的_カ
人_ロ” 一_一句_ハ) 要_一進_ヒ神_ノ的_カ
國_ニ， 是_ア多_ク麼_ニ困_マ難_シ！

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God.”

駱_カ駝_メ穿_イ過_ク針_ノ眼_ヲ， 比_ウ有_一
錢_ク的_カ人_ロ進_ヒ神_ノ的_カ國_ニ還_ハ容_ム
易_シ呢_ニ！ ”

26 And they were very astounded, saying to one another, “And who can be saved?”

門_ノ徒_タ就_ヒ更_ク加_ヒ驚_ヒ奇_シ， 彼_レ
此_レ說_フ： “ 這_レ樣_ニ， 誰_レ可_ク
以_テ得_ル救_フ呢_ニ？ ”

27 Jesus looked at them and said, “With human beings it is impossible, but not with God. For all things are possible with God.”

耶_セ穌_ム看_マ著_シ他_レ們_ヲ，
說_フ： “ 在_ア人_ノ不_ク能_ク， 在_ア
神_ノ卻_シ不_ク然_ラ， 因_レ為_ス在_ア神_ノ
凡_ソ事_ハ都_ク能_ク。 ”

28 Peter began to say to him, “Behold, we have left everything and followed you.”

彼_レ得_ル對_シ他_レ說_フ： “ 你_レ
看_マ， 我_レ們_ハ已_ニ經_ニ捨_テ棄_ク了_カ
一_一切_ク， 而_レ且_ニ來_テ跟_テ從_フ你_レ
了_カ。 ”

29 Jesus said, “Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields on account of me and on account of the gospel

耶_セ穌_ム說_フ： “ 我_レ實_ニ在_ア告_ス
訴_ス你_レ們_ヲ， 人_ノ為_ス著_シ我_レ和_シ
福_シ音_ヲ捨_テ棄_ク了_カ房_ヲ屋_ヲ、 弟_ヲ
兄_ヲ、 姊_ヲ妹_ヲ、 母_ヲ親_ヲ、 父_ヲ
親_ヲ、 兒_ヲ女_ヲ、 田_ヲ地_ヲ，

30 who will not receive

a hundred times as much now in this time—houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, together with persecutions—and in the age to come, eternal life.

沒^レ有^一不^ク在^ア今^ハ生^ム得^カ百^ク倍^ク
— — 就^ハ是^ハ房^シ屋^ノ、弟^ノ
兄^ノ、姊^ノ妹^ノ、母^ノ親^ノ、兒^ノ
女^ノ、田^ノ地^ノ，同^ニ時^ニ要^ス受^ム
迫^セ害^ス— — 在^リ來^ル世^ニ還^ル要^ス
得^カ永^ク生^ム。

31 But many who are first will be last, and the last first.”

然^レ而^ル許^ク多^ク在^リ前^ノ的^カ將^レ要^ス
在^リ後^ノ，在^リ後^ノ的^カ將^レ要^ス在^リ
前^ノ。 ”

32 Now they were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was going on ahead of them. And they were astounded, but those who were following him were afraid. And taking aside the twelve again, he began to tell them the things that were about to happen to him:

在^リ上^ノ耶^セ路^ノ撒^ク冷^ノ的^カ路^ノ途^ノ
中^ニ，耶^セ穌^ム走^リ在^リ前^ノ面^ノ，
門^ノ徒^ノ希^キ奇^ク，跟^テ從^フ的^カ人^ノ
也^セ害^ス怕^ユ。耶^セ穌^ム又^ニ把^キ十^ニ
二^ノ門^ノ徒^ノ帶^リ到^リ一^ノ邊^ノ，把^キ
自^レ己^ノ將^レ要^ス遭^ル遇^ハ的^カ事^ヲ告^グ
訴^ス他^レ們^ノ，

33 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles.

說^フ： “我^レ們^ノ現^レ在^リ上^ノ耶^セ
路^ノ撒^ク冷^ノ去^ク，人^ノ子^ノ要^ス被^レ
交^ス給^フ祭^シ司^ノ長^ノ和^シ經^シ學^ノ
家^ノ，他^レ們^ノ要^ス定^ム他^ノ的^カ
罪^ヲ，並^ニ且^ニ把^キ他^ノ交^ス給^フ外^ノ
族^ノ人^ノ。

34 And they will mock him and spit on him and flog him and kill him, and after three days he will rise.”

他^レ們^ノ要^ス凌^辱他^ノ，向^テ他^ノ

吐唾沫，鞭打他，殺害他，三天以後，他要復活。

35 And James and John, the sons of Zebedee, came up to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask you."

西庇太的兒子雅各、約翰，來到耶穌跟前，對他說：“老師，我們無論向你求甚麼，願你為我們作成。”

36 And he said to them, "What do you want that I do for you?"

耶穌說：“要我為你們作甚麼？”

37 So they said to him, "Grant to us that we may sit one at your right hand and one at your left in your glory."

他們說：“在你的榮耀裡，讓我們一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”

38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism that I am baptized with?"

耶穌說：“你們不知道你們求的是甚麼。我喝的杯，你們能喝嗎？我受的洗，你們能受嗎？”

39 And they said to him, "We are able." So Jesus said to them, "You will drink the cup that I drink, and you will be baptized with the baptism that I am baptized with,

他們說：“能。”耶穌說：“我喝的杯，

你們固然要喝；我受的洗，你們也要受。

40 but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared.”

只是坐在我的左右，不是我可以賜的，而是神預備賜給誰，就賜給誰。

41 And when they heard this, the ten began to be indignant about James and John.

其他十個門徒聽見了，就向雅各、約翰生氣。

42 And Jesus called them to himself and said to them, “You know that those who are considered to rule over the Gentiles lord it over them, and their people in high positions exercise authority over them.

耶穌把他們叫過來，對他們說：“你們知道各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們。

43 But it is not like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

但你們中間卻不要這樣；誰想在你們中間為大的，就要作你們的僕役，

44 and whoever wants to be most prominent among you must be the slave of all.

誰想在你們中間為首的，就要作大家的奴僕。

45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

因為人子來，不是要受人服事，而是要服

事^ア人^ロ， 並^ウ且^ク要^ム捨^テ命^ヲ，
作^ラ許^シ多^ク人^ノ的^カ贖^ム價^ヲ。 ”

46 And they came to Jericho. And as he was setting out from Jericho along with his disciples and a large crowd, a blind beggar, Bartimaeus the son of Timaeus, was sitting beside the road.

他^カ們^レ進^リ了^カ耶^リ利^カ哥^ク。 耶^リ利^カ哥^ク、 門^ト徒^ト和^シ一^ク大^ク群^ル人^ノ從^テ耶^リ利^カ哥^ク出^テ來^ル的^カ時^ク候^キ， 有^リ一^ク個^ノ瞎^シ眼^ノ的^カ人^ノ， 是^レ底^カ買^フ的^カ兒^ノ子^ト， 名^ヲ叫^ビ巴^テ底^テ買^フ， 坐^シ在^リ路^ノ旁^ニ討^ツ飯^ヲ。

47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

他^カ聽^ク見^テ是^レ拿^ザ撒^ル勒^ノ人^ノ耶^リ利^カ哥^ク， 就^チ喊^キ叫^ビ， 說^ク： “大^ク衛^ス的^カ子^ト孫^ト耶^リ利^カ哥^ク啊^ヤ， 可^ク憐^マ我^ヲ吧^ヤ！”

48 And many people warned him that he should be quiet. But he was crying out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!”

許^シ多^ク人^ノ斥^シ責^シ他^ヲ， 叫^ビ他^ヲ不^ス要^ス出^ス聲^ヲ； 他^カ卻^シ更^ク加^シ放^シ聲^ヲ喊^キ叫^ビ： “大^ク衛^ス的^カ子^ト孫^ト啊^ヤ， 可^ク憐^マ我^ヲ吧^ヤ！”

49 And Jesus stopped and said, “Call him.” And they called the blind man and said to him, “Have courage! Get up! He is calling you.”

耶^リ利^カ哥^ク就^チ站^チ住^ム， 說^ク： “把^テ他^ヲ叫^ビ過^シ來^ル。 ” 他^カ們^レ就^チ叫^ビ那^ノ瞎^シ眼^ノ的^カ人^ノ， 對^シ他^ヲ

說^ア： “放^ヒ心^ト吧^ウ，起^ク來^カ，他^カ叫^ヒ你^ヲ了^カ。”

50 And he threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus.

他^カ就^ヒ丟^カ下^ト衣^ヒ服^ヒ，跳^ト起^ク來^カ，走^ツ到^ク耶^セ穌^ム那^ヲ裡^カ。

51 And Jesus answered him and said, “What do you want me to do for you?” And the blind man said to him, “Rabboni, that I may regain my sight.”

耶^セ穌^ム對^カ他^ヲ說^ヒ： “你^ヲ要^ス我^ヲ爲^ス你^ヲ作^ス甚^シ麼^ニ呢^ニ？” 瞎^ト眼^マ的^カ人^ヲ對^カ他^ヲ說^ヒ： “拉^カ波^カ尼^ヲ，我^ヲ要^ス能^ク看^マ見^ル。”

52 And Jesus said to him, “Go, your faith has healed you.” And immediately he regained his sight and began to follow him on the road.

耶^セ穌^ム說^ヒ： “去^ク吧^ウ，你^ヲ的^カ信^ト使^テ你^ヲ痊^ム愈^シ了^カ。” 他^カ立^チ刻^ニ看^マ見^ル了^カ，就^ヒ在^テ路^カ上^ニ跟^ッ隨^フ耶^セ穌^ム。

Mark, Chapter 11

1 And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, he sent two of his disciples

他^カ們^ヲ走^ツ近^ク耶^セ路^カ撒^ム冷^カ，到^ッ了^カ伯^テ法^シ其^ク和^シ伯^テ大^カ尼^ヲ，來^テ到^ッ橄^ク欖^カ山^ヲ那^ヲ裡^カ，耶^セ穌^ム派^シ了^カ兩^カ個^ニ門^ヲ徒^ヲ，

2 and said to them, “Go into the village before you, and right away as you enter into it you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Untie it and bring it.

對^カ他^カ們^ヲ說^ヒ： “你^カ們^ヲ往^ク對^カ面^ヲ的^カ村^ヲ子^ヲ裡^カ去^ク，一^ニ進^ム去^ク，就^ヒ會^フ看^マ見^ル一^ニ頭^ニ小^ト驢^ヲ拴^テ在^テ那^カ裡^カ，是^レ沒^レ

有^一人^回騎^一過^過的^的，把^把牠^去解^解
開^開牽^牽來^來。

3 And if anyone says to you, ‘Why are you doing this?’ say ‘The Lord has need of it, and will send it here again at once.’”

如^如果^果有^有人^人問^問你^你
們^們：‘爲^爲甚^甚麼^麼這^這樣^樣
作^作？’你^你們^們就^就
說^說：‘主^主需^需要^要牠^牠，並^並
且^且很^很快^快會^會送^送還^還到^到這^這裡^裡
來^來。’”

4 And they went away and found a colt tied at a door outside in the street, and they untied it.

門^門徒^徒去^去了^了，就^就發^發現^現一^一
頭^頭小^小驢^驢，拴^拴在^在門^門外^外的^的
街^街上^上，就^就把^把牠^去解^解
開^開。

5 And some of those who were standing there said to them, “What are you doing, untying the colt?”

站^站在^在那^那裡^裡的^的人^人有^有的^的問^問
他^他們^們說^說：“你^你們^們爲^爲甚^甚
麼^麼解^解牠^去？”

6 So they told them, just as Jesus had said, and they allowed them to take it.

門^門徒^徒照^照著^著耶^耶穌^穌所^所說^說的^的
話^話回^回答^答他^他們^們，那^那些^些人^人
就^就讓^讓他^他們^們牽^牽走^走了^了。

7 And they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, and he sat on it.

門^門徒^徒把^把小^小驢^驢牽^牽到^到耶^耶穌^穌
那^那裡^裡，把^把自^自己^己的^的衣^衣服^服
搭^搭在^在上^上面^面，耶^耶穌^穌就^就騎^騎
了^了上^上去^去。

8 And many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches they had cut from the fields.

許^許多^多人^人把^把衣^衣服^服鋪^鋪在^在路^路
上^上，還^還有^有人^人從^從田^田野^野裡^裡

砍了^カ些^セ樹^ツ枝^ヅ也^セ鋪^マ在^ニ路^カ上^ニ。

9 And those who went ahead and those who were following were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!"

前^マ行^リ後^マ隨^フ的^カ人^タ都^カ喊^ク著^キ說^ク： “ ‘ 和^ハ散^ム那^ソ ’ ， 奉^ヒ主^ノ名^ヲ來^ル的^カ是^ハ應^ム當^ク稱^ム頌^ム的^カ！ ”

10 Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest heaven!"

那^ソ將^リ要^ス來^ル臨^ム的^カ， 我^レ們^ガ祖^ラ先^ダ大^ダ衛^ダ的^カ國^ノ是^ハ應^ム當^ク稱^ム頌^ム的^カ！ 高^ク天^ノ之^ニ上^ニ當^ク唱^フ ‘ 和^ハ散^ム那^ソ ’ ！ ”

11 And he went into Jerusalem to the temple, and after looking around at everything, because the hour was already late, he went out to Bethany with the twelve.

耶^セ穌^ム到^リ了^カ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ， 進^ヒ入^リ聖^ム殿^ノ， 察^シ看^ミ了^カ一^ニ切^ク， 因^テ為^ス時^ノ候^ニ已^ニ經^ニ不^ク早^ク， 就^チ和^シ十^ニ二^ノ門^ノ徒^ト出^テ城^ニ往^キ伯^テ大^ダ尼^テ去^リ。

12 And on the next day as they were departing from Bethany, he was hungry.

第^ニ二^ノ天^ノ他^レ們^ガ從^テ伯^テ大^ダ尼^テ出^テ來^リ， 耶^セ穌^ム餓^シ了^カ。

13 And when he saw from a distance a fig tree that had leaves, he went to see if perhaps he would find anything on it. And when he came up to it he found nothing except leaves, because it was not the season for figs.

他^レ遠^ク遠^ク看^ミ見^タ一^ニ棵^ノ長^ク滿^ク了^カ葉^ノ子^ヲ的^カ無^ク花^ノ果^ヲ樹^ノ， 就^チ走^リ過^リ去^リ， 看^ミ看^ミ是^ハ否^ニ可^ク以^テ在^ニ樹^ノ上^ニ找^ク到^ク甚^シ麼^ニ。 到^リ了^カ樹^ノ下^ニ， 除^キ了^カ葉^ノ子^ヲ甚^シ麼^ニ也^セ找^ク不^ク著^キ，

因爲這不是收無花果的時
候。

14 And he responded and said to it, "Let no one eat fruit from you any more forever!" And his disciples heard it.

耶穌對樹說：“永遠再沒
有人吃你的果子了！”他的
門徒也聽見了。

15 And they came to Jerusalem. And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling and those who were buying in the temple courts, and overturned the tables of the money changers and the chairs of those who were selling doves.

他們來到耶路撒冷。耶穌
進了聖殿，就把殿裡作買
賣的人趕走，又推倒找換銀
錢的人的桌子，和賣鴿子
的人的凳子；

16 And he did not permit anyone to carry objects through the temple courts.

不許人拿著器皿穿過聖
殿。

17 And he began to teach and was saying to them, "Is it not written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations,' but you have made it a cave of robbers!"

他又教訓眾人說：“經
上不是寫著‘我的殿要稱
爲萬國禱告的殿’嗎？你
們竟把它弄成賊窩了。”

18 And the chief priests and the scribes heard it, and began considering how they could destroy him. For they were afraid of him because the whole crowd was astounded by his teaching.

祭司長和經學家聽見了，
就想辦法怎樣除掉耶穌，
卻又怕他，

因為群眾都希奇的
教訓。

19 And when evening
came they went out of the
city.

到了晚上，他們就到
城外去。

20 And as they passed by
early in the morning, they
saw the fig tree withered
from the roots.

早晨，他們經過的時
候，看見那棵無花果
樹連根都枯萎了。

21 And Peter remembered
and said to him, “Rabbi,
look! The fig tree that you
cursed has withered!”

彼得想起來就對耶穌
說：“拉比，請看，
你所咒詛的無花果
樹，已經枯萎了。”

22 And Jesus answered and
said to them, “Have faith in
God!

耶穌回答他們：“你
們對神要有信心
（“你們對神要有信
心”）” 有些抄本作“如
果你們對神有信心”）。

23 Truly I say to you that
whoever says to this
mountain, ‘Be lifted up and
thrown into the sea!’ and
does not doubt in his heart,
but believes that what he
says will happen, it will be
done for him.

我實在告訴你們，無
論甚麼人對這座山
說‘移開，投到海
裡’，只要他心裡不
懷疑，相信他所說的

一一定能能夠成成就，就必必
給給他成成就。

24 For this reason I say to you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be done for you.

所以以我告訴你們，凡
是你們禱告祈求的，
只要相信能夠得到，
就必必得到。

25 And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father who is in heaven will also forgive you your sins.”

你們站著禱告的時候，如
果有誰得罪了
你們，就該饒恕他，
好使你們的天父也饒
恕你們的過犯。”

26

(有 些 抄 本 有 第 26
節： “ 如 果 你 們 不 饒
恕 人 ， 你 們 的 天 父 也
必 不 饒 恕 你 們 的 過
犯 。 ”)

27 And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple courts, the chief priests and the scribes and the elders came up to him

他 們 又 來 到 耶 路 撒
冷 。 耶 穌 在 殿 裡 行 走
的 時 候 ， 祭 司 長 、 經
學 家 和 長 老 來 到 他 跟
前 ，

28 and said to him, “By what authority are you doing these things, or who gave you this authority that you do these things?”

問 他 說： “ 你 憑 甚 麼 權
柄 作 這 些 事 ？ 誰 給 你

29 So Jesus said to them, “I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I am doing these things.

權柄作這些事？”
耶穌對他們說：“我要問你們一句話，你們回答了我，我就告訴你們我憑甚麼權柄作這些事。”

30 The baptism of John—was it from heaven or from men? Answer me!”

約翰的洗禮是從天來的，還是從人來的呢？你們回答我吧。”

31 And they began to discuss this with one another, saying, “What should we say? If we say ‘From heaven,’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’

他們就彼此議論：“如果我們說‘是從天來的’，他就會說‘那你們為甚麼不信他呢？’

32 But if we say, ‘From men’”—they were afraid of the crowd, because they all looked upon John as truly a prophet .

如果我們說‘是從人來的’... ..”他們害怕群眾，因為眾人都認為約翰的確是先知。

33 And they replied to Jesus saying, “We do not know.” And Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

於是他們回答耶穌：“我們不知

道。 ” 耶 穌 對 他 們
說： “ 我 也 不 告 訴 你
們 我 憑 甚 麼 權 柄 作 這
些 事 。

Mark, Chapter 12

1 And he began to speak to them in parables: “A man planted a vineyard, and put a fence around it, and dug a trough for the winepress, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

耶 穌 又 用 比 喻 對 他 們
說： “ 有 一 個 人 栽 種
了 一 個 葡 萄 園， 四 面
圍 上 籬 笆， 挖 了 一 個
壓 酒 池， 蓋 了 一 座 瞭
望 臺， 然 後 租 給 佃
戶， 就 遠 行 去 了。

2 And he sent a slave to the tenant farmers at the proper time, so that he could collect some of the fruit of the vineyard from the tenant farmers.

到 了 時 候， 園 主 派 了
一 個 僕 人 到 佃 戶 那
裡， 向 佃 戶 收 取 葡 萄
園 一 部 分 的 果 子。

3 And they seized him and beat him and sent him away empty-handed.

佃 戶 抓 住 他， 打 了
他， 放 他 空 手 回 去。

4 And again he sent to them another slave, and that one they struck on the head and dishonored.

園 主 再 派 另 外 一 個 僕
人 到 他 們 那 裡， 他 們
打 傷 了 他 的 頭， 並 且
侮 辱 他。

5 And he sent another, and that one they killed. And he sent many others, some of whom they beat and some of whom they killed.

園 主 又 派 另 一 個 去，
他 們 就 把 他 殺 了。 後

來又派去許多僕人，
有的給他們打了，有
的給他們殺了。

6 He had one more, a beloved son. Last of all he sent him to them, saying, 'They will respect my son.'

還有一個，就是園主的
愛的兒子，最後園主派
他到那裡去，
說：‘他們必尊敬我的
兒子。’

7 But those tenant farmers said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him and the inheritance will be ours!'

那些佃戶卻彼此
說：‘這是繼承產業
的；來，我們殺了
他，產業就是我們的
了。’

8 And they seized and killed him and threw him out of the vineyard.

於是抓住他，把他殺
了，扔在葡萄園外。

9 What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenant farmers and give the vineyard to others.

這樣，葡萄園的主人要
怎麼辦呢？他要來
除掉那些佃戶，把葡
萄園租給別人。

10 Have you not read this scripture: 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.'

你們沒有念過這段聖
經嗎：‘建築工人所
棄的石頭，成了房角
的主要石頭；’

11 This came about from

the Lord, and it is marvelous in our eyes'?"

這是主所作的，在我們眼中看為希奇。，”

12 And they were seeking to arrest him, and they were afraid of the crowd, because they knew that he had told the parable with reference to them. And they left him and went away.

他們知道他這比喻是對他們說的，就想要捉拿他，但因為害怕群眾，只好離開他走了。

13 And they sent some of the Pharisees and the Herodians to him so that they could catch him unawares in a statement.

後來，他們派了幾個法利賽人和希律黨的人到耶穌那裡去，要找他的把柄來陷害他。

14 And when they came, they said to him, “Teacher, we know that you are truthful and you do not care what anyone thinks, because you do not regard the opinion of people but teach the way of God in truth. Is it permitted to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or should we not pay?”

他們來到了，就對他說：“老師，我們知道你為人誠實，不顧忌任何人，因為你不徇情面，只照著真理把神的道教導人。請問納稅給凱撒可以不可以？我們該納不該納呢？”

15 But because he knew their hypocrisy, he said to them, “Why are you testing

耶穌看出他們的假

me? Bring me a denarius so that I can look at it!”

意^一，就^レ對^カ他^タ們^ラ
說^ス： “你^ニ們^ラ爲^ス甚^ク麼^ニ試^ム
探^ム我^ニ呢^ニ？拿^リ一^コ個^ノ銀^カ幣^ヲ
來^テ給^フ我^ニ，讓^ス我^ニ看^ル
看^ル。 ”

16 So they brought one. And he said to them, “Whose image and inscription is this?” And they said to him, “Caesar’s.”

他^タ們^ラ就^レ拿^リ來^テ了^カ。耶^セ穌^ム
問^フ他^タ們^ラ： “這^レ是^レ誰^ノ的^カ
像^ノ，誰^ノ的^カ名^ノ號^ノ？ ”他^タ
們^ラ回^タ答^フ他^ニ： “凱^ウ撒^ウ
的^カ。 ”

17 And Jesus said to them, “Give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!” And they were utterly amazed at him.

耶^セ穌^ム說^ス： “凱^ウ撒^ウ的^カ應^ム
當^ム歸^ス給^フ凱^ウ撒^ウ，神^ノ的^カ應^ム
當^ム歸^ス給^フ神^ノ。 ”他^タ們^ラ就^レ
對^カ他^ニ十^ニ分^ニ驚^ク奇^ク。

18 And Sadducees—who say there is no resurrection—came up to him and began to ask him, saying,

撒^ダ都^ド該^カ人^ノ向^テ來^テ認^ム爲^ス沒^ク
有^ク復^ス活^ス的^カ事^ヲ，他^タ們^ラ來^テ
到^リ耶^セ穌^ム那^ノ裡^ニ，問^フ他^ニ：

19 “Teacher, Moses wrote for us that if someone’s brother dies and he leaves behind a wife and does not leave a child, that his brother should take the wife and father descendants for his brother.

“老^カ師^ア，摩^モ西^シ曾^レ寫^シ給^フ
我^ニ們^ラ說^ス： ‘如^シ果^シ一^コ個^ノ
人^ノ死^ム了^カ，留^メ下^テ妻^ノ子^ヲ，
沒^ク有^ク兒^ノ女^ヲ，他^ノ的^カ弟^ノ弟^ノ
就^レ應^ム當^ム娶^ル他^ノ的^カ妻^ノ子^ヲ，
爲^ス哥^ト哥^ト立^カ後^ニ。 ’

20 There were seven brothers, and the first took

a wife. And when he died, he did not leave descendants.

從前^{チヌン}有^ア兄^{トコ}弟^カ七^ク人^ト，頭^カ一個^{ヒト}娶^{ムス}了^カ妻^メ子^コ，死^ム了^カ，沒^ナ有^ア留^カ下^テ孩^コ子^ト；

21 And the second took her, and he died without leaving descendants. And the third likewise.

第^カ二^ニ個^{ヒト}娶^{ムス}了^カ她^メ，也^セ沒^ナ有^ア留^カ下^テ孩^コ子^ト，就^シ死^ム了^カ；第^カ三^ニ個^{ヒト}也^セ是^ハ這^{コト}樣^ニ。

22 And the seven did not leave descendants. Last of all the woman also died.

那^{ソノ}七^ク個^{ヒト}人^ト都^カ沒^ナ有^ア留^カ下^テ孩^コ子^ト，最^サ後^ニ那^{ソノ}女^メ人^ト也^セ死^ム了^カ。

23 In the resurrection, when they rise, whose wife will she be? For the seven had her as wife.

到^カ了^カ復^シ活^ス的^{トキ}時^ニ候^ニ，他^カ們^ラ都^カ要^ス復^シ活^ス，她^カ是^ハ哪^ノ一^{ヒト}個^ノ的^メ妻^メ子^コ呢^ニ？因^レ為^ス七^ク個^{ヒト}人^ト都^カ娶^{ムス}過^シ她^メ。

24 Jesus said to them, “Are you not deceived because of this, because you do not know the scriptures or the power of God?”

耶^イ穌^ス對^シ他^カ們^ラ說^フ： “你^カ們^ラ錯^カ了^カ，不^ク正^シ是^ハ因^レ為^ス你^カ們^ラ不^ク明^ク白^ク聖^ム經^ノ，也^セ不^ク曉^カ得^ス神^ノ的^カ能^カ力^ニ嗎^ニ？”

25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

因^レ為^ス人^ト從^シ死^ム裡^カ復^シ活^ス以^テ後^ニ，也^セ不^ク娶^{ムス}，也^セ不^ク嫁^ス，而^{シテ}是^ハ像^シ天^ノ上^ノ的^カ天^ノ使^ト一^{ヒト}樣^ニ。

26 Now concerning the dead, that they are raised, have you not read in the book of Moses in the

關^ス於^シ死^ム人^ト復^シ活^ス的^{トキ}事^ニ，

passage about the bush ─ how God spoke to him, saying, ‘I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob’?

摩西的經卷中荆棘篇上，神怎樣對他說：‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神’，你們沒有念過嗎？

27 He is not God of the dead, but of the living. You are very much mistaken!”

他不是死人的神，而是活人的神。你們是大錯特錯了！”

28 And one of the scribes came up and heard them debating. When he saw that he answered them well, he asked him, “Which commandment is the most important of all?”

有一個經學家，聽到他們的辯論，覺得耶穌回答得好，就來問他：‘‘誠命中哪一條是第一重要的呢？’’

29 Jesus answered, “The most important is, ‘Listen, Israel! The Lord our God, the Lord is one.

耶穌回答：‘‘第一重要的：以色列啊，你要聽！主我們的神是獨一的主。’’

30 And you shall love the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.’

你要全心、全性、全意、全力，愛主你的神。’

31 The second is this: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.”

其次是：‘要愛人如己。’再沒有別的誠

命比這兩條更重要的了。”

32 And the scribe said to him, “That is true, Teacher. You have said correctly that he is one and there is no other except him.

那經學家對耶穌說：“老師，是的，你說的很對，神是獨一的，除了他以外再沒有別的神。”

33 And to love him from your whole heart and from your whole understanding and from your whole strength, and to love your neighbor as yourself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices.”

我們要用心、全意、全力去愛他，並且要愛人如己，這就比一切燔祭和各樣祭物好得多了。”

34 And Jesus, when he saw that he had answered thoughtfully, said to him, “You are not far from the kingdom of God.” And no one dared to put a question to him any longer.

耶穌見他回答得有智慧，就對他說：“你距離神的國不遠了。”從此再也沒有人敢問他了。

35 And continuing, Jesus said while teaching in the temple courts, “How can the scribes say that the Christ is David’s son?

耶穌在殿裡教訓人，說：“經學家怎麼說基督是大衛的子孫呢？”

36 David himself said by the Holy Spirit, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet.”’

大衛自己被聖靈感動，卻說：‘主對我的主

說：你坐在我的右邊，等我把你仇敵放在你的腳下（有些抄本作“等我使你的仇敵作你的腳凳”）。

37 David himself calls him 'Lord,' and how is he his son?" And the large crowd was listening to him gladly.

大衛自己既然稱他為主，他又怎麼會是大衛的子孫呢？”群眾都喜歡聽他。

38 And in his teaching he said, "Beware of the scribes, who like walking around in long robes and greetings in the marketplaces

耶穌教導人的時候，說：“你們要提防經學家，他們喜歡穿長袍走來走去，喜歡人在市中心向他們問安，

39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets,

又喜歡會堂裡的高位，筵席上的首座。

40 who devour the houses of widows and pray lengthy prayers for the sake of appearance. These will receive more severe condemnation!"

他們吞沒了寡婦的房產，又假裝作冗長的禱告。這些人必受更重的刑罰。”

41 And he sat down opposite the contribution box and was observing how the crowd was putting

耶穌面對銀庫坐著，

coins into the contribution box. And many rich people were putting in many coins.

看^{ㄎㄨㄥˋ}著^{ㄓㄨˋ}大^{ㄉㄚˋ}家^{ㄐㄚˊ}怎^{ㄓㄨㄥˋ}樣^{ㄩㄥˊ}把^{ㄅㄚˋ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}入^{ㄖㄨㄣˊ}庫^{ㄎㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}。許^{ㄒㄩˇ}多^{ㄉㄨㄛˊ}有^{ㄩㄞˊ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}入^{ㄖㄨㄣˊ}很^{ㄏㄨㄟˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}。

42 And one poor widow came and put in two small copper coins (that is, a penny).

後^{ㄏㄨㄟˊ}來^{ㄐㄨㄞˊ}，有^{ㄩㄞˊ}一^{ㄧˊ}個^{ㄍㄜˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}來^{ㄐㄨㄞˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}入^{ㄖㄨㄣˊ}了^{ㄌㄜˊ}兩^{ㄌㄨㄤˊ}個^{ㄍㄜˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨˊ}一^{ㄧˊ}個^{ㄍㄜˊ}銅^{ㄊㄨㄥˊ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}。

43 And summoning his disciples, he said to them, “Truly I say to you that this poor widow put in more than all those who put offerings into the contribution box.

耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˊ}把^{ㄅㄚˋ}門^{ㄇㄣˊ}徒^{ㄊㄨˊ}叫^{ㄐㄩㄞˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}來^{ㄐㄨㄞˊ}，對^{ㄉㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}： “我^{ㄨㄛˊ}實^{ㄕㄨˊ}在^{ㄐㄨㄞˊ}告^{ㄍㄨㄛˊ}訴^{ㄙㄨˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}入^{ㄖㄨㄣˊ}庫^{ㄎㄨˊ}裡^{ㄐㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}，比^{ㄅǐ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}更^{ㄍㄨㄟˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}。

44 For they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in everything she had, her whole means of subsistence.”

因^{ㄧㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}把^{ㄅㄚˋ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}剩^{ㄕㄨㄛˊ}餘^{ㄌㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}入^{ㄖㄨㄣˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}寡^{ㄍㄨㄚˊ}婦^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}自^{ㄗㄧˊ}己^{ㄐㄩˊ}不^{ㄅㄨˊ}足^{ㄊㄨˊ}，卻^{ㄑㄩㄝˊ}把^{ㄅㄚˋ}她^{ㄊㄚˊ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}所^{ㄕㄨˊ}有^{ㄩㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}部^{ㄅㄨˊ}養^{ㄩㄞˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}，都^{ㄉㄨˊ}投^{ㄊㄨㄛˋ}進^{ㄐㄩㄞˊ}去^{ㄑㄩˊ}了^{ㄌㄜˊ}。 ”

Mark, Chapter 13

1 And as he was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, “Teacher, look! What great stones and what wonderful buildings!”

耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}殿^{ㄉㄢˊ}裡^{ㄐㄨㄟˊ}出^{ㄔㄨˊ}來^{ㄐㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨˊ}候^{ㄏㄨㄟˊ}，有^{ㄩㄞˊ}一^{ㄧˊ}個^{ㄍㄜˊ}門^{ㄇㄣˊ}徒^{ㄊㄨˊ}對^{ㄉㄨㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ}： “老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨˊ}，請^{ㄑㄩㄞˊ}看^{ㄎㄨㄥˊ}，這^{ㄓㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}麼^{ㄇㄛˊ}美^{ㄇㄟˊ}好^{ㄏㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}！多^{ㄉㄨㄛˊ}麼^{ㄇㄛˊ}美^{ㄇㄟˊ}好^{ㄏㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}建^{ㄐㄩㄞˊ}築^{ㄓㄨˊ}！ ”

2 And Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here on another stone that will not be thrown down!"

耶 穌 對 他 說 : “ 你 看 見 這 些 偉 大 的 建 築 嗎 ? 將 來 必 沒 有 一 塊 石 頭 留 在 另 一 塊 石 頭 上 面 , 每 一 塊 都 要 拆 下 來 。 ”

3 And as he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

耶 穌 在 橄 欖 山 上 , 面 對 聖 殿 坐 著 , 彼 得 、 雅 各 、 約 翰 和 安 得 烈 私 下 問 他 :

4 "Tell us, when will these things happen, and what will be the sign when all these things are about to be accomplished?"

“ 請 告 訴 我 們 , 甚 麼 時 候 會 有 這 些 事 呢 ? 這 一 切 事 將 要 成 就 的 時 候 有 甚 麼 預 兆 呢 ? ”

5 So Jesus began to say to them, "Watch out that no one deceives you!

耶 穌 就 告 訴 他 們 說 : “ 你 們 要 小 心 , 不 要 被 人 迷 惑 。

6 Many will come in my name, saying, 'I am he,' and they will deceive many.

有 許 多 人 要 來 , 假 冒 我 的 名 說 ‘ 我 就 是 基 督 ’ , 並 且 要 迷 惑 許 多 的 人 。

7 And when you hear about wars and rumors of wars, do not be alarmed.

你 們 聽 見 戰 爭 和 戰 爭

This must happen, but the end is not yet.

的風聲，也不要驚慌，這是免不了，不過，結局還沒有到。

8 For nation will rise up against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines. These things are the beginning of birth pains.

一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處要有地震，有饑荒，這些不過是痛苦的開始。

9 “But you, watch out for yourselves! They will hand you over to councils and you will be beaten in the synagogues and will have to stand before governors and kings because of me, for a witness to them.

但你們要小心！因為人要把你們交給公議會，你們要在會堂裡被鞭打，又要為我的緣故站在總督和君王面前，向他們作見證。

10 And the gospel must first be proclaimed to all the nations.

然而福音必須先傳給萬民。

11 And when they arrest you and hand you over, do not be anxious beforehand what you should say, but whatever is given to you at that hour, say this. For you are not the ones who are speaking, but the Holy Spirit.

人把你們捉去送官的時候，用不著預先思慮要說甚麼，到那時候賜給你們甚麼話，

你們就說甚麼，因為說話的不是你們，而是聖靈。

12 And brother will hand over brother to death, and a father his child, and children will rise up against parents and have them put to death.

弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒子，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。

13 And you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。

14 “But when you see the abomination of desolation standing where it should not be” (let the one who reads understand), “then those in Judea must flee to the mountains!

“當你們看見‘那造不成荒涼的可憎者’，站在不該站的地方（讀者必須領悟），那時，住在猶太的應當逃到山上；

15 The one who is on his housetop must not come down or go inside to take anything out of his house,

在房頂的不要下來，也不要進到屋子裡拿甚麼東西；

16 and the one who is in the field must not turn back to pick up his cloak.

在田裡的也不要回去取衣服。

17 And woe to those who are pregnant and to those who are nursing their babies in those days!

當那些日子，懷孕的和

和乳養孩子的有禍了！

18 But pray that it will not happen in winter.

你們應當祈求，不要讓這些事在冬天發生。

19 For in those days there will be tribulation of such a kind as has not happened from the beginning of the creation that God created until now, and never will happen.

因為那些日子必有災難，這是從神創世的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。

20 And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved. But for the sake of the elect, whom he chose, he has shortened the days.

如果不是主減少那些日子，沒有一個人可以存活；但是為了自己的選民，他必使那些日子減少。

21 “And at that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ ‘Behold, there he is,’ do not believe him!

那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！看哪，他在那裡！’你們不要信。

22 For false messiahs and false prophets will appear, and will produce signs and wonders in order to mislead, if possible, the elect.

因為必有假基督和假先知出現，行神蹟和奇事，如果可以的

話_{ㄏㄨㄚˋ}，連_{ㄌㄧㄢˊ}選_{ㄒㄩㄢˋ}民_{ㄇㄧㄣˊ}也_{ㄩˇ}要_{ㄩㄠˋ}迷_{ㄇㄧˊ}惑_{ㄏㄨㄛˋ}了_{ㄌㄞˊ}。

23 But you, watch out! I have told you everything ahead of time!

所_{ㄙㄨㄛˋ}以_{ㄩˇ}你_{ㄓㄩˇ}們_{ㄇㄢˊ}應_{ㄩㄥˊ}當_{ㄉㄨㄤ}小_{ㄒㄩㄠˋ}心_{ㄒㄩㄢˊ}！
我_{ㄨㄛˋ}已_{ㄩˇ}經_{ㄑㄩㄥ}事_{ㄕㄨㄚˋ}先_{ㄒㄩㄢˊ}把_{ㄅㄚˇ}一_{ㄩˇ}切_{ㄑㄩㄝ}都_{ㄉㄨ}告_{ㄍㄠ}訴_{ㄙㄨˋ}你_{ㄓㄩˇ}們_{ㄇㄢˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

24 “But in those days, after that tribulation, ‘the sun will be darkened and the moon will not give its light,

“當_{ㄉㄨㄤ}那_{ㄋㄚˊ}些_{ㄒㄩㄝ}日_{ㄇㄩˊ}子_{ㄉㄧˋ}，在_{ㄗㄞˋ}那_{ㄋㄚˊ}災_{ㄗㄞˋ}難_{ㄋㄢˊ}以_{ㄩˇ}後_{ㄏㄨㄚˋ}，太_{ㄊㄞˋ}陽_{ㄩㄠˊ}就_{ㄑㄩㄝ}變_{ㄅㄧㄢˋ}黑_{ㄏㄟ}了_{ㄌㄞˊ}，月_{ㄩㄝˋ}亮_{ㄌㄩㄤˊ}也_{ㄩˇ}不_{ㄅㄨˋ}發_{ㄈㄚˋ}光_{ㄍㄨㄤ}，

25 and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.’

眾_{ㄓㄨㄥˋ}星_{ㄒㄩㄥ}從_{ㄘㄨㄥˊ}天_{ㄊㄢˊ}墜_{ㄘㄨㄟˋ}落_{ㄌㄨㄛˋ}，天_{ㄊㄢˊ}上_{ㄕㄨㄤˊ}的_{ㄉㄞˋ}萬_{ㄨㄢˋ}象_{ㄒㄩㄤˊ}震_{ㄓㄨㄥ}動_{ㄉㄨㄥˊ}。

26 And then they will see the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory.

那_{ㄋㄚˊ}時_{ㄕㄨˊ}，他_{ㄏㄜˊ}們_{ㄇㄢˊ}要_{ㄩㄠˋ}看_{ㄎㄢˊ}見_{ㄑㄩㄢˊ}人_{ㄇㄢˊ}子_{ㄉㄧˋ}，滿_{ㄇㄢˊ}有_{ㄩˇ}能_{ㄋㄨㄥˊ}力_{ㄌㄚˊ}和_{ㄏㄜˋ}榮_{ㄖㄨㄥˊ}耀_{ㄩㄠˋ}，駕_{ㄑㄩㄝ}著_{ㄓㄨˋ}雲_{ㄩㄢˊ}降_{ㄑㄩㄥ}臨_{ㄌㄩㄢˊ}；

27 And then he will send out the angels, and will gather the elect together from the four winds, from the end of the earth to the end of heaven.

他_{ㄏㄜˊ}要_{ㄩㄠˋ}差_{ㄇㄞˊ}派_{ㄆㄞˋ}天_{ㄊㄢˊ}使_{ㄕㄨㄚˋ}，把_{ㄅㄚˇ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄞˋ}選_{ㄒㄩㄢˋ}民_{ㄇㄧㄣˊ}從_{ㄘㄨㄥˊ}四_{ㄨㄩˋ}方_{ㄈㄨㄤ}，從_{ㄘㄨㄥˊ}地_{ㄉㄞˋ}極_{ㄑㄩˊ}直_{ㄓㄩˋ}到_{ㄉㄠˋ}天_{ㄊㄢˊ}邊_{ㄅㄧㄢ}，都_{ㄉㄨ}招_{ㄓㄠ}聚_{ㄑㄩˊ}來_{ㄌㄞˊ}。

28 “Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

“你_{ㄓㄩˇ}們_{ㄇㄢˊ}應_{ㄩㄥˊ}該_{ㄍㄞˋ}從_{ㄘㄨㄥˊ}無_{ㄨˊ}花_{ㄏㄨㄚˊ}果_{ㄍㄨㄛˋ}樹_{ㄕㄨˊ}學_{ㄒㄩㄝ}個_{ㄑㄩㄝ}功_{ㄍㄨㄥ}課_{ㄎㄨㄛˋ}：樹_{ㄕㄨˊ}枝_{ㄓㄩˊ}發_{ㄈㄚˋ}出_{ㄑㄩㄝ}嫩_{ㄋㄨㄣˋ}芽_{ㄩㄚˊ}長_{ㄌㄤˊ}出_{ㄑㄩㄝ}葉_{ㄩㄝˋ}子_{ㄉㄧˋ}的_{ㄉㄞˋ}時_{ㄕㄨˊ}候_{ㄏㄨㄚˋ}，你_{ㄓㄩˇ}們_{ㄇㄢˊ}就_{ㄑㄩㄝ}知_{ㄓㄠ}道_{ㄉㄠˋ}夏_{ㄒㄩㄚˊ}天_{ㄊㄢˊ}近_{ㄑㄩˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

29 So also you, when you

see these things happening, know that he is near, at the door.

同ト樣ニ，你ニ們ニ甚ニ麼ニ時ノ候ノ看テ見ル這ノ些ノ事ヲ發シ生ス，就ニ知ル道ク他ハ已ニ經ニ近ニ在ル門ノ口ノ了カ。

30 Truly I say to you that this generation will never pass away until all these things take place!

我ハ實ニ在ル告ス訴ス你ニ們ニ，這ノ一ニ切ノ都ニ必ニ會ニ發シ生ス，然レ後ニ這ノ世ノ代ノ才ニ會ニ過シ去ル。

31 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

天ハ地ハ都ニ要ニ過シ去ル，但シテ我ハ的ノ話ハ決シテ不ク會ニ廢シ去ル。

32 “But concerning that day or hour no one knows—not even the angels in heaven nor the Son—except the Father.

“至ル於ニ那ノ日ノ子ノ和シテ時ノ間ノ，沒ク有ル人ハ知ル道ク，連テ天ノ上ノ的ノ天ノ使ハ和シテ子ハ也ハ不ク知ル道ク，只シテ有ル父ハ知ル道ク。

33 Watch out! Be alert, because you do not know when the time is!

你ニ們ニ要ス小シ心ニ，要ス警シ醒ス，因テ爲ス你ニ們ニ不ク知ル道ク那ノ日ノ期ノ甚ニ麼ニ時ノ候ノ來ル到ル。

34 It is like a man away on a journey, who left his house and gave his slaves authority—to each one his work—and to the doorkeeper he gave orders that he should be on the alert.

這ノ就ニ像ニ一ニ個ノ人ハ出テ外ニ遠ニ行ク，把テ責シ任ヲ（ “責シ任ヲ” 原ノ文ハ作シ “權ヲ柄ヲ” ）一ニ一ニ地ニ交シ給ス他ノ的ノ僕ノ人ハ，又シテ吩シ咐シ看テ門ノ的ノ要ス警シ醒ス。

35 Therefore be on the

alert, for you do not know when the master of the house is coming—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or early in the morning—

所以你們要警醒，因為你們不知道家主甚麼時候來到，也許在黃昏，也許在半夜，也許在雞叫時，也許在清晨。

36 lest he arrive suddenly and find you sleeping.

恐怕他忽然來到，發現你們正在睡覺。

37 And what I say to you, I say to everyone: Be on the alert!”

我對你們所說的話，也是對眾人說的，‘你們要警醒’。

Mark, Chapter 14

1 Now after two days it was the Passover and the feast of Unleavened Bread, and the chief priests and the scribes were seeking how, after arresting him by stealth, they could kill him.

過兩天，就是逾越節和除酵節了，祭司长和經學家設法怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。

2 For they said, “Not at the feast, lest there be an uproar by the people.”

不過他們說：“不在節期下手，免得引起民眾暴動。”

3 And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he was reclining for a meal, a woman came holding an alabaster flask of very costly perfumed oil of genuine nard. After

耶穌在伯大尼，在患麻風的西門家裡吃飯的時候，有一個女人

breaking the alabaster flask, she poured it out on his head.

來^カ了^カ，拿^ツ著^キ一^一瓶^{ビン}珍^チ貴^キ的^カ純^{ジュン}哪^ナ噠^ダ香^{コウ}膏^{コウ}。她^タ打^カ破^ハ了^カ瓶^{ビン}，把^ツ香^{コウ}膏^{コウ}澆^ヒ在^ニ耶^{イエ}穌^ス的^カ頭^{コウ}上^ニ。

4 But some were expressing indignation to one another: “Why has there been this waste of perfumed oil?”

有^ア幾^ヒ個^コ人^{ジン}很^ハ生^ア氣^ク，彼^カ此^チ說^セ： “爲^ス甚^シ麼^ニ這^{コト}樣^ニ浪^カ費^ヒ香^{コウ}膏^{コウ}呢^ニ？

5 For this perfumed oil could have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor!” And they began to scold her.

這^{コト}香^{コウ}膏^{コウ}可^ク以^テ賣^ル三^ハ百^ニ多^ク個^{コト}銀^{ギン}幣^ヒ，用^ヒ來^ニ賙^ス濟^シ窮^ク人^{ジン}。 ” 他^カ們^タ就^チ向^シ她^ニ發^ス怒^ス。

6 But Jesus said, “Leave her alone. Why do you cause trouble for her? She has done a good deed to me.

但^カ耶^{イエ}穌^ス說^セ： “由^ス她^ニ吧^ニ！爲^ス甚^シ麼^ニ難^シ爲^ス她^ニ呢^ニ？她^カ在^ニ我^ノ身^ニ上^ニ作^ル的^カ是^ハ一^一件^ニ美^シ事^ニ。

7 For the poor you always have with you, and you can do good for them whenever you want, but you do not always have me.

你^ニ們^タ常^ニ常^ニ有^ス窮^ク人^{ジン}跟^ル你^ニ們^タ在^ニ一^一起^ニ，只^シ要^ス你^ニ們^タ願^フ意^ス，隨^ヒ時^ニ都^ニ可^ク以^テ向^シ他^ニ們^タ行^フ善^ニ，然^レ而^シ你^ニ們^タ卻^シ不^ク常^ニ有^ス我^ニ。

8 She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burial.

她^カ已^ニ經^ニ盡^ス她^ノ所^ニ能^ク的^カ作^ル了^カ。她^カ預^メ先^ニ用^ヒ香^{コウ}膏^{コウ}膏^{コウ}

了^カ我^シ的^ノ身^ミ體^ヲ， 是^ハ爲^ス了^カ
我^シ的^ノ安^ラ葬^ヲ。

9 And truly I say to you, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her.

我^シ實^ニ在^リ告^ス訴^ス你^ニ們^ヲ， 福^シ
音^ク無^ク論^カ傳^ハ到^ル世^ノ界^ノ上^ニ甚^ニ
麼^ニ地^ノ方^ニ， 都^モ要^ス傳^ハ講^ス這^ノ
女^ノ人^ノ所^ノ作^ル的^ノ來^ル記^ス念^ス
她^ヲ。”

10 And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them.

十^ニ二^ノ門^ノ徒^ノ中^ノ的^ノ一^ノ個^ノ，
就^シ是^ニ加^リ略^ス人^ノ猶^ダ大^カ， 去^リ
見^テ祭^ス司^ノ長^ヲ， 要^ス把^テ耶^ソ穌^ヲ
交^ヘ給^フ他^ニ們^ヲ。

11 And when they heard this, they were delighted, and promised to give him money. And he began seeking how he could betray him conveniently.

他^ニ們^ノ聽^キ見^テ了^カ就^シ很^ニ歡^シ
喜^シ， 答^シ應^シ給^フ他^ニ銀^ノ子^ヲ。
於^テ是^ニ猶^ダ大^カ就^シ找^ク機^ノ會^ヲ出^ス
賣^ル耶^ソ穌^ヲ。

12 And on the first day of the feast of Unleavened Bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him, “Where do you want us to go and prepare, so that you can eat the Passover?”

除^ク酵^ス節^ノ的^ノ第^一天^ノ， 就^シ
是^ニ宰^ス殺^ス逾^ク越^ス節^ノ羊^ノ羔^ノ的^ノ
那^ノ一^ノ天^ノ， 門^ノ徒^ノ問^フ耶^ソ
穌^ニ： “你^ニ要^ス我^ニ們^ノ到^ク哪^ノ
裡^ニ去^ク， 爲^ス你^ニ預^ク備^ス逾^ク
越^ス節^ノ的^ノ晚^ノ餐^ヲ呢^ニ？”

13 And he sent two of his disciples and said to them, “Go into the city and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him,

他^ニ就^シ差^シ派^ス兩^ノ個^ノ門^ノ徒^ノ，
對^シ他^ニ們^ノ說^フ： “你^ニ們^ノ到^ク

城裡去，必有一個拿著水瓶的人，向你們迎面而來，你們就跟著他，

14 and wherever he enters, say to the master of the house, ‘The Teacher says, “Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?”’

無論他進入哪一家，你們要對那家主說，老師說：‘我的客廳在哪裡？我和門徒好在那裡吃逾越節的晚餐。’

15 And he will show you a large upstairs room furnished and ready, and prepare for us there.”

他必指給你們樓上一間布置整齊、預備妥當的大房間，你們就在那裡為我們預備。”

16 And the disciples went out and came into the city and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover.

門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的，就預備好了逾越節的晚餐。

17 And when it was evening, he arrived with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二門徒來了。

18 And while they were reclining at table and eating, Jesus said, “Truly I say to you, that one of you who is eating with me will betray me.”

他們坐著吃飯的時候，耶穌說：“我實

在_ア告_ク訴_ム你_ニ們_ヲ，你_ニ們_ヲ中_ニ間_ニ有_ク一_ニ個_ノ跟_テ我_ト一_ニ起_シ吃_ス飯_ヲ的_ノ人_ヲ要_ス出_テ賣_ル我_ト。”

19 They began to be distressed and to say to him one by one, “Surely not I?”

他_レ們_ヲ就_{シテ}很_ク憂_ウ愁_ム，一_ニ個_ノ一_ニ個_ノ地_ニ問_フ他_ヲ：“是_レ我_ト嗎_ニ？”

20 But he said to them, “It is one of the twelve—the one who is dipping bread into the bowl with me.

耶_セ穌_ム對_{シテ}他_レ們_ヲ說_フ：“他_レ是_レ十_ニ二_ノ門_ノ徒_ノ裡_ニ的_ノ一_ニ個_ノ，和_{シテ}我_ト一_ニ同_ニ把_テ手_ヲ蘸_ル在_テ盤_ニ子_ノ裡_ニ的_ノ。”

21 For the Son of Man is going just as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if that man had not been born.”

正_{シク}如_シ經_ニ上_ニ指_シ著_キ人_ノ子_ノ所_ニ說_ク的_ノ，他_レ固_ク然_ル要_ス離_レ世_ヲ，但_{シテ}出_テ賣_ル人_ノ子_ノ的_ノ那_レ人_ノ有_ク禍_ヲ了_キ！他_レ沒_ク有_ク生_ル下_ニ來_ニ還_テ好_ク。”

22 And while they were eating, he took bread and, after giving thanks, he broke it and gave it to them and said, “Take it, this is my body.”

他_レ們_ヲ吃_ス的_ノ時_ニ候_ニ，耶_セ穌_ム拿_テ起_シ餅_ヲ來_テ，祝_シ謝_シ了_キ，就_{シテ}擘_キ開_キ，遞_シ給_フ門_ノ徒_ノ，說_フ：“你_ニ們_ヲ拿_テ去_テ吃_ス吧_ニ，這_レ是_レ我_ノ的_ノ身_ヲ體_ト。”

23 And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it.

又_{シテ}拿_テ起_シ杯_ヲ來_テ，祝_シ謝_シ了_キ，就_{シテ}遞_シ給_フ門_ノ徒_ノ，他_レ們_ヲ都_ク

喝_{カセ}了_{カセ}。

24 And he said to them, “This is my blood of the covenant which is poured out for many.

耶_{イエ}穌_ム說_{アセ}：“這_{コト}是_ハ我_ノ的_{カセ}血_チ，是_ハ為_ス立_カ約_ヒ的_{カセ}，為_ス許_{コト}多_ク人_ノ流_カ出_イ來_カ的_{カセ}。

25 Truly I say to you that I will never drink of the fruit of the vine any longer until that day when I drink it new in the kingdom of God.”

我_ノ實_ニ在_テ告_ス訴_ム你_ノ們_ヲ，我_ノ決_シ不_ク再_テ喝_カ這_ノ葡_ノ萄_ノ酒_ヲ，直_ニ到_ク我_ノ在_テ神_ノ的_{カセ}國_ノ裡_ニ喝_カ新_ニ酒_ノ的_{カセ}那_ノ一_ノ天_ヲ。”

26 And after they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

他_ノ們_ヲ唱_ヒ完_シ了_{カセ}詩_ヲ，就_ニ出_イ來_カ，往_キ橄_ノ欖_ノ山_ノ去_ク。

27 And Jesus said to them, “You will all fall away, because it is written, ‘I will strike the shepherd and the sheep will be scattered.’

耶_{イエ}穌_ム對_シ他_ノ們_ヲ說_{アセ}：“你_ノ們_ノ都_ク要_ス後_ニ退_ク，因_ニ為_ス經_レ上_ニ記_ス著_キ：‘我_ノ要_ス擊_ク打_ク牧_ノ人_ヲ，羊_ノ群_ヲ就_ニ分_レ散_ル了_{カセ}。’

28 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.”

但_シ我_ノ復_シ活_ク以_テ後_ニ，要_ス比_テ你_ノ們_ノ先_ニ到_ク加_リ利_ノ去_ク。”

29 But Peter said to him, “Even if they all fall away, certainly I will not!”

彼_ノ得_キ對_シ他_ノ說_{アセ}：“就_ニ算_シ所_ノ有_ル的_{カセ}人_ノ都_ク後_ニ退_ク，我_ノ卻_シ不_ク會_ス。”

30 And Jesus said to him, “Truly I say to you that today—this night—before the rooster crows twice, you will deny me three times!”

耶_{イエ}穌_ム對_シ他_ノ說_{アセ}：“我_ノ實_ニ在_テ告_ス訴_ム你_ノ，就_ニ在_テ今_ノ天_ヲ”

晚^{ㄨㄛˇ}上^{ㄩˋ}， 雞^ㄐ叫^ㄇ兩^ㄌ遍^ㄅ以^ㄩ前^ㄑ， 你^ㄩ會^ㄍ三^ㄓ次^ㄘ不^ㄨ認^ㄇ我^ㄨ。 ”

31 But he kept saying emphatically, “If it is necessary for me to die with you, I will never deny you!” And they all were saying the same thing also.

彼^ㄉ得^ㄉ更^ㄍ堅^ㄐ決^ㄐ地^ㄉ說^ㄆ： “ 就^ㄐ算^ㄍ必^ㄅ須^ㄊ與^ㄩ你^ㄩ一^ㄩ同^ㄊ死^ㄊ， 我^ㄨ也^ㄟ決^ㄐ不^ㄨ會^ㄍ不^ㄨ認^ㄇ你^ㄩ！ ” 眾^ㄗ人^ㄇ也^ㄟ都^ㄍ這^ㄓ樣^ㄩ說^ㄆ。

32 And they came to a place named Gethsemane, and he said to his disciples, “Sit here while I pray.”

他^ㄉ們^ㄇ來^ㄌ到^ㄉ一^ㄩ個^ㄍ地^ㄉ方^ㄉ， 名^ㄇ叫^ㄇ客^ㄎ西^ㄒ馬^ㄇ尼^ㄇ； 耶^ㄧ穌^ㄨ對^ㄉ門^ㄇ徒^ㄉ說^ㄆ： “ 你^ㄩ們^ㄇ坐^ㄆ在^ㄆ這^ㄓ裡^ㄉ， 我^ㄨ去^ㄑ禱^ㄎ告^ㄍ。 ”

33 And he took along Peter and James and John with him, and he began to be distressed and troubled.

他^ㄉ帶^ㄉ了^ㄌ彼^ㄉ得^ㄉ、 雅^ㄧ各^ㄍ、 約^ㄐ翰^ㄇ一^ㄩ起^ㄑ去^ㄑ， 就^ㄐ驚^ㄐ懼^ㄐ起^ㄑ來^ㄌ， 非^ㄈ常^ㄟ難^ㄓ過^ㄍ。

34 And he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake.”

於^ㄩ是^ㄟ對^ㄉ他^ㄉ們^ㄇ說^ㄆ： “ 我^ㄨ的^ㄉ心^ㄊ靈^ㄌ痛^ㄊ苦^ㄊ得^ㄉ快^ㄆ要^ㄟ死^ㄊ了^ㄌ； 你^ㄩ們^ㄇ要^ㄟ留^ㄎ在^ㄆ這^ㄓ裡^ㄉ， 也^ㄟ要^ㄟ警^ㄐ醒^ㄌ。 ”

35 And going forward a little he fell to the ground and began to pray that, if it were possible, the hour would pass from him.

耶^ㄧ穌^ㄨ稍^ㄆ往^ㄑ前^ㄑ走^ㄆ， 俯^ㄑ伏^ㄑ在^ㄆ地^ㄉ上^ㄉ禱^ㄎ告^ㄍ： 如^ㄇ果^ㄟ可^ㄆ

能的話，使那時刻不要臨到他。

36 And he said, "Abba, Father, all things are possible for you! Take away this cup from me! Yet not what I will, but what you will."

他說：“阿爸、父啊，你凡事都能作，求你叫這杯離開我。但不要照我的意思，只要照你的旨意。”

37 And he came and found them sleeping, and he said to Peter, "Simon, are you sleeping? Were you not able to stay awake one hour?"

耶穌回來，看見門徒睡著了，就對彼得說：“西門，你睡覺嗎？你連一個小時也不能警醒嗎？”

38 Stay awake and pray that you will not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak!"

應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心雖然願意，肉體卻是軟弱的。”

39 And again he went away and prayed, saying the same thing.

耶穌又去禱告，說的也是同樣的話。

40 And again he came and found them sleeping, for they could not keep their eyes open, and they did not know what to reply to him.

他再回來的時候，看見門徒睡著了；因為他們十分疲倦，不知道該怎樣回答他。

41 And he came the third time and said to them, "Are you still sleeping and resting? It is enough! The

耶穌第三次回來，對

hour has come. Behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

他們說：“你們還在睡覺休息嗎？夠了，時候到了，看哪，人子要被交在罪人手裡了。

42 Get up, let us go! Behold, the one who is betraying me is approaching!”

起來，我們走吧！出賣我的人來了。”

43 And immediately, while he was still speaking, Judas—one of the twelve—arrived, and with him a crowd with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders.

耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大和一群拿著刀棒的人來到了；他們是祭司長、經學家和長老派來的。

44 Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, “The one whom I kiss—he is the one. Arrest him and lead him away under guard!”

出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親嘴，誰就是他。你們把他逮捕，小心帶去。”

45 And when he arrived, he came up to him immediately and said, “Rabbi,” and kissed him.

猶大來到，立刻上前對耶穌說：“拉比！”就跟他親嘴。

46 So they laid hands on him and arrested him.

他們就動手拿住耶穌，逮捕了他。

47 But a certain one of the

bystanders, drawing his sword, struck the slave of the high priest and cut off his ear.

站_出在_旁邊_尤的_人中_有一_一
個_拔出_刀來_來，砍_了大_一
祭_司的_僕人_一一_刀，削_了
掉_了他_的一_隻耳_朵。

48 And Jesus answered and said to them, “Have you come out with swords and clubs, as against a robber, to arrest me?”

耶_一穌_對他_們說_：“你_們
們_帶著_刀棒_出來_來，把_我
我_當作_強盜_捉拿_嗎？

49 Every day I was with you in the temple courts teaching, and you did not arrest me! But this has happened in order that the scriptures would be fulfilled.

我_天天_在殿_裡教_導
人_，跟_你們_在一_起，
你_們卻_沒有_捉拿_我；
但_這是_為了_要應_驗經_上
上_的話_。”

50 And they all abandoned him and fled.

門_徒都_離開_他逃_跑
了_。

51 And a certain young man was following him, clothed only in a linen cloth on his naked body. And they attempted to seize him,

有_一個_青年_，赤_身披_一
著_一塊_麻布_，跟_著耶_一
穌_。眾_人捉_住他_的時_候
候_，

52 but he left behind the linen cloth and fled naked.

他_就丟_掉麻_布，赤_身
逃_跑了_。

53 And they led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the scribes came together.

他_們把_耶穌_押到_大祭_司
司_那裡_，所_有的_祭司_。

長イユ、長イユ老カユ和ハセ經ヒム學トシ家ヒヤ都カヌ
聚ヒム集ヒム在ハ一ヒ起ク。

54 And Peter followed him from a distance, right inside, into the courtyard of the high priest. And he was sitting with the officers and warming himself by the fire.

彼カウ得カセ遠ヒマ遠ヒマ地カ跟ク著ヒセ耶セ
穌ム，直ヒ到カ大カ祭ヒ司ム的カ官ク
邸カ，和ハセ差イ役ヒ一ヒ同ヒ坐ハ著ヒセ
烤ヒ火ヒ。

55 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were looking for testimony against Jesus in order to put him to death, and they did not find it.

祭ヒ司ム長イユ和ハセ公ク議ヒ會ヒ全ク體ヒ
都カヌ尋ヒ找ヒ證ヒ據ヒ控ヒ告ヒ耶セ
穌ム，要ヒ把ヒ他カ處ヒ死ヒ，卻ク
沒ヒ有ヒ找ヒ著ヒセ。

56 For many gave false testimony against him, and their testimony was not consistent.

有ヒ許ヒ多カ人ヒ作ヒ假ヒ證ヒ供ヒ控ヒ
告ヒ他カ，但カ他カ們ヒ的カ證ヒ供ヒ
各ヒ不ヒ相ヒ符ヒ。

57 And some stood up and began to give false testimony against him, saying,

有ヒ幾ヒ個ヒ人ヒ站ヒ起ヒ來ヒ，作ヒ
假ヒ證ヒ供ヒ控ヒ告ヒ他カ說ヒ：

58 “We heard him saying, ‘I will destroy this temple made by hands, and within three days I will build another not made by hands.’”

“我ヒ們ヒ聽ヒ他カ說ヒ
過ヒ：‘我ヒ要ヒ拆ヒ毀ヒ這ヒ座ヒ
人ヒ手ヒ所ヒ造ヒ的ヒ聖ヒ所ヒ，三ヒ
日ヒ之ヒ內ヒ要ヒ另ヒ建ヒ一ヒ座ヒ不ヒ
是ヒ人ヒ手ヒ所ヒ造ヒ的ヒ聖ヒ
所ヒ。’”

59 And their testimony was not even consistent about this.

就ヒ是ヒ這ヒ樣ヒ的ヒ見ヒ證ヒ，他カ
們ヒ也ヒ不ヒ一ヒ致ヒ。

60 And the high priest

stood up in the midst of them and asked Jesus, saying, "Do you not reply anything? What are these people testifying against you?"

大祭司站起來，走到中間，問耶穌：“這些人作證控告你的是甚麼呢？你怎麼不回答呢？”

61 But he was silent and did not reply anything. Again the high priest asked him and said to him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?"

耶穌卻不作聲，甚麼也不回答。大祭司又問他：“你是那受稱頌者的兒子基督嗎？”

62 And Jesus said, "I am, and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven."

耶穌說：“我是。你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。”

63 And the high priest tore his clothes and said, "What further need do we have of witnesses?"

大祭司就撕開自己的衣服，說：“我們還要甚麼證人呢？”

64 You have heard the blasphemy! What do you think?” And they all condemned him as deserving death.

你們都聽見這褻瀆的話了。你們認為怎麼樣？”眾人都定他該死的罪。

65 And some began to spit on him and to cover his face and to strike him with their fists, and to say to him "Prophesy!" And the

於是有一些人就向他吐唾沫，蒙住他的臉。

officers received him with slaps in the face.

用^レ拳^ク頭^ヲ打^ツ他^ヲ，對^シ他^ニ說^フ： “你^ニ說^ク預^メ言^ヲ吧^ヨ！” 差^シ役^一把^キ他^ヲ拉^キ去^ク，用^レ手^ヲ掌^ヲ打^ツ他^ヲ。

66 And while Peter was below in the courtyard, one of the female slaves of the high priest came up

彼^レ得^カ在^リ下^ノ邊^ノ院^ノ子^ノ的^キ時^ク候^キ，大^キ祭^ム司^ム的^キ一^ニ個^ノ婢^ノ女^一來^リ了^カ，

67 And when she saw Peter warming himself, she looked intently at him and said, “You also were with the Nazarene, Jesus.”

看^テ見^テ彼^レ得^カ烤^ヒ火^ヲ，就^チ瞪^ム著^シ他^ヲ說^フ： “你^ニ也^セ是^レ和^シ拿^テ撒^ク勒^カ人^ト耶^セ穌^ム一^ニ夥^ノ的^キ！”

68 But he denied it, saying, “I neither know nor understand what you mean!” And he went out into the gateway, and a rooster crowed.

彼^レ得^カ卻^シ否^シ認^シ說^フ： “我^レ不^ク知^ル道^カ，也^セ不^ク明^ク白^ク你^ニ在^リ說^ク甚^シ麼^ノ！” 他^レ就^チ走^リ出^グ去^ク，到^リ了^カ前^ノ院^ノ，雞^一就^チ叫^ヒ了^カ（有^ク些^シ抄^ヒ本^ノ無^ク“雞^一就^チ叫^ヒ了^カ”一^ニ句^ノ）。

69 And the female slave, when she saw him, began to say again to the bystanders, “This man is one of them!”

那^レ婢^ノ女^一看^テ見^テ他^ヲ，又^チ對^シ站^チ在^リ旁^ノ邊^ノ的^キ人^ト說^フ： “這^ノ個^ノ人^ト也^セ是^レ他^レ們^ノ一^ニ夥^ノ的^キ。”

70 But he denied it again. And after a little while, again the bystanders began to say to Peter, “You really

彼^レ得^カ還^チ是^レ不^ク承^シ認^シ。過^シ

are one of them, because you also are a Galilean, and your accent shows it .!”

了^カ一^一會^ハ，站^出在^ハ旁^ハ邊^ハ的^カ
人^ハ也^セ對^カ彼^ハ得^カ說^ア：“你^ハ
真^ハ是^ハ他^ハ們^ハ一^一夥^ハ的^カ，因^ハ
爲^ハ你^ハ也^セ是^ハ加^ハ利^ハ利^ハ
人^ハ。”

71 And he began to curse and to swear with an oath, “I do not know this man whom you are talking about!”

彼^ハ得^カ就^ハ發^ヒ咒^ハ起^ク誓^ハ
說^ア：“我^ハ不^ク認^ハ得^カ你^ハ們^ハ
說^ア的^カ這^ハ個^ハ人^ハ！”

72 And immediately a rooster crowed for the second time. And Peter remembered the statement, how Jesus had said to him, “Before the rooster crows twice, you will deny me three times,” and throwing himself down, he began to weep.

立^カ刻^ハ雞^ハ就^ハ叫^ヒ了^カ第^ハ二^ハ
遍^ハ。彼^ハ得^カ想^ヒ起^ク耶^ハ穌^ハ對^カ
他^ハ說^ア過^ク的^カ話^ハ：“雞^ハ叫^ヒ
兩^ハ遍^ハ以^ハ前^ハ，你^ハ要^ハ三^ハ次^ハ
不^ク認^ハ我^ハ。”他^ハ一^一想^ヒ起^ク
來^カ，就^ハ哭^ハ了^カ（“他^ハ一^一
想^ヒ起^ク來^カ，就^ハ哭^ハ了^カ”或^ハ
譯^ハ：“他^ハ就^ハ奪^ク步^ハ而^ル
出^イ，痛^ク哭^ハ起^ク來^カ”）。

Mark, Chapter 15

1 And as soon as morning came, after formulating a plan, the chief priests, with the elders and scribes and the whole Sanhedrin, tied up Jesus, led him away, and handed him over to Pilate.

一^一到^カ清^ク晨^ハ，祭^ハ司^ハ長^ハ和^ハ
長^ハ老^ハ、經^ハ學^ハ家^ハ以^ハ及^ハ公^ハ
議^ハ會^ハ全^ハ體^ハ一^一致^ハ議^ハ決^ハ，
把^ハ耶^ハ穌^ハ綁^ハ起^ク來^カ，押^ハ去^ク
交^ハ給^ハ彼^ハ拉^ハ多^ハ。

2 And Pilate asked him, “Are you the king of the Jews?” And he answered

彼^ハ拉^ハ多^ハ問^ハ他^ハ：“你^ハ是^ハ

him and said, "You say so."

猶太人的王嗎？”耶穌回答：“你說的
是。”

3 And the chief priests began to accuse him of many things.

祭司長控告了他許多事。

4 So Pilate asked him again, saying, "Do you not answer anything? See how many charges they are bringing against you!"

彼拉多又問他：“你不看，他們控告你這麼多的事！你甚麼都不回答嗎？”

5 But Jesus did not answer anything further, so that Pilate was astonished.

耶穌還是一言不答，使彼拉多非常驚奇。

6 Now at each feast he customarily released for them one prisoner whom they requested.

每逢這節期，彼拉多按著眾人所要求的，照例給他們釋放一個囚犯。

7 And the one named Barabbas was imprisoned with the rebels who had committed murder in the rebellion.

有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人囚禁在一起，他們作亂的時候，曾殺過人。

8 And the crowd came up and began to ask him to do as he customarily did for them.

群眾上去，要求彼拉多援例給他們辦理。

9 So Pilate answered them, saying, "Do you want me to release for you the king of the Jews?"

彼拉多回答他們：“你們要我給你們

們_們釋_釋放_放這_這個_個猶_猶太_太人_人的_的
王_王嗎_嗎？ ”

10 (For he realized that the chief priests had handed him over because of envy.)

他_他知_知道_道祭_祭司_司長_長是_是因_因爲_爲
嫉_嫉妒_妒才_才把_把耶_耶穌_穌交_交了_了
來_來。

11 But the chief priests incited the crowd so that he would release for them Barabbas instead.

祭_祭司_司長_長卻_卻煽_煽動_動群_群眾_眾，
寧_寧可_可要_要總_總督_督釋_釋放_放巴_巴拉_拉
巴_巴給_給他_他們_們。

12 So Pilate answered and said to them again, “Then what do you want me to do with the one whom you call the king of the Jews?”

彼_彼拉_拉多_多又_又對_對他_他們_們
說_說： “ 那_那麼_麼， 你_你們_們稱_稱
爲_爲猶_猶太_太人_人的_的王_王的_的， 你_你
們_們要_要我_我怎_怎樣_樣處_處置_置他_他
呢_呢？ ”

13 And they shouted again, “Crucify him!”

他_他們_們就_就喊_喊著_著說_說： “ 把_把
他_他釘_釘十_十字_字架_架！ ”

14 And Pilate said to them, “Why? What evil has he done?” But they shouted even louder, “Crucify him!”

彼_彼拉_拉多_多說_說： “ 他_他作_作了_了
甚_甚麼_麼惡_惡事_事呢_呢？ ” 眾_眾人_人
卻_卻更_更加_加大_大聲_聲喊_喊
叫_叫： “ 把_把他_他釘_釘十_十字_字
架_架！ ”

15 So Pilate, because he wanted to satisfy the crowd, released for them Barabbas. And after he had Jesus flogged, he handed him over so that he could be crucified.

彼_彼拉_拉多_多有_有意_意討_討好_好群_群
眾_眾， 就_就釋_釋放_放了_了巴_巴拉_拉巴_巴
給_給他_他們_們， 把_把耶_耶穌_穌鞭_鞭打_打

了^カ，交^ヒ給^ク他^タ們^ラ釘^カ十^ア字^ノ架^ノ。
了^カ，交^ヒ給^ク他^タ們^ラ釘^カ十^ア字^ノ架^ノ。

16 So the soldiers led him away into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort.

士^ア兵^ノ把^ク耶^セ穌^ム帶^カ進^ヒ總^バ督^カ府^ノ的^カ院^ノ子^ノ裡^ニ，召^ヒ集^メ了^カ全^ク隊^ノ士^ノ兵^ノ。
士^ア兵^ノ把^ク耶^セ穌^ム帶^カ進^ヒ總^バ督^カ府^ノ的^カ院^ノ子^ノ裡^ニ，召^ヒ集^メ了^カ全^ク隊^ノ士^ノ兵^ノ。

17 And they put a purple cloak on him, and after weaving a crown of thorns they placed it on him.

他^タ們^ラ給^ク他^タ披^キ上^ル紫^ノ色^ノ的^カ外^ノ袍^ノ，又^マ用^ヒ荊^ノ棘^ノ編^ミ成^ス冠^ノ冕^ノ給^ク他^タ戴^カ上^ル；
他^タ們^ラ給^ク他^タ披^キ上^ル紫^ノ色^ノ的^カ外^ノ袍^ノ，又^マ用^ヒ荊^ノ棘^ノ編^ミ成^ス冠^ノ冕^ノ給^ク他^タ戴^カ上^ル；

18 And they began to greet him, "Hail, king of the Jews!"

就^ヒ向^テ他^タ祝^シ賀^ス說^フ：「猶^ダ太^タ人^ノ的^カ王^ノ萬^ノ歲^ノ！」
就^ヒ向^テ他^タ祝^シ賀^ス說^フ：「猶^ダ太^タ人^ノ的^カ王^ノ萬^ノ歲^ノ！」

19 And they repeatedly struck him on the head with a reed, and were spitting on him, and they knelt down and did obeisance to him.

又^マ用^ヒ一^ク根^ノ蘆^ノ葦^ノ打^ク他^タ的^カ頭^ノ，向^テ他^タ吐^キ唾^キ沫^キ，並^ニ且^ニ跪^キ下^リ來^リ拜^シ他^タ。
又^マ用^ヒ一^ク根^ノ蘆^ノ葦^ノ打^ク他^タ的^カ頭^ノ，向^テ他^タ吐^キ唾^キ沫^キ，並^ニ且^ニ跪^キ下^リ來^リ拜^シ他^タ。

20 And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him, and they led him out so that they could crucify him.

他^タ們^ラ戲^シ弄^シ完^マ了^カ，就^ヒ把^ク他^タ的^カ紫^ノ色^ノ的^カ外^ノ袍^ノ脫^キ下^リ，給^ク他^タ穿^キ回^シ自^レ己^ノ的^カ衣^ノ服^ノ，帶^カ他^タ出^ス去^ク，要^ス釘^カ十^ア字^ノ架^ノ。
他^タ們^ラ戲^シ弄^シ完^マ了^カ，就^ヒ把^ク他^タ的^カ紫^ノ色^ノ的^カ外^ノ袍^ノ脫^キ下^リ，給^ク他^タ穿^キ回^シ自^レ己^ノ的^カ衣^ノ服^ノ，帶^カ他^タ出^ス去^ク，要^ス釘^カ十^ア字^ノ架^ノ。

21 And they forced a certain man who was passing by, Simon of Cyrene (the father of Alexander and Rufus), who was coming from the country, to carry his cross.

有^マ一^ク個^ノ古^ク利^カ奈^ノ人^ノ西^ノ門^ノ，就^ヒ是^ハ亞^ノ歷^カ山^ノ大^ノ和^ノ魯^カ孚^ノ的^カ父^ノ親^ノ，從^テ鄉^ノ下^ノ來^リ到^リ，經^ヒ過^ク那^ノ裡^ニ，士^ア

兵就強迫他背著耶穌的十字架。

22 And they brought him to the place Golgotha (which is translated “Place of a Skull”).

他們把耶穌帶到各各他地方（這地名譯出來就是“髑髏地”），

23 And they attempted to give him wine mixed with myrrh, but he did not take it.

拿沒藥調和的酒給他，他卻不接受。

24 And they crucified him and divided his clothes among themselves by casting lots for them to see who should take what.

他們就把他釘了十字架；又抽籤分他的衣服，看誰得著甚麼。

25 Now it was the third hour when they crucified him.

他們釘他十字架的時候，是在上午九點鐘。

26 And the inscription of the charge against him was written, “The king of the Jews.”

耶穌的罪狀牌上寫著“猶太人的王”。

27 And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left.

他們又把兩個強盜和他一同釘十字架，一個在右，一個在左。

28

（有些抄本有第28節：“這就應驗了經上所說的：‘他和不法者同列。’”）

29 And those who passed

by reviled him, shaking their heads and saying, "Aha! The one who would destroy the temple and rebuild it in three days,

過路的^{カ、カ、カ}人^{ヒ、ヒ}譏笑^{ヒ、ヒ}他^ヒ，搖^ヒ著^ヒ頭^ヒ說^ヒ：“哼^ヒ，你^ヒ這^ヒ個^ヒ要^ヒ拆^ヒ毀^ヒ聖^ヒ所^ヒ，三^ヒ日^ヒ之^ヒ內^ヒ又^ヒ把^ヒ它^ヒ建^ヒ造^ヒ起^ヒ來^ヒ的^ヒ，

30 save yourself by coming down from the cross!"

從^ヒ十^ヒ字^ヒ架^ヒ上^ヒ把^ヒ自^ヒ己^ヒ救^ヒ下^ヒ來^ヒ吧^ヒ！”

31 In the same way also the chief priests, along with the scribes, were mocking him to one another, saying, "He saved others; he is not able to save himself!

祭^ヒ司^ヒ長^ヒ和^ヒ經^ヒ學^ヒ家^ヒ也^ヒ同^ヒ樣^ヒ譏^ヒ笑^ヒ他^ヒ，彼^ヒ此^ヒ說^ヒ：“他^ヒ救^ヒ了^ヒ別^ヒ人^ヒ，卻^ヒ不^ヒ能^ヒ救^ヒ自^ヒ己^ヒ；

32 Let the Christ, the king of Israel, come down now from the cross, so that we may see and believe! Even those who were crucified with him were reviling him.

以^ヒ色^ヒ列^ヒ的^ヒ王^ヒ基^ヒ督^ヒ啊^ヒ，現^ヒ在^ヒ可^ヒ以^ヒ從^ヒ十^ヒ字^ヒ架^ヒ上^ヒ下^ヒ來^ヒ，讓^ヒ我^ヒ們^ヒ看^ヒ見^ヒ就^ヒ信^ヒ吧^ヒ。”那^ヒ和^ヒ他^ヒ同^ヒ釘^ヒ十^ヒ字^ヒ架^ヒ的^ヒ人^ヒ也^ヒ侮^ヒ辱^ヒ他^ヒ。

33 And when the sixth hour came, darkness came over the whole land until the ninth hour.

從^ヒ正^ヒ午^ヒ到^ヒ下^ヒ午^ヒ三^ヒ點^ヒ鐘^ヒ，遍^ヒ地^ヒ都^ヒ黑^ヒ暗^ヒ了^ヒ。

34 And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" (which is translated, "My God, my God, why have you forsaken me?")

下^ヒ午^ヒ三^ヒ點^ヒ的^ヒ時^ヒ候^ヒ，耶^ヒ穌^ヒ大^ヒ聲^ヒ呼^ヒ號^ヒ：“以^ヒ羅^ヒ伊^ヒ，以^ヒ羅^ヒ伊^ヒ，拉^ヒ馬^ヒ撒^ヒ巴^ヒ各^ヒ大^ヒ尼^ヒ？”這^ヒ句^ヒ話^ヒ

譯_一出_イ來_カ就_ハ是_ア：“我_ウ的_カ神_カ，我_ウ的_カ神_カ，你_ニ爲_ス甚_カ麼_カ離_カ棄_ク我_ウ？”

35 And some of the bystanders, when they heard it, said, “Behold, he is summoning Elijah!”

有_一些_ト站_出在_テ旁_ニ邊_ニ的_カ人_タ聽_ク見_レ了_カ就_ハ說_フ：“看_マ，他_ハ呼_フ叫_ク以_リ亞_ハ呢_カ。”

36 And someone ran and filled a sponge with sour wine, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, “Leave him alone! Let us see if Elijah is coming to take him down.”

有_一一_ト個_ノ人_タ跑_ク去_ク拿_リ海_ノ綿_ヲ浸_メ滿_ク了_カ酸_ム酒_ヲ，綁_ク在_テ蘆_ノ葦_ノ上_ニ，遞_ケ給_フ他_ニ喝_セ，說_フ：“等_ク一_ト等_ク，我_ウ們_ハ看_マ看_マ以_リ亞_ハ來_カ不_ク來_カ救_フ他_ヲ。”

37 But Jesus uttered a loud cry and expired.

耶_ソ穌_ハ大_ク叫_ク一_ト聲_ヲ，氣_ハ就_ハ斷_ク了_カ。

38 And the curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

聖_ノ所_ノ裡_ニ的_カ幔_ヲ子_ヲ，從_テ上_ニ到_ク下_ニ裂_ケ成_ク兩_ノ半_ニ。

39 And when the centurion who was standing opposite him saw that he expired like this, he said, “Truly this man was God’s Son!”

站_出在_テ他_ノ對_シ面_ノ的_カ百_ノ夫_ヲ長_ト，看_マ見_レ他_ノ這_ノ樣_ノ斷_ク氣_ハ，就_ハ說_フ：“這_ノ人_ハ真_ニ是_ル神_ノ的_カ兒_ノ子_ト！”

40 And there were also women observing from a distance, among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and Joses, and Salome,

也_一有_一些_ト婦_ノ女_ヲ遠_ク遠_ク地_ニ觀_ム看_マ，她_レ們_ノ之_ノ中_ニ有_一抹_ノ大_ノ拉_ノ的_カ馬_ノ利_ノ亞_ハ，小_ト雅_ハ各_ノ

和約西的母親馬利亞，以及撒羅米。

41 who used to follow him and serve him when he was in Galilee, and many other women who went up with him to Jerusalem.

這些婦女，當耶穌在加利利的時候，就一直跟隨他、服事他。此外，還有許多和他一同上耶路撒冷的婦女。

42 And when it was already evening, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath),

到了晚上，因為是預備日，就是安息日的前一日，

43 Joseph of Arimathea, a prominent member of the council who was also himself looking forward to the kingdom of God, came acting courageously and went in to Pilate and asked for the body of Jesus.

一個一向等候神國度的尊貴的議員，亞利馬太的約瑟來了，就放膽地進去見彼拉多，求領耶穌的屍體。

44 And Pilate was surprised that he was already dead, and summoning the centurion, asked him whether he had died already.

彼拉多驚訝耶穌已經死了，就叫百夫長前來，問他耶穌是不是死了很久。

45 And when he learned of it from the centurion, he granted the corpse to Joseph.

他從百夫長知道了實情以後，就把屍體給

46 And after purchasing a linen cloth and taking him down, he wrapped him in the linen cloth and placed him in a tomb that had been cut from the rock. And he rolled a stone over the entrance of the tomb.

了^{カセ}約^{ヒセ}瑟^{ムセ}。

約^{ヒセ}瑟^{ムセ}買^{カウ}了^{カセ}細^ヒ麻^マ布^フ，把^カ耶^{イエ}穌^ス取^ク下^カ，用^ヒ細^ヒ麻^マ布^フ裹^ク好^ク，安^カ放^カ在^ヒ一^ヒ個^ヒ從^ヒ磐^ヒ石^ヒ鑿^ヒ出^ヒ來^ヒ的^ヒ墳^ヒ墓^ヒ裡^ヒ，又^ヒ輓^ヒ過^ヒ一^ヒ塊^ヒ石^ヒ頭^ヒ來^ヒ擋^ヒ住^ヒ墓^ヒ門^ヒ。

47 Now Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where he was placed.

抹^ヒ大^ヒ拉^ヒ的^ヒ馬^ヒ利^ヒ亞^ヒ和^ヒ約^ヒ西^ヒ的^ヒ母^ヒ親^ヒ馬^ヒ利^ヒ亞^ヒ都^ヒ看^ヒ見^ヒ安^ヒ放^ヒ他^ヒ的^ヒ地^ヒ方^ヒ。

Mark, Chapter 16

1 And when the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome purchased fragrant spices so that they could go and anoint him.

過^ヒ了^ヒ安^ヒ息^ヒ日^ヒ，抹^ヒ大^ヒ拉^ヒ的^ヒ馬^ヒ利^ヒ亞^ヒ、雅^ヒ各^ヒ的^ヒ母^ヒ親^ヒ馬^ヒ利^ヒ亞^ヒ和^ヒ撒^ヒ羅^ヒ米^ヒ，買^ヒ了^ヒ香^ヒ膏^ヒ，要^ヒ去^ヒ膏^ヒ耶^ヒ穌^ヒ。

2 And very early in the morning on the first day of the week they came to the tomb after the sun had risen.

禮^ヒ拜^ヒ日^ヒ的^ヒ大^ヒ清^ヒ早^ヒ，出^ヒ太^ヒ陽^ヒ的^ヒ時^ヒ候^ヒ，她^ヒ們^ヒ就^ヒ來^ヒ到^ヒ墳^ヒ墓^ヒ那^ヒ裡^ヒ，

3 And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance of the tomb?"

彼^ヒ此^ヒ說^ヒ： “誰^ヒ可^ヒ以^ヒ給^ヒ我^ヒ們^ヒ輓^ヒ開^ヒ墓^ヒ門^ヒ的^ヒ石^ヒ頭^ヒ呢^ヒ？ ”

4 And when they looked up, they saw that the stone had been rolled away (for it was very large).

原^ヒ來^ヒ那^ヒ塊^ヒ石^ヒ頭^ヒ非^ヒ常^ヒ大^ヒ，她^ヒ們^ヒ抬^ヒ頭^ヒ一^ヒ看^ヒ，

卻見石頭已經輓開了。
了。

5 And as they were going into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed.

她們進了墳墓，看見一位身穿白袍的青年，坐在右邊，就非常驚恐。

6 But he said to them, “Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene who was crucified. He has been raised, he is not here! See the place where they laid him!

那青年對她們說：“不要驚慌！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌，他不在這裡，已經復活了；請看他們安放他的地方。

7 But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee. You will see him there, just as he told you.”

你們去告訴他的門徒和彼得：他要比你們先到加利利去，你們在那裡必定看見他，正如他從前告訴你們的。”

8 And they went out and fled from the tomb, because trembling and amazement had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid. [So they promptly reported all the things they had been commanded to those around Peter. And after

因為驚恐戰慄，她們一從墳墓出來就逃跑；由於害怕，她們甚麼也沒有告訴人。

these things, Jesus himself also sent out through them from the east even as far as the west the holy and imperishable proclamation of eternal salvation.

Amen.】 【

9 Now early on the first day of the week, after he rose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

(有_一些_一抄_一本_一無_一第_一9_一至_一20_一節_一)

禮_一拜_一日_一的_一清_一早_一， 耶_一穌_一
復_一活_一了_一， 先_一向_一抹_一大_一拉_一
的_一馬_一利_一亞_一顯_一現_一， 耶_一穌_一
曾_一經_一從_一她_一身_一上_一趕_一出_一七_一
個_一鬼_一。

10 She went out and announced it to those who were with him while they were mourning and weeping.

她_一就_一去_一告_一訴_一那_一些_一向_一來_一
和_一耶_一穌_一在_一一_一起_一的_一人_一，
那_一時_一他_一們_一正_一在_一悲_一哀_一哭_一
泣_一。

11 And those, when they heard that he was alive and had been seen by her, refused to believe it.

他_一們_一聽_一見_一耶_一穌_一活_一了_一，
又_一被_一馬_一利_一亞_一看_一見_一了_一，
卻_一不_一相_一信_一。

12 And after these things, he appeared in a different form to two of them as they were walking, while they were going out into the countryside.

這_一事_一以_一後_一， 門_一徒_一中_一有_一
兩_一個_一人_一往_一鄉_一下_一去_一， 正_一
走_一路_一的_一時_一候_一， 耶_一穌_一用_一
另_一外_一的_一形_一象_一， 向_一他_一們_一
顯_一現_一，

13 And these went and reported it to the others, and they did not believe them.

他_一們_一就_一去_一告_一訴_一其_一他_一的_一
人_一， 那_一些_一人_一也_一不_一相_一
信_一。

14 And later, while they

were reclining at table, he appeared to the eleven. And he reprimanded their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him after he had been raised.

後來，十^一個門徒吃飯的時候，耶穌向他們顯現，責備他們的不信和心硬，因為他們不信那些在他復活以後見過他的人。

15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation.

他又對他們說：“你們到全世界去，向所有的人傳福音。

16 The one who believes and is baptized will be saved, but the one who refuses to believe will be condemned.

信而受洗的必^定得救，不信的必^被定罪。

17 And these signs will accompany those who believe: in my name they will expel demons, they will speak in new tongues,

信的人必^有神蹟隨著他們，就是奉我的名趕鬼，用新方言說話，

18 they will pick up snakes. And if they drink any deadly poison it will never hurt them; they will lay hands on the sick and they will get well.”

用手握蛇，喝了甚麼毒物也^不受^害，手按病人就^必好^了。”

19 Then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.

主耶穌向門徒講完了話，就^被接^到天上，坐在神的右邊。

20 And they went out and proclaimed everywhere, while the Lord was working together with

門徒出去，到處傳揚

them and confirming the message through the accompanying signs.]]

福音，主和他們同工，藉著相隨的蹟，證實所傳的道。
（有少數抄本有〔較短的結語〕：9“那些婦女把耶穌所吩咐的一切，都告訴彼得和他的同伴。10這些事以後，耶穌藉著他們親自把那神聖不朽、永遠救恩的信息從東到西傳揚出去。阿們。 ” 放在第8節之後；另有一些抄本把它放在第20節之後。 ）

Luke, Chapter 1

1 Since many have attempted to compile an account concerning the events that have been fulfilled among us,

尊敬的人，因為有許多人已經把在我們中間成了的事，

2 just as those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning passed on to us,

按照起初親眼看見的傳道人所傳給我們的，編著成書；

3 it seemed best to me also —because I have followed all things carefully from

我已把這些事從頭

the beginning—to write them down in orderly sequence for you, most excellent Theophilus,

4 so that you may know the certainty concerning the things about which you were taught.

5 It happened that in the days of Herod, king of Judea, there was a certain priest, Zechariah by name, of the division of Abijah. And he had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

6 And they were both righteous in the sight of God, living blamelessly in all the commandments and regulations of the Lord.

7 And they did not have a child, because Elizabeth was barren. And they were both advanced in years.

8 And it happened that while he was serving as priest before God in the order of his division,

9 according to the custom of the priesthood he was chosen by lot to enter into the temple of the Lord to burn incense.

10 And the whole crowd of the people were praying outside at the hour of the incense offering.

考查過，認為也應該按著次序寫給你，

讓你曉得所學到的道理，都是確實的。

猶太王希律在位的日子，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞，他妻子是亞倫的後代，名叫以利沙伯。

他們在神面前都是義人，遵行主的一切誡命規條，無可指摘，

只是沒有孩子，因為以利沙伯不生育，二人又都上了年紀。

有一次，撒迦利亞在神面前按著班次執行祭司的職務，

照祭司的慣例抽中了籤，進入主的聖殿燒香。

燒香的時侯，眾人都在

在_ア外_ウ面_マ祈_ク禱_カ。

11 And an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense.

有_ユ主_シ的_カ使_メ者_シ站_タ在_ア香_ト壇_マ右_ミ邊_マ，向_テ他_カ顯_シ現_ル。

12 And Zechariah was terrified when he saw the angel, and fear fell upon him.

撒_ハ迦_ヤ利_ヤ亞_ヤ一_ニ見_テ就_ニ驚_ク慌_ル起_リ來_ル，十_ニ分_ニ害_シ怕_ル。

13 But the angel said to him, “Do not be afraid, Zechariah, because your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you will call his name John.

天_カ使_メ說_フ： “撒_ハ迦_ヤ利_ヤ亞_ヤ，不_コ要_コ怕_ル，因_テ為_ス你_ノ的_カ祈_ク求_ム已_ニ蒙_テ垂_キ聽_ク，你_ノ妻_ノ子_ヲ以_テ利_ヤ沙_ヤ伯_ヲ要_シ給_ス你_ノ生_ム一_ニ個_ニ兒_ヲ子_ヲ，你_ノ要_シ給_ス他_ノ起_シ名_ヲ叫_ビ約_ハ翰_ヲ。

14 And you will experience joy and exultation, and many will rejoice at his birth.

你_ノ必_ズ歡_シ喜_ム快_ク樂_ム，許_ク多_ク人_ハ因_テ他_ノ出_シ生_ル，也_ハ必_ズ喜_ム樂_ム。

15 For he will be great in the sight of the Lord, and he must never drink wine or beer, and he will be filled with the Holy Spirit while he is still in his mother’s womb.

他_ノ在_ア主_シ面_マ前_マ要_シ被_シ尊_ラ為_ス大_ク，淡_カ酒_ハ濃_ク酒_ハ都_テ不_ク喝_シ，未_ダ出_ス母_ノ腹_マ就_ニ被_シ聖_ル靈_ヲ充_テ滿_ル。

16 And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God.

他_ノ要_シ使_メ許_ク多_ク以_テ色_ハ列_セ人_ヲ轉_シ向_テ主_シ他_ノ們_ノ的_カ神_ヲ。

17 And he will go on before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to prepare

他_ノ必_ズ有_シ以_テ利_ヤ亞_ヤ的_カ靈_ヲ和_シ能_カ力_ヲ，行_フ在_ア主_シ的_カ前_マ面_マ，叫_ビ父_ノ親_ノ的_カ心_ヲ轉_シ向_テ

for the Lord a people made ready.”

兒女，叫悖逆的轉向義人的意念，為主安排那預備好了的人民。

18 And Zechariah said to the angel, “By what will I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years !”

撒迦利亞對天使說：“我怎麼能知道這事呢？我已老了，我妻子也上了年紀。

19 And the angel answered and said to him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to announce to you this good news.

天使回答：“我是站在神面前的加百列，奉差遣向你說話，報給你這好消息。

20 And behold, you will be silent and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.”

看吧！到了時候我的話必要應驗；因為你不信我的話，你必成為啞巴，直到這些事成就的那一天，才能說話。

21 And the people were waiting for Zechariah, and began to wonder when he was delayed in the temple.

眾人等候撒迦利亞；因他在聖殿裡遲遲不出來，覺得奇怪。

22 And when he came out he was not able to speak to them, and they realized that he had seen a vision in

等到他出來，卻不能

the temple. And he kept making signs to them, and remained unable to speak.

講話，竟成了啞巴，不斷地向他們打手式，他們就知道他在聖殿裡見了異象。

23 And it happened that when the days of his service came to an end, he went away to his home.

供職的日子滿了，他就回家去。

24 Now after these days, his wife Elizabeth conceived, and she kept herself in seclusion for five months, saying,

過了幾天，他妻子以利沙伯懷了孕，隱藏了五個月，說：

25 “Thus the Lord has done for me in the days in which he has concerned himself with me, to take away my disgrace among people.”

“主在眷顧的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。”

26 Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth,

到了第六個月，天使加百列奉神差遣，往加利利的拿撒勒城去，

27 to a virgin legally promised in marriage to a man named Joseph of the house of David. And the name of the virgin was Mary.

到了一個童貞女那裏，她已經和大衛家一個名叫約瑟的人訂了婚，童貞女的名字是馬利亞。

28 And he came to her and said, “Greetings, favored one! The Lord is with you.”

天使進去，對她

說： “ 恭 喜 ！ 蒙 大 恩 的 女 子 ， 主 與 你 同 在 ！ ”

29 But she was greatly perplexed at the statement, and was pondering what sort of greeting this might be.

她 卻 因 這 話 驚 慌 起 來 ， 反 覆 思 想 這 樣 祝 賀 是 甚 麼 意 思 。

30 And the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

天 使 說 ： “ 馬 利 亞 ， 不 要 怕 ！ 因 你 已 從 神 那 裡 蒙 了 恩 。

31 And behold, you will conceive in the womb and will give birth to a son, and you will call his name

你 將 懷 孕 生 子 ， 要 給 他 起 名 叫 耶 穌 。

32 This one will be great, and he will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David.

他 將 要 被 尊 為 大 ， 稱 為 至 高 者 的 兒 子 ， 主 神 要 把 他 祖 大 衛 的 王 位 賜 給 他 ，

33 And he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.

他 要 作 王 統 治 雅 各 家 ， 直 到 永 遠 ， 他 的 國 沒 有 窮 盡 。

34 And Mary said to the angel, “How will this be, since I have not had sexual relations with a man?”

馬 利 亞 對 天 使 說 ： “ 我 還 沒 有 出 嫁 ， 怎 能 有 這 事 呢 ？ ”

35 And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you,

天 使 回 答 說 ： “ 聖 靈 要 。

and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the one to be born will be called holy, the Son of God.

臨到^{カ、ラ、}你^{ニ、}，至高^{トク、}者^{ノ、}的^{カ、}能^{ク、}
力^{カ、}要^{ス、}覆^{ヒ、}庇^{ク、}你^{ニ、}，因^{レ、}此^{レ、}那^{レ、}
將^{ヒ、}要^{ス、}出^{マ、}生^{ム、}的^{カ、}聖^{ム、}者^{ノ、}，必^{ズ、}
稱^{ム、}爲^{ス、}神^{ノ、}的^{カ、}兒^{ノ、}子^{ナリ}。

36 And behold, your relative Elizabeth—she also has conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren.

你^{ニ、}看^{ム、}，你^{ニ、}親^{ク、}戚^{ク、}以^{レ、}利^{カ、}沙^ヤ
伯^ベ，被^{シ、}稱^{ム、}爲^{ス、}不^{ク、}生^{ム、}育^{ム、}
的^{カ、}，在^{レ、}老^{カ、}年^{ニ、}也^{セ、}懷^{ク、}了^{カ、}男^{ヲ、}
胎^{ヲ、}，現^{ニ、}在^{ニ、}已^{レ、}是^{レ、}第^{ニ、}六^{ノ、}個^{ノ、}
月^{ノ、}了^カ，

37 For nothing will be impossible with God .”

因^{レ、}爲^{ス、}在^{レ、}神^{ノ、}沒^{ク、}有^{ス、}一^{ノ、}件^{ノ、}事^{ナラ}
是^{レ、}不^{ク、}可^{ク、}能^{ク、}的^カ。

38 So Mary said, “Behold, the Lord’s female slave! May it happen to me according to your word.” And the angel departed from her.

馬^{リ、}利^{カ、}亞^ヤ說^{ク、}： “我^{ハ、}是^{レ、}主^{ノ、}
的^{カ、}婢^{ノ、}女^{ナリ}，願^{ム、}照^{ス、}你^{ノ、}的^{カ、}話^{ヲ、}
成^{ス、}就^{ス、}在^{レ、}我^{ノ、}身^{ノ、}上^{ニ、}！ ” 天^{ノ、}
使^{ヲ、}就^{ク、}離^{ク、}開^{ク、}她^{ヲ、}去^{ク、}了^カ。

39 Now in those days Mary set out and traveled with haste into the hill country, to a town of Judah,

後^{ニ、}來^{ニ、}，馬^{リ、}利^{カ、}亞^ヤ就^{ク、}起^{ク、}
身^{ヲ、}，急^{ク、}忙^{ク、}向^{ク、}山^{ノ、}地^{ノ、}去^{ク、}，
來^{ニ、}到^{ク、}猶^{トク、}大^{ク、}的^{カ、}一^{ノ、}座^{ノ、}城^{ノ、}，

40 and entered into the house of Zechariah, and greeted Elizabeth.

進^{ニ、}了^{カ、}撒^{ハ、}迦^ヤ利^{カ、}亞^ヤ的^{カ、}家^{ニ、}，
向^{ク、}以^{レ、}利^{カ、}沙^ヤ伯^ベ問^{ク、}安^ヲ。

41 And it happened that when Elizabeth heard the greeting of Mary, the baby in her womb leaped and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

以^{レ、}利^{カ、}沙^ヤ伯^ベ一^{ノ、}聽^{ク、}見^{ク、}馬^{リ、}利^{カ、}
亞^ヤ的^{カ、}問^{ク、}安^ヲ，腹^{ノ、}中^{ノ、}的^{カ、}胎^{ヲ、}

兒_ル就_ハ跳_カ動_ク，以_一利_カ沙_ア伯_ク
也_セ被_ケ聖_ア靈_カ充_メ滿_ム，

42 And she cried out with a loud shout and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

就_ハ高_ク聲_ア說_セ： “你_ニ在_リ女_ノ
子_ノ中_ニ是_レ有_レ福_シ的_{ナリ}！你_ノ腹_ニ
中_ニ的_{ナリ}胎_ノ兒_ル也_セ是_レ有_レ福_シ
的_{ナリ}！

43 And why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?

我_ニ主_ノ的_{ナリ}母_ノ親_ク竟_シ然_ル到_リ我_ニ
這_ニ裡_ニ來_ル。這_ニ事_ノ怎_ニ會_レ臨_ル
到_リ我_ニ呢_ニ？

44 For behold, when the sound of your greeting came to my ears, the baby in my womb leaped for joy!

你_ニ看_タ，你_ニ問_ク安_マ的_{ナリ}聲_ノ音_ヲ
一_ニ進_ム我_ノ的_{ナリ}耳_ノ朵_ヲ，我_ノ腹_ニ
中_ニ的_{ナリ}胎_ノ兒_ル就_ハ歡_ム喜_シ跳_カ
躍_シ。

45 And blessed is she who believed that there will be a fulfillment to what was spoken to her from the Lord!”

這_ニ相_シ信_ス主_ノ傳_ヘ給_ヘ她_ノ的_{ナリ}話_ヲ
必_ズ要_ス成_ル就_ス的_{ナリ}女_ノ子_ノ是_レ有_レ
福_シ的_{ナリ}。 ”

46 And Mary said, “My soul exalts the Lord,

馬_リ利_カ亞_ヤ說_セ： “我_ノ心_ヲ尊_バ
主_ノ爲_ス大_ク，

47 and my spirit has rejoiced greatly in God my Savior,

我_ノ靈_ヲ以_テ神_ノ我_ノ的_{ナリ}救_ヘ主_ノ爲_ス
樂_シ，

48 because he has looked upon the humble state of his female slave, for behold, from now on all generations will consider me blessed,

因_テ爲_ス他_ノ垂_テ顧_ル他_ノ使_メ女_ノ的_{ナリ}
卑_ク微_ク，看_タ哪_ニ！今_ニ後_ニ萬_ク
代_ノ都_ク要_ス稱_ス我_ノ爲_ス有_レ福_シ。

49 because the Mighty One

has done great things for me, and holy is his name.

全ク能ム者ト爲シ我ニ行ハ了カ大カ
事ヲ， 他ノ的カ名ヲ爲シ聖ト；

50 And his mercy is for generation after generation to those who fear him.

他ノ的カ憐カ憫ト世ヲ世ヲ代ヲ代ヲ歸ス
與シ敬ム畏ル他ノ的カ人ト。

51 He has done a mighty deed with his arm; he has dispersed the proud in the thoughts of their hearts.

他ノ用ヒ膀ヲ臂ヲ施シ展キ大カ能ム，
驅ク散ル心ヲ裡ニ妄ム想ヲ的カ狂ム傲ム
人ト。

52 He has brought down rulers from their thrones, and has exalted the lowly.

他ノ使シ有ル權ヲ能ム的カ失ス位ヲ，
叫ヒ卑ク微ク的カ升ル高ク，

53 He has filled those who are hungry with good things, and those who are rich he has sent away empty-handed.

讓シ飢ム餓ム的カ得ル飽ム美ク食ヲ，
使シ富ム足ム的カ空ク手ヲ回シ去ル。

54 He has helped Israel his servant, remembering his mercy,

他ノ扶シ助ス了カ他ノ的カ僕ト人ト以テ
色ヲ列セ， 爲シ要ス記ス念ス他ノ的カ
憐カ憫ト，

55 just as he spoke to our fathers, to Abraham and to his descendants
「 forever 。」

正ト如シ他ノ向シ我ニ們ヲ列ノ祖ト所シ
說ク的カ， 恩ヲ待シ亞ブラ伯ラ罕ヲ
和シ他ノ的カ後ノ裔ト， 直ニ到キ永ク
遠ク。 ”

56 And Mary stayed with her about three months, and returned to her home.

馬リヤ利ヤ亞ヲ和シ以リ沙ヲ伯ト同シ
住シ約シ有ル三ツ個ツ月ヲ， 就シ回シ
家ニ去リ了カ。

57 Now the time came for Elizabeth that she should give birth, and she gave birth to a son.

以リ沙ヲ伯ト的カ產ム期ヲ到キ
了カ， 生ム了カ一ツ個ツ兒ヲ子ト。

58 And her neighbors and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her.

鄰里親戚，聽見主向她大施憐憫，都和她一同歡樂。

59 And it happened that on the eighth day they came to circumcise the child, and they were wanting to name him after his father Zechariah.

到了第八天，他們來給孩子行割禮，要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。

60 And his mother answered and said, "No, but he will be named John."

但他母親說：“不可，要叫他約翰。”

61 And they said to her, "There is no one of your relatives who is called by this name."

他們說：“你親族裡沒有叫這名字的。”

62 So they made signs to his father asking what he wanted him to be named,

他們就向孩子的父親打手式，看他要叫他甚麼。

63 and he asked for a writing tablet and wrote, saying, "John is his name." And they were all astonished.

他要了一塊寫字版，寫上說：“他的名字是約翰。”眾人稀奇。

64 And his mouth and his tongue were opened immediately, and he began to speak, praising God.

撒迦利亞的口舌立刻開了，就出聲稱頌神。

65 And fear came on all those who lived near them, and in all the hill country of Judea all these events were discussed.

住在周圍的人都害怕，這一切事傳遍了。

整個猶太山地，

66 And all those who heard kept these things in their hearts, saying, "What then will this child be? For indeed the hand of the Lord was with him!"

凡聽見的就，把這些事放在心裡，說：“這孩子將來會成為怎樣的^人呢？因為^主的手與他同在。

67 And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied, saying,

他的父親撒迦利亞被聖靈充滿，預言說：

68 "Blessed be the Lord, the God of Israel, because he has visited to help and has redeemed his people,

“主，以色列的神，是應當稱頌的，因為他眷顧自己的子民，施行救贖，

69 and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,

在他僕人大衛家中，為我們興起救恩的角，

70 just as he spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times—

正如主自古以來藉聖先知口中說的，

71 salvation from our enemies and from the hand of all those who hate us,

救我們脫離仇敵，和恨我們的^人的手；

72 to show mercy to our fathers and to remember his holy covenant,

向我們列祖施憐憫，記念他的^聖約，

73 the oath that he swore to Abraham our father, to grant us

就是他對我們祖^先亞伯拉罕所起的誓，

74 that we, being rescued

from the hand of our
enemies, could serve him
without fear

把_ク我_ス們_ハ從_テ仇_イ敵_カ手_ア中_ニ救_ヘ
拔_ク出_イ來_カ，叫_ヒ我_ス們_ハ可_ク以_テ
坦_タ然_ト無_ク懼_ヒ，用_ヒ聖_ム潔_ム公_ノ
義_ヲ，在_テ他_ノ面_ニ前_ニ一_ニ生_ス一_ニ
世_ニ敬_ム拜_ス他_ヲ。

75 in holiness and
righteousness before him
all our days.

把_ク我_ス們_ハ從_テ仇_イ敵_カ手_ア中_ニ救_ヘ
拔_ク出_イ來_カ，叫_ヒ我_ス們_ハ可_ク以_テ
坦_タ然_ト無_ク懼_ヒ，用_ヒ聖_ム潔_ム公_ノ
義_ヲ，在_テ他_ノ面_ニ前_ニ一_ニ生_ス一_ニ
世_ニ敬_ム拜_ス他_ヲ。

76 And so you, child, will
be called the prophet of the
Most High, for you will go
on before the Lord to
prepare his ways,

孩_ノ子_ト啊_ヤ，你_ニ要_ス稱_ム為_ス至_高
高_者的_先知_者，因_レ為_ス你_ニ
要_ス行_ク在_テ主_ノ的_面前_ニ，預_メ
備_フ他_ノ的_路，

77 to give knowledge of
salvation to his people by
the forgiveness of their
sins,

使_テ他_ノ的_子民_ヲ，因_レ罪_ヲ得_テ
赦_ス，就_チ知_ル道_ヲ救_ヘ恩_ヲ。

78 because of the merciful
compassion of our God by
which the dawn will visit
to help us from on high,

因_レ我_ス們_ハ神_ノ的_憐憫_ヲ，使_テ
清_晨的_陽光_ニ從_テ高_天臨_ク
到_ク我_ス們_ハ，

79 to give light to those
who sit in darkness and in
the shadow of death, to
direct our feet into the way
of peace.”

光_ヲ照_ス那_ノ坐_テ在_テ黑_暗中_ニ死_ム
蔭_ノ裡_の人_ヲ，引_リ導_ク我_ス們_ハ
的_脚，走_ル上_テ平_安的_路。
路_カ。 ”

80 And the child kept

growing and becoming strong in spirit, and was in the wilderness until the day of his public appearance to Israel.

這孩子漸漸長大，心靈健壯，住在曠野，直到他在以色列人中公開露面的日子。

Luke, Chapter 2

1 Now it happened that in those days a decree went out from Caesar Augustus to register all the empire.

那時，有諭旨從凱撒奧古士督頒發下來，叫普天下的人民登記戶口。

2 (This first registration took place when Quirinius was governor of Syria.)

這是第一次戶口登記，是在居里紐作敘利亞總督的時候舉行的。

3 And everyone went to be registered, each one to his own town.

眾人各歸各城去登記戶口。

4 So Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and family line of David,

約瑟本是大家族的，也從加利利的拿撒勒上猶太去，到了大衛的城伯利恆，

5 to be registered together with Mary, who was legally promised in marriage to him and was pregnant.

與所聘之妻馬利亞一同登記戶口。那時馬利亞的身孕已經重了。

6 And it happened that while they were there, the

他們在那裡的時候，

time came ㄩ for her to give birth.

7 And she gave birth to her firstborn son, and wrapped him in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

8 And there were shepherds in the same region, living out of doors and keeping watch, guarding over their flock by night.

9 And an angel of the Lord stood near them, and the glory of the Lord shone around them, and ㄩ they were terribly frightened ㄩ.

10 And the angel said to them, “Do not be afraid, for behold, I bring good news to you of great joy which will be for all the people:

11 that today a Savior, who is Christ the Lord, was born for you in the city of David.

12 And this will be the sign for you: you will find the baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger.”

13 And suddenly there was

馬_マ利_リ亞_ヤ的_ノ產_マ期_ク到_キ了_カ，

生_ム了_カ頭_ヲ胎_ヲ兒_ノ子_ヲ，用_ヒ布_ヲ
包_ム著_シ，放_キ在_リ馬_ノ槽_ノ裡_ニ，
因_リ為_ス客_ノ店_ノ裡_ニ沒_ク有_ラ地_ノ
方_ニ。

在_リ伯_ノ利_ノ恆_ノ的_ノ郊_ノ外_ニ，有_リ
一_ニ些_ノ牧_ノ人_ノ在_リ夜_ノ間_ニ看_テ守_ル
羊_ノ群_ヲ。

主_ノ的_ノ一_ニ位_ノ使_ノ者_ノ站_テ在_リ他_ノ
們_ノ旁_ノ邊_ニ，主_ノ的_ノ榮_ノ光_ノ四_ノ
面_ノ照_シ著_シ他_ノ們_ノ，他_ノ們_ノ就_テ
非_ニ常_ノ害_シ怕_ル。

天_ノ使_ノ說_フ： “不_ニ要_ス怕_ル！
看_テ哪_ヲ！我_ノ報_ヲ給_フ你_ノ們_ノ大_ノ
喜_ノ的_ノ信_ノ息_ノ，是_リ關_ス於_リ萬_ノ
民_ノ的_ノ：

今_ノ天_ノ在_リ大_ノ衛_ノ的_ノ城_ノ裡_ニ，
為_ス你_ノ們_ノ生_ム了_カ救_メ主_ノ，就_テ
是_リ主_ノ基_ノ督_ノ。

你_ノ們_ノ要_ス找_ク到_ク一_ニ個_ノ嬰_ノ
孩_ノ，包_ム著_シ布_ヲ，臥_セ在_リ馬_ノ
槽_ノ裡_ニ，那_ヲ就_テ是_リ記_ノ號_ノ
了_カ。”

with the angel a multitude of the heavenly army, praising God and saying,

忽^ハ然^ニ有^リ一^ニ大^ニ隊^ヲ天^ノ兵^ヲ，
同^ニ那^ノ天^ノ使^ト一^ニ起^テ讚^ム美^シ神^ヲ，
說^フ：

14 “Glory to God in the highest, and on earth peace among people with whom he is pleased to!”

“在^リ至^高之^ニ處^ニ，榮^光耀^ス，
歸^ス與^ニ神^ト！在^リ地^ノ上^ニ，平^安，
安^ニ歸^ス與^ニ他^ノ所^ニ喜^ム悅^ム的^ナ人^ト！”

15 And it happened that when the angels had departed from them into heaven, the shepherds began to say to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has revealed to us!”

眾^ノ天^ノ使^ト離^レ開^キ他^ノ們^ヲ升^リ天^ノ去^リ了^カ，
那^ノ些^ノ牧^ノ人^ト彼^レ此^レ說^フ：
“我^レ們^ノ往^ク伯^レ利^レ恆^ニ去^ク，
看^ル看^ル主^ノ所^ニ指^シ示^ス我^レ們^ノ已^レ經^ニ成^ル就^ス的^ナ事^ヲ。”

16 And they went hurrying and found both Mary and Joseph, and the baby who was lying in the manger.

他^ノ們^ノ急^ニ忙^ニ去^リ了^カ，找^ク到^ク，
馬^リ亞[、]約^セ瑟^和那^ノ臥^ス在^リ馬^ノ槽^ノ裡^ノ的^ナ嬰^ノ孩^ヲ。

17 And when they saw it, they made known the statement that had been told to them about this child.

他^ノ們^ノ見^テ過^シ以^テ後^ニ，就^テ把^テ，
天^ノ使^ト對^シ他^ノ們^ヲ論^ク這^ノ孩^ノ子^ノ的^ナ話^ヲ傳^ヘ開^キ了^カ。

18 And all who heard it were astonished concerning what had been said to them by the shepherds.

聽^ク見^テ的^ナ人^ト，都^テ希^キ奇^ク牧^ノ人^ト所^ニ說^フ的^ナ事^ヲ。

19 But Mary treasured up all these words, pondering them in her heart.

馬^リ亞^把這^ノ一^切放^テ在^リ心^ノ裡^ニ，反^シ覆^シ思^ム想^ス。

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that

牧^ノ人^ト因^テ爲^シ聽^ク見^テ的^ナ和^シ看^ル

they had heard and seen, just as it had been told to them.

見^ヒ的^カ，正^ユ像^ノ天^ノ使^ノ對^シ他^ニ們^ヲ所^レ說^ク的^カ一^ノ樣^ニ，就^チ回^リ去^リ了^カ，把^シ榮^光耀^ノ讚^美歸^ス與^フ神^ニ。

21 And when eight days were completed so that he could be circumcised, he was named Jesus, his name that he was called by the angel before he was conceived in the womb.

滿^リ了^カ八^ノ天^ノ，替^ヘ孩^ノ子^ノ行^フ割^リ禮^ノ的^カ時^ノ候^ニ，就^チ給^フ他^ニ起^ス名^ヲ叫^ビ耶^セ穌^ム，就^チ是^レ他^ノ成^ル胎^ノ之^ノ前^ニ，天^ノ使^ノ所^レ起^ス的^カ。

22 And when the days of their purification were completed according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord

滿^リ了^カ潔^メ淨^ノ的^カ日^ノ子^ノ，他^レ們^ハ就^チ按^ズ著^シ摩^セ西^ノ的^カ律^ノ法^ヲ，帶^シ孩^ノ子^ノ上^リ耶^セ路^ノ撒^ル冷^ニ去^リ，奉^ヒ獻^ス給^フ主^ニ。

23 (just as it is written in the law of the Lord, “Every male that opens the womb will be called holy to the Lord”)

正^ユ如^シ主^ノ的^カ律^ノ法^ノ所^レ記^ス： “所^レ有^ル頭^ノ生^ル的^カ男^ヲ孩^ヲ，都^ク當^ク稱^ビ爲^ス聖^ニ歸^ス給^フ主^ニ。”

24 and to offer a sacrifice according to what was stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.”

又^チ照^シ著^シ主^ノ的^カ律^ノ法^ノ所^レ說^ク的^カ獻^ス上^リ祭^ス物^ヲ，就^チ是^レ一^ノ對^シ斑^鳩或^ハ兩^ノ隻^ノ雛^ノ鴿^ニ。

25 And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

在^リ耶^セ路^ノ撒^ル冷^ニ有^リ一^ノ個^ノ人^ヲ，名^ヲ叫^ビ西^メ面^ヲ，這^ノ人^ハ公^義虔^誠，一^ノ向^シ期^シ待^ツ

以^一色^ム列^カ的^カ安^マ慰^メ者^シ來^カ
到^カ，又^二有^一聖^ム靈^カ在^ハ他^ノ身^ニ
上^ニ。

26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he would see the Lord's Christ.

聖^ム靈^カ啓^ク示^ス他^ノ，在^ハ死^ム前^ニ
必^ク得^ル見^ル主^ノ所^ニ應^ズ許^ス的^キ基^ヒ
督^キ，

27 And he came in the Spirit into the temple, and when the parents brought in the child Jesus so that they could do for him according to what was customary under the law,

他^ノ又^二受^テ聖^ム靈^カ感^ズ動^ス進^リ了^カ
聖^ム殿^ニ。那^ノ時^ニ，耶^セ穌^ム的^キ
父^ノ母^ノ抱^キ著^キ孩^ノ子^ヲ進^リ來^ル，
要^ス按^ズ著^キ律^ノ法^ノ的^キ規^ノ矩^ヲ爲^ス
他^ノ行^フ禮^ヲ。

28 he took him in his arms and praised God and said,

西^ト面^ヲ就^テ把^キ他^ノ接^セ到^ク手^ニ
上^ニ，稱^ム頌^ス神^ヲ說^ク：

29 “Now dismiss your slave in peace, Lord, according to your word.

“主^ノ啊[、]現^ニ在^ハ照^ス你^ノ的^キ
話^ヲ，釋^ス放^ス僕^ノ人^ヲ平^ニ平^ニ安^ニ
安^ニ地^ニ去^ク吧[、]！

30 For my eyes have seen your salvation

因^ニ我^ノ的^キ眼^ノ睛^ニ已^ニ經^ニ看^テ見^ル
你^ノ的^キ救^ヲ恩^ヲ，

31 that you have prepared in the presence of all the peoples,

就^ニ是^ニ你^ノ在^ハ萬^ノ民^ノ面^ニ前^ニ所^ニ
預^メ備^ス的^キ，

32 a light for revelation to the Gentiles, and glory to your people Israel.”

爲^ス要^ス作^ス外^ノ族^ノ人^ノ啓^ク示^ス的^キ
光^ヲ，和^シ你^ノ民^ノ以^テ色^ム列^カ的^キ
榮^ノ耀^ヲ。 ”

33 And his father and

mother were astonished at what was said about him.

他^去父^父母^母因^因論^論到^到他^去的^的這^這些^些話^話而^而希^希奇^奇。

34 And Simeon blessed them and said to his mother Mary, “Behold, this child is appointed for the fall and rise of many in Israel, and for a sign that is opposed—

西^西面^面給^給他^去們^們祝^祝福^福，對^對他^去母^母親^親馬^馬利^利亞^亞說^說： “看^看哪^哪！這^這孩^孩子^子被^被立^立，要^要叫^叫以^以色^色列^列中^中許^許多^多人^人跌^跌倒^倒，許^許多^多人^人興^興起^起，又^又要^要成^成為^為反^反對^對的^的目^目標^標，

35 and a sword will pierce your own soul also, so that the thoughts of many hearts will be revealed!”

（你^你自^自己^己的^的心^心也^也會^會被^被刀^刀刺^刺透^透，）這^這樣^樣，許^許多^多人^人心^心中^中的^的意^意念^念就^就要^要被^被揭^揭露^露出^出來^來。”

36 And there was a prophetess, Anna the daughter of Phanuel of the tribe of Asher (she was advanced \perp in years \perp , having lived with her husband seven years \perp after her marriage \perp ,

又^又有^有一^一個^個女^女先^先知^知，就^就是^是亞^亞拿^拿，是^是亞^亞設^設支^支派^派法^法內^內利^利的^的女^女兒^兒。她^她已^已經^經上^上了^了年^年紀^紀，從^從童^童女^女出^出嫁^嫁，和^和丈^丈夫^夫住^住了^了七^七年^年，

37 and herself as a widow up to eighty-four years) who did not depart from the temple with fastings and prayers, serving night and day.

就^就寡^寡居^居了^了，直^直到^到八^八十^十四^四歲^歲（ “就^就寡^寡居^居了^了，直^直到^到八^八十^十四^四歲^歲” 或^或譯^譯： “就^就寡^寡居^居了^了八^八十^十年^年，

四_ム年_ニ”) 。 她_カ沒_ク有_マ離_カ開_ケ過_シ聖_ノ殿_ヲ， 以_テ禁_ム食_ヲ和_シ禱_ヲ告_ス晝_ノ夜_ノ事_ヲ奉_ヒ主_ニ。

38 And at that same hour she approached and began to give thanks to God, and to speak about him to all those who were waiting for the redemption of Jerusalem.

就_シ在_テ那_ノ時_ノ候_キ， 她_カ前_ニ來_リ稱_ヒ謝_ス神_ヲ， 並_ニ且_ニ向_テ期_ニ待_ツ耶_レ路_ノ撒_ル冷_ノ蒙_ル救_ヲ贖_ス的_ノ眾_ヲ人_ヲ， 講_ス論_ス孩_ノ子_ノ的_ノ事_ヲ。

39 And when they had completed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth.

他_カ們_ハ按_テ著_シ主_ノ的_ノ律_ノ法_ヲ辦_シ完_シ一_切， 就_シ回_リ加_リ利_ノ利_ノ， 到_リ自_レ己_ノ的_ノ城_ヲ拿_リ撒_リ勒_リ去_リ了_シ。

40 And the child was growing and becoming strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

孩_ノ子_ハ漸_ニ漸_ニ長_ク大_ク， 強_ク壯_ク起_リ來_リ， 充_ニ滿_ニ智_ヲ慧_ヲ， 有_リ神_ノ的_ノ恩_ノ典_ヲ在_テ他_ノ身_ノ上_ニ。

41 And his parents went every year to Jerusalem for the feast of the Passover.

每_ノ年_ハ逾_リ越_ス節_ヲ， 他_ノ父_ハ母_ハ都_ニ上_リ耶_レ路_ノ撒_ル冷_ノ去_リ。

42 And when he was twelve years old, they went up according to the custom of the feast.

當_キ他_ハ十_ニ二_ニ歲_ノ時_ノ， 他_ノ們_ハ按_テ著_シ節_ノ期_ノ的_ノ慣_ノ例_ヲ， 照_シ常_ニ上_リ去_リ。

43 And after the days were completed, while they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. And his parents did not know it,

過_シ完_シ了_シ節_ヲ， 他_ノ們_ハ回_リ去_リ的_ノ時_ノ候_キ， 孩_ノ童_ハ耶_レ穌_ハ仍_ニ留_リ在_テ耶_レ路_ノ撒_ル冷_ノ， 他_ノ父_ハ母_ハ卻_シ不_ク知_ラ道_ヲ，

44 but believing him to be

in the group of travelers, they went a day's journey. And they began searching for him among their relatives and their acquaintances,

還_{ㄉㄨㄞˋ}以_{ㄩˊ}爲_{ㄨㄟˋ}他_{ㄊㄚˊ}在_{ㄆㄞˋ}同_{ㄉㄨˊ}行_{ㄩˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}
中_{ㄓㄨㄥˊ}間_{ㄐㄩㄢˊ}。走_{ㄉㄞˋ}了_{ㄌㄞˊ}一_ㄟ天_{ㄊㄩㄢˊ}，就_{ㄐㄩㄞˊ}
在_{ㄆㄞˋ}親_{ㄑㄩㄢˊ}戚_{ㄑㄩㄞˊ}和_{ㄏㄜˊ}熟_{ㄖㄨˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}中_{ㄓㄨㄥˊ}找_{ㄓㄨㄞˊ}
他_{ㄊㄚˊ}，

45 and when they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

沒_{ㄇㄟˊ}有_{ㄩˊ}找_{ㄓㄨㄞˊ}到_{ㄉㄠˊ}，就_{ㄐㄩㄞˊ}轉_{ㄓㄨㄞˊ}回_{ㄏㄞˊ}耶_{ㄧㄝˊ}
路_{ㄌㄨˊ}撒_{ㄓㄚˊ}冷_{ㄌㄨㄥˊ}找_{ㄓㄨㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}。

46 And it happened that after three days they found him in the temple courts, sitting in the midst of the teachers and listening to them and asking them questions.

過_{ㄍㄨㄛˊ}了_{ㄌㄞˊ}三_{ㄓㄨㄢˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}，才_{ㄘㄞˊ}發_{ㄈㄞˊ}現_{ㄒㄩㄢˊ}他_{ㄊㄚˊ}
在_{ㄆㄞˋ}聖_{ㄕㄨㄥˊ}殿_{ㄉㄢˊ}裡_{ㄌㄩˊ}，坐_{ㄉㄞˋ}在_{ㄆㄞˋ}教_{ㄐㄩㄞˊ}師_{ㄕㄨㄞˊ}
中_{ㄓㄨㄥˊ}間_{ㄐㄩㄢˊ}，一_ㄟ面_{ㄇㄩㄢˊ}聽_{ㄊㄩㄢˊ}，一_ㄟ面_{ㄇㄩㄢˊ}
問_{ㄨㄥˊ}。

47 And all who heard him were amazed at his insight and his answers.

所_{ㄓㄨㄛˊ}有_{ㄩˊ}聽_{ㄊㄩㄢˊ}見_{ㄐㄩㄢˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}人_{ㄖㄨㄥˊ}，都_{ㄉㄨˊ}
希_{ㄒㄩㄞˊ}奇_{ㄑㄩˊ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}聰_{ㄘㄨㄥˊ}明_{ㄇㄩㄢˊ}和_{ㄏㄜˊ}應_{ㄩㄢˊ}
對_{ㄉㄞˊ}。

48 And when they saw him, they were astounded and his mother said to him, "Child, why have you done this to us? Look, your father and I have been searching for you anxiously!"

他_{ㄊㄚˊ}父_{ㄈㄨˊ}母_{ㄇㄨˊ}見_{ㄐㄩㄢˊ}了_{ㄌㄞˊ}，非_{ㄈㄞˊ}常_{ㄘㄞˊ}驚_{ㄐㄩㄞˊ}
奇_{ㄑㄩˊ}，他_{ㄊㄚˊ}母_{ㄇㄨˊ}親_{ㄑㄩㄢˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“孩_{ㄏㄞˊ}
子_{ㄓㄩˊ}，爲_{ㄨㄟˋ}甚_{ㄕㄨㄞˊ}麼_{ㄇㄞˊ}這_{ㄓㄨㄞˊ}樣_{ㄩㄢˊ}對_{ㄉㄞˊ}待_{ㄉㄞˊ}
我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}呢_{ㄋㄟ}？你_{ㄖㄨˊ}看_{ㄓㄚˊ}，你_{ㄖㄨˊ}父_{ㄈㄨˊ}
親_{ㄑㄩㄢˊ}和_{ㄏㄜˊ}我_{ㄨㄛˊ}都_{ㄉㄨˊ}很_{ㄏㄨㄞˊ}擔_{ㄉㄞˊ}心_{ㄊㄩㄢˊ}地_{ㄉㄞˊ}在_{ㄆㄞˋ}
找_{ㄓㄨㄞˊ}你_{ㄖㄨˊ}呢_{ㄋㄟ}！”

49 And he said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that it was necessary for me to be in the house of my Father?"

他_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：“爲_{ㄨㄟˋ}甚_{ㄕㄨㄞˊ}麼_{ㄇㄞˊ}找_{ㄓㄨㄞˊ}我_{ㄨㄛˊ}
呢_{ㄋㄟ}？你_{ㄖㄨˊ}們_{ㄇㄨㄥˊ}不_{ㄘㄞˊ}知_{ㄓㄨㄞˊ}道_{ㄉㄠˊ}我_{ㄨㄛˊ}必_{ㄑㄩˊ}
須_{ㄒㄩˊ}在_{ㄆㄞˋ}我_{ㄨㄛˊ}父_{ㄈㄨˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}家_{ㄐㄩㄞˊ}裡_{ㄌㄩˊ}嗎_{ㄇㄞˊ}？
（ “在_{ㄆㄞˋ}我_{ㄨㄛˊ}父_{ㄈㄨˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}家_{ㄐㄩㄞˊ}裡_{ㄌㄩˊ}

嗎？” 或譯： “以我
父的事為念
嗎？”) ”

50 And they did not understand the statement that he spoke to them.

但他們不明白他所說的
的話。

51 And he went down with them and came to Nazareth, and was submitting to them. And his mother treasured all these things in her heart.

他就同他們下去，回
到拿撒勒，並且順從
他們。他母親把這一切
事，都存在心裡。

52 And Jesus was advancing in wisdom and stature and in favor with God and with people.

耶穌的智慧和身量，
以及神和人對他的喜
愛，都不斷增長。

Luke, Chapter 3

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene,

凱撒提庇留執政第十
五年，本丟彼拉多
作猶太總督，希律
加利利的分封王，他
兄弟腓力作以士利亞
和特拉可尼地區的分
封王，呂撒尼亞作亞
比利尼的分封王，

2 in the time of the high priest Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness.

亞那和該亞法作大祭
司的時候，神的話臨

到撒迦利亞的兒子，
在曠野的約翰。

3 And he went into all the surrounding region of the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

他就來到約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。

4 as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, “The voice of one crying out in the wilderness, ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight!’

正如以賽亞先知所寫著：「在曠野有呼喊者的聲音：『預備主的道，修直他的路！』」

5 Every valley will be filled, and every mountain and hill will be leveled, and the crooked will become straight, and the rough road will become smooth,

一切窪谷都當填滿，大小山岡都要削平！彎彎曲曲的改為正直，高高低低的修成平坦！

6 and all flesh will see the salvation of God.”

所有的肉體都要看見神的救恩。

7 Therefore he was saying to the crowds that came out to be baptized by him, “Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?

約翰對那出來要受他洗禮的群眾說：「毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將來的忿怒呢？」

8 Therefore produce fruit worthy of repentance! And do not begin to say to yourselves, ‘We have

應當結出果子來，與

Abraham as father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

悔改的心相稱；你們
心裡不要說：‘我們的
有亞伯拉罕作我們的
祖宗。’我告訴你們，
神能從這些石頭中
給亞伯拉罕興起後
裔來。

9 And even now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire.”

現在斧頭已經放在樹
根上，所有不結好果
子的樹，就砍下來，
丟在火裡。”

10 And the crowds were asking him, saying, “What then should we do?”

群眾問他：“那麼，
我們該作甚麼呢？”

11 And he answered and said to them, “The one who has two tunics must share with the one who does not have one, and the one who has food must do likewise.”

他回答：“有兩件衣
服的，當分給那沒有
的，有食物的也當照
樣作。”

12 And tax collectors also came to be baptized, and they said to him, “Teacher, what should we do?”

又有稅吏來要受洗，
問他：“老師，我們
當作甚麼呢？”

13 And he said to them, “Collect no more than what you are ordered to .”

他說：“除了規定的
以外，不可多收。”

14 And those who served in the army were also asking him, saying, “What should we also do?” And

兵丁也問他：“至於

he said to them, “Extort from no one, and do not blackmail anyone, and be content with your pay.”

我^ㄉ們^ㄉ，我^ㄉ們^ㄉ又^ㄟ應^ㄟ當^ㄟ作^ㄟ甚^ㄟ麼^ㄟ呢^ㄟ？”他^ㄉ說^ㄟ： “不^ㄟ要^ㄟ恐^ㄟ嚇^ㄟ，不^ㄟ要^ㄟ敲^ㄟ詐^ㄟ，當^ㄟ以^ㄟ自^ㄟ己^ㄟ的^ㄟ糧^ㄟ餉^ㄟ為^ㄟ滿^ㄟ足^ㄟ。”

15 And while the people were waiting expectantly and all were pondering in their hearts concerning John, whether perhaps he might be the Christ,

那^ㄟ時^ㄟ眾^ㄟ人^ㄟ正^ㄟ在^ㄟ期^ㄟ待^ㄟ，人^ㄟ人^ㄟ心^ㄟ裡^ㄟ都^ㄟ在^ㄟ猜^ㄟ想^ㄟ會^ㄟ不^ㄟ會^ㄟ約^ㄟ翰^ㄟ就^ㄟ是^ㄟ基^ㄟ督^ㄟ。

16 John answered them all, saying, “I baptize you with water, but the one who is more powerful than I am is coming, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

約^ㄟ翰^ㄟ對^ㄟ眾^ㄟ人^ㄟ說^ㄟ： “我^ㄟ用^ㄟ水^ㄟ給^ㄟ你^ㄟ們^ㄟ施^ㄟ洗^ㄟ，但^ㄟ那^ㄟ能^ㄟ力^ㄟ比^ㄟ我^ㄟ更^ㄟ大^ㄟ的^ㄟ要^ㄟ來^ㄟ，我^ㄟ就^ㄟ是^ㄟ給^ㄟ他^ㄟ解^ㄟ鞋^ㄟ帶^ㄟ都^ㄟ沒^ㄟ有^ㄟ資^ㄟ格^ㄟ。他^ㄟ要^ㄟ用^ㄟ聖^ㄟ靈^ㄟ與^ㄟ火^ㄟ給^ㄟ你^ㄟ們^ㄟ施^ㄟ洗^ㄟ。

17 His winnowing shovel is in his hand, to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but he will burn up the chaff with unquenchable fire.”

他^ㄉ手^ㄟ裡^ㄟ拿^ㄟ著^ㄟ簸^ㄟ箕^ㄟ，要^ㄟ揚^ㄟ淨^ㄟ麥^ㄟ場^ㄟ，把^ㄟ麥^ㄟ子^ㄟ收^ㄟ進^ㄟ倉^ㄟ裡^ㄟ，卻^ㄟ用^ㄟ不^ㄟ滅^ㄟ的^ㄟ火^ㄟ把^ㄟ糠^ㄟ秕^ㄟ燒^ㄟ盡^ㄟ。”

18 So with many other exhortations also he proclaimed good news to the people.

他^ㄉ還^ㄟ用^ㄟ許^ㄟ多^ㄟ別^ㄟ的^ㄟ話^ㄟ勸^ㄟ勉^ㄟ眾^ㄟ人^ㄟ，向^ㄟ他^ㄟ們^ㄟ傳^ㄟ福^ㄟ音^ㄟ。

19 But Herod the tetrarch, who had been reproved by him concerning Herodias, his brother’s wife, and

分^ㄟ封^ㄟ王^ㄟ希^ㄟ律^ㄟ，因^ㄟ他^ㄟ弟^ㄟ

concerning all the evil deeds that Herod had done,

弟^カ的^カ妻^ク子^シ希^ヒ羅^カ底^カ，並^ツ因^レ他^カ自^レ己^ニ所^レ行^フ的^カ一^ク切^ク惡^ク事^ヲ，受^ル到^ク約^ハ翰^ノ的^カ責^ト備^フ。

20 added this also to them all: he also locked up John in prison.

他^カ在^テ這^コ一^ク切^ク事^ヲ以^テ外^ニ，再^レ加^ヘ上^ル一^ク件^ヲ，就^ス是^レ把^テ約^ハ翰^ノ關^シ在^テ監^ノ裡^ニ。

21 Now it happened that when all the people were baptized, Jesus also was baptized, and while he was praying, heaven was opened,

眾^タ人^ト受^ル了^カ洗^ハ，耶^セ穌^ム也^セ受^ル了^カ洗^ハ。他^カ正^シ在^テ禱^ス告^ス，天^ノ就^シ開^レ了^カ，

22 and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove, and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

聖^ハ靈^ノ仿^シ佛^ノ鴿^ノ子^ノ，有^ク形^ノ體^ノ地^ノ降^ル在^テ他^カ身^ノ上^ニ；有^ク聲^ノ音^ノ從^テ天^ノ上^ノ來^ル，說^ク： “你^ニ是^ル我^ノ的^カ愛^シ子^ニ，我^ノ喜^ム悅^ス你^ヲ。”

23 And Jesus, when he began his ministry, was himself about thirty years old, being the son (as it was believed) of Joseph the son of Eli,

耶^セ穌^ム開^シ始^シ傳^フ道^ヲ，年^ヲ約^シ三^ツ十^ノ歲^ニ，人^ト以^テ爲^ス他^カ是^ル約^ハ瑟^ノ的^カ兒^ノ子^ニ，約^ハ瑟^ノ是^ル希^ヒ里^ノ的^カ兒^ノ子^ニ，

24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,

依^テ次^ニ往^ル上^ル推^ス，是^ル瑪^タ塔^ノ、利^カ未^ノ、麥^キ基^ノ、雅^ヤ拿^ノ、約^ハ瑟^ノ、

25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,

瑪^タ他^ノ提^テ亞^ノ、亞^ヤ摩^ノ斯^ノ、

拿鴻、以斯利、拿該、

26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,

瑪押、瑪他提亞、西美、約瑟大、

27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,

約哈難、利撒、所羅巴伯、撒拉鐵、尼利、

28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

麥基、亞底、哥桑、以摩當、珥、

29 the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,

耶書、以利、以謝、約令、瑪塔、利未、

30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

西緬、猶大、約瑟、約南、以利亞敬、

31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

米利亞、買拿、馬達他、拿單、大衛、

32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon,

耶西、俄備得、波阿斯、撒門（“撒門”有些抄本作“撒拉”）、拿順、

33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

亞米拿達、亞當民（有些抄本無“亞當民”一詞）、亞蘭（“亞蘭”有些抄本

作^{アセ} “亞^ア珥^ル尼^ニ”)、希^エ
斯^ム崙^{カスラ}、法^エ勒^{カセ}斯^ム、猶^ア
大^カ、

34 the son of Jacob, the
son of Isaac, the son of
Abraham, the son of Terah,
the son of Nahor,

雅^ア各^カ、以^ア撒^ム、亞^ア伯^カ拉^カ
罕^ム、他^カ拉^カ、拿^ア鶴^カ、

35 the son of Serug, the
son of Reu, the son of
Peleg, the son of Eber, the
son of Shelah,

西^エ鹿^カ、拉^カ吳^ム、法^エ勒^{カセ}、
希^エ伯^カ、沙^ア拉^カ、

36 the son of Cainan, the
son of Arphaxad, the son
of Shem, the son of Noah,
the son of Lamech,

該^カ南^ム、亞^ア法^エ撒^ム、閃^ア、
挪^ア亞^ア、拉^カ麥^ム、

37 the son of Methuselah,
the son of Enoch, the son
of Jared, the son of
Mahalaleel, the son of
Cainan,

瑪^ア士^カ撒^ム拉^カ、以^ア諾^ム、雅^ア
列^カ、瑪^ア勒^{カセ}列^{カセ}、該^カ南^ム、

38 the son of Enosh, the
son of Seth, the son of
Adam, the son of God.

以^ア挪^ム士^ア、塞^ム特^{カセ}、亞^ア
當^カ，亞^ア當^カ是^ア神^ア的^カ兒^ル
子^シ。

Luke, Chapter 4

1 And Jesus, full of the
Holy Spirit, returned from
the Jordan and was led by
the Spirit in the wilderness

耶^エ穌^ム被^ケ聖^ア靈^カ充^イ滿^ム，從^チ
約^ヨ旦^ム河^カ回^カ來^ル，聖^ア靈^カ引^レ
他^カ到^ク曠^ク野^セ，四^ム十^ア天^カ受^ケ
魔^マ鬼^ク的^カ試^ア探^ム。

2 forty days, being tempted
by the devil. And he ate
nothing during those days,
and when they were
completed, he was hungry.

那^ソ些^シ日^ニ子^ニ他^カ甚^ア麼^ニ也^セ沒^レ
有^レ吃^イ，日^ニ子^ニ滿^ム了^カ他^カ就^シ
餓^セ了^カ。

3 So the devil said to him,
“If you are the Son of God,
order this stone that it
become bread!”

魔^マ鬼^ク對^シ他^カ說^フ： “你^ニ若^シ

是^ア神^{アラ}的^{カセ}兒^ル子^シ，就^ヒ吩^ヒ咐^ヒ這^出塊^ヲ石^ヲ頭^ヲ變^ウ成^ス食^ヲ物^ヲ吧^ヨ！ ”

4 And Jesus replied to him, “It is written, ‘Man will not live on bread alone.’”

耶^一穌^セ回^カ答^ケ： “ 經^ヒ上^ノ記^シ著^シ： ‘ 人^ロ活^ス著^シ不^ク是^ラ單^ク靠^ル食^ヲ物^ヲ。 ’ ”

5 And he led him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.

魔^ロ鬼^ク引^キ他^ヲ上^リ到^リ高^ク處^ニ，霎^シ時^ヲ間^ヲ把^シ天^ノ下^ヲ萬^ノ國^ヲ指^シ給^フ他^ヲ看^ス，

6 And the devil said to him, “I will give you all this domain and their glory, because it has been handed over to me, and I can give it to whomever I want.

對^シ他^ニ說^フ： “ 這^ノ一^切權^ヲ柄^ヲ、榮^光華^ヲ，我^ハ都^ク可^ク以^テ給^フ你^ニ； 因^テ爲^ス這^ノ些^ヲ都^ク交^ス給^フ了^カ我^ニ，我^ハ願^フ意^ヲ給^フ誰^ニ就^シ給^フ誰^ニ。

7 So if you will worship before me, all this will be yours.”

所^レ以^テ，只^シ要^ス你^ハ在^リ我^ノ面^ニ前^ニ拜^ス一^拜，這^ノ一^切就^シ全^ク是^ラ你^ノ的^ヲ了^カ。 ”

8 And Jesus answered and said to him, “It is written, ‘You shall worship the Lord your God, and serve only him.’”

耶^一穌^セ回^カ答^ケ： “ 經^ヒ上^ノ記^シ著^シ： ‘ 當^ク拜^ス主^ヲ你^ノ的^ヲ神^ヲ，單^ク要^ス事^ヲ奉^ス他^ヲ。 ’ ”

9 And he brought him to Jerusalem, and had him stand on the highest point of the temple and said to him, “If you are the Son of

魔^ロ鬼^ク又^キ引^キ他^ヲ到^リ耶^一路^カ撒^ル冷^カ，叫^ヒ他^ヲ站^シ在^リ殿^ノ頂^ニ

God, throw yourself down from here,

上^{ア、}，對^{カスヘ}他^カ說^{アセ}： “你^シ若^シ是^シ神^カ的^カ兒^コ子^ノ，就^シ從^シ這^コ裡^カ跳^ク下^ク去^ク吧^ヨ！”

10 for it is written, ‘He will command his angels concerning you, to protect you,’

因^レ為^ス經^ハ上^ア記^シ著^キ： ‘他^カ為^ス了^ス你^ヲ，會^ハ吩^シ咐^ス自^レ己^ノ的^カ使^メ者^ヲ保^シ護^ス你^ヲ。’

11 and ‘on their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.’”

又^シ記^シ著^キ： ‘用^ヒ手^ヲ托^テ住^ス你^ヲ，免^ズ得^ズ你^ノ的^カ腳^ヲ碰^ク到^ク石^ノ頭^ヲ。’”

12 And Jesus answered and said to him, “It is said, ‘You are not to put to the test the Lord your God.’”

耶^セ穌^ム回^ス答^フ： “經^ハ上^ア說^ス： ‘不^ク可^ク試^ス探^ス主^ノ你^ノ的^カ神^ヲ。’”

13 And when the devil had completed every temptation, he departed from him until a favorable time.

魔^マ鬼^ク用^ヒ盡^シ了^ス各^種試^ス探^ス，就^シ暫^ク時^ヲ離^レ開^ク了^ス耶^セ穌^ム。

14 And Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him went out throughout all the surrounding region.

耶^セ穌^ム帶^テ著^キ聖^ム靈^ノ的^カ能^カ力^ヲ，回^シ到^ク加^リ利^カ利^カ。他^ノ的^カ名^ヲ聲^ヲ傳^ヘ遍^ク了^ス周^圍各^種地^ヲ。

15 And he began to teach in their synagogues, and was praised by all.

他^ノ在^リ各^種會^堂裡^カ教^ヘ導^ス人^ヲ，很^ク受^テ眾^人的^カ尊^崇。

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up, and

耶^セ穌^ム來^テ到^ク拿^ザ撒^レ勒^ヲ自^レ己^ノ

according to his custom he entered into the synagogue on the day of the Sabbath and stood up to read.

長大的地方，照著習慣在安息日進入會堂，站起來要讀經。

17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him, and unrolling the scroll he found the place where it was written,

有人把以賽亞先知書遞給他，他展開書卷找到一處，上面寫著：

18 “The Spirit of the Lord is upon me, because of which he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, to send out in freedom those who are oppressed,

“主的靈在我身上，因為他膏我去傳福音給貧窮的人，差遣我去宣告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，受壓制的得自由，

19 to proclaim the favorable year of the Lord.”

又宣告主悅納人的禧年。”

20 And he rolled up the scroll and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of everyone in the synagogue were looking intently at him.

他把書卷捲好，交還侍役，就坐下。會堂裡眾人他都注視他。

21 And he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.”

他就對他們說：“這段經文今天應驗在你們中間（“中間”原文作“耳中”）了。”

22 And they were all

speaking well of him, and were astonished at the gracious words that were coming out of his mouth. And they were saying, "Is this man not the son of Joseph?"

眾人稱讚他，希奇他的口中所出的恩言，並且說：“這不是約瑟的兒子嗎？”

23 And he said to them, "Doubtless you will tell me this parable: 'Physician, heal yourself!' Whatever we have heard that took place in Capernaum, do here in your hometown also!"

他說：“你們必向我說這俗語：‘醫生，治好你自己吧！’也必說：‘我們聽見你在迦百農所行的一切事，也該在你本鄉這裡行啊！’”

24 And he said, "Truly I say to you that no prophet is acceptable in his own hometown.

他又說：“我實在告訴你，沒有先知在他本鄉是受歡迎的。

25 But in truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the sky was shut for three years and six months while a great famine took place over all the land.

我對你們說實話，當以利亞的時候，三年六個月不下雨（“不下雨”原文作“天閉塞”），遍地大起饑荒，那時以色列中有許多寡婦，

26 And Elijah was sent to none of them, but only to Zarephath in the region of Sidon, to a woman who was a widow.

以利亞沒有奉差遣往他們中間任何一個那

裡去，只到西頓撒勒
法的——個寡婦那裡。

27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was made clean except Naaman the Syrian.”

以利沙先知的時候，
以色列中有許多患麻
風的人，其中除了敘
利亞的乃縵，沒有一
個得潔淨的。”

28 And all those in the synagogue were filled with anger when they heard these things.

會堂裡的眾人聽見這
話，都怒氣填胸，

29 And they stood up and forced him out of the town and brought him up to the edge of the hill on which their town was built, so that they could throw him down the cliff.

起來趕他出城（這城
原來建在山上），他
們拉他到山崖，要把
他推下去。

30 But he passed through their midst and went on his way.

耶穌卻從他們中間走
過，就離去了。

31 And he came down to Capernaum, a town of Galilee, and was teaching them on the Sabbath.

耶穌下到加利利的迦
百農城，在安息日教
導人。

32 And they were astounded at his teaching, because he spoke with authority.

他們對他的教訓都很
驚奇，因為他的話帶
著權柄。

33 And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

會堂裡有一個被污鬼
附著的，大聲喊

叫^ヒ：

34 “Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

“哎^ヲ！拿^ヲ撒^ム勒^カ人^ロ耶^セ蘇^ム，我^メ們^ニ跟^ル你^ニ有^ニ甚^ク麼^ニ關^ス係^ト呢^ニ？你^ニ來^テ毀^ス滅^ス我^レ們^ニ嗎^ニ？我^メ知^ル道^ク你^ニ是^ル誰^ニ，你^ニ是^ル神^ノ的^ノ聖^ト者^ト。 ”

35 And Jesus rebuked him, saying, “Be silent and come out of him!” And after throwing him down in their midst, the demon came out of him without hurting him at all.

耶^セ蘇^ム斥^テ責^ム他^ヲ說^ク： “住^ム口^ヲ！從^テ他^ノ身^ノ上^ノ出^テ來^テ！ ” 鬼^ハ把^テ那^ノ人^ヲ摔^テ倒^ス在^リ眾^ノ人^ノ中^ノ間^ニ，就^チ從^テ他^ノ身^ノ上^ノ出^テ來^テ了^カ，沒^ク有^ニ傷^ム害^ス他^ヲ。

36 And amazement came upon them all, and they began to talk with one another, saying, “What word is this? For he commands the unclean spirits with authority and power, and they come out!”

眾^ノ人^ノ都^テ驚^ク駭^ス，彼^レ此^レ談^ス論^ス說^ク： “這^ニ是^ル怎^ニ麼^ニ回^ス事^ト？他^ノ用^ク權^ヲ柄^ヲ能^ク力^ヲ吩^ク咐^ク污^ス靈^ヲ，污^ス靈^ハ竟^チ出^テ來^テ了^カ。 ”

37 And news about him went out into every place of the surrounding region.

耶^セ蘇^ム的^ノ名^ノ聲^ヲ，傳^ハ遍^ス了^カ周^ノ圍^ノ各^ノ地^ニ。

38 And after he set out from the synagogue, he went into Simon's house. And Simon's mother-in-law was afflicted with a high fever, and they asked him on behalf of her.

他^ノ起^ク身^ヲ離^テ開^ク會^ノ堂^ヲ，進^ム入^リ西^ノ門^ノ的^ノ家^ニ。西^ノ門^ノ的^ノ

岳母正在發高熱，他們爲她求耶穌。

39 And he stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she got up and began to serve them.

耶穌站在她旁邊，斥責那熱病，熱就退了；她立刻起身服事他們。

40 Now as the sun was setting, all who had those who were sick with various diseases brought them to him, and placing his hands on every one of them, he healed them.

日落的時候，不論甚麼病的人，都到耶穌那裏；他爲他們按手，醫好他們。

41 And demons also were coming out of many, crying out and saying, "You are the Son of God!" And he rebuked them and did not permit them to speak, because they knew that he was the Christ.

又有鬼從好些人身上出來，喊著說：“你是神的兒子。”耶穌斥責他們，不許他們說話，因爲他們知道他是基督。

42 And when it was day, he departed and went to an isolated place. And the crowds were seeking him, and came to him and were trying to prevent him from departing from them.

天一亮，耶穌出來，到曠野地方去。眾人尋找他，一直找到他那裏，要留住他，不要他離開他們。

43 But he said to them, "It is necessary for me to proclaim the good news of the kingdom of God to the

他卻說：“我也必須

other towns also, because I was sent for this purpose.

到別的城去傳神國的福音，因為我是爲了這緣故奉差遣的。

44 And he was preaching in the synagogues of Judea.

於是，他往猶太的各會堂去傳道。

Luke, Chapter 5

1 Now it happened that while the crowd was pressing around him and hearing the word of God, he was standing beside the lake of Gennesaret,

耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽神的道。

2 and he saw two boats there beside the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets.

他看見兩隻船停在湖邊，漁夫離開船洗網去了。

3 And he got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out from the land a little. And he sat down and began to teach the crowds from the boat.

他上了西門的那一隻船，請他撐開，離岸不遠，就坐下，從船上教導眾人。

4 And when he stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch."

講完了，就對西門說：“把船開到水深的地方，下網打魚！”

5 And Simon answered and said, "Master, although we worked hard through the whole night, we caught nothing. But at your word I will let down the nets."

西門說：“主啊，我們整夜勞苦，毫無所得，不過，我願照你的話下網。”

6 And when they did this, they caught a very large number of fish, and their nets began to tear.

他_去們_們下_了網_了，就_就圈_住住_了很_多魚_，網_幾乎_裂裂_開開_，

7 And they signaled to their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both the boats so that they began to sink.

就_就招_呼呼_另另_外外_那那_隻隻_船船_上上_的的_同同_伴伴_來來_幫幫_助助_，他_們們_就就_來來_把把_兩兩_隻隻_船船_裝裝_滿滿_，甚_至至_船船_要要_下下_沉沉_。

8 And when he saw it, Simon Peter fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, Lord, because I am a sinful man .!"

西_門門_·彼_得得_看看_見見_這這_種種_情情_景景_，就_就俯_伏伏_在在_耶耶_穌穌_膝膝_前前_，說_：說_：“主_啊啊_，離_開開_我我_，因_為為_我我_是是_個個_罪罪_人人_。”

9 For amazement had seized him and all those who were with him at the catch of fish that they had caught,

他_和和_跟跟_他他_在在_一一_起起_的的_人人_，因_這這_網網_所所_打打_的的_魚魚_，都_十十_分分_驚驚_駭駭_。

10 and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were business partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid! From now on you will be catching people!"

西_門門_的的_夥夥_伴伴_，西_庇庇_太太_的的_兒兒_子子_雅雅_各各_、約_翰翰_也也_是是_這這_樣樣_。耶_穌穌_對對_西西_門門_說說_：說_：“不_要要_怕怕_！從_今今_以以_後後_，你_要要_作作_得得_人人_的的_漁漁_夫夫_了了_。”

11 And after they brought their boats to the land, they left everything and followed him.

他_們們_把把_兩兩_隻隻_船船_攏攏_了了_，岸_，撇_下下_一一_切切_，跟_從從_。

了耶蘇。

12 And it happened that while he was in one of the towns, there was a man covered with leprosy. And when he saw Jesus, he fell down on his face and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you are able to make me clean."

有一次，耶穌在一個城裡，突然有一個滿身癩風的人看見他，就把臉伏在地上，求他說：“主啊！如果你肯，必能使我潔淨。”

13 And extending his hand he touched him, saying, "I am willing; be clean." And immediately the leprosy went away from him.

耶穌伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”癩風立刻離開了他。

14 And he ordered him, "Tell no one, but go and show yourself to the priest and bring the offering for your cleansing just as Moses commanded, for a testimony to them.

耶穌囑咐他不可告訴任何人，“你只需要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的，為你得潔淨獻祭，好向大家作證。”

15 But the report about him spread even more, and large crowds were gathering to hear him and to be healed of their illnesses.

但他的名聲卻越發傳揚出去，成群的人來聚集，要聽道，並且要使他們的疾病痊愈。

16 But he himself was withdrawing in the

wilderness and praying.

耶 穌 卻 退 到 曠 野 去 禱 告 。

17 And it happened that on one of the days as he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting there who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem, and the power of the Lord was there in order for him to heal.

有 一 天 ， 耶 穌 正 在 教 導 人 ， 法 利 賽 人 和 律 法 教 師 也 坐 在 那 裡 ， 他 們 是 從 加 利 利 和 猶 太 各 鄉 村 ， 並 耶 路 撒 冷 來 的 ； 主 的 能 力 與 他 同 在 ， 叫 他 能 醫 病 。

18 And behold, men came carrying on a stretcher a man who was paralyzed, and they were seeking to bring him in and place him before him.

有 人 用 床 抬 著 一 個 癱 子 ， 想 送 進 去 ， 放 在 耶 穌 跟 前 。

19 And when they did not find a way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down through the roof tiles with the stretcher into the midst of them, in front of Jesus.

因 爲 人 多 ， 沒 有 辦 法 進 去 ， 就 上 了 房 頂 ， 從 瓦 間 把 癱 子 和 床 往 當 中 縋 下 去 ， 正 在 耶 穌 跟 前 。

20 And when he saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven you."

他 看 見 他 們 的 信 心 ， 就 說 ： “ 朋 友 （ “ 朋 友 ” 原 文 作 “ 人 ” ） ， 你 的 罪 赦 了 。

21 And the scribes and the Pharisees began to reason,

saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who is able to forgive sins except God alone?"

經學家和法利賽人就
議論起來，說：“這
人是誰，竟然說僭妄
的話？除神一位以
外，誰能赦罪呢？”

22 But Jesus, perceiving their thoughts, answered and said to them, "Why are you reasoning in your hearts?"

耶穌知道他們的議
論，就對他們
說：“你們心裡為甚
麼議論呢？”

23 Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Get up and walk?'

說：‘你的罪赦
了’，或說：‘起來
行走’，哪一樣容易
呢？

24 But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," he said to the one who was paralyzed, "I say to you, 'Get up and pick up your stretcher and go to your home.'"

然而為了要你們知
道，人子在地球上
有赦罪的權柄，（他
就對癱子說：）我吩
咐你，起來，拿起你
的床，回家去。吧。

25 And immediately he stood up before them, picked up what he had been lying on, and went away to his home, glorifying God.

那人立刻當眾起來，
拿著他躺過的床，頌
讚神，回家去了。

26 And amazement seized them all, and they began to glorify God. And they were filled with fear,

眾人全都驚奇，頌讚

saying, “We have seen wonderful things today!”

神，並且十分懼怕，說：“我們今天看見了不平常的事。”

27 And after these things, he went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me!”

事後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在稅關那裡，就對他說：“來跟從我！”

28 And leaving everything behind, he got up and began to follow him.

他就撇下一切，起來跟從了耶穌。

29 And Levi gave a great banquet for him in his house, and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining for the meal with them.

利未在自己家裡，為他大擺筵席，有許多稅吏和別的人一起吃飯。

30 And the Pharisees and their scribes began to complain to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?”

法利賽人和經學家埋怨他的門徒，說：“你們為甚麼跟稅吏和罪人一起吃喝呢？”

31 And Jesus answered and said to them, “Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick.”

耶穌回答：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。

32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

我來不是要召義人，

而^ル是^ア要^一召^出罪^人悔^心
改^改。 ”

33 And they said to him, “The disciples of John fast often and make prayers—likewise also the disciples of the Pharisees—but yours are eating and drinking!”

他^女們^們說^ア： “ 約^ハ翰^ハ的^カ門^徒
徒^女常^一常^一禁^食、 祈^禱，
法^利賽^人的^カ門^徒也^一是^ア
這^樣， 而^ル你^の的^カ門^徒卻^一
又^一吃^一又^一喝^一。 ”

34 So he said to them, “You are not able to make the bridegroom’s attendants fast as long as the bridegroom is with them, are you?”

耶^一穌^ム說^ア： “ 新^一郎^カ跟^一賓^客
客^客在^一一^一起^一的^カ時^候， 你^の
們^們怎^一麼^一可^一以^一叫^一賓^客禁^食
食^一呢^一？

35 But days will come, and when the bridegroom is taken away from them, then they will fast in those days.”

但^カ日^子到^一了^一， 新^一郎^カ要^一
被^一取^一去^一， 離^一開^一他^女們^們，
那^一一^一天^一他^女們^們就^一要^一禁^食
了^一。 ”

36 And he also told a parable to them: “No one tears a patch from a new garment and puts it on an old garment. Otherwise, he will have torn the new also, and the old will not match the patch that is from the new.”

他^女又^一對^一他^女們^們設^一個^一比^一喻^一
說^ア： “ 沒^一有^一人^一會^一從^一新^一
衣^一服^一撕^一下^一一^一塊^一布^一， 補^一
在^一舊^一衣^一服^一上^一， 如^一果^一這^一
樣^一， 不^一但^一新^一衣^一服^一撕^一破^一
了^一， 而^一且^一新^一撕^一下^一的^一
布^一， 也^一和^一舊^一的^一不^一調^一
和^一。 ”

37 And no one pours new wine into old wineskins.

Otherwise, the new wine will burst the wineskins, and it will be spilled and the wineskins will be destroyed.

也_一沒_一有_一人_一會_一把_一新_一酒_一裝_一
在_一舊_一皮_一袋_一裡_一；如_一果_一這_一
樣_一，新_一酒_一就_一會_一把_一皮_一袋_一
脹_一破_一，不_一但_一酒_一漏_一掉_一，
皮_一袋_一也_一損_一壞_一了_一；

38 But new wine must be put into new wineskins.

人_一總_一是_一把_一新_一酒_一裝_一在_一新_一
皮_一袋_一裡_一。

39 And no one after drinking old wine wants new, because he says, 'The old is just fine!'

喝_一慣_一陳_一酒_一的_一人_一，就_一不_一
想_一喝_一新_一酒_一，他_一總_一說_一陳_一
的_一好_一。

Luke, Chapter 6

1 Now it happened that on a Sabbath he went through the grain fields, and his disciples were picking and eating the heads of grain, rubbing them in their hands.

有_一一_一個_一安_一息_一日_一，耶_一穌_一
從_一麥_一田_一經_一過_一，他_一的_一門_一
徒_一摘_一了_一麥_一穗_一，用_一手_一搓_一
著_一吃_一。

2 But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not permitted on the Sabbath?"

有_一幾_一個_一法_一利_一賽_一人_一
說_一： “你_一們_一為_一甚_一麼_一作_一
安_一息_一日_一不_一可_一作_一的_一事_一
呢_一？”

3 And Jesus answered and said to them, "Have you not read this, what David did when he and those who were with him were hungry —

耶_一穌_一回_一答_一： “大_一衛_一和_一
跟_一他_一在_一一_一起_一的_一人_一，在_一
飢_一餓_一的_一時_一候_一所_一作_一的_一，
你_一們_一沒_一有_一念_一過_一嗎_一？

4 how he entered into the house of God and took the bread of the presentation,

他_一不_一是_一進_一了_一神_一的_一殿_一，

which it is not permitted to eat (except the priests alone), and ate it and gave it to those with him?"

吃_イ了_{カセ}陳_{イウ}設_{アセ}餅_{ウン}，也_セ給_ク跟_ク他_タ在_ア一_ク起_ク的_{カセ}人_ウ吃_イ嗎_マ？這_ウ餅_ウ除_イ了_{カセ}祭_ヒ司_ム以_ク外_ク，別_ウ的_{カセ}人_ウ是_ア不_ク可_ク以_ク吃_イ的_{カセ}。 ”

5 And he said to them, “The Son of Man is Lord of the Sabbath.”

他_タ又_マ對_{カセ}他_タ們_ウ說_{アセ}： “人_ウ子_シ是_ア安_マ息_ト日_ト的_{カセ}主_ウ。 ”

6 Now it happened that on another Sabbath he entered into the synagogue and was teaching, and a man was there, and his right hand was withered.

另_カ一_ク個_ク安_マ息_ト日_ト，耶_セ穌_ム進_ヒ入_ク會_ク堂_ウ教_ヒ導_ク人_ウ，在_ア那_ソ裡_ノ有_マ一_ク個_ク人_ウ，右_ミ手_ウ枯_マ乾_マ，

7 So the scribes and the Pharisees were watching closely to see if he would heal on the Sabbath, in order that they could find a reason to accuse him.

經_ヒ學_ト家_ウ和_カ法_フ利_リ賽_ム人_ウ要_マ看_マ他_タ會_ク不_ク會_ク在_ア安_マ息_ト日_ト治_マ病_ウ，好_ク找_ク把_ク柄_ウ控_マ告_ク他_タ。 ”

8 But he knew their thoughts and said to the man who had the withered hand, “Get up and stand in the middle,” and he got up and stood there.

耶_セ穌_ム知_ク道_ク他_タ們_ウ的_{カセ}意_ト念_マ，就_マ對_{カセ}那_ソ一_ク隻_ク手_ウ枯_マ乾_マ了_{カセ}的_{カセ}人_ウ說_{アセ}： “起_ク來_カ，站_マ在_ア當_カ中_ノ！ ” 那_ソ人_ウ就_マ起_ク來_カ站_マ著_マ。 ”

9 And Jesus said to them, “I ask you whether it is permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save a life or to destroy it?”

耶_セ穌_ム對_{カセ}他_タ們_ウ說_{アセ}： “我_ウ問_ク你_タ們_ウ： 在_ア安_マ息_ト日_ト哪_ソ一_ク樣_ノ是_ア可_ク以_ク作_マ的_{カセ}呢_マ： ”

作好事還是壞事？救命還是害命？”

10 And after looking around at them all, he said to him, “Stretch out your hand,” and he did, and his hand was restored.

他環視周圍所有的
人，就對那人
說：“伸出你的手
來！”他把手一伸，
手就復原了。

11 But they were filled with fury, and began discussing with one another what they might do to Jesus.

他們卻大怒，彼此商
議怎樣對付耶穌。

12 Now it happened that in these days he went away to the mountain to pray, and was spending the whole night in prayer to God.

在那些日子，有一次
耶穌出去到山上禱
告，整夜禱告神。

13 And when day came, he summoned his disciples and chose from them twelve, whom he also named apostles:

天亮以後，他把門徒
叫來，從他們中間挑
選了十二個人，稱他
們為使徒，

14 Simon (whom he also named Peter) and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew,

就是西門（又給他起
名叫彼得），和他弟
弟安得烈，以及雅
各、約翰、腓力、巴
多羅邁、

15 and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,

馬太、多馬、亞勒腓
的兒子雅各、稱為激

16 and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

進^ヒ派^カ的^カ西^ト門^カ、
雅^ヤ各^カ的^カ兒^ニ子^シ猶^ユ大^カ，和^カ
出^イ賣^メ主^カ的^カ加^カ略^カ人^カ猶^ユ
大^カ。

17 And he came down with them and stood on a level place, and a large crowd of his disciples and a great multitude of people from all of Judea and Jerusalem and the seacoast district of Tyre and Sidon,

耶^セ穌^ス和^カ他^カ們^カ下^リ了^カ山^カ，
站^タ在^カ平^タ地^カ上^カ，有^ク一^ク大^ク
群^ク門^カ徒^カ同^ニ他^カ在^カ一^ク起^ク，
又^ク有^ク一^ク大^ク批^ク從^ク猶^ユ太^カ全^ク
地^カ、耶^セ路^カ撒^カ冷^カ和^カ推^カ
羅^カ、西^ト頓^カ海^カ邊^カ來^カ的^カ
人^カ。

18 who came to hear him and to be healed of their diseases, and those who were troubled by unclean spirits were cured.

他^カ們^カ要^ス聽^ク他^カ講^ク道^カ，也^セ
要^ス他^カ們^カ的^カ疾^カ病^カ得^カ醫^カ
好^ク。還^ク有^ク一^ク些^ク被^ク污^ク靈^カ
纏^レ擾^ク的^カ也^セ痊^レ愈^カ了^カ。

19 And the whole crowd was seeking to touch him, because power was going out from him and healing them all.

群^ク眾^カ都^ク設^カ法^カ摸^カ他^カ，因^レ
爲^レ有^ク能^カ力^カ從^ク他^カ身^カ上^カ出^メ
來^カ，治^ス好^ク眾^カ人^カ。

20 And he lifted up his eyes to his disciples and said, "Blessed are the poor, because yours is the kingdom of God.

耶^セ穌^ス抬^ク頭^カ看^ク著^カ門^カ徒^カ，
說^ク：“貧^カ窮^カ的^カ人^カ有^ク福^カ
了^カ，因^レ爲^レ神^カ的^カ國^カ是^レ你^カ
們^カ的^カ。

21 Blessed are those who are hungry now, because you will be satisfied. Blessed are those who

飢^カ餓^カ的^カ人^カ有^ク福^カ了^カ，因^レ

weep now, Because you will laugh.

為你們要得飽足。哀哭的人有福了，因為你們將要喜樂。

22 Blessed are you when people hate you, and when they exclude you and revile you and spurn your name as evil on account of the Son of Man.

世人為人的緣故憎恨你們、排斥你們、辱罵你們，棄絕你們的名好，像棄絕惡物，你們就有福了。

23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven. For their fathers used to do the same things to the prophets.

那時你們應該歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的，他們的祖先對待先知也是這樣。

24 “But woe to you who are rich, because you have received your comfort.

“然而你們富有的人，有禍了，因為你們已經得了你們的安慰。

25 Woe to you who are satisfied now, because you will be hungry. Woe, you who laugh now, because you will mourn and weep.

你們飽足的人，有禍了，因為你們將要飢餓。你們喜樂的人，有禍了，因為你們將要痛哭。

26 Woe whenever all people speak well of you, for their fathers used to do the same things to the false prophets.

人都說你們好的時候，你們就有禍了，

因_一為_又你_三們_白的_カ祖_又先_一對_又待_カ
假_又先_一知_也是_ア這_也樣_一。

27 “But to you who are listening I say: Love your enemies, do good to those who hate you,

“只_也是_ア我_又告_又訴_又你_三們_白聽_去
道_カ的_カ人_白：當_カ愛_又你_三們_白的_カ
仇_又敵_一，善_又待_又恨_又你_三們_白的_カ
人_白。

28 bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

咒_又詛_又你_三們_白的_カ，要_一為_又他_去
們_白祝_又福_又，凌_又辱_又你_三們_白
的_カ，要_一為_又他_去們_白禱_又告_又。

29 To the one who strikes you on the cheek, offer the other also, and from the one who takes away your cloak, do not withhold your tunic also.

有_又人_白打_又你_三一_邊的_カ臉_一，
把_又另_一邊_也轉_又給_又他_去
打_又；有_又人_白拿_又你_三的_カ外_又
衣_一，連_又內_一衣_一也_一讓_又他_去拿_又
去_一。

30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away your things, do not ask for them back.

向_又你_三求_又的_カ，就_又給_又他_去；
有_又人_白拿_又去_一你_三的_カ東_又西_一，
不_又用_又再_又要_一回_又來_一。

31 And just as you want people to do to you, do to the same to them.

你_三們_白願_又意_一人_白怎_又樣_一待_又你_三
們_白，你_三們_白就_又應_一當_又怎_又樣_一
待_又人_白。

32 “And if you love those who love you, what kind of credit is that to you? For even sinners love those who love them!

如_又果_又單_又愛_又那_又些_一愛_又你_三們_白
的_カ人_白，那_又有_又甚_又麼_一好_又處_一

呢？罪人也愛那些愛
他們的的人。

33 And if you do good to those who do good to you, what kind of credit is that to you? Even the sinners do the same!

如果只善待那些善待
你們的人，那有甚麼
好處呢？罪人也會這
樣行。

34 And if you lend to those from whom you expect to receive back, what kind of credit is that to you? Even sinners lend to sinners, so that they may get back an equal amount!

如果借給人，又指望
向人收回，那有甚麼
好處呢？罪人也借給
罪人，要如數收回。

35 But love your enemies, and do good, and lend expecting back nothing, and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked.

你們要愛仇敵，善待
他們；借出去，不要
指望償還；這樣你們
的賞賜就大了，你們
也必作至高者的兒
子，因為神自己也寬
待忘恩的和惡人。

36 Be merciful, just as your Father is merciful!

你們要仁慈像你們的
父仁慈一樣。

37 “And do not judge, and you will never be judged. And do not condemn, and you will never be condemned. Pardon, and you will be pardoned.

“你們不要判斷人，
就必不受判斷；不要
定人的罪，就必不被

定^{カ、}罪^{ア、}； 要^{一、}饒^{回、}恕^{ア、}人^{回、}， 就^{ハ、}
必^{ク、}蒙^{口、}饒^{回、}恕^{ア、}；

38 Give, and it will be given to you, a good measure—pressed down, shaken, overflowing—they will pour out into your lap. For with the measure by which you measure out, it will be measured out to you in return.”

要^{一、}給^{く、}人^{回、}， 就^{ハ、}必^{ク、}有^{一、}給^{く、}你^{三、}
們^{回、}的^{カ、}； 並^{ク、}且^{ク、}要^{一、}用^{口、}十^{ア、}足^{ア、}
的^{カ、}升^{ア、}斗^{カ、}， 連^{カ、}按^{マ、}帶^{カ、}搖^{一、}，
上^{ア、}尖^{ハ、}下^{ト、}流^{カ、}地^{カ、}倒^{カ、}在^{ア、}你^{三、}們^{回、}
懷^{ア、}裡^{カ、}； 因^{一、}為^{ス、}你^{三、}們^{回、}用^{口、}甚^{ア、}
麼^{口、}升^{ア、}斗^{カ、}量^{カ、}給^{く、}人^{回、}， 就^{ハ、}必^{ク、}
用^{口、}甚^{ア、}麼^{口、}升^{ア、}斗^{カ、}量^{カ、}給^{く、}你^{三、}
們^{回、}。 ”

39 And he also told them a parable: “Surely a blind person cannot lead the blind, can he? Will they not both fall into a pit?”

耶^{一、}穌^{ム、}又^{一、}用^{口、}比^{ク、}喻^{口、}對^{カ、}他^{去、}們^{回、}
說^{ア、}： “ 瞎^{ト、}子^{口、}怎^{ア、}能^{ク、}給^{く、}瞎^{ト、}
子^{口、}領^{カ、}路^{カ、}呢^{カ、}？ 兩^{カ、}個^{口、}人^{回、}不^{ク、}
都^{カ、}要^{一、}掉^{カ、}在^{ア、}坑^{ア、}裡^{カ、}嗎^{口、}？ ”

40 A disciple is not superior to his teacher, but everyone, when he is fully trained, will be like his teacher.

學^{ト、}生^{ア、}不^{ク、}能^{ク、}勝^{ア、}過^{ク、}老^{カ、}師^{ア、}，
所^{カ、}有^{一、}學^{ト、}成^{イ、}的^{カ、}， 不^{ク、}過^{ク、}和^{カ、}
老^{カ、}師^{ア、}一^{一、}樣^{一、}。

41 And why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the beam of wood that is in your own eye?

為^{ス、}甚^{ア、}麼^{口、}看^{マ、}得^{カ、}見^{ハ、}你^{三、}弟^{カ、}兄^{ト、}
眼^{一、}中^{口、}的^{カ、}木^{口、}屑^{ト、}， 卻^{ク、}想^{ト、}不^{ク、}
到^{カ、}自^{一、}己^{一、}眼^{一、}中^{口、}的^{カ、}梁^{カ、}木^{口、}
呢^{カ、}？

42 How are you able to say to your brother, “Brother, allow me to remove the speck that is in your eye,” while you yourself do not see the beam of wood in

你^{三、}不^{ク、}看^{マ、}見^{ハ、}自^{一、}己^{一、}眼^{一、}中^{口、}的^{カ、}
梁^{カ、}木^{口、}， 怎^{ア、}能^{ク、}對^{カ、}你^{三、}弟^{カ、}兄^{ト、}

your own eye? Hypocrite!
First remove the beam of
wood from your own eye,
and then you will see
clearly to remove the speck
that is in your brother's
eye!

說^{アセ}：‘弟^カ兄^ト，容^{ヨク}我^メ除^ク
去^ク你^ニ眼^ノ中^ノ的^カ木^ノ
屑^ヲ’呢^ニ？僞^{イツ}君^ノ子^ノ啊^ヤ！
先^ト去^ク掉^カ自^カ己^ノ眼^ノ中^ノ的^カ梁^ノ
木^ノ，才^チ能^ク看^マ得^ク清^ク楚^ク，
好^ク去^ク掉^カ弟^カ兄^ト眼^ノ中^ノ的^カ木^ノ
屑^ヲ。

43 “For there is no good
tree that produces bad fruit,
nor on the other hand a bad
tree that produces good
fruit,

“因^レ爲^ス好^ク樹^ノ不^ク能^ク結^シ壞^ク
果^ノ子^ヲ，壞^ク樹^ノ不^ク能^ク結^シ好^ク
果^ノ子^ヲ。

44 for each tree is known
by its own fruit. For figs
are not gathered from thorn
plants, nor are grapes
harvested from thorn
bushes.

憑^テ著^シ果^ノ子^ヲ就^チ可^ク以^テ認^ル出^ス
樹^ノ來^ル。人^ノ不^ク能^ク從^テ荊^ノ棘^ノ
上^ノ採^ル無^ク花^ノ果^ノ，也^レ不^ク能^ク
從^テ蒺^ノ藜^ノ裡^ノ摘^ル葡^ノ萄^ノ。

45 The good person out of
the good treasury of his
heart brings forth good,
and the evil person out of
his evil treasury brings
forth evil. For out of the
abundance of the heart his
mouth speaks.

良^ク善^ク的^カ人^ノ從^テ心^ノ中^ノ所^ノ存^ス
的^カ良^ク善^ク發^シ出^ス良^ク善^ク，邪^ク
惡^ク的^カ人^ノ從^テ心^ノ中^ノ所^ノ存^ス的^カ
邪^ク惡^ク發^シ出^ス邪^ク惡^ク；因^レ爲^ス
心^ノ中^ノ所^ノ充^ム滿^ム的^カ，口^ノ裡^ノ
就^チ說^ク出^ス來^ル。

46 “And why do you call
me ‘Lord, Lord,’ and do
not do what I tell you?

“你^ニ們^ノ爲^ス甚^ク麼^ニ稱^シ呼^ス
我^ヲ‘主^ノ啊^ヤ！主^ノ

啊！’ 卻不遵行我的吩
咐呢？

47 “Everyone who comes to me and listens to my words and does them—I will show you what he is like:

每一個到我跟前，聽我的話並且去行的，我要指示你們他像甚麼人。

48 he is like a man building a house, who dug and went down deep and laid the foundation on the rock. And when a flood came, the river burst against that house and was not able to shake it, because it had been built well.

他像一個人建造房屋，挖深了地，把根基建在磐石上。大水氾濫的時候，急流沖擊那房屋，不能使它動搖，因為它建造得好。

49 But the one who hears my words and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation, which the river burst against, and immediately it collapsed—and the collapse of that house was great!”

但那聽見而不遵行的，就像人在地上建屋，沒有根基，急流一沖，就立刻倒塌，毀壞得很厲害。”

Luke, Chapter 7

1 After he had finished all his statements in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

耶穌向群眾講完這一切話，就進了迦百農。

2 Now a certain centurion’s slave, who was esteemed by him, was sick and was about to die.

有一個奴僕，病得快死了。

了^{カセ}。

3 So when he heard about Jesus, he sent Jewish elders to him, asking him that he would come and cure his slave.

百^{ハツ}夫^フ長^{チヤウ}聽^{テイ}見^{ケン}耶^ヤ穌^セ的^{カセ}
事^ジ，就^{ジヤウ}打^ダ發^{ハツ}猶^{ユウ}太^{タイ}人^{ジン}中^{チュウ}
幾^{ケイ}個^コ長^{チヤウ}老^{ラウ}到^{ダウ}他^タ那^ナ裡^リ，
求^ク他^タ去^ク醫^イ治^チ他^タ的^{カセ}奴^ヌ
僕^{ボク}。

4 And when they came to Jesus, they began imploring him earnestly, saying, “He is worthy that you grant this for him,

長^{チヤウ}老^{ラウ}們^{メン}就^{ジヤウ}來^{ライ}見^{ケン}耶^ヤ穌^セ，
懇^{ケン}切^{チエ}地^ヂ求^ク他^タ說^セ：“你^ニ
給^{ケイ}他^タ行^{テイ}這^{ジヤウ}事^ジ，是^シ他^タ配^{ヘイ}
得^{トク}的^{カセ}，

5 because he loves our nation and he himself built the synagogue for us.”

因^{イン}為^ヰ他^タ愛^{アイ}我^ガ們^{メン}的^{カセ}人^{ジン}
民^{ミン}，給^{ケイ}我^ガ們^{メン}建^{ケン}造^{ゾウ}會^ヰ
堂^{タウ}。

6 So Jesus went with them. Now by this time he was not far away from the house, and the centurion sent friends, saying to him, “Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy that you should come in under my roof.

耶^ヤ穌^セ就^{ジヤウ}和^ハ他^タ們^{メン}同^{ドウ}去^ク。
離^カ那^ナ家^カ不^フ遠^{ユエン}的^{カセ}時^ジ候^{ホウ}，
百^{ハツ}夫^フ長^{チヤウ}派^{ハイ}幾^{ケイ}個^コ朋^{ペン}友^{ユウ}來^{ライ}
說^セ：“主^{シュ}啊^ア，不^フ必^ヒ勞^{ラウ}
駕^カ，因^{イン}為^ヰ你^ニ到^{ダウ}舍^{シヤ}下^カ
來^{ライ}，我^ガ實^{シツ}在^{ゼン}不^フ敢^{ガン}當^{ダウ}，

7 For this reason neither did I consider myself worthy to come to you. But say the word and my slave must be healed.

我^ガ也^ヤ覺^{ケツ}得^{トク}沒^{メイ}有^{ユウ}資^シ格^{カク}去^ク
見^{ケン}你^ニ；只^ジ要^{ヤウ}你^ニ說^セ一^{イツ}句^ク
話^ワ，我^ガ的^{カセ}僕^{ボク}人^{ジン}就^{ジヤウ}必^ヒ好^{ハオ}
了^{カセ}。

8 For I also am a man

placed under authority,
who has soldiers under me,
and I say to this one, 'Go!'
and he goes, and to another
one, 'Come!' and he
comes, and to my slave,
'Do this!' and he does it."

因 爲 我 自 己 是 在 別 人
的 權 下 ， 也 有 兵 在 我
以 下 ； 我 對 這 個
說 ： ‘ 去 ！ ’ 他 就
去 ； 對 另 一 個
說 ： ‘ 來 ！ ’ 他 就
來 ； 對 我 的 僕 人
說 ： ‘ 作 這 個 ！ ’ 他
就 作 。

9 And when Jesus heard
these things, he marveled
at him, and turning around
to the crowd that was
following him, he said, "I
tell you, not even in Israel
have I found such great
faith!"

耶 穌 聽 見 這 些 話 ， 就
很 驚 奇 ， 轉 身 對 跟 隨
的 眾 人 說 ： “ 我 告 訴
你 們 ， 這 樣 的 信 心 ，
我 在 以 色 列 中 從 來 沒
有 見 過 。”

10 And when they returned
to the house, those who
had been sent found the
slave healthy.

奉 派 的 人 回 到 家 裡 ，
見 那 奴 僕 已 經 好 了 。

11 And it happened that on
the next day he went to a
town called Nain, and his
disciples and a large crowd
went with him.

後 來 耶 穌 往 拿 因 城
去 ， 與 他 同 去 的 有 門
徒 和 一 大 群 人 。

12 And as he approached
the gate of the town,
behold, a man who had
died was being carried out,
his mother's only son, and
she was a widow. And a
large crowd from the town
was with her.

他 走 近 城 門 的 時 候 ，
有 人 把 一 個 死 人 抬 出
來 ， 是 個 獨 生 子 ， 他

母親又是一個寡婦。城裡有一大群人陪著她。

13 And when the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep!"

主看見了，就憐憫她，對她說：“不要哭！”

14 And he came up and touched the bier, and those who were carrying it stopped. And he said, "Young man, I say to you, get up!"

於是上前按著槨子，抬的人就站住。他說：“青年人，我吩咐你起來！”

15 And the dead man sat up and began to speak, and he gave him to his mother.

那死人就坐起來，開口說話，耶穌就把他交給他母親。

16 And fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has visited to help his people!"

眾人人都驚懼，頌讚神說：“有偉大的先知在我們中間興起來了！”又說：“神眷顧他的子民了！”

17 And this report about him went out in the whole of Judea and in all the surrounding region.

於是這話傳遍了猶太和周圍各地。

18 And his disciples reported to John about all these things. And summoning a certain two of his disciples, John

約翰的門徒把這一切事告訴約翰。他就叫了兩個門徒，

19 sent them to the Lord,

saying, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

差^イ他^去們^白往^主那^三裡^カ去^去，
說^ア： “你^三就^ハ是^ア那^三位^メ要^一
來^カ的^カ，還^ハ是^ア我^メ們^白要^一等^カ
別^ウ人^白呢^カ？”

20 And when the men came to him, they said, "John the Baptist sent us to you, saying, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'"

兩^カ人^白來^カ到^カ耶^一穌^ム跟^ク前^カ，
說^ア： “施^ア洗^ト的^カ約^ハ翰^ハ差^イ
我^メ們^白來^カ問^カ你^三： ‘你^三就^ハ
是^ア那^三位^メ要^一來^カ的^カ，還^ハ是^ア
我^メ們^白要^一等^カ別^ウ人^白
呢^カ？’ ”

21 In that hour he healed many people of diseases and suffering and evil spirits, and he granted sight to many blind people.

就^ハ在^ア那^三時^ハ候^ハ，耶^一穌^ム治^ハ
好^ハ許^ト多^カ患^カ疾^ハ病^ハ的^カ、遭^ア
災^ハ難^カ的^カ、身^ハ上^ハ有^ハ污^メ鬼^ハ
附^ヒ著^カ的^カ，並^ハ且^ハ施^ア恩^ハ給^ハ
瞎^ト眼^ハ的^カ，使^ア他^メ們^白看^カ
見^ハ。

22 And he answered and said to them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear; the dead are raised, the poor have good news announced to them.

耶^一穌^ム回^カ答^カ他^メ們^白： “你^三
們^白回^カ去^去，把^カ看^カ見^ハ和^ハ聽^カ
見^ハ的^カ都^カ告^ハ訴^ハ約^ハ翰^ハ，就^ハ
是^ア瞎^ト的^カ可^カ以^ハ看^カ見^ハ，跛^カ
的^カ可^カ以^ハ走^カ路^カ，患^カ癩^ハ風^ハ
的^カ得^カ到^カ潔^ハ淨^ハ，聾^カ的^カ可^カ
以^ハ聽^カ見^ハ，死^ム人^白復^カ活^カ，
窮^ク人^白有^ハ福^ハ音^ハ聽^カ。

23 And whoever is not offended by me is blessed.”

那^レ不^ク被^ケ我^ニ絆^ラ倒^ル的^カ，就^シ有^ル福^シ了^カ。”

24 And when the messengers of John had departed, he began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

約^ハ翰^ノ差^シ來^ル的^カ人^ヲ走^ラ了^カ以^テ後^ニ，耶^ハ穌^ノ對^シ群^衆講^ス起^ス約^ハ翰^ノ來^ル，說^フ： “你^レ們^ノ到^リ曠^野去^ル，是^レ要^ス看^ル甚^カ麼^ニ？被^ケ風^ニ吹^ク動^ク的^カ蘆^葦嗎^ニ？

25 But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who are in splendid clothing and luxury are in the royal palaces.

你^レ們^ノ出^テ去^ル到^ル底^ニ要^ス看^ル甚^カ麼^ニ？身^ヲ穿^テ華^麗衣^服的^カ人^ヲ嗎^ニ？這^レ些^ノ衣^服華^麗，生^ク活^ス奢^侈的^カ人^ヲ，是^レ在^ル王^宮裡^ニ的^カ。

26 But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

那^レ麼^ニ，你^レ們^ノ出^テ去^ル要^ス看^ル甚^カ麼^ニ？先^ニ知^ル嗎^ニ？我^ニ告^ス訴^ス你^レ們^ノ，是^レ的^カ。他^ノ比^シ先^ニ知^ル重^要得^ル多^ク了^カ。

27 It is this man about whom it is written: ‘Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.’

聖^經所^ニ記^ス： ‘看^ル哪^ニ，我^ニ差^シ遣^ハ我^ノ的^カ使^者在^ル你^ノ面^前，他^ノ必^ズ在^ル你^ノ前^頭預^備你^ノ的^カ道^路’，這^レ句^ノ話^ハ是^レ指^シ著^シ他^ノ說^フ的^カ。

28 I tell you, there is no one greater among those born of women than John, but the one who is least in

我^ニ告^ス訴^ス你^レ們^ノ，婦^人所^ニ

the kingdom of God is greater than he.

生的，沒有一個比約翰更大，然而在神的國裡最小的比他還大。”

29 (And all the people, when they heard this—even the tax collectors—affirmed the righteousness of God, because they had been baptized with the baptism of John,

眾人、和稅吏受過約翰的洗禮，聽見這話，就稱神為義。

30 but the Pharisees and the legal experts rejected the purpose of God for themselves, because they had not been baptized by him.)

但法利賽人和律法師，未受過約翰的洗禮，就拒絕神對他們的美意。

31 “To what then shall I compare the people of this generation, and what are they like?”

耶穌又說：“我要把這世代的人比作甚麼呢？他們好像甚麼呢？”

32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another, who say, ‘We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did not weep.’

他們好像小孩子坐在市中心，彼此呼叫，說：‘我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不啼哭。’

33 For John the Baptist has come not eating bread or drinking wine, and you say, ‘He has a demon!’

因為施洗的約翰來了，不吃飯，不喝

酒^{ㄉㄩˋ}，你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}他^{ㄊㄚˊ}是^{ㄕㄨˋ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ}附^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄨˋ}。

34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'

人^{ㄇㄣˊ}子^{ㄉㄨˋ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}，又^{ㄩˋ}吃^ㄇ又^ㄇ喝^{ㄉㄩˋ}，你^{ㄩˇ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：‘你^{ㄩˇ}看^{ㄕㄨㄢˋ}，這^{ㄓㄨㄛˋ}人^{ㄇㄣˊ}貪^{ㄍㄨㄢˋ}食^ㄕ好^{ㄏㄞˋ}酒^{ㄉㄩˋ}，與^{ㄩˋ}稅^{ㄕㄨㄟˋ}吏^{ㄌㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}罪^{ㄗㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}爲^ㄟ友^{ㄩˋ}。’

35 And wisdom is vindicated by all her children.”

但^{ㄉㄨˋ}神^{ㄕㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨˋ}智^{ㄓㄨˋ}慧^ㄟ，藉^{ㄐㄧˋ}著^{ㄓㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}兒^{ㄝㄨˊ}女^{ㄩˋ}就^{ㄕㄨㄛˋ}證^{ㄓㄨㄟˋ}實^ㄕ是^{ㄕㄨˋ}公^{ㄍㄨㄥˋ}義^{ㄩˋ}的^{ㄉㄨˋ}了^{ㄌㄞˊ}。 ”

36 Now one of the Pharisees asked him to eat with him, and he entered into the house of the Pharisee and reclined at the table.

有^{ㄩˋ}一^ㄟ個^{ㄍㄨˋ}法^{ㄉㄩˋ}利^{ㄌㄞˊ}賽^{ㄘㄨㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}，請^{ㄕㄨㄥˋ}耶^{ㄩˋ}穌^{ㄕㄨˋ}同^{ㄊㄨㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}吃^ㄇ飯^{ㄉㄩˋ}，他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄕㄨㄛˋ}到^{ㄉㄠˋ}法^{ㄉㄩˋ}利^{ㄌㄞˊ}賽^{ㄘㄨㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}家^{ㄏㄞˋ}去^ㄕ赴^{ㄉㄩˋ}席^{ㄒㄩˊ}。

37 And behold, a woman in the town who was a sinner, when she learned that he was dining in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of perfumed oil,

那^{ㄋㄚˊ}城^{ㄇㄣˊ}裡^{ㄌㄩˊ}有^{ㄩˋ}一^ㄟ個^{ㄍㄨˋ}女^{ㄩˋ}人^{ㄇㄣˊ}，是^{ㄕㄨˋ}個^{ㄍㄨˋ}罪^{ㄗㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}，知^{ㄕㄨㄛˋ}道^{ㄉㄠˋ}他^{ㄊㄚˊ}在^{ㄉㄞˊ}法^{ㄉㄩˋ}利^{ㄌㄞˊ}賽^{ㄘㄨㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}家^{ㄏㄞˋ}裡^{ㄌㄩˊ}吃^ㄇ飯^{ㄉㄩˋ}，就^{ㄕㄨㄛˋ}拿^{ㄋㄚˊ}著^{ㄓㄨˋ}一^ㄟ瓶^{ㄅㄧㄥ}香^{ㄒㄩㄥˋ}膏^{ㄍㄠˋ}，

38 and standing behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears and was wiping them with the hair of her head and was kissing his feet and anointing them with the perfumed oil.

站^{ㄓㄢˋ}在^{ㄉㄞˊ}耶^{ㄩˋ}穌^{ㄕㄨˋ}背^{ㄅㄟ}後^{ㄆㄞˊ}，挨^{ㄞˊ}近^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}腳^{ㄐㄩㄞˊ}哭^{ㄎㄨㄟˋ}，眼^{ㄝㄨㄢˋ}淚^{ㄌㄞˊ}滴^{ㄉㄩˋ}濕^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄨˋ}腳^{ㄐㄩㄞˊ}，又^{ㄩˋ}用^{ㄩˋ}自^{ㄗㄧˋ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄨˋ}頭^{ㄊㄨˊ}髮^{ㄉㄞˊ}擦^{ㄘㄚˊ}乾^{ㄍㄠˋ}，不^ㄕ住^ㄕ地^{ㄉㄞˊ}吻^{ㄎㄨㄣˋ}

他的腳，並且抹上香膏。

39 Now when the Pharisee who invited him saw this, he spoke to himself, saying, "If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner."

請他的法利賽人看見了，心裡說：“這人若是先知，必定知道摸他的是誰，是怎樣的的女人，因為她是個罪人！”

40 And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he said, "Teacher, say it."

耶穌對他說：“西門，我有句話要對你說。”他說：“老師，請說。”

41 "There were two debtors who owed a certain creditor. One owed five hundred denarii and the other fifty."

耶穌說：“一個債主有兩個債戶，一個欠五百銀幣，一個欠五十。”

42 When they were not able to repay him, he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?"

他們都無力償還，債主就把兩個人豁免了。他們之中哪一個更愛他呢？”

43 Simon answered and said, "I suppose that it is the one to whom he forgave more." And he said to him, "You have judged correctly."

西門回答：“我想是那一個多得恩免。”

的。 ” 耶 穌 說 ː “ 你
判 斷 對 了 。”

44 And turning toward the woman, he said to Simon, “Do you see this woman? I entered into your house. You did not give me water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

於 是 轉 身 向 著 那 女
人 ， 對 西 門 說 ː “ 你
看 見 這 女 人 嗎 ？ 我 進
了 你 的 家 ， 你 沒 有 給
我 水 洗 腳 ， 但 這 女 人
用 眼 淚 濕 了 我 的 腳 ，
用 頭 髮 擦 乾 。

45 You did not give me a kiss, but from the time I entered, she has not stopped kissing my feet.

你 沒 有 和 我 親 嘴 ； 但
這 女 人 ， 自 從 我 進
來 ， 就 不 住 地 親 我 的
腳 。

46 You did not anoint my head with olive oil, but she anointed my feet with perfumed oil.

你 沒 有 用 油 抹 我 的
頭 ； 但 這 女 人 用 香 膏
抹 我 的 腳 。

47 ˆ For this reason ˆ I tell you, her sins—which were many—have been forgiven, for she loved much. But the one to whom little is forgiven loves little.”

所 以 我 告 訴 你 ， 她 許
多 罪 都 蒙 赦 免 了 ， 因
為 她 的 愛 多 ； 那 赦 免
少 的 ， 愛 就 少 。

48 And he said to her, “Your sins are forgiven.”

耶 穌 就 對 她 說 ː “ 你
的 罪 赦 免 了 。”

49 And those who were reclining at the table with him began to say among

跟 他 一 起 吃 飯 的 人 心

themselves, “Who is this who even forgives sins?”

裡說： “ 這 是 誰 ， 竟 然 赦 罪 呢 ？ ”

50 And he said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”

耶 穌 對 那 女 人 說： “ 你 的 信 救 了 你 ， 平 安 地 去 吧 ！ ”

Luke, Chapter 8

1 And it happened that afterward also he was going about from one town and village to another preaching and proclaiming the good news concerning the kingdom of God, and the twelve were with him,

不 久 ， 耶 穌 周 遊 各 城 各 村 講 道 ， 宣 揚 神 的 國 的 福 音 ， 和 他 在 一 起 的 有 十 二 個 門 徒 ，

2 and some women who had been healed of evil spirits and diseases: Mary (who was called Magdalene), from whom seven demons had gone out,

還 有 幾 個 蒙 了 醫 治 、 脫 離 污 鬼 與 疾 病 的 婦 女 ， 其 中 有 稱 為 抹 大 拉 的 馬 利 亞 ， 曾 有 七 個 鬼 從 她 身 上 趕 出 來 ；

3 and Joanna the wife of Chuza (Herod’s household manager), and Susanna, and many others who were helping to support them from their possessions.

有 希 律 的 管 家 古 撒 的 妻 子 約 亞 拿 ， 又 有 蘇 珊 娜 ， 和 許 多 別 的 婦 女 ， 她 們 都 用 自 己 的 財 物 供 給 耶 穌 和 門 徒 。

4 And while a large crowd was gathering and they were going to him from town after town, he spoke by means of a parable:

當 時 有 許 多 人 聚 在 一 起 ， 還 有 人 從 各 城 來

到耶蘇那裏，他就用比喻說：

5 “The sower went out to sow his seed, and while he was sowing, some seed fell on the side of the path and was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

“有一個撒種的出去撒種，撒種的時候，有的落在路旁，被人踐踏，或給空中的小鳥吃掉。

6 And other seed fell on the rock, and when it came up, it withered, because it did not have moisture.

有的落在石頭地上，一長出來就枯萎了，因為得不着滋潤。

7 And other seed fell in the midst of the thorn plants, and the thorn plants grew up with it and choked it.

有的落在荊棘叢中，荊棘也一齊生長，把它擠住了。

8 And other seed fell on the good soil, and when it came up, it produced a hundred times as much grain.” As he said these things, he called out, “The one who has ears to hear, let him hear!”

有的落在好土裡，就生長起來，結出百倍的果實。”他說了這些話，就大聲說：“有耳可聽的，就應當聽！”

9 And his disciples asked him what this parable meant.

門徒問他這比喻是甚麼意思。

10 And he said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest they are in parables, so that ‘Seeing they may not see,

他說：“神的國的奧秘，只給你們知道，

and hearing they may not understand.’

對別人就用比喻，叫他們看卻看不見，聽卻聽不明白。

11 Now the parable means this: the seed is the word of God,

“這比喻是說，種子就是神的道，

12 and those beside the path are the ones who have heard. Then the devil comes and takes away the word from their heart, so that they may not believe and be saved.

那落在路旁的，就是人聽了，魔鬼隨即來到，從他們心裡把道奪去，恐怕他們相信就得救了。

13 And those on the rock are those who receive the word with joy when they hear it, and these do not have enough root, who believe for a time and in a time of testing fall away.

那落在石頭地上的，就是人聽了，歡歡喜喜地接受，但是沒有根，不過是暫時相信，一旦遭遇試煉，就倒退了。

14 And the seed that fell into the thorn plants—these are the ones who hear and as they go along are choked by the worries and riches and pleasures of life, and they do not bear fruit to maturity.

那落在荊棘裡的，就是人聽了，走開以後，被今世的憂慮、財富和宴樂擠住了，結不出成熟的子粒來。

15 But the seed on the good soil—these are the ones who, after hearing the word, hold fast to it with a

但那落在好土裡的，

noble and good heart, and bear fruit with patient endurance.

就^ハ是^ス人^ノ用^ヒ誠^ニ實^ニ良^カ善^ク的^カ
心^ヲ來^シ聽^ク，把^シ道^ヲ持^テ守^ル
住^ム，忍^ビ耐^ル著^シ結^シ出^ス果^ク
實^ヲ。

16 “And no one, after lighting a lamp, covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who come in can see the light.

“沒^ク有^ル人^ノ點^シ燈^ヲ用^ヒ器^ノ皿^ヲ
蓋^フ上^ニ，或^ハ放^ク在^リ床^ノ底^ニ
下^ニ，而^{シテ}是^レ放^ク在^リ燈^ノ臺^ノ
上^ニ，叫^ビ進^ム來^ル的^カ人^ノ都^テ看^ル
得^ル見^ル光^ヲ。

17 For nothing is secret that will not become evident, and nothing hidden that will never be known and come to light.

因^レ爲^ス沒^ク有^ル甚^シ麼^ニ隱^シ藏^ス的^カ
事^ノ不^ク被^テ顯^ル明^ニ，也^レ沒^ク有^ル
甚^シ麼^ニ掩^フ蓋^ス的^カ事^ノ不^ク被^テ人^ノ
知^ル道^ヲ而^{シテ}暴^ク露^ス出^ス來^ル。

18 Therefore consider how you listen, for whoever has, to him more will be given, and whoever does not have, even what he thinks that he has will be taken away from him.”

所^レ以^テ你^ノ們^ノ應^ズ當^ニ留^ム心^ヲ怎^ニ
樣^ニ聽^ク，因^レ爲^ス凡^レ是^レ有^ル
的^カ，還^シ要^ス給^フ他^ニ；凡^レ是^レ
沒^ク有^ル的^カ，連^テ他^ノ自^ラ以^テ爲^ス
有^ル的^カ，也^レ要^ス拿^リ去^ク。”

19 Now his mother and brothers came to him, and they were not able to meet with him because of the crowd.

耶^セ穌^ノ的^カ母^ノ親^ノ和^シ弟^ノ弟^ノ來^ル
到^リ他^ノ那^ノ裡^ニ，因^レ爲^ス人^ノ
多^ク，不^ク能^ク到^リ他^ノ跟^テ前^ニ。

20 And it was reported to him, “Your mother and your brothers are standing outside wanting to see you.”

有^ル人^ノ轉^テ告^グ耶^セ穌^ノ： “你^ノ
母^ノ親^ノ和^シ弟^ノ弟^ノ站^テ在^リ外^ニ面^ニ”

21 But he answered and said to them, “These are my mother and my brothers—the ones who hear the word of God and do it.

要見你。”

他回答他們：“聽了神的道而遵行的人，才是我的母親，我的弟兄。”

22 Now it happened that on one of the days both he and his disciples got into a boat, and he said to them, “Let us cross over to the other side of the lake.” And they set sail,

有一天，耶穌和門徒上了船，他對他們說：“我們渡到海那邊去吧。”他們就開了船。

23 and as they were sailing, he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were being swamped and were in danger.

船行的時候，他睡著了。海上忽然起了狂風，他們全身濕透，非常危險。

24 And they came and woke him up, saying, “Master, master! We are perishing!” So he got up and rebuked the wind and the billowing waves of water and they ceased, and it became calm.

門徒來叫醒耶穌，說：“主啊！主啊！我們沒命了！”他醒過來，斥責風浪，風浪就止息、平靜了。

25 And he said to them, “Where is your faith?” But they were afraid and were astonished, saying to one another, “Who then is this, that he commands even the winds and the water and they obey him?”

耶穌對他們說：“你們的信心在哪裡？”他們又懼怕、又希奇，彼此

說^{アセテ}：“這^出到^カ底^カ是^ア誰^ア？
他^カ吩^{ヒラ}咐^ヒ風^ヒ浪^カ，連^カ風^ヒ浪^カ
也^セ聽^ク從^ク他^カ。”

26 And they sailed to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

船^イ到^カ了^カ格^ク拉^カ森^ム人^ム的^カ地^カ
區^ク，正^出在^ア加^ヒ利^カ利^カ對^カ
面^カ，

27 And as he got out on the land, a certain man from the town met him who had demons and for a considerable time had not worn clothes and did not live in a house, but among the tombs.

耶^一穌^ム一^一上^ア岸^カ，就^ハ有^一城^ム
裡^カ一^一個^ク被^カ鬼^ク附^ヒ著^カ的^カ
人^ム，迎^ム面^カ而^ル來^カ。這^出人^ム
已^一經^ヒ很^ク久^ヒ不^ク穿^ク衣^一服^カ，
不^ク住^ク在^ア家^ヒ裡^カ，只^出住^ク在^ア
墳^ヒ墓^カ裡^カ。

28 And when he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and said with a loud voice, “What do I have to do with you, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me!”

他^カ一^一見^ヒ耶^一穌^ム，就^ハ俯^ヒ伏^ヒ
喊^ヒ叫^ヒ，大^ク聲^ア說^{アセテ}：“至^出
高^ク神^ム的^カ兒^ル子^シ耶^一穌^ム，我^出
跟^ク你^ニ有^一甚^ク麼^カ關^ヒ係^ヒ呢^カ？
求^ク你^ニ不^ク要^ス使^ア我^出受^ク
苦^ク。”

29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, and he was bound with chains and shackles and was guarded, and breaking the bonds he would be driven by the demon into the deserted places.)

因^一為^ス耶^一穌^ム已^一經^ヒ吩^{ヒラ}咐^ヒ這^出
污^ク靈^カ從^ク那^ニ人^ム身^カ上^カ出^ク
來^カ。原^ヒ來^カ這^出污^ク靈^カ屢^カ次^カ
抓^ク住^ク那^ニ人^ム；那^ニ人^ム被^ク鐵^カ
鍊^カ和^ヒ腳^カ鍊^カ捆^ク鎖^カ，而^ル且^ク

有_一人_回看_互管_互，他_去竟_互掙_虫斷_カ鎖_ム鍊_カ，被_去鬼_互趕_互入_回曠_互野_一。

30 So Jesus asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered into him.

耶_一穌_ム問_互他_去：“你_三叫_互甚_カ麼_一名_一字_一？”他_去說_互：“群_一。”因_一爲_互進_互到_カ那_三人_回裡_一面_一的_一鬼_互很_一多_一。

31 And they began imploring him that he would not order them to depart into the abyss.

他_去們_一求_互耶_一穌_ム，不_去要_一趕_互他_去們_一進_互入_回無_一底_一坑_一。

32 Now there was a large herd of pigs feeding there on the hill, and they implored him that he would permit them to enter into those pigs. And he permitted them.

那_三裡_一有_一一_一大_一群_一豬_一正_一在_一山_一上_一吃_互東_一西_一。他_去們_一求_互耶_一穌_ム准_互他_去們_一進_互入_回豬_一群_一。耶_一穌_ム准_互許_一了_一，

33 So the demons came out of the man and entered into the pigs, and the herd rushed headlong down the steep slope into the lake and were drowned.

鬼_互就_互從_互那_三人_回身_一上_一出_互來_一，進_互入_回豬_一群_一，豬_一群_一闖_互下_互山_一崖_一，掉_一在_一海_一裡_一淹_一死_一了_一。

34 And when the herdsmen saw what had happened, they fled and reported it in the town and in the countryside.

放_一豬_一的_一看_互見_互所_一發_互生_互的_一事_一就_互逃_互跑_互，到_互城_一裡_一和_一各_一鄉_一村_一把_互這_一事_一傳_互開_互。

35 So they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out sitting there clothed and in

眾_一人_一就_互出_互來_互看_互發_互生_互了_一甚_一麼_一事_一。來_互到_互耶_一穌_ム那_三

his right mind, at the feet of Jesus, and they were afraid.

裡^カ，看^マ見^ヒ鬼^ク已^一經^ヒ離^カ開^マ
的^カ那^ソ人^ノ，穿^イ著^マ衣^一服^ヒ，
神^ア志^ハ清^ク醒^ト，坐^マ在^マ耶^一穌^ム
腳^ヒ前^ノ，他^カ們^ノ就^ハ害^ハ怕^シ。

36 And those who had seen it reported to them how the man who had been demon-possessed had been healed.

當^カ時^ノ看^マ見^ヒ的^カ人^ノ，把^ク被^ク
鬼^ク附^ヒ過^シ的^カ人^ノ怎^ハ樣^ニ得^カ到^カ
醫^一治^ハ，說^ア給^ク他^カ們^ノ聽^ク。

37 And all the people of the surrounding region of the Gerasenes asked him to depart from them, because they had been seized with great fear. So he got into the boat and returned.

格^カ拉^カ森^ム一^一帶^ノ的^カ人^ノ，都^カ
要^ハ求^ム耶^一穌^ム離^カ開^マ他^カ們^ノ，
因^一為^ス他^カ們^ノ大^カ大^カ懼^ヒ怕^シ。
他^カ就^ハ上^リ船^ニ回^リ去^リ了^カ。

38 And the man from who the demons had gone out was begging him to stay with him, but he sent him away, saying,

鬼^ク已^一經^ヒ離^カ開^マ的^カ那^ソ人^ノ求^ム
耶^一穌^ム，要^ハ跟^ル他^カ在^マ一^一
起^ニ；但^カ耶^一穌^ム打^ク發^シ他^カ回^リ
去^リ，說^ハ：

39 “Return to your home and tell all that God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole town all that Jesus had done for him.

“你^カ回^リ家^ニ去^リ，述^ベ說^テ神^ノ
為^ス你^ノ作^シ了^カ怎^ハ樣^ニ的^カ
事^ヲ。”他^カ就^ハ走^リ遍^ク全^ク
城^ヲ，傳^ヘ講^ス耶^一穌^ム為^ス他^カ作^シ
了^カ怎^ハ樣^ニ的^カ事^ヲ。

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him.

耶^一穌^ム回^リ來^リ的^カ時^ノ候^ノ，眾^ハ
人^ノ歡^ム迎^ム他^カ，因^一為^ス大^カ家^ノ
都^カ在^マ等^ム著^シ他^カ。

41 And behold, a man

└ who was named ┘ Jairus came, and this man was a ruler of the synagogue. And he fell down at the feet of Jesus and began imploring him to come to his house,

那³時^ア，有^一個^人來^カ了^カ，名^口叫^ハ葉^一魯^カ，他^去是^ア一^位會^ハ堂^主管^ト。他^去俯^ヒ伏^キ在^リ耶^一穌^ム腳^ハ前^ニ，求^ム他^去往^ク他^去家^ニ裡^ニ去^ク，

42 because └ he had ┘ an only daughter, about twelve years old, and she was dying. Now as he was going, the crowds were pressing against him.

因^一為^ス他^去的^カ獨^カ生^ア女^子，約^十二^二歲^ハ，快^ク要^ス死^ム了^カ。耶^一穌^ム去^ク的^カ時^ア候^ハ，群^ク眾^ト擁^ム擠^ム著^キ他^去。

43 And a woman who was └ suffering from hemorrhages ┘ for twelve years (who, although she had spent all her assets on physicians, was not able to be healed by anyone)

有^一個^女人^ト，患^レ了^カ十^二年^の的^カ血^ト漏^カ病^ト，在^リ醫^一生^ハ手^ハ裡^ニ花^ハ盡^レ了^カ全^ク部^の養^一生^ハ的^カ（有^一些^の抄^本無^ク“在^リ醫^一生^ハ手^ハ裡^ニ花^ハ盡^レ了^カ全^ク部^の養^一生^ハ的^カ”一^句）），沒^レ有^一個^能醫^一好^ク她^去。

44 came up behind him and touched the edge of his cloak, and immediately └ her hemorrhaging ┘ stopped.

她^去從^テ後^ハ面^ニ擠^ヒ來^カ，一^摸耶^一穌^ム的^カ衣^ハ裳^ノ緣^ノ子^ヲ，血^ト就^ハ立^カ刻^ク止^ム住^ム。

45 And Jesus said, “Who is the one who touched me?” And when they all denied it, Peter said, “Master, the crowds are pressing you hard and crowding you!”

耶^一穌^ム說^ハ： “摸^レ我^ノ的^カ是^ア誰^ハ？” 眾^ト人^ト都^ク不^ク承^レ認^ス。彼^ハ得^テ說^ハ： “主^ト

啊^ㄚ，眾^{ㄓㄨㄥˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨ}擁^{ㄩㄥ}擠^ㄑ著^ㄓ
你^{ㄉㄨ}。 ”

46 But Jesus said,
“Someone touched me,
because I know power has
gone out from me.”

耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}說^{ㄕㄨㄛˋ}： “ 必^ㄇ定^ㄉ有^ㄩ人^ㄖ
摸^ㄇ我^ㄉ， 因^ㄩ為^ㄨ我^ㄉ覺^ㄑ得^ㄑ有^ㄩ
能^ㄉ力^ㄌ從^ㄘ我^ㄉ身^ㄕ上^ㄕ出^ㄑ
去^ㄑ。 ”

47 And when the woman
saw that she did not escape
notice, she came trembling
and falling down before
him. In the presence of all
the people, she told for
what reason she had
touched him, and that she
was healed immediately.

那^ㄉ女^ㄉ人^ㄖ見^ㄑ不^ㄑ能^ㄑ隱^ㄑ瞞^ㄑ，
就^ㄑ戰^ㄑ戰^ㄑ兢^ㄑ兢^ㄑ地^ㄑ過^ㄑ來^ㄑ，
向^ㄑ他^ㄑ俯^ㄑ伏^ㄑ， 把^ㄑ摸^ㄑ他^ㄑ的^ㄑ
緣^ㄑ故^ㄑ， 和^ㄑ怎^ㄑ樣^ㄑ立^ㄑ刻^ㄑ得^ㄑ
到^ㄑ醫^ㄑ治^ㄑ， 在^ㄑ眾^ㄑ人^ㄑ面^ㄑ前^ㄑ
說^ㄑ出^ㄑ來^ㄑ。

48 And he said to her,
“Daughter, your faith has
saved you. Go in peace.”

耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}對^ㄑ她^ㄑ說^ㄑ： “ 女^ㄉ
兒^ㄌ， 你^ㄉ的^ㄑ信^ㄑ使^ㄑ你^ㄉ痊^ㄑ愈^ㄑ
了^ㄑ， 平^ㄑ安^ㄑ地^ㄑ去^ㄑ吧^ㄑ！ ”

49 While he was still
speaking, someone came
from the synagogue ruler's
house, saying, “Your
daughter is dead! Trouble
the Teacher no longer!”

耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}還^ㄑ在^ㄑ說^ㄑ話^ㄑ的^ㄑ時^ㄑ
候^ㄑ， 有^ㄩ人^ㄖ從^ㄘ會^ㄑ堂^ㄑ主^ㄑ管^ㄑ
家^ㄑ裡^ㄑ來^ㄑ， 說^ㄑ： “ 你^ㄉ的^ㄑ
女^ㄉ兒^ㄌ死^ㄑ了^ㄑ， 不^ㄑ必^ㄑ再^ㄑ勞^ㄑ
動^ㄑ老^ㄑ師^ㄑ了^ㄑ。 ”

50 But Jesus, when he
heard this, replied to him,
“Do not be afraid! Only
believe, and she will be
healed.”

耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}聽^ㄑ見^ㄑ就^ㄑ對^ㄑ他^ㄑ
說^ㄑ： “ 不^ㄑ要^ㄑ怕^ㄑ， 只^ㄑ要^ㄑ
信^ㄑ， 她^ㄑ必^ㄑ得^ㄑ痊^ㄑ愈^ㄑ。 ”

51 Now when he came to

the house, he did not allow anyone to enter with him except Peter and John and James and the father and mother of the child.

到^カ了^カ那^コ家^ノ，除^イ了^カ彼^ノ得^カ、約^ハ翰^ノ、雅^ハ各^ノ和^シ女^ノ孩^ノ的^ノ父^ノ母^ノ以^ハ外^ノ，他^ハ不^ク准^ズ任^ズ何^ノ人^ノ同^ジ他^ノ進^ム屋^ノ裡^ニ去^ク。

52 And they were all weeping and mourning for her, but he said, “Do not weep! For she is not dead, but is sleeping.”

眾^シ人^ノ都^シ在^リ痛^ム哭^ク哀^ム號^ス，他^ハ說^ク： “不^ク要^ス哭^ク！她^ハ不^ク是^ズ死^ニ了^カ，而^{シテ}是^ル睡^ス著^キ了^カ。”

53 And they began laughing at him, because they knew that she was dead.

他^ハ們^ハ明^ク知^ス女^ノ孩^ノ已^ニ經^ニ死^ニ了^カ，就^{シテ}嘲^シ笑^ス他^ノ。

54 But he took her hand and called, saying, “Child, get up.”

他^ハ進^ム去^ク拉^シ著^キ女^ノ孩^ノ的^ノ手^ヲ，叫^シ她^ヲ說^ク： “孩^ノ子^ノ，起^ク來^カ！”

55 And her spirit returned, and she got up immediately, and he ordered something to be given to her to eat.

她^ハ的^ノ靈^ノ魂^ノ回^ル來^リ了^カ，她^ハ就^{シテ}立^チ刻^ニ起^ク來^リ。耶^セ穌^ム吩^シ咐^ス給^フ她^ノ東^ノ西^ヲ吃^ス。

56 And her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

她^ハ父^ノ母^ノ非^ヒ常^ノ驚^ク奇^シ。耶^セ穌^ム囑^シ咐^ス他^ノ們^ノ不^ク要^ス把^キ他^ノ所^ノ作^ル的^ノ事^ヲ告^グ訴^ス人^ノ。

Luke, Chapter 9

1 And summoning the twelve, he gave them power and authority over all the demons and to cure diseases,

耶^セ穌^ム召^シ齊^シ十^ニ二^ノ門^ノ徒^ヲ，給^フ他^ノ們^ノ能^ク力^ヲ、權^ヲ柄^ヲ，

制^ㄓ伏^ㄉ一^一切^ㄑ鬼^ㄍ魔^ㄇ，醫^一治^ㄓ
各^ㄍ樣^ㄩ的^ㄉ疾^ㄐ病^ㄇ，

2 and he sent them out to
proclaim the kingdom of
God and to heal the sick.

差^一遣^ㄑ他^ㄊ們^ㄇ去^ㄑ宣^ㄒ講^ㄐ神^ㄕ的^ㄉ
國^ㄍ和^ㄏ醫^一治^ㄓ病^ㄇ人^ㄇ，

3 And he said to them,
“Take along nothing for the
journey—neither a staff,
nor a traveler’s bag, nor
bread, nor money, nor to
have two tunics apiece.

對^ㄉ他^ㄊ們^ㄇ說^ㄕ： “不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ
著^ㄓ甚^ㄕ麼^ㄇ上^ㄑ路^ㄌ，不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ
手^ㄕ杖^ㄓ，不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ口^ㄎ袋^ㄉ，
不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ食^ㄕ物^ㄉ，不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ
銀^ㄩ錢^ㄑ，也^ㄑ不^ㄑ要^ㄩ帶^ㄉ兩^ㄌ件^ㄑ
衣^一服^ㄉ。

4 And into whatever house
you enter, stay there and
depart from there.

無^ㄨ論^ㄌ進^ㄑ哪^ㄋ一^一家^ㄐ，就^ㄑ住^ㄓ
在^ㄉ那^ㄋ裡^ㄌ，直^ㄓ到^ㄑ離^ㄌ開^ㄉ。

5 And as for all those who
do not welcome you—
when you depart from that
town, shake off the dust
from your feet for a
testimony against them.”

凡^ㄉ不^ㄑ接^ㄑ待^ㄉ你^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ，你^ㄊ
們^ㄇ離^ㄌ開^ㄉ那^ㄋ城^ㄑ的^ㄉ時^ㄕ候^ㄉ，
當^ㄑ把^ㄑ腳^ㄑ上^ㄑ的^ㄉ灰^ㄕ塵^ㄌ踩^ㄑ下^ㄑ
去^ㄑ，作^ㄑ為^ㄑ反^ㄑ對^ㄑ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ
表^ㄑ示^ㄉ。”

6 So they departed and
went throughout the
villages, proclaiming the
good news and healing
everywhere.

於^ㄌ是^ㄕ他^ㄊ們^ㄇ就^ㄑ出^ㄑ去^ㄑ，走^ㄑ
遍^ㄑ各^ㄍ鄉^ㄩ，傳^ㄑ講^ㄐ福^ㄑ音^ㄌ，
到^ㄑ處^ㄑ醫^一治^ㄓ病^ㄇ人^ㄇ。

7 Now Herod the tetrarch
heard about all that was
happening, and he was
greatly perplexed, because
it was said by some that
John has been raised from
the dead,

分^ㄑ封^ㄑ王^ㄑ希^ㄒ律^ㄌ聽^ㄑ見^ㄑ所^ㄑ發^ㄑ
生^ㄑ的^ㄉ一^一切^ㄑ事^ㄑ，猶^ㄑ豫^ㄌ不^ㄑ
定^ㄑ，因^ㄑ為^ㄑ有^ㄑ人^ㄇ

說： “ 約 翰 從 死 人 中 復 活 了 。”

8 and by some that Elijah had appeared, and others that some prophet of ancient times had risen.

又 有 人 說： “ 以 利 亞 顯 現 了 。” 還 有 人

說： “ 古 時 的 一 位 先 知 復 活 了 。”

9 And Herod said, “John I beheaded, but who is this about whom I hear such things?” And he was wanting to see him.

希 律 說： “ 約 翰 已 經 斬 頭 了 ， 但 這 是 誰 ， 我 怎 麼 會 聽 到 他 這 些 事 呢 ？ ” 就 設 法 要 見 他 。

10 And when they returned, the apostles described to him all that they had done. And he took them along and withdrew privately to a town called Bethsaida.

使 徒 們 回 來 ， 把 所 作 的 事 報 告 耶 穌 。 他 帶 著 他 們 ， 悄 悄 地 退 往 伯 賽 大 城 去 。

11 But when the crowds found out, they followed him, and welcoming them, he began to speak to them about the kingdom of God, and he cured those who had need of healing.

群 眾 知 道 了 ， 也 跟 了 去 。 他 接 待 他 們 ， 向 他 們 講 論 神 的 國 ， 醫 好 需 要 醫 治 的 人 。

12 Now the day began to be far spent, and the twelve came up and said to him, “Send away the crowd so that they can go into the surrounding villages and farms to obtain lodging and find provisions, because we are here in a desolate place.

天 將 晚 的 時 候 ， 十 二 門 徒 來 到 他 跟 前 ， 說： “ 請 解 散 眾 人 ， 好 讓 他 們 往 周 圍 的 田

舍村莊，去找地方
住，找東西吃，因為
我們這裡是曠野。

13 But he said to them, "You give them something to eat!" And they said, "We have no more than five loaves and two fish, unless perhaps we go and purchase food for all these people."

他說：“你們給他們吃吧！”他們說：“我們所有的，不過是五個餅兩條魚，除非去為這些人另買食物。”

14 (For there were about five thousand men.) So he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each."

原來男人就約有五千。他對門徒說：“叫他們一組一組地坐下，每組約五十人。”

15 And they did so, and had them all sit down.

門徒就照他的話，叫眾人坐下。

16 And taking the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke them and began giving them to the disciples to set before the crowd.

耶穌拿起這五個餅，兩條魚，望著天，祝謝了，擘開遞給門徒，擺在眾人面前。

17 And they all ate and were satisfied, and what was left over was picked up by them—twelve baskets of broken pieces.

他們都吃飽了，把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。

18 And it happened that

while he was praying alone, the disciples were with him. And he asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?"

有^一次^一耶^一穌^一獨^一自^一祈^一禱^一
的^一時^一候^一，只^一有^一門^一徒^一和^一
他^一在^一一^一起^一。他^一問^一他^一
們^一：“人^一說^一我^一是^一
誰^一？”

19 And they answered and said, "John the Baptist, but others, Elijah, and others, that one of the ancient prophets has risen."

他^一們^一回^一答^一：“有^一人^一說^一
是^一施^一洗^一的^一約^一翰^一，有^一人^一
說^一是^一以^一利^一亞^一，還^一有^一人^一
說^一是^一古^一時^一的^一一^一位^一先^一知^一
復^一活^一了^一。”

20 And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered and said, "The Christ of God."

他^一又^一問^一他^一們^一：“你^一們^一
說^一我^一是^一誰^一？”彼^一得^一回^一
答^一：“是^一神^一的^一基^一
督^一！”

21 But he warned and commanded them to tell this to no one,

耶^一穌^一鄭^一重^一地^一囑^一咐^一他^一
們^一，不^一要^一把^一這^一事^一告^一訴^一
人^一。

22 saying, "It is necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and to be raised on the third day.

又^一說^一：“人^一子^一必^一須^一受^一
許^一多^一苦^一，被^一長^一老^一、祭^一
司^一長^一，和^一經^一學^一家^一棄^一
絕^一、殺^一害^一，第^一三^一日^一復^一
活^一。”

23 And he said to them all, "If anyone wants to come after me, he must deny himself and take up his

耶^一穌^一又^一對^一眾^一人^一

cross every day and follow me.

說： “ 如 果 有 人 願 意 跟 從 我 ， 就 當 捨 己 ， 天 天 背 起 他 的 十 字 架 來 跟 從 我 。

24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me, this person will save it.

凡 是 想 救 自 己 生 命 的 ， 必 喪 掉 生 命 ； 但 爲 我 犧 牲 自 己 生 命 的 ， 必 救 了 生 命 。

25 For what is a person benefited if he gains the whole world but loses or forfeits himself?

人 若 賺 得 全 世 界 ， 卻 喪 失 自 己 ， 或 賠 上 自 己 ， 有 甚 麼 好 處 呢 ？

26 For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of this person when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.

凡 是 把 我 和 我 的 道 當 作 可 恥 的 ， 人 子 在 他 與 父 並 聖 天 使 的 榮 耀 裡 降 臨 的 時 候 ， 也 必 把 他 當 作 可 恥 的 。

27 But I tell you truly, there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God.”

我 實 在 告 訴 你 們 ， 站 在 這 裡 的 ， 有 人 在 沒 有 嘗 過 死 味 以 前 必 定 要 看 見 神 的 國 。

28 Now it happened that about eight days after these words, he took along Peter and John and James and went up on the mountain to pray.

說 了 這 些 話 以 後 約 有 八 天 ， 耶 穌 帶 著 彼

得^{カセ}、約^{ヨセ}翰^{カン}和^{カセ}雅^ヤ各^{カセ}，上^{カセ}
山^{ヤマ}去^ク禱^{カク}告^{カク}。^〇

29 And as he was praying, the appearance of his face became different, and his clothing became white, gleaming like lightning.

正^{ユツ}禱^{カク}告^{カク}的^{カセ}時^{トキ}候^{トキ}，他^{カセ}的^{カセ}
面^{オモテ}貌^{オモテ}就^{ヒト}改^{カク}變^{カク}了^{カセ}，衣^ヒ服^キ
潔^ヒ白^セ發^ヒ光^{カク}。^〇

30 And behold, two men were talking with him, who were Moses and Elijah,

忽^{ヒト}然^{ヒト}有^{ヒト}兩^{カク}個^{カク}人^{ヒト}和^{カセ}他^{カセ}談^{カク}
話^{カク}，就^{ヒト}是^{ヒト}摩^モ西^シ和^{カセ}以^イ利^リ
亞^ヤ。^〇

31 who appeared in glory and were speaking about his departure which he was about to fulfill in Jerusalem.

他^{カセ}們^{カセ}在^ニ榮^{カク}光^{カク}裡^ニ顯^{ヒト}現^{ヒト}，
談^{カク}論^{カク}他^{カセ}去^ク世^{カセ}的^{カセ}事^{カセ}，就^{ヒト}
是^{ヒト}他^{カセ}在^ニ耶^ヤ路^ロ撒^サ冷^レ將^{ヒト}要^{ヒト}
完^{ヒト}成^{ヒト}的^{カセ}。^〇

32 Now Peter and those with him were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men who were standing with him.

彼^{カセ}得^{カセ}和^{カセ}同^{カセ}伴^{カセ}都^{カセ}在^ニ打^{カク}
盹^{カク}。^〇醒^{ヒト}過^{ヒト}來^{カク}之^{ヒト}後^{ヒト}，就^{ヒト}
看^{ヒト}見^{ヒト}他^{カセ}的^{カセ}榮^{カク}光^{カク}，並^{ヒト}與^{ヒト}
他^{カセ}站^{ヒト}在^ニ一^{ヒト}起^{ヒト}的^{カセ}那^{カセ}兩^{カク}個^{カク}
人^{ヒト}。^〇

33 And it happened that as they were going away from him, Peter said to Jesus, “Master, it is good for us to be here. And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah,” not knowing what he was saying.

二^{ヒト}人^{ヒト}正^{ユツ}要^{ヒト}離^{カク}開^{カク}他^{カセ}的^{カセ}時^{トキ}
候^{トキ}，彼^{カセ}得^{カセ}對^{カク}耶^ヤ穌^ソ
說^{カク}：“主^{カセ}啊^ヤ，我^{カセ}們^{カセ}在^ニ
這^{ヒト}裡^{カク}真^{ヒト}好^{ヒト}！我^{カセ}們^{カセ}可^{ヒト}以^{ヒト}
搭^{カク}三^{ヒト}個^{カク}帳^{カク}棚^{カク}，一^{ヒト}個^{カク}爲^{カク}
你^{カセ}，一^{ヒト}個^{カク}爲^{カク}摩^モ西^シ，一^{ヒト}

個爲以利亞。 ” 他根本不知道自己在說甚麼。

34 And while he was saying these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

他說話的時候，有一片雲彩籠罩他們，他們入了雲彩，門徒就害怕起來。

35 And a voice came from the cloud, saying, “This is my Son, my Chosen One. Listen to him!”

有聲音從雲彩裡出來，說：“這是我兒子，我所揀選的（“這是我兒子，我所揀選的”有些抄本作“這是我愛子”），你們要聽從他！”

36 And after the voice had occurred, Jesus was found alone. And they kept silent and told no one in those days anything of what they had seen.

聲音過了，只見耶穌獨自在那裡。在那些日子，門徒保持緘默，不把所看見的告訴任何人。

37 Now it happened that on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him.

第二天，他們下山，有一大群人迎面而來。

38 And behold, a man from the crowd cried out,

saying, "Teacher, I beg you to look with concern on my son, because he is my only son!"

在^パ人^ロ群^ク中^ニ有^ス一^ニ個^ノ人^ヲ喊^ク叫^ス說^フ： “老^カ師^ア，求^ム你^ヲ憐^カ憫^シ我^ノ的^ノ兒^ノ子^ヲ，因^リ爲^ス他^ハ是^レ我^ノ的^ノ獨^ク生^メ子^ヲ。

39 And behold, a spirit seizes him and suddenly he screams, and it convulses him with foam and rarely withdraws from him, battering him severely.

你^ヲ看^マ，污^メ靈^カ一^ニ抓^メ住^ム他^ヲ，他^ハ就^テ忽^チ然^ニ喊^ク叫^ス，並^ニ且^ニ抽^ク瘋^ニ，口^ヲ吐^キ白^ク沫^ヲ；污^メ靈^カ又^ニ折^ク磨^ク糟^ク踐^ス他^ヲ，不^ク肯^テ放^ク過^ス他^ヲ。

40 And I begged your disciples that they would expel it, and they were not able to do so.”

我^ハ求^ム過^シ你^ノ的^ノ門^ノ徒^ヲ，把^キ他^ヲ趕^ク出^ス去^ク，他^レ們^ハ卻^シ辦^ラ不^ク到^ク。

41 So Jesus answered and said, "O unbelieving and perverted generation! How long will I be with you and put up with you? Bring your son here!"

耶^セ穌^ム說^フ： “唉^ッ！這^ニ不^ク信^シ又^ニ乖^レ謬^ニ的^ノ世^ノ代^ヲ啊^ッ！我^ハ跟^テ你^ノ們^ト在^リ一^ニ起^ニ，忍^テ受^ケ你^ノ們^ヲ，要^ス到^ク幾^ニ時^ノ呢^ニ？把^キ你^ノ兒^ノ子^ヲ帶^テ到^ク這^ニ裡^ニ來^テ吧^ッ！”

42 And while he was still approaching, the demon threw him down and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy, and gave him back to his father.

那^ノ孩^ノ子^ハ正^ニ走^リ過^ク來^ル的^ノ時^ノ候^ニ，污^メ鬼^ハ把^キ他^ヲ摔^ク倒^ス，使^テ他^ヲ重^ク重^ク地^ニ抽^ク瘋^ニ。耶^セ穌^ム斥^ク責^シ那^ノ污^メ靈^カ，把^キ孩^ノ子^ヲ

子醫好，交給他父親。

43 And they were all astounded at the impressiveness of God. But while they were all marveling at all the things that he was doing, he said to his disciples,

眾人人都驚奇神的，大能。眾人還在希奇耶穌所作的這一切時，他對門徒說：

44 “You take these words to heart, for the Son of Man is about to be betrayed into the hands of men.”

“你們要把這些話存在心裡：人子將要被交在人手中。”

45 But they did not understand this statement, and it was concealed from them so that they could not understand it. And they were afraid to ask him about this statement.

門徒不明白這話，因為這話的意思隱藏的，不讓他們明白，他們也不敢問。

46 And an argument developed among them as to who of them might be greatest.

後來，門徒起了意見，爭論誰是最大的。

47 But Jesus, because he knew the thoughts of their hearts, took hold of a child and had him stand beside him

耶穌看出他們的心意，就領了一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，

48 and said to them, “Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For the one who is least among you all—this one is great.”

對他們說：“凡因我的名接待這小孩子，就是接待我；凡

接待我的，就是接待那差我來的。誰是你們中間最小的，那人就是最大的。”

49 And John answered and said, “Master, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him, because he does not follow in company with us.”

約翰說：“主，我們看見有一個人奉你的名趕鬼，就禁止他，因為他不和我們一起跟從你。”

50 But Jesus said to him, “Do not prevent him, because whoever is not against you is for you.”

耶穌說：“不要禁止他，因為不反對你們的，就是贊成你們的。”

51 Now it happened that when the days were approaching for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem.

耶穌被接上升的日子快到了，他就決意向耶路撒冷去，

52 And he sent messengers before him, and they went and entered into a village of the Samaritans in order to prepare for him.

並且差遣使者走在前頭；他們去了，進入撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。

53 And they did not welcome him because he was determined to go to Jerusalem.

那裡的他不接待他，因為他面朝著耶路撒冷走。

54 Now when the disciples

James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?"

他的門徒雅各、約翰看見了，就說：“主啊，你要我們吩咐火從天降下來，燒滅他們嗎？”

55 But he turned around and rebuked them,

耶穌就轉過身來，責備他們，

56 and they proceeded to another village.

然後他們就往別的村莊去了。

57 And as they were traveling on the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go!"

他們走路的時候，有一個人對他說：“你無論往哪裡去，我都要跟從你！”

58 And Jesus said to him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

耶穌說：“狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有棲身的地方。”

59 And he said to another, "Follow me!" But he said, "Lord, first allow me to go and bury my father."

他對另一個說：“你跟我來吧！”那人說：“主啊，請准我先回去安葬我的父親吧。”

60 But he said to him, "Leave the dead to bury their own dead! But you go

耶穌說：“讓死人去

and proclaim the kingdom of God.”

埋葬他們的死人，你應該去傳揚神的國。

61 And another person also said, “I will follow you, Lord, but first allow me to say farewell to those in my house.”

又有一个人說：“主，我要跟從你，但容我先回去，向家人道別。”

62 But Jesus said, “No one who puts his hand on the plow and looks back is fit for the kingdom of God!”

耶穌說：“手扶著犁向後看的，不適合進神的國。”

Luke, Chapter 10

1 And after these things, the Lord also appointed seventy-two others and sent them out two by two before him into every town and place where he was about to go.

這些事以後，主又另外指派了七十二個人（“七十二個人”有些抄本作“七十個人”），差遣他們兩個兩個地，在他前面的各城各地去。

2 And he said to them, “The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest that he send out workers into his harvest.”

耶穌對他們說：“莊稼多，工人少，所以你們應當求莊稼的主，派工人出去收他的莊稼。”

3 Go! Behold, I am sending you out like lambs in the midst of wolves!

你³們¹去¹吧¹！我³差¹你³們¹去¹，如¹同¹羊¹羔¹進¹入¹狼¹群¹。

4 Do not carry a money bag or a traveler's bag or sandals, and greet no one along the road.

不¹要¹帶¹錢¹囊¹，不¹要¹帶¹口¹袋¹，不¹要¹帶¹鞋¹，不¹要¹在¹路¹上¹問¹候¹人¹。

5 And into whatever house you enter, first say, "Peace be to this household!"

無¹論¹進¹哪¹一¹家¹，先¹說¹：‘願¹平¹安¹歸¹與¹這¹家¹！’

6 And if a son of peace is there, your peace will rest on him. But if not, it will return to you.

那¹裡¹若¹有¹配¹得¹平¹安¹的¹人¹（“配¹得¹平¹安¹的¹人¹”原¹文¹作¹“平¹安¹之¹子¹”），你³們¹的¹平¹安¹就¹必¹臨¹到¹他¹，不¹然¹，就¹歸¹給¹你³們¹。

7 And remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the worker is worthy of his pay. Do not move from house to house.

你³們¹要¹住¹在¹那¹家¹，吃¹喝¹他¹們¹所¹供¹給¹的¹，因¹為¹作¹工¹的¹理¹當¹得¹工¹資¹；不¹必¹從¹這¹家¹搬¹到¹那¹家¹。

8 And into whatever town you enter and they welcome you, eat whatever is set before you,

無¹論¹進¹哪¹一¹城¹，人¹若¹接¹待¹你³們¹，擺¹上¹甚¹麼¹，就¹吃¹甚¹麼¹。

9 and heal the sick in it,

and say to them, “The kingdom of God has come near to you.”

要一醫一治一城一中的病一人，
對一他一們一宣一講一：一‘一神一的國一臨一近一你一們一了。一’

10 But into whatever town you enter and they do not welcome you, go out into its streets and say,

無一論一進一哪一城一，一人一若一不一接一待一你一們一，一你一們一就一不一出來一到街上一上，一說一：

11 “Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you! Nevertheless know this: that the kingdom of God has come near!”

‘一連一你一們一城一裡一那一黏一在我們腳一上的一的塵一土一，一我一們一也一要一當一著一你一們一擦去。一雖一然一這一樣一，一你一們一應一該一知一道一：一神一的國一臨一近一了！一’

12 I tell you that it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

我一告一訴一你一們一，一當一那一日，一所一多一瑪一所受的一的，一比一那一城一所受的一的還一輕一呢。

13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes!

“一哥一拉一遜一啊一，一你一有禍了！一伯一賽一大一啊一，一你一有禍了！一因一為一在你們那裡一行一過一的神一蹟一，一如一果一在推一羅一和一西一頓一，一他一們一早一已一披一麻一蒙一灰一，一坐一在了一地一上悔一改一了。

14 But it will be more bearable for Tyre and for

Sidon in the judgment than for you!

在審判的時候，推羅和西頓所受的，比你們所受的還輕呢。

15 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No! You will be brought down to Hades!

還有你，迦百農啊！你會被高舉到天上去嗎？你必降到陰間。

16 The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me. But the one who rejects me rejects the one who sent me.”

聽從你們的，就是聽從我；棄絕你們的，就是棄絕我；棄絕我的，就是棄絕那差我來的。”

17 And the seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in your name!”

那七十二個人歡歡喜喜地回來，說：“主啊，因你的名，連鬼也服了我們。”

18 So he said to them, “I saw Satan falling like lightning from heaven.

耶穌說：“我看見撒旦但，像閃電一樣從天墜落。

19 Behold, I have given you the authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing will ever harm you.

我已給你們權柄，去踐踏蛇和蠍子，勝過仇敵的一切能力。絕對沒有甚麼能傷害你們了。

20 Nevertheless, do not

rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are inscribed in heaven.”

然而不要因為鬼服了你們就歡喜，卻要因為你們的名字記錄在天上而歡喜。”

21 At that same time he rejoiced in the Holy Spirit and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and intelligent and have revealed them to young children. Yes, Father, for this was pleasing before you.

就在這時候，耶穌因聖靈而歡樂，說：“父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。父啊，是的，這就是你美的意。”

22 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows who the Son is except the Father and who the Father is except the Son, and anyone to whom the Son wants to reveal him.”

我父已經把一切交給我；除了父沒有人知道子是誰，除了子和子所願意啓示的人，也沒有任何人知道父是誰。”

23 And turning to the disciples, he said privately, “Blessed are the eyes that see the things which you see!

耶穌轉過身來，悄悄地对門徒說：“看見你們所看見的，那眼睛有福了！”

24 For I tell you that many prophets and kings desired

to see the things which you see, and did not see them, and to hear the things which you hear, and did not hear them.”

我_メ告_ク訴_ム你_ニ們_ヲ，曾_テ經_ヒ有_リ許_シ多_ク先_ニ知_ル和_シ君_ヲ王_ヲ，想_フ看_ム你_ニ們_ヲ所_レ看_ル見_ル的_ヲ，卻_シ沒_ク有_リ看_ル到_ル；想_フ聽_ク你_ニ們_ヲ所_レ聽_ク見_ル的_ヲ，卻_シ沒_ク有_リ聽_ク到_ル。”

25 And behold, a certain legal expert stood up to test him, saying, “Teacher, what must I do so that I will inherit eternal life?”

有_リ一_ト個_ノ律_カ法_シ師_ヲ起_ク來_カ試_ム探_ム耶_セ穌_ヲ，說_フ： “老_カ師_ヲ，我_メ應_ズ該_ク作_ス甚_シ麼_ノ，才_チ可_ク以_テ承_ズ受_ス永_ク生_ス呢_ニ？ ”

26 And he said to him, “What is written in the law? How do you read it?”

耶_セ穌_ヲ對_シ他_ニ說_フ： “律_カ法_シ上_ニ寫_シ的_ヲ是_レ甚_シ麼_ノ？你_ニ怎_ニ麼_ノ念_フ的_ヲ呢_ニ？ ”

27 And he answered and said, “You shall love the Lord your God from all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.”

他_ヲ回_ス答_フ： “你_ニ要_ス全_ク心_ヲ、全_ク性_ヲ、全_ク力_ヲ、全_ク意_ヲ愛_ス主_ニ你_ノ的_ヲ神_ヲ，並_ニ且_ニ要_ス愛_ス鄰_ニ舍_ヲ如_シ同_ク自_ニ己_ヲ。”

28 And he said to him, “You have answered correctly. Do this and you will live.”

耶_セ穌_ヲ說_フ： “你_ニ答_フ得_ク對_シ，你_ニ這_ニ樣_ニ行_フ，就_ニ必_ク得_ク生_ス命_ス。”

29 But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

那_ヲ人_ヲ想_フ證_ス明_ス自_ニ己_ニ有_リ

理^カ，就^ヒ對^カ耶^セ穌^ム
說^ア： “誰^ア是^ア我^セ的^カ鄰^カ舍^ア
呢^カ？ ”

30 And Jesus replied and said, “A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who both stripped him and beat him. After inflicting blows on him, they went away, leaving him half dead.

耶^セ穌^ム回^カ答^カ： “有^ア一^カ個^カ
人^カ從^カ耶^セ路^カ撒^ム冷^カ下^カ耶^セ利^カ
哥^カ去^カ，落^カ在^カ強^カ盜^カ手^カ
中^カ。他^カ們^カ剝^カ去^カ他^カ的^カ衣^カ
服^カ，把^カ他^カ打^カ得^カ半^カ死^カ，
撇^カ下^カ他^カ一^カ個^カ人^カ就^カ走^カ
了^カ。

31 Now by coincidence a certain priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the opposite side.

正^カ好^カ有^ア一^カ個^カ祭^カ司^カ，從^カ
那^カ條^カ路^カ下^カ來^カ，看^カ見^カ
他^カ，就^カ從^カ旁^カ邊^カ走^カ過^カ去^カ
了^カ。

32 And in the same way also a Levite, when he came down to the place and saw him, passed by on the opposite side.

又^カ有^ア一^カ個^カ利^カ未^カ人^カ，來^カ
到^カ那^カ裡^カ，看^カ見^カ他^カ，也^カ
照^カ樣^カ從^カ旁^カ邊^カ走^カ過^カ去^カ
了^カ。

33 But a certain Samaritan who was traveling came up to him and, when he saw him, had compassion.

只^カ有^ア一^カ個^カ撒^ム瑪^カ利^カ亞^カ
人^カ，旅^カ行^カ來^カ到^カ他^カ那^カ
裡^カ，看^カ見^カ了^カ，就^カ動^カ了^カ
憐^カ憫^カ的^カ心^カ，

34 And he came up and bandaged his wounds, pouring on olive oil and wine, and he put him on

上^カ前^カ用^カ油^カ和^カ酒^カ倒^カ在^カ他^カ

his own animal and brought him to an inn and took care of him.

的傷處，包裹好了，把他扶上自己的牲口，帶他到客店裡照顧他。

35 And on the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper, and said, “Take care of him, and whatever you spend in addition, I will repay to you when I return.

第二天，他拿出兩個銀幣交給店主，說：‘請你照顧他，額外的開支，我回來的時候必還給你。’

36 Which of these three do you suppose became a neighbor of the man who fell among the robbers?”

你想，這三個人，誰是那一個落在強盜手中的人的鄰舍呢？”

37 So he said, “The one who showed mercy to him.” And Jesus said to him, “You go and do likewise.”

他說：“是那一個憐憫他的。”耶穌說：“你去，照樣作吧。”

38 Now as they traveled along, he entered into a certain village. And a certain woman named Martha welcomed him.

他們走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫馬大的女人，接他到家裡。

39 And she had a sister named Mary, who also sat at the feet of Jesus and was listening to his teaching.

她有一個妹妹，名叫馬利亞，坐在主的腳前聽道。

40 But Martha was distracted with much preparation, so she approached and said,

馬大被許多要作的

“Lord, is it not a concern to you that my sister has left me alone to make preparations? Then tell her that she should help me!”

事^ア， 弄^マ得^カ心^ト煩^ヒ意^ノ亂^カ，
就^ヒ上^ア前^ノ來^カ， 說^フ： “ 主^ク
啊^ヤ， 我^ニ妹^ノ妹^ノ讓^ヨ我^ニ一^ニ個^ノ
人^ヲ侍^ア候^フ， 你^ニ不^ク理^カ嗎^ヤ？
請^ク吩^ヒ咐^セ她^ヲ來^カ幫^カ助^セ
我^ニ。”

41 But the Lord answered and said to her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things!

主^ク回^ス答^フ她^ニ： “ 馬^ヲ大^カ，
馬^ヲ大^カ， 你^ニ為^ス許^シ多^ク事^ヲ操^ル
心^ト忙^シ碌^カ，

42 But few things are necessary, or only one thing, for Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.”

但^カ是^レ最^モ需^ム要^ノ的^カ只^シ有^一一^ニ
件^ヲ， 馬^ヲ利^カ亞^ニ已^ニ經^ヒ選^ビ擇^セ
了^カ那^ヲ上^ノ好^シ的^カ分^ヲ， 是^レ不^ク
能^ク從^テ她^ニ奪^フ去^ル的^カ。”

Luke, Chapter 11

1 And it happened that while he was in a certain place praying, when he stopped a certain one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples.”

有^一一^ニ天^ヲ， 耶^セ穌^ム在^テ一^ニ個^ノ
地^ノ方^ニ祈^ヒ禱^ス， 祈^ヒ禱^ス完^ル
了^カ， 有^一一^ニ個^ノ門^ノ徒^ト對^シ他^ニ
說^フ： “ 主^ク啊^ヤ， 求^ム你^ニ教^ヘ
導^ス我^ニ們^ヲ禱^ヒ告^ス， 像^テ約^セ翰^ノ
教^ヘ導^ス他^ノ的^カ門^ノ徒^ト一^ニ
樣^ニ。”

2 And he said to them, “When you pray, say, “Father, may your name be treated as holy. May your kingdom come.

耶^セ穌^ム說^フ： “ 你^ニ們^ヲ禱^ヒ告^ス
的^カ時^ノ候^ニ， 要^ム說^フ： ‘ 父^ト
啊^ヤ， 願^ヒ你^ノ的^カ名^ヲ被^テ尊^ラ為^ス

聖^{アム}，願^{ハシマ}你^ニ的^{カキ}國^{クニ}降^ヒ臨^カ
（有^ア些^セ抄^イ本^ク在^ニ此^カ
有^ア“願^{ハシマ}你^ニ的^{カキ}旨^シ意^イ行^フ在^ニ
地^カ上^ニ，如^シ同^ク行^フ在^ニ天^カ
上^ニ”一^ヒ句^{コト}）；

3 Give us each day our daily bread.

我^ウ們^タ需^ヒ用^フ的^{カキ}食^ク物^{モノ}，求^ム
你^ニ每^ヒ天^ニ賜^{ハシ}給^フ我^ウ們^タ；

4 And forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. And do not lead us into temptation.”

赦^シ免^ス我^ウ們^タ的^{カキ}罪^{ツミ}，因^ニ為^ス
我^ウ們^タ也^セ饒^シ恕^ス所^ニ有^ル虧^ヒ負^ヒ
我^ウ們^タ的^{カキ}人^ヲ；不^ク要^ス讓^ル我^ウ
們^タ陷^ス入^ル試^ス探^ス（有^ア些^セ抄^イ
本^ク在^ニ此^カ有^ア“救^ヒ我^ウ們^タ脫^ス
離^ス那^ノ惡^シ者^ヲ”一^ヒ
句^{コト}）。

5 And he said to them, “Who of you will have a friend, and will go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves,

耶^{イエ}穌^ス又^タ對^シ他^ニ們^ヲ
說^フ： “你^ニ們^ヲ當^ル中^ニ，誰^ハ
有^ル朋^ト友^ト半^ニ夜^ニ去^リ找^ク他^ヲ，
說^フ： ‘請^ク你^ニ借^シ給^フ我^ニ三^ツ
個^ノ餅^ヲ，

6 because a friend of mine has come to me on a journey, and I do not have anything to set before him.’

因^ニ為^ス我^ウ有^ル一^ヒ個^ノ朋^ト友^ト旅^カ
行^フ來^リ到^リ我^ニ這^ニ裡^ニ，我^ウ沒^ク
有^ル甚^シ麼^ノ可^ク以^テ招^ク待^ツ
他^ヲ。

7 And that one will answer from inside and say, ‘Do

not cause me trouble! The door has already been shut and my children are with me in bed! I am not able to get up to give you anything.'

而^ル他^去卻^ク在^在裡^カ面^面回^回
答^答：‘不^不要^要麻^麻煩^煩我^我，
門^門已^已經^經關^關好^好了^了，孩^孩子^子
也^也跟^跟我^我在^在床^床上^上了^了，我^我
不^不能^能起^起來^來拿^拿給^給你^你。’

8 I tell you, even if he does not give him anything after he gets up because he is his friend, at any rate because of his impudence he will get up and give him whatever he needs.

我^我告^告訴^訴你^你們^們，即^即使^使不^不
因^因為^為他^他是^是朋^朋友^友而^而起^起來^來
給^給他^他，也^也會^會因^因為^為他^他厚^厚
顏^顏地^地直^直求^求，而^而起^起來^來照^照
他^他所^所需^需要^要的^的給^給他^他。

9 And I tell you, ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

我^我又^又告^告訴^訴你^你們^們，你^你們^們
祈^祈求^求，就^就給^給你^你們^們；尋^尋
找^找，就^就尋^尋見^見；叩^叩門^門，
就^就給^給你^你們^們開^開門^門。

10 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

因^因為^為所^所有^有祈^祈求^求的^的就^就得^得
著^著，尋^尋找^找的^的就^就尋^尋見^見，
叩^叩門^門的^的就^就給^給他^他開^開門^門。

11 But what father from among you, if his son will ask for a fish, instead of a fish will give him a snake?

你^你們^們中^中間^間作^作父^父親^親的^的，
哪^哪有^有兒^兒子^子求^求魚^魚，反^反拿^拿
蛇^蛇給^給他^他呢^呢？

12 Or also, if he will ask for an egg, will give him a scorpion?

或^或求^求雞^雞蛋^蛋，反^反給^給他^他蠍^蠍
子^子呢^呢？

13 Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how

你^你們^們雖^雖然^然不^不好^好，尚^尚且^且

much more will the Father from heaven give the Holy Spirit to those who ask him?"

知^出道^{カ、}把^{ウ、}好^{ハ、}東^{カ、}西^{ト、}給^{ク、}自^{ハ、}己^{ハ、}
的^{カ、}兒^{ル、}女^{ニ、}， 何^{レ、}況^{テ、}天^{ト、}父^{ニ、}，
豈^{ク、}不^{ク、}更^{ニ、}把^{ウ、}聖^{ム、}靈^{カ、}賜^{ム、}給^{ク、}求^{ム、}
他^{ノ、}的^{カ、}人^{ニ、}嗎[？] ”

14 And he was expelling a mute demon. Now it happened that when the demon came out, the man who had been mute spoke, and the crowds were astonished.

耶^セ穌^ム趕^{ク、}出^{イ、}一^{ク、}個^{キ、}啞^{バ、}巴^ク
鬼^{ク、}， 鬼^{ク、}既^{ハ、}出^{イ、}去^{ク、}， 啞^{バ、}巴^ク
就^{ハ、}說^{ア、}起^{ク、}話^{カ、}來^{カ、}， 眾^{シ、}人^{ト、}都^{ク、}
希^{ト、}奇^{ク、}。

15 But some of them said, "By Beelzebul the ruler of demons he expels demons!"

有^{リ、}人^{ト、}說^{フ、}： “ 他^{ノ、}靠^{ム、}鬼^{ク、}王^{ク、}
別^{セ、}西^{ト、}卜^{ク、}趕^{ク、}鬼^{ク、}。 ”

16 And others, in order to test him, were demanding from him a sign from heaven.

又^{シ、}有^{リ、}人^{ト、}試^{ム、}探^{ム、}他^{ノ、}， 向^{テ、}他^{ノ、}
求^{ム、}一^{ク、}個^{キ、}從^{テ、}天^{ト、}上^{カ、}來^{カ、}的^{カ、}神^{ク、}
蹟[。]。

17 But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls.

耶^セ穌^ム知^{ル、}道^{ク、}他^{ノ、}們^{ノ、}的^{カ、}心^{ト、}
意[。]， 就^{ハ、}對^{シ、}他^{ノ、}們^{ノ、}
說^{フ、}： “ 如^{ク、}果^{ク、}一^{ク、}個^{キ、}國^{ク、}家^{ノ、}
自^{ラ、}相^{ラ、}紛^{ラ、}爭^{ム、}， 就^{ハ、}必^{ク、}定^{ク、}荒^{ク、}
涼^{ク、}； 如^{ク、}果^{ク、}一^{ク、}個^{キ、}家^{ノ、}庭^{ノ、}自^{ラ、}
相^{ラ、}為^{シ、}敵^{ニ、}， 就^{ハ、}必^{ク、}然^{ク、}敗^{レ、}
落^{ク、}。

18 So if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I expel demons by Beelzebul.

如^{ク、}果^{ク、}撒^{タ、}但^{ク、}自^{ラ、}相^{ラ、}紛^{ラ、}爭^{ム、}，
他^{ノ、}的^{カ、}國^{ク、}怎^{カ、}能^{ク、}站^{テ、}立^{テ、}得^{テ、}住^{ム、}

呢？你們說我靠別西卜趕鬼，

19 But if I expel demons by Beelzebul, by whom do your sons expel them? For this reason they will be your judges!

我若靠別西卜趕鬼，你們的子孫趕鬼又靠誰呢？因此，他們必
要作你們的審判官。

20 But if I expel demons by the finger of God, then the kingdom of God has come upon you!

我若靠神的能趕鬼，這就
是神的國臨到你們了。

21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe.

一個壯漢拿著武器，
看守自己的家園，他的家財就平安無事。

22 But when a stronger man attacks him and conquers him, he takes away his full armor in which he trusted and distributes his plunder.

但是，一個比他更強的人
來了，勝過了他，奪去他所倚靠的武器，就
把他的家財當作掠物分了。

23 The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

不站在我這一邊的，就
是反對我的；不跟從我的，
就是一起收聚的，就是分散的。

24 “Whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it. It says, ‘I will return to

“一個污靈離開了
一個人，走遍乾旱之

my house from which I came out.'

地^カ，尋^ト找^ク棲^ク身^ア的^カ地^カ方^カ，卻^ク沒^ク有^ク找^ク到^ク，就^シ說^フ：‘我^メ要^ス回^ル到^ク我^メ從^テ前^カ離^カ開^ク了^カ的^カ那^ノ房^カ子^ノ。’

25 And when it arrives it finds the house swept and put in order.

到^ク了^カ之^レ後^ニ，看^テ見^ル裡^カ面^ノ已^レ經^ニ打^ク掃^ク乾^ク淨^ニ，粉^ニ飾^ル好^ク了^カ，

26 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first!”

他^レ就^ニ去^ク帶^ク了^カ另^カ外^ニ七^ク個^ノ比^テ自^レ己^ニ更^ニ惡^ク的^カ污^ク靈^ノ來^ル，進^ク去^ク住^ク在^テ那^ノ裡^ニ；那^ノ人^ノ後^ニ來^ル的^カ情^ク況^ノ，比^テ以^レ前^ニ更^ニ壞^ク了^カ。 ”

27 Now it happened that as he said these things, a certain woman from the crowd raised her voice and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts at which you nursed!”

耶^セ穌^ム正^ニ說^ク這^ノ些^ノ話^ノ的^カ時^ノ候^ノ，群^ク眾^ノ中^ニ有^ク一^ク個^ノ女^ノ人^ノ高^ク聲^ニ對^テ他^ニ說^ク： “懷^ク你^ノ胎^ノ的^カ和^テ哺^ク養^ク你^ノ的^カ有^ク福^ニ了^カ！ ”

28 But he said, “On the contrary, blessed are those who hear the word of God and follow it!”

他^レ說^ク： “是^レ的^カ，卻^ク還^ク不^ク如^ク聽^ク神^ノ的^カ道^ノ而^ル遵^ル守^ル的^カ人^ノ有^ク福^ニ。 ”

29 And as the crowds were increasing, he began to say, “This generation is an evil generation! It demands a sign, and no sign will be

眾^ク人^ノ聚^ク集^ル的^カ時^ノ候^ノ，耶^セ穌^ム就^ニ說^ク： “這^ノ世^ノ代^ノ是^レ

given to it except the sign of Jonah!

個邪惡的世代。這世代尋求神的蹟，可是除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們了。

30 For just as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation.

約拿怎樣成了尼尼微人的神蹟，人子也照樣成為這個世代的神蹟。

31 The queen of the south will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here!

審判的時候，南方的女王要和這世代的人一同起來，她一定要他們的罪，因為她從地極來到，要聽所羅門智慧的話。你看，這裡有一位是比所羅門更大的。

32 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

審判的時候，尼尼微人要和這世代的人一同起來，他們要定這個世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了。你看，

這^出裡^カ有^一一^又位^ハ是^ア比^ク約^シ拿^フ
更^ハ大^カ的^カ。

33 “No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light.

“沒^レ有^一人^ハ點^カ了^カ燈^カ，把^ク
它^ヲ放^ク在^レ地^カ窖^ハ裡^カ，或^ハ量^カ
器^ハ底^カ下^ト，卻^シ放^ク在^レ燈^カ臺^ハ
上^ハ，叫^ハ進^ハ來^ル的^カ人^ハ看^マ得^カ
見^ハ光^ク。

34 Your eye is the lamp of the body. When your eye is sincere, your whole body is full of light also. But when it is evil, your body is dark also.

你^ノ的^カ眼^ハ睛^ハ就^ハ是^ア你^ノ身^ハ體^ハ
的^カ燈^カ，你^ノ的^カ眼^ハ睛^ハ健^ハ
全^ク，全^ク身^ハ就^ハ明^ク亮^カ；如^シ
果^シ不^レ健^ハ全^ク，全^ク身^ハ就^ハ黑^ク
暗^ク。

35 Therefore pay careful attention that the light in you is not darkness!

所^レ以^テ要^ス謹^ム慎^ム，免^レ得^カ你^ノ
裡^カ面^ハ的^カ光^ク黑^ク暗^ク了^カ。

36 If therefore your whole body is full of light, not having any part dark, it will be completely full of light, as when the lamp with its light gives light to you.”

你^ノ若^シ全^ク身^ハ明^ク亮^カ，沒^レ有^一
一^又點^カ黑^ク暗^ク，你^ノ就^ハ完^ク全^ク
明^ク亮^カ，好^シ像^シ明^ク亮^カ的^カ燈^カ
光^ク照^ス你^ノ一^ハ樣^ハ。

37 And as he was speaking, a Pharisee asked him to have a meal with him, and he went in and reclined at table.

耶^セ穌^ハ說^ク話^ス的^カ時^ハ候^ハ，有^一
一^又個^ハ法^シ利^シ賽^ハ人^ハ請^ク耶^セ穌^ハ
和^シ他^ト一^ニ起^シ吃^ス飯^ス；他^ハ就^ハ
進^ハ去^リ坐^ス席^ト。

38 And the Pharisee, when he saw it, was astonished that he did not first wash before the meal.

這^ハ個^ハ法^シ利^シ賽^ハ人^ハ見^ハ耶^セ穌^ハ

吃飯之前不洗手，覺得奇怪。

39 But the Lord said to him, “Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but your inside is full of greediness and wickedness.

主對他說：「你們法利賽人把杯盤的外面洗淨，但你們裡面卻充滿了搶奪和邪惡。

40 Fools! Did not the one who made the outside make the inside also?

無知的的人哪，那造外面的，不也造裡面嗎？

41 But give as charitable giving the things that are within, and behold, everything is clean for you.

只要把裡面的施捨出去，你們的一切就都潔淨了。

42 “But woe to you, Pharisees, because you pay a tenth of mint and rue and every garden herb, and neglect justice and love for God! But it was necessary to do these things without neglecting those things also.

然而你們法利賽人有禍了！因為你們把薄荷、茴香和各樣菜蔬獻上十分之一，卻把公義和愛神的事疏忽了；這些是你們應當作的，但其他的也不可疏忽。

43 Woe to you, Pharisees, because you love the best seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces!

你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會

堂_カ裡_カ的_カ高_ク位_ク和_セ人_ロ在_ハ市_シ
中_中心_心的_カ問_ク安_マ。

44 Woe to you, because you are like unmarked graves, and the people who walk over them do not know it!

你_ス們_ム有_ハ禍_ク了_カ！ 因_レ為_ス你_ス
們_ム好_ク像_ク不_ク顯_ク露_ク的_カ墳_シ
墓_シ， 走_ハ在_ハ上_上面_面的_カ人_ロ並_ク
不_ク知_ク道_ク。

45 And one of the legal experts answered and said to him, “Teacher, when you say these things, you insult us also!”

律_カ法_フ師_シ中_中有_ハ一_一個_ク回_ク答_ク
他_カ： “ 老_カ師_シ， 你_ス這_中樣_一
說_ク， 把_ク我_ス們_ム也_一侮_ク辱_ク
了_カ！ ”

46 So he said, “Woe to you also, legal experts, because you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers!

耶_一穌_セ說_ク： “ 你_ス們_ム律_カ法_フ
師_シ也_一有_ハ禍_ク了_カ， 因_レ為_ス你_ス
們_ム把_ク難_ク擔_ク的_カ擔_ク子_子叫_レ人_ロ
擔_ク， 自_レ己_己連_レ一_一個_ク指_指頭_頭
也_一不_ク動_ク。

47 Woe to you, because you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them!

你_ス們_ム有_ハ禍_ク了_カ！ 因_レ為_ス你_ス
們_ム修_ク造_ク先_先知_知的_カ墳_シ墓_シ，
而_レ那_些些_些先_先知_知正_正是_是你_ス們_ム
祖_祖先_先所_所殺_殺的_カ，

48 As a result you are witnesses, and you approve of the deeds of your fathers, because they killed them and you build their tombs!

這_中樣_一， 你_ス們_ム就_就成_成了_了證_證
人_人， 對_對你_ス們_ム祖_祖先_先的_カ作_作
為_為表_表示_示同_同意_意； 他_他們_們殺_殺

害_{ㄉㄨㄛˋ}先_{ㄒㄩㄢˊ}知_ㄓ，你_{ㄩㄥ}們_{ㄇㄢˊ}修_{ㄒㄩ}造_ㄓ先_{ㄒㄩㄢˊ}
知_ㄓ的_{ㄉㄨㄛˋ}墳_{ㄉㄨㄛˋ}墓_{ㄇㄨˋ}。

49 For this reason also the wisdom of God said, 'I will send to them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

所_ㄍ以_ㄩ，神_ㄕ的_{ㄉㄨㄛˋ}智_ㄓ慧_{ㄉㄨㄛˋ}
說_{ㄉㄨㄛˋ}：‘我_{ㄨㄛ}要_ㄩ差_{ㄨㄛ}遣_{ㄨㄛ}先_{ㄒㄩㄢˊ}知_ㄓ
和_{ㄉㄨㄛˋ}使_{ㄉㄨㄛˋ}徒_{ㄉㄨㄛˋ}到_{ㄨㄛ}他_{ㄨㄛ}們_{ㄇㄢˊ}那_ㄩ裡_{ㄉㄨㄛˋ}
去_{ㄨㄛ}，有_{ㄨㄛ}的_{ㄉㄨㄛˋ}他_{ㄨㄛ}們_{ㄇㄢˊ}要_ㄩ殺_{ㄉㄨㄛˋ}
害_{ㄉㄨㄛˋ}，有_{ㄨㄛ}的_{ㄉㄨㄛˋ}他_{ㄨㄛ}們_{ㄇㄢˊ}要_ㄩ迫_{ㄉㄨㄛˋ}
害_{ㄉㄨㄛˋ}，

50 so that the blood of all the prophets that has been shed from the foundation of the world may be required of this generation,

為_{ㄨㄛ}要_ㄩ使_{ㄉㄨㄛˋ}創_{ㄨㄛ}世_{ㄨㄛ}以_ㄩ來_{ㄉㄨㄛˋ}眾_{ㄨㄛ}先_{ㄒㄩㄢˊ}
知_ㄓ所_{ㄉㄨㄛˋ}流_{ㄉㄨㄛˋ}的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}，從_{ㄨㄛ}亞_{ㄨㄛ}伯_{ㄨㄛ}
的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}起_{ㄨㄛ}，直_{ㄨㄛ}到_{ㄨㄛ}在_{ㄨㄛ}祭_{ㄨㄛ}壇_{ㄉㄨㄛˋ}
和_{ㄉㄨㄛˋ}聖_{ㄉㄨㄛˋ}所_{ㄉㄨㄛˋ}之_{ㄨㄛ}間_{ㄨㄛ}受_{ㄨㄛ}害_{ㄉㄨㄛˋ}的_{ㄉㄨㄛˋ}撒_{ㄨㄛ}
迦_{ㄨㄛ}利_{ㄨㄛ}亞_{ㄨㄛ}的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}為_{ㄨㄛ}止_{ㄨㄛ}，都_{ㄨㄛ}
向_{ㄨㄛ}這_{ㄨㄛ}一_{ㄨㄛ}代_{ㄨㄛ}追_{ㄨㄛ}討_{ㄨㄛ}。’是_{ㄨㄛ}
的_{ㄉㄨㄛˋ}，我_{ㄨㄛ}告_{ㄨㄛ}訴_{ㄨㄛ}你_ㄩ們_{ㄇㄢˊ}，都_{ㄨㄛ}
要_ㄩ向_{ㄨㄛ}這_{ㄨㄛ}一_{ㄨㄛ}代_{ㄨㄛ}追_{ㄨㄛ}討_{ㄨㄛ}。

51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the temple building. Yes, I tell you, it will be required of this generation!

為_{ㄨㄛ}要_ㄩ使_{ㄉㄨㄛˋ}創_{ㄨㄛ}世_{ㄨㄛ}以_ㄩ來_{ㄉㄨㄛˋ}眾_{ㄨㄛ}先_{ㄒㄩㄢˊ}
知_ㄓ所_{ㄉㄨㄛˋ}流_{ㄉㄨㄛˋ}的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}，從_{ㄨㄛ}亞_{ㄨㄛ}伯_{ㄨㄛ}
的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}起_{ㄨㄛ}，直_{ㄨㄛ}到_{ㄨㄛ}在_{ㄨㄛ}祭_{ㄨㄛ}壇_{ㄉㄨㄛˋ}
和_{ㄉㄨㄛˋ}聖_{ㄉㄨㄛˋ}所_{ㄉㄨㄛˋ}之_{ㄨㄛ}間_{ㄨㄛ}受_{ㄨㄛ}害_{ㄉㄨㄛˋ}的_{ㄉㄨㄛˋ}撒_{ㄨㄛ}
迦_{ㄨㄛ}利_{ㄨㄛ}亞_{ㄨㄛ}的_{ㄉㄨㄛˋ}血_{ㄉㄨㄛˋ}為_{ㄨㄛ}止_{ㄨㄛ}，都_{ㄨㄛ}
向_{ㄨㄛ}這_{ㄨㄛ}一_{ㄨㄛ}代_{ㄨㄛ}追_{ㄨㄛ}討_{ㄨㄛ}。’是_{ㄨㄛ}
的_{ㄉㄨㄛˋ}，我_{ㄨㄛ}告_{ㄨㄛ}訴_{ㄨㄛ}你_ㄩ們_{ㄇㄢˊ}，都_{ㄨㄛ}
要_ㄩ向_{ㄨㄛ}這_{ㄨㄛ}一_{ㄨㄛ}代_{ㄨㄛ}追_{ㄨㄛ}討_{ㄨㄛ}。

52 Woe to you, legal experts, because you have taken away the key to knowledge! You did not enter yourselves, and you hindered those who were entering!”

你₃們₁律_カ法_フ師_フ有_一禍_カ了_カ！
因_一為_ス你₃們₁拿₃去_ク知_チ識_ア的_カ
鑰_一匙_イ，自_一己_ニ不_ク進_ム去_ク，
又_一阻_ム止_ム要_一進_ム去_ク的_カ
人_ヲ。”

53 And when he departed from there, the scribes and the Pharisees began to be terribly hostile, and to question him closely about many things,

耶_一穌_ム從_一那₃裡_カ出_イ來_カ，經_レ
學_一家_ニ和_レ法_フ利_カ賽_ム人_ヲ非_レ常_イ
敵_一視_ブ他_ヲ，質_一問_ム他_ヲ很_レ多_カ
問_一題_ニ，

54 plotting to catch him with reference to something he might say .

等_一機_一會_一從_一他₃的_カ口_ヲ中_ニ找_一
把_一柄_ヲ。

Luke, Chapter 12

1 During this time when a crowd of many thousands had gathered together, so that they were trampling one another, he began to say to his disciples first, “Beware for yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

那₃時_ア有_一成_レ千_ク上_一萬_ノ的_カ人_ヲ
聚_一在_一一_一起_ク，甚_一至_レ彼₃此_ヲ
踐_一踏_ム。耶_一穌_ム就_一先_ニ對_レ門_ヲ
徒_ヲ說_一： “你₃們₁要_一提_一防_一
法_フ利_カ賽_ム人_ヲ的_カ酵_ヲ，就_一是_一
虛_一偽_ニ。

2 But nothing is concealed that will not be revealed, and secret that will not be made known.

沒_一有_一甚_一麼_一掩_一蓋_一的_カ事_ア不_一
被_一揭_一露_一，也_一沒_一有_一甚_一麼_一
隱_一藏_一的_カ事_ア不_一被_一人_ヲ知_一
道_一。

3 Therefore everything that you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in the inner

所_一以_一，你₃們₁在_一暗_ニ處_ニ所_一
說_一的_カ，必_一在_一明_ニ處_ニ被_一人_ヲ

rooms will be proclaimed
on the housetops.

聽見；在內室附耳所
談的，必在房頂上宣
揚出來。

4 “And I tell you, my
friends, do not be afraid of
those who kill the body,
and after these things do
not have anything more to
do.

“我的朋友，我告訴
你們，那殺身體以後
不能再作甚麼的，不
要怕他們。

5 But I will show you
whom you should fear: fear
the one who has authority,
after the killing, to throw
you into hell! Yes, I tell
you, fear this one!

我要指示你們當怕的
是誰：當怕那殺身體
以後，有權把人投入
地獄裡的；我告訴
你們，應當怕他。

6 Are not five sparrows
sold for two pennies? And
not one of them is
forgotten in the sight of
God.

五隻麻雀，不是賣兩
個大錢嗎？但在神面
前，一隻也不被忘
記。

7 But even the hairs of
your head are all
numbered! Do not be
afraid; you are worth more
than many sparrows.

甚至你們的頭髮都一
一數過了。不要怕，
你們比許多麻雀貴重
得多呢。

8 “And I tell you, everyone
who acknowledges me
before people, the Son of
Man also will acknowledge
him before the angels of
God,

“我告訴你們，凡在
人面前承認我的，人

子_レ在_レ神_ノ的_カ使_ス者_ト面_ノ前_ニ也_一；
承_シ認_ム他_ヲ；

9 but the one who denies me before people will be denied before the angels of God.

在_レ人_ノ面_ノ前_ニ不_ク認_ム我_ノ的_カ，
我_レ在_レ神_ノ的_カ使_ス者_ト面_ノ前_ニ也_一；
不_ク認_ム他_ヲ。

10 And everyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

凡_レ說_フ話_ヲ得_テ罪_ム人_ノ子_ノ的_カ，
還_シ可_ク以_テ赦_ス免_ム；但_レ褻_ス瀆_ス聖_ノ靈_ト的_カ，必_ク不_ク得_テ赦_ス免_ム。

11 But when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you should speak in your own defense or what you should say,

人_ノ把_テ你_ノ們_ヲ拉_テ到_ク會_ノ堂_ニ、
官_ノ長_ト和_シ當_ノ權_者的_カ面_ノ前_ニ，你_ノ們_ノ不_ク要_ス思_フ慮_ス怎_ノ樣_一申_ス辯_ス或_シ說_フ甚_ニ麼_ノ話_ヲ。

12 for the Holy Spirit will teach you in that same hour what it is necessary to say.”

到_ク了_カ時_ノ候_ニ，聖_ノ靈_ト必_ク把_テ你_ノ們_ヲ當_ノ說_フ的_カ話_ヲ教_ヘ導_ス你_ノ們_ヲ。

13 Now someone from the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me!”

群_ノ眾_ト中_ニ有_ク一_ノ個_ノ人_ト對_シ耶_ノ穌_ヲ說_フ： “老_ノ師_ト，請_ム吩_シ咐_ス我_ノ的_カ兄_ノ弟_ト和_シ我_ノ分_シ家_ノ業_ヲ。

14 But he said to him, “Man, who made me a judge or an arbitrator over you?”

耶_ノ穌_ト說_フ： “你_ノ這_ノ個_ノ人_ト，誰_ノ立_テ我_ヲ作_シ你_ノ們_ノ的_カ判_官或_シ調_停人_ト？”

審判官和分家業的人呢？”

15 And he said to them, “Watch out and guard yourselves from all greediness, because not even when someone has an abundance does his life consist of his possessions.”

於是，他對眾人說：“你們要謹慎，遠離一切貪心，因為人的生命並不在於家道豐富。”

16 And he told a parable to them, saying, “The land of a certain rich man yielded an abundant harvest.

就對他們講了一個比喻，說：“有一個富翁的田地豐收。

17 And he reasoned to himself, saying, ‘What should I do? For I do not have anywhere I can gather in my crops.’

他自心裏說：‘怎麼辦呢？因為我沒有足夠的地地方收藏出產了！’

18 And he said, ‘I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and I will gather in there all my grain and possessions.’

又說：‘我要這樣辦：我要拆掉這些倉房，建造更大的，好在那裡收藏我的一切糧食和貨物。’

19 And I will say to my soul, “Soul, you have many possessions stored up for many years. Relax, eat, drink, celebrate!”

然後，我要對我的靈魂說：靈魂啊，你擁有多許多好東西，足夠多年享用，只管安安

逸^一、逸^一、地^カ、吃^イ、喝^カ、快^カ、樂^カ
吧^ヤ！’

20 But God said to him, ‘Fool! This night your life is demanded from you, and the things which you have prepared—whose will they be?’

神^カ、卻^ク、對^カ、他^カ、說^カ：‘無^ク、知^ル
的^カ、人^カ、哪^ヤ，今^ヒ、天^カ、晚^カ、上^カ，
你^カ、擁^ム、有^ス、的^カ、就^ハ、要^ス、取^ク、去^ク、你^カ
的^カ、靈^カ、魂^カ，你^カ、所^レ、預^ム、備^ム、的^カ
要^ス、歸^ス、給^フ、誰^カ、呢^ヤ？’

21 So is the one who stores up treasure for himself, and who is not rich toward God!”

凡^ヒ、為^ス、自^レ、己^カ、積^ム、財^カ，在^リ、神^カ
面^カ、前^カ、卻^ク、不^ク、富^ク、足^ク、的^カ，也^セ
是^ル、這^カ、樣^カ。”

22 And he said to his disciples, “For this reason I tell you, do not be anxious for your life, what you will eat, or for your body, what you will wear.

耶^セ、穌^ス、又^マ、對^カ、門^カ、徒^カ
說^カ：‘所^レ、以^テ、我^カ、告^グ、訴^ム、你^カ
們^カ，不^ク、要^ス、為^ス、生^ム、命^カ、憂^ウ、慮^ム
吃^イ、甚^シ、麼^カ，也^セ、不^ク、要^ス、為^ス、身^カ
體^カ、憂^ウ、慮^ム、穿^イ、甚^シ、麼^カ。

23 For life is more than food, and the body more than clothing.

因^レ、為^ス、生^ム、命^カ、比^テ、飲^ム、食^カ、重^シ
要^ス，身^カ、體^カ、比^テ、衣^ム、服^カ、重^シ
要^ス。

24 Consider the ravens, that they neither sow nor reap; to them there is neither storeroom nor barn, and God feeds them. How much more are you worth than the birds?

你^カ、們^カ、想^フ、想^フ、烏^カ、鴉^カ：牠^カ、們^カ
不^ク、種^ム、也^セ、不^ク、收^ム，無^ク、倉^カ、又^マ
無^ク、庫^カ，神^カ、尚^且、養^フ、活^セ、牠^カ
們^カ；你^カ、們^カ、比^テ、飛^ム、鳥^カ、貴^シ、重^シ
得^ク、多^ク、了^カ。

25 And which of you by

being anxious is able to add an hour to his life span?

你³們¹中^出間¹誰^ア能³用¹憂^一慮^カ
使^ア自^己的^カ壽^命延^一長^一一^一
刻^カ呢^カ？

26 If then you are not even able to do a very little thing, why are you anxious about the rest?

既^一然^一連^カ這^出極^一小^一的^カ事^ア都^カ
不^ク能³作^一，爲^一甚^一麼^一還^一憂^一
慮^カ其^一他^一的^カ事^ア呢^カ？

27 Consider the lilies, how they grow: they do not toil or spin, but I say to you, not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.

你³們¹想^一想^一百^一合^一花^一，怎^一
樣^一不^ク勞^一苦^一，也^一不^ク紡^一
織^一。但^一我^一告^一訴^一你³們¹，
就^一是^一所^一羅^一門^一最^一榮^一華^一的^カ
時^一候^一所^一穿^一的^カ，也^一比^一不^ク
上^一這^一花^一中^一的^カ一^一朵^一呢^カ。

28 But if God clothes the grass in the field in this way, although it is here today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he do so for you, you of little faith?

小^一信^一的^カ人^一哪^一，田^一野^一的^カ
草^一，今^一天^一還^一在^一，明^一天^一
就^一投^一進^一爐^一裡^一，神^一尚^一且^一
這^一樣^一給^一它^一裝^一飾^一，何^一況^一
你³們¹呢^カ？

29 And you, do not consider what you will eat and what you will drink, and do not be anxious.

你³們¹不^ク要^一求^一吃^一甚^一麼^一，
喝^一甚^一麼^一，也^一不^ク要^一憂^一
慮^カ，

30 For all the nations of the world seek after these things, and your Father knows that you need these things.

因^一爲^一這^一一^一切^一都^一是^一世^一上^一
不^ク信^一的^カ人^一所^一尋^一求^一的^カ。

你們的父原知道你們
需要這一切。

31 But seek his kingdom
and these things will be
added to you.

你們只管求他的國，
這些東西都必加給你們。

32 “Do not be afraid, little
flock, because your Father
is well pleased to give you
the kingdom.

你們這小群，不要
怕，因為你們的父樂
意把國賜給你們。

33 Sell your possessions
and give charitable gifts.
Make for yourselves
money bags that do not
wear out, an inexhaustible
treasure in heaven where
thief does not approach or
moth destroy.

當變賣你們所有的施
捨給人，為自己製造
不朽壞的錢囊，積蓄
用不盡的財寶在天
上，就是賊不能近、
蟲不能蛀的地方。

34 For where your treasure
is, there your heart will be
also.

因為你們的財寶在哪
裡，你們的心也在哪
裡。

35 “You must be
prepared for action and
your lamps burning.

“你們的腰當束起
來，燈也該點著，

36 And you, be like people
who are waiting for their
master when he returns
from the wedding feast, so
that when he comes back
and knocks, they can open
the door for him
immediately.

像等候自己的主人從
婚筵回來一樣，好叫
你們在主人在回來敲門
時，立刻給他開門。

37 Blessed are those slaves

whom the master will find on the alert when he returns! Truly I say to you that he will dress himself for service and have them recline at the table and will come by and serve them.

主^出人^回來^カ到^カ了^カ，看^マ見^ハ僕^女
人^回警^ハ醒^ト，這^出些^ト僕^女人^回就^ハ
有^一福^ハ了^カ。我^出實^ハ在^ハ告^ハ訴^ム
你^三們^回，主^出人^回必^ク親^ク自^ハ束^ハ
腰^一，招^出待^カ他^去們^回吃^イ飯^ハ，
進^ハ前^ク來^カ侍^ハ候^ハ他^去們^回。

38 Even if he should come back in the second or in the third watch of the night and find them like this, blessed are they!

主^出人^回也^一許^ト半^ク夜^セ之^出前^ク，
或^ハ天^去亮^カ之^出前^ク回^ハ來^カ，看^マ
見^ハ他^去們^回這^出樣^一，這^出些^ト僕^女
人^回就^ハ有^一福^ハ了^カ。

39 But understand this, that if the master of the house had known what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.

你^三們^回都^カ知^出道^カ，家^ハ主^出若^ハ
曉^ト得^カ竊^ク賊^ハ甚^ハ麼^ト時^ハ候^ハ，
來^カ，就^ハ不^ク會^ハ讓^ハ他^去摸^ハ進^ハ
屋^ク裡^カ。

40 You also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not think he will come.”

你^三們^回也^一要^一準^出備^ハ妥^女當^カ，
因^ハ為^ハ在^ハ想^ト不^ク到^カ的^カ時^ハ
候^ハ，人^回子^ハ就^ハ來^カ了^カ。”

41 And Peter said, “Lord, are you telling this parable for us, or also for everyone?”

彼^ク得^カ說^ハ： “主^出啊^ハ，你^三
說^ハ這^出比^ク喻^ハ，是^ハ為^ハ我^出們^回
還^ハ是^ハ為^ハ眾^出人^回呢^ハ？ ”

42 And the Lord said, “Who then is the faithful wise manager whom the master will put in charge over his servants to give them their food allowance at the right time?”

主^出說^ハ： “誰^ハ是^ハ那^三忠^出心^ト
精^ハ明^ト的^カ管^ハ家^ハ，被^ハ主^出人^回

指_出派_多管_多理_多家_一裡_一的_一僕_多
人_一，按_多時_一分_一糧_一呢_一？

43 Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

主_出人_一來_多到_一的_一時_一候_一，看_多
見_一他_一這_一樣_一作_一，那_一僕_多人_一
就_一有_一福_一了_一。

44 Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

我_出實_一在_一告_一訴_一你_一們_一，主_出
人_一要_一指_出派_多他_一管_多理_一主_出人_一
的_一一_一切_一財_一產_一。

45 But if that slave should say _一 to himself _一, ‘My master is taking a long time to return,’ and he begins to beat the male slaves and the female slaves and to eat and drink and get drunk,

如_一果_一那_一僕_多人_一心_一裡_一
說_一：‘我_一的_一主_出人_一不_一會_一
那_一麼_一快_一回_一來_一’，就_一動_一
手_一打_一其_一他_一的_一僕_多人_一使_一
女_一，並_一且_一吃_一喝_一醉_一酒_一；

46 the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know, and will cut him in two and assign his place with the unbelievers.

在_一他_一想_一不_一到_一的_一日_一子_一、
不_一知_一道_一的_一時_一間_一，那_一僕_多
人_一的_一主_出人_一要_一來_一，嚴_一厲_一
地_一處_一罰_一他_一，使_一他_一和_一不_一
信_一的_一人_一同_一在_一一_一起_一。

47 And that slave who knew the will of his master and did not prepare or do according to his will _一 will be given a severe beating _一.

那_一僕_多人_一知_一道_一主_出人_一的_一意_一
思_一，卻_一不_一預_一備_一，也_一不_一
照_一他_一的_一意_一思_一行_一，必_一多_一
受_一責_一打_一；

48 But the one who did not know and did things deserving blows _一 will be given a light beating _一.

但_一那_一不_一知_一道_一的_一，雖_一然_一

And from everyone to whom much has been given, much will be demanded, and from him to whom they entrusted much, they will ask him for even more.

作ア了カ該ク受ア責セ打ク的カ事ア，
也セ必ク少ク受ア責セ打ク。多カ給ク
誰ア就ヒ向ト誰ア多カ取ク，多カ託ク
誰ア就ヒ向ト誰ア多カ要ク。

49 “I have come to bring fire on the earth, and how I wish that it had been kindled already!

“我ア來カ要ク把ク火カ投ク在ア地カ
上ア，如ク果ク燒ア了カ起ク來カ，
那ア是ア我ア所ク願ヒ意ク的カ。

50 But I have a baptism to be baptized with, and how I am distressed until it is accomplished!

我ア有ク應ム當ク受ア的カ洗ト，我ア
是ア多カ麼ク迫ク切ク地カ期ク待ク這ア
事ア完ク成ク。

51 Do you think that I have come to grant peace on the earth? No, I tell you, but rather division!

你ア們カ以ク為ク我ア來カ是ア要ク地カ
上ア有ク和ク平ク嗎カ？不ク是ア
的カ，我ア告ク訴ク你ア們カ，是ア
要ク有ク紛ク爭ク。

52 For from now on there will be five in one household, divided three against two and two against three.

從ア今カ以ク後カ，一カ家カ五ク口カ
將ヒ起ク紛ク爭ク，三カ個カ反ク對ク
兩カ個カ，兩カ個カ反ク對ク三カ
個カ。

53 They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

他ア們カ將ヒ起ク紛ク爭ク：父カ親カ
反ク對ク兒カ子カ，兒カ子カ反ク對ク
父カ親カ，母カ親カ反ク對ク女カ
兒カ，女カ兒カ反ク對ク母カ親カ，

婆_ヌ婆_ヌ反_ニ對_カ媳_ト婦_ニ， 媳_ト婦_ニ
反_ニ對_カ婆_ヌ婆_ヌ。 ”

54 And he also said to the crowds, “When you see a cloud coming up in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and so it happens.

耶_セ穌_ム又_マ對_カ眾_シ人_ニ
說_フ： “ 你_ニ們_ハ一_ニ看_マ見_ル西_ト
邊_ニ有_ク雲_ハ彩_チ升_ル起_ク來_カ， 就_ハ
說_フ： ‘ 要_ス下_ル大_キ雨_ハ’ ，
果_シ然_ラ這_キ樣_ニ；

55 And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be burning heat,’ and it happens.

起_ク了_カ南_ヲ風_ハ， 就_ハ
說_フ： ‘ 天_ニ要_ス熱_ク了_カ’ ，
也_セ果_シ然_ラ這_キ樣_ニ。

56 Hypocrites! You know how to evaluate the appearance of the earth and the sky, but how is it you do not know how to evaluate this present time?

偽_ヘ君_ハ子_ヤ啊_ヤ！ 你_ニ們_ハ知_ル道_カ
分_ル辨_ウ天_ノ地_ノ的_カ氣_ク象_ト， 怎_ハ
麼_ニ不_ク知_ル道_カ分_ル辨_ウ這_キ個_ノ時_ノ
代_ノ呢_ニ？

57 And why do you not also judge for yourselves what is right?

“ 你_ニ們_ハ爲_シ甚_キ麼_ニ自_レ己_ハ不_ク
能_ク判_ス斷_ス甚_キ麼_ニ是_レ對_カ的_カ
呢_ニ？

58 For as you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to come to a settlement with him on the way, so that he will not drag you to the judge, and the judge will hand you over to the bailiff, and the bailiff will throw you into prison.

你_ニ和_シ你_ノ的_カ對_カ頭_ニ去_ク見_ル官_ノ
長_ハ， 還_ハ在_ル路_ノ上_ノ的_カ時_ノ
候_ハ， 應_ル當_ク盡_ス力_ヲ向_テ他_ニ求_ム
和_シ， 免_ス得_ル他_ノ把_テ你_ヲ拉_テ到_ル
法_ノ官_ノ面_ノ前_ニ， 法_ノ官_ノ把_テ你_ヲ

交^ハ給^ク差^イ役^一，差^イ役^一把^ク你^三
關^ク在^ア監^ハ裡^カ。○

59 I tell you, you will never get out of there until you have paid back even the last cent!"

我^メ告^ク訴^ム你^三，除^イ非^レ你^三還^ル
清^ク最^ト後^ニ的^カ一^一個^ク小^ト錢^ク，
否^ヒ則^レ決^シ不^ク能^ク從^ル那^三裡^カ出^イ
來^カ。 ”

Luke, Chapter 13

1 Now at the same time some had come to tell him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

就^ハ在^ア那^三時^ア候^ハ，有^ニ幾^ハ個^ク
在^ア那^三裡^カ的^カ人^ハ，把^ク加^ハ利^カ
利^カ人^ハ的^カ事^ア告^ク訴^ム耶^セ穌^ム，
就^ハ是^ア彼^ク拉^カ多^カ把^ク他^ク們^ハ的^カ
血^ト和^シ他^ク們^ハ的^カ祭^ハ物^ト攙^ミ在^ア
一^一起^ク的^カ事^ア。○

2 And he answered and said to them, “Do you think that these Galileans were sinners worse than all the Galileans, because they suffered these things?”

他^ク回^ク答^フ： “你^三們^ハ以^レ爲^ス
這^些加^ハ利^カ利^カ人^ハ比^ク其^他
的^カ加^ハ利^カ利^カ人^ハ更^ク有^ニ罪^ト，
才^チ這^些樣^ニ受^ル害^ハ嗎^ハ？

3 No, I tell you, but unless you repent you will all perish as well!

不^ク是^ア的^カ，我^メ告^ク訴^ム你^三
們^ハ，你^三們^ハ若^シ不^ク悔^ス改^ム，
都^カ要^ス這^些樣^ニ滅^ス亡^ス。○

4 Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them—do you think that they were sinners worse than all the people who live in Jerusalem?

你^三們^ハ以^レ爲^ス從^ル前^ニ西^ト羅^カ亞^ム
樓^カ倒^ク塌^ク的^カ時^ア候^ハ，壓^シ死^ム
的^カ那^三十^ア八^ク個^ク人^ハ，比^ク一^一

切クセ在ハ耶セ路カ撒ム冷カ的カ居ヒ民ハ
更ク有マ罪ハ嗎ヤ？

5 No, I tell you, but unless you repent, you will all perish as well!”

不ク是ハ的カ，我メ告ム訴ム你ニ
們ハ，你ニ們ハ若シ不ク悔ム改ム，
也セ都カ要ム這キ樣ニ滅ス亡ス。”

6 And he told this parable: “A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and did not find any.

耶セ穌ム講ヒ了カ這キ樣ニ一ニ個ノ比ブ
喻ハ： “有マ一ニ個ノ人ハ把キ一ニ
棵ノ無ク花ノ果ノ樹ヲ栽テ在リ自レ己ノ
的カ葡ウ萄ノ園ニ裡ニ。他ハ來テ到リ
樹ノ那ノ裡ニ找ク果ノ子ヲ，卻シ找ク
不ク到リ。

7 So he said to the gardener, ‘Behold, I for three years I have come looking for fruit on this fig tree and did not find any. Cut it down! Why should it even exhaust the soil?’

他ハ對シ管ノ園ノ的カ說フ： ‘你ニ
看マ，這キ三ニ年ノ，我メ來テ到リ
這キ棵ノ無ク花ノ果ノ樹ヲ那ノ裡ニ找ク
果ノ子ヲ，卻シ找ク不ク到リ，把キ
它ヲ砍ツ了カ吧ヤ！何レ必ク白ク佔ム
地ノ土ヲ呢ヤ？’

8 But he answered and said to him, ‘Sir, leave it alone this year also, until I dig around it and put manure on it.

管ノ園ノ的カ說フ： ‘主ノ人ハ，
今ノ年ノ且シ留メ著キ它ヲ，等シ我メ
把キ周ノ圍ノ的カ泥ヲ土ヲ挖キ鬆ム，
加ヘ上ヘ肥ノ料ヲ；

9 And if indeed it produces fruit in the coming year, so much the better, but if not, you can cut it down.’”

以ハ後ノ結ヒ果ノ子ヲ就シ罷ス，不ク
然ラ，再ハ把キ它ヲ砍ツ

了。’ ”

10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

安^ア息^イ日^ニ的^ノ時^ト候^ニ，耶^{イエ}穌^ス在^テ會^ノ堂^ニ裡^ニ教^ヘ導^ス人^ヲ。

11 And behold, a woman was there who had a spirit that had disabled her for eighteen years, and she was bent over and not able to straighten herself up completely.

有^リ一^ト個^ノ女^ヲ人^ヲ被^テ邪^ノ靈^ニ附^ク，著^シ，病^ム了^カ十^ニ八^ノ年^ヲ，彎^ム腰^ヲ曲^ク背^ヲ，完^ク全^ク直^ス不^レ起^ク來^ル。

12 And when he saw her, Jesus summoned her and said to her, “Woman, you are freed from your disability!”

耶^{イエ}穌^ス看^テ見^タ了^カ，就^チ叫^ビ她^ヲ過^シ來^セ，對^シ她^ニ說^フ： “ 婦^ノ人^ヲ，你^ハ脫^カ離^ス這^ノ疾^ノ病^ヲ了^カ。 ”

13 And he placed his hands on her, and immediately she straightened up and glorified God.

耶^{イエ}穌^ス用^キ雙^ノ手^ヲ按^テ在^テ她^ノ身^ニ上^ニ，她^ハ立^チ刻^ニ直^ク起^ク腰^ヲ來^ル，頌^シ讚^ス神^ヲ。

14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, “There are six days on which it is necessary to work. Therefore come and be healed on them, and not on the day of the Sabbath!”

會^ノ堂^ノ的^ノ主^ノ管^ノ，因^リ為^ス耶^{イエ}穌^ス在^テ安^ノ息^ノ日^ニ治^シ病^ヲ，就^チ氣^ム忿^ム忿^ム地^ニ對^シ群^ノ眾^ヲ說^フ： “ 有^リ六^ノ天^ヲ是^レ應^ム當^ク作^ル工^ノ的^ノ，你^ハ們^ハ可^ク以^テ在^テ這^ノ六^ノ天^ニ裡^ニ來^テ求^メ醫^ム，但^シ在^テ安^ノ息^ノ日^ニ卻^シ不^レ可^ク以^テ。 ”

15 But the Lord answered and said to him, “Hypocrites! Does not each one of you untie his

主^ノ說^フ： “ 僞^ノ君^ノ子^ヲ啊^ハ，

ox or his donkey from the feeding trough on the Sabbath and lead it away to water it?

你們哪一個人在安息日，不從槽那裏解開牛、驢，牽去喝水呢？

16 And this woman, who is a daughter of Abraham, whom Satan bound \lfloor eighteen \rfloor long years—is it not necessary that she be released from this bond on the day of the Sabbath?”

何況這個女人是亞伯拉罕的後裔，已經被撒但捆綁了十八年，不應當在安息日解開她的捆綁嗎？”

17 And when he said these things, all those who opposed him were humiliated, and the whole crowd was rejoicing at all the splendid things that were being done by him.

他說完了這些話，那些與他為敵的人都慚愧；群眾卻都因他所行的一切榮耀的事歡喜。

18 Therefore he said, “What is the kingdom of God like, and to what shall I compare it?”

耶穌說：“神的國好什麼呢？我要把它比作什麼呢？”

19 It is like a mustard seed that a man took and sowed in his own garden, and it grew and became a tree, and the birds of the sky nested in its branches.”

它好像一粒芥菜種，人拿去種在自己的園子裡。它長大了，成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也在它的枝頭搭窩。”

20 And again he said, “To what shall I compare the

kingdom of God?

他_去又_一說_ア： “我_去要_一把_ク神_ア的_カ國_ク比_ク作_ア甚_ア麼_ニ呢_ニ？

21 It is like yeast that a woman took and hid in three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.”

它_去好_ク像_ト麵_コ酵_ト， 女_子人_コ拿_テ去_ク放_ク在_ニ三_斗麵_コ裡_ニ， 直_レ到_ク全_團發_ク起_ク來_カ。 ”

22 And he was going throughout towns and villages, teaching and making his journey toward Jerusalem.

耶_一穌_ム經_レ過_ク各_城各_郷， 往_テ耶_一路_カ撒_ク冷_カ去_ク， 沿_テ途_テ教_レ導_ク人_コ。

23 And someone said to him, “Lord, are there only a few who are saved?” And he said to them,

有_一個_人問_ク他_去： “主_去啊_ヤ， 是_ア不_ク是_ア只_レ有_一很_少的_人得_ク救_レ呢_ニ？ ” 他_去對_テ眾_人說_ク：

24 “Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will seek to enter and will not be able to,

“你_三們_一應_レ當_ク竭_セ力_カ進_レ窄_門！ 我_去告_ク訴_ク你_三們_一， 將_レ來_カ許_テ多_人要_レ進_レ去_ク， 卻_レ是_ア不_ク能_ク。

25 when once the master of the house has gotten up and shut the door, and you begin to stand outside and knock on the door, saying, ‘Lord, open the door for us!’ And he will answer and say to you, ‘I do not know where you are from!’

等_カ到_ク家_主起_ク來_カ關_ク上_門， 你_三們_一站_ク在_ニ門_外叩_ク門_說： ‘主_去啊_ヤ， 給_レ我_去們_一開_ク門_！’ 他_去要_レ回_ク答_ク你_三們_一： ‘我_去不_ク知_ク道_ク你_三們_一是_ア從_テ哪_裏來_カ的_カ。 ’

26 Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets!’

那_三時_一， 你_三們_一要_レ

說：‘我們在^ア你^ニ面^ニ前^ニ吃^キ過^シ喝^ミ過^シ，你^ニ也^セ在^ニ我^ノ們^ノ街^ノ上^ニ教^ヘ導^ス過^シ人^ヲ。’

27 And he will reply, saying to you, ‘I do not know where you are from! Go away from me, all you evildoers!’

他^ハ要^ス說^ク：‘我^ハ告^グ訴^ス你^ニ們^ノ，我^ハ不^ク曉^カ得^ル你^ノ們^ノ是^レ從^レ哪^ノ裡^ノ來^ル的^カ；你^ノ們^ノ所^レ有^ル作^ル惡^シ的^カ人^ヲ，離^カ開^テ我^ノ去^ッ吧[！]！’

28 In that place there will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but yourselves thrown outside!

當^カ你^ノ們^ノ看^テ見^ル亞^{ブラハム}伯^{イサク}拉^{ヤコブ}罕^ト、以^ト撒^ト、雅^ト各^ト和^ト眾^ト先^ト知^ト都^カ在^ニ神^ノ的^カ國^ノ裡^ニ的^カ時^ノ候^ニ，你^ノ們^ノ卻^シ被^テ趕^レ到^ル外^ニ面^ニ去^ッ，在^ニ那^ノ裡^ニ必^ズ要^ス哀^シ哭^ク切^ク齒^シ。

29 And they will come from east and west, and from north and south, and will recline at the table in the kingdom of God.

從^レ東^ノ從^レ南^ノ，從^レ西^ノ從^レ北^ノ，將^シ有^ル人^ヲ來^ル，在^ニ神^ノ的^カ國^ノ裡^ニ吃^キ飯^ス。

30 And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last.”

在^ニ後^ノ的^カ將^シ要^ス在^ニ前^ノ，在^ニ前^ノ的^カ將^シ要^ス在^ニ後^ノ。

31 At that same hour some Pharisees came up and said to him, “Go out and depart from here, because Herod wants to kill you!”

就^シ在^ニ那^ノ時^ノ候^ニ，有^ル幾^コ個^ノ法^{リサイ}利^ム賽^ム人^ヲ來^ル對^シ耶^セ穌^ム說^ク：‘你^ハ離^カ開^テ這^ノ裡^ニ走^ッ’

吧！因爲希律想要殺你。

32 And he said to them, "Go and tell that fox, 'Behold, I am expelling demons and performing healings today and tomorrow, and on the third day I will complete my work.'

他說：「你們去告訴那個狐狸，今天我明天我趕鬼醫病，第三天我的事就完了。」

33 Nevertheless, it is necessary for me to be on the way today and tomorrow and on the next day, because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem.

然而，今天我明天後天，我必須前行，因爲先知不能在耶路撒冷以外喪命。

34 "Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I wanted to gather your children together the way a hen gathers her own brood under her wings, and you were not willing!

耶路撒冷啊，耶路撒冷，你殺害先知，又用石頭把奉派到你那裡的兒女打死了。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。

35 Behold, your house has been left to you! And I tell you, you will never see me until the time will come when you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord!'

你看，你們的家必成爲荒場留給你們。我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們

說：‘奉主名來的，
是應當稱頌的。’”

Luke, Chapter 14

1 And it happened that when he came to the house of a certain one of the leaders of the Pharisees on a Sabbath to eat a meal, they were watching him closely.

在安息日，耶穌進了一個法利賽人領袖的家裡吃飯，眾人都窺探他。

2 And behold, a certain man was in front of him, suffering from edema.

正好在他面前有一個患水臌病的人；

3 And Jesus answered and said to the legal experts and Pharisees, saying, “Is it permitted to heal on the Sabbath, or not?”

耶穌對律法師和法利賽人說：“在安息日治病，可以不可以呢？”

4 But they remained silent. And he took hold of him and healed him, and sent him away.

他們卻不出聲。耶穌扶著病人，治好他，叫他走了，

5 And he said to them, “Who among you, if your son or your ox falls into a well on the day of the Sabbath, will not immediately pull him out?”

就對他們說：“你們中間誰的兒子或牛在安息日掉在井裡，不立刻把他拉上來呢？”

6 And they were not able to make a reply to these things.

他們不能回答這些話。

7 Now he told a parable to those who had been invited

耶穌看見被邀請的客

when he noticed how they were choosing for themselves the places of honor, saying to them,

人選擇高位，就用比喻對他們說：

8 “When you are invited by someone to a wedding feast, do not recline at the table in the place of honor, lest someone more distinguished than you has been invited by him,

“你被邀請參加筵席的時候，不要自己在高位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；

9 and the one who invited you both will come and say to you, ‘Give the place to this person,’ and then with shame you will begin to take the last place.

那請你又請他的那人過來對你說：‘請你讓位給這個人。’那時你就慚愧地退居末位了。

10 But when you are invited, go and recline at the table in the last place, so that when the one who invited you comes, he will say to you, ‘Friend, move up higher.’ Then it will be an honor to you in the presence of all those who are reclining at the table with you.

你被邀請的時候，要坐在末位上，等請你的人過來對你說：‘朋友，請上座。’那時你在同席的人面前才有光彩。

11 For everyone who exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted.”

因為凡高抬自己的，必要降卑；自己謙卑的，必要升高。”

12 And he also said to the one who had invited him, “When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your relatives

耶穌又對邀請他的人說：“你設午餐或晚

or wealthy neighbors, lest they also invite you in return, and repayment come to you.

宴^{ㄩㄢˋ}，不^{ㄨㄟˋ}要^{ㄩㄠˋ}請^{ㄑㄩㄥ}你^{ㄩㄟ}的^{ㄉㄨ}朋^{ㄇㄨ}友^ㄩ、弟^{ㄉㄧ}兄^{ㄒㄩㄥ}、親^{ㄑㄩㄥ}戚^{ㄑㄩ}或^{ㄨㄛˊ}富^{ㄉㄨ}裕^ㄩ的^{ㄉㄨ}鄰^{ㄌㄩ}舍^{ㄕㄚ}，恐^{ㄨㄟˊ}怕^{ㄆㄚˊ}他^{ㄊㄚ}又^ㄩ回^{ㄏㄨㄟ}請^{ㄑㄩㄥ}你^{ㄩㄟ}，你^{ㄩㄟ}就^{ㄑㄩ}得^{ㄉㄜ}了^{ㄌㄜ}報^{ㄅㄠ}答^{ㄉㄚ}。

13 But whenever you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,

你^{ㄩㄟ}擺^{ㄅㄞ}筵^{ㄩㄢ}席^{ㄒㄧ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄏㄨㄟ}，總^{ㄓㄨㄥ}要^{ㄩㄠ}邀^{ㄩㄠ}請^{ㄑㄩㄥ}那^{ㄋㄚ}貧^{ㄆㄨ}窮^{ㄑㄩㄥ}的^{ㄉㄨ}、殘^{ㄘㄢ}廢^{ㄉㄜ}的^{ㄉㄨ}、癱^{ㄨㄟ}腿^{ㄊㄨㄟ}的^{ㄉㄨ}、瞎^{ㄒㄩ}眼^{ㄩㄢ}的^{ㄉㄨ}，

14 and you will be blessed, because they are not able to repay you. For it will be paid back to you at the resurrection of the righteous.”

那^{ㄋㄚ}你^{ㄩㄟ}就^{ㄑㄩ}有^ㄩ福^{ㄉㄨ}了^{ㄌㄜ}。因^ㄩ為^{ㄨㄛˊ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄊㄨ}沒^{ㄉㄜ}有^ㄩ甚^{ㄕㄨ}麼^{ㄇㄛˊ}可^{ㄨㄛ}以^ㄩ報^{ㄅㄠ}答^{ㄉㄚ}你^{ㄩㄟ}，義^ㄩ人^{ㄊㄨ}復^{ㄉㄜ}活^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄏㄨㄟ}，你^{ㄩㄟ}必^{ㄑㄩ}定^{ㄉㄜ}得^{ㄉㄜ}著^{ㄓㄨ}報^{ㄅㄠ}答^{ㄉㄚ}。”

15 Now when one of those reclining at the table with him heard these things, he said to him, “Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!”

一^ㄧ起^{ㄑㄩ}吃^{ㄑㄩ}飯^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄊㄨ}中^{ㄓㄨ}有^ㄩ一^ㄧ個^{ㄍㄨ}，聽^{ㄊㄨ}了^{ㄌㄜ}這^{ㄓㄨ}些^{ㄒㄩ}話^{ㄑㄩ}，就^{ㄑㄩ}對^{ㄉㄜ}耶^ㄩ穌^ㄨ說^{ㄑㄩ}：“在^ㄩ神^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄨ}國^{ㄍㄨ}裡^{ㄌㄩ}吃^{ㄑㄩ}飯^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}人^{ㄊㄨ}有^ㄩ福^{ㄉㄨ}了^{ㄌㄜ}。”

16 But he said to him, “A certain man was giving a large banquet and invited many.

耶^ㄩ穌^ㄨ對^{ㄉㄜ}他^{ㄊㄚ}說^{ㄑㄩ}：“有^ㄩ一^ㄧ個^{ㄍㄨ}人^{ㄊㄨ}大^{ㄉㄚ}擺^{ㄅㄞ}筵^{ㄩㄢ}席^{ㄒㄧ}，請^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄜ}許^{ㄒㄩ}多^{ㄑㄩ}客^{ㄎㄨ}人^{ㄊㄨ}。

17 And he sent his slave at the hour of the banquet to say to those who have been

到^{ㄉㄜ}了^{ㄌㄜ}開^{ㄑㄩ}筵^{ㄩㄢ}席^{ㄒㄧ}的^{ㄉㄨ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄏㄨㄟ}，他^{ㄊㄚ}

invited, 'Come, because now it is ready!'

打發僕人去對所請的
人說：「請來吧！樣
樣都準備好了。」

18 And they all alike began to excuse themselves. The first said to him, 'I have purchased a field, and I must go out to look at it. I ask you, consider me excused.'

眾人一致推辭，頭一個說：「我買了一塊地，不得不去看一看，請原諒我。」

19 And another said, 'I have purchased five yoke of oxen, and I am going to examine them. I ask you, consider me excused.'

另一個說：「我買了五對牛，要去試一試，請原諒我。」

20 And another said, 'I have married a wife, and for this reason I am not able to come.'

又一個說：「我剛結了婚，不能去。」

21 And the slave came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his slave, 'Go out quickly into the streets and alleys of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame!'

僕人回來把這些事告訴他主人，家主就發怒，對僕人說：「快到城裡大街小巷去，把貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的，都領到這裡來。」

22 And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.'

僕人說：「主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空位。」

23 And the master said to the slave, 'Go out into the highways and hedges and press them to come in, so

主人就對僕人

that my house will be filled!

說^ア：‘你^ニ出^イ去^ク到^カ路^カ邊^マ籬^カ畔^マ，勉^ム強^ク人^ヲ進^ヒ來^カ，好^ク把^シ我^ノ的^カ屋^ノ子^ヲ坐^マ滿^ム。

24 For I say to you that none of those persons who were invited will taste my banquet!’ ”

我^ニ告^グ訴^ム你^ニ們^ヲ，先^ニ前^ニ請^ク的^カ那^ノ些^ノ人^ヲ，一^ク個^ク也^セ不^ク得^ク嘗^ム我^ノ的^カ筵^ノ席^ヲ。’ ”

25 Now large crowds were going along with him, and he turned around and said to them,

有^ニ許^ト多^ク人^ヲ與^ヒ耶^セ穌^ム同^ク行^ク，他^ハ轉^シ身^ヲ對^シ他^ニ們^ヲ說^フ：

26 “If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, and furthermore, even his own life, he cannot be my disciple.

“如^シ果^シ有^ク人^ヲ到^キ我^ニ這^ニ裡^ニ來^ル，愛^ス我^ニ不^ク超^ス過^ス愛^ス（ “愛^ス我^ニ不^ク超^ス過^ス愛^ス ” 原^ノ文^ヲ作^シ “不^ク恨^ム ” ）自^レ己^ノ的^カ父^ノ母^ノ、妻^ノ子^ノ、兒^ノ女^ノ、兄^ノ弟^ノ、姊^ノ妹^ノ，甚^ニ至^シ自^レ己^ノ的^カ性^ノ命^ヲ，就^シ不^ク能^ク作^ル我^ノ的^カ門^ノ徒^ト。

27 Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple.

凡^レ不^ク背^ク著^シ自^レ己^ノ的^カ十^ノ字^ノ架^ヲ跟^テ隨^フ我^ノ的^カ，也^セ不^ク能^ク作^ル我^ノ的^カ門^ノ徒^ト。

28 For which of you, wanting to build a tower, does not first sit down and calculate the cost to see if he has enough to complete it ?

你^ニ們^ノ當^ク中^ニ有^ク誰^ハ要^ス蓋^ス一^ノ座^ノ樓^ヲ，不^ク先^ニ坐^シ下^ニ計^ス算^ス。

費用，能不能蓋成呢？

29 Otherwise after he has laid the foundation and is not able to finish it, all who see it will begin to ridicule him,

恐怕安了地基，而不能完成，所有看見的人，

30 saying, 'This man began to build and was not able to finish!'

說：‘這個人開了工，卻不能完工。’

31 Or what king, going out to engage another king in battle, does not sit down first and deliberate whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand.

或者一個王去和別的王打仗，哪有不先坐下想想，能否用一萬兵去打他的呢？

32 But if not, while the other is still far away, he sends an ambassador and asks for terms of peace.

如果不能，就該趁對方還遠的時候，派使者去談判和平的條件。

33 In the same way, therefore, every one of you who does not renounce all his own possessions cannot be my disciple.

這樣，你們中間不論誰，如果不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。

34 "Now salt is good, but if salt becomes tasteless, with what will it be made salty?"

“鹽本來是好的，但如果失了味，怎能使它再鹹呢？”

35 It is usable neither for

the soil nor for the manure pile; they throw it out. The one who has ears to hear, let him hear!”

或^カ用^ユ在^ニ田^ノ裡^カ，或^カ放^ク在^ニ糞^ノ裡^カ，都^モ不^ク合^フ適^ナ；只^シ好^ク扔^ク在^ニ外^ノ面^ニ。有^ル耳^ヲ可^ク聽^ク的^ニ，就^チ應^ズ當^ラ聽^ク。”

Luke, Chapter 15

1 Now all the tax collectors and the sinners were drawing near to hear him.

眾^シ稅^ノ吏^ト和^シ罪^ノ人^ト，都^モ接^シ近^シ耶^{ソウ}穌^ウ，要^ス聽^ク他^ノ講^ス道^ヲ。

2 And both the Pharisees and the scribes were complaining, saying, “This man welcomes sinners and eats with them!”

法^リ利^ノ賽^ノ人^ト和^シ經^ノ學^ノ家^ト，紛^シ紛^シ議^ス論^ス說^フ： “這^ノ個^ノ人^ト接^シ待^テ罪^ノ人^ト，又^チ和^シ他^ノ們^ト一^ニ起^シ吃^ク飯^ヲ。”

3 So he told them this parable, saying,

耶^{ソウ}穌^ウ就^チ對^シ他^ノ們^ト講^ス了^レ這^ノ個^ノ比^ユ喻^ヲ，說^フ：

4 “What man of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the grassland and go after the one that was lost until he finds it?”

“你^ノ們^ノ中^ノ間^ニ誰^カ有^ク一^ニ百^ノ隻^ノ羊^ト，失^ク去^ク一^ニ隻^ト，不^ク把^ク九^ノ十^ノ九^ノ隻^ト留^メ下^シ在^ニ曠^ノ野^ニ，去^ク尋^ク找^ク那^ノ失^レ落^ク的^ノ，直^チ到^キ找^ク著^ク呢^ニ？”

5 And when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing.

既^チ找^ク著^ク了^レ，就^チ歡^シ歡^シ喜^ス喜^ス地^ニ放^ク在^ニ肩^ノ上^ニ，

6 And when he returns to his home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost!’

回^ル到^キ家^ニ裡^ニ，請^ク朋^ト友^ト鄰^ト舍^ヲ來^シ，對^シ他^ノ們^ト說^フ： ‘請^ク大^カ家^ト和^シ我^ト一^ニ一^ニ’

同歡樂，因為我失去的羊已經找到了！’

7 I tell you that in the same way, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.

我告訴你們，因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個不用悔改的義人歡樂更大。

8 Or what woman who has ten drachmas, if she loses one drachma, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?

“或是一個女人，有十個銀幣，失去一個，哪能不點上燈，打掃屋子，細心地找，直到找著呢？

9 And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, because I have found the drachma that I had lost!’

既找著了，就請朋友鄰舍來，說：‘請大家和我一同歡樂，因為我失去的那個銀幣，已經找到了。’

10 In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”

我告訴你們，因為一個罪人悔改，神的使者也必這樣為他歡樂。”

11 And he said, “A certain man had two sons.

耶穌又說：“某人有两个兒子。

12 And the younger of

them said to his father, 'Father, give me the share of the property that is coming to me.' So he divided his assets between them.

小兒^ト子^ル對^シ父^カ親^ク
說^フ：‘爸^ヤ爸^ヤ，請^ム把^シ我^ニ
應^ズ得^ル的^カ家^ノ業^ヲ給^フ
我^ニ。’父^カ親^ク就^チ把^シ財^ヲ產^ヲ
分^ケ給^フ他^ニ們^ヲ兩^ノ兄^ノ弟^ヲ。

13 And after not many days, the younger son gathered everything and went on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth by living wastefully.

過^シ了^カ不^ク多^ク幾^ク天^ヲ，小^ト兒^ル
子^ハ收^メ拾^フ一^切，到^リ遠^ク方^ニ
去^リ了^カ，在^レ那^ノ裡^ニ生^キ活^シ放^シ
蕩^シ，浪^費錢^ヲ財^ヲ。

14 And after he had spent everything, there was a severe famine throughout that country, and he began to be in need.

他^ハ花^シ盡^シ了^カ一^切所^レ有^ル
的^カ，那^ノ地^ノ方^ニ又^チ遇^フ上^リ了^カ
嚴^シ重^ク的^カ饑^シ荒^ヲ，就^チ窮^ク困^ム
起^ル來^ル；

15 And he went and hired himself out to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to tend pigs.

於^テ是^ニ他^ハ去^リ投^シ靠^ル當^ノ地^ノ的^カ
一^個居^ル民^ヲ。那^ノ人^ハ打^ツ發^シ
他^ヲ到^リ田^ノ裡^ニ去^リ放^シ豬^ヲ，

16 And he was longing to fill his stomach with the carob pods that the pigs were eating, and no one was giving anything to him.

他^ハ恨^ム不^ク得^ズ吃^フ豬^ノ所^レ吃^ル的^カ
豆^ヲ莢^ヲ，可^シ是^ニ沒^ク有^ル人^ハ給^フ
他^ニ。

17 'But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired workers have an abundance of food, and I am dying here from hunger!

他^ハ醒^メ悟^ル過^シ來^ル，
說^フ：‘我^ハ父^ノ親^ノ有^ル那^ノ麼^ノ
多^ク雇^フ工^ヲ，又^チ有^ル豐^ク富^ク的^カ

食物，我卻要在這裡
餓死嗎？

18 I will set out and go to my father and will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and ㄌ in your sight ㄌ!

我要起來，到我父親
那裡去，對他說：爸
爸，我得罪了天，也
得罪了你，

19 I am no longer worthy to be called your son! Make me like one of your hired workers.'

不配再稱為你的兒
子，把我當作一個雇
工吧！

20 And he set out and came to his own father. But while he was still a long way away, his father saw him and had compassion, and ran ㄌ and embraced him ㄌ and kissed him.

於是他就起來往父親那
裡去。他還在遠處
時，他父親看見了
他，就動了慈心，跑
過去抱著他，連連與
他親嘴。

21 And his son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and ㄌ in your sight ㄌ! I am no longer worthy to be called your son!'

兒子說：‘爸爸，我
得罪了天，也得罪了
你，不配再稱為你的
兒子。’

22 But his father said to his slaves, 'Quickly bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his finger and sandals on his feet!'

父親卻吩咐僕人
說：‘快把那最好的
袍子拿來給他穿，把

戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上，

23 And bring the fattened calf—kill it and let us eat and celebrate,

把肥牛犢牽來宰了，我們要吃喝快樂，

24 because this son of mine was dead, and is alive again! He was lost and is found!’ And they began to celebrate.

因為我這兒子是死而復活、失而又得的。’他們就歡樂起來。

25 ‘Now his older son was in the field, and when he came and approached the house, he heard music and dancing.

“那時，大兒子正在田裡。他回來離家不遠的時候，聽見音樂跳舞的聲音，

26 And he summoned one of the slaves and asked what these things meant.

就叫了一個僕人來，問他這是怎么一回事。

27 And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fattened calf because he has gotten him back healthy.’

僕人說：‘你弟弟回來了，你父親因為他平安無恙地回來，就宰了肥牛犢。’

28 But he became angry and did not want to go in. So his father came out and began to implore him.

大兒子就生氣，不肯進去；父親出來勸他。

29 But he answered and said to his father, ‘Behold, so many years I have served you, and have never

他對父親說：‘你

disobeyed your command!
And you never gave me a
young goat so that I could
celebrate with my friends!

看^{カマ}，我^メ服^{ヒク}事^{コト}你^ニ這^{コト}麼^{バカ}多^ク
年^{ネン}，從^{チカ}來^カ沒^ナ有^ク違^ヘ背^カ過^ク
你^ニ的^カ命^ノ令^ヲ，可^シ是^カ你^ニ沒^ク
有^ク給^ク我^ニ一^ツ隻^ツ山^ノ羊^ノ羔^ヲ，
叫^ヒ我^ニ和^ニ朋^ト友^ト一^ツ同^ニ歡^ム
樂^カ。

30 But when this son of
yours returned—who has
consumed your assets with
prostitutes—you killed the
fatted calf for him!

但^カ你^ニ這^{コト}個^ノ兒^ノ子^ト，常^ニ常^ニ
跟^ク娼^ノ妓^ト在^ニ一^ツ起^ニ，花^ヲ盡^ス
了^カ你^ニ的^カ財^ノ產^ヲ，他^ト一^ツ回^ニ
來^カ，你^ニ倒^ク爲^ス他^ノ宰^ス殺^ス肥^ニ
牛^ノ犢^ヲ！

31 But he said to him,
‘Child, you are always
with me, and \perp everything I
have belongs to you \perp .

父^ヒ親^ト對^シ他^ニ說^フ：‘孩^ノ
子^ト，你^ニ常^ニ跟^ク我^ニ在^ニ一^ツ
起^ニ，我^ニ的^カ一^ツ切^ノ都^ク是^カ你^ニ
的^カ。

32 But it was necessary to
celebrate and to rejoice,
because this brother of
yours was dead, and is
alive, and was lost, and is
found!’ ”

只^シ是^カ因^リ爲^ス你^ニ這^{コト}個^ノ弟^ノ弟^ト
是^カ死^ム而^ル復^ヒ活^ス、失^ル而^ル又^ニ
得^ル的^カ，我^ニ們^ノ應^ム該^ク歡^ム喜^ス
快^ク樂^カ。

Luke, Chapter 16

1 And he also said to the
disciples, “A certain man
was rich, who had a
manager. And charges
were brought to him that
this person was
squandering his
possessions.

耶^エ穌^ス又^ニ對^シ門^ノ徒^ト
說^フ：‘有^ク一^ツ個^ノ財^ノ主^ノ的^カ
管^ノ家^ト，有^ク人^ノ在^ニ他^ノ主^ノ人^ノ

面^{ㄇㄢˋ}前^{ㄑㄩㄢˊ}告^ㄍ他^ㄊ浪^ㄌ費^ㄈ主^ㄓ人^ㄖ的^ㄉ財^ㄘ物^ㄨ。

2 And he summoned him and said to him, 'What is this I hear about you? Give the account of your management, because you can no longer manage.'

主^ㄓ人^ㄖ把^ㄅ他^ㄊ叫^ㄐ來^ㄌ，對^ㄉ他^ㄊ說^ㄕ：‘我^ㄨ聽^ㄊ見^ㄐ關^ㄍ於^ㄩ你^ㄖ的^ㄉ是^ㄕ怎^ㄗ麼^ㄇ一^ㄟ回^ㄨ事^ㄕ呢^ㄋ？把^ㄅ你^ㄖ管^ㄍ理^ㄌ的^ㄉ帳^ㄘ目^ㄇ交^ㄐ代^ㄌ清^ㄑ楚^ㄔ，因^ㄩ為^ㄨ你^ㄖ不^ㄘ能^ㄇ再^ㄟ作^ㄗ管^ㄍ家^ㄐ了^ㄌ。’

3 And the manager said to himself, 'What should I do, because my master is taking away the management from me? I am not strong enough to dig; I am ashamed to beg.'

那^ㄋ管^ㄍ家^ㄐ心^ㄒ裡^ㄌ說^ㄕ：‘主^ㄓ人^ㄖ不^ㄘ要^ㄞ我^ㄨ再^ㄟ作^ㄗ管^ㄍ家^ㄐ了^ㄌ，我^ㄨ作^ㄗ甚^ㄗ麼^ㄇ才^ㄘ好^ㄌ呢^ㄋ？鋤^ㄔ地^ㄉ吧^ㄞ，沒^ㄇ有^ㄨ力^ㄌ氣^ㄑ！討^ㄊ飯^ㄈ吧^ㄞ，怕^ㄆ羞^ㄕ！’

4 I know what I should do, so that when I am removed from the management they will welcome me into their homes!

我^ㄨ知^ㄐ道^ㄉ要^ㄞ怎^ㄗ麼^ㄇ作^ㄗ了^ㄌ，好^ㄌ使^ㄕ人^ㄖ在^ㄐ我^ㄨ離^ㄌ開^ㄕ管^ㄍ家^ㄐ的^ㄉ職^ㄘ務^ㄨ以^ㄟ後^ㄌ，接^ㄐ我^ㄨ到^ㄌ他^ㄊ們^ㄊ家^ㄐ裡^ㄌ去^ㄑ。’

5 And he summoned each one of his own master's debtors and said to the first, 'How much do you owe my master?'

於^ㄩ是^ㄕ把^ㄅ欠^ㄑ他^ㄊ主^ㄓ人^ㄖ債^ㄘ的^ㄉ人^ㄖ，一^ㄟ個^ㄑ一^ㄟ個^ㄑ地^ㄉ叫^ㄐ來^ㄌ，問^ㄨ頭^ㄊ一^ㄟ個^ㄑ說^ㄕ：‘你^ㄖ欠^ㄑ我^ㄨ主^ㄓ人^ㄖ多^ㄌ少^ㄌ？’

6 And he said, 'A hundred measures of olive oil.' So he said to him, 'Take your promissory note and sit

他^ㄊ說^ㄕ：‘四^ㄨ千^ㄑ公^ㄍ升^ㄕ’

down quickly and write fifty.'

油。’管家說：‘拿你的欠單去，快坐下寫二、千。

7 Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ And he said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your promissory note and write eighty.’

又問一個說：‘你欠多少？’他說：‘四萬公升麥子。’管家說：‘拿你的欠單去，寫三萬。

8 And the master praised the dishonest manager, because he had acted shrewdly. For the sons of this age are shrewder than the sons of light with regard to their own generation.

主人就誇獎這不義的管家做事機警；因為在應付自己的世事上，今世之子比光明之子更精明。

9 And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth, so that when it runs out they will welcome you into the eternal dwellings.

我告訴你們，要用不義的錢財去結交朋友，好叫錢財無用的時候，他們可以接你們到永恆的帳棚裡。

10 “The one who is faithful in very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in very little is also dishonest in much.

在最小的事上忠心義的，在大事上也忠心義的；在最小的事上不忠義的，在大事上也不忠義。

11 If then you have not been faithful with

unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches?

如^レ果^ク你^レ們^ハ在^レ不^レ義^一的^カ錢^ク財^チ上^ニ不^レ忠^シ心^ト，誰^レ還^レ把^レ真^シ實^ニ的^カ錢^ク財^チ託^メ付^ク給^フ你^レ們^ニ呢^ニ？

12 And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you your own?

如^レ果^ク你^レ們^ハ在^レ別^レ人^ノ的^カ東^カ西^ニ上^ニ不^レ忠^シ心^ト，誰^レ還^レ把^レ你^レ們^ノ自^レ己^ノ的^カ東^カ西^ニ交^ヘ給^フ你^レ們^ニ呢^ニ？

13 No domestic slave is able to serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and will despise the other. You are not able to serve God and money.”

“一^ニ個^ノ家^ノ僕^ト不^レ能^ク服^ム事^ス兩^ニ個^ノ主^ノ人^ノ；他^レ若^ク不^レ是^ス恨^ム這^ノ個^ノ愛^ム那^ノ個^ノ，就^ハ是^ス忠^シ於^リ這^ノ個^ノ輕^シ視^ス那^ノ個^ノ。你^レ們^ハ不^レ能^ク服^ム事^ス神^ト，又^ハ服^ム事^ス金^ノ錢^ト。”

14 Now the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him.

貪^ム財^チ的^カ法^ト利^ト賽^ム人^ノ聽^ク見^ル這^ノ些^ノ話^ト，就^ハ嗤^イ笑^ス耶^セ穌^ト。

15 And he said to them, “You are the ones who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts! For what is considered exalted among men is an abomination in the sight of God.

耶^セ穌^ト對^シ他^レ們^ニ說^ク： “你^レ們^ハ在^レ人^ノ面^ニ前^ニ自^レ稱^ス為^ス義^一，神^ハ卻^シ知^ル道^ス你^レ們^ノ的^カ心^ト；因^レ為^ス人^ノ所^ニ高^ク舉^グ的^カ，神^ハ卻^シ看^ル作^ス是^レ可^ク憎^ム惡^ニ的^カ。

16 “The law and the prophets were until John;

from that time on the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urgently pressed into it.

律法^{カ、フ、セ}和^セ先^ト知^ル到^ク約^シ翰^ハ就^シ結^ス束^ス了^カ。從^テ此^チ，神^ノ的^カ國^ノ的^カ福^メ音^ヲ就^シ傳^ヘ開^ケ了^カ，人^ハ人^ハ都^ノ要^ス努^メ力^ヲ進^メ去^ク。

17 But it is easier for heaven and earth to pass away than for one stroke of a letter of the law to become invalid.

天^ノ地^ノ過^ク去^ク，要^ス比^ベ律^ノ法^ノ的^カ一^ト點^ヲ一^ト畫^ヲ失^フ效^ヲ還^ラ容^メ易^シ呢^ニ。

18 “Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

凡^ソ休^ム妻^ヲ另^ニ娶^ル的^カ，就^シ犯^ス了^カ姦^ヲ淫^ヲ；娶^ル被^テ丈^ノ夫^ノ所^シ休^ム的^カ，也^ハ是^レ犯^ス了^カ姦^ヲ淫^ヲ。

19 “Now a certain man was rich, and dressed in purple cloth and fine linen, feasting sumptuously every day.

“有^ク一^ト個^ノ財^ノ主^ノ，身^ヲ穿^テ紫^ノ色^ノ袍^ヲ和^シ細^ノ麻^ノ衣^ヲ，天^ノ天^ノ奢^シ華^ヲ宴^ヲ樂^ヲ。

20 And a certain poor man named Lazarus, covered with sores, lay at his gate,

又^ク有^ク一^ト個^ノ乞^ノ丐^ノ，名^ヲ叫^フ拉^ザ撒^ラ路^ス，滿^チ身^ヲ是^レ瘡^ト，被^テ人^ノ放^テ在^リ財^ノ主^ノ門^ノ口^ノ，

21 and was longing to be filled with what fell from the table of the rich man. But even the dogs came and licked his sores.

想^フ得^ル財^ノ主^ノ桌^ノ子^ノ上^ノ掉^ク下^ル來^ル的^カ零^レ碎^ヲ充^テ飢^ハ；並^ニ且^ニ有^ク狗^ノ來^テ舔^ク他^ノ的^カ瘡^ヲ。

22 Now it happened that the poor man died, and he was carried away by the angels to Abraham's side. And the rich man also died and was buried.

後^ニ來^テ乞^ノ丐^ノ死^ム了^カ，被^テ天^ノ使^ノ送^リ到^リ亞^バ伯^ラ罕^ノ的^カ懷^ノ。

裡。那財主也死了，
並且埋葬了。

23 And in Hades he lifted up his eyes as he was in torment and saw Abraham from a distance, and Lazarus at his side.

財主在陰間受痛苦，
舉目遠遠望見亞伯拉罕，
和他懷裡的拉撒路，

24 And he called out and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus so that he could dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am suffering pain in this flame!'

就喊著說：‘我祖亞伯拉罕啊，可憐我吧！打發拉撒路來用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭吧！因為我在這火燄裡非常痛苦。’

25 But Abraham said, 'Child, remember that you received your good things during your life, and Lazarus likewise bad things. But now he is comforted here, but you are suffering pain.'

亞伯拉罕說：‘孩子，你應該回想你生前前享過福，同樣拉撒路受過苦，現在他在這裡得安慰，你却要受苦了。’

26 And in addition to all these things, a great chasm has been established between us and you, so that those who want to cross over from here to you are not able to do so, nor can they cross over from there to us.'

不但這樣，我們與你們之間，有深淵隔開，人想從這邊過到你們那裡是不可能。

的^{カセ}，從^{チヌ}那^{ソノ}邊^{ウラ}過^ス到^カ我^{オレ}們^ト
這^{ココ}邊^{ウラ}也^セ是^ハ不^ウ可^マ能^シ
的^{カセ}。

27 So he said, ‘Then I ask you, father, that you send him to my father’s house,

那^{ソノ}人^ト說^ハ：‘我^{オレ}祖^ト啊^ヤ，
那^{ソノ}麼^ハ求^ム你^ニ差^シ遣^シ拉^カ撒^ム路^カ
到^カ我^{オレ}家^ノ裡^ニ去^ク，

28 for I have five brothers, so that he could warn them, in order that they also should not come to this place of torment!’

因^ユ爲^ス我^{オレ}有^フ五^ツ個^ノ兄^ト弟^カ，
他^カ可^ク以^テ警^メ告^ス他^カ們^ト，免^ム
得^カ他^カ們^ト也^セ到^カ這^{ココ}受^ル苦^シ的^{カセ}
地^カ方^ニ來^ル。

29 But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; they must listen to them.’

亞^ア伯^バ拉^ラ罕^ハ說^ハ：‘他^カ們^ト
有^フ摩^セ西^ス和^シ先^ト知^ト可^ク以^テ聽^ク
從^ム。

30 And he said, ‘No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent!’

他^カ說^ハ：‘不^ウ然^シ，我^{オレ}祖^ト
亞^ア伯^バ拉^ラ罕^ハ啊^ヤ，如^シ果^シ有^フ
人^ト從^シ死^ム人^ト中^ニ復^ス活^ス，到^カ
他^カ們^ト那^{ソノ}裡^ニ去^ク，他^カ們^ト必^ズ
定^ク會^フ悔^ム改^ス。

31 But he said to him, ‘If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone rises from the dead.’”

亞^ア伯^バ拉^ラ罕^ハ說^ハ：‘如^シ果^シ
他^カ們^ト不^ク聽^ク從^ム摩^セ西^ス和^シ先^ト
知^ト，就^シ算^ス有^フ一^ツ個^ノ從^シ死^ム
人^ト中^ニ復^ス活^ス的^{カセ}人^ト，他^カ們^ト

也_一不_二會_三接_四受_五勸_六
告_七。 ’ ”

Luke, Chapter 17

1 And he said to his disciples, “It is impossible for causes for stumbling not to come, but woe to him through whom they come!

耶_一穌_二又_三對_四門_五徒_六
說_七： “ 使_八人_九犯_十罪_{十一}的_{十二}事_{十三}
是_{十四}免_{十五}不_{十六}了_{十七}的_{十八}， 但_{十九}那_{二十}使_{二十一}
人_{二十二}犯_{二十三}罪_{二十四}的_{二十五}人_{二十六}有_{二十七}禍_{二十八}了_{二十九}！

2 It would be better for him if a millstone is placed around his neck and he is thrown into the sea than that he causes one of these little ones to sin.

就_一算_二拿_三一_四塊_五大_六磨_七石_八拴_九
在_十他_{十一}的_{十二}頸_{十三}項_{十四}上_{十五}， 把_{十六}他_{十七}
沉_{十八}在_{十九}深_{二十}海_{二十一}裡_{二十二}， 比_{二十三}他_{二十四}使_{二十五}
這_{二十六}小_{二十七}子_{二十八}中_{二十九}的_{三十}一_{三十一}個_{三十二}犯_{三十三}罪_{三十四}
還_{三十五}好_{三十六}。

3 “Be concerned about yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

你_一們_二應_三當_四謹_五慎_六。 如_七果_八
你_九弟_十兄_{十一}得_{十二}罪_{十三}你_{十四}， 就_{十五}勸_{十六}
戒_{十七}他_{十八}； 他_{十九}若_{二十}懊_{二十一}悔_{二十二}， 就_{二十三}
饒_{二十四}恕_{二十五}他_{二十六}。

4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times he returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

如_一果_二他_三一_四天_五七_六次_七得_八罪_九
你_十， 又_{十一}七_{十二}次_{十三}回_{十四}轉_{十五}， 對_{十六}
你_{十七}說_{十八}： ‘ 我_{十九}懊_{二十}悔_{二十一}
了_{二十二}！ ’ 你_{二十三}總_{二十四}要_{二十五}饒_{二十六}恕_{二十七}
他_{二十八}。 ”

5 And the apostles said to the Lord, “Increase our faith!”

使_一徒_二對_三主_四說_五： “ 請_六你_七
加_八添_九我_十們_{十一}的_{十二}信_{十三}心_{十四}。 ”

6 So the Lord said, “If you have faith like a mustard seed, you could say to this

主_一說_二： “ 如_三果_四你_五們_六有_七

mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

信_一心_一像_一一_一粒_一芥_一菜_一種_一，
就_一是_一對_一這_一棵_一桑_一樹_一，
說_一：‘拔_一起_一根_一來_一，栽_一
到_一海_一裡_一去_一！’它_一也_一必_一
聽_一從_一你_一們_一。

7 “And which of you who has a slave plowing or shepherding sheep who comes in from the field will say to him, ‘Come here at once and recline at the table’?”

“你_一們_一中_一間_一誰_一有_一僕_一人_一
去_一耕_一地_一或_一是_一放_一羊_一，從_一
田_一裡_一回_一來_一，你_一就_一對_一他_一
說_一：‘快_一過_一來_一坐_一下_一吃_一
飯_一’；

8 Will he not rather say to him, ‘Prepare something that I may eat, and dress yourself to serve me while I eat and drink, and after these things you will eat and drink.’

而_一不_一對_一他_一說_一：‘給_一我_一
預_一備_一晚_一餐_一，束_一起_一腰_一來_一
服_一事_一我_一，等_一我_一吃_一喝_一完_一
了_一，你_一才_一吃_一喝_一’呢_一？

9 He will not be grateful to the slave because he did what was ordered, will he?

僕_一人_一作_一了_一所_一吩_一咐_一的_一
事_一，主_一人_一還_一謝_一謝_一他_一
嗎_一？

10 Thus you also, when you have done all the things you were ordered to do, say, ‘We are unworthy slaves; we have done what we were obligated to do.’”

你_一們_一也_一是_一這_一樣_一，作_一完_一
一_一切_一吩_一咐_一你_一們_一的_一事_一，
應_一該_一說_一：‘我_一們_一是_一無_一
用_一的_一僕_一人_一，我_一們_一只_一作_一
了_一應_一分_一作_一的_一。’”

11 And it happened that while traveling toward Jerusalem, he was passing through the region

耶_一穌_一往_一耶_一路_一撒_一冷_一去_一，

between Samaria and Galilee.

經^ヒ過^ク撒^ム瑪^リ利^カ亞^ヤ和^ヘ加^リ利^カ的^カ邊^カ境^ノ。

12 And as he was entering into a certain village, ten men met him—lepers, who stood at a distance.

他^キ走^ツ進^ム一^ヒ個^ノ村^ノ莊^ノ，有^リ十^ヒ個^ノ癩^ノ風^ノ病^ノ人^ノ迎^ム面^ヲ而^シ來^リ，遠^ク遠^ク地^ノ站^テ著^キ，

13 And they raised their voices, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!”

大^ク聲^ヲ說^フ： “主^キ耶^セ穌^ム啊[、]可^ク憐^マ我^レ們^ヲ吧[！]”

14 And when he saw them he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And it happened that as they were going, they were cleansed.

他^キ看^テ見^タ了^カ，就^チ對^シ他^レ們^ヲ說^フ： “你^レ們^ヲ去^ッ給^テ祭^ノ司^ム檢^査吧[。]” 他^レ們^ヲ去^ク的^カ時^ノ候^ノ就^チ潔^ク淨^ク了^カ。

15 But one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice.

內^ノ中^ニ有^リ一^ヒ個^ノ人^ノ見^テ自^レ己^ヲ已^ニ經^ニ好^ク了^カ，就^チ回^ッ來^テ大^ク聲^ヲ頌^ム讚^ム神^ヲ，

16 And he fell on his face at his feet, giving thanks to him. And he was a Samaritan.

在^テ耶^セ穌^ム腳^ノ前^ニ把^テ臉^ヲ伏^セ在^テ地^ノ上^ニ感^テ謝^ス他^ヲ。他^キ是^レ一^ヒ個^ノ撒^ム瑪^リ利^カ亞^ヤ人^ノ。

17 So Jesus answered and said, “Were not ten cleansed? And where are the nine?”

耶^セ穌^ム說^フ： “潔^ク淨^ク了^カ的^カ不^レ是^レ有^リ十^ヒ個^ノ人^ノ嗎[？] 那^レ九^ヒ個^ノ在^テ哪^ノ裡^ニ？”

18 Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?”

除^キ了^カ這^ノ外^ノ族^ノ人^ノ，再^レ沒^レ有^リ一^ヒ個^ノ回^ッ來^テ頌^ム讚^ム神^ヲ嗎[？] ”

19 And he said to him,

“Get up and go your way.
Your faith has saved you.”

耶一 穌 就 對 他 說 ； “ 起
來 ， 走 吧 ， 你 的 信 使
你 痊 愈 了 。”

20 Now when he was
asked by the Pharisees
when the kingdom of God
would come, he answered
them and said, “The
kingdom of God does not
come with things that can
be observed ↓,

法 利 賽 人 問 耶一
穌 ； “ 神 的 國 甚 麼 時
候 來 到 呢 ？ ” 他 回
答 ； “ 神 的 國 來 到 ，
是 眼 睛 看 不 見 的 。

21 nor will they say,
‘Behold, here it is!’ or
‘There!’ For behold, the
kingdom of God is in your
midst.”

人 不 能 說 ； ‘ 看 哪 ！
在 這 裡 ’ ， 或
說 ； ‘ 在 那 裡 ’ ； 因
為 神 的 國 就 在 你 們 裡
面 。

22 And he said to the
disciples, “Days will come
when you will desire to see
one of the days of the Son
of Man, and you will not
see it.

他 又 對 門 徒 說 ； “ 日
子 將 到 ， 你 們 渴 望 看
見 人 子 的 一 個 日 子 ，
卻 見 不 到 。

23 And they will say to
you, ‘Behold,
there!’ ‘Behold, here!’ Do
not go out or run after
them!

有 人 會 對 你 們
說 ； ‘ 看 哪 ， 在 那
裡 ； 看 哪 ， 在 這
裡 ！ ’ 你 們 不 要 出
去 ， 也 不 要 追 隨 他
們 。

24 For just as the lightning
shines forth, flashing from

one place under heaven to another place under heaven, so the Son of Man will be in his day.

電光怎樣從天這邊一閃，直照到天那邊，人子在他的日子也是這樣。

25 But first it is necessary for him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

但他必須先受許多苦，被這個世代棄絕。

26 And just as it was in the days of Noah, so also it will be in the days of the Son of Man—

挪亞的時代怎樣，人子的時代也是怎樣。

27 they were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage, until the day Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.

當時人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天，洪水來了，把他們全都滅掉。

28 Likewise, just as it was in the days of Lot—they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building.

在羅得的時代也是這樣，人們吃喝買賣，耕種建造，

29 But on the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulphur from heaven and destroyed them all.

直到羅得離開所多瑪的那一天，火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅掉。

30 It will be just the same on the day that the Son of Man is revealed.

人子顯現的日子也是這樣。

31 On that day, whoever is on the housetop and his goods are in the house must not come down to

當那日，人在房頂

take them away. And likewise the one who is in the field must not turn back

上^{ア、}， 器^{ク、}具^{ヒ、}在^{ハ、}屋^ノ裡^{カ、}， 不^{ク、}
要^{ム、}下^{リ、}來^{ル、}拿^{リ、}； 在^{ハ、}田^ノ裡^{カ、}
的^{キ、}， 照^{シ、}樣^{ハ、}不^{ク、}要^{ム、}回^{ル、}家^{ニ、}。

32 Remember Lot's wife!

應^{ム、}當^{ム、}記^{ス、}著^{シ、}羅^{ト、}得^{タ、}的^{キ、}妻^ノ子^{ト、}
的^{キ、}教^{ヘ、}訓^{ヲ、}。

33 Whoever seeks to preserve his life will lose it, but whoever loses it will keep it.

凡^{ソ、}是^{ハ、}想^{フ、}保^{ツ、}全^{ク、}生^{ク、}命^{ヲ、}的^{キ、}，
必^{ズ、}喪^{シ、}掉^{ス、}生^{ク、}命^{ヲ、}； 凡^{ソ、}是^{ハ、}犧^{ス、}
牲^{シ、}生^{ク、}命^{ヲ、}的^{キ、}， 卻^{シ、}必^{ズ、}保^{ツ、}全^{ク、}
生^{ク、}命^{ヲ、}。

34 I tell you that in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other will be left.

我^{ハ、}告^{グ、}訴^{ス、}你^{ニ、}們^{ヲ、}， 當^{ク、}那^ノ
夜^{ニ、}， 兩^{ニ、}個^ノ人^{ニ、}在^{ハ、}一^{ニ、}張^ノ床^{ニ、}
上^{ニ、}， 一^{ニ、}個^ノ被^{テ、}接^{テ、}去^{ク、}， 一^{ニ、}
個^ノ被^{テ、}撇^{テ、}下^{リ、}。

35 There will be two women grinding at the same place; one will be taken and the other will be left.”

兩^{ニ、}個^ノ女^{ニ、}人^{ニ、}一^{ニ、}起^{テ、}推^{テ、}磨^{ク、}，
一^{ニ、}個^ノ被^{テ、}接^{テ、}去^{ク、}， 一^{ニ、}個^ノ被^{テ、}
撇^{テ、}下^{リ、}。”

36

(有^{ク、}些^{シ、}抄^{シ、}本^{ニ、}有^{ク、}第^{ニ、}36
節^{ヲ、}： “ 兩^{ニ、}個^ノ人^{ニ、}在^{ハ、}田^ノ
裡^{カ、}， 一^{ニ、}個^ノ被^{テ、}接^{テ、}去^{ク、}， 一^{ニ、}
個^ノ撇^{テ、}下^{リ、}來^{ル、}。”)

37 And they answered and said to him, “Where, Lord?” So he said to them, “Where the dead body is, there also the vultures will be gathered.”

門^徒問^{フ、}耶^穌： “ 主^ト
啊[、]， 這^ノ些^ノ事^{ハ、}會^{ハ、}在^{ハ、}哪^ノ裡^{カ、}
發^{シ、}生^{ク、}呢^{ニ、}？ ” 主^ト

說^{アセ}： “ 屍^ア首^ア在^ア哪^カ裡^カ，
鷹^ア也^セ會^カ聚^カ集^カ在^ア哪^カ
裡^カ。 ”

Luke, Chapter 18

1 And he told them a parable to show that they must always pray and not be discouraged,

耶^ア穌^ム對^カ他^カ們^カ講^カ一^カ個^カ比^カ
喻^カ， 論^カ到^カ人^カ必^カ須^カ常^カ常^カ
祈^カ禱^カ， 不^カ可^カ灰^カ心^カ。

2 saying, “There was a certain judge in a certain town who did not fear God and did not respect people.

他^カ說^{アセ}： “ 某^カ城^カ裡^カ有^カ一^カ
個^カ法^カ官^カ， 不^カ懼^カ怕^カ神^カ，
也^セ不^カ尊^カ敬^カ人^カ。

3 And there was a widow in that town, and she kept coming to him, saying, ‘Grant me justice against my adversary!’

那^カ城^カ裡^カ有^カ一^カ個^カ寡^カ婦^カ，
常^カ常^カ來^カ到^カ他^カ那^カ裡^カ，
說^{アセ}： ‘ 求^カ你^カ給^カ我^カ伸^カ
冤^カ， 使^カ我^カ脫^カ離^カ我^カ的^カ對^カ
頭^カ！ ’

4 And he was not willing for a time, but after these things he said to himself, ‘Even if I do not fear God or respect people,

他^カ多^カ次^カ不^カ肯^カ， 後^カ來^カ心^カ
裡^カ說^{アセ}： ‘ 我^カ雖^カ然^カ不^カ懼^カ
怕^カ神^カ， 也^セ不^カ尊^カ敬^カ人^カ，

5 yet because this widow is causing trouble for me, I will grant her justice, so that she does not wear me down in the end by her coming back!’ ”

只^カ是^カ因^カ為^カ這^カ寡^カ婦^カ常^カ常^カ
來^カ麻^カ煩^カ我^カ， 就^カ給^カ她^カ伸^カ
冤^カ吧^カ， 免^カ得^カ她^カ不^カ斷^カ地^カ
來^カ纏^カ擾^カ我^カ。 ’ ”

6 And the Lord said, “Listen to what the unrighteous judge is saying!

主^カ說^{アセ}： “ 你^カ們^カ聽^カ聽^カ這^カ
不^カ義^カ的^カ法^カ官^カ所^カ說^カ的^カ話^カ”

吧。

7 And will not God surely see to it that justice is done to his chosen ones who cry out to him day and night, and will he delay toward them?

難道神不會為晝夜呼籲他的選民伸冤嗎？
難道神會耽誤他們嗎？

8 I tell you that he will see to it that justice is done for them soon! Nevertheless, when the Son of Man comes, then will he find faith on earth?”

我告訴你們，他要快快地給他們伸冤。然而人子來的時候，在世上找得到這種信心嗎？”

9 And he also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and looked down on everyone else :

耶穌向那些自恃為義、輕視別人的人，講了這個比喻：

10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

“有兩個人上聖殿去祈禱，一個是法利賽人，一個是稅吏。

11 The Pharisee stood and prayed these things with reference to himself: ‘God, I give thanks to you that I am not like other people—swindlers, unrighteous people, adulterers, or even like this tax collector!

法利賽人站著，禱告給自己聽，這樣說：‘神啊，我不像你，我不義、姦淫，也不像這個稅吏。

12 I fast twice a week; I give a tenth of all that I get.’

我一個禮拜禁食兩

次^カ， 我^メ的^カ一^ク切^セ收^ア入^ム都^カ
奉^ヒ獻^ト十^ア分^ヒ之^シ一^ク。

13 But the tax collector,
standing far away, did not
want even to raise his eyes
to heaven, but was beating
his breast, saying, ‘God, be
merciful to me, a sinner!’

稅^ア吏^カ卻^ク遠^ク遠^ク站^チ著^キ， 連^カ
舉^ヘ目^ク望^ム天^カ也^セ不^ク敢^ム， 只^シ
捶^イ著^キ胸^ヲ說^フ： ‘神^ア啊^ヤ，
可^ク憐^カ我^メ這^コ個^ノ罪^ノ人^{ナリ}！’

14 I tell you, this man went
down to his house justified
rather than that one! For
everyone who exalts
himself will be humbled,
but the one who humbles
himself will be exalted.”

我^メ告^グ訴^ム你^ニ們^ガ， 這^コ個^ノ人^{ナリ}
回^ル去^ル， 比^シ那^ノ個^ノ倒^カ算^ム爲^ス
義^ト了^カ。 因^レ爲^ス高^ク抬^テ自^レ己^ヲ
的^カ， 必^ク要^ス降^ル卑^ク； 自^レ己^ヲ
謙^ル卑^ク的^カ， 必^ク要^ス升^ル
高^ク。 ”

15 Now they were bringing
even their babies to him so
that he could touch them.
But when the disciples saw
it, they rebuked them.

有^リ人^ガ抱^キ著^キ嬰^ノ孩^ヲ到^リ耶^セ穌^ム
面^ヲ前^ニ， 要^ス他^ガ撫^ヒ摩^ス他^ガ
們^ヲ。 門^徒看^テ見^タ了^カ， 就^チ
責^シ備^フ那^ノ些^ノ人^ヲ。

16 But Jesus called them to
himself, saying, ‘‘Allow the
children to come to me,
and do not forbid them,
for to such belongs the
kingdom of God.’’

耶^セ穌^ム卻^ク叫^ヒ他^ガ們^ヲ過^シ來^カ，
說^フ： ‘‘讓^ル小^ノ孩^ノ子^ヲ到^リ我^ノ
這^コ裡^ニ來^カ， 不^ク要^ス禁^ム止^ム他^ガ
們^ヲ， 因^レ爲^ス神^ノ的^カ國^ノ正^シ屬^ス
於^テ這^コ樣^ノ的^カ人^ヲ。’’

17 Truly I say to you,
whoever does not welcome
the kingdom of God like a
young child will never
enter into it.”

我^メ實^シ在^テ告^グ訴^ム你^ニ們^ガ， 凡^ソ
不^ク像^シ小^ノ孩^ノ子^ノ一^ク樣^ニ接^シ受^ス

神的國的，決不能進去。

18 And a certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, by doing what will I inherit eternal life?"

有一個官長問耶穌：「良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？」

19 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.

耶穌對他說：「你為甚麼稱我是良善的呢？除了神一位以外，沒有良善的。」

20 You know the commandments: 'Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.'

誠命你是知道的：不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假證供，當孝敬父母。

21 And he said, "All these I have observed from my youth."

他說：「這一切我都遵守了。」

22 And when he heard this, Jesus said to him, "You still lack one thing: Sell all that you have, and distribute the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

耶穌聽了，就告訴他：「你還缺少一件，應當變賣你一切所有的，分給窮人，你就必定有財寶在天。」

上^{ア、}， 而^ル且^ク你^{コ、}還^{ナ、}要^{ハ、}來^{カ、}跟^ク從^ク我^ニ。[”]

23 But when he heard these things he became very sad, because he was extremely wealthy.

他^{カ、}聽^ク見^テ這^{コト}話^ヲ， 非^ヒ常^ニ憂^フ愁^ム， 因^リ為^ス他^ノ十^ニ分^ニ富^シ有^リ。

24 And Jesus took notice of him and said, “How difficult it is for those who possess wealth to enter into the kingdom of God!

耶^セ穌^ム見^テ他^ノ這^{コト}樣^ヲ， 就^シ說^ク： “ 富^シ有^リ的^ニ人^ノ要^ス進^ム神^ノ的^ニ國^ヲ， 是^レ多^ク麼^ニ難^シ哪^ニ！

25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God.

駱^カ駝^ト穿^ク過^ク針^ノ眼^ヲ， 比^シ有^リ錢^ノ的^ニ人^ノ進^ム神^ノ的^ニ國^ヲ還^シ容^シ易^シ呢^ニ。[”]

26 So those who heard this said, “And who can be saved?”

聽^ク見^テ的^ニ人^ノ說^ク： “ 這^{コト}樣^ヲ， 誰^カ可^ク以^テ得^ル救^ヲ呢^ニ？ ”

27 But he said, “What is impossible with men is possible with God.”

耶^セ穌^ム說^ク： “ 人^ノ所^ス不^可能^シ的^ニ， 在^リ神^ノ卻^シ是^レ可^ク能^シ的^ニ。[”]

28 And Peter said, “Behold, we have left all that is ours and followed you.”

彼^レ得^ル說^ク： “ 你^ノ看^テ， 我^レ們^ノ已^ニ捨^テ棄^シ自^レ己^ノ所^ス有^リ的^ニ， 跟^テ從^フ你^ノ了^カ！ ”

29 And he said to them, “Truly I say to you that there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children on

耶^セ穌^ム說^ク： “ 我^レ實^シ在^リ告^ス訴^ス你^ノ們^ノ， 人^ノ為^ス神^ノ的^ニ國^ヲ

account of the kingdom of God,

撇下房屋、妻子、弟兄、父母或儿女，
沒有不在今世得許多
倍的，來世得永生
的。”

30 who will not receive many times more in this time and in the age to come, eternal life.”

31 And taking aside the twelve, he said to them, “Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written by the prophets with reference to the Son of Man will be accomplished.

耶穌把十二門徒帶到一邊，對他們說：“我們現在上耶路撒冷去，先知所寫的一切，都要成就在人子身上。”

32 For he will be handed over to the Gentiles and will be mocked and mistreated and spit on,

他要被交給外族人，受戲弄，被凌辱，他們要向他吐唾沫，

33 and after flogging him they will kill him, and on the third day he will rise.”

鞭打他，殺害他；第三日他要復活。”

34 And they understood none of these things, and this saying was concealed from them, and they did not comprehend the things that were said.

這些話的含義對門徒是隱藏的。他們聽了，一點也不明白，不知道他說的甚麼。

35 Now it happened that as he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting on the side of the road begging.

耶穌走近耶利哥的時候，有一個瞎眼的人

36 And when he heard a crowd going by, he inquired what this meant.

坐^{ㄙㄨㄛˋ}在^{ㄓㄨㄞˋ}路^{ㄌㄨˋ}旁^{ㄆㄨㄥˊ}討^{ㄊㄨㄛˋ}飯^{ㄈㄢˋ}，
他^{ㄊㄚˊ}聽^{ㄊㄨㄥˊ}見^{ㄐㄨㄢˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}群^{ㄑㄩㄥˊ}經^{ㄐㄨㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}，就^{ㄐㄨㄞˋ}
問^{ㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄞˋ}甚^{ㄕㄨㄞˋ}麼^{ㄇㄛˊ}事^{ㄕㄨㄛˋ}。

37 And they told him, “Jesus the Nazarene is passing by.”

別^{ㄅㄧㄝˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}告^{ㄍㄨㄛˋ}訴^{ㄙㄨˋ}他^{ㄊㄚˊ}，是^{ㄕㄨㄞˋ}拿^{ㄋㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}
勒^{ㄌㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˋ}經^{ㄐㄨㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}。

38 And he called out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

他^{ㄊㄚˊ}就^{ㄐㄨㄞˋ}喊^{ㄏㄢˊ}叫^{ㄐㄨㄞˋ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟˊ}
的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄥˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˋ}啊^{ㄚˊ}，可^{ㄎㄨˋ}憐^{ㄌㄨㄢˊ}
我^{ㄨㄛˊ}吧^{ㄅㄚˊ}！”

39 And those who were in front rebuked him, that he should be silent, but he cried out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!”

在^{ㄓㄨㄞˋ}前^{ㄑㄩㄢˊ}頭^{ㄊㄨㄛˋ}走^{ㄗㄨㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}責^{ㄗㄞˋ}備^{ㄅㄟˊ}
他^{ㄊㄚˊ}，叫^{ㄐㄨㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}不^{ㄨㄛˋ}要^{ㄕㄨㄞˋ}出^{ㄨㄛˋ}聲^{ㄕㄨㄞˋ}；
但^{ㄉㄚˊ}他^{ㄊㄚˊ}越^{ㄩㄝˊ}發^{ㄈㄢˊ}喊^{ㄏㄢˊ}叫^{ㄐㄨㄞˋ}：“大^{ㄉㄚˊ}
衛^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^{ㄗㄩˊ}孫^{ㄙㄨㄥˊ}，可^{ㄎㄨˋ}憐^{ㄌㄨㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}
吧^{ㄅㄚˊ}！”

40 So Jesus stopped and ordered him to be brought to him. And when he approached, he asked him,

耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˋ}站^{ㄓㄢˊ}住^{ㄓㄨˋ}，吩^{ㄈㄢˊ}咐^{ㄈㄨˋ}領^{ㄌㄩㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}
過^{ㄍㄨㄛˋ}來^{ㄌㄞˊ}。等^{ㄉㄨㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}走^{ㄗㄨㄞˋ}近^{ㄐㄨㄞˋ}，就^{ㄐㄨㄞˋ}
問^{ㄨㄥˊ}他^{ㄊㄚˊ}：

41 “What do you want me to do for you?” And he said, “Lord, that I may regain my sight.

“你^{ㄋㄨㄛˊ}要^{ㄕㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}為^{ㄨㄛˊ}你^{ㄋㄨㄛˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}甚^{ㄕㄨㄞˋ}
麼^{ㄇㄛˊ}？”他^{ㄊㄚˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“主^{ㄓㄨˋ}
啊^{ㄚˊ}，叫^{ㄐㄨㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}能^{ㄋㄨㄛˊ}看^{ㄕㄨㄢˊ}見^{ㄐㄨㄢˊ}！”

42 And Jesus said to him, “Regain your sight! Your faith has saved you.”

耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄙㄨˋ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“你^{ㄋㄨㄛˊ}就^{ㄐㄨㄞˋ}看^{ㄕㄨㄢˊ}見^{ㄐㄨㄢˊ}
吧^{ㄅㄚˊ}！你^{ㄋㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}信^{ㄒㄩㄢˊ}使^{ㄕㄨㄞˋ}你^{ㄋㄨㄛˊ}痊^{ㄑㄨㄢˊ}愈^{ㄩˊ}
了^{ㄌㄞˊ}。”

43 And immediately he regained his sight and began to follow him,

他^{ㄊㄚˊ}立^{ㄌㄚˊ}刻^{ㄎㄜˊ}看^{ㄕㄨㄢˊ}見^{ㄐㄨㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}，就^{ㄐㄨㄞˋ}跟^{ㄍㄨㄥˊ}

glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

隨耶 穌，頌讚神。眾
人看見這事，也讚美
神。

Luke, Chapter 19

1 And he entered and traveled through Jericho.

耶 穌進 了 耶 利 哥，正
經 過 的 時 候，

2 And there was a man named Zacchaeus, and he was a chief tax collector, and he was rich.

有 一 個 人 名 叫 撒 該，
是 稅 吏 長，又 很 富
有。

3 And he was seeking to see Jesus—who he was—and he was not able to as a result of the crowd, because he was short in stature.

他 想 看 看 耶 穌 是 怎 麼
樣 的，因 為 人 多，他
又 身 材 矮 小，就 看 不
見。

4 And he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree so that he could see him, because he was going to go through that way.

於 是 他 跑 到 前 頭，爬
上 一 棵 桑 樹，要 看 看
耶 穌，因 為 耶 穌 就 要
從 那 裡 經 過。

5 And when he came to the place, Jesus looked up and said to him, “Zacchaeus, come down quickly, because it is necessary for me to stay at your house today!”

耶 穌 到 了 那 裡，往 上
一 看，對 他 說：“撒
該，快 下 來，今 天 我
要 住 在 你 家 裡。”

6 And he came down quickly and welcomed him joyfully.

他 就 趕 快 下 來，歡 歡
喜 喜 地 接 待 耶 穌。

7 And when they saw it, they all began to complain,

眾 人 看 見 就 紛 紛 議 論

saying, "He has gone in to find lodging with a man who is a sinner!"

說^ア： “他^去竟^ハ到^カ罪^人家^に裡^に去^ク住^ム宿^ム！”

8 And Zacchaeus stopped and said to the Lord, "Behold, half of my possessions, Lord, I am giving to the poor, and if I have extorted anything from anyone, I am paying it back four times as much!"

撒^ク該^ヲ站^チ著^シ對^シ主^ニ說^フ： “主^ア啊[、]請^ク看^マ，我^ガ要^ス把^シ家^ノ財^ヲ的^ニ一^ハ半^ヲ分^ニ給^フ窮^人，我^ガ若^シ敲^ク詐^シ了^カ誰^カ，就^チ還^ス他^ニ四^ハ倍^ニ。”

9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.

耶^セ穌^ム說^フ： “今^ハ天^ニ救^ハ恩^ヲ到^リ了^カ這^ノ家^ニ，他^も也^ハ是^レ亞^ア伯^ア拉^ア罕^ノ的^ニ子^ト孫^ト。”

10 For the Son of Man came to seek and to save those who are lost.”

因^リ為^ス人^ノ子^ト來^ル，是^レ要^ス尋^ヒ找^ヒ拯^メ救^フ失^ハ喪^シ的^ニ人^ヲ。”

11 Now while they were listening to these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem and they thought that the kingdom of God was going to appear immediately.

眾^シ人^ハ聽^ク這^ノ些^ノ話^ヲ的^ニ時^ニ候^キ，因^リ為^ス耶^セ穌^ム已^レ經^ニ接^シ近^シ耶^レ路^ヲ撒^ク冷^カ，又^チ因^リ他^ノ們^ハ以^テ為^ス神^ノ的^ニ國^ト快^ク要^ス出^ル現^ス，他^ガ就^チ講^ス了^カ一^ハ個^ノ比^ユ喻^ヲ，

12 Therefore he said, "A certain nobleman traveled to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.

說^フ： “有^リ一^ハ個^ノ貴^族往^ク遠^方去^ク要^ス接^シ受^フ王^位，然^ル後^ニ回^ル來^ル。”

13 And summoning ten of his own slaves, he gave them ten minas and said to them, 'Do business until I come back.'

他^ガ叫^ヒ了^カ自^己的^ニ十^ハ個^ノ僕^ヲ人^ヲ來^ル，給^フ他^ノ們^ニ一^ハ千^ノ銀^ヲ。

幣^{ク、}，說^{アセ}：‘你^ニ們^ハ拿^ツ去^ク，
作^{アセ}生^ム意^一，等^カ到^カ我^ニ回^ル
來^カ。’

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, ‘We do not want this man to be king over us!’

他^ガ本^ク國^ノ的^カ人^ハ卻^シ恨^ム他^ニ，
就^ヒ派^ス使^ヲ者^ヲ跟^ッ著^キ去^ク，
說^{アセ}：‘我^ニ們^ハ不^ク願^ム意^一這^ノ
個^ノ人^ヲ作^ス王^ト統^ズ治^ス我^ニ
們^ヲ。’

15 And it happened that when he returned after receiving the kingdom, he ordered these slaves to whom he had given the money to be summoned to him, so that he could know what they had gained by trading.

他^ガ得^タ了^カ王^ノ位^ヲ回^ル來^カ，就^ヒ
吩^シ咐^シ把^シ那^ノ些^ノ領^ル了^カ錢^ノ的^カ
僕^ノ人^ヲ召^シ來^カ，要^ス知^ル道^ク他^ノ
們^ハ作^ル生^ム意^一賺^ム了^カ多^ク少^ク。

16 So the first arrived, saying, ‘Sir, your mina has made ten minas more!’

第^一個^ノ走^リ過^リ來^カ
說^{アセ}：‘主^ノ啊[、]你^ノ的^カ一^ノ
百^ノ銀^ノ幣[、]已^ニ經^ニ賺^ム了^カ一^ノ
千^ノ。’

17 And he said to him, ‘Well done, good slave! Because you have been faithful in a very small thing, I have authority over ten cities.’

主^ノ人^ハ說^{アセ}：‘好^ク，良^ク善^ク
的^カ僕^ノ人^ハ，你^ノ既^ニ然^ニ在^リ最^ニ
小^ノ的^カ事^ニ上^ニ忠^ニ心^ト，可^ク以^テ
有^ル權^ヲ管^リ理^ス十^ノ座^ノ城^ヲ。’

18 And the second came, saying, ‘Sir, your mina has made five minas.’

第^二個^ノ來^カ說^{アセ}：‘主^ノ
啊[、]你^ノ的^カ一^ノ百^ノ銀^ノ幣[、]
已^ニ經^ニ賺^ム了^カ五^ノ百^ノ。’

19 So he said to this one

also, 'And you be over five cities.'

主人說：‘你可以管理五座城。’

20 And another came, saying, 'Sir, behold your mina, which I had put away for safekeeping in a piece of cloth.'

另一個來說：‘主啊，你看，你的百銀幣，我一直保存在手巾裡，’

21 For I was afraid of you, because you are a severe man—you withdraw what you did not deposit, and you reap what you did not sow!’

因為我怕你，你一向是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割。’

22 He said to him, 'By your own words I will judge you, wicked slave! You knew that I am a severe man, withdrawing what I did not deposit and reaping what I did not sow.'

主人說：‘可惡的僕人！我要憑你的口定你的罪。你知道我是嚴厲的人，沒有存的要提取，沒有種的要收割嗎？’

23 And why did you not give my money to the bank, and I, when I returned, would have collected it with interest?’

那你為甚麼不把我的錢存入銀行，等我回來時，把它連本帶利取回來呢？’

24 And to the bystanders he said, 'Take away from him the mina and give it to the one who has the ten minas!'

他就對侍衛說：‘奪過他的百銀幣，給那有一千的。’

25 And they said to him,

‘Sir, he has ten minas.’

他_去們_們說_ア：‘主_主啊_ア，他_去
已_一經_ハ有_又一_一千_ク銀_一幣_ク
了_カ。’

26 ‘I tell you that to everyone who has, more will be given. But from the one who does not have, even what he has will be taken away.

主_主人_人說_ア：‘我_我告_告訴_ム你_子
們_們，凡_凡是_ハ有_又的_カ，還_還要_ム
給_給他_去；沒_沒有_又的_カ，就_就算_ム
他_去有_又甚_甚麼_も也_也要_要拿_取去_ク。

27 But these enemies of mine who did not want me to be king over them—bring them here and slaughter them in my presence!’”

至_至於_於我_我那_些些_些仇_仇敵_敵，就_就
是_是不_不願_願意_意我_我作_作王_王統_統治_治
他_去們_們的_的，把_把他_去們_們拉_拉到_到
這_這裡_裡來_來，在_在我_我面_面前_前殺_殺
掉_掉！’”

28 And after he had said these things, he traveled on ahead, going up to Jerusalem.

耶_耶穌_穌講_講完_完這_些些_些話_話，就_就
往_往前_前走_走，上_上耶_耶路_路撒_撒冷_冷
去_去。

29 And it happened that when he drew near to Bethphage and Bethany, to the hill called the Mount of Olives, he sent two of the disciples,

將_將到_到伯_伯法_法其_其和_和伯_伯大_大
尼_尼，就_就在_在橄_橄欖_欖山_山那_那
裡_裡，他_他差_差派_派兩_兩個_個門_門
徒_徒，

30 saying, ‘Go into the village in front of you, in which as you enter you will find a colt tied, on which no person has ever sat, and untie it and bring it.

說_說：‘你_你們_們往_往對_對面_面的_的
村_村子_子裡_裡去_去，就_就會_會看_看見_見
一_一頭_頭從_從來_來沒_沒有_有人_人騎_騎過_過

的カ小ト驢カ， 拴ア在ナ那コ裡カ，
把ク牠ヤ解ヒ開ケ牽ク來カ。

31 And if anyone asks you, 'Why are you untying it?' you will say this: 'The Lord has need of it.'

如ヨ果ク有ヌ人ヒ問ス為ス甚ア麼ニ解ヒ開ケ牠ヤ， 你ス們ニ要ス這コ樣ニ說フ： ‘ 主ノ需ム要ス牠ヤ。 ’ ”

32 So those who were sent went and found it just as he had told them.

被ク差シ的カ人ヒ去ク了カ， 發ヒ現マ和シ主ノ所ノ說フ的カ一ニ樣ニ。

33 And as they were untying the colt, its owners said to them, 'Why are you untying the colt?'

他ス們ニ解ヒ開ケ小ト驢カ的カ時ノ候ノ， 主ノ人ヒ問ス他ス們ニ： “ 你ス們ニ為ス甚ア麼ニ解ヒ開ケ牠ヤ？ ”

34 So they said, 'The Lord has need of it.'

他ス們ニ說フ： “ 主ノ需ム要ス牠ヤ。 ”

35 And they brought it to Jesus, and throwing their cloaks on the colt, they put Jesus on it.

他ス們ニ把ク小ト驢カ牽ク到ク耶セ穌ム那コ裡カ， 把ク自レ己ノ的カ衣フ服ニ搭ケ在ニ上ノ面ニ， 扶ク著シ耶セ穌ム上ニ去ク。

36 And as he was going along, they were spreading out their cloaks on the road.

耶セ穌ム前ノ行ク的カ時ノ候ノ， 眾ニ人ヒ把ク自レ己ノ的カ衣フ服ニ鋪ク在ニ路ノ上ニ。

37 Now as he was drawing near by this time to the descent from the Mount of Olives, the whole crowd of the disciples began rejoicing to praise God

他ス走ク近ク耶セ路カ撒ク冷ク， 快ク要ス下ニ橄ク欖カ山ノ的カ時ノ候ノ，

with a loud voice for all the miracles that they had seen,

全體門徒因爲所看見的
一切神蹟，就歡樂
起來，大聲讚美神，

38 saying, “Blessed is the king, the one who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!”

說：“奉主名來的
王，是應當稱頌的！
在天上，有和平，在至高
之處，有榮耀！”

39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, “Teacher, rebuke your disciples!”

群眾中有幾個法利賽
人對他說：“先生，
責備你的門徒吧！”

40 And he answered and said, “I tell you that if these keep silent, the stones will cry out!”

耶穌說：“我告訴你
們，他們若不
出聲，石頭
都要呼叫了。”

41 And when he approached and saw the city, he wept over it,

耶穌走近耶路撒冷的
時候，看見了城，就
爲城哀哭，

42 saying, “If you had known on this day—even you—the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes.

說：“巴不得你在這
日子，知道關於你
平安的事，但現在這
事在你眼前是
隱藏的。

43 For days will come upon you and your enemies will put up an embankment against you, and will surround you and press you hard from all directions.

日子將到，你的仇敵
必築壘攻擊你，周圍

環繞你，四面困住你，

44 And they will raze you to the ground, you and your children within you, and will not leave a stone upon a stone within you, because you did not recognize the time of your visitation.”

要摧毀你和你裡面的兒女，沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，因為你不知道那眷顧你的時期。”

45 And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling,

耶穌進了聖殿，就趕走作買賣的人，

46 saying to them, “It is written, ‘And my house will be a house of prayer,’ but you have made it a cave of robbers!”

對他們說：“經上記著：‘我的殿是禱告的殿’，你們竟把它弄成賊窩了。”

47 And he was teaching every day in the temple courts, and the chief priests and the scribes and the most prominent men of the people were seeking to destroy him.

他天天在聖殿裡教導人，祭司長、經學家 and 民間的首領，都想殺害他；

48 And they did not find anything they could do, because all the people were paying close attention to what they were hearing from him.

但他們不知道要怎樣下手，因為眾人都圍著他，聽他的教訓。

Luke, Chapter 20

1 And it happened that on one of the days while he was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the scribes

有一天，耶穌在殿裡教導人，宣講福音，

approached together with
the elders

眾シム祭ヒ司ム長イ、經ヒ學ト家ヤ和ヒ
長イ老カ上ア前ク來カ，

2 and said, saying to him,
“Tell us, by what authority
you are doing these things,
or who is the one who gave
you this authority?”

對カ他タ說セ： “告コ訴ム我ガ
們ン，你ニ憑ズ著シ甚シ麼ニ權ク柄ク
作ス這コ些ノ事ト？ 給ク你ニ這コ權ク
柄ク的ノ是ハ誰ニ？ ”

3 And he answered and
said to them, “I also will
ask you a question, and
you tell me:

他ガ回コ答ヘ他ガ們ン： “我ガ也セ
要ス問フ你ニ們ン一ヒ句ノ話ヲ，你ニ
們ン告コ訴ム我ガ：

4 The baptism of John—
was it from heaven or from
men?

約ハ翰マ的ノ洗シ禮カ是ハ從テ天ノ上ノ
來ル的ノ，還ハ是ハ從テ人ノ來ル的ノ
呢ニ？ ”

5 And they discussed this
with one another, saying,
“If we say ‘From heaven,’
he will say, ‘Why did you
not believe him?’

他ガ們ン就シ彼カ此カ議カ論カ
說フ： “如シ果シ我ガ們ン
說フ： ‘是ハ從テ天ノ上ノ來ル
的ノ’，他ガ就シ會ヘ
問フ： ‘那ニ你ニ們ン為シ甚シ麼ニ
不シ相シ信シ他ガ呢ニ？ ’

6 But if we say, ‘From
men,’ all the people will
stone us to death, because
they are convinced that
John was a prophet.”

如シ果シ我ガ們ン說フ： ‘是ハ從テ天ノ上ノ
人ノ來ル的ノ’，眾シム人ノ都ク會ヘ
用ヒ石ノ頭ヲ打ツ我ガ們ン，因テ為シ
他ガ們ン都ク認メ定ム約ハ翰マ是ハ先ト
知ル。 ”

7 And they replied that

they did not know where it was from.

於是他們回答耶穌：「我們不知道是從哪裡來的。」

8 And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

耶穌說：「我也不告訴你們，我憑著甚麼權柄作這些事。」

9 And he began to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, and leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time.

於是耶穌向眾人講了這個比喻：「有一個人栽種了一個葡萄園，租給佃戶，就遠行去了很久。

10 And at the proper time he sent a slave to the tenant farmers, so that they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenant farmers sent him away empty-handed after beating him.

到了時候，園主派了一個僕人到佃戶那裡，叫他們把葡萄園當納的果子交給他。佃戶卻打了他，放他空手回去。

11 And he proceeded to send another slave, but they beat and dishonored that one also, and sent him away empty-handed.

園主又派另一個僕人去，佃戶又打了他，並且侮辱他，也叫他空手回去。

12 And he proceeded to send a third, but they wounded and threw out this one also.

於是他又派第三個去，佃戶把他打傷，

趕他走了。

13 So the owner of the vineyard said, 'What should I do? I will send my beloved son; perhaps they will respect him.'

葡萄園的主人說：‘怎麼辦呢？我要派我的愛子去，也許這一個他們會尊敬的。’

14 But when the tenant farmers saw him, they began to reason with one another, saying, 'This is the heir. Let us kill him so that the inheritance will become ours!'

佃戶一看他，就彼此商議說：‘這是繼承產業的，讓我們殺了他，那麼，產業就成為我們的了。’

15 And they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them?

於是他們把園主的愛子推出葡萄園外殺了。主人要怎樣對待他們呢？

16 He will come and destroy those tenant farmers and give the vineyard to others.' And when they heard this, they said, 'May this never happen!'

他要來除掉這些佃戶，把葡萄園租給別人。’他們聽見了，就說：‘千萬不要有這樣的發生！’

17 But he looked intently at them and said, 'What then is this that is written: 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone .''

耶穌看著他們，說：‘那麼，’建築工人所棄的石頭，成

了房角的，主要的石頭，這經文是甚麼意思呢？

18 Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!”

凡是跌在那石頭上的，就必摔碎；那石頭掉在誰的身上，就必把他壓得粉碎。

19 And the scribes and the chief priests sought to lay their hands on him at that same hour, and they were afraid of the people, for they knew that he had told this parable with reference to them.

經學家、祭司長知道這比喻是針對他們的，當時就想動手拿他，可是又怕群眾。

20 And they watched him closely and sent spies who pretended they were upright, in order that they could catch him in a statement, so that they could hand him over to the authority and the jurisdiction of the governor.

經學家、祭司長差派奸細偽裝好人去窺探耶穌，要抓著他的把柄，好把他交由總督全權裁決。

21 And they asked him, saying, “Teacher, we know that you speak and teach rightly, and do not show partiality, but teach the way of God in truth.

奸細問他：「老師，我們知道你所說所教的都對，並且不講情面，只照著真理把神的道教導人。」

22 Is it permitted for us to pay taxes to Caesar or not?”

我們納稅給凱撒可以

不_レ可_レ以_レ？ ”

23 But seeing through their craftiness, he said to them,

耶_一穌_ム看_マ透_ス他_女們_ハ的_カ詭_レ計_ハ， 就_ハ對_カ他_女們_ハ說_ス：

24 “Show me a denarius! Whose image and inscription does it have?” And they answered and said, “Caesar’s.”

“ 給_ク我_ニ一_コ個_ノ銀_一幣_ヲ看_マ看_マ， 上_ノ面_ハ是_ハ誰_ノ的_カ像_ヲ， 誰_ノ的_カ名_ハ號_ハ？ ” 他_女們_ハ說_ス：“ 凱_ヲ撒_ハ的_カ。 ”

25 So he said to them, “Well then, give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!”

耶_一穌_ム說_ス：“ 這_ニ樣_ハ， 凱_ヲ撒_ハ的_カ應_一當_カ歸_ス給_ク凱_ヲ撒_ハ， 神_ノ的_カ應_一當_カ歸_ス給_ク神_ノ。 ”

26 And they were not able to catch him in a statement in the sight of the people, and astonished at his answer, they became silent.

他_女們_ハ在_ハ群_ノ眾_ノ面_ハ前_ニ， 不_レ能_ク抓_ム住_ス耶_一穌_ム的_カ把_ヲ柄_ヲ， 又_ハ希_レ奇_ク他_女的_カ回_レ答_ヲ， 就_ハ沉_ム默_シ下_リ來_ル。

27 Now some of the Sadducees—who deny that there is a resurrection—came up and asked him,

撒_ハ都_ハ該_レ人_ノ向_レ來_ル否_シ認_ム有_レ復_ス活_ス的_カ事_ハ， 他_女們_ハ當_一中_ニ有_レ幾_コ個_ノ人_ノ來_カ問_フ耶_一穌_ム：

28 saying, “Teacher, Moses wrote for us if someone’s brother dies having a wife, and this man is childless, that his brother should take the wife and father descendants for his brother.

“ 老_カ師_ア， 摩_ハ西_ハ曾_ハ寫_シ給_ク我_ニ們_ハ說_ス： ‘ 如_レ果_シ一_コ個_ノ人_ノ娶_ク了_カ妻_ノ子_ヲ， 還_ハ沒_ク有_レ兒_ノ女_ノ就_ハ死_ス了_カ， 他_女弟_ノ弟_ノ就_ハ應_一當_カ娶_ク他_女的_カ妻_ノ子_ヲ， 爲_レ哥_ノ哥_ノ立_カ後_ニ。 ’ ”

29 Now there were seven

brothers, and the first took a wife and died childless,

從前^{チムン}有^一兄^{トコ}弟^カ七^ク人^ト，頭^カ一個^ク娶^ク了^カ妻^ク子^ト，沒^レ有^ク孩^カ子^ト就^レ死^ム了^カ。

30 and the second,

第^カ二^ル個^ク、

31 and the third took her, and likewise also the seven did not leave children and died.

第^カ三^ム個^ク，也^セ娶^ク過^ク她^カ；七^ク個^ク都^カ是^ア這^キ樣^一，都^カ沒^レ有^ク留^カ下^ト孩^カ子^ト就^レ死^ム了^カ。

32 Finally the woman also died.

後^カ來^カ那^カ女^カ人^ト也^セ死^ム了^カ。

33 Therefore in the resurrection, the woman—whose wife will she be? For the seven had her as wife.”

那^カ麼^一，這^キ女^カ人^ト在^ア復^シ活^セ的^カ時^カ候^一，要^ス作^ス哪^カ一^ク個^ク的^カ妻^ク子^ト呢^カ？因^レ為^ス七^ク個^ク人^ト都^カ娶^ク過^ク她^カ。

34 And Jesus said to them, “The sons of this age marry and are given in marriage,

耶^セ穌^ム說^ス： “這^キ世^カ界^一的^カ人^ト又^レ娶^ク又^レ嫁^ハ，

35 but those who are considered worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage,

但^カ配^ス得^カ那^カ世^カ界^一的^カ，又^レ配^ス從^ク死^ム人^ト中^ニ復^シ活^セ的^カ人^ト，也^セ不^ク娶^ク也^セ不^ク嫁^ハ。

36 for they are not even able to die any longer, because they are like the angels and are sons of God, because they are sons of the resurrection.

他^カ們^ト和^シ天^カ使^ト一^ク樣^一，不^ク能^ス再^レ死^ム；既^レ然^ト是^ア復^シ活^セ了^カ的^カ人^ト，就^レ是^ア神^カ的^カ兒^ル女^ト了^カ。

37 But that the dead are raised, even Moses revealed in the passage about the bush, when he calls the Lord the God of

至^キ於^ニ死^ム人^ト復^シ活^セ的^カ事^一，摩^セ西^ト在^ア荊^ニ棘^一篇^ニ上^ニ提^ク

Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

過，他稱主是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神；

38 Now he is not God of the dead, but of the living, for all live to him!”

神不是死人的神，而是活人的神，因為在他那裡的人都是活的。

39 And some of the scribes answered and said, “Teacher, you have spoken well.”

經學家中有幾個說：“老師，你說得好。”

40 For they no longer dared to ask him anything.

從此他們再不敢問他甚麼了。

41 But he said to them, “In what sense do they say that the Christ is David’s son?”

耶穌問他們：“人怎麼能說基督是大衛的兒子呢？”

42 For David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand,

大衛自己在詩篇上說：‘主對我說：你坐在我右邊，

43 until I make your enemies a footstool for your feet.’”

等我使你的仇敵作你的腳凳。

44 David therefore calls him ‘Lord,’ and how is he his son?”

大衛既然稱他為主，他又怎麼會是大衛的兒子呢？”

孫呢？”

45 And while all the people were listening, he said to the disciples,

眾人聽著的時侯，耶穌對門徒說：

46 “Beware of the scribes, who like walking around in long robes and who love greetings in the marketplaces and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets,

“你們要提防經學家，他們好穿長袍走來走去，喜歡人在市集中心向他們問安，並且喜歡會堂裡的高位、筵席上的首座。

47 who devour the houses of widows and pray lengthy prayers for the sake of appearance. These will receive more severe condemnation!”

他們吞沒了寡婦的房產，又用冗長的禱告作掩飾。這等人必受更重的刑罰。”

Luke, Chapter 21

1 And he looked up and saw the rich putting their gifts into the contribution box,

耶穌抬眼看見有錢的人把奉獻投入奉獻箱。

2 and he saw a certain poor widow putting in there two small copper coins.

他又看見一個窮寡婦，投入兩個小錢，

3 And he said, “Truly I say to you that this poor widow put in more than all of them.

就說：“我實在告訴你們，這個窮寡婦所投的，比眾人投的更多。

4 For these all put gifts into the offering out of their

因為這些人都把自

abundance, but this woman out of her poverty put in all the means of subsistence that she had.”

己剩餘的投進去作奉獻，這寡婦是自己不足，卻把所有養生的都投進去了。”

5 And while some were speaking about the temple, that it was adorned with precious stones and votive offerings, he said,

有人談論聖殿，是用美麗的石頭和供物裝飾的。耶穌說：

6 “As for these things that you see—days will come in which not one stone will be left on another stone that will not be thrown down!”

“你們看見的這些，到了日子，必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。”

7 And they asked him, saying, “Teacher, when therefore will these things happen, and what will be the sign when these things are about to take place?”

那些人間他： “老師，甚麼時候會有這些事呢？這些事要發生的時候，有甚麼預兆呢？”

8 And he said, Watch out that you are not deceived! For many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and ‘The time is near!’ Do not go after them!

他說： “你們要小心，不要被迷惑。因為有許多人要來，假冒我的名說： ‘我就是基督’，又說： ‘時候近

了。’ 你們不要跟從這些人。

9 And when you hear about wars and insurrections, do not be terrified, for these things must happen first, but the end will not be at once.”

你們要聽見戰亂和暴動，但不要驚慌，因為這些事是必先發生的，不過結局卻不會立刻就到。”

10 Then he said to them, “nation will rise up against nation and kingdom against kingdom.

過了一會兒，耶穌又對他們說：“一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家。

11 There will be great earthquakes and famines in various places. There will be terrible sights and great signs from heaven.

到處必有大地震、饑荒和瘟疫，天上必有又恐怖又巨大的預兆。

12 “But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name.

但在這一切以先，人必為我的名，下手拘捕、迫害你們，把你們交給會堂，下在監裡，甚至押到君王和總督面前，

13 This will turn out to you for a time of witness.

結果卻成了你們見證

的^{カキ}機^ヒ會^ヘ。^{カキ}

14 Therefore make up your minds not to prepare in advance to speak in your own defense,

所^ム以^テ，你^ミ們^ノ應^ム當^カ心^ニ裡^カ，
鎮^ツ定^ム，用^ヒ不^ク著^シ預^ム先^ニ思^ム
慮^カ怎^ニ樣^ニ申^ス辯^ス。

15 for I will give you a mouth and wisdom that all your opponents will not be able to resist or contradict.

因^レ為^ス我^ガ必^ズ賜^ム給^フ你^ミ們^ノ口^ヲ，
才^チ、智^チ慧^ヘ，是^レ你^ミ們^ノ所^ム有^ス
有^ス的^{カキ}敵^カ人^ト不^ク能^ク抵^カ抗^ス，
也^セ不^ク能^ク駁^ス倒^ス的^{カキ}。

16 And you will be handed over even by parents and brothers and relatives and friends, and they will put to death some of you.

你^ミ們^ノ也^セ會^ス被^レ父^ト母^ト、弟^ト
兄^ト、親^ト戚^ト、朋^ト友^ト出^シ
賣^ス，他^ガ們^ノ又^モ要^ス害^ス死^ス你^ミ
們^ノ一^ツ些^ノ人^ト。

17 And you will be hated by all because of my name.

你^ミ們^ノ要^ス因^レ我^ガ的^{カキ}名^ヲ，被^レ
眾^シ人^ト恨^ム惡^ム，

18 Even a hair of your head will never perish!

然^レ而^{シテ}連^レ你^ミ們^ノ的^{カキ}一^ツ根^ノ頭^ヲ
髮^ト，也^セ必^ズ不^ク失^ス落^ス。

19 By your patient endurance you will gain your lives.

你^ミ們^ノ要^ス以^テ堅^ク忍^ム的^{カキ}心^ヲ
志^ヲ，贏^ブ取^ル自^レ己^ノ的^{カキ}靈^ヲ
魂^ヲ。

20 “But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.

“當^キ你^ミ們^ノ看^テ見^ル耶^レ路^ヲ撒^シ
冷^ム被^レ軍^ト隊^ト圍^メ困^ム的^{カキ}時^ヲ
候^ヲ，就^チ知^ル道^ク它^ガ荒^レ涼^ム的^{カキ}
日^ヲ子^ヲ近^ク了^{カキ}。

21 Then those in Judea

must flee to the mountains,
and those inside it must
depart, and those in the
fields must not enter into it,

那³時^ア，住^出在^ア猶^一太^去的^カ，
應^一該^ク逃^去到^カ山^ア上^ア；住^出在^ア
城^イ裡^カ的^カ，要^一離^カ開^ア；住^出
在^ア鄉^一下^ア的^カ，不^ク要^一進^ハ
城^イ。

22 because these are days
of vengeance, so that all
the things that are written
can be fulfilled.

因^一為^ス這^出是^ア報^ウ仇^イ的^カ日^ロ
子^ロ，使^ア經^ハ上^ア的^カ一^一切^ク話^ハ
都^カ得^カ應^一驗^ア。

23 Woe to those who are
pregnant and to those
who are nursing their
babies in those days! For
there will be great distress
on the earth and wrath
against this people,

當^カ那³些^ア日^ロ子^ロ，懷^ハ孕^ハ的^カ
和^ハ乳^ロ養^ハ孩^ハ子^ロ的^カ有^一禍^ク
了^カ！因^一為^ス大^カ災^ア難^ア要^一臨^カ
到^カ這^出地^カ，烈^カ怒^ア要^一臨^カ
到^カ這^出民^ロ。

24 and they will fall by the
edge of the sword, and will
be led captive into all the
nations, and Jerusalem will
be trampled down by the
Gentiles until the times of
the Gentiles are fulfilled.

他^去們^ハ將^ハ倒^カ在^ア刀^カ下^ア，被^ハ
擄^カ到^カ各^ク國^ク，耶^一路^カ撒^ハ冷^カ
必^ハ被^ハ外^ス族^ハ人^ハ踐^ハ踏^ハ，直^出
到^カ外^ス族^ハ人^ハ的^カ日^ロ期^ク滿^ア
足^ア。

25 “And there will be signs
in the sun and moon and
stars, and on the earth
distress of nations in
perplexity from the noise
of the sea and its surging,

“日^ロ月^ハ星^ハ辰^ハ將^ハ有^一異^一
兆^出；在^ア地^カ上^ア，各^ク國^ク也^一
要^一因^ハ著^出海^ハ洋^ハ波^ハ濤^ハ的^カ咆^ハ
哮^ハ而^ハ困^ハ苦^ハ不^ハ安^ア。

26 people fainting from
fear and expectation of
what is coming on the
inhabited earth, for the

天^去上^ハ的^カ萬^ス象^ハ震^ハ動^ハ，人^ハ

powers of the heavens will be shaken.

因^一為[×]等^カ待^カ即^一將^一臨^カ到^カ世^ア
界^一的^カ事^ア，都^カ嚇^一昏^一了^カ。

27 And then they will see the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory.

那^三時^ア，他^女們^一要^一看^一見^一人^一
子^一，帶^カ著^一能^一力^一，滿^一有^一
榮^一耀^一，駕^一著^一雲^一降^一臨^一。

28 But when these things begin to happen, stand up straight and raise your heads, because your redemption is drawing near!”

一^一有^一這^一些^一事^ア，你^三們^一就^一
當^カ挺^一身^一昂^一首^一，因^一為[×]你^一
們^一的^カ救^一贖^一近^一了^カ。”

29 And he told them a parable: “Look at the fig tree and all the trees.

耶^一穌^一又^一給^一他^一們^一講^一了^一一^一
個^一比^一喻^一： “你^三們^一看^一看^一
無[×]花^一果^一樹^一和^一各^一樣^一的^カ
樹^一。

30 When they put out foliage, now you see for yourselves and know that by this time the summer is near.

它^女們^一甚^一麼^一時^ア候^一發^一芽^一，
你^三們^一看^一見^一了^カ，就^一知^一道^一
夏^一天^一近^一了^カ。

31 So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

同^一樣^一，你^三們^一甚^一麼^一時^ア候^一
看^一見^一這^一些^一事^ア發^一生^一，也^一
應^一該^一知^一道^一神^一的^一國^一近^一
了^カ。

32 Truly I say to you that this generation will never pass away until all things take place!

我^一實^一在^一告^一訴^一你^三們^一，這^一
一^一切^一都^一必^一定^一發^一生^一，然^一
後^一這^一世^一代^一才^一會^一過^一去^一。

33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

天^一地^一都^一過^一去^一，但^一我^一的^一

話決不會廢去。

34 “But take care for yourselves, lest your hearts are weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of daily life, and that day come upon you suddenly

“你們應當自己小心，免得在貪食醉酒和生活的掛慮壓住你們的心的時候，那日子突然臨到你們，

35 like a trap. For it will come upon all who reside on the face of the whole earth.

正如網羅臨到全地的所有居民。

36 But be alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that are going to happen, and to stand before the Son of Man.”

你們要時刻警醒，常常祈求，好讓你們能逃避這一切要發生的事，可以站在人子面前。”

37 So throughout the days he was teaching in the temple courts, and throughout the nights he was going out and spending the night on the hill that is called the Mount of Olives.

耶穌白天在殿裡教導人，晚上就到橄欖山上去過夜。

38 And all the people were getting up very early in the morning to come to him in the temple courts to listen to him.

群眾清早起來上聖殿，到他那裡要聽他講道。

Luke, Chapter 22

1 Now the feast of Unleavened Bread (which is called Passover) was drawing near.

除酵節又名逾越節近了。

2 And the chief priests and the scribes were seeking how they could destroy

祭司長和經學家設法

him, because they were afraid of the people.

怎^ア樣^一殺^ア害^一耶^一穌^ム， 因^一為^ム他^去們^白懼^ハ怕^ス群^ク眾^ム。

3 And Satan entered into Judas, the one called Iscariot, who was of the number of the twelve.

那^三時^ア， 撒^ハ但^カ已^一經^ハ進^ハ入^ル加^ハ略^カ人^白猶^一大^カ的^カ心^ト， 他^去原^ハ是^ア十^二門^白徒^ム中^ニ的^カ一^一個^ニ。

4 And he went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he could betray him to them.

他^去去^ク與^シ祭^一司^ム長^ト和^シ守^一殿^カ官^々商^ア量^カ怎^ア樣^一把^ク耶^一穌^ム交^ハ給^ス他^去們^白。

5 And they were delighted, and came to an agreement with him to give him money.

他^去們^白很^ハ高^ク興^ト， 約^シ定^シ了^カ給^ス他^去銀^一子^ヲ。

6 And he agreed, and began looking for a favorable opportunity to betray him to them apart from the crowd.

他^去答^カ應^ム了^カ， 就^ハ尋^ハ找^ク機^一會^ハ， 要^ス趁^キ群^ク眾^ム不^ク在^ル的^カ時^ア候^ハ， 把^ク耶^一穌^ム交^ハ給^ス他^去們^白。

7 And the day of the feast of Unleavened Bread came, on which it was necessary for the Passover lamb to be sacrificed.

除^イ酵^ト日^ト到^ル了^カ， 在^ハ這^ニ一^一天^ニ應^ム當^カ宰^ス殺^ス逾^シ越^シ節^ハ的^カ羊^一羔^ヲ。

8 And he sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, so that we may eat it.

耶^一穌^ム差^シ派^ス彼^レ得^カ和^シ約^シ翰^ヲ， 說^ク： “你^三們^白去^ク為^ス我^々們^白預^ハ備^ス逾^シ越^シ節^ハ的^カ晚^ニ餐^ヲ給^ス我^々們^白吃^ス。”

9 So they said to him, "Where do you want us to prepare it?"

他^去們^白說^ク： “你^三要^ス我^々們^白

在^パ哪^ソ裡^カ預^レ備^ケ呢^ネ？ ”

10 And he said to them, “Behold, when you have entered into the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house which he enters.

他^カ說^ハ： “ 你^ソ們^ノ進^ミ了^カ城^シ， 必^ズ有^ル一^ニ個^ノ人^ヲ頂^ク著^シ水^ノ罐^ヲ， 迎^ム面^ヲ而^シ來^ル， 你^ソ們^ノ就^シ跟^グ著^シ他^ヲ， 到^ク他^ノ所^ニ進^ム的^ノ那^ノ一^ニ家^ヲ，

11 And you will say to the master of the house, ‘The Teacher says to you, ‘Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?’”

對^シ家^ノ主^ニ說^ハ， 老^シ師^ノ問^フ你^ニ： ‘ 客^ノ廳^ニ在^ル哪^ノ裡^ニ？ 我^ハ和^シ門^ノ徒^ト好^シ在^ル那^ノ裡^ニ吃^ス逾^ス越^ス節^ノ的^ノ晚^ノ餐^ヲ。 ’

12 And he will show you a large furnished upstairs room. Make preparations there.”

他^ハ必^ズ指^シ示^ス你^ノ們^ノ樓^ノ上^ノ一^ニ間^ノ布^ヲ置^キ整^リ齊^ニ的^ノ大^ノ房^ヲ子^ヲ， 你^ノ們^ノ就^シ在^ル那^ノ裡^ニ預^レ備^ケ。 ”

13 So they went and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover.

他^ノ們^ノ去^キ了^カ， 所^ニ遇^ヒ見^ル的^ノ正^シ像^ヲ耶^セ穌^ノ所^ニ說^ク的^ノ一^ニ樣^ヲ， 就^シ預^レ備^ケ好^シ了^カ逾^ス越^ス節^ノ的^ノ晚^ノ餐^ヲ。 ”

14 And when the hour came, he reclined at the table, and the apostles with him.

到^ク了^カ時^ノ候^ノ， 耶^セ穌^ハ和^シ使^シ徒^ト一^ニ同^ニ吃^ス飯^ヲ。 ”

15 And he said to them, “I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer.

他^ハ說^ハ： “ 我^ハ十^ニ分^ニ願^ヒ意^シ在^ル受^ム難^ヲ以^テ前^ニ， 跟^グ你^ノ們^ノ吃^ス這^ノ逾^ス越^ス節^ノ的^ノ晚^ノ餐^ヲ。 ”

16 For I tell you that I will

not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.”

我^{ㄉㄨ}告^ㄍ訴^ㄍ你^ㄩ們^ㄩ，我^{ㄉㄨ}決^ㄉ不^ㄉ再^ㄉ吃^ㄉ這^ㄉ晚^ㄨ餐^ㄨ，直^ㄉ到^ㄉ它^ㄨ成^ㄉ就^ㄉ在^ㄉ神^ㄨ的^ㄨ國^ㄨ裡^ㄨ。 ”

17 And he took in hand a cup, and after giving thanks he said, “Take this and share it among yourselves.

耶^ㄚ穌^ㄨ接^ㄉ過^ㄉ杯^ㄨ來^ㄨ，感^ㄍ謝^ㄨ了^ㄨ，說^ㄨ： “你^ㄩ們^ㄩ拿^ㄩ這^ㄨ個^ㄨ，大^ㄨ家^ㄨ分^ㄨ著^ㄨ喝^ㄨ。 ”

18 For I tell you, from now on I will not drink of the product of the vine until the kingdom of God comes.”

我^{ㄉㄨ}告^ㄍ訴^ㄍ你^ㄩ們^ㄩ，從^ㄨ今^ㄨ以^ㄨ後^ㄨ，我^{ㄉㄨ}決^ㄉ不^ㄉ再^ㄉ喝^ㄨ這^ㄨ葡^ㄨ萄^ㄨ酒^ㄨ，直^ㄉ到^ㄉ神^ㄨ的^ㄨ國^ㄨ來^ㄨ臨^ㄨ。 ”

19 And he took bread, and after giving thanks, he broke it and gave it to them, saying, “This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

他^{ㄉㄨ}拿^ㄩ起^ㄨ餅^ㄨ來^ㄨ，感^ㄍ謝^ㄨ了^ㄨ，擘^ㄨ開^ㄨ遞^ㄨ給^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ，說^ㄨ： “這^ㄨ是^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ身^ㄨ體^ㄨ，為^ㄨ你^ㄩ們^ㄩ捨^ㄨ的^ㄨ，你^ㄩ們^ㄩ應^ㄨ當^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ行^ㄨ，為^ㄨ的^ㄨ是^ㄨ記^ㄨ念^ㄨ我^ㄨ。 ”

20 And in the same way the cup after they had eaten, saying, “This cup is the new covenant in my blood which is poured out for you.

飯^ㄉ後^ㄨ，他^{ㄉㄨ}照^ㄨ樣^ㄨ拿^ㄩ起^ㄨ杯^ㄨ來^ㄨ，說^ㄨ： “這^ㄨ杯^ㄨ是^ㄨ用^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ血^ㄨ所^ㄨ立^ㄨ的^ㄨ新^ㄨ約^ㄨ，這^ㄨ血^ㄨ是^ㄨ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄩ流^ㄨ的^ㄨ。 ”

21 “But behold, the hand of the one who is betraying me is with me on the table!

你^ㄩ看^ㄨ，出^ㄨ賣^ㄨ我^ㄨ的^ㄨ人^ㄨ的^ㄨ手^ㄨ和^ㄨ我^ㄨ一^ㄨ同^ㄨ在^ㄨ桌^ㄨ子^ㄨ上^ㄨ，

22 For the Son of Man is

going according to what has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!”

人_ロ子_ハ固_ク然_シ要_ス照_ス所_ヲ預_メ定_ム的_ニ離_レ世_ヲ，但_シ出_シ賣_ス人_ノ子_ハ的_ニ那_レ人_ノ有_ル禍_ヲ了_ス！”

23 And they began to debate with one another who then of them it could be who was going to do this.

於_テ是_ノ時_ニ，門_徒彼_レ此_ヲ對_シ問_フ，他_レ們_ノ中_ニ間_ニ誰_レ要_ス作_ル這_ノ事_ヲ。

24 And a dispute also occurred among them as to which of them was recognized as being greatest.

門_徒中_ニ間_ニ又_シ起_シ了_ス爭_ム論_ヲ：他_レ們_ノ中_ニ間_ニ誰_レ是_テ最_モ大_キ的_ニ。

25 So he said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called benefactors.

耶_穌對_シ他_レ們_ヲ說_フ： “各_ノ國_ニ都_ニ有_ル君_王統_治他_レ們_ヲ，他_レ們_ノ的_ニ掌_握權_者稱_ム爲_ス恩_主，

26 But you are not to be like this! But the one who is greatest among you must become like the youngest, and the one who leads like the one who serves.

但_シ你_レ們_ノ卻_シ不_ス要_ス這_ノ樣_ニ；你_レ們_ノ中_ニ間_ニ最_モ大_キ的_ニ，應_ム當_ム像_ス最_モ小_キ的_ニ；作_ル首_領的_ニ，應_ム當_ム像_ス服_事人_ノ的_ニ。

27 For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? But I am in your midst as the one who serves.

哪_レ一_ノ個_ノ大_キ呢_ニ？是_テ坐_シ著_シ吃_シ喝_シ的_ニ還_シ是_テ服_事人_ノ的_ニ呢_ニ？不_ス是_テ坐_シ著_シ吃_シ喝_シ的_ニ嗎_ニ？然_シ而_シ我_ハ在_リ你_レ們_ノ中_ニ間_ニ，如_シ同_ニ服_事人_ノ的_ニ。

28 “And you are the ones

who have remained with me in my trials,

我^{ㄨㄛˊ}在^{ㄉㄞˋ}磨^{ㄇㄛˊ}煉^{ㄌㄧㄢˋ}之^ㄓ中^{ㄓㄨㄥ}，常^ㄟ常^ㄟ
和^{ㄏㄜˊ}我^{ㄨㄛˊ}同^{ㄊㄨㄥ}在^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄞˋ}就^{ㄐㄩㄟ}是^ㄕ你^{ㄉㄨㄛˊ}
們^{ㄇㄢˊ}。

29 and I confer on you a kingdom, just as my Father conferred on me,

父^{ㄈㄨˊ}怎^{ㄉㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄥˊ}把^{ㄅㄚˋ}王^{ㄨㄤ}權^{ㄑㄩㄢ}賜^{ㄇㄨˋ}給^ㄍ
我^{ㄨㄛˊ}，我^{ㄨㄛˊ}也^ㄟ照^{ㄓㄠ}樣^{ㄩㄥˊ}賜^{ㄇㄨˋ}給^ㄍ你^{ㄉㄨㄛˊ}
們^{ㄇㄢˊ}，

30 that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

叫^{ㄐㄩㄟ}你^{ㄉㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄉㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄞˋ}國^{ㄍㄨㄛˊ}裡^{ㄌㄩ}坐^{ㄗㄨㄛˊ}
在^{ㄉㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄞˋ}席^{ㄒㄧ}上^ㄕ吃^ㄔ喝^{ㄏㄜˊ}，又^ㄟ
坐^{ㄗㄨㄛˊ}在^{ㄉㄞˋ}寶^{ㄅㄠ}座^{ㄗㄨㄛˊ}上^ㄕ審^{ㄕㄨㄢ}判^{ㄆㄢˊ}以^ㄟ色^ㄕ
列^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄞˋ}十^ㄕ二^ㄟ支^ㄗ派^{ㄆㄞˊ}。

31 “Simon, Simon, behold, Satan has demanded to sift you like wheat,

“西^{ㄒㄩ}門^{ㄇㄢˊ}，西^{ㄒㄩ}門^{ㄇㄢˊ}，撒^{ㄨㄛˊ}但^{ㄉㄢˊ}
設^{ㄆㄛˊ}法^{ㄉㄞˋ}要^ㄟ得^{ㄉㄞˋ}著^ㄓ你^{ㄉㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}，好^{ㄏㄜˊ}
篩^{ㄕㄞ}你^{ㄉㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}像^{ㄒㄨㄥˊ}篩^{ㄕㄞ}麥^{ㄇㄞˊ}子^ㄗ一
樣^{ㄩㄥˊ}；

32 but I have prayed for you, that your faith may not fail. And you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”

但^{ㄉㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}已^ㄟ經^{ㄐㄩㄟ}為^{ㄨㄛˊ}你^{ㄉㄨㄛˊ}祈^{ㄑㄩ}求^{ㄕㄨㄟ}，
叫^{ㄐㄩㄟ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄞˋ}信^{ㄒㄩㄢ}心^{ㄒㄩㄢ}不^ㄟ至^ㄓ失^ㄆ
掉^{ㄉㄠ}。你^{ㄉㄨㄛˊ}回^{ㄏㄨㄟ}頭^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄞˋ}時^ㄕ候^{ㄏㄟ}，
要^ㄟ堅^{ㄐㄩㄢ}固^{ㄍㄨ}你^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄞˋ}弟^{ㄉㄞˋ}兄^{ㄒㄩㄢ}。 ”

33 But he said to him, “Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!”

彼^{ㄉㄢˊ}得^{ㄉㄞˋ}說^{ㄆㄛˊ}： “主^{ㄓㄨ}啊^ㄚ！我^{ㄨㄛˊ}
已^ㄟ經^{ㄐㄩㄟ}準^{ㄓㄨㄢ}備^{ㄅㄟ}好^{ㄏㄜˊ}要^ㄟ跟^ㄍ你^{ㄉㄨㄛˊ}一
同^{ㄊㄨㄥ}下^{ㄒㄩ}監^{ㄐㄩㄢ}，一^ㄟ同^{ㄊㄨㄥ}死^{ㄇㄨˋ}。 ”

34 And he said, “I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me!”

耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}說^{ㄆㄛˊ}： “彼^{ㄉㄢˊ}得^{ㄉㄞˋ}，我^{ㄨㄛˊ}
告^ㄍ訴^{ㄕㄨˋ}你^{ㄉㄨㄛˊ}，今^{ㄐㄩㄢ}天^{ㄊㄩㄢ}雞^{ㄐㄩ}叫^{ㄐㄩ}以^ㄟ

前^ク，你^ニ會^{ハス}三^ハ次^チ說^{ハセ}不^ク認^ム
得^カ我^ニ。[”]

35 And he said to them,
“When I sent you out
without a money bag and a
traveler’s bag and sandals,
you did not lack anything,
did you?” And they said,
“Nothing.”

耶^セ穌^ム又^マ對^{カス}他^ニ們^ハ
說^{ハセ}： “從^チ前^ク我^ニ差^イ你^ニ們^ハ
出^イ去^ク，沒^レ有^一帶^カ錢^ク囊^ヲ、
口^ヲ袋^カ、鞋^ヲ子^ヲ，你^ニ們^ハ缺^ク
乏^ヒ甚^シ麼^ニ沒^レ有^一？ ” 他^ニ們^ハ
說^{ハセ}： “沒^レ有^一。”

36 And he said to them,
“But now the one who has
a money bag must take it,
and likewise a traveler’s
bag. And the one who does
not have a sword must sell
his cloak and buy one.

耶^セ穌^ム說^{ハセ}： “但^カ現^ニ在^ル，
有^一錢^ク囊^ヲ的^カ應^ム當^カ帶^カ著^セ，
有^一口^ヲ袋^カ的^カ也^セ是^ハ這^ニ樣^ニ；
沒^レ有^一刀^カ的^カ，要^ス賣^カ掉^カ衣^ヲ
服^ヲ去^ク買^カ刀^カ。

37 For I tell you that this
that is written must be
fulfilled in me: ‘And he
was counted with the
criminals.’ For indeed,
what is written about me
is being fulfilled .”

我^ニ告^ス訴^ス你^ニ們^ハ， ‘他^ニ被^ケ
列^カ在^ル不^レ法^ニ者^ノ之^ノ中^ニ’ 這^ニ
句^ノ經^ノ文^ヲ，必^ズ定^ム應^ム驗^ス在^ル
我^ニ身^ニ上^ニ，因^テ為^ス關^ス於^シ我^ニ
的^カ事^ハ必^ズ然^ル成^ル就^ス。[”]

38 So they said, “Lord,
behold, here are two
swords!” And he said to
them, “It is adequate.”

他^ニ們^ハ說^{ハセ}： “主^ニ啊^ニ，請^ム
看^ム，這^ニ裡^ニ有^一兩^カ把^ノ
刀^カ。” 耶^セ穌^ム說^{ハセ}： “夠^ク
了^カ。”

39 And he went away and
proceeded, according to his
custom, to the Mount of

耶^セ穌^ム照^シ常^ノ到^ル橄^ノ欖^ノ山^ニ

Olives, and the disciples also followed him.

去_ク，門徒_カ也_セ跟_ク著_キ他_カ。

40 And when he came to the place, he said to them, “Pray that you will not enter into temptation.”

到_カ了_カ那_カ裡_カ，他_カ對_カ門徒_カ說_カ：“你_カ們_カ應_カ當_カ禱_カ告_カ，免_カ得_カ陷_カ入_カ試_カ探_カ。”

41 And he withdrew from them about a stone's throw and knelt down and began to pray,

於_カ是_カ耶_カ穌_カ離_カ開_カ他_カ們_カ約_カ有_カ扔_カ一_カ塊_カ石_カ頭_カ那_カ麼_カ遠_カ，跪_カ下_カ禱_カ告_カ說_カ：

42 saying, “Father, if you are willing, take away this cup from me. Nevertheless, not my will but yours be done.”

“父_カ啊_カ，如_カ果_カ你_カ願_カ意_カ，就_カ把_カ這_カ杯_カ拿_カ走_カ！但_カ不_カ要_カ成_カ就_カ我_カ的_カ意_カ思_カ，只_カ要_カ成_カ就_カ你_カ的_カ旨_カ意_カ。”

43 And an angel from heaven appeared to him, strengthening him.

（有_カ些_カ抄_カ本_カ有_カ第_カ43、44節_カ：“有_カ一_カ位_カ天_カ使_カ從_カ天_カ上_カ顯_カ現_カ，加_カ給_カ他_カ力_カ量_カ。耶_カ穌_カ非_カ常_カ傷_カ痛_カ，禱_カ告_カ更_カ加_カ懇_カ切_カ，汗_カ如_カ大_カ血_カ點_カ滴_カ在_カ地_カ上_カ。”）

44 And being in anguish, he began praying more fervently and his sweat became like drops of blood falling down to the ground.】

（有_カ些_カ抄_カ本_カ有_カ第_カ43、44節_カ：“有_カ一_カ位_カ天_カ使_カ從_カ天_カ上_カ顯_カ現_カ，加_カ給_カ他_カ力_カ量_カ。耶_カ穌_カ非_カ常_カ傷_カ痛_カ，禱_カ告_カ更_カ加_カ懇_カ切_カ，汗_カ如_カ大_カ血_カ點_カ滴_カ在_カ地_カ上_カ。”）

量。耶穌非常傷痛，
禱告更加懇切，汗如
大血點滴在地
上。

45 And when he got up from the prayer and came to the disciples, he found them sleeping from sorrow,

他禱告完了，就起來
到門徒那裡，看見他
們因為憂愁都睡著
了，

46 and he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you will not enter into temptation!"

就說：“你們為甚麼
睡覺呢？起來禱告！
免得陷入試探。”

47 While he was still speaking, behold, there came a crowd, and the one named Judas, one of the twelve, leading them. And he approached Jesus to kiss him.

耶穌還在說話的時
候，來了一群人，十
二門徒中的猶大走
在前頭，到了耶穌
跟前要用嘴親他。

48 But Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

耶穌對他說：“猶
大，你用親嘴作暗
號出賣人子嗎？”

49 And when those around him saw what was about to happen, they said, "Lord, should we strike with the sword?"

左右的人見了，就
說：“主啊，我們
用刀砍好嗎？”

50 And a certain one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.

他們中間有一個人
砍

了大祭司的僕人——
刀，削掉他的右耳。

51 But Jesus answered and said, “Stop! No more of this!” And he touched his ear and healed him.

耶穌說：“由他們吧！”就摸那人的耳朵，醫好了他。

52 And Jesus said to the chief priests and officers of the temple and elders who had come out against him, “Have you come out with swords and clubs, as against a robber?”

耶穌對那些前來捉拿他的祭司長、守殿官和長老說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？”

53 Every day when I was with you in the temple courts, you did not stretch out your hands against me! But this is your hour and the domain of darkness!”

我天天跟你們在殿裡，你們不向我下手；但現在是你們的時候了，也是黑暗掌權的時候了。”

54 And they arrested him and led him away and brought him into the house of the high priest. But Peter was following at a distance.

他們拿住耶穌，押到大祭司家裡，彼得遠遠地跟著。

55 And when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them.

他們在院內生了火，一同坐著，彼得也坐在他們中間。

56 And a certain female slave, seeing him sitting in the light and looking intently at him, said, “This man also was with him!”

有一個使女，見他面面向火光坐著，就注視

他^た，說^ア：“這^こ人^ら是^ア和^レ他^た一^一夥^カ的^カ。”

57 But he denied it, saying, “Woman, I do not know him!”

彼^こ得^カ卻^ク否^ニ認^ロ，
說^ア：“你^お這^こ個^こ女^に人^ら，
我^オ不^ク認^ロ得^カ他^た。”

58 And after a short time another person saw him and said, “You also are one of them!” But Peter said, “Man, I am not!”

不^ク久^ハ，另^カ一^一個^こ人^ら看^マ見^タ
他^た，就^ヒ說^ア：“你^お也^セ是^ア
他^た們^ら中^ニ間^ノ的^カ一^一
個^こ。”彼^こ得^カ說^ア：“你^お
這^こ個^こ人^ら，我^オ不^ク是^ア。”

59 And after about one hour had passed, someone else was insisting, saying, “In truth this man also was with him, because he is also a Galilean!”

大^オ約^シ過^シ了^カ一^一小^ト時^ア，又^マ
有^マ一^一個^こ人^ら肯^マ定^カ地^カ
說^ア：“這^こ人^ら真^チ是^ア和^レ他^た
一^一夥^カ的^カ，因^レ為^ス他^た也^セ是^ア
加^ガ利^リ人^ラ。”

60 But Peter said, “Man, I do not know what you are talking about!” And immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

彼^こ得^カ說^ア：“你^お這^こ個^こ
人^ら，我^オ不^ク知^ス道^カ你^お說^ア的^カ
是^ア甚^シ麼^ニ！”他^た還^チ在^テ說^ア
話^ハ的^カ時^キ候^ノ，雞^ニ就^ヒ叫^ビ
了^カ。

61 And the Lord turned around and looked intently at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he said to him, “Before the rooster crows today, you will deny me three times.”

主^オ轉^シ過^シ身^ヲ來^テ看^マ彼^こ得^カ，
彼^こ得^カ就^ヒ想^ヒ起^ス主^オ對^シ他^た說^ア
過^シ的^カ話^ハ：“今^イ天^ノ雞^ニ叫^ビ

以_一前_二，你_三要_一三_三次_四說_五不_六認_四得_五我_六。 ”

62 And he went outside and wept bitterly.

他_去就_出去_去痛_哭。

63 And the men who were guarding him began to mock him while they beat him,

看_管耶_穌的_人戲_弄他_去，

64 and after blindfolding him they repeatedly asked him, saying, “Prophecy! Who is the one who struck you?”

蒙_住他_去的_眼睛_問他_去： “你_三說_五預_言吧_去，說_打你_三的_是誰_去。 ”

65 And they were saying many other things against him, reviling him.

他_們還_說了_許多_別的_辱罵_他的_話。

66 And when day came, the council of elders of the people gathered, both chief priests and scribes, and they led him away to their Sanhedrin,

天_一亮_去，民_間的_長老_、祭_司長_和經_學家_就都_聚集_，把_他帶_到他_們的_公議_會裡_，說_：

67 saying, “If you are the Christ, tell us!” But he said to them, “If I tell you, you will never believe,

“你_三若_是基_督，就_告訴_我們_吧。 ” 耶_穌說_： “就_算我_去告_訴你_們，你_們也_決不_相信_。

68 and if I ask you, you will never answer!

如_果我_去問_你們_，你_們也_決不_回答_。

69 But from now on the Son of Man will be seated

從_今以_後，人_子要_坐

at the right hand of the power of God.”

在^ア神^カ權^ク能^ニ的^カ右^ニ邊^ニ。[”]

70 So they all said, “Are you then the Son of God?” And he said to them, “You say that I am.”

他^カ們^ラ說^セ： “那^ニ麼^ニ你^ニ是^カ神^カ的^カ兒^ニ子^ニ嗎^ニ？ ” 耶^セ穌^ム說^セ： “你^ニ們^ラ說^セ了^カ，我^ニ是^カ。[”]

71 And they said, “Why do we have need of further testimony? For we ourselves have heard it from his mouth!”

他^カ們^ラ說^セ： “我^ニ們^ラ還^ニ需^ニ要^ニ甚^ニ麼^ニ證^ニ供^ニ呢^ニ？我^ニ們^ラ親^ニ自^ニ聽^ニ見^ニ他^ニ所^ニ說^ニ的^ニ話^ニ了^カ。[”]

Luke, Chapter 23

1 And the whole assembly of them rose up and brought him before Pilate.

眾^シ人^タ都^ク起^ク來^カ，把^ク耶^セ穌^ム押^シ到^ク彼^ノ拉^カ多^カ那^ノ裡^ニ，

2 And they began to accuse him, saying, “We have found this man misleading our nation and forbidding us to pay taxes to Caesar, and saying he himself is Christ, a king!”

控^シ告^ス他^ヲ說^セ： “我^ニ們^ラ查^シ出^シ這^ノ個^ノ人^ヲ煽^シ惑^ス我^ニ們^ラ的^ノ同^ノ胞^ヲ，阻^シ止^ス納^ス稅^ヲ給^フ凱^シ撒^ス，並^ニ且^ニ自^ラ稱^ス是^カ基^ス督^ヲ，是^カ王^ニ。[”]

3 And Pilate asked him, saying, “Are you the king of the Jews?” And he answered him and said, “You say so.”

彼^ノ拉^カ多^カ問^フ他^ヲ： “你^ニ是^カ猶^ト太^カ人^ノ的^ノ王^ニ嗎^ニ？ ” 耶^セ穌^ム回^ス答^ス： “這^ニ是^カ你^ニ說^セ的^ニ。[”]

4 So Pilate said to the chief priests and the crowds, “I find no basis for an accusation against this man.”

彼^ノ拉^カ多^カ對^シ祭^ス司^ト長^ト和^シ眾^ト人^ヲ說^セ： “我^ニ在^ニ這^ノ人^ノ身^ニ上^ニ，

上^ア， 查^イ不^ク出^イ有^一甚^ア麼^シ
罪^ア。 ”

5 But they insisted, saying, “He incites the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee as far as here.”

但^カ他^カ們^ハ極^ハ力^カ說^ア： “ 他^カ
在^ア猶^一太^カ全^ク地^カ教^ハ導^カ人^ハ，
煽^ア動^カ群^ク眾^ハ， 從^ア加^ハ利^カ利^カ
直^ス到^ク這^カ裡^カ。 ”

6 Now when Pilate heard this, he asked if the man was a Galilean.

彼^カ拉^カ多^カ聽^カ見^ハ了^カ， 就^ハ問^カ
耶^一穌^ハ是^ア不^ク是^ア加^ハ利^カ利^カ
人^ハ。

7 And when he found out that he was from the jurisdiction of Herod, he sent him over to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

既^ハ然^ハ知^ス道^カ他^カ是^ア從^ア希^一律^カ
管^ク轄^ハ下^ハ來^カ的^カ， 就^ハ把^カ他^カ
送^ル回^ス希^一律^カ那^カ裡^カ； 那^カ時^ハ
希^一律^カ正^ス在^ア耶^一路^カ撒^ハ冷^カ。

8 And when Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see some miracle performed by him.

希^一律^カ看^テ見^テ耶^一穌^ハ， 非^ハ常^ハ
歡^ム喜^ス， 因^テ為^ス他^カ曾^テ經^テ聽^ク
過^ク耶^一穌^ハ的^カ事^ハ， 早^カ就^ハ想^フ
要^ス見^テ他^カ， 希^一望^ス看^テ他^カ行^フ
個^ハ神^ハ蹟^ハ。

9 So he questioned him at considerable length, but he answered nothing to him.

於^ハ是^ハ他^カ問^ク了^カ耶^一穌^ハ許^ク多^カ
話^ハ， 但^カ耶^一穌^ハ甚^ア麼^シ也^ハ不^ク
回^ス答^ス。

10 And the chief priests and the scribes were standing there vehemently accusing him.

祭^ハ司^ハ長^ハ和^シ經^ハ學^ハ家^ハ站^テ
著^テ， 猛^ク烈^ク地^カ控^ス告^ス他^カ。

11 And Herod with his

soldiers also treated him with contempt, and after mocking him and dressing him in glistening clothing, he sent him back to Pilate.

希律和他侍衛藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裏。

12 And both Herod and Pilate became friends with one another on that same day, for they had previously been enemies of one another.

希律和彼拉多從前原是彼此為仇，在那一天就成了朋友。

13 So Pilate called together the chief priests and the rulers and the people

彼拉多召集了祭司長、官長和民眾，

14 and said to them, “You brought me this man as one who was misleading the people, and behold, when I examined him before you, I found nothing in this man as basis for the accusation which you are making against him.

對他們說：“你們把這人押到我這裡來，說他煽惑群眾，我已經在你們面前審訊過，在他身上一點也沒有找到你們控告他的罪狀，

15 But neither did Herod, because he sent him back to us. And behold, nothing deserving death has been done by him.

連希律也找不到，又把他送回我這裡，可見他沒有作過該死的事。

16 Therefore I will punish him and release him.”

我要責打他，然後把他釋放。”

(有^一些^ト抄^イ本^ウ有^一第^カ17
節^セ： “ 每^レ逢^ヒ節^セ期^ク， 他^チ
必^ク須^ト照^シ例^カ給^フ他^チ們^ニ釋^ア放^ス
一^レ個^ノ囚^ノ犯^ト。 ” 也^セ有^一些^ト
抄^イ本^ウ把^キ這^ノ句^ヲ放^ク在^ニ第^カ19節^セ
後^ニ)

18 But they all cried out in unison, saying, “Take this man away, and release for us Barabbas!”

眾^シ人^ニ齊^ク聲^ニ喊^ク叫^ス： “ 除^ク
掉^ク這^ノ個^ノ人^ヲ， 給^フ我^ニ們^ニ釋^ア
放^ス巴^ラ拉^バ！ ”

19 (who had been thrown in prison because of a certain insurrection that had taken place in the city, and for murder).

這^ノ巴^ラ拉^バ是^レ因^ニ為^ス在^ニ城^ノ
作^シ亂^ヲ殺^ス人^ヲ而^{シテ}入^リ獄^ニ的^{ナリ}。

20 And Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again,

彼^レ拉^カ多^カ再^テ向^テ他^チ們^ニ說^フ
明^ク， 願^ヒ意^ニ釋^ア放^ス耶^セ穌^ム。

21 but they kept crying out, saying, “Crucify! Crucify him!”

然^ル而^{シテ}他^チ們^ニ高^ク聲^ニ呼^ク
叫^ス： “ 把^キ他^ノ釘^ク十^ノ字^ノ
架^ノ， 把^キ他^ノ釘^ク十^ノ字^ノ
架^ノ！ ”

22 So he said to them a third time, “Why? What wrong has this man done? I found no basis for an accusation deserving death in him. Therefore I will punish him and release him.”

彼^レ拉^カ多^カ第^サ三^ニ次^ニ對^{シテ}他^チ們^ニ
說^フ： “ 這^ノ人^ノ作^シ過^シ甚^シ麼^{ナリ}
惡^シ事^ヲ呢^ニ？ 我^レ在^ニ他^ノ身^ノ上^ニ
找^ク不^レ出^ス甚^シ麼^{ナリ}該^シ死^ム的^{ナリ}
罪^ヲ。 所^レ以^テ我^レ要^ス責^シ打^ク

他^去，然^目後^又把^去他^去釋^ア
放^ヒ。 ”

23 But they were urgent, demanding with loud cries that he be crucified. And their cries prevailed.

但^カ他^去們^ハ大^カ聲^ア吵^イ鬧^コ，要^一
他^去把^去耶^一穌^ム釘^カ十^ア字^ハ架^ヒ，
他^去們^ハ的^カ聲^ア音^ハ就^ヒ得^カ了^カ
勝^ア。

24 And Pilate decided that their demand should be granted.

彼^ウ拉^カ多^カ就^ヒ宣^ト判^タ，照^虫他^去
們^ハ的^カ要^一求^ク，

25 And he released the one who had been thrown into prison because of insurrection and murder, whom they were asking for, but Jesus he handed over to their will.

把^去他^去們^ハ所^ム求^ク那^コ作^テ亂^カ殺^ア
人^ハ入^ロ獄^ノ的^カ釋^ア放^ヒ了^カ，卻^ク
把^去耶^一穌^ム交^ヒ出^イ來^カ，隨^ム他^去
們^ハ的^カ意^一思^ム處^イ理^カ。

26 And as they led him away, they seized Simon, a certain man of Cyrene, who was coming from the country, and placed the cross on him, to carry it behind Jesus.

他^去們^ハ把^去耶^一穌^ム帶^カ走^テ的^カ時^ハ
候^ハ，抓^虫住^メ了^カ一^一個^ク從^テ鄉^ノ
下^ノ來^カ的^カ古^ク利^カ奈^コ人^ハ西^テ
門^ノ，把^去十^ア字^ハ架^ヒ放^ヒ在^ヒ他^去
身^ノ上^ニ，叫^ヒ他^去背^ク著^キ跟^ル在^ヒ
耶^一穌^ム後^ノ面^ニ。

27 And a great crowd of the people were following him, and of women who were mourning and lamenting him.

一^一大^カ群^ク人^ハ跟^ル隨^ム他^去，有^一
些^テ婦^ニ女^ハ爲^メ他^去捶^イ胸^ノ痛^ム
哭^ク。

28 But turning to them, Jesus said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children!

耶^一穌^ム轉^キ過^キ身^ヲ來^カ對^シ她^去們^ハ
說^ク： “ 耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ女^ハ

兒ル啊ア，不ク要ム為ス我ニ哭ク，
卻レ要ム為ス你ニ們ノ自レ己ノ和シ你ニ
們ノ的ノ兒ノ女ノ哭ク。

29 For behold, days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that did not give birth, and the breasts that did not nurse!'

日ノ子ノ將ル到ル，人ノ必ズ
說フ：‘不ク生ム育ム的ノ和シ沒ク
有ク懷ク過ク胎ノ的ノ，也セ沒ク有ク
哺ク養ク過ク嬰ノ兒ノ的ノ有ク福ク
了カ。’

30 Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us!' and to the hills, 'Cover us!'

那ノ時ノ人ノ要ム對シ大ノ山ノ
說フ：‘倒ク在リ我ニ們ノ身ノ
上ノ！’對シ小ノ山ノ
說フ：‘遮シ蓋シ我ニ們ノ！’

31 For if they do these things \perp when the wood is green \perp , what will happen \perp when it is dry \perp ?"

他ノ們ノ在リ青ノ綠ノ的ノ樹ノ上ノ，
既レ然ル這ノ樣ノ作ル；在リ枯ノ乾ノ
的ノ樹ノ上ノ，又レ會レ怎ノ樣ノ
呢ニ？”

32 And two other criminals were also led away to be executed with him.

他ノ們ノ另ノ外ノ帶ク來ク兩ノ個ノ犯ノ
人ノ，和シ耶ノ穌ノ一ニ同ニ處ニ
死ム，

33 And when they came to the place that is called "The Skull," there they crucified him, and the criminals, the one on his right and the other on his left.

到ク了カ那ノ名ノ叫フ“髑ノ
髖ノ”的ノ地ノ方ノ，就レ把ク耶ノ
穌ノ釘ク在リ十ノ字ノ架ノ上ノ，也セ

釘了那兩個犯人，一
左一右。

34 [But Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.”] And they cast lots to divide his clothes.

耶穌說：“父啊，赦免他們！因為他們不知道自己所作的，是甚麼。 ” 士兵抽籤，分了他的衣服。

35 And the people stood there watching, but the rulers also ridiculed him, saying, “He saved others; let him save himself, if this man is the Christ of God, the Chosen One!”

群眾站著觀看，官長們嗤笑說：“他救了別人，如果他是基督，是神所揀選的，讓他救自己吧！”

36 And the soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine

士兵也上前戲弄他，拿酸酒給他喝，

37 and saying, “If you are the king of the Jews, save yourself!”

說：“如果你是以猶太人的王，救你自己吧！”

38 And there was also an inscription over him, “This is the king of the Jews.”

在耶穌的頭以上有一個牌子寫著：“這是以猶太人的王。”

39 And one of the criminals who were hanged there reviled him, saying, “Are you not the Christ? Save yourself—and us!”

懸掛著的犯人中，有一個侮辱他說：“你不是基督？救你自己——和我們！”

不_フ是_ハ基_ヒ督_カ嗎_マ？ 救_ヒ你_ニ自_レ己_ヲ和_シ我_レ們_ヲ吧_ヨ！ ”

40 But the other answered and rebuked him, saying, “Do you not even fear God, because you are undergoing the same condemnation?”

另_カ一_ト個_ノ就_ハ應_ム聲_ヲ責_シ備_ヘ他_ノ說_フ： “ 你_ニ是_ハ同_ク樣_ニ受_ス刑_ヲ的_カ， 還_シ不_ク懼_ヒ怕_ル神_ヲ嗎_マ？

41 And we indeed justly, for we are receiving what we deserve for what we have done. But this man has done nothing wrong!”

我_レ們_ハ是_ハ罪_ヲ有_ム應_ム得_ル的_カ。 我_レ們_ハ所_レ受_ス的_カ與_シ所_レ作_ス的_カ相_シ稱_ス， 然_レ而_{シテ}這_ノ個_ノ人_ハ並_シ沒_シ有_ム作_ス過_シ甚_シ麼_カ不_ク對_ス的_カ事_ヲ。 ”

42 And he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom!”

他_ハ又_{シテ}對_シ耶_セ穌_ム說_フ： “ 耶_セ穌_ム啊_ヨ， 你_ニ得_ル國_ヲ降_ル臨_ス的_カ時_ヲ候_キ， 求_ム你_ニ記_ス念_ス我_ヲ。 ”

43 And he said to him, “Truly I say to you, today you will be with me in paradise.”

耶_セ穌_ム對_シ他_ニ說_フ： “ 我_レ實_シ在_シ告_ス訴_ス你_ニ， 今_ノ天_ヲ你_ニ必_ズ定_シ同_ク我_レ在_シ樂_ノ園_ニ裡_ニ了_カ。 ”

44 And by this time it was about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour

從_{シテ}正_ノ午_ノ直_{シテ}到_リ下_ノ午_ノ三_ノ點_ノ鐘_ノ， 遍_ク地_ヲ都_ク黑_ク暗_ク了_カ。

45 because the light of the sun failed. And the curtain of the temple was torn apart down the middle.

太_ノ陽_ノ沒_シ有_ム光_ヲ， 聖_ノ所_ノ的_カ幔_ノ子_ヲ從_{シテ}當_ノ中_ニ裂_レ開_ク。

46 And Jesus, calling out with a loud voice, said, “Father, into your hands I

耶_セ穌_ム大_ク聲_ヲ呼_ビ叫_ス： “ 父_ト，

entrust my spirit!” And after he said this, he expired.

啊^ㄚ，我^{ㄨㄛˇ}把^{ㄉㄜˊ}我^{ㄨㄛˇ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}魂^{ㄏㄨㄥˊ}交^{ㄐㄩㄞˊ}在^{ㄓㄞˊ}你^{ㄉㄨˇ}手^{ㄕㄨㄚˇ}裡^{ㄌㄩˇ}。 ” 說^{ㄕㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}這^{ㄓㄞˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，氣^{ㄑㄩˊ}就^{ㄐㄩㄞˊ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

47 Now when the centurion saw what had happened, he began to praise God, saying, “Certainly this man was righteous!”

百^{ㄅㄞˊ}夫^{ㄉㄨˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}看^{ㄎㄨㄢˊ}見^{ㄐㄩㄞˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}發^{ㄉㄜˊ}生^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄛˊ}，就^{ㄐㄩㄞˊ}頌^{ㄕㄨㄥˊ}讚^{ㄓㄞˊ}神^{ㄕㄨㄞˊ}，說^{ㄕㄨㄞˊ}： “ 這^{ㄓㄞˊ}真^{ㄓㄨㄢˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}義^{ㄩˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}！ ”

48 And all the crowds that had come together for this spectacle, when they saw the things that had happened, returned home beating their breasts.

聚^{ㄐㄩˊ}集^{ㄐㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢˊ}看^{ㄎㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}群^{ㄑㄩㄢˊ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}，看^{ㄎㄨㄢˊ}見^{ㄐㄩㄞˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}發^{ㄉㄜˊ}生^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄛˊ}，都^{ㄉㄨˊ}捶^{ㄔㄨㄞˊ}著^{ㄓㄞˊ}胸^{ㄒㄩㄥˊ}回^{ㄏㄨㄞˊ}去^{ㄑㄩˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

49 And all his acquaintances, and the women who had followed him from Galilee who saw these things, stood at a distance.

與^{ㄩˇ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄨˊ}熟^{ㄕㄨˊ}悉^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，和^{ㄒㄜˊ}從^{ㄘㄨㄞˊ}加^{ㄐㄩㄞˊ}利^{ㄌㄩˊ}利^{ㄌㄩˊ}跟^{ㄍㄨㄢˊ}隨^{ㄕㄨㄞˊ}他^{ㄊㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}婦^{ㄉㄨˊ}女^{ㄨˊ}，都^{ㄉㄨˊ}遠^{ㄩㄢˊ}遠^{ㄩㄢˊ}地^{ㄉㄜˊ}站^{ㄓㄞˊ}著^{ㄓㄞˊ}，看^{ㄎㄨㄢˊ}這^{ㄓㄞˊ}些^{ㄒㄩㄞˊ}事^{ㄕㄨㄛˊ}。

50 And behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man

有^{ㄩˇ}一^{ㄩˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}名^{ㄖㄨˊ}叫^{ㄐㄩㄞˊ}約^{ㄐㄩㄞˊ}瑟^{ㄕㄨˊ}，是^{ㄕㄨㄞˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}議^{ㄩˊ}員^{ㄩㄢˊ}，為^{ㄨㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}良^{ㄌㄩㄥˊ}善^{ㄕㄨㄞˊ}公^{ㄍㄨㄛˊ}義^{ㄩˊ}，

51 (this man was not consenting to their plan and deed), from Arimathea, a Judean town, who was looking forward to the kingdom of God.

是^{ㄕㄨㄞˊ}猶^{ㄩㄠˊ}太^{ㄊㄞˊ}地^{ㄉㄜˊ}亞^{ㄩㄢˊ}利^{ㄌㄩˊ}馬^{ㄌㄩˊ}太^{ㄊㄞˊ}城^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}，一^{ㄩˊ}向^{ㄒㄩㄞˊ}等^{ㄕㄨㄞˊ}候^{ㄏㄨㄞˊ}神^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}，並^{ㄅㄨˊ}不^{ㄑㄩˊ}附^{ㄉㄜˊ}和^{ㄒㄜˊ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}計^{ㄐㄩㄞˊ}謀^{ㄖㄨㄞˊ}和^{ㄒㄜˊ}行^{ㄒㄩㄞˊ}為^{ㄨㄞˊ}。

52 This man approached Pilate and asked for the body of Jesus.

這^{ㄓㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}去^{ㄑㄩˊ}見^{ㄐㄩㄞˊ}彼^{ㄅㄨˊ}拉^{ㄌㄞˊ}多^{ㄉㄜˊ}，求^{ㄑㄩˊ}領^{ㄌㄩㄥˊ}耶^{ㄧㄝˊ}穌^{ㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}身^{ㄕㄨㄞˊ}體^{ㄊㄞˊ}。

53 And he took it down

and wrapped it in a linen cloth and placed him in a tomb cut into the rock where no one had ever been placed.

他_去把_身體_取下_來，用_細麻_布裹_好，放_在從_石頭_鑿出_來的_墳墓_裡，這_墳墓_是從_來沒_有葬_過人_的。

54 And it was the day of preparation, and the Sabbath was drawing near.

那_天是_預備_日，安_息日_就要_開始_，

55 And the women who had been accompanying him from Galilee followed and saw the tomb and how his body was placed.

那_些從_加利_利和_耶穌_一起_來的_婦女_，跟_著來_了。她_們看_見了_墳墓_，和_他的_身體_怎樣_安葬_，

56 And they returned and prepared fragrant spices and perfumes, and on the Sabbath they rested according to the commandment.

就_回去_預備_香料_和香_膏。安_息日_，她_們遵_著誠_命安_息。

Luke, Chapter 24

1 Now on the first day of the week, at very early dawn, they came back to the tomb bringing the fragrant spices which they had prepared.

禮_拜日_大清_早的_時候_，婦_女們_帶著_預備_好的_香料_，來_到墳_墓那_裡，

2 And they found the stone had been rolled away from the tomb,

發_現石_頭已_經從_墳墓_輓開_了，

3 but when they went in, they did not find the body.

就_進去_，卻_找不_著主_耶穌_的身_體。

4 And it happened that while they were perplexed about this, behold, two men in gleaming clothing stood near them.

她們正爲此事猜疑的
時候，忽然有兩個
人，穿著閃爍耀目的
衣服，站在她們旁
邊。

5 And as they were terrified and bowed their faces to the ground, they said to them, “Why are you looking for the living among the dead?”

她們害怕，把臉伏在
地上。那兩個人對她
們說：“爲甚麼在死
人中找活人呢？”

6 He is not here, but has been raised! Remember how he spoke to you while he was still in Galilee,

他不在這裡，已經復
活了。你們應當記得
他還在加利利的時
候，怎樣告訴你們，

7 saying that the Son of Man must be delivered into the hands of men who are sinners, and be crucified, and on the third day rise?”

說：‘人子必須被交
在罪人手里，釘在十
字架上，第三日復
活。’”

8 And they remembered his words,

她們就想起他的話，

9 and when they returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and to all the rest.

於是從墳地回去，把
這一切事告訴十一個
使徒和其餘的人。

10 Now Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the others with them were telling these things to the apostles.

那些婦女就是抹大拉
的馬利亞，約亞拿和

雅各的母親馬利亞，
以及其他在一起的女
女，她們把這些事向
使徒說了。

11 And these words
appeared to them as
nonsense, and they refused
to believe them.

使徒以為這些話是無稽
之談，就不相信。

12 But Peter got up and ran
to the tomb, and bending
over to look, he saw only
the strips of linen cloth,
and he went away to his
home wondering what had
happened.

彼得卻起來跑到墳墓
那裡，屈身往裡觀
看，只見細麻布在那
裡，就回去了，對所
發生的事非常驚奇。

13 And behold, on that
same day, two of them
were traveling to a village
named Emmaus that
was sixty stadia distant
from Jerusalem,

同一天，門徒中有兩
個人往一個叫以馬
斯得的村子去，那村
子距耶路撒冷約十一
里；

14 and they were
conversing with one
another about all these
things that had happened.

他們彼此談論所發
生的這一切事。

15 And it happened that
while they were
conversing, and discussing,
Jesus himself also
approached and began to
go along with them,

正在交談議論的時
候，耶穌親自走近他
們，與他們同行，

16 but their eyes were
prevented from
recognizing him.

但他們的眼睛卻給蒙
蔽了，認不出他來。

17 And he said to them,

“What are these matters that you are discussing with one another as you are walking along?” And they stood still, looking sad.

耶一穌說： “你們走路的時候，彼此討論的是甚麼事呢？” 他們就站住，面帶愁容；

18 And one of them, named Cleopas, answered and said to him, “Are you the only one living near Jerusalem and not knowing the things that have happened in it in these days?”

一個名叫革流巴的回答他： “在耶路撒冷作客的人，難道只有你不知道這幾天在那裡所發生的事嗎？”

19 And he said to them, “What things?” So they said to him, “The things concerning Jesus the Nazarene, a man who was a prophet, powerful in deed and word before God and all the people,

他說： “甚麼事呢？” 他們說： “就是拿撒勒人耶穌的事。他是先知，在神和眾人面前，說話行事都有大能。

20 and how our chief priests and rulers handed him over to a sentence of death, and crucified him.

我們的祭司长和官長，竟把他交出去，判了死罪，釘在十字架上。

21 But we were hoping that he was the one who was going to redeem Israel. But in addition to all these things, this is the third day since these things took place.

但我們素來盼望要救贖以色列的就是他。不但這樣，這些事發

生^ア到^カ今^ヒ天^マ，已^レ經^ハ是^ア第^カ三^ム天^マ了^カ。

22 But also some women from among us astonished us, who were at the tomb early in the morning,

而^ル且^ク我^メ們^ニ中^ニ間^ニ有^レ幾^ヒ個^コ婦^メ女^ノ使^テ我^メ們^ニ驚^カ奇^ク，她^レ們^ノ清^ク早^ク到^リ墳^ト墓^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，

23 and when they did not find his body, they came back saying they had seen even a vision of angels, who said that he was alive!

卻^シ找^カ不^ク到^ク他^ノ的^ノ身^ヲ體^ヲ。她^レ們^ノ回^リ來^テ說^フ看^タ見^タ天^ノ使^ヲ顯^レ現^ス，天^ノ使^ヲ說^フ他^ノ活^キ了^カ。

24 And some of those with us went out to the tomb and found it like this, just as the women had also said, but him they did not see.”

又^シ有^レ我^メ們^ノ中^ニ間^ニ的^ノ幾^ヒ個^コ人^ノ到^リ墳^ト墓^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，所^シ看^タ見^タ的^ノ正^シ如^ク婦^メ女^ノ們^ノ所^シ說^フ的^ノ，只^シ是^レ沒^ク有^レ看^タ見^タ他^ノ。 ”

25 And he said to them, “O foolish and slow in heart to believe in all that the prophets have spoken!

耶^セ穌^ス說^フ： “無^ク知^シ的^ノ人^ノ哪^ノ，先^ニ知^シ所^シ說^フ的^ノ一^レ切^ノ話^ヲ，你^レ們^ノ心^ノ裡^ニ信^ズ得^ズ太^ク遲^ク鈍^ク了^カ！

26 Was it not necessary that the Christ suffer these things and enter into his glory?”

基^ヒ督^ス這^ノ樣^ニ受^ケ害^ス，然^レ後^ニ進^ミ入^リ他^ノ的^ノ榮^光，不^レ是^レ應^ズ當^ノ的^ノ嗎^ノ？ ”

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them the things concerning

於^テ是^レ他^ノ從^テ摩^セ西^ス和^シ眾^ノ先^ニ

himself in all the scriptures.

知起，把所有關於自己的經文，都給他們解釋明白了。

28 And they drew near to the village where they were going, and he acted as though he was going farther.

他們走近要去的村子，他好像還要往前行，

29 And they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is getting toward evening, and by this time the day is far spent.” And he went in to stay with them.

他們強留他說：“天晚了，太陽下山了，請與我們同住吧！”他就進去與他們同住。

30 And it happened that when he reclined at the table with them, he took the bread and gave thanks, and after breaking it, he gave it to them.

到了吃飯的時候，他拿起餅來，感謝了，擘開遞給他們，

31 And their eyes were opened, and they recognized him, and he became invisible to them.

他們的眼睛開了，才認出是耶穌來；他卻從他們面前不見了。

32 And they said to one another, “Were not our hearts burning within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?”

他們彼此說：“在路上一他對我們說話，給我們解釋聖經的時候，我們的心不是火熱的嗎？”

33 And they got up that same hour and returned to Jerusalem and found the

他們就立時起來回耶

eleven and those with them assembled,

路^{カ、}撒^{ム、}冷^{カ、}去^{ク、}。 在^{ア、}那^{コ、}裡^{カ、}遇^ヒ
見^{ヒ、}十^{ア、}一^{一、}個^{ヒ、}使^{ア、}徒^{ム、}和^{カ、}跟^ル他^ム
們^ハ聚^{ヒ、}在^{ア、}一^{一、}起^{ク、}的^{カ、}人^{ハ、}，

34 saying, “The Lord has really been raised, and has appeared to Simon!”

說^{ア、}： “ 主^{ム、}果^{ク、}然^{マ、}復^{ヒ、}活^{セ、}
了^{カ、}， 已^{一、}經^{ヒ、}向^{テ、}西^{一、}門^{ハ、}顯^{ヒ、}現^{マ、}
了^{カ、}。 ”

35 And they began describing what happened on the road, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.

兩^{カ、}個^{ヒ、}人^{ハ、}就^{ヒ、}把^{ク、}在^{ア、}路^{カ、}上^{ノ、}的^{カ、}
事^{ア、}， 和^{カ、}擘^{ク、}餅^{ク、}的^{カ、}時^{ア、}候^{ハ、}他^ム
們^ハ怎^{ハ、}樣^{ニ、}認^{ヒ、}出^{シ、}耶^{一、}穌^{ム、}來^{カ、}的^{カ、}
事^{ア、}， 都^{カ、}述^{ア、}說^{ア、}了^{カ、}一^{一、}遍^{ニ、}。

36 And while they were saying these things, he himself stood there among them.

正^{ム、}說^{ア、}這^{コ、}話^{ノ、}的^{カ、}時^{ア、}候^{ハ、}， 耶^{一、}穌^{ム、}
親^{ク、}自^{ニ、}站^{ヒ、}在^{ア、}他^ム們^ハ當^{カ、}
中^{ニ、}， 說^{ア、}： “ 願^{ヒ、}你^ム們^ハ平^{ク、}
安^{マ、}。 ”

37 But they were startled and became terrified, and thought they had seen a ghost.

他^ム們^ハ非^{ヒ、}常^{ニ、}驚^{ヒ、}怕^{ム、}， 以^{テ、}爲^ス
看^{ヒ、}見^{ヒ、}了^{カ、}靈^{カ、}。

38 And he said to them, “Why are you frightened? And for what reason do doubts arise in your hearts?”

他^ム說^{ア、}： “ 你^ム們^ハ爲^{ス、}甚^{ク、}麼^{ニ、}
驚^{ヒ、}慌^{ム、}， 爲^{ス、}甚^{ク、}麼^{ニ、}心^{ノ、}裡^{ニ、}疑^{ヒ、}
惑^{ム、}呢^{ニ、}？ ”

39 Look at my hands and my feet, that I am I myself! Touch me and see, because a ghost does not have flesh and bones, as you see that I have .”

你^ム們^ハ看^{ヒ、}我^{ノ、}的^{カ、}手^{ハ、}、 我^{ノ、}的^{カ、}
腳^{ハ、}， 就^{ヒ、}知^{ヒ、}道^{カ、}我^{ハ、}是[、]誰^{ニ、}。
摸^{ヒ、}我^{ノ、}看^{ヒ、}看^{ヒ、}， 靈^{カ、}沒^{ク、}有^ス

骨^{ㄅㄨㄣˋ}，沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˊ}肉^{ㄩˋ}；你^{ㄩˊ}們^{ㄇㄣˊ}
看^{ㄎㄢˋ}，我^{ㄉㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨˋ}有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}。”

40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet.

說^{ㄕㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˊ}這^ㄓ話^{ㄏㄨㄚˋ}，就^{ㄐㄩㄝˋ}把^{ㄅㄚˋ}手^{ㄕㄨㄚˋ}和^{ㄏㄜˋ}
腳^{ㄐㄧㄠˊ}給^{ㄍㄟ}他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}看^{ㄎㄢˋ}。

41 And while they were still disbelieving because of joy and were marveling, he said to them, “Do you have anything ㄌ to eat ㄌ here?”

他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}歡^{ㄏㄨㄢˋ}喜^{ㄒㄩˊ}到^{ㄉㄠˋ}不^{ㄅㄨˋ}敢^{ㄉㄢˋ}相^{ㄒㄩㄥˋ}
信^{ㄒㄧㄣˋ}，並^{ㄅㄨˋ}且^{ㄑㄩˊ}很^{ㄏㄜˋ}驚^{ㄐㄩㄥˋ}奇^{ㄑㄩˊ}。耶^{ㄧㄝˊ}
穌^{ㄙㄨˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“你^{ㄩˊ}們^{ㄇㄣˊ}這^ㄓ裡^{ㄌㄩˊ}有^{ㄩˊ}
甚^{ㄕㄨˋ}麼^{ㄇㄛˋ}吃^ㄇ的^{ㄉㄨㄛˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˊ}？”

42 So they gave him a piece of broiled fish,

他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}給^{ㄍㄟ}了^{ㄌㄞˊ}他^{ㄏㄜˋ}一^ㄧ片^{ㄆㄧㄢˊ}燒^{ㄕㄨㄞˋ}
魚^{ㄩˊ}。

43 and he took it and ate it in front of them.

他^{ㄏㄜˋ}接^{ㄐㄧㄝˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}來^{ㄌㄞˊ}，在^{ㄉㄞˋ}他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}面^{ㄇㄣˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}吃^ㄇ了^{ㄌㄞˊ}。

44 And he said to them, “These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything that is written about me in the law of Moses and the prophets and psalms must be fulfilled.”

主^{ㄓㄨˊ}對^{ㄉㄨㄞˋ}他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“這^ㄓ就^{ㄐㄩㄝˋ}
是^{ㄕㄨˋ}我^{ㄉㄨㄛˋ}從^{ㄘㄨㄥˋ}前^{ㄑㄩㄢˊ}與^{ㄩˊ}你^{ㄩˊ}們^{ㄇㄣˊ}同^{ㄊㄨㄥˋ}在^{ㄉㄞˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}時^{ㄕㄨㄛˋ}候^{ㄏㄟˋ}，對^{ㄉㄨㄞˋ}你^{ㄩˊ}們^{ㄇㄣˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}
的^{ㄉㄨㄛˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}：摩^{ㄇㄛˊ}西^{ㄒㄩˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}律^{ㄌㄩˊ}法^{ㄉㄨㄛˋ}、
先^{ㄒㄩㄢˊ}知^{ㄕㄨˋ}書^{ㄕㄨˋ}和^{ㄏㄜˋ}詩^{ㄕㄨˋ}篇^{ㄆㄧㄢˊ}上^{ㄕㄨˋ}所^{ㄕㄨˋ}記^{ㄑㄩˊ}
關^{ㄍㄨㄢˋ}於^ㄌ我^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˋ}事^{ㄕㄨˋ}，都^{ㄉㄨˋ}
必^{ㄅㄨˋ}定^{ㄉㄧㄥˋ}應^{ㄩㄥˋ}驗^{ㄩㄢˋ}。”

45 Then he opened their minds to understand the scriptures,

於^ㄌ是^{ㄕㄨˋ}他^{ㄏㄜˋ}開^{ㄎㄞˋ}他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}心^{ㄒㄩㄥˋ}
竅^{ㄑㄩㄢˋ}，使^{ㄕㄨˋ}他^{ㄏㄜˋ}們^{ㄇㄣˊ}明^{ㄇㄩㄥˋ}白^{ㄅㄞˋ}聖^{ㄕㄨˋ}
經^{ㄑㄩㄥˋ}；

46 and said to them, “Thus it is written that the Christ would suffer and would

又^{ㄩˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}：“經^{ㄑㄩㄥˋ}上^{ㄕㄨˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄢˋ}記^{ㄑㄩˊ}

rise from the dead on the third day,

著^出：基^一督^カ必^一須^上受^ア害^カ，
第^一三^ム天^カ從^上死^ム人^回中^上復^上
活^上。

47 and repentance and the forgiveness of sins would be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

人^回要^一奉^上他^カ的^カ名^上，傳^上講^上
悔^上改^上與^上赦^上罪^上的^カ道^上，從^上
耶^一路^カ撒^上冷^上起^上，直^上傳^上到^上
萬^上國^上。

48 You are witnesses of these things.

你^三們^回就^上是^ア這^上些^上事^上的^カ見^上
證^上。

49 And behold, I am sending out what was promised by my Father upon you, but you stay in the city until you are clothed with power from on high.”

我^三要^一使^ア我^三父^上的^カ應^上許^上臨^上
到^上你^三們^回身^上上^上，你^三們^回當^上
在^上城^上裡^上等^上候^上，直^上到^上得^上
著^上從^上上^上面^上來^上的^カ能^上
力^上。”

50 And he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands, he blessed them.

主^三帶^上他^三們^回出^上去^上，到^上了^上
伯^一大^カ尼^上附^上近^上，舉^上手^上給^上
他^三們^回祝^上福^上。

51 And it happened that while he was blessing them, he parted from them and was taken up into heaven.

正^上在^上祝^上福^上的^カ時^上候^上，他^三
就^上離^上開^上他^三們^回，被^上接^上到^上
天^上上^上去^上了^上。

52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy.

他^三們^回就^上敬^上拜^上他^三，歡^上歡^上
喜^上喜^上地^上回^上到^上耶^一路^カ撒^上
冷^上，

53 And they were

↳ continually ↳ in the temple courts praising God.

常イ、尤常イ、尤在ア、ヲ殿カ、ヲ裡カ、稱イ、頌イ、神ア、。

John, Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

太カ、初イ、有一、道カ、，道カ、與ハ、神ア、同イ、在ア、，道カ、就ハ、是ア、神ア、。

2 This one was in the beginning with God.

這出、道カ、太カ、初イ、與ハ、神ア、同イ、在ア、。

3 All things came into being through him, and apart from him not one thing came into being that has come into being.

萬イ、有一、是ア、藉ハ、著出、他カ、造ア、的カ、；凡イ、被ク、造ア、的カ、，沒ハ、有一、一一、樣一、不ク、是ア、藉ハ、著出、他カ、造ア、的カ、。

4 In him was life, and the life was the light of humanity.

在ア、他カ、裡カ、面ハ、有一、生ア、命ハ、，
（有一、些一、抄イ、本カ、第一、3、4節ハ、或ハ、譯一、： “萬イ、有一、是ア、藉ハ、著出、他カ、造ア、的カ、，沒ハ、有一、一一、樣一、不ク、是ア、藉ハ、著出、他カ、造ア、的カ、；凡イ、被ク、造ア、的カ、，都カ、在ア、他カ、裡カ、面ハ、有一、生ア、命ハ、… … ” ）這出、生ア、命ハ、就ハ、是ア、人ハ、的カ、光ハ、。

5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

光ハ、照出、在ア、黑ハ、暗ハ、中ハ、，黑ハ、暗ハ、不ク、能ハ、勝ア、過ハ、光ハ、。

6 A man came, sent from God, whose name was ↳ John.

有一、一一、個一、人ハ、，名ハ、叫ハ、約ハ、翰ハ、，是ア、神ハ、所ハ、差ハ、來ハ、的カ、。

7 This one came for a witness, in order that he could testify about the light, so that all would believe through him.

他カ、來カ、是ア、要ハ、作ハ、見ハ、證ハ、，就ハ、是ア、為ハ、光ハ、作ハ、見ハ、證ハ、，使ハ、眾ハ、人ハ、藉ハ、著出、他カ、可ハ、以ハ、相ハ、信ハ、。

8 That one was not the

light, but came in order that he could testify about the light.

他_去不_是那_光，而_是要_為那_光作_見證_出。

9 The true light, who gives light to every person, was coming into the world.

那_光來_到世_界，是_普照_世人_的真_光。

10 He was in the world, and the world came into being through him, and the world did not recognize him.

他_在世_界，世_界也_是藉_著他_造的_的，世_界卻_不認_識他_。

11 He came to his own things, and his own people did not receive him.

他_到自_己的_地方_來，自_己的_人卻_不接_受他_。

12 But as many as received him—to those who believe in his name—he gave to them authority to become children of God,

凡_接受_他的_的，就_是信_他名_的人_，他_就賜_給他_們權_利，成_為神_的兒_女。

13 who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of a husband, but of God.

他_們不_是從_血統_生的_的，不_是從_肉身_的意_思生_的，也_不是_從人_的意_生的_的，而_是從_神生_的。

14 And the Word became flesh and took up residence among us, and we saw his glory, glory as of the one and only from the Father, full of grace and truth.

道_成了_肉身_，住_在我_們中_間，滿_有恩_典和_真理_。我_們見_過他_的

榮光，正是從父而來的
的獨生子；他的榮光。

15 John testified about him and cried out, saying, “This one was he about whom I said, ‘The one who comes after me is ahead of me, because he existed before me.’”

約翰為他作見證，大聲說：“這一位就是我所說的：‘那在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。’”

16 For from his fullness we have all received, and grace after grace.

從他的豐盛裡我們都領受了，而且恩上加恩。

17 For the law was given through Moses; grace and truth came about through Jesus Christ.

律法是藉著摩西頒布的，恩典和真理卻是藉著耶穌基督而來的。

18 No one has seen God at any time; the one and only, God, the one who is in the bosom of the Father—that one has made him known.

從來沒有人見過神，只有在父懷裡的獨生子把他彰顯出來。

19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem so that they could ask him, “Who are you?”

以下是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷派祭司和利未人到約翰那裡，問他：“你是誰？”

20 And he confessed—and

he did not deny, and confessed—"I am not the Christ!"

約^レ翰^ハ並^ニ不^ク否^シ認^ル，坦^ク白^ス地^カ承^ク認^ル說^セ：“我^ハ不^ク是^ラ基^ス督^キ。”

21 And they asked him, “Then who are you? Are you Elijah?” And he said, “I am not!” “Are you the Prophet?” And he answered, “No!”

他^レ們^ガ又^ニ問^フ：“那^レ麼^ニ你^ハ是^ラ誰^ニ？是^ラ以^レ利^カ亞^ヤ嗎^ニ？”他^レ說^ク：“我^ハ不^ク是^ラ。 ” “是^ラ那^レ位^ニ先^ト知^ト嗎^ニ？”他^レ回^ク答^フ：“不^ク是^ラ。 ”

22 Then they said to him, “Who are you, so that we can give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?”

於^レ是^ニ他^レ們^ガ再^ニ問^フ：“你^ハ是^ラ誰^ニ？好^ク讓^ル我^レ們^ガ回^ク覆^ス派^ス我^レ們^ガ來^カ的^カ人^ヲ。你^ハ說^ク你^ハ自^レ己^ハ是^ラ誰^ニ？”

23 He said, “I am ‘the voice of one crying out in the wilderness, “Make straight the way of the Lord,”’ just as Isaiah the prophet said.”

他^レ說^ク：“我^ハ就^ニ是^ラ在^レ曠^ク野^ノ呼^ク喊^ス者^ノ的^カ聲^ヲ音^ヲ：‘修^ス直^ス主^ノ的^カ路^ヲ！’正^ニ如^ク以^レ賽^ム亞^ヤ先^ト知^ト所^レ說^ク的^カ。 ”

24 (And they had been sent from the Pharisees.)

這^レ些^ノ人^ヲ是^ラ法^リ利^カ賽^ム人^ヲ派^ス來^カ的^カ。

25 And they asked him and said to him, “Why then are you baptizing, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

他^レ們^ガ問^フ約^ハ翰^ハ：“你^ハ既^レ然^ト不^ク是^ラ基^ス督^キ，不^ク是^ラ以^レ利^カ亞^ヤ，也^レ不^ク是^ラ那^レ位^ニ先^ト知^ト嗎^ニ？”

知^出，那^三麼^白你^三爲^六甚^六麼^白施^ア洗^ト呢^三？”

26 John answered them, saying, “I baptize with water. In your midst stands one whom you do not know—

約^ハ翰^ハ回^ハ答^ク： “我^ハ是^ハ用^ハ水^ハ施^ア洗^ト，但^ハ有^ハ一^ハ位^ハ站^出在^ハ你^三們^白中^ハ間^ハ，是^ハ你^三們^白不^ク認^ハ識^ハ的^ハ；

27 the one who comes after me, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandal!”

他^ハ是^ハ在^ハ我^ハ以^ハ後^ハ來^ハ的^ハ，我^ハ就^ハ是^ハ給^ハ他^ハ解^ハ鞋^ハ帶^ハ也^ハ不^ク配^ハ。 ”

28 These things took place in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

這^ハ些^ハ事^ハ發^ハ生^ハ在^ハ約^ハ旦^ハ河^ハ東^ハ的^ハ伯^ハ大^ハ尼^ハ，約^ハ翰^ハ施^ア洗^ト的^ハ地^ハ方^ハ。

29 On the next day he saw Jesus coming to him and said, “Look! The Lamb of God who takes away the sin of the world!

第^ハ二^ハ天^ハ，約^ハ翰^ハ見^ハ耶^ハ穌^ハ迎^ハ面^ハ而^ハ來^ハ，就^ハ說^ハ： “看^ハ哪^ハ，神^ハ的^ハ羊^ハ羔^ハ，是^ハ除^ハ去^ハ世^ハ人^ハ的^ハ罪^ハ孽^ハ的^ハ！

30 This one is the one about whom I said, ‘After me is coming a man who is ahead of me, because he existed before me.’

這^ハ一^ハ位^ハ就^ハ是^ハ我^ハ所^ハ說^ハ的^ハ： ‘有^ハ一^ハ個^ハ人^ハ，是^ハ在^ハ我^ハ以^ハ後^ハ來^ハ的^ハ，位^ハ分^ハ比^ハ我^ハ高^ハ，因^ハ爲^ハ他^ハ本^ハ來^ハ是^ハ在^ハ我^ハ以^ハ前^ハ的^ハ。 ’

31 And I did not know him, but in order that he could be revealed to Israel,

我^ハ本^ハ來^ハ不^ク認^ハ識^ハ他^ハ，但^ハ

because of this I came baptizing with water.”

爲了要把他顯明給以色列人，因此我來用水施洗。

32 And John testified, saying, “I have seen the Spirit descending like a dove from heaven and remaining upon him.

約翰又作見證說：“我曾看見聖靈，好像鴿子從天上降下來，停留在他的身上。

33 And I did not know him, but the one who sent me to baptize with water, that one said to me, ‘The one upon whom you see the Spirit descending and remaining upon him—this one is the one who baptizes with the Holy Spirit.’

我本來不認識他，但那差我來用水施洗的對我說：‘你看見聖靈降下來，停留在誰身上，誰就是用聖靈施洗的。’

34 And I have seen and testify that this one is the Chosen One of God.

我看見了，就作見證說：‘這就是神的兒子。’

35 On the next day again John was standing there, and two of his disciples,

過了一天，約翰和他兩個門徒又站在那裡。

36 and looking at Jesus as he was walking by, he said, “Look! The Lamb of God!”

約翰看見耶穌走過的時候，就說：“看哪，神的羊羔！”

37 And the two disciples

heard him speaking, and they followed Jesus.

那³兩^カ個^ク門^ク徒^カ聽^カ見^カ他^カ的^カ話^カ，就^カ跟^カ從^カ了^カ耶^セ穌^ム。

38 And Jesus, turning around and seeing them following him, said to them, “What do you seek?” And they said to him, “Rabbi” (which means when translated “Teacher”), “where are you staying?”

耶^セ穌^ム轉^カ過^カ身^カ來^カ，看^カ見^カ他^カ們^カ跟^カ著^カ，就^カ問^カ： “你³們^カ要^カ甚^カ麼^カ？” 他^カ們^カ說^カ： “拉^カ比^カ，你³在^カ哪^カ裡^カ住^カ？” （ “拉^カ比^カ” 的^カ意^カ思^カ就^カ是^カ “老^カ師^カ” 。 ）

39 He said to them, “Come and you will see!” So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day (it was about the tenth hour).

他^カ說^カ： “你³們^カ來^カ看^カ吧^カ！” 於^カ是^カ他^カ們^カ就^カ去^カ看^カ他^カ所^カ住^カ的^カ地^カ方^カ。那³一^カ天^カ他^カ們^カ就^カ和^カ耶^セ穌^ム住^カ在^カ一^カ起^カ；那³時^カ大^カ約^カ是^カ下^カ午^カ四^カ點^カ鐘^カ。

40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed him.

聽^カ了^カ約^セ翰^カ的^カ話^カ而^カ跟^カ從^カ耶^セ穌^ム的^カ那³兩^カ個^ク人^カ，一^カ個^ク是^カ西^カ門^カ。彼^カ得^カ的^カ弟^カ弟^カ安^カ得^カ烈^カ。

41 This one first found his own brother Simon and said to him, “We have found the Messiah!” (which is translated “Christ”).

他^カ先^カ找^カ到^カ自^カ己^カ的^カ哥^カ哥^カ西^カ門^カ，告^カ訴^カ他^カ： “我^カ們^カ遇^カ見^カ彌^カ賽^カ亞^カ。

了！”（“彌賽亞”的意思就是“基督”。）

42 He brought him to Jesus. Looking at him, Jesus said, “You are Simon the son of John. You will be called Cephas” (which is interpreted “Peter”).

安得烈就帶他到耶穌那裏。耶穌定睛看著他，說：“你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。”（“磯法”翻譯出來就是“彼得”。）

43 On the next day he wanted to depart for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, “Follow me!”

再過一天，耶穌決定往加利利去；他遇見腓力，就對他說：“來跟從我！”

44 (Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.)

腓力是伯賽大人，與安得烈和彼得同鄉。

45 Philip found Nathanael and said to him, “We have found the one whom Moses wrote about in the law, and the prophets wrote about—Jesus son of Joseph from Nazareth!”

腓力找到拿但業，告訴他：“摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那位，我們已經遇見了，他就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。”

46 And Nathanael said to him, “Can anything good

come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see!"

拿但業說：“拿撒勒還
能出甚麼好的嗎？”腓力說：“你
來看！”

47 Jesus saw Nathanael coming toward him and said about him, "Look! A true Israelite in whom is no deceit!"

耶穌看見拿但業向他
走過來，就論到他
說：“看哪，這的確
是個以色列人，他心
裡沒有詭詐。”

48 Nathanael said to him, "From where do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

拿但業問他：“你怎
麼認識我呢？”耶穌
回答：“腓力還沒有
招呼你，你在無花果
樹下的時候，我就看
見你了。”

49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the king of Israel!"

拿但業說：“拉比，
你是神的兒子，你是
以色列的王！”

50 Jesus answered and said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these!"

耶穌說：“因為我告
訴你‘我看見你在無
花果樹下’，你就信
了嗎？你還要看見比
這些更大的事。”

51 And he said to him, "Truly, truly I say to all of

you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

又對他說：「我實實在在告訴你們，你們要看見天開了，神的眾使者在人子的身上，上去下來。」

John, Chapter 2

1 And on the third day, there was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there.

第三天，在加利利的迦拿有婚禮，耶穌的母親在那裡；

2 And both Jesus and his disciples were invited to the wedding.

耶穌和門徒也被邀請參加婚禮。

3 And when the wine ran out, the mother of Jesus said to him, “They have no wine!”

酒用盡了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」

4 And Jesus said to her, “What does your concern have to do with me, woman? My hour has not yet come.”

耶穌說：「母親（“母親”原文作“婦人”），我跟你有什么關係呢？我的時候還沒有到。」

5 His mother said to the servants, “Whatever he says to you, do it!”

他母親告訴僕人說：「他吩咐你們甚麼，就作甚麼。」

6 Now six stone water jars were set there, in accordance with the ceremonial cleansing of the

在那裡有六口石缸，每口可盛兩三桶水，

Jews, each holding two or three measures.

是^ア爲^ス猶^一太^去人^回行^上潔^ハ淨^ハ禮^カ
用^ハ的^カ。

7 Jesus said to them, “Fill the water jars with water.” And they filled them to the brim.

耶^一穌^ム吩^ヒ咐^ヒ僕^去人^回： “ 把^ク
缸^ハ都^カ倒^カ滿^マ水^ス！ ” 他^去們^回
就^ハ倒^カ滿^マ了^カ， 直^上到^カ缸^ハ
口^マ。

8 And he said to them, “Now draw some out and take it to the head steward. So they took it.

耶^一穌^ム又^一吩^ヒ咐^ヒ他^去
們^回： “ 現^上在^ハ舀^一出^イ來^カ，
送^ム給^ハ筵^一席^上的^カ總^上
管^ハ！ ” 他^去們^回就^ハ送^ム去^ク
了^カ。

9 Now when the head steward tasted the water which had become wine and did not know where it was from—but the servants who had drawn the water knew—the head steward summoned the bridegroom

總^上管^ハ嘗^イ了^カ那^三水^ス變^ウ的^カ
酒^ハ， 不^ク知^上道^カ是^ア從^上哪^三裡^カ
來^カ的^カ， 只^上有^一舀^一水^ス的^カ僕^去
人^回知^上道^カ。 總^上管^ハ就^ハ叫^ヒ新^上
郎^カ來^カ，

10 and said to him, “Everyone serves the good wine first, and whenever they are drunk, the inferior. You have kept the good wine until now!”

對^ク他^去說^ヒ： “ 人^回人^回都^カ是^ア
先^上擺^ク上^ハ好^ハ酒^ス， 等^カ到^カ親^上
友^一喝^ハ夠^ハ了^カ， 才^チ擺^ク上^ハ次^チ
等^カ的^カ， 你^三倒^カ把^ク好^ハ酒^ス留^カ
到^カ現^上在^ハ。 ”

11 This beginning of signs Jesus performed at Cana in Galilee, and revealed his glory, and his disciples believed in him.

這^上是^ア耶^一穌^ム所^上行^上的^カ第^一
一^一件^ハ神^ハ蹟^ハ， 是^ア在^上加^ハ利^カ
利^カ。

的^{カキ}迦^{ヒヤ}拿^ヲ行^ト的^{カキ}。他^カ顯^ト出^イ了^{カキ}自^レ己^ノ的^{カキ}榮^ヨ耀^ハ，他^カ的^{カキ}門^ノ徒^ヲ就^シ信^ト了^{カキ}他^カ。

12 After this he went down to Capernaum, and his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days.

這^{コト}事^ヲ以^テ後^ニ，耶^セ穌^ム和^シ母^ヲ親^ヲ、弟^ヲ弟^ヲ、門^ノ徒^ヲ，都^ヲ下^リ到^リ迦^ハ百^ヲ農^ヲ去^リ，在^レ那^ノ裡^ニ住^ミ了^{カキ}沒^ク有^ラ幾^ク天^ヲ。

13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem.

猶^ユ太^ダ人^ノ的^{カキ}逾^ヒ越^セ節^ハ近^ク了^{カキ}，耶^セ穌^ム就^シ上^リ耶^セ路^ニ撒^シ冷^カ去^リ。

14 And he found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers seated.

他^カ在^レ聖^ノ殿^ノ的^{カキ}外^ノ院^ニ裡^ニ看^テ見^タ有^ク賣^リ牛^ヲ羊^ヲ鴿^ノ子^ヲ的^{カキ}，和^シ坐^シ在^レ那^ノ裡^ニ兌^ヘ換^フ銀^ノ錢^ノ的^{カキ}，

15 And he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, both the sheep and the oxen, and he poured out the coins of the money changers and overturned their tables.

就^シ用^ヒ繩^ヲ索^ヲ做^リ了^{カキ}一^ツ條^ノ鞭^ヲ子^ヲ，把^シ眾^ヲ人^ヲ連^レ牛^ヲ帶^リ羊^ヲ都^ヲ從^テ外^ノ院^ニ趕^リ出^ス去^リ，倒^ス掉^シ兌^ヘ換^フ銀^ノ錢^ノ的^{カキ}人^ノ的^{カキ}錢^ヲ，推^シ翻^シ他^ノ們^ノ的^{カキ}桌^ヲ子^ヲ；

16 And to the ones selling the doves he said, "Take these things away from here! Do not make my Father's house a marketplace!"

又^シ對^シ賣^リ鴿^ノ子^ヲ的^{カキ}說^フ： “把^シ這^ノ些^ノ東^ノ西^ヲ搬^リ

出_イ去_ク，不_ク要_ム把_ク我_ガ父_ノ的_カ殿_ヲ當_カ作_ル市_ノ場_ニ。 ”

17 His disciples remembered that it is written, “Zeal for your house will consume me.”

他_ガ的_カ門_ノ徒_ト就_シ想_フ起_ス經_ノ上_ノ記_シ著_ス： “我_ガ爲_ス你_ノ的_カ殿_ヲ心_ノ中_ニ迫_ル切_ク，如_シ同_ク火_ノ燒_ル。 ”

18 So the Jews answered and said to him, “What sign do you show to us, because you are doing these things?”

猶_ト太_ノ人_ト就_シ問_フ他_ヲ： “你_ガ可_ク以_テ顯_ル甚_ク麼_ニ神_ノ蹟_ヲ給_フ我_ガ們_ヲ看_ス，證_ス明_シ你_ガ有_ク權_ヲ作_ル這_ノ些_ノ事_ヲ呢_ニ？ ”

19 Jesus answered and said to them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up!”

耶_セ穌_ム回_タ答_フ： “你_ガ們_ヲ拆_ク毀_ル這_ノ些_ノ殿_ヲ，我_ガ三_ノ天_ノ之_ノ內_ニ要_ス把_ク它_ヲ建_ル造_ル起_ス來_ル。 ”

20 Then the Jews said, “This temple has been under construction forty-six years, and will you raise it up in three days?”

猶_ト太_ノ人_ト說_フ： “這_ノ些_ノ殿_ヲ建_ル造_ル了_レ四_ノ十_ノ六_ノ年_ヲ，你_ガ三_ノ天_ノ之_ノ內_ニ就_シ能_ク把_ク它_ヲ建_ル造_ル起_ス來_ル嗎_ニ？ ”

21 But he was speaking about the temple of his body.

但_シ耶_セ穌_ム所_レ說_ク的_カ殿_ヲ，就_シ是_ル他_ノ的_カ身_ノ體_ヲ。

22 So when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

所_レ以_テ當_カ耶_セ穌_ム從_テ死_ム人_ノ中_ニ復_ス活_ル以_テ後_ニ，門_ノ徒_ト想_フ起_ス了_レ他_ノ說_ク過_ク這_ノ些_ノ話_ヲ，就_シ信_ズ

了^カ聖^ア經^ヒ和^カ耶^セ穌^ム所^カ說^ア的^カ話^ハ。[。]

23 Now while he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name because they saw his signs which he was doing.

耶^セ穌^ム在^ア耶^セ路^カ撒^ム冷^カ過^ク逾^シ越^シ節^セ的^カ時^ア候^ハ，許^ト多^ク人^タ看^マ見^ヒ他^カ所^カ行^フ的^カ神^ア蹟^ヒ，就^シ信^シ了^カ他^カ的^カ名^ヲ。

24 But Jesus himself did not entrust himself to them, because he knew all people,

耶^セ穌^ム卻^シ不^ク信^シ任^シ他^カ們^ヲ，因^レ為^ス他^カ知^ル道^ク所^カ有^ル的^カ人^ヲ，

25 and because he did not need anyone to testify about man, for he himself knew what was in man.

也^シ不^ク需^ム要^ス誰^カ指^シ證^ス人^ヲ是^カ怎^ハ樣^ノ的^カ，因^レ為^ス他^カ知^ル道^ク人^ノ心^ノ裡^ニ存^ス的^カ是^カ甚^ク麼[。]

John, Chapter 3

1 Now there was a man of the Pharisees whose name was Nicodemus, a ruler of the Jews.

有^リ一^ニ個^ノ法^シ利^シ賽^ム人^ヲ，名^ヲ叫^ビ尼^コ哥^ド德^モ慕^シ，是^レ猶^ダ太^シ人^ノ的^カ官^ノ長[。]

2 This man came to him at night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God, for no one is able to perform these signs that you are performing unless God were with him.”

他^カ夜^ニ間^ニ來^リ到^リ耶^セ穌^ム那^ノ裡^ニ，對^シ他^カ說^フ： “拉^ビ比^ニ，我^レ們^ハ知^ル道^ク你^ハ是^レ從^テ神^ノ那^ノ裡^ニ來^リ的^カ教^ノ師[。]，因^レ為^ス如^ク果^シ沒^ク有^ル神^ノ同^ニ在^ル，你^ハ所^カ行^フ的^カ這^ノ些^ノ神^ノ蹟^ヒ，就^シ沒^ク有^ル人^ノ能^ク行^フ。”

3 Jesus answered and said to him, “Truly, truly I say to you, unless someone is

耶^セ穌^ム回^テ答^フ： “我^レ實^ニ實^ニ

born from above, he is not able to see the kingdom of God.”

在^ア在^ア告^ク訴^ム你^ニ，人^ハ若^シ不^ク重^ム生^ム，就^シ不^ク能^ク見^ル神^ノ的^キ國^ヲ。

4 Nicodemus said to him, “How can a man be born when he is an old man? He is not able to enter into his mother’s womb for the second time and be born, can he?”

尼^コ哥^デ德^モ慕^シ說^ク： “人^ハ老^カ了^カ，怎^ウ能^ク重^ム生^ム呢^ニ？難^シ道^カ他^ハ能^ク再^ヒ進^ム母^ノ腹^ニ生^ム出^ル來^ル嗎^ニ？”

5 Jesus answered, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water and spirit, he is not able to enter into the kingdom of God.

耶^セ穌^ム回^ス答^ス： “我^ハ實^ニ實^ニ在^ア在^ア告^ク訴^ム你^ニ，人^ハ若^シ不^ク是^レ從^テ水^ニ和^シ聖^ム靈^ニ生^ム的^キ，就^シ不^ク能^ク進^ム神^ノ的^キ國^ヲ。

6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit.

從^テ肉^ニ身^ニ生^ム的^キ就^シ是^レ肉^ニ身^ニ，從^テ靈^ニ生^ム的^キ就^シ是^レ靈^ニ。

7 Do not be astonished that I said to you, ‘It is necessary for you to be born from above.’

你^ニ不^ク要^ス因^テ爲^ス我^ハ對^シ你^ニ說^ク，‘你^ニ們^ハ必^ズ須^ク重^ム生^ム’而^{シテ}感^ズ到^ク希^ニ奇^ニ。

8 The wind blows wherever it wishes, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit.”

風^ハ隨^フ意^ニ而^シ吹^ク，你^ハ聽^ク見^ル它^ノ的^キ響^ク聲^ヲ，卻^{シテ}不^ク知^ル道^ヲ它^ハ從^テ哪^ニ裡^ニ來^ル，往^ク哪^ニ裡^ニ去^ク；凡^ハ從^テ聖^ム靈^ニ生^ム的^キ，也^ハ是^レ這^ノ樣^ニ。

9 Nicodemus answered and said to him, “How can these things be?”

尼^コ哥^デ德^モ慕^シ說^ク： “怎^ウ能^ク這^ノ樣^ニ？”

有這事呢？”

10 Jesus answered and said to him, “Are you the teacher of Israel, and you do not understand these things?”

耶穌說：“你是以色列人的教師，還不明白這事嗎？”

11 Truly, truly I say to you, we speak what we know, and we testify about what we have seen, and you do not accept our testimony!

我實實在在告訴你，我們知道的，才講論；見過的，就作證，然而你們卻不接受我們的見證。

12 If I tell you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

我對你們講地上的事，你們尚且不信，如果講天上的事，怎能相信呢？

13 And no one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man.

除了那從天上降下來的人子（有些抄本作“除了那從天上降下來仍舊在天上的”），沒有人升過天。

14 And just as Moses lifted up the snake in the wilderness, thus it is necessary that the Son of Man be lifted up,

摩西在曠野怎樣把銅蛇舉起，人子也必照樣被舉起來，

15 so that everyone who believes in him will have eternal life.”

使所有信他的人都能得

永生^{ウ、ム}。

16 For in this way God loved the world, so that he gave his one and only Son, in order that everyone who believes in him will not perish, but will have eternal life.

“神^{ア、ラ}愛^ヲ世^ア人^ヲ，甚^ク至^シ把^ク他^ノ的^カ獨^ク生^ム子^ヲ賜^ム給^フ他^ノ們^ニ，叫^ヒ一^ク切^ク信^ジ他^ノ的^カ，不^ク至^シ滅^ス亡^ス，反^ヒ得^ル永^ク生^ム。

17 For God did not send his Son into the world in order that he should judge the world, but in order that the world should be saved through him.

因^レ爲^ス神^{ア、ラ}差^シ他^ノ的^カ兒^ル子^ヲ到^ル世^ア上^ニ來^ル，不^ク是^レ要^ス定^ム世^ア人^ノ的^カ罪^ヲ，而^ル是^レ要^ス使^ス世^ア人^ノ藉^シ著^シ他^ノ得^ル救^ヲ。

18 The one who believes in him is not judged, but the one who does not believe has already been judged, because he has not believed in the name of the one and only Son of God.

信^ジ他^ノ的^カ，不^ク被^テ定^ム罪^ヲ；不^ク信^ジ的^カ，罪^ヲ已^ニ經^テ定^ム了^カ，因^レ爲^ス他^ノ不^ク信^ジ神^{ア、ラ}獨^ク生^ム子^ノ的^カ名^ヲ。

19 And this is the judgment: that the light has come into the world, and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil.

光^ク來^リ到^ル世^ア上^ニ，世^ア人^ノ因^レ爲^ス自^レ己^ノ的^カ行^フ爲^ス邪^ク惡^ク，不^ク愛^ス光^ク倒^シ愛^ス黑^ク暗^ク，定^ム他^ノ們^ノ罪^ヲ的^カ原^レ因^ヲ，就^シ在^ル這^ノ裡^ニ。

20 For everyone who practices evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds be exposed.

凡^レ作^ス惡^ク的^カ都^ク恨^ム光^ク，不^ク來^リ接^シ近^シ光^ク，免^レ得^ル他^ノ的^カ惡^ク行^フ暴^ク露^ク出^ル來^ル。

21 But the one who practices the truth comes to the light, in order that his

凡^レ行^フ真^ク理^ノ的^カ，就^シ來^リ接^シ

deeds may be revealed,
that they are done in God.

近光，好顯明他所作的
的都是靠著神而作的。
”

22 After these things Jesus
and his disciples came into
Judean territory, and there
he spent time with them
and was baptizing.

這事以後，耶穌和門徒
來到猶太地，他和他們
住在那裡，並且施洗。

23 Now John was also
baptizing at Aenon near
Salim, because water was
plentiful there, and they
were coming and were
being baptized.

約翰也在靠近撒冷
的艾嫩施洗，因為那
裡水多；眾人都去受
洗。

24 (For John had not yet
been thrown into prison.)

那時約翰還沒有入
獄。

25 So a dispute occurred
on the part of John's
disciples with a Jew
concerning purification.

約翰的門徒和一個猶
太人為潔淨禮發生辯
論。

26 And they came to John
and said to him, "Rabbi, he
who was with you on the
other side of the Jordan,
about whom you testified
—look, this one is
baptizing, and all are
coming to him!"

他們來到約翰那裡，
對他說：“拉比，你
看，從前和你同在約旦
河東，你為他作見證
的那一位，他也在那
裡施洗，眾人都到他
那裡去了。”

27 John answered and said,

“A man can receive not one thing unless it is granted to him from heaven!

約^{ヒセ}翰^カ回^カ答^カ： “除^イ了^カ從^カ天^カ上^カ賜^カ下^カ來^カ給^カ他^カ的^カ，人^カ就^カ不^カ能^カ得^カ到^カ甚^カ麼^カ。

28 You yourselves testify about me that I said, ‘I am not the Christ, but I am sent before that one.’

你^カ們^カ自^カ己^カ可^カ以^カ爲^カ我^カ作^カ證^カ：我^カ曾^カ說^カ，我^カ不^カ是^カ基^カ督^カ，不^カ過^カ是^カ奉^カ差^カ遣^カ作^カ他^カ的^カ先^カ鋒^カ的^カ。

29 The one who has the bride is the bridegroom. But the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom’s voice. So this joy of mine is complete.

娶^カ新^カ娘^カ的^カ是^カ新^カ郎^カ。新^カ郎^カ的^カ好^カ友^カ站^カ在^カ那^カ裡^カ聽^カ著^カ，聽^カ見^カ新^カ郎^カ的^カ聲^カ音^カ，就^カ非^カ常^カ喜^カ樂^カ。因^カ此^カ，我^カ這^カ喜^カ樂^カ滿^カ溢^カ了^カ！

30 It is necessary for that one to increase, but for me to decrease.”

他^カ必^カ興^カ旺^カ，我^カ必^カ衰^カ微^カ。

31 The one who comes from above is over all. The one who is from the earth is from the earth and speaks from the earth; the one who comes from heaven is over all.

“那^カ從^カ天^カ上^カ來^カ的^カ，是^カ在^カ萬^カ有^カ之^カ上^カ；從^カ地^カ上^カ來^カ的^カ，是^カ屬^カ於^カ地^カ，所^カ講^カ的^カ也^カ是^カ屬^カ於^カ地^カ。那^カ從^カ天^カ上^カ來^カ的^カ，是^カ超^カ越^カ萬^カ有^カ之^カ上^カ。

32 What he has seen and heard, this he testifies, and no one accepts his testimony.

他^カ把^カ所^カ見^カ所^カ聞^カ的^カ見^カ證^カ出^カ來^カ，可^カ是^カ沒^カ有^カ人^カ接^カ受^カ他^カ的^カ見^カ證^カ。

33 The one who accepts

his testimony has attested that God is true.

那³接⁴受⁵他⁶的⁷見⁸證⁹的¹⁰，
就¹¹確¹²認¹³神¹⁴是¹⁵真¹⁶的¹⁷。

34 For the one whom God sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit by measure.

神¹⁸所¹⁹差²⁰來²¹的²²那²³一²⁴位²⁵講²⁶
神²⁷的²⁸話²⁹， 因³⁰為³¹神³²把³³聖³⁴
靈³⁵無³⁶限³⁷地³⁸賜³⁹給⁴⁰他⁴¹。

35 The Father loves the Son and has given all things into his hand.

父⁴²愛⁴³子⁴⁴， 已⁴⁵經⁴⁶把⁴⁷萬⁴⁸有⁴⁹
交⁵⁰在⁵¹他⁵²手⁵³裡⁵⁴。

36 The one who believes in the Son has eternal life, but the one who disobeys the Son will not see life—but the wrath of God remains on him.

信⁵⁵子⁵⁶的⁵⁷， 有⁵⁸永⁵⁹生⁶⁰； 不⁶¹
信⁶²從⁶³子⁶⁴的⁶⁵， 必⁶⁶不⁶⁷得⁶⁸見⁶⁹
永⁷⁰生⁷¹， 神⁷²的⁷³震⁷⁴怒⁷⁵卻⁷⁶常⁷⁷
在⁷⁸他⁷⁹身⁸⁰上⁸¹。 ”

John, Chapter 4

1 Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

主⁸²知⁸³道⁸⁴法⁸⁵利⁸⁶賽⁸⁷人⁸⁸聽⁸⁹見⁹⁰
他⁹¹收⁹²門⁹³徒⁹⁴和⁹⁵施⁹⁶洗⁹⁷比⁹⁸約⁹⁹
翰¹⁰⁰更¹⁰¹多¹⁰²

2 (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples),

(其¹⁰³實¹⁰⁴不¹⁰⁵是¹⁰⁶耶¹⁰⁷穌¹⁰⁸親¹⁰⁹自¹¹⁰
施¹¹¹洗¹¹²， 而¹¹³是¹¹⁴他¹¹⁵的¹¹⁶門¹¹⁷徒¹¹⁸
施¹¹⁹洗¹²⁰) ，

3 he left Judea and departed again for Galilee.

就¹²¹離¹²²開¹²³了¹²⁴猶¹²⁵太¹²⁶， 再¹²⁷往¹²⁸
加¹²⁹利¹³⁰利¹³¹去¹³²。

4 And it was necessary for him to go through Samaria.

他¹³³必¹³⁴須¹³⁵經¹³⁶過¹³⁷撒¹³⁸瑪¹³⁹利¹⁴⁰
亞¹⁴¹。

5 Now he came to a town of Samaria called Sychar, near the piece of land that

於¹⁴²是¹⁴³到¹⁴⁴了¹⁴⁵撒¹⁴⁶瑪¹⁴⁷利¹⁴⁸亞¹⁴⁹的¹⁵⁰
一¹⁵¹座¹⁵²城¹⁵³， 名¹⁵⁴叫¹⁵⁵敘¹⁵⁶加¹⁵⁷；

Jacob had given to his son Joseph.

這^出城^{イム}靠^マ近^{ヒラ}雅^ヤ各^カ給^ク他^カ兒^ル子^ハ約^{ヨセ}瑟^セ的^カ那^{ソノ}塊^{クマ}地^カ。

6 And Jacob's well was there, so Jesus, because he had become tired from the journey, simply sat down at the well. It was about the sixth hour.

在^ア那^{ソノ}裡^カ有^ア雅^ヤ各^カ井^{ヒム}。耶^ヤ穌^ス因^レ為^ス旅^カ途^カ疲^タ倦^ヒ了^カ，就^ヒ坐^マ在^ア井^{ヒム}旁^カ；那^{ソノ}時^{トキ}大^オ約^{ヨセ}正^シ午^ノ。

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me water to drink."

有^ア一^{ヒト}個^{コト}撒^{サマ}瑪^{リヤ}利^ヤ亞^ヤ婦^メ人^メ來^カ打^ク水^ヲ。耶^ヤ穌^ス對^シ她^カ說^フ： “請^ク給^ク我^ニ水^ヲ喝^ム。”

8 (For his disciples had gone away into the town so that they could buy food.)

那^{ソノ}時^{トキ}，他^カ的^カ門^カ徒^タ都^タ進^ヒ城^ニ買^フ食^ヲ物^ヲ去^リ了^カ。

9 So the Samaritan woman said to him, "How do you, being a Jew, ask from me water to drink, since I am a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

撒^{サマ}瑪^{リヤ}利^ヤ亞^ヤ婦^メ人^メ對^シ耶^ヤ穌^ス說^フ： “你^ニ是^レ猶^ダ太^ヤ人^メ，怎^ニ麼^ニ向^シ我^ニ，一^{ヒト}個^{コト}撒^{サマ}瑪^{リヤ}利^ヤ亞^ヤ婦^メ人^メ要^ム水^ヲ喝^ム呢^ニ？”（原^ヒ來^カ猶^ダ太^ヤ人^メ和^シ撒^{サマ}瑪^{リヤ}利^ヤ亞^ヤ人^メ不^レ相^ト往^キ來^ス。）

10 Jesus answered and said to her, "If you had known the gift of God and who it is who says to you, 'Give me water to drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

耶^ヤ穌^ス回^カ答^フ她^カ： “你^ニ若^シ知^ル道^ク神^ノ的^カ恩^ヲ賜^ム，和^シ對^シ你^ニ說^フ‘請^ク給^ク我^ニ水^ヲ喝^ム’的^カ是^レ誰^ニ，你^ニ必^ズ早^ク

已^一求^く他^女，他^女也^一必^く早^く把^く活^る水^を賜^ふ給^は你^に了^ま。 ”

11 The woman said to him, “Sir, you have no bucket and the well is deep! From where then do you get this living water?”

婦^{ヒメ}人^{ヒト}說^{アハセ}： “先^シ生^シ，你^ニ沒^な有^あ打^く水^を的^の器^ぐ具^ぐ，井^い又^{また}深^い，你^ニ從^よ哪^こ裡^こ得^え活^る水^を呢^か？

12 You are not greater than our father Jacob, are you, who gave us the well and drank from it himself, and his sons and his livestock?”

我^{ウチ}們^チ的^の祖^ソ先^シ雅^ヤ各^々把^く這^こ口^{くち}井^い留^を給^は我^{ウチ}們^チ，他^カ自^ら己^が和^と子^こ孫^そ以^よ及^び牲^{しやう}畜^{ちゆう}都^も喝^の這^こ井^い的^の水^{みづ}，難^{がた}道^う你^ニ比^ひ他^カ還^た大^{おほ}嗎^か？ ”

13 Jesus answered and said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again.

耶^{イエ}穌^ス回^{かへ}答^{こた}： “凡^{みな}喝^の這^こ水^{みづ}的^の，還^た要^あ再^{また}渴^あ；

14 But whoever drinks of this water which I will give to him will never be thirsty for eternity, but the water which I will give to him will become in him a well of water springing up to eternal life.”

人^{ヒト}若^し喝^の我^{ウチ}所^こ賜^ふ的^の水^{みづ}，就^{すなは}永^{とこ}遠^く不^あ渴^あ。我^{ウチ}所^こ賜^ふ的^の水^{みづ}要^あ在^あ他^カ裡^こ面^を成^な為^す湧^わ流^る的^の泉^い源^{げん}，直^た湧^わ到^く永^{とこ}生^く。 ”

15 The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or come here to draw water!”

婦^{ヒメ}人^{ヒト}說^{アハセ}： “先^シ生^シ，請^こ把^く這^こ水^{みづ}賜^ふ給^は我^ニ，使^し我^ニ不^あ渴^あ，也^も不^あ用^あ來^こ這^こ裡^こ打^く水^を。 ”

16 He said to her, “Go, call your husband and come here.”

耶^{イエ}穌^ス說^{アハセ}： “你^ニ去^こ，叫^よ你^の夫^を來^こ這^こ裡^こ。 ”

你的丈夫，然後回到這裡來。”

17 The woman answered and said to him, “I do not have a husband.” Jesus said to her, “You have said rightly, ‘I do not have a husband.’”

婦人對他說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說‘沒有丈夫’是不錯的。

18 for you have had five husbands, and the one whom you have now is not your husband; this you have said truthfully!”

你以前有五個丈夫，現在有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。”

19 The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.

婦人說：“先生，我看出你是先知。

20 Our fathers worshiped on this mountain, and you people say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

我們的祖先在這山上敬拜神，而你們卻說，敬拜的地方必須在耶路撒冷。”

21 Jesus said to her, “Believe me, woman, that an hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

耶穌說：“婦人，你應當信我，時候將到，那時你們敬拜父，不在這山上，也不在耶路撒冷。

22 You worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

你們敬拜你們所不知道的，我們卻敬拜我

們所知知道的，因為救恩是從猶太人出來的。

23 But an hour is coming—and now is here—when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for indeed the Father seeks such people to be his worshipers.

然而時候將到，現在就是了，那用心靈按真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因為父在尋找這樣敬拜他的。

24 God is spirit, and the ones who worship him must worship in spirit and truth.”

神是靈，敬拜他的必須用心靈按真理敬拜他。”

25 The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (the one called Christ); “whenever that one comes, he will proclaim all things to us.”

婦人說：“我知道那稱為基督的彌賽亞要來；他來了，要把一切都告訴我們。”

26 Jesus said to her, “I, the one speaking to you, am he.”

耶穌說：“我這現在跟你說話的就是他。”

27 And at this point his disciples came, and they were astonished that he was speaking with a woman. However, no one said, “What do you seek?” or “Why are you speaking with her?”

正在這時候，門徒回來了，見耶穌和一個婦人說話，就很稀奇；但是沒有人

問^ク： “ 你^ニ要^ス甚^ク麼^ニ？ ” 或^シ說^フ： “ 你^ニ爲^ス甚^ク麼^ニ跟^テ她^ト說^フ話^ヲ？ ”

28 So the woman left her water jar and went away into the town and said to the people,

那^レ婦^レ人^ハ撇^キ下^シ了^カ她^ノ的^カ水^ノ罐^ヲ， 進^ミ到^リ城^ノ裡^ニ去^ク， 對^シ衆^ノ人^ヲ說^フ：

29 “Come, see a man who told me everything I have ever done! Perhaps this one is the Christ?”

“ 你^ニ們^ヲ來^セ， 看^テ看^テ一^ト個^ノ人^ヲ， 他^ハ把^キ我^ノ所^レ作^ル的^カ一^ト切^ヲ都^ク說^キ出^ス來^ヲ， 難^ク道^カ這^ノ人^ハ就^シ是^ク基^ス督^カ嗎^ニ？ ”

30 They went out from the town and were coming to him.

衆^ノ人^ハ就^シ出^テ城^ヲ， 往^キ耶^セ穌^ム那^レ裡^ニ去^ク。

31 In the meanwhile the disciples were asking him, saying, “Rabbi, eat something!”

當^ノ時^ニ， 門^ノ徒^ハ對^シ耶^セ穌^ム說^フ： “ 拉^カ比^ヲ， 請^ム吃^セ。

32 But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

耶^セ穌^ム說^フ： “ 我^ハ有^ク食^ル物^ヲ吃^ス， 是^レ你^ニ們^ノ所^レ不^ク知^ル道^カ的^カ。

33 So the disciples began to say to one another, “No one brought him anything to eat, did they?”

門^ノ徒^ハ就^シ彼^レ此^チ說^フ： “ 難^ク道^カ有^ク人^ハ拿^リ東^ノ西^ヲ給^フ他^ト吃^ス了^カ嗎^ニ？ ”

34 Jesus said to them, “My food is that I do the will of the one who sent me and complete his work.

耶^セ穌^ム說^フ： “ 我^ノ的^カ食^ル物^ハ就^シ是^ク遵^ル行^フ差^シ我^ノ來^ル者^ノ的^カ工^ノ作^ヲ。

旨意，並且完成他的工作。

35 Do you not say, 'There are yet four months and the harvest comes'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, that they are white for harvest already.

你們不是說‘還有四個月才到收穫的時候’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了。

36 The one who reaps receives wages and gathers fruit for eternal life, in order that the one who sows and the one who reaps can rejoice together.

收割的人得到工資，也積儲五穀直到永生，使撒種的和收割的一同快樂。

37 For in this instance the saying is true, 'It is one who sows and another who reaps.'

‘這人撒種，那人收割’，這話是真的。

38 I sent you to reap what you did not work for; others have worked, and you have entered into their work.”

我派你們去收割你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們卻享受他們的勞苦的成果。”

39 Now from that town many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman who testified, "He told me everything that I have done.”

因著那婦人作見證的話：“他把我所作的一切都說出來了”，那城裡就有許多撒瑪利亞人信了耶穌。

40 So when the Samaritans

came to him, they began asking him to stay with them. And he stayed there two days.

於_レ是_レ他_レ們_レ來_レ到_レ耶_レ穌_レ那_レ裡_レ，求_レ他_レ和_レ他_レ們_レ同_レ住_レ，耶_レ穌_レ就_レ在_レ那_レ裡_レ住_レ了_レ兩_レ天_レ。

41 And many more believed because of his word,

因_レ著_レ耶_レ穌_レ的_レ話_レ，信_レ他_レ的_レ人_レ就_レ更_レ多_レ了_レ。

42 And they were saying to the woman, “No longer because of what you said do we believe, for we ourselves have heard, and we know that this one is truly the Savior of the world!”

他_レ們_レ就_レ對_レ那_レ婦_レ人_レ說_レ：“現_レ在_レ我_レ們_レ信_レ，不_レ再_レ是_レ因_レ為_レ你_レ的_レ話_レ，而_レ是_レ因_レ為_レ我_レ們_レ親_レ自_レ聽_レ見_レ了_レ，知_レ道_レ這_レ位_レ真_レ是_レ世_レ人_レ的_レ救_レ主_レ。”

43 And after the two days he departed from there into Galilee.

兩_レ天_レ之_レ後_レ，耶_レ穌_レ離_レ開_レ那_レ裡_レ，往_レ加_レ利_レ利_レ去_レ。

44 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own homeland.

耶_レ穌_レ自_レ己_レ說_レ過_レ：“先_レ知_レ在_レ本_レ鄉_レ是_レ不_レ受_レ尊_レ敬_レ的_レ。”

45 So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had also come to the feast).

耶_レ穌_レ到_レ了_レ加_レ利_レ利_レ的_レ時_レ候_レ，加_レ利_レ利_レ人_レ都_レ歡_レ迎_レ他_レ，因_レ為_レ他_レ們_レ曾_レ經_レ上_レ耶_レ路_レ撒_レ冷_レ去_レ過_レ節_レ，見_レ過_レ他_レ所_レ行_レ的_レ一_レ切_レ。

46 Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was at

耶_レ穌_レ又_レ到_レ了_レ加_レ利_レ利_レ的_レ

Capernaum a certain royal official whose son was sick.

迦拿，就是他變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

47 This man, when he heard that Jesus had come from Judea into Galilee, went to him and asked that he come down and heal his son, for he was about to die.

他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他的兒子快要死了。

48 So Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders, you will never believe!"

耶穌對他說：“你們若看不見神蹟奇事，總是不肯信。”

49 The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies!"

大臣說：“先生，求你趁我的孩子還沒死就下去吧！”

50 Jesus said to him, "Go, your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he departed.

耶穌告訴他：“回去吧，你的兒子好了。”那人信耶穌對他說的話，就回去了。

51 Now as he was going down, his slaves met him, saying that his child was alive.

正下去的時候，他的僕人迎著他走來，說他的孩子好了。

52 So he inquired from

them the hour at which he had gotten better. Then they said to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him."

他_去就_又向_无僕_又人_回查_又問_又孩_又子_子。
是_又甚_又麼_又時_又候_又好_又轉_又的_又。
他_去們_回告_又訴_又他_去：“昨_又天_去
下_无午_又一_又點_又鐘_又，熱_又就_又退_又
了_又。”

53 So the father knew that it was that same hour at which Jesus said to him, "Your son will live," and he himself believed, and his whole household.

這_又父_又親_又就_又知_又道_又，那_又正_又
是_又耶_又穌_又告_又訴_又他_去“你_又的_又
兒_又子_子好_又了_又”的_又時_又候_又，
他_去自_又己_又和_又全_又家_又就_又信_又
了_又。

54 Now this is again a second sign Jesus performed when he came from Judea into Galilee.

這_又是_又耶_又穌_又從_又猶_又太_去回_又到_又
加_又利_又利_又以_又後_又所_又行_又的_又第_又
二_又件_又神_又蹟_又。

John, Chapter 5

1 After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

這_又些_又事_又以_又後_又，到_又了_又猶_又
太_去人_回的_又一_又個_又節_又期_又，耶_又
穌_又就_又上_又耶_又路_又撒_又冷_又去_又。

2 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool called in Aramaic Bethzatha, which has five porticoes.

在_又耶_又路_又撒_又冷_又靠_又近_又羊_又門_又
有_又一_又個_又水_又池_又，希_又伯_又來_又
話_又叫_又作_又畢_又士_又大_又，池_又邊_又
有_又五_又處_又走_又廊_又。

3 In these were lying a large number of those who were sick, blind, lame, paralyzed.

在_又那_又裡_又躺_又著_又許_又多_又病_又
人_回，有_又瞎_又眼_又的_又、癩_又腿_又
的_又和_又癱_又瘓_又的_又。

(有_一些_抄本_有以_下一_段： “ 他_們等_候水_動， 4因_為有_主的_使者_按時_下去_攪動_池水_， 水_動之_後， 誰_先下_去， 無_論甚_麼病_， 必_得痊_愈。 ”)

5 And a certain man was there who had been thirty-eight years in his sickness.

那_裡有_一個_人， 病_了三_十八_年。

6 Jesus, when he saw this one lying there and knew that he had been sick a long time already, said to him, “Do you want to become well?”

耶_穌看_見他_躺著_， 知_道他_病了_很久_， 就_問他_： “ 你_要痊_愈嗎_？ ”

7 The one who was sick answered him, “Sir, I do not have anyone that, whenever the water is stirred up, could put me into the pool. But while I am coming, another goes down before me.”

病_人回_答：_“ 先_生， 水_動的_時候_， 沒_有人_把我_放在_池裡_； 自_己想_去的_時候_， 總_是給_別人_搶先_。 ”

8 Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk!”

耶_穌對_他說_： “ 起_來， 拿_著你_的褥_子走_吧。 ”

9 And immediately the man became well and picked up his mat and began to walk. (Now it was the Sabbath on that day.)

那_人立_刻痊_愈， 就_拿起_褥子_走了_。 那_天正

是安息日。

10 So the Jews were saying to the one who had been healed, “It is the Sabbath, and it is not permitted for you to pick up the mat!”

因此猶太人對那醫好了的人說：“今天安息日，你拿著褥子是安息日，你拿著褥子是不可以的。”

11 But he answered them, “The one who made me well—that one said to me, ‘Pick up your mat and walk!’”

他卻回答：“那使我痊癒的對我說：‘拿起你的褥子走吧。’”

12 So they asked him, “Who is the man who said to you, ‘Pick up your mat and walk?’”

他們就問：“那對你說‘拿起來走吧’的是誰？”

13 But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn while a crowd was in the place.

那醫好了的人不知道他是誰，因為那裏的人很多，耶穌已經避開了。

14 After these things Jesus found him at the temple and said to him, “Look, you have become well! Sin no longer, lest something worse happen to you.”

後來，耶穌在殿裡遇見那個人，對他說：“你已經痊癒了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。”

15 The man went and reported to the Jews that Jesus was the one who made him well.

那人就去告訴猶太人。

人^{ロウ}，使^ア他^ゴ痊^ク愈^ク的^カ就^ハ是^ハ耶^セ穌^ム。

16 And on account of this the Jews began to persecute Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

從^チ此^ニ猶^マ太^ノ人^{ロウ}就^ハ迫^ス害^ム耶^セ穌^ム，因^レ爲^ス他^ゴ常^ニ常^ニ在^リ安^マ息^ト日^ロ作^ル這^コ些^ノ事^ヲ。

17 But he answered them, "My Father is working until now, and I am working."

耶^セ穌^ム卻^シ對^シ他^ゴ們^ニ說^ク： “我^ハ父^ノ作^ル工^ヲ直^ニ到^ル現^ニ在^ス，我^ハ也^ニ作^ル工^ヲ。”

18 So on account of this the Jews were seeking even more to kill him, because he not only was breaking the Sabbath, but also was calling God his own Father, thus making himself equal with God.

因^レ此^ニ猶^マ太^ノ人^{ロウ}就^ハ更^ニ想^フ殺^ス耶^セ穌^ム，因^レ爲^ス他^ゴ不^レ但^ニ破^ル壞^ス安^マ息^ト日^ロ，而^シ且^ニ稱^シ神^ヲ爲^ス自^レ己^ノ的^ナ父^ノ，把^ク自^レ己^ノ與^シ神^ノ當^ラ作^ル平^ニ等^ニ。

19 So Jesus answered and said to them, "Truly, truly I say to you, the Son can do nothing from himself except what he sees the Father doing. For whatever that one does, these things also the Son does likewise.

耶^セ穌^ム又^シ對^シ他^ゴ們^ニ說^ク： “我^ハ實^ニ實^ニ在^リ在^リ告^ス訴^ス你^ニ們^ニ，子^ハ靠^リ著^キ自^レ己^ノ不^レ能^ク作^ル甚^ニ麼^ノ，只^ニ能^ク作^ル他^ゴ看^テ見^ル父^ノ所^ニ作^ル的^ノ；因^レ爲^ス父^ノ所^ニ作^ル的^ノ事^ヲ，子^ハ也^ニ照^シ樣^ニ作^ル。

20 For the Father loves the Son and shows him everything that he himself is doing. And greater works than these he will show him, so that you will be astonished.

父^ハ愛^シ子^ヲ，把^ク自^レ己^ノ所^ニ作^ル的^ノ一^切指^シ示^ス給^フ他^ニ看^テ，還^シ要^ス把^ク比^テ這^コ些^ノ更^ニ大^ニ的^ノ。

事^ア指^出示^ア給^與他^去看^互，使^ア你^三們^一驚^奇。

21 For just as the Father raises the dead and makes them alive, thus also the Son makes alive whomever he wishes.

父^二怎^ア樣^一叫^出死^ム人^回復^二活^一，使^ア他^去們^一得^カ生^ア命^一，子^一也^一照^出樣^一隨^合自^己的^一意^一思^一使^ア人^回得^カ生^ア命^一。

22 For the Father does not judge anyone, but he has given all judgment to the Son,

父^二不^ク審^ア判^ス人^回，卻^一已^一經^一把^出審^ア判^ス的^一權^一柄^一完^全交^一給^與子^一，

23 in order that all people will honor the Son, just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

使^ア所^有的^一人^回尊^ア敬^一子^一好^一像^一尊^ア敬^一父^二一^一樣^一。不^ク尊^ア敬^一子^一的^一，就^一是^一不^ク尊^ア敬^一那^三差^一他^去來^一的^一父^二。

24 Truly, truly I say to you that the one who hears my word and who believes the one who sent me has eternal life, and does not come into judgment, but has passed from death into life.

我^三實^一實^一在^一在^一告^一訴^一你^三們^一，那^三聽^一見^一我^三的^一話^一又^一信^一那^三差^一我^三來^一的^一，就^一有^一永^一生^一，不^ク被^一定^一罪^一，而^一是^一已^一經^一出^一死^一入^一生^一了^一。

25 “Truly, truly I say to you, that an hour is coming—and now is here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and the ones who hear will live.

我^三實^一實^一在^一在^一告^一訴^一你^三們^一，時^一候^一將^一到^一，現^一在^一就^一是^一了^一，死^一人^回要^一聽^一見^一神^一兒^一子^一的^一聲^一音^一，聽^一見^一的^一人^回就^一要^一活^一了^一。

26 For just as the Father

has life in himself, thus also he has granted to the Son to have life in himself.

就^ハ如^ト父^ノ是^ル生^ク命^ノ的^カ源^ト頭^ト，
照^ス樣^ノ他^ノ也^セ使^ス子^ヲ成^ス
爲^ス生^ク命^ノ的^カ源^ト頭^ト，

27 And he has granted him authority to carry out judgment, because he is the Son of Man.

並^ニ且^ニ把^テ執^ス行^ス審^ク判^ス的^カ權^ト柄^ト，
賜^フ給^フ他^ニ， 因^テ爲^ス他^ハ是^ル
人^ノ子^ト。

28 “Do not be astonished at this, because an hour is coming in which all those in the tombs will hear his voice

你^レ們^ノ不^レ要^ス把^テ這^ノ事^ヲ看^ス作^ス
希^ト奇^ト， 因^テ爲^ス時^ノ候^ヲ將^テ
到^ル， 那^ノ時^ノ所^レ有^ル在^ル墳^ノ墓^ノ
裡^ノ的^カ都^レ要^ス聽^ク見^ル他^ノ的^カ聲^ト
音^ト，

29 and they will come out—those who have done good things to a resurrection of life, but those who have practiced evil things to a resurrection of judgment.

並^ニ且^ニ都^レ要^ス出^ル來^ル； 行^フ善^ム
的^カ復^ス活^ス得^ル生^ク命^ト， 作^フ惡^ム
的^カ復^ス活^ス被^テ定^ム罪^ト。

30 I am able to do nothing from myself. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

“我^ハ靠^テ著^テ自^レ己^ノ不^レ能^ク作^ス
甚^ク麼^ト， 我^ハ怎^ク樣^ニ聽^ク見^ル，
就^ハ怎^ク樣^ニ審^ク判^ス。 我^ノ的^カ審^ク
判^ス是^ル公^ノ義^ノ的^カ， 因^テ爲^ス我^ハ
不^レ尋^ク求^ク自^レ己^ノ的^カ意^ト思^ト，
只^レ求^ク那^ノ差^レ我^ヲ來^セ者^ノ的^カ旨^ト
意^ト。

31 “If I testify about myself, my testimony is not true.

我^ハ若^シ爲^ス自^レ己^ノ作^ス證^ト， 我^ノ
的^カ見^ル證^ト就^ハ不^レ真^ト。

32 There is another who

testifies about me, and I know that the testimony which he testifies about me is true.

然^日而^ル另^カ有^一一^一位^一為^一我^一作^一
證^出的^カ，我^一知^出道^カ他^一為^一我^一
作^一的^カ見^出證^出是^一真^出的^カ。

33 You have sent to John and he has testified to the truth.

你^一們^一曾^一經^一派^一人^一到^一約^一翰^一
那^一裡^一，他^一為^一真^出理^一作^一過^一
見^出證^出。

34 (And I do not receive testimony from people, but I say these things in order that you may be saved.)

我^一不^一接^一受^一從^一人^一而^一來^一的^カ
見^出證^出，但^一我^一說^一這^一些^一
事^一，是^一要^一你^一們^一得^一救^一。

35 That one was the lamp which was burning and shining, and you wanted to rejoice for an hour in his light.

約^一翰^一是^一一^一盞^一點^一亮^一的^カ
燈^一，你^一們^一情^一願^一暫^一時^一在^一
他^一的^カ光^一中^一歡^一樂^一。

36 “But I have a testimony greater than John’s, for the works which the Father has given to me that I should complete them—the very works which I am doing—these testify about me, that the Father has sent me.

但^一我^一有^一比^一約^一翰^一更^一大^一的^カ
見^出證^出，因^一為^一父^一賜^一給^一我^一
要^一我^一完^一成^一的^カ工^一作^一，就^一
是^一我^一所^一要^一作^一的^カ，證^一明^一
我^一是^一父^一所^一差^一來^一的^カ。

37 And the Father who sent me, that one has testified about me. You have neither heard his voice at any time nor seen his form.

差^一我^一來^一的^カ父^一親^一自^一為^一我^一
作^一了^一見^出證^出。他^一的^カ聲^一
音^一，你^一們^一從^一沒^一有^一聽^一
過^一；他^一的^カ容^一貌^一，你^一們^一
從^一沒^一有^一見^出過^一；

38 And you do not have his word residing in yourselves, because the

他^一的^カ道^一，你^一們^一也^一不^一放^一

one whom that one sent, in this one you do not believe.

在^ハ心^{ココロ}裡^ニ， 因^レ為^ス你^ニ們^ガ不^シ信^ス他^ノ所^{ヨリ}差^シ來^ル的^{ナリ}那^ノ一^ニ位^ニ。

39 You search the scriptures because you think that you have eternal life in them, and it is these that testify about me.

你^ニ們^ガ研^ク究^ス聖^ノ經^ヲ， 因^レ為^ス你^ニ們^ガ認^ム為^ス聖^ノ經^ニ中^ニ有^ル永^ク生^ス， 其^レ實^ニ為^ス我^ノ作^ル證^ト的^{ナリ}就^ハ是^レ這^ノ聖^ノ經^ヲ，

40 And you are not willing to come to me so that you may have life.

然^レ而^{シテ}你^ニ們^ガ卻^{シテ}不^シ肯^ム到^ル我^ノ這^ノ裡^ニ來^ル得^ル生^ク命^ヲ。

41 “I do not accept glory from people,

“我^ハ不^シ接^シ受^ス從^テ人^ノ而^{シテ}來^ル的^{ナリ}稱^ム讚^ヲ；

42 but I know you, that you do not have the love of God in yourselves.

我^ハ知^ル道^ス你^ニ們^ガ心^ノ裡^ニ沒^ク有^ル神^ノ的^{ナリ}愛^ヲ。

43 I have come in my Father's name, and you do not accept me. If another should come in his own name, you would accept that one!

我^ハ奉^ヒ我^ノ父^ノ的^{ナリ}名^ヲ而^{シテ}來^ル， 你^ニ們^ガ不^シ接^シ待^ト我^ヲ； 如^シ果^シ有^ル別^ノ人^ノ以^テ自^ノ己^ノ的^{ナリ}名^ヲ義^ヲ而^{シテ}來^ル， 你^ニ們^ガ倒^{シテ}接^シ待^ト他^ヲ。

44 How are you able to believe, if you accept glory from one another, and do not seek the glory which is from the only God?

你^ニ們^ガ彼^レ此^ニ接^シ受^ス稱^ム讚^ヲ， 卻^{シテ}不^シ尋^ク求^ク從^テ獨^ク一^ノ的^{ナリ}神^ノ而^{シテ}來^ル的^{ナリ}稱^ム讚^ヲ， 怎^ク麼^ニ能^ク信^ス呢^ニ？

45 Do not think that I will accuse you before the Father! The one who accuses you is Moses, in

不^シ要^ム以^テ為^ス我^ハ要^ム向^テ父^ノ控^ス

whom you have put your hope!

告_ク你_ニ們_ヲ，有_一一_ニ位_ノ控_ス告_ス你_ニ們_ヲ的_カ，就_ハ是_ア你_ニ們_ヲ所_レ仰_グ賴_ム的_カ摩_セ西_ト。

46 For if you had believed Moses, you would believe me, for that one wrote about me.

你_ニ們_ヲ若_シ信_ズ摩_セ西_ト，也_ハ必_ズ信_ズ我_ト，因_レ為_ス他_ノ所_レ寫_シ的_カ書_ハ曾_レ論_ル及_ビ我_ト。

47 But if you do not believe that one's writings, how will you believe my words?"

你_ニ們_ヲ若_シ不_ズ信_ズ他_ノ所_レ寫_シ的_カ，怎_ハ能_ク信_ズ我_ノ話_ヲ呢_ニ？ ”

John, Chapter 6

1 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee (that is, Tiberias).

這_レ些_ノ事_ヲ以_テ後_ニ，耶_セ穌_ム渡_ク過_シ加_リ利_カ利_カ海_ヲ，就_ハ是_ア提_ベ比_リ亞_ヤ海_ヲ。

2 And a large crowd was following him because they were observing the signs that he was doing on those who were sick.

有_一一_ニ大_ク群_ル人_ヲ，因_レ為_ス看_タ見_タ了_カ他_ノ在_テ病_ム人_ノ身_上所_レ行_フ的_カ神_ク蹟_ヲ，就_ハ跟_グ隨_フ了_カ他_ト。

3 So Jesus went up on the mountain and sat down there with his disciples.

耶_セ穌_ム上_リ了_カ山_ヲ，同_ニ門_徒坐_シ在_テ那_ノ裡_ニ。

4 (Now the Passover, the feast of the Jews, was near.)

那_ノ時_ヲ猶_シ太_ク人_ノ的_カ逾_ク越_ス節_ヲ近_ク了_カ。

5 Then Jesus, when he looked up and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, "Where can we buy bread so that these people can eat?"

耶_セ穌_ム舉_ゲ目_ヲ觀_テ看_タ，見_タ一_ニ大_ク群_ル人_ヲ向_テ他_ト走_リ過_シ來_ル，就_ハ對_シ腓_リ力_カ說_フ： “我_ニ們_ヲ

從哪裡買餅給這些人吃呢？”

6 (Now he said this to test him, because he knew what he was going to do.)

他說這話，是要試驗腓力，因他自己早已知道要怎樣作。

7 Philip replied to him, “Two hundred denarii worth of bread would not be enough for them, in order that each one could receive a little.”

腓力回答：“就算二百銀幣買的餅，每人分一點，也是不夠的。”

8 One of his disciples, Andrew the brother of Simon Peter, said to him,

有一個門徒，就是西門·彼得，對耶穌說：

9 “Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what are these for so many people?”

“這裡有一個小孩子，帶著五個大麥餅、兩條魚；只是分給這麼多的人，有甚麼用呢？”

10 Jesus said, “Make the people recline.” (Now there was a lot of grass in the place.) So the men reclined, approximately five thousand in number.

耶穌吩咐他們：“你們叫眾人坐下。”原來那地方的草很多，眾人就坐下，單是男人的數目約有五千。

11 Then Jesus took the bread, and after he had given thanks, he distributed it to those who were

耶穌拿起餅來，祝謝

reclining—likewise also of the fish, as much as they wanted.

了^{カセ}，就^{ヒマ}分^{ヒラ}給^ク坐^マ著^シ的^{カセ}
人^{ヒラ}；分^{ヒラ}魚^イ也^セ是^ア這^シ樣^一，
都^{カヌ}是^ア隨^ム著^シ他^カ們^{ヒラ}所^ム要^一
的^{カセ}。

12 And when they were satisfied, he said to his disciples, “Gather the remaining fragments so that nothing is lost.”

他^カ們^{ヒラ}吃^イ飽^ク了^{カセ}之^シ後^ハ，耶^セ
穌^ム對^カ門^{ヒラ}徒^カ說^ア： “把^ク剩^ム
下^ト的^{カセ}零^カ碎^ム收^ム拾^ア起^ク來^カ，
免^ム得^カ浪^カ費^ヒ。”

13 So they gathered them, and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

門^{ヒラ}徒^カ就^{ヒマ}把^ク眾^シ人^{ヒラ}吃^イ剩^ム那^シ
五^ム個^カ大^カ麥^カ餅^ム的^{カセ}零^カ碎^ム收^ム
拾^ア起^ク來^カ，裝^ム滿^ム了^{カセ}十^ヒ二^ヒ
個^カ籃^カ子^ハ。

14 Now when the people saw the sign that he performed, they began to say, “This one is truly the Prophet who is to come into the world!”

眾^シ人^{ヒラ}看^マ見^ヒ耶^セ穌^ム所^ム行^ト的^{カセ}
神^カ蹟^ヒ，就^{ヒマ}說^ア： “這^シ真^シ
是^ア那^シ要^一到^カ世^ア上^ア來^カ的^{カセ}先^ト
知^シ。”

15 Then Jesus, because he knew that they were about to come and seize him in order to make him king, withdrew again up the mountain by himself alone.

耶^セ穌^ム知^シ道^カ群^ク眾^シ要^一來^カ強^ク
迫^ム他^カ作^マ王^ム，就^{ヒマ}獨^カ自^ヒ又^{ヒマ}
退^ム到^カ山^ア上^ア去^ク了^{カセ}。

16 Now when evening came, his disciples went down to the sea.

到^カ了^{カセ}晚^ム上^ア，他^カ的^{カセ}門^{ヒラ}徒^カ
下^ト到^カ海^ア邊^ア去^ク。

17 And getting into a boat, they began to go to the other side of the sea, to Capernaum. And it had already become dark, and

他^カ們^{ヒラ}上^ア了^{カセ}船^イ，要^一渡^カ海^ア
往^ム迦^ヒ百^カ農^ム去^ク。那^シ時^ア天^カ

Jesus had not yet come to them.

已_一經_二黑_三了_カ，耶_一穌_ム還_一沒_二有_一到_二他_一們_一那_三裡_カ。

18 And the sea began to be stirred up because a strong wind was blowing.

忽_一然_二海_一上_一起_一了_カ狂_一風_二，波_一浪_二翻_三騰_一。

19 Then when they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid.

門_一徒_二搖_一櫓_一約_一行_一了_カ五_一六_二公_一里_一，看_一見_二耶_一穌_ム在_一海_一面_一上_一行_一走_一，漸_一漸_一靠_一近_一船_一，就_一害_一怕_一起_一來_一。

20 But he said to them, "It is I! Do not be afraid!"

耶_一穌_ム對_一他_一們_一說_一： “是_一我_一，不_一要_一怕_一。”

21 So they were wanting to take him into the boat, and immediately the boat came to the land to which they were going.

他_一們_一這_一才_一把_一他_一接_一上_一船_一，船_一就_一立_一刻_一到_一了_カ他_一們_一要_一去_一的_一地_一方_一。

22 On the next day, the crowd that was on the other side of the sea saw that other boats were not there (except one), and that Jesus had not entered with his disciples into the boat, but his disciples had departed alone.

第_一二_二天_一，站_一在_一海_一那_一邊_一的_一群_一眾_一，看_一見_二只_一有_一一_一隻_一小_一船_一留_一在_一那_一裡_一，並_一且_一知_一道_一耶_一穌_ム沒_一有_一和_一他_一的_一門_一徒_一一_一同_一上_一船_一，門_一徒_一是_一自_一己_一去_一的_一；

23 Other boats from Tiberias came near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks.

不_一過_一有_一幾_一隻_一從_一提_一比_一里_一亞_一來_一的_一船_一停_一在_一那_一裡_一，靠_一近_一他_一們_一在_一主_一祝_一謝_一以_一後_一吃_一餅_一的_一地_一方_一。

24 So when the crowd saw

that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and came to Capernaum seeking Jesus.

群ク眾シ見ヒ耶セ穌ム和セ門カ徒ド都カ
不ク在ラ那コ裡ノ，就シ上リ船フネ往ク
迦ガ百ハク農ノ去キ找シ耶セ穌ム。

25 And when they found him on the other side of the sea, they said to him, “Rabbi, when did you get here?”

他カ們タ在カ對カ岸ノ找シ到キ了カ耶セ
穌ム，就シ問フ他カ： “拉カ
比ガ，你キ幾ク時ノ到キ這コ裡ノ來カ
的カ？ ”

26 Jesus replied to them and said, “Truly, truly I say to you, you seek me not because you saw signs, but because you ate of the loaves and were satisfied!

耶セ穌ム回カ答フ： “我ガ實シ實シ
在カ在カ告ス訴ス你タ們タ，你タ們タ
找シ我カ，不ク是ラ因テ為ス看ミ見タ
了カ神カ蹟キ，而シ是ラ因テ為ス吃イ
了カ餅コ又シ吃イ飽ム了カ。

27 Do not work for the food that perishes, but the food that remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has set his seal on this one.”

不ク要ム為ス那コ必ズ朽ク壞ク的カ食カ
物カ操カ勞カ，卻シ要ム為ス那コ存ス
到キ永ク生ク的カ食カ物カ操カ勞カ，
就シ是ラ人ノ子ノ所シ要ス賜ム給フ你タ
們タ的カ，因テ為ス人ノ子ノ是ラ父ノ
神ノ所シ印シ證ス的カ。

28 So they said to him, “What shall we do that we can accomplish the works of God?”

眾ク人タ又シ問フ他カ： “我ガ們タ
應シ該シ作ス甚ク麼ノ，才カ算ス是ラ
作ス神ノ的カ工ノ作ノ呢カ？ ”

29 Jesus answered and said to them, “This is the work of God: that you believe in the one whom that one sent.”

耶セ穌ム回カ答フ： “信ス神ノ所シ
差シ來ル的カ，就シ是ラ作ス神ノ的カ

工了。 ”

30 So they said to him, “Then what sign will you perform, so that we can see it and believe you? What will you do?”

於是他們就說： “你要行甚麼神蹟，讓我們看了就信你呢？你到底能作甚麼呢？”

31 Our fathers ate the manna in the wilderness, just as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’

我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，正如經上所記： ‘他把從天上來的食物賜給他們吃。 ’ ”

32 Then Jesus said to them, “Truly, truly I say to you, Moses did not give you bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven!”

耶穌對他們說： “我實在實在告訴你們，不是摩西把那從天上來的食物賜給你們，而是我父把天上來的真食物賜給你們；

33 For the bread of God is the one who comes down from heaven and gives life to the world.”

因為神的食物就是從天上降下來，把生命賜給世人的那一位。 ”

34 So they said to him, “Sir, always give us this bread!”

他們對耶穌說： “主啊，求你常把這食物賜給我們。 ”

35 Jesus said to them, “I

am the bread of life. The one who comes to me will never be hungry, and the one who believes in me will never be thirsty again.

耶 穌 說 ː “ 我 就 是 生 命 的 食 物 ː 到 我 這 裡 來 的 ː 必 定 不 餓 ː 信 我 的 ː 永 遠 不 渴 。

36 But I said to you that you have seen me and do not believe.

但 我 告 訴 你 們 ː 你 們 雖 然 見 了 我 ː 還 是 不 信 。

37 Everyone whom the Father gives to me will come to me, and the one who comes to me I will never throw out,

凡 是 父 賜 給 我 的 人 ː 必 到 我 這 裡 來 ː 到 我 這 裡 來 的 ː 我 決 不 丟 棄 他 ː

38 because I have come down from heaven not that I should do my will, but the will of the one who sent me.

因 為 我 從 天 上 降 下 來 ː 不 是 要 行 自 己 的 意 思 ː 而 是 要 行 那 差 我 來 者 的 旨 意 。

39 Now this is the will of the one who sent me: that everyone whom he has given me, I would not lose any of them, but raise them up on the last day.

那 差 我 來 者 的 旨 意 就 是 ː 他 所 賜 給 我 的 人 ː 我 連 一 個 也 不 失 落 ː 並 且 在 末 日 我 要 使 他 們 復 活 。

40 For this is the will of my Father, that everyone who looks at the Son and believes in him would have eternal life, and I will raise him up on the last day.”

因 為 我 父 的 旨 意 ː 是 要 使 所 有 看 見 了 子 而 信 的 人 有 永 生 ː 並 且

在^ア末^ト日^ニ我^ハ要^ス使^ス他^レ們^ヲ復^ス活^ス。[”]

41 Now the Jews began to grumble about him because he said, “I am the bread that came down from heaven,”

猶^シ太^{シヤ}人^ト因^リ爲^ス耶^セ穌^ム說^ク“我^ハ是^レ從^テ天^{ヨリ}上^ニ降^リ下^リ來^リ的^{ナリ}食^ハ物^{ナリ}”[”]，就^シ紛^フ紛^フ議^シ論^ス他^レ。[”]

42 and they were saying, “Is this one not Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, ‘I have come down from heaven?’”

他^レ們^ヲ說^ク： “這^レ不^ク是^レ約^セ瑟^ム的^{ナリ}兒^ノ子^ニ耶^セ穌^ム嗎^カ？ 他^レ的^{ナリ}父^ト母^ト我^レ們^ハ不^ク都^ク認^ル識^ス嗎^カ？ 他^レ現^ニ在^ス怎^ニ麼^ニ說^ク‘我^ハ是^レ從^テ天^{ヨリ}上^ニ降^リ下^リ來^リ的^{ナリ}’[”]呢^カ？”

43 Jesus answered and said to them, “Do not grumble among yourselves !

耶^セ穌^ム回^テ答^フ： “你^レ們^ハ不^ク要^ス彼^レ此^ヲ議^シ論^ス。[”]

44 No one is able to come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day.

如^ク果^シ不^ク是^レ差^シ我^レ來^リ的^{ナリ}父^ト吸^ク引^ク人^ヲ，就^シ沒^ク有^ル人^ヲ能^ク到^リ我^ノ這^ニ裡^ニ來^ル； 到^リ我^ノ這^ニ裡^ニ來^ル的^{ナリ}，在^レ末^ト日^ニ我^ハ要^ス使^ス他^レ復^ス活^ス。[”]

45 It is written in the prophets, ‘And they will all be taught by God.’ Everyone who hears from the Father and learns comes to me.

先^ニ知^ル書^ハ上^ニ記^ス著^シ： ‘眾^ハ人^ハ都^ク必^ズ受^ル神^ノ的^{ナリ}教^ヲ導^ス。[’] 凡^ハ聽^ク見^ル從^テ父^{ヨリ}那^ニ來^ル的^{ナリ}，

裡來的教訓而又學習的，必到我這裡來。

46 (Not that anyone has seen the Father except the one who is from God—this one has seen the Father.)

這不是我說有人見過父；只有從神那裡來的，他才見過父。

47 Truly, truly I say to you, the one who believes has eternal life.

我實在實在在在告訴你們，信的人有永生。

48 I am the bread of life.

我就是生命的食物，

49 Your fathers ate the manna in the wilderness and they died.

你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

50 This is the bread that comes down from heaven so that someone may eat from it and not die.

這是從天上降下來的食物，使人吃了就不死。

51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread, he will live forever. And the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

我就是從天上降下來的生命的食物，人若吃了這食物，就必活到永遠。我要賜的食物就是我的肉，是爲了世人的生命而賜的。”

52 So the Jews began to quarrel among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?”

於是，猶太人彼此爭論，說：“這個人怎

能₃把₄他₅的₆肉₇給₈我₉們₁₀吃₁₁
呢₁₂？ ”

53 Then Jesus said to them, “Truly, truly I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life in yourselves!

耶₁穌₂就₃對₄他₅們₆
說₇： “我₈實₉實₁₀在₁₁在₁₂告₁₃
訴₁₄你₁₅們₁₆， 你₁₇們₁₈若₁₉不₂₀吃₂₁
人₂₂子₂₃的₂₄肉₂₅， 不₂₆喝₂₇人₂₈子₂₉
的₃₀血₃₁， 就₃₂沒₃₃有₃₄生₃₅命₃₆在₃₇
你₃₈們₃₉裡₄₀面₄₁。

54 The one who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day.

吃₁我₂肉₃、 喝₄我₅血₆的₇，
就₈有₉永₁₀生₁₁， 在₁₂末₁₃日₁₄我₁₅
要₁₆使₁₇他₁₈復₁₉活₂₀；

55 For my flesh is true food, and my blood is true drink.

因₁為₂我₃的₄肉₅是₆真₇正₈的₉
食₁₀物₁₁， 我₁₂的₁₃血₁₄是₁₅真₁₆正₁₇
的₁₈飲₁₉料₂₀。

56 The one who eats my flesh and drinks my blood resides in me and I in him.

吃₁我₂肉₃、 喝₄我₅血₆的₇
人₈， 就₉住₁₀在₁₁我₁₂裡₁₃面₁₄，
我₁₅也₁₆住₁₇在₁₈他₁₉裡₂₀面₂₁。

57 Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so also the one who eats me—that one will live because of me.

正₁如₂永₃活₄的₅父₆差₇遣₈了₉
我₁₀， 我₁₁也₁₂因₁₃父₁₄活₁₅著₁₆；
照₁₇樣₁₈， 吃₁₉我₂₀肉₂₁的₂₂人₂₃也₂₄
必₂₅因₂₆我₂₇而₂₈活₂₉。

58 This is the bread that came down from heaven, not as the fathers ate and died. The one who eats this bread will live forever.”

這₁就₂是₃從₄天₅上₆降₇下₈來₉
的₁₀食₁₁物₁₂， 不₁₃像₁₄嗎₁₅哪₁₆，

你們的祖宗吃過，還是死了；吃這食物的，必活到永遠。”

59 He said these things while teaching in the synagogue in Capernaum.

這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。

60 Thus many of his disciples, when they heard it, said, “This saying is hard! Who can understand it?”

他的門徒中，有許多人聽了，就說：“這話很難，誰能接受呢？”

61 But Jesus, because he knew within himself that his disciples were grumbling about this, said to them, “Does this cause you to be offended?”

耶穌心裡知道門徒爲了這事議論紛紛，就對他們說：“這話使你們動搖嗎？”

62 Then what if you see the Son of Man ascending where he was before?

如果你們看見人子升到他所去的地方，又怎樣呢？

63 The Spirit is the one who gives life; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit and are life.

使人活的是靈，肉體是無濟於事的。我對你們所說的話是靈、是生命。

64 But there are some of you who do not believe.” (For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and

然而你們中間卻有不信的。”) 原來從起

who it was who would betray him.)

初耶蘇就知道那些不信的，是那要把他出賣的又是誰。

65 And he said, "Because of this I said to you that no one can come to me unless it has been granted to him by the Father."

耶蘇跟著說：“所以我不對你們說過，如果不是父所賜的，沒有人能到我跟來。”

66 For this reason many of his disciples drew back and were not walking with him any longer.

從此，他的門徒中有許多人退去了，不再與他同行。

67 So Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?"

於是耶蘇對十二門徒說：“你們也想離去嗎？”

68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.

西門·彼得回答：“主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？”

69 And we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God."

我們已經相信，並且知道你是神的聖者。”

70 Jesus replied to them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is the devil?"

耶蘇說：“我不是揀選了你們十二個人

嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”

71 (Now he was speaking about Judas son of Simon Iscariot, because this one— one of the twelve—was going to betray him.)

耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大的，因為他雖然是十二門徒之一，卻要出賣耶穌。

John, Chapter 7

1 And after these things Jesus was going about in Galilee. For he did not want to go about in Judea, because the Jews were seeking to kill him.

這事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人要殺他。

2 Now the feast of the Jews—the feast of Tabernacles—was near.

猶太人的住棚節快到了，

3 So his brothers said to him, “Depart from here and go to Judea, so that your disciples also can see your works that you are doing.

耶穌的弟弟就對他說：“你應當離開這裡上猶太去，好讓你的門徒也可以看見你所行的事；

4 For no one does anything in secret and yet he himself desires to be publicly recognized. If you are doing these things, reveal yourself to the world!”

因為沒有人想引人注目，卻在暗處行事的。你既然行這些事，就應該向世人顯明自己。”

5 (For not even his brothers believed in him.)

原^リ來^カ連^カ他^カ的^カ弟^カ弟^カ也^セ不^ク信^フ他^カ。

6 So Jesus said to them, “My time has not yet come, but your time is always ready.

耶^セ穌^ス就^シ對^ス他^カ們^カ說^ク： “我^カ的^カ時^キ候^ノ還^ラ沒^ク有^ラ到^ク， 你^カ們^カ的^カ時^キ候^ノ卻^シ常^ク常^ク是^ス方^ビ便^ク的^カ。

7 The world cannot hate you, but it hates me, because I am testifying about it, that its deeds are evil.

世^カ人^カ不^ク能^ク恨^ム你^カ們^カ， 卻^シ憎^ム恨^ム我^カ， 因^テ為^ス我^カ指^シ證^ス他^カ們^カ的^カ行^フ為^ハ是^ス邪^チ惡^ク的^カ。

8 You go up to the feast. I am not going up to this feast, because my time is not yet completed.

你^カ們^カ上^ル去^ル過^ク節^ノ吧^ヨ！ 我^カ現^ニ在^ニ不^ク上^ル去^ル， 因^テ為^ス我^カ的^カ時^キ機^ハ還^ラ沒^ク有^ラ成^ル熟^ス。

9 And when he had said these things, he remained in Galilee.

他^カ說^ク了^ク這^コ些^コ話^ヲ以^テ後^ニ， 仍^シ然^シ住^ミ在^リ加^リ利^カ利^カ。

10 But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not openly, but (as it were) in secret.

然^シ而^シ， 他^カ的^カ弟^カ弟^カ上^ル去^ル過^ク節^ノ以^テ後^ニ， 他^カ也^シ上^ル去^ル過^ク節^ノ， 不^ク是^ス公^ク開^ク地^カ去^ル， 卻^シ是^ス暗^ク中^ニ地^カ去^ル。

11 So the Jews were looking for him at the feast, and were saying, “Where is he?”

過^ク節^ノ的^カ時^キ候^ノ， 猶^シ太^カ人^カ尋^ク找^ク耶^セ穌^ス， 說^ク： “那^コ人^カ在^リ哪^コ裡^ニ呢^ニ？”

12 And there was a lot of

grumbling concerning him among the crowds; some were saying, “He is a good man,” but others were saying, “No, but he deceives the crowd.”

群ク眾シ因レ他カ紛ヒ紛ヒ議シ論ス，
有レ的カ說フ： “ 他カ是レ好シ
人ナリ。 ” 有レ的カ
說フ： “ 不レ， 他カ是レ欺ム騙ム
眾シ人ノ的カ。 ”

13 However, no one was speaking openly about him for fear of the Jews.

但カ沒レ有レ人ノ敢テ公シ開テ講ス論ス
他カ， 因レ為シ怕シ猶シ太シ人ノ。

14 Now when the feast was already half over, Jesus went to the temple courts and began to teach.

節セ期ク當ル中ニ， 耶セ穌ム上リ聖ノ
殿ニ去リ， 教シ導ス人ヲ。

15 Then the Jews were astonished, saying, “How does this man possess knowledge, because he has not been taught?”

猶シ太シ人ノ就シ希シ奇シ，
說フ： “ 這ノ個ノ人ノ沒レ有レ學シ
過シ， 怎ニ會シ通シ曉シ經ノ書ヲ
呢ニ？ ”

16 So Jesus answered them and said, “My teaching is not mine, but is from the one who sent me.

耶セ穌ム說フ： “ 我ノ的カ教ノ訓ヲ
不レ是レ我ノ自レ己ノ的カ， 而レ是レ
出テ於テ那ノ差シ我ノ來リ的カ。

17 If anyone wants to do his will, he will know about my teaching, whether it is from God or I am speaking from myself.

人ノ若シ願シ意ヲ遵テ行フ神ノ的カ旨ヲ
意ヲ， 就シ會シ知シ道ヲ這ノ教ノ訓ヲ
是レ出テ於テ神ノ， 還シ是レ我ノ憑テ
著シ自レ己ノ的カ意ヲ思フ說フ的カ。

18 The one who speaks from himself seeks his own glory. But the one who seeks the glory of the one who sent him—this one is true, and there is no unrighteousness in him.

那ノ憑テ著シ自レ己ノ的カ意ヲ思フ說フ
的カ， 是レ求テ自レ己ノ的カ榮ヲ
譽ヲ； 但カ那ノ尋テ求テ差シ他ノ來リ

者的榮耀的，才是真誠的人，在他裡面沒有不義。

19 Has not Moses given you the law, and none of you carries out the law? Why do you seek to kill me?"

摩西不是曾經把律法傳給你們嗎？你們竟然沒有一個人遵行律法。你們爲甚麼想要殺我呢？”

20 The crowd replied, "You have a demon! Who is seeking to kill you?"

群眾回答：“你是鬼附的，誰想要殺你呢？”

21 Jesus answered and said to them, "I performed one work, and you are all astonished.

耶穌說：“我行了了一件事，你們都以爲神奇。

22 Because of this Moses has given you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man on the Sabbath.

摩西曾經把割禮傳給你們（其實割禮不是從摩西開始的，而是從列祖開始的），因此，你們在安息日也給人行割禮。

23 If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses would not be broken, are you angry with me because I made a whole man well on the Sabbath?

如果人在安息日行割禮，爲的是要遵守摩西的律法，那麼我在

安_マ息_工日_日使_ア一_一個_個人_人痊_ク愈_愈，你_你們_們就_就向_向我_我生_生氣_氣嗎_嗎？

24 Do not judge according to outward appearance, but judge according to righteous judgment!"

不_不要_要按_按外_外貌_貌判_判斷_斷人_人，
總_總要_要公_公公_公平_平平_平地_地判_判斷_斷
人_人。

25 Then some of the inhabitants of Jerusalem began to say, "Is this not the one whom they are seeking to kill?"

當_當時_時，有_有些_些耶_耶路_路撒_撒冷_冷
人_人說_說：“這_這不_不是_是他_他們_們
想_想要_要殺_殺的_的人_人嗎_嗎？

26 And behold, he is speaking openly and they are saying nothing to him! Can it be that the rulers truly know that this man is the Christ?

你_你看_看，他_他還_還在_在公_公開_開地_地
講_講話_話，竟_竟然_然沒_沒有_有人_人對_對
他_他說_說甚_甚麼_麼，難_難道_道官_官長_長
們_們真_真的_的認_認為_為這_這個_個人_人就_就
是_是基_基督_督嗎_嗎？

27 Yet we know where this man is from, but the Christ, whenever he comes—no one knows where he is from!"

可_可是_是我_我們_們知_知道_道這_這個_個人_人
是_是從_從哪_哪裡_裡來_來的_的，只_只是_是
基_基督_督來_來的_的時_時候_候，沒_沒有_有
人_人知_知道_道他_他是_是從_從哪_哪裡_裡來_來
的_的！”

28 Then Jesus cried out in the temple courts, teaching and saying, "You both know me and you know where I am from! And I have not come from myself, but the one who sent me is true, whom you do not know.

當_當時_時耶_耶穌_穌在_在殿_殿裡_裡教_教導_導
人_人，大_大聲_聲說_說：“你_你們_們
以_以為_為認_認識_識我_我，也_也知_知道_道
我_我從_從哪_哪裡_裡來_來，其_其實_實我_我

不^フ是^ア憑^タ著^キ自^レ己^ノ的^カ意^シ思^ム
來^カ的^カ， 但^カ那^コ差^イ我^セ來^カ的^カ
是^ア真^ク實^ク的^カ， 你^レ們^ノ卻^シ不^ク
認^ム識^ム他^ヲ。

29 I know him, because I am from him and he sent me.”

然^シ而^シ我^レ認^ム識^ム他^ヲ， 因^テ為^ス
我^レ從^テ他^ノ那^ノ裡^カ來^カ， 也^セ是^ア
他^ノ差^イ我^レ來^カ的^カ。”

30 So they were seeking to seize him, and no one laid a hand on him, because his hour had not yet come.

於^テ是^ア他^レ們^ノ想^フ逮^ム捕^ム他^ヲ，
只^シ是^ア沒^ク有^ク人^ノ下^テ手^ヲ， 因^テ
為^ス他^ノ的^カ時^ノ候^ノ還^ラ沒^ク有^ク
到^ル。

31 But from the crowd many believed in him and were saying, “Whenever the Christ comes, he will not perform more signs than this man has done, will he?”

群^レ眾^ノ中^ニ有^ク許^ク多^ク人^ノ信^ジ了^カ
他^ヲ。 他^レ們^ノ說^フ： “基^ス督^ノ
來^カ的^カ時^ノ候^ノ， 他^ノ所^ニ行^フ的^カ
神^ノ蹟^ノ， 能^ク比^シ這^ノ人^ノ所^ニ行^フ
的^カ更^ク多^ク嗎^ノ？”

32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things about him, and the chief priests and the Pharisees sent officers in order to take him into custody .

法^リ利^イ賽^ム人^ノ聽^ク見^ル群^レ眾^ノ紛^レ
紛^レ議^シ論^ス這^ノ些^ノ關^ス於^テ耶^セ穌^ノ
的^カ事^ヲ， 祭^ス司^ノ長^ノ和^シ法^リ利^イ
賽^ム人^ノ就^テ派^シ差^シ役^ヲ去^リ逮^ム捕^ム
耶^セ穌^ヲ。

33 Then Jesus said, “Yet a little time I am with you, and I am going to the one who sent me.

於^テ是^ア耶^セ穌^ノ說^フ： “我^レ跟^ル
你^レ們^ノ在^テ一^ニ起^ニ的^カ時^ノ候^ノ不^ク

多^カ了^カ，我^メ要^ハ回^ル到^カ那^コ差^イ
我^メ來^カ的^カ那^コ裡^カ去^ク。

34 You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come.”

你^ミ們^タ要^ハ尋^ル找^メ我^メ，卻^シ找^メ
不^ク著^シ；我^メ所^レ在^ル的^カ地^カ
方^ニ，你^ミ們^タ是^ハ不^ク能^ク去^ク
的^カ。”

35 So the Jews said to one another, “Where is this one going to go, that we will not find him? He is not going to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks, is he?”

猶^ユ太^ダ人^タ彼^レ此^チ說^フ： “這^コ
個^ノ人^ヲ要^ハ到^ク哪^コ裡^カ去^ク，使^ス
我^メ們^タ找^メ不^ク著^シ他^ヲ呢^ニ？難^シ
道^カ他^ヲ要^ハ到^ク散^ム居^ル在^ル希^テ臘^カ
人^ノ中^ノ的^カ猶^ユ太^ダ人^ノ那^コ裡^カ，
去^ク教^ヘ導^ク希^テ臘^カ人^ヲ嗎^ニ？

36 What is this saying that he said, ‘You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come?’”

他^レ說^フ ‘你^ミ們^タ要^ハ尋^ル找^メ
我^メ，卻^シ找^メ不^ク著^シ；我^メ所^レ在^ル
在^ル的^カ地^カ方^ニ，你^ミ們^タ是^ハ不^ク
能^ク去^ク的^カ’ 這^コ話^ヲ，是^ハ甚^シ
麼^ニ意^ム思^ム呢^ニ？”

37 Now on the last day of the feast—the great day—Jesus stood and cried out, saying, “If anyone is thirsty, let him come to me, and let him drink,

節^セ期^ノ的^カ最^シ後^ノ一^ニ天^ヲ，就^シ
是^ハ最^シ隆^ク重^ク的^カ那^コ一^ニ天^ヲ，
耶^セ穌^ム站^チ著^シ高^ク聲^ヲ
說^フ： “人^ノ若^シ渴^キ了^カ，可^ク
以^テ到^ク我^ノ這^コ裡^カ來^カ喝^セ！

38 the one who believes in me. Just as the scripture said, ‘Out of his belly will

信^ト我^ノ的^カ人^ヲ，就^シ像^シ聖^ム經^ノ

flow rivers of living water.’”

所說的，從他的腹中
要湧流出活水，江河
來。”

39 Now he said this concerning the Spirit, whom those who believed in him were about to receive. For the Spirit was not yet given, because Jesus had not yet been glorified.)

他這話是指著信他的
人，要接受聖靈說的；
那時聖靈還沒降
臨，因為耶穌還沒
得著榮耀。

40 Then, when they heard these words, some from the crowd began to say, “This man is truly the Prophet!”

群眾中有人聽了這些
話，就說：“這真
是‘那位先知’！”

41 Others were saying, “This man is the Christ!” But others were saying, “No, for the Christ does not come from Galilee, does he?”

另有人說：“他是基
督。”還有
人說：“基督是從加利
利出來的嗎？”

42 Has not the scripture said that the Christ comes from the descendants of David, and from Bethlehem, the village where David was?”

聖經不是說基督是大
衛的後裔，是從大衛
本鄉伯利恆出來的
嗎？”

43 So there was a division in the crowd because of him.

群眾因為耶穌的緣
故，就起了紛爭。

44 And some of them were wanting to seize him, but no one laid hands on him.

他們中間有人想逮捕
耶穌，只是沒有人下

手^テ。

45 So the officers came to the chief priests and Pharisees. And they said to them, “Why did you not bring him?”

差^サ役^{ヤク}回^ヘ到^ト祭^シ司^シ長^{チヤウ}和^ワ法^フ利^リ賽^{サイ}人^{ジン}那^ノ裡^リ。他^カ們^タ就^シ問^ヒ差^サ役^{ヤク}： “你^{キミ}們^タ為^シ甚^シ麼^デ沒^ク有^ク把^ク他^カ帶^ク來^ク？”

46 The officers replied, “Never has a man spoken like this!”

差^サ役^{ヤク}回^ヘ答^コ： “從^{コト}來^ク沒^ク有^ク人^{ヒト}像^シ他^カ這^ノ樣^ニ講^ス話^シ的^ニ！ ”

47 Then the Pharisees replied to them, “You have not also been deceived, have you?”

法^フ利^リ賽^{サイ}人^{ジン}說^{ハク}： “連^カ你^{キミ}們^タ也^セ受^ケ了^タ欺^コ騙^マ嗎^デ？ ”

48 None of the rulers or of the Pharisees have believed in him, have they?

官^{クワン}長^{チヤウ}或^シ法^フ利^リ賽^{サイ}人^{ジン}中^ノ間^ニ有^ク誰^{ヒト}是^シ信^ジ他^カ的^ニ呢^デ？ ”

49 But this crowd who does not know the law is accursed!”

至^シ於^テ這^ノ群^ル不^ク明^ク白^ク律^カ法^フ的^ニ人^{ジン}，他^カ們^タ是^シ可^ク咒^ク詛^マ的^ニ。 ”

50 Nicodemus, the one who came to him previously—who was one of them—said to them,

他^カ們^タ當^ク中^ノ有^ク一^ニ個^ノ人^{ジン}，就^シ是^シ以^テ前^ニ來^ク見^タ耶^セ穌^ス的^ニ尼^ニ哥^コ德^{トク}慕^ム，對^シ他^カ們^タ說^{ハク}：

51 “Our law does not condemn a man unless it first hears from him and knows what he is doing, does it?”

“如^シ果^シ不^ク先^ニ聽^ク取^ク人^{ジン}的^ニ口^コ供^{コウ}，查^シ明^ク他^カ所^ノ作^シ的^ニ事^シ，我^カ們^タ的^ニ律^カ法^フ怎^ニ能^ク把^ク他^カ定^ム罪^ズ呢^デ？ ”

52 They answered and said

to him, "You are not also from Galilee, are you? Investigate and see that a prophet does not arise from Galilee!" 』

他_去們_們回_回答_答： “你_你也_也是_是從_從加_加利_利出_出來_來的_的嗎_嗎？
你_你去_去考_考查_查一_一下_下，就_就知_知道_道先_先知_知是_是不_不會_會從_從加_加利_利興_興起_起的_的。”

53 And each one went to his own house.

於_於是_是各_各人_人都_都回_回家_家去_去了_了。（後_後期_期抄_抄本_本才_才加_加上_上7:53 8:11）

John, Chapter 8

1 But Jesus went to the Mount of Olives.

耶_耶穌_穌往_往橄_橄欖_欖山_山去_去。

2 Now early in the morning he came again to the temple courts. And all the people were coming, and he sat down and began to teach them.

黎_黎明_明的_的時_時候_候，他_他又_又到_到聖_聖殿_殿去_去，眾_眾人_人都_都來_來到_到他_他那_那裡_裡，他_他就_就坐_坐下_下教_教導_導他_他們_們。

3 Now the scribes and the Pharisees brought to him a woman caught in adultery. And standing her in their midst,

經_經學_學家_家和_和法_法利_利賽_賽人_人帶_帶了_了一_一個_個行_行淫_淫時_時被_被抓_抓到_到的_的婦_婦人_人來_來，叫_叫她_她站_站在_在中_中間_間，

4 they said to him, testing him, "Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery!

就_就對_對耶_耶穌_穌說_說： “先_先生_生，這_這婦_婦人_人是_是正_正在_在犯_犯姦_姦淫_淫的_的時_時候_候被_被抓_抓到_到的_的。”

5 Now in the law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?"

摩_摩西_西在_在律_律法_法上_上吩_吩咐_咐我_我們_們把_把這_這樣_樣的_的婦_婦人_人用_用石_石

頭打死，你怎樣說呢？”

6 (Now they were saying this to test him, so that they would have an occasion to bring charges against him.) But Jesus, bending down, began to write with his finger on the ground, taking no notice.

他們說這話是要試探耶穌，要找把柄來控告他。耶穌卻彎下身，用指頭在地上寫字。

7 And when they persisted in asking him, straightening up he said to them, “The one of you without sin, let him throw the first stone at her!”

他們不住地問耶穌，他就挺起身來，說：“你們中間誰是沒有罪的，他就可以先拿起石頭打她。”

8 And bending down again, he wrote on the ground.

於是又彎下身在地上寫字。

9 Now when they heard it, being convicted by their conscience, they began to depart, one by one, beginning with the older ones, and Jesus was left alone—and the woman who was in their midst.

他們聽了這話，就從年老的一一個個地都離開了，留下只有耶穌和那個還站在那裡的婦人。

10 So Jesus, straightening up and seeing no one except the woman, said to her, “Where are those accusers of yours? Does no one condemn you?”

耶穌挺起身來，問她：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？”

11 And she said, “No one,

Lord.” So Jesus said, “Neither do I condemn you. Go, and sin no more.”]

她^去說^ア： “主^出啊^ア！沒^レ有^一。 ” 耶^一穌^ム說^ア： “我^出也^一不^レ定^カ你^三的^カ罪^ハ。走^ハ吧^ア，從^レ現^一在^ハ起^ク不^レ要^一再^ハ犯^レ罪^ハ了^カ。 ”

12 Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world! The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.”

耶^一穌^ム又^一對^カ眾^出人^ハ說^ア： “我^出是^ア世^ハ界^ハ的^カ光^ク，跟^レ從^レ我^出的^カ，必^一定^カ不^レ在^ハ黑^レ暗^ハ裡^カ走^ハ，卻^レ要^一得^カ著^レ生^ハ命^ハ的^カ光^ク。 ”

13 So the Pharisees said to him, “You testify concerning yourself! Your testimony is not true.”

法^一利^カ賽^ム人^ハ對^カ他^去說^ア： “你^三為^レ自^ハ己^ハ作^ハ證^ハ，你^三的^カ見^ハ證^ハ不^レ是^ア真^出實^ハ的^カ。 ”

14 Jesus answered and said to them, “Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know where I have come from and where I am going. But you do not know where I have come from or where I am going.

耶^一穌^ム回^レ答^カ： “即^レ使^ア我^出為^レ自^ハ己^ハ作^ハ證^ハ，我^出的^カ見^ハ證^ハ還^レ是^ア真^出實^ハ的^カ，因^レ為^レ我^出知^出道^カ我^出從^レ哪^三裡^カ來^カ，往^レ哪^三裡^カ去^ク，但^カ你^三們^ハ卻^レ不^レ知^出道^カ我^出從^レ哪^三裡^カ來^カ，往^レ哪^三裡^カ去^ク。 ”

15 You judge according to externals; I do not judge anyone.

你^三們^ハ按^マ著^レ外^ハ貌^ハ判^カ斷^カ人^ハ，我^出卻^レ不^レ判^カ斷^カ人^ハ。 ”

16 But even if I judge, my judgment is true, because I

am not alone, but I and the Father who sent me.

即使我判斷人，我的判斷也是正確的，因為我不是獨自一人，而是差我來的父和我在一起。

17 And even in your law it is written that the testimony of two men is true.

你們的律法上也寫著：‘兩個人的見證才是真的。’

18 I am the one who testifies concerning myself, and the Father who sent me testifies concerning me.”

我為自己作證，差我來的父也為我作證。”

19 So they were saying to him, “Where is your father?” Jesus replied, “You know neither me nor my Father! If you had known me, you would have known my Father also.”

他們問：‘你的父在哪裡？’耶穌回答：‘你們不認識我，也不認識我的父；如果你們認識我，也就認識我的父了。’

20 He spoke these words by the treasury while teaching in the temple courts, and no one seized him, because his hour had not yet come.

這些話是耶穌在殿裡教導人的時候，在銀庫的院中說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時候還沒有到。

21 So he said to them again, “I am going away,

and you will seek me and will die in your sin. Where I am going you cannot come!”

耶 穌 又 對 他 們
說： “ 我 要 去 了 ， 你
們 要 尋 找 我 ， 並 且 要
在 自 己 的 罪 中 死 亡 ；
我 去 的 地 方 ， 你 們 不
能 到 。

22 Then the Jews began to say, “Perhaps he will kill himself, because he is saying, ‘Where I am going you cannot come.’”

於 是 猶 太 人 說： “ 他
說 ‘ 我 去 的 地 方 ， 你
們 不 能 到 ’ ， 難 道 他
要 自 殺 嗎 ？ ”

23 And he said to them, “You are from below; I am from above. You are from this world; I am not from this world.

耶 穌 說： “ 你 們 是 從
地 上 來 的 ， 我 是 從 天
上 來 的 ； 你 們 屬 這 世
界 ， 我 卻 不 屬 這 世
界 ，

24 Thus I said to you that you will die in your sins. For if you do not believe that I am he, you will die in your sins.”

所 以 我 對 你 們 說 ， 你
們 要 在 自 己 的 罪 中 死
亡 ； 你 們 若 不 信 我 就
是 ‘ 那 一 位 ’ ， 就 要
在 自 己 的 罪 中 死
亡 。

25 So they began to say to him, “Who are you?” Jesus said to them, “What I have been saying to you from the beginning.

他 們 就 問： “ 你 是
誰 ？ ” 耶 穌 說： “ 我

不_フ是_ハ從_チ起_ク初_メ就_ヒ告_ス訴_ム你_ニ們_ヲ嗎_カ？

26 I have many things to say and to judge concerning you, but the one who sent me is true, and the things which I heard from him, these things I say to the world.”

關_ク於_キ你_ニ們_ヲ，我_ハ有_フ許_ク多_ク事_ヲ要_ス說_フ，要_ス判_ス斷_ス；但_シ那_レ差_イ我_ニ來_ル的_ニ是_ハ真_シ實_ナ的_ニ，我_ハ從_チ他_ノ那_レ裡_カ聽_ク見_ル的_ニ，就_ヒ告_ス訴_ム世_ノ人_ヲ。 ”

27 (They did not know that he was speaking to them about the Father.)

他_レ們_ノ不_ク明_ク白_ク耶_セ穌_ム是_ハ對_ス他_レ們_ノ講_ス論_ス父_ノ的_ニ事_ヲ。

28 Then Jesus said, “When you lift up the Son of Man, then you will recognize that I am he, and I do nothing from myself, but just as the Father taught me, I say these things.

所_レ以_テ耶_セ穌_ム說_フ： “你_ニ們_ヲ舉_ゲ起_ス了_カ人_ノ子_ヲ以_テ後_ニ，必_ズ定_ム知_ル道_ヲ我_ハ就_ヒ是_ハ ‘那_レ一_ノ位_ニ’，並_ニ且_ニ知_ル道_ヲ我_ハ不_ク憑_キ著_キ自_レ己_ノ作_ス甚_ニ麼_ニ事_ヲ；我_ハ說_フ的_ニ這_レ些_ノ話_ヲ，是_ハ照_シ著_キ父_ノ所_レ教_ス導_ス我_ノ的_ニ。

29 And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do the things that are pleasing to him.”

那_レ差_イ我_ニ來_ル的_ニ和_シ我_ト同_ニ在_リ，他_レ沒_ク有_フ留_メ下_シ我_ヲ獨_ク自_レ一_ノ人_ヲ，因_テ為_ス我_ハ常_ニ作_ス他_ノ喜_ム悅_ム的_ニ事_ヲ。 ”

30 While he was saying these things, many believed in him.

耶_セ穌_ム說_フ這_レ些_ノ話_ヲ的_ニ時_ノ候_ニ，就_ヒ有_フ許_ク多_ク人_ノ信_ジ了_カ他_ヲ。

31 Then Jesus said to those

Jews who had believed him, “If you continue in my word you are truly my disciples,

於是耶穌對信了他的猶太人說：“你們若持守我的道，就真是我的門徒了；

32 and you will know the truth, and the truth will set you free.”

你們必定認識真理，真理必定使你們自由。”

33 They replied to him, “We are descendants of Abraham and have not been enslaved to anyone at any time. How do you say, ‘You will become free’?”

他們說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有被誰奴役過，你們怎麼說‘你們必得自由’呢？”

34 Jesus replied to them, “Truly, truly I say to you, that everyone who commits sin is a slave of sin.

耶穌說：“我實實在在告訴你們，凡犯罪的都是罪的奴隸。

35 And the slave does not remain in the household forever; the son remains forever.

奴隸不能永遠住在家庭裡，唯有兒子才可以永遠住在家庭裡。

36 So if the son sets you free, you will be truly free.

所以，神的兒子若使你們自由，你們就真的得自由了。

37 I know that you are descendants of Abraham. But you are seeking to kill me, because my word makes no progress among you.

我知道你們是亞伯拉罕的後裔；但你們想

殺我，因為你們心裡不能容納我的道。

38 I speak the things that I have seen with the Father; so also you do the things that you have heard from the Father.”

我所說的，是我在父那裡看見的；但你們所作的，卻是從你們的父那裡聽見見的。

39 They answered and said to him, “Abraham is our father!” Jesus said to them, “If you are children of Abraham, do the deeds of Abraham!”

他們說：“我們的祖宗是亞伯拉罕。”耶穌說：“你們若是亞伯拉罕的子孫，就必作亞伯拉罕所作的。

40 But now you are seeking to kill me, a man who spoke to you the truth which I heard from God. This Abraham did not do.

現在我把從神那裡聽見的真理告訴了你們，你們竟然想殺我，這不是亞伯拉罕所作的。

41 You are doing the deeds of your father!” They said to him, “We were not born from sexual immorality! We have one father, God!”

你們要作的，正是你們的父要作的。”他們說：“我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是神。”

42 Jesus said to them, “If God were your father, you would love me, for I have come forth from God and have come. For I have not

耶穌說：“如果神是你們的父，你們就必

come from myself, but that one sent me.

愛我，因為我是從神那裏來的；我已經來到這裡。我不是憑著自己來的，而是神差了我來。

43 Why do you not understand my way of speaking? Because you are not able to listen to my message.

你們為甚麼不明白我的話呢？因為我的道你們聽不進去。

44 You are of your father the devil, and you want to do the desires of your father! That one was a murderer from the beginning, and does not stand firm in the truth, because truth is not in him. Whenever he speaks the lie, he speaks from his own nature, because he is a liar and the father of lies.

你們是出於你們的父魔鬼，喜歡按著你們的父的私慾行事。他從起初就是殺人的兇手，不守真理，因為他心裡沒有真理。他說謊是出於本性，因為他本來就是說謊者，也是說謊的人的父。

45 But because I am telling the truth, you do not believe me.

我講真理，你們卻因此不信我。

46 Who among you convicts me concerning sin? If I am telling the truth, why do you not believe me?

你們中間有誰能指證我有罪呢？我既然講

眞^出理^カ， 你^三們^白爲^ス甚^ア麼^シ不^ク
信^ト我^ニ呢^カ？

47 The one who is from God listens to the words of God. Because of this you do not listen—because you are not of God.”

出^イ於^ル神^ノ的^カ， 就^シ聽^ク神^ノ的^カ
話^ヲ； 你^三們^白不^ク聽^ク， 因^レ爲^ス
你^三們^白不^ク是^ラ出^イ於^ル神^ノ
的^カ。 ”

48 The Jews answered and said to him, “Do we not correctly say that you are a Samaritan and have a demon?”

猶^一太^去人^白對^カ耶^一穌^ム
說^フ： “ 我^三們^白說^フ你^三是^ラ撒^一
瑪^一利^一亞^一人^白， 並^ク且^ク是^ラ鬼^一
附^一的^カ， 不^ク是^ラ很^ク對^カ
嗎^一？ ”

49 Jesus replied, “I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me!

耶^一穌^ム回^レ答^フ： “ 我^三不^ク是^ラ
鬼^一附^一的^カ。 我^三尊^一敬^一我^三的^カ
父^一， 你^三們^白卻^ク侮^一辱^一我^三。

50 But I do not seek my own glory. There is one who seeks and judges!

我^三不^ク求^ク自^一己^一的^カ榮^一耀^一，
但^カ有^一一^一位^一是^ラ爲^ス我^三求^ク榮^一
耀^一， 並^ク且^ク是^ラ審^一判^一人^白
的^カ。

51 Truly, truly I say to you, if anyone keeps my word, he will never experience death forever.”

我^三實^一實^一在^一在^一告^一訴^一你^三
們^白， 人^白若^ク遵^一守^一我^三的^カ
道^一， 必^ク定^一永^一遠^一不^ク見^一死^一
亡^一。 ”

52 The Jews said to him, “Now we know that you have a demon! Abraham and the prophets died, and

猶^一太^去人^白對^カ他^ニ說^フ： “ 現^一

you say, 'If anyone keeps my word, he will never taste death forever.'

在我們知道你的確是
鬼附的。亞伯拉罕死
了，先知們也死了，
你還說‘人若遵守我
的道，必定永遠不嘗
死味’，

53 You are not greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died! Who do you make yourself to be?"

難道你比我們的祖宗
亞伯拉罕還大嗎？他
死了，先知們也死
了；你把自己當作甚
麼人呢？”

54 Jesus replied, "If I glorify myself, my glory is nothing. The one who glorifies me is my Father, about whom you say, 'He is our God.'

耶穌回答：“如果我
榮耀自己，我的榮耀
就算不得甚麼；那使
我得榮耀的是我的
父，就是你們說是你
們的神的那一位。

55 And you have not known him, but I know him. And if I were to say that I do not know him, I would be a liar like you! But I know him and I keep his word.

可是你們不認識他，
我卻認識他。如果我
說我不認識他，我就
像你們一樣是說謊
的；然而我認識他，
也遵守他的道。

56 Abraham your father rejoiced that he would see

my day, and he saw it and was glad.”

你們的祖宗亞伯拉罕，因為可以看見我的日子就歡喜，既然看見了他，他就很快樂。

57 So the Jews said to him, “You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?”

猶太人對他說：“你還不到五十歲，怎會見過亞伯拉罕呢？”

58 Jesus said to them, “Truly, truly I say to you, before Abraham was, I am!”

耶穌說：“我實實在在告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我已經存在了。”

59 Then they picked up stones in order to throw them at him. But Jesus was hidden and went out of the temple courts.

於是他們拿起石頭要打他。耶穌卻躲起來，從殿裡出去了。

John, Chapter 9

1 And as he went away, he saw a man blind from birth.

耶穌走路的時候，看見一個生下來就瞎眼的人。

2 And his disciples asked him, saying, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he should be born blind?”

他的門徒問他：“拉比，這人生下來就瞎眼，是誰犯了罪？是他呢，還是他的父母呢？”

3 Jesus replied, "Neither this man sinned nor his parents, but it happened so that the works of God could be revealed in him.

耶 穌 回 答 說 道 不 是 他 犯 了 罪 ， 也 不 是 他 的 父 母 犯 了 罪 ， 而 是 要 在 他 身 上 彰 顯 神 的 作 爲 。

4 It is necessary for us to do the deeds of the one who sent me while it is day; night is coming, when no one can work!

趁 著 白 晝 ， 我 們 必 須 作 那 差 我 來 者 的 工 ； 黑 夜 一 到 ， 就 沒 有 人 能 作 工 了 。

5 While I am in the world, I am the light of the world."

我 在 世 上 的 時 候 ， 是 世 界 的 光 。

6 When he had said these things, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes.

說 了 這 話 ， 就 吐 唾 沫 在 地 上 ， 用 唾 沫 和 了 一 點 泥 ， 把 泥 抹 在 瞎 子 的 眼 睛 上 ，

7 And he said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which is translated "sent"). So he went and washed and came back seeing.

對 他 說 道 你 去 西 羅 亞 池 洗 一 洗 吧 。

（ 西 羅 亞 就 是 “ 奉 差 遣 ” 的 意 思 。

） 於 是 他 就 去 了 ， 洗 完 了 ， 走 的 時 候 ， 就 看 見 了 。

8 Then the neighbors and those who saw him previously (because he was a beggar) began to say, "Is

那 時 候 ， 鄰 居 和 以 前 常

this man not the one who used to sit and beg?”

常イ、カ見ヒ、カ他カ、ク討カ、ク飯ヒ、カ的カ、ク人ヒ、カ
說ア、セ：“這コ、レ不ク、是ア、那コ、レ一ト向ヒ、カ
坐ア、セ著カ、ク討カ、ク飯ヒ、カ的カ、ク人ヒ、カ嗎カ、ク？”

9 Others were saying, “It is this man”; others were saying, “No, but he is like him.” That one was saying, “I am he!”

有ア、的カ、ク說ア、セ：“是ア、
他カ、ク。”有ア、的カ、ク說ア、セ：“不ク、
是ア、他カ、ク，只シ、是ア、像ヒ、カ
他カ、ク。”他カ、ク自レ己ヒ、カ
說ア、セ：“是ア、我カ、ク。”

10 So they began to say to him, “How were your eyes opened?”

他カ、ク們ヒ、カ就ヒ、カ問カ、ク他カ、ク：“你カ、ク的カ、ク
眼ヒ、カ睛ヒ、カ是ア、怎カ、ク樣ヒ、カ開ヒ、カ的カ、ク
呢カ、ク？”

11 He replied, “The man who is called Jesus made clay and smeared it on my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash!’ So I went, and I washed, and I received sight.”

他カ、ク回カ、ク答カ、ク：“那コ、レ名ヒ、カ叫ヒ、カ耶ヒ、カ
穌ヒ、カ的カ、ク人ヒ、カ和ヒ、カ了カ、ク一ト點ヒ、カ泥ヒ、カ，
抹ヒ、カ在ヒ、カ我カ、ク的カ、ク眼ヒ、カ上ヒ、カ，對カ、ク我カ、ク
說ア、セ：“你カ、ク去ヒ、カ西ヒ、カ羅ヒ、カ亞ヒ、カ池ヒ、カ
洗ヒ、カ一ト洗ヒ、カ吧ヒ、カ。”我カ、ク去ヒ、カ
洗ヒ、カ，就ヒ、カ看ヒ、カ見ヒ、カ了カ、ク。”

12 And they said to him, “Where is that man?” He said, “I do not know.”

他カ、ク們ヒ、カ說ア、セ：“那コ、レ人ヒ、カ在ヒ、カ哪ヒ、カ
裡ヒ、カ？”他カ、ク說ア、セ：“我カ、ク不ク、
知カ、ク道ヒ、カ。”

13 They brought him—the one formerly blind—to the Pharisees.

他カ、ク們ヒ、カ就ヒ、カ把ヒ、カ那コ、レ個ヒ、カ從ヒ、カ前ヒ、カ瞎ヒ、カ
眼ヒ、カ的カ、ク人ヒ、カ帶ヒ、カ到ヒ、カ法ヒ、カ利ヒ、カ賽ヒ、カ人ヒ、カ
那コ、レ裡ヒ、カ。

14 (Now the day on which

Jesus made the clay and opened his eyes was the Sabbath.)

耶 穌 和 了 泥 開 他 眼 睛
的 那 一 天 ， 正 是 安 息
日 。

15 So the Pharisees also were asking him again how he received sight. And he said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and I see.”

法 利 賽 人 又 問 他 是 怎
樣 可 以 看 見 的 。 他 告
訴 他 們 ： “ 耶 穌 把 泥
抹 在 我 的 眼 上 ， 我 一
洗 就 看 見 了 。

16 So some of the Pharisees were saying, “This man is not from God, because he does not observe the Sabbath!” Others were saying, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And there was a division among them.

有 幾 個 法 利 賽 人
說 ： “ 那 個 人 不 是 從
神 那 裡 來 的 ， 因 爲 他
不 守 安 息 日 。” 另 外
有 些 人 說 ： “ 一 個 罪
人 怎 能 行 這 樣 的 神 蹟
呢 ？ ” 他 們 就 起 了 紛
爭 。

17 So they said to the blind man again, “What do you say about him, because he opened your eyes?” And he said, “He is a prophet.”

他 們 再 對 瞎 子
說 ： “ 他 既 然 開 了 你
的 眼 睛 ， 你 說 他 是 甚
麼 人 ？ ” 他 說 ： “ 他
是 個 先 知 。

18 So the Jews did not believe concerning him that he had been blind and received sight, until they summoned the parents of the one who received sight.

猶 太 人 不 信 他 從 前 是
瞎 眼 ， 現 在 才 能 看 見

的^{カキ}，於^ニ是^ハ把^ク他^ヲ的^{カキ}父^ニ母^ヲ叫^ヒ來^{カフ}，

19 And they asked them, saying, “Is this man your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?”

問^ス他^ヲ們^ヲ： “這^{コト}是^ハ你^ニ們^ヲ所^レ說^ス那^ノ生^ム下^リ來^{カフ}就^ニ瞎^シ眼^ヲ的^{カキ}兒^ニ子^ヲ嗎^カ？現^ニ在^ニ他^ヲ怎^ニ麼^ニ又^ニ能^ク看^テ見^ル呢^カ？”

20 So his parents answered and said, “We know that this man is our son, and that he was born blind.

他^ヲ的^{カキ}父^ニ母^ヲ回^ス答^フ： “我^レ們^ヲ知^ル道^ク他^ハ是^ハ我^レ們^ノ的^{カキ}兒^ニ子^ヲ，生^ム下^リ來^{カフ}就^ニ瞎^シ眼^ヲ；

21 But how he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. Ask him! He is a mature adult; he will speak for himself!”

現^ニ在^ニ他^ヲ是^ハ怎^ニ樣^ニ可^ク以^テ看^テ見^ル的^{カキ}，我^レ們^ヲ不^ク知^ル道^ク；誰^ハ開^キ了^{カキ}他^ノ的^{カキ}眼^ニ睛^ヲ，我^レ們^ヲ也^セ不^ク知^ル道^ク。你^ニ們^ヲ問^ス他^ヲ吧^カ；他^ハ已^ニ經^ニ長^ク大^ク成^ル人^ト，可^ク以^テ替^ヒ自^レ己^ノ講^ス話^ス了^カ。”

22 (His parents said these things because they were afraid of the Jews, for the Jews had already decided that if anyone should confess him to be Christ, he would be expelled from the synagogue.

他^ヲ的^{カキ}父^ニ母^ヲ這^{コト}樣^ニ說^ス，是^ハ因^ニ為^ス怕^ル猶^ト太^ト人^ヲ，原^ニ來^{カフ}猶^ト太^ト人^ヲ已^ニ經^ニ定^ム好^ク了^{カキ}，不^ク論^カ誰^ハ承^シ認^ス耶^セ穌^ム是^ハ基^ヒ督^カ，就^ニ要^ス把^ク那^ノ人^ヲ趕^ク出^ス會^ノ堂^ヲ。

23 Because of this his parents said, “He is a mature adult; ask him.”)

因^ニ此^カ他^ヲ的^{カキ}父^ニ母^ヲ

說： “ 他 已 經 長 大 成
人 ， 你 們 問 他 吧 。”

24 So they summoned the man who had been blind for the second time and said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner!”

於 是 法 利 賽 人 第 二 次
把 那 從 前 瞎 眼 的 人 叫
來 ， 對 他 說 ： “ 你 應
當 歸 榮 耀 給 神 ， 我 們
知 道 這 人 是 個 罪
人 。”

25 Then that man replied, “Whether he is a sinner I do not know. One thing I know—that although I was blind, now I see!”

那 人 回 答 ： “ 他 是 不
是 個 罪 人 ， 我 不 知
道 ； 我 只 知 道 一 件
事 ， 就 是 我 本 來 是 瞎
眼 的 ， 現 在 能 看 見
了 。”

26 So they said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

他 們 就 問 ： “ 他 向 你
作 了 甚 麼 呢 ？ 他 怎 樣
開 了 你 的 眼 睛 呢 ？”

27 He replied to them, “I told you already and you did not listen! Why do you want to hear it again? You do not want to become his disciples also, do you?”

他 回 答 ： “ 我 已 經 告
訴 你 們 ， 但 是 你 們 不
聽 ； 爲 甚 麼 現 在 又 想
聽 呢 ？ 你 們 也 想 成 爲
他 的 門 徒 嗎 ？”

28 They reviled him and said, “You are his disciple! But we are disciples of Moses!”

他 們 就 罵 他 ，

說^ア： “你^ニ才^カ是^ハ他^ノ的^カ門^ノ徒^{ナリ}，我^レ們^ハ是^ハ摩^セ西^ト的^カ門^ノ徒^{ナリ}。

29 We know that God has spoken to Moses, but we do not know where this man is from.”

我^レ們^ハ知^ル道^カ神^ハ曾^シ對^シ摩^セ西^ト說^ク話^ス；只^シ是^ハ這^ノ個^ノ人^{ナリ}，我^レ們^ハ不^ク知^ル道^カ他^ノ從^テ哪^ノ裡^カ來^ル。

30 The man answered and said to them, “For the remarkable thing is this, that you do not know where he is from, and he opened my eyes!

那^ノ人^ハ對^シ他^ノ們^ニ說^ク： “這^ノ就^シ奇^ク怪^ク了^カ，他^ハ開^キ了^カ我^ノ的^カ眼^ノ睛^ヲ，你^レ們^ハ竟^シ然^ノ不^ク知^ル道^カ他^ノ從^テ哪^ノ裡^カ來^ル。

31 We know that God does not listen to sinners, but if someone is devout and does his will, he listens to this one.

我^レ們^ハ知^ル道^カ神^ハ不^ク聽^ク罪^ノ人^ノ的^カ祈^ク求^ヲ，只^シ聽^ク那^ノ敬^ム畏^ム神^ヲ，遵^ヒ行^フ他^ノ旨^ヲ意^ヲ的^カ人^{ナリ}。

32 From L time immemorial it has not been heard that someone opened the eyes of one born blind.

自^ラ古^ク以^テ來^カ，沒^シ有^ラ人^ノ聽^ク過^シ生^ム下^リ來^カ就^シ是^ハ瞎^シ眼^ノ的^カ，有^ラ人^ノ可^ク以^テ開^キ他^ノ們^ノ的^カ眼^ノ睛^ヲ。

33 If this man were not from God, he would not be able to do anything!”

這^ノ人^ハ若^シ不^ク是^ハ從^テ神^ノ那^ノ裡^カ來^ル的^カ，他^ハ就^シ不^ク能^ク作^ル甚^シ麼^{ナリ}。

34 They answered and said to him, “You were born completely in sin, and are you attempting to teach

他^ノ們^ニ說^ク： “你^ノ的^カ確^ク是^ハ

us?" And they threw him out.

在罪中生的，還敢教訓我們嗎？”就把他趕出去。

35 Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

耶穌聽見他們把他趕出去，後來遇見他的時候，就對他說：“你信人子嗎？”

36 He answered and said, "And who is he, sir, that I may believe in him?"

他說：“先生，誰是人子，好讓我信他呢？”

37 Jesus said to him, "You have both seen him, and he is the one who is speaking with you." [

耶穌說：“你已經見過他，現在跟你說話的就是他。”

38 And he said, "I believe, Lord!" and he worshiped him.

那人說：“主啊，我信。”就向他下拜。

39 And Jesus said, ["For judgment I have come into this world, so that those who do not see may see, and those who see may become blind!"

耶穌說：“我到這世上來是為了審判，使那看不見的能夠看見，能看見的反而成了瞎眼的。”

40 Some of the Pharisees who were with him heard these things and said to him, "We are not also blind, are we?"

有些和耶穌在一起的法利賽人聽了這話，

就說：“難道我們也是瞎眼的嗎？”

41 Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now you say, ‘We see,’ your sin remains.

耶穌對他們說：“如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們說‘我們能看見’，所以你們還是有罪的。”

John, Chapter 10

1 “Truly, truly I say to you, the one who does not enter through the door into the fold of the sheep, but climbs up at some other place—that one is a thief and a robber.

“我實實在在告訴你們，那^不從門進羊圈的，倒從別處爬進去^的，那^人就是賊，就是強盜；

2 But the one who enters through the door is the shepherd of the sheep.

那^從門進去的，才是羊的牧人。

3 For this one the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.

看門的給他開門，羊也聽他的聲音；他按著名字呼叫自己的羊，領牠們出來。

4 Whenever he sends out all his own, he goes before them, and the sheep follow him because they know his voice.

他把自己的羊領出來以後，就走在前頭，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。

5 And they will never follow a stranger, but will flee from him, because they do not know the voice of strangers.”

牠們決不會跟隨陌生
人，反而逃避他，因
爲不認得陌生人的聲
音。”

6 Jesus told them this parable, but they did not understand what it was that he was saying to them.

耶穌對他們說了這個
譬喻，他們卻不明白
他所說的甚麼。

7 Then Jesus said to them again, “Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

於是耶穌又說：“我
實實在在告訴你們，
我就是羊的門。

8 All those who came before me are thieves and robbers, but the sheep do not listen to them.

所有在我以前來的，
都是賊和強盜；羊卻
不聽從他們。

9 I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and will go out and will find pasture.

我就是門，如果有人
藉著我進來，就必定
得救，並且可以出、
可以入，也可以找到
草場。

10 The thief comes only so that he can steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and have it abundantly.

賊來了，不過是要偷
竊、殺害、毀壞；我
來了，是要使羊得生
命，並且得的更豐
盛。

11 “I am the good

shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

我^ㄉ是^ㄟ好^ㄉ牧^ㄉ人^ㄉ，好^ㄉ牧^ㄉ人^ㄉ
為^ㄟ羊^ㄉ捨^ㄟ命^ㄉ。

12 The hired hand, who is not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf approaching and abandons the sheep and runs away—and the wolf seizes them and scatters them—

那^ㄉ作^ㄟ雇^ㄟ工^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ牧^ㄉ人^ㄉ
的^ㄉ，羊^ㄉ也^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ自^ㄟ己^ㄉ
的^ㄉ，他^ㄉ一^ㄟ見^ㄟ狼^ㄉ來^ㄟ，就^ㄟ
把^ㄟ羊^ㄉ撇^ㄟ下^ㄟ逃^ㄟ跑^ㄟ，狼^ㄉ就^ㄟ
抓^ㄟ住^ㄟ羊^ㄉ群^ㄉ，把^ㄟ他^ㄉ們^ㄉ驅^ㄟ
散^ㄟ了^ㄟ；

13 because he is a hired hand and he is not concerned about the sheep.

因^ㄟ為^ㄟ他^ㄉ是^ㄟ個^ㄟ雇^ㄟ工^ㄟ，對^ㄟ
羊^ㄉ群^ㄉ漠^ㄟ不^ㄟ關^ㄟ心^ㄟ。

14 “I am the good shepherd, and I know my own, and my own know me,

我^ㄉ是^ㄟ好^ㄉ牧^ㄉ人^ㄉ，我^ㄉ認^ㄟ識^ㄟ
我^ㄉ的^ㄟ羊^ㄉ，我^ㄉ的^ㄟ羊^ㄉ也^ㄟ認^ㄟ
識^ㄟ我^ㄉ，

15 just as the Father knows me and I know the Father, and I lay down my life for the sheep.

好^ㄟ像^ㄟ父^ㄉ認^ㄟ識^ㄟ我^ㄉ，我^ㄉ也^ㄟ
認^ㄟ識^ㄟ父^ㄉ一^ㄟ樣^ㄟ；並^ㄟ且^ㄟ我^ㄉ
為^ㄟ羊^ㄉ捨^ㄟ命^ㄟ。

16 And I have other sheep which are not from this fold. I must bring these also, and they will hear my voice, and they will become one flock—one shepherd.

我^ㄉ還^ㄟ有^ㄟ別^ㄟ的^ㄟ羊^ㄉ，不^ㄟ在^ㄟ
這^ㄟ羊^ㄉ圈^ㄟ裡^ㄟ；我^ㄉ必^ㄟ須^ㄟ把^ㄟ
牠^ㄉ們^ㄉ領^ㄟ來^ㄟ，牠^ㄉ們^ㄉ也^ㄟ要^ㄟ
聽^ㄟ我^ㄉ的^ㄟ聲^ㄟ音^ㄟ，並^ㄟ且^ㄟ要^ㄟ
合^ㄟ成^ㄟ一^ㄟ群^ㄟ，歸^ㄟ於^ㄟ一^ㄟ個^ㄟ
牧^ㄉ人^ㄉ。

17 Because of this the Father loves me, because I lay down my life so that I

父^ㄉ愛^ㄟ我^ㄉ，因^ㄟ為^ㄟ我^ㄉ把^ㄟ生^ㄟ

may take possession of it again.

命捨去，好再把它取回來。

18 No one takes it from me, but I lay it down voluntarily. I have authority to lay it down, and I have authority to take possession of it again. This commandment I received from my Father.”

沒有人能奪去我的生命，是我自己捨去的。我有權把生命捨去，也有權把它取回來；這是我從我的父所領受的命令。”

19 Again there was a division among the Jews because of these words.

猶太人因著這些話又起了紛爭。

20 And many of them were saying, “He has a demon and is out of his mind! Why do you listen to him?”

他們當中有多人說：“他是鬼附的，他發瘋了；爲甚麼要聽他呢？”

21 Others were saying, “These are not the words of one who is possessed by a demon! A demon is not able to open the eyes of the blind, is it?”

另外有人說：“這話不是鬼附的人所說的。鬼怎能使瞎子的眼睛開了呢？”

22 Then the feast of the Dedication took place in Jerusalem. It was winter,

在耶路撒冷，獻殿節到了，那時是冬天。

23 and Jesus was walking in the temple in the Portico of Solomon.

耶穌在殿的所羅門廊上走過，

24 So the Jews surrounded him and began to say to him, “How long will you

猶太人圍著他，對他

keep us in suspense 』? If you are the Christ, tell us plainly!”

說： “你使我們心裡懸疑不定，要到幾時呢？如果你基督，就公開地告訴我們吧！”

25 Jesus answered them, “I told you and you do not believe! The deeds that I do in the name of my Father, these testify about me.

耶穌對他們說： “我已經告訴你們，你們卻不相信；我奉我父的名所作的，可以為我作證。

26 But you do not believe, because you are not of my sheep!

只是你們不信，因為你們不是我的羊。

27 My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me.

我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟我。

28 And I give them eternal life, and they will never perish 』 forever 』, and no one will seize them out of my hand.

我賜給他們永生，他們永不滅亡，誰也不能把他們從我手裡奪去。

29 My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can seize them from the Father’s hand.

那位把羊群賜給我的父比一切都大，也沒有人能把他們從我父的手裡奪去。

30 The Father and I are

one.”

我^ㄉ與^ㄩ父^ㄉ原^ㄩ為^ㄉ一^ㄩ。

31 Then the Jews picked up stones again so that they could stone him.

猶^ㄩ太^ㄩ人^ㄩ又^ㄩ拿^ㄩ起^ㄩ石^ㄩ頭^ㄩ要^ㄩ打^ㄩ他^ㄩ。

32 Jesus answered them, “I have shown you many good deeds from the Father. For which one of them are you going to stone me?”

耶^ㄩ穌^ㄩ對^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ說^ㄩ： “我^ㄩ把^ㄩ許^ㄩ多^ㄩ從^ㄩ父^ㄩ那^ㄩ裡^ㄩ來^ㄩ的^ㄩ善^ㄩ事^ㄩ顯^ㄩ給^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ看^ㄩ，你^ㄩ們^ㄩ因^ㄩ哪^ㄩ一^ㄩ件^ㄩ要^ㄩ用^ㄩ石^ㄩ頭^ㄩ打^ㄩ我^ㄩ呢^ㄩ？”

33 The Jews answered him, “We are not going to stone you concerning a good deed, but concerning blasphemy, and because you, although you are a man, make yourself to be God!”

猶^ㄩ太^ㄩ人^ㄩ對^ㄩ他^ㄩ說^ㄩ： “我^ㄩ們^ㄩ不^ㄩ是^ㄩ因^ㄩ為^ㄩ善^ㄩ事^ㄩ用^ㄩ石^ㄩ頭^ㄩ打^ㄩ你^ㄩ，而^ㄩ是^ㄩ因^ㄩ為^ㄩ你^ㄩ說^ㄩ了^ㄩ僭^ㄩ妄^ㄩ的^ㄩ話^ㄩ；又^ㄩ因^ㄩ為^ㄩ你^ㄩ是^ㄩ個^ㄩ人^ㄩ，竟^ㄩ然^ㄩ把^ㄩ自^ㄩ己^ㄩ當^ㄩ作^ㄩ神^ㄩ。”

34 Jesus answered them, “Is it not written in your law, ‘I said, “You are gods”’?”

耶^ㄩ穌^ㄩ說^ㄩ： “你^ㄩ們^ㄩ的^ㄩ律^ㄩ法^ㄩ上^ㄩ不^ㄩ是^ㄩ寫^ㄩ著^ㄩ‘我^ㄩ說^ㄩ你^ㄩ們^ㄩ是^ㄩ神^ㄩ’嗎^ㄩ？”

35 If he called them ‘gods’ to whom the word of God came—and the scripture cannot be broken—

聖^ㄩ經^ㄩ是^ㄩ不^ㄩ能^ㄩ廢^ㄩ除^ㄩ的^ㄩ，如^ㄩ果^ㄩ那^ㄩ些^ㄩ承^ㄩ受^ㄩ神^ㄩ的^ㄩ道^ㄩ的^ㄩ人^ㄩ，神^ㄩ尚^ㄩ且^ㄩ稱^ㄩ他^ㄩ們^ㄩ是^ㄩ神^ㄩ，

36 do you say about he whom the Father set apart and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God’?”

那^ㄩ麼^ㄩ父^ㄩ所^ㄩ分^ㄩ別^ㄩ為^ㄩ聖^ㄩ又^ㄩ差^ㄩ到^ㄩ世^ㄩ上^ㄩ來^ㄩ的^ㄩ，他^ㄩ自^ㄩ

稱是神的兒子，你們就說他說了僭妄神的話嗎？

37 If I do not do the deeds of my Father, do not believe me.

我若不作我父的事，你們就不必信我；

38 But if I am doing them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.”

我若作了，你們縱然不信我，也應當信這些事，好使你們確實知道，我父是在我裡面，我也在父裡面。

39 So they were seeking again to seize him, and he departed out of their hand.

他們又要逮捕耶穌，他卻從他們的手中逃脫了。

40 And he went away again on the other side of the Jordan, to the place where John was baptizing at an earlier time, and he stayed there.

耶穌又往約旦河東去，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。

41 And many came to him and began to say, “John performed no sign, but everything John said about this man was true!”

許多人到他那裡去，說：“約翰沒有行過一件神蹟，但約翰指著這人所說的一切話，都是真實的。”

42 And many believed in him there.

在那裡就有許多人信

了^{カセ}耶^セ穌^ム。

John, Chapter 11

1 Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

有^又一^一個^{クモ}患^ハ病^ウ的^カ人^ロ，名^ナ叫^ヒ拉^カ撒^ム路^カ，住^ス在^テ伯^ケ大^カ尼^コ，就^ハ是^マ馬^リ利^カ亞^ヤ和^シ她^ト姊^イ姊^イ馬^リ大^カ的^カ村^チ莊^ノ。

2 (Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

這^ハ馬^リ利^カ亞^ヤ就^ハ是^マ後^ノ來^カ用^ヒ香^ク膏^ク抹^キ主^ノ，並^ニ且^ニ用^ヒ頭^ノ髮^ヲ把^キ主^ノ的^カ腳^ヲ擦^キ乾^ク的^カ那^ノ人^ヲ；患^ハ病^ウ的^カ拉^カ撒^ム路^カ是^ハ她^ノ的^カ兄^ノ弟^ト。

3 So the sisters sent word to him, saying, "Lord, behold, the one whom you love is sick."

姊^イ妹^イ二^ニ人^ノ派^シ人^ヲ到^キ耶^セ穌^ム那^ノ裡^ニ去^ク，說^ハ： “主^ノ啊[、]你^ノ所^ノ愛^ス的^カ人^ノ病^ウ了^カ。”

4 And when he heard it, Jesus said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it."

耶^セ穌^ム聽^キ見^タ，就^ハ說^ハ： “這^ハ病^ウ不^ク至^ル於^テ死^ム，而^レ是^ハ爲^ス了^カ神^ノ的^カ榮^ノ耀^ト，使^ス神^ノ的^カ兒^ノ子^ト因^テ此^ヲ得^キ到^キ榮^ノ耀^ト。”

5 (Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.)

耶^セ穌^ム向^テ來^カ愛^ス馬^リ大^カ和^シ她^ト的^カ姊^イ姊^イ馬^リ利^カ亞^ヤ，以^テ及^シ拉^カ撒^ム路^カ。

6 So when he heard that he was sick, then he remained

他^ハ聽^キ說^ハ拉^カ撒^ム路^カ病^ウ了^カ，

in the place ㄌ where ㄌ he was two days.

仍^{ㄇㄨㄟˊ}然^{ㄇㄨㄟˊ}在^{ㄆㄨㄛˋ}原^{ㄌㄨㄟˊ}來^{ㄌㄨㄟˊ}的^{ㄌㄨㄟˊ}地^{ㄌㄨㄟˊ}方^{ㄌㄨㄟˊ}住^{ㄌㄨㄟˊ}了^{ㄌㄨㄟˊ}兩^{ㄌㄨㄟˊ}天^{ㄌㄨㄟˊ}，

7 Then after this he said to the disciples, "Let us go to Judea again."

然^{ㄇㄨㄟˊ}後^{ㄆㄨㄛˋ}對^{ㄌㄨㄟˊ}門^{ㄌㄨㄟˊ}徒^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}： “我^{ㄌㄨㄟˊ}們^{ㄌㄨㄟˊ}再^{ㄆㄨㄛˋ}到^{ㄌㄨㄟˊ}猶^{ㄌㄨㄟˊ}太^{ㄌㄨㄟˊ}去^{ㄌㄨㄟˊ}吧^{ㄌㄨㄟˊ}。”

8 The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were seeking just now to stone you, and are you going there again?"

門^{ㄌㄨㄟˊ}徒^{ㄌㄨㄟˊ}對^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}： “拉^{ㄌㄨㄟˊ}比^{ㄌㄨㄟˊ}， 近^{ㄌㄨㄟˊ}來^{ㄌㄨㄟˊ}猶^{ㄌㄨㄟˊ}太^{ㄌㄨㄟˊ}人^{ㄌㄨㄟˊ}要^{ㄌㄨㄟˊ}拿^{ㄌㄨㄟˊ}石^{ㄌㄨㄟˊ}頭^{ㄌㄨㄟˊ}打^{ㄌㄨㄟˊ}你^{ㄌㄨㄟˊ}， 你^{ㄌㄨㄟˊ}還^{ㄌㄨㄟˊ}到^{ㄌㄨㄟˊ}那^{ㄌㄨㄟˊ}裡^{ㄌㄨㄟˊ}去^{ㄌㄨㄟˊ}嗎^{ㄌㄨㄟˊ}？”

9 Jesus replied, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks around in the daylight, he does not stumble, because he sees the light of this world.

耶^{ㄌㄨㄟˊ}穌^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}： “白^{ㄌㄨㄟˊ}晝^{ㄌㄨㄟˊ}不^{ㄌㄨㄟˊ}是^{ㄌㄨㄟˊ}有^{ㄌㄨㄟˊ}十^{ㄌㄨㄟˊ}二^{ㄌㄨㄟˊ}小^{ㄌㄨㄟˊ}時^{ㄌㄨㄟˊ}嗎^{ㄌㄨㄟˊ}？ 人^{ㄌㄨㄟˊ}若^{ㄌㄨㄟˊ}在^{ㄌㄨㄟˊ}白^{ㄌㄨㄟˊ}晝^{ㄌㄨㄟˊ}行^{ㄌㄨㄟˊ}走^{ㄌㄨㄟˊ}， 就^{ㄌㄨㄟˊ}不^{ㄌㄨㄟˊ}會^{ㄌㄨㄟˊ}跌^{ㄌㄨㄟˊ}倒^{ㄌㄨㄟˊ}， 因^{ㄌㄨㄟˊ}為^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}看^{ㄌㄨㄟˊ}見^{ㄌㄨㄟˊ}這^{ㄌㄨㄟˊ}世^{ㄌㄨㄟˊ}上^{ㄌㄨㄟˊ}的^{ㄌㄨㄟˊ}光^{ㄌㄨㄟˊ}；

10 But if anyone walks around in the night, he stumbles, because the light is not in him.

人^{ㄌㄨㄟˊ}若^{ㄌㄨㄟˊ}在^{ㄌㄨㄟˊ}夜^{ㄌㄨㄟˊ}間^{ㄌㄨㄟˊ}行^{ㄌㄨㄟˊ}走^{ㄌㄨㄟˊ}， 就^{ㄌㄨㄟˊ}會^{ㄌㄨㄟˊ}跌^{ㄌㄨㄟˊ}倒^{ㄌㄨㄟˊ}， 因^{ㄌㄨㄟˊ}為^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}沒^{ㄌㄨㄟˊ}有^{ㄌㄨㄟˊ}光^{ㄌㄨㄟˊ}。”

11 He said these things, and after this he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I can awaken him."

耶^{ㄌㄨㄟˊ}穌^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}完^{ㄌㄨㄟˊ}了^{ㄌㄨㄟˊ}這^{ㄌㄨㄟˊ}些^{ㄌㄨㄟˊ}話^{ㄌㄨㄟˊ}， 跟^{ㄌㄨㄟˊ}著^{ㄌㄨㄟˊ}又^{ㄌㄨㄟˊ}對^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}們^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}： “我^{ㄌㄨㄟˊ}們^{ㄌㄨㄟˊ}的^{ㄌㄨㄟˊ}朋^{ㄌㄨㄟˊ}友^{ㄌㄨㄟˊ}拉^{ㄌㄨㄟˊ}撒^{ㄌㄨㄟˊ}路^{ㄌㄨㄟˊ}睡^{ㄌㄨㄟˊ}了^{ㄌㄨㄟˊ}， 我^{ㄌㄨㄟˊ}要^{ㄌㄨㄟˊ}去^{ㄌㄨㄟˊ}喚^{ㄌㄨㄟˊ}醒^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}。”

12 So the disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will get well."

門^{ㄌㄨㄟˊ}徒^{ㄌㄨㄟˊ}說^{ㄆㄨㄛˋ}： “主^{ㄌㄨㄟˊ}啊^{ㄌㄨㄟˊ}， 如^{ㄌㄨㄟˊ}果^{ㄌㄨㄟˊ}他^{ㄌㄨㄟˊ}睡^{ㄌㄨㄟˊ}了^{ㄌㄨㄟˊ}， 就^{ㄌㄨㄟˊ}會^{ㄌㄨㄟˊ}好^{ㄌㄨㄟˊ}過^{ㄌㄨㄟˊ}。”

來的。 ”

13 (Now Jesus had been speaking about his death, but they thought that he was speaking about real sleep .)

其實耶穌是指著拉撒路
的死的，門徒卻以為他是
指正常的睡眠說的。

14 So Jesus then said to them plainly, “Lazarus has died,

於是，耶穌公開地告訴
他們： “拉撒路死了。

15 and I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”

我為你們歡喜，因為我
不在那裡，是要使你們
相信。現在我們到他那
裡去吧。”

16 Then Thomas (the one who is called Didymus) said to his fellow disciples, “Let us go also, so that we may die with him.”

那稱爲 “雙生子” 的多
馬，對其他的門徒說：
“我們也去跟他一同死
吧！”

17 So when he arrived, Jesus found he had already been four days in the tomb.

耶穌到了，知道拉撒路
在墳墓裡已經四天了。

18 (Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia.

伯大尼靠近耶路撒冷，
相距約有三公里。

19 So many of the Jews came to Martha and Mary in order to console them concerning their brother.)

有許多猶太人來到馬

大^カ和^カ馬^マ利^リ亞^ア那^ナ裡^リ， 爲^ス
了^カ拉^カ撒^サ路^ル的^カ死^シ來^カ安^マ慰^ス
她^カ們^ラ。

20 Now Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house.

馬^マ大^カ聽^ク見^ル耶^{イエ}穌^ス來^カ了^カ，
就^{シテ}去^ク迎^ム接^ス他^カ， 馬^マ利^リ亞^ア
卻^{シテ}仍^ラ然^ニ坐^シ在^リ家^ノ裡^ニ。

21 So Martha said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.

馬^マ大^カ對^{シテ}耶^{イエ}穌^ス說^ク： “主^キ
啊^ア， 如^シ果^シ你^ガ早^ク在^リ這^ノ
裡^ニ， 我^ノ的^ノ兄^ノ弟^ノ就^{シテ}不^ク會^ス
死^シ了^カ！

22 Even now I know that whatever you ask God, God will grant you.”

就^{シテ}是^レ現^ニ在^ス， 我^ノ也^ニ知^ル道^ク
無^ク論^ニ你^ガ向^テ神^ヲ求^ム甚^ニ麼^ニ，
神^ハ必^ズ賜^フ給^フ你^ニ。

23 Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

耶^{イエ}穌^ス對^{シテ}她^カ說^ク： “你^ノ的^ノ
兄^ノ弟^ノ必^ズ會^ス復^ス活^ス。

24 Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.”

馬^マ大^カ說^ク： “我^ノ知^ル道^ク在^リ
末^ノ日^ニ復^ス活^ス的^ノ時^ノ候^ニ， 他^ハ
必^ズ會^ス復^ス活^ス。

25 Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. The one who believes in me, even if he dies, will live,

耶^{イエ}穌^ス說^ク： “我^ハ就^{シテ}是^レ復^ス
活^ス和^{シテ}生^ム命^ノ； 信^ズ我^ノ的^ノ
人^ハ， 雖^{シテ}然^ニ死^シ了^カ， 也^ニ要^ス
活^ス著^ク。

26 and everyone who lives and believes in me will

所^レ有^ク活^ク著^ク又^ニ信^ズ我^ノ的^ノ

never die ㄌ forever ㄌ. Do you believe this?"

人 ㄇㄨㄣˊ， 必 ㄉㄧㄥˋ 永 ㄩㄥˊ 遠 ㄩㄢˇ 不 ㄉㄨㄛˊ 死 ㄉㄨㄛˊ，
你 ㄅㄨˋ 信 ㄒㄩㄢˋ 這 ㄓㄨㄚˋ 話 ㄏㄨㄚˋ 嗎 ㄇㄚˊ？ ”

27 She said to him, “Yes, Lord, I have believed that you are the Christ, the Son of God, who comes into the world.”

她 ㄉㄨㄛˊ 說 ㄕㄨㄛˊ： “ 主 ㄕㄨㄛˊ 啊 ㄚˊ， 我 ㄍㄨㄛˊ
信 ㄒㄩㄢˋ； 我 ㄍㄨㄛˊ 已 ㄩㄝˊ 經 ㄇㄧㄥˋ 信 ㄒㄩㄢˋ 了 ㄌㄚˊ， 你 ㄅㄨˋ
是 ㄆㄨˋ 基 ㄇㄨˊ 督 ㄉㄨˊ， 是 ㄆㄨˋ 神 ㄕㄨㄢˋ 的 ㄌㄚˊ 兒 ㄇㄨˊ
子 ㄗㄩˊ， 是 ㄆㄨˋ 那 ㄅㄨˋ 要 ㄩㄝˊ 到 ㄌㄚˊ 世 ㄆㄨˋ 上 ㄌㄚˊ 來 ㄌㄚˊ
的 ㄌㄚˊ。 ”

28 And when she had said this, she went and called her sister Mary privately, saying, “The Teacher is here and is calling for you.”

馬 ㄇㄨㄛˊ 大 ㄉㄚˊ 說 ㄕㄨㄛˊ 了 ㄌㄚˊ 這 ㄓㄨㄚˋ 些 ㄒㄩㄢˋ 話 ㄏㄨㄚˋ， 就 ㄇㄨˊ
回 ㄏㄨㄢˋ 去 ㄕㄨㄛˊ 暗 ㄇㄚˊ 暗 ㄇㄚˊ 地 ㄌㄚˊ 叫 ㄇㄨˊ 她 ㄉㄨㄛˊ 妹 ㄇㄨˊ 妹 ㄇㄨˊ
馬 ㄇㄨㄛˊ 利 ㄌㄚˊ 亞 ㄩㄝˊ， 說 ㄕㄨㄛˊ： “ 老 ㄌㄚˊ 師 ㄆㄨˋ
來 ㄌㄚˊ 了 ㄌㄚˊ， 他 ㄉㄨㄛˊ 叫 ㄇㄨˊ 你 ㄅㄨˋ。 ”

29 So that one, when she heard it, got up quickly and went to him.

馬 ㄇㄨㄛˊ 利 ㄌㄚˊ 亞 ㄩㄝˊ 一 ㄩㄝˊ 聽 ㄌㄚˊ 見 ㄇㄨˊ， 就 ㄇㄨˊ 急 ㄇㄨˊ
忙 ㄇㄨˊ 起 ㄕㄨㄛˊ 來 ㄌㄚˊ， 到 ㄌㄚˊ 耶 ㄕㄨㄢˋ 穌 ㄇㄨˊ 那 ㄅㄨˋ 裡 ㄌㄚˊ
去 ㄕㄨㄛˊ。

30 (Now Jesus has not yet come into the village, but was still in the place where Martha went to meet him.)

那 ㄅㄨˋ 時 ㄆㄨˋ， 耶 ㄕㄨㄢˋ 穌 ㄇㄨˊ 還 ㄌㄚˊ 沒 ㄌㄚˊ 有 ㄌㄚˊ 進 ㄇㄨˊ
入 ㄇㄨˊ 村 ㄌㄚˊ 子 ㄗㄩˊ， 仍 ㄇㄨˊ 然 ㄇㄨˊ 在 ㄌㄚˊ 馬 ㄇㄨㄛˊ 大 ㄉㄚˊ
迎 ㄩㄝˊ 接 ㄇㄨˊ 他 ㄉㄨㄛˊ 的 ㄌㄚˊ 地 ㄌㄚˊ 方 ㄌㄚˊ。

31 So the Jews who were with her in the house and were consoling her, when they saw Mary—that she stood up quickly and went out—followed her, because they thought that she was going to the tomb in order to weep there.

那 ㄅㄨˋ 些 ㄒㄩㄢˋ 在 ㄌㄚˊ 房 ㄌㄚˊ 子 ㄗㄩˊ 和 ㄌㄚˊ 馬 ㄇㄨㄛˊ 利 ㄌㄚˊ 亞 ㄩㄝˊ
在 ㄌㄚˊ 一 ㄩㄝˊ 起 ㄕㄨㄛˊ 安 ㄇㄚˊ 慰 ㄍㄨㄛˊ 她 ㄉㄨㄛˊ 的 ㄌㄚˊ 猶 ㄌㄚˊ 太 ㄌㄚˊ
人 ㄇㄨˊ， 見 ㄇㄨˊ 她 ㄉㄨㄛˊ 匆 ㄌㄚˊ 忙 ㄌㄚˊ 地 ㄌㄚˊ 起 ㄕㄨㄛˊ 來 ㄌㄚˊ
出 ㄕㄨㄛˊ 去 ㄕㄨㄛˊ， 就 ㄇㄨˊ 跟 ㄍㄨㄢˋ 著 ㄓㄨㄚˋ 她 ㄉㄨㄛˊ， 以 ㄩㄝˊ
為 ㄍㄨㄛˊ 她 ㄉㄨㄛˊ 要 ㄩㄝˊ 到 ㄌㄚˊ 墳 ㄌㄚˊ 墓 ㄌㄚˊ 那 ㄅㄨˋ 裡 ㄌㄚˊ 去 ㄕㄨㄛˊ
哭 ㄍㄨㄛˊ。

32 Then Mary, when she

came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

馬利亞來到耶穌那
裡，一看見他，就俯
伏在他腳前，
說：“主啊，如果你
早在這裡，我的兄弟
就不會死了！”

33 Then Jesus, when he saw her weeping and the Jews who came with her weeping, was deeply moved in spirit and was troubled within himself.

耶穌看見她在哭，和
她一同來的猶太人也
在哭，就心裡激動，
難過起來，

34 And he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see."

說：“你們把他安放
在哪裡？”他們
說：“主啊，請來看
看。”

35 Jesus wept.

耶穌哭了。

36 So the Jews were saying, "See how he loved him!"

於是猶太人說：“你
看他多麼愛這個人
！”

37 But some of them said, "Was not this man who opened the eyes of the blind able to do something so that this man also would not have died?"

他們中間有人
說：“他既然開了瞎
子的眼睛，難道不能
使這個人不死嗎？”

38 Then Jesus, deeply moved within himself again, came to the tomb.

耶穌又再心裡激動，

Now it was a cave, and a stone was lying on it.

來^カ到^カ墳^ヒ墓^ム前^ク面^マ。那^ソ墳^ヒ墓^ム是^ハ一^ク個^コ洞^ク穴^ツ，洞^ク口^マ有^ハ一^ク塊^ク石^ノ頭^ヲ堵^メ住^ム。

39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the one who had died, said to him, "Lord, he is stinking already, because it has been four days."

耶^イ穌^セ說^ハ：「把^ク這^ノ塊^ノ石^ヲ頭^ヲ挪^キ開^ク！」死^シ者^ノ的^ニ姊^ト姊^ト馬^ダ大^キ對^シ他^ニ說^ク：「主^ノ啊[、]已^ハ經^ニ四^ノ天^ヲ了^カ，他^ハ必^ズ定^ム臭^ク了^カ。」

40 Jesus said to her, "Did I not say to you that if you believed, you would see the glory of God?"

耶^イ穌^セ說^ハ：「我^ハ不^ク是^ハ對^シ你^ニ說^ク過^ク，如^シ果^シ你^ハ信^ズ，就^ハ必^ズ定^ム看^ル見^ル神^ノ的^ニ榮^光耀^ヲ，嗎[？]」

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes above and said, "Father, I give thanks to you that you hear me."

於^シ是^ニ他^レ們^ハ把^ク石^ノ頭^ヲ挪^キ開^ク。耶^イ穌^セ舉^ゲ目^ヲ向^テ天^ヲ，說^ク：「父^ノ啊[、]我^ハ感^シ謝^ス你^ニ，因^テ爲^シ你^ハ垂^ク聽^ク了^カ我^ノ，

42 And I know that you always hear me, but for the sake of the crowd standing around I said it, so that they may believe that you sent me."

我^ハ知^ル道^ク你^ハ常^ク常^ク聽^ク我^ノ，但^シ我^ハ說^ク這^ノ話^ヲ，是^ハ爲^シ了^カ周^ノ圍^ノ站^テ著^ク的^ニ群^ノ眾^ヲ，叫^ク他^レ們^ニ信^ズ是^ハ你^ハ差^シ了^カ我^ノ來^ル。」

43 And when he had said these things, he cried out with a loud voice, "Lazarus, come out!"

說^ク了^カ這^ノ話^ヲ，就^ハ大^キ聲^ノ呼^ク

喊^{ㄏㄢˇ}： “ 拉^{ㄌㄚˊ}撒^{ㄙㄚˊ}路^{ㄌㄨˊ}， 出^{ㄨㄛˊ}
來^{ㄌㄞˊ}！ ”

44 The one who had died came out, his feet and his hands bound with strips of cloth, and his face wrapped with a facecloth. Jesus said to them, “Untie him and let him go.”

那^{ㄋㄚˊ}死^{ㄉㄨˇ}了^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄛˊ}出^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}，
他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}手^{ㄕㄨㄚˊ}腳^{ㄐㄧㄠˊ}都^{ㄉㄨˊ}纏^{ㄇㄛˊ}著^{ㄓㄨˊ}布^{ㄅㄨˊ}，
臉^{ㄌㄢˇ}上^{ㄕㄨㄥˊ}裹^{ㄍㄨㄛˊ}著^{ㄓㄨˊ}巾^{ㄐㄩㄥˊ}。 耶^{ㄚˊ}穌^{ㄙㄨˊ}
說^{ㄕㄨㄞˊ}： “ 解^{ㄐㄩㄝˊ}開^{ㄎㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}， 讓^{ㄖㄨㄛˊ}他^{ㄏㄜˊ}
走^{ㄗㄞˊ}！ ”

45 Then many of the Jews who had come with Mary and saw the things which he did believed in him.

有^{ㄡˊ}許^{ㄒㄩˇ}多^{ㄉㄨㄛˊ}到^{ㄉㄠˊ}馬^{ㄇㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}亞^{ㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}
去^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}猶^{ㄡˊ}太^{ㄊㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}， 看^{ㄎㄢˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}了^{ㄌㄞˊ}
耶^{ㄚˊ}穌^{ㄙㄨˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}作^{ㄗㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄚˊ}， 就^{ㄐㄩㄛˊ}信^{ㄒㄩㄥˊ}
了^{ㄌㄞˊ}他^{ㄏㄜˊ}。

46 But some of them went to the Pharisees and told them the things which Jesus had done.

但^{ㄉㄚˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}有^{ㄡˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}到^{ㄉㄠˊ}
法^{ㄈㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}賽^{ㄙㄞˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˇ}去^{ㄑㄩˊ}， 把^{ㄅㄚˊ}
耶^{ㄚˊ}穌^{ㄙㄨˊ}所^{ㄕㄨㄛˊ}作^{ㄗㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄚˊ}都^{ㄉㄨˊ}告^{ㄍㄠˊ}訴^{ㄕㄨˊ}
他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}。

47 So the chief priests and the Pharisees called together the Sanhedrin and said, “What are we doing? For this man is performing many signs!

於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}祭^{ㄐㄞˊ}司^{ㄙㄩˊ}長^{ㄓㄨㄥˊ}和^{ㄏㄜˊ}法^{ㄈㄚˊ}利^{ㄌㄩˊ}賽^{ㄙㄞˊ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}召^{ㄓㄠˊ}開^{ㄎㄞˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}議^{ㄩˊ}會^{ㄏㄨㄟˊ}，
說^{ㄕㄨㄞˊ}： “ 這^{ㄓㄨㄛˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}許^{ㄒㄩˇ}
多^{ㄉㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}蹟^{ㄐㄩˊ}， 我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}怎^{ㄗㄞˊ}麼^{ㄇㄛˊ}辦^{ㄅㄢˊ}
呢^{ㄋㄝˊ}？ ”

48 If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation.”

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}若^{ㄖㄨㄛˊ}讓^{ㄖㄨㄛˊ}他^{ㄏㄜˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}樣^{ㄩㄥˊ}， 所^{ㄕㄨˊ}
有^{ㄡˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}都^{ㄉㄨˊ}會^{ㄏㄨㄟˊ}信^{ㄒㄩㄥˊ}他^{ㄏㄜˊ}， 羅^{ㄌㄨㄛˊ}
馬^{ㄇㄚˊ}人^{ㄖㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩㄛˊ}會^{ㄏㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}， 奪^{ㄉㄨㄛˊ}取^{ㄑㄩˊ}我^{ㄨㄛˊ}

們的聖地，除滅我們
的民族。”

49 But a certain one of them, Caiaphas (who was high priest in that year), said to them, “You do not know anything at all!

他們當中有一位該亞
法，是那年的大祭司
的，對他們說：“你們
們甚麼都不知道，

50 Nor do you consider that it is profitable for you that one man should die for the people, and the whole nation not perish.”

也不去想想，一個人
代替人民死，免得整
個民族滅亡，這對你
們是有益的。”

51 (Now he did not say this from himself, but being high priest in that year, he prophesied that Jesus was going to die for the nation,

他說這話不是由於自
己，而是因為他是那
年的大祭司，所以預
言耶穌要替猶太民族
死；

52 and not for the nation only, but also that the children of God who are scattered would be gathered into one.)

不但替猶太民族死，
也要把散居各地的神
的兒女招聚成爲一
體。

53 So from that day they resolved that they should kill him.

從那天起，他們就想
殺害耶穌。

54 So Jesus was no longer walking openly among the Jews, but went away from there to the region near the wilderness, to a city called

因此，耶穌不再在猶
太人中間公開活動，

Ephraim, and there he stayed with the disciples.

卻離開那裏，到曠野附近的
地方去；到了一座名叫以法蓮的
城，就和門徒住在那裏。

55 Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the surrounding country before the Passover, so that they could purify themselves.

猶太人的逾越節快到了，有
許多人在過節前從各鄉上耶
路撒冷去，要在那裏潔淨自己。

56 So they were looking for Jesus, and were speaking with one another while standing in the temple courts, "What do you think? That he will not come to the feast?"

他們到處找尋耶穌，站在聖殿
裏的時候，彼此說：“你們認爲
怎樣？他不會來過節吧？”

57 (Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone knew where he was, they should report it, in order that they could arrest him.)

祭司长和法利賽人早已下了
命令：如果有人知道耶穌在哪
裏，就要前來報告，好去逮捕
他。

John, Chapter 12

1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead.

逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，
就是拉撒路所住的地方；耶

耶穌曾經使這拉撒路從死人中復活。

2 So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of the ones reclining at table with him.

有人在那裡為耶穌預備了筵席。馬大在那裡侍候，拉撒路也和一些人和耶穌一同吃飯。

3 Then Mary took a pound of ointment of very valuable genuine nard and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the ointment.

馬利亞拿了半公斤珍貴純正的哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦；屋裡就滿了香膏的香氣。

4 But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said,

耶穌的一個門徒，就是那要出賣他的加略人猶大，說：

5 “Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

“為甚麼不把這香膏賣三百銀幣，調濟窮人呢？”

6 (Now he said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief, and having the money box, he used to steal what was put into it.)

他說這話，並不是因為他關懷窮人，而是因為他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

7 So Jesus said, “Leave her

alone, so that she may keep it for the day of my preparation for burial.

耶 穌 就 說 ː “ 由 她 吧 ː 這 香 膏 是 她 留 下 來 爲 我 安 葬 的 日 子 用 的 。

8 For you have the poor with you always, but you do not always have me.”

你 們 常 常 有 窮 人 跟 你 們 在 一 起 ː 卻 不 常 有 我 。

9 Now a large crowd of Jews found out that he was there, and they came, not only because of Jesus, but so that they could see Lazarus also, whom he raised from the dead.

有 一 大 群 猶 太 人 知 道 耶 穌 在 那 裡 ː 就 都 來 了 ː 然 而 他 們 不 單 是 爲 了 耶 穌 的 緣 故 ː 也 是 要 看 看 耶 穌 使 他 從 死 人 中 復 活 的 拉 撒 路 。

10 So the chief priests decided that they would kill Lazarus also,

於 是 祭 司 長 想 把 拉 撒 路 也 殺 掉 ː

11 because on account of him many of the Jews were going and believing in Jesus.

因 爲 有 許 多 猶 太 人 爲 了 拉 撒 路 的 緣 故 ː 離 開 他 們 ː 信 了 耶 穌 。

12 On the next day the large crowd who had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

第 二 天 ː 有 一 大 群 上 來 過 節 的 人 ː 聽 見 耶 穌 要 來 耶 路 撒 冷 ː

13 took the branches of palm trees and went out to meet him, and began crying out, “Hosanna!

就 拿 著 棕 樹 枝 出 去 迎 。

Blessed is the one who comes in the name of the Lord, even the king of Israel!”

接他，歡呼說：“和散那，奉主名來的以色列王，是應當稱頌的！”

14 So Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written,

耶穌找到一頭小驢，就騎在上頭，正如經上所記的：

15 “Do not be afraid, daughter of Zion! Behold, your king is coming, seated on the foal of a donkey!”

“錫安的居民哪，不要懼怕；看哪，你的王來了，他騎著小驢來了。”

16 (His disciples did not understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written about him and they did these things to him.)

門徒起初不明白這些事，可是到耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是著他說的，並且人們果然向他這樣行了。

17 So the crowd who was with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify.

那些和耶穌在一起，看見他叫拉撒路從墳墓出來，又使他從死人中復活的群眾，都為這事作見證。

18 Because of this also the crowd went to meet him, for they had heard that he had performed this sign.

群眾因為聽見他行了

這^出神^ア蹟^ヒ，就^ハ去^ク迎^ム接^セ
他^ヲ。

19 So the Pharisees said to one another, “You see that you are accomplishing nothing! Behold, the world has gone after him.”

於^レ是^ハ法^ユ利^カ賽^ム人^ハ彼^レ此^ヲ
說^フ： “你^レ們^ハ看^ム，你^レ們^ハ
都^ク是^ハ徒^ム勞^ム無^ク功^ム，世^ハ人^ハ
都^ク去^ク跟^ム隨^ム他^ヲ了^カ！”

20 Now some Greeks were among those who had gone up in order to worship at the feast.

上^ル去^ク過^ギ節^セ作^セ禮^カ拜^ク的^カ人^ハ
中^ニ，有^リ些^シ是^ハ希^テ臘^カ人^ハ。

21 So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and began asking him saying, “Sir, we want to see Jesus.”

他^レ們^ハ來^カ到^ク加^リ利^カ的^カ伯^サ
賽^ム大^カ人^ハ腓^テ力^カ那^ノ裡^ニ，請^ム
求^ム他^ヲ，說^フ： “先^シ生^ア，
我^レ們^ハ想^フ見^ム耶^セ穌^ム。”

22 Philip went and told Andrew. Andrew and Philip went and told Jesus.

腓^テ力^カ去^ク告^ス訴^ム安^タ得^カ烈^セ，
安^タ得^カ烈^セ就^テ和^シ腓^テ力^カ去^ク告^ス
訴^ム耶^セ穌^ム。

23 And Jesus answered them, saying, “The hour has come that the Son of Man will be glorified.

耶^セ穌^ム對^シ他^レ們^ハ說^フ： “人^ハ
子^ノ得^カ榮^ヨ耀^ス的^カ時^ハ候^ニ到^ク
了^カ！”

24 Truly, truly I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.

我^レ實^ニ實^ニ在^ル在^ル告^ス訴^ム你^レ
們^ハ，一^ト粒^ノ麥^ノ子^ノ若^シ不^ク落^ク
在^ル地^ニ裡^ニ死^ム了^カ，仍^レ舊^ニ是^ハ
一^ト粒^ノ；如^シ果^シ死^ム了^カ，就^テ
結^ビ出^ス許^ク多^ク果^ノ實^ヲ來^ル。

25 The one who loves his

life loses it, and the one who hates his life in this world preserves it for eternal life.

愛_カ惜_ク自_レ己_ノ生_ク命_ヲ的_カ，就_シ喪_ク掉_ル生_ク命_ヲ；在_テ這_ノ世_ノ上_ニ，恨_ム惡_シ自_レ己_ノ生_ク命_ヲ的_カ，必_ズ會_フ保_ク全_ク生_ク命_ヲ到_ク永_ク遠_ク。

26 If anyone serves me, he must follow me, and where I am, there my servant will be also. If anyone serves me, the Father will honor him.

如_シ果_シ有_レ人_ノ服_ム事_ハ我_ニ，就_シ應_ズ當_ル跟_テ從_フ我_ニ；我_ニ在_ル哪_ノ裡_ニ，服_ム事_ハ我_ニ的_カ人_ノ也_レ會_フ在_ル哪_ノ裡_ニ；如_シ果_シ有_レ人_ノ服_ム事_ハ我_ニ，我_ノ父_ハ必_ズ尊_ク重_ク他_ヲ。

27 “Now my soul is troubled, and what shall I say? ‘Father, deliver me from this hour’? But for this reason I have come to this hour!”

“我_ノ現_ニ在_ル心_ノ裡_ニ煩_ク亂_ク，我_ノ應_ズ該_ル說_フ甚_ク麼_ニ呢_ニ？說_フ‘父_ハ啊_、救_ハ我_ヲ脫_カ離_カ這_ノ時_ノ刻_ヲ’嗎_ニ？然_レ而_ル我_ノ正_シ是_レ爲_ス了_ク這_ノ個_ノ緣_ノ故_ヲ來_ル的_カ，要_ス面_ニ對_ス這_ノ時_ノ刻_ヲ。

28 Father, glorify your name!” Then a voice came from heaven, “I have both glorified it, and I will glorify it again.”

父_ハ啊_、願_ハ你_ノ榮_ク耀_ス你_ノ的_カ名_ヲ！”當_ク時_ノ有_レ聲_ノ音_ノ從_テ天_ノ上_ノ來_ル，說_フ：“我_ノ已_ニ經_テ榮_ク耀_ス了_ク我_ノ的_カ名_ヲ，還_シ要_ス再_ニ榮_ク耀_ス。”

29 Now the crowd that stood there and heard it said, it had thundered. Others were saying, “An angel has spoken to him!”

站_テ在_ル旁_ノ邊_ノ的_カ群_ノ眾_ハ聽_ク見_タ了_ク，就_シ說_フ：“打_ク雷_カ”

了。 ” 另外有人
說： “ 有天使對他
說話。 ”

30 Jesus answered and said, “This voice has not happened for my sake, but for your sake.

耶穌說： “ 這聲音不是為了我，而是為了你們發出的。 ”

31 Now is the judgment of this world! Now the ruler of this world will be thrown out!

現在是這世界受審判的時候了，現在這世界的王要被趕出去。 ”

32 And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.”

我若從地上被舉起來，就要吸引萬人歸向我。 ”

33 (Now he said this to indicate by what sort of death he was going to die.)

他說這話，是指著自己將要怎樣死說的。 ”

34 Then the crowd replied to him, “We have heard from the law that the Christ remains forever! And how do you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?”

於是群眾對他說： “ 我們從律法上知道基督是永遠存在的，你怎麼說‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？ ”

35 So Jesus said to them, “Yet a little time the light is with you! Walk while you have the light, so that the darkness does not overtake you! And the one who walks in the darkness does not know where he is going.

耶穌說： “ 光在你們中間的時間不多了。你們應當趁著有光的

時^ア候^ハ行^ト走^マ，免^ク得^カ黑^ク暗^ク。
追^ヒ上^ル你^レ們^ヲ。在^リ黑^ク暗^ク中^ニ。
行^ト走^マ的^キ人^ヲ，不^ク知^ラ道^フ往^ク
哪^レ裡^ニ去^ク。

36 While you have the light, believe in the light, in order that you may become sons of light.” Jesus said these things, and then he went away and was hidden from them.

你^レ們^ヲ應^ム當^ム趁^ヒ著^キ有^ク光^ク的^キ。
時^ア候^ハ信^ト從^ム這^ノ光^ヲ，使^ス你^レ們^ヲ
們^ヲ成^ス為^ス為^ス光^ク明^ク的^キ兒^ル
女^ヲ。 ” 耶^セ穌^ム說^ハ完^マ了^カ這^ノ
些^ノ話^ヲ，就^ヒ離^カ開^ク他^レ們^ヲ隱^レ
藏^シ起^シ來^ル。

37 But as many signs as he had performed before them, they did not believe in him,

耶^セ穌^ム在^リ他^レ們^ヲ面^ニ前^ニ行^ト了^カ
許^ク多^ク神^ク蹟^ヲ，但^シ是^レ他^レ們^ヲ
仍^シ然^シ不^ク信^ト他^ヲ。

38 in order that the word of the prophet Isaiah would be fulfilled, who said, “Lord, who has believed our message? And to whom has the arm of the Lord been revealed?”

這^ノ是^レ要^ム應^ム驗^ス以^テ賽^ム亞^ム先^ト
知^ラ所^レ說^ハ的^キ話^ヲ： “ 主^ノ
啊[、]我^レ們^ヲ所^レ傳^ハ的^キ，有^ク
誰^レ信^ト呢[、]？ 主^ノ的^キ膀^ヲ臂^ヲ向^ク
誰^レ顯^レ露^シ呢[、]？ ”

39 For this reason they were not able to believe, because again Isaiah said,

他^レ們^ヲ不^ク能^ク相^ム信^ト，因^テ為^ス
以^テ賽^ム亞^ム又^シ說^ハ：

40 “He has blinded their eyes and hardened their hearts, lest they see with their eyes and understand with their hearts and turn, and I heal them.”

“ 神^ハ使^ス他^レ們^ヲ瞎^シ了^カ眼^ヲ，
硬^シ了^カ心^ヲ，免^ク得^カ他^レ們^ヲ眼^ヲ
睛^ヲ看^ラ見^ラ，心^ニ裡^ニ明^ク白^ク而^シ

回轉過來；我就醫好他們。

41 Isaiah said these things because he saw his glory, and he spoke about him.

以賽亞說這些話，是因為看見了他的榮耀，就指著他說的。

42 Yet despite that, even many of the rulers believed in him, but because of the Pharisees they did not confess it, so that they would not be expelled from the synagogue.

雖然這樣，官長當中也有許多人信了耶穌。但是因為法利賽人的緣故，他們不敢公開承認，免得被趕出會堂；

43 For they loved the praise of men more than praise from God.

因為他們愛人的榮耀，過於愛神的榮耀。

44 But Jesus cried out and said, “The one who believes in me does not believe in me, but in the one who sent me,

耶穌大聲說：“信我的，不單是信我，也是信那差我來的。

45 and the one who sees me sees the one who sent me.

看見我的，就是看見那差我來的。

46 I have come as a light into the world, in order that everyone who believes in me will not remain in the darkness.

我是光，我到世上來，叫所有信我的不住在黑暗裡。

47 And if anyone hears my words and does not observe them, I will not judge him. For I have not

人若聽見我的話卻不

come to judge the world,
but to save the world.

遵^ア守^ク的^カ，我^ウ不^ク審^ア判^ス
他^ヲ，因^テ爲^ス我^ウ來^カ不^ク是^ア要^ム
審^ア判^ス世^ノ人^ヲ，而^ル是^ア要^ム拯^ム
救^ス世^ノ人^ヲ。

48 The one who rejects me
and does not accept my
words has one who judges
him; the word that I have
spoken will judge him on
the last day.

棄^ク絕^セ我^ウ又^モ不^ク接^セ受^フ我^ウ的^カ
話^ヲ的^カ人^ヲ，自^ラ有^リ審^ア判^ス他^ヲ
的^カ。我^ウ所^ク講^ス的^カ道^ヲ在^リ末^ニ
日^ニ要^ム定^ム他^ノ的^カ罪^ヲ；

49 For I have not spoken
from myself, but the Father
himself who sent me has
commanded me what I
should say and what I
should speak.

因^テ爲^ス我^ウ沒^ク有^リ憑^ム著^キ自^ラ己^ノ
說^フ話^ヲ，而^ル是^ア差^シ我^ウ來^カ的^カ
父^ノ給^フ了^カ我^ウ命^ノ令^ヲ，要^ム我^ウ
說^フ甚^シ麼^ニ，講^ス甚^シ麼^ニ。

50 And I know that his
commandment is eternal
life. So the things that I
say, just as the Father said
to me, thus I say.”

我^ウ知^ル道^ク他^ノ的^カ命^ノ令^ヲ就^シ是^ア
永^ク生^ム。所^ク以^テ，我^ウ所^ク講^ス
的^カ，正^シ是^ア父^ノ吩^シ咐^ス我^ウ要^ム
我^ウ講^ス的^カ。”

John, Chapter 13

1 Now before the feast of
Passover, Jesus, knowing
that his hour had come that
he would depart from this
world to the Father, and
having loved his own in
the world, loved them to
the end.

逾^ク越^セ節^ヲ以^テ前^ニ，耶^ソ穌^ム知^ル
道^ク自^ラ己^ノ離^カ開^ク這^ノ世^ノ界^ヲ回^ル
到^ク父^ノ那^ノ裡^ニ去^ク的^カ時^ノ候^ニ到^ク
了^カ。他^ノ既^レ然^ニ愛^ス世^ノ上^ノ屬^ス
於^テ自^ラ己^ノ的^カ人^ヲ，就^シ愛^ス他^ノ
們^ヲ到^ク底^ニ。

2 And as a dinner was
taking place, when the
devil had already put into

吃^テ晚^ク飯^ヲ的^カ時^ノ候^ニ（魔^ノ鬼^ハ

the heart of Judas son of Simon Iscariot that he should betray him,

已_一經_一把_一出_一賣_一耶_一穌_一的_一意_一念_一放_一在_一西_一門_一的_一兒_一子_一加_一略_一人_一猶_一大_一的_一心_一裡_一)，

3 because he knew that the Father had given him all things into his hands, and that he had come forth from God and was going away to God,

耶_一穌_一知_一道_一父_一已_一經_一把_一萬_一有_一交_一在_一他_一手_一中_一，並_一且_一知_一道_一自_一己_一從_一神_一而_一來_一，又_一要_一回_一到_一神_一那_一裡_一去_一，

4 he got up from the dinner and took off his outer clothing, and taking a towel, tied it around himself.

就_一起_一身_一離_一席_一，脫_一去_一外_一衣_一，拿_一一_一條_一手_一巾_一束_一腰_一。

5 Then he poured water into the washbasin and began to wash the feet of the disciples, and to wipe them dry with the towel which he had tied around himself.

然_一後_一他_一倒_一了_一一_一盆_一水_一，洗_一門_一徒_一的_一腳_一，並_一且_一用_一束_一腰_一的_一手_一巾_一擦_一乾_一。

6 Then he came to Simon Peter. He said to him, “Lord, are you going to wash my feet?”

輪_一到_一西_一門_一·彼_一得_一，彼_一得_一就_一說_一：“主_一啊_一，你_一要_一洗_一我_一的_一腳_一嗎_一？”

7 Jesus answered and said to him, “What I am doing you do not understand now, but you will understand after these things.”

耶_一穌_一回_一答_一：“我_一所_一作_一的_一，你_一現_一在_一不_一知_一道_一，以_一後_一就_一會_一明_一白_一。”

8 Peter said to him, “You will never wash my feet forever!” Jesus replied to him, “Unless I wash you, you do not have a share with me.”

彼_一得_一說_一：“不_一行_一，你_一千_一萬_一不_一可_一洗_一我_一的_一腳_一！”耶_一穌_一說_一：“如_一果_一我_一不_一洗_一你_一的_一腳_一，你_一

就與我沒有關係了。”

9 Simon Peter said to him, “Lord, not my feet only, but also my hands and my head!”

西門·彼得說：“主啊，那就不單洗我的腳，連我的手和頭都洗吧！”

10 Jesus said to him, “The one who has bathed only needs to wash his feet, but is completely clean. And you are clean, but not all of you.”

耶穌說：“洗過澡的人，全身都潔淨，只需要洗腳就可以了。你們是潔淨的，但不是人人都是這樣。”

11 (For he knew the one who would betray him; because of this he said, “Not all of you are clean.”)

原來耶穌知道誰要出賣他，所以他說“你們不是人人都是潔淨的”。

12 So when he had washed their feet and taken his outer clothing and reclined at table again, he said to them, “Do you understand what I have done for you?”

耶穌洗完了門徒的腳，就穿上外衣，再坐下來，對他們說：“我給你們作的，你們明白嗎？”

13 You call me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and you speak correctly, for I am.

你們稱呼我‘老師’，主’，你們說得對，我本來就是。

14 If then I—your Lord

and Teacher—wash your feet, you also ought to wash one another's feet.

我^ㄉ是^ㄉ主^ㄉ， 是^ㄉ老^ㄉ師^ㄉ， 尚^ㄉ
且^ㄉ洗^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ腳^ㄉ， 你^ㄉ們^ㄉ
也^ㄉ應^ㄉ當^ㄉ彼^ㄉ此^ㄉ洗^ㄉ腳^ㄉ。

15 For I have given you an example, that just as I have done for you, you also do.

我^ㄉ作^ㄉ了^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ榜^ㄉ樣^ㄉ，
是^ㄉ要^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ也^ㄉ照^ㄉ著^ㄉ我^ㄉ所^ㄉ
作^ㄉ的^ㄉ去^ㄉ行^ㄉ。

16 Truly, truly I say to you, a slave is not greater than his master, nor a messenger greater than the one who sent him.

我^ㄉ實^ㄉ實^ㄉ在^ㄉ在^ㄉ告^ㄉ訴^ㄉ你^ㄉ
們^ㄉ， 僕^ㄉ人^ㄉ不^ㄉ能^ㄉ大^ㄉ過^ㄉ主^ㄉ
人^ㄉ， 奉^ㄉ差^ㄉ遣^ㄉ的^ㄉ也^ㄉ不^ㄉ能^ㄉ
大^ㄉ過^ㄉ差^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ。

17 If you understand these things, you are blessed if you do them.

你^ㄉ們^ㄉ既^ㄉ然^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ這^ㄉ些^ㄉ
事^ㄉ， 如^ㄉ果^ㄉ去^ㄉ實^ㄉ行^ㄉ， 就^ㄉ
有^ㄉ福^ㄉ了^ㄉ。

18 “I am not speaking about all of you. I know whom I have chosen, but in order that the scripture would be fulfilled, ‘The one who eats my bread has lifted up his heel against me.’”

我^ㄉ這^ㄉ話^ㄉ不^ㄉ是^ㄉ指^ㄉ著^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ
全^ㄉ體^ㄉ說^ㄉ的^ㄉ； 我^ㄉ認^ㄉ識^ㄉ我^ㄉ
所^ㄉ揀^ㄉ選^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ， 但^ㄉ是^ㄉ經^ㄉ
上^ㄉ的^ㄉ話^ㄉ： ‘那^ㄉ吃^ㄉ我^ㄉ飯^ㄉ
的^ㄉ， 用^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ腳^ㄉ踢^ㄉ
我^ㄉ’， 必^ㄉ須^ㄉ應^ㄉ驗^ㄉ。

19 From now on I am telling you before it happens, in order that when it happens you may believe that I am he.

現^ㄉ在^ㄉ， 事^ㄉ情^ㄉ還^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ發^ㄉ
生^ㄉ， 我^ㄉ就^ㄉ告^ㄉ訴^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ，
使^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ到^ㄉ時^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ信^ㄉ
就^ㄉ是^ㄉ‘那^ㄉ一^ㄉ位^ㄉ’。

20 Truly, truly I say to you,

the one who receives anyone I send receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.”

我實實在在告訴你們，那接待我的，就是接待我的；接待我的，就是接待那差我來的。 ”

21 When he had said these things, Jesus was troubled in spirit and testified and said, “Truly, truly I say to you that one of you will betray me.”

耶穌說了這話，心裡很難過，就明明地說： “我實實在在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。 ”

22 The disciples began looking at one another, uncertain about whom he was speaking.

門徒面面相覷，不知道他是著誰說的。

23 One of his disciples—the one whom Jesus loved—was reclining close beside Jesus.

門徒中有一個人是耶穌所愛的，他坐在耶穌旁邊。

24 So Simon Peter gestured for this one to inquire who it was about whom he was speaking.

西門彼得得向他示意，叫他問耶穌是著誰說的。

25 He leaned back accordingly against Jesus' chest and said to him, “Lord, who is it?”

於是那個門徒貼近耶穌的胸懷，問他： “主啊，是誰呢？ ”

26 Jesus replied, “It is he to whom I dip the piece of bread and give it to him.” Then after dipping the

耶穌回答： “我蘸一

piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot.

小塊餅給誰，誰就是
了。 ” 於是 他蘸了一
小塊餅，遞給加略人
西門的兒子猶大。

27 And after the piece of bread, then Satan entered into him. Then Jesus said to him, “What you are doing, do quickly!”

猶大接過餅以後，撒
但就進入他的心。耶
穌對他說：“你要作的，快去作吧。”

28 (Now no one of those reclining at table knew for what reason he said this to him.

在座的人，沒有一個
知道耶穌爲甚麼對猶
大說這話。

29 For some were thinking because Judas had the money box, Jesus was telling him, “Purchase what we need for the feast,” or that he should give something to the poor.)

猶大是管錢的，所以
有人以爲耶穌叫他去
買過節用的東西，或
是吩咐他拿點東西去
賙濟窮人。

30 So after he had taken the piece of bread, he went out immediately. And it was night.

猶大吃了餅，立刻就
出去；那時是黑夜
了。

31 Then, when he had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.

他出去以後，耶穌就
說：“現在人子得了
榮耀，神也在人子身
上得了榮耀，

32 If God is glorified in

him, God will also glorify him in himself, and will glorify him immediately.

(神 既 然 在 人 子 身 上 得 了 榮 耀 ，) (有 些 抄 本 無 此 句) 也 要 在 自 己 身 上 榮 耀 人 子 ， 並 且 要 立 刻 榮 耀 他 。

33 Children, yet a little time I am with you. You will seek me and just as I said to the Jews, “Where I am going you cannot come,” now I say also to you.

孩 子 們 啊 ， 我 跟 你 們 在 一 起 的 時 候 不 多 了 。 你 們 要 尋 找 我 ， 但 是 我 對 猶 太 人 說 過 ， 現 在 也 照 樣 對 你 們 說 ： ‘ 我 去 的 地 方 ， 是 你 們 不 能 去 的 。 ’

34 “A new commandment I give to you: that you love one another—just as I have loved you, that you also love one another.

我 給 你 們 一 條 新 命 令 ， 就 是 要 你 們 彼 此 相 愛 ； 我 怎 樣 愛 你 們 ， 你 們 也 要 怎 樣 彼 此 相 愛 。

35 By this everyone will know that you are my disciples—if you have love for one another.”

如 果 你 們 彼 此 相 愛 ， 眾 人 就 會 認 出 你 們 是 我 的 門 徒 了 。

36 Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus replied, “Where I am going you cannot follow me now, but you will follow later.”

西 門 ． 彼 得 對 耶 穌 說 ： “ 主 啊 ， 你 往 哪 。

裡去？”耶穌回答： “我去的地方，你現在不能跟著我去，但後來卻要跟著我去。”

37 Peter said to him, “Lord, why am I not able to follow you now? I will lay down my life for you!”

彼得說： “主啊，爲甚麼我現在不能跟著你去？爲了你，我捨命也願意！”

38 Jesus replied, “Will you lay down your life for me? Truly, truly I say to you, the rooster will not crow until you have denied me three times!

耶穌說： “你願意爲我捨命嗎？我實實在在告訴你，雞叫之前，你必定三次不認我。”

John, Chapter 14

1 “Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me.

“你們心裡不要難過，你們應當信神，也應當信我。”

2 In my Father’s house there are many dwelling places; but if not, I would have told you, because I am going away to prepare a place for you.

在我父的家裡，有許多住的'地方；如果沒有，我怎麼會告訴你們我去是要爲你們預備地方呢？（下半節或譯： “如果沒有，

我^{ㄉㄨ}早^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}，
因^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}預^{ㄉㄨ}
備^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}。 ”)

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself, so that where I am, you may be also.

我^{ㄉㄨ}若^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}預^{ㄉㄨ}備^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}
方^{ㄉㄨ}， 就^{ㄉㄨ}必^{ㄉㄨ}再^{ㄉㄨ}來^{ㄉㄨ}接^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}
到^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}， 好^{ㄉㄨ}使^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}
在^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}， 你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}也^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}哪^{ㄉㄨ}
裡^{ㄉㄨ}。

4 And you know the way where I am going.”

我^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}， 你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}知^{ㄉㄨ}
道^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}條^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}。 ”

5 Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How are we able to know the way?”

多^{ㄉㄨ}馬^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}： “ 主^{ㄉㄨ}啊^{ㄉㄨ}， 我^{ㄉㄨ}
們^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}知^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}
方^{ㄉㄨ}， 怎^{ㄉㄨ}能^{ㄉㄨ}知^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}條^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}
呢^{ㄉㄨ}？ ”

6 Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.

耶^{ㄉㄨ}穌^{ㄉㄨ}對^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}說^{ㄉㄨ}： “ 我^{ㄉㄨ}就^{ㄉㄨ}
是^{ㄉㄨ}道^{ㄉㄨ}路^{ㄉㄨ}、 真^{ㄉㄨ}理^{ㄉㄨ}、 生^{ㄉㄨ}
命^{ㄉㄨ}， 如^{ㄉㄨ}果^{ㄉㄨ}不^{ㄉㄨ}是^{ㄉㄨ}藉^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}
我^{ㄉㄨ}， 沒^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ}人^{ㄉㄨ}能^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}父^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}
裡^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}。

7 If you had known me, you would have known my Father also. From now on you know him and have seen him.”

如^{ㄉㄨ}果^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}認^{ㄉㄨ}識^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}， 就^{ㄉㄨ}
必^{ㄉㄨ}認^{ㄉㄨ}識^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}父^{ㄉㄨ}； 從^{ㄉㄨ}今^{ㄉㄨ}
以^{ㄉㄨ}後^{ㄉㄨ}， 你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}認^{ㄉㄨ}識^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}，
並^{ㄉㄨ}且^{ㄉㄨ}看^{ㄉㄨ}見^{ㄉㄨ}了^{ㄉㄨ}他^{ㄉㄨ}。 ”

8 Philip said to him, “Lord,

show us the Father, and it is enough for us.”

腓力說：「主啊，請把父顯示給我們，我們就滿足了。」

9 Jesus said to him, “Am I with you so long a time and you have not known me, Philip? The one who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father?’”

耶穌說：「腓力，我跟你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？那看見了我的就是看見了父，你怎麼還說‘把父顯示給我們’呢？」

10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak from myself, but the Father residing in me does his works.

你不信我是在父裡面，父是在我裡面嗎？我對你們說的話，不是憑著自己說的，而是住在我的父作他自己的事。

11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if not, believe because of the works themselves.

你們應當信我是在父裡面，父是在我裡面；不然，也要因我所作的而相信。

12 Truly, truly I say to you, the one who believes in me, the works that I am doing he will do also, and he will do greater works than these because I am going to the Father.

我實實在在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且

要_一作_二比_一這_些更_大的_一，
因_一為_二我_一往_二父_那裡_去。

13 And whatever you ask in my name, I will do this, in order that the Father may be glorified in the Son.

你_們奉_二我_的名_無論_求
甚_麼，我_必定_成全_一，
使_二父_在子_的身_上得_著
榮_耀。

14 If you ask me anything in my name, I will do it.

你_們若_二奉_二我_的名_向我_一
求_甚麼_一，我_必定_成
全_一。

15 “If you love me, you will keep my commandments.

“如_果你_們愛_我，就_一
要_一遵_守我_的命_令。

16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, in order that he may be with you forever —

我_要請_求父_一，他_就會_一
賜_給你_們另_一位_保惠_一
師_一，使_二他_跟你_們永_遠
在_一起_一。

17 the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it does not see him or know him. You know him, because he resides with you and will be in you.

這_保惠_師就_是真_理的_一
靈_一，世_人不_能接_受
他_一，因_一為_二看_不見_他，
也_不認_識他_一。你_們卻_一
認_識他_一，因_一為_二他_跟你_們
住_在一_起，也_要在_一
你_們裡_面。

18 “I will not leave you as orphans; I am coming to you.

我_不會_撇下_你們_為孤_一

兒^ル，我^セ要^ハ回^ル到^カ你^ニ們^ノ這^コ裡^ニ來^カ。

19 Yet a little time and the world will see me no longer, but you will see me; because I live, you also will live.

不^ク久^シ以^テ後^ニ，世^ノ人^ハ不^ク再^ハ看^マ見^ス我^ヲ，你^ニ們^ノ卻^シ要^ス看^マ見^ス我^ヲ，因^リ為^ス我^ハ活^キ著^キ，你^ニ們^ノ也^ハ要^ス活^キ著^キ。

20 On that day you will know that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

到^カ那^ノ日^ニ，你^ニ們^ノ就^シ知^ル道^カ我^ハ是^ル在^リ我^ノ父^ノ裡^ニ面^ニ，你^ニ們^ノ是^ル在^リ我^ノ裡^ニ面^ニ，我^ハ也^ハ在^リ你^ノ們^ノ裡^ニ面^ニ。

21 The one who has my commandments and keeps them—that one is the one who loves me. And the one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

那^ノ領^ク受^メ我^ノ的^カ命^ヲ令^ヲ，並^ニ且^ニ遵^ル守^ル的^カ，就^シ是^ル愛^ス我^ヲ的^カ；愛^ス我^ノ的^カ，我^ノ父^ハ必^ズ定^ム愛^ス他^ヲ，我^ハ也^ハ要^ス愛^ス他^ヲ，並^ニ且^ニ要^ス親^ク自^ラ向^テ他^ニ顯^ス現^ス。

22 Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, why is it that you are going to reveal yourself to us and not to the world?”

猶^ダ大^カ（不^ク是^ル加^リ略^セ人^ノ猶^ダ大^カ）對^シ耶^{ソウ}穌^ク說^ク： “主^ノ啊[、]你^ハ為^ス甚^シ麼^ニ要^ス親^ク自^ラ向^テ我^ニ們^ノ顯^ス現^ス，不^ク向^テ世^ノ人^ノ顯^ス現^ス呢^ニ？”

23 Jesus answered and said to him, “If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to

耶^{ソウ}穌^ク回^タ答^ク： “人^ハ若^シ愛^ス我^ヲ，就^シ要^ス遵^ル守^ル我^ノ的^カ

him and ㄌ will take up residence with him ㄌ.

話^{ㄏㄨㄚˋ}，我^{ㄨㄛˊ}父^{ㄈㄨˋ}必^{ㄇㄨˋ}定^{ㄉㄩㄥˋ}愛^ㄞ他^{ㄊㄚˊ}，
並^{ㄅㄩˋ}且^{ㄑㄩˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄩㄠ}到^{ㄉㄠ}他^{ㄊㄚˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞ}
去^{ㄑㄩ}，跟^{ㄍㄨㄥ}他^{ㄊㄚˊ}住^{ㄓㄨ}在^{ㄓㄨ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}。

24 The one who does not love me does not keep my words, and the word that you hear is not mine, but the Father's who sent me.

不^{ㄨㄛˊ}愛^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}，就^{ㄐㄩ}不^{ㄨㄛˊ}會^ㄞ遵^{ㄉㄨㄥ}
守^{ㄕㄨ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄕㄨ}聽^{ㄊㄩㄥ}
見^{ㄐㄧ}的^{ㄉㄜˊ}道^{ㄉㄠ}，不^{ㄨㄛˊ}是^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}，
而^ㄌ是^ㄞ那^{ㄋㄚˊ}差^{ㄇㄞ}我^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜˊ}父^{ㄈㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}
道^{ㄉㄠ}。

25 These things I have spoken to you while residing with you.

“我^{ㄨㄛˊ}還^ㄞ跟^{ㄍㄨㄥ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}在^{ㄓㄨ}一^ㄧ起^{ㄑㄩ}
的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨ}候^ㄞ，就^{ㄐㄩ}對^{ㄉㄠ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}講^{ㄐㄨ}
了^{ㄌㄞ}這^ㄓ些^{ㄓㄨ}事^{ㄕㄨ}。

26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name—that one will teach you all things, and will remind you of everything that I said to you.

但^{ㄉㄞ}保^{ㄅㄞ}惠^ㄞ師^{ㄕㄨ}，就^{ㄐㄩ}是^ㄞ父^{ㄈㄨˋ}因^ㄣ
我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}名^{ㄇㄨ}要^{ㄩㄠ}差^{ㄇㄞ}來^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜˊ}聖^{ㄕㄨ}
靈^{ㄌㄩㄥ}，他^{ㄊㄚˊ}要^{ㄩㄠ}把^{ㄅㄞ}一^ㄧ切^{ㄑㄩ}事^{ㄕㄨ}教^{ㄐㄨ}
導^{ㄉㄠ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}，也^ㄞ要^{ㄩㄠ}使^ㄞ你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}
想^{ㄐㄩ}起^{ㄑㄩ}我^{ㄨㄛˊ}對^{ㄉㄠ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}所^{ㄕㄨ}說^{ㄊㄩㄥ}
過^{ㄑㄩ}的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄩ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。

27 “Peace I leave with you; my peace I give to you—not as the world gives, I give to you. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.

我^{ㄨㄛˊ}留^{ㄌㄞ}下^{ㄑㄩ}平^{ㄆㄩ}安^ㄢ給^{ㄍㄨ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}，
我^{ㄨㄛˊ}把^{ㄅㄞ}自^ㄗ己^{ㄐㄩ}的^{ㄉㄜˊ}平^{ㄆㄩ}安^ㄢ賜^{ㄇㄨ}給^{ㄍㄨ}
你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}；我^{ㄨㄛˊ}給^{ㄍㄨ}你^{ㄓㄨㄣˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}，
不^{ㄨㄛˊ}像^ㄞ世^{ㄕㄨ}界^{ㄐㄧ}所^{ㄕㄨ}給^{ㄍㄨ}的^{ㄉㄜˊ}。你^{ㄓㄨㄣˊ}
們^{ㄇㄢˊ}心^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄞ}不^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠ}難^{ㄋㄞ}過^{ㄑㄩ}，也^ㄞ
不^{ㄨㄛˊ}要^{ㄩㄠ}恐^{ㄎㄨ}懼^{ㄐㄩ}。

28 You have heard that I said to you, ‘I am going

away, and I am coming to you.' If you loved me, you would have rejoiced that I am going to the Father, because the Father is greater than I am.

你₃們₁聽₂見₄我₅對₆你₃們₁說₇
過₈：‘我₅去₉，但₁₀還₁₁要₁₂
回₁₃到₁₄你₃們₁這₁₅裡₁₆
來₁₇。’你₃們₁若₁₈愛₁₉我₅，
就₂₀要₂₁喜₂₂樂₂₃，因₂₄為₂₅我₅到₂₆
父₂₇那₂₈裡₂₉去₃₀，又₃₁因₃₂為₃₃父₂₇
是₃₄比₃₅我₅大₃₆的₃₇。

29 And now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

現₃₈在₃₉事₄₀情₄₁還₄₂沒₄₃有₄₄發₄₅
生₄₆，我₅就₄₇已₄₈經₄₉告₅₀訴₅₁你₃
們₁，使₅₂你₃們₁在₅₃事₄₀情₄₁發₄₅
生₄₆的₅₄時₅₅候₅₆可₅₇以₅₈相₅₉信₆₀。

30 I will no longer speak much with you, for the ruler of the world is coming, and he has no power over me.

我₅不₆₁會₆₂再₆₃跟₆₄你₃們₁講₆₅很₆₆
多₆₇的₆₈事₆₉，因₇₀為₇₁這₇₂世₇₃界₇₄
的₇₅統₇₆治₇₇者₇₈將₇₉到₈₀；他₈₁在₈₂
我₅身₈₃上₈₄毫₈₅無₈₆作₈₇用₈₈，

31 But so that the world may know that I love the Father, and just as the Father has commanded me, thus I am doing. Get up, let us go from here!

但₈₉這₉₀些₉₁事₉₂是₉₃要₉₄使₉₅世₉₆人₉₇
知₉₈道₉₉我₅愛₁₀₀父₁₀₁，並₁₀₂且₁₀₃知₁₀₄
道₁₀₅父₁₀₆怎₁₀₇樣₁₀₈吩₁₀₉咐₁₁₀了₁₁₁我₅，
我₅就₁₁₂怎₁₁₃樣₁₁₄作₁₁₅。起₁₁₆來₁₁₇，
我₅們₁走₁₁₈吧₁₁₉！”

John, Chapter 15

1 “I am the true vine, and my Father is the vinedresser.

“我₅是₁₂₀真₁₂₁葡₁₂₂萄₁₂₃樹₁₂₄，我₅
父₁₂₅是₁₂₆培₁₂₇植₁₂₈的₁₂₉人₁₃₀。

2 Every branch that does not bear fruit in me, he removes it, and every

所₁₃₁有₁₃₂屬₁₃₃我₅而₁₃₄不₁₃₅結₁₃₆果₁₃₇子₁₃₈

branch that bears fruit, he prunes it in order that it may bear more fruit.

的^カ枝^シ子^ノ，他^カ就^シ剪^ル去^ク；
所^ス有^ル結^セ果^ク子^ノ的^カ，他^カ就^シ
修^ム剪^ル乾^マ淨^ム，讓^ル它^カ結^セ更^ク
多^ク的^カ果^ク子^ノ。

3 You are already clean because of the word that I have spoken to you.

現^テ在^ル你^ニ們^ノ因^テ著^シ我^ノ對^ス你^ニ
們^ノ所^ス講^ス的^カ道^カ，已^レ經^ニ乾^マ
淨^ム了^カ。

4 Remain in me, and I in you. Just as the branch is not able to bear fruit from itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.

你^ニ們^ノ要^ス住^ム在^ル我^ノ裡^ニ面^ニ，
我^も也^レ就^シ住^ム在^ル你^ニ們^ノ裡^ニ
面^ニ。枝^シ子^ノ若^シ不^ク連^ル在^ル葡^テ
萄^ノ樹^ノ上^ニ，自^レ己^ノ就^シ不^ク能^ク
結^セ果^ク子^ノ；你^ニ們^ノ若^シ不^ク住^ム
在^ル我^ノ裡^ニ面^ニ，也^レ是^レ這^ノ
樣^ノ。

5 “I am the vine; you are the branches. The one who remains in me and I in him—this one bears much fruit, for apart from me you are not able to do anything.

我^ハ是^レ葡^テ萄^ノ樹^ノ，你^ニ們^ノ是^レ
枝^シ子^ノ。住^ム在^ル我^ノ裡^ニ面^ニ
的^カ，我^も也^レ住^ム在^ル他^ノ裡^ニ
面^ニ，他^ハ就^シ結^セ出^ス很^ク多^ク果^ク
子^ノ；因^テ為^ス離^レ開^ラ了^カ我^ノ，
你^ニ們^ノ就^シ不^ク能^ク作^ル甚^ク麼^ノ。

6 If anyone does not remain in me, he is thrown out as a branch, and dries up, and they gather them and throw them into the fire, and they are burned.

人^ハ若^シ不^ク住^ム在^ル我^ノ裡^ニ面^ニ，
就^シ像^シ枝^シ子^ノ丟^テ在^ル外^ニ面^ニ枯^レ
乾^ル了^カ，人^ハ把^テ它^ノ們^ノ拾^テ起^ル

來^カ， 丟^カ 在^ハ 火^カ 裡^カ 燒^ク 掉^ク
了^カ。

7 If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you want and it will be done for you.

你^ニ 們^ニ 若^シ 住^ス 在^ハ 我^ニ 裡^ニ 面^ニ，
我^ニ 的^ニ 話^ニ 也^シ 留^ル 在^ハ 你^ニ 們^ニ 裡^ニ
面^ニ； 無^ク 論^ク 你^ニ 們^ニ 想^フ 要^フ 甚^ク
麼^ニ， 祈^ル 求^ム， 就^シ 給^フ 你^ニ 們^ニ
成^ル 就^ル。

8 My Father is glorified by this: that you bear much fruit, and prove to be my disciples.

這^ニ 樣^ニ， 你^ニ 們^ニ 結^ル 出^ル 很^ク 多^ク
果^ク 子^ニ， 我^ニ 父^ニ 就^シ 因^リ 此^ニ 得^ル
榮^ル 耀^ル， 你^ニ 們^ニ 也^シ 就^シ 是^ル 我^ニ
的^ニ 門^ニ 徒^ニ 了^カ。

9 “Just as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

父^ニ 怎^ニ 樣^ニ 愛^ス 我^ニ， 我^ニ 也^シ 怎^ニ
樣^ニ 愛^ス 你^ニ 們^ニ； 你^ニ 們^ニ 要^ス 住^ス
在^ハ 我^ニ 的^ニ 愛^ニ 裡^ニ。

10 If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

如^シ 果^シ 你^ニ 們^ニ 遵^ル 守^ル 我^ニ 的^ニ 命^ニ
令^ニ， 就^シ 必^ク 定^ク 住^ス 在^ハ 我^ニ 的^ニ
愛^ニ 裡^ニ， 正^ニ 像^ニ 我^ニ 遵^ル 守^ル 了^カ
我^ニ 父^ニ 的^ニ 命^ニ 令^ニ， 住^ス 在^ハ 他^ニ
的^ニ 愛^ニ 裡^ニ 一^ニ 樣^ニ。

11 I have spoken these things to you in order that my joy may be in you, and your joy may be made complete.

“ 我^ニ 把^ク 這^ニ 些^ニ 事^ニ 告^グ 訴^ル 了^カ
你^ニ 們^ニ， 好^ク 讓^ル 我^ニ 的^ニ 喜^ニ 樂^ニ
存^ル 在^ハ 你^ニ 們^ニ 心^ニ 裡^ニ， 並^ニ 且^ニ
使^ル 你^ニ 們^ニ 的^ニ 喜^ニ 樂^ニ 滿^ル 溢^ル。

12 This is my

commandment: that you love one another just as I have loved you.

你們要彼此相愛，像
我愛你們一樣，這就
是我的命令。

13 No one has greater love than this: that someone lay down his life for his friends.

人爲朋友捨命，人間
的愛沒有比這個更大的
的了。

14 You are my friends if you do what I command you.

你們若行我所吩咐你
們的，就是我的朋友
了。

15 No longer do I call you slaves, because the slave does not know what his master is doing. But I have called you friends, because everything that I have heard from my Father I have revealed to you.

我不再稱你們爲僕
人，因爲僕人不知道
主人所作的；我已
經稱你們爲朋友了，
因爲我從我父那裡聽
見的，都已經告訴
你們了。

16 You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and your fruit should remain, in order that whatever you ask the Father in my name he will give you.

不是你們揀選了我，
而是我揀選了你們，
並且分派你們去結果
子，就是結常存的果
子，使你們奉我的
名，無論向父求甚

麼，他必定賜給你
們。

17 These things I
command you: that you
love one another.

我把這些事吩咐你
們，是要你們彼此相
愛。

18 If the world hates you,
you know that it has hated
me before it hated you.

“如果世人恨你們，
你們要知道他們在恨
你們以先，已經恨我
了。

19 If you were of the
world, the world would
love its own. But because
you are not of the world,
but I chose you out of the
world, for this reason the
world hates you.

你們若屬於這世界，
世人必定愛屬自己
的；但因為你們不屬
於世界，而是我從世
界中揀選了你們，所
以世人就恨你們。

20 Remember the word
that I said to you: ‘A slave
is not greater than his
master.’ If they persecuted
me, they will also
persecute you. If they kept
my word, they will keep
yours also.

你們要記住我對你們
說過的話：‘僕人不
能大過主人。’他們
若迫害我，也必定迫
害你們；他們若遵守
我的話，也必定遵守
你們的話。

21 But they will do all
these things to you on
account of my name,

但他們因著我的名，

because they do not know
the one who sent me.

要^一向^一你^三們^一行^一這^出一^一切^一，
因^一為^一他^女們^一不^一認^一識^一那^三差^一
我^一來^一的^一。

22 If I had not come and
spoken to them, they
would not have sin. But
now they do not have a
valid excuse for their sin.

如^一果^一我^一沒^一有^一來^一，也^一沒^一
有^一對^一他^女們^一講^一過^一甚^一麼^一，
他^女們^一就^一沒^一有^一罪^一；但^一現^一
在^一他^女們^一的^一罪^一是^一無^一可^一推^一
諉^一的^一了^一。

23 The one who hates me
hates my Father also.

恨^一我^一的^一，也^一恨^一我^一的^一
父^一。

24 If I had not done among
them the works that no one
else did, they would not
have sin. But now they
have both seen and hated
both me and my Father.

如^一果^一我^一沒^一有^一在^一他^女們^一中^一
間^一作^一過^一別^一人^一沒^一有^一作^一過^一
的^一事^一，他^女們^一就^一沒^一有^一
罪^一；但^一現^一在^一我^一和^一我^一的^一
父^一，他^女們^一都^一看^一見^一了^一，
也^一都^一恨^一惡^一。

25 But this happened so
that the word that is written
in their law would be
fulfilled, ‘They hated me
without a reason.’

這^一就^一應^一驗^一了^一他^女們^一律^一法^一
上^一所^一寫^一的^一話^一：‘他^女們^一
無^一故^一地^一恨^一我^一。’

26 “When the Advocate
comes, whom I will send to
you from the Father—the
Spirit of truth, who
proceeds from the Father—
that one will testify about
me.

“我^一從^一父^一那^一裡^一要^一差^一來^一
給^一你^一們^一的^一保^一惠^一師^一，就^一
是^一從^一父^一那^一裡^一出^一來^一的^一真^一

理^カ的^カ靈^カ， 他^カ來^カ到^カ的^カ時^カ
候^カ， 要^カ為^カ我^カ作^カ見^カ證^カ。
你^カ們^カ也^カ要^カ作^カ見^カ證^カ， 因^カ
為^カ從^カ開^カ始^カ你^カ們^カ就^カ是^カ跟^カ
我^カ在^カ一^カ起^カ的^カ。”

27 And you also will testify, because you have been with me from the beginning.

John, Chapter 16

1 “I have said these things to you so that you will not fall away.

“ 我^カ把^カ這^カ些^カ事^カ告^カ訴^カ了^カ
你^カ們^カ， 使^カ你^カ們^カ不^カ致^カ後^カ
退^カ。

2 They will expel you from the synagogue, but an hour is coming that everyone who kills you will think they are offering service to God.

人^カ要^カ把^カ你^カ們^カ趕^カ出^カ會^カ
堂^カ； 並^カ且^カ時^カ候^カ要^カ到^カ，
所^カ有^カ要^カ殺^カ害^カ你^カ們^カ的^カ
人^カ， 以^カ為^カ這^カ樣^カ就^カ是^カ事^カ
奉^カ神^カ。

3 And they will do these things because they do not know the Father or me.

他^カ們^カ要^カ作^カ這^カ些^カ事^カ， 因^カ
為^カ他^カ們^カ不^カ認^カ識^カ父^カ， 也^カ
不^カ認^カ識^カ我^カ。

4 But I have said these things to you so that when their hour comes, you may remember that I told you about them. “And I have not said these things to you from the beginning, because I was with you.

我^カ把^カ這^カ些^カ事^カ告^カ訴^カ了^カ你^カ
們^カ， 讓^カ你^カ們^カ到^カ了^カ那^カ個^カ
時^カ候^カ， 可^カ以^カ想^カ起^カ我^カ告^カ
訴^カ過^カ你^カ們^カ了^カ。 我^カ起^カ初^カ
沒^カ有^カ把^カ這^カ些^カ事^カ告^カ訴^カ你^カ
們^カ， 因^カ為^カ我^カ跟^カ你^カ們^カ在^カ
一^カ起^カ。

5 But now I am going away to the one who sent me, and none of you is asking me, 'Where are you going?'

“現在我要到那差我來的地方去，你們中間並沒有人問：‘你到哪裡去？’

6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.

然而因為我把這些事告訴了你們，你們心裡就充滿憂愁。

7 But I tell you the truth, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you.

但我要把實情告訴你們，我去是對你們有益的。如果我不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去了，就會差他到你們這裡來。

8 And when he comes, he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment:

他來了，就要在罪、在義、在審判各方面指證世人的罪。

9 concerning sin, because they do not believe in me,

在罪方面，是因為他們不信我；

10 and concerning righteousness, because I am going away to the Father and you will see me no more,

在義方面，是因為我到父那裡去，你們就再也看不見我；

11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

在審判方面，是因為

這世界的統治者已經受了審判。

12 I still have many things to say to you, but you are not able to bear them now.

“我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔當不了；

13 But when he—the Spirit of truth—comes, he will guide you into all the truth. For he will not speak from himself, but whatever he hears he will speak, and he will proclaim to you the things to come.

只等真理的靈來了，他要引導你們進入一切真理。他不是憑著自己說的話，而是把他聽見的都說出來，並且要把將來的事告訴你們。

14 He will glorify me, because he will take from what is mine and will proclaim it to you.

他要榮耀我，因為他要把從我那裡所領受的告訴你們。

15 Everything that the Father has is mine. For this reason I said that he takes from what is mine and will proclaim it to you.

父所有的，都是我的；所以我說，他要把從我那裡所領受的告訴你們。

16 “A little while and you will see me no more, and again a little while and you will see me.

“不久，你們不會再看見我；再過不久，你們還要看見我。”

17 So some of his disciples said to one another, “What is this that he is saying to us, ‘A little while and you

於是他的門徒中有幾

will not see me, and again a little while and you will see me,' and 'Because I am going away to the Father'?"

個^こ彼^カ此^コ說^ス：“他^カ對^カ我^カ們^カ說^ス：‘不^コ久^ク，你^カ們^カ不^コ會^カ看^カ見^カ我^カ；再^カ過^カ不^コ久^ク，你^カ們^カ還^カ要^カ看^カ見^カ我^カ。’又^カ說^ス：‘因^カ為^カ我^カ到^カ父^カ那^カ裡^カ去^カ。’這^カ是^カ甚^カ麼^カ意^カ思^カ呢^カ？”

18 So they kept on saying, "What is this that he is saying, 'A little while'? We do not understand what he is speaking about!"

他^カ們^カ又^カ說^ス：“他^カ所^カ說^カ的^カ‘不^コ久^ク’，是^カ甚^カ麼^カ意^カ思^カ呢^カ？我^カ們^カ不^コ曉^カ得^カ他^カ在^カ講^カ甚^カ麼^カ。”

19 Jesus knew that they were wanting to ask him, and he said to them, "Are you deliberating with one another about this—that I said, 'A little while, and you will not see me, and again a little while and you will see me'?"

耶^カ穌^カ知^カ道^カ他^カ們^カ想^カ問^カ他^カ，就^カ說^ス：“我^カ所^カ說^カ的^カ‘不^コ久^ク，你^カ們^カ不^コ會^カ看^カ見^カ我^カ；再^カ過^カ不^コ久^ク，你^カ們^カ還^カ要^カ看^カ見^カ我^カ’，你^カ們^カ為^カ了^カ這^カ話^カ彼^カ此^カ議^カ論^カ嗎^カ？”

20 Truly, truly I say to you, that you will weep and lament, but the world will rejoice; you will become sorrowful, but your sorrow will change to joy.

我^カ實^カ實^カ在^カ在^カ告^カ訴^カ你^カ們^カ，你^カ們^カ要^カ痛^カ哭^カ哀^カ號^カ，世^カ人^カ卻^カ要^カ歡^カ喜^カ；你^カ們^カ要^カ憂^カ愁^カ，但^カ你^カ們^カ的^カ憂^カ愁^カ要^カ變^カ為^カ喜^カ樂^カ。

21 A woman, when she gives birth, experiences

pain because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the affliction, on account of the joy that a human being has been born into the world.

婦人生產的時候，會沒有憂愁，因為她到了；但生了孩子以後，就不再記住那痛苦了，因為歡喜有一個人生到世上來。

22 So you also are experiencing sorrow now, but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take away your joy from you.

現在你們也有憂愁；但我還要再見你們，你們的心就會喜樂，你們的喜樂是沒有人能夠奪去的。

23 And on that day you will ask me nothing. Truly, truly I say to you, whatever you ask the Father in my name, he will give you.

到了那天，你們甚麼也不會問我了。我實在實在告訴你們，你們奉我的名無論向父求甚麼，他必定賜給你們。

24 Until now you have asked nothing in my name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

你們向來沒有奉我的名求甚麼；現在你們祈求，就必定得著，讓你們的喜樂滿溢。

25 “I have said these things to you in figurative sayings. An hour is coming when I will speak to you in figurative sayings no longer, but I will tell you plainly about the Father.

“我用譬喻對你們說了這些事，時候要

到^カ，我^メ不^ク再^バ用^ヒ譬^ス喻^ヒ對^カ你^ニ們^ヲ說^ス了^カ，而^ル是^ア把^ク關^ク於^ク父^ノ的^カ事^ヲ明^ク明^ク白^ク白^ク告^ス訴^ス你^ニ們^ヲ。

26 On that day you will ask in my name, and I do not say to you that I will ask the Father on your behalf.

到^カ了^カ那^ノ天^ヲ，你^ニ們^ヲ要^ス奉^ム我^ノ的^カ名^ヲ祈^ク求^ム，我^メ不^ク是^ア說^ス我^ノ要^ス為^ス你^ニ們^ヲ請^ク求^ム父^ノ；

27 For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God.

父^ノ自^ラ己^ニ愛^ス你^ニ們^ヲ，因^テ為^ス你^ニ們^ヲ已^ニ經^ニ愛^ス我^ノ，並^ニ且^ニ信^ス我^ノ是^ア從^テ神^ノ那^ノ裡^ニ來^ル的^{ナリ}。

28 I have gone out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and am going to the Father.”

我^メ從^テ父^ノ那^ノ裡^ニ來^ル，到^カ了^カ這^ノ世^ノ界^ニ；我^メ又^ニ離^レ開^ク這^ノ世^ノ界^ニ，到^カ父^ノ那^ノ裡^ニ去^ク。 ”

29 His disciples said, “Behold, now you are speaking plainly and are telling us no figurative saying!”

門^ノ徒^ト說^ス： “你^ニ看^ム，現^ニ在^ニ你^ニ是^ア明^ク說^ス，不^ク是^ア用^ヒ譬^ス喻^ヒ說^ス了^カ。

30 Now we know that you know everything and do not need for anyone to ask you questions. By this we believe that you have come from God.”

現^ニ在^ニ我^ニ們^ノ知^ル道^ク你^ニ是^ア無^ク所^ク不^ク知^ル的^{ナリ}，不^ク需^ム要^ス人^ノ向^テ你^ニ發^ス問^ク。因^テ此^ニ，我^メ

們信你是從神那裏來的。
的。”

31 Jesus replied to them,
“Now do you believe?”

耶穌對他們說：“現在你們信嗎？”

32 Behold, an hour is coming—and has come—that you will be scattered each one to his own home, and you will leave me alone. And I am not alone, because the Father is with me.

看哪，時候要到，而且已經到了，你們要分散，各人到自己的地方去，只留下我獨自一個人。其實我不是獨自一個人，因為有父與我同在。

33 I have said these things to you so that in me you may have peace. In the world you have affliction, but have courage! I have conquered the world.”

我把這些事告訴你們，是要使你們在我裡面有平安。在世界上你們有患難，但你們放心，我已經勝了這世界。”

John, Chapter 17

1 Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven he said, “Father, the hour has come! Glorify your Son, in order that your Son may glorify you

耶穌講完了這些話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，求你榮耀你的兒子，讓兒子也榮耀你，

2 just as you have given him authority over all flesh, in order that he would give eternal life to them—everyone whom you have given him.

正_出如_回你_三把_去管_去理_去全_去人_回類_去
的_去權_去柄_去給_去了_去他_去，使_去他_去
賜_去永_去生_去給_去你_三所_去賜_去給_去他_去
的_去人_回。

3 Now this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

認_回識_去你_三是_去獨_去一_去的_去真_去
神_去，並_去且_去認_回識_去你_三所_去差_去
來_去的_去耶_去穌_去基_去督_去，這_去就_去
是_去永_去生_去。

4 I have glorified you on earth by completing the work that you have given me to do.

我_去在_去地_去上_去已_去經_去榮_去耀_去了_去
你_三，你_三交_去給_去我_去要_去作_去的_去
工_去，我_去已_去經_去完_去成_去了_去。

5 And now, Father, you glorify me at your side with the glory that I had at your side before the world existed.

父_去啊_去，現_去在_去讓_去我_去在_去你_三
自_去己_去面_去前_去得_去著_去榮_去耀_去，
就_去是_去在_去創_去世_去以_去前_去我_去與_去
你_三同_去享_去的_去榮_去耀_去。

6 “I have revealed your name to the men whom you gave me out of the world. They were yours, and you have given them to me, and they have kept your word.

“你_三從_去世_去上_去分_去別_去出_去來_去
賜_去給_去我_去的_去人_回，我_去已_去經_去
把_去你_三的_去名_去顯_去明_去給_去他_去們_回
了_去。他_去們_回是_去你_三的_去，你_三
把_去他_去們_回賜_去給_去了_去我_去，他_去
們_回也_去遵_去守_去了_去你_三的_去道_去。

7 Now they understand that all the things that you have given me are from you,

現_去在_去他_去們_回知_去道_去，你_三所_去
給_去我_去的_去，無_去論_去是_去甚_去

麼，都是從你那裡來的；

8 because the words that you gave to me I have given to them, and they received them and know truly that I have come from you, and they have believed that you have sent me.

因為你賜給我的話，我已給了他們，他們也領受了，又確實知道我是從你那裡來的，並且信你差了我來。

9 I am asking on behalf of them. I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you have given me, because they are yours,

我為他們求；我不為世人求，而是為你賜給我的人求，因為他們是你的。

10 and all my things are yours, and your things are mine, and I have been glorified in them.

我的一切都是你的，你的的一切也是我的，並且我因著他們得了榮耀。

11 And I am no longer in the world, and they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given to me, so that they may be one, just as we are.

我不再在這世上，他們卻在這世上，我要到你那裡去。聖父啊，求你因你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，好像我們一樣。

12 When I was with them, I kept them in your name,

which you have given to me, and guarded them, and none of them has perished except the son of destruction, in order that the scripture would be fulfilled.

我レ跟ク他レ們ハ在テ一ニ起シ的ニ時ク候ヘ，因テ你レ賜ム給ヘ我レ的ニ名ヲ，我レ保ク守ル了カ他レ們ハ，也セ護シ衛シ了カ他レ們ハ；他レ們ハ中ニ間ニ除キ了カ那レ滅セ亡ス的ニ人ヲ以テ外ニ，沒ク有ラ一ニ個ニ是テ滅セ亡ス的ニ，這レ就ニ應ジ驗ス了カ經ニ上ノ的ニ話ヲ。

13 And now I am coming to you, and I am saying these things in the world so that they may have my joy completed in themselves.

現ニ在テ我レ到ク你レ那レ裡ニ去ク，我レ在テ世ノ上ニ說ク這レ些ノ話ヲ，是テ要ス他レ們ハ心ニ裡ニ充メ滿ス我レ的ニ喜ビ樂ヲ。

14 I have given them your word, and the world has hated them, because they are not of the world just as I am not of the world.

我レ把ク你レ的ニ道ヲ賜ム給ヘ了カ他レ們ハ；世ノ人ハ恨ム他レ們ハ，因テ爲シ他レ們ハ不ク屬ク於テ這レ世ノ界ニ，像シ我レ不ク屬ク於テ這レ世ノ界ニ一ニ樣ニ。

15 I do not ask that you take them out of the world, but that you protect them from the evil one.

我レ不ク求ム你レ使テ他レ們ハ離カ開ク世ノ界ニ，只ニ求ム你レ保ク守ル他レ們ハ脫カ離ク那レ惡シ者ヲ。

16 They are not of the world, just as I am not of the world.

他レ們ハ不ク屬ク於テ這レ世ノ界ニ，像シ我レ不ク屬ク於テ這レ世ノ界ニ一ニ樣ニ。

17 Sanctify them in the truth—your word is truth.

求_ク你_ニ用_ヒ真_ヲ理_カ使_テ他_レ們_ヲ成_ス
聖_ム； 你_ノ的_カ道_ヲ就_ス是_テ真_ヲ
理_カ。

18 Just as you sent me into the world, I also have sent them into the world.

你_ノ怎_ニ樣_ニ差_シ我_ヲ到_ス世_ヲ上_ニ
來_カ， 我_も也_ニ怎_ニ樣_ニ差_シ他_レ們_ヲ
到_ス世_ヲ上_ニ去_ク。

19 And for them I sanctify myself, so that they themselves also may be sanctified in the truth.

我_も爲_ス了_カ他_レ們_ノ的_カ緣_ヲ故_ニ，
自_レ己_ヲ分_ケ別_シ爲_ス聖_ム， 使_テ他_レ們_も
也_ニ因_テ著_シ真_ヲ理_カ成_ス聖_ム。

20 “And I do not ask on behalf of these only, but also on behalf of those who believe in me through their word,

“ 我_も不_ク但_カ爲_ス他_レ們_ノ求_ク，
也_ニ爲_ス那_レ些_ノ因_テ他_レ們_ノ的_カ話_ヲ
而_シ信_ス我_ノ的_カ人_ヲ求_ク，

21 that they all may be one, just as you, Father, are in me and I am in you, that they also may be in us, in order that the world may believe that you sent me.

使_テ他_レ們_も都_ク合_シ而_シ爲_ス一_ニ，
像_シ父_ノ你_ノ在_リ我_ノ裡_ニ面_ニ， 我_も
在_リ你_ノ裡_ニ面_ニ一_ニ樣_ニ； 使_テ他_レ們_も
也_ニ在_リ我_レ們_ノ裡_ニ面_ニ， 讓_ス
世_ノ人_も相_シ信_ス你_ノ差_シ了_カ我_ヲ
來_カ。

22 And the glory that you have given to me, I have given to them, in order that they may be one, just as we are one—

你_ノ賜_ム給_ス我_ノ的_カ榮_ヲ耀_ヲ， 我_も
已_ニ經_テ賜_ム給_ス了_カ他_レ們_ノ， 使_テ
他_レ們_も合_シ而_シ爲_ス一_ニ， 像_シ我_レ
們_も合_シ而_シ爲_ス一_ニ。

23 I in them, and you in me, in order that they may be completed in one, so that the world may know

我_も在_リ他_レ們_ノ裡_ニ面_ニ， 你_も在_リ我_ノ裡_ニ面_ニ，

that you sent me, and you have loved them just as you have loved me.

我^ゴ裡^カ面^ノ，使^ス他^ガ們^ノ完^ク完^ク全^ク全^ク合^ス而^シ為^ス一^ニ，讓^ス世^ノ人^ノ知^ル道^ク你^ヲ差^シ了^カ我^ヲ來^カ，並^ニ且^ニ知^ル道^ク你^ヲ愛^ス他^ガ們^ノ，好^ク像^ク愛^ス我^ヲ一^ニ樣^ニ。

24 “Father, those whom you have given to me—I want that those also may be with me where I am, in order that they may see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world.

父^ハ啊，我^ゴ在^ク哪^ノ裡^ニ，願^ス你^ヲ賜^ム給^フ我^ノ的^ノ人^ノ也^ニ和^シ我^ノ同^ク在^ク哪^ノ裡^ニ，讓^ス他^ガ們^ノ看^ル見^ル你^ヲ賜^ム給^フ我^ノ的^ノ榮^ノ耀^ノ，因^レ為^ス在^ク創^ス立^ス世^ノ界^ノ以^レ前^ニ，你^ヲ已^ニ經^ニ愛^ス我^ヲ了^カ。

25 Righteous Father, although the world does not know you, yet I have known you, and these men have come to know that you sent me.

公^ニ義^ノ的^ノ父^ハ啊，世^ノ人^ノ雖^シ然^シ不^レ認^ル識^ス你^ヲ，我^ゴ卻^シ認^ル識^ス你^ヲ，這^ノ些^ノ人^ノ也^ニ知^ル道^ク你^ヲ差^シ了^カ我^ヲ來^カ。

26 And I made known to them your name, and will make it known, in order that the love with which you loved me may be in them, and I may be in them.”

我^ゴ已^ニ經^ニ把^ク你^ノ的^ノ名^ヲ指^シ示^ス他^ガ們^ノ，還^シ要^ス再^ニ指^シ示^ス，使^ス你^ヲ愛^ス我^ノ的^ノ愛^ヲ在^ク他^ガ們^ノ裡^ニ面^ニ，我^ゴ也^ニ在^ク他^ガ們^ノ裡^ニ面^ニ。 ”

John, Chapter 18

1 When Jesus had said these things, he went out with his disciples to the other side of the ravine of the Kidron, where there was a garden into which he and his disciples entered.

耶^セ穌^ム說^ハ完^ク了^カ這^ノ些^ノ話^ヲ，就^シ和^シ門^ノ徒^ノ出^ク去^ク，過^シ了^カ汲^ノ淪^ノ溪^ノ。在^ク那^ノ裡^ニ有^ク一^ニ

個園子，耶穌和門徒
進去了。

2 (Now Judas, the one who betrayed him, also knew about the place, because Jesus often gathered there with his disciples.)

出賣耶穌的猶大也知
道那地方，因為耶穌
和門徒常常在那裡聚
集。

3 So Judas, taking the cohort and officers from the chief priests and from the Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons.

那時，猶大帶著一隊
兵，還有祭司長和法
利賽人的差役，拿著
燈籠、火把、武器，
來到園子裡。

4 Then Jesus, because he knew all the things that were coming upon him, went out and said to them, “Who are you looking for?”

耶穌知道快要臨到他
身上的一切事，就出
來對他們說：“你們
找誰？”

5 They replied to him, “Jesus the Nazarene.” He said to them, “I am he.” (Now Judas, the one who betrayed him, was also standing with them.)

他們回答：“拿撒勒
人耶穌！”耶穌
說：“我就是。”出
賣耶穌的猶大和他們
站在那裡。

6 So when he said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground.

耶穌一說“我就是”
是，他們就往後
退，倒在地。

7 Then he asked them

again, “Who are you looking for?” And they said, “Jesus the Nazarene.”

他再問他們：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌！”

8 Jesus replied, “I said to you that I am he! So if you are looking for me, let these men go,”

耶穌回答：“我已經告訴你們，我就是了。如果你們來找我，就讓這些人走吧。”

9 in order that the word that he had spoken would be fulfilled: “Those whom you have given to me—I have not lost anyone of them.”

這應驗了耶穌說過的話：“你賜給我的那些人，我一個也沒有失落。”

10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the slave of the high priest and cut off his right ear. (Now the name of the slave was Malchus.)

西門·彼得帶著一把刀，就拔出來，向大祭司的僕人馬勒古砍去，削掉他的右耳。

11 So Jesus said to Peter, “Put the sword into its sheath! The cup that the Father has given me—shall I not drink it?”

耶穌對彼得說：“把刀收入鞘裡去！父給我的杯，我怎能不喝呢？”

12 Then the cohort and the military tribune and the officers of the Jews seized Jesus and tied him up,

於是那一隊兵和千夫長，以及猶太人的差

役、拿住耶穌，把他綁起來，

13 and brought him to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year.

先帶到亞那面前。亞那那是當年的大祭司該亞法的岳父。

14 (Now it was Caiaphas who had advised the Jews that it was better that one man die for the people.)

該亞法就是從前向猶太人提議說：“一個人代替人死，這是有益的”那個人。

15 So Simon Peter and another disciple followed Jesus. (Now that disciple was known to the high priest, and entered with Jesus into the courtyard of the high priest.)

西門·彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大大祭司認識的。他跟著耶穌一起進了大祭司的院子，

16 But Peter was standing by the door outside. So the other disciple who was known to the high priest went out and spoke to the doorkeeper and brought Peter in.

彼得卻站在門外。大祭司所認識的那門徒出來，對看門的婢女說了一聲，就帶了彼得進去。

17 Then the female slave who was the doorkeeper said to Peter, “You are not also one of the disciples of this man, are you?” He said, “I am not!”

那看門的婢女對彼得說：“你不也是這個人的門徒嗎？”他說：“我不是。”

18 (Now the slaves and the

officers were standing there, having made a charcoal fire because it was cold, and they were warming themselves. And Peter was also standing there with them and warming himself.)

因^一為^一天^二氣^一寒^一冷^一，僕^二人^一和^一差^一役^一就^一生^一了^一炭^一火^一，站^一著^一取^一暖^一；彼^一得^一也^一和^一他^一們^一站^一在^一一^一起^一取^一暖^一。

19 So the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching.

那^一時^一，大^一祭^一司^一查^一問^一耶^一穌^一有^一關^一他^一的^一門^一徒^一和^一他^一的^一教^一訓^一的^一事^一。

20 Jesus replied to him, “I have spoken openly to the world. I always taught in the synagogue and in the temple courts where all the Jews assemble, and I have said nothing in secret.

耶^一穌^一對^一大^一祭^一司^一說^一： “我^一向^一來^一對^一世^一人^一講^一話^一都^一是^一公^一開^一的^一，我^一常^一常^一在^一會^一堂^一和^一聖^一殿^一裡^一，就^一是^一在^一所^一有^一猶^一太^一人^一聚^一集^一的^一地^一方^一教^一導^一人^一，暗^一地^一裡^一我^一並^一沒^一有^一講^一甚^一麼^一。

21 Why are you asking me? Ask those who heard what I have said to them! Behold, these people know what I said.”

你^一為^一甚^一麼^一查^一問^一我^一呢^一？問^一問^一那^一些^一聽^一過^一我^一講^一話^一的^一人^一吧^一，他^一們^一知^一道^一我^一講^一過^一甚^一麼^一。

22 Now when he had said these things, one of the officers who was standing by gave a slap in the face to Jesus, saying, “Do you reply to the high priest in this way?”

耶^一穌^一說^一了^一這^一些^一話^一，站^一在^一旁^一邊^一的^一一^一個^一差^一役^一，就^一打^一他^一一^一巴^一掌^一，

說： “你竟敢這樣回答大祭司嗎？”

23 Jesus replied to him, “If I have spoken wrongly, testify about what is wrong! But if I have spoken correctly, why do you strike me?”

耶穌對他說： “如果我講錯了，你可以指證錯在哪裡；如果我講對了，你爲甚麼打我呢？”

24 Then Annas sent him, tied up, to Caiaphas the high priest.

亞那仍然綁著耶穌，把他押到大祭司該亞法那裏去。

25 Now Simon Peter was standing there and warming himself. So they said to him, “You are not also one of his disciples, are you?” He denied it and said, “I am not!”

西門·彼得仍然站在火旁取暖。有人對他說： “你不是他的門徒嗎？” 彼得否認說： “我不是。”

26 One of the slaves of the high priest, who was related to the one whose ear Peter had cut off, said, “Did I not see you in the garden with him?”

有一個大祭司的僕人，就是彼得削掉耳朵的那個人的親戚，說： “我不是看見你跟他在園子裡嗎？”

27 So Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

彼得又否認，立刻雞就叫了。

28 Then they brought Jesus from Caiaphas to the governor’s residence. Now it was early, and they did

清早的時候，猶太人

not enter into the governor's residence so that they would not be defiled, but could eat the Passover.

把耶 蘇 從 該 亞 法 那 裡
押 往 總 督 的 官 邸 。 他
們 自 己 沒 有 進 到 官 邸
裡 去 ， 恐 怕 沾 染 了 污
穢 ， 不 能 吃 逾 越 節 的
晚 餐 。

29 So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?"

於 是 彼 拉 多 走 到 外 面
見 他 們 ， 說 ： “ 你 們
控 告 這 個 人 甚 麼
呢 ？ ”

30 They answered and said to him, "If this man were not doing evil, we would not have handed him over to you!"

他 們 回 答 ： “ 如 果 這
個 人 沒 有 作 惡 ， 我 們
就 不 會 把 他 交 給
你 。

31 So Pilate said to them, "You take him and judge him according to your law!" The Jews said to him, "It is not permitted for us to kill anyone."

彼 拉 多 對 他 們
說 ： “ 你 們 自 己 把 他
帶 去 ， 按 著 你 們 的 律
法 審 問 他 吧 。

猶 太
人 說 ： “ 我 們 沒 有 權
去 判 人 死 罪 。

32 in order that the word of Jesus would be fulfilled that he had spoken, indicating by what sort of death he was going to die.

這 就 應 驗 了 耶 蘇 預 先
說 到 自 己 將 要 怎 樣 死
的 那 句 話 。

33 Then Pilate entered again into the governor's

residence and summoned Jesus and said to him, "Are you the king of the Jews?"

彼拉多又進了官邸，把耶穌叫來，問他說：“你是猶太人的王嗎？”

34 Jesus replied, "Do you say this from yourself, or have others said this to you about me?"

耶穌回答：“這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？”

35 Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your people and the chief priests handed you over to me! What have you done?"

彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長把你交給我，你究竟作了甚麼事？”

36 Jesus replied, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would be fighting so that I would not be handed over to the Jews. But now my kingdom is not from here."

耶穌回答：“我的國不屬於這世界；如果我的國屬於這世界，我的臣僕就要作戰，使我不至被交給猶太人。不過，我的國不是這世上的。”

37 Then Pilate said to him, "So then you are a king!" Jesus replied, "You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I have come into the world: in order that I can testify to the truth."

於是彼拉多問他：“那麼，你是王嗎？”耶穌說：“我

Everyone who is of the truth hears my voice.”

是^ア王^ス，這^キ是^ア你^ニ說^ス的^カ。
我^ニ要^ス為^ス真^ル理^カ作^シ見^ル證^ト，
我^ニ為^ス此^チ而^ル生^ル，也^セ為^ス此^チ
來^カ到^ク世^ノ上^ニ。凡^レ是^ア屬^ク於^ク
真^ル理^カ的^カ人^ト，都^ク聽^ク我^ノ的^カ
聲^ト音^ト。”

38 Pilate said to him, “What is truth?” And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them, “I find no basis for an accusation against him.

彼^レ拉^カ多^カ問^フ他^ニ： “真^ル理^カ
是^ア甚^カ麼^ト？” 彼^レ拉^カ多^カ說^フ
了^カ這^キ話^ト，又^ニ出^テ來^テ見^ル猶^ダ
太^タ人^ト，對^シ他^ニ們^ヲ
說^フ： “我^ニ查^シ不^ク出^テ他^ノ有^ク
甚^カ麼^ト罪^ト。”

39 But it is your custom that I release for you one prisoner at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?”

“你^ニ們^ノ有^ク一^ト個^ノ慣^ク例^ト，每^レ
逢^ル逾^ク越^ス節^ト，要^ス我^ニ給^フ你^ニ
們^ノ釋^ス放^ス一^ト個^ノ囚^ノ犯^ト。你^ニ
們^ノ願^フ意^ス我^ニ給^フ你^ニ們^ノ釋^ス放^ス
這^キ個^ノ猶^ダ太^タ人^ノ的^カ王^ト
嗎^ト？”

40 Then they shouted again, saying, “Not this man, but Barabbas!” (Now Barabbas was a revolutionary.)

他^レ們^ノ又^ニ喊^ク叫^フ說^フ： “不^ク
要^ス他^ノ！ 要^ス巴^バ拉^ラ
巴^バ！” 這^キ巴^バ拉^ラ巴^バ是^ア個^ノ
強^ク盜^ト。”

John, Chapter 19

1 So then Pilate took Jesus and had him flogged.

那^ノ時^ノ，彼^レ拉^カ多^カ吩^ク咐^ク人^ト

把耶穌拉去鞭打。

2 And the soldiers wove a crown of thorns and placed it on his head, and put a purple robe on him,

士兵用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，又給他披上紫色的外袍，

3 and were coming up to him and saying, "Hail, king of the Jews!" and were giving him slaps in the face.

然後來到他面前，說：“猶太人的王萬歲！”並且用手掌打他。

4 And Pilate came outside again and said to them, "Behold, I am bringing him outside to you, so that you will know that I find no basis for an accusation against him."

彼拉多再次出到外面，對猶太人說：“看！我把他帶出來給你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪。”

5 Then Jesus came outside wearing the crown of thorns and the purple robe, and he said to them, "Behold the man!"

於是耶穌出來，戴著荊棘的冠冕，披著紫色的外袍。彼拉多對他們說：“看，這個人！”

6 So when they saw him, the chief priests and the officers shouted, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "You take him and crucify him! For I do not find a basis for an accusation against him."

祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說：“把他釘十字架！把他釘

十^ア字^ハ架^ハ！ ” 彼^ク拉^カ多^カ對^カ他^カ們^カ說^カ： “ 你^キ們^カ自^ジ己^カ把^ク他^カ帶^カ去^ク釘^カ十^ア字^ハ架^ハ吧^カ！ 我^ク查^カ不^ク出^ク他^カ有^ク甚^カ麼^カ罪^カ。 ”

7 The Jews replied to him, “We have a law, and according to the law he ought to die, because he made himself out to be the Son of God!”

猶^ユ太^タ人^カ回^カ答^カ： “ 我^ク們^カ有^ク律^カ法^カ， 根^ク據^カ那^カ律^カ法^カ， 他^カ是^カ該^カ死^カ的^カ， 因^カ為^カ他^カ自^ジ命^カ為^カ神^カ的^カ兒^カ子^カ。 ”

8 So when Pilate heard this statement, he was even more afraid,

彼^ク拉^カ多^カ聽^カ見^カ這^カ話^カ， 就^カ更^カ加^カ害^カ怕^カ，

9 and he entered into the governor’s residence again and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus did not give him an answer.

又^カ進^カ了^カ官^カ邸^カ， 問^カ耶^カ穌^カ： “ 你^キ究^カ竟^カ是^カ從^カ哪^カ裡^カ來^カ的^カ？ ” 耶^カ穌^カ卻^カ不^カ回^カ答^カ他^カ。

10 So Pilate said to him, “Will you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?”

彼^ク拉^カ多^カ對^カ他^カ說^カ： “ 你^キ不^カ對^カ我^カ說^カ話^カ嗎^カ？ 你^キ不^カ知^カ道^カ我^ク有^ク權^カ釋^カ放^カ你^カ， 也^カ有^ク權^カ把^ク你^カ釘^カ十^ア字^ハ架^ハ嗎^カ？ ”

11 Jesus replied to him, “You would not have any authority over me unless it was given to you from above. For this reason the

耶^カ穌^カ說^カ： “ 如^ク果^カ不^カ是^カ從^カ天^カ上^カ給^カ你^カ權^カ柄^カ， 你^キ

one who handed me over to you has greater sin.”

就無權辦我；因此，把我交給你的那人，罪更重了。”

12 From this point on Pilate was seeking to release him, but the Jews shouted, saying, “If you release this man, you are not a friend of Caesar! Everyone who makes himself out to be a king opposes Caesar!”

從那時起，彼拉多想釋放耶穌；可是猶太人卻喊叫說：“如果你釋放這個人，就不是凱撒的忠臣了。凡是自命為王的，就是與凱撒為敵。”

13 So Pilate, when he heard these words, brought Jesus outside and sat down on the judgment seat, in the place called The Stone Pavement (but Gabbatha in Aramaic).

彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外面，到了一個名叫“鋪石地”（希伯來話叫加巴大）的地方，就在那裡開庭審問。

14 (Now it was the day of preparation of the Passover; it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, “Behold your king!”

那天是逾越節的預備日，約在正午的時候。彼拉多對猶太人說：“看，你們的國王！”

15 Then those shouted, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your king?” The chief priests replied, “We

他們就喊叫起來：“除掉他！除掉他！”

do not have a king except Caesar!”

他^去！把^去他^去釘^カ十^ア字^パ架^ハ！”彼^去拉^カ多^カ問^ス他^去們^ハ：“我^ス可^マ以^マ把^去你^去們^ハ的^カ王^ス釘^カ十^ア字^パ架^ハ嗎^ハ？”祭^ハ司^ム長^ノ回^ス答^ク：“除^イ了^カ凱^ヲ撒^ム，我^ス們^ハ沒^ク有^マ王^ス！”

16 So then he handed him over to them in order that he could be crucified. So they took Jesus,

於^レ是^ア彼^去拉^カ多^カ把^去耶^一穌^ム交^ハ給^ス他^去們^ハ去^ク釘^カ十^ア字^パ架^ハ。

17 and carrying for himself the cross, he went out to the place called The Place of a Skull (which is called Golgotha in Aramaic),

他^去們^ハ把^去耶^一穌^ム帶^カ去^ク了^カ。耶^一穌^ム自^レ己^ハ背^ク著^キ十^ア字^パ架^ハ出^イ來^カ，到^ク了^カ一^コ個^ノ名^ノ叫^ハ“髑^ケ體^カ”的^カ地^ノ方^ニ，希^テ伯^ト來^カ話^シ叫^ハ各^々各^々他^去。

18 where they crucified him, and with him two others, 一^ニ on each side^ニ, and Jesus in the middle.

他^去們^ハ就^シ在^レ那^ノ裡^ニ把^去耶^一穌^ム釘^カ在^レ十^ア字^パ架^ハ上^ニ；和^シ他^去一^ニ同^ニ釘^カ十^ア字^パ架^ハ的^カ，還^シ有^マ兩^コ個^ノ人^ニ，一^ニ邊^ニ一^コ個^ノ，耶^一穌^ム在^レ中^ノ間^ニ。

19 And Pilate also wrote a notice and placed it on the cross, and it was written: “Jesus the Nazarene, the king of the Jews.”

彼^去拉^カ多^カ寫^シ了^カ一^コ個^ノ牌^ヲ子^ヲ，放^ク在^レ十^ア字^パ架^ハ上^ニ頭^ヲ，寫^シ的^カ是^ア：“猶^一太^去

人^{ロウ}的^{カセ}王^ム拿^ヨ撒^ム勒^カ人^{ロウ}耶^セ
穌^ム。 ”

20 So many of the Jews read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in Aramaic, in Latin, and in Greek.

有^ハ許^ト多^{カセ}猶^ハ太^カ人^{ロウ}念^ヲ了^{カセ}這^出
牌^カ子^シ上^ア所^ム寫^ト的^{カセ}， 因^レ為^ム
耶^セ穌^ム釘^カ十^ア字^ハ架^ハ的^{カセ}地^カ方^ニ
離^カ城^ニ不^ク遠^ニ， 而^ル且^ク那^ソ牌^カ
子^シ是^ハ用^ム希^テ伯^カ來^カ文^カ、 拉^カ
丁^カ文^カ和^シ希^テ臘^カ文^カ寫^ト的^{カセ}。

21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate, “Do not write ‘The king of the Jews,’ but, ‘He said, I am king of the Jews.’”

猶^ハ太^カ人^{ロウ}的^{カセ}祭^ヒ司^ム長^ニ對^シ彼^ニ
拉^カ多^{カセ}說^フ： “ 不^ク要^ム
寫^ト ‘ 猶^ハ太^カ人^{ロウ}的^{カセ}王^ム ’ ，
要^ム寫^ト ‘ 這^出個^ク人^{ロウ}自^ラ稱^ム：
我^ハ是^ハ猶^ハ太^カ人^{ロウ}的^{カセ}
王^ム ’ 。

22 Pilate replied, “What I have written, I have written.”

彼^ハ拉^カ多^{カセ}說^フ： “ 我^ハ所^ム寫^ト
的^{カセ}， 我^ハ已^レ經^ニ寫^ト了^{カセ}！ ”

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his clothing and made four shares—for each soldier a share—and the tunic. (Now the tunic was seamless, woven from the top down in a single piece.)

士^ハ兵^ニ把^ク耶^セ穌^ム釘^カ了^{カセ}十^ア字^ハ
架^ハ之^出後^ニ， 就^ニ把^ク他^ノ的^{カセ}衣^ハ
服^ニ拿^ク來^カ， 分^ク成^ニ四^ニ分^ニ，
每^ハ個^ク兵^ニ一^ニ分^ニ。 他^ノ們^ハ又^ハ
拿^ク他^ノ的^{カセ}內^ニ衣^ハ； 這^出內^ニ衣^ハ
是^ハ沒^ク有^ク縫^ニ的^{カセ}， 是^ハ從^ニ上^ニ
到^ク下^ニ整^ニ件^ニ織^ニ成^ニ的^{カセ}。

24 So they said to one another, “Let us not tear it

apart, but cast lots for it, to see whose it will be,” so that the scripture would be fulfilled that says, “They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.” Thus the soldiers did these things.

因此，他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們來抽籤吧，看看是誰的。”這就應驗了經上所說的：“他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。”士兵果然這樣作了。

25 Now his mother and the sister of his mother, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene were standing near the cross of Jesus.

站在耶穌十字架旁邊的，有他母親和他母親的姊妹，還有高羅巴的妻馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

26 So Jesus, seeing his mother and the disciple whom he loved standing there, said to his mother, “Woman, behold your son!”

耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：“母親（‘母親’原文作‘婦人’）！看！你的兒子。”

27 Then he said to the disciple, “Behold your mother!” And from that hour the disciple took her into his own home.

然後他對那門徒說：“看！你的母親。”從那時起，那

門徒就把她接到自己的家裡去了。

28 After this, Jesus, knowing that now at last everything was completed, in order that the scripture would be fulfilled, said, "I am thirsty."

這事以後，耶穌知道一切都已成就了，爲了要使經上的話應驗，就說：“我渴了。”

29 A jar full of sour wine was standing there, so they put a sponge full of the sour wine on a branch of hyssop and brought it to his mouth.

在那裡有一個罈子，盛滿了酸酒，他們就拿海綿浸了酸酒，綁在牛膝草上，送到他的口裡。

30 Then when he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed," and bowing his head, he gave up his spirit.

耶穌嘗了那酸酒，說：“成了！”就低下头，斷了氣。

31 Then the Jews, because it was the day of preparation, so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was an important day), asked Pilate that their legs could be broken and they could be taken away.

因爲那天是預備日，爲了要避免屍體在安息日留在十字架上（因爲那安息日是個重要的日子），猶太人就請求彼拉多打斷那些被釘十字架的人

的腿，把他們拿下
來。

32 So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him.

於是士兵來了，把和耶穌一同釘十字架的那兩個人的腿都先後打斷了。

33 But when they came to Jesus, after they saw he was already dead, they did not break his legs.

他們來到耶穌那裡，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。

34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water came out immediately.

但是有一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。

35 And the one who has seen it has testified, and his testimony is true, and that person knows that he is telling the truth, so that you also may believe.

那看見這事的人已經作證了，他的見證是真實的，他也知道自己所說的是實在的，使你們也相信。

36 For these things happened in order that the scripture would be fulfilled: "Not a bone of his will be broken."

這些事的發生，是要應驗經上所說的：“他的骨頭，一根也不可折斷。”

37 And again another scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."

另有一處經文說：“他們要仰望自

己^己所^所刺^刺的^的人^人。 ”

38 And after these things, Joseph who was from Arimathea, who was a disciple of Jesus (but a secret one for fear of the Jews), asked Pilate that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed it, so he came and took away his body.

這^這些^些事^事以^以後^後，有^有一^一個^個亞^亞利^利馬^馬太^太人^人約^約瑟^瑟來^來求^求彼^彼拉^拉多^多，要^要領^領耶^耶穌^穌的^的身^身體^體；他^他因^因為^為怕^怕猶^猶太^太人^人，就^就暗^暗暗^暗地^地作^作耶^耶穌^穌的^的門^門徒^徒。彼^彼拉^拉多^多批^批准^准了^了，他^他便^便把^把耶^耶穌^穌的^的身^身體^體領^領去^去。

39 And Nicodemus—the one who had come to him formerly at night—also came, bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about a hundred pounds.

從^從前^前夜^夜間^間來^來見^見耶^耶穌^穌的^的尼^尼哥^哥德^德慕^慕也^也來^來了^了，帶^帶著^著沒^沒藥^藥和^和沉^沉香^香混^混合^合的^的香^香料^料，約^約有^有三^三十^十二^二公^公斤^斤。

40 So they took the body of Jesus and wrapped it in strips of linen cloth with the fragrant spices, as is the Jews' custom to prepare for burial.

他^他們^們領^領取^取了^了耶^耶穌^穌的^的身^身體^體，照^照著^著猶^猶太^太人^人的^的葬^葬禮^禮的^的規^規例^例，用^用細^細麻^麻布^布和^和香^香料^料把^把他^他裹^裹好^好。

41 Now there was a garden at the place where he was crucified, and in the garden a new tomb in which no one was yet buried.

在^在耶^耶穌^穌釘^釘十^十字^字架^架的^的地^地方^方，有^有一^一個^個園^園子^子，園^園裡^裡有^有一^一個^個新^新的^的墓^墓穴^穴，是^是從^從來^來沒^沒有^有葬^葬過^過人^人的^的。

42 So there, on account of the day of preparation of

the Jews, because the tomb was close by, they buried Jesus.

因為那天是猶太人的
預備日，又因為那墓
穴就在附近，他們就
把耶穌葬在那裡。

John, Chapter 20

1 Now on the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw the stone had been taken away from the tomb.

禮拜日清早，天還沒
有亮的時候，抹大拉的
馬利亞來到墓旁，
看見石頭已經從墳墓
移開了。

2 So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved and said to them, "They have taken away the Lord from the tomb and we do not know where they have put him!"

她就跑去見西門·彼
得，和耶穌所愛的那
個門徒，對他們
說：“有人把主從墳
墓裡搬走了，我們不
知道他們把他放在哪
裡。”

3 Then Peter and the other disciple went out and were going to the tomb.

彼得和那門徒就動
身，到墳墓那裡去。

4 And the two were running together, and the other disciple ran ahead, faster than Peter, and came to the tomb first.

兩個人一齊跑，那門
徒比彼得跑得快，先
到了墳墓，

5 And bending over to look, he saw the strips of linen cloth lying there, though he did not go in.

屈身向裡面觀看，看
見細麻布還在那裡，

但^カ他^カ卻^ク沒^メ有^ア進^シ去^ク。

6 Then Simon Peter also came following him, and he went into the tomb and saw the strips of linen cloth lying there,

西^シ門^{メン}· 彼^カ得^カ隨^ム後^ニ也^セ到^カ了^カ； 他^カ進^シ入^リ墳^コ墓^ノ， 看^マ見^タ細^コ麻^コ布^ヲ還^シ放^ク在^リ那^ノ裡^ニ，

7 and the facecloth that was on his head—not lying with the strips of linen cloth, but folded up separately in one place.

也^セ看^マ見^タ耶^ソ穌^ノ的^カ裏^ニ頭^ヲ巾^ヲ， 沒^メ有^ア和^シ細^コ麻^コ布^ヲ放^ク在^リ一^ニ起^ニ， 而^ル是^レ捲^ミ著^キ放^ク在^リ一^ニ邊^ニ。

8 So then the other disciple who had come to the tomb first also went in, and he saw and believed.

那^ノ時^ノ， 先^ニ到^リ墳^コ墓^ノ的^カ那^ノ門^ノ徒^ノ也^セ進^シ去^ク， 他^カ看^マ見^タ， 就^チ信^ジ了^カ。

9 (For they did not yet know the scripture that it was necessary for him to rise from the dead.)

他^カ們^ノ還^シ不^ク明^ク白^ク經^ノ上^ノ所^ニ說^ク“ 他^カ必^ズ須^ク從^テ死^ム人^ノ中^ニ復^ス活^ス” 這^ノ句^ノ話^ノ的^カ意^ヲ思^フ。

10 Then the disciples went away again to their own homes.

於^テ是^レ兩^ノ個^ノ門^ノ徒^ノ就^チ回^リ家^ニ去^リ了^カ。

11 But Mary stood outside at the tomb, weeping. Then, while she was weeping, she bent over to look into the tomb,

馬^リ利^カ亞^ノ站^チ在^リ墳^コ墓^ノ外^ニ面^ニ哭^キ泣^ク。 她^カ哭^キ的^カ時^ノ候^ノ， 屈^ク身^ヲ往^キ裡^ニ面^ニ觀^ム看^マ，

12 and she saw two angels in white, seated one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been lying.

看^マ見^タ兩^ノ個^ノ身^ヲ穿^テ白^ク衣^ノ的^カ天^ノ使^ノ， 坐^シ在^リ安^ク放^ク耶^ソ穌^ノ

身_ア體_カ的_カ地_カ方_カ，一_ク個_ク在_ア頭_カ那_カ邊_カ，一_ク個_ク在_ア腳_カ那_カ邊_カ。

13 And they said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have put him!”

天_カ使_カ問_カ她_カ： “婦_カ人_カ，你_カ為_カ甚_カ麼_カ哭_カ？”她_カ說_カ： “有_カ人_カ把_カ我_カ的_カ主_カ搬_カ走_カ了_カ，我_カ不_カ知_カ道_カ他_カ們_カ把_カ他_カ放_カ在_カ哪_カ裡_カ。”

14 When she had said these things, she turned around and saw Jesus standing there, and she did not know that it was Jesus.

馬_カ利_カ亞_カ說_カ了_カ這_カ話_カ，就_カ轉_カ過_カ身_カ來_カ，看_カ見_カ耶_カ穌_カ站_カ在_カ那_カ裡_カ，卻_カ不_カ知_カ道_カ他_カ就_カ是_カ耶_カ穌_カ。

15 Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” She thought that it was the gardener, and said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him.”

耶_カ穌_カ對_カ她_カ說_カ： “婦_カ人_カ，你_カ為_カ甚_カ麼_カ哭_カ？你_カ找_カ誰_カ呢_カ？”馬_カ利_カ亞_カ以_カ為_カ耶_カ穌_カ是_カ園_カ丁_カ，就_カ對_カ他_カ說_カ： “先_カ生_カ，如_カ果_カ是_カ你_カ把_カ他_カ挪_カ去_カ了_カ，請_カ告_カ訴_カ我_カ你_カ把_カ他_カ放_カ在_カ甚_カ麼_カ地_カ方_カ，我_カ好_カ去_カ搬_カ回_カ來_カ。”

16 Jesus said to her, “Mary.” She turned around and said to him in Aramaic, “Rabboni” (which means “Teacher”).

耶_カ穌_カ對_カ她_カ說_カ： “馬_カ利_カ亞_カ！”她_カ轉_カ過_カ身_カ來_カ，

用^{ヒム}希^ヒ伯^カ來^カ話^カ對^カ他^カ
說^ア： “ 拉^カ波^カ
尼^カ！ ” （ 就^ヒ是^ア “ 老^カ
師^ア ” 的^カ意^ヒ思^ム。 ）

17 Jesus said to her, “Do not touch me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.’”

耶^ヒ穌^ム說^ア： “ 你^カ不^カ要^ヒ拉^カ
住^ヒ我^カ， 因^ヒ為^ヒ我^カ還^カ沒^カ有^ヒ
上^ヒ去^ヒ見^ヒ父^カ。 你^カ要^ヒ到^ヒ我^カ
的^カ弟^カ兄^カ們^カ那^カ裡^カ去^ヒ， 告^ヒ
訴^ヒ他^カ們^カ我^カ要^ヒ上^ヒ去^ヒ見^ヒ我^カ
的^カ父^カ， 也^ヒ是^ア你^カ們^カ的^カ
父^カ； 見^ヒ我^カ的^カ神^カ， 也^ヒ是^ア
你^カ們^カ的^カ神^カ。 ”

18 Mary Magdalene came and announced to the disciples, “I have seen the Lord,” and he had said these things to her.

抹^ヒ大^カ拉^カ的^カ馬^カ利^カ亞^カ就^ヒ
去^ヒ， 向^ヒ門^カ徒^カ報^ヒ信^ヒ
說^ア： “ 我^カ已^ヒ經^ヒ看^ヒ見^ヒ主^カ
了^カ！ ” 她^カ又^ヒ把^ヒ主^カ對^ヒ她^カ
所^ヒ說^ヒ的^カ話^カ告^ヒ訴^ヒ他^カ們^カ。

19 Now when it was evening on that day—the first day of the week—and the doors had been shut where the disciples were because of fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, “Peace to you.”

禮^カ拜^カ日^カ黃^カ昏^カ的^カ時^カ候^カ，
門^カ徒^カ聚^ヒ在^ヒ一^ヒ起^ヒ， 因^ヒ為^ヒ
怕^ヒ猶^カ太^カ人^カ， 就^ヒ把^ヒ門^カ戶^カ
都^ヒ關^ヒ上^ヒ。 耶^ヒ穌^ム來^カ了^カ，
站^ヒ在^ヒ他^カ們^カ中^ヒ間^カ，
說^ア： “ 願^ヒ你^カ們^カ平^ヒ
安^カ。 ”

20 And when he had said this, he showed his hands and his side to them. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord.

說ア了カ這コト話ハナシ，就シテ把テ手ヲ和シテ肋ヲ旁ヲ給シテ他ニ們ヲ看セ。門ノ徒ハ看テ見テ主ヲ，就シテ歡シ喜シ了カ。

21 So Jesus said to them again, “Peace to you. As the Father has sent me, I also send you.”

耶ソウ穌ウ又シテ對シテ他ニ們ヲ說フ： “願シ你ニ們ノ平ヲ安ヲ。父ノ怎ニ樣ニ差シ遣シ了カ我ヲ，我ノ也シテ怎ニ樣ニ差シ遣シ你ニ們ノ。 ”

22 And when he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit.

說テ了カ這コト話ハナシ，就シテ向シテ他ニ們ヲ吹ク一ツ口ノ氣ヲ，說フ： “你ニ們ノ領キテ受メ聖ノ靈ヲ吧ナ！

23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them. If you retain the sins of any, they are retained.”

你ニ們ノ赦シ免シ誰ノ的ノ罪ヲ，誰ノ的ノ罪ヲ就シテ得テ赦シ免シ；你ニ們ノ不シテ赦シ免シ誰ノ的ノ罪ヲ，誰ノ的ノ罪ヲ就シテ不シテ得テ赦シ免シ。 ”

24 Now Thomas, one of the twelve, who was called Didymus, was not with them when Jesus came.

十ニ二ニ個ノ門ノ徒ノ中ニ，有リ一ニ個ノ稱ヒ為ス “雙ヲ生ノ子ト” 的ノ多マ馬ト。耶ソウ穌ウ來ル的ノ時ノ候ニ，他ハ沒ク有ラ和シ門ノ徒ノ在リ一ニ起ニ。

25 So the other disciples said to him, “We have seen the Lord!” But he said to them, “Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will never believe!”

其ノ他ノ的ノ門ノ徒ノ對シテ他ニ說フ： “我ニ們ノ已ニ經ニ見テ過シ主ヲ了カ。 ” 多マ馬ト對シテ他ニ們ヲ說フ： “除シテ非ズ我ノ親ク眼ヲ看テ

見^ヒ他^カ手^テ上^ノ的^カ釘^ノ痕^ヲ，用^ヒ我^ノ的^カ指^ヲ頭^ヲ探^ク入^ル那^ノ釘^ノ痕^ヲ，又^ヒ用^ヒ我^ノ的^カ手^ヲ探^ク入^ル他^ノ的^カ肋^ノ旁^ヲ，我^ノ決^シ不^ク相^シ信^ス。 ”

26 And after eight days his disciples were again inside, and Thomas with them. Although the doors had been shut, Jesus came and stood in their midst and said, "Peace to you."

過^ク了^ク八^ノ天^ヲ，門^ノ徒^ガ又^ヒ在^リ屋^ノ子^ノ裡^ニ，多^ク馬^ト也^ト和^シ他^ガ們^ト在^リ一^ニ起^ニ。門^ノ戶^ハ都^ク關^レ上^リ了^ク。耶^セ穌^ム來^リ了^ク，站^チ在^リ他^ガ們^ノ中^ノ間^ニ，說^ク： “願^シ你^ガ們^ノ平^ニ安^ニ。 ”

27 Then he said to Thomas, "Place your finger here and see my hands, and place your hand and put it into my side. And do not be unbelieving, but believing!"

然^レ後^ニ對^シ多^ク馬^ト說^ク： “把^テ你^ノ的^カ指^ヲ頭^ヲ放^テ在^リ這^ノ裡^ニ，看^テ看^テ我^ノ的^カ手^ヲ吧[！]伸^テ出^シ你^ノ的^カ手^ヲ來^テ，探^ク探^ク我^ノ的^カ肋^ノ旁^ヲ！不^ク要^シ疑^シ惑^ス，只^シ要^シ信^ス！ ”

28 Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!"

多^ク馬^ト對^シ他^ガ說^ク： “我^ノ的^カ主^ト！我^ノ的^カ神^ト！ ”

29 Jesus said to him, "Because you have seen me, have you believed? Blessed are those who have not seen and have believed."

耶^セ穌^ム說^ク： “你^ノ因^テ為^シ看^テ見^シ我^ヲ才^ニ信^ス嗎[？]那^ノ些^ノ沒^シ見^シ我^ヲ才^ニ信^ス嗎[？] ”

有^一看^五見^四就^一信^一的^一人^四， 是^一有^一福^二的^一。 ”

30 Now Jesus also performed many other signs in the presence of the disciples which are not recorded in this book,

耶^一穌^二在^一門^一徒^二面^一前^二還^一行^一了^一許^一多^二別^一的^一神^一蹟^一， 沒^一有^一記^一在^一這^一書^一上^一。

31 but these things are recorded in order that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

但^一把^一這^一些^一事^一記^一下^一來^一， 是^一要^一你^一們^一信^一耶^一穌^二是^一基^一督^一， 是^一神^一的^一兒^一子^一， 並^一且^一使^一你^一們^一信^一了^一， 可^一以^一因^一他^一的^一名^一得^一生^一命^一。

John, Chapter 21

1 After these things Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now he revealed himself in this way:

這^一些^一事^一以^一後^一， 耶^一穌^二在^一提^一比^一里^一亞^一海^一邊^一再^一次^一向^一門^一徒^二顯^一現^一。 他^一顯^一現^一的^一經^一過^一是^一這^一樣^一的^一：

2 Simon Peter and Thomas (who was called Didymus) and Nathanael from Cana in Galilee and the sons of Zebedee and two others of his disciples were together.

當^一時^一西^一門^一· 彼^一得^一、 稱^一爲^一“ 雙^一生^一子^一 ” 的^一多^一馬^一、 加^一利^一利^一的^一迦^一拿^一人^一拿^一但^一業^一、 西^一庇^一太^一的^一兩^一個^一兒^一子^一， 和^一另^一外^一兩^一個^一門^一徒^二都^一聚^一在^一一^一起^一。

3 Simon Peter said to them, “I am going fishing!” They said to him, “We also are coming with you.” They went out and got into the boat, and during that night they caught nothing.

西^一門^一· 彼^一得^一對^一他^一們^一說^一： “ 我^一要^一打^一魚^一去^一。 ” 他^一們^一說^一： “ 我^一

們也跟你一起去。 ” 於是他們出去，上了船，可是那一夜他們並沒有打到甚麼。

4 Now when it was already early morning, Jesus stood on the beach. However, the disciples did not know that it was Jesus.

清早的時候，耶穌站在岸邊；門徒卻不知道他就是耶穌。

5 So Jesus said to them, “Children, you do not have any fish to eat, do you? They answered him, “No.”

耶穌對他們說：“孩子們，打到魚沒有？”他們回答：“沒有。”

6 And he said to them, “Throw the net on the right side of the boat, and you will find some.” So they threw it, and were no longer able to haul it in from the large number of the fish.

耶穌說：“把網撒在船的右邊，就可以得著。”他們就把網撒下去，可是拉不上來，因為魚太多。

7 Then that disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tied around himself his outer garment (for he was naked) and threw himself into the sea.

耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”西門·彼得一聽見是主，就立刻束上外衣（因為他當時

赤^イ著^ヒ身^ア子^シ)，縱^ト身^ア跳^ク進^ム海^ノ裡^ニ。

8 But the other disciples came in the boat, dragging the net of fish, because they were not far from the land, but about two hundred cubits away.

其^タ他^ノ的^ヲ門^ノ徒^ト，因^リ為^ス離^レ岸^ニ不^ク遠^ク（約^シ有^ス一^ハ百^ニ公^ニ尺^ノ）^ノ，就^チ坐^シ在^リ小^ノ船^ノ上^ニ，把^シ那^ノ網^ヲ魚^ヲ拖^キ過^シ來^ル。

9 So when they got out on the land, they saw a charcoal fire laid there, and a fish lying on it, and bread.

他^レ們^ノ上^リ了^カ岸^ヲ，就^チ看^テ見^タ那^ノ裡^ニ有^ス一^ハ堆^ノ炭^ノ火^ヲ，上^ニ面^ニ有^ス魚^ヲ有^ス餅^ヲ。

10 Jesus said to them, “Bring some of the fish that you have just now caught.”

耶^ソ穌^ト對^シ他^レ們^ノ說^ク： “把^シ你^レ們^ノ剛^シ才^ニ打^ツ的^ヲ魚^ヲ拿^シ幾^コ條^ヲ來^ル。”

11 So Simon Peter got into the boat and hauled the net to the land, full of large fish—one hundred fifty-three—and although there were so many, the net was not torn.

西^モ門^ノ・彼^レ得^キ就^チ上^リ船^ヲ，把^シ網^ヲ拉^キ到^リ岸^ノ上^ニ；那^ノ網^ヲ滿^チ了^カ大^ノ魚^ヲ，共^ニ有^ス一^ハ百^ニ五^ニ十^ニ三^ノ條^ヲ。魚^ヲ雖^シ然^ト這^キ麼^ニ多^ク，網^ヲ卻^シ沒^ク有^ス破^レ。

12 Jesus said to them, “Come, eat breakfast!” But none of the disciples dared to ask him, “Who are you?” because they knew that it was the Lord.

耶^ソ穌^ト對^シ他^レ們^ノ說^ク： “你^レ們^ノ來^ル，吃^シ早^ノ飯^ヲ吧[。]” 門^ノ徒^ト中^ニ沒^ク有^ス一^ハ個^ノ人^ト敢^テ問^フ他^ヲ： “你^レ是^レ

誰^ア？ ” 因^ラ為^ス知^ス道^カ他^カ是^ル主^ナ。
主^ナ。

13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish likewise.

耶^セ穌^ム走^マ過^ク來^カ， 拿^テ餅^ク遞^カ給^フ他^カ們^ニ， 又^タ照^ス樣^ニ拿^テ魚^ヲ遞^カ給^フ他^カ們^ニ。

14 This was now the third time Jesus was revealed to the disciples after he had been raised from the dead.

這^キ是^ル耶^セ穌^ム從^シ死^ム人^ノ中^ニ復^ス活^ス之^キ後^ニ， 第^ス三^ニ次^ニ向^テ門^ノ徒^ヲ顯^シ現^ス。

15 Now when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon son of John, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord, you know that I love you.” He said to him, “Feed my lambs!”

他^カ們^ノ吃^テ了^カ早^ク飯^ヲ， 耶^セ穌^ム問^フ西^モ門^ノ彼^レ得^カ： “ 約^ハ翰^ノ的^カ兒^ノ子^ニ西^モ門^ノ， 你^ハ愛^ス我^ニ比^シ這^ノ些^ノ更^ニ深^ク嗎^ニ？ ” 他^カ回^タ答^フ： “ 主^ナ啊[、]是^ル的^カ， 你^ハ知^ス道^カ我^ハ愛^ス你^ニ。 ” 耶^セ穌^ム說^フ： “ 你^ハ餵^テ養^フ我^ノ的^カ小^ノ羊^ヲ。 ”

16 He said to him again a second time, “Simon son of John, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord, you know that I love you.” He said to him, “Shepherd my sheep!”

耶^セ穌^ム第^ス二^ニ次^ニ又^タ問^フ他^カ： “ 約^ハ翰^ノ的^カ兒^ノ子^ニ西^モ門^ノ， 你^ハ愛^ス我^ニ嗎^ニ？ ” 他^カ回^タ答^フ： “ 主^ナ啊[、]是^ル的^カ， 你^ハ知^ス道^カ我^ハ愛^ス你^ニ。 ”

你³。 ” 耶¹ 穌⁶ 說⁷ : “ 你³
牧¹ 養² 我⁵ 的⁴ 羊¹。 ”

17 He said to him a third time, “Simon son of John, do you love me?” Peter was distressed because he said to him a third time, “Do you love me?” and he said to him, “Lord, you know everything! You know that I love you!” Jesus said to him, “Feed my sheep!

耶¹ 穌⁶ 第³ 三⁴ 次⁵ 問⁸
他⁴ : “ 約¹ 翰⁶ 的⁴ 兒¹ 子² 西¹
門¹ , 你³ 愛⁷ 我⁵ 嗎¹ ? ” 彼¹
得¹ 因¹ 爲² 耶¹ 穌⁶ 第³ 三⁴ 次⁵ 問⁸
他⁴ : “ 你³ 愛⁷ 我⁵
嗎¹ ? ” 就¹ 憂² 愁³ 起⁴ 來⁵ ,
對¹ 耶¹ 穌⁶ 說⁷ : “ 主¹ 啊² ,
你³ 是⁴ 無⁵ 所⁶ 不⁷ 知⁸ 的⁹ , 你³
知¹ 道² 我⁵ 愛⁷ 你³。 ” 耶¹ 穌⁶
說⁷ : “ 你³ 餵⁴ 養⁵ 我⁵ 的⁴
羊¹。 ”

18 Truly, truly I say to you, when you were young, you tied your clothes around yourself and walked wherever you wanted. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will tie you up and carry you where you do not want to go.

我⁵ 實¹ 實² 在³ 在⁴ 告⁵ 訴⁶ 你³ ,
你³ 年³ 輕⁴ 的⁵ 時⁶ 候⁷ , 自¹ 己²
束¹ 上² 腰³ 帶⁴ , 隨¹ 意² 往³
來⁴ ; 但¹ 到² 了³ 年³ 老⁴ 的⁵ 時⁶
候⁷ , 你³ 要⁴ 伸⁵ 出⁶ 手⁷ 來⁸ ,
別¹ 人² 要³ 把⁴ 你³ 綁⁵ 著⁶ , 帶⁷
你³ 到⁴ 你³ 不⁴ 願⁵ 意⁶ 去⁷ 的⁸ 地⁹
方¹⁰。 ”

19 (Now he said this to indicate by what kind of death he would glorify God.) And after he had said this, he said to him, “Follow me!”

耶¹ 穌⁶ 說⁷ 這⁸ 話⁹ , 是¹ 指² 明³
彼¹ 得² 將³ 怎⁴ 樣⁵ 死⁶ , 來⁷ 榮⁸
耀⁹ 神¹⁰。 說⁷ 了⁸ 這⁹ 話¹⁰ , 就¹¹

對彼得說：“你跟從我
吧！”

20 Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them (who also leaned back on his chest at the dinner and said, “Lord, who is the one betraying you?”)

彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟
著，就是在晚飯的時候，靠
著耶穌的胸膛，問：“主
啊，出賣你的
是誰？”的那個人。

21 So when he saw this one, Peter said to Jesus, “Lord, but what about this one?”

彼得看見他，就問耶穌：
“主啊，這個人將來
怎麼樣？”

22 Jesus said to him, “If I want him to remain until I come, what is that to you? You follow me!”

耶穌回答他：“如果
我要他活到我來的
時候，跟你有什麼
關係呢？你只管跟
從我吧！”

23 So this saying went out to the brothers that that disciple would not die. But Jesus did not say to him that he would not die, but “If I want him to remain until I come, what is that to you?”

於是這話流傳在弟兄
中間，說那門徒不
會死。其實耶穌並
沒有說他不會死，
只是說：“如果
我要他活

到^カ我^ク來^カ的^カ時^ア候^ハ， 跟^ク你^ニ
有^ハ甚^ク麼^カ關^ク係^ト呢^カ？ ”

24 This is the disciple who is testifying about these things, and who has written down these things. And we know that his testimony is true.

爲^ス這^{コト}些^ト事^ヲ作^シ證^ス， 並^ニ且^ニ
記^シ述^ス這^{コト}些^ト事^ヲ的^カ， 就^シ是^カ
這^{コト}門^ノ徒^ト； 我^レ們^ハ知^ル道^ス他^ノ
的^カ見^ル證^ハ是^ル真^ニ實^ニ的^カ。

25 Now there are also many other things that Jesus did, which—if they were written down one after the other—I suppose not even the world itself could contain the books that would be written.

耶^ソ穌^ク所^シ行^フ的^カ， 還^ハ有^ハ許^ク
多^ク其^ノ他^ノ的^カ事^ヲ； 如^シ果^シ都^ニ
一^ニ一^ニ寫^シ下^シ來^シ， 所^シ要^ス寫^シ
成^ス的^カ書^ハ， 我^レ想^フ就^シ是^カ這^{コト}
個^ノ世^ノ界^ハ也^ハ容^ヘ不^ク下^ラ了^カ。

Acts, Chapter 1

1 I produced the former account, O Theophilus, about all that Jesus began to do and to teach,

提^テ阿^テ非^テ羅^テ先^シ生^ト： 我^レ已^ニ
經^テ寫^シ了^カ前^ノ書^ハ， 敘^ス述^ス耶^ソ
穌^ク開^キ始^ス所^シ行^フ所^シ教^ヘ的^カ一^ニ
切^ト，

2 until the day he was taken up, after he had given orders through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen,

一^ニ直^ニ到^ク他^ノ藉^シ著^シ聖^ノ靈^ノ吩^シ
咐^シ所^シ揀^シ選^シ的^カ使^テ徒^ト之^ノ
後^ハ， 被^テ接^シ上^シ升^ル的^カ日^ノ子^ト
爲^ス止^ム。

3 to whom he also presented himself alive after he suffered, with many convincing proofs, appearing to them over a period of forty days and speaking the things about the kingdom of God.

他^ノ受^テ難^シ以^テ後^ハ， 用^シ許^ク多^ク
憑^シ據^シ向^シ使^テ徒^ト顯^シ示^ス自^レ己^ト
是^ル活^ニ著^ニ的^カ。 他^ノ向^シ使^テ徒^ト
顯^シ現^ス， 並^ニ且^ニ講^ス論^ス神^ノ的^カ

國的事，有四十天之久。

4 And while he was with them, he commanded them, “Do not depart from Jerusalem, but wait for what was promised by the Father, which you heard about from me.

耶穌和他們一同吃飯的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，說：“你們要等候父的應許，就是你們聽我講過的，

5 For John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now .”

約翰是用水洗，但再過幾天，你們要受聖靈的洗。”

6 So when they had come together, they began asking him, saying, “Lord, is it at this time you are restoring the kingdom to Israel?”

他們聚集的時候，問耶穌說：“主啊，你現在這時候使以色列復國嗎？”

7 But he said to them, “It is not for you to know the times or seasons that the Father has set by his own authority.

耶穌說：“父憑著自己的權柄所定的時間或日期，你們不必知道。

8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest part of the earth.”

可是聖靈降臨在你們身上，你們就必領受能力，並且要在耶路撒冷、猶太全地、撒

瑪利亞，直到地極，
作我的見證人。”

9 And after he had said these things, while they were watching, he was taken up, and a cloud received him from their sight.

說完_{アセ}了_カ，他_カ們_カ還_カ在_カ看_カ的_カ時_カ候_カ，他_カ被_カ接_カ上_カ升_カ，有_カ一_カ朵_カ雲_カ把_カ他_カ接_カ去_カ，就_カ看_カ不_カ見_カ他_カ了_カ。

10 And as they were staring into the sky while he was departing, behold, two men in white clothing stood by them

當_カ他_カ往_カ上_カ升_カ，他_カ們_カ定_カ睛_カ望_カ天_カ的_カ時_カ候_カ，忽_カ然_カ有_カ兩_カ個_カ人_カ，身_カ穿_カ白_カ衣_カ，站_カ在_カ他_カ們_カ旁_カ邊_カ，說_カ：

11 who also said, “Men of Galilee, why do you stand there looking into the sky? This Jesus who was taken up from you into heaven like this will come back in the same way you saw him departing into heaven!”

“加_カ利_カ利_カ人_カ哪_カ，爲_カ甚_カ麼_カ站_カ著_カ望_カ天_カ呢_カ？這_カ位_カ被_カ接_カ升_カ天_カ離_カ開_カ你_カ們_カ的_カ耶_カ穌_カ，你_カ們_カ看_カ見_カ他_カ怎_カ樣_カ往_カ天_カ上_カ去_カ，他_カ也_カ要_カ怎_カ樣_カ回_カ來_カ。”

12 Then they returned to Jerusalem from the mountain that is called Olive Grove which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

後_カ來_カ，他_カ們_カ從_カ橄_カ欖_カ山_カ回_カ到_カ耶_カ路_カ撒_カ冷_カ。那_カ山_カ靠_カ近_カ耶_カ路_カ撒_カ冷_カ，有_カ一_カ安_カ息_カ日_カ可_カ走_カ的_カ路_カ程_カ。

13 And when they had entered, they went up to the upstairs room where they were staying—Peter and John and James and Andrew, Philip and

他_カ們_カ進_カ了_カ城_カ，上_カ了_カ一_カ間_カ樓_カ房_カ，就_カ是_カ彼_カ得_カ、

Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas son of James.

約^{ヨセ}翰^{カマ}、雅^{ヤコ}各^ク、安^{アン}得^{トク}烈^カ、腓^{フェ}力^カ、多^タ馬^マ、巴^バ多^タ羅^ラ邁^{マイ}、馬^マ太^タ、亞^ヤ勒^カ腓^{フェ}的^カ兒^ニ子^コ雅^{ヤコ}各^ク、激^シ進^{シン}派的^カ的^カ西^シ門^{モン}、雅^{ヤコ}各^ク的^カ兒^ニ子^コ猶^{ユダ}大^カ等^ト人^ト所^ノ住^ス的^カ。

14 All these were busily engaged with one mind in prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus and with his brothers.

這^{コト}些^ノ人^ト和^ト幾^{コト}個^ノ婦^メ女^ト，耶^ヤ穌^ス的^カ母^ハ親^ニ馬^マ利^リ亞^ヤ，還^ト有^リ他^ノ的^カ兄^ニ弟^ト們^ト，都^ト在^リ一^ニ起^ニ，同^ニ心^ニ地^ニ恆^ニ切^ニ禱^ス告^ス。

15 And in those days Peter stood up in the midst of the brothers (and it was a crowd of persons of about one hundred twenty at the same place) and said,

那^ノ時^キ，約^{ヨセ}有^リ一^ニ百^ニ二^ニ十^ニ人^ト聚^リ會^ス，彼^レ得^ル在^リ眾^ノ弟^ト兄^ト中^ノ間^ニ站^テ起^リ來^テ說^フ：

16 “Men and brothers, it was necessary that the scripture be fulfilled, which the Holy Spirit proclaimed beforehand through the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus,

“弟^ト兄^ト們^ト，經^レ上^ノ的^カ話^ヲ，就^シ是^レ聖^ノ靈^ノ藉^キ著^シ大^カ衛^ノ的^カ口^ヲ，預^メ言^フ那^ノ領^ル人^ト捉^メ拿^ル耶^ヤ穌^ス的^カ猶^{ユダ}大^カ的^カ事^ヲ，是^レ一^ニ定^ニ會^ス應^ズ驗^ス的^カ。

17 because he was counted among us and received a share in this ministry.”

他^レ本^ト是^レ我^レ們^ノ中^ノ間^ニ的^カ一^ニ個^ノ，一^ニ同^ニ領^ル受^ル了^カ這^ノ職^ヲ分^ク。

18 (Now this man acquired a field for the wages of his

wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines spilled out.

他^去用^不義^的酬^勞買^了一^塊田[，]結^果倒^頭栽^了下^去，腹^破腸^流。

19 And it became known to all who live in Jerusalem, so that that field was called in their own language “Akeldama,” that is, “Field of Blood.”)

這^事住^在耶^路撒^冷的^人全^都知^道，所^以按^當地^的話[，]那^塊地^稱為^亞革^大馬[，]意^思就^是‘血^田’。

20 “For it is written in the book of Psalms, ‘Let his residence become deserted, and let there be no one to live in it,’ and, ‘Let another person take his position.’

因^為詩^篇上^寫著[：]‘願^他的^住處^變為^荒場[，]無^人居^在其^中。’又^說：‘願^別人^取代^他的^職分^{。’}

21 Therefore it is necessary for one of the men who have accompanied us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

所^以，從^約翰^施洗^起，直^到主^離開^我們^被接^上升^的那^天為^止，當^他在^我們^中間^來往^的時^候，那^些跟^我們^常在^一起^的人^中，應^該有^一個^人出^來與^我們^一同^作耶^穌復^活的^見證^人。 ”

22 beginning from the baptism of John until the day on which he was taken up from us—one of these

所^以，從^約翰^施洗

men must become a witness of his resurrection together with us.”

起^ク，直^ユ到^ル主^ノ離^カ開^ク我^レ們^ノ
被^ケ接^ヒ上^ル升^ル的^カ那^ノ天^ノ爲^ス
止^ム，當^ケ他^ノ在^リ我^レ們^ノ中^ノ間^ノ
來^カ往^ク的^カ時^ノ候^ノ，那^ノ些^ノ跟^ク
我^レ們^ノ常^ニ在^リ一^ニ起^ク的^カ人^ノ
中^ノ，應^ル該^ク有^ク一^ニ個^ノ人^ノ出^イ
來^カ與^ヒ我^レ們^ノ一^ニ同^ニ作^ス耶^ソ穌^ノ
復^ヒ活^ス的^カ見^ル證^ノ人^ノ。”

23 And they proposed two men, Joseph called Barsabbas (who was called Justus) and Matthias.

於^レ是^ノ他^レ們^ノ提^テ出^ス兩^ノ個^ノ
人^ノ：約^セ瑟^ノ（號^シ稱^シ巴^バ撒^サ
巴^バ，又^ニ名^シ猶^ユ士^ス都^ド）和^シ
馬^マ提^テ亞^ア，

24 And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all, show clearly which one of these two you have chosen

就^シ禱^ス告^ス說^ス： “主^ノ啊^ヤ！
你^ノ知^ル道^ス萬^ノ人^ノ的^カ心^ノ，求^メ
你^ノ從^テ這^ノ兩^ノ個^ノ人^ノ中^ノ，指^シ
明^シ你^ノ要^ス揀^ヒ選^ヒ誰^ノ，

25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to depart to his own place.”

來^カ承^ヘ擔^ク這^ノ使^テ徒^ノ的^カ職^ノ位^ノ
和^シ工^ノ作^ノ。這^ノ職^ノ位^ノ猶^ニ大^ク
已^レ經^ニ放^ク棄^ス，往^ク他^ノ自^レ己^ノ
的^カ地^ノ方^ノ去^ク了^カ。”

26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was added to serve with the eleven apostles.

大^カ家^ノ就^シ爲^シ他^レ們^ノ抽^ク籤^ノ，
結^ヒ果^シ抽^ク中^シ了^カ馬^マ提^テ亞^ア，

他_去就_又與_口十_一一使_又徒_去同_去列_カ。_セ

Acts, Chapter 2

1 And when the day of Pentecost had come, they were all together in the same place.

五_又旬_口節_又到_カ了_カ，他_去們_口都_又聚_口集_又在_又一_一起_又。_ク

2 And suddenly a sound like a violent rushing wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

忽_又然_口有_又一_一陣_又好_又像_又強_又風_口吹_又過_又的_又響_又聲_又，從_又天_又而_又來_又，充_又滿_又了_又他_去們_口坐_又在_又裡_又面_又的_又整_又間_又屋_又子_又。_シ

3 And divided tongues like fire appeared to them and rested on each one of them.

又_又有_又火_又燄_又般_又的_又舌_又頭_又顯_又現_又出_又來_又，分_又別_又落_又在_又他_去們_口各_又人_口身_又上_又。_ヘ

4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages as the Spirit gave them ability to speak out.

他_去們_口都_又被_又聖_又靈_又充_又滿_又，就_又照_又著_又聖_又靈_又所_又賜_又給_又他_去們_口的_又，用_又別_又種_又的_又語_又言_又說_又出_又話_又來_又。_カ

5 Now there were Jews residing in Jerusalem, devout men from every nation under heaven.

那_又時_又住_又在_又耶_又路_又撒_又冷_又的_又，有_又從_又天_又下_又各_又國_又來_又的_又虔_又誠_又的_又猶_又太_又人_口。_カ

6 And when this sound occurred, the crowd gathered and was in confusion, because each one was hearing them speaking in his own language.

這_又聲_又音_又一_一響_又，許_又多_又人_口都_又聚_又集_又了_又來_又，人_口人_口都_又聽_又見_又門_又徒_又講_又出_又聽_又眾_又各_又人_口本_又鄉_又的_又話_又，就_又莫_又名_又其_又妙_又。_ク

7 And they were astounded and astonished, saying, “Behold, are not all these who are speaking Galileans?”

他^去們^回又^一驚^ハ訝^一、又^一驚^ハ奇^ク，說^ア： “你^三看^マ，這^此些^ト說^ア話^ハ的^カ，不^ク都^カ是^ア加^ガ利^リ人^ノ嗎^カ？

8 And how do we hear, each one of us, in our own native language

我^我們^回各^々人^ノ怎^ハ麼^ニ聽^ク見^ル他^他們^回講^ク我^我們^回從^チ小^小所^ト用^ユ的^カ本^本鄉^郷話^ハ呢^カ？

9 Parthians and Medes and Elamites and those residing in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

我^我們^回帕^パ提^テ亞^ア人^ノ、瑪^マ代^ダ人^ノ、以^一攔^カ人^ノ和^レ住^ス在^ル美^メ索^ソ不^不達^ダ米^ミ亞^ア、猶^ユ太^タ、加^ガ帕^パ多^ダ家^カ、本^本都^都、亞^ア西^シ亞^ア、

10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya toward Cyrene, and the Romans who were in town,

弗^フ呂^リ家^カ、旁^パ非^フ利^リ亞^ア、埃^エ及^ジ，並^ニ靠^カ近^ニ古^コ利^リ奈^ナ的^カ利^リ比^ビ亞^ア一^一帶^カ地^チ方^ノ的^カ人^ノ，客^キ居^ク羅^ロ馬^マ的^カ猶^ユ太^タ人^ノ和^レ歸^キ信^シ猶^ユ太^タ教^{キョウ}的^カ人^ノ，

11 both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages the great deeds of God!”

克^ク里^リ特^テ人^ノ以^一及^レ阿^ア拉^ラ伯^{ハク}人^ノ，都^カ聽^ク見^ル他^他們^回用^ユ我^我們^回的^カ語^ゴ言^ハ，講^ク說^ク神^{カミ}的^カ大^大作^サ爲^ス。 ”

12 And all were amazed and greatly perplexed, saying to one another, “What can this mean?”

眾^衆人^回還^チ在^ル驚^ハ訝^一迷^ミ惘^ウ的^カ

時^ア候^ハ， 彼^ク此^チ說^{アセ}： “ 這^こ
是^ア甚^シ麼^ニ意^イ思^ム？ ”

13 But others jeered and said, “They are full of sweet new wine!”

另^カ有^ハ些^チ人^ト譏^ヒ笑^ム，
說^{アセ}： “ 他^カ們^ラ是^ア給^ク新^ニ酒^ヲ
灌^ク醉^セ了^カ。 ”

14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and declared to them, “Judean men, and all those who live in Jerusalem, let this be known to you, and pay attention to my words!

彼^ク得^カ和^シ十^ア一^ノ使^シ徒^ト站^ツ起^ク
來^カ， 他^カ高^ク聲^ヲ對^シ眾^ニ人^ヲ，
說^{アセ}： “ 猶^ト太^シ人^ト和^シ所^レ有^ニ
住^ム在^リ耶^ル路^ス撒^ル冷^ノ的^ノ人^ト，
哪^レ， 你^レ們^ラ應^ズ當^ニ明^ク白^ニ這^こ
件^ノ事^ヲ， 也^レ應^ズ該^ニ留^ム心^ヲ聽^ク
我^ノ的^ノ話^ヲ。 ”

15 For these men are not drunk, as you assume, because it is the third hour of the day.

這^こ些^ノ人^ト並^ニ不^ク是^ア照^シ你^レ們^ヲ
所^レ想^フ的^ノ喝^ク醉^セ了^カ， 現^ニ在^リ
不^ク過^シ是^ア上^ル午^ノ九^ノ點^ノ鐘^ヲ罷^ツ
了^カ。 ”

16 But this is what was spoken through the prophet Joel:

這^こ正^ニ是^ア約^セ珥^ル先^ニ知^シ所^レ說^{アセ}
的^ノ：

17 ‘And it will be in the last days,’ God says, ‘I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.’

‘ 神^カ說^{アセ}： 在^リ末^ノ後^ノ的^ノ日^ト，
子^ト， 我^レ要^ス把^ク我^ノ的^ノ靈^ヲ澆^ク
灌^ク所^レ有^ニ的^ノ人^ト， 你^レ們^ノ的^ノ
兒^ノ女^ト要^ス說^{アセ}預^ノ言^ヲ， 你^レ們^ノ
的^ノ青^ノ年^ノ人^ト要^ス見^ク異^ノ象^ヲ，

你們的老年人要作異夢。

18 And even on my male slaves and on my female slaves I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

在那些日子，我也要把我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

19 And I will cause wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and vapor of smoke.

我要在天上顯出奇事，在地上顯出神蹟，有血、有火、有煙霧；

20 The sun will be changed to darkness and the moon to blood, before the great and glorious day of the Lord comes.

太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅，在主偉大顯赫的日子臨到以前，這一切都發生。

21 And it will be that everyone who calls upon the name of the Lord will be saved.'

那時，凡求告主名的，都必得救。

22 "Israelite men, listen to these words! Jesus the Nazarene, a man attested to you by God with deeds of power and wonders and signs that God did through him in your midst, just as you yourselves know—

“以色列人哪，請聽這幾句話：正如你們所知道的，神已經藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行了大能、奇事、神蹟，向

你們證明他是神所立的。
的。

23 this man, delivered up by the determined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing to a cross through the hand of lawless men.

他照著神的定旨和預知被交了出去，你們就藉不法之徒的手，把他釘死了。

24 God raised him up, having brought to an end the pains of death, because it was not possible for him to be held by it.

神卻把死的痛苦解除，使他復活了，因為他不能被死亡拘禁。

25 For David says with reference to him, 'I saw the Lord before me continually, for he is at my right hand so that I will not be shaken.'

大衛指著他說：「我時常看見主在我面前，因為他在我右邊，我必不會動搖。」

26 For this reason my heart was glad and my tongue rejoiced greatly, furthermore also my flesh will live in hope,

為此我的心快樂，我的口舌歡呼，我的肉身也要安居在盼望中。

27 because you will not abandon my soul in Hades, nor will you permit your Holy One to experience decay.

因你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。

28 You have made known to me the paths of life; you will fill me with gladness with your presence.'

你已經把生命之路指示了我，必使我在你

面_口前_前有_有滿_滿足_足的_的喜_喜
樂_樂。

29 “Men and brothers, it is possible to speak with confidence to you about the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us until this day.

“弟_弟兄_兄們_們，關_關於_於祖_祖先_先
大_大衛_衛的_的事_事，我_我不_不妨_妨坦_坦
白_白告_告訴_訴你_你們_們，他_他死_死
了_了，葬_葬了_了，直_直到_到今_今日_日
他_他的_的墳_墳墓_墓還_還在_在我_我們_們這_這
裡_裡。

30 Therefore, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne,

他_他是_是先_先知_知，既_既然_然知_知道_道
神_神向_向他_他起_起過_過誓_誓，要_要從_從
他_他的_的後_後裔_裔中_中立_立一_一位_位，
坐_坐在_在他_他的_的寶_寶座_座上_上，

31 by having foreseen this, he spoke about the resurrection of the Christ, that neither was he abandoned in Hades nor did his flesh experience decay.

又_又預_預先_先看_看見_見了_了這_這事_事，
就_就講_講論_論基_基督_督的_的復_復活_活
說_說：‘他_他不_不會_會被_被撇_撇在_在
陰_陰間_間，他_他的_的肉_肉身_身也_也不_不
見_見朽_朽壞_壞。’

32 This Jesus God raised up, of which we all are witnesses.

這_這位_位耶_耶穌_穌，神_神已_已經_經使_使
他_他復_復活_活了_了，我_我們_們都_都是_是
這_這事_事的_的見_見證_證人_人。

33 Therefore, having been exalted to the right hand of God and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he has poured out this that you see and hear.

他_他既_既然_然被_被高_高舉_舉到_到神_神的_的
右_右邊_邊，從_從父_父領_領受_受了_了所_所
應_應許_許的_的聖_聖靈_靈，就_就把_把他_他

澆灌下來，這就是你們所看見所聽見的。

34 For David did not ascend into heaven, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand,

大衛並沒有升到天上，他卻說：‘主對我主說：你坐在我的右邊，

35 until I make your enemies a footstool for your feet.’”

等我使你的仇敵作你的腳凳。

36 Therefore let all the house of Israel know beyond a doubt, that God has made him both Lord and Christ—this Jesus whom you crucified!”

因此，以色列全家應當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主為基督了。”

37 Now when they heard this, they were pierced to the heart and said to Peter and the other apostles, “What should we do, men and brothers?”

他們聽了以後，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：“弟兄們，我們應當作甚麼呢？”

38 And Peter said to them, “Repent and be baptized, each one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.

彼得說：“你們應當悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得

赦，就必領受所賜的
聖靈。

39 For the promise is for you and for your children, and for all those who are far away, as many as the Lord our God calls to himself.”

這應許原是給你們和你們的兒女，以及所有在遠方的人，就是給凡是我們主神召來歸他的人。”

40 And with many other words he solemnly urged and exhorted them, saying, “Be saved from this crooked generation!”

彼得還用許多別的話，鄭重作證，並且勸勉他們，說：“你們應當救自己脫離這彎曲的世代！”

41 So those who accepted his message were baptized, and on that day about three thousand souls were added.

於是接受他話的人都受了洗，那一天門徒增加了約三千人。

42 And they were devoting themselves to the teaching of the apostles and to fellowship, to the breaking of bread and to prayers.

他們恆心遵守使徒的教訓，彼此相通、擘餅和祈禱。

43 And fear came on every soul, and many wonders and signs were being performed by the apostles.

使徒行了許多奇事神蹟，眾人就都懼怕。

44 And all who believed were in the same place, and had everything in common.

所有信的人都在一起，凡物公用，

45 And they began selling their possessions and property, and distributing these things to all, to the

並且變賣產業和財

degree that anyone had need.

物^ウ，按^マ照^シ各^ク人^ノ的^カ需^ト要^ニ分^ク給^ク他^ニ們[。]

46 And every day, devoting themselves to meeting with one purpose in the temple courts and breaking bread from house to house, they were eating their food with joy and simplicity of heart,

他^レ們[。]天^ニ天^ニ同^シ心^ニ在^リ殿^ノ裡[。]恆^ニ切^ク地^ニ聚^リ集^ス，一^ニ家^ニ一^ニ家^ニ地^ニ擘^キ餅^ヲ，存^シ著^ク歡^シ樂^ス和^シ誠^ニ懇^ニ的^ニ心^ニ用^ヒ飯^ヲ，

47 praising God and having favor with all the people. And the Lord was adding every day to the total of those who were being saved.

又^シ讚^美神^ヲ，並^ニ且^ク得^テ到^ル全^ク民^ノ的^ニ喜^ビ愛^ス。主^ク將^テ得^テ救^フ的^ニ人^ヲ，天^ニ天^ニ加^シ給^ク教^ヘ會^ス。

Acts, Chapter 3

1 Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

在^リ下^ノ午^ノ三^ノ點^ノ禱^ス告^ス的^ニ時[。]辰[。]彼^レ得^テ和^シ約^セ翰^ヲ上^リ聖^ノ殿^ニ去^リ。

2 And a certain man was being carried who was lame from birth. He was placed every day at the gate of the temple called "Beautiful," so that he could ask for charitable gifts from those who were going into the temple courts.

有^リ一^ノ個^ノ生^ル來^リ癱^レ腿^ノ的^ニ人[。]被^テ人^ヲ抬^リ來^リ。他^レ們[。]天^ニ天^ニ把^キ他^ヲ放^ク在^リ那^ノ名^ノ叫^ヒ美^ノ門^ノ的^ニ殿^ノ門^ノ口[。]讓^ヒ他^ヲ好^ク向^テ進^ム殿^ノ的^ニ人^ヲ討^ヒ飯^ヲ。

3 When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he began asking to receive alms.

他^レ看^テ見^リ彼^レ得^テ和^シ約^セ翰^ヲ將^テ要^ス進^ム殿^ニ，就^テ向^テ他^レ們^ヲ討^ヒ飯^ヲ。

4 And Peter looked intently at him, together with John, and said, "Look at us!"

彼^レ得^テ和^シ約^セ翰^ヲ定^シ睛^ヲ看^テ著^ク他^ヲ，彼^レ得^テ說^フ： “你^ヲ看^テ。

我_ㄉ們_ㄉ！ ”

5 So he fixed his attention on them, expecting to receive something from them.

那_ㄉ人_ㄉ就_ㄉ留_ㄉ意_ㄉ看_ㄉ著_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ，希_ㄉ望_ㄉ從_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ得_ㄉ些_ㄉ甚_ㄉ麼_ㄉ。

6 But Peter said, “Silver and gold I do not possess, but what I have, this I give to you—in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk!”

彼_ㄉ得_ㄉ卻_ㄉ說_ㄉ： “金_ㄉ銀_ㄉ我_ㄉ都_ㄉ沒_ㄉ有_ㄉ，只_ㄉ把_ㄉ我_ㄉ有_ㄉ的_ㄉ給_ㄉ你_ㄉ：我_ㄉ奉_ㄉ拿_ㄉ撒_ㄉ勒_ㄉ人_ㄉ耶_ㄉ穌_ㄉ基_ㄉ督_ㄉ的_ㄉ名_ㄉ，吩_ㄉ咐_ㄉ你_ㄉ行_ㄉ走_ㄉ！ ”

7 And taking hold of him by the right hand, he raised him up, and immediately his feet and ankles were made strong.

於_ㄉ是_ㄉ拉_ㄉ著_ㄉ他_ㄉ的_ㄉ右_ㄉ手_ㄉ，扶_ㄉ他_ㄉ起_ㄉ來_ㄉ；他_ㄉ的_ㄉ腳_ㄉ和_ㄉ踝_ㄉ骨_ㄉ立_ㄉ刻_ㄉ強_ㄉ壯_ㄉ有_ㄉ力_ㄉ，

8 And leaping up, he stood and began walking around and entered into the temple courts with them, walking and leaping and praising God.

他_ㄉ一_ㄉ跳_ㄉ就_ㄉ站_ㄉ了_ㄉ起_ㄉ來_ㄉ，並_ㄉ且_ㄉ行_ㄉ走_ㄉ。他_ㄉ連_ㄉ走_ㄉ帶_ㄉ跳_ㄉ，讚_ㄉ美_ㄉ神_ㄉ，同_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ進_ㄉ入_ㄉ殿_ㄉ中_ㄉ。

9 And all the people saw him walking and praising God,

群_ㄉ眾_ㄉ看_ㄉ見_ㄉ他_ㄉ一_ㄉ邊_ㄉ走_ㄉ一_ㄉ邊_ㄉ讚_ㄉ美_ㄉ神_ㄉ；

10 And they recognized him, that this one was the one who used to sit asking for alms at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with awe and astonishment at what had happened to him.

他_ㄉ們_ㄉ一_ㄉ認_ㄉ出_ㄉ他_ㄉ就_ㄉ是_ㄉ那_ㄉ平_ㄉ時_ㄉ坐_ㄉ在_ㄉ聖_ㄉ殿_ㄉ美_ㄉ門_ㄉ口_ㄉ討_ㄉ飯_ㄉ的_ㄉ，就_ㄉ因_ㄉ所_ㄉ經_ㄉ歷_ㄉ的_ㄉ事_ㄉ，滿_ㄉ心_ㄉ希_ㄉ奇_ㄉ，驚_ㄉ訝_ㄉ不_ㄉ已_ㄉ。

11 And while he was

holding fast to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's, utterly astonished.

那³人⁴拉^カ著^出彼^ウ得^カ和^カ約^セ翰^カ
的^カ時^ア候^カ， 群^ク眾^シ都^カ很^カ驚^ヒ
奇^ク， 跑^タ到^カ他^カ們^カ那³裡^カ，
就^ハ是^ア所^カ羅^カ門^カ廊^カ的^カ下^カ
面^カ。

12 And when he saw it, Peter replied to the people, “Men and Israelites, why are you astonished at this? Or why are you staring at us, as if by our own power or godliness we have made him walk?”

彼^ウ得^カ看^マ見^カ了^カ， 就^ハ對^カ群^ク
眾^シ說^セ： “以^イ色^セ列^カ人^カ
哪³， 爲^ス甚^ア麼^カ因^レ這^出事^ア希^テ
奇^ク呢^カ？ 爲^ス甚^ア麼^カ瞪^カ著^出我^カ
們^カ， 好^ク像^ト我^カ們^カ是^ア憑^タ著^出
自^レ己^カ的^カ能^カ力^カ和^カ虔^ク誠^カ，
使^ア這^出人^カ行^カ走^カ呢^カ？

13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and denied in the presence of Pilate, after he had decided to release him.

亞^ア伯^カ拉^カ罕^カ、 以^イ撒^カ、 雅^ヤ
各^カ的^カ神^カ， 就^ハ是^ア我^カ們^カ祖^カ
宗^カ的^カ神^カ， 榮^カ耀^カ了^カ他^カ的^カ
僕^カ人^カ耶^エ穌^カ。 這^出位^カ耶^エ
穌^カ， 你^カ們^カ把^カ他^カ送^カ交^カ官^カ
府^カ。 彼^ウ拉^カ多^カ本^カ來^カ定^カ意^カ
要^カ放^カ他^カ， 你^カ們^カ卻^カ當^カ著^出
彼^ウ拉^カ多^カ的^カ面^カ拒^カ絕^カ他^カ。

14 But you denied the Holy and Righteous One and demanded that a man—a murderer—be granted to you.

你^カ們^カ把^カ那³聖^カ者^カ義^カ者^カ拒^カ
絕^カ了^カ， 反^カ而^カ要^カ求^カ給^カ你^カ
們^カ釋^カ放^カ一^カ個^カ殺^カ人^カ犯^カ。

15 And you killed the originator of life, whom

God raised from the dead,
of which we are witnesses!

你們殺了那‘生命的源頭’，神卻使他從死人中復活。我們就是這件的見證人。

16 And on the basis of faith in his name, his name has made this man strong, whom you see and know, and the faith that is through him has given him this perfect health in the presence of you all.

是他的名（因信他的名）使你們所看見所認識的這個人強壯了。這從耶穌而來的信心，當著你們眾人面前，把他完全醫好了。

17 And now, brothers, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also.

弟兄們，我知道你們所作的，是出於無知，你們的官長也是這樣。

18 But the things which God foretold through the mouth of all the prophets, that his Christ would suffer, he has fulfilled in this way.

但神曾經藉著眾先知們的口，預先宣告他所立的基督將要受害的事，就這樣應驗了。

19 Therefore repent and turn back, so that your sins may be blotted out,

所以你們應當悔改歸正，使你們的罪得著塗抹。

20 so that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

這樣，那安樂的日子

and he may send the Christ appointed for you—Jesus,

子^子，必^必從^從主^主面^面前^前來^來到^到，並^並且^且他^他必^必把^把為^為你^你們^們預^預先^先選^選定^定的^的基^基督^督（耶^耶穌^穌）差^差來^來。

21 whom heaven must receive until the times of the restoration of all things, about which God spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times.

他^他必^必留^留在^在天^天上^上，直^直到^到萬^萬物^物復^復興^興的^的時^時候^候，就^就是^是神^神自^自古^古藉^藉著^著聖^聖先^先知^知的^的口^口所^所說^說的^的。

22 Moses said, ‘The Lord God will raise up for you a prophet like me from your brothers. You will listen to him in everything that he says to you.

摩^摩西^西曾^曾說^說：‘你^你們^們的^的主^主神^神要^要從^從你^你們^們弟^弟兄^兄中^中間^間，給^給你^你們^們興^興起^起一^一位^位先^先知^知像^像我^我；無^無論^論他^他對^對你^你們^們說^說甚^甚麼^麼，你^你們^們都^都應^應當^當聽^聽從^從。

23 And it will be that every soul who does not listen to that prophet will be destroyed utterly from the people.’

無^無論^論誰^誰不^不聽^聽從^從那^那位^位先^先知^知，必^必定^定從^從民^民中^中滅^滅絕^絕。

24 And indeed, all the prophets from Samuel and all those who followed him have spoken about and proclaimed these days.

所^所有^有從^從撒^撒母^母耳^耳起^起，以^以及^及相^相繼^繼興^興起^起來^來講^講話^話的^的先^先知^知，都^都曾^曾經^經宣^宣告^告這^這些^些日^日子^子。

25 You are the sons of the prophets and of the covenant that God ordained with your fathers, saying to Abraham, ‘And in your offspring all the

你^你們^們是^是先^先知^知的^的子^子孫^孫，也^也是^是承^承受^受神^神向^向你^你們^們祖^祖

nations of the earth will be blessed.'

先^{ㄊㄩ}所^{ㄙㄨㄛˋ}立^{ㄎㄞ}之^ㄓ約^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄛˋ}人^{ㄇㄨㄢ}。神^{ㄇㄨ}
曾^{ㄆㄨ}經^{ㄏㄨㄥ}對^{ㄉㄞˋ}亞^{ㄚˋ}伯^{ㄅㄛˊ}拉^{ㄌㄚ}罕^{ㄆㄢ}
說^{ㄕㄨㄛˋ}：‘地^{ㄉㄚˋ}上^{ㄕㄨㄢ}萬^{ㄨㄢ}族^{ㄉㄨ}，都^{ㄉㄨ}
要^{ㄩㄞ}因^{ㄩㄢ}你^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄛˋ}後^{ㄆㄞ}裔^ㄩ得^{ㄉㄛˋ}
福^{ㄉㄨ}。’

26 God, after he had raised up his servant, sent him to you first, to bless you by turning each of you back from your wickedness!”

神^{ㄇㄨ}先^{ㄊㄩ}給^{ㄍㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}興^{ㄊㄩ}起^{ㄎㄨ}他^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄛˋ}
僕^{ㄉㄨ}人^{ㄇㄨ}，差^{ㄕㄨ}他^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞ}祝^{ㄕㄨ}福^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}
們^{ㄇㄨ}，使^{ㄕㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}各^{ㄍㄨ}人^{ㄇㄨ}回^{ㄕㄨ}
轉^{ㄕㄨ}，離^{ㄌㄞ}開^{ㄕㄨ}邪^{ㄊㄩ}惡^{ㄉㄛˋ}。 ”

Acts, Chapter 4

1 And while they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees approached them,

使^{ㄕㄨ}徒^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}正^{ㄕㄨ}對^{ㄉㄞˋ}群^{ㄑㄩㄢ}眾^{ㄑㄨㄥ}講^{ㄕㄨ}話^{ㄕㄨ}
的^{ㄉㄛˋ}時^{ㄕㄨ}候^{ㄕㄨ}，祭^{ㄉㄨ}司^{ㄕㄨ}、聖^{ㄕㄨ}殿^{ㄉㄨ}
的^{ㄉㄛˋ}守^{ㄕㄨ}衛^{ㄕㄨ}，和^{ㄕㄨ}撒^{ㄕㄨ}都^{ㄕㄨ}該^{ㄕㄨ}人^{ㄇㄨ}
來^{ㄌㄞ}到^{ㄌㄞ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄌㄞ}。

2 greatly annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.

因^ㄩ為^{ㄨㄞ}使^{ㄕㄨ}徒^{ㄉㄨ}教^{ㄕㄨ}訓^{ㄕㄨ}群^{ㄑㄩㄢ}眾^{ㄑㄨㄥ}，
並^{ㄕㄨ}且^{ㄕㄨ}傳^{ㄕㄨ}揚^{ㄕㄨ}耶^{ㄕㄨ}穌^{ㄕㄨ}復^{ㄕㄨ}活^{ㄕㄨ}，
證^{ㄕㄨ}明^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}死^{ㄕㄨ}人^{ㄕㄨ}復^{ㄕㄨ}活^{ㄕㄨ}這^{ㄕㄨ}件^{ㄕㄨ}
事^{ㄕㄨ}，他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}就^{ㄕㄨ}非^{ㄕㄨ}常^{ㄕㄨ}惱^{ㄕㄨ}
怒^{ㄕㄨ}，

3 And they laid hands on them and put them in custody until the next day, because it was already evening.

於^{ㄕㄨ}是^{ㄕㄨ}下^{ㄕㄨ}手^{ㄕㄨ}拿^{ㄕㄨ}住^{ㄕㄨ}使^{ㄕㄨ}徒^{ㄉㄨ}。
那^{ㄉㄨ}時^{ㄕㄨ}天^{ㄕㄨ}已^{ㄕㄨ}經^{ㄕㄨ}晚^{ㄕㄨ}了^{ㄕㄨ}，就^{ㄕㄨ}
把^{ㄕㄨ}他^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄨ}拘^{ㄕㄨ}留^{ㄕㄨ}到^{ㄕㄨ}第^{ㄕㄨ}二^{ㄕㄨ}
天^{ㄕㄨ}。

4 But many of those who listened to the message believed, and the number

然^{ㄕㄨ}而^{ㄕㄨ}有^{ㄕㄨ}許^{ㄕㄨ}多^{ㄕㄨ}聽^{ㄕㄨ}道^{ㄕㄨ}的^{ㄕㄨ}人^{ㄕㄨ}

of the men was approximately five thousand.

信了，男人的數目，約有五千。

5 And it happened that on the next day, their rulers and elders and scribes came together in Jerusalem,

第二天，猶太人的官長、長老、經學家，都聚集在耶路撒冷，

6 and Annas the high priest, and Caiaphas and John and Alexander, and all those who were from the high priest's family.

還有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的家長，所有的人都在那裡。

7 And they made them stand in their midst and began to ask, "By what power or by what name did you do this?"

他們叫使徒都站在當中，查問說：“你們憑甚麼能力，奉誰的名作這事？”

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders,

當時彼得被聖靈充滿，對他們說：“民眾的領袖和長老啊！

9 if we are being examined today concerning a good deed done to a sick man—by what means this man was healed—

我們今天受審，如果是爲了在那殘疾人身上所行的善事，就是這個人怎麼會好的，

10 let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you crucified, whom God raised from the dead

那麼，你們各位和以色列全國民都應當知

—by him this man stands before you healthy!

道，站在你們面前這人好了，是因拿撒勒人耶穌基督的名。這位耶穌基督，你們把他釘死在十字架上，神卻使他從死人中復活。

11 This one is the stone that was rejected by you, the builders, that has become the cornerstone.

他是你們‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。’

12 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven that is given among people by which we must be saved.”

除了他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。”

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and understood that they were uneducated and untrained men, they were astonished, and recognized them, that they had been with Jesus.

他們看見彼得和約翰的膽量，也知道這兩個人是沒有學問的平民，就很不驚奇；同時認出他們是跟耶穌一夥的，

14 And because they saw the man who had been healed standing there with them, they had nothing to say in return.

又看見那醫好了的人，和他們一同站

著^出，就^又沒^有話^可辯^駁。
駁^也。

15 But after they had ordered them to go outside the Sanhedrin, they began to confer with one another,

於是^於吩^咐他^們到^公議^會外^面去^去，彼^此商^議說^說：

16 saying, “What should we do with these men? For that a remarkable sign has taken place through them is evident to all those who live in Jerusalem, and we are not able to deny it!

“對^對這^些人^我們^應該^怎麼^辦呢[？]因^為有^一件^人所^共知^的神^蹟，藉^著他^們行^了出^來，所^有住^在耶^路撒^冷的^人都^知道[，]我^們也^無法^否認[。]”

17 But in order that it may not spread much further among the people, let us warn them to speak no more in this name \perp to anyone at all \perp .”

爲^了避^免這^件事^在民^間越^傳越^廣，我^們應^該警^告他^們，不^許再^奉這^名向^任何^人談^道。

18 And they called them back and commanded them not to speak or to teach at all in the name of Jesus.

於是^於叫^了他^們來[，]嚴^禁他^們再^奉耶^穌的^名講^論施^教。

19 But Peter and John answered and said to them, “Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than God, you decide!

彼^得和^約翰^回答[：]“聽^從你^們過^於聽^從神[，]在^神面^前對[。]”

不_カ對_カ，你_シ們_ハ自_レ己_ニ說_セ
吧！

20 For we are not able to refrain from speaking about the things that we have seen and heard.”

我_ウ們_ハ看_テ見_タ的_カ聽_ク見_タ的_カ，
不_カ能_ズ不_カ說_セ！”

21 So after threatening them further, they released them, finding no way to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened.

眾_シ人_ハ因_テ著_シ所_レ發_シ生_ス的_カ
事_ヲ，都_テ頌_シ讚_ム神_ヲ，於_レ是_ノ
公_シ議_シ會_ハ爲_シ了_シ群_レ眾_ノ的_カ緣_由
故_由，也_レ因_テ爲_シ找_テ不_カ到_ク藉_由
口_ヲ懲_ム罰_ス他_レ們_ヲ，就_テ恐_シ嚇_ス
一_レ番_ヲ，把_テ他_レ們_ヲ放_シ了_シ。

22 For the man on whom this sign of healing had been performed was more than forty years old.

原_レ來_カ藉_由著_シ神_ヲ蹟_シ醫_ハ好_シ的_カ
那_レ人_ヲ，有_テ四_十多_シ歲_ヲ
了_シ。

23 And when they were released, they went to their own people and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

彼_レ得_テ和_シ約_ハ翰_ヲ被_テ釋_ス放_シ了_シ
之_レ後_ニ，回_テ到_ク自_レ己_ノ的_カ人_ヲ
那_レ裡_ニ去_ク，把_テ祭_シ司_ム長_ヲ和_シ
長_シ老_シ說_ク的_カ一_レ切_ヲ，都_テ告_ス
訴_ス他_レ們_ヲ。

24 And when they heard it, they lifted their voices with one mind to God and said, “Master, you are the one who made the heaven and the earth and the sea and all the things in them,

他_レ們_ハ聽_ク了_シ，就_テ同_シ心_ニ向_テ
神_ヲ高_シ聲_ニ說_ク：“主_シ啊，
你_シ是_シ那_レ創_シ造_ス天_ヲ地_ヲ、海_ヲ
洋_ヲ和_シ其_ノ中_ニ萬_ノ物_ノ的_カ主_シ
宰_シ。

25 the one who said by the

Holy Spirit through the mouth of our father David, your servant, 'Why do the nations rage, and the peoples conspire in vain?

你³會²以¹聖²靈²藉¹著¹你³僕²
人²我²們²祖²先²大²衛²的²口²
說²：‘列²國²為²甚²麼²騷²
動²？萬²民²為²甚²麼²空²謀²
妄²想²？

26 The kings of the earth stood opposed, and the rulers assembled together at the same place, against the Lord and against his Christ.'

地²上²的²君²王²都²起²來²，
首²領²聚²在²一²起²，敵²對²
主²和²他²的²受²膏²者²。

27 For in truth both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus whom you anointed,

希²律²和²本²丟²·彼²拉²
多²，外²族²人²和²以²色²列²
民²，真²的²在²這²城²裡²聚²
集²，反²對²你³所²膏²立²的²
聖²僕²耶²穌²，

28 to do all that your hand and plan had predestined to take place.

行²了²你³手²和²你³旨²意²所²
預²定²要²成²就²的²一²切²。

29 And now, Lord, concern yourself with their threats and grant your slaves to speak your message with all boldness,

主²啊²，他²們²恐²嚇²我²
們²，現²在²求²你³鑒²察²，
也²賜²你³僕²人²們²大²有²膽²
量²，傳²講²你³的²道²。

30 as you extend your hand to heal and signs and wonders are performed through the name of your holy servant Jesus."

求²你³伸²手²醫²治²，藉²著²
你³聖²僕²耶²穌²的²名²，大²
行²神²蹟²奇²事²。

31 And when they had prayed, the place in which they were gathered was shaken, and they were all

他²們²禱²告²完²了²，聚²會²

filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God with boldness.

的^カ地^カ方^カ震^カ動^カ起^カ來^カ，他^カ們^カ都^カ被^カ聖^カ靈^カ充^カ滿^カ，放^カ膽^カ傳^カ講^カ神^カ的^カ道^カ。

32 Now the group of those who believed were one heart and soul, and no one said anything of what belonged to him was his own, but all things were theirs in common.

全^カ體^カ信^カ徒^カ一^カ心^カ一^カ意^カ，沒^カ有^カ一^カ個^カ人^カ說^カ自^カ己^カ的^カ財^カ物^カ是^カ自^カ己^カ的^カ，他^カ們^カ凡^カ物^カ公^カ用^カ。

33 And with great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all.

使^カ徒^カ大^カ有^カ能^カ力^カ，為^カ主^カ耶^カ穌^カ的^カ復^カ活^カ作^カ見^カ證^カ，眾^カ人^カ都^カ蒙^カ了^カ大^カ恩^カ。

34 For there was not even anyone needy among them, because all those who were owners of plots of land or houses were selling them and bringing the proceeds of the things that were sold

他^カ們^カ中^カ間^カ沒^カ有^カ一^カ個^カ有^カ缺^カ乏^カ的^カ，因^カ為^カ凡^カ有^カ田^カ產^カ房^カ屋^カ的^カ都^カ賣^カ了^カ，把^カ得^カ到^カ的^カ錢^カ拿^カ來^カ，

35 and placing them at the feet of the apostles. And it was being distributed to each as anyone had need.

放^カ在^カ使^カ徒^カ腳^カ前^カ，照^カ著^カ各^カ人^カ的^カ需^カ要^カ來^カ分^カ配^カ。

36 So Joseph, who was called Barnabas by the apostles (which is translated “son of encouragement”), a Levite of Cyprus by nationality,

有^カ一^カ個^カ人^カ名^カ叫^カ約^カ瑟^カ，使^カ徒^カ稱^カ他^カ為^カ巴^カ拿^カ巴^カ，就^カ是^カ“安^カ慰^カ者^カ”的^カ意^カ思^カ，他^カ是^カ個^カ利^カ未^カ人^カ，生^カ在^カ塞^カ浦^カ路^カ斯^カ。

37 sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the feet of the apostles.

他^カ賣^カ掉^カ了^カ自^カ己^カ的^カ田^カ地^カ，把^カ錢^カ拿^カ來^カ，放^カ在^カ

使徒的腳前。

Acts, Chapter 5

1 Now a certain man named Ananias, together with his wife Sapphira, sold a piece of property,

有一個人名叫亞拿尼亞，同他妻子撒非拉，把田產賣了。

2 and he kept back for himself some of the proceeds, and his wife was aware of it. And he brought a certain part and placed it at the feet of the apostles.

他私底下把錢留了一部分，妻子也知道這件。他把其餘的一部分帶來，放在使徒的腳前。

3 But Peter said, "Ananias, for what reason has Satan filled your heart, that you lied to the Holy Spirit and kept back for yourself some of the proceeds of the piece of land?"

彼得說：“亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，使聖靈，私底下把賣地的錢留了一部分呢？

4 When it remained to you, did it not remain yours? And when it was sold, was it at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to people, but to God!"

田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既然賣了，所得的錢不是由你作主嗎？你為甚麼存心這樣作呢？你不是欺騙人，而是欺騙神。”

5 And when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear came on all those who heard about it.

亞拿尼亞一聽見這話，就仆倒斷了氣。

所^レ有^一聽^女見^男的^カ人^男都^カ十^一分^レ害^一怕^一。

6 So the young men stood up, wrapped him up, and carried him out and buried him.

有^一幾^一個^レ青^一年^一人^男來^カ把^一他^一包^一好^一，抬^一出^一去^一埋^一了^一。

7 And it happened that there was an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing what had happened.

大^一約^一三^一小^一時^一之^レ後^一，亞^一拿^一尼^一亞^一的^レ妻^一子^一進^一來^一，還^一不^一知^一道^一發^一生^一了^一甚^一麼^一事^一。

8 And Peter said to her, "Tell me whether you both were paid this much for the piece of land." And she said, "Yes, this much."

彼^一得^一問^一她^一： “你^一告^一訴^一我^一，你^一們^一賣^一田^一地^一的^レ錢^一，就^一是^一這^一麼^一多^一嗎^一？” 她^一說^一： “是^一的^レ，就^一是^一這^一麼^一多^一。”

9 So Peter said to her, "How is it that it was agreed by you two to test the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door, and they will carry you out!"

彼^一得^一說^一： “你^一們^一爲^一甚^一麼^一串^一同^一試^一探^一主^一的^レ靈^一呢^一？你^一看^一，埋^一你^一丈^一夫^一的^レ人^一的^レ腳^一，已^一經^一到^一了^一門^一口^一，他^一們^一也^一要^一把^一你^一抬^一出^一去^一。”

10 And immediately she fell down at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and carried her out and buried her with her husband.

她^一立^一刻^一就^一仆^一倒^一在^一彼^一得^一腳^一前^一，斷^一了^一氣^一。那^一些^一青^一年^一人^男進^一來^一，發^一現^一她^一死^一了^一，把^一她^一也^一抬^一出^一

去^く，埋^マ在^マ她^カ丈^ム夫^フ旁^ハ
邊^マ。

11 And great fear came on the whole church and on all who heard about these things.

全^ク體^ク會^ク眾^ク和^カ所^ク有^ク聽^ク見^ク
這^{コト}事^ノ的^ノ人^ト，都^カ很^ク害^ク
怕^ク。

12 Now many signs and wonders were being performed among the people through the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.

主^ク藉^シ著^シ使^テ徒^ノ的^ノ手^ヲ，在^マ
民^ノ間^ニ行^ハ了^シ許^ク多^ク神^ク蹟^ク奇^ク
事^ヲ。他^レ們^ノ都^カ同^ク心^ク聚^ク集^ク
在^マ所^ノ羅^ノ門^ノ廊^ノ下^ニ，

13 And none of the rest dared to join them, but the people spoke highly of them.

其^ノ餘^ノ的^ノ人^ト，沒^ク有^ク一^ク個^ク
敢^テ接^シ近^シ他^レ們^ノ，可^シ是^カ民^ノ
眾^ノ都^カ很^ク敬^ク重^ク他^レ們^ノ。

14 And even more believers in the Lord were being added, large numbers of both men and women,

信^フ主^ノ的^ノ男^ヲ男^ヲ女^ヲ女^ヲ越^シ來^シ
越^シ多^ク，

15 so that they even carried out the sick into the streets and put them on cots and mats so that when Peter came by, at least his shadow would fall on some of them.

甚^ニ至^シ有^ク人^ト把^テ病^ム人^ヲ抬^テ到^キ
街^ノ上^ニ，放^キ在^マ小^ノ床^ノ和^シ褥^ノ
子^ノ上^ニ，好^ク讓^テ彼^ノ得^テ經^ル過^ル
時^ノ，他^レ的^ノ身^ノ影^ノ可^ク以^テ落^ク
在^マ一^ク些^ノ人^ノ身^ノ上^ニ。

16 And the people of the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, who were all being healed.

耶^レ路^ノ撒^ラ冷^ノ周^ノ圍^ノ城^ノ市^ノ的^ノ
人^ト，也^シ帶^テ著^シ病^ム人^ヲ和^シ受^テ
污^ク靈^ノ纏^レ擾^レ的^ノ，蜂^ク擁^ク而^ル

來^カ，結^ヒ果^セ病^ク人^ム全^ク都^カ醫^ハ
好^ク了^カ。

17 Now the high priest rose up and all those who were with him (that is, the party of the Sadducees), and they were filled with jealousy.

大^カ祭^ヒ司^ム和^シ他^カ的^カ同^ク黨^カ撒^ハ
都^カ該^ク人^ム，滿^リ心^ト忌^ヒ恨^ハ，

18 And they laid hands on the apostles and put them in the public prison.

於^レ是^ノ下^ニ手^ヲ拿^リ住^シ使^テ徒^ヲ，
把^キ他^レ們^ヲ押^シ在^ル公^コ共^ト拘^ヒ留^シ
所^ノ裡^ニ。

19 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison and led them out and said,

夜^ノ間^ニ有^リ一^ヒ位^ノ天^カ使^ヲ，打^キ
開^キ監^カ門^ヲ，把^キ他^レ們^ヲ領^リ出^ス
來^ル，說^フ：

20 “Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life.”

“你^レ們^ヲ去^ル，站^シ在^ル殿^ノ
裡^ニ，把^キ一^ク切^ノ有^リ關^ス這^ノ生^ノ
命^ノ的^ノ話^ヲ，都^ク講^シ給^フ眾^ノ民^ヲ
聽^ス。”

21 And when they heard this, they entered at daybreak into the temple courts and began teaching. Now when the high priest and those with him arrived, they summoned the Sanhedrin—even the whole council of elders of the sons of Israel—and sent to the prison to have them brought.

使^テ徒^ヲ聽^ク完^ル了^カ，就^ニ在^ル黎^カ
明^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，進^ミ到^リ殿^ノ裡^ニ
去^リ施^シ教^ス。大^カ祭^ヒ司^ム和^シ他^カ
的^ノ同^ク黨^カ來^リ到^リ了^カ，就^ニ召^シ
齊^シ了^カ公^コ議^ノ會^ヲ，就^ニ是^レ以^テ
色^シ列^シ人^ノ的^ノ眾^ノ長^ノ老^ヲ，派^シ
人^ヲ到^リ監^カ牢^ニ去^リ帶^シ使^テ徒^ヲ出^ス
來^ル。

22 But the officers who came did not find them in

差^シ役^ノ到^リ了^カ監^カ裡^ニ，找^ク不^キ

the prison, and they returned and reported,

到^{カ、}他^{去、}們^{白、}， 回^{カ、}來^{カ、}報^{カ、}告^{カ、}
說^{ア、}：

23 saying, “We found the prison locked with all security and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside!”

“我^{ス、}們^{白、}發^{カ、}現^{ト、}監^{カ、}門^{白、}緊^{カ、}
閉^{カ、}， 獄^{カ、}卒^{ア、}也^{セ、}守^{ア、}在^{ア、}門^{白、}
外^{カ、}； 等^{カ、}到^{カ、}開^{カ、}了^{カ、}門^{白、}， 裡^{カ、}
面^{カ、}連^{カ、}一^{カ、}個^{カ、}人^{カ、}也^{セ、}找^{カ、}不^{カ、}
到^{カ、}。

24 Now when both the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were greatly perplexed concerning them, as to what this might be.

聖^{カ、}殿^{カ、}的^{カ、}守^{ア、}衛^{カ、}和^{カ、}祭^{カ、}司^{カ、}長^{カ、}
聽^{カ、}了^{カ、}這^{カ、}些^{カ、}話^{カ、}， 覺^{カ、}得^{カ、}很^{カ、}
困^{カ、}惑^{カ、}， 不^{カ、}知^{カ、}道^{カ、}這^{カ、}件^{カ、}事^{カ、}
將^{カ、}來^{カ、}會^{カ、}怎^{カ、}樣^{カ、}。

25 But someone came and reported to them, “Behold, the men whom you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!”

忽^{カ、}然^{カ、}有^{カ、}一^{カ、}人^{カ、}來^{カ、}報^{カ、}告^{カ、}
說^{ア、}： “你^{カ、}們^{白、}押^{カ、}在^{ア、}監^{カ、}裡^{カ、}
的^{カ、}那^{カ、}些^{カ、}人^{カ、}， 正^{カ、}站^{カ、}在^{ア、}殿^{カ、}
裡^{カ、}教^{カ、}導^{カ、}眾^{カ、}民^{カ、}呢^{カ、}！”

26 Then the captain went with the officers and brought them, not with force (for they were afraid of the people, lest they be stoned by them).

於^{カ、}是^{カ、}守^{ア、}衛^{カ、}和^{カ、}差^{カ、}役^{カ、}去^{カ、}帶^{カ、}
使^{カ、}徒^{カ、}來^{カ、}， 不^{カ、}過^{カ、}沒^{カ、}有^{カ、}用^{カ、}
暴^{カ、}力^{カ、}， 因^{カ、}為^{カ、}怕^{カ、}眾^{カ、}民^{カ、}用^{カ、}
石^{カ、}頭^{カ、}打^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}。

27 And when they had brought them, they made them stand in the Sanhedrin, and the high priest put a question to them,

既^{カ、}然^{カ、}帶^{カ、}來^{カ、}了^{カ、}， 就^{カ、}叫^{カ、}他^{カ、}
們^{白、}站^{カ、}在^{ア、}公^{カ、}議^{カ、}會^{カ、}前^{カ、}。 大^{カ、}
祭^{カ、}司^{カ、}問^{カ、}他^{カ、}們^{白、}：

28 saying, “We strictly commanded you not to teach in this name? And behold, you have filled

“我^{ス、}們^{白、}嚴^{カ、}厲^{カ、}地^{カ、}吩^{カ、}咐^{カ、}過^{カ、}

Jerusalem with your teaching! And you are intending to bring upon us the blood of this man!”

你³¹們¹¹，不⁴准¹¹再¹¹奉¹¹這¹¹名¹¹
施¹¹教¹¹。看¹¹，你³¹們¹¹卻¹¹把¹¹
你³¹們¹¹的¹¹道¹¹理¹¹傳¹¹遍¹¹了¹¹耶¹¹
路¹¹撒¹¹冷¹¹，想¹¹要¹¹把¹¹流¹¹這¹¹
人¹¹的¹¹血¹¹的¹¹責¹¹任¹¹推¹¹到¹¹我¹¹
們¹¹身¹¹上¹¹。”

29 But Peter and the apostles answered and said, “It is necessary to obey God rather than men!

彼²⁹得¹¹和¹¹眾¹¹使¹¹徒¹¹回¹¹
答¹¹： “服¹¹從¹¹神¹¹過¹¹於¹¹服¹¹
從¹¹人¹¹，是¹¹應¹¹當¹¹的¹¹。

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed by hanging him on a tree.

你³⁰們¹¹掛¹¹在¹¹木¹¹頭¹¹上¹¹親¹¹手¹¹
殺¹¹害¹¹的¹¹耶¹¹穌¹¹，我¹¹們¹¹祖¹¹
先¹¹的¹¹神¹¹已¹¹經¹¹使¹¹他¹¹復¹¹活¹¹
了¹¹。

31 This one God has exalted to his right hand as Leader and Savior to grant repentance to Israel and forgiveness of sins.

神³¹把¹¹他¹¹高¹¹舉¹¹在¹¹自¹¹己¹¹的¹¹
右¹¹邊¹¹，作¹¹元¹¹首¹¹作¹¹救¹¹
主¹¹，把¹¹悔¹¹改¹¹的¹¹心¹¹賜¹¹給¹¹
了¹¹以¹¹色¹¹列¹¹人¹¹，使¹¹他¹¹們¹¹
罪¹¹得¹¹赦¹¹免¹¹。

32 And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”

我³²們¹¹為¹¹這¹¹些¹¹事¹¹作¹¹證¹¹，
神¹¹賜¹¹給¹¹順¹¹從¹¹的¹¹人¹¹的¹¹聖¹¹
靈¹¹也¹¹為¹¹這¹¹些¹¹事¹¹作¹¹
證¹¹。”

33 Now when they heard this, they were infuriated, and were wanting to execute them.

公³³議¹¹會¹¹的¹¹人¹¹聽¹¹了¹¹，非¹¹

常惱怒，就想殺他們。

34 But a certain man stood up in the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law respected by all the people, and gave orders to put the men outside for a short time.

但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是民眾所尊敬的法律教師。他在公議會中站起來，吩咐人把使徒暫時帶出去，

35 And he said to them, "Men and Israelites, take care for yourselves what you are about to do to these men!

然後對大家說：“以色列人哪，你們應當小心處理這些人！

36 For before these days, Theudas rose up saying he was somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was executed, and all who followed him were dispersed and came to nothing.

從前有一個丟大，自命不凡，附從他的人約有四百。他一被殺，跟從他的人盡都星散，一敗塗地。

37 After this man, Judas the Galilean rose up in the days of the census and caused people to follow him in revolt. And that one perished, and all who followed him were scattered.

這人之後，在戶口登記的時候，又有一個加利利人猶大，拉攏人們來跟從他。後來他也喪命，跟從他的人也就煙消雲散了。

38 And now I tell you, keep away from these men, and leave them alone, because if this plan or this

至於目前的事，我勸

matter is from people, it will be overthrown.

你_三們_一不_一要_一管_一這_出些_上人_一，
由_一他_去們_一吧_一！因_一為_一這_出計_上
劃_一或_一這_出行_上動_一，如_一果_一是_一
出_一於_一人_一意_一，終_一必_一失_一
敗_一；

39 But if it is from God, you will not be able to overthrow them, lest you even be found fighting against God.” So they were persuaded by him.

如_一果_一是_一出_一於_一神_一，你_三們_一
就_一不_一能_一破_一壞_一他_去們_一，恐_一
怕_一你_三們_一是_一與_一神_一作_一對_一
了_一。 ” 他_去們_一接_一受_一了_一他_去
的_一勸_一告_一，

40 And they summoned the apostles, beat them, commanded them not to speak in the name of Jesus, and released them.

就_一傳_一使_一徒_一進_一來_一，鞭_一打_一
一_一頓_一，禁_一止_一他_去們_一奉_一耶_一
穌_一的_一名_一傳_一講_一，就_一把_一他_去
們_一釋_一放_一了_一。

41 So they went out from the presence of the Sanhedrin rejoicing, because they had been considered worthy to be dishonored for the sake of the name.

使_一徒_一歡_一歡_一喜_一喜_一從_一公_一議_一
會_一裡_一出_一來_一，因_一為_一他_去們_一
算_一是_一配_一得_一為_一主_一的_一名_一受_一
辱_一。

42 Every day, both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that the Christ was Jesus.

他_去們_一天_一天_一在_一殿_一裡_一並_一在_一
各_一人_一的_一家_一中_一，不_一斷_一地_一
施_一教_一，傳_一講_一耶_一穌_一是_一基_一
督_一。

Acts, Chapter 6

1 Now in these days, as the disciples were increasing in number, a complaint

門_一徒_一不_一斷_一增_一加_一的_一時_一

arose by the L Greek-speaking Jews J against the L Hebraic Jews J because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

候^{カ、}，講^{ヒ、}希臘^{カ、}話^{カ、}的^{カ、}猶太^{カ、}人^{カ、}，埋^{カ、}怨^{カ、}本地^{カ、}的^{カ、}希伯^{カ、}來^{カ、}人^{カ、}，因^{カ、}為^{カ、}在^{カ、}日^{カ、}常^{カ、}的^{カ、}供^{カ、}給^{カ、}上^{カ、}，忽^{カ、}略^{カ、}了^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}的^{カ、}寡^{カ、}婦^{カ、}。

2 So the twelve summoned the community of disciples and said, “It is not desirable that we neglect the word of God to serve tables.

於^{カ、}是^{カ、}十^{カ、}二^{カ、}使^{カ、}徒^{カ、}召^{カ、}集^{カ、}了^{カ、}眾^{カ、}門^{カ、}徒^{カ、}，說^{カ、}： “要^{カ、}我^{カ、}們^{カ、}放^{カ、}下^{カ、}神^{カ、}的^{カ、}道^{カ、}，去^{カ、}管^{カ、}理^{カ、}伙^{カ、}食^{カ、}，是^{カ、}不^{カ、}合^{カ、}適^{カ、}的^{カ、}。

3 So, brothers, select from among you seven men L of good reputation J, full of the Spirit and wisdom, whom we will put in charge of this need.

所^{カ、}以^{カ、}弟^{カ、}兄^{カ、}們^{カ、}，應^{カ、}當^{カ、}從^{カ、}你^{カ、}們^{カ、}中^{カ、}間^{カ、}選^{カ、}出^{カ、}七^{カ、}個^{カ、}有^{カ、}好^{カ、}見^{カ、}證^{カ、}、滿^{カ、}有^{カ、}聖^{カ、}靈^{カ、}和^{カ、}智^{カ、}慧^{カ、}的^{カ、}人^{カ、}，我^{カ、}們^{カ、}就^{カ、}派^{カ、}他^{カ、}們^{カ、}負^{カ、}責^{カ、}這^{カ、}事^{カ、}。

4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.”

至^{カ、}於^{カ、}我^{カ、}們^{カ、}，我^{カ、}們^{カ、}要^{カ、}專^{カ、}心^{カ、}祈^{カ、}禱^{カ、}、傳^{カ、}道^{カ、}。

5 And the statement pleased the whole group, and they chose Stephen (a man full of faith and of the Holy Spirit), and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus (a convert from Antioch),

這^{カ、}個^{カ、}意^{カ、}見^{カ、}全^{カ、}會^{カ、}眾^{カ、}都^{カ、}很^{カ、}滿^{カ、}意^{カ、}，於^{カ、}是^{カ、}選^{カ、}出^{カ、}司^{カ、}提^{カ、}反^{カ、}，他^{カ、}是^{カ、}一^{カ、}位^{カ、}滿^{カ、}有^{カ、}信^{カ、}心^{カ、}和^{カ、}聖^{カ、}靈^{カ、}的^{カ、}人^{カ、}，還^{カ、}有^{カ、}腓^{カ、}利^{カ、}、伯^{カ、}羅^{カ、}哥^{カ、}羅^{カ、}、尼^{カ、}加^{カ、}挪^{カ、}、提^{カ、}門^{カ、}、巴^{カ、}米^{カ、}

6 whom they stood before the apostles. And they prayed and placed their hands on them.

拿³，以¹及⁴歸⁸信¹猶¹太⁶教¹的⁶安³提²阿¹人⁴尼³哥⁸拉¹，
叫⁴他¹們⁴站⁴在⁴使¹徒⁶面⁴前⁴。使¹徒⁶禱⁴告⁸後⁶，就⁴爲⁸他¹們⁴按³手¹。

7 And the word of God kept spreading, and the number of disciples in Jerusalem was increasing greatly, and a large number of priests began obeying the faith.

神¹的⁶道⁸傳⁴開⁴了⁶；在⁴耶¹路⁶撒⁴冷²，門⁴徒⁶人⁴數⁶大⁴大⁴增⁴加⁴，有¹很⁴多⁶祭¹司⁴也¹信¹從⁴了⁶真⁴道⁸。

8 Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and signs among the people.

司⁴提²反⁴滿⁴有¹恩⁴惠⁶能⁴力¹，在⁴民⁴間⁴施¹行⁴大⁴奇⁴事¹和⁴神⁴蹟¹。

9 But some of those from the Synagogue of the Freedmen (as it was called), both Cyrenians and Alexandrians, and those from Cilicia and Asia, stood up and disputed with Stephen.

當⁴時¹有¹幾⁴個⁶稱⁴爲⁸“自⁴由¹人⁴”會⁴堂⁴的⁶人⁴，就⁴是¹從⁴古⁸利¹奈⁴和⁴亞⁴歷⁴山⁴太⁶來⁴的⁶人⁴，另⁴外⁶還⁴有¹基⁴利¹家⁴人⁴和⁴亞⁴西¹亞⁴人⁴，他¹們⁴出⁴面⁴與⁴司⁴提²反⁴辯⁴論⁴，

10 And they were not able to resist the wisdom and the Spirit with which he was speaking.

但⁴司⁴提²反⁴靠⁴著⁶聖⁴靈⁴和⁴智⁴慧⁴說⁴話⁴，他¹們⁴就⁴抵⁴擋⁴不⁴住⁴。

11 Then they secretly instigated men who said, “We have heard him speaking blasphemous

於⁴是¹他¹們⁴唆⁴使¹眾⁴人⁴，

words against Moses and God!”

說^{アセ}： “我^メ們^ハ聽^ク過^シ他^カ說^{アセ}
謗^{カク}瀆^{カク}摩^シ西^ト和^シ神^カ的^カ
話^ハ。”

12 And they incited the people and the elders and the scribes, and they came up and seized him and brought him to the Sanhedrin.

又^{マタ}煽^{アサ}動^{カス}民^ハ眾^シ、長^ナ老^カ、
經^ヒ學^シ家^ハ，這^{コト}些^ノ人^ヲ就^シ來^カ
捉^ツ拿^メ他^カ，把^ツ他^カ帶^カ到^ク公^シ
議^シ會^ハ，

13 And they put forward false witnesses who said, “This man does not stop speaking words against the holy place and the law!

並^ニ且^シ造^ラ了^シ假^シ的^ニ證^シ供^シ
說^{アセ}： “這^{コト}人^ヲ不^ク斷^ク抨^ツ擊^ス
聖^ハ地^カ和^シ律^カ法^ハ。”

14 For we have heard him saying that this Nazarene Jesus will destroy this place and will change the customs that Moses handed down to us.”

我^メ們^ハ聽^ク他^カ說^{アセ}過^シ： ‘這^{コト}
拿^ツ撒^ム勒^カ人^ヲ耶^セ穌^ム要^ス毀^ス壞^ス
這^{コト}地^カ方^ヲ，改^メ變^セ摩^シ西^ト傳^ハ
給^ク我^メ們^ハ的^ニ規^シ例^ハ。’ ”

15 And as they looked intently at him, all those who were sitting in the Sanhedrin saw his face was like the face of an angel.

當^ク時^ク，坐^シ在^リ公^シ議^シ會^ハ裡^ニ
的^ニ人^ヲ，都^シ注^シ視^ス他^カ，見^タ
他^カ的^ニ面^シ貌^ハ像^シ天^カ使^ハ一^ニ
樣^ニ。

Acts, Chapter 7

1 And the high priest said, “Is it so concerning these things?”

大^カ祭^シ司^ム說^{アセ}： “真^ニ有^ニ這^{コト}
些^ノ事^ハ嗎^カ？”

2 So he said, “Men—brothers and fathers—listen: The God of glory appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia, before he settled in Haran,

司^ム提^テ反^マ說^{アセ}： “各^ニ位^ニ父^ハ
老^カ兄^ト弟^ト請^ク聽^ク！我^メ們^ハ的^ニ
祖^ト宗^ト亞^ハ伯^ト拉^ト罕^ト，在^リ美^ニ

索不達米亞，還沒有
住在哈蘭的時候，榮
耀的神向他顯現，

3 and said to him, ‘Go out from your land and from your relatives and come to the land that I will show you.’

對他說：‘你要離開
本地本族，到我指示
你的地方去。’

4 Then he went out from the land of the Chaldeans and settled in Haran. And from there, after his father died, he caused him to move to this land in which you now live.

他就離開迦勒底人的
地方，住在哈蘭。他
父親死後，神又叫他
從那裏遷到你們現在
所住的地方。

5 And he did not give him an inheritance in it—not even a footstep—and he promised to give it to him for his possession, and to his descendants after him, although he did not have a child.

在這裡神並沒有賜他
產業，連立足之地也
沒有。但神應許把這
地賜給他和他的後裔
為業，雖然那時他還
沒有兒子。

6 But God spoke like this: ‘His descendants will be foreigners in a foreign land, and they will enslave them and mistreat them four hundred years,

神就這樣說：‘你的
後裔必在外地寄居，
人要奴役、虐待他們
四百年。’

7 and the nation that they will serve as slaves, I will judge,’ God said, ‘and after these things they will come out and will worship me in this place.’

神又說：‘奴役他們
的那個國家，我要親

自懲罰。以後，他們要出來，在這地方奉我。

8 And he gave him the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him on the eighth day, and Isaac did so with Jacob, and Jacob did so with the twelve patriarchs.

神也賜他割禮為約。這様，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行了割禮。後來，以撒撒生雅各，雅各生了十二位祖先。

9 And the patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. And God was with him,

“祖先妒忌約瑟，把他賣到埃及去，然而神與他同在，

10 and rescued him from all his afflictions and granted him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt. And he appointed him ruler over Egypt and all his household.

救他脫離一切苦難，使他埃及王法老面前，有智慧、得恩寵。法老立他為首相，管理埃及和法老的全家。

11 And a famine came over all Egypt and Canaan and great affliction, and our fathers could not find food.

後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大災難，我們的祖先找不到糧食。

12 So when Jacob heard there was grain in Egypt, he sent out our fathers first.

雅各聽見埃及有穀

糧，就派我們的祖先去，這是第一次。

13 And on the second visit Joseph was made known to his brothers, and the family of Joseph became known to Pharaoh.

第二次的時候，約瑟就向哥哥們表露自己的身世，法老才知道約瑟的家世。

14 So Joseph sent and summoned his father Jacob and all his relatives, seventy-five persons in all.

約瑟就派人去把他父親雅各和全家七十五人都接來。

15 And Jacob went down to Egypt and died, he and our fathers.

於是雅各下了埃及。後來他和我們祖先都死了，

16 And they were brought back to Shechem and buried in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.

運到示劍，埋葬在亞伯拉罕用銀子向哈抹子孫買來的墳地裡。

17 “But as the time of the promise that God had made to Abraham was drawing near, the people increased and multiplied in Egypt

“神給亞伯拉罕的應許快要實現的時候，以色列人在埃及人口繁盛增多；

18 until another king arose over Egypt who did not know Joseph.

但是，到了另一位不起認識約瑟的君王興起統治埃及的時候，

19 This man deceitfully took advantage of our people and mistreated our

他就謀害我們的同

ancestors, causing them to abandon their infants so that they would not be kept alive.

胞，虐待我們的祖
先，逼他們拋棄自己
的嬰孩，不容嬰孩存
活。

20 At this time Moses was born, and he was beautiful to God. He was brought up for three months in his father's house,

就在那時候，摩西出
生了，他非常俊美，
在父親的家中撫養了
三個月。

21 and when he was abandoned, the daughter of Pharaoh took him up and brought him up as her own son.

他被拋棄的時候，法
老的女兒把他拾起
來，當作兒子撫養。

22 And Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was powerful in his words and deeds.

摩西學盡了埃及人的
一切學問，說話行事
都有能力。

23 "But when he was forty years old, it entered in his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

“到了四十歲，他心
中起了一個念頭，要
去看望自己的同胞以
色列人。

24 And when he saw one of them being unjustly harmed, he defended him and avenged the one who had been oppressed by striking down the Egyptian.

當他看見有一個人受
欺負，就去護衛，為
那受屈的抱不平，打
死了那個埃及人。

25 And he thought his brothers would understand that God was granting deliverance to them by his

他以為同胞們都必知

hand, but they did not understand.

道^{カ、}神^{ア、}要^{一、}藉^{ヒ、}著^{出、}他^{去、}的^{カ、}手^{又、}拯^{出、}
救^{ハ、}他^{去、}們^{ハ、}， 事^{ア、}實^{ア、}上^{ア、}他^{去、}們^{ハ、}
卻^{ク、}不^{ク、}知^{出、}道^{カ、}。

26 And on the following day, he made an appearance to them while they were fighting and was attempting to reconcile them in peace, saying, 'Men and brothers, why are you doing wrong to one another?'

第^{カ、}二^{ハ、}天^{去、}， 有^{一、}人^{回、}在^{ア、}打^{カ、}
架^{ハ、}， 摩^{ハ、}西^{一、}就^{ハ、}出^{イ、}面^{口、}調^{カ、}
解^{ハ、}， 說^{ア、}： ‘ 你^{三、}們^{ハ、}是^{ア、}弟^{カ、}
兄^{ト、}， 爲^{ス、}甚^{ア、}麼^{ハ、}彼^{ク、}此^{チ、}欺^{ク、}負^{ヒ、}
呢^{ハ、}？ ’

27 But the one who was doing wrong to his neighbor pushed him aside, saying, 'Who appointed you a ruler and a judge over us?'

那^{三、}欺^{ク、}負^{ヒ、}人^{回、}的^{カ、}把^{カ、}他^{去、}推^{去、}
開^{テ、}， 說^{ア、}： ‘ 誰^{ア、}立^{カ、}了^{カ、}你^{三、}
作^{ア、}我^{ス、}們^{ハ、}的^{カ、}領^{カ、}袖^{ト、}和^{ハ、}審^{ア、}判^{タ、}
官^{ト、}呢^{ハ、}？ ’

28 You do not want to do away with me the same way you did away with the Egyptian yesterday, do you?'

難^{ク、}道^{カ、}你^{三、}想^{ハ、}殺^{ア、}我^{ス、}， 像^{ト、}昨^{ア、}
天^{去、}殺^{ア、}那^{三、}個^{ハ、}埃^{ハ、}及^{ヒ、}人^{回、}一^{ハ、}樣^{ハ、}
嗎^{ハ、}？ ’

29 And at this statement, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

摩^{ハ、}西^{一、}因^{ハ、}爲^{ス、}這^{出、}句^{ハ、}話^{ト、}， 就^{ハ、}
逃^{去、}到^{ク、}米^{ハ、}甸^{ハ、}地^{カ、}寄^{ハ、}居^{ハ、}， 在^{ア、}
那^{三、}裡^{カ、}生^{ア、}了^{カ、}兩^{カ、}個^{ハ、}兒^{ハ、}子^{ト、}。

30 "And when forty years had been completed, an angel appeared to him in the desert of Mount Sinai in the flame of a burning bush.

“ 過^{ク、}了^{カ、}四^{ハ、}十^{ハ、}年^{ト、}， 在^{ア、}西^{一、}
奈^{ハ、}山^{ハ、}的^{カ、}曠^{ハ、}野^{ト、}， 有^{一、}一^{ハ、}位^{ハ、}
使^{ア、}者^{ト、}， 在^{ア、}荊^{ハ、}棘^{ハ、}中^{ハ、}的^{カ、}火^{ト、}
燄^{ハ、}裡^{カ、}， 向^{テ、}摩^{ハ、}西^{一、}顯^{ア、}現^{ア、}。

31 And when Moses saw it, he was astonished at the sight, and when he

他^{去、}見^{ハ、}了^{カ、}這^{出、}個^{ハ、}異^{ハ、}象^{ト、}， 十^{ハ、}

approached to look at it,
the voice of the Lord came:

分^ヒ驚^ヒ奇^ク；他^キ正^シ上^ノ前^ニ察^ス
看^マ的^キ時^ノ候^ニ，就^シ有^ル主^ノ的^キ
聲^ノ音^ヲ說^フ：

32 'I am the God of your
fathers, the God of
Abraham and of Isaac and
of Jacob!' So Moses began
trembling and did not dare
to look at it.

‘我^ハ是^ル你^ノ祖^ノ宗^ノ的^キ神^ニ，
就^シ是^ル亞^ハ伯^ラ拉^ハ罕^ノ、以^ハ
撒^ハ、雅^ハ各^ノ的^キ神^ニ。’摩^セ
西^ハ戰^ム戰^ム兢^ム兢^ム，不^レ敢^テ觀^ス
看^マ。

33 And the Lord said to
him, 'Untie the sandals
from your feet, for the
place on which you are
standing is holy ground.

主^ノ對^シ他^ニ說^フ：‘把^キ你^ノ腳^ヲ
上^ノ的^キ鞋^ヲ脫^キ掉^セ，因^ニ為^ス你^ノ
所^ニ站^ム的^キ地^方是^ル聖^ノ地^ニ。

34 I have certainly seen
the mistreatment of my
people who are in Egypt
and have heard their
groaning, and I have come
down to deliver them. And
now come, I will send you
to Egypt.'

我^ハ的^キ子^ノ民^ヲ在^リ埃^及及^ニ所^ニ受^ケ
的^キ痛^ム苦^ヲ，我^ハ實^ニ在^リ看^マ見^タ
了^カ；他^レ們^ノ的^キ歎^息我^ハ也^ハ
聽^ク見^タ了^カ，我^ハ下^リ來^ル是^ル要^ス
救^フ他^レ們^ヲ。你^ハ來^ル，我^ハ要^ス
派^シ你^ヲ到^リ埃^及去^ル。

35 This Moses whom they
had repudiated, saying,
'Who appointed you a ruler
and a judge?'—this man
God sent as both ruler and
redeemer with the help
of the angel who appeared
to him in the bush.

他^レ們^ノ拒^リ絕^シ了^カ這^ノ位^ノ摩^セ
西^ハ，說^フ：‘誰^カ立^テ了^カ你^ヲ
作^ル領^ノ袖^ト和^シ審^ノ判^ノ官^ト
呢^ニ？’但^シ神^ハ藉^シ著^シ在^リ荊^ノ
棘^ノ中^ニ向^テ他^ニ顯^シ現^ス的^キ使^ノ者^ヲ

的^{カセ}手^テ， 派^{オウ}他^カ作^シ領^カ袖^テ和^シ
救^ヒ贖^メ者^シ。

36 This man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and at the Red Sea and in the wilderness for forty years.

這^{コト}人^ヲ領^カ他^カ們^ヲ出^シ來^ル， 並^ニ
且^ニ在^リ埃^チ及^ビ地^ノ、 紅^ク海^ヲ和^シ
曠^ク野^ヲ， 行^ヒ奇^ク事^ヲ神^ク蹟^ヲ四^テ
十^ノ年^ヲ。

37 “This is the Moses who said to the sons of Israel, ‘God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.’

以^ハ前^ニ那^ノ位^ヲ對^シ以^ハ色^ノ列^ノ人^ヲ
說^ク‘ 神^ハ要^ス從^マ你^ノ們^ノ弟^ノ兄^ノ
中^ニ間^ニ， 給^ス你^ノ們^ノ興^ス起^ス一^ニ
位^ヲ先^ニ知^ス像^シ我^ノ’ 的^ニ， 就^シ
是^レ這^ノ摩^セ西^ヲ。

38 This is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and who with our fathers received living oracles to give to us,

那^ノ曾^シ經^シ在^リ曠^ク野^ノ的^ニ大^ニ會^ス
中^ニ， 和^シ那^ノ在^リ西^ノ奈^ノ山^ノ上^ニ
對^シ他^ノ說^ク話^ヲ的^ニ使^メ者^ノ同^ニ
在^リ， 也^ニ與^シ我^ノ們^ノ的^ニ祖^ノ先^ノ
同^ニ在^リ的^ニ， 就^シ是^レ他^ノ。 他^ノ
領^カ受^メ了^シ活^ク的^ニ聖^ノ言^ヲ， 傳^ヘ
給^ス我^ノ們^ノ。

39 to whom our fathers were not willing to become obedient, but rejected him and turned back in their hearts to Egypt,

我^ノ們^ノ的^ニ祖^ノ先^ノ不^ク肯^ク聽^ク從^ム
他^ノ， 反^ル而^シ把^キ他^ノ推^シ開^ク，
他^ノ們^ノ的^ニ心^ヲ已^ニ經^ニ轉^シ向^ク了^シ
埃^チ及^ビ，

40 saying to Aaron, ‘Make us gods who will go on before us! For this Moses, who led us out from the

就^シ對^シ亞^ハ倫^ヲ說^ク： ‘ 給^ス我^ノ

land of Egypt—we do not know what has happened to him!’

們_ハ做_セ一_一些_セ神_ハ像_ハ，可_レ以_レ走_ス在_テ我_レ們_ハ前_ニ頭_ニ。因_レ爲_ス把_シ我_レ們_ハ從_テ埃_ハ及_テ地_ニ領_リ出_ス來_リ的_ニ那_レ個_ノ摩_ハ西_ハ，我_レ們_ハ不_レ知_ル道_ク他_レ遭_ヒ遇_ヒ了_カ甚_ク麼_ニ事_ハ。

41 And they manufactured a calf in those days, and offered up a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands.

在_テ那_レ些_セ日_ハ子_ハ裡_ニ，他_レ們_ハ做_シ了_カ一_一個_ノ牛_ハ犢_ハ，把_シ祭_ハ物_ヲ獻_ス給_フ那_レ偶_ハ像_ハ，並_ニ且_ニ因_レ自_レ己_ハ手_ハ所_ニ做_セ的_ニ而_テ歡_ム樂_ス。

42 But God turned away and gave them over to worship the host of heaven, just as it is written in the book of the prophets: ‘You did not bring offerings and sacrifices to me for forty years in the wilderness, did you, house of Israel?’

於_レ是_ハ神_ハ轉_シ身_ヲ離_レ開_テ，任_シ憑_シ他_レ們_ハ事_ヲ奉_ヒ天_ニ象_ヲ，正_シ如_シ先_ニ知_ル書_ハ所_ニ說_ク：‘以_レ色_ハ列_ハ家_ハ啊_ハ，你_レ們_ハ在_テ曠_ニ野_ニ四_ハ十_ハ年_ヲ，豈_ク是_ハ將_ヒ祭_ハ牲_ヲ和_シ祭_ハ物_ヲ獻_ス給_フ我_レ呢_ニ？’

43 And you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images that you made, to worship them, and I will deport you beyond Babylon!’

你_レ們_ハ抬_シ著_シ摩_ハ洛_ハ的_ニ帳_ヲ幕_ヲ，和_シ理_カ番_ハ神_ハ的_ニ星_ヲ，就_シ是_ハ你_レ們_ハ做_シ來_リ敬_ヒ拜_ス的_ニ像_ヲ。所_レ以_テ我_レ要_ス把_シ你_レ們_ハ放_シ逐_シ到_リ巴_ハ比_ハ倫_ハ那_レ一_一邊_ニ去_ル。

44 The tabernacle of the testimony belonged to

our fathers in the wilderness, just as the one who spoke to Moses directed him to make it according to the design that he had seen,

“我們的祖先在曠野有作證的帳幕，就是跟摩西談話的那位指示他，依照他看見的樣式做的。

45 and which, after receiving it in turn, our fathers brought in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out from the presence of our fathers, until the days of David,

我們的祖先相繼承受了這帳幕，神把外族人從他們面前趕走以後，他們就同約書亞把帳幕帶進所得為業的地方，直到大衛的日子。

46 who found favor in the sight of God and asked to find a habitation for the God of Jacob.

大衛在神面前蒙了恩典，就求為雅各的神找個居所，

47 But Solomon built a house for him.

而由所羅門為他建造殿宇。

48 But the Most High does not live in houses made by human hands, just as the prophet says,

其實至高者並不住人手所造的，正如先知說：

49 ‘Heaven is my throne and earth is the footstool for my feet. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?’

‘主說：天是我的寶座，地是我的腳凳，你們要為我建造怎樣

的殿呢？哪裡是我安息的地方呢？

50 Did not my hand make all these things?’

這一切不都是我手所造的嗎？’

51 “You stiff-necked people and uncircumcised in hearts and in your ears! You constantly resist the Holy Spirit! As your fathers did, so also do you!

“你們頸項剛硬、心和耳都未受割禮的人哪！你們時常抗拒聖靈，你們的祖先怎樣，你們也怎樣。

52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who announced beforehand about the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become,

有哪一个先知，你們的祖先不迫害呢？你們殺了那些預先宣告那義者要來的人，現在又把那義者出賣了，殺害了。

53 you who received the law by directions of angels and have not observed it!”

你們領受了由天使傳達的律法，卻不遵守。

54 Now when they heard these things, they were infuriated in their hearts and gnashed their teeth at him.

眾人聽了這些話，心中非常惱怒，就向著司提反咬牙切齒。

55 But he, being full of the Holy Spirit, looked intently into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

但司提反被聖靈充滿，定睛望著天，看

見^{ㄏㄩㄢˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^{ㄩㄠˋ}，並^{ㄇㄨㄥˊ}且^{ㄑㄩㄥˋ}看^{ㄎㄨㄢˋ}
見^{ㄏㄩㄢˋ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄓㄨˊ}站^{ㄓㄨㄢˋ}在^{ㄓㄨㄢˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}右^{ㄩㄟˋ}
邊^{ㄅㄧㄢ}，

56 And he said, "Behold, I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!"

就^{ㄐㄩㄟˋ}說^{ㄕㄨㄛˋ}： “看^{ㄎㄨㄢˋ}哪^{ㄋㄚ}！我^{ㄨㄛˋ}看^{ㄎㄨㄢˋ}
見^{ㄏㄩㄢˋ}天^{ㄊㄩㄢˋ}開^{ㄎㄨㄞˋ}了^{ㄌㄜˊ}，人^{ㄖㄨㄢˊ}子^{ㄉㄧˋ}站^{ㄓㄨㄢˋ}在^{ㄓㄨㄢˋ}
神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}右^{ㄩㄟˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}。 ”

57 But crying out with a loud voice, they stopped their ears and rushed at him with one purpose.

眾^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}聲^{ㄕㄨㄞˋ}喊^{ㄎㄨㄞˋ}叫^{ㄐㄩㄞˋ}，掩^{ㄩㄢˋ}著^{ㄓㄨˊ}
耳^ㄦ朵^{ㄉㄨㄛˋ}，一^ㄧ齊^{ㄑㄩˊ}向^{ㄒㄩㄥˋ}他^{ㄊㄨˊ}衝^{ㄔㄨㄥˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}
去^{ㄑㄩˊ}，

58 And after they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid aside their cloaks at the feet of a young man named Saul.

把^{ㄅㄚˋ}他^{ㄊㄨˊ}推^{ㄊㄨㄞˋ}出^{ㄔㄨˊ}城^{ㄇㄨㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}，用^{ㄩㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}
頭^{ㄊㄨˊ}打^{ㄉㄚˋ}他^{ㄊㄨˊ}。那^{ㄋㄚ}些^{ㄓㄨㄛˋ}證^{ㄓㄨㄥˊ}人^{ㄖㄨㄢˊ}把^{ㄅㄚˋ}
自^{ㄗㄧˋ}己^{ㄐㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}衣^{ㄩㄟˋ}服^{ㄈㄨˊ}，放^{ㄈㄨㄥˋ}在^{ㄓㄨㄢˋ}一^ㄧ
個^{ㄍㄨㄛˋ}名^{ㄖㄨㄥˊ}叫^{ㄐㄩㄞˋ}掃^{ㄓㄨㄞˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}青^{ㄑㄩㄥˋ}
年^{ㄋㄨㄢˋ}人^{ㄖㄨㄢˊ}腳^{ㄐㄩㄞˋ}前^{ㄑㄩㄢˋ}。

59 And they kept on stoning Stephen as he was calling out and saying, "Lord Jesus, receive my spirit!"

他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}用^{ㄩㄥˊ}石^{ㄕㄨˊ}頭^{ㄊㄨˊ}打^{ㄉㄚˋ}司^{ㄕㄨˊ}提^{ㄊㄩˊ}反^{ㄈㄢˋ}
的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄞˋ}候^{ㄏㄨㄞˋ}，他^{ㄊㄨˊ}呼^{ㄎㄨˊ}求^{ㄑㄩㄞˋ}
說^{ㄕㄨㄛˋ}： “主^{ㄓㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄓㄨˊ}啊^ㄚ，求^{ㄑㄩㄞˋ}
你^{ㄋㄨㄞˋ}接^{ㄐㄩㄞˋ}收^{ㄕㄨㄛˋ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}靈^{ㄩㄥˊ}魂^{ㄎㄨㄢˋ}！ ”

60 And falling to his knees, he cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" And after he said this, he fell asleep.

然^{ㄖㄨㄢˊ}後^{ㄆㄨˊ}跪^{ㄍㄨㄞˋ}下^{ㄒㄩㄥˋ}來^{ㄌㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}聲^{ㄕㄨㄞˋ}喊^{ㄎㄨㄞˋ}著^{ㄓㄨˊ}
說^{ㄕㄨㄛˋ}： “主^{ㄓㄨˊ}啊^ㄚ，不^{ㄋㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}把^{ㄅㄚˋ}
這^{ㄓㄨㄛˋ}罪^{ㄗㄩㄟˋ}歸^{ㄍㄨㄞˋ}給^{ㄍㄨㄞˋ}他^{ㄊㄨˊ}們^{ㄇㄢˊ}！ ”說^{ㄕㄨㄛˋ}
了^{ㄌㄜˊ}這^{ㄓㄨㄛˋ}話^{ㄎㄨㄚˋ}，就^{ㄐㄩㄞˋ}睡^{ㄕㄨㄞˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

Acts, Chapter 8

1 And Saul was agreeing with his murder. Now there happened on that day a

司^{ㄕㄨˊ}提^{ㄊㄩˊ}反^{ㄈㄢˋ}被^{ㄅㄟˋ}害^{ㄎㄞˋ}，掃^{ㄓㄨㄞˋ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}也^{ㄩㄝˊ}

great persecution against the church in Jerusalem, and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

欣^一然^一同^一意^一。從^一那^一天^一
起^一，耶^一路^一撒^一冷^一的^一教^一會^一
大^一受^一迫^一害^一；除^一了^一使^一徒^一
以^一外^一，所^一有^一的^一人^一都^一分^一
散^一到^一猶^一太^一和^一撒^一瑪^一利^一亞^一
各^一地^一。

2 And devout men buried Stephen and made loud lamentation over him.

有^一些^一虔^一誠^一的^一人^一安^一葬^一了^一
司^一提^一反^一，爲^一他^一大^一大^一悲^一
痛^一一^一番^一。

3 But Saul was attempting to destroy the church. Entering house after house, he dragged off both men and women and delivered them to prison.

掃^一羅^一卻^一殘^一害^一教^一會^一，逐^一
家^一進^一去^一，連^一男^一帶^一女^一拉^一
去^一坐^一監^一。

4 Now those who had been scattered went about proclaiming the good news of the word.

那^一些^一分^一散^一的^一人^一，經^一過^一
各^一地^一，傳^一揚^一福^一音^一真^一
道^一。

5 And Philip came down to the city of Samaria and began proclaiming the Christ to them.

腓^一利^一下^一到^一撒^一瑪^一利^一亞^一
城^一，宣^一講^一基^一督^一。

6 And the crowds with one mind were paying attention to what was being said by Philip, as they heard him and saw the signs that he was performing.

群^一眾^一聽^一了^一腓^一利^一所^一講^一
的^一，看^一見^一他^一所^一行^一的^一神^一
蹟^一，就^一同^一心^一聽^一從^一了^一他^一
的^一話^一。

7 For many of those who had unclean spirits, they were coming out of them, crying out with a loud voice, and many who were

許^一多^一人^一有^一污^一靈^一附^一在^一他^一
們^一身^一上^一，污^一靈^一大^一聲^一喊^一

paralyzed and lame were healed.

叫了之後，就出來了；還有許多癱子都醫好了。

8 And there was great joy in that city.

在那城裡，就大有歡樂。

9 Now a certain man named Simon had been in the city practicing magic and astonishing the people of Samaria, saying he was someone great.

有一個人名叫西門，從前在城裡行過邪術，使撒瑪利亞的居民驚奇，他又自命不凡，

10 They were all paying attention to him, from the least to the greatest, saying, "This man is the power of God that is called 'Great.'"

城裡大大小小都聽從他，說：“這就是那稱為‘神的大能’的人。”

11 And they were paying attention to him because for a long time he had astonished them with his magic.

他們聽從他，因為他長久用邪術，使他們驚奇。

12 But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were being baptized.

等到腓利向他們傳了神的國的福音，和耶穌基督的名，他們就信了腓利，連男帶女都受了洗。

13 And Simon himself also believed, and after he was baptized he was keeping close company with

連西門自己也信了，

Philip. And when he saw the signs and great miracles that were taking place, he was astonished.

他_去受_了洗_之後_後，常_常和_和腓_腓利_利在_在一_一起_起，看_看見_見所_所發_發生_生的_的神_神蹟_蹟和_和大_大能_能的_的事_事，就_就覺_覺得_得很_很驚_驚奇_奇。

14 Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them,

在_在耶_耶路_路撒_撒冷_冷的_的使_使徒_徒，聽_聽見_見撒_撒瑪_瑪利_利亞_亞居_居民_民領_領受_受了_了神_神的_的道_道，就_就差_差派_派彼_彼得_得和_和約_約翰_翰到_到他_他們_們那_那裡_裡去_去。

15 who went down and prayed for them so that they would receive the Holy Spirit.

二_二人_人到_到了_了，就_就為_為大_大家_家禱_禱告_告，要_要讓_讓他_他們_們接_接受_受聖_聖靈_靈。

16 (For he had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.)

因_因為_為聖_聖靈_靈還_還沒_沒有_有降_降在_在他_他們_們任_任何_何一_一個_個身_身上_上，他_他們_們只_只是_是受_受了_了洗_洗歸_歸入_入主_主耶_耶穌_穌的_的名_名下_下。

17 Then they placed their hands on them and they received the Holy Spirit.

於_於是_是使_使徒_徒為_為他_他們_們按_按手_手，他_他們_們就_就受_受了_了聖_聖靈_靈。

18 Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, offered them money,

西_西門_門看_看見_見使_使徒_徒一_一按_按手_手，就_就有_有聖_聖靈_靈賜_賜下_下來_來，就_就拿_拿錢_錢給_給他_他們_們，

19 saying, "Give to me also this power, so that whomever I place my

說_說： “請_請把_把這_這權_權柄_柄也_也。

hands on may receive the Holy Spirit!”

給^レ我^ニ， 叫^ヒ我^ヲ爲^ス誰^レ按^テ手^ヲ， 誰^レ就^キ可^ク以^テ受^ク聖^ム靈^ヲ。 ”

20 But Peter said to him, “May your silver be destroyed along with you, because you thought you could acquire the gift of God by means of money!”

彼^レ得^テ對^シ他^ニ說^ク： “ 你^ノ的^カ銀^ヲ子^ヲ 跟^テ你^ノ一^ニ同^ニ滅^ス亡^ス吧^ヨ！ 因^レ爲^ス你^ノ以^テ爲^ス神^ノ的^カ恩^ヲ賜^フ， 是^レ可^ク以^テ用^ヒ錢^ヲ買^フ的^カ。

21 You have no part or share in this matter, because your heart is not right before God.

你^ノ和^シ這^ノ件^ノ事^ハ是^レ毫^ズ無^ク關^ス係^ス的^カ， 因^レ爲^ス你^ノ在^リ神^ノ面^ニ前^ニ存^シ心^ハ不^レ正^ト。

22 Therefore repent of this wickedness of yours, and ask the Lord if perhaps the intent of your heart may be forgiven you!”

所^レ以^テ， 你^ノ要^ス悔^ム改^ム離^レ棄^ス這^ノ罪^ヲ惡^ヲ， 要^ス祈^ク求^ム主^ヲ， 也^セ許^ス你^ノ心^ノ中^ノ的^カ意^ノ念^ヲ可^ク以^テ得^ク到^ク赦^ス免^ス。

23 For I see you are in a state of bitter envy and bound by unrighteousness.”

我^レ看^テ出^ス你^ノ正^ニ在^リ苦^ク膽^ク之^ニ中^ニ， 邪^セ惡^ヲ捆^テ綁^テ著^キ你^ヲ。 ”

24 But Simon answered and said, “You pray to the Lord for me so that nothing of what you have said will come upon me.”

西^門回^テ答^フ： “ 請^ム你^ノ們^ヲ爲^ス我^ヲ求^ム主^ヲ， 好^ク讓^ム你^ノ們^ヲ所^レ說^ク的^カ， 沒^ク有^ク一^ニ樣^ノ臨^ム到^ク我^ノ身^ノ上^ニ。 ”

25 So when they had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they turned back

使^テ徒^ニ作^シ了^キ見^テ證^ス， 講^シ了^キ

toward Jerusalem, and were proclaiming the good news to many villages of the Samaritans.

主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒瑪利亞人的許多村莊裡傳揚福音。

26 Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Get up and go toward the south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a desert road.)

有主的一位使者對腓利說：“起來，向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”那條路在曠野裡。

27 And he got up and went, and behold, there was a man, an Ethiopian eunuch (a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasury) who had come to worship in Jerusalem

他就動身去了。有一個衣索匹亞人，是衣索匹亞女王干大基有權力的太監，掌管女王全部國庫。他上耶路撒冷去禮拜。

28 and was returning and sitting in his chariot, and reading aloud the prophet Isaiah.

他回去的時候，坐在車上讀以賽亞先知的書。

29 And the Spirit said to Philip, "Approach and join this chariot."

聖靈對腓利說：“你往前去，靠近那車子！”

30 So Philip ran up to it and heard him reading aloud Isaiah the prophet and said, "So then, do you

腓利就跑過去，聽見

understand what you are reading?”

他讀以賽亞先知
的書，就問他：“你
所讀的，你明白嗎？”

31 And he said, “So how could I, unless someone will guide me?” And he invited Philip to come up and sit with him.

他說：“沒有人指
導我，怎能明白
呢？”於是請腓利上
車，同他坐在一起。

32 Now the passage of scripture that he was reading aloud was this: “He was led like a sheep to the slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

他所讀的那段經文，
就是：“他像羊被牽
去宰殺，又像羊羔在
剪毛的人面前無聲，
他總是這樣不開
口。”

33 In his humiliation justice was taken from him. Who can describe his descendants? For his life was taken away from the earth.”

他受屈辱的時候，得
不到公平的審判，誰
能說出他的身世呢？
因為他的生命從地上
被奪去。”

34 And the eunuch answered and said to Philip, “I ask you, about whom does the prophet say this—about himself or about someone else?”

太監對腓利說：“請
問先知這話是指誰
說的？指他自己呢？
還是指別人？”

35 So Philip opened his mouth and beginning from this scripture, proclaimed the good news to him about Jesus.

腓利就開始，向他傳
講經文。

耶 穌 。

36 And as they were traveling down the road, they came to some water. And the eunuch said, “Look! Water! What prevents me from being baptized?”

他 們 一 路 走 ， 到 了 有 水 的 地 方 ， 太 監 說 ： “ 你 看 ， 這 裡 有 水 ， 有 甚 麼 可 以 阻 止 我 受 洗 呢 ？ ”

37

（ 有 些 抄 本 在 此 有 第 37 節 ： “ 腓 利 說 ： ‘ 你 若 全 心 相 信 ， 就 可 以 受 洗 。 ’ 他 回 答 說 ： ‘ 我 信 耶 穌 基 督 是 神 的 兒 子 。 ’ ” ）

38 And he ordered the chariot to stop, and they both went down into the water—Philip and the eunuch—and he baptized him.

於 是 太 監 吩 咐 停 車 ， 腓 利 和 他 兩 人 下 到 水 中 ， 腓 利 就 給 他 施 洗 。

39 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord carried Philip away, and the eunuch did not see him any longer, for he went on his way rejoicing.

他 們 從 水 裡 上 來 的 時 候 ， 主 的 靈 就 把 腓 利 提 去 了 ， 太 監 再 也 看 不 見 他 ， 就 歡 歡 喜 喜 地 上 路 。

40 But Philip found himself at Azotus, and as he passed through, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

後 來 有 人 在 亞 鎖 都 遇 見 腓 利 。 他 走 遍 各

城^{イム}，傳^{イム}講^{ヒム}福^{ヒム}音^ム，直^ム到^ム
該^ム撒^ム利^ム亞^ム。

Acts, Chapter 9

1 But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest

掃^ム羅^ム仍^ム向^ム主^ム的^ム門^ム徒^ム發^ム
恐^ム嚇^ム兇^ム殺^ム的^ム話^ム。他^ム到^ム
大^ム祭^ム司^ム那^ム裡^ム，

2 and asked for letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who were of the Way, both men and women, he could bring them tied up to Jerusalem.

要^ム求^ム他^ム發^ム公^ム函^ム給^ム大^ム馬^ム
士^ム革^ム各^ム會^ム堂^ム，如^ム果^ム發^ム
現^ム奉^ム行^ム這^ム道^ム的^ム人^ム，准^ム
他^ム連^ム男^ム帶^ム女^ム緝^ム拿^ム到^ム耶^ム
路^ム撒^ム冷^ム。

3 Now as he proceeded, it happened that when he approached Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him.

他^ム快^ム到^ム大^ム馬^ム士^ム革^ム的^ム時^ム
候^ム，忽^ム然^ム有^ム光^ム從^ム天^ム上^ム
向^ム他^ム四^ム面^ム照^ム射^ム。

4 And falling to the ground, he heard a voice saying to him, “Saul, Saul, why are you persecuting me?”

他^ム仆^ム倒^ム在^ム地^ム，聽^ム見^ム有^ム
聲^ム音^ム對^ム他^ム說^ム：“掃^ム
羅^ム，掃^ム羅^ム！你^ム為^ム甚^ム麼^ム
迫^ム害^ム我^ム？”

5 So he said, “Who are you, Lord?” And he said, “I am Jesus, whom you are persecuting!”

他^ム說^ム：“主^ム啊^ム，你^ム是^ム
誰^ム？”主^ム說^ム：“我^ム就^ム
是^ム你^ム所^ム迫^ム害^ム的^ム耶^ム穌^ム。

6 But get up and enter into the city, and it will be told to you what you must do.”

起^ム來^ム，進^ム城^ム去^ム！你^ム應^ム
當^ム作^ム的^ム事^ム，一^ム定^ム有^ム人^ム
告^ム訴^ム你^ム。”

7 (Now the men who were traveling together with him stood speechless, because they heard the voice but saw no one.)

同_去行_一的_一人_一，聽_去見_一聲_一
音_一，卻_一看_去不_一見_一人_一，只_一
是_一目_一瞪_一口_一呆_一地_一站_一在_一那_一
裡_一。

8 So Saul got up from the ground, but although his eyes were open he could see nothing. And leading him by the hand, they brought him into Damascus.

掃_去羅_一從_去地_一上_一爬_去起_一來_一，
睜_去開_一眼_一睛_一，卻_一甚_一麼_一也_一
看_去不_一見_一。他_去們_一牽_去著_一他_一
的_一手_一，領_去他_一進_去大_一馬_一士_一
革_一。

9 And he was unable to see for three days, and he did not eat or drink.

他_去三_一天_一都_一不_一能_一看_去見_一甚_一
麼_一，不_一吃_一也_一不_一喝_一。

10 Now there was a certain disciple in Damascus named Ananias, and the Lord said to him in a vision, "Ananias!" And he said, "Behold, here I am, Lord!"

在_去大_一馬_一士_一革_一，有_去一_一個_一
門_一徒_一名_一叫_一亞_一拿_一尼_一亞_一，
主_去在_一異_一象_一中_一對_去他_一
說_去： “亞_一拿_一尼_一
亞_一！” 他_去說_去： “主_去
啊_一，我_去在_一這_一裡_一。”

11 And the Lord said to him, "Get up, go to the street called 'Straight' and in the house of Judas look for a man named Saul from Tarsus. For behold, he is praying,

主_去說_去： “起_去來_一，到_去那_一
叫_一直_一街_一的_一路_一上_一去_一，要_一
在_去猶_一大_一家_一裡_一找_去一_一個_一大_一
數_去人_一，名_一叫_一掃_一羅_一。你_去
看_去，他_去正_一在_一禱_一告_一，

12 and he has seen in a vision a man named Ananias coming in and placing hands on him so

在_去異_一象_一中_一他_去看_去見_一一_一個_一

that he may regain his sight.”

人^{ロウ}，名^ナ叫^ヒ亞^ニ拿^ニ尼^ニ亞^ニ，
進^ヒ來^カ爲^ス他^カ按^マ手^ア，使^ス他^カ
可^ク以^テ再^ヒ看^ミ得^ル見^ル。 ”

13 But Ananias replied, “Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem,

但^カ亞^ニ拿^ニ尼^ニ亞^ニ回^ス
答^カ： “主^ミ啊^ニ，我^ガ聽^ク見^ル
許^ク多^ク人^タ說^フ起^ル這^ノ個^ノ人^ノ，
他^カ在^リ耶^ル路^サ撒^ラ冷^カ作^ル了^ク許^ク
多^ク苦^シ害^ム你^ノ聖^ト徒^ノ的^ノ事^ヲ；

14 and here he has authority from the chief priests to tie up all who call upon your name!”

並^シ且^シ他^カ在^リ這^ノ裡^ニ得^ル到^ル祭^ス
司^ス長^ノ的^ノ授^ケ權^ヲ，要^ス捆^ム綁^ス
所^レ有^ル求^ム告^ス你^ノ名^ノ的^ノ
人^ヲ。 ”

15 But the Lord said to him, “Go, because this man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the sons of Israel.

主^ミ對^シ他^カ說^フ： “你^カ去^ク
吧^ニ！這^ノ人^ノ是^ル我^ガ揀^ヒ選^ム的^ノ
器^ノ皿^ヲ，爲^ス要^ス把^キ我^ガ的^ノ名^ノ
傳^ヘ給^フ外^ノ族^ノ人^ヲ、君^ノ王^ノ和^シ
以^テ色^レ列^ノ人^ヲ。

16 For I will show him how much he must suffer for the sake of my name.”

我^ガ要^ス指^シ示^ス他^カ，爲^ス了^ク我^ガ
的^ノ名^ノ他^カ必^ズ須^ク受^ル許^ク多^ク的^ノ
苦^シ。 ”

17 So Ananias departed and entered into the house, and placing his hands on him, he said, “Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road by which you came, has sent me so that you may regain your sight and

亞^ニ拿^ニ尼^ニ亞^ニ就^シ去^ク了^ク，進^ヒ
了^ク那^ノ家^ニ，爲^ス掃^ク羅^カ按^マ
手^ア，說^フ： “掃^ク羅^カ弟^ニ

be filled with the Holy Spirit.”

兄，在你來的路上向你顯現的耶穌，就是主，差我來使你可以看見，又被聖靈充滿。

18 And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight and got up and was baptized,

立刻有鱗狀的東西，從掃羅的眼裡掉下來，他就能看見了。於是起來，受了洗，

19 and after taking food, he regained his strength. And he was with the disciples in Damascus several days.

吃過了飯，就有氣力了。他和大馬士革的門徒一同住了幾天，

20 And immediately he began proclaiming Jesus in the synagogues: “This one is the Son of God!”

隨即在各會堂傳講耶穌，說他是神的兒子。

21 And all who heard him were amazed, and were saying, “Is this not the one who was wreaking havoc in Jerusalem on those who call upon this name, and had come here for this reason, that he could bring them tied up to the chief priests?”

聽見的人都很驚奇，說：“在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這個人嗎？他來這裡不是要緝拿他們交給祭司長嗎？”

22 But Saul was increasing in strength even more, and was confounding the Jews who lived in Damascus by proving that this one is the Christ.

然而掃羅更加有能力，駁倒住在

革^{ㄍㄨ}的^{ㄉㄜ}猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄨ}， 證^ㄓ明^{ㄇㄨ}耶^ㄧ穌^ㄙ是^ㄕ基^ㄍ督^ㄉ。
革^{ㄍㄨ}的^{ㄉㄜ}猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄨ}， 證^ㄓ明^{ㄇㄨ}耶^ㄧ穌^ㄙ是^ㄕ基^ㄍ督^ㄉ。

23 And when many days had elapsed, the Jews plotted to do away with him.

過^{ㄍㄨ}了^{ㄌㄞ}許^ㄒ多^{ㄊㄞ}日^{ㄇㄨ}子^ㄉ， 猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄨ}商^ㄕ議^ㄩ要^ㄩ殺^ㄕ掉^ㄉ掃^ㄕ羅^ㄌ；
過^{ㄍㄨ}了^{ㄌㄞ}許^ㄒ多^{ㄊㄞ}日^{ㄇㄨ}子^ㄉ， 猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄨ}商^ㄕ議^ㄩ要^ㄩ殺^ㄕ掉^ㄉ掃^ㄕ羅^ㄌ；

24 But their plot became known to Saul, and they were also watching the gates both day and night so that they could do away with him.

但^ㄉ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ計^ㄍ謀^ㄇ給^ㄍ掃^ㄕ羅^ㄌ知^ㄓ道^ㄉ了^{ㄌㄞ}。 他^ㄊ們^ㄇ就^ㄕ在^ㄕ各^ㄍ城^ㄕ門^ㄇ日^{ㄇㄨ}夜^ㄩ把^ㄕ守^ㄕ， 要^ㄩ殺^ㄕ掉^ㄉ他^ㄊ。
但^ㄉ他^ㄊ們^ㄇ的^ㄉ計^ㄍ謀^ㄇ給^ㄍ掃^ㄕ羅^ㄌ知^ㄓ道^ㄉ了^{ㄌㄞ}。 他^ㄊ們^ㄇ就^ㄕ在^ㄕ各^ㄍ城^ㄕ門^ㄇ日^{ㄇㄨ}夜^ㄩ把^ㄕ守^ㄕ， 要^ㄩ殺^ㄕ掉^ㄉ他^ㄊ。

25 But his disciples took him at night and let him down through the wall by lowering him in a basket.

於^ㄕ是^ㄕ他^ㄊ的^ㄉ門^ㄇ徒^ㄊ就^ㄕ漏^ㄕ夜^ㄩ用^ㄕ大^ㄉ籃^ㄌ子^ㄉ把^ㄕ他^ㄊ從^ㄕ城^ㄕ牆^ㄌ上^ㄕ縋^ㄕ下^ㄕ去^ㄕ。
於^ㄕ是^ㄕ他^ㄊ的^ㄉ門^ㄇ徒^ㄊ就^ㄕ漏^ㄕ夜^ㄩ用^ㄕ大^ㄉ籃^ㄌ子^ㄉ把^ㄕ他^ㄊ從^ㄕ城^ㄕ牆^ㄌ上^ㄕ縋^ㄕ下^ㄕ去^ㄕ。

26 And when he arrived in Jerusalem, he was attempting to associate with the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple.

掃^ㄕ羅^ㄌ到^ㄉ了^{ㄌㄞ}耶^ㄧ路^ㄌ撒^ㄕ冷^ㄌ， 想^ㄒ要^ㄩ接^ㄕ近^ㄕ門^ㄇ徒^ㄊ， 但^ㄉ大^ㄉ家^ㄕ都^ㄕ怕^ㄕ他^ㄊ， 不^ㄕ信^ㄕ他^ㄊ是^ㄕ個^ㄍ門^ㄇ徒^ㄊ。
掃^ㄕ羅^ㄌ到^ㄉ了^{ㄌㄞ}耶^ㄧ路^ㄌ撒^ㄕ冷^ㄌ， 想^ㄒ要^ㄩ接^ㄕ近^ㄕ門^ㄇ徒^ㄊ， 但^ㄉ大^ㄉ家^ㄕ都^ㄕ怕^ㄕ他^ㄊ， 不^ㄕ信^ㄕ他^ㄊ是^ㄕ個^ㄍ門^ㄇ徒^ㄊ。

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles and related to them how he had seen the Lord on the road and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken boldly in the name of Jesus.

只^ㄕ有^ㄕ巴^ㄅ拿^ㄋ巴^ㄅ接^ㄕ待^ㄕ他^ㄊ， 帶^ㄉ他^ㄊ去^ㄕ見^ㄕ使^ㄕ徒^ㄊ， 把^ㄕ他^ㄊ怎^ㄕ樣^ㄕ在^ㄕ路^ㄌ上^ㄕ看^ㄕ見^ㄕ主^ㄕ， 主^ㄕ向^ㄕ他^ㄊ說^ㄕ話^ㄕ， 和^ㄕ他^ㄊ怎^ㄕ樣^ㄕ在^ㄕ大^ㄉ馬^ㄌ士^ㄌ革^ㄍ奉^ㄕ耶^ㄧ穌^ㄙ的^ㄉ名^ㄇ放^ㄕ膽^ㄕ講^ㄕ道^ㄕ， 都^ㄕ講^ㄕ了^{ㄌㄞ}出^ㄕ來^ㄕ。
只^ㄕ有^ㄕ巴^ㄅ拿^ㄋ巴^ㄅ接^ㄕ待^ㄕ他^ㄊ， 帶^ㄉ他^ㄊ去^ㄕ見^ㄕ使^ㄕ徒^ㄊ， 把^ㄕ他^ㄊ怎^ㄕ樣^ㄕ在^ㄕ路^ㄌ上^ㄕ看^ㄕ見^ㄕ主^ㄕ， 主^ㄕ向^ㄕ他^ㄊ說^ㄕ話^ㄕ， 和^ㄕ他^ㄊ怎^ㄕ樣^ㄕ在^ㄕ大^ㄉ馬^ㄌ士^ㄌ革^ㄍ奉^ㄕ耶^ㄧ穌^ㄙ的^ㄉ名^ㄇ放^ㄕ膽^ㄕ講^ㄕ道^ㄕ， 都^ㄕ講^ㄕ了^{ㄌㄞ}出^ㄕ來^ㄕ。

28 And he was going in and going out among them in Jerusalem, speaking

於^ㄕ是^ㄕ掃^ㄕ羅^ㄌ在^ㄕ耶^ㄧ路^ㄌ撒^ㄕ冷^ㄌ中^ㄕ進^ㄕ出^ㄕ， 講^ㄕ道^ㄕ。
於^ㄕ是^ㄕ掃^ㄕ羅^ㄌ在^ㄕ耶^ㄧ路^ㄌ撒^ㄕ冷^ㄌ中^ㄕ進^ㄕ出^ㄕ， 講^ㄕ道^ㄕ。

boldly in the name of the Lord.

和門徒一同出入，奉主的名放膽講道，

29 And he was speaking and debating with the Greek-speaking Jews, but they were trying to do away with him.

並且與講希臘話的猶太人談論辯駁，那些人卻想下手殺他。

30 And when the brothers found out, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

弟兄們知道了，就送他到該撒利亞，差他往大數去。

31 Then the church throughout all of Judea and Galilee and Samaria had peace, being strengthened. And living in the fear of the Lord and the encouragement of the Holy Spirit, it was increasing in numbers.

那時猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會，都得到平安，被建立起來，存著敬畏主的心過生活，並且因著聖靈的激勵，人數增多起來。

32 Now it happened that as Peter was traveling through all the places, he also came down to the saints who lived in Lydda.

彼得得周遊各地的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。

33 And he found there a certain man named Aeneas who was paralyzed, who had been lying on a mat for eight years.

他遇見一個人，名叫以尼雅，害了癱瘓病，在床榻上躺臥了八年。

34 And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you! Get up and make your

彼得得對他說：“以尼

bed yourself!” And immediately he got up.

雅^一，耶^一穌^一基^一督^一醫^一好^一你^一了^一！起^一來^一，收^一好^一你^一的^一褥^一子^一！”他^一就^一立^一刻^一起^一來^一。

35 And all those who lived in Lydda and Sharon saw him, who all indeed turned to the Lord.

所^一有^一住^一在^一呂^一大^一和^一沙^一崙^一的^一人^一，看^一見^一了^一他^一就^一歸^一向^一主^一。

36 Now in Joppa there was a certain female disciple named Tabitha (which translated means “Dorcas”). She was full of good deeds and charitable giving which she was constantly doing.

在^一約^一帕^一有^一一^一個^一女^一門^一徒^一，名^一叫^一戴^一比^一莎^一，希^一臘^一話^一叫^一多^一加^一；她^一爲^一人^一樂^一善^一好^一施^一。

37 Now it happened that in those days after becoming sick, she died. And after washing her, they placed her in an upstairs room.

那^一時^一，她^一因^一病^一死^一了^一；有^一人^一把^一她^一洗^一淨^一了^一，停^一放^一在^一樓^一上^一。

38 And because Lydda was near Joppa, the disciples, when they heard that Peter was in Lydda, sent two men to him, urging, “Do not delay to come to us!”

呂^一大^一靠^一近^一約^一帕^一，門^一徒^一聽^一說^一彼^一得^一在^一那^一邊^一，就^一派^一兩^一個^一人^一去^一求^一他^一，說^一： “請^一到^一我^一們^一那^一邊^一去^一，不^一要^一耽^一延^一！”

39 So Peter got up and accompanied them. When he arrived, they brought him up to the upstairs room, and all the widows came to him, weeping and showing him tunics and other clothing that Dorcas used to make while she was with them.

彼^一得^一就^一動^一身^一，跟^一他^一們^一一^一同^一去^一。到^一了^一之^一後^一，他^一們^一領^一他^一上^一樓^一。所^一有^一寡^一婦^一站^一在^一彼^一得^一旁^一邊^一。

哭^ク，把^ク多^カ加^カ和^ヘ她^カ們^カ在^ヘ
一^ニ起^ニ的^カ時^ヘ候^ヘ所^ニ做^ス的^カ內^ニ
衣^ニ外^ニ衣^ニ拿^テ給^フ他^ニ看^ス。

40 But Peter sent them all outside, and, falling to his knees, he prayed. And turning toward the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

彼^ク得^カ叫^ヒ大^カ家^カ出^シ去^ク之^ト
後^ヘ，就^{シテ}跪^ミ下^リ來^テ禱^ス告^ス，
然^ル後^ヘ轉^ジ過^シ身^ヲ來^テ對^シ著^シ屍^ヲ
體^ニ說^フ： “戴^カ比^カ莎^カ，起^ク
來^カ！” 她^カ就^{シテ}睜^キ開^ク眼^ヲ
睛^ヲ，一^ニ看^テ見^ル彼^ノ得^カ，就^{シテ}
坐^リ了^ク起^ク來^カ。

41 And he gave her his hand and raised her up. And he called the saints and the widows and presented her alive.

彼^ク得^カ伸^ブ手^ヲ扶^シ她^ヲ起^ク來^カ，
叫^ヒ聖^ム徒^カ們^カ和^{シテ}寡^カ婦^カ都^テ進^メ
來^カ，把^ク多^カ加^カ活^シ活^シ地^ニ交^ス
給^フ他^ニ們^ニ。

42 And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

這^ト事^ヲ傳^ハ遍^ク了^ク約^セ帕^カ，就^{シテ}
有^リ很^ク多^ク人^ノ信^ジ了^ク主^ヲ。

43 And it happened that he stayed many days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

此^チ後^ヘ，彼^ク得^カ在^リ約^セ帕^カ一^ニ
個^ノ製^シ皮^ノ工^ノ人^ノ西^ノ門^ノ的^ノ家^ニ
裡^ニ住^ミ了^ク許^ク多^ク日^ヲ子^ヲ。

Acts, Chapter 10

1 Now there was a certain man in Caesarea named Cornelius, a centurion of what was called the Italian Cohort,

在^リ該^ノ撒^ノ利^ノ亞^ノ有^リ一^ニ個^ノ
人^ノ，名^ヲ叫^ヒ哥^ノ尼^ノ流^ノ，是^レ
意^ノ大^ノ利^ノ營^ノ的^ノ百^ノ夫^ノ長^ノ。

2 devout and fearing God together with all his household, doing many

他^カ是^レ一^ニ個^ノ虔^ノ誠^ノ的^ノ人^ノ，

charitable deeds for the people and praying to God continually 丿.

他去和レ全ク家カ都カ敬レ畏ム神カ，
對カ人カ民カ行テ過シ許シ多ク善ム
事ヲ，常ク常ク向テ神カ禱ス告ス。

3 About the ninth hour of the day, he saw clearly in a vision an angel of God coming to him and saying to him, "Cornelius."

有ク一ト天カ，大ク約セ下テ午ノ三ト
點カ鐘ノ，他去在テ異ニ象ノ中ニ，
清ク清ク楚ク楚ク看テ見ル神カ的カ一ト
位ノ天カ使ヲ來テ到ル他去那ノ裡ニ，
對カ他去說フ： “哥コ尼ニ
流カ！ ”

4 And he stared at him and became terrified and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your charitable deeds have gone up for a memorial offering before God.

他去定ム睛ヲ一ト看ム，害シ怕シ起ル
來テ，說フ： “主ノ啊，甚ニ
麼ノ事ヲ？ ”天カ使ヲ
說フ： “你ノ的カ禱ス告ス和レ善ム
行テ，已ニ經テ達シ到ル神カ面ノ
前ニ，蒙テ他去記ス念ス了カ。

5 And now, send men to Joppa and summon a certain Simon, who is also called Peter.

現ニ在テ你ノ要ム派ス人ヲ到ル約セ帕カ
去ク，請ム那ノ個ノ名ヲ叫ビ彼カ得カ
的カ西シ門カ來ル。

6 This man is staying as a guest with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea."

他去在テ一ト個ノ製シ皮ノ工ノ人カ西シ
門カ的カ家ノ裡ニ作シ客ヲ，房ノ子ノ
就ニ在テ海ノ邊ニ。 ”

7 And when the angel who spoke to him departed, he summoned two of the household slaves and a devout soldier from those who attended him,

和レ他去說フ話ノ的カ天カ使ヲ走ラ了カ
之ノ後ニ，他去就ニ叫ビ了カ兩カ個ノ

8 and after he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

家僕和侍候他的
一個虔誠的
士兵來，
把一切事向他們講
明，然後派他們到約
帕去。

9 And the next day, as they were on their way and approaching the city, Peter went up on the housetop to pray at about the sixth hour.

第二天，大約正午，
他們走近那座城的時
候，彼得上了房頂去
禱告。

10 And he became hungry and wanted to eat. But while they were preparing the food, a trance came over him.

那家人正在預備飯的
時候，彼得覺得餓
了，很想吃飯。這時
候他魂遊象外，

11 And he saw heaven opened and an object something like a large sheet coming down, being let down to the earth by its four corners,

看見天開了，有一件
東西，好像一塊大
布，綁著四角，降在
地上。

12 in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth and birds of the sky.

裡面有地上的各樣四
足牲畜，還有昆蟲和
天空的飛鳥。

13 And a voice came to him, "Get up, Peter, slaughter and eat!"

有聲音對他說：“彼
得，起來，宰了吃！”

14 But Peter said,

“Certainly not, Lord! For I have never eaten anything common and unclean!”

彼^ウ得^カ說^ア： “主^ウ啊^ヤ，千^ク萬^{マン}不^ウ可^カ！我^ウ從^チ來^カ不^ウ吃^イ俗^ム物^ム和^ハ不^ウ潔^ヒ的^カ東^カ西^シ。”

15 And the voice came again to him for the second time: “The things which God has made clean, you must not consider unclean!”

第^カ二^ニ次^チ又^マ有^マ聲^ア音^ム對^カ他^カ說^ア： “神^カ所^ム潔^ヒ淨^ヒ的^カ，你^ウ不^ウ可^カ當^カ作^ス俗^ム物^ム。”

16 And this happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

這^ウ樣^ニ一^ニ連^カ三^ニ次^チ，那^ソ件^ニ東^カ西^シ就^ハ立^カ刻^ニ收^マ回^ス天^カ上^ニ去^ク了^カ。

17 Now while Peter was greatly perplexed within himself as to what the vision that he had seen might be, behold, the men who had been sent by Cornelius, having found the house of Simon by asking around, stood at the gate.

彼^ウ得^カ猶^マ豫^ヒ不^ウ定^カ，不^ウ明^ク白^ク所^ム看^マ見^ル的^カ異^ニ象^ニ是^ハ甚^ニ麼^ニ意^ム思^ム，恰^ク好^ク哥^カ尼^カ流^カ派^カ來^ル的^カ人^ト，找^マ到^ク西^シ門^ノ的^カ家^ニ，站^マ在^ル門^ノ口^ニ，

18 And they called out and asked if Simon who was also called Peter was staying there as a guest.

大^カ聲^ニ問^フ： “有^マ沒^ク有^マ一^ニ個^ノ名^ニ叫^ブ彼^ノ得^カ的^カ西^シ門^ノ在^ル這^ノ裡^ニ作^ス客^ニ？ ”

19 And while Peter was reflecting about the vision, the Spirit said to him, “Behold, men are looking for you.

彼^ウ得^カ還^マ在^ル思^ム量^ス那^ノ異^ニ象^ニ，聖^カ靈^ノ對^カ他^カ說^ア： “你^ウ看^マ，有^マ三^ニ個^ノ人^ト來^ル找^マ你^ノ！

20 But get up, go down, and go with them—not hesitating at all, because I have sent them.”

起^ク來^カ，下^リ去^ク吧^ヤ，跟^ク他^カ

們一起_一去_去，不_不要_要疑_疑惑_惑，因_因為_為是_是我_我差_差他_他們_們來_來的_的。”

21 So Peter went down to the men and said, “Behold, I am he whom you are looking for! What is the reason for which you have come?”

於_於是_是彼_彼得_得下_下樓_樓到_到他_他們_們那_那裡_裡，說_說：“看_看，我_我就_就是_是你_你們_們所_所要_要找_找的_的人_人。你_你們_們是_是為_為甚_甚麼_麼來_來的_的？”

22 And they said, “Cornelius, a centurion, a righteous and God-fearing man—and well spoken of by the whole nation of the Jews—was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear words from you.”

他_他們_們說_說：“百_百夫_夫長_長哥_哥尼_尼流_流是_是個_個義_義人_人，敬_敬畏_畏神_神，全_全猶_猶太_太族_族都_都稱_稱讚_讚他_他。他_他得_得到_到一_一位_位聖_聖天_天使_使的_的指_指示_示，請_請你_你到_到他_他家_家裡_裡，要_要聽_聽你_你的_的話_話。”

23 So he invited them in and entertained them as guests, and on the next day he got up and went away with them. And some of the brothers from Joppa accompanied him.

彼_彼得_得就_就請_請他_他們_們進_進去_去，留_留他_他們_們住_住下_下。第_第二_二天_天，彼_彼得_得動_動身_身跟_跟他_他們_們一_一同_同去_去，另_另有_有約_約帕_帕的_的幾_幾位_位弟_弟兄_兄同_同行_行。

24 And on the next day he entered into Caesarea. Now Cornelius was waiting for them, and had called together his relatives and close friends.

第_第三_三天_天，他_他們_們到_到了_了該_該撒_撒利_利亞_亞。哥_哥尼_尼流_流已_已經_經

招聚了自已的親戚好友
在恭候他們。

25 So it happened that when Peter entered, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him.

彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前叩拜。

26 But Peter helped him up, saying, “Get up! I myself am also a man!”

彼得扶起他，說：“起來，我也是一人。”

27 And as he conversed with him, he went in and found many people gathered.

彼得和他說了話，就進去，看見許多人聚集在那裡，

28 And he said to them, “You know that it is forbidden for a Jewish man to associate with or to approach a foreigner. And to me God has shown that I should call no man common or unclean.

就對他們說：“你們知道，猶太人本來是不准和外國人接近來往的，但神已經指示了我，不可把任何人當作凡俗或不潔的。

29 Therefore—and without raising any objection—I came when I was sent for. So I ask for what reason you sent for me.”

所以我一被邀請，就毫不推辭地來了。現在請問：你們請我來是為甚麼事？”

30 And Cornelius said, “Four days ago at this hour, the ninth, I was praying in my house. And behold, a man in shining clothing stood before me

哥尼流說：“四天以前下午三點鐘，我在

家_ヒ裡_カ禱_カ告_ク的_カ時_ア候_ハ，忽_ハ然_ハ有_ハ一_ニ位_ハ身_ヲ穿_キ光_ク明_ク衣_ニ服_ヒ的_カ人_ヲ，站_ツ在_リ我_ノ面_ニ前_ニ，

31 and said, ‘Cornelius, your prayer has been heard, and your charitable deeds have been remembered before God.

說_ハ：‘哥_コ尼_ニ流_カ，你_ノ的_カ禱_カ告_ク已_ニ蒙_リ垂_テ聽_ク，你_ノ的_カ善_シ行_ハ在_リ神_ノ面_ニ前_ニ已_ニ蒙_リ記_ス念_ス。

32 Therefore send to Joppa and summon Simon who is also called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon, a tanner, by the sea.

你_ノ要_ス派_シ人_ヲ到_リ約_ハ帕_セ去_ク，請_ム那_ノ個_ノ名_ヲ叫_ビ彼_ノ得_カ的_カ西_テ門_ヲ來_シ。他_ハ在_リ海_ノ邊_ニ一_ニ個_ノ製_シ皮_ノ工_ノ人_ヲ西_テ門_ノ的_カ家_ニ作_シ客_ト。

33 Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we all are present before God to hear all the things that have been commanded to you by the Lord.”

所_レ以_テ我_ハ立_テ刻_ニ派_シ人_ヲ去_ク請_ム你_ヲ，現_ニ在_リ你_ノ來_リ了_カ，好_シ極_ニ了_カ！我_ハ們_ハ都_ニ在_リ神_ノ面_ニ前_ニ，要_ス聽_ク主_ノ吩_ヒ咐_ス你_ノ的_カ一_ニ切_ノ話_ヲ。

34 So Peter opened his mouth and said, “In truth I understand that God is not one who shows partiality,

彼_ハ得_カ就_テ開_キ口_ヲ說_ハ：‘我_ハ實_ニ在_リ看_テ出_ス神_ハ是_レ不_レ偏_ニ待_テ人_ノ的_カ。

35 but in every nation the one who fears him and who does what is right is acceptable to him.

原_レ來_テ在_リ各_ノ民_ノ族_ノ中_ニ，凡_レ敬_ム畏_ル他_ヲ而_シ行_フ義_ノ的_カ，都_ニ可_ク受_ケ取_ル。

蒙他悅納。

36 As for the message that he sent to the sons of Israel, proclaiming the good news of peace through Jesus Christ—this one is Lord of all—

神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，把這道傳給以色列人。

37 you know the thing that happened throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism that John proclaimed:

你們知道：在約翰傳講洗禮之後，這道從加利利傳遍了猶太，

38 Jesus of Nazareth—how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him.

並且知道神怎樣用聖靈和力量膏立拿撒勒人耶穌。他到各處行善事，醫好所有被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

39 And we are witnesses of all the things that he did both in the land of the Judeans and in Jerusalem, whom they also executed by hanging him on a tree.

我們就是他猶太人之地和耶路撒冷所行一切事的見證人；他們竟然把他掛在木頭上，殺了他。

40 God raised this one up on the third day and granted that he should become visible,

神叫他第三天復活，並且使他顯現，

41 not to all the people but to us who had been chosen beforehand by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

不是顯現給所有的人看，而是給神預先揀

選的見證人看，就是我們這些在他從死人中復活之後，與他一同吃喝的人。

42 And he commanded us to preach to the people and to testify solemnly that this one is the one appointed by God as judge of the living and of the dead.

他吩咐我們向人民傳講，鄭重證明他是神所立，審判活人死人的主。

43 To this one all the prophets testify, that through his name everyone who believes in him receives forgiveness of sins.”

所有先知都為他作見證：所有信他的，都必藉著他的名，罪得赦免。”

44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who were listening to the message.

彼得還在說話的時候，聖靈降在所有聽道的人身上，

45 And those believers from the circumcision who had accompanied Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles,

那些受了割禮、跟彼得一同來的信徒，因為聖靈的恩賜也澆灌在外族人的身上，都很驚訝；

46 for they heard them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter said,

原來聽見他們講方言，尊神為大。於是彼得說：

47 “Surely no one can

withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit as we also did!”

“這些人既然領受了聖靈，跟我們一樣，誰能禁止他們受水的洗禮呢？”

48 So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

他就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。後來，他們請彼得住了幾天。

Acts, Chapter 11

1 Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles also had accepted the word of God.

使徒和在猶太的弟兄們，聽說外族人也接受了神的道。

2 So when Peter went up to Jerusalem, those of the circumcision took issue with him,

彼得上到耶路撒冷的时候，那些守割禮的人與他爭論，

3 saying, “You went to men who were uncircumcised and ate with them!”

說：“你竟然到未受割禮的人那裡，跟他們一起吃飯！”

4 But Peter began and explained it to them in an orderly sequence, saying,

彼得就按著次序向他們講解，說：

5 “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision—an object something like a large sheet coming down, being let down from heaven by its four corners, and it came to me.

“我在約帕城禱告的時候，魂遊象外，見到異象：有一件東西，好像一塊大布，

綁^ク著^シ四^ム角^カ，從^チ天^カ上^ノ降^ル
下^リ來^ル，一^ツ直^ニ來^ル到^リ我^ノ面^ニ
前^ニ。

6 As I looked intently into it, I was considering it, and I saw the four-footed animals of the earth and the wild animals and the reptiles and the birds of the sky.

我^ハ定^ム睛^ヲ觀^シ察^ス，看^テ見^ル裡^ニ
面^ニ有^ル地^ノ上^ノ的^ニ四^足牲^ノ
畜^ヲ、走^ク獸^ヲ，還^テ有^ル昆^蟲
和^シ天^ノ空^ノ的^ニ飛^ヒ鳥^ヲ。

7 And I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter, slaughter and eat!’

我^ハ也^ニ聽^ク見^ル有^ル聲^ノ音^ヲ對^シ我^ニ
說^フ：‘彼^レ得^ル，起^ル來^ル，
宰^ス了^シ吃^ス！’

8 But I said, ‘Certainly not, Lord! For nothing common or unclean has ever entered into my mouth!’

我^ハ說^フ：‘主^ア啊[、]千^萬
不^レ可^ク，因^テ爲^ス俗^ノ物^ノ或^シ不^レ
潔^ク的^ニ東^ノ西^ヲ，從^テ來^ル沒^ク有^ル
進^ル過^リ我^ノ的^ニ口^ヲ。’

9 But the voice replied from heaven for the second time, ‘The things which God has made clean, you must not consider unclean!’

第^ニ次^ニ又^ニ有^ル聲^ノ音^ヲ從^テ天^ノ
上^ノ回^シ答^フ：‘神^ハ所^ニ潔^ク淨^ク
的^ニ，你^ハ不^レ可^ク當^ル作^ス俗^ノ
物^ノ。’

10 And this happened three times, and everything was pulled up into heaven again.

這^ニ樣^ニ一^ツ連^テ三^回次^ニ之^レ後^ニ，
所^レ有^ル的^ニ東^ノ西^ヲ都^テ拉^リ回^シ天^ノ
上^ノ去^リ了^シ。

11 And behold, at once three men who had been sent to me from Caesarea approached the house in which we were staying.

就^ニ在^テ那^ノ個^ノ時^ノ候^ニ，有^ル三^人
個^ノ從^テ該^ノ撒^リ利^ヤ派^リ到^リ我^ノ

這^出裡^カ來^カ的^カ人^ロ，站^出在^ハ我^シ住^出的^カ房^シ子^ノ門^ノ前^ノ。

12 And the Spirit told me to accompany them, not hesitating at all. So these six brothers also went with me, and we entered into the man's house.

聖^ア靈^ニ吩^ヒ咐^キ我^シ跟^ク他^レ們^ト一^ニ起^ク去^ク，一^ニ點^カ也^セ不^ク要^ス疑^フ惑^ス。這^出六^カ位^ノ弟^ノ兄^ト也^セ跟^ク我^シ一^ニ起^ク去^ク，我^シ們^ト就^チ進^ヒ了^カ那^ノ人^ノ的^カ家^ニ。

13 And he reported to us how he had seen the angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is also called Peter,

他^レ告^グ訴^ム我^シ們^ト，他^レ怎^ハ樣^ニ看^マ見^タ天^ノ使^ヲ站^出在^ハ他^ノ家^ノ裡^ニ說^フ：‘派^ス人^ヲ到^ク約^ハ帕^シ去^ク，請^ク那^ノ個^ノ名^ヲ叫^ビ彼^ノ得^カ的^カ西^ノ門^ヲ來^カ，

14 who will speak words to you by which you will be saved, you and all your household.’

他^レ有^ハ話^ヲ要^ス告^グ訴^ム你^ニ，使^ス你^ノ和^シ你^ノ全^ク家^ノ都^ク可^ク以^テ得^カ救^フ。

15 And as I was beginning to speak, the Holy Spirit fell on them, just as also on us at the beginning.

我^シ一^ニ開^テ始^メ講^ス話^ヲ，聖^ア靈^ニ就^チ降^リ在^リ他^レ們^ノ身^ニ上^ニ，正^シ像^シ當^ノ初^メ降^リ在^リ我^シ們^ノ身^ニ上^ニ一^ニ樣^ニ。

16 And I remembered the word of the Lord, how he said, 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.'

我^シ就^チ想^ヒ起^ク主^ノ所^レ說^ク的^カ話^ヲ：‘約^ハ翰^ハ用^ヒ水^ヲ施^ス洗^フ，但^シ你^レ們^ノ要^ス受^ス聖^ア靈^ニ的^カ洗^フ。

17 Therefore if God gave

them the same gift as also to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I to be able to hinder God?"

神既^ア然^ヒ把^ク同^ニ樣^ニ的^カ恩^ヲ賜^ム給^フ他^ニ們^ニ，像^ト給^フ我^ニ們^ニ這^キ些^ノ信^ト了^カ主^ニ耶^セ穌^ム基^ヒ督^ノ的^カ人^ノ一^ニ樣^ニ，我^ニ是^ハ誰^ニ，我^ニ能^ク夠^ク阻^ム止^ム神^ヲ嗎^ニ？”

18 And when they heard these things, they became silent and praised God, saying, "Then God has granted the repentance leading to life to the Gentiles also!"

眾^ニ人^ノ聽^ク見^ル這^キ些^ノ話^ヲ，就^ニ默^シ然^ト無^ク聲^ト，把^ク榮^ニ耀^ヲ歸^ス給^フ神^ヲ，說^ク：“這^キ樣^ニ看^テ來^ニ，神^も也^ハ把^ク悔^ム改^ム的^カ心^ヲ賜^ム給^フ外^ニ族^ノ人^ノ，使^ス他^ノ們^ノ得^ル生^ク命^ヲ。”

19 Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, proclaiming the message to no one except Jews alone.

那^ニ些^ノ因^リ司^ト提^ト反^ニ事^ノ件^ヲ遭^フ受^ル苦^ク難^ヲ而^テ四^ニ散^ル的^カ門^ノ徒^ト，一^ニ直^ト走^リ到^リ腓^ニ尼^シ基^ト、塞^ム浦^ス路^ス斯^ム、安^ト提^ト阿^ト；他^ノ們^ノ不^ク對^ス別^ノ人^ノ傳^ヘ講^ス，只^ト對^ス猶^ト太^ト人^ノ傳^ヘ講^ス。

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they came to Antioch, began to speak to the Hellenists also, proclaiming the good news about the Lord Jesus.

但^ハ其^ノ中^ニ有^ル些^ノ塞^ム浦^ス路^ス斯^ム人^ノ和^シ古^ク利^カ奈^ス人^ノ，來^リ到^リ安^ト提^ト阿^ト，也^ハ對^ス希^ト臘^ノ人^ノ傳^ヘ講^ス主^ニ耶^セ穌^ム。

21 And the hand of the Lord was with them, and a large number who believed turned to the Lord.

主^ノ的^カ手^ヲ與^フ他^ノ們^ノ同^ニ在^リ，

信而歸主的人就多起來。

22 And the report came to the attention of the church that was in Jerusalem about them, and they sent out Barnabas as far as Antioch,

這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。

23 who, when he arrived and saw the grace of God, rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with devoted hearts,

他到了那裏，看見神的所施的恩，就很歡喜，勸勉眾人堅心靠主。

24 because he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith. And a large number were added to the Lord.

巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是許多人歸了主。

25 So he departed for Tarsus to look for Saul.

後來他到大數去找掃羅，

26 And when he found him, he brought him to Antioch. And it happened to them also that they met together for a whole year with the church and taught a large number of people. And in Antioch the disciples were first called Christians.

找到了，就帶他來安提阿。足足有一年，他們一同在教會聚集，教導了許多人。門徒稱為基督徒，是從安提阿開始的。

27 Now in those days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

那時，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

28 And one of them

┌ named ┐ Agabus stood up and indicated by the Spirit that a great famine was about to come over the whole inhabited earth (which took place in the time of Claudius).

其_一中_出有_一一_一個_一名_一叫_一亞_一迦_一布_一的_一站_出起_一來_一，藉_一著_一聖_一靈_一指_出出_一天_一下_一將_一要_一有_一大_一饑_一荒_一；這_一事_一在_一革_一老_一丟_一時_一期_一果_一然_一發_一生_一了_一。

29 So from the disciples, ┌ according to their ability to give ┐, each one of them determined to send financial aid for support to the brothers who lived in Judea,

於_一是_一門_一徒_一決_一定_一按_一著_一各_一人_一的_一力_一量_一捐_一款_一，好_一送_一給_一住_一在_一猶_一太_一的_一弟_一兄_一。

30 which they also did, sending the aid to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

他_一們_一就_一這_一樣_一行_一了_一，由_一巴_一拿_一巴_一和_一掃_一羅_一經_一手_一送_一到_一長_一老_一們_一那_一裡_一。

Acts, Chapter 12

1 Now at that time, Herod the king laid hands on some of those from the church to harm them.

那_一時_一，希_一律_一王_一下_一手_一苦_一害_一教_一會_一中_一的_一幾_一個_一人_一，

2 So he executed James the brother of John with a sword.

用_一刀_一殺_一了_一約_一翰_一的_一哥_一哥_一雅_一各_一。

3 And when he saw that it was pleasing to the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (┌ Now this was during the feast ┐ of Unleavened Bread.)

他_一見_一這_一事_一博_一得_一了_一猶_一太_一人_一的_一歡_一心_一，就_一在_一除_一酵_一節_一期_一間_一，再_一次_一捉_一拿_一彼_一得_一。

4 After he had arrested ┌ him ┐, he also put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him ┌ out for public trial ┐ after the Passover.

捉_一到_一了_一，就_一把_一他_一關_一在_一監_一裡_一，交_一給_一四_一班_一士_一兵_一看_一守_一，每_一班_一四_一個_一人_一，

打_カ算_ソ過_ス了_カ逾_リ越_セ節_セ，把_ク
他_ヲ提_テ出_シ來_カ交_ス給_フ民_ヲ眾_ニ。

5 Thus Peter was kept in the prison, but prayer was fervently being made to God by the church for him.

彼_ノ得_テ就_ス這_ノ樣_ニ被_テ拘_ル留_メ在_リ在_リ監_ニ裡_ニ；但_シ教_ノ會_ニ卻_シ爲_ス他_ヲ
迫_セ切_ク地_ニ祈_ヒ求_ム神_ヲ。

6 Now when Herod was about to bring him out, on that very night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards before the door were watching the prison.

希_テ律_カ要_ス提_テ他_ヲ出_シ來_カ的_ノ前_ニ
一_ニ夜_ニ，彼_ノ得_テ被_テ兩_カ條_ノ鎖_ニ
鍊_カ鎖_ニ住_ム，睡_ム在_リ兩_カ個_ノ士_ノ
兵_ノ中_ニ間_ニ，還_シ有_リ衛_ル兵_ノ守_ル
在_リ門_ノ前_ニ。

7 And behold, an angel of the Lord stood near him, and a light shone in the prison cell. And striking Peter's side, he woke him up, saying, "Get up quickly!" And his chains fell off of his hands.

忽_シ然_ト，有_リ主_ノ的_ノ一_ニ位_ノ使_ノ
者_ノ出_シ現_ル，屋_ノ就_テ光_ニ芒_ニ四_ノ
射_ル。天_ノ使_ノ拍_テ拍_テ彼_ノ得_テ的_ノ
肋_ノ旁_ニ，喚_キ醒_メ他_ヲ，
說_ク：“快_ク起_リ來_カ！”他_ノ
手_ノ上_ニ的_ノ鎖_ニ鍊_ニ就_テ脫_ク落_ク
了_カ。

8 And the angel said to him, "Gird yourself and put on your sandals!" And he did so. And he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me!"

天_ノ使_ノ對_シ他_ヲ說_ク：“束_テ上_テ
帶_テ子_ヲ，穿_テ上_テ鞋_ヲ！”他_ノ
就_テ這_ノ樣_ニ作_ル了_カ。天_ノ使_ノ又_シ
說_ク：“披_テ上_テ外_ニ衣_ヲ，跟_テ
我_ヲ走_ル！”

9 And he went out and was following him. And he did not know that what was being done by the angel

他_ノ就_テ出_シ來_カ跟_テ著_テ天_ノ使_ノ

was real, but was thinking he was seeing a vision.

走^ア， 但^カ他^ヤ不^ク知^ル道^ク天^カ使^ア
所^ス作^ス的^カ事^ハ是^ル真^ク的^カ， 還^ル
以^テ爲^ス是^ル見^タ了^カ異^ノ象^ト。

10 And after they had passed the first and second guard, they came to the iron gate that leads to the city, which opened for them by itself, and they went out and went forward along one narrow street, and at once the angel departed from him.

他^ヤ們^ガ經^テ過^シ第^一、 第^二
兩^カ個^ノ崗^ノ位^ニ， 來^テ到^リ通^ス往^ス
城^ノ內^ニ的^カ鐵^ノ門^ヲ， 那^ノ門^ハ自^ラ
動^シ給^フ他^ガ們^ガ開^ク了^カ。 他^ガ們^ガ
出^テ來^テ， 往^テ前^ニ走^リ了^カ一^ノ條^ノ
街^ヲ， 天^カ使^ア立^テ刻^ニ離^レ開^ク了^カ
他^ヲ。

11 And when Peter came to himself, he said, “Now I know truly that the Lord has sent out his angel and rescued me from the hand of Herod and all that the Jewish people expected.”

彼^ガ得^テ清^ク醒^メ過^シ來^テ，
說^フ： “ 現^ニ在^ニ我^ハ確^ク實^ニ知^ル
道^ク， 主^ハ差^シ他^ノ的^カ天^カ使^ア
來^テ， 救^フ我^ヲ脫^レ離^ス希^テ律^ノ的^カ
手^ヲ和^シ猶^ダ太^ノ人^ノ所^ス期^ス望^ス的^カ
一^ノ切^ト。 ”

12 And when he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John (who is also called Mark), where many people were gathered together and were praying.

他^ヤ明^ク白^シ了^カ之^ノ後^ニ， 就^テ到^リ
約^ハ翰^ノ（ 別^ノ名^ニ馬^ノ可^シ） 的^カ
母^ノ親^ヲ馬^ノ利^ノ亞^ノ家^ニ裡^ニ去^ク；
有^テ許^ク多^ノ人^ガ聚^リ集^ム在^リ那^ノ裡^ニ
禱^フ告^ス。

13 And when he knocked at the door of the gateway, a female slave named Rhoda came up to answer.

彼^ガ得^テ敲^ク了^カ大^ノ門^ヲ， 有^テ一^ノ
個^ノ名^ニ叫^ビ羅^ノ大^ノ的^カ使^メ女^ヲ，

出^{イメ}來^{カヲ}應^ム門^ノ。

14 And recognizing Peter's voice, because of her joy she did not open the gate, but ran in and announced that Peter was standing at the gate.

她^カ認^ヒ出^{イメ}是^ハ彼^ウ得^カ的^カ聲^ノ
音^ヲ，歡^ム喜^ト到^キ顧^ム不^ク得^カ開^ク
門^ノ，就^ヒ跑^ヌ進^ヒ去^ク報^ウ告^ス，
說^ハ彼^ウ得^カ站^ツ在^ル門^ノ外^ニ。

15 But they said to her, "You are out of your mind!" But she kept insisting it was so. And they kept saying, "It is his angel!"

大^カ家^ヤ說^ハ： “你^ニ瘋^ク
了^カ！” 她^カ卻^シ堅^ク持^テ地^ニ說^ハ
這^ハ是^ハ真^ニ的^ニ。他^カ們^ハ
說^ハ： “一^ニ定^ニ是^ハ他^ノ的^ニ天^ノ
使^ノ。”

16 But Peter was continuing to knock, and when they opened the door they saw him and were astonished.

彼^ウ得^カ繼^ヒ續^シ敲^ク門^ノ； 他^カ們^ハ
打^ク開^ク了^カ，一^ニ見^ニ是^ハ他^ノ，
就^ヒ非^ヒ常^ニ驚^ク訝^シ。

17 But motioning to them with his hand to be silent, he related to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Report these things to James and to the brothers," and he departed and went to another place.

彼^ウ得^カ作^シ了^カ一^ニ個^ノ手^ノ勢^ヲ，
要^ス他^カ們^ヲ安^ム靜^ニ，然^ル後^ニ對^シ
他^カ們^ヲ述^ベ說^ハ主^ノ怎^ニ樣^ニ領^リ他^カ
出^{イメ}監^ヲ，又^ヒ說^ハ： “你^カ們^ハ
把^ク這^ハ些^ノ事^ヲ告^グ訴^ス雅^コ各^ト和^シ
眾^ヲ弟^ト兄^ト。 ” 就^ヒ離^レ開^ク那^ノ
裡^ニ，到^キ別^ノ的^ニ地^ノ方^ニ去^ク
了^カ。

18 Now when day came, there was not a little commotion among the soldiers as to what then had become of Peter.

天^ノ亮^ク的^ニ時^ノ候^ニ，士^ノ兵^ノ們^ハ
非^ヒ常^ニ慌^ク亂^シ，不^ク知^ル他^ノ得^カ

出了甚麼事。

19 And when Herod had searched for him and did not find him, he questioned the guards and ordered that they be led away to execution. And he came down from Judea to Caesarea and stayed there.

希律搜索他，卻找不到，就審問衛兵，下令把他們帶出去處死。後來希律離開猶太，到該撒利亞去，住在那裡。

20 Now he was very angry with the Tyrians and Sidonians. So they came to him with one purpose, and after persuading Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country was supported with food from the king's country.

當時希律對推羅和西頓人懷怒在心。這兩地的人因為他們的地區都需要從王的領土得到糧食，就先拉攏了王的內侍臣伯拉斯都，然後同心地去見希律，要向他求和。

21 So on an appointed day Herod, after putting on royal clothing and sitting down on the judgment seat, began to deliver a public address to them.

到了定好的日期，希律穿上王服，坐在高臺上，向他們演講。

22 But the people began to call out loudly, "The voice of a god and not of a man!"

群眾大聲說：“這是神的聲音，不是人的聲音！”

23 And immediately an angel of the Lord struck him down because he did not give the glory to God. And he was eaten by worms and died.

他不能歸榮耀給神，所以主的天使立刻擊打

他_去，他_去被_去蟲_イ咬_一，就_ハ斷_カ了_カ氣_ク。

24 But the word of God kept on increasing and multiplying.

神_ア的_カ道_カ日_日漸_ハ興_ト旺_ス，越_ハ發_ヒ廣_ク傳_ヘ。

25 So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their service, having taken along with them John (who is also called Mark).

巴_ウ拿_ヲ巴_ウ和_ハ掃_ム羅_カ完_マ成_シ了_カ送_ム交_ヘ捐_ヒ項_ト的_カ任_ト務_ヲ，就_ハ帶_カ著_シ名_ト叫_ヒ馬_ウ可_シ的_カ約_シ翰_ヲ，從_テ耶_レ路_カ撒_ム冷_カ回_ル來_ル。

Acts, Chapter 13

1 Now there were prophets and teachers in Antioch in the church that was there: Barnabas, and Simeon (who was called Niger), and Lucius the Cyrenian, and Manaen (a close friend of Herod the tetrarch), and Saul.

安_マ提_ヒ阿_ヤ教_ヒ會_ハ中_ニ，有_ハ幾_ク位_ト先_ト知_ト和_ハ教_ヒ師_ア，就_ハ是_ハ巴_ウ拿_ヲ巴_ウ、名_ト叫_ヒ尼_シ結_シ的_カ西_シ面_ヲ、古_ク利_カ奈_ヲ人_ト路_カ求_ム、與_シ分_ト封_ト王_ト希_シ律_カ一_ニ同_ニ長_ト大_ト的_カ馬_ウ念_ヲ，和_ハ掃_ム羅_カ。

2 And while they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart now for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

他_去們_ト事_ス奉_ム主_ト，並_シ且_シ禁_ム食_ス的_カ時_ト候_ト，聖_ハ靈_カ說_ク：“要_ス爲_ス我_ト把_テ巴_ウ拿_ヲ巴_ウ和_ハ掃_ム羅_カ分_ト別_ト出_シ來_ル，去_リ作_ル我_ト呼_ビ召_ス他_去們_ト作_ル的_カ工_ト。”

3 Then, after they had fasted and prayed and

於_テ是_ハ他_去們_ト禁_ム食_ス禱_ム告_ス，

placed their hands on them,
they sent them away.

爲^ス兩^{カノ}人^ヲ按^テ手^ヲ，就^{シテ}派^ス他^レ
們^ヲ去^シ了^カ。

4 Therefore, sent out by the
Holy Spirit, they came
down to Seleucia, and from
there they sailed away to
Cyprus.

他^レ們^ヲ既^ニ然^ル奉^{シテ}聖^ム靈^ヲ差^シ
遣^ス，就^{シテ}下^リ到^リ西^{シヤ}流^カ基^ス，
從^テ那^ノ裡^{ヨリ}坐^{シテ}船^ヲ往^ス塞^ム浦^ス路^ス
斯^ム。

5 And when they came to
Salamis, they began to
proclaim the word of God
in the synagogues of the
Jews. And they also had
John as assistant.

他^レ們^ヲ到^リ了^カ撒^ラ拉^ミ米^ニ，就^{シテ}
在^テ猶^ト太^タ人^ノ的^ノ各^ノ會^ノ堂^ニ裡^ニ
宣^シ講^ス神^ノ的^ノ道^ヲ，還^テ有^リ約^ハ
翰^ヲ作^シ他^レ們^ノ的^ノ助^手。

6 And when they had
crossed over the whole
island as far as Paphos,
they found a certain man, a
magician, a Jewish false
prophet whose name was
Bar-Jesus,

他^レ們^ヲ走^リ遍^ス全^ク島^ヲ，到^リ了^カ
帕^フ弗^ス，遇^ヒ見^ル一^ト個^ノ猶^ト太^タ
人^ヲ，名^ヲ叫^ス巴^バ·耶^ヤ穌^ス，
是^レ個^ノ術^ノ士^ヲ，又^ニ是^レ個^ノ假^ノ
先^ノ知^ト。

7 who was with the
proconsul Sergius Paulus,
an intelligent man. This
man summoned Barnabas
and Saul and wished to
hear the word of God.

他^レ常^ク常^ク和^シ省^ノ長^ノ士^ヲ求^ム·
保^ロ羅^ヲ在^テ一^ト起^ニ；省^ノ長^ノ是^レ
個^ノ聰^ク明^ク人^ヲ，他^レ請^フ了^カ巴^バ
拿^ナ巴^バ和^シ掃^ス羅^ヲ來^ル，要^ス聽^ク
聽^ク神^ノ的^ノ道^ヲ。

8 But Elymas the magician
(for his name is translated
in this way) opposed them,
attempting to turn the
proconsul away from the
faith.

但^{シテ}術^ノ士^ノ以^テ呂^カ馬^ヲ（以^テ呂^カ
馬^ヲ就^シ是^レ“術^ノ士^ノ”的^ノ意^ヲ）

思) 與使徒作對，要
使省長轉離真道。

9 But Saul (also called Paul), filled with the Holy Spirit, looked intently at him

掃羅，也就保羅，
卻被聖靈充滿，定睛
看著他，

10 and said, "O you who are full of all deceit and of all unscrupulousness, you son of the devil, you enemy of all righteousness! Will you not stop making crooked the straight paths of the Lord!

說：“你這充滿各樣
詭詐和各樣奸惡的
人，魔鬼的兒子，公
義的仇敵！你歪曲了
主的正路，還不停止
嗎？

11 And now behold, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, not seeing the sun for a while. And immediately mist and darkness fell over him, and he was going around looking for people to lead him by the hand.

你看，現在主的手臨
到你，你要瞎了眼
睛，暫時看不見陽光
。 ” 他就立刻被霧
和黑暗籠罩著，周圍
找人牽他的手，給他
領路。

12 Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was astounded at the teaching about the Lord.

那時，省長看見了所
發生的事，就信了，
因為他驚奇主的教
訓。

13 Now Paul and his companions put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but

保羅和同伴從帕弗開

John departed from them and returned to Jerusalem.

船^{イセマ}，來^カ到^カ旁^カ非^カ利^カ亞^カ的^カ
別^カ加^カ，約^カ翰^カ卻^カ離^カ開^カ他^カ
們^カ，回^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ去^カ
了^カ。

14 And they went on from Perga and arrived at Pisidian Antioch. And they entered into the synagogue on the day of the Sabbath and sat down.

他^カ們^カ從^カ別^カ加^カ往^カ前^カ走^カ，
到^カ了^カ彼^カ西^カ底^カ的^カ安^カ提^カ
阿^カ，在^カ安^カ息^カ日^カ進^カ了^カ會^カ
堂^カ，就^カ坐^カ下^カ來^カ。

15 So after the reading from the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent word to them, saying, "Men and brothers, if there is any message of exhortation by you for the people, say it."

宣^カ讀^カ了^カ律^カ法^カ和^カ先^カ知^カ書^カ
以^カ後^カ，會^カ堂^カ的^カ理^カ事^カ們^カ
派^カ人^カ到^カ他^カ們^カ那^カ裡^カ來^カ，
說^カ：“弟^カ兄^カ們^カ，如^カ果^カ
有^カ甚^カ麼^カ勸^カ勉^カ眾^カ人^カ的^カ
話^カ，請^カ說^カ吧^カ！”

16 So Paul stood up, and motioning with his hand, he said, "Israelite men, and those who fear God, listen!

保^カ羅^カ就^カ站^カ起^カ來^カ，作^カ了^カ
一^カ個^カ手^カ勢^カ，說^カ：“以^カ
色^カ列^カ人^カ和^カ敬^カ畏^カ神^カ的^カ
人^カ，請^カ聽^カ！”

17 The God of this people Israel chose our fathers and exalted the people during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it.

以^カ色^カ列^カ民^カ的^カ神^カ，揀^カ選^カ
了^カ我^カ們^カ的^カ祖^カ先^カ；當^カ他^カ
們^カ在^カ埃^カ及^カ地^カ寄^カ居^カ的^カ時^カ
候^カ，神^カ抬^カ舉^カ這^カ民^カ，用^カ
大^カ能^カ（“大^カ能^カ”原^カ文^カ）

作^{アセ}“高^{タカ}”的^カ膀^{タテ}臂^{ウデ}，
把^{ウケ}他^カ們^ヲ從^チ那^コ地^ノ領^カ出^イ
來^カ；

18 And for a period of time of about forty years, he put up with them in the wilderness.

又^{マタ}在^ア曠^ワ野^ノ容^ヨ忍^ノ（“容^ヨ忍^ノ”有^ア些^シ抄^シ本^ノ作^ア“養^ヨ育^シ”）他^カ們^ヲ，約^ヒ有^ア四^ム十^ノ年^ノ之^ノ久^ク；

19 And after destroying seven nations in the land of Canaan, he gave their land to his people as an inheritance.

滅^ム了^シ迦^ハ南^ノ地^ノ的^カ七^ノ族^ノ之^ノ後^ノ，就^{シテ}把^{ウケ}那^コ地^ノ分^カ給^ケ他^カ們^ヲ爲^ス業^ト；

20 This took about four hundred and fifty years. And after these things, he gave them judges until Samuel the prophet.

這^{コト}一^ト切^ノ歷^カ時^ノ約^ヒ四^ム百^ノ五^ノ十^ノ年^ノ。後^ノ來^ニ神^カ賜^ケ給^ケ他^カ們^ヲ士^シ師^ノ，直^チ到^ク撒^サ母^ム耳^ル先^ノ知^ル爲^ス止^ム。

21 And then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, for forty years.

那^ノ時^ノ，他^カ們^ヲ要^ス求^ム立^カ一^ト個^ノ王^ト，神^カ就^{シテ}把^{ウケ}便^カ雅^ノ憫^ノ支^シ派^ノ中^ノ一^ト個^ノ人^ヲ，基^キ士^ノ的^カ兒^ノ子^ヲ掃^サ羅^ヲ，賜^ケ給^ケ他^カ們^ヲ作^ス王^ト，共^ニ四^ム十^ノ年^ノ之^ノ久^ク。

22 And after removing him, he raised up David for their king, about whom he also said, testifying, ‘I have found David the son of Jesse to be a man in accordance with my heart, who will carry out all my will.’

廢^ヒ去^ク掃^サ羅^ノ之^ノ後^ノ，又^{マタ}爲^ス他^カ們^ヲ興^ク起^ス大^カ衛^ノ作^ス王^ト，並^ニ且^ニ爲^ス他^カ作^ス證^ト。

說：‘我找到耶西的兒子大衛，他是合我心意的，必遵行我的一切旨意。’

23 From the descendants of this man, according to his promise, God brought to Israel a Savior, Jesus.

神照著應許，已經從這人的後裔中，給以色列帶來了一位救主，就是耶穌。

24 Before his coming John had publicly proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel.

在他來臨之前，約翰早已向以色列全民宣講悔改的洗禮。

25 But while John was completing his mission, he said, ‘What do you suppose me to be? I am not he! But behold, one is coming after me of whom I am not worthy to untie the sandals of his feet!’

約翰快要跑完他的路程的時候，說：‘你們以為我是誰？我不是基督。他是在我以後來的，我就是給他解腳上的鞋帶也不配。’

26 “Men and brothers, sons of the family of Abraham and those among you who fear God—to us the message of this salvation has been sent!

“弟兄們，亞伯拉罕的兒子孫，和你們中間敬畏神的人哪，這救恩之道是傳給我們的。

27 For those who live in Jerusalem and their rulers,

because they did not recognize this one, and the voices of the prophets that are read on every Sabbath, fulfilled them by condemning him.

住^出在^ア耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ人^ロ和^シ他^カ們^ロ的^カ官^ク長^シ，因^一為^ス不^ウ認^ウ識^ス基^ヒ督^カ，也^セ不^ウ明^ロ白^ク每^ハ逢^ヒ安^マ息^ト日^ロ所^ス讀^ク的^カ先^ト知^マ的^カ話^ヲ，就^ハ把^ク他^ヲ定^ム了^カ罪^ヲ，正^シ好^ク應^シ驗^ス了^カ先^ト知^マ的^カ話^ヲ。

28 And although they found no charge worthy of death, they asked Pilate that he be executed.

他^カ們^ロ雖^シ然^ト找^ク不^ク出^ス該^ク死^ム的^カ罪^ヲ狀^ヲ，還^ハ是^シ要^ス求^ム彼^ヲ拉^カ多^カ殺^ス害^ス他^ヲ。

29 And when they had carried out all the things that were written about him, they took him down from the tree and placed him in a tomb.

他^カ們^ロ把^ク所^ス記^ス載^ス一^ク切^ク關^ク於^ク他^ノ的^カ事^ヲ作^シ成^シ了^カ，就^ハ把^ク他^ヲ從^ク木^ノ頭^ノ上^ノ取^ク下^シ來^シ，放^ク在^ク墳^ノ墓^ノ裡^ニ。

30 But God raised him from the dead,

但^シ神^ハ卻^シ使^シ他^ヲ從^ク死^ノ人^ノ中^ノ復^シ活^シ了^カ。

31 who appeared for many days to those who had come up with him from Galilee to Jerusalem—who are now his witnesses to the people.

有^ハ許^ク多^ク日^ノ子^ヲ，他^カ向^ク那^ノ些^ノ跟^ク他^ノ一^ク同^ク從^ク加^リ利^カ利^カ上^ノ耶^一路^カ撒^ム冷^カ的^カ人^ロ顯^シ現^ス，現^シ在^ク這^ノ些^ノ人^ノ在^ク民^ノ眾^ノ面^ノ前^ノ作^シ了^カ他^ノ的^カ見^シ證^ス人^ヲ，

32 And we proclaim the good news to you: that the promise that was made to the fathers,

我^カ們^ロ報^ク好^ク信^ト息^ヲ給^ク你^ニ。

們：神給列祖的應許，

33 this promise God has fulfilled to our children by raising Jesus, as it is also written in the second psalm, 'You are my Son; today I have fathered you.'

藉著耶穌的復活，向我們這些作子孫的應驗了。就如詩篇第二篇所記的：‘你是我的兒子，我今日生了你。’

34 But that he has raised him from the dead, no more going to return to decay, he has spoken in this way: 'I will give you the reliable divine decrees of David.'

至於神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：‘我必把應許大衛的、神聖可靠的恩福賜給你們。’

35 Therefore he also says in another psalm, 'You will not permit your Holy One to experience decay.'

所以他又在另一篇說：‘你必不容你的聖者見朽壞。’

36 For David, after serving the purpose of God in his own generation, fell asleep and was buried with his fathers, and experienced decay.

“大衛在他自己的世代裡，遵行了神的計劃，就睡了，歸回他列祖那裡，見了朽壞。

37 But he whom God raised up did not experience decay.

唯獨神所復活的，那

38 “Therefore let it be known to you, men and brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, and from all the things from which you were not able to be justified by the law of Moses,

位^ス，沒^ク有^マ見^ヒ過^ク朽^ク壞^ク。
所^ス以^テ弟^カ兄^ト們^ノ，你^ス們^ノ當^カ
知^ス道^カ，赦^ス罪^ノ之^レ道^カ是^レ由^テ
這^ノ位^ス耶^セ穌^ム傳^ヘ給^フ你^ス們^ノ
的^カ。在^レ你^ス們^ノ靠^マ摩^セ西^ト律^カ
法^ニ不^ク能^ク稱^ゲ義^一的^カ一^一切^ク事^ノ
上^ニ，

39 by this one everyone who believes is justified!

信^テ靠^マ他^ノ的^カ人^ノ就^シ得^ル稱^ゲ義^一
了^カ。

40 Watch out, therefore, lest what is stated by the prophets come upon you:

你^ス們^ノ要^ム小^シ心^ト，免^レ得^ル先^ニ
知^ス書^ノ上^ニ所^レ說^ハ的^カ臨^マ到^ク你^ス
們^ノ：

41 ‘Look, you scoffers, and be astonished and perish! For I am doing a work in your days, a work that you would never believe even if someone were to tell it to you.’”

‘傲^ズ慢^ノ的^カ人^ノ哪^ニ！你^ス們^ノ
要^ム看^マ、要^ム驚^ク奇^ク、要^ム滅^セ
亡^ス，因^テ為^シ在^レ你^ス們^ノ的^カ日^ノ
子^ニ，我^ハ要^ム作^シ一^一件^ノ事^ノ，
就^シ算^シ有^ル人^ノ告^ス訴^ス你^ス們^ノ，
你^ス們^ノ總^シ是^レ不^ク信^テ。’ ”

42 And as they were going out, they began urging that these things be spoken about to them on the next Sabbath.

保^ク羅^カ和^シ巴^カ拿^カ巴^カ出^イ來^ル的^カ
時^ノ候^ノ，眾^シ人^ノ請^ク求^ム他^ノ們^ノ
下^ニ一^一個^ノ安^マ息^ト日^ノ再^レ對^シ他^ノ
們^ノ講^ス這^ノ些^ノ話^ノ。

43 And after the synagogue had broken up, many of the Jews and the devout proselytes followed Paul

散^ル會^ノ以^テ後^ニ，許^ク多^ク猶^ト太^カ

and Barnabas, who were speaking to them and were persuading them to continue in the grace of God.

人^{ロウ}和^{カセ}歸^{クハス}信^{トウ}猶^{ユウ}太^{タイ}教^{カウ}的^{カセ}虔^{クワン}
誠^{セイ}人^{ロウ}，跟^ク從^{チン}了^{カセ}保^ウ羅^{カセ}和^{カセ}
巴^ウ拿^ウ巴^ウ。兩^{カウ}人^{ロウ}對^{カセ}他^ウ們^{ロウ}
談^{タン}話^ワ，勉^{ケン}勵^カ他^ウ們^{ロウ}要^{ヤウ}恆^{ヘン}
久^ク住^{ヂウ}在^ツ神^ア的^{カセ}恩^{オン}典^{カウ}中^{チュウ}。

44 And on the coming Sabbath, nearly the whole city came together to hear the word of the Lord.

下^ト一^{イチ}個^コ安^{アン}息^{シツ}日^{ニチ}，幾^ヒ乎^フ
全^{ケン}城^{シヤウ}的^{カセ}人^{ロウ}都^{カウ}聚^{ジュ}了^{カセ}來^カ，
要^{ヤウ}聽^{テイ}主^{シュ}的^{カセ}道^{カウ}。

45 But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and began contradicting what was being said by Paul by reviling him.

猶^{ユウ}太^{タイ}人^{ロウ}看^{カン}見^{ケン}這^エ麼^マ多^{カセ}
人^{ロウ}，就^{ジュ}滿^{マン}心^{シン}嫉^ジ妒^{ヂウ}，反^フ
駁^{カク}保^ウ羅^{カセ}所^ソ講^{カウ}的^{カセ}，並^ウ且^{ヂウ}
毀^{クイ}謗^ウ他^ウ們^{ロウ}。

46 Both Paul and Barnabas spoke boldly and said, "It was necessary that the word of God be spoken first to you, since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life! Behold, we are turning to the Gentiles!

保^ウ羅^{カセ}和^{カセ}巴^ウ拿^ウ巴^ウ卻^ク放^フ膽^{タン}
說^セ： “神^ア的^{カセ}道^{カウ}，先^{テン}講^{カウ}
給^ク你^ニ們^{ロウ}聽^{テイ}，是^ア應^{オウ}該^{カウ}
的^{カセ}。但^カ因^{イン}為^ウ你^ニ們^{ロウ}棄^キ絕^{ケツ}
這^エ道^{カウ}，斷^{クワン}定^{テイ}自^ジ己^ニ不^ク配^ヘ
得^{カセ}永^{ユウ}生^{シヤウ}，所^ソ以^{オウ}我^ウ們^{ロウ}現^{ケン}
在^ツ就^{ジュ}轉^{チン}向^{カウ}外^ウ族^{ヂウ}人^{ロウ}去^ク
了^{カセ}。

47 For so the Lord has commanded us: 'I have appointed you to be a light for the Gentiles, that you would bring salvation to the end of the earth.'

因^{イン}為^ウ主^{シュ}曾^{ソウ}這^エ樣^{ヤウ}吩^{フン}咐^フ我^ウ
們^{ロウ}說^セ： ‘我^ウ已^イ立^カ你^ニ作^{サス}
外^ウ族^{ヂウ}人^{ロウ}的^{カセ}光^{クワン}，使^ア你^ニ把^ク

救恩帶到地極去。

48 And when the Gentiles heard this, they began to rejoice and to glorify the word of the Lord. And all those who were designated for eternal life believed.

外族人聽見了，就歡喜，讚美主的道，凡指定得永生的都信了。

49 So the word of the Lord was carried through the whole region.

於是主的道傳遍那地。

50 But the Jews incited the devout women of high social standing and the most prominent men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas and threw them out of their district.

但猶太人唆使虔誠尊貴的婦女和城內的顯要，煽動大家迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。

51 So after shaking off the dust from their feet against them, they went to Iconium.

兩人當眾，把腳上的塵土，往以哥念去了。

52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

門徒滿有喜樂，又被聖靈充滿。

Acts, Chapter 14

1 Now it happened that in Iconium they entered together into the synagogue of the Jews and spoke in such a way that a large number of both Jews and Greeks believed.

保羅和巴拿巴在以哥念，照樣進猶太人的會堂講道，結果一大群猶太人和希臘人都信了。

2 But the Jews who were disobedient stirred up and poisoned the minds of the Gentiles against the brothers.

但 不 順 從 的 猶 太 人 ，
煽 動 外 族 人 ， 激 起 他 們 仇 恨 的 心 ， 來 反 對 弟 兄 們 。

3 So they stayed there for a considerable time, speaking boldly for the Lord, who testified to the message of his grace, granting signs and wonders to be performed through their hands.

兩 人 卻 仍 住 了 很 久 ，
靠 著 主 放 膽 講 論 ， 主 也 藉 著 他 們 的 手 行 神 蹟 奇 事 ， 證 實 他 恩 惠 的 道 。

4 But the population of the city was divided, and some were with the Jews and some with the apostles.

城 裡 眾 人 就 分 裂 了 ，
有 的 附 從 猶 太 人 ， 也 有 的 附 從 使 徒 。

5 So when an inclination took place on the part of both the Gentiles and the Jews, together with their rulers, to mistreat them and to stone them,

當 時 ， 外 族 人 、 猶 太 人 ， 和 他 們 的 首 領 ， 蠢 蠢 欲 動 ， 想 要 侮 辱 使 徒 ， 用 石 頭 打 他 們 。

6 they became aware of it and fled to the Lycaonian cities—Lystra and Derbe and the surrounding region.

兩 人 知 道 了 ， 就 逃 往 呂 高 尼 的 路 司 得 和 特 庇 兩 城 ， 以 及 周 圍 的 地 方 ，

7 And there they were continuing to proclaim the good news.

在 那 裡 傳 福 音 。

8 And in Lystra a certain man was sitting powerless in his feet, lame from

路 司 得 城 有 一 個 雙 腳

↳ birth ↳, who had never walked.

無^カ力^カ的^カ人^カ，坐^カ在^カ那^カ裡^カ。他^カ生^カ來^カ就^カ是^カ癱^カ腿^カ的^カ，從^カ來^カ沒^カ有^カ走^カ過^カ路^カ。

9 This man listened while Paul was speaking.

↳ Paul ↳, looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

他^カ聽^カ保^カ羅^カ講^カ道^カ；保^カ羅^カ注^カ視^カ他^カ，見^カ他^カ有^カ信^カ心^カ，可^カ以^カ治^カ好^カ，

10 said with a loud voice, “Stand upright on your feet!” And he leaped up and began walking.

就^カ大^カ聲^カ說^カ： “你^カ起^カ來^カ，兩^カ腳^カ站^カ直^カ！”他^カ就^カ跳^カ起^カ來^カ，並^カ且^カ走^カ起^カ路^カ來^カ。

11 And when the crowds saw what Paul had done, they raised their voices in the Lycaonian language, saying, “The gods have become like men and have come down to us!”

眾^カ人^カ看^カ見^カ保^カ羅^カ所^カ作^カ的^カ事^カ，就^カ用^カ呂^カ高^カ尼^カ話^カ大^カ聲^カ說^カ： “有^カ神^カ明^カ成^カ了^カ人^カ形^カ，降^カ到^カ我^カ們^カ這^カ裡^カ來^カ了^カ！”

12 And they began calling Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the ↳ principal speaker ↳.

於^カ是^カ他^カ們^カ稱^カ巴^カ拿^カ巴^カ為^カ宙^カ斯^カ，稱^カ保^カ羅^カ為^カ漢^カ密^カ士^カ，因^カ為^カ保^カ羅^カ帶^カ頭^カ講^カ話^カ。

13 And the priest of the temple of Zeus that was just outside the city brought bulls and garlands to the gates and was wanting to offer sacrifice, along with the crowds.

城^カ門^カ前^カ宙^カ斯^カ廟^カ的^カ祭^カ司^カ，牽^カ著^カ幾^カ頭^カ公^カ牛^カ，拿^カ著^カ一^カ些^カ花^カ圈^カ來^カ到^カ門^カ。

口^コ，要^ハ同^ニ群^ヲ眾^ト一^ニ起^シ獻^ス
祭^ス。

14 But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothing and rushed out into the crowd, shouting

巴^{バル}拿^ナ巴^バ和^カ保^ロ羅^ス兩^ニ個^ノ使^シ
徒^ト聽^キ見^タ了^カ，就^シ撕^キ裂^シ衣^ヲ
服^ヲ，跳^キ進^ミ群^ヲ眾^ト中^ニ間^ニ，
喊^キ著^キ說^ク：

15 and saying, “Men, why are you doing these things? We also are men with the same nature as you, proclaiming the good news that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all the things that are in them—

“各^{オノ}位^ノ，爲^シ甚^ク麼^ニ這^ノ樣^ノ
作^ル呢^ニ？我^レ們^モ也^ハ是^シ人^ト，
性^ノ情^ト和^シ你^レ們^ノ一^ニ樣^ノ，我^レ
們^モ傳^ヘ福^ク音^ヲ給^フ你^レ們^ノ，正^シ
是^シ要^ス你^レ們^ノ遠^ク離^レ這^ノ些^ノ虛^シ
妄^ノ的^ノ事^ヲ，歸^ス向^キ永^ク活^ク的^ノ
神^ヲ，就^シ是^シ那^ノ創^ル造^ス天^ヲ、
地^ヲ、海^ヲ和^シ其^ノ中^ニ萬^ノ物^ノ的^ノ
神^ヲ。

16 who in generations that are past permitted all the nations to go their own ways.

在^シ從^テ前^ノ的^ノ世^ノ代^ノ裡^ニ，他^レ
容^シ忍^ミ萬^ノ國^ノ各^ノ行^フ其^ノ道^ヲ，

17 And yet he did not leave himself without witness by doing good, giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with gladness.”

然^レ而^{シテ}卻^{シテ}未^ダ嘗^ハ不^シ爲^シ自^レ己^ノ
留^メ下^シ明^ク證^ス，就^シ如^シ常^ノ常^ノ
行^フ善^ク事^ヲ，從^テ天^ノ上^ノ降^ル下^シ
雨^ヲ來^シ，常^ク常^ク賞^ム賜^シ豐^ク
年^ヲ，使^シ你^レ們^ノ吃^シ喝^シ充^ル
足^ル，滿^ク心^ヲ歡^ム樂^ス。

18 And although they said these things, only with

difficulty did they dissuade the crowds from offering sacrifice to them.

兩^カ人^ノ說^ア完^マ了^カ這^コ些^ノ話^ヲ，
這^コ才^チ阻^ム止^ム群^ク眾^ヲ，不^ク向^フ
他^ガ們^ヲ獻^ス祭^ヒ。

19 But Jews arrived from Antioch and Iconium, and when they had won over the crowds and stoned Paul, they dragged him outside the city, thinking he was dead.

但^カ有^リ些^シ猶^ト太^タ人^ノ，從^テ安^タ
提^テ阿^ヤ、以^テ哥^コ念^ニ來^リ，挑^ク
唆^シ群^ク眾^ヲ，用^ヒ石^ノ頭^ヲ打^ク保^ウ
羅^ヲ，以^テ爲^ス他^ガ死^ム了^カ，就^チ
拖^ク到^ク城^ノ外^ニ去^ク。

20 But after the disciples surrounded him, he got up and went into the city. And on the next day he departed with Barnabas for Derbe.

門^ノ徒^ノ正^シ圍^ム著^シ他^ガ的^ノ時^ヲ
候^キ，他^ガ竟^シ然^ト站^ク起^ク來^リ，
走^ク進^ム城^ノ裡^ニ去^ク了^カ。第^ニ二^ル
天^ヲ，他^ガ跟^ク巴^バ拿^ナ巴^バ一^ニ同^ニ
到^ク特^ク庇^テ去^ク。

21 And after they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

他^ガ們^ノ在^リ那^ノ城^ノ裡^ニ傳^ヘ福^ク
音^ヲ，使^シ許^ク多^ク人^ノ作^シ了^カ門^ノ
徒^ヲ，然^レ後^ニ回^リ到^リ路^ノ司^ム
得^テ、以^テ哥^コ念^ニ、安^タ提^テ
阿^ヤ，

22 strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith and saying, “Through many persecutions it is necessary for us to enter into the kingdom of God.”

堅^ク固^ク門^ノ徒^ノ的^ノ心^ヲ，勸^ム他^ガ
們^ヲ恆^ニ守^ル所^ノ信^ニ的^ノ道^ヲ，又^チ
說^ク：“我^レ們^ノ進^ム入^ル神^ノ的^ノ
國^ヲ，必^ズ須^ク經^ル歷^ス許^ク多^ク苦^シ
難^ヲ。”

23 And when they had appointed elders for them

in every church, after praying with fasting, they entrusted them to the Lord, in whom they had believed.

兩^{カ一}人^回在^ア各^ク教^ヒ會^ハ為^ス他^タ們^ハ
指^出派^ス了^カ長^シ老^カ；禁^ム食^ヲ祈^ム
禱^ス之^ヲ後^ニ，就^チ把^シ他^タ們^ハ交^ス
託^ス給^フ所^ニ信^ト的^ナ主^ト。

24 And they passed through Pisidia and came to Pamphylia.

兩^{カ一}人^回經^ル過^シ彼^ノ西^テ底^ニ，來^リ
到^リ旁^ニ非^リ利^カ亞^ニ，

25 And after they proclaimed the message in Perga, they went down to Attalia,

在^テ別^ニ加^リ講^ス道^ヲ以^テ後^ニ，就^チ
下^リ到^リ亞^ニ大^ニ利^カ。

26 and from there they sailed away to Antioch where they had been commended to the grace of God for the work that they had completed.

從^テ那^ノ裡^ニ坐^シ船^ヲ往^ク安^ト提^ニ
阿^ニ。從^テ前^ニ眾^ノ人^ハ就^チ是^レ在^テ
這^ノ地^ノ方^ニ，把^シ他^タ們^ハ交^ス託^ス
在^テ神^ノ的^ナ恩^ノ典^ニ中^ニ，派^ス他^タ
們^ハ去^ク工^ム作^ス，現^ニ在^テ他^タ們^ハ
已^ニ經^ニ完^ル成^シ了^カ。

27 And when they arrived and called the church together, they reported all that God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles.

他^タ們^ハ到^リ了^カ那^ノ裡^ニ，就^チ召^ス
集^メ了^カ會^ノ眾^ヲ，報^ス告^ス神^ノ跟^フ
他^タ們^ハ一^ニ起^ニ所^ニ行^フ的^ナ一^ニ
切^ノ，並^ニ且^ニ他^タ為^ス外^ニ族^ノ人^ハ
開^キ了^カ信^ト道^ノ的^ナ門^ヲ。

28 And they stayed no little time with the disciples.

兩^{カ一}人^回同^ニ門^ノ徒^ト住^シ了^カ不^シ
日^ノ子^ヲ。

Acts, Chapter 15

1 And some men came down from Judea and began teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to

有^リ幾^ク個^ノ人^ハ從^テ猶^ト太^ト下^ニ
來^リ，教^ス導^ス弟^ト兄^ト們^ハ

the custom prescribed by Moses, you cannot be saved.”

說： “ 你 們 若 不 照 摩 西 的 規 例 受 割 禮 ， 就 不 能 得 救 。

2 And after there was no little strife and debate by Paul and Barnabas against them, they appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to the apostles and elders in Jerusalem concerning this issue.

保 羅 和 巴 拿 巴 ， 與 他 們 大 大 地 爭 執 辯 論 起 來 。 大 家 就 派 保 羅 、 巴 拿 巴 和 他 們 中 間 的 幾 個 人 ， 為 這 個 問 題 上 耶 路 撒 冷 去 見 使 徒 和 長 老 。

3 So they were sent on their way by the church, and passed through both Phoenicia and Samaria, telling in detail the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers.

於 是 教 會 給 他 們 送 行 ， 他 們 就 經 過 腓 尼 基 、 撒 瑪 利 亞 ， 述 說 外 族 人 怎 樣 歸 主 的 事 ， 使 弟 兄 們 大 大 喜 樂 。

4 And when they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and reported all that God had done with them.

到 了 耶 路 撒 冷 ， 他 們 受 到 教 會 、 使 徒 和 長 老 的 接 待 ， 就 報 告 神 同 他 們 一 起 所 行 的 一 切 。

5 But some of those who had believed from the party of the Pharisees stood up, saying, “It is necessary to circumcise them and to command them to observe the law of Moses!”

然 而 有 幾 個 法 利 賽 派 的 信 徒 站 起 來 ，

說： “ 我 們 必 須 給 外 族 人 行 割 禮 ， 吩 咐 他 們 遵 守 摩 西 的 律 法 。”

6 Both the apostles and the elders assembled to deliberate concerning this matter.

使 徒 和 長 老 聚 集 在 一 起 ， 商 議 這 件 事 。

7 And after there was much debate, Peter stood up and said to them, “Men and brothers, you know that in the early days God chose among you through my mouth that the Gentiles should hear the message of the gospel and believe.

經 過 了 很 多 的 辯 論 ， 彼 得 站 起 來 對 他 們 說： “ 弟 兄 們 ， 你 們 知 道 ， 前 些 時 候 神 在 你 們 中 間 揀 選 了 我 ， 使 外 族 人 從 我 的 口 中 聽 見 福 音 的 道 ， 而 且 信 了 。

8 And God, who knows the heart, testified to them by giving them the Holy Spirit, just as he also did to us.

知 道 人 心 的 神 也 為 他 們 作 證 —— 賜 聖 靈 給 他 們 ， 像 給 我 們 一 樣 ；

9 And he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

而 且 他 待 他 們 和 我 們 沒 有 分 別 ， 因 為 藉 著 信 ， 他 潔 淨 了 他 們 的 心 。

10 So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that

現 在 你 們 為 甚 麼 試 探

neither our fathers nor we have been able to bear?

神，把我們祖先和我們所不能負的軛，放在門徒的頸上呢？

11 But we believe we will be saved through the grace of the Lord Jesus in the same way those also are.”

我們相信，我們得救是藉著主耶穌的恩，和他們也是一樣。

12 And the whole group became silent and listened to Barnabas and Paul describing all the signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

大家都靜默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神藉著他們在外族人中所行的神蹟奇事。

13 And after they had stopped speaking, James answered, saying, “Men and brothers, listen to me!

他們講完了，雅各說：“弟兄們，請聽我說！”

14 Simeon has described how God first concerned himself to take from among the Gentiles a people for his name.

剛才西門述說神當初怎樣關懷外族人，從他們中間揀選了眾人，歸在自己的名下。

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

眾先知的話，也符合這個意思，正如經上所記：

16 ‘After these things I will return and build up again the tent of David that has fallen, and the parts of it that had been torn down I

‘此後我要回來，重建大衛倒塌了的帳

will build up again and will restore it,

幕^マ，重^{オモ}建^ム它^カ損^ム壞^ス之^ノ處^ヲ，把^{シテ}它^カ重^{オモ}新^ム豎^ツ立^テ起^ス來^ル，

17 so that the rest of humanity may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by my name, says the Lord, who makes these things

使^シ餘^カ下^ノ的^ノ人^ヲ，就^{シテ}是^レ所^レ有^ル稱^ム爲^ス我^ノ名^ノ下^ノ的^ノ外^ノ族^ヲ人^ヲ，都^テ尋^ヒ求^ム主^ヲ，

18 known from of old.’

這^レ是^レ自^ラ古^ク以^テ來^カ就^{シテ}顯^レ明^ニ了^レ這^レ些^ノ事^ヲ的^ノ主^ノ所^レ說^ク的^ノ。

19 Therefore I conclude we should not cause difficulty for those from among the Gentiles who turn to God,

“所^レ以^テ我^レ認^ム爲^ス不^レ可^ク難^シ爲^ス這^レ些^ノ歸^ム服^ス神^ノ的^ノ外^ノ族^ヲ人^ヲ，

20 but we should write a letter to them to abstain from the pollution of idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood.

只^{シテ}要^ス寫^シ信^ヲ叫^ビ他^レ們^ヲ禁^ム戒^ス偶^々像^ノ的^ノ污^キ穢^ニ、淫^ニ亂^ス，勒^シ死^ス的^ノ牲^ノ畜^ヲ和^シ血^ヲ。

21 For Moses has those who proclaim him in every city from ancient generations, because he is read aloud in the synagogues on every Sabbath.”

因^ニ爲^ス自^ラ古^ク以^テ來^カ，在^リ各^ノ城^ノ裡^ニ都^テ有^ル人^ヲ宣^シ講^ス摩^セ西^ノ的^ノ書^ヲ，每^レ逢^フ安^ラ息^ノ日^ニ，在^リ各^ノ會^ノ堂^ノ裡^ニ都^テ有^ル人^ヲ誦^シ讀^ス。

22 Then it seemed best to the apostles and the elders, together with the whole church, to send men chosen from among them to Antioch with Paul and Barnabas—Judas who was called Barsabbas and Silas,

當^ル時^ニ，使^シ徒^ヲ、長^シ老^ヲ和^シ全^ク教^ノ會^ヲ都^テ認^ム爲^ス好^シ，就^{シテ}從^テ他^レ們^ノ中^ノ間^ニ選^ビ出^シ人^ヲ，

men who were leaders
among the brothers—

來^カ，差^イ他^カ們^ハ和^ハ保^ウ羅^カ、
巴^ウ拿^ウ巴^ウ一^ニ同^ニ到^キ安^マ提^ア阿^ア
去^ク，所^レ選^ビ的^カ就^シ是^ス別^ク號^ス
巴^ウ撒^ム巴^ウ的^カ猶^ダ大^カ和^ハ西^シ
拉^カ，他^カ們^ハ是^ス弟^カ兄^ト中^ニ的^カ
領^カ袖^ト。

23 writing this letter ^L to be
delivered by them [」]: The
apostles and the elders,
brothers. To the brothers
who are from among the
Gentiles in Antioch and
Syria and Cilicia.
Greetings!

於^レ是^ニ寫^シ信^ト給^フ他^カ們^ハ帶^カ
去^ク，信^ト上^ニ說^フ： “使^テ徒^ク
和^ハ作^シ長^カ老^ト的^カ弟^カ兄^ト們^ハ，
向^テ安^マ提^ア阿^ア、敘^シ利^カ亞^ア、
基^キ利^カ家^カ的^カ外^ク族^ト眾^ト弟^カ兄^ト
問^フ安^マ。

24 Because we have heard
that some have gone out
from among us—to whom
we gave no orders—and
have thrown you into
confusion by words
upsetting your ^L minds [」],

我^カ們^ハ聽^ク說^フ有^ク人^ト從^テ我^カ們^ハ
這^ニ裡^ニ出^テ去^ク，說^フ了^ク一^ニ些^ト
話^ト攪^メ擾^ス你^カ們^ハ，使^テ你^カ們^ハ
心^ニ裡^ニ不^ク安^マ，其^レ實^ニ我^カ們^ハ
並^ニ沒^ク有^ク吩^シ咐^ス他^カ們^ハ。

25 it seemed best to us,
^L having reached a
unanimous decision [」], and
having chosen men, to
send them to you together
with our dear friends
Barnabas and Paul,

因^レ此^ニ，我^カ們^ハ一^ニ致^シ同^ニ
意^ニ，選^ビ派^ス一^ニ些^ト人^ト跟^テ我^カ
們^ハ親^ク愛^ス的^カ巴^ウ拿^ウ巴^ウ和^ハ保^ウ
羅^カ去^ク見^シ你^カ們^ハ，

26 men who have risked
their lives on behalf of the
name of our Lord Jesus
Christ.

這^ニ兩^ニ個^ト人^ト爲^ス了^ク我^カ們^ハ主^ト
耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ的^カ名^ト，曾^シ經^シ

把性命置之度外。

27 Therefore we have sent Judas and Silas, and they will report the same things by word of mouth.

我們派了猶大和西拉一同去，他們也會親口述說這些事。

28 For it seemed best to the Holy Spirit and to us to place on you no greater burden except these necessary things:

聖靈和我們都同意，不要把別的重擔加在我們身上，然而有幾件事是重要的，

29 that you abstain from food sacrificed to idols, and from blood, and from what has been strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these things you will do well. Farewell.

就是禁戒祭過偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。這些事你們若能保守自己不作，那就好了。祝你們平安！”

30 So when they were sent off, they came down to Antioch, and after calling together the community, they delivered the letter.

他們受了差派，下安提阿去，集合了眾人，就把書信交上。

31 And when they read it aloud, they rejoiced at the encouragement.

眾人讀了，因信上的勸勉，就感到欣慰。

32 Both Judas and Silas, who were also prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers by a long message.

猶大和西拉也是先知，說了許多話勸勉弟兄，堅固他們。

33 And after spending some time, they were sent away in peace from the

住了一段時間，弟兄

brothers to those who had sent them.

們_ハ就_シ給_フ他_レ們_ハ送_ル行_ク，祝_ス
一_ニ路_ニ平_ク安_ク；他_レ們_ハ就_シ回_ル
到_リ差_シ派_ス他_レ們_ハ的_ノ人_ヲ那_レ裡_ニ
去_ク。

34

（有_ク些_シ抄_本在_リ此_ニ有_ク第_三4
節_：“但_シ西_シ拉_カ認_ル為_ス自_レ
己_ハ應_ズ當_ズ在_リ那_レ裡_ニ住_ス下_リ
來_ル，只_シ有_ク猶_シ大_ク回_ル到_リ耶_ル
路_ニ撒_ク冷_ク。”）

35 But Paul and Barnabas remained in Antioch teaching and proclaiming the word of the Lord with many others also.

保_ウ羅_カ和_シ巴_ウ拿_バ巴_ウ卻_シ住_ス在_リ
安_タ提_ア阿_ヤ，跟_テ許_ク多_ク別_レ的_ノ
人_ヲ一_ニ同_ニ教_ヘ導_ク，傳_ヘ講_ス主_ノ
的_ノ道_ヲ。

36 And after some days, Paul said to Barnabas, “Come then, let us return and visit the brothers in every town in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing.”

過_シ了_ク一_ニ些_シ時_ノ候_ノ，保_ウ羅_カ
對_シ巴_ウ拿_バ巴_ウ說_ク：“我_レ們_ハ
要_ス回_ル到_リ我_レ們_ハ傳_ヘ過_シ主_ノ道_ヲ
的_ノ各_ノ城_ニ，探_シ望_ス弟_ノ兄_ノ
們_ハ，好_ク知_ル道_ク他_レ們_ハ的_ノ情_ノ
形_ノ怎_ノ麼_ノ樣_。”

37 Now Barnabas wanted to take John who was called Mark along also,

巴_ウ拿_バ巴_ウ有_ク意_シ要_ス帶_ク別_レ號_ノ
馬_カ可_シ的_ノ約_ハ翰_ヲ一_ニ同_ニ去_ク，

38 but Paul held the opinion they should not take this one along, who departed from them in Pamphylia and did not

但_シ保_ウ羅_カ認_ル為_ス不_ク應_ズ帶_ク他_レ
去_ク，因_テ為_ス他_レ從_テ前_ニ在_リ旁_ニ

accompany them in the work.

非利亞離開過他們，
不跟他們一起去作
工。

39 And a sharp disagreement took place, so that they separated from one another. And Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus,

他們各持己見，以致彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船到塞浦路斯去；

40 but Paul chose Silas and departed, after being commended to the grace of the Lord by the brothers.

保羅卻選了西拉，眾弟兄把他交託在主的恩典中之後，他就出發了。

41 And he traveled through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

他走遍敘利亞、基利家，堅固眾教會。

Acts, Chapter 16

1 And he came also to Derbe and to Lystra. And behold, a certain disciple was there named Timothy, the son of a believing Jewish woman but of a Greek father,

保羅來到特庇，又到路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信主的猶太婦人的兒子，父親卻希臘人。

2 who was well spoken of by the brothers in Lystra and Iconium.

路司得和以哥念的弟兄們都稱讚他。

3 Paul wanted this one to go with him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for

保羅有意要他一同出去，但爲了那些地方

they all knew that his father was Greek.

的猶太人，就給他行了割禮，因為他們都知道他父親是希臘人。

4 And as they went through the towns, they passed on to them to observe the rules that had been decided by the apostles and elders who were in Jerusalem.

他們經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定的規條，交給門徒遵守。

5 So the churches were being strengthened in the faith and were growing in number every day.

於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。

6 And they traveled through the Phrygian and Galatian region, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in Asia.

聖靈既然禁止他們在亞西亞傳道，他們就走遍弗呂家、加拉太地區。

7 And when they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus did not permit them.

他們來到每西亞邊境，想要去庇推尼，耶穌的靈也不許。

8 So going through Mysia, they went down to Troas.

他們經過每西亞，下到特羅亞。

9 And a vision appeared to Paul during the night: a certain Macedonian man was standing there and imploring him and saying, "Come over to Macedonia and help us!"

夜間有一個異象向保羅顯現：有一個馬其頓人站著求他

說： “請你到馬其頓來，幫助我們！”

10 And when he had seen the vision, we wanted at once to go away to Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

保羅見了這異象，我們就認定是神呼召我們去傳福音給他們，於是立刻設法前往馬其頓。

11 So putting out to sea from Troas, we sailed a straight course to Samothrace, and on the following day to Neapolis,

我們從特羅亞開船，直航撒摩特拉，第二天到達尼亞波利，

12 and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. And we were staying in this city for some days.

從那裏來到腓立比，就是馬其頓地區的首府要城市，是羅馬的殖民地。我們在這城裡住了幾天。

13 And on the day of the Sabbath, we went outside the city gate beside the river, where we thought there was a place of prayer, and we sat down and spoke to the women assembled there.

安息日我們出了城門，來到河邊，以為那裏是個祈禱的地方。我們坐下，對聚集的婦女講論。

14 And a certain woman named Lydia from the city of Thyatira, a merchant dealing in purple cloth who showed reverence for God, was listening. The Lord opened her heart to pay

有一位敬畏神的婦女，名叫呂底亞，是推雅推拉城賣紫色布

attention to what was being said by Paul.

的^{カセ}商^{アノ}人^{ヒト}，她^{カニ}一^{ヒト}直^チ在^ア，
聽^キ，主^キ開^キ啓^ク她^{カニ}的^{カセ}心^{ココロ}，
使^ア她^{カニ}留^カ心^{ココロ}聽^キ保^ク羅^{カニ}所^{トコロ}講^ク
的^{カセ}。

15 And after she was baptized, and her household, she urged us, saying, "If you consider me to be a believer in the Lord, come to my house and stay." And she prevailed upon us.

她^{カニ}和^{シテ}她^{カニ}一^{ヒト}家^{カミ}受^ア了^{カセ}洗^ツ以^テ，
後^{ノチ}，就^{シテ}請^ク求^ム說^セ：“你^{キミ}
們^{タチ}若^シ認^ム為^ス我^ガ是^シ對^ス主^ノ忠^シ
實^ニ的^{カセ}，就^{シテ}請^ク到^ク我^ガ家^ニ來^ヨ
住^ム。”於^レ是^ニ她^{カニ}強^ク留^カ我^ガ
們^{タチ}。

16 And it happened that as we were going to the place of prayer, a certain female slave who had a spirit of divination met us, who was bringing a large profit to her owners by fortune-telling.

有^リ一^{ヒト}次^チ，我^ガ們^{タチ}到^ク祈^ク禱^ク
的^{カセ}地^カ方^ニ去^ク的^{カセ}時^{トキ}候^ノ，一^{ヒト}
個^{ヒト}被^レ巫^イ鬼^ノ附^ク著^シ的^{カセ}婢^メ女^メ
迎^ム面^ヲ而^{シテ}來^ヨ；她^{カニ}行^フ占^ム卜^ク
使^ア主^ノ人^{タチ}們^{タチ}發^シ了^{カセ}大^キ財^ヲ。

17 She followed Paul and us and was crying out, saying, "These men are slaves of the Most High God, who are proclaiming to you the way of salvation!"

她^{カニ}跟^ラ著^シ保^ク羅^{カニ}和^{シテ}我^ガ們^{タチ}，
喊^ク叫^ビ說^セ：“這^{コノ}些^ノ人^{タチ}是^シ
至^ニ高^ク神^ノ的^{カセ}僕^ノ人^{タチ}，向^ス你^ニ
們^{タチ}傳^フ講^ク得^ル救^フ的^{カセ}道^ヲ
路^ヲ。”

18 And she was doing this for many days. But Paul, becoming greatly annoyed and turning around, said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!" And it came out immediately.

她^{カニ}一^{ヒト}連^カ多^ク日^ヲ這^{コノ}樣^ニ喊^ク
叫^ビ，保^ク羅^{カニ}覺^シ得^ル厭^ム煩^ム，
就^{シテ}轉^シ身^ヲ對^ス那^ノ鬼^ノ

說： “我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出來！” 那鬼就立刻出來了。

19 But when her owners saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers.

她的主人們看見發財的希望完了，就揪住保羅和西拉，拉到市中心去見官長，

20 And when they had brought them to the chief magistrates, they said, “These men are throwing our city into confusion, being Jews,

又帶到裁判官面前，說： “這些人是猶太人，擾亂我們的城市，

21 and are proclaiming customs that are not permitted for us to accept or to practice, because we are Romans!”

傳我們羅馬人不准接受、不准實行的規例。”

22 And the crowd joined in attacking them, and the chief magistrates tore off their clothing and gave orders to beat them with rods.

群眾一齊起來攻擊他們，裁判官就剝去他們的衣服，下令用棍子打他們。

23 And after they had inflicted many blows on them, they threw them into prison, giving orders to the jailer to guard them securely.

打了很多棍，就把他們放在監牢裡，吩咐獄吏嚴密看守。

24 Having received such an order, he put them in the inner prison and

獄吏領了命令，就把

fastened their feet in the stocks.

他_去們_們押_入內_監，兩_脚腳_玄拴_了木_狗。

25 Now about midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

約_在半_夜，保_羅和_西拉_祈禱_歌頌_神，囚_犯們_都側_耳聽_著。

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened and all the bonds were unfastened.

忽_然發_生了_大地_震，以_致監_牢的_地基_都搖_動起_來，所_有的_監門_立刻_開了_鎖，囚_犯的_鎖鍊_都鬆_了。

27 And after the jailer was awake and saw the doors of the prison open, he drew his sword and was about to kill himself, because he thought the prisoners had escaped.

獄_吏醒_過來_，看_見監_門全_開，以_為囚_犯都_已經_逃脫_了，就_拔出_刀來_想要_自刎_。

28 But Paul called out with a loud voice, saying, “Do no harm to yourself, for we are all here!”

保_羅大_聲呼_叫說_：“不_要傷_害自_己，我_們都_在這_裡！”

29 And demanding lights, he rushed in and, beginning to tremble, fell down at the feet of Paul and Silas.

獄_吏叫_人拿_了燈_來，就_衝進_去，戰_戰兢_兢地_俯伏_在保_羅和_西拉_面前_，

30 And he brought them outside and said, “Sirs, what must I do so that I can be saved?”

隨_後領_他們_出來_，

說^{アセ}：“先^テ生^{アム}，我^セ應^ム該^ク作^{アセ}甚^{アセ}麼^ニ才^カ可^ク以^テ得^カ救^ヘ？”

31 And they said, “Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household!”

他^タ們^ラ說^{アセ}：“當^カ信^テ主^キ耶^ソ穌^ウ，你^キ和^シ你^キ一^ニ家^ノ人^ト都^ク必^ズ定^ム得^カ救^ヘ。”

32 And they spoke the message of the Lord to him, together with all those in his house.

他^タ們^ラ就^{シテ}把^シ主^キ的^ノ道^ヲ，講^ス給^フ他^ニ和^シ他^ノ全^ク家^ノ的^ノ人^ト聽^ク。

33 And he took them at that very hour of the night and washed their wounds, and he himself was baptized at once, and all those of his household.

就^{シテ}在^テ當^カ夜^ノ的^ノ那^ノ個^ノ時^ノ候^ノ，獄^ノ吏^ノ領^リ他^ラ們^ヲ去^リ洗^ス傷^ヲ，獄^ノ吏^ノ和^シ他^ノ家^ノ人^ト都^ク受^テ了^ク洗^ス，

34 And he brought them up into his house and set a meal before them, and rejoiced greatly that he had believed in God with his whole household.

就^{シテ}帶^リ他^ラ們^ヲ到^リ家^ニ裡^ニ，擺^フ上^テ飯^ヲ食^ス，他^ハ和^シ全^ク家^ノ因^テ信^テ了^ク神^ヲ就^{シテ}大^ク大^ク喜^ブ樂^ム。

35 And when it was day, the chief magistrates sent the police officers, saying, “Release those men.”

到^リ了^ク天^ノ亮^ク，裁^キ判^ノ官^ノ派^シ法^警來^リ，說^フ：“放^ス了^ク這^ノ些^ノ人^ト！”

36 And the jailer reported these words to Paul: “The chief magistrates have sent an order that you should be released. So come out now and go in peace!”

獄^ノ吏^ノ就^{シテ}把^シ這^ノ話^ヲ告^グ訴^ス保^ロ羅^ス，說^フ：“裁^キ判^ノ官^ノ派^シ人^ヲ來^リ釋^ス放^ス你^ラ們^ヲ，現^ニ在^ニ”

可^カ以^イ出^イ來^カ，平^タ平^タ安^マ安^マ
地^カ去^ク吧^ヤ！”

37 But Paul said to them, “They beat us in public without due process—men who are Roman citizens—and threw us into prison, and now they are wanting to release us secretly? Certainly not! Rather let them come themselves and bring us out!”

保^ウ羅^カ對^カ他^カ們^カ說^ア：“我^ウ
們^カ是^ア羅^カ馬^カ人^カ，還^ア沒^ア有^ア
定^カ罪^ア，他^カ們^カ就^ア公^カ開^ア打^カ
我^ウ們^カ，又^ア放^ア在^ア監^カ裡^カ；
現^ア在^ア要^ア私^カ下^ア趕^ア我^ウ們^カ出^イ
去^ク嗎^ヤ？不^ア行^ア！他^カ們^カ應^ア
當^カ親^カ自^カ來^カ，領^カ我^ウ們^カ出^イ
去^ク！”

38 So the police officers reported these words to the chief magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens.

法^ウ警^カ把^カ這^カ番^カ話^カ回^ア報^ア裁^カ
判^カ官^カ，裁^カ判^カ官^カ聽^ア說^ア他^カ
們^カ是^ア羅^カ馬^カ人^カ，就^ア害^ア怕^ア
起^ク來^カ，

39 And they came and apologized to them, and after they brought them out they asked them to depart from the city.

於^ア是^ア來^カ請^ク求^ク他^カ們^カ，領^カ
他^カ們^カ出^イ監^カ之^カ後^カ，就^ア請^ク
他^カ們^カ離^カ開^ア那^カ城^カ。

40 And when they came out of the prison, they went to Lydia and when they saw them, they encouraged the brothers and departed.

兩^カ人^カ出^イ了^カ監^カ，就^ア到^カ呂^カ
底^カ亞^カ的^カ家^カ裡^カ去^ク，見^ア了^カ
弟^カ兄^カ們^カ，勸^ク勉^ア他^カ們^カ一
番^カ，就^ア離^カ開^ア了^カ。

Acts, Chapter 17

1 Now after they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there

保^ウ羅^カ和^カ西^カ拉^カ經^ア過^ア暗^カ非^カ
波^カ里^カ、亞^カ波^カ羅^カ尼^カ亞^カ，

was a synagogue of the Jews.

來^カ到^カ帖^セ撒^セ羅^カ尼^ニ迦^カ，在^カ那^カ裡^カ有^カ猶^ユ太^ト人^ノ的^ノ會^カ堂^カ。

2 And as was his custom, Paul went in to them and on three Sabbath days he discussed with them from the scriptures,

保^カ羅^カ照^セ他^カ的^ノ習^カ慣^カ進^カ去^カ，一^カ連^カ三^カ個^カ安^カ息^カ日^カ，根^カ據^カ聖^カ經^カ與^カ他^カ們^カ辯^カ論^カ，

3 explaining and demonstrating that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, “This Jesus whom I am proclaiming to you is the Christ.”

講^カ解^カ證^セ明^カ基^キ督^ク必^カ須^カ受^カ害^カ，從^カ死^シ人^ノ中^ノ復^カ活^カ，說^カ： “我^カ所^カ傳^カ給^カ你^カ們^カ的^ノ這^ノ位^カ耶^エ穌^ス，就^カ是^カ基^キ督^ク。”

4 And some of them were persuaded and joined Paul and Silas, and also a large number of God-fearing Greeks and not a few of the prominent women.

他^カ們^カ中^ノ間^ノ有^カ人^ノ給^カ說^カ服^カ了^カ，就^カ附^カ從^カ了^カ保^カ羅^カ和^カ西^シ拉^ラ；還^カ有^カ一^カ大^カ群^カ虔^カ誠^カ的^ノ希^キ臘^ク人^ノ，和^カ不^カ少^カ顯^カ要^カ的^ノ婦^メ女^ノ。

5 But the Jews were filled with jealousy and, taking along some worthless men from the rabble in the marketplace and forming a mob, threw the city into an uproar. And attacking Jason's house, they were looking for them to bring them out to the popular assembly.

但^カ猶^ユ太^ト人^ノ嫉^カ妒^カ起^カ來^カ，招^カ聚^カ了^カ一^カ些^カ市^シ井^ク流^ク氓^カ，糾^カ合^カ成^カ群^カ，騷^カ動^カ全^カ城^カ，衝^カ進^カ了^カ耶^エ孫^ス的^ノ家^カ，搜^カ索^カ保^カ羅^カ和^カ西^シ

拉，要把他們交給民眾。

6 And when they did not find them, they dragged Jason and some brothers before the city officials, shouting, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here also,

搜索不到他們，就把耶孫和幾個弟兄，拉到地方長官那裡，喊叫著說：“這些擾亂天下的人，也到這裡來了，

7 whom Jason has entertained as guests! And these people are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king, Jesus!"

耶孫卻收留他們。這些人都違背凱撒的法令，說另外還有一個王耶穌。”

8 And they threw the crowd into confusion, and the city officials who heard these things.

群眾和地方長官聽見這話，就驚慌起來，

9 And after taking money as security from Jason and the rest, they released them.

取得耶孫和其餘的人簽保後，才放了他們。

10 Now the brothers sent away both Paul and Silas at once, during the night, to Berea. They went into the synagogue of the Jews when they arrived.

弟兄們當夜立刻送保羅和西拉往比里亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。

11 Now these were more open-minded than those in Thessalonica. They accepted the message with all eagerness, examining

這裡的人，比帖撒羅尼迦人開明，熱切接

the scriptures every day to see if these things were so.

受主的道，天天考查
聖經，要知道所聽的
是否與聖經相符。

12 Therefore many of them believed, and not a few of the prominent Greek women and men.

結果他們中間有很多
人信了，也有高貴的
希臘婦女，男的也不少。

13 But when the Jews from Thessalonica found out that the message of God had been proclaimed by Paul in Berea also, they came there too, inciting and stirring up the crowds.

但帖撒羅尼迦的猶太
人，知道保羅又在比
里亞宣講神的道，就
到那裡去，煽動挑撥
群眾。

14 So then the brothers sent Paul away at once to go to the sea, and both Silas and Timothy remained there.

弟兄們立刻把保羅送
到海邊去；西拉和提
摩太仍然留在比里
亞。

15 And those who conducted Paul brought him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy that they should come to him as soon as possible, they went away.

護送保羅的人帶他到
了雅典；保羅吩咐他
們叫西拉和提摩太趕
快去見他，於是他們
就回去了。

16 Now while Paul was waiting for them in Athens, his spirit was provoked within him when he observed the city was full of idols.

保羅在雅典等候他們
的時候，看見滿城都

是^ア偶^ヌ像^ト， 心^ト靈^カ十^ア分^ニ忿^ニ激^シ。

17 So he was discussing in the synagogue with the Jews and the God-fearing Gentiles, and in the marketplace every day with those who happened to be there.

於^レ是^ア在^ニ會^ノ堂^ニ裡^カ， 同^ニ猶^ト太^ノ人^ト和^シ虔^ニ誠^ニ的^ノ人^ト辯^シ論^ス； 並^ニ且^ニ天^ノ天^ノ在^ニ市^ノ中^ニ心^ト和^シ所^ニ遇^ヒ見^ル的^ノ人^ト辯^シ論^ス。

18 And even some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were saying, “What does this babbler want to say?” But others said, “He appears to be a proclaimer of foreign deities,” because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.

還^レ有^ニ伊^ノ壁^ノ鳩^ノ魯^ノ派^ト和^シ斯^ト多^ク亞^ノ派^ノ的^ノ哲^ノ學^ノ家^ト也^ト同^ニ他^ト爭^ヒ論^ス， 有^ニ的^ノ說^ス： “這^ノ個^ノ拾^レ人^ノ牙^ノ慧^ノ的^ノ人^ト要^シ說^ク甚^ニ麼^ニ呢^ニ？” 有^ニ的^ノ說^ス： “他^ト似^ム乎^レ是^レ一^ノ個^ノ宣^ノ傳^ノ外^ノ地^ノ鬼^ノ神^ノ的^ノ人^ト。” 這^ノ是^レ因^ニ爲^シ保^ノ羅^ノ傳^ノ揚^ノ耶^ノ穌^ノ和^シ復^ニ活^ノ的^ノ道^ノ理^カ。

19 And they took hold of him and brought him to the Areopagus, saying, “May we learn what is this new teaching being proclaimed by you?”

他^ト們^ト拉^キ著^キ保^ノ羅^ト， 把^キ他^ト帶^キ到^キ亞^ノ略^ノ·巴^ノ古^ノ那^ノ裡^カ， 說^ク： “你^ノ所^ニ講^ク的^ノ這^ノ個^ノ新^ノ道^ノ理^カ， 我^ト們^ト可^ク以^テ知^ル道^ク嗎^ニ？”

20 For you are bringing some astonishing things to our ears. Therefore we

因^ニ爲^シ你^ノ把^キ一^ノ切^ノ新^ノ奇^ノ的^ノ

want to know what these things mean .”

事^ア，傳^イ到^カ我^ウ們^ハ耳^ニ中^ニ，
我^ウ們^ハ願^ヒ意^シ知^ル道^フ這^{コト}些^ノ事^ヲ
是^レ甚^ク麼^カ意^ハ思^フ。 ”

21 (Now all the Athenians and the foreigners who stayed there used to spend their time in nothing else than telling something or listening to something new.)

原^ハ來^カ所^ニ有^ル雅^ク典^ヲ人^ト和^シ外^ノ
僑^ト，專^シ好^ム談^ハ論^ヲ和^シ打^ク聽^ク
新^キ奇^ク的^ナ事^ヲ，來^テ打^ク發^ス時^ノ
間^ヲ。

22 So Paul stood there in the middle of the Areopagus and said, “Men of Athens, I see you are very religious in every respect .”

保^ウ羅^ス站^テ在^リ亞^ラ略^ス·巴^シ古^ス
當^ノ中^ニ，說^フ： “各^レ位^ノ雅^ク
典^ヲ人^ト，我^ハ看^ス你^レ們^ハ在^リ各^レ
方^ノ面^ニ都^テ非^チ常^ニ敬^ム畏^ル鬼^ト
神^ト。

23 For as I was passing through and observing carefully your objects of worship, I even found an altar on which was inscribed, ‘To an unknown God.’ Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you—

我^ハ走^リ路^ヲ的^ニ時^ノ候^ニ，仔^シ細^ク
看^ス你^レ們^ハ所^ニ敬^ム拜^ス的^ニ，發^見
現^ニ有^ル一^ツ座^ノ壇^ヲ，上^ニ面^ニ寫^シ
著^ク ‘獻^ス給^フ不^レ認^ル識^ス的^ニ
神^ト’。我^ハ現^ニ在^リ把^テ你^レ們^ハ
不^レ認^ル識^ス而^{シテ}敬^ム拜^ス的^ニ這^{コト}位^ノ
神^ト，傳^フ給^フ你^レ們^ハ。

24 the God who made the world and all the things in it. This one, being Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands,

創^シ造^ス宇^ツ宙^ヲ和^シ其^ノ中^ニ萬^ノ有^ル
的^ニ神^ト，既^シ然^ラ是^レ天^ノ地^ノ的^ニ
主^ト，就^チ不^レ住^ク在^リ人^ノ手^ノ所^ニ
造^ル的^ニ殿^ヲ宇^ツ，

25 nor is he served by human hands as if he

needed anything, because he himself gives to everyone life and breath and everything.

也^一不^ク受^ア人^ロ手^ノ的^カ服^ム事^ヲ，
好^ク像^ト他^ノ缺^ク少^ヲ甚^ク麼^ニ；他^ノ
自^レ己^ノ反^ル而^シ把^ク生^ム命^ヲ、氣^ヲ
息^ヲ和^シ一^切，賜^ム給^フ萬^ノ
人^ヲ。

26 And he made from one man every nation of humanity to live on all the face of the earth, determining their fixed times and the fixed boundaries of their habitation,

他^ノ從^テ一^個本^ノ源^ヲ造^リ出^シ了^カ
萬^ノ族^ヲ來^セ，使^シ他^ノ們^ヲ住^ス在^ル
整^個大^ノ地^ノ上^ヲ，並^ニ且^ニ定^ム
了^カ他^ノ們^ノ的^カ期^ノ限^ヲ和^シ居^ス住^ス
的^カ疆^ノ界^ヲ，

27 to search for God, if perhaps indeed they might feel around for him and find him. And indeed he is not far away from each one of us,

要^シ他^ノ們^ヲ尋^ヒ求^ム神^ヲ，或^シ者^キ
可^ク以^テ摸^ク索^シ而^シ找^ク到^ク他^ノ。
其^レ實^ニ他^ノ離^レ我^ノ們^ノ各^ノ人^ノ不^ク
遠^ク，

28 for in him we live and move and exist, as even some of your own poets have said: 'For we also are his offspring.'

因^テ著^シ他^ノ我^ノ們^ノ可^ク以^テ生^ク
存^ス、活^ク動^ス、存^ス在^ス，就^シ
如^ク你^ノ們^ノ有^ク些^ノ詩^ノ人^ノ
說^ク：‘原^ノ來^ノ我^ノ們^ノ也^レ是^レ
他^ノ的^カ子^ノ孫^ノ。’

29 Therefore, because we are offspring of God, we ought not to think the divine being is like gold or silver or stone, an image formed by human skill and thought.

我^ノ們^ノ既^レ然^ニ是^レ神^ノ的^カ子^ノ
孫^ノ，就^シ不^ク應^ズ該^ク以^テ爲^ス他^ノ
的^カ神^ノ性^ヲ是^レ好^ク像^ト人^ノ用^ル手^ノ

藝、心思所雕刻的金銀石頭一樣。

30 Therefore although God has overlooked the times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent,

過去那無知的時代，神不加以追究；現在，他卻吩咐各處的人都要悔改，

31 because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness by the man who he has appointed, having provided proof to everyone by raising him from the dead.”

因為他已經定好了日子，要藉著他所立的人，按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作一個可信的憑據。”

32 Now when they heard about the resurrection of the dead, some scoffed, but others said, “We will hear you about this again also.”

眾人一聽到死人復活的的事，就譏笑他，但有的說：“我們再聽聽你講這件事！”

33 So Paul went out from the midst of them.

這樣，保羅就離開他們。

34 But some people joined him and believed, among whom also were Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris and others with them.

但有幾個人接近他，並且信了主，其中有亞略·巴古的議員丟尼修，一個名叫戴馬

里^カ的^カ女^メ子^コ， 還^ナ有^ル其^タ他^ノ的^カ人^ヲ。

Acts, Chapter 18

1 After these things he departed from Athens and went to Corinth.

此^レ後^ニ， 保^ウ羅^ロ離^カ開^テ雅^リ典^ヲ， 來^リ到^リ哥^リ林^ヲ多^カ，

2 And he found a certain Jew named Aquila, a native of Pontus who had arrived recently from Italy along with Priscilla his wife, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome, and he went to them.

遇^ヒ見^ル一^ト個^ノ生^ム在^リ本^ノ都^ヲ的^カ猶^ト太^ト人^ヲ， 名^ヲ叫^ビ亞^キ居^ラ拉^ヲ。 因^テ爲^ス革^ル老^ク丟^ク下^シ令^シ所^レ有^ル的^カ猶^ト太^ト人^ヲ都^カ要^ス離^カ開^テ羅^マ馬^ヲ， 所^レ以^テ亞^キ居^ラ拉^カ最^ニ近^ク同^シ他^ノ的^カ妻^コ子^ヲ百^キ基^ラ拉^カ從^テ意^タ大^カ利^カ來^リ了^カ， 保^ウ羅^ロ就^チ去^リ找^シ他^ノ們^ヲ。

3 And because he was practicing the same trade, he stayed with them and worked, for they were tentmakers by trade.

他^ノ們^ハ是^テ以^テ做^ル帳^ノ棚^ヲ爲^ス業^ヲ的^カ， 因^テ爲^ス是^テ同^シ業^ヲ， 保^ウ羅^ロ就^チ與^リ他^ノ們^ト同^シ住^ム， 一^ト同^シ工^ヲ作^ス。

4 And he argued in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade both Jews and Greeks.

每^レ逢^フ安^ト息^ノ日^ニ， 保^ウ羅^ロ在^リ會^ノ堂^ヲ辯^ヒ論^ス， 勸^メ導^ス猶^ト太^ト人^ヲ和^シ希^メ臘^ノ人^ヲ歸^シ主^ヲ。

5 Now when both Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul began to be occupied with the message, solemnly testifying to the Jews that the Christ was Jesus.

西^ラ和^シ提^モ摩^ト太^ト從^テ馬^ケ其^ノ頓^ニ下^リ來^リ的^カ時^ノ候^ニ， 保^ウ羅^ロ就^チ專^シ心^ヲ傳^ヘ揚^ス主^ノ的^カ道^ヲ，

向猶太人極力證明耶穌是基督。

6 And when they resisted and reviled him, he shook out his clothes and said to them, "Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!"

但是他們抗拒、褻瀆，保羅就抖著衣服，對他們說：“你們的罪你們自己承擔，這與我無關。從今以後，我要到外族人那裡去了。”

7 And leaving there, he entered into the house of someone named Titus Justus, a worshiper of God whose house was next door to the synagogue.

他離開那裡，到了提多·猶士都的家去。這人是敬拜神的，他的家靠近會堂。

8 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole household. And many of the Corinthians, when they heard about it, believed and were baptized.

會堂主管基利司布和他全家都信了主，許多哥林多人也聽了道，信了主，而且受了洗。

9 And the Lord said to Paul by a vision in the night, "Do not be afraid, but speak and do not keep silent,

夜裡，主藉著異象對我保羅說：“不要怕，只管講，不要閉口！”

10 because I am with you and no one will attack you to harm you, because many people are mine in this city.”

有我與你同在，必定沒有人能害你，因為

在_ア這_セ城_イ裡_カ有_一許_ト多_カ屬_ア我_セ的_カ人_ト。 ”

11 So he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.

保_ウ羅_カ在_ア那_コ裡_カ住_シ了_カ一_ニ年_ヲ零_カ六_カ個_ク月_ヲ， 把_ウ神_ノ的_カ道_ヲ教_ヘ導_ク他_レ們_ヲ。

12 Now when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews rose up with one purpose against Paul and brought him before the judgment seat,

當_カ迦_リ流_カ作_ア亞_ヤ該_ク亞_ヤ省_ノ長_ト的_カ時_ノ候_ト， 猶_ト太_タ人_ト一_ニ致_シ起_ク來_テ攻_ム擊_ス保_ウ羅_カ， 拉_カ他_レ到_リ審_ク判_ス臺_ノ前_ニ，

13 saying, “This man is persuading people to worship God contrary to the law!”

說_フ： “ 這_セ個_ク人_ト勸_ム人_ト不_ク照_シ著_シ律_ノ法_ヲ去_ク敬_ム拜_ス神_ヲ。 ”

14 But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, “If it was some crime or wicked villainy, O Jews, I would have been justified in accepting your complaint.

保_ウ羅_カ剛_カ要_ス開_ク口_ヲ， 迦_リ流_カ就_シ對_シ猶_ト太_タ人_ト說_フ： “ 猶_ト太_タ人_ト啊_ヤ， 如_ク果_ク有_一犯_ス法_ヲ或_シ邪_セ惡_シ的_カ罪_ヲ行_フ， 我_ハ當_カ然_ラ要_ス耐_シ心_ヲ聽_ク你_レ們_ヲ；

15 But if it is questions concerning a word and names and I your own law I do not wish to be a judge of these things.”

但_カ所_ク爭_シ論_ス的_カ若_ク是_ハ關_ス於_ニ字_ノ句_ヲ、 名_ノ稱_ヲ和_シ你_レ們_ノ的_カ律_ノ法_ヲ， 你_レ們_ハ就_シ應_ズ當_カ自_ラ己_レ處_リ理_ス。 我_ハ不_ク願_ム意_ニ審_ク判_ス這_セ件_ノ事_ヲ！ ”

16 And he drove them away from the judgment seat.

於_ニ是_ハ就_シ把_ウ他_レ們_ヲ從_テ審_ク判_ス臺_ノ

臺前趕出去。

17 So they all seized Sosthenes, the ruler of the synagogue, and began beating him in front of the judgment seat. And none of these things was a concern to Gallio.

眾人揪住會堂主管蘇提尼，在審判臺前打他。這些事迦流一概不理。

18 So Paul, after remaining many days longer, said farewell to the brothers and sailed away to Syria, and with him Priscilla and Aquila. He shaved his head at Cenchrea, because he had taken a vow.

保羅住了許多日子，然後辭別弟兄們，坐船去敘利亞，同行的有百基拉和亞居拉。他因為許過願，現在期滿了，就在堅革里剃了頭髮。

19 So they arrived at Ephesus, and those he left behind there, but he himself entered into the synagogue and discussed with the Jews.

到了以弗所，保羅留他們在那裡，自己卻到會堂去，跟猶太人辯論。

20 And when they asked him to stay for a longer time, he did not give his consent,

眾人請他多住些時候，他沒有答應，

21 but saying farewell and telling them, “I will return to you again if God wills,” he set sail from Ephesus.

卻辭別他們說：“神若許可，我還要到你們這裡來。”於是從以弗所開船去了。

22 And when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church, and went down to Antioch.

保羅在該撒利亞登

岸^カ，上^ア耶^{一セ}路^カ撒^ム冷^カ問^ム候^ア
教^ハ會^ヘ，然^ト後^ア下^ア安^マ提^テ阿^ア
去^ク。

23 And after spending some time there, he departed, traveling through one place after another in the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.

住^ス了^カ一^一些^セ時^ア候^ア，他^カ又^ア
動^カ身^ア，先^ト後^ア經^ル過^ク加^ハ拉^カ
太^テ地^カ區^ク和^ハ弗^ヒ呂^カ家^ハ，堅^ム
固^ク眾^ス門^ノ徒^ヲ。

24 Now a certain Jew named Apollos, a native Alexandrian, arrived in Ephesus—an eloquent man who was well-versed in the scriptures.

有^リ一^一個^ノ生^ル在^リ亞^ヤ歷^レ山^マ太^テ
的^ノ猶^ユ太^ダ人^{ナリ}，名^ヲ叫^ヒ亞^ヤ波^ポ
羅^ロ，來^リ到^リ了^カ以^一弗^ヒ所^ス。
他^カ很^ク有^リ口^ヲ才^チ，擅^ル長^ク講^ス
解^ス聖^ノ經^ヲ。

25 This man had been instructed in the way of the Lord, and being enthusiastic in spirit, he was speaking and teaching accurately the things about Jesus, although he knew only the baptism of John.

這^ノ人^{ナリ}在^リ主^ノ的^ノ道^ヲ上^ニ受^ル過^ク
訓^レ練^ル，心^ノ靈^ノ火^ノ熱^ク，很^ク
準^ク確^ク地^ニ講^ス論^ス，並^ニ且^ニ教^ス
導^ス人^ヲ關^ス於^テ耶^一穌^ム的^ノ事^ヲ，
但^シ他^カ只^ニ曉^ル得^ル約^ハ翰^ノ的^ノ洗^ハ
禮^ヲ。

26 And he began to speak boldly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately.

這^ノ人^{ナリ}在^リ會^ノ堂^ノ裡^ニ放^シ膽^ク講^ス
論^ス起^シ來^ル；百^ク基^キ拉^ラ和^ハ亞^ヤ
居^ル拉^ラ聽^ク了^カ，就^ニ把^テ他^ヲ接^シ
來^ル，把^テ神^ノ的^ノ道^ヲ更^ク準^ク確^ク
地^ニ向^テ他^ヲ講^ス解^ス。

27 And when he wanted to cross over to Achaia, the

brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed through grace.

亞波羅有意要到亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，又寫信請門徒接待他。他到了那裏，對那些蒙恩信主的人幫助很多，

28 For he was vigorously refuting the Jews in public, demonstrating through the scriptures that the Christ was Jesus.

因為他當眾有力地駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌是基督。

Acts, Chapter 19

1 And it happened that while Apollos was in Corinth, Paul traveled through the inland regions and came to Ephesus and found some disciples.

亞波羅在哥林多的時候，保羅經過內地一帶，來到以弗所。他遇見幾個門徒，

2 And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said to him, "But we have not even heard that there is a Holy Spirit!"

問他們說：“你們信的時候，受了聖靈沒有？”他們說：“沒有，連聖靈賜下來這件事，我們也沒有聽過。”

3 And he said, "Into what then were you baptized?" And they said, "Into the baptism of John."

保羅問：“那麼你們受的是甚麼洗禮呢？”他們說：“是約翰的洗禮。”

4 And Paul said, “John baptized with a baptism of repentance, telling the people that they should believe in the one who was to come after him—that is, in Jesus.”

保羅說：“約翰施的
是悔改的洗禮，他告
訴人，民當信在他以後
要來的，那一位，就是
耶穌。”

5 And when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

他們聽見了，就受洗
歸入主耶穌的名下。

6 And when Paul laid hands on them, the Holy Spirit came upon them and they began to speak in tongues and to prophesy.

保羅為他們按手，聖
靈就降在他們身上，
他們就用各種的語言
講話，並且說預言。

7 (Now the total number of men was about twelve.)

他們一共約有十二
人。

8 So he entered into the synagogue and was speaking boldly for three months, discussing and attempting to convince them concerning the kingdom of God.

一連三個月，保羅都
到會堂裡去，放膽宣
講，辯論神的國的
事，勸導人。

9 But when some became hardened and were disobedient, reviling the Way before the congregation, he departed from them and took away the disciples, leading discussions every day in the lecture hall of Tyrannus.

可是有些人心裡剛
硬，不受勸化，在群
眾面前毀謗這道，保
羅就離開他們，也叫
門徒與他們分開。他

每天在推喇奴學院跟
人辯論。

10 And this took place for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

這樣過了兩年，全亞
西亞的居民，無論猶
太人或希臘人，都聽
見了主的道。

11 And God was performing
↳ extraordinary ↳ miracles
by the hands of Paul,

神藉著保羅的手，行
了一些不平凡的神
蹟。

12 so that even
handkerchiefs or work
aprons ↳ that had touched
his skin ↳ were carried
away to those who were
sick, and their diseases left
them and the evil spirits
came out of them.

甚至有把人把保羅貼身
的手巾圍巾拿去，放
在病人身上，病就好
了，邪靈也出來了。

13 But some itinerant
Jewish exorcists also
attempted to pronounce the
name of the Lord Jesus
over those who had evil
spirits, saying, "I adjure
you by Jesus whom Paul
preaches!"

那時，有幾個趕鬼的
猶太人，周遊各處，
擅自用主耶穌的名，
向身上有邪靈的人
說：“我奉保羅所傳
的耶穌的名，命令你
們出來。”

14 (Now seven sons of a
certain Sceva, a Jewish
chief priest, were doing
this.)

有一個猶太人士基
瓦，是祭司長，他的
七個兒子都作這事。

15 But the evil spirit

answered and said to them, “Jesus I know, and Paul I am acquainted with, but who are you?”

邪靈回答他們：“耶穌我認識，保羅我也知道；你們是誰？”

16 And the man who had the evil spirit leaped on them, subdued all of them, and prevailed against them, so that they ran away from that house naked and wounded.

邪靈所附的那人就撲到他們身上，制伏了兩人，勝過了他們，使他們赤著身帶著傷，從那房子逃了出來。

17 And this became known to all who lived in Ephesus, both Jews and Greeks, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was exalted.

所有住在以弗所的猶太人和希臘人，都知道這件大事；大家都懼怕，尊主耶穌的名為大。

18 And many of those who had believed came, confessing and disclosing their practices,

也有許多信了的人，來承認和述說自己行過的的事。

19 and many of those who practiced magic brought together their books and burned them up in the sight of everyone. And they counted up their value and found it was fifty thousand silver coins.

又有許多行巫術的人，把他們的書帶來，當眾燒掉。他們估計書價，才知道共值五萬塊銀子。

20 In this way the word of the Lord was growing in power and was prevailing.

這樣，主的道大有能

力^カ地^カ興^ト旺^ム起^ク來^カ，而^ル且^ク得^カ勝^ブ。

21 Now when these things were completed, Paul resolved in the Spirit to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia, saying, “After I have been there, it is necessary for me to see Rome also.”

這^{コト}些^ト事^ヲ以^テ後^ニ，保^ウ羅^カ心^ト裡^カ定^ム意^ヲ要^ス經^ル過^ス馬^カ其^カ頓^カ、亞^ヤ該^カ亞^ヤ，往^ク耶^セ路^カ撒^カ冷^カ去^ク。他^カ說^フ：“我^カ到^ク了^カ那^{コト}邊^ヲ以^テ後^ニ，也^セ該^ク去^ク羅^カ馬^カ看^ム看^ム。”

22 So after sending two of those who were assisting him, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed some time in Asia.

於^テ是^ニ從^テ服^ム事^ヲ他^カ的^カ人^ヲ中^ニ，派^シ了^カ提^モ摩^カ太^カ和^シ以^テ拉^カ都^カ兩^カ人^ヲ去^ク馬^カ其^カ頓^カ，自^ラ己^ニ暫^ク時^ヲ留^ム在^リ亞^ヤ西^ヤ亞^ヤ。

23 Now there happened at that time no little disturbance concerning the Way.

那^{トキ}時^ニ，因^リ這^{コト}道^ヲ起^ク了^カ大^カ擾^ム亂^カ，

24 For someone named Demetrius, a silversmith who made silver replicas of the temple of Artemis, was bringing no little business to the craftsmen.

有^リ一^ト個^ノ銀^カ匠^ヲ，名^ヲ叫^ビ低^カ米^カ丟^カ，是^レ製^ス造^ス亞^ヤ底^カ米^カ女^カ神^カ銀^カ龕^ヲ的^カ。他^カ讓^ル技^ヲ工^ヲ們^ヲ作^ラ了^カ不^ト少^ク的^カ生^ル意^ヲ。

25 These he gathered together, and the workers occupied with such things, and said, “Men, you know that from this business we get our prosperity,

他^カ把^リ這^{コト}些^ト人^ヲ和^シ同^ノ業^ヲ的^カ工^ヲ人^ヲ聚^ル集^ル起^ク來^カ，說^フ：“各^々位^々，你^ニ們^ニ知^ル

道，我們是靠這生意
賺錢的。

26 and you see and hear that not only in Ephesus but in almost all of Asia this man Paul has persuaded and turned away a large crowd by saying that the gods made by hands are not gods.

現在你們看見了，也
聽見了，這個保羅不
單在以弗所，而且幾
乎在整個亞西亞，說
服了，也帶壞了許多
人，說：‘人手所做
的，都不是神。’

27 So not only is there a danger this line of business of ours will come into disrepute, but also the temple of the great goddess Artemis will be regarded as nothing—and she is about to be brought down even from her grandeur, she whom the whole of Asia and the entire world worship!”

這樣，不只我們這一
行要給人鄙視，就是
大女神亞底米的廟也
會給人撇棄，連全亞
西亞和普天下所敬拜
的女神也要垮臺，威
榮盡都失掉了。”

28 And when they heard this and became full of rage, they began to shout, saying, “Great is Artemis of the Ephesians!”

他們聽了，怒氣沖沖
喊著說：“以弗所人
的女神，偉大的亞底
米啊！”

29 And the city was filled with the tumult, and with one purpose they rushed into the theater, seizing Gaius and Aristarchus, Macedonians who were traveling companions of Paul.

全城騷動起來，他們
捉住了保羅的旅伴馬
其頓人該猶和亞里達

古^ク， 齊^ク心^ト衝^イ進^ハ了^カ劇^ハ場^イ。

30 But when Paul wanted to enter into the popular assembly, the disciples would not let him.

保^ク羅^カ想^ト要^ハ到^カ人^ト群^ク當^カ中^ト去^ク， 門^ト徒^タ卻^セ不^ク許^ト。

31 And even some of the Asiarchs who were his friends sent word to him and were urging him not to risk himself by going into the theater.

還^ハ有^マ幾^ハ位^ハ亞^ヤ西^シ亞^ヤ的^カ首^ア長^イ， 是^ハ保^ク羅^カ的^カ朋^ト友^ト， 派^タ人^ト來^カ勸^ク他^ト， 不^ク要^ハ冒^カ險^ト到^カ劇^ハ場^イ裡^カ去^ク。

32 So some were shouting one thing and some another, for the assembly was in confusion, and the majority did not know why they had assembled.

那^ト時^ア大^カ家^ハ叫^ハ這^ト個^ク喊^ハ那^ト個^ク， 亂^カ成^イ一^ト團^ト， 大^カ多^カ數^ハ的^カ人^ト都^カ不^ク知^カ道^カ聚^ハ集^ハ的^カ原^ハ因^ト。

33 And some of the crowd advised Alexander, when the Jews put him forward. But Alexander, motioning with his hand, was wanting to defend himself to the popular assembly.

猶^ハ太^タ人^ト把^ク亞^ヤ歷^カ山^ア大^カ推^タ到^カ前^ク面^ト， 群^ク眾^ト中^ト有^マ人^ト把^ク這^ト事^ア的^カ因^ハ由^ト告^ク訴^ト他^ト。 亞^ヤ歷^カ山^ア大^カ作^タ了^カ一^ト個^ク手^ア勢^ト， 要^ハ向^ト民^ト眾^ト申^カ辯^ト。

34 But when they recognized that he was a Jew, they were shouting with one voice from all of them for about two hours, "Great is Artemis of the Ephesians!"

大^カ家^ハ一^ト認^ハ出^イ他^ト是^ハ猶^ハ太^タ人^ト， 就^ハ異^ハ口^ト同^ト聲^ト高^ク呼^ハ： “以^ハ弗^ハ所^ハ人^ト的^カ女^ト神^ト， 偉^ハ大^カ的^カ亞^ヤ底^カ米^ト”

啊！”喊了約有兩個鐘頭。

35 And when the city secretary had quieted the crowd, he said, “Ephesian men, for who is there among men who does not know the Ephesian city is honorary temple keeper of the great Artemis and of her image fallen from heaven?”

後來，書記官安撫群眾說：“以弗所人哪！誰不知道你們的城，是看守大亞底米斯的廟，又是看守宙斯的那裡降下的神像的呢？”

36 Therefore because these things are undeniable, it is necessary that you be quiet and do nothing rash!

這些事既然都是駁不倒的，你們就應當平心靜氣，不可輕舉妄動。

37 For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess.

你們帶來的這些人，既沒有行劫廟宇，也沒有褻瀆我們的女神。

38 If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against anyone, the court days are observed and there are proconsuls—let them bring charges against one another!

如果低米丟和同他一起的技工要控告誰，大可以告上法庭，或呈交總督；讓他們彼此控告好了。

39 But if you desire anything further, it will be settled in the lawful assembly.

如果還有其他的事

件^ヒ，可^カ以^ニ在^レ合^フ法^ク的^ニ集^ム會^ノ裡^ニ，謀^ハ求^ム解^ク決^ス。

40 For indeed we are in danger of being accused of rioting concerning today, since there is no cause in relation to which we will be able to give an account concerning this disorderly gathering!" And when he had said these things, he dismissed the assembly.

今^ヒ天^ノ的^ニ動^ク亂^ス，本^ク來^ル是^レ無^ク緣^ナ無^ク故^ナ的^ニ，我^レ們^ハ可^ク能^ク有^ル被^テ控^ゲ告^ス的^ニ危^ク險^ナ；關^ス於^テ這^ノ次^ノ的^ニ騷^ム動^ス，我^レ們^ハ實^ニ在^テ無^ク法^ク解^ク釋^ス。

41

說^ヒ了^ク這^ノ些^ノ話^ヲ，就^チ把^テ群^ル眾^ヲ解^ク散^ス了^ク。

Acts, Chapter 20

1 Now after the turmoil had ceased, Paul summoned the disciples, and after encouraging them, he said farewell and departed to travel to Macedonia.

騷^ム亂^ス平^ム息^ス以^テ後^ニ，保^テ羅^ハ派^シ人^ヲ把^テ門^ノ徒^ヲ請^ク了^ク來^ル，勸^ム勉^ス一^ニ番^ヲ，就^チ辭^セ別^レ起^ク行^ク，往^ク馬^ニ其^ノ頓^ニ去^ク。

2 And after he had gone through those regions and encouraged them at length, he came to Greece

他^ハ走^リ遍^ス那^ノ一^ニ帶^ノ地^ノ方^ヲ，用^ヒ許^ク多^ク話^ヲ勸^ム勉^ス眾^ノ人^ヲ，然^ル後^ニ來^リ到^リ希^ニ臘^ニ。

3 and stayed three months. Because a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he came to a decision to return through Macedonia.

他^ハ在^リ那^ノ裡^ニ住^ミ了^ク三^ニ個^ノ月^ヲ，正^ニ要^ス坐^シ船^ヲ往^ク敘^ニ利^ノ亞^ニ去^ク的^ニ時^ノ候^ニ，有^ル些^ノ猶^ト太^ノ人^ハ設^シ計^ヲ要^ス害^ス他^ヲ，他^ハ就^チ決^シ意^シ一^ニ路^ヲ經^テ馬^ニ其^ノ頓^ニ回^リ去^ク。

4 And Sopater son of Pyrrhus from Berea, and Aristarchus and Secundus

與^リ他^ト同^ニ行^ク的^ニ有^ル比^ニ里^ノ亞^ニ

from Thessalonica, and Gaius from Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus from Asia, were accompanying him.

人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，特庇人該猶和提摩太，亞西亞人推基古和特羅非摩。

5 And these had gone on ahead and were waiting for us in Troas.

這些人先走，在特羅亞等候我們。

6 And we sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread and came to them at Troas within five days, where we stayed seven days.

至於我們，過了除酵節才從腓立比開船，五天後到特羅亞他們那裏，逗留了七天。

7 And on the first day of the week, when we had assembled to break bread, Paul began conversing with them, because he was going to leave on the next day, and he extended his message until midnight.

禮拜日，我們聚會擘餅的時候，保羅對大家講道，他因第二天就要起行，就一直講到半夜。

8 Now there were quite a few lamps in the upstairs room where we were gathered.

我們聚會的那座樓上，有許多燈火。

9 And a certain young man named Eutychus who was sitting in the window was sinking into a deep sleep while Paul was conversing at length. Being overcome by sleep, he fell down from the third story and was picked up dead.

有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，因為保羅講得很長，他很困倦，沉沉

地睡著了，就從三樓
跌下來；把他扶起來
的時候，已經死了。

10 But Paul went down and threw himself on him, and putting his arms around him, said, "Do not be distressed, for his life is in him."

保羅走下去，伏在他身上；把他抱住，說：“你們不要驚慌，他還活著。”

11 So he went up and broke bread, and when he had eaten and talked for a long time, until dawn, then he departed.

隨即回到樓上，擘餅吃了，又講了很久，直到天亮才走。

12 And they led the youth away alive, and were greatly comforted.

他們把活著的孩子帶走，得到很大的安慰。

13 But we went on ahead to the ship and put out to sea for Assos, intending to take Paul on board there. For having made arrangements in this way, he himself was intending to travel by land.

我們先上船，開往亞朔，照著保羅的安排，要在那邊接他，因為他自己要走陸路去。

14 And when he met us at Assos, we took him on board and went to Mitylene.

他在亞朔與我們會合，我們接他上船，去到米推利尼。

15 And we sailed from there on the next day, and arrived opposite Chios. And on the next day we approached Samos, and on

從那裏開船，第二天到了基阿對面，過了

the following day we came to Miletus.

一 天 就 在 撒 摩 靠 岸 ，
再 過 一 天 到 了 米 利
都 。

16 For Paul had decided to sail past Ephesus so that he would not be having to spend time in Asia. For he was hurrying if it could be possible for him to be in Jerusalem on the day of Pentecost.

原 來 保 羅 決 定 越 過 以
弗 所 ， 免 得 在 亞 西 亞
耽 擱 時 間 ， 因 爲 他 希
望 能 在 五 旬 節 趕 到 耶
路 撒 冷 。

17 And from Miletus he sent word to Ephesus and summoned the elders of the church.

他 從 米 利 都 派 人 去 以
弗 所 ， 請 教 會 的 長 老
來 。

18 And when they came to him, he said to them, “You know from the first day on which I set foot in Asia how I was the whole time with you—

他 們 到 了 ， 保 羅
說 ： “ 你 們 知 道 ， 自
從 我 到 了 亞 西 亞 的 第
一 天 ， 我 一 直 怎 樣 跟
你 們 相 處 ， 怎 樣 服 事
主 ，

19 serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me through the plots of the Jews—

凡 事 謙 卑 ， 常 常 流
淚 ， 忍 受 猶 太 人 謀 害
的 試 煉 。

20 how I did not shrink from proclaiming to you anything that would be profitable, and from teaching you in public and from house to house,

你 們 也 知 道 ， 我 從 來
沒 有 留 下 一 件 有 益 的
事 ， 不 在 眾 人 面 前 或

在_ア家_カ裡_リ告_ク訴_ム你_ニ們_ヲ，教_シ導_ス你_ニ們_ヲ。

21 testifying both to Jews and to Greeks with respect to repentance toward God and faith in our Lord Jesus.

我_ハ對_シ猶_ト太_タ人_ト和_シ希_シ臘_ト人_ト都_ニ作_シ過_シ見_ル證_ト，要_ス他_ニ們_ヲ悔_ム改_ム歸_ス向_シ神_ト，信_ス靠_ル我_ニ們_ノ的_ノ主_ト耶_ソ穌_ト。

22 “And now behold, bound by the Spirit I am traveling to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me
└ there ┘,

現_ニ在_ル，我_ハ的_ノ心_ト靈_ト受_ク到_ル催_ム逼_ス，要_ス去_ク耶_ソ路_ト撒_ラ冷_ト，我_ハ不_ク知_ル道_ト在_ル那_ノ裡_ニ會_シ遭_フ遇_フ甚_ク麼_ト事_ト，

23 except that the Holy Spirit testifies to me in town after town, saying that bonds and persecutions await me.

只_シ知_ル道_ト在_ル各_ノ城_ノ裡_ニ聖_ト靈_ト都_ニ向_シ我_ニ指_シ明_ス，說_ク有_ル捆_ス鎖_ト和_シ患_シ難_ト在_ル等_ク著_ク我_ニ。

24 But I consider my life as worth └ nothing ┘ to myself, in order to finish my mission and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

但_シ我_ハ並_ズ不_ク珍_シ惜_ス自_レ己_ノ的_ノ性_ト命_ト，只_シ求_ム跑_ス完_ス我_ノ的_ノ路_ト程_ト，完_ス成_ス我_ノ從_シ主_ト耶_ソ穌_ト所_シ領_ク受_ク的_ノ職_ト分_ト，為_ス神_ノ恩_ト惠_ト的_ノ福_ト音_ト作_シ見_ル證_ト。

25 “And now behold, I know that all of you, among whom I went about proclaiming the kingdom, will see my face no more.

“我_ハ曾_シ在_ル你_ニ們_ノ那_ノ裡_ニ走_ス遍_ス各_ノ地_ノ，宣_シ揚_ス神_ノ的_ノ國_ト。現_ニ在_ル，我_ハ知_ル道_ト你_ニ們_ノ

們眾人不_レ會_レ再_レ見_レ我_レ的_レ面_レ了_レ。

26 Therefore I testify to you on this very day that I am guiltless of the blood of all of you,

所_レ以_レ我_レ今_レ天_レ向_レ你_レ們_レ作_レ證_レ，我_レ是_レ清_レ白_レ的_レ，與_レ眾_レ人_レ的_レ罪_レ（“罪”原_レ文_レ作_レ“血”）無_レ關_レ。

27 for I did not shrink from proclaiming to you the whole purpose of God.

因_レ為_レ神_レ的_レ全_レ部_レ計_レ劃_レ，我_レ已_レ經_レ毫_レ無_レ保_レ留_レ地_レ傳_レ給_レ你_レ們_レ了_レ。

28 Be on guard for yourselves and for all the flock among which the Holy Spirit has appointed you as overseers, to shepherd the church of God which he obtained through the blood of his own Son.

聖_レ靈_レ既_レ然_レ立_レ你_レ們_レ為_レ全_レ群_レ的_レ監_レ督_レ，牧_レ養_レ神_レ用_レ自_レ己_レ的_レ血_レ所_レ贖_レ來_レ的_レ教_レ會_レ，你_レ們_レ就_レ應_レ當_レ為_レ自_レ己_レ謹_レ慎_レ，也_レ為_レ全_レ群_レ謹_レ慎_レ。

29 I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock.

我_レ知_レ道_レ在_レ我_レ離_レ開_レ之_レ後_レ，必_レ有_レ兇_レ暴_レ的_レ豺_レ狼_レ進_レ入_レ你_レ們_レ中_レ間_レ，不_レ顧_レ惜_レ羊_レ群_レ。

30 And from among you yourselves men will arise, speaking 丱 perversions of the truth 丱 in order to draw away the disciples after them.

你_レ們_レ自_レ己_レ中_レ間_レ也_レ必_レ有_レ人_レ起_レ來_レ，講_レ些_レ歪_レ曲_レ悖_レ謬_レ的_レ話_レ，引_レ誘_レ門_レ徒_レ跟_レ從_レ他_レ們_レ。

31 Therefore be on the

alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears.

所以你們應當警醒，
記念我三年之久，晝
夜不停地帶著眼淚勸
戒你們各人。

32 “And now I entrust you to God and to the message of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

現在我把你們交託給
神和他恩惠的道；這
道能建立你們，也能
在所有成聖的人中賜
基業給你們。

33 I have desired no one's silver or gold or clothing!

我從來沒有貪圖任何
人的金銀或衣服。

34 You yourselves know that these hands served to meet my needs and the needs of those who were with me.

我這兩隻手，供應了
我和同伴的需要，這
是你們自己知道的。

35 I have shown you with respect to all things that by working hard in this way it is necessary to help those who are in need, and to remember the words of the Lord Jesus that he himself said, “It is more blessed to give than to receive.”

我凡事以身作則，你
們必須照樣辛勞，扶
助軟弱的人，並且記
念主耶穌的話：‘施
比受更為有福。’

36 And when he had said these things, he fell to his knees and prayed with them all.

他說了這些話，就跪
下來同大家一起禱
告。

37 And there was considerable weeping by all, and \llcorner hugging \lrcorner Paul, they kissed him,

眾人也都痛哭，伏在保

羅的頸上，與他親嘴。

38 especially distressed at the statement that he had said, that they were going to see his face no more. And they accompanied him to the ship.

他們最傷心的，是保羅說他們不會再見他的面。最後他們送他上了船。

Acts, Chapter 21

1 And it happened that after we tore ourselves away from them, we put out to sea, and running a straight course we came to Cos and on the next day to Rhodes, and from there to Patara.

我們離別了他們以後，船就直航到了哥士，第二天到羅底，從那裏開往帕大拉；

2 And finding a ship that was crossing over to Phoenicia, we went aboard and put out to sea.

遇見了一艘開往腓尼基的船，就上船起行。

3 And after we sighted Cyprus and left it behind on the port side, we sailed to Syria and arrived at Tyre, because the ship was to unload its cargo there.

我們遠遠看見塞浦路斯，就從南邊駛過，直航敘利亞，在推羅靠了岸，因為船要在那裏卸貨。

4 And we stayed there seven days after we found the disciples, who kept telling Paul through the Spirit not to set foot in Jerusalem.

我們找到了一些門徒，就在那裏住了七天。他們憑著聖靈的指示告訴保羅不要上耶路撒冷去。

5 And it happened that when our days were over, we departed and went on our way, while all of them accompanied us, together with their wives and children, as far as outside the city. And after falling to our knees on the beach and praying,

過了這幾天，我們就啓程前行，他們眾人帶著妻子兒女送我們到城外。我們跪在海灘上禱告，互相道別。

6 we said farewell to one another and embarked in the ship, and they returned to their own homes.

我們上了船，他們就回家去了。

7 And when we had completed the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. And after we greeted the brothers, we stayed one day with them.

我們從推羅繼續航行，到了多利亞，時候那裡的弟兄與他們同住了一天。

8 And on the next day we departed and came to Caesarea, and entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.

第二天我們離開那裡，來到該撒利亞，到了傳福音的腓利家裡，與他住在一起。他是那七位執事中的一位。

9 (Now this man had four virgin daughters who prophesied.)

他有四個女兒，都是童女，是會說預言的。

10 And while we were staying there many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

我們住了幾天之後，有一位先知，名叫亞

11 And he came to us and took Paul's belt. Tying up his own feet and hands, he said, "This is what the Holy Spirit says: 'In this way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will deliver him into the hands of the Gentiles.'"

迦布，從猶太下來。
他來見我們，把保羅的腰帶拿過來，綁住自己的手腳，說：“聖靈說，猶太人在耶路撒冷要這樣捆綁這腰帶的主人，把他交在外族人的手裡。”

12 And when we heard these things, both we and the local residents urged him not to go up to Jerusalem.

我們聽了這些話，就和當地的人勸保羅不要去耶路撒冷。

13 Then Paul replied, "What are you doing weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus!"

保羅卻回答：“你們為甚麼麼哭，使我心碎呢？我為主耶穌的名，不但被捆綁，就算死在耶路撒冷我也都準備好了。”

14 And because he would not be persuaded, we remained silent, saying, "The will of the Lord be done."

他既然不聽勸，我們只說了“願主的旨意成就”，就不出聲了。

15 So after these days we got ready and went up to Jerusalem.

過了幾天，我們收拾

行^{ㄊㄩㄥˊ}裝^{ㄓㄨㄤ}，上^{ㄕㄨㄤˊ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚ}冷^{ㄌㄥ}
去^{ㄑㄩ}。

16 And some of the disciples from Caesarea also traveled together with us, bringing us to a certain Mnason of Cyprus, a disciple of long standing, with whom we were to be entertained as guests.

有^{ㄩˇ}該^{ㄍㄞ}撒^{ㄙㄚ}利^{ㄌㄩˊ}亞^ㄚ的^{ㄉㄜ}幾^{ㄐㄩ}個^{ㄍㄜ}門^{ㄇㄣ}
徒^{ㄊㄨˊ}同^{ㄊㄨㄥ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}在^ㄞ一^ㄟ起^{ㄑㄩ}，領^{ㄌㄩㄥ}
我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}到^{ㄉㄠ}一^ㄟ個^{ㄍㄜ}塞^{ㄙㄚ}浦^{ㄆㄨ}路^{ㄌㄨˊ}斯^{ㄙㄨ}
人^{ㄖㄨㄣ}拿^{ㄋㄚ}孫^{ㄙㄨㄢ}家^{ㄐㄩㄚ}裡^{ㄌㄩ}住^{ㄓㄨ}宿^{ㄙㄨ}；他^{ㄊㄚ}
作^{ㄗㄨㄛ}了^{ㄌㄜ}門^{ㄇㄣ}徒^{ㄊㄨˊ}已^ㄟ經^{ㄐㄩ}很^{ㄎㄨ}久^{ㄐㄩ}
了^{ㄌㄜ}。

17 And when we came to Jerusalem, the brothers welcomed us gladly.

我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}到^{ㄉㄠ}了^{ㄌㄜ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨˊ}撒^{ㄙㄚ}冷^{ㄌㄥ}，
弟^{ㄉㄟ}兄^{ㄊㄩㄥ}們^{ㄇㄣ}歡^{ㄏㄨㄢ}歡^{ㄏㄨㄢ}喜^{ㄒㄩ}喜^{ㄒㄩ}接^{ㄐㄩ}待^{ㄊㄞ}
我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}。

18 And on the next day Paul went in with us to James, and all the elders were present.

第^{ㄉㄟ}二^ㄟ天^{ㄊㄩㄥ}，保^{ㄅㄠ}羅^{ㄌㄨㄛ}和^{ㄏㄜ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}
一^ㄟ同^{ㄊㄨㄥ}去^{ㄑㄩ}見^{ㄐㄩ}雅^{ㄧㄚ}各^{ㄍㄜ}，長^{ㄌㄨㄥ}老^{ㄌㄠ}
們^{ㄇㄣ}也^ㄟ都^{ㄉㄠ}在^ㄞ座^{ㄗㄨㄛ}。

19 And after greeting them, he began to relate _{┌ one after the other ┘} the things which God had done among the Gentiles through his ministry.

保^{ㄅㄠ}羅^{ㄌㄨㄛ}問^{ㄨㄣ}候^{ㄏㄨ}了^{ㄌㄜ}他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}，就^{ㄐㄩ}
把^{ㄅㄚ}神^{ㄕㄨㄥ}藉^{ㄐㄩ}著^{ㄓㄨ}他^{ㄊㄚ}的^{ㄉㄜ}工^{ㄍㄨㄥ}作^{ㄗㄨㄛ}在^ㄞ
外^{ㄨㄞ}族^{ㄗㄨˊ}人^{ㄖㄨㄣ}中^{ㄓㄨㄥ}所^{ㄙㄨ}行^{ㄊㄩ}的^{ㄉㄜ}事^{ㄕㄨ}，
一^ㄟ一^ㄟ一^ㄟ述^{ㄕㄨ}說^{ㄕㄨㄛ}出^{ㄨㄞ}來^{ㄌㄞ}。

20 And when they heard this, they began to glorify God. And they said to him, “You see, brother, how many ten thousands there are among the Jews who have believed, and they are all zealous adherents of the law.

他^{ㄊㄚ}們^{ㄇㄣ}聽^{ㄊㄩㄥ}了^{ㄌㄜ}，就^{ㄐㄩ}讚^{ㄗㄢ}美^{ㄇㄟ}
神^{ㄕㄨㄥ}，對^{ㄉㄟ}保^{ㄅㄠ}羅^{ㄌㄨㄛ}說^{ㄕㄨㄛ}：“弟^{ㄉㄟ}
兄^{ㄊㄩㄥ}，你^{ㄖㄨ}看^{ㄎㄢ}，猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄖㄨㄣ}中^{ㄓㄨㄥ}
信^{ㄊㄩ}主^{ㄓㄨ}的^{ㄉㄜ}有^ㄩ好^{ㄏㄠ}幾^{ㄐㄩ}萬^{ㄨㄢ}，都^{ㄉㄠ}

是^ア對^{カス}律^カ法^ヒ很^ハ熱^ヒ心^シ的^カ
人^ヲ。

21 And they have been informed about you that you are teaching all the Jews who are among the Gentiles the abandonment of Moses, telling them not to circumcise their children or to live according to our customs.

他^タ們^レ聽^ク說^フ，你^キ教^ヘ導^ク所^ニ
有^リ在^リ外^ノ族^ノ人^ノ中^ニ的^カ猶^ト太^シ
人^ノ背^ク棄^ク摩^セ西^ヲ，叫^ヒ他^レ們^ヲ
不^ス要^ス給^フ孩^ノ子^ヲ行^フ割^ク禮^ヲ，
也^セ不^ス要^ス遵^ル守^ル規^ノ例^ヲ。

22 What then is to be done? Doubtless they will all hear that you have come!

他^タ們^レ總^シ會^フ聽^ク見^ル你^キ來^ル
了^カ，那^ニ怎^ハ麼^ニ辦^フ呢^ニ？

23 Therefore do this that we tell you: we have four men who have taken a vow upon themselves.

你^キ就^シ照^ス我^レ們^ノ的^カ話^ヲ作^シ
吧^ヨ，我^レ們^ノ這^ニ裡^ニ有^リ四^ノ個^ノ
人^ヲ，都^ク有^リ願^シ在^リ身^ニ。

24 Take these men and purify yourself along with them and pay their expenses so that they can shave their heads, and everyone will know that the things which they had been informed about you are nothing, but you yourself also agree with observing the law.

你^キ把^テ他^レ們^ヲ帶^テ去^ク，和^シ他^レ
們^ノ一^ニ同^ニ行^フ潔^ク淨^ク禮^ヲ，並^シ
且^シ替^ヘ他^レ們^ノ付^テ錢^ヲ，讓^ル他^レ
們^ノ剃^ク去^ク頭^ノ髮^ヲ，這^ニ樣^ニ大^ニ
家^ノ就^シ知^ル道^ク以^テ前^ノ所^ニ聽^ク見^ル
關^ス於^シ你^ノ的^カ事^ヲ，都^ク不^ス是^ス
真^ニ實^ニ的^カ，也^セ知^ル道^ク你^キ是^ス
遵^ル守^ル律^ノ法^ヲ循^ル規^ノ蹈^ル矩^ノ而^シ
行^フ的^カ人^ヲ。

25 But concerning the Gentiles who have believed, we have written a letter after deciding they should avoid food sacrificed to idols and

至^ス於^シ信^ス主^ノ的^カ外^ノ族^ノ人^ヲ，
我^レ們^ノ已^ニ經^ニ寫^シ了^カ信^ス，吩^シ

blood and what has been strangled and sexual immorality.”

咐_{ㄉㄨˋ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}要_{ㄩˋ}禁_{ㄇㄣˊ}戒_{ㄇㄟˋ}祭_{ㄇㄟˋ}偶_{ㄨˋ}像_{ㄩˊ}的_{ㄉㄨˋ}食_{ㄉㄨˋ}物_{ㄨˋ}、血_{ㄒㄩˊ}、勒_{ㄌㄜˊ}死_{ㄉㄨˋ}的_{ㄉㄨˋ}牲_{ㄒㄩˊ}畜_{ㄒㄩˊ}和_{ㄇㄟˋ}淫_{ㄩˊ}亂_{ㄌㄨˊ}。 ”

26 Then Paul took along the men on the next day, and after he had purified himself together with them, he entered into the temple courts, announcing the completion of the days of purification until the time the offering would be presented on behalf of each one of them.

保_{ㄅㄠˊ}羅_{ㄌㄨㄛˊ}就_{ㄇㄟˋ}把_{ㄅㄚˊ}那_{ㄋㄚˊ}幾_{ㄉㄨˋ}個_{ㄍㄨˋ}人_{ㄇㄢˊ}帶_{ㄉㄨˋ}走_{ㄉㄨˋ}了_{ㄌㄜˊ}，第_{ㄉㄨˋ}二_{ㄥㄨˊ}天_{ㄊㄢˊ}和_{ㄇㄟˋ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}一_{ㄩˊ}同_{ㄊㄨˊ}行_{ㄒㄩˊ}了_{ㄌㄜˊ}潔_{ㄇㄟˋ}淨_{ㄇㄟˋ}禮_{ㄌㄩˊ}。他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}進_{ㄉㄨˋ}了_{ㄌㄜˊ}殿_{ㄉㄢˊ}，報_{ㄅㄠˊ}明_{ㄇㄟˋ}了_{ㄌㄜˊ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}潔_{ㄇㄟˋ}淨_{ㄇㄟˋ}期_{ㄍㄨˊ}滿_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄨˋ}日_{ㄇㄢˊ}子_{ㄉㄨˋ}，以_{ㄩˊ}及_{ㄇㄟˋ}各_{ㄍㄨˋ}人_{ㄇㄢˊ}獻_{ㄒㄩˊ}祭_{ㄇㄟˋ}的_{ㄉㄨˋ}時_{ㄕㄨˊ}間_{ㄇㄢˊ}。 ”

27 But when the seven days were about to be completed, the Jews from Asia who had seen him in the temple courts stirred up the whole crowd and laid hands on him,

七_{ㄉㄨˋ}日_{ㄇㄢˊ}將_{ㄇㄟˋ}完_{ㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}時_{ㄕㄨˊ}候_{ㄇㄢˊ}，從_{ㄘㄨˊ}亞_{ㄚˊ}西_{ㄒㄩˊ}亞_{ㄚˊ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄨˋ}猶_{ㄨˊ}太_{ㄊㄢˊ}人_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄨˊ}見_{ㄉㄨˋ}保_{ㄅㄠˊ}羅_{ㄌㄨㄛˊ}在_{ㄉㄢˊ}殿_{ㄉㄢˊ}裡_{ㄌㄩˊ}，就_{ㄇㄟˋ}煽_{ㄆㄢˊ}動_{ㄉㄨˋ}群_{ㄍㄨㄥˊ}眾_{ㄘㄨˊ}，並_{ㄅㄟˋ}且_{ㄉㄨˋ}捉_{ㄘㄨˊ}住_{ㄘㄨˊ}他_{ㄊㄚˊ}，

28 shouting, “Israelite men, help! This is the man who is teaching everyone everywhere against the people and the law and this place! And furthermore he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!”

喊_{ㄍㄞˊ}叫_{ㄇㄟˋ}著_{ㄘㄨˊ}說_{ㄕㄨˊ}： “以_{ㄩˊ}色_{ㄌㄩˊ}列_{ㄌㄩˊ}人_{ㄇㄢˊ}哪_{ㄋㄚˊ}，快_{ㄎㄨㄞˊ}來_{ㄌㄞˊ}幫_{ㄅㄚˊ}忙_{ㄇㄟˋ}！這_{ㄘㄨˊ}個_{ㄍㄨˋ}人_{ㄇㄢˊ}到_{ㄉㄨˋ}處_{ㄨˊ}教_{ㄇㄟˋ}人_{ㄇㄢˊ}反_{ㄉㄨˋ}對_{ㄉㄨˋ}人_{ㄇㄢˊ}民_{ㄇㄢˊ}，反_{ㄉㄨˋ}對_{ㄉㄨˋ}律_{ㄌㄩˊ}法_{ㄉㄨˋ}和_{ㄇㄟˋ}這_{ㄘㄨˊ}個_{ㄍㄨˋ}地_{ㄉㄨˋ}方_{ㄉㄢˊ}，他_{ㄊㄚˊ}甚_{ㄇㄟˋ}至_{ㄘㄨˊ}把_{ㄅㄚˊ}希_{ㄒㄩˊ}臘_{ㄌㄩˊ}人_{ㄇㄢˊ}也_{ㄟˊ}帶_{ㄉㄨˋ}進_{ㄉㄨˋ}殿_{ㄉㄢˊ}裡_{ㄌㄩˊ}，污_{ㄨˊ}穢_{ㄉㄨˋ}了_{ㄌㄜˊ}這_{ㄘㄨˊ}聖_{ㄕㄨˊ}地_{ㄉㄨˋ}。 ”

29 (For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom they

原_{ㄩˊ}來_{ㄌㄞˊ}他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄢˊ}看_{ㄎㄨˊ}見_{ㄉㄨˋ}過_{ㄍㄨˊ}以_{ㄩˊ}弗_{ㄉㄨˋ}

thought that Paul had brought into the temple.)

所^レ人^ト特^ニ羅^カ非^ヒ摩^ト同^ニ保^ウ羅^カ
在^テ城^ノ裡^ニ，就^チ以^テ爲^ス保^ウ羅^カ
帶^テ他^ヲ進^メ了^カ殿^ノ。

30 And the whole city was stirred up, and the people came running together, and they seized Paul and dragged him outside of the temple courts, and immediately the doors were shut.

於^テ是^ニ全^ク城^ノ震^シ動^シ，民^ト眾^ト
一^ニ齊^ニ跑^シ來^リ，捉^メ住^メ保^ウ
羅^カ，拉^キ出^ス殿^ノ外^ニ，殿^ノ門^ヲ
就^チ立^テ刻^ク關^シ起^シ來^リ了^カ。

31 And as they were seeking to kill him, a report came up to the military tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion.

他^ト們^ノ正^シ想^フ殺^ス他^ヲ的^ノ時^ノ
候^ニ，有^リ人^ト報^ス告^ス營^ノ部^ノ的^ノ
千^ク夫^ト長^ト，說^フ：“整^ク個^ク
耶^レ路^ノ撒^シ冷^ノ都^ノ亂^レ了^カ！”

32 He immediately took along soldiers and centurions and ran down to them. And when they saw the military tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.

千^ク夫^ト長^ト立^テ刻^ク帶^テ著^シ士^ノ兵^ト
和^シ百^ク夫^ト長^ト跑^シ到^リ他^ト們^ノ那^ノ
裡^ニ。眾^ト人^ト一^ニ看^テ見^タ千^ク夫^ト
長^ト和^シ士^ノ兵^ト，就^チ停^メ止^シ毆^キ
打^キ保^ウ羅^カ。

33 Then the military tribune came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains, and inquired who he was and what it was that he had done.

於^テ是^ニ千^ク夫^ト長^ト上^リ前^ニ捉^メ住^メ
保^ウ羅^カ，吩^シ咐^シ人^ト用^テ兩^ニ條^ノ
鐵^ノ鍊^ヲ捆^シ住^メ他^ヲ，問^フ他^ト是^レ
甚^ク麼^ノ人^ト，作^シ過^シ甚^ク麼^ノ
事^ヲ。

34 But some in the crowd were shouting one thing and others another, and because he was not able to find out the truth on account of the commotion,

那^ノ時^ノ眾^ト人^ト叫^シ這^ノ個^ノ喊^ク那^ノ
個^ノ，吵^シ吵^シ鬧^シ鬧^シ，以^テ致^ス

he gave orders to bring him into the barracks.

千夫長沒有辦法知道真相，只好下令把保羅帶到營樓去。

35 And when he came to the steps, it happened that he had to be carried by the soldiers on account of the violence of the crowd,

保羅到了臺階下面的時候，士兵把他抬起來，因為群眾猛擠，

36 for the crowd of people was following them, shouting, “Away with him!”

而且有一群人跟在後面叫喊：“幹掉他！”

37 And as he was about to be brought into the barracks, Paul said to the military tribune, “Is it permitted for me to say something to you?” And he said, “Do you know Greek?”

他們帶著保羅快到營樓的時候，保羅對千夫長說：“我可以跟你講一句話嗎？”千夫長說：“你懂希臘話嗎？”

38 Then you are not the Egyptian who before these days raised a revolt and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?”

難道你不就是不久前以前作亂的、帶領四千人到曠野去的那個埃及人嗎？”

39 But Paul said, “I am a Jewish man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no unimportant city. Now I ask you, allow me to speak to the people.”

保羅說：“我是猶太人，是基利家的數人，並不是無名小城

的公民，求你准我向
民眾講幾句話。”

40 So when he permitted him, Paul, standing there on the steps, motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he addressed them in the Aramaic language, saying,

千夫長准許了他，保羅就站在臺階上，向民眾作了一個手勢。大家安靜下來了，保羅就用希伯來語講話，說：

Acts, Chapter 22

1 “Men—brothers and fathers—listen to my defense to you now!”

“各位父老弟兄，請聽聽我現在對你們的申辯。”

2 And when they heard that he was addressing them in the Aramaic language, they became even more silent. And he said,

他們聽見保羅用希伯來語說話，就更加安靜了。保羅說：

3 “I am a Jewish man born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, educated according to the exactness of the law received from our fathers, being zealous for God, just as all of you are today.

“我是猶太人，生在基利家的，在大數，在城裡長大，按照我們祖宗律法的嚴格要求，在迦瑪列門下受教，我為神熱心，好像你們大家今天一樣。”

4 I persecuted this Way to the death, tying up and delivering to prison both men and women,

我曾經迫害信奉這道的人直至死地，把男

男₃女₃女₃都_カ捆_カ綁_カ起_ク來_カ，
送_ム進_ム監_カ獄_カ，

5 as indeed the high priest and the whole council of elders can testify about me, from whom also I received letters to the brothers in Damascus, and was traveling there to lead away those who were there also tied up to Jerusalem so that they could be punished.

這_コ是_ハ大_カ祭_カ司_カ和_カ全_カ公_カ議_カ，
會_ヘ都_カ可_カ以_カ給_ク我_カ作_ス證_カ，
的_カ。我_カ也_カ從_テ他_カ們_カ那_カ裡_カ，
得_カ到_カ了_カ寫_シ給_ク眾_カ弟_カ兄_カ的_カ，
信_ト，就_シ去_ク大_カ馬_カ士_カ革_カ，
要_ス把_ク那_カ裡_カ的_カ人_カ捆_カ綁_カ起_ク來_カ，
帶_テ到_ク耶_カ路_カ撒_カ冷_カ接_セ，
受_ス懲_セ罰_カ。

6 “And it happened that as I was traveling and approaching Damascus around noon, suddenly a very bright light from heaven flashed around me,

“約_セ在_テ正_カ午_カ，當_カ我_カ走_ス，
近_ク大_カ馬_カ士_カ革_カ的_カ時_カ候_カ，
忽_シ然_カ有_リ大_カ光_カ從_テ天_カ上_カ向_ク，
我_カ四_カ面_カ照_ス射_カ，

7 and I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

我_カ仆_ス倒_ル在_テ地_カ上_カ，聽_ク見_ル，
有_リ聲_カ音_カ對_シ我_カ說_フ：‘掃_ム，
羅_カ，掃_ム，羅_カ，你_カ為_シ甚_カ麼_カ，
迫_ス害_ス我_カ？’

8 And I answered, ‘Who are you, Lord?’ And he said to me, ‘I am Jesus the Nazarene whom you are persecuting.’

我_カ回_ス答_フ：‘主_カ啊_カ，你_カ，
是_ハ誰_カ？’他_カ說_フ：‘我_カ，
就_シ是_ハ你_カ所_カ迫_ス害_ス的_カ拿_カ撒_カ，
勒_カ人_カ耶_カ穌_カ。’

9 (Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of

跟_テ我_カ在_テ一_カ起_ク的_カ人_カ，只_カ，

the one who was speaking to me.)

看_カ見_ヒ那_ソ光_ク， 卻_ク聽_ク不_ク清_ク
楚_ク那_ソ位_ニ對_シ我_ニ說_セ話_ノ的_ノ聲_ヲ
音_ヲ。

10 So I said, ‘What should I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Get up and proceed to Damascus, and there it will be told to you about all the things that have been appointed for you to do.’

我_ニ說_セ： ‘主_ト啊_ヤ， 我_ニ應_ズ
當_ス作_ル甚_ニ麼_ニ呢_ニ？’ 主_ト
說_セ： ‘起_ク來_カ， 進_ム大_カ馬_ノ
士_ノ革_ヲ去_ク， 在_レ那_ノ裡_ニ有_ル人_ヲ
會_ス把_シ指_シ定_ム給_フ你_ニ作_ル的_ノ一_ニ
切_ノ事_ヲ告_グ訴_ス你_ニ。

11 And as I could not see as a result of the brightness of that light, I arrived in Damascus led by the hand of those who were with me.

因_レ爲_ス那_ノ光_ノ太_ク強_ク烈_ク， 我_ニ
的_ノ眼_ノ睛_ノ就_シ瞎_ス了_カ， 跟_テ我_ニ
在_レ一_ニ起_ク的_ノ人_ヲ就_シ牽_ク著_ク我_ニ
的_ノ手_ヲ， 進_ム了_カ大_カ馬_ノ士_ノ
革_ヲ。

12 And a certain Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there,

“有_ル一_ニ個_ノ人_ヲ名_ヲ叫_ヒ亞_ナ拿_ニ
尼_ニ亞_ノ的_ノ， 他_ハ是_ル一_ニ個_ノ虔_ニ
誠_ニ而_シ遵_ル守_ル律_ノ法_ノ的_ノ人_ヲ，
當_ル地_ノ所_ニ有_ル的_ノ猶_ト太_ノ人_ヲ都_ク
稱_ム讚_ム他_ヲ。

13 came to me and stood by me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that same time I looked up at him and saw him.

他_ハ來_カ見_ヒ我_ニ， 站_ツ在_レ我_ノ旁_ニ
邊_ニ， 對_シ我_ニ說_セ： ‘掃_ム羅_ノ
弟_ト兄_ト， 你_ニ現_ニ在_レ可_ク以_テ看_ム

見^ヒ了^カ。’ 我^ウ立^カ刻^ト往^ユ上^ノ
一^ヒ看^マ，看^マ見^ヒ了^カ他^ヲ。

14 And he said, ‘The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One and to hear a voice from his mouth,

他^ヲ又^シ說^フ：‘我^ウ們^ノ祖^ノ先^ノ
的^ノ神^ヲ選^ビ派^シ了^カ你^ヲ，讓^ス你^ヲ
明^ク白^シ他^ノ的^ノ旨^ヲ意^ヲ，看^マ見^ヒ
那^ノ義^者，聽^ク見^ヒ他^ノ口^ノ中^ノ
的^ノ聲^ヲ音^ヲ。

15 because you will be a witness for him to all people of what you have seen and heard.

因^レ為^ス你^ヲ要^ス把^シ所^ヲ看^マ見^ヒ所^ヲ
聽^ク見^ヒ的^ノ，向^テ萬^ノ人^ヲ為^ス他^ノ
作^シ見^ヒ證^ヲ。

16 And now why are you delaying? Get up, be baptized, and wash away your sins, calling on his name!’

現^ニ在^ル你^ヲ為^ス甚^ニ麼^ニ還^レ耽^ル擱^ル
呢^ニ？起^ク來^テ受^テ洗^ハ，求^ム告^ス
他^ノ的^ノ名^ヲ，洗^ハ淨^シ你^ノ的^ノ罪^ヲ
吧^ニ。

17 ‘And it happened that when I returned to Jerusalem and I was praying in the temple courts, I was in a trance,

‘後^ニ來^ル，我^ウ回^ル到^リ耶^ル路^ノ
撒^ル冷^ノ，在^リ殿^ノ裡^ニ禱^ス告^ス的^ノ
時^ノ候^ニ，魂^ヲ遊^ブ象^ノ外^ニ，

18 and saw him saying to me, ‘Hurry and depart quickly from Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.’

看^マ見^ヒ主^ノ對^シ我^ヲ說^フ：‘你^ヲ
要^ス快^ク快^ク離^レ開^テ耶^ル路^ノ撒^ル
冷^ノ，因^レ為^ス你^ヲ為^ス我^ノ作^シ的^ノ
見^ヒ證^ヲ，他^ノ們^ノ是^レ不^ク會^レ接^シ
受^ス的^ノ。

19 And I said, ‘Lord, they themselves know that from synagogue to synagogue I was imprisoning and

我^ウ說^フ：‘主^ノ啊^ニ，他^ノ們^ノ

beating those who believed in you.

知道我曾把信你的人
監禁起來，又在各會
堂拷打他們，

20 And when the blood of your witness Stephen was being shed, I myself also was standing near and was approving, and was guarding the cloaks of those who were killing him.'

並且你的見證人司提
反受害流血的時候，
我也親自到場，表示
同意，並且為殺他的
人看守衣服。

21 And he said to me, 'Go, because I will send you far away to the Gentiles!'

他對我說：‘你走吧，
我要派你到遠方的
外族人那裡去。’

22 Now they were listening to him until this word, and they raised their voices, saying, "Away with such a man from the earth! For it is not fitting for him to live!"

眾人聽見他說到這句
話，就高聲說：“這
樣的人應該從地上除
掉，不應該活著！”

23 And while they were screaming and throwing off their cloaks and throwing dust into the air,

大家正在喊叫著，拋
擲衣服，向空中揚灰
撒土的時侯，

24 the military tribune ordered him to be brought into the barracks, saying he was to be examined with a lash so that he could find out for what reason they were crying out against him in this way.

千夫長下令把保羅帶
到營樓去，吩咐人用
鞭子拷問他，要知道

群ク眾シ爲ス甚シ麼カ這コ樣ノ向テ他ヲ
喊ケ叫ス。

25 But when they had stretched him out for the lash, Paul said to the centurion standing there, “Is it permitted for you to flog a man who is a Roman citizen and uncondemned?”

士シ兵ヘ正シ用ヒ皮ニ帶カ綁ケ他ヲ的カ
時ト候キ，保パウ羅ロ對シ站チ在リ旁ニ
邊ニ的カ百ヘ夫ツ長シ說ク： “你キ
們ガ鞭チ打ス一ヒト個ヲ還シ沒シ有ラ定ム
罪ノ的カ羅マ馬シ公シ民シ，是カ合フ
法ノ的カ嗎カ？ ”

26 And when the centurion heard this, he went to the military tribune and reported it, saying, “What are you about to do? For this man is a Roman citizen!”

百ヘ夫ツ長シ聽キ了シ，就シテ去リ報ケ
告ス千ヘ夫ツ長シ，說ク： “這コ
個ノ人ハ是カ羅マ馬シ公シ民シ，你キ
要ス怎ニ麼ニ辦ス呢カ？ ”

27 So the military tribune came and said to him, “Tell me, are you a Roman citizen?” And he said, “Yes.”

千ヘ夫ツ長シ就シテ來リ問フ保パウ
羅ロ： “告ヘ訴ス我ニ，你キ是カ
羅マ馬シ公シ民シ嗎カ？ ” 他ハ
說ク： “是カ的カ。

28 And the military tribune replied, “I acquired this citizenship for a large sum of money.” And Paul said, “But I indeed was born a citizen.

千ヘ夫ツ長シ說ク： “我ハ花シ了シ
一ヒト大ク筆ノ錢ヲ，才シテ取リ得ル羅マ
馬シ籍ヲ。 ” 保パウ羅ロ
說ク： “我ハ生ム下ニ來リ就シテ是カ
羅マ馬シ公シ民シ。 ”

29 Then immediately those who were about to examine him kept away from him, and the military tribune also was afraid when he realized that he was a

於テ是ノ時ニ，那レ些ノ要ス拷ム問フ他ヲ的カ
人ガ，立チ刻ニ離レ開キ他ヲ走リ

Roman citizen and that
「 he had tied him up 」.

了。千夫長既知道他
是羅馬公民，又因捆
綁過他，就害怕起
來。

30 But on the next day,
because he wanted to know
the true reason why he was
being accused by the Jews,
he released him and
ordered the chief priests
and the whole Sanhedrin to
assemble, and he brought
down Paul and had him
stand before them.

第二天，千夫長為要
知道猶太人控告保羅
的真相，就解開他，
召集了祭司長和公議
會全體在一起，把保
羅帶下來，叫他站在
他們面前。

Acts, Chapter 23

1 And looking intently at
the Sanhedrin, Paul said,
“Men and brothers, I have
lived my life in all good
conscience before God to
this day.”

保羅定睛看著公議會
的各人，說：“各位
弟兄，我在神面前，
行事為人一向都是憑
著良心的。”

2 So the high priest
Ananias ordered those
standing near him to strike
his mouth.

大祭司亞拿尼亞就吩
咐站在他旁邊的人打
保羅的嘴巴。

3 Then Paul said to him,
“God is going to strike
you, you whitewashed
wall! And are you sitting
there judging me according
to the law, and acting
contrary to the law do you
order me to be struck?”

保羅對他說：“你這
粉飾的牆啊，神要擊
打你！你坐堂要按著
律法審問我，現在你

竟^{ハ、}然^{母、}違^{ス、}背^{ク、}律^{カ、}法^{ユ、}吩^{ヒ、}咐^{ス、}人^{母、}
打^{ク、}我^{ス、}嗎[、]？ ”

4 And those who stood nearby said, “Are you reviling the high priest of God?”

站^{出、}在[、]旁[、]邊[、]的[、]人^{母、}民^{母、}
說^{ア、}： “ 你[、]敢[、]辱[、]罵[、]神[、]的[、]
大[、]祭[、]司[、]嗎[、]？ ”

5 And Paul said, “I did not know, brothers, that he was high priest. For it is written, ‘You must not speak evil of a ruler of your people.’”

保[、]羅[、]說^{ア、}： “ 弟[、]兄[、]們[、]，
我[、]不[、]知[、]道[、]他[、]是[、]大[、]祭[、]
司[、]。 經[、]上[、]說[、]： ‘ 不[、]可[、]
咒[、]詛[、]你[、]人[、]民[、]的[、]領[、]
袖[、]。 ’ ”

6 Now when Paul realized that one part were Sadducees and the other Pharisees, he shouted out in the Sanhedrin, “Men and brothers! I am a Pharisee, a son of Pharisees! I am being judged concerning the hope and the resurrection of the dead!”

保[、]羅[、]看[、]出[、]其[、]中[、]一[、]部[、]分[、]
是[、]撒[、]都[、]該[、]人[、]， 另[、]一[、]部[、]
分[、]是[、]法[、]利[、]賽[、]人[、]， 就[、]在[、]
公[、]議[、]會[、]中[、]大[、]聲[、]
說^{ア、}： “ 我[、]是[、]法[、]利[、]賽[、]
人[、]， 也[、]是[、]法[、]利[、]賽[、]人[、]的[、]
子[、]孫[、]， 我[、]現[、]在[、]受[、]審[、]，
是[、]為[、]了[、]盼[、]望[、]死[、]人[、]復[、]
活[、]！ ”

7 And when he said this, a dispute developed between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

他[、]說^{ア、}了[、]這[、]話[、]， 法[、]利[、]賽[、]
人[、]和[、]撒[、]都[、]該[、]人[、]就[、]起[、]
爭[、]論[、]， 會[、]眾[、]也[、]分[、]裂[、]
了[、]， 成[、]為[、]兩[、]派[、]。

8 (For the Sadducees say there is no resurrection or

angel or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.)

原^リ來^カ撒^ム都^カ該^ク人^ロ說^ア沒^レ有^ニ
復^ヒ活^セ，沒^レ有^ニ天^ト使^リ，也^セ
沒^レ有^ニ鬼^ク靈^カ，法^フ利^カ賽^ム人^ロ
卻^シ認^ル定^ム這^コ些^ノ都^カ有^ニ。

9 And there was loud shouting, and some of the scribes from the party of the Pharisees stood up and contended sharply, saying, “We find nothing wrong with this man! But what if a spirit or an angel has spoken to him?”

於^レ是^ノ眾^シ人^ロ大^ク嚷^ク大^ク鬧^ク，
有^ニ幾^コ個^ノ法^フ利^カ賽^ム派^ト的^ノ經^シ
學^シ家^シ站^テ起^リ來^テ辯^ヒ論^ス
說^フ： “我^レ們^ガ看^テ不^ク出^ズ這^コ
個^ノ人^ノ作^ル過^シ甚^ク麼^ノ壞^シ事^ヲ；
說^フ不^ク定^ム有^ニ靈^カ或^シ天^ト使^リ對^シ
他^ニ說^フ過^シ話^ヲ。”

10 And when the dispute became severe, the military tribune, fearing lest Paul be torn apart by them, ordered the detachment to go down, take him away from their midst, and bring him into the barracks.

爭^ヒ論^ス越^シ來^テ越^シ大^ク，千^ク夫^ヒ
長^シ怕^ク保^ロ羅^カ被^レ他^レ們^ガ撕^ク碎^ク
了^カ，就^チ吩^ヒ咐^ヒ士^バ兵^シ下^リ
去^リ，把^テ他^ヲ從^テ人^ノ群^中搶^ク
救^ヒ出^ス來^テ，帶^テ到^ク營^中樓^上
去^リ。

11 And the next night the Lord stood by him and said, “Have courage, for as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

當^レ天^ト晚^ニ上^リ，主^ク站^テ在^テ保^ロ
羅^カ身^邊，說^フ： “你^ガ要^ム
壯^ク起^リ膽^ヲ來^テ，你^ガ怎^ニ樣^ニ在^テ
耶^ル路^カ撒^ム冷^カ作^ル見^テ證^ス，也^セ
必^ズ照^ス樣^ニ在^テ羅^マ馬^ノ爲^シ我^ガ作^ル
見^テ證^ス。”

12 And when it was day, the Jews made a

conspiracy and bound themselves under a curse, saying they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

到^カ了^カ天^カ亮^カ，猶^カ太^カ人^カ在^カ
一^カ起^カ祕^カ密^カ計^カ謀^カ，並^カ且^カ
發^カ誓^カ說^カ，不^カ殺^カ保^カ羅^カ，
就^カ不^カ吃^カ不^カ喝^カ。

13 Now there were more than forty who had made this conspiracy,

一^カ同^カ策^カ劃^カ這^カ項^カ陰^カ謀^カ的^カ
有^カ四^カ十^カ多^カ人^カ。

14 who went to the chief priests and the elders and said, “We have bound ourselves under a curse to partake of nothing until we have killed Paul.

他^カ們^カ來^カ見^カ眾^カ祭^カ司^カ長^カ和^カ
長^カ老^カ，說^カ：“我^カ們^カ已^カ
經^カ發^カ了^カ誓^カ，不^カ殺^カ保^カ
羅^カ，就^カ不^カ吃^カ東^カ西^カ。

15 Therefore, now you along with the Sanhedrin explain to the military tribune that he should bring him down to you, as if you were going to determine more accurately the things concerning him. And we are ready to do away with him before he comes near.”

現^カ在^カ你^カ們^カ和^カ公^カ議^カ會^カ要^カ
通^カ知^カ千^カ夫^カ長^カ，帶^カ保^カ羅^カ
到^カ你^カ們^カ這^カ裡^カ來^カ，裝^カ作^カ
要^カ詳^カ細^カ審^カ查^カ他^カ。我^カ們^カ
已^カ經^カ預^カ備^カ好^カ了^カ，不^カ等^カ
他^カ走^カ近^カ，就^カ把^カ他^カ殺^カ
了^カ。”

16 But when the son of Paul’s sister heard about the ambush, he came and entered into the barracks and reported it to Paul.

但^カ保^カ羅^カ的^カ外^カ甥^カ聽^カ見^カ這^カ
項^カ埋^カ伏^カ的^カ詭^カ計^カ，就^カ到^カ
營^カ樓^カ去^カ，告^カ訴^カ保^カ羅^カ。

17 So Paul called one of the centurions and said, “Bring this young man to the military tribune, because he has something to report to him.”

保^カ羅^カ請^カ了^カ一^カ個^カ百^カ夫^カ長^カ
來^カ，說^カ：“請^カ你^カ帶^カ這^カ
個^カ青^カ年^カ人^カ去^カ見^カ千^カ夫^カ

長^{イ、}， 他^{去、} 有^{又、} 事^{ア、} 要^{一、} 報^{ウ、}
告^{ク、}。 ”

18 So he took him and brought him to the military tribune and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.”

百^{ウ、} 夫^{ヒ、} 長^{イ、} 就^{ヒ、} 帶^{カ、} 保^{ウ、} 羅^{カ、} 的^{カ、} 外^{メ、}
甥^{ア、} 去^{ク、} 見^{ヒ、} 千^{ク、} 夫^{ヒ、} 長^{イ、}，
說^{ア、}： “ 囚^{ク、} 犯^{ヒ、} 保^{ウ、} 羅^{カ、} 請^{ク、} 了^{カ、}
我^{メ、} 去^{ク、}， 求^{ク、} 我^{メ、} 帶^{カ、} 這^{出、} 個^{ク、} 青^{ク、}
年^{ヲ、} 人^{ヲ、} 來^{カ、} 見^{ヒ、} 你^{ヲ、}， 他^{去、} 有^{又、} 事^{ア、}
要^{一、} 向^{ト、} 你^{ヲ、} 報^{ウ、} 告^{ク、}。 ”

19 And the military tribune, taking hold of his hand and withdrawing privately, asked, “What is it that you have to report to me?”

千^{ク、} 夫^{ヒ、} 長^{イ、} 拉^{カ、} 著^{出、} 他^{去、} 的^{カ、} 手^{ヲ、}，
走^{ア、} 到^{カ、} 一^{一、} 邊^{ヲ、}， 私^{ム、} 下^{ト、} 問^{ス、}
他^{去、}： “ 你^{ヲ、} 有^{又、} 甚^{カ、} 麼^{ト、} 事^{ア、} 要^{一、}
向^{ト、} 我^{メ、} 報^{ウ、} 告^{ク、}？ ”

20 And he said, “The Jews have agreed to ask you that you bring Paul down to the Sanhedrin tomorrow, as if they were going to inquire somewhat more accurately concerning him.

他^{去、} 說^{ア、}： “ 猶^{一、} 太^{去、} 人^{ヲ、} 已^{一、} 經^{ヒ、}
約^{ヒ、} 好^{ク、} 了^{カ、}， 要^{一、} 求^{ク、} 你^{ヲ、} 明^{ク、} 天^{ヲ、}
把^{ウ、} 保^{ウ、} 羅^{カ、} 帶^{カ、} 到^{カ、} 公^{ク、} 議^{一、} 會^{ヲ、} 裡^{カ、}
去^{ク、}， 裝^{出、} 作^{ア、} 要^{一、} 詳^{ト、} 細^{ト、} 審^{ア、} 查^{イ、}
他^{去、}。

21 You therefore do not be persuaded by them, because more than forty men of their number are lying in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have done away with him. And now they are ready, waiting for you to agree .”

你^{ヲ、} 不^{ク、} 要^{一、} 聽^{ク、} 他^{去、} 們^{ヲ、}， 因^{一、} 爲^{メ、}
他^{去、} 們^{ヲ、} 有^{又、} 四^{ム、} 十^{ア、} 多^{ク、} 人^{ヲ、} 正^{ト、} 在^{ア、}
埋^{ア、} 伏^{ヒ、} 起^{ク、} 來^{カ、} 等^{ク、} 著^{出、} 保^{ウ、} 羅^{カ、}；
他^{去、} 們^{ヲ、} 發^{ヒ、} 了^{カ、} 誓^{ア、}， 不^{ク、} 殺^{ア、} 保^{ウ、}
羅^{カ、}， 就^{ヒ、} 不^{ク、} 吃^{イ、} 不^{ク、} 喝^{ス、}。 現^{ト、}

在他們已經準備好了，只等你答應。

22 So the military tribune sent the young man away, directing him, "Tell no one that you have revealed these things to me."

千夫長囑咐那青年人：「不要告訴人你把我這事告訴了我。」然後就打發他走了。

23 And he summoned two of the centurions and said, "Make ready from the third hour of the night two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, in order that they may proceed as far as Caesarea."

千夫長叫了兩個百夫長來，說：「預備兩百個步兵，七十個騎兵、兩百個長槍手，晚上九點鐘往該撒利亞去。」

24 And provide mounts so that they can put Paul on them and bring him safely to Felix the governor."

也要預備好牲口，好讓保羅騎上，護送他安全到達腓力斯總督那裏。」

25 He wrote a letter that had this form:

千夫長寫了一封信，大意如下：

26 Claudius Lysias. To his excellency Governor Felix. Greetings!

「革老丟·呂西亞問候總督腓力斯大人。」

27 This man was seized by the Jews and was about to be killed by them when I came upon them with the detachment and rescued

這個人被猶太人捉住，快要遭害的時候

him, because I learned that he was a Roman citizen.

候^{ㄏㄡˋ}，我^{ㄉㄨˋ}聽^{ㄊㄨㄥ}說^{ㄕㄨㄛ}他^{ㄊㄨ}是^{ㄕㄨㄛ}羅^{ㄌㄨㄛ}馬^{ㄇㄚ}公^{ㄍㄨㄥ}民^{ㄇㄨㄣ}，就^{ㄐㄩㄝ}帶^{ㄉㄞ}兵^{ㄅㄩㄥ}去^{ㄑㄩ}把^{ㄅㄚ}他^{ㄊㄨ}救^{ㄐㄩㄝ}出^{ㄔㄨ}來^{ㄌㄞ}。

28 And because I wanted to know the charge for which they were accusing him, I brought him down to their Sanhedrin.

爲^{ㄨㄟ}要^{ㄩㄠ}知^ㄓ道^{ㄉㄠ}猶^ㄩ太^{ㄊㄞ}人^{ㄇㄨㄣ}控^{ㄎㄨㄥ}告^{ㄍㄨ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄜ}原^{ㄩㄢ}因^{ㄩㄢ}，我^{ㄉㄨ}就^{ㄐㄩㄝ}帶^{ㄉㄞ}他^{ㄊㄨ}到^{ㄉㄠ}他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄨㄣ}的^{ㄉㄜ}公^{ㄍㄨㄥ}議^ㄩ會^{ㄩㄟ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄞ}去^{ㄑㄩ}。

29 I found ^ㄌ he ^ㄐ was accused concerning controversial questions of their law, but having no charge deserving death or imprisonment.

我^{ㄉㄨ}發^{ㄈㄚ}現^ㄣ他^{ㄊㄨ}被^{ㄅㄟ}控^{ㄎㄨㄥ}告^{ㄍㄨ}，是^{ㄕㄨㄛ}爲^{ㄨㄟ}了^{ㄌㄞ}他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄨㄣ}律^{ㄌㄞ}法^{ㄈㄚ}上^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}問^{ㄨㄟ}題^{ㄊㄞ}，並^{ㄅㄩ}沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ甚^{ㄕㄨ}麼^{ㄇㄟ}該^{ㄍㄨ}死^{ㄊㄨ}該^{ㄍㄨ}綁^{ㄅㄞ}的^{ㄉㄜ}罪^{ㄆㄞ}名^{ㄇㄨ}。

30 And when it was made known to me there would be a plot against the man, I sent him to you immediately, also ordering his accusers to speak against him before you.

後^{ㄏㄡ}來^{ㄌㄞ}我^{ㄉㄨ}接^{ㄐㄩ}到^{ㄉㄠ}密^{ㄇㄨ}報^{ㄅㄠ}，得^{ㄉㄜ}知^ㄓ害^{ㄎㄞ}他^{ㄊㄨ}的^{ㄉㄜ}陰^{ㄩㄢ}謀^{ㄇㄨ}，就^{ㄐㄩㄝ}立^{ㄌㄞ}刻^{ㄎㄜ}把^{ㄅㄚ}他^{ㄊㄨ}送^{ㄙㄨ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄋㄨ}那^{ㄋㄚ}裡^{ㄌㄞ}去^{ㄑㄩ}，並^{ㄅㄩ}且^{ㄑㄩ}吩^{ㄈㄢ}咐^{ㄈㄨ}原^ㄩ告^{ㄍㄨ}到^{ㄉㄠ}你^{ㄋㄨ}面^{ㄇㄨ}前^{ㄑㄩ}來^{ㄌㄞ}控^{ㄎㄨㄥ}告^{ㄍㄨ}他^{ㄊㄨ}。”

31 Therefore the soldiers, in accordance with ^ㄌ their orders ^ㄐ, took Paul and brought him to Antipatris during the night.

於^{ㄉㄠ}是^{ㄕㄨ}士^{ㄕㄨ}兵^{ㄅㄩ}照^ㄓ著^ㄓ吩^{ㄈㄢ}咐^{ㄈㄨ}，把^{ㄅㄚ}保^{ㄅㄠ}羅^{ㄌㄞ}提^{ㄊㄞ}出^{ㄔㄨ}來^{ㄌㄞ}，連^{ㄌㄞ}夜^ㄩ帶^{ㄉㄞ}到^{ㄉㄠ}安^ㄢ提^{ㄊㄞ}帕^{ㄆㄚ}底^{ㄊㄞ}。

32 And on the next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks.

第^{ㄉㄞ}二^ㄥ天^{ㄊㄞ}，他^{ㄊㄨ}們^{ㄇㄨㄣ}把^{ㄅㄚ}保^{ㄅㄠ}羅^{ㄌㄞ}交^{ㄐㄩ}給^{ㄍㄨ}騎^{ㄑㄩ}兵^{ㄅㄩ}隊^{ㄉㄞ}護^{ㄎㄨ}送^{ㄙㄨ}，就^{ㄐㄩㄝ}回^{ㄏㄨㄟ}營^ㄩ樓^{ㄌㄞ}去^{ㄑㄩ}了^{ㄌㄞ}。

33 ^ㄌ The horsemen ^ㄐ, when they came to Caesarea and delivered the letter to the

騎^{ㄑㄩ}兵^{ㄅㄩ}到^{ㄉㄠ}了^{ㄌㄞ}該^{ㄍㄨ}撒^{ㄙㄚ}利^{ㄌㄞ}亞^ㄩ，

governor, also presented Paul to him.

把信呈上總督，同時把保羅也交給他。

34 So after reading the letter and asking what province he was from, and learning that he was from Cilicia,

總督讀了信，就問保羅是哪一省的人；知道了他是基利家人，

35 he said, “I will give you a hearing whenever your accusers arrive also,” giving orders for him to be guarded in the praetorium of Herod.

就說：“等到原告也來了，我才審問你。”於是吩咐人把他拘留在希律的王府裡。

Acts, Chapter 24

1 And after five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, all of whom brought charges against Paul to the governor.

過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老和一個律師帖土羅來了，他們向總督控告保羅。

2 And when he had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, “We have experienced much peace through you, and reforms are taking place in this nation through your foresight.

保羅傳來了之後，帖土羅就控訴他說：“腓力斯大人，因著你的緣故，我們大大地享受著太平；因著你的遠見，本國大事改革；

3 Both in every way and everywhere we acknowledge this, most

我們隨時隨地感激不

excellent Felix, with all gratitude.

盡^ト。

4 But so that I may not impose on you for longer, I implore you to hear us briefly with your customary graciousness.

現^ト在^ト我^ト不^ト想^ト多^ト煩^ト擾^ト你^ト，只^ト求^ト你^ト寬^ト容^ト一^ト下^ト，聽^ト我^ト們^ト講^ト幾^ト句^ト話^ト。

5 For we have found this man to be a public menace and one who causes riots among all the Jews throughout the Roman Empire and a ringleader of the sect of the Nazarenes,

我^ト們^ト看^ト這^ト個^ト人^ト就^ト像^ト瘟^ト疫^ト一^ト樣^ト，是^ト煽^ト動^ト普^ト天^ト下^ト猶^ト太^ト人^ト生^ト亂^ト的^ト人^ト，又^ト是^ト拿^ト撒^ト勒^ト派^ト的^ト首^ト領^ト。

6 who even attempted to desecrate the temple, and we arrested him.

他^ト還^ト意^ト圖^ト污^ト穢^ト聖^ト殿^ト，我^ト們^ト就^ト把^ト他^ト捉^ト住^ト。

7

(有^ト些^ト抄^ト本^ト在^ト此^ト有^ト以^ト下^ト一^ト段^ト： “我^ト們^ト想^ト按^ト照^ト我^ト們^ト的^ト律^ト法^ト審^ト問^ト他^ト。 7可^ト是^ト千^ト夫^ト長^ト呂^ト西^ト亞^ト來^ト了^ト，用^ト武^ト力^ト把^ト他^ト從^ト我^ト們^ト手^ト中^ト搶^ト走^ト， 8還^ト吩^ト咐^ト原^ト告^ト到^ト你^ト這^ト裡^ト來^ト。 ”)

8 When you yourself examine him you will be able to find out from him about all these things of which we are accusing him.”

你^ト親^ト自^ト審^ト問^ト之^ト後^ト，就^ト必^ト清^ト楚^ト知^ト道^ト我^ト們^ト告^ト他^ト的^ト一^ト切^ト事^ト了^ト。 ”

9 And the Jews also joined

in the attack, asserting these things were so.

猶太人也都跟他一同控告保羅，證實事情確是這樣。

10 And when the governor gestured for him to speak, Paul replied, “Because I know you have been a judge over this nation for many years, I defend myself cheerfully with respect to the things concerning myself.

總督向保羅示意，叫他說話，他就說：“我知道你在本國審案多年，所以樂意為自己申辯。

11 You can ascertain that it has not been more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship.

你清楚知道，自從我上耶路撒冷去禮拜，到現在還沒有一天；

12 And neither did they find me arguing with anyone or making a crowd develop in the temple courts nor in the synagogues nor throughout the city.

無論在殿裡、會堂中或城裡，他們都沒有看見我跟人辯論，或煽動群眾作亂，

13 Nor can they prove the things to you concerning which they are now accusing me.

也不能向你證明他們現在控告我的事。

14 But I do confess this to you, that according to the Way (which they call a sect), so I worship the God of our fathers, believing all things that are in accordance with the law and that are written in the prophets,

但有一件事我要向你承認，他們所稱為異端的這道，我正是根據這道來敬拜我祖先的神的。一切律法和

先^{ㄊㄩㄣˊ}知^ㄓ所^{ㄙㄨㄛˋ}記^{ㄐㄧ}的^{ㄉㄜˊ}，我^{ㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨ}相^{ㄒㄩㄥ}信^{ㄒㄩㄥ}。

15 having a hope in God which these men also themselves await: that there is going to be a resurrection of both the righteous and the unrighteous.

我^{ㄨㄛˊ}靠^{ㄎㄠ}著^ㄓ神^{ㄕㄨㄥ}所^{ㄙㄨㄛˋ}存^{ㄘㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}盼^{ㄆㄢˋ}望^{ㄨㄤˋ}，也^ㄟ是^ㄕ他^{ㄊㄚˊ}們^{ㄇㄣˊ}自^ㄗ己^{ㄐㄧ}所^{ㄙㄨㄛˋ}期^{ㄐㄧ}待^{ㄉㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}，就^ㄕ是^ㄕ義^{ㄩˋ}人^{ㄇㄣˊ}和^ㄆ不^ㄨ義^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄣˊ}都^{ㄉㄨ}要^ㄟ復^{ㄉㄨ}活^{ㄉㄞˋ}；

16 For this reason I also myself always do my best to have a clear conscience toward God and people.

因^ㄧ此^ㄘ，我^{ㄨㄛˊ}常^ㄘ常^ㄘ勉^{ㄇㄢˋ}勵^{ㄌㄧ}自^ㄗ己^{ㄐㄧ}，對^{ㄉㄞˋ}神^{ㄕㄨㄥ}對^{ㄉㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}要^ㄟ常^ㄘ存^ㄘ無^ㄨ虧^{ㄎㄨㄞ}的^{ㄉㄜˊ}良^{ㄌㄧㄥ}心^{ㄒㄩㄥ}。

17 So after many years, I came to practice charitable giving and offerings to my people,

過^ㄍ了^ㄌ幾^{ㄐㄧ}年^{ㄋㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}帶^{ㄉㄞˋ}著^ㄓ捐^{ㄐㄨㄢ}款^{ㄎㄨㄢ}回^ㄏ來^ㄌ賙^ㄓ濟^{ㄐㄧ}本^ㄅ國^{ㄎㄨㄛˋ}，同^ㄊ時^ㄕ也^ㄟ帶^{ㄉㄞˋ}了^ㄌ祭^{ㄐㄧ}物^{ㄨㄛˊ}，

18 in which they found me purified in the temple courts, not with a crowd or with a disturbance.

他^ㄊ們^{ㄇㄣˊ}看^ㄎ見^{ㄐㄧ}我^{ㄨㄛˊ}在^ㄗ殿^{ㄉㄢˋ}裡^{ㄌㄧ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄞˋ}，我^{ㄨㄛˊ}已^ㄟ經^{ㄐㄧ}行^{ㄒㄩㄥ}完^ㄌ了^ㄌ潔^{ㄐㄧ}淨^{ㄐㄧ}禮^{ㄌㄧ}，並^ㄅ沒^ㄉ有^ㄟ和^ㄆ一^ㄟ大^ㄉ群^{ㄑㄩㄥ}人^{ㄇㄣˊ}在^ㄗ一^ㄟ起^{ㄑㄩ}，也^ㄟ沒^ㄉ有^ㄟ生^ㄕ亂^{ㄌㄩㄢ}，

19 But there are some Jews from Asia who ought to be present before you and bring charges against me, if they have anything against me,

只^ㄓ有^ㄟ幾^{ㄐㄧ}個^ㄍ從^ㄘ亞^{ㄚˊ}西^{ㄒㄩㄥ}亞^{ㄚˊ}來^ㄌ的^{ㄉㄜˊ}猶^{ㄐㄨ}太^{ㄊㄞˋ}人^{ㄇㄣˊ}而^ㄝ已^ㄟ。他^ㄊ們^{ㄇㄣˊ}若^{ㄐㄨ}有^ㄟ事^ㄕ要^ㄟ控^ㄎ告^ㄍ我^{ㄨㄛˊ}，就^ㄕ應^ㄕ該^ㄍ到^ㄉ你^{ㄋㄨㄞˊ}面^ㄇ前^{ㄑㄩㄢ}來^ㄌ控^ㄎ告^ㄍ。

20 or these men themselves should say what crime they found when I stood before the Sanhedrin,

要^ㄟ不^ㄟ然^ㄌ，當^ㄉ我^{ㄨㄛˊ}站^ㄓ在^ㄗ公^ㄍ堂^{ㄉㄞˋ}，

議一會中受審的時候，
這些人若發現我有甚
麼罪行，早就親自說
出來了。

21 other than concerning this one declaration that I shouted while standing there before them: 'I am being judged before you today concerning the resurrection of the dead!'"

如果有的話，就是我
站在他們中間所喊
的：‘我今天在你們
面前受審，是爲了死
人復活的事’那一句
話。”

22 But Felix, because he understood the facts concerning the Way more accurately, put them off, saying, "When Lysias the military tribune comes down, I will decide your case."

腓力斯本來就詳細曉
得這道，卻故意拖延
他們，說：“等千夫
長呂西亞來了，再斷
定你們的事。”

23 He ordered the centurion for him to be guarded and to have some freedom, and in no way to prevent any of his own people from serving him.

於是吩咐百夫長看守
保羅，但要寬待他，
不可阻止親友來照料
他。

24 And after some days, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and listened to him concerning faith in Christ Jesus.

過了幾天，腓力斯和
他的猶太妻子士西拉
一同來到，他又傳見

保羅，聽聽他對基督
耶穌的信仰。

25 And while he was discussing about righteousness and self control and the judgment that is to come, Felix became afraid and replied, "Go away for the present, and when I have an opportunity, I will summon you."

保羅講到公義、自制
和將來的審判的時
候，腓力斯就害怕起
來，說：“你先走
吧，等我有空的時候
再叫你來。”

26 At the same time he was also hoping that money would be given to him by Paul. For this reason also he sent for him as often as possible and talked with him.

同時他也希望保羅送
錢給他，所以又多次
傳見他，和他談話。

27 And when two years had passed, Felix received as successor Porcius Festus. And because he wanted to do a favor for the Jews, Felix left Paul behind as a prisoner.

過了兩年，波求·非
斯都接了腓力斯的
任；腓力斯為要討好
猶太人，就把保羅留
在監裡。

Acts, Chapter 25

1 Now when Festus set foot in the province, after three days he went up to Jerusalem from Caesarea.

非斯都到任三天之
後，就從該撒利亞去
耶路撒冷。

2 And the chief priests and the most prominent men of the Jews brought charges against Paul to him, and were urging him,

祭司長和猶太人的首
領，到他面前控告保
羅。他們為了對付保
羅，

3 asking for a favor against him, that he summon him to Jerusalem, because they were preparing an ambush to do away with him along the way.

就^ハ要^一求^ク非^ヒ斯^ム都^カ恩^ク准^ス，
把^ク保^ク羅^カ解^シ來^カ耶^セ路^カ撒^ム
冷^カ，他^カ們^ハ好^ク埋^ム伏^シ在^ル路^カ
上^ニ殺^ス死^ム他^カ。

4 Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself was about to go there in a short time.

非^ヒ斯^ム都^カ回^シ答^フ： “保^ク羅^カ
現^レ今^ハ押^シ在^ル該^ノ撒^ム利^カ亞^ニ，
我^ハ就^ハ要^ス回^シ到^ク那^ノ裡^ニ
去^ク。”

5 So he said, “Let those among you who are prominent go down with me, and if there is any wrong in the man, let them bring charges against him.”

又^ハ說^フ： “你^ノ們^ハ中^ノ間^ニ有^ク
權^ク勢^ハ的^カ，和^シ我^ハ一^ニ同^ニ去^ク
吧[！]那^ノ人^ハ若^シ有^ク甚^ク麼^ノ不^ク
是^ク，他^ノ們^ハ就^ハ可^ク以^テ告^ス
他^カ。”

6 And after he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea. On the next day he sat down on the judgment seat and gave orders for Paul to be brought.

非^ヒ斯^ム都^カ在^ル他^ノ們^ノ那^ノ裡^ニ大^ク
約^シ逗^カ留^カ了^カ不^ク過^ク十^ノ天^ノ八^ノ
天^ノ，就^ハ回^シ到^ク該^ノ撒^ム利^カ亞^ニ
去^ク。第^ニ二^ノ天^ノ就^ハ開^キ庭^シ，
吩^シ咐^シ把^ク保^ク羅^カ帶^シ來^カ。

7 And when he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many and serious charges that they were not able to prove,

保^ク羅^カ一^ニ到^ク，那^ノ些^ノ從^テ耶^セ
路^カ撒^ム冷^カ來^カ的^カ猶^ハ太^ノ人^ハ，
就^ハ站^シ在^ル他^ノ周^ノ圍^ニ，提^シ出^シ
許^ク多^ク嚴^ク重^ク的^カ控^シ告^ス，可^ク

是^ア所^ム控^ム告^ム的^カ他^レ們^ハ都^カ不^ク能^ク證^ス實^ス。

8 while Paul said in his defense, “Neither against the law of the Jews nor against the temple nor against Caesar have I sinned with reference to anything!”

保^ウ羅^カ申^ア辯^ウ說^ア： “無^ク論^カ對^ス猶^ト太^ト人^ノ的^カ律^カ法^ト、聖^ム殿^ノ或^チ凱^ウ撒^ム，我^レ都^カ沒^ク有^ク罪^ム。”

9 But Festus, because he wanted to do a favor for the Jews, answered and said to Paul, “Are you willing to go up to Jerusalem to be tried before me there concerning these things?”

但^カ非^シ斯^ム都^カ為^ス要^ム討^ム好^ム猶^ト太^ト人^ノ，就^シ問^フ保^ウ羅^カ： “你^レ願^フ意^ム去^ク耶^ル路^サ撒^ム冷^ム，讓^ス我^レ在^テ那^コ裡^ニ審^ス問^ス這^コ事^ヲ嗎^カ？”

10 But Paul said, “I am standing before the judgment seat of Caesar, where it is necessary for me to be judged. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.

保^ウ羅^カ說^ア： “我^レ現^シ在^テ站^ス在^テ凱^ウ撒^ム的^カ審^ス判^ス臺^ノ前^ニ，這^コ裡^ニ是^ル我^レ應^ズ當^ク受^ス審^ス的^カ地^ノ方^ト。我^レ對^ス猶^ト太^ト人^ノ並^ニ沒^ク有^ク作^シ過^シ甚^シ麼^ニ不^ク對^ス的^カ事^ヲ，這^コ是^ル你^レ清^ク楚^ニ知^ス道^ス的^カ。

11 If then I am doing wrong and have done anything deserving death, I am not trying to avoid dying. But if there is nothing true of the things which these people are accusing me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!”

我^レ若^シ作^シ過^シ不^ク對^ス的^カ事^ヲ，犯^ス過^シ甚^シ麼^ニ該^ム死^ム的^カ罪^ム，就^シ是^ル死^ム我^レ也^レ不^ク推^ス辭^ス。不^ク過^シ，如^シ果^シ這^コ些^ノ人^ノ告^ス我^レ的^カ事^ヲ不^ク是^ル真^ニ的^カ，誰^レ

也_一不_可以_一把_我送_給他_們。_我要_一向_{凱撒}上_訴。_”

12 Then Festus, after discussing this with his council, replied, “You have appealed to Caesar—to Caesar you will go!”

非_斯都_同議_會商_量後_一，答_覆說_：“你_一既_然要_一向_{凱撒}上_訴，可_以到_{凱撒}那_裡去_。”

13 Now after some days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to welcome Festus.

過_了一_些日_子，亞_基利_亞和_百尼_基到_該撒_都來_，問_候非_斯都_。

14 And while they were staying there many days, Festus laid out the case against Paul to the king, saying, “There is a certain man left behind by Felix as a prisoner,

他_們在_那裡_逗留_了許_多天_，非_斯都_把保_羅的_案情_向王_陳明_，說_：“這_裡有_一個_囚犯_，是_腓力_斯留_下來_的。_”

15 concerning whom when I was in Jerusalem the chief priests and the elders of the Jews presented evidence, asking for a sentence of condemnation against him.

我_在耶_路撒_冷的_時候_，祭_司長_和猶_太人_的長_老控_告他_，要_求把_他定_罪。_”

16 To them I replied that it was not the custom of the Romans to give up any man before the one who had been accused met his accusers face to face

我_答覆_他們_說，被_告還_沒有_和原_告當_面對_。

and received an opportunity for a defense concerning the accusation.

證，又沒有機會為所控的罪申辯，就被送給對方，羅馬人沒有這個規例。

17 Therefore, when they had assembled here, I made no delay; on the next day I sat down on the judgment seat and gave orders for the man to be brought.

後來他們到了這裡，我沒有耽延時間，第二天就開庭，吩咐把那個人提出來。

18 When they stood up, his accusers began bringing no charge concerning \perp him \perp of the evil deeds that I was suspecting,

原告都站在那裡，他們所控訴他的，並不是我所意料的惡事。

19 but they had some issues with him concerning their own religion, and concerning a certain Jesus, who was dead, whom Paul claimed to be alive.

他們與他爭辯的，只是他們的宗教問題；還論到一位已經死了的耶穌，保羅卻說他是活著的。

20 And because I was at a loss with regard to the investigation concerning these things, I asked if he was willing to go to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

關於這些爭論，我不知道怎樣處理，就問他願不願意上耶路撒冷去為這些事在那裡受審。

21 But when Paul appealed that he be kept under guard for the decision of His Majesty the Emperor, I gave orders for him to be

但保羅要求把他留下，等待皇上裁判，

kept under guard until I could send him to Caesar.”

我就下令把他押起來，等候解往凱撒那裏。

22 So Agrippa said to Festus, “I want to hear the man myself also.” “Tomorrow,” he said, “you will hear him.”

亞基帕對非斯都說：「我也願意聽聽這人說些甚麼。」非斯都說：「明天就請你來聽。」

23 So on the next day, Agrippa and Bernice came with great pageantry and entered into the audience hall, along with military tribunes and the most prominent men of the city. And when Festus gave the order, Paul was brought in.

第二天，亞基帕和百尼基威風凜凜地來了，同千夫長和城中顯要的進了廳堂。非斯都吩咐一聲，就有人把保羅提出來。

24 And Festus said, “King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole population of the Jews appealed to me, both in Jerusalem and here, shouting that he must not live any longer.

非斯都說：「亞基帕王和在座的各位，請看這個人。耶路撒冷和本地的猶太人都向我請求，嚷著說這個人不該活著。」

25 But I understood that he had done nothing deserving death himself, and when this man appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him.

我查明他沒有犯甚麼該死的罪，但是他自己既然要向皇上

訴_ク，我_メ就_ヒ決_シ定_ム把_ク他_ヲ解_シ去_ク。

26 I do not have anything definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you all—and especially before you, King Agrippa—so that after this preliminary hearing has taken place, I may have something to write.

關_ス於_テ這_ノ個_ノ人_ヲ，我_メ沒_ク有_マ甚_ク麼_カ可_ク以_テ呈_ス奏_ス主_ノ上_ニ的_カ。所_レ以_テ把_ク他_ヲ帶_ク到_ク你_ノ們_ノ面_ノ前_ニ，特_ク別_ニ是_テ你_ノ亞_ノ基_ノ帕_ノ王_ノ面_ノ前_ニ，爲_ス要_ス在_テ審_ス查_ス之_ノ後_ニ，有_マ所_レ陳_ス奏_ス。

27 For it seems unreasonable to me to send a prisoner and not to indicate the charges against him.”

因_テ爲_ス我_メ認_ム爲_ス解_シ送_ス囚_ノ犯_ス，不_ク指_シ明_ス他_ノ的_カ罪_ノ狀_ヲ，是_テ不_ク合_シ理_カ的_カ。”

Acts, Chapter 26

1 So Agrippa said to Paul, “It is permitted for you to speak for yourself.” Then Paul extended his hand and began to defend himself:

亞_ノ基_ノ帕_ノ對_シ保_ノ羅_ノ說_ク：“准_ス你_ノ爲_ス自_ノ己_ノ申_ス辯_ス。 ” 於_テ是_ニ保_ノ羅_ノ伸_キ手_ヲ辯_シ護_シ說_ク：

2 “Concerning all the things of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate that before you I am about to defend myself today,

“亞_ノ基_ノ帕_ノ王_ノ啊_、猶_ト太_ノ人_ノ控_シ告_ス我_ノ的_カ事_ヲ，今_ノ天_ノ我_メ可_ク以_テ在_テ你_ノ面_ノ前_ニ辯_ス護_ス，實_ニ在_テ是_ニ萬_ノ幸_ト；

3 because you are especially acquainted with both all the customs and controversial questions with respect to the Jews. Therefore I beg you to listen to me with patience.

特_ク別_ニ是_テ你_ノ熟_ク悉_ク猶_ト太_ノ人_ノ的_カ一_切規_ノ例_ノ和_シ爭_ス論_ス，

所以求你耐心聽我申訴：

4 “Now all the Jews know my manner of life from my youth, that had taken place from the beginning among my own people and in Jerusalem,

我從幼年到現在，在本國、在耶路撒冷為人所怎樣，猶太人都知道。

5 having known me for a long time, if they are willing to testify, that in accordance with the strictest party of our religion I lived as a Pharisee.

如果他們肯作證的話，他們是早就知道，我是按著我們祖宗最嚴格的教育，過著法利賽人的生活。

6 And now I stand here on trial on the basis of hope in the promise made by God to our fathers,

現在我站著受審，是為了對神向我們祖先的應許存著盼望。

7 to which our twelve tribes hope to attain as they earnestly serve him night and day. Concerning this hope I am being accused by the Jews, O king!

我們十二支派晝夜切切地事奉神，都是盼望這應許實現。王啊，我被猶太人控告，正是為了這個盼望。

8 Why is it thought incredible by you people that God raises the dead?

神使死人復活，你們為甚麼認為是不可信的？

9 Indeed, I myself thought

it was necessary to do many things opposed to the name of Jesus the Nazarene,

從前，我也認為應該多方敵對拿撒勒人耶穌的名。

10 which I also did in Jerusalem, and not only did I lock up many of the saints in prison, having received authority from the chief priests, but also when they were being executed, I cast my vote against them.

後來就在耶路撒冷這樣作了。我得到了眾祭司長授權，把許多聖徒關在監裡，並且他們被殺的時候，我也表示同意。

11 And throughout all the synagogues I punished them often and tried to force them to blaspheme, and because I was enraged at them beyond measure, I was pursuing them even as far as to foreign cities.

我在各會堂裡多次用刑強迫他們說褻瀆的話；我非常憤恨他們，甚至追到國外的城市去迫害他們。

12 In this activity I was traveling to Damascus with the authority and full power of the chief priests.

“那時候，我得到祭司長的授權和准許，去大馬士革。

13 In the middle of the day along the road, O king, I saw a light from heaven, more than the brightness of the sun, shining around me and those who were traveling with me.

王啊，就在中午的時候，我在路上看見一道光，比太陽更明亮，從天上四面照著我和同行的人。

14 And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Aramaic language,

我們都仆倒在地上，

‘Saul, Saul, why are you persecuting me? It is hard for you to kick against the goads!’

我聽見有聲音用希伯來話對我說：‘掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你要踢刺是難的。’

15 So I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord said, ‘I am Jesus whom you are persecuting.’

我說：‘主啊，你是誰？’主說：‘我就是你所迫害的耶穌。’

16 But get up and stand on your feet, because for this reason I have appeared to you, to appoint you a servant and witness both to the things in which you saw me and to the things in which I will appear to you,

你起來，站著，我向你顯現，是要指派你為我工作。你要為你所見過的的事，和我將要向你顯明的事作見證。

17 rescuing you from the people and from the Gentiles to whom I am sending you,

我要救你脫離這人民和外族人，差遣你到他們那裡去，

18 to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.’

開他們的眼晴，使他們從黑暗中歸向光明，從撒但的權下歸向神，使他們的罪惡得到赦免，並且在那

些^{ㄊㄩㄣˊ}因^{ㄩㄢˊ}信^{ㄊㄩㄣˊ}我^{ㄉㄨㄛˋ}而^{ㄌㄨˊ}成^{ㄟㄨㄥˊ}聖^{ㄆㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}，
中^{ㄓㄨㄥˊ}同^{ㄉㄨㄛˋ}得^{ㄉㄨㄛˋ}基^{ㄑㄩ}業^{ㄟㄨㄥˊ}。

19 “Therefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

“亞^{ㄚˋ}基^{ㄑㄩ}帕^{ㄆㄚˋ}王^{ㄨㄤˊ}啊^{ㄚˊ}，因^{ㄩㄢˊ}
此^{ㄉㄨㄛˋ}，我^{ㄉㄨㄛˋ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩㄟˋ}違^{ㄨㄟˋ}背^{ㄨㄟˋ}這^{ㄓㄨㄥˊ}從^{ㄉㄨㄛˋ}
天^{ㄊㄩㄢˊ}上^{ㄨㄤˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}異^{ㄩˊ}象^{ㄟㄨㄥˊ}，

20 but to those in Damascus first, and in Jerusalem and all the region of Judea and to the Gentiles, I proclaimed that they should repent and turn to God, doing deeds worthy of repentance.

先^{ㄊㄩㄢˊ}向^{ㄩㄢˊ}大^{ㄉㄨㄛˋ}馬^{ㄇㄚˋ}士^{ㄕㄨˊ}革^{ㄍㄨㄥˊ}、耶^{ㄧㄝˊ}路^{ㄌㄨˊ}
撒^{ㄙㄚˋ}冷^{ㄌㄨㄥˊ}、猶^{ㄩㄟˋ}太^{ㄊㄞˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}地^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}，
宣^{ㄒㄩㄢˊ}講^{ㄑㄩㄥˊ}，後^{ㄆㄞˊ}向^{ㄩㄢˊ}外^{ㄨㄟˋ}族^{ㄆㄨˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}宣^{ㄒㄩㄢˊ}
講^{ㄑㄩㄥˊ}，叫^{ㄑㄞˊ}他^{ㄊㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}悔^{ㄆㄞˊ}改^{ㄍㄞˊ}，歸^{ㄍㄨㄟˋ}
向^{ㄩㄢˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}，行^{ㄒㄩㄥˊ}事^{ㄕㄨˊ}與^{ㄩˊ}悔^{ㄆㄞˊ}改^{ㄍㄞˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
心^{ㄊㄩㄢˊ}相^{ㄒㄩㄢˊ}稱^{ㄟㄨㄥˊ}。

21 On account of these things the Jews seized me in the temple courts and were attempting to kill me.

猶^{ㄩㄟˋ}太^{ㄊㄞˊ}人^{ㄇㄨㄣˊ}就^{ㄑㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}爲^{ㄨㄟˋ}了^{ㄌㄞˊ}這^{ㄓㄨㄥˊ}緣^{ㄌㄩㄢˊ}，
故^{ㄍㄨˊ}在^{ㄉㄞˊ}殿^{ㄉㄢˊ}裡^{ㄌㄞˊ}捉^{ㄉㄨㄛˋ}住^{ㄓㄨˊ}我^{ㄉㄨㄛˋ}，想^{ㄒㄩㄤˊ}
要^{ㄩㄟˋ}殺^{ㄕㄨˊ}我^{ㄉㄨㄛˋ}。

22 Therefore I have experienced help from God until this day, and I stand here testifying to both small and great, saying nothing except what both the prophets and Moses have said were going to happen,

然^{ㄇㄞˊ}而^{ㄌㄨˊ}，我^{ㄉㄨㄛˋ}得^{ㄉㄨㄛˋ}到^{ㄉㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}幫^{ㄑㄨㄟˋ}
助^{ㄓㄨˊ}，直^{ㄓㄨˊ}到^{ㄉㄨㄛˋ}今^{ㄑㄩㄢˊ}日^{ㄉㄨㄛˋ}還^{ㄆㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}站^{ㄓㄨㄢˊ}
得^{ㄉㄨㄛˋ}穩^{ㄨㄟˋ}，向^{ㄩㄢˊ}尊^{ㄕㄨㄢˊ}卑^{ㄨㄟˋ}老^{ㄌㄞˊ}幼^{ㄩㄟˋ}作^{ㄆㄞˊ}
見^{ㄑㄞˊ}證^{ㄓㄨㄥˊ}，我^{ㄉㄨㄛˋ}所^{ㄕㄨˊ}講^{ㄑㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}都^{ㄉㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨˊ}
眾^{ㄓㄨㄥˊ}先^{ㄊㄩㄢˊ}知^{ㄓㄨˊ}和^{ㄆㄞˊ}摩^{ㄇㄚˋ}西^{ㄒㄩˊ}所^{ㄕㄨˊ}論^{ㄌㄨㄣˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}
將^{ㄑㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}必^{ㄑㄨˊ}成^{ㄟㄨㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}事^{ㄕㄨˊ}，

23 that the Christ was to suffer and that as the first of the resurrection from the dead, he was going to proclaim light both to the people and to the Gentiles.”

就^{ㄑㄞˊ}是^{ㄕㄨˊ}基^{ㄑㄩ}督^{ㄍㄨˊ}必^{ㄑㄨˊ}須^{ㄒㄩˊ}受^{ㄆㄞˊ}難^{ㄋㄢˊ}，
並^{ㄑㄨㄟˋ}且^{ㄑㄨㄟˋ}從^{ㄉㄨㄛˋ}死^{ㄉㄨㄛˋ}人^{ㄇㄨㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}首^{ㄕㄨˊ}先^{ㄊㄩㄢˊ}復^{ㄆㄞˊ}
活^{ㄍㄨㄟˋ}，把^{ㄑㄞˊ}光^{ㄑㄨㄟˋ}明^{ㄇㄩㄥˊ}的^{ㄉㄨㄛˋ}信^{ㄊㄩㄢˊ}息^{ㄒㄩˊ}傳^{ㄆㄞˊ}

報給這人民和外族人。
人。

24 And as he was saying these things in his defense, Festus said with a loud voice, "You are out of your mind, Paul! Your great learning is driving you insane!"

保羅申訴到這裡，非斯都大聲說：“保羅！你瘋了；你的學問太大，使你瘋了！”

25 But Paul said, "I am not out of my mind, most excellent Festus, but am speaking words of truth and rationality.

保羅說：“非斯都大人，我沒有瘋，我說的都是真實的話，清醒的話。”

26 For the king knows about these things, to whom also I am speaking freely, for I am not convinced that these things in any way have escaped his notice, because this was not done in a corner.

因為王知道這些事，所以我對王坦白直說。我確信這些事沒有一件能瞞得過他，因為這不是在背地裡作的。

27 Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe."

亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。

28 But Agrippa said to Paul, "In a short time are you persuading me to become a Christian?"

亞基帕對保羅說：“你想用這樣短

短^{カヌ}的^{カセ}時^ア間^{ヒマ}就^{ヒマ}可^マ以^マ說^{アセ}服^ヒ我^メ作^{ラセ}基^ヒ督^カ徒^タ嗎^ヤ！ ”

29 And Paul replied, “I pray to God, whether in a short time or in a long time, not only you but also all those who are listening to me today may become such people as I also am, except for these bonds!”

保^ウ羅^{カセ}說^{アセ}： “ 無^ク論^カ時^ア間^{ヒマ}短^{カヌ}也^セ好^ク， 時^ア間^{ヒマ}長^イ也^セ好^ク， 我^メ向^テ神^{アラ}所^ク求^ク的^{カセ}， 不^ク單^カ是^ア你^ニ， 而^ル且^ク是^ア今^ヒ天^ノ所^ク有^ク的^{カセ}聽^ク眾^タ， 都^カ能^ク像^テ我^ノ一^ニ樣^ニ作^{ラセ}基^ヒ督^カ徒^タ， 只^シ是^ア不^ク要^ク有^ク這^ノ些^ノ鎖^ツ鍊^ツ。 ”

30 Both the king and the governor got up, and Bernice and those who were sitting with them.

亞^ウ基^ヒ帕^タ王^ノ、 總^サ督^カ和^シ百^ク尼^キ基^ヒ， 還^リ有^ク在^テ座^ニ的^{カセ}人^タ都^カ站^ツ起^ク來^カ，

31 And as they were going out, they were talking to one another, saying, “This man is not doing anything deserving death or imprisonment.”

退^ク到^ク一^ニ邊^ニ， 彼^レ此^レ談^ク論^ク， 說^{アセ}： “ 這^ノ個^ノ人^ノ並^ク沒^ク有^ク犯^ス過^ク甚^ク麼^ノ該^ク死^ム該^ク綁^ク的^{カセ}罪^ノ。 ”

32 And Agrippa said to Festus, “This man could have been released if he had not appealed to Caesar.”

亞^ウ基^ヒ帕^タ對^シ非^ス都^カ說^{アセ}： “ 這^ノ個^ノ人^ノ若^シ沒^ク有^ク向^テ凱^セ撒^ス上^テ訴^ス， 早^ク就^ク可^ク以^テ釋^ス放^ス了^カ。 ”

Acts, Chapter 27

1 And when it was decided that we would sail away to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion

他^レ們^レ決^シ定^シ要^ス我^レ們^レ坐^セ船^ニ往^ク意^ノ大^ノ利^ノ去^ク， 就^ク把^テ保^ウ

┌ named ─ Julius of the Augustan Cohort.

羅和別的囚犯，交給
皇家軍營裡的一個百
夫長，名叫猶流。

2 And we went aboard a ship from Adramyttium that was about to sail to the places along the coast of Asia and put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

有一艘亞大米田來的船，要開往亞西亞沿岸一帶的地方，我們上去，船就開了。跟我們在一起的，還有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古。

3 And on the next day, we put in at Sidon. And Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends ─ to be cared for ─.

第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准他去看看朋友，接受他們的招待。

4 And from there we put out to sea and sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us.

我們又從那裡開船，因為逆風，就沿著塞浦路斯背風而行。

5 And after we had sailed across the open sea along Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia.

渡過基利家和旁非利亞對開的海面，就到了呂家的每拉。

6 And there the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us ─ on board ─ it.

百夫長在那裡找到一艘亞歷山太來的船，

要一開往意大去，就
叫我們上了那船。

7 And sailing slowly, in many days and with difficulty we came to Cnidus. Because the wind did not permit us to go further, we sailed under the lee of Crete off Salmone.

一連幾天，船都走得
很慢，好不容易才到
了革尼土的對面。因
爲有風阻擋著我們，
就沿著克里特背風而
行，從撒摩尼對面經
過，

8 And sailing along its coast with difficulty, we came to a certain place called Fair Havens, near which was the town of Lasea.

沿著海岸行駛，航程
很艱難，後來才到了
靠近拉西亞城一個名
叫美港的地方。

9 And because considerable time had passed and the voyage was now dangerous because even the Fast was already over, Paul strongly recommended,

過了相當的時候，連
禁食節也過去了，所
以航行很危險，保羅
就勸告他們，說：

10 saying to them, "Men, I perceive that the voyage is going to end with disaster and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives!"

“各位，我看這次航
行，不單貨物和船隻
要遭到損失，大受破
壞，連我們的性命也
難保。”

11 But the centurion was convinced even more by the shipmaster and the

但百夫長寧願相信船

shipowner than by what was said by Paul.

長和船主的的話，卻不相信保羅所說的。

12 And because the harbor was unsuitable for spending the winter in, the majority decided on a plan to put out to sea from there, if somehow they could arrive at Phoenix, a harbor of Crete facing toward the southwest and toward the northwest, to spend the winter there.

而且這港口不適宜過冬，所以大多數人主張離開那裡，也許可以到非尼基去過冬。非尼基是克里特的一個港口，一面向南，一面向北。

13 And when a southwest wind began to blow gently, because they thought they could accomplish their purpose, they weighed anchor and sailed close along Crete.

這時南風徐徐地吹來，他們以為風勢有利，就起錨沿著克里特航行。

14 But not long afterward a wind like a hurricane, called the northeaster, rushed down from it.

可是過了不久，有一股名叫“友拉革羅”（“友拉革羅”意即“東北風”）的颶風，向島上吹襲。

15 And when the ship was caught and was not able to head into the wind, we gave way and were driven along.

船給風困住了，不能迎風前行，只好隨著風向飄流。

16 And running under the lee of a certain small island called Cauda, we were able

有一個小島名叫高

with difficulty to get the ship's boat under control.

達^カ，我^メ們^ハ就^ヒ在^ハ這^コ島^ノ的^カ
背^カ風^ニ岸^ヲ急^ヒ航^ス，好^ク不^ク容^シ
易^ニ才^チ把^ク救^ヒ生^ム艇^ヲ拉^カ住^ス。

17 After hoisting it up, they made use of supports to undergird the ship. And because they were afraid lest they run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor and thus were driven along.

水^ヲ手^ヲ把^ク艇^ヲ拉^カ上^ル來^ル，用^ヒ
纜^ヲ索^ヲ繞^リ過^シ船^ノ身^ヲ捆^ム好^ク。
他^レ們^ハ怕^シ船^ノ在^リ賽^ノ耳^ノ底^ニ擱^ル
淺^ク，就^ヒ收^メ下^シ船^ノ帆^ヲ，任^ス
船^ノ飄^ル流^ス。

18 And because we were violently battered by the storm, on the next day they began jettisoning the cargo,

風^ノ浪^ノ把^ク我^レ們^ハ顛^ル簸^シ得^ル很^ク
厲^シ害^ヲ，第^ニ二^ノ天^ニ他^レ們^ハ就^ヒ
把^ク貨^ヲ物^ヲ拋^ス在^リ海^ノ裡^ニ，

19 and on the third day they threw overboard the gear of the ship with their own hands.

第^ニ三^ノ天^ニ又^ヒ親^ク手^ヲ把^ク船^ノ上^ル
的^ノ用^ヒ具^ヲ扔^ス掉^ス。

20 But when neither sun nor stars appeared for many days, and with not a little bad weather confronting us, finally all hope was abandoned that we would be saved.

好^ク幾^ク天^ヲ，都^ク看^テ不^ク見^ル星^ヲ
星^ヲ和^シ太^ノ陽^ヲ，狂^ク風^ノ大^ク浪^ノ
催^シ逼^シ著^シ我^レ們^ハ，這^コ樣^ノ看^テ
來^ル，我^レ們^ハ連^テ生^ム還^ル的^ノ希^シ
望^ヲ都^ク沒^ク有^ル了[。]

21 And because many were experiencing lack of appetite, at that time Paul stood up in their midst and said, "Men, you ought to have followed my advice not to put out to sea from Crete, and thus avoided this damage and loss!

大^カ家^ハ很^ク久^ク沒^ク有^ル吃^ス飯^ヲ
了[。]，保^シ羅^ス就^ヒ站^シ在^リ他^レ們^ハ
中^ノ間^ニ，說^フ： “各^ノ位^ノ，
你^レ們^ハ本^ク來^カ應^ム該^ク聽^ク我^ノ的^ノ
話^ヲ不^ク離^カ開^テ克^シ里^ノ特^ス，就^ヒ

不_フ會_ヘ遭_マ受_フ這_コ場_ノ損_ハ失_ハ和_シ
破_ク壞_ク了_カ。

22 And now I urge you to cheer up, for there will be no loss of life from among you, but only of the ship.

現_イ在_マ我_ノ勸_ム你_ノ們_ノ放_ヒ心_ト。
除_イ了_カ這_コ艘_ノ船_ヲ以_ハ外_ヲ，你_ノ們_ノ沒_ク有_ク一_ト個_ノ人_ノ會_ヘ喪_フ命_ト的_カ。

23 For this night an angel of the God whose I am and whom I serve came to me,

因_レ為_ス我_ノ所_ニ歸_ス屬_ス所_ニ事_ヲ奉_ヒ的_カ神_ヲ，他_ノ的_カ使_メ者_ノ昨_ノ天_ノ夜_ノ裡_ニ站_テ在_リ我_ノ的_カ旁_ニ邊_ニ，
說_フ：

24 saying, ‘Do not be afraid, Paul! It is necessary for you to stand before Caesar, and behold, God has graciously granted you all who are sailing with you.’

‘保_ウ羅_カ，不_ウ要_ム怕_ス。你_ノ們_ノ必_ク定_ク可_ク以_テ站_テ在_リ凱_サ撒_ス面_ニ前_ニ；神_ノ已_レ經_ニ把_テ那_ノ些_ノ和_シ你_ノ同_ノ船_ノ的_カ人_ノ賜_ム給_ク你_ノ了_カ。’

25 Therefore keep up your courage, men, for I believe God that it will be like this—according to the way it was told to me.

所_レ以_テ，各_ノ位_ノ請_ム放_ヒ心_ト。
我_ノ相_ト信_ト神_ノ對_シ我_ノ怎_ノ樣_ノ說_フ，也_レ必_ク怎_ノ樣_ノ成_シ就_ス。

26 But it is necessary that we run aground on some island.”

不_フ過_ク我_ノ們_ノ必_ク會_ヘ擱_ク淺_ク在_リ一_ト個_ノ海_ノ島_ノ上_ニ。

27 And when the fourteenth night had come, as we were being driven in the Adriatic Sea about the middle of the night, the sailors suspected they were approaching some land.

到_カ了_カ第_ノ十_ノ四_ノ天_ノ的_カ晚_ノ上_ニ，我_ノ們_ノ在_リ亞_ド里_ア海_ノ飄_ク來_ク飄_ク去_ク。約_シ在_リ半_ノ。

夜^一的^カ時^ア候^ハ， 水^ス手^テ以^一爲^ス
接^ヒ近^ヒ了^カ陸^カ地^カ，

28 And taking soundings, they found twenty fathoms. So going on a little further and taking soundings again, they found fifteen fathoms.

就^ヒ探^ク測^チ一^一下^ト， 深^ス三^ト十^ア
六^カ公^ク尺^ハ； 稍^ス往^ク前^コ行^ク，
再^ハ探^ク測^チ一^一下^ト， 深^ス二^ト十^ア
七^ク公^ク尺^ハ。

29 And because they were afraid lest somewhere we run aground against rough places, they threw down four anchors from the stern and prayed for day to come.

他^タ們^レ怕^ユ我^ガ們^レ會^ハ在^ル亂^カ石^ア
上^ニ擱^ク淺^ク， 就^ヒ從^テ船^ノ尾^ノ拋^ク
下^ト四^ト個^ノ錨^ヲ， 期^ク待^カ著^シ天^ノ
亮^カ。

30 And when the sailors were seeking to escape from the ship and were lowering the ship's boat into the sea, pretending as if they were going to lay out anchors from the bow,

水^ス手^レ們^レ想^フ要^ス離^カ船^ヲ逃^グ
走^ル， 就^ヒ把^テ救^ヒ生^ノ艇^ヲ放^ク在^ル
海^ノ上^ニ， 假^シ裝^シ要^ス從^テ船^ノ頭^ノ
拋^ク錨^ヲ的^カ樣^ヲ子^ヲ。

31 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men remain with the ship, you cannot be saved!"

保^ウ羅^カ對^シ百^ク夫^ハ長^ハ和^シ士^ハ兵^ト
說^ク： “ 這^コ些^ノ人^ト若^シ不^ク留^ル
在^ル船^ノ上^ニ， 你^レ們^レ就^ヒ性^ク命^ヲ
難^ク保^フ！ ”

32 Then the soldiers cut away the ropes of the ship's boat and let it fall away.

於^レ是^ニ士^ハ兵^ト砍^テ斷^シ救^ヒ生^ノ艇^ヲ
的^カ繩^ヲ子^ヲ， 任^セ它^ヲ掉^ク下^ト
去^ク。

33 And until the day was about to come, Paul was urging them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day you have waited anxiously, and

天^ノ快^ク亮^カ的^カ時^ア候^ハ， 保^ウ羅^カ
勸^ム大^カ家^ト吃^テ飯^ヲ，

you have continued without eating, having taken nothing.

說： “ 你 們 一 直 不 吃 東 西 ， 挨 餓 苦 候 ， 到 今 天 已 經 十 四 天 了 ！

34 Therefore I urge you to take some food, for this is necessary for your preservation. For not a hair from your head will be lost.”

所 以 ， 我 勸 你 們 吃 點 飯 ， 這 可 以 維 持 你 們 的 性 命 ！ 因 為 你 們 沒 有 人 會 失 掉 一 根 頭 髮 。

35 And after he said these things and took bread, he gave thanks to God in front of them all, and after breaking it, he began to eat.

保 羅 說 了 這 話 ， 就 拿 起 餅 來 ， 在 眾 人 面 前 感 謝 神 ， 然 後 擘 開 來 吃 。

36 So they all were encouraged and partook of food themselves.

於 是 大 家 都 安 心 吃 飯 了 。

37 (Now we were in all two hundred seventy six persons on the ship.)

我 們 在 船 上 的 共 有 二 百 七 十 六 人 ，

38 And when they had eaten their fill of food, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

大 家 吃 飽 了 ， 把 麥 子 拋 在 海 裡 ， 好 減 輕 船 的 負 荷 。

39 Now when day came, they did not recognize the land, but they noticed a certain bay having a beach, onto which they decided to run the ship ashore if they could.

天 亮 的 時 候 ， 他 們 不 認 得 那 個 地 方 ， 只 看 見 一 個 可 以 登 岸 的 海 。

灣^マ，就^ハ有^マ意^カ、儘^マ可^マ能^マ把^マ
船^イ攏^カ岸^マ。

40 And slipping the anchors, they left them in the sea, at the same time loosening the ropes of the steering oars. And hoisting the foresail to the wind that was blowing, they held course for the beach.

於^レ是^ハ把^マ錨^カ砍^マ掉^カ，丟^カ在^マ
海^ウ裡^カ，同^マ時^ハ又^マ鬆^マ開^マ舵^カ
繩^ア，拉^カ起^マ前^カ帆^カ，順^マ風^カ
向^マ岸^マ駛^マ去^カ。

41 But falling into a place of crosscurrents, they ran the ship aground. And the bow stuck fast and stayed immovable, but the stern was being broken up by the violence.

但^カ在^マ海^ウ水^ア夾^マ流^カ的^カ地^カ
方^カ，船^イ就^ハ擱^マ了^カ淺^カ，船^イ
頭^カ膠^マ著^マ不^マ動^カ，船^イ尾^カ被^マ
海^ウ浪^カ沖^マ擊^マ，就^ハ損^マ壞^マ
了^カ。

42 Now the plan of the soldiers was that they would kill the prisoners lest any escape by swimming away,

士^ア兵^カ想^マ把^マ囚^カ犯^カ都^カ殺^マ
掉^カ，免^マ得^マ有^マ人^カ游^マ泳^マ逃^マ
脫^マ。

43 but the centurion, because he wanted to save Paul, prevented them from doing what they intended, and gave orders that those who were able to swim should jump in first to get to the land,

但^カ百^カ夫^カ長^カ想^マ要^マ救^マ保^カ
羅^カ，就^ハ阻^マ止^マ他^カ們^カ這^マ樣^カ
行^マ。他^カ吩^マ咐^マ會^マ游^マ泳^マ的^カ
跳^マ下^マ水^カ去^カ，先^マ到^マ岸^マ
上^マ，

44 and then the rest, some of whom floated on planks and some of whom on anything that was from the ship. And in this way all were brought safely to the land.

其^カ餘^カ的^カ人^カ可^マ以^マ用^マ木^カ
板^カ，或^マ船^イ上^マ的^カ器^カ具^カ上^マ
岸^マ。這^マ樣^カ，大^カ家^カ都^マ安^マ
全^マ地^カ上^マ岸^マ了^カ。

1 And after we were brought safely through, then we found out that the island was called Malta.

我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢˊ}脫^{ㄉㄨ}險^{ㄊㄩ}之^ㄓ後^{ㄆㄨ}，才^ㄘ知^ㄓ道^{ㄉㄠ}那^{ㄋㄚ}島^{ㄇㄠ}名^ㄇ叫^ㄐ馬^{ㄇㄠ}爾^{ㄇㄠ}他^{ㄊㄚ}。

2 And the local inhabitants showed \perp extraordinary \perp kindness to us, for they lit a fire and welcomed us all, because of the rain that had begun and because of the cold.

當^{ㄉㄠ}地^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄠ}人^{ㄇㄠ}對^{ㄉㄠ}我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢˊ}非^{ㄉㄠ}常^{ㄉㄠ}友^{ㄉㄠ}善^{ㄆㄠ}；因^{ㄉㄠ}為^{ㄉㄠ}下^{ㄉㄠ}過^{ㄉㄠ}一^{ㄉㄠ}場^{ㄉㄠ}雨^ㄩ，天^{ㄉㄠ}氣^{ㄉㄠ}又^{ㄉㄠ}冷^{ㄉㄠ}，他^{ㄉㄠ}們^{ㄇㄠ}就^{ㄉㄠ}生^{ㄉㄠ}了^{ㄉㄠ}火^{ㄉㄠ}來^{ㄉㄠ}招^{ㄉㄠ}待^{ㄉㄠ}我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄢˊ}。

3 And when Paul had gathered a large number of sticks and was placing them on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

保^{ㄉㄠ}羅^{ㄉㄠ}拾^{ㄉㄠ}了^{ㄉㄠ}一^{ㄉㄠ}捆^{ㄉㄠ}乾^{ㄉㄠ}柴^{ㄉㄠ}，放^{ㄉㄠ}在^{ㄉㄠ}火^{ㄉㄠ}上^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄠ}時^{ㄉㄠ}候^{ㄉㄠ}，有^{ㄉㄠ}一^{ㄉㄠ}條^{ㄉㄠ}毒^{ㄉㄠ}蛇^{ㄉㄠ}，受^{ㄉㄠ}不^{ㄉㄠ}住^{ㄉㄠ}熱^{ㄉㄠ}，爬^{ㄉㄠ}了^{ㄉㄠ}出^{ㄉㄠ}來^{ㄉㄠ}，纏^{ㄉㄠ}住^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄠ}手^{ㄉㄠ}。

4 And when the local people saw the creature hanging from his hand, they began saying to one another, "Doubtless this man is a murderer whom, although he was rescued from the sea, Justice has not permitted to live!"

當^{ㄉㄠ}地^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄠ}人^{ㄇㄠ}看^{ㄉㄠ}見^{ㄉㄠ}那^{ㄉㄠ}條^{ㄉㄠ}蛇^{ㄉㄠ}懸^{ㄉㄠ}在^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}手^{ㄉㄠ}上^{ㄉㄠ}，就^{ㄉㄠ}彼^{ㄉㄠ}此^{ㄉㄠ}說^{ㄉㄠ}：「這^{ㄉㄠ}個^{ㄉㄠ}人^{ㄇㄠ}一^{ㄉㄠ}定^{ㄉㄠ}是^{ㄉㄠ}兇^{ㄉㄠ}手^{ㄉㄠ}，雖^{ㄉㄠ}然^{ㄉㄠ}從^{ㄉㄠ}海^{ㄉㄠ}裡^{ㄉㄠ}脫^{ㄉㄠ}險^{ㄉㄠ}，天^{ㄉㄠ}理^{ㄉㄠ}也^{ㄉㄠ}不^{ㄉㄠ}容^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}活^{ㄉㄠ}著^{ㄉㄠ}！」

5 He, in turn, shook off the creature into the fire and suffered no harm.

但^{ㄉㄠ}是^{ㄉㄠ}保^{ㄉㄠ}羅^{ㄉㄠ}卻^{ㄉㄠ}把^{ㄉㄠ}那^{ㄉㄠ}條^{ㄉㄠ}蛇^{ㄉㄠ}抖^{ㄉㄠ}在^{ㄉㄠ}火^{ㄉㄠ}裡^{ㄉㄠ}，自^{ㄉㄠ}己^{ㄉㄠ}一^{ㄉㄠ}點^{ㄉㄠ}也^{ㄉㄠ}沒^{ㄉㄠ}有^{ㄉㄠ}受^{ㄉㄠ}傷^{ㄉㄠ}。

6 But they were expecting that he was going to swell up or suddenly fall down dead. So after they had waited for a long time and saw nothing unusual

他^{ㄉㄠ}們^{ㄇㄠ}等^{ㄉㄠ}著^{ㄉㄠ}看^{ㄉㄠ}他^{ㄉㄠ}發^{ㄉㄠ}腫^{ㄉㄠ}，或^{ㄉㄠ}者^{ㄉㄠ}忽^{ㄉㄠ}然^{ㄉㄠ}暴^{ㄉㄠ}斃^{ㄉㄠ}。但^{ㄉㄠ}等^{ㄉㄠ}

happen to him, they changed their minds and began saying that he was a god.

了^カ很^ハ久^ヒ，見^ヒ他^ゴ平^タ安^マ無^ク
事^ハ，就^ヒ轉^セ念^ヲ說^フ，他^ゴ是^ハ
個^コ神^カ明^ニ。

7 Now in the regions around that place were fields belonging to the chief official of the island, named Publius, who welcomed us and entertained us hospitably for three days.

那^コ地^カ附^ニ近^ヒ有^ハ些^シ田^カ產^イ，
是^ハ島^カ上^ニ的^カ首^カ領^カ部^カ百^カ流^カ
所^コ擁^ヒ有^ハ的^カ。他^ゴ歡^ム迎^ム我^ス
們^ヲ，善^ク意^ニ招^キ待^ツ我^ス們^ヲ三^ヒ
天^ノ。

8 And it happened that the father of Publius was lying down, afflicted with fever and dysentery. Paul went to him and after praying, he placed his hands on him and healed him.

那^コ時^ノ，部^カ百^カ流^カ的^カ父^カ親^カ
患^ヒ了^カ痢^カ疾^ニ，發^ヒ熱^シ臥^セ病^ニ
在^ニ床^ニ，保^ク羅^カ到^キ他^ノ那^コ
裡^ニ，爲^シ他^ノ祈^ヒ禱^ス按^キ手^ス，
醫^ヒ好^ク了^カ他^ヲ。

9 And after this had taken place, the rest of those on the island who had diseases were coming and being healed also.

這^コ麼^ノ一^ニ來^ニ，島^カ上^ニ其^ノ他^ノ
有^ハ病^ノ的^カ都^カ來^ニ了^カ，也^セ都^カ
治^ヒ好^ク了^カ。

10 They also honored us with many honors, and when we were putting out to sea, they gave us the things we needed.

他^ゴ們^ハ多^ク方^ニ面^ニ尊^ム敬^ス我^ス
們^ヲ；到^キ開^ク船^ノ的^カ時^ノ候^ノ，
又^ヒ把^キ我^ス們^ノ所^コ需^ム要^ノ的^カ東^カ
西^ヲ送^リ來^ニ。

11 Now after three months we put out to sea in a ship that had wintered at the island, an Alexandrian one with the twin gods Castor and Pollux as its insignia.

過^シ了^カ三^ヒ個^ノ月^ヲ，我^ス們^ハ上^リ
了^カ一^ニ艘^ノ亞^カ歷^カ山^カ太^カ來^カ的^カ
船^ヲ。這^コ船^ハ在^ニ島^カ上^ニ過^シ

冬^{カメ}，船^{イヌ}的^{カセ}名^ナ字^ジ是^ハ“宙^ウ斯^ム雙^{フタ}子^コ”。

12 And putting in at Syracuse, we stayed there three days.

到^カ了^{カセ}敘^{シラ}拉^カ古^ク，我^ウ們^チ停^ト留^ム了^{カセ}三^{サン}天^{テン}。

13 From there we got underway and arrived at Rhegium, and after one day a south wind came up and on the second day we came to Puteoli,

從^チ那^ノ裡^{ヨリ}繞^マ道^{ダウ}航^カ行^{コウ}，來^カ到^カ利^リ基^キ翁^ウ。過^ス了^{カセ}一^{イチ}天^{テン}，起^ク了^{カセ}南^{ナン}風^{フウ}，第^ニ二^ニ天^{テン}到^カ達^{ダツ}部^ポ丟^ウ利^リ。

14 where we found brothers, and were implored to stay with them seven days. And in this way we came to Rome.

我^ウ們^チ在^ノ那^ノ裡^{ヨリ}遇^ヒ見^ミ一^{イチ}些^セ弟^{テイ}兄^{ケイ}，他^ウ們^チ邀^イ請^{シユ}我^ウ們^チ一^{イチ}同^{ドウ}住^ス了^{カセ}七^{シチ}天^{テン}。這^{コト}樣^ニ，我^ウ們^チ就^ハ來^キ到^キ了^{カセ}羅^ラ馬^マ。

15 And from there the brothers, when they heard the news about us, came to meet us as far as the Forum of Appius and Three Taverns. When he saw them, Paul gave thanks to God and took courage.

弟^{テイ}兄^{ケイ}們^チ聽^キ到^キ了^{カセ}我^ウ們^チ的^ノ消^{シヨウ}息^{シツ}，就^ハ從^チ羅^ラ馬^マ出^デ來^カ，在^ノ亞^ア比^ヒ烏^ウ和^ハ三^{サン}館^{カン}迎^{ムカ}接^ヘ我^ウ們^チ。保^ホ羅^ラ見^ミ了^{カセ}他^ウ們^チ，就^ハ感^{カン}謝^{シャ}神^{カミ}，膽^{ダン}子^コ也^モ壯^{ツヨク}了^{カセ}起^キ來^カ。

16 And when we entered into Rome, Paul was allowed to stay by himself with the soldier who was guarding him.

我^ウ們^チ到^カ了^{カセ}羅^ラ馬^マ，保^ホ羅^ラ獲^{トク}准^{ジュン}獨^{ドク}自^ジ與^{ヨリ}看^{カン}守^{シユ}他^ウ的^ノ士^シ兵^{ヘイ}居^ス住^ス。

17 Now it happened that after three days, he called together those who were the most prominent of the

過^ス了^{カセ}三^{サン}天^{テン}，保^ホ羅^ラ請^{シユ}猶^{ユウ}

Jews. And when they had assembled, he said to them, "Men and brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our fathers, from Jerusalem I was delivered as a prisoner into the hands of the Romans,

太^カ人^カ的^カ首^カ領^カ來^カ。他^カ們^カ都^カ到^カ了^カ，保^カ羅^カ說^カ： “各^カ位^カ弟^カ兄^カ，我^カ雖^カ然^カ沒^カ有^カ作^カ過^カ甚^カ麼^カ事^カ反^カ對^カ人^カ民^カ或^カ者^カ反^カ對^カ祖^カ先^カ的^カ規^カ例^カ，卻^カ被^カ捆^カ綁^カ起^カ來^カ，從^カ耶^カ路^カ撒^カ冷^カ交^カ到^カ羅^カ馬^カ人^カ的^カ手^カ裡^カ。

18 who, when they had examined me, were wanting to release me, because there was no basis for an accusation worthy of death with me.

他^カ們^カ審^カ訊^カ之^カ後^カ，因^カ為^カ在^カ我^カ身^カ上^カ沒^カ有^カ甚^カ麼^カ該^カ死^カ的^カ罪^カ，就^カ想^カ要^カ釋^カ放^カ我^カ。

19 But because the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar (not as if I had any charge to bring against my own people).

可^カ是^カ猶^カ太^カ人^カ反^カ對^カ，我^カ迫^カ不^カ得^カ已^カ才^カ上^カ訴^カ凱^カ撒^カ，並^カ不^カ是^カ有^カ甚^カ麼^カ事^カ要^カ控^カ告^カ我^カ的^カ國^カ民^カ。

20 Therefore for this reason I have requested to see you and to speak with you, for because of the hope of Israel I am wearing this chain!"

因^カ此^カ，我^カ請^カ你^カ們^カ來^カ見^カ面^カ談^カ談^カ。我^カ原^カ是^カ為^カ了^カ以^カ色^カ列^カ的^カ盼^カ望^カ，才^カ帶^カ上^カ這^カ條^カ鎖^カ鍊^カ的^カ。

21 And they said to him, "We have received no letters about you from Judea, nor has any of the brothers come and reported or spoken anything evil about you.

他^カ們^カ說^カ： “我^カ們^カ沒^カ有^カ收^カ到^カ猶^カ太^カ來^カ的^カ信^カ，是^カ提^カ到^カ你^カ的^カ，弟^カ兄^カ中^カ也^カ。

沒_レ有_一人_回來_カ報_ウ告_ク， 或_レ說_ア你_三甚_ア麼_一壞_ク話_一。

22 But we would like to hear from you what you think, for concerning this sect it is known to us that it is spoken against everywhere.”

但_カ我_ス們_一覺_ヒ得_カ應_一該_ク聽_去聽_去你_三本_ウ人_回的_カ意_一見_ヒ， 因_一為_ス關_ス於_一這_出教_ヒ派_ク， 我_ス們_一知_出道_カ是_ア到_カ處_一遭_ア人_回反_ク對_一的_カ。”

23 And when they had set a day with him, many more came to him at his lodging place, to whom he was explaining from early in the morning until evening, testifying about the kingdom of God and attempting to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets.

他_去們_一和_レ保_ウ羅_カ約_一好_ク了_カ一_一個_一日_一子_一， 到_カ那_三日_一有_一很_ク多_ク人_回到_カ他_去的_カ住_一所_一來_カ見_ヒ他_去。 他_去從_支早_一到_カ晚_一向_一他_去們_一講_ヒ解_ヒ， 為_ス神_一的_カ國_一竭_ヒ力_一作_ア見_ヒ證_一， 引_一用_一摩_一西_一的_カ律_一法_一和_レ先_一知_一的_カ話_一勸_ク他_去們_一信_一耶_一穌_一。

24 And some were convinced by what was said, but others refused to believe.

他_去所_一說_一的_カ話_一， 有_一人_回信_一服_一， 也_一有_一人_回不_一信_一。

25 So being in disagreement with one another, they began to leave after Paul made one statement: “The Holy Spirit spoke rightly through the prophet Isaiah to your fathers,

他_去們_一彼_一此_一不_一合_一， 就_一分_一散_一了_カ。 未_一散_一以_一前_一， 保_ウ羅_カ說_一了_カ幾_一句_一話_一： “聖_一靈_一藉_一以_一賽_一亞_一先_一知_一對_一你_三們_一祖_一先_一所_一說_一的_カ， 一_一點_一不_一錯_一。”

26 saying, ‘Go to this

people and say, “You will keep on hearing” and will never understand, and you will keep on seeing” and will never perceive.

他^去說^ア：‘你^去去^去告^去訴^去這^去人^回民^口：你^去們^口聽^去是^去聽^去見^去了^去，總^去是^去不^去明^去白^去；看^去是^去看^去見^去了^去，總^去是^去不^去領^去悟^去。

27 For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn, and I would heal them.”

因^去為^去這^去人^回民^口的^去心^去思^去遲^去鈍^去，用^去不^去靈^去的^去耳^去朵^去去^去聽^去，又^去閉^去上^去了^去眼^去睛^去；免^去得^去自^去己^去眼^去睛^去看^去見^去，耳^去朵^去聽^去見^去，心^去裡^去明^去白^去，回^去轉^去過^去來^去，我^去就^去醫^去好^去他^去們^口。

28 Therefore let it be known to you that this salvation of God has been sent to the Gentiles. They also will listen!”

所^去以^去你^去們^口應^去當^去知^去道^去，神^去這^去救^去恩^去，已^去經^去傳^去給^去外^去族^去人^回，他^去們^口也^去必^去聽^去從^去。

29

（有^去些^去抄^去本^去在^去此^去有^去第^去29節^去：‘他^去說^去了^去這^去話^去，猶^去太^去人^回中^去間^去大^去起^去爭^去論^去，就^去走^去了^去。’）

30 So he stayed two whole years in his own rented house, and welcomed all who came to him,

保^去羅^去在^去自^去己^去所^去租^去的^去房^去子^去裡^去，住^去了^去兩^去年^去。凡^去

來見他的的人，他都接待，

31 proclaiming the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hindrance.

並且放膽地傳講神的國，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到甚麼禁止。

Romans, Chapter 1

1 Paul, a slave of Christ Jesus, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,

基督耶穌的僕人保羅，蒙召作使徒，奉派傳神的福音。

2 which he promised previously through his prophets in the holy scriptures,

這福音是神藉著眾先知預先所應許的，

3 concerning his Son, who was born a descendant of David according to the flesh,

就是論到他的兒子耶穌基督：按肉身說，他是從大衛的後裔生的；

4 who was declared Son of God in power according to the Holy Spirit by the resurrection from the dead of Jesus Christ our Lord,

按聖潔的靈說，因為從死人中復活，顯明他是大有能力的、神的兒子（“顯明他是大有能力的、神的兒子”或譯：“以大能

顯明他是神的兒子”) 。

5 through whom we have received grace and apostleship for the obedience of faith among all the Gentiles on behalf of his name,

我們從他領受了恩典和使徒的職分，在萬族中使人因他的名相信而順服，

6 among whom you also are the called of Jesus Christ.

其中也有你們這蒙耶穌基督所召的人。

7 To all those in Rome who are loved by God, called to be saints. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

我寫信給各位住在羅馬，為神所愛，蒙召作聖徒的人。願恩惠平安從我們的父神和主耶穌基督臨到你們。

8 First, I give thanks to my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being proclaimed in the whole world.

首先，我靠著耶穌基督，為你們大家感謝我的神，因為你們的信心傳遍天下。

9 For God, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, is my witness, how constantly I make mention of you,

我在傳揚他兒子的福音的事上，用心靈事奉的神，可以作證我是怎樣不斷地記念你們，

10 always asking in my

prayers if somehow now at last I may succeed to come to you in the will of God.

常^{イ、}常^{イ、}在^{ア、}禱^{カ、}告^{ク、}中^{ニ、}懇^{ク、}切^{ク、}祈^{ム、}
求^{ム、}，也^{セ、}許^{ス、}我^{ニ、}可^{ク、}以^{テ、}照^{ス、}著^{シ、}
他^{ノ、}的^{カ、}旨^{ヲ、}意^{ヲ、}，終^{ニ、}於^{テ、}能^{ク、}夠^{ク、}
順^{ニ、}利^{カ、}地^{ニ、}到^{ク、}你^{ノ、}們^{ノ、}那^{ノ、}裡^{ニ、}
去^{ク、}。

11 For I desire to see you, in order that I may impart some spiritual gift to you, in order to strengthen you,

因^{テ、}爲^{ス、}我^{ニ、}很^{ク、}想^{フ、}見^{ル、}你^{ノ、}們^{ノ、}，
好^{ク、}把^{ク、}一^{ク、}些^{ク、}屬^{ク、}靈^{ノ、}的^{カ、}恩^{ヲ、}賜^{ム、}
分^{ク、}給^{ク、}你^{ノ、}們^{ノ、}，使^{テ、}你^{ノ、}們^{ノ、}可^{ク、}
以^{テ、}堅^{ク、}定^{ス、}；

12 that is, to be encouraged together with you through our mutual faith, both yours and mine.

也^{セ、}使^{テ、}我^{ニ、}在^{テ、}你^{ノ、}們^{ノ、}中^{ニ、}間^{ニ、}，
藉^{シ、}著^{シ、}你^{ノ、}我^{ノ、}彼^{ノ、}此^{ノ、}的^{カ、}信^{ヲ、}
心^{ヲ、}，大^{ク、}家^{ノ、}一^{ク、}同^{ク、}得^{ク、}到^{ク、}安^{ヲ、}
慰^{ス、}。

13 Now I do not want you to be ignorant, brothers, that often I intended to come to you, and was prevented until now, in order that I might have some fruit among you also, just as also among the rest of the Gentiles.

弟^{ノ、}兄^{ノ、}們^{ノ、}，我^{ニ、}不^{ク、}願^{ム、}意^{シ、}你^{ノ、}
們^{ノ、}不^{ク、}知^{ル、}道^{ヲ、}，我^{ニ、}好^{ク、}幾^{ク、}次^{ク、}
預^{メ、}先^{ニ、}定^{ム、}好^{ク、}了^{カ、}要^{ス、}到^{ク、}你^{ノ、}們^{ノ、}
那^{ノ、}裡^{ニ、}去^{ク、}，爲^{ス、}了^{カ、}要^{ス、}在^{テ、}你^{ノ、}
們^{ノ、}中^{ニ、}間^{ニ、}也^{セ、}得^{ク、}一^{ク、}些^{ク、}果^{ク、}
子^{ヲ、}，像^{ク、}在^{テ、}其^{ノ、}他^{ノ、}的^{カ、}民^{ノ、}族^{ノ、}
中^{ニ、}間^{ニ、}一^{ク、}樣^{ニ、}，可^{ク、}是^{テ、}直^{ニ、}到^{ク、}
現^{ニ、}在^{テ、}還^{ク、}有^{ク、}阻^{ク、}礙^{ヲ、}。

14 I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.

無^{ク、}論^{ク、}是^{テ、}希^{テ、}臘^{ノ、}人^{ノ、}或^{シ、}是^{テ、}未^{ク、}
開^{ク、}化^{ス、}的^{カ、}人^{ノ、}，聰^{ク、}明^{ノ、}的^{カ、}人^{ノ、}

或^レ是^ル愚^カ笨^ク的^カ人^ト，我^レ都^ク欠^ク他^レ們^ノ的^カ債^ト。

15 Thus I am eager to proclaim the gospel also to you who are in Rome.

所^レ以^テ，對^シ我^レ來^ル說^ス，我^レ隨^テ時^ニ都^ク願^フ意^ニ把^テ福^ク音^ヲ也^セ傳^フ給^フ你^レ們^ノ在^ル羅^マ馬^ノ的^カ人^ト。

16 For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.

我^レ不^ク以^テ福^ク音^ヲ爲^ス恥^シ；這^レ福^ク音^ハ是^ル神^ノ的^カ大^ク能^ト，要^ス救^フ所^レ有^ル相^ト信^ス的^カ，先^ニ是^ル猶^ト太^ノ人^ト，後^ニ是^ル希^メ臘^ノ人^ト。

17 For the righteousness of God is revealed in it from faith to faith, just as it is written, "But the one who is righteous by faith will live."

神^ノ的^カ義^ハ就^テ是^ル藉^シ著^シ這^レ福^ク音^ヲ顯^シ明^ク出^ル來^ル，本^ク於^テ信^ト而^ル歸^ス於^テ信^ト，正^シ如^シ經^ニ上^ニ所^レ記^ス： “義^ハ人^ト必^ズ因^テ信^ト得^ル生^ク。”

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all impiety and unrighteousness of people, who suppress the truth in unrighteousness,

神^ノ的^カ震^ス怒^ト，從^テ天^ノ上^ノ向^テ所^レ有^ル不^レ虔^ク不^レ義^ノ的^カ人^ト顯^シ露^ク出^ル來^ル，就^テ是^ル向^テ那^レ些^ノ以^テ不^レ義^ノ壓^シ制^ス真^ノ理^ノ的^カ人^ト顯^シ露^ク出^ル來^ル。

19 because what can be known about God is evident among them, for God made it clear to them.

神^ノ的^カ事^ノ情^ハ，人^ト所^レ能^ク知^ル道^ノ的^カ，在^ル他^レ們^ノ裡^ノ面^ニ原^ク

是明顯的，因為神已經
經向他們顯明了。

20 For from the creation of the world, his invisible attributes, both his eternal power and deity, are discerned clearly, being understood in the things created, so that they are without excuse.

其實自從創世以來，
神那看不見的事，就
如他永恆的大能和神
性，都是看得見的，
就是從他所造的萬物
中可以領悟，叫人沒
有辦法推諉。

21 For although they knew God, they did not honor him as God or give thanks, but they became futile in their reasoning, and their senseless hearts were darkened.

因為他們雖然知道
神，卻不尊他為神，
也不感謝他，反而心
思變為虛妄，愚頑的
心就迷糊了。

22 Claiming to be wise, they became fools,

他們自以為是聰明的
的，卻成了愚蠢的。

23 and exchanged the glory of the immortal God with the likeness of an image of mortal human beings and birds and quadrupeds and reptiles.

他們用必朽壞的人、
飛禽、走獸和昆蟲的
形象，取代了永不朽
壞的神的榮耀。

24 Therefore God gave them over in the desires of their hearts to immorality, that their bodies would be dishonored among themselves,

因此，神就任憑他們
順著心中的私慾去作

污穢的事，以致羞辱自己的身體。

25 who exchanged the truth of God with a lie, and worshiped and served the creation rather than the Creator, who is blessed for eternity. Amen.

他們用虛謊取代了神的真理，敬拜事奉受造之物，卻不敬拜事奉造物之主。他是永遠可稱頌的，阿們。

26 Because of this, God gave them over to degrading passions, for their females exchanged the natural relations for those contrary to nature,

因此，神就任憑他們的放縱可恥的情慾：他們的的女人把原來的性的功能，變成違反自然的性功；

27 and likewise also the males, abandoning the natural relations with the female, were inflamed in their desire toward one another, males with males committing the shameless deed, and receiving in themselves the penalty that was necessary for their error.

同樣地，男人也捨棄了女人原來的性功能，彼此慾火攻心，男人與男人作出可恥的事。他們這樣妄為，就在自己身上受到應該受的報應。

28 And just as they did not see fit to recognize God, God gave them over to a debased mind, to do the things that are not proper,

他們既然故意不認識神，神就任憑他們存著敗壞的心，去作那些不正當的事。

29 being filled with all unrighteousness,

wickedness, greediness, malice, full of envy, murder, strife, deceit, malevolence. They are gossipers,

這些人充滿了各樣的
不義、邪惡、貪心、
陰險；滿懷嫉妒、兇
殺、好鬥、欺詐、幸
災樂禍；又是好說讒
言的、

30 slanderers, haters of God, insolent, arrogant, boasters, contrivers of evil, disobedient to parents,

毀謗人的、憎恨神
的、凌辱人的、傲慢
的、自誇的、製造惡
事的、忤逆父母的、

31 senseless, faithless, unfeeling, unmerciful,

冥頑不靈的、不守信
用的、冷酷無情的、
沒有惻隱之心的。

32 who, although they know the requirements of God, that those who do such things are worthy of death, not only do they do the same things, but also they approve of those who do them.

他們雖然明明知道行
這些事的人，神判定
他們是該死的，然而
他們不單自己去行，
也喜歡別人去行。

Romans, Chapter 2

1 Therefore you are without excuse, O man, every one of you who passes judgment. For in that which you pass judgment on someone else, you condemn yourself, for you who are passing judgment are doing the same things.

你這判斷人的啊！無
論你是誰，都沒有辦
法推諉。你在甚麼事
上判斷人，就在甚麼
事上定自己的罪；因

爲你所作的，正是你所判斷的事。

2 Now we know that the judgment of God is according to truth against those who do such things.

我們知道，神必照著真理審判行這些事的人。

3 But do you think this, O man who passes judgment on those who do such things, and who does the same things, that you will escape the judgment of God?

你這個人，你判斷行這些事的人，自己所行的卻是一樣，你以爲能逃脫神的審判嗎？

4 Or do you despise the wealth of his kindness and forbearance and patience, not knowing that the kindness of God leads you to repentance?

還是你藐視神豐富的恩慈、寬容和忍耐，不曉得他的恩慈是要領你悔改的嗎？

5 But because of your stubbornness and unrepentant heart, you are storing up for yourself wrath in the day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,

可是你一直硬著心腸，不肯悔改，爲自己積蓄神的忿怒，就是他彰顯公義審判的那一天所要發的忿怒。

6 who will reward each one according to his works:

神必照各人所作的報應各人：

7 to those who, by perseverance in good work, seek glory and honor and immortality, eternal life,

以永生報答那些耐心行善、尋求榮耀尊貴

和^{ハセ}不^ク朽^ク的^{カキ}人^{タリ}，

8 but to those who act from selfish ambition and who disobey the truth, but who obey unrighteousness, wrath and anger.

卻^ク以^テ震^ス怒^ヲ和^シ憤^ヲ恨^ヲ報^ス應^ム
那^レ些^ノ自^ラ私^ム自^ラ利^ヲ、不^ク順^フ
從^ム真^ヲ理^ヲ而^シ順^フ從^ム不^ク義^ノ的^{カキ}
人^{タリ}；

9 There will be affliction and distress for every human being who does evil, of the Jew first and of the Greek,

把^ク患^ヲ難^ヲ和^シ愁^ヲ苦^ヲ加^ヘ給^フ所^レ
有^ル作^ル惡^ヲ的^{カキ}人^{タリ}，先^ニ是^テ猶^ト
太^キ人^{タリ}，後^ニ是^テ希^ト臘^ノ人^{タリ}，

10 but glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first and to the Greek.

卻^ク把^ク榮^ヲ耀^ヲ、尊^ヲ貴^ヲ與^フ平^ヲ
安^ヲ賜^フ給^フ所^レ有^ル行^フ善^ヲ的^{カキ}
人^{タリ}，先^ニ是^テ猶^ト太^キ人^{タリ}，後^ニ
是^テ希^ト臘^ノ人^{タリ}。

11 For there is no partiality with God.

因^レ爲^シ神^ノ並^シ不^ク偏^ス待^ス人^ヲ。

12 For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned under the law will be judged by the law.

凡^レ不^ク在^ル律^ノ法^ノ之^レ下^ニ犯^ス了^{カキ}
罪^ノ的^{カキ}，將^テ不^ク按^テ律^ノ法^ノ而^シ
滅^ス亡^ス；凡^レ在^ル律^ノ法^ノ之^レ下^ニ
犯^ス了^{カキ}罪^ノ的^{カキ}，將^テ按^テ律^ノ法^ノ
受^ス審^判。

13 For it is not the hearers of the law who are righteous in the sight of God, but the doers of the law will be declared righteous.

因^レ爲^シ在^ル神^ノ面^ノ前^ニ，不^ク是^テ
聽^ク律^ノ法^ノ的^{カキ}爲^シ義^ノ，而^シ是^テ
行^フ律^ノ法^ノ的^{カキ}得^テ稱^ス爲^シ義^ノ。

14 For whenever the Gentiles, who do not have the law, do by nature the things of the law, these, although they do not have

沒^ク有^ル律^ノ法^ノ的^{カキ}外^ノ族^ノ人^{タリ}，
如^シ果^シ按^テ本^ノ性^ノ行^フ律^ノ法^ノ上^ニ

the law, are a law to themselves,

的^カ事^{コト}，他^カ們^ガ雖^シ然^シ沒^ク有^ラ律^カ法^フ，自^カ己^ノ就^シ是^ル自^カ己^ノ的^カ律^カ法^フ；

15 who show the work of the law written on their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts one after another accusing or even defending them

這^{コト}就^シ表^ス明^シ律^カ法^フ的^カ作^ク用^ヲ，是^ル刻^ク在^リ他^ガ們^ノ的^カ心^ノ裡^ニ，有^リ他^ガ們^ノ的^カ良^シ心^ノ一^ニ同^ニ作^ク證^ス，他^ガ們^ノ的^カ思^フ想^ノ互^ニ相^ニ較^ス量^ス，或^シ作^ク控^ス告^ス、或^シ作^ク辯^ス護^ス。

16 on the day when God judges the secret things of people, according to my gospel, through Christ Jesus.

這^{コト}也^ニ要^ス照^ス著^ス我^ノ所^ニ傳^フ的^カ福^ク音^ヲ，在^リ神^ノ藉^ニ著^シ耶^セ穌^ム基^キ督^ノ審^ス判^ス各^ノ人^ノ隱^シ情^ノ的^カ那^ノ一^ニ天^ノ，彰^ク顯^ス出^ル來^ル。

17 But if you call yourself a Jew and rely on the law and boast in God

你^ノ身^ヲ為^ス猶^ト太^ト人^ト，倚^ル靠^ル律^カ法^フ，仗^ム著^シ神^ノ誇^ク口^ヲ，

18 and know his will and approve the things that are superior, because you are instructed by the law,

而^{シテ}且^{シテ}明^ク白^ク他^ノ的^カ旨^ヲ意^ヲ，又^{シテ}從^テ律^カ法^フ得^テ了^ク教^ヲ導^ク，能^ク夠^ク辨^ス別^ス甚^ク麼^ニ是^ル好^シ的^カ，

19 and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light of those in darkness,

自^カ信^シ是^ル瞎^シ子^ノ的^カ嚮^ヲ導^ク，在^リ黑^ク暗^ク中^ニ的^カ人^ノ的^カ光^ヲ，

20 an instructor of the foolish, a teacher of the immature, having the embodiment of knowledge and of the truth in the law.

愚^ク昧^ク人^ノ的^カ導^ク師^ト，小^ト孩^ト子^ノ的^カ教^ヲ師^ト，在^リ律^カ法^フ上^ニ

得^カ了^カ整^出套^去的^カ知^出識^ハ和^レ真^出理^カ；

21 Therefore, the one who teaches someone else, do you not teach yourself? The one who preaches not to steal, do you steal?

你^コ既^レ然^回教^レ導^カ別^レ人^回，難^コ道^カ不^ク教^レ導^カ自^レ己^ハ嗎^ハ？你^コ傳^イ講^レ不^ク可^ク偷^去竊^ク，自^レ己^ハ卻^ク偷^去竊^ク嗎^ハ？

22 The one who says not to commit adultery, do you commit adultery? The one who abhors idols, do you rob temples?

你^コ說^フ不^ク可^ク姦^レ淫^ハ，自^レ己^ハ卻^ク姦^レ淫^ハ嗎^ハ？你^コ憎^ム惡^キ偶^々像^ト，自^レ己^ハ卻^ク劫^レ掠^カ廟^ハ宇^ハ嗎^ハ？

23 Who boast in the law, by the transgression of the law you dishonor God!

你^コ既^レ然^回以^レ律^カ法^ハ誇^フ口^ハ，自^レ己^ハ卻^ク因^レ犯^レ律^カ法^ハ而^レ羞^ム辱^ム神^ハ嗎^ハ？

24 For just as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you."

正^出如^回經^ハ上^ハ所^レ說^フ的^カ：“神^ハ的^カ名^ハ，因^レ你^コ們^ハ的^カ緣^ハ故^ハ在^レ列^カ邦^ハ中^ハ被^ク褻^ム瀆^ス。”

25 For circumcision is of value if you do the law, but if you should be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.

你^コ若^シ遵^レ行^レ律^カ法^ハ，割^キ禮^ハ固^シ然^回有^レ益^ハ處^ハ；但^シ你^コ若^シ是^レ犯^レ律^カ法^ハ的^カ，你^コ的^カ割^キ禮^ハ就^シ不^ク是^レ割^キ禮^ハ了^カ。

26 Therefore, if the uncircumcised person follows the requirements of the law, will not his uncircumcision be credited for circumcision?

這^出樣^ハ，沒^レ有^レ受^レ割^キ禮^ハ的^カ人^回，如^回果^シ遵^レ守^レ律^カ法^ハ所^レ

規定的，他雖然沒有受過割禮，不也算是受過割禮的嗎？

27 And the uncircumcised person by nature who carries out the law will judge you who, though provided with the precise written code and circumcision are a transgressor of the law.

那本來沒有受割禮卻遵守律法的人，就要審判你這有儀文和割禮而犯律法的人。

28 For the Jew is not outwardly, nor is circumcision outwardly, in the flesh.

因為表面上作猶太人的並不是猶太人，在肉身上表面的割禮也不是割禮。

29 But the Jew is one inwardly, and circumcision is of the heart, by the Spirit, not by the letter, whose praise is not from people but from God.

唯有在內心作猶太人的才是猶太人；割禮也是心裡，是靠著聖靈而不是靠著儀文。這樣的人所受的稱讚，不是從人來的，而是從神來的。

Romans, Chapter 3

1 Therefore, what is the advantage of the Jew, or what is the use of circumcision?

這樣說來，猶太人獨特的地方在哪裡呢？割禮又有甚麼益處呢？

2 Much in every way. For first, that they were

從各方面來說，的確

entrusted with the oracles of God.

很^レ多^カ。最^ト重^シ要^ニ的^カ，是^レ神^ノ的^カ聖^ト言^ヲ已^レ經^ニ託^ケ付^レ了^カ他^レ們^ヲ。

3 What is the result if some refused to believe? Their unbelief will not nullify the faithfulness of God, will it?

即^レ使^フ有^レ人^ガ不^レ信^ス，又^レ有^レ甚^シ麼^ノ關^シ係^ト呢^カ？難^シ道^カ他^レ們^ノ的^カ不^レ信^ス會^レ使^フ神^ノ的^カ信^ト實^ト無^ク效^ナ嗎^カ？

4 May it never be! But let God be true but every human being a liar, just as it is written, “In order that you may be justified in your words, and may prevail when you are judged.”

絕^シ不^レ可^シ能^シ！神^ノ總^シ是^レ誠^ト實^ト的^カ，人^ガ卻^シ是^レ虛^ト謊^ト的^カ，正^シ如^シ經^ニ上^ニ所^ニ記^ス： “你^ガ在^リ話^シ語^シ上^ニ，顯^レ為^ス公^ト義^ト；你^ガ被^レ論^テ斷^ル時^ニ，必^ズ然^リ得^テ勝^ル。”

5 But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? God, who inflicts wrath, is not unjust, is he? (I am speaking according to a human perspective.)

我^レ且^シ照^シ著^シ人^ノ的^カ見^レ解^ヲ來^カ說^フ，我^レ們^ノ的^カ不^レ義^ト若^シ彰^レ顯^ス神^ノ的^カ義^ト，我^レ們^ノ可^シ以^テ說^フ甚^シ麼^ノ呢^カ？難^シ道^カ降^レ怒^ス的^カ神^ノ是^レ不^レ義^ト的^カ嗎^カ？

6 May it never be! For otherwise, how will God judge the world?

絕^シ對^シ不^レ是^レ！如^シ果^シ是^レ這^ノ樣^ニ，神^ノ怎^ラ能^ク審^ク判^ス世^ノ界^ヲ呢^カ？

7 But if by my lying, the truth of God abounded to his glory, why am I also still condemned as a sinner?

但^シ是^レ神^ノ的^カ誠^ト實^ト，如^シ果^シ是^レ這^ノ樣^ニ，因^テ我^ノ的^カ虛^ト謊^ト而^シ更^ニ加^シ顯^ル

出他的榮耀來，爲甚麼
麼我還要像罪人一樣
受審判呢？

8 And why not (as we are slandered, and as some affirm that we say), "Let us do evil, in order that good may come of it? Their condemnation is just!

爲甚麼麼不說：“我們
去作惡以成善
吧！”（有人毀謗我
們，說我們講過這
話。）這種人被定罪
是理所當然的。

9 What then? Do we have an advantage? Not at all. For we have already charged both Jews and Greeks are all under sin,

那又怎麼樣呢？我們
比他們強嗎？絕不是
的。因爲我們已經控
訴過，無論是猶太人
或是希臘人，都在罪
惡之下，

10 just as it is written, "There is no one righteous, not even one;

正如經上所說：“沒
有義人，連一個也沒
有，

11 there is no one who understands; there is no one who seeks God.

沒有明白的，沒有尋
求神的；

12 All have turned aside together; they have become worthless; There is no one who practices kindness; there is not even one.

人人人都偏離了正道，
一同變成污穢；沒有

行善的，連一個也沒有。

13 Their throat is an opened grave; they deceive with their tongues; the venom of asps is under their lips,

他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐，他們嘴裡有虺蛇的毒，

14 whose mouth is full of cursing and bitterness.

滿口是咒罵和惡毒；

15 Their feet are swift to shed blood;

爲了殺人流血，他們的腳步飛快，

16 destruction and distress are in their paths,

在經過的路上留下毀滅和悲慘。

17 and they have not known the way of peace.

和睦之道，他們不得曉得，

18 The fear of God is not before their eyes.”

他們的眼睛也害怕神。”

19 Now we know that whatever the law says, it speaks to those under the law, in order that every mouth may be closed and the whole world may become accountable to God.

然而我們曉得，凡律法所說的，都是對在律法之下的人說的，好讓每一個人都沒有話可講，使全世界的的人都伏在神的審判之下。

20 For by the works of the law no person will be declared righteous before

沒有一個人可以靠行

him, for through the law comes knowledge of sin.

律法，在神面前得稱為義，因為藉著律法，人對於罪才有充分的認識。

21 But now, apart from the law, the righteousness of God has been revealed, being testified about by the law and the prophets—

現在，有律法和先知的話可以證明：神的義在律法之外已經顯明出來，

22 that is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all who believe. For there is no distinction,

就是神的義，因著信耶穌基督，毫無區別地臨到所有信的人。

23 for all have sinned and fall short of the glory of God,

因為人人人都犯了罪，虧缺了神的榮耀，

24 being justified as a gift by his grace, through the redemption which is in Christ Jesus,

但他們卻因著神的恩典，藉著在耶穌基督裡的救贖，就白白地稱義。

25 whom God made publicly available as the mercy seat through faith in his blood, for a demonstration of his righteousness, because of the passing over of previously committed sins,

神設立了耶穌為贖罪祭（“贖罪祭”原文作“蔽罪所”），是憑著他的血，藉著人的信，為的是要顯明神的義；因為神用忍

耐_{ㄉㄞˋ}的_{ㄉㄜˊ}心_{ㄒㄩㄥ}寬_{ㄨㄞˋ}容_{ㄩㄥˊ}了_{ㄌㄞˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}從_{ㄘㄩㄥˊ}前_{ㄑㄩㄥˊ}
所_{ㄙㄨㄛˊ}犯_{ㄘㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}罪_ㄟ，

26 in the forbearance of God, for the demonstration of his righteousness in the present time, so that he should be just and the one who justifies the person by faith in Jesus.

好_{ㄏㄞˊ}在_{ㄉㄞˊ}現_{ㄒㄩㄥˊ}今_{ㄐㄩㄥˊ}顯_{ㄒㄩㄥˊ}明_{ㄇㄩㄥˊ}他_{ㄒㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}
義_{ㄩㄥˊ}，使_{ㄕㄨㄞˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}知_{ㄓㄨㄛˊ}道_{ㄉㄞˊ}他_{ㄒㄩㄥˊ}自_{ㄗㄩˊ}己_{ㄐㄩˊ}
爲_{ㄨㄞˊ}義_{ㄩㄥˊ}，又_{ㄨㄞˊ}稱_{ㄕㄨㄥˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}耶_{ㄩㄝˊ}穌_{ㄨㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}
人_{ㄇㄨㄣˊ}爲_{ㄨㄞˊ}義_{ㄩㄥˊ}。

27 Therefore, where is boasting? It has been excluded. By what kind of law? Of works? No, but by a law of faith.

這_{ㄓㄨㄛˊ}樣_{ㄩㄥˊ}，有_{ㄨㄞˊ}甚_{ㄕㄨㄥˊ}麼_{ㄇㄞˊ}可_{ㄕㄨㄛˊ}誇_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}
呢_{ㄋㄞˊ}？沒_{ㄇㄞˊ}有_{ㄨㄞˊ}可_{ㄕㄨㄛˊ}誇_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}了_{ㄌㄞˊ}。
憑_{ㄨㄞˊ}甚_{ㄕㄨㄥˊ}麼_{ㄇㄞˊ}準_{ㄕㄨㄥˊ}則_{ㄉㄞˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}沒_{ㄇㄞˊ}有_{ㄨㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}
呢_{ㄋㄞˊ}？憑_{ㄨㄞˊ}行_{ㄒㄩㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}嗎_{ㄇㄞˊ}？不_{ㄘㄨㄛˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}
的_{ㄉㄜˊ}，而_{ㄦˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}以_{ㄨㄞˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}心_{ㄒㄩㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}準_{ㄕㄨㄥˊ}
則_{ㄉㄞˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}。

28 For we consider a person to be justified by faith apart from the works of the law.

因_{ㄩㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}我_{ㄕㄨㄛˊ}們_{ㄇㄨㄣˊ}認_{ㄕㄨㄛˊ}定_{ㄉㄞˊ}，人_{ㄇㄨㄣˊ}稱_{ㄕㄨㄥˊ}
義_{ㄩㄥˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}由_{ㄨㄞˊ}於_{ㄨㄞˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}，並_{ㄕㄨㄛˊ}不_{ㄘㄨㄛˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}
靠_{ㄕㄨㄛˊ}行_{ㄒㄩㄥˊ}律_{ㄕㄨㄛˊ}法_{ㄕㄨㄛˊ}。

29 Or is God the God of the Jews only? Is he not also the God of the Gentiles? Yes, also of the Gentiles,

難_{ㄉㄞˊ}道_{ㄉㄞˊ}神_{ㄕㄨㄛˊ}只_{ㄓㄨㄛˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}猶_{ㄩㄝˊ}太_{ㄕㄨㄛˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}
神_{ㄕㄨㄛˊ}嗎_{ㄇㄞˊ}？不_{ㄘㄨㄛˊ}也_{ㄕㄨㄛˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}外_{ㄕㄨㄛˊ}族_{ㄕㄨㄛˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}
的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄛˊ}嗎_{ㄇㄞˊ}？是_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}，他_{ㄒㄩㄥˊ}也_{ㄕㄨㄛˊ}
是_{ㄕㄨㄛˊ}外_{ㄕㄨㄛˊ}族_{ㄕㄨㄛˊ}人_{ㄇㄨㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}神_{ㄕㄨㄛˊ}。

30 since God is one, who will justify those who are circumcised by faith and those who are uncircumcised through faith.

神_{ㄕㄨㄛˊ}既_{ㄐㄩㄥˊ}然_{ㄇㄞˊ}只_{ㄓㄨㄛˊ}有_{ㄨㄞˊ}一_{ㄨㄞˊ}位_{ㄨㄞˊ}，他_{ㄒㄩㄥˊ}
就_{ㄐㄩㄥˊ}以_{ㄨㄞˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}爲_{ㄨㄞˊ}準_{ㄕㄨㄥˊ}則_{ㄉㄞˊ}稱_{ㄕㄨㄥˊ}受_{ㄕㄨㄛˊ}割_{ㄕㄨㄛˊ}
禮_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}爲_{ㄨㄞˊ}義_{ㄩㄥˊ}，也_{ㄕㄨㄛˊ}要_{ㄕㄨㄛˊ}以_{ㄨㄞˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}

爲準則稱沒有受割禮的爲義。

31 Therefore, do we nullify the law through faith? May it never be! But we uphold the law.

這樣說來，我們以信廢掉了律法嗎？絕對不是，倒是鞏固了律法。

Romans, Chapter 4

1 What then shall we say that Abraham, our ancestor according to the flesh, has found?

那麼，論到在血統（“血統”原文作“肉身”）上我們祖先的亞伯拉罕所經驗的，我們可以說甚麼呢？

2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.

亞伯拉罕若是因行爲稱義，就有可誇的，只是不能在神面前誇口。

3 For what does the scripture say? “And Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness.”

經上怎麼說呢？“亞伯拉罕信神，這就算爲他的義。”

4 Now to the one who works, his pay is not credited according to grace, but according to his due.

作工的得工資，不算的是恩典，是他應得的。

5 But to the one who does not work, but who believes in the one who justifies the ungodly, his faith is credited for righteousness,

可^ㄅ是^ㄩ，那^ㄉ不^ㄨ作^ㄆ工^ㄍ而^ㄌ只^ㄕ
信^ㄒ那^ㄉ稱^ㄟ不^ㄨ敬^ㄏ虔^ㄎ的^ㄉ人^ㄇ為^ㄨ
義^ㄩ的^ㄉ神^ㄇ的^ㄉ，他^ㄉ的^ㄉ信^ㄒ就^ㄏ
算^ㄍ為^ㄨ義^ㄩ了^ㄉ。

6 just as David also speaks about the blessing of the person to whom God credits righteousness apart from works:

大^ㄉ衛^ㄨ也^ㄟ是^ㄅ這^ㄕ樣^ㄩ說^ㄆ，那^ㄉ
不^ㄨ靠^ㄨ行^ㄒ為^ㄨ而^ㄌ蒙^ㄇ神^ㄇ算^ㄍ為^ㄨ
義^ㄩ的^ㄉ人^ㄇ是^ㄅ有^ㄨ福^ㄩ的^ㄉ！

7 “Blessed are they whose lawless deeds have been forgiven, and whose sins are covered over.

“過^ㄍ犯^ㄉ得^ㄉ蒙^ㄇ赦^ㄆ免^ㄇ，罪^ㄆ
惡^ㄕ得^ㄉ到^ㄕ遮^ㄕ蓋^ㄍ的^ㄉ人^ㄇ，是^ㄅ
有^ㄨ福^ㄩ的^ㄉ；

8 Blessed is the person against whom the Lord will never count sin.”

主^ㄕ不^ㄨ算^ㄍ為^ㄨ有^ㄨ罪^ㄆ的^ㄉ，這^ㄕ
人^ㄇ是^ㄅ有^ㄨ福^ㄩ的^ㄉ。”

9 Therefore, is this blessing for those who are circumcised, or also for those who are uncircumcised? For we say, “Faith was credited to Abraham for righteousness.”

這^ㄕ樣^ㄩ看^ㄨ來^ㄕ，那^ㄉ有^ㄨ福^ㄩ的^ㄉ
人^ㄇ，是^ㄅ指^ㄕ受^ㄆ割^ㄍ禮^ㄕ的^ㄉ
呢^ㄉ，還^ㄕ是^ㄅ指^ㄕ沒^ㄉ有^ㄨ受^ㄆ割^ㄍ
禮^ㄕ的^ㄉ呢^ㄉ？因^ㄌ為^ㄨ我^ㄕ們^ㄇ
說^ㄆ： “亞^ㄩ伯^ㄕ拉^ㄕ罕^ㄉ的^ㄉ信^ㄒ
算^ㄍ為^ㄨ他^ㄉ的^ㄉ義^ㄩ。”

10 How then was it credited? While he was circumcised, or uncircumcised? Not while circumcised but while uncircumcised!

那^ㄉ麼^ㄉ，是^ㄅ怎^ㄆ樣^ㄩ算^ㄍ的^ㄉ
呢^ㄉ？是^ㄅ在^ㄆ他^ㄉ受^ㄆ割^ㄍ禮^ㄕ以^ㄩ
後^ㄕ呢^ㄉ，還^ㄕ是^ㄅ在^ㄆ他^ㄉ受^ㄆ割^ㄍ
禮^ㄕ之^ㄕ前^ㄉ呢^ㄉ？不^ㄨ是^ㄅ在^ㄆ他^ㄉ

受_ア割_カ禮_カ以_一後_ハ，而_ル是_ア他_カ
受_ア了_カ割_カ禮_カ以_一前_ク。

11 And he received the sign of circumcision as a seal of the righteousness by faith which he had while uncircumcised, so that he could be the father of all who believe although they are uncircumcised, so that righteousness could be credited to them,

他_カ領_カ受_ア了_カ割_カ禮_カ爲_ス記_シ
號_ハ，作_ス他_カ受_ア割_カ禮_カ之_ハ前_ク
因_一信_ト稱_シ義_一的_カ印_シ證_シ，使_ア
他_カ作_ス所_レ有_レ沒_レ有_レ受_ア割_カ禮_カ
而_ル信_ト之_ハ人_ノ的_カ父_ト，使_ア他_カ
們_ハ也_ハ被_シ算_ス爲_ス義_一；

12 and the father of those who are circumcised to those who are not only from the circumcision, but who also follow in the footsteps of the faith of our father Abraham which he had while uncircumcised.

又_ハ作_ス受_ア割_カ禮_カ之_ハ人_ノ的_カ
父_ト，就_ハ是_ア作_ス那_レ些_ハ不_レ僅_ハ
受_ア割_カ禮_カ，並_シ且_シ照_シ著_シ我_カ
們_ハ祖_ト宗_ト亞_ハ伯_ラ罕_ハ未_レ受_ア
割_カ禮_カ時_ハ就_ハ信_ト的_カ那_レ腳_ト蹤_ト
而_ル行_ト之_ハ人_ノ的_カ父_ト。

13 For the promise to Abraham or to his descendants, that he would be heir of the world, was not through the law, but through the righteousness by faith.

原_レ來_カ神_ハ給_ス亞_ハ伯_ラ罕_ハ和_シ
他_カ後_ハ裔_一承_シ受_ア世_ハ界_一的_カ應_シ
許_シ，並_シ不_レ是_ア因_レ著_シ律_カ
法_ト，而_ル是_ア藉_シ著_シ因_レ信_ト而_ル
來_カ的_カ義_一。

14 For if those of the law are heirs, faith is rendered void and the promise is nullified.

如_レ果_シ屬_ス於_レ律_カ法_ト的_カ人_ノ才_カ
能_シ成_シ爲_ス後_ハ嗣_ト，信_ト就_ハ沒_レ
有_レ作_ス用_ト，應_シ許_シ也_ハ就_ハ落_シ
空_ト了_カ。

15 For the law produces wrath, but where there is

no law, neither is there transgression.

因_一為_ス律_カ法_ユ帶_カ來_カ刑_ト罰_ユ，
沒_ク有_ス律_カ法_ユ，就_シ沒_ク有_ス違_ス
背_ク律_カ法_ユ的_カ事_ナ。

16 Because of this, it is by faith, in order that it may be according to grace, so that the promise may be secure to all the descendants, not only to those of the law, but also to those of the faith of Abraham, who is the father of us all

所_レ以_テ，成_ル為_ス後_ノ嗣_ト是_レ因_テ
著_シ信_ト，為_ス的_カ是_レ要_ス按_テ著_シ
神_ノ的_カ恩_ト典_ト，使_テ給_フ所_レ有_ス
後_ノ裔_ト的_カ應_ト許_ト堅_ク定_ク不_ク
移_ル，不_レ但_シ臨_ル到_ル那_ノ屬_ス於_テ
律_カ法_ユ的_カ人_ト，也_セ臨_ル到_ル那_ノ
效_ト法_ユ亞_ヤ伯_バ拉_バ罕_ハ而_ル信_ト的_カ
人_ト。亞_ヤ伯_バ拉_バ罕_ハ在_テ神_ノ面_ト
前_ニ作_シ我_レ們_ノ眾_ノ人_ノ的_カ父_ト，

17 (just as it is written, “I have made you the father of many nations”) before God, in whom he believed, the one who makes the dead alive and who calls the things that are not as though they are,

如_レ經_ニ上_ニ所_レ記_ス： “我_レ已_レ
經_ニ立_テ了_カ你_ト作_シ萬_ノ國_ノ的_カ
父_ト。” 他_ノ所_レ信_ト的_カ，是_レ
叫_ク死_ム人_ト得_ク生_ム命_ト、使_テ無_ク
變_ル為_ス有_ス的_カ神_ト。

18 who against hope believed in hope, so that he became the father of many nations, according to what was said, “so will your descendants be.”

在_テ他_ノ去_テ沒_ク有_ス盼_ム望_ト的_カ時_ナ
候_ニ，仍_シ然_ル懷_ク著_シ盼_ム望_ト去_ク
信_ト，因_テ此_チ就_シ成_ル了_カ萬_ノ國_ノ
的_カ父_ト，正_シ如_シ神_ノ所_レ
說_ス： “你_ノ的_カ後_ノ裔_ト將_シ要_ス
這_ノ樣_ノ眾_ノ多_ト。”

19 And not being weak in faith, he considered his

own body as good as dead, because he was approximately a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb.

他快到一百歲的時候，想到自己的身體好像已經死了，撒拉也不能生育，他的信心還是不軟弱，

20 And he did not waver in unbelief at the promise of God, but was strengthened in faith, giving glory to God

也沒有因著不信而疑惑神的應許，反倒堅信不移，把榮耀歸給神，

21 and being fully convinced that what he had promised, he was also able to do.

滿心相信神所應許的，神必能成就。

22 Therefore it was credited to him for righteousness.

因此，這就算為他的義。

23 But it was not written for the sake of him alone that it was credited to him,

“算為他的義”這一句話，不是單為他寫的，

24 but also for the sake of us to whom it is going to be credited, to those who believe in the one who raised Jesus our Lord from the dead,

也是為我們這將來得算為義的人寫的，就是為我們這信神使我們的主耶穌從死人中復活的人寫的。

25 who was handed over on account of our trespasses, and was raised up in the interest of our justification.

耶穌為我們的過犯被交去處死，為我們的

稱^イ義^一而^ル復^ヒ活^フ。[○]

Romans, Chapter 5

1 Therefore, because we have been declared righteous by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

所^ス以^一，我^ス們^一既^レ然^ト因^テ信^ト稱^イ義^一，就^ヒ藉^ヒ著^キ我^ス們^一的^カ主^キ耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ與^ヒ神^ノ和^フ好^シ；

2 through whom also we have obtained access by faith into this grace in which we stand, and we boast in the hope of the glory of God.

我^ス們^一也^セ憑^ズ著^キ信^ト，藉^ヒ著^キ他^ノ可^ク以^テ進^ミ入^ル現^ニ在^ス所^ニ站^テ的^カ這^ノ恩^ノ典^ニ中^ニ，並^ニ且^ニ以^テ盼^ミ望^ム得^ル享^ス神^ノ的^カ榮^ノ耀^ニ爲^ス榮^ニ。[○]

3 And not only this, but we also boast in our afflictions, because we know that affliction produces patient endurance,

不^レ但^ニ這^ノ樣^ニ，我^ス們^一更^ニ以^テ患^ス難^ヲ爲^ス榮^ニ；知^ル道^ク患^ス難^ヲ產^ミ生^ル忍^ビ耐^フ，

4 and patient endurance, proven character, and proven character, hope,

忍^ビ耐^フ產^ミ生^ル毅^カ力^カ，毅^カ力^カ產^ミ生^ル盼^ミ望^ム；

5 and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

盼^ミ望^ム是^レ不^レ會^フ令^レ人^ノ蒙^シ羞^ハ的^カ，因^テ爲^ス神^ノ藉^ヒ著^キ所^ニ賜^ム給^フ我^ス們^一的^カ聖^ノ靈^ノ，把^テ他^ノ的^カ愛^ヲ澆^メ灌^ス在^テ我^ス們^一的^カ心^ノ裡^ニ。[○]

6 For while we were still helpless, yet at the proper time Christ died for the ungodly.

當^カ我^ス們^一還^レ軟^ク弱^ク的^カ時^ノ，基^ヒ督^カ就^ヒ照^シ所^ニ定^ム的^カ候^ニ，

日期，為不敬虔的人
死了。

7 For only rarely will someone die on behalf of a righteous person (for on behalf of a good person possibly someone might even dare to die),

為義人死，是少有
的；為好人死，或有
敢作的；

8 but God demonstrates his own love for us, in that while we were still sinners,

唯有基督在我們還作
罪人的時候為我們
死，神對我們的愛就
在此顯明了。

9 Therefore, by much more, because we have been declared righteous now by his blood, we will be saved through him from the wrath.

所以，我們現在既然
因他的血稱義，就更
要藉著他免受神的忿
怒。

10 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, by much more, having been reconciled, we will be saved by his life.

我們作仇敵的時候，
尚且藉著神兒子的死
與他復和，既然復和
了，就更要因他的生
得救了！

11 And not only this, but also we are boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

不但這樣，我們現在
已經藉著我們的主耶
穌基督與神復和，也
藉著他以神為榮。

12 Because of this, just as sin entered into the world through one man, and death through sin, so also

正好像罪藉著一個人

death spread to all people because all sinned.

入_レ了_カ世_ア界_セ，死_ム又_ハ是_レ從_テ罪_ノ來_ル的_カ，所_レ以_テ死_ム就_ハ臨_ル到_ル全_ク人_ノ類_カ，因_レ爲_ス人_ノ人_ノ都_ク犯_シ了_カ罪_ノ。

13 For until the law, sin was in the world, but sin is not charged to one's account when there is no law.

沒_ク有_レ律_カ法_イ以_テ前_ク，罪_ノ已_レ經_ル在_ル世_ア界_セ上_ニ了_カ；不_ク過_ス，沒_ク有_レ律_カ法_イ的_カ時_ク候_ク，罪_ノ也_ハ不_ク算_ス罪_ノ。

14 But death reigned from Adam until Moses even over those who did not sin in the likeness of the transgression of Adam, who is a type of the one who is to come.

可_シ是_レ，從_テ亞_ダ當_カ到_ク摩_セ西_ト，死_ム就_ハ掌_ル權_カ了_カ，甚_ク至_ル那_ノ些_ノ不_ク像_ス亞_ダ當_カ那_ノ樣_ノ犯_シ罪_ノ的_カ人_ノ，也_ハ在_ル死_ム的_カ權_カ下_ニ；亞_ダ當_カ正_シ是_レ要_ル來_ル的_カ那_ノ一_ノ位_ノ的_カ預_メ表_ノ。

15 But the gift is not like the trespass, for if by the trespass of the one, the many died, by much more did the grace of God and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, multiply to the many.

但_レ恩_ハ賞_ハ和_レ過_ス犯_シ是_レ截_シ然_ル不_ク同_ク的_カ；如_レ果_シ因_レ著_シ那_ノ一_ノ人_ノ的_カ過_ス犯_シ，眾_ク人_ノ都_ク死_ム了_カ，神_ノ的_カ恩_ハ典_ハ和_レ這_ノ一_ノ人_ノ耶_セ穌_キ基_リ督_ク在_ル恩_ハ典_ハ裡_ノ的_カ賞_ハ賜_ム，對_シ眾_ク人_ノ就_ハ更_ク加_シ豐_ク盛_ク了_カ。

16 And the gift is not as through the one who sinned, for on the one hand, judgment from the one sin led to condemnation, but the gift,

這_ノ賞_ハ賜_ム和_レ那_ノ一_ノ人_ノ犯_シ罪_ノ的_カ後_ノ果_シ也_ハ不_ク同_ク的_カ；

from many trespasses, led to justification.

因_一為_多審_一判_多是_一由_一一_一人_一而_一來_一，以_一致_一定_一罪_一，恩_一賞_一卻_一由_一許_一多_一過_一犯_一而_一來_一，以_一致_一稱_一義_一。

17 For if by the trespass of the one man, death reigned through the one man, much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.

如_一果_一因_一著_一那_一一_一人_一的_一過_一犯_一，死_一就_一因_一那_一一_一人_一而_一掌_一權_一，那_一些_一蒙_一豐_一富_一的_一恩_一典_一並_一且_一得_一公_一義_一為_一賞_一賜_一的_一，就_一更_一要_一因_一這_一一_一位_一耶_一穌_一基_一督_一在_一生_一命_一中_一掌_一權_一了_一。

18 Consequently therefore, as through one trespass came condemnation to all people, so also through one righteous deed came justification of life to all people.

這_一樣_一看_一來_一，因_一一_一次_一的_一過_一犯_一，全_一人_一類_一都_一被_一定_一罪_一；照_一樣_一，因_一一_一次_一的_一義_一行_一，全_一人_一類_一都_一被_一稱_一義_一得_一生_一命_一了_一。

19 For just as through the disobedience of the one man, the many were made sinners, so also through the obedience of the one, the many will be made righteous.

因_一著_一那_一一_一人_一的_一悖_一逆_一，眾_一人_一就_一被_一列_一為_一罪_一人_一；照_一樣_一，因_一著_一這_一一_一人_一的_一順_一服_一，眾_一人_一也_一被_一列_一為_一義_一人_一了_一。

20 Now the law came in as a side issue, in order that the trespass could increase, but where sin increased, grace was present in greater abundance,

律_一法_一的_一出_一現_一，是_一要_一叫_一過_一犯_一增_一多_一；然_一而_一罪_一在_一

哪^{ㄉㄨ}裡^{ㄌㄨ}增^{ㄇㄨ}多^{ㄉㄨ}， 恩^ㄨ典^{ㄉㄨ}就^{ㄑㄩ}更^ㄍ
加^{ㄑㄩ}增^{ㄇㄨ}多^{ㄉㄨ}了^{ㄌㄨ}。

21 so that just as sin reigned in death, so also grace would reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

罪^{ㄆㄨ}藉^{ㄑㄩ}著^{ㄑㄩ}死^{ㄉㄨ}掌^{ㄑㄩ}權^{ㄑㄩ}； 照^{ㄑㄩ}
樣^{ㄑㄩ}， 恩^ㄨ典^{ㄉㄨ}也^ㄟ藉^{ㄑㄩ}著^{ㄑㄩ}義^{ㄑㄩ}掌^{ㄑㄩ}
權^{ㄑㄩ}， 使^{ㄑㄩ}人^{ㄌㄨ}藉^{ㄑㄩ}著^{ㄑㄩ}我^ㄨ們^{ㄌㄨ}的^{ㄑㄩ}
主^{ㄑㄩ}耶^ㄟ穌^{ㄌㄨ}基^{ㄑㄩ}督^{ㄑㄩ}進^{ㄑㄩ}入^{ㄑㄩ}永^{ㄌㄨ}
生^{ㄑㄩ}。

Romans, Chapter 6

1 What therefore shall we say? Shall we continue in sin, in order that grace may increase?

這^{ㄑㄩ}樣^{ㄑㄩ}， 我^ㄨ們^{ㄌㄨ}可^{ㄑㄩ}以^{ㄑㄩ}說^{ㄑㄩ}甚^{ㄑㄩ}
麼^{ㄑㄩ}呢^{ㄑㄩ}？ 我^ㄨ們^{ㄌㄨ}可^{ㄑㄩ}以^{ㄑㄩ}常^{ㄑㄩ}在^{ㄑㄩ}
罪^{ㄆㄨ}中^{ㄑㄩ}， 叫^{ㄑㄩ}恩^ㄨ典^{ㄉㄨ}增^{ㄇㄨ}多^{ㄉㄨ}
嗎^{ㄑㄩ}？

2 May it never be! How can we who died to sin still live in it?

絕^{ㄑㄩ}對^{ㄑㄩ}不^{ㄑㄩ}可^{ㄑㄩ}！ 我^ㄨ們^{ㄌㄨ}向^{ㄑㄩ}罪^{ㄆㄨ}
死^{ㄉㄨ}了^{ㄌㄨ}的^{ㄑㄩ}人^{ㄌㄨ}， 怎^{ㄑㄩ}麼^{ㄑㄩ}可^{ㄑㄩ}以^{ㄑㄩ}
仍^{ㄑㄩ}然^{ㄑㄩ}活^{ㄑㄩ}在^{ㄑㄩ}罪^{ㄆㄨ}中^{ㄑㄩ}呢^{ㄑㄩ}？

3 Or do you not know that as many as were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

難^{ㄑㄩ}道^{ㄑㄩ}你^{ㄑㄩ}們^{ㄌㄨ}不^{ㄑㄩ}曉^{ㄑㄩ}得^{ㄑㄩ}我^ㄨ們^{ㄌㄨ}
這^{ㄑㄩ}受^{ㄑㄩ}洗^{ㄑㄩ}歸^{ㄑㄩ}入^{ㄑㄩ}基^{ㄑㄩ}督^{ㄑㄩ}耶^ㄟ穌^{ㄌㄨ}
的^{ㄑㄩ}人^{ㄌㄨ}， 是^{ㄑㄩ}受^{ㄑㄩ}洗^{ㄑㄩ}歸^{ㄑㄩ}入^{ㄑㄩ}他^{ㄑㄩ}
的^{ㄑㄩ}死^{ㄉㄨ}嗎^{ㄑㄩ}？

4 Therefore we have been buried with him through baptism into death, in order that just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so also we may live a new way of life.

所^{ㄑㄩ}以^{ㄑㄩ}我^ㄨ們^{ㄌㄨ}藉^{ㄑㄩ}著^{ㄑㄩ}洗^{ㄑㄩ}禮^{ㄑㄩ}歸^{ㄑㄩ}
入^{ㄑㄩ}死^{ㄉㄨ}， 與^{ㄑㄩ}他^{ㄑㄩ}同^{ㄑㄩ}葬^{ㄑㄩ}， 爲^{ㄑㄩ}
的^{ㄑㄩ}是^{ㄑㄩ}要^{ㄑㄩ}我^ㄨ們^{ㄌㄨ}過^{ㄑㄩ}新^{ㄑㄩ}生^{ㄑㄩ}命^{ㄑㄩ}
的^{ㄑㄩ}生^{ㄑㄩ}活^{ㄑㄩ}， 像^{ㄑㄩ}基^{ㄑㄩ}督^{ㄑㄩ}藉^{ㄑㄩ}著^{ㄑㄩ}

父的榮耀從死人中復活一樣。

5 For if we have become identified with him in the likeness of his death, certainly also we will be identified with him in the likeness of his resurrection,

我們若在他死的樣式上與他聯合，也要在他復活的樣式上與他聯合。

6 knowing this, that our old man was crucified together with him, in order that the body of sin may be done away with, that we may no longer be enslaved to sin.

我們知道，我們的舊人已與基督同釘十字架，使罪身喪失機能，使我們不再作罪的奴僕，

7 For the one who has died has been freed from sin.

因為死了的人已經脫離罪了。

8 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him,

我們既然與基督同死，就信也必與他同活。

9 knowing that Christ, because he has been raised from the dead, is going to die no more, death no longer being master over him.

我們知道，基督既然從死人中復活，就不再死，死也不再轄制他了。

10 For that death he died, he died to sin once and never again, but that life he lives, he lives to God.

他死，是向罪死了，只有一次；他活，是向神活著。

11 So also you, consider

yourselves to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus.

你們也應當這樣，向罪算自己是死的，在基督耶穌裡，向神卻是活的。

12 Therefore do not let sin reign in your mortal body, so that you obey its desires,

所以，不要容罪在你們必死的肉身上掌權，使你們順從肉身的私慾，

13 and do not present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God as those who are alive from the dead, and your members to God as instruments of righteousness.

也不要把你們的肢體獻給罪，作不義的用具；倒要像出死得生的人，把自己獻給神，並且把你們的肢體獻給神作義的用具。

14 For sin will not be master over you, because you are not under law, but under grace.

罪必不能轄制你們，因為你們不是在律法之下，而是在恩典之下。

15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? May it never be!

那卻怎麼樣呢？我們不在律法之下，而在恩典之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！

16 Do you not know that to whomever you present

yourselves as slaves for obedience, you are slaves to whomever you obey, whether sin, leading to death, or obedience, leading to righteousness?

難道你們不知道你們自願作奴僕去順從人，順從誰就作誰的奴僕，或作罪的奴僕以致於死，或作順從的奴僕以致於義嗎？

17 But thanks be to God that you were slaves of sin, but you have obeyed from the heart the pattern of teaching to which you were entrusted,

感謝神，你們雖然作過罪的奴僕，現在卻從心裡順從了傳授給你們的教義的規範。

18 and having been set free from sin, you became enslaved to righteousness.

你們既然從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。

19 (I am speaking in human terms because of the weakness of your flesh.) For just as you presented your members as slaves to immorality and lawlessness, leading to lawlessness, so now present your members as slaves to righteousness, leading to sanctification.

因為你們肉體的弱點，我就按一般人的話來說，你們從前怎樣把你們的肢體獻給不潔和不合法作奴僕，以致於不合法，現在也要照樣把你們的肢體獻給義作奴僕，以致於成聖。

20 For when you were slaves of sin, you were free with respect to righteousness.

你們作罪的奴僕的時候

候^{ㄏㄡˋ}，就^{ㄐㄩˋ}不^{ㄨㄟˋ}受^ㄟ義^{ㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}約^{ㄩㄝˋ}束^{ㄨㄟˋ}。

21 Therefore what sort of fruit did you have then, about which you are now ashamed? For the end of those things is death.

那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˋ}，你^{ㄋㄩㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}在^{ㄉㄞˊ}現^{ㄒㄩㄢˊ}今^{ㄐㄩㄢˊ}以^{ㄩˋ}爲^{ㄨㄟˋ}羞^{ㄒㄩㄢˊ}恥^{ㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}事^ㄕ上^{ㄨㄟˊ}，當^{ㄉㄨㄤˊ}時^ㄕ得^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}甚^ㄕ麼^{ㄇㄛˋ}呢^{ㄋㄟ}？那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}事^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}結^{ㄐㄩㄝˊ}局^{ㄐㄩˊ}就^{ㄐㄩˋ}是^ㄕ死^{ㄉㄨˊ}。

22 But now, having been set free from sin and having been enslaved to God, you have your fruit leading to sanctification, and its end is eternal life.

現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄉㄞˊ}你^{ㄋㄩㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}既^{ㄐㄩˋ}然^{ㄖㄨㄥˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}罪^{ㄨㄟˋ}裡^{ㄌㄩˊ}得^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}釋^ㄕ放^ㄕ，作^{ㄘㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}神^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄩㄥˊ}僕^{ㄨㄟˋ}，就^{ㄐㄩˋ}有^{ㄩˋ}成^{ㄝˊ}聖^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}子^{ㄉㄨˊ}，那^{ㄋㄚˊ}結^{ㄐㄩㄝˊ}局^{ㄐㄩˊ}就^{ㄐㄩˋ}是^ㄕ永^{ㄩˊ}生^ㄕ。

23 For the compensation due sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

因^{ㄩˋ}爲^{ㄨㄟˋ}罪^{ㄨㄟˋ}的^{ㄉㄜˊ}工^{ㄍㄨㄛˊ}價^{ㄐㄩㄢˊ}就^{ㄐㄩˋ}是^ㄕ死^{ㄉㄨˊ}，但^{ㄉㄨˊ}神^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}恩^ㄕ賞^ㄕ，在^{ㄉㄞˊ}我^{ㄎㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}主^ㄕ基^{ㄐㄩˊ}督^ㄕ耶^{ㄩㄝˊ}穌^ㄕ裡^{ㄌㄩˊ}，卻^{ㄑㄩˋ}是^ㄕ永^{ㄩˊ}生^ㄕ。

Romans, Chapter 7

1 Or do you not know, brothers (for I am speaking to those who know the law), that the law is master of a person for as long a time as he lives?

弟^{ㄉㄩˊ}兄^{ㄒㄩㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}，我^{ㄎㄨㄟˊ}對^{ㄉㄞˊ}懂^{ㄉㄨㄥˊ}得^{ㄉㄜˊ}律^{ㄌㄩˊ}法^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄌㄩˊ}說^ㄕ，你^{ㄋㄩㄥˊ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄨㄟˋ}曉^{ㄒㄩㄢˊ}得^{ㄉㄜˊ}律^{ㄌㄩˊ}法^ㄕ管^{ㄍㄨㄢˊ}轄^ㄕ人^{ㄌㄩˊ}，是^ㄕ在^{ㄉㄞˊ}他^{ㄊㄞˊ}活^ㄕ著^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}期^{ㄐㄩˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}嗎^{ㄇㄞˊ}？

2 For the married woman is bound by law to her husband while he lives, but if her husband dies, she is released from the law of the husband.

一^{ㄩˋ}個^{ㄍㄨㄛˊ}已^{ㄩˋ}婚^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}婦^ㄕ人^{ㄌㄩˊ}，在^{ㄉㄞˊ}丈^ㄕ夫^ㄕ活^ㄕ著^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^ㄕ，她^{ㄊㄞˊ}是^ㄕ受^ㄕ律^{ㄌㄩˊ}法^ㄕ約^{ㄌㄩㄝˊ}束^ㄕ歸^ㄕ屬^ㄕ丈^ㄕ夫^ㄕ；丈^ㄕ夫^ㄕ若^ㄕ死^ㄕ了^ㄕ，她^{ㄊㄞˊ}

就脫離丈夫在律法上的約束。

3 Therefore as a result, if she belongs to another man while her husband is living, she will be called an adulteress. But if her husband dies, she is free from the law, so that she is not an adulteress if she belongs to another man.

所以，當丈夫還活著的時候，如果她歸屬別的男婦；丈夫若死了，她就脫離了律法的約束，如果她歸屬別的男婦，也不是淫婦。

4 So then, my brothers, you also were brought to death with respect to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to the one who was raised from the dead, in order that we may bear fruit for God.

這樣，我的弟兄們，你們藉著基督的身體，對律法來說也已經死了，使你們歸屬另一位，就是那從死人中復活的，為的是要我們結果子給神。

5 For when we were in the flesh, sinful desires were working through the law in our members, to bear fruit for death.

我們從前屬肉體的時候，罪惡的情慾藉著律法在我們的肢體裡發動，就結出死亡的果子。

6 But now we have been released from the law, because we have died to that by which we were bound, so that we may serve in newness of the

但現在，我們既然向那捆綁我們的律法死

Spirit and not in oldness of the letter of the law.

了，就脫離了律法的約束，好讓我們用心靈的新樣子，而不用儀文的舊方式來服事主。

7 What then shall we say? Is the law sin? May it never be! But I would not have known sin except through the law, for I would not have known covetousness if the law had not said, "Do not covet."

這樣，我們可以說甚麼呢？難道律法是罪嗎？絕對不是。不過，如果不是藉著律法，我就不知道甚麼是罪；如果不是律法說“不可貪心”，我就不知道甚麼是貪心。

8 But sin, seizing an opportunity through the commandment, produced in me all kinds of covetousness. For apart from the law, sin is dead.

但罪趁著機會，藉著誡命在我裡面發動各樣的貪心，因為沒有律法，罪是死的。

9 And I was alive once, apart from the law, but when the commandment came, sin sprang to life

在沒有律法的時候，我是活的；但誡命一來，罪就活了，

10 and I died, and this commandment which was to lead to life was found with respect to me to lead to death.

我就死了，那本來使人活的誡命，反而使

我^ㄉ死^ㄌ了^ㄌ；

11 For sin, seizing the opportunity through the commandment, deceived me and through it killed me.

因^ㄉ為^ㄉ罪^ㄉ藉^ㄉ著^ㄉ誡^ㄉ命^ㄉ把^ㄉ握^ㄉ
著^ㄉ機^ㄉ會^ㄉ來^ㄉ欺^ㄉ騙^ㄉ我^ㄉ，並^ㄉ
且^ㄉ殺^ㄉ了^ㄌ我^ㄉ。

12 So then, the law is holy, and the commandment is holy and righteous and good.

這^ㄉ樣^ㄉ，律^ㄉ法^ㄉ是^ㄉ聖^ㄉ潔^ㄉ
的^ㄉ，誡^ㄉ命^ㄉ也^ㄉ是^ㄉ聖^ㄉ潔^ㄉ、
公^ㄉ義^ㄉ和^ㄉ良^ㄉ善^ㄉ的^ㄉ。

13 Therefore, did that which is good become death to me? May it never be! Rather it was sin, in order that it might be recognized as sin, producing death through what is good for me, in order that sin might become sinful to an extraordinary degree through the commandment.

既^ㄉ是^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ，那^ㄉ良^ㄉ善^ㄉ的^ㄉ
反^ㄉ而^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ死^ㄌ嗎^ㄉ？絕^ㄉ對^ㄉ
不^ㄉ是^ㄉ！但^ㄉ罪^ㄉ藉^ㄉ著^ㄉ那^ㄉ良^ㄉ
善^ㄉ的^ㄉ使^ㄉ我^ㄉ死^ㄌ，就^ㄉ顯^ㄉ出^ㄉ
真^ㄉ是^ㄉ罪^ㄉ，為^ㄉ了^ㄌ要^ㄉ使^ㄉ罪^ㄉ
藉^ㄉ著^ㄉ誡^ㄉ命^ㄉ變^ㄉ成^ㄉ更^ㄉ加^ㄉ邪^ㄉ
惡^ㄉ。

14 For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold into slavery to sin.

我^ㄉ們^ㄉ知^ㄉ道^ㄉ律^ㄉ法^ㄉ是^ㄉ屬^ㄉ靈^ㄉ
的^ㄉ，我^ㄉ卻^ㄉ是^ㄉ屬^ㄉ肉^ㄉ體^ㄉ
的^ㄉ，已^ㄉ經^ㄉ賣^ㄉ給^ㄉ罪^ㄉ了^ㄌ。

15 For what I am doing I do not understand, because what I want to do, this I do not practice, but what I hate, this I do.

因^ㄉ為^ㄉ我^ㄉ所^ㄉ作^ㄉ的^ㄉ，我^ㄉ不^ㄉ
明^ㄉ白^ㄉ；我^ㄉ所^ㄉ願^ㄉ意^ㄉ的^ㄉ，
我^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ去^ㄉ作^ㄉ，我^ㄉ所^ㄉ恨^ㄉ
惡^ㄉ的^ㄉ，我^ㄉ倒^ㄉ去^ㄉ作^ㄉ。

16 But if what I do not want to do, this I do, I agree with the law that it is good.

如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ所^ㄉ不^ㄉ願^ㄉ意^ㄉ的^ㄉ，
我^ㄉ倒^ㄉ去^ㄉ作^ㄉ，我^ㄉ就^ㄉ不^ㄉ得^ㄉ

不承認律法是好的。

17 But now I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

既是這樣，那就不是我作的，而是住在我的罪作的。

18 For I know that good does not live in me, that is, in my flesh. For the willing is present in me, but the doing of the good is not.

我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有良善，因為立志行善由得我，行出來卻不由不得我。

19 For the good that I want to do, I do not do, but the evil that I do not want to do, this I do.

所以我願意行的善，我沒有去行；我不願意作的惡，我倒去作了。

20 But if what I do not want to do, this I am doing, I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

我若作自己不願意作的的事，那就不是我作的，而是住在我的罪作的。

21 Consequently, I find the principle with me, the one who wants to do good, that evil is present with me.

因此，我發現了一個律，就是我想向善的時候，惡就在我裡面出現。

22 For I joyfully agree with the law of God in my inner person,

按著我裡面的人來說，我是喜歡神的

律^{カ、}，

23 but I observe another law in my members, at war with the law of my mind and making me captive to the law of sin that exists in my members.

但^{カ、}我^{ス、}發^シ覺^ス肢^ニ體^ニ中^ニ另^ニ有^ス
一^ニ個^ノ律^{カ、}， 和^シ我^ス心^ニ中^ニ的^ニ
律^{カ、}爭^シ戰^ス， 把^シ我^ス擄^ク去^ク附^ク
從^ク肢^ニ體^ニ中^ニ的^ニ罪^ノ律^{カ、}。

24 Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death?

我^ス這^ニ個^ノ人^ハ真^ニ是^ニ苦^シ啊[！]
誰^ハ能^ク救^フ我^ス脫^カ離^カ這^ニ使^ス我^ス
死^ム亡^ス的^ニ身^ニ體^ニ呢[？]？

25 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself with my mind am enslaved to the law of God, but with my flesh I am enslaved to the law of sin.

感^ス謝^ス神^ハ， 藉^シ著^シ我^ス們^ノ的^ニ
主^ニ耶^セ穌^ム基^リ督^カ就^シ能^ク脫^カ離^カ
了^カ。 可^ク見^ル， 一^ニ方^ニ面^ニ我^ス
自^レ己^ノ心^ニ裡^ニ服^ム事^ハ神^ノ的^ニ
律^{カ、}， 另^ニ一^ニ方^ニ面^ニ我^ス的^ニ肉^ノ
體^ニ卻^シ服^ム事^ハ罪^ノ的^ニ律^{カ、}。

Romans, Chapter 8

1 Consequently, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.

所^レ以^テ現^ニ在^ス， 那^ニ些^ノ在^ニ耶^セ
穌^ム基^リ督^カ裡^ニ的^ニ人^ハ就^シ不^ク被^ル
定^ム罪^ノ了^カ；

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death.

因^レ為^シ生^ム命^ノ之^ニ靈^ノ的^ニ律^{カ、}在^ニ
基^リ督^カ耶^セ穌^ム裡^ニ使^ス我^ス自^レ
由^ニ， 脫^カ離^カ了^カ罪^ノ和^シ死^ム的^ニ
律^{カ、}。

3 For what was impossible for the law, in that it was weak through the flesh, God did. By sending his own Son in the likeness of

律^{カ、}法^ニ因^レ肉^ノ體^ニ的^ニ軟^ク弱^ク所^レ
作^ラ不^ク到^ク的^ニ， 神^ハ作^ラ到^ク

sinful flesh and concerning sin, he condemned sin in the flesh,

了^{カセ}：他^カ差^イ遣^ク自^ワ己^ヒ的^カ兒^ル子^ナ成^ム爲^ス罪^ノ身^ノ的^カ樣^ニ式^ニ，
爲^ス了^{カセ}除^ク掉^ク罪^ノ，就^シ在^ル肉^ノ體^ノ中^ニ把^ク罪^ノ判^ス決^シ了^{カセ}，
使^ル律^ノ法^ニ所^ク要^ス求^ム的^カ義^ニ，
可^ク以^テ在^ル我^レ們^ノ這^ノ些^ニ不^ク隨^フ從^ス
從^ス肉^ノ體^ノ而^{シテ}隨^フ從^ス聖^ノ靈^ノ去^ク
行^ク的^カ人^ノ身^ノ上^ニ實^ニ現^ス出^ル
來^ル。

4 in order that the requirement of the law would be fulfilled in us, who do not live according to the flesh but according to the Spirit.

5 For those who are living according to the flesh are intent on the things of the flesh, but those who are living according to the Spirit are intent on the things of the Spirit.

隨^フ從^ス肉^ノ體^ノ的^カ人^ノ，以^テ肉^ノ體^ノ的^カ事^ヲ爲^ス念^ヲ；隨^フ從^ス聖^ノ靈^ノ的^カ人^ノ，以^テ聖^ノ靈^ノ的^カ事^ヲ爲^ス念^ヲ。

6 For the mindset of the flesh is death, but the mindset of the Spirit is life and peace,

以^テ肉^ノ體^ノ爲^ス念^ヲ就^シ是^ル死^ム，
以^テ聖^ノ靈^ノ爲^ス念^ヲ就^シ是^ル生^ム
命^ヲ、平^ニ安^ヲ；

7 because the mindset of the flesh is enmity toward God, for it is not subjected to the law of God, for it is not able to do so,

因^リ爲^ス以^テ肉^ノ體^ノ爲^ス念^ヲ就^シ是^ル
與^リ神^ノ爲^ス仇^ヲ，既^シ不^ク服^ム從^ス
神^ノ的^カ律^ノ法^ニ，也^レ的^カ確^ニ不^ク
能^ク夠^ク服^ム從^ス；

8 and those who are in the flesh are not able to please God.

屬^ス肉^ノ體^ノ的^カ人^ノ不^ク能^ク得^ル神^ノ
的^カ喜^ニ悅^ニ。

9 But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God lives in you. But if anyone

神^ノ的^カ靈^ノ既^シ然^ニ住^ム在^ル你^レ們^ノ

does not have the Spirit of Christ, this person does not belong to him.

裡^カ面^カ， 你^シ們^カ 就^シ不^シ是^ス 屬^ス於^ル肉^ク體^カ， 而^シ是^ス 屬^ス於^ル聖^カ靈^カ的^カ了^カ。 如^シ果^シ人^カ沒^シ有^ス 基^キ督^カ的^カ靈^カ， 就^シ不^シ是^ス 屬^ス於^ル基^キ督^カ的^カ。

10 But if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

基^キ督^カ若^シ在^ル你^シ們^カ裡^カ面^カ， 你^シ們^カ的^カ身^ク體^カ因^テ著^シ罪^カ的^カ緣^ハ故^ニ是^ル死^ム的^カ， 而^シ聖^カ靈^カ卻^シ因^テ著^シ義^カ的^カ緣^ハ故^ニ賜^ル給^フ你^シ們^カ生^ク命^カ。

11 And if the Spirit of the one who raised Jesus from the dead lives in you, the one who raised Christ Jesus from the dead will also make alive your mortal bodies through his Spirit who lives in you.

如^シ果^シ那^キ使^テ耶^イ穌^ム從^テ死^ム人^カ中^ニ復^ス活^セ者^カ的^カ靈^カ住^ム在^ル你^シ們^カ裡^カ面^カ， 那^キ使^テ基^キ督^カ從^テ死^ム人^カ中^ニ復^ス活^セ的^カ， 也^ハ必^ク藉^シ著^シ住^ム在^ル你^シ們^カ裡^カ面^カ的^カ聖^カ靈^カ， 使^テ你^シ們^カ必^ク死^ム的^カ身^ク體^カ活^セ過^シ來^カ。

12 So then, brothers, we are obligated not to the flesh, to live according to the flesh.

弟^カ兄^カ們^カ， 可^シ見^ル我^カ們^カ並^ニ不^シ是^ス 欠^ク肉^ク體^カ的^カ債^カ， 隨^テ著^シ肉^ク體^カ而^シ活^セ。

13 For if you live according to the flesh, you are going to die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

如^シ果^シ隨^テ著^シ肉^ク體^カ而^シ活^セ， 你^シ們^カ必^ク定^ク死^ム； 如^シ果^シ靠^テ

著^出聖^{ア、}靈^{カ、}治^出死^{ム、}身^{ア、}體^{カ、}的^{カ、}惡^セ
行^テ，你^{ス、}們^{ハ、}就^{ハ、}必^{ク、}活^{ス、}著^出。

14 For all those who are led by the Spirit of God, these are sons of God.

因^一為^{ス、}蒙^{ル、}神^{ア、}的^{カ、}靈^{カ、}引^一導^{カ、}
的^{カ、}，都^{カ、}是^{ア、}神^{ア、}的^{カ、}兒^ル子^ハ。

15 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received the Spirit of adoption, by whom we cry out, “Abba! Father!”

你^{ス、}們^{ハ、}接^レ受^{ス、}的^{カ、}，不^{ク、}是^{ア、}奴^{ス、}
僕^{ス、}的^{カ、}靈^{カ、}，使^{ア、}你^{ス、}們^{ハ、}仍^レ舊^{ス、}
懼^レ怕^{ス、}；你^{ス、}們^{ハ、}接^レ受^{ス、}的^{カ、}，
是^{ア、}使^{ア、}人^ヲ成^レ為^{ス、}嗣^ム子^ハ的^{カ、}
靈^{カ、}，使^{ア、}我^{ス、}們^{ハ、}呼^レ叫^{ス、}“阿^ア
爸^バ、父^フ”。

16 The Spirit himself confirms to our spirit that we are children of God,

聖^{ア、}靈^{カ、}親^ク自^{カ、}和^レ我^{ス、}們^{ハ、}的^{カ、}靈^{カ、}
一^一同^ニ證^{ス、}明^{シ、}我^{ス、}們^{ハ、}是^{ア、}神^{ア、}的^{カ、}
兒^ル女^ハ。

17 and if children, also heirs—heirs of God and fellow heirs with Christ, if indeed we suffer together with him so that we may also be glorified together with him.

既^レ然^{ル、}是^{ア、}兒^ル女^ハ，就^{ハ、}是^{ア、}後^ク
嗣^ハ；是^{ア、}神^{ア、}的^{カ、}後^ク嗣^ハ，也^セ
和^レ基^ヒ督^ク一^一同^ニ作^{ス、}後^ク嗣^ハ。
我^{ス、}們^{ハ、}既^レ然^{ル、}和^レ他^ト一^一同^ニ受^{ス、}
苦^{ス、}，就^{ハ、}必^{ク、}和^レ他^ト一^一同^ニ得^{ス、}
榮^ニ耀^ス。

18 For I consider that the sufferings of the present time are not worthy to be compared with the glory that is about to be revealed to us.

我^{ス、}看^テ現^レ在^の的^{カ、}苦^ク難^ヲ，與^ハ
將^レ要^ム向^テ我^{ス、}們^{ハ、}顯^レ出^ル的^{カ、}榮^ニ
耀^ス，是^{ア、}無^ク法^ニ相^テ比^ス的^{カ、}。

19 For the eagerly expecting creation awaits eagerly the revelation of the sons of God.

被^レ造^ル的^{カ、}萬^ノ物^モ都^モ熱^ク切^ク渴^ク

望^{ㄨㄛˋ}神^{ㄖㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}子^{ㄉㄨˊ}顯^{ㄒㄩㄢˋ}現^{ㄒㄩㄢˋ}出^{ㄩˊ}
來^{ㄌㄞˊ}。

20 For the creation has been subjected to futility, not willingly, but because of the one who subjected it, in hope

因^ㄟ為^{ㄨㄟ}被^{ㄅㄟ}造^{ㄓㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}萬^{ㄨㄢˋ}物^{ㄨㄛˋ}服^{ㄈㄨˊ}在^{ㄆㄞˊ}
虛^{ㄒㄩ}空^{ㄎㄨㄥ}之^ㄓ下^{ㄒㄚˋ}，不^ㄨ是^ㄕ自^ㄉ己^ㄟ
願^{ㄩㄢˋ}意^{ㄩˊ}這^ㄓ樣^{ㄩㄤˋ}，而^ㄦ是^ㄕ由^ㄩ於^ㄩ
使^ㄕ它^ㄚ屈^{ㄑㄩ}服^{ㄈㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}那^{ㄋㄚˊ}一^ㄟ位^{ㄩˊ}；

21 that the creation itself also will be set free from its servility to decay, into the glorious freedom of the children of God.

被^{ㄅㄟ}造^{ㄓㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}萬^{ㄨㄢˋ}物^{ㄨㄛˋ}盼^{ㄆㄢˋ}望^{ㄨㄛˋ}自^ㄉ己^ㄟ
得^{ㄉㄜˊ}著^ㄓ釋^ㄕ放^{ㄈㄨˊ}，脫^{ㄉㄨㄞˊ}離^{ㄌㄞˊ}敗^{ㄅㄞˊ}壞^{ㄅㄞˊ}
的^{ㄉㄜˊ}奴^{ㄋㄨ}役^{ㄩˊ}，得^{ㄉㄜˊ}著^ㄓ神^{ㄖㄨˊ}兒^ㄟ女^{ㄩˊ}
榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^{ㄩㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}自^ㄉ由^{ㄩˊ}。

22 For we know that the whole creation groans together and suffers agony together until now.

我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}知^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}被^{ㄅㄟ}造^{ㄓㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}萬^{ㄨㄢˋ}物^{ㄨㄛˋ}
直^ㄓ到^{ㄉㄠˋ}現^{ㄒㄩㄢˋ}在^{ㄆㄞˊ}都^{ㄉㄠˋ}一^ㄟ同^{ㄩˊ}在^{ㄆㄞˊ}痛^{ㄨㄥˋ}
苦^{ㄨˊ}呻^ㄕ吟^ㄟ。

23 Not only this, but we ourselves also, having the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves while we await eagerly our adoption, the redemption of our body.

不^ㄨ但^{ㄉㄠˋ}這^ㄓ樣^{ㄩㄤˋ}，連^{ㄌㄞˊ}我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}這^ㄓ
些^{ㄒㄩㄝ}有^ㄩ聖^ㄕ靈^ㄩ作^ㄓ為^{ㄨㄟ}初^ㄩ熟^ㄩ果^ㄩ
子^ㄉ的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄨˊ}，自^ㄉ己^ㄟ也^ㄟ在^{ㄆㄞˊ}內^{ㄩˊ}
心^{ㄒㄩㄢˋ}歎^ㄊ息^{ㄩˊ}，熱^ㄖ切^ㄕ期^ㄕ待^ㄕ成^ㄩ
為^{ㄨㄟ}嗣^ㄨ子^ㄉ，就^ㄕ是^ㄕ我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}
身^ㄕ體^{ㄩˊ}得^{ㄉㄜˊ}贖^{ㄈㄨˊ}。

24 For in hope we were saved, but hope that is seen is not hope, for who hopes for what he sees?

我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}得^{ㄉㄜˊ}救^ㄕ時^ㄕ就^ㄕ存^ㄕ著^ㄓ這^ㄓ
盼^{ㄆㄢˋ}望^{ㄨㄛˋ}；但^{ㄉㄠˋ}是^ㄕ看^ㄕ得^ㄕ見^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}
盼^{ㄆㄢˋ}望^{ㄨㄛˋ}不^ㄨ是^ㄕ盼^{ㄆㄢˋ}望^{ㄨㄛˋ}，因^ㄟ為^{ㄨㄟ}

誰會盼望自己看見了的呢？

25 But if we hope for what we do not see, we await it eagerly with patient endurance.

但如我們盼望沒有看見的，就會耐心地熱切期待。

26 And likewise also, the Spirit helps us in our weakness, for we do not know how to pray as one ought, but the Spirit himself intercedes for us with unexpressed groanings.

照樣，聖靈也在我們的軟弱上幫助我們。原來我們不曉得應當怎樣禱告，但聖靈親自用不可言喻的歎息，替我們祈求。

27 And the one who searches our hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he intercedes on behalf of the saints according to the will of God.

那鑒察人心的，曉得聖靈的心意，因為聖靈照著神的旨意替聖徒祈求。

28 And we know that all things work together for good for those who love God, for those who are called according to his purpose,

我們知道，為了愛神的的人，就是按他旨意的蒙召的人的益處，萬事都一同效力。

29 because those whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he should be the firstborn among many brothers.

因為神預先知道的人，他就預先命定他們和他兒子的形象一樣，使他的兒子

在許許多多弟兄中間作長子，

30 And those whom he predestined, these he also called, and those whom he called, these he also justified, and those whom he justified, these he also glorified.

他預先命定的人，又呼召他們；所召來的人，又稱他們為義；所稱為義的人，又使他們得榮耀。

31 What then shall we say about these things? If God is for us, who can be against us?

既是這樣，我們對這一切還有甚麼話說呢？神若這樣為我們，誰能敵對我們呢？

32 Indeed, he who did not spare his own Son, but gave him up for us all, how will he not also, together with him, freely give us all things?

他連自己的兒子都捨得，為我們眾人把他交出，難道也不把萬有和他一同白白地賜給我們嗎？

33 Who will bring charges against God's elect? God is the one who justifies.

誰能控告神揀選的人呢？有神稱我們為義了。

34 Who is the one who condemns? Christ is the one who died, and more than that, who was raised, who is also at the right hand of God, who also intercedes for us.

誰能定我們的罪呢？有基督耶穌死了，而且復活了，現今在神

的^{カセ}右^ミ邊^{ウマ}，也^セ替^ハ我^ミ們^ミ祈^ク求^ク。

35 Who will separate us from the love of Christ? Will affliction or distress or persecution or hunger or lack of sufficient clothing or danger or the sword?

誰^{アヘ}能^ム使^ス我^ミ們^ミ與^ヒ基^ヒ督^カ的^{カセ}愛^ヲ隔^ク絕^シ呢^ニ？是^ア患^ハ難^ヲ嗎^ヤ？是^ア困^マ苦^マ嗎^ヤ？是^ア迫^セ害^ヲ嗎^ヤ？是^ア飢^ヒ餓^セ嗎^ヤ？是^ア赤^キ身^ヲ露^カ體^ト嗎^ヤ？是^ア危^ク險^ト嗎^ヤ？是^ア刀^カ劍^ト嗎^ヤ？

36 Just as it is written, “On account of you we are being put to death the whole day long; we are considered as sheep for slaughter.”

正^{トシ}如^ク經^ハ上^ノ所^ニ記^ス： “爲^ス你^ノ的^{カセ}緣^ヲ故^ニ，我^ミ們^ミ終^{トシ}日^ト面^ヲ對^シ死^ム亡^ト，人^ヲ看^マ我^ミ們^ミ像^ト待^テ宰^ラ的^{カセ}羊^ト。”

37 No, but in all these things we prevail completely through the one who loved us.

但^カ靠^マ著^シ愛^ヲ我^ミ們^ミ的^{カセ}那^ノ一^ニ位^ニ，我^ミ們^ミ在^リ這^ノ一^ニ切^ノ事^ニ上^ニ就^シ得^ル勝^ル有^リ餘^ヲ了^シ。

38 For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers,

因^レ爲^ス我^ミ深^ク信^ス：無^ク論^ハ是^レ死^ム、是^レ生^ム，是^レ天^ノ使^ト、是^レ掌^ノ權^ト的^{カセ}，是^レ現^ノ在^ノ的^{カセ}事^ト，是^レ將^ノ來^ノ的^{カセ}事^ト，是^レ有^リ能^ル力^ト的^{カセ}，

39 nor height, nor depth, nor any other created thing, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

是^レ高^ク天^ノ的^{カセ}、是^レ深^ク淵^ト的^{カセ}，或^シ是^レ任^ノ何^ノ別^ノ的^{カセ}被^テ造^ラ之^ノ物^ト，都^ク不^ク能^ル叫^ス我^ミ

們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督裡的。

Romans, Chapter 9

1 I am telling the truth in Christ—I am not lying; my conscience bears witness to me in the Holy Spirit—

我在基督裡說的，是實話，並沒有撒謊，因為我的良心在聖靈裡一同為我作證；

2 that my grief is great and there is constant distress in my heart.

我大大憂愁，心裡常常傷痛。

3 For I could wish myself to be accursed from Christ for the sake of my brothers, my fellow countrymen according to the flesh,

為我的同胞，就是我骨肉之親，就算自己受咒詛，與基督隔絕，我也甘心。

4 who are Israelites, to whom belong the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the temple service, and the promises,

他們是以色列人：嗣子的名分、榮耀、眾約、律法、敬拜的禮儀和各樣的應許，都是他們的。

5 to whom belong the patriarchs, and from whom is the Christ according to human descent, who is God over all, blessed forever ! Amen.

蒙揀選的列祖也是他們的祖宗；按肉身來說，基督也是出自他們這一族。其實，他

是^ア在^ハ萬^ヲ有^マ之^ノ上^ニ，永^レ遠^ク
受^ル稱^ム頌^ム的^ノ神^ヲ。阿^ハ們^レ。

6 But it is not as if the word of God had failed. For not all those who are descended from Israel are truly Israel,

當^カ然^ラ，這^レ不^ク是^ア說^ク神^ノ的^ノ話^ヲ落^カ了^カ空^ニ，因^レ為^ス出^ル自^ラ以^ラ色^ノ列^ノ的^ノ，不^ク都^カ是^ア以^ラ色^ノ列^ノ人^ヲ；

7 nor are they all children because they are descendants of Abraham, but “In Isaac will your descendants be named.”

也^セ不^ク因^レ為^ス他^ノ們^ノ是^ア亞^ハ伯^ラ拉^ハ罕^ノ的^ノ後^ノ裔^ヲ，就^レ都^カ成^ル為^ル他^ノ的^ノ兒^ノ女^ヲ，只^レ有^マ“以^ラ撒^ハ生^ル的^ノ，才^カ可^ク以^ラ稱^ム為^ル你^ノ的^ノ後^ノ裔^ヲ”，

8 That is, it is not the children of human descent who are children of God, but the children of the promise are counted as descendants.

這^レ就^レ是^ア說^ク，肉^ノ身^ノ生^ル的^ノ兒^ノ女^ヲ並^ニ不^ク是^ア神^ノ的^ノ兒^ノ女^ヲ，只^レ有^マ憑^ル著^シ應^ル許^ル生^ル的^ノ兒^ノ女^ヲ才^カ算^ム是^ア後^ノ裔^ヲ。

9 For the statement of the promise is this: “At this time I will return and Sarah will have a son.”

因^レ為^ス所^ノ應^ル許^ル的^ノ話^ヲ是^ア這^レ樣^ニ：“明^ニ年^ニ這^レ個^ノ時^ノ候^ニ我^ハ要^ス來^ル，撒^ハ拉^ハ必^ズ定^ク生^ル一^ト個^ノ兒^ノ子^ヲ。”

10 And not only this, but also when Rebecca conceived children by one man, Isaac our father—

不^ク但^カ如^ク此^ニ，利^ハ百^ハ加^ハ也^セ是^ア這^レ樣^ニ：既^レ然^ラ從^テ一^ト個^ノ人^ノ，就^レ是^ア從^テ我^ノ們^ノ的^ノ祖^ノ宗^ヲ以^ラ撒^ハ懷^ル了^カ孕^ム，

11 for although they had

not yet been born, or done anything good or evil, in order that the purpose of God according to election might remain,

雙生子還沒有生下
來，善惡也沒有行出
來（爲要堅定神揀選
人的旨意，

12 not by works but by the one who calls—it was said to her, “The older will serve the younger,”

不是由於行爲，而是
由於那呼召者）神
就對她說：“將來大
的要服事小的。”

13 just as it is written, “Jacob I loved, but Esau I hated.”

正如經上所記
的：“我愛雅各，卻
惡以掃。”

14 What then shall we say? There is no injustice with God, is there? May it never be!

既是這樣，我們可以
說甚麼呢？神不公平
嗎？絕對不會！

15 For to Moses he says, “I will have mercy on whomever I have mercy, and I will have compassion on whomever I have compassion.”

因爲他對摩西
說：“我要憐憫誰，
就憐憫誰；我要恩待
誰，就恩待誰。”

16 Consequently therefore, it does not depend on the one who wills or on the one who runs, but on God who shows mercy.

這樣看來，既不
是出於人意，也不是
由人爲，只在於那
憐憫人的神。

17 For the scripture says to Pharaoh, “For this very reason I have raised you up, so that I may

經上有話對法老

demonstrate my power in you, and so that my name might be proclaimed in all the earth.”

說： “ 我 把 你 興 起 來 ， 是 要 藉 著 你 顯 出 我 的 大 能 ， 並 且 使 我 的 名 傳 遍 全 地 。”

18 Consequently therefore, he has mercy on whomever he wishes, and he hardens whomever he wishes.

這 樣 看 來 ， 他 願 意 憐 憫 誰 就 憐 憫 誰 ， 願 意 誰 剛 硬 就 使 誰 剛 硬 。

19 Therefore you will say to me, “Why then does he still find fault? For who has resisted his will?”

這 樣 ， 你 會 對 我 說： “ 那 麼 他 爲 甚 麼 責 怪 人 呢 ？ 有 誰 抗 拒 他 的 旨 意 呢 ？”

20 On the contrary, O man, who are you who answers back to God? Will what is molded say to the one who molded it, “Why did you make me like this”?

你 這 個 人 哪 ， 你 是 誰 ， 竟 敢 跟 神 頂 嘴 呢 ？ 被 造 的 怎 麼 可 以 對 造 他 的 說： “ 你 爲 甚 麼 把 我 做 成 這 個 樣 子 呢 ？”

21 Or does the potter not have authority over the clay, to make from the same lump a vessel that is for honorable use and one that is for ordinary use ?

陶 匠 難 道 沒 有 權 用 同 一 團 的 泥 ， 又 做 貴 重 的 、 又 做 卑 賤 的 器 皿 嗎 ？

22 And what if God, wanting to demonstrate his wrath and to make known his power, endured with much patience vessels of

如 果 神 有 意 要 顯 明 他 的 忿 怒 ， 彰 顯 他 的 大

wrath prepared for destruction?

能^{ㄉㄨㄥˊ}，而^ㄦ多^{ㄉㄨㄛˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}容^{ㄩㄥˊ}忍^{ㄩㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}可^{ㄎㄜˊ}
怒^{ㄋㄨˋ}、預^{ㄩˋ}備^{ㄅㄟˋ}遭^{ㄓㄠˊ}毀^{ㄍㄨㄟˊ}滅^{ㄇㄧㄝˊ}的^{ㄉㄜˊ}器^{ㄍㄨㄟˊ}
皿^{ㄩㄢˊ}，

23 And he did so in order that he could make known the riches of his glory upon vessels of mercy that he prepared beforehand for glory,

爲^{ㄨㄟˊ}了^{ㄌㄜˊ}要^{ㄧㄠˊ}使^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄏㄜˊ}豐^{ㄩㄥˊ}盛^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄩㄥˊ}
耀^{ㄩㄠˊ}，彰^{ㄓㄨㄥˊ}顯^{ㄒㄩㄢˊ}在^ㄞ那^{ㄋㄚˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}恩^ㄣ、
早^{ㄓㄠˊ}已^{ㄧˋ}預^{ㄩˋ}備^{ㄅㄟˋ}要^{ㄧㄠˊ}得^{ㄉㄜˊ}榮^{ㄩㄥˊ}耀^{ㄩㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}
器^{ㄍㄨㄟˊ}皿^{ㄩㄢˊ}上^ㄞ，這^ㄓ又^{ㄨㄟˊ}有^{ㄩˋ}甚^{ㄕㄨㄥˊ}麼^{ㄇㄛˊ}
不^{ㄉㄨㄛˊ}可^{ㄎㄜˊ}呢^{ㄋㄟ}？

24 us whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

這^ㄓ器^{ㄍㄨㄟˊ}皿^{ㄩㄢˊ}就^{ㄕㄨㄟˊ}是^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}這^ㄓ些^{ㄒㄜˊ}
不^{ㄉㄨㄛˊ}但^{ㄉㄨㄛˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}猶^{ㄩㄠˊ}太^{ㄊㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}中^ㄓ，也^ㄟ
從^{ㄘㄨㄥˊ}外^{ㄨㄟˊ}族^{ㄘㄨˊ}人^{ㄇㄢˊ}中^ㄓ蒙^{ㄇㄨㄥˊ}召^{ㄓㄠˊ}的^{ㄉㄜˊ}
人^{ㄇㄢˊ}。

25 As he also says in Hosea, “I will call those who were not my people, ‘My people,’ and those who were not loved, ‘Loved.’

就^{ㄕㄨㄟˊ}如^{ㄕㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}在^ㄞ何^{ㄏㄜˊ}西^{ㄒㄩㄟˊ}阿^{ㄚˊ}書^{ㄕㄨˊ}上^ㄞ
說^{ㄕㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}：“我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄧㄠˊ}稱^{ㄕㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}不^{ㄉㄨㄛˊ}
是^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}子^ㄓ民^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}爲^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}子^ㄓ
民^{ㄇㄢˊ}，那^{ㄋㄚˊ}不^{ㄉㄨㄛˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}愛^ㄞ的^{ㄉㄜˊ}爲^{ㄨㄟˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}
愛^ㄞ的^{ㄉㄜˊ}；

26 And it will be in the place where it was said to them, ‘You are not my people,’ there they will be called ‘sons of the living God.’”

從^{ㄘㄨㄥˊ}前^{ㄎㄨㄢˊ}在^ㄞ甚^{ㄕㄨㄥˊ}麼^{ㄇㄛˊ}地^{ㄉㄜˊ}方^{ㄉㄜˊ}對^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄏㄜˊ}
們^{ㄇㄢˊ}說^{ㄕㄨㄟˊ}：“你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^{ㄉㄨㄛˊ}是^ㄞ我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}
子^ㄓ民^{ㄇㄢˊ}，將^{ㄕㄨㄟˊ}來^{ㄎㄞˊ}就^{ㄕㄨㄟˊ}在^ㄞ那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄞˊ}
稱^{ㄕㄨㄟˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄢˊ}爲^{ㄨㄟˊ}永^{ㄩㄥˊ}活^{ㄕㄨㄟˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}兒^ㄦ
子^ㄓ。”

27 And Isaiah cries out concerning Israel, “Even if the number of the sons of Israel is like the sand of the

以^{ㄧˋ}賽^{ㄙㄞˊ}亞^{ㄚˊ}指^ㄓ著^ㄓ以^{ㄧˋ}色^{ㄙㄜˊ}列^{ㄌㄞˊ}人^{ㄇㄢˊ}

sea, the remnant will be saved,

大^カ聲^{アム}說^{アセ}：“以^一色^{ムセ}列^カ子^セ孫^シ的^カ數^{アム}目^メ，雖^ス然^{ロウ}多^カ如^{ロウ}海^カ沙^カ，得^カ救^ヒ的^カ不^ク過^ク是^ア剩^{アム}下^ア的^カ餘^リ數^{アム}；

28 ^L for the Lord will execute his sentence thoroughly and decisively ^U upon the earth.”

因^一為^ス主^キ必^ク在^ア地^カ上^ニ迅^ト速^ク而^ル徹^キ底^ニ地^カ成^シ就^ス他^カ的^カ話^ヲ。 ”

29 And just as Isaiah foretold, “If the Lord of hosts had not left us descendants, we would have become like Sodom and would have resembled Gomorrah.”

又^一如^シ以^一賽^ム亞^ヤ早^デ已^ニ說^{アセ}過^ク的^カ： “如^シ果^ク不^ク是^ア萬^ノ軍^ヲ之^キ主^キ給^フ我^カ們^ニ存^シ留^ス後^ニ裔^ト，我^カ們^ハ早^デ就^シ像^シ所^ノ多^ク瑪^ム和^ハ蛾^ム摩^ム拉^ム一^ニ樣^ニ了^カ。 ”

30 What then shall we say? That the Gentiles, who did not pursue righteousness, attained righteousness—even the righteousness that is by faith.

既^レ是^ル這^ノ樣^ニ，我^カ們^ハ還^シ有^ス甚^ク麼^ニ可^ク說^フ的^カ呢^カ？那^ノ不^ク追^ク求^フ義^ヲ的^カ外^ノ族^ノ人^ハ卻^シ得^ル了^カ義^ヲ，就^シ是^ル因^テ信^ニ而^シ得^ル的^カ義^ヲ。

31 But Israel, pursuing the law of righteousness, did not attain to the law.

但^レ以^一色^{ムセ}列^カ人^ハ追^ク求^フ律^ノ法^ヲ的^カ義^ヲ（ “律^ノ法^ノ的^カ義^ヲ ” 原^ノ文^ニ作^ス “義^ノ的^カ律^ノ法^ヲ ” ） ， 卻^シ達^ス不^ク到^ク律^ノ法^ノ的^カ要^ノ求^ヲ。

32 Why that? Because they did not pursue it by faith,

but as if by works. They stumbled over the stone that causes people to stumble

這 是 甚 麼 緣 故 呢 ？ 因 為 他 們 不 憑 信 心 ， 只 靠 行 為 。 他 們 絆 倒 在 那 絆 腳 石 上 ，

33 just as it is written, "Behold, I am laying in Zion a stone that causes people to stumble, and a rock that causes them to fall, and the one who believes in him will not be put to shame."

正 如 經 上 所 記 ： “ 看 哪 ， 我 在 錫 安 放 了 一 塊 絆 腳 石 ， 是 絆 倒 人 的 磐 石 ； 信 靠 他 的 人 ， 必 不 致 失 望 。”

Romans, Chapter 10

1 Brothers, the desire of my heart and my prayer to God on behalf of them is for their salvation.

弟 兄 們 ， 我 心 裡 切 切 盼 望 的 ， 並 且 為 以 色 列 人 向 神 祈 求 的 ， 是 要 他 們 得 救 。

2 For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

我 可 以 為 他 們 作 證 ， 他 們 對 神 有 熱 心 ， 但 不 是 按 著 真 見 識 ；

3 For ignoring the righteousness of God, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

他 們 既 然 不 明 白 神 的 義 ， 而 又 企 圖 建 立 自 己 的 義 ， 就 不 服 神 的 義 了 。

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

因 為 律 法 的 終 極 就 是 基 督 ， 使 所 有 信 的 人 都 得 著 義 。

5 For Moses writes about the righteousness that is from the law: “The person who does this will live by it.”

論^{カ、}到^{カ、}出^{イ、}於[、]律^{カ、}法[、]的^{カ、}義[、]，
摩[、]西[、]寫[、]著[、]說[、]： “ 遵[、]行[、]
這[、]些[、]事[、]的[、]人[、]就[、]必[、]因[、]這[、]
些[、]事[、]而[、]活[、]。 ”

6 But the righteousness from faith speaks like this: “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down),

但[、]那[、]出[、]於[、]信[、]心[、]的[、]義[、]卻[、]
這[、]樣[、]說[、]： “ 你[、]心[、]裡[、]不[、]
要[、]說[、]： ‘ 誰[、]要[、]升[、]到[、]天[、]
上[、]去[、]呢[、]？ ’ （ 就[、]是[、]要[、]
把[、]基[、]督[、]領[、]下[、]來[、]， ）

7 or “Who will descend into the abyss?” (that is, to bring Christ up from the dead).

或[、]是[、]說[、]： ‘ 誰[、]要[、]下[、]到[、]
深[、]淵[、]去[、]呢[、]？ ’ （ 就[、]是[、]
要[、]把[、]基[、]督[、]從[、]死[、]人[、]中[、]領[、]
上[、]來[、]。 ） ”

8 But what does it say? “The word is near to you, in your mouth and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim),

然[、]而[、]那[、]出[、]於[、]信[、]心[、]的[、]義[、]
還[、]說[、]甚[、]麼[、]呢[、]？ “ 這[、]話[、]
與[、]你[、]相[、]近[、]， 在[、]你[、]口[、]
裡[、]， 也[、]在[、]你[、]心[、]
裡[、]。 ” 這[、]話[、]就[、]是[、]我[、]們[、]
所[、]傳[、]信[、]心[、]的[、]信[、]息[、]。

9 that if you confess with your mouth “Jesus is Lord” and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

你[、]若[、]口[、]裡[、]認[、]耶[、]穌[、]爲[、]
主[、]， 心[、]裡[、]信[、]神[、]使[、]他[、]從[、]
死[、]人[、]中[、]復[、]活[、]， 就[、]必[、]得[、]
救[、]；

10 For with the heart one believes, resulting in

righteousness, and with the mouth one confesses, resulting in salvation.

因^一為^ス心^一裡^カ相^一信^一就^ハ必^ク稱^ム
義^一，用^ム口^一承^一認^一就^ハ必^ク得^ル
救^ハ。

11 For the scripture says, “Everyone who believes in him will not be put to shame.”

經^一上^ハ說^ハ： “所^レ有^一信^一靠^ム
他^一的^カ人^一，必^ク不^ク致^ス失^ハ
望^ス。”

12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord is Lord of all, who is rich to all who call upon him.

其^レ實^ハ並^ニ不^ク分^ラ猶^一太^一人^一和^シ
希^一臘^一人^一，因^レ為^ス大^一家^一同^ニ
有^一一^一位^一主^一；他^一厚^ク待^テ所^レ
有^一求^ム告^ス他^一的^カ人^一，

13 For “everyone who calls upon the name of the Lord will be saved.”

因^レ為^ス “凡^レ求^ム告^ス主^一名^一
的^カ，都^ク必^ク得^ル救^ハ。”

14 How then will they call upon him in whom they have not believed? And how will they believe in him about whom they have not heard? And how will they hear about him without one who preaches to them?

然^レ而^ル，人^一還^レ沒^ク有^一信^一
他^一，怎^レ能^ク求^ム告^ス他^一呢^カ？
沒^ク有^一聽^ク見^ル他^一，怎^レ能^ク信^一
他^一呢^カ？沒^ク有^一人^一傳^ヘ揚^一，
怎^レ能^ク聽^ク見^ル呢^カ？

15 And how will they preach, unless they are sent? Just as it is written, “How timely are the feet of those who bring good news of good things.”

如^レ果^ク沒^ク有^一蒙^レ差^一遣^一，怎^レ
能^ク傳^ヘ揚^一呢^カ？如^レ經^一上^ハ所^レ
記^ス： “那^レ些^一傳^ヘ美^一事^一報^ス
喜^一訊^一的^カ人^一，他^一們^一的^カ腳^一
蹤^一多^ク麼^一美^一！”

16 But not all have obeyed the good news, for Isaiah says, “Lord, who has believed our report?”

但^レ並^ニ不^ク是^ハ所^レ有^一的^カ人^一都^ク

順從福音，因為以賽亞說：「主啊，我們所傳的，有誰信呢？」

17 Consequently, faith comes by hearing, and hearing through the word about Christ.

可見信心是從所聽的道來的，所聽的道是藉著基督的話來的。

18 But I say, they have not heard, have they? On the contrary, "Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the inhabited world."

但是我說，他們沒有聽見嗎？他們的確聽見了，如經上所記：「他們的聲音傳遍全地，他們的言語傳到地極。」

19 But I say, Israel did not know, did they? First, Moses says, "I will provoke you to jealousy by those who are not a nation; by a senseless nation I will provoke you to anger."

我再說：以色列人真的不明白嗎？首先，摩西說：「我要使你們對那不是一子民的生嫉妒，對那無知的民族起忿怒。」

20 And Isaiah is very bold and says, "I was found by those who did not seek me; I became known to those who did not ask for me."

後來，以賽亞也放膽地說：「沒有尋找我的，我讓他們找到；

沒_レ有_一求_ク問_ム我_レ的_カ，我_レ向_一
他_レ們_ハ顯_レ現_ス。 ”

21 But about Israel he says, “The whole day long I held out my hands to a disobedient and resistant people.”

論_カ到_カ以_一色_ム列_カ人_ハ，他_レ卻_レ
說_ス： “我_レ整_レ天_ヲ向_一那_レ悖_レ
逆_ト頂_ク嘴_ハ的_カ子_ハ民_ハ伸_レ開_ク
手_ヲ。 ”

Romans, Chapter 11

1 Therefore I say, God has not rejected his people, has he? May it never be! For I also am an Israelite, from the descendants of Abraham, of the tribe of Benjamin.

那_レ麼_ハ我_レ要_ス說_ス，難_カ道_カ神_ハ
丟_ク棄_ク了_カ他_レ的_カ子_ハ民_ハ嗎_ハ？
絕_レ對_レ沒_レ有_一！因_レ為_ス我_レ自_レ
己_ハ也_ハ是_ス以_一色_ム列_カ人_ハ，是_ス
亞_レ伯_レ拉_カ罕_ハ的_カ後_ハ裔_ハ，屬_ス
於_レ便_レ雅_ハ憫_ハ支_ハ派_ハ的_カ。

2 God has not rejected his people, whom he foreknew! Or do you not know, in the passage about Elijah, what the scripture says—how he appeals to God against Israel?

神_ハ並_レ沒_レ有_一丟_ク棄_ク他_レ預_レ先_ヲ
知_ル道_カ的_カ子_ハ民_ハ。難_カ道_カ你_レ
們_ハ不_レ知_ル道_カ在_レ經_ハ上_ハ以_一利_カ
亞_レ的_カ話_ハ是_ス怎_ハ樣_ハ說_ス的_カ
嗎_ハ？他_レ向_一神_ヲ控_レ訴_ス以_一色_ム
列_カ人_ハ：

3 “Lord, they have killed your prophets, they have torn down your altars, and I alone am left, and they are seeking my life!”

“主_ハ啊_ハ，他_レ們_ハ殺_ス了_カ你_レ
的_カ眾_ハ先_ハ知_ル，拆_レ毀_ス了_カ你_レ
的_カ祭_ハ壇_ハ，只_レ剩_レ下_ク我_レ一_ハ
個_ハ人_ハ，他_レ們_ハ還_レ在_レ尋_レ索_ス
我_レ的_カ性_ハ命_ハ。 ”

4 But what does the divine response say to him? “I have left for myself seven thousand people who have not bent the knee to Baal.”

但神怎樣回答他呢？“我為自己留下了一萬七千人，是沒有向巴力屈膝的。”

5 So in this way also at the present time, there is a remnant selected by grace.

因此，現在也是這樣，按著恩典的揀選，還有剩下的餘數。

6 But if by grace, it is no longer by works, for otherwise grace would no longer be grace.

既然是靠著恩典，就不再是由於行為了；不然的話，恩典就不再是恩典了。

7 What then? What Israel was searching for, this it did not obtain. But the elect obtained it, and the rest were hardened,

那又怎麼樣呢？以色列人懇切尋找的，他們沒有得到，蒙揀選的人倒得著了。其餘的人，

8 just as it is written, “God gave them a spirit of stupor, eyes that do not see and ears that do not hear, until this very day.”

正如經上所記：“神給了他們麻木的靈，有眼睛卻看不見，有耳朵卻聽不到，直到今日。”

9 And David says, “Let their table become a snare and a trap, and a cause for

大衛也說：“願他們

stumbling and a retribution to them;

的筵席成爲他們的網羅、陷阱、絆腳石和報應；

10 let their eyes be darkened so that they do not see, and cause their backs to bend
「 continually 。」

願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們的背脊常常彎曲。

11 I say then, they did not stumble so that they fell, did they? May it never be! But by their trespass, salvation has come to the Gentiles, in order to provoke them to jealousy.

那麼我要說，他們失足是要倒下嗎？絕對不是！反而因爲他們的過犯，救恩就臨到外族人，爲了要激起他們奮發。

12 And if their trespass means riches for the world and their loss means riches for the Gentiles, how much more will their fullness mean?

既然他們的過犯可以使得世人富足，他們的失敗可以使外族人富足，何況他們的豐盛呢？

13 Now I am speaking to you Gentiles. Therefore, inasmuch as I am apostle to the Gentiles, I promote my ministry,

我現在對你們外族人說話，因爲我是外族人的使徒，所以尊重我的職分，

14 if somehow I may provoke my people to jealousy and save some of them.

這樣也許可以激起我骨肉之親奮發，使他

們_ハ中_ニ間_ニ有_リ一_ニ些_ニ人_ハ得_ル救_ヘ。

15 For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean except life from the dead?

如_ク果_シ他_レ們_ハ被_テ捨_テ棄_ル，世_ハ人_ハ就_テ可_ク以_テ與_ヒ神_ハ復_ス和_ス；
他_レ們_ハ蒙_テ接_シ納_ル，不_ク就_テ等_ク於_テ從_テ死_ム人_ハ中_ニ復_ス活_ス嗎_？

16 Now if the first fruits are holy, so also is the whole batch of dough, and if the root is holy, so also are the branches.

如_ク果_シ首_ヲ先_ニ獻_ス上_ニ尤_ニ的_ニ生_ス麵_ヲ，
是_レ聖_ス的_ニ，整_ト團_ヲ麵_也是_レ聖_ス的_ニ；
如_ク果_シ樹_ノ根_ハ是_レ聖_ス的_ニ，
樹_ノ枝_也是_レ聖_ス的_ニ。

17 Now if some of the branches were broken off, and you, although you were a wild olive tree, were grafted in among them and became a sharer of the root of the olive tree's richness,

如_ク果_シ把_テ幾_ニ根_ヲ樹_ノ枝_ヲ折_テ下_ス來_カ，
讓_テ你_ハ這_ニ野_ニ橄_ヲ欖_ノ可_ク以_テ接_シ上_ニ去_ク，
一_ニ同_ニ分_ク享_ス那_ノ橄_ノ欖_ノ樹_ノ根_ノ的_ニ汁_ヲ漿_ヲ，

18 do not boast against the branches. But if you boast against them, you do not support the root, but the root supports you.

你_ハ就_テ不_ク可_ク向_テ那_ノ些_ニ樹_ノ枝_ヲ誇_テ口_ヲ。
你_ハ若_シ要_テ誇_テ口_ヲ，就_テ應_テ當_テ想_テ想_ス：不_ク是_レ你_ハ支_テ持_テ著_ク樹_ノ根_ヲ，
而_レ是_レ樹_ノ根_ハ支_テ持_テ著_ク你_ハ。

19 Then you will say, "Branches were broken off in order that I could be grafted in."

那_ノ麼_ニ你_ハ會_テ說_ス，那_ノ些_ニ樹_ノ枝_ヲ被_テ折_テ下_ス來_カ，
就_テ是_レ要_テ把_テ我_ハ接_シ上_ニ去_ク。

20 Well said! They were broken off because of unbelief, but you stand firm because of faith. Do

不_ク錯_テ，他_レ們_ハ因_テ爲_テ不_ク信_ス。

not think arrogant thoughts, but be afraid.

而^ル被^ク折^ギ下^リ來^カ，你^コ因^リ著^シ信^ト才^チ站^ビ立^カ得^カ住^ス。只^シ是^ハ不^ク可^マ心^ト高^ク氣^ク傲^シ，倒^ス要^ス存^シ畏^ル懼^ル的^ク心^ト。

21 For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you.

神^ガ既^レ然^ト不^ク顧^ル惜^ム那^ノ本^ノ來^カ的^ク樹^ノ枝^ト，也^セ不^ク會^ス顧^ル惜^ム你^ヲ。

22 See, then, the kindness and severity of God: severity upon those who have fallen, but upon you the kindness of God—if you continue in his kindness, for otherwise you also will be cut off.

所^レ以^テ要^ス留^ム意^ス神^ノ的^ク恩^ヲ慈^チ和^シ嚴^シ厲^カ：對^シ跌^セ倒^ス的^ク人^ト，他^ガ是^ハ嚴^シ厲^カ的^ク；對^シ你^ヲ，只^シ要^ス你^ノ繼^ヒ續^シ在^リ他^ノ的^ク恩^ヲ慈^チ裡^ニ，他^ガ是^ハ恩^ヲ慈^チ的^ク；不^ク然^ト的^ク話^ト，你^も也^セ會^ス被^ク砍^ツ下^リ來^カ。

23 And those also, if they do not persist in unbelief, will be grafted in, because God is able to graft them in again.

至^レ於^テ他^ノ們^ノ，如^ク果^シ不^ク是^ハ繼^ヒ續^シ不^ク信^ト，他^ノ們^も仍^レ然^ト會^ス被^ク接^セ上^リ去^ク，因^リ為^ス神^ガ能^ク夠^ク把^キ他^ノ們^ノ再^レ接^セ上^リ去^ク。

24 For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more will these who are natural branches be grafted into their own olive tree?

你^ノ這^レ從^テ野^ノ生^ル的^ク橄^ク欖^ノ樹^ノ上^ノ砍^ツ下^リ來^カ的^ク，尚^レ且^シ可^ク以^テ不^ク自^ラ然^ト地^ニ接^セ在^リ栽^テ種^ス的^ク橄^ク欖^ノ樹^ノ上^ノ，那^ノ些^ノ本^ノ

來就有的樹枝，不是更能夠接在原來的橄欖樹上嗎？

25 For I do not want you to be ignorant, brothers, of this mystery, so that you will not be wise in your own sight, that a partial hardening has happened to Israel, until the full number of the Gentiles has come in,

弟兄們，我不願意你們對這奧秘一無所知，免得你們自以為聰明。這奧秘就是以色列人中有一部分是硬心的，直到外族人的全數滿了；

26 and so all Israel will be saved, just as it is written, “The deliverer will come out of Zion; he will turn away ungodliness from Jacob.

這樣，全以色列都要得救，如經上所記：“拯救者必從錫安出來，除掉雅各家的不敬虔的心；

27 And this is the covenant from me with them when I take away their sins.”

我除去他們罪惡的時候，就與他們立這樣的約。”

28 With respect to the gospel, they are enemies for your sake, but with respect to election, they are dearly loved for the sake of the fathers.

就福音來說，因你們的緣故，他們是仇敵；就揀選來說，因祖宗的緣故，他們是蒙愛的。

29 For the gifts and the calling of God are

irrevocable.

因爲神的恩賞和呼召
是決不會反悔的。

30 For just as you formerly were disobedient to God, but now have been shown mercy because of the disobedience of these,

正如你們從前不順服神，現在卻因著他們的
的不順服，你們倒蒙
了憐憫；

31 so also these have now been disobedient for your mercy, in order that they also may now be shown mercy.

照樣，他們因著你們
所蒙的憐憫，現在也
不順服，使他們現在
也可以蒙憐憫。

32 For God confined them all in disobedience, in order that he could have mercy on them all.

因爲神把所有的人
圈在不順服之中，爲
了要憐憫所有的人。

33 Oh, the depth of the riches and the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how incomprehensible are his ways!

神的豐富、智慧和知識
，是多麼高深啊！
他的判斷是多麼難
測，他的道路是多麼
難尋！

34 “For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?”

“誰知道主的心意，
誰作過他的參謀？”

35 Or who has given in advance to him, and it will be paid back to him?”

“誰先給了他，以致
他要償還呢？”

36 For from him and through him and to him are all things. To him be glory for eternity! Amen.

因爲萬有都是本於

他_去，倚_一靠_互他_去，歸_互於_互
他_去。願_互榮_互耀_互歸_互給_互他_去，
直_出到_互永_互遠_互。阿_互們_互。

Romans, Chapter 12

1 Therefore I exhort you, brothers, through the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and pleasing to God, which is your reasonable service.

所_互以_互弟_互兄_互們_互，我_互憑_互著_互
神_互的_互仁_互慈_互勸_互你_互們_互，要_互
把_互身_互體_互獻_互上_互，作_互聖_互潔_互
而_互蒙_互神_互悅_互納_互的_互活_互祭_互；
這_互是_互你_互們_互理_互所_互當_互然_互的_互
事_互奉_互。

2 And do not be conformed to this age, but be transformed by the renewal of your mind, so that you may approve what is the good and well-pleasing and perfect will of God.

不_互要_互模_互仿_互這_互個_互世_互代_互，
倒_互要_互藉_互著_互心_互意_互的_互更_互新_互
而_互改_互變_互過_互來_互，使_互你_互們_互
可_互以_互察_互驗_互出_互甚_互麼_互是_互神_互
的_互旨_互意_互，就_互是_互察_互驗_互出_互
甚_互麼_互是_互美_互好_互的_互、蒙_互他_互
悅_互納_互的_互和_互完_互全_互的_互事_互。

3 For by the grace given to me I say to everyone who is among you not to think more highly of yourself than what one ought to think, but to think
↳ sensibly ↳, as God has apportioned a measure of faith to each one.

我_互憑_互著_互所_互賜_互給_互我_互的_互恩_互
典_互，對_互你_互們_互各_互人_互說_互，
不_互可_互自_互視_互太_互高_互，高_互於_互
所_互當_互看_互的_互，反_互而_互應_互該_互
照_互著_互神_互分_互給_互各_互人_互信_互心_互
的_互大_互小_互，看_互得_互適_互中_互。

4 For just as in one body we have many members,

就_互像_互一_互個_互身_互體_互有_互許_互多_互

but all the members do not have the same function,

肢體，各肢體都有不同的功用；

5 in the same way we who are many are one body in Christ, and individually members of one another,

照樣，我們大家在基督裡成爲一個身體，也是互相作肢體。

6 but having different gifts according to the grace given to us: if it is prophecy, according to the proportion of his faith;

照著所賜給我們的恩典，我們各有不同的恩典賜：說預言的，就應當照著信心的程度去說；

7 if it is service, by service; if it is one who teaches, by teaching;

服事人的，就應當照著恩賜去服事；教導的，就應當照著恩賜教導；

8 if it is one who exhorts, by exhortation; one who gives, with sincerity; one who leads, with diligence; one who shows mercy, with cheerfulness.

勸慰的，就應當照著恩賜勸慰；把財物分給人的要真誠；領導的要殷勤；行善的要樂意。

9 Love must be without hypocrisy. Abhor what is evil; be attached to what is good,

愛，不可虛偽；惡，要厭惡；善，要持守。

10 being devoted to one another in brotherly love, esteeming one another more highly in honor,

要以手足之愛彼此相

親^ク，用^ユ恭^ク敬^ク的^カ心^ヲ互^ニ相^ニ
禮^カ讓^ス。

11 not lagging in diligence,
being enthusiastic in spirit,
serving the Lord,

殷^ク勤^ク不^ク可^ク懶^ク惰^ク，心^ヲ靈^ヲ
要^ス火^ヲ熱^ス，常^ク常^ク服^ス事^ス
主^ヲ；

12 rejoicing in hope,
enduring in affliction,
being devoted to prayer,

在^テ盼^ム望^ム中^ニ要^ス喜^ム樂^ム，在^テ
患^ム難^ム中^ニ要^ス堅^ク忍^ム，禱^ム告^ム
要^ス恆^ク切^ク。

13 contributing to the
needs of the saints,
pursuing hospitality.

聖^ト徒^ヲ有^ル缺^ク乏^ク的^カ，就^シ要^ス
接^ス濟^ス；客^ヲ旅^ヲ要^ス熱^ク誠^ク地^ニ
款^ス待^ス。

14 Bless those who
persecute, bless and do not
curse them.

迫^ム害^ム你^ノ們^ノ的^カ，要^ス爲^ス他^ノ
們^ノ祝^ム福^ム；只^シ可^ク祝^ム福^ム，
不^ク可^ク咒^ム詛^ム。

15 Rejoice with those who
rejoice; weep with those
who weep.

要^ス與^シ喜^ム樂^ム的^カ人^ト一^ニ同^ク喜^ム
樂^ム，與^シ哀^ム哭^ム的^カ人^ト一^ニ同^ク
哀^ム哭^ム。

16 Think the same thing
toward one another; do
not think arrogantly, but
associate with the lowly.
Do not be wise in your
own sight.

要^ス彼^ノ此^ノ同^ク心^ヲ，不^ク可^ク心^ヲ
高^ク氣^ク傲^ク，倒^シ要^ス俯^ス就^ス卑^ク
微^ク的^カ。不^ク可^ク自^ラ以^テ爲^ス聰^ク
明^ク。

17 Pay back no one evil for
evil. Take thought for what
is good in the sight of all
people.

不^ク可^ク以^テ惡^ク報^ス惡^ク。大^カ家^ノ
以^テ爲^ス美^ク的^カ事^ヲ，要^ス努^ク力^ク

去_ク作_サ。

18 If it is possible on your part, be at peace with all people.

可_カ能_ネ的_カ話_ハ，總_ト要_ス盡_ス你_ニ們_ノ的_カ所_{コト}能_ス與_ニ人_ト和_シ睦_ム。

19 Do not take revenge yourselves, dear friends, but give place to God's wrath, for it is written, "Vengeance is mine, I will repay," says the Lord.

親_ク愛_ム的_カ啊_ヤ，不_ク要_ス為_ス自_レ己_ニ伸_ブ冤_ヲ，寧_ト可_ク等_ク候_ル主_ノ的_カ忿_ト怒_ヲ，因_テ為_ス經_レ上_ニ記_ス著_シ，主_ノ說_ク：“伸_ブ冤_ヲ在_ニ我_ニ，我_ニ必_ズ報_ス應_ム。”

20 But "if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink; for by doing this, you will heap up coals of fire upon his head."

相_ト反_シ地_ニ，“如_ク果_シ你_ノ的_カ仇_ヲ敵_ニ餓_セ了_カ，就_ニ給_フ他_ニ吃_セ；如_ク果_シ渴_セ了_カ，就_ニ給_フ他_ニ喝_セ。因_テ為_ス你_ノ這_ニ樣_ニ作_サ，就_ニ是_シ把_キ炭_ヲ火_ヲ堆_ヒ在_ニ他_ノ的_カ頭_ノ上_ニ。”

21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

不_ク可_ク被_ル惡_ニ所_{コト}勝_ル，反_シ要_ス以_テ善_ヲ勝_ル惡_ヲ。

Romans, Chapter 13

1 Let every person be subject to the governing authorities, for there is no authority except by God, and those that exist are put in place by God.

政_ク府_ノ的_カ權_ク柄_ヲ，人_ノ人_ノ都_ク應_ム當_ル服_ム從_ム。因_テ為_ス沒_レ有_ル一_ニ樣_ノ權_ク柄_ヲ不_ク是_シ從_ニ神_ノ來_ル的_カ；掌_ク權_ノ的_カ都_ク是_シ神_ノ設_ク立_ル的_カ。

2 So then, the one who resists authority resists the ordinance which is from God, and those who resist

所_レ以_テ抗_ル拒_ル掌_ク權_ノ的_カ，就_ニ是_シ反_シ對_シ神_ノ所_レ設_ク立_ル的_カ；

will receive condemnation on themselves.

反^フ對^ト的^カ人^タ必^ク自^ラ招^ス刑^ト罰^ト。

3 For rulers are not a cause of terror for a good deed, but for bad conduct. So do you want not to be afraid of authority? Do what is good, and you will have praise from it,

執^ツ政^ト的^カ不^ク是^ラ要^ス使^フ行^フ善^ト的^カ懼^ヒ怕^シ，而^ル是^ラ要^ス使^フ作^ス惡^ト的^カ懼^ヒ怕^シ。你^ノ想^フ不^ク怕^シ掌^ス權^ト的^カ嗎^カ？只^シ要^ス行^フ善^ト，就^チ會^フ得^ル到^ル稱^ム讚^ト；

4 for it is God's servant to you for what is good. But if you do what is bad, be afraid, because it does not bear the sword to no purpose. For it is God's servant, the one who avenges for punishment on the one who does what is bad.

因^テ為^ス他^ノ是^ラ神^ノ的^カ僕^ト役^ト，是^ラ對^ス你^ノ有^リ益^ト的^カ。但^シ如^ク果^シ你^ノ作^ス惡^ト，就^チ應^ズ當^ル懼^ヒ怕^シ；因^テ為^ス他^ノ佩^テ劍^ト，不^ク是^ラ沒^ク有^リ作^ス用^ト的^カ。他^ノ是^ラ神^ノ的^カ僕^ト役^ト，是^ラ向^テ作^ス惡^ト的^カ人^ノ施^ス行^フ刑^ト罰^ト的^カ。

5 Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath but also because of conscience.

所^レ以^テ你^ノ們^ノ必^ク須^ク服^ム從^ム，不^ク但^シ是^ラ為^ス了^ス刑^ト罰^ト，也^レ是^ラ因^テ為^ス良^シ心^ト的^カ緣^ト故^ト。

6 For because of this you also pay taxes, for the authorities are servants of God, busily engaged in this very thing.

因^テ此^レ，你^ノ們^ノ也^レ當^ル納^ム稅^ト，因^テ為^ス他^ノ們^ノ是^ラ神^ノ的^カ差^ト役^ト，專^ラ責^シ處^ル理^ス這^ノ事^ト的^カ。

7 Pay to everyone what is owed: pay taxes to whom taxes are due; pay customs duties to whom customs duties are due; pay respect to whom respect is due;

你^ノ們^ノ要^ス向^テ各^ノ人^ノ清^ク還^ス所^レ欠^ク的^カ；應^ズ當^ル納^ム稅^ト的^カ，

pay honor to whom honor is due.

就^ㄅ要^ㄩ給^ㄍ他^ㄊ納^ㄋ稅^ㄒ；應^ㄩ當^ㄨ進^ㄇ貢^ㄍ的^ㄉ，就^ㄅ給^ㄍ他^ㄊ進^ㄇ貢^ㄍ；應^ㄩ當^ㄨ敬^ㄍ畏^ㄨ的^ㄉ，就^ㄅ敬^ㄍ畏^ㄨ他^ㄊ；應^ㄩ當^ㄨ尊^ㄨ敬^ㄍ的^ㄉ，就^ㄅ尊^ㄨ敬^ㄍ他^ㄊ。

8 Owe nothing to anyone, except to love one another, for the one who loves someone else has fulfilled the law.

不^ㄅ要^ㄩ欠^ㄑ人^ㄊ的^ㄉ債^ㄓ；但^ㄉ在^ㄅ彼^ㄊ此^ㄑ相^ㄒ愛^ㄨ的^ㄉ事^ㄆ上^ㄨ，要^ㄩ覺^ㄍ得^ㄉ是^ㄆ欠^ㄑ了^ㄌ人^ㄊ的^ㄉ債^ㄓ。愛^ㄆ別^ㄊ人^ㄊ的^ㄉ，就^ㄅ成^ㄍ全^ㄍ了^ㄌ律^ㄌ法^ㄉ。

9 For the commandments, “You shall not commit adultery, you shall not commit murder, you shall not steal, you shall not covet,” and if there is any other commandment, are summed up in this statement: “You shall love your neighbor as yourself.”

那^ㄋ“不^ㄅ可^ㄨ姦^ㄍ淫^ㄨ，不^ㄅ可^ㄨ殺^ㄆ人^ㄊ，不^ㄅ可^ㄨ偷^ㄍ盜^ㄨ，不^ㄅ可^ㄨ貪^ㄍ心^ㄨ”等^ㄌ等^ㄌ的^ㄉ誠^ㄍ命^ㄌ，都^ㄌ包^ㄍ括^ㄍ在^ㄅ“愛^ㄆ人^ㄊ如^ㄉ己^ㄨ”這^ㄌ一^ㄌ句^ㄍ話^ㄉ裡^ㄌ面^ㄌ了^ㄌ。

10 Love does not commit evil against a neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

愛^ㄆ是^ㄆ不^ㄅ加^ㄍ害^ㄆ於^ㄌ人^ㄊ的^ㄉ，所^ㄌ以^ㄌ愛^ㄆ是^ㄆ成^ㄍ全^ㄍ律^ㄌ法^ㄉ的^ㄉ。

11 And do this because you know the time, that it is already the hour for you to wake up from sleep. For our salvation is nearer now than when we believed.

還^ㄌ有^ㄌ，你^ㄊ們^ㄌ知^ㄌ道^ㄌ這^ㄌ是^ㄆ甚^ㄌ麼^ㄌ時^ㄆ期^ㄌ了^ㄌ，現^ㄌ在^ㄌ正^ㄌ是^ㄆ你^ㄊ們^ㄌ應^ㄌ該^ㄌ睡^ㄆ醒^ㄌ的^ㄉ時^ㄆ候^ㄌ，因^ㄌ為^ㄌ我^ㄌ們^ㄌ得^ㄌ救^ㄌ，

現在比初信的時^レ候^ハ更^ニ加^ヘ接^シ近^ク了^カ。

12 The night is far gone, and the day has drawn near. Therefore let us throw off the deeds of darkness and put on the weapons of light.

黑^ク夜^ノ已^ニ深^ク了^カ，白^ク晝^ノ近^ク了^カ，所^レ以^テ我^レ們^ハ要^ス除^ク掉^ク暗^ク昧^ノ的^ナ行^フ爲^ス，帶^シ上^ル光^ミ明^ノ的^ナ武^ム器^ヲ。

13 Let us live decently, as in the day, not in carousing and drunkenness, not in sexual immorality and licentiousness, not in strife and jealousy.

行^フ事^ヲ爲^ス人^ノ要^ス光^ミ明^ノ磊^々落^々，好^シ像^ト行^フ在^リ白^ク晝^ノ。不^レ可^ク荒^ク宴^シ醉^ム酒^ヲ，不^レ可^ク放^ク蕩^シ縱^ム慾^ヲ，不^レ可^ク紛^ヒ爭^ム嫉^ム妒^ム。

14 But put on the Lord Jesus Christ and do not make provision for the desires of the flesh.

總^ト要^ス披^キ戴^ク主^ノ耶^穌基^リ督^ヲ，不^レ要^ス爲^ス肉^ノ體^ノ安^ヲ排^ス，去^ク放^ク縱^ム私^ノ慾^ヲ。

Romans, Chapter 14

1 Now receive the one who is weak in faith, but not for quarrels about opinions.

你^レ們^ハ要^ス接^シ納^ス信^ト心^ノ軟^ク弱^ノ的^ナ人^ヲ，不^レ要^ス論^ヲ斷^シ引^キ起^ス爭^ム論^ノ的^ナ事^ヲ。

2 One believes he may eat all things, but the one who is weak eats only vegetables.

有^ク人^ハ相^シ信^ト所^レ有^ク的^ナ食^ヲ物^ヲ都^ク可^ク以^テ吃^ス，信^ト心^ノ軟^ク弱^ノ的^ナ人^ハ卻^{シテ}只^{シテ}吃^ス蔬^ヲ菜^ヲ。

3 The one who eats must not despise the one who does not eat, and the one who does not eat must not judge the one who eats, because God has accepted him.

吃^ス的^ナ人^ハ不^レ要^ス輕^ク看^ム不^レ吃^ス的^ナ人^ヲ，不^レ吃^ス的^ナ人^ハ也^レ不^レ可^ク以^テ判^ス。

要_一批_一評_一吃_一的_一人_一，因_一為_一
神_一已_一經_一接_一納_一他_一了_一。

4 Who are you, who passes judgment on the domestic slave belonging to someone else? To his own master he stands or falls, and he will stand, for the Lord is able to make him stand.

你_一是_一誰_一，竟_一然_一批_一評_一別_一
人_一的_一家_一僕_一呢_一？他_一或_一站_一
穩_一或_一跌_一倒_一，只_一和_一自_一己_一
的_一主_一人_一有_一關_一；但_一他_一必_一
定_一站_一穩_一，因_一為_一主_一能_一夠_一
使_一他_一站_一穩_一。

5 One person prefers one day over another day, and another person regards every day alike. Each one must be fully convinced in his own mind.

有_一人_一認_一為_一這_一日_一比_一那_一日_一
好_一，也_一有_一人_一認_一為_一日_一日_一
都_一是_一一_一樣_一；只_一要_一各_一人_一
自_一己_一心_一意_一堅_一定_一就_一可_一以_一
了_一。

6 The one who is intent on the day is intent on it for the Lord, and the one who eats eats for the Lord, because he is thankful to God, and the one who does not eat does not eat for the Lord, and he is thankful to God.

守_一日_一的_一人_一是_一為_一主_一守_一
的_一，吃_一的_一人_一是_一為_一主_一吃_一
的_一，因_一為_一他_一感_一謝_一神_一；
不_一吃_一的_一人_一是_一為_一主_一不_一
吃_一，他_一也_一感_一謝_一神_一。

7 For none of us lives for himself and none dies for himself.

我_一們_一沒_一有_一一_一個_一人_一為_一自_一
己_一活_一，也_一沒_一有_一一_一個_一人_一
為_一自_一己_一死_一。我_一們_一若_一活_一
著_一，是_一為_一主_一而_一活_一；

8 For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord. Therefore

我_一們_一若_一死_一了_一，是_一為_一主_一

whether we live or whether we die, we are the Lord's.

而^ル死^ム。所^レ以^テ，我^レ們^ハ無^ク論^ス活^キ著^キ或^ハ是^レ死^ム了^カ，總^テ是^レ屬^ス於^リ主^ノ的^ナ人^{ナリ}。

9 For Christ died and became alive again for this reason, in order that he might be Lord of both the dead and the living.

爲^ス了^カ這^レ緣^由故^ニ，基^リ督^ハ死^ム了^カ，又^ハ活^キ過^シ來^リ，就^チ是^レ要^ス作^ル死^ム人^ノ和^シ活^キ人^ノ的^ナ主^{ナリ}。

10 But why do you judge your brother? Or also, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God.

這^レ樣^ニ，你^レ爲^シ甚^ク麼^ニ批^ツ評^ス你^レ的^ナ弟^ト兄^ト呢^ニ？爲^シ甚^ク麼^ニ又^ハ輕^ク看^ス你^レ的^ナ弟^ト兄^ト呢^ニ？我^レ們^ハ都^ハ要^ス站^ツ在^リ神^ノ的^ナ審^判臺^前；

11 For it is written, "As I live, says the Lord, every knee will bow to me, and every tongue will praise God."

因^レ爲^シ經^レ上^ニ記^シ著^キ： “主^ハ說^フ，我^レ指^シ著^キ我^レ的^ナ永^ク生^ク起^ス誓^ス：萬^ク膝^ハ必^ズ向^テ我^レ跪^ス拜^ス，萬^ク口^ハ必^ズ稱^ズ頌^ス神^ヲ。”

12 So each one of us will give an account concerning himself.

這^レ樣^ニ看^テ來^リ，我^レ們^ハ各^々人^ハ都^ハ要^ス把^テ自^レ己^ノ的^ナ事^ヲ向^テ神^ノ交^ス代^ス。

13 Therefore, let us no longer pass judgment on one another, but rather decide this: not to place a cause for stumbling or a temptation before a brother.

所^レ以^テ，我^レ們^ハ不^ク要^ス再^ハ彼^レ此^ヲ批^ツ評^ス了^カ；倒^チ要^ス立^テ定^ム

主意，決不作絆倒弟兄
或使他跌倒的事。

14 I know and am convinced in the Lord Jesus that nothing is unclean of itself, except to the one who considers something to be unclean; to that person it is unclean.

我知道，並且在主耶穌
裏深信，沒有一樣
東西的本身是不潔
的，但如果有
人認為
是不潔的，對
他來說
那東西就
成爲不
潔了。

15 For if because of food, your brother is grieved, you are no longer living according to love. Do not destroy by your food that person for whom Christ died.

如果你爲了食物使
你的弟兄憂愁，你
就不再是憑著愛
心行事了。你
不可因著你的
食物，使基督已
經替他死
了的人滅亡。

16 Therefore do not let your good be slandered.

所以，不可使你們
爲好的被
人毀謗；

17 For the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

因爲神的國不在於
吃喝，而在於公義、
和睦，以及聖靈
裏的喜樂。

18 For the one who serves Christ in this way is well-pleasing to God and approved by people.

這樣服事基督的人，
必蒙神喜悅，又得眾

人^{ロウ}嘉^カ許^コ。^ト

19 So then, let us pursue
┌ what promotes peace ─
and ┌ what edifies one
another ─.

所^ス以^シ，我^メ們^ニ總^ト要^ス追^ク求^ム
和^ワ睦^ム的^カ事^ヲ，與^シ彼^レ此^レ造^ス
就^ス的^カ事^ヲ。

20 Do not destroy the work
of God on account of food.
All things are clean, but it
is wrong for the person
┌ who eats and stumbles in
the process ─.

不^ク可^ク因^リ食^ヲ物^ノ的^カ緣^ヲ故^ニ拆^ク
毀^ス神^ノ的^カ工^ノ作^ヲ。一^ク切^ク都^ク
是^シ潔^ク淨^ク的^カ，但^シ人^ノ若^シ因^リ
食^ヲ物^ノ絆^リ倒^ス弟^ノ兄^ト，對^シ他^ノ
來^リ說^フ，這^レ就^シ是^シ惡^シ事^ヲ
了^ス。

21 It is good not to eat
meat or to drink wine or to
do anything by which your
brother stumbles or is
offended or is weakened.

無^ク論^ス是^シ吃^ク肉^ヲ，是^シ喝^ク
酒^ヲ，或^シ是^シ甚^ク麼^ニ使^シ你^ノ的^カ
弟^ノ兄^ト跌^ク倒^ス的^カ事^ヲ，一^ク律^ク
不^ク要^ス作^ル才^ヲ好^ク。

22 The faith that you have,
have with respect to
yourself before God.
Blessed is the one who
does not pass judgment on
himself by what he
approves.

你^ノ所^レ信^ズ的^カ，你^ノ自^レ己^ニ要^ス
在^リ神^ノ面^ニ前^ニ持^テ守^ル。人^ノ在^リ
經^テ自^レ己^ノ考^ヘ驗^ス後^ニ認^ル可^ク的^カ
事^ヲ上^ニ能^ク夠^ク不^ク自^レ責^ム，他^ノ
就^シ有^ル福^ヲ了^ス。

23 But the one who doubts
is condemned if he eats,
because he does not do so
from faith, and everything
that is not from faith is sin.

但^シ如^シ果^シ有^ル人^ノ存^テ著^シ疑^ム惑^ム
的^カ心^ヲ去^リ吃^ク，他^ノ就^シ被^テ定^ム
罪^ヲ了^ス，因^リ爲^ス他^ノ不^ク是^シ出^ス

於^レ信^ト心^ト。凡^レ不^ク是^ア出^テ於^レ
信^ト心^ト的^カ，都^カ是^ア罪^ト。

Romans, Chapter 15

1 But we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.

我^ズ們^ハ堅^ク強^ク的^カ人^ハ，應^ム該^ク
擔^カ當^カ不^ク堅^ク強^ク的^カ人^ハ的^カ軟^ク
弱^ト，不^ク應^ム該^ク求^ム自^レ己^ノ的^カ
喜^ビ悅^ム。

2 Let each one of us please his neighbor for his good, for the purpose of edification.

我^ズ們^ハ各^々人^ハ務^メ要^シ叫^ビ鄰^ノ舍^ノ
喜^ビ悅^ム，好^ク讓^ル他^ノ得^ル到^ル益^ヲ
處^ヲ、得^ル到^ル造^ル就^ス。

3 For even Christ did not please himself, but just as it is written, “The insults of those who insult you have fallen on me.”

因^テ為^ス連^カ基^ヒ督^カ也^セ不^ク求^ム自^レ
己^ノ的^カ喜^ビ悅^ム；反^シ而^ル像^シ經^レ
上^ノ所^ニ記^ス的^カ：“辱^ム罵^ル你^ノ
的^カ人^ハ的^カ辱^ム罵^ル，都^カ落^ト在^ル
我^ノ的^カ身^ハ上^ニ。”

4 For whatever was written beforehand was written for our instruction, in order that through patient endurance and through the encouragement of the scriptures we may have hope.

從^テ前^ニ經^レ上^ノ所^ニ寫^ス的^カ，都^カ
是^ア為^ス教^レ訓^ト我^ズ們^ハ而^ル寫^ス
的^カ，好^ク使^ル我^ズ們^ハ藉^シ著^シ忍^ム
耐^ム和^シ聖^ノ經^ニ中^ニ的^カ安^マ慰^ス得^ル
著^シ盼^ム望^ス。

5 Now may the God of patient endurance and of encouragement grant you to be in agreement with one another, in accordance with Christ Jesus,

願^ハ賜^ム忍^ム耐^ム和^シ安^マ慰^ス的^カ
神^ハ，使^ル你^ノ們^ハ彼^レ此^ニ同^シ
心^ト，效^シ法^ト基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム，

6 so that with one mind you may glorify with one

同^シ心^ト一^ニ致^シ地^ニ榮^ル耀^ス我^ズ們^ハ

mouth the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7 Therefore accept one another, just as Christ also has accepted you, to the glory of God.

8 For I say, Christ has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, in order to confirm the promises to the fathers,

9 and that the Gentiles may glorify God for his mercy, just as it is written, “Because of this, I will praise you among the Gentiles, and I will sing praise to your name.”

10 And again it says, “Rejoice, Gentiles, with his people.”

11 And again, “Praise the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise him.”

12 And again Isaiah says, “The root of Jesse will come, even the one who rises to rule over the Gentiles; in him the Gentiles will put their hope.”

主耶蘇基督的父神。

因此，你們應當彼此接納，就像基督接納了你們一樣，使榮耀歸於神。

我說，基督爲了神的真理，成了受割禮的人的僕人，爲的是要證實對祖先的應許，

使外族人因著所蒙的憐憫榮耀神；如經上所記：“因此我要在列邦中稱讚你，歌頌你的名。”

又說：“列邦啊，當與他的子民一同快樂。”

又說：“萬國啊，你們當讚美主；願萬民都頌讚他。”

以賽亞也說：“將來必有耶西的根，就是那興起來治理列邦

的^{カセ}；列^{カセ}邦^{カセ}都^{カセ}寄^{カセ}望^{カセ}於^{カセ}
他^{カセ}。 ”

13 Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

願^{カセ}那^{カセ}賜^{カセ}盼^{カセ}望^{カセ}的^{カセ}神^{カセ}，因^{カセ}
著^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}的^{カセ}信^{カセ}，把^{カセ}一^{カセ}切^{カセ}
喜^{カセ}樂^{カセ}平^{カセ}安^{カセ}充^{カセ}滿^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}，
使^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}靠^{カセ}著^{カセ}聖^{カセ}靈^{カセ}的^{カセ}大^{カセ}
能^{カセ}滿^{カセ}有^{カセ}盼^{カセ}望^{カセ}。

14 Now I myself also am convinced about you, my brothers, that you yourselves also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to instruct one another.

我^{カセ}的^{カセ}弟^{カセ}兄^{カセ}們^{カセ}，我^{カセ}個^{カセ}人^{カセ}
深^{カセ}信^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}自^{カセ}己^{カセ}也^{カセ}滿^{カセ}有^{カセ}
良^{カセ}善^{カセ}，充^{カセ}滿^{カセ}豐^{カセ}富^{カセ}的^{カセ}知^{カセ}
識^{カセ}，也^{カセ}能^{カセ}夠^{カセ}彼^{カセ}此^{カセ}勸^{カセ}
導^{カセ}。

15 But I have written to you more boldly on some points, so as to remind you again because of the grace that has been given to me by God,

但^{カセ}有^{カセ}些^{カセ}地^{カセ}方^{カセ}，我^{カセ}寫^{カセ}得^{カセ}
稍^{カセ}為^{カセ}大^{カセ}膽^{カセ}一^{カセ}點^{カセ}，是^{カセ}要^{カセ}
提^{カセ}醒^{カセ}你^{カセ}們^{カセ}；我^{カセ}因^{カセ}著^{カセ}神^{カセ}
賜^{カセ}給^{カセ}我^{カセ}的^{カセ}恩^{カセ}典^{カセ}，

16 with the result that I am a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God as a priest, in order that the offering of the Gentiles may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

為^{カセ}外^{カセ}族^{カセ}人^{カセ}作^{カセ}了^{カセ}基^{カセ}督^{カセ}耶^{カセ}
穌^{カセ}的^{カセ}僕^{カセ}役^{カセ}，作^{カセ}了^{カセ}神^{カセ}福^{カセ}
音^{カセ}的^{カセ}祭^{カセ}司^{カセ}，使^{カセ}所^{カセ}獻^{カセ}上^{カセ}
的^{カセ}外^{カセ}族^{カセ}人^{カセ}得^{カセ}蒙^{カセ}悅^{カセ}納^{カセ}，
靠^{カセ}著^{カセ}聖^{カセ}靈^{カセ}成^{カセ}為^{カセ}聖^{カセ}潔^{カセ}。

17 Therefore I have a reason for boasting in Christ Jesus regarding the things concerning God.

所^{カセ}以^{カセ}，在^{カセ}神^{カセ}的^{カセ}事^{カセ}上^{カセ}，
我^{カセ}在^{カセ}基^{カセ}督^{カセ}耶^{カセ}穌^{カセ}裡^{カセ}倒^{カセ}有^{カセ}

18 For I will not dare to speak about anything except that which Christ has accomplished through me, resulting in the obedience of the Gentiles by word and deed,

可^カ以^ニ引^ク以^テ爲^ス榮^光的^カ。
別^ク的^カ我^レ不^ク敢^ク說^フ，我^レ只^ク出^ス
說^フ基^リ督^ス藉^シ著^シ我^レ所^ニ作^ル的^カ
事^ヲ，就^チ是^ニ用^ヒ言^ハ語^ヲ行^フ
爲^ス，藉^シ著^シ神^ノ蹟^ヲ和^シ奇^キ事^ヲ
的^カ大^キ能^ヲ，以^テ及^ビ聖^キ靈^ノ的^カ
大^キ能^ヲ，使^テ外^ノ族^ノ人^ヲ順^フ
服^ス；這^レ樣^ニ，我^レ從^テ耶^ル路^カ
撒^ル冷^カ直^ニ到^ク以^リ利^カ里^カ古^ク，
把^テ基^リ督^ス的^カ福^ク音^ヲ都^ニ傳^ヘ開^ク
了^カ。

19 by the power of signs and wonders, by the power of the Spirit, so that from Jerusalem and traveling around as far as Illyricum I have fully proclaimed the gospel of Christ.

別^ク的^カ我^レ不^ク敢^ク說^フ，我^レ只^ク出^ス
說^フ基^リ督^ス藉^シ著^シ我^レ所^ニ作^ル的^カ
事^ヲ，就^チ是^ニ用^ヒ言^ハ語^ヲ行^フ
爲^ス，藉^シ著^シ神^ノ蹟^ヲ和^シ奇^キ事^ヲ
的^カ大^キ能^ヲ，以^テ及^ビ聖^キ靈^ノ的^カ
大^キ能^ヲ，使^テ外^ノ族^ノ人^ヲ順^フ
服^ス；這^レ樣^ニ，我^レ從^テ耶^ル路^カ
撒^ル冷^カ直^ニ到^ク以^リ利^カ里^カ古^ク，
把^テ基^リ督^ス的^カ福^ク音^ヲ都^ニ傳^ヘ開^ク
了^カ。

20 And so, having as my ambition to proclaim the gospel where Christ has not been named, in order that I will not build on the foundation belonging to someone else,

我^レ立^テ定^ム主^ノ意^ヲ，不^ク在^テ宣^ム
揚^ス過^シ基^リ督^ス的^カ地^ノ方^ニ傳^ヘ福^ク

音^一，免^一得^一建^一立^一在^一別^一人^一
的^一根^一基^一上^一，

21 but just as it is written,
“Those to whom it was not
announced concerning him
will see, and those who
have not heard will
understand.”

反^一而^一照^一經^一上^一所^一
記^一： “那^一對^一他^一一^一無^一所^一
聞^一的^一，將^一要^一看^一見^一；那^一
沒^一有^一聽^一過^一的^一，將^一要^一明^一
白^一。”

22 For this reason also I
was hindered many times
from coming to you,

因^一此^一，我^一多^一次^一受^一到^一攔^一
阻^一，不^一能^一到^一你^一們^一那^一裡^一
去^一。

23 and now, no longer
having a place in these
regions, but having a desire
for many years to come to
you

但^一現^一在^一這^一一^一帶^一再^一沒^一有^一
可^一傳^一的^一地^一方^一，而^一我^一多^一
年^一來^一又^一很^一想^一去^一見^一你^一
們^一，

24 whenever I travel to
Spain. For I hope while I
am passing through to see
you and to be sent on my
way by you, whenever I
have first enjoyed your
company for a while.

所^一以^一，無^一論^一我^一甚^一麼^一時^一
候^一到^一西^一班^一牙^一去^一，都^一希^一
望^一趁^一我^一路^一過^一時^一和^一你^一們^一
見^一面^一，先^一稍^一微^一滿^一足^一我^一
的^一心^一願^一，然^一後^一由^一你^一們^一
給^一我^一送^一行^一到^一那^一裡^一去^一。

25 But now I am traveling
to Jerusalem, serving the
saints.

不^一過^一，我^一現^一在^一爲^一了^一供^一
應^一聖^一徒^一的^一事^一要^一往^一耶^一路^一
撒^一冷^一去^一；

26 For Macedonia and

Achaia were pleased to make some contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

因_一為_ス馬_口其_ク頓_カ和_セ亞_一該_ス亞_一
人_口樂_カ意_一捐_ハ了_カ一_一些_セ錢_ク，
給_ス耶_一路_カ撒_ハ冷_カ聖_一徒_一中_一的_カ
窮_ク人_口。

27 For they were pleased to do so, and they are obligated to them. For if the Gentiles have shared in their spiritual things, they ought also to serve them in material things.

他_去們_口是_ア樂_カ意_一的_カ，而_ル且_ク
那_去也_一是_ア他_去們_口的_カ本_ク分_一
（ “本_ク分_一” 原_ハ文_一
作_セ “債_一” ） ， 因_一為_ス外_ス
族_一人_口既_ハ然_一分_一享_一了_カ猶_一太_一
人_口屬_ス靈_一的_カ好_ク處_一，就_ハ應_一
該_ス供_ス應_一他_去們_口肉_一身_一的_カ需_一
要_一。

28 Therefore, after I have accomplished this and sealed this fruit for delivery to them, I will depart by way of you for Spain,

等_カ我_去辦_ハ好_ク這_一件_一事_一，把_ク
這_一筆_一款_一項_一安_一全_一地_一交_一了_カ
給_ス他_去們_口，我_去就_ハ要_一路_一過_一
你_去們_口那_去裡_一到_一西_一班_一牙_一
去_一。

29 and I know that when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of Christ.

我_去知_ス道_一我_去到_一你_去們_口那_去裡_一
去_一的_カ時_一候_一，一_一定_一會_一帶_一
著_一基_一督_一豐_一盛_一的_カ福_一分_一。

30 Now I exhort you, brothers, through our Lord Jesus Christ and through the love of the Spirit, to contend along with me in your prayers on my behalf to God,

弟_一兄_一們_口，我_去靠_一著_一我_去們_口
的_カ主_一耶_一穌_一基_一督_一，憑_一著_一
聖_一靈_一的_カ慈_一愛_一，勸_一你_去們_口

和_レ我_ス一_ニ同_ニ竭_セ力_カ爲_ス我_ス向_テ神_ヲ祈_フ禱_ム，

31 that I may be rescued from those who are disobedient in Judea, and my ministry in Jerusalem may be acceptable to the saints,

求_ム神_ヲ救_フ我_ス脫_カ離_カ猶_ダ太_ラ地_カ不_レ信_テ從_ム的_カ人_ヲ，使_フ我_ス帶_カ到_ク耶_ル路_カ撒_ム冷_カ的_カ捐_マ款_ヲ，可_ク以_テ得_ル到_ク聖_ム徒_ノ的_カ悅_ム納_ム；

32 so that, coming to you with joy by the will of God, I may rest with you.

也_セ使_フ我_ス照_ス著_シ神_ノ的_カ旨_ヲ意_ヲ，高_ク高_ク興_テ興_テ地_カ到_ク你_ノ們_ノ那_ノ裡_ニ去_ク，好_ク和_シ你_ノ們_ノ一_ニ同_ニ得_ル到_ク安_ヲ息_ヲ。

33 Now may the God of peace be with all of you. Amen.

願_ム賜_ム平_ヲ安_ヲ的_カ神_ノ與_シ你_ノ們_ノ眾_ノ人_ノ同_ニ在_テ。阿_{メン}們_ノ。

Romans, Chapter 16

1 Now I commend to you Phoebe our sister, who is also a servant of the church in Cenchrea,

我_ス向_テ你_ノ們_ノ推_メ薦_ス我_ノ們_ノ的_カ姊_ノ妹_ヲ非_レ比_ク；她_ハ是_ル堅_ク革_ク里_ノ教_ノ會_ノ的_カ執_シ事_ヲ。

2 in order that you may welcome her in the Lord in a manner worthy of the saints, and help her in whatever task she may have need from you, for she herself also has been a helper of many, even me myself.

請_ム你_ノ們_ノ在_テ主_ノ裡_ニ用_ヒ合_シ乎_ク聖_ム徒_ノ身_ノ分_ノ的_カ態_ヲ度_ヲ去_ク接_シ待_シ她_ヲ。無_ク論_カ她_ハ在_テ甚_ニ麼_ニ事_ノ上_ニ有_テ需_ム要_ヲ，請_ム你_ノ們_ノ都_ク幫_カ助_ス她_ヲ；因_テ爲_ス她_ハ曾_テ經_テ幫_カ助_ス許_ク多_ク人_ヲ，也_セ幫_カ助_ス了_シ我_ス。

3 Greet Prisca and Aquila,
my fellow workers in
Christ Jesus,

問候在基督耶穌裡與我
同工的一百基拉和亞居
拉；

4 who risked their own
necks for my life, for
which not only I am
thankful, but also all the
churches of the Gentiles;

他們爲了我的性命，
置生死於度外，不但
我感激他們，連外族的
眾教會也感激他們。

5 also greet the church in
their house. Greet Epenetus
my dear friend, who is
the first convert of Asia
for Christ.

也問候他們家裡的教會。
問候我親愛的以拜尼
妥，他是亞西亞省第
一個歸入基督的人。

6 Greet Mary, who has
worked hard for you.

問候馬利亞，她爲我們
多多勞苦。

7 Greet Andronicus and
Junia, my compatriots and
my fellow prisoners, who
are well known to the
apostles, who were also in
Christ before me.

問候曾經與我一同被囚
的親族安多尼古和猶
尼亞；他們在使徒中
是有名望的，也比我
先基督裡。

8 Greet Ampliatus, my
dear friend in the Lord.

問候在主裡我親愛的
暗伯利。

9 Greet Urbanus, our
fellow worker in Christ,
and my dear friend
Stachys.

問候在基督裡與我們

同工的瑯巴努和我親
愛的士達古。

10 Greet Apelles, who is approved in Christ. Greet those of the household of Aristobulus.

問候在基督裡蒙稱許
的亞比利。問候亞里
斯多博家裡的人。

11 Greet Herodion my compatriot. Greet those of the household of Narcissus who are in the Lord.

問候我的親族希羅
天。問候拿其舒家中
在主裡的人。

12 Greet Tryphena and Tryphosa, the laborers in the Lord. Greet Persis, the dear friend who has worked hard in the Lord.

問候在主裡勞苦的士
非拿和士富撒。問候
親愛的彼息；她在主
裡多多勞苦。

13 Greet Rufus, the chosen one in the Lord, and his mother and mine.

問候在主裡蒙揀選的
魯孚和他的母親；她
也是我在主裡的母
親。

14 Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers with them.

問候亞遜其都、弗勒
干、赫米、百羅巴、
赫馬，以及和他們在
一起的弟兄們。

15 Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.

問候非羅羅哥和猶利
亞，尼利亞與他的姊
妹和阿林巴，以及同

他_去們_們在_在一_一起_起的_的眾_眾聖_聖徒_徒。

16 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.

你_你們_們要_要用_用聖_聖潔_潔的_的親_親嘴_嘴彼_彼此_此問_問安_安。基_基督_督的_的眾_眾教_教會_會都_都問_問候_候你_你們_們。

17 Now I exhort you, brothers, to look out for those who cause dissensions and temptations contrary to the teaching which you learned, and stay away from them.

弟_弟兄_兄們_們，我_我勸_勸你_你們_們要_要提_提防_防那_那些_些離_離間_間你_你們_們、絆_絆倒_倒你_你們_們、使_使你_你們_們違_違反_反你_你們_們所_所學_學的_的教_教義_義的_的人_人。你_你們_們也_也要_要避_避開_開他_他們_們，

18 For such people do not serve our Lord Christ, but their own stomach, and by smooth speech and flattery they deceive the hearts of the unsuspecting.

因_因為_為這_這樣_樣的_的人_人不_不服_服事_事我_我們_們的_的主_主基_基督_督，只_只服_服事_事自_自己_己的_的肚_肚腹_腹，用_用花_花言_言巧_巧語_語欺_欺騙_騙老_老實_實人_人的_的心_心。

19 For the report of your obedience has reached to all; therefore I am rejoicing over you, and I want you to be wise toward what is good, but innocent toward what is evil.

你_你們_們的_的順_順服_服已_已經_經名_名聞_聞各_各處_處，所_所以_以我_我為_為你_你們_們高_高興_興。我_我願_願你_你們_們在_在善_善事_事上_上有_有智_智慧_慧，在_在惡_惡事_事上_上毫_毫不_不沾_沾染_染。

20 And in a short time the God of peace will crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

賜_賜平_平安_安的_的神_神快_快要_要把_把撒_撒但_但踐_踐踏_踏在_在你_你們_們腳_腳下_下。

願^ヒ我^ズ們^ノ主^キ耶^セ穌^ム的^カ恩^ハ惠^ス
與^ヒ你^ニ們^ノ同^ニ在^ル。

21 Timothy, my fellow worker, greets you, and Lucius and Jason and Sosipater, my compatriots.

我^ズ的^カ同^ニ工^ト提^テ摩^ト太^ト和^シ我^ズ
的^カ親^ク族^ト路^カ求^ク、耶^セ遜^ト和^シ
所^ノ西^ト巴^ト德^ト都^ト問^ム候^ハ你^ニ
們^ノ。

22 I, Tertius, the one who wrote this letter, greet you in the Lord.

(我^ズ一^ニ代^ニ筆^ヲ寫^シ這^ノ封^ト
信^ト的^カ德^ヲ圖^ト一^ニ也^ニ在^ル主^キ
裡^ニ問^ム候^ハ你^ニ們^ノ。)

23 Gaius, my host and the host of the whole church, greets you. Erastus the city treasurer greets you, and Quartus the brother.

那^ニ接^シ待^テ我^ズ也^ニ接^シ待^テ全^ク教^ト
會^ト的^カ該^ト猶^ト，問^ム候^ハ你^ニ
們^ノ。本^ノ城^ト的^カ司^ト庫^ト以^テ拉^ト
都^ト和^シ夸^ト圖^ト弟^ト兄^ト問^ム候^ハ你^ニ
們^ノ。

24 The grace of our Lord Jesus Christ be with all of you. Amen.

(有^ク些^シ抄^シ本^ノ有^ク第^ニ24
節^ト： “ 願^ヒ我^ズ們^ノ主^キ耶^セ穌^ム
基^ヒ督^ス的^カ恩^ハ惠^ス，與^ヒ你^ニ們^ノ
眾^ト人^ト同^ニ在^ル。阿^ヤ
們^ノ。 ”)

25

神^ノ能^ク依^テ照^シ我^ズ所^ノ傳^フ的^カ福^ト
音^ト和^シ耶^セ穌^ム基^ヒ督^ス所^ノ傳^フ的^カ
信^ト息^ト，照^シ著^シ他^ノ奧^ト祕^ト的^カ
啓^ス示^ト，堅^ク定^ス你^ニ們^ノ。

26

這奧祕自古以來祕而
不宣，但現在藉著眾
先知所寫的，照著永
恆的神的諭旨，已經
向萬國顯明出來，使
他們相信而順服。

願榮耀藉著耶穌基督
督，歸給獨一全智的
神，直到永遠。阿們。

27

I Corinthians, Chapter 1

1 Paul, called to be an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Sosthenes our brother,

奉神旨意蒙召作基督
耶穌使徒的保羅，和
蘇提尼弟兄，

2 to the church of God sanctified in Christ Jesus that is in Corinth, called to be saints, together with all those who call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours.

寫信給在哥林多神的
教會，就是在基督耶穌
裡已經被分別為
聖，蒙召為聖徒的
人，和所有在各地呼
求我們主耶穌基督的
名的人。基督是他們
的主，也是我們的主。
主。

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安從我們的

父_カ神_カ和_カ主_カ耶_カ穌_カ基_カ督_カ臨_カ
到_カ你_カ們_カ。

4 I give thanks to my God
always concerning you,
because of the grace of
God which was given to
you in Christ Jesus,

我_カ因_カ著_カ神_カ在_カ基_カ督_カ耶_カ穌_カ
裡_カ賜_カ給_カ你_カ們_カ的_カ恩_カ典_カ，
常_カ常_カ為_カ你_カ們_カ感_カ謝_カ我_カ的_カ
神_カ，

5 that in everything you
were made rich in him, in
all speech and all
knowledge,

因_カ為_カ你_カ們_カ在_カ他_カ裡_カ面_カ凡_カ
事_カ都_カ富_カ足_カ，很_カ有_カ口_カ
才_カ，知_カ識_カ豐_カ富_カ，

6 just as the testimony
about Christ has been
confirmed in you,

就_カ如_カ我_カ們_カ為_カ基_カ督_カ所_カ作_カ
的_カ見_カ證_カ在_カ你_カ們_カ中_カ間_カ得_カ
到_カ堅_カ立_カ一_カ樣_カ，

7 so that you do not lack in
any spiritual gift as you
eagerly await the
revelation of our Lord
Jesus Christ,

以_カ致_カ你_カ們_カ在_カ恩_カ賜_カ上_カ一_カ
無_カ所_カ缺_カ，殷_カ切_カ盼_カ望_カ著_カ
我_カ們_カ主_カ耶_カ穌_カ基_カ督_カ的_カ顯_カ
現_カ；

8 who will also confirm
you until the end,
blameless in the day of our
Lord Jesus Christ.

他_カ也_カ必_カ堅_カ定_カ你_カ們_カ到_カ
底_カ，使_カ你_カ們_カ在_カ我_カ們_カ主_カ
耶_カ穌_カ基_カ督_カ的_カ日_カ子_カ無_カ可_カ
指_カ摘_カ。

9 God is faithful, by whom
you were called to
fellowship with his Son
Jesus Christ our Lord.

神_カ是_カ信_カ實_カ的_カ，他_カ呼_カ召_カ
了_カ你_カ們_カ，是_カ要_カ你_カ們_カ與_カ

他^去的^カ兒^ル子^子我^我們^們主^主耶^耶穌^穌
基^基督^督連^連合^合在^在一^一起^起。

10 Now I exhort you, brothers, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all say the same thing and there not be divisions among you, and that you be made complete in the same mind and with the same purpose.

弟^弟兄^兄們^們，我^我憑^憑著^著我^我們^們
主^主耶^耶穌^穌基^基督^督的^的名^名，勸^勸
你^你們^們大^大家^家要^要同^同心^心，在^在
你^你們^們中^中間^間不^不要^要分^分黨^黨，
只^只要^要在^在同^同一^一的^的心^心思^思、
同^同一^一的^的意^意念^念上^上團^團結^結起^起
來^來。

11 For it has been made clear to me concerning you, my brothers, by Chloe's people, that there are quarrels among you.

我^我的^的弟^弟兄^兄們^們，革^革來^來氏^氏
家^家裡^裡的^的人^人向^向我^我提^提到^到你^你
們^們，說^說你^你們^們中^中間^間有^有紛^紛
爭^爭。

12 But I say this, that each of you is saying, "I am with Paul," and "I am with Apollos," and "I am with Cephas," and "I am with Christ."

我^我的^的意^意思^思就^就是^是，你^你們^們
各^各人^人說^說，我^我是^是保^保羅^羅派^派
的^的，我^我是^是亞^亞波^波羅^羅派^派
的^的，我^我是^是磯^磯法^法派^派的^的，
我^我是^是基^基督^督派^派的^的。

13 Has Christ been divided? Paul was not crucified for you, was he? Or were you baptized in the name of Paul?

基^基督^督是^是分^分開^開的^的嗎^嗎？保^保
羅^羅為^為你^你們^們釘^釘了^了十^十字^字架^架
嗎^嗎？你^你們^們受^受洗^洗是^是歸^歸入^入
保^保羅^羅的^的名^名下^下嗎^嗎？

14 I give thanks that I baptized none of you except Crispus and Gaius,

我^我感^感謝^謝神^神，除^除了^了基^基利^利

司布和該猶以外，我
沒有給你們任何人施
過洗，

15 lest anyone should say that you were baptized in my name.

所以你們沒有人可以
說是受洗歸入我名下
的。

16 (Now I also baptized the household of Stephanas. Beyond that I do not know if I baptized anyone else.)

我也給司提反一家的
人施過洗；此外，有
沒有給別人施過洗，
我就不記得了。

17 For Christ did not send me to baptize, but to proclaim the gospel, not with clever speech, lest the cross of Christ be emptied.

基督差遣我，不是要
我去施洗，而是去傳
福音；不是靠著智慧
的言論去傳，免得基
督的十字架失去了效
力。

18 For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

因為十字架的道理，
對走向滅亡的人來說
是愚笨的，但對我們
這些得救的人，卻是
神的大能。

19 For it is written, “I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will confound.”

因為經上記著
說：“我要滅絕智慧

人的智慧，廢棄聰明
人的聰明。

20 Where is the wise person? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

智慧人在哪裡？經學家
在哪裡？今世的辯士
在哪裡？神不是使
屬世的智慧變成了愚
笨嗎？

21 For since, in the wisdom of God, the world through its wisdom did not know God, God was pleased through the foolishness of preaching to save those who believe.

因為在神的智慧裡，
世人憑自己的智慧，
既然不能認識神，神
就樂意藉著所傳的愚
笨的道理，去拯救那
些信的人。

22 For indeed, Jews ask for sign miracles and Greeks seek wisdom,

猶太人要求神蹟，希
臘人尋找智慧，

23 but we preach Christ crucified, to the Jews a cause for stumbling, but to the Gentiles foolishness,

我們卻傳揚釘十字架
的基督；在猶太人看
來是絆腳石，在外族
人看來是愚笨的，

24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.

但對那些蒙召的人，
不論是猶太人或希臘
人，基督是神的能
力，神的智慧。

25 For the foolishness of

God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.

因^一為^二神^一的^三愚^四笨^五總^六比^七人^八
智^九慧^{一〇}，神^一的^二軟^三弱^四總^五比^六
人^七剛^八強^九。

26 For consider your calling, brothers, that not many were wise according to human standards, not many were powerful, not many were well born.

弟^一兄^二們^三，你^四們^五想^六想^七，
你^八們^九這^{一〇}些^{一一}蒙^{一二}召^{一三}的^{一四}，按^{一五}
人^{一六}來^{一七}看^{一八}有^{一九}智^{二〇}慧^{二一}的^{二二}不^{二三}
多^{二四}，有^{二五}權^{二六}勢^{二七}的^{二八}不^{二九}多^{三〇}，
出^{三一}身^{三二}尊^{三三}貴^{三四}的^{三五}也^{三六}不^{三七}多^{三八}。

27 But the foolish things of the world God chose in order that he might put to shame the wise, and the weak things of the world God chose in order that he might put to shame the strong,

但^一是^二神^三卻^四揀^五選^六了^七世^八上^九
愚^{一〇}笨^{一一}的^{一二}，使^{一三}那^{一四}些^{一五}有^{一六}智^{一七}
慧^{一八}的^{一九}羞^{二〇}愧^{二一}。他^{二二}也^{二三}揀^{二四}選^{二五}
了^{二六}世^{二七}上^{二八}軟^{二九}弱^{三〇}的^{三一}，使^{三二}那^{三三}
些^{三四}剛^{三五}強^{三六}的^{三七}羞^{三八}愧^{三九}。

28 and the insignificant of the world, and the despised, God chose, the things that are not, in order that he might abolish the things that are,

他^一也^二揀^三選^四了^五世^六上^七卑^八賤^九
的^{一〇}和^{一一}被^{一二}人^{一三}輕^{一四}視^{一五}的^{一六}，以^{一七}
及^{一八}算^{一九}不^{二〇}得^{二一}甚^{二二}麼^{二三}的^{二四}，為^{二五}
了^{二六}要^{二七}廢^{二八}棄^{二九}那^{三〇}些^{三一}自^{三二}以^{三三}為^{三四}
是^{三五}的^{三六}，

29 so that all flesh may not boast before God.

使^一所^二有^三的^四人^五在^六神^七面^八前^九
都^{一〇}不^{一一}能^{一二}自^{一三}誇^{一四}。

30 But from him you are in Christ Jesus, who became wisdom to us from God, and righteousness and sanctification and redemption,

你^一們^二因^三著^四神^五得^六以^七在^八基^九
督^{一〇}耶^{一一}穌^{一二}裡^{一三}，他^{一四}使^{一五}基^{一六}
督^{一七}成^{一八}了^{一九}我^{二〇}們^{二一}的^{二二}智^{二三}慧^{二四}；就^{二五}

是^ア公^ク義^ニ、聖^ア潔^ニ和^セ救^ニ
贖^ヲ，

31 so that, just as it is written, “The one who boasts, let him boast in the Lord.”

正^ト如^ク經^ニ上^ニ所^レ說^ク
的^カ： “ 誇^マ口^ヲ的^カ應^ニ當^カ靠^マ
著^キ主^ヲ誇^マ口^ヲ。 ”

I Corinthians, Chapter 2

1 And I, when I came to you, brothers, did not come with superiority of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

弟^カ兄^ト們^ハ，我^ハ從^テ前^ニ到^リ你^ニ
們^ニ那^ニ裡^ニ去^ク，並^ニ沒^ク有^ラ用^ニ
高^ク言^ハ大^キ智^ヲ向^テ你^ニ們^ニ傳^ヘ講^ス
神^ノ的^カ奧^ニ秘^ニ。

2 For I decided not to know anything among you except Jesus Christ and him crucified.

因^ニ為^ス我^ハ曾^テ立^テ定^ム主^ノ意^ヲ，
在^テ你^ニ們^ニ中^ニ間^ニ甚^ニ麼^ニ都^モ不^ク
想^フ知^ル道^ヲ，只^ニ知^ル道^ヲ耶^ス穌^ノ
基^ス督^ノ和^シ他^ノ釘^キ十^ノ字^ノ架^ノ的^カ
事^ヲ。

3 And I came to you in weakness and in fear and with much trembling,

我^ハ在^テ你^ニ們^ニ那^ニ裡^ニ的^カ時^ヲ
候^ニ，又^ニ軟^ク弱^ク又^ニ懼^ク怕^ク，
而^シ且^ニ戰^ム戰^ム兢^ム兢^ム；

4 and my speech and my preaching were not with the persuasiveness of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and power,

我^ハ說^ク的^カ話^ヲ、講^ス的^カ道^ヲ，
都^モ不^ク是^ラ用^ニ智^ヲ慧^ヲ的^カ話^ヲ去^ク
說^ク服^ム人^ヲ，而^シ是^ラ用^ニ聖^ノ靈^ヲ
和^シ能^ク力^ヲ來^テ證^ス明^ス，

5 in order that your faith would not be in the wisdom of men, but in the power of God.

使^テ你^ニ們^ニ的^カ信^ヲ不^ク是^ラ憑^テ著^キ
人^ノ的^カ智^ヲ慧^ヲ，而^シ是^ラ憑^テ著^キ

神的能力。

6 Now we do speak wisdom among the mature, but wisdom not of this age or of the rulers of this age, who are perishing,

然而，在信心成熟的人中間，我們也講智慧，但不是這世的智慧，也不是這世將要滅亡的執政者的智慧。

7 but we speak the hidden wisdom of God in a mystery, which God predestined before the ages for our glory,

我們所講的，是從前隱藏的、神奧祕的智慧，就是神在萬世以前，為我們的榮耀所預定的；

8 which none of the rulers of this age knew. For if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory.

這智慧，這世執政的人沒有一個知道，如果他們知道，就不會把榮耀的主釘在十字架上。

9 But just as it is written, "Things which eye has not seen and ear has not heard, and have not entered into the heart of man, all that God has prepared for those who love him."

正如經上所記：“神為愛他的人所預備的，是眼睛未曾見過，耳朵未曾聽過，人心也未曾想到的。”

10 For to us God has revealed them through the

Spirit. For the Spirit searches all things, even the depths of God.

但^{カ、}神^{ア、}卻^{ク、}藉^{ヒ、}著^{シ、}聖^{ム、}靈^{カ、}把^{ク、}這^{シ、}些^{セ、}向^{テ、}我^{レ、}們[、]顯^{シ、}明^{ク、}了^{カ、}，因^{リ、}爲^{シ、}聖^{ム、}靈^{カ、}測^{ス、}透^{ク、}萬^{ノ、}事[、]，連^{レ、}神[、]深^{ク、}奧^{ク、}的[、]事[、]也[、]測^{ス、}透^{ク、}了^{カ、}。

11 For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man that is in him? Thus also no one knows the things of God except the Spirit of God.

除^{ク、}了^{カ、}在[、]人[、]裡[、]面[、]的[、]靈[、]，誰[、]能[、]知[、]道[、]人[、]的[、]事[、]呢[、]？同[、]樣[、]，除^{ク、}了^{カ、}神[、]的[、]靈[、]，也[、]沒[、]有[、]人[、]知[、]道[、]神[、]的[、]事[、]。

12 Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, in order that we may know the things freely given to us by God,

我[、]們[、]所[、]領[、]受[、]的[、]，不[、]是[、]這[、]世[、]界[、]的[、]靈[、]，而[、]是[、]從[、]神[、]來[、]的[、]靈[、]，使[、]我[、]們[、]能[、]知[、]道[、]神[、]開[、]恩[、]賜[、]給[、]我[、]們[、]的[、]事[、]。

13 things which we also speak, not in words taught by human wisdom, but in words taught by the Spirit, explaining spiritual things to spiritual people.

我[、]們[、]也[、]講[、]這[、]些[、]事[、]，不[、]是[、]用[、]人[、]的[、]智[、]慧[、]所[、]教[、]的[、]言[、]語[、]，而[、]是[、]用[、]聖[、]靈[、]所[、]教[、]的[、]言[、]語[、]，向[、]屬[、]靈[、]的[、]人[、]解[、]釋[、]屬[、]靈[、]的[、]事[、]（“向[、]屬[、]靈[、]的[、]人[、]解[、]釋[、]屬[、]靈[、]的[、]事[、]”或[、]譯[、]： “用[、]屬[、]靈[、]的[、]話[、]解[、]釋[、]屬[、]靈[、]的[、]事[、]”）。

14 But the natural man does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he is not able to understand them, because they are spiritually discerned.

然而屬血氣的的人不接
受神的靈的事，因為
他以爲是愚笨的；而
且他也不能夠明白，
因為這些事，要有屬
靈的眼光才能領悟。

15 Now the spiritual person discerns all things, but he himself is judged by no one.

屬靈的人能看透萬
事，卻沒有人能看透
他，

16 “For who has known the mind of the Lord; who has advised him?” But we have the mind of Christ.

如經上所記：“誰曾
知道主的心意，能夠
指教他呢？”但我們
已經得著基督的心意
了。

I Corinthians, Chapter 3

1 And I, brothers, was not able to speak to you as to spiritual people, but as to fleshly people, as to infants in Christ.

弟兄們，我從前對你
們說話，還不能把你
們看作屬靈的人，只
能看作屬肉體的，看
作在基督裡的嬰孩。

2 I gave you milk to drink, not solid food, for you were not yet able to eat it. But now you are still not able,

我餵給你們吃的是
奶，不是飯，因為那
時你們不能吃，就是
現在還不能，

3 for you are still fleshly. For where there is jealousy and strife among you, are you not fleshly, and do you not live like unregenerate people?

因為你們仍然是屬肉體的。在你們當中既然有嫉妒紛爭，你們不還是屬肉體，照著世人行的方式而行嗎？

4 For whenever anyone says, "I am with Paul," and another, "I am with Apollos," are you not merely human?

有人說“我是保羅派的”，又有人說“我是亞波羅派的”，你們不是和世人一樣嗎？

5 Therefore, what is Apollos and what is Paul? Servants through whom you believed, and to each as the Lord gave.

亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？我們不過是神的僕人，你們藉著我們信了主；按著主所賜給各人的，

6 I planted, Apollos watered, but God was causing it to grow.

我栽種了，亞波羅澆灌了，唯有神使它生長。

7 So then, neither the one who plants nor the one who waters is anything, but God who is causing it to grow.

所以，栽種的算不得甚麼，澆灌的也算不得甚麼，只在乎那使它生長的神。

8 Now the one who plants and the one who waters are one, but each one will

栽種的和澆灌的都是

receive his own reward
according to his own labor.

一 樣， 只 是 各 人 要 照
著 自 己 的 勞 苦 得 著 自
己 的 報 酬。

9 For we are God's fellow
workers; you are God's
field, God's building.

我 們 是 神 的 同 工， 你
們 是 神 的 田 地， 神 的
房 屋。

10 According to the grace
of God given to me, like a
skilled master builder I laid
a foundation, and another
is building upon it. But
each one must direct his
attention to how he is
building upon it.

我 照 著 神 賜 給 我 的 恩
典， 就 像 一 個 聰 明 的
工 程 師， 立 好 了 根
基， 別 人 在 上 面 建
造。 各 人 要 注 意 怎 樣
在 上 面 建 造，

11 For no one is able to lay
another foundation than the
one which is laid, which is
Jesus Christ.

因 為 除 了 那 已 經 立 好
的 根 基 以 外， 沒 有 人
能 立 別 的 根 基。 那 根
基 就 是 耶 穌 基 督。

12 Now if anyone builds
upon the foundation with
gold, silver, precious
stones, wood, grass, straw,

如 果 有 人 用 金、 銀、
寶 石、 草、 木、 禾
秸， 在 這 根 基 上 建
造，

13 the work of each one
will become evident. For
the day will reveal it,
because it will be revealed
with fire, and the fire itself
will test the work of each
one, of what sort it is.

各 人 的 工 程 將 來 必 要
顯 露， 因 為 那 日 子 必
把 它 顯 明 出 來。 有 火

要_{一、}把_{ウ、}它_{去、}顯_{ト、}露_{カ、}出_{イ、}來_{カ、}， 那_{三、}
火_{ハ、}要_{一、}考_{ウ、}驗_{一、}各_{々、}人_{ハ、}的_{カ、}工_{工、}程_{一、}
是_{ア、}怎_{ハ、}樣_{一、}的_{カ、}。

14 If anyone's work that he has built upon it remains, he will receive a reward.

如_{ハ、}果_{一、}有_{一、}人_{ハ、}在_{ハ、}這_{こゝ、}根_{根、}基_{一、}上_{ハ、}
建_{建、}造_{造、}的_{カ、}工_{工、}程_{一、}存_{存、}得_{得、}住_{住、}，
他_{ハ、}就_{一、}要_{一、}得_{得、}到_{到、}賞_{賞、}賜_{一、}；

15 If anyone's work is burned up, he will suffer loss, but he himself will be saved, but so as through fire.

如_{ハ、}果_{一、}有_{一、}人_{ハ、}的_{カ、}工_{工、}程_{一、}被_{被、}燒_{燒、}
毀_{毀、}， 他_{ハ、}就_{一、}要_{一、}受_{受、}虧_{虧、}損_{損、}；
自_{自、}己_{一、}卻_{却、}要_{一、}得_{得、}救_{救、}， 只_{只、}是_{一、}
要_{一、}像_{一、}從_{一、}火_{一、}裡_{一、}經_{一、}過_{一、}一
樣_{一、}。

16 Do you not know that you are God's temple and the Spirit of God dwells in you?

難_{難、}道_{一、}不_{不、}知_{一、}道_{一、}你_{一、}們_{一、}是_{一、}神_{一、}
的_{カ、}殿_{一、}， 神_{一、}的_{カ、}靈_{一、}住_{住、}在_{ハ、}你_{一、}
們_{一、}裡_{一、}面_{一、}嗎_{一、}？

17 If anyone destroys God's temple, God will destroy this one. For God's temple is holy, which you are.

如_{ハ、}果_{一、}有_{一、}人_{ハ、}毀_{毀、}壞_{壞、}神_{一、}的_{カ、}
殿_{一、}， 神_{一、}必_{一、}要_{一、}毀_{毀、}壞_{壞、}這_{こゝ、}
人_{ハ、}， 因_{一、}為_{一、}神_{一、}的_{カ、}殿_{一、}是_{一、}聖_{一、}
潔_{一、}的_{カ、}， 這_{こゝ、}殿_{一、}就_{一、}是_{一、}你_{一、}
們_{一、}。

18 Let no one deceive himself. If anyone thinks himself to be wise among you in this age, let him become a fool, in order that he may become wise.

誰_{誰、}也_{一、}不_{不、}要_{一、}自_{一、}欺_{一、}。 如_{ハ、}果_{一、}
你_{一、}們_{一、}當_{一、}中_{一、}有_{一、}人_{ハ、}以_{一、}為_{一、}自_{一、}
己_{一、}在_{ハ、}這_{こゝ、}世_{一、}代_{一、}裡_{一、}是_{一、}有_{一、}智_{一、}
慧_{一、}的_{カ、}， 他_{ハ、}就_{一、}應_{一、}該_{一、}變_{一、}為_{一、}

愚^ロ笨^ウ，好^ハ讓^ユ他^カ有^ク智^チ慧^ヒ。
慧^ヒ。

19 For the wisdom of this world is foolishness with God, for it is written, “The one who catches the wise in their craftiness,”

因^レ為^ス這^{コト}世^ノ界^ノ的^カ智^チ慧^ヒ，
在^テ神^ノ看^タ來^ニ是^ル愚^ロ笨^ウ的^カ，
如^ク經^ニ上^ニ所^ニ記^ス： “他^カ使^シ
有^ク智^チ慧^ヒ的^カ人^ヲ中^ニ了^セ自^レ己^ノ
的^カ詭^ク計^ヲ。”

20 and again, “The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile.”

又^レ說^ク： “主^カ知^ル道^ク智^チ慧^ヒ
人^ノ的^カ意^ヲ念^ヲ是^ル虛^ク妄^ノ
的^カ。”

21 So then, let no one boast in people. For all things are yours,

所^レ以^テ，誰^カ都^カ不^ク可^ク拿^ツ人^ヲ
來^テ誇^ヤ耀^ス，因^レ為^ス一^ク切^ク都^カ
是^ル你^ノ們^ノ的^カ。

22 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or things present or things to come, all things are yours,

無^ク論^ク是^ル保^カ羅^カ，是^ル亞^カ波^カ
羅^カ，是^ル磯^カ法^カ，是^ル世^ノ
界^ノ，是^ル生^ク，是^ル死^ク，是^ル
現^ニ在^ニ的^カ事^ヲ，是^ル將^ニ來^ニ的^カ
事^ヲ，都^カ是^ル你^ノ們^ノ的^カ。

23 and you are Christ's, and Christ is God's.

你^ノ們^ノ是^ル屬^ク基^キ督^ク的^カ，基^キ
督^ク是^ル屬^ク神^ノ的^カ。

I Corinthians, Chapter 4

1 Thus let a person consider us as servants of Christ and stewards of God's mysteries.

這^{コト}樣^ニ，人^ノ應^ム該^ク把^シ我^ノ們^ヲ
看^タ作^ス基^キ督^ク的^カ僕^ノ人^ヲ，神^ノ
奧^ノ祕^ノ的^カ事^ヲ的^カ管^ニ家^ニ。

2 In this case, moreover, it is sought in stewards that one be found faithful.

對於管家的要求，就是
要他忠心。

3 But to me it is a very little matter that I be judged by you or by a human court, but I do not even judge myself.

我被你們論斷，或被
人間法庭審判，我都
認為是極小的事，連
我自己也不論斷自己。

4 For I am conscious of nothing against myself, but not by this am I vindicated. But the one who judges me is the Lord.

我雖然問心無愧，卻
不能因此自以為義，
因為判斷我的是主。

5 Therefore do not judge anything before the time, until the Lord should come, who will both enlighten the hidden things of darkness and will reveal the counsels of hearts, and then praise will come to each one from God.

所以時候還沒有到，
你們不要批評，直等
到主來；他要照出黑
暗中的隱情，顯明人
心裡動的機。那時，
各人要從神那裡得著
稱讚。

6 Now I have applied these things, brothers, to myself and Apollos for your sake, in order that in us you may learn not to go beyond what is written, lest someone be inflated with pride on behalf of one person against the other.

弟兄們，我為你們的
緣故，拿了這些事來
比擬自己，和亞波羅，
讓你們在我們身上學
到的，不會超過聖經
所記的，免得你們中

間^{ヒマ}有^ア人^{ヒト}自^カ高^コ自^カ大^{オホ}，看^ミ
重^{オモシ}這^{コト}個^{コト}輕^{カウ}視^ス那^{コト}個^{コト}。

7 For who concedes you superiority? And what do you have that you did not receive? But if indeed you received it, why do you boast as if you did not receive it?

使^シ你^{キミ}與^シ人^{ヒト}不^{コト}同^{ナク}的^{ナリ}是^{ナリ}誰^{ナニ}
呢^{ナリ}? 你^{キミ}有^ア甚^{コト}麼^{ナク}不^{コト}是^{ナリ}領^{カニ}
受^ケ的^{ナリ}呢^{ナリ}? 既^レ然^シ是^{ナリ}領^{カニ}受^ケ
的^{ナリ}，爲^{シテ}甚^{コト}麼^{ナク}要^ス自^カ誇^{マシ}，
好^シ像^シ不^{コト}是^{ナリ}領^{カニ}受^ケ的^{ナリ}呢^{ナリ}?

8 Already you are satiated! Already you are rich! Apart from us you reign as kings! And would that indeed you reigned as kings, in order that we also might reign as kings with you!

你^{キミ}們^{タチ}已^レ經^シ滿^チ足^シ了^{ナリ}，已^レ
經^シ豐^{コト}富^シ了^{ナリ}，不^{コト}需^ス要^ス我^{タチ}
們^{タチ}，自^カ己^カ作^ス王^{ナリ}了^{ナリ}。我^{タチ}
恨^ム不^{コト}得^ス你^{キミ}們^{タチ}真^シ的^{ナリ}作^ス了^{ナリ}
王^{ナリ}，讓^ス我^{タチ}們^{タチ}也^シ可^シ以^シ跟^シ
你^{キミ}們^{タチ}一^ニ同^ニ作^ス王^{ナリ}!

9 For, I think, God has exhibited us apostles last of all, as condemned to death, because we have become a spectacle to the world and to angels and to people.

我^{タチ}想^フ神^{カミ}是^シ把^シ我^{タチ}們^{タチ}作^ス使^シ
徒^{ナリ}的^{ナリ}列^セ在^ル最^ト後^ニ，好^シ像^シ
定^ム了^{ナリ}死^ム刑^ノ的^{ナリ}人^{ナリ}，因^テ爲^シ
我^{タチ}們^{タチ}成^シ了^{ナリ}一^ニ臺^ノ戲^ノ給^ス宇^ツ
宙^ノ觀^ス看^{マシ}，就^シ是^シ給^ス天^ノ使^シ
和^シ世^ノ人^ノ觀^ス看^{マシ}!

10 We are fools for the sake of Christ, but you are prudent in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are dishonored!

我^{タチ}們^{タチ}爲^{シテ}基^キ督^ノ的^{ナリ}緣^ノ故^ニ，
成^シ了^{ナリ}愚^カ笨^{ナリ}的^{ナリ}；你^{キミ}們^{タチ}在^ル
基^キ督^ノ裡^ニ，倒^シ成^シ了^{ナリ}聰^シ明^{ナリ}
的^{ナリ}。我^{タチ}們^{タチ}軟^カ弱^{ナリ}，你^{キミ}們^{タチ}

11 Until the present hour we are both hungry and thirsty and poorly clothed and roughly treated and homeless,

倒強壯；你們受人尊敬，我們倒被輕視。

12 and we toil, working with our own hands. When we are reviled, we bless; when we are persecuted, we endure;

直到現在，我們還是又飢又渴，衣不蔽體，又挨打，又沒有棲身的地方，

並且勞苦，親手作工。被人咒罵，我們就祝福；遭受迫害，我們就忍受；

13 when we are slandered, we encourage. We have become like the refuse of the world, the offscouring of all things, until now.

被人毀謗，我們卻好心地勸導；直到現在，人還是把我們當作世上的垃圾，萬物的渣滓。

14 I am not writing these things to shame you, but admonishing you as my dear children.

我寫這些話，不是要叫你們羞愧，而是把你們當作我親愛的兒女一樣勸戒你們。

15 For if you have ten thousand guardians in Christ, yet you do not have many fathers, for in Christ Jesus I fathered you through the gospel.

縱然你們在基督裡有上萬的啓蒙教師，可是父親卻不多，因為

是^ア我^ズ在^テ基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム裡^カ藉^ヒ、
著^シ福^ク音^ヲ生^ラ了^カ你^ニ們^ヲ。

16 Therefore I exhort you,
become imitators of me.

所^レ以^テ我^ズ勸^ム你^ニ們^ヲ要^ス效^フ法^ヲ
我^ニ。

17 Because of this, I have
sent to you Timothy, who
is my dear and faithful
child in the Lord, who will
remind you of my ways in
Christ Jesus, just as I teach
everywhere in every
church.

因^テ此^レ，我^ズ打^カ發^シ提^テ摩^ト太^テ
到^ク你^ニ們^ヲ那^ニ裡^ニ去^ク。他^ハ是^ル
我^ズ在^テ主^キ裡^ニ親^ク愛^ス又^ニ忠^シ心^ト
的^ナ兒^ノ子^ト，他^ハ要^ス提^テ醒^ス你^ニ
們^ヲ我^ズ在^テ基^ヒ督^カ裡^ニ是^ル怎^ニ樣^ニ
行^フ事^ヲ爲^ス人^ト，正^シ如^ク我^ズ在^テ
各^ノ處^ニ教^ヘ會^ヲ中^ニ所^レ教^ヘ導^ス的^ナ
一^ニ樣^ニ。

18 But some have become
arrogant, as if I were not
coming to you.

有^レ人^ト以^テ爲^ス我^ズ不^ク會^ス到^ク你^ニ
們^ヲ那^ニ裡^ニ去^ク，就^ニ自^ラ高^ク自^ラ
大^ク。

19 But I am coming to you
soon, if the Lord wills, and
I will know not the talk of
the ones who have become
arrogant, but the power.

然^レ而^{シテ}主^キ若^シ願^ハ意^ス，我^ズ很^ク
快^ク就^ニ要^ス到^ク你^ニ們^ヲ那^ニ裡^ニ
去^ク；到^ク時^ノ我^ズ要^ス知^ル道^ヲ
的^ナ，不^ク是^ル那^ノ些^ノ自^ラ高^ク自^ラ
大^ク的^ナ人^ト所^レ講^ス的^ナ，而^{シテ}是^ル
他^ノ們^ノ的^ナ能^カ力^ト。

20 For the kingdom of God
is not with talk, but with
power.

因^テ爲^ス神^ノ的^ナ國^ヲ不^ク在^テ乎^ニ言^ハ
語^ト，而^{シテ}在^テ乎^ニ權^カ能^ト。

21 What do you want?

Shall I come to you with a rod, or with love and a spirit of gentleness?

你們願意怎麼樣呢？
要我帶著刑杖到你們
那裏去，還是以溫柔
的靈，帶著愛心去
呢？

I Corinthians, Chapter 5

1 It is reported everywhere that there is sexual immorality among you, and sexual immorality of such a kind which does not even exist among the Gentiles, so that someone has the wife of his father.

聽說你們中間竟然有
淫亂的事，這樣的淫
亂在教外人中間都沒
有，就是有人和他的
繼母同居。

2 And you are inflated with pride, and should you not rather have mourned, so that the one who has done this deed would be removed from your midst?

你們還是自高自大！
難道你們不該覺得痛
心，把作這件事的人
從你們中間趕出去
嗎？

3 For although I am absent in body but present in spirit, I have already passed judgment on the one who has done this in this way, as if I were present.

我身體雖然不在你們
那裏，心靈卻與你們
在一起，好像我親身
在那裏審判了作這件
事的人，

4 In the name of our Lord Jesus, when you are assembled, and my spirit, together with the power of our Lord Jesus,

就是當你們奉我們主
耶穌的名聚集在一
起，我的靈在那裏，

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}主_{ㄓㄨˋ}耶_{ㄩㄝˊ}穌_{ㄙㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}權_{ㄎㄨㄢˊ}能_{ㄋㄨㄥˊ}也_{ㄜˊ}
同_{ㄊㄨㄥˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄨㄛˊ}候_{ㄏㄨㄟˊ}，

5 I have decided to hand over such a person to Satan for the destruction of the flesh, in order that his spirit may be saved in the day of the Lord.

要_{ㄧㄠˊ}把_{ㄅㄆㄨˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}樣_{ㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄢˊ}交_{ㄐㄩㄞˊ}給_{ㄍㄨㄟˊ}撒_{ㄙㄞˊ}
但_{ㄉㄚˊ}，敗_{ㄅㄞˊ}壞_{ㄏㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}身_{ㄕㄨㄢˊ}體_{ㄊㄨㄟˊ}，
使_{ㄕㄨㄞˊ}他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}靈_{ㄌㄩㄥˊ}魂_{ㄏㄨㄟˊ}在_{ㄗㄞˊ}主_{ㄓㄨˋ}的_{ㄉㄜˊ}日_{ㄇㄨㄛˊ}
子_{ㄗㄩˊ}可_{ㄎㄨㄛˊ}以_{ㄧˊ}得_{ㄉㄜˊ}救_{ㄐㄩㄞˊ}。

6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole batch of dough?

你_{ㄋㄨㄟˊ}們_{ㄇㄢˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}樣_{ㄩㄥˊ}自_{ㄗㄞˊ}誇_{ㄎㄨㄞˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}不_{ㄘㄨˊ}好_{ㄏㄨㄟˊ}
的_{ㄉㄜˊ}。你_{ㄋㄨㄟˊ}們_{ㄇㄢˊ}不_{ㄘㄨˊ}知_{ㄐㄩˊ}道_{ㄉㄜˊ}一_{ㄧˊ}點_{ㄉㄜˊ}
麵_{ㄇㄢˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}能_{ㄋㄨㄥˊ}使_{ㄕㄨㄞˊ}全_{ㄎㄨㄢˊ}團_{ㄊㄨㄟˊ}麵_{ㄇㄢˊ}發_{ㄈㄚˊ}起_{ㄐㄩㄞˊ}
來_{ㄌㄞˊ}嗎_{ㄇㄚˊ}？

7 Clean out the old leaven in order that you may be a new batch of dough, just as you are unleavened. For Christ our Passover has been sacrificed.

你_{ㄋㄨㄟˊ}們_{ㄇㄢˊ}既_{ㄐㄩˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}無_{ㄨㄛˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}麵_{ㄇㄢˊ}，
就_{ㄐㄩˊ}應_{ㄩㄥˊ}當_{ㄉㄜˊ}把_{ㄅㄆㄨˊ}舊_{ㄐㄩˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}除_{ㄘㄨˊ}淨_{ㄋㄨㄥˊ}，
好_{ㄏㄨㄟˊ}讓_{ㄗㄞˊ}你_{ㄋㄨㄟˊ}們_{ㄇㄢˊ}成_{ㄕㄨㄞˊ}為_{ㄨㄟˊ}新_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}麵_{ㄇㄢˊ}
團_{ㄊㄨㄟˊ}；因_{ㄧㄠˊ}為_{ㄨㄟˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}逾_{ㄩˊ}越_{ㄕㄨㄛˊ}節_{ㄇㄢˊ}
的_{ㄉㄜˊ}羊_{ㄩㄥˊ}羔_{ㄍㄞˊ}基_{ㄐㄩˊ}督_{ㄉㄨˊ}已_{ㄧˊ}經_{ㄐㄩˊ}被_{ㄅㄞˊ}殺_{ㄕㄨㄞˊ}
獻_{ㄕㄨㄞˊ}祭_{ㄗㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}。

8 So then, let us celebrate the feast, not with the old leaven or with the leaven of wickedness and sinfulness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

所_{ㄕㄨㄛˊ}以_{ㄧˊ}我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}守_{ㄕㄨㄞˊ}這_{ㄓㄨㄛˊ}節_{ㄇㄢˊ}，不_{ㄘㄨˊ}
可_{ㄎㄨㄛˊ}用_{ㄩㄥˊ}舊_{ㄐㄩˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}，也_{ㄜˊ}不_{ㄘㄨˊ}可_{ㄎㄨㄛˊ}用_{ㄩㄥˊ}
又_{ㄨㄛˊ}邪_{ㄊㄩㄞˊ}又_{ㄨㄛˊ}惡_{ㄜˊ}的_{ㄉㄜˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}，而_{ㄦˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}
要_{ㄧㄠˊ}用_{ㄩㄥˊ}純_{ㄊㄩㄞˊ}潔_{ㄕㄨㄛˊ}真_{ㄐㄩˊ}實_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}無_{ㄨㄛˊ}酵_{ㄊㄩㄞˊ}
餅_{ㄅㄩㄞˊ}。

9 I wrote to you in the letter not to associate with sexually immoral people.

我_{ㄨㄛˊ}以_{ㄧˊ}前_{ㄎㄨㄢˊ}寫_{ㄕㄨㄞˊ}信_{ㄕㄨㄛˊ}告_{ㄍㄨㄟˊ}訴_{ㄕㄨㄛˊ}你_{ㄋㄨㄟˊ}
們_{ㄇㄢˊ}，不_{ㄘㄨˊ}可_{ㄎㄨㄛˊ}與_{ㄩˊ}淫_{ㄩㄥˊ}亂_{ㄎㄨㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄢˊ}

來往。

10 By no means did I mean the sexually immoral people of this world or the greedy people and swindlers or idolaters, since then you would have to depart out of the world.

這話當然不是指這世界上行淫亂的、貪心的、勒索的，或拜偶像的人；如果是一樣，你們就非脫離這世界不可。

11 But now I have written to you not to associate with any so-called brother, if he is a sexually immoral person or a greedy person or an idolater or an abusive person or a drunkard or a swindler—with such a person not even to eat.

但現在我寫信告訴你們，如果有稱爲弟兄，卻是行淫亂、貪心、拜偶像、辱罵人、醉酒或勒索的，這樣的人，不可和他來往，連和他吃飯都不可。

12 For what is it to me to judge those outside? Should you not judge those inside?

審判教外的人，跟我有甚麼關係？教內的人不是你們審判的嗎？

13 But those outside God will judge. Remove the evil person from among yourselves.

至於教外的人，神會審判他們。你們要把那惡人從你們中間趕出去。

1 Does anyone among you, if he has a matter against someone else, dare to go to court before the unrighteous, and not before the saints?

你³們¹中²間⁴有¹人⁴和¹弟¹兄²
起¹了¹爭²執²，怎¹敢²告²到²
不²義¹的¹人⁴面¹前²，卻¹不²
告²在¹聖¹徒²面¹前²呢²？

2 Or do you not know that the saints will judge the world? And if by you the world is judged, are you unworthy of the most insignificant courts?

你³們¹不²知²道²聖¹徒²要¹審¹
判²世¹界²嗎²？既¹然²世¹界²
要¹由¹你³們¹來¹審¹判²，難²
道²你³們¹不²配²審¹判²這²些²
最¹小²的¹事¹嗎²？

3 Do you not know that we will judge angels, not to mention ordinary matters?

你³們¹不²知²道²我²們¹要¹審¹
判²天¹使¹嗎²？何¹況²今¹生¹
的¹事¹呢²？

4 Therefore, if you have courts with regard to ordinary matters, do you seat these despised people in the church?

你³們¹既¹然²要¹審¹判²今¹生¹
的¹事¹，爲¹甚²麼²讓²教¹會²
不²重²視¹的¹人⁴來¹審¹判²
呢²？

5 I say this to your shame. So is there not anyone wise among you who will be able to render a decision between his brothers?

我²說²這²話²，是¹要¹使¹你³
們¹羞²愧²。難²道²你³們¹中²
間⁴沒¹有¹一¹個²有¹智²慧²的¹
人⁴，能²夠²審¹判²弟¹兄²之²
間⁴的¹事¹嗎²？

6 But brother goes to court with brother, and this before unbelievers!

你³們¹竟¹然²是¹弟¹兄²告²弟¹
兄²，而¹且²告²到²不²信¹的¹

7 Therefore it is already completely a loss for you that you have lawsuits with one another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

人面前去嗎？

你們彼此告狀，已經
是你們的失敗了。為
甚麼不寧願受委屈
呢？為甚麼不甘心吃
虧呢？

8 But you wrong and defraud, and do this to brothers!

但你們反倒使人受委
屈，叫人吃虧，而且
他們就是你們的弟兄
。

9 Or do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived! Neither sexually immoral people, nor idolaters, nor adulterers, nor passive homosexual partners, nor dominant homosexual partners,

你們不知道不義的人
不能承受神的國嗎？
不要自欺，無論是行
淫亂的、拜偶像的、
姦淫的、作變童的、
親男色的、

10 nor thieves, nor greedy persons, not drunkards, not abusive persons, not swindlers will inherit the kingdom of God.

偷竊的、貪心的、醉
酒的、辱罵人的或勒
索的，都不能承受神
的國。

11 And some of you were these things, but you were washed, but you were sanctified, but you were justified in the name of the Lord Jesus and by the Spirit of our God.

你們有些從前也是
這樣的，但現在藉著
我們主耶穌基督的

名，靠著我們神的靈，都已經洗淨了，聖潔了，稱義了。

12 All things are permitted for me, but not all things are profitable. All things are permitted for me, but I will not be controlled by anything.

甚麼事我都可以作，但不是都有益處。甚麼事我都可以作，但我不要受任何事的轄制。

13 Food is for the stomach, and the stomach for food, but God will abolish both of them. Now the body is not for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.

食物是爲了肚腹，肚腹是爲了食物；但神卻要把這兩樣都廢掉。身體不是爲了淫亂，而是爲了主，主也是爲了身體。

14 And God both raised up the Lord and will raise us up by his power.

神不但使主復活了，也要用他的能力使我們復活。

15 Do you not know that your bodies are members of Christ? Therefore, shall I take away the members of Christ and make them members of a prostitute? May it never be!

你們不知道你們的身體就是基督的肢體嗎？這樣，我們可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？當然不可以！

16 Or do you not know that the one who joins himself

to a prostitute is one body with her? For it says, "The two will become one flesh."

你₃們₁不₄知₅道₆那₃跟₄娼₅妓₆苟₇合₈的₉，就₁₀是₁₁與₁₂她₁₃成₁₄爲₁₅一₁₆體₁₇了₁₈嗎₁₉？因₂₀爲₂₁經₂₂上₂₃說₂₄：“二₂₅人₂₆要₂₇成₂₈爲₂₉一₃₀體₃₁。”

17 But the one who joins himself to the Lord is one spirit with him.

但₃₂那₃₃與₃₄主₃₅聯₃₆合₃₇的₃₈，就₃₉是₄₀與₄₁他₄₂成₄₃爲₄₄一₄₅靈₄₆了₄₇。

18 Flee sexual immorality. Every sin that a person commits is outside his body, but the one who commits sexual immorality sins against his own body.

你₄₈們₄₉要₅₀逃₅₁避₅₂淫₅₃亂₅₄的₅₅事₅₆。人₅₇所₅₈犯₅₉的₆₀，無₆₁論₆₂是₆₃甚₆₄麼₆₅罪₆₆，都₆₇是₆₈在₆₉身₇₀體₇₁以₇₂外₇₃，唯₇₄有₇₅行₇₆淫₇₇亂₇₈的₇₉，是₈₀觸₈₁犯₈₂自₈₃己₈₄的₈₅身₈₆體₈₇。

19 Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own?

你₈₈們₈₉不₉₀知₉₁道₉₂你₉₃們₉₄的₉₅身₉₆體₉₇就₉₈是₉₉那₁₀₀位₁₀₁住₁₀₂在₁₀₃你₁₀₄們₁₀₅裡₁₀₆面₁₀₇的₁₀₈聖₁₀₉靈₁₁₀的₁₁₁殿₁₁₂嗎₁₁₃？這₁₁₄聖₁₁₅靈₁₁₆是₁₁₇你₁₁₈們₁₁₉從₁₂₀神₁₂₁那₁₂₂裡₁₂₃領₁₂₄受₁₂₅的₁₂₆。你₁₂₇們₁₂₈不₁₂₉是₁₃₀屬₁₃₁於₁₃₂自₁₃₃己₁₃₄的₁₃₅，

20 For you were bought at a price; therefore glorify God with your body.

因₁₃₆爲₁₃₇你₁₃₈們₁₃₉是₁₄₀用₁₄₁重₁₄₂價₁₄₃買₁₄₄來₁₄₅的₁₄₆。所₁₄₇以₁₄₈你₁₄₉們₁₅₀務₁₅₁要₁₅₂用₁₅₃自₁₅₄己₁₅₅的₁₅₆身₁₅₇體₁₅₈榮₁₅₉耀₁₆₀神₁₆₁。

1 Now concerning the things about which you wrote: "It is good for a man not to touch a woman."

關於你們信上所提的事，我認爲男人不親近女人倒好。

2 But because of sexual immorality, let each man have his own wife and let each woman have her own husband.

但爲了避免淫亂的事，男人應當各有自己的妻子，女人也應當各有自己的丈夫。

3 The husband must fulfill his obligation to his wife, and likewise also the wife to her husband.

丈夫對妻子應該盡他的本分，妻子對丈夫也應當這樣。

4 The wife does not have authority over her own body, but her husband does. And likewise also the husband does not have authority over his own body, but his wife does.

妻子對自己的身體沒有主權，權在丈夫；照樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，權在妻子。

5 Do not defraud one another, except perhaps by agreement, for a time, in order that you may devote yourselves to prayer, and then you should be together again, lest Satan tempt you because of your lack of self control.

夫妻不可彼此虧負，除非爲了要專心禱告，雙方才可以同意暫時分房。以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁的時候誘惑你們。

6 But I say this as a concession, not as a command.

我說這話是容許你

們，並不_レ是_レ命_レ令_レ。

7 I wish all people could be like myself, but each one has his own gift from God, one in this way and another in that way.

我_レ願_レ人_レ人_レ都_レ像_レ我_レ一_レ樣_レ；只_レ是_レ各_レ人_レ有_レ各_レ人_レ從_レ神_レ得_レ來_レ的_レ恩_レ賜_レ，有_レ人_レ是_レ這_レ樣_レ，有_レ人_レ是_レ那_レ樣_レ。

8 Now I say to the unmarried and to the widows: It is good for them if they remain as I am.

我_レ現_レ在_レ要_レ對_レ未_レ婚_レ的_レ人_レ和_レ寡_レ婦_レ說_レ，他_レ們_レ若_レ保_レ持_レ像_レ我_レ這_レ樣_レ就_レ好_レ了_レ；

9 But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with sexual desire.

但_レ如_レ果_レ不_レ能_レ自_レ制_レ，就_レ應_レ當_レ結_レ婚_レ，因_レ為_レ結_レ婚_レ總_レ比_レ慾_レ火_レ焚_レ身_レ好_レ。

10 To the married I command—not I, but the Lord—a wife must not separate from her husband.

我_レ要_レ吩_レ咐_レ已_レ婚_レ的_レ人_レ（其_レ實_レ不_レ是_レ我_レ，而_レ是_レ主_レ吩_レ咐_レ的_レ），妻_レ子_レ不_レ可_レ離_レ開_レ丈_レ夫_レ。

11 But if indeed she does separate, she must remain unmarried or be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

如_レ果_レ離_レ開_レ了_レ，就_レ不_レ可_レ再_レ嫁_レ，不_レ然_レ，就_レ要_レ跟_レ丈_レ夫_レ復_レ合_レ。丈_レ夫_レ也_レ不_レ可_レ離_レ棄_レ妻_レ子_レ。

12 Now to the rest I say—not the Lord—if any brother has an unbelieving wife and she consents to live with him, he must not divorce her.

我_レ要_レ對_レ其_レ餘_レ的_レ人_レ說_レ（是_レ我_レ說_レ的_レ，不_レ是_レ主_レ說_レ的_レ），倘_レ若_レ某_レ弟_レ兄_レ

有^一不^二信^三的^四妻^五子^六，而^七她^八
也^九情^十願^{十一}和^{十二}他^{十三}住^{十四}在^{十五}一^{十六}
起^{十七}，他^{十八}就^{十九}不^{二十}要^{二十一}離^{二十二}棄^{二十三}
她^{二十四}。

13 And if any wife has an unbelieving husband and he consents to live with her, she must not divorce her husband.

如^一果^二妻^三子^四有^五不^六信^七的^八丈^九
夫^十，而^{十一}他^{十二}也^{十三}情^{十四}願^{十五}和^{十六}她^{十七}
住^{十八}在^{十九}一^{二十}起^{二十一}，她^{二十二}也^{二十三}不^{二十四}要^{二十五}
離^{二十六}棄^{二十七}丈^{二十八}夫^{二十九}。

14 For the unbelieving husband is sanctified by his wife, and the unbelieving wife is sanctified by the brother, since otherwise your children are unclean, but now they are holy.

因^一為^二不^三信^四的^五丈^六夫^七因^八著^九
妻^十子^{十一}成^{十二}為^{十三}聖^{十四}潔^{十五}，不^{十六}信^{十七}
的^{十八}妻^{十九}子^{二十}也^{二十一}因^{二十二}著^{二十三}那^{二十四}個^{二十五}弟^{二十六}
兄^{二十七}成^{二十八}為^{二十九}聖^{三十}潔^{三十一}了^{三十二}。不^{三十三}
然^{三十四}，你^{三十五}們^{三十六}的^{三十七}兒^{三十八}女^{三十九}就^{四十}是^{四十一}
不^{四十二}潔^{四十三}淨^{四十四}的^{四十五}，但^{四十六}現^{四十七}在^{四十八}他^{四十九}
們^{五十}都^{五十一}是^{五十二}聖^{五十三}潔^{五十四}的^{五十五}了^{五十六}。

15 But if the unbeliever leaves, let him leave. The brother or the sister is not bound in such cases. But God has called us in peace.

如^一果^二那^三不^四信^五的^六要^七離^八
去^九，就^十由^{十一}他^{十二}離^{十三}去^{十四}吧^{十五}；
在^{十六}這^{十七}種^{十八}情^{十九}形^{二十}之^{二十一}下^{二十二}，信^{二十三}
主^{二十四}的^{二十五}弟^{二十六}兄^{二十七}或^{二十八}姊^{二十九}妹^{三十}都^{三十一}不^{三十二}
必^{三十三}勉^{三十四}強^{三十五}。神^{三十六}呼^{三十七}召^{三十八}你^{三十九}
們^{四十}，是^{四十一}要^{四十二}你^{四十三}們^{四十四}和^{四十五}睦^{四十六}。

16 For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?

你^一這^二作^三妻^四子^五的^六，你^七怎^八
麼^九知^十道^{十一}不^{十二}能^{十三}救^{十四}你^{十五}的^{十六}丈^{十七}
夫^{十八}。

夫呢？你這作丈夫的，你怎麼知道不能救你的妻子呢？

17 But to each one as the Lord has apportioned. As God has called each one, thus let him live—and thus I order in all the churches.

不過，主怎樣分給各人，神怎樣呼召各人，各人就照著去行事為人。我也這樣吩咐各教會。

18 Was anyone called after being circumcised? He must not undo his circumcision. Was anyone called in uncircumcision? He must not become circumcised.

有人受了割禮而蒙召的嗎？他就不要遮掩割禮的記號。有人未受割禮而蒙召的嗎？他就不要受割禮。

19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

割禮算不得甚麼，沒甚麼，要緊的是遵守神的命令。

20 Each one in the calling in which he was called—in this he should remain.

各人蒙召的時候怎樣，他就應當保持原來的情況。

21 Were you called while a slave? Do not let it be a concern to you. But if indeed you are able to become free, rather make use of it.

你蒙召的時候是作奴僕的嗎？不要為此煩惱。但如果你能夠得

到自由，就要把握這機會。

22 For the one who is called in the Lord while a slave is the Lord's freedperson. Likewise the one who is called while free is a slave of Christ.

因爲作奴僕的蒙了主的呼召，就是屬於主的自由人；照樣，自由的蒙了呼召，他就是基督的奴僕了。

23 You were bought at a price; do not become slaves of men.

你們是用重價買來的，不要作人的奴僕。

24 Each one in the situation in which he was called, brothers—in this he should remain with God.

弟兄們，你們各人蒙召的時候怎樣，就應當在神面前保持這原來的情況。

25 Now concerning virgins I do not have a command from the Lord, but I am giving an opinion as one shown mercy by the Lord to be trustworthy.

關於守獨身的女子，我沒有主的命令，但我既然蒙了主的憐憫，成爲可信靠的人，就把我的意見提出來。

26 Therefore, I consider this to be good because of the impending distress, that it is good for a man to be thus.

爲了目前的困難，我認爲人最好能保持現

狀^{出、尤}。

27 Are you bound to a wife? Do not seek release. Are you free from a wife? Do not seek a wife.

你^{三、一}已^{一、}經^{一、}有^{一、}了^{一、}妻^{一、}子^{一、}嗎^{一、}? 就^{一、}不^{一、}要^{一、}想^{一、}擺^{一、}脫^{一、}。你^{三、一}還^{一、}沒^{一、}有^{一、}妻^{一、}子^{一、}嗎^{一、}? 就^{一、}不^{一、}要^{一、}去^{一、}找^{一、}妻^{一、}子^{一、}。

28 But if you marry, you have not sinned, and if the virgin marries, she has not sinned. But such people will have affliction in the flesh, and I would spare you.

如^{一、}果^{一、}你^{三、一}娶^{一、}妻^{一、}子^{一、}，這^{一、}不^{一、}是^{一、}犯^{一、}罪^{一、}；如^{一、}果^{一、}處^{一、}女^{一、}出^{一、}嫁^{一、}，也^{一、}不^{一、}是^{一、}犯^{一、}罪^{一、}。不^{一、}過^{一、}，這^{一、}樣^{一、}的^{一、}人^{一、}要^{一、}受^{一、}肉^{一、}體^{一、}上^{一、}的^{一、}苦^{一、}難^{一、}，我^{一、}卻^{一、}不^{一、}願^{一、}你^{一、}們^{一、}受^{一、}這^{一、}苦^{一、}難^{一、}。

29 But I say this, brothers: the time is shortened, that from now on even those who have wives should be as if they do not have wives,

弟^{一、}兄^{一、}們^{一、}，我^{一、}是^{一、}說^{一、}時^{一、}候^{一、}不^{一、}多^{一、}了^{一、}。從^{一、}今^{一、}以^{一、}後^{一、}，有^{一、}妻^{一、}子^{一、}的^{一、}要^{一、}像^{一、}沒^{一、}有^{一、}妻^{一、}子^{一、}的^{一、}，

30 and those who weep as if they do not weep, and those who rejoice as if they do not rejoice, and those who buy as if they do not possess,

哀^{一、}哭^{一、}的^{一、}要^{一、}像^{一、}不^{一、}哀^{一、}哭^{一、}的^{一、}，快^{一、}樂^{一、}的^{一、}要^{一、}像^{一、}不^{一、}快^{一、}樂^{一、}的^{一、}，買^{一、}了^{一、}東^{一、}西^{一、}的^{一、}要^{一、}像^{一、}一^{一、}無^{一、}所^{一、}得^{一、}的^{一、}，

31 and those who make use of the world as if they do not make full use of it. For the present form of this world is passing away.

享^{一、}用^{一、}世^{一、}上^{一、}百^{一、}物^{一、}的^{一、}要^{一、}像^{一、}沒^{一、}有^{一、}享^{一、}用^{一、}的^{一、}一^{一、}樣^{一、}，因^{一、}為^{一、}這^{一、}世^{一、}上^{一、}的^{一、}情^{一、}況^{一、}都^{一、}要^{一、}過^{一、}去^{一、}。

32 But I want you to be

free from care. The unmarried person cares for the things of the Lord, how he may please the Lord.

我願你們無所掛慮。
沒有娶妻子的，掛念的是主的事，想怎樣去得主喜悅；

33 But the one who is married cares for the things of the world, how he may please his wife,

但娶了妻子的人，是為世上的事掛慮，想怎樣去討妻子的歡心，

34 and he is divided. And the unmarried woman or the virgin cares for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit. But the married woman cares for the things of the world, how she may please her husband.

這樣他就分心了。沒有結婚的婦女和守獨身的女子，掛念的是主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但結了婚的婦女是為世上的事掛慮，想怎樣去討丈夫的歡心。

35 Now I am saying this for your own benefit, not that I may put a restriction on you, but to promote appropriate and devoted service to the Lord without distraction.

我說這話，是為你們自己的益處；我不要限制你們，而是要你們作合宜的事，一心一意地對主忠誠。

36 But if anyone thinks he is behaving dishonorably concerning his virgin, if she is past her prime and it ought to be thus, let him do what he wishes. He does not sin. Let them marry.

如果有人認為是虧待了自己的女朋友，她

也過了結婚的年齡，
而他覺得應當結婚，
他就完全可以照著自己的
意思去作，這不是犯罪
罪；他們應該結婚。

37 But he who stands firm
in his heart, not having
necessity, but has authority
concerning his own will,
and has decided this in his
own heart, to keep his own
virgin, he will do well.

但如如果他心裡堅決，
沒有甚麼不得已的原
因，又可以控制自己的
意志，決心讓女朋
友持守獨身；這樣作
也是好的。

38 So then, the one who
marries his own virgin
does well, and the one who
does not marry her will do
better.

所以，那跟自己的女
朋友結婚的，作得
好，那不結婚的，作
得更好。（或譯：“36
如果有人認為待自己
的女兒不合適，她也
過了結婚的年齡，而
且應當這樣行，他就
完全可以照著自己的意
思去作，讓她們結婚，
這不是犯罪。37但如
果他心裡堅定，沒有
甚麼不得已的原因，又

有_一權_く作_ア主_主，決_ハ心_心留_カ下_下自_己的_の女_女兒_兒，這_此樣_一作_ア也_也是_是好_好的_の。38所_以以_一，那_那讓_讓自_己女_女兒_兒出_出嫁_嫁的_の，作_作得_得好_好，那_那不_不讓_讓女_女兒_兒出_出嫁_嫁的_の，作_作得_得更_更好_好。 ”)

39 A wife is bound for as long a time as her husband lives. But if her husband \perp dies \perp , she is free to marry whomever she wishes, only in the Lord.

丈_丈夫_夫活_活著_著的_の時_時候_候，妻_妻子_子是_是受_受約_約束_束的_の；丈_丈夫_夫若_若死_死了_了，她_她就_就可_可以_以自_自由_由地_地嫁_嫁給_給她_她願_願意_意嫁_嫁的_の人_人，只_只是_是要_要嫁_嫁給_給主_主裡_裡的_の人_人。

40 But she is happier if she remains thus, according to my opinion—and I think I have the Spirit of God.

然_然而_而照_照我_我的_の意_意見_見，倘_倘若_若她_她能_能守_守節_節，就_就更_更有_有福_福了_了。我_我想_想我_我這_這話_話也_也是_是神_神的_の靈_靈感_感動_動的_の。

I Corinthians, Chapter 8

1 Now concerning food sacrificed to idols, we know that “we all have knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up.

關_關於_於祭_祭過_過偶_偶像_像的_の食_食物_物，我_我們_們曉_曉得_得我_我們_們都_都有_有知_知識_識。但_但知_知識_識會_會使_使人_人自_自高_高自_自大_大，唯_唯有_有愛_愛心_心能_能造_造就_就人_人。

2 If anyone thinks he knows anything, he has not

如_如果_果有_有人_人自_自以_以爲_爲知_知道_道

yet known as it is necessary to know.

些^{ㄊㄩㄛˊ}甚^{ㄇㄛˋ}麼^{ㄇㄛˋ}，那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˋ}，他^{ㄊㄚˊ}應^{ㄩㄥ}
該^{ㄍㄞ}知^ㄓ道^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄜˊ}，他^{ㄊㄚˊ}還^{ㄩㄢ}是^ㄕ
不^ㄨ知^ㄓ
道^{ㄉㄠ}。

3 But if anyone loves God, this one is known by him.

如^{ㄖㄨ}果^{ㄍㄨㄛˋ}有^ㄩ人^{ㄖㄨ}愛^ㄞ神^{ㄕㄨ}，這^ㄓ人^{ㄖㄨ}
是^ㄕ神^{ㄕㄨ}所^ㄕ知^ㄓ
道^{ㄉㄠ}的^{ㄉㄜˊ}。

4 Therefore, concerning the eating of food sacrificed to idols, we know that “an idol is nothing in the world” and that “there is no God except one.”

關^{ㄍㄨㄢ}於^ㄩ吃^ㄇ祭^ㄓ過^{ㄍㄨ}偶^ㄨ像^ㄒ的^{ㄉㄜˊ}食^ㄕ
物^ㄨ，我^ㄞ們^ㄇ知^ㄓ
道^{ㄉㄠ}世^ㄕ上^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}
偶^ㄨ像^ㄒ算^ㄕ不^ㄨ
得^{ㄉㄜˊ}甚^{ㄇㄛˋ}麼^{ㄇㄛˋ}，也^ㄟ
知^ㄓ道^{ㄉㄠ}神^{ㄕㄨ}只^ㄓ
有^ㄩ一^ㄩ位^ㄨ，沒^ㄇ
有^ㄩ別^ㄌ的^{ㄉㄜˊ}神^{ㄕㄨ}。

5 For even if after all there are so-called gods, whether in heaven or on earth, just as there are many gods and many lords,

雖^{ㄕㄨ}然^ㄖ有^ㄩ被^ㄉ稱^ㄇ為^ㄨ神^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜˊ}，
無^ㄨ論^ㄌ在^ㄕ天^ㄕ上^ㄕ或^ㄨ在^ㄕ地^ㄕ上^ㄕ，
（就^ㄓ如^ㄓ有^ㄩ許^ㄕ多^ㄕ
的^{ㄉㄜˊ}“神^{ㄕㄨ}”許^ㄕ多^ㄕ
的^{ㄉㄜˊ}“主^ㄓ”）

6 yet to us there is one God, the Father, from whom are all things, and we are for him, and there is one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we are through him.

然^ㄖ而^ㄌ我^ㄞ們^ㄇ只^ㄓ
有^ㄩ一^ㄩ位^ㄨ神^{ㄕㄨ}，就^ㄓ
是^ㄕ父^ㄕ；萬^ㄨ物^ㄨ都^ㄕ
是^ㄕ從^ㄕ他^ㄊ而^ㄌ來^ㄕ，我^ㄞ
們^ㄇ也^ㄟ為^ㄕ了^ㄕ他^ㄊ
而^ㄌ活^ㄕ。我^ㄞ們^ㄇ也^ㄟ
只^ㄓ有^ㄩ一^ㄩ位^ㄨ主^ㄓ，就^ㄓ
是^ㄕ耶^ㄕ穌^ㄕ基^ㄕ督^ㄕ；萬^ㄨ
物^ㄨ都^ㄕ是^ㄕ藉^ㄕ著^ㄕ
他^ㄊ而^ㄌ有^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}，我^ㄞ
們^ㄇ也^ㄟ是^ㄕ藉^ㄕ著^ㄕ
他^ㄊ而^ㄌ有^ㄩ的^{ㄉㄜˊ}。

7 But this knowledge is not in everyone. But some,

being accustomed until now to the idol, eat this food as food sacrificed to idols, and their conscience, because it is weak, is defiled.

不過，這種知識不是人人人都有的。有些人直到現在習慣了拜偶像的事，因此他們吃的时候，就把這些食物看作是真的獻過給偶像的；他們的良心既然軟弱，就被污穢了。

8 But food does not bring us close to God. For neither if we eat do we have more, nor if we do not eat do we lack.

其實食物不能使我們親近神，我們不吃也無損，吃也無益。

9 But watch out lest somehow this right of yours becomes a cause for stumbling to the weak.

然而你們要謹慎，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。

10 For if someone should see you who has knowledge reclining for a meal in an idol's temple, will not his conscience, because it is weak, be strengthened so that he eats the food sacrificed to idols?

因為如果有人看見你這有知識的人，在偶像的廟裡吃飯，他的良心若軟弱，他就不就放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？

11 For the one who is weak—the brother for whom Christ died—is destroyed by your knowledge.

因此，基督已經為他死了的那軟弱的弟兄

兄^ト，就^レ因^テ你^ノ的^カ知^ル識^ル而^ル滅^ス亡^ス了^カ。

12 Now if you sin in this way against the brothers and wound their conscience, which is weak, you sin against Christ.

你^ノ們^ノ這^キ樣^ニ得^テ罪^ム弟^ノ兄^ト，傷^ム了^カ他^ノ們^ノ軟^ク弱^ク的^カ良^キ心^ヲ，就^レ是^レ得^テ罪^ム基^ス督^ヲ了^カ。

13 Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat forever, in order that I may not cause my brother to sin.

所^レ以^テ，如^ク果^シ食^ル物^ヲ使^シ我^ノ的^カ弟^ノ兄^ト跌^ク倒^ル，我^ノ就^レ永^ク遠^ク不^レ再^レ吃^ス肉^ヲ，免^レ得^テ使^シ我^ノ的^カ弟^ノ兄^ト跌^ク倒^ル了^カ。

I Corinthians, Chapter 9

1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?

我^ノ不^レ是^レ自^ラ由^ノ的^カ嗎^ニ？我^ノ不^レ是^レ使^徒嗎^ニ？我^ノ不^レ是^レ見^テ過^ク我^ノ們^ノ的^カ主^ノ耶^ス穌^ヲ嗎^ニ？你^ノ們^ノ不^レ是^レ我^ノ在^テ主^ノ裡^ノ面^ノ的^カ工^ノ作^ノ嗎^ニ？

2 If to others I am not an apostle, yet indeed I am to you, for you are my seal of apostleship in the Lord.

對^シ別^ノ人^ノ來^テ說^ク，我^ノ或^シ許^ス不^レ是^レ使^徒，但^シ對^シ你^ノ們^ノ來^テ說^ク，我^ノ總^シ是^レ使^徒，因^テ為^シ你^ノ們^ノ就^レ是^レ我^ノ在^テ主^ノ裡^ノ作^シ使^徒的^カ印^ノ記^ヲ。

3 My defense to those who examine me is this:

對^シ那^ノ些^ノ盤^ノ問^ク我^ノ的^カ人^ノ，這^キ就^レ是^レ我^ノ的^カ答^ノ辯^ヲ。

4 Do we not have the right to eat and drink?

難^シ道^ク我^ノ們^ノ沒^ク有^ク一^ノ權^ノ利^ヲ吃^ス。

喝嗎？

5 Do we not have the right to take along a sister as wife, like the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas?

難道我們沒有權利，
像其餘的使徒、主的
弟兄和磯法一樣，帶
著信主的妻子往來
嗎？

6 Or do only I and Barnabas not have the right to refrain from working ？」?

難道只有我和巴拿巴
沒有權利不作工嗎？

7 Who ever serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit of it? Who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

有誰當兵要自備糧餉
呢？有誰栽種葡萄
園，不吃園裡的果子
呢？有誰牧養羊群，
不喝羊的奶呢？

8 I am not saying these things according to a human perspective. Or does the law not also say these things?

我說這些話，不是照著
人的意見，律法不也
是這樣說嗎？

9 For in the law of Moses it is written, “You must not muzzle an ox while it is threshing.” It is not about oxen God is concerned, is it?

就在摩西的律法上記
著說：“牛踹穀的時
候，不可籠住牠的
嘴。”難道神關心的
只是牛嗎？

10 Or doubtless does he speak 』 for our sake 』? For it is written 』 for our sake 』, because the one who plows ought to plow in hope and the one who

這不全是我說的
嗎？當然是為我們說

threshes ought to do so in hope of a share.

的^{カセ}， 因^一為^ス耕^ク種^ム的^{カセ}應^一當^{カセ}
存^チ著^シ希^一望^ス去^ク耕^ク種^ム， 收^ア
割^ク的^{カセ}也^一應^一當^{カセ}存^チ著^シ希^一望^ス
去^ク分^ヒ享^ス收^ア穫^ハ。

11 If we have sown spiritual things among you, is it too great a thing if we reap material things from you?

我^ウ們^レ既^レ然^ヨ在^レ你^レ們^レ中^ニ間^ニ
撒^キ了^{カセ}屬^ク靈^ノ的^{カセ}種^ム子^ヲ， 如^レ
果^シ要^ス從^テ你^レ們^レ那^レ裡^カ收^ア穫^ハ
一^一些^セ物^ノ質^ノ的^{カセ}供^ク應^一， 這^レ
算^ス是^レ過^ヒ分^ヒ嗎^カ？

12 If others share this right over you, do we not do so even more? Yet we have not made use of this right, but we endure all things, in order that we may not cause any hindrance to the gospel of Christ.

如^レ果^シ別^ノ人^レ在^レ你^レ們^レ身^ニ上^ニ
享^ス有^ス這^レ種^ノ權^ノ利^カ， 我^ウ們^レ
不^ク是^レ更^ニ可^ク以^テ享^ス有^ス嗎^カ？
然^レ而^{シテ}我^ウ們^レ沒^ク有^ス用^ヒ過^ヒ這^レ
種^ノ權^ノ利^カ， 反^{シテ}而^{シテ}凡^ノ事^ヲ容^ム
忍^ム， 免^ム得^ル我^ウ們^レ攔^ル阻^ス了^{カセ}
基^レ督^ノ的^{カセ}福^ク音^ヲ。

13 Do you not know that those performing the holy services eat the things from the temple, and those attending to the altar have a share with the altar?

難^ク道^カ你^レ們^レ不^ク知^ル道^カ， 在^レ
聖^ノ殿^ノ供^ク職^ノ的^{カセ}， 就^シ吃^ス殿^ノ
中^ノ的^{カセ}供^ク物^ヲ； 侍^ル候^ル祭^ノ壇^ノ
的^{カセ}， 就^シ分^ヒ領^ク壇^ノ上^ノ的^{カセ}祭^ノ
物^ヲ嗎^カ？

14 In the same way also the Lord ordered those who proclaim the gospel to live from the gospel.

主^ウ也^一曾^レ這^レ樣^ニ吩^ヒ咐^ス， 叫^ヒ
傳^フ福^ク音^ヲ的^{カセ}人^ヲ靠^ル福^ク音^ヲ為^ス

生^ア。

15 But I have not made use of any of these rights. And I am not writing these things in order that it may be thus with me. For it would be better to me rather to die than for anyone to deprive me of my reason for boasting.

但^カ這^シ種^シ權^ク利^カ，我^シ一^ニ點^カ也^セ沒^レ有^ヌ用^ヒ過^ス。我^シ寫^シ這^シ些^シ話^ハ，並^ニ不^ク是^ラ想^フ叫^ビ人^ヲ這^シ樣^ニ待^ツ我^ヲ，因^テ為^ス我^ノ寧^ム可^ク死^ム，也^セ不^ク讓^ユ人^ヲ使^フ我^ヲ所^レ誇^ヤ耀^ス的^ニ落^カ了^カ空^ヲ。

16 For if I proclaim the gospel, it is not to me a reason for boasting, for necessity is imposed on me. For woe is to me if I do not proclaim the gospel.

我^シ傳^フ福^シ音^ヲ原^レ是^ラ沒^レ有^ヌ可^ク誇^ヤ的^ニ，因^テ我^ノ不^ク能^ク不^ク傳^フ。如^ク果^シ不^ク傳^フ福^シ音^ヲ，我^シ就^ニ有^ル禍^ヲ了^カ。

17 For if I do this voluntarily, I have a reward, but if I do so unwillingly, I have been entrusted with a stewardship.

如^ク果^シ我^シ甘^ク心^ニ作^ル這^シ事^ヲ，就^ニ有^ル賞^ヲ賜^フ；即^シ使^フ不^ク甘^ク心^ニ，這^シ職^責還^テ是^ラ託^付我^ニ了^カ。

18 What then is my reward? That when I proclaim the gospel, I may offer the gospel free of charge, in order not to make full use of my right in the gospel.

那^ニ麼^ニ，我^ノ的^ニ賞^ヲ賜^フ是^ラ甚^ニ麼^ニ呢^ニ？就^ニ是^ラ我^ノ傳^フ福^シ音^ヲ時^ヲ，叫^ビ人^ヲ免^レ費^ヲ得^ル著^シ福^シ音^ヲ。這^シ樣^ニ，我^シ就^ニ沒^レ有^ヌ用^ヒ過^ス傳^フ福^シ音^ヲ可^ク以^テ享^ユ有^ル的^ニ權^ク利^カ了^カ。

19 For although I am free from all people, I have enslaved myself to all, in order that I may gain more.

我^シ雖^シ然^シ自^ラ由^ニ，不^ク受^ル任^ヲ何^レ人^ヲ管^轄，但^シ我^シ自^ラ願^フ

成爲眾人的奴僕，爲的
的是要多得一些人。

20 I have become like a Jew to the Jews, in order that I may gain the Jews. To those under the law I became as under the law (although I myself am not under the law) in order that I may gain those under the law.

對猶太人，我就作猶太人，爲了要得著猶太人；對律法以下的人，雖然我自己不在律法之下，還是作了律法以下的人，爲了要得著律法以下的人。

21 To those outside the law I became as outside the law (although I am not outside the law of God, but subject to the law of Christ) in order that I may gain those outside the law.

對沒有律法的人，我就作了沒有律法的人，其實我不是在神的律法以外，而是在基督的律法之下，爲了要得著沒有律法的人。

22 To the weak I became weak, in order that I may gain the weak. I have become all things to all people, in order that by all means I may save some.

對軟弱的人，我就成了軟弱的人，爲了要得著軟弱的人。對怎麼樣的人，我就作怎麼樣的人；無論如何，總要救一些人。

23 I do all this for the sake of the gospel, in order that

I may become a participant with it.

我所作的一切，都是爲了福音的緣故，好讓我與別人同享福音的好處。

24 Do you not know that those who run in the stadium all run, but one receives the prize? Run in such a way that you may win.

難道你們不知道，在場上賽跑的人，雖然大家都跑，但得獎的只有一個人嗎？你們都應當這樣跑，好叫你們可以得獎。

25 And everyone who competes exercises self-control in all things. Thus those do so in order that they may receive a perishable crown, but we an imperishable one.

凡參加運動比賽的，在一切事上都有限制；他們這樣作，不過要得到能壞的冠冕，我們卻是得不到不朽的冠冕。

26 Therefore I run in this way, not as running aimlessly; I box in this way, not as beating the air.

所以我奔跑，不是沒有目標的；我鬥拳，不是打空氣的。

27 But I discipline my body and subjugate it, lest somehow after preaching to others, I myself should become disqualified.

我要克制自己的身體，叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反而落選了。

1 For I do not want you to be ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud and all went through the sea,

弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗都曾經在雲下，都曾經從海中經過，

2 and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,

都曾經在雲裡在海裡受洗歸於摩西。

3 and all ate the same spiritual food,

他們都吃了一樣的靈糧，

4 and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.

都喝了一樣的靈水；他們所喝的，是從那隨著他們的靈磐石那裏來的，這磐石就是基督。

5 But God was not pleased with the majority of them, for they were struck down in the desert.

但他們大多數的人，都得不到神的喜悅，因此他們都死在曠野。

6 Now these things happened as examples for us, so that we should not be desirers of evil things, just as those also desired them,

這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣。

7 and not become idolaters, as some of them did, just as it is written, “The people sat down to eat and drink, and stood up to play,”

你們也不可拜偶像，像他們有些人那樣；正如經上所記：“人

民^ロ坐^マ下^ト吃^イ喝^シ，起^ク來^カ玩^ム樂^カ。 ”

8 nor commit sexual immorality, as some of them committed sexual immorality, and twenty-three thousand fell in one day,

我^メ們^ノ也^セ不^ク可^ク淫^レ亂^カ，像^ト他^ノ們^ノ有^ニ些^シ人^ノ那^ノ樣^ニ，一^ニ天^ノ就^ニ死^ム了^カ二^ニ萬^ノ三^ニ千^ノ人^ノ。

9 nor put Christ to the test, as some of them tested him, and were destroyed by snakes,

我^メ們^ノ也^セ不^ク可^ク試^ス探^ム主^ヲ，像^ト他^ノ們^ノ有^ニ些^シ人^ノ那^ノ樣^ニ，結^ヒ果^シ就^ニ被^レ蛇^ノ咬^ム死^ム了^カ。

10 nor grumble, just as some of them grumbled, and were destroyed by the destroyer.

你^レ們^ノ也^セ不^ク可^ク發^ス怨^ム言^ヲ，像^ト他^ノ們^ノ有^ニ些^シ人^ノ那^ノ樣^ニ，就^ニ被^レ那^ノ毀^ス滅^ス者^ノ所^ニ滅^ス。

11 Now these things happened to those people as an example, but are written for our instruction, on whom the ends of the ages have come.

這^ノ些^ノ事^ノ發^シ生^ル在^リ他^ノ們^ノ身^ノ上^ニ，作^レ為^ス鑒^戒，並^ニ且^ニ記^ス下^ニ來^ニ，為^ス了^ス要^ス警^戒我^レ們^ノ這^ノ些^ノ末^ノ世^ノ的^ノ人^ノ。

12 Therefore, the one who thinks that he stands must watch out lest he fall.

所^ニ以^テ，那^ノ自^レ以^テ為^ス站^立得^ル穩^固的^ノ，應^ニ當^ニ謹^ム慎^ム，免^レ得^ル跌^倒。

13 Temptation has not come upon you except what is common to humanity. But God is faithful, who will not permit you to be tempted beyond what you are able, but will also make a way out together with the temptation, so that you may be able to endure it.

你^レ們^ノ所^ニ受^ル的^ノ試^ス探^ム，無^ク非^ス是^レ人^ノ受^ル得^ル起^ス的^ノ；神^ノ是^レ信^實的^ノ，他^ノ必^ズ不^ク容^ル許^ス你^レ們^ノ受^ル試^ス探^ム過^ス於^リ你^レ。

們_レ抵_カ受_ア得_カ住_セ的_カ，而_レ且_セ
在_ア受_ア試_ア探_カ的_カ時_ア候_ア，必_カ
定_カ給_ク你_レ們_レ開_ア一_一條_セ出_イ
路_カ，使_ア你_レ們_レ能_ク忍_イ受_ア得_カ
住_セ。

14 Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

所_レ以_テ，我_レ所_レ親_ク愛_ア的_カ，
你_レ們_レ要_ム遠_ク避_ク拜_ア偶_ヌ像_ノ的_カ
事_ア。

15 I am speaking as to sensible people; you judge what I am saying.

我_レ是_ア對_カ明_ク白_ク事_ア理_カ的_カ人_レ
說_ア的_カ，我_レ所_レ說_ア的_カ你_レ們_レ
要_ム自_レ己_レ判_ス斷_カ。

16 The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ?

我_レ們_レ為_ス福_ク杯_ノ祝_ス禱_カ的_カ時_ア
候_ア，難_ク道_カ不_ク是_ア共_ク享_ク基_レ
督_ノ的_カ血_セ嗎_イ？我_レ們_レ擘_ク餅_ノ
的_カ時_ア候_ア，難_ク道_カ不_ク是_ア共_ク
享_ク基_レ督_ノ的_カ身_ア體_セ嗎_イ？

17 Because there is one bread, we who are many are one body, for we all share from the one bread.

因_レ為_ス事_ア實_ア上_ア只_セ有_ヌ一_一個_セ
餅_ノ，我_レ們_レ人_レ數_ヌ雖_レ多_セ，
還_レ是_ア一_一個_セ身_ア體_セ，因_レ為_ス
我_レ們_レ都_ヌ是_ア分_ク享_ク同_一個_セ
餅_ノ。

18 Consider Israel according to the flesh: are not the ones who eat the sacrifices sharers in the altar?

你_レ們_レ看_ク看_ク以_レ色_カ列_カ人_レ，
那_レ些_セ吃_イ祭_ヒ物_ノ的_カ不_ク就_ヌ是_ア

與^レ祭^ヒ壇^ヲ有^レ分^カ嗎^ニ？

19 Therefore, what am I saying? That food sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

我^レ說^ク的^ハ是^レ甚^キ麼^ニ意^シ思^ム呢^ニ？ 偶^ズ像^ト算^ム得^カ甚^キ麼^ニ， 還^ラ是^レ祭^ヒ過^シ偶^ズ像^ト的^ハ食^ハ物^ヲ算^ム得^カ甚^キ麼^ニ？

20 No, but that the things which they sacrifice, they sacrifice to demons and not to God, and I do not want you to become sharers with demons.

我^レ是^レ說^ク， 教^ヒ外^ノ人^ヲ所^シ祭^ヒ的^ハ是^レ鬼^ト， 不^ク是^レ獻^ス給^フ神^ヲ； 我^レ卻^シ不^ク願^ム意^シ你^レ們^ヲ與^レ鬼^ト來^カ往^ス。

21 You are not able to drink the cup of the Lord and the cup of demons. You are not able to share the table of the Lord and the table of demons.

你^レ們^ヲ不^ク能^ク喝^ス主^ノ的^ハ杯^ヲ又^シ喝^ス鬼^ト的^ハ杯^ヲ， 你^レ們^ヲ不^ク能^ク參^カ加^ス主^ノ的^ハ筵^ヲ席^ヲ又^シ參^カ加^ス鬼^ト的^ハ筵^ヲ席^ヲ。

22 Or are we attempting to provoke the Lord to jealousy? We are not stronger than he is, are we?

難^ク道^カ我^レ們^ヲ要^ス激^ス起^ス主^ノ的^ハ忿^ニ怒^マ嗎^ニ？ 我^レ們^ヲ比^シ他^ノ更^ニ強^ク嗎^ニ？

23 All things are permitted, but not all things are profitable. All things are permitted, but not all things build up.

甚^キ麼^ニ事^ハ情^ク都^カ可^ク以^テ作^ラ， 但^シ不^ク是^レ都^カ有^レ益^ニ處^ニ。 甚^キ麼^ニ事^ハ情^ク都^カ可^ク以^テ作^ラ， 但^シ不^ク是^レ都^カ能^ク造^ラ就^ス人^ヲ。

24 Let no one seek \perp his own good \perp but the good of the other.

人^ヲ不^ク要^ス求^ク自^己的^ハ好^ニ處^ニ， 卻^シ要^ス求^ク別^ノ人^ノ的^ハ好^ニ處^ニ。

25 Eat everything that is

sold in the meat market,
┌ asking no questions ┐ for
the sake of the conscience,

肉^{ニク}食^ク市^シ場^バ所^所賣^ウ的^カ一^一
切^セ，你^ニ們^ン只^シ管^ウ吃^ク，不^ス
要^ス爲^ス了^カ良^カ心^コ的^カ緣^ユ故^ユ問^ハ
甚^シ麼^デ，

26 for “the earth is the
Lord’s, and its fullness.”

因^レ爲^ス地^カ和^シ地^カ上^ノ所^所充^ム滿^ム
的^カ都^カ是^ス屬^ス於^ク主^ノ的^カ。

27 If any of the unbelievers
invites you, and you want
to go, eat everything that is
set before you, ┌ asking no
questions ┐ for the sake of
the conscience.

如^シ果^シ有^ル不^信的^カ人^ノ邀^ム請^ム
你^ニ們^ン吃^ク飯^ヲ，你^ニ們^ン也^セ願^ム
意^シ去^ク，凡^ソ擺^ク在^キ你^ニ們^ノ面^ニ
前^ニ的^カ，都^カ可^ク以^テ吃^ク，不^ス
要^ス爲^ス了^カ良^カ心^コ的^カ緣^ユ故^ユ問^ハ
甚^シ麼^デ。

28 But if someone says to
you, “This is offered to
idols,” do not eat it, for the
sake of that one who
informed you and the
conscience.

但^シ如^シ果^シ有^ル人^ノ告^ス訴^ス你^ニ
們^ノ：“這^レ是^ス獻^ス過^シ祭^ノ的^カ
食^ヲ物^ヲ。”那^レ麼^デ，爲^ス了^カ
那^レ告^ス訴^ス你^ニ們^ノ的^カ人^ノ，也^セ
爲^ス了^カ良^カ心^コ的^カ緣^ユ故^ユ，就^シ
不^ス要^ス吃^ク。

29 Now I am not speaking
about your own
conscience, but the
conscience of the other
person. For why is my
freedom judged by
another’s conscience?

我^レ說^ク的^カ良^カ心^コ，不^ス是^ス你^ニ
的^カ，而^{シテ}是^ス他^ノ的^カ。爲^ス甚^シ
麼^デ我^レ的^カ自^由要^ス受^ス別^ノ人^ノ
的^カ良^カ心^コ論^カ斷^カ呢^デ？

30 If I partake with
thankfulness, why am I
slandered concerning that
for which I give thanks?

我^レ若^シ存^シ著^シ感^ス恩^ノ的^カ心^コ吃^ク

了^{カセ}，爲^ス甚^{アセ}麼^{トセ}我^セ因^ラ著^キ我^セ
所^ス感^ク恩^ヲ的^{カセ}食^ヲ物^ヲ被^ス人^{ヨリ}毀^ス
謗^{ケル}呢^{トセ}？

31 Therefore, whether you eat or you drink or whatever you do, do all things for the glory of God.

所^ス以^テ，你^ニ們^ノ或^シ吃^シ喝^シ，
或^シ作^ス甚^{アセ}麼^{トセ}，一^ク切^ク都^ク要^ス
爲^ス神^ノ的^{カセ}榮^ニ耀^ス而^{シテ}行^フ。

32 Give no offense to Jews and to Greeks and to the church of God,

無^ク論^シ是^テ猶^ト太^ノ人^{ヨリ}，是^テ希^ト
臘^ノ人^{ヨリ}，是^テ神^ノ的^{カセ}教^ニ會^ス，
你^ニ們^ノ總^{シテ}不^ク可^ク使^ス他^ノ們^ノ跌^ケ
倒^ス；

33 just as I also please all people in all things, not seeking my own benefit, but the benefit of the many, in order that they may be saved.

就^{シテ}好^シ像^シ我^ノ所^ス作^ス的^{カセ}一^ク
切^ク，都^ク是^テ要^ス使^ス大^ノ家^ノ喜^ブ
悅^ス，不^ク是^テ要^ス求^ム自^ノ己^ノ的^{カセ}
好^シ處^ヲ，而^{シテ}是^テ要^ス求^ム別^ノ人^ノ
的^{カセ}好^シ處^ヲ，爲^ス了^ス要^ス使^ス他^ノ
們^ノ得^ク救^フ。

I Corinthians, Chapter 11

1 Become imitators of me, just as I also am of Christ.

你^ニ們^ノ應^ズ該^ク效^フ法^ヲ我^ノ，好^シ
像^シ我^ノ效^フ法^ヲ基^ノ督^ノ一^ク樣^ニ。

2 Now I praise you that you remember me in all things, and just as I handed over to you the traditions, you hold fast to them.

我^ニ稱^ム讚^ム你^ニ們^ノ，因^テ爲^ス你^ニ
們^ノ在^テ一^ク切^ク事^ノ上^ニ都^ク記^ス念^ス
我^ノ，又^{シテ}持^シ守^ス我^ノ傳^ニ交^ス給^フ
你^ニ們^ノ的^{カセ}教^ニ訓^ス。

3 But I want you to know that Christ is the head of every man, and the man is

但^{シテ}是^テ我^ニ願^ム意^ニ你^ニ們^ノ知^ル

the head of the woman, and
the head of Christ is God.

道^{カ、}， 基^ヒ督^ケ是^ハ男^ヲ人^ノ的^カ
頭^ヲ， 男^ヲ人^ノ是^ハ女^ヲ人^ノ的^カ頭^ヲ
（ “ 男^ヲ人^ノ是^ハ女^ヲ人^ノ的^カ
頭^ヲ ” 或^ハ譯^ス： “ 丈^ウ夫^ウ是^ハ
妻^メ子^ノ的^カ頭^ヲ ” ） ， 神^ハ是^ハ
基^ヒ督^ケ的^カ頭^ヲ。

4 Every man who prays or
prophesies while having
something on his head
dishonors his head,

男^ヲ人^ノ禱^カ告^ス或^ハ講^ス道^ス的^カ時^ク
候^キ， 如^シ果^シ蒙^シ著^シ頭^ヲ， 就^シ
是^ハ羞^ム辱^ム自^レ己^ノ的^カ頭^ヲ。

5 but every woman who
prays or prophesies with
uncovered head dishonors
her head, for she is one and
the same with the one
whose head is shaved.

女^ヲ人^ノ禱^カ告^ス或^ハ講^ス道^ス的^カ時^ク
候^キ， 如^シ果^シ不^シ蒙^シ著^シ頭^ヲ，
就^シ是^ハ羞^ム辱^ム自^レ己^ノ的^カ頭^ヲ，
因^リ爲^ス這^レ就^レ好^ク像^シ剃^リ了^カ頭^ヲ
髮^ヲ一^ニ樣^ニ。

6 For if a woman does not
cover herself, let her hair
be shorn off. But if it is
shameful for a woman to
have her head shorn or
shaved, let her cover her
head.

女^ヲ人^ノ要^ス不^シ蒙^シ著^シ頭^ヲ， 她^ハ
就^シ應^ズ當^ズ把^リ頭^ノ髮^ヲ剪^リ了^カ；
如^シ果^シ女^ヲ人^ノ以^テ爲^ス剪^リ髮^ヲ或^ハ
剃^リ頭^ヲ是^ハ羞^ム恥^ム的^カ事^{ナリ}， 她^ハ
就^シ應^ズ當^ズ蒙^シ著^シ頭^ヲ。

7 For indeed a man ought
not to cover his head,
because he is the image
and glory of God, but the
woman is the glory of the
man.

男^ヲ人^ノ不^シ應^ズ蒙^シ著^シ頭^ヲ， 因^リ
爲^ス他^ハ是^ハ神^ノ的^カ形^ノ象^ニ和^シ榮^ノ
耀^ニ， 而^{シテ}女^ヲ人^ノ是^ハ男^ヲ人^ノ的^カ
榮^ノ耀^ニ。

8 For man is not from
woman, but woman from

man.

因_一為_ス男_ヲ人_ヲ不_ク是_ア由_ニ女_ヲ人_ヲ
而_ル出_イ，女_ヲ人_ヲ卻_シ是_ア由_ニ男_ヲ
人_ヲ而_ル出_イ，

9 For indeed man was not created for the sake of the woman, but woman for the sake of the man.

並_ニ且_シ男_ヲ人_ヲ不_ク是_ア為_ス了_カ女_ヲ
人_ヲ而_ル造_ル的_カ，女_ヲ人_ヲ卻_シ是_ア
為_ス了_カ男_ヲ人_ヲ而_ル造_ル的_カ。

10 Because of this, the woman ought to have a symbol of authority on her head, on account of the angels.

因_ニ此_ガ，為_ス天_ノ使_ノ的_カ緣_ト
故_ニ，女_ヲ人_ヲ應_ム當_カ在_ニ頭_ノ上_ニ
有_ニ服_ノ權_ノ柄_ノ的_カ記_ノ號_ト。

11 Nevertheless, neither is woman anything apart from man, nor is man anything apart from woman in the Lord.

然_レ而_{シテ}在_ニ主_ノ裡_ニ面_ニ，女_ヲ人_ヲ
不_ク可_ク以_テ沒_ク有_ニ男_ヲ人_ヲ，男_ヲ
人_ヲ也_{シテ}不_ク可_ク以_テ沒_ク有_ニ女_ヲ
人_ヲ。

12 For just as the woman is from the man, thus also the man is through the woman. But all things are from God.

因_ニ為_ス正_ニ如_シ女_ヲ人_ヲ是_ア由_ニ男_ヲ
人_ヲ而_ル出_イ，照_ル樣_ト，男_ヲ人_ヲ
是_ア藉_シ著_シ女_ヲ人_ヲ而_ル生_ル；萬_ノ
有_ニ都_ク是_ア出_イ於_ニ神_ノ。

13 You judge _レ for yourselves _ト: is it fitting for a woman to pray to God with her head uncovered?

你_レ們_ノ自_レ己_ノ判_ス斷_ス一_ニ下_ニ，
女_ヲ人_ヲ向_ニ神_ノ禱_ス告_ス的_カ時_ノ候_ト
不_ク蒙_ル頭_ノ，是_ア合_シ適_シ的_カ
嗎_ト？

14 And does not nature itself teach you that a man, if he wears long hair, it is a dishonor to him?

人_ノ的_カ本_ノ性_ト不_ク是_ア也_{シテ}教_ス導_ス
你_レ們_ノ，如_シ果_シ男_ヲ人_ヲ有_ニ長_シ

頭_去髮_去， 就_是他_的羞_恥嗎_？？

15 But a woman, if she wears long hair, it is her glory, because her hair is given for a covering.

如_果女_人有_長頭_髮， 不_就是_她的_榮耀_嗎？ 因_為頭_髮是_給她_作蓋_頭的_。

16 But if anyone is disposed to be contentious, we have no such custom, nor do the churches of God.

如_果有_人想_要強_辯， 我_們卻_沒有_這種_習慣_， 神_的眾_教會_也沒_有。

17 But in giving this instruction I do not praise you, because you come together not for the better but for the worse.

我_現在_要吩_咐你_們， 不_是要_稱讚_你們_， 因_為你_們聚_集在_一起_， 並_沒有_得到_益處_， 反_而有_害處_。

18 For in the first place, when you come together as a church, I hear there are divisions among you, and in part I believe it.

首_先， 我_聽說_你們_在聚_會的_時候_， 你_們中_間起_了分_裂， 這_話我_也稍_微相_信。

19 For indeed it is necessary that there be factions among you, in order that those who are approved may become evident among you.

你_們中_間會_有分_黨結_派的_事， 這_是必_然的_， 為_的是_要使_那些_。

經得^レ起^ク考^フ驗^ス的^カ人^ト顯^シ明^ク
出^ル來^カ。

20 Therefore, when you come together in the same place, it is not to eat the Lord's supper.

你^レ們^ノ聚^ル集^ス在^テ一^ニ起^ニ，不^ク
是^ラ吃^フ主^ノ的^カ晚^ノ餐^ヲ，

21 For when you eat it, each one of you goes ahead to take his own supper, and one is hungry and another is drunk.

因^テ爲^シ吃^フ的^カ時^ノ候^ニ，各^々人^ト
都^テ先^ニ吃^フ自^レ己^ノ的^カ晚^ノ餐^ヲ，
結^ス果^シ有^ル人^ト飢^シ餓^シ，有^ル人^ト
醉^シ了^カ。

22 For do you not have houses for eating and drinking? Or do you despise the church of God and humiliate those who do not have anything? What shall I say to you? Shall I praise you? In this I will not praise you!

難^シ道^カ你^レ們^ノ沒^ク有^ル家^ノ可^ク以^テ
吃^フ喝^ム嗎^カ？還^ラ是^ラ你^レ們^ノ藐^シ
視^ス神^ノ的^カ教^ノ會^ヲ，使^シ那^レ些^ノ
沒^ク有^ル的^カ羞^シ愧^シ呢^カ？我^レ向^テ
你^レ們^ノ可^ク以^テ說^フ甚^ニ麼^ノ呢^カ？
稱^ズ讚^ス你^レ們^ノ嗎^カ？在^テ這^ノ事^ノ
上^ニ我^レ不^ク能^ク稱^ズ讚^ス。

23 For I received from the Lord what I also passed on to you, that the Lord Jesus, on the night in which he was betrayed, took bread,

我^レ當^カ日^ニ傳^ヘ交^ヘ給^フ你^レ們^ノ
的^カ，原^シ是^ラ從^テ主^ノ領^テ受^テ
的^カ，就^シ是^ラ主^ノ耶^セ穌^ム被^レ出^ス
賣^ル的^カ那^レ一^ニ夜^ニ，他^レ拿^テ起^ク
餅^ヲ來^カ，

24 and after he had given thanks, he broke it and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me."

祝^シ謝^シ了^カ，就^シ擘^ク開^ク，
說^フ： “這^ノ是^ラ我^ノ的^カ身^ヲ
體^ヲ，爲^ス你^レ們^ノ擘^ク開^ク的^カ；

你們應當這樣行，為的
是記念我。

25 Likewise also the cup, after they had eaten, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

飯後，照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，應當這樣行，為的
是記念我。”

26 For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord’s death until he comes.

你們每逢吃這餅，喝這杯，就是宣揚主的死，直等到他來。

27 So then, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and the blood of the Lord.

因此，無論甚麼人若用不合適的態度的餅，喝主的杯，就是得罪主的身體、主的血了。

28 But let a person examine himself, and in this way let him eat from the bread and let him drink from the cup.

所以人應當省察自己，然後才吃這餅，喝這杯。

29 For the one who eats and drinks, if he does not recognize the body, eats and drinks judgment against himself.

因為那吃喝的人，如果
不辨明是主的身體，就是吃喝定
在自己身上的罪了。

30 Because of this, many

are weak and sick among you, and quite a few have died 。

因此，你們中間有許多人是軟弱的，患病的，而且死了的也不少。

31 But if we were evaluating ourselves, we would not be judged.

我們若仔細省察自己，就不會受審判了。

32 But if we are judged by the Lord, we are being disciplined, in order that we will not be condemned with the world.

然而我們被主審判的時候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。

33 So then, my brothers, when you come together in order to eat the Lord's supper, wait for one another.

所以，我的弟兄們，你們聚集在一起吃的時候，要彼此等待。

34 If anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And I will give directions about the remaining matters whenever I come.

如果有人餓了，就應當在家裡先吃，免得你們聚集在一起的時候受到審判。其餘的事，我來的時候再作安排。

I Corinthians, Chapter 12

1 Now concerning spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.

弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。

2 You know that when you were pagans, you were led astray to the speechless idols, however you were led.

你₃們₁知_出道_カ，你₃們₁還_ハ是_ア教_ハ外_カ人₁的_カ時_ハ候_フ，總_ハ是_ア受_ア迷_ク惑_セ被_ケ引_レ誘_ス，去_ク拜_ク那₃不_ク能_ク說_セ話_フ的_カ偶_ヌ像_ト。

3 Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God says, “Jesus is accursed,” and no one is able to say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit.

所_レ以_テ我_レ要_ス你₃們₁知_出道_カ，被_ケ神₁的_カ靈_カ感_ク動_ス而_ル說_セ話_フ的_カ人₁，沒_レ有_ヌ一_ニ個_ノ會_ハ說_セ“耶₁穌_ム是_ア可_ク咒_ス詛_ム的_カ”；除_ク非_ハ是_ア被_ケ聖_ム靈_カ感_ク動_ス，也_セ沒_レ有_ヌ人₁能_ク說_セ“耶₁穌_ム是_ア主_ト”。

4 Now there are varieties of gifts, but the same Spirit,

恩_ハ賜_ム有_ヌ許_ト多_ク種_ト，卻_レ是_ア同_ク一_ニ位_ノ聖_ム靈_カ所_レ賜_ム的_カ；

5 and there are varieties of ministries, and the same Lord,

服_ヒ事_ハ的_カ職_ト分_レ有_ヌ許_ト多_ク種_ト，但_レ是_ア同_ク一_ニ位_ノ主_ト；

6 and there are varieties of activities, but the same God, who works all things in all people.

工_ク作_ト的_カ方_レ式_ハ也_セ有_ヌ許_ト多_ク種_ト，但_レ仍_レ是_ア一_ニ位_ノ神₁，是_ア他₁在_レ眾_ト人₁裡_レ面_レ作_セ成_レ一_ニ切_ト。

7 But to each one is given the manifestation of the Spirit for what is beneficial to all.

聖_ム靈_カ顯_レ現_レ在_レ各_レ人₁的_カ身₁上_レ，爲_ス的_カ是_ア要_ス使_レ人₁得_セ著_シ益_ト處_ト。

8 For to one is given a word of wisdom through the Spirit, and to another a

有_ヌ人₁藉_ヒ著_シ聖_ム靈_カ領_レ受_レ了_シ

word of knowledge by the same Spirit,

智^出慧^カ的^カ言^一語^一，又^一有^一人^回，
靠^可著^出同^女一^一位^一聖^一靈^カ領^カ受^一了^一知^出識^一的^カ言^一語^一，

9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,

又^一有^一人^回因^一著^出同^女一^一位^一聖^一靈^カ領^カ受^一了^一信^一心^一，還^一有^一人^回因^一著^出這^出位^一聖^一靈^カ領^カ受^一了^一醫^一病^一的^カ恩^一賜^一，

10 to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing of spirits, to another kinds of tongues, to another interpretation of tongues.

另^一有^一人^回可^一以^一行^一神^一蹟^一，
另^一有^一人^回可^一以^一講^一道^一，另^一有^一人^回可^一以^一辨^一別^一諸^一靈^一，
也^一有^一人^回能^一說^一各^一種^一的^一方^一言^一，也^一有^一人^回能^一翻^一譯^一方^一言^一。

11 But in all these things one and the same Spirit is at work, distributing to each one individually just as he wishes.

這^一一^一切^一都^一是^一這^一同^一一^一位^一聖^一靈^一所^一作^一的^一，他^一按^一照^一自^一己^一的^一意^一思^一個^一別^一地^一分^一給^一各^一人^一。

12 For just as the body is one and has many members, but all the members of the body, although they are many, are one body, thus also Christ.

正^一如^一身^一體^一是^一一^一個^一，卻^一有^一許^一多^一肢^一體^一，而^一且^一肢^一體^一雖^一然^一很^一多^一，身^一體^一仍^一是^一一^一個^一；基^一督^一也^一是^一這^一樣^一。

13 For by one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether slaves or

我^一們^一無^一論^一是^一猶^一太^一人^一，

free persons, and all were made to drink one Spirit.

是^ア希^工臘^カ人^ロ， 是^ア作^マ奴^ス隸^カ的^カ， 是^ア自^バ由^ニ的^カ， 都^カ在^ア那^ソ一^ニ位^ス聖^ム靈^カ裡^カ受^マ了^カ洗^工， 成^ニ為^ス一^ニ個^ニ身^カ體^カ， 都^カ飲^マ了^カ那^ソ一^ニ位^ス聖^ム靈^カ。

14 For the body is not one member, but many.

原^ロ來^カ身^カ體^カ有^マ許^ト多^カ肢^ニ體^カ， 並^ニ不^ク是^ア只^ニ有^マ一^ニ個^ニ肢^ニ體^カ。

15 If the foot should say, “Because I am not a hand, I am not a part of the body,” not because of this is it not a part of the body.

假^ハ如^ク腳^ハ說^フ： “我^ハ不^ク是^ア手^ニ， 所^レ以^テ我^ハ不^ク屬^ス於^リ身^カ體^カ。” 它^ハ不^ク能^ク因^リ此^レ就^ニ不^ク屬^ス於^リ身^カ體^カ。

16 And if the ear should say, “Because I am not an eye, I am not a part of the body, not because of this is it not a part of the body.

假^ハ如^ク耳^ハ朵^ハ說^フ： “我^ハ不^ク是^ア眼^ニ睛^ニ， 所^レ以^テ我^ハ不^ク屬^ス於^リ身^カ體^カ。” 它^ハ也^ハ不^ク能^ク因^リ此^レ就^ニ不^ク屬^ス於^リ身^カ體^カ。

17 If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the sense of smell be?

假^ハ如^ク整^レ個^ニ身^カ體^カ只^ニ是^ア眼^ニ睛^ニ， 怎^レ樣^ニ聽^ク呢^カ？ 假^ハ如^ク整^レ個^ニ身^カ體^カ只^ニ是^ア耳^ハ朵^ハ， 怎^レ樣^ニ聞^ク味^ハ呢^カ？

18 But now God has placed the members, each one of them, in the body just as he wanted.

但^カ現^ニ在^ア神^ハ按^テ照^ス自^レ己^ノ的^カ意^ハ思^ム， 把^テ肢^ニ體^カ一^ニ一^ニ放^テ在^ア身^カ體^カ上^ニ。

19 And if they all were one

member, where would the body be?

假^ハ如^ニ所^レ有^ル的^カ只^レ是^ハ一^ト個^ノ肢^ヲ體^ニ， 怎^ニ能^ク算^ス是^ハ身^ヲ體^ニ呢^ニ？

20 But now there are many members, but one body.

但^カ現^ニ在^ス肢^ヲ體^ニ雖^レ然^ト很^ク多^ク， 身^ヲ體^ニ卻^{シテ}只^レ是^ハ一^ト個^ノ。

21 Now the eye is not able to say to the hand, "I do not have need of you," or again, the head to the feet, "I do not have need of you."

眼^ハ睛^ハ不^ク能^ク對^ス手^ヲ說^フ： “我^ハ不^ク需^ス要^ス你^ヲ。” 頭^ハ也^レ不^ク能^ク對^ス脚^ヲ說^フ： “我^ハ不^ク需^ス要^ス你^ヲ們^ヲ。”

22 But by much more the members of the body which are thought to be weaker are necessary,

相^ト反^ト地^ニ， 身^ヲ體^ニ上^ニ那^レ些^ノ似^ム乎^ク比^ベ較^シ軟^ク弱^ク的^カ肢^ヲ體^ニ， 更^ニ是^ハ不^ク可^ク缺^ク少^ク的^カ。

23 and the parts of the body which we think to be less honorable, these we clothe with more abundant honor, and our unrepresentable parts come to have more abundant presentability,

我^ハ們^ハ認^ム為^ス身^ヲ體^ニ上^ニ不^ク大^ク體^ニ面^的的^カ部^ヲ分^ニ， 就^ニ更^ニ加^ス要^ス把^テ它^ヲ裝^シ飾^ス得^ル體^ニ面^的； 不^ク大^ク美^ク觀^的的^カ部^ヲ分^ニ， 就^ニ更^ニ加^ス要^ス使^テ它^ヲ美^ク觀^ス。

24 but our presentable parts do not have need of this. Yet God composed the body by giving more abundant honor to the part which lacked it,

我^ハ們^ハ身^ヲ體^ニ上^ニ美^ク觀^的的^カ部^ヲ分^ニ， 就^ニ不^ク需^ス要^ス這^レ樣^ノ了^ニ。 但^カ神^ハ卻^{シテ}這^レ樣^ノ把^テ身^ヲ

體組成_了：格外_地把_體面_加給_比較_有缺_欠的_肢體_，

25 in order that there not be a division in the body, but the members would have the same concern for one another.

好_使肢_體能_夠互_相照_顧，免_得身_體上_有了_分裂_。

26 And if one member suffers, all the members suffer together; if a member is honored, all the members rejoice with it.

如_果一_個肢_體受_苦，所_有的_肢體_就一_同受_苦；如_果一_個肢_體得_榮耀_，所_有的_肢體_就一_同快_樂。

27 Now you are the body of Christ, and members of it individually,

你_們就_是基_督的_身體_，並_且每_一個_人都_是作_肢體_的。

28 and whom God has appointed in the church: first, apostles, second, prophets, third, teachers, then miracles, then gifts of healing, helps, administrations, kinds of tongues.

神_在教_會裡_所設_立的_，第_一是_使徒_，第_二是_先知_，第_三是_教師_，其_次是_行神_蹟的_，再_其次_是有_醫病_恩賜_的，幫_助人_的，治_理事_的，說_各種_方言_的。

29 Not all are apostles, are they? Not all are prophets, are they? Not all are teachers, are they? Not all

難_道都_是使_徒嗎_？都

are workers of miracles,
are they?

是^ア先^ト知^ル嗎^カ？ 都^カ是^ア教^ヘ師^ア
嗎^カ？ 都^カ是^ア行^フ神^ノ蹟^ノ的^カ
嗎^カ？

30 Not all have gifts of
healing, do they? Not all
speak with tongues, do
they? Not all interpret, do
they?

都^カ是^ア有^ス醫^ム病^ノ恩^ヲ賜^ム的^カ
嗎^カ？ 都^カ是^ア說^ク方^ノ言^ノ的^カ
嗎^カ？ 都^カ是^ア翻^ス譯^ス方^ノ言^ノ的^カ
嗎^カ？

31 But strive for the
greater gifts. And I will
show you a still more
excellent way.

你^ス們^ノ卻^シ要^ス熱^ク切^ク地^ニ追^ヒ求^ム
那^ス些^ノ更^ニ大^キ的^カ恩^ヲ賜^ム。 現^シ
在^キ我^ハ要^ス把^シ更^ニ高^ク的^カ道^ノ路^ヲ
指^シ示^ス你^ス們^ノ。

I Corinthians, Chapter 13

1 If I speak with the
tongues of men and of
angels, but do not have
love, I have become a
ringing brass gong or a
clashing cymbal.

我^ハ若^シ能^ク說^ク世^ノ人^ノ和^シ天^ノ使^ノ
的^カ方^ノ言^ノ， 卻^シ沒^ク有^ス愛^ヲ，
我^ハ就^ニ成^ル了^カ鳴^ク的^カ鑼^ノ、 響^ク
的^カ鈸^ノ一^ノ樣^ノ。

2 And if I have the gift of
prophecy and I know all
mysteries and all
knowledge, and if I have
all faith so that I can
remove mountains, but do
not have love, I am
nothing.

我^ハ若^シ有^ス先^ト知^ル講^ス道^ノ的^カ恩^ヲ
賜^ム， 也^シ明^ク白^ク各^ノ樣^ノ的^カ奧^ノ
祕^ヲ， 各^ノ樣^ノ的^カ知^ル識^ヲ； 並^ニ
且^ニ有^ス全^ク備^ヘ的^カ信^ヲ， 叫^ビ我^ハ
能^ク夠^ク移^ス山^ヲ， 卻^シ沒^ク有^ス
愛^ヲ， 我^ハ就^ニ算^ス不^ク得^カ甚^ク
麼^ノ。

3 And if I parcel out all my
possessions, and if I hand
over my body in order that

我^ハ若^シ把^シ一^ノ切^ノ所^ノ有^ス的^カ分^ヲ

I will be burned, but do not have love, it benefits me nothing.

給_レ人_ニ，又_レ捨_テ己_ノ身_ヲ被_レ人_ニ焚_レ燒_ス，卻_レ沒_ク有_レ愛_ヲ，對_ス我_ニ仍_レ然_シ毫_モ無_ク益_一處_ニ。

4 Love is patient, love is kind, love is not jealous, it does not boast, it does not become conceited,

愛_ヲ是_レ恆_ク久_ク忍_ム耐_ム，又_レ有_レ恩_ヲ慈_シ。愛_ヲ是_レ不_ク嫉_ム妒_ム，不_ク自_ラ誇_ブ，不_ク張_ト狂_ト；

5 it does not behave dishonorably, it is not selfish, it does not become angry, it does not keep a record of wrongs,

不_ク作_シ失_レ禮_ノ的_カ事_ヲ，不_ク求_ム自_ラ己_ノ的_カ益_一處_ニ，不_ク輕_ク易_ク動_ス怒_ル，不_ク計_ル較_シ人_ノ的_カ過_ト犯_ス；

6 it does not rejoice at unrighteousness, but rejoices with the truth,

不_ク喜_ブ歡_ム不_レ義_一，只_レ喜_ブ歡_ム眞_ニ理_ノ。

7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

愛_ヲ是_レ凡_ニ事_ヲ包_ム容_ム，凡_ニ事_ヲ相_シ信_ス，凡_ニ事_ヲ盼_ム望_ム，凡_ニ事_ヲ忍_ム耐_ム。

8 Love never ends. But if there are prophecies, they will pass away. If there are tongues, they will cease. If there is knowledge, it will pass away.

愛_ヲ是_レ永_ク存_ス不_ク息_ト的_カ。先_ニ知_ル的_カ講_ス道_ヲ終_ニ必_ク過_ク去_ク，方_ニ言_フ終_ニ必_ク停_ム止_ム，知_ル識_ヲ終_ニ必_ク消_ス失_ス。

9 For we know in part and we prophesy in part,

因_ニ爲_ス我_レ們_ノ現_ニ在_ス所_ニ知_ル道_ヲ的_カ，只_レ是_レ一_部分_ニ；所_ニ講_ス的_カ道_ヲ也_レ只_レ是_レ一_部分_ニ；

10 but whenever the

perfect comes, the partial will pass away.

等^カ那^ニ完^マ全^ク的^カ來^カ到^ク，這^コ部^ク分^カ的^カ就^ヒ要^マ過^ク去^ク了^カ。

11 When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I set aside the things of a child.

我^ニ作^マ孩^カ子^ノ的^カ時^ク候^カ，說^マ話^カ像^マ孩^カ子^ノ，心^ニ思^ム像^マ孩^カ子^ノ，既^ヒ然^シ長^ク大^ク了^カ，就^ヒ把^ク孩^カ子^ノ的^カ事^ヲ都^ク丟^ク棄^ク了^カ。

12 For now we see through a mirror indirectly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know completely, just as I have also been completely known.

我^ニ們^ハ現^ニ在^ス是^レ對^シ著^シ鏡^ニ子^ノ觀^ス看^ル，模^ヒ糊^ク不^ク清^ク，到^ク那^ノ時^ノ就^ヒ要^マ面^ニ對^シ面^ニ了^カ。我^ニ現^ニ在^ス所^ニ知^ル道^ス的^カ只^シ是^レ一^部分^カ，到^ク那^ノ時^ノ就^ヒ完^マ全^ク知^ル道^ス了^カ，好^ク像^マ主^ニ完^マ全^ク知^ル道^ス我^ノ一^樣。

13 And now these three things remain: faith, hope, and love. But the greatest of these is love.

現^ニ在^ス常^ニ存^ス的^カ有^ニ信^ニ、望^ニ、愛^ニ這^ノ三^種樣^ノ，其^ノ中^ニ最^ニ大^ニ的^カ是^レ愛^ノ。

I Corinthians, Chapter 14

1 Pursue love, and strive for spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

你^ニ們^ハ要^ス追^ク求^ム愛^ノ，也^ニ要^ス熱^ク切^ク地^ニ渴^ク慕^ム屬^ク靈^的的^カ恩^ヲ賜^ム，特^ニ別^ニ是^レ先^ニ知^ル講^ス道^ス的^カ恩^ヲ賜^ム。

2 For the one who speaks in a tongue does not speak to people but to God, because no one

原^ニ來^カ那^ノ說^ク方^ノ言^的的^カ不^ク是^レ對^シ人^ヲ說^ク，而^レ是^レ對^シ神^ヲ。

understands, but by the Spirit he speaks mysteries.

說，因為沒有人能聽得懂；他是在靈裡講奧秘的事。

3 But the one who prophesies speaks to people edification and encouragement and consolation.

但那講道的，是對人講說，使他們得著造就、安慰和勸勉。

4 The one who speaks in a tongue edifies himself, but the one who prophesies edifies the church.

那說方言的，是造就自己，但那講道的，是造就教會。

5 Now I want you all to speak with tongues, but even more that you may prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks with tongues, unless he interprets, in order that the church may receive edification.

我願意你們都說方言，但我更願意你們都講道；因為那說方言的，如果不翻譯出來，使教會得著造就，就遠不如那講道的了。

6 But now, brothers, if I come to you speaking with tongues, how do I benefit you, unless I speak to you either with a revelation or with knowledge or with a prophecy or with a teaching?

弟兄們，你們想想，如果我到你們那裡去，只說方言，不向你們講有關啓示、知識、預言，或教訓的話，那我對你們有甚麼益處呢？

7 Likewise, the inanimate things which produce a

sound, whether flute or lyre, if they do not produce a distinction in the tones, how will it be known what is played on the flute or on the lyre?

甚^{アセ}至^出那^ソ些^{トセ}沒^レ有^ヌ生^ム命^ノ卻^ク能^ク發^ス聲^ノ的^カ東^ノ西^ト，例^カ如^ク簫^ノ或^シ琴^ノ，如^ク果^シ音^ノ調^ノ不^ク分^ラ，怎^ハ能^ク使^ス人^ノ知^ル道^ノ所^ノ彈^ク所^ノ奏^ク的^カ是^レ甚^{アセ}麼^ノ呢^ニ？

8 For indeed, if the trumpet produces an indistinct sound, who will prepare for battle?

又^レ如^ク果^シ軍^ノ號^ノ所^ノ發^ス的^カ聲^ノ音^ノ不^ク清^ク楚^ニ，誰^ハ會^フ準^ム備^ム作^ル戰^ノ呢^ニ？

9 And so you through the tongue, unless you produce a clear message, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

你^ノ們^ノ也^セ是^レ這^ノ樣^ニ，如^ク果^シ用^フ舌^ノ頭^ノ發^ス出^ル人^ノ聽^ク不^ク懂^ク的^カ話^ノ來^ル，人^ノ怎^ハ會^フ知^ル道^ノ你^ノ所^ノ講^ク的^カ是^レ甚^{アセ}麼^ノ呢^ニ？這^ノ樣^ニ，你^ノ們^ノ就^シ是^レ向^テ空^ノ氣^ノ說^ク話^ノ了^カ。

10 There are probably so many kinds of languages in the world, and none without meaning.

世^ノ上^ノ有^ヌ那^ノ麼^ノ多^ク種^ノ語^ノ言^ノ，但^シ沒^レ有^ヌ一^ノ種^ノ是^レ沒^レ有^ヌ意^ノ義^ノ的^カ。

11 Therefore, if I do not know the meaning of the language, I will be a barbarian to the one who is speaking, and the one who is speaking will be a barbarian in my judgment.

我^レ若^シ不^ク明^ク白^ク某^ノ一^ノ種^ノ語^ノ言^ノ的^カ意^ノ思^ノ，在^テ那^ノ講^ク的^カ人^ノ來^ル看^マ，我^レ就^シ是^レ個^ノ外^ノ國^ノ人^ノ；在^テ我^レ來^ル說^ク，那^ノ講^ク話^ノ的^カ人^ノ也^セ是^レ個^ノ外^ノ國^ノ人^ノ。

12 In this way also you, since you are zealous of

spiritual gifts, seek for the edification of the church, in order that you may abound.

你們也是這樣，你們既然熱切地渴慕屬靈的恩賜，就應當追求多多得著造就教會的恩賜。

13 Therefore the one who speaks in a tongue must pray that he may interpret.

所以，說方言的應當祈求，使他能把方言翻譯出來。

14 For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unproductive.

我若用方言禱告，是我的靈在禱告，我的理智並沒有作用。

15 Therefore what should I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind. I will sing praise with my spirit, but I will also sing praise with my mind.

那麼我應當怎樣行呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

16 For otherwise, if you praise in your spirit, how will the one who fills the place of the outsider say the “amen” at your thanksgiving, because he does not know what you are saying?

不然，如果你用靈讚美，在場那些不明白的人，因為不知道你在說甚麼，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？

17 For indeed you are giving thanks well, but the other person is not edified.

你感謝固然好，但

18 I give thanks to God that I speak with tongues more than all of you,

別人卻得^レ不^レ著^レ造^レ就^レ。
我^レ感^レ謝^レ神^レ，我^レ說^レ方^レ言^レ比^レ你^レ們^レ大^レ家^レ都^レ多^レ。

19 but in the church I prefer to speak five words with my mind, in order that I may instruct other people, than ten thousand words in a tongue.

但^レ在^レ教^レ會^レ中^レ，我^レ寧^レ願^レ用^レ理^レ智^レ說^レ五^レ句^レ話^レ去^レ教^レ導^レ人^レ，勝^レ過^レ用^レ方^レ言^レ說^レ萬^レ句^レ話^レ。

20 Brothers, do not become children in your understanding, but with respect to wickedness be as a child, and in your understanding be mature.

弟^レ兄^レ們^レ，你^レ們^レ在^レ思^レ想^レ上^レ不^レ要^レ作^レ小^レ孩^レ子^レ，卻^レ要^レ在^レ惡^レ事^レ上^レ作^レ嬰^レ孩^レ，在^レ思^レ想^レ上^レ作^レ成^レ年^レ人^レ。

21 In the law it is written: "By those who speak a foreign language and by the lips of others I will speak to this people, and not even in this way will they obey me," says the Lord.

律^レ法^レ上^レ記^レ著^レ說^レ： “主^レ說^レ：我^レ要^レ藉^レ著^レ說^レ別^レ種^レ話^レ的^レ人^レ，用^レ外^レ國^レ人^レ的^レ嘴^レ唇^レ，對^レ這^レ人^レ民^レ說^レ話^レ；雖^レ然^レ這^レ樣^レ，他^レ們^レ還^レ是^レ不^レ聽^レ我^レ。 ”

22 So then, tongues are for a sign not to those who believe, but to unbelievers, but prophecy is not for unbelievers, but for those who believe.

可^レ見^レ說^レ方^レ言^レ不^レ是^レ要^レ給^レ信^レ主^レ的^レ人^レ作^レ記^レ號^レ，而^レ是^レ要^レ給^レ未^レ信^レ的^レ人^レ；講^レ道^レ不^レ是^レ要^レ給^レ未^レ信^レ的^レ人^レ，而^レ是^レ要^レ給^レ信^レ主^レ的^レ人^レ作^レ記^レ號^レ。

23 Therefore, if the whole

church comes together at the same time and all speak with tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are out of your minds?

所以，如果全教會聚
在一起的時候，大家
都說方言，有不明
白的人或未信的人
進來，不是要說你們
瘋了嗎？

24 But if all prophesy, and some unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is judged by all,

如果大家都講道，有
未信的人或不明白
的人進來，他就會被
眾人勸服而知罪，被
眾人審問了。

25 the secret things of his heart become evident, and so, falling on his face, he will worship God, proclaiming, "God is truly among you!"

他心裡隱秘的事被顯
露出來，他就必俯伏
敬拜神，宣告說：
“神真的是在你們
中間了。”

26 Therefore what should you do, brothers? Whenever you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. All things must be done for edification.

弟兄們，那麼應該怎
麼辦呢？你們聚集在
一起的時候，各人或
有詩歌，或有教訓，
或有啓示，或有方
言，或有翻譯出來的
話，一切都應該能
造就人。

27 If anyone speaks in a tongue, it must be on one occasion two or at most three, and \perp one after the other \perp , and one must interpret.

如^ロ果^ク有^マ一^ニ人^ヲ說^ス方^カ言^フ，只^シ可^ク以^テ有^マ兩^カ個^ノ人^ヲ，或^ハ最^モ多^ク三^ニ個^ノ人^ヲ，並^ニ且^ニ要^ス輪^カ流^カ說^ス，同^ニ時^ニ要^ス有^マ一^ニ個^ノ人^ヲ翻^シ譯^ス。

28 But if there is no interpreter, he must be silent in the church, but let him speak to himself and to God.

如^ロ果^ク沒^ク有^マ一^ニ人^ヲ翻^シ譯^ス，他^ハ就^シ應^ジ當^ニ在^リ會^ノ中^ニ閉^ム口^ヲ，只^シ對^シ自^レ己^ニ和^シ對^シ神^ヲ說^ス好^シ了^シ。

29 Let two or three prophets speak, and the others evaluate.

講^ス道^ノ的^カ，也^ハ只^シ可^ク以^テ兩^カ個^ノ人^ヲ講^ス，其^ノ餘^ノ的^カ人^ヲ要^ス衡^ム量^ス他^レ們^ノ所^レ講^ス的^カ。

30 And if something is revealed to another who is seated, the first must be silent.

在^リ座^ノ的^カ有^マ一^ニ人^ヲ得^ル了^シ啓^ク示^ヲ，那^レ先^ニ講^ス的^カ人^ヲ就^シ應^ジ當^ニ住^ム口^ヲ。

31 For you are all able to prophesy \perp in turn \perp , in order that all may learn and all may be encouraged,

因^レ為^ス你^レ們^ノ都^ク可^ク以^テ輪^カ流^カ講^ス道^ノ，好^シ讓^ル大^カ家^ノ都^ク可^ク以^テ學^ブ習^ス，都^ク可^ク以^テ得^ル到^ル勉^ム勵^ス。

32 and the spirits of prophets are subject to prophets.

先^ニ知^ル的^カ靈^ノ是^テ受^ク先^ニ知^ル控^ム制^ス的^カ，

33 For God is not a God of disorder but of peace. As in all the churches of the saints,

因^レ為^ス神^ハ不^ク是^テ混^ル亂^ノ的^カ，而^ル是^テ和^ム平^ノ的^カ。

34 the women must be

silent in the churches, for it is not permitted for them to speak, but they must be in submission, just as the law also says.

婦女在聚會中應當閉口，好像聖徒的眾教會中一樣，因為她們是不准講話的；就如律法所說的，她們應該順服。

35 But if they want to learn something, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to speak in church.

如果她們想要學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在聚會中講話原是可恥的。

36 Or has the word of God gone out from you, or has it come to you only?

難道神的道是從你們出來的嗎？是單單臨到你們的嗎？

37 If anyone thinks he is a prophet or spiritual, he should recognize that the things which I am writing to you are of the Lord.

如果有人自以為先知或是屬靈的，他就應該知道我所寫給你們的是主的命令；

38 But if anyone ignores this, he is ignored.

如果有人不理會，別人也不必理會他。

39 So then, my brothers, desire to prophesy, and do not prevent speaking with tongues.

所以我的弟兄們，你們要熱切地追求講道。

的^カ恩^ク賜^ム，也^セ不^ク要^ム禁^ム止^ム
說^フ方^フ言^フ。

40 But let all things be done decently and according to proper procedure.

凡^ソ事^ハ都^ク要^ム規^ル規^ル矩^ル矩^ル地^ニ
按^ズ著^シ次^チ序^ト行^フ。

I Corinthians, Chapter 15

1 Now I make known to you, brothers, the gospel which I proclaimed to you, which you have also received, in which you also stand,

弟^カ兄^ト們^ラ，我^ハ要^ム把^シ我^ハ從^ム
前^ク傳^ヘ給^フ你^ニ們^ノ的^カ福^ク音^ヲ向^テ
你^ニ們^ノ講^ス明^ク。這^ハ福^ク音^ヲ你^ニ
們^ノ已^ニ經^ニ領^ク受^ク了^カ，並^ニ且^ニ
靠^ル著^シ它^ノ站^テ立^テ得^ル穩^ク。

2 by which you are also being saved, if you hold fast to the message I proclaimed to you, unless you believed to no purpose.

你^ニ們^ノ若^シ持^テ守^ル我^ハ所^レ傳^ヘ給^フ
你^ニ們^ノ的^カ道^ヲ，就^シ必^ズ靠^ル這^ハ
福^ク音^ヲ得^ル救^ム，不^レ然^ラ就^シ是^レ
徒^ラ然^ラ相^テ信^ズ了^カ。

3 For I passed on to you _{as of first importance} what I also received, that Christ died for our sins according to the scriptures,

我^ハ從^ム前^ク領^ク受^ク了^カ又^ニ傳^ヘ交^ヘ
給^フ你^ニ們^ノ那^ノ最^ニ要^ニ緊^ニ的^カ，
就^シ是^レ基^ス督^ノ照^シ著^シ聖^ノ經^ノ所^レ
記^ス的^カ，爲^ス我^ニ們^ノ的^カ罪^ヲ死^シ
了^カ，

4 and that he was buried, and that he was raised up on the third day according to the scriptures,

又^ニ埋^メ葬^シ了^カ，又^ニ照^シ著^シ聖^ノ
經^ノ所^レ記^ス的^カ，第^ニ三^ニ天^ニ復^ス
活^シ了^カ；

5 and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

並^ニ且^ニ曾^テ經^ニ向^テ磯^ノ法^ヲ顯^シ
現^ル，然^ラ後^ニ向^テ十^ニ二^ニ使^ノ徒^ヲ

顯現。

6 then he appeared to more than five hundred brothers at once, the majority of whom remain until now, but some have fallen asleep.

以後又有一次向五百多個弟兄顯現。他們中間大多數到現今還在，也有些已經睡了。

7 Then he appeared to James, then to all the apostles,

以後也向雅各顯現，再後又向眾使徒顯現，

8 and last of all, as it were to one born at the wrong time, he appeared also to me.

最後也向我顯現；我好像一個未到產期而生的的人。

9 For I am the least of the apostles, not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

我原是最小的，本來沒有資格稱為使徒，因為我曾逼迫害神的教會。

10 But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been in vain, but I labored even more than all of them, and not I, but the grace of God with me.

然而靠著神的恩典，我得有了今天，而且他賜給我的恩典並沒有落空；我比眾使徒格外勞苦，其實不是我，而是神的恩典與我同在。

11 Therefore whether I or

those, in this way we preached, and in this way you believed.

因此，不論是我，或是眾使徒，我們這樣傳，你們也這樣信了。

12 Now if Christ is preached as raised up from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

我們既然傳基督從死人中復活了，你們中間怎麼有人說沒有死人復活呢？

13 But if there is no resurrection of the dead, Christ has not been raised either.

倘若沒有死人復活的，倘若基督也就沒有復活了。

14 But if Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith is in vain.

如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信也是枉然，

15 And also we are found to be false witnesses of God, because we testified against God that he raised Christ, whom he did not raise if after all, then, the dead are not raised.

我們也會被人認為是替神作假見證的，因為我們為神作過見證說，他使基督復活了。如果死人沒有復活，神也就沒有使基督復活了。

16 For if the dead are not raised, Christ has not been raised either.

因為如果死人沒有復活，

活^ㄉ， 基^ㄑ督^ㄉ也^ㄟ就^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ復^ㄉ活^ㄉ。

17 But if Christ has not been raised, your faith is empty; you are still in your sins.

基^ㄑ督^ㄉ若^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ復^ㄉ活^ㄉ， 你^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ信^ㄉ就^ㄉ是^ㄉ徒^ㄉ然^ㄉ， 你^ㄉ們^ㄉ仍^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ的^ㄉ罪^ㄉ裡^ㄉ。

18 And as a further result, those who have fallen asleep in Christ have perished.

那^ㄉ麼^ㄉ， 在^ㄉ基^ㄑ督^ㄉ裡^ㄉ睡^ㄉ了^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ也^ㄟ就^ㄉ滅^ㄉ亡^ㄉ了^ㄉ。

19 If we have put our hope in Christ in this life only, we are of all people most pitiable.

如^ㄉ果^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ在^ㄉ基^ㄑ督^ㄉ裡^ㄉ只^ㄉ在^ㄉ今^ㄉ生^ㄉ有^ㄉ盼^ㄉ望^ㄉ， 就^ㄉ比^ㄉ所^ㄉ有^ㄉ人^ㄉ更^ㄉ可^ㄉ憐^ㄉ了^ㄉ。

20 But now Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep.

現^ㄉ在^ㄉ基^ㄑ督^ㄉ已^ㄉ經^ㄉ從^ㄉ死^ㄉ人^ㄉ中^ㄉ復^ㄉ活^ㄉ， 成^ㄉ為^ㄉ睡^ㄉ了^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ初^ㄉ熟^ㄉ的^ㄉ果^ㄉ子^ㄉ。

21 For since through a man came death, also through a man came the resurrection of the dead.

死^ㄉ既^ㄉ藉^ㄉ著^ㄉ一^ㄉ人^ㄉ而^ㄉ來^ㄉ， 死^ㄉ人^ㄉ復^ㄉ活^ㄉ也^ㄟ藉^ㄉ著^ㄉ一^ㄉ人^ㄉ而^ㄉ來^ㄉ。

22 For just as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.

在^ㄉ亞^ㄉ當^ㄉ裡^ㄉ眾^ㄉ人^ㄉ都^ㄉ死^ㄉ了^ㄉ， 照^ㄉ樣^ㄉ， 在^ㄉ基^ㄑ督^ㄉ裡^ㄉ眾^ㄉ人^ㄉ也^ㄟ都^ㄉ要^ㄉ復^ㄉ活^ㄉ；

23 But each in his own group: Christ the first fruits, then those who are Christ's at his coming,

只^ㄉ是^ㄉ各^ㄉ人^ㄉ要^ㄉ按^ㄉ著^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ的^ㄉ次^ㄉ序^ㄉ： 初^ㄉ熟^ㄉ的^ㄉ果^ㄉ子^ㄉ是^ㄉ基^ㄑ督^ㄉ， 以^ㄉ後^ㄉ， 在^ㄉ他^ㄉ

來的時候，是那些屬基督的人。

24 then the end, when he hands over the kingdom to the God and Father, when he has abolished all rule and all authority and power.

再後，末期到了的時候，基督把所有的統治者、掌權者和有能者都毀滅了，就把國度交給父神。

25 For it is necessary for him to reign until he has put all his enemies under his feet.

因為基督必要作王，直到神把所有的仇敵都放在他的腳下。

26 The last enemy to be abolished is death.

最後要毀滅的仇敵就是死，

27 For “he subjected all things under his feet.” But when it says “all things” are subjected, it is clear that the one who subjected all things to him is not included.

因為經上記著說：“他使萬物都服在他腳下。”既然說萬物都服了他，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。

28 But whenever all things are subjected to him, then the Son himself will be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

等到萬物都服了他，那時子自己也要服那位叫萬物服他的，好使神在萬有之上。

29 Otherwise, why do they do it, those who are being baptized on behalf of the dead? If the dead are not

不然，那些為死人受

raised at all, why indeed are they being baptized on behalf of them?

洗_ト的_カ，是_ハ爲_ス了_カ甚_ア麼_ニ呢_ト？如_レ果_ク死_ム人_ト根_ク本_ク不_ク會_ハ復_ヒ活_セ，那_ユ麼_ニ爲_ス甚_ア麼_ニ要_ハ爲_ス他_ト們_ト受_ハ洗_ト呢_ト？

30 And why are we in danger every hour?

我_ス們_ト又_ハ爲_ス甚_ア麼_ニ時_ク刻_ク冒_ク險_ト呢_ト？

31 I die every day—yes indeed, by my boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord!

弟_カ兄_ト們_ト，我_ス是_ハ天_ト天_ト冒_ク死_ム的_カ，這_ハ是_ハ我_ス憑_キ著_キ我_ス在_ハ我_ス們_ト的_カ主_ト耶_セ穌_ム基_ヒ督_カ裡_カ，因_レ你_ト們_ト而_ル誇_ハ口_ト說_ハ的_カ。

32 If according to a human perspective I fought wild beasts at Ephesus, what benefit is it to me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for tomorrow we die.

我_ス在_ハ以_テ弗_ソ所_ト和_セ野_セ獸_ト搏_ク鬥_ク，如_レ果_ク照_シ著_キ人_ト的_カ意_ト思_ム來_カ看_マ，那_ユ對_ス我_ス有_ハ甚_ア麼_ニ益_ト處_ト呢_ト？如_レ果_ク死_ム人_ト不_ク會_ハ復_ヒ活_セ，“我_ス們_ト就_ハ吃_ヒ吃_ヒ喝_セ喝_セ吧_ト，因_レ爲_ス我_ス們_ト明_ク天_ト就_ハ要_ハ死_ム了_カ。”

33 Do not be deceived! “Bad company corrupts good morals.”

你_ト們_ト不_ク要_ハ自_ハ欺_ク， “濫_カ交_ヒ朋_ト友_ト是_ハ會_ハ敗_ク壞_ク品_ト德_カ的_カ。”

34 Sober up correctly and stop sinning, for some have no knowledge of God—I say this to your shame.

你_ト們_ト理_カ當_ク醒_ト悟_ク過_シ來_カ，不_ク要_ハ犯_ヒ罪_ト，因_レ爲_ス你_ト們_ト

中間有人不認識神；
我說這話是要你們羞愧。

35 But someone will say,
“How are the dead raised?
And with what sort of body
do they come?”

但有人會說：“死人
怎樣復活呢？要帶著
怎樣的的身體來
呢？”

36 Foolish person! What
you sow does not come to
life unless it dies.

無知的人哪，你所種
的若不死去，就不能
生。

37 And what you sow is
not the body which it will
become, but you sow the
bare seed, whether perhaps
of wheat or of some of the
rest.

你們所種的，不是那
將來要長成的形體，
只不過是一粒種子，
也許是麥子或別的種
子。

38 But God gives to it a
body just as he wishes, and
to each one of the seeds its
own body.

但神隨著自己的意思
給它一個形體，給每
一樣種子各有自己的
形體。

39 Not all flesh is the
same, but there is one flesh
of human beings, and
another flesh of animals,
and another flesh of birds,
and another of fish,

而且各種身體也都
不一樣，人有人的身
體，獸有獸的身體，

鳥^{ㄅㄨˇ}有^ㄟ鳥^{ㄅㄨˇ}的^ㄉ身^ㄕ體^ㄩ，魚^ㄩ有^ㄟ魚^ㄩ的^ㄉ身^ㄕ體^ㄩ。

40 and heavenly bodies and earthly bodies. But the glory of the heavenly bodies is of one kind, and the glory of the earthly bodies is of another kind.

有^ㄟ天^ㄊ上^ㄨ的^ㄉ形^ㄒ體^ㄩ，也^ㄟ有^ㄟ地^ㄉ上^ㄨ的^ㄉ形^ㄒ體^ㄩ；天^ㄊ上^ㄨ形^ㄒ體^ㄩ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ是^ㄟ一^ㄟ樣^ㄩ，地^ㄉ上^ㄨ形^ㄒ體^ㄩ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ又^ㄟ是^ㄟ一^ㄟ樣^ㄩ。

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars, for star differs from star in glory.

太^ㄊ陽^ㄨ有^ㄟ太^ㄊ陽^ㄨ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ，月^ㄩ亮^ㄩ有^ㄟ月^ㄩ亮^ㄩ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ，星^ㄒ星^ㄨ有^ㄟ星^ㄒ星^ㄨ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ，而^ㄟ且^ㄩ每^ㄟ一^ㄟ顆^ㄩ星^ㄒ的^ㄉ榮^ㄖ光^ㄨ也^ㄟ都^ㄟ不^ㄟ同^ㄩ。

42 Thus also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.

死^ㄉ人^ㄨ復^ㄟ活^ㄩ也^ㄟ是^ㄟ這^ㄟ樣^ㄩ。所^ㄟ種^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ必^ㄟ朽^ㄩ壞^ㄩ的^ㄉ，復^ㄟ活^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ不^ㄟ朽^ㄩ壞^ㄩ的^ㄉ；

43 It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.

所^ㄟ種^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ卑^ㄟ賤^ㄩ的^ㄉ，復^ㄟ活^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ榮^ㄖ耀^ㄩ的^ㄉ；所^ㄟ種^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ軟^ㄟ弱^ㄩ的^ㄉ，復^ㄟ活^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ有^ㄟ能^ㄟ力^ㄩ的^ㄉ；

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

所^ㄟ種^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ屬^ㄟ血^ㄩ氣^ㄩ的^ㄉ身^ㄕ體^ㄩ，復^ㄟ活^ㄩ的^ㄉ是^ㄟ屬^ㄟ靈^ㄩ的^ㄉ身^ㄕ體^ㄩ。既^ㄟ然^ㄩ有^ㄟ屬^ㄟ血^ㄩ氣^ㄩ

的^{カキ}身^{カラ}體^{カニ}，也^セ會^{ハス}有^マ屬^ア靈^{カニ}
的^{カキ}身^{カラ}體^{カニ}。

45 Thus also it is written, “The first man, Adam, became a living soul”; the last Adam became a life-giving spirit.

經^ヒ上^ノ也^セ是^ハ這^{コト}樣^ニ記^シ著^ス
說^フ： “第^ハ一^ノ個^ノ人^ノ亞^{ダム}當^ノ
成^シ了^ス有^マ生^ク命^ノ的^{カキ}人^ノ，末^ニ
後^ノ的^{カキ}亞^{ダム}當^ノ成^シ了^ス使^ス人^ノ活^ク
的^{カキ}靈^{カニ}。”

46 But the spiritual is not first, but the natural; then the spiritual.

但^カ那^{コト}首^ニ先^ニ的^{カキ}不^ク是^ハ屬^ア靈^{カニ}
的^{カキ}，而^ル是^ハ屬^ア血^ニ氣^ノ的^{カキ}，
然^レ後^ニ才^チ有^マ屬^ア靈^{カニ}的^{カキ}。

47 The first man is from the earth, made of earth; the second man is from heaven.

第^ハ一^ノ個^ノ人^ノ是^ハ出^イ於^ク地^ノ，
是^ハ屬^ア土^ノ的^{カキ}；第^ハ二^ノ個^ノ人^ノ
是^ハ出^イ於^ク天^ノ。

48 As the one who is made of earth, so also are those who are made of earth, and as the heavenly, so also are those who are heavenly.

那^{コト}屬^ア土^ノ的^{カキ}怎^ハ樣^ニ，所^レ有^マ
屬^ア土^ノ的^{カキ}也^セ都^ク怎^ハ樣^ニ；屬^ア
天^ノ的^{カキ}怎^ハ樣^ニ，所^レ有^マ屬^ア天^ノ
的^{カキ}也^セ都^ク怎^ハ樣^ニ。

49 And just as we have borne the image of the one who is made of earth, we will also bear the image of the heavenly.

我^レ們^ガ既^レ然^ニ有^マ了^ス屬^ア土^ノ的^{カキ}
形^ノ象^ノ，將^レ來^ニ也^セ必^ク有^マ屬^ア
天^ノ的^{カキ}形^ノ象^ノ。

50 But I say this, brothers, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God, nor can corruption inherit incorruptibility.

弟^ハ兄^ノ們^ガ，我^レ告^ス訴^ス你^ノ
們^ガ，血^ニ肉^ノ之^ニ體^ノ不^ク能^ク承^ク
受^ク神^ノ的^{カキ}國^ノ，必^ク朽^ク壞^ク的^{カキ}

也_一不_二能_三承_レ受_二那_三不_レ朽_二壞_レ的_一。

51 Behold, I tell you a mystery: we will not all fall asleep, but we will all be changed,

我_レ現_レ在_レ把_レ一_レ個_レ奧_レ祕_レ告_レ訴_レ你_レ們_レ：我_レ們_レ不_レ是_レ都_レ要_レ睡_レ覺_レ，而_レ是_レ在_レ一_レ剎_レ那_レ，眨_レ眼_レ之_レ間_レ，就_レ是_レ號_レ角_レ最_レ後_レ一_レ次_レ吹_レ響_レ的_レ時_レ候_レ，我_レ們_レ都_レ要_レ改_レ變_レ；因_レ為_レ號_レ角_レ要_レ吹_レ響_レ，死_レ人_レ要_レ復_レ活_レ，成_レ為_レ不_レ朽_二壞_レ的_一，我_レ們_レ也_レ要_レ改_レ變_レ。

52 in a moment, in the blink of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

我_レ現_レ在_レ把_レ一_レ個_レ奧_レ祕_レ告_レ訴_レ你_レ們_レ：我_レ們_レ不_レ是_レ都_レ要_レ睡_レ覺_レ，而_レ是_レ在_レ一_レ剎_レ那_レ，眨_レ眼_レ之_レ間_レ，就_レ是_レ號_レ角_レ最_レ後_レ一_レ次_レ吹_レ響_レ的_レ時_レ候_レ，我_レ們_レ都_レ要_レ改_レ變_レ；因_レ為_レ號_レ角_レ要_レ吹_レ響_レ，死_レ人_レ要_レ復_レ活_レ，成_レ為_レ不_レ朽_二壞_レ的_一，我_レ們_レ也_レ要_レ改_レ變_レ。

53 For it is necessary for this perishable body to put on incorruptibility, and this

這_レ必_レ朽_二壞_レ的_一必_レ須_レ穿_レ上_レ不_レ朽_二壞_レ的_一，這_レ必_レ死_レ的_レ

mortal body to put on immortality.

54 But whenever this perishable body puts on incorruptibility and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will take place: "Death is swallowed up in victory.

必^カ須^ト穿^イ上^ア不^ク死^ム的^カ；
這^コ必^カ朽^ト壞^フ的^カ既^レ穿^イ上^ア了^カ
不^ク朽^ト壞^フ的^カ，這^コ必^カ死^ム的^カ
既^レ穿^イ上^ア了^カ不^ク死^ム的^カ，那^コ
時^キ，經^レ上^ア的^カ話^ハ就^レ應^ム驗^ス
了^カ：“勝^ル利^カ了^カ！死^ム亡^ス
已^レ經^レ被^ク吞^ク滅^セ。

55 Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?

死^ム亡^ス啊^ヤ！你^ノ的^カ勝^ル利^カ在^レ
哪^コ裡^カ？死^ム亡^ス啊^ヤ！你^ノ的^カ
毒^ク刺^チ在^レ哪^コ裡^カ？”

56 Now the sting of death is sin, and the power of sin is the law.

死^ム的^カ毒^ク刺^チ就^レ是^ル罪^ノ，罪^ノ
的^カ權^ク勢^ア就^レ是^ル律^カ法^ト。

57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ!

感^ス謝^セ神^ア，他^ノ藉^キ著^シ我^レ們^ノ
的^カ主^キ耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ，把^ク勝^ル
利^カ賜^ム給^ス我^レ們^ノ。

58 So then, my dear brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, because you know that your labor is not in vain in the Lord.

所^レ以^テ，我^レ親^ク愛^ス的^カ弟^カ兄^ト
們^ノ，你^レ們^ノ務^ク要^シ堅^ク固^ク，
不^ク可^ク動^ク搖^ス，常^ク常^ク竭^ク力^カ
多^ク作^シ主^キ工^ト，因^テ為^シ知^ル
你^レ們^ノ的^カ勞^ク苦^ク，在^レ主^キ裡^カ
面^ニ不^ク是^ル徒^ク然^ト的^カ。

I Corinthians, Chapter 16

1 Now concerning the collection for the saints: just as I gave directions about it to the churches of Galatia, so you do also.

關^ス於^シ捐^シ獻^ス給^ス聖^ト徒^ノ的^カ
事^ト，從^テ前^ニ我^レ怎^ク樣^ニ吩^シ咐^ス

加拉太的眾教會，你們也要照著去行。

2 On the first day of the week, each one of you \perp put aside \perp something, saving up \perp to whatever extent he has prospered \perp , in order that whenever I come, at that time collections do not take place.

每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。

3 And whenever I arrive, whomever you approve by letters, I will send these to take your gift to Jerusalem.

我來到之後，你們選中了甚麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。

4 And if it is worthwhile for me to go also, they will travel with me.

如果我也應該去，他們就可以和我同去。

5 But I will come to you whenever I go through Macedonia (for I am going through Macedonia),

我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。

6 and perhaps I will stay with you, or even spend the winter, so that you may send me on my way wherever I may go.

我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，

你們都可以給我送
行。

7 For I do not want to see you now in passing, for I hope to remain some time with you, if the Lord allows it.

我不願意只是順路見
見你們，主若許可，
我盼望和你們同住一
個時期。

8 But I will remain in Ephesus until Pentecost,

不過我要在以弗所住
到五旬節，

9 for a great and effective door has opened for me, and there are many opponents.

因為這裡有又寬大又
有果效的門為我開
了，同時反對的人也
很多。

10 But if Timothy comes, see that he is with you without cause to fear, for he is carrying out the Lord's work, as I also am.

如果提摩太來了，你
們務要使他在那
裡不會懼怕，因為他
像我一樣是作主的工
作的。

11 Therefore do not let anyone disdain him, but send him on his way in peace in order that he may come to me, for I am expecting him with the brothers.

所以，誰也不要小看
他。你們要送他平平
安安地前行，使他到
我這裡來，因為我正
在等著他和弟兄們一
同來。

12 Now concerning

Apollos our brother, I urged him many times that he should come to you with the brothers, and he was not at all willing that he should come now, but he will come whenever he has an opportunity.

至^上於^下亞^一波^二羅^三弟^四兄^五，我^六
曾^一再^二三^三勸^四他^五要^六和^七弟^八兄^九
們^{一〇}一^{一一}同^{一二}到^{一三}你^{一四}們^{一五}那^{一六}裡^{一七}
去^{一八}；但^{一九}他^{二〇}不^{二一}願^{二二}意^{二三}現^{二四}在^{二五}
就^{二六}去^{二七}，機^{二八}會^{二九}到^{三〇}了^{三一}，他^{三二}
是^{三三}會^{三四}去^{三五}的^{三六}。

13 Be on the alert, stand firm in the faith, act courageously, be strong.

你^一們^二要^三警^四醒^五，要^六在^七信^八
仰^九上^{一〇}站^{一一}立^{一二}得^{一三}穩^{一四}，要^{一五}作^{一六}
大^{一七}丈^{一八}夫^{一九}，要^{二〇}剛^{二一}強^{二二}。

14 All your actions must be done in love.

你^一們^二所^三作^四的^五一^六切^七，都^八
要^九憑^{一〇}愛^{一一}心^{一二}去^{一三}作^{一四}。

15 Now I urge you, brothers—you know about the household of Stephanas, that they are the first fruits of Achaia, and they have devoted themselves to the ministry for the saints—

弟^一兄^二們^三，你^四們^五知^六道^七司^八
提^九反^{一〇}一^{一一}家^{一二}人^{一三}是^{一四}亞^{一五}該^{一六}亞^{一七}
初^{一八}結^{一九}的^{二〇}果^{二一}子^{二二}，他^{二三}們^{二四}專^{二五}
心^{二六}地^{二七}服^{二八}事^{二九}聖^{三〇}徒^{三一}。

16 that you also be subject to such people, and to all those who work together and labor.

我^一勸^二你^三們^四要^五順^六服^七這^八樣^九
的^{一〇}人^{一一}，和^{一二}所^{一三}有^{一四}與^{一五}他^{一六}們^{一七}
一^{一八}同^{一九}工^{二〇}作^{二一}一^{二二}同^{二三}勞^{二四}苦^{二五}的^{二六}
人^{二七}。

17 Now I rejoice over the arrival of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because these make up for your absence,

司^一提^二反^三、福^四徒^五拿^六都^七和^八
亞^九該^{一〇}古^{一一}都^{一二}來^{一三}了^{一四}，所^{一五}以^{一六}
我^{一七}很^{一八}快^{一九}樂^{二〇}，因^{二一}為^{二二}他^{二三}們^{二四}
補^{二五}上^{二六}了^{二七}你^{二八}們^{二九}的^{三〇}不^{三一}足^{三二}，

18 for they have refreshed

my spirit and yours.
Therefore recognize such
people.

使^ア我^ス和^シ你^ニ們^ノ的^ノ心^ヲ都^レ得^ル
著^シ暢^ク快^ク。這^レ樣^ノ的^ノ人^ヲ你^ニ
們^ノ要^ス敬^ム重^ム他^レ們^ノ。

19 The churches of the
province of Asia greet you.
Aquila and Prisca greet
you in the Lord many
times, together with the
church in their house.

亞^{シヤ}西^ヤ亞^ヤ的^ノ眾^ノ教^ノ會^ノ都^レ問^ム
候^フ你^ニ們^ノ。亞^{シヤ}居^ラ拉^カ和^シ百^ク
基^キ拉^カ，以^テ及^シ他^レ們^ノ家^ノ裡^ニ
的^ノ教^ノ會^ノ在^リ主^ノ裡^ニ再^レ三^ニ問^ム
候^フ你^ニ們^ノ。

20 All the brothers greet
you. Greet one another
with a holy kiss.

所^レ有^ル的^ノ弟^ノ兄^ノ都^レ問^ム候^フ你^ニ
們^ノ。你^ニ們^ノ要^ス用^ヒ聖^ノ潔^ノ的^ノ
親^ノ嘴^ノ彼^レ此^ニ問^ム安^ヲ。

21 The greeting is by my
hand—Paul's.

我^ノ保^ウ羅^カ親^ク筆^ク問^ム候^フ你^ニ
們^ノ。

22 If anyone does not love
the Lord, let him be
accursed. O Lord, come!

如^レ果^シ有^ル人^ノ不^ク愛^フ主^ノ，他^ノ
就^シ該^シ受^ル咒^ノ詛^ノ。主^ノ啊^ヤ，
願^ヒ你^ノ來^ル！

23 The grace of the Lord
Jesus be with you.

願^ヒ主^ノ耶^セ穌^ム基^ヒ督^ム的^ノ恩^ノ惠^ノ
與^ヒ你^ニ們^ノ同^ク在^リ。

24 My love be with all of
you in Christ Jesus.

我^ノ的^ノ愛^ノ在^リ基^ヒ督^ム耶^セ穌^ム裡^ニ
也^レ與^ヒ你^ニ們^ノ同^ク在^リ。（有^ル
古^ノ卷^ノ加^ハ“阿^ヤ們^ノ”。

II Corinthians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ
Jesus through the will of
God, and Timothy our
brother, to the church of
God that is in Corinth,

奉^ヒ神^ノ旨^ノ意^ノ作^ル基^ヒ督^ム耶^セ穌^ム
使^テ徒^ノ的^ノ保^ウ羅^カ，和^シ提^テ摩^ト

together with all the saints
who are in all Achaia.

太^去弟^カ兄^ト， 寫^テ信^ト， 給^ク在^バ哥^ク
林^カ多^カ神^ノ的^カ教^ト會^ト， 和^シ全^ク
亞^ヤ該^ガ亞^ヤ所^ソ有^ウ的^カ聖^ト徒^ト。

2 Grace to you and peace
from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

願^シ恩^ヲ惠^ス平^ヲ安^ヲ從^テ我^レ們^ノ的^カ
父^ト神^ト和^シ主^ト耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ臨^カ
到^ク你^レ們^ノ。

3 Blessed is the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, the Father of
mercies and God of all
comfort,

我^レ們^ノ主^ト耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ的^カ父^ト，
神^ト是^テ應^ム當^ク稱^ム頌^ム的^カ。 他^レ
是^テ滿^ク有^ク憐^レ憫^ム的^カ父^ト， 賜^ム
各^ク樣^ク安^ヲ慰^ス的^カ神^ト。

4 who comforts us in all
our affliction, so that we
may be able to comfort
those who are in all
affliction with the comfort
with which we ourselves
are comforted by God.

我^レ們^ノ在^バ一^ク切^ク患^ヲ難^ト中^ニ，
神^ト都^ク安^ヲ慰^ス我^レ們^ノ， 使^テ我^レ
們^ノ能^ク用^ヒ他^レ所^カ賜^ム的^カ安^ヲ
慰^ス， 去^ク安^ヲ慰^ス那^レ些^ト在^バ各^ク
樣^ク患^ヲ難^ト中^ニ的^カ人^ト。

5 For just as the sufferings
of Christ overflow to us,
thus through Christ our
comfort overflows also.

我^レ們^ノ既^レ然^ト多^ク受^テ基^ヒ督^カ所^カ
受^テ的^カ痛^ヲ苦^ト， 就^レ靠^テ著^ク基^ヒ
督^カ多^ク得^ク安^ヲ慰^ス。

6 But if we are afflicted, it
is for your comfort and
salvation; if we are
comforted, it is for your
comfort that is at work in
the patient endurance of
the same sufferings that we
also suffer.

如^レ果^シ我^レ們^ノ遭^ヒ遇^シ患^ヲ難^ト，
那^レ是^テ要^ム使^テ你^レ們^ノ得^ク著^ク安^ヲ
慰^ス， 得^ク著^ク拯^テ救^ス； 如^レ果^シ
我^レ們^ノ得^ク到^ク安^ヲ慰^ス， 也^レ是^テ
要^ム使^テ你^レ們^ノ得^ク到^ク安^ヲ慰^ス。

這^出安^乃慰^使你^們能^夠忍^受
我^們所^受那^樣的^痛
苦[。]

7 And our hope for you is firm, because we know that as you are sharers in the sufferings, so also you will be sharers in the comfort.

我^們對^你們^的盼^望是^堅
定^的，因^為知^道你^們
既^然一^同受^痛苦[，]
也^必照^樣同^得安^慰。

8 For we do not want you to be ignorant, brothers, concerning our affliction that happened in the province of Asia, that we were burdened to an extraordinary degree, beyond our strength, so that we were in despair even of living.

弟^兄們[，]我^們在^亞西^亞
遭^受的^患難[，]我^們
很^想讓^你們^知道[。]那^時
我^們受^到了^過於^我
們^所能^忍受^的壓^力，
甚^至活^下去^的希^望都^沒
有^了，

9 But we ourselves had the sentence of death in ourselves, so that we would not be putting confidence in ourselves, but in God who raises the dead,

而^且斷^定自^己是^必死^的
了[；]然^而，這^正是^要
我^們不^倚靠^自己[，]
只^倚靠^那叫^死人^復活^的
神[。]

10 who delivered us from so great a risk of death, and will deliver us, in whom we have put our hope that he will also deliver us again,

他^救我^們脫^離了^那極^大
的^死亡[，]而^且他^還
要^救我^們，我^們希^望
他^將來^仍要^救我^們。

11 while you also join in

helping us on our behalf by prayer, so that thanks may be given on our behalf by many persons for this gracious gift given to us through the help of many.

請你們一同用禱告支
持我們，好使許多人
為著我們所蒙的恩獻
上感謝。這恩是藉著
許多人的代求而得到
的。

12 For our reason for boasting is this: the testimony of our conscience that we conducted ourselves in the world, and especially toward you, in holiness and purity of motive from God, not in merely human wisdom, but by the grace of God.

我們引以為榮的，就
是我們處世為人，是
本著神的聖潔和真
誠，不是靠著人的聰
明，而是靠著神的恩
典，對你們更是這
樣，這是我們的良心
可以作證的。

13 For we are not writing anything else to you except what you can read or also understand. But I hope that you will understand completely,

我們現在寫給你們
的，不外是你們可以
宣讀、可以明白的。

14 just as you have also understood us in part, that we are your reason for boasting, just as you are also ours in the day of our Lord Jesus.

正如你們對我們已經
有些認識，我盼望你
們可以徹底明白：在
我們的主耶穌的日子，
我們是你們的光榮，
你們也是我們的
光榮。

15 And with this confidence, I was wanting to come to you previously, in order that you may have a second proof of my goodwill,

我^ㄍ既^ㄏ然^ㄇ有^ㄨ這^ㄕ樣^ㄩ的^ㄉ信^ㄊ念^ㄣ，就^ㄏ打^ㄎ算^ㄍ先^ㄊ到^ㄎ你^ㄣ們^ㄉ那^ㄣ裡^ㄎ，使^ㄆ你^ㄣ們^ㄉ再^ㄆ一^ㄣ次^ㄉ得^ㄎ到^ㄎ恩^ㄎ惠^ㄎ，

16 and through you to go to Macedonia, and to come to you again from Macedonia, and to be sent on my way by you to Judea.

然^ㄇ後^ㄎ經^ㄏ過^ㄍ你^ㄣ們^ㄉ那^ㄣ裡^ㄎ，往^ㄕ馬^ㄆ其^ㄎ頓^ㄎ去^ㄎ，再^ㄆ從^ㄕ馬^ㄆ其^ㄎ頓^ㄎ回^ㄎ到^ㄎ你^ㄣ們^ㄉ中^ㄕ間^ㄉ，讓^ㄇ你^ㄣ們^ㄉ給^ㄎ我^ㄍ送^ㄎ行^ㄊ往^ㄕ猶^ㄎ太^ㄉ去^ㄎ。

17 Therefore, when I was wanting to do this, perhaps then was I making use of vacillation? Or was I deciding what I was deciding according to the flesh, in order that with me my “yes” may be “yes” and my “no” may be “no” at the same time?

我^ㄍ這^ㄕ樣^ㄩ決^ㄏ定^ㄎ，難^ㄣ道^ㄎ是^ㄆ反^ㄎ覆^ㄎ不^ㄕ定^ㄎ嗎^ㄣ？我^ㄍ所^ㄕ決^ㄏ定^ㄎ的^ㄉ，難^ㄣ道^ㄎ是^ㄆ體^ㄎ貼^ㄎ肉^ㄎ體^ㄎ而^ㄎ定^ㄎ，使^ㄆ我^ㄍ忽^ㄎ是^ㄆ忽^ㄎ非^ㄎ嗎^ㄣ？

18 But God is faithful, so that our word to you is not “yes” and “no.”

神^ㄆ是^ㄆ信^ㄊ實^ㄉ的^ㄉ，我^ㄍ們^ㄉ向^ㄊ你^ㄣ們^ㄉ所^ㄕ傳^ㄎ的^ㄉ道^ㄎ並^ㄕ不^ㄕ是^ㄆ“是^ㄆ”而^ㄎ又^ㄎ“非^ㄎ”的^ㄉ，

19 For the Son of God, Jesus Christ, the one who was proclaimed among you by us, by me and Silvanus and Timothy, did not become “yes” and “no,” but has become “yes” in him.

因^ㄎ為^ㄕ我^ㄍ、西^ㄊ拉^ㄎ和^ㄎ提^ㄎ摩^ㄎ太^ㄉ，在^ㄆ你^ㄣ們^ㄉ中^ㄕ間^ㄉ所^ㄕ宣^ㄎ揚^ㄎ的^ㄉ耶^ㄎ穌^ㄎ基^ㄎ督^ㄎ，神^ㄆ的^ㄉ兒^ㄎ子^ㄎ，並^ㄕ不^ㄕ是^ㄆ“是^ㄆ”而^ㄎ

又“非”的，在他總
是“是”的。

20 For as many as are the promises of God, in him they are “yes”; therefore also through him is the “amen” to the glory of God through us.

因爲神的一切應許，
在基督裡都
是“是”的，爲此我
們藉著他說“阿
們”，使榮耀歸於
神。

21 Now the one who establishes us together with you in Christ and who anoints us is God,

那在基督裡堅定我們
和你們，又膏抹我們
的，就是神。

22 who also sealed us and gave the down payment of the Spirit in our hearts.

他在我們身上蓋了
印，就是賜聖靈在我們
們心裡作憑據。

23 But I call upon God as witness against my life, that in order to spare you, I did not come again to Corinth.

我呼求神給我作證，
我沒有再到哥林多
來，是要寬容你們。

24 Not that we lord it over your faith, but we are fellow workers for your joy, because by faith you stand firm.

我們並不是要轄制你
們的信仰，而是要作
你們的同工，使你們
喜樂，因爲你們在信
仰上已經站穩了。

II Corinthians, Chapter 2

1 For I have decided this for myself, not to come to you again in sorrow.

我自己決定了，到
你

們那裏去的時候，不再
是憂愁的。

2 For if I cause you sorrow,
then who will make me
glad except the one who is
caused to be sad by me?

如果我使你們憂愁，
除了那因我而憂愁的
人以外，誰能使我快樂
呢？

3 And I wrote this very
thing in order that when I
came, I would not
experience sorrow from
those who ought to have
made me glad, because I
have confidence about you
all, that my joy belongs
to all of you .

我寫了這樣的信，免
得我來的時候，應該
使我快樂的人反而使
我憂愁；我深信你們
眾人都是以我的喜樂為
你們的喜樂。

4 For out of great distress
and anguish of heart I
wrote to you through many
tears, not so that you may
be caused to be sad, but so
that you may know the
love that I have especially
for you.

我從前心裡痛苦難
過，流著眼淚寫信給
你們，並不是要使你
們憂愁，而是要你們
知道我是多麼愛你們
們。

5 But if anyone has caused
sorrow, he has not caused
me sorrow, but to some
degree — in order not to
say too much — to all of
you.

如果有使人憂愁，
他不是使我憂愁，而
是使你們眾人都有
一點憂愁；我只說有

點^{カマ}，是^ア避^ウ免^ワ說^ア得^カ過^ク分^ヒ。

6 This punishment by the majority is sufficient for such a person.

這^{コト}樣^ノ的^カ人^ヲ受^ア了^カ許^{コト}多^ク人^ヲ的^カ責^ト備^ヘ，也^セ就^ヒ夠^ク了^カ，

7 So then, you should rather forgive and comfort him, lest somehow this person should be overwhelmed by excessive sorrow.

倒^カ不^ク如^ク饒^ク恕^ス他^ヲ，安^マ慰^ス他^ヲ，免^ワ得^カ他^ヲ因^リ憂^ヘ愁^ム過^ク度^ク而^ル受^ア不^ク了^カ。

8 Therefore I urge you to confirm your love for him.

所^レ以^テ，我^レ勸^ム你^レ們^ヲ要^シ向^テ他^ヲ確^ク實^ニ顯^シ明^ニ你^レ們^ノ的^カ愛^ノ心^ヲ。

9 Because for this reason also I wrote, in order that I could know your proven character, whether you are obedient in everything.

爲^ス這^ノ緣^ノ故^ニ，我^レ寫^シ了^カ那^ノ封^ノ信^ヲ，要^シ考^ヘ驗^ス你^レ們^ノ是^レ不^ク是^レ凡^ノ事^ヲ都^ク順^ニ從^ス。

10 Now to whomever you forgive anything, I also do; for indeed, whatever I have forgiven, if I have forgiven anything, it is \perp for your sake \perp in the presence of Christ,

你^レ們^ノ饒^ク恕^ス誰^ノ，我^レ也^セ饒^ク恕^ス誰^ノ；我^レ所^レ饒^ク恕^ス了^カ的^カ（如^ク果^ク我^レ饒^ク恕^ス過^ク甚^ク麼^ノ）是^レ爲^ス了^カ你^レ們^ノ在^テ基^ス督^ノ面^ノ前^ニ饒^ク恕^ス的^カ，

11 in order that we may not be exploited by Satan (for we are not ignorant of his schemes).

免^ワ得^カ撒^ス但^カ有^ヘ機^ニ可^ク乘^ス，因^リ爲^ス我^レ們^ノ並^ク不^ク是^レ不^ク曉^ク得^カ他^ノ的^カ詭^ノ計^ヲ。

12 Now when I arrived in Troas for the gospel of Christ and a door was opened for me by the Lord,

從^テ前^ノ我^レ爲^ス基^ス督^ノ的^カ福^ノ音^ヲ到^カ了^カ特^ノ羅^ノ亞^ヲ，雖^シ然^ト主^ノ

給_レ我_ニ開_キ了_カ門_ヲ，

13 I did not experience rest in my spirit, because I did not find Titus my brother, but saying farewell to them, I departed for Macedonia.

我_ノ心_ニ裡_カ仍_レ然_レ沒_ク有_ラ安_ヲ
寧_ヲ，因_テ為_シ見_レ不_ク到_ク提_ト多_ク
弟_ト兄_ト。於_レ是_レ我_ノ辭_シ別_レ了_カ
那_ノ裡_カ的_カ人_ヲ，到_キ馬_ニ其_ノ頓_ニ
去_リ了_カ。

14 But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ, and who reveals the fragrance of the knowledge of him through us in every place.

感_ス謝_ス神_ヲ，他_レ常_レ常_レ在_リ基_ニ
督_ニ裡_カ，使_シ我_レ們_ヲ這_ノ些_ノ作_ス
俘_ス虜_ノ的_カ，列_シ在_リ凱_ニ旋_ニ的_カ
隊_ノ伍_ノ當_ニ中_ニ，又_レ藉_シ著_シ我_レ
們_ヲ在_リ各_ノ地_ニ散_シ播_シ香_ノ氣_ヲ，
就_シ是_レ使_シ人_ヲ認_シ識_シ基_ニ督_ヲ。

15 For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing,

因_テ為_シ無_ク論_シ在_リ得_キ救_ハ的_カ人_ヲ
或_シ滅_ス亡_ス的_カ人_ノ中_ニ間_ニ，我_レ
們_ヲ都_ク是_レ基_ニ督_ノ的_カ馨_ノ香_ヲ，
是_レ獻_ス給_レ神_ヲ的_カ。

16 to those on the one hand an odor from death to death, and to those on the other hand a fragrance from life to life. And who is qualified for these things?

對_シ於_レ滅_ス亡_ス的_カ人_ヲ，這_レ是_レ
死_ム亡_ス的_カ氣_ノ味_ヲ叫_ス人_ヲ死_ム；
對_シ於_レ得_キ救_ハ的_カ人_ヲ，這_レ卻_シ
是_レ生_ム命_ノ的_カ香_ノ氣_ヲ使_シ人_ヲ
活_シ。這_ノ些_ノ事_ヲ誰_レ夠_ク資_シ格_シ
作_ス呢_ニ？

17 For we are not like the majority who peddle the word of God, but as from pure motives—but as from

我_レ們_ヲ不_ク像_シ那_ノ許_ク多_ク的_カ

God—we speak before
God in Christ.

人，爲了圖利而謬講
神的道。相反地，我
們講話，是出於真
誠，出於神，是在神
面前、在基督裡的。

II Corinthians, Chapter 3

1 Are we beginning to
commend ourselves again?
Or do we, like some, need
letters of recommendation
to you or from you?

難道我們又在自我推
薦嗎？難道我們像有
些人，要拿薦信給你
們，或向你們拿薦信
嗎？

2 You are our letter,
inscribed on our hearts,
known and read by all
people,

你們就是我們的薦
信，寫在我們的心
裡，是眾人所認識所
誦讀的，

3 revealing that you are a
letter of Christ, delivered
by us, inscribed not with
ink but with the Spirit of
the living God, not on
stone tablets but on tablets
of human hearts.

顯明你們自己是基督
的書信，是藉著我們
寫成的，不是用墨，
而是用永活神的靈寫
的；不是寫在石版
上，而是寫在心版
上。

4 Now we possess such
confidence through Christ
toward God.

我們在神面前，藉著
基督才有這樣的信

心^{ㄊㄩㄣˊ}。

5 Not that we are adequate in ourselves to consider anything as from ourselves, but our adequacy is from God,

我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄉㄨ}敢^{ㄍㄨㄢˋ}以^ㄩ為^{ㄨㄟ}自^ㄉ己^ㄐ有^ㄩ資^ㄗ格^ㄍ作^ㄗ甚^ㄉ麼^ㄛ，我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}所^ㄟ能^ㄉ夠^ㄍ作^ㄗ的^ㄛ是^ㄉ出^ㄩ於^ㄨ神^ㄕ。

6 who also makes us adequate as servants of a new covenant, not of the letter, but of the Spirit, for the letter kills, but the Spirit gives life.

他^ㄉ使^ㄩ我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}有^ㄩ資^ㄗ格^ㄍ作^ㄗ新^ㄊ約^ㄕ的^ㄛ僕^ㄨ役^ㄛ，這^ㄟ新^ㄊ約^ㄕ不^{ㄉㄨ}是^ㄉ從^ㄉ儀^ㄨ文^ㄨ來^ㄕ的^ㄛ，而^ㄟ是^ㄉ從^ㄉ聖^ㄕ靈^ㄕ來^ㄕ的^ㄛ；因^ㄩ為^ㄨ儀^ㄨ文^ㄨ會^ㄟ使^ㄩ人^ㄇ死^ㄨ，而^ㄟ聖^ㄕ靈^ㄕ卻^ㄟ使^ㄩ人^ㄇ活^ㄨ。

7 But if the ministry of death in letters carved on stone came with glory, so that the sons of Israel were not able to look intently into the face of Moses because of the glory of his face, which was transitory,

如^ㄉ果^ㄛ那^ㄟ以^ㄩ文^ㄨ字^ㄗ刻^ㄕ在^ㄨ石^ㄕ上^ㄟ使^ㄩ人^ㄇ死^ㄨ的^ㄛ律^ㄕ法^ㄕ的^ㄛ工^ㄕ作^ㄗ，尚^ㄟ且^ㄟ帶^ㄕ有^ㄩ榮^ㄕ光^ㄕ，以^ㄩ致^ㄟ以^ㄩ色^ㄕ列^ㄕ人^ㄇ因^ㄩ著^ㄟ摩^ㄕ西^ㄊ臉^ㄕ上^ㄟ短^ㄟ暫^ㄟ的^ㄛ榮^ㄕ光^ㄕ，不^{ㄉㄨ}能^ㄉ注^ㄩ視^ㄩ他^ㄉ的^ㄛ臉^ㄕ，

8 how will the ministry of the Spirit not be even more with glory?

那^ㄟ出^ㄩ於^ㄨ聖^ㄕ靈^ㄕ的^ㄛ工^ㄕ作^ㄗ不^{ㄉㄨ}是^ㄉ更^ㄟ有^ㄩ榮^ㄕ光^ㄕ嗎^ㄛ？

9 For if there was glory in the ministry of condemnation, by much more will the ministry of righteousness overflow with glory.

如^ㄉ果^ㄛ那^ㄟ定^ㄕ人^ㄇ有^ㄩ罪^ㄨ的^ㄛ工^ㄕ作^ㄗ尚^ㄟ且^ㄟ有^ㄩ榮^ㄕ光^ㄕ，那^ㄟ使^ㄩ人^ㄇ稱^ㄩ義^ㄛ的^ㄛ工^ㄕ作^ㄗ就^ㄟ更^ㄟ有^ㄩ榮^ㄕ光^ㄕ了^ㄛ！

10 For indeed what had been glorified has not been glorified in this case, on

那^ㄟ從^ㄉ前^ㄟ有^ㄩ榮^ㄕ光^ㄕ的^ㄛ，現^ㄟ

account of the glory that surpasses it.

在^ㄉ因^ㄣ那^ㄣ超^ㄩ越^ㄩ的^ㄉ榮^ㄨ光^ㄨ，
就^ㄉ算^ㄨ不^ㄨ得^ㄉ有^ㄨ榮^ㄨ光^ㄨ；

11 For if what was transitory came with glory, by much more what remains is with glory.

如^ㄨ果^ㄨ那^ㄣ短^ㄨ暫^ㄨ的^ㄉ有^ㄨ榮^ㄨ光^ㄨ，
那^ㄣ長^ㄨ存^ㄨ的^ㄉ就^ㄉ更^ㄨ有^ㄨ榮^ㄨ光^ㄨ了^ㄉ。

12 Therefore, because we have such a hope, we use much boldness,

所^ㄨ以^ㄨ，我^ㄨ們^ㄨ既^ㄨ然^ㄨ有^ㄨ這^ㄨ樣^ㄨ的^ㄉ盼^ㄨ望^ㄨ，
就^ㄉ大^ㄨ大^ㄨ地^ㄨ放^ㄨ膽^ㄨ行^ㄨ事^ㄨ，

13 and not as Moses used to place a veil over his face, in order that the sons of Israel would not stare at the end of what was transitory.

不^ㄨ像^ㄨ摩^ㄨ西^ㄨ那^ㄣ樣^ㄨ，把^ㄨ帕^ㄨ子^ㄨ蒙^ㄨ在^ㄨ臉^ㄨ上^ㄨ，
使^ㄨ以^ㄨ色^ㄨ列^ㄨ人^ㄨ看^ㄨ不^ㄨ見^ㄨ那^ㄣ短^ㄨ暫^ㄨ的^ㄉ榮^ㄨ光^ㄨ的^ㄉ結^ㄨ局^ㄨ。

14 But their minds were hardened. For until this very day, the same veil remains upon the reading of the old covenant, not being uncovered, because it is done away with in Christ.

但^ㄨ是^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ的^ㄉ心^ㄨ思^ㄨ遲^ㄨ鈍^ㄨ，
因^ㄨ為^ㄨ直^ㄨ到^ㄨ今^ㄨ日^ㄨ，他^ㄨ們^ㄨ誦^ㄨ讀^ㄨ舊^ㄨ約^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ候^ㄨ，
這^ㄨ帕^ㄨ子^ㄨ仍^ㄨ然^ㄨ存^ㄨ在^ㄨ，
沒^ㄨ有^ㄨ揭^ㄨ開^ㄨ，唯^ㄨ有^ㄨ在^ㄨ基^ㄨ督^ㄨ裡^ㄨ才^ㄨ能^ㄨ把^ㄨ這^ㄨ帕^ㄨ子^ㄨ廢^ㄨ掉^ㄨ。

15 But until today, whenever Moses is read aloud, a veil lies upon their heart,

可^ㄨ是^ㄨ直^ㄨ到^ㄨ今^ㄨ日^ㄨ，他^ㄨ們^ㄨ每^ㄨ逢^ㄨ誦^ㄨ讀^ㄨ摩^ㄨ西^ㄨ的^ㄉ書^ㄨ的^ㄉ時^ㄨ候^ㄨ，
這^ㄨ帕^ㄨ子^ㄨ還^ㄨ蓋^ㄨ在^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ的^ㄉ心^ㄨ上^ㄨ。

16 but whenever one turns

to the Lord, the veil is removed.

但他們甚麼時候歸向主，這帕子就甚麼時候除掉了。

17 Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。

18 And we all, with unveiled face, reflecting the glory of the Lord, are being transformed into the same image from glory into glory, just as from the Lord, the Spirit.

我們眾人臉上，既然已經揭開，反映主的榮光（“反映主的榮光”或譯：“對鏡子看見主的榮光”），就變成主那樣的形象，大有榮光。這是主所作出的，他就是那靈。

II Corinthians, Chapter 4

1 Because of this, since we have this ministry, just as we have been shown mercy, we do not lose heart,

所以，我們既然蒙了憐憫，得著這職分，就不沮喪，

2 but we have renounced shameful hidden things, not behaving with craftiness or adulterating the word of God, but with the open proclamation of the truth commending ourselves to every person's conscience before God.

卻把暗昧可恥的事棄絕了；不行詭詐，不摻混神的道，反而藉著顯揚真理，在神面

前ク把ク自己推薦給衆人的良心。
前ク把ク自己推薦給衆人的良心。

3 But if indeed our gospel is veiled, it is veiled among those who are perishing,

如果我們的福音被蒙蔽了，那是對滅亡的人才蒙蔽的。
如果我們的福音被蒙蔽了，那是對滅亡的人才蒙蔽的。

4 among whom the god of this age has blinded the minds of the unbelievers, so that they would not see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

這些不信的人被這世代的神弄瞎了他們的心眼，使他們看不見基督榮耀的福音的光；基督就是神的形象。
這些不信的人被這世代的神弄瞎了他們的心眼，使他們看不見基督榮耀的福音的光；基督就是神的形象。

5 For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your slaves for the sake of Jesus.

我們並不是傳揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且爲了耶穌的緣故成了你們的僕人。
我們並不是傳揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且爲了耶穌的緣故成了你們的僕人。

6 For God who said, “Light will shine out of darkness,” is the one who has shined in our hearts for the enlightenment of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

因爲那說“要有光從黑暗裡照出來”的神，已經照在我們的心裡，要我們把神的榮光照出去，就是使人可以認識那在基督臉上的榮光。
因爲那說“要有光從黑暗裡照出來”的神，已經照在我們的心裡，要我們把神的榮光照出去，就是使人可以認識那在基督臉上的榮光。

7 But we have this treasure in earthenware jars, in

order that the extraordinary degree of the power may be from God and not from us.

我^ウ們^ラ有^ハ這^{コト}寶^ツ貝^ノ在^ル瓦^ノ器^ニ裡^ニ，是^レ要^ス顯^シ明^ク這^{コト}極^メ大^ク的^カ能^カ力^ヲ是^レ屬^ス於^ク神^ニ，不^レ是^レ出^ス於^ク我^ラ們^ニ。

8 We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not despairing;

我^ウ們^ラ雖^シ然^ト四^ツ面^ノ受^ケ壓^ス，卻^シ沒^ク有^ラ一^ツ壓^レ碎^レ；心^ノ裡^ニ作^ラ難^ク，卻^シ不^レ至^ス絕^ト望^ス，

9 persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed;

受^ケ到^ク迫^シ害^ス，卻^シ沒^ク有^ラ一^ツ被^レ丟^ク棄^ス；打^ツ倒^ス了^カ，卻^シ不^レ至^ス死^ム亡^ス。

10 always carrying around the death of Jesus in our body, in order that the life of Jesus may also be revealed in our body.

我^ウ們^ラ身^ノ上^ニ常^ニ常^ニ帶^テ著^キ耶^セ穌^ノ的^カ死^ム，好^ク讓^ル耶^セ穌^ノ的^カ生^ム也^レ在^ル我^ラ們^ノ的^カ身^ノ上^ニ顯^シ明^ク出^ル來^カ。

11 For we who are alive are continually being handed over to death because of Jesus, in order that the life of Jesus may also be revealed in our mortal flesh.

我^ウ們^ラ這^{コト}些^ノ活^キ著^キ的^カ人^ノ，爲^ス耶^セ穌^ノ的^カ緣^ノ故^ニ，常^ニ常^ニ被^レ人^ノ置^ク於^ク死^ム地^ニ，好^ク讓^ル耶^セ穌^ノ的^カ生^ム也^レ在^ル我^ラ們^ノ必^ズ死^ム的^カ身^ノ上^ニ顯^シ明^ク出^ル來^カ。

12 So then, death is at work in us, but life in you.

這^{コト}樣^ノ看^ル來^カ，死^ム在^ル我^ラ們^ノ身^ノ上^ニ運^キ行^ク，生^ム卻^シ在^ル你^ノ們^ノ的^カ身^ノ上^ニ運^キ行^ク。

13 But because we have the same spirit of faith in accordance with what is written, “I believed,

經^ニ上^ニ記^シ著^キ說^フ： “我^ウ

therefore I spoke,” we also believe, therefore we also speak,

信^{ㄒㄩㄣˋ}，所^ㄟ以^ㄩ我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}說^ㄕ話^ㄏ。 ” 我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}既^ㄐ然^ㄇ有^ㄩ同^ㄉ樣^ㄩ的^ㄩ信^{ㄒㄩㄣˋ}心^{ㄒㄩㄣˋ}（ “ 信^{ㄒㄩㄣˋ}心^{ㄒㄩㄣˋ} ” 原^ㄩ文^ㄨ作^ㄕ “ 信^{ㄒㄩㄣˋ}心^{ㄒㄩㄣˋ}的^ㄩ靈^ㄩ ” ） ， 也^ㄟ就^ㄩ信^{ㄒㄩㄣˋ}，所^ㄟ以^ㄩ也^ㄟ說^ㄕ話^ㄏ，

14 because we know that the one who raised Jesus will also raise us together with Jesus and present us together with you.

因^ㄩ為^ㄩ知^ㄓ道^ㄉ那^ㄋ使^ㄕ主^ㄕ耶^ㄩ穌^ㄩ復^ㄕ活^ㄕ的^ㄩ， 也^ㄟ必^ㄩ定^ㄩ使^ㄕ我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}與^ㄩ耶^ㄩ穌^ㄩ一^ㄩ同^ㄩ復^ㄕ活^ㄕ， 並^ㄩ且^ㄩ把^ㄕ我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}和^ㄩ你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}呈^ㄩ獻^ㄕ在^ㄩ他^ㄉ的^ㄩ面^ㄩ前^ㄩ。

15 For all these things are for your sake, in order that the grace that is increasing through the many may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

這^ㄕ一^ㄩ切^ㄩ都^ㄩ是^ㄩ為^ㄩ了^ㄩ你^ㄩ們^{ㄇㄣˊ}， 好^ㄩ使^ㄕ恩^ㄩ惠^ㄩ既^ㄐ然^ㄇ因^ㄩ著^ㄕ許^ㄕ多^ㄕ人^ㄇ而^ㄩ增^ㄩ多^ㄕ， 感^ㄩ恩^ㄩ的^ㄩ心^{ㄒㄩㄣˋ}也^ㄟ更^ㄩ加^ㄩ增^ㄩ多^ㄕ了^ㄕ， 使^ㄕ榮^ㄩ耀^ㄩ歸^ㄩ給^ㄩ神^ㄩ。

16 Therefore we do not lose heart, but even if our outer person is being destroyed, yet our inner person is being renewed day after day.

所^ㄟ以^ㄩ， 我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}並^ㄩ不^ㄩ沮^ㄩ喪^ㄩ， 我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}外^ㄩ面^ㄩ的^ㄩ人^ㄇ雖^ㄩ然^ㄇ漸^ㄩ漸^ㄩ朽^ㄩ壞^ㄩ， 但^ㄩ裡^ㄩ面^ㄩ的^ㄩ人^ㄇ卻^ㄩ日^ㄩ日^ㄩ更^ㄩ新^ㄩ，

17 For our momentary light affliction is producing in us an eternal weight of glory beyond all measure and proportion,

因^ㄩ為^ㄩ我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}短^ㄩ暫^ㄩ輕^ㄩ微^ㄩ的^ㄩ患^ㄩ難^ㄩ， 是^ㄩ要^ㄩ為^ㄩ我^ㄉ們^{ㄇㄣˊ}成^ㄩ

就^ハ極^ハ大^カ無^ク比^ク、永^ク遠^ク的^カ
榮^{ヨシ}耀^シ。

18 because we are not looking at what is seen, but what is not seen. For what is seen is temporary, but what is not seen is eternal.

我^ウ們^チ所^レ顧^ム念^ス的^カ，不^ク是^ア
看^マ得^カ見^ル的^カ，而^ル是^ア看^マ不^ク
見^ル的^カ；因^レ爲^ス看^マ得^カ見^ル的^カ
是^ア暫^シ時^ク的^カ，看^マ不^ク見^ル的^カ
是^ア永^ク遠^ク的^カ。

II Corinthians, Chapter 5

1 For we know that if our earthly house, the tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made by hands, eternal in the heavens.

我^ウ們^チ知^ル道^ス，如^ク果^シ我^ウ們^チ
在^レ地^ノ上^ノ的^カ帳^ノ棚^ノ拆^レ毀^レ
了^カ，我^ウ們^チ必^ズ得^ル著^シ從^レ神^ノ
而^ル來^ル的^カ居^ル所^ノ。那^レ不^ク是^ア
人^ノ手^ノ所^レ造^ル的^カ，而^ル是^ア天^ノ
上^ノ永^ク存^ル的^カ房^ノ屋^ノ。

2 For indeed, in this house we groan, because we desire to put on our dwelling from heaven,

我^ウ們^チ現^シ今^ニ在^レ這^ノ帳^ノ棚^ノ裡^ニ
面^シ歎^シ息^ス，渴^ク望^ス遷^ル到^ル那^ノ
天^ノ上^ノ的^カ住^ル處^ノ，好^ク像^シ換^レ
上^ル新^シ的^カ衣^ノ服^ノ；

3 if indeed, even after we have taken it off, we will not be found naked.

如^ク果^シ穿^レ上^ル了^カ，就^ク不^ク會^レ
赤^シ身^ノ出^ル現^ス了^カ。

4 For indeed we who are in this tent groan, being burdened for this reason, that we do not want to be unclothed, but to be clothed, in order that what is mortal may be swallowed up by life.

我^ウ們^チ這^ノ些^ノ在^レ帳^ノ棚^ノ裡^ニ面^シ
的^カ人^ノ，勞^カ苦^シ歎^シ息^ス，是^ア
由^レ於^レ不^ク願^シ意^シ脫^ク去^ル這^ノ
個^ノ，卻^シ願^シ意^シ穿^レ上^ル那^ノ

個，使這必死的被生命吞滅。

5 Now the one who has prepared us for this very thing is God, who has given us the down payment, the Spirit.

那在我們身上完成了工作，使我們達成這目標的，就是神。他們已經把聖靈賜給我們作憑據。

6 Therefore, although we are always confident and know that while we are at home in the body we are absent from the Lord—

我們既然一向都是坦然無懼的，又知道住在身內就是與主分開

7 for we live by faith, not by sight—

（因為我們行事是憑著信心，不是憑著眼見）

8 so we are confident and prefer rather to be absent from the body and to be at home with the Lord.

現在還是坦然無懼，寧願與身體分開，與主同住。

9 Therefore indeed we have as our ambition, whether at home in the body or absent from the body, to be acceptable to him.

因此，我們立定志向，無論住在身內或是與身體分開，都要討主的喜悅。

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ, in order that each one may receive back the things through the body according to what he has done, whether good or bad.

因為我們眾人必須在基督的審判台前顯露出來，使各人按著

本^ク身^ヲ所^ニ行^フ的^カ， 或^ハ善^ヲ或^ハ惡^ヲ， 受^ケ到^ク報^ヲ應^ム。

11 Therefore, because we know the fear of the Lord, we are attempting to persuade people, but we are revealed to God, and I hope to be revealed in your consciences.

我^レ們^ノ既^レ然^ト知^ル道^ヲ主^ニ是^レ可^ク畏^ル的^カ， 就^チ勸^ム勉^ス眾^ヲ人^ヲ。 我^レ們^ノ在^リ神^ノ面^ニ前^ニ是^レ顯^ト明^ト的^カ， 我^レ們^ノ盼^ム望^ス在^リ你^ノ們^ノ的^カ良^シ心^ノ裡^ニ也^ハ是^レ顯^ト明^ト的^カ。

12 We are not commending ourselves to you again, but are giving you an opportunity to boast about us, in order that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

我^レ們^ノ不^レ是^レ又^チ再^チ向^テ你^ノ們^ノ推^シ薦^ス自^レ己^ヲ， 而^{シテ}是^レ給^フ你^ノ們^ノ機^ヲ會^ヲ以^テ我^レ們^ノ爲^ス樂^ム， 使^ス你^ノ們^ノ可^ク以^テ應^ジ付^ス那^ノ些^ノ只^チ誇^リ外^ニ貌^ヲ不^レ誇^リ內^ニ心^ノ的^カ人^ヲ。

13 For if we are out of our senses, it is for God; if we are of sound mind, it is for you.

如^ク果^シ我^レ們^ノ瘋^ク狂^ト， 那^レ是^レ爲^ス了^カ神^ヲ； 如^ク果^シ我^レ們^ノ清^ク醒^ト， 那^レ是^レ爲^ス了^カ你^ノ們^ノ。

14 For the love of Christ controls us, because we have concluded this: that one died for all; as a result all died.

原^レ來^カ基^レ督^ノ的^カ愛^ヲ催^シ逼^ス著^シ我^レ們^ノ， 因^リ爲^ス我^レ們^ノ斷^ト定^ス一^ノ個^ノ人^ノ替^ヘ眾^ノ人^ノ死^ム了^カ， 眾^ノ人^ノ就^チ都^チ死^ム了^カ。

15 And he died for all, in order that those who live should no longer live for themselves, but for the one who died for them and was raised.

他^レ替^ヘ眾^ノ人^ノ死^ム了^カ， 爲^ス的^カ是^レ要^ス使^ス活^シ著^シ的^カ人^ノ不^レ再^チ爲^ス自^レ己^ヲ活^シ著^シ， 卻^{シテ}爲^ス那^ノ

替他們死而復活的
主而活。

16 So then, from now on we know no one \perp from a human point of view \downarrow , if indeed we have known Christ \perp from a human point of view \downarrow , but now we know him this way no longer.

所以，從今以後，我們不再按照人的看法認識人；雖然我們曾經按照人的看法認識基督，但現在不再這樣了。

17 Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation; the old things have passed away; behold, new things have come.

如果有人有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了！

18 And all these things are from God, who has reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation,

這一切都是出於神，他藉著基督使我們與他自己和好，並且把這和好的職分賜給我們，

19 namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation.

就是神在基督裡使世人與他自己和好，不再追究他們的過犯，並且把和好的道理託付了我們。

20 Therefore we are ambassadors on behalf of Christ, as if God were imploring you through us.

因此，我們就是基督

We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.

的^{カセ}使^ス者^ト，神^カ藉^ヒ著^シ我^レ們^ガ勸^ム告^ス世^ノ人^ヲ。我^レ們^ガ代^リ替^ヘ基^ス督^ヲ請^ム求^ム你^レ們^ヲ：跟^ヒ神^ヲ和^ス好^ム吧！

21 He made the one who did not know sin to be sin on our behalf, in order that we could become the righteousness of God in him.

神^カ使^ス那^レ無^シ罪^ノ的^{カセ}替^ヘ我^レ們^ガ成^ス為^ス有^シ罪^ノ的^{カセ}，使^ス我^レ們^ガ在^テ他^ノ裡^ニ面^ニ成^ス為^ス神^ノ的^{カセ}義^ト。

II Corinthians, Chapter 6

1 Now because we are fellow workers, we also urge you not to receive the grace of God in vain.

我^レ們^ガ這^レ些^ノ與^ヒ神^ト同^シ工^ト的^{カセ}，也^セ勸^ム你^レ們^ヲ不^ク要^ム白^ク受^ス神^ノ的^{カセ}恩^ト典^ヲ。

2 For he says, “At the acceptable time I heard you, and in the day of salvation I helped you.” Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation!

因^テ為^ス他^ノ說^ク： “在^テ悅^シ納^ス的^{カセ}時^ノ候^ニ，我^レ應^ム允^ス了^{カセ}你^ヲ；在^テ拯^ク救^ス的^{カセ}日^ノ子^ニ，我^レ幫^ク助^ス了^{カセ}你^ヲ。”看^ム哪！現^ニ在^ニ就^ニ是^ニ悅^シ納^ス的^{カセ}時^ノ候^ニ，現^ニ在^ニ就^ニ是^ニ拯^ク救^ス的^{カセ}日^ノ子^ニ。

3 We are giving no one an occasion for taking offense in anything, in order that our ministry will not have fault found with it,

我^レ們^ガ凡^ソ事^ヲ都^ク沒^ク有^ク妨^ク礙^ヲ人^ヲ，不^ク讓^ク這^レ職^ノ分^ヲ受^ス到^ク毀^ス謗^ヲ，

4 but commending ourselves as servants of God in every way, in much endurance, in afflictions, in distresses, in difficulties,

反^シ而^シ在^テ各^ノ樣^ノ的^{カセ}事^ノ上^ニ，表^ス明^ス自^レ己^ハ是^ニ神^ノ的^{カセ}僕^ト，

人^{ロウ}，就^{ヒニ}如^{ロウ}持^イ久^{ヒニ}的^{カセ}忍^{ロウ}
耐^{ソウ}、患^{アン}難^{ナン}、貧^{ヒン}乏^ヒ、困^{コン}
苦^ク、

5 in beatings, in prisons, in
disturbances, in troubles, in
sleepless nights, in going
hungry,

鞭^{ケン}打^カ、監^{カン}禁^{キン}、擾^{ロウ}亂^{ラン}、
勞^{ロウ}苦^ク、不^ク睡^{スイ}覺^{カセ}、禁^{キン}
食^{シキ}、

6 in purity, in knowledge,
in patience, in kindness, in
the Holy Spirit, in love
without hypocrisy,

純^{ジュン}潔^{カセ}、知^チ識^{シキ}、容^{ヨウ}忍^{ロウ}、
恩^{オン}慈^ジ、聖^{セイ}靈^{レイ}、無^ム偽^ヘ的^{カセ}
愛^{アイ}心^{シン}、

7 in the word of truth, in
the power of God, with the
weapons of righteousness
for the right hand and left
hand,

真^{シン}理^リ的^{カセ}道^{ダウ}、神^{シン}的^{カセ}大^カ能^{ノウ}
等^{トウ}事^ジ上^ウ；並^{カン}且^{クニ}是^シ藉^{カセ}著^{シキ}
左^サ右^ウ兩^{リウ}手^{シュ}中^{チュウ}公^{クウ}義^イ的^{カセ}武^ブ
器^キ，

8 through glory and
dishonor, through slander
and good repute, regarded
as deceivers and yet
truthful,

藉^{カセ}著^{シキ}榮^{エイ}耀^{ヨウ}和^ワ羞^{シウ}辱^{ロク}、壞^{クワイ}
名^{メイ}聲^{セイ}和^ワ好^{ハウ}名^{メイ}譽^ユ。我^ウ們^{メン}
好^{ハウ}像^{イウ}是^シ騙^{マン}人^{ロウ}的^{カセ}，卻^{クニ}是^シ
真^{シン}誠^{セイ}的^{カセ}，

9 as unknown and yet
known completely, as
dying, and behold, we go
on living, as disciplined,
and yet not put to death,

好^{ハウ}像^{イウ}是^シ人^{ロウ}所^ソ不^{クニ}知^チ的^{カセ}，
卻^{クニ}是^シ人^{ロウ}所^ソ共^{クニ}知^チ的^{カセ}；好^{ハウ}
像^{イウ}是^シ必^{ヒツ}死^シ的^{カセ}，你^ニ看^{カン}，
我^ウ們^{メン}卻^{クニ}是^シ活^{カク}著^{シキ}的^{カセ}；好^{ハウ}
像^{イウ}是^シ受^ウ懲^{テイ}罰^{バツ}的^{カセ}，卻^{クニ}沒^メ
有^ユ處^{トコロ}死^シ；

10 as grieving, but always

rejoicing, as poor, but making many rich, as having nothing, and possessing everything.

好ハ像ト憂ウ愁シ， 卻ク是シ常ト常ト
喜シ樂カ的カ； 好ハ像ト貧ヒ窮ク，
卻ク使ス很ハ多ク人ヲ富ト足ト； 好ハ
像ト是シ甚シ麼モ都モ沒ク有ク， 卻ク
是シ樣ト樣ト都モ有ク。

11 We have spoken freely and openly to you, Corinthians; our heart is open wide.

哥カ林リ多カ人ヲ哪ニ！ 我ウ們ハ對ス
你ニ們ヲ， 口ハ是シ坦カ率カ的カ，
心ハ是シ寬カ宏カ的カ。

12 You are not restricted by us, but you are restricted in your affections.

並シ不ク是シ我ウ們ハ對ス你ニ們ヲ器ク
量カ小ト， 而シテ是シ你ニ們ヲ自レ己ト
心ハ胸ハ狹カ窄カ。

13 Now the same way in exchange (I am speaking as to children), you open wide your hearts also.

你ニ們ヲ也ニ要ス照ス樣ト以テ寬カ宏カ
的カ心ハ對ス待ス我ウ們ヲ， 這レ話ハ
正シ像ト是シ我ウ對ス兒ヲ女ヲ說ス
的カ。

14 Do not become unevenly yoked with unbelievers, for what participation is there between righteousness and lawlessness? Or what fellowship does light have with darkness?

你ニ們ヲ和シ不ク信ト的カ人ヲ不ク
共ニ負ス一ニ軛ト， 義ト和シ不ク法ト
有ク甚シ麼モ相ト同ト呢カ？ 光ト明ト
和シ黑ト暗ト怎カ能ク相ト通ト呢カ？

15 And what agreement does Christ have with Beliar? Or what share does a believer have with an unbeliever?

基キ督ト和シ彼レ列カ（ “ 彼レ
列カ ” 是シ撒サ但タ的カ別カ名ト）
怎カ能ク和シ諧ト呢カ？ 信ト的カ和シ

不_ウ信_ト的_カ有_マ甚_ア麼_モ聯_カ繫_ト
呢_ネ？

16 And what agreement does the temple of God have with idols? For we are the temple of the living God, just as God said, "I will live in them and will walk about among them, and I will be their God and they will be my people."

神_ア的_カ殿_カ和_レ偶_ヌ像_ト怎_ウ能_ム協_ト
調_カ呢_ネ？我_ウ們_ハ就_ハ是_ア永_ク生_ク
神_ア的_カ殿_カ，正_ト如_ク神_ア
說_ハ：“我_ウ要_ス住_ム在_レ他_レ們_ハ
中_ノ間_ニ，在_レ他_レ們_ハ中_ノ間_ニ來_ル
往_ス；我_ウ要_ス作_ル他_レ們_ハ的_カ
神_ア，他_レ們_ハ要_ス作_ル我_ウ的_カ子_ト
民_ト。”

17 Therefore "come out from their midst and be separate," says the Lord, "and do not touch what is unclean, and I will welcome you,

所_レ以_テ，“主_ウ說_ハ：你_レ們_ハ
要_ス從_レ他_レ們_ハ中_ノ間_ニ出_ル來_ル，
和_レ他_レ們_ハ分_カ開_テ，不_ウ可_ク觸_レ
摸_ル不_ウ潔_ク淨_ク的_カ東_ノ西_ト，我_ウ
就_ハ收_メ納_ム你_レ們_ハ。”

18 and I will be a father to you, and you will be sons and daughters to me," says the all-powerful Lord.

“我_ウ要_ス作_ル你_レ們_ハ的_カ父_ト
親_ト，你_レ們_ハ要_ス作_ル我_ウ的_カ兒_ト
女_ト。這_レ是_ア全_ク能_ク的_カ主_ウ說_ハ
的_カ。”

II Corinthians, Chapter 7

1 Therefore since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from all defilement of body and spirit, accomplishing holiness in the fear of God.

所_レ以_テ，親_ク愛_ル的_カ，我_ウ們_ハ
有_マ了_カ這_レ些_ノ應_ム許_ト，就_ハ應_ム
該_ク潔_ク淨_ク自_レ己_ト，除_ク去_ク身_ノ
體_ト和_レ心_ノ靈_ノ上_ノ的_カ一_切污_レ

穢^{ㄉㄨㄟˋ}，存^{ㄘㄨㄣˊ}著^{ㄓㄨˋ}敬^{ㄐㄩㄥˋ}畏^{ㄨㄟˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}
心^{ㄒㄩㄢˊ}，達^{ㄉㄚˊ}到^{ㄉㄠˊ}成^{ㄇㄥˊ}聖^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄛˊ}地^{ㄉㄩˊ}
步^{ㄅㄨˋ}。

2 L Make room for us in your hearts L. We have wronged no one, we have ruined no one, we have defrauded no one.

你^{ㄋㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}要^{ㄩㄠˊ}容^{ㄖㄨㄥˊ}得^{ㄉㄟˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}我^{ㄨㄟˋ}
們^{ㄇㄢˊ}。我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄢˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄠˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ}負^{ㄈㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}
誰^{ㄕㄨㄟˋ}，沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄠˊ}損^{ㄉㄨㄢˊ}害^{ㄏㄞˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}誰^{ㄕㄨㄟˋ}，
也^{ㄚˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄠˊ}佔^{ㄓㄨㄢˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}誰^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄛˊ}便^{ㄅㄩㄢˊ}
宜^{ㄩㄟˊ}。

3 I do not say this L to condemn you L, because I have already said that you are in our hearts, so that we die together and we live together.

我^{ㄨㄟˋ}這^{ㄓㄨㄟˋ}樣^{ㄩㄤˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}，不^{ㄉㄨˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}要^{ㄩㄠˊ}定^{ㄉㄩㄥˊ}
你^{ㄋㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}，因^{ㄩㄢˊ}為^{ㄨㄟˋ}我^{ㄨㄟˋ}從^{ㄘㄨㄟˊ}
前^{ㄑㄩㄢˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}，你^{ㄋㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}在^{ㄩㄢˊ}我^{ㄨㄟˋ}
們^{ㄇㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄩˊ}，甚^{ㄕㄨㄟˋ}至^{ㄓㄨˊ}可^{ㄎㄨˊ}以^{ㄩㄠˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}
生^{ㄕㄨㄟˋ}共^{ㄍㄨㄟˋ}死^{ㄉㄩˊ}。

4 Great is my confidence toward you; great is my boasting on your behalf; I am filled with encouragement; I am overflowing with joy in all our affliction.

我^{ㄨㄟˋ}對^{ㄉㄨㄟˋ}你^{ㄋㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}大^{ㄉㄚˊ}有^{ㄩㄠˊ}信^{ㄒㄩㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}，
因^{ㄩㄢˊ}你^{ㄋㄩㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}而^{ㄌㄩˊ}感^{ㄍㄨㄢˊ}到^{ㄉㄠˊ}十^{ㄕㄨˊ}分^{ㄈㄢˊ}光^{ㄍㄨㄟˋ}
榮^{ㄖㄨㄥˊ}；我^{ㄨㄟˋ}心^{ㄒㄩㄢˊ}裡^{ㄌㄩˊ}滿^{ㄇㄢˊ}有^{ㄩㄠˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}
慰^{ㄨㄟˋ}，在^{ㄩㄢˊ}我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄛˊ}一^{ㄩˊ}切^{ㄑㄩㄝˊ}患^{ㄏㄞˋ}
難^{ㄉㄢˊ}中^{ㄓㄨㄟˋ}，格^{ㄍㄨㄟˋ}外^{ㄨㄞˊ}充^{ㄇㄥˊ}滿^{ㄇㄢˊ}喜^{ㄒㄩˊ}
樂^{ㄌㄚˊ}。

5 For even when we arrived in Macedonia, our body had no rest, but we were afflicted in every way—quarrels outside, fears within.

我^{ㄨㄟˋ}們^{ㄇㄢˊ}從^{ㄘㄨㄟˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}到^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄚˊ}馬^{ㄇㄚˊ}其^{ㄑㄩˊ}頓^{ㄉㄨㄢˊ}
的^{ㄉㄛˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄞˋ}，身^{ㄕㄨㄟˋ}體^{ㄊㄩˊ}一^{ㄩˊ}點^{ㄑㄩㄝˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}
寧^{ㄋㄩㄢˊ}也^{ㄚˊ}沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄩㄠˊ}，反^{ㄈㄢˊ}而^{ㄌㄩˊ}處^{ㄨㄟˋ}處^{ㄨㄟˋ}

遭^ア受^ア患^ア難^ア，外^ウ面^ウ有^ア爭^ウ
戰^ウ，裡^ウ面^ウ有^ア恐^ウ懼^ウ。

6 But God, who comforts the humble, comforted us by the coming of Titus,

但^カ那^カ安^マ慰^ス灰^ア心^ア的^カ人^ウ的^カ
神^カ，藉^ヒ著^シ提^テ多^ス來^カ到^カ，
安^マ慰^ス了^カ我^ウ們^カ；

7 and not only by his coming, but also by the comfort with which he was comforted among you, because he reported to us your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced even more.

不^ク但^カ藉^ヒ著^シ他^カ來^カ，也^セ藉^ヒ
著^シ他^カ從^テ你^ウ們^カ所^レ得^カ的^カ安^マ
慰^ス，安^マ慰^ス了^カ我^ウ們^カ。他^カ
把^テ你^ウ們^カ的^カ渴^ウ望^ス、你^ウ們^カ
的^カ哀^ウ慟^ス和^シ你^ウ們^カ對^シ我^ウ的^カ
熱^ウ誠^ス，都^カ告^ス訴^ス了^カ我^ウ
們^カ，因^レ此^カ我^ウ就^シ更^レ加^シ歡^シ
喜^ス了^カ。

8 For if indeed I grieved you by my letter, I do not regret it. Even if I did regret it (I see that that letter grieved you, even though for a short time),

雖^レ然^カ我^ウ在^テ那^カ封^シ信^シ上^カ使^テ
你^ウ們^カ憂^ウ傷^ス，但^カ我^ウ現^シ在^カ
並^ク不^ク後^レ悔^ス；其^レ實^カ我^ウ曾^シ
經^シ有^レ點^カ後^レ悔^ス，因^レ為^シ知^ル
道^カ那^カ封^シ信^シ使^テ你^ウ們^カ憂^ウ
傷^ス，雖^レ然^カ只^シ是^シ暫^シ時^カ
的^カ。

9 now I rejoice, not that you were grieved, but that you were grieved to repentance. For you were grieved according to the will of God, so that you suffered loss in no way through us.

現^シ在^カ我^ウ快^シ樂^ス，不^ク是^シ因^レ
為^シ你^ウ們^カ憂^ウ傷^ス，而^ル是^シ因^レ
為^シ你^ウ們^カ的^カ憂^ウ傷^ス帶^テ來^カ了^カ

悔_レ改_ル。 你_レ們_レ 依_レ照_ル 神_ノ的_カ
意_ハ思_ム 憂_ハ傷_ム， 凡_ソ事_ハ就_シ不_ク
會_ハ因_リ我_レ們_レ 受_ル到_ル 虧_ス損_ム。

10 For grief according to the will of God brings about a repentance leading to salvation, not to be regretted, but worldly grief brings about death.

因_リ爲_ス 依_レ照_ル 神_ノ的_カ 意_ハ思_ム 而_ル
有_ル的_カ 憂_ハ傷_ム， 可_シ以_テ 生_ム出_ス
沒_ク有_ル 懊_ム悔_ハ的_カ 悔_レ改_ル， 以_テ
致_ス得_ル 救_ハ； 世_ノ俗_ノ的_カ 憂_ハ傷_ム
卻_シ會_ハ招_ル 致_ス死_ム亡_ム。

11 For behold how much diligence this very thing, being grieved according to the will of God, has brought about in you: what defense of yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what punishment! In everything you have demonstrated yourselves to be innocent in this matter.

看_テ哪_ヤ， 你_レ們_レ 依_レ照_ル 神_ノ的_カ
意_ハ思_ム 憂_ハ傷_ム， 在_リ你_レ們_レ中_ニ
間_ニ就_シ產_ム生_ム了_カ 怎_ニ樣_ノ的_カ 熱_シ
情_ノ、 申_ス訴_ム、 憤_シ慨_ス、 戰_ム
兢_ム、 渴_ム望_ム、 熱_シ誠_シ、 正_シ
義_シ； 你_レ們_レ 在_リ各_ノ方_ノ面_ニ都_ク
表_ス明_ル了_カ自_レ己_ハ在_リ那_ノ事_ハ上_ニ
是_シ清_シ白_シ的_カ。

12 Consequently, even if I wrote to you, it was not because of the one who did wrong or because of the one who had been wronged, but in order that your diligence on our behalf might be revealed to you before God.

因_リ此_チ， 從_テ前_ニ我_レ雖_シ然_シ寫_シ
過_シ信_シ給_フ你_レ們_レ， 卻_シ不_ク是_シ
爲_ス了_カ那_ノ虧_ス負_ム人_ノ的_カ， 也_シ
不_ク是_シ爲_ス了_カ那_ノ受_ル害_ム的_カ，
而_ル是_シ在_リ神_ノ面_ニ前_ニ把_テ你_レ們_レ
對_ス我_レ們_レ的_カ熱_シ情_ノ， 向_テ你_レ
們_レ顯_ル現_ル出_ス來_ル。

13 Because of this we have been encouraged, and in

addition to our encouragement, we rejoiced much more over the joy of Titus, because his spirit had been refreshed by all of you.

因此，我們得了安慰。在這安慰之外，我們因提多的喜樂就更加歡喜，因為他的心從你們眾人那裡得到暢快。

14 For if I have boasted anything to him about you, I have not been put to shame, but as I have spoken everything to you in truth, thus also our boasting to Titus has proven to be true.

我若對他誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧。我們對你們所說的，是眞話，照樣，我們在提多面前誇獎你們的也是眞的。

15 And his affection for you is all the more when he remembers the obedience of all of you as you welcomed him with fear and trembling.

並且他想起你們眾人的服從，怎樣恐懼戰兢地接待他，他懷念你們的心就更加熱切了。

16 I rejoice, because in everything I am completely confident in you.

現在我很歡喜，因為在一切事上我對你們都有信心。

II Corinthians, Chapter 8

1 Now we make known to you, brothers, the grace of God that has been given among the churches of Macedonia,

弟兄們，我現在把神的恩典告訴你們：

2 that with a great ordeal of affliction, the abundance of their joy and the extreme depth of their poverty have overflowed to the wealth of their generosity.

他 們 在 患 難 中 受 到 極 大 的 考 驗 的 時 候 ， 他 們 滿 溢 的 喜 樂 和 極 度 的 貧 乏 ， 匯 流 出 豐 厚 的 慷 慨 來 。

3 I testify that they gave according to their ability, and beyond their ability, by their own choice,

我 可 以 作 證 ， 他 們 是 按 著 能 力 ， 並 且 是 超 過 了 能 力 ，

4 requesting of us with much exhortation the favor and the fellowship of the ministry to the saints,

自 動 地 再 三 懇 求 我 們 ， 准 許 他 們 在 供 應 聖 徒 的 事 上 有 分 。

5 and not just as we had hoped, but they gave themselves first to the Lord and then to us, by the will of God.

他 們 超 過 了 我 們 所 期 望 的 ， 照 著 神 的 旨 意 ， 先 把 自 己 獻 給 主 ， 然 後 獻 給 我 們 。

6 So we urged Titus that, just as he had previously begun it, thus he would also complete for you this act of grace.

因 此 ， 我 們 勉 勵 提 多 ， 既 然 開 始 了 這 慈 善 的 事 ， 就 應 當 在 你 們 那 裡 把 這 事 辦 好 。

7 But just as you excel in everything—in faith and in speaking and in knowledge and with all diligence and in the love from us that is in you—so may you excel in this grace also.

你 們 在 一 切 事 上 ， 就 如 信 心 、 口 才 、 知 識 、 熱 情 和 愛 我 們 的 心 ， 既 然 都 是 富 足

的^{カセ}，那^{ソレ}麼^バ，在^ア這^{コト}慈^サ善^シ的^{コト}事^ノ上^ニ，也^セ要^ヌ顯^シ出^ス你^ノ們^ノ是^シ富^ク足^ク的^{コト}。

8 I am not saying this as a command, but proving the genuineness of your love by means of the diligence of others.

我^ハ這^{コト}樣^ニ說^フ，不^レ是^シ吩^シ咐^ス你^ノ們^ノ，而^ル是^シ藉^シ著^シ別^ノ人^ノ的^{コト}熱^ク心^ヲ來^テ考^ヘ驗^ス你^ノ們^ノ的^{コト}愛^ク心^ト是^シ否^ニ真^ク實^ナ。

9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that although he was rich, for your sake he became poor, in order that you, by his poverty, may become rich.

你^ノ們^ノ是^シ知^ル道^ク我^ノ們^ノ的^{コト}主^ノ耶^{ソウ}穌^{キリスト}的^{コト}恩^ノ典^ノ的^{コト}：他^ハ本^ク來^テ富^ク足^ク，卻^{シテ}爲^ス你^ノ們^ノ成^シ了^カ貧^ク窮^ク，要^ス使^ス你^ノ們^ノ因^テ他^ノ的^{コト}貧^ク窮^ク成^シ爲^ス富^ク足^ク。

10 And I am giving an opinion in this matter, because this is profitable for you who not only began previously, a year ago, to do something, but also to want to do it.

我^ハ在^ア這^{コト}裡^ニ表^シ示^ス我^ノ的^{コト}意^ノ見^ヲ，這^{コト}對^シ你^ノ們^ノ是^シ有^ク益^ノ的^{コト}：你^ノ們^ノ不^レ僅^ニ一^ノ年^ノ前^ニ就^シ在^ア辦^ス這^{コト}事^ノ，而^ル且^ニ早^ク就^シ想^フ這^{コト}樣^ニ作^ル了^カ，

11 So now also complete the doing of it, in order that just as you have the eagerness to want to do it, thus also you may complete it from what you have.

現^ニ在^ア就^シ應^ジ當^ニ把^テ這^{コト}事^ノ辦^ス好^ク；這^{コト}樣^ニ，你^ノ們^ノ既^シ然^ニ有^ク願^シ意^ヲ作^ル的^{コト}心^ヲ，因^テ著^シ你^ノ們^ノ盡^シ了^カ自^レ己^ノ所^レ能^ク的^{コト}，就^シ可^ク以^テ完^シ成^ス。

12 For if the eagerness is

present ㄌ according to what one has ㄌ, it is acceptable not ㄌ according to what one does not have ㄌ.

因為人要是有意作的
的心，按照他所有的
的，必蒙悅納，不是
按照他所沒有的。

13 For this is not that for others there may be relief, and for you difficult circumstances, but as a matter of equality.

這不是要別人輕省，
你們受累，而是要大
家都均等。

14 At the present time your abundance will be for their need, in order that their abundance may also be for your need, so that there may be equality,

現在你們富裕，就要
補助他們的缺乏，到
了他們富裕的時候，
也可以補助你們的缺
乏，這樣就均等了；

15 just as it is written, “The one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little.”

正如經上所記：“多
的，沒有剩餘，少
的，也不缺乏。”

16 But thanks be to God, who has put in the heart of Titus the same devotion ㄌ on your behalf ㄌ,

感謝神，他把我們對
們那樣的熱情，放在
提多的心裡。

17 because he not only welcomed our request, but being very earnest, by his own choice he went out to you.

提多一方面接受了勸
勉，但他自己更加熱
心，自願到你們那裡
去。

18 And we have sent at the same time with him the brother whose praise in the gospel has become known

我們還派了一位弟兄

throughout all the churches.

和他同去，（這人在福音的事工上，得到了眾教會的稱讚。

19 And not only this, but he was also chosen by the churches as our traveling companion together with this gift that is being administered by us to the glory of the Lord himself and to show our readiness to help.

不但這樣，眾教會更選派了他作我們的旅伴。我們辦理這慈善的事，是爲了主的榮耀，也是爲了我們的心願。）

20 We are trying to avoid this, lest anyone should find fault with us in this abundant gift that is being administered by us.

免得有人因爲我們經管的捐款太多，就毀謗我們。

21 For we are taking into consideration what is honorable not only before the Lord, but also before people.

因爲我們努力去的作美的，不僅是主認爲是美的，也是眾人認爲是美的。

22 And we are sending with them our brother whom we have tested many times in many things that he is diligent, but now much more diligent because of his great confidence in you.

我們還派了另一位弟兄與他們同去；我們在許多的事上多次考驗過他，知道他很熱心；現在他對你們大有信心，就更加熱心了。

23 If there is a question concerning Titus, he is my

partner and fellow worker for you. If there is a question concerning our brothers, they are messengers of the churches, the glory of Christ.

至於提多，他是我的同伴，為你們的緣故作了我的同工；還有我們那兩位弟兄，他們是眾教會所派的，是基督的榮耀。

24 Therefore show to them the proof of your love and our boasting about you openly before the churches.

所以，你們要在眾教會面前，向他們證明你們的愛心和我們所誇耀你們的。

II Corinthians, Chapter 9

1 For it is unnecessary for me to write to you concerning the ministry to the saints,

關於供應聖徒的事，我本來沒有寫信給你們的必要，

2 because I know your readiness to help, concerning which I keep on boasting to the Macedonians about you, that Achaia has been ready to help since last year, and your zeal has stirred up the majority of them.

因為我知道你們有這個心願。我對馬其頓人稱讚你們，說：“亞該亞人去年已經預備好了。”你們的熱心就激勵了許多的人。

3 But I am sending the brothers in order that our boasting about you would not prove to be empty in this case, so that you may be prepared just as I was saying,

我派了那幾位弟兄前來，為了要使我們在這事上對你們的稱讚

不_フ至_シ落_ク空_ク，好_ク讓_ス你_ニ們_ヲ
可_ク以_テ照_ス著_シ我_ノ所_ニ說_フ的_ノ準_ヲ
備_ヘ妥_当當_カ，

4 lest somehow if
Macedonians should come
with me and find you
unprepared, we— not to
speak of you —would be
humiliated in connection
with this project.

免_レ得_ル一_旦馬_ニ其_ノ頓_ク人_ト和_シ
我_ノ一_同來_ル到_ル的_ノ時_ヲ候_フ，
見_ル你_ニ們_ヲ還_ラ沒_ク有_ル準_ヲ備_ヘ
好_ク，我_ノ們_ノ就_シ因_リ為_ス這_ノ樣_ニ，
信_ス任_ス你_ニ們_ヲ而_シ感_ズ到_ル羞_ハ
愧_ハ，你_ニ們_ヲ就_シ更_ニ不_ク用_ル說_フ
了_カ。

5 Therefore I considered it
necessary to urge the
brothers that they should
go on ahead to you and
make arrangements in
advance for your generous
gift that was promised
previously, so this would
be prepared as a generous
gift and not as grudgingly
granted.

因_リ此_ガ，我_ノ認_ム為_ス必_ズ須_ク勸_ム
那_ノ幾_ニ位_ニ弟_ト兄_ト先_ニ到_ル你_ニ們_ヲ
那_ノ裡_ニ去_ル，使_ス你_ニ們_ヲ事_ヲ先_ニ
籌_メ足_ル從_ム前_ニ所_ニ答_フ應_ル的_ノ捐_ヲ
款_ヲ。那_ノ麼_ニ，你_ニ們_ヲ這_ノ樣_ニ
的_ノ準_ヲ備_ヘ，就_シ是_シ出_ス於_リ樂_シ
意_的的_ノ，不_ク是_シ勉_メ強_ク的_ノ。

6 Now the point is this: the
one who sows sparingly
will also reap sparingly,
and the one who sows
bountifully will also reap
bountifully.

還_ラ有_ル，少_ク種_ム的_ノ少_ク收_ム，
多_ク種_ム的_ノ多_ク收_ム。

7 Each one should give as
he has decided in his heart,
not — reluctantly — or from
compulsion, for God loves
a cheerful giver.

各_ノ人_ト要_シ照_ス著_シ心_ノ裡_ニ所_ニ決_メ
定_ル的_ノ捐_ヲ輸_ス，不_ク要_シ為_ス
難_シ，不_ク必_ズ勉_メ強_ク，因_リ為_ス

捐得樂意的，是神所喜愛的。

8 And God is able to cause all grace to abound to you, so that in everything at all times, because you have enough of everything, you may overflow in every good work.

神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，多作各樣的善事。

9 Just as it is written, “He scattered widely, he gave to the poor; his righteousness remains forever .”

如經上所說：“他廣施錢財，調濟窮人；他的仁義，存到永遠。”

10 Now the one who supplies seed to the sower and bread for food will provide and multiply your seed, and will cause the harvest of your righteousness to grow,

但那賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的，神必把種子加倍地供給你們，也必增添你們的義果。

11 being made rich in every way for all generosity, which is producing through us thanksgiving to God,

你們既然凡事富裕，就可以慷慨地捐輸，使眾人藉著我們，對神生出感謝的心。

12 because the service of this ministry is not only supplying the needs of the saints, but also is overflowing through many expressions of thanksgiving to God.

因為這供應的事，不僅補足了聖徒的缺乏，也使許多人對神感謝的心格外增多。

13 Through the proven

character of this service they will glorify God because of the submission of your confession to the gospel of Christ and the generosity of your participation toward them and toward everyone,

眾聖徒因為你們承認和服從了基督的福音，並且慷慨地捐輸給他們和眾人，藉著你們在這供應的事上所得的憑據，就把榮耀歸給神。

14 and they are longing for you in their prayers for you, because of the surpassing grace of God to you.

因著神在你們身上的厚恩，他們就為你們禱告，切切地想念你們。

15 Thanks be to God for his indescribable gift!

感謝神，他的恩賜難以形容。

II Corinthians, Chapter 10

1 Now I, Paul, appeal to you myself by the humility and gentleness of Christ, who when I am present in person am humble among you, but when I am absent am bold toward you—

我保羅與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裡的時候，卻是放膽的。現在我親自以基督的謙遜溫柔勸你們，

2 now I ask when I am present that I will not need to be bold with the confidence with which I propose to show boldness toward some who consider us as behaving according to the flesh.

求你們使我在你們那裡的時候，不要滿有自信地放膽對你們，我認為要以這樣的自

信^{ㄊㄩㄣˋ}，勇^{ㄩˇ}敢^{ㄍㄨㄢˋ}地^{ㄉㄩˋ}對^{ㄉㄨㄟˋ}付^{ㄈㄨˋ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝ}
以^{ㄩˇ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}是^ㄕ照^{ㄓㄠˋ}著^{ㄓㄨˋ}世^ㄕ俗^{ㄨㄟˊ}
的^{ㄉㄨ}標^{ㄅㄠˋ}準^{ㄓㄨㄢˋ}（“世^ㄕ俗^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄨ}標^{ㄅㄠˋ}
準^{ㄓㄨㄢˋ}”原^ㄩ文^{ㄨㄣˊ}作^ㄗ“肉^ㄨ
體^{ㄊㄨˋ}”）行^ㄊ事^ㄕ的^{ㄉㄨ}人^ㄇ。

3 For although we are living in the flesh, we do not wage war according to the flesh,

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}雖^ㄨ然^{ㄖㄨㄢˊ}在^ㄕ世^ㄕ上^ㄕ行^ㄊ
事^ㄕ，卻^ㄑ不^ㄕ是^ㄕ按^ㄅ照^ㄓ世^ㄕ俗^{ㄨㄟˊ}
的^{ㄉㄨ}方^ㄈ式^ㄕ作^ㄗ戰^ㄓ，

4 for the weapons of our warfare are not merely human, but powerful to God for the tearing down of fortresses, tearing down arguments

因^ㄩ為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}作^ㄗ戰^ㄓ所^ㄕ用^ㄩ的^{ㄉㄨ}
兵^ㄅ器^ㄕ，不^ㄕ是^ㄕ屬^ㄕ於^ㄩ這^ㄕ世^ㄕ
界^ㄕ的^{ㄉㄨ}，而^ㄕ是^ㄕ在^ㄕ神^ㄕ面^ㄕ
前^ㄕ有^ㄕ能^ㄕ力^ㄕ的^{ㄉㄨ}，可^ㄕ以^ㄕ
攻^ㄕ陷^ㄕ堅^ㄕ固^ㄕ的^{ㄉㄨ}堡^ㄕ
壘^ㄕ，

5 and all pride that is raised up against the knowledge of God, and taking every thought captive to the obedience of Christ.

攻^ㄕ破^ㄕ詭^ㄕ辯^ㄕ，和^ㄕ做^ㄕ來^ㄕ阻^ㄕ
擋^ㄕ人^ㄕ認^ㄕ識^ㄕ神^ㄕ的^{ㄉㄨ}一^ㄕ
切^ㄕ高^ㄕ牆^ㄕ，並^ㄕ且^ㄕ把^ㄕ一^ㄕ
切^ㄕ心^ㄕ意^ㄕ奪^ㄕ回^ㄕ來^ㄕ，順^ㄕ
服^ㄕ基^ㄕ督^ㄕ。

6 And we are ready to punish all disobedience, whenever your obedience is completed.

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄢˊ}已^ㄕ經^ㄕ準^ㄕ備^ㄕ好^ㄕ了^ㄕ，
等^ㄕ你^ㄕ們^ㄕ完^ㄕ全^ㄕ順^ㄕ服^ㄕ的^{ㄉㄨ}
時^ㄕ候^ㄕ，就^ㄕ懲^ㄕ罰^ㄕ所^ㄕ有^ㄕ不^ㄕ
順^ㄕ從^ㄕ的^{ㄉㄨ}人^ㄕ。

7 You are looking at things according to appearance. If anyone is convinced he himself is Christ's, he should consider this concerning himself again:

你^ㄋ們^ㄇ看^ㄕ事^ㄕ情^ㄕ，只^ㄕ看^ㄕ表^ㄕ
面^ㄕ。如^ㄕ果^ㄕ有^ㄕ人^ㄕ自^ㄕ信^ㄕ是^ㄕ

that just as Christ himself is, so also are we.

屬於基督的，他就應該再想一想：他是屬於基督的，同樣，我們也是屬於基督的。

8 For even if I boast somewhat more about our authority that the Lord gave us for building you up and not for tearing you down, I will not be put to shame,

主把權柄賜給我們，是爲了要造就你們，不是要破壞你們，就算我爲這權柄誇口過分了一點，也不會覺得慚愧。

9 so that I do not want to appear as if I were terrifying you by my letters,

不要以爲我寫信是用來嚇你們。

10 because it is said, "His letters are severe and powerful, but his bodily presence is weak and his speech is of no account."

因爲有人說：“他的信又嚴厲又強硬，他本人卻氣貌不揚，言語粗俗。”

11 Let such a person consider this: that what we are in word by letters when we are absent, we will also be in actions when we are present.

說這話的人要想一想，我們不在你們那裡的時候，信上怎樣寫，我們來到的時候也會怎樣作。

12 For we do not dare to classify or to compare ourselves with some who commend themselves, but they themselves, when they measure themselves by

我們不敢和那些自我推薦的人相提並論；

themselves and compare themselves with themselves, do not understand.

他_去們_白拿_三自_一己_一來_カ量_カ自_一
己_一，拿_三自_一己_一來_カ比_ウ自_一
己_一，實_ア在_ハ不_ク大_カ聰_支明_口。

13 But we will not boast beyond limits, but according to the measure of the assignment that God has assigned to us as a measure to reach even as far as you.

我_ス們_白所_ム誇_マ的_カ，並_ウ沒_レ有_一
越_ハ過_ス範_ニ圍_ス，而_ル是_ハ在_ハ神_ハ
量_カ給_ク我_ス們_白的_カ界_ハ限_ニ之_中
內_ニ；這_中界_ハ限_ニ一_直延_マ伸_ル
到_ク你_一們_白那_ニ裡_カ。

14 For we are not overextending ourselves, as if we had not reached you, because we have reached even as far as you with the gospel of Christ,

如_レ果_ス我_ス們_白沒_レ有_一到_ク過_ス你_一
們_白那_ニ裡_カ，現_ニ在_ハ就_シ自_一誇_マ
得_ク過_ス分_ニ了_カ；但_カ事_ハ實_ア
上_ハ，我_ス們_白早_ク就_シ把_ク基_ハ督_カ
的_カ福_ニ音_一傳_ヘ到_ク你_一們_白那_ニ裡_カ
了_カ。

15 not boasting beyond limits in the labors of others, but having hope that as your faith is growing to be enlarged greatly by you according to our assignment,

我_ス們_白並_ウ沒_レ有_一越_ハ過_ス範_ニ
圍_ス，拿_三別_ニ人_一的_カ勞_カ苦_マ來_カ
誇_マ口_マ。我_ス們_白盼_ム望_ム隨_ヒ著_シ
你_一們_白信_ニ心_一的_カ增_マ長_ム，我_ス
們_白的_カ界_ハ限_ニ就_シ因_ニ你_一們_白而_ル
大_カ大_カ擴_マ展_ス，

16 so that we may proclaim the gospel in the regions that lie beyond you, and not boast in the things accomplished in the area assigned to someone else.

使_ハ我_ス們_白可_シ以_テ把_ク福_ニ音_一傳_ヘ
到_ク你_一們_白以_ニ外_一的_カ地_ニ方_ニ。
別_ニ人_一在_ハ他_ノ的_カ界_ハ限_ニ以_ニ內_ニ

所^カ完^マ成^イ的^カ工^ク作^セ，我^ワ們^ラ
不^ク會^ハ拿^マ來^カ誇^マ口^マ的^カ。

17 But “the one who
boasts, let him boast in the
Lord.”

誇^マ口^マ的^カ應^ム當^カ靠^マ著^キ主^ク誇^マ
口^マ，

18 For it is not the one
commending himself who
is approved, but the one
whom the Lord commends.

因^レ為^ス蒙^メ悅^ム納^ム的^カ，不^ク是^ア
自^ラ我^カ推^メ薦^ム的^カ人^ヲ，而^ル是^ア
主^ク所^メ推^メ薦^ム的^カ人^ヲ。

II Corinthians, Chapter 11

1 I wish that you would put
up with me — in something
a little foolish — but
indeed you are putting up
with me.

請^ム你^ニ們^ヲ容^ム忍^ム我^ノ這^キ一^ト點^ヲ
點^ヲ的^カ愚^カ昧^ヲ，其^レ實^ニ你^ニ們^ヲ
本^ラ來^ル就^シ是^レ容^ム忍^ム我^ノ的^カ。

2 For I am jealous for you
with a godly jealousy,
because I promised you in
marriage to one husband,
to present you as a pure
virgin to Christ.

我^ニ以^テ神^ノ的^カ熱^ク愛^ヲ愛^ス你^ニ
們^ヲ，因^レ為^ス我^ノ把^キ你^ニ們^ヲ獻^ス
給^フ基^ス督^ノ，好^ク像^ク把^キ貞^ニ潔^ニ
的^カ童^ニ女^ヲ許^ス配^ス給^フ一^ト個^ヲ丈^ノ
夫^ヲ。

3 But I am afraid lest
somehow, as the serpent
deceived Eve by his
craftiness, your minds may
be led astray from the
sincerity and the purity of
devotion to Christ.

我^ニ只^シ怕^ル你^ニ們^ノ的^カ心^ヲ受^ク到^ク
引^ラ誘^ハ，失^ク去^ク對^ス基^ス督^ノ的^カ
單^ニ純^ニ和^シ貞^ニ潔^ニ，好^ク像^ク蛇^ノ
用^ヒ詭^ニ計^ヲ騙^ス了^カ夏^ノ娃^ノ一^ト
樣^ヲ。

4 For if the one who comes
proclaims another Jesus
whom we have not
proclaimed, or you receive
a different spirit which you
did not receive, or a

如^シ果^シ有^ク人^ヲ來^ル傳^ヘ講^ヘ另^ノ一^ト
位^ニ耶^ノ穌^ノ，不^ク是^ア我^ニ們^ノ傳^ヘ

different gospel which you did not accept, you put up with it well enough!

過^ク的^カ， 或^ハ者^シ你^ニ們^ガ接^ヒ受^メ
另^カ一^ク個^ノ不^コ同^シ的^カ靈^カ， 不^コ
是^ア你^ニ們^ガ領^カ受^メ過^ク的^カ， 又^ハ
或^ハ者^シ接^ヒ受^メ另^カ一^ク個^ノ不^コ
同^シ的^カ福^ク音^ヲ， 不^コ是^ア你^ニ
們^ガ接^ヒ受^メ過^ク的^カ， 你^ニ
們^ガ倒^シ可^ク以^テ
容^ム忍^ム得^ル下^リ！

5 For I consider myself in no way to be inferior to the preeminent apostles.

但^カ我^ハ認^ム為^ス自^レ己^ハ沒^ク有^ラ
一^ク點^ノ比^シ不^コ上^ル那^ノ些^ヲ“ 超^イ
等^カ使^テ徒^ト” ；

6 But even if I am unskilled in speech, yet I am not in knowledge; certainly in everything we have made this clear to you in every way.

雖^シ然^ト我^ハ不^コ善^ク於^テ辭^ヲ令^ム，
卻^シ是^レ有^ラ學^ブ問^フ的^カ， 我^ニ
們^ガ在^テ各^ク方^ク面^ニ， 已^ニ經^ニ
向^テ你^ニ們^ガ清^ク楚^ト顯^シ明^シ了^カ。

7 Or did I commit a sin by humbling myself in order that you may be exalted, because I proclaimed the gospel of God to you without payment?

我^ハ貶^ム低^カ自^レ己^ハ， 使^テ你^ニ
們^ガ高^ク升^ル， 把^テ神^ノ的^カ福^ク
音^ヲ白^ク地^ニ傳^ヘ給^フ你^ニ們^ガ， 我^ハ
這^ノ樣^ニ是^レ犯^ス罪^ム嗎^カ？

8 I robbed other churches by accepting support from them for the ministry to you.

我^ハ為^ス了^カ服^ム事^ヲ你^ニ們^ガ， 就^シ
接^ヒ受^メ了^カ別^ノ的^カ教^ハ會^ノ的^カ供^ク
應^ヲ， 也^ハ可^ク以^テ說^ハ是^レ剝^ク
削^シ了^カ他^ノ們^ガ。

9 And when I was present with you and was in need, I did not burden anyone, for the brothers who came

我^ハ在^テ你^ニ們^ガ那^ノ裡^ニ有^ラ缺^ク乏^シ

from Macedonia supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and will keep myself from being a burden.

的時^{カセ}候^ア， 並^ウ沒^ヘ有^マ連^カ累^カ
任^ヨ何^カ人^ヲ， 因^レ為^ス從^マ馬^カ其^ク
頓^カ來^カ的^{カセ}弟^カ兄^ト們^ヲ， 補^ク足^メ
了^カ我^カ的^{カセ}缺^ク乏^ヒ。 我^カ在^マ各^ク
方^カ面^カ都^カ不^ク讓^ヨ自^カ己^ニ成^ル為^ス
你^カ們^ヲ的^{カセ}重^ク擔^カ， 將^ヒ來^カ也^セ
是^ア一^カ樣^ニ。

10 As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia.

我^カ有^マ基^ヒ督^カ的^{カセ}真^ク理^カ在^マ我^カ
裡^カ面^カ， 在^マ亞^カ該^カ亞^カ一^カ帶^カ
沒^ヘ有^マ人^ヲ能^ク阻^ム止^ム我^カ這^カ樣^ニ
誇^マ口^ヲ。

11 Why? Because I do not love you? God knows I do!

為^ス甚^カ麼^ニ呢^カ？ 是^ア我^カ不^ク愛^カ
你^カ們^ヲ嗎^カ？ 神^カ是^ア知^ク道^カ
的^{カセ}。

12 But what I am doing, I will also do, in order that I may remove the opportunity of those who want an opportunity, that they may be found just as also we are in what they are boasting about.

我^カ現^マ在^マ所^カ作^ク的^{カセ}， 將^ヒ來^カ
還^カ要^ス作^ク， 為^ス了^カ要^ス斷^ク絕^セ
那^カ些^カ投^カ機^カ分^カ子^カ的^{カセ}機^カ
會^カ， 不^ク讓^ヨ他^カ們^ヲ在^マ所^カ誇^マ
的^{カセ}事^カ上^カ， 被^ケ人^ヲ認^ヨ為^ス是^ア
跟^カ我^カ們^ヲ一^カ樣^ニ的^{カセ}。

13 For such people are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ.

這^カ樣^ニ的^{カセ}人^ヲ是^ア假^カ使^カ徒^カ，
是^ア詭^カ詐^カ的^{カセ}工^カ人^ヲ， 裝^カ成^ル
基^ヒ督^カ的^{カセ}使^カ徒^カ。

14 And no wonder, for Satan himself disguises

himself as an angel of light.

這並不希奇，因為撒但自己也裝作光明的天使，

15 Therefore it is not a great thing if his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will be according to their deeds.

所以，撒但的僕役裝成公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局必按他們所作的而定。

16 Again I say, do not let anyone think I am foolish. But indeed, if you do, accept me even as foolish, in order that I also may boast a little.

我再說，誰也不要以為我是愚昧的；就算這樣，也要接納我這個愚昧的人，使我可以稍微地誇口。

17 What I am saying in this project of boasting, I am not saying as the Lord would say, but as in foolishness.

我這樣滿有自信地誇口，不是照著主所吩咐的，而是好像愚昧人在說話。

18 Since many are boasting according to human standards, I also will boast.

既然有許多人按著世俗的標準誇口，我也要誇口。

19 For because you are wise, you put up with foolish people gladly!

你們那麼精明，竟然樂意容忍愚昧的人。

20 For you put up with it if someone enslaves you, if someone devours you, if someone takes advantage

如果有人奴役你們，

of you, if someone is presumptuous toward you, if someone strikes you in the face.

侵吞、榨取你們，向你們趾高氣揚，打你們的臉，你們就容忍吧！

21 I say this to my shame, namely, that we have been weak. But in whatever anyone dares to boast—I am speaking in foolishness—I also dare to boast.

說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人甚至在甚麼事上是勇敢的，我也

22 Are they Hebrews? I am also! Are they Israelites? I am also! Are they descendants of Abraham? I am also!

是勇敢的。他們是希伯來人嗎？我也。他們是以色列人嗎？我也。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也。

23 Are they servants of Christ?—I am speaking as though I were beside myself—I am more so, with far greater labors, with far more imprisonments, with beatings to a much greater degree, in danger of death many times.

他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更。我受更多的勞苦，更多的坐監，受了過量的鞭打，常常有生命的危險。

24 Five times I received at the hands of the Jews forty lashes less one.

我被猶太人打過五次，每次四十一下，

25 Three times I was beaten with rods. Once I

received a stoning. Three times I was shipwrecked. A day and a night I have spent in the deep water.

被棍打過三次，被石頭打過一次，三次遇著船壞，在深海裡飄了一晝一夜；

26 I have been on journeys many times, in dangers from rivers, in dangers from robbers, in dangers from my own people, in dangers from the Gentiles, in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers at sea, in dangers because of false brothers,

多次行遠路，遇著江河的危險、強盜的危險、同族的危險、城中的危險、曠野的危險、海上的危險、假弟兄的危險；

27 with toil and hardship, often in sleepless nights, with hunger and thirst, often going hungry, in cold and poorly clothed.

勞碌辛苦，多次不得睡覺，又飢又渴，多次缺糧，赤身挨冷。

28 Apart from these external things, there is the pressure on me every day of the anxiety about all the churches.

除了這些外面的事，還有為各教會掛心的事，天天壓在我的身上。

29 Who is weak, and I am not weak? Who is caused to sin, and I do not burn with indignation?

有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰陷在罪裡，我不焦急呢？

30 If it is necessary to boast, I will boast about the things related to my weakness.

如果必須誇口，我就誇自己的弱點。

31 The God and Father of

the Lord Jesus, who is blessed forever, knows that I am not lying.

主耶穌的父神是應當永遠受稱頌的，他知道我沒有說謊。

32 In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to take me into custody,

在大馬士革，亞里達大王手下的總督把守著大馬士革城，要拘捕我，

33 and I was lowered through a window through the wall in a rope-basket, and I escaped his hands.

我就被人放在一個大籃子裡，從城牆的窗戶縋下來，逃脫了他的手。

II Corinthians, Chapter 12

1 It is necessary to boast; it is not profitable, but I will proceed to visions and revelations of the Lord.

誇口固然無益，卻也是必要的。現在我要說說主的異象和啓示。

2 I know a man in Christ fourteen years ago—whether in the body I do not know, or outside the body I do not know, God knows—such a man was caught up to the third heaven,

我認識一個在基督裡的人，他十四年前被提到第三層天上去。（是帶著身體被提的呢？我不知道，是離開了身體呢？我也不知道，只有神知道。）

3 and I know this man—
whether in the body or
apart from the body I do
not know, God knows—

我認識這個人，（是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有神知道。）

4 that he was caught up to
paradise and heard words
not to be spoken, which it
is not permitted for a
person to speak.

他被提到樂園裡去，聽見了難以言喻的話，那是人不可以說的。

5 On behalf of such a
person I will boast, but on
behalf of myself I will not
boast, except in my
weaknesses.

爲了這個人，我要誇口，但爲了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。

6 For if I want to boast, I
will not be foolish, because
I will be telling the truth,
but I am refraining, so that
no one can credit to me
more than what he sees in
me or hears anything from
me,

即使我想誇口，也不算愚妄，因爲我要說的是真話。但我閉口不提，免得有人把我看得太高，過於他在 myself 身上所見所聞的。

7 even because of the
extraordinary degree of the
revelations. Therefore, so
that I would not exalt
myself, a thorn in the flesh
was given to me, a
messenger of Satan, in
order that it would torment
me so that I would not
exalt myself.

又因爲我所得的啓示太大，恐怕會高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是

撒但的差役來攻擊我，免得我高抬自己。

8 Three times I appealed to the Lord about this, that it would depart from me.

爲了這事，我曾三
次求主，使這根刺離
開我。

9 And he said to me, "My grace is sufficient for you, because the power is perfected in weakness." Therefore rather I will boast most gladly in my weaknesses, in order that the power of Christ may reside in me.

他卻對我說：“我的
恩典是夠你用，因
爲我的能力在人的軟
弱上顯得完全。”所
以，我更喜歡誇自己
的軟弱，好讓基督的
能力臨到我的身上。

10 Therefore I delight in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions and difficulties for the sake of Christ, for whenever I am weak, then I am strong.

因此，我爲基督的緣
故，就以軟弱、凌
辱、艱難、迫害、困
苦爲喜樂，因爲我甚
麼時候軟弱，甚麼時
候就剛強了。

11 I have become a fool! You compelled me, for I ought to have been commended by you, for I am in no way inferior to the preeminent apostles, even if I am nothing.

我成了愚妄的人，是
你們逼成的。其實你
們應該稱讚我，因爲
我雖然算不得甚麼，

卻沒有一點比不上的那些“超等使徒”。

12 Indeed, the signs of an apostle have been done among you with all patient endurance, both signs and wonders and deeds of power.

我在你們中間，以各種忍耐，用神蹟、奇事和大能，作爲使徒的憑據。

13 For in what respect are you made worse off more than the rest of the churches, except that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong!

除了我自己沒有成爲你們的重擔以外，你們還有甚麼比不上的別的呢？這一點委屈，請原諒我吧！

14 Behold, this third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you. For I am not seeking your possessions, but you. For children are not obligated to save up for their parents, but parents for their children.

好了，我打算第三次到你們那裡去，這一次也不會成爲你們的重擔，因爲我所要的不是你們的東西，而是你們自己。兒女不需要爲父母積財，父母卻應該爲兒女積財。

15 But I will spend and be expended most gladly for your lives. If I love you much more, am I to be loved less?

至於我，我甘心樂意爲你們的靈魂付上一切，鞠躬盡瘁。難道

我越愛你們，就越得不到你們的愛嗎？

16 But let it be. I have not been a burden to you, but because I was crafty, I took you by cunning.

算了！我沒有成爲你們的重擔，卻是個狡猾的人，用詭計牢籠你們。

17 I have not taken advantage of you through anyone whom I sent to you, have I?

我派到你們那裡去的人，我藉著誰佔過你們的便宜？

18 I urged Titus to go, and I sent the brother with him. Titus did not take advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves in the same spirit? Did we not walk in the same footsteps?

我勸提多到你們那裡去，又派了那位弟兄一同去。提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不是同一個心靈嗎？不是同樣的步伐嗎？

19 Have you been thinking all this time that we are defending ourselves to you? We are speaking in Christ before God, and all these things, dear friends, are for your edification.

你們一直以爲我們是在向你們申辯嗎？我們是在基督裡，當著神面前說話的。親愛的，一切事都是爲了建立你們。

20 For I am afraid lest somehow when I arrive, I will not find you as I want, and I may be found by you

我怕我來的時候，見

as you do not want. I am afraid lest somehow there will be strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, slander, gossip, pride, disorder.

你們不如我所想的，
你們見我也不如你們
所想的。又怕有紛
爭、嫉妒、惱怒、自
私、毀謗、讒言、狂
傲、混亂的事。

21 I am afraid lest when I come again my God will humiliate me in your presence, and I will grieve over many of those who sinned previously and have not repented because of their impurity and sexual immorality and licentiousness that they have practiced.

又怕我再來的時候，
我的神使我在你們面
前羞愧；並且我要為
許多從前犯罪的人哀
痛，因為他們行了污
穢、姦淫、邪蕩的
事，卻不肯悔改。

II Corinthians, Chapter 13

1 This is the third time I am coming to you. By the testimony of two or three witnesses every word will be established.

這是我第三次到你們
那裡去，各樣事情必
須憑兩三個證人的
口，才能確定。

2 I have already said when I was present the second time, and although I am absent now I also say in advance to those who sinned previously and to all the rest, that if I come again I will not spare anyone,

我第二次到你們那裡
去的時候說過，現今
不在你們那裡，再預
先對那些從前犯了罪
的和其餘的人說：我
若再來，必不寬容，

3 since you are demanding proof that Christ, who is not weak toward you, but is powerful among you, is speaking in me.

因^一為^二你^三們^四在^五找^六基^七督^八藉^九著^十我^{十一}說^{十二}話^{十三}的^{十四}憑^{十五}據^{十六}。基^一督^二對^三你^四們^五不^六是^七軟^八弱^九的^十，相^{十一}反^{十二}地^{十三}，在^{十四}你^{十五}們^{十六}身^一上^二是^三有^四能^五力^六的^七。

4 For indeed, he was crucified because of weakness, but he lives because of the power of God. For we also are weak in him, but we will live together with him because of the power of God toward you.

他^一因^二著^三軟^四弱^五被^六釘^七死^八了^九，卻^十靠^{十一}著^{十二}神^{十三}的^{十四}大^{十五}能^{十六}活^一著^二。我^三們^四在^五他^六裡^七面^八也^九是^十軟^{十一}弱^{十二}的^{十三}，但^{十四}靠^{十五}著^{十六}神^一向^二你^三們^四所^五顯^六的^七大^八能^九，也^十必^{十一}與^{十二}他^{十三}一^{十四}同^{十五}活^{十六}著^一。

5 Test yourselves to see if you are in the faith. Examine yourselves! Or do you not recognize regarding yourselves that Jesus Christ is in you, unless you are unqualified?

你^一們^二應^三當^四察^五驗^六自^七己^八是^九不^十是^{十一}持^{十二}守^{十三}著^{十四}信^{十五}仰^{十六}，也^一應^二當^三考^四驗^五自^六己^七。難^八道^九不^十曉^{十一}得^{十二}基^{十三}督^{十四}耶^{十五}穌^{十六}是^一在^二你^三們^四裡^五面^六嗎^七？（除^八非^九你^十們^{十一}是^{十二}經^{十三}不^{十四}起^{十五}考^{十六}驗^一的^二人^三。）

6 And I hope that you will recognize that we are not unqualified!

我^一們^二盼^三望^四你^五們^六曉^七得^八，我^九們^十不^{十一}是^{十二}經^{十三}不^{十四}起^{十五}考^{十六}驗^一的^二人^三。

7 Now we pray to God that you not do wrong in any way, not that we are seen as approved, but that you

我^一們^二祈^三求^四神^五，使^六你^七們^八

do what is good, even though we are seen as though unqualified.

不^ク作^ラ甚^ク麼^カ惡^シ事^ヲ。這^レ並^ニ
不^ク是^ラ要^ス顯^シ明^ニ我^レ們^ハ是^ラ經^ニ
得^ル起^ス考^ス驗^ス的^ナ，而^{シテ}是^ラ要^ス
你^レ們^ハ行^フ善^ヲ；我^レ們^ハ呢^ニ，
就^チ讓^ス我^レ們^ハ作^ラ經^ニ不^ク起^ス考^ス
驗^ス的^ナ人^ヲ好^シ了^カ！

8 For we are not able to do anything against the truth, but rather only for the truth.

我^レ們^ハ不^ク能^ク作^ラ甚^ク麼^カ事^ヲ違^フ
背^ク真^ニ理^ヲ，只^{シテ}能^ク維^テ護^ス真^ニ
理^ヲ。

9 For we rejoice whenever we are weak, but you are strong, and we pray for this: your maturity.

當^ニ我^レ們^ハ軟^ク弱^ニ、你^レ們^ハ剛^ク
強^ニ的^ナ時^ク候^ニ，我^レ們^ハ就^チ歡^シ
喜^ス；我^レ們^ハ所^ス求^ム的^ナ，就^チ
是^ラ要^ス你^レ們^ハ完^ク全^ニ。

10 Because of this, I am writing these things although I am absent, in order that when I am present I may not have to act severely according to the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.

因^ニ此^ガ，我^レ趁^テ著^シ不^ク在^ラ你^レ
們^ハ那^レ裡^ノ的^ナ時^ク候^ニ，把^チ這^レ
些^ノ話^ヲ寫^シ給^フ你^レ們^ハ，到^キ我^レ
來^ル了^カ，就^チ不^ク必^ク憑^テ著^シ主^ノ
所^ス給^フ我^レ的^ナ權^カ柄^ヲ嚴^シ厲^ニ地^ニ
對^シ待^ス你^レ們^ハ。這^レ權^カ柄^ヲ不^ク
是^ラ要^ス拆^ク毀^ス你^レ們^ハ，而^{シテ}是^ラ
要^ス建^テ立^ク你^レ們^ハ。

11 Finally, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, be in agreement, be at peace, and the God of love and peace will be with you.

最^ニ後^ニ，弟^ト兄^ト們^ハ，你^レ們^ハ
要^ス喜^ブ樂^ス，要^ス完^ク全^ニ，要^ス

受^ア安^マ慰^ス， 要^一同^女心^一， 要^一
和^レ睦^ク。 這^此樣^一， 施^ア慈^チ愛^ヲ
賜^ム平^タ安^マ的^カ神^一必^ク與^レ你^三們^一
同^女在^一。

12 Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

你^三們^一要^一用^レ聖^ア潔^ハ的^カ親^ク嘴^一
彼^レ此^ヲ問^ス安^マ。

13 The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

眾^此聖^一徒^女都^カ問^ス候^一你^三們^一。

14

願^ハ主^一耶^一穌^一基^一督^一的^カ恩^一
惠^一， 神^一的^カ慈^一愛^一， 聖^一靈^一
的^カ契^一通^一， 常^一與^レ你^三們^一眾^一
人^一同^女在^一。

Galatians, Chapter 1

1 Paul, an apostle not from men nor by men but through Jesus Christ and God the Father who raised him from the dead,

作^ア使^一徒^女的^カ保^一羅^一（ 不^一是^一
由^一於^レ人^一， 也^一不^一是^一藉^一著^一
人^一， 而^レ是^一藉^一著^一耶^一穌^一基^一
督^一和^レ那^一使^一他^一從^一死^一人^一中^一
復^一活^一的^カ父^一神^一） ，

2 and all the brothers with me, to the churches of Galatia.

和^レ所^一有^一與^レ我^一在^一一^一起^一的^カ
弟^一兄^一， 寫^一信^一給^レ加^一拉^一太^一
的^カ眾^一教^一會^一。

3 Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

願^ハ恩^一惠^一平^一安^一從^一我^一們^一的^カ
父^一神^一和^レ主^一耶^一穌^一基^一督^一臨^一
到^一你^三們^一。

4 who gave himself for our sins in order to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

基^カ督^ク照^シ著^セ我^ワ們^レ父^コ神^ノ的^カ
旨^メ意^ヲ，曾^マ經^シ為^ス我^レ們^ノ的^カ
罪^ノ捨^テ己^ノ，為^ス的^ニ是^レ要^ス救^フ
我^レ們^ノ脫^カ離^ス現^ニ在^ス這^ノ邪^ニ惡^ニ
的^カ世^ノ代^ヲ。

5 to whom be the glory forever and ever. Amen.

願^シ榮^光耀^ヲ歸^ス給^フ他^ニ，直^ニ到^ク
永^ニ永^ニ遠^ニ遠^ニ。阿^{メン}們^ノ。

6 I am astonished that you are turning away so quickly from the one who called you by the grace of Christ to a different gospel,

我^レ很^ク驚^キ奇^シ，你^レ們^ノ這^ノ麼^ニ
快^ク就^キ離^カ開^ク了^カ藉^シ著^シ基^カ督^ク
的^カ恩^ヲ呼^フ召^ス你^レ們^ノ的^カ那^ノ一^ニ
位^ニ，去^ク歸^ス向^テ別^ノ的^カ福^音
音^ヲ。

7 not that there is a different gospel, except there are some who are disturbing you and wanting to distort the gospel of Christ.

其^レ實^ニ那^ノ並^ニ不^ク是^レ另^ノ一^ノ個^ノ
福^音，只^シ是^レ有^リ些^ノ攪^メ擾^ス
你^レ們^ノ的^カ人^ヲ，想^フ把^キ基^カ督^ク
的^カ福^音改^メ變^ス了^カ。

8 But even if we or an angel from heaven should proclaim a gospel to you contrary to what we proclaimed to you, let him be accursed!

但^シ無^ク論^シ是^レ我^レ們^ノ，或^シ是^レ
從^テ天^ノ上^ノ來^ル的^カ使^ム者^ヲ，如^シ
果^シ傳^ヘ給^フ你^レ們^ノ的^カ和^シ我^レ們^ノ
以^テ前^ノ傳^ヘ給^フ你^レ們^ノ的^カ福^音
不^ク同^ク，他^ノ就^キ該^シ受^フ咒^ム
詛^ム。

9 As we said before, and now I say again, if anyone is proclaiming a gospel to you contrary to what you

我^レ們^ノ已^ニ經^シ說^ヒ過^シ，現^ニ在^ス

have received, let him be
accused!

我^ㄉ要^ㄟ再^ㄟ說^ㄝ，如^ㄉ果^ㄝ有^ㄟ人^ㄉ
傳^ㄟ給^ㄟ你^ㄟ們^ㄉ的^ㄟ和^ㄟ你^ㄟ們^ㄉ以^ㄟ
前^ㄟ所^ㄟ領^ㄟ受^ㄟ的^ㄟ福^ㄟ音^ㄟ不^ㄟ
同^ㄟ，他^ㄟ就^ㄟ該^ㄟ受^ㄟ咒^ㄟ詛^ㄟ。

10 For am I now making
an appeal to people or to
God? Or am I seeking to
please people? If I were
still trying to please
people, I would not be a
slave of Christ.

我^ㄉ現^ㄟ在^ㄟ是^ㄟ要^ㄟ得^ㄟ人^ㄉ的^ㄟ歡^ㄟ
心^ㄟ，還^ㄟ是^ㄟ要^ㄟ得^ㄟ神^ㄉ的^ㄟ歡^ㄟ
心^ㄟ呢^ㄟ？難^ㄟ道^ㄟ我^ㄟ想^ㄟ討^ㄟ人^ㄉ
歡^ㄟ喜^ㄟ嗎^ㄟ？如^ㄉ果^ㄝ我^ㄟ仍^ㄟ然^ㄟ
要^ㄟ討^ㄟ人^ㄉ歡^ㄟ喜^ㄟ，就^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ
基^ㄟ督^ㄟ的^ㄟ僕^ㄟ人^ㄟ了^ㄟ。

11 For I make known to
you, brothers, the gospel
that has been proclaimed
by me, that it is not _L of
human origin ₁.

弟^ㄟ兄^ㄟ們^ㄟ，我^ㄟ要^ㄟ你^ㄟ們^ㄟ知^ㄟ
道^ㄟ，我^ㄟ所^ㄟ傳^ㄟ的^ㄟ福^ㄟ音^ㄟ，
並^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ照^ㄟ著^ㄟ人^ㄉ的^ㄟ意^ㄟ
思^ㄟ，

12 For neither did I receive
it from man, nor was I
taught it, but I received it
through a revelation of
Jesus Christ.

因^ㄟ為^ㄟ這^ㄟ福^ㄟ音^ㄟ我^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ從^ㄟ
人^ㄉ領^ㄟ受^ㄟ的^ㄟ，也^ㄟ不^ㄟ是^ㄟ人^ㄉ
教^ㄟ導^ㄟ我^ㄟ的^ㄟ，而^ㄟ是^ㄟ藉^ㄟ著^ㄟ
耶^ㄟ穌^ㄟ基^ㄟ督^ㄟ的^ㄟ啓^ㄟ示^ㄟ來^ㄟ
的^ㄟ。

13 For you have heard
about my former way of
life in Judaism, that to an
extraordinary degree I was
persecuting the church of
God, and trying to destroy
it,

你^ㄟ們^ㄟ聽^ㄟ過^ㄟ我^ㄟ從^ㄟ前^ㄟ在^ㄟ猶^ㄟ
太^ㄟ教^ㄟ中^ㄟ所^ㄟ行^ㄟ的^ㄟ：怎^ㄟ樣^ㄟ
極^ㄟ力^ㄟ逼^ㄟ迫^ㄟ殘^ㄟ害^ㄟ神^ㄉ的^ㄟ教^ㄟ
會^ㄟ，

14 and was progressing in
Judaism beyond many

contemporaries in my nation, because I was a far more zealous adherent of the traditions handed down by my forefathers.

怎^ア樣^一在^ア猶^一太^去教^ハ中^出比^ク許^ト
多^カ本^ク族^ア同^女輩^ク的^カ人^回更^ク激^ハ
進^ハ，爲^ス我^ス祖^ア先^ト的^カ傳^イ統^女
分^ハ外^ス熱^目心^ト。

15 But when the one who set me apart from my mother's womb and called me by his grace was pleased

然^目而^ル，當^カ我^ス在^ア母^ア腹^ニ裡^カ
就^ハ把^ク我^ス分^ハ別^セ出^イ來^カ，又^ス
用^ハ他^ノ的^カ恩^ヲ呼^フ召^ス我^ス的^カ那^ノ
一^ニ位^ニ，

16 to reveal his Son in me in order that I would proclaim the gospel about him among the Gentiles, immediately I did not consult with flesh and blood,

既^ハ然^目樂^カ意^一把^ク自^ア己^ハ的^カ兒^ル
子^ヲ啓^ス示^ス給^フ我^ス，使^フ我^ス可^ク
以^テ在^ア外^ス族^ア人^中傳^イ揚^一
他^ノ，我^ス就^ハ沒^レ有^一和^レ任^ハ何^カ
人^ヲ（ “ 人^ヲ ” 直^ニ譯^一 “ 肉^ヲ
和^レ血^ヲ ” ） 商^ハ量^カ，

17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away to Arabia and I returned again to Damascus.

也^セ沒^レ有^一上^レ耶^一路^カ撒^ク冷^カ見^ハ
那^ノ些^ヲ比^ク我^ス先^ト作^セ使^フ徒^ヲ
的^カ，卻^ク去^ク了^カ阿^ラ拉^バ伯^ヲ，
然^目後^ハ再^ア回^ル到^ク大^カ馬^ア士^ア
革^キ。

18 Then after three years I went up to Jerusalem to become acquainted with Cephas, and I stayed with him fifteen days,

過^ク了^カ三^ム年^ヲ，我^ス才^チ上^レ耶^一
路^カ撒^ク冷^カ去^ク見^ハ磯^ハ法^ニ，和^レ
他^ノ住^シ了^カ十^ハ五^ニ天^ヲ。

19 but I did not see any others of the apostles except James, the brother of the Lord.

至^ニ於^テ其^ノ餘^ノ的^カ使^フ徒^ヲ，除^ク

了主的弟弟雅各以外，我都没见过。

20 (Now the things which I am writing to you, behold, I assure you before God that I am not lying.)

在神面前我敢說，我寫給你們的都不是謊話。

21 Then I came to the regions of Syria and of Cilicia,

後來，我到了敘利亞和基利家一帶的地方。

22 but I was unknown to the person to the churches of Judea that are in Christ,

那時，在基督裡的猶太眾教會還沒見過我的面，

23 and they were only hearing, “The one formerly persecuting us is now proclaiming the faith that formerly he was attempting to destroy,”

不過聽說“那個從前迫害我們的，現在竟然傳揚他以前所殘害的信仰”，

24 and they were glorifying God because of me.

他們就因著我的緣故頌讚神。

Galatians, Chapter 2

1 Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking along Titus also.

過了十四年，我再次上耶路撒冷去，這次是和巴拿巴，並且帶著提多一同去的。

2 Now I went up there because of a revelation and laid out to them the gospel that I preach among the Gentiles, but in private to

我是順從啓示去的；在那裡我對他們說明

the influential people, lest somehow I was running, or had run, in vain.

我^ㄉ在^ㄉ外^ㄉ族^ㄉ人^ㄉ中^ㄉ所^ㄉ傳^ㄉ的^ㄉ福^ㄉ音^ㄉ，私^ㄉ下^ㄉ講^ㄉ了^ㄉ給^ㄉ那^ㄉ些^ㄉ有^ㄉ名^ㄉ望^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ聽^ㄉ，免^ㄉ得^ㄉ我^ㄉ從^ㄉ前^ㄉ或^ㄉ現^ㄉ在^ㄉ都^ㄉ白^ㄉ跑^ㄉ了^ㄉ。

3 But not even Titus who was with me, although he was a Greek, was compelled to be circumcised.

與^ㄉ我^ㄉ同^ㄉ行^ㄉ的^ㄉ提^ㄉ多^ㄉ，雖^ㄉ然^ㄉ是^ㄉ希^ㄉ臘^ㄉ人^ㄉ，也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ強^ㄉ迫^ㄉ他^ㄉ受^ㄉ割^ㄉ禮^ㄉ；

4 Now this was because of the false brothers secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom that we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us,

這^ㄉ是^ㄉ因^ㄉ為^ㄉ有^ㄉ些^ㄉ混^ㄉ進^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ假^ㄉ弟^ㄉ兄^ㄉ，暗^ㄉ暗^ㄉ地^ㄉ來^ㄉ偵^ㄉ查^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ在^ㄉ基^ㄉ督^ㄉ耶^ㄉ穌^ㄉ裡^ㄉ享^ㄉ有^ㄉ的^ㄉ自^ㄉ由^ㄉ，為^ㄉ的^ㄉ是^ㄉ要^ㄉ轄^ㄉ制^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ。

5 to whom not even for an hour did we yield in subjection, in order that the truth of the gospel might remain continually with you.

對^ㄉ這^ㄉ些^ㄉ人^ㄉ，我^ㄉ們^ㄉ一^ㄉ點^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ讓^ㄉ步^ㄉ妥^ㄉ協^ㄉ，為^ㄉ了^ㄉ要^ㄉ使^ㄉ福^ㄉ音^ㄉ的^ㄉ真^ㄉ理^ㄉ存^ㄉ留^ㄉ在^ㄉ你^ㄉ們^ㄉ中^ㄉ間^ㄉ。

6 But from those who were influential (whatever they were, it makes no difference to me, God does not show partiality)—for those who were influential added nothing to me.

至^ㄉ於^ㄉ那^ㄉ些^ㄉ被^ㄉ認^ㄉ為^ㄉ有^ㄉ名^ㄉ望^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ（無^ㄉ論^ㄉ他^ㄉ們^ㄉ從^ㄉ前^ㄉ怎^ㄉ麼^ㄉ樣^ㄉ，都^ㄉ與^ㄉ我^ㄉ無^ㄉ關^ㄉ；神^ㄉ不^ㄉ以^ㄉ外^ㄉ貌^ㄉ取^ㄉ人^ㄉ），他^ㄉ們^ㄉ並^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ給^ㄉ我^ㄉ增^ㄉ加^ㄉ甚^ㄉ麼^ㄉ；

7 But these, when they saw that I had been entrusted

with the gospel to the uncircumcision, just as Peter to the circumcision

反^レ而^ル因^テ爲^ス看^テ見^ル我^レ受^テ託^ス
傳^フ福^ム音^ヲ給^フ沒^ク有^ラ受^テ割^キ禮^カ
的^カ人^ヲ，就^シ像^ト彼^ノ得^ル受^テ託^ス
傳^フ福^ム音^ヲ給^フ受^テ割^キ禮^カ的^カ人^ヲ
一^ニ樣^ニ，

8 (for the one who was at work through Peter for his apostleship to the circumcision was at work also through me for the Gentiles),

(因^テ爲^ス運^シ行^ク在^リ彼^ノ得^ル裡^ニ
面^ニ，使^シ他^ノ作^ル受^テ割^キ禮^カ者^ト
的^カ使^シ徒^ト的^カ那^ノ一^ニ位^ニ，也^ニ
運^シ行^ク在^リ我^ノ裡^ニ面^ニ，使^シ我^ノ
作^ル外^ニ族^ノ人^ノ的^カ使^シ徒^ト，)

9 and when James and Cephas and John—those thought to be pillars—acknowledged the grace given to me, they gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, in order that we should go to the Gentiles and they to the circumcision.

又^シ知^ル道^ス我^レ蒙^リ了^ク神^ノ的^カ
恩^ヲ，那^ノ幾^ノ位^ノ被^レ譽^シ爲^ス柱^ト
石^ノ的^カ雅^ク各^ク、磯^ノ法^ヲ和^シ約^シ
翰^ヲ，就^シ向^テ我^レ和^シ巴^ナ拿^バ
伸^キ出^ス右^ノ手^ヲ互^ニ相^ニ許^シ諾^ス，
我^レ們^ノ要^ス到^ク外^ニ族^ノ人^ノ那^ノ裡^ニ
去^ク傳^フ福^ム音^ヲ，他^ノ們^ノ要^ス到^ク
受^テ割^キ禮^カ的^カ人^ノ那^ノ裡^ニ去^ク傳^フ
福^ム音^ヲ；

10 They asked only that we should remember the poor, the very thing I was also eager to do.

只^シ是^シ要^ス我^レ們^ノ記^シ念^ス窮^ク
人^ヲ，這^ノ本^ノ來^カ也^ニ是^シ我^レ一^ニ
向^テ熱^シ心^ヲ作^ル的^カ。

11 But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he was condemned.

可^シ是^シ，磯^ノ法^ヲ到^ク了^ク安^タ提^ト

阿_ア的_カ時_ア候_ハ， 因_一為_ス他_カ有_一
該_カ責_セ備_フ的_カ地_カ方_ニ， 我_カ就_ス
當_カ面_ニ反_シ對_ス他_カ。

12 For before certain people came from James, he used to eat with the Gentiles, but when they came, he withdrew and separated himself, because he was afraid of those who were of the circumcision,

從_チ雅_ム各_ク那_コ裡_カ來_カ的_カ人_ヨ還_ハ
沒_レ有_一到_ク以_一前_ニ， 他_カ和_シ外_ス
族_ノ人_ヨ一_一同_ニ吃_シ飯_ニ； 但_カ他_カ
們_ヨ來_カ到_ク了_カ， 他_カ因_一為_ス怕_ス
那_コ些_ク守_ル割_キ禮_ノ的_カ人_ヨ， 就_ス
從_チ外_ス族_ノ人_ヨ中_ニ退_ク出_ル來_カ，
和_シ他_カ們_ヨ分_リ開_ラ。

13 and the rest of the Jews also joined in this hypocrisy with him, so that even Barnabas was carried away with them in their hypocrisy.

其_レ餘_ノ的_カ猶_ム太_カ人_ヨ也_セ和_シ他_カ
一_一同_ニ裝_フ假_ニ， 甚_カ至_ニ連_レ巴_カ
拿_カ巴_カ也_セ受_ル了_カ影_ニ響_ニ， 跟_レ
著_キ他_カ們_ヨ裝_フ假_ニ。

14 But when I saw that they were not being straightforward with the truth of the gospel, I said to Cephas in the presence of them all, “If you, although you are a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you try to compel the Gentiles to live like Jews?”

但_カ我_カ一_一見_ル他_カ們_ヨ所_シ行_フ的_カ
不_レ合_シ福_ク音_ノ的_カ真_ニ理_カ， 就_ス
當_カ眾_ノ對_シ磯_キ法_ニ說_フ： “你_コ
是_ハ猶_ム太_カ人_ヨ， 生_ル活_セ既_レ然_ニ
像_シ外_ス族_ノ人_ヨ而_ル不_レ像_シ猶_ム太_カ
人_ヨ， 怎_ハ麼_ニ還_ハ勉_メ強_ク外_ス族_ノ
人_ヨ跟_レ隨_フ猶_ム太_カ人_ヨ的_カ規_ニ矩_ニ
呢_ニ？ ”

15 We are Jews by nature and not sinners from among the Gentiles,

我_カ們_ヨ生_ル來_カ是_ハ猶_ム太_カ人_ヨ，

16 but knowing that a person is not justified by the works of the law, if not by faith in Jesus Christ, and we have believed in Christ Jesus so that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the law, because no human being will be justified .

不^フ是^ア外^ク族^ノ中^ニ的^カ罪^ノ人^ナ；
既^レ然^ラ知^ル道^ヲ人^ノ稱^ム義^一不^ク是^ア
靠^テ行^フ律^ノ法^ニ，而^レ是^ア因^テ信^ニ
耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ，我^レ們^ハ也^レ就^ス
信^ニ了^カ基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム，使^テ我^レ
們^ハ因^テ信^ニ基^ヒ督^カ稱^ム義^一，不^ク
是^ア靠^テ行^フ律^ノ法^ニ；因^テ為^ス沒^レ
有^ル人^ノ能^ク靠^テ行^フ律^ノ法^ニ稱^ム
義^一。

17 But if while seeking to be justified by Christ, we ourselves also have been found to be sinners, then is Christ an agent of sin? May it never be!

如^レ果^シ我^レ們^ハ尋^ク求^ム在^テ基^ヒ督^カ
裡^ニ稱^ム義^一，卻^シ仍^ラ然^ラ是^ア罪^ノ
人^ナ，難^ク道^ハ基^ヒ督^カ是^テ使^テ人^ノ
犯^ス罪^ノ的^カ嗎[？]絕^シ對^シ不^ク
是^ア。

18 For if I build up again these things which I destroyed, I show myself to be a transgressor.

我^レ若^シ重^ク建^ム我^レ所^ニ拆^ク毀^ス
的^カ，就^シ證^ス明^シ自^レ己^ハ是^テ個^ノ
有^ル過^シ犯^ス的^カ人^ナ。

19 For through the law I died to the law, in order that I might live to God. I have been crucified with Christ,

我^レ藉^テ著^シ律^ノ法^ニ已^ニ經^ニ向^テ律^ノ
法^ニ死^シ了^カ，使^テ我^レ可^ク以^テ向^テ
神^ニ活^シ著^シ。

20 and I no longer live, but Christ lives in me, and that life I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

我^レ已^ニ經^ニ與^テ基^ヒ督^カ同^ク釘^ク十^ノ
字^ノ架^ニ；現^ニ在^ニ活^シ著^シ的^カ，
不^ク再^レ是^ア我^レ，而^レ是^テ基^ヒ督^カ

活在我裡面；如今在肉身中活著的，是因信神的兒子而活的；他愛我，為我捨己。

21 I do not declare invalid the grace of God, for if righteousness is through the law, then Christ died to no purpose.

我不廢棄神的恩；如果義是藉著律法而來的，基督就白白地死了。

Galatians, Chapter 3

1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as having been crucified?

無知的加拉太人哪！耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？

2 I want only to learn this from you: Did you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

我只想問你們這一點：你們接受了聖靈，是靠著行律法，還是因為信所聽見的福音呢？

3 Are you so foolish? Having begun by the Spirit, are you now trying to be made complete by the flesh?

你們是這樣的無知嗎？你們既然靠著聖靈開始，現在還要靠著肉體成全嗎？

4 Have you suffered so many things for nothing—if indeed also it was for nothing?

你^ス們^ハ受^ア了^カ這^コ麼^ト多^ク的^カ
苦^ク，都^カ是^ア白^ク受^ア的^カ嗎^ヤ？
恐^コ怕^シ真^コ是^ア白^ク受^ア的^カ了^カ。

5 Therefore does the one who gives you the Spirit and who works miracles among you do so by the works of the law, or by the hearing of faith?

那^コ麼^ト，神^カ賜^ム聖^ム靈^カ給^ク你^ス
們^ハ，又^マ在^テ你^ス們^ハ中^ニ間^ニ行^フ
神^カ蹟^キ，是^ア因^レ為^ス你^ス們^ハ行^フ
律^カ法^ヒ，還^マ是^ア因^レ為^ス你^ス們^ハ
信^ト所^コ聽^ク見^ル的^カ福^ク音^ヲ呢^ヤ？

6 Just as Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness,

正^コ如^ク亞^ア伯^ラ罕^ノ信^ト神^カ，
這^コ就^コ算^ス為^ス他^ノ的^カ義^ト。

7 then understand that the ones who have faith, these are sons of Abraham.

所^コ以^テ你^ス們^ハ要^ス知^ル道^ク，有^マ
信^ト心^ト的^カ人^ヲ，就^コ是^ア亞^ア伯^ラ
罕^ノ的^カ子^ト孫^ト。

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, proclaimed the good news in advance to Abraham: “In you all the nations will be blessed.”

聖^カ經^ハ既^レ然^ヨ預^ム先^ニ看^テ見^ル神^カ
要^ス使^フ外^ノ族^ノ人^ヲ因^レ信^ト稱^ス
義^ト，就^コ預^ム先^ニ把^ク好^ク信^ト息^ト
傳^フ給^ク亞^ア伯^ラ罕^ノ：“萬^ノ
國^モ都^モ必^ズ因^レ你^ノ得^ル福^ク。”

9 So then, the ones who have faith are blessed together with Abraham who believed.

這^コ樣^ニ看^テ來^カ，有^マ信^ト心^ト的^カ
人^ヲ，必^ズ和^シ有^マ信^ト心^ト的^カ
亞^ア伯^ラ罕^ノ一^ニ同^ニ得^ル福^ク。

10 For as many as are of the works of the law are under a curse, for it is written, “Cursed is everyone who does not abide by all the things that

凡^レ是^ア靠^テ行^フ律^カ法^ヒ稱^ス義^ト
的^カ，都^カ在^テ咒^ク詛^ク之^ノ下^ニ，

are written in the book of the law to do them.”

因為經上記著：“凡不常常照著律法書上所寫的，一切去行的，都被咒詛。”

11 Now it is clear that no one is justified in the sight of God by the law, because “the one who is righteous will live by faith.”

很明顯，在神面前，沒有一個人可以靠著律法稱義，因為“義人必因信得生”（“義人必因信得生”或譯：“因信稱義的人，必定得生”）。

12 But the law is not from faith, but “the one who does these things will live by them.”

律法本來不是出於信，而是說：“遵行這些事的人，就必因這些事而活。”

13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, because it is written, “Cursed is everyone who hangs on a tree,”

基督替我們受了咒詛，就救贖我們脫離了律法的咒詛，因為經上記著：“凡掛在木頭上的，都是受咒詛的。”

14 in order that the blessing of Abraham might come to the Gentiles in Christ Jesus, so that we

這樣，亞伯拉罕所蒙

might receive the promise of the Spirit through faith.

的^カ福^ヒ， 就^ヒ在^ハ耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ裡^カ臨^カ到^カ外^ク族^ノ人^ヲ， 使^ス我^レ們^ガ因^テ著^シ信^ム， 可^ク以^テ領^ク受^ム所^レ應^ジ許^ス的^ナ聖^ム靈^ヲ。

15 Brothers, I am speaking according to a human perspective. Nevertheless, when the covenant of a man has been ratified, no one declares it invalid or adds additional provisions to it.

弟^カ兄^ト們^ノ， 我^レ照^シ著^シ人^ノ的^ナ常^ニ理^カ說^ス： 一^ク個^ノ立^テ好^シ了^シ的^ナ約^ヲ， 雖^シ然^ト是^レ人^ノ所^レ立^テ的^ナ， 卻^シ沒^ク有^ル人^ノ可^ク以^テ廢^ス棄^ス或^シ增^シ加^ス。

16 Now to Abraham and to his descendant the promises were spoken. It does not say, “and to descendants,” as concerning many, but as concerning one, “and to your descendant,” who is Christ.

那^レ些^ノ應^ジ許^ス本^ト來^カ是^レ給^テ亞^ハ伯^ラ罕^ノ和^シ他^ノ的^ナ後^ノ裔^ヲ的^ナ。 神^ハ並^シ沒^ク有^ル說^ス“給^テ眾^ノ後^ノ裔^ヲ”， 好^シ像^シ指^シ著^シ多^ク數^ノ； 而^シ是^レ說^ス“給^テ你^ノ的^ナ一^ク個^ノ後^ノ裔^ヲ”， 指^シ著^シ一^ク個^ノ， 就^シ是^レ基^ヒ督^カ。

17 Now I am saying this: the law, that came after four hundred and thirty years, does not revoke a covenant previously ratified by God, in order to nullify the promise.

我^レ要^シ這^ノ樣^ニ說^ス， 神^ハ預^メ先^ニ立^テ好^シ的^ナ約^ヲ， 那^レ四^ハ百^ハ三^ハ十^ハ年^ノ後^ノ才^ニ有^ル的^ナ律^カ法^ヲ， 不^ク能^ク把^テ它^ヲ廢^ス掉^ス， 使^ス那^レ應^ジ許^ス落^ク空^ニ。

18 For if the inheritance is from the law, it is no longer from the promise, but God graciously gave it to Abraham through the promise.

因^テ為^シ所^レ承^シ受^ス的^ナ， 如^シ果^シ是^レ出^ス於^テ律^カ法^ヲ， 就^シ不^ク是^レ。

出於應許；但神是憑著應許賜給亞伯拉罕。

19 Why then the law? It was added on account of transgressions, until the descendant should come to whom it had been promised, having been ordered through angels by the hand of a mediator.

那麼，爲甚麼要有律法呢？是爲了過犯的緣故才加上去的，直到那得應許的後裔來到。律法是藉著天使經中保的手設立的；

20 Now the mediator is not for one, but God is one.

中保不是爲單方面的，但神卻是一位。

21 Therefore is the law opposed to the promises of God? May it never be! For if a law had been given that was able to give life, certainly righteousness would have been from the law.

這樣，律法和神的應許是對立的嗎？絕對不是。如果所賜下的律法能使人得生命，義就真的是出於律法了。

22 But the scripture imprisoned all under sin, in order that the promise could be given by faith in Jesus Christ to those who believe.

但聖經把所有的人都圈在罪中，好把那因信耶穌基督而來的應許，賜給相信的人。

23 But before faith came, we were detained under the law, imprisoned until the coming faith was revealed.

但信的道還沒有來到以前，我們在律法

下_ト被_ク囚_ク禁_ハ、被_ク圍_メ困_マ，
直_チ到_ク那_ノ要_ス來_ル的_キ信_ト的_キ道_カ
理_カ顯_ト明_ク出_イ來_ル。

24 So then, the law became our guardian until Christ, in order that we could be justified by faith.

這_{コト}樣_ニ，律_カ法_ト成_シ了_シ我_レ們_ノ
的_キ啓_ク蒙_ク教_ハ師_ヲ，領_カ我_レ們_ノ
到_ク基_ヒ督_ノ那_ノ裡_ニ，使_シ我_レ們_ノ
可_シ以_テ因_テ信_ト稱_シ義_ト。

25 But after faith has come, we are no longer under a guardian.

但_レ信_ト的_キ道_カ理_カ既_レ然_ル來_ル，
到_ク，我_レ們_ノ就_シ不_ク再_レ在_ル啓_ク
蒙_ク教_ハ師_ヲ之_ノ下_ニ了_シ。

26 For you are all sons of God through faith in Christ Jesus,

你_レ們_ノ因_テ著_シ信_ト，在_ル基_ヒ督_ノ
耶_セ穌_ノ裡_ニ都_ク作_シ了_シ神_ノ的_キ兒_ル
子_ト。

27 for as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

你_レ們_ノ所_レ有_ク受_シ洗_ト歸_シ入_リ基_ヒ
督_ノ的_キ人_ト，都_ク是_シ披_シ戴_シ基_ヒ
督_ノ的_キ，

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male and female, for you are all one in Christ Jesus.

並_シ不_ク分_ク猶_ト太_ト人_ト或_シ希_ト臘_ト
人_ト，作_シ奴_ト僕_ト的_キ或_シ自_ト由_ト
人_ト，男_ト的_キ或_シ女_ト的_キ，因_テ
爲_シ你_レ們_ノ在_ル基_ヒ督_ノ耶_セ穌_ノ裡_ニ
都_ク成_シ爲_シ一_ト體_ト了_シ。

29 And if you are Christ's, then you are descendants of Abraham, heirs according to the promise.

如_シ果_シ你_レ們_ノ屬_ス於_シ基_ヒ督_ノ，
就_シ是_シ亞_ト伯_ト拉_ト罕_ト的_キ後_ト。

裔，是按照應許承受產業的。

Galatians, Chapter 4

1 Now I say, for as long as time as the heir is a child, he is no different from a slave, although he is master of everything,

我說，那承受產業的，雖然他是全部產業的主人，但在孩童的時期，卻和奴僕沒有分別。

2 but he is under guardians and managers until the time set by his father.

他是在監護人和管家之下，直到父親預先指定的時候。

3 So also we, when we were children, we were enslaved under the elemental spirits of the world.

我們也是這樣，作孩童的時候，被世俗的言論所奴役；

4 But when the fullness of time came, God sent out his Son, born of a woman, born under the law,

但到了時機成熟，神就差遣他的兒子，由女人所生，而且生在律法之下，

5 in order that he might redeem those under the law, in order that we might receive the adoption.

要把律法之下的人救贖出來，好讓我們得著嗣子的名分。

6 And because you are sons, God sent out the Spirit of his Son into our hearts, crying out, "Abba! (Father!)"

你們既然都是兒子，神就差遣他的兒子的靈進

入^ト我^カ們^ノ心^ノ裡^ニ，呼^フ
叫^ビ“阿^ア爸^バ、父^コ！”

7 so that you are no longer a slave but a son, and if a son, also an heir through God.

這^{コト}樣^ニ，你^ニ不^レ再^レ是^ス奴^レ
僕^レ，而^{シテ}是^ス兒^ノ子^ト；既^レ然^ニ
是^ス兒^ノ子^ト，就^チ靠^リ著^キ神^ノ承^ス
受^ス產^ノ業^ヲ了^カ。

8 But at that time when you did not know God, you were enslaved to the things which by nature are not gods.

從^テ前^ノ你^ノ們^ノ不^レ認^レ識^ス神^ノ的^ノ
時^ノ候^ニ，是^レ給^フ那^ノ些^ノ本^ノ來^ノ
不^レ是^ス神^ノ的^ノ作^レ奴^レ僕^レ；

9 But now, because you have come to know God, or rather have come to be known by God, how can you turn back again to the weak and miserable elemental spirits? Do you want to be enslaved to them all over again?

現^ニ在^キ你^ノ們^ノ既^レ然^ニ認^レ識^ス
神^ノ，更^ニ可^ク以^テ說^フ是^レ神^ノ所^レ
認^レ識^ス的^ノ，怎^ニ麼^ニ還^レ回^レ到^ク
那^ノ些^ノ軟^弱貧^乏的^ノ言^ヲ
論^ヲ，情^ニ願^フ再^レ作^レ它^ノ們^ノ的^ノ
奴^レ僕^レ呢^ニ？

10 You carefully observe days and months and seasons and years.

你^ノ們^ノ嚴^{シク}守^ル日^ノ子^ト、月^ト
份^ト、節^ノ期^ト、年^ノ份^ト；

11 I am afraid for you, lest perhaps I have labored for you in vain!

我^ニ爲^ス你^ノ們^ノ擔^カ心^ヲ，恐^ク怕^ク
我^ノ在^キ你^ノ們^ノ身^ノ上^ニ的^ノ勞^カ苦^ヲ
是^レ白^ク費^ス了^カ。

12 I ask you, brothers, become like me, because I also have become like you. You have done me no wrong!

弟^ト兄^ト們^ノ，我^ニ請^ク求^ム你^ノ們^ノ
要^シ像^フ我^ノ一^ニ樣^ニ，因^テ爲^ス我^ニ

也_一像_一你_三們_一一_一樣_一。你_三們_一
並_二沒_一有_一虧_一負_一過_一我_一。

13 But you know that because of an illness of the flesh I proclaimed the gospel to you the first time.

你_三們_一知_一道_一，我_一第_一一_一次_一
傳_一福_一音_一給_一你_三們_一，是_一因_一
為_一身_一體_一有_一病_一。

14 And you did not despise or disdain what was a trial for you in my flesh, but you welcomed me like an angel of God, like Christ Jesus.

雖_一然_一我_一的_一身_一體_一對_一你_三們_一
是_一個_一試_一煉_一，你_三們_一卻_一沒_一
有_一輕_一看_一，也_一沒_一有_一厭_一
棄_一，反_一而_一接_一納_一我_一，好_一
像_一神_一的_一天_一使_一，也_一好_一像_一
基_一督_一耶_一穌_一。

15 So where is your blessing? For I testify to you that, if possible, you would have torn out your eyes and given them to me!

現_一在_一，你_三們_一的_一歡_一樂_一在_一
哪_一裡_一呢_一？我_一可_一以_一為_一你_三
們_一作_一證_一，那_一時_一如_一果_一可_一
能_一，你_三們_一甚_一至_一願_一意_一把_一
你_三們_一的_一眼_一睛_一剜_一出_一來_一給_一
我_一哩_一！

16 So then, have I become your enemy by being truthful to you?

現_一在_一我_一把_一真_一理_一告_一訴_一你_三
們_一，反_一而_一成_一了_一你_三們_一的_一
仇_一敵_一嗎_一？

17 They zealously seek you, not commendably, but they want to exclude you, in order that you may seek them zealously.

那_一些_一人_一熱_一心_一待_一你_三們_一，
並_一不_一是_一出_一於_一好_一意_一，而_一
是_一想_一你_三們_一和_一我_一疏_一遠_一，

好使你們熱心待他們。

18 But it is good to be sought zealously in good at all times, and not only when I am present with you.

常常在善事上熱心，總是好的；只是不要我在你們那裡的時候才是這樣。

19 My children, for whom I am having birth pains again, until Christ is formed in you!

我的孩子們，爲了你們我再受生產的痛苦，直到基督在你們裡面成形。

20 But I could wish to be present with you now, and to change my tone because I am perplexed about you.

我恨不得現今就在你們那裡，改變我的語氣，因爲我爲你們十分困擾。

21 Tell me, you who are wanting to be under the law, do you not understand the law?

你們這願意在律法之下的人哪！請告訴我，你們沒有聽過律法嗎？

22 For it is written that Abraham had two sons, one by the female slave and one by the free woman.

經上記著說，亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於婢女，一個出於自由的婦人。

23 But the one by the female slave was born according to human descent, and the one by the

但那出於婢女的，是

free woman through the promise,

按^ㄅ著^ㄓ肉^ㄨ體^ㄊ生^ㄥ的^ㄉ；那^ㄋ出^ㄨ於^ㄨ自^ㄉ由^ㄨ的^ㄉ婦^ㄨ人^ㄨ的^ㄉ，是^ㄕ憑^ㄨ著^ㄓ應^ㄨ許^ㄨ生^ㄥ的^ㄉ。

24 which things are spoken allegorically, for these women are two covenants, one from Mount Sinai, bearing children for slavery, who is Hagar.

這^ㄓ都^ㄨ是^ㄕ寓^ㄨ意^ㄨ的^ㄉ說^ㄨ法^ㄨ：那^ㄋ兩^ㄨ個^ㄨ婦^ㄨ人^ㄨ就^ㄕ是^ㄕ兩^ㄨ個^ㄨ約^ㄨ，一^ㄕ個^ㄨ是^ㄕ出^ㄨ於^ㄨ西^ㄨ奈^ㄨ山^ㄨ，生^ㄥ子^ㄨ作^ㄨ奴^ㄨ僕^ㄨ，這^ㄓ是^ㄕ夏^ㄨ甲^ㄨ。

25 Now Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to the present Jerusalem, for she is a slave with her children.

這^ㄓ夏^ㄨ甲^ㄨ是^ㄕ指^ㄨ著^ㄓ阿^ㄨ拉^ㄨ伯^ㄨ的^ㄉ西^ㄨ奈^ㄨ山^ㄨ，相^ㄨ當^ㄨ於^ㄨ現^ㄨ在^ㄨ的^ㄉ耶^ㄨ路^ㄨ撒^ㄨ冷^ㄨ，她^ㄨ和^ㄨ她^ㄨ的^ㄉ兒^ㄨ女^ㄨ都^ㄕ是^ㄕ作^ㄨ奴^ㄨ僕^ㄨ的^ㄉ。

26 But the Jerusalem above is free, which is our mother.

那^ㄋ在^ㄨ上^ㄨ面^ㄨ的^ㄉ耶^ㄨ路^ㄨ撒^ㄨ冷^ㄨ是^ㄕ自^ㄨ由^ㄨ的^ㄉ，她^ㄨ是^ㄕ我^ㄨ們^ㄨ的^ㄉ母^ㄨ親^ㄨ，

27 For it is written, "Rejoice, O barren woman, who does not give birth to children; burst out and shout, you who do not have birth pains, because many are the children of the desolate woman, even more than those of the one who has a husband."

因^ㄨ為^ㄨ經^ㄨ上^ㄨ記^ㄨ著^ㄓ說^ㄨ： “不^ㄕ能^ㄨ生^ㄥ育^ㄨ、沒^ㄨ有^ㄨ生^ㄥ養^ㄨ的^ㄉ啊^ㄨ，你^ㄨ要^ㄨ歡^ㄨ欣^ㄨ！沒^ㄨ有^ㄨ受^ㄨ過^ㄨ生^ㄥ產^ㄨ痛^ㄨ苦^ㄨ的^ㄉ啊^ㄨ，你^ㄨ要^ㄨ呼^ㄨ喊^ㄨ，大^ㄨ聲^ㄨ呼^ㄨ叫^ㄨ！因^ㄨ為^ㄨ棄^ㄨ婦^ㄨ

比^ク有^マ夫^ヒ之^シ婦^ヒ有^マ更^ク多^ク兒^ル子^ハ。 ”

28 But you, brothers, are children of the promise, just as Isaac.

可^ク是^ハ， 弟^カ兄^ト們^ハ， 你^ス們^ハ是^ハ按^マ著^キ應^ム許^ト作^マ兒^ル女^ハ的^カ， 好^ク像^ト以^ハ撒^ム一^ニ樣^ニ。

29 But just as at that time the child born according to human descent persecuted the child born according to the Spirit, so also now.

不^ク過^ク， 當^カ時^ハ那^レ按^マ著^キ肉^ノ體^ノ生^ム的^カ， 迫^セ害^ス那^レ按^マ著^キ聖^ノ靈^ノ生^ム的^カ， 現^レ在^ス也^ハ是^ハ這^キ樣^ニ。

30 But what does the scripture say? “Drive out the female slave and her son, for the son of the female slave will never inherit with the son” of the free woman.

然^レ而^{シテ}經^ハ上^ニ怎^ク樣^ニ說^フ呢^カ？ “把^ク婢^ノ女^ハ和^{シテ}她^ノ的^カ兒^ル子^ハ趕^ク出^ス去^ク， 因^レ為^ス婢^ノ女^ノ的^カ兒^ル子^ハ， 絕^シ對^シ不^ク可^ク以^テ和^シ自^ラ由^ノ的^カ婦^ノ人^ノ的^カ兒^ル子^ハ一^ニ同^ニ承^ク受^ク產^ノ業^ニ。 ”

31 Therefore, brothers, we are not children of the female slave but of the free woman.

所^レ以^テ， 弟^カ兄^ト們^ハ， 我^ス們^ハ不^ク是^ハ婢^ノ女^ノ的^カ兒^ル女^ハ， 而^{シテ}是^ハ自^ラ由^ノ的^カ婦^ノ人^ノ的^カ兒^ル女^ハ了^カ。

Galatians, Chapter 5

1 For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not be subject again to a yoke of slavery.

基^ス督^ノ釋^ス放^シ了^カ我^ス們^ハ， 為^ス了^カ要^ス使^ス我^ス們^ハ得^ク自^ラ由^ニ。 所^レ以^テ你^ス們^ハ要^ス站^チ立^チ得^ク。

穩，不要再被奴役的
軛控制。

2 Look! I, Paul, tell you that if you become circumcised, Christ will profit you nothing!

我保羅現在告訴你們，如果你們受割禮，基督對你們就毫無益處了。

3 And again I testify to every man who becomes circumcised, that he is under obligation to keep the whole law.

我再對所有受割禮的人鄭重聲明：他責任遵行全部的律法。

4 You are estranged from Christ, you who are attempting to be justified by the law; you have fallen from grace.

你們這些靠律法稱義的人，是和基督隔絕，從恩典中墜落了。

5 For through the Spirit by faith we eagerly await the hope of righteousness.

我們靠著聖靈，憑著信心，熱切等候所盼望的義。

6 For in Christ Jesus neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but faith working through love.

因為在基督耶穌裡，受割禮或不受割禮，都沒有用處，唯有那藉著愛表達出來的信心，才有用處。

7 You were running well. Who hindered you from obeying the truth?

你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們

不_フ順_ア從_チ真_出理_カ呢_ニ？

8 This persuasion is not from the one who calls you!

這_出種_出勸_ク誘_一不_フ是_ア出_イ於_レ那_ニ召_出你_ニ們_ノ的_カ。

9 A little leaven leavens the whole batch of dough.

一_一點_カ麵_一酵_一能_三使_ア全_一團_一麵_一發_レ起_ク來_カ。

10 I have confidence in you in the Lord that you will think nothing different, but the one who is confusing you will pay the penalty, whoever he may be.

我_出在_レ主_一裡_一深_一信_一你_ニ們_ノ不_フ會_レ存_レ別_一的_一意_一念_一；但_カ那_ニ攪_レ擾_レ你_ニ們_ノ的_一，無_レ論_一是_ア誰_一，必_一定_一要_一受_レ刑_一罰_一。

11 Now, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been abolished.

弟_一兄_一們_ノ，如_レ果_一我_出仍_レ舊_一傳_レ割_レ禮_一，我_出為_レ甚_一麼_一還_レ受_レ迫_レ害_一呢_ニ？若_レ是_ア這_ニ樣_一，十_一字_一架_一絆_レ倒_レ人_一的_一地_一方_一就_レ沒_レ有_レ了_カ。

12 I wish that the ones who are disturbing you would also castrate themselves!

我_出恨_レ不_レ得_レ那_ニ些_一擾_レ亂_レ你_ニ們_ノ的_一人_一把_レ自_一己_一閹_一割_レ了_カ！

13 For you were called to freedom, brothers. Only do not let your freedom become an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

弟_一兄_一們_ノ，你_ニ們_ノ蒙_レ召_レ得_レ了_カ自_一由_一；只_レ是_ア不_レ可_レ把_レ這_ニ自_一由_一當_レ作_レ放_レ縱_レ情_一慾_一的_一機_一會_一，總_レ要_一憑_レ著_レ愛_一心_一互_レ相_レ服_レ事_一。

14 For the whole law is fulfilled in one statement, namely, “You shall love your neighbor as yourself.”

因_一為_一全_一部_一的_一律_一法_一，都_レ

在“愛人如己”這一句話裡，面成全了。

15 But if you bite and devour one another, watch out that you are not consumed by one another.

你們要謹慎，如果互相咬相吞，恐怕彼此都要毀滅了。

16 But I say, live by the Spirit, and you will never carry out the desire of the flesh.

我是說，你們應當順著聖靈行事，這樣就一定不會去滿足肉體的私慾了。

17 For the flesh desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh, for these are in opposition to one another, so that whatever you want, you may not do these things.

因為肉體的私慾和聖靈敵對，聖靈也和肉體敵對；這兩樣互相敵對，使你們不能作自己願意作的。

18 But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

但你們若被聖靈引導，就不在律法以下了。

19 Now the deeds of the flesh are evident, which are sexual immorality, impurity, licentiousness,

肉體所行的都是顯而易見的，就如淫亂、污穢、邪蕩、

20 idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, dissension, factions,

拜偶像、行邪術、仇恨、爭競、忌恨、忿

怒^{3、}、自¹私^ム、分¹黨^カ、結¹派^セ、

21 envy, drunkenness, carousing, and things like these, things which I am telling you in advance, just as I said before, that the ones who practice such things will not inherit the kingdom of God.

嫉¹妒^カ、醉¹酒^ハ、荒¹宴^マ，
和¹類^カ似^ム的^カ事^ア。我¹從¹前^ク
早¹就¹告^ク訴^ム過^ク你¹們^ハ，現¹
在¹又¹事^ア先¹告^ク訴^ム你¹們^ハ：
行¹這¹些¹事^ア的^カ人^ハ，必¹定¹
不¹能¹承¹受¹神¹的^カ國¹。

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

但¹聖¹靈¹的^カ果¹子¹是¹仁¹
愛¹、喜¹樂¹、平¹安¹、忍¹
耐¹、恩¹慈¹、良¹善¹、信¹
實¹、

23 gentleness, self control. Against such things there is no law.

溫¹柔¹、節¹制¹；這¹樣¹的^カ
事^ア，是¹沒¹有¹律¹法¹禁¹止¹
的^カ。

24 Now those who belong to Christ have crucified the flesh together with its feelings and its desires.

屬¹基¹督¹耶¹穌¹的^カ人^ハ，是¹
已¹經¹把¹肉¹體¹和¹邪¹情¹私¹
慾¹都¹釘¹在¹十¹字¹架¹上¹
了¹。

25 If we live by the Spirit, we must also follow the Spirit.

如¹果¹我¹們¹靠¹聖¹靈¹活¹
著¹，就¹應¹該¹順¹著¹聖¹靈¹
行¹事¹。

26 We must not become conceited, provoking one another, envying one another.

我¹們¹不¹可¹貪¹圖¹虛¹榮¹，

彼此觸怒，互相嫉妒。

Galatians, Chapter 6

1 Brothers, even if a person is caught in some trespass, you who are spiritual restore such a person in a spirit of humility, looking out for yourself, lest you also be tempted.

弟兄們，如果有人陷在犯裡，你們屬靈的人，要用溫柔的心使他回轉過來，自己卻要小心，免得也被引誘。

2 Carry the burdens of one another, and so fulfill the law of Christ.

你們各人的重擔要互相擔當，這樣就成全了基督的律法。

3 For if anyone thinks he is something although he is nothing, he is deceiving himself.

如果有人本來沒有甚麼了不起，卻自以為是了不起的，就是欺騙自己。

4 But let each one examine his own work, and then he will have a reason for boasting in himself alone, and not in someone else.

各人應該省察自己所作的，這樣，他引以為榮的，就只在自已而不在別人了；

5 For each one will carry his own burden.

因為各人的擔子，是要自己擔當的。

6 Now the one who is taught the word must share in all good things with the one who teaches.

在聖道上受教的，應該和施教的人分享自

己的一切美物。

7 Do not be deceived: God is not to be mocked, for whatever a person sows, this he will also reap,

不要自欺，神是不可輕慢的。人種的是甚麼，收的也是甚麼：

8 because the one who sows to his own flesh will reap corruption from the flesh, but the one who sows to the Spirit will reap eternal life from the Spirit.

順著自己的肉體撒種的，必定從肉體收取敗壞；順著聖靈撒種的，必定從聖靈收取永生。

9 And let us not grow weary in doing good, for at the proper time we will reap, if we do not give up.

我們行善，不要覺得厭煩；如果不鬆懈，到了適當的時候，就有收成。

10 So then, as we have opportunity, let us do good to all people, and especially to those who belong to the household of faith.

所以，我們一有機會，就應該對眾人行善，對信徒更要這樣。

11 See with what large letters I am writing to you with my own hand.

請看，我親手寫給你們的字是多麼的大。

12 As many as are wanting to make a good showing in the flesh, these are attempting to compel you to be circumcised, only so that they will not be persecuted for the cross of Christ.

那些在外表上要體面的，他們勉強你們受割禮，不過是怕為

了^カ基^ヒ督^カ的^カ十^ア字^パ架^ヒ受^ア迫^タ
害^ハ。

13 For not even those who are circumcised observe the law themselves, but they want you to be circumcised in order that they may boast in your flesh.

那^ソ些^ト受^ア割^ク禮^カ的^カ人^ロ，自^ハ
己^ヒ也^セ不^ク遵^フ守^フ律^カ法^フ，反^ヒ
而^ル要^ム你^ソ們^ノ受^ア割^ク禮^カ，爲^ス
的^カ是^ア要^ム藉^ヒ著^シ你^ソ們^ノ的^カ肉^ノ
身^ノ誇^マ口^ヲ。

14 But as for me, may it never be that I boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me, and I to the world.

至^シ於^ヒ我^ノ，我^ノ絕^シ不^ク以^テ別^ニ
的^カ誇^マ口^ヲ，只^シ誇^マ我^ノ們^ノ主^ノ
耶^ソ穌^ム基^ヒ督^カ的^カ十^ア字^パ架^ヒ。
藉^ヒ著^シ這^ノ十^ア字^パ架^ヒ，在^レ我^ノ
來^カ說^ス，世^ノ界^ノ已^ニ經^ニ釘^ケ在^レ
十^ア字^パ架^ヒ上^ニ了^カ；就^シ世^ノ界^ノ
來^カ說^ス，我^ノ也^セ已^ニ經^ニ釘^ケ在^レ
十^ア字^パ架^ヒ上^ニ了^カ。

15 For neither is circumcision anything nor uncircumcision, but a new creation.

受^ア割^ク禮^カ或^シ不^ク受^ア割^ク禮^カ，
都^カ算^ム不^ク得^カ甚^シ麼^ノ，要^ム緊^ニ
的^カ是^ア作^ル新^ニ造^ル的^カ人^ノ。

16 And all those who follow this rule, peace and mercy be on them and on the Israel of God.

所^レ有^ル照^ス這^ノ準^ノ則^ノ而^ル行^フ的^カ
人^ノ，願^シ平^ニ安^ニ憐^ニ憫^ニ臨^ニ到^ル
他^ノ們^ノ，就^シ是^ア臨^ニ到^ル神^ノ的^カ
以^テ色^ノ列^ノ。

17 Finally, let no one cause me trouble, for I carry on my body the marks of Jesus.

從^レ今^ノ以^テ後^ノ，誰^レ也^セ不^ク要^ム

攪擾我，因為我身上
帶著耶穌的烙印。

18 The grace of our Lord
Jesus Christ be with your
spirit, brothers. Amen.

弟兄們，願我們主耶穌
基督的恩惠與你們
同在（“與你們同
在”原文作“與你們
的心靈同在”）。阿
們。

Ephesians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ
Jesus by the will of God, to
the saints who are in
Ephesus and faithful in
Christ Jesus:

奉神旨意作基督耶穌
使徒的保羅，寫信給
住在以弗所，在基督
耶穌裡忠心的聖徒。

2 Grace to you and peace
from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安從我們的
父神和主耶穌基督臨
到你們。

3 Blessed is the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who has blessed us
with every spiritual
blessing in the heavenly
places in Christ,

我們主耶穌基督的父
神是應當稱頌的。他
在基督裡，曾經把天
上各種屬靈的福分賜
給我們：

4 just as he chose us in him
before the foundation of
the world, that we should
be holy and blameless
before him in love,

就如創立世界以前，
他在基督裡揀選了我
們，使我們因著愛，

在^ア他^カ面^カ前^カ成^イ為^ス聖^カ潔^カ，
沒^レ有^ス瑕^カ疵^カ。

5 having predestined us to adoption through Jesus Christ to himself according to the good pleasure of his will,

他^カ又^ニ按^ル著^シ自^カ己^カ旨^カ意^カ所^カ喜^ブ悅^ム的^カ，預^カ定^シ我^カ們^カ藉^シ著^シ耶^ス穌^キ基^リ督^ノ得^ル兒^ノ子^ノ的^カ名^ノ分^ヲ，

6 to the praise of the glory of his grace that he bestowed on us in the beloved,

好^ク使^テ他^カ恩^ノ典^ノ的^カ榮^ノ耀^ヲ得^ル著^シ頌^ム讚^ム。這^ノ恩^ノ典^ノ是^レ他^カ在^レ愛^ノ子^ノ裡^カ賜^ル給^フ我^カ們^ノ的^カ。

7 in whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace,

我^カ們^ノ在^レ他^カ愛^ノ子^ノ裡^カ，藉^シ著^シ他^カ的^カ血^ノ蒙^リ了^シ救^ハ贖^ス，過^シ犯^シ得^ル到^ル赦^ス免^ス，都^レ是^レ按^ル著^シ他^カ豐^ノ盛^ノ的^カ恩^ノ典^ノ。

8 that he caused to abound to us in all wisdom and insight,

這^ノ恩^ノ典^ノ是^レ他^カ用^ヒ各^ク樣^ノ的^カ智^カ慧^ヲ和^シ聰^カ明^ヲ，充^ル充^ル足^ス足^ス地^ニ賜^ル給^フ我^カ們^ノ的^カ；

9 making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he purposed in him,

他^カ照^シ著^シ自^カ己^カ在^レ基^リ督^ノ裡^カ預^カ先^ニ安^ヲ排^ス的^カ美^ノ意^ヲ，使^テ我^カ們^ノ知^ル道^ス他^カ旨^カ意^ノ的^カ奧^ノ祕^ヲ，

10 for the administration of the fullness of times, to bring together all things in Christ, the things in the heavens and the things on the earth, in him

到^ル了^シ所^ノ計^ル劃^ス的^カ時^ノ機^ヲ成^シ熟^ス，就^ニ使^テ天^ノ上^ノ地^ノ上^ノ的^カ

萬有，都在基督裡同歸於一。

11 in whom also we were chosen, having been predestined according to the purpose of the One who works all things according to the counsel of his will,

那憑著自己旨意所計劃而行的萬事的，按著他預先所安排的，預定我們在基督裡得基業（“得基業”或譯：“成為神的產業”），

12 that we who hoped beforehand in Christ should be for the praise of his glory,

藉著我們這在基督裡首先有盼望的人，使他的榮耀得著頌讚。

13 in whom also you, when you heard the word of truth, the gospel of your salvation, in whom also when you believed you were sealed with the promised Holy Spirit,

你們既然聽了真理的道，就是使你們得救的福音，也信了基督，就在他裡面受了所應許的聖靈作為印記。

14 who is the down payment of our inheritance, until the redemption of the possession, to the praise of his glory.

這聖靈是我們得基業的憑據，直到神的產業得贖，使他的榮耀得著頌讚。

15 Because of this I also, hearing of your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints,

因此，我聽到你們在

16 do not cease giving thanks for you, making mention in my prayers,

主耶蘇裡的信心，和對眾聖徒的愛心，就不住地為你們獻上感謝。我禱告的時候，常常提到你們，

17 that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him

求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，賜給你們智慧和啓示的靈，使你們充分地認識他，

18 (the eyes of your hearts having been enlightened), so that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance among the saints,

並且使你們心靈的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎樣的盼望；他基業的榮耀，在聖徒中是多麼的豐盛；

19 and what is the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of his mighty strength

神照著他強大的力量，向我們信他的人顯出的能力，是何等的浩大。

20 which he has worked in Christ, raising him from the dead and seating him at his right hand in the heavenly places,

這力量運行在基督身上，使他從死人中復

活，並且在天坐上坐在自己的右邊，

21 above all rule and authority and power and lordship and every name named, not only in this age but also in the coming one,

遠超過一切執政的、掌權的、有能的、作主的，和今生來世所能舉出的一切名銜。

22 and he subjected all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

神又使萬有都歸服在他的腳下，並且使他作教會至高的元首。

23 which is his body, the fullness of the one who fills all things in every way.

教會是他的身體，是那充滿萬有者所完全充滿的。

Ephesians, Chapter 2

1 And you, although you were dead in your trespasses and sins,

你們因著自己的過犯和罪惡，原是死的。

2 in which you formerly walked according to the course of this world, according to the ruler of the authority of the air, the spirit now working in the sons of disobedience,

那時你們在過犯和罪惡中行事為人，隨著當時代的潮流，也服從空中掌權的首領，就是現今在悖逆的人身上運行的靈。

3 among whom also we all formerly lived in the desires of our flesh, doing the will of the flesh and of the mind, and we were children of wrath by

我們從前也都和他們在一起，放縱肉體的私慾，隨著肉體和心

nature, as also the rest of them were.

意、所喜好的去行；我們與別人一樣，生來都是可怒的兒女。

4 But God, being rich in mercy, because of his great love with which he loved us,

然而神滿有憐憫，因著他愛我們的大愛，

5 and we being dead in trespasses, he made us alive together with Christ (by grace you are saved),

就在我們因過犯死了的時候，使我們與基督一同活過來，（你們得救是靠著恩典，）

6 and raised us together and seated us together in the heavenly places in Christ Jesus,

又使我們在基督耶穌裡，與他一同復活，一同坐在天上，

7 in order that he might show in the coming ages the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

為的是要在將來的世代中，顯明他在基督耶穌裡賜給我們的恩典，是多麼的豐盛。

8 For by grace you are saved through faith, and this is not from yourselves, it is the gift of God;

你們得救是靠著恩典，藉著信心。這不是出於自己，而是神所賜的；

9 it is not from works, so that no one can boast.

這也不是出於行為，免得有人自誇。

10 For we are his creation,

created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, so that we may walk in them.

我^ㄉ們^ㄉ原^ㄩ是^ㄉ神^ㄉ所^ㄉ作^ㄉ成^ㄩ的^ㄉ，是^ㄉ在^ㄉ基^ㄉ督^ㄉ耶^ㄉ穌^ㄉ裡^ㄉ創^ㄩ造^ㄉ的^ㄉ，為^ㄉ的^ㄉ是^ㄉ要^ㄉ我^ㄉ們^ㄉ行^ㄩ各^ㄩ樣^ㄩ的^ㄉ善^ㄉ事^ㄉ，就^ㄩ是^ㄉ神^ㄉ預^ㄩ先^ㄉ所^ㄉ安^ㄩ排^ㄉ的^ㄉ。

11 Therefore remember that formerly you, the Gentiles in the flesh, the so-called uncircumcision by the so-called circumcision in the flesh, made by hands,

你^ㄉ們^ㄉ應^ㄩ當^ㄩ記^ㄩ得^ㄩ，你^ㄉ們^ㄉ從^ㄩ前^ㄩ按^ㄩ肉^ㄩ體^ㄩ來^ㄩ說^ㄩ是^ㄉ外^ㄩ族^ㄩ人^ㄩ；那^ㄩ些^ㄩ所^ㄩ謂^ㄩ在^ㄩ肉^ㄩ體^ㄩ上^ㄩ受^ㄩ過^ㄩ人^ㄩ手^ㄩ所^ㄩ行^ㄩ的^ㄉ割^ㄩ禮^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ，稱^ㄩ你^ㄉ們^ㄉ為^ㄩ未^ㄩ受^ㄩ割^ㄩ禮^ㄩ的^ㄉ。

12 that you were at that time apart from Christ, alienated from the citizenship of Israel, and strangers to the covenants of promise, not having hope, and without God in the world.

那^ㄩ時^ㄩ，你^ㄉ們^ㄉ是^ㄉ在^ㄩ基^ㄩ督^ㄩ以^ㄩ外^ㄩ，與^ㄩ以^ㄩ色^ㄩ列^ㄩ國^ㄩ無^ㄩ分^ㄩ，在^ㄩ帶^ㄩ有^ㄩ應^ㄩ許^ㄩ的^ㄉ約^ㄩ上^ㄩ是^ㄉ外^ㄩ人^ㄩ，在^ㄩ世^ㄩ上^ㄩ沒^ㄩ有^ㄩ盼^ㄩ望^ㄩ，沒^ㄩ有^ㄩ神^ㄩ。

13 But now in Christ Jesus you, the ones who once were far away, have become near by the blood of Christ.

你^ㄉ們^ㄉ從^ㄩ前^ㄩ遠^ㄩ離^ㄩ的^ㄉ人^ㄩ，現^ㄩ今^ㄩ在^ㄩ基^ㄩ督^ㄩ耶^ㄩ穌^ㄩ裡^ㄩ，靠^ㄩ著^ㄩ他^ㄩ的^ㄉ血^ㄩ已^ㄩ經^ㄩ可^ㄩ以^ㄩ親^ㄩ近^ㄩ了^ㄩ。

14 For he himself is our peace, who made both one and broke down the dividing wall of the partition, the enmity, in his flesh,

基^ㄩ督^ㄩ就^ㄩ是^ㄩ我^ㄩ們^ㄩ的^ㄉ和^ㄩ平^ㄩ：他^ㄩ使^ㄩ雙^ㄩ方^ㄩ合^ㄩ而^ㄩ為^ㄩ一^ㄩ，拆^ㄩ毀^ㄩ了^ㄩ隔^ㄩ在^ㄩ中^ㄩ間^ㄩ。

的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨，

15 invalidating the law of commandments in ordinances, in order that he might create the two in himself into one new man, thus making peace,

並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成爲一個新人，這樣就締造了和平。

16 and might reconcile both in one body to God through the cross, killing the enmity in himself.

基督既然藉著十字架消滅了仇恨，就藉著十字架使雙方與神和好，成爲一體，

17 And coming, he proclaimed the good news of peace to you who were far away and peace to the ones who were near,

並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。

18 because through him we both have access in one Spirit to the Father.

我們雙方都藉著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。

19 Consequently, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but you are fellow citizens of the saints and members of the household of God,

這樣看來，你們不再是外人 and 客旅，而是與聖徒一同作國民，是神家裡的人了，

20 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus

並且建造在使徒和先

himself being the
cornerstone,

知的根基上，基督耶穌
自己就是奠基石，

21 in whom the whole
building, joined together,
grows into a holy temple in
the Lord,

整座建築都靠著他連
接配合，漸漸增長成
爲在主裡面的聖所。

22 in whom you also are
built up together into a
dwelling place of God in
the Spirit.

你們在他裡面也一同
被建造，成爲神藉著
聖靈居住的所在。

Ephesians, Chapter 3

1 On account of this I,
Paul, the prisoner of Christ
Jesus for the sake of you
Gentiles

因此，我這爲你們外
族人緣故，作了爲
基督耶穌被囚禁的保
羅，爲你們祈求——

2 —if indeed you have
heard about the
stewardship of God's grace
given to me for you.

想必你們聽過神恩惠
的計劃，他爲你們的
緣故賜恩給我，

3 According to revelation
the mystery was made
known to me, just as I
wrote beforehand in brief,

藉著啓示使我可以知
道這奧秘，就像我以
前在信中略略提過
的。

4 so that you may be able
when you read to
understand my insight into
the mystery of Christ

你們讀了，就可以知
道我深深地明白基督
的奧秘。

5 (which in other
generations was not made

這奧秘在以前的世代

known to the sons of men
as it has now been revealed
to his holy apostles and
prophets by the Spirit):

並カ沒レ有一讓レ世ハ人ハ知出道カ，
不カ像一現一在一藉レ著レ聖ハ靈カ啓レ
示レ了カ聖ハ使レ徒ハ和レ先一知出那一
樣一。

6 that the Gentiles are
fellow heirs, and fellow
members of the body, and
fellow sharers of the
promise in Christ Jesus
through the gospel,

這出奧ハ祕一就レ是ハ外ハ族ハ人ハ在一
基レ督ハ耶セ穌ハ裡カ，藉レ著レ福レ
音一可レ以一同レ作レ後ハ嗣ハ，同レ
為レ一一體一，同レ蒙レ應レ許一。

7 of which I became a
servant, according to the
gift of God's grace given to
me, according to the
working of his power.

我ハ作レ了カ福レ音一的ハ僕レ役一，
是ハ照レ著レ神ハ的ハ恩ハ賜レ；這出
恩ハ賜レ是ハ按レ著レ他ハ大ハ能レ的ハ
作レ為レ賜レ給レ我ハ的ハ。

8 To me, the least of all the
saints, was given this
grace: to proclaim the good
news of the fathomless
riches of Christ to the
Gentiles,

我ハ本ハ來ハ比レ聖ハ徒ハ中ハ最ハ小一
的ハ還レ小一，神ハ還レ是ハ賜レ給レ
我ハ這出恩ハ典ハ，要レ我ハ把レ基レ
督ハ那一測レ不レ透レ的ハ豐レ富レ傳レ
給レ外ハ族ハ人ハ，

9 and to enlighten
everyone as to what is the
administration of the
mystery hidden from the
ages by God, who created
all things,

並カ且レ使レ眾ハ人ハ明レ白レ那一奧ハ
祕一的ハ救レ世ハ計レ劃一是ハ甚ハ麼一
（這出奧ハ祕一是ハ歷レ代ハ以レ來ハ
隱レ藏レ在レ創レ造レ萬ハ有レ的ハ神ハ
裡カ面レ的ハ） ，

10 in order that the many-
sided wisdom of God
might be made known now
to the rulers and the

為レ了カ要レ使レ天ハ上ハ執レ政レ的ハ

authorities in the heavenly places through the church,

和^ハ掌^シ權^ク的^カ， 現^テ在^テ藉^ヒ著^シ
教^ハ會^ハ都^カ可^ク以^テ知^ル道^カ神^ハ各^ク
樣^ハ的^カ智^ク慧^ハ。

11 according to the purpose of the ages which he carried out in Christ Jesus our Lord,

這^ハ都^カ是^ル照^シ著^シ神^ハ在^テ我^レ們^ノ
主^ハ基^リ督^ス耶^ソ穌^キ裡^ニ所^レ成^シ就^ス
的^カ永^ク恆^ク的^カ旨^メ意^ハ。

12 in whom we have boldness and access in confidence through faith in him.

我^レ們^ノ因^テ信^ズ基^リ督^ス， 就^シ在^テ
他^ノ裡^ニ面^シ坦^ク然^ク無^ク懼^ム， 滿^ク
有^ク把^シ握^ス地^ニ進^ミ到^ク神^ノ面^ニ
前^ニ。

13 Therefore I ask you not to be discouraged at my afflictions on behalf of you, which are your glory.

因^テ此^ガ， 我^レ懇^ク求^ム你^レ們^ノ，
不^ク要^ム因^テ著^シ我^ノ為^ス你^レ們^ノ所^レ
受^ケ的^カ苦^ク難^ヲ而^ル沮^ム喪^ム， 這^ハ
原^ハ是^ル你^レ們^ノ的^カ光^ク榮^ヲ。

14 On account of this, I bend my knees before the Father,

因^テ此^ガ， 我^レ在^テ父^ノ面^ニ前^ニ屈^ク
膝^ト，

15 from whom every family in heaven and on earth is named,

(天^ノ上^ノ地^ノ上^ノ所^レ有^ク的^カ家^ノ
族^ハ都^カ是^ル由^テ他^ノ命^メ名^メ
的^カ，)

16 that he may grant you according to the riches of his glory to be strengthened with power through his Spirit in the inner person,

求^ム他^ノ按^テ著^シ他^ノ榮^ク耀^ノ的^カ豐^ク
盛^ク， 藉^ヒ著^シ他^ノ的^カ靈^ク， 用^ヒ
大^ク能^ク使^ス你^レ們^ノ內^ニ在^テ的^カ人^ノ
剛^ク強^ク起^ク來^カ，

17 that Christ may dwell in

your hearts through faith
(you having been firmly
rooted and established in
love),

使^ア基^ヒ督^カ藉^ヒ著^キ你^ニ們^ノ的^カ
信^ト，住^ス在^ニ你^ニ們^ノ心^ノ裡^ニ，
使^ア你^ニ們^ノ既^ヒ然^モ在^ニ愛^ノ中^ニ扎^シ
根^ヲ建^ス基^ヲ，

18 in order that you may be
strong enough to grasp
together with all the saints
what is the breadth, and
length, and height, and
depth,

就^ヒ能^ク和^シ眾^ノ聖^ノ徒^ト一^ニ同^ニ領^ス
悟^ク基^ヒ督^カ的^カ愛^ヲ是^ア多^ク麼^ニ的^カ
長^ク闊^ク高^ク深^ク，

19 and to know the love of
Christ that surpasses
knowledge, in order that
you may be filled up to all
the fullness of God.

並^ニ且^ニ知^ス道^ヲ他^ノ的^カ愛^ヲ是^ア超^ス
過^ク人^ノ所^ノ能^ク理^カ解^セ的^カ，使^ア
你^ニ們^ノ被^テ充^メ滿^ム，得^テ著^キ神^ノ
的^カ一^ニ切^ニ豐^ク盛^ク。

20 Now to the one who is
able to do beyond all
measure more than all that
we ask or think, according
to the power that is at work
in us,

願^シ榮^光耀^ヲ歸^ス給^ヘ神^ノ，就^ヒ是^ア
歸^ス給^ヘ那^ノ能^ク照^ス著^キ運^シ行^ス在^ニ
我^ニ們^ノ裡^ニ面^ノ的^カ大^ク能^ク，充^メ
足^ク足^ク地^ニ成^ス就^ス一^ニ切^ニ，
超^ス過^ク我^ニ們^ノ所^ノ求^ム所^ノ想^ム
的^カ。

21 to him be the glory in
the church and in Christ
Jesus to all generations
forever and ever. Amen.

願^シ榮^光耀^ヲ在^ニ教^ノ會^ノ中^ニ和^シ基^ヒ
督^カ耶^セ穌^ム裡^ニ歸^ス給^ヘ他^ノ，直^シ
到^ク萬^ク代^ノ，永^ク世^ノ無^ク窮^ク。
阿^們。

Ephesians, Chapter 4

1 Therefore I, the prisoner
in the Lord, exhort you to
live in a manner worthy of
the calling with which you
were called:

因^レ此^ヲ，我^ニ這^キ為^ス主^ノ被^テ囚^ム
禁^ム的^カ勸^ム你^ニ們^ノ：行^フ事^ヲ為^ス

人，要配得上你們所蒙的呼召，

2 with all humility and gentleness, with patience, putting up with one another in love,

凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心彼此寬容；

3 being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace;

以和睦聯繫，竭力持守聖靈所賜的合一。

4 one body and one Spirit (just as also you were called with one hope of your calling),

身體只有一個，聖靈只有一位，就像你們蒙召只是藉著一個盼望。

5 one Lord, one faith, one baptism,

主只有一位，信仰只有一個，洗禮只有一種；

6 one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

神只有一位，就是萬有的父。他超越萬有，貫徹萬有，並且在萬有之中。

7 Now to each one of us was given this grace, according to the measure of Christ's gift.

我們各人蒙恩，是照著基督量給我們的恩賜。

8 Therefore it says, "Ascending on high he led captivity captive; he gave gifts to men."

所以他說：“他升上高天的時候，擄了許

多^カ俘^ヒ虜^カ，把^ウ賞^ア賜^ム給^レ了^カ
人^ヒ。 ”

9 Now “he ascended,”
what is it, except that he
also descended to the lower
regions of the earth?

（ “ 他^カ升^ア上^ル ” 這^コ句^コ話^ハ
是^ア甚^シ麼^ニ意^シ思^ム呢^ニ？ 他^カ不^ク
是^ア也^セ曾^シ降^リ到^ル地^ノ上^ニ嗎^ニ？

10 The one who descended
himself is also the one who
ascended above all the
heavens, in order that he
might fill all things.

那^カ降^リ下^ル的^カ，就^シ是^シ那^カ升^ル
到^ル諸^ノ天^ノ之^ノ上^ニ的^カ，爲^ス了^カ
要^ス使^ス他^カ充^ム滿^ム萬^ノ有^ル。 ）

11 And he himself gave
some as apostles and some
as prophets and some as
evangelists and some as
pastors and teachers

他^カ所^レ賜^ム的^カ，有^リ作^シ使^ス徒^ノ
的^カ，有^リ作^シ先^知的^カ，有^リ
作^シ傳^道福^音的^カ，也^セ有^リ作^シ
牧^養和^シ教^導的^カ，

12 for the equipping of the
saints, for the work of the
ministry, for building up
the body of Christ,

爲^ス的^カ是^シ要^ス裝^備聖^徒，
去^ク承^担聖^工，建^立基^體
督^の的^カ身^體；

13 until we all reach the
unity of the faith and the
knowledge of the Son of
God, to a mature man, to a
measure of the maturity of
the fullness of Christ,

直^ニ到^ル我^レ們^ノ眾^ノ人^ノ對^シ神^の的^カ
兒^子都^ク有^リ一^致的^カ信^仰
和^シ認^識，可^ク以^テ長^大成^熟
人^ノ，達^ス到^ル基^督豐^盛長^成
的^カ身^量；

14 so that we may no
longer be infants, tossed
about by waves and carried
about by every wind of
teaching, by the trickery of
people, by craftiness with
reference to the scheming
of deceit.

使^ス我^レ們^ノ不^ク再^テ作^シ小^孩
子^ノ，中^レ了^カ人^ノ的^カ詭^計和^シ
騙^人的^カ手^段，給^レ異^教

之風搖撼，飄來飄去，

15 But speaking the truth in love, we are to grow into him with reference to all things, who is the head, Christ,

卻要在愛中過誠實的
生活，在各方面長
進，達到基督的身
量。他是教會的頭，

16 from whom the whole body, joined together and held together by every supporting ligament, according to the working by measure of each single part, the growth of the body makes for the building up of itself in love.

全身靠著他，藉著每
一個關節的支持，照
著每部分的功用，配
合聯繫起來，使身體
漸漸長大，在愛中建
立自己。

17 This therefore I say and testify in the Lord, that you no longer walk as the Gentiles walk: in the futility of their mind,

所以，我要這樣說，
並且要在主裡肯定地
說：你們行事為人不要
再像外教人，存著
虛妄的意念。

18 being darkened in understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,

他們的心思昏昧，因
為自己無知，心裡剛
硬，就與神所賜的生
命隔絕了。

19 who, becoming callous, gave themselves over to licentiousness, for the pursuit of all uncleanness in greediness.

他們既然麻木不仁，
就任憑自己放縱情

慾^カ，貪^{カマ}行^テ各^ク樣^ク污^ケ穢^ス的^カ
事^{コト}。

20 But you did not learn
Christ in this way,

但^カ是^レ你^ニ們^ノ從^テ基^キ督^ノ所^レ學^ビ
的^カ，卻^シ不^ク是^レ這^ノ樣^ノ。

21 if indeed you have
heard about him, and you
were taught by him (just as
truth is in Jesus),

如^シ果^シ你^ニ們^ノ聽^ク了^レ他^ノ，在^レ
他^ノ裡^ニ面^ニ受^ケ過^ク教^ヘ導^ク，
(因^レ為^ス真^ノ理^ハ是^レ在^レ耶^ソ穌^ノ
裡^ニ的^カ，)

22 that you take off,
according to your former
way of life, the old man,
who is being destroyed
according to deceitful
desires,

就^シ要^ス除^ク去^ク你^ニ們^ノ那^ノ照^シ著^シ
從^テ前^ノ生^ク活^ク方^ノ式^ヲ而^テ活^ク的^カ
舊^シ人^ヲ。這^ノ舊^シ人^ハ是^レ隨^フ著^シ
迷^ク惑^ク人^ノ的^カ私^ノ慾^ハ漸^ク漸^ク敗^ク
壞^ク的^カ。

23 be renewed in the spirit
of your mind,

你^ニ們^ノ要^ス把^ク心^ノ靈^ヲ更^ク換^ス一^ニ
新^ニ，

24 and put on the new man
(in accordance with God),
who is created in
righteousness and holiness
from the truth.

並^ニ且^ニ穿^キ上^ク新^ノ人^ヲ。這^ノ新^ノ
人^ハ是^レ照^シ著^シ神^ノ的^カ形^ノ象^ヲ，
在^レ公^ノ義^ハ和^シ真^ノ實^ノ的^カ聖^ノ潔^ハ
裡^ニ創^シ造^ス的^カ。

25 Therefore, putting aside
the lie, speak truth each
one of you with his
neighbor, because we are
members of one another.

所^レ以^テ，你^ニ們^ノ要^ス除^ク掉^ク謊^ノ
言^ヲ，各^ク人^ハ要^ス與^ヒ鄰^ノ舍^ノ說^ク
真^ノ話^ヲ，因^レ為^ス我^ノ們^ノ彼^ノ此^ハ
是^レ肢^ノ體^ノ。

26 Be angry and do not sin;

do not let the sun set on
your anger,

生アム氣ク卻クハセ不ウメ要一ム犯ヒマ罪アヘ； 含ハク
怒ウメ不ウメ可ウマ到カ日ヒ落カセ。

27 nor give place to the
devil.

不ウメ可ウマ給クハ魔マ鬼キ留カヌ地カ步ウメ。

28 The one who steals
must steal no longer, but
instead must labor,
working with his own
hands what is good, so that
he may have something to
share with the one who has
need.

偷ヌス竊クセ的カ， 不ウメ要一ム再アガ偷ヌス，
卻クハセ要一ム作アセ工クム， 親ク手ア作アセ正出
當カ的カ事ア， 使ア自己可ウマ以一
把ク所得到カ的カ， 分ヒ給クハ缺クセ
乏ヒ的カ人ヒ。

29 No rotten word must
proceed from your
mouth, but only something
good for the building up of
the need, in order that it
may give grace to those
who hear,

一一句ヒ壞ア話ハ也セ不ウメ可ウマ出イ
口ア， 卻クハセ要一ム適ア當カ地カ說アセ造ア
就ヒ人ヒ的カ好ア話ハ， 使ア聽ヒ見ヒ
的カ人ヒ得カ益イ處イ。

30 and do not grieve the
Holy Spirit of God, by
whom you were sealed for
the day of redemption.

不ウメ可ウマ讓ヒ神ヒ的カ聖アム靈カ憂一
傷ア， 因一為ム你ヒ們ヒ受ア了カ他ヒ
的カ印ヒ記ヒ， 等カ候ヒ得カ贖ア的カ
日ヒ子ヒ。

31 All bitterness, and rage,
and wrath, and clamor, and
abusive speech, must be
removed from you,
together with all
wickedness.

一一切クセ苛ウ刻ウ、 惱ウ怒ウ、 暴ウ
戾カ、 嚷ヒ鬧ヒ、 毀ア謗ウ， 連カ
同ヒ一一切クセ惡ウ毒ウ， 都カ應一當カ
從ア你ヒ們ヒ中ヒ間ヒ除イ掉カ。

32 Become kind toward
one another,
compassionate, forgiving
one another, just as also
God in Christ has forgiven
you.

要一互ア相ヒ友ヒ愛ア， 存ア溫ヒ柔ヒ
的カ心ヒ， 彼ヒ此ヒ饒ヒ恕ア， 就ヒ

像^{ㄒㄩㄥˋ}神^{ㄕㄨㄢˊ}在^{ㄉㄞˋ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}裡^{ㄌㄞˊ}饒^{ㄖㄠˊ}恕^{ㄩˋ}了^{ㄌㄞˊ}
你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}一^ㄟ樣^{ㄩㄥˋ}。

Ephesians, Chapter 5

1 Therefore become imitators of God, as beloved children,

因^ㄟ此^{ㄘㄧˊ}，你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}既^{ㄐㄧ}然^{ㄖㄠˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}
愛^{ㄞˋ}的^{ㄉㄞˊ}兒^{ㄝㄨˊ}女^{ㄩˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}應^ㄟ當^{ㄉㄨㄤˊ}效^ㄟ
法^{ㄉㄞˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}。

2 and live in love, just as also Christ loved us, and gave himself for us an offering and sacrifice to God for a fragrant smell.

要^ㄟ憑^ㄟ著^{ㄕㄨㄛˊ}愛^{ㄞˋ}心^{ㄒㄩㄢˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}事^{ㄕㄨˊ}，好^ㄟ
像^{ㄒㄩㄥˋ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}愛^{ㄞˋ}我^{ㄞˊ}們^{ㄇㄢˊ}，爲^{ㄨㄟˊ}我^{ㄞˊ}
們^{ㄇㄢˊ}捨^{ㄕㄞˊ}己^{ㄐㄧˊ}，當^{ㄉㄞˊ}作^{ㄉㄞˊ}馨^{ㄒㄩㄢˊ}香^{ㄒㄩㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}
供^{ㄍㄨㄥˊ}品^{ㄉㄞˊ}和^ㄝ祭^{ㄐㄧˊ}物^{ㄕㄨˊ}獻^{ㄒㄩㄢˊ}給^{ㄍㄟ}神^{ㄕㄨㄢˊ}。

3 But sexual immorality, and all uncleanness, or greediness, must not even be named among you (as is fitting for saints),

至^{ㄕㄨㄛˊ}於^{ㄨˊ}淫^{ㄩㄢˊ}亂^{ㄌㄨㄢˊ}和^ㄝ任^{ㄖㄠˊ}何^{ㄕㄨˊ}污^{ㄨˊ}穢^ㄟ
或^ㄝ貪^{ㄍㄨㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}事^{ㄕㄨˊ}，在^{ㄉㄞˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}
中^{ㄕㄨㄥˊ}間^{ㄐㄧㄢˊ}連^{ㄌㄩㄢˊ}提^{ㄉㄞˊ}都^{ㄉㄞˊ}不^ㄝ可^{ㄕㄨˊ}提^{ㄉㄞˊ}，
才^{ㄘㄞˊ}合^ㄝ聖^{ㄕㄨㄞˊ}徒^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}體^{ㄉㄞˊ}統^ㄟ。

4 and obscenity, and foolish talk, or coarse jesting (which are not proper), but rather thanksgiving.

更^{ㄍㄨㄥˊ}不^ㄝ要^ㄟ講^{ㄐㄩㄥˊ}淫^{ㄩㄢˊ}穢^ㄟ和^ㄝ愚^{ㄩˊ}妄^ㄟ
的^{ㄉㄞˊ}話^{ㄕㄨㄚˊ}，或^ㄝ下^{ㄒㄩㄢˊ}流^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄞˊ}笑^{ㄒㄩㄢˊ}
話^{ㄕㄨㄚˊ}，這^{ㄕㄨㄛˊ}些^{ㄕㄨㄛˊ}都^{ㄉㄞˊ}與^{ㄨˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}不^ㄝ
相^{ㄒㄩㄢˊ}稱^ㄟ；卻^{ㄕㄨˊ}要^ㄟ說^{ㄕㄨㄞˊ}感^{ㄍㄨㄢˊ}謝^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}
話^{ㄕㄨㄚˊ}。

5 For this you know, for certain, that every sexually immoral person, or unclean person, or greedy person (who is an idolater), does not have an inheritance in the kingdom of Christ and God.

因^ㄟ爲^{ㄨㄟˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄢˊ}確^{ㄕㄨㄞˊ}實^{ㄕㄨㄞˊ}知^{ㄕㄨˊ}道^{ㄉㄞˊ}，
無^ㄝ論^{ㄕㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄞˊ}淫^{ㄩㄢˊ}亂^{ㄌㄨㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}、污^{ㄨˊ}穢^ㄟ
的^{ㄉㄞˊ}或^ㄝ貪^{ㄍㄨㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}（貪^{ㄍㄨㄢˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}
是^{ㄕㄨㄞˊ}拜^{ㄕㄨㄞˊ}偶^{ㄨˊ}像^{ㄒㄩㄢˊ}），都^{ㄉㄞˊ}得^{ㄉㄞˊ}不^ㄝ

到^カ在^カ基^キ督^ク和^カ神^カ的^カ國^{クニ}裡^ニ。
的^カ基^キ業^ノ。

6 Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God is coming on the sons of disobedience.

不^ク要^ム給^フ別^カ人^ニ用^ヒ空^ク言^ヲ欺^ム。
騙^ス了^カ你^ラ們^ヲ，正^{トシ}因^リ為^ス這^ノ些^ノ事^ヲ，神^ノ的^ノ震^ス怒^ヲ必^ズ定^ム。
臨^ム到^ル那^ノ些^ノ悖^レ逆^ノ的^ノ人^ヲ。

7 Therefore do not be sharers with them,

所^レ以^テ，不^ク要^ム與^ヒ他^ノ們^ト同^シ。
流^ル合^ス污^ム。

8 for you were formerly darkness, but now you are light in the Lord. Live like children of light

你^ラ們^ノ從^テ前^ニ是^ル黑^ク暗^ク的^ノ，
現^レ今^ニ在^リ主^ノ裡^ニ卻^{シテ}是^ル光^ク明^ク的^ノ，
行^フ事^ヲ為^ス人^ノ就^シ應^ズ當^ル。
像^ス光^ク明^ク的^ノ兒^ノ女^ノ。

9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),

光^ク明^ク所^レ結^ス的^ノ果^ノ子^ヲ，就^シ是^ル。
一^レ切^ノ良^ク善^ク、公^ク義^ク、
誠^ク實^ク。

10 trying to learn what is well-pleasing to the Lord.

你^ラ們^ノ要^ム察^ス驗^ス甚^ク麼^ニ是^ル主^ノ。
所^レ喜^ム悅^ム的^ノ。

11 And do not participate in the unfruitful deeds of darkness, but rather even expose them.

不^ク要^ム參^ト與^ヒ暗^ク昧^ノ無^ク益^ノ的^ノ。
事^ヲ，倒^{シテ}要^ム把^キ它^ヲ揭^シ露^ス出^ス。
來^ル，

12 For it is shameful even to speak about the things being done by them in secret,

因^リ為^ス他^ノ們^ノ暗^ク中^ニ所^レ作^ス的^ノ。
事^ヲ，連^テ提^ク起^ク來^ル也^レ是^ル羞^ム。
恥^ム的^ノ。

13 but all things exposed

by the light are made visible,

凡被光揭露的，都是顯而易見的。

14 for everything made visible is light. Therefore it says, Wake up, sleeper, and rise from the dead, and Christ will shine on you.

因為一切顯露出來的，就是光，所以有話說：“睡了的人哪，醒過來，從死人中起來吧！基督必照耀你。”

15 Therefore, consider carefully how you live, not as unwise but as wise,

所以，你們行事為人，要謹慎，不要像愚昧人，卻要像聰明人。

16 making the most of the time because the days are evil.

要把握時機，因為這時代邪惡。

17 Because of this do not become foolish, but understand what the will of the Lord is.

因此，不要作糊塗人，要明白甚麼是主的旨意。

18 And do not be drunk with wine (in which is dissipation), but be filled by the Spirit,

不要醉酒，醉酒能使人心放蕩亂性，卻要讓聖靈充滿。

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing praise in your heart to the Lord,

應當用詩章、聖詩、靈歌，彼此呼應，口唱心和地讚美主。

20 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to the God and Father,

凡事要奉我們主耶穌

基^キ督^ク的^ノ名^ナ，常^ト常^ト感^カ謝^シ父^コ神^ノ，

21 being subject to one another L out of reverence for Christ

還^カ要^ス存^シ敬^ビ畏^ル基^キ督^ク的^ノ心^ヲ，彼^レ此^レ順^ニ服^ム。

22 —wives to their own husbands as to the Lord,

你^レ們^ノ作^シ妻^ノ子^ノ的^ノ，要^ス順^ニ服^ム自^レ己^ノ的^ノ丈^ノ夫^ノ，好^ク像^ク順^ニ服^ム主^ノ一^ノ樣^ノ，

23 because the husband is the head of the wife, as also Christ is the head of the church (he himself being the Savior of the body).

因^ニ為^ス丈^ノ夫^ノ是^ル妻^ノ子^ノ的^ノ頭^ノ，好^ク像^ク基^キ督^ク是^ル教^ノ會^ノ的^ノ頭^ノ；基^キ督^ク又^ニ是^ル教^ノ會^ノ全^ク體^ノ的^ノ救^フ主^ノ。

24 But as the church is subject to Christ, thus also wives should be subject to their husbands in everything.

教^ノ會^ノ怎^ニ樣^ノ順^ニ服^ム基^キ督^ク，妻^ノ子^ノ也^レ要^ス照^シ樣^ノ凡^ク事^ノ順^ニ服^ム丈^ノ夫^ノ。

25 Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church, and gave himself for her;

你^レ們^ノ作^シ丈^ノ夫^ノ的^ノ，要^ス愛^ス妻^ノ子^ノ，好^ク像^ク基^キ督^ク愛^ス教^ノ會^ノ，為^シ教^ノ會^ノ捨^ク己^ノ，

26 in order that he might sanctify her by cleansing her with the washing of water by the word;

為^シ的^ノ是^ル要^ス用^ヒ水^ノ藉^シ著^シ道^ノ把^テ教^ノ會^ノ洗^ヒ淨^ク，成^シ為^シ聖^ノ潔^ノ，

27 in order that he might present to himself the church glorious, not having a spot or wrinkle or any such thing, but that she may be holy and blameless.

可^シ以^テ作^シ榮^ノ耀^ノ的^ノ教^ノ會^ノ歸^ス給^テ自^レ己^ノ，甚^ニ麼^ノ污^ク點^ノ皺^ノ

紋等也 沒 有 ， 而 是 聖
潔 沒 有 瑕 疵 的 。

28 Thus also husbands ought to love their own wives as their own bodies. The one who loves his own wife loves himself.

丈 夫 也 應 當 這 樣 愛 妻
子 ， 好 像 愛 自 己 的 身
體 一 樣 。 愛 妻 子 的 ，
就 是 愛 自 己 了 。

29 For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as also Christ does the church,

從 來 沒 有 人 恨 惡 自 己
的 身 體 ， 總 是 保 養 顧
惜 ， 好 像 基 督 對 教 會
一 樣 ，

30 because we are members of his body.

因 為 我 們 是 他 身 上 的
肢 體 。

31 "For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh."

為 了 這 緣 故 ， 人 要 離
開 父 母 ， 與 妻 子 結
合 ， 二 人 成 為 一 體 。

32 (This mystery is great, but I am speaking with reference to Christ and the church.)

這 是 極 大 的 奧 祕 ， 但
我 是 指 著 基 督 和 教 會
說 的 。

33 Only you also, each one of you, must thus love his own wife as himself, and the wife must respect her husband.

無 論 怎 樣 ， 你 們 各 人
都 要 愛 自 己 的 妻 子 ，
好 像 愛 自 己 一 樣 。 妻
子 也 應 當 敬 重 丈 夫 。

Ephesians, Chapter 6

1 Children, obey your parents in the Lord, for this

你 們 作 兒 女 的 ， 要 在

is right.

主^主裡^裡聽^聽從^從父^父母^母，因^因為^為
這^這是^是理^理所^所當^當然^然的^的。

2 “Honor your father and mother” (which is the first commandment with a promise),

“要^要孝^孝敬^敬父^父母^母，使^使你^你
得^得福^福，在^在世^世長^長
壽^壽。”這^這是^是第^第一^一條^條帶^帶
著^著應^應許^許的^的誠^誠命^命。

3 “in order that it may be well with you, and you may live a long time on the earth.”

“要^要孝^孝敬^敬父^父母^母，使^使你^你
得^得福^福，在^在世^世長^長
壽^壽。”這^這是^是第^第一^一條^條帶^帶
著^著應^應許^許的^的誠^誠命^命。

4 And fathers, do not make your children angry, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

你^你們^們作^作父^父親^親的^的，不^不要^要
激^激怒^怒兒^兒女^女，卻^卻要^要照^照著^著
主^主的^的教^教訓^訓和^和勸^勸戒^戒，養^養
育^育他^他們^們。

5 Slaves, obey your earthly masters with fear and trembling, in the sincerity of your heart, as to Christ,

你^你們^們作^作僕^僕人^人的^的，要^要存^存
著^著敬^敬畏^畏、戰^戰兢^兢和^和真^真誠^誠
的^的心^心，聽^聽從^從世^世上^上的^的主^主
人^人，好^好像^像聽^聽從^從基^基督^督一^一
樣^樣。

6 not while being watched, as people pleasers, but as slaves of Christ doing the will of God from the heart,

作^作事^事不^不要^要只^只作^作給^給人^人
看^看，像^像那^那些^些討^討人^人歡^歡心^心
的^的一^一樣^樣，卻^卻要^要像^像基^基督^督

的僕人，從心裡遵行神的旨意，

7 serving with goodwill as to the Lord and not to people,

甘心服勞務，像是服事主人，不是服事人。

8 because you know that each one of you, whatever good he should do, this he will receive back from the Lord, whether slave or free.

你們知道，無論他是奴僕或自由的人，如果作了甚麼善事，都必從主那裡得到賞賜。

9 And masters, do the same things to them, giving up threats, knowing that both their Lord and yours is in heaven, and there is no partiality with him.

你們作主人的，也要照樣對待僕人，不要威嚇他們；你們知道，他們和你們在天上一位主，他並不偏待人。

10 Finally, become strong in the Lord and in the might of his strength.

最後，你們要靠主的剛強。

11 Put on the full armor of God, so that you may be able to stand against the stratagems of the devil,

要穿戴神所賜的全副軍裝，使你們能抵擋魔鬼的詭計。

12 because our struggle is not against blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the world rulers of this darkness, against the spiritual forces of wickedness in the heavenly places.

因為我們的爭戰，對抗的不是有血有肉的人，而是執政的、掌

權クハク的カセ、管クハク轄トク這コト黑クハク暗カセ世ア
界カイ的カセ和カセ天テン上ウエ的カセ邪トセ靈カセ。

13 Because of this, take up the full armor of God, in order that you may be able to resist in the evil day, and having done everything, to stand.

所ムコト以ユ要イハ穿イヌ起ク神カミ所ムコト賜タマ的カセ
全クハク副ヒメ軍ヒコ裝オビ，使ア你キミ們タチ在ア
這コト邪トセ惡サ的カセ時ア代カ裡カ可タ以イ
抵カ擋カ得カ住ス，並カ且カ在ア作ス
完マ了カ一ヒト切ク之コト後ノチ，還カ能タ
站タ立タ得タ穩カ。

14 Stand therefore, girding your waist with truth, and putting on the breastplate of righteousness,

因ユ此カ，你キミ們タチ要イハ站タ穩カ，
用ヒト真マコト理カ當カ帶カ子ヲ束ス腰カ，
披ヒ上カ公キミ義カ的カセ胸ムネ甲カ，

15 and binding shoes under your feet with the preparation of the good news of peace,

把カ和カ平ヘイ的カセ福フク音オン預イ備カ好カ
了カ，當カ作ス鞋カ子ヲ，穿イヌ在ア
腳カ上カ，

16 in everything taking up the shield of faith, with which you are able to quench all the flaming arrows of the evil one,

拿ク起ク信シン心シン的カセ盾カシ牌カシ，用ヒト
來カ撲カ滅カ那コト惡サ者カ所ムコト有ア的カセ
火カ箭カ；

17 and receive the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

並カ且カ要イハ戴カ上カ救カ恩カ的カセ頭カシ
盔カシ，拿ク起ク聖カミ靈カミ的カセ寶カシ
劍カシ，就カ是カ神カミ的カセ道カシ，

18 with all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and to this end being alert with all perseverance and supplication for all the saints,

藉ヒト著カシ各カシ樣カシ的カセ禱カシ告カシ和カシ祈カシ
求カシ，隨カシ時カシ在ア聖カミ靈カミ裡カシ祈カシ
禱カシ，並カ且カ要イハ在ア這コト事ア上カシ

恆久警醒，為眾聖徒
祈求。

19 and for me, that a word
may be given to me at the
opening of my mouth, to
make known with boldness
the mystery of the gospel,

也要為我祈求，使我
傳講的時候，得著當
說的話，可以坦然無
懼地講明福音的奧
秘，

20 for the sake of which I
am an ambassador in
chains, that I in them I
may speak freely, as it is
necessary for me to speak.

(我為這奧秘作了被
捆鎖的使者)，也使
我按著應當說的，放
膽宣講這福音的奧
秘。

21 Now, so that you also
may know my
circumstances, what I am
doing, Tychicus, my dear
brother and faithful servant
in the Lord, will make
known to you all things,

親愛的推基古弟兄是
主裡忠心的僕人，他
會把我的的一切都告訴
你們，使你們可以知
道我的景況。

22 whom I have sent to
you for this very reason,
that you may know our
circumstances, and he
may encourage your hearts.

為了這緣故，我就差
他到你們那裡去，好
讓你們明白我們的近
況，並且叫他安慰你
們的心。

23 Peace to the brothers
and love with faith, from
God the Father and the
Lord Jesus Christ.

願平安、慈愛、信

心^{ㄊㄩㄣˊ}，從^{ㄘㄨㄥˊ}父^{ㄈㄨˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}主^{ㄓㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄍㄨˊ}
基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}臨^{ㄌㄩㄣˊ}到^{ㄉㄠˊ}眾^{ㄓㄨㄥˊ}弟^{ㄉㄧˊ}兄^{ㄒㄩㄥˊ}。

24 Grace be with all who
love our Lord Jesus Christ
in incorruptibility.

願^{ㄩㄢˊ}一^ㄟ切^{ㄑㄩㄝˊ}以^{ㄩˊ}不^{ㄨㄛˊ}朽^{ㄒㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}愛^{ㄞˊ}愛^{ㄞˊ}
我^{ㄉㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}主^{ㄓㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄍㄨˊ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}
人^{ㄖㄨㄣˊ}，都^{ㄉㄨˊ}蒙^{ㄇㄨㄥˊ}恩^{ㄣˊ}惠^{ㄨㄟˊ}。

Philippians, Chapter 1

1 Paul and Timothy, slaves
of Christ Jesus, to all the
saints in Christ Jesus who
are in Philippi, together
with the overseers and
deacons.

基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄍㄨˊ}的^{ㄉㄛˊ}僕^{ㄨㄛˊ}人^{ㄖㄨㄣˊ}保^{ㄅㄠˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}
和^{ㄏㄜˊ}提^{ㄊㄧˊ}摩^{ㄇㄛˊ}太^{ㄊㄞˊ}，寫^{ㄩㄚˊ}信^{ㄒㄩㄣˊ}給^{ㄍㄟˊ}所^{ㄕㄨˊ}
有^{ㄩˊ}住^{ㄓㄨˊ}在^{ㄞˊ}腓^{ㄈㄟˊ}立^{ㄌㄩˊ}比^{ㄅㄧˊ}，在^{ㄞˊ}基^{ㄐㄧ}
督^{ㄉㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄍㄨˊ}裡^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄛˊ}聖^{ㄕㄨㄥˊ}徒^{ㄊㄨˊ}、監^{ㄐㄩㄣˊ}
督^{ㄉㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}執^{ㄓㄧˊ}事^{ㄕㄨˊ}。

2 Grace to you and peace
from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

願^{ㄩㄢˊ}恩^{ㄣˊ}惠^{ㄨㄟˊ}平^{ㄆㄨㄥˊ}安^{ㄢㄨㄢˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}我^{ㄉㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄛˊ}
父^{ㄈㄨˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}和^{ㄏㄜˊ}主^{ㄓㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}穌^{ㄍㄨˊ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨˊ}臨^{ㄌㄩㄣˊ}
到^{ㄉㄠˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}。

3 I give thanks to my God
upon my every
remembrance of you,

我^{ㄉㄨㄛˊ}每^{ㄇㄟˊ}逢^{ㄈㄨㄥˊ}想^{ㄒㄩㄤˊ}到^{ㄉㄠˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}，就^{ㄐㄩˊ}
感^{ㄍㄟˊ}謝^{ㄒㄩㄝˊ}我^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}；

4 always in my every
prayer for all of you,
making the prayer with joy,

每^{ㄇㄟˊ}次^{ㄘㄨㄞˊ}為^{ㄨㄟˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}祈^{ㄑㄩˊ}求^{ㄑㄩˊ}
的^{ㄉㄛˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}候^{ㄏㄟˊ}，總^{ㄓㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨˊ}歡^{ㄉㄨㄢˊ}歡^{ㄉㄨㄢˊ}喜^{ㄒㄩˊ}
喜^{ㄒㄩˊ}地^{ㄉㄩˊ}祈^{ㄑㄩˊ}求^{ㄑㄩˊ}。

5 because of your
participation in the gospel
from the first day until
now,

為^{ㄨㄟˊ}了^{ㄌㄞˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}頭^{ㄊㄨˊ}一^ㄟ天^{ㄊㄩㄢˊ}直^{ㄓㄩˊ}
到^{ㄉㄠˊ}現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄞˊ}都^{ㄉㄨˊ}在^{ㄞˊ}福^{ㄈㄨˊ}音^{ㄩㄣˊ}的^{ㄉㄛˊ}事^{ㄕㄨˊ}
工^{ㄍㄨㄥˊ}上^{ㄕˊ}有^{ㄩˊ}分^{ㄈㄣˊ}，我^{ㄉㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩˊ}感^{ㄍㄟˊ}謝^{ㄒㄩㄝˊ}
我^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢˊ}。

6 convinced of this same
thing, that the one who

我^{ㄉㄨㄛˊ}深^{ㄕㄨㄟˊ}信^{ㄒㄩㄣˊ}那^{ㄋㄚˊ}在^{ㄞˊ}你^{ㄖㄨㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}

began a good work in you
will finish it until the day
of Christ Jesus,

開_ア始_シ了_カ美_ク好_ク工_ノ作_ル的_カ，
到_カ了_カ基_ヒ督_カ耶_セ穌_ム的_カ日_ト子_ト，
必_ク成_ス全_ク這_ノ工_ノ作_ル。

7 just as it is right for me to
think this about all of you,
because I have you in my
heart, since both in my
imprisonment and in the
defense and confirmation
of the gospel all of you are
sharers of grace with me.

爲_ス你_ト們_ノ眾_ノ人_ト我_ハ有_ス這_ノ樣_ト，
的_カ意_ト念_ト是_ハ很_ク恰_ク當_ク的_カ，
因_テ爲_ス你_ト們_ノ常_ク常_ク在_ス我_ノ的_カ
心_ノ裡_ト，無_ク論_カ我_ハ是_ハ在_ス捆_ス
鎖_ノ之_ノ中_ト，或_ハ是_ハ在_ス辯_ス護_ス
和_シ證_ス實_ス福_ク音_ノ的_カ時_ト候_ト，
你_ト們_ノ都_ク和_シ我_ト一_ニ同_ニ分_ク享_ス
神_ノ的_カ恩_ト典_ト。

8 For God is my witness,
that I long for all of you
with the affection of Christ
Jesus.

我_ハ是_ハ怎_ク樣_ト以_テ基_ヒ督_カ耶_セ穌_ム
的_カ心_ノ腸_ト，切_ク切_ク地_ニ想_ス念_ス
你_ト們_ノ眾_ノ人_ト，這_レ是_ハ神_ノ可_ク
以_テ爲_ス我_ノ作_ス證_ス的_カ。

9 And this I pray: that your
love may abound still more
and more in knowledge
and all discernment,

我_ハ所_ク禱_ス告_ス的_カ，是_ハ要_ス你_ト
們_ノ的_カ愛_ト心_ト，在_ス充_ク足_ク的_カ
知_ク識_ト和_シ各_ク樣_ト的_カ見_ク識_ト
上_ニ，多_ク而_ル又_ニ多_ク，

10 so that you may
approve what is superior,
in order that you may be
sincere and blameless in
the day of Christ,

使_ハ你_ト們_ノ可_ク以_テ辨_ス別_ス是_ハ
非_ト，成_ス爲_ス真_ク誠_ト無_ク可_ク指_ス
摘_ス的_カ人_ト，直_ク到_ク基_ヒ督_カ的_カ
日_ト子_ト，

11 having been filled with
the fruit of righteousness

which comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

靠著耶穌基督結滿了公義的果子，使神得著榮耀和讚美。

12 Now I want you to know, brothers, that my circumstances have happened instead for the progress of the gospel,

弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的反而使福音更加興旺了，

13 so that my imprisonment in Christ has become known in the whole praetorium and to all the rest,

以致宮裡的衛隊和其餘的人，都知道我是爲了基督才受捆鎖的；

14 and most of the brothers, trusting in the Lord because of my imprisonment, dare even more to speak the word without fear.

而且大多數主內的弟兄，因我所受的捆鎖，就篤信不疑，毫無畏懼，更勇敢地傳講神的道。

15 Some even because of envy and strife preach Christ, but some also because of good will.

有些人傳揚基督是出於嫉妒和紛爭，但也有一些人是出於好意。

16 The latter do so from love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

這些人是出於愛心，知道我是派來爲福音辯護的。

17 The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking to raise up

那些人傳講基督卻是

affliction in my imprisonment.

出於自私自利，動機並不純正，只想加重我在捆鎖中的煩惱。

18 What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed, and in this I rejoice. But also I will rejoice,

那有甚麼關係呢？真心也好，假意也好，無論怎樣，基督總被傳開了，為此我就歡喜；並且我还要歡喜，

19 for I know that this will turn out to me for deliverance through your prayer and the support of the Spirit of Jesus Christ,

因為我知道，藉著你們的祈求和耶穌基督的靈的幫助，我一定會得到釋放。

20 according to my eager expectation and hope, that I will be put to shame in nothing, but with all boldness, even now as always Christ will be exalted in my body, whether through life or through death.

我所熱切期待和盼望的，就是在凡事上我都不會羞愧，只要滿有膽量，不論生死，總要讓基督在我身上照常被尊為大。

21 For to me to live is Christ and to die is gain.

因為我活著就是基督，我死了就有益處。

22 But if it is to live in the flesh, this is fruitful work for me, and which I will prefer I do not know.

但如我仍在世上活

著，能夠使我的工作
有成果，我就不知道
應該怎樣選擇了！

23 But I am hard pressed
between the two
options, having the desire
to depart and to be with
Christ, for this is very
much better.

我處於兩難之間，情
願離世與基督同在，
因為那是好得無比的。

24 But to stay on in the
flesh is more necessary for
your sake.

可是爲了你們，我更
需要活在世上。

25 And because I am
convinced of this, I know
that I will remain and
continue with all of you for
your progress and joy in
the faith,

我既然這樣深信，就
知道還要活下去，並
且要繼續和你們大家
在一起，使你們在信
心上有長進，有喜
樂，

26 so that what you can be
proud of may increase in
Christ Jesus because of me
through my return again to
you.

以致你們因爲我要再
到你們那裡去，就在
基督耶穌裡更加以我
爲榮。

27 Only lead your lives in
a manner worthy of the
gospel of Christ, so that
whether I come and see
you or am absent I hear
your circumstances, that
you are standing firm
in one spirit, with one soul
contending side by side for
the faith of the gospel,

不過，你們行事爲人
應當和基督的福音相
配。這樣，無論我來
見你們或是不在你們

中間，都可以聽到你們的情況，就是你們有同一的心志，站得穩，爲了福音的信仰齊心努力，

28 and not letting yourselves be intimidated in anything by your opponents, which is a sign of destruction to them, but of your salvation, and this from God,

甚麼事都不怕有反對你們的人，這就證明他們要滅亡，你們要得救，這都是出於神。

29 because to you has been graciously granted on behalf of Christ not only to believe in him, but also to suffer on behalf of him,

因爲神爲了基督的緣故賜恩給你們，使你們不單是信基督，也是要爲他受苦；

30 having the same struggle which you saw in me and now hear about in me.

你們面對的爭戰，和你們在我身上所見過，現在又聽到的是一樣的。

Philippians, Chapter 2

1 Therefore, if there is any encouragement in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any affection and compassion,

所以，你們在基督裡若有甚麼勸勉，有甚麼愛心的安慰，有甚麼靈裡的契通，有甚麼慈悲和憐憫，

2 complete my joy, so that
L you are in agreement J,
having the same love,
united in spirit, L having
one purpose J.

就^ハ應^ム當^カ有^マ同^ク樣^ニ的^カ思^ム
想^フ，同^ク樣^ニ的^カ愛^ス心^ヲ，要^ム
心^ヲ志^ス相^ト同^ク，思^ム想^フ一^ニ
致^ス，使^シ我^レ充^メ滿^シ喜^ム樂^カ。

3 Do nothing according to
selfish ambition or
according to empty
conceit, but in humility
considering one another
better than yourselves,

不^ク要^ム自^レ私^ム自^レ利^カ，也^セ不^ク
要^ム貪^ム圖^ク虛^シ榮^光，只^シ要^ム謙^シ
卑^シ，看^テ別^人比^シ自^レ己^ハ
強^ク；

4 each of you not looking
out for L your own
interests J, but also each of
you for L the interests J of
others.

各^々人^々不^ク要^ム單^ク顧^ス自^レ己^ハ的^カ
事^ヲ，也^セ要^ム顧^ス別^人的^カ
事^ヲ。

5 Think this in yourselves
which was also in Christ
Jesus,

你^レ們^ハ應^ム當^カ有^マ這^ニ樣^ニ的^カ意^ム
念^フ，這^ニ也^セ是^ル基^ス督^ス耶^ス穌^ム
的^カ意^ム念^フ。（全^ク節^ヲ或^シ
譯^ス：“你^レ們^ハ當^カ以^テ基^ス督^ス
耶^ス穌^ム的^カ心^ヲ爲^ス心^ト。”）

6 who, existing in the form
of God, did not consider
being equal with God
something to be grasped,

他^ハ本^ク來^カ有^マ神^ノ的^カ形^ノ象^ト，
卻^シ不^ク堅^ク持^テ自^レ己^ハ與^シ神^ト平^ク
等^ク的^カ地^ノ位^ト，

7 but emptied himself by
taking the form of a slave,
by becoming in the
likeness of people. And
being found in appearance
like a man,

反^シ而^シ倒^シ空^シ自^レ己^ハ，取^リ了^シ
奴^ス僕^ノ的^カ形^ノ象^ト，成^シ爲^ス人^ノ
的^カ樣^ノ式^ト；

8 he humbled himself by
becoming obedient to the
point of death, that is,
death on a cross.

既^ハ然^シ有^マ人^ノ的^カ樣^ノ子^ト，就^シ

自^ア甘^カ卑^ク微^ク， 順^ア服^ヒ至^ト
死^ム， 而^ル且^ク死^ム在^ア十^ア字^ア架^ノ
上^ニ。

9 Therefore also God exalted him and graciously granted him the name above every name,

因^テ此^レ神^ハ把^キ他^ヲ升^ゲ為^ス至^ト
高^ク， 並^ニ且^ク賜^ヒ給^フ他^ニ超^ヘ過^ス
萬^ノ名^ノ之^レ上^ニ的^ナ名^ヲ。

10 so that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven and of those on earth and of those under the earth,

使^テ天^ノ上^ニ、 地^ノ上^ニ和^シ地^ノ底^ニ
下^ニ的^ナ一^レ切^ノ， 因^テ著^シ耶^セ穌^ム
的^ナ名^ヲ， 都^テ要^ス屈^ク膝^ヲ，

11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

並^ニ且^ク口^ヲ裡^ニ承^シ認^ス耶^セ穌^ム基^リ
督^ヲ為^ス主^ト， 使^テ榮^光耀^ヲ歸^ス給^フ
父^ノ神^ヲ。

12 Therefore my dear friends, just as you have always obeyed, not as in my presence only but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

這^レ樣^ニ看^テ來^ル， 我^レ所^レ親^ク愛^ス
的^ナ， 你^レ們^ノ素^ク來^ル是^レ順^ニ服^ス
的^ナ， (不^レ但^ニ我^レ在^ル你^レ們^ノ
那^レ裡^ニ的^ナ時^ノ候^ニ是^レ這^レ樣^ニ，
現^ニ今^ニ我^レ不^レ在^ル， 你^レ們^ノ更^ニ
要^ス順^ニ服^ス，) 就^ニ應^ニ當^ニ恐^ク
懼^ク戰^ク兢^ク地^ニ作^シ成^ス自^レ己^ノ的^ナ
救^ヒ恩^ヲ。

13 For the one at work in you, both to will and to work for his good pleasure, is God.

神^ハ為^シ了^シ成^シ全^ク自^レ己^ノ的^ナ美^ク
意^ヲ， 就^ニ在^ル你^レ們^ノ裡^ニ面^ニ動^ク

工^ク，使^ス你^ニ們^ヲ可^ク以^テ立^テ志^ス
和^シ行^フ事^ヲ。

14 Do all things without
grumbling and disputing,

無^ク論^カ作^ラ甚^シ麼^ニ，都^ク不^ク要^ス
發^ス怨^ム言^ヲ、起^ス爭^ム論^ヲ，

15 in order that you may
become blameless and
innocent, children of God
without fault in the midst
of a crooked and perverted
generation, among whom
you shine as stars in the
world,

好^シ使^ス你^ニ們^ヲ無^ク可^ク指^シ摘^ス、
純^シ真^ニ無^ク邪^ニ，在^リ這^ノ彎^ム曲^ク
乖^レ謬^ノ的^ニ世^ノ代^ノ中^ニ，作^ラ神^ノ
沒^ク有^ク瑕^チ疵^ノ的^ニ兒^ノ女^ノ；你^ニ
們^ノ要^ス在^リ這^ノ世^ノ代^ノ中^ニ發^ス
光^ス，好^シ像^ク天^ノ上^ノ的^ニ光^ノ體^ノ
一^ノ樣^ノ，

16 holding fast to the word
of life, for a source of pride
to me in the day of Christ,
that I did not run in vain or
labor in vain.

把^シ生^ム命^ノ的^ニ道^ヲ顯^シ揚^ス出^ス
來^シ，使^ス我^ノ在^リ基^ノ督^ノ的^ニ日^ノ
子^ノ可^ク以^テ誇^ル耀^ス我^ノ沒^ク有^ク空^ク
跑^ス，也^セ沒^ク有^ク徒^ラ勞^ス。

17 But even if I am being
poured out as a drink
offering on the sacrifice
and service of your faith, I
rejoice and rejoice with all
of you.

即^シ使^ス把^シ我^ノ澆^ム奠^ヲ在^リ你^ニ們^ノ
信^ニ心^ノ的^ニ祭^ノ物^ノ和^シ供^ス奉^ス
上^ニ，我^ノ也^セ喜^ブ樂^ス，並^シ且^シ
和^シ你^ニ們^ノ大^ノ家^ノ一^ノ同^ニ喜^ブ
樂^ス。

18 And in the same way
also you rejoice and rejoice
with me.

照^シ樣^ノ，你^ニ們^ノ也^セ要^ス喜^ブ
樂^ス，並^シ且^シ要^ス和^シ我^ノ一^ノ同^ニ
喜^ブ樂^ス。

19 But I hope in the Lord

Jesus to send Timothy to you soon, so that I also may be encouraged when I know your circumstances .

我靠著主耶穌，希望不久就會差提摩太到你們那裏去，使我們知道你們的情況，可以得到鼓勵。

20 For I have no one like-minded who will sincerely be concerned about your circumstances .

沒有人與我同心，真正關心你們的事，

21 For they all seek their own interests , not those of Jesus Christ.

因為大家只顧自己的事，而不理耶穌基督的事。

22 But you know his proven character, that like a child with a father he served with me for the gospel.

不過，提摩太的為人是你們知道的，他和我一同為福音事主，就像兒子跟父親一樣。

23 Therefore I hope to send him at once, as soon as I see my circumstances .

所以，等我看出自己的事會怎樣了結之後，我希望立刻差他去；

24 And I am convinced in the Lord that I myself will arrive shortly also.

而且靠著主，我相信自己不久也會去。

25 But I considered it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, but your

然而我認為必須差以巴弗提到你們那裏

messenger and servant of
my need,

去_ク，他_カ是_ハ我_カ的_カ弟_カ兄_ト，
與_シ我_カ一_ニ同_ニ作_シ工_ト一_ニ同_ニ作_シ
戰_シ的_カ，也_セ是_ハ你_カ們_ト為_シ我_カ
的_カ需_ト要_ニ差_シ來_ル服_シ事_ト我_カ
的_カ。

26 because he was longing
for all of you and was
distressed because you had
heard that he was sick.

他_カ一_ニ直_ニ在_リ想_フ念_ス你_カ們_ト眾_ト
人_ト，並_ニ且_ニ因_リ為_シ你_カ們_ト聽_ク
見_ル他_カ病_ム了_カ，他_カ就_シ非_ニ常_ニ
難_シ過_ス。

27 For indeed he was sick,
coming near to death, but
God had mercy on him and
not on him only, but also
on me, so that I would not
have grief upon grief.

事_ハ實_ハ上_ニ他_カ病_ム得_ク幾_ニ乎_ニ要_ス
死_ム，然_ル而_シ神_ハ憐_カ憫_シ了_カ
他_カ；不_レ但_シ憐_カ憫_シ他_カ，也_セ
憐_カ憫_シ我_カ，免_レ得_ク我_カ憂_フ上_ニ
加_シ憂_フ。

28 Therefore I am sending
him with special urgency,
in order that when you see
him again you may rejoice,
and I may be less anxious.

所_レ以_テ，我_カ更_ニ急_ニ著_シ差_シ他_カ
去_ク，讓_ル你_カ們_ト再_ニ見_ル到_ル
他_カ，就_シ可_レ以_テ喜_ブ樂_ス，也_セ
可_レ以_テ減_ス少_シ我_カ的_カ掛_シ慮_ト。

29 Therefore welcome him
in the Lord with all joy,
and consider such people
highly honored,

因_リ此_レ，你_カ們_ト要_ス在_リ主_ト裡_ニ
歡_シ歡_シ喜_ブ喜_ブ地_ニ接_シ待_ス他_カ，
也_セ要_ス尊_シ重_シ這_ニ樣_ニ的_カ人_ト，

30 because on account of
the work of Christ he came
near to the point of death,
risking his life in order that
he might make up for

因_リ他_カ為_シ了_カ基_ト督_ト的_カ工_ト
作_シ，冒_シ著_シ生_ト命_ト的_カ危_ニ

your inability to serve me ㄩ.

險^{ㄒㄩㄢˋ}， 差^{ㄔㄞˊ}一^一點^{ㄉㄧㄢˋ}喪^{ㄙㄨㄤˋ}了^{ㄌㄜˊ}命^{ㄇㄧㄥˋ}，
為^{ㄨㄟˊ}的^{ㄉㄜˊ}是^{ㄕㄞˊ}要^{ㄩㄠˋ}補^{ㄅㄨˊ}滿^{ㄇㄢˋ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}服^{ㄈㄨˊ}
事^{ㄕㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨㄟˊ}足^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄩˊ}方^{ㄈㄨㄥˋ}。

Philippians, Chapter 3

1 Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not troublesome to me, but is a safeguard for you.

最^{ㄇㄨㄟˊ}後^{ㄏㄨㄟˋ}， 我^{ㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}弟^{ㄉㄩˊ}兄^{ㄒㄩㄥˋ}們^{ㄇㄣˊ}，
你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}要^{ㄩㄠˋ}靠^{ㄎㄞˊ}著^{ㄓㄨˊ}主^{ㄓㄨˊ}喜^{ㄒㄩˊ}樂^{ㄌㄜˊ}。
我^{ㄨㄛˊ}寫^{ㄒㄩㄝˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}給^{ㄍㄨㄥˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}，
在^{ㄗㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}並^{ㄅㄨˊ}不^{ㄨㄟˊ}困^{ㄎㄨㄥˊ}難^{ㄋㄢˋ}， 對^{ㄉㄨㄟˊ}你^{ㄋㄨㄟˊ}
們^{ㄇㄣˊ}卻^{ㄑㄩㄝˊ}是^{ㄕㄞˊ}妥^{ㄨㄛˊ}當^{ㄉㄤˋ}的^{ㄉㄜˊ}。

2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

你^{ㄋㄨㄟˊ}們^{ㄇㄣˊ}要^{ㄩㄠˋ}提^{ㄊㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥˋ}那^{ㄋㄚˊ}
些^{ㄒㄩㄝˊ}“狗^{ㄍㄨㄟˊ}”， 提^{ㄊㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥˋ}作^{ㄗㄞˊ}惡^{ㄜˊ}
的^{ㄉㄜˊ}， 提^{ㄊㄞˊ}防^{ㄈㄨㄥˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}割^{ㄍㄟˊ}禮^{ㄌㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}。

3 For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God and boast in Christ Jesus and do not put confidence in the flesh,

其^{ㄎㄨˊ}實^{ㄕㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}靠^{ㄎㄞˊ}神^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}
靈^{ㄌㄩㄥˊ}來^{ㄌㄞˊ}敬^{ㄍㄨㄥˊ}拜^{ㄅㄞˊ}， 在^{ㄗㄞˊ}基^{ㄎㄞˊ}督^{ㄉㄨˊ}耶^{ㄩㄝˊ}
穌^{ㄙㄨˊ}裡^{ㄌㄩˊ}誇^{ㄎㄨㄞˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}而^ㄦ不^{ㄨㄟˊ}倚^{ㄩˊ}靠^{ㄎㄞˊ}肉^{ㄇㄨˊ}
體^{ㄊㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄣˊ}， 才^{ㄘㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}受^{ㄕㄨˊ}割^{ㄍㄟˊ}禮^{ㄌㄩˊ}
的^{ㄉㄜˊ}，

4 although I could have confidence even in the flesh. If anyone else thinks to put confidence in the flesh, I can do so more:

雖^{ㄓㄨㄞˊ}然^{ㄖㄢˊ}我^{ㄨㄛˊ}有^{ㄩˊ}理^{ㄌㄩˊ}由^{ㄩˊ}可^{ㄨㄛˊ}以^{ㄩˊ}倚^{ㄩˊ}
靠^{ㄎㄞˊ}肉^{ㄇㄨˊ}體^{ㄊㄩˊ}。 如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}別^{ㄅㄧㄝˊ}人^{ㄇㄣˊ}認^{ㄖㄥˊ}
為^{ㄨㄟˊ}可^{ㄨㄛˊ}以^{ㄩˊ}倚^{ㄩˊ}靠^{ㄎㄞˊ}肉^{ㄇㄨˊ}體^{ㄊㄩˊ}， 我^{ㄨㄛˊ}
就^{ㄍㄨㄟˊ}更^{ㄍㄨㄥˊ}加^{ㄎㄨㄟˊ}可^{ㄨㄛˊ}以^{ㄩˊ}了^{ㄌㄜˊ}；

5 I circumcised on the eighth day ㄩ, from the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born from Hebrews, according to the law a Pharisee,

我^{ㄨㄛˊ}第^{ㄉㄩˊ}八^{ㄉㄨˊ}天^{ㄊㄢˋ}受^{ㄕㄨˊ}割^{ㄍㄟˊ}禮^{ㄌㄩˊ}， 屬^{ㄕㄨˊ}
於^{ㄘㄨˊ}以^{ㄩˊ}色^{ㄘㄞˊ}列^{ㄌㄩˊ}民^{ㄇㄣˊ}族^{ㄗㄞˊ}便^{ㄅㄧㄝˊ}雅^{ㄩˊ}憫^{ㄇㄣˊ}
支^{ㄓㄨㄛˊ}派^{ㄆㄞˊ}， 是^{ㄕㄞˊ}希^{ㄒㄩˊ}伯^{ㄅㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}人^{ㄇㄣˊ}所^{ㄕㄨˊ}

生的^{アム}希^{カセ}伯^ト來^{カフ}人^{ロウ}。按^マ著^シ律^カ法^フ來^{カフ}說^{アセ}，我^メ是^ア個^{コト}法^フ利^カ賽^ム人^{ロウ}；

6 according to zeal persecuting the church, according to the righteousness in the law being blameless.

按^マ著^シ熱^{カセ}誠^{シム}來^{カフ}說^{アセ}，我^メ是^ア迫^{オス}害^ム教^カ會^ク的^{カセ}；按^マ著^シ律^カ法^フ上^ノ的^{カセ}義^イ來^{カフ}說^{アセ}，我^メ是^ア無^ク可^ク指^シ摘^ム的^{カセ}。

7 But whatever things were gain to me, these things I have considered loss because of Christ.

然^シ而^{シテ}以^テ前^ノ對^シ我^ノ有^リ益^ニ的^{カセ}，現^ニ在^ス因^テ著^シ基^キ督^ク的^{カセ}緣^ノ故^ニ，我^メ都^ク當^ル作^ス是^レ有^リ損^ニ的^{カセ}。

8 More than that I, I even consider all things to be loss because of the surpassing greatness of the knowledge of Christ Jesus my Lord, for the sake of whom I have suffered the loss of all things, and consider them dung, in order that I may gain Christ

不^レ但^{シテ}這^ノ樣^ニ，我^メ也^シ把^ク萬^ノ事^ヲ當^ル作^ス是^レ有^リ損^ニ的^{カセ}，因^テ爲^ス我^ノ以^テ認^ル識^ス我^ノ主^キ基^キ督^ク耶^セ穌^ム爲^ス至^ク寶^ニ。爲^ス了^カ他^ヲ，我^メ把^ク萬^ノ事^ヲ都^ク拋^ク棄^ス了^カ，看^ル作^ス廢^ク物^ニ，爲^ス了^カ要^ス得^ル著^シ基^キ督^ク。

9 and may be found in him, not having my righteousness which is from the law, but which is through faith in Christ, the righteousness from God on the basis of faith,

並^{シテ}且^{シテ}得^ル以^テ在^ル他^ノ裡^ニ面^ニ，不^レ是^レ有^リ自^ラ己^ノ因^テ律^カ法^フ而^ル得^ル的^{カセ}義^イ，而^{シテ}是^レ有^リ因^テ信^ス基^キ督^ク而^ル得^ル的^{カセ}義^イ，就^{シテ}是^レ

基^ヒ於^ニ信^ト心^ト，從^テ神^{ヨリ}而^ル來^カ
的^キ義^ニ，

10 so that I may know him
and the power of his
resurrection and the
fellowship of his
sufferings, being
conformed to his death,

使^ス我^レ認^ル識^ス基^ヒ督^カ和^シ他^ノ復^ス
活^ス的^キ大^キ能^ヲ，並^ニ且^ニ在^リ他^ノ
所^ニ受^ケ的^キ苦^シ上^ニ有^ル分^ヲ，受^ケ
他^ノ所^ニ受^ケ的^キ死^ム；

11 if somehow I may attain
to the resurrection from the
dead.

這^キ樣^ニ，我^レ也^シ許^ス可^ク以^テ從^テ
死^ム人^ノ中^ニ復^ス活^ス。

12 Not that I have already
received this, or have
already been made perfect,
but I press on if indeed I
may lay hold of that for
which also I was laid hold
of by Christ.

這^キ並^ニ不^ク是^ラ說^フ我^レ已^ニ經^ニ得^キ
著^キ了^カ，已^ニ經^ニ完^ク全^ク了^カ，
而^{シテ}是^ラ竭^ク力^ニ追^ク求^ム，好^ク使^ス
我^レ可^ク以^テ得^キ著^キ基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム
要^ス我^レ得^キ著^キ的^キ。

13 Brothers, I do not
consider myself to have
laid hold of it. But I do one
thing, forgetting the things
behind and straining
toward the things ahead,

弟^ノ兄^ト們^ヲ，我^レ不^ク以^テ爲^ス自^レ
己^ニ已^ニ經^ニ得^キ著^キ了^カ，我^レ只^シ
有^ル一^ト件^ヲ事^ヲ，就^{シテ}是^ラ忘^ル記^ス
背^ク後^ヲ，努^ク力^ニ面^ニ前^ヲ，

14 I press on toward the
goal for the prize of the
upward call of God in
Christ Jesus.

向^テ著^キ目^標，竭^ク力^ニ追^ク求^ム，
爲^ス要^ス得^キ著^キ神^{ヨリ}在^リ基^ヒ督^カ耶^セ
穌^ム裡^ニ召^ス我^レ往^ク上^ニ去^ル得^キ的^キ
獎^ヲ賞^ス。

15 Therefore as many as
are perfect, let us hold
this opinion, and if you
think anything differently,
God will reveal this also to
you.

所^レ以^テ，我^レ們^ノ中^ニ間^ニ凡^レ是^ラ
成^ル熟^ノ的^キ人^ノ，都^ク應^ズ當^ク這^キ

樣^一想^一。即^一使^一你^一們^一不^一是^一這^一樣^一想^一，神^一也^一會^一把^一這^一事^一指^一示^一你^一們^一。

16 Only to what we have attained, to the same hold on.

不^一過^一，我^一們^一到^一了^一甚^一麼^一程^一度^一，就^一要^一照^一著^一甚^一麼^一程^一度^一去^一行^一。

17 Become fellow imitators of me, brothers, and observe those who walk in this way, just as you have us as an example.

弟^一兄^一們^一，你^一們^一要^一一^一同^一效^一法^一我^一，也^一要^一留^一意^一那^一些^一照^一著^一我^一們^一的^一榜^一樣^一而^一行^一的^一人^一。

18 For many live, of whom I spoke about to you many times, but now speak about even weeping, as the enemies of the cross of Christ,

我^一常^一常^一告^一訴^一你^一們^一，現^一在^一又^一流^一著^一淚^一說^一，有^一許^一多^一人^一行^一事^一為^一人^一，是^一基^一督^一十^一字^一架^一的^一仇^一敵^一，

19 whose end is destruction, whose God is the stomach, and whose glory is in their shame, the ones who think on earthly things.

他^一們^一的^一結^一局^一是^一滅^一亡^一，他^一們^一的^一神^一是^一自^一己^一的^一肚^一腹^一，他^一們^一以^一自^一己^一的^一羞^一辱^一為^一榮^一耀^一，所^一想^一的^一都^一是^一地^一上^一的^一事^一。

20 For our commonwealth exists in heaven, from which also we eagerly await a savior, the Lord Jesus Christ,

但^一我^一們^一是^一天^一上^一的^一公^一民^一，切^一望^一救^一主^一，就^一是^一主^一耶^一穌^一基^一督^一，從^一天^一上^一降^一臨^一；

21 who will transform our

humble body to be conformed to his glorious body, in accordance with the power that enables him even to subject all things to himself.

他 要 運 用 那 使 萬 有 歸 服 自 己 的 大 能 ， 改 變 我 們 這 卑 賤 的 身 體 ， 和 他 榮 耀 的 身 體 相 似 。

Philippians, Chapter 4

1 So then, my beloved and greatly desired brothers, my joy and crown, thus stand firm in the Lord, dear friends.

我 所 想 念 親 愛 的 弟 兄 們 ， 你 們 就 是 我 的 喜 樂 、 我 的 冠 冕 。 所 以 ， 親 愛 的 ， 你 們 應 當 靠 著 主 站 立 得 穩 。

2 I appeal to Euodia and I appeal to Syntyche to be in agreement in the Lord.

我 勸 友 阿 嫡 ， 也 勸 循 都 基 ， 要 在 主 裡 意 念 相 同 。

3 Yes, I ask also you, true yokefellow, help them, who struggled along with me in the gospel with both Clement and the rest of my fellow workers whose names are in the book of life.

我 真 誠 的 同 道 啊 ， 我 也 求 你 幫 助 她 們 。 這 兩 個 女 人 ， 還 有 革 利 免 和 其 餘 的 同 工 ， 都 跟 我 在 福 音 的 事 工 上 一 同 勞 苦 ， 他 們 的 名 字 都 在 生 命 冊 上 。

4 Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.

你 們 要 靠 著 主 常 常 喜 樂 ， 我 再 說 ， 你 們 要 喜 樂 。

5 Let your gentleness be made known to all people. The Lord is near.

要一、使ア大カ、家ハ、看マ、出イ、你ス、們ハ、謙ク、
和レ、的カ、心ト、。主ハ、已一、經ハ、近ク、
了カ、。

6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.

應一、當カ、毫一、無ク、憂一、慮カ、，只一、要一、
凡レ、事ア、藉レ、著シ、禱ク、告ス、祈ク、求ム、，
帶カ、著シ、感ス、恩ハ、的カ、心ト、，把ク、你ス、
們ハ、所レ、要ム、的カ、告ス、訴ム、神ハ、。

7 And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

這レ、樣一、，神ハ、所レ、賜ム、超一、過一、人ハ、
能レ、了レ、解レ、的カ、平一、安一、，必一、在一、
基レ、督一、耶レ、穌一、裡一、，保ク、守レ、你ス、
們ハ、的カ、心ト、思ム、意一、念一、。

8 Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are right, whatever things are pure, whatever things are pleasing, whatever things are commendable, if there is any excellence of character and if anything praiseworthy, think about these things.

最レ、後一、，弟レ、兄一、們ハ、，凡レ、是一、
真一、實一、的カ、、莊一、重一、的カ、、公一、正一、
正一、的カ、、純一、潔一、的カ、、可一、愛一、
的カ、、聲一、譽一、好一、的カ、，無一、論一、
是一、甚一、麼一、美一、德一、，甚一、麼一、稱一、
讚一、，這レ、些一、事ア、你ス、們ハ、都一、應一、
當一、思ム、念一、。

9 And the things which you have learned and received and heard about and seen in me, practice these things, and the God of peace will be with you.

你ス、們ハ、在一、我一、身一、上一、所レ、學一、
習一、、所レ、領一、受一、、所レ、聽一、
見一、、所レ、看一、見一、的カ、，這レ、些一、
事ア、你ス、們ハ、都一、應一、當一、實一、行一、；

那₃麼₁， 賜₄平₂安₃的₄神₅就₆必₇與₈你₉們₁₀同₁₁在₁₂。

10 But I rejoiced in the Lord greatly that now at last you have renewed your concern for me, for whom also you were thinking, but you had no opportunity to express it.

我₁₃在₁₄主₁₅裡₁₆大₁₇大₁₈地₁₉喜₂₀樂₂₁， 因₂₂為₂₃你₂₄們₂₅現₂₆在₂₇又₂₈再₂₉想₃₀起₃₁我₃₂來₃₃； 其₃₄實₃₅你₃₆們₃₇一₃₈向₃₉都₄₀在₄₁想₄₂念₄₃我₄₄， 只₄₅是₄₆沒₄₇有₄₈機₄₉會₅₀表₅₁示₅₂。

11 Not that I speak from need, for I have learned to be content in whatever circumstances I am.

我₅₃並₅₄不₅₅是₅₆因₅₇為₅₈缺₅₉乏₆₀才₆₁這₆₂樣₆₃說₆₄： 我₆₅已₆₆經₆₇學₆₈會₆₉了₇₀， 無₇₁論₇₂在₇₃甚₇₄麼₇₅情₇₆況₇₇之₇₈下₇₉都₈₀可₈₁以₈₂知₈₃足₈₄。

12 I know how both to make do with little and I know how to have an abundance. In everything and in all things I have learned the secret both to be filled and to be hungry, both to have an abundance and to go without.

我₈₅知₈₆道₈₇怎₈₈樣₈₉處₉₀卑₉₁賤₉₂， 也₉₃知₉₄道₉₅怎₉₆樣₉₇處₉₈富₉₉裕₁₀₀； 我₁₀₁已₁₀₂經₁₀₃得₁₀₄了₁₀₅祕₁₀₆訣₁₀₇， 無₁₀₈論₁₀₉在₁₁₀任₁₁₁何₁₁₂情₁₁₃況₁₁₄之₁₁₅下₁₁₆， 或₁₁₇是₁₁₈飽₁₁₉足₁₂₀， 或₁₂₁是₁₂₂飢₁₂₃餓₁₂₄， 或₁₂₅是₁₂₆富₁₂₇裕₁₂₈， 或₁₂₉是₁₃₀缺₁₃₁乏₁₃₂， 都₁₃₃可₁₃₄以₁₃₅知₁₃₆足₁₃₇。

13 I am able to do all things by the one who strengthens me.

我₁₃₈靠₁₃₉著₁₄₀那₁₄₁加₁₄₂給₁₄₃我₁₄₄能₁₄₅力₁₄₆的₁₄₇， 凡₁₄₈事₁₄₉都₁₅₀能₁₅₁作₁₅₂。

14 Nevertheless you have done well by sharing with me in my affliction.

然₁₅₃而₁₅₄， 你₁₅₅們₁₅₆一₁₅₇同₁₅₈分₁₅₉擔₁₆₀了₁₆₁我₁₆₂的₁₆₃患₁₆₄難₁₆₅， 實₁₆₆在₁₆₇是₁₆₈好₁₆₉的₁₇₀。

15 Now you also know,

Philippians, that at the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church shared with me in the matter of giving and receiving except you alone,

腓立比的弟兄們，你們也知道，在我傳福音的初期，離開馬其頓的時候，除了你們以外，我沒有收過任何教會的供給。

16 because even in Thessalonica I on more than one occasion I you sent for my need.

我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再把我所需用的送來。

17 Not that I seek the gift, but I seek for the profit that increases to your account.

我並不求禮物，只求你們的果子不斷增加，歸在你們的帳上。

18 But I have received everything in full and have an abundance; I am well supplied because I received from Epaphroditus what you had sent, a fragrant offering, an acceptable sacrifice, well-pleasing to God.

你們所送的我都全數收到了，而且綽綽有餘；我已經足夠了，因我從以巴弗提收到你們所送的，好像馨香之氣，是神所接納所喜悅的祭物。

19 And my God will fulfill your every need according to his riches in glory in Christ Jesus.

我的神必照他在基督耶穌裡榮耀的豐富，

滿足你們的一切需要。

20 Now to our God and Father be the glory forever and ever . Amen.

願榮耀歸給我們的神，直到永遠。阿們。

21 Greet every saint in Christ Jesus. The brothers with me greet you.

問候在基督耶穌裡的各位聖徒。同我在一起的弟兄們問候你們。

22 All the saints greet you, and especially those of Caesar's household.

眾聖徒，特別是凱撒家裡的的人，都問候你們。

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

願主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。

Colossians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，

2 to the saints and faithful brothers in Christ in Colossae. Grace to you and peace from God our Father.

寫信給在歌羅西的聖徒，和在基督裡的忠心弟兄。願恩惠平安

從我們的父神臨到你
們。

3 We give thanks always to God the Father of our Lord Jesus Christ when we pray for you,

我們為你們祈禱的時候，常常感謝神我們主耶穌基督的父，

4 since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints,

因為聽見你們在基督耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心。

5 because of the hope reserved for you in heaven, which you have heard about beforehand in the word of truth, the gospel,

這都是由於那給你們存在天上的盼望，這盼望是你們從前在福音真理的道路上聽過的。

6 that has come to you, just as also in all the world it is bearing fruit and increasing, just as also among you from the day you heard about and understood the grace of God in truth,

這福音傳到你們那裡，也傳到全世界；你們聽了福音，因著真理確實認識了神的恩典之後，這福音就在你們中間不斷地結果和增長，在全世界也是一樣。

7 just as you learned it from Epaphras, our dear fellow slave who is a faithful minister of Christ on our behalf,

這福音也就像是你們從我們親愛的、一同作

僕人的以巴弗那裡學
到的。他為你們作了
基督忠心的僕役，

8 who also made clear to
us your love in the Spirit.

也把你們在聖靈裡的
愛心告訴了我們。

9 Because of this also we,
from the day we heard
about it, did not cease
praying for you, and asking
that you may be filled with
the knowledge of his will
in all wisdom and spiritual
insight,

因此，我們從聽見
那天起，就不停地為
你們禱告祈求，願你
們藉著一切屬靈的智
慧和悟性，可以充分
明白神的旨意，

10 so that you may live in
a manner worthy of the
Lord, to please him in all
respects, bearing fruit in
every good deed and
increasing in the
knowledge of God,

使你們行事為人對
得起主，凡事蒙他喜
悅；在一切善事上多
結果子，更加認識
神；

11 enabled with all power,
according to his glorious
might, for all steadfastness
and patience with joy,

依照他榮耀的大能得
著一切能力，帶著喜
樂的心，凡事忍耐寬
容；

12 giving thanks to the
Father who has qualified
you for a share of the
inheritance of the saints in
light,

並且感謝父，他使
你們有資格分享聖徒
在光明中的基業。

13 who has rescued us

from the domain of
darkness and transferred us
to the kingdom of the Son
↳ he loves ↳

他_去救_レ我_去們_去脫_去離_去了_去黑_去暗_去
的_去權_去勢_去，把_去我_去們_去遷_去入_去
他_去愛_去子_去的_去國_去裡_去。

14 in whom we have the
redemption, the
forgiveness of sins,

我_去們_去在_去愛_去子_去裡_去蒙_去了_去救_去
贖_去，罪_去得_去赦_去免_去。

15 who is the image of the
invisible God, the firstborn
over all creation,

這_去愛_去子_去是_去那_去看_去不_去見_去的_去
神_去的_去形_去象_去，是_去首_去先_去
的_去，在_去一_去切_去被_去造_去的_去之_去
上_去。

16 because all things in the
heavens and on the earth
were created by him,
things visible and things
invisible, whether thrones
or dominions or rulers or
powers, all things were
created through him and
for him,

因_去為_去天_去上_去地_去上_去的_去萬_去
有_去：看_去得_去見_去的_去和_去看_去不_去
見_去的_去，無_去論_去是_去坐_去王_去位_去
的_去，或_去是_去作_去主_去的_去，或_去
是_去執_去政_去的_去，或_去是_去掌_去權_去
的_去，都_去是_去本_去著_去他_去造_去
的_去；萬_去有_去都_去是_去藉_去著_去
他_去，又_去是_去為_去著_去他_去而_去造_去
的_去。

17 and he himself is before
all things, and in him all
things are held together,

他_去在_去萬_去有_去之_去先_去；萬_去有_去
也_去一_去同_去靠_去著_去他_去而_去存_去
在_去。

18 and he himself is the
head of the body, the
church, who is the
beginning, the firstborn
from the dead, so that he

他_去是_去身_去體_去的_去頭_去，這_去身_去
體_去就_去是_去教_去會_去。他_去是_去元_去

himself may become first
in everything,

始^ア， 是^ア死^ム人^ロ中^ニ首^ヲ先^ニ復^ス，
生^ス的^カ， 好^ク讓^ル他^ヲ在^リ凡^ニ事^ニ
上^ニ居^ル首^ヲ位^ニ；

19 because he was well
pleased for all the fullness
to dwell in him,

因^リ爲^ス神^ヲ樂^カ意^ニ使^テ所^レ有^ル的^カ
豐^ニ盛^ニ都^ニ住^ム在^リ愛^ヲ子^ニ裡^ニ
面^ニ，

20 and through him to
reconcile all things to
himself, by making peace
through the blood of his
cross, through him,
whether things on earth or
things in heaven.

並^ニ且^ニ藉^シ著^シ他^ヲ在^リ十^ニ字^ノ架^ニ
上^ニ所^レ流^ル的^カ血^ヲ成^シ就^シ了^カ和^シ
平^ヲ， 使^テ萬^ニ有^ル， 無^ク論^ハ是^レ
地^ノ上^ニ天^ノ上^ニ的^カ， 都^ニ藉^シ著^シ
他^ヲ與^リ神^ヲ和^シ好^シ了^カ。

21 And although you
were formerly alienated
and enemies in attitude,
because of your evil deeds,

雖^シ然^ト你^ニ們^ノ從^リ前^ニ也^ニ是^レ和^シ
神^ヲ隔^テ絕^シ， 心^ノ思^ム上^ニ與^リ他^ヲ
爲^ス敵^ト， 行^フ爲^ス邪^ニ惡^ト，

22 but now you have been
reconciled by his
physical body through
death, to present you holy
and blameless and above
reproach before him,

但^シ現^ニ今^ニ神^ヲ在^リ愛^ヲ子^ノ的^カ肉^ノ
身^ノ上^ニ， 藉^シ著^シ他^ヲ的^カ死^ヲ，
使^テ你^ニ們^ノ與^リ神^ヲ和^シ好^シ了^カ，
爲^ス了^カ要^ス把^テ你^ニ們^ノ這^ニ些^ノ聖^ニ
潔^ニ、 無^ク瑕^チ疵^ト、 無^ク可^ク指^シ
摘^ル的^カ人^ヲ， 呈^シ獻^ス在^リ他^ノ面^ニ
前^ニ。

23 if indeed you remain in
the faith, established and
steadfast and not shifted
away from the hope of the
gospel that you heard,
which was proclaimed in

只^シ是^レ你^ニ們^ノ要^ス常^ニ存^シ信^ヲ
心^ヲ， 根^ヲ基^ニ穩^ニ固^ニ， 不^ク受^テ

all creation under heaven,
of which I, Paul, became a
minister.

動搖偏離福音的盼望。
這福音你們聽過了，
也傳給天下萬民；
我保羅也作了這福音的僕役。

24 Now I rejoice in my
sufferings on behalf of you,
and I fill up in my flesh
what is lacking of the
afflictions of Christ, on
behalf of his body which is
the church,

現在我為你們受苦，
我覺得喜樂；為了基督
的身體，就是為了教會，
我要在自己的肉身上，
補滿基督苦難的不足。

25 of which I became a
minister, according to
God's stewardship which
was given to me for you, to
complete the word of God,

我照著神為你們而賜
給我的管家職分，作了
教會的僕役，要把神的
道，就是歷世歷代
隱藏的奧秘，傳得完備。
現在這奧秘已經
向他眾聖徒顯明了。

26 the mystery which has
been hidden from the ages
and from the generations,
but has now been revealed
to his saints,

我照著神為你們而賜
給我的管家職分，作了
教會的僕役，要把神的
道，就是歷世歷代
隱藏的奧秘，傳得

完備。現在這奧秘已經
經向他眾聖徒顯明了。
了。

27 to whom God wanted to
make known what is the
glorious wealth of this
mystery among the
Gentiles, which is Christ in
you, the hope of glory,

神願意使他們知道這
奧秘在外族人中有多
麼榮耀的豐盛，這奧
秘就是基督在你們裡
面成了榮耀的盼望。

28 whom we proclaim, by
admonishing every person
and teaching every person
with all wisdom, in order
that we may present every
person mature in Christ,

我們傳揚他，是用各
樣的智慧，勸戒各
人，教導各人，爲了
要使各人在基督裡得
到完全。

29 for which purpose also I
labor, striving according to
his working which is at
work powerfully in me.

我也爲了這事勞苦，
按著他用大能在我心
中運行的動力，竭力
奮鬥。

Colossians, Chapter 2

1 For I want you to know
how great a struggle I have
on behalf of you, and those
in Laodicea, and all those
who have not seen my face
in person ↴,

我願意你們知道，我
爲你們和在老底嘉的
人，以及所有沒有跟
我見過面的人，是怎
樣竭力奮鬥，

2 so that their hearts may
be encouraged, united in
love and into all the wealth

爲的是要他們的心得

of the full assurance of insight into the knowledge of the mystery of God, Christ,

著^出勉^口勵^カ，在^ア愛^ヲ中^ニ彼^レ此^ガ聯^カ繫^ト，可^ク以^テ得^ル著^出憑^ニ悟^メ性^ト、因^リ確^ク信^ト而^ル來^ル的^カ一^ニ切^ク豐^ニ盛^ニ，也^セ可^ク以^テ充^ニ分^ニ認^ル識^ル神^ノ的^カ奧^ニ祕^ニ，這^レ奧^ニ祕^ニ就^シ是^ル基^ス督^キ；

3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

一^ニ切^ク智^ク慧^ヲ和^シ知^ク識^ル的^カ寶^ヲ庫^ヲ都^ク蘊^ニ藏^ニ在^リ基^ス督^キ裡^ニ面^ニ。

4 I say this in order that no one will deceive you with persuasive speech,

我^レ說^フ這^レ些^レ話^ヲ，免^レ得^ル有^レ人^レ用^ヒ花^ク言^ヲ巧^ク語^ヲ欺^ク騙^ス你^レ們^ヲ。

5 for even if I am absent in the flesh, yet I am with you in spirit, rejoicing and seeing your good order and the steadfastness of your faith in Christ.

我^レ雖^シ然^シ不^ク在^リ你^レ們^ノ那^レ裡^ニ，心^ト卻^シ與^ヒ你^レ們^ノ同^ニ在^リ。我^レ看^ル見^ル你^レ們^ノ循^ニ規^ニ蹈^ル矩^ヲ，並^ニ且^ニ對^シ基^ス督^キ有^レ堅^ク定^ニ的^カ信^ト心^ト，就^シ歡^ニ喜^ニ了^カ。

6 Therefore as you have received Christ Jesus the Lord, live in him,

你^レ們^ノ怎^ニ樣^ニ接^シ受^ル了^カ基^ス督^キ耶^セ穌^ム爲^ス主^ト，就^シ當^ク照^ス樣^ニ在^リ他^ノ裡^ニ面^ニ行^フ事^ヲ爲^ス人^ト，

7 firmly rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding with thankfulness.

按^テ著^テ你^レ們^ノ所^ニ學^ビ到^ル的^カ，在^リ他^ノ裡^ニ面^ニ扎^シ根^ヲ、建^テ

造，信心堅定，滿有感謝的心。

8 Beware lest anyone take you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the world and not according to Christ,

你們要謹慎，免得有人不照著基督，而照著人的傳統，和世俗的言論，藉著哲學和騙人的空談，把你們擄去。

9 because in him all the fullness of deity dwells bodily,

因為神本性的^{一切}豐盛，都在基督裡面，

10 and you are filled in him, who is the head over every ruler and authority,

你們也是在他裡面得了^{豐盛}。他是^{一切}執政掌權者的元首。

11 in whom also you were circumcised with a circumcision not made by hands, by the removal of the body of the flesh, by the circumcision of Christ,

你們也在他裡面受了^{不是}由人手所行的^{割禮}，而是受了基督的^{割禮}，就是除掉你們的^{罪身}。

12 having been buried with him in baptism, in which also you were raised together with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

你們在洗禮中已經與他一同埋葬，也在洗禮中，因信那使基督從死人中復活的^神所

運行的動力，與他一同復活了。

13 And although you were dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh, he made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses,

你們因著過犯和肉體未受割禮，原是死的，然而神赦免了我們的過犯，使你們與基督一同活過來，

14 having destroyed the certificate of indebtedness in ordinances against us, which was hostile to us, and removed it out of the way by nailing it to the cross.

塗抹了那寫在規條上反對我們、與我們為敵的字句，並且把這字句從我們中間拿去，釘在十字架上。

15 When he had disarmed the rulers and the authorities, he made a display of them in public, triumphing over them by it.

他既然靠著十字架勝過了執政掌權的，廢除了他們的權勢，就在凱旋的行列中，把他們公開示眾。

16 Therefore do not let anyone judge you with reference to eating or drinking or participation in a feast or a new moon or a Sabbath,

所以不要讓人因著飲食、節期、月朔、安息日批評你們，

17 which are a shadow of what is to come, but the reality is Christ.

這些不過是將來的

的^{カセ}影^{ニム}子^ヲ，那^{ソレ}真^ニ體^ハ卻^シ是^ル屬^ス於^キ基^ス督^ノ的^{カセ}。

18 Let no one condemn you, taking pleasure in humility and the worship of angels, going into detail about the things which he has seen, inflated without cause by his fleshly mind,

不^ク要^ム讓^ユ人^ノ奪^テ去^ク你^ノ們^ノ的^{カセ}獎^ヲ賞^ヲ，他^レ們^ノ以^テ故^ク意^ニ謙^ニ卑^ス，敬^ム拜^ス天^ノ使^ヲ為^ス樂^ヲ；迷^ル於^キ自^レ己^ノ所^レ見^タ過^シ的^{カセ}；憑^ル著^シ肉^ノ體^ノ的^{カセ}意^ニ念^ヲ，無^ク故^ク地^ニ自^レ高^ク自^レ大^ク；

19 and not holding fast to the head, from whom the whole body, supported and held together by the ligaments and sinews, grows with the growth of God.

不^ク與^ヒ頭^ノ緊^ニ密^ニ相^ニ連^ル。其^レ實^ニ全^ク身^ハ都^ク是^ル藉^シ著^シ關^ノ節^ノ和^シ筋^ノ絡^ノ從^テ頭^ノ得^テ著^シ供^ノ應^ス和^シ聯^ノ繫^ス，就^チ照^シ著^シ神^ノ所^レ要^ム求^ム的^{カセ}，生^ル長^シ起^ル來^ス。

20 If you have died with Christ to the elemental spirits of the world, why do you submit to them as if living in the world?

你^ノ們^ノ若^シ與^ヒ基^ス督^ノ一^ニ同^ニ死^ス了^シ，脫^リ離^レ了^シ世^ノ俗^ノ的^{カセ}言^ヲ論^ヲ，為^ス甚^ニ麼^ニ仍^シ然^ニ好^ク像^ス活^ス在^ル世^ノ俗^ノ中^ニ一^ニ樣^ニ，

21 “Do not handle, do not taste, do not touch,”

拘^ヒ守^ル那^ノ“不^ク可^ク摸^ル、不^ク可^ク嘗^ル、不^ク可^ク觸^ル”的^{カセ}規^ノ條^ノ呢^ニ？

22 which things are all meant for destruction by consuming according to human commandments and teachings,

（這^ノ一^ニ切^ノ東^ノ西^ノ，一^ニ經^テ使^テ用^ス，就^チ都^ク朽^ル壞^ル了^シ。）這^ノ些^ノ規^ノ條^ノ是^ル照^シ

著人的命令和教訓而定的，

23 which things, although they have, to be sure, an appearance of wisdom in self-made religion and humility and unsparing treatment of the body, do not have any value against the indulgence of the flesh.

在隨著己意敬拜，故作謙卑，和苦待己身等事上，似乎智慧之言，其實只能叫人放縱肉體，再沒有任何價值。

Colossians, Chapter 3

1 Therefore, if you have been raised together with Christ, seek the things above, where Christ is, seated at the right hand of God.

所以，你們既然與基督一同復活，就應當尋求天上的事，那裡有基督坐在神的右邊。

2 Set your mind on the things above, not on the things on earth.

你們要思念的，是天上的事，不是地上的事。

3 For you have died, and your life is hidden with Christ in God.

因為你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在神裡面。

4 When Christ, who is your life, is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要和他一同在榮耀裡顯現。

5 Therefore put to death
what is earthly in you :
sexual immorality,
uncleanness, lustful
passion, evil desire, and
greediness, which is
idolatry,

所以、要治死你們在地
上的肢體，就如淫
亂、污穢、邪情、惡
慾和貪心，貪心就是
拜偶像。

6 because of which the
wrath of God is coming
upon the sons of
disobedience,

因著這些事，神的忿
怒必要臨到悖逆的人
(有些抄本無“悖逆
的人”)

7 in which also you once
lived, when you used to
live in them.

你們從前在其中生活
的時候，也曾經這樣
行過。

8 But now you also lay
aside all these things:
anger, rage, wickedness,
slander, abusive language
from your mouth.

但現在你們要除去忿
怒、惱怒、惡毒、毀
謗，以及粗言穢語這
一切事。

9 Do not lie to one another,
because you have taken off
the old man together with
his deeds,

不要彼此說謊，因為
你們已經脫去了舊人
和舊人的行為，

10 and have put on the new
man that is being renewed
in knowledge according to
the image of the one who
created him,

穿上了新人。這新人
照著他的創造者的形
象漸漸更新，能夠充
分認識主。

11 where there is neither

Greek nor Jew,
circumcision nor
uncircumcision, barbarian,
Scythian, slave, or free, but
Christ is all, and in all.

在^ア這^出一^一方^ハ面^マ，並^ウ不^ク分^カ
希^テ臘^カ人^ハ和^ハ猶^ユ太^ト人^ハ，受^ア
割^カ禮^キ的^カ和^ハ未^メ受^ア割^カ禮^キ
的^カ，未^メ開^テ化^ス的^カ人^ハ和^ハ西^テ
古^ク提^テ人^ハ，奴^ス隸^カ和^ハ自^リ由^ニ
人^ハ，唯^メ有^ル基^キ督^ク是^レ一^一
切^ク，也^セ在^ル一^一切^ク之^中內^ニ。

12 Therefore, as the chosen
of God, holy and dearly
loved, put on affection,
compassion, kindness,
humility, gentleness,
patience,

所^レ以^テ，你^レ們^ハ既^レ然^ニ是^レ神^ハ
所^レ揀^ヒ選^ビ的^カ，是^レ聖^ス潔^ニ、
蒙^レ愛^ス的^カ人^ハ，就^レ要^ス存^シ憐^カ
憫^ニ的^カ心^ハ腸^ハ、恩^ニ慈^ニ、謙^ク
卑^ニ、溫^ク柔^ニ和^ニ忍^ニ耐^ス。

13 putting up with one
another and forgiving one
another. If anyone should
have a complaint against
anyone, just as also the
Lord forgave you, thus also
you do the same.

如^レ果^シ有^ル人^ハ對^シ別^ニ人^ハ有^ル嫌^ミ
隙^ハ，總^シ要^ス彼^レ此^レ寬^ク容^ニ，
互^ニ相^ニ饒^ク恕^ス；主^ハ怎^ニ樣^ニ饒^ク
恕^ス了^カ你^レ們^ハ，你^レ們^ハ也^セ要^ス
照^シ樣^ニ饒^ク恕^ス人^ハ。

14 And to all these things
add love, which is the bond
of perfection.

在^ル這^レ一^一切^ク之^中上^ニ，還^シ要^ス
有^ル愛^ス心^ハ，愛^ス心^ハ是^レ聯^カ繫^ニ
全^ク德^カ的^カ。

15 And the peace of Christ
must rule in your hearts, to
which also you were called
in one body, and be
thankful.

又^シ要^ス讓^ル基^キ督^ク的^カ平^ク安^ニ在^ル
你^レ們^ハ心^ハ裡^ニ作^シ主^ス；你^レ們^ハ
蒙^レ召^シ歸^ス為^シ一^一體^ニ，也^セ是^レ

爲了這個緣故。你們
要有感謝的心。

16 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another with all wisdom, with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to God,

你們要讓基督的道豐富
豐富地住在你們心裡，
以各樣的智慧，彼此教導，
互相勸戒，用詩章、聖詩、
靈歌，懷著感恩的心
歌頌神。

17 and everything
↳ whatever ↳ you do in
word or in deed, giving
thanks for all things in the
name of the Lord Jesus to
God the Father through
him.

凡你們所作的，無論
是言語或行爲，都要
奉主耶穌的名，藉著
他感謝父神。

18 Wives, be subject to
your husbands, as is fitting
in the Lord.

你們作妻子的，要順服
丈夫，這在主裡是
合宜的。

19 Husbands, love your
wives and do not be
embittered against them.

你們作丈夫的，要愛
妻子，不可苦待她們。

20 Children, obey your
parents in everything, for
this is pleasing in the Lord.

你們作兒女的，要凡
事聽從父母，因為這
在主裡是可喜悅的。

21 Fathers, do not provoke
your children, so that they
will not become
discouraged.

你們作父親的，不要

激怒兒女，免得他們
灰心喪志。

22 Slaves, obey your
┌ human ┘ masters in
everything, not ┌ while
being watched ┘, as people
pleasers, but with sincerity
of heart, fearing the Lord.

你們作僕人的，要凡
事聽從世上的主人，
作事不要只作給人
看，像那些討人歡心
的一樣，卻要以真誠
的心敬畏主。

23 Whatever you do,
accomplish it from the
soul, as to the Lord, and
not to people,

無論你們作甚麼，都
要從心裡去作，像是
為主作的，不是為人
作的，

24 because you know that
from the Lord you will
receive the reward of the
inheritance. Serve the Lord
Christ.

因為你們知道，你們
一定會從主那裡得到
基業為賞賜。你們應
當服事主基督，

25 For the one who does
wrong will receive back
whatever wrong he has
done, and there is no
partiality.

但那些不義的人，必
按他所行的不義受報
應。主並不偏待人。

Colossians, Chapter 4

1 Masters, grant your
slaves justice and fairness,
knowing that you also have
a master in heaven.

你們作主人的，要公
平地對待僕人，因為
知道你們也有一位主
在天。

2 Be devoted to prayer, keeping alert in it with thanksgiving,

你們要恆切禱告，在禱告的時候存著感恩的心警醒；

3 praying at the same time for us also, that God may open for us a door of the message, to speak the mystery of Christ, for which also I am a prisoner ↴,

也要為我們禱告，求神為我們開傳道的門，宣講基督的奧秘（我就是為了這個緣故被捆鎖），

4 so that I may reveal it, as it is necessary for me to speak.

使我照著我所應當說的，把這奧秘顯明出來。

5 Live with wisdom toward those outside, making the most of the time.

你們要把握時機，用智慧與外人來往。

6 Let your speech always be with grace, seasoned with salt, so that you may know how it is necessary for you to answer each one.

你們的話要常常溫和，好像是用鹽調和的，使你們知道應當怎樣回答各人。

7 Tychicus, my dear brother and faithful servant and fellow slave in the Lord, will make known to you all ↴ my circumstances ↴,

我的一切景況，推基古會告訴你們。他是我所愛的弟兄，是衷心的僕役，也是在主裡同作僕人的。

8 whom I have sent to you for this very reason, in order that you may know ↴ our circumstances ↴ and

我派他到你們那裡

he may encourage your hearts,

去_ク，使_ス你_ニ們_ヲ知_ル道_ス我_レ們_ノ的_カ景_況，並_ニ且_ニ安_ム慰_ス你_ニ們_ノ的_カ心_ヲ。

9 together with Onesimus, my faithful and dear brother, who is one of you. They will make known to you all the circumstances here.

他_ハ是_レ跟_テ歐_ニ西_ニ慕_ニ一_ニ同_ニ去_ク的_カ。歐_ハ西_ハ慕_ハ是_レ忠_實的_カ親_友的_カ弟_兄，是_レ你_ニ們_ノ那_ノ裡_ノ的_カ人_ヲ。他_レ們_ハ會_ス把_テ這_ノ裡_ノ的_カ一_切告_ス訴_ス你_ニ們_ノ。

10 Aristarchus, my fellow prisoner, greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (about whom you received instructions—if he should come to you, welcome him),

與_テ我_ニ一_ニ同_ニ坐_シ監_ス的_カ亞_リ里_カ達_カ古_ク，和_シ巴_ナ拿_バ的_カ表_シ弟_カ馬_カ可_ク，問_フ候_ニ你_ニ們_ノ。（關_ス於_テ馬_カ可_ク，你_ニ們_ノ已_ニ經_ニ受_テ了_カ吩_シ咐_ス：他_レ若_シ到_ル你_ニ們_ノ那_ノ裡_ノ，你_ニ們_ノ要_シ接_シ待_ス他_ヲ。）

11 and Jesus who is called Justus. These are the only ones who are fellow workers for the kingdom of God from the circumcision, who have been a comfort to me.

別_ノ號_ノ猶_シ士_ハ都_ノ的_カ耶_セ數_ハ，也_ハ問_フ候_ニ你_ニ們_ノ。在_テ受_テ過_シ割_シ禮_的的_カ人_ノ中_ノ，只_ニ有_ニ這_ノ幾_ノ位_ハ是_レ為_ス神_的的_カ國_ノ與_テ我_ニ同_ニ工_シ的_カ，他_レ們_ハ也_ハ成_シ了_カ我_レ的_カ安_ム慰_ス。

12 Epaphras, who is one of you, greets you, a slave of Christ always struggling on behalf of you in his

以_テ巴_ナ弗_ハ問_フ候_ニ你_ニ們_ノ，他_レ

prayers, that you may stand mature and fully assured in all the will of God.

是^ア你^ニ們^ノ那^ノ裡^ノ的^ノ人^ヲ，是^ア基^ス督^ス耶^ソ穌^ス的^ノ僕^ス人^ヲ；他^ハ禱^ス告^ス的^ノ時^ノ候^ニ，常^ニ常^ニ竭^ス力^ヲ爲^ス你^ニ們^ノ祈^ス求^ス，好^ク使^ス你^ニ們^ノ在^リ神^ノ的^ノ一^ニ切^ニ旨^ヲ意^ヲ中^ニ完^ニ全^ニ站^ニ穩^ニ，滿^ニ有^ニ堅^ニ定^ニ的^ノ信^ヲ念^ヲ。

13 For I testify to him that he is working hard on behalf of you and those in Laodicea and those in Hierapolis.

我^ハ可^ク以^テ爲^ス他^ノ作^ス證^ス，他^ハ爲^ス了^ス你^ニ們^ノ和^シ在^リ老^カ底^カ嘉^カ、希^ラ波^カ立^カ的^ノ人^ヲ，多^ク受^ス勞^ス苦^ス。

14 Luke the physician, our dear friend, greets you, as does Demas.

親^ク愛^ス的^ノ路^カ加^カ醫^ス生^ノ和^シ底^カ馬^カ問^ス候^ニ你^ニ們^ノ。

15 Greet the brothers in Laodicea, and Nympha and the church in her house.

請^ク問^ス候^ニ在^リ老^カ底^カ嘉^カ的^ノ弟^ノ兄^ノ和^シ寧^カ法^カ，以^テ及^シ在^リ她^ノ家^ノ裡^ノ的^ノ教^ノ會^ヲ。

16 And whenever this letter is read among you, see to it that it is read also among the Laodicean church, and that you also read the letter from Laodicea.

這^ハ封^ト信^ト你^ニ們^ノ宣^ス讀^ス了^ス以^テ後^ニ，也^ニ要^ス交^ス給^ス老^カ底^カ嘉^カ的^ノ教^ノ會^ニ宣^ス讀^ス；你^ニ們^ノ也^ニ要^ス讀^ス老^カ底^カ嘉^カ的^ノ那^ノ封^ト信^ト。

17 And tell Archippus, “Direct your attention to the ministry that you received in the Lord, in order that you may complete it.”

你^ニ們^ノ要^ス對^ス亞^キ基^ブ布^ス說^ス：“你^ニ要^ス留^ス心^ヲ在^リ主^ノ中^ニ。

裡領受的職分，好把它完成。

18 The greeting is by my hand, Paul's. Remember my imprisonment. Grace be with you.

我保羅親筆問候你們。你們要記念我的捆鎖。願恩惠與你們同在。

I Thessalonians, Chapter 1

1 Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace to you and peace.

保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安臨到你。

2 We give thanks to God always concerning all of you, making mention constantly in our prayers,

我們常常為你們眾人感謝神，禱告的時候提到你們，

3 because we remember your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ in the presence of our God and Father,

在我們的父神面前，不住地記念你們信心的工作和愛心的勞苦，和因盼望我們主耶穌基督而有的堅忍。

4 knowing, brothers dearly loved by God, that he has chosen you,

神所愛的弟兄們，我們知道你們是蒙揀選的，

5 because our gospel did not come to you with word

only, but also with power and with the Holy Spirit and with much certainty, just as you know what sort of people we became among you for your sake.

因為我們的福音傳到你們那裡，不單是藉著言語，也是藉著權能，藉著聖靈和充足的信心。爲了你們的緣故，我們在你們中間爲人怎樣，這是你們知道的。

6 And you became imitators of us and of the Lord, receiving the word in much affliction, with the joy of the Holy Spirit,

你們效法了我，也效法了主，在大患難中，帶著聖靈的喜樂接受了眞道。

7 so that you became an example to all those who believe in Macedonia and in Achaia,

這樣，你們就成爲馬其頓和亞該亞所有信徒的榜樣。

8 for from you the word of the Lord has sounded forth, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone out, so that we have no need to say anything.

因爲不單主的道從你們那裡傳遍了馬其頓和亞該亞，就是你們對神的信心也傳遍了各處，所以我們不用再說甚麼了。

9 For they themselves report about us, what sort of welcome we had with you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God,

他們都述說你們是怎樣接待我們，而且怎

樣^{一、尤}離^カ棄^ク、偶^又像^ト歸^ク向^ト神^ア，
要^{一、玄}服^ヒ事^ア這^出位^ス又^{一、}真^出又^{一、}活^ス
的^カ神^ア，

10 and to await his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus, the one who delivers us from the coming wrath.

並^ウ且^ク等^カ候^ハ他^タ的^カ兒^ル子^ト從^チ
天^ト降^リ臨^ル。這^出就^ハ是^ア神^ア使^ア
他^タ從^チ死^ム人^ト中^ニ復^ヒ活^ス，救^ヒ
我^ウ們^ガ脫^レ離^カ將^レ來^ル的^カ忿^ト怒^ス
的^カ那^ノ位^ニ耶^ソ穌^ム。

I Thessalonians, Chapter

2

1 For you yourselves know, brothers, our reception with you, that it was not in vain,

弟^カ兄^ト們^ガ，你^ウ們^ガ都^カ知^ル
道^カ，我^ウ們^ガ進^リ到^リ你^ウ們^ガ那^ノ
裡^ニ，並^ウ不^ク是^ア白^ク費^ヒ工^ク夫^ト
的^カ。

2 but after we had already suffered and been mistreated in Philippi, just as you know, we had the courage in our God to speak to you the gospel of God amid much opposition.

我^ウ們^ガ從^チ前^ニ在^リ腓^リ立^カ比^ト雖^ハ
然^ト受^レ了^カ苦^ク，又^{一、}被^レ凌^ル
辱^ス，可^レ是^ア靠^リ著^キ我^ウ們^ガ的^カ
神^ア，在^リ強^ク烈^セ的^カ反^ト對^ス之^ニ
下^ニ，仍^ト然^ト放^シ膽^カ向^リ你^ウ們^ガ
述^ベ說^ス神^ア的^カ福^ク音^ト，這^出是^ア
你^ウ們^ガ知^ル道^カ的^カ。

3 For our exhortation is not from error or from impurity or with deceit,

我^ウ們^ガ的^カ呼^フ籲^ト，不^ク是^ア錯^ト
謬^ト的^カ，不^ク是^ア污^ク穢^ス的^カ，
也^{一、}沒^ク有^ク詭^ク詐^ト。

4 but just as we have been approved by God to be

entrusted with the gospel, thus we speak, not as pleasing people but God, who examines our hearts.

相_一反_二地_三，神_四既_五然_六考_七驗_八過_九我_{一〇}們_{一一}，把_{一二}福_{一三}音_{一四}委_{一五}託_{一六}給_{一七}我_{一八}們_{一九}，我_{二〇}們_{二一}就_{二二}傳_{二三}講_{二四}，不_{二五}像_{二六}是_{二七}討_{二八}人_{二九}歡_{三〇}心_{三一}的_{三二}，而_{三三}是_{三四}討_{三五}那_{三六}察_{三七}驗_{三八}我_{三九}們_{四〇}心_{四一}思_{四二}的_{四三}神_{四四}的_{四五}喜_{四六}悅_{四七}。

5 ǁ For never ǁ did we come with a word of flattery, just as you know, nor with a pretext of greediness (God is witness),

我_一們_二從_三來_四不_五說_六奉_七承_八的_九話_{一〇}，這_{一一}是_{一二}你_{一三}們_{一四}知_{一五}道_{一六}的_{一七}，神_{一八}可_{一九}以_{二〇}作_{二一}證_{二二}，我_{二三}們_{二四}並_{二五}沒_{二六}有_{二七}藉_{二八}故_{二九}起_{三〇}貪_{三一}心_{三二}，

6 nor seeking glory from people, neither from you nor from others.

也_一沒_二有_三向_四你_五們_六或_七別_八人_九求_{一〇}取_{一一}人_{一二}的_{一三}榮_{一四}譽_{一五}。

7 ǁ Although we could have insisted on our own importance ǁ as apostles of Christ, yet we became infants in your midst, like a nursing mother cherishes her own children.

我_一們_二身_三為_四基_五督_六使_七徒_八的_九，雖_{一〇}然_{一一}有_{一二}權_{一三}利_{一四}受_{一五}人_{一六}尊_{一七}敬_{一八}，但_{一九}我_{二〇}們_{二一}在_{二二}你_{二三}們_{二四}中_{二五}間_{二六}卻_{二七}是_{二八}謙_{二九}和_{三〇}的_{三一}，就_{三二}像_{三三}母_{三四}親_{三五}乳_{三六}養_{三七}自_{三八}己_{三九}的_{四〇}孩_{四一}子_{四二}。

8 Longing for you in this way, we determined to share with you not only the gospel of God but also our own souls, because you had become dear to us.

我_一們_二這_三樣_四疼_五愛_六你_七們_八，不_九但_{一〇}樂_{一一}意_{一二}把_{一三}神_{一四}的_{一五}福_{一六}音_{一七}傳_{一八}給_{一九}你_{二〇}們_{二一}，連_{二二}自_{二三}己_{二四}的_{二五}性_{二六}命_{二七}也_{二八}樂_{二九}意_{三〇}給_{三一}你_{三二}們_{三三}，

因_一為_ス你_三們_一是_ア我_ス們_一所_レ愛_ス的_カ。
的_カ。

9 For you remember, brothers, our labor and hardship: working by night and day in order not to be a burden to any of you, we proclaimed to you the gospel of God.

弟_カ兄_ト們_一，你_三們_一應_一該_レ記_一得_カ我_ス們_一的_カ辛_一苦_ス和_レ勞_カ碌_カ；我_ス們_一把_ク神_一的_カ福_一音_一傳_一給_レ你_三們_一的_カ時_一候_一，怎_一樣_一晝_一夜_一作_一工_一，免_一得_レ你_三們_一有_一人_一受_一累_一。

10 You are witnesses, and so is God, how devoutly and righteously and blamelessly we became to you who believe,

我_ス們_一對_レ你_三們_一信_一的_カ人_一是_ア多_一麼_一聖_一潔_一、公_一義_一、無_一可_一指_一摘_一，這_一是_ア你_三們_一和_レ神_一都_一可_一以_一作_一證_一的_カ。

11 just as you know how we treated each one of you, like a father his own children,

正_一如_一你_三們_一知_一道_一的_カ，我_ス們_一是_ア怎_一樣_一好_一像_一父_一親_一對_レ待_一兒_一女_一一_一樣_一對_レ待_一你_三們_一各_一人_一：

12 exhorting and consoling you and insisting that you live in a manner worthy of God, who calls you to his own kingdom and glory.

勸_一勉_一你_三們_一，鼓_一勵_一你_三們_一，叮_一囑_一你_三們_一，要_一你_三們_一行_一事_一為_一人_一，配_一得_レ上_一那_一召_一你_三們_一進_一入_一他_一的_カ國_一和_レ榮_一耀_一的_カ神_一。

13 And because of this we also give thanks to God constantly, that when you received God's word that you heard from us, you accepted it not as the word

我_ス們_一也_一為_一這_一緣_一故_一不_一住_一感_一謝_一神_一，因_一為_一你_三們_一接_一

of men, but as it truly is, the word of God, which also is at work in you who believe.

受_ア了_カ我_メ們_ニ所_レ傳_ヘ的_カ神_ノ的_カ道_ヲ，不_ク認_ム爲_ス這_レ是_ル人_ノ的_カ道_ヲ，而_ル認_ム爲_ス這_レ確_ク實_ニ是_ル神_ノ的_カ道_ヲ。這_レ道_ヲ也_レ運_ビ行_フ在_リ你_レ們_ノ信_ズ的_カ人_ノ裡_ニ面_ニ。

14 For you became imitators, brothers, of the churches of God which are in Judea in Christ Jesus, because you also suffered the same things at the hands of your own people, just as they themselves did also at the hands of the Jews,

弟_{トシテ}兄_{トシテ}們_ニ，你_レ們_ノ好_シ像_シ猶_{トシテ}太_{トシテ}地_{トシテ}在_リ基_ス督_ス耶_ス穌_ス裡_ニ神_ノ的_カ眾_{トシテ}教_{トシテ}會_{トシテ}一_{トシテ}樣_{トシテ}，他_レ們_ノ怎_{トシテ}樣_{トシテ}遭_フ受_フ猶_{トシテ}太_{トシテ}人_ノ的_カ迫_セ害_ヲ，你_レ們_ノ也_レ照_シ樣_{トシテ}遭_フ受_フ同_{トシテ}族_{トシテ}人_ノ的_カ迫_セ害_ヲ。

15 who killed both the Lord Jesus and the prophets, and who persecuted us, and who are not pleasing to God and are opposed to all people,

這_レ些_レ猶_{トシテ}太_{トシテ}人_ノ殺_シ了_カ主_{トシテ}耶_ス穌_ス和_シ眾_{トシテ}先_{トシテ}知_{トシテ}，又_シ把_シ我_レ們_ノ趕_シ出_シ來_シ。他_レ們_ノ得_ズ不_ク到_ル神_ノ的_カ喜_{トシテ}悅_{トシテ}，並_シ且_シ和_シ所_レ有_ル的_カ人_ノ作_シ對_シ，

16 hindering us from speaking to the Gentiles in order that they may be saved, so that they always fill up their sins. But wrath has come upon them to the end.

阻_シ撓_シ我_レ們_ノ向_シ外_{トシテ}族_{トシテ}人_ノ傳_ヘ道_ヲ，不_ク讓_ム他_レ們_ノ得_ル救_ヲ，以_シ致_シ惡_{トシテ}貫_シ滿_シ盈_シ。神_ノ的_カ忿_{トシテ}怒_{トシテ}終_{トシテ}必_{トシテ}臨_シ到_ル他_レ們_ノ身_ノ上_ニ。

17 But when we were made orphans by separation from you, brothers, for a short time (in face, not in heart), we were even more

弟_{トシテ}兄_{トシテ}們_ニ，我_レ們_ノ被_シ迫_セ暫_{トシテ}時_{トシテ}離_カ開_カ你_レ們_ノ，不_ク過_シ是_ル

eager with great desire to see your face,

身ア體カ離カ開ア，心ト卻ク沒レ有ニ
離カ開ア。我ス們ハ非ヒ常ヘ渴キ望ス
再ア見ル到フ你ニ們ハ。

18 because we wanted to come to you—I, Paul, 1 on more than one occasion 1—and Satan hindered us.

因レ此ガ，我ス們ハ很ハ想フ到ク你ニ
們ハ那ノ裡ニ去ク，我ス保ウ羅カ也セ
一ニ再ア想フ去ク，只シ是レ撒シ但カ
阻メ擋カ了カ我ス們ハ。

19 For who is our hope or joy or crown of boasting? Is it not even you, in the presence of our Lord Jesus at his coming?

我ス們ハ主キ耶セ穌ム再ア來カ的カ時ト
候ノ，我ス們ハ在テ他ノ面ニ前ニ的カ
盼ミ望ス、喜ビ樂ム或ハ所ニ誇マ耀ス
的カ冠ク冕ノ是レ甚ニ麼ニ呢カ？不レ
就ハ是レ你ニ們ハ嗎カ？

20 For you are our glory and joy.

是レ的カ，你ニ們ハ就ハ是レ我ス們ハ
的カ榮ヨ耀ノ，我ス們ハ的カ喜ビ
樂カ。

I Thessalonians, Chapter 3

1 Therefore when we could bear it no longer, we determined to be left behind in Athens alone,

我ス們ハ既レ然ト不レ能ク再ア忍ビ下リ
去ク，就ハ決シ定シ留マ在テ雅ソ
典ノ，

2 and we sent Timothy, our brother and fellow worker for God in the gospel of Christ, in order to strengthen and to encourage you about your faith,

派シ我ス們ハ的カ弟カ兄ト，就ハ是レ
在テ基キ督ノ的カ福ク音ノ上ニ和シ神ノ
同ニ工ノ的カ提メ摩ト太ク去ク，為ス
了カ要ス在テ你ニ們ハ的カ信ト仰ス上ニ

堅^ヒ定^カ你^ニ們^ヲ，勸^ク慰^メ你^ニ們^ヲ，

3 so that no one would be shaken by these afflictions. For you yourselves know that we are appointed for this,

免^ワ得^カ有^ニ人^ハ在^ル各^々樣^々的^ニ患^シ難^シ中^ニ動^カ搖^ス了^カ。你^ニ們^ニ自^ラ己^ニ知^ル道^ス，我^レ們^ハ受^ル患^シ難^シ原^ハ是^レ命^ニ定^ム的^ニ。

4 for indeed when we were with you we told you beforehand that we were about to be afflicted, just as indeed it happened, and you know.

我^レ們^ハ在^ル你^ニ們^ニ那^ノ裡^ニ的^ニ時^ク候^ニ，早^ク已^ニ對^シ你^ニ們^ニ說^ハ過^シ，我^レ們^ハ將^ニ會^ニ遭^ル受^ル患^シ難^シ。後^ニ來^ニ應^ニ驗^ス了^カ，這^レ是^レ你^ニ們^ニ知^ル道^ス的^ニ。

5 Because of this, I also, when I could endure it no longer, sent in order to know your faith, lest somehow the tempter tempted you and our labor should be in vain.

因^ニ此^レ，我^レ既^ニ然^ニ不^ク能^ク再^ニ忍^ビ下^ニ去^ル，就^ニ派^シ人^ヲ去^リ打^ツ聽^ク你^ニ們^ニ的^ニ信^ニ心^ノ怎^ノ樣^ニ；恐^ク怕^ク那^ノ試^メ探^メ人^ノ的^ニ誘^ハ惑^ス了^カ你^ニ們^ニ，以^テ致^シ我^レ們^ハ的^ニ勞^カ苦^シ白^ク費^ス了^カ。

6 But now, because Timothy has come to us from you and has brought good news to us of your faith and love, and that you always think kindly of us, desiring to see us just as also we desire to see you,

提^テ摩^ト太^ト剛^ト剛^ト從^テ你^ニ們^ニ那^ノ裡^ニ回^リ來^ル，把^テ你^ニ們^ニ信^ニ心^ノ和^シ愛^シ心^ノ的^ニ好^ク消^ス息^ト帶^テ給^フ我^レ們^ニ。他^ハ還^ト說^ハ，你^ニ們^ニ常^ニ常^ニ懷^キ念^ス我^レ們^ニ，切^ク切^ク

想見我們，好像我們
想見你們一樣。

7 because of this, brothers,
we have been comforted
because of you in all our
distress and affliction
through your faith,

所以弟兄們，我們在
這一切困苦患難中，
因著你們的信心得
了安慰。

8 because now we live, if
you stand firm in the Lord.

如果你們在主裡站立
得穩，我們就可以活
下去了。

9 For what thanks can we
repay to God concerning
you, because of all the joy
with which we rejoice
because of you before our
God,

我們因你們的緣故，
在我們的神面前滿有
喜樂；為這一切喜
樂，我們可以為你們
向神獻上怎樣的感
謝呢！

10 night and day praying
beyond all measure that we
may see your face and
complete what is lacking in
your faith?

我們晝夜迫切祈求，
要見你們的面，並且
要補滿你們信心的不
足。

11 Now may our God and
Father himself and our
Lord Jesus direct our way
to you,

願我們的父神自己和我
們的主耶穌為我們
開路，使我們可以到
你們那裡去。

12 and may the Lord cause

you to increase and to
abound in love for one
another and for all, just as
also we do for you,

又願主叫你們彼此相
愛的心，和愛眾人的
心，都充充足足，多
而又多，好像我們愛
你們一樣。

13 so that your hearts may
be established blameless in
holiness before our God
and Father at the coming of
our Lord Jesus with all his
saints.

也願他堅定你們的心，
好叫你們在我們
主耶穌和眾聖徒再來
的時候，在我們的父
神面前，完全聖潔，
無可指摘。

I Thessalonians, Chapter 4

1 Finally therefore,
brothers, we ask you and
appeal to you in the Lord
Jesus that, just as you have
received from us how it is
necessary for you to live
and to please God, just as
indeed you are living, that
you progress even more.

此外，弟兄們，我們
在主耶穌裡求你們，
勸你們，你們既然接
受了我們的教訓，知
道應該怎樣行事為
人，並且怎樣討神喜
悅，就要照你們現在
所行的的更進一步。

2 For you know what
commands we gave to you
through the Lord Jesus.

我們憑著主耶穌傳給
你們的是甚麼命令，
你們是知道的。

3 For this is the will of
God, your sanctification:

神的旨意是要你們聖

that you abstain from sexual immorality;

潔，遠避淫行；

4 that each of you know how to possess his own vessel in sanctification and honor,

要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴的方
法保守自己的身體
（“身體”原文作“器皿”）；

5 not in lustful passion, just as also the Gentiles who do not know God;

不要放縱邪情私慾，
像那些不認識神的
外族人一樣；

6 not to transgress and to exploit his brother in the matter, because the Lord is the one who avenges concerning all these things, just as also we told you beforehand and testified solemnly.

誰也不要在此事上越
軌，佔弟兄的便宜，
因為這一類的事，主
必報應。這是我們從
前告訴過你們，又嚴
嚴警戒過你們的。

7 For God did not call us to impurity, but in holiness.

神呼召我們，不是要
我們沾染污穢，而是
要我們聖潔。

8 Therefore the one who rejects this is not rejecting man, but God, who also gives his Holy Spirit to you.

所以那棄絕這命令
的，不是棄絕人，而
是棄絕把他自己的聖
靈賜給你們的那位
神。

9 But concerning brotherly

love, I do not have need to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another,

論到弟兄相愛，用不
著人寫甚麼給你們，
因為你們自己受了神
的教導，要彼此相
愛。

10 for indeed you are practicing it toward all the brothers in all of Macedonia. But we urge you, brothers, to progress even more,

其實，你們向全馬其
頓所有的弟兄，已經
這樣行了。但是，弟
兄們，我們勸你們要
更加彼此相愛；

11 and to aspire to live a quiet life, and to attend to your own business, and to work with your hands, just as we commanded you,

又要立志過安靜的生
活，辦自己的事，親
手作工，正如我們從
前吩咐過你們，

12 so that you may live decently toward those outside, and may have need of nothing.

使你們行事為人可
得到外人的尊敬，自
己也不會有甚麼缺乏
了。

13 Now we do not want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you will not grieve as also the rest, who have no hope.

弟兄們，論到睡了
的人，我們不願意
你們不知道，免得
你們憂傷，像那些
沒有盼望的人一樣。

14 For if we believe that Jesus died and rose again,

thus also God will bring those who have fallen asleep through Jesus together with him.

我^ㄉ們^ㄉ若^ㄉ信^ㄉ耶^ㄟ穌^ㄨ死^ㄨ了^ㄌ，
又^ㄨ復^ㄨ活^ㄨ了^ㄌ，照^ㄨ樣^ㄨ，也^ㄟ
應^ㄟ該^ㄨ相^ㄨ信^ㄨ那^ㄨ些^ㄨ靠^ㄨ著^ㄨ耶^ㄟ
穌^ㄨ已^ㄨ經^ㄨ睡^ㄨ了^ㄌ的^ㄌ人^ㄉ，神^ㄉ
必^ㄨ定^ㄨ把^ㄨ他^ㄨ們^ㄉ和^ㄨ耶^ㄟ穌^ㄨ一^ㄟ
同^ㄨ帶^ㄨ來^ㄨ。

15 For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive, who remain until the Lord's coming, will not possibly precede those who have fallen asleep.

我^ㄉ們^ㄉ現^ㄨ在^ㄨ照^ㄨ著^ㄨ主^ㄨ的^ㄨ話^ㄨ
告^ㄨ訴^ㄨ你^ㄨ們^ㄉ：我^ㄉ們^ㄉ這^ㄨ些^ㄨ
活^ㄨ著^ㄨ存^ㄨ留^ㄨ到^ㄨ主^ㄨ再^ㄨ來^ㄨ的^ㄌ
人^ㄉ，絕^ㄨ不^ㄨ能^ㄨ在^ㄨ那^ㄨ些^ㄨ睡^ㄨ
了^ㄌ的^ㄌ人^ㄉ以^ㄨ先^ㄨ。

16 For the Lord himself will descend from heaven with a shout of command, with the voice of the archangel and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first.

因^ㄨ為^ㄨ主^ㄨ必^ㄨ親^ㄨ自^ㄨ從^ㄨ天^ㄨ降^ㄨ
臨^ㄨ，那^ㄨ時^ㄨ，有^ㄨ發^ㄨ令^ㄨ的^ㄌ
聲^ㄨ音^ㄨ，有^ㄨ天^ㄨ使^ㄨ長^ㄨ的^ㄌ呼^ㄨ
聲^ㄨ，還^ㄨ有^ㄨ神^ㄨ的^ㄌ號^ㄨ聲^ㄨ，
那^ㄨ些^ㄨ在^ㄨ基^ㄨ督^ㄨ裡^ㄨ死^ㄨ了^ㄌ的^ㄌ
人^ㄉ必^ㄨ先^ㄨ復^ㄨ活^ㄨ；

17 Then we who are alive, who remain, will be snatched away at the same time together with them in the clouds for a meeting with the Lord in the air, and thus we will be together with the Lord always.

然^ㄨ後^ㄨ，我^ㄉ們^ㄉ還^ㄨ活^ㄨ著^ㄨ存^ㄨ
留^ㄨ的^ㄌ人^ㄉ，必^ㄨ和^ㄨ他^ㄨ們^ㄉ一^ㄟ
同^ㄨ被^ㄨ提^ㄨ到^ㄨ雲^ㄨ裡^ㄨ，在^ㄨ空^ㄨ
中^ㄨ與^ㄨ主^ㄨ相^ㄨ會^ㄨ。這^ㄨ樣^ㄨ，
我^ㄉ們^ㄉ就^ㄨ要^ㄨ和^ㄨ主^ㄨ常^ㄨ常^ㄨ同^ㄨ
在^ㄨ。

18 Therefore comfort one another with these words.

所以，你們應該用這些話彼此勸慰。

I Thessalonians, Chapter 5

1 Now concerning the times and the seasons, brothers, you have no need of anything to be written to you,

弟兄們，論到時候和日期，不用寫甚麼給你們了。

2 for you yourselves well know that the day of the Lord is coming in the same way as a thief in the night.

因為你們自己清楚知道，主的日子來到，就像夜間的賊來到一樣。

3 Whenever they say “Peace and security,” then sudden destruction will overtake them like the birth pains of a pregnant woman, and they will not possibly escape.

人正在說平安穩妥的時候，毀滅性的災禍就突然臨到他們，好像生產的痛苦臨到懷胎的婦人一樣，他們絕不能逃脫。

4 But you, brothers, are not in the darkness, so that the day should catch you like a thief,

但是弟兄們，你們不在黑暗裡，以致那日子會臨到你們像賊來到一樣。

5 for you are all sons of light and sons of day. We are not of the night nor of darkness.

你們都是光明之子、白晝之子；我們不是

屬於^{ア、}於^{ウ、}黑^{ク、}夜^{セ、}的^{カ、}，也^{セ、}不^{ク、}是^{ア、}
屬於^{ア、}於^{ウ、}黑^{ク、}暗^{ク、}的^{カ、}。

6 So then, we must not sleep like the rest, but must be on the alert and be self-controlled.

所^{ム、}以^{テ、}，我^{ス、}們^{ハ、}不^{ク、}要^{ム、}沉^{ム、}睡^{ス、}
像^{ト、}別^{カ、}人^{ト、}一^{ニ、}樣^{ニ、}，總^{ト、}要^{ム、}警^{メ、}
醒^{ム、}謹^{ム、}慎^{ム、}。

7 For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, are drunk at night.

因^{テ、}為^{シ、}睡^{ス、}覺^{ス、}的^{カ、}人^{ハ、}是^{テ、}在^{テ、}晚^{ク、}
上^{ニ、}睡^{ス、}，醉^{ム、}酒^{ス、}的^{カ、}人^{ハ、}是^{テ、}在^{テ、}
晚^{ク、}上^{ニ、}醉^{ム、}；

8 But because we are of the day, we must be sober, by putting on the breastplate of faith and love and as a helmet the hope of salvation,

但^{カ、}我^{ス、}們^{ハ、}既^{ニ、}然^{ラ、}屬^{ス、}於^{ウ、}白^{ク、}
晝^{ニ、}，就^{シ、}應^{ズ、}當^{ニ、}謹^{ム、}慎^{ム、}，披^{キ、}
上^{ニ、}信^{ト、}和^{シ、}愛^{ト、}的^{カ、}胸^{ニ、}甲^{ニ、}，戴^{キ、}
上^{ニ、}救^{ト、}恩^{ト、}的^{カ、}盼^{ニ、}望^{ト、}作^{シ、}頭^{ニ、}
盔^{ニ、}。

9 because God did not appoint us for wrath, but for the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

因^{テ、}為^{シ、}神^{ハ、}不^{ク、}是^{テ、}定^{ム、}意^{ニ、}要^{ム、}我^{ス、}
們^{ハ、}受^{ス、}刑^{ト、}罰^{ト、}（ “ 刑^{ト、}
罰^{ト、}” 原^{ニ、}文^{ニ、}作^{シ、} “ 忿^{ト、}
怒^{ト、}” ） ，而^{レ、}是^{テ、}要^{ム、}我^{ス、}們^{ハ、}
藉^{シ、}著^{シ、}我^{ス、}們^{ハ、}的^{カ、}主^{ト、}耶^{セ、}穌^{ト、}基^{ト、}
督^{ト、}得^{シ、}著^{シ、}救^{ト、}恩^{ト、}。

10 who died for us, so that whether we are awake or asleep, we will live at the same time with him.

基^{ト、}督^{ト、}替^{ヘ、}我^{ス、}們^{ハ、}死^{ム、}，使^{テ、}我^{ス、}
們^{ハ、}無^{ク、}論^{ニ、}是^{テ、}醒^{ム、}著^{シ、}或^{シ、}睡^{ス、}
著^{シ、}，都^{ク、}和^{シ、}他^{ト、}一^{ニ、}同^{ニ、}活^{ス、}
著^{シ、}。

11 Therefore encourage

one another and build up
each other ↴, just as
indeed you are doing.

所以，你們應該彼此
勸慰，互相造就，正
如你們一向所行的。

12 Now we ask you,
brothers, to respect those
who labor among you and
rule over you in the Lord
and admonish you,

弟兄們，我們求你們
要敬重那些在你們中
間勞苦的人，就是在
主裡面治理你們、勸
戒你們的人。

13 and to esteem them
beyond all measure in love,
because of their work. Be
at peace among yourselves.

又因為他們的工作，
你們要用愛心格外尊
重他們。你們應當彼此
和睦。

14 And we urge you,
brothers, admonish the
disorderly, console the
discouraged, help the sick,
be patient toward all
people.

弟兄們，我們勸你們
們，要警戒遊手好閒
的人，勉勵灰心喪志
的人，扶助軟弱無力
的人，也要容忍所有的人。

15 See to it that no one
pays back evil for evil to
anyone, but always pursue
good toward one another
and toward all people.

你們要注意，不管
是誰都不要以惡報惡，
卻要在彼此相處和對
待眾人這方面，常常
追求良善。

16 Rejoice always,

要_{一、}常_{イ、}常_{イ、}喜_{一、}樂_{カ、}，

17 pray constantly,

不_{ク、}住_{出、}禱_{カ、}告_{出、}，

18 give thanks in everything; for this is the will of God for you in Christ Jesus.

凡_{一、}事_{ア、}謝_{一、}恩_{ラ、}； 這_{出、}就_{ハ、}是_{ア、}神_{ア、}
在_{ア、}基_{一、}督_{カ、}耶_{一、}穌_{ム、}裡_{カ、}給_{出、}你_{一、}們_{一、}
的_{カ、}旨_{出、}意_{一、}。

19 Do not quench the Spirit.

不_{ク、}要_{一、}熄_{一、}滅_{一、}聖_{一、}靈_{一、}的_{カ、}感_{出、}
動_{カ、}。

20 Do not despise prophecies,

不_{ク、}要_{一、}藐_{一、}視_{一、}先_{一、}知_{出、}的_{カ、}話_{一、}
語_{一、}。

21 but examine all things; hold fast to what is good.

凡_{一、}事_{ア、}都_{カ、}要_{一、}察_{一、}驗_{一、}， 好_{一、}的_{カ、}
要_{一、}持_{一、}守_{一、}，

22 Abstain from every form of evil.

各_{一、}樣_{一、}的_{カ、}惡_{一、}事_{ア、}要_{一、}遠_{一、}離_{一、}。

23 Now may the God of peace himself sanctify you completely, and may your spirit and soul and body be kept complete, blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

願_{一、}賜_{一、}平_{一、}安_{一、}的_{カ、}神_{一、}親_{一、}自_{一、}使_{一、}
你_{一、}們_{一、}完_{一、}全_{一、}成_{一、}聖_{一、}， 又_{一、}願_{一、}
你_{一、}們_{一、}整_{一、}個_{一、}人_{一、}： 靈_{一、}、 魂_{一、}
和_{一、}身_{一、}體_{一、}都_{一、}得_{一、}蒙_{一、}保_{一、}守_{一、}，
在_{一、}我_{一、}們_{一、}的_{カ、}主_{一、}耶_{一、}穌_{一、}基_{一、}督_{一、}
再_{一、}來_{一、}的_{カ、}時_{一、}候_{一、}， 無_{一、}可_{一、}指_{一、}
摘_{一、}。

24 The one who calls you is faithful, who also will do this.

那_{一、}呼_{一、}召_{一、}你_{一、}們_{一、}的_{カ、}是_{一、}信_{一、}實_{一、}
的_{カ、}， 他_{一、}必_{一、}成_{一、}就_{一、}這_{一、}事_{一、}。

25 Brothers, pray for us.

弟_{一、}兄_{一、}們_{一、}， 請_{一、}為_{一、}我_{一、}們_{一、}禱_{一、}
告_{一、}。

26 Greet all the brothers with a holy kiss.

要用聖潔的親嘴問候眾弟兄。

27 I adjure you by the Lord, have this letter read aloud to all the brothers.

我憑著主吩咐你們，要把這封信讀給眾弟兄聽。

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在。

II Thessalonians, Chapter 1

1 Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ.

保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父神和主耶穌基督裡的教會。

2 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

願恩惠平安從父神和主耶穌基督臨到你們。

3 We ought to give thanks to God always concerning you, brothers, just as it is fitting, because your faith is flourishing and the love of each one of you all toward one another is increasing

弟兄們，我們應該常常為你們感謝神，這是合適的。因為你們的信心格外長進，你們眾人彼此相愛的心也在增加。

4 so that we ourselves boast in you in the churches of God about your patient endurance and

所以我們在神的眾教

faith in all your persecutions and the afflictions that you are enduring,

會裡，親自誇獎你們，因為你們在所受的
一切迫害患難中，仍然存著堅忍和信心。

5 a proof of the righteous judgment of God, so that you may be considered worthy of the kingdom of God, on behalf of which also you are suffering,

這正是神公義判斷的明證，使你們可以算是配得上他的國；你們也是為了神的國而受苦。

6 since it is righteous in the sight of God to pay back those who are afflicting you with affliction,

神既然然是公義的，主耶穌和他有能力的天使從天上顯現在火燄中的時候，就使你們這些受災難的人，可以和我們同享安息；卻以災難報應那些把災難加給你們的人。

7 and to you who are being afflicted, rest with us at the revelation of the Lord Jesus from heaven with his powerful angels,

神既然然是公義的，主耶穌和他有能力的天使從天上顯現在火燄中的時候，就使你們這些受災難的人，可以和我們同享安息；

卻以災難報應那些把
災難加給你們的人。

8 with burning flame
giving punishment to those
who do not know God and
who do not obey the gospel
of our Lord Jesus,

又要報應那些不認識
神、不聽從我們主耶
穌的福音的人。

9 who will pay the penalty
of eternal destruction,
away from the presence of
the Lord and from the
glory of his strength,

當主來的時候，他們
要受永遠沉淪的懲
罰，就是離開主的
面和他權能的榮光。
在那一天，他要在聖
徒身上得著榮耀，又
要在所有信徒身上受
到尊崇（你們也在
他們當中，因為你們
信了我們向你們所
作的見證）。

10 whenever he should
come to be glorified on
that day by his saints and
to be marveled at by all
who believe, because our
testimony was believed
among you,

當主來的時候，他們
要受永遠沉淪的懲
罰，就是離開主的
面和他權能的榮光。
在那一天，他要在聖
徒身上得著榮耀，又
要在所有信徒身上受
到尊崇（你們也在
他們當中，因為你們
信了我們向你們所
作的見證）。

當 中 ， 因 為 你 們 信 了
我 們 向 你 們 所 作 的 見
證) 。

11 for which purpose we
also pray always for you,
that you may be considered
worthy of the calling of our
God, and he might fulfill
every desire for goodness
and work of faith with
power,

因 此 ， 我 們 常 常 為 你
們 禱 告 ， 願 我 們 的 神
看 你 們 是 配 得 上 所 蒙
的 召 呼 ， 又 用 大 能 成 就
你 們 所 羨 慕 的 一 切 良
善 和 信 心 的 工 作 ，

12 in order that the name
of our Lord Jesus may be
glorified in you, and you in
him, according to the grace
of our God and the Lord
Jesus Christ.

使 我 們 主 耶 穌 的 名 ，
照 著 我 們 的 神 和 主 耶
穌 基 督 的 恩 惠 ， 在 你 們
身 上 得 著 榮 耀 ， 你 們
也 在 他 身 上 得 著 榮
耀 。

II Thessalonians, Chapter 2

1 Now we ask you,
brothers, concerning the
coming of our Lord Jesus
Christ and our assembling
to him,

弟 兄 們 ， 關 於 我 們 主
耶 穌 基 督 的 再 來 ， 和
我 們 到 他 那 裡 聚 集 的
事 ， 我 們 求 你 們 ：

2 that you not be easily
shaken from your
composure, nor be troubled
either by a spirit or by a
message or by a letter
alleged to be from us ,
to the effect that the day of
the Lord has arrived.

無 論 有 靈 、 有 話 、 有
冒 我 們 的 名 的 書 信 ，
說 主 的 日 子 現 在 到

了，你們都不要輕易動心，也不要驚慌。

3 Do not let anyone deceive you in any way, for that day will not come unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

不要讓人用任何方法迷惑了你們，因為主的的日子來到以前，必定有背道的事，並且那不法的人，就是那沉淪之子，必定顯露出來。

4 who opposes and who exalts himself over every so-called god or object of worship, so that he sits down in the temple of God, proclaiming that he himself is God.

他抵擋神，抬舉自己，高過一切稱為神和受人敬拜的，甚至坐在神的殿中，自稱為神。

5 Do you not remember that while we were still with you, we were saying these things to you?

我還在你們那裡的時候，曾經把這些事告訴你們，你們不記得嗎？

6 And you know that which restrains him now, so that he will be revealed in his own time.

現在你們也知道，那箝制他，使他到了時候才可以顯露出來的，是甚麼。

7 For the mystery of lawlessness is at work already; only the one who

因為那不法的潛力已

now restrains will do so
until he is out of the way,

經發動，只是現在有一個籍制他的在那裡，直等到那籍制解除

8 and then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will slay with the breath of his mouth, and wipe out by the appearance of his coming,

那時，這不法的人必顯露出來。主耶穌要用自己口中

9 whose coming is in accordance with the working of Satan, with all power and signs and lying wonders,

這不法的人來到，是照著撒但的行動，行各樣的異能奇蹟和荒誕的事，

10 and with every unrighteous deception against those who are perishing, in place of which they did not accept the love of the truth, so that they would be saved.

並且在那些沉淪的人身上，行各樣不義的欺詐，因為他們不領受愛真理的心，使他們得救。

11 And because of this, God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie,

因此，神就使錯謬的思想運行在他們當中，讓他們相信虛謊，

12 in order that all may be condemned who did not believe the truth, but

叫所有不信真理倒喜

delighted in
unrighteousness.

愛不義的人，都被定罪。

13 But we ought to give thanks to God always concerning you, brothers dearly loved by the Lord, because God has chosen you as first fruits for salvation by the sanctification of the Spirit and faith in the truth,

主所愛的弟兄們，我們應該常常為你們感謝神，因為他從起初就揀選了你們，藉著聖靈成聖的工作，和你們對真的信心，使你們可以得救。

14 for which purpose he called you through our gospel for the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

因此，神藉著我們所傳的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。

15 So then, brothers, stand firm and hold fast to the traditions which you were taught, whether by spoken word or by letter from us.

所以弟兄們，你們要站立得穩；你們所領受的教訓，無論是我們口傳的，或是寫上的，都要持守。

16 Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who has loved us and given us eternal encouragement and good hope by grace,

願我們的耶穌基督自己，和那愛我們、開恩把永遠的安慰和美好的盼望賜給我們的父神，

17 encourage your hearts and strengthen you in

every good work and word.

安^ア慰^ウ你^ニ們^タ的^ノ心^ヲ，並^ニ且^ニ在^シ一^ニ切^ノ善^キ行^フ善^キ言^フ上^ニ，
堅^ク定^ム你^ニ們^ヲ。

II Thessalonians, Chapter 3

1 Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may progress and be honored, just as also it was with you,

最^ト後^ニ，弟^ニ兄^ト們^ヲ，請^ム為^ス我^ニ們^ヲ禱^ム告^ス，好^ク叫^ビ主^ノ的^ノ道^ヲ也^ニ像^シ在^シ你^ニ們^ヲ那^ノ裡^ニ一^ニ樣^ニ快^ク快^ク傳^ヘ開^ク，得^ル著^シ榮^光耀^ス，

2 and that we may be delivered from evil and wicked people, for not all have the faith.

也^ニ使^ス我^ニ們^ヲ能^ク夠^ク脫^ス離^ス那^ノ些^ノ不^信講^ノ理^的的^ノ惡^者人^ヲ，因^テ為^ス不^信是^ノ人^々人^々都^テ有^ス信^心心^ヲ。

3 But the Lord is faithful, who will strengthen you and guard you from the evil one.

主^ノ是^テ信^實的^ノ，他^ハ必^ズ堅^ク定^ム你^ニ們^ヲ，保^シ護^ス你^ニ們^ヲ脫^ス離^ス那^ノ惡^者者^ヲ。

4 And we have confidence in the Lord about you, that you are both doing and you will do the things that we are commanding.

我^ニ們^ヲ靠^ム著^シ主^ノ深^ク深^ク相^信信^ス，你^ニ們^ヲ現^シ在^シ以^テ及^テ將^ル來^ニ都^テ會^シ遵^ル行^フ我^ニ們^ヲ所^ノ吩^ト咐^ス的^ノ，

5 Now may the Lord direct your hearts toward the love of God and toward the patient endurance of Christ.

願^シ主^ノ引^キ導^ス你^ニ們^ヲ的^ノ心^ヲ，使^ス你^ニ們^ヲ有^ス神^ノ的^ノ愛^ヲ和^シ基^督的^ノ堅^ク忍^ム。

6 But we command you, brothers, in the name of

our Lord Jesus Christ, that you keep away from every brother who lives irresponsibly and not according to the tradition that they received from us.

弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡是遊手好閒的弟兄，不按照著你們從我們所領受的教訓去行，就應當遠離他。

7 For you yourselves know how it is necessary to imitate us, that we did not behave irresponsibly among you,

你們自己本來就知道，應當怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，

8 nor did we eat bread from anyone without paying, but with toil and labor, we were working night and day in order not to be a burden to any of you,

也沒有白吃過誰的飯，反而辛苦勞碌，晝夜作工，免得加重你們任何一人的負擔。

9 not that we do not have the right, but so that we may give ourselves as an example to you, so that you may imitate us.

這不是因為我們沒有權利，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。

10 For even when we were with you, we used to command this to you: that if anyone does not want to work, neither should he eat.

我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們，如果有人不肯作工，就不可吃飯。

11 For we hear that some among you are living

irresponsibly, working at nothing, but being busybodies.

因為我們聽說，你們中間有人遊手好閒，甚麼工也不作，反倒專管閒事。

12 Now we command and we exhort such people in the Lord Jesus Christ that, working with quietness, they eat their own bread.

我們靠著主耶穌基督，吩咐勸戒這樣的
人，要安靜作工，自食其力。

13 But as for you, brothers, do not be discouraged while doing what is right.

弟兄們，你們行善不可灰心。

14 But if anyone does not obey our message through this letter, take note not to associate with him, in order that he may be put to shame.

如果有人不聽從我們這封信上的訓勉，要把這個人記下來，不可和他來往，好叫他自己覺得慚愧。

15 And do not consider him as an enemy, but admonish him as a brother.

但不要把他看作仇敵，卻要勸他好像弟兄一樣。

16 Now may the Lord of peace himself grant you peace through everything in every way. May the Lord be with all of you.

願賜平安的主親自隨時隨地賜平安給你們。願主與你們眾人同在。

17 The greeting is by my hand, Paul's, which is a sign of genuineness in

我保羅親筆問候你

every letter: ㄌ this is how I write ㄌ.

們。這是我每一封信的記號；我的筆跡就是這樣。

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with all of you.

願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在。

I Timothy, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

奉我們的救主神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，

2 to Timothy, my true child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

寫信給因信主而作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們的主基督耶穌臨到你。

3 Just as I urged you when I traveled to Macedonia, remain in Ephesus, so that you may instruct certain people not to teach other doctrine,

我往馬其頓去的時候，曾經勸你留在以弗所，為要囑咐某些人，不可傳別的教義，

4 and not to pay attention to myths and endless genealogies, which cause useless speculations rather than God's plan that is by faith.

也不可沉迷於無稽之談和無窮的家譜；這些事只能引起爭論，

對^{カ、}於^{ハ、}神^{ヲ、}在^{テ、}信^{ト、}仰^{テ、}上^{ニ、}所^{レ、}定^ム
的^{カ、}計^{ハ、}劃^{シ、}是^{ハ、}毫^{ク、}無^{ク、}幫^{カ、}助^ス
的^{カ、}。

5 But the goal of our instruction is love from a pure heart and a good conscience and a faith without hypocrisy,

這^{ハ、}囑^{メ、}咐^ク的^{カ、}目^{的、}的^{カ、}是^{ハ、}出^{テ、}於^{テ、}
愛^{ヲ、}； 這^{ハ、}愛^{ハ、}是^{ハ、}發^{シ、}自^{テ、}純^{シ、}潔^{シ、}
的^{カ、}心^{ヲ、}、 無^{ク、}愧^{ハ、}的^{カ、}良^{シ、}心^{ヲ、}和^{シ、}
無^{ク、}僞^{シ、}的^{カ、}信^{ト、}心^{ヲ、}。

6 from which some have deviated, and have turned away into fruitless discussion,

有^{ク、}些^{セ、}人^{ハ、}偏^{リ、}離^{レ、}了^{カ、}這^{ハ、}些^{セ、}，
就^{チ、}轉^{ジ、}向^{テ、}無^{ク、}意^{義、}的^{カ、}辯^{論、}
論^{ヲ、}，

7 wanting to be teachers of the law, although they do not understand either the things which they are saying or the things concerning which they are speaking confidently.

想^フ要^ス作^ル律^{法、}教^{師、}卻^{シ、}
不^{ク、}明^{ク、}白^{ク、}自^{己、}講^ス的^{カ、}是^{ハ、}甚^{シ、}
麼^{シ、}， 主^{張、}的^{カ、}又^{ハ、}是^{ハ、}甚^{シ、}
麼^{シ、}。

8 But we know that the law is good, if anyone makes use of it lawfully,

我^{レ、}們^{ハ、}知^ル道^{ク、}律^{法、}是^{ハ、}好^{シ、}
的^{カ、}， 只^{シ、}要^ス應^{ジ、}用^{シ、}得^ル恰^{シ、}
當^{シ、}。

9 knowing this, that the law is not given for a righteous person but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and totally worldly, for the one who kills his father and the one who kills his mother, for murderers,

要^ス知^ル道^{ク、}律^{法、}本^{ク、}來^{テ、}不^{ク、}是^{ハ、}
爲^{シ、}義^{人、}設^{テ、}立^{テ、}的^{カ、}， 而^{シ、}是^{ハ、}
爲^{シ、}那^{ハ、}些^{セ、}無^{ク、}法<sup>無^{ク、}天<sup>和^{シ、}放^{テ、}
蕩^{ク、}不^{ク、}羈^{レ、}的^{カ、}、 不^{ク、}敬^{テ、}虔^{シ、}和^{シ、}
犯^ス罪^{ハ、}的^{カ、}、 不^{ク、}聖^{潔、}和^{シ、}世^{ハ、}</sup></sup>

俗^ム的^{カセ}、 弑^ア父^ニ母^ヲ和^シ殺^ス人^ヲ的^{カセ}、

10 sexually immoral people, homosexuals, kidnappers, liars, perjurers, and whatever else is opposed to sound teaching,

淫^ム亂^{カセ}的^{カセ}、 親^ク男^ヲ色^ム的^{カセ}、 拐^ク帶^{カセ}人^ヲ口^ヲ的^{カセ}、 說^フ謊^ヲ話^ヲ的^{カセ}、 發^シ假^ヲ誓^ヲ的^{カセ}， 以^テ及^ビ為^ス其^ノ他^ヲ抵^カ擋^{カセ}純^ニ正^ニ教^ヲ訓^ヲ的^{カセ}人^ヲ設^テ立^テ的^{カセ}。

11 according to the glorious gospel of the blessed God that I was entrusted with.

這^レ是^レ照^シ著^シ可^ク稱^ム頌^ム的^{カセ}、 榮^ニ耀^ニ的^{カセ}神^ヲ所^ニ交^シ託^ス我^ノ的^{カセ}福^ニ音^ニ說^フ的^{カセ}。

12 I give thanks to the one who strengthens me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful, placing me into ministry,

我^ノ感^シ謝^ス那^ノ賜^ム我^ノ能^ム力^ヲ的^{カセ}、 我^ノ們^ノ主^ニ基^ス督^ノ耶^セ穌^ノ， 因^テ為^ス他^ノ認^ル為^ス我^ノ有^ニ忠^ニ心^ヲ， 派^シ我^ノ服^ム事^ヲ他^ノ。

13 although I was formerly a blasphemer and a persecutor and a violent man, but I was shown mercy because I acted ignorantly in unbelief,

我^ノ從^テ前^ニ是^レ褻^ス瀆^ス神^ヲ的^{カセ}、 迫^シ害^ス人^ヲ的^{カセ}、 凌^シ辱^ス人^ヲ的^{カセ}， 然^レ而^ル我^ノ還^テ蒙^リ了^レ憐^ニ憫^ニ， 因^テ為^ス我^ノ是^レ在^テ不^ニ信^ニ的^{カセ}時^ノ候^ニ， 由^テ於^テ無^ニ知^ニ而^ル作^ル的^{カセ}。

14 and the grace of our Lord abounded with the faith and love that are in Christ Jesus.

我^ノ們^ノ主^ノ的^{カセ}恩^ニ典^ニ， 隨^テ著^シ在^テ基^ス督^ノ耶^セ穌^ノ裡^ニ的^{カセ}信^ニ心^ヲ。

和愛心，在我身上越發增加。

15 The saying is trustworthy and worthy of all acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the foremost.

“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是值得完全接納的。在罪人中我是個罪魁。

16 But because of this I was shown mercy, in order that in me foremost, Christ Jesus might demonstrate his total patience, for an example for those who are going to believe in him for eternal life.

可是，我竟然蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這個罪魁身上，顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。

17 Now to the King of the ages, immortal, invisible, to the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

但願尊貴榮耀歸給萬世的主，就是那不朽壞、人不能見、獨一的 神，直到永遠。阿們。

18 I am setting before you this instruction, Timothy my child, in accordance with the prophecies spoken long ago about you, in order that by them you may fight the good fight,

我兒提摩太啊！我照著從前關於你的預言，把這命令交託你，為的是要叫你藉

著這些預言打那美好的仗。

19 having faith and a good conscience, which some, because they have rejected these, have suffered shipwreck concerning their faith,

常常存著信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，就在信仰上失落了。

20 among whom are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan, in order that they may be taught not to blaspheme.

他們當中，有許米乃和亞歷山大，我已把他們交給撒但，使他們受管教不再褻瀆。

I Timothy, Chapter 2

1 Therefore, I urge first of all that petitions, prayers, requests, and thanksgiving be made on behalf of all people,

因此，我勸你最重要的是一切有權位的懇求、禱告、代求和感恩，好讓我們可以敬虔莊重地過平靜安穩的日子。

2 on behalf of kings and all those who are in authority, in order that we may live a tranquil and quiet life in all godliness and dignity.

因此，我勸你最重要的是一切有權位的懇求、禱告、代求和感恩，好讓我們可以敬

虔^ク莊^シ重^シ地^カ過^ク平^ク靜^シ安^マ穩^ク
的^ク日^ニ子^ノ。

3 This is good and acceptable before God our Savior,

在^テ我^レ們^ノ的^ク救^ヘ主^ノ神^ヲ看^マ來^ル，這^レ是^レ美^シ好^シ的^ク，可^ク蒙^ル悅^ム納^ム的^ク。

4 who wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth.

他^ガ願^ヒ意^シ萬^ノ人^ヲ得^ル救^ヘ，並^ニ且^ク充^テ分^ク認^ル識^ス真^ノ理^カ。

5 For there is one God and one mediator between God and human beings, the man Christ Jesus,

因^テ爲^ス神^ノ只^シ有^ク一^ニ位^ニ，在^テ神^ノ和^シ人^ノ中^ニ間^ニ也^レ只^シ有^ク一^ニ位^ニ中^ニ保^ス，就^レ是^レ降^ル世^ニ爲^ス人^ノ的^ク基^ス督^ノ耶^セ穌^ム。

6 who gave himself a ransom for all, the testimony at the proper time,

他^ガ捨^テ了^シ自^レ己^ノ作^シ萬^ノ人^ノ的^ク贖^ム價^カ，到^リ了^シ適^シ當^ノ的^ク時^ノ候^ニ，這^レ事^ノ就^レ證^ス實^ス了^シ。

7 for which I was appointed a herald and an apostle—I am speaking the truth, I am not lying—a teacher of the Gentiles in faith and truth.

爲^ス了^シ這^レ事^ノ，我^レ也^レ被^テ派^ス作^シ傳^ヘ道^ノ的^ク和^シ使^テ徒^ノ（我^レ說^ク的^ク是^レ真^ノ話^カ，不^ク是^レ謊^ノ言^ノ）^ノ，在^テ信^ト仰^ト和^シ真^ノ理^カ上^ニ作^シ外^ノ族^ノ人^ノ的^ク教^ヘ師^ノ。

8 Therefore I want the men in every place to pray, lifting up holy hands without anger and dispute.

因^テ此^ガ，我^レ願^ヒ意^シ男^ノ人^ヲ沒^レ有^ク忿^ニ怒^ム，沒^レ有^ク爭^ヒ論^ス，舉^ゲ起^シ聖^ノ潔^ノ的^ク手^ヲ隨^テ處^ニ禱^ス告^ス。

9 Likewise also the women

should adorn themselves in appropriate clothing, with modesty and self-control, not with braided hair and gold jewelry or pearls or expensive clothing,

照樣，我也願意女人以端正、嫻淑、自律為裝飾；不要以鬢髮、金飾、珠寶，或名貴衣裳為裝飾，卻要以善行作裝飾，這才配稱為敬畏神的女人。

10 but with good deeds which are fitting for women who profess godliness.

11 A woman must learn in quietness with all submission.

女人應該安靜而又完全順服地學習。

12 But I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man, but to remain quiet.

我不准女人教訓男人，轄制男人；女人總要安靜。

13 For Adam was formed first, then Eve,

因為先造的是亞當，後造的是夏娃；

14 and Adam was not deceived, but the woman, because she was deceived, came into transgression.

不是亞當受了引誘，而是女人受了引誘，陷在過犯裡面。

15 But she will be saved through the bearing of children, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

然而女人要是常常存著信心、愛心、聖潔自律，在她生育的事上必定得救。

I Timothy, Chapter 3

1 The saying is trustworthy: if anyone

“如果有人渴慕監督

aspires to supervision, he desires a good work.

的職分，他就是愛慕善工的。這話是可信的。

2 Therefore the overseer must be irreproachable, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, skillful in teaching,

所以作監督的，必須無可指摘，只作一個妻子的丈夫，有節制，自律，莊重，樂意接待客旅，善於教導，

3 not addicted to wine, not a violent person, but gentle, peaceable, not loving money,

不好酒，不打人，只要溫和，與人無爭，不貪財，

4 managing his own household well, having children in submission with all dignity

好好管理自己的家，使兒女凡事敬重順服。

5 (but if someone does not know how to manage his own household, how will he take care of the church of God?),

(人若不知道怎樣管理自己的家，怎能照料神的教會呢?)

6 not newly converted, lest he become conceited and fall into the condemnation of the devil.

初信主的不可作監督，恐怕他驕傲，就落在魔鬼所受的刑罰裡。

7 But he must also have a good testimony from those outside, in order that he

作監督的也必須在教

may not fall into disgrace
and the trap of the devil.

外^メ有^マ好^ク聲^シ譽^ト，免^ワ得^ズ他^ノ
被^ケ人^ニ毀^ハ謗^ス，就^シ落^ク在^リ魔^ノ
鬼^ノ的^ノ陷^レ阱^ニ裡^ニ。

8 Deacons likewise must
be dignified, not insincere,
not devoted to much wine,
not fond of dishonest gain,

照^シ樣^ニ，執^シ事^ス也^ニ必^ズ須^ク莊^シ
重^シ，不^ク一^ニ口^ニ兩^ニ舌^ニ，不^ク
酗^ス酒^ニ，不^ク貪^ム不^ク義^ノ之^ノ
財^ヲ，

9 holding the mystery of
the faith with a clear
conscience,

用^シ清^ク潔^ニ的^ノ良^ク心^ヲ持^テ守^リ信^ヲ
仰^グ的^ノ奧^ニ祕^ニ。

10 and these also must be
tested first; then let them
serve if they are above
reproach.

他^ノ們^ノ也^ニ必^ズ須^ク先^ニ受^テ考^ス
驗^ス，若^シ沒^ク有^ラ可^ク責^ム之^ノ
處^ニ，然^レ後^ニ才^ニ讓^リ他^ノ們^ノ作^ル
執^シ事^ス。

11 The wives likewise
must be dignified, not
slanderous, temperate,
faithful in all things.

照^シ樣^ニ，他^ノ們^ノ的^ノ妻^ノ子^ヲ
（ “他^ノ們^ノ的^ノ妻^ノ子^ヲ” 可^ク
解^シ作^ル “女^ノ執^シ事^ス” ）也^ニ
要^シ莊^シ重^シ，不^ク說^フ讒^言，
有^テ節^制，凡^ニ事^ス忠^ニ心^ヲ。

12 Deacons must be
husbands of one wife,
managing their children
and their own households
well.

執^シ事^ス只^ニ可^ク以^テ作^ル一^ニ個^ノ妻^ノ
子^ノ的^ノ丈^夫，善^ク於^テ管^理
兒^女和^テ自^己的^ノ家^ヲ。

13 For those who have
served well acquire a good
standing for themselves,
and great boldness in the
faith that is in Christ Jesus.

那^ノ善^ク於^テ作^ル執^シ事^ス的^ノ，就^シ
爲^ス自^己得^ル了^カ好^ク的^ノ位^ヲ。

分^{ㄉㄨㄥˋ}，也^{ㄟˋ}因^{ㄩㄢ}著^{ㄓㄨˋ}相^{ㄒㄩㄥ}信^{ㄒㄧㄢ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨ}
耶^{ㄧㄝ}穌^{ㄙㄨ}得^{ㄉㄜˊ}到^{ㄉㄠ}大^{ㄉㄞˊ}大^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}膽^{ㄉㄢ}
量^{ㄎㄨㄤˊ}。

14 I am writing these things to you, hoping to come to you in a short time.

我^{ㄨㄛˊ}把^{ㄅㄚˇ}這^{ㄓㄨㄛˊ}些^{ㄒㄩㄝ}事^{ㄕㄨㄚˊ}寫^{ㄒㄧㄚˇ}給^{ㄍㄨㄥˊ}你^{ㄖㄨˊ}，
希^{ㄒㄧ}望^{ㄨㄤˊ}不^{ㄨˊ}久^{ㄐㄩ}可^{ㄎㄜˊ}以^ㄩ到^{ㄉㄠ}你^{ㄖㄨˊ}那^{ㄋㄚˊ}
裡^{ㄌㄩ}去^{ㄑㄩ}；

15 But if I am delayed, I am writing in order that you may know how one must conduct oneself in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and mainstay of the truth.

假^{ㄐㄚˊ}如^{ㄖㄨˊ}我^{ㄨㄛˊ}來^{ㄌㄞˊ}遲^{ㄨㄟˊ}了^{ㄌㄜˊ}，你^{ㄖㄨˊ}也^{ㄟˋ}
可^{ㄎㄜˊ}以^ㄩ知^{ㄓㄨ}道^{ㄉㄠ}在^{ㄉㄞˊ}神^{ㄕㄨㄢ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄧㄚ}裡^{ㄌㄩ}
應^{ㄩㄥ}該^{ㄍㄞˊ}怎^{ㄗㄨㄥˊ}樣^{ㄩㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥ}。這^{ㄓㄨㄛˊ}家^{ㄐㄧㄚ}就^{ㄐㄩㄝˊ}
是^{ㄕㄞˊ}永^{ㄩㄥ}活^{ㄎㄨㄛˊ}神^{ㄕㄨㄢ}的^{ㄉㄜˊ}教^{ㄐㄧㄠ}會^{ㄞㄟ}、真^{ㄓㄨㄢ}
理^{ㄌㄩ}的^{ㄉㄜˊ}柱^{ㄓㄨˊ}石^{ㄕㄨㄚˊ}和^{ㄒㄜˊ}根^{ㄍㄨㄥ}基^{ㄐㄧ}。

16 And most certainly, great is the mystery of godliness: Who was revealed in the flesh, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was proclaimed among the Gentiles, was believed on in the world, was taken up in glory.

敬^{ㄐㄩㄥ}虔^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}奧^ㄠ秘^{ㄇㄧ}真^{ㄓㄨㄢ}偉^{ㄨㄟˊ}大^{ㄉㄞˊ}
啊^ㄚ，這^{ㄓㄨㄛˊ}是^{ㄕㄞˊ}眾^{ㄓㄨㄥ}人^{ㄖㄨㄢ}所^{ㄕㄨㄟ}公^{ㄍㄨㄥ}認^{ㄉㄠ}
的^{ㄉㄜˊ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄞˊ}：“他^{ㄒㄜˊ}在^{ㄉㄞˊ}肉^{ㄖㄨ}
身^{ㄕㄨㄢ}顯^{ㄒㄩㄢˊ}現^{ㄒㄩㄢˊ}，在^{ㄉㄞˊ}聖^{ㄕㄨㄢ}靈^{ㄎㄨㄢ}裡^{ㄌㄩ}稱^{ㄕㄨㄟ}
義^{ㄩˊ}，被^{ㄅㄟ}天^{ㄊㄩㄢ}使^{ㄕㄨㄟ}看^{ㄕㄨㄢ}見^{ㄐㄩㄢ}；被^{ㄅㄟ}
傳^{ㄅㄨㄢ}於^ㄩ列^{ㄌㄧㄝˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}，被^{ㄅㄟ}世^{ㄕㄞˊ}人^{ㄖㄨㄢ}信^{ㄒㄧㄢ}
服^{ㄕㄨㄟ}，被^{ㄅㄟ}接^{ㄐㄧㄝˊ}到^{ㄉㄠ}榮^{ㄖㄨㄥˊ}耀^{ㄩㄠ}
裡^{ㄌㄩ}。”

I Timothy, Chapter 4

1 Now the Spirit explicitly says that in the last times some will depart from the faith, paying attention to deceitful spirits and teachings of demons,

聖^{ㄕㄨㄢ}靈^{ㄎㄨㄢ}明^{ㄇㄩㄥˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}地^{ㄉㄞˊ}說^{ㄕㄨㄟ}，日^{ㄖㄨˊ}後^{ㄞㄟ}
必^{ㄅㄟ}有^{ㄩˊ}人^{ㄖㄨㄢ}離^{ㄌㄩ}棄^{ㄑㄩ}信^{ㄒㄧㄢ}仰^{ㄩˊ}，跟^{ㄍㄨㄥ}
從^{ㄕㄨㄟ}虛^{ㄒㄩ}謊^{ㄍㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜˊ}邪^{ㄒㄜˊ}靈^{ㄎㄨㄢ}和^{ㄒㄜˊ}鬼^{ㄍㄨㄟ}魔^{ㄇㄛˊ}
的^{ㄉㄜˊ}教^{ㄐㄧㄠ}訓^{ㄒㄩㄢ}。

2 by the hypocrisy of liars, who are seared in their own conscience,

這教訓是出於說謊的人的虛偽，他們的好像被燒紅的鐵烙了一般。

3 who forbid marrying and insist on abstaining from foods that God created for sharing in with thankfulness by those who believe and who know the truth,

他們禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是神所造的，是給信主和認識真理的人存感謝的心領受的。

4 because everything created by God is good and nothing is to be rejected if it is received with thankfulness,

因為凡神所造的，都是好的，只要存感謝的心領受，沒有一樣是可以棄絕的；

5 for it is made holy by the word of God and prayer.

都因著神的道和人的祈求成為聖潔了。

6 By teaching these things to the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the good teaching that you have followed faithfully.

你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好僕役，常在信仰的話語上，和你所遵從美善的教訓上得著培養。

7 But reject those worthless myths told by elderly women, and train yourself for godliness.

總要棄絕世俗以及老婦的無稽之談；要操

練^カ自^己達^到敬^虔的^地步[。]

8 For the training of the body is somewhat profitable, but godliness is profitable for everything, because it holds promise for the present life and for the life to come.

因^為操^練身^體，益^處還^少；唯^獨操^練敬^虔，凡^事有^益，享^有今^生和^來世^的應^許。

9 The statement is trustworthy and deserving of complete acceptance.

這^話是^可信^的，是^值得^完全^接納^的。

10 For to this end we labor and suffer reproach, because we have put our hope in the living God, who is the Savior of all people, especially of believers.

我^們也^是為^這緣^故勞^苦努^力，因^為我^們的^盼望^在於^永活^的神[。]他^是萬^人的^救主[，]更^是信^徒的^救主[。]

11 Command these things and teach them.

這^些事^你要^囑咐^人，教^導人[。]

12 Let no one look down on your youth, but be an example for the believers in word, in conduct, in love, in faith, in purity.

不^要叫^人小^看你^年輕[，]總^要在^言語[、]行^為、愛^心、信^心和^純潔^上，都^作信^徒的^榜樣[。]

13 Until I come, pay attention to the public reading, to exhortation, to teaching.

在^我來^以前[，]你^要專^心宣^讀聖^經、勸^勉和^教導[。]

14 Do not neglect the gift

that is in you, that was granted to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders.

不^フ要^ム忽^ル略^ス你^ヲ所^レ得^ル的^カ恩^ヲ
賜^ム，就^チ是^レ眾^ノ長^ヲ老^カ按^テ手^ヲ
時^ニ藉^シ著^シ預^言賜^ム給^フ你^ニ
的^カ。

15 Practice these things. Be diligent in these things, in order that your progress may be evident to everyone.

這^レ些^ノ事^ヲ你^ヲ要^ム認^ル真^ニ實^ニ
行^フ，專^心去^ク作^ル，使^テ眾^ノ
人^ヲ看^テ出^ス你^ノ的^カ長^ヲ進^ム來^ル。

16 Fix your attention on yourself and on your teaching. Continue in them, for by doing this you will save both yourself and those who hear you.

你^ヲ要^ム謹^ム慎^ニ自^己，留^心
自^己的^カ教^訓。在^テ這^レ些^ノ
事^ヲ上^ニ要^ム有^ク恆^ニ心^ヲ，因^テ爲^ス
你^ノ這^レ樣^ノ作^ル，不^レ但^ニ能^ク救^フ
自^己，也^チ能^ク救^フ那^レ些^ノ聽^ク
你^ノ的^カ人^ヲ。

I Timothy, Chapter 5

1 Do not rebuke an older man, but appeal to him as a father, younger men as brothers,

不^レ要^ム嚴^カ厲^ニ責^シ備^フ老^カ年^ヲ
人^ヲ，卻^チ要^ム勸^ム他^ヲ好^ク像^ス勸^ム
父^ノ親^ヲ；勸^ム青^年人^ヲ好^ク像^ス
勸^ム弟^ノ兄^ヲ；

2 older women as mothers, younger women as sisters, with all purity.

勸^ム年^老的^カ婦^人好^ク像^ス勸^ム
母^ノ親^ヲ；存^シ著^シ純^ニ潔^ニ的^カ
心^ヲ，勸^ム青^年女^子好^ク像^ス
勸^ム姊^ノ妹^ヲ。

3 Honor widows who are truly widows.

要^ム敬^シ重^ニ供^シ養^ス那^レ些^ノ無^ク依^ル
無^ク靠^ル的^カ寡^婦。

4 But if any widow has children or grandchildren, they must learn to show profound respect for their own household first, and to pay back recompense to their parents, for this is pleasing in the sight of God.

寡婦若^レ有^レ兒孫^ハ，就^ハ應^レ當^ニ讓^レ兒孫^ハ先^ニ在^ル自^レ己^ノ家^ニ裡^ニ學^ビ習^フ孝^ノ道^ヲ，報^ス答^ス親^ノ恩^ヲ，因^テ爲^ス這^レ在^ル神^ノ面^ニ前^ニ是^レ蒙^レ悅^ム納^ム的^ナ。

5 But the widow who is one truly, and is left alone, has put her hope in God and continues in her petitions and prayers night and day.

那^レ無^ク依^ル無^ク靠^ル獨^リ居^ル的^ナ寡^婦，她^レ們^ハ仰^テ望^ム神^ヲ，晝^ノ夜^ノ不^レ住^ル地^ニ祈^ヒ求^ム禱^ヲ告^ス。

6 But the one who lives for sensual pleasure is dead even though she lives.

寡^婦若^レ奢^シ侈^シ宴^ヲ樂^ス，雖^シ然^シ活^キ著^キ也^ハ是^レ死^ム的^ナ。

7 And command these things, in order that they may be irreproachable.

這^レ些^ノ事^ヲ你^レ要^ス囑^メ咐^ス她^レ們^ヲ，使^シ她^レ們^ハ無^ク可^ク指^シ摘^ス。

8 But if someone does not provide for his own relatives, and especially the members of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

人^ノ若^レ連^レ自^レ己^ノ的^ナ家^ノ人^ヲ也^ハ不^レ供^フ養^フ，就^ハ是^レ背^ク棄^ク信^ヲ仰^ル，比^シ不^レ信^ノ的^ナ人^ヲ還^シ不^レ如^シ。

9 Let a widow be put on the list if she is not less than sixty years old, the wife of one husband,

寡^婦登^レ記^ス，年^ノ紀^ハ必^ズ須^ク到^ル達^ス六^十歲^ヲ，只^シ作^ル過^ス一^個丈^夫的^ナ妻^子，

10 being well-attested by good works, if she has brought up children, if she has shown hospitality, if she has washed the feet of the saints, if she has helped those who are oppressed, if she has devoted herself to every good work.

並^ニ且^ニ要^ス有^レ善^ノ行^ノ的^ナ見^テ證^ス：就^ハ如^シ養^フ育^ム兒^女，接^シ待^ス客^ヲ旅^ヲ，替^ヘ聖^徒洗^フ

腳^{ハレ}，救^ヒ濟^ヒ困^マ苦^マ的^カ人^ロ，
盡^ヒ力^カ行^フ各^々樣^々的^カ善^{コト}事^ハ
等^カ。

11 But refuse younger widows, for whenever their physical desires lead them away from Christ, they want to marry,

至^ヒ於^テ年^ヲ輕^ク的^カ寡^ツ婦^ニ，不^ク
要^ス給^フ她^レ們^ヲ登^ル記^ス，因^テ爲^ス
她^レ們^ヲ一^ニ旦^ニ情^ノ慾^ハ衝^ク動^ス而^シ
背^ク棄^ク基^ス督^ノ的^カ時^ハ候^ニ，就^ヒ
想^フ結^ブ婚^ス。

12 thus incurring condemnation because they have broken their former pledge.

她^レ們^ヲ被^テ定^ム罪^ニ，是^レ因^テ爲^ス
丟^ク棄^ク了^カ起^ク初^メ的^カ信^ノ誓^ヲ。

13 And at the same time also, going around from house to house, they learn to be idle, and not only idle, but also gossip and busybodies, saying the things that are not necessary.

同^ジ時^ニ，她^レ們^ヲ懶^カ惰^ク慣^ル
了^カ，挨^テ家^ノ間^ヲ遊^ブ；不^ク但^カ
懶^カ惰^ク，而^シ且^ニ好^ム說^フ閒^話
話^ヲ，好^ム管^ル閒^事，說^フ不^ク
該^シ說^フ的^カ話^ヲ。

14 Therefore I want younger widows to marry, to bear children, to manage a household, to give the adversary no opportunity for reproach.

因^テ此^ガ，我^ハ願^フ年^ヲ輕^ク的^カ寡^ツ
婦^ニ結^ブ婚^ス，生^ル兒^ヲ育^ル女^ヲ，
管^ル理^ス家^ノ務^ヲ，不^ク給^フ敵^ノ人^ニ
有^ル辱^ヲ罵^ス的^カ機^ニ會^ス；

15 For already some have turned away and followed after Satan.

因^テ爲^ス有^ル些^シ人^ノ已^ニ經^テ
跟^テ從^フ撒^タ但^ヲ了^カ。

16 If any believing woman has widows, she must help them, and the church must not be burdened, in order that it may help those who are truly widows.

如^シ果^シ信^ス主^ノ的^カ婦^ニ女^ノ家^ノ中^ニ
有^ル寡^ツ婦^ニ，她^レ就^ヒ應^ズ該^シ救^フ

濟她們，不要讓教會受累。這樣，教會就可以救濟那些無依無靠的寡婦了。

17 The elders who lead well must be considered worthy of double honor, especially those who labor by speaking and teaching.

那些善於治理教會的長老，尤其是那些在講道和教導上勞苦的長老，你們應當看他們是配受加倍的敬重和供奉的。

18 For the scripture says, "You must not muzzle an ox while it is threshing," and "The worker is worthy of his wages."

因為經上說：“牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”又說：“作工的配得工價。”

19 Do not accept an accusation against an elder except on the evidence of two or three witnesses.

控訴長老的事，除非有兩三個證人，否則不要受理。

20 Reprove those who sin in the presence of all, in order that the rest also may experience fear.

常常犯罪的人，你要當眾責備他們，使其餘的人也有所懼怕。

21 I testify solemnly before God and Christ Jesus and the elect angels that you observe these things without prejudice, doing

我在神和基督耶穌以及蒙揀選的天使面前

nothing according to partiality.

叮囑你，要毫無成見地持守這些話，行事也不要偏心。

22 Lay hands on no one hastily, and do not participate in the sins of others. Keep yourself pure.

不要匆匆忙忙地替別人按手，也不要要在別人的罪上有分，要保守自己清潔。

23 (No longer drink only water, but use a little wine for your stomach and your frequent illnesses.)

因為你的胃不好，而且身體常常軟弱，不要單單喝水，可以稍微用點酒。

24 The sins of some people are evident, preceding them to judgment, but for some also they follow after them.

有些人的罪是明顯的，就先受審判；有些人的罪是後來才顯露出來的。

25 Likewise also good works are evident, and those considered otherwise are not able to be hidden.

照樣，善行也是明顯的，就算不明顯，也不能隱藏。

I Timothy, Chapter 6

1 All those who are under the yoke as slaves must regard their own masters as worthy of all honor, lest the name of God and the teaching be slandered.

凡負軛作奴僕的，應當看自己的主人是配得受十分的敬重，免得神的名和道理被人褻瀆。

2 And those who have believing masters must not look down on them because they are brothers, but rather they must serve, because those who benefit by their service are believers and dearly loved. Teach and encourage these things.

奴₃僕₄有₁信₂主₃的₄主₅人₆，
不₇可₈因₉為₁₀他₁₁們₁₂是₁₃弟₁₄兄₁₅
而₁₆輕₁₇看₁₈他₁₉們₂₀；倒₂₁要₂₂加₂₃
意₂₄服₂₅事₂₆他₂₇們₂₈，因₂₉為₃₀這₃₁
些₃₂受₃₃到₃₄服₃₅事₃₆的₃₇益₃₈處₃₉
的₄₀，是₄₁信₄₂主₄₃蒙₄₄愛₄₅的₄₆
人₄₇。你₄₈要₄₉把₅₀這₅₁些₅₂事₅₃教₅₄
導₅₅人₅₆，勸₅₇勉₅₈人₅₉。

3 If anyone teaches other doctrine and does not devote himself to the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching that is in accordance with godliness,

如₆₀果₆₁有₆₂人₆₃傳₆₄別₆₅的₆₆教₆₇
義₆₈，不₆₉接₇₀受₇₁我₇₂們₇₃的₇₄主₇₅
耶₇₆穌₇₇基₇₈督₇₉純₈₀正₈₁的₈₂話₈₃
語₈₄，和₈₅那₈₆敬₈₇虔₈₈的₈₉道₉₀
理₉₁，

4 he is conceited, understanding nothing, but having a morbid interest concerning controversies and disputes about words, from which come envy, strife, slanders, evil suspicions,

他₉₂是₉₃自₉₄高₉₅自₉₆大₉₇，一₉₈無₉₉
所₁₀₀知₁₀₁，反₁₀₂而₁₀₃專₁₀₄好₁₀₅問₁₀₆難₁₀₇
爭₁₀₈辯₁₀₉，由₁₁₀此₁₁₁產₁₁₂生₁₁₃妒₁₁₄
忌₁₁₅、紛₁₁₆爭₁₁₇、毀₁₁₈謗₁₁₉、惡₁₂₀
意₁₂₁的₁₂₂猜₁₂₃疑₁₂₄，

5 constant wrangling by people of depraved mind and deprived of the truth, who consider godliness to be a means of gain.

就₁₂₅和₁₂₆那₁₂₇些₁₂₈心₁₂₉術₁₃₀敗₁₃₁壞₁₃₂，
喪₁₃₃失₁₃₄真₁₃₅理₁₃₆的₁₃₇人₁₃₈不₁₃₉斷₁₄₀地₁₄₁
爭₁₄₂競₁₄₃。他₁₄₄們₁₄₅視₁₄₆敬₁₄₇虔₁₄₈為₁₄₉
得₁₅₀利₁₅₁的₁₅₂門₁₅₃路₁₅₄。

6 But godliness with contentment is a great means of gain.

其₁₅₅實₁₅₆敬₁₅₇虔₁₅₈而₁₅₉又₁₆₀知₁₆₁足₁₆₂，

7 For we have brought nothing into the world, so that neither can we bring anything out.

就^ハ是^ア得^カ大^カ利^カ的^カ途^ク徑^ク，
因^ハ爲^ス我^ガ們^ガ沒^ク有^ス帶^カ甚^ク麼^カ
到^カ世^ノ上^ニ來^ル，也^セ不^ク能^ク帶^カ
甚^ク麼^カ去^ク。

8 But if we have food and clothing, with these things we will be content.

只^シ要^ス有^ス衣^ヲ有^ス食^ヲ，就^ハ應^ル
當^ク知^ル足^ル。

9 But those who want to be rich fall into temptation and a trap and many foolish and harmful desires, which plunge those people into ruin and destruction.

但^カ那^ノ些^ノ想^ハ要^ス發^ス財^ヲ的^カ
人^ガ，就^ハ落^ク在^ル試^ム探^ム中^ニ和^シ
陷^ム阱^ニ裡^ニ；又^ハ落^ク在^ル許^ク多^ク
無^ク知^ル而^シ有^ス害^ヲ的^カ私^ニ慾^ニ
裡^ニ，使^ス人^ガ沉^ム淪^ス在^ル敗^レ壞^レ
和^シ滅^ス亡^ス中^ニ；

10 For the love of money is a root of all evil, by which some, because they desire it, have gone astray from the faith and have pierced themselves with many pains.

因^ハ爲^ス貪^ム財^ヲ是^ハ萬^ノ惡^ノ之^ノ根^ニ。
有^ス人^ガ貪^ム愛^ス錢^ヲ財^ヲ，
就^ハ被^テ引^レ誘^レ離^レ開^ク真^ニ道^ヲ，
用^テ許^ク多^ク痛^ム苦^ヲ把^テ自^レ己^ヲ刺^ス
透^ス了^カ。

11 But you, O man of God, flee from these things, and pursue righteousness, godliness, faith, love, patient endurance, gentleness.

但^カ你^ノ這^ノ屬^ス神^ノ的^カ人^ガ啊^ヤ，
應^ル該^ク逃^ク避^ク這^ノ些^ノ事^ヲ，要^ス
追^ク求^ク公^ニ義^ヲ、敬^ム虔^ニ、信^ム
心^ヲ、愛^ス心^ヲ、忍^ム耐^ヲ和^シ溫^ク
柔^ク。

12 Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called, and confessed

要^ス爲^ス信^ム仰^ム打^テ那^ノ美^ニ好^ニ的^カ

the good confession in the presence of many witnesses.

仗^出，持^イ定^カ永^ム生^ム；你^三是^ア
爲^ス這^出永^ム生^ム而^ル蒙^ム召^出的^カ，
又^一在^ア許^ト多^ク的^カ證^出人^回面^口前^ク
承^イ認^回過^ス美^ク好^ク的^カ信^ト仰^一。

13 I command you, in the sight of God who gives life to all things and Christ Jesus who testified the good confession before Pontius Pilate,

我^ス在^ア賜^ム生^ム命^口給^ス萬^ス物^ク的^カ
神^ア面^口前^ク，並^ム那^三在^ア本^ク
丟^カ·彼^ク拉^カ多^カ面^口前^ク見^レ證^出
過^ス美^ク好^ク的^カ信^ト仰^一的^カ基^ヒ督^カ
耶^セ穌^ム面^口前^ク囑^出咐^ス你^三，

14 that you observe the commandment without fault, irreproachable until the appearing of our Lord Jesus Christ,

你^三當^カ毫^ク無^ク玷^カ污^ク，無^ク可^ク
指^出摘^出地^カ持^イ守^ア這^出命^口令^カ，
直^出到^カ我^ス們^回主^出耶^セ穌^ム基^ヒ督^カ
的^カ顯^ト現^ト。

15 which he will make known in his own time, the blessed and only Sovereign, the King of those who reign as kings and Lord of those who rule as lords,

到^カ了^カ適^ア當^カ的^カ時^ア候^ク，那^三
可^ク稱^イ頌^ム的^カ、獨^ク一^一的^カ全^ク
能^者，萬^ス王^ク之^出王^ク，萬^ス
主^出之^出主^出，必^ク把^ク基^ヒ督^カ的^カ
顯^ト現^ト表^ク明^口出^イ來^カ。

16 the one who alone possesses immortality, who lives in unapproachable light, whom no human being has seen nor is able to see, to whom be honor and eternal power. Amen.

只^出有^一他^ク永^ム遠^ム不^ク死^ム，住^出
在^ア不^ク能^ク接^ヒ近^ヒ的^カ光^ク裡^ク，
沒^レ有^一人^回見^レ過^ス他^ク，人^回也^一
不^ク能^ク看^レ見^レ他^ク。願^ム尊^ア榮^ト

和永遠的權能都歸給他。
阿們。

17 Command those who are rich in this present age not to be proud and not to put their hope in the uncertainty of riches, but in God, who provides us all things richly for enjoyment,

你要囑咐那些今世富有的人，叫他們不要心高氣傲，也不要寄望在浮動的財富上，卻要仰望那厚賜百物給我們享用的神。

18 to do good, to be rich in good works, to be generous, sharing freely,

又要囑咐他們行善，在善事上富足，慷慨好施。

19 storing up for themselves a good foundation for the future, in order that they may take hold of what is truly life.

這樣，就為自己在來世積聚財富，作美好的基礎，好叫他們能夠得著那真正的生命。

20 O Timothy, guard what has been entrusted to you. Turn away from pointless empty talk and contradictions of what is falsely called knowledge,

提摩太啊，你要保守所交託你的，避免世俗的空談和冒稱是知識的那種反調；

21 which some, by professing it, have deviated concerning the faith. Grace be with you all.

有些人自稱有這知識，就偏離了真道。願恩惠與你們同在。

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

奉神旨意，憑著在基督耶穌裡的生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，

2 to Timothy, my dear child. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

寫信給親愛的兒子提摩太，願恩惠、憐憫、平安從父神和我們的主基督耶穌臨到你。

3 I am thankful to God, whom I have served with a clear conscience as my ancestors did, when I remember you constantly in my prayers night and day,

我感謝神，就是我像我祖先一樣，以清潔的良心所奉的神，在禱告中晝夜不斷地記念你；

4 longing to see you as I remember your tears, so that I may be filled with joy,

一想起你流的眼淚，我就渴望見你，好叫我滿有喜樂。

5 remembering the sincere faith in you, which lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I am convinced that is in you also,

我記得你心裡無偽的信心，這信心原先是在你外祖母羅以和你母親友尼基心裡的，我深信也在你的心裡。

6 for which reason I remind you to rekindle the

gift of God that is in you through the laying on of my hands.

爲了這緣故，我提醒你，要把神藉著我按手給你的恩賜，像火一樣再挑旺起來。

7 For God has not given us a spirit of cowardice, but of power and love and self-discipline.

因爲神所賜給我們的，不是膽怯的靈，而是有能力、仁愛、自律的靈。

8 Therefore, do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor me his prisoner, but suffer along with me for the gospel, according to the power of God,

所以，不要以給我們的作見證當作羞恥，也不要以我這爲主被囚的當作羞恥，卻要爲了福音的緣故，靠著神的大能，與我同受磨難。

9 who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace that was given to us in Christ Jesus before time began,

神救了我們，以聖召呼召我們，不是按照我們的行爲，卻是按照他自己的計劃和恩典；這恩典是在永世之先，在基督耶穌裡賜給了我們的，

10 but has now been disclosed by the appearing of our Savior Jesus Christ, who has abolished death

但現在藉著我們救主

and brought to light life
and immortality through
the gospel,

基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム的^カ顯^マ現^マ，才^チ
表^ウ明^ム出^イ來^カ。他^カ廢^ヒ掉^カ了^カ
死^ム亡^ム，藉^ヒ著^シ福^ヒ音^ム把^ウ生^ム
命^ム和^ヒ不^ム朽^ム彰^ヒ顯^マ出^イ來^カ。

11 for which I was
appointed a proclaimer and
an apostle and a teacher,

爲^メ這^コ福^ヒ音^ム，我^メ被^ウ派^タ作^セ
傳^イ道^ム的^カ、使^テ徒^ム和^ヒ教^ム
師^ム。

12 for which reason also I
suffer these things. But I
am not ashamed, because I
know in whom I have
believed, and I am
convinced that he is able to
guard what I have
entrusted until that day.

爲^メ了^カ這^コ緣^ヒ故^ム，我^メ也^セ受^メ
這^コ些^コ苦^ム，但^カ我^メ不^ム以^テ爲^メ
恥^ム，因^テ爲^メ我^メ知^ル道^ム我^メ所^メ
信^ス的^カ是^レ誰^カ，也^セ深^ク信^ス他^カ
能^ク保^ク守^ル我^メ所^メ交^ス託^ス他^カ
的^カ，直^チ到^ク那^ノ日^ヨ。

13 Hold fast to the pattern
of sound words which you
heard from me, in the faith
and love that are in Christ
Jesus.

你^レ要^ス靠^ル著^シ在^テ基^ヒ督^カ耶^セ穌^ム
裡^カ的^カ信^ス心^ム和^ヒ愛^ス心^ム，常^ク
常^ク堅^ク守^ル從^テ我^メ這^コ裡^カ聽^ク過^シ
的^カ話^ム，作^テ爲^ス純^ク正^ク話^ム語^ム
的^カ模^ト範^ト；

14 Guard the good deposit
through the Holy Spirit
who lives in us.

又^タ要^ス靠^ル著^シ那^ノ住^ム在^テ我^メ們^ノ
裡^カ面^ノ的^カ聖^ム靈^ム，保^ク守^ル所^メ
交^ス託^ス你^レ的^カ善^ク道^ム。

15 You know this, that all
those in Asia turned away
from me, among whom are
Phygelus and Hermogenes.

你^レ知^ル道^ム所^メ有^ル在^テ亞^ヤ西^シ亞^ヤ
的^カ人^ノ都^ク離^レ棄^シ了^カ我^メ，他^カ

們當中有腓吉路和黑
摩其尼。

16 May the Lord grant mercy to the household of Onesiphorus, because he refreshed me many times, and was not ashamed of my imprisonment,

願主賜憐憫給阿尼色
弗一家的人，因為他
多次使我暢快，也不
以我的鎖鍊為恥；

17 but when he was in Rome, he diligently sought me and found me.

他竟然來到羅馬，迫
切地尋找我，結果找到
我了。

18 May the Lord grant him to find mercy from the Lord in that day! And how much he served me in Ephesus you know very well.

（願主在那日使他從
主那裡得著憐憫。）
你也清楚知道他在以
弗所是怎樣多方服事
我。

II Timothy, Chapter 2

1 You, therefore, my child, be strong in the grace that is in Christ Jesus,

所以，我兒啊，你應
當在基督耶穌的恩典
裡剛強起來，

2 and the things which you have heard from me in the presence of many witnesses, entrust these things to faithful people who will be competent to teach others also.

又應當把你許多見
證人面前從我這裡聽
見的，交託給那些又
忠心又能夠教導別人
的人。

3 Suffer together with me as a good soldier of Christ Jesus.

你應當和我同受磨

難^{ㄉㄨㄢˋ}，好^{ㄏㄠˋ}像^{ㄒㄩㄥˊ}基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨ}耶^{ㄧㄝ}穌^ㄩ的^{ㄉㄜ}
精^{ㄐㄧㄥ}兵^{ㄅㄩㄥ}。

4 No one who serves as a soldier is entangled in the activities of everyday life, so that he may please the one who enlisted him.

當^{ㄉㄨㄤ}兵^{ㄅㄩㄥ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨㄥˊ}不^{ㄨㄚˋ}讓^{ㄖㄨㄤˊ}世^{ㄕㄨㄞˋ}務^ㄨ纏^ㄇ
身^{ㄕㄨㄞ}，爲^{ㄨㄟ}要^{ㄧㄠˋ}使^{ㄕㄨㄞ}那^{ㄋㄚˊ}招^{ㄓㄠ}兵^{ㄅㄩㄥ}的^{ㄉㄜ}
人^{ㄖㄨㄥˊ}歡^{ㄏㄨㄢ}喜^ㄩ。

5 And also if anyone competes he is not crowned unless he competes according to the rules.

競^{ㄐㄧㄥ}賽^ㄟ的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨㄥˊ}若^{ㄖㄨㄛˊ}不^{ㄨㄚˋ}遵^{ㄉㄨㄢ}守^{ㄕㄨㄞ}規^{ㄍㄨㄟ}
則^{ㄗㄟ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}不^{ㄨㄚˋ}能^{ㄋㄨㄥˊ}得^{ㄉㄜ}冠^{ㄍㄨㄢ}冕^{ㄇㄧㄢˊ}。

6 The farmer who works hard must be the first to receive a share of the crops.

勞^{ㄌㄠ}力^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜ}農^{ㄋㄨㄥˊ}夫^{ㄈㄨ}理^{ㄌㄞˊ}當^{ㄉㄨㄤ}先^{ㄒㄩㄢ}嘗^{ㄔㄨㄞˊ}
果^{ㄍㄨㄛ}實^{ㄕㄨㄞˊ}。

7 Consider what I am saying, for the Lord will grant you understanding in all these things.

你^{ㄋㄨㄟ}要^{ㄧㄠˋ}想^{ㄒㄩㄤˊ}想^{ㄒㄩㄤˊ}我^{ㄨㄛ}的^{ㄉㄜ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，因^ㄩ
爲^{ㄨㄟ}凡^{ㄉㄨㄞ}事^{ㄕㄨㄞ}主^{ㄓㄨ}必^{ㄨㄚˋ}給^{ㄍㄨㄞ}你^{ㄋㄨㄟ}領^{ㄌㄩㄥˊ}悟^ㄨ
力^{ㄌㄞˊ}。

8 Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David according to my gospel,

你^{ㄋㄨㄟ}要^{ㄧㄠˋ}記^{ㄐㄧ}得^{ㄉㄜ}那^{ㄋㄚˊ}從^{ㄘㄨㄥˊ}死^{ㄕㄨㄞ}人^{ㄖㄨㄥˊ}中^{ㄓㄨㄥ}
復^{ㄉㄨㄞ}活^{ㄏㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜ}耶^{ㄧㄝ}穌^ㄩ基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨ}，他^{ㄏㄜ}
是^{ㄕㄨㄞ}大^{ㄉㄚˊ}衛^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}後^{ㄏㄨㄞˊ}裔^ㄩ所^{ㄕㄨㄞ}生^{ㄕㄨㄞ}
的^{ㄉㄜ}，這^ㄓ就^{ㄐㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨㄞ}我^{ㄨㄛ}所^{ㄕㄨㄞ}傳^{ㄉㄨㄞ}的^{ㄉㄜ}
福^{ㄉㄨ}音^{ㄩㄢ}。

9 in connection with which I suffer misfortune to the point of imprisonment as a criminal, but the word of God is not bound.

我^{ㄨㄛ}爲^{ㄨㄟ}了^{ㄌㄞˊ}這^ㄓ福^{ㄉㄨ}音^{ㄩㄢ}受^{ㄕㄨㄞ}了^{ㄌㄞˊ}磨^{ㄇㄛˊ}
難^{ㄉㄨㄢ}，甚^{ㄕㄨㄞˊ}至^ㄓ像^{ㄒㄩㄥˊ}犯^{ㄉㄨㄞ}人^{ㄖㄨㄥˊ}一^ㄧ樣^ㄩ
被^{ㄅㄟ}捆^{ㄎㄨㄢ}綁^{ㄅㄞ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}；可^{ㄎㄜˊ}是^{ㄕㄨㄞ}，
神^{ㄕㄨㄞ}的^{ㄉㄜ}話^{ㄏㄨㄚˋ}卻^{ㄑㄩㄝˊ}不^{ㄨㄚˋ}被^{ㄅㄟ}捆^{ㄎㄨㄢ}綁^{ㄅㄞ}。

10 Because of this, I endure all things for the sake of the chosen, in order that they also may obtain salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

因^ㄩ此^{ㄘㄩ}，我^{ㄨㄛ}爲^{ㄨㄟ}了^{ㄌㄞˊ}選^{ㄒㄩㄢ}民^{ㄇㄨㄢ}忍^{ㄖㄨㄢ}
受^{ㄕㄨㄞ}一^ㄧ切^{ㄑㄩㄝˊ}，好^{ㄏㄠˋ}叫^{ㄐㄩㄝˊ}他^{ㄏㄜ}們^{ㄇㄨㄢ}也^ㄩ

可以得著在基督耶穌
裡的救恩，和永遠的
榮耀。

11 The saying is trustworthy: For if we died with him, we will also live with him;

“我們若與基督同死，就必與他同活；

12 if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he also will deny us;

我們若能堅忍，就必與他一同作王；我們若不認他，他必不認我們；

13 if we are unfaithful, he remains faithful—he cannot deny himself.

我們縱然不信，他仍然是信實的，因為他不能否定自己。 ” 這話是可信的。

14 Remind people of these things, solemnly urging them before the Lord not to dispute about words. This is in no way beneficial and leads to the ruin of the hearers.

你要在神面前把這些事提醒眾人，叮囑他們不要作無益的爭辯；這只能敗壞聽見的人。

15 Make every effort to present yourself approved to God, a worker having no need to be ashamed, guiding the word of truth along a straight path.

你應當竭力在神面前作一個蒙稱許、無愧的工人，正當地講解真理的道。

16 But avoid pointless chatter, for it will progress to greater ungodliness,

總要遠避世俗的空

談^去，因^一為^多這^出些^上必^一會^上引^一
人^回進^上到^去更^上不^去敬^上虔^上的^上地^上
步^去。

17 and their message will spread like gangrene, among whom are Hymenaeus and Philetus,

他^去們^回的^上話^上好^上像^上毒^上瘤^上一^一
樣^上蔓^上延^上；他^去們^回當^上中^上有^上
許^上米^上乃^上和^上腓^上理^上徒^上。

18 who have deviated concerning the truth by saying the resurrection has already taken place, and they are upsetting the faith of some.

他^去們^回偏^上離^上了^上真^上道^上，說^上
復^上活^上的^上事^上已^上經^上過^上去^上
了^上，於^上是^上毀^上壞^上了^上一^上些^上
人^回的^上信^上心^上。

19 However, the solid foundation of God stands firm, having this seal: “The Lord knows those who are his,” and “Everyone who names the name of the Lord must abstain from unrighteousness.”

然^回而^上，神^上堅^上固^上的^上根^上基^上
已^上經^上立^上定^上，上^上面^上刻^上著^上
這^上樣^上的^上印^上： “主^上認^上識^上
屬^上於^上他^去的^上人^回” 和^上 “凡^上
稱^上呼^上主^上名^上的^上人^回都^上應^上當^上
離^上開^上不^上義^上”。

20 Now in a great house there are not only gold and silver vessels, but also wooden and earthenware ones, some of which are for honorable use, and some of which are for ordinary use.

在^上富^上貴^上人^回的^上家^上裡^上
（ “富^上貴^上人^回的^上家^上
裡^上” 原^上文^上作^上 “大^上房^上
子^上” ） ，不^上但^上有^上金^上
器^上、銀^上器^上，也^上有^上木^上
器^上、瓦^上器^上；有^上貴^上重^上
的^上，也^上有^上卑^上賤^上的^上。

21 Therefore, if someone cleanses himself from

these things, he will be a vessel for honorable use, set apart, useful to the Master, prepared for every good work.

人若自潔，離開卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合主使用，預備行各樣的善事。

22 But flee from youthful desires, and pursue righteousness, faith, love, and peace, in company with those who call upon the Lord from a pure heart.

你應當逃避年輕人的私慾，要和那些以清潔的心求告主的人，一同追求公義、信心、愛心和和平。

23 But avoid foolish and uninformed controversies, because you know that they produce quarrels.

你要拒絕愚蠢無知的問題；你知道這些事會引起爭論。

24 And the slave of the Lord must not quarrel, but be kind toward everyone, skillful in teaching, tolerant,

但主的僕人卻不可爭論，總要待人溫和，善於教導，存心忍耐，

25 correcting those who are opposed with gentleness, seeing whether perhaps God may grant them repentance to a knowledge of the truth,

以溫柔勸導那些對抗的人，或許神給他們悔改的心，可以認識真理。

26 and they will come to their senses again and escape from the trap of the devil, being held captive by him to do his will.

他們雖然曾經被魔鬼擄去，隨從他的意思

而^ル行^ト， 或^ハ許^ト也^セ能^ズ醒^ト悟^ス
過^ク來^カ， 脫^カ離^カ魔^ノ鬼^ノ的^ノ陷^ト
阱^ニ。

II Timothy, Chapter 3

1 But know this, that in the last days difficult times will come,

你^ニ應^ズ當^ス知^ル道^カ， 末^ニ後^ノ的^ノ
日^ノ子^ノ必^ズ有^ス艱^シ難^シ的^ノ時^ノ期^ノ
來^ル到^ス。

2 for people will be lovers of themselves, lovers of money, boasters, arrogant, slanderers, disobedient to parents, ungrateful, unholy,

那^ノ時^ノ， 人^ノ會^ス專^シ愛^ス自^レ
己^ヲ、 貪^ム愛^ス錢^ヲ財^ヲ、 自^レ
誇^ブ、 高^ク傲^シ、 褻^シ瀆^ス、 悖^ル
逆^ス父^ノ母^ノ、 忘^ル恩^ヲ負^フ義^ヲ、
不^ク聖^シ潔^シ、

3 hardhearted, irreconcilable, slanderous, without self-control, savage, with no interest for what is good,

沒^ク有^ス親^シ情^ヲ、 不^ク肯^ク和^シ
解^ス、 惡^シ言^ヲ中^ニ傷^ム、 不^ク能^ク
自^レ律^ス、 橫^ニ蠻^ニ兇^ニ暴^ニ、 不^ク
愛^ス良^シ善^ヲ、

4 traitors, reckless, conceited, loving pleasure rather than loving God,

賣^ク主^ヲ賣^ク友^ヲ、 容^シ易^ニ衝^ク
動^ス、 傲^シ慢^シ自^レ大^ニ、 愛^ス享^ス
樂^ヲ過^ク於^テ愛^ス神^ヲ，

5 maintaining a form of godliness, but denying its power. Avoid these people.

有^ス敬^シ虔^シ的^ノ形^ノ式^ヲ， 卻^シ否^シ
定^シ敬^シ虔^シ的^ノ能^ク力^ヲ； 這^ノ些^ノ
人^ノ你^ニ應^ズ當^ス避^ク開^ク。

6 For from these are those who slip into houses and captivate foolish women loaded down with sins, led by various kinds of desires,

他^ノ們^ノ中^ニ間^ニ有^ス人^ノ潛^ク入^リ別^ノ
人^ノ的^ノ家^ニ裡^ニ， 操^テ縱^ニ無^ク知^ル

的^カ婦^ニ女^ニ。這^コ些^ニ婦^ニ女^ニ被^ケ
罪^ノ壓^レ住^ル，又^モ被^ケ各^々種^々私^ム
慾^ハ拖^カ累^カ，

7 always learning and
never able to come to a
knowledge of the truth.

雖^モ然^シ常^ニ常^ニ學^ブ習^ス，總^シ不^ク
能^ク充^テ分^ク明^ク白^ク真^ク理^カ。

8 And just as Jannes
and Jambres opposed
Moses, so also these
oppose the truth, people
corrupted in mind,
disqualified concerning the
faith.

從^テ前^ニ雅^ニ尼^ニ和^シ楊^ニ蓓^ニ怎^レ樣^ニ
反^シ對^ス摩^ニ西^ニ，這^コ些^ニ人^ニ也^シ
怎^レ樣^ニ反^シ對^ス真^ク理^カ。他^レ們^ノ
的^カ心^ノ思^ム敗^レ壞^ク，信^テ仰^グ也^シ
經^テ不^ク起^ク考^フ驗^ス。

9 But they will not
progress to a greater
extent, for their folly will
be quite evident to
everyone, as also the folly
of those two was.

然^レ而^シ他^レ們^ノ不^ク能^ク再^レ
下^リ去^ル了^カ，因^テ爲^ス他^レ們^ノ的^カ
愚^ク昧^ク終^ニ必^ズ在^リ眾^ニ人^ノ面^ニ前^ニ
顯^レ露^ク出^ル來^ル，好^ク像^ク那^レ兩^ニ
個^ノ人^ノ一^ニ樣^ニ。

10 But you have faithfully
followed my teaching, way
of life, purpose, faith,
patience, love, endurance,

但^シ是^レ，你^レ已^ニ經^ニ了^レ解^シ我^ノ
的^カ教^ノ訓[、]品^ノ行[、]志[、]
向[、]信^ノ心[、]寬^容、愛[、]
心[、]和^忍耐[、]

11 persecutions, and
sufferings that happened to
me in Antioch, in Iconium,
and in Lystra, what sort of
persecutions I endured, and
the Lord delivered me from
all of them.

以^レ及^シ我^ノ在^リ安^ト提[、]阿[、]以^レ
哥[、]念[、]路[、]司[、]得[、]所[、]受[、]的[、]
苦[、]和[、]迫[、]害[、]。我^ノ所[、]忍[、]受[、]
的[、]是[、]怎[、]樣[、]的[、]迫[、]害[、]；這[、]

一切主都救我脫離了。

12 And indeed, all those who want to live in a godly manner in Christ Jesus will be persecuted.

其實，所有立志在基督耶穌裡過敬虔生活的，都必遭受迫害。

13 But evil people and imposters will progress to the worse, deceiving and being deceived.

但惡人和騙子必越來越壞，他們欺騙人，也必受欺騙。

14 But you continue in the things which you have learned and are convinced of, because you know from whom you learned them,

你應當遵守所學和確信的；你知道是跟誰學的，

15 and that from childhood you have known the holy writings that are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

並且知道自己從小就明白聖經，這聖經能夠使你智慧，可以因信基督耶穌得著救恩。

16 All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness,

全部聖經都是神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的，

17 in order that the person of God may be competent, equipped for every good work.

為要使屬神的人裝備好，可以完成各樣的

善工。

II Timothy, Chapter 4

1 I solemnly charge you before God and Christ Jesus, who is going to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom,

我 在 神 面 前 ， 並 且 在 那 將 要 審 判 活 人 死 人 的 基 督 耶 穌 面 前 ， 憑 著 他 的 顯 現 和 國 度 叮 囑 你 ：

2 preach the word, be ready in season and out of season, reprove, rebuke, exhort, with all patience and instruction.

務 要 傳 道 ； 無 論 時 機 是 否 適 合 ， 都 要 常 作 準 備 ； 要 以 多 方 的 忍 耐 和 教 訓 責 備 人 、 警 戒 人 、 勸 勉 人 。

3 For there will be a time when they will not put up with sound teaching, but in accordance with their own desires, they will accumulate for themselves teachers, because they have an insatiable curiosity,

因 為 時 候 快 要 到 了 ， 人 必 容 不 下 純 正 的 道 理 ， 反 而 耳 朵 發 癢 ， 隨 著 自 己 的 私 慾 ， 增 添 許 多 教 師 ，

4 and they will turn away from the hearing of the truth, but will turn to myths.

而 且 轉 離 不 聽 真 理 ， 反 倒 趨 向 無 稽 之 談 。

5 But you, be self-controlled in all things, bear hardship patiently, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

你 卻 要 凡 事 謹 慎 ， 忍 受 磨 難 、 作 傳 福 音 者 的 工 作 ， 完 成 你 的 職 務 。

6 For I am already being poured out as a drink

我 已 經 被 澆 奠 ； 我 離

offering, and the time of my departure is imminent.

世^ア的^カ時^ア候^又也^一到^カ了^カ。

7 I have fought the good fight, I have completed the race, I have kept the faith.

那^三美^ハ好^ハ的^カ仗^出我^又已^一經^ハ打^カ過^ス了^カ，當^カ跑^カ的^カ路^カ我^又已^一經^ハ跑^カ盡^ス了^カ，所^ハ持^テ的^カ信^ト仰^一我^又已^一經^ハ守^ア住^ス了^カ。

8 Finally, the crown of righteousness is reserved for me, that the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

從^チ此^チ以^一後^又，有^一公^ハ義^ハ的^カ冠^ハ冕^ハ為^ス我^又存^テ留^カ，就^ハ是^ア按^テ公^ハ義^ハ審^テ判^ス的^カ主^ハ在^ハ那^三日^ハ要^ス賞^テ給^ク我^又的^カ；不^レ但^カ賞^テ給^ク我^又，也^一賞^テ給^ク所^ハ有^一愛^テ慕^テ他^ト顯^テ現^ス的^カ人^ト。

9 Make haste to come to me quickly.

你^三要^ス盡^テ快^テ到^ク我^又這^ハ裡^カ來^カ。

10 For Demas deserted me, because he loved the present age, and went to Thessalonica. Crescens went to Galatia; Titus went to Dalmatia.

因^一為^ス底^ハ馬^ハ貪^テ愛^テ現^テ今^ハ的^カ世^ハ界^ハ，就^ハ離^レ棄^ク我^又到^ク帖^セ撒^ハ羅^ハ尼^ハ迦^ハ去^ク了^カ。革^ハ勒^ハ士^ハ去^ク了^カ加^ハ拉^ハ太^ハ，提^ハ多^ハ去^ク了^カ達^ハ馬^ハ太^ハ。

11 Luke alone is with me. Take along Mark and bring him with you, because he is useful to me for ministry.

只^一有^一路^ハ加^ハ在^ハ我^又這^ハ裡^カ。你^三找^テ到^ク了^カ馬^ハ可^ハ，就^ハ把^テ他^ト帶^テ來^カ，因^一為^ス他^ハ在^ハ聖^ハ工^ハ上^ハ對^テ我^又有^一益^ハ。

12 But I have sent Tychicus to Ephesus.

我^又差^テ派^テ了^カ推^ハ基^ハ古^ハ到^ク以^一

弗_フ所_ソ去_ク。

13 When you come, bring the cloak that I left behind in Troas with Carpus, and the scrolls, especially the parchments.

我_ワ在_ニ特_テ羅_ロ亞_ア留_リ在_ニ加_カ布_ブ那_ノ裡_ニ的_ノ外_ガ衣_イ，你_ニ來_ル的_ノ時_キ候_キ要_ス把_シ它_ヲ帶_シ來_ル，還_シ有_ス那_ノ些_シ些_シ書_シ卷_ヲ，特_テ別_ニ是_レ那_ノ些_シ些_シ羊_ノ皮_ヲ卷_ヲ，也_モ要_ス帶_シ來_ル。

14 Alexander the metalworker did me much harm; may the Lord pay back to him according to his deeds,

銅_{ドウ}匠_{シヤウ}亞_ア歷_リ山_{サン}大_{ダイ}作_{サシ}了_シ許_ク多_ク惡_シ事_ヲ陷_ニ害_ヲ我_ニ，主_ノ必_ズ按_ズ著_シ他_ノ所_ニ行_フ的_ノ報_ヲ應_ズ他_ニ。

15 against whom you also be on guard, because he vehemently opposed our words.

你_ニ也_モ要_ス提_シ防_ス他_ノ，因_ニ為_ス他_ノ極_メ力_ヲ抵_シ擋_ス我_ニ們_ノ的_ノ話_ヲ。

16 At my first defense, no one came to my aid, but they all deserted me; may it not be counted against them.

我_ノ第_ニ一_ニ次_ニ申_シ辯_シ的_ノ時_キ候_キ，沒_シ有_ス一_ニ個_ノ人_ノ支_シ持_シ我_ニ，反_シ而_シ離_シ棄_シ我_ニ。但_シ願_フ這_ノ罪_ヲ不_シ要_ス歸_ス在_ニ他_ノ們_ノ身_ニ上_ニ。

17 But the Lord helped me and strengthened me, so that through me the proclamation might be fulfilled and all the Gentiles might hear, and he rescued me from the lion's mouth.

然_シ而_シ主_ノ站_シ在_ニ我_ノ旁_ニ邊_ニ，加_シ給_シ我_ニ力_ヲ量_ヲ，使_シ福_ヲ音_ヲ的_ノ信_ヲ息_ヲ藉_シ著_シ我_ニ盡_シ都_ニ傳_フ開_ス，萬_ノ國_ノ的_ノ人_ノ都_ニ可_シ以_シ。

聽見；他並且把我從獅子口中救出來。

18 The Lord will rescue me from every evil deed, and will save me for his heavenly kingdom, to whom be the glory forever and ever . Amen.

主必救我脫離一切邪惡的事，也必救我進入他天上的國。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。

19 Greet Prisca and Aquila and the household of Onesiphorus.

問候百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的

20 Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left behind in Miletus because he was sick.

以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。

21 Make haste to come before winter. Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and all the brothers greet you.

你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都問候你。

22 The Lord be with your spirit. Grace be with you.

主與你同在。願恩惠與你們同在。

Titus, Chapter 1

1 Paul, a slave of God and an apostle of Jesus Christ for the faith of the chosen of God and the knowledge of the truth that is according to godliness,

神的僕人、耶穌基督的使徒保羅（這是為著神選民的信心，和

那₃合₁乎₁敬₁虔₁真₁理₁的₁知₁識₁；

2 in the hope of eternal life which God, who does not lie, promised before eternal ages,

這₁都₁是₁根₁據₁永₁生₁的₁盼₁望₁，這₁永₁生₁就₁是₁沒₁有₁謊₁言₁的₁神₁在₁萬₁世₁以₁前₁所₁應₁許₁的₁。

3 but at the proper time has disclosed his message in the proclamation with which I was entrusted according to the command of God our Savior,

到₁了₁適₁當₁的₁時₁候₁，神₁就₁藉₁著₁福₁音₁的₁宣₁講₁，把₁他₁的₁道₁顯₁明₁出₁來₁。照₁著₁神₁我₁們₁救₁主₁的₁命₁令₁，這₁宣₁講₁的₁使₁命₁交₁託₁了₁我₁），

4 to Titus, my true child according to a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

寫₁信₁給₁提₁多₁，就₁是₁那₁在₁共₁同₁的₁信₁仰₁上₁作₁我₁真₁兒₁子₁的₁。願₁恩₁惠₁平₁安₁從₁父₁神₁和₁我₁們₁的₁救₁主₁基₁督₁耶₁穌₁臨₁到₁你₁。

5 On account of this, I left you behind in Crete, in order that what remains may be set in order and you may appoint elders in every town, as I ordered you.

我₁從₁前₁留₁你₁在₁克₁里₁特₁島₁，是₁要₁你₁辦₁好₁沒₁有₁辦₁完₁的₁事₁，並₁且₁照₁我₁所₁吩₁咐₁的₁，在₁各₁城₁設₁立₁長₁老₁。

6 If anyone is blameless, the husband of one wife, having faithful children,

如₁果₁有₁人₁無₁可₁指₁摘₁，

not accused of
dissipation or rebellious.

只作一個妻子的丈夫，
兒女都信主，也沒有
人控告他們放蕩，
或不受約束，才可以
作長老。

7 For it is necessary for the
overseer to be blameless as
God's steward, not self-
willed, not quick-tempered,
not addicted to wine, not
violent, not greedy for
dishonest gain,

因為監督是神的管家，
所以必須無可指摘、
不任性、不隨便動怒、
不好酒、不打人、不貪
不義之財；

8 but hospitable, loving
what is good, prudent, just,
devout, self-controlled,

卻要接待客旅、喜愛
良善、自律、公正、
聖潔、自制，

9 holding fast to the
faithful message according
to the teaching, in order
that he may be able both to
exhort with sound
instruction and to reprove
those who speak against it.

堅守那合乎教義、可
靠的真道，好使他能夠
用純正的道理勸勉
人，並且能夠折服反
對的人。

10 For there are many
rebellious people, idle
talkers and deceivers,
especially those of the
circumcision,

因為有許多不受約
束、好講空話和欺騙
人的，尤其是那些守
割禮的人，

11 whom it is necessary to
silence, whoever are
ruining whole families by
teaching things which must

他們爲了可恥的利

not be taught for the sake of dishonest gain.

益^一，教^レ訓^ト一^一些^セ不^ク應^ム該^ク
教^レ導^カ的^カ事^ハ，敗^ク壞^ル人^ノ的^カ
全^ク家^ヲ，你^ニ務^ク要^ム堵^メ住^メ他^ノ
們^ノ的^カ嘴^ヲ。

12 A certain one of them, one of their own prophets, has said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons."

有^レ一^一個^ノ克^リ里^カ特^キ本^ノ地^ノ的^カ
先^ト知^ト說^テ過^テ：“克^リ里^カ特^キ
人^ノ是^レ常^ニ常^ニ說^テ謊^ヲ的^カ，是^レ
惡^キ獸^ノ，好^ク吃^テ懶^ク作^テ。”

13 This testimony is true, for which reason reprove them severely, in order that they may be sound in the faith,

這^レ見^レ證^ト是^レ真^ト的^カ。爲^ス了^ス
這^レ緣^ノ故^ニ，你^ニ要^ム嚴^ニ厲^ニ地^ニ
責^メ備^フ他^ノ們^ノ，好^ク使^レ他^ノ們^ノ
在^テ信^ト仰^ト上^ニ健^ニ全^ク，

14 not paying attention to Jewish myths and commandments of people who turn away from the truth.

不^ク再^テ理^カ會^ス猶^ト太^ノ人^ノ的^カ無^ク
稽^ト之^ト談^ヲ和^シ偏^ニ離^ニ正^ト道^ノ的^カ
人^ノ的^カ規^ト條^ヲ。

15 To the pure all things are pure, but to those who are defiled and unbelieving nothing is pure, but both their mind and conscience are defiled.

在^テ清^ク潔^ク的^カ人^ノ，一^一切^ク都^ク
是^レ清^ク潔^ク的^カ；但^レ在^テ污^ク穢^ク
和^シ不^ク信^ト的^カ人^ノ，沒^ク有^レ一^一
樣^ノ是^レ清^ク潔^ク的^カ，連^テ他^ノ們^ノ
的^カ意^ト念^ト和^シ良^ク心^ト都^ク污^ク穢^ク
了^カ。

16 They profess to know God, but by their deeds they deny him, because they are detestable and disobedient, and unfit for every good deed.

他^ノ們^ノ聲^ト稱^シ認^ル識^ス神^ヲ，卻^シ
在^テ行^フ爲^ス上^ニ否^シ認^ル他^ヲ。他^ノ

們是可怕的、悖逆的，在各樣的善事上，是毫無用處的。

Titus, Chapter 2

1 But you, speak the things which are fitting for sound instruction.

至於你，你應當講合乎純正的道理。

2 Older men are to be temperate, worthy of respect, self-controlled, sound in faith, in love, and in endurance.

勸老年人要有一節制、莊重、自律，在信心、愛心、忍耐上都
要健全。

3 Older women likewise are to be reverent in their behavior, not slanderous, not enslaved to much wine, teaching what is good,

照樣，勸年老的婦女
要生活敬虔，不說讒
言，不被酒奴役，用
善道教導人，

4 in order that they may encourage the young women to love their husbands and to love their children,

好提醒年輕的婦女愛
丈夫愛兒女，

5 to be self-controlled, pure, busy at home, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be slandered.

並且自律、貞潔、理
家、善良、順從自己
的丈夫，免得神的道
受毀謗。

6 Likewise, exhort the young men to be self-controlled,

照樣，勸年輕的男子
要自律。

7 concerning everything showing yourself to be an example of good deeds, in your teaching

無論在甚麼事上你都
要顯出好行為的榜

demonstrating soundness,
dignity,

樣^{一、尤}，在^{ア、}教^{ハ、}導^{カ、}上^{ア、}要^{一、}純^{イ、}
全^{一、}，要^{一、}莊^{出、}重^{出、}，

8 a sound message beyond
reproach, in order that an
opponent may be put to
shame, because he has
nothing bad to say
concerning us.

言^{一、}詞^{チ、}要^{一、}純^{イ、}正^{出、}，無[×]可^{可、}指^{出、}
摘^{出、}，使^{ア、}反^{反、}對^{カ、}的^{カ、}人^{人、}因^{一、}為^{入、}
無[×]從^{出、}毀^{入、}謗^{カ、}，就^{ハ、}自^{自、}覺^{ハ、}慚^{カ、}
愧^{入、}。

9 Slaves must be subject to
their own masters in
everything, to be well-
pleasing, not to talk back,

勸^{出、}僕^{入、}人^{人、}要^{一、}凡^{一、}事^{ア、}順^{入、}服^{入、}自^{自、}
己^{一、}的^{カ、}主^{出、}人^{人、}，討^{入、}他^{入、}歡^{入、}
喜^{入、}，不[×]要^{一、}頂^{入、}嘴^{入、}。

10 not stealing, but
demonstrating all good
faith, in order that they
may do credit to the
teaching of God our Savior
in everything.

不[×]要^{一、}私^{入、}取^{入、}財^{入、}物^{入、}，卻^{入、}要^{一、}
顯^{入、}示^{入、}絕^{入、}對^{入、}的^{カ、}誠^{入、}實^{入、}，好^{入、}
使^{ア、}我^{入、}們^{入、}救^{入、}主^{出、}神^{入、}的^{カ、}道^{入、}
理^{入、}，在^{ア、}凡^{一、}事^{ア、}上^{ア、}都^{入、}得^{入、}著^{出、}
尊^{入、}榮^{入、}。

11 For the grace of God
has appeared, bringing
salvation to all people,

神^{入、}拯^{出、}救^{入、}萬^{入、}人^{人、}的^{カ、}恩^{入、}典^{入、}已^{一、}
經^{入、}顯^{入、}明^{入、}出^{入、}來^{入、}了^{カ、}。

12 training us in order that,
denying impiety and
worldly desires, we may
live self-controlled and
righteously and godly in
the present age,

這^{出、}恩^{入、}典^{入、}訓^{入、}練^{入、}我^{入、}們^{入、}除^{入、}去^{入、}
不[×]敬^{入、}虔^{入、}的^{カ、}心^{入、}，和^{入、}屬^{入、}世^{入、}
的^{カ、}私^{入、}慾^{入、}，在^{ア、}今^{一、}生^{入、}過^{入、}著^{出、}
自^{自、}律^{入、}、公^{入、}正^{入、}、敬^{入、}虔^{入、}的^{カ、}
生^{入、}活^{入、}，

13 looking forward to the
blessed hope and the
glorious appearing of our
great God and Savior Jesus
Christ,

等^{入、}候^{入、}那^{一、}有^{入、}福^{入、}的^{カ、}盼^{入、}望^{入、}，
就^{ハ、}是^{入、}我^{入、}們^{入、}偉^{入、}大^{入、}的^{カ、}神^{入、}，

救主耶穌基督榮耀的顯現。

14 who gave himself for us, in order that he might redeem us from all lawlessness and purify for himself a people for his own possession, zealous for good deeds.

他爲我們捨己，爲的是要救贖我們脫離一切不法的事，並且潔淨我們作他自己的子民，熱心善工。

15 Speak these things and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

你要傳講這些事，運用各樣的權柄去勸戒人，責備人；不要讓人輕看你。

Titus, Chapter 3

1 Remind them to be subject to the rulers and to the authorities, to obey, to be prepared for every good work,

你要提醒他們服從執政的和掌權的，聽從他們，隨時準備作各種善工。

2 to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all courtesy to all people.

不可毀謗人，要與人無爭，謙恭有禮，向眾人表現充分溫柔的心。

3 For we also were once foolish, disobedient, led astray, enslaved to various desires and pleasures, spending our lives in wickedness and envy, despicable, hating one another.

我們從前也是無知、不順服、受了迷惑、被各種私慾和逸樂所奴役，生活在惡毒和

嫉^ヒ妒^ク之^ニ中^ニ， 是^ハ可^ク憎^ム可^ク
惡^シ的^ナ， 並^ニ且^ニ互^ニ相^ニ仇^ニ
視^ス。

4 But when the kindness
and love for mankind of
God our Savior appeared,

然^{シテ}而^{シテ}， 到^リ了^レ神^ノ我^レ們^ノ的^カ
救^ヘ主^ヲ顯^シ明^シ他^ノ的^カ恩^ヲ慈^ヲ和^シ
憐^シ愛^シ的^カ時^ノ候^ニ，

5 he saved us, not by deeds
of righteousness that we
have done, but because of
his mercy, through the
washing of regeneration
and renewal by the Holy
Spirit,

他^ノ就^シ救^ヘ了^レ我^レ們^ノ， 並^ニ不^ク
是^ラ由^リ於^リ我^レ們^ノ所^ニ行^フ的^カ
義^ヲ， 而^{シテ}是^ラ照^シ著^シ他^ノ的^カ憐^シ
憫^ヲ， 藉^{シテ}著^シ重^シ生^ム的^カ洗^シ和^シ
聖^シ靈^ヲ的^カ更^シ新^ス。

6 whom he poured out on
us abundantly through
Jesus Christ our Savior,

聖^シ靈^ヲ就^シ是^ラ神^ノ藉^{シテ}著^シ我^レ們^ノ
的^カ救^ヘ主^ヲ耶^ス穌^キ基^リ督^ヲ豐^ニ豐^ニ
富^ニ富^ニ澆^ニ灌^ニ在^リ我^レ們^ノ身^ニ上^ニ
的^カ，

7 so that, having been
justified by his grace, we
may become heirs
according to the hope of
eternal life.

使^シ我^レ們^ノ既^{シテ}然^シ因^リ著^シ他^ノ的^カ
恩^ヲ典^ヲ得^シ稱^シ爲^ス義^ヲ， 就^シ可^ク
以^テ憑^シ著^シ永^ニ生^ム的^カ盼^シ望^ヲ成^シ
爲^ス後^ニ嗣^ト。

8 The saying is
trustworthy, and I want you
to insist concerning these
things, so that those who
have believed in God may
be careful to engage in
good deeds. These things
are good and beneficial for
people.

這^ノ話^ハ是^ラ可^ク信^シ的^ナ， 我^レ願^シ
你^ノ確^シ實^ニ地^ニ強^シ調^シ這^ノ些^ノ
事^ヲ， 使^シ信^シ神^ノ的^カ人^ノ常^ニ常^ニ
留^シ心^ヲ作^シ善^シ工^ヲ； 這^ノ些^ノ都^ク

是美事，並且是對人
有受益的。

9 But avoid foolish controversies and genealogies and contentions and quarrels about the law, for they are useless and fruitless.

你要遠避愚昧的辯
論、家譜、紛爭和律
法上的爭執，因為這
都是虛妄無益的。

10 Reject a divisive person after a first and second admonition,

分門結黨的人，警
戒一兩次之後，就
要和他絕交。

11 knowing that such a person is perverted and is sinning, being self-condemned.

你知道這種人已經背
道，常常犯罪，定了
自己的罪。

12 When I send Artemas or Tychicus to you, make haste to come to me in Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.

我派亞提馬或推基古
到你那裡去的時候，
你要趕快到尼哥波立
來見我，因為我已決
定在那裡過冬。

13 Diligently send on their way Zenas the lawyer and Apollos, so that they may lack nothing.

你要盡力資助西納律
師和亞波羅的旅程，
使他們不致缺乏。

14 But also our people must learn to engage in good deeds for necessary needs, so that they will not be unfruitful.

我們自己的人也應當
學習作善工，供應日

常^イ的^カ需^ト要^ハ，免^ワ得^カ不^ク結^ヒ果^セ子^シ。

15 All those with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace be with all of you.

同^ト我^ニ在^リ一^ニ起^シ的^カ人^ヲ都^ク向^テ你^ニ問^フ安^ヲ。請^ム你^ニ問^フ候^ノ那^ノ些^ノ因^リ信^ト而^シ愛^ス我^レ們^ノ的^カ人^ヲ。願^ム恩^ヲ惠^ハ與^フ你^レ們^ノ眾^ニ人^ト同^ニ在^リ。

Philemon, Chapter 1

1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our dear friend and fellow worker,

爲^ス基^ヒ督^ス耶^セ穌^ム被^レ囚^ニ禁^ム的^カ保^ク羅^カ，和^シ提^ト摩^ト太^ト弟^ト兄^ト，寫^シ信^ト給^フ我^レ們^ノ所^ニ愛^ス的^カ，又^ニ一^ニ同^ニ作^ル工^ノ的^カ腓^レ利^カ門^ノ，

2 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house.

和^シ亞^ニ腓^レ亞^ニ姊^ト妹^ト，並^ニ我^レ們^ノ的^カ戰^ト友^ト亞^ニ基^ヒ布^ト，以^テ及^シ在^リ你^ノ家^ノ裡^ノ的^カ教^ノ會^ト。

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

願^ム恩^ヲ惠^ハ平^ニ安^ヲ從^テ我^レ們^ノ的^カ父^ト神^ト和^シ主^ト耶^セ穌^ム基^ヒ督^ス臨^マ到^ル你^レ們^ノ。

4 I thank my God, always making mention of you in my prayers,

我^レ聽^ク見^ル你^ノ對^シ主^ト耶^セ穌^ム和^シ眾^ニ聖^ト徒^ト有^ル愛^ノ心^ト和^シ信^ト心^ト，我^レ每^レ逢^ル禱^フ告^ス提^テ到^ル你^ノ的^カ時^ノ候^ノ，就^ニ常^ク常^ク感^ス謝^ス我^レ的^カ神^ト。

5 because I hear about your love and faith which you have toward the Lord Jesus and for all the saints.

我聽見你對主耶穌和眾聖徒有愛心和信心，我每逢禱告提到你的時候，就常常感謝我的神。

6 I pray that the fellowship of your faith may become effective in the knowledge of every good thing that is in us for Christ.

願你與眾人分享你的信心的時候，會產生功效，使我們可以知道道在我們中間的一切善事，都是為基督作的。

7 For I have great joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

弟兄啊，眾聖徒的心既然從你得到舒暢，我也因你的愛心，得到更大的喜樂和安慰。

8 Therefore, although I have great confidence in Christ to order you to do what is proper,

我在基督裡雖然可以放心吩咐你作應作的事，

9 instead I appeal to you because of love, since I am such a one as Paul, now an old man and also a prisoner of Christ Jesus.

然而像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚禁的，

寧願憑著愛心請求
你，

10 I am appealing to you concerning my child whom I became the father of during my imprisonment, Onesimus.

就是爲我在囚禁時所生的兒子歐尼西慕求你；

11 Once he was useless to you, but now he is useful to you and to me,

他從前對你沒有甚麼好處，但現在對你我都有好處。

12 whom I have sent back to you himself, that is, my heart,

我現在打發他親自回到你那裡去；他是我所心愛的。

13 whom I wanted to keep with me, in order that he might serve me on behalf of you during my imprisonment for the gospel.

我本來想把他在這音被囚禁時，可以替你服事我。

14 But apart from your consent, I wanted to do nothing, in order that your good deed might be not as according to necessity, but according to your own free will.

但還沒有得到你的同意，我就不要作，好叫你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。

15 For perhaps because of this, he was separated from you for a time, in order that you might have him back forever,

也許他暫時離開你，正是爲了使你永遠得著他，

16 no longer as a slave, but

more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.

不^フ再^ラ是^ハ奴^ヲ僕^ト，而^ル是^ハ高^ク過^グ奴^ヲ僕^ト，是^ハ親^ク愛^シ的^ニ弟^ト兄^ト。對^シ我^ト固^ク然^ラ是^ハ這^キ樣^ニ，對^シ你^ト來^ル說^ス，不^ク論^ス按^テ肉^ノ身^ハ或^ハ在^ル主^ノ內^ニ的^ニ關^ス係^ス，更^ニ是^ハ這^キ樣^ニ。

17 If therefore you consider me a partner, receive him as you would me.

所^レ以^テ，你^ハ要^ス是^ハ把^シ我^ト看^ル作^ス同^レ伴^ト，就^チ接^シ納^ス他^ト好^ク像^ス接^シ納^ス我^ト一^ニ樣^ニ。

18 But if in anything he has caused you loss or owes you anything, charge this to my account.

如^シ果^シ他^ハ使^シ你^ハ受^ケ了^レ損^ハ失^ス，或^ハ欠^ク你^ハ甚^ク麼^ニ，都^テ記^ス在^ル我^ノ的^ニ帳^ノ上^ニ。

19 I, Paul, write this with my own hand: I will pay it back, lest I mention to you that you owe me even your very self besides.

“我^ハ必^ズ償^シ還^ス”，這^キ是^ハ我^ハ保^シ羅^ノ親^ク手^ノ寫^シ的^ニ。用^ヒ不^ク著^シ我^ハ說^ス，甚^ク至^シ你^ハ的^ニ生^ク命^ヲ，你^ハ也^ハ是^ハ欠^ク我^ハ的^ニ。

20 Yes, brother, I ought to have some benefit of you in the Lord; refresh my heart in Christ.

所^レ以^テ弟^ト兄^ト啊^ヤ！讓^ル我^ハ在^ル主^ノ裡^ニ得^ル到^ル你^ハ的^ニ幫^シ助^ス，使^シ我^ハ的^ニ心^ハ在^ル基^ノ督^ノ裡^ニ得^ル著^シ暢^シ快^ス。

21 Confident of your obedience, I am writing to you because I know that you will do even beyond what I say.

我^ハ深^ク信^ス你^ハ會^ス聽^ク從^ス，也^ハ知^ル道^ス你^ハ所^レ作^ス的^ニ必^ズ超^ス過^ス。

我^{ㄉㄨ}所^{ㄙㄨㄛ}說^{ㄆㄨㄛ}的^{ㄉㄨ}， 因^ㄩ此^{ㄉㄨ}才^{ㄉㄨ}寫^{ㄊㄨ}
信^{ㄊㄨ}給^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}。

22 At the same time also,
prepare a guest room for
me, for I hope that through
your prayers I will be
restored to you.

同^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}， 還^{ㄉㄨ}請^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}為^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}預^{ㄉㄨ}
備^{ㄉㄨ}住^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}地^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}， 因^ㄩ為^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}
盼^{ㄉㄨ}望^{ㄉㄨ}藉^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}禱^{ㄉㄨ}
告^{ㄉㄨ}， 可^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}獲^{ㄉㄨ}得^{ㄉㄨ}釋^{ㄉㄨ}放^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄨ}
你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}那^{ㄉㄨ}裡^{ㄉㄨ}去^{ㄉㄨ}。

23 Epaphras, my fellow
prisoner in Christ Jesus,
greet you,

為^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}督^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}穌^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}緣^{ㄉㄨ}故^{ㄉㄨ}和^{ㄉㄨ}
我^{ㄉㄨ}一^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}坐^{ㄉㄨ}監^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}以^{ㄉㄨ}巴^{ㄉㄨ}
弗^{ㄉㄨ}，

24 and so do Mark,
Aristarchus, Demas, and
Luke, my fellow workers.

以^{ㄉㄨ}及^{ㄉㄨ}我^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}工^{ㄉㄨ}馬^{ㄉㄨ}可^{ㄉㄨ}、
亞^{ㄉㄨ}里^{ㄉㄨ}達^{ㄉㄨ}古^{ㄉㄨ}、 底^{ㄉㄨ}馬^{ㄉㄨ}、 路^{ㄉㄨ}
加^{ㄉㄨ}都^{ㄉㄨ}問^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}。

25 The grace of the Lord
Jesus Christ be with your
spirit.

願^{ㄉㄨ}主^{ㄉㄨ}耶^{ㄉㄨ}穌^{ㄉㄨ}基^{ㄉㄨ}督^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}恩^{ㄉㄨ}惠^{ㄉㄨ}
常^{ㄉㄨ}與^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}。
（ “ 與^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}同^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ} ” 原^{ㄉㄨ}
文^{ㄉㄨ}作^{ㄉㄨ} “ 與^{ㄉㄨ}你^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ}的^{ㄉㄨ}心^{ㄉㄨ}靈^{ㄉㄨ}
同^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ} ” ； 好^{ㄉㄨ}些^{ㄉㄨ}抄^{ㄉㄨ}本^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}
這^{ㄉㄨ}書^{ㄉㄨ}末^{ㄉㄨ}有^{ㄉㄨ} “ 阿^{ㄉㄨ}們^{ㄉㄨ} ” 一^{ㄉㄨ}
詞^{ㄉㄨ}。 ）

Hebrews, Chapter 1

1 Although God spoke
long ago in many parts and
in many ways to the fathers
by the prophets,

神^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}古^{ㄉㄨ}時^{ㄉㄨ}候^{ㄉㄨ}， 曾^{ㄉㄨ}經^{ㄉㄨ}多^{ㄉㄨ}
次^{ㄉㄨ}用^{ㄉㄨ}種^{ㄉㄨ}種^{ㄉㄨ}方^{ㄉㄨ}法^{ㄉㄨ}， 藉^{ㄉㄨ}著^{ㄉㄨ}

先^{ㄊㄩ}知^ㄓ向^{ㄊㄩ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}的^ㄉ祖^{ㄆㄨ}先^{ㄊㄩ}說^ㄆ話^ㄏ；

2 in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the world,

在^ㄆ這^ㄓ末^ㄇ後^ㄉ的^ㄉ日^ㄇ子^ㄉ， 卻^ㄑ藉^ㄐ著^ㄓ他^ㄉ的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄉ向^{ㄊㄩ}我^{ㄨㄛ}們^{ㄇㄣ}說^ㄆ話^ㄏ。 神^ㄕ已^ㄟ經^ㄟ立^ㄌ他^ㄉ作^ㄆ萬^ㄨ有^ㄨ的^ㄉ承^ㄟ受^ㄟ者^ㄓ， 並^ㄅ且^ㄅ藉^ㄐ著^ㄓ他^ㄉ創^ㄟ造^ㄟ了^ㄌ宇^ㄩ宙^ㄨ（ “ 宇^ㄩ宙^ㄨ” 或^ㄉ譯^ㄧ： “ 諸^ㄓ世^ㄆ界^ㄐ” 或^ㄉ“ 眾^ㄓ世^ㄆ代^ㄉ” ）。

3 who is the radiance of his glory and the representation of his essence, sustaining all things by the word of power. When he had made purification for sins through him, he sat down at the right hand of the Majesty on high,

他^ㄉ是^ㄉ神^ㄕ榮^ㄇ耀^ㄟ的^ㄉ光^ㄍ輝^ㄏ， 是^ㄉ神^ㄕ本^ㄅ質^ㄓ的^ㄉ真^ㄐ象^ㄒ， 用^ㄩ自^ㄉ己^ㄉ帶^ㄟ有^ㄟ能^ㄌ力^ㄌ的^ㄉ話^ㄏ掌^ㄓ管^ㄐ萬^ㄨ有^ㄨ； 他^ㄉ作^ㄆ成^ㄟ了^ㄌ潔^ㄐ淨^ㄐ罪^ㄟ惡^ㄟ的^ㄉ事^ㄆ， 就^ㄐ坐^ㄆ在^ㄆ高^ㄍ天^ㄊ至^ㄓ尊^ㄆ者^ㄓ的^ㄉ右^ㄨ邊^ㄅ。

4 having become by so much better than the angels, by as much as he has inherited a more excellent name than theirs.

他^ㄉ所^ㄟ承^ㄟ受^ㄟ的^ㄉ名^ㄇ比^ㄅ天^ㄊ使^ㄆ的^ㄉ名^ㄇ更^ㄟ尊^ㄟ貴^ㄟ， 所^ㄟ以^ㄟ他^ㄉ遠^ㄩ比^ㄅ天^ㄊ使^ㄆ崇^ㄟ高^ㄟ。

5 For to which of the angels did he ever say, “You are my son, today I have begotten you,” and again, “I will be L his father J, and he will be L my son J”?

神^ㄕ曾^ㄟ對^ㄟ哪^ㄓ一^ㄟ個^ㄉ天^ㄊ使^ㄆ說^ㄆ過^ㄟ： “ 你^ㄓ是^ㄉ我^{ㄨㄛ}的^ㄉ兒^ㄦ子^ㄉ， 我^{ㄨㄛ}今^ㄐ日^ㄇ生^ㄌ了^ㄌ”

你”呢？或者
說：“我要作他的父
親，他要作我的兒
子”呢？

6 And again, when he brings the firstborn into the world, he says, “And let all the angels of God worship him.”

神差遣長子到世上來
的時候，又說：“神
所有的天使都要拜
他。”

7 And concerning the angels he says, “The one who makes his angels winds, and his servants a flame of fire,”

論到天使，說：“神
用風作他的使者，用
火燄作他的僕役。”

8 but concerning the Son, “Your throne, O God, is forever and ever, and the scepter of righteous is the scepter of your kingdom.

但是論到兒子，卻
說：“神啊！你的寶
座是永永遠遠的，你
國的權杖，是公平的
權杖。

9 You have loved righteousness and hated lawlessness; because of this God, your God, has anointed you with the olive oil of joy more than your companions.

你喜愛公義，恨惡不
法，所以，神，就是
你的神，用喜樂的油
膏抹你，勝過膏抹你
的同伴。”

10 And, “You, Lord, laid the foundation of the earth in the beginning, and the heavens are the works of your hands;

又說：“主啊！你起
初立了地的根基，天

也是你手的工作。

11 they will perish, but you continue, and they will all become old like a garment,

天地都要毀滅，你却長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊，

12 and like a robe you will roll them up, and like a garment they will be changed; but you are the same, and your years will not run out.”

你要把天地像外套一樣捲起來，天地就像衣服一樣被更換；只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。”

13 But to which of the angels has he ever said, “Sit down at my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet.”

神可曾向哪一個天使說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳”呢？

14 Are they not all spirits engaged in special service, sent on assignment for the sake of those who are going to inherit salvation?

天使不都是服役的靈，奉差遣為那些要承受救恩的人效勞嗎？

Hebrews, Chapter 2

1 Because of this, it is all the more necessary that we pay attention to the things we have heard, lest we drift away.

因此，我們必須更加密切注意所聽過的道理，免得我們隨流失去。

2 For if the word spoken through angels was binding and every transgression and act of disobedience received a just penalty,

那透過天使所傳講的信，既然確定的，

所_レ有_一干_レ犯_一和_レ不_レ聽_一從_一的_カ，都_カ受_一了_一應_一得_一的_カ報_一應_一。

3 how will we escape if we neglect so great a salvation which had its beginning when it was spoken through the Lord and was confirmed to us by those who heard,

如_レ果_一我_一們_一忽_レ略_一了_一這_一麼_一大_一的_カ救_一恩_一，怎_レ麼_一能_一逃_一罪_一呢_一？這_一救_一恩_一起_一初_一是_一由_一主_一親_一自_一宣_一講_一的_カ，後_一來_一聽_一見_一的_カ人_一給_一我_一們_一證_一實_一了_一。

4 while God was testifying at the same time by signs and wonders and various miracles and distributions of the Holy Spirit according to his will.

神_一又_一照_一著_一自_一己_一的_カ旨_一意_一，用_一神_一蹟_一、奇_一事_一和_一各_一樣_一異_一能_一，以_一及_一聖_一靈_一的_カ恩_一賜_一，與_一他_一們_一一_一同_一作_一見_一證_一。

5 For he did not subject to angels the world to come, about which we are speaking.

神_一並_一沒_一有_一把_一我_一們_一所_一說_一的_カ“將_一來_一的_カ世_一界_一”，交_一給_一天_一使_一管_一轄_一；

6 But someone testified somewhere, saying, “What is man, that you remember him, or the son of man, that you care for him?”

但_一是_一有_一人_一在_一聖_一經_一上_一某_一一_一處_一證_一實_一說_一：“人_一算_一甚_一麼_一，你_一竟_一記_一念_一他_一？世_一人_一算_一甚_一麼_一，你_一竟_一眷_一顧_一他_一？”

7 You made him for a short time lower than the angels; you crowned him with glory and honor;

你_一使_一他_一比_一天_一使_一稍_一低_一微_一

一點，卻賜給他榮耀尊貴，作冠冕，（有些古卷在此有“並立他統管你手所造的一切”一句）

8 you subjected all things under his feet. For in subjecting all things, he left nothing that was not subject to him. But now we do not yet see all things subjected to him,

使萬物都服在他的腳下。 ” 既然萬有都服了他，就沒有一樣不服他的了。但是現在我們還沒看見萬有都服他。

9 but we see Jesus, for a short time made lower than the angels, because of the suffering of death crowned with glory and honor, so that apart from God he might taste death on behalf of everyone.

不過，我們看見那位暫時成了比天使卑微的耶穌，因為受了死的痛苦，就得了榮耀尊貴，作冠冕，好叫他因著神的恩典，為萬人嘗了死味。

10 For it was fitting for him for whom are all things and through whom are all things in bringing many sons to glory to perfect the originator of their salvation through sufferings.

萬有因他而有、藉他而造的那位，為了要帶領許多兒子進入榮耀裡去，使救他們的元首藉著受苦而得到成全，本是合適的。

11 For both the one who sanctifies and the ones who are sanctified are all from one, for which reason he is not ashamed to call them brothers,

因^一為^ス那^ソ位^ニ使^ス人^ト成^ス聖^ム的^カ，和^ハ那^ソ些^ト得^ル到^ル成^ス聖^ム的^カ，同^ク是^レ出^ス於^ク一^ニ個^ノ源^ト頭^ト；所^レ以^テ他^レ稱^ム他^レ們^ヲ為^ス弟^ト兄^ト也^ニ不^ク以^テ為^ス恥^シ。

12 saying, “I will proclaim your name to my brothers; in the midst of the assembly I will sing in praise of you.”

他^レ說^フ： “我^レ要^ス向^テ我^レ的^カ弟^ト兄^ト宣^ス揚^ス你^ノ的^カ名^ヲ，我^レ要^ス在^テ聚^ル會^ノ中^ニ歌^ヒ頌^ム你^ヲ。”

13 And again, “I will trust in him.” And again, “Behold, I and the children God has given me.”

又^レ說^フ： “我^レ要^ス信^ズ靠^ム他^ヲ。” 又^レ說^フ： “看^ム哪^ヲ，我^レ和^シ神^ト所^レ賜^ル給^フ我^レ的^カ孩^ヲ子^ト們^ヲ。”

14 Therefore, since the children share in blood and flesh, he also in like manner shared in these same things, in order that through death he could destroy the one who has the power of death, that is, the devil,

孩^ヲ子^ト們^ヲ既^レ然^ニ同^ク有^テ血^ト肉^ト之^ノ體^ト，他^レ自^レ己^レ也^ニ照^ス樣^ニ成^ス為^ス血^ト肉^ト之^ノ體^ト，為^ス要^ス藉^シ著^シ死^ム，消^ス滅^ス那^ノ掌^ヲ握^ム死^ム權^ノ的^カ魔^ノ鬼^ト，

15 and could set free these who through fear of death were subject to slavery throughout all their lives.

並^ク且^ク要^ス釋^ス放^ス那^ノ些^ト因^レ為^ス怕^ル死^ム而^シ終^ス身^ヲ作^シ奴^ト僕^ト的^カ人^ト。

16 For surely he is not concerned with angels, but he is concerned with the descendants of Abraham.

其^レ實^ニ，他^レ並^ク沒^ク有^テ救^ハ援^ヲ天^ノ使^ヲ，只^ク救^ハ援^ヲ亞^ラ伯^ラ拉^カ

罕^ハ的^カ後^ノ裔^ト。

17 Therefore he was obligated to be made like his brothers in all respects, in order that he could become a merciful and faithful high priest in the things relating to God, in order to make atonement for the sins of the people.

所^ス以^レ，他^ガ必^ク須^ク在^ル各^ク方^ニ面^ニ和^シ他^ノ的^カ弟^ト兄^ト們^ト相^シ同^シ，爲^ス了^シ要^ス在^ル神^ノ的^カ事^ニ上^ニ，成^ル爲^ス仁^ミ慈^ミ忠^シ信^シ的^カ大^カ祭^ト司^ト，好^ク爲^ス人^ノ民^ノ贖^ム罪^ト。

18 For in that which he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are tempted.

因^レ爲^ス他^ガ自^レ己^ニ既^レ然^ニ經^レ過^シ試^ム探^ム，受^ル了^シ苦^シ，就^レ能^ク夠^ク幫^ク助^ス那^ノ些^ノ被^レ試^ム探^ム的^カ人^ト。

Hebrews, Chapter 3

1 Therefore, holy brothers, sharers in a heavenly calling, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession,

因^レ此^ガ，同^シ蒙^シ天^ノ召^シ的^カ聖^ト潔^ト的^カ弟^ト兄^ト啊^ヤ！你^ノ們^ノ應^シ該^ク想^フ想^フ耶^セ穌^ム，就^レ是^シ作^レ使^ト徒^ト、作^レ我^ノ們^ノ所^ニ宣^シ認^ス的^カ大^カ祭^ト司^ト的^カ那^ノ一^ニ位^ト。

2 who was faithful to the one who appointed him, as Moses also was in his household.

他^ガ忠^シ於^リ那^ノ位^ニ委^シ派^ス他^ノ的^カ，好^ク像^ク摩^セ西^ト在^ル神^ノ的^カ全^ク家^ニ盡^シ忠^シ一^ニ樣^ト。

3 For this one is considered worthy of greater glory than Moses, inasmuch as the one who builds it has greater honor than the house.

他^ガ比^シ摩^セ西^ト配^ス得^ル更^ク大^ク的^カ榮^光，好^ク像^ク建^ル造^ス房^屋的^カ人^ノ比^シ房^屋配^ス得^ル更^ク大^ク的^カ尊^貴一^ニ樣^ト。

4 For every house is built by someone, but the one who built all things is God.

因_一為_ス每_一一_一間_一房_一屋_一都_一是_一人_一建_一造_一的_一，只_一有_一萬_一物_一是_一神_一建_一造_一的_一。

5 And Moses was faithful in all his house as a servant, for a testimony to the things that would be spoken,

摩_一西_一不_一過_一是_一個_一僕_一人_一，在_一神_一的_一全_一家_一盡_一忠_一，為_一以_一後_一要_一傳_一講_一的_一事_一作_一證_一；

6 but Christ was faithful as a son over his house, whose house we are, if we hold fast to our confidence and the hope we can be proud of.

但_一是_一基_一督_一卻_一是_一兒_一子_一，管_一理_一自_一己_一的_一家_一。如_一果_一我_一們_一把_一坦_一然_一無_一懼_一的_一心_一和_一可_一誇_一的_一盼_一望_一持_一守_一到_一底_一，我_一們_一就_一是_一他_一的_一家_一了_一。

7 Therefore, just as the Holy Spirit says, “Today, if you hear his voice,

所_一以_一，就_一像_一聖_一靈_一所_一說_一的_一：“如_一果_一你_一們_一今_一天_一聽_一從_一他_一的_一聲_一音_一，

8 do not harden your hearts as in the rebellion, in the day of testing in the wilderness,

就_一不_一要_一硬_一著_一心_一，好_一像_一在_一曠_一野_一惹_一他_一發_一怒_一、試_一探_一他_一的_一日_一子_一一_一樣_一；

9 where your fathers tested me by trial and saw my works

在_一那_一裡_一，你_一們_一的_一祖_一先_一以_一試_一驗_一來_一試_一探_一我_一，觀_一看_一我_一的_一作_一為_一有_一四_一十_一年_一之_一久_一。

10 for forty years.

Therefore I was angry with this generation, and I said, 'They always go astray in their heart, and they do not know my ways.'

所以，我向那個世代的
人發怒，說：‘他們心
裡常常迷誤，不認
識我的道路。’

11 As I swore in my anger, 'They will never enter into my rest.'

我就在烈怒中起誓，
說：‘他們絕不可進
入我的安息。’”

12 Watch out, brothers, lest there be in some of you an evil, unbelieving heart, with the result that you fall away from the living God.

弟兄們，你們要小心，
免得你們中間有
人存著邪惡、不信的
心，以致離棄了永活的
神；

13 But encourage one another day by day, as long as it is called "today," so that none of you become hardened by the deception of sin.

趁著還有叫作“今天”
的時候，總要天天互
相勸勉，免得你們
中間有人受了罪惡
的誘惑，心裡就剛硬
了。

14 For we have become partners of Christ, if indeed we hold fast the beginning of our commitment steadfast until the end,

如果我們把起初的信
念堅持到底，就是
有分於基督的人了。

15 while it is said, "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion."

經上說：‘‘如果你們
今天聽從他的聲音，

就^ハ不^ク要^ム、硬^ム著^シ心^ヲ，像^ト惹^ス
他^ガ發^ス怒^ル的^キ時^ノ候^ノ一^ニ
樣^ノ。 ”

16 For who, when they heard it, were disobedient? Surely it was not all who went out from Egypt through Moses?

那^ノ時^ノ，聽^ク了^カ他^ガ的^カ話^ヲ而^シ
惹^ス他^ガ發^ス怒^ル的^キ是^レ誰^ノ呢^ニ？
不^ク就^シ是^レ摩^セ西^ト從^テ埃^ジ及^ブ領^ム
出^ク來^ル的^キ那^ノ些^ノ人^ヲ嗎^ニ？

17 And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose dead bodies fell in the wilderness?

四^テ十^ニ年^ノ之^レ久^ク，神^ハ向^テ誰^ノ
發^ス怒^ル呢^ニ？不^ク就^シ是^レ向^テ那^ノ
些^ノ犯^シ了^カ罪^ヲ陳^レ屍^ト曠^ク野^ノ的^キ
人^ヲ嗎^ニ？

18 And to whom did he swear they would not enter into his rest, except those who were disobedient?

他^ガ又^シ向^テ誰^ノ起^シ誓^ヲ說^ク，他^ガ
們^ハ絕^シ對^シ不^ク可^ク以^テ進^ム入^ル他^ガ
的^キ安^ラ息^ヲ呢^ニ？不^ク就^シ是^レ向^テ
那^ノ些^ノ不^ク順^フ從^ム的^キ人^ヲ嗎^ニ？

19 And so we see that they were not able to enter because of unbelief.

這^ノ樣^ノ看^ル來^カ，他^ガ們^ハ不^ク能^ク
進^ム入^ル安^ラ息^ヲ，是^レ因^リ為^ス不^ク
信^ノ的^キ緣^ノ故^ト。

Hebrews, Chapter 4

1 Therefore let us fear, while there remains a promise of entering into his rest, that none of you appear to fall short of it.

所^レ以^テ，那^ノ進^ム入^ル安^ラ息^ヲ的^キ
應^シ許^ヲ，既^シ然^ル還^シ給^フ我^ガ們^ハ
留^メ著^シ，我^ガ們^ハ就^シ應^シ該^シ戰^ム
戰^ム兢^ム兢^ム，恐^ク怕^ル我^ガ們^ハ中^ニ

間^{ヒマ}有^又人^目像^{トモ}是^ハ被^ク淘^去汰^去了^カ。

2 L For we also have had the good news proclaimed to us ↓, just as those also did, but the message L they heard ↓ did not benefit them, because they were not united with those who heard it in faith.

因^一為^又有^福音^傳給^我們^一，像^傳給^他們^一一
樣^一，只^是他^們所^聽見^見
的^道，對^他們^沒有^益
處^一，因^為他^們沒^有用^心
信^心與^所聽^見的^打成^一
一^片（ “沒^有用^心信^心
與^所聽^見的^打成^一
片^一” ，有^古卷^作 “沒^有
用^心信^心與^聽從^這道^的
人^打成^一片^一” ）。

3 For we who have believed enter into rest, just as he has said, “As I swore in my anger, ‘L They will never enter ↓ into my rest.’” And yet these works have been accomplished from the foundation of the world.

然^而我^們信^了的^人，
就^可以^進入^那安^息。
正^如神^所說[：] “我^在
烈^怒中^起誓^說，他^們
絕^不可^進入^我的^安
息[！]” 其^實神^的工^作
作[，]從^創立^世界^以來^一
已^經完^成了[。]

4 For he has spoken somewhere about the seventh day in this way: “And God rested on the seventh day from all his works,”

因^為論^到第^七日[，]他^在
聖^經某^一處^一

說： “ 在 第 七 日 神 歇
了 他 的 一 切 工 作 。”

5 and in this passage again,
'They will never enter
into my rest.'

但 在 這 裡 又 說： “ 他
們 絕 不 可 進 入 我 的 安
息 。”

6 Since therefore it remains
for some to enter into it,
and the ones to whom the
good news was proclaimed
previously did not enter
because of disobedience,

既 然 這 安 息 還 留 著 要
讓 一 些 人 進 去 ， 但 那
些 以 前 聽 過 福 音 的
人 ， 因 為 不 順 從 不 得
進 去 ；

7 again he ordains a certain
day, today, speaking by
David after so long a time,
just as had been said
before, “Today, if you hear
his voice, do not harden
your hearts.”

所 以 神 就 再 定 一 個 日
子 ， 就 是 過 了 很 久 以
後 ， 藉 著 大 衛 所 說
的 “ 今 天 ” ， 就 像 前
面 引 用 過 的： “ 如 果
你 們 今 天 聽 從 他 的 聲
音 ， 就 不 要 硬 著
心 。”

8 For if Joshua had caused
them to rest, he would not
have spoken about another
day after these things.

如 果 約 書 亞 已 經 使 他
們 享 受 了 安 息 ， 神 後
來 就 不 會 再 提 到 別 的
日 子 了 。

9 Consequently a sabbath
rest remains for the people
of God.

這 樣 看 來 ， 為 了 神 的

子民，必定另外有一個“安息日”的安息保留下來。

10 For the one who has entered into his rest has also himself rested from his works, just as God did from his own works.

因爲那進入神安息的
人，就歇了自己的工
作，好像神歇了自己
的工作一樣。

11 Therefore, let us make every effort to enter into that rest, in order that no one may fall in the same pattern of disobedience.

所以，我們要竭力進
入那安息，免得有人
隨著那不順從的樣子
就跌倒了。

12 For the word of God is living and active and sharper than any double-edged sword, and piercing as far as the division of soul and spirit, both joints and marrow, and able to judge the reflections and thoughts of the heart.

神的道是活的，是有
效的，比一切兩刃的
劍更鋒利，甚至可以
刺入剖開靈與魂，關
節與骨髓，並且能夠
辨明心中的思想和意
念。

13 And no creature is hidden in the sight of him, but all things are naked and laid bare to the eyes of him to whom we must give our account.

被造的在神面前沒有
一樣不是顯明的，萬
有在他的眼前都是赤
露敞開的；我們必須
向他交帳。

14 Therefore, because we have a great high priest

who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast to our confession.

我^ス們^ハ既^シ然^ラ有^ル一^ニ位^ノ偉^キ大^キ的^カ、經^テ過^シ了^カ眾^ク天^ノ的^カ大^キ祭^ス司^ム，就^シ是^ル神^ノ的^カ兒^ノ子^{ナリ}耶^セ穌^ム，就^シ應^ズ該^ク堅^ク持^テ所^ス宣^ス認^ス的^カ信^ト仰^テ。

15 For we do not have a high priest who is not able to sympathize with our weaknesses, but who has been tempted in all things in the same way, without sin.

因^レ為^ス我^ス們^ハ的^カ大^キ祭^ス司^ム並^ニ不^ク是^ル不^ク能^ク同^ジ情^ク我^ス們^ハ的^カ軟^ク弱^ク，他^ハ像^シ我^ス們^ハ一^ニ樣^ニ，也^シ曾^シ在^リ各^ク方^ノ面^ニ受^テ過^シ試^ム探^ム，只^シ是^ル他^ハ沒^ク有^ル犯^ス罪^ス。

16 Therefore let us approach with confidence to the throne of grace, in order that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

所^レ以^テ，我^ス們^ハ只^シ管^テ坦^シ然^ニ無^ク懼^ム地^ニ來^テ到^リ施^ス恩^ノ的^カ寶^ノ座^ノ前^ニ，為^ス的^カ是^ル要^ス領^テ受^テ憐^レ憫^ス，得^テ到^リ恩^ノ惠^ス，作^テ為^ス及^テ時^ノ的^カ幫^テ助^ス。

Hebrews, Chapter 5

1 For every high priest taken from among men is appointed on behalf of people in the things relating to God, in order that he can offer both gifts and sacrifices on behalf of sins,

每^レ一^ニ個^ノ大^キ祭^ス司^ム都^ク是^ル從^テ人^ノ間^ニ選^テ出^ス來^ル，奉^テ派^シ替^テ人^ノ辦^ス理^ス與^シ神^ノ有^ル關^ス的^カ事^ヲ，為^ス的^カ是^ル要^ス獻^ス上^ノ禮^ノ物^ヲ和^シ贖^ス罪^ノ的^カ祭^ス物^ヲ。

2 being able to deal gently with those who are ignorant and led astray, since he himself also is surrounded by weakness,

他^ハ能^ク夠^ク溫^ク和^ニ地^ニ對^シ待^ス那^ノ些^ノ無^ク知^シ和^シ迷^レ誤^ス的^カ人^ヲ，

因_一為_ス他_女自_己也_一被_ク軟_弱弱_一所_レ困_ム。

3 and because of it he is obligated to offer sacrifices for sins _レ for himself also, as well as for the people _レ.

因_一此_カ，他_女怎_ハ樣_一為_ス人_民民_一的_カ罪_レ獻_ス祭_一，也_一應_ル該_ク怎_ハ樣_一為_ス自_己的_カ罪_レ獻_ス祭_一。

4 And someone does not take for himself the honor, but is called by God, just as Aaron also was.

沒_レ有_ス人_一可_ク以_テ自_己取_ク得_カ這_レ大_カ祭_一司_ム的_カ尊_レ榮_一，只_レ有_ス像_ス亞_倫一_樣，蒙_ル神_一選_ト召_ス的_カ才_一可_ク以_テ。

5 Thus also Christ did not glorify himself to become high priest, but the one who said to him, “You are my Son, today I have begotten you,”

照_ル樣_一，基_督也_一沒_レ有_ス自_己爭_ク取_ク作_ス大_カ祭_一司_ム的_カ尊_レ榮_一，而_ル是_ア曾_レ經_レ對_ス他_一說_ク：“你_一是_ア我_一的_カ兒_一子_一，我_一今_一日_一生_レ了_カ你_一”的_カ神_一榮_レ耀_一了_カ他_一；

6 just as also in another place he says, “You are a priest _レ forever _レ according to the order of Melchizedek,”

就_レ像_ス他_一在_ス另_一處_一說_ク：“你_一是_ア照_ル著_ル麥_基基_一洗_レ德_一的_カ體_一系_一，永_レ遠_レ作_ス祭_一司_ム的_カ。 ”

7 who in the days of his flesh offered up both prayers and supplications, with loud crying and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard as a result of his reverence.

基_督在_ス世_一的_カ時_一候_一，曾_レ經_レ流_レ淚_一大_一聲_一禱_レ告_一懇_レ求_一那_一位_一能_ク救_レ他_一脫_レ離_レ死_一亡_一。

的^{カキ}神^カ；因^一著^{出キ}他^去的^{カキ}敬^ヒ
虔^ク，就^レ蒙^口了^{カキ}應^一允^ハ。

8 Although he was a son,
he learned obedience from
what he suffered,

他^去雖^ハ然^ハ是^ア兒^ル子^子，還^レ是^ア
因^一著^{出キ}所^ム受^ア的^{カキ}苦^ク難^ヲ學^シ會^ス
了^{カキ}順^ア從^ス。

9 and being perfected, he
became the source of
eternal salvation to all
those who obey him,

他^去既^レ然^ハ順^ア從^ス到^カ底^一，就^レ
成^イ了^{カキ}所^ム有^一順^ア從^ス他^去的^{カキ}人^ハ
得^{カキ}到^カ永^レ遠^ハ救^ヒ恩^ヲ的^{カキ}根^ク
源^ハ；

10 being designated by
God a high priest
according to the order of
Melchizedek.

而^レ且^ク蒙^口神^カ照^出著^{出キ}麥^口基^ヒ洗^一
德^{カキ}的^{カキ}體^一系^一，稱^イ他^去爲^ス大^カ
祭^ヒ司^ム。

11 Concerning this \perp we
have much to say and it is
difficult to explain \perp , since
you have become sluggish
in hearing.

論^カ到^カ這^出些^一事^ア，我^ス們^ハ有^一
很^レ多^ク話^ハ要^一說^ス，可^レ是^ア很^レ
難^ク解^ヒ釋^ス；因^一爲^ス你^ス們^ハ已^一
經^レ遲^イ鈍^ク了^{カキ}，聽^カ不^レ進^ハ
去^ク。

12 For indeed, although
you ought to be teachers
 \perp by this time \perp , you have
need of someone to teach
you again the beginning
elements of the oracles of
God, and \perp you have need
of \perp milk, not solid food.

到^カ這^出個^一時^ハ候^ハ，你^ス們^ハ應^一
該^レ已^レ經^レ作^ス老^カ師^ア了^{カキ}；可^レ
是^ア你^ス們^ハ還^レ需^一要^一有^一人^ハ再^レ
把^ク神^カ道^一理^一的^{カキ}初^一步^一教^ヒ導^ス
你^ス們^ハ。你^ス們^ハ成^イ了^{カキ}只^一能^一

吃牛奶而不能吃乾糧的人！

13 For everyone who partakes of milk is unacquainted with the message of righteousness, because he is an infant.

凡是吃奶的，還是個嬰孩，對公義的道理沒有經歷；

14 But solid food is for the mature, who because of practice have trained their faculties for the distinguishing of both good and evil.

只有長大成人，才能吃乾糧，他們的官能因為操練純熟，就能分辨是非了。

Hebrews, Chapter 6

1 Therefore, leaving behind the elementary message about Christ, let us move on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and faith in God,

所以，我們應當離開基督初步的道理，努力進到成熟的地步，不必在懊悔死行，信靠神，洗禮，按手禮，死人復活，和永遠審判的教訓上再立根基。

2 teaching about baptisms and laying on of hands, and resurrection of the dead and eternal judgment.

所以，我們應當離開基督初步的道理，努力進到成熟的地步，不必在懊悔死行，信靠神，洗禮，按手禮，死人復活，和永

遠審判的教訓上再立
根基。

3 And this we will do, if
God permits.

只要神允許，我們就
這樣作。

4 For it is impossible
concerning those who have
once been enlightened, and
have tasted the heavenly
gift, and become sharers of
the Holy Spirit,

因為那些曾經蒙了光
照，嘗過屬天的恩賜
的滋味，與聖靈有
分，

5 and have tasted the good
word of God and the
powers of the coming age,

並且嘗過神美善的道
和來世的權能的人，

6 and having fallen away,
to renew them again to
repentance, because they
have crucified again for
themselves the Son of God
and held him up to
contempt.

如果偏離了正道，就
不可能再使他們重新
悔改了。因為他們親
自把神的兒子再釘在
十字架上，公然羞辱
他。

7 For ground that drinks
the rain that comes often
upon it, and brings forth
vegetation usable to those
people ─ for whose sake ─
it is also cultivated, shares
a blessing from God.

這就像一塊地，吸收
了常常下在它上面的
雨水，如果長出對種
植的人有用的菜蔬，
就從神那裡得福。

8 But if it produces thorns
and thistles, it is worthless
and near to a curse, whose
end is for burning.

但如果這塊地長出荊
棘和蒺藜來，就被廢

棄^ク， 近^ヒ於^ク咒^ム詛^ム， 結^ヒ局^シ
就^ヒ是^ル焚^ヒ燒^ス。

9 But even if we are speaking in this way, dear friends, we are convinced of better things concerning you, and belonging to salvation.

不^ク過^ス， 親^ク愛^ス的^カ弟^カ兄^ト
們^ハ， 我^レ們^ハ雖^モ然^モ這^コ樣^ニ，
說^ク， 但^シ對^ス於^ク你^レ們^ハ， 我^レ
們^ハ卻^シ深^ク信^ズ你^レ們^ハ有^テ更^ニ好^シ
的^カ表^ス現^ス， 結^ヒ局^シ就^ヒ是^ル得^ル
救^ヒ。

10 For God is not unjust, so as to forget your work and the love which you demonstrated for his name by having served the saints, and continuing to serve them.

因^テ為^ス神^ハ並^ニ不^ク是^ル不^ク公^ニ
義^ニ， 以^テ致^ス忘^ル記^シ了^カ你^レ們^ハ
的^カ工^ム作^ス， 和^シ你^レ們^ハ為^ス他^ノ
的^カ名^ヲ所^レ表^ス現^ス的^カ愛^ス心^ヲ，
就^ヒ是^ル你^レ們^ハ以^テ前^ニ服^ム事^ス聖^ノ
徒^ト， 現^ニ在^ス還^シ是^ル服^ム事^ス他^ノ
們^ハ。

11 And we desire each one of you to demonstrate the same diligence for the full assurance of your hope until the end,

我^レ們^ハ深^ク願^フ你^レ們^ハ各^レ人^ハ都^ク
表^ス現^ス同^ニ樣^ニ的^カ熱^シ誠^ヲ， 一^ニ
直^ニ到^ク底^ニ， 使^シ你^レ們^ハ的^カ盼^ム
望^ヲ可^ク以^テ完^ク全^ク實^ク現^ス，

12 in order that you may not be sluggish, but imitators of those who inherit the promises through faith and patience.

並^ニ且^ニ不^ク要^ス懶^カ惰^ニ， 卻^シ要^ス
效^ス法^ス那^ノ些^ノ憑^テ著^シ信^ズ心^ヲ和^シ
忍^ズ耐^ス承^ズ受^ス應^ズ許^ス的^カ人^ト。

13 For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater to

神^ハ應^ズ許^ス亞^ラ伯^ラ罕^ノ的^カ時^ハ

swear by, he swore by himself,

候^ハ， 因^レ為^ス沒^ク有^マ比^ク自^レ己^ハ
更^ク大^ク的^カ可^ク以^テ指^シ著^シ起^ス
誓^フ， 他^ハ就^チ指^シ著^シ自^レ己^ハ起^ス
誓^フ，

14 saying, “Surely I will greatly bless you, and I will greatly multiply you.”

說^フ： “ 我^ハ必^ズ定^ム賜^ム福^ニ給^フ
你^ニ， 必^ズ定^ム使^ス你^ノ的^カ後^ノ裔^一
繁^ク多^ク。 ”

15 And so, by persevering, he obtained the promise.

這^キ樣^ニ， 亞^ハ伯^ラ拉^マ罕^ハ耐^テ心^ヲ
等^シ待^テ， 終^ニ於^テ獲^ク得^ル了^カ所^レ
應^ズ許^ス的^カ。

16 For people swear by what is greater than themselves, and the oath for confirmation is the end of all dispute for them.

因^レ為^ス人^ノ起^ス誓^フ都^テ是^テ指^シ著^シ
比^ク自^レ己^ハ大^ク的^カ起^ス誓^フ。 這^キ
誓^フ言^ハ就^チ了^カ結^セ了^カ他^ノ們^ノ中^ニ
間^ノ的^カ一^レ切^ノ糾^ズ紛^ヲ， 作^テ為^ス
保^シ證^ス。

17 In the same way God, because he wanted to show even more to the heirs of the promise the unchangeableness of his resolve, guaranteed it with an oath,

照^シ樣^ニ， 神^ハ定^ム意^ヲ向^テ那^ノ些^ノ
承^シ受^ス應^ズ許^ス的^カ人^ノ， 更^ク清^ク
楚^ニ地^ニ表^シ明^シ他^ノ的^カ旨^ヲ意^ヲ是^テ
不^ク更^ク改^ム的^カ， 就^チ用^テ起^ス誓^フ
作^テ保^シ證^ス。

18 in order that through two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we who have taken refuge may have powerful encouragement to hold fast to the hope set before us,

這^キ兩^カ件^ノ事^ハ是^テ不^ク能^ク更^ク改^ム
的^カ， 因^レ為^ス神^ハ是^テ決^シ不^ク說^フ
謊^ヲ的^カ。 因^レ此^ガ， 我^ハ們^ノ這^キ

些^{トセ}逃^{去カ}進^ハ避^ク難^ヲ所^ノ的^カ人^ヲ，
就^ハ大^カ得^カ安^ヲ慰^ス， 抓^捕緊^ム那^ヲ
擺^ク在^レ我^レ們^ノ面^ノ前^ノ的^カ盼^ム
望^ス。

19 which we have like an anchor of the soul, both firm and steadfast, and entering into the inside of the curtain,

我^レ們^ノ有^ク這^ノ盼^ム望^ス， 就^ハ像^ト
靈^ノ魂^ノ的^カ錨^ト， 又^ハ穩^ム當^ト又^ハ
堅^ク固^ク， 通^ス過^ク幔^ノ子^ヲ直^ニ進^ム
到^リ裡^ノ面^ニ。

20 where Jesus, the forerunner for us, entered, because he became a high priest forever according to the order of Melchizedek.

耶^セ穌^ム已^レ經^ニ爲^ス我^レ們^ノ作^レ先^ト
鋒^ト進^ム入^リ了^レ幔^ノ子^ノ裡^ノ面^ニ；
他^ハ是^レ照^ス著^ク麥^ノ基^ノ洗^ノ德^ノ的^カ
體^ノ系^ト， 成^レ了^レ永^ク遠^ク的^カ大^カ
祭^ノ司^ト。

Hebrews, Chapter 7

1 For this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham as he was returning from the slaughter of the kings and blessed him,

這^ノ麥^ノ基^ノ洗^ノ德^ノ就^ハ是^レ撒^ム冷^ノ
王^ト， 又^ハ是^レ至^ク高^ク神^ノ的^カ祭^ノ
司^ト。 亞^ハ伯^ノ拉^ノ罕^ノ殺^シ敗^レ眾^ヲ
王^ヲ回^シ來^リ的^カ時^ノ候^ノ， 麥^ノ基^ノ
洗^ノ德^ノ迎^ム接^シ他^ヲ， 並^ニ且^ニ給^フ
他^ヲ祝^ス福^ス。

2 to whom also Abraham apportioned a tenth of everything—in the first place, his name is translated “king of righteousness,” and then also “king of Salem,” that is, “king of peace”;

亞^ハ伯^ノ拉^ノ罕^ノ也^レ把^ク自^レ己^ノ得^ク
來^リ的^カ一^切， 拿^出十^分
之^一來^リ給^フ他^ヲ。 麥^ノ基^ノ洗^ノ
德^ノ這^ノ名^ノ字^ヲ翻^シ譯^シ出^ス來^リ，

頭一個意思就是“公義的王”；其次是“撒冷王”，就是“平安的王”的意思。

3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God—he remains a priest for all time.

他沒有父親，沒有母親，沒有族譜，也沒有生死的記錄，而是與神的兒子相似，永遠作祭司。

4 But see how great this man was, to whom Abraham the patriarch gave a tenth from the spoils!

你們想一想這人是多麼偉大啊！祖先亞伯拉罕也要從上等的擄物中，拿出十分之一來給了他。

5 And indeed those of the sons of Levi who receive the priesthood have a commandment to collect a tenth from the people according to the law, that is, from their brothers, although they are descended from Abraham.

那些領受祭司職分的利未子孫，奉命按照律法向人民，就是自己的弟兄，收取十分之一；雖然他們都是出於亞伯拉罕的。

6 But the one who did not trace his descent from them collected tithes from Abraham and blessed the one who had the promises.

可是那與他們同譜系的麥基洗德，反而

收納了亞伯拉罕的十分之一，並且給這蒙受應許的人祝福。

7 Now without any dispute the inferior is blessed by the more prominent.

向來都是位分大的給位分小的祝福，這是毫無疑問的。

8 And in this case mortal men receive tithes, but in that case it is testified that he lives.

在這裡，收取十分之一的，都是必死的；但在那裡，收納十分之一的，卻被證實是一位活著的。

9 And, so to speak, even Levi, the one who receives tithes, has paid tithes through Abraham.

並且可以這樣說，連那收取十分之一的利未，也透過亞伯拉罕繳納了十分之一。

10 For he was still in the loins of his father when Melchizedek met him.

因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他祖先的身體裡面。

11 Thus if perfection was through the Levitical priesthood, for on the basis of it the people received the law, what further need is there for another priest to arise according to the order of Melchizedek and not said to be according to the order of Aaron?

這樣看來，如果藉著利未人的祭司制度能達到完全的地步（人民是在這制度下領受

律法的) ， 爲甚麼還
需要照著麥基洗德的
體系， 另外興起一位
祭司， 而不照著亞倫
的體系呢？

12 For when the priesthood changes, of necessity there is a change of the law also.

祭司的制度既然更改
了， 律法也必須更
改。

13 For the one about whom these things are spoken belongs to another tribe from which no one has officiated at the altar.

因爲這些話所指的那
位， 原是屬於另外一
個支派的， 這支派向
來沒有人 在祭壇前供
職。

14 For it is evident that our Lord is a descendant of Judah, a tribe with reference to which Moses said nothing concerning priests.

我們的主明明是從猶
大支派出來的， 關於
這個支派， 摩西並沒
有提及祭司的事。

15 And it is still more clear, if another priest according to the likeness of Melchizedek arises,

如果有另一位像麥基
洗德那樣的祭司興起
來， 那麼， 這裡所說
的就更明顯了。

16 who has become a priest not according to a law of physical requirement, but according to the power of an indestructible life.

他成了祭司， 不是按
著律法上肉身的條

例^カ， 卻^ク是^ハ按^マ著^キ不^ク能^ズ毀^ス
壞^ス的^カ生^ム命^ノ的^カ大^キ能^ズ。

17 For it is testified, “You are a priest \perp forever \perp according to the order of Melchizedek.”

因^レ為^ス有^レ為^ス他^ノ作^テ證^ト的^カ
說^フ： “ 你^ノ永^ク遠^ク作^テ祭^ト
司^ム， 是^ハ照^ス著^キ麥^ク基^ト洗^ト德^カ
的^カ體^ト系^ト。”

18 For on the one hand a preceding commandment is set aside because of its weakness and uselessness

一^ノ方^ノ面^ノ， 從^レ前^ノ的^カ條^ト例^カ
因^レ為^ス軟^ク弱^ク， 沒^レ有^レ用^ト
處^ト， 就^テ廢^レ棄^ス了^カ；

19 (for the law made nothing perfect), but on the other hand there is the introduction of a better hope through which we draw near to God.

(因^レ為^ス律^カ法^ノ從^レ來^カ沒^レ有^レ
使^フ甚^カ麼^ト得^テ到^ク完^ク全^ク，)
另^ノ一^ノ方^ノ面^ノ， 它^ノ卻^ク帶^テ來^カ
了^カ更^ク美^ク的^カ盼^ト望^ト， 藉^テ著^キ
這^ノ盼^ト望^ト， 我^レ們^ノ就^テ可^ク以^レ
親^ク近^ク神^ノ。

20 And by as much as this was not without an oath (for these on the one hand \perp have become priests \perp without an oath,

此^ノ外^ノ， 還^レ有^レ關^ス於^ク誓^フ言^ト
的^カ事^ト。 其^ノ他^ノ成^テ為^ス祭^ト司^ム
的^カ， 並^ク不^ク是^ハ用^テ誓^フ言^ト立^カ
的^カ；

21 but he with an oath by the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest \perp forever \perp ’”),

只^レ有^レ耶^セ穌^ト是^ハ用^テ誓^フ言^ト立^カ
的^カ， 因^レ為^ス那^ノ立^カ他^ノ的^カ對^ス
他^ノ說^フ： “ 主^ノ已^レ經^ク起^ク了^カ

誓^ア，決^ハ不^ク改^ク變^ク，你^ニ永^ク
遠^ク作^ル祭^ス司^ム。 ”

22 by so much more Jesus has become the guarantee of a better covenant.

耶^セ穌^ム既^ハ然^ト是^レ用^ヒ誓^フ言^ヲ立^カ
的^キ，就^チ成^ル了^カ更^ニ美^シ好^ク的^キ
約^ノ的^キ保^ツ證^ト。

23 And indeed many have become priests, because they were prevented by death from continuing in office,

一^ヒ方^ノ面^ヲ，從^テ前^ノ那^ノ些^ノ作^ル
祭^ス司^ム的^キ，因^テ為^ス受^ル死^ム亡^ス
的^キ限^リ制^ト，不^ク能^ク長^ク久^ク留^ル
任^ヲ，所^レ以^テ人^ノ數^ハ眾^シ多^シ。

24 but he, because he continues forever, holds the priesthood permanently.

另^カ一^ヒ方^ノ面^ヲ，因^テ為^ス耶^セ穌^ム
是^レ永^ク遠^ク長^ク存^ル的^キ，就^チ擁^ル
有^ス他^ノ永^ク不^ク更^ク改^ク的^キ祭^ス司^ム
職^ノ位^ト。

25 Therefore also he is able to save completely those who draw near to God through him, because he always lives in order to intercede on their behalf.

因^テ此^ヲ，那^ノ些^ノ靠^テ著^シ他^ノ進^ム
到^キ神^ノ面^ノ前^ノ的^キ人^ノ，他^ノ都^ク
能^ク拯^ル救^ス到^キ底^ノ；因^テ為^ス他^ノ
長^ク遠^ク活^ル著^シ，為^ス他^ノ們^ノ代^カ
求^ル。

26 For a high priest such as this indeed is fitting for us, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and having become exalted above the heavens,

這^ノ樣^ノ的^キ一^ヒ位^ノ大^ノ祭^ス司^ム，
對^ス我^ノ們^ノ本^ク是^レ合^シ適^ノ的^キ。
他^ノ是^レ聖^シ潔^シ、沒^シ有^ス邪^シ
惡^シ、沒^シ有^ス玷^ニ污^ル、從^テ罪^ノ

人_{ロウ}中_出分_ヒ別_セ出_イ來_カ、高_コ過_コ
眾_出天_マ的_カ。

27 who does not need every day like the former high priests to offer up sacrifices for his own sins and then for the sins of the people, because he did this once for all when he offered up himself.

他_タ不_ク必_ク像_ト那_{ソノ}些_シ大_{オホ}祭_ヒ
司_ム，天_マ天_マ先_マ為_ス自_レ己_ノ的_カ
罪_{ツミ}獻_ス祭_ヒ，然_{シテ}後_ノ為_ス人_ノ民_ノ
的_カ罪_{ツミ}獻_ス祭_ヒ；因_レ為_ス他_ノ獻_ス
上_ラ了_カ自_レ己_ノ，就_{シテ}把_キ這_ノ事_ヲ
一_ト次_ニ而_{シテ}永_ク遠_ク的_カ成_ス全_ク
了_カ。

28 For the law appoints men as high priests who have weakness, but the statement of the oath, after the law, appoints a Son, who is made perfect forever.

律_カ法_ヲ所_レ立_テ的_カ大_{オホ}祭_ヒ司_ム，
都_ラ是_ル軟_弱的_カ人_ノ；可_シ是_ル
在_リ律_カ法_ヲ以_テ後_ニ，用_キ誓_ヒ言_ヲ
所_レ立_テ的_カ兒_子，卻_{シテ}是_ル成_ス
為_ス完_全直_ニ到_ク永_ク遠_ク的_カ。

Hebrews, Chapter 8

1 Now this is the main point in what has been said: we have a high priest such as this, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

我_レ們_ノ所_レ講_ス論_ノ的_カ重_要點_ヲ，
就_{シテ}是_ル我_レ們_ノ有_ク這_ノ樣_ノ的_カ一_ト
位_ニ大_{オホ}祭_ヒ司_ム，他_ノ已_ニ經_テ坐_シ
在_リ眾_出天_マ之_上至_高尊_者的_カ
寶_座右_ノ邊_ニ，

2 a minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord set up, not man.

在_リ至_聖所_ニ和_シ真_實會_幕裡_ニ
供_ス職_ス；這_ノ真_實會_幕是_ル主_ノ
支_キ搭_キ的_カ，不_ク是_ル人_ノ支_キ
搭_キ的_カ。

3 For every high priest is appointed in order to offer both gifts and sacrifices; therefore it was necessary for this one also to have something that he offers.

所^ム有^マ大^カ祭^ヒ司^ム都^カ是^ハ爲^ス了^カ
獻^ト禮^カ物^ノ和^シ祭^ヒ品^ヲ而^ル設^ケ立^カ
的^カ，所^ム以^テ這^コ位^ニ大^カ祭^ヒ
司^ム，也^セ必^ク須^ク有^マ所^ム獻^ト上^ル
的^カ。

4 Now if he were on earth, he would not even be a priest, because there are those who offer the gifts according to the law,

如^シ果^シ他^ガ在^リ地^ノ上^ニ，就^シ不^ク
會^ハ作^ル祭^ヒ司^ム，因^リ爲^ス已^ニ經^シ
有^マ按^テ照^シ律^ノ法^ニ獻^ト禮^カ物^ノ的^カ
祭^ヒ司^ム了^カ。

5 who serve a sketch and shadow of the heavenly things, just as Moses was warned when he was about to complete the tabernacle, for he says, “See to it that you make everything according to the pattern which was shown to you on the mountain.”

這^コ些^ノ祭^ヒ司^ム所^ム供^ス奉^ス的^カ職^ノ
事^ヲ，不^ク過^シ是^ハ天^ノ上^ノ的^カ事^ヲ
物^ノ的^カ副^ノ本^ニ和^シ影^ノ像^ニ，就^シ
如^シ摩^セ西^ノ將^シ要^ス造^ル會^ノ幕^ノ的^カ
時^ノ候^ニ，神^ハ曾^シ經^シ警^シ告^ス他^ガ
說^ク：“你^ガ要^ス留^メ心^ヲ，各^ノ
樣^ノ物^ノ件^ヲ，都^ク要^ス照^シ著^シ在^リ
山^ノ上^ニ指^シ示^ス你^ガ的^カ樣^ノ式^ニ去^ル
作^ル。”

6 But now he has attained a more excellent ministry, by as much as he is also mediator of a better covenant which has been enacted upon better promises.

但^シ是^ハ現^ニ在^リ耶^セ穌^ノ得^テ了^カ更^ニ
尊^ク貴^ク的^カ職^ノ分^ニ，正^シ好^ク像^シ
他^ガ是^ハ更^ニ美^ク的^カ約^ノ的^カ中^ニ
保^ツ，這^コ約^ハ是^ハ憑^テ著^シ更^ニ美^ク
的^カ應^ニ許^ス立^カ的^カ。

7 For if that first covenant had been faultless,

occasion would not have been sought for a second.

如^ロ果^ク頭^ゴ一^{ヒト}個^コ約^ク沒^ク有^ク缺^ク點^ト，就^シ沒^ク有^ク尋^シ求^ク另^{ヒト}一^{ヒト}個^コ約^ク的^ノ必^ズ要^ス了^カ。

8 For in finding fault with them he says, “Behold, days are coming, says the Lord, when I will complete a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

可^シ是^ル神^ノ指^シ責^ス他^レ們^ヲ，說^フ： “看^エ哪^レ，主^ノ說^フ，日^ノ子^ノ要^ス到^ル了^カ，我^ハ要^ス與^シ以^ラ色^ノ列^ノ家^ト和^シ猶^ダ大^ノ家^ト訂^ス立^ス新^ノ約^ト。

9 not like the covenant which I made with their fathers on the day I took hold of them by my hand to lead them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says the Lord.

這^レ新^ノ約^ト不^ク像^ク從^テ前^ノ我^ハ拉^シ他^レ們^ヲ祖^ノ先^ノ的^ノ手^ヲ，領^シ他^レ們^ヲ出^シ埃^ジ及^ク的^ノ日^ノ子^ノ與^シ他^レ們^ヲ所^ノ立^シ的^ノ約^ト。因^テ爲^シ他^レ們^ヲ沒^ク有^ク遵^シ守^ス我^ノ的^ノ約^ト，我^ハ就^シ不^ク理^ス會^ス他^レ們^ヲ。這^レ是^ル主^ノ說^フ的^ノ。

10 For this is the covenant that I will decree with the house of Israel after those days, says the Lord: I am putting my laws in their minds and I will write them on their hearts, and I will be their God and they will be my people.

主^ノ說^フ： ‘因^テ爲^シ在^テ那^ノ些^ノ日^ノ子^ノ以^テ後^ノ，我^ハ要^ス與^シ以^ラ色^ノ列^ノ家^ト所^ノ立^シ的^ノ約^ト是^ル這^レ樣^ト：我^ハ要^ス把^シ我^ノ的^ノ律^ノ法^ヲ放^シ在^テ他^レ們^ヲ的^ノ心^ノ思^ノ裡^ニ面^ニ，寫^シ在^テ他^レ們^ヲ的^ノ心^ノ上^ニ。我^ハ要^ス作^シ他^レ們^ヲ的^ノ神^ト，他^レ們^ヲ要^ス作^シ我^ノ的^ノ子^ト民^ト。

11 And they will not teach each one his fellow citizen and each one his brother, saying, 'Know the Lord,' because they will all know me, from the least of them to the greatest.

他^た們^ら各^々人^ら必^く不^く用^い教^へ導^か
自^{おの}己^の的^か鄰^ら居^ら，和^と自^{おの}己^の
的^か同^と胞^ら，說^い：你^お要^う認^ん
識^ん主^を。因^ゆ為^え所^そ有^の的^か
人^ら，從^ち最^ち小^こ到^ち最^ち大^ち
的^か，都^も必^く認^ん識^ん我^を。

12 For I will be merciful toward their wrongdoings, and I will not remember their sins any longer.”

我^わ也^も要^う寬^く恕^を他^た們^ら的^か不^く
義^を，決^し不^く再^も記^し著^す他^た們^ら
的^か罪^を惡^を。’ ”

13 In calling it new, he has declared the former to be old. Now what is becoming obsolete and growing old is near to disappearing.

神^{かみ}既^し然^し說^い到^ち新^し的^か約^を，
就^す是^す把^を前^こ約^を當^た作^す舊^こ的^か
了^し；那^の變^わ成^る陳^{ちん}舊^こ衰^す老^ら
的^か，就^す快^く要^う消^し逝^す了^し。

Hebrews, Chapter 9

1 Now the first covenant had regulations for worship and the earthly sanctuary.

前^こ約^を也^も有^う它^の敬^{けい}拜^の的^か規^き
例^を，和^と屬^{ぞく}世^よ界^の的^か聖^{せい}
所^を。

2 For a tent was prepared, the first one, in which were the lampstand and the table and the presentation of the loaves, which is called the holy place.

因^ゆ為^え有^う一^い個^こ支^し搭^た好^う了^し
的^か會^{かい}幕^{ぼく}，第^だ一^い進^{しん}叫^{けい}作^さ
聖^{せい}所^を，裡^{うち}面^{めん}有^う燈^{とう}臺^{たい}、
桌^{さく}子^し和^と陳^{ちん}設^{せつ}餅^{ひやう}。

3 And after the second curtain was a tent called the holy of holies,

在^あ第^だ二^に層^{そう}幔^{まん}子^し後^{のち}面^{めん}還^{かへ}
有^う一^い個^こ會^{かい}幕^{ぼく}，叫^{けい}作^さ至^し
聖^{せい}所^を，

4 containing the golden incense altar and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which were a golden jar containing the manna and the rod of Aaron that budded and the tablets of the covenant.

裡^カ面^ハ有^ヌ金^ヒ香^ト壇^タ，有^ヌ全^ク部^ブ包^ウ金^ヒ的^カ約^セ櫃^ク，櫃^ク裡^カ有^ヌ盛^ア著^シ嗎^マ哪^ナ的^カ金^ヒ罐^ク、亞^ア倫^ロ那^ナ發^ハ過^ク芽^エ的^カ杖^シ和^シ兩^カ塊^ク約^セ板^タ。

5 And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat, about which it is not now possible to speak in detail.

櫃^ク的^カ上^ハ面^ハ有^ヌ榮^ヨ耀^ウ的^カ基^キ路^ロ伯^バ罩^ウ著^シ施^ア恩^ノ座^タ，關^ク於^ケ這^コ一^ク切^セ，現^ア在^ニ不^ク能^ク一^ク一^ク細^ク說^ス了^カ。

6 Now these things having been prepared in this way, the priests enter into the first tent continually as they accomplish their service,

這^コ一^ク切^セ物^{モノ}件^{ケン}都^モ這^コ樣^ニ預^メ備^メ好^ク了^カ，祭^ヒ司^ム就^シ常^ニ常^ニ進^ヒ入^ス第^ハ一^ノ進^ヒ會^ノ幕^ク，執^シ行^ス敬^ス拜^ス的^カ事^ヲ。

7 but only the high priest enters into the second tent once a year, not without blood, which he offers on behalf of himself and the sins of the people committed in ignorance.

至^シ於^ケ第^ハ二^ノ進^ヒ會^ノ幕^ク，只^シ有^ヌ大^カ祭^ヒ司^ム一^ニ年^ニ一^ニ次^ニ獨^ク自^ラ進^ヒ去^ル，並^ニ且^ニ非^ス帶^ス著^シ血^ヲ不^ク可^ク，好^ク爲^ス自^ラ己^ノ和^シ人^ノ民^ノ的^カ愚^ク妄^ニ把^シ血^ヲ獻^ス上^ニ。

8 The Holy Spirit was making this clear, that the way into the holy place was not yet revealed, while the first tent was still in existence,

聖^ア靈^ノ藉^シ著^シ這^コ事^ヲ表^ス明^ス，當^カ第^ハ一^ノ進^ヒ會^ノ幕^ク存^ス在^ス的^カ時^ノ候^ニ，進^ヒ入^ス至^シ聖^ノ所^ノ的^カ

路^{カ、}， 還^{カ、}沒^{カ、}有^{カ、}顯^{カ、}明^{カ、}出^{カ、}
來^{カ、}。

9 which was a symbol for the present time, in which both the gifts and sacrifices which were offered were not able to perfect the worshiper with respect to the conscience,

這^{カ、}第^{カ、}一^{カ、}進^{カ、}會^{カ、}幕^{カ、}是^{カ、}現^{カ、}今^{カ、}
的^{カ、}時^{カ、}代^{カ、}的^{カ、}預^{カ、}表^{カ、}， 其^{カ、}實^{カ、}
所^{カ、}獻^{カ、}的^{カ、}禮^{カ、}物^{カ、}和^{カ、}祭^{カ、}品^{カ、}，
都^{カ、}不^{カ、}能^{カ、}使^{カ、}敬^{カ、}拜^{カ、}的^{カ、}人^{カ、}在^{カ、}
良^{カ、}心^{カ、}上^{カ、}得^{カ、}到^{カ、}完^{カ、}全^{カ、}。

10 concerning instead only food and drink and different washings, regulations of outward things imposed until the time of setting things right.

這^{カ、}些^{カ、}只^{カ、}是^{カ、}關^{カ、}於^{カ、}飲^{カ、}食^{カ、}和^{カ、}
各^{カ、}樣^{カ、}潔^{カ、}淨^{カ、}的^{カ、}禮^{カ、}儀^{カ、}， 是^{カ、}
在^{カ、}“ 更^{カ、}新^{カ、}的^{カ、}時^{カ、}候^{カ、}” 來^{カ、}
到^{カ、}之^{カ、}前^{カ、}， 爲^{カ、}肉^{カ、}體^{カ、}立^{カ、}的^{カ、}
規^{カ、}例^{カ、}。

11 But Christ has arrived as a high priest of the good things to come. Through the greater and more perfect tent not made by hands, that is, not of this creation,

但^{カ、}基^{カ、}督^{カ、}已^{カ、}經^{カ、}來^{カ、}了^{カ、}， 作^{カ、}
了^{カ、}已^{カ、}經^{カ、}實^{カ、}現^{カ、}的^{カ、}美^{カ、}好^{カ、}事^{カ、}
物^{カ、}的^{カ、}大^{カ、}祭^{カ、}司^{カ、}； 他^{カ、}經^{カ、}過^{カ、}
更^{カ、}大^{カ、}、 更^{カ、}完^{カ、}備^{カ、}的^{カ、}會^{カ、}幕^{カ、}
（ 不^{カ、}是^{カ、}人^{カ、}手^{カ、}所^{カ、}做^{カ、}的^{カ、}，
也^{カ、}就^{カ、}是^{カ、}不^{カ、}屬^{カ、}於^{カ、}這^{カ、}被^{カ、}造^{カ、}
的^{カ、}世^{カ、}界^{カ、}的^{カ、}）。

12 and not by the blood of goats and calves, but by his own blood, he entered once for all into the most holy place, obtaining eternal redemption.

他^{カ、}不^{カ、}是^{カ、}用^{カ、}山^{カ、}羊^{カ、}和^{カ、}牛^{カ、}犢^{カ、}
的^{カ、}血^{カ、}， 而^{カ、}是^{カ、}用^{カ、}自^{カ、}己^{カ、}的^{カ、}
血^{カ、}， 只^{カ、}一^{カ、}次^{カ、}進^{カ、}了^{カ、}至^{カ、}聖^{カ、}

所^レ， 就^レ得^レ到^レ了^カ永^ク遠^ク的^カ
救^フ贖^ム。

13 For if the blood of goats and bulls and the ashes of a young cow sprinkled on those who are defiled sanctify them for the ritual purity of the flesh,

如^ク果^ク山^ノ羊^ノ和^シ公^ノ牛^ノ的^カ
血^ヲ， 以^テ及^シ母^ノ牛^ノ糞^ノ的^カ
灰^ヲ， 灑^ク在^リ不^ク潔^ク的^カ人^ノ身^ノ
上^ニ， 尚^且可^ク以^テ使^フ他^ノ們^ノ
成^ス爲^ス聖^潔， 身^ノ體^ノ潔^ク
淨^ク，

14 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse our consciences from dead works to serve the living God?

何^レ況^シ基^ノ督^ノ的^カ血^ヲ呢^カ？ 他^ノ
藉^シ著^シ永^ク遠^ク的^カ靈^ヲ， 把^キ自^レ
己^ノ無^ク瑕^ク無^ク疵^ク的^カ獻^ス給^フ
神^ノ， 他^ノ的^カ血^ヲ不^ク是^レ更^ク能^ク
潔^ク淨^ク我^ノ們^ノ的^カ良^心脫^リ離^ス
死^ノ行^ヲ， 使^フ我^ノ們^ノ可^ク以^テ事^フ
奉^ス永^ク活^ク的^カ神^ノ嗎^カ？

15 And because of this, he is the mediator of a new covenant, in order that, because a death has taken place for the redemption of transgressions committed during the first covenant, those who are the called may receive the promise of the eternal inheritance.

因^レ此^ヲ， 他^ノ作^レ了^カ新^ノ約^ノ的^カ
中^ニ保^ツ， 藉^シ著^シ他^ノ的^カ死^ヲ，
使^フ人^ノ在^リ前^ノ約^ノ之^レ下^ニ的^カ過^ス
犯^ス得^レ到^レ救^フ贖^ム， 就^レ叫^ビ那^ノ
些^ノ蒙^リ召^ス的^カ人^ノ， 得^レ著^シ永^ク
遠^ク基^ノ業^ノ的^カ應^シ許^ス。

16 For where there is a will, it is a necessity for the death of the one who made the will to be established.

凡^レ有^リ遺^ス囑^ス（ “ 遺^ス
囑^ス ” 或^シ譯^ス： “ 約^ノ ” ，

17 For a will is in force concerning those who are dead, since it is never in force when the one who made the will is alive.

與^レ17節^ハ同^シ) ， 必^ク須^ク證^ス實^ス立^テ遺^ス囑^ス的^カ人^ノ死^ム了^カ；

因^テ爲^ス人^ノ死^ム了^カ， 遺^ス囑^ス才^チ能^ク確^ク立^テ， 立^テ遺^ス囑^ス的^カ人^ノ還^テ活^ク著^キ的^カ時^ノ候^ノ， 遺^ス囑^ス決^シ不^ク生^ス效^ス。

18 Therefore not even the first covenant was ratified without blood.

因^テ此^ガ， 前^ノ約^ハ並^ニ不^ク是^ラ沒^ク有^ク用^ム血^ヲ立^テ的^カ：

19 For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of calves with water and scarlet wool and hyssop and sprinkled both the scroll itself and all the people,

當^ノ日^ニ摩^セ西^ハ按^テ照^シ律^カ法^ヲ， 向^テ所^ノ有^ル人^ノ民^ヲ宣^シ布^シ了^カ各^ノ樣^ノ的^カ誡^ヲ命^ヲ， 就^チ拿^シ牛^ノ犢^ヲ（ 好^シ些^シ抄^シ本^ヲ在^テ此^ニ）

有^ク“ 和^シ山^ノ羊^ノ”) 的^カ血^ヲ和^シ水^ヲ， 用^テ朱^ノ紅^ノ色^ノ的^カ羊^ノ毛^ヲ與^テ牛^ノ膝^ヲ草^ヲ， 灑^シ在^テ律^カ法^ノ書^ノ上^ニ和^シ人^ノ民^ノ身^ノ上^ニ，

20 saying, “This is the blood of the covenant that God has commanded for you.”

說^フ： “ 這^ニ就^チ是^ラ神^ノ規^ス定^ス你^ノ們^ノ立^テ約^ノ的^カ血^ヲ。 ”

21 And likewise he sprinkled both the tabernacle and all the utensils of service with the blood.

他^ハ照^シ樣^ニ把^シ血^ヲ灑^シ在^テ會^ノ幕^ノ和^シ各^ノ樣^ノ應^ス用^ノ的^カ器^ノ皿^ノ上^ニ。

22 Indeed, nearly everything is purified with blood according to the law, and apart from the shedding of blood there is no forgiveness.

按^テ著^シ律^カ法^ヲ， 幾^ハ乎^ク所^ノ有^ル都^テ是^ラ用^ム血^ヲ潔^シ淨^ス的^カ， 如^ク

果沒^{クセ}有^ハ流^カ血^ト，就沒^ハ有^ハ赦免^ク。

23 Therefore it was necessary for the sketches of the things in heaven to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves to be purified with better sacrifices than these.

照^ホ著^シ天^ノ上^ノ樣^ノ式^ヲ作^ル的^ニ既^ハ然^ニ必^ズ須^ク這^ノ樣^ノ去^ク潔^ム淨^ム，天^ノ上^ノ物^ノ體^ノ的^ニ本^ノ身^ヲ，就^ハ應^ズ該^ク用^フ更^ニ美^シ的^ニ祭^ス品^ヲ去^ク潔^ム淨^ム了^カ。

24 For Christ did not enter into a sanctuary made by hands, a mere copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf,

因^リ為^ス基^リ督^ノ不^ク是^ア進^リ了^カ人^ノ手^ノ所^ノ做^ル的^ニ聖^ノ所^ニ（那^ノ不^ク過^ス是^ノ真^ニ聖^ノ所^ノ的^ニ表^ス象^ト）而^ル是^ア進^リ到^ク天^ノ上^ノ，現^レ在^キ替^ヘ我^レ們^ノ顯^レ露^ス在^キ神^ノ的^ニ面^ノ前^ニ。

25 and not in order that he can offer himself many times, as the high priest enters into the sanctuary 「year by year」 with blood not his own,

他^ノ不^ク必^ズ多^ク次^チ把^テ自^レ己^ノ獻^ス上^ノ，好^シ像^ト大^ノ祭^ス司^ノ每^レ年^ニ帶^テ著^シ不^ク是^ア自^レ己^ノ的^ニ血^ヲ進^メ入^ル至^ス聖^ノ所^ニ一^ノ樣^ト。

26 since it would have been necessary for him to suffer many times from the foundation of the world, but now he has appeared once at the end of the ages for the removal of sin by the sacrifice of himself.

如^シ果^シ這^ノ樣^ノ，他^ノ從^テ創^ル世^ノ以^レ來^ノ，就^ハ必^ズ須^ク受^ル許^ス多^ク次^チ的^ニ苦^ム了^カ。可^シ是^ア現^レ在^キ他^ノ在^キ這^ノ世^ノ代^ノ的^ニ終^ル結^ス，只^シ顯^レ現^ス一^ノ次^チ，把^テ自^レ己^ノ

作^ト爲^ス祭^ヒ品^ト獻^ス上^ル，好^ク除^ク掉^ス罪^ヲ。

27 And just as it is destined for people to die once, and after this, judgment,

按^キ著^シ定^ム命^ヲ，人^ト人^ト都^テ要^ス死^ム一^ニ次^チ，死^ム後^ニ還^ル有^ル審^判。

28 thus also Christ, having been offered once in order to bear the sins of many, will appear for the second time without reference to sin to those who eagerly await him for salvation.

照^ス樣^ニ，基^ヒ督^カ爲^ス了^カ擔^カ當^カ許^シ多^ク人^ト的^カ罪^ヲ，也^セ曾^シ經^シ一^ニ次^チ把^キ自^レ己^ヲ獻^ス上^ル；將^シ來^ル他^ト還^ル要^ス再^シ一^ニ次^チ顯^ル現^ス，不^ク是^ラ爲^ス擔^カ當^カ罪^ヲ，而^シ是^ラ要^ス向^キ那^ノ些^ヲ熱^ク切^ク期^シ待^ツ他^ノ的^カ人^ト成^シ全^ク救^フ恩^ヲ。

Hebrews, Chapter 10

1 For the law, possessing a shadow of the good things that are about to come, not the form of things itself, is never able year by year by means of the same sacrifices which they offer without interruption to make perfect those who draw near.

律^カ法^ト既^シ然^ル是^ラ以^テ後^ニ要^ス來^ル的^カ美^ク好^ク事^ト物^ノ的^カ影^ニ子^ト，不^ク是^ラ本^ク體^ノ的^カ真^ニ象^ト，就^シ不^ク能^ク憑^テ著^シ每^レ年^ニ獻^ス同^ク樣^ニ的^カ祭^ヒ品^ト，使^シ那^ノ些^ヲ進^ム前^ニ來^ル的^カ人^ト得^ル到^ル完^ク全^ク。

2 For otherwise, would they not have ceased to be offered, because the ones who worship, having been purified once and for all, would no longer have any consciousness of sins?

如^ク果^シ敬^シ拜^ス的^カ人^ト一^ニ次^チ得^ル潔^シ淨^シ，良^ク心^ト就^シ不^ク再^シ覺^ル得^ル有^ル罪^ヲ，那^ノ麼^ニ，獻^ス祭^ヒ的^カ事^ト不^ク是^ラ早^ク就^シ停^ム止^ス了^カ嗎[？]

3 But in them there is a reminder of sins — year by year —

可^{ㄎㄜˇ}是^{ㄕㄨㄟˋ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝ}祭^{ㄉㄟˋ}品^{ㄆㄧㄣˊ}， 卻^{ㄑㄩㄝˋ}使^{ㄕㄨㄟˋ}人^{ㄖㄨㄥˊ}每^{ㄇㄟˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}都^{ㄉㄨ}想^{ㄒㄩㄝ}起^{ㄑǐ}罪^{ㄗㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}，

4 For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

因^{ㄧㄣ}為^{ㄨㄟˊ}公^{ㄍㄨㄥ}牛^{ㄋㄨ}和^{ㄏㄜˊ}山^{ㄕㄨㄢ}羊^{ㄩㄥˊ}的^{ㄉㄟˋ}血^{ㄒㄩㄝ}不^{ㄋㄨㄛˊ}能^{ㄋㄨㄟˊ}把^{ㄅㄚˊ}罪^{ㄗㄟˋ}除^{ㄔㄨ}去^{ㄑㄩ}。

5 Therefore, when he came into the world, he said, “Sacrifice and offering you did not want, but a body you prepared for me;

所^{ㄕㄨㄟˋ}以^ㄩ， 基^{ㄐㄧ}督^{ㄉㄨ}到^{ㄉㄠ}世^{ㄕㄨㄟˋ}上^{ㄕㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄟˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}候^{ㄏㄟˊ}， 就^{ㄐㄩㄝˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “ 祭^{ㄉㄟˋ}品^{ㄆㄧㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}禮^{ㄌㄩㄝˊ}物^{ㄨㄛˊ}不^{ㄋㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}要^ㄩ的^{ㄉㄟˋ}， 你^{ㄖㄨㄥˊ}卻^{ㄑㄩㄝˋ}為^{ㄨㄟˊ}我^{ㄕㄨㄟˋ}預^ㄩ備^{ㄅㄟ}了^{ㄌㄞˊ}身^{ㄕㄨㄟˋ}體^{ㄊㄩ}。

6 you did not delight in whole burnt offerings and offerings for sins.

燔^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄟˋ}和^{ㄏㄜˊ}贖^{ㄕㄨㄟˋ}罪^{ㄗㄟˋ}祭^{ㄉㄟˋ}， 不^{ㄋㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}喜^{ㄒㄩㄝ}悅^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄟˋ}；

7 Then I said, ‘Behold, I have come—in the roll of the book it is written about me—to do your will, O God.’

那^{ㄋㄚˊ}時^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄕㄨㄟˋ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： ‘ 看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！ 我^{ㄕㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}， 經^{ㄐㄧ}卷^{ㄎㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄟˋ}已^ㄩ經^{ㄐㄧ}記^{ㄉㄟˋ}載^{ㄗㄞˊ}我^{ㄕㄨㄟˋ}的^{ㄉㄟˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}， 神^{ㄕㄨㄟˋ}啊^ㄚ！ 我^{ㄕㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}要^ㄩ遵^{ㄗㄨㄢ}行^{ㄒㄩㄝ}你^{ㄖㄨㄥˊ}的^{ㄉㄟˋ}旨^ㄓ意^ㄩ。 ’ ”

8 When he says above, “Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and offerings for sin you did not want, nor did you delight in,” which are offered according to the law,

前^{ㄑㄩㄝˋ}面^{ㄇㄩㄢˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}： “ 祭^{ㄉㄟˋ}品^{ㄆㄧㄣˊ}和^{ㄏㄜˊ}禮^{ㄌㄩㄝˊ}物^{ㄨㄛˊ}， 燔^{ㄅㄞˊ}祭^{ㄉㄟˋ}和^{ㄏㄜˊ}贖^{ㄕㄨㄟˋ}罪^{ㄗㄟˋ}祭^{ㄉㄟˋ}， 不^{ㄋㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}要^ㄩ的^{ㄉㄟˋ}， 也^{ㄟˊ}不^{ㄋㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨㄟˋ}你^{ㄖㄨㄥˊ}所^{ㄕㄨㄟˋ}喜^{ㄒㄩㄝ}悅^{ㄩㄝ}的^{ㄉㄟˋ}。 ” 這^ㄓ些^{ㄒㄩㄝ}都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄨㄟˋ}按^{ㄅㄞˊ}照^{ㄓㄠ}律^{ㄌㄩ}法^{ㄉㄟˋ}獻^{ㄒㄩㄝ}的^{ㄉㄟˋ}；

9 then he has said, “Behold, I have come to do your will.” He takes away

接^{ㄐㄧㄝ}著^ㄓ又^ㄩ說^{ㄕㄨㄟˋ}： “ 看^{ㄎㄢ}哪^{ㄋㄚˊ}！

the first in order to
establish the second,

我^カ來^カ了^カ，是^ハ要^ハ遵^ハ行^ハ你^カ
的^カ旨^カ意^カ。 ” 可^ハ見^ハ他^カ廢^カ
除^ハ那^カ先^カ前^カ的^カ，為^ハ要^ハ建^ハ
立^ハ那^カ後^カ來^カ的^カ。

10 by which will we are
made holy through the
offering of the body of
Jesus Christ once for all.

我^カ們^カ憑^ハ著^ハ這^カ旨^カ意^カ，藉^ハ
著^ハ耶^カ穌^カ基^カ督^カ一^カ次^カ獻^ハ上^ハ
他^カ的^カ身^カ體^カ，就^ハ已^ハ經^ハ成^ハ
聖^カ。

11 And every priest stands
every day serving and
offering the same sacrifices
many times, which are
never able to take away
sins.

所^カ有^ハ的^カ祭^カ司^カ都^ハ是^ハ天^カ天^カ
站^ハ著^ハ事^カ奉^ハ，多^ハ次^カ獻^ハ上^ハ
同^カ樣^カ的^カ祭^カ品^カ，那^カ些^カ祭^カ
品^カ永^ハ遠^ハ不^ハ能^ハ把^ハ罪^カ除^ハ
去^ハ。

12 But this one, after he
had offered one sacrifice
for sins for all time, sat
down at the right hand of
God,

唯^ハ有^ハ基^カ督^カ獻^ハ上^ハ了^ハ一^カ次^カ
永^ハ遠^ハ有^ハ效^ハ的^カ贖^ハ罪^カ祭^カ，
就^ハ在^ハ神^カ的^カ右^カ邊^カ坐^ハ下^ハ
來^ハ。

13 from now on waiting
until his enemies are made
a footstool for his feet.

此^カ後^カ，只^ハ是^ハ等^ハ待^ハ神^カ把^ハ
他^カ的^カ仇^カ敵^カ放^ハ在^ハ他^カ的^カ腳^カ
下^カ，作^ハ他^カ的^カ腳^カ凳^カ。

14 For by one offering he
has perfected for all time
those who are made holy.

因^ハ為^ハ他^カ獻^ハ上^ハ了^ハ一^カ次^カ的^カ
祭^カ，就^ハ使^ハ那^カ些^カ成^ハ聖^ハ的^カ
人^カ永^ハ遠^ハ得^ハ到^ハ完^ハ全^ハ。

15 And the Holy Spirit also

testifies to us, for after saying,

聖靈也向我們作見證，因為後來他說過：

16 “This is the covenant that I will decree for them after those days, says the Lord: I am putting my laws on their hearts, and I will write them on their minds.”

“主說：‘在那些日子以後，我要與他們所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。’”

17 He also says, “Their sins and their lawless deeds I will never remember again.”

又說：“我決不再記著他們的罪惡，和不法的行為。”

18 Now where there is forgiveness of these, there is no longer an offering for sin.

這一切既然都赦免了，就不再為罪獻祭了。

19 Therefore, brothers, since we have confidence for the entrance into the sanctuary by the blood of Jesus,

所以，弟兄們！我們憑著耶穌的血，可以坦然無懼地進入至聖所。

20 by the new and living way which he inaugurated for us through the curtain, that is, his flesh,

這進入的路，是他給我們開闢的，是一條通過幔子、又新又活

的路，這幔子就是他
的身體。

21 and since we have a
great priest over the house
of God,

我們既然有一位偉大
的祭司治理神的家，

22 let us approach with a
true heart in the full
assurance of faith, our
hearts sprinkled clean from
an evil conscience and our
bodies washed with pure
water.

我們良心的邪惡既然
被灑淨，身體也用清
水洗淨了，那麼，我
們就應該懷著真誠的
心和完備的信，進到
神面前；

23 Let us hold fast to the
confession of our hope
without wavering, for the
one who promised is
faithful.

又應該堅持我們所宣
認的盼望，毫不動
搖，因為那應許我們
的是信實的。

24 And let us think about
how to stir one another
up to love and good
works,

我們又應該彼此關
心，激發愛心，勉勵
行善。

25 not abandoning our
meeting together, as is
the habit of some, but
encouraging each other,
and by so much more as
you see the day drawing
near.

我們不可放棄聚會，
好像有些人的習慣一
樣；卻要互相勸勉。
你們既然知道那日子
臨近，就更應該這
樣。

26 For if we keep on

sinning deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

如^レ果^ク我^レ們^ハ領^ク受^テ了^カ真^ラ理^カ的^カ知^チ識^ヲ以^テ後^ニ，還^シ是^レ故^ニ意^シ犯^ス罪^ヲ，就^チ再^ビ沒^ク有^ラ留^ム下^ニ贖^ム罪^ノ的^カ祭^ヒ品^ト了^カ；

27 but a certain fearful expectation of judgment and a fury of fire that is about to consume the adversaries.

只^シ好^シ恐^ム懼^ム地^ニ等^シ待^ツ著^シ審^ム判^ス，和^シ那^レ快^ク要^ク吞^ム滅^ス眾^ヲ仇^ヲ敵^ノ的^カ烈^ク火^ト。

28 Anyone who rejected the law of Moses dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

如^レ果^ク有^ク人^ハ干^ク犯^シ了^カ摩^セ西^ト的^カ律^カ法^ヲ，憑^シ著^シ兩^カ三^カ個^ク證^ス人^ト，他^ハ尚^且且^ク得^ズ不^ク到^ク憐^ム憫^ム而^シ死^ス；

29 How much worse punishment do you think the person will be considered worthy of who treats with disdain the Son of God and who considers ordinary the blood of the covenant by which he was made holy and who insults the Spirit of grace?

何^レ況^シ是^レ踐^ム踏^ス神^ノ的^カ兒^ヲ子^ヲ，把^テ那^レ使^テ他^ヲ成^シ聖^ム的^カ立^テ約^セ的^カ血^ヲ當^テ作^シ俗^ム物^ト，又^シ侮^ス辱^ス施^テ恩^ヲ的^カ聖^ム靈^ノ的^カ人^ト，你^レ們^ハ想^フ想^フ，他^ハ不^ク是^レ應^ズ該^ク受^テ更^ク嚴^ク厲^ク的^カ刑^ト罰^ト嗎^カ？

30 For we know the one who said, "Vengeance is mine, I will repay," and again, "The Lord will judge his people."

因^レ爲^シ我^レ們^ハ知^チ道^ク誰^ハ說^セ過^シ： “伸^ム冤^ヲ在^リ我^ニ，我^ハ必^ズ報^ス應^ス。 ” 又^シ說^セ： “主^ハ必^ズ定^ム審^ム判^ス他^ノ自^レ己^ノ的^カ子^ヲ民^ト。 ”

31 It is a terrifying thing to fall into the hands of the

living God.

落^{カセ}在^ア永^{トク}活^ク的^カ神^{カミ}手^テ裡^ニ，
真^{マコト}是^シ可^コ怕^{ホシ}的^カ。

32 But remember the former days in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings,

你^{アナタ}們^{タチ}要^ス回^{カエ}想^シ從^{シテ}前^{コノ}的^カ日^{トビ}
子^コ，那^{ソノ}時^{トキ}，你^{アナタ}們^{タチ}蒙^{カケ}了^レ
光^{ヒカリ}照^シ，忍^シ受^ケ了^レ許^{コト}多^ク痛^{クサシ}
苦^{クサシ}的^カ煎^ヒ熬^シ；

33 sometimes being publicly exposed both to insults and to afflictions, and sometimes becoming sharers with those who were treated in this way.

有^シ時^{トキ}在^ア眾^{タテマツ}人^ノ面^{オモテ}前^ニ被^{クハ}辱^シ
罵^シ，遭^ケ患^シ難^シ；有^シ時^{トキ}卻^{シテ}
成^シ了^レ遭^ケ遇^ス同^シ樣^ニ情^シ形^ノ的^カ
人^ノ的^カ同^シ伴^ト。

34 For you both sympathized with the prisoners and put up with the seizure of your belongings with joy because you knew that you yourselves had a better and permanent possession.

你^{アナタ}們^{タチ}同^シ情^シ那^ノ些^ヲ遭^ケ監^シ禁^シ
的^カ人^ノ；你^{アナタ}們^{タチ}的^カ家^ノ業^ヲ被^{クハ}
搶^ハ奪^シ的^カ時^{トキ}候^ニ，又^{シテ}以^テ喜^シ
樂^シ的^カ心^ヲ接^シ受^ケ，因^テ為^シ知^ル
道^ク自^レ己^ニ有^ル更^ニ美^シ長^ク存^ス的^カ
家^ノ業^ヲ。

35 Therefore do not throw away your confidence, which has great reward.

所^レ以^テ，你^{アナタ}們^{タチ}不^{コト}可^ク丟^ク棄^ス
坦^シ然^ニ無^ク懼^シ的^カ心^ヲ，這^ノ樣^ニ
的^カ心^ヲ是^シ帶^シ有^ル大^キ賞^ヲ賜^フ
的^カ。

36 For you have need of endurance, in order that after you have done the will of God, you may receive what was promised.

你^{アナタ}們^{タチ}還^ス需^ス要^ス忍^シ耐^シ，好^シ
使^シ你^{アナタ}們^{タチ}行^ハ完^シ了^レ神^ノ的^カ旨^ヲ

意^一，可^互以^一領^カ受^又所^ム應^ム許^ト
的^カ。

37 For yet “a very, very little while, and the one who is coming will come and will not delay.

因^一爲^ハ： “ 還^ハ有^一一^一點^カ點^カ
的^カ時^ア候^又，那^ソ要^一來^カ的^カ就^ハ
來^カ，並^ク不^ク遲^イ延^一。

38 But my righteous one will live by faith, and if he shrinks back, my soul is not well pleased with him.”

我^ハ的^カ義^一人^ハ必^ク因^一信^ト得^カ
生^ア，如^ハ果^ク他^ハ後^ハ退^ク，我^ハ
的^カ心^ハ就^ハ不^ク喜^ト悅^セ他^ハ。 ”

39 But we are not among those who shrink back to destruction, but among those who have faith to the preservation of our souls.

但^カ我^ハ們^ハ不^ク是^ハ那^ソ些^セ後^ハ退^ク
以^一致^ハ滅^セ亡^ス的^カ人^ハ，而^ル是^ハ
有^一信^ト心^ト以^一致^ハ保^ク全^ス生^ア命^ト
的^カ人^ハ。

Hebrews, Chapter 11

1 Now faith is the realization of what is hoped for, the proof of things not seen.

信^ト就^ハ是^ハ對^ス所^ム盼^タ望^ス的^カ事^ア
的^カ把^ク握^ス，是^ハ還^ハ沒^ク有^一看^タ
見^タ的^カ事^ア的^カ明^ク證^ト。

2 For by this the people of old were approved.

因^一著^キ這^キ信^ト心^ト，古^ク人^ハ得^カ
到^カ了^カ稱^ム許^ト。

3 By faith we understand the worlds were created by the word of God, in order that what is seen did not come into existence from what is visible.

因^一著^キ信^ト，我^ハ們^ハ就^ハ明^ク白^ク
宇^ハ宙^ト（ “ 宇^ハ宙^ト ” 或^ハ
譯^一： “ 諸^ハ世^ハ
界^セ ” 或^ハ “ 眾^ハ世^ハ代^カ ” ）
是^ハ因^一著^キ神^ハ的^カ話^ト造^セ成^ス
的^カ。這^キ樣^ニ，那^ソ看^タ得^カ見^タ

的^{カセ}就^ヒ是^ア從^チ那^ヨ看^マ不^ク見^レ的^{カセ}
造^ア出^イ來^カ的^{カセ}。

4 By faith Abel offered to God a greater sacrifice than Cain, by which he was approved that he was righteous, because God approved him for his gifts, and through it he still speaks, although he is dead.

因^一著^出信^ト，亞^一伯^ウ比^ウ該^ク隱^一
獻^ト上^ア更^ク美^ク的^{カセ}祭^ヒ品^タ給^レ
神^ア；藉^ヒ著^出這^出信^ト心^ト，他^去
被^ク神^ア稱^イ許^ト為^ス義^一人^ト，這^出
是^ア神^ア指^出著^出他^去的^{カセ}禮^カ物^ト所^ク
作^ア的^{カセ}見^レ證^ト；他^去雖^ス然^ト死^ム
了^{カセ}，卻^ク藉^ヒ著^出信^ト仍^ト然^ト說^ア
話^ス。

5 By faith Enoch was taken up, so that he did not experience death, and he was not found, because God took him up. For before his removal, he had been approved as having been pleasing to God.

因^一著^出信^ト，以^一諾^ス被^ク遷^ク去^ク
了^{カセ}，使^ア他^去不^ク至^ス於^レ死^ム，
人^ト也^セ找^ク不^ク著^出他^去，因^一為^ス
神^ア把^ク他^去遷^ク去^ク了^{カセ}。原^ト來^カ
在^ア遷^ク去^ク以^一前^ク，他^去已^一經^レ
得^カ了^{カセ}神^ア喜^ト悅^セ他^去的^{カセ}明^ト
證^ト。

6 Now without faith it is impossible to please him, for the one who approaches God must believe that he exists and is a rewarder of those who seek him.

沒^レ有^ス信^ト，就^ヒ不^ク能^ク得^カ到^カ
神^ア的^{カセ}喜^ト悅^セ；因^一為^ス來^カ到^カ
神^ア面^ト前^ク的^{カセ}人^ト，必^ク須^ト信^ト
神^ア存^チ在^ア，並^ク且^ク信^ト他^去會^レ
賞^ア賜^ム那^ヨ些^セ尋^ト求^ク他^去的^{カセ}
人^ト。

7 By faith Noah, having been warned about things

not yet seen, out of reverence constructed an ark for the deliverance of his family, by which he pronounced sentence on the world and became an heir of the righteousness that comes by faith.

因_一著_出信_一，挪亞_三在_一還_一沒_一有_一看_一見_一的_一事_一上_一，得_一了_一神_一的_一警_一告_一，就_一動_一了_一敬_一畏_一的_一心_一，做_一了_一一_一艘_一方_一舟_一，使_一他_一全_一家_一得_一救_一。藉_一著_出這_一信_一心_一，他_一就_一定_一了_一那_一世_一代_一的_一罪_一，自_一己_一也_一承_一受_一了_一那_一因_一信_一而_一來_一的_一義_一。

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out to a place that he was going to receive for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

因_一著_出信_一，亞伯拉罕_一在_一蒙_一召_一的_一時_一候_一，就_一聽_一命_一往_一他_一將_一要_一承_一受_一為_一業_一的_一地_一方_一去_一；他_一出_一去_一的_一時_一候_一，還_一不_一知_一道_一要_一往_一哪_一裡_一去_一。

9 By faith he lived in the land of promise as a stranger, living in tents with Isaac and Jacob, the fellow heirs of the same promise.

因_一著_出信_一，他_一在_一應_一許_一之_一地_一寄_一居_一，好_一像_一是_一在_一異_一鄉_一，與_一承_一受_一同_一樣_一應_一許_一的_一以_一撒_一、雅_一各_一一_一樣_一住_一在_一帳_一棚_一裡_一。

10 For he was expecting the city that has foundations, whose architect and builder is God.

因_一為_一他_一等_一待_一那_一座_一有_一根_一基_一的_一城_一，就_一是_一神_一所_一設_一計_一所_一建_一造_一的_一。

11 By faith also, with Sarah, he received the

ability to procreate 』 even
↳ past the normal age 』
because he regarded the
one who had promised to
be faithful.

因_一著_出信_一，甚_ア至_出撒_ハ拉_カ，
她_去雖_ハ然_回過_ハ了_カ生_ア育_ハ的_カ年_三
齡_カ，還_ハ是_ア能_ハ夠_ハ懷_ハ孕_ハ，
因_一為_ハ她_去認_ハ為_ハ那_三應_一許_ハ她_去
的_カ是_ア信_一實_ハ的_カ。

12 And therefore these
were fathered from one
man, and he being as good
as dead, as the stars of
heaven in number and like
the innumerable sand by
the shore of the sea.

所_ハ以_ハ從_ハ一_一個_ハ好_ハ像_ハ已_ハ死_ハ
的_カ人_回，竟_ハ然_回生_ア出_ハ許_ハ多_ハ
子_一孫_ハ來_ハ，仿_ハ佛_ハ天_ハ上_ハ的_カ
星_一那_三麼_ハ眾_ハ多_ハ，海_ハ邊_ハ的_カ
沙_ハ那_三麼_ハ無_ハ數_ハ。

13 These all died in faith
without receiving the
promises, but seeing them
from a distance and
welcoming them, and
admitting that they were
strangers and temporary
residents on the earth.

這_ハ些_ハ人_回都_ハ是_ア存_ハ著_出信_一心_一
死_ハ了_カ的_カ，還_ハ沒_ハ有_ハ得_ハ著_出
所_ハ應_ハ許_ハ的_カ，只_ハ不_ハ過_ハ是_ア
從_ハ遠_ハ處_ハ看_ハ見_ハ，就_ハ表_ハ示_ハ
歡_ハ迎_ハ，又_ハ承_ハ認_ハ他_去們_回在_ハ
世_ハ上_ハ是_ア異_ハ鄉_一人_回，是_ア客_ハ
旅_ハ。

14 For those who say such
things make clear that they
are seeking a homeland.

因_一為_ハ說_ハ這_ハ樣_ハ話_ハ的_カ人_回，
是_ア表_ハ明_ハ他_去們_回在_ハ尋_ハ求_ハ一_一
個_ハ家_ハ鄉_一。

15 And if they remember
that land from which they
went out, they would have
had opportunity to return.

如_ハ果_ハ他_去們_回懷_ハ念_ハ已_ハ經_ハ離_ハ
開_ハ了_カ的_カ地_ハ方_ハ，還_ハ有_ハ可_ハ
以_ハ回_ハ去_ハ的_カ機_ハ會_ハ。

16 But now they aspire to a
better land, that is, a

heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared for them a city.

但是現在他們所嚮往的，是一個更美的、在天上的家鄉。所以，神不以他們稱他為神而覺得羞恥；因為他已經為他們預備了一座城。

17 By faith Abraham, when he was tested, offered Isaac, and the one who received the promises was ready to offer his one and only son,

因著信，亞伯拉罕在受試驗的時候，就把以撒獻上；這就歡喜領受應許的人，獻上了自己的獨生子；

18 with reference to whom it was said, "In Isaac your descendants will be named,"

論到這個兒子，曾經有話說：“以撒生的，才可以稱為你的後裔。”

19 having reasoned that God was able even to raise him from the dead, from which he received him back also as a symbol.

亞伯拉罕認定，神能使死人從死裡復活，因此，就喻意說，他的確從死裡得回他的兒子。

20 By faith also Isaac blessed Jacob and Esau concerning things that were going to happen.

因著信，以撒給雅各

和以掃祝福，論到將來的
事。

21 By faith Jacob, as he was dying, blessed each of the sons of Joseph and worshiped, leaning on the top of his staff.

因著信，雅各臨死的
時候，分別為約瑟的
兒子祝福，又倚著杖
頭敬拜神。

22 By faith Joseph, as he was dying, mentioned about the exodus of the sons of Israel and gave instructions about his bones.

因著信，約瑟臨終的
時候，提到以色列子
民出埃及的事，並且
為自己的骸骨留下遺
言。

23 By faith Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw the child was handsome, and they were not afraid of the edict of the king.

因著信，摩西的父母
在摩西生下來以後，
因為看見孩子俊美，
就把他藏了三個
月，不怕王的命令。

24 By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

因著信，摩西長大了
以後，就拒絕被稱
為法老女兒的兒子。

25 choosing instead to be mistreated with the people of God rather than to experience the transitory enjoyment of sin,

他寧願選擇和神的
子民一同受苦，也不
肯享受罪惡中暫時的
快樂。

26 considering 1 reproach

endured for the sake of Christ ᵛ greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward.

在ハ他カ看マ來カ，爲ス著シ基ヒ督メ
受メ的カ凌カ辱ム，比ス埃ハ及ヒ的カ
財チ物モノ更ニ寶ク貴ク，因テ爲ス他カ
注シ視ス將ル來ル的カ賞ヲ賜ム。

27 By faith he left Egypt, not fearing the anger of the king, for he persevered as if he saw the invisible one.

因テ著シ信ト，他カ離カ開テ了カ埃ハ
及ヒ，不レ怕シ王ノ的カ忿ニ怒ム；
因テ爲ス他カ堅ク定ム不レ移ル，就シ
像シ看マ見マ了カ人ノ不レ能ク看マ見マ
的カ神ヲ。

28 By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, in order that the one who destroyed the firstborn would not touch them.

因テ著シ信ト，他カ立カ了カ逾シ越セ
節ヲ和シ灑シ血ヲ的カ禮ヲ，免レ得ル
那ノ滅ス命ヲ的カ侵ム犯ヲ以テ色ム列セ
人ノ的カ長シ子ヲ。

29 By faith they crossed the Red Sea as if on dry land; the Egyptians, ᵛ when they made the attempt ᵛ, were drowned.

因テ著シ信ト，他カ們ハ走ツ過シ了カ
紅シ海ヲ，好シ像シ走ツ過シ旱シ地ヲ
一ノ樣ニ；埃ハ及ヒ人ノ也ハ試メ著シ
要ス過ク去ク，就シ被テ淹メ沒レ
了カ。

30 By faith the walls of Jericho fell down after they had been marched around for seven days.

因テ著シ信ト，耶セ利カ哥カ的カ城ハ
牆ハ被テ圍メ繞ル了カ七ノ天ヲ，就シ
倒レ塌リ了カ。

31 By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she welcomed the spies in peace.

因テ著シ信ト，妓ハ女ハ喇カ合カ和カ
和シ平ク平ク接シ待テ了カ偵シ察ス的カ

人，就沒有和那些不
順從的人一起滅亡。

32 And what more shall I say? For time would fail me to tell about Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, and Samuel and the prophets,

我還要再說甚麼呢？
如果再要述說基甸、
巴拉、參孫、耶弗
他、大衛、撒母耳和
眾先知的故事，時間就
不夠了。

33 who through faith conquered kingdoms, accomplished justice, obtained what was promised, shut the mouths of lions,

他們藉著信，就戰勝
了敵國，伸張了正
義，得到了應許，堵
住了獅子的口，

34 extinguished the effectiveness of fire, escaped the edge of the sword, were made strong from weakness, became mighty in battle, put to flight enemy battle lines.

消滅了烈火的威力，
逃脫了刀劍的鋒刃，
軟弱變成剛強，在戰
爭中顯出大能，把外
國的軍隊擊退。

35 Women received back their dead by resurrection. But others were tortured, not accepting release, in order that they might gain a better resurrection.

有些婦女得回從死裡
復活的親人；但也
有些人忍受了酷刑，
不肯接受釋放，為的
是得要著更美的復活。

36 And others experienced mocking and flogging, and in addition bonds and imprisonment.

又有些
人遭受了戲

弄^ヲ、鞭^ウ打^ク，甚^キ至^シ捆^ム
鎖^ム、監^ム禁^ム；

37 They were stoned, they were sawed in two, they died by murder with a sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, impoverished, afflicted, mistreated,

被^テ石^ノ頭^ヲ打^ツ死^ム，被^テ鋸^ノ鋸^ノ
死^ム，（後^ノ期^ニ抄^シ本^ヲ在^リ此^ニ
加^シ上^ニ“受^テ試^ム探^ム”）被^テ
刀^ノ殺^ス死^ム。他^レ們^ノ披^キ著^キ綿^ノ
羊^ノ山^ノ羊^ノ的^ノ皮^ヲ到^リ處^ニ奔^ル
跑^ル、受^テ窮^ム乏^ム、遭^フ患^ム
難^ム、被^テ虐^ム待^ト；

38 of whom the world was not worthy, wandering about on deserts and mountains and in caves and in holes in the ground.

原^レ是^レ這^ノ世^ノ界^ニ不^ク配^ス有^ル的^ノ
人^ノ。他^レ們^ノ飄^ク流^ル無^ク定^ム，
在^リ曠^ノ野^ニ、山^ノ嶺^ニ、石^ノ洞^ニ
和^シ地^ノ穴^ニ棲^ル身^ヲ。

39 And although they all were approved through their faith, they did not receive what was promised,

所^レ有^ル這^ノ些^ノ人^ノ都^テ藉^キ著^キ信^ニ
得^テ了^カ稱^ム許^ム，卻^シ還^レ沒^ク有^ル
得^テ著^キ所^レ應^ム許^ム的^ノ；

40 because God had provided something better for us, so that they would not be made perfect without us.

因^レ為^ス神^ノ已^レ經^ニ為^ス我^レ們^ノ預^メ
備^シ了^カ更^ニ美^シ的^ノ事^ヲ，使^テ他^レ
們^ノ若^シ不^ク跟^フ我^レ們^ノ在^リ一^ニ
起^ル，就^シ不^ク能^ク完^ル全^ム。

Hebrews, Chapter 12

1 Therefore, since we also have such a great cloud of witnesses surrounding us, putting aside every weight and the sin that so easily ensnares us, let us run with patient endurance the

所^レ以^テ，我^レ們^ノ既^レ然^ニ有^ル這^ノ
麼^ノ多^ノ的^ノ見^ル證^ノ人^ノ，像^シ雲^ノ
彩^ノ圍^メ繞^シ著^キ我^レ們^ノ，就^シ應^ム

race that has been set
before us,

該脫下各樣的拖累，
和容易纏住我們的
罪，以堅忍的心奔跑
那擺在我們面前的賽
程；

2 fixing our eyes on Jesus,
the originator and perfecter
of faith, who for the joy
that was set before him
endured the cross,
disregarding the shame,
and has sat down at the
right hand of the throne of
God.

專一注視耶穌，就是
我們信心的創始者和
完成者。他因為那擺
在面前的喜樂，就忍
受了十字架，輕看了
羞辱，現在就坐在神
寶座的右邊。

3 For consider the one who
endured such hostility by
sinners against himself, so
that you will not grow
weary in your souls and
give up.

這位忍受罪人那樣頂
撞的耶穌，你們要仔
細思想，免得疲倦灰
心。

4 You have not yet resisted
to the point of shedding
your blood as you struggle
against sin.

你們與罪惡鬥爭，還
沒有對抗到流血的地
步；

5 And have you completely
forgotten the exhortation
which instructs you as
sons? “My son, do not
make light of the Lord’s
discipline, or give up when
you are corrected by him.

你們又忘記了那勸你
們好像勸兒子的話，
說：“我兒！你不可
輕看主的管教，受責

備的時_カ候_ク也_セ不_ク要_ハ灰_ク
心_ト；

6 For the Lord disciplines the one whom he loves, and punishes every son whom he accepts.”

因_レ為_ス主_ト所_{シテ}愛_ス的_カ，他_ト必_ク
管_ス教_ム，他_ト又_ハ鞭_ヲ打_ツ所_{シテ}收_メ
納_ス的_カ每_レ一_レ個_ノ兒_ノ子_ト。”

7 Endure it for discipline. God is dealing with you as sons. For what son is there whom a father does not discipline?

為_ス了_カ接_セ受_メ管_ス教_ム，你_レ們_ノ
要_ハ忍_ム受_メ，因_レ為_ス神_ト待_ツ你_レ
們_ノ好_ク像_シ待_ツ兒_ノ子_ト一_レ樣_ニ；
哪_レ有_ル兒_ノ子_ト不_ク受_メ父_ト親_ト管_ス
教_ム的_カ呢_ト？

8 But if you are without discipline, in which all legitimate sons have become participants, then you are illegitimate and not sons.

作_ル兒_ノ子_ト的_カ都_ク受_メ過_シ管_ス
教_ム。如_シ果_シ你_レ們_ノ沒_ク有_ル受_メ
管_ス教_ム，就_ハ是_ル私_ト生_ム子_ト，
不_ク是_ル兒_ノ子_ト了_カ。

9 Furthermore, we have had our earthly fathers who disciplined us, and we respected them. Will we not much rather subject ourselves to the Father of spirits and live?

還_ハ有_ル，肉_ノ身_ノ的_カ父_ト親_ト管_ス
教_ム我_レ們_ノ，我_レ們_ノ尚_且敬_ム
重_シ他_レ們_ノ；何_レ況_シ那_レ萬_ノ靈_ノ
的_カ父_ト，我_レ們_ノ不_ク是_ル更_ニ要_ハ
順_ム服_ム他_レ而_シ得_ル生_ム嗎_ト？

10 For they disciplined us for a few days according to what seemed appropriate to them, but he does so for our benefit, in order that we can have a share in his holiness.

肉_ノ身_ノ的_カ父_ト親_ト照_シ著_シ自_レ己_ト
的_カ意_ト思_ト管_ス教_ム我_レ們_ノ，只_レ
有_ル短_ク暫_ク的_カ日_ノ子_ト；唯_レ有_ル
神_ト管_ス教_ム我_レ們_ノ，是_ル為_ス著_シ

我_メ們_ハ的_カ好_ク處_ニ，使_テ我_メ們_ハ
在_テ他_ノ的_カ聖_ム潔_ク上_ニ有_リ分_ク。

11 Now all discipline seems for the moment not to be joyful but painful, but later it yields the peaceful fruit of righteousness for those who are trained by it.

但_レ是_レ一_切管_教，在_テ當_カ
時_ハ似_ム乎_シ不_ク覺_ス得_ル快_ク樂_ク，
反_シ覺_ス得_ル痛_ク苦_ク；後_ニ來_ル卻_シ
爲_ス那_ノ些_シ經_過這_ノ種_ノ操_練
的_カ人_ハ，結_ス出_ル平_安的_カ果_ク
子_ヲ來_ル，就_ス是_レ義_一。

12 Therefore strengthen your slackened hands and your weakened knees,

所_レ以_テ，你_レ們_ハ要_ス把_キ下_ニ垂_ス
的_カ手_ヲ和_シ發_ス軟_ク的_カ腿_ヲ挺_ス直_ク
起_ク來_ル；

13 and make straight paths for your feet, so that what is lame will not be dislocated, but rather be healed.

也_レ要_ス把_キ你_レ們_ハ所_レ走_ル的_カ道_ヲ
路_ヲ修_ス直_ク，使_テ癩_子不_ク至_ス
於_テ扭_ス腳_ヲ，反_シ而_シ得_ル到_ル復_ス
原_ノ。

14 Pursue peace with everyone, and holiness, without which no one will see the Lord.

你_レ們_ハ要_ス竭_ス力_ヲ尋_ク求_ク與_シ眾_ノ
人_ハ和_シ睦_ク，並_シ且_シ要_ス竭_ス力_ヲ
追_ク求_ク聖_ム潔_ク。如_レ果_シ沒_レ有_リ
聖_ム潔_ク，誰_レ也_レ不_ク能_ク見_ル
主_ヲ。

15 Take care that no one falls short of the grace of God; that no one growing up like a root of bitterness causes trouble, and by it many become defiled;

你_レ們_ハ要_ス小_シ心_ヲ，免_レ得_ル有_リ
人_ハ失_ク去_ル了_ル神_ノ的_カ恩_ヲ典_ヲ；
免_レ得_ル有_リ苦_ク根_ヲ長_ク起_ク來_ル纏_ス

繞你們，因而污染了許多人；

16 that no one be a sexually immoral or totally worldly person like Esau, who for one meal traded his own birthright.

又免得有人成為淫亂的和貪戀世俗的，好像以掃一樣，為了一點點食物，竟把自己長子的名分出賣了。

17 For you know that also afterwards, when he wanted to inherit the blessing, he was rejected, because he did not find an occasion for repentance, although he sought it with tears.

你們知道，後來以掃想要承受祝福，卻被拒絕了；他雖然帶著眼淚尋求，還是沒有反悔的餘地。

18 For you have not come to something that can be touched, and to a burning fire, and to darkness, and to gloom, and to a whirlwind,

你們不是來到那座摸不得著的山。那裡有烈火、密雲、幽暗、暴風、

19 and to the noise of a trumpet, and to the sound of words which those who heard begged that not another word be spoken to them.

號筒的響聲和說話的聲音；那些聽見這聲音的人，都請求神不要再向他們多說話；

20 For they could not endure what was commanded: “If even an animal touches the mountain, it must be stoned.”

因為他們擔當不起那命令：“就是走獸挨

近^ハ這^キ山^マ，也^セ要^ハ用^ハ石^ノ頭^ヲ
把^ク牠^ヲ打^ク死^ム。”

21 And the spectacle was so terrifying that Moses said, “I am terrified and trembling.”

當^カ時^ノ，顯^ト出^ス的^キ景^シ象^ト是^シ
那^コ麼^ニ可^ク怕^ク，連^カ摩^ロ西^ト也^セ
說^フ：“我^ハ非^ヒ常^ニ恐^ク懼^シ戰^ム
兢^ス。”

22 But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of angels, to the festal gathering

你^レ們^ノ卻^シ是^シ來^ル到^ク錫^レ安^マ山^マ
和^シ永^ク活^ク的^キ神^ノ的^キ城^ト，就^シ
是^シ天^ノ上^ノ的^キ耶^レ路^カ撒^ム冷^カ；
在^レ那^コ裡^ニ有^ク千^ニ萬^ノ的^キ天^ノ使^ノ
聚^ル集^ス，

23 and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of righteous people made perfect,

有^ク名^ノ字^ヲ登^ル記^ス在^レ天^ノ上^ノ眾^ノ
長^ノ子^ノ的^キ教^ノ會^ト，有^ク審^ク判^ス
眾^ノ人^ノ的^キ神^ノ，有^ク被^ル成^ル全^ク
的^キ義^ノ人^ノ的^キ靈^ノ魂^ト，

24 and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks better than Abel's does.

有^ク新^ノ約^ノ的^キ中^ノ保^ト耶^レ穌^ト，
還^ル有^ク他^ノ所^ノ灑^ル的^キ血^ト。這^キ
血^ト所^ノ傳^ル的^キ信^ノ息^ト比^テ亞^ノ伯^ト
的^キ血^ト所^ノ傳^ル的^キ更^ニ美^ク。

25 Watch out that you do not refuse the one who is speaking! For if those did not escape when they refused the one who warned them on earth, much less will we escape, if we reject the one who warns from heaven,

你^レ們^ノ要^シ謹^ム慎^ム，不^ク要^シ棄^ク
絕^ス那^コ位^ニ說^フ話^ノ的^キ，因^テ為^ス
從^レ前^ノ的^キ人^ノ棄^ク絕^ス了^カ那^コ位^ニ
在^レ地^ノ上^ノ警^ル戒^ス他^ノ們^ノ的^キ，

尚且不能逃罪；何況現在我們背棄那從天上警戒我們的呢？

26 whose voice shook the earth at that time, but now he has promised, saying, “Yet once more I will shake not only the earth but also heaven.”

當時他的聲音震動了地；現在他卻應許說：“下一次，我不但要震動地，還要震動天。”

27 Now the phrase “yet once more” indicates the removal of what is shaken, namely, things that have been created, in order that the things that are not shaken may remain.

“下一次”這句話，是表明那些被震動的，要像被造之物那樣被除去，好使那些不能震動的可以留存，

28 Therefore, since we are receiving an unshakable kingdom, let us be thankful, through which let us serve God acceptably, with awe and reverence.

因此，我們既然領受了不能震動的國，就應該感恩，照著神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他；

29 For indeed our God is a consuming fire.

因為我們的神是烈火。

Hebrews, Chapter 13

1 Brotherly love must continue.

你們總要保持弟兄的愛。

2 Do not neglect hospitality, because through this some have received angels as guests without knowing it.

不_フ要_ヘ忘_ル了_カ用_ヒ愛_ハ心_ヲ接_ヒ待_カ待_カ
人_ヲ，有_リ人_ヲ就_ス是_レ這_コ樣_ニ，
作_ラ，在_リ無_ク意_ハ中_ニ就_ス款_ク待_カ待_カ
了_カ天_ヲ使_ヲ。

3 Remember the prisoners, as though you were fellow-prisoners; remember the mistreated, as though you yourselves also are being mistreated in the body.

你_レ們_ヲ要_ス記_ス念_ス那_レ些_ヲ被_レ囚_メ囚_メ
禁_メ的_カ人_ヲ，好_ク像_ク跟_テ他_レ們_ヲ
一_ニ起_ク被_レ囚_メ囚_メ禁_メ；也_レ要_ス記_ス
念_ス那_レ些_ヲ受_レ虐_メ待_カ待_カ的_カ人_ヲ，
好_ク像_ク你_レ們_も也_レ親_ク自_ラ受_レ
過_ス。

4 Marriage must be held in honor by all, and the marriage bed be undefiled, because God will judge sexually immoral people and adulterers.

人_ヲ人_ヲ都_ク應_ズ該_ク尊_ム重_ム婚_ヲ
姻_ヲ，婚_ヲ床_も也_レ不_ク要_ス玷_ル
污_ル，因_テ為_ル神_ノ一_ニ定_ム審_ム判_ス
淫_ヲ亂_カ的_カ和_シ姦_ヲ淫_ヲ的_カ人_ヲ。

5 Your lifestyle must be free from the love of money, being content with what you have. For he himself has said, “I will never desert you, and I will never abandon you.”

你_レ們_ヲ為_ル人_ノ不_ク要_ス貪_ム愛_ハ錢_ヲ
財_ヲ，要_ス以_テ現_ニ在_リ所_ニ有_ル的_カ
為_ル滿_ツ足_ム；因_テ為_ル神_ノ親_ク自_ラ
說_ハ過_ス：“我_レ決_シ不_ク撇_ク下_ス
你_レ，也_レ不_ク離_ク棄_ク你_レ。”

6 So then, we can say with confidence, “The Lord is my helper, I will not be afraid. What will man do to me?”

所_レ以_テ我_レ們_ヲ可_ク以_テ放_ク膽_ム
說_ハ：“主_ノ是_レ我_レ的_カ幫_ヲ
助_ヲ，我_レ決_シ不_ク害_ル怕_ル，人_ノ
能_ク把_ク我_レ怎_ニ麼_ニ樣_ニ呢_ニ？”

7 Remember your leaders, who spoke the word of

God to you; ㄌ considering the outcome of their way of life ㄌ, imitate their faith.

你們要記念那些領導
過你們，把神的道傳
給你們的人；你們要
觀察他們一生的成
果，要效法他們的信
心。

8 Jesus Christ is the same yesterday and today and ㄌ forever ㄌ.

耶穌基督昨天、今
天、一直到永遠都是
一樣的。

9 Do not be carried away by various and strange teachings, for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods by which those who parteciate have not benefited.

你們不要被各樣怪異
的教訓勾引去了。人
心靠著恩典，而不是
靠著食物得到堅定，
才是好的；因為那些
拘守食物的人，從來
沒有得過益處。

10 We have an altar from which those who serve in the tabernacle do not have the right to eat.

我們有一座祭壇，壇
上的祭物，是那些在
會幕中供職的人沒有
權利吃的。

11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sins are burned up outside the camp.

那些祭牲的血，由大
祭司帶進聖所作贖罪

祭^ハ，祭^ハ牲^ノ的^カ身^ヲ體^ヲ卻^シ要^ス
在^テ營^ノ外^ニ焚^ヒ燒^ス。

12 Therefore Jesus also suffered outside the gate, in order that he might sanctify the people by his own blood.

所^レ以^テ耶^セ穌^ム也^セ是^ル這^ノ樣^ニ在^テ
城^ノ門^ノ外^ニ受^ケ苦^ム，爲^ス的^カ是^ル
要^ス藉^ヒ著^シ自^レ己^ノ的^カ血^ヲ使^シ人^ノ
民^ヲ成^ス聖^ム。

13 So we must go out to him outside the camp, bearing his reproach.

那^ノ麼^ニ，讓^シ我^レ們^ヲ也^セ出^テ到^ク
營^ノ外^ニ到^キ他^ノ那^ノ裡^ニ去^ク，擔^ガ
當^ル他^ノ的^カ凌^カ辱^ヲ。

14 For here we do not have a permanent city, but we seek the city that is to come.

因^レ爲^シ在^テ這^ノ裡^ニ我^レ們^ノ沒^シ有^ス
長^シ存^ス的^カ城^ヲ，我^レ們^ノ卻^シ是^ル
尋^ヒ求^ム那^ノ將^レ要^ス來^ル的^カ城^ヲ。

15 Therefore through him let us offer up a sacrifice of praise continually to God, that is, the fruit of lips that confess his name.

所^レ以^テ，我^レ們^ノ要^ス藉^ヒ著^シ耶^セ
穌^ム，常^シ常^シ把^キ頌^ム讚^ム的^カ祭^ハ
品^ヲ獻^ス給^フ神^ノ，這^ノ就^シ是^ル承^シ
認^ス他^ノ的^カ名^ヲ的^カ人^ノ嘴^ノ唇^ノ的^カ
果^シ子^ト。

16 And do not neglect doing good and generosity, for God is pleased with such sacrifices.

你^レ們^ノ也^セ不^ス要^ス忘^ル記^シ行^フ善^ム
和^シ捐^ス輸^ス，這^ノ樣^ノ的^カ祭^ハ是^ル
神^ノ所^レ喜^ム悅^ム的^カ。

17 Obey your leaders and submit to them, for they keep watch over your souls as those who will give an account, so that they can do this with joy and not with groaning, for this would be unprofitable for you.

你^レ們^ノ要^ス聽^ク從^ム那^ノ些^ノ領^カ導^カ
你^レ們^ノ的^カ人^ノ，也^セ要^ス順^シ服^ス
他^ノ們^ノ；因^レ爲^シ他^ノ們^ノ爲^ス你^レ

們的靈魂警醒，好像
要交帳的人一樣。你
們要使他們交帳的時
候快樂快樂，不至於
歎息；如果他們歎
息，對你們就沒有好
處了。

18 Pray for us, for we are convinced that we have a good conscience, and want to conduct ourselves commendably in every way.

請為我們禱告，因為
我們深信自己良心無
虧，願意凡事遵行正
道。

19 And I especially urge you to do this, so that I may be restored to you more quickly.

我更加要求你們為我
們禱告，好使我們能
夠快點回到你們那裡
去。

20 Now may the God of peace, who brought up from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant,

願賜平安的神，就是
那憑著永約的血，把
群羊的大牧人我們的
主耶穌，從死人中領
出來的，那一位，

21 equip you with every good thing to do his will, carrying out in us what is pleasing before him through Jesus Christ, to whom be the glory forever. Amen.

在一切善事上成全你
們，好使你們遵行他
的旨意；又藉著耶穌

基^キ督^ク在^ニ我^ガ們^ノ裡^ニ面^ニ，行^フ
他^ノ所^ニ喜^ビ悅^ム的^ノ事^ヲ。願^シ榮^光
耀^ヲ歸^ス給^フ他^ノ，直^ニ到^ク永^く永^く
遠^く遠^く。阿^ハ們^ノ。

22 Now I urge you,
brothers, bear with my
word of exhortation, for
indeed I have written to
you briefly.

弟^カ兄^ノ們^ノ，我^ガ勸^ム你^ノ們^ノ耐^ム
心^ヲ接^シ受^ム我^ガ這^ノ勸^ム勉^ム的^ノ
話^ヲ，因^ニ為^ス我^ガ只^ニ是^ニ簡^便略^シ
地^ニ寫^シ給^フ你^ノ們^ノ。

23 Know that our brother
Timothy has been released,
with whom I will see you,
if he comes quickly
enough.

你^ノ們^ノ要^シ知^ル道^ク，我^ガ們^ノ的^ノ
弟^カ兄^ノ提^モ摩^ト太^ス已^ニ經^ニ釋^放
了^シ；如^シ果^シ他^ノ來^ル得^ル早^ク，
我^ガ就^ニ跟^ヒ他^ノ一^ニ起^ニ去^リ看^ル你^ノ
們^ノ。

24 Greet all your leaders
and all the saints. Those
from Italy greet you.

請^ク問^ヘ候^ク所^ニ有^ス領^導你^ノ們^ノ
的^ノ人^ヲ和^シ所^ニ有^ス聖^徒。從^テ
意^大利^カ來^ル的^ノ人^ノ也^ニ問^ヘ候^ク
你^ノ們^ノ。

25 Grace be with all of
you.

願^シ恩^ヲ惠^ム與^ヒ你^ノ們^ノ眾^ニ人^ノ同^ク
在^ニ。

James, Chapter 1

1 James, a slave of God
and of the Lord Jesus
Christ, to the twelve tribes
in the dispersion.
Greetings!

神^ノ和^シ主^ニ耶^蘇基^督的^ノ僕^ノ
人^ノ雅^各，向^テ散^居各^ノ地^ノ
的^ノ十^二支^派問^ヘ安^ヲ。

2 Consider it all joy, my
brothers, whenever you
encounter various trials,

我^ガ的^ノ弟^カ兄^ノ們^ノ，你^ノ們^ノ遭^フ

遇^い各^く種^{しゆ}試^し煉^カ的^カ時^カ候^又，
都^カ要^一看^マ爲^ス喜^ト樂^カ；

3 because you know that the testing of your faith produces endurance.

因^一爲^ス知^ル道^カ你^ニ們^ノ的^カ信^ト心^又
經^レ過^ス考^ヘ驗^一，就^レ產^ム生^ル忍^ム
耐^一。

4 And let endurance have its perfect effect, so that you may be mature and complete, lacking in nothing.

但^カ忍^ム耐^ム要^一堅^ク持^テ到^ク底^一
(“ 堅^ク持^テ到^ク底^一 ” 原^ノ文^ヲ
作^ス “ 有^レ完^ク全^ク的^カ功^ク
效^一 ”) ，使^レ你^ニ們^ノ可^ク以^テ
完^ク全^ク，毫^ス無^ク缺^ク乏^一。

5 Now if any of you lacks wisdom, let him ask for it from God, who gives to all without reservation and not reproaching, and it will be given to him.

你^ニ們^ノ中^ニ間^ニ若^シ有^レ人^ノ缺^ク少^一
智^ク慧^一，就^レ當^ク向^テ那^ノ厚^ク賜^ム
眾^ニ人^ノ，而^シ且^シ不^ク斥^ク責^ム人^ノ
的^カ神^ヲ祈^ル求^ム，他^レ就^レ必^ク得^ク
著^一。

6 But let him ask for it in faith, without any doubting, for the one who doubts is like the surf of the sea, driven by the wind and tossed about.

可^ク是^レ，他^レ應^ク該^ク憑^テ著^ク信^ト
心^ヲ祈^ル求^ム，不^ク要^ク有^レ疑^一
惑^一；因^レ爲^ス疑^一惑^一的^カ人^ノ，
就^レ像^テ被^テ風^ニ吹^テ蕩^カ翻^レ騰^ク的^カ
海^ノ浪^一。

7 For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord;

那^ノ樣^ノ的^カ人^ノ，不^ク要^ク想^テ從^テ
主^ノ得^ク到^ク甚^ク麼^一；

8 he is a double-minded man, unstable in all his ways.

因^レ爲^ス三^ム心^ト兩^カ意^一的^カ人^ノ，

在_ア他_去的_カ一_ク切_セ道_カ路_カ上_ア，
都_カ搖_一擺_ウ不_ク定_カ。

9 Now let the brother of
humble circumstances
boast in his high position,

卑_ウ微_ス的_カ弟_カ兄_ト應_一當_カ以_一高_カ
升_ア為_ス榮_ロ；

10 but the rich person in
his humiliation, because he
will pass away like a
flower of the grass.

富_ヒ足_ク的_カ也_セ不_ク應_一該_カ以_一降_ヒ
卑_ウ為_ス辱_ロ；因_一為_ス他_去如_ロ同_カ
草_カ上_ア的_カ花_カ，必_一要_一過_カ
去_ク。

11 For the sun rises with its
burning heat and dries up
the grass, and its flower
falls off, and the beauty of
its appearance is lost. So
also the rich person in his
pursuits will wither away.

太_カ陽_一一_一出_イ，熱_ロ風_一一_一
吹_イ，草_カ必_一枯_ク乾_ク，花_カ必_一
凋_カ謝_一，它_去的_カ美_ク容_一就_一消_ト
失_ア了_カ；富_ヒ足_ク的_カ人_カ也_セ必_一
在_ア他_去的_カ奔_ウ波_一經_一營_一中_一這_一
樣_一衰_ア落_一。

12 Blessed is the person
who endures testing,
because when he is
approved he will receive
the crown of life that he
has promised to those who
love him.

能_ル忍_ウ受_ア試_ア煉_カ的_カ人_カ，是_ア
有_一福_一的_カ；因_一為_ス他_去經_一過_一
考_カ驗_一之_一後_一，必_一得_カ著_一生_一
命_一的_カ冠_一冕_一，這_一冠_一冕_一是_ア
主_一應_一許_一給_一愛_一他_去的_カ人_カ
的_カ。

13 No one who is being
tempted should say, “I am
being tempted by God,” for
God cannot be tempted
by evil, and he himself
tempts no one.

人_カ被_一試_一探_一，不_ク可_一
說_一“我_一被_一神_一試_一探_一”；
因_一為_ス神_一不_ク能_一被_一惡_一試_一

探_去，他_去也_一不_去試_ア探_去任_何人_何。

14 But each one is tempted when he is dragged away and enticed by his own desires.

每_一個_一人_何受_ア試_ア探_去，都_去是_ア被_去自_己的_私慾_所勾_引誘_惑的_的。

15 Then desire, after it has conceived, gives birth to sin, and sin, when it is brought to completion, gives birth to death.

私_慾懷_了胎_去，就_生出_イ罪_；罪_長成_了，就_產生_死亡_。

16 Do not be deceived, my dear brothers.

我_親愛_的弟_兄們_，不_要看_錯了_。

17 Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of change.

各_樣美_好的_賞賜_，各_樣完_備的_恩賜_，都_是從_上面_、從_眾光_之父_降下_來的_，他_本身_並沒_有改_變，也_沒有_轉動_的影_子。

18 By his will he gave birth to us through the message of truth, so that we should be a kind of first fruits of his creatures.

他_憑著_自己_的旨_意，藉_著真_理的_道生_了我_們，使_我們_作他_所造_的萬_物中_初熟_的果_子。

19 Understand this, my dear brothers: every person must be quick to hear, slow to speak, slow to anger,

我_親愛_的弟_兄們_，你_們要_知道_，人_人都_應

該快快地聽，慢慢地说，慢一點動怒；

20 for human anger does not accomplish the righteousness of God.

因爲人的忿怒並不能成全神的義。

21 Therefore, putting aside all moral uncleanness and wicked excess, welcome with humility the implanted message which is able to save your souls.

所以你們應當擺脫一切污穢和所有的邪惡，以溫柔的心領受神栽種的道；這道能救你們的靈魂。

22 But be doers of the message and not hearers only, deceiving yourselves,

你們應該作行道的人，不要單作聽道的人，自己欺騙自己；

23 because if anyone is a hearer of the message and not a doer, this one is like someone staring at his own face in a mirror,

因爲人若只作聽道的人，不作行道的人，他就像一個人對著鏡子看自己本來的面貌，

24 for he looks at himself and goes away and immediately forgets what sort of person he was.

看過走開以後，馬上就忘記自己的樣子。

25 But the one who looks into the perfect law of liberty and continues to do it, not being a forgetful hearer but a doer who acts, this one will be blessed in what he does.

唯有詳細察看那使人自由的完全備的律法，並且時常遵守的人，他不是聽了就忘記，

26 If anyone thinks he is religious, although he does not bridle his tongue but deceives his heart, this person's religion is worthless.

而^ル是^ハ實^ク行^フ出^ス來^ル，就^ハ必^ズ因^リ自^己所^作的^蒙福[。]
如^ク果^シ有^ル人^自以^テ為^ス虔^誠，卻^シ不^ク約^シ束^ス他^の舌[。]
頭[。]，反^シ而^シ自^己欺^ム騙^ス自^己，這^ノ人^の的^虔誠^は沒^ク有^ル用[。]的[。]

27 Pure and undefiled religion in the sight of our God and Father is this: to look after orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.

在^テ父^神看^ル來^ル，純^ク潔^ク無^ク玷[。]污[。]的^虔誠^は，就^ハ是[。]照[。]顧^ス患[。]難[。]中^の的^孤兒^寡婦[。]，並^ニ且^ニ保[。]守[。]自^己不^ク被[。]世^俗所^汚染[。]。

James, Chapter 2

1 My brothers, do not hold your faith in our glorious Lord Jesus Christ with partiality.

我^の的^弟兄[。]們[。]，你[。]們[。]既[。]然[。]對[。]我[。]們[。]榮[。]耀[。]的^主耶[。]穌[。]基[。]督[。]有[。]信[。]心[。]，就^ハ不[。]應[。]該[。]憑[。]外[。]貌[。]待[。]人[。]。

2 For if someone enters into your assembly in fine clothing with a gold ring on his finger, and a poor person in filthy clothing also enters,

如^ク果^シ有^ル一[。]個[。]手[。]戴[。]金[。]戒[。]指[。]、身[。]穿[。]華[。]麗[。]衣[。]服[。]的^人，進[。]入[。]你[。]們[。]的^會堂[。]；又[。]有[。]一[。]個[。]衣[。]衫[。]襤[。]的^窮人[。]，也[。]進[。]去[。]了[。]。

3 and you look favorably on the one wearing the fine clothing and you say, "Be

你[。]們[。]就[。]看[。]重[。]那[。]穿[。]華[。]麗[。]衣[。]服[。]的^人，

seated here in a good place,” and to the poor person you say, “You stand or be seated there by my footstool,”

衣-服^{ヒ、ク}的^カ人^ヒ，說^{ア、セ}：“請^{ク、ム}坐^{マ、ス}在^ニ這^{コ、レ}好^シ位^ニ上^ニ。”又^{マ、タ}對^{シ、テ}那^ノ個^ノ窮^シ人^ヲ說^{ア、セ}：“你^ニ站^{マ、ス}在^ニ那^ノ裡^ニ。”或^{シ、テ}說^{ア、セ}：“坐^{マ、ス}在^ニ我^ノ的^カ腳^ノ凳^ノ下^ニ邊^ニ。”

4 have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil thoughts?

這^レ不^ク是^ラ你^ノ們^ノ對^{シ、テ}人^ヲ有^シ歧^シ視^シ，成^シ了^シ心^ノ懷^ノ惡^シ意^シ的^カ審^{ハ、ル}判^ス官^ト嗎[？]？

5 Listen, my dear brothers! Did not God choose the poor of the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom that he has promised to those who love him?

我^レ親^シ愛^ス的^カ弟^ノ兄^ト們^ノ，請^{ク、ム}聽^{ク、ム}：神^ノ不^ク是^ラ揀^ヒ選^シ了^シ在^ニ世^ノ上^ニ被^シ認^シ為^ス貧^シ窮^シ的^カ人^ヲ嗎[？]？這^レ些^ノ人^ノ卻^シ在^ニ信^シ心^ノ上^ニ富^シ足^シ，而^{シ、テ}且^シ是^ラ承^シ受^ス神^ノ的^カ國^ノ的^カ人^ト。這^レ國^ノ是^ラ神^ノ應^シ許^シ賜^シ給^フ愛^ス他^ノ的^カ人^ノ的^カ。

6 But you have dishonored the poor! Are not the rich exploiting you and they themselves dragging you into the courts?

然^{シ、テ}而^シ你^ノ們^ノ卻^シ侮^シ辱^ス窮^シ人^ヲ。其^ノ實^ニ，那^ノ些^ノ欺^シ壓^ス你^ノ們^ノ，拉^キ你^ノ們^ノ上^ニ法^ノ庭^ニ的^カ，不^ク就^シ是^ラ富^シ足^シ的^カ人^ト嗎[？]？

7 Do they themselves not blaspheme the good name of the one to whom you belong ？」?

難^シ道^カ不^ク是^ラ他^ノ們^ノ褻^シ瀆^ス那^ノ一^ノ的^カ名^ヲ嗎[？]？

召你們的尊名嗎？

(或譯： “難道不是他們毀謗你們蒙召的美名嗎？”)

8 However, if you carry out the royal law according to the scripture, “You shall love your neighbor as yourself,” you are doing well.

你們若照著聖經所說 “要愛人如己” 這話，去完這至尊的律法，你們就作對了。

9 But if you show partiality, you commit sin, and thus are convicted by the law as transgressors.

如果你們憑外貌待人，就是犯罪，律法就要裁定你們是犯法的。

10 For whoever keeps the whole law but stumbles in one point only has become guilty of all of it.

因為凡是遵守全部律法的，只要在一條上失足，就違犯所有的了。

11 For the one who said “Do not commit adultery” also said “Do not murder.” Now if you do not commit adultery but you do murder, you have become a transgressor of the law.

就像那說 “不可姦淫” 的，也說 “不可殺人” ；你縱然不姦淫，卻殺人，還是犯法的。

12 Thus speak and thus act as those who are going to be judged by the law of liberty.

你們既然按著使

由_一的_カ律_カ法_ヒ受_ア審_ア判_タ，就_ハ
應_一照_出著_出這_出律_カ法_ヒ說_ア話_ハ行_一
事_ア。

13 For judgment is
merciless to the one who
has not practiced mercy.
Mercy triumphs over
judgment.

因_一為_ス對_カ不_ク行_一憐_カ憫_ハ的_カ
人_ハ，審_ア判_タ他_タ們_ハ的_カ時_ハ候_ハ
就_ハ沒_レ有_一憐_カ憫_ハ；憐_カ憫_ハ勝_一
過_ス審_ア判_タ。

14 What is the benefit, my
brothers, if someone says
that he has faith but does
not have works? That faith
is not able to save him, is
it?

我_ス的_カ弟_カ兄_ハ們_ハ，人_ハ若_シ說_ア
他_タ有_一信_一心_一，卻_レ沒_レ有_一行_一
為_ス，有_一甚_ア麼_ハ益_一處_ハ呢_カ？
這_出信_一心_一能_レ救_一他_タ嗎_ハ？

15 If a brother or a sister is
poorly clothed and lacking
food for the day,

如_シ果_シ有_一弟_カ兄_ハ或_シ姊_ハ妹_ハ缺_レ
衣_一少_ク食_一，

16 and one of you should
say to them, “Go in peace,
keep warm and eat
well,” but does not give
them what is necessary for
the body, what is the
benefit?

而_ル你_タ們_ハ中_ハ間_ハ有_一人_ハ對_カ他_タ
們_ハ說_ア：“平_々平_々安_々安_々地_一
去_レ吧_！願_ハ你_タ們_ハ穿_レ得_カ
暖_ク，吃_レ得_カ飽_ク。”卻_レ不_ク
給_レ他_タ們_ハ身_ハ體_ハ所_レ需_レ用_一
的_カ，那_ハ有_一甚_ア麼_ハ用_一處_ハ
呢_カ？

17 Thus also faith, if it
does not have works, is
dead by itself.

照_出樣_一，如_シ果_シ只_レ有_一信_一
心_一，沒_レ有_一行_一為_ス，這_出信_一
心_一就_ハ是_レ死_一的_カ。

18 But someone will say,

“You have faith and I have works.” Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith by my works.

也_一許_一有_一人_一要_一說_一，你_一有_一信_一心_一，我_一有_一行_一為_一；請_一把_一你_一沒_一有_一行_一為_一的_一信_一心_一指_一給_一我_一看_一，我_一就_一藉_一著_一我_一的_一行_一為_一，把_一我_一的_一信_一心_一指_一給_一你_一看_一。

19 You believe that God is one; you do well. Even the demons believe, and shudder!

你_一信_一神_一只_一有_一一_一位_一，你_一信_一的_一不_一錯_一；就_一連_一鬼_一魔_一也_一信_一，卻_一是_一戰_一兢_一。

20 But do you want to know, O foolish person, that faith apart from works is useless?

愚_一昧_一的_一人_一哪_一，你_一願_一意_一知_一道_一沒_一有_一行_一為_一的_一信_一心_一是_一沒_一有_一用_一的_一嗎_一？

21 Was not Abraham our father justified by works when he offered up his son Isaac on the altar?

我_一們_一的_一祖_一先_一亞_一伯_一拉_一罕_一，把_一他_一的_一兒_一子_一以_一撒_一獻_一在_一祭_一壇_一上_一，不_一是_一因_一行_一為_一稱_一義_一嗎_一？

22 You see that faith was working together with his works, and by the works the faith was perfected.

你_一看_一，他_一的_一信_一心_一與_一行_一為_一是_一一_一致_一的_一，信_一心_一就_一因_一著_一行_一為_一得_一到_一完_一全_一了_一；

23 And the scripture was fulfilled that says, “And Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness,” and he was called God’s friend.

這_一正_一應_一驗_一了_一經_一上_一所_一說_一的_一：“亞_一伯_一拉_一罕_一信_一神_一，這_一就_一算_一為_一他_一的_一

義^一。 ” 他^去也^一被^去稱^一為^去神^一
的^去朋^去友^一。

24 You see that a person is justified by works and not by faith alone.

可^去見^一人^一稱^一義^一是^一因^一著^去行^一
為^去， 不^去僅^一是^一因^一著^去信^一
心^一。

25 And likewise was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by a different route?

照^去樣^一， 妓^一女^一喇^去合^一接^去待^去
了^去探^去子^一， 又^一從^去另^一一^一條^去
路^去把^去他^一們^一送^去走^去， 不^去也^一
是^一因^一行^一為^去稱^一義^一嗎^一？

26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

身^一體^去沒^一有^一靈^一魂^一是^一死^去
的^去， 照^去樣^一， 信^一心^一沒^一有^一
行^一為^去也^一是^一死^去的^去。

James, Chapter 3

1 Not many should become teachers, my brothers, because you know that we will receive a greater judgment.

我^去的^去弟^一兄^一們^一， 你^一們^一不^去
應^一該^去有^一太^去多^去人^一作^去教^一
師^一， 因^一為^去知^去道^去我^去們^一作^去
教^一師^一的^去將^去受^去更^去嚴^去厲^去的^去
審^去判^去。

2 For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in what he says, he is a perfect individual, able to hold in check his whole body also.

我^去們^一在^去許^去多^去的^去事^一上^一都^去
有^一過^去錯^去， 假^一如^一有^一人^一在^去
言^一語^一上^一沒^一有^一過^去錯^去， 他^去
就^一是^一完^去全^去的^去人^一， 也^一能^去
夠^去控^去制^去全^去身^一。

3 And if we put bits in the mouths of horses so that

我^去們^一若^一把^去嚼^去環^一扣^去入^去馬^一

they obey us, we also guide their whole bodies.

嘴^{アヘ}，使^ア牠^カ們^ハ馴^ト服^ヒ，就^ヒ能^ク駕^ス馭^ス牠^カ們^ハ的^カ全^ク身^ヲ。

4 Behold also ships: although they are so large and are driven by strong winds, they are guided by a very small rudder wherever the inclination of the pilot wishes.

試^ア看^マ，船^イ隻^サ雖^モ然^シ甚^シ大^キ，又^モ被^ケ狂^マ風^ハ催^メ逼^ス，舵^カ手^ノ只^シ用^フ小^シ小^シ的^カ舵^ヲ，就^ヒ可^ク以^テ隨^フ意^ニ操^ル縱^ス。

5 So also the tongue is a small member of the body and boasts great things. Behold how small a fire sets ablaze how great a forest!

照^ス樣^ニ，舌^ア頭^ノ雖^モ然^シ是^レ個^ノ小^シ肢^ヲ體^ニ，卻^シ會^ス說^ク誇^マ大^キ的^カ話^ヲ。試^ア看^マ，星^ノ星^ノ之^ノ火^ヲ，可^ク以^テ燎^ス原^ヲ；

6 And the tongue is a fire! The world of unrighteousness, the tongue, is set among our members, defiling the whole body and setting on fire the course of human existence, being set on fire by hell.

舌^ア頭^ノ就^シ是^レ火^ノ，在^リ我^レ們^ノ百^ク體^ノ中^ニ，是^レ個^ノ不^レ義^ノ的^カ世^ノ界^ヲ，能^ク污^ス穢^ス全^ク身^ヲ，把^ケ整^レ個^ノ生^ノ命^ヲ在^リ運^ル轉^ス中^ニ焚^キ燒^ク起^ス來^ル，而^シ且^シ是^レ被^ケ地^ノ獄^ノ之^ノ火^ヲ點^キ燃^ス的^カ。

7 For every species of animals and birds, of reptiles and sea creatures, is being tamed and has been tamed by the human species,

各^ク類^ノ飛^ビ禽^ノ、走^マ獸^ノ、昆^ト蟲^ノ、水^ノ族^ノ，都^ク可^ク以^テ馴^ト服^ヒ，而^シ且^シ都^ク已^ニ經^ニ被^ケ人^ノ類^ノ制^ス伏^ス了^カ；

8 but no human being is able to tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

可^ク是^レ沒^ク有^ク人^ノ能^ク夠^ク制^ス伏^ス舌^ノ頭^ノ；它^ハ是^レ喋^ク喋^ク不^レ休^ノ

的惡物，充滿了致命的毒素。

9 With it we bless the Lord and Father, and with it we curse people who are made in the likeness of God.

我們用它來稱頌我們的
主和天父，又用它來咒詛
照神的形像被造的人。

10 From the same mouth come blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so!

同一張嘴竟然又稱頌主，
又咒詛人；我的弟兄們，這
是不應該的！

11 A spring does not pour forth from the same opening fresh and bitter water, does it?

同一泉眼裡能夠湧出甜水
和苦水來嗎？

12 A fig tree is not able, my brothers, to produce olives, or a grapevine figs. Neither can a saltwater spring produce fresh water.

我的弟兄們，無花果樹能結
橄欖嗎？葡萄樹能長無花果
嗎？鹹水也不能發出甜水來。

13 Who is wise and understanding among you? Let him show by his good behavior his works, with the humility of wisdom.

你們中間誰是有智慧、有見
識的呢？他就應當有美好的生
活，用明智的溫柔，把自己的
行為表現出來。

14 But if you have bitter

jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and tell lies against the truth.

如^ロ果^ク你^ニ們^ノ心^ノ中^ニ存^ス著^シ刻^シ薄^ク的^ク嫉^ム妒^ム和^シ自^ラ私^ム，就^シ不^ク可^ク誇^ブ口^ヲ，也^セ不^ク可^ク說^フ謊^ヲ抵^グ擋^ス真^シ理^ヲ。

15 This is not the wisdom that comes down from above, but is earthly, unspiritual, demonic.

這^コ種^ノ智^ク慧^ハ不^ク是^ラ從^テ天^ノ上^ノ來^ル的^ク，而^{シテ}是^ラ屬^ス地^ノ的^ク、屬^ス血^ノ氣^ノ的^ク和^シ屬^ス鬼^ノ魔^ノ的^ク。

16 For where there is jealousy and selfish ambition, there is disorder and every evil practice.

因^リ為^ス凡^ソ有^ル嫉^ム妒^ム和^シ自^ラ私^ム的^ク地^ノ方^ニ，就^シ必^ズ有^ル擾^ル亂^ス和^シ各^種的^ク壞^ス事^ヲ。

17 But the wisdom from above is first pure, then peaceful, gentle, obedient, full of mercy and good fruits, nonjudgmental, without hypocrisy,

至^ル於^テ從^テ天^ノ上^ノ來^ル的^ク智^ク慧^ハ，首^ニ先^ニ是^ラ純^シ潔^シ的^ク，其^ノ次^ニ是^ラ和^シ平^シ的^ク，溫^シ柔^シ的^ク，謙^シ遜^シ的^ク，滿^チ有^ル恩^シ慈^シ和^シ善^シ果^シ，沒^ク有^ル偏^シ袒^ス，沒^ク有^ル虛^シ偽^ス。

18 And the fruit of righteousness is sown in peace among those who make peace.

這^コ是^ラ締^メ造^ス和^シ平^シ的^ク人^ノ，用^テ和^シ平^シ所^ニ培^キ植^ス出^ル來^ル的^ク義^ノ果^ヲ。

James, Chapter 4

1 From where are conflicts and from where are quarrels among you? Is it not from this, from your pleasures that wage war among your members?

你^ニ們^ノ中^ノ間^ノ的^ク爭^シ執^ス和^シ打^ツ鬥^ス是^ラ從^テ哪^ノ裡^ノ來^ル的^ク呢^ニ？

不_ク是_ハ從_テ你_ニ們_ノ肢_ニ體_ニ中_ニ好_ム鬥_ム的_カ私_ム慾_ム來_ル的_カ嗎_？？

2 You desire and do not have; you murder and are filled with envy, and are not able to obtain; you fight and quarrel. You do not have because you do not ask.

你_ニ們_ノ放_テ縱_シ貪_ム慾_ム，如_ク果_ク得_ズ不_ク到_ク，就_シ殺_ス人_ヲ；你_ニ們_ノ嫉_ム妒_ム，如_ク果_ク一_ニ無_ク所_ク得_ズ，就_シ打_ツ鬥_ム爭_ム執_シ。你_ニ們_ノ得_ズ不_ク到_ク，因_テ為_ス你_ニ們_ノ不_ク求_ム；

3 You ask and do not receive, because you ask with wrong motives, in order that you may spend it on your pleasures.

你_ニ們_ノ求_ム也_レ得_ズ不_ク到_ク，因_テ為_ス你_ニ們_ノ的_カ動_ク機_ニ不_ク良_ク，要_ス把_テ所_ク得_ル的_カ耗_ス費_シ在_テ你_ニ們_ノ的_カ私_ム慾_ム上_ニ。

4 Adulterous people! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

淫_ム亂_ム的_カ人_ヲ哪_？，你_ニ們_ノ不_ク知_ラ道_ク與_シ世_ノ俗_ニ為_ス友_ニ，就_シ是_ハ與_シ神_ニ為_ス敵_ニ嗎_？所_レ以_テ與_シ世_ノ俗_ニ為_ス友_ニ的_カ，就_シ成_シ了_ク神_ノ的_カ仇_ニ敵_ニ。

5 Or do you think that in vain the scripture says, “The spirit which he caused to dwell in us desires jealously”?

聖_ノ經_ニ說_ク： “神_ハ愛_シ他_ノ那_ノ安_シ置_ク在_テ我_ニ們_ノ裡_ニ面_ニ的_カ靈_ニ，愛_シ到_ク嫉_ム妒_ム的_カ地_ニ步_ク” （或_ク譯_ク： “神_ハ安_シ置_ク在_テ我_ニ們_ノ裡_ニ面_ニ的_カ靈_ニ，愛_シ到_ク嫉_ム妒_ム的_カ地_ニ”

步”) ， 你 們 想 這 話
是 徒 然 的 嗎 ？

6 But he gives greater grace. Therefore it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble."

但 神 所 賜 的 恩 更 大 ；
所 以 聖 經 上 說 ； “ 神
抵 擋 驕 傲 的 人 ， 賜 恩
給 謙 卑 的 人 。”

7 Therefore subject yourselves to God. But resist the devil, and he will flee from you.

你 們 應 當 順 服 神 ， 抵 擋
魔 鬼 ， 魔 鬼 就 逃 避
你 們 。

8 Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded!

你 們 應 當 親 近 神 ， 神
就 親 近 你 們 。 罪 人
啊 ！ ， 要 潔 淨 你 們 的
手 ； 三 心 兩 意 的 人
哪 ！ ， 要 清 潔 你 們 的
心 。

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloominess.

你 們 要 愁 苦 、 悲 哀 、
哭 泣 ， 把 歡 笑 變 為 傷
痛 ， 把 快 樂 變 為 憂
愁 。

10 Humble yourselves before the Lord, and he will exalt you.

你 們 務 要 在 主 面 前 謙
卑 ， 他 就 使 你 們 高
升 。

11 Do not speak evil of one another, brothers. The one who speaks evil of a brother or judges his

弟 兄 們 ， 不 要 互 相 毀

brother speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge of the law.

謗カ、カ；人ヒト若シ毀クサ謗カ、カ弟カ、カ兄ト、ト，
或シ判カ、カ斷カ、カ弟カ、カ兄ト、ト，就シ是レ毀クサ
謗カ、カ律カ、カ法フ、フ、判カ、カ斷カ、カ律カ、カ法フ、フ
了カ。如シ果シ你ニ判カ、カ斷カ、カ律カ、カ法フ、フ，
就シ不ク是レ實ニ行フ律カ、カ法フ、フ
的カ人ヒト，而シテ是レ審カ、カ判カ、カ官カ、カ
了カ。

12 There is one lawgiver and judge who is able to save and to destroy. But who are you to judge your neighbor?

立カ、カ法フ、フ的カ，審カ、カ判カ、カ的カ，只シ
有シ一ヒト位ニ，就シ是レ那レ能ク拯ク
救ク人ヒト，也シ能ク毀クサ滅ク人ヒト的カ
神カ、カ；你ニ這レ判カ、カ斷カ、カ鄰カ、カ舍カ、カ
的カ，你ニ是レ誰ニ呢カ？

13 Come now, you who say, "Today or tomorrow we will travel to such and such a city and spend a year there, and carry on business and make a profit,"

你ニ們ヒト說フ： “今ヒト天カ、カ或シ明カ、カ
天カ、カ，我ニ們ヒト要ス到ク某カ、カ城カ、カ
去ク，在レ那レ裡ニ住ス一ヒト年カ、カ，
作ス生カ、カ意カ、カ賺ク錢カ、カ。 ”

14 you who do not know what will happen tomorrow, what your life will be like. For you are a smoky vapor that appears for a short time and then disappears.

其カ、カ實カ、カ明カ、カ天カ、カ怎カ、カ樣カ、カ，你ニ們ヒト
並シ不ク知ス道カ、カ。你ニ們ヒト的カ生カ、カ
命カ、カ是レ甚カ、カ麼カ、カ呢カ？你ニ們ヒト本カ、カ
來カ、カ是レ過ク眼カ、カ雲カ、カ煙カ、カ，轉ク瞬カ、カ
之カ間カ、カ就シ消ク逝ク了カ。

15 Instead you should say, "If the Lord wills, we will live and do this or that."

你ニ們ヒト倒シ不ク如シ說フ： “主カ、カ
若シ願シ意ス，我ニ們ヒト就シ可ク以テ

活著，作這事或作那事。

16 But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil.

但現在你們竟然張狂自誇；這一切自誇，都是邪惡的。

17 Therefore, to the one who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

人若知道該行善事，卻不去行，這就是他的罪了。

James, Chapter 5

1 Come now, you rich people, weep and cry aloud over the miseries that are coming upon you!

你們富有的，應當為那將要臨到你們的災禍哭泣哀號。

2 Your wealth has rotted, and your clothing has become moth-eaten.

你們的財物朽壞了，你們的衣服給蛀了，

3 Your gold and silver have become corroded, and their corrosion will be a witness against you, and it will consume your flesh like fire. You have stored up treasure in the last days.

你們的金銀生鏽，這鏽要成為控告你們的鐵證，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們竟然在這末世積聚財寶。

4 Behold, the wages that were held back by you from the workers who reap your fields cry out, and the cries of the reapers have come to the ears of the Lord of hosts.

看哪，工人為你們收割莊稼，你們竟然剋扣他們的工資；那工資必為他們呼冤；收

割者^{くさ}的^の呼聲^{こゑ}，已^い經^に達^{いた}
到^{いた}萬^{まん}軍^{ぐん}之^の主^{しゅ}的^の耳^{みみ}中^{ちゆう}
了^{した}。

5 You have lived self-indulgently on the earth and have lived luxuriously. You have fattened your hearts in the day of slaughter.

你^{なん}們^ん在^に世^よ上^{うへ}窮^{くわい}奢^あ極^{くわい}
侈^ち，養^{やし}肥^ひ了^{した}自^{おの}己^の，竟^い
不^し知^ら屠^{ころ}宰^さ的^の日^ひ子^こ到^{いた}
了^{した}。

6 You have condemned, you have murdered the righteous person; he does not resist you.

你^{なん}們^ん把^を義^ぎ人^{にん}定^{さだ}罪^{つみ}殺^{ころ}
害^が，但^が他^が並^た沒^な有^あ反^{はん}
抗^{かう}。

7 Therefore be patient, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the soil, being patient concerning it until it receives the early and late rains.

所^ゆ以^ゆ，弟^か兄^{にい}們^ん，你^{なん}們^ん
應^お當^つ忍^{しの}耐^う，直^{ただ}到^{いた}主^{しゅ}
來^{きた}。看^み哪^を，農^{のう}夫^ふ等^{たう}待^{まち}
著^し地^ち裡^に寶^{たから}貴^い的^の出^い產^{さん}，
爲^{ため}它^が忍^{しの}耐^う，直^{ただ}到^{いた}獲^と得^く
秋^{あき}霖^{かみ}春^{はる}雨^{あめ}。

8 You also be patient. Strengthen your hearts, because the coming of the Lord is near.

你^{なん}們^ん也^も應^お當^つ忍^{しの}耐^う，堅^{かた}
定^{さだ}自^{おの}己^の的^の心^{こゝろ}；因^ゆ爲^ゆ主^{しゅ}
再^{また}來^{きた}的^の日^ひ子^こ近^{ちか}了^{した}。

9 Brothers, do not complain against one another, in order that you may not be judged. Behold, the judge stands before the doors!

弟^か兄^{にい}們^ん，不^な要^あ彼^が此^が抱^{かか}
怨^{うら}，免^あ得^く你^{なん}們^ん受^あ審^{しん}
判^{はん}。看^み哪^を，審^{しん}判^{はん}的^の主^{しゅ}
已^い經^に站^た在^に門^{かど}前^{まへ}了^{した}。

10 Brothers, take as an

example of perseverance and endurance the prophets who spoke in the name of the Lord.

弟兄們，你們應當效法奉主的名說話的先知，以他們為受苦忍耐的榜樣。

11 Behold, we consider blessed those who have endured. You have heard about the patient endurance of Job, and you saw the outcome from the Lord, that the Lord is compassionate and merciful.

看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的；你們聽過約伯的忍耐，也看見了主賜給他的結局，知道主是滿有憐憫和仁慈的。

12 Now above all, my brothers, do not swear either by heaven or by earth or by any other oath, but let your yes be yes and your no, no, in order that you may not fall under judgment.

我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何的誓都當禁絕。你們的話，是就說是，不是就說不是；免得你們落在審判之下。

13 Is anyone among you suffering misfortune? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing praise.

你們中間有人受苦嗎？他就應該禱告。有人心情愉快嗎？他就應該歌頌。

14 Is anyone among you sick? He should summon

the elders of the church and they should pray over him, anointing him with olive oil in the name of the Lord.

你們中間有人患病嗎？他就應該請教會的長老來，讓他們奉主的名爲他抹油祈禱。

15 And the prayer of faith will save the one who is sick, and the Lord will raise him up, and if he has committed sins he will be forgiven.

出於信心的祈禱，可以使人康復，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。

16 Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The effective prayer of a righteous person accomplishes much.

所以你們應當彼此認罪，互相代求，這樣你們就可以痊愈。義人祈禱所發出的力量，是大有功效的。

17 Elijah was a human being with the same nature as us, and he prayed fervently for it not to rain, and it did not rain on the land for three years and six months.

以利亞是與我們性情相同的人；他懇切祈求不要下雨，地上就三年零六個月沒有雨；

18 And he prayed again, and the sky gave rain and the earth produced its fruit.

他又祈禱，天就下雨，地就生出土產來。

19 My brothers, if anyone among you should wander away from the truth and someone turns him back,

我的弟兄們，你們中

間若有人被騙離開了
真道，如^果有^一人使^他
回^頭，

20 he should know that the one who turns a sinner back from the error of his way will save that person's soul from death, and will cover over a great number of sins.

你^們應^該知^道，那^使
罪^人從^歧途^上轉^回
的^靈，就^會拯^救他^的
魂^脫離^死亡^{，也}會^遮
蓋^許多^罪惡[。]

I Peter, Chapter 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen who are residing temporarily in the dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

耶^穌基^督的^使徒^彼
得^{，寫}信^給那^分散^在
本^都、加^拉太^{、加}帕^多
家^{、亞}西^亞、庇^推
尼^寄居^的人[，]

2 according to the foreknowledge of God the Father, by the sanctification of the Spirit, for obedience and for sprinkling with the blood of Jesus Christ. May grace and peace be multiplied to you.

就^是照^著父^神的^預知[，]
蒙^揀選^{，藉}著^聖靈^得
成^聖潔^{，因}而^順服[，]
並^且被^耶穌^基督^的血[，]
灑^過的^人。願^恩惠^平
安^多多^地加^給你^們。

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy has caused us to be born again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

我^們主^耶穌^基督^的父[，]
神^是應^當稱^頌的^{。他}
照^著自^己的^大憐^憫，
藉^著耶^穌基^督從^死人[，]

中復活，重生了我們，使我們有永活的盼望，

4 into an inheritance imperishable and undefiled and unfading, reserved in heaven for you

可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘，為你們存留在天上的業，

5 who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time,

就是你們這因信蒙神能力保守的人，得著預備在末世要顯現的救恩。

6 in which you rejoice greatly, although now for a short time, if necessary, you are distressed by various trials,

因此，你們要喜樂。然而，你們現今在各種試煉中或許暫時會難過，

7 so that the genuineness of your faith, more valuable than gold that is passing away, but is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ,

是要叫你們的信心經過試驗，就比那被火煉過，仍會朽壞的金子更寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得著稱讚、榮耀和尊貴。

8 whom, although you have not seen, you love; in whom now you believe, although you do not see

你們雖然沒有見過

him, and you rejoice greatly with joy inexpressible and full of glory,

他^去， 卻^く愛^カ他^去； 現^ト在^ハ雖^ハ然^ト不^ク能^ク看^テ見^ル他^去， 卻^く信^ト他^去。 因^レ此^キ， 你^レ們^ハ就^ニ有^ス無^ク法^ニ形^ノ容^ノ、 滿^ク有^ス榮^ノ耀^ノ的^カ大^カ喜^ビ樂^カ，

9 obtaining the goal of your faith, the salvation of your souls.

得^カ到^ク你^レ們^ハ信^ト心^ノ的^カ效^ト果^ト， 就^ニ是^ル靈^ノ魂^ノ得^カ救^ト。

10 Concerning this salvation, the prophets who prophesied about the grace meant for you sought and made careful inquiry,

論^カ到^ク這^レ救^ト恩^ノ， 那^レ預^ハ言^ノ你^レ們^ハ要^ス得^カ恩^ノ典^ノ的^カ眾^ノ先^ト知^ル， 都^ク尋^テ求^ク考^ヘ察^シ過^ス，

11 investigating for what person or which time the Spirit of Christ in them was indicating when he testified beforehand to the sufferings with reference to Christ and the glories after these things,

就^ニ是^ル把^テ他^レ們^ハ心^ノ裡^ノ基^ス督^ノ的^カ靈^ノ所^レ預^ハ先^ト見^ル證^ト， 關^ス於^テ基^ス督^ノ要^ス受^ス苦^ノ難^ノ後^ノ來^ル得^カ榮^ノ耀^ノ， 是^ル在^テ甚^ク麼^ノ時^ノ候^ノ和^テ怎^ク樣^ノ的^カ情^ノ況^ノ加^ヘ以^テ考^ヘ察^シ。

12 to whom it was revealed that they were serving not themselves but you with reference to the same things which now have been announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels desire to look.

他^レ們^ハ蒙^テ了^カ啓^ス示^ヲ， 爲^ス這^レ些^ノ事^ノ效^ト力^ノ， 並^ニ不^ク是^ル爲^ス自^レ己^ノ， 而^ル是^ル爲^ス你^レ們^ハ。 現^ト在^ハ， 藉^シ著^シ傳^ヘ福^ノ音^ヲ給^フ你^レ們^ハ的^カ人^ヲ， 靠^テ著^シ從^テ天^ノ上^ノ差^シ來^ル的^カ聖^ノ靈^ノ， 把^テ這^レ些^ノ事^ノ傳^ヘ給^フ了^カ你^レ們^ハ； 甚^ク

至^上天^使也^一很^想詳^細察^看
看^這些^事。

13 Therefore, when you have prepared your minds for action by being self-controlled, put your hope completely in the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ.

所^以要^準備^好你^們的^心
心[，]警^醒謹^慎，專^心
盼^望耶^穌基^督顯^現的^時
時^候所^要帶^給你^們的^恩
恩^典。

14 As obedient children, do not be conformed to the former desires you used to conform to in your ignorance,

你^們既^是順^服的^兒
女[，]就^不要^再效^法從^前
前^無知^的時^候放^縱私^慾
慾^的生^活。

15 but as the one who called you is holy, you yourselves be holy in all your conduct,

那^召你^們的^既是^聖潔^的
的[，]你^們在^一切^所行^的
的^事上^也要^聖潔[。]

16 for it is written, “You will be holy, because I am holy.”

因^為聖^經上^記著^說
說[：]“你^們要^聖潔[，]
因^為我^是聖^潔的[。]”

17 And if you call on him as Father who judges impartially according to each one's work, conduct yourselves with fear during the time of your temporary residence,

你^們既^稱那^不偏^待
人[、]按^各人^行為^審判^的
的^主為^父，就^當存^敬
畏^的心[，]過^你們^寄居^的
的^日子[；]

18 because you know that you were redeemed from your futile way of life inherited from your

因^為知^道你^們得^贖，

ancestors not with
perishable things like silver
or gold,

脫去你們祖先傳下的
妄行，不是憑著能壞
的金銀等物，

19 but with the precious
blood of Christ, like that of
an unblemished and
spotless lamb

而是憑著基督的寶
血，就像無瑕無玷
污的羊羔的血。

20 who was foreknown
before the foundation of
the world, but has been
revealed in these last times
for you

基督是在創立世界以
前，是神所預知的，
卻在這末後的世代才
為你們顯現出來。

21 who through him are
believing in God, who
raised him from the dead
and gave him glory, so that
your faith and hope are in
God.

藉著他，你們信那使
他從死人中復活、又
給他榮耀的神，叫你們
們的信心和盼望都在
於神。

22 Having purified your
souls by your obedience to
the truth for sincere
brotherly love, love one
another fervently from the
heart,

你們既因順從真理，
潔淨了自己的心靈，
以致能真誠地愛弟
兄，就應當從清潔的
心裡彼此切實相愛。

23 because you have been
born again, not from
perishable seed but
imperishable, through the
living and enduring word
of God.

你們得了重生，並不
是由於能壞的種子，
卻是由於不能朽壞

的，就是藉著神永活長存的道。

24 For “all flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass withers and the flower falls off,

因爲“所有的人（“人”原文作“肉體”），盡都如草，他們的榮美，都像草上的花；草必枯乾，花必凋謝，

25 but the word of the Lord endures forever.” And this is the word that has been proclaimed to you.

唯有主的道，永遠長存。 ” 所傳給你們的福音就是這道。

I Peter, Chapter 2

1 Therefore, ridding yourselves of all malice and all deceit and hypocrisy and envy and all slander,

所以要去一切惡毒、一切詭詐、虛偽、嫉妒和一切毀謗的話，

2 like newborn infants long for the unadulterated spiritual milk, so that by it you may grow up to salvation,

像初生嬰孩愛慕那純淨的靈奶，好叫你們靠它長大，進入救恩；

3 if you have tasted that the Lord is kind,

因爲你們已經體驗過主是美善的。

4 to whom you are drawing near, a living stone rejected by men but chosen and precious in the sight of God.

主是活石，雖然被人棄絕，卻是神所揀選

所珍貴的；你們到他面前來，

5 And you yourselves, as living stones, are being built up as a spiritual house for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

也就像活石，被建造成爲靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上蒙神悅納的靈祭。

6 For it stands in scripture, “Behold, I am laying in Zion a stone, a chosen and precious cornerstone, and the one who believes in him will never be put to shame.”

因爲經上記著：“看哪，我在錫安放了一塊石頭，就是所揀選所珍貴的房角石，信靠他的人，必不致失望。”

7 Therefore the honor is for you who believe, but for those who refuse to believe, “The stone that the builders rejected, this one has become the cornerstone.”

所以這石頭，對你們信的人，是寶貴的，但對那不信的人，卻是“建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。”

8 and “A stone of stumbling and a rock of offense,” who stumble because they disobey the word to which also they were consigned.

它又“作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。”他們跌倒是因

爲不順從這道，他們
這樣是必然的。

9 But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's possession, so that you may proclaim the virtues of the one who called you out of darkness into his marvelous light,

然而你們是蒙揀選的
族類，是君尊的祭司，
是聖潔的國民，
是屬神的子民，爲要
叫你們宣揚那召你們
出黑暗入奇妙光明者
的美德。

10 who once were not a people, but now are the people of God, the ones who were not shown mercy, but now are shown mercy.

“你們從前不是子
民，現在卻是神的子
民；從前未蒙憐恤，
現在卻蒙了憐恤。”

11 Dear friends, I urge you as foreigners and temporary residents to abstain from fleshly desires which wage war against your soul,

親愛的，我勸你們作
客旅和寄居的人，要
禁戒肉體的私慾，這
私慾是與靈魂爭戰
的。

12 maintaining your good conduct among the Gentiles, so that in the things in which they slander you as evildoers, by seeing your good deeds they may glorify God on the day of visitation.

你們在教外人中，應
當品行端正，使那些
人，雖然毀謗你們是
作惡的，但因爲看見
你們的好行爲，就要

在鑒察的日子頌讚神。

13 Subject yourselves to every human authority for the sake of the Lord, whether to a king as having supreme authority,

你們爲主的緣故，要順服人的一切制度，無論

14 or to governors as those sent out by him for the punishment of those who do evil and the praise of those who do good.

或是君王所派賞善罰惡的官員；

15 For the will of God is as follows: by doing good to silence the ignorance of foolish people.

因爲這是神的旨意，要藉著你們的善行，塞住糊塗無知人的口。

16 Live as free persons, and not using your freedom as a covering for evil, but as slaves of God.

你們是自由的人，但不要

17 Honor all people, love the community of believers, fear God, honor the king.

用自由來掩飾邪惡，總要像神的僕人。

18 Domestic slaves, be subject to your masters with all respect, not only to those who are good and gentle, but also to those who are unjust.

要尊重眾人，愛護弟兄，敬畏神，尊敬君王。

你們作僕人的，要凡事敬畏順服主人，不單是對善良溫和的，就是乖僻的也要順服。

19 For this finds favor, if

because of consciousness of God someone endures sorrows while suffering unjustly.

因為人若神面前為良心的緣故，忍受冤屈的苦楚，是有福的。

20 For what credit is it if, when you sin and are beaten for it, you endure? But if you endure when you do good and suffer for it, this finds favor with God.

你們若因犯罪受責打而能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善而受苦，能忍耐，在神看來，這是有福的。

21 For to this you were called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his footsteps,

你們就是為此蒙召，因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。

22 who did not commit sin, nor was deceit found in his mouth,

“他從來沒有犯過罪，口裡也找不到詭詐。”

23 who when he was reviled, did not revile in return; when suffering, he did not threaten, but entrusted himself to the one who judges justly,

他被罵的時候不還嘴，受苦的時候也不說恐嚇的話；只把自己交託給那公義的審判者。

24 who himself bore our sins in his body on the tree,

so that we may die to sins and live to righteousness, by whose wounds you were healed.

他^去在^上木^頭上^親身^擔當^當
了^我們^的罪[，]使^我們^既
然^不活^在罪^中，就^可
以^為義^而活^{。因}他^去
受^的鞭^傷，你^們就^得
了^醫治^{。出}。

25 For you were going astray like sheep, but you have turned back now to the shepherd and guardian of your souls.

你^們從^前好^像迷^路的^羊
，但^現在^已經^回到^了
你^們靈^魂的^牧人^和監^督
那^裡了^{。出}。

I Peter, Chapter 3

1 In the same way, wives, be subject to your own husbands, so that even if some are disobedient to the word, they may be won over without a word by the conduct of their wives,

照^樣，你^們作^妻子^的
，要^順服^自己^的丈^夫
，好^使不^信道^的丈^夫
受^到感^動，不^是因^著
你^們的^言語^{，而}是^因
著^你們^的生^活，

2 when they see your respectful, pure conduct.

因^為他^們看^見了^你們^的
敬^畏和^純潔^的生^活。

3 Let your adornment not be the external kind, braiding hair and putting on gold jewelry or putting on fine clothing,

不^要單^注重^外表^的裝^飾
，就^如髻^頭髮^{、戴}
金^飾、穿^華麗^衣服[；]

4 but the hidden person of the heart, with the imperishable quality of a gentle and quiet spirit,

卻^要在^裡面^存著^溫柔^安
靜^的心^靈，作^不能

which is highly valuable in the sight of God.

毀壞的裝飾，這在神面前是極寶貴的。

5 For in the same way formerly the holy women also, who hoped in God, used to adorn themselves by being subject to their own husbands,

因為古時仰望神的聖潔婦女，正是這樣裝飾自己，順服丈夫，

6 like Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you have become when you do good and are not frightened with respect to any terror.

像撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主一樣；你們若行善，不怕任何恐嚇，就是撒拉的女兒了。

7 Husbands, in the same way live with your wives knowledgeably, as with the weaker female vessel, showing them honor as fellow heirs also of the grace of life, so that your prayers will not be hindered.

照樣，你們作丈夫的，也要合情合理的與妻子同住。要體諒她比你軟弱，要尊敬她，因為她是和你一同承受生命的恩典的。這樣的禱告不受攔阻。

8 And finally, all of you be harmonious, sympathetic, showing mutual affection, compassionate, humble,

總括來說，你們要彼此同心，互相體恤，親愛像弟兄，滿有溫柔，存心謙卑。

9 not repaying evil for evil or insult for insult, but on the other hand blessing others, because for this

不要以惡報惡，以辱

reason you were called, so that you could inherit a blessing.

罵_マ還_ヘ辱_ム罵_マ，倒_カ要_ヘ祝_ム
福_コ，因_レ爲_ス你_ニ們_ガ就_シ是_ル爲_ス
此_レ蒙_シ召_ス，好_ク叫_ス你_ニ們_ガ承_シ
受_ス福_コ氣_ク。

10 For “The one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips must not speak deceit.

因_レ爲_ス“凡_ソ希_シ望_ム享_シ受_ス人_ノ
生_ム，要_ス看_テ見_ル好_ク日_ノ子_ノ
的_カ，就_シ要_ス禁_シ止_ム舌_ノ頭_ノ不_ク
出_ス惡_シ言_ヲ，嘴_ノ唇_ノ不_ク說_ス詭_ム
詐_ム的_カ話_ヲ；

11 And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

也_セ要_ス離_カ惡_シ行_フ善_ヲ，尋_シ找_ス
並_ニ追_ク求_ム和_シ睦_ヲ。

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those who do evil.

因_レ爲_ス主_ノ的_カ眼_ノ睛_ノ看_テ顧_ム義_一
人_ノ，他_ノ的_カ耳_ノ朵_ノ垂_テ聽_ク他_ノ
們_ノ的_カ呼_シ求_ム；但_シ主_ノ的_カ臉_ノ
敵_ニ對_シ作_シ惡_シ的_カ人_ノ。”

13 And who is the one who will harm you if you are a zealous adherent for what is good?

如_シ果_シ你_ニ們_ガ熱_シ心_ヲ行_フ善_ヲ，
有_ク誰_カ能_ク害_ス你_ニ們_ガ呢_カ？

14 But even if you might suffer for the sake of righteousness, you are blessed. And do not be afraid of their intimidation or be disturbed,

就_シ算_ス你_ニ們_ガ要_ス爲_ス義_一受_ス
苦_ム，也_セ是_ル有_ク福_コ
的_カ。“不_ク要_ス怕_ス人_ノ的_カ恐_ム
嚇_ム，也_セ不_ク要_ス畏_ス懼_ム。”

15 but set Christ apart as Lord in your hearts, always ready to make a defense to anyone who asks you for an accounting concerning the hope that is in you.

只_シ要_ス心_ノ裡_ニ尊_シ基_ス督_ヲ爲_ス
聖_ヲ，以_テ他_ヲ爲_ス主_ヲ；常_ク常_ク

作^ア好^ハ準^シ備^ケ， 去^ク回^ス答^カ那^ノ
些^シ問^ハ你^ニ們^ヲ爲^ス甚^シ麼^ニ懷^ク有^ス
盼^ミ望^ム的^ノ人^ヲ，

16 But do so with courtesy and respect, having a good conscience, so that in the things in which you are slandered, the ones who malign your good conduct in Christ may be put to shame.

但^カ要^ム用^ム溫^ク柔^ニ敬^ム畏^ム的^ノ心^ヲ
回^ス答^カ。 當^ケ存^シ無^ク愧^ハ的^ノ良^シ
心^ヲ， 使^フ那^ノ些^シ誣^ム賴^カ你^ニ們^ヲ
這^レ在^リ基^ス督^ノ裡^ニ有^ス好^シ品^ヲ行^フ
的^ノ人^ヲ， 在^リ毀^ス謗^カ你^ニ們^ヲ的^ノ
事^ノ上^ニ蒙^シ羞^ム。

17 For it is better to suffer for doing good, if God wills it, than for doing evil.

如^シ果^シ神^ノ的^ノ旨^ヲ意^ヲ是^レ要^ム你^ニ
們^ヲ受^ケ苦^ム， 那^レ麼^ニ爲^ス行^フ善^ム
受^ケ苦^ム， 總^シ比^シ爲^ス行^フ惡^ム受^ケ
苦^ム好^シ。

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, in order that he could bring you to God, being put to death in the flesh, but made alive in the spirit,

因^リ爲^ス基^ス督^ノ也^レ曾^シ一^ニ次^ニ爲^ス
你^ニ們^ヲ的^ノ罪^ヲ死^シ了^カ， 就^シ是^レ
義^ノ的^ノ代^カ替^ト不^レ義^ノ的^ノ， 爲^ス
要^ム領^ク你^ニ們^ヲ到^ク神^ノ面^ノ前^ニ。
就^シ肉^ノ體^ノ的^ノ方^ノ面^ニ說^ク， 他^ノ
曾^シ死^シ去^リ； 就^シ靈^ノ的^ノ方^ノ面^ニ
說^ク， 他^ノ復^シ活^シ了^カ；

19 in which also he went and proclaimed to the spirits in prison,

他^ノ藉^シ這^レ靈^ノ也^レ曾^シ去^リ向^ク那^ノ
些^シ在^リ監^ノ管^ノ中^ニ的^ノ靈^ヲ宣^シ
講^シ，

20 who were formerly disobedient, when the

patience of God waited in the days of Noah, while an ark was being constructed, in which a few—that is, eight souls—were rescued through water.

他們就是挪亞建造方舟的
日子、神容忍等待的時
候，那些不順從的人。
當時進入方舟、藉著水
得救的人不多，只有八個。

21 And also, corresponding to this, baptism now saves you, not the removal of dirt from the flesh, but an appeal to God for a good conscience through the resurrection of Jesus Christ,

這水預表的洗禮，現在也拯救你們：不是除去肉體的污穢，而是藉著耶穌基督的復活，向神許願常存純潔的良心。

22 who is at the right hand of God, having gone into heaven, with angels and authorities and powers having been subjected to him.

基督已進到天上去，在神右邊，眾天使、有權勢的、有能力的，都服從了他。

I Peter, Chapter 4

1 Therefore, because Christ suffered in the flesh, you also equip yourselves with the same way of thinking, because the one who has suffered in the flesh has ceased from sin,

基督既然在肉身受過苦，你們也應當以同樣的
心志裝備自己（因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了），

2 in order to live the remaining time in the flesh no longer for human

好叫你們不再隨從人

desires, but for the will of God.

的私慾，只順從神的旨意，在世上的度餘下的光陰。

3 For the time that has passed was sufficient to do what the Gentiles desire to do, having lived in licentiousness, evil desires, drunkenness, carousing, drinking parties, and wanton idolatries,

因為你們過去隨從教外人的心意，行邪淫、私慾、醉酒、荒宴、狂飲和可憎拜偶像的事，時候已經夠了。

4 with respect to which they are surprised when you do not run with them into the same flood of dissipation, and so they revile you.

他們見你們不再與他們同奔那縱情放蕩的路，就覺得奇怪，毀謗你們。

5 They will give an account to the one who is ready to judge the living and the dead.

他們必要向那位預備要審判活人死人的主交帳。

6 Because for this reason also the gospel was preached to those who are dead, so that they were judged by human standards in the flesh, but they may live in the spirit by God's standards.

因此，那些死人也會有福音傳給他們，好使他們的肉體受了人要受的審判，他們的靈卻靠神活著。

7 Now the end of all things draws near. Therefore be self-controlled and sober-minded for your prayers.

萬物的結局近了，所以你們要謹慎警醒地

禱告。

8 Above all, keep your love for one another constant, because love covers a large number of sins.

最重^{ア、}要^{出、}的^{一、}是^{カ、}要^{一、}彼^{ク、}此^{チ、}切^{ク、}
實^{ア、}相^{ト、}愛^{ヲ、}， 因^{一、}為^{ス、}愛^{ヲ、}能^{ル、}遮^{シ、}
蓋^{ス、}許^{ト、}多^{ク、}的^{カ、}罪^{ヲ、}。

9 Be hospitable to one another without complaining.

你^{一、}們^{一、}要^{一、}互^{一、}相^{一、}接^{一、}待^{一、}， 不^{一、}
發^{一、}怨^{一、}言^{一、}。

10 Just as each one has received a gift, use it for serving one another, as good stewards of the varied grace of God.

你^{一、}們^{一、}要^{一、}作^{一、}神^{一、}各^{一、}樣^{一、}恩^{一、}賜^{一、}
的^{一、}好^{一、}管^{一、}家^{一、}， 各^{一、}人^{一、}照^{一、}著^{一、}
所^{一、}領^{一、}受^{一、}的^{一、}恩^{一、}賜^{一、}彼^{一、}此^{一、}服^{一、}
事^{一、}。

11 If anyone speaks, let it be as the oracles of God; if anyone serves, let it be as by the strength that God provides, so that in all things God will be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power forever and ever. Amen.

講^{一、}道^{一、}的^{一、}， 應^{一、}當^{一、}按^{一、}著^{一、}神^{一、}
的^{一、}聖^{一、}言^{一、}講^{一、}； 服^{一、}事^{一、}的^{一、}，
應^{一、}當^{一、}按^{一、}著^{一、}神^{一、}所^{一、}賜^{一、}的^{一、}力^{一、}
量^{一、}服^{一、}事^{一、}， 為^{一、}要^{一、}在^{一、}一^{一、}切^{一、}
事^{一、}上^{一、}， 使^{一、}神^{一、}藉^{一、}耶^{一、}穌^{一、}基^{一、}
督^{一、}得^{一、}榮^{一、}耀^{一、}。 榮^{一、}耀^{一、}、 權^{一、}
能^{一、}都^{一、}是^{一、}他^{一、}的^{一、}， 直^{一、}到^{一、}永^{一、}
永^{一、}遠^{一、}遠^{一、}。 阿^{一、}們^{一、}。

12 Dear friends, do not be surprised at the fiery ordeal among you, when it takes place to test you, as if something strange were happening to you.

親^{一、}愛^{一、}的^{一、}， 有^{一、}火^{一、}煉^{一、}的^{一、}試^{一、}
驗^{一、}臨^{一、}到^{一、}你^{一、}們^{一、}， 不^{一、}要^{一、}以^{一、}
為^{一、}奇^{一、}怪^{一、}， 好^{一、}像^{一、}是^{一、}遭^{一、}遇^{一、}
非^{一、}常^{一、}的^{一、}事^{一、}，

13 But to the degree that you share in the sufferings of Christ, rejoice, so that also at the revelation of his

倒^{一、}要^{一、}歡^{一、}喜^{一、}， 因^{一、}為^{一、}你^{一、}們^{一、}

glory you may rejoice and be glad.

既^ハ然^ト在^リ基^ヒ督^カ的^カ受^ク苦^シ上^ル
有^ル分^ク，就^チ在^リ他^ノ榮^光耀^ト顯^レ
現^レ的^カ時^ク候^ニ，可^ク以^テ歡^ム喜^ス
快^ク樂^ム。

14 If you are reviled on account of the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory and of God rests on you.

你^レ們^ノ要^ス是^ス為^シ基^ヒ督^カ的^カ名^ノ
受^ク辱^シ罵^ス，就^チ有^ル福^ク了^カ！
因^テ為^シ神^ノ榮^光耀^ト的^カ靈^ノ，住^ス
在^リ你^レ們^ノ身^ノ上^ニ。

15 By all means do not let anyone of you suffer as a murderer or a thief or an evildoer or as a meddler.

你^レ們^ノ中^ノ間^ニ不^ク可^ク有^ル人^ノ因^テ
為^シ殺^ス人^ノ、或^チ偷^ク竊^ス、或^チ
行^フ惡^ム、或^チ好^ク管^ス閒^ノ事^ヲ而^シ
受^ク苦^シ。

16 But if someone suffers as a Christian, he must not be ashamed, but must glorify God with this name.

如^ク果^シ因^テ為^シ作^ル基^ヒ督^カ徒^ト而^シ
受^ク苦^シ，不^ク要^ス以^テ為^シ羞^ム
恥^ム，倒^シ要^ス藉^シ著^シ這^ノ名^ノ字^ヲ
榮^光耀^ト神^ノ。

17 For it is the time for the judgment to begin out from the household of God. But if it begins out from us first, what will be the outcome for those who are disobedient to the gospel of God?

因^テ為^シ審^判從^テ神^ノ的^カ家^ノ開^ク
始^ス，就^チ在^リ這^ノ時^ク候^ニ了^カ。
如^ク果^シ先^ニ從^テ我^レ們^ノ起^ク頭^ス，
那^レ不^ク信^テ從^テ神^ノ福^音的^カ
人^ノ，結^ス局^ヲ將^レ要^ス怎^ノ樣^ニ
呢^ニ？

18 And if the righteous are saved with difficulty, what will become of the ungodly and the sinner ?

“如^ク果^シ義^人僅^ニ僅^ニ得^ル

救^レ，不^レ敬^レ虔^ク和^レ犯^レ罪^ハ的^カ
人^ヲ，又^レ會^レ變^レ成^レ怎^ハ樣^ニ
呢^ニ？ ”

19 So then also those who suffer according to the will of God must entrust their souls to a faithful Creator in doing good.

所^レ以^テ那^レ順^フ著^シ神^ノ的^カ旨^ヲ意^ヲ
而^テ受^レ苦^ム的^カ人^ヲ，要^ス繼^グ續^シ
地^ニ行^フ善^ム，把^レ自^レ己^ノ的^カ生^ヲ
命^ヲ交^ス託^ス那^レ信^フ實^ニ的^カ創^シ造^ス
者^ニ。

I Peter, Chapter 5

1 Therefore I, your fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a sharer of the glory that is going to be revealed, exhort the elders among you:

我^ハ這^レ同^ニ作^ス長^シ老^カ，也^ハ是^レ
爲^シ基^ス督^ノ受^レ苦^ム作^ス見^シ證^ト，
又^ハ是^レ同^ニ享^ス將^ク來^ル所^ニ要^ス顯^シ
現^ス的^カ榮^ヲ耀^ヲ的^カ，勸^ム你^レ們^ヲ
當^ニ中^ニ作^ス長^シ老^カ的^カ：

2 shepherd the flock of God among you, exercising oversight not by compulsion but willingly, in accordance with God, and not greedily but eagerly,

務^ク要^ス牧^ス養^ス你^レ們^ヲ中^ニ間^ノ的^カ
羊^ヲ群^ヲ，按^テ著^シ神^ノ的^カ旨^ヲ意^ヲ
照^シ顧^ス他^レ們^ヲ。不^レ是^レ出^ス於^テ
勉^メ強^ク，而^ハ是^レ出^ス於^テ甘^ク
心^ニ；不^レ是^レ因^テ爲^ス貪^ム財^ヲ，
而^ハ是^レ出^ス於^テ熱^ク誠^ニ；

3 and not as lording it over those under your care, but being examples for the flock.

也^ハ不^レ是^レ要^ス轄^ス制^ス託^ス付^ス你^レ
們^ノ的^カ羊^ヲ群^ヲ，而^ハ是^レ作^ス他^レ
們^ノ的^カ榜^ヲ樣^ヲ。

4 And when the chief Shepherd appears, you will

到^ク了^カ牧^ス長^ノ顯^シ現^ス的^カ時^ヲ

receive the unfading crown of glory.

候，你們必定得著那
永不衰殘的榮耀冠
冕。

5 In the same way, younger men, be subject to the elders, and all of you clothe yourselves with humility toward one another, because God opposes the proud, but gives grace to the humble.

照樣，你們青年人要
順服年長的。就是你們
們各人也要彼此以謙
卑為裝束，因為“神
敵擋驕傲的人，賜恩
給謙卑的人。”

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you at the right time,

所以你們要謙卑，服
在神大能的手下，到
了時候，他必叫你們
升高。

7 casting all your cares on him, because he cares for you.

你們要把一切憂慮卸
給神，因為他顧念你
們。

8 Be sober; be on the alert. Your adversary the devil walks around like a roaring lion, looking for someone to devour.

你們要謹守、警醒。
你們的仇敵魔鬼，好
像吼叫的獅子走來走
去，尋找可以吞吃的
人；

9 Resist him, steadfast in your faith, because you know the same kinds of sufferings are being accomplished by your

你們要用堅強的信心
抵擋他，因為知道你

community of believers in the world.

們_們在_在世_世上_上的_的弟_弟兄_兄，也_也
經_經歷_歷過_過同_同樣_樣的_的苦_苦難_難。

10 And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered for a short time, will himself restore, confirm, strengthen, and establish you.

但_但滿_滿有_有恩_恩典_典的_的神_神，就_就
是_是在_在基_基督_督裡_裡召_召你_你們_們進_進
入_入他_他永_永遠_遠榮_榮耀_耀的_的那_那一_一
位_位，在_在你_你們_們受_受了_了短_短暫_暫
的_的苦_苦難_難之_之後_後，必_必定_定親_親
自_自成_成全_全你_你們_們，堅_堅固_固你_你
們_們，賜_賜力_力量_量給_給你_你們_們，
建_建立_立你_你們_們。

11 To him be the power forever and ever. Amen.

願_願權_權能_能歸_歸給_給他_他，直_直到_到
永_永遠_遠。阿_阿們_們。

12 Through Silvanus, the faithful brother (as I consider him), I have written to you briefly to encourage you and to attest that this is the true grace of God. Stand firm in it.

我_我藉_藉著_著我_我認_認為_為忠_忠心_心的_的
弟_弟兄_兄西_西拉_拉，簡_簡略_略地_地寫_寫
了_了這_這封_封信_信勸_勸勉_勉你_你們_們，
又_又向_向你_你們_們證_證實_實這_這是_是神_神
真_真正_正的_的恩_恩典_典；你_你們_們要_要
在_在這_這恩_恩典_典上_上站_站立_立得_得
住_住。

13 She who is in Babylon, chosen the same as you, greets you, and so does my son Mark.

在_在巴_巴比_比倫_倫與_與你_你們_們同_同蒙_蒙
揀_揀選_選的_的，和_和我_我兒_兒子_子馬_馬
可_可都_都問_問候_候你_你們_們。

14 Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.

你_你們_們要_要用_用愛_愛心_心彼_彼此_此親_親

嘴問安。願平安歸與
你們所有在基督裡的人。

II Peter, Chapter 1

1 Simeon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a faith equal in value to ours by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ.

耶穌基督的僕人和使徒西門·彼得，寫信給那靠著我們的救主耶穌基督的義，得著和我們同樣寶貴信心的。

2 May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

願恩惠平安，因你們確實認識神和我們的主耶穌，多多加給你們。

3 because his divine power has bestowed on us all things that are necessary for life and godliness, through the knowledge of the one who called us by his own glory and excellence of character,

神以他神聖的能力，因著我們確實認識那位用他自己的榮耀和美善呼召我們的，把一切有關生命和敬虔的事，都賜給了我們。

4 through which things he has bestowed on us his precious and very great promises, so that through these you may become sharers of the divine nature after escaping from the corruption that is in the world because of evil desire,

藉著這些，他把又寶貴又極大的應許賜給了我們，好叫你們既然脫離世上因私慾而

來的敗壞，就可以分
享神的本性。

5 and for this same reason,
and by applying all
diligence, supply with your
faith excellence of
character, and with
excellence of character,
knowledge,

正因此緣故，你們要
多多努力：有了信
心，又要增添美德；
有了美德，又要增添
知識；

6 and with knowledge,
self-control, and with self-
control, patient endurance,
and with patient endurance,
godliness,

有了知識，又要增添
節制；有了節制，又
要增添忍耐；有了忍
耐，又要增添敬虔；

7 and with godliness,
brotherly love, and with
brotherly love, love.

有了敬虔，又要增添
弟兄的愛；有了弟兄
的愛，還要增添神聖
的愛。

8 For if these things are
yours and are increasing,
this does not make you
useless or unproductive in
the knowledge of our Lord
Jesus Christ.

因為你們有了這幾
樣，並且繼續增長，
就必叫你們在確實認
識我們的天主耶穌基督
上，不至於閒懶不結
果子。

9 For the one for whom
these things are not present
is blind, being nearsighted,
having forgotten the
cleansing of his former
sins.

人若沒有這幾樣，就
是近視，簡直是瞎眼。

的^{カセ}， 忘^メ記^ヒ他^カ過^ク去^ク的^{カセ}罪^ト已^ヒ經^ヒ得^カ了^{カセ}潔^ヒ淨^ヒ。

10 Therefore, brothers, be zealous even more to make your calling and election secure, because if you do these things, you will never ever stumble.

所^ム以^デ弟^カ兄^ト們^ハ， 要^ム更^ク加^ヒ所^ム蒙^ヒ的^{カセ}努^メ力^カ， 使^ス你^カ們^ハ所^ム蒙^ヒ的^{カセ}呼^フ召^ス和^シ揀^ヒ選^ヒ堅^ク定^ス不^ク移^ラ； 你^カ們^ハ若^シ實^シ行^フ這^{コト}幾^ク樣^カ， 就^シ決^シ不^ク會^フ跌^ク倒^ス。

11 For in this way entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied for you.

這^{コト}樣^カ， 你^カ們^ハ就^シ得^カ著^ク充^ム分^ク的^{カセ}裝^ヒ備^ヘ， 可^シ以^テ進^ヒ入^ス我^カ們^ハ的^{カセ}主^カ和^シ救^ヒ主^カ耶^セ穌^カ基^キ督^カ永^ク遠^ク的^{カセ}國^ト。

12 Therefore I intend to remind you continually concerning these things, although you know them and are established in the truth that you have.

因^レ此^カ， 你^カ們^ハ雖^シ然^モ已^ヒ經^ヒ知^ル道^ク這^{コト}些^カ事^ト， 又^モ在^リ你^カ們^ハ已^ヒ有^ル的^{カセ}真^ク道^カ上^ニ得^カ到^ク堅^ク固^ク， 我^カ還^シ要^ム時^時常^ニ提^テ醒^ス你^カ們^ハ。

13 But I consider it right, for as long as I am in this habitation, to stir you up by a reminder,

趁^レ著^ク我^カ還^シ在^リ世^ニ上^ニ（ “ 在^リ世^ニ上^ニ ” 原^ノ文^ヲ作^リ “ 在^リ這^{コト}帳^ノ棚^ニ ” ） 的^{カセ}時^ノ候^ニ， 我^カ認^ム為^ス應^ム當^ニ提^テ醒^ス你^カ們^ハ， 使^ス你^カ們^ハ常^ニ常^ニ警^シ醒^ス，

14 because I know that the removal of my habitation is imminent, as indeed our

因^レ為^ス我^カ知^ル道^ク我^カ離^レ世^ニ

Lord Jesus Christ made clear to me.

(“離世” 原文)
作 “離開這帳棚”)
的時 候 快 到 了 ， 正 如
我 們 的 主 耶 穌 基 督 清
楚 指 示 我 的 。

15 And I will also make every effort that you are able at any time, after my departure, to recall these things to mind .

我 也 要 努 力 ， 使 你 們
在 我 去 世 以 後 ， 還 時
常 追 念 這 些 事 。

16 For we did not make known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ by following ingeniously concocted myths, but by being eyewitnesses of that one's majesty.

我 們 從 前 把 我 們 主 耶
穌 基 督 的 大 能 和 降 臨
的 事 告 訴 你 們 ， 並 不
是 隨 從 巧 妙 捏 造 傳 奇
的 故 事 ， 我 們 卻 是 親
眼 看 見 過 他 威 榮 的
人 。

17 For he received honor and glory from God the Father when a voice such as this was brought to him by the Majestic Glory, “This is my beloved Son, in whom I am well pleased.”

因 為 他 從 父 神 得 著 尊
貴 榮 耀 的 時 候 ， 在 極
顯 赫 的 榮 光 中 ， 有 這
樣 的 聲 音 對 他
說 ： “ 這 是 我 的 愛
子 ， 我 所 喜 悅 的 。”

18 And we ourselves heard this voice brought from heaven when we were with him on the holy mountain,

這 從 天 上 發 出 來 的 聲
音 ， 是 我 們 和 他 同 在

聖山^{アム、マ}上^カ的^カ時^ア候^ア， 親^ク自^カ
聽^ク見^カ過^カ的^カ。

19 and we possess as more reliable the prophetic word, to which you do well if you pay attention to it as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts,

我^ウ們^カ還^カ有^カ先^ア知^カ的^カ話^カ，
是^ア更^カ確^カ實^カ的^カ。 你^ウ們^カ要^カ
特^カ別^カ注^カ意^カ它^カ， 好^カ像^カ注^カ
意^カ照^カ在^カ暗^カ處^カ的^カ明^カ燈^カ，
直^カ到^カ天^カ將^カ破^カ曉^カ， 晨^カ星^カ
在^カ你^ウ們^カ心^カ裡^カ出^カ現^カ的^カ時^ア
候^ア。

20 recognizing this above all, that every prophecy of scripture does not come about from one's own interpretation,

最^カ要^カ緊^カ的^カ， 你^ウ們^カ應^カ當^カ
知^カ道^カ： 聖^{アム}經^カ所^カ有^カ的^カ預^カ
言^カ， 都^カ不^カ是^カ先^ア知^カ自^カ己^カ
的^カ見^カ解^カ，

21 for no prophecy was ever produced by the will of man, but men carried along by the Holy Spirit spoke from God.

因^カ為^カ預^カ言^カ不^カ是^カ出^カ於^カ人^カ
意^カ的^カ， 而^カ是^カ人^カ受^カ聖^{アム}靈^カ
的^カ感^カ動^カ， 說^カ出^カ從^カ神^カ而^カ
來^カ的^カ話^カ。

II Peter, Chapter 2

1 But there were also false prophets among the people, as there will be false teachers among you also, who will bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, thus bringing on themselves swift destruction.

從^カ前^カ在^カ人^カ民^カ中^カ， 曾^カ有^カ
假^カ先^ア知^カ出^カ來^カ； 照^カ樣^カ，
將^カ來^カ在^カ你^ウ們^カ中^カ間^カ， 也^カ
必^カ有^カ假^カ教^カ師^カ出^カ現^カ。 他^カ
們^カ偷^カ偷^カ把^カ使^カ人^カ滅^カ亡^カ的^カ
異^カ端^カ引^カ進^カ來^カ， 甚^カ至^カ否^カ

認那曾經買贖他們的
主，迅速地自取滅
亡。

2 And many will follow
their licentious ways,
because of whom the way
of truth will be reviled.

許多會隨從他們的
淫行，因此真理的
道，就因他們的緣故
被人毀謗。

3 And in greediness they
will exploit you with false
words, whose
condemnation from long
ago is not idle, and their
destruction is not asleep.

他們因為有貪心，就
用捏造的話，想在
他們身上圖利；懲罰
他們的，自古以來就
沒有鬆懈；毀滅他們
的，也不會打盹。

4 For if God did not spare
the angels who sinned, but
held them captive in
Tartarus with chains of
darkness and handed them
over to be kept for
judgment,

神沒有姑息犯罪的天
使，反而把他們丟入
地獄，囚禁在幽暗的
坑裡，等候審判。

5 and did not spare the
ancient world, but
preserved Noah, a
proclaimer of
righteousness, and seven
others when he brought a
flood on the world of the
ungodly,

神也沒有姑息上古的
世界，反而使洪水臨
到那不敬虔的世人，
只保存了傳義道的挪
亞一家八口。

6 and condemned the cities
of Sodom and Gomorrah to
destruction, reducing them
to ashes, having appointed

神判定了所多瑪、蛾

them as an example for those who are going to be ungodly,

摩拉二城的罪，把它們傾覆，燒成灰燼，作爲後世不敬虔的人的鑒戒；

7 and rescued righteous Lot, worn down by the way of life of lawless persons in licentiousness

只救了那因惡人的淫行而常受委屈的義人羅得；

8 (for that righteous man, as he lived among them day after day, was tormenting his righteous soul by the lawless deeds he was seeing and hearing),

(因爲這義人住在他們中間，天天看見和聽見他們不合法的事，他正直的心就感到傷痛。)

9 then the Lord knows how to rescue the godly from trials and to reserve the unrighteous to be punished at the day of judgment,

主知道怎樣搭救敬虔的人脫離試探，又把不義的人留下，等候在審判的日子受刑罰，

10 and especially those who go after the flesh in defiling lust and who despise authority. Bold and arrogant, they do not tremble in awe as they blaspheme majestic beings,

尤其是那些隨從肉體，生活在污穢的私慾中，和輕蔑當權的，更是這樣。他們膽大任性，毫無懼怕地毀謗在尊位的。

11 whereas angels, who are greater in strength and

power, do not bring against them a demeaning judgment.

就是天使，雖有更大力量的與權能，尚且不用毀謗的話在主人面前控告他們。

12 But these persons, like irrational animals born only with natural instincts for capture and killing, blaspheming about things they do not understand, in their destruction will also be destroyed,

但這些人，好像沒有理性的牲畜，生下來就是給人捉去宰殺的；他們毀謗自己所不知道的，必在自我的敗壞中滅亡。

13 being harmed as the wages of unrighteousness. Considering reveling in the daytime a pleasure, they are stains and blemishes, carousing in their deceitful pleasures when they feast together with you,

他們行不義，就得了不義的工價。他們在白晝縱情作樂，滿了污點與瑕疵，和你們一同吃飯的時候，就因自己的詭詐而沾沾自喜。

14 having eyes full of desire for an adulteress and unceasing from sin, enticing unstable persons, and having hearts trained for greediness. Accursed children!

他們滿眼淫色，而且不住地犯罪。他們引誘心志不堅固的人。他們的心習慣了貪婪，是應當受咒詛的族類。

15 By leaving the straight path, they have gone

astray, because they followed the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness,

他_去們_們離_カ棄_ク正_出路_カ，走_入入_入歧_ク途_去，跟_從從_支了_カ比_ウ珥_ル的_カ兒_ル子_子巴_ウ蘭_カ的_カ道_カ路_カ。這_出巴_ウ蘭_カ貪_去愛_カ不_ウ義_一的_カ工_出價_去，

16 but received a rebuke for his own lawlessness: a speechless donkey, speaking with a human voice, restrained the prophet's madness.

他_去曾_出經_出因_一著_出自_一己_一的_カ過_出犯_出受_出了_カ責_出備_出：不_出能_出說_出話_出的_カ驢_カ，竟_出用_出人_出的_カ聲_出音_出說_出出_出話_出來_出，制_出止_出了_カ這_出先_出知_出的_カ狂_出妄_出。

17 These people are waterless springs and mists driven by a hurricane, for whom the gloom of darkness has been reserved.

這_出些_出人_出是_出無_出水_出的_カ泉_出源_出，是_出暴_出風_出催_出逼_出的_カ霧_出氣_出，有_出漆_出黑_出的_カ幽_出暗_出爲_出他_去們_們存_出留_出。

18 For by speaking high-sounding but empty words, they entice with desires of the flesh and with licentiousness those who are scarcely escaping from those who live in error,

因_一爲_出他_去們_們說_出虛_出妄_出誇_出大_出的_カ話_出，用_出肉_出體_出的_カ私_出慾_出和_出邪_出蕩_出的_カ事_出，引_出誘_出那_出些_出剛_出剛_出逃_出脫_出了_カ錯_出謬_出生_出活_出的_カ人_出。

19 promising them freedom although they themselves are slaves of depravity. For to whatever someone succumbs, by this he is also enslaved.

他_去們_們應_出許_出給_出人_出自_出由_出，自_出己_出卻_出作_出了_カ敗_出壞_出的_カ奴_出僕_出；因_一爲_出人_出給_出誰_出制_出伏_出了_カ，就_出作_出誰_出的_カ奴_出僕_出。

20 For if, after they have escaped from the

defilements of the world through the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and they are again entangled in these things and succumb to them, the last state has become worse for them than the first.

如^レ果^ク他^レ們^ノ因^テ為^シ認^ル識^ス我^レ們^ノ的^ノ主^キ、救^フ主^キ耶^セ穌^ム基^ヒ督^ス，可^ク以^テ脫^ク離^ス世^ノ上^ノ的^ノ污^キ穢^キ，後^ニ來^ル又^ニ在^リ其^ノ中^ニ被^レ纏^リ住^ム、受^ル制^ス伏^ス，他^レ們^ノ未^レ了^カ的^ノ景^況，就^ニ比^シ先^ニ前^ノ的^ノ更^ニ不^ク好^ク了^カ。

21 For it would have been better for them not to have known the way of righteousness than having known it, to turn back from the holy commandment that had been delivered to them.

既^レ然^レ認^ル識^ス了^カ義^ノ路^カ，竟^ニ又^ニ背^ク棄^ク傳^ヘ給^フ他^レ們^ノ的^ノ聖^ノ誠^ノ命^ヲ，對^シ他^レ們^ノ來^ル說^ク，倒^シ不^ク如^ク不^ク認^ル識^ス好^ク得^ク多^ク了^カ。

22 The statement of the true proverb has happened to them, “A dog returns to its own vomit,” and “A sow, after washing herself, returns to wallowing in the mud.”

他^レ們^ノ的^ノ情^形，正^ニ像^ク俗^ノ語^ノ所^レ說^ク的^ノ： “狗^ノ轉^テ過^ク來^ル，又^ニ吃^ク自^レ己^ノ所^レ吐^ク的^ノ；豬^ノ洗^ヒ淨^ク了^カ，又^ニ到^ク污^キ泥^ノ中^ニ去^ク打^ク滾^ク。”

II Peter, Chapter 3

1 Dear friends, this is already the second letter I am writing to you, in both of which I am attempting to stir up your sincere mind by a reminder,

親^ク愛^ス的^ノ，我^レ現^ニ在^リ寫^シ給^フ你^レ們^ノ的^ノ是^ル第^ニ二^ニ封^シ信^ヲ。在^リ這^ノ兩^ノ封^シ信^ノ中^ニ，我^レ都^ク用^ヒ提^ル醒^ス的^ノ話^ヲ來^テ激^ス發^ス你^レ們^ノ真^ニ誠^ニ的^ノ心^ヲ，

2 to remember the words proclaimed beforehand by the holy prophets and the

叫^ヒ你^レ們^ノ記^ス起^ス聖^ノ先^ニ知^シ說^ク

commandment of the Lord
and Savior through your
apostles,

過^ク的^ク話^ハ，和^ハ主^ウ救^ク主^ウ藉^ヒ，
著^シ使^ク徒^ダ傳^ハ給^フ你^ニ們^ノ的^ノ誠^ニ命^ヲ。
命^ヲ。

3 above all knowing this,
that in the last days
scuffers will come with
scoffing, following
according to their own
desires

最^ト重^ク要^ナ的^ナ，你^ニ們^ノ應^ム當^ス
知^ル道^ヲ：在^テ末^ニ後^ノ的^ノ日^ニ，
子^ハ，必^ズ定^ム有^ル好^ク譏^ム笑^ム的^ノ
人^ハ出^ル來^ル，隨^テ著^テ自^レ己^ノ的^ノ
私^ニ慾^ヲ，譏^ム笑^ム說^フ：

4 and saying, “Where is the
promise of his coming? For
ever since the fathers
fell asleep, all things have
continued just as they have
been from the beginning of
creation.”

“他^ノ要^ス降^ル臨^ム的^ノ應^ム許^ヲ在^テ
哪^ノ裡^ニ呢^ニ？因^テ為^ス自^レ從^テ列^ニ
祖^ノ睡^レ了^カ以^テ來^ル，萬^ノ物^モ依^テ
然^ニ存^ス在^ス，與^テ起^ル初^ニ創^ル造^ス
的^ノ時^ノ候^ニ一^ニ樣^ニ。”

5 For when they maintain
this, it escapes their notice
that the heavens existed
long ago and the earth held
together out of water and
through water by the word
of God,

他^ノ們^ノ故^シ意^ヲ忘^ル記^ス這^ノ事^ヲ：
在^テ太^ク古^ノ的^ノ時^ノ候^ニ，因^テ著^テ
神^ノ的^ノ話^ヲ，就^チ有^ル了^カ天^ヲ，
和^ハ從^テ水^ニ而^シ出^ル、藉^ヒ水^ニ而^シ
成^ル的^ノ地^ヲ。

6 by means of which things
the world that existed at
that time was destroyed by
being inundated with
water.

當^ク時^ノ的^ノ世^ノ界^ハ，因^テ被^レ水^ニ
淹^レ沒^シ而^シ消^ス滅^シ了^カ。

7 But by the same word the
present heavens and earth
are reserved for fire, being
kept for the day of
judgment and destruction
of ungodly people.

但^シ現^ニ在^ス的^ノ天^ヲ地^ヲ，還^チ是^レ
因^テ著^テ同^ク樣^ノ的^ノ話^ヲ可^ク以^テ存^ス
留^ス，直^チ到^ク不^ク敬^ム虔^ニ的^ノ人^ノ。

受^ア審^ハ判^カ和^ハ遭^ア滅^セ亡^ス的^カ日^ト
子^ト，用^ヒ火^ヲ焚^ヒ燒^ス。

8 Now, dear friends, do not let this one thing escape your notice, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years is like one day.

親^ク愛^シ的^カ，這^レ一^ト件^ノ事^ヲ你^レ
們^ト不^ク可^ク忘^ル記^ス：在^テ主^ノ看^ル
來^ル，一^ト日^ト如^ク千^ノ年^ト，千^ノ
年^ト如^ク一^ト日^ト。

9 The Lord is not delaying the promise, as some consider slowness, but is being patient toward you, because he does not want any to perish, but all to come to repentance.

主^ノ決^シ不^ク耽^ル延^ス他^ノ的^カ應^シ
許^ス，像^ク有^ル些^ノ人^ト以^テ爲^ス他^ノ
是^レ耽^ル延^ス的^カ一^ト樣^ト；其^レ實^ニ
他^ノ是^レ寬^ク容^ム你^レ們^ト，不^ク願^ム
有^ル一^ト人^ト滅^ス亡^ス，卻^シ願^ム人^ト
人^ト都^ク悔^ム改^ム。

10 But the day of the Lord will come like a thief, in which the heavens will disappear with a rushing noise, and the celestial bodies will be destroyed by being burned up, and the earth and the deeds done on it will be disclosed.

但^シ主^ノ的^カ日^ト子^ト必^ズ要^ス像^ク賊^ト
一^ト樣^ト來^ル到^ル。在^テ那^ノ日^ト，
天^ノ必^ズ轟^ク然^ト一^ト聲^ト地^ノ消^ス
失^ス，所^レ有^ル元^ノ素^ト都^ク因^テ烈^ク
火^ヲ而^テ融^ク化^ス；地^ノ和^シ地^ノ上^ノ
所^レ有^ル的^カ，都^ク要^ス被^テ燒^ス
毀^ス。

11 Because all these things are being destroyed in this way, what sort of people must you be in holy behavior and godliness,

這^レ一^ト切^ト既^シ然^ト都^ク要^ス這^レ樣^ト
融^ク化^ス，你^レ們^ト應^シ當^ク怎^レ樣^ト
爲^ス人^ト，過^シ著^ク聖^ト潔^ト和^シ敬^ム
虔^ク的^カ生^ム活^ス，

12 while waiting for and hastening the coming of

the day of God, because of which the heavens will be destroyed by being burned up and the celestial bodies will melt as they are consumed by heat!

等^カ候^フ並^ウ催^チ促^セ神^カ的^カ日^ヒ子^コ；
降^ヒ臨^カ呢^ネ？ 因^レ為^ス在^テ那^ノ
日^ヒ， 天^カ要^ス被^ス火^カ焚^ヒ燒^ス就^ス
融^ク化^ス了^カ， 所^レ有^ス元^カ素^カ都^ク
因^レ烈^カ火^カ而^ル融^ク解^ス！

13 But according to his promise, we are waiting for new heavens and a new earth in which righteousness resides.

但^カ是^レ我^レ們^ガ按^テ照^ス他^ノ所^レ應^ズ
許^ス的^カ， 等^カ候^フ新^カ天^カ新^カ
地^カ， 有^ス公^サ義^カ在^テ那^ノ裡^ニ居^ル
住^ス。

14 Therefore, dear friends, because you are waiting for these things, make every effort to be found at peace, spotless and unblemished in him.

所^レ以^テ， 親^ク愛^ス的^カ， 你^レ們^ガ
既^レ然^ト等^カ候^フ這^ノ些^ノ事^ヲ， 就^ス
當^テ殷^ニ勤^ニ努^メ力^カ， 使^テ你^レ們^ガ
沒^ク有^ス污^キ點^カ， 沒^ク有^ス瑕^カ
疵^カ， 安^マ然^ト見^テ主^カ。

15 And regard the patience of our Lord as salvation, just as also our dear brother Paul wrote to you, according to the wisdom that was given to him,

並^ニ且^ニ要^ス以^テ我^レ們^ガ的^カ主^カ恆^ニ
久^ク忍^ニ耐^ス為^ス給^テ人^ノ得^テ救^ス的^カ
機^カ會^カ， 就^ス如^シ我^レ們^ガ所^レ親^ク
愛^ス的^カ弟^ノ兄^ト保^ロ羅^カ， 按^テ照^ス
所^レ賜^テ給^テ他^ノ的^カ智^カ慧^カ， 寫^シ
給^テ你^レ們^ガ的^カ一^ニ樣^ニ；

16 as he does also in all his letters, speaking in them about these things, in which there are some things hard to understand, which the ignorant and unstable distort to their own destruction, as they

他^ノ在^テ一^ニ切^ノ書^ノ信^ノ上^ニ， 都^ク
講^ス論^ス這^ノ些^ノ事^ヲ。 在^テ這^ノ些^ノ
書^ノ信^ノ中^ニ， 有^ス一^ニ些^ノ難^シ明^ク白^ク

also do the rest of the scriptures.

的^カ地^カ方^カ， 那^ソ不^ク學^ブ無^ク術^ス
和^ハ不^ク穩^ム定^ム的^カ人^ヲ加^ヘ以^テ曲^ク
解^セ， 好^ク像^ク曲^ク解^セ別^カ的^カ經^シ
書^ヲ一^ニ樣^ニ， 就^シ自^ラ取^ル滅^ス
亡^ス。

17 Therefore, dear friends, because you know this beforehand, guard yourselves so that you do not lose your own safe position because you have been led away by the error of lawless persons.

所^レ以^テ， 親^ク愛^ス的^カ， 你^レ們^ヲ
既^レ然^ラ預^メ先^ニ知^ル道^ヲ了^シ， 就^シ
要^ス謹^ム慎^ム， 免^レ得^ズ受^ル惡^シ人^ヲ
的^カ錯^シ謬^ヲ引^キ導^ク， 就^シ從^テ自^ラ
己^ノ堅^ク固^ク的^カ地^ノ步^ヲ上^リ墜^ル
落^ス。

18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory, both now and to the day of eternity. Amen.

你^レ們^ヲ卻^シ要^ス在^リ我^レ們^ノ的^カ
主^ノ、 救^フ主^ノ耶^ソ穌^キ基^リ督^ノ的^カ
恩^ヲ典^ヲ和^シ知^ル識^ヲ上^リ長^ク進^ム。
願^シ榮^光耀^ヲ歸^ス給^フ他^ノ， 從^テ現^ル
在^リ直^ニ到^ク永^ク遠^ニ。 阿^們。

I John, Chapter 1

1 What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched, concerning the word of life

論^カ到^ク太^ク初^ニ就^シ已^レ經^ニ存^リ在^リ
的^カ生^ム命^ノ之^ノ道^ヲ， 就^シ是^レ我^レ
們^ノ所^レ聽^ク見^ル， 親^ク眼^ノ所^レ看^ル
見^ル， 仔^ニ細^ニ觀^ス察^ス過^シ， 親^ク
手^ヲ摸^ル過^シ的^カ；

2 and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life which was

這^レ生^ム命^ノ已^レ經^ニ顯^ル現^ル出^ス
來^リ， 我^レ們^ノ見^ル過^シ了^シ， 現^ル

with the Father and was revealed to us—

在也作見證，並且向你們宣揚這本來與父同在，又向我們顯現過的永遠的生命。

3 what we have seen and heard, we announce to you also, in order that you also may have fellowship with us, and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

我們把所看見所聽見聽見的向你們宣揚，使你們也可以和我們心靈相通。我們是與父和他兒子耶穌基督心靈相通的。

4 And these things we write, in order that our joy may be complete.

我們寫這些事，是要使我們的喜樂充足。

5 And this is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light and there is no darkness in him at all.

神是光，在他裡面毫無黑暗；這就從他那裡聽見，現在傳給你們的信息。

6 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie and do not practice the truth.

我們若說自己與他心靈相通，卻行在黑暗裡，就是說謊話，不實行真理了。

7 But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

我們若行在光中，像他在光中一樣，就彼此心靈相通，他兒子

耶 穌 的 血 也 潔 淨 我 們
脫 離 一 切 罪 。

8 If we say that we do not have sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

我 們 若 說 自 己 沒 有
罪 ， 就 是 自 欺 ， 真 理
就 不 在 我 們 裡 面 了 。

9 If we confess our sins, he is faithful and just, so that he will forgive us our sins and will cleanse us from all unrighteousness.

我 們 若 承 認 自 己 的
罪 ， 神 是 信 實 的 、 公
義 的 ， 必 定 赦 免 我 們
的 罪 ， 潔 淨 我 們 脫 離
一 切 不 義 。

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

我 們 若 說 自 己 沒 有 犯
過 罪 ， 就 是 把 神 當 作
說 謊 的 ， 他 的 道 就 不
在 我 們 心 裡 了 。

I John, Chapter 2

1 My little children, I am writing these things to you in order that you may not sin. And if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous one,

我 的 孩 子 們 ， 我 寫 這
些 給 你 們 ， 是 要 你 們
不 犯 罪 。 如 果 有 人 犯
了 罪 ， 在 父 的 面 前 我
們 有 一 位 維 護 者 ， 就
是 那 義 者 耶 穌 基 督 。

2 and he is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

他 為 我 們 的 罪 作 了 贖
罪 祭 ， 不 僅 為 我 們 的

罪^{アヘ}，也^セ為^ス全^ク人^ノ類^ノ的^カ
罪^{アヘ}。

3 And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.

我^{ウチ}們^ノ若^シ遵^ル守^ル神^ノ的^カ命^ノ
令^ヲ，這^ニ樣^ニ，就^シ知^ル道^ス我^{ウチ}
們^ノ已^ニ經^ニ認^ル識^ス他^ヲ。

4 The one who says “I have come to know him,” and does not keep his commandments is a liar, and the truth is not in this person.

凡^{ソレ}是^レ說^フ“我^{ウチ}已^ニ經^ニ認^ル識^ス
他^ヲ”^ノ，卻^シ不^ク遵^ル守^ル他^ノ命^ノ
令^ヲ的^カ，就^シ是^レ說^フ謊^ヲ的^カ
人^ノ，真^ニ理^カ就^シ不^ク在^ル他^ノ裡^ニ
面^ニ了^カ。

5 But whoever keeps his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him.

然^レ而^{シテ}凡^{ソレ}是^レ遵^ル守^ル他^ノ的^カ道^ノ
的^カ，他^ノ愛^ス神^ノ的^カ心^ヲ就^シ的^カ
確^ニ在^ル他^ノ裡^ニ面^ニ完^ク全^ク了^カ。
這^ニ樣^ニ，我^{ウチ}們^ノ就^シ知^ル道^ス我^{ウチ}
們^ノ是^レ在^ル神^ノ裡^ニ面^ニ了^カ。

6 The one who says that he resides in him ought also to walk just as that one walked.

凡^{ソレ}說^フ自^レ己^ハ是^レ住^ス在^ル他^ノ裡^ニ
面^ニ的^カ，就^シ應^ズ該^ク照^ス著^ク他^ノ
所^ニ行^フ的^カ去^ク行^フ。

7 Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the message which you have heard.

親^ク愛^ス的^カ，我^{ウチ}寫^ス給^フ你^ノ們^ノ
的^カ，不^ク是^レ一^ニ條^ニ新^ニ命^ノ
令^ヲ，而^{シテ}是^レ你^ノ們^ノ本^ク來^カ就^シ
有^ル的^カ舊^ニ命^ノ令^ヲ。這^ニ舊^ニ命^ノ

令^カ就^ハ是^ニ你^ニ們^ノ聽^ク過^シ的^カ
道^カ。

8 Again, I am writing a new commandment to you, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light already is shining.

然^シ而^{シテ}，因^リ為^ス黑^ク暗^ク漸^ニ漸^ニ
消^ス逝^ス，真^ニ光^ク已^ニ在^リ照^ス
耀^ス，我^ニ寫^シ給^フ你^ニ們^ノ的^カ也^セ
是^ハ一^ニ條^ノ新^ニ命^ノ令^ノ，這^ハ在^リ
神^ノ和^シ在^リ你^ニ們^ノ來^テ說^フ，都^ハ
是^ハ真^ニ的^カ。

9 The one who says he is in the light and hates his brother is in the darkness until now.

凡^ハ是^ハ說^フ自^レ己^ハ在^リ光^ク明^ク
中^ニ，卻^{シテ}恨^ム他^ノ的^カ弟^ノ兄^ノ
的^カ，他^ハ到^ル現^ニ在^リ還^ハ在^リ黑^ク
暗^ク裡^ニ。

10 The one who loves his brother resides in the light, and there is no cause for stumbling in him.

凡^ハ是^ハ愛^ム弟^ノ兄^ノ的^カ，就^ハ是^ハ
住^ム在^リ光^ク明^ク中^ニ，在^リ光^ク明^ク
中^ニ他^ハ就^ハ不^ク會^ス跌^ク倒^ク。

11 But the one who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

凡^ハ是^ハ恨^ム弟^ノ兄^ノ的^カ，就^ハ是^ハ
在^リ黑^ク暗^ク裡^ニ，也^ハ在^リ黑^ク暗^ク
裡^ニ行^ク事^ヲ。他^ハ不^ク知^ル道^ク往^ク
哪^ニ裡^ニ去^ク，因^リ為^ス黑^ク暗^ク弄^ク
瞎^ス了^カ他^ノ的^カ眼^ノ睛^ノ。

12 I am writing to you, little children, because your sins have been forgiven you on account of his name.

孩^ニ子^ノ們^ノ，我^ニ寫^シ信^ヲ給^フ你^ニ
們^ノ，因^リ為^ス你^ニ們^ノ的^カ罪^ノ因^リ

著^出主^文的^名已^一經^得到^救免^口。

13 I am writing to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have conquered the evil one.

父^老們^們，我^寫信^給你^們們^們，因^為你^們們^們認^識太^初就^存在^的那^一位[。]

青^年們^們，我^寫信^給你^們們^們，因^為你^們們^們已^一經^勝過^那惡^者。

14 I have written to you, children, because you have known the Father. I have written to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

孩^子們^們，我^寫信^給你^們們^們，因^為你^們們^們認^識太^初就^存在^的那^一位[。]

父^老們^們，我^寫信^給你^們們^們，因^為你^們們^們認^識太^初就^存在^的那^一位[。]

青^年們^們，我^寫信^給你^們們^們，因^為你^們們^們強^壯，神^的道^在你^們們^們心^裡，你^們們^們也^一勝^過了^那惡^者。

15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him,

不^要愛^世界^和世^上的^一切[。]人^若愛^世界[，]

愛^父的^心就^不在^他裡^面了[。]

16 because everything that is in the world—the desire of the flesh and the desire of the eyes and the

原^來世^上的^一切[，]就^是

arrogance of material possessions—is not from the Father, but is from the world.

如^ロ肉^{ニク}體^{タイ}的^ノ私^シ慾^{ヨク}，眼^メ目^メ的^ノ私^シ慾^{ヨク}和^ハ今^{イマ}生^{ナリ}的^ノ驕^ヒ傲^ウ，都^カ不^ク是^ラ出^イ於^ク父^ニ，而^{シテ}是^ラ從^ツ世^セ界^{カイ}來^ル的^ノ。

17 And the world is passing away, and its desire, but the one who does the will of God remains forever.

這^{コノ}世^セ界^{カイ}和^ハ世^セ上^ノ的^ノ私^シ慾^{ヨク}都^カ要^ス漸^ジ漸^ジ過^ク去^ク，但^{シテ}那^ノ遵^シ行^フ神^{カミ}旨^{メシ}意^ノ的^ノ卻^{シテ}存^ス到^ク永^{トシ}遠^ク。

18 Children, it is the last hour, and just as you have heard that antichrist is coming, even now many antichrists have arisen, by which we know that it is the last hour.

孩^コ子^ノ們^ラ，現^{イマ}在^ニ是^ラ末^ノ世^ノ的^ノ時^{トキ}候^ノ了^シ。你^{キミ}們^ラ聽^ク過^ク敵^{トク}基^キ督^ク者^ノ要^ス來^ル，現^{イマ}在^ニ已^イ經^ニ有^ル不^ク少^ク敵^{トク}基^キ督^ク起^キ來^ル了^シ；因^ユ此^レ我^ガ們^ラ就^シ知^ル道^ス這^{コノ}是^ラ末^ノ世^ノ的^ノ時^{トキ}候^ノ了^シ。

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have remained with us. But they went out, in order that it might be shown that all of them are not of us.

他^カ們^ラ從^ツ我^ガ們^ラ中^ノ間^{ヨリ}離^レ去^リ，這^{コノ}就^シ表^ス明^ス他^カ們^ラ是^ラ不^ク屬^ク於^ク我^ガ們^ラ的^ノ。其^レ實^ニ他^カ們^ラ並^{シテ}不^ク屬^ク於^ク我^ガ們^ラ，如^シ果^シ真^ニ的^ノ屬^ク於^ク我^ガ們^ラ，就^シ一^ニ定^ス會^ス留^ル在^ニ我^ガ們^ラ中^ノ間^{ヨリ}。

20 And you have an anointing from the Holy One, and you all know.

你^{キミ}們^ラ從^ツ那^ノ聖^ノ者^ノ得^ル著^シ膏^ノ。

抹^{ㄇㄛˇ}，這^ㄓ是^ㄕ你^ㄩ們^ㄇ都^ㄉ知^ㄓ道^ㄉ的^ㄉ。

21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you do know it, and because every lie is not of the truth.

我^ㄨ寫^ㄩ信^ㄩ給^ㄍ你^ㄩ們^ㄇ，不^ㄑ是^ㄕ因^ㄩ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ不^ㄑ明^ㄇ白^ㄨ真^ㄕ理^ㄕ，而^ㄌ是^ㄕ因^ㄩ為^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ明^ㄇ白^ㄨ，又^ㄨ因^ㄩ為^ㄨ謊^ㄨ言^ㄨ絕^ㄑ不^ㄑ會^ㄨ出^ㄨ於^ㄌ真^ㄕ理^ㄕ的^ㄉ。

22 Who is the liar except the one who denies that Jesus is the Christ? This person is the antichrist, the one who denies the Father and the Son.

那^ㄋ麼^ㄉ，誰^ㄕ是^ㄕ說^ㄨ謊^ㄨ的^ㄉ呢^ㄋ？不^ㄑ就^ㄕ是^ㄕ那^ㄋ否^ㄑ認^ㄨ耶^ㄨ穌^ㄨ是^ㄕ基^ㄨ督^ㄨ的^ㄉ嗎^ㄋ？否^ㄑ認^ㄨ父^ㄨ和^ㄨ子^ㄨ的^ㄉ，他^ㄕ就^ㄕ是^ㄕ敵^ㄨ基^ㄨ督^ㄨ的^ㄉ。

23 Everyone who denies the Son does not have the Father either; the one who confesses the Son has the Father also.

凡^ㄉ否^ㄑ認^ㄨ子^ㄨ的^ㄉ，就^ㄕ沒^ㄑ有^ㄨ父^ㄨ；承^ㄨ認^ㄨ子^ㄨ的^ㄉ，連^ㄕ父^ㄨ也^ㄑ有^ㄨ了^ㄉ。

24 As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you have heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father.

至^ㄓ於^ㄌ你^ㄩ們^ㄇ，總^ㄑ要^ㄨ把^ㄨ起^ㄑ初^ㄨ所^ㄨ聽^ㄨ見^ㄨ的^ㄉ存^ㄨ記^ㄨ在^ㄨ你^ㄩ們^ㄇ心^ㄨ裡^ㄕ；你^ㄩ們^ㄇ若^ㄑ把^ㄨ起^ㄑ初^ㄨ所^ㄨ聽^ㄨ見^ㄨ的^ㄉ存^ㄨ記^ㄨ在^ㄨ心^ㄨ裡^ㄕ，你^ㄩ們^ㄇ也^ㄑ就^ㄕ住^ㄨ在^ㄨ子^ㄨ和^ㄨ父^ㄨ裡^ㄕ面^ㄨ了^ㄉ。

25 And this is the promise which he himself promised us: eternal life.

他^ㄕ應^ㄨ許^ㄨ給^ㄍ我^ㄨ們^ㄇ的^ㄉ，就^ㄕ是^ㄕ永^ㄨ遠^ㄨ的^ㄉ生^ㄨ命^ㄨ。

26 These things I have

written to you concerning the ones who are trying to deceive you.

我^{ㄨㄛˋ}把^{ㄅㄚˋ}這^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}事^{ㄕㄨㄚˋ}寫^{ㄒㄩㄝˋ}給^{ㄍㄨㄟˋ}你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}，是^{ㄕㄨㄚˋ}指^{ㄓㄨㄛˋ}著^{ㄓㄨㄛˋ}那^{ㄓㄨㄛˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}欺^{ㄑㄩㄝˋ}騙^{ㄇㄢˊ}你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄢˊ}說^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}。

27 And as for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not have need that anyone teach you. But as his anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you reside in him.

你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}既^{ㄕㄨㄚˋ}然^{ㄕㄨㄚˋ}在^{ㄕㄨㄚˋ}你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}裡^{ㄌㄩˊ}面^{ㄇㄢˊ}有^{ㄕㄨㄚˋ}從^{ㄘㄨㄥˊ}主^{ㄓㄨㄛˋ}領^{ㄌㄩㄥˊ}受^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}膏^{ㄍㄨㄛˋ}抹^{ㄇㄢˊ}，就^{ㄕㄨㄚˋ}不^{ㄕㄨㄚˋ}需^{ㄒㄩㄝˋ}要^{ㄕㄨㄚˋ}別^{ㄇㄢˊ}人^{ㄇㄢˊ}教^{ㄕㄨㄚˋ}導^{ㄉㄢˊ}你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}了^{ㄉㄜˊ}，因^{ㄕㄨㄚˋ}為^{ㄕㄨㄚˋ}在^{ㄕㄨㄚˋ}一^{ㄕㄨㄚˋ}切^{ㄕㄨㄚˋ}事^{ㄕㄨㄚˋ}上^{ㄕㄨㄚˋ}有^{ㄕㄨㄚˋ}主^{ㄓㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}膏^{ㄍㄨㄛˋ}抹^{ㄇㄢˊ}教^{ㄕㄨㄚˋ}導^{ㄉㄢˊ}你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}；這^{ㄓㄨㄛˋ}膏^{ㄍㄨㄛˋ}抹^{ㄇㄢˊ}是^{ㄕㄨㄚˋ}真^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}，不^{ㄕㄨㄚˋ}是^{ㄕㄨㄚˋ}假^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}，你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}應^{ㄕㄨㄚˋ}該^{ㄕㄨㄚˋ}按^{ㄕㄨㄚˋ}著^{ㄕㄨㄚˋ}他^{ㄕㄨㄚˋ}所^{ㄕㄨㄚˋ}教^{ㄕㄨㄚˋ}導^{ㄉㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}住^{ㄕㄨㄚˋ}在^{ㄕㄨㄚˋ}他^{ㄕㄨㄚˋ}裡^{ㄌㄩˊ}面^{ㄇㄢˊ}。

28 And now, little children, remain in him, so that whenever he is revealed we may have confidence and not be put to shame before him at his coming.

孩^{ㄕㄨㄚˋ}子^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}，你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}要^{ㄕㄨㄚˋ}住^{ㄕㄨㄚˋ}在^{ㄕㄨㄚˋ}主^{ㄓㄨㄛˋ}裡^{ㄌㄩˊ}面^{ㄇㄢˊ}。這^{ㄓㄨㄛˋ}樣^{ㄕㄨㄚˋ}，他^{ㄕㄨㄚˋ}若^{ㄕㄨㄚˋ}顯^{ㄕㄨㄚˋ}現^{ㄕㄨㄚˋ}，我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}就^{ㄕㄨㄚˋ}可^{ㄕㄨㄚˋ}以^{ㄕㄨㄚˋ}坦^{ㄕㄨㄚˋ}然^{ㄕㄨㄚˋ}無^{ㄕㄨㄚˋ}懼^{ㄕㄨㄚˋ}；他^{ㄕㄨㄚˋ}來^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄚˋ}候^{ㄕㄨㄚˋ}，我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}也^{ㄕㄨㄚˋ}不^{ㄕㄨㄚˋ}至^{ㄕㄨㄚˋ}慚^{ㄕㄨㄚˋ}愧^{ㄕㄨㄚˋ}地^{ㄕㄨㄚˋ}躲^{ㄕㄨㄚˋ}避^{ㄕㄨㄚˋ}他^{ㄕㄨㄚˋ}了^{ㄉㄜˊ}。

29 If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}既^{ㄕㄨㄚˋ}然^{ㄕㄨㄚˋ}曉^{ㄕㄨㄚˋ}得^{ㄕㄨㄚˋ}神^{ㄕㄨㄚˋ}是^{ㄕㄨㄚˋ}公^{ㄕㄨㄚˋ}義^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}，就^{ㄕㄨㄚˋ}應^{ㄕㄨㄚˋ}當^{ㄕㄨㄚˋ}知^{ㄕㄨㄚˋ}道^{ㄕㄨㄚˋ}所^{ㄕㄨㄚˋ}有^{ㄕㄨㄚˋ}行^{ㄕㄨㄚˋ}公^{ㄕㄨㄚˋ}義^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}都^{ㄕㄨㄚˋ}是^{ㄕㄨㄚˋ}從^{ㄕㄨㄚˋ}他^{ㄕㄨㄚˋ}生^{ㄕㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}。

I John, Chapter 3

1 See what sort of love the Father has given to us: that we should be called

你^{ㄓㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}看^{ㄕㄨㄚˋ}，父^{ㄕㄨㄚˋ}賜^{ㄕㄨㄚˋ}給^{ㄕㄨㄚˋ}我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}

children of God, and we are! Because of this the world does not know us: because it did not know him.

的^{カキ}是^ア怎^{ナニ}樣^ニ的^{カキ}愛^ヲ，就^ハ是^ア讓^{ヨウ}我^ガ們^ガ可^ク以^シ稱^ヘ爲^ス神^ノ的^{カキ}兒^コ女^ニ，我^ガ們^ガ也^ハ真^ニ是^ア他^ノ的^{カキ}兒^コ女^ニ。因^レ此^ガ，世^ノ人^ノ不^ク認^ム識^ス我^ガ們^ガ，是^レ因^レ爲^ス他^ノ們^ガ不^ク認^ム識^ス父^ヲ。

2 Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever he is revealed we will be like him, because we will see him just as he is.

親^ク愛^シ的^{カキ}，現^ニ在^ニ我^ガ們^ガ是^レ神^ノ的^{カキ}兒^コ女^ニ，將^レ來^ニ怎^ニ樣^ニ，還^ハ沒^ク有^ラ顯^レ明^ニ；然^レ而^{シテ}我^ガ們^ガ知^ル道^ク：主^ノ若^シ顯^レ現^ス，我^ガ們^ガ必^ズ要^ス像^シ他^ノ，因^レ爲^ス我^ガ們^ガ必^ズ要^ス看^ル見^ス他^ノ本^ク來^ニ是^レ怎^ニ樣^ニ的^{カキ}。

3 And everyone who has this hope in him purifies himself, just as that one is pure.

凡^レ對^シ他^ノ存^シ著^シ這^ノ盼^シ望^ス的^{カキ}，就^ハ潔^ク淨^ク自^レ己^ヲ，像^シ他^ノ一^ニ樣^ニ的^{カキ}潔^ク淨^ク。

4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

凡^レ是^レ犯^ス罪^ス的^{カキ}，就^ハ是^レ作^ス了^シ不^レ法^ニ的^{カキ}事^ヲ；罪^ハ就^ハ是^レ不^レ法^ニ。

5 And you know that that one was revealed in order that he might take away sins, and in him there is no sin.

你^ガ們^ガ知^ル道^ク主^ノ曾^レ經^ニ顯^レ現^ス，爲^シ要^ス除^ク掉^シ罪^ヲ，他^ノ自^レ己^ニ卻^{シテ}沒^ク有^ラ罪^ヲ。

6 Everyone who resides in him does not sin. Everyone who sins has neither seen him nor known him.

凡^レ是^レ住^シ在^ニ他^ノ裡^ニ面^ニ的^{カキ}，

就不犯罪；凡犯罪的，
是未曾見過他，
也不認識他。

7 Little children, let no one deceive you: the one who practices righteousness is righteous, just as that one is righteous.

孩子們，不要受人欺騙，
行義的才是義人，
正如主是公義的。

8 The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this reason the Son of God was revealed: in order to destroy the works of the devil.

犯罪的^是出於魔鬼，
因為魔鬼從起初就犯罪。
因此，神的兒子顯現了，
是要除滅魔鬼的作為。

9 Everyone who is fathered by God does not practice sin, because his seed resides in him, and he is not able to sin, because he has been fathered by God.

凡是從神生的，就不犯罪，
因為神的生命在他裡面；
他也不能犯罪，因為他是從神生的。

10 By this the children of God and the children of the devil are evident: everyone who does not practice righteousness is not of God, namely, the one who does not love his brother.

這樣，誰是神的兒女，
誰是魔鬼的兒女，
就很明顯了。凡不行義的，
就不是出於神，
不愛弟兄的，也是這樣。

11 For this is the message that you have heard from

the beginning: that we should love one another,

我^ㄉ們^ㄉ應^ㄟ當^ㄨ彼^ㄨ此^ㄉ相^ㄟ愛^ㄨ，
因^ㄟ為^ㄨ這^ㄟ是^ㄨ你^ㄨ們^ㄉ從^ㄟ起^ㄨ初^ㄟ
聽^ㄟ見^ㄨ的^ㄟ信^ㄟ息^ㄟ。

12 not as Cain, who was of the evil one and violently murdered his brother. And \perp for what reason \perp did he violently murder him? Because his deeds were evil and the deeds of his brother were righteous.

不^ㄨ要^ㄟ像^ㄟ該^ㄨ隱^ㄨ，他^ㄨ是^ㄨ屬^ㄨ
於^ㄨ那^ㄨ惡^ㄨ者^ㄨ的^ㄟ，他^ㄨ又^ㄟ殺^ㄨ
了^ㄟ自^ㄨ己^ㄨ的^ㄟ弟^ㄨ弟^ㄨ。為^ㄨ甚^ㄨ
麼^ㄟ殺^ㄨ他^ㄨ呢^ㄨ？因^ㄟ為^ㄨ他^ㄨ自^ㄨ
己^ㄨ的^ㄟ行^ㄟ為^ㄨ是^ㄨ惡^ㄨ的^ㄟ，弟^ㄨ
弟^ㄨ的^ㄟ行^ㄟ為^ㄨ是^ㄨ義^ㄨ的^ㄟ。

13 Do not marvel, brothers, if the world hates you.

弟^ㄨ兄^ㄨ們^ㄉ，世^ㄨ人^ㄨ若^ㄨ恨^ㄨ你^ㄨ
們^ㄉ，不^ㄨ要^ㄟ希^ㄟ奇^ㄟ。

14 We know that we have passed over from death to life because we love the brothers. The one who does not love remains in death.

我^ㄉ們^ㄉ因^ㄟ為^ㄨ愛^ㄨ弟^ㄨ兄^ㄨ，就^ㄨ
知^ㄨ道^ㄨ我^ㄨ們^ㄨ已^ㄨ經^ㄨ出^ㄨ死^ㄨ入^ㄨ
生^ㄨ了^ㄟ；不^ㄨ愛^ㄨ弟^ㄨ兄^ㄨ的^ㄟ，
仍^ㄨ然^ㄨ住^ㄨ在^ㄨ死^ㄨ中^ㄨ。

15 Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that every murderer does not have eternal life residing in him.

凡^ㄨ恨^ㄨ弟^ㄨ兄^ㄨ的^ㄟ，就^ㄨ是^ㄨ殺^ㄨ
人^ㄨ的^ㄟ。你^ㄨ們^ㄨ知^ㄨ道^ㄨ，殺^ㄨ
人^ㄨ的^ㄟ在^ㄨ他^ㄨ裡^ㄨ面^ㄨ沒^ㄨ有^ㄨ永^ㄨ
生^ㄨ。

16 We have come to know love by this: that \perp he \perp laid down his life on behalf of us, and we ought to lay down our lives on behalf of the brothers.

主^ㄨ為^ㄨ我^ㄨ們^ㄨ捨^ㄨ命^ㄨ，這^ㄨ
樣^ㄨ，我^ㄨ們^ㄨ就^ㄨ知^ㄨ道^ㄨ甚^ㄨ麼^ㄨ
是^ㄨ愛^ㄨ；我^ㄨ們^ㄨ也^ㄨ應^ㄟ當^ㄨ為^ㄨ
弟^ㄨ兄^ㄨ捨^ㄨ命^ㄨ。

17 But whoever has the

world's material possessions and observes his brother in need and shuts his heart against him, how does the love of God reside in him?

凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻硬著心腸不理，他怎能說他心裡有神的爱呢？

18 Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.

小孩子們，我們愛人，不要只在言語和舌頭上，總要在行動和真誠上表現出來。

19 By this we know that we are of the truth and will convince our heart before him,

這樣，我們就知道我們是屬於真理的。即使我們的心責備我們，在神面前我們也可以心安理得，因為他比我們的心大，他知道一切。

20 that if our heart condemns us, that God is greater than our heart and knows all things.

這樣，我們就知道我們是屬於真理的。即使我們的心責備我們，在神面前我們也可以心安理得，因為他比我們的心大，他知道一切。

21 Dear friends, if our heart does not condemn us, we have confidence before God,

親愛的，我們的心若

不責備我們，在神面前我們就可以坦然無懼了。

22 and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do what is pleasing in his sight .

凡我們所求的，就必從他得著，因為我們遵守他的命令，作他所喜悅的事。

23 And this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he commanded us .

神的命令，就是要我們信他的兒子耶穌基督的名，並且照著他的吩咐彼此相愛。

24 And the one who keeps his commandments resides in him, and he in him. And by this we know that he resides in us: by the Spirit whom he has given to us.

凡是遵守神命令的，就住在神裡面，神也住在他裡面。憑著神所賜給我們的聖靈，我們就可以知道神住在我們裡面。

I John, Chapter 4

1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

親愛的，不要每個靈都信，總要試驗那些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上。

2 By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses Jesus Christ

你們可以這樣認出神

has come in the flesh is from God,

的靈：凡是承認耶穌基督是成了肉身的，那靈就是出於神。

3 and every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and now it is already in the world.

凡是不承認耶穌基督是成了肉身的，那靈就不是出於神，而是敵基督者的靈；你們聽過他要來，現在他已經在世上了。

4 You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

孩子們，你們是屬於神的，並且已經勝過他們，因為那在你們裡面的比那在世的更大。

5 They are from the world; therefore they speak from the world and the world listens to them.

他們是屬於世界的，因此講論屬世的事，世界也就聽從他們。

6 We are from God. The one who knows God listens to us; whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

我們是屬於神的，認識神的就聽從我們，不屬於神的就不聽從我們。這樣，我們就

可以辨別真理的靈和
謬妄的靈了。

7 Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God.

親愛的，我們應當彼此相愛，因為愛是從神那裏來的。凡是愛人的，都是從神生的，並且認識神。

8 The one who does not love does not know God, because God is love.

不愛人的，就不認識神，因為神就是愛。

9 By this the love of God is revealed in us: that God sent his one and only Son into the world in order that we may live through him.

神差遣他的獨生子到世上來，要使我们藉著他而活；神的愛就在我們中間顯明了。

10 In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins.

不是我們愛神，而是神愛我們，差遣他的兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是愛了。

11 Dear friends, if God loved us in this way, we also ought to love one another.

親愛的，神既然這樣愛我們，我們也應當彼此相愛。

12 No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us and his love is perfected in us.

從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神

就住在我們裡面，他的愛也在我們裡面得到成全。

13 By this we know that we reside in him and he in us: that he has given us of his Spirit.

神把他的靈賜給我們，我們就知道我們是住在他裡面，他也住在我們裡面。

14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

父差遣子作世人的救主，這是我們見過的，並且現在作見證。

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God.

凡承認耶穌是神的兒子的，神就住在他裡面，他也住在神裡面。

16 And we have come to know and have believed the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him.

神對我們的愛，我們已經明白了，而且相信了。神就是愛；住在愛裡面的，就住在神裡面，神也住在祂裡面。

17 By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as that one is, so also are we in this world.

這樣，愛在我們裡面就得到成全，使我們

在審判的日子，可以坦然無懼。因為他怎樣，我們在這世上也怎樣。

18 There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear includes punishment, and the one who is afraid has not been perfected in love.

愛裡沒有懼怕，完全的愛可以把懼怕驅除，因為懼怕含有刑罰，懼怕的人在愛裡還沒有完全。

19 We love, because he first loved us.

我們愛，因為神先愛我們。

20 If anyone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar, for the one who does not love his brother whom he has seen is not able to love God whom he has not seen.

人若說“我愛神”，卻恨他的弟兄，就是說謊的。不愛看得見的弟兄，就不能愛看不見的神。

21 And this is the commandment we have from him: that the one who loves God should love his brother also.

愛神的，也應當愛弟兄，這就是我從神領受的命令。

I John, Chapter 5

1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father also loves the child fathered by him.

凡信耶穌是基督的，都是從神生的，凡愛那生他的，也必愛那從他而生的。

2 By this we know that we love the children of God: whenever we love God and keep his commandments.

我^ウ們^ラ若^シ愛^ス神^ヲ，並^ニ且^ニ遵^ル
行^フ他^ノ的^ニ命^ヲ令^ヲ，就^チ知^ル道^カ
我^ウ們^ラ是^シ愛^ス神^ヲ的^ニ兒^ノ女^ト
了^カ。

3 For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome,

我^ウ們^ラ遵^ル守^ル神^ノ的^ニ命^ヲ令^ヲ，
就^チ是^シ愛^ス他^ヲ了^カ；而^{シテ}且^ニ他^ノ
的^ニ命^ヲ令^ヲ是^シ不^ク難^ク遵^ル守^ル
的^ニ，

4 because everyone who is fathered by God conquers the world. And this is the victory which has conquered the world: our faith.

因^リ爲^ス凡^ソ從^ム神^ノ生^ル的^ニ就^チ勝^ル
過^ス世^ノ界^ヲ。使^シ我^ウ們^ラ勝^ル過^ス
世^ノ界^ヲ的^ニ，就^チ是^シ我^ウ們^ラ的^ニ
信^ト心^ト。

5 Now who is the one who conquers the world except the one who believes that Jesus is the Son of God?

勝^ル過^ス世^ノ界^ヲ的^ニ是^シ誰^ト呢^ト？
不^ク就^チ是^シ那^ノ信^ト耶^セ穌^ム是^シ神^ノ
的^ニ兒^ノ子^ト的^ニ嗎^ト？

6 This is the one who came by water and blood—Jesus Christ, not with the water only, but with the water and with the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth.

那^ノ藉^{シテ}著^シ水^ヲ和^シ血^ヲ來^ル的^ニ就^チ
是^シ耶^セ穌^ム基^リ督^カ，不^ク是^シ單^ク
用^ヒ水^ヲ，而^{シテ}是^シ用^ヒ水^ヲ又^ニ用^ヒ
血^ヲ；作^シ見^ル證^ト的^ニ是^シ聖^ト
靈^カ，因^リ爲^ス聖^ト靈^カ就^チ是^シ真^ト
理^カ。

7 For there are three that testify,

原^リ來^カ作^シ見^ル證^ト的^ニ有^ニ三^ト
樣^ト，

8 the Spirit and the water

and the blood, and the three are in agreement.

就 是 聖 靈 、 水 和 血 ，
這 三 樣 是 一 致 的 。

9 If we receive the testimony of people, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son.

我 們 若 接 受 人 的 見 證 ， 神 的 見 證 就 更 強 而 有 力 了 ， 因 為 這 是 神 為 他 的 兒 子 作 的 見 證 。

10 (The one who believes in the Son of God has the testimony in himself. The one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.)

信 神 的 兒 子 的 ， 就 有 這 見 證 在 他 心 裡 ； 不 信 神 的 ， 就 是 把 神 當 作 說 謊 的 ， 因 為 他 不 信 神 為 他 兒 子 所 作 的 見 證 。

11 And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in his Son.

這 見 證 就 是 神 已 經 把 永 遠 的 生 命 賜 給 我 們 ， 這 生 命 是 在 他 兒 子 裡 面 的 。

12 The one who has the Son has the life; the one who does not have the Son of God does not have the life.

凡 有 神 兒 子 的 ， 就 有 生 命 ； 沒 有 神 兒 子 的 ， 就 沒 有 生 命 。

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, in order that you may know that you have eternal life.

我 把 這 些 事 寫 給 你 們 信 神 的 兒 子 之 名 的

人，是要你們知道自己已有永生。

14 And this is the confidence that we have before him: that if we ask anything according to his will, he hears us.

如果我們照著神的旨意祈求，他必聽我們；這就是我們對神所存的坦然無懼的心。

15 And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have the requests that we have asked from him.

既然他聽我們的祈求，我們就知道，我們無論求甚麼，他必賜給我們。

16 If anyone should see his brother sinning a sin not leading to death, he should ask, and he will grant life to him, to those who sin not leading to death. (There is a sin leading to death; I do not say that he should ask about that.)

如果有人看見弟兄犯了不至於死的罪，他就要祈求，神的緣故，把生命賜給那些犯了不至於死的罪的人；有至於死的罪，我不說他應當為那罪祈求。

17 All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.)

一切不義都是罪，但也有不至於死的罪。

18 We know that everyone who is fathered by God does not sin, but the one fathered by God, he protects him, and the evil one does not touch him.

我們知道凡從神生的，就不犯罪，而且從神

生的那一位也必保守
他，連那惡者也不能
碰他。

19 We know that we are
from God, and the whole
world lies in the power of
the evil one.

我們知道我們是屬於
神的，而整個世界是
伏在那惡者手下。

20 And we know that the
Son of God has come and
has given us
understanding, in order that
we may know the one who
is true, and we are in the
one who is true, in his Son
Jesus Christ. This one is
the true God and eternal
life.

我們知道神的兒子已
經來了，並且賜給我
們悟性，使我們能認
識那一位眞實者。我們
也在那一位眞實者裡
面，就是在他兒子耶
穌基督裡面。這一位
就是眞神，也是永遠
的生命。

21 Little children, guard
yourselves from idols.

孩子們們，你們要保
守自己遠離偶像。

II John, Chapter 1

1 The elder, to the elect
lady and her children,
whom I love in truth—and
not I alone, but also all
those who know the truth

我這作長老的，寫信
給蒙揀選的夫人和她
的兒女。你們是我在
眞理中所愛的；不單
是我，凡認識眞理
的，

2 because of the truth that resides in us and will be with us forever .

也_一因_一爲_一真_出理_カ的_カ緣_出故_出愛_出
你_三們_一。這_出真_出理_カ在_一我_出們_一
裡_カ面_一，也_一必_一與_一我_出們_一同_出
在_一，直_出到_出永_出遠_出。

3 Grace, mercy, peace will be with us from God the Father and from Jesus Christ the Son of the Father in truth and love.

願_出恩_出惠_出、憐_カ憫_一、平_出
安_一，從_出父_一神_一和_一他_出兒_一子_一
耶_一穌_一基_一督_一在_一真_出理_カ和_一愛_出
中_出與_一我_出們_一同_出在_一。

4 I was very glad because I found some of your children walking in the truth, just as the Father commanded us .

我_出看_出見_出你_一的_一兒_一女_一中_一，
有_一人_一照_出著_出我_出們_一從_出父_一領_出
受_出的_一命_一令_一在_一真_出理_カ中_一行_出
事_一，我_出就_出非_一常_一欣_出慰_出。

5 And now I ask you, lady (not as if I were writing a new commandment to you, but one that we have had from the beginning), that we should love one another.

夫_一人_一哪_一，我_出現_出在_一請_出求_出
你_一，我_出們_一要_一彼_一此_一相_一
愛_一。我_出寫_出給_出你_一的_一，不_出
是_一一_一條_一新_一命_一令_一，而_一是_一
我_出們_一從_出起_出初_一就_出有_一的_一。

6 And this is love: that we walk according to his commandments. This is the commandment, just as you have heard from the beginning, so that you should walk in it.

我_出們_一要_一照_出著_出他_一的_一命_一令_一
行_出事_一，這_出就_出是_一愛_一。你_一
們_一從_出起_出初_一所_出聽_出見_出的_一那_一
命_一令_一，就_出是_一要_一你_一們_一憑_出
著_出愛_一心_一行_出事_一。

7 For many deceivers have gone out into the world, those who do not confess Jesus Christ coming in the

有_一許_一多_一欺_一騙_一人_一的_一已_一經_一

flesh. This person is the deceiver and the antichrist!

在世^{ア、セ}上^{カ、ウ}出^{イ、ク}現^{ト、マ}，他^{カ、キ}們^{ハ、ラ}否^{ヒ、ク}認^{ヒ、ク}耶^セ穌^{ム、ス}基^{ヒ、キ}督^{カ、ク}是^ア成^{イ、ル}了^{カ、キ}肉^{ク、ニ}身^{ハ、ラ}來^{カ、ラ}的^{カ、キ}；這^{コ、レ}就^{ハ、}是^ア那^{コ、ノ}騙^{タ、マ}人^{ハ、ラ}的^{カ、キ}和^{カ、}敵^{カ、}基^{ヒ、キ}督^{カ、ク}的^{カ、キ}。

8 Watch yourselves that you do not lose what we have worked for, but receive a full reward.

你^{キ、ミ}們^{ハ、ラ}要^ム小^シ心^{シ、}，不^ク要^ム拆^ク毀^ク我^{レ、}們^{ハ、ラ}已^{ハ、}經^{ハ、}完^{ラ、}成^{シ、}的^{カ、キ}工^{ク、}作^{シ、}，卻^{シ、}要^ム得^ル著^{シ、}美^{シ、}滿^{シ、}的^{カ、キ}賞^ヲ賜^フ。

9 Everyone who goes too far and does not remain in the teaching of Christ does not have God. The one who remains in the teaching—this person has both the Father and the Son.

凡^{ソ、}越^ス過^{シ、}基^{ヒ、キ}督^{カ、ク}的^{カ、キ}教^{ハ、}訓^ヲ，又^{ハ、}不^ク持^ク守^ル的^{カ、キ}，就^{ハ、}沒^ク有^ル神^ヲ；持^ク守^ル這^{コ、レ}教^{ハ、}訓^ヲ的^{カ、キ}，就^{ハ、}有^ル父^ヲ和^{カ、}子^ヲ了^{カ、キ}。

10 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not speak a greeting to him,

如^{シ、}果^{シ、}有^ル人^{ハ、}到^{リ、}你^{レ、}們^{ハ、ラ}那^{コ、}裡^ニ，不^ク傳^ヘ這^{コ、レ}教^{ハ、}訓^ヲ，你^{レ、}們^{ハ、ラ}就^{ハ、}不^ク要^ム接^シ待^{シ、}他^ヲ到^{リ、}家^ニ裡^ニ，也^{ハ、}不^ク要^ム問^フ候^ヲ他^ヲ；

11 because the one who speaks a greeting to him shares in his evil deeds.

因^{リ、}為^{シ、}問^フ候^ヲ他^ヲ的^{カ、キ}，就^{ハ、}在^{リ、}他^ノ惡^{シ、}事^ニ上^ニ有^ル分^ヲ了^{カ、キ}。

12 Although I have many things to write to you, I do not want to do so by means of paper and ink, but I hope to be with you and to speak face to face, so that your joy may be complete.

我^{レ、}還^{ハ、}有^ル許^{ク、}多^{ク、}話^ヲ要^ム寫^{シ、}給^フ你^{レ、}們^{ハ、ラ}，可^{シ、}是^{ハ、}我^{レ、}不^ク想^フ借^{シ、}用^{シ、}紙^ヲ墨^ヲ，只^{ハ、}是^{ハ、}盼^{シ、}望^{シ、}到^{リ、}你^{レ、}們^{ハ、ラ}那^{コ、}裡^ニ當^{リ、}面^ニ談^{シ、}談^{シ、}，

好讓我們的喜樂充足。

13 The children of your elect sister greet you.

你那蒙揀選的姊妹的兒女都問候你。

III John, Chapter 1

1 The elder, to Gaius the beloved, whom I love in the truth.

我這作長老的寫信給親愛的該猶，就是我在真理中所愛的。

2 Dear friend, I pray you may prosper concerning everything and be healthy, just as your soul prospers.

親愛的，我祝你凡事亨通，身體健壯，正如你的靈魂安泰一樣。

3 For I rejoiced exceedingly when the brothers came and testified to your truth, just as you are walking in the truth.

有些弟兄來到，證實你心中存有真理，就是你按真理行事，我就非常欣慰。

4 I have no greater joy than this: that I hear my children are walking in the truth.

我聽見我的兒女按真理行事，我的喜樂沒有比這更大的了。

5 Dear friend, you act faithfully in whatever you do for the brothers, even though they are strangers.

親愛的，你向弟兄所行的，特別是向外地來的弟兄所行的，都是出於忠心。

6 They have testified to your love before the

他們在教會面前證實

church; you will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

了^カ你^ニ的^カ愛^ヲ；你^ニ照^シ著^シ神^ノ所^ニ喜^ビ悅^ム的^ニ，資^ヲ助^ス他^ノ們^ノ的^ニ旅^ヲ程^ヲ，這^ニ樣^ニ是^ル好^シ的^ニ。

7 For they have gone out on behalf of the name, accepting nothing from the pagans.

因^テ為^ス他^ノ們^ノ為^ス主^ノ的^ニ名^ヲ出^ス外^ニ，並^ニ沒^ク有^ラ從^テ教^ヲ外^ノ人^ノ接^シ受^ス甚^ニ麼^ニ。

8 Therefore we ought to support such people, so that we become fellow workers with the truth.

所^ニ以^テ我^レ們^ノ應^ズ當^ニ接^シ待^ス這^ノ樣^ノ的^ニ人^ノ，好^シ讓^ス我^レ們^ノ為^ス了^ス真^ノ理^ヲ成^ス為^ス同^ノ工^ノ。

9 I wrote something to the church, but Diotrefes, who wants to be first among them, does not acknowledge us.

我^レ曾^テ經^テ略^シ略^シ寫^シ信^ヲ給^フ你^ニ那^ノ裡^ノ的^ニ教^ヲ會^ヲ，但^シ他^ノ們^ノ中^ニ間^ニ那^ノ好^シ作^シ領^ス袖^ノ的^ニ丟^ク特^ニ腓^ニ不^ク接^シ待^ス我^レ們^ノ。

10 Therefore, if I come, I will call attention to the deeds he is doing, disparaging us with evil words. And not being content with these, he does not receive the brothers himself, and he hinders those wanting to do so and throws them out of the church.

因^テ此^ヲ，我^レ來^ル的^ニ時^ノ候^ニ，必^ズ要^ス提^ク起^ク他^ノ所^ニ作^シ的^ニ事^ヲ，就^ニ是^ル他^ノ用^ム惡^シ言^ヲ中^ニ傷^ム我^レ們^ノ；這^ニ還^ク不^ク夠^ク，他^ノ不^ク但^ク不^ク接^シ待^ス弟^ノ兄^ノ，還^ク要^ス阻^ム止^ム那^ノ些^ノ想^ス要^ス接^シ待^ス的^ニ人^ノ，甚^ニ至^ク把^ク他^ノ們^ノ趕^ク出^ス教^ヲ會^ヲ。

11 Dear friend, do not imitate what is evil, but what is good. The one who does good is of God; the

親^ク愛^ス的^ニ，不^ク要^ス效^シ法^ヲ

one who does evil has not seen God.

惡^さ， 應^一該^二效^三法^四善^五。 行^一善^二的^三屬^四於^五神^六， 作^一惡^二的^三沒^四有^五見^六過^七神^八。

12 Demetrius has been testified to by all, even by the truth itself. And we also testify to him, and you know that our testimony is true.

低^カ米^一丟^二行^三善^四， 有^一眾^二人^三為^四他^五作^六證^七， 真^八理^九本^{一〇}身^{一一}也^{一二}為^{一三}他^{一四}作^{一五}證^{一六}。 我^{一七}們^{一八}也^{一九}為^{二〇}他^{二一}作^{二二}證^{二三}， 你^{二四}知^{二五}道^{二六}我^{二七}們^{二八}的^{二九}見^{三〇}證^{三一}是^{三二}真^{三三}的^{三四}。

13 I have many things to write to you, but I do not want to write to you by means of ink and pen.

我^一還^二有^三許^四多^五話^六要^七寫^八給^九你^{一〇}， 可^{一一}是^{一二}我^{一三}不^{一四}願^{一五}借^{一六}用^{一七}筆^{一八}墨^{一九}。

14 But I hope to see you right away, and to speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

我^一盼^二望^三很^四快^五就^六見^七到^八你^九， 當^{一〇}面^{一一}談^{一二}談^{一三}。

Jude, Chapter 1

1 Jude, a slave of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, loved in God the Father and kept for Jesus Christ.

耶^一穌^二基^三督^四的^五僕^六人^七， 雅^八各^九的^{一〇}兄^{一一}弟^{一二}猶^{一三}大^{一四}， 寫^{一五}信^{一六}給^{一七}那^{一八}些^{一九}被^{二〇}召^{二一}的^{二二}人^{二三}， 就^{二四}是^{二五}在^{二六}父^{二七}神^{二八}裡^{二九}蒙^{三〇}愛^{三一}， 並^{三二}且^{三三}為^{三四}了^{三五}耶^{三六}穌^{三七}基^{三八}督^{三九}而^{四〇}蒙^{四一}保^{四二}守^{四三}的^{四四}人^{四五}。

2 May mercy and peace and love be multiplied to you.

願^一憐^二憫^三、 平^四安^五、 慈^六愛^七多^八多^九加^{一〇}給^{一一}你^{一二}們^{一三}。

3 Dear friends, although I was making every effort to write to you concerning our common salvation, I considered it a necessity to

親^一愛^二的^三， 我^四曾^五經^六迫^七切^八地^九想^{一〇}寫^{一一}信^{一二}給^{一三}你^{一四}們^{一五}， 論^{一六}

write to you to encourage you to contend for the faith delivered once and for all to the saints.

到我們共享的救恩；
現在我更覺得必須寫
信勸勉你們，要竭力
維護從前一次就全交
給了聖徒的信仰，

4 For certain men have slipped in stealthily, who were designated long ago for this condemnation, ungodly ones, who change the grace of our God into licentiousness and who deny our only Master and Lord Jesus Christ.

因為有人已經混進你們中間，他們就是早
被判定受刑的不敬虔
的人。這些人把我們的
神的恩典當作放縱情
慾的藉口，並且否認
獨一的主宰我們的
耶穌基督。

5 Now I want to remind you, although you know everything once and for all, that Jesus, having saved the people out of the land of Egypt, the second time destroyed those who did not believe.

雖然這一切事情你們
都早已知道，我仍然
要提醒你們：從前主
從埃及地把人救出
來，跟著就把那些不
信的人除滅了。

6 And the angels who did not keep to their own domain but deserted their proper dwelling place, he has kept in eternal bonds under deep gloom for the judgment of the great day,

還有，那不守本位擅
離自己居所的天使，
主用永遠的鎖鍊把他
們拘留在黑暗裡，直
到那大日子的審判。

7 as Sodom and Gomorrah and the towns around them indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire in the same way as these, are exhibited as an example by undergoing the punishment of eternal fire.

又^一像^一所^一多^一瑪^一、蛾^一摩^一拉^一
和^一周^一圍^一城^一市^一的^一人^一，與^一
他^一們^一一^一樣^一的^一淫^一亂^一，隨^一
從^一反^一常^一的^一情^一慾^一，以^一致^一
遭^一受^一永^一火^一的^一刑^一罰^一，成^一
了^一後^一世^一的^一鑒^一戒^一。

8 Despite that, in the same way also these men, because of their dreams, defile the flesh and reject authority and blaspheme majestic beings.

雖^一然^一是^一這^一樣^一，這^一些^一醉^一
生^一夢^一死^一的^一人^一還^一是^一照^一
玷^一污^一身^一體^一，藐^一視^一主^一
權^一，毀^一謗^一尊^一榮^一。

9 But Michael the archangel, when he argued with the devil, disputing concerning the body of Moses, did not dare to pronounce a blasphemous judgment, but said, "The Lord rebuke you!"

天^一使^一長^一米^一迦^一勒^一爲^一了^一摩^一
西^一的^一屍^一體^一與^一魔^一鬼^一爭^一論^一
的^一時^一候^一，還^一不^一敢^一用^一毀^一
謗^一的^一話^一定^一他^一的^一罪^一，只^一
說^一：“主^一責^一備^一你^一！”

10 But these persons blaspheme all that they do not understand, and all that they understand by instinct like the irrational animals, by these things they are being destroyed.

但^一這^一些^一人^一毀^一謗^一他^一們^一所^一
不^一知^一道^一的^一，他^一們^一只^一知^一
道^一按^一本^一性^一所^一能^一領^一悟^一的^一
事^一，好^一像^一沒^一有^一理^一性^一的^一
禽^一獸^一，就^一因^一這^一些^一事^一敗^一
壞^一了^一自^一己^一。

11 Woe to them! For they have traveled in the way of Cain, and have given themselves up to the error of Balaam for gain, and

他^一們^一有^一禍^一了^一，因^一爲^一他^一
們^一走^一上^一了^一該^一隱^一的^一道^一。

have perished in the rebellion of Korah.

路^カ，又^マ爲^メ了^カ財^チ利^カ闖^イ進^ヒ巴^ウ蘭^カ的^カ歧^ク途^ダ，並^ウ且^ク在^ハ可^カ拉^カ的^カ背^ウ叛^ダ中^ニ滅^ク亡^ス了^カ。

12 These are the ones feasting together without reverence, hidden reefs at your love feasts, caring for themselves, waterless clouds carried away by winds, late autumn trees without fruit, twice dead, uprooted,

這^コ些^ト人^ト膽^カ敢^ク與^ニ你^ニ們^ト同^ニ席^ス，他^ガ們^ハ只^シ顧^ク餵^メ飽^ム自^レ己^ヲ，是^レ你^ニ們^ハ愛^ス筵^ノ中^ニ的^カ暗^ク礁^ト；是^レ無^ク雨^ノ的^カ浮^ク雲^ト，隨^フ風^ニ飄^ク蕩^ス；是^レ秋^ノ天^ニ不^ク結^セ果^シ子^ノ的^カ樹^ト，連^レ根^ヲ拔^キ起^ス，死^ム而^ル又^マ死^ム；

13 wild waves of the sea foaming up their own shameful deeds, wandering stars, for whom the deep gloom of darkness has been reserved for eternity.

是^レ海^ノ中^ニ的^カ狂^ク浪^ト，濺^キ起^ス了^カ自^レ己^ノ可^ク恥^シ的^カ泡^ト沫^ト；是^レ流^ク蕩^ク的^カ星^ト，有^ク漆^ノ黑^ノ的^カ幽^ク暗^ノ永^ク遠^ノ爲^ス他^ニ們^ト存^ス留^ス。

14 And Enoch, the seventh from Adam, also prophesied about these people, saying, "Behold, the Lord came with tens of thousands of his holy ones

亞^ヱ當^ノ的^カ第^ニ七^ノ世^ノ孫^ト以^テ諾^シ，也^レ曾^シ經^シ預^シ言^シ這^コ些^ト人^ト說^フ： “看^テ，主^ハ必^ズ同^ニ他^ノ的^カ千^ニ萬^ノ聖^ト者^ト降^リ臨^ム，

15 to execute judgment against all, and to convict all the ungodly concerning all their ungodly deeds that they have committed in an ungodly way, and concerning all the harsh things that ungodly sinners have spoken against him.

要^シ審^ク判^ス眾^ノ人^ト，又^シ要^シ定^ム所^ノ有^ク不^ク敬^ス虔^ノ的^カ人^ノ的^カ罪^ト，因^テ爲^ス他^ニ們^ト妄^ク行^ク各^ノ

樣不敬虔的事，並且說
說了種種剛愎的話頂
撞神。

16 These people are grumblers, discontented, proceeding according to their desires, and their mouths speaking pompous words, showing partiality to gain an advantage.

這些人常發牢騷，怨天尤人，順著自己的私慾行事的，口說誇張的話，爲了利益就不惜阿諛奉承。

17 But you, dear friends, remember the words proclaimed beforehand by the apostles of our Lord Jesus Christ,

但你們呢，親愛的，你們要記住我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。

18 for they said to you, “In the end time there will be scoffers following according to their own ungodly desires.”

他們曾經對你們說：“末世必有奸譏笑人的人，隨著自己不敬虔的私慾行事。”

19 These are the ones who cause divisions, worldly, not having the Spirit.

這些人分黨結派，是屬血氣的，沒有聖靈。

20 But you, dear friends, by building yourselves up in your most holy faith, by praying in the Holy Spirit,

但你們呢，親愛的，你們要在至聖的信仰

上^{ア、}建^{ヒ、}立^{カ、}自^{己、}己^{ハ、}， 在^{リ、}聖^{ム、}靈^{カ、}
裡^{カ、}禱^{ム、}告^{ス、}，

21 keep yourselves in the love of God, looking forward to the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.

要^{ス、}保^{ム、}守^{ル、}自^{己、}己^{ハ、}在^{リ、}神^{ノ、}的^{カ、}愛^{ヲ、}
中^{ニ、}， 仰^{グ、}望^{ム、}我^{レ、}們^{ノ、}主^{ニ、}耶^{セ、}穌^{ム、}
基^{リ、}督^{ノ、}的^{カ、}憐^{カ、}憫^{ヲ、}， 直^{ニ、}到^{ク、}永^{ク、}生^{ム、}
生^{ル、}。

22 And have mercy on those who doubt,

有^{ス、}些^{セ、}人^{ノ、}心^{ニ、}裡^{カ、}疑^{ハ、}惑^{ス、}， 你^{レ、}
們^{ノ、}要^{ス、}憐^{カ、}憫^{ム、}他^{レ、}們^{ノ、}；

23 and save others by snatching them from the fire, and have mercy on others with fear, hating even the tunic stained by the flesh.

有^{ス、}些^{セ、}人^{ノ、}你^{レ、}們^{ノ、}要^{ス、}拯^{ク、}救^{ム、}，
把^{キ、}他^{レ、}們^{ノ、}從^{テ、}火^{ノ、}中^{ニ、}搶^{ク、}救^{ム、}出^{ス、}
來^{セ、}； 又^{ニ、}有^{ス、}些^{セ、}人^{ノ、}你^{レ、}們^{ノ、}要^{ス、}
戰^{ム、}戰^{ム、}兢^{ム、}兢^{ム、}地^{ニ、}憐^{カ、}憫^{ム、}他^{レ、}
們^{ノ、}， 連^{レ、}染^{ム、}上^{ニ、}情^{ノ、}慾^{ノ、}污^{ク、}漬^{ク、}
的^{カ、}衣^{ノ、}服^{ノ、}也^{ニ、}應^{ズ、}當^{ラ、}憎^{ム、}惡^{キ、}。

24 Now to the one who is able to protect you from stumbling and make you to stand before his glory blameless with exultation,

願^{シ、}榮^{光、}耀[、]威^{嚴、}嚴[、]能^{ク、}
力[、]權^{柄、}柄[，]藉^{シ、}著^{シ、}我^{レ、}們^{ノ、}
的^{カ、}主^{ニ、}耶^{セ、}穌^{ム、}基^{リ、}督^{ノ、}， 從^{テ、}萬^{世、}
世^{ノ、}以^{前、}前[，]及^{ヒ、}現^{在、}在[，]直^{ニ、}
到^{ク、}永^{遠、}遠[，]歸^{ス、}給^{ス、}獨^{一、}
一^{の、}神^{ノ、}我^{レ、}們^{ノ、}的^{カ、}救^{主、}
他^{レ、}能^{ク、}保^{ム、}守^{ル、}你^{レ、}們^{ノ、}不^{至、}
倒^{ク、}， 使^{シ、}你^{レ、}們^{ノ、}毫^{無、}
無^{瑕、}瑕[。]

疵^チ，欣^ト然^ト站^出在^テ他^ノ榮^光之^前。阿^們。

25 to the only God our Savior, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, power, and authority before all time and now and for all eternity. Amen.

願^{ハシ}榮^耀、威^嚴、能^力、權^柄，藉^著我^們的^主耶^穌基^督，從^萬世^以前[，]及^現在[，]直^到永^遠，歸^給獨^一的^神我^們的^救主[。]他^能保^守你^們不^至跌^倒，使^你們^毫無^瑕疵[，]欣^然站^出在^他榮^光之^前。阿^們。

Revelation of John, Chapter 1

1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his slaves the things which must take place in a short time, and communicated it by sending it through his angel to his slave John,

耶^穌基^督的^啓示[，]就^是神^賜給^他，叫^他把^快要^發生^的事^指示^他的^眾僕^人。他^就差^派天^使顯^示給^他的^僕人^約翰[。]

2 who testified about the word of God and the testimony of Jesus Christ, all that he saw.

約^翰把^神的^道，和^耶穌^基督^的見^證，凡^是自^己所^看見^的，都^見證^出來^了。

3 Blessed is the one who reads aloud and blessed are

讀^這書^上預^言的^人，

those who hear the words of the prophecy and observe the things written in it, because the time is near!

和那些聽見這預言並
且遵守書中記載的
人，都是有福的！因
為時候近了。

4 John, to the seven churches in Asia: grace to you and peace from the one who is and the one who was and the one who is coming, and from the seven spirits who are before his throne,

約翰寫信給在亞西亞
的七個教會。願恩惠
平安，從那位今在、
昔在、以後要來的
神，從他寶座前的七
靈，

5 and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and released us from our sins by his blood

又從那信實的見證
人、死人中首先復生
的、地上眾君王的統
治者耶穌基督臨到你
們。他愛我們，用自
己的血把我們從我們
的罪中釋放出來，

6 and made us a kingdom, priests to his God and Father—to him be the glory and the power
┌ forever and ever ┘.
Amen.

又使我們成為國度，
作他父神的祭司。願
榮耀權能都歸給他，
直到永遠永遠。阿
們。

7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even every one who pierced

看哪，他駕著雲降

him, and all the tribes of the earth will mourn over him. Yes, amen.

臨，每一個人都要看見他，連那些刺過他的地上萬族都要因他哀號。這是必定，阿們。

8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, the one who is and the one who was and the one who is coming, the All-Powerful.

主神說：“我是阿拉法，我是俄梅格；我是今在、昔在、以後要來，全能的神。”

9 I, John, your brother and co-sharer in the affliction and kingdom and steadfastness in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus.

我約翰，就是你們的弟兄，在耶穌裡跟你們一同分享患難、國度和忍耐的，爲了神的道和耶穌的見證，曾經在那名叫拔摩的海島上。

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great sound like a trumpet

有一個主日，我在靈裡，聽見在我後邊有一個大聲，好像號筒的響聲，

11 saying, "What you see, write in a book and send it to the seven churches: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira and to Sardis and

說：“你所看見的，要寫在書上，也要寄

to Philadelphia and to Laodicea.”

給^レ以^テ弗^レ所^レ、士^ハ每^レ拿^テ、
別^レ迦^レ摩[、]推^テ雅[、]推^テ拉[、]
撒^レ狄[、]非^レ拉^鐵非[、]老^カ
底^カ嘉[、]七[、]個[、]教[、]會[。]”

12 And I turned to see the voice which was speaking with me, and when I turned, I saw seven gold lampstands,

我[、]轉[、]過[、]身[、]來[、]要[、]看[、]看[、]那[、]
跟[、]我[、]說[、]話[、]的[、]聲[、]音[、]是[、]誰[、]
發[、]的[、]；一[、]轉[、]過[、]來[、]，就[、]
看[、]見[、]七[、]個[、]金[、]燈[、]臺[。]

13 and in the midst of the lampstands one like a son of man, dressed in a robe reaching to the feet and girded around his chest with a golden belt,

燈[、]臺[、]中[、]間[、]有[、]一[、]位[、]好[、]像[、]
人[、]子[、]的[、]，身[、]上[、]穿[、]著[、]直[、]
垂[、]到[、]腳[、]的[、]長[、]衣[、]，胸[、]
束[、]著[、]金[、]帶[。]

14 and his head and hair were white like wool, white as snow, and his eyes were like a fiery flame,

他[、]的[、]頭[、]和[、]頭[、]髮[、]像[、]白[、]羊[、]
毛[、]、像[、]雪[、]一[、]樣[、]潔[、]白[、]，
他[、]的[、]眼[、]睛[、]好[、]像[、]火[、]燄[、]，

15 and his feet were like fine bronze when it has been fired in a furnace, and his voice was like the sound of many waters,

他[、]的[、]兩[、]腳[、]好[、]像[、]在[、]爐[、]中[、]
精[、]煉[、]過[、]的[、]發[、]光[、]的[、]銅[、]，
他[、]的[、]聲[、]音[、]好[、]像[、]眾[、]水[、]的[、]
聲[、]音[。]

16 and he had in his right hand seven stars, and a sharp double-edged sword coming out of his mouth, and his face was like the sun shining in its strength.

他[、]的[、]右[、]手[、]拿[、]著[、]七[、]星[、]，
有[、]一[、]把[、]兩[、]刃[、]的[、]利[、]劍[、]從[、]
他[、]口[、]中[、]吐[、]出[、]來[、]；他[、]的[、]

臉發光好像正午的烈日。

17 And when I saw him, I fell at his feet like a dead person, and he placed his right hand on me, saying, "Do not be afraid! I am the first and the last,

我看見了他，就仆倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按著我，說：“不要怕！我是首的，我是末後的，

18 and the one who lives, and I was dead, and behold, I am living forever and ever, and I hold the keys of death and of Hades.

又是永活的；我曾經死過，看哪，現在又活著，直活到永遠，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

19 Therefore, write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to take place after these things.

所以，你要把所看見的，現在的，和今後將要發生的事都寫下來。

20 As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand and the seven gold lampstands—the seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

你所看見在我右手中的七星和七個金燈臺的奧秘就是這樣：七星是七個教會的使者，七燈臺是七個教會。

1 “To the angel of the church in Ephesus write: “This is what the one who holds the seven stars in his right hand says, the one who walks in the midst of the seven gold lampstands:

2 ‘I know your works, and your labor and patient endurance, and that you are not able to tolerate evil, and you put to the test those who call themselves apostles and are not, and you found them to be false.

3 And you have patient endurance, and have endured many things because of my name, and have not become weary.

4 But I have this against you: that you have left your first love.

5 Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the works you did at first. But if you do not, I am coming to you, and I will remove your lampstand from its place, unless you repent.

“你要寫信給在以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七個金燈臺中間行走的，這樣說：我知道你的行為、你的勞苦、你的忍耐，也知到你不能容忍惡人。你也曾經試驗那些自稱是使徒的，而其實不是使徒的人，看出他們是假的。你有忍耐，曾為我的名的緣故忍受一切，並不困倦。然而有一件事我要責備你，就是你已經離棄了你起初的愛。所以，你應當回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，作起初所作的。你若不悔改，我就來到你那

裡，把你的燈臺從原處移去。

6 But you do have this: that you hate the deeds of the Nicolaitans, things which I also hate.

不過，你有這一個優點，就是你恨惡尼哥拉黨的作為，那也是我所恨惡的。

7 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will grant to him to eat from the tree of life which is in the paradise of God.

聖靈向眾教會所說的話，有耳的，就應當聽。得勝的，我必把神樂園裡生命樹的果子賜給他吃。

8 “And to the angel of the church in Smyrna write: “This is what the first and the last says, who was dead and came to life:

“你要寫信給在士每拿拿教會的使者，說：‘那首先的、末後的、曾經死而復活過來的，這樣說：

9 ‘I know your affliction and poverty (but you are rich), and the slander of those who call themselves Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

我知道你的患難和貧窮，但你卻是富足的。我也知道那些自稱是猶太人所說毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但的黨徒。

10 Do not be afraid of the things which you are about

to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison so that you may be tested, and you will experience affliction ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

你³不⁴要¹怕⁵你³將⁴要¹受²的⁶
苦⁷。看⁸哪⁹！魔¹⁰鬼¹¹將⁴要¹
把¹²你³們¹³中¹⁴間¹⁵幾¹⁶個¹⁷人¹⁸下¹⁹
在²⁰監²¹裡²²，叫²³你³們¹³受²⁴試²⁵
煉²⁶，你³們¹³要¹受²⁴患²⁷難²⁸十²⁹
天³⁰。你³要¹忠³¹心³²至³³死³⁴，
我³⁵就³⁶把³⁷那³⁸生³⁹命⁴⁰的⁴¹冠⁴²冕⁴³
賜⁴⁴給⁴⁵你³。

11 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will never be harmed by the second death.'

聖⁴⁶靈⁴⁷向⁴⁸眾⁴⁹教⁵⁰會⁵¹所⁵²說⁵³的⁵⁴
話⁵⁵，有⁵⁶耳⁵⁷的⁵⁸就⁵⁹應⁶⁰當⁶¹
聽⁶²。得⁶³勝⁶⁴的⁶⁵，決⁶⁶不⁶⁷會⁶⁸
受⁶⁹第⁷⁰二⁷¹次⁷²死⁷³的⁷⁴害⁷⁵。

12 “And to the angel of the church in Pergamum write: “This is what the one who has the sharp double-edged sword says:

“你⁷⁶要⁷⁷寫⁷⁸信⁷⁹給⁸⁰在⁸¹別⁸²迦⁸³
摩⁸⁴教⁸⁵會⁸⁶的⁸⁷使⁸⁸者⁸⁹，
說⁹⁰：‘那⁹¹有⁹²一⁹³把⁹⁴兩⁹⁵刃⁹⁶
利⁹⁷劍⁹⁸的⁹⁹，這¹⁰⁰樣¹⁰¹說¹⁰²：

13 ‘I know where you live, where the throne of Satan is. And you hold fast to my name and did not deny your faith in me, even in the days of Antipas my faithful witness, who was killed among you, where Satan lives.

我¹⁰³知¹⁰⁴道¹⁰⁵你¹⁰⁶居¹⁰⁷住¹⁰⁸的¹⁰⁹地¹¹⁰
方¹¹¹，就¹¹²是¹¹³在¹¹⁴撒¹¹⁵但¹¹⁶王¹¹⁷座¹¹⁸所¹¹⁹
在¹²⁰的¹²¹地¹²²方¹²³。當¹²⁴我¹²⁵忠¹²⁶心¹²⁷
的¹²⁸見¹²⁹證¹³⁰人¹³¹安¹³²提¹³³帕¹³⁴在¹³⁵你¹³⁶
們¹³⁷那¹³⁸裡¹³⁹，就¹⁴⁰是¹⁴¹在¹⁴²撒¹⁴³但¹⁴⁴
居¹⁴⁵住¹⁴⁶的¹⁴⁷地¹⁴⁸方¹⁴⁹被¹⁵⁰殺¹⁵¹的¹⁵²那¹⁵³
些¹⁵⁴日¹⁵⁵子¹⁵⁶，你¹⁵⁷還¹⁵⁸持¹⁵⁹守¹⁶⁰我¹⁶¹

的^{カキ}名^ナ，沒^レ有^マ否^シ認^ム對^シ我^ニ
的^{カキ}信^ト仰^グ。

14 But I have a few things against you: that you have there those who hold fast to the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, to eat food sacrificed to idols and to commit sexual immorality.

然^シ而^{シテ}有^マ幾^ク件^ノ事^ヲ我^ニ要^ス責^ム
備^フ你^ヲ，因^リ為^シ在^リ你^ノ那^ノ裡^ニ
有^マ些^シ人^ヲ持^テ守^ル巴^ラ蘭^ノ的^ノ教^ヲ
訓^ヲ。這^ノ巴^ラ蘭^ノ曾^シ經^シ教^ヘ導^ク
巴^ラ勒^ヲ把^テ絆^キ腳^ノ石^ヲ放^リ在^リ以^ス
色^レ列^ノ人^ノ面^ノ前^ニ，叫^シ他^レ們^ヲ
吃^セ祭^ヘ過^シ偶^々像^ノ的^ノ食^ヲ物^ヲ，
並^ニ且^ニ行^フ淫^ニ亂^ス。

15 So likewise you also have those who hold fast to the teaching of the Nicolaitans.

同^シ樣^ニ，你^ノ也^ニ有^マ些^シ人^ヲ持^テ
守^ル尼^コ哥^ラ黨^ノ的^ノ教^ヲ訓^ヲ。

16 Therefore repent! But if you do not, I am coming to you quickly, and I will make war with them with the sword from my mouth.

所^レ以^テ，你^ノ應^ズ當^ニ悔^ム改^ム；
如^シ果^シ不^シ悔^ム改^ム，我^ニ就^シ很^ク
快^ク地^ニ來^リ到^リ你^ノ們^ノ那^ノ裡^ニ，
用^ヒ我^ノ口^ノ中^ノ的^ノ劍^ヲ跟^ヒ他^レ們^ヲ
作^シ戰^ス。

17 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give to him some of the hidden manna, and I will give to him a white stone, and on the stone a new name written, that no one knows except the one who receives it.'

聖^ノ靈^ノ向^テ眾^ノ教^ノ會^ノ所^ノ說^ク的^ノ
話^ヲ，有^マ耳^ノ的^ノ就^シ應^ズ當^ニ
聽^ク。得^ル勝^ル的^ノ，我^ニ必^ズ定^ム
把^テ那^ノ隱^ニ藏^ノ的^ノ嗎^ノ哪^ヲ賜^フ給^フ
他^ニ，並^ニ且^ニ賜^フ他^ニ一^ツ塊^ノ白^ク
石^ヲ，石^ノ上^ニ寫^シ著^キ新^ノ的^ノ名^ヲ

字^ㄉ，這^ㄓ名^ㄇ字^ㄉ除^ㄟ了^ㄌ那^ㄋ領^ㄌ
受^ㄟ的^ㄌ人^ㄇ以^ㄟ外^ㄟ，是^ㄟ沒^ㄌ有^ㄟ
人^ㄇ能^ㄟ知^ㄟ道^ㄌ的^ㄌ。

18 “And to the angel of the church in Thyatira write: “This is what the Son of God says, the one who has his eyes like a fiery flame and his feet like fine bronze:

“你^ㄋ要^ㄟ寫^ㄟ信^ㄌ給^ㄟ在^ㄉ推^ㄉ雅^ㄟ
推^ㄉ拉^ㄟ教^ㄌ會^ㄌ的^ㄌ使^ㄟ者^ㄌ，
說^ㄟ：‘神^ㄌ的^ㄌ兒^ㄌ子^ㄌ，那^ㄋ
眼^ㄟ睛^ㄌ像^ㄟ火^ㄌ燄^ㄌ、兩^ㄌ腳^ㄌ像^ㄟ
光^ㄌ銅^ㄌ的^ㄌ，這^ㄓ樣^ㄟ說^ㄟ：

19 ‘I know your works, and your love, and faith, and service, and patient endurance—and your last works are greater than the first.

我^ㄟ知^ㄟ道^ㄌ你^ㄋ的^ㄌ行^ㄌ為^ㄟ，你^ㄋ
的^ㄌ愛^ㄌ心^ㄌ、信^ㄌ心^ㄌ、服^ㄌ侍^ㄟ
和^ㄌ忍^ㄌ耐^ㄌ，也^ㄟ知^ㄟ道^ㄌ你^ㄋ後^ㄟ
來^ㄌ所^ㄌ作^ㄌ的^ㄌ比^ㄟ先^ㄌ前^ㄌ的^ㄌ還^ㄌ
要^ㄟ多^ㄌ。

20 But I have against you that you tolerate the woman Jezebel, the one who calls herself a prophetess, and teaches and deceives my slaves to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols.

然^ㄉ而^ㄌ有^ㄟ一^ㄟ件^ㄌ事^ㄟ我^ㄟ要^ㄟ責^ㄟ
備^ㄟ你^ㄋ，就^ㄟ是^ㄟ你^ㄋ容^ㄌ讓^ㄟ那^ㄋ
自^ㄟ稱^ㄟ是^ㄟ先^ㄌ知^ㄟ的^ㄌ婦^ㄌ人^ㄇ耶^ㄟ
洗^ㄟ別^ㄟ，教^ㄌ導^ㄌ和^ㄌ引^ㄌ誘^ㄟ我^ㄟ
的^ㄌ眾^ㄌ僕^ㄌ人^ㄇ行^ㄌ淫^ㄌ亂^ㄌ，吃^ㄟ
祭^ㄌ過^ㄌ偶^ㄌ像^ㄌ的^ㄌ食^ㄌ物^ㄌ。

21 And I have given her time in order to repent, and she did not want to repent from her sexual immorality.

我^ㄟ曾^ㄟ給^ㄟ她^ㄋ時^ㄌ間^ㄌ，讓^ㄟ她^ㄋ
悔^ㄟ改^ㄟ，她^ㄋ卻^ㄟ不^ㄟ肯^ㄟ為^ㄟ她^ㄋ
的^ㄌ淫^ㄌ行^ㄌ悔^ㄟ改^ㄟ。

22 Behold, I am throwing her into a sickbed and those who committed adultery with her into great

看^ㄟ哪^ㄋ，我^ㄟ要^ㄟ把^ㄟ她^ㄋ拋^ㄟ在^ㄟ

affliction, unless they
repent from her deeds.

大患難的床上；那些
跟她行淫亂的人，如
果不為她的行為悔改，
我也要把他們拋
在大患難中。

23 And I will kill her
children with deadly
disease, and all the
churches will know that I
am the one who searches
minds and hearts, and I
will give to each one of
you according to your
deeds.

我必以死亡擊殺她的
兒女；眾教會就都知
道我是察驗人肺腑心
腸的，我要照著你們
的行為報應你們各
人。

24 But I say to you, to the
rest who are in Thyatira,
all those who do not hold this
teaching, who have not
known the deep things of
Satan, as they say, I do not
put upon you any other
burden.

至於你們其餘在推雅
推拉的，就是不跟
從那教訓，不認識所
謂撒但深奧的事的
人，我告訴你們，我
不會把別的重擔放在
你們身上。

25 Nevertheless, hold fast
to what you have until I
come.

不過，你們要持守已
經得著的，直到我
來。

26 And the one who
conquers and who keeps
my works until the end, I
will give him authority
over the nations,

得勝的，又遵守我的
旨意到底的，我必把

統_カ治_セ列_カ國_ク的_カ權_ク柄_ク賜_ム給_ク他_カ，

27 and “he will shepherd them with an iron rod; he will break them in pieces like jars made of clay,”

他_カ必_ク用_ム鐵_カ杖_ク治_セ理_カ他_カ們_カ，好_ク像_ク打_ク碎_ク陶_カ器_ク一_ク樣_ク粉_ク碎_ク他_カ們_カ，

28 as I also have received from my Father, and I will give him the morning star.

我_カ還_ク要_ム把_ク晨_カ星_ク賜_ム給_ク他_カ。

29 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’

聖_カ靈_ク向_ク眾_カ教_カ會_ク所_カ說_ク的_カ話_ク，有_ク耳_カ的_カ就_ク應_ク當_ク聽_ク。

Revelation of John, Chapter 3

1 “And to the angel of the church in Sardis write: “This is what the one who has the seven spirits of God and the seven stars says: ‘I know your works, that you have a name that you are alive, and you are dead.

“你_カ要_ム寫_ク信_ク給_ク在_カ撒_カ狄_カ教_カ會_ク的_カ使_カ者_ク，說_ク：‘那_カ有_ク神_カ七_ク靈_ク和_ク七_ク星_ク的_カ這_ク樣_ク說_ク：我_カ知_ク道_ク你_カ的_カ行_ク為_ク，你_カ有_ク名_ク聲_ク，說_ク你_カ是_ク活_ク著_ク的_カ，其_カ實_ク你_カ是_ク死_ク的_カ。

2 Be on the alert and strengthen the remaining things that are about to die, for I have not found your works completed before my God.

你_カ要_ム警_ク醒_ク，把_ク那_カ些_ク剩_ク下_ク來_ク將_ク要_ム死_ク的_カ堅_ク強_ク起_ク來_ク；因_ク為_ク我_カ見_ク你_カ的_カ行_ク為_ク在_カ我_カ神_カ面_ク前_ク是_ク不_ク完_ク全_ク的_カ。

3 Therefore remember how you have received and

heard, and observe it, and repent. If therefore you are not on the alert, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you.

所以，你應當回想你是怎樣領受、怎樣聽見；應該遵守，也應該悔改。你若不警醒，我就要像賊來到你那裡，你決不能知道。

4 But you have a few people in Sardis who have not defiled their clothing, and they will walk with me in white, because they are worthy.

然而在撒狄你還有幾名是未曾玷污自己衣服的人，他們要身穿白衣與我同行；因為他們是配得上的。

5 The one who conquers in this way will be dressed in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, and I will declare his name before my Father and before his angels.

得勝的，也必這樣身穿白衣，我決不從生命冊上塗抹他的名，我還要在我和他的眾天使面前，承認他的名。

6 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

聖靈向眾教會所說的話，有耳的，就應當聽。

7 “And to the angel of the church in Philadelphia write: “This is what the holy one, the true one, the

“你要寫信給在非拉

one who has the key of David, the one who opens and no one can shut, and who shuts and no one can open, says:

鐵^去非^二教^一會[、]的[、]使^ア者^出，
說^ア：‘那^三聖^ア潔^一的[、]真^出
實^ア的[、]拿^三著^出大^カ衛^一的[、]鑰^一
匙^イ，開^ア了^カ就^一沒^レ有^一人^回能^三
關^レ，關^レ了^カ就^一沒^レ有^一人^回能^三
開^ア的[、]這^出樣^一說^ア：

8 ‘I know your works (behold, I have put before you an opened door that no one is able to shut) that you have a little strength, and have kept my word, and did not deny my name.

我^出知^出道^カ你^三的^カ行^一爲[、]看^ア
哪^三！我^出已^一經^一在^ア你^三面^一前[、]
給^レ你^三一^一道^カ開^ア著^出的[、]門^一，
是^ア沒^レ有^一人^回能^三關^レ的[、]；因^一
爲[、]你^三有^一一^一點^カ點^カ力^カ量^一，
也^一遵^ア守^ア我^出的^カ道^カ，沒^レ有^一
否^レ認^レ我^出的^カ名^一。

9 Behold, I am causing those of the synagogue of Satan, the ones who call themselves Jews and are not, but are lying—behold, I will make them come and kneel down before your feet and acknowledge that I have loved you.

看^ア哪^三！從^レ撒^レ但^カ的^一
黨^カ，就^一是^ア自^ア稱^一是^ア猶^一太^去
人^回，其^レ實^ア不^レ是^ア猶^一太^去
人^回，而^レ是^ア說^ア謊^一的[、]人^回
中^出，我^出要^一使^ア他^去們^一一^一些^一
人^回來^カ在^ア你^三腳^一前[、]下^一拜[、]
並^レ且^レ知^出道^カ我^出已^一經^一愛^ア了^カ
你^三。

10 Because you have kept the word of my patient endurance, I also will keep you from the hour of testing that is about to come upon the whole inhabited world, to put to

你^三既^一然[、]遵^ア守^ア了^カ我^出忍^レ耐^一
的[、]道^カ，我^出也^一必^一定^一保^レ守^一
你^三脫^レ離^一那^三試^一煉^一的[、]時^一

the test those who live on the earth.

候^{ㄏㄡˋ}；這^{ㄓㄨㄛˋ}就^{ㄐㄩㄝˋ}是^{ㄕㄨㄛˋ}那^{ㄋㄚˊ}將^{ㄐㄩㄥ}要^{ㄩㄠ}臨^{ㄌㄩㄥ}到^{ㄉㄠ}普^{ㄆㄨ}天^{ㄊㄩㄢ}下^{ㄒㄩㄚˊ}，來^{ㄌㄞ}試^{ㄕㄨㄚˋ}煉^{ㄌㄩㄢ}住^{ㄓㄨ}在^{ㄉㄞ}地^{ㄉㄧ}上^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}時^{ㄕㄨㄚˋ}候^{ㄏㄡˋ}。

11 I am coming quickly! Hold fast to what you have, so that no one may take away your crown.

我^{ㄨㄛˋ}必^{ㄅㄧ}快^{ㄎㄞ}來^{ㄌㄞ}！你^{ㄋㄨ}要^{ㄩㄠ}持^{ㄔㄧ}守^{ㄕㄨ}你^{ㄋㄨ}所^{ㄕㄨ}有^ㄩ的^{ㄉㄜ}，不^{ㄅㄨ}要^{ㄩㄠ}讓^{ㄖㄨㄥ}人^{ㄖㄨㄥ}拿^{ㄋㄞ}走^{ㄓㄨ}你^{ㄋㄨ}的^{ㄉㄜ}冠^{ㄍㄨㄢ}冕^{ㄇㄩㄢ}。

12 The one who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will never go outside again, and I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem that comes down from heaven from my God, and my new name.

得^{ㄉㄜ}勝^{ㄕㄨㄥ}的^{ㄉㄜ}，我^{ㄨㄛˋ}要^{ㄩㄠ}叫^{ㄐㄩ}他^{ㄊㄞ}在^{ㄉㄞ}我^{ㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}聖^{ㄕㄨ}所^{ㄕㄨ}裡^{ㄌㄩ}作^{ㄗㄨ}柱^{ㄓㄨ}子^{ㄓㄨ}，他^{ㄊㄞ}決^{ㄐㄩㄝ}不^{ㄅㄨ}再^{ㄓㄨ}出^ㄨ去^{ㄎㄨ}，我^{ㄨㄛˋ}也^ㄟ要^{ㄩㄠ}把^{ㄅㄞ}我^{ㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}名^{ㄇㄩ}，和^{ㄏㄜ}我^{ㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}城^{ㄇㄨ}的^{ㄉㄜ}名^{ㄇㄩ}，就^{ㄐㄩ}是^{ㄕㄨ}那^{ㄋㄚˊ}從^{ㄘㄨㄥ}天^{ㄊㄩㄢ}上^{ㄕㄨㄥ}、從^{ㄘㄨㄥ}我^{ㄨㄛˋ}神^{ㄕㄨ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩ}降^{ㄐㄩㄥ}下^{ㄒㄩㄚˊ}來^{ㄌㄞ}的^{ㄉㄜ}新^{ㄒㄩㄢ}耶^{ㄧㄝ}路^{ㄌㄨ}撒^{ㄕㄨ}冷^{ㄌㄩㄥ}，以^ㄩ及^{ㄐㄩ}我^{ㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜ}新^{ㄒㄩㄢ}名^{ㄇㄩ}，都^{ㄉㄨ}寫^{ㄒㄩ}在^{ㄉㄞ}他^{ㄊㄞ}身^{ㄕㄨ}上^{ㄕㄨ}。

13 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

聖^{ㄕㄨ}靈^{ㄌㄩㄥ}向^{ㄒㄩㄢ}眾^{ㄓㄨㄥ}教^{ㄐㄩ}會^{ㄕㄨㄟ}所^{ㄕㄨ}說^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}話^{ㄗㄨㄚˊ}，有^ㄩ耳^ㄦ的^{ㄉㄜ}就^{ㄐㄩ}應^ㄩ當^{ㄕㄨㄟ}聽^{ㄊㄩㄥ}。

14 "And to the angel of the church in Laodicea write: "This is what the Amen, the faithful and true witness, the originator of God's creation, says:

“你^{ㄋㄨ}要^{ㄩㄠ}寫^{ㄒㄩ}信^{ㄒㄩ}給^{ㄍㄟ}在^{ㄉㄞ}老^{ㄌㄞ}底^{ㄉㄟ}嘉^{ㄐㄩ}教^{ㄐㄩ}會^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄉㄜ}使^{ㄕㄨ}者^{ㄓㄨ}，說^{ㄕㄨㄟ}：‘那^{ㄋㄚˊ}位^{ㄨㄟ}阿^ㄚ們^{ㄇㄣ}的^{ㄉㄜ}，忠^{ㄓㄨ}信^{ㄒㄩ}真^{ㄓㄨ}實^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜ}見^{ㄐㄩ}證^{ㄕㄨ}人^{ㄖㄨㄥ}，

神創造萬有的根源，
這樣說：

15 'I know your works,
that you are neither cold
nor hot. Would that you
were cold or hot!

我知道你的行為，你
不冷也不熱；我巴不得
你或冷或熱。

16 Thus, because you are
lukewarm and neither hot
nor cold, I am about to
vomit you out of my
mouth!

因為你好像溫水，不
熱也不冷，所以我
要把你從我口中吐
出去。

17 Because you are saying,
“I am rich, and have
become rich, and I have
need of nothing,” and you
do not know that you are
wretched and pitiable and
poor and blind and naked,

你說：我是富足的，
已經發了財，毫無缺
乏。卻不知你是困苦
的、可憐的、貧窮
的、瞎眼的、赤身
的。

18 I advise you to buy
from me gold refined by
fire, in order that you may
become rich, and white
clothing, in order that you
may be clothed and the
shame of your nakedness
may not be revealed, and
eye salve to smear on your
eyes, in order that you may
see.

我勸你向我買精煉的
金子，使你富足；又
買白衣穿上，使你赤
身的羞恥不會顯露
出來；也買眼藥膏抹
你的眼睛，使你可以
看見。

19 As many as I love, I
reprove and discipline. Be
zealous, therefore, and
repent!

凡是我所愛的，我就

責備管教；所以你要
熱心，也要悔改。

20 Behold, I stand at the door and knock! If anyone hears my voice and opens the door, indeed I will come in to him and dine with him, and he with me.

看哪！我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音就開門的，我要進到他那裡去，我要跟他在一起，他也要跟我在一起吃飯。

21 The one who conquers, I will grant to him to sit down with me on my throne, as I also have conquered and have sat down with my Father on his throne.

得勝的，我必賜他和我一同坐在我的寶座上，正像我得了勝和他父一同坐在他的寶座上。

22 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.”

聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。

Revelation of John, Chapter 4

1 After these things I looked, and behold, an open door in heaven, and the former voice that I had heard like a trumpet speaking with me was saying, “Come up here and I will show you the things which must take place after these things.”

這些事以後，我看見天上有道門開著；並且有我第一次聽見的那個好像號筒的聲音，對我說：“你上這裡來！”

我^メ要^ム把^ク以^テ後^ハ必^ズ定^ム發^ス生^ス
的^カ事^ヲ指^シ示^ス你^ニ。 ”

2 Immediately I was in the Spirit, and behold, a throne was set in heaven, and one was seated on the throne.

立^カ刻^ト， 我^メ在^リ靈^ノ裡^ニ， 就^シ
看^マ見^ル有^リ一^ト個^ノ寶^ノ座^ト， 設^ケ
立^カ在^リ天^ノ上^ニ， 有^リ一^ト位^ノ坐^シ
在^リ寶^ノ座^ノ上^ニ。

3 And the one seated was similar in appearance to jasper and carnelian stone, and a rainbow was around the throne similar in appearance to emerald.

那^ノ位^ノ坐^シ著^シ的^カ， 看^マ來^ル好^シ
像^ト碧^ノ玉^ト和^シ紅^ノ寶^ノ石^ト， 又^シ
有^リ彩^ノ虹^ト圍^ミ繞^ル著^シ寶^ノ座^ト，
看^マ來^ル好^シ像^ト綠^ノ寶^ノ石^ト。

4 And around the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders dressed in white clothing, and on their heads were gold crowns.

寶^ノ座^ノ的^カ周^ニ圍^ミ有^リ二^ト十^ト四^ト
個^ノ座^ノ位^ト， 上^ニ面^ニ坐^シ著^シ二^ト
十^ト四^ト位^ノ長^ノ老^ト， 身^ヲ穿^キ白^ク
衣^ト， 頭^ニ戴^キ金^ノ冠^ト。

5 And from the throne came out lightnings and sounds and thunders, and seven torches of fire were burning before the throne, which are the seven spirits of God.

有^リ閃^ク電^ト、 響^ク聲^ト、 雷^ト轟^ク
從^テ寶^ノ座^ノ中^ニ發^ス出^ス； 又^シ有^リ
七^ト枝^ノ火^ト炬^ト在^リ寶^ノ座^ノ前^ニ點^ク
著^シ， 這^ノ就^シ是^ル神^ノ的^カ七^ト
靈^ト。

6 And before the throne was something like a sea of glass, like crystal, and in the midst of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back.

寶^ノ座^ノ前^ニ有^リ一^ト個^ノ看^マ來^ル好^シ
像^ト水^ノ晶^ノ的^カ玻^ノ璃^ノ海^ト。 在^リ
寶^ノ座^ノ中^ニ間^ニ和^シ寶^ノ座^ノ周^ニ圍^ミ

有_一四_ム個_々活_ス物_々， 前_ク後_ハ布_ク滿_ク了_カ眼_マ睛_ニ。

7 And the first living creature was similar to a lion, and the second living creature was similar to an ox, and the third living creature had a face like a man's, and the fourth living creature was similar to an eagle flying.

第_一個_々活_ス物_々像_ト獅_ノ子_ニ，
第_二個_々活_ス物_々像_ト牛_ノ犢_ニ，
第_三個_々活_ス物_々的_ノ臉_ノ面_ノ像_ト人_ノ，
第_四個_々活_ス物_々像_ト飛_ノ鷹_ニ。

8 And the four living creatures, each one of them, had six wings apiece, full of eyes around and inside, and they do not have rest day and night, saying, "Holy, holy, holy is the Lord God All-Powerful, the one who was and the one who is and the one who is coming!"

四_ム個_々活_ス物_々各_々有_一六_カ個_々翅_ハ膀_ニ，
裡_カ外_ニ布_ク滿_ク了_カ眼_マ睛_ニ。
他_レ們_ハ晝_ト夜_ト不_ク停_ム地_ニ說_フ：
“ 聖_ハ哉_！ 聖_ハ哉_！ 聖_ハ哉_！ 主_ニ、
全_ク能_ク的_ニ神_ニ，
昔_ト在_リ、今_ト在_リ、以_テ後_ニ要_ス來_ル的_ニ那_レ一_ニ位_ニ。”

9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is seated on the throne, the one who lives forever and ever,

每_レ逢_フ四_ム個_々活_ス物_々把_テ榮_光、
耀_ニ、尊_貴、感_謝獻_テ給_フ那_レ坐_シ在_リ寶_座上_ニ，
活_ス到_ク永_遠永_遠的_ニ那_レ一_ニ位_ニ的_ニ時_候，

10 the twenty-four elders fall down before the one who is seated on the throne and worship the one who lives forever and ever, and put down their crowns before the throne, saying,

二_ル十_ア四_ム位_々長_老就_テ俯_伏在_リ坐_シ在_リ寶_座上_ニ那_レ一_ニ位_ニ的_ニ面_前，
敬_拜那_レ活_ス到_ク永_遠永_遠的_ニ，
又_テ把_テ他_レ

們_ハ的_カ冠_{クワ}冕_{マウ}放_カ在_ハ寶_ウ座_ゼ前_カ，說_ハ：

11 “You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, because you have created all things, and because of your will they existed and were created.”

“主_ウ、我_メ們_ハ的_カ神_カ，你_ニ是_ハ配_タ得_カ榮_ヨ耀_ウ、尊_ト貴_ク、權_ク能_ム的_カ，因_ハ為_テ你_ニ創_シ造_ス了_カ萬_ノ有_リ，萬_ノ有_リ都_モ是_ハ因_ハ著_シ你_ニ的_カ旨_ミ意_ヲ而_ル存_在，而_ル被_テ造_ス的_カ。”

Revelation of John, Chapter 5

1 And I saw in the right hand of the one who is seated on the throne a scroll, written inside and on the back, sealed up with seven seals.

我_メ看_テ見_タ那_ノ位_ニ坐_シ在_ハ寶_ウ座_ゼ上_ニ的_カ，右_ノ手_ニ拿_シ著_シ書_ハ卷_ヲ，這_ノ書_ハ卷_ノ的_カ兩_ノ面_ニ都_モ寫_シ滿_チ了_カ字_ヲ，用_ヒ七_ノ個_ノ印_ヲ封_シ著_シ。

2 And I saw a powerful angel proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and to break its seals?”

我_メ又_モ看_テ見_タ一_ノ位_ニ大_カ力_カ的_カ天_ノ使_ヲ，大_カ聲_ヲ宣_シ告_ス說_ハ：“誰_ハ配_タ展_キ開_ク那_ノ書_ハ卷_ヲ，拆_キ開_ク它_ノ的_カ封_シ印_ヲ呢_ニ？”

3 And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it.

在_ハ天_ノ上_ニ、地_ノ上_ニ、地_ノ底_ニ下_ニ，沒_キ有_リ一_ノ個_ノ能_ム夠_ク展_キ開_ク書_ハ卷_ヲ觀_テ看_タ的_カ。

4 And I began to weep loudly because no one was found worthy to open the scroll or to look into it.

因_ハ為_テ沒_キ有_リ人_ハ配_タ展_キ開_ク觀_テ看_タ

5 And one of the elders said to me, "Do not weep! Behold, the lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.

看書卷，我就大哭。
長老中有一位對我說：“不要哭！看哪，那從猶大支派出來的獅子，大衛的根，他已經得勝了，他能夠展開那書卷，拆開它的七印。”

6 And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures and in the midst of the elders a Lamb standing as though slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent into all the earth.

我又看見在寶座和四個活物中間，並且在眾長老中間，有羊羔站著，像是被殺過的。他有七角七眼，就是神的七靈，奉差遣到全地去的。

7 And he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne.

羊羔走過去，從坐在寶座上那位的右手中取了書卷。

8 And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one of whom had a harp and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

他拿了書卷之後，四個活物和二十四位長老就俯伏在羊羔面前，各拿著琴和盛滿

了^{カセ}香^{ト一}的^{カセ}金^{ヒ一}爐^{カセ}，這^出香^{ト一}就^{ヒ一}是^ア眾^出聖^{ア一}徒^{カセ}的^{カセ}祈^{ク一}禱^{カセ}。

9 And they were singing a new song, saying, "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slaughtered, and bought people for God by your blood from every tribe and language and people and nation,

他^去們^{口一}唱^{ヒ一}著^出新^{ト一}歌^{カセ}，說^{アセ}：“你^去配^{ヒ一}取^{ク一}書^{ア一}卷^{ヒ一}，配^{ヒ一}拆^{ヒ一}開^{ア一}封^{ヒ一}印^{ヒ一}，因^一為^{ヒ一}你^去曾^{ア一}被^{ク一}殺^{ア一}，曾^{ア一}用^{ヒ一}你^去的^{カセ}血^{ト一}，從^出各^{カセ}支^出派^{カセ}、各^{カセ}方^{ヒ一}言^一、各^{カセ}民^{口一}族^{ア一}、各^{カセ}邦^{カセ}國^{カセ}，把^去人^{口一}買^{口一}了^{カセ}來^{カセ}歸^{ヒ一}給^{ヒ一}神^{ア一}，

10 and made them a kingdom and priests to our God, and they will reign on the earth.”

使^ア他^去們^{口一}成^{ヒ一}為^{ヒ一}我^去們^{口一}神^{ア一}的^{カセ}國^{カセ}度^{カセ}和^{ヒ一}祭^{ヒ一}司^ム，他^去們^{口一}要^一在^ア地^{カ一}上^{ア一}執^出掌^出王^{カセ}權^{カセ}。”

11 And I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and of the living creatures and of the elders, and their number was ten thousand times ten thousand and thousands times thousands,

我^去又^一觀^{ヒ一}看^ア，聽^去見^{ヒ一}了^{カセ}千^{ク一}萬^{カセ}萬^{カセ}天^去使^{ア一}的^{カセ}聲^{ア一}音^{カセ}，他^去們^{口一}都^{カセ}在^ア寶^{カセ}座^{ア一}、活^ア物^{カセ}和^{ヒ一}長^{ヒ一}老^{カセ}的^{カセ}四^ム周^出，

12 saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slaughtered to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and praise!"

大^カ聲^{ア一}說^{アセ}：“被^{ク一}殺^{ア一}的^{カセ}羊^一羔^{カセ}是^ア配^{ヒ一}得^{カセ}權^{カセ}能^{カセ}、豐^{ヒ一}富^{ヒ一}、智^出慧^{ア一}、力^{カ一}量^{カ一}、尊^{ア一}貴^{ヒ一}、榮^{ヒ一}耀^{ヒ一}、頌^{ヒ一}讚^{ア一}的^{カセ}！”

13 And I heard every creature that is in heaven and on the earth and under the earth and in the sea and

我^去又^一聽^去見^{ヒ一}在^ア天^去上^{ア一}、地^{カ一}

everything in them saying,
“To the one who is seated
on the throne and to the
Lamb be praise and honor
and glory and power
forever and ever .”

上^{ア、}、地^{カ、}底^{カ、}下^{ト、}和^セ海^ノ裡^{カ、}的^カ
一^一切^{クセ}被^ケ造^ラ之^ノ物^ヲ，以^一及^ヒ
天^ノ地^ノ間^ノ的^カ萬^ノ有^レ，都^ク
說^フ：“願^ム頌^ム讚^ム、尊^ム
貴^ム、榮^光耀^ム、能^ク力^カ，都^ク
歸^ス給^フ坐^シ在^リ寶^座上^ノ的^カ那^ノ
一^一位^ノ和^シ羊^ノ羔^ヲ，直^ニ到^ク永^ク
永^ク遠^ク遠^ク！”

14 And the four living
creatures were saying,
“Amen!” and the elders fell
down and worshiped.

四^ハ個^ノ活^キ物^ノ就^シ說^フ：“阿[、]
們[！]”眾^ノ長^ノ老^ノ也^ノ俯^ス伏^ス
敬^ム拜^ス。

Revelation of John, Chapter 6

1 And I watched when the
Lamb opened one of the
seven seals, and I heard
one of the four living
creatures saying like the
sound of thunder, “Come!”

羊^ノ羔^ノ揭^キ開^ク了^カ七^ノ印^ノ的^カ第^一
一^一個^ノ印^ノ的^カ時^ノ候^ノ，我^ノ觀^ム
看^ム，就^シ聽^ク見^ル四^ハ個^ノ活^キ物^ノ
中^ノ的^カ一^一個^ノ，發^ス出^ル好^ク像^ノ
雷^ノ轟^ク的^カ聲^ノ響^ノ，
說^フ：“你[、]來[！]”

2 And I looked, and
behold, a white horse, and
the one seated on it had a
bow, and a crown was
given to him, and he went
out conquering and in
order that he might
conquer.

我^ノ觀^ム看^ム，見^ル有^レ一^一匹^ノ白^ク
馬^ノ；騎^ク在^リ馬^ノ上^ノ的^カ拿^シ著^キ
弓^ヲ，有^レ冠^ヲ冕^ヲ賜^フ給^フ他^ノ，
他^ノ就^シ出^ク去^ク，得^ク勝^テ並^ニ且^ニ
要^ス再^ニ得^ク勝^テ。

3 And when he opened the
second seal, I heard the

羊^ノ羔^ノ揭^キ開^ク了^カ第^二個^ノ印^ノ

second living creature saying, "Come!"

的^{カセ}時^ア候^フ，我^メ聽^ク見^ル第^カ二^ル
個^ク活^セ物^ノ說^フ： “你^ニ
來^カ！ ”

4 And another horse came out, fiery red, and it was granted to the one seated on it to take peace from the earth, and that they would slaughter one another, and a large sword was given to him.

就^シ另^カ有^ク一^ニ匹^ノ紅^ク馬^ノ出^ス
來^ル，騎^ク在^リ馬^ノ上^ニ的^{カセ}得^ル了^{カセ}
權^ク柄^ノ，可^ク以^テ從^テ地^ノ上^ニ奪^ル
去^ク和^シ平^ヲ，使^ス人^ノ互^ニ相^ニ殘^ル
殺^ス，又^シ有^ク一^ニ把^ノ大^ク刀^ヲ賜^フ
給^フ他^ニ。

5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come!" And I looked, and behold, a black horse, and the one seated on it had a balance scale in his hand.

羊^ノ羔^ノ揭^キ開^ク了^{カセ}第^カ三^ム個^ク印^ヲ
的^{カセ}時^ア候^フ，我^メ聽^ク見^ル第^カ三^ム
個^ク活^セ物^ノ說^フ： “你^ニ
來^カ！ ” 我^メ觀^ル看^ヲ，見^ル有^ク
一^ニ匹^ノ黑^ク馬^ノ；騎^ク在^リ馬^ノ上^ニ
的^{カセ}，手^ノ中^ニ拿^リ著^キ天^ノ平^ヲ。

6 And I heard something like a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius, and do not damage the olive oil and the wine!"

我^メ聽^ク見^ル在^リ四^ム個^ク活^セ物^ノ中^ニ
間^ニ，仿^シ佛^シ有^ク聲^ノ音^ヲ
說^フ： “一^ニ公^シ升^ノ小^ク麥^ヲ賣^ル
一^ニ個^ク銀^ノ幣^ヲ，三^ム公^シ升^ノ大^ク
麥^ヲ賣^ル一^ニ個^ク銀^ノ幣^ヲ，油^ノ和^シ
酒^ノ也^セ不^ク可^ク糟^ク蹋^ク。”

7 And when he opened the fourth seal, I heard a voice from the fourth living creature saying, "Come!"

羊^ノ羔^ノ揭^キ開^ク了^{カセ}第^カ四^ム個^ク印^ヲ
的^{カセ}時^ア候^フ，我^メ聽^ク見^ル第^カ四^ム

個活物的聲音
說：“你來！”

8 And I looked, and behold, a pale green horse, and the one seated on it was named Death, and Hades followed after him. And authority was granted to them over a fourth of the earth, to kill by the sword and by famine and by pestilence and by the wild beasts of the earth.

我觀看，見有一匹灰馬；騎在馬上的，名字叫作“死”。陰間也跟隨著他。他們得了權柄，可以管轄地上的四分之一，又要用刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸去殺人。

9 And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slaughtered because of the word of God and because of the testimony which they had,

羊羔揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下，有爲了神的道，並且爲了自己所作的見證而被殺的人的靈魂。

10 and they cried out with a loud voice, saying, “How long, holy and true Lord, will you not judge and avenge our blood from those who live on the earth?”

他們大聲喊叫，說：“聖潔真實的主啊！你不審判住在地上的人，給我們伸流血的冤，要到幾時呢？”

11 And to each one of them a white robe was given, and it was said to them that they should rest

於是，有白袍賜給他們。

yet a short time, until the number of their fellow slaves and their brothers who were about to be killed as they had been were completed also.

各人，又有話吩咐他們要安息一會兒，等到那些與他們同作僕人和弟兄，像他們一樣將要被殺的人，湊滿了數目的時候。

12 And I watched when he opened the sixth seal, and a great earthquake took place, and the sun became black like sackcloth made of hair, and the whole moon became like blood,

羊羔揭開了第六個印的時候，我觀看，大地震就發生了。太陽變黑，像粗糙的黑毛布；整個月亮變紅，像血一樣；

13 and the stars of heaven fell to the earth like a fig tree throws down its unripe figs when shaken by a great wind.

天上的星辰墜落在地上，像無花果樹被大風搖動，落下還沒有成熟的果子。

14 And the sky was split apart like a scroll that is rolled up, and every mountain and island were moved from their place.

天隱退了，像書被捲起來一樣；山嶺和海島都從原處移去了。

15 And the kings of the earth, and the most important people, and the military leaders, and the rich, and the powerful, and every slave and free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains,

地上的君王、大臣、軍長、財主、勇士和所有作奴隸的、自由

的^{カセ}，都^{カヌ}藏^{カウ}在^ア山^マ洞^{カニ}和^{カセ}巖^{イマ}穴^ト裡^カ。

16 And they said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb,

他^カ們^カ向^ア山^マ嶺^{カニ}和^{カセ}巖^{イマ}石^イ說^ア： “ 倒^{カニ}在^ア我^カ們^カ身^ア上^カ吧^カ！ 把^カ我^カ們^カ藏^{カウ}起^カ來^カ， 躲^{カニ}避^カ坐^ア在^ア寶^カ座^{カニ}上^ア那^カ位^カ的^{カセ}面^カ， 和^{カセ}羊^カ羔^カ的^{カセ}震^カ怒^カ！ ”

17 because the great day of their wrath has come, and who is able to stand?"

因^カ為^カ他^カ們^カ震^カ怒^カ的^{カセ}大^カ日^カ子^カ來^カ到^カ了^カ， 誰^カ能^カ站^カ立^カ得^カ住^カ呢^カ？ ”

Revelation of John, Chapter 7

1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind could blow on the earth or on the sea or on any tree.

這^カ事^カ以^カ後^カ， 我^カ看^カ見^カ四^カ位^カ天^カ使^カ站^カ在^ア地^カ的^{カセ}四^カ極^カ， 掌^カ握^カ著^カ地^カ上^カ的^{カセ}四^カ風^カ， 不^カ使^カ風^カ吹^カ在^ア地^カ上^カ、 海^カ上^カ和^{カセ}任^カ何^カ樹^カ上^カ。

2 And I saw another angel ascending from the east, holding the seal of the living God, and he cried out with a loud voice to the four angels who were given permission to damage the earth and the sea,

我^カ又^カ看^カ見^カ另^カ外^カ一^カ位^カ天^カ使^カ， 從^カ日^カ出^カ之^カ地^カ上^カ來^カ， 拿^カ著^カ永^カ活^カ神^カ的^{カセ}印^カ， 向^ア那^カ四^カ位^カ得^カ了^カ權^カ柄^カ可^カ以^カ傷^カ害^カ地^カ和^{カセ}海^カ的^{カセ}天^カ使^カ， 大^カ聲^カ呼^カ喊^カ，

3 saying, "Do not damage the earth or the sea or the trees until we have sealed the slaves of our God on their foreheads."

說： “ 你 們 不 要 傷 害 地 球、海 和 樹 木，等 我 們 在 神 眾 僕 人 的 額 上 先 蓋 上 了 印 。”

4 And I heard the number of the ones who were sealed, one hundred forty-four thousand sealed from every tribe of the sons of Israel:

我 聽 見 被 蓋 印 的 人 的 數 目，以 色 列 子 孫 各 支 派 中 被 蓋 印 的 共 有 十 四 萬 四 千 人：

5 from the tribe of Judah, twelve thousand sealed, from the tribe of Reuben, twelve thousand, from the tribe of Gad, twelve thousand,

猶 大 支 派 中 被 蓋 印 的，一 萬 二 千 人；流 便 支 派 中，一 萬 二 千 人；迦 得 支 派 中，一 萬 二 千 人；

6 from the tribe of Asher, twelve thousand, from the tribe of Naphtali, twelve thousand, from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

亞 設 支 派 中，一 萬 二 千 人；拿 弗 他 利 支 派 中，一 萬 二 千 人；瑪 拿 西 支 派 中，一 萬 二 千 人；

7 from the tribe of Simeon, twelve thousand, from the tribe of Levi, twelve thousand, from the tribe of Issachar, twelve thousand,

西 緬 支 派 中，一 萬 二 千 人；利 未 支 派 中，一 萬 二 千 人；以 薩 迦 支 派 中，一 萬 二 千 人；

8 from the tribe of

Zebulun, twelve thousand, from the tribe of Joseph, twelve thousand, from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

西^一布^二倫^三支^四派^五中^六，一^七萬^八二^九千^十人^{十一}；約^{十二}瑟^{十三}支^{十四}派^{十五}中^{十六}，一^{十七}萬^{十八}二^{十九}千^{二十}人^{二十一}；便^{二十二}雅^{二十三}憫^{二十四}支^{二十五}派^{二十六}中^{二十七}，一^{二十八}萬^{二十九}二^{三十}千^{三十一}人^{三十二}。

9 After these things I looked, and behold, a great crowd that no one was able to number, from every nation and tribe and people and language, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes and with palm branches in their hands.

這^一些^二事^三以^四後^五，我^六觀^七看^八，見^九有^十一^{十一}大^{十二}群^{十三}人^{十四}，沒^{十五}有^{十六}人^{十七}能^{十八}數^{十九}得^{二十}過^{二十一}來^{二十二}，是^{二十三}從^{二十四}各^{二十五}邦^{二十六}國^{二十七}、各^{二十八}支^{二十九}派^{三十}、各^{三十一}民^{三十二}族^{三十三}、各^{三十四}方^{三十五}言^{三十六}來^{三十七}的^{三十八}。他^{三十九}們^{四十}都^{四十一}站^{四十二}在^{四十三}寶^{四十四}座^{四十五}和^{四十六}羊^{四十七}羔^{四十八}面^{四十九}前^{五十}，身^{五十一}穿^{五十二}白^{五十三}袍^{五十四}，手^{五十五}裡^{五十六}拿^{五十七}著^{五十八}棕^{五十九}樹^{六十}枝^{六十一}。

10 And they were crying out with a loud voice, saying, "Salvation to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"

他^一們^二大^三聲^四呼^五喊^六，說^七：「願^八救^九恩^十歸^{十一}給^{十二}那^{十三}坐^{十四}在^{十五}寶^{十六}座^{十七}上^{十八}我^{十九}們^{二十}的^{二十一}神^{二十二}，也^{二十三}歸^{二十四}給^{二十五}羊^{二十六}羔^{二十七}！」

11 And all the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and they fell down on their faces before the throne and worshiped God,

所^一有^二的^三天^四使^五都^六站^七在^八寶^九座^十、眾^{十一}長^{十二}老^{十三}和^{十四}四^{十五}個^{十六}活^{十七}物^{十八}的^{十九}四^{二十}周^{二十一}。他^{二十二}們^{二十三}在^{二十四}寶^{二十五}座^{二十六}前^{二十七}，面^{二十八}伏^{二十九}在^{三十}地^{三十一}上^{三十二}敬^{三十三}拜^{三十四}神^{三十五}，

12 saying, "Amen! Praise and glory, and wisdom and

thanksgiving, and honor and power and strength be to our God forever and ever . Amen!"

說： “ 阿 們 ！ 願 頌 讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量，都歸給我們的 神，直到永遠。 阿 們 ！ ”

13 And one of the elders answered, saying to me, “These who are dressed in the white robes—who are they, and from where have they come?”

長老 中 有 一 位 問 我： “ 這 些 身 穿 白 袍 的 是 誰 ？ 他 們 是 從 哪 裡 來 的 呢 ？ ”

14 And I said to him, “My lord, you know.” And he said to me, “These are the ones who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

我 對 他 說： “ 我 主 啊，你 是 知 道 的 。” 他 告 訴 我： “ 這 些 人 是 從 大 患 難 中 出 來 的。 他 們 用 羊 羔 的 血， 把 自 己 的 衣 袍 洗 潔 白 了。

15 Because of this, they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

因 此， 他 們 可 以 在 神 的 寶 座 前， 並 且 日 夜 在 他 的 聖 所 裡 事 奉 他。 那 坐 在 寶 座 上 的 必 展 開 帳 幕 覆 庇 他 們。

16 They will not be hungry any longer or be thirsty any

longer, nor will the sun
ever beat down on them,
nor any heat,

他_去們_們必_不再_再餓_也，也_不再_再渴_也；太_去陽_一和_一切_切炎_一熱_必不_不傷_傷害_害他_去們_們。

17 because the Lamb who
is in the midst of the throne
will shepherd them and
will lead them to springs of
living waters, and God will
wipe away every tear from
their eyes.”

因_一為_為在_在寶_寶座_座中_中間_間的_的羊_一羔_必必_不牧_牧養_養他_去們_們，領_領他_去們_們到_到生_生命_命水_水的_的泉_泉源_源那_那裡_裡。神_神也_必抹_抹去_去他_去們_們的_的一_一切_切眼_眼淚_淚。 ”

Revelation of John, Chapter 8

1 And when he opened the
seventh seal, there was
silence in heaven for about
half an hour.

羊_一羔_必揭_揭開_開第_第七_七個_個印_印的_的時_時候_候，天_天上_上靜_靜默_默了_了大_大約_約半_半小_小時_時。

2 And I saw the seven
angels who stand before
God, and seven trumpets
were given to them.

我_我看_看見_見站_站在_在神_神面_面前_前的_的七_七位_位天_天使_使，有_有七_七枝_枝號_號筒_筒賜_賜給_給了_了他_去們_們。

3 And another angel who
had a golden censer came
and stood at the altar, and a
large amount of incense
was given to him, in order
that he could offer the
prayers of all the saints on
the golden altar that is
before the throne.

另_另外_外有_有一_一位_位天_天使_使來_來了_了，拿_拿著_著金_金香_香爐_爐，站_站在_在祭_祭壇_壇前_前。有_有許_許多_多香_香賜_賜給_給了_了他_去，好_好與_與所_所有_有聖_聖徒_徒的_的祈_祈禱_禱一_一同_同獻_獻在_在寶_寶座_座前_前的_的金_金壇_壇上_上。

4 And the smoke of the
incense went up before
God with the prayers of the
saints from the hand of the
angel.

那_那香_香的_的煙_煙和_和眾_眾聖_聖徒_徒的_的祈_祈禱_禱，就_就從_從天_天使_使手_手中_中

5 And the angel took the censer and filled it with the fire from the altar and threw it to the earth, and there were thunders and sounds and lightnings and an earthquake.

一 同 升 到 神 面 前 。
天 使 拿 著 香 爐 ， 用 壇
上 的 火 把 它 裝 滿 了 ，
投 在 地 上 ； 於 是 就 有
雷 轟 、 響 聲 、 閃 電 和
地 震 。

6 And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves in order to blow them.

拿 著 七 枝 號 筒 的 七 位
天 使 ， 預 備 好 了 要 吹
號 。

7 And the first blew the trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown to the earth, and a third of the earth was burned up, and a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

第 一 位 天 使 吹 號 ， 就
有 冰 雹 和 混 雜 著 血 的
火 ， 投 在 地 上 。 地 的
三 分 之 一 燒 掉 了 ， 樹
的 三 分 之 一 燒 掉 了 ，
所 有 的 青 草 也 燒 掉
了 。

8 And the second angel blew the trumpet, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,

第 二 位 天 使 吹 號 ， 就
有 一 座 好 像 燃 燒 著 的
大 山 ， 投 在 海 裡 。 海
的 三 分 之 一 變 成 了
血 ，

9 and a third of the creatures in the sea—the ones which had life—died, and a third of the ships were destroyed.

海 裡 受 造 的 活 物 死 了
三 分 之 一 ， 船 隻 也 毀

壞了三分之一。

10 And the third angel blew the trumpet, and a great star burning like a torch fell from heaven, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water.

第三位天使吹號，就有一顆燃燒著的大星，好像火把一樣，從天上落下來，落在江河的三分之一上和眾水的泉源上。

11 And the name of the star was called Wormwood, and a third of the waters became wormwood, and many people died from the waters because they were made bitter.

這星名叫“苦蕒”。眾水的三分之一變為“苦蕒”，因水變苦，就有許多人因為這水而死。

12 And the fourth angel blew the trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened, and the day did not shine with respect to a third of it, and the night likewise.

第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都受到擊打，以致日月星的三分之一都變黑了，白天的三分之一沒有光，夜晚也是這樣。

13 And I looked, and I heard one eagle flying directly overhead, saying with a loud voice, “Woe, woe, woe to those who live on the earth, from the remaining sounds of the trumpets of the three

我觀看，就聽見一隻在高空飛翔的鷹，大聲說：“有禍了！有

angels who are about to blow the trumpet!”

禍了！住在地上的人
有禍了！因爲還有三位
天使將要吹其餘的號。

Revelation of John, Chapter 9

1 And the fifth angel blew the trumpet, and I saw a star that had fallen from heaven to the earth, and the key of the shaft of the abyss was given to him.

第五位天使吹號，我就看見一顆星從天上落到地上，有無底坑的鑰匙賜給它。

2 And he opened the shaft of the abyss, and smoke went up from the shaft like smoke from a great furnace, and the sun and the air were darkened by the smoke from the shaft.

它開了無底坑，就有煙從坑裡冒出來，好像大火爐的煙，太陽和天空因這坑的煙就都變黑了。

3 And out of the smoke locusts came to the earth, and power was given to them like the scorpions of the earth have power.

有蝗蟲從煙裡出來到了地上；有權力賜給牠們，好像地上蠍子的能力一樣。

4 And it was told to them that they should not damage the grass of the earth or any green plant or any tree, except those people who do not have the seal of God on their foreheads.

有話吩咐牠們，不可傷害地上的草，和所有青翠的東西，以及所有的樹木，只可傷害那些額上沒有神印記的人。

5 And it was granted to them that they should not kill them, but that they would be tormented five months, and their torment is like the torment of a scorpion when it stings a person.

蝗蟲沒有能力殺死他們，只可使他們受苦五個月。他們的痛苦就像人給蠍子螫了的痛苦一樣。

6 And in those days people will seek death and will never find it, and they will long to die, and death will flee from them.

在那些日子，人要尋求死，卻決不得死；切願要死，死卻遠離他們。

7 And the appearance of the locusts was like horses prepared for battle, and on their heads were something like crowns similar in appearance to gold, and their faces were like men's faces,

蝗蟲的形像，好像預備好了要上陣的戰馬一樣。牠們頭上戴的好像金冠冕，臉像人的面孔，

8 and they had hair like the hair of women, and their teeth were like the teeth of lions,

牠們的頭髮好像女人的頭髮，牙齒好像獅子的牙齒；

9 and they had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the sound of many horse-drawn chariots running into battle.

牠們的胸甲像鐵甲，牠們翅膀的聲音好像許多馬車奔馳上陣的聲音。

10 And they have tails similar in appearance to scorpions, and stings, and their power to injure people for five months is in their tails.

牠們好像蠍子一樣有尾巴和毒刺，牠們的

尾^メ巴^ウ能^ム傷^ア害^ハ人^ロ五^メ個^コ
月^ヒ。^セ。

11 They have as king over them the angel of the abyss, whose name in Hebrew is Abaddon, and in Greek he has the name Apollyon.

牠^メ們^ノ有^ス無^ク底^カ坑^ク的^ノ使^メ者^シ
作^ス王^ノ統^メ治^ス牠^メ們^ノ。這^ノ王^ノ
的^ノ名^ノ字^ヲ，希^テ伯^カ來^カ話^ヲ叫^ヒ
阿^ア巴^バ頓^{ドン}，希^テ臘^カ話^ヲ叫^ヒ阿^ア
波^バ倫^{レン}。

12 The first woe has passed. Behold, two woes are still coming after these things.

第^カ一^ノ樣^ノ災^ハ禍^シ過^ク去^ク了^カ。
看^マ哪^ヲ，以^テ後^ニ還^ハ有^ス兩^ノ樣^ノ
災^ハ禍^シ要^ス來^ル！

13 And the sixth angel blew the trumpet, and I heard one voice from the horns of the golden altar that is before God

第^カ六^ノ位^ノ天^ノ使^メ吹^ス號^ヲ，我^ハ
聽^ク見^ル有^ス一^ノ個^ノ聲^ノ音^ヲ從^テ神^ノ
面^ノ前^ニ金^ノ壇^ノ的^ノ四^ノ角^ノ發^ス出^ル
來^ル，

14 saying to the sixth angel, the one who had the trumpet, "Release the four angels who have been bound at the great river Euphrates!"

對^シ拿^メ著^キ號^ノ筒^ノ的^ノ第^カ六^ノ位^ノ
天^ノ使^メ說^ク： “把^キ捆^メ綁^メ在^テ
幼^ク發^ス拉^カ底^ノ大^ノ河^ノ的^ノ那^ノ四^ノ
個^ノ使^メ者^シ放^ス了^カ吧^ヲ！ ”

15 And the four angels who had been prepared for the hour and day and month and year were released, in order that they should kill a third of humanity.

那^ノ四^ノ個^ノ使^メ者^シ就^チ被^テ釋^ス放^ス
了^カ，他^ノ們^ノ已^ニ經^ニ預^メ備^メ
好^ク，要^ス在^テ某^ノ年^ノ某^ノ月^ノ某^ノ
日^ノ某^ノ時^ノ殺^ス害^ス人^ノ類^ノ的^ノ三^ノ
分^ノ之^ノ一[。]。

16 And the number of the

troops of the cavalry was
↳ two hundred million ↳; I
heard the number of them.

馬^マ兵^{ヘイ}的^ノ數^{スウ}目^メ有^ハ二^ニ萬^{マン}萬^{マン}；他^タ們^{メン}這^{コト}個^{コト}數^{スウ}目^メ我^ガ聽^ク見^タ了^カ。

17 And in this way I saw
the horses in the vision,
and those seated on them,
who had fiery red and
hyacinth-colored and
sulphurous yellow
breastplates, and the heads
of the horses were like the
heads of lions, and out of
their mouths came fire and
smoke and sulphur.

在^{シテ}異^ク象^{シヤウ}中^ニ，我^ガ看^タ見^タ那^ノ些^ノ馬^ノ和^ト騎^リ馬^ノ的^ノ是^シ這^ノ樣^ノ：騎^リ馬^ノ的^ノ穿^キ著^ル火^ノ紅^ノ紫^ノ青^ノ和^ト硫^ノ磺^ノ色^ノ的^ノ胸^ノ甲^ノ，馬^ノ的^ノ頭^ノ好^ク像^ク獅^ノ子^ノ頭^ノ，有^リ火^ノ、煙^ノ和^ト硫^ノ磺^ノ從^{シテ}馬^ノ的^ノ口^ノ中^ニ噴^ク出^ル來^ル。

18 By these three plagues a
third of humanity was
killed—by the fire and the
smoke and the sulphur that
came out of their mouths.

馬^ノ口^ノ中^ニ噴^ク出^ル來^ル的^ノ火^ノ、煙^ノ和^ト硫^ノ磺^ノ這^ノ三^ノ種^ノ災^ノ害^ノ，殺^ス死^ス了^カ人^ノ類^ノ的^ノ三^ノ分^ノ之^ノ一^ノ。

19 For the power of the
horses is in their mouths
and in their tails, for their
tails are similar in
appearance to snakes,
having heads, and with
them they cause injury.

馬^ノ的^ノ能^カ力^ノ是^シ在^シ口^ノ中^ニ和^ト尾^ノ巴^ノ上^ニ。牠^ノ們^ノ的^ノ尾^ノ巴^ノ像^ク蛇^ノ，並^ク且^ク有^リ頭^ノ用^シ來^ル傷^ム人^ノ。

20 And the rest of
humanity who were not
killed by these plagues did
not repent of the works of
their hands, ↳ in order not
to worship ↳ the demons
and the gold and silver and
bronze and stone and
wooden idols, which are
able neither to see nor to
hear nor to walk,

其^ノ餘^ノ沒^ク有^リ在^シ這^ノ些^ノ災^ノ難^ノ中^ニ被^テ殺^ス的^ノ人^ノ，仍^ク然^ク不^レ悔^ム爲^シ他^ノ們^ノ手^ノ所^ニ作^ル的^ノ改^ム，還^ク是^シ去^ク拜^ス鬼^ノ魔^ノ和^ト那^ノ些^ノ金^ノ、銀^ノ、銅^ノ、石^ノ。

頭、木頭做的，不能
看、不能聽、也不能
走路。的偶像。

21 and they did not repent of their murders or of their magic spells or of their sexual immorality or of their thefts.

他們也不為自己的兇
殺、邪術、淫亂和偷
盜悔改。

Revelation of John, Chapter 10

1 And I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, and a rainbow over his head, and his face was like the sun, and his feet were like pillars of fire,

我又看見一位大力的
天使從天上降下來，
身披雲彩，頭上有彩
虹，臉像太陽，兩腳
像火柱一樣，

2 and holding in his hand a little scroll that was opened. And he put his right foot on the sea and his left on the land.

手裡拿著著展開的小書
卷。他的右腳踏在海
上，左腳踏在地上，

3 And he cried out with a loud voice like a lion roars, and when he cried out, the seven thunders sounded their own voices.

大聲呼喊，好像獅子
吼叫。他呼喊的時候，
就有七雷發聲說話。

4 And when the seven thunders spoke, I was about to write, and I heard a voice from heaven saying, "Seal up the things which the seven thunders spoke, and do not write them!"

七雷說話的時候，我
正要寫下來，就聽見
有聲音從天上出來，
說：“七雷所說的你不

要封住，不可寫出來！”

5 And the angel whom I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven

我看見那站在海上和地天上的天使，向天舉起右手來，

6 and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, “There will be no more delay!

指著那活到永遠，創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的神起誓，說：“必不再延遲了！”

7 But in the days of the sound of the seventh angel, whenever he is about to blow the trumpet, then the mystery of God is completed, as he announced to his own slaves the prophets.”

到第七位天使吹號的時候，神向他的僕人眾先知所宣告的奧秘，就要實現了。”

8 And the voice that I had heard from heaven was speaking with me again and saying, “Go, take the opened scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land.”

我先前聽見那從天上來的聲音又對我說：“你去，把那站在海上和地天上的天使手中展開的書卷拿過來。”

9 And I went to the angel and told him to give me the little scroll, and he said to me, “Take and eat it up, and it will make your stomach bitter, but in your

我就走到天使那裡，請他把小書卷給我。

mouth it will be sweet as honey.”

他_去對_{カス}我_セ說_{アセ}：“你_三拿_三著_止，吃_イ下_下去_去。它_去必_カ使_ア你_三肚_カ子_子苦_ク澀_ム，但_カ是_ア口_口裡_カ卻_ク好_ハ像_ト蜜_一一_一樣_一甘_ク甜_マ。”

10 And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it up, and it was sweet as honey in my mouth, and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

我_セ把_ク小_ト書_ア卷_卷從_チ天_天使_ア手_手中_中拿_三過_過來_カ，吃_イ了_カ，在_在口_口裡_カ果_ク然_然甘_ク甜_マ如_如蜜_一；但_カ是_ア吃_イ完_完之_之後_後，我_セ肚_カ子_子就_就覺_ハ得_得苦_ク澀_ム。

11 And they said to me, “It is necessary for you to prophesy again about many peoples and nations and languages and kings.”

他_去們_們又_又對_{カス}我_セ說_{アセ}：“論_カ到_到許_許多_多民_民族_族、邦_邦國_國、方_方言_言和_和君_君王_王，你_三必_カ須_ト再_再說_{アセ}預_預言_言。”

Revelation of John, Chapter 11

1 And a measuring rod similar in appearance to a staff was given to me, saying, “Get up and measure the temple of God and the altar and those who worship in it.

有_一一_一根_根好_ハ像_ト量_カ尺_尺的_の蘆_カ葦_葦賜_ハ給_ハ了_カ我_セ，又_又有_有話_話說_{アセ}：“你_三起_起來_カ，把_ク神_神的_の聖_聖所_所和_和祭_祭壇_壇，以_以及_及在_在裡_カ面_面敬_敬拜_拜的_の人_人，都_都量_カ一_一量_一、數_數一_一數_一。”

2 And leave out the courtyard outside of the temple, and do not measure it, because it has been given to the Gentiles, and they will trample the holy city for forty two months.

但_カ聖_聖所_所外_外面_面的_の院_院子_子，不_不要_要量_カ它_去，因_因為_為它_去已_已經_經給_ハ了_カ外_外族_族人_人，他_去們_們

要_{一、}踐_{ヒ、}踏_{去、}聖_{ム、}城_{イ、}四_{ム、}十_{ア、}二_{ル、}個_キ
月_{ハ、}。

3 And I will grant authority to my two witnesses, and they will prophesy for one thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth.”

我_{メ、}要_{一、}賜_{ム、}能_{ム、}力_{カ、}給_{ヘ、}我_{メ、}那_{ヲ、}兩_{カ、}
個_キ穿_{イ、}著_{キ、}麻_{ハ、}衣_{ヲ、}的_{キ、}見_{ヒ、}證_{ム、}
人_{ヲ、}，他_{レ、}們_{ハ、}要_{一、}傳_{イ、}道_{ヲ、}一_千
二_百六_十天_{ヲ、}。”

4 These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

他_{レ、}們_{ハ、}就_{ハ、}是_{ハ、}站_{キ、}在_{リ、}全_{ク、}地_{ノ、}之_キ
主_{ノ、}面_前的_{キ、}兩_{カ、}棵_{ノ、}橄_欖樹_{ノ、}
和_{ハ、}兩_{カ、}個_キ燈_臺。

5 And if anyone wants to harm them, fire comes out of their mouth and consumes their enemies. And if anyone wants to harm them, in this way he must be killed.

如_{シ、}果_{シ、}有_{ク、}人_{ハ、}想_{フ、}要_{一、}傷_{ム、}害_{ム、}他_{レ、}
們_{ハ、}，就_{ハ、}有_{ク、}火_{ハ、}從_{テ、}他_{レ、}們_{ハ、}口_{ノ、}
中_{ノ、}出_{テ、}來_{ル、}，吞_{ミ、}滅_{セ、}他_{レ、}們_{ハ、}的_{キ、}
仇_{ノ、}敵_{ヲ、}。凡_{ソ、}是_{ハ、}想_{フ、}要_{一、}傷_{ム、}害_{ム、}
他_{レ、}們_{ハ、}的_{キ、}，都_{ハ、}必_{ズ、}這_{キ、}樣_{ニ、}被_{テ、}
殺_ス。

6 These have the authority to shut the sky, so that it does not rain during the days of their prophecy. And they have authority over the waters, to turn them to blood, and to strike the earth with every plague as often as they wish.

他_{レ、}們_{ハ、}有_{ク、}權_{ヲ、}柄_{ヲ、}在_{リ、}他_{レ、}們_{ハ、}傳_{イ、}
道_{ノ、}的_{キ、}日_子叫_{ビ、}天_{ヲ、}閉_{ム、}塞_{ム、}不_{レ、}
下_{ル、}雨_{ヲ、}，又_{ハ、}有_{ク、}權_{ヲ、}柄_{ヲ、}掌_{キ、}管_ス
眾_{ノ、}水_{ヲ、}，使_{テ、}水_{ヲ、}變_{ヘ、}成_{シ、}血_{ヲ、}，
並_{ニ、}且_{ニ、}有_{ク、}權_{ヲ、}柄_{ヲ、}可_{シ、}以_{テ、}隨_{テ、}時_{ニ、}
隨_{テ、}意_{ニ、}用_{ヒ、}各_{ノ、}樣_{ノ、}災_{ヲ、}難_{ヲ、}擊_{ツ、}打_ツ
全_{ク、}地_{ノ、}。

7 And when they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make

他_{レ、}們_{ハ、}作_{シ、}完_{シ、}了_{カ、}見_{ヒ、}證_{ム、}的_{キ、}時_{ノ、}

war with them and will conquer them and will kill them.

候^カ，那^ソ從^チ無^ク底^カ坑^ヲ上^リ來^ル的^カ獸^ヲ要^ス跟^ル他^レ們^ト作^シ戰^ス，勝^ツ過^シ他^レ們^ト，把^シ他^レ們^ト殺^ス死^ス。

8 And their dead bodies will lie in the street of the great city which is called symbolically Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

他^レ們^ト的^カ屍^ヲ首^ヲ要^ス倒^ル在^リ大^キ城^ノ的^カ街^ノ道^ノ上^ニ。這^ノ城^ヲ按^テ著^キ寓^シ意^シ叫^ス所^ヲ多^ク瑪^リ，又^シ叫^ス埃^ヲ及^ビ，就^シ是^レ他^レ們^ト的^カ主^ヲ被^シ釘^シ十^ノ字^ノ架^ノ的^カ地^ノ方^ニ。

9 And those from peoples and tribes and languages and nations will see their dead bodies three and a half days, and they will not allow their dead bodies to be placed in a tomb.

從^テ各^ク民^ノ族^ヲ、各^ク支^ノ派^ヲ、各^ク方^ノ言^ヲ和^シ各^ク邦^ノ國^ノ中^ニ，都^ク有^ル人^ヲ觀^シ看^ス他^レ們^ト的^カ屍^ヲ首^ヲ三^ノ天^ノ半^ヲ，又^シ不^ク許^ス人^ヲ把^シ屍^ヲ首^ヲ安^ク放^ク在^リ墳^ノ墓^ノ裡^ニ。

10 And those who live on the earth will rejoice over them, and will celebrate and will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who live on the earth.

住^ム在^リ地^ノ上^ノ的^カ人^ヲ爲^シ了^シ他^レ們^ト的^カ緣^ヲ故^ヲ，就^シ歡^シ喜^シ快^ク樂^シ，彼^レ此^レ送^シ禮^ヲ，因^テ爲^シ這^ノ兩^ノ位^ノ先^ノ知^ノ曾^シ經^シ使^シ他^レ們^ト受^シ痛^ク苦^ヲ。

11 And after the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.

過^シ了^シ三^ノ天^ノ半^ヲ，有^リ生^ノ命^ノ的^カ氣^ヲ息^ヲ從^テ神^ノ那^ノ裡^ニ來^ル，

進^ハ入^ル他^レ們^ノ裡^ニ面^ニ，他^レ們^ノ
就^ハ站^テ立^テ起^ル來^ニ，看^テ見^ル他^レ們^ノ
們^ノ的^ノ人^ノ都^ク非^ニ常^ニ懼^レ怕^ス。

12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here," and they went up into heaven in a cloud, and their enemies watched them.

他^レ們^ノ聽^ク見^ル從^テ天^ノ上^ノ來^ル的^ノ
大^ク聲^ノ音^ノ，對^シ他^レ們^ノ
說^ク： “上^ル這^ノ裡^ニ
來^ニ！” 他^レ們^ノ就^ハ駕^シ著^シ雲^ノ
上^リ了^カ天^ノ，他^レ們^ノ的^ノ仇^ノ敵^ノ
也^ハ看^テ見^ル了^カ。

13 And at that hour a great earthquake took place, and a tenth of the city collapsed, and seven thousand people were killed by the earthquake, and the rest became terrified and gave glory to the God of heaven.

就^ハ在^テ那^ノ時^ノ，大^ク地^ノ震^ノ發^ス
生^ル了^カ，那^ノ座^ノ城^ノ倒^レ塌^ル了^カ
十^ノ分^ノ之^ノ一^ノ，因^テ著^シ地^ノ震^ノ
而^シ死^ム的^ノ有^ク七^ノ千^ノ人^ノ，其^ノ
餘^ノ的^ノ人^ノ都^ク很^ク害^ク怕^ス，就^ハ
把^テ榮^ノ耀^ノ歸^ス給^フ天^ノ上^ノ的^ノ
神^ノ。

14 The second woe has passed. Behold, the third woe is coming quickly!

第^ニ二^ノ樣^ノ災^ノ禍^ノ過^ク去^ル了^カ。
看^テ哪^ノ，第^ニ三^ノ樣^ノ災^ノ禍^ノ快^ク
要^ク到^ク了^カ！

15 And the seventh angel blew the trumpet, and there was a loud voice in heaven saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign forever and ever."

第^ニ七^ノ位^ノ天^ノ使^ノ吹^ク號^ス，天^ノ
上^ノ就^ハ有^ク大^ク聲^ノ音^ノ
說^ク： “世^ノ上^ノ的^ノ國^ノ成^ル了^カ
我^レ們^ノ的^ノ主^ノ和^シ他^ノ所^ノ立^テ的^ノ

基^キ督^ク的^ノ國^{クニ}，他^カ要^ム作^ラ
王^キ，直^ツ到^ク永^ク永^ク遠^ク
遠^ク！”

16 And the twenty-four
elders who are seated on
their thrones before God
fell down on their faces
and worshiped God,

那^{ソノ}在^リ神^ノ面^カ前^ニ，坐^シ在^リ自^ラ
己^ノ座^ニ位^ニ上^ニ的^ニ二^ニ十^ニ四^ニ位^ニ
長^シ老^シ，都^{シテ}面^カ伏^ス在^リ地^ノ上^ニ
敬^ム拜^ス神^ヲ，

17 saying, “We give thanks
to you, Lord God All-
Powerful, the one who is
and the one who was,
because you have taken
your great power and have
begun to reign.

說^ハ： “主^キ啊^ヤ！全^ク能^ク的^ニ
神^ヲ，昔^ト在^リ今^ニ在^リ的^ニ，我^レ
們^ガ感^シ謝^ス你^ヲ！因^リ為^ス你^ノ執^ス
掌^ス了^カ大^キ權^ヲ，作^ラ王^キ了^カ！

18 And the nations were
angry, and your wrath has
come, and the time for the
dead to be judged, and to
give their reward to your
slaves the prophets and to
the saints and to the ones
who fear your name, the
small and the great, and to
destroy those who destroy
the earth.”

列^カ國^{クニ}忿^ニ怒^リ了^カ！你^ノ的^ニ震^ス
怒^リ也^セ臨^マ到^ク了^カ！時^ノ候^ノ已^ニ
經^ニ到^ク了^カ！死^ム人^ノ要^ム受^ル審^ム
判^ス！你^ノ的^ニ眾^シ僕^ノ人^ノ、先^ニ
知^ル、聖^ト徒^ト，和^{シテ}所^{シテ}有^ル老^シ
幼^シ貴^シ賤^シ、敬^ム畏^ル你^ノ名^ノ的^ニ
人^ノ，都^{シテ}要^ム得^ル賞^ヲ賜^ム！你^ノ
也^セ要^ム毀^ル滅^ス那^ノ些^ノ敗^レ壞^レ全^ク
地^ノ的^ニ人^ノ！”

19 And the temple of God
in heaven was opened, and
the ark of his covenant
appeared in his temple, and
there were lightnings and
sounds and thunders and an
earthquake and large hail.

於^リ是^ニ，在^リ天^ノ上^ニ神^ノ的^ニ聖^ト
所^ニ開^カ了^カ，他^ノ的^ニ約^ノ櫃^ノ就^ニ
在^リ他^ノ的^ニ聖^ト所^ニ中^ニ顯^レ現^レ出^ル

來^カ。隨^ス即^ヒ有^マ閃^ム電^カ、響^ト
聲^ア、雷^カ轟^ム、地^カ震^ム、大^カ
冰^ウ雹^ウ。

Revelation of John, Chapter 12

1 And a great sign
appeared in heaven: a
woman clothed with the
sun and with the moon
under her feet, and on her
head a crown of twelve
stars,

那^ソ時^ト，天^カ上^ノ出^テ現^レ了^カ一^ニ
個^ノ奇^ク偉^ク的^ナ景^シ象^ト：有^マ一^ニ
個^ノ婦^メ人^ノ，身^ヲ披^ク太^カ陽^ノ，
腳^ヲ踏^ク月^ノ亮^ノ，頭^ニ戴^ク十^ニ二^ノ
顆^ノ星^ノ的^ナ冠^ト冕^ト。

2 and ^レ who was
pregnant ^ト and was crying
out because she was having
birth pains, and was in
torment to give birth.

她^ハ懷^ク了^カ孕^ム，在^テ生^ム產^ム的^ナ
痛^ク苦^ク中^ニ疼^ム痛^ム呼^ク叫^ク。

3 And another sign
appeared in heaven, and
behold, a great fiery red
dragon, having seven heads
and ten horns, and on his
heads were seven royal
headbands.

天^カ上^ノ又^マ出^テ現^レ了^カ另^カ一^ニ個^ノ
景^シ象^ト。看^テ哪^ノ！有^マ一^ニ條^ノ
大^カ紅^ク龍^ノ，有^マ七^ノ頭^ノ十^ノ
角^ノ，七^ノ頭^ノ上^ニ戴^ク著^ク七^ノ個^ノ
皇^ノ冠^ト。

4 And his tail swept away a
third of the stars from
heaven and threw them to
the earth. And the dragon
stood before the woman
who was about to give
birth, in order that
whenever she gave birth to
her child he could devour
it.

牠^ハ的^ナ尾^ヲ巴^ヲ拖^ク著^ク天^カ上^ノ三^ノ
分^ノ之^ノ一^ノ的^ナ星^ノ辰^ヲ，把^ク它^ヲ
們^ヲ摔^ク在^テ地^ノ上^ニ。龍^ハ站^ク在^テ
那^ノ快^ク要^ク生^ム產^ム的^ナ婦^メ人^ノ面^ノ
前^ニ，等^ク她^ハ生^ム產^ム了^カ，就^ハ
要^ク吞^ク吃^ク她^ハ的^ナ孩^ノ子^ヲ。

5 And she gave birth to a
son, a male child, who is
going to shepherd all the
nations with an iron rod,

她^ハ生^ム了^カ一^ニ個^ノ男^ノ孩^ノ子^ヲ，

and her child was snatched away to God and to his throne.

就 是 將 來 要 用 鐵 杖 治 理 列 國 的 。 她 的 孩 子 被 提 取 到 神 和 他 寶 座 那 裡 去 。

6 And the woman fled into the wilderness, where she had a place prepared there by God, so that they could feed her there for one thousand two hundred sixty days.

婦 人 就 逃 到 曠 野 去 了 ， 那 裡 有 神 為 她 預 備 的 地 方 。 她 在 那 裡 得 以 供 養 一 千 二 百 六 十 天 。

7 And there was war in heaven; Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

天 上 發 生 了 戰 爭 ： 米 迦 勒 和 他 的 天 使 與 龍 作 戰 。 龍 和 牠 的 天 使 也 起 來 應 戰 ，

8 And they did not prevail, nor was a place found for them any longer in heaven.

龍 卻 抵 擋 不 住 ， 天 上 再 也 沒 有 牠 們 的 地 方 了 。

9 And the great dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the devil and Satan, who deceives the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

於 是 那 大 龍 被 摔 了 下 來 。 牠 就 是 那 古 蛇 ， 名 叫 魔 鬼 ， 又 叫 撒 但 ， 是 迷 惑 普 天 下 的 人 的 。 牠 被 摔 在 地 上 ， 牠 的 天 使 也 跟 牠 一 同 被 摔 了 下 來 。

10 And I heard a loud voice in heaven saying,

“Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, because the accuser of our brothers has been thrown down, the one who accuses them before our God day and night.

我^又聽^見天^上有^大聲^音說[:]“我^們神^的救^恩、能^力、國^度和^他所^立的^基督^的權^柄，現^在都^已經^來到^了！因^為那^晝夜^在我^們神^面前^控告^我們^弟兄^的控^告者[，]已^經被^摔下^來了[！]”

11 And they conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives until death.

弟^兄勝^過牠[，]是^因著^羊羔^的血[，]也^因著^自己^所見^證的^道，他^們雖^然至^死，也^不愛^惜自^己的^性命[。]

12 Because of this, rejoice, you heavens, and those who live in them! Woe to the earth and to the sea, because the devil has come down to you, having great anger, because he knows that he has little time!”

所^以，眾^天和^住在^其中^的，你^們都^歡樂^吧！可^是地^和海^有禍^了！因^為魔^鬼知^道自^己的^時日^無多[，]就^大發^怒下^到你^們那^裡去^了。”

13 And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

龍^見自^己被^摔在^地上[，]就^迫害^那生^了男^孩子^的婦^人。

14 And the two wings of a great eagle were given to the woman, in order that she could fly into the wilderness, to her place where she is fed there for a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent.

於是有大鷹的兩個翅膀賜給了她，使她可以飛到曠野，到她的地方，在那裡得供養一年兩年半年，離開那蛇的面。

15 And from his mouth the serpent spouted water like a river after the woman, in order that he could make her swept away by a river.

蛇在婦人後面，從口中吐出水來，好像江河一樣，要把婦人沖去。

16 And the earth came to the aid of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river that the dragon had spouted out of his mouth.

地卻幫助了婦人，張開口，把從龍口中吐出來的河水吞了。

17 And the dragon was angry at the woman, and went away to fight against the rest of her children, those who keep the commandments of God and who hold to the testimony about Jesus. And he stood on the sand of the sea.

龍就向婦人發怒，去和她其餘的子孫作戰，就是和那遵守神命令堅持耶穌見證的人作戰。

Revelation of John, Chapter 13

1 And I saw coming up out of the sea a beast that had ten horns and seven heads, and on its horns ten royal headbands, and on its heads a blasphemous name.

我又看見一隻獸從海里上來，有十角七頭，十角上戴著十個

皇冠，七頭上，有褻瀆的名號。

2 And the beast that I saw was similar to a leopard, and its feet were like a bear's, and its mouth was like the mouth of a lion, and the dragon gave it his power and his throne and great authority.

我所看見的獸，樣子好像豹，腳像熊的腳，口像獅子的口。龍把自己能、王位和大權柄，都交給了牠。

3 And one of its heads appeared as though slaughtered to death, and its fatal wound had been healed. And the whole earth was astonished and followed after the beast.

獸的七頭中有一個似乎受了致命傷，但那致命傷卻醫好了。全地的人都很驚奇，跟從那獸。

4 And they worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who is able to make war with him?"

因為龍把權柄交給了獸，大家就拜龍，也拜獸，說：“有誰可以跟這獸相比？有誰能與牠作戰呢？”

5 And a mouth was given to him speaking great things and blasphemies, and authority to act was given to him for forty-two months.

龍又給了那獸一張說誇大和褻瀆話的嘴巴，也給了牠權柄可以任意而行四十二個月。

6 And he opened his mouth for blasphemies toward

God, to blaspheme his name and his dwelling, those who live in heaven.

獸就開口向神說褻瀆他的話，褻瀆他的名和他住的帳幕，以及那些住在天上的。

7 And it was given to him to make war with the saints and to conquer them. And authority was given to him over every tribe and people and language and nation.

牠得了允許能跟聖徒作戰，並且能勝過牠們；又有權柄給了牠，可以管轄各支派、各民族、各地方言、各邦國。

8 And all those who live on the earth will worship him, everyone whose name is not written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slaughtered.

所有住在地上的人，名字沒有記在創世以來被殺的羊羔之生命冊上的，都要拜牠。

9 If anyone has an ear, let him hear!

凡有耳的，就應當聽！

10 If anyone is going into captivity, into captivity he goes. If anyone is to be killed by the sword, by the sword he is to be killed. Here is the patient endurance and the faith of the saints.

如果人應該被俘擄，就必被俘擄；如果人應該被刀殺，就必被刀殺。在這裡聖徒要有忍耐和信心！

11 And I saw another beast coming up from the earth, and he had two horns like a lamb, and he was speaking like a dragon.

我又看見另一隻獸從地裡上來。牠有兩個

角^ト，好^ク像^ト羊^ト羔^ト，說^フ話^ス。
好^ク像^ト龍^ト。

12 And he exercises all the authority of the first beast on behalf of him, and he causes the earth and those who live in it to worship the first beast whose fatal wound had been healed.

牠^ノ在^リ頭^ノ一^ニ隻^ノ獸^ノ面^ノ前^ニ，
行^フ使^フ頭^ノ一^ニ隻^ノ獸^ノ的^ノ一^ニ切^ク。
權^ヲ柄^ト。牠^ノ使^フ全^ク地^ノ和^シ住^ム。
在^リ地^ノ上^ニ的^ノ人^ト，都^テ拜^ム那^ノ。
受^ケ過^シ致^ス命^ヲ傷^ム而^シ醫^ハ好^ク了^レ。
的^ノ頭^ノ一^ニ隻^ノ獸^ノ。

13 And he performs great signs, so that he even causes fire from heaven to come down to the earth before people.

牠^ノ又^シ行^フ大^ニ奇^ク事^ヲ，甚^ク至^ス。
在^リ人^ノ面^ノ前^ニ叫^ブ火^ヲ從^テ天^ノ上^ニ。
降^ル在^リ地^ノ上^ニ。

14 And he deceives those who live on the earth because of the signs that it has been granted to him to perform on behalf of the beast, telling those who live on the earth to make an image to the beast who has the wound of the sword and yet lived.

牠^ノ得^レ了^レ能^ル力^ヲ，在^リ頭^ノ一^ニ。
隻^ノ獸^ノ面^ノ前^ニ能^ル行^フ奇^ク事^ヲ，
迷^ハ惑^ス了^レ住^ム在^リ地^ノ上^ニ的^ノ。
人^ト，吩^ト咐^ト住^ム在^リ地^ノ上^ニ的^ノ。
人^ト，要^ス爲^ス那^ノ受^ケ過^シ刀^ノ傷^ム。
而^シ還^シ活^ク著^ク的^ノ獸^ノ做^レ個^ノ。
像^ト。

15 And it was given to him to put breath into the image of the beast, in order that the image of the beast both spoke and caused that all those, unless they worshiped the image of the beast, should be killed.

又^シ有^ル能^ル力^ヲ賜^フ給^フ牠^ノ，可^ク。
以^テ把^ク氣^ヲ息^ヲ給^フ獸^ノ像^ト，使^フ。
獸^ノ像^ト能^ル夠^ク說^フ話^ス，並^ニ且^ニ。
能^ル夠^ク殺^ス害^ム那^ノ些^ノ不^ク拜^ム獸^ノ。
像^ト的^ノ人^ト。

16 And he causes all people, the small and the

great, and the rich and the poor, and the free and the slave, that they give them a mark on their right hand or on their forehead,

那³從⁴地¹裡¹上¹來¹的¹獸¹，
又¹要¹所¹有¹的¹人¹，無¹論¹
大¹小¹貧¹富¹，自¹由¹的¹和¹
作¹奴¹隸¹的¹，都¹在¹右¹手¹
或¹額¹上¹，給¹自¹己¹作¹個¹
記¹號¹。

17 and that no one was able to buy or to sell except the one who had the mark—the name of the beast or the number of his name.

這¹記¹號¹就¹是¹獸¹的¹名¹字¹
或¹獸¹名¹的¹數¹字¹，除¹了¹
那¹有¹記¹號¹的¹，誰¹也¹不¹
能¹買¹，誰¹也¹不¹能¹賣¹。

18 Here is wisdom: the one who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is man's number, and his number is six hundred sixty-six.

在¹這¹裡¹要¹有¹智¹慧¹。有¹
悟¹性¹的¹人¹，就¹讓¹他¹計¹
算¹獸¹的¹數¹字¹，因¹為¹這¹
是¹人¹的¹數¹字¹，它¹的¹數¹
字¹是¹六¹百¹六¹十¹六¹。

Revelation of John, Chapter 14

1 And I looked, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand who had his name and the name of his Father written on their foreheads.

我¹又¹觀¹看¹，見¹羊¹羔¹站¹
在¹錫¹安¹山¹上¹，跟¹他¹在¹
一¹起¹的¹還¹有¹十¹四¹萬¹四¹
千¹人¹。他¹們¹的¹額¹上¹都¹
寫¹著¹他¹的¹名¹和¹他¹父¹的¹
名¹。

2 And I heard a sound from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder, and

我¹聽¹見¹有¹聲¹音¹從¹天¹上¹
來¹，好¹像¹眾¹水¹的¹聲¹

the sound that I heard was like harpists playing on their harps.

音^一，好^一像^一大^一雷^一的^一聲^一
音^一；我^一所^一聽^一見^一的^一聲^一
音^一，又^一像^一琴^一師^一彈^一奏^一的^一
琴^一聲^一。

3 And they were singing something like a new song before the throne and before the four living creatures and the elders, and no one was able to learn the song except the one hundred forty-four thousand who had been bought from the earth.

他^一們^一在^一寶^一座^一前^一，在^一四^一
個^一活^一物^一和^一眾^一長^一老^一面^一前^一
唱^一新^一歌^一；除^一了^一從^一地^一上^一
買^一來^一的^一那^一十^一四^一萬^一四^一千^一
人^一以^一外^一，沒^一有^一人^一能^一學^一
這^一歌^一。

4 These are those who have not been defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were bought from humanity as first fruits to God and to the Lamb,

這^一些^一人^一沒^一有^一跟^一婦^一女^一在^一
一^一起^一而^一使^一自^一己^一玷^一污^一，
他^一們^一原^一是^一童^一身^一的^一。羊^一
羔^一無^一論^一到^一哪^一裡^一去^一，他^一
們^一都^一跟^一隨^一他^一。這^一些^一人^一
是^一從^一世^一人^一中^一買^一來^一的^一，
作^一初^一熟^一的^一果^一子^一歸^一給^一神^一
和^一羊^一羔^一。

5 and in their mouth a lie was not found; they are blameless.

在^一他^一們^一口^一中^一找^一不^一著^一謊^一
言^一；他^一們^一是^一沒^一有^一瑕^一疵^一
的^一。

6 And I saw another angel flying directly overhead, having an eternal gospel to proclaim to those who reside on the earth, and to every nation

我^一又^一看^一見^一另^一一^一位^一天^一使^一
在^一高^一空^一飛^一翔^一，有^一永^一遠^一

and tribe and language and people,

的^カ福^ク音^{オン}要^{ヤウ}傳^{エン}給^キ住^{シュ}在^{ゾウ}地^チ
上^{ジョウ}的^カ人^{ジン}，就^{ジウ}是^シ各^{カク}邦^{ホウ}
國^{クニ}、各^{カク}支^シ派^{パイ}、各^{カク}方^{ホウ}
言^{ゴン}、各^{カク}民^{ミン}族^{ブツ}的^カ人^{ジン}。

7 saying with a loud voice, “Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come, and worship the one who made the heaven and the earth and the sea and the springs of water!”

他^カ大^{ダイ}聲^{セイ}說^{セツ}：“應^{オウ}當^{ドウ}敬^{ケイ}
畏^{エイ}神^{シン}，把^カ榮^{エイ}耀^{ヨウ}歸^キ給^キ
他^カ！因^{イン}為^{エイ}他^カ審^{シン}判^{パン}的^カ時^ジ
候^{コウ}到^{ダウ}了^カ，應^{オウ}當^{ドウ}敬^{ケイ}拜^{ハイ}創^{ソウ}
造^{ゾウ}天^{テン}、地^チ、海^{カイ}和^ワ眾^{ソウ}水^{スイ}
泉^{セン}源^{ゲン}的^カ那^ナ一^{イチ}位^イ！”

8 And another second angel followed, saying, “Fallen, fallen is Babylon the great, who caused all the nations to drink from the wine of the passion of her sexual immorality.”

又^{マタ}有^{アル}第^{ダイ}二^ニ位^イ天^{テン}使^シ接^{セツ}著^{シキ}
說^{セツ}：“傾^{ケイ}倒^{ダウ}了^カ！大^{ダイ}巴^バ
比^ヒ倫^{リン}傾^{ケイ}倒^{ダウ}了^カ！它^カ曾^{ソウ}經^{ケイ}
叫^{ケウ}列^{リキ}國^{クニ}喝^{カク}它^カ淫^{イン}亂^{ラン}烈^{リキ}怒^{ソク}
的^カ酒^{ジュ}。”

9 And another third angel followed them, saying with a loud voice, “If anyone worships the beast and his image and receives a mark on his forehead or on his hand,

又^{マタ}有^{アル}第^{ダイ}三^{サン}位^イ天^{テン}使^シ接^{セツ}著^{シキ}
他^カ們^{メン}大^{ダイ}聲^{セイ}說^{セツ}：“如^{ニホ}果^{クニ}
有^{アル}人^{ジン}拜^{ハイ}獸^{ブツ}和^ワ獸^{ブツ}像^{ゾウ}，又^{マタ}
在^{ゾウ}自^ジ己^キ的^カ額^{ガク}上^{ジョウ}或^シ手^テ上^{ジョウ}
受^{ウケ}了^カ記^キ號^{ガウ}，

10 he himself also will drink of the wine of the anger of God that has been mixed full strength in the cup of his wrath, and will be tortured with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

他^カ就^{ジウ}必^{ヒツ}定^{テイ}喝^{カク}神^{シン}烈^{リキ}怒^{ソク}的^カ
酒^{ジュ}：這^{コノ}酒^{ジュ}是^シ斟^シ在^{ゾウ}神^{シン}震^シ
怒^{ソク}的^カ杯^{ハイ}中^{チュウ}，純^{ジュン}一^{イチ}不^フ雜^{ザク}

的。他必定在眾天使
和羊羔面前，在火與
硫磺之中受痛苦。

11 And the smoke of their torture went up forever and ever, and those who worshiped the beast and his image did not have rest day and night, along with anyone who received the mark of his name.

他們受痛苦的煙往上
冒，直到永遠。那
些拜獸和獸像的，
以及接受牠名字的記
號的人，日夜得不到
安息。

12 Here is the patient endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith in Jesus.

在這裡，那些遵守神
的命令和耶穌的信仰
的聖徒，要有忍耐。

13 And I heard a voice from heaven saying, "Write: 'Blessed are the dead who die in the Lord from now on!'" "Yes," says the Spirit, "in order that they may rest from their labors, for their deeds follow after them."

我聽見從天上有聲音
說：“你要寫下來！
從今以後，那在主裡
死去了的人有福
了！”聖靈說：“是
的，他們脫離自己的
勞苦，得享安息了，
他們的作為也隨著他
們。”

14 And I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud was seated one like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

我又觀看，見有一片
白雲，雲上坐著一位

好^ハ像^ト人^ト子^ノ的^カ，頭^カ上^ニ戴^カ
著^シ金^ノ冠^ヲ，手^カ裡^ニ拿^リ著^シ鋒^ノ
利^カ的^カ鐮^ノ刀^ヲ。

15 And another angel came out of the temple, crying out with a loud voice to the one seated on the cloud, “Send out your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe!”

有^ク另^カ一^ノ位^ノ天^ノ使^ハ從^テ聖^ノ所^ニ
出^テ來^ル，對^シ那^ノ坐^シ在^リ雲^ノ上^ニ
的^カ大^ノ聲^ヲ呼^ビ喊^ス： “伸^テ出^ス
你^ノ的^カ鐮^ノ刀^ヲ來^テ收^メ割^レ吧[！]
因^ニ為^シ收^メ割^レ的^カ時^ハ候^ハ已^ニ經^ニ
到^リ了^カ，地^ノ上^ノ的^カ莊^ハ稼^ハ已^ニ
經^ニ熟^シ透^リ了^カ。”

16 And the one seated on the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.

於^テ是^ニ那^ノ坐^シ在^リ雲^ノ上^ニ的^カ向^テ
地^ノ上^ニ揮^キ動^ス鐮^ノ刀^ヲ，地^ノ上^ノ
的^カ莊^ハ稼^ハ就^チ被^テ收^メ割^レ了^カ。

17 And another angel came out of the temple that is in heaven; he also had a sharp sickle.

又^ク有^ク另^カ一^ノ位^ノ天^ノ使^ハ從^テ天^ノ
上^ニ的^カ聖^ノ所^ニ出^テ來^ル，他^ハ也^セ
拿^リ著^シ一^ノ把^ノ鋒^ノ利^カ的^カ鐮^ノ
刀^ヲ。

18 And another angel who had authority over the fire went out from the altar, and he called out with a loud voice to the one who had the sharp sickle, saying, “Send out your sharp sickle and harvest the clusters of grapes from the vine of the earth, because its grapes are at their prime!”

接^シ著^シ，又^ク有^ク一^ノ位^ノ天^ノ使^ハ
從^テ祭^ノ壇^ニ那^ノ裡^ニ出^テ來^ル，是^レ
有^ク權^ヲ柄^ヲ掌^ル管^ス火^ノ的^カ；他^ハ
向^テ那^ノ拿^リ著^シ鋒^ノ利^カ的^カ鐮^ノ刀^ヲ的^カ
天^ノ使^ハ大^ノ聲^ヲ說^ク： “伸^テ出^ス
你^ノ鋒^ノ利^カ的^カ鐮^ノ刀^ヲ來^テ，收^メ

取_ク地_カ上_ア葡_ウ萄_ウ樹_ノ纍_カ纍_カ的_カ
果_ノ子_ヲ吧_ヤ！因_レ爲_ス葡_ウ萄_ウ已_ニ
經_レ熟_ス透_リ了_カ。 ”

19 And the angel swung his sickle into the earth and harvested the vine of the earth, and threw the grapes into the great winepress of the wrath of God.

於_レ是_ノ，那_ノ天_ノ使_ヲ向_テ地_ノ上_ノ
揮_テ動_ス鎌_ノ刀_ヲ，收_メ取_リ了_カ地_ノ
上_ノ的_カ葡_ウ萄_ウ，把_テ葡_ウ萄_ウ扔_リ
在_リ神_ノ烈_セ怒_メ的_カ大_ノ壓_メ酒_ノ池_ノ
裡_ニ。

20 And the winepress was stomped outside the city, and blood went out from the winepress up to the bridles of the horses, about one thousand six hundred stadia.

那_ノ壓_メ酒_ノ池_ノ在_リ城_ノ外_ニ被_テ踹_レ
踏_レ，就_ニ有_リ血_ヲ從_テ壓_メ酒_ノ池_ノ
流_リ出_ル來_ル，漲_リ到_リ馬_ノ的_カ嚼_ノ
環_ノ那_ノ麼_ノ高_ク，流_リ到_リ三_ノ百_ノ
公_ノ里_ノ那_ノ麼_ノ遠_ク。

Revelation of John, Chapter 15

1 And I saw another great and marvelous sign in heaven: seven angels having seven plagues that are the last ones, because with them the wrath of God is completed.

我_ハ看_テ見_ル天_ノ上_ノ有_リ另_ノ一_ノ個_ノ
景_ノ象_ノ，又_ニ大_ク又_ニ奇_ク。有_リ
七_ノ位_ノ天_ノ使_ヲ掌_テ管_ス著_シ末_ノ後_ノ
的_カ七_ノ災_ヲ，因_レ爲_ス神_ノ的_カ烈_セ
怒_メ在_リ這_ノ七_ノ災_ノ中_ニ發_シ盡_ス
了_カ。

2 And I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name were standing by the glassy sea, holding harps from God.

我_ハ又_ニ看_テ見_ル好_ク像_ノ有_リ一_ノ個_ノ
攪_レ雜_ス著_シ火_ノ的_カ玻_ノ璃_ノ海_ノ；
也_ハ看_テ見_ル那_ノ些_ノ勝_リ過_リ了_カ
獸_ノ、獸_ノ像_ノ，以_テ及_テ獸_ノ名_ノ

的數字的人。他們都
站在玻璃海上，拿著
神的琴。

3 And they were singing
the song of Moses, the
slave of God, and the song
of the Lamb, saying:
“Great and marvelous are
your works, Lord God All-
Powerful; righteous and
true are your ways, King of
the ages!

他們唱著神僕人摩西
的歌和羊羔的歌，
說：“主啊！全能的
神，你的作為又偉大
又奇妙！萬國的王
啊，你的道路又公義
又真實！”

4 Who would never fear,
Lord, and glorify your
name? For only you are
holy, because all the
nations will come and
worship before you,
because your righteous
deeds have been revealed.”

主啊！誰敢不敬畏
你，不榮耀你的名
呢？因為只有你是神
聖的，萬國都要來，
在你面前下拜，因為
你公義的作為已經顯
明出來了。”

5 And after these things I
looked, and the temple, the
tent of the testimony in
heaven, was opened,

這些事以後，我觀
看，見天上安放約櫃
的帳幕的聖所開了。

6 and the seven angels who
had the seven plagues
came out from the temple,
dressed in clean, bright
linen garments, and girded
with golden belts around
their chests.

那掌管著末後七災的
七位天使，從聖所出
來，穿著清潔明亮的

細^ト麻^マ衣^イ，胸^ト間^マ束^ス著^キ金^カ
帶^オ。

7 And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever ↓,

四^ム個^コ活^セ物^{モノ}中^ニ有^ス一^{ヒト}個^コ，
把^ク盛^ム滿^ム了^カ活^セ到^ク永^ク永^ク遠^ク
遠^ク之^ノ神^ノ的^カ烈^カ怒^ヲ的^カ七^ク個^コ
金^カ碗^ヲ，交^ヒ給^フ了^カ那^ノ七^ク位^ノ
天^ノ使^ヲ。

8 and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one was able to enter into the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

因^テ著^キ神^ノ的^カ榮^光耀^ト和^シ大^カ
能^ク，聖^ノ所^ニ中^ニ充^ム滿^ム了^カ
煙^ヲ，在^レ那^ノ七^ク位^ノ天^ノ使^ノ降^ル
完^ル七^ク災^ヲ以^テ前^ニ，沒^ク有^ス人^ヲ
能^ク進^ム入^ル聖^ノ所^ニ。

Revelation of John, Chapter 16

1 And I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, “Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God.”

我^ク聽^ク見^ル有^ス大^カ聲^ノ音^ヲ從^テ聖^ノ
所^ニ裡^カ發^ス出^ル來^ル，向^テ那^ノ七^ク
位^ノ天^ノ使^ノ說^ク： “你^ノ們^ヲ
去^ク，把^ク神^ノ烈^カ怒^ヲ的^カ七^ク碗^ヲ
倒^ク在^レ地^ノ上^ニ！”

2 And the first went and poured out his bowl on the earth, and there was an evil and painful sore on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

第^ハ一^ノ位^ノ天^ノ使^ノ去^ク了^カ，把^ク
碗^ヲ倒^ク在^レ地^ノ上^ニ，就^ニ有^ス惡^シ
性^ノ的^カ毒^ク瘡^ヲ，生^ル在^レ那^ノ些^ノ
有^ス獸^ノ的^カ記^シ號^ヲ和^シ拜^フ獸^ノ像^ヲ
的^カ人^ノ身^ノ上^ニ。

3 And the second poured out his bowl on the sea,

and it became blood, like that of a dead person, and every living thing that was in the sea died.

第^カ二^ニ位^ニ天^ノ使^ヲ把^テ碗^ヲ倒^シ在^リ海^ニ裡^ニ，海^ノ水^ハ就^チ變^ヒ成^リ好^シ像^ト死^ム人^ノ的^ナ血^ト，海^ノ裡^ニ的^ナ一^ツ切^ク生^ク物^ハ都^ク死^ス了^ル。

4 And the third poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they became blood.

第^カ三^ニ位^ニ天^ノ使^ヲ把^テ碗^ヲ倒^シ在^リ江^ノ河^ニ和^シ眾^ノ水^ノ的^ナ泉^ノ源^ニ裡^ニ，水^ハ就^チ變^ヒ成^リ了^ル血^ト。

5 And I heard the angel of the waters saying, “You are righteous, the one who is and the one who was, the Holy One, because you have judged these things,

我^ハ聽^ク見^ル掌^ノ管^ノ眾^ノ水^ノ的^ナ天^ノ使^ヲ說^フ： “今^ハ在^リ昔^ノ在^リ的^ナ聖^ノ者^ア啊[！]你^ハ這^ニ樣^ニ審^シ判^ス是^レ公^ノ義^ノ的^ナ，

6 because they have poured out the blood of the saints and prophets, and you have given them blood to drink; they are deserving!”

因^リ為^ス他^ノ們^ノ曾^レ流^シ聖^ノ徒^ノ和^シ先^ノ知^ノ的^ナ血^ト，現^レ在^リ你^ハ給^フ他^ノ們^ノ血^ト喝^ス，這^レ是^レ他^ノ們^ノ該^ス受^ス的^ナ。”

7 And I heard the altar saying, “Yes, Lord God All-Powerful, true and righteous are your judgments.”

我^ハ又^チ聽^ク見^ル祭^ノ壇^ノ中^ニ有^ク聲^ト音^ヲ說^フ： “是^レ的^ナ，主^ノ啊[！]全^ク能^ク的^ナ神^ア，你^ノ的^ナ審^シ判^ス真^ニ實^ニ、公^ノ義^ノ！”

8 And the fourth poured out his bowl on the sun, and it was granted to it to burn up people with fire.

第^カ四^ニ位^ニ天^ノ使^ヲ把^テ碗^ヲ倒^シ在^リ太^ノ陽^ニ上^ニ，太^ノ陽^ハ就^チ得^ル了^ル能^ク力^ヲ，可^ク以^テ用^ヒ火^ヲ烤^フ人^ヲ。

9 And people were burned

up by the great heat, and they blasphemed the name of God who has the authority over these plagues, and they did not repent to give him glory.

人_{ロウ}被_{ケレ}高_ク熱_カ燒_ユ烤_ク，就_ヒ褻_セ
瀆_ケ那_{ソノ}有_ユ權_ク柄_ノ掌_ノ管_ヲ這_{コト}些_ト
災_ハ難_シ的_カ神_ノ的_カ名_ヲ，並_ニ不_ク
悔_ハ改_ム，把_ケ榮_ノ耀_ヲ歸_ス給_フ
他_ニ。

10 And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they began chewing their tongues because of the pain.

第_カ五_メ位_ノ天_ノ使_ヲ把_ケ碗_ヲ倒_ス在_ニ
獸_ノ的_カ座_ノ位_ノ上_ニ，獸_ノ的_カ國_ヲ
就_ヒ黑_ク暗_ク了_カ。人_{ロウ}因_リ爲_ス痛_ム
苦_ク就_ヒ咬_ム自_レ己_ノ的_カ舌_ヲ頭_ヲ。

11 And they blasphemed the God of heaven because of their pain and because of their sores, and they did not repent of their deeds.

他_レ們_ハ又_ニ因_リ爲_ス所_レ受_ケ的_カ痛_ム
苦_ク和_シ所_レ生_ケ的_カ瘡_ヲ，褻_セ瀆_ケ
天_ノ上_ノ的_カ神_ヲ，並_ニ不_ク爲_ス自_レ
己_ノ所_レ作_ケ的_カ悔_ム改_ム。

12 And the sixth poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way would be prepared for the kings from the east.

第_カ六_メ位_ノ天_ノ使_ヲ把_ケ碗_ヲ倒_ス在_ニ
幼_キ發_ス拉_ス底_ノ大_キ河_ノ上_ニ，河_ノ
水_ハ就_ヒ乾_ク了_カ，爲_ス了_カ要_ス給_フ
那_{ソノ}些_ト從_ニ東_ノ方_ノ來_ル的_カ王_ヲ預_メ
備_フ道_ヲ路_ヲ。

13 And I saw coming out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet three unclean spirits like frogs.

我_ハ看_テ見_タ三_ト個_ノ污_キ靈_ヲ，好_ク
像_ク青_ク蛙_ノ從_ニ龍_ノ口_ノ、獸_ノ口_ノ
和_シ假_シ先_{知_ル}的_カ口_ノ中_ニ出_ス
來_ル。

14 For they are the spirits of demons performing signs that go out to the kings of the whole

他_レ們_ハ原_シ是_ル鬼_ノ魔_ノ的_カ靈_ヲ，

inhabited world, to gather them for the battle of the great day of God the All-Powerful.

施行奇事；牠們到普
天下去，
叫他們在全能神的大
日聚集作戰。

15 (Behold, I am coming like a thief. Blessed is the one who is on the alert and who keeps his clothing, so that he does not walk around naked and they see his shameful!))

污靈就把眾王聚集在
一個地方，希伯來話
叫哈米吉多頓。

16 And he gathered them to the place called in Hebrew Armageddon.

污靈就把眾王聚集在
一個地方，希伯來話
叫哈米吉多頓。

17 And the seventh poured out his bowl on the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"

第七位天使把碗倒在
空中，就有大聲音從
聖所的寶座上發出
來，說：“成了！”

18 And there were lightnings and sounds and thunders, and there was a great earthquake, as has not happened from the time humanity has been on the earth—so great in this way was the earthquake.

於是有一閃電、響聲、
雷轟和大地震，自從
地上有人以來，沒發
生過這麼大的地震，

19 And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell. And Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of his furious wrath.

那大城裂為三段，列
國的城市也都倒塌了。
神也想起巴比倫大城
來，要把自己烈怒的
酒杯遞給它。

20 And every island fled,

and mountains were not found.

各海島都逃避了，眾山也看不見了。

21 And large hailstones, weighing about a hundred pounds, came down from the sky upon people, and the people blasphemed God because of the plague of hail, because the plague of it was very great.

有大冰雹從天上落在人的身上，每塊重約四十公斤。由於這冰雹的災，人就褻瀆神，因為這災太嚴重了。

Revelation of John, Chapter 17

1 And one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the judgment of the great prostitute who is seated on many waters,

拿著七碗的七位天使中，有一位來跟我講話，說：“你來，我要把那坐在眾水之上的大的淫婦所要受的審判指示你。

2 with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who live on the earth became drunk with the wine of her sexual immorality.”

地上的眾王都跟她行過淫，住在地上的人也都在她淫亂的酒中醉了。”

3 And he carried me away into the wilderness in the Spirit, and I saw a woman seated on a scarlet beast that was full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

我在靈裡被天使帶到曠野去，看見一個婦人，騎著朱紅色的獸，這獸布滿了褻瀆

的^{カセ}名^ナ號^{ガク}，有^{アル}七^シ頭^{カウ}十^{ジュウ}角^{カク}。

4 And the woman was dressed in purple and scarlet and adorned with gold and precious stones and pearls, holding a golden cup in her hand full of detestable things and the unclean things of her sexual immorality.

那^{ソノ}婦^メ人^メ穿^{イダ}著^キ紫^{ムラサキ}色^{イロ}和^ト朱^{アカ}紅^{ベニ}色^{イロ}的^{カセ}衣^イ服^{モノ}，佩^{ウケ}戴^カ著^キ金^{カネ}子^シ、寶^{タカラ}石^{イシ}和^ト珍^{ウツクシ}珠^{ジュウ}的^{カセ}裝^{ウツクシ}飾^{モノ}，手^テ裡^ノ拿^{トル}著^キ金^{カネ}杯^{ハシ}，盛^{ウツ}滿^ム了^{カセ}可^{ウケ}憎^{ハル}的^{カセ}物^{モノ}，和^ト她^{カノメ}淫^{ウケ}亂^カ的^{カセ}污^{ケガレ}穢^{ケガレ}。

5 And on her forehead a name was written, a mystery: “Babylon the great, the mother of prostitutes and of the detestable things of the earth.”

她^{カノメ}額^{カウ}上^ニ寫^カ著^キ一^{ヒト}個^{コト}名^ナ號^{ガク}：“奧^{カク}祕^{ヒツ}，大^{オホ}巴^バ比^ビ倫^{リン}，地^チ上^ノ的^{カセ}淫^{ウケ}婦^メ和^ト可^{ウケ}憎^{ハル}的^{カセ}物^{モノ}之^ノ母^{ハハ}。”

6 And I saw the woman drunk with the blood of the saints and with the blood of the witnesses to Jesus. And I was greatly astonished when I saw her .

我^{ワタシ}又^{マタ}看^ミ見^タ那^{ソノ}婦^メ人^メ喝^カ聖^{オホ}徒^ト的^{カセ}血^チ，和^ト那^{ソノ}為^タ耶^{イエ}穌^ス作^シ見^タ證^{コト}的^{カセ}人^メ的^{カセ}血^チ，喝^カ醉^{サカ}了^{カセ}。我^{ワタシ}看^ミ見^タ了^{カセ}她^{カノメ}，就^{シテ}大^{オホ}大^{オホ}驚^{オドロ}奇^キ。

7 And the angel said to me, “Why are you astonished? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that has the seven heads and the ten horns that carries her.

天^{アメノト}使^{ツク}對^カ我^{ワタシ}說^{ハカ}：“你^{キミ}為^{シテ}甚^{オドロ}麼^キ驚^{オドロ}奇^キ呢^ニ？我^{ワタシ}要^ス把^{ツク}這^{コノ}婦^メ人^メ的^{カセ}奧^{カク}祕^{ヒツ}，和^ト馱^カ著^キ她^{カノメ}的^{カセ}那^{ソノ}七^シ頭^{カウ}十^{ジュウ}角^{カク}的^{カセ}獸^{ベヒ}的^{カセ}奧^{カク}祕^{ヒツ}告^{ツク}訴^ス你^{キミ}。

8 The beast that you saw was, and is not, and is

going to come up from the abyss, and he is going to destruction. And those who live on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will be astonished when they see the beast that was, and is not, and will be present.

你₃看₅見₄的_カ那₃獸_ア，先₁前_ク在₁、現₁今₄不_ウ在₁、將₁來_カ要₁從₁無_ク底₁坑₁上₁來_カ，然₁後₁走₁向₁滅₁亡₁。住₁在₁世₁上₁的_カ人₁，凡₁是₁名₁字₁在₁創₁世₁以₁來₁沒₁有₁記₁在₁生₁命₁冊₁上₁的_カ，看₅見₄了_カ那₃先₁前_ク在₁、現₁今₄不_ウ在₁、將₁來_カ還₁要₁出₁現₁的_カ獸_ア，就₁都₁要₁驚₁奇₁。

9 Here is the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains \perp on which the woman sits \perp and they are seven kings.

在₁這₁裡₁需₁要₁有₁智₁慧₁的_カ心₁。七₁頭₁就₁是₁那₃婦₁人₁所₁坐₁的_カ七₁座₁山₁，

10 Five have fallen, one is, the other has not yet come, and whenever he comes it is necessary for him to remain a short time.

也₁就₁是₁七₁位₁王₁：五₁位₁已₁經₁倒₁了_カ，一₁位₁還₁在₁，另₁一₁位₁還₁沒₁有₁來₁到₁；他₁來₁的_カ時₁候₁，必₁須₁存₁留₁一₁會₁兒₁。

11 And the beast that was, and is not, is also himself an eighth, and is of the seven, and he is going to destruction.

那₃先₁前_ク在₁、現₁今₄不_ウ在₁的_カ獸_ア，就₁是₁第₁八₁位₁。他₁也₁是₁出₁於₁那₃七₁位₁中₁的_カ一₁位₁的_カ，並₁且₁正₁在₁走₁向₁滅₁亡₁。

12 And the ten horns that you saw are ten kings, who

have not yet received a kingdom, but they will receive authority as kings for one hour with the beast.

你_三看_五見_四的_一那_三十_一角_一，就_一是_一十_一王_一，他_一們_一還_一沒_一有_一取_一得_一王_一權_一；但_一要_一跟_一獸_一一_一同_一得_一著_一權_一柄_一，作_一王_一一_一個_一時_一期_一。

13 These have one opinion, and they will give their power and authority to the beast.

他_一們_一同_一心_一合_一意_一，把_一自_一己_一的_一權_一力_一權_一柄_一交_一給_一那_一獸_一。

14 These will make war with the Lamb, and the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful.”

他_一們_一要_一跟_一羊_一羔_一作_一戰_一，羊_一羔_一必_一勝_一過_一他_一們_一，因_一為_一他_一是_一萬_一主_一之_一主_一，萬_一王_一之_一王_一。那_一些_一與_一羊_一羔_一同_一在_一、蒙_一召_一、被_一選_一、有_一忠_一心_一的_一，也_一必_一勝_一過_一他_一們_一。”

15 And he said to me, “The waters that you saw, where the prostitute is seated, are peoples and crowds and nations and languages.

天_一使_一又_一對_一我_一說_一：“你_一所_一看_一見_一那_一淫_一婦_一坐_一著_一的_一眾_一水_一，就_一是_一多_一種_一民_一族_一、群_一眾_一、邦_一國_一，方_一言_一的_一人_一。

16 And the ten horns that you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make her desolate and naked, and they will eat her flesh and will burn her up with fire.

你_一看_一見_一的_一十_一角_一和_一那_一獸_一，都_一要_一恨_一那_一淫_一婦_一，使_一她_一荒_一涼_一赤_一身_一，又_一要_一

吃_イ她_去的_カ肉_肉，用_用火_火把_把她_去
燒_ア掉_カ。

17 For God put into their hearts to carry out his purpose and to make a unanimous decision and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled.

神_ア要_一眾_衆王_王行_行他_去的_カ旨_旨
意_一，就_就把_把意_一念_念放_放在_在他_去
們_們心_心中_中，叫_叫他_去們_們同_同心_心
把_把自_自己_己的_カ國_國獻_獻給_給那_那
獸_獸，直_直到_到神_神的_カ話_話都_都實_實
現_現爲_爲止_止。

18 And the woman that you saw is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.

你_你看_看見_見的_カ那_那婦_婦人_人，就_就
是_是有_有權_權統_統治_治地_地上_上的_カ眾_衆
王_王的_カ那_那座_座大_大城_城。”

Revelation of John, Chapter 18

1 After these things I saw another angel descending from heaven, who had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

這_這些_些事_事以_以後_後，我_我看_看見_見
有_有另_另一_一位_位掌_掌大_大權_權柄_柄的_カ
天_天使_使，從_從天_天上_上降_降下_下
來_來，他_他的_カ榮_榮光_光照_照亮_亮了_了
大_大地_地。

2 And he cried out with a powerful voice, saying, “Fallen, fallen is Babylon the great, and it has become a dwelling place of demons and a haunt of every unclean spirit and a haunt of every unclean bird and a haunt of every unclean and detested animal.

他_他用_用強_強有_有力_力的_カ聲_聲音_音呼_呼
喊_喊說_說：“傾_傾倒_倒了_了！大_大
巴_巴比_比倫_倫傾_傾倒_倒了_了！成_成了_了
鬼_鬼魔_魔的_カ住_住處_處，各_各樣_樣污_污
靈_靈的_カ監_監獄_獄，一_一切_切污_污穢_穢
可_可憎_憎之_之雀_雀鳥_鳥的_カ牢_牢籠_籠，

3 For all the nations have drunk from the wine of the

passion of her sexual immorality, and the kings of the earth have committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth have become rich from the power of her sensuality.”

因^一為^一各^一國^一都^一喝^一她^一淫^一亂^一
烈^一怒^一的^一酒^一醉^一了^一；地^一上^一
的^一君^一王^一與^一她^一行^一淫^一，世^一
上^一的^一商^一人^一因^一她^一奢^一華^一揮^一
霍^一就^一發^一了^一財^一。 ”

4 And I heard another voice from heaven saying, “Come out from her, my people, so that you will not participate in her sins, and so that you will not receive her plagues,

我^一聽^一見^一另^一一^一個^一聲^一音^一從^一
天^一上^一來^一，說^一： “從^一那^一
城^一出^一來^一吧^一，我^一的^一子^一
民^一！免^一得^一在^一她^一的^一罪^一上^一
有^一分^一，受^一她^一所^一受^一的^一災^一
難^一；

5 because her sins have reached up to heaven, and God has remembered her crimes.

因^一為^一她^一的^一罪^一惡^一滔^一天^一，
神^一已^一經^一想^一起^一她^一的^一不^一義^一
來^一。

6 Pay back to her as she herself also paid out, and _{└ pay back double} according to her deeds; in the cup that she mixed, mix double for her.

她^一怎^一樣^一待^一人^一，你^一們^一也^一
要^一怎^一樣^一待^一她^一；照^一著^一她^一
所^一作^一的^一，加^一倍^一報^一應^一
她^一；用^一她^一調^一酒^一的^一杯^一，
加^一倍^一調^一給^一她^一。

7 As much as she glorified herself and lived in luxury, give to her so much torment and mourning, because in her heart she said, ‘I sit as a queen, and am not a widow, and I will never see mourning!’

她^一怎^一樣^一炫^一耀^一自^一己^一，怎^一
樣^一奢^一華^一揮^一霍^一，你^一們^一也^一
要^一怎^一樣^一給^一她^一痛^一苦^一悲^一
哀^一。因^一為^一她^一心^一裡^一常^一常^一

說：‘我坐著作女
王，我不是寡婦，決
不會看見悲哀。’

8 Because of this her
plagues will come in one
day— death and mourning
and famine— and she will
be burned up with fire,
because the Lord God who
passes judgment on her is
powerful!”

因此，在一日之內她
的災難必然來到，就
是死亡、悲哀和饑
荒；她還要在火中被
燒掉，因為審判她的
主神是大有能力的。

9 And the kings of the
earth will weep and mourn
over her, those who
committed sexual
immorality and lived
sensually with her, when
they see the smoke of her
burning,

“地上的眾王，就是
跟她一同行邪淫、驕
奢無度的，看見焚燒
她的煙的時候，就必
為她痛哭捶胸。

10 standing ㄌ far off ㄌ
because of the fear of her
torment, saying, “Woe,
woe, the great city,
Babylon the powerful city,
because in one hour your
judgment has come!”

他們因為害怕她所受
的痛苦，就遠遠地站
著，說：‘有禍了！
有禍了！這大城，巴
比倫，這堅固的城
啊！一時之間你的審
判就來到了！’

11 And the merchants of
the earth weep and mourn
over her, because no one
buys their cargo any more

“地上的商人也為她
悲哀痛哭，因為沒

12 cargo of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen and purple cloth and silk and scarlet cloth and all kinds of scented wood and all kinds of ivory goods and all kinds of goods of precious wood and bronze and iron and marble

人再買他們的貨物：
就是金、銀、寶石、
珍珠；細麻布、紫色
布、絲綢、朱紅色
布；各樣香木，各樣
象牙製品，各樣極貴
重的木器、銅器、鐵
器、大理石製品；

13 and cinnamon and amomum and incense and ointment and frankincense and wine and olive oil and fine wheat flour and wheat and domesticated animals and sheep and horses and carriages and slaves and human lives.

肉桂、荳蔻、香料、
香膏、乳香；酒、
油、麵粉、麥子；
牛、羊、馬、車、奴
僕、人口。

14 “And the fruit your soul desires has departed from you, and all the luxury and the splendor has perished from you, and they will never find them any more.”

你所貪戀的果子離開
你了！一切珍饈美味
、華麗的美物，都
從你那裡消失，再也
找不到了！

15 The merchants of these things, who became rich from them, will stand far off, weeping and mourning because of the fear of her torment,

販賣這些貨物，藉著
她發了財的商人，因
為害怕她受的痛苦，
就遠遠地站著，痛哭
悲哀，

16 saying, “Woe, woe, the great city, dressed in fine

linen and purple cloth and
scarlet cloth, and adorned
with gold and precious
stones and pearls,

說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！就是
一向穿著細麻布、紫色、朱紅色的衣服，
佩戴著金子、寶石和珍珠裝飾的，

17 because in one hour
such great wealth has been
laid waste!” And every
shipmaster and every
seafarer and sailors and
all those who labor on the
sea stood far off

一時之間，這麼大的
財富竟蕩然無存！’ “所有船長、
旅客、水手，以及凡是
是靠海謀生的，都遠
遠地站著。

18 and began to cry out
when they saw the smoke
of her burning, saying,
“Who is like the great
city?”

他們看見了焚燒她的煙，就喊叫說：‘有
哪一座城能與這大城
相比呢？’

19 And they threw dust on
their heads and were crying
out, weeping and
mourning, saying, “Woe,
woe, the great city, in
which all those who had
ships on the sea became
rich from her prosperity,
because in one hour she
has been laid waste!”

他們又把塵土撒在自
己頭上，痛哭悲哀，
喊著說：‘有禍了！
有禍了！這大城啊！
凡是有船航行海上
的，都因這城的財寶
發了財；一時之間她
竟成了荒場！’

20 Rejoice over her, heaven and the saints and the apostles and the prophets, because God has pronounced your judgment on her!”

天^去哪^三， 你^三要^一因^一她^去歡^一
喜^一！ 眾^出聖^一徒^去、 眾^出使^一
徒^去、 眾^出先^一知^出啊^一， 你^三們^白
也^一要^一因^一她^去歡^一喜^一！ 因^一為^一
神^一已^一經^一在^一她^去身^一上^一為^一你^三
們^白伸^一了^一冤^一。 ”

21 And one powerful angel picked up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, “In this way Babylon the great city will be thrown down with violence, and will never be found again!

有^一一^一位^一大^一力^一的^一天^去使^一，
把^一一^一塊^一好^一像^一大^一磨^一石^一一^一
樣^一的^一石^一頭^一， 舉^一起^一來^一拋^一
在^一海^一裡^一， 說^一： “ 巴^一比^一
倫^一大^一城^一也^一必^一這^一樣^一被^一猛^一
力^一地^一拋^一下^一去^一， 決^一不^一能^一
再^一找^一到^一了^一！

22 And the sound of harpists and musicians and flute players and trumpeters will never be heard in you again! And every craftsman of every trade will never be found in you again! And the sound of a mill will never be heard in you again!

彈^一琴^一、 奏^一樂^一、 吹^一笛^一、
吹^一號^一的^一聲^一音^一， 在^一你^三中^出
間^一決^一不^一能^一再^一聽^一到^一了^一！
各^一樣^一手^一藝^一技^一工^一， 在^一你^三
中^出間^一決^一不^一能^一再^一找^一到^一
了^一！ 推^一磨^一的^一聲^一音^一， 在^一
你^三中^出間^一決^一不^一能^一再^一聽^一到^一
了^一！

23 And the light of a lamp will never shine in you again! And the sound of a bridegroom and bride will never be heard in you again! For your merchants were the most important

燈^一的^一亮^一光^一， 在^一你^三中^出間^一
決^一不^一能^一再^一照^一耀^一了^一！ 新^一
郎^一新^一娘^一的^一聲^一音^一， 在^一你^三

people of the earth,
because with your sorcery
they deceived all the
nations.

中間決不能再到
了！你的商人一向都
是地上的大人物，萬
國都因你的邪術受了
迷惑。

24 And in her was found
the blood of prophets and
saints and all those who
had been slaughtered on
the earth.

先知、聖徒和地上
一切被殺的人的血，都
在這城裡找到了！”

Revelation of John, Chapter 19

1 After these things I heard
something like the loud
sound of a great crowd in
heaven saying,
“Hallelujah! Salvation and
glory and power belong to
our God,

這些事以後，我聽見
天上好像有一大群人
大聲說：“哈利路
亞！救恩、榮耀、權
能都屬於我們的神，

2 because his judgments
are true and righteous,
because he has passed
judgment on the great
prostitute who corrupted
the earth with her sexual
immorality, and has
avenged the blood of his
slaves shed by her
hand!”

因為他的審判是真實
公義的。他審判了那
大淫婦，那以淫亂敗
壞了世界的；並且為
他的僕人向淫婦伸了
流血的冤。

3 And a second time they
said, “Hallelujah!” And her
smoke goes up forever
and ever .

他們再一次說：“哈
利路亞！燒淫婦的煙
往上冒，直到永遠
永遠！”

4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"

那^ニ二^ル十^ア四^ム位^ハ長^シ老^カ和^シ四^ム
個^コ活^カ物^ノ，就^シ俯^ス伏^ス敬^ム拜^ス
那^ニ坐^シ在^リ寶^ノ座^ニ上^ニ的^キ神^ノ，
說^フ： “阿^{メン}們[！]！哈^レ利^カ路^カ
亞^ヤ！ ”

5 And a voice came out from the throne, saying, "Praise our God all his slaves, and those who fear him, the small and the great!"

接^シ著^シ有^ル聲^ノ音^ノ從^テ寶^ノ座^ニ發^ス
出^ル來^ル，說^フ： “所^レ有^ル神^ノ
的^キ僕^ノ人^ノ哪^ノ！凡^レ是^レ敬^ム畏^ム
他^ノ的^キ，無^ク論^ス大^キ小^キ，你^ノ
們^ノ都^レ應^ズ當^ス讚^ム美^ム我^ノ們^ノ的^キ
神^ノ！ ”

6 And I heard something like the sound of a great crowd and something like the sound of many waters and something like the sound of powerful thunder, saying, "Hallelujah! For the Lord God, the All-Powerful, reigns!"

我^ハ又^シ聽^ク見^ル一^コ個^ノ聲^ノ音^ノ，
好^ク像^ク一^コ大^キ群^ノ人^ノ的^キ聲^ノ
音^ノ，像^ク眾^ノ水^ノ的^キ聲^ノ音^ノ，
又^シ像^ク大^キ雷^ノ的^キ聲^ノ音^ノ，
說^フ： “哈^レ利^カ路^カ亞^ヤ！因^テ
爲^シ主^ノ、我^ノ們^ノ全^ク能^ク的^キ神^ノ
作^ル王^ス了^カ！

7 Let us rejoice and be glad and give him the glory, because the wedding celebration of the Lamb has come, and his bride has prepared herself.

我^ノ們^ノ要^シ歡^ム喜^ム快^ム樂^ム，把^シ
榮^ノ耀^ノ歸^ス給^フ他^ノ！因^テ爲^シ羊^ノ
羔^ノ的^キ婚^ノ期^ノ到^リ了^カ；他^ノ的^キ
新^ノ娘^ノ也^ハ自^レ己^ノ預^メ備^ハ好^ク
了^カ。

8 And it has been granted to her that she be dressed

in bright, clean fine linen
(for the fine linen is the
righteous deeds of the
saints).

並^ク且^ク有^ヌ光^ク潔^ク的^カ細^ク麻^ク
衣^ク，賜^ム給^ク她^ク穿^ク上^ク；這^キ
細^ク麻^ク衣^ク就^ハ是^ス聖^ク徒^ク的^カ義^ク
行^ク。”

9 And he said to me,
“Write: Blessed are those
who are invited to the
banquet of the wedding
celebration of the Lamb!”
And he said to me, “These
are the true words of God.”

天^ク使^ク對^シ我^ク說^ク： “你^ニ要^ス
寫^ク下^ク來^ク： ‘被^ク邀^ク請^ク赴^ク
羊^ク羔^ク婚^ク筵^ク的^カ人^ク有^ヌ福^ク
了^カ！’ ”他^ク又^ク對^シ我^ク
說^ク： “這^キ都^ハ是^ス神^ク真^ク實^ク
的^カ話^ク。”

10 And I fell down before
his feet to worship him,
and he said to me, “Do
not do that! I am a fellow
slave of you and of your
brothers who hold to the
testimony of Jesus.
Worship God! For the
testimony of Jesus is the
spirit of prophecy.”

我^ク就^シ俯^ク伏^ク在^キ天^ク使^ク腳^ク前^ク
要^ス拜^ク他^ク。但^シ他^ク對^シ我^ク
說^ク： “千^ク萬^ク不^ク可^ク以^ク這^キ
樣^ク！我^ク和^シ你^ク，以^シ及^シ你^ク
那^ク些^ク為^シ耶^ク穌^ク作^シ見^ク證^ク的^カ
弟^ク兄^ク，都^ハ是^ス同^ク作^シ僕^ク人^ク
的^カ。你^ニ應^ズ當^ス敬^ク拜^ク神^ク！
因^テ為^シ預^ク言^ク的^カ精^ク義^ク，就^ハ
是^ス耶^ク穌^ク的^カ見^ク證^ク。”

11 And I saw heaven
opened, and behold, a
white horse, and the one
seated on it was called
“Faithful” and “True,” and
with justice he judges and
makes war.

我^ク觀^ク看^ク，見^ク天^ク開^ク了^カ。
有^ヌ一^ク匹^ク白^ク馬^ク，那^ク騎^ク馬^ク
的^カ稱^ク為^シ “忠^ク
信^ク” 和^シ “真^ク實^ク” ；他^ク

按^マ著^シ公^コ義^ギ、審^シ判^ハ和^ワ作^サ戰^{セン}。

12 Now his eyes were a flame of fire, and on his head were many royal headbands having a name written that no one except he himself knows.

他^カ的^ノ眼^メ睛^マ好^ク像^シ火^カ燄^{エン}，
頭^カ上^ニ戴^キ著^シ許^ク多^ク皇^ク冠^カ，
他^カ身^ニ上^ニ寫^シ著^シ一^ツ個^ノ名^ノ字^ヲ，
這^ノ名^ノ字^ヲ除^ク了^シ他^カ自^ラ己^ノ沒^ク有^ラ人^ノ認^ル識^ス。

13 And he was dressed in an outer garment dipped in blood, and his name is called the Word of God.

他^カ身^ニ穿^キ一^ツ件^ノ浸^シ過^シ血^ノ的^ノ衣^ヲ服^ヲ，
他^カ的^ノ名^ノ字^ヲ稱^ス爲^ス“神^ノ的^ノ道^ヲ”。

14 And the armies that are in heaven, dressed in clean, white fine linen, were following him on white horses.

天^ノ上^ニ的^ノ眾^ノ軍^ヲ，都^ク騎^ク著^シ白^ク馬^ヲ，
穿^キ著^シ潔^シ白^ク的^ノ細^シ麻^ノ衣^ヲ，
跟^キ隨^フ著^シ他^カ。

15 And out of his mouth came a sharp sword, so that with it he could strike the nations. And he will shepherd them with an iron rod, and he stomps the winepress of the wine of the furious wrath of God, the All-Powerful.

有^ク一^ツ把^ノ利^カ劍^ヲ從^テ他^カ口^ノ中^ニ吐^キ出^ス來^ル，
他^カ要^ス用^ク這^ノ劍^ヲ擊^ク打^ク列^ノ國^ヲ，
他^カ必^ズ用^ク鐵^ノ杖^ヲ治^ル理^ス他^カ們^ヲ；
並^ニ且^ニ還^シ要^ス踹^ク全^ク能^ク神^ノ烈^シ怒^シ的^ノ壓^シ酒^ノ池^ヲ。

16 And he has a name written on his outer garment and on his thigh: “King of kings and Lord of lords.”

在^テ他^カ的^ノ衣^ノ服^ニ和^シ大^ク腿^ニ上^ニ，
寫^シ著^シ“萬^ノ王^ノ之^ノ王^ノ，
萬^ノ主^ノ之^ノ主^ノ”的^ノ名^ノ字^ヲ號^ス。

17 And I saw one angel

standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly directly overhead, "Come! Assemble for the great banquet of God,

我 又 看 見 一 位 天 使 站 在 太 陽 中 ， 向 高 空 所 有 的 飛 鳥 大 聲 呼 喊 說 ； “ 你 們 來 吧 ！ 齊 集 起 來 赴 神 的 大 筵 席 ！

18 in order that you may eat the flesh of kings, and the flesh of military tribunes, and the flesh of the powerful, and the flesh of horses and those seated on them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!"

可 以 吃 君 王 的 肉 、 將 領 的 肉 、 壯 士 的 肉 ， 馬 和 騎 士 的 肉 ， 以 及 自 由 的 、 作 奴 隸 的 、 大 的 、 小 的 ， 所 有 人 的 肉 。

19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to make war with the one who is seated on the horse and with his army.

我 看 見 那 獸 和 地 上 的 眾 王 ， 以 及 他 們 的 眾 軍 ， 都 集 合 起 來 ， 要 跟 那 騎 白 馬 的 和 他 的 眾 軍 作 戰 。

20 And the beast was seized, and with him the false prophet who performed the signs before him, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who had worshiped his image. The two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur.

那 獸 被 捉 住 了 ； 連 同 在 獸 面 前 用 奇 事 迷 惑 人 ， 使 他 們 接 受 獸 的 記 號 ， 並 且 拜 獸 像 的 那 假 先 知 ， 也 一 起 被 捉 住 了 。 他 們 兩 個 就

活活地、被拋在燒著硫磺的
火湖裡去。

21 And the rest were killed by the sword of the one who is seated on the horse—the sword that comes out of his mouth—and all the birds gorged themselves on their flesh.

其餘的人都、被那位騎白馬的口中吐出、來、的劍殺了。所有飛鳥都吃飽了他們的肉。

Revelation of John, Chapter 20

1 And I saw an angel descending from heaven, holding the key of the abyss and a great chain in his hand.

我又看見一位天使從天上降下來，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鎖鍊。

2 And he seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and bound him for a thousand years,

他捉住了那龍，那古蛇，就是魔鬼，撒旦，但、把牠捆綁了一千年。

3 and threw him into the abyss, and shut it and sealed it above him, in order that he could not deceive the nations again until the thousand years are completed. After these things it is necessary for him to be released for a short time.

天使把牠拋在無底坑裡，關起來，封上印，使牠不能再迷惑列國，等到那一千年完了。以後，必須暫時釋放牠。

4 And I saw thrones, and they sat down on them, and authority to judge was granted to them. And I saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus

我又看見一些寶座，有人坐在上面，他們

and because of the word of God, and who had not worshiped the beast or his image, and did not receive the mark on their forehead and on their hand, and they came to life and reigned with Christ for a thousand years.

得^{カゼ}了^{カゼ}審^{アハ}判^ス的^{カゼ}權^{クハ}柄^{ウツ}。我^メ也^セ看^マ見^ヒ那^{ソノ}些^チ因^レ爲^ス替^ヘ耶^セ穌^ム作^ス見^ヒ證^{コト}，並^カ且^ク因^レ爲^ス神^カ的^{カゼ}道^カ而^ル被^ケ斬^ツ首^ア的^{カゼ}人^タ的^{カゼ}靈^カ魂^カ。他^タ們^タ沒^レ有^ス拜^ウ過^ク獸^ノ或^シ獸^ノ像^ノ，也^セ沒^レ有^ス在^レ額^ニ上^ニ或^シ手^ノ上^ニ受^ケ過^ク獸^ノ的^{カゼ}記^シ號^ノ。他^タ們^タ都^カ復^ヒ活^ス了^{カゼ}，與^シ基^ヒ督^カ一^ニ同^ニ作^ス王^ノ一^ニ千^ノ年^ヲ。

5 (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.) This is the first resurrection.

其^タ餘^ノ的^{カゼ}死^ム人^タ還^ラ沒^レ有^ス復^ヒ活^ス，等^カ到^ク那^{ソノ}一^ニ千^ノ年^ヲ完^ル了^{カゼ}。這^{コト}是^ル頭^ニ一^ニ次^チ的^{カゼ}復^ヒ活^ス。

6 Blessed and holy is the one who has a part in the first resurrection. Over this person the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him a thousand years.

在^レ頭^ニ一^ニ次^チ復^ヒ活^ス有^ス分^ハ的^{カゼ}人^タ是^ル有^ス福^シ的^{カゼ}、聖^シ潔^シ的^{カゼ}，第^ニ二^ニ次^チ的^{カゼ}死^ム沒^レ有^ス能^カ力^ニ轄^ス制^ス他^タ們^タ。他^タ們^タ還^ラ要^ス作^ス神^ノ和^シ基^ヒ督^カ的^{カゼ}祭^シ司^ノ，與^シ他^タ一^ニ同^ニ作^ス王^ノ一^ニ千^ノ年^ヲ。

7 And when the thousand years are completed, Satan will be released from his prison

那^{ソノ}一^ニ千^ノ年^ヲ完^ル了^{カゼ}，撒^ス但^ク就^シ要^ス從^テ監^シ牢^ニ裡^ニ被^ケ釋^ス放^ス出^ル來^ル。

8 and he will go out to deceive the nations that are at the four corners of the earth, Gog and Magog, to assemble them for battle, whose number is like the sand of the sea.

他^去要^一出^來來^迷惑^地上^四方^的列^國，就^是歌^革和^瑪名[，]使^他們^聚集^爭戰[。]他^們的^人數^好像^海邊^的沙^那麼^多。

9 And they went up on the broad plain of the earth and surrounded the fortified camp of the saints and the beloved city, and fire came down from heaven and consumed them.

他^們上^來遍^滿了^全地[，]圍^住了^聖徒^的營^和那^蒙愛^的城[，]就^有火^從天^上降^下來[，]毀^滅了^他們[。]

10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur, where the beast and the false prophet also are, and they will be tormented day and night forever and ever.

那^迷惑^他們^的魔^鬼，被^拋在^硫磺^的火^湖裡[，]就^是獸^和假^先知^所在^的地^方。他^們必^晝夜^受痛^苦，直^到永^遠。

11 And I saw a great white throne and the one who was seated on it, from whose presence earth and heaven fled, and a place was not found for them.

我^又看^見一^個白^色的^大寶^座，和^坐在^上面^的那^位。天^地都^從他^面前^逃避[，]再^也看^不見^了。

12 And I saw the dead—the great and the small—standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the book

我^又看^見死^了的^人，無^論大^小，都^站在^寶座^前。

of life, and the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds.

座前。案卷都展開了，還有另一卷，就是生命冊，也展開了。死了的人，都憑著這些案卷所記載的，照著他們所行的受審判。

13 And the sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades gave up the dead who were in them, and each one was judged according to their deeds.

於是海把其中的死人交出，死亡和陰間也把其中的死人交出，他們都照著各人所行的受審判。

14 And Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire.

死亡和陰間也被拋在火湖裡。這火湖就是第二次死的。

15 And if anyone was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

凡是名字沒有記在生命冊上的，他就被拋在火湖裡。

Revelation of John, Chapter 21

1 And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea did not exist any longer.

我又看見一個新天地，因為先前的天地都過去了，海也不再有了。

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming

down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband.

我^又看^見聖^城，新^耶路^撒冷[，]從^天上^由神^那裡^降下^來，預^備好^了，好^像打^扮整^齊等^候丈^夫的^新娘[。]

3 And I heard a loud voice from the throne saying, “Behold, the dwelling of God is with humanity, and he will take up residence with them, and they will be his people and God himself will be with them.

我^聽見^有大^聲音^從寶^座那^裡發^出來[，]說[：]“看^哪！神^的帳^幕在^人間[，]他^要與^人同^住，他^們要^作他^的子^民。神^要親^自與^他們^同在[，]要^作他^們的^神。

4 And he will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist any longer, and mourning or wailing or pain will not exist any longer. The former things have passed away.”

他^要抹^去他^們的^一切^眼淚[，]不^再有^死亡[，]也^不再^有悲^哀、哭^號、痛^苦，因^為先^前的^事都^過去^了。”

5 And the one seated on the throne said, “Behold, I am making all things new!” And he said, “Write, because these words are faithful and true.”

坐^在寶^座上^的那^一位^說：[“]看^哪，我^把一^切都^更新^了！[”]又^說：[“]你^要寫^下來[，]因^為這^些話^是可^信的[、]真^實的[。]”

6 And he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give water from the spring of the water of life freely.

他^た又^{また}對^{かへ}我^を說^は：“成^い了^え！我^を是^は阿^あ拉^ら法^は，是^は俄^え梅^め格^く；我^を是^は創^い始^し的^て，也^も是^は成^い終^し的^て。我^を要^は把^を生^い命^{めい}的^て泉^い水^{すい}，白^く白^く賜^{たま}給^{たま}口^{くち}渴^{かつ}的^て人^{ひと}喝^の。

7 The one who conquers will inherit these things, and I will be his God and he will be my son.

得^え勝^か的^て，必^{かな}要^は承^い受^じ這^こ些^こ福^ふ分^{ぶん}。我^を要^は作^な他^の的^て神^{かみ}，他^を要^は作^な我^の的^て兒^こ子^こ。

8 But as for the cowards and unbelievers and detestable persons and murderers and sexually immoral people and sorcerers and idolaters and all liars, their share is in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death.

只^{ただ}是^は那^の些^こ些^こ膽^{たん}怯^{けい}的^て、不^た信^{しん}的^て、可^た憎^{にく}的^て、殺^{ころ}人^{ひと}的^て、淫^{いん}亂^{らん}的^て、行^い邪^じ術^{じゆつ}的^て、拜^い偶^ぐ像^{ざう}的^て和^と所^{しよ}有^う的^て、說^い謊^{ごう}的^て人^{ひと}，他^の們^ら的^て分^{ぶん}是^は在^は燒^や著^{して}硫^{りゅう}磺^{わん}的^て火^か湖^こ裡^に。這^こ就^は是^は第^だ二^に次^じ的^て死^し。

9 And one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

拿^と著^{って}七^{しち}個^こ盛^{せい}滿^{まん}著^{して}末^ま後^ご七^{しち}災^{さい}的^て碗^{わん}的^て七^{しち}位^い天^{てん}使^し中^{ちゆう}，有^あ一^{いつ}位^い走^は來^き對^{かへ}我^を說^は：“你^き來^き！我^を要^は把^を新^{しん}娘^{にやう}，就^は是^は羊^{やう}羔^か的^て妻^{さい}子^こ，指^さ示^し你^を。”

10 And he carried me away in the Spirit to a great and lofty mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,

我^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄨ}靈^{ㄨㄟ}裡^{ㄨㄟ}被^{ㄨㄟ}那^{ㄉㄨ}天^{ㄉㄨ}使^{ㄨㄟ}帶^{ㄨㄟ}到^{ㄨㄟ}一^{ㄨㄟ}座^{ㄨㄟ}高^{ㄨㄟ}大^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}山^{ㄨㄟ}上^{ㄨㄟ}，
他^{ㄉㄨ}把^{ㄨㄟ}從^{ㄨㄟ}天^{ㄨㄟ}上^{ㄨㄟ}由^{ㄨㄟ}神^{ㄨㄟ}那^{ㄨㄟ}裡^{ㄨㄟ}降^{ㄨㄟ}下^{ㄨㄟ}來^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}聖^{ㄨㄟ}城^{ㄨㄟ}耶^{ㄨㄟ}路^{ㄨㄟ}撒^{ㄨㄟ}冷^{ㄨㄟ}指^{ㄨㄟ}示^{ㄨㄟ}我^{ㄨㄟ}。

11 that has the glory of God. Its radiance is like a precious stone, something like a jasper stone, shining like crystal.

這^{ㄨㄟ}城^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}神^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}榮^{ㄨㄟ}耀^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}城^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}光^{ㄨㄟ}輝^{ㄨㄟ}好^{ㄨㄟ}像^{ㄨㄟ}極^{ㄨㄟ}貴^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}寶^{ㄨㄟ}石^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}又^{ㄨㄟ}像^{ㄨㄟ}晶^{ㄨㄟ}瑩^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}碧^{ㄨㄟ}玉^{ㄨㄟ}。

12 It has a great and high wall that has twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written on the gates which are of the twelve tribes of the sons of Israel—

有^{ㄨㄟ}高^{ㄨㄟ}大^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}城^{ㄨㄟ}牆^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}十^{ㄨㄟ}二^{ㄨㄟ}個^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}口^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}十^{ㄨㄟ}二^{ㄨㄟ}位^{ㄨㄟ}天^{ㄨㄟ}使^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}上^{ㄨㄟ}寫^{ㄨㄟ}著^{ㄨㄟ}以^{ㄨㄟ}色^{ㄨㄟ}列^{ㄨㄟ}十^{ㄨㄟ}二^{ㄨㄟ}支^{ㄨㄟ}派^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}名^{ㄨㄟ}字^{ㄨㄟ}。

13 on the east, three gates, and on the north, three gates, and on the south, three gates, and on the west, three gates.

東^{ㄨㄟ}邊^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}三^{ㄨㄟ}個^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}南^{ㄨㄟ}邊^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}三^{ㄨㄟ}個^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}西^{ㄨㄟ}邊^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}三^{ㄨㄟ}個^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}北^{ㄨㄟ}邊^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}三^{ㄨㄟ}個^{ㄨㄟ}門^{ㄨㄟ}。

14 And the wall of the city has twelve foundations, and on them are twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

城^{ㄨㄟ}牆^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}十^{ㄨㄟ}二^{ㄨㄟ}座^{ㄨㄟ}根^{ㄨㄟ}基^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}根^{ㄨㄟ}基^{ㄨㄟ}上^{ㄨㄟ}有^{ㄨㄟ}羊^{ㄨㄟ}羔^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}十^{ㄨㄟ}二^{ㄨㄟ}使^{ㄨㄟ}徒^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}名^{ㄨㄟ}字^{ㄨㄟ}。

15 And the one who spoke with me was holding a golden measuring rod in order that he could measure the city and its gates and its wall.

那^{ㄨㄟ}對^{ㄨㄟ}我^{ㄨㄟ}說^{ㄨㄟ}話^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}天^{ㄨㄟ}使^{ㄨㄟ}拿^{ㄨㄟ}著^{ㄨㄟ}一^{ㄨㄟ}根^{ㄨㄟ}金^{ㄨㄟ}的^{ㄨㄟ}蘆^{ㄨㄟ}葦^{ㄨㄟ}，^{ㄨㄟ}要^{ㄨㄟ}

量^{カ一尤}那^{ヲ一}城^{イ一}、城^{イ一}門^{ノ一}和^{ハ一}城^{イ一}
牆^{ク一尤}。

16 And the city is laid out as a square, and its length is the same as its width. And he measured the city with the measuring rod at twelve thousand stadia; the length and the width and the height of it are equal.

城^{イ一}是^{ハ一}四^ム方^{ノ一}的^{カ一}，長^{イ一}寬^{ヲ一}都^{カ一}
一^一樣^{一尤}。天^{カ一}使^{ハ一}用^ム蘆^{カ一}葦^{ノ一}量^{カ一}
那^{ヲ一}城^{イ一}，共^{ク一}有^ス二^ル千^{ノ一}四^ム百^{ノ一}
公^{ク一}里^{ノ一}，城^{イ一}的^{カ一}長^{イ一}、寬^{ヲ一}、
高^{ク一}都^{カ一}一^一樣^{一尤}；

17 And he measured its wall, one hundred forty-four cubits according to human measure, which is the angel's.

又^{ハ一}量^{カ一}了^{カ一}城^{イ一}牆^{ク一尤}，約^シ有^ス六^{ノ一}
十^{ノ一}公^{ク一}尺^{ノ一}。天^{カ一}使^{ハ一}用^ム的^{カ一}標^{ク一}
準^{ハ一}，就^シ是^{ハ一}人^{ノ一}量^{カ一}度^{ノ一}的^{カ一}標^{ク一}
準^{ハ一}。

18 And the material of its wall is jasper, and the city is pure gold, similar in appearance to pure glass.

城^{イ一}牆^{ク一尤}是^{ハ一}用^ム碧^{ク一}玉^{ノ一}做^テ的^{カ一}，
城^{イ一}是^{ハ一}用^ム明^{ノ一}淨^{ノ一}像^{ノ一}玻^{ク一}璃^{ノ一}的^{カ一}
純^{ハ一}金^{ノ一}做^テ的^{カ一}。

19 The foundations of the wall of the city are adorned with every kind of precious stone: the first foundation jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,

城^{イ一}牆^{ク一尤}的^{カ一}根^{ノ一}基^{ノ一}是^{ハ一}用^ム各^{ク一}樣^{ノ一}
寶^{ク一}石^{ノ一}裝^テ飾^ス的^{カ一}：第^一座^{ノ一}
根^{ノ一}基^{ノ一}是^{ハ一}碧^{ク一}玉^{ノ一}，第^二座^{ノ一}
是^{ハ一}藍^{カ一}寶^{ク一}石^{ノ一}，第^三座^{ノ一}是^{ハ一}
瑪^{ノ一}瑙^{ノ一}，第^四座^{ノ一}是^{ハ一}綠^{カ一}寶^{ク一}
石^{ノ一}，

20 the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.

第^五座^{ノ一}是^{ハ一}紅^{ク一}瑪^{ノ一}瑙^{ノ一}，第^六座^{ノ一}
是^{ハ一}紅^{ク一}寶^{ク一}石^{ノ一}，第^七座^{ノ一}
是^{ハ一}黃^{ク一}璧^{ノ一}璽^{ノ一}，第^八座^{ノ一}

是^ア水^ア蒼^カ玉^イ，第^カ九^ヒ座^ア是^ア
紅^カ璧^カ璽^ト，第^カ十^ア座^ア是^ア翡^ヒ
翠^チ，第^カ十^ア一^一座^ア是^ア紫^フ瑪^フ
瑙^フ，第^カ十^ア二^二座^ア是^ア紫^フ
晶^ヒ。

21 And the twelve gates are twelve pearls, each one of the gates was from a single pearl. And the street of the city is pure gold, like transparent glass.

十^ア二^二個^ヒ門^カ是^ア十^ア二^二顆^ヒ珍^チ
珠^チ，每^ヒ一^一個^ヒ門^カ是^ア用^ヒ一^一
顆^ヒ珍^チ珠^チ做^ヒ的^ヒ。城^イ裡^カ的^ヒ
街^ヒ道^カ是^ア純^ヒ金^ヒ的^ヒ，好^ヒ像^ヒ
透^ヒ明^ヒ的^ヒ玻^ヒ璃^カ。

22 And I did not see a temple in it, for the Lord God All-Powerful is its temple, and the Lamb.

我^ヒ沒^ヒ有^ヒ看^ヒ見^ヒ城^イ裡^カ有^ヒ聖^ヒ
所^ヒ，因^ヒ為^ヒ主^ヒ全^ヒ能^ヒ的^ヒ神^ヒ
和^ヒ羊^ヒ羔^ヒ就^ヒ是^ア城^イ的^ヒ聖^ヒ
所^ヒ。

23 And the city has no need of the sun or of the moon, that they shine on it, for the glory of God illuminates it, and its lamp is the Lamb.

這^ヒ城^イ不^ヒ需^ヒ要^ヒ日^ヒ月^ヒ照^ヒ
明^ヒ，因^ヒ為^ヒ有^ヒ神^ヒ的^ヒ榮^ヒ耀^ヒ
照^ヒ明^ヒ，而^ヒ羊^ヒ羔^ヒ就^ヒ是^ア城^イ
的^ヒ燈^ヒ。

24 And the nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their glory into it.

列^カ國^ヒ要^ヒ藉^ヒ著^ヒ城^イ的^ヒ光^ヒ行^ヒ
走^ヒ，地^カ上^ヒ的^ヒ眾^ヒ王^ヒ要^ヒ把^ヒ
他^ヒ們^ヒ的^ヒ榮^ヒ華^ヒ帶^ヒ到^ヒ這^ヒ城^イ
來^ヒ。

25 And its gates will never be shut by day (for there will be no night there),

城^イ門^カ白^ヒ天^ヒ決^ヒ不^ヒ關^ヒ閉^ヒ。

26 and they will bring the glory and the honor of the nations into it.

在_ア那_ヲ裡_ニ並_ニ沒_レ有_一黑_ク夜_セ。
列_カ國_セ的_カ榮_ヨ華_ニ尊_ク貴_ニ都_カ被_ケ
帶_カ到_カ這_ニ城_ニ。

27 And every unclean thing and one who practices detestable things and falsehood will never enter into it, except those who are written in the book of life of the Lamb.

所_ク有_一不_ク潔_ク淨_ニ的_カ、行_フ可_ク
憎_ム的_カ和_シ說_フ謊_ク的_カ，決_シ不_ク
可_ク以_テ進_ム入_ル這_ニ城_ニ。只_シ有_一
名_ヲ字_ヲ記_ス在_リ羊_ノ羔_ノ生_ク命_ノ冊_ニ
上_ニ的_カ才_カ可_ク以_テ進_ム去_ル。

**Revelation of John,
Chapter 22**

1 And he showed me the river of the water of life, clear as crystal, coming out from the throne of God and of the Lamb

天_ヲ使_テ又_シ指_シ示_ス我_ニ一_ノ道_ヲ明_ク
亮_ク如_シ水_ノ晶_ノ的_カ生_ク命_ノ水_ノ的_カ
河_ヲ流_ス，從_テ神_ノ和_シ羊_ノ羔_ノ的_カ
寶_ノ座_ノ那_ニ裡_ニ流_ス出_ル來_ル，

2 in the middle of its street, and on both sides of the river is the tree of life, producing twelve fruits—yielding its fruit according to every month—and the leaves of the tree are for the healing of the nations.

經_ル過_ク城_ノ裡_ニ的_カ街_ノ道_ヲ。河_ヲ
的_カ兩_ノ邊_ニ有_一生_ク命_ノ樹_ヲ，結_シ
十_ニ二_ノ次_ノ果_ノ子_ヲ，每_レ月_ニ都_ク
結_シ果_ノ子_ヲ；樹_ノ葉_ニ可_ク以_テ醫_ム
治_ム列_カ國_セ。

3 And there will not be any curse any longer, and the throne of God and of the Lamb will be in it, and his slaves will serve him,

所_ク有_一咒_ク詛_ニ都_カ不_ク再_ア有_一
了_カ。城_ノ裡_ニ有_一神_ノ和_シ羊_ノ羔_ノ
的_カ寶_ノ座_ノ，他_ノ的_カ僕_ノ人_ノ都_カ
要_ス事_ヲ奉_ム他_ニ，

4 and they will see his face, and his name will be on their foreheads.

也_シ要_ス見_ル他_ノ的_カ面_ヲ。他_ノ的_カ

名_ナ字_ジ必_カ寫_ク在_ニ他_レ們_ノ的_カ額_ゼ
上_ニ。

5 And night will not exist any longer, and they will not have need of the light of a lamp and the light of the sun, because the Lord God will give light to them, and they will reign forever and ever.

不_ク再_レ有_ル黑_ク夜_ノ了_カ，他_レ們_ノ
也_セ不_ク需_ム要_ム燈_ノ光_ノ或_シ日_ノ光_ノ
了_カ，因_テ爲_ス主_ノ神_ノ要_ム光_ノ照_ス
他_レ們_ノ。他_レ們_ノ要_ム作_ル王_ノ，
直_ニ到_ク永_ク永_ク遠_ク遠_ク。

6 And he said to me, “These words are faithful and true, and the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his slaves the things which must take place in a short time.”

天_ノ使_ノ對_シ我_ニ說_フ：“這_ニ些_ノ
話_ハ是_ル可_シ信_ズ的_{ナリ}、真_ニ實_ニ
的_{ナリ}！主_ノ，就_シ是_ル眾_ノ先_ノ知_ス
之_ノ靈_ノ的_{ナリ}神_ノ，差_シ遣_ハ了_カ他_レ
的_{ナリ}天_ノ使_ノ，把_シ那_ノ快_ク要_ム發_ス
生_ル的_{ナリ}事_ノ，指_シ示_ス他_レ的_{ナリ}僕_ノ
人_ノ。”

7 “And behold, I am coming quickly! Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book.”

“看_テ哪_ノ！我_ハ必_ク快_ク來_ル！
那_ノ遵_ル守_ル這_ニ書_ノ上_ニ預_言的_{ナリ}
人_ノ是_ル有_ク福_ク的_{ナリ}！”

8 And I, John, am the one who heard and who saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship before the feet of the angel who showed these things to me.

聽_ク見_ル又_シ看_ル見_ル了_カ這_ニ些_ノ事_ノ
的_{ナリ}，就_シ是_ル我_ハ約_ハ翰_ノ。我_ハ
聽_ク見_ル又_シ看_ル見_ル了_カ之_ノ後_ニ，
就_シ俯_ス伏_ス在_リ指_シ示_ス我_ニ這_ニ些_ノ
事_ノ的_{ナリ}天_ノ使_ノ腳_ノ前_ニ要_ム拜_ス
他_レ。

9 And he said to me, “Do

not do that! I am your fellow slave, and of your brothers the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God!”

他對我說：“千萬不可以這樣！我和你，以及你的弟兄眾先知，還有那些遵守這書上的話的人，都是同作僕人的。你應當敬拜神。”

10 And he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near!

他又對我說：“不要封住這書上的預言，因為時候近了。

11 The one who does evil, let him do evil still, and the defiled, let him be defiled still, and the righteous, let him practice righteousness still, and the holy, let him be holy still.”

不義的，要他仍舊不義；污穢的，要他仍舊污穢；行義的，要他仍舊行義；聖潔的，要他仍舊聖潔。”

12 “Behold, I am coming quickly, and my reward is with me, to repay each one according to what his deeds are!

“看哪，我必快來！賞賜在我，我要照著各人所行的報應他。

13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”

我是阿拉法，是俄梅格；我是首先的，也是末後的；我是創始的，也是成終的。”

14 Blessed are the ones who wash their robes, so

that their authority will be over the tree of life and they may enter into the city through the gates.

那些洗淨自己袍子的人是有福的！他們可以以有權到生命樹那裡，也可以從門進到城裡。

15 Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral people and the murderers and the idolaters and everyone who loves and who practices falsehood.

在城外，有那些狗，那些行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及所有喜愛說謊的和實行說謊的人。

16 "I, Jesus, sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star."

“差遣了我的使者、為眾教會向你們證明這些事的，就是我耶穌。我是大衛的根，又是他的後裔，我是明亮的晨星。”

17 And the Spirit and the bride say, "Come!" And the one who hears, let him say, "Come!" And the one who is thirsty, let him come. The one who wants, let him take the water of life freely.

聖靈和新娘都說：“來！”聽見的人也要說：“來！”口渴的人也要來！願意的人都來！要白白接受生命的水！

18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to him the plagues written in this book.

我^{ㄉㄨ}警^{ㄐㄩ}告^ㄍ所^ㄙ有^ㄩ聽^ㄉ見^ㄐ這^ㄓ書^ㄨ
上^ㄨ預^ㄩ言^ㄨ的^ㄉ人^ㄨ：如^ㄉ果^ㄍ有^ㄩ
人^ㄨ在^ㄨ這^ㄓ些^ㄒ預^ㄩ言^ㄨ上^ㄨ加^ㄐ添^ㄨ
甚^ㄉ麼^ㄉ，神^ㄕ必^ㄨ把^ㄨ寫^ㄒ在^ㄨ這^ㄓ
書^ㄨ上^ㄨ的^ㄉ災^ㄨ難^ㄨ加^ㄐ在^ㄨ他^ㄨ身^ㄨ
上^ㄨ。

19 And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share of the tree of life and from the holy city that are written in this book.

如^ㄉ果^ㄍ有^ㄩ人^ㄨ從^ㄨ這^ㄓ書^ㄨ上^ㄨ的^ㄉ
預^ㄩ言^ㄨ刪^ㄨ減^ㄨ甚^ㄉ麼^ㄉ，神^ㄕ必^ㄨ
從^ㄨ這^ㄓ書^ㄨ上^ㄨ所^ㄙ記^ㄨ的^ㄉ生^ㄨ命^ㄨ
樹^ㄨ和^ㄨ聖^ㄨ城^ㄨ刪^ㄨ去^ㄨ他^ㄨ的^ㄉ
分^ㄨ。

20 The one who testifies about these things says, “Yes, I am coming quickly!” Amen! Come, Lord Jesus!

證^ㄉ明^ㄨ這^ㄓ些^ㄒ事^ㄨ的^ㄉ那^ㄨ一^ㄨ位^ㄨ
說^ㄨ： “是^ㄉ的^ㄉ，我^ㄉ必^ㄨ快^ㄨ
來^ㄨ！”阿^ㄨ們^ㄨ！主^ㄨ耶^ㄨ穌^ㄨ
啊^ㄨ，請^ㄨ你^ㄨ來^ㄨ吧^ㄨ！

21 The grace of the Lord Jesus be with all.

願^ㄨ主^ㄨ耶^ㄨ穌^ㄨ的^ㄉ恩^ㄨ惠^ㄨ與^ㄨ所^ㄙ
有^ㄩ的^ㄉ聖^ㄨ徒^ㄨ同^ㄨ在^ㄨ！阿^ㄨ
們^ㄨ！

Scripture quotations marked (LEB) are from the Lexham English Bible. Copyright 2012 Logos Bible Software. Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

新译本/新译本 Chinese New Version, copyright © 1976,1992,1999,2001,2005,2010 by The Worldwide Bible Society Limited.